

Genesis, Chapter 1

1 In the beginning, God created the heavens and the earth—

qǐ chū , shén chuàng zào tiān de 。
起 初 ， 神 创 造 天 地 。

2 Now the earth was formless and empty, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.

de shì kōng xū hùn dùn ; shēn yuān shàng yī
地 是 空 虚 混 沌 ； 深 渊 上 一
piàn hēi àn ; shén de líng yùn xíng zài shuǐ
片 黑 暗 ； 神 的 灵 运 行 在 水
miàn shàng
面 上 。

3 And God said, “Let there be light!” And there was light.

shén shuō : “ yào yǒu guāng ! ” jiù yǒu le
神 说 ：“ 要 有 光 ！” 就 有 了
guāng
光 。

4 And God saw the light, that it was good, and God caused there to be a separation between the light and between the darkness.

shén kàn guāng shì hǎo de , tā jiù bǎ guāng
神 看 光 是 好 的 ， 他 就 把 光
àn fēn kāi le
暗 分 开 了 。

5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

shén chēng guāng wèi zhòu , chēng àn wèi yè 。
神 称 光 为 昼 ， 称 暗 为 夜 。

yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén ; zhè shì dì
有 晚 上 ， 有 早 晨 ； 这 是 第
yī rì 。
一 日 。

6 And God said, “Let there be a vaulted dome in the midst of the waters, and let it cause a separation between the waters .”

shén shuō : “ zhòng shuǐ zhī jiān yào yǒu qióng
神 说 ：“ 众 水 之 间 要 有 穹
cāng , bǎ shuǐ hé shuǐ fēn kāi ! ” shì jiù
苍 ， 把 水 和 水 分 开 ！” 事 就
zhè yàng chéng le
这 样 成 了 。

7 So God made the vaulted dome, and he caused a separation between the waters which were under the vaulted dome and between the waters which were over the vaulted dome. And it was so.

shén zào le qióng cāng , bǎ qióng cāng yǐ xià
神 造 了 穹 苍 ， 把 穹 苍 以 下
de shuǐ hé qióng cāng yǐ shàng de shuǐ fēn kāi
的 水 和 穹 苍 以 上 的 水 分 开
le
了 。

8 And God called the vaulted dome “heaven.” And there was evening, and there was morning, a second day.

shén chēng qióng cāng wèi tiān 。 yǒu wǎn shàng ,
神 称 穹 苍 为 天 。 有 晚 上 ，

yǒu zǎo chén ; zhè shì dì èr rì 。
有 早 晨 ； 这 是 第 二 日 。

9 And God said, "Let the waters under heaven be gathered to one place, and let the dry ground appear." And it was so.

shén shuō : " tiān xià de shuǐ yào jù zài yī chù , shǐ hàn de lù chū lái ! " shì jiù zhè yàng chéng le 。
神 说 : " 天 下 的 水 要 聚 在 一 处 , 使 旱 地 露 出 来 ! " 事 就 这 样 成 了 。

10 And God called the dry ground "earth," and he called the collection of the waters "seas." And God saw that it was good.

shén chēng hàn de wèi de chēng shuǐ de jù chù wèi hǎi 。 shén kàn zhè shì hǎo de 。
神 称 旱 地 为 地 , 称 水 的 聚 处 为 海 。 神 看 这 是 好 的 。

11 And God said, "Let the earth produce green plants that will bear seed—fruit trees bearing fruit _L in which there is seed _L—according to its kind, on the earth." And it was so.

shén shuō : " de shàng yào zhǎng chū qīng cǎo , jié zhǒng zǐ de shū cài hé jié guǒ zǐ de shù mù , gè cóng qí lèi , zài de shàng de guǒ zǐ dōu bāo zhe hé ! " shì jiù zhè yàng chéng le 。
神 说 : " 地 上 要 长 出 青 草 、 结 种 子 的 蔬 菜 和 结 果 子 的 树 木 , 各 从 其 类 , 在 地 上 的 果 子 都 包 着 核 ! " 事 就 这 样 成 了 。

12 And the earth brought forth green plants bearing seed according to its kind, and trees bearing fruit _L in which there was seed _L according to its kind. And God saw that it was good.

yú shì , de shàng zhǎng chū le qīng cǎo hé jié zhǒng zǐ de shū cài , gè cóng qí lèi ; yòu zhǎng chū jié guǒ zǐ de shù mù , gè cóng qí lèi , guǒ zǐ dōu bāo zhe hé 。 shén kàn zhè shì hǎo de 。
于 是 , 地 上 长 出 了 青 草 和 结 种 子 的 蔬 菜 , 各 从 其 类 ; 又 长 出 结 果 子 的 树 木 , 各 从 其 类 , 果 子 都 包 着 核 。 神 看 这 是 好 的 。

13 And there was evening and there was morning, a third day.

yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén ; zhè shì dì sān rì 。
有 晚 上 , 有 早 晨 ; 这 是 第 三 日 。

14 And God said, "Let there be lights in the vaulted dome of heaven _L to separate day from night _L, and let them be as signs

shén shuō : " zài tiān shàng qióng cāng zhōng , yào
神 说 : " 在 天 上 穹 苍 中 , 要

and for appointed times, and for days and years,

yǒu guāng tǐ lái fēn zhòu yè ; zhè xiē guāng
有 光 体 来 分 昼 夜 ; 这 些 光
tǐ yào zuò wéi jì hào , dìng jié lìng
体 要 作 为 记 号 , 定 节 令、
rì zi hé nián suì ;
日 子 和 年 岁 ;

15 and they shall be as lights in the vaulted dome of heaven to give light on the earth." And it was so.

tā men yào zài tiān shàng qióng cāng zhōng fā
它 们 要 在 天 上 穹 苍 中 发
guāng , zhào yào de shàng ! " shì jiù zhè yàng
光 , 照 耀 地 上 ! " 事 就 这 样
chéng le 。
成 了 。

16 And God made two lights, the greater light to rule the day and the smaller light to rule the night, and the stars.

yú shì , shén zào le liǎng gè dà guāng
于 是 , 神 造 了 两 个 大 光
tǐ , dà de guǎn zhòu xiǎo de guǎn
体 , 大 的 管 昼 , 小 的 管
yè ; yòu zào le xīng xīng 。
夜 ; 又 造 了 星 星 。

17 And God placed them in the vaulted dome of heaven to give light on the earth

shén bǎ zhè xiē guāng tǐ ān fàng zài tiān shàng
神 把 这 些 光 体 安 放 在 天 上
qióng cāng zhōng , zhào yào de shàng
穹 苍 中 , 照 耀 地 上 ,

18 and to rule over the day and over the night, and to separate light from darkness . And God saw that it was good.

guǎn zhòu yè , fēn guāng àn 。 shén kàn zhè
管 昼 夜 , 分 光 暗 。 神 看 这
shì hǎo de 。
是 好 的 。

19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén ; zhè shì dì
有 晚 上 , 有 早 晨 ; 这 是 第
sì rì 。
四 日 。

20 And God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly over the earth across the face of the vaulted dome of heaven.

shén shuō : " shuǐ yào zī zhǎng shēng wù ; de
神 说 : " 水 要 滋 长 生 物 ; 地
shàng hé tiān kōng zhī zhōng , yào yǒu què niǎo
上 和 天 空 之 中 , 要 有 雀 鸟
fēi xiáng ! "
飞 翔 ! "

21 So God created the great sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarm, according to their kind, and every bird with

yú shì , shén chuàng zào le dà yú hé zài
于 是 , 神 创 造 了 大 鱼 和 在
shuǐ zhōng zī shēng gè zhǒng néng huó dòng de shēng
水 中 滋 生 各 种 能 活 动 的 生

wings according to its kind. And God saw that it was good.

wù , gè cóng qí lèi ; yòu chuàng zào le
物 , 各 从 其 类 ; 又 创 造 了
gè zhǒng yǒu chì bǎng de fēi niǎo , gè cóng
各 种 有 翅 膀 的 飞 鸟 , 各 从
qí lèi 。 shén kàn zhè shì hǎo de
其 类 。 神 看 这 是 好 的 。

22 And God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth."

shén jiù cì fú gěi tā men , shuō : " yào
神 就 赐 福 给 它 们 , 说 : " 要
fán zhí zēng duō , chōng mǎn hǎi yáng ; què
繁 殖 增 多 , 充 满 海 洋 ; 雀
niǎo yě yào zài de shàng zēng duō ! "
鸟 也 要 在 地 上 增 多 ! "

23 And there was evening, and there was morning, a fifth day.

yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén ; zhè shì dì
有 晚 上 , 有 早 晨 ; 这 是 第
wǔ rì 。
五 日 。

24 And God said, "Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and moving things, and wild animals according to their kind." And it was so.

shén shuō : " de shàng yào shēng chū huó wù
神 说 : " 地 上 要 生 出 活 物
lái , gè cóng qí lèi ; shēng chù kūn
来 , 各 从 其 类 ; 牲 畜 、 昆
chóng hé de shàng de yě shòu , gè cóng qí
虫 和 地 上 的 野 兽 , 各 从 其
lèi ! " shì jiù zhè yàng chéng le
类 ! " 事 就 这 样 成 了 。

25 So God made wild animals according to their kind and the cattle according to their kind, and every creeping thing of the earth according to its kind. And God saw that it was good.

yú shì , shén zào le de shàng de yě
于 是 , 神 造 了 地 上 的 野
shòu , gè cóng qí lèi ; shēng chù , gè
兽 , 各 从 其 类 ; 牲 畜 , 各
cóng qí lèi ; de shàng de gè zhǒng kūn
从 其 类 ; 地 上 的 各 种 昆
chóng , gè cóng qí lèi 。 shén kàn zhè shì
虫 , 各 从 其 类 。 神 看 这 是
hǎo de
好 的 。

26 And God said, "Let us make humankind in our image and according to our likeness, and let them rule over the fish of the sea, and over the birds of heaven, and over the cattle, and over all the

shén shuō : " wǒ men yào zhào zhe wǒ men de
神 说 : " 我 们 要 照 着 我 们 的
xíng xiàng , àn zhe wǒ men de yàng shì zào
形 象 , 按 着 我 们 的 样 式 造

earth, and over every moving thing that moves upon the earth.”

rén ; shǐ tā men guǎn lǐ hǎi lǐ de
人；使 他们 管理 海 里的
yú 、 kōng zhōng de niǎo de shàng de shēng
鱼、空 中的 鸟、地 上的 牲
chù , yǐ jí quán de hé de shàng suǒ
畜，以 及 全 地，和 地 上 所
yǒu pá xíng de shēng wù ! ”
有 爬 行 的 生 物！”

27 So God created humankind in his image, in the likeness of God he created him, male and female he created them.

yú shì , shén zhào zhe zì jǐ de xíng xiàng
于 是，神 照 着 自 己 的 形 象
chuàng zào rén ; jiù shì zhào zhe tā de xíng
创 造 人；就 是 照 着 他 的 形
xiàng chuàng zào le rén ; tā suǒ chuàng zào de
象 创 造 了 人；他 所 创 造 的
yǒu nán yǒu nǚ 。
有 男 有 女。

28 And God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it, and rule over the fish of the sea and the birds of heaven, and over every animal that moves upon the earth.”

shén jiù cì fú gěi tā men duì tā men
神 就 赐 福 给 他 们，对 他 们
shuō : “ yào fán zhí zēng duō , chōng mǎn zhè
说：“要 繁 殖 增 多，充 满 这
de zhēng fú tā yě yào guǎn lǐ hǎi
地，征 服 它；也 要 管 理 海
lǐ de yú 、 kōng zhōng de niǎo hé de shàng
里 的 鱼、空 中 的 鸟 和 地 上
pá xíng de suǒ yǒu shēng wù 。 ”
爬 行 的 所 有 生 物。”

29 And God said, “Look—I am giving to you every plant that bears seed which is on the face of the whole earth, and every kind of tree that bears fruit. They shall be yours as food.”

shén shuō : “ kàn nǎ ! wǒ bǎ quán de shàng
神 说：“看 哪！我 把 全 地 上
jié zhǒng zǐ de gè yàng shū cài , hé yī
结 种 子 的 各 样 蔬 菜，和 一
qiè guǒ shù shàng yǒu zhǒng zǐ de guǒ zi ,
切 果 树 上 有 种 子 的 果 子，
dōu cì gěi nǐ men zuò shí wù 。
都 赐 给 你 们 作 食 物。”

30 And to every kind of animal of the earth and to every bird of heaven, and to everything that moves upon the earth in which there is life I am giving every green plant as food.” And it was so.

zhì yú de shàng de gè zhǒng yě shòu kōng
至 于 地 上 的 各 种 野 兽，空
zhōng de gè zhǒng fēi niǎo hé de shàng pá
中 的 各 种 飞 鸟，和 地 上 爬

xíng yǒu shēng mìng de gè zhǒng huó wù , wǒ
行 有 生 命 的 各 种 活 物 ， 我
bǎ yī qiè qīng cǎo shū cài cì gěi tā men
把 一 切 青 草 蔬 菜 赐 给 它 们
zuò shí wù 。 " shì jiù zhè yàng chéng le
作 食 物 。 " 事 就 这 样 成 了 。

31 And God saw everything that he had made and, behold, it was very good. And there was evening, and there was morning, a sixth day.

shén kàn tā suǒ zào de yī qiè dōu hěn
神 看 他 所 造 的 一 切 都 很
hǎo 。 yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén ; zhè
好 。 有 晚 上 ， 有 早 晨 ； 这
shì dì liù rì 。
是 第 六 日 。

Genesis, Chapter 2

1 And heaven and earth and all their array were finished.

zhè yàng , tiān de wàn wù dōu zào qí
这 样 ， 天 地 万 物 都 造 齐
le 。
了 。

2 And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done.

dì qī rì , shén wán chéng le tā suǒ zuò
第 七 日 ， 神 完 成 了 他 所 作
de gōng ; zài dì qī rì shén xiē le tā
的 工 ； 在 第 七 日 神 歇 了 他
suǒ zuò de yī qiè gōng 。
所 作 的 一 切 工 。

3 And God blessed the seventh day, and he sanctified it, because on it he rested from all his work of creating that there was to do.

shén cì fú dì qī rì , bǎ tā fēn bié
神 赐 福 第 七 日 ， 把 它 分 别
wèi shèng , yīn wèi zài zhè yī rì , shén
为 圣 ， 因 为 在 这 一 日 ， 神
tíng le tā yī qiè suǒ chuàng zào de gōng ,
停 了 他 一 切 所 创 造 的 工 ，
xiē xī le 。
歇 息 了 。

4 These are the generations of heaven and earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and heaven—

zhè shì chuàng zào tiān de de qǐ yuán : yé
这 是 创 造 天 地 的 起 源 ： 耶
hé huá shén zào tiān de de shí hòu ,
和 华 神 造 天 地 的 时 候 ，

5 before any plant of the field was on earth, and before any plant of the field had sprung up, because Yahweh God had not caused it to rain upon the earth, and there was no human being to cultivate the ground,

yuán yě shàng hái méi yǒu shù mù , tián jiān
原 野 上 还 没 有 树 木 ， 田 间
de shū cài hái méi yǒu zhǎng qǐ lái , yīn
的 蔬 菜 还 没 有 长 起 来 ， 因

wèi yé hé huá shén hái méi yǒu jiàng yǔ zài
为 耶 和 华 神 还 没 有 降 雨 在
de shàng yě méi yǒu rén gēng zhǒng tǔ
地 上 ， 也 没 有 人 耕 种 土
de
地 ；

6 but a stream would rise from
the earth and water the whole
face of the ground—

bù guò yǒu wù qì cóng de miàn shàng shēng
不 过 有 雾 气 从 地 面 上 升 ，
zī rùn quán de
滋 润 全 地 。

7 when Yahweh God formed the
man of dust from the ground, and
he blew into his nostrils the
breath of life, and the man
became a living creature.

yé hé huá shén yòng de shàng de chén tǔ zào
耶 和 华 神 用 地 上 的 尘 土 造
chéng rén xíng , bǎ shēng qì chuī jìn tā de
成 人 形 ， 把 生 气 吹 进 他 的
bí kǒng lǐ , nà rén jiù chéng le yǒu shēng
鼻 孔 里 ， 那 人 就 成 了 有 生
mìng de huó rén , míng jiào yà dāng 。
命 的 活 人 ， 名 叫 亚 当 。

8 And Yahweh God planted a
garden in Eden in the east, and
there he put the man whom he
had formed.

yé hé huá shén zài dōng fāng de yī diān
耶 和 华 神 在 东 方 的 伊 甸 ，
zāi le yī gè yuán zi , bǎ tā suǒ zào
栽 了 一 个 园 子 ， 把 他 所 造
de rén fàng zài nà lǐ 。
的 人 放 在 那 里 。

9 And Yahweh God caused to
grow every tree that was pleasing
to the sight and good for food.
And the tree of life was in the
midst of the garden, along
with the tree of the knowledge
of good and evil.

yé hé huá shén shǐ gè yàng de shù cóng de
耶 和 华 神 使 各 样 的 树 从 地
shàng zhǎng qǐ lái , néng yuè rén de yǎn
上 长 起 来 ， 能 悦 人 的 眼
mù , yě hǎo zuò shí wù 。 yuán zi zhōng
目 ， 也 好 作 食 物 。 园 子 中
jiān yòu yǒu shēng mìng shù , hé zhī shàn è
间 又 有 生 命 树 ， 和 知 善 恶
shù shù 。
树 。

10 Now a river flowed out from
Eden that watered the garden,
and from there it diverged and
became four branches.

yǒu yī tiáo hé cóng yī diān liú chū lái ,
有 一 条 河 从 伊 甸 流 出 来 ，
guàn gài nà yuán zi ; cóng nà lǐ fēn
灌 溉 那 园 子 ； 从 那 里 分
zhī , chéng le sì dào hé de yuán tóu 。
支 ， 成 了 四 道 河 的 源 头 。

11 The name of the first is the Pishon. It went around all the land of Havilah, where there is gold.

dì yī dào hé míng jiào bǐ xùn , jiù shì
第一道河名叫比逊，就是
huán rào hā féi lā quán de de , zài nà
环绕哈腓拉全地的，在那
lǐ yǒu jīn zǐ ;
里有金子；

12 (The gold of that land is good; bdellium and onyx stones are there.)

nà de de jīn zǐ shì hǎo de ; zài nà
那地的金子是好的；在那
lǐ yě yǒu hóng yù hé mǎ nǎo 。
里也有红玉和玛瑙。

13 And the name of the second is Gihon. It went around all the land of Cush.

dì èr dào hé míng jiào jī xùn , jiù shì
第二道河名叫基训，就是
huán rào gǔ shí quán de de 。
环绕古实全地的。

14 And the name of the third is Tigris. It flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

dì sān dào hé míng jiào dǐ gé lǐ sī hé
第三道河名叫底格里斯河
 (“dǐ gé lǐ sī hé ” yuán wén zuò “xī
 (“底格里斯河”原文作“希
dǐ jié ”) , jiù shì liú xiàng yà shù dōng
底结”)，就是流向亚述东
biān de 。 dì sì dào hé jiù shì yòu fā
边的。第四道河就是幼发
lā dǐ hé (“yòu fā lā dǐ hé ” yuán
拉底河 (“幼发拉底河”原
wén zuò “bó lā hé ”) 。
文作“伯拉河”)。

15 And Yahweh God took the man and set him in the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

yé hé huá shén bǎ nà rén ān zhì zài yī
耶和华神把那人安置在伊
diān yuán lǐ , jiào tā gēng zhǒng hé kàn shǒu
甸园里，叫他耕种和看守
nà yuán zi 。
那园子。

16 And Yahweh God commanded the man, saying, “From every tree of the garden
┌ you may freely eat ┘,

yé hé huá shén fēn fù nà rén shuō : “yuán
耶和华神吩咐那人说：“园
zhōng gè yàng shù shàng de guǒ zi , nǐ dōu
中各样树上的果子，你都
kě yǐ chī ;
可以吃；

17 but from the tree of the knowledge of good and evil you

zhǐ shì nà zhī shàn è shù de guǒ zi ,
只是那知善恶树的果子，

shall not eat, for in the day \perp that you eat \perp from it \perp you shall surely die \perp .”

nǐ bù kě chī ; yīn wèi nǐ chī de shí
你 不 可 吃 ; 因 为 你 吃 的 时
hòu , nǐ bì yào sǐ 。 ”
候 , 你 必 要 死 。 ”

18 Then Yahweh God said, “it is not good that the man is alone. I will make for him a helper \perp as his counterpart \perp .”

yé hé huá shén shuō : “ nà rén dú jū bù
耶 和 华 神 说 : “ 那 人 独 居 不
hǎo , wǒ yào wèi tā zào gè hé tā xiāng
好 , 我 要 为 他 造 个 和 他 相
pèi de bāng shǒu 。 ”
配 的 帮 手 。 ”

19 And out of the ground Yahweh God formed every beast of the field and every bird of the sky, and he brought each to the man to see what he would call it. And whatever the man called that living creature was its name.

yé hé huá shén yòng ní tǔ zào le yě de
耶 和 华 神 用 泥 土 造 了 野 地
de gè yàng yě shòu , hé kōng zhōng de gè
的 各 样 野 兽 , 和 空 中 的 各
yàng fēi niǎo , bǎ tā men dōu dài dào nà
样 飞 鸟 , 把 它 们 都 带 到 那
rén miàn qián , kàn tā gěi tā men jiào shén
人 面 前 , 看 他 给 它 们 叫 什
me míng zì ; nà rén zěn yàng jiào gè yàng
么 名 字 ; 那 人 怎 样 叫 各 样
yǒu shēng mìng de huó wù , nà jiù shì tā
有 生 命 的 活 物 , 那 就 是 它
de míng zì 。
的 名 字 。

20 And the man \perp gave names \perp to every domesticated animal and to the birds of heaven and to all the wild animals. But for the man there was not found a helper \perp as his counterpart \perp .

nà rén jiù gěi gè yàng shēng chù 、 kōng zhōng
那 人 就 给 各 样 牲 畜 、 空 中
de què niǎo , hé yě de de gè yàng zǒu
的 雀 鸟 , 和 野 地 的 各 样 走
shòu qǐ le míng zì ; zhǐ shì nà rén méi
兽 起 了 名 字 ; 只 是 那 人 没
yǒu yù jiàn yī gè hé tā xiāng pèi de bāng
有 遇 见 一 个 和 他 相 配 的 帮
shǒu 。
手 。

21 And Yahweh God caused a deep sleep to fall upon the man. While he slept, he took one of his ribs, and closed up \perp the flesh where it had been \perp .

yé hé huá shén shǐ nà rén chén shuì 。 tā
耶 和 华 神 使 那 人 沉 睡 。 他
shú shuì de shí hòu , yé hé huá shén qǔ
熟 睡 的 时 候 , 耶 和 华 神 取

le tā de yī gēn lē gǔ , yòu shǐ ròu
了 他 的 一 根 肋 骨 ， 又 使 肉
zài yuán chù fù hé
在 原 处 复 合 。

22 And Yahweh God fashioned the rib which he had taken from the man into a woman and brought her to the man.

rán hòu , yé hé huá shén yòng cóng nà rén
然 后 ， 耶 和 华 神 用 从 那 人
shēn shàng suǒ qǔ de lē gǔ , zào le yī
身 上 所 取 的 肋 骨 ， 造 了 一
gè nǚ rén , dài tā dào nà rén miàn
个 女 人 ， 带 她 到 那 人 面
qián 。
前 。

23 And the man said, “L She is now L bone from my bones and flesh from my flesh; L she L shall be called ‘Woman,’ for L she was taken L from man.”

nà rén shuō : “ zhè shì wǒ gǔ zhōng de
那 人 说 ： “ 这 是 我 骨 中 的
gǔ , ròu zhōng de ròu ; tā dāng chēng wèi
骨 ， 肉 中 的 肉 ； 她 当 称 为
nǚ rén , yīn tā shì cóng nán rén shēn shàng
女 人 ， 因 她 是 从 男 人 身 上
qǔ chū lái de 。 ”
取 出 来 的 。”

24 Therefore a man shall leave his father and his mother and shall cling to his wife, and they shall be as one flesh.

yīn cǐ rén yào lí kāi fù mǔ , hé qī
因 此 人 要 离 开 父 母 ， 和 妻
zǐ lián hé , èr rén chéng wéi yī tǐ 。
子 连 合 ， 二 人 成 为 一 体 。

25 And the man and his wife, both of them, were naked, and they were not ashamed.

nà shí , fū qī èr rén chì shēn lù
那 时 ， 夫 妻 二 人 赤 身 露
tǐ , bǐ cǐ dōu bù jué dé xiū chǐ 。
体 ， 彼 此 都 不 觉 得 羞 耻 。

Genesis, Chapter 3

1 Now the serpent was more crafty than any other L wild animal L which Yahweh God had made. He said to the woman, “Did God indeed say, ‘You shall not eat from any tree in the garden’?”

zài yé hé huá shén suǒ zào yě de suǒ yǒu
在 耶 和 华 神 所 造 野 地 所 有
de huó wù zhōng , shé shì zuì jiǎo huá
的 活 物 中 ， 蛇 是 最 狡 猾
de 。 shé duì nǚ rén shuō : “ shén zhēn de
的 。 蛇 对 女 人 说 ： “ 神 真 的
shuō guò , nǐ men bù kě chī yuán zhōng rèn
说 过 ， 你 们 不 可 吃 园 中 任
hé shù shàng de guǒ zi ma ? ”
何 树 上 的 果 子 吗 ？ ”

2 The woman said to the serpent,

“From the fruit of the trees of the garden we may eat,

nǚ rén duì shé shuō : “yuán zhōng shù shàng de guǒ zi , wǒ men dōu kě yǐ chī ;

3 but from the tree that is in the midst of the garden, God said, ‘You shall not eat from it, nor shall you touch it, lest you die.’”

zhǐ yǒu yuán zhōng nà kē shù shàng de guǒ zi , shén céng jīng shuō guò : “nǐ men bù kě chī , yě bù kě mō , miǎn dé nǐ men sǐ 。”

4 But the serpent said to the woman, “You shall not surely die.

shé duì nǚ rén shuō : “nǐ men jué bù huì sǐ ;

5 For God knows that on the day you both eat from it, then your eyes will be opened and you both shall be like gods, knowing good and evil.”

yīn wèi shén zhī dào nǐ men chī nà guǒ zi de shí hòu , nǐ men de yǎn jīng jiù kāi le ; nǐ men huì xiàng shén yī yàng , néng zhī dào shàn è 。”

6 When the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes, and the tree was desirable to make one wise, then she took from its fruit and she ate. And she gave it also to her husband with her, and he ate.

yú shì , nǚ rén jiàn nà kē shù de guǒ zi hǎo zuò shí wù , yòu yuè rén de yǎn mù , ér qiě tāo rén xǐ ài , néng shǐ rén yǒu zhì huì , jiù zhāi xià guǒ zi lái chī le ; yòu gěi le hé tā zài yī qǐ de zhàng fū , tā yě chī le 。”

7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked. And they sewed together fig leaves and they made for themselves coverings.

èr rén de yǎn jīng jiù kāi le , cái zhī dào zì jǐ shì chì shēn lù tǐ de 。 yú

shì bǎ wú huā guǒ shù de yè zi biān fèng
是 把 无 花 果 树 的 叶 子 编 缝
qǐ lái , wèi zì jǐ zuò qún zi 。
起 来 ， 为 自 己 做 裙 子 。

8 Then they heard the sound of Yahweh God walking in the garden _L at the windy time of day _J. And the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.

tiān qǐ liáng fēng de shí hòu , nà rén hé
天 起 凉 风 的 时 候 ， 那 人 和
tā de qī zi tīng jiàn yé hé huá shén zài
他 的 妻 子 听 见 耶 和 华 神 在
yuán zhōng xíng zǒu de shēng yīn , jiù cáng zài
园 中 行 走 的 声 音 ， 就 藏 在
yuán zi de shù lín zhōng , duǒ bì yé hé
园 子 的 树 林 中 ， 躲 避 耶 和
huá shén de miàn 。
华 神 的 面 。

9 And Yahweh God called to the man and said to him, “Where are you?”

yé hé huá shén hū huàn nà rén , duì tā
耶 和 华 神 呼 唤 那 人 ， 对 他
shuō : “ nǐ zài nǎ lǐ ? ”
说 ： “ 你 在 哪 里 ？ ”

10 And he replied, “I heard the sound of you in the garden, and I was afraid because I am naked, so I hid myself.”

tā huí dá : “ wǒ zài yuán zhōng tīng jiàn nǐ
他 回 答 ： “ 我 在 园 中 听 见 你
de shēng yīn , jiù hài pà ; yīn wèi wǒ
的 声 音 ， 就 害 怕 ； 因 为 我
chì shēn lù tǐ , jiù cáng le qǐ lái 。 ”
赤 身 露 体 ， 就 藏 了 起 来 。”

11 Then he asked, “Who told you that you were naked? Have you eaten from _L the tree from which I forbade you to eat _J?”

yé hé huá shén shuō : “ shuí gào sù nǐ ,
耶 和 华 神 说 ： “ 谁 告 诉 你 ，
nǐ shì chì shēn lù tǐ ne ? nán dào nǐ
你 是 赤 身 露 体 呢 ？ 难 道 你
chī le wǒ fēn fù nǐ bù kě chī de nà
吃 了 我 吩 咐 你 不 可 吃 的 那
shù shàng de guǒ zi ma ? ”
树 上 的 果 子 吗 ？ ”

12 And the man replied, “The woman whom you gave to be with me—she gave to me from the tree and I ate.”

nà rén shuō : “ nǐ suǒ cì gěi wǒ , hé
那 人 说 ： “ 你 所 赐 给 我 、 和
wǒ zài yī qǐ de nà nǚ rén , tā bǎ
我 在 一 起 的 那 女 人 ， 她 把
shù shàng de guǒ zi gěi wǒ , wǒ jiù chī
树 上 的 果 子 给 我 ， 我 就 吃
le 。 ”
了 。”

13 Then Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

yé hé huá shén duì nǚ rén shuō : " nǚ zuò
耶 和 华 神 对 女 人 说 : " 你 作
le shén me shì ne ? " nǚ rén
了 什 么 事 呢 ? " 女 人
shuō : " nà shé qī hōng wǒ , wǒ jiù chī
说 : " 那 蛇 欺 哄 我 , 我 就 吃
le 。 "
了 。

14 Then Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, you will be cursed more than any domesticated animal and more than any wild animal. On your belly you shall go and dust you shall eat all the days of your life.

yé hé huá shén duì shé shuō : " yīn wèi nǐ
耶 和 华 神 对 蛇 说 : " 因 为 你
zuò le zhè shì , jiù bì zài suǒ yǒu de
作 了 这 事 , 就 必 在 所 有 的
shēng chù hé tián yě de huó wù zhōng shòu zhòu
牲 畜 和 田 野 的 活 物 中 受 咒
zǔ ; nǐ yào yòng dù zi xíng zǒu , yī
诅 ; 你 要 用 肚 子 行 走 , 一
shēng dōu chī ní tǔ 。
生 都 吃 泥 土 。

15 And I will put hostility between you and between the woman, and between your offspring and between her offspring; he will strike you on the head, and you will strike him on the heel."

wǒ yào shǐ nǐ hé nǚ rén bǐ cǐ wèi
我 要 使 你 和 女 人 彼 此 为
chóu , nǐ de hòu yì hé nǚ rén de hòu
仇 , 你 的 后 裔 和 女 人 的 后
yì , yě bǐ cǐ wèi chóu , nǚ rén de
裔 , 也 彼 此 为 仇 , 女 人 的
hòu yì yào shāng nǐ de tóu , nǐ yào shāng
后 裔 要 伤 你 的 头 , 你 要 伤
tā de jiǎo gēn 。 "
他 的 脚 跟 。

16 To the woman he said, "I will greatly increase your pain in childbearing; in pain you shall bear children. And to your husband shall be your desire. And he shall rule over you."

yé hé huá shén duì nǚ rén shuō : " wǒ yào
耶 和 华 神 对 女 人 说 : " 我 要
dà dà zēng jiā nǐ huái tāi de tòng kǔ ,
大 大 增 加 你 怀 胎 的 痛 苦 ,
nǐ bì zài tòng kǔ zhōng shēng chǎn ér nǚ ;
你 必 在 痛 苦 中 生 产 儿 女 ;
nǐ yào liàn mù nǐ de zhàng fū , tā què
你 要 恋 慕 你 的 丈 夫 , 他 却
yào guǎn xiá nǐ 。 "
要 管 辖 你 。

17 And to Adam he said, "Because you listened to the voice of your wife and you ate

yé hé huá shén yòu duì yà dāng shuō : " yīn
耶 和 华 神 又 对 亚 当 说 : " 因

from the tree _L from which I
forbade you to eat _L, the ground
shall be cursed on your account.
In pain you shall eat from it all
the days of your life.

wèi nǐ tīng cóng le nǐ qī zi de huà ,
为 你 听 从 了 你 妻 子 的 话 ，
chī le wǒ fēn fù nǐ bù kě chī de nà
吃 了 我 吩 咐 你 不 可 吃 的 那
shù shàng de guǒ zi ; de jiù bì yīn nǐ
树 上 的 果 子 ； 地 就 必 因 你
de yuán gù shòu zhòu zǔ ; nǐ bì zhōng shēng
的 缘 故 受 咒 诅 ； 你 必 终 生
láo kǔ , cái néng cóng de lǐ dé chī
劳 苦 ， 才 能 从 地 里 得 吃
de
的 。

18 And thorns and thistles shall
sprout for you, and you shall eat
the plants of the field.

de yào gěi nǐ zhǎng chū jīng jí hé jí lí
地 要 给 你 长 出 荆 棘 和 蒺 藜
lái ; nǐ yě yào chī tián jiān de shū
来 ； 你 也 要 吃 田 间 的 蔬
cài ;
菜 ；

19 By the sweat of your brow
you shall eat bread, until your
return to the ground. For from it
you were taken; for you are dust,
and to dust you shall return.”

nǐ bì hàn liú mǎn miàn , cái yǒu fàn
你 必 汗 流 满 面 ， 才 有 饭
chī , zhí dào nǐ guī huí de tǔ , yīn
吃 ， 直 到 你 归 回 地 土 ， 因
wèi nǐ shì cóng de tǔ qǔ chū lái de ;
为 你 是 从 地 土 取 出 来 的 ；
nǐ jì rán shì chén tǔ , jiù yào guī huí
你 既 然 是 尘 土 ， 就 要 归 回
chén tǔ 。 ”
尘 土 。

20 And the man _L named _L his
wife Eve, because she was the
mother of all life.

yà dāng gěi tā de qī zi qǐ míng jiào xià
亚 当 给 他 的 妻 子 起 名 叫 夏
wá wa , yīn wèi tā shì zhòng shēng zhī mǔ 。
娃 ， 因 为 她 是 众 生 之 母 。

21 And Yahweh God made for
Adam and for his wife garments
of skin, and he clothed them.

yé hé huá shén wèi yà dāng hé tā de qī
耶 和 华 神 为 亚 当 和 他 的 妻
zi zuò le pí yī , gěi tā men chuān
子 做 了 皮 衣 ， 给 他 们 穿
shàng
上 。

22 And Yahweh God said, “Look
—the man has become as one of
us, to know good and evil.

yé hé huá shén shuō : “ nà rén hé wǒ men
耶 和 华 神 说 ： “ 那 人 和 我 们

_L What if _L he stretches out his

hand and takes also from the tree of life and eats, and lives forever?"

zhōng jiān de yī gè xiāng sì , néng zhī shàn
中 间 的 一 个 相 似 ， 能 知 善
è ; xiàn zài kǒng pà tā shēn chū shǒu
恶 ； 现 在 恐 怕 他 伸 出 手
lái , zhāi qǔ shēng mìng shù shàng de guǒ zi
来 ， 摘 取 生 命 树 上 的 果 子
chī , jiù yǒng yuǎn huó zhe 。 ”
吃 ， 就 永 远 活 着 。

23 And Yahweh God sent him out from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken.

yé hé huá shén jiù bǎ tā gǎn chū yī diàn
耶 和 华 神 就 把 他 赶 出 伊 甸
yuán , qù gēng zhǒng tā zì jǐ yě shì cóng
园 ， 去 耕 种 他 自 己 也 是 从
nà lǐ chū lái de de tǔ 。
那 里 出 来 的 地 土 。

24 So he drove the man out, and placed cherubim east of the garden of Eden, and a flaming, turning sword to guard the way to the tree of life.

yú shì bǎ yà dāng qū zhú chū qù , yòu
于 是 把 亚 当 驱 逐 出 去 ， 又
pài jī lù bó zài yī diàn yuán de dōng
派 基 路 伯 在 伊 甸 园 的 东
biān , ná zhe xuán zhuǎn fā huǒ yàn de
边 ， 拿 着 旋 转 发 火 焰 的
jiàn , bǎ shǒu dào shēng mìng shù qù de
剑 ， 把 守 到 生 命 树 去 的
lù 。
路 。

Genesis, Chapter 4

1 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain. And she said, "I have given birth to a man with the help of Yahweh."

yà dāng hé tā de qī zi xià wá tóng
亚 当 和 他 的 妻 子 夏 娃 同
fáng , xià wá jiù huái yùn , shēng le gāi
房 ， 夏 娃 就 怀 孕 ， 生 了 该
yǐn , jiù shuō : " jiè zhe yé hé huá de
隐 ， 就 说 ： “ 借 着 耶 和 华 的
bāng zhù , wǒ dé le yī gè nán ér 。 ”
帮 助 ， 我 得 了 一 个 男 儿 。

2 Then she bore his brother Abel. And Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the ground.

tā yòu shēng le gāi yǐn de dì dì yà
她 又 生 了 该 隐 的 弟 弟 亚
bó 。 yà bó shì mù yáng de , gāi yǐn
伯 。 亚 伯 是 牧 羊 的 ， 该 隐
shì zhǒng de de 。
是 种 地 的 。

3 And in the course of time Cain brought an offering from

yǒu yī tiān , gāi yǐn bǎ de lǐ de chū
有 一 天 ， 该 隐 把 地 里 的 出

the fruit of the ground to
Yahweh,

chǎn ná lái , dāng zuò lǐ wù xiàn gěi yé
产 拿 来 ， 当 作 礼 物 献 给 耶
hé huá 。
和 华 。

4 and Abel also brought an
offering from L the choicest
firstlings of his flock J. And
Yahweh looked with favor to
Abel and to his offering,

yà bó yě bǎ zì jǐ yáng qún zhōng yī xiē
亚 伯 也 把 自 己 羊 群 中 一 些
tóu shēng de hé yáng de zhī yóu ná lái
头 生 的 ， 和 羊 的 脂 油 拿 来
xiàn shàng 。 yé hé huá kàn zhōng le yà bó
献 上 。 耶 和 华 看 中 了 亚 伯
hé tā de lǐ wù ;
和 他 的 礼 物 ；

5 but to Cain and to his offering
he did not look with favor. And
Cain became very angry, and his
face fell.

zhǐ shì méi yǒu kàn zhōng gāi yǐn hé tā de
只 是 没 有 看 中 该 隐 和 他 的
lǐ wù 。 gāi yǐn jiù fēi cháng fèn nù ,
礼 物 。 该 隐 就 非 常 忿 怒 ，
chuí tóu sàng qì 。
垂 头 丧 气 。

6 And Yahweh said to Cain,
“Why are you angry, and why is
your face fallen?”

yé hé huá duì gāi yǐn shuō : “ nǐ wèi shén
耶 和 华 对 该 隐 说 ： “ 你 为 什
me fèn nù ne ? nǐ wèi shén me chuí tóu
么 忿 怒 呢 ？ 你 为 什 么 垂 头
sàng qì ne ?
丧 气 呢 ？

7 If you do well L will I not
accept you J? But if you do not
do well, sin is crouching at the
door. And its desire is for you,
but you must rule over it.”

nǐ ruò xíng dé hǎo , qǐ bù kě yǐ tái
你 若 行 得 好 ， 岂 不 可 以 抬
qǐ tóu lái ma ? nǐ ruò xíng dé bù
起 头 来 吗 ？ 你 若 行 得 不
hǎo , zuì jiù fú zài mén kǒu le ; tā
好 ， 罪 就 伏 在 门 口 了 ； 它
yào chán zhù nǐ , nǐ què yào zhì fú
要 缠 住 你 ， 你 却 要 制 伏
tā 。 ”
它 。

8 Then Cain said to his brother
Abel, “Let us go out into the
field.” And when they were in
the field, Cain rose up against his
brother Abel and killed him.

gāi yǐn duì tā de dì dì yà bó
该 隐 对 他 的 弟 弟 亚 伯
shuō : “ wǒ men dào tián jiān qù
说 ： “ 我 们 到 田 间 去
ba 。 ” tā men zhèng zài tián jiān de shí
吧 。” 他 们 正 在 田 间 的 时

hòu , gāi yǐn jiù qǐ lái lái xí jī tā de
候 , 该 隐 就 起 来 袭 击 他 的
dì dì yà bó , bǎ tā shā le 。
弟 弟 亚 伯 , 把 他 杀 了 。

9 Then Yahweh said to Cain,
“Where is Abel your brother?”
And he said, “I do not know; am
I my brother’s keeper?”

yé hé huá wèn gāi yǐn : “ nǐ de dì dì
耶 和 华 问 该 隐 : “ 你 的 弟 弟
yà bó zài nǎ lǐ ? ” tā huí
亚 伯 在 哪 里 ? ” 他 回

dá : “ wǒ bù zhī dào ; nán dào wǒ shì
答 : “ 我 不 知 道 ; 难 道 我 是
kàn shǒu wǒ dì dì de ma ? ”
看 守 我 弟 弟 的 吗 ? ”

10 And he said, “What have you
done? The voice of your
brother’s blood is crying out to
me from the ground.

yé hé huá shuō : “ nǐ zuò le shén me shì
耶 和 华 说 : “ 你 作 了 什 么 事
ne ? nǐ dì dì de xuè yǒu shēng yīn cóng
呢 ? 你 弟 弟 的 血 有 声 音 从
de lǐ xiàng wǒ hū jiào 。
地 里 向 我 呼 叫 。

11 So now you are cursed from
the ground, which has opened its
mouth to receive the blood of
your brother from your hand.

de kāi le kǒu , cóng nǐ shǒu lǐ jiē shòu
地 开 了 口 , 从 你 手 里 接 受
le nǐ dì dì de xuè , xiàn zài nǐ yào
了 你 弟 弟 的 血 , 现 在 你 要
cóng zhè de shòu zhòu zǔ 。
从 这 地 受 咒 诅 。

12 When you till the ground it
shall no longer yield its strength
to you . You shall be a wanderer
and a fugitive on the earth.”

nǐ zhǒng de de yě bù zài gěi nǐ xiào
你 种 地 , 地 也 不 再 给 你 效
lì ; nǐ bì zài de shàng liú lí shī
力 ; 你 必 在 地 上 流 离 失
suǒ 。 ”
所 。

13 And Cain said to Yahweh,
“My punishment is greater than I
can bear.

gāi yǐn duì yé hé huá shuō : “ wǒ de xíng
该 隐 对 耶 和 华 说 : “ 我 的 刑
fá tài zhòng , guò yú wǒ suǒ néng dān
罚 太 重 , 过 于 我 所 能 担
dāng 。
当 。

14 Look, you have driven me out
today from the face of the
ground, and from your face I
must hide. I will be a wanderer

kàn nǎ , jīn rì nǐ gǎn zhú wǒ lí kāi
看 哪 , 今 日 你 赶 逐 我 离 开

and a fugitive on the earth, and it will happen that whoever finds me will kill me.”

zhè de , yǐ zhì wǒ yào duǒ bì nǐ de
这 地 ， 以 致 我 要 躲 避 你 的
miàn ; wǒ bì zài de shàng liú lí shī
面 ； 我 必 在 地 上 流 离 失
suǒ , yù jiàn wǒ de , dōu yào shā
所 ， 遇 见 我 的 ， 都 要 杀
wǒ 。 ”
我 。

15 Then Yahweh said to him, “Therefore, whoever kills Cain will be avenged sevenfold.” Then Yahweh put a sign on Cain so that whoever found him would not kill him.

yé hé huá duì gāi yǐn shuō : “ jué bù huì
耶 和 华 对 该 隐 说 ： “ 绝 不 会
zhè yàng , shā gāi yǐn de , bì zāo bào
这 样 ， 杀 该 隐 的 ， 必 遭 报
qī bèi 。 ” yé hé huá jiù gěi gāi yǐn lì
七 倍 。” 耶 和 华 就 给 该 隐 立
le yī gè jì hào , miǎn dé yù jiàn tā
了 一 个 记 号 ， 免 得 遇 见 他
de rén jī shā tā 。
的 人 击 杀 他 。

16 And Cain went out from the presence of Yahweh, and he settled in the land of Nod, east of Eden.

yú shì gāi yǐn cóng yé hé huá miàn qián chū
于 是 该 隐 从 耶 和 华 面 前 出
qù , zhù zài yī diān dōng biān de nuó dé
去 ， 住 在 伊 甸 东 边 的 挪 得
de 。
地 。

17 And Cain knew his wife, and she conceived and gave birth to Enoch. And when he built a city he named the city after his son, Enoch.

gāi yǐn hé qī zi tóng fáng , tā jiù huái
该 隐 和 妻 子 同 房 ， 她 就 怀
yùn , shēng le yǐ nuò 。 gāi yǐn jiàn zào
孕 ， 生 了 以 诺 。

gāi yǐn jiàn zào
该 隐 建 造
le yī zuò chéng , jiù àn zhe tā ér zi
了 一 座 城 ， 就 按 着 他 儿 子
de míng , gěi nà chéng jiào zuò yǐ nuò 。
的 名 ， 给 那 城 叫 作 以 诺 。

18 And to Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech.

yǐ nuò shēng yǐ ná , yǐ ná shēng mǐ hù
以 诺 生 以 拿 ， 以 拿 生 米 户
yǎ lì , mǐ hù yǎ lì shēng mǎ tǔ sā
雅 利 ， 米 户 雅 利 生 玛 土 撒
lì , mǎ tǔ sā lì shēng lā mài 。
利 ， 玛 土 撒 利 生 拉 麦 。

19 And Lamech took to himself two wives. The name of the first

was Adah, and the name of the second was Zillah.

lā mài qǔ le liǎng gè qī zi , yī gè
拉 麦 娶 了 两 个 妻 子 ， 一 个
míng jiào yà dà , lìng yī gè míng jiào xǐ
名 叫 亚 大 ， 另 一 个 名 叫 洗
lā 。
拉 。

20 And Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who live in tents and those who have livestock.

yà dà shēng yǎ bā , yǎ bā jiù shì jū
亚 大 生 雅 八 ， 雅 八 就 是 居
zhù zhàng péng 、 mù yǎng shēng chù de rén de
住 帐 棚 、 牧 养 牲 畜 的 人 的
bí zǔ 。
鼻 祖 。

21 And the name of his brother was Jubal; he was the father of all who play stringed instruments and wind instruments.

yǎ bā de xiōng dì míng jiào yóu bā ; yóu
雅 八 的 兄 弟 名 叫 犹 八 ； 犹
bā shì suǒ yǒu dàn qín chuī xiāo de rén de
八 是 所 有 弹 琴 吹 箫 的 人 的
bí zǔ 。
鼻 祖 。

22 Then Zillah also gave birth to Tubal-Cain who forged all kinds of tools of bronze and iron. And the sister of Tubal-Cain was Naamah.

xǐ lā yě shēng le tǔ bā 。 gāi yīn ,
洗 拉 也 生 了 土 八 。 该 隐 ，
jiù shì dǎ zào gè zhǒng tóng tiě qì jù de
就 是 打 造 各 种 铜 铁 器 具 的
jiàng rén ; tǔ bā 。 gāi yīn de mèi mèi
匠 人 ； 土 八 。 该 隐 的 妹 妹
shì ná mǎ 。
是 拿 玛 。

23 Then Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, listen to my voice; O wives of Lamech, hear my words. I have killed a man for wounding me, Even a young man for injuring me.

lā mài duì tā de liǎng gè qī zi
拉 麦 对 他 的 两 个 妻 子
shuō : " yà dà hé xǐ lā , yào tīng wǒ
说 ： “ 亚 大 和 洗 拉 ， 要 听 我
de shēng yīn ; lā mài de qī zi , líng
的 声 音 ； 拉 麦 的 妻 子 ， 聆
tīng wǒ de huà : zhuàng nián rén shāng wǒ ,
听 我 的 话 ： 壮 年 人 伤 我 ，
wǒ bì shā tā ; qīng nián rén sǔn wǒ ,
我 必 杀 他 ； 青 年 人 损 我 ，
wǒ bì hài tā ;
我 必 害 他 ；

24 If Cain is avenged sevenfold, Then Lamech will be avenged seventy and seven times.

rén ruò shā gāi yīn , yào zāo bào qī
人 若 杀 该 隐 ， 要 遭 报 七

bèi ; rén ruò shā lā mài , bì zāo bào
七 十 个 七 倍 ！ ”

25 Then Adam knew his wife again, and she gave birth to a son. And she called his name Seth, for she said “God has appointed to me another child in the place of Abel, because Cain killed him.”

yà dāng yòu hé qī zǐ tóng fáng , tā jiù
生 了 一 个 儿 子 , 给 他 起 名
jiào sāi tè , yīn wèi tā shuō : “ shén gěi
我 立 了 另 一 个 后 裔 代 替 亚
bó , yīn wèi gāi yīn shā le tā 。 ”

26 And as for Seth, he also fathered a son, and he called his name Enosh. At that time he began to call on the name of Yahweh.

sāi tè yě shēng le yī gè ér zǐ , jiù
给 他 起 名 叫 以 挪 士 。 那 时
rén cái kāi shǐ hū qiú yé hé huá de
名 。

Genesis, Chapter 5

1 This is the record of the generations of Adam. When God created Adam, he made him in the likeness of God.

yǐ xià shì yà dāng hòu dài de jì lù 。
神 创 造 人 的 时 候 , 是 按 着
zì jǐ de yàng shì zào de ;

2 Male and female he created them. And he blessed them. And he called their name “Humankind” when they were created.

tā chuàng zào le yī nán yī nǚ 。 zài chuàng
造 他 们 的 时 候 , 神 赐 福 给
tā men , chēng tā men wèi rén 。

3 And when Adam had lived one hundred and thirty years, he fathered a child in his likeness, according to his image. And he called his name Seth.

yà dāng yī bǎi sān shí suì de shí hòu ,
生 了 一 个 儿 子 , 样 式 和 形

xiàng dōu hé zì jǐ xiāng sì , jiù gěi tā
象 都 和 自 己 相 似 ， 就 给 他
qǐ míng jiào sāi tè 。
起 名 叫 塞 特 。

4 And the days of Adam after he
fathered Seth were eight hundred
years. And he fathered sons and
daughters.

yà dāng shēng sāi tè yǐ hòu , hái huó le
亚 当 生 塞 特 以 后 ， 还 活 了
bā bǎi nián , bìng qiě shēng le qí tā de
八 百 年 ， 并 且 生 了 其 他 的
ér nǚ 。
儿 女 。

5 And all the days of Adam
which he lived were nine
hundred and thirty years, and he
died.

yà dāng gòng huó le jiǔ bǎi sān shí suì ,
亚 当 共 活 了 九 百 三 十 岁 ，
jiù sǐ le 。
就 死 了 。

6 When Seth had lived one
hundred and five years, he
fathered Enosh.

sāi tè yī bǎi líng wǔ suì de shí hòu ,
塞 特 一 百 零 五 岁 的 时 候 ，
shēng le yǐ nuó shì 。
生 了 以 挪 士 。

7 And after Seth had fathered
Enosh he lived eight hundred and
seven years, and fathered sons
and daughters.

sāi tè shēng yǐ nuó shì yǐ hòu , hái huó
塞 特 生 以 挪 士 以 后 ， 还 活
le bā bǎi líng qī nián , bìng qiě shēng le
了 八 百 零 七 年 ， 并 且 生 了
qí tā de ér nǚ 。
其 他 的 儿 女 。

8 And all the days of Seth were
nine hundred and twelve years,
and he died.

sāi tè gòng huó le jiǔ bǎi yī shí èr
塞 特 共 活 了 九 百 一 十 二
suì , jiù sǐ le 。
岁 ， 就 死 了 。

9 When Enosh lived ninety
years, he fathered Kenan.

yǐ nuó shì jiǔ shí suì de shí hòu , shēng
以 挪 士 九 十 岁 的 时 候 ， 生
le gāi nán 。
了 该 南 。

10 And after Enosh fathered
Kenan he lived eight hundred
and fifteen years, and fathered
sons and daughters.

yǐ nuó shì shēng gāi nán yǐ hòu , hái huó
以 挪 士 生 该 南 以 后 ， 还 活
le bā bǎi yī shí wǔ nián , bìng qiě shēng
了 八 百 一 十 五 年 ， 并 且 生
le qí tā de ér nǚ 。
了 其 他 的 儿 女 。

11 And all the days of Enosh

were nine hundred and five years, and he died.

yǐ nuó shì gòng huó le jiǔ bǎi líng wǔ
以挪士共活了九百零五
suì , jiù sǐ le 。
岁，就死了。

12 When Kenan had lived seventy years, he fathered Mahalalel.

gāi nán qī shí suì de shí hòu , shēng le
该南七十岁的时候，生了
mǎ lēi liè 。
玛勒列。

13 And after Kenan had fathered Mahalalel, he lived eight hundred and forty years, and fathered sons and daughters.

gāi nán shēng mǎ lēi liè yǐ hòu , hái huó
该南生玛勒列以后，还活
le bā bǎi sì shí nián , bìng qiě shēng le
了八百四十年，并且生了
qí tā de ér nǚ 。
其他的儿女。

14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

gāi nán gòng huó le jiǔ bǎi yī shí suì ,
该南共活了九百一十岁，
jiù sǐ le 。
就死了。

15 When Mahalalel had lived sixty-five years, he fathered Jared.

mǎ lēi liè liù shí wǔ suì de shí hòu ,
玛勒列六十五岁的时候，
shēng le yǎ liè 。
生了雅列。

16 And after Mahalalel had fathered Jared, he lived eight hundred and thirty years, and fathered sons and daughters.

mǎ lēi liè shēng yǎ liè yǐ hòu , hái huó
玛勒列生雅列以后，还活
le bā bǎi sān shí nián , bìng qiě shēng le
了八百三十年，并且生了
qí tā de ér nǚ 。
其他的儿女。

17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

mǎ lēi liè gòng huó le bā bǎi jiǔ shí wǔ
玛勒列共活了八百九十五
suì , jiù sǐ le 。
岁，就死了。

18 When Jared had lived one hundred and sixty-two years, he fathered Enoch.

yǎ liè yī bǎi liù shí èr suì de shí
雅列一百六十二岁的时
hòu , shēng le yǐ nuò 。
候，生了以诺。

19 And after Jared had fathered Enoch, he lived eight hundred years, and fathered sons and daughters.

yǎ liè shēng yǐ nuò yǐ hòu , hái huó le
雅列生以诺以后，还活了
bā bǎi nián , bìng qiě shēng le qí tā de
八百年，并且生了其他的

ér nǚ
儿 女。

20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

yǎ liè gòng huó le jiǔ bǎi liù shí èr
雅 列 共 活 了 九 百 六 十 二
suì 岁, jiù sǐ le 就 死 了。

21 When Enoch had lived sixty-five years, he fathered Methuselah.

yǐ nuò liù shí wǔ suì de shí hòu , shēng
以 诺 六 十 五 岁 的 时 候 , 生
le mǎ tǔ sā lā 了 玛 土 撒 拉。

22 And Enoch walked with God after he fathered Methuselah three hundred years, and fathered sons and daughters.

yǐ nuò shēng mǎ tǔ sā lā yǐ hòu , hé
以 诺 生 玛 土 撒 拉 以 后 , 和
shén tóng xíng sān bǎi nián , bìng qiě shēng le
神 同 行 三 百 年 , 并 且 生 了
qí tā de ér nǚ 其 他 的 儿 女。

23 And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.

yǐ nuò gòng huó le sān bǎi liù shí wǔ
以 诺 共 活 了 三 百 六 十 五
suì 岁。

24 And Enoch walked with God, and he was no more, for God took him.

yǐ nuò hé shén tóng xíng , suǒ yǐ shén bǎ
以 诺 和 神 同 行 , 所 以 神 把
tā qǔ qù , tā jiù bù zài le 。
他 取 去 , 他 就 不 在 了。

25 When Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he fathered Lamech.

mǎ tǔ sā lā yī bǎi bā shí qī suì de
玛 土 撒 拉 一 百 八 十 七 岁 的
shí hòu , shēng le lā mài 。
时 候 , 生 了 拉 麦。

26 And after Methuselah had fathered Lamech, he lived seven hundred and eighty-two years, and fathered sons and daughters.

mǎ tǔ sā lā shēng lā mài yǐ hòu , hái
玛 土 撒 拉 生 拉 麦 以 后 , 还
huó le qī bǎi bā shí èr nián , bìng qiě
活 了 七 百 八 十 二 年 , 并 且
shēng le qí tā de ér nǚ 。
生 了 其 他 的 儿 女。

27 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

mǎ tǔ sā lā gòng huó le jiǔ bǎi liù shí
玛 土 撒 拉 共 活 了 九 百 六 十
jiǔ suì , jiù sǐ le 。
九 岁 , 就 死 了。

28 When Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he fathered a son.

lā mài yī bǎi bā shí èr suì de shí
拉 麦 一 百 八 十 二 岁 的 时

29 And he called his name Noah, saying, "This one shall relieve us from our work, and from the hard labor of our hands, from the ground which Yahweh had cursed.

候，生了一个儿子，
就给他起名叫挪亚，
说：“这儿子必使我们从地
上的操作和手中的劳苦得
着安慰，因为耶和华曾经
咒诅这地。”

30 And after Lamech had fathered Noah he lived five hundred and ninety-five years, and he fathered sons and daughters.

拉麦生挪亚以后，还活了
五百九十五年，并且生了
其他的儿女。

31 All the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years, and he died.

拉麦共活了七百七十七
岁，就死了。

32 When Noah was five hundred years old, Noah fathered Shem, Ham, and Japheth.

挪亚五百岁的时候，就生
了闪、含和雅弗。

Genesis, Chapter 6

1 And it happened that, when humankind began to multiply on the face of the ground, daughters were born to them.

人在地上开始增多，又生
养女儿的时侯，

2 Then the sons of God saw the daughters of humankind, that they were beautiful. And they took for themselves wives from all that they chose.

神的众子看见人的女子美
丽，就随意挑选，娶作妻
子。

3 And Yahweh said, "My Spirit shall not abide with humankind forever in that he is also flesh.

耶和华说：“人既然是属肉

And his days shall be one hundred and twenty years.”

tǐ de , wǒ de líng jiù bù yǒng yuǎn zhù
在 他 里 面 , 但 他 的 日 子 还
yǒu yī bǎi èr shí nián 。 ”
有 一 百 二 十 年 。

4 The Nephilim were upon the earth in those days, and also afterward, when the sons of God went into the daughters of humankind, and they bore children to them.

zài nà xiē rì zi , yǒu jù rén zài de
在 那 些 日 子 , 有 巨 人 在 地
shàng ; shén de ér zi hé rén de nǚ zi
上 ; 神 的 儿 子 和 人 的 女 子
jié hé , jiù shēng le shàng gǔ yīng wǔ yǒu
结 合 , 就 生 了 上 古 英 武 有
míng de rén wù 。
名 的 人 物 。

5 And Yahweh saw that the evil of humankind was great upon the earth, and every inclination of the thoughts of his heart was always only evil.

yé hé huá kàn jiàn rén zài de shàng de zuì
耶 和 华 看 见 人 在 地 上 的 罪
è hěn dà , zhōng rì xīn lǐ sī niàn
恶 很 大 , 终 日 心 里 思 念
de , jìn dōu shì xié è de 。
的 , 尽 都 是 邪 恶 的 。

6 And Yahweh regretted that he had made humankind on the earth, and he was grieved in his heart .

yú shì , yé hé huá hòu huǐ zào rén zài
于 是 , 耶 和 华 后 悔 造 人 在
de shàng , xīn zhōng yōu shāng
地 上 , 心 中 忧 伤 。

7 And Yahweh said, “I will destroy humankind whom I created from upon the face of the earth, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven, for I regret that I have made them.”

yé hé huá shuō : “ wǒ yào bǎ wǒ chuàng zào
耶 和 华 说 : “ 我 要 把 我 创 造
de rén , cóng de shàng xiāo miè ; wú lùn
的 人 , 从 地 上 消 灭 ; 无 论
shì rén huò shēng chù , shì kūn chóng huò shì
是 人 或 牲 畜 , 是 昆 虫 或 是
tiān kōng de fēi niǎo , wǒ dōu yào xiāo
天 空 的 飞 鸟 , 我 都 要 消
miè , yīn wèi wǒ hòu huǐ zào le tā
灭 , 因 为 我 后 悔 造 了 他
men 。 ”
们 。

8 But Noah found favor in the eyes of Yahweh.

zhǐ yǒu nuó yà zài yé hé huá yǎn qián méng
只 有 挪 亚 在 耶 和 华 眼 前 蒙
ēn 。
恩 。

9 These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, without defect in his generations. Noah walked with God.

yǐ xià shì nuó yà de hòu dài 。 nuó yà
是 个 义 人 ， 是 当 时 一 个 完
quán rén 。 nuó yà hé shén tóng xíng 。
全 人 。 挪 亚 和 神 同 行 。

10 And Noah fathered three sons: Shem, Ham, and Japheth.

nuó yà shēng le sān gè ér zǐ , jiù shì
挪 亚 生 了 三 个 儿 子 ， 就 是
shǎn 、 hán 、 yǎ fú 。
闪 、 含 、 雅 弗 。

11 And the earth was corrupted before God, and the earth was filled with violence.

dāng shí , shì jiè zài shén miàn qián bài huài
当 时 ， 世 界 在 神 面 前 败 坏
le , de shàng mǎn le qiáng bào 。
了 ， 地 上 满 了 强 暴 。

12 And God saw the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted its way upon the earth.

shén guān kàn dà de , kàn jiàn shì jiè yǐ
神 观 看 大 地 ， 看 见 世 界 已
jīng bài huài le ; quán rén lèi zài de shàng
经 败 坏 了 ； 全 人 类 在 地 上
suǒ xíng de dōu shì bài huài de 。
所 行 的 都 是 败 坏 的 。

13 And God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth was filled with violence because of them. Now, look, I am going to destroy them along with the earth.

shén duì nuó yà shuō : " zài wǒ miàn qián quán
神 对 挪 亚 说 ： “ 在 我 面 前 全
rén lèi de jìn tóu yǐ jīng lái dào , yīn
人 类 的 尽 头 已 经 来 到 ， 因
wèi de shàng yóu yú tā men de yuán gù mǎn
为 地 上 由 于 他 们 的 缘 故 满
le qiáng bào 。 kàn nǎ , wǒ yào bǎ tā
了 强 暴 。 看 哪 ， 我 要 把 他
men hé shì jiè yī qǐ huǐ miè 。
们 和 世 界 一 起 毁 灭 。

14 Make for yourself an ark of cypress wood; you must make the ark with rooms, then you must cover it with pitch, inside and outside.

nǐ yào yòng gē fēi mù zuò yī sōu fāng
你 要 用 歌 斐 木 做 一 艘 方
zhōu 。 fāng zhōu lǐ miàn yào zuò yī xiē cāng
舟 。 方 舟 里 面 要 做 一 些 舱
fáng ; fāng zhōu de nèi wài dōu yào tú shàng
房 ； 方 舟 的 内 外 都 要 涂 上
lì qīng 。
沥 青 。

15 And this is how you must make it: the length of the ark,

nǐ yào zhè yàng zuò fāng zhōu : fāng zhōu yào
你 要 这 样 做 方 舟 ： 方 舟 要

three hundred cubits; its width fifty cubits; its height, thirty cubits.

zhǎng yī bǎi sān shí sān gōng chǐ , kuān èr shí èr gōng chǐ , gāo shí sān gōng chǐ 。
长 一 百 三 十 三 公 尺 ， 宽 二 十 二 公 尺 ， 高 十 三 公 尺 。

16 You must make a roof for the ark, and finish it to a cubit above. And as for the door of the ark, you must put it in its side. You must make it with a lower, second, and a third deck.

fāng zhōu shàng miàn sì zhōu yào zuò tòu guāng kǒu , gāo sì shí sì gōng cùn ; fāng zhōu de mén yào kāi zài páng biān ; fāng zhōu yào fēn wéi shàng zhōng xià sān céng jiàn zào 。
方 舟 上 面 四 周 要 做 透 光 口 ， 高 四 十 四 公 寸 ； 方 舟 的 门 要 开 在 旁 边 ； 方 舟 要 分 为 上 中 下 三 层 建 造 。

17 And I, behold, I am about to bring the flood waters over the earth to destroy all flesh in which is the breath of life from under the heaven; everything that is on the earth shall perish.

kàn nǎ , wǒ yào shǐ hóng shuǐ lín dào dì shàng , xiāo miè tiān xià de shēng wù , jiù shì yǒu shēng qì de huó wù ; zài dì shàng de dōu bì dìng yào sǐ 。
看 哪 ， 我 要 使 洪 水 临 到 地 上 ， 消 灭 天 下 的 生 物 ， 就 是 有 生 气 的 活 物 ； 在 地 上 的 都 必 定 要 死 。

18 And I will establish my covenant with you, and you must go into the ark—you, and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

wǒ yào hé nǐ lì yuē 。 nǐ kě yǐ jìn rù fāng zhōu ; nǐ hé nǐ de ér zǐ , qī zǐ hé ér xí , dōu kě yǐ hé nǐ yī tóng jìn rù fāng zhōu 。
我 要 和 你 立 约 。 你 可 以 进 入 方 舟 ； 你 和 你 的 儿 子 、 妻 子 和 儿 媳 ， 都 可 以 和 你 一 同 进 入 方 舟 。

19 And of every living thing, from all flesh, you must bring two from every kind into the ark to keep them alive with you; they shall be male and female.

suǒ yǒu de huó wù , nǐ yào bǎ měi yàng yī duì , jiù shì yī gōng yī mǔ , dài jìn fāng zhōu , hǎo hé nǐ yī tóng bǎo quán shēng mìng 。
所 有 的 活 物 ， 你 要 把 每 样 一 对 ， 就 是 一 公 一 母 ， 带 进 方 舟 ， 好 和 你 一 同 保 全 生 命 。

20 From the birds according to their kind, and from the animals according to their kind, from every creeping thing on the ground according to its kind—

fēi niǎo gè cóng qí lèi , shēng chù gè cóng
飞 鸟 各 从 其 类 ， 牲 畜 各 从

two from every kind shall come to you to keep them alive.

qí lèi , de shàng suǒ yǒu pá xíng de dòng
其 类 ， 地 上 所 有 爬 行 的 动
wù , gè cóng qí lèi , měi yàng yī
物 ， 各 从 其 类 ， 每 样 一
duì , dōu yào dào nǐ nà lǐ lái , hǎo
对 ， 都 要 到 你 那 里 来 ， 好
bǎo quán shēng mìng 。
保 全 生 命 。

21 And as for you, take for yourself from every kind of food that is eaten. And you must gather it to yourself. And it shall be for you and for them for food."

nǐ yào ná gè zhǒng kě chī de shí wù ,
你 要 拿 各 种 可 吃 的 食 物 ，
jī cún qǐ lái , hǎo zuò nǐ hé tā men
积 存 起 来 ， 好 作 你 和 它 们
de shí wù 。 ”
的 食 物 。

22 And Noah did according to all that God commanded him; thus he did.

nuó yà jiù zhè yàng zuò le ; shén fēn fù
挪 亚 就 这 样 作 了 ； 神 吩 咐
tā de , tā dōu zhào yàng zuò le 。
他 的 ， 他 都 照 样 作 了 。

Genesis, Chapter 7

1 Then Yahweh said to Noah, "Go—you and all your household—into the ark, for I have seen you are righteous before me in this generation.

yé hé huá duì nuó yà shuō : " nǐ hé nǐ
耶 和 华 对 挪 亚 说 ： “ 你 和 你
quán jiā dōu yào jìn rù fāng zhōu , yīn wèi
全 家 都 要 进 入 方 舟 ， 因 为
zài zhè shì dài zhōng , wǒ jiàn zhǐ yǒu nǐ
在 这 世 代 中 ， 我 见 只 有 你
zài wǒ miàn qián shì gè yì rén 。
在 我 面 前 是 个 义 人 。

2 From all the clean animals you must take for yourself 7 seven pairs 7, a male and its mate. And from the animals that are not clean you must take two, a male and its mate,

jié jìng de shēng chù , nǐ yào gè dài qī
洁 净 的 牲 畜 ， 你 要 各 带 七
gōng qī mǔ ; bù jié jìng de shēng chù ,
公 七 母 ； 不 洁 净 的 牲 畜 ，
nǐ yào gè dài yī gōng yī mǔ ;
你 要 各 带 一 公 一 母 ；

3 as well as from the birds of heaven 7 seven pairs 7, male and female, 7 to keep their kind alive 7 on the face of the earth.

kōng zhōng de fēi niǎo , yě yào gè dài qī
空 中 的 飞 鸟 ， 也 要 各 带 七
gōng qī mǔ , yǐ biàn chuán zhǒng , huó zài
公 七 母 ， 以 便 传 种 ， 活 在
quán de shàng ;
全 地 上 ；

4 For \perp within seven days \perp I will send rain upon the earth for forty days and forty nights. And I will blot out all the living creatures that I have made from upon the face of the ground.”

yīn wèi zài guò qī tiān , wǒ jiù yào yī
因为再过七天，我就要一
lián sì shí zhòu yè jiàng yǔ zài de shàng
连四十昼夜降雨在地上，
wǒ bǎ suǒ zào de yī qiè shēng wù dōu cóng
我把所造的一切生物都从
de shàng chú miè 。 ”
地上除灭。”

5 And Noah did according to all that Yahweh commanded him.

nuó yà jiù zhào zhe yé hé huá fēn fù tā
挪亚就照着耶和华吩咐他
de yī qiè zuò le 。
的一切作了。

6 Noah \perp was six hundred years old \perp when the flood waters came upon the earth.

hóng shuǐ lín dào de shàng de shí hòu , nuó
洪水临到地上的时候，挪
yà gāng hǎo shì liù bǎi suì 。
亚刚好是六百岁。

7 And Noah and his sons and his wife, and the wives of his sons with him, went into the ark because of the waters of the flood.

nuó yà dài zhe tā de ér zǐ 、 qī zǐ
挪亚带着他的儿子、妻子
hé ér xī yī tóng jìn le fāng zhōu , duǒ
和儿媳一同进了方舟，躲
bì hóng shuǐ 。
避洪水。

8 Of clean animals, and of animals which are not clean, and of the birds, and everything that creeps upon the ground,

jié jìng de shēng chù hé bù jié jìng de shēng
洁净的牲畜和不洁净的牲
chù , fēi niǎo hé gè zhǒng zài de shàng pá
畜，飞鸟和各种在地上爬
xíng de dòng wù ,
行的动物，

9 \perp two of each \perp went to Noah, into the ark, male and female, as God had commanded Noah.

dōu shì yī gōng yī mǔ 、 yī duì yī duì
都是一公一母、一对一对
lái dào nuó yà nà lǐ , jìn rù fāng
来到挪亚那里，进入方
zhōu , shì zhào zhe shén fēn fù nuó yà
舟，是照着神吩咐挪亚
de 。
的。

10 And it happened that after seven days the waters of the flood came over the earth.

nà qī tiān yī guò , hóng shuǐ jiù lín dào
那七天一过，洪水就临到
de shàng le 。
地上了。

11 In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the springs of the great deep were split open, and the windows of heaven were opened.

nuó yà liù bǎi suì nà yī nián , èr yuè
挪 亚 六 百 岁 那 一 年 ， 二 月
shí qī rì nà yī tiān , suǒ yǒu dà yuān
十 七 日 那 一 天 ， 所 有 大 渊
de quán yuán dōu liè kāi le , tiān shàng de
的 泉 源 都 裂 开 了 ， 天 上 的
chuāng hù dōu chǎng kāi le 。
窗 户 都 敞 开 了 。

12 And the rain came upon the earth forty days and forty nights.

dà yǔ qīng pén xià zài de shàng , yī lián
大 雨 倾 盆 下 在 地 上 ， 一 连
sì shí zhòu yè 。
四 十 昼 夜 。

13 On this same day, Noah, Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah and the three wives of his sons with them, went into the ark,

jiù zài nà yī tiān , nuó yà dài zhe tā
就 在 那 一 天 ， 挪 亚 带 着 他
de ér zǐ shǎn hán yǎ fú , yǐ
的 儿 子 闪 、 含 、 雅 弗 ， 以
jí tā de qī zǐ hé sān gè ér xī
及 他 的 妻 子 和 三 个 儿 媳 ，
yī tóng jìn le fāng zhōu 。
一 同 进 了 方 舟 。

14 they and all the living creatures according to their kind, and all the domesticated animals according to their kind, and all the creatures that creep upon the earth according to their kind, all the birds according to their kind, every winged creature.

tā men yī jiā , suǒ yǒu zǒu shòu gè cóng
他 们 一 家 ， 所 有 走 兽 各 从
qí lèi , suǒ yǒu shēng chù gè cóng qí
其 类 ， 所 有 牲 畜 各 从 其
lèi , suǒ yǒu zài de shàng pá xíng de dòng
类 ， 所 有 在 地 上 爬 行 的 动
wù gè cóng qí lèi , suǒ yǒu yǒu yǔ yǒu
物 各 从 其 类 ， 所 有 有 羽 有
yì de fēi qín gè cóng qí lèi ,
翼 的 飞 禽 各 从 其 类 ，

15 And they came to Noah to the ark, two of each, from every living thing in which was the breath of life.

yǒu shēng mìng , yǒu qì xī de , dōu shì
有 生 命 、 有 气 息 的 ， 都 是
yī duì yī duì lái dào nuó yà nà lǐ ,
一 对 一 对 来 到 挪 亚 那 里 ，
jìn rù fāng zhōu 。
进 入 方 舟 。

16 And those that came, male and female, of every living thing, came as God had commanded him. And Yahweh shut the door behind him.

nà xiē jìn qù de , dōu shì yǒu shēng mìng
那 些 进 去 的 ， 都 是 有 生 命

de yī gōng yī mǔ jìn qù , shì zhào
的 , 一 公 一 母 进 去 , 是 照
zhe shén fēn fù nuó yà de yé hé huá
着 神 吩 咐 挪 亚 的 。 耶 和 华
gēn zhe jiù bǎ fāng zhōu guān qǐ lái 。
跟 着 就 把 方 舟 关 起 来 。

17 And the flood came forty days and forty nights upon the earth. And the waters increased, and lifted the ark, and it rose up from the earth.

hóng shuǐ jiù lín dào de shàng sì shí tiān ;
洪 水 就 临 到 地 上 四 十 天 ;
shuǐ bù duàn shàng zhǎng , bǎ fāng zhōu shēng
水 不 断 上 涨 , 把 方 舟 升
qǐ , yú shì fāng zhōu jiù cóng de shàng fú
起 , 于 是 方 舟 就 从 地 上 浮
qǐ lái 。
起 来 。

18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth. And the ark went upon the surface of the waters.

shuǐ shì shén dà , zài de shàng dà dà shàng
水 势 甚 大 , 在 地 上 大 大 上
zhǎng , fāng zhōu jiù zài shuǐ miàn shàng piào lái
涨 , 方 舟 就 在 水 面 上 漂 来
piào qù 。
漂 去 。

19 And the waters prevailed _L overwhelmingly _J upon the earth, and they covered all the high mountains which were under the entire heaven.

shuǐ shì zài de miàn shàng yuè lái yuè dà ,
水 势 在 地 面 上 越 来 越 大 ,
tiān xià suǒ yǒu de gāo shān dōu bèi yān méi
天 下 所 有 的 高 山 都 被 淹 没
le 。
了 。

20 _L The waters swelled fifteen cubits above the mountains, covering them _J.

shuǐ shì hào dà , bǐ zhòng shān gāo chū qī
水 势 浩 大 , 比 众 山 高 出 七
gōng chǐ , shān líng dōu bèi yān méi le 。
公 尺 , 山 岭 都 被 淹 没 了 。

21 And every living thing that moved on the earth perished—the birds, and the domesticated animals, and the wild animals, and everything that swarmed on the earth, and all humankind.

fán yǒu shēng mìng réng zài de shàng xíng dòng
凡 有 生 命 仍 在 地 上 行 动
de , wú lùn shì fēi niǎo huò shì shēng
的 , 无 论 是 飞 鸟 或 是 牲
chù , zǒu shòu huò shì zài de shàng zī shēng
畜 , 走 兽 或 是 在 地 上 滋 生
de gè yàng xiǎo shēng wù , yǐ jí suǒ yǒu
的 各 样 小 生 物 , 以 及 所 有
de rén dōu sǐ le ;
的 人 都 死 了 ;

22 Everything in whose nostrils was the breath of life, among all that was on dry land, died.

réng zài lù de shàng , bí kǒng lǐ yǒu qì
仍 在 陆 地 上 ， 鼻 孔 里 有 气
xī de shēng líng dōu sǐ le 。
息 的 生 灵 都 死 了 。

23 And he blotted out every living thing upon the surface of the ground, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven; they were blotted out from the earth. Only Noah and those who were with him in the ark remained.

yé hé huá bǎ de shàng de suǒ yǒu shēng
耶 和 华 把 地 上 的 所 有 生
wù , cóng rén lèi dào shēng chù , pá xíng
物 ， 从 人 类 到 牲 畜 ， 爬 行
dòng wù , yǐ jí kōng zhōng de fēi niǎo dōu
动 物 ， 以 及 空 中 的 飞 鸟 都
chú miè le ; yú shì , zhè yī qiè dōu
除 灭 了 ； 于 是 ， 这 一 切 都
cóng de shàng xiāo miè le 。 zhǐ liú xià nuó
从 地 上 消 灭 了 。 只 留 下 挪
yà hé nà xiē yǔ nuó yà yī tóng zài fāng
亚 和 那 些 与 挪 亚 一 同 在 方
zhōu lǐ de rén 。
舟 里 的 人 。

24 And the waters prevailed over the earth one hundred and fifty days.

shuǐ shì hào dà , zài de shàng gòng yī bǎi
水 势 浩 大 ， 在 地 上 共 一 百
wǔ shí tiān 。
五 十 天 。

Genesis, Chapter 8

1 And God remembered Noah and all the wild animals, and all the domesticated animals that were with him in the ark. And God caused a wind to blow over the earth, and the waters subsided.

shén gù niàn nuó yà hé suǒ yǒu yǔ tā yī
神 顾 念 挪 亚 和 所 有 与 他 一
tóng zài fāng zhōu lǐ de zǒu shòu hé shēng
同 在 方 舟 里 的 走 兽 和 牲
chù ; shén shǐ fēng chuī guò dà de , shuǐ
畜 ； 神 使 风 吹 过 大 地 ， 水
jiù jiàn jiàn tuì le 。
就 渐 渐 退 了 。

2 And the fountains of the deep and the windows of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained.

shēn yuān de quán yuán hé tiān shàng de chuāng
深 渊 的 泉 源 和 天 上 的 窗
hù , dōu guān bì qǐ lái ; tiān jiàng de
户 ， 都 关 闭 起 来 ； 天 降 的
dà yǔ yě zhǐ zhù le 。
大 雨 也 止 住 了 。

3 And the waters receded from the earth gradually, and the waters abated at the end of one hundred and fifty days.

shuǐ cóng de shàng bù duàn tuì qù , guò le
水 从 地 上 不 断 退 去 ， 过 了
yī bǎi wǔ shí tiān , shuǐ jiù xiāo tuì
一 百 五 十 天 ， 水 就 消 退

了。

4 And the ark came to rest in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.

七 月 十 七 日 ， 方 舟 停 在 亚
拉 腊 山 上 。

5 And the waters continued to recede to the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains appeared.

水 继 续 消 退 ， 直 到 十 月 ；
到 了 十 月 初 一 ， 山 顶 都 露
出 来 了 。

6 And it happened that at the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made.

过 了 四 十 天 ， 挪 亚 开 了 他
所 做 的 方 舟 的 窗 户 ，

7 And he sent out a raven; it went to and fro until the waters were dried up from upon the earth.

放 了 一 只 乌 鸦 出 去 。 地 上
的 水 还 没 有 干 ， 那 乌 鸦 就
一 直 飞 来 飞 去 。

8 And he sent out a dove to see whether the waters had subsided from upon the ground.

他 又 放 了 一 只 鸽 子 出 去 ，
要 看 看 水 从 地 上 退 了 没
有 。

9 But the dove did not find a resting place for the sole of her foot, and she returned to him into the ark, for the waters were still on the face of the earth. And he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark.

因 为 遍 地 都 是 水 ， 那 鸽 子
找 不 着 歇 脚 的 地 方 ， 就 回
到 挪 亚 的 方 舟 那 里 ； 于
是 ， 挪 亚 伸 出 手 去 ， 把 鸽
子 接 进 方 舟 里 来 。

10 And he waited another seven days, and again he sent out

the dove from the ark.

tā zài děng le qī tiān , yòu bǎ gē zi
他再等了七天，又把鸽子
cóng fāng zhōu lǐ fàng chū qù 。
从方舟里放出去。

11 And the dove came to him
L in the evening J, and behold, a
freshly-picked olive tree leaf was
in her mouth. And Noah knew
that the waters had subsided
from upon the earth.

dào le huáng hūn de shí hòu , gē zi huí
到了黄昏的时候，鸽子回
dào nuó yà nà lǐ , zuǐ lǐ diào zhe yī
到挪亚那里，嘴里叼着一
kuài xīn zhāi xià lái de gǎn lǎn shù yè ,
块新摘下来的橄榄树叶，
nuó yà jiù zhī dào dì shàng de shuǐ yǐ jīng
挪亚就知道地上的水已经
tuì le 。
退了。

12 And he waited L seven more
days J, and he sent out the dove.
But it did not return again to
him.

nuó yà zài děng le qī tiān , yòu bǎ gē
挪亚再等了七天，又把鸽
zi fàng chū qù , gē zi jiù zài méi yǒu
子放出去，鸽子就再没有
huí dào tā nà lǐ 。
回到他那里。

13 And it happened that, in the
six hundred and first year, in the
first month, on the first day of
the month, the waters dried up
from upon the earth. And Noah
removed the covering of the ark
and looked. And behold, the face
of the ground was dried up.

dào nuó yà liù bǎi líng yī suì de shí
到挪亚六百零一岁的时
hòu , jiù zài zhèng yuè chū yī , dì shàng
候，就在正月初一，地上
de shuǐ dōu gàn le ; nuó yà yí kāi fāng
的水都干了；挪亚移开方
zhōu de gài kàn kàn , jiàn de miàn yǐ jīng
舟的盖看看，见地面已经
gàn le 。
干了。

14 And in the second month, on
the twenty-seventh day of the
month, the earth was dry.

dào le èr yuè èr shí qī rì , dà dì
到了二月二十七日，大地
jiù dōu gàn le 。
就都干了。

15 And God spoke to Noah,
saying:

shén gào sù nuó yà shuō :
神告诉挪亚说：

16 “Go out from the ark, you and
your wife, and your sons, and
your sons’ wives with you.

“ nǐ yào cóng fāng zhōu chū lái , nǐ hé nǐ
你要从方舟出来，你和你
de qī zi 、 ér zi , yǐ jí ér xī
的妻子、儿子，以及儿媳

17 Bring out with you all the living things which are with you, from all the living creatures—birds, and animals, and everything that creeps on the earth, and let them swarm on the earth and be fruitful and multiply on the earth.”

dōu yào hé nǐ yī tóng chū lái 。
都 要 和 你 一 同 出 来 。
suǒ yǒu hé nǐ zài yī qǐ yǒu shēng mìng de
所 有 和 你 在 一 起 有 生 命 的
huó wù : fēi niǎo shēng chù hé yī qiè
活 物 : 飞 鸟 、 牲 畜 和 一 切
zài de shàng pá xíng de dòng wù , nǐ dōu
在 地 上 爬 行 的 动 物 , 你 都
yào dài chū lái , shǐ tā men kě yǐ zài
要 带 出 来 , 使 它 们 可 以 在
de shàng zī shēng fán zhí yě kě yǐ
地 上 滋 生 、 繁 殖 , 也 可 以
zài de shàng zēng duō 。 ”
在 地 上 增 多 。 ”

18 So Noah went out, with his sons and his wife, and the wives of his sons with him.

yú shì , nuó yà chū lái le , tā de
于 是 , 挪 亚 出 来 了 , 他 的
ér zǐ , qī zǐ hé ér xí dōu yǔ tā
儿 子 、 妻 子 和 儿 媳 都 与 他
yī tóng chū lái le ;
一 同 出 来 了 ;

19 Every animal, every creeping thing, and every bird, and everything that moves upon the earth, according to its families, went out from the ark.

gè yàng zǒu shòu shēng chù fēi qín hé
各 样 走 兽 、 牲 畜 、 飞 禽 和
gè yàng zài de shàng pá xíng de dòng wù ,
各 样 在 地 上 爬 行 的 动 物 ,
gè cóng zì jǐ de zú lèi , dōu chū le
各 从 自 己 的 族 类 , 都 出 了
fāng zhōu 。
方 舟 。

20 And Noah built an altar to Yahweh, and he took from all the clean animals and from all the clean birds, and offered burnt offerings on the altar.

nuó yà gěi yé hé huá zhù le yī zuò jì
挪 亚 给 耶 和 华 筑 了 一 座 祭
tán , ná gè yàng jié jìng de shēng chù hé
坛 , 拿 各 样 洁 净 的 牲 畜 和
fēi qín , xiàn zài jì tán shàng zuò wéi fán
飞 禽 , 献 在 祭 坛 上 作 为 燔
jì 。
祭 。

21 And Yahweh smelled the soothing fragrance, and Yahweh said to himself, “Never again will I curse the ground for the sake of humankind,

yé hé huá wén le nà xīn xiāng de qì
耶 和 华 闻 了 那 馨 香 的 气
wèi , jiù xīn lǐ shuō : “ wǒ bì bù zài
味 , 就 心 里 说 : “ 我 必 不 再

because the inclination of the heart of humankind is evil from his youth. ㄥ Nor will I ever again destroy ㄥ all life as I have done.

yīn rén de yuán gù zhòu zǔ zhè de (yīn
为 人 从 小 时 开 始 心 中 所 想
的 都 是 邪 恶 的) ; 我 也 必
不 再 照 着 我 作 过 的 , 击 杀
各 样 的 活 物 。

22 ㄥ As long as the earth endures ㄥ, seed and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will not cease.

dà de shàng cún zhī rì , bō zhǒng 、 shōu
割 , 寒 暑 、 冬 夏 、 白 昼 和
黑 夜 必 然 循 环 不 息 。

Genesis, Chapter 9

1 And God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth.

shén cì fú gěi nuó yà hé tā de ér
子 , 对 他 们 说 : " 你 们 要 繁
殖 增 多 , 充 满 大 地 。

2 And fear of you and dread of you shall be upon every animal of the earth, and on every bird of heaven, and on everything that moves upon the ground, and on all the fish of the sea. Into your hand they shall be given.

de shàng gè yàng de zǒu shòu , kōng zhōng gè
样 的 飞 鸟 , 甚 至 地 上 各 样
爬 行 的 动 物 , 和 海 里 各 样
的 鱼 类 , 都 要 对 你 们 惊 恐
惧 怕 ; 这 一 切 都 已 经 交 在
你 们 手 里 了 。

3 Every moving thing that lives shall be for you as food. As I gave the green plants to you, I have now given you everything.

suǒ yǒu huó zhe de dòng wù dōu kě yǐ zuò
你 们 的 食 物 , 我 把 这 一 切

4 Only you shall not eat ┘ raw
flesh with blood in it ┘.

dōu cì gěi nǐ men , hǎo xiàng wǒ bǎ qīng
都 赐 给 你 们 ， 好 像 我 把 青
cài cì gěi le nǐ men yī yàng 。
菜 赐 给 了 你 们 一 样 。

5 And ┘ your lifeblood ┘ I will
require; from ┘ every animal ┘ I
will require it. And from the
hand of humankind, from the
hand of each man to his brother I
will require the life of
humankind.

wéi dú dài zhe shēng mìng de ròu , jiù shì
唯 独 带 着 生 命 的 肉 ， 就 是
dài zhe xuè de ròu , nǐ men què bù kě
带 着 血 的 肉 ， 你 们 却 不 可
chī 。
吃 。

liú nǐ men de xuè , hài nǐ men shēng mìng
流 你 们 的 血 、 害 你 们 生 命
de , wǒ bì xiàng tā men zhuī cháng ; wú
的 ， 我 必 向 他 们 追 偿 ； 无
lùn shì zǒu shòu huò rén lèi , shèn zhì gè
论 是 走 兽 或 人 类 ， 甚 至 各
rén zì jǐ de xiōng dì , wǒ bì yào tā
人 自 己 的 兄 弟 ， 我 必 要 他
cháng mìng 。
偿 命 。

6 “As for the one shedding the
blood of humankind, by
humankind his blood shall be
shed, for God made humankind
in his own image.

liú rén xuè de , rén yě bì liú tā de
流 人 血 的 ， 人 也 必 流 他 的
xuè ; yīn wèi shén zào rén , shì àn zhe
血 ； 因 为 神 造 人 ， 是 按 着
tā zì jǐ de xíng xiàng 。
他 自 己 的 形 象 。

7 “And you, be fruitful and
multiply, swarm on the earth and
multiply in it.”

nǐ men yào fán zhí zēng duō ; yào zài de
你 们 要 繁 殖 增 多 ； 要 在 地
shàng zī shēng , zēng duō 。 ”
上 滋 生 、 增 多 。

8 And God said to Noah and to
his sons with him,

shén gào sù nuó yà hé yǔ tā zài yī qǐ
神 告 诉 挪 亚 和 与 他 在 一 起
de ér zǐ shuō :
的 儿 子 说 ：

9 “As for me, behold, I am
establishing my covenant with
you and with your seed after you,

“ kàn nǎ , wǒ xiàn zài yǔ nǐ men hé nǐ
看 哪 ， 我 现 在 与 你 们 和 你
men de hòu yì lì yuē ,
们 的 后 裔 立 约 ，

10 and with every living creature
that is with you—the birds, the

animals, and every animal of the earth with you, from all that came out of the ark to all the animals of the earth.

bìng qiě yǔ suǒ yǒu gēn nǐ men zài yī qǐ
并 且 与 所 有 跟 你 们 在 一 起
yǒu shēng mìng de huó wù lì yuē , bāo kuò
有 生 命 的 活 物 立 约 ， 包 括
fēi niǎo 、 shēng chù hé suǒ yǒu de shàng de
飞 鸟 、 牲 畜 和 所 有 地 上 的
zǒu shòu , jiù shì yǔ cóng fāng zhōu lǐ chū
走 兽 ， 就 是 与 从 方 舟 里 出
lái de lì yuē 。
来 的 立 约 。

11 I am establishing my covenant with you, that never again will all flesh be cut off by the waters of a flood, nor will there ever be a flood that destroys the earth."

wǒ yào yǔ nǐ men lì yuē : fán yǒu shēng
我 要 与 你 们 立 约 : 凡 有 生
mìng de bì bù zài bèi hóng shuǐ chú miè ,
命 的 必 不 再 被 洪 水 除 灭 ,
zài méi yǒu hóng shuǐ lái huǐ miè dà de
再 没 有 洪 水 来 毁 灭 大 地
le 。 "
了 。

12 And God said, "This is the sign of the covenant that I am making between me and you, and between every living creature that is with you for future generations.

shén shuō : " zhè jiù shì wǒ yǔ nǐ men
神 说 : " 这 就 是 我 与 你 们 ,
yǔ yī qiè gēn nǐ men tóng zài yǒu shēng mìng
与 一 切 跟 你 们 同 在 有 生 命
de huó wù suǒ lì zhī yuē de jì hào ,
的 活 物 所 立 之 约 的 记 号 ,
zhí dào wàn dài ;
直 到 万 代 ;

13 My bow I have set in the clouds, and it shall be for a sign of the covenant between me and between the earth.

wǒ bǎ tiān hóng fàng zài yún cǎi zhōng , zuò
我 把 天 虹 放 在 云 彩 中 ， 作
wǒ yǔ dà de lì yuē de jì hào 。
我 与 大 地 立 约 的 记 号 。

14 And when I make clouds appear over the earth the bow shall be seen in the clouds.

wǒ shǐ yún cǎi zhē gài dà de shí , tiān
我 使 云 彩 遮 盖 大 地 时 ， 天
hóng chū xiàn yún cǎi zhōng ,
虹 出 现 云 彩 中 ，

15 Then I will remember my covenant that is between me and you, and between every living creature, with all flesh. And the waters of a flood will never again cause the destruction of all flesh.

wǒ jiù jì niàn wǒ yǔ nǐ men hé yī qiè
我 就 记 念 我 与 你 们 和 一 切
yǒu shēng mìng de huó wù suǒ lì de yuē :
有 生 命 的 活 物 所 立 的 约 :

16 The bow shall be in the clouds, and I will see it, so as to remember the everlasting covenant between God and between every living creature, with all flesh that is upon the earth."

shuǐ bù zài chéng wéi hóng shuǐ , lái huǐ miè
水 不 再 成 为 洪 水 ， 来 毁 灭
fán yǒu shēng mìng de
凡 有 生 命 的 。

tiān hóng zài yún cǎi zhōng chū xiàn , wǒ kàn
天 虹 在 云 彩 中 出 现 ， 我 看
jiàn le jiù jì niàn wǒ yǔ de shàng yī qiè
见 了 就 记 念 我 与 地 上 一 切
yǒu shēng mìng de huó wù , suǒ lì de yǒng
有 生 命 的 活 物 ， 所 立 的 永
yuē 。 ”
约 。

17 And God said to Noah, "This is the sign of the covenant which I am establishing between me and all flesh that is upon the earth.

shén duì nuó yà shuō : " zhè jiù shì wǒ yǔ
神 对 挪 亚 说 ： “ 这 就 是 我 与
de shàng fán yǒu shēng mìng de lì yuē de jì
地 上 凡 有 生 命 的 立 约 的 记
hào 。 ”
号 。

18 Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Ham was the father of Canaan.)

nuó yà de ér zǐ , cóng fāng zhōu lǐ chū
挪 亚 的 儿 子 ， 从 方 舟 里 出
lái de , jiù shì shǎn 、 hán 、 yǎ
来 的 ， 就 是 闪 、 含 、 雅
fú ; hán shì jiā nán de fù qīn 。
弗 ； 含 是 迦 南 的 父 亲 。

19 These three were the sons of Noah, and from these the whole earth was populated .

zhè sān gè rén shì nuó yà de ér zǐ ,
这 三 个 人 是 挪 亚 的 儿 子 ，
quán de de rén dōu shì cóng zhè xiē rén bō
全 地 的 人 都 是 从 这 些 人 播
sàn kāi lái de 。
散 开 来 的 。

20 And Noah began to be a man of the ground, and he planted a vineyard.

nuó yà zuò qǐ nóng fū lái , zāi zhǒng pú
挪 亚 作 起 农 夫 来 ， 栽 种 葡
táo yuán 。
萄 园 。

21 And he drank some of the wine and became drunk, and he exposed himself in the midst of his tent.

tā hē jiǔ , hē zuì le , jiù zài zhàng
他 喝 酒 ， 喝 醉 了 ， 就 在 帐
péng lǐ guāng zhe shēn zi 。
棚 里 光 着 身 子 。

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his

jiā nán de fù qīn hán kàn jiàn le zì jǐ
迦 南 的 父 亲 含 看 见 了 自 己

father, and he told his two brothers outside.

fù qīn de xià tǐ , jiù qù gào sù zài wài miàn de liǎng gè xiōng dì 。
父 亲 的 下 体 ， 就 去 告 诉 在 外 面 的 两 个 兄 弟 。

23 Then Shem and Japheth took a garment, and the two of them put it on their shoulders and, walking backward, they covered the nakedness of their father. And their faces were turned backward, so that they did not see the nakedness of their father.

yú shì , shǎn hé yǎ fú èr rén ná le jiàn wài yī , dā zài zì jǐ de jiān bǎng shàng , dào tuì zhe jìn qù , gài shàng tā men fù qīn de xià tǐ ; yīn wèi tā men bèi zhe liǎn , suǒ yǐ méi yǒu kàn jiàn tā men fù qīn de xià tǐ 。
于 是 ， 闪 和 雅 弗 二 人 拿 了 件 外 衣 ， 搭 在 自 己 的 肩 膀 上 ， 倒 退 着 进 去 ， 盖 上 他 们 父 亲 的 下 体 ； 因 为 他 们 背 着 脸 ， 所 以 没 有 看 见 他 们 父 亲 的 下 体 。

24 Then Noah awoke from his drunkenness, and he knew what his youngest son had done to him.

nuó yà jiǔ xǐng yǐ hòu , zhī dào xiǎo ér zǐ duì tā suǒ zuò de shì ,
挪 亚 酒 醒 以 后 ， 知 道 小 儿 子 对 他 所 作 的 事 ，

25 And he said, "Cursed be Canaan, a slave of slaves he shall be to his brothers."

jiù shuō : " jiā nán yīng dāng shòu zhòu zǔ , tā bì gěi zì jǐ de xiōng dì , zuò nú pū de nú pū 。 "
就 说 ： “ 迦 南 应 当 受 咒 诅 ， 他 必 给 自 己 的 兄 弟 ， 作 奴 仆 的 奴 仆 。”

26 Then he said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem, and let Canaan be a slave to them.

yòu shuō : " yé hé huá , shǎn de shén , shì yīng dāng chēng sòng de ; yuàn jiā nán zuò tā de nú pū 。 "
又 说 ： “ 耶 和 华 ， 闪 的 神 ， 是 应 当 称 颂 的 ； 愿 迦 南 作 他 的 奴 仆 。”

27 May God make space for Japheth, and let him dwell in the tents of Shem, and let Canaan be a slave for him."

yuàn shén shǐ yǎ fú kuò zhǎn , shǐ yǎ fú zhù zài shǎn de zhàng péng lǐ ; yuàn jiā nán zuò tā de nú pū 。 "
愿 神 使 雅 弗 扩 展 ， 使 雅 弗 住 在 闪 的 帐 棚 里 ； 愿 迦 南 作 他 的 奴 仆 。”

28 And Noah lived three hundred

and fifty years after the flood.

hóng shuǐ yǐ hòu , nuó yà yòu huó le sān
洪 水 以 后 ， 挪 亚 又 活 了 三
bǎi wǔ shí nián 。
百 五 十 年 。

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

nuó yà gòng huó le jiǔ bǎi wǔ shí suì ,
挪 亚 共 活 了 九 百 五 十 岁 ，
jiù sǐ le 。
就 死 了 。

Genesis, Chapter 10

1 These are the generations of the sons of Noah—Shem, Ham, and Japheth. Children were born to them after the flood.

yǐ xià shì nuó yà de ér zǐ shǎn 、
以 下 是 挪 亚 的 儿 子 闪 、
hán 、 yǎ fú de hòu dài 。 hóng shuǐ yǐ
含 、 雅 弗 的 后 代 。 洪 水 以
hòu , tā men dōu shēng le ér zǐ 。
后 ， 他 们 都 生 了 儿 子 。

2 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.

yǎ fú de ér zǐ shì gē miè de mǎ
雅 弗 的 儿 子 是 歌 篾 、 玛
gè 、 mǎ dài 、 yǎ wán 、 tǔ bā 、
各 、 玛 代 、 雅 完 、 土 巴 、
mǐ shè 、 tí lā 。
米 设 、 提 拉 。

3 And the sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.

gē miè de ér zǐ shì yà shí jī ná
歌 篾 的 儿 子 是 亚 实 基 拿 、
lì fǎ 、 tuó jiā mǎ 。
利 法 、 陀 迦 玛 。

4 And the sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.

yǎ wán de ér zǐ shì yǐ lì shā 、 tā
雅 完 的 儿 子 是 以 利 沙 、 他
shī , jī tí rén hé duō dān rén 。
施 ， 基 提 人 和 多 单 人 。

5 From these the coastland peoples spread out through their lands, each according to his own language by their own families, in their nations.

zhè xiē rén de hòu yì fēn sǎn jū zhù zài
这 些 人 的 后 裔 分 散 居 住 在
yán hǎi de tǔ de hé dǎo yǔ shàng 。 gè
沿 海 的 土 地 和 岛 屿 上 。 各
rén suí zhe zì jǐ de fāng yán 、 zōng
人 随 着 自 己 的 方 言 、 宗
zú , zhù zài zì jǐ de guó tǔ zhōng 。
族 ， 住 在 自 己 的 国 土 中 。

6 And the sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan.

hán de ér zǐ shì gǔ shí āi jí 、
含 的 儿 子 是 古 实 、 埃 及 、

fú hé jiā nán
弗和迦南。

7 And the sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.

gǔ shí de ér zǐ shì xī bā hā féi
古实的儿子是西巴、哈腓
lā sā fú tā lā mǎ hé sā fú
拉、撒弗他、拉玛和撒弗
tí jiā lā mǎ de ér zǐ shì shì bā
提迦。拉玛的儿子是示巴
hé dǐ dàn
和底但。

8 And Cush fathered Nimrod.
↳ He was the first on earth to be a mighty warrior ↳

gǔ shí yòu shēng níng lù ; níng lù shì shì
古实又生宁录；宁录是世
shàng dì yī wèi yīng xióng
上第一位英雄。

9 He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it was said, “Like Nimrod a mighty hunter before Yahweh.”

tā zài yé hé huá miàn qián shì gè yīng yǒng
他在耶和华面前是个英勇
de liè rén ; yīn cǐ yǒu jù sù yǔ
的猎人；因此有句俗语
shuō : “ jiù xiàng níng lù yī yàng , zài yé
说：“就像宁录一样，在耶
hé huá miàn qián shì gè yīng yǒng de liè
和华面前是个英勇的猎
rén 。 ”
人。”

10 Now, the beginning of his kingdom was Babel, Erech, Akkad, and Calneh, in the land of Shinar.

tā kāi shǐ jiàn guó shì zài shì ná de de
他开始建国是在示拿地
bā bié yǐ lì yà jiǎ hé jiǎ
巴别、以力、亚甲和甲
ní
尼。

11 From that land he went out to Assyria, and he built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,

tā cóng nà de chū lái , dào yà shù
他从那地出来，到亚述
qù , jiàn zào le ní ní wēi lì hé
去，建造了尼尼微、利河
bó chéng jiā lā
伯城、迦拉，

12 Resen between Nineveh and Calah; that is the great city.

hé ní ní wēi yǔ jiā lā zhī jiān de lì
和尼尼微与迦拉之间的利
xiān , jiù shì nà dà chéng
鲜，就是那大城。

13 And Egypt fathered Ludim,
Anamim, Lehabim, Naphtuhim,

āi jí shēng lù dī rén , yà ná mǐ
埃 及 生 路 低 人 ， 亚 拿 米
rén , lì hā bǐ rén , ná fú tǔ xī
人 、 利 哈 比 人 、 拿 弗 土 希
rén
人 、

14 Pathrusim, and Casluhim
(from whom the Philistines
came), and Caphtorim.

pà sī lǔ xì rén , jiā sī lù xī rén
帕 斯 鲁 细 人 、 迦 斯 路 希 人
hé jiā fēi tuō rén ; cóng jiā fēi tuō chū
和 迦 斐 托 人 ； 从 迦 斐 托 出
lái de yǒu fēi lì shì rén 。
来 的 有 非 利 士 人 。

15 Canaan fathered Sidon, his
firstborn, and Heth,

jiā nán shēng le zhǎng zǐ xī dùn , yòu shēng
迦 南 生 了 长 子 西 顿 ， 又 生
hè
赫 ，

16 and the Jebusites, the
Amorites, the Girgashites,

yǐ jí yé bù sī rén , yà mó lì
以 及 耶 布 斯 人 、 亚 摩 利
rén , gé jiā sā rén ,
人 、 革 迦 撒 人 、

17 the Hivites, the Arkites, the
Sinites,

xī wèi rén , yà jī rén , xī ní
希 未 人 、 亚 基 人 、 西 尼
rén
人 、

18 the Arvadites, the Zemarites,
and the Hamathites. Afterward
the families of the Canaanites
were spread abroad.

yà wǎ dǐ rén , xǐ mǎ lì rén , hā
亚 瓦 底 人 、 洗 玛 利 人 、 哈
mǎ rén , hòu lái jiā nán rén de zōng zú
马 人 ， 后 来 迦 南 人 的 宗 族
fēn sàn le 。
分 散 了 。

19 And the territory of the
Canaanites was from Sidon \perp in
the direction of \perp Gerar as far as
Gaza, and \perp in the direction of \perp
Sodom, Gomorrah, Admah, and
Zeboiim, as far as Lasha.

jiā nán rén de jìng jiè shì cóng xī dùn shēn
迦 南 人 的 境 界 是 从 西 顿 伸
xiàng jī lā ěr , zhí dào jiā sà ; yòu
向 基 拉 耳 ， 直 到 迦 萨 ； 又
shēn xiàng suǒ duō mǎ , é mó lā yā
伸 向 所 多 玛 、 蛾 摩 拉 、 押
mǎ , xǐ biān , zhí dào lā shā 。
玛 、 洗 扁 ， 直 到 拉 沙 。

20 These are the descendants of
Ham, according to their families

and their languages, in their lands, and in their nations.

zhè xiē rén dōu shì hán de zǐ sūn , suí
zhe zì jǐ de zōng zú 、 fāng yán , zhù
zài zì jǐ de guó tǔ zhōng 。

21 And to Shem, the father of all the children of Eber, the older brother of Japheth, children were also born.

yǎ fú de gē gē shǎn , jiù shì xī bó
suǒ yǒu zǐ sūn de zǔ zōng , tā yě shēng
le hái zǐ 。

22 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram.

shǎn de ér zǐ shì yǐ lán 、 yà shù 、
yà fǎ sā 、 lù dé hé yà lán 。

23 And the sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.

yà lán de ér zǐ shì wū sī 、 hù
lēi 、 jī tiē 、 mǎ shī 。

24 And Arphaxad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber.

yà fǎ sā shēng shā lā , shā lā shēng xī
bó 。

25 And to Eber two sons were born. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided, and the name of his brother was Joktan.

xī bó shēng le liǎng gè ér zǐ , yī gè
míng jiào fǎ lēi , yīn wèi tā zài shì de
shí hòu , shì rén jiù fēn sàn le ; fǎ
lēi de xiōng dì míng jiào yuē tān 。

26 And Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,

yuē tān shēng yà mó dá 、 shā liè 、 hā
sà mǎ fēi 、 yé lā 。

27 Hadoram, Uzal, Diklah,

hā duō lán 、 wū sà 、 dé lā 。

28 Obal, Abimael, Sheba,

é bā lù 、 yà bǐ mǎ lì 、 shì
巴、

29 Ophir, Havilah, and Jobab.
All these were the sons of
Joktan.

ā fēi 、 hā féi lā 、 yuē bā , zhè
些人都是约巴的儿子。

30 And their dwelling place
└ extended from ┘ Mesha └ in the
direction of ┘ Sephar to the hill
country of the east.

tā men jū zhù de de fāng , shì cóng mǐ
他们居住的地方，是从米
shā shēn xiàng xī fā , zhí dào dōng biān de
沙伸向西发，直到东边的
shān de 。
山地。

31 These are the sons of Shem,
according to their families,
according to their languages, in
their lands, and according to
their nations.

zhè dōu shì shǎn de zǐ sūn , suí zhe zì
这都是闪的子孙，随着自
jǐ de zōng zú fāng yán , zhù zài zì
己的宗族、方言，住在自
jǐ de guó tǔ zhōng 。
己的国土中。

32 These are the families of the
sons of Noah, according to their
generations and in their nations.
And from these the nations
spread abroad on the earth after
the flood.

zhè xiē zōng zú dōu shì nuó yà de zǐ
这些宗族都是挪亚的
sūn , àn zhe tā men de zú xì zhù zài
孙，按着他们的族系住在
liè guó zhōng 。 hóng shuǐ yǐ hòu , de shàng
列国中。洪水以后，地上
de liè guó dōu shì cóng zhè xiē zōng zú fēn
的列国都是从这些宗族分
chū lái de 。
出来的。

Genesis, Chapter 11

1 Now the whole earth had one
language and the same words.

nà shí , quán shì jiè zhǐ yǒu yī zhǒng yǔ
那时，全世界只有
yán , dà jiā shuō tóng yàng de huà yǔ 。
一种语言，大家说同样的话。

2 And as people migrated from
the east they found a plain in the
land of Shinar and settled there.

tā men xiàng dōng qiān yí de shí hòu , zài
他们向东迁移的时候，在
shì ná de fā xiàn yī kuài píng yuán , jiù
示拿地发现一块平原，就

zhù zài nà lǐ 。
住 在 那 里 。

3 And they said _┘ to each other _┘,
“Come, let us make bricks and
_┘ burn them thoroughly _┘.” And
they had brick for stone and they
had tar for mortar.

tā men bǐ cǐ shuō : “ lái , wǒ men zuò
他 们 彼 此 说 : “ 来 , 我 们 做
zhuān , bǎ zhuān shāo tòu ba ! ” tā men jiù
砖 , 把 砖 烧 透 吧 ! ” 他 们 就
bǎ zhuān dāng zuò shí tóu , yòu bǎ shí qī
把 砖 当 作 石 头 , 又 把 石 漆
dāng zuò huī ní 。
当 作 灰 泥 。

4 And they said, “Come, let us
build ourselves a city and a
tower whose top reaches to the
heavens. And let us make a name
for ourselves, lest we be
scattered over the face of the
whole earth.”

tā men yòu shuō : “ lái , wǒ men jiàn yī
他 们 又 说 : “ 来 , 我 们 建 一
zuò chéng , zào yī zuò tǎ , tǎ dǐng yào
座 城 , 造 一 座 塔 , 塔 顶 要
tōng tiān 。 wǒ men yào wèi zì jǐ lì
通 天 。 我 们 要 为 自 己 立
míng , miǎn dé fēn sǎn zài quán de shàng 。 ”
名 , 免 得 分 散 在 全 地 上 。

5 Then Yahweh came down to
see the city and the tower that
_┘ humankind _┘ was building.

yé hé huá xià lái , yào kàn kàn shì rén
耶 和 华 下 来 , 要 看 看 世 人
jiàn zào de chéng hé tǎ 。
建 造 的 城 和 塔 。

6 And Yahweh said, “Behold,
_┘ they are one people with one
language _┘, and _┘ this is only the
beginning of what they will do _┘.
So now nothing that they intend
to do will be impossible for
them.

yé hé huá shuō : “ kàn nǎ , tā men tóng
耶 和 华 说 : “ 看 哪 , 他 们 同
shì yī gè mín zú , yǒu yī yàng de yǔ
是 一 个 民 族 , 有 一 样 的 语
yán , tā men yī kāi shǐ jiù zuò zhè
言 , 他 们 一 开 始 就 作 这
shì , yǐ hòu tā men suǒ yào zuò de yī
事 , 以 后 他 们 所 要 作 的 一
qiè , jiù méi yǒu kě yǐ lán zǔ tā men
切 , 就 没 有 可 以 拦 阻 他 们
de le 。
的 了 。

7 Come, let us go down and
confuse their language there, so
that they will not understand
_┘ each other’s language _┘.”

lái , wǒ men xià qù , zài nà lǐ hùn
来 , 我 们 下 去 , 在 那 里 混
luàn tā men de yǔ yán , shǐ tā men tīng
乱 他 们 的 语 言 , 使 他 们 听

bù dǒng duì fāng de huà 。 ”
不 懂 对 方 的 话 。

8 So Yahweh scattered them from there over the face of the whole earth, and they stopped building the city.

yú shì , yé hé huá bǎ tā men cóng nà
里 分 散 到 全 地 上 , 他 们 就
tíng zhǐ jiàn zào nà chéng
停 止 建 造 那 城 。

9 Therefore its name was called Babel, for there Yahweh confused the language of the whole earth, and there Yahweh scattered them over the face of the whole earth.

yīn cǐ , nà chéng de míng jiù jiào bā
因 此 , 那 城 的 名 就 叫 巴
bié , yīn wèi yé hé huá zài nà lǐ hùn
别 , 因 为 耶 和 华 在 那 里 混
luàn le quán de suǒ yǒu de rén de yǔ
乱 了 全 地 所 有 的 人 的 语
yán , yòu cóng nà lǐ bǎ tā men fēn sàn
言 , 又 从 那 里 把 他 们 分 散
zài quán de shàng
在 全 地 上 。

10 These are the generations of Shem. When Shem was one hundred years old , he fathered Arphaxad, two years after the flood.

yǐ xià shì shǎn de hòu dài 。 hóng shuǐ yǐ
以 下 是 闪 的 后 代 。 洪 水 以
hòu liǎng nián , shǎn yī bǎi suì de shí
后 两 年 , 闪 一 百 岁 的 时
hòu , shēng le yà fǎ sā
候 , 生 了 亚 法 撒 。

11 And Shem lived five hundred years after he fathered Arphaxad, and he fathered other sons and daughters.

shǎn shēng yà fǎ sā yǐ hòu , yòu huó le
闪 生 亚 法 撒 以 后 , 又 活 了
wǔ bǎi nián , bìng qiě shēng le qí tā de
五 百 年 , 并 且 生 了 其 他 的
ér nǚ 。
儿 女 。

12 When Arphaxad had lived thirty-five years, he fathered Shelah.

yà fǎ sā huó dào sān shí wǔ suì , jiù
亚 法 撒 活 到 三 十 五 岁 , 就
shēng le shā lā
生 了 沙 拉 。

13 And Arphaxad lived four hundred and three years after he fathered Shelah, and he fathered other sons and daughters.

yà fǎ sā shēng shā lā yǐ hòu , yòu huó
亚 法 撒 生 沙 拉 以 后 , 又 活
le sì bǎi líng sān nián , bìng qiě shēng le
了 四 百 零 三 年 , 并 且 生 了

qí tā de ér nǚ 。
其 他 的 儿 女 。

14 When Shelah had lived thirty years, he fathered Eber.

shā lā huó dào sān shí suì , jiù shēng le
沙 拉 活 到 三 十 岁 ， 就 生 了
xī bó 。
希 伯 。

15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered other sons and daughters.

shā lā shēng xī bó yǐ hòu , yòu huó le
沙 拉 生 希 伯 以 后 ， 又 活 了
sì bǎi líng sān nián , bìng qiě shēng le qí
四 百 零 三 年 ， 并 且 生 了 其
tā de ér nǚ 。
他 的 儿 女 。

16 When Eber had lived thirty-four years, he fathered Peleg.

xī bó huó dào sān shí sì suì , jiù shēng
希 伯 活 到 三 十 四 岁 ， 就 生
le fǎ lēi 。
了 法 勒 。

17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered other sons and daughters.

xī bó shēng fǎ lēi yǐ hòu , yòu huó le
希 伯 生 法 勒 以 后 ， 又 活 了
sì bǎi sān shí nián , bìng qiě shēng le qí
四 百 三 十 年 ， 并 且 生 了 其
tā de ér nǚ 。
他 的 儿 女 。

18 When Peleg had lived thirty years, he fathered Reu.

fǎ lēi huó dào sān shí suì , jiù shēng le
法 勒 活 到 三 十 岁 ， 就 生 了
lā wú 。
拉 吴 。

19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered other sons and daughters.

fǎ lēi shēng lā wú yǐ hòu , yòu huó le
法 勒 生 拉 吴 以 后 ， 又 活 了
èr bǎi líng jiǔ nián , bìng qiě shēng le qí
二 百 零 九 年 ， 并 且 生 了 其
tā de ér nǚ 。
他 的 儿 女 。

20 When Reu had lived thirty-two years, he fathered Serug.

lā wú huó dào sān shí èr suì , jiù shēng
拉 吴 活 到 三 十 二 岁 ， 就 生
le xī lù 。
了 西 鹿 。

21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered other sons and daughters.

lā wú shēng xī lù yǐ hòu , yòu huó le
拉 吴 生 西 鹿 以 后 ， 又 活 了

èr bǎi líng qī nián , bìng qiě shēng le qí
二 百 零 七 年 ， 并 且 生 了 其
tā de ér nǚ 。
他 的 儿 女 。

22 When Serug had lived thirty years, he fathered Nahor.

xī lù huó dào sān shí suì , jiù shēng le
西 鹿 活 到 三 十 岁 ， 就 生 了
ná hè 。
拿 鹤 。

23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor, and he fathered other sons and daughters.

xī lù shēng ná hè yǐ hòu , yòu huó le
西 鹿 生 拿 鹤 以 后 ， 又 活 了
èr bǎi nián , bìng qiě shēng le qí tā de
二 百 年 ， 并 且 生 了 其 他 的
ér nǚ 。
儿 女 。

24 When Nahor had lived twenty-nine years, he fathered Terah.

ná hè huó dào èr shí jiǔ suì , jiù shēng
拿 鹤 活 到 二 十 九 岁 ， 就 生
le tā lā 。
了 他 拉 。

25 And Nahor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terah, and he fathered other sons and daughters.

ná hè shēng tā lā yǐ hòu , yòu huó le
拿 鹤 生 他 拉 以 后 ， 又 活 了
yī bǎi yī shí jiǔ nián , bìng qiě shēng le
一 百 一 十 九 年 ， 并 且 生 了
qí tā de ér nǚ 。
其 他 的 儿 女 。

26 When Terah had lived seventy years, he fathered Abram, Nahor, and Haran.

tā lā huó dào qī shí suì , jiù shēng le
他 拉 活 到 七 十 岁 ， 就 生 了
yà bó lán 、 ná hè hé hā lán 。
亚 伯 兰 、 拿 鹤 和 哈 兰 。

27 Now these are the generations of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran, and Haran fathered Lot.

yǐ xià shì tā lā de hòu dài : tā lā
以 下 是 他 拉 的 后 代 ： 他 拉
shēng yà bó lán 、 ná hè hé hā lán ;
生 亚 伯 兰 、 拿 鹤 和 哈 兰 ；
hā lán shēng luō dé 。
哈 兰 生 罗 得 。

28 And Haran died in the presence of Terah his father in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans.

hā lán zài tā fù qīn tā lā zhī qián ,
哈 兰 在 他 父 亲 他 拉 之 前 ，
sǐ zài tā chū shēng zhī de dì , jiù shì jiā
死 在 他 出 生 之 地 ， 就 是 迦

29 And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of the wife of Abram was Sarai, and the name of the wife of Nahor was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.

勒 底 的 吾 珥 。

亚 伯 兰 和 拿 鹤 都 娶 了 妻 子 ； 亚 伯 兰 的 妻 子 名 叫 撒 莱 ； 拿 鹤 的 妻 子 名 叫 密 迦 ， 是 哈 兰 的 女 儿 ； 哈 兰 是 密 迦 和 亦 迦 的 父 亲 。

30 And Sarai was barren; she had no child.

撒 莱 不 能 生 育 ， 没 有 孩 子 。

31 And Terah took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son, and went out with them from Ur of the Chaldeans to go to the land of Canaan. And they went to Haran, and they settled there.

他 拉 带 着 他 的 儿 子 亚 伯 兰 和 他 的 孙 子 ， 就 是 哈 兰 的 儿 子 罗 得 ， 以 及 他 的 媳 妇 亚 伯 兰 的 妻 子 撒 莱 ， 一 同 出 了 迦 勒 底 的 吾 珥 ， 要 到 迦 南 地 去 ； 他 们 到 了 哈 兰 ， 就 住 在 那 里 。

32 And the days of Terah were two hundred and five years, and Terah died in Haran.

他 拉 死 在 哈 兰 ； 他 的 寿 数 共 二 百 零 五 岁 。

Genesis, Chapter 12

1 And Yahweh said to Abram, "Go out from your land and from your relatives, and from the house of your father, to the land that I will show you.

耶 和 华 对 亚 伯 兰 说 ：“ 你 要 离 开 本 地 、 本 族 、 父 家 ，

2 And I will make you a great nation, and I will bless you, and I will make your name great. And you will be a blessing.

dào wǒ zhǐ shì nǐ de de fāng qù 。
到 我 指 示 你 的 地 方 去 。

3 And I will bless those who bless you, and those who curse you I will curse. And all families of the earth will be blessed in you.”

wǒ bì shǐ nǐ chéng wéi dà guó , cì fú
我 必 使 你 成 为 大 国 ， 赐 福
gěi nǐ , shǐ nǐ de míng wéi dà , nǐ
给 你 ， 使 你 的 名 为 大 ， 你
yě bì shǐ bié rén dé fú ,
也 必 使 别 人 得 福 ，
gěi nǐ zhù fú de , wǒ bì cì fú gěi
给 你 祝 福 的 ， 我 必 赐 福 给
tā ; zhòu zǔ nǐ de , wǒ bì zhòu zǔ
他 ； 咒 诅 你 的 ， 我 必 咒 诅
tā ; de shàng de wàn zú , dōu bì yīn
他 ； 地 上 的 万 族 ， 都 必 因
nǐ dé fú 。 ”
你 得 福 。

4 And Abram went out as Yahweh had told him, and Lot went with him. Now Abram was seventy-five years old when he went out from Haran.

yà bó lán jiù zhào zhe yé hé huá fēn fù
亚 伯 兰 就 照 着 耶 和 华 吩 咐
tā de qù le ; luó dé yě hé tā tóng
他 的 去 了 ； 罗 得 也 和 他 同
qù 。
去 。

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his nephew , and all their possessions that they had gathered, and all the persons that they had acquired in Haran, and they went out to go to the land of Canaan. And they went to the land of Canaan.

yà bó lán lí kāi hā lán de shí hòu ,
亚 伯 兰 离 开 哈 兰 的 时 候 ，
yǐ jīng qī shí wǔ suì 。 yà bó lán dài
已 经 七 十 五 岁 。

yà bó lán dài zhe tā de qī zǐ sā lái hé zhī ér luó
亚 伯 兰 带 着 他 的 妻 子 撒 莱 和 侄 儿 罗
dé yǐ jí tā men zài hā lán suǒ jī xù
得 以 及 他 们 在 哈 兰 所 积 蓄
de yī qiè cái wù , hé suǒ huò dé de
的 一 切 财 物 ， 和 所 获 得 的
rén kǒu , yī tóng chū lái , yào dào jiā
人 口 ， 一 同 出 来 ， 要 到 迦
nán de qù 。 hòu lái tā men dào le jiā
南 地 去 。

nán de 。
南 地 。

6 And Abram traveled through the land up to the place of Shechem, to the Oak of Moreh.

yà bó lán chuān guò nà de , dào le shì
亚 伯 兰 穿 过 那 地 ， 到 了 示

Now the Canaanites were in the land at that time.

jiàn de de fāng , mó lì de xiàng shù nà
剑 的 地 方 ， 摩 利 的 橡 树 那
lǐ 。 dāng shí , jiā nán rén zhù zài nà
里 。 当 时 ， 迦 南 人 住 在 那
de
地 。

7 And Yahweh appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." And he built an altar there to Yahweh, who had appeared to him.

yé hé huá xiàng yà bó lán xiǎn xiàn ,
耶 和 华 向 亚 伯 兰 显 现 ，
shuō : " wǒ yào bǎ zhè de dì gěi nǐ de
说 ： “ 我 要 把 这 地 赐 给 你 的
hòu yì 。 ” yà bó lán jiù zài nà lǐ wèi
后 裔 。 ” 亚 伯 兰 就 在 那 里 为
xiàng tā xiǎn xiàn de yé hé huá zhù le yī
向 他 显 现 的 耶 和 华 筑 了 一
zuò jì tán 。
座 祭 坛 。

8 And he moved on from there to the hill country, east of Bethel. And he pitched his tent at Bethel on the west, and at Ai on the east. And he built an altar there to Yahweh. And he called on the name of Yahweh.

hòu lái tā cóng nà lǐ qiān dào bó tè lì
后 来 他 从 那 里 迁 到 伯 特 利
dōng biān de shān de dā qǐ zhàng péng 。
东 边 的 山 地 ， 搭 起 帐 棚 。

xī biān shì bó tè lì , dōng biān shì ài
西 边 是 伯 特 利 ， 东 边 是 艾
chéng ; tā zài nà lǐ yě wèi yé hé huá
城 ； 他 在 那 里 也 为 耶 和 华
zhù le yī zuò jì tán , hū qiú yé hé
筑 了 一 座 祭 坛 ， 呼 求 耶 和
huá de míng 。
华 的 名 。

9 And Abram kept moving on , toward the Negev.

yà bó lán yòu qǐ chéng , jiàn jiàn yí dào
亚 伯 兰 又 起 程 ， 渐 渐 移 到
nán de qù 。
南 地 去 。

10 And there was a famine in the land. And Abram went down to Egypt to dwell as an alien there, for the famine was severe in the land.

dāng shí , nà de fā shēng jī huāng , yà
当 时 ， 那 地 发 生 饥 荒 ， 亚
bó lán jiù xià dào āi jí qù , yào zài
伯 兰 就 下 到 埃 及 去 ， 要 在
nà lǐ jì jū ; yīn wèi nà de de jī
那 里 寄 居 ； 因 为 那 地 的 饥
huāng shí fēn yán zhòng 。
荒 十 分 严 重 。

11 And it happened that as he drew near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife, "Look now, I know that you are a woman beautiful of appearance,

kuài yào dào dá āi jí de shí hòu , yà
快 要 到 达 埃 及 的 时 候 ， 亚
bó lán duì tā de qī zǐ sā lái
伯 兰 对 他 的 妻 子 撒 莱
shuō : " kàn nǎ , wǒ zhī dào nǐ shì gè
说 : " 看 哪 ， 我 知 道 你 是 个
měi mào de nǚ rén 。
美 貌 的 女 人 。

12 and it shall happen that, if the Egyptians see you, then they will say, 'This is his wife,' then they will kill me but let you live.

āi jí rén kàn jiàn nǐ de shí hòu , bì
埃 及 人 看 见 你 的 时 候 ， 必
huì shuō : ' zhè shì tā de qī zǐ ' , tā
会 说 : ' 这 是 他 的 妻 子 ' ， 他
men jiù huì shā wǒ , què jiào nǐ huó
们 就 会 杀 我 ， 却 叫 你 活
zhe 。
着 。

13 Please say you are my sister so that it will go well for me on your account. Then I will live on account of you."

qǐng nǐ shuō nǐ shì wǒ de mèi mèi , shǐ
请 你 说 你 是 我 的 妹 妹 ， 使
wǒ yīn nǐ de yuán gù kě yǐ píng ān wú
我 因 你 的 缘 故 可 以 平 安 无
shì , wǒ de xìng mìng yě kě yǐ yīn nǐ
事 ， 我 的 性 命 也 可 以 因 你
de yuán gù dé yǐ bǎo quán 。 "
的 缘 故 得 以 保 全 。

14 And it happened that as Abram came into Egypt, the Egyptians saw the woman, that she was very beautiful.

guǒ rán , yà bó lán jìn rù āi jí de
果 然 ， 亚 伯 兰 进 入 埃 及 的
shí hòu , āi jí rén jiù zhù shì nà nǚ
时 候 ， 埃 及 人 就 注 视 那 女
rén , yīn wèi tā shí fēn měi lì 。
人 ， 因 为 她 十 分 美 丽 。

15 And the officials of Pharaoh saw her, and they praised her beauty to Pharaoh. And the woman was taken to the house of Pharaoh.

fǎ lǎo de yī xiē dà chén kàn jiàn le sā
法 老 的 一 些 大 臣 看 见 了 撒
lai , jiù zài fǎ lǎo miàn qián chēng zàn
莱 ， 就 在 法 老 面 前 称 赞
tā ; yú shì nà nǚ rén bèi dài jìn fǎ
她 ； 于 是 那 女 人 被 带 进 法
lǎo de gōng lǐ qù 。
老 的 宫 里 去 。

16 And he dealt well with Abram on account of her, and he had sheep, cattle, male donkeys, male

yà bó lán yīn zhè nǚ rén de yuán gù jiù
亚 伯 兰 因 这 女 人 的 缘 故 就

servants, female servants, female donkeys, and camels.

bèi yōu dài , dé le xǔ duō niú yáng 、
gōng lú 、 mǔ lú 、 pū bì hé luò
tuó 驼。

17 Then Yahweh afflicted Pharaoh and his household with severe plagues on account of the matter of Sarai the wife of Abram.

yé hé huá yīn wèi yà bó lán de qī zǐ de
sā lái de yuán gù , jiù yòng yán zhòng de
zāi bìng dǎ jī fǎ lǎo hé tā de quán
jiā 家。

18 Then Pharaoh called for Abram and said, “What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?”

yú shì , fǎ lǎo bǎ yà bó lán zhào le
lái , duì tā shuō : “ nǐ xiàng wǒ zuò de
shì shén me ? nǐ wèi shén me bù gào sù
wǒ tā shì nǐ de qī zǐ ne ?

19 Why did you say ‘She is my sister,’ so that I took her to myself as a wife? Now then, here is your wife. Take her and go.”

nǐ wèi shén me shuō tā shì nǐ de mèi
mèi , yǐ zhì wǒ qǔ le tā zuò qī zǐ
ne ? xiàn zài , nǐ de qī zǐ zài zhè
lǐ , dài tā zǒu ba ! ”

20 And Pharaoh commanded his men concerning him, and then sent him and his wife and all that was with him away.

fǎ lǎo fēn fù chén pū , tā men jiù bǎ
yà bó lán hé tā de qī zǐ , yǐ jí
tā suǒ yǒu de yī qiè dōu sòng zǒu le 。

Genesis, Chapter 13

1 Then Abram went up from Egypt, he and his wife and all that was with him. And Lot went with him to the Negev.

yà bó lán dài zhe qī zǐ hé suǒ yǒu de
yī qiè , yǐ jí luō dé , yī tóng cóng

āi jí shàng dào nán de qù 。
埃 及 上 到 南 地 去 。

2 Now Abram was very wealthy in livestock, in silver, and in gold.

yà bó lán yǒu hěn duō shēng chù hé jīn yín 。
亚 伯 兰 有 很 多 牲 畜 和 金 银 。

3 And he went according to his journey from the Negev, then to Bethel, to the place where his tent was at the beginning, between Bethel and Ai,

tā cóng nán de yī zhàn yī zhàn wǎng qián zǒu , dào bó tè lì qù ; dào bó tè lì hé ài chéng zhōng jiān , jiù shì tā cóng qián zhī dā zhàng péng de de fāng ,
他 从 南 地 一 站 一 站 往 前 走 ， 到 伯 特 利 去 ； 到 伯 特 利 和 艾 城 中 间 ， 就 是 他 从 前 支 搭 帐 棚 的 地 方 ，

4 to the place where he had made an altar at the beginning. And Abram called on the name of Yahweh there.

yě shì tā zhù tóu yī zuò jì tán de de fāng , yà bó lán jiù zài nà lǐ qiú gào yé hé huá de míng 。
也 是 他 筑 头 一 座 祭 坛 的 地 方 ， 亚 伯 兰 就 在 那 里 求 告 耶 和 华 的 名 。

5 And Lot, who went with Abram, also had herds and tents.

hé yà bó lán tóng xíng de luō dé , yě yǒu yáng qún 、 niú qún hé zhàng péng 。
和 亚 伯 兰 同 行 的 罗 得 ， 也 有 羊 群 、 牛 群 和 帐 棚 。

6 And the land could not support them so as to live together, because their possessions were so many that they were not able to live together.

nà de róng bù xià tā men zhù zài yī qǐ ; yīn wèi tā men de cái wù hěn duō , suǒ yǐ tā men zài yě bù néng zhù zài yī qǐ 。
那 地 容 不 下 他 们 住 在 一 起 ； 因 为 他 们 的 财 物 很 多 ， 所 以 他 们 再 也 不 能 住 在 一 起 。

7 And there was a quarrel between the herdsmen of the livestock of Abram and the herdsmen of the livestock of Lot. Now at that time the Canaanites and the Perizzites were living in the land.

mù yǎng yà bó lán shēng chù de hé mù yǎng luō dé shēng chù de , qǐ le fēn zhēng ; dāng shí jiā nán rén hé bǐ lì xǐ rén hái zhù zài nà de 。
牧 养 亚 伯 兰 牲 畜 的 和 牧 养 罗 得 牲 畜 的 ， 起 了 纷 争 ； 当 时 迦 南 人 和 比 利 洗 人 还 住 在 那 地 。

8 Then Abram said to Lot,

“Please, let there not be quarreling between me and you, and between my shepherds and your shepherds, for we men are brothers.

yà bó lán jiù duì luō dé shuō : “ nǐ wǒ
亚伯兰就对罗得说：“你我
zhī jiān , qiè bù kě fēn zhēng ; nǐ de
之间，切不可纷争；你的
mù rén hé wǒ de mù rén zhī jiān , yě
牧人和我的牧人之间，也
bù kě fēn zhēng , yīn wèi wǒ men shì zhì
不可纷争，因为我们至
qīn 。
亲。

9 Is not the whole land before you? Separate yourself from me. If you want what is on the left, then I will go right; if you want what is on the right, I will go left.”

quán de bù dōu shì zài nǐ miàn qián ma ?
全地不都是在你面前吗？
qǐng nǐ lí kāi wǒ ba ! nǐ ruò xiàng
请你离开我吧！你若向
zuǒ , wǒ jiù xiàng yòu ; nǐ ruò xiàng
左，我就向右；你若向
yòu , wǒ jiù xiàng zuǒ 。 ”
右，我就向左。”

10 And Lot lifted up his eyes and saw the whole plain of the Jordan, that all of it was well-watered land—this was before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah—like the garden of Yahweh, like the land of Egypt
↳ in the direction of ↳ Zoar.

luō dé jǔ mù , kàn jiàn yuē dàn hé zhěng
罗得举目，看见约旦河整
gè píng yuán , zhí dào suǒ ěr , dōu yǒu
个平原，直到琐珥，都有
shuǐ guàn gài ; zài yé hé huá huǐ miè suǒ
水灌溉；在耶和華毁灭所
duō mǎ hé é mó lā zhī qián , zhè de
多玛和蛾摩拉之前，这地
hǎo xiàng yé hé huá de yuán zi , yě xiàng
好像耶和華的园子，也像
āi jí de yī yàng 。
埃及地一样。

11 So Lot chose for himself all the plain of the Jordan. And Lot journeyed from the east, and so they separated ↳ from each other ↳.

luō dé xuǎn zé le yuē dàn hé zhěng gè píng
罗得选择了约旦河整个平
yuán , yú shì xiàng dōng yí dòng , tā men
原，于是向东移动，他们
jiù bǐ cǐ fēn kāi le 。
就彼此分开了。

12 Abram settled in the land of Canaan, and Lot settled in the cities of the plain. And he pitched his tent toward Sodom.

yà bó lán zhù zài jiā nán de ; luō dé
亚伯兰住在迦南地；罗得

zhù zài píng yuán de chéng shì zhōng , jiàn jiàn
住 在 平 原 的 城 市 中 ， 渐 渐
nuó yí zhàng péng , zhí dào suǒ duō mǎ 。
挪 移 帐 棚 ， 直 到 所 多 玛 。

13 Now the men of Sodom
were extremely wicked sinners
against Yahweh .

zài yé hé huá kàn lái , suǒ duō mǎ rén
在 耶 和 华 看 来 ， 所 多 玛 人
shì zuì dà è jí de 。
是 罪 大 恶 极 的 。

14 And Yahweh said to Abram
after Lot had separated from him,
“Now, lift up your eyes and look
from the place where you are to
the north, and to the south, and to
the east and to the west,

luō dé lí kāi yà bó lán yǐ hòu , yé
罗 得 离 开 亚 伯 兰 以 后 ， 耶
hé huá duì yà bó lán shuō : “ nǐ yào jǔ
和 华 对 亚 伯 兰 说 ： “ 你 要 举
mù , cóng nǐ suǒ zài de de fāng xiàng dōng
目 ， 从 你 所 在 的 地 方 向 东
nán xī běi guān kàn 。
南 西 北 观 看 。

15 for all the land which you see
I will give to you, and to your
descendants, forever.

nǐ kàn jiàn de de fāng , wǒ dōu yào cì
你 看 见 的 地 方 ， 我 都 要 赐
gěi nǐ hé nǐ de hòu yì , zhí dào yǒng
给 你 和 你 的 后 裔 ， 直 到 永
yuǎn 。
远 。

16 I will make your descendants
like the dust of the earth which,
if anyone were able to count the
dust of the earth, your
descendants would be so
counted.

wǒ yào shǐ nǐ de hòu yì hǎo xiàng de shàng
我 要 使 你 的 后 裔 好 像 地 上
huī chén nà me duō ; ruò néng shù suàn de
灰 尘 那 么 多 ； 若 能 数 算 地
shàng de huī chén , cái néng shù suàn nǐ de
上 的 灰 尘 ， 才 能 数 算 你 的
hòu yì 。
后 裔 。

17 Arise, go through the length
of the land and through its
breadth, for I will give it to you.”

nǐ qǐ lái , zòng héng zǒu biàn zhè de ,
你 起 来 ， 纵 横 走 遍 这 地 ，
yīn wèi wǒ bì bǎ zhè de cì gěi nǐ 。 ”
因 为 我 必 把 这 地 赐 给 你 。

18 So Abram pitched his tent,
and he came and settled at the
oaks of Mamre, which were at
Hebron. And there he built an
altar to Yahweh.

yú shì , yà bó lán jiàn jiàn nuó yí zhàng
于 是 ， 亚 伯 兰 渐 渐 挪 移 帐
péng , lái dào xī bó lún màn lì de xiàng
棚 ， 来 到 希 伯 仑 幔 利 的 橡

shù fù jìn , zài nà lǐ jū zhù , yě
树 附 近 ， 在 那 里 居 住 ， 也
zài nà lǐ wèi yé hé huá zhù le yī zuò
在 那 里 为 耶 和 华 筑 了 一 座
jì tán 。
祭 坛 。

Genesis, Chapter 14

1 And it happened that in the days of Amraphel, the king of Shinar, Arioch, the king of Ellasar, Kedorlaomer, the king of Elam, and Tidal, the king of Goiim,

dāng àn lā fēi zuò shì nà wáng , yà lüè
当 暗 拉 非 作 示 拿 王 ， 亚 略
zuò yǐ lā sā wáng , jī dà lǎo mǎ zuò
作 以 拉 撒 王 ， 基 大 老 玛 作
yǐ lán wáng , tí dá zuò gē yìn wáng de
以 拦 王 ， 提 达 作 戈 印 王 的
shí hòu ,
时 候 ，

2 made war with Bera, the king of Sodom, and Birsha, the king of Gomorrah, Shinab, the king of Admah, and Shemeber, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar).

tā men xìng bīng gōng dǎ suǒ duō mǎ wáng bǐ
他 们 兴 兵 攻 打 所 多 玛 王 比
lā 、 é mó lā wáng bǐ shā 、 yā mǎ
拉 、 蛾 摩 拉 王 比 沙 、 押 玛
wáng shì nà xǐ biǎn wáng shàn yǐ bié hé
王 示 纳 、 洗 扁 王 善 以 别 和
bǐ lā wáng 。 bǐ lā jiù shì suǒ ěr 。
比 拉 王 。 比 拉 就 是 琐 珥 。

3 All these joined forces at the valley of Siddim (that is, the sea of the salt).

zhè wǔ wáng zài xī dìng gǔ huì hé 。 xī
这 五 王 在 西 订 谷 会 合 。 西
dìng gǔ jiù shì yán hǎi 。
订 谷 就 是 盐 海 。

4 Twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.

tā men fú shì le jī dà lǎo mǎ yǐ jīng
他 们 服 事 了 基 大 老 玛 已 经
yǒu shí èr nián , dào dì shí sān nián jiù
有 十 二 年 ， 到 第 十 三 年 就
bèi pàn le 。
背 叛 了 。

5 In the fourteenth year Kedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim in Ashteroth-Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-Kiriathaim,

dì shí sì nián jī dà lǎo mǎ hé tóng méng
第 十 四 年 基 大 老 玛 和 同 盟
de wáng dōu lái le , zài yà tè lǜ 。
的 王 都 来 了 ， 在 亚 特 律 。

jiā níng jī bài le lì fá yīn rén , zài
加 宁 击 败 了 利 乏 音 人 ， 在
hā mài jī bài le sū xī rén , zài shā
哈 麦 击 败 了 苏 西 人 ， 在 沙

wēi . jī liè tíng jī bài le yǐ mǐ
微 . 基列亭击败了以米
rén ,
人 ,

6 And the Horites in their hill country of Seir, as far as El-Paran, which is at the wilderness.

zài hé lì rén de xī ěr shān jī bài le
在何利人的西珥山击败了
hé lì rén , yī zhí zhuī jī dào kào jìn
何利人 , 一直追击到靠近
kuàng yě de yī lēi . bā lán 。
旷野的伊勒 . 巴兰 。

7 Then they turned back and came to En-Mishpat (that is, Kadesh). And they defeated the whole territory of the Amalekites, and also the Amorites who were living in Hazazon-Tamar.

rán hòu zhuǎn dào ān . mì bā , jiù shì
然后转到安 . 密巴 , 就是
jiā dī sī , gōng zhàn le yà mǎ lì rén
加低斯 , 攻占了亚玛力人
quán bù de lǐng tǔ , yě jī bài le zhù
全部的领土 , 也击败了住
zài hā xǐ xùn . tā mǎ de yà mó lì
在哈洗逊 . 他玛的亚摩利
rén 。
人 。

8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out, and \perp they took up battle position \perp in the Valley of Siddim

yú shì suǒ duō mǎ wáng , é mó lā
于是所多玛王、蛾摩拉
wáng , yā mǎ wáng , xǐ biǎn wáng hé bǐ
王、押玛王、洗扁王和比
lā wáng (bǐ lā jiù shì suǒ ěr) dōu
拉王 (比拉就是琐珥) 都
chū lái , zài xī dìng gǔ liè zhèn , yǔ
出来 , 在西订谷列阵 , 与
tā men jiāo zhàn ;
他们交战 ;

9 with Kedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, four kings against five.

jiù shì yǔ yǐ lán wáng jī dà lǎo mǎ ,
就是与以拦王基大老玛、
gē yìn wáng tí dá , shì ná wáng àn lā
戈印王提达、示拿王暗拉
fēi , yǐ lā sā wáng yà lüè jiāo zhàn ,
非、以拉撒王亚略交战 ,
jiù shì sì wáng yǔ wǔ wáng jiāo zhàn 。
就是四王与五王交战 。

10 Now the Valley of Siddim \perp was full of tar pits \perp . And the

kings of Sodom and Gomorrah fled and ㄥ fell into them ㄣ, but the rest fled to the mountains.

xī dìng gǔ yǒu xǔ duō qī kēng 。 suǒ duō
西 订 谷 有 许 多 漆 坑 。 所 多
mǎ wáng hé é mó lā wáng táo pǎo de shí
玛 王 和 蛾 摩 拉 王 逃 跑 的 时
hòu , dōu diào zài kēng lǐ , qí yú de
候 , 都 掉 在 坑 里 , 其 余 的
rén dōu xiàng zhe shān shàng táo pǎo 。
人 都 向 着 山 上 逃 跑 。

11 So they took all the possessions of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and they left.

sì wáng jiù bǎ suǒ duō mǎ hé é mó lā
四 王 就 把 所 多 玛 和 蛾 摩 拉
suǒ yǒu de cái wù , yǐ jí yī qiè liáng
所 有 的 财 物 , 以 及 一 切 粮
shí dōu ná zǒu ,
食 都 拿 走 ,

12 And they took Lot, the son of the brother of Abram, and his possessions, and left. (Now he had been living in Sodom.)

lián yà bó lán de zhī ér luō dé hé luō
连 亚 伯 兰 的 侄 儿 罗 得 和 罗
dé de cái wù yě dài zǒu le 。 dāng
得 的 财 物 也 带 走 了 。 当
shí , luō dé zhù zài suǒ duō mǎ 。
时 , 罗 得 住 在 所 多 玛 。

13 Then one who escaped came and told Abram the Hebrew. And he was living at the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner. ㄥ They were allies with Abram ㄣ.

yǒu yī gè táo chū lái de rén , pǎo lái
有 一 个 逃 出 来 的 人 , 跑 来
gào sù xī bó lái rén yà bó lán 。 nà
告 诉 希 伯 来 人 亚 伯 兰 。 那
shí , yà bó lán zhù zài yà mó lì rén
时 , 亚 伯 兰 住 在 亚 摩 利 人
màn lì de xiàng shù nà lǐ 。 màn lì hé
幔 利 的 橡 树 那 里 。 幔 利 和
yǐ shí gè , yǐ jí yà nǎi , dōu shì
以 实 各 , 以 及 亚 乃 , 都 是
xiōng dì ; tā men dōu shì yà bó lán de
兄 弟 ; 他 们 都 是 亚 伯 兰 的
méng yǒu 。
盟 友 。

14 When Abram heard that his ㄥ relative ㄣ was taken captive, he summoned his trained men, born in his house, three hundred and eighteen of them, and he went in pursuit up to Dan.

yà bó lán yī tīng jiàn zhī ér bèi rén lǔ
亚 伯 兰 一 听 见 侄 儿 被 人 掳
qù , jiù chōu diào tā jiā lǐ shēng yǎng de
去 , 就 抽 调 他 家 里 生 养 的

jīng liàn zhuàng dīng sān bǎi yī shí bā rén ,
精 练 壮 丁 三 百 一 十 八 人 ，
yī zhí zhuī dào dàn 。
一 直 追 到 但 。

15 And he divided his trained men against them at night, he and his servants. And he defeated them and pursued them to Hobah, which is north of Damascus.

yà bó lán hé tā de pū rén lòu yè fēn
亚 伯 兰 和 他 的 仆 人 漏 夜 分
duì gōng jī tā men , jié guǒ jī bài le
队 攻 击 他 们 ， 结 果 击 败 了
tā men , yòu zhuī gǎn tā men zhí dào dà
他 们 ， 又 追 赶 他 们 直 到 大
mǎ shì gé běi miàn de hé bǎ ,
马 士 革 北 面 的 何 把 ，

16 And he brought back all the possessions. And he also brought back Lot, his L relative L, and his possessions, and the women and the people as well.

jiāng yī qiè cái wù dōu duó huí lái , yě
将 一 切 财 物 都 夺 回 来 ， 也
bǎ tā de zhí ér luō dé hé luō dé de
把 他 的 侄 儿 罗 得 和 罗 得 的
cái wù , yǐ jí fù nǚ hé zú rén ,
财 物 ， 以 及 妇 女 和 族 人 ，
dōu duó le huí lái 。
都 夺 了 回 来 。

17 After his return from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the Valley of the King).

yà bó lán jī bài le jī dà lǎo mǎ hé
亚 伯 兰 击 败 了 基 大 老 玛 和
yǔ tā lián méng de wáng huí lái de shí
与 他 联 盟 的 王 回 来 的 时
hòu , suǒ duō mǎ wáng chū lái , zài shā
候 ， 所 多 玛 王 出 来 ， 在 沙
wēi gǔ yíng jiē tā 。 shā wēi gǔ jiù shì
微 谷 迎 接 他 。 沙 微 谷 就 是
dì wáng gǔ 。
帝 王 谷 。

18 And Melchizedek, the king of Salem, brought out bread and wine. (He was the priest of God Most High).

sā lěng wáng mài jī xǐ dé yě dài zhe bǐng
撒 冷 王 麦 基 洗 德 也 带 着 饼
hé jiǔ chū lái ; tā shì zhì gāo shén de
和 酒 出 来 ； 他 是 至 高 神 的
jì sī 。
祭 司 。

19 And he blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, Maker of heaven and earth.

tā gěi yà bó lán zhù fú , shuō : "yuàn
他 给 亚 伯 兰 祝 福 ， 说 ： “ 愿
chuàng zào tiān de de zhǔ , zhì gāo de
创 造 天 地 的 主 、 至 高 的

20 And blessed be God Most High who delivered your enemies into your hand.” And he gave to him a tenth of everything.

shén , cì fú gěi yà bó lán 。
把 敌 人 交 在 你 手 里 的 至 高
de shén , shì yīng dāng chēng sòng de ! ” yà
伯 兰 就 把 所 得 的 一 切 , 拿
chū shí fēn zhī yī lái , gěi le mài jī
出 十 分 之 一 来 , 给 了 麦 基
xǐ dé 。
洗 德 。

21 And the king of Sodom said to Abram, “Give me the people, but the possessions take for yourself.”

suǒ duō mǎ wáng duì yà bó lán shuō : “ qǐng
所 多 玛 王 对 亚 伯 兰 说 : “ 请
nǐ bǎ rén jiāo gěi wǒ , zhì yú cái
你 把 人 交 给 我 , 至 于 财
wù , nǐ ná qù ba 。 ”
物 , 你 拿 去 吧 。

22 And Abram said to the king of Sodom, “I have raised my hand to Yahweh, God Most High, Maker of heaven and earth,

yà bó lán duì suǒ duō mǎ wáng shuō : “ wǒ
亚 伯 兰 对 所 多 玛 王 说 : “ 我
yǐ jīng xiàng chuàng zào tiān de de zhǔ zhì
已 经 向 创 造 天 地 的 主 、 至
gāo de shén yé hé huá jǔ shǒu qǐ shì ;
高 的 神 耶 和 华 举 手 起 誓 ;

23 L that neither a thread nor a thong of a sandal would I take from all that belongs to you, that you might not say, ‘I made Abram rich.’

fán shì nǐ de dōng xī , jiù shì yī gēn
凡 是 你 的 东 西 , 就 是 一 根
xiàn , yī tiáo xié dài , wǒ yě bù
线 , 一 条 鞋 带 , 我 也 不
ná , miǎn dé nǐ shuō : “ wǒ shǐ yà bó
拿 , 免 得 你 说 : “ 我 使 亚 伯
lán fā le cái 。 ”
兰 发 了 财 。

24 L Nothing besides what the servants have eaten and the share of the men who went out with me will I take. Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share.”

wǒ shén me dōu bù yào , chú le pū rén
我 什 么 都 不 要 , 除 了 仆 人
chī diào de yǐ wài , dàn yǔ wǒ tóng xíng
吃 掉 的 以 外 , 但 与 我 同 行
de yà nǎi , yǐ shí gè màn lì suǒ
的 亚 乃 、 以 实 各 、 幔 利 所

yīng dé de fēn , ràng tā men ná qù
应得的分，让他们拿去
ba 吧。”

Genesis, Chapter 15

1 After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying: "Do not be afraid, Abram; I am your shield, and your reward shall be very great."

zhè xiē shì yǐ hòu , yé hé huá de huà
这些事以后，耶和華的話
zài yì xiàng zhōng lín dào yà bó lán
在異象中臨到亞伯蘭
shuō : " yà bó lán , nǐ bù yào jù
說：“亞伯蘭，你不要懼
pà , wǒ shì nǐ de dùn pái ; nǐ de
怕，我是你的盾牌；你的
shǎng cì shì hěn dà de 。 ”
賞賜是很大的。”

2 Then Abram said, "O Yahweh, my Lord, what will you give me? I continue to be childless, and my heir is Eliezer of Damascus."

yà bó lán shuō : " zhǔ yé hé huá a ,
亞伯蘭說：“主耶和華啊，
wǒ yī xiàng dōu méi yǒu hái zǐ , nǐ hái
我一向都沒有孩子，你還
néng cì gěi wǒ shén me ne ? zhè yàng ,
能賜給我什么呢？這樣，
chéng shòu wǒ jiā yè de , jiù shì dà mǎ
承受我家業的，就是大馬
shì gé rén yǐ lì yǐ xiè le 。 ”
士革人以利以謝了。”

3 And Abram said, "Look, you have not given me a descendant, and here, a member of my household is my heir."

yà bó lán yòu shuō : " nǐ jì rán méi yǒu
亞伯蘭又說：“你既然沒有
gěi wǒ hòu yì , nà shēng zài wǒ jiā zhōng
給我後裔，那生在我家中
de rén , jiù shì wǒ de jì chéng rén
的人，就是我的繼承人
le 。 ”
了。”

4 And behold, the word of Yahweh came to him saying, "This person will not be your heir, but your own son will be your heir."

yé hé huá de huà yòu lín dào yà bó lán
耶和華的話又臨到亞伯蘭
shuō : " zhè rén bì bù huì zuò nǐ de jì
說：“這人必不會作你的繼

chéng rén ; nǐ qīn shēng de cái huì shì nǐ
承 人 ； 你 亲 生 的 才 会 是 你
de jì chéng rén 。 ”
的 继 承 人 。

5 And he brought him outside and said, “Look toward the heavens and count the stars if you are able to count them.” And he said to him, “So shall your offspring be.”

yú shì lǐng tā dào wài miàn qù ,
于 是 领 他 到 外 面 去 ，
shuō : “ nǐ xiàng tiān guān kàn , shù diǎn zhòng
说 ； “ 你 向 天 观 看 ， 数 点 众
xīng , kàn nǐ néng bù néng bǎ tā men shù
星 ， 看 你 能 不 能 把 它 们 数
dé qīng chǔ 。 ” yòu duì tā shuō : “ nǐ
得 清 楚 。” 又 对 他 说 ； “ 你
de hòu yì jiāng yào zhè yàng zhòng duō 。 ”
的 后 裔 将 要 这 样 众 多 。”

6 And he believed in Yahweh, and he reckoned it to him as righteousness.

yà bó lán xìn yé hé huá , yé hé huá
亚 伯 兰 信 耶 和 华 ， 耶 和 华
jiù yǐ cǐ suàn wéi tā de yì le 。
就 以 此 算 为 他 的 义 了 。

7 And he said to him, “I am Yahweh, who brought you out from Ur of the Chaldeans to give this land to you, to possess it.”

yé hé huá yòu duì yà bó lán shuō : “ wǒ
耶 和 华 又 对 亚 伯 兰 说 ； “ 我
shì yé hé huá , céng jīng bǎ nǐ cóng jiā
是 耶 和 华 ， 曾 经 把 你 从 迦
lēi dǐ de wú ěr lǐng chū lái , wéi yào
勒 底 的 吾 珥 领 出 来 ， 为 要
bǎ zhè de cì gěi nǐ zuò chǎn yè 。 ”
把 这 地 赐 给 你 作 产 业 。”

8 And he said, “O Yahweh God, how shall I know that I will possess it?”

yà bó lán shuō : “ zhǔ yé hé huá a ,
亚 伯 兰 说 ； “ 主 耶 和 华 啊 ，
wǒ píng shén me néng zhī dào wǒ bì dé zhè
我 凭 什 么 能 知 道 我 必 得 这
de wèi yè ne ? ”
地 为 业 呢 ？ ”

9 And he said to him, “Take for me a three-year-old heifer, and a three-year-old female goat, and a three-year-old ram, and a turtledove and a young pigeon.”

yé hé huá duì tā shuō : “ nǐ gěi wǒ ná
耶 和 华 对 他 说 ； “ 你 给 我 拿
yī tóu sān suì de mǔ niú , yī zhǐ sān
一 头 三 岁 的 母 牛 ， 一 只 三
suì de mǔ shān yáng , yī zhǐ sān suì de
岁 的 母 山 羊 ， 一 只 三 岁 的

gōng mián yáng , yī zhǐ bān jiū hé yī zhǐ
公 绵 羊 , 一 只 斑 鸠 和 一 只
chú gē 。 ”
雏 鸽 。

10 And he took for him all these and cut them in pieces down the middle. And he put each piece opposite _L the other _J, but the birds he did not cut.

yà bó lán jiù bǎ zhè yī qiè ná le
亚 伯 兰 就 把 这 一 切 拿 了
lái , měi yàng dōu cóng dāng zhōng pī kāi ,
来 , 每 样 都 从 当 中 劈 开 ,
yī bàn yī bàn xiāng duì bǎi liè ; zhǐ shì
一 半 一 半 相 对 摆 列 ; 只 是
niǎo què méi yǒu pī kāi 。
鸟 却 没 有 劈 开 。

11 And the birds of prey came down on the carcasses, but Abram drove them away.

yǒu zhì niǎo xià lái , luò zài zhè xiē shī
有 鸷 鸟 下 来 , 落 在 这 些 尸
hái shàng , yà bó lán jiù bǎ tā men xià
骸 上 , 亚 伯 兰 就 把 它 们 吓
zǒu le 。
走 了 。

12 And it happened, as the sun _L went down _J, then a deep sleep fell upon Abram and, behold, a great terrifying darkness fell upon him.

rì luò de shí hòu , yà bó lán chén chén
日 落 的 时 候 , 亚 伯 兰 沉 沉
de shuì zhe le , hū rán yǒu kě pà de
地 睡 着 了 , 忽 然 有 可 怕 的
dà hēi àn luò zài tā shēn shàng 。
大 黑 暗 落 在 他 身 上 。

13 And he said to Abram, “_L You must surely know _J that your descendants shall be as aliens in a land _L not their own _J. And they shall serve them and they shall oppress them four hundred years.

yé hé huá duì yà bó lán shuō : “ nǐ yào
耶 和 华 对 亚 伯 兰 说 : “ 你 要
què shí de zhī dào , nǐ de hòu yì bì
确 实 地 知 道 , 你 的 后 裔 必
zài wài de dì jū , yě bì fú shì nà
在 外 地 寄 居 , 也 必 服 事 那
de de rén , nà de de rén kǔ dài tā
地 的 人 , 那 地 的 人 苦 待 他
men sì bǎi nián 。
们 四 百 年 。

14 And also the nation that they serve I will judge. Then afterward they shall go out with great possessions.

tā men suǒ yào fú shì de nà guó , wǒ
他 们 所 要 服 事 的 那 国 , 我
yào qīn zì chéng fá hòu lái tā men bì
要 亲 自 惩 罚 。 后 来 他 们 必

dài zhe hěn duō cái wù , cóng nà lǐ chū lái 。
带 着 很 多 财 物 ， 从 那 里 出 来 。

15 And as for you, you shall go to your ancestors in peace; you shall be buried in a good old age.

nǐ bì dé xiǎng zhǎng shòu , bèi rén mái zàng , píng píng ān ān de huí dào nǐ liè zǔ nà lǐ 。
你 必 得 享 长 寿 ， 被 人 埋 葬 ， 平 平 安 安 地 回 到 你 列 祖 那 里 。

16 And the fourth generation shall return here, for the guilt of the Amorites is not yet complete .”

dào le dì sì dài , tā men bì huí dào zhè lǐ , yīn wèi yà mó lì rén de zuì niè hái méi yǒu mǎn yíng 。 ”
到 了 第 四 代 ， 他 们 必 回 到 这 里 ， 因 为 亚 摩 利 人 的 罪 孽 还 没 有 满 盈 。

17 And after the sun had gone down and it was dusk, behold, a smoking firepot and a flaming torch passed between those half pieces.

rì luò tiān hēi de shí hòu , hū rán yǒu mào yān de lú hé shāo zhe de huǒ bǎ , cóng nà xiē ròu kuài zhōng jīng guò 。
日 落 天 黑 的 时 候 ， 忽 然 有 冒 烟 的 炉 和 烧 着 的 火 把 ， 从 那 些 肉 块 中 经 过 。

18 On that day Yahweh made a covenant with Abram saying, “To your offspring I will give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates river,

jiù zài nà shí hòu , yé hé huá yǔ yà bó lán lì yuē shuō : “ wǒ yǐ jīng bǎ zhè de cì gěi nǐ de hòu yì le , jiù shì cóng āi jí hé zhí dào yòu fā lā dǐ hé zhī de ;
就 在 那 时 候 ， 耶 和 华 与 亚 伯 兰 立 约 说 ： “ 我 已 经 把 这 地 赐 给 你 的 后 裔 了 ， 就 是 从 埃 及 河 直 到 幼 发 拉 底 河 之 地 ；

19 the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,

jiù shì jī ní rén , jī ní xǐ rén , jiǎ mó ní rén ,
就 是 基 尼 人 、 基 尼 洗 人 、 甲 摩 尼 人 、

20 the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,

hè rén , bǐ lì xǐ rén , lì fá yīn
赫 人 、 比 利 洗 人 、 利 乏 音

21 the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites.”

人、
亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。”

Genesis, Chapter 16

1 Now Sarai, the wife of Abram, had borne him no children. And she had a female Egyptian servant, and her name was Hagar.

亚伯兰的妻子撒莱，没有为他生孩子。撒莱却有一个人婢女，是埃及人，名叫夏甲。

2 And Sarai said to Abram, “Look, please, Yahweh has prevented me from bearing children. Please go in to my servant; perhaps I will have children by her.” And Abram listened to the voice of Sarai.

撒莱对亚伯兰说：“请看，耶和華使我不能生育，求你去亲近我的婢女，或者我可以从她得孩子。”亚伯兰就听从了撒莱的话。

3 Then Sarai, the wife of Abram, took Hagar, her Egyptian servant, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband as his wife.

亚伯兰在迦南地住满了十年，他的妻子撒莱，把自己婢女埃及人夏甲，给了她的丈夫亚伯兰为妾。

4 And he went in to Hagar, and she conceived. And when she saw that she had conceived, then her mistress grew small in her eyes.

亚伯兰与夏甲亲近，夏甲就怀了孕。夏甲见自己有了孕，就轻看她的主母。

5 And Sarai said to Abram, “may

my harm be upon you. 𐤀 I had my servant sleep with you 𐤁, and when she saw that she had conceived, 𐤀 she no longer respected me 𐤁. May Yahweh judge between me and you!”

sā lái duì yà bó lán shuō : “ wǒ yīn nǐ
撒 莱 对 亚 伯 兰 说 : “ 我 因 你
shòu qū ; wǒ bǎ wǒ de bì nǚ sòng dào
受 屈 ; 我 把 我 的 婢 女 送 到
nǐ de huái zhōng , tā jiàn zì jǐ yǒu le
你 的 怀 中 , 她 见 自 己 有 了
yùn , jiù qīng kàn wǒ 。 yuàn yé hé huá
孕 , 就 轻 看 我 。 愿 耶 和 华
zài nǐ wǒ zhī jiān zhǔ chí gōng dào 。 ”
在 你 我 之 间 主 持 公 道 。 ”

6 And Abram said to Sarai, “Look, your servant is 𐤀 under your authority 𐤁. Do to her that which is good in your eyes.” And Sarai mistreated her, and she fled from her presence.

yà bó lán duì sā lái shuō : “ nǐ de bì
亚 伯 兰 对 撒 莱 说 : “ 你 的 婢
nǚ zài nǐ shǒu zhōng , nǐ kàn zěn yàng
女 在 你 手 中 , 你 看 怎 样
hǎo , jiù zěn yàng dài tā ba 。 ” yú shì
好 , 就 怎 样 待 她 吧 。 ” 于 是
sā lái nùè dài xià jiǎ , tā jiù cóng sā
撒 莱 虐 待 夏 甲 , 她 就 从 撒
lái miàn qián táo zǒu le 。
莱 面 前 逃 走 了 。

7 And the angel of Yahweh found her at a spring of water in the wilderness, at the spring by the road of Shur.

yé hé huá de shǐ zhě zài kuàng yě de shuǐ
耶 和 华 的 使 者 在 旷 野 的 水
quán páng biān , jiù shì zài dào shū ěr lù
泉 旁 边 , 就 是 在 到 书 珥 路
shàng de shuǐ páng biān , yù dào le tā ,
上 的 水 旁 边 , 遇 到 了 她 ,

8 And he said to Hagar, the servant of Sarai, “ 𐤀 From where 𐤁 have you come, and where are you going?” And she said, “I am fleeing from the presence of Sarai my mistress.”

jiù wèn tā : “ sā lái de bì nǚ xià jiǎ
就 问 她 : “ 撒 莱 的 婢 女 夏 甲
a , nǐ cóng nǎ lǐ lái ? yào dào nǎ
啊 , 你 从 哪 里 来 ? 要 到 哪
lǐ qù ? ” xià jiǎ huí dá : “ wǒ cóng
里 去 ? ” 夏 甲 回 答 : “ 我 从
wǒ de zhǔ mǔ sā lái miàn qián táo chū
我 的 主 母 撒 莱 面 前 逃 出
lái 。 ”
来 。

9 Then the angel of Yahweh said to her, “Return to your mistress and submit yourself under 𐤀 her authority 𐤁.”

yé hé huá de shǐ zhě duì tā shuō : “ huí
耶 和 华 的 使 者 对 她 说 : “ 回
dào nǐ zhǔ mǔ nà lǐ qù , fú zài tā
到 你 主 母 那 里 去 , 服 在 她

de shǒu xià ! ”

10 And the angel of Yahweh said to her, “I will greatly multiply your offspring, so that they cannot be counted for their abundance.”

yé hé huá de shǐ zhě yòu duì tā
耶 和 华 的 使 者 又 对 她
shuō : “ wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì rén
说 : “ 我 必 使 你 的 后 裔 人 丁
xìng wàng duō dào bù kě shèng shù . ”
兴 旺 , 多 到 不 可 胜 数 。 ”

11 And the angel of Yahweh said to her: “Behold, you are pregnant and shall have a son. And you shall call his name Ishmael, for Yahweh has listened to your suffering.”

yé hé huá de shǐ zhě zài duì tā
耶 和 华 的 使 者 再 对 她
shuō : “ kàn nǎ , nǐ yǐ jīng huái le
说 : “ 看 哪 , 你 已 经 怀 了
yùn , nǐ yào shēng yī gè ér zǐ ; nǐ
孕 , 你 要 生 一 个 儿 子 ; 你
yào gěi tā qǐ míng jiào yǐ shí mǎ lì ,
要 给 他 起 名 叫 以 实 玛 利 ,
yīn wèi yé hé huá tīng jiàn le nǐ de kǔ
因 为 耶 和 华 听 见 了 你 的 苦
qíng 。
情 。

12 And he shall be a wild donkey of a man, his hand will be against everyone, and the hand of everyone will be against him, and he will live in hostility with all his brothers .”

tā jiāng lái wéi rén , bì xiàng yě lú 。
他 将 来 为 人 , 必 像 野 驴 。
tā de shǒu yào gōng dǎ rén , rén de shǒu
他 的 手 要 攻 打 人 , 人 的 手
yě yào gōng dǎ tā 。 tā bì zhù zài zhòng
也 要 攻 打 他 。 他 必 住 在 众
xiōng dì de dōng miàn 。 ”
兄 弟 的 东 面 。 ”

13 So she called the name of Yahweh who spoke to her, “You are El-Roi,” for she said, “Here I have seen after he who sees me.”

yú shì , xià jiǎ gěi nà duì tā shuō huà
于 是 , 夏 甲 给 那 对 她 说 话
de yé hé huá , qǐ míng jiào “ nǐ shì kàn
的 耶 和 华 , 起 名 叫 “ 你 是 看
gù rén de shén ” , yīn wèi tā
顾 人 的 神 ” , 因 为 她
shuō : “ zài zhè lǐ wǒ bù shì yě kàn jiàn
说 : “ 在 这 里 我 不 是 也 看 见
le nà wèi kàn gù rén de ma ? ”
了 那 位 看 顾 人 的 吗 ? ”

14 Therefore the well was called Beer-Lahai-Roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

yīn cǐ , zhè jǐng míng jiào bì ěr . lā
因 此 , 这 井 名 叫 庇 耳 . 拉

hǎi . lái , shì zài jiā dī sī hé bā
liè zhī jiān 。
海 . 莱 , 是 在 加 低 斯 和 巴
列 之 间 。

15 And Hagar had a child for Abram, a son. And Abram called the name of his son whom Hagar bore to him, Ishmael.

xià jiǎ gěi yà bó lán shēng le yī gè ér
zi , yà bó lán jiù gěi xià jiǎ suǒ shēng
de ér zi , qǐ míng jiào yǐ shí mǎ
lì 。
夏 甲 给 亚 伯 兰 生 了 一 个 儿
子 , 亚 伯 兰 就 给 夏 甲 所 生
的 儿 子 , 起 名 叫 以 实 玛
利 。

16 And Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

yà bó lán bā shí liù suì de shí hòu ,
xià jiǎ gěi tā shēng le yǐ shí mǎ lì 。
亚 伯 兰 八 十 六 岁 的 时 候 ,
夏 甲 给 他 生 了 以 实 玛 利 。

Genesis, Chapter 17

1 When Abram was ninety-nine years old Yahweh appeared to Abram. And he said to him, "I am El-Shaddai; walk before me and be blameless

yà bó lán jiǔ shí jiǔ suì de shí hòu ,
yé hé huá xiàng tā xiǎn xiàn , duì tā
shuō : " wǒ shì quán néng de shén , nǐ yào
zài wǒ miàn qián xíng shì wéi rén ; nǐ yào
zuò wán quán rén 。
亚 伯 兰 九 十 九 岁 的 时 候 ,
耶 和 华 向 他 显 现 , 对 他
说 : " 我 是 全 能 的 神 , 你 要
在 我 面 前 行 事 为 人 ; 你 要
作 完 全 人 。

2 so that I may make my covenant between me and you, and may multiply you L exceedingly L."

wǒ yào yǔ nǐ lì yuē , yào shǐ nǐ de
hòu yì rén dīng xìng wàng 。 " "
我 要 与 你 立 约 , 要 使 你 的
后 裔 人 丁 兴 旺 。

3 Then Abram fell upon his face and God spoke with him, saying,

yú shì yà bó lán fǔ fú zài de , shén
yòu gào sù tā , shuō :
于 是 亚 伯 兰 俯 伏 在 地 , 神
又 告 诉 他 , 说 :

4 "As for me, behold, my covenant shall be with you, and you shall be the father of a multitude of nations.

" kàn nǎ , zhè jiù shì wǒ hé nǐ suǒ lì
de yuē : nǐ yào zuò duō guó de fù 。
看 哪 , 这 就 是 我 和 你 所 立
的 约 : 你 要 作 多 国 的 父 。

5 Your name shall no longer be called Abram, but your name shall be Abraham, for I will make you the father of a multitude of nations.

nǐ de míng bù yào zài jiào yà bó lán ,
你的名不要再叫亚伯兰，
yào jiào yà bó lā hǎn , yīn wèi wǒ yǐ
要叫亚伯拉罕，因为我已
jīng lì le nǐ zuò wàn guó de fù 。
经立了你作万国的父。

6 And I will make you exceedingly fruitful. I will make you a nation, and kings shall go out from you.

wǒ yào shǐ nǐ jí qí chāng shèng , guó dù
我要使你极其昌盛，国度
yīn nǐ ér lì , jūn wáng bì cóng nǐ ér
因你而立，君王必从你而
chū 。
出。

7 And I will establish my covenant between me and you, and between your offspring after you, throughout their generations as an everlasting covenant to be as God for you and to your offspring after you.

wǒ yào yǔ nǐ , hé nǐ shì shì dài dài
我要与你，和你世世代代
de hòu yì , jiān lì wǒ de yuē , chéng
的后裔，坚立我的约，成
wéi yǒng yuǎn de yuē , shǐ wǒ zuò nǐ hé
为永远的约，使我作你和
nǐ de hòu yì de shén 。
你的后裔的神。

8 And I will give to you and to your offspring after you the land in which you are living as an alien, all the land of Canaan, as an everlasting property. And I will be to them as God.”

wǒ yào bǎ nǐ xiàn zài jì jū de de ,
我要把你现在寄居的地，
jiù shì jiā nán quán de , cì gěi nǐ hé
就是迦南全地，赐给你和
nǐ de hòu yì , zuò yǒng yuǎn de chǎn
你的后裔，作永远的产
yè , wǒ yě yào zuò tā men de shén 。 ”
业，我也要作他们的神。”

9 And God said to Abraham, “Now as for you, you must keep my covenant, you and your offspring after you, throughout their generations.

shén yòu duì yà bó lā hǎn shuō : “ nǐ hé
神又对亚伯拉罕说：“你和
nǐ shì shì dài dài de hòu yì dōu yào jǐn
你世世代代的后裔都要谨
shǒu wǒ de yuē 。
守我的约。

10 This is my covenant which you shall keep, between me and you, and also with your offspring after you: Every male among you shall be circumcised.

wǒ yǔ nǐ hé nǐ de hòu yì suǒ lì de
我与你和你的后裔所立的
zhè yuē , shì nǐ men yīng dāng jǐn shǒu
这约，是你们应当谨守

de 的 , jiù 就 shì 是 nǐ 你 men 们 suǒ 所 yǒu 有 de 的 nán 男
zi 子 , dōu 都 yào 要 shòu 受 gē 割 lǐ 礼 。

11 And you shall circumcise the flesh of your foreskin, and it shall be a sign of the covenant between me and you.

nǐ 你 men 们 dōu 都 yào 要 gē 割 qù 去 shēn 身 shàng 上 de 的 bāo 包
pí 皮 , zhè 这 jiù 就 shì 是 wǒ 我 yǔ 与 nǐ 你 men 们 lì 立 yuē 约
de 的 jì 记 hào 号 le 了 。

12 And \perp at eight days of age \perp you shall yourselves circumcise every male belonging to your generations and \perp the servant born in your house and the one bought from any foreigner \perp who is not from your offspring.

nǐ 你 men 们 zhōng 中 jiān 间 shì 世 shì 代 代 suǒ 所 yǒu 有 de 的
nán 男 zi 子 , wú 无 lùn 论 shì 是 zài 在 jiā 家 lǐ 里 shēng 生
de 的 , huò 或 shì 是 yòng 用 yín 银 zi 子 cóng 从 bù 不 shì 是 shǔ 属
nǐ 你 hòu 后 yì 裔 de 的 wài 外 zú 族 rén 人 mǎi 买 lái 来 de 的 ,
shēng 生 xià 下 lái 来 dì 第 bā 八 rì 日 dōu 都 yào 要 shòu 受 gē 割
lǐ 礼 。

13 \perp You must certainly circumcise \perp the servant born in your house and the one bought from any foreigner \perp . And my covenant shall be with your flesh as an everlasting covenant.

zài 在 nǐ 你 jiā 家 lǐ 里 shēng 生 de 的 , hé 和 nǐ 你 yòng 用 yín 银
zi 子 mǎi 买 lái 来 de 的 , dōu 都 yī 一 dìng 定 yào 要 shòu 受 gē 割
lǐ 礼 。 zhè 这 yàng 样 , wǒ 我 de 的 yuē 约 jiù 就 kè 刻 zài 在
nǐ 你 men 们 shēn 身 shàng 上 , zuò 作 yǒng 永 yuǎn 远 de 的 yuē 约 。

14 And as for any uncircumcised male who has not circumcised the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from his people. He has broken my covenant.

dàn 但 bù 不 shòu 受 gē 割 lǐ 礼 de 的 nán 男 zi 子 , jiù 就 shì 是
méi 没 yǒu 有 gē 割 qù 去 shēn 身 shàng 上 de 的 bāo 包 pí 皮 de 的 ,
nà 那 rén 人 bì 必 cóng 从 mín 民 zhōng 中 jiǎn 剪 chú 除 , yīn 因 wéi 为
tā 他 wéi 违 bèi 背 le 了 wǒ 我 de 的 yuē 约 。”

15 And God said to Abraham, “as for Sarai your wife, you shall

shén 神 yòu 又 duì 对 yà 亚 bó 伯 lā 拉 罕 shuō 说 : “ zhì 至 yú 于

not call her name Sarai, for Sarah shall be her name.

nǐ de qī zi sā lái , bù yào zài jiào
你的妻子撒莱，不要再叫
tā de míng sā lái , yào jiào sā lā 。
她的名撒莱，要叫撒拉。

16 And I will bless her; moreover, I give to you from her a son. And I will bless her, and she shall give rise to nations. Kings of peoples shall come from her.”

wǒ bì cì fú gěi tā , yě bì shǐ tā
我必赐福给她，也必使她
wèi nǐ shēng yī gè ér zi ; wǒ yào cì
为你生一个儿子；我要赐
fú gěi tā , tā yě yào zuò duō guó de
福给她，她也要作多国的
mǔ , wàn zú de jūn wáng bì cóng tā ér
母，万族的君王必从她而
chū 。 ”
出。

17 And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his heart, “Can a child be born to a man a hundred years old, or can Sarah bear a child at ninety?”

yà bó lái hǎn jiù fū fú zài de , xiào
亚伯拉罕就俯伏在地，笑
le qǐ lái , xīn lǐ shuō : “ yī bǎi suì
了起来，心里说：“一百岁
de rén , hái néng shēng hái zi ma ? sā
的人，还能生孩子吗？撒
lā yǐ jīng jiǔ shí suì le , hái néng shēng
拉已经九十岁了，还能生
yù ma ? ”
育吗？”

18 And Abraham said to God, “Oh that Ishmael might live before you!”

yà bó lái hǎn duì shén shuō : “ yuàn yǐ shí
亚伯拉罕对神说：“愿以实
mǎ lì néng zài nǐ miàn qián huó zhe ! ”
玛利能在我面前活着！”

19 And God said, “No, but Sarah your wife shall bear a son for you, and you shall call his name Isaac. And I will establish my covenant with him as an everlasting covenant to his offspring after him.

shén shuō : “ nǐ de qī zi sā lái , zhēn
神说：“你的妻子撒拉，真
de yào wèi nǐ shēng yī gè ér zi , nǐ
的要为你生一个儿子，你
yào gěi tā qǐ míng jiào yǐ sā , wǒ yào
要给他起名叫以撒，我要
yǔ tā jiān lì wǒ de yuē , zuò tā hòu
与他坚立我的约，作他后
yì de yǒng yuē 。
裔的永约。

20 And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I will bless

him and I will make him fruitful,
and I will multiply him
↳ exceedingly ↳. He shall father
twelve princes, and I will make
him a great nation.

zhì yú yǐ shí mǎ lì , wǒ yě yīng yǔn
至 于 以 实 玛 利 ， 我 也 应 允
nǐ 。 kàn nǎ , wǒ yǐ jīng cì fú gěi
你 。 看 哪 ， 我 已 经 赐 福 给
tā ； wǒ bì shǐ tā chāng shèng , zǐ sūn
他 ； 我 必 使 他 昌 盛 ， 子 孙
jí qí zhòng duō ； tā bì shēng shí èr gè
极 其 众 多 ； 他 必 生 十 二 个
zú zhǎng ； wǒ yě bì shǐ tā chéng wéi dà
族 长 ； 我 也 必 使 他 成 为 大
guó 。
国 。

21 But my covenant I will
establish with Isaac, whom Sarah
shall bear to you at this
appointed time next year.”

dàn wǒ de yuē shì yào hé yǐ sā jiān lì
但 我 的 约 是 要 和 以 撒 坚 立
de 。 zhè yǐ sā , jiù shì míng nián zhè
的 。 这 以 撒 ， 就 是 明 年 这
shí hòu , sā lā yào wéi nǐ shēng de 。 ”
时 候 ， 撒 拉 要 为 你 生 的 。”

22 When he finished speaking
with him, God went up from
Abraham.

shén hé yà bó lā hǎn shuō wán le huà ,
神 和 亚 伯 拉 罕 说 完 了 话 ，
jiù lí kāi tā shàng shēng qù le 。
就 离 开 他 上 升 去 了 。

23 And Abraham took Ishmael
his son and all who were born of
his house, and all those acquired
by his money, every male among
the men of Abraham's house,
and he circumcised the flesh of
their foreskin on the same day
that God spoke with him.

jiù zài nà yī tiān , yà bó lā hǎn zhào
就 在 那 一 天 ， 亚 伯 拉 罕 照
zhe shén fēn fù tā de , gěi tā ér zǐ
着 神 吩 咐 他 的 ， 给 他 儿 子
yǐ shí mǎ lì , hé tā jiā lǐ suǒ yǒu
以 实 玛 利 ， 和 他 家 里 所 有
de nán zǐ , wú lùn shì zài jiā lǐ shēng
的 男 子 ， 无 论 是 在 家 里 生
de , huò shì yòng yín zǐ mǎi lái de ,
的 ， 或 是 用 银 子 买 来 的 ，
dōu gē qù le tā men shēn shàng de bāo
都 割 去 了 他 们 身 上 的 包
pí 。
皮 。

24 Abraham was ninety-nine
years old when he circumcised
the flesh of his foreskin.

yà bó lā hǎn jiǔ shí jiǔ suì de shí
亚 伯 拉 罕 九 十 九 岁 的 时
hòu , gē qù le tā shēn shàng de bāo
候 ， 割 去 了 他 身 上 的 包

25 And Ishmael his son was thirteen years old when he circumcised the flesh of his foreskin.

皮。

tā de ér zi yǐ shí mǎ lì shí sān suì
他的儿子以实玛利十三岁
de shí hòu , gē qù le tā shēn shàng de
的时候，割去了他身上的
bāo pí 。
包皮。

26 Abraham and his son Ishmael were circumcised on the same day.

jiù zài nà yī tiān , yà bó lā hǎn hé
就在那一天，亚伯拉罕和
tā de ér zi yǐ shí mǎ lì , dōu shòu
他的儿子以实玛利，都受
le gē lǐ 。
了割礼。

27 And all the men of his house, [↳] those born in the house, and those acquired by money from a foreigner [↳], were circumcised with him.

yà bó lā hǎn jiā lǐ suǒ yǒu de nán
亚伯拉罕家里所有的男
rén , wú lùn shì zài jiā lǐ shēng de
人，无论是在家里生的，
huò shì yòng yín zǐ cóng wài zú rén mǎi lái
或是用银子从外族人买来
de , dōu yǔ tā yī tóng shòu le gē
的，都与他一同受了割
lǐ 。
礼。

Genesis, Chapter 18

1 And Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre. And he was sitting in the doorway of the tent at the heat of the day.

yé hé huá zài màn lì xiàng shù nà lǐ ,
耶和華在幔利橡樹那里，
xiàng yà bó lā hǎn xiǎn xiàn 。 nà shí ,
向亞伯拉罕顯現。那時，
shì yī tiān zhōng zuì rè de shí hòu , yà
是一天中最熱的時候，亞
bó lā hǎn zhèng zuò zài zhàng péng mén kǒu ;
伯拉罕正坐在帳棚門口；

2 And he lifted up his eyes and saw, and behold, three men were standing near him. And he saw them and ran from the doorway of the tent to meet them. And he bowed down to the ground.

tā jǔ mù guān kàn , hū rán kàn jiàn sān
他舉目觀看，忽然看見三
gè rén zài tā duì miàn zhàn zhe ; yà bó
個人在他對面站着；亞伯
lā hǎn kàn jiàn le , jiù cóng zhàng péng mén
拉罕看見了，就從帳棚門

kǒu pǎo qù yíng jiē tā men fǔ fú zài
口跑去迎接他们，俯伏在
de
地，

3 And he said, "My lord, if I have found favor in your eyes do not pass by your servant.

shuō : " wǒ zhǔ a wǒ ruò zài nǐ yǎn
说：“我主啊，我若在你眼
qián méng ēn , qiú nǐ bù yào lí kāi nǐ
前蒙恩，求你不要离开你
de pū rén 。
的仆人。

4 Let a little water be brought and wash your feet, and rest under the tree.

ràng wǒ jiào rén ná diǎn shuǐ lái , nǐ men
让我叫人拿点水来，你们
kě yǐ xǐ xǐ jiǎo , rán hòu zài shù xià
可以洗洗脚，然后在树下
xiē yī xiē 。
歇一歇。

5 And let me bring a piece of bread, then refresh _{└ yourselves ┘}. Afterward you can pass on, _{└ once ┘} you have passed by with your servant." Then they said, "Do so as you have said."

ràng wǒ ná diǎn bǐng lái gěi nǐ men chī ,
让我拿点饼来给你们吃，
shǐ nǐ men kě yǐ huī fù jīng lì , rán
使你们可以恢复精力，然
hòu zài zǒu , yīn wèi nǐ men jì rán dào
后再走，因为你们既然到
le pū rén zhè lǐ lái , jiù yīng gāi zhè
了仆人这里来，就应该这
yàng 。 " tā men shuō : " jiù zhào zhe nǐ
样。"他们说：“就照着你
suǒ shuō de qù zuò 。 "
所说的去作。”

6 Then Abraham hastened into the tent to Sarah, and he said, "Quickly—make three seahs of fine flour for kneading and make bread cakes!"

yà bó lā hǎn gǎn kuài jìn zhàng péng , dào
亚伯拉罕赶快进帐篷，到
sā lā nà lǐ , shuō : " nǐ kuài ná sān
撒拉那里，说：“你快拿三
dòu xì miàn tiào hé , zuò xiē bǐng 。 "
斗细面调和，作些饼。”

7 And Abraham ran to the cattle and took a _{└ calf ┘}, tender and good, and gave it to the servant, and he made haste to prepare it.

yà bó lā hǎn yòu pǎo dào niú qún lǐ ,
亚伯拉罕又跑到牛群里，
qiān le yī tóu yòu nèn yòu hǎo de niú
牵了一头又嫩又好的牛

8 Then he took curds and milk, and the calf which he prepared, and set it before them. And he was standing by them under the tree while they ate.

dú , jiāo gěi pū rén ; pū rén jiù gǎn kuài qù yù bèi 。
犊 ， 交 给 仆 人 ； 仆 人 就 赶 快 去 预 备 。

9 And they said to him, "Where is Sarah your wife?" And he said, "Here, in the tent."

yà bó lā hǎn yòu ná le rǔ lào nǎi hé yù bèi hǎo de niú dú ròu lái , bǎi zài tā men miàn qián 。 tā men chī de shí hòu , yà bó lā hǎn zài shù xià shì hòu tā men 。
亚 伯 拉 罕 又 拿 了 乳 酪 、 奶 和 预 备 好 的 牛 犊 肉 来 ， 摆 在 他 们 面 前 。 他 们 吃 的 时 候 ， 亚 伯 拉 罕 在 树 下 侍 候 他 们 。

10 And he said, "I will certainly return to you _L in the spring _┘, and look, Sarah your wife will have a son." Now Sarah was listening at the doorway of the tent, and which was behind him.

tā men wèn yà bó lā hǎn : " nǐ de qī zǐ sā lā zài nǎ lǐ ? " tā huí dá : " zài zhàng péng lǐ 。 "
他 们 问 亚 伯 拉 罕 : " 你 的 妻 子 撒 拉 在 哪 里 ? " 他 回 答 : " 在 帐 棚 里 。 "

11 Now Abraham and Sarah were old, _L advanced in age _┘; _L the way of women _┘ had ceased to be for Sarah.

qí zhōng yī wèi shuō : " dào míng nián zhè gè shí hòu , wǒ bì huí dào nǐ zhè lǐ lái 。 nà shí , nǐ de qī zǐ sā lā bì shēng yī gè ér zǐ 。 " sā lā zài nà rén hòu miàn de zhàng péng mén kǒu , yě tīng jiàn le zhè huà 。
其 中 一 位 说 : " 到 明 年 这 个 时 候 ， 我 必 回 到 你 这 里 来 。 那 时 ， 你 的 妻 子 撒 拉 必 生 一 个 儿 子 。 " 撒 拉 在 那 人 后 面 的 帐 棚 门 口 ， 也 听 见 了 这 话 。

12 So Sarah laughed to herself saying, "After I am worn out and

dāng shí , yà bó lā hǎn hé sā lā dōu lǎo le , sā lā de yuè jīng yě tíng zhǐ le 。
当 时 ， 亚 伯 拉 罕 和 撒 拉 都 老 了 ， 撒 拉 的 月 经 也 停 止 了 。

my husband is old, shall this pleasure be to me?"

sā lā xīn lǐ àn xiào , shuō : " xiàn zài
撒拉心里暗笑，说：“现在
wǒ yǐ jīng shuāi lǎo le , wǒ de zhàng fū
我已经衰老了，我的丈夫
yě lǎo le , wǒ hái yǒu fáng shì de lè
也老了，我还有房事的乐
qù ma ? ”
趣吗？”

13 Then Yahweh said to Abraham, "What is this that Sarah laughed, saying, 'Is it indeed true that I will bear a child, now that I have grown old?'

yé hé huá duì yà bó lā hǎn shuō : " sā
耶和华对亚伯拉罕说：“撒
lā wèi shén me àn xiào shuō : ' wǒ yǐ jīng
拉为什么暗笑说：‘我已经
lǎo le , zhēn de hái néng shēng yù ma ? ' ”
老了，真的还能生育吗？’”

14 Is anything too difficult for Yahweh? At the appointed time I will return to you in the spring and Sarah shall have a son."

yé hé huá qǐ yǒu nán chéng de shì ma ?
耶和华岂有难成的事吗？
dào míng nián zhè gè shí hòu , wǒ yào huí
到明年这个时候，我要回
dào nǐ zhè lǐ lái , nà shí , sā lā
到你这里来，那时，撒拉
bì shēng yī gè ér zǐ 。 ”
必生一个儿子。”

15 But Sarah denied it, saying, "I did not laugh," because she was afraid. He said, "No, but you did laugh."

sā lā hài pà qǐ lái , jiù fǒu rèn ,
撒拉害怕起来，就否认，
shuō : " wǒ méi yǒu xiào 。 " dàn nà wèi
说：“我没有笑。”但那位
shuō : " bù , nǐ shí zài xiào le 。 ”
说：“不，你实在笑了。”

16 Then the men set out from there, and they looked down upon Sodom. And Abraham went with them to send them on their way.

sān rén jiù cóng nà lǐ qǐ shēn , xiàng zhe
三人就从那里起身，向着
suǒ duō mǎ guān wàng 。 yà bó lā hǎn yǔ
所多玛观望。亚伯拉罕与
tā men tóng xíng , yào sòng tā men yī
他们同行，要送他们一
chéng
程。

17 Then Yahweh said, "Shall I conceal from Abraham what I am going to do?"

yé hé huá shuō : " wǒ yào zuò de shì ,
耶和华说：“我要作的事，

18 Abraham will surely become a great and strong nation, and all the nations of the earth will be blessed on account of him.

岂可瞒着亚伯拉罕呢？
亚伯拉罕必成为强大兴盛的国，地上的万国，都必因他得福。

19 For I have chosen him, that he will command his children and his household after him that they will keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice, so that Yahweh may bring upon Abraham that which he said to him.”

我拣选了他，是要他吩咐子孙，和他的家属，遵守我耶和华的道，秉公行义，好叫我耶和华应许亚伯拉罕的话都可实现。”

20 Then Yahweh said, “Because the outcry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very serious,

耶和华说：“控告所多玛和蛾摩拉的声音甚大，他们的罪恶极重。

21 I will go down and I will see. Have they done altogether according to its cry of distress which has come to me? If not, I will know.”

我现在要去，看看他们所行的，是不是全像那声闻于我的控告；如果不是，我也会知道的。”

22 And the men turned from there and went toward Sodom. And Abraham was still standing before Yahweh.

其中二人从那里动身，向所多玛走去，亚伯拉罕却仍然站在耶和华面前。

23 And Abraham drew near to Yahweh and said, “Will you also

sweep away the righteous with the wicked?

yà bó lā hǎn shàng qián shuō : “ nǐ zhēn de
亚伯拉罕上前说：“你真的
yào bǎ yì rén hé è rén yī tóng chú miè
要把义人和恶人一同除灭
ma 吗？”

24 If perhaps there are fifty righteous in the midst of the city, will you also sweep them away and not forgive the place on account of the fifty righteous in her midst?

jiǎ rú chéng zhōng yǒu wǔ shí gè yì rén ,
假如城中有五十个义人，
nǐ hái zhēn de yào chú miè nà de fāng ,
你还真的要除灭那地方，
bù wèi chéng lǐ de wǔ shí gè yì rén ér
不为城里的五十个义人而
shè miǎn nà de fāng ma ?
赦免那地方吗？

25 Far be it from you to do such a thing as this, to kill the righteous with the wicked, that the righteous would be as the wicked! Far be it from you! Will not the Judge of all the earth do justice?”

nǐ jué bù huì zuò zhè yàng de shì : bǎ
你绝不会作这样的事：把
yì rén yǔ è rén yī tóng shā sǐ , bǎ
义人与恶人一同杀死，把
yì rén hé è rén yī yàng kàn dài , nǐ
义人和恶人一样看待，你
jué bù huì zhè yàng ! shěn pàn quán de de
绝不会这样！审判全地的
zhǔ , qǐ kě bù xíng gōng yì ma ? ”
主，岂可不行公义吗？”

26 And Yahweh said, “If I find fifty righteous in Sodom, in the midst of the city, then I will forgive the whole place for their sake.”

yé hé huá shuō : “ wǒ ruò zài suǒ duō mǎ
耶和華说：“我若在所多玛
chéng zhōng zhǎo dào wǔ shí gè yì rén , wǒ
城中找到五十个义人，我
jiù yīn tā men de yuán gù , shè miǎn nà
就因他们的缘故，赦免那
de fāng suǒ yǒu de rén 。 ”
地方所有的人。”

27 Then Abraham answered and said, “Look, please, I was bold to speak to my Lord, but I am dust and ashes.

yà bó lā hǎn huí dá , shuō : “ wǒ suī
亚伯拉罕回答，说：“我虽
rán shì huī chén , hái dà dǎn de duì wǒ
然是灰尘，还大胆地对我
zhǔ shuō huà 。
主说话。”

28 Perhaps the fifty righteous are lacking five—will you destroy the whole city on account of the

jiǎ rú zhè wǔ shí gè yì rén zhōng quē shǎo
假如这五十个义人中缺少

five?" And he answered, "I will not destroy it if I find forty-five there."

le wǔ gè , nǐ huì yīn wèi quē shǎo le
了 五 个 , 你 会 因 为 缺 少 了
wǔ gè jiù huǐ miè quán chéng ma ? " tā
五 个 就 毁 灭 全 城 吗 ? " 他
shuō : " wǒ ruò zài nà lǐ zhǎo dào sì shí
说 : " 我 若 在 那 里 找 到 四 十
wǔ gè , wǒ yě bù huì huǐ miè nà
五 个 , 我 也 不 会 毁 灭 那
chéng 。
城 。

29 And L once again he spoke to him and said, "What if forty are found there?" And he answered, "I will not do it on account of the forty."

yà bó lā hǎn zài wèn tā shuō : " jiǎ rú
亚 伯 拉 罕 再 问 他 说 : " 假 如
zài nà lǐ zhǎo dào sì shí gè ne ? " tā
在 那 里 找 到 四 十 个 呢 ? " 他
huí dá : " wǒ yīn zhè sì shí gè de yuán
回 答 : " 我 因 这 四 十 个 的 缘
gù , yě bù zhè yàng zuò 。 "
故 , 也 不 这 样 作 。

30 And he said, "Please, let not my Lord be angry, and I will speak. What if thirty be found there?" And he answered, "I will not do it if I find thirty there."

yà bó lā hǎn shuō : " qǐng wǒ zhǔ bù yào
亚 伯 拉 罕 说 : " 请 我 主 不 要
dòng nù , róng wǒ zài wèn : " jiǎ rú zài
动 怒 , 容 我 再 问 : " 假 如 在
nà lǐ zhǎo dào sān shí gè ne ? " tā huí
那 里 找 到 三 十 个 呢 ? " 他 回
dá : " wǒ ruò zài nà lǐ zhǎo dào sān shí
答 : " 我 若 在 那 里 找 到 三 十
gè , yě bù zhè yàng zuò 。 "
个 , 也 不 这 样 作 。

31 And he said, "Please, now, I was bold to speak to my Lord. What if twenty be found there?" And he answered, "I will not destroy it for the sake of the twenty."

yà bó lā hǎn shuō : " wǒ zài dà dǎn de
亚 伯 拉 罕 说 : " 我 再 大 胆 地
duì wǒ zhǔ shuō , jiǎ rú zài nà lǐ zhǎo
对 我 主 说 , 假 如 在 那 里 找
dào èr shí gè ne ? " tā huí
到 二 十 个 呢 ? " 他 回
dá : " wǒ yīn zhè èr shí gè de yuán
答 : " 我 因 这 二 十 个 的 缘
gù , yě bù huǐ miè nà chéng 。 "
故 , 也 不 毁 灭 那 城 。

32 And he said, "Please, let not my Lord be angry, and I will

speak only once more. What if ten are found there?" And he answered, "I will not destroy it for the sake of the ten."

yà bó lā hǎn shuō : " qǐng wǒ zhǔ bù yào
亚伯拉罕说：“请我主不要
dòng nù , róng wǒ wèn zhè zuì hòu de yī
动怒，容我问这最后的一个
cì , jiǎ rú zài nà lǐ zhǎo dào shí gè
次，假如在那里找到十个
ne ? " tā huí dá : " wǒ yīn zhè shí
呢？”他回答：“我因这十
gè de yuán gù , yě bù huǐ miè nà
个的缘故，也不毁灭那
chéng chéng 。 ”
城。

33 Then Yahweh left, as he finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

yé hé huá yǔ yà bó lā hǎn shuō wán le
耶和華與亞伯拉罕說完了
huà , jiù zǒu le ; yà bó lā hǎn yě
話，就走了；亞伯拉罕也
huí dào zì jǐ de de fāng qù le 。
回到自己的地方去了。

Genesis, Chapter 19

1 And the two angels came to Sodom in the evening. And Lot was sitting in the gateway of Sodom. Then Lot saw them and stood up to meet them. And he bowed down with his face to the ground.

huáng hūn de shí hòu , nà liǎng wèi tiān shǐ
黃昏的時候，那兩位天使
dào le suǒ duō mǎ , dāng shí luō dé zhèng
到了所多瑪，當時羅得正
zuò zài suǒ duō mǎ de chéng mén kǒu 。 luō
坐在所多瑪的城門口。羅
dé yī kàn jiàn tā men , jiù qǐ lái yíng
得一看見他們，就起來迎
jiē tā men , fǔ fú zài de ,
接他們，俯伏在地，

2 And he said, "Behold, my lords, please turn aside into the house of your servant and spend the night and wash your feet. Then you can rise early and go on your way." And they said, "No, but we will spend the night in the square."

shuō : " wǒ zhǔ a , qǐng nǐ men dào pū
說：“我主啊，請你們到仆
rén de jiā lǐ zhù yī yè , xǐ xǐ nǐ
人的家里住一夜，洗洗你
men de jiǎo , qīng zǎo qǐ lái zài gǎn
們的腳，清早起來再趕
lù 。 " tā men huí dá : " bù , wǒ
路。”他們回答：“不，我
men yào zài jiē shàng guò yè 。 ”
們要在街上過夜。”

3 But he urged them strongly ,

and they turned aside with him and came into his house. And he made a meal for them and baked unleavened bread, and they ate.

dàn yóu yú luō dé zài sān de qǐng qiú ,
但 由 于 罗 得 再 三 的 请 求 ，
tā men cái kěn gēn tā huí qù , jìn le
他 们 才 肯 跟 他 回 去 ， 进 了
tā de jiā 。 luō dé wèi tā men yù bèi
他 的 家 。 罗 得 为 他 们 预 备
le yán xí , kǎo le wú jiào bǐng , tā
了 筵 席 ， 烤 了 无 酵 饼 ， 他
men jiù chī le 。
们 就 吃 了 。

4 Before they laid down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man , surrounded the house.

tā men hái méi yǒu tāng xià shuì jué , nà
他 们 还 没 有 躺 下 睡 觉 ， 那
chéng lǐ de rén , jiù shì suǒ duō mǎ de
城 里 的 人 ， 就 是 所 多 玛 的
nán rén , wú lùn shì nián qīng de huò shì
男 人 ， 无 论 是 年 轻 的 或 是
nián lǎo de , dōu cóng gè chù lái wéi zhù
年 老 的 ， 都 从 各 处 来 围 住
luō dé de fáng zi 。
罗 得 的 房 子 。

5 And they called to Lot and said to him, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we may know them."

tā men hū huàn luō dé , duì tā
他 们 呼 唤 罗 得 ， 对 他
shuō : " jīn wǎn dào nǐ zhè lǐ lái de rén
说 ： “ 今 晚 到 你 这 里 来 的 人
zài nǎ lǐ ? bǎ tā men dài chū lái ,
在 哪 里 ？ 把 他 们 带 出 来 ，
wǒ men yào yǔ tā men tóng fáng 。 ”
我 们 要 与 他 们 同 房 。”

6 But Lot went out to them at the entrance, and he shut the door behind him.

luō dé chū lái , suí shǒu bǎ mén guān
罗 得 出 来 ， 随 手 把 门 关
shàng , dào mén kǒu zhòng rén nà lǐ ,
上 ， 到 门 口 众 人 那 里 ，

7 And he said, "No, my brothers, please do not do such a wrong thing.

shuō : " wǒ de dì xiōng men , qǐng bù yào
说 ： “ 我 的 弟 兄 们 ， 请 不 要
zuò è 。
作 恶 。”

8 Behold, I have two daughters who have not known a man. Please, let me bring them out to you; then do to them as it seems good in your eyes. Only to these

kàn nǎ , wǒ yǒu liǎng gè nǚ ér , shì
看 哪 ， 我 有 两 个 女 儿 ， 是

men do not do this thing, since they came under my roof for protection.”

hái méi yǒu hé nán rén tóng fáng de , ràng
还 没 有 和 男 人 同 房 的 ， 让
wǒ bǎ tā men dài chū lái , nǐ men gāo
我 把 她 们 带 出 来 ， 你 们 高
xìng zěn yàng dài tā men , jiù zěn yàng xíng
兴 怎 样 待 她 们 ， 就 怎 样 行
ba ! zhǐ shì zhè liǎng gè rén , yīn wèi
吧 ! 只 是 这 两 个 人 ， 因 为
tā men shì dào shě xià lái de , nǐ men
他 们 是 到 舍 下 来 的 ， 你 们
bù kě xiàng tā men zuò shén me 。 ”
不 可 向 他 们 作 什 么 。

9 But they said, “Step aside!” Then they said, “This fellow came to dwell as a foreigner and he acts as a judge! Now we shall do worse to you than them!” And they pressed very hard against the man, against Lot, and they drew near to break the door.

zhòng rén què shuō : “ gǔn kāi ! ” yòu
众 人 却 说 : “ 滚 开 ! ” 又
shuō : “ yī gè lái zhè lǐ jū de
说 : “ 一 个 来 这 里 寄 居 的
rén , jìng zuò qǐ shěn pàn guān lái ; xiàn
人 ， 竟 作 起 审 判 官 来 ； 现
zài wǒ men yào hài nǐ , bǐ hài tā men
在 我 们 要 害 你 ， 比 害 他 们
hái yào lì hai 。 ” zhòng rén jiù xiàng luō dé
还 要 厉 害 。

“ 众 人 就 向 罗 得
jí lì yōng jǐ , tā men chōng qián yào dǎ
极 力 拥 挤 ， 他 们 冲 前 要 打
pò fáng mén 。 ”
破 房 门 。

10 Then the men reached out with their hands and brought Lot in to them, into the house, and they shut the door.

nà liǎng gè rén què shēn chū shǒu lái , bǎ
那 两 个 人 却 伸 出 手 来 ， 把
luō dé lā jìn wū lǐ qù , bìng bǎ mén
罗 得 拉 进 屋 里 去 ， 并 把 门
guān shàng 。
关 上 。

11 And the men who were at the entrance of the house they struck with blindness, both small and great, and they were unable to find the entrance.

rán hòu jī dǎ nà xiē mén wài de rén ,
然 后 击 打 那 些 门 外 的 人 ，
shǐ tā men wú lùn lǎo shǎo , dōu yǎn mù
使 他 们 无 论 老 少 ， 都 眼 目
hūn xuàn , yǐ zhì zhǎo bù dào mén kǒu 。
昏 眩 ， 以 致 找 不 到 门 口 。

12 Then the men said to Lot, “Who is here with you? Bring

out from the place your sons-in-law, and your sons and your daughters, and all who are with you in the city.

nà èr rén duì luō dé shuō : “ nǐ zhè lǐ
hái yǒu shén me rén méi yǒu ? wú lùn shì
nǚ xù ér nǚ , huò shì chéng zhōng suǒ
yǒu shǔ nǐ de rén , dōu yào bǎ tā men
cóng zhè de fāng dài zǒu 。”

13 For we are about to destroy this place, because their cry has become great before Yahweh. Yahweh sent us to destroy it.”

wǒ men kuài yào huǐ miè zhè de fāng le ,
yīn wèi kòng gào tā men de shēng yīn zài yé
hé huá miàn qián shí zài hěn dà , suǒ yǐ
yé hé huá pài wǒ men lái huǐ miè zhè de
fāng 。”

14 Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were taking his daughters and said, “Get up! Go out from this place, because Yahweh is going to destroy the city!” But it seemed like a joke in the eyes of his sons-in-law.

yú shì luō dé chū qù , gào sù qǐ le
tā nǚ ér de nǚ xù shuō : “ nǐ men qǐ
lái lí kāi zhè de fāng ; yīn wèi yé hé
huá jiù yào huǐ miè zhè chéng 。” dàn shì tā
de nǚ xù yǐ wèi tā zài kāi wán xiào 。”

15 And as the dawn came up the angels urged Lot saying, “Get up, take your wife and your two daughters who are staying with you, lest you be destroyed with the punishment of the city.”

tiān kuài liàng de shí hòu , liǎng wèi tiān shǐ
cuī cù luō dé shuō : “ qǐ lái , dài nǐ
de qī zi , hé nǐ zhè lǐ de liǎng gè
nǚ ér chū qù , miǎn dé nǐ yīn zhè chéng
de zuì niè bèi chú miè 。”

16 But when he lingered, the men seized him by his hand and his wife's hand, and his two daughters by hand, on account of the mercy of Yahweh upon him. And they brought him out and set him outside of the city.

luō dé hái zài yóu yù bù jué de shí
罗 得 还 在 犹 豫 不 决 的 时
hòu , èr rén yīn wèi yé hé huá kuān róng
候 , 二 人 因 为 耶 和 华 宽 容
luō dé , jiù lā zhe luō dé de shǒu ,
罗 得 , 就 拉 着 罗 得 的 手 ,
hé tā qī zi de shǒu , yǐ jí tā liǎng
和 他 妻 子 的 手 , 以 及 他 两
gè nǚ ér de shǒu , bǎ tā men dài chū
个 女 儿 的 手 , 把 他 们 带 出
lái , ān zhì zài chéng wài 。
来 , 安 置 在 城 外 。

17 And after bringing them outside one said, "Flee for your life; do not look behind you, and do not stand anywhere in the plain. Flee to the mountains lest you be destroyed."

èr rén bǎ tā men dài chū lái yǐ hòu ,
二 人 把 他 们 带 出 来 以 后 ,
qí zhōng yī wèi shuō : " táo mìng ba , bù
其 中 一 位 说 : " 逃 命 吧 , 不
yào huí tóu kàn , yě bù kě liú zài zhè
要 回 头 看 , 也 不 可 留 在 这
piàn píng yuán shàng , yào táo dào shān shàng
片 平 原 上 , 要 逃 到 山 上
qù , miǎn dé nǐ bèi chú miè 。 "
去 , 免 得 你 被 除 灭 。 "

18 And Lot said to them, "No, please, my lords.

luō dé duì tā men shuō : " wǒ zhǔ a !
罗 得 对 他 们 说 : " 我 主 啊 !
qǐng bù yào zhè yàng 。
请 不 要 这 样 。

19 Behold, your servant has found favor in your eyes and you have shown me great kindness in saving my life. But I cannot flee to the mountains, lest the disaster overtake me and I die.

kàn nǎ , nǐ pū rén jì rán zài nǐ yǎn
看 哪 , 你 仆 人 既 然 在 你 眼
qián méng ēn , nǐ yòu xiàng wǒ dà shī cí
前 蒙 恩 , 你 又 向 我 大 施 慈
ài , jiù huó wǒ de xìng mìng ; kě shì
爱 , 救 活 我 的 性 命 ; 可 是
wǒ hái táo bù dào shān shàng , kǒng pà zhè
我 还 逃 不 到 山 上 , 恐 怕 这
zāi huò jiù zhuī shàng le wǒ , wǒ jiù sǐ
灾 祸 就 追 上 了 我 , 我 就 死
le 。
了 。

20 Behold, this city is near enough to flee there, and it is a

little one. Please, let me flee there. Is it not a little one? Then my life shall be saved.”

kàn nǎ , zhè zuò chéng hěn jìn , kě yǐ
看 哪 , 这 座 城 很 近 , 可 以
táo dào nà lǐ , nà zhǐ shì yī zuò xiǎo
逃 到 那 里 , 那 只 是 一 座 小
chéng , qǐng ràng wǒ táo dào nà lǐ qù 。
城 , 请 让 我 逃 到 那 里 去 。
nà bù shì yī zuò xiǎo chéng ma ? zhè yàng
那 不 是 一 座 小 城 吗 ? 这 样
wǒ jiù kě yǐ huó mìng le 。 ”
我 就 可 以 活 命 了 。 ”

21 And he said to him, “Behold, I will grant this favor as well; that I will not overthrow the city of which you have spoken.

yǒu yī wèi tiān shǐ duì tā shuō : “ zhè shì
有 一 位 天 使 对 他 说 : “ 这 事
wǒ yě dá yīng nǐ , nǐ suǒ shuō de zhè
我 也 答 应 你 , 你 所 说 的 这
chéng , wǒ bì bù qīng fù 。
城 , 我 必 不 倾 覆 。

22 Escape there quickly, for I cannot do this thing until you get there.” Therefore, the name of the city was called Zoar.

nǐ gǎn kuài táo dào nà lǐ qù , yīn wèi
你 赶 快 逃 到 那 里 去 , 因 为
nǐ hái méi yǒu dào dá nà lǐ , wǒ jiù
你 还 没 有 到 达 那 里 , 我 就
bù néng zuò shén me 。 ” yīn cǐ nà chéng míng
不 能 作 什 么 。 ” 因 此 那 城 名
jiào suǒ ěr 。
叫 琐 珥 。

23 After the sun had risen upon the earth and Lot had entered Zoar,

luō dé dào dá suǒ ěr de shí hòu , tài
罗 得 到 达 琐 珥 的 时 候 , 太
yáng yǐ jīng cóng de miàn shēng shàng lái le 。
阳 已 经 从 地 面 升 上 来 了 。

24 Yahweh rained down from heaven upon Sodom and Gomorrah brimstone and fire from Yahweh.

dāng shí , yé hé huá jiù shǐ liú huáng yǔ
当 时 , 耶 和 华 就 使 硫 磺 与
huǒ , cóng tiān shàng yé hé huá nà lǐ jiàng
火 , 从 天 上 耶 和 华 那 里 降
yǔ suǒ duō mǎ hé é mó lā ;
与 所 多 玛 和 蛾 摩 拉 ;

25 And he overthrew those cities and the whole plain, and the inhabitants of the cities and the vegetation of the ground.

bǎ nà xiē chéng hé quán píng yuán , yǐ jí
把 那 些 城 和 全 平 原 , 以 及
chéng zhōng suǒ yǒu de jū mín , lián de shàng
城 中 所 有 的 居 民 , 连 地 上

shēng zhǎng de , dōu huǐ miè le 。
生长的，都毁灭了。

26 But his wife looked back ,
and she became a pillar of salt.

luō dé de qī zi xiàng hòu yī wàng , jiù
罗得的妻子向后一望，就
biàn chéng le yán zhù 。
变成了盐柱。

27 And Abraham arose early in
the morning and went to the
place where he had stood before
Yahweh.

yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái , dào tā
亚伯拉罕清早起来，到他
cóng qián zhàn zài yé hé huá miàn qián de de
从前站在耶和华面前的地
fāng ,
方，

28 And he looked down upon the
surface of Sodom and Gomorrah,
and upon the whole surface of
the land, the plain. And he saw
that, behold, the smoke of the
land went up like the smoke of a
smelting furnace.

xiàng suǒ duō mǎ hé é mó lā , yǐ jí
向所多玛和蛾摩拉，以及
píng yuán quán de guān wàng 。 bù liào , kàn
平原全地观望。不料，看
jiàn nà de yǒu yān shàng shēng , hǎo xiàng shāo
见那地有烟上升，好像烧
yáo de yān yī yàng 。
窑的烟一样。

29 So it was, when God
destroyed the cities of the plain
that God remembered Abraham
and sent Lot out from the midst
of the overthrow, when he
overthrew the cities in which Lot
lived.

shén huǐ miè nà píng yuán shàng de zhòng chéng ,
神毁灭那平原上的众城，
qīng fù luō dé suǒ zhù guò de zhòng chéng de
倾覆罗得所住过的众城的
shí hòu , shén jì niàn yà bó lā hǎn ,
时候，神纪念亚伯拉罕，
bǎ luō dé cóng qīng fù zhōng jiù chū lái 。
把罗得从倾覆中救出来。

30 And Lot went out from Zoar
and settled in the hill country
with his two daughters, for he
was afraid to stay in Zoar. So he
lived in a cave, he and his two
daughters.

luō dé yīn wèi pà zhù zài suǒ ěr , jiù
罗得因为怕住在琐珥，就
yǔ tā de liǎng gè nǚ ér , yī tóng lí
与他的两个女儿，一同离
kāi suǒ ěr shàng le shān , zhù zài nà
开琐珥上了山，住在那
lǐ ; tā hé liǎng gè nǚ ér zhù zài yī
里；他和两个女儿住在一
gè dòng lǐ 。
个洞里。

31 And the firstborn daughter
said to the younger one, "Our

dà nǚ ér duì xiǎo nǚ ér shuō : " wǒ men
大女儿对小女儿说：“我们

father is old, and there is no man in the land to come in to us according to the manner of all the land.

de bà bà yǐ jīng lǎo le , zhè de yòu
的 爸 爸 已 经 老 了 , 这 地 又
méi yǒu nán rén kě yǐ àn zhe shì shàng de
没 有 男 人 可 以 按 着 世 上 的
cháng guī jìn lái yǔ wǒ men qīn jìn 。
常 规 进 来 与 我 们 亲 近 。

32 Come, let us give our father wine to drink and let us lie with him that we may secure descendants through our father .”

lái ba , wǒ men kě yǐ jiào fù qīn hē
来 吧 , 我 们 可 以 叫 父 亲 喝
jiǔ , rán hòu yǔ tā tóng shuì , zhè yàng
酒 , 然 后 与 他 同 睡 , 这 样
wǒ men kě yǐ jiè zhe fù qīn bǎo quán hòu
我 们 可 以 借 着 父 亲 保 全 后
yì qī 。 ”
裔 。

33 And they gave their father wine to drink that night, and the firstborn went and lay with her father, but he did not know when she lay down or when she got up.

dāng yè , tā men jiào fù qīn hē jiǔ ,
当 夜 , 她 们 叫 父 亲 喝 酒 ,
dà nǚ ér jiù jìn qù yǔ fù qīn tóng
大 女 儿 就 进 去 与 父 亲 同
shuì , tā shén me shí hòu tāng xià , shén
睡 , 她 什 么 时 候 躺 下 , 什
me shí hòu qǐ lái , tā fù qīn dōu bù
么 时 候 起 来 , 她 父 亲 都 不
zhī dào 。
知 道 。

34 And it happened that, the next day the firstborn said to the younger one, “Look, I laid with my father last night. Let us give him wine to drink also tonight, then go and lie with him that we may secure descendants through our father .”

dì èr tiān , dà nǚ ér duì xiǎo nǚ ér
第 二 天 , 大 女 儿 对 小 女 儿
shuō : “ zuó yè wǒ yǔ fù qīn tóng shuì
说 : “ 昨 夜 我 与 父 亲 同 睡
le , jīn yè wǒ men zài jiào fù qīn hē
了 , 今 夜 我 们 再 叫 父 亲 喝
jiǔ , nǐ kě yǐ jìn qù yǔ tā tóng
酒 , 你 可 以 进 去 与 他 同
shuì , zhè yàng wǒ men kě yǐ jiè zhe fù
睡 , 这 样 我 们 可 以 借 着 父
qīn bǎo quán hòu yì qī 。 ”
亲 保 全 后 裔 。

35 And they gave their father wine to drink again that night, and the younger got up and lay with him, but he did not know when she lay down or when she got up.

dāng yè , tā men yòu jiào fù qīn hē
当 夜 , 她 们 又 叫 父 亲 喝
jiǔ , xiǎo nǚ ér jiù qǐ lái , yǔ fù
酒 , 小 女 儿 就 起 来 , 与 父

qīn tóng shuì ; tā shén me shí hòu tǎng
亲 同 睡 ; 她 什 么 时 候 躺
xià , shén me shí hòu qǐ lái , tā fù
下 , 什 么 时 候 起 来 , 她 父
qīn dōu bù zhī dào 。
亲 都 不 知 道 。

36 And the two daughters of Lot became pregnant by their father.

zhè yàng , luō dé de liǎng gè nǚ ér ,
这 样 , 罗 得 的 两 个 女 儿 ,
dōu cóng tā men de fù qīn huái le yùn 。
都 从 她 们 的 父 亲 怀 了 孕 。

37 The firstborn gave birth to a son, and she called his name Moab. He is the father of Moab until this day.

dà nǚ ér shēng le yī gè ér zǐ , gěi
大 女 儿 生 了 一 个 儿 子 , 给
tā qǐ míng jiào mó yā , jiù shì xiàn zài
他 起 名 叫 摩 押 , 就 是 现 在
mó yā rén de shǐ zǔ 。
摩 押 人 的 始 祖 。

38 And the younger, she also gave birth to a son, and she called his name Ben-Ammi. He is the father of the Ammonites until this day.

xiǎo nǚ ér yě shēng le yī gè ér zǐ ,
小 女 儿 也 生 了 一 个 儿 子 ,
gěi tā qǐ míng jiào biàn 。 yà mǐ , jiù
给 他 起 名 叫 便 。 亚 米 , 就
shì xiàn zài yà mēn rén de shǐ zǔ 。
是 现 在 亚 捫 人 的 始 祖 。

Genesis, Chapter 20

1 And Abraham journeyed from there to the land of the Negev, and he settled between Kadesh and Shur. And he dwelled as an alien in Gerar.

yà bó lā hǎn cóng nà lǐ qiān dào nán
亚 伯 拉 罕 从 那 里 迁 到 南
de dì , jiù zhù zài jiā dī sī hé shū ěr
地 , 就 住 在 加 低 斯 和 书 珥
zhōng jiān 。 yà bó lā hǎn jì jū zài jī
中 间 。 亚 伯 拉 罕 寄 居 在 基
lā ěr de shí hòu ,
拉 耳 的 时 候 ,

2 And Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah.

céng jīng tí dào tā de qī zǐ sā lā
曾 经 提 到 他 的 妻 子 撒 拉
shuō : " tā shì wǒ de mèi mèi 。 " yú
说 : " 她 是 我 的 妹 妹 。 " 于
shì jī lā ěr wáng yà bǐ mǐ lēi pài rén
是 基 拉 耳 王 亚 比 米 勒 派 人
lái bǎ sā lā qǔ le qù 。
来 把 撒 拉 取 了 去 。

3 And God came to Abimelech in a dream at night. And he said

to him, "Look, you are a dead man on account of the woman you have taken. For she is a married woman."

dāng yè , shén zài mèng zhōng lái dào yà bǐ
当夜，神在梦中来到亚比
mǐ lēi nà lǐ , duì tā shuō : " nǐ gāi
米勒那里，对他说：“你该
sǐ , yīn wèi nǐ jiē lái de nà nǚ
死，因为你接来的那女
rén , shì gè yǒu fū zhī fù 。 ”
人，是个有夫之妇。”

4 Now Abimelech had not approached her, so he said, "my Lord, will you even kill a righteous people?"

yà bǐ mǐ lēi hái méi yǒu qīn jìn sā
亚比米勒还没有亲近撒
lā , suǒ yǐ tā shuō : " wǒ zhǔ a
拉，所以他说：“我主啊，
lián zhèng yì de rén nǐ yě yào shā hài
连正义的人你也要杀害
ma ?
吗？

5 Did not he himself say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' With integrity of my heart and with cleanness of my hands I did this."

nà rén qǐ bù shì duì wǒ shuō : ' tā shì
那人岂不是对我说：‘她是
wǒ de mèi mèi ' ma ? jiù shì nà nǚ rén
我的妹妹’吗？就是那女人
zì jǐ yě shuō : ' tā shì wǒ de gē
自己也说：‘他是我的哥
gē ' 。 wǒ zuò zhè shì , shì shǒu jié xīn
哥’。我作这事，是手洁心
qīng de 。 ”
清的。”

6 Then God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you did this, and I also kept you from sinning against me. Therefore, I did not allow you to touch her.

shén zài mèng zhōng duì tā shuō : " wǒ yě zhī
神在梦中对他说：“我也知
dào nǐ zuò zhè shì , shì wèn xīn wú kuì
道你作这事，是问心无愧
de , suǒ yǐ wǒ yě zǔ zhǐ nǐ , miǎn
的，所以我也阻止你，免
dé nǐ dé zuì wǒ 。 yīn cǐ wǒ bù róng
得你得罪我。因此我不容
xǔ nǐ jiē chù tā 。
许你接触她。”

7 So now, return the wife of the man, for he is a prophet, so that he will pray for you and you will live. And if you do not return her, know that you will

xiàn zài nǐ yào bǎ nà rén de qī zi hái
现在你要把那人的妻子还
gěi tā , yīn wèi tā shì xiān zhī , tā
给他，因为他先知，他

certainly die, and all that are yours.”

yào wèi nǐ dǎo gào , nǐ cái kě yǐ cún
要 为 你 祷 告 ， 你 才 可 以 存
huó 。 nǐ ruò bù hái gěi tā , nǐ dāng
活 。 你 若 不 还 给 他 ， 你 当
zhī dào , nǐ hé suǒ yǒu shǔ nǐ de ,
知 道 ， 你 和 所 有 属 你 的 ，
dōu sǐ dìng le 。 ”
都 死 定 了 。”

8 So Abimelech rose early in the morning. And he called all his servants and L told them all these things J, and the men were very afraid.

yà bǐ mǐ lēi qīng zǎo qǐ lái , zhào le
亚 比 米 勒 清 早 起 来 ， 召 了
tā de zhòng chén pū lái , bǎ zhè yī qiè
他 的 众 臣 仆 来 ， 把 这 一 切
dōu shuō gěi tā men tīng , yǐ zhì tā men
都 说 给 他 们 听 ， 以 致 他 们
dōu hěn jù pà 。
都 很 惧 怕 。

9 And Abimelech called for Abraham and said to him, “What have you done to us? And how have I sinned against you that you brought upon me and upon my kingdom a great sin? You have done things to me that should not be done.”

yà bǐ mǐ lēi bǎ yà bó lā hǎn zhào le
亚 比 米 勒 把 亚 伯 拉 罕 召 了
lái , duì tā shuō : “ nǐ wèi shén me xiàng
来 ， 对 他 说 ： “ 你 为 什 么 向
wǒ men zhè yàng xíng ne ? wǒ zài shén me
我 们 这 样 行 呢 ？ 我 在 什 么
shì shàng dé zuì le nǐ , yǐ zhì nǐ gěi
事 上 得 罪 了 你 ， 以 致 你 给
wǒ hé wǒ de guó dài lái zhè gè dà zuì
我 和 我 的 国 带 来 这 个 大 罪
ne ? nǐ duì wǒ zuò le bù yīng gāi zuò
呢 ？ 你 对 我 作 了 不 应 该 作
de shì 。 ”
的 事 。”

10 And Abimelech said to Abraham, “L What were you thinking J that you did this thing?”

yà bǐ mǐ lēi yòu duì yà bó lā hǎn
亚 比 米 勒 又 对 亚 伯 拉 罕
shuō : “ nǐ wèi le shén me yuán gù yào zhè
说 ： “ 你 为 了 什 么 缘 故 要 这
yàng zuò ne ? ”
样 作 呢 ？ ”

11 And Abraham said, “Because I thought, surely there is no fear of God in this place; they will kill me on account of the matter of my wife.

yà bó lā hǎn huí dá : “ yīn wèi wǒ yǐ
亚 伯 拉 罕 回 答 ： “ 因 为 我 以
wèi zhè de fāng bì dìng méi yǒu jìng wèi shén
为 这 地 方 必 定 没 有 敬 畏 神

de rén , tā men huì yīn wǒ qī zi de
的 人 ， 他 们 会 因 我 妻 子 的
yuán gù shā wǒ 。
缘 故 杀 我 。

12 L Besides L, she is my sister,
the daughter of my father, but not
the daughter of my mother. And
she became my wife.

hé kuàng tā yě shí zài shì wǒ de mèi
何 况 她 也 实 在 是 我 的 妹
mèi ; tā yuán shì wǒ tóng fù yì mǔ de
妹 ; 她 原 是 我 同 父 异 母 的
mèi mèi , hòu lái zuò le wǒ de qī
妹 妹 ， 后 来 作 了 我 的 妻
zi 。
子 。

13 And it happened that as God
caused me to wander from the
house of my father I said to her,
'This is your loyal kindness that
you must do for me at every
place where we come: say
concerning me, "He is my
brother." ' "

shén jiào wǒ lí kāi wǒ fù jiā , zài wài
神 叫 我 离 开 我 父 家 ， 在 外
piāo liú de shí hòu , wǒ duì tā
飘 流 的 时 候 ， 我 对 她
shuō : ' wǒ men wú lùn dào shén me de fāng
说 : ' 我 们 无 论 到 什 么 地 方
qù , nǐ dōu yào duì rén shuō : " tā shì
去 ， 你 都 要 对 人 说 : " 他 是
wǒ de gē gē 。 " zhè jiù shì nǐ dài wǒ
我 的 哥 哥 。 " 这 就 是 你 待 我
de ēn qíng le 。 "'
的 恩 情 了 。

14 And Abimelech took sheep
and cattle and male slaves and
female slaves, and he gave them
to Abraham. And he returned
Sarah his wife to him.

yà bǐ mǐ lēi qǔ le xiē niú yáng , pū
亚 比 米 勒 取 了 些 牛 羊 、 仆
bì , sòng gěi yà bó lā hǎn , yòu bǎ
婢 ， 送 给 亚 伯 拉 罕 ， 又 把
yà bó lā hǎn de qī zi sā lā hái gěi
亚 伯 拉 罕 的 妻 子 撒 拉 还 给
tā 。
他 。

15 And Abimelech said, "Here is
my land before you; settle
L where it pleases you L."

yà bǐ mǐ lēi shuō : " kàn nǎ , wǒ de
亚 比 米 勒 说 : " 看 哪 ， 我 的
guó tǔ dōu zài nǐ miàn qián , nǐ xǐ huān
国 土 都 在 你 面 前 ， 你 喜 欢
nǎ lǐ , jiù zhù zài nǎ lǐ ba 。 "
哪 里 ， 就 住 在 哪 里 吧 。

16 And to Sarah he said, "Look,
I have given a thousand pieces of
silver to your brother. It shall be

tā yòu duì sā lā shuō : " kàn nǎ , wǒ
他 又 对 撒 拉 说 : " 看 哪 ， 我

┌ an exoneration ┐. ┌ You are vindicated before all who are with you ┐.”

gěi le nǐ gē gē yī qiān yín zi , zuò
给了你哥哥哥一千银子，作
nǐ zài quán jiā rén miàn qián de zhē xiū
你在全家人面前的遮羞
qián zhè yàng , nǐ zài zhòng rén miàn qián
钱。这样，你在众人面前
jiù suàn qīng bái le 。 ”
就算清白了。”

17 And Abraham prayed to God, and God healed Abimelech and his wife and his female servants so that they could bear children again.

yà bó lā hǎn dǎo gào shén , shén jiù yī
亚伯拉罕祷告神，神就医
hǎo le yà bǐ mǐ lēi hé tā de qī
好了亚比米勒和他的妻
zi , yǐ jí tā de zhòng bì nǚ , shǐ
子，以及他的众婢女，使
tā men néng shēng yù
她们能生育。

18 For Yahweh had completely closed up all the wombs of the house of Abimelech because of the matter of Sarah, the wife of Abraham.

yīn wèi yé hé huá wèi le yà bó lā hǎn
因为耶和华为了亚伯拉罕
qī zi sā lā de yuán gù , céng jīng shǐ
妻子撒拉的缘故，曾经使
yà bǐ mǐ lēi jiā zhōng suǒ yǒu de fù
亚比米勒家中所有的妇
nǚ , dōu bù néng shēng yù
女，都不能生育。

Genesis, Chapter 21

1 And Yahweh visited Sarah as he had said. And Yahweh did to Sarah as he had promised.

yé hé huá zhào zhe yǐ qián suǒ shuō de ,
耶和华照着以前所说的，
juàn gù sā lā ; yé hé huá àn zhe tā
眷顾撒拉；耶和华按着他
de yīng xǔ , gěi sā lā zuò chéng 。
的应许，给撒拉作成。

2 And she conceived, and Sarah bore to Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him.

yà bó lā hǎn nián lǎo de shí hòu , sā
亚伯拉罕年老的时候，撒
lā huái le yùn , dào le shén yīng xǔ de
拉怀了孕，到了神应许的
rì qī , jiù gěi yà bó lā hǎn shēng le
日期，就给亚伯拉罕生了
yī gè ér zi 。
一个儿子。

3 And Abraham called the name of his son who was born to him,

yà bó lā hǎn gěi sā lā wèi tā suǒ shēng
亚伯拉罕给撒拉为他所生

whom Sarah bore to him, Isaac.

de ér zi , qǐ míng jiào yǐ sā 。
的 儿 子 ， 起 名 叫 以 撒 。

4 And Abraham circumcised Isaac his son when he was eight days old, as God had commanded him.

yà bó lā hǎn de ér zi yǐ sā shēng xià
亚 伯 拉 罕 的 儿 子 以 撒 生 下
lái dì bā tiān , yà bó lā hǎn jiù zhào
来 第 八 天 ， 亚 伯 拉 罕 就 照
zhe shén fēn fù tā de , gěi yǐ sā xíng
着 神 吩 咐 他 的 ， 给 以 撒 行
le gē lǐ 。
了 割 礼 。

5 And Abraham was one hundred years old when Isaac his son was born to him.

tā ér zi yǐ sā chū shēng de shí hòu ,
他 儿 子 以 撒 出 生 的 时 候 ，
yà bó lā hǎn zhèng yī bǎi suì 。
亚 伯 拉 罕 正 一 百 岁 。

6 And Sarah said, "God has made laughter for me; all who hear will laugh for me."

sā lā shuō : " shén shǐ wǒ huān xiào , fán
撒 拉 说 ： “ 神 使 我 欢 笑 ， 凡
tīng jiàn de , yě bì wèi wǒ huān xiào 。 ”
听 见 的 ， 也 必 为 我 欢 笑 。”

7 And she said, "Who would announce to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne a son to Abraham in his old age."

yòu shuō : " shuí néng gào sù yà bó lā
又 说 ： “ 谁 能 告 诉 亚 伯 拉
hǎn , sā lā yào rǔ yǎng ér nǚ ne ?
罕 ， 撒 拉 要 乳 养 儿 女 呢 ？
zài tā nián lǎo de shí hòu , wǒ jìng gěi
在 他 年 老 的 时 候 ， 我 竟 给
tā shēng le yī gè ér zi 。 ”
他 生 了 一 个 儿 子 。”

8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day Isaac was weaned.

hái zi jiàn jiàn zhǎng dà , jiù duàn le
孩 子 渐 渐 长 大 ， 就 断 了
nǎi 。 yǐ sā duàn nǎi de nà tiān , yà
奶 。 以 撒 断 奶 的 那 天 ， 亚
bó lā hǎn bǎi shè shèng dà de yán xí 。
伯 拉 罕 摆 设 盛 大 的 筵 席 。

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne Abraham, mocking.

sā lā kàn jiàn nà āi jí rén xià jiǎ gěi
撒 拉 看 见 那 埃 及 人 夏 甲 给
yà bó lā hǎn suǒ shēng de ér zi zài xī
亚 伯 拉 罕 所 生 的 儿 子 在 嬉
xì , jiù duì yà bó lā hǎn shuō :
戏 ， 就 对 亚 伯 拉 罕 说 ：

10 Then she said to Abraham, "Drive out this slave woman and her son, for the son of this slave

bǎ zhè bì nǚ hé tā de ér zi gǎn chū
“ 把 这 婢 女 和 她 的 儿 子 赶 出

woman will not be heir with my son, with Isaac.”

去，因为这婢女的儿子不能和我的儿子以撒一同承受产业。”

11 And the matter ⌋ displeased Abraham very much ⌋ on account of his son.

亚伯拉罕因他的儿子而非常烦恼。

12 Then God said to Abraham, “⌋ Do not be displeased ⌋ on account of the boy and on account of the slave woman. ⌋ Listen to everything that Sarah said to you ⌋, for through Isaac your offspring will be named.

神对亚伯拉罕说：“不要因这孩子和你的婢女而烦恼。撒拉对你说的话，你都都要听从；因为以撒生的，才可以称为你的后裔。”

13 And I will also make the son of the slave woman into a nation, for he is your offspring.”

至于这婢女的儿子，我也要使他成为一国，因为他也是你的后裔。”

14 Then Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin of water and gave it to Hagar, putting it on her shoulder. And he sent her away with the child, and she went, wandering about in the wilderness, in Beersheba.

亚伯拉罕清早起来，拿饼和一带水，给了夏甲，放在她的肩膀上，又把孩子交给她，就打发她离开。夏甲走了，在别是巴的旷野飘荡。

15 And when the water was finished from the skin, she put the child under one of the bushes.

pí dài lǐ de shuǐ yòng jìn le , xià jiǎ
皮袋里的水用尽了，夏甲
jiù bǎ hái zǐ piē zài yī kē xiǎo shù dǐ
就把孩子撇在一棵小树底
xià
下。

16 And she went and she sat a good distance away, for she said, "Let me not see the child's death." So she sat away from him and lifted up her voice and wept.

rán hòu zì jǐ zǒu kāi , zài lí kāi yuē
然后自己走开，在离开约
yǒu yī jiàn zhī yuǎn de de fāng , xiāng duì
有一箭之远的地方，相对
ér zuò , shuō : " wǒ bù rěn yǎn kàn hái
而坐，说：“我不忍眼看孩
zi sǐ qù 。 " jiù xiāng duì zuò zhe , fàng
子死去。”就相对坐着，放
shēng dà kū 。
声大哭。

17 And God heard the cry of the boy and the angel of God called to Hagar from the heavens and said to her, "What is the matter Hagar? Do not be afraid, for God has heard the cry of the boy from where he is."

shén tīng jiàn le tóng zǐ de shēng yīn , tā
神听见了童子的声音，他
de shǐ zhě jiù cóng tiān shàng hū jiào xià
的使者就从天上呼叫夏
jiǎ , duì tā shuō : " xià jiǎ a , nǐ
甲，对她说：“夏甲啊，你
wèi shén me zhè yàng ne ? bù yào hài
为什么这样呢？不要害
pà , yīn wèi hái zǐ zài nà lǐ suǒ fā
怕，因为孩子在那里所发
de shēng yīn shén yǐ jīng tīng jiàn le 。
的声音神已经听见了。

18 Get up, take up the boy and take him with your hand, for I will make him a great nation."

qǐ lái , fú qǐ hái zǐ , jìn lì bǎo
起来，扶起孩子，尽力保
hù tā ; yīn wèi wǒ yào shǐ tā chéng wéi
护他；因为我要使他成为
dà guó 。 " ”
大国。

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave a drink to the boy.

shén kāi le xià jiǎ de yǎn jīng , tā jiù
神开了夏甲的眼睛，她就
kàn jiàn yī kǒu shuǐ jǐng 。 tā qù bǎ pí
看见一口水井。她去把皮

dài shèng mǎn le shuǐ , jiù gěi hái zǐ
袋 盛 满 了 水 ， 就 给 孩 子
hē
喝 。

20 And God was with the boy,
and he grew and lived in the
wilderness. And he became an
expert with a bow .

shén yǔ hái zǐ tóng zài , tā jiàn jiàn zhǎng
神 与 孩 子 同 在 ， 他 渐 渐 长
dà , zhù zài kuàng yě , chéng le gè gōng
大 ， 住 在 旷 野 ， 成 了 个 弓
jiàn shǒu 。
箭 手 。

21 And he lived in the
wilderness of Paran. And his
mother took a wife for him from
the land of Egypt.

tā zhù zài bā lán de kuàng yě , tā de
他 住 在 巴 兰 的 旷 野 ， 他 的
mǔ qīn cóng āi jí de dì gěi tā qǔ le yī
母 亲 从 埃 及 地 给 他 娶 了 一
gè qī zǐ 。
个 妻 子 。

22 And it happened that at that
time, Abimelech and Phicol, the
commander of his army, said to
Abraham, "God is with you, in
all that you do.

nà shí , yà bǐ mǐ lēi hé tā de jūn
那 时 ， 亚 比 米 勒 和 他 的 军
zhǎng fēi gè duì yà bó lā hǎn shuō : " zài
长 非 各 对 亚 伯 拉 罕 说 ： “ 在
nǐ suǒ zuò de yī qiè shì shàng , shén dōu
你 所 作 的 一 切 事 上 ， 神 都
yǔ nǐ tóng zài 。
与 你 同 在 。

23 So now, swear to me here by
God that you will not deal with
me falsely, or with my
descendants, or my posterity.
According to the kindness that I
have done to you, you shall
pledge to do with me and with
the land where you have dwelled
as an alien."

xiàn zài nǐ yào zài zhè lǐ zhǐ zhe shén duì
现 在 你 要 在 这 里 指 着 神 对
wǒ qǐ shì , nǐ bù huì yǐ guǐ zhà dài
我 起 誓 ， 你 不 会 以 诡 诈 待
wǒ hé wǒ de zǐ zǐ sūn sūn 。 wǒ zěn
我 和 我 的 子 子 孙 孙 。 我 怎
yàng ēn dài le nǐ , nǐ yě yào zěn yàng
样 恩 待 了 你 ， 你 也 要 怎 样
ēn dài wǒ hé nǐ jì jū de dì fāng 。 " "
恩 待 我 和 你 寄 居 的 地 方 。

24 And Abraham said, "I swear."

yà bó lā hǎn huí dá : " wǒ yuàn yì qǐ
亚 伯 拉 罕 回 答 ： “ 我 愿 意 起
shì 。 " "
誓 。

25 Then Abraham complained to
Abimelech on account of the

yà bó lā hǎn yīn yà bǐ mǐ lēi de pū
亚 伯 拉 罕 因 亚 比 米 勒 的 仆

well of water that servants of Abimelech had seized.

rén qiáng zhàn le yī kǒu shuǐ jǐng , jiù zhǐ
人 强 占 了 一 口 水 井 ， 就 指
zé yà bǐ mǐ lēi 。
责 亚 比 米 勒 。

26 And Abimelech said, "I do not know who did this thing, neither did you tell me, nor have I heard of it except for today."

yà bǐ mǐ lēi shuō : " shuí zuò le zhè
亚 比 米 勒 说 : " 谁 作 了 这
shì shì , wǒ bù zhī dào , nǐ dōu méi yǒu
事 事 , 我 不 知 道 , 你 都 没 有
gào sù wǒ ; wǒ xiàn zài cái tīng jiàn 。"
告 诉 我 ; 我 现 在 才 听 见 。 "

27 And Abraham took sheep and cattle and gave them to Abimelech. And the two of them made a covenant.

yú shì yà bó lā hǎn qiān le niú yáng
于 是 亚 伯 拉 罕 牵 了 牛 羊
lái , sòng gěi yà bǐ mǐ lēi , èr rén
来 , 送 给 亚 比 米 勒 , 二 人
jiù bǐ cǐ lì yuē 。
就 彼 此 立 约 。

28 Then Abraham set off seven ewe-lambs of the flock by themselves.

yà bó lā hǎn bǎ yáng qún zhōng de qī zhǐ
亚 伯 拉 罕 把 羊 群 中 的 七 只
mǔ yáng gāo fàng zài lìng wài yī chù 。
母 羊 羔 , 放 在 另 外 一 处 。

29 And Abimelech said to Abraham, "What is the meaning of these seven ewe-lambs that you have set off by themselves?"

yà bǐ mǐ lēi wèn yà bó lā hǎn : " nǐ
亚 比 米 勒 问 亚 伯 拉 罕 : " 你
bǎ zhè qī zhǐ mǔ yáng gāo fàng zài lìng wài
把 这 七 只 母 羊 羔 放 在 另 外
yī chù , shì shén me yì sī ne ? "
一 处 , 是 什 么 意 思 呢 ? "

30 And he said, "You shall take the seven ewe-lambs from my hand as proof on my behalf that I dug this well."

yà bó lā hǎn huí dá : " yì sī jiù
亚 伯 拉 罕 回 答 : " 意 思 就
shì : nǐ cóng wǒ shǒu lǐ jiē shòu zhè qī
是 : 你 从 我 手 里 接 受 这 七
zhǐ mǔ yáng gāo , hǎo zuò wǒ wā le zhè
只 母 羊 羔 , 好 作 我 挖 了 这
kǒu jǐng de zhèng jù 。 "
口 井 的 证 据 。

31 Therefore that place is called Beersheba, because there the two of them swore an oath.

yīn cǐ nà de fāng míng jiào bié shì bā ,
因 此 那 地 方 名 叫 别 是 巴 ,
yīn wèi tā men èr rén zài nà lǐ qǐ le
因 为 他 们 二 人 在 那 里 起 了
shì zhì 。
誓 。

32 And they made a covenant at Beersheba. And Abimelech, and Phicol his army commander stood and returned to the land of the Philistines.

tā men zài bié shì bā lì yuē yǐ hòu ,
他 们 在 别 是 巴 立 约 以 后 ，
yà bǐ mǐ lēi hé tā de jūn zhǎng fēi
亚 比 米 勒 和 他 的 军 长 非
gè , jiù qǐ chéng huí fēi lì shì de qù
各 ， 就 起 程 回 非 利 士 地 去
le 。
了 。

33 And he planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called on the name of Yahweh, the everlasting God .

yà bó lā hǎn zài bié shì bā zāi le yī
亚 伯 拉 罕 在 别 是 巴 栽 了 一
kē chuí sī liǔ shù , jiù zài nà lǐ qiú
棵 垂 丝 柳 树 ， 就 在 那 里 求
gào yé hé huá yǒng huó de shén de míng 。
告 耶 和 华 永 活 的 神 的 名 。

34 And Abraham dwelled as an alien in the land of the Philistines many days.

yà bó lā hǎn zài fēi lì shì rén de de
亚 伯 拉 罕 在 非 利 士 人 的 地
fāng jì jū le xǔ duō rì zi 。
方 寄 居 了 许 多 日 子 。

Genesis, Chapter 22

1 And it happened that after these things, God tested Abraham. And he said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am."

zhè xiē shì yǐ hòu , shén shì yàn yà bó
这 些 事 以 后 ， 神 试 验 亚 伯
lā hǎn , duì tā shuō : " yà bó lā hǎn
拉 罕 ， 对 他 说 ： “ 亚 伯 拉 罕
ā ! " tā huí dá : " wǒ zài zhè
啊 ！ ” 他 回 答 ： “ 我 在 这
lǐ 。 ”
里 。

2 And he said, "Take your son, your only child, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains where I will tell you."

shén shuō : " dài zhe nǐ de ér zi , jiù
神 说 ： “ 带 着 你 的 儿 子 ， 就
shì nǐ suǒ ài de dú shēng zǐ yǐ sā ,
是 你 所 爱 的 独 生 子 以 撒 ，
dào mó lì yà de qù , zài wǒ suǒ yào
到 摩 利 亚 地 去 ， 在 我 所 要
zhǐ shì nǐ de yī zuò shān shàng , bǎ tā
指 示 你 的 一 座 山 上 ， 把 他
xiàn wèi fán jì 。 ”
献 为 燔 祭 。

3 And Abraham rose up early in the morning and saddled his donkey. And he took two of his servants with him, and Isaac his son. And he chopped wood for a

yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái , yù bèi
亚 伯 拉 罕 清 早 起 来 ， 预 备

burnt offering. And he got up and went to the place which God had told him.

hǎo le lú , dài zhe liǎng gè tóng pū hé
好了驴，带着两个童仆和
zì jǐ de ér zǐ yǐ sā , yě pī hǎo
自己的儿子以撒，也劈好
le xiàn fán jì yòng de chái , jiù qǐ chéng
了献燔祭用的柴，就起程
dào shén zhǐ shì tā de de fāng qù 。
到神指示他的地方去。

4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and he saw the place at a distance.

dì sān rì , yà bó lā hǎn jǔ mù guān
第三日，亚伯拉罕举目观
wàng , yuǎn yuǎn de kàn jiàn le nà de
望，远远地看见了那地
fāng 。
方。

5 And Abraham said to his servants, "You stay here with the donkey, and I and the boy will go up there. We will worship, then we will return to you."

yà bó lā hǎn duì tā de tóng pū
亚伯拉罕对他的童仆
shuō : " nǐ men hé lú liú zài zhè lǐ ,
说：“你们和驴留在这里，
wǒ yǔ hái zǐ yào dào nà biān qù jìng
我与孩子要到那边去敬
bài , rán hòu huí dào nǐ men zhè lǐ
拜，然后回到你们这里
lái 。 ”
来。”

6 And Abraham took the wood of the burnt offering and placed it on Isaac his son. And he took the fire in his hand and the knife, and the two of them went together.

yà bó lā hǎn bǎ xiàn fán jì de chái ,
亚伯拉罕把献燔祭的柴，
fàng zài tā ér zǐ yǐ sā de shēn shàng ,
放在他儿子以撒的身上，
zì jǐ shǒu lǐ ná zhe huǒ yǔ dāo 。 tā
自己手里拿着火与刀。他
men èr rén yì qǐ xiàng qián zǒu de shí
们二人一起向前走的时
hòu ,
候，

7 And Isaac said to Abraham his father, "My father!" And he said, "Here I am, my son." And he said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"

yǐ sā wèn tā fù qīn yà bó lā hǎn
以撒问他父亲亚伯拉罕
shuō : " bà bà ! " yà bó lā hǎn huí
说：“爸爸！”亚伯拉罕回
dá : " wǒ ér ! yǒu shén me
答：“我儿！有什么

shì ? " yǐ sā shuō : " nǐ kàn , huǒ
事 ? " 以撒说 : " 你看 , 火
yǔ chái dōu yǒu le , kě shì xiàn fán jì
与柴都有了 , 可是献燔祭
yòng de yáng gāo zài nǎ lǐ ne ? "
用的羊羔在哪里呢 ? "

8 And Abraham said, "L God will provide ᵀ the lamb for a burnt offering, my son." And the two of them went together.

yà bó lā hǎn huí dá : " wǒ ér , shén
亚伯拉罕回答 : " 我儿 , 神
zì jǐ bì qīn zì yù bèi xiàn fán jì yòng
自己必亲自预备献燔祭用
de yáng gāo 。 " yú shì èr rén jì xù yī
的羊羔 。 " 于是二人继续一
qǐ qián xíng 。
起前行 。

9 And they came to the place that God had told him. And Abraham built an altar there and arranged the wood. Then he bound Isaac his son and placed him on the altar atop the wood.

tā men dào le shén zhǐ shì de de fāng ,
他们到了神指示的地方 ,
yà bó lā hǎn jiù zài nà lǐ zhù le yī
亚伯拉罕就在那里筑了一
zuò jì tán , bǎi hǎo le chái , kǔn bǎng
座祭坛 , 摆好了柴 , 捆绑
le zì jǐ de ér zǐ yǐ sā , jiù bǎ
了自己的儿子以撒 , 就把
tā fàng zài jì tán de chái shàng 。
他放在祭坛的柴上 。

10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to slaughter his son.

yà bó lā hǎn shēn shǒu ná dāo , yào zǎi
亚伯拉罕伸手拿刀 , 要宰
shā zì jǐ de ér zǐ de shí hòu ,
杀自己的儿子的时候 ,

11 And the angel of Yahweh called to him from heaven and said, "Abraham! Abraham!" And he said, "Here I am."

yé hé huá de shǐ zhě cóng tiān shàng hū jiào
耶和华的使者从天上呼叫
yà bó lā hǎn , shuō : " yà bó lā
亚伯拉罕 , 说 : " 亚伯拉
hǎn , yà bó lā hǎn ! " yà bó lā hǎn
罕 , 亚伯拉罕 ! " 亚伯拉罕
huí dá : " wǒ zài zhè lǐ 。 "
回答 : " 我在这里 。 "

12 And he said, "Do not stretch out your hand against the boy; do not do anything to him. For now I know that you are ᵀ one who fears ᵀ God, since you have not

tiān shǐ shuō : " bù kě zài zhè hái zǐ shēn
天使说 : " 不可在这孩子身
shàng xià shǒu , yī diǎn yě bù kě hài
上下手 , 一点也不可害

withheld your son, your only child, from me.”

tā ; xiàn zài wǒ zhī dào nǐ shì jìng wèi
他 ; 现 在 我 知 道 你 是 敬 畏
shén de le , yīn wèi nǐ méi yǒu liú xià
神 的 了 , 因 为 你 没 有 留 下
nǐ de dú shēng zǐ bù gěi wǒ 。 ”
你 的 独 生 子 不 给 我 。”

13 And Abraham lifted up his eyes and looked. And behold, a ram was caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered it as a burnt offering in place of his son.

yà bó lā hǎn jǔ mù guān wàng , kàn jiàn
亚 伯 拉 罕 举 目 观 望 , 看 见
yī zhī gōng mián yáng , liǎng jiǎo kòu zài chóu
一 只 公 绵 羊 , 两 角 扣 在 稠
mì de xiǎo shù cóng zhōng ; yà bó lā hǎn
密 的 小 树 丛 中 ; 亚 伯 拉 罕
jiù qù qǔ le nà zhī gōng mián yáng , bǎ
就 去 取 了 那 只 公 绵 羊 , 把
tā xiàn wèi fán jì , dài tì zì jǐ de
它 献 为 燔 祭 , 代 替 自 己 的
ér zǐ 。
儿 子 。

14 And Abraham called the name of that place “Yahweh L will provide L,” L for which reason L it is said today, “on the mountain of Yahweh L it shall be provided L.”

yà bó lā hǎn gěi nà de fāng qǐ míng
亚 伯 拉 罕 给 那 地 方 起 名
jiào “ yé hé huá yǐ lē ” 。 zhí dào jīn
叫 “ 耶 和 华 以 勒 ” 。 直 到 今
rì , rén hái shuō : “ zài yé hé huá de
日 , 人 还 说 : “ 在 耶 和 华 的
shān shàng bì yǒu yù bèi 。 ”
山 上 必 有 预 备 。”

15 And the angel of Yahweh called to Abraham a second time from heaven.

yé hé huá de shǐ zhě dì èr cì cóng tiān
耶 和 华 的 使 者 第 二 次 从 天
shàng hū jiào yà bó lā hǎn ,
上 呼 叫 亚 伯 拉 罕 ,

16 And he said, “I swear by myself, declares Yahweh, that because you have done this thing and have not withheld your son, your only child,

shuō : “ yé hé huá shuō : “ wǒ zhǐ zhe zì
说 : “ 耶 和 华 说 : “ 我 指 着 自
jǐ qǐ shì , nǐ jì rán zuò le zhè
己 起 誓 , 你 既 然 作 了 这
shì , méi yǒu liú xià nǐ de dú shēng
事 , 没 有 留 下 你 的 独 生
zǐ ,
子 ,

17 that I will certainly bless you and greatly multiply your offspring as the stars of heaven,

wǒ bì dìng cì fú gěi nǐ , bì shǐ nǐ
我 必 定 赐 福 给 你 , 必 使 你

and as the sand that is by the shore of the sea. And your offspring will take possession of the gate of his enemies.

de hòu yì fán duō , xiàng tiān shàng de
的 后 裔 繁 多 ， 像 天 上 的
xīng , hǎi biān de shā ; nǐ de hòu yì
星 ， 海 边 的 沙 ； 你 的 后 裔
bì zhàn lǐng chóu dí de chéng mén 。
必 占 领 仇 敌 的 城 门 。

18 All the nations of the earth will be blessed through your offspring, because you have listened to my voice.”

de shàng wàn guó dōu yào yīn nǐ de hòu yì
地 上 万 国 都 要 因 你 的 后 裔
dé fú , yīn wèi nǐ tīng cóng le wǒ de
得 福 ， 因 为 你 听 从 了 我 的
huà huà 。 ” ” ”
话 。

19 And Abraham returned to his servants, and they got up and went together to Beersheba. And Abraham lived in Beersheba.

yà bó lā hǎn huí dào tā de tóng pū nà
亚 伯 拉 罕 回 到 他 的 童 仆 那
lǐ ; tā men jiù qǐ chéng yī qǐ dào
里 ； 他 们 就 起 程 ， 一 起 到
bié shì bā qù le ; yà bó lā hǎn jiù
别 是 巴 去 了 ； 亚 伯 拉 罕 就
zhù zài bié shì bā 。
住 在 别 是 巴 。

20 And it happened that after these things, it was told to Abraham, “Look, Milcah has also borne children to your brother Nahor:

zhè xiē shì yǐ hòu , yǒu rén gào sù yà
这 些 事 以 后 ， 有 人 告 诉 亚
bó lā hǎn shuō : “ mì jiā yě gěi nǐ de
伯 拉 罕 说 ： “ 密 迦 也 给 你 的
xiōng dì ná hè shēng le jǐ gè ér zǐ ;
兄 弟 拿 鹤 生 了 几 个 儿 子 ；

21 Uz his firstborn and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

zhǎng zǐ shì wū sī , tā de dì dì shì
长 子 是 乌 斯 ， 他 的 弟 弟 是
bù sī , hé yà lán de fù qīn jī mǔ
布 斯 ， 和 亚 兰 的 父 亲 基 母
lì ;
利 ；

22 and Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel.”

hái yǒu jī xuē , hā suǒ , bì dá ,
还 有 基 薛 、 哈 琐 、 必 达 、
yì lā hé bǐ tǔ lì 。
益 拉 和 彼 土 利 。

23 (Now, Bethuel fathered Rebekah). These eight Milcah bore to Nahor, the brother of Abraham.

(bǐ tǔ lì shēng le lì bǎi
（ 彼 土 利 生 了 利 百
jiā 。) ” zhè bā gè rén , dōu shì mì
加 。) ” 这 八 个 人 ， 都 是 密

jiā gěi yà bó lā hǎn de xiōng dì ná hè
迦 给 亚 伯 拉 罕 的 兄 弟 拿 鹤
shēng de ér zi
生 的 儿 子 。

24 And his concubine, whose name was Reumah, also bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

ná hè de qiè míng jiào liú mǎ tā yě
拿 鹤 的 妾 名 叫 流 玛 。 她 也
shēng le tí bā jiā hán tā xiá hé
生 了 提 八 、 迦 含 、 他 辖 和
mǎ jiā
玛 迦 。

Genesis, Chapter 23

1 And Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

sā lā xiǎng shòu yī bǎi èr shí qī suì
撒 拉 享 寿 一 百 二 十 七 岁 ，
zhè shì sā lā yī shēng de suì shù
这 是 撒 拉 一 生 的 岁 数 。

2 And Sarah died in Kiriath Arba; that is Hebron, in the land of Canaan.

sā lā sǐ zài jiā nán de de jī liè
撒 拉 死 在 迦 南 地 的 基 列 。
yà bā jiù shì xī bó lún yà bó
亚 巴 ， 就 是 希 伯 仑 ； 亚 伯
lā hǎn wèi sā lā āi tòng kū hào
拉 罕 为 撒 拉 哀 恸 哭 号 。

3 And Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her. And Abraham rose up from his dead, and he spoke to the Hittites and said,

yà bó lā hǎn cóng sǐ zhě miàn qián qǐ
亚 伯 拉 罕 从 死 者 面 前 起
lái duì hè rén shuō
来 ， 对 赫 人 说 ：

4 "I am a stranger and an alien among you; give to me my own burial site among you so that I may bury my dead from before me."

wǒ shì zài nǐ men zhōng jiān jū de wài
“ 我 是 在 你 们 中 间 寄 居 的 外
zú rén qiú nǐ men zài nǐ men zhōng jiān
族 人 ， 求 你 们 在 你 们 中 间
gěi wǒ yī kuài fén de zuò chǎn yè shǐ
给 我 一 块 坟 地 作 产 业 ， 使
wǒ kě yǐ mái zàng wǒ sǐ le de rén
我 可 以 埋 葬 我 死 了 的 人 ，
shǐ tā bù lù zài wǒ miàn qián ”
使 她 不 露 在 我 面 前 。”

5 And the Hittites answered Abraham and said to him,

hè rén huí dá yà bó lā hǎn shuō
赫 人 回 答 亚 伯 拉 罕 ， 说 ：

6 "Hear us, my lord, you are a mighty prince in our midst. Bury your dead in the choicest of our burial sites. None of us will

wǒ zhǔ qǐng tīng nǐ zài wǒ men zhōng jiān
“ 我 主 请 听 ， 你 在 我 们 中 间

withhold his burial site ㄩ from you for burying your dead.”

shì yī wèi zūn guì de wáng zǐ , nǐ kě
是 一 位 尊 贵 的 王 子 ， 你 可
yǐ zài wǒ men zuì hǎo de fén de dì lǐ mái
以 在 我 们 最 好 的 坟 地 里 埋
zàng nǐ sǐ le de rén , wǒ men bì méi
葬 你 死 了 的 人 ， 我 们 必 没
yǒu rén zǔ zhǐ nǐ zài tā de fén de mái
有 人 阻 止 你 在 他 的 坟 地 埋
zàng nǐ sǐ le de rén 。 ”
葬 你 死 了 的 人 。

7 And Abraham rose up and bowed to the people of the land, to the Hittites.

yú shì , yà bó lā hǎn qǐ lái , xiàng
于 是 ， 亚 伯 拉 罕 起 来 ， 向
dāng de de hè rén xià bài ,
当 地 的 赫 人 下 拜 ，

8 And he spoke with them, saying, “If you are willing ㄩ that I bury my dead from before me, hear me and intercede for me with Ephron the son of Zohar,

duì tā men shuō : “ nǐ men ruò yǒu yì shǐ
对 他 们 说 ： “ 你 们 若 有 意 使
wǒ mái zàng wǒ sǐ le de rén , shǐ tā
我 埋 葬 我 死 了 的 人 ， 使 她
bù lù zài wǒ de yǎn qián , jiù qǐng tīng
不 露 在 我 的 眼 前 ， 就 请 听
wǒ de huà , wèi wǒ qǐng qiú suǒ xiá de
我 的 话 ， 为 我 请 求 琐 辖 的
ér zǐ yǐ fú lún ,
儿 子 以 弗 仑 ，

9 that he may sell to me the cave of Machpelah which ㄩ belongs to him ㄩ, which is at the end of his field. At full value let him sell it to me in your midst as ㄩ a burial site ㄩ.”

jiào tā bǎ tā suǒ yōng yǒu de tián tóu
叫 他 把 他 所 拥 有 的 ， 田 头
shàng nà mài bǐ lā dòng mài gěi wǒ tā
上 那 麦 比 拉 洞 卖 给 我 。 他
kě yǐ àn zhe shí zú de jià yín mài gěi
可 以 按 着 十 足 的 价 银 卖 给
wǒ , shǐ wǒ zài nǐ men zhōng jiān yǒu chǎn
我 ， 使 我 在 你 们 中 间 有 产
yè zuò fén de dì 。 ”
业 作 坟 地 。

10 Now Ephron was sitting among the Hittites. And Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites with respect to all who were entering the gate of his city, and said,

nà shí , yǐ fú lún zhèng zuò zài hè rén
那 时 ， 以 弗 仑 正 坐 在 赫 人
zhōng jiān 。 yú shì , hè rén yǐ fú lún
中 间 。 于 是 ， 赫 人 以 弗 仑
jiù huí dá yà bó lā hǎn , suǒ yǒu lái
就 回 答 亚 伯 拉 罕 ， 所 有 来

dào chéng mén kǒu de hè rén dōu tīng jiàn tā
到城门口的赫人都听见他
shuō
说：

11 “No, my lord, hear me. I give you the field and the cave which is in it, I also give it to you in the sight of the children of my people I give it to you. Bury your dead.”

wǒ zhǔ , bù yào zhè yàng , qǐng tīng wǒ
“我主，不要这样，请听我
shuō , zhè kuài tián wǒ sòng gěi nǐ , lián
说，这块田我送给你，连
qí zhōng de dòng wǒ yě sòng gěi nǐ 。 wǒ
其中的洞我也送给你。我
zài wǒ de zú rén yǎn qián sòng gěi nǐ ,
在我的族人眼前送给你，
ràng nǐ kě yǐ mái zàng nǐ sǐ le de
让你可以埋葬你死了的
rén 。”
人。”

12 And Abraham bowed before the people of the land.

yà bó lā hǎn jiù zài dāng de de rén miàn
亚伯拉罕就在当地的人面
qián xià bài ,
前下拜，

13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, “If only you will hear me—I give the price of the field. Take it from me that I may bury my dead there.”

rán hòu zài dāng de de rén miàn qián duì yǐ
然后在当地的人面前对以
fú lún shuō : “ qǐng tīng wǒ shuō , rú guǒ
弗仑说：“请听我说，如果
nǐ yuàn yì , wǒ bì dìng bǎ de de jià
你愿意，我必定把地的价
yín gěi nǐ , qǐng nǐ shōu xià ba , ràng
银给你，请你收下吧，让
wǒ kě yǐ zài nà lǐ mái zàng wǒ sǐ le
我可以在那里埋葬我死了
de rén 。”
的人。”

14 And Ephron answered Abraham, saying to him,

yǐ fú lún huí dá yà bó lā hǎn , duì
以弗仑回答亚伯拉罕，对
tā shuō :
他说：

15 “My lord, hear me. A piece of land worth four hundred shekels of silver—what is that between me and you? Bury your dead.”

wǒ zhǔ , qǐng tīng wǒ shuō , yī kuài zhí
“我主，请听我说，一块值
sì bǎi kuài (sì qiān wǔ bǎi kè) yín
四百块（四千五百克）银

子 的 田 地 ， 在 你 我 之 间 ，
算 得 什 么 呢 ？ 你 埋 葬 你 死
了 的 人 吧 。”

16 Then Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed for Ephron the silver that he had named in the hearing of the Hittites: four hundred shekels of silver _L at the merchants' current rate _L.

亚 伯 拉 罕 同 意 以 弗 仑 说 的
价 银 ， 就 照 着 他 在 赫 人 面
前 所 说 的 ， 拿 商 人 通 用 的
银 子 ， 称 了 四 百 块 （ 四 千
五 百 克 ） 银 子 给 以 弗 仑 。

17 So the field of Ephron which was in the Machpelah, which was near Mamre—the field and the cave which was in it, with all the trees that were in the field, which were within all its surrounding boundaries—
_L passed _L

于 是 ， 以 弗 仑 在 麦 比 拉 ，
在 幔 利 前 面 的 那 块 地 ， 包
括 那 块 田 和 其 中 的 洞 ， 田
中 和 四 周 所 有 的 树 木 ，

18 to Abraham as a property in the presence of the Hittites, with respect to all who were entering the gate of his city.

都 在 赫 人 眼 前 ， 就 是 在 所
有 来 到 城 门 口 的 赫 人 眼
前 ， 归 给 亚 伯 拉 罕 作 产
业 。

19 And thus afterward Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah near Mamre; that is Hebron, in the land of Canaan.

这 事 以 后 ， 亚 伯 拉 罕 把 自
己 的 妻 子 撒 拉 埋 在 迦 南
地 ， 幔 利 前 面 麦 比 拉 田 间

de dòng lǐ 。 màn lì jiù shì xī bó
的 洞 里 。 幔 利 就 是 希 伯
lún 。
仑 。

20 And the field and the cave
which was in it passed to
Abraham as a burial site from
the Hittites.

zhè yàng , nà kuài tián hé tián zhōng de
这 样 ， 那 块 田 和 田 中 的
dòng , jiù cóng hè rén guī gěi le yà bó
洞 ， 就 从 赫 人 归 给 了 亚 伯
lā hǎn wèi chǎn yè zuò fén de 。
拉 罕 为 产 业 作 坟 地 。

Genesis, Chapter 24

1 Now Abraham was old,
advanced in age, and Yahweh
had blessed Abraham in
everything.

yà bó lā hǎn lǎo mài le , nián shì yǐ
亚 伯 拉 罕 老 迈 了 ， 年 事 已
gāo , yé hé huá zài yī qiè shì shàng dōu
高 ， 耶 和 华 在 一 切 事 上 都
cì fú gěi tā 。
赐 福 给 他 。

2 And Abraham said to his
servant, the oldest of his house,
who had charge of all he had,
“Please put your hand under my
thigh

yà bó lā hǎn duì tā jiā zhōng , guǎn lǐ
亚 伯 拉 罕 对 他 家 中 ， 管 理
suǒ yǒu chǎn yè de lǎo pū rén shuō : “ qǐng
所 有 产 业 的 老 仆 人 说 ： “ 请
bǎ nǐ de shǒu fàng zài wǒ de dà tuǐ dǐ
把 你 的 手 放 在 我 的 大 腿 底
xià 。
下 。

3 that I may make you swear by
Yahweh, the God of heaven and
the God of earth, that you will
not take a wife for my son from
the daughters of the Canaanites
in whose midst I am dwelling,

wǒ yào nǐ zhǐ zhe yé hé huá tiān de de
我 要 你 指 着 耶 和 华 天 地 的
shén qǐ shì bù kě cóng wǒ xiàn zài jū
神 起 誓 ， 不 可 从 我 现 在 居
zhù de jiā nán rén zhōng , wèi wǒ de ér
住 的 迦 南 人 中 ， 为 我 的 儿
zǐ qǔ tā men de nǚ zǐ wèi qī 。
子 娶 他 们 的 女 子 为 妻 。

4 but that you will go to my land
and to my family, and take a wife
for my son, for Isaac.”

nǐ què yào dào wǒ de gù xiāng , wǒ de
你 却 要 到 我 的 故 乡 、 我 的
qīn zú nà lǐ qù , wèi wǒ de ér zǐ
亲 族 那 里 去 ， 为 我 的 儿 子
yǐ sā qǔ qī 。 “ ”
以 撒 娶 妻 。

5 And the servant said to him,

“Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land—must I then return your son to the land from whence you came?”

pū rén wèn yà bó lā hǎn : “ rú guǒ nà
仆 人 问 亚 伯 拉 罕 : “ 如 果 那
nǚ zǐ bù yuàn gēn wǒ dào zhè de fāng
女 子 不 愿 跟 我 到 这 地 方
lái , wǒ bì xū bǎ nǐ de ér zǐ dài
来 , 我 必 须 把 你 的 儿 子 带
huí nǐ yuán chū zhī de qù ma ? ”
回 你 原 出 之 地 去 吗 ? ”

6 Abraham said to him, “You must take care that you do not return my son there.

yà bó lā hǎn duì tā shuō : “ nǐ yào jǐn
亚 伯 拉 罕 对 他 说 : “ 你 要 谨
shèn , qiè bù kě dài wǒ de ér zǐ huí
慎 , 切 不 可 带 我 的 儿 子 回
dào nà lǐ qù 。
到 那 里 去 。

7 Yahweh, the God of heaven who took me from the house of my father and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, ‘to your offspring I will give this land,’ he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

yé hé huá tiān shàng de shén , jiù shì lǐng
耶 和 华 天 上 的 神 , 就 是 领
wǒ lí kāi wǒ de fù jiā hé wǒ qīn zú
我 离 开 我 的 父 家 和 我 亲 族
zhī de de cèng jīng duì wǒ shuō huà , yòu
之 地 , 曾 经 对 我 说 话 , 又
xiàng wǒ qǐ shì de nà wèi shuō : “ wǒ bì
向 我 起 誓 的 那 位 说 : “ 我 必
bǎ zhè de cì gěi nǐ de hòu yì 。 tā
把 这 地 赐 给 你 的 后 裔 。 他
bì zài nǐ qián miàn chà pài tā de shǐ
必 在 你 前 面 差 派 他 的 使
zhě , nǐ jiù kě yǐ cóng nà lǐ wèi wǒ
者 , 你 就 可 以 从 那 里 为 我
de ér zǐ qǔ qī qī
的 儿 子 娶 妻 。

8 And if the woman is not willing to follow you, then you shall be released from this oath of mine—only you must not return my son there.”

rú guǒ nà nǚ zǐ bù yuàn gēn nǐ lái ,
如 果 那 女 子 不 愿 跟 你 来 ,
wǒ jiào nǐ suǒ qǐ de zhè shì jiù yǔ nǐ
我 叫 你 所 起 的 这 誓 就 与 你
wú guān le 。 zhǐ shì bù kě dài wǒ de
无 关 了 。 只 是 不 可 带 我 的
ér zǐ huí dào nà lǐ qù 。 ”
儿 子 回 到 那 里 去 。

9 Then the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and he swore to him concerning this matter.

yú shì , pū rén bǎ shǒu fàng zài tā zhǔ
于 是 , 仆 人 把 手 放 在 他 主

rén yà bó lā hǎn de dà tuǐ xià , wèi
人 亚 伯 拉 罕 的 大 腿 下 ， 为
zhè shì xiàng yà bó lā hǎn qǐ shì
这 事 向 亚 伯 拉 罕 起 誓 。

10 And the servant took ten camels from his master's camels, and he went with all kinds of his master's good things in his hand. And he arose and went to Aram-Naharaim, to the city of Nahor.

nà pū rén cóng tā zhǔ rén de luò tuó lǐ
那 仆 人 从 他 主 人 的 骆 驼 里
qǔ le shí pǐ luò tuó , dài zhe zhǔ rén
取 了 十 匹 骆 驼 ， 带 着 主 人
gè yàng de měi wù , qǐ chéng wǎng liǎng hé
各 样 的 美 物 ， 起 程 往 两 河
zhī jiān de yà lán qù , dào le ná hè
之 间 的 亚 兰 去 ， 到 了 拿 鹤
de chéng 。
的 城 。

11 And he made the camels kneel outside the city at the well of water, at the time of evening, toward the time the women went out to draw water.

huáng hūn shí fēn , nǚ rén chū lái dǎ shuǐ
黄 昏 时 分 ， 女 人 出 来 打 水
de shí hòu , nà pū rén jiù jiào luò tuó
的 时 候 ， 那 仆 人 就 叫 骆 驼
guì zài chéng wài de shuǐ jǐng páng biān ,
跪 在 城 外 的 水 井 旁 边 ，

12 And he said, "O Yahweh, God of my master Abraham, please grant me success today and show loyal love to my master Abraham.

rán hòu dǎo gào shuō : " yé hé huá wǒ zhǔ
然 后 祷 告 说 ： “ 耶 和 华 我 主
rén yà bó lā hǎn de shén a , qiú nǐ
人 亚 伯 拉 罕 的 神 啊 ， 求 你
jīn rì shǐ wǒ yù jiàn hǎo jī huì , shī
今 日 使 我 遇 见 好 机 会 ， 施
cí ài gěi wǒ de zhǔ rén yà bó lā
慈 爱 给 我 的 主 人 亚 伯 拉
hǎn 。
罕 。

13 Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are going out to draw water.

wǒ xiàn zài zhàn zài shuǐ quán páng biān , chéng
我 现 在 站 在 水 泉 旁 边 ， 城
nèi jū mǐn de nǚ ér zhèng chū lái dǎ
内 居 民 的 女 儿 正 出 来 打
shuǐ 。
水 。

14 And let it be that the girl to whom I shall say, 'Please, offer your jar that I may drink' and who says, 'Drink—and I will also water your camels,' she is the one you have chosen for your

wǒ duì nǎ yī gè shǎo nǚ shuō : ' qǐng nǐ
我 对 哪 一 个 少 女 说 ： ‘ 请 你
fàng xià shuǐ píng lái , ràng wǒ hē diǎn
放 下 水 瓶 来 ， 让 我 喝 点

servant, for Isaac. By her I will know that you have shown loyal love to my master.”

水。‘如果她回答：‘请喝，我也给你的骆驼喝。’愿那少女就作你选定给你仆人，以撒的妻子。这样，我就知道，你施慈爱给我的主人了。”

15 And it happened that before he had finished speaking, behold, Rebekah—who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, the brother of Abraham—came out, and her jar was on her shoulder.

话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来，了。利百加是彼士利所生的。彼士利是亚伯拉罕兄弟拿鹤的妻子密迦的儿子。

16 Now the girl was very pleasing in appearance. She was a virgin; no man had known her. And she went down to the spring, filled her jar, and came up.

那少女容貌非常美丽，还是处女，没有男人亲近过她。她下到水泉那里，打满了水瓶，又上来。

17 And the servant ran to meet her. And he said, “Please, let me drink a little of the water from your jar.”

仆人就跑去迎着她，说：“请你把瓶里的水给我喝一点。”

18 And she said, “Drink, my lord.” And she quickly lowered her jar in her hand and gave him a drink.

那少女回答：“我主请

hē 。 " jiù jí máng bǎ shuǐ píng ná xià

lái , tuō zài shǒu shàng gěi tā hē

19 When she finished giving him a drink she said, "I will also draw water for your camels until they finish drinking."

tā hē zú le , shǎo nǚ jiù shuō : " wǒ

yě yào wèi nǐ de luò tuó dǎ shuǐ , zhí

dào tā men dōu hē zú le 。 "

20 And she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water. And she drew water for all his camels.

yú shì jí máng bǎ shuǐ píng lǐ de shuǐ dào

zài cáo lǐ , yòu pǎo dào jǐng páng qù dǎ

shuǐ , gěi tā suǒ yǒu de luò tuó dǎ shàng

shuǐ lái 。

21 And the man was gazing at her silently to know if Yahweh had made his journey successful or not.

nà rén yī jù huà yě bù shuō , zhǐ zhù

shì zhe tā , yào zhī dào yē hé huá shǐ

tā de dào lù hēng tōng bù hēng tōng 。

22 And it happened that as the camels finished drinking the man took a gold ring of a half shekel in weight and two bracelets for her arms, ten shekels in weight,

luò tuó hē zú le , nà rén jiù ná chū

yī gè zhòng jìn liù kè de jīn bí huán ,

dài zài tā de bí zǐ shàng , yòu ná chū

liǎng gè zhòng yī bǎi yī shí sì kè de jīn

shǒu zhuó , tào zài tā de shǒu shàng ,

23 and said, "Please tell me, whose daughter are you? Is there a place at the house of your father for us to spend the night?"

rán hòu wèn tā : " qǐng nǐ gào sù wǒ ,

nǐ shì shuí de nǚ ér ? nǐ fù qīn de

24 And she said to him, "I am the daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she bore to Nahor."

jīa lǐ yǒu de fāng gěi wǒ men zhù sù méi yǒu ? " 家 里 有 地 方 给 我 们 住 宿 没 有 ？ ”

25 Then she said to him, "We have both straw and fodder in abundance, as well as a place to spend the night."

tā huí dá : " wǒ shì mì jiā gěi ná hè suǒ shēng de ér zǐ bǐ tǔ lì de nǚ ér 。 " 她 回 答 说 ： “ 我 是 密 迦 给 拿 鹤 所 生 的 儿 子 彼 土 利 的 女 儿 。 ”

26 And the man knelt down and worshiped Yahweh.

tā yòu shuō : " wǒ men yǒu hěn duō liáng cǎo hé sì liào , yě yǒu zhù sù de de fāng 。 " 她 又 说 说 ： “ 我 们 有 很 多 粮 草 和 饲 料 ， 也 有 住 宿 的 地 方 。 ”

27 And he said, "Blessed be Yahweh, God of my master Abraham, who has not withheld his loyal love and his faithfulness from my master. I was on the way and Yahweh led me to the house of my master's brother."

nà rén jiù guì xià jìng bài yé hé huá , shuō : " yé hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wèi tā bù duàn yǐ cí ài hé xìn shí dài wǒ de zhǔ rén ; yé hé huá yě yī lù yǐn dǎo wǒ , dào le wǒ zhǔ rén de xiōng dì jiā lǐ 。 " 那 人 就 跪 下 敬 拜 耶 和 华 ， 说 说 ： “ 耶 和 华 我 主 人 亚 伯 拉 罕 的 神 是 应 当 称 颂 的 ， 因 为 他 不 断 以 慈 爱 和 信 实 待 我 的 主 人 ； 耶 和 华 也 一 路 引 导 我 ， 到 了 我 主 人 的 兄 弟 家 里 。 ”

28 Then the girl ran and reported these things to the household of her mother.

nà shǎo nǚ jiù pǎo huí qù , bǎ zhè xiē shì dōu gào sù le tā mǔ qīn jiā lǐ de rén 。 那 少 女 就 跑 回 去 ， 把 这 些 事 都 告 诉 了 她 母 亲 家 里 的 人 。

29 Now Rebekah had a brother, and his name was Laban. And Laban ran out to the man toward the spring.

lì bǎi jiā yǒu yī gè gē gē , míng jiào lā bān 。 利 百 加 有 一 个 哥 哥 ， 名 叫 拉 班 。

30 And when he saw the ring and the bracelets on the arms of his sister and heard the words of Rebekah his sister, who said, "Thus the man spoke to me," he went to the man. And behold, he was standing with the camels at the spring.

tā kàn jiàn le mèi mèi de bí huán hé shǒu
他 看 见 了 妹 妹 的 鼻 环 和 手
shàng de shǒu zhuó , yòu tīng jiàn le mèi mèi
上 的 手 镯 , 又 听 见 了 妹 妹
lì bǎi jiā shuō : " nà rén duì wǒ zhè yàng
利 百 加 说 : " 那 人 对 我 这 样
zhè yàng shuō " , jiù pǎo qù jiàn wài miàn shuǐ
这 样 说 " , 就 跑 去 见 外 面 水
quán páng biān de nà rén 。 tā lái dào nà
泉 旁 边 的 那 人 。 他 来 到 那
rén gēn qián de shí hòu , jiàn tā réng rán
人 跟 前 的 时 候 , 见 他 仍 然
zhàn zài luò tuó páng biān de shuǐ quán nà
站 在 骆 驼 旁 边 的 水 泉 那
lǐ 。
里 。

31 And he said, "Come, O blessed one of Yahweh. Why do you stand outside? Now I have prepared the house and a place for the camels."

lā bān shuō : " nǐ zhè méng yé hé huá cì
拉 班 说 : " 你 这 蒙 耶 和 华 赐
fú de , qǐng jìn lái ba , wèi shén me
福 的 , 请 进 来 吧 , 为 什 么
zhàn zài wài miàn ne ? wǒ yǐ jīng shōu shí
站 在 外 面 呢 ? 我 已 经 收 拾
hǎo le fáng jiān , yě wèi luò tuó yù bèi
好 了 房 间 , 也 为 骆 驼 预 备
le de fāng 。 "
了 地 方 。

32 And the man came to the house and unloaded the camels. And he gave straw and fodder to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

nà rén jiù jìn le lā bān de jiā 。 lā
那 人 就 进 了 拉 班 的 家 。 拉
bān xiè le luò tuó , ná liáng cǎo hé sì
班 卸 了 骆 驼 , 拿 粮 草 和 饲
liào gěi luò tuó chī , yòu ná shuǐ gěi nà
料 给 骆 驼 吃 , 又 拿 水 给 那
rén hé yǔ tā tóng lái de rén xǐ jiǎo 。
人 和 与 他 同 来 的 人 洗 脚 。

33 And food was placed before him to eat. And he said, "I will not eat until I have told my errand." And he said, "Speak."

rán hòu zài tā miàn qián bǎi shàng shí wù ,
然 后 在 他 面 前 摆 上 食 物 ,
dàn nà rén shuō : " chū fēi děng wǒ shuō wán
但 那 人 说 : " 除 非 等 我 说 完

le wǒ de shì , wǒ bù huì chī 。 “ lā
bān shuō : “ qǐng shuō 。 ”

34 And he said, “I am the servant of Abraham.

nà rén shuō : “ wǒ shì yà bó lā hǎn de
pū rén 。

35 Now Yahweh has blessed my master exceedingly, and he has become great. He has given to him sheep and cattle, silver and gold, male slaves and female slaves, and camels and donkeys.

yé hé huá hòu hòu de cì fú wǒ zhǔ
rén , tā jiù chāng dà qǐ lái ; yé hé
huá yòu cì gěi tā yáng qún 、 niú qún 、
jīn yín 、 pū bì 、 luò tuó hé lú 。

36 And Sarah, the wife of my master, has borne a son to my master after her old age. And he has given to him all that he has.

wǒ zhǔ rén de qī zǐ sā lā nián lǎo de
shí hòu , gěi wǒ zhǔ rén shēng le yī gè
ér zǐ 。 wǒ zhǔ rén yě bǎ tā yī qiè
suǒ yǒu de dōu gěi le zhè gè ér zǐ 。

37 And my master made me swear, saying, ‘Do not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose land I am living.

wǒ zhǔ rén yào wǒ qǐ shì , shuō : ‘ nǐ
bù kě cóng wǒ xiàn zài jū zhù de jiā nán
de zhōng wèi wǒ de ér zǐ qǔ jiā nán
de nǚ zǐ wèi qī 。

38 But you shall go to the house of my father, and to my family, and you shall take a wife for my son.’

nǐ yào dào wǒ de fù jiā , hé wǒ de
zú rén nà lǐ qù , wèi wǒ de ér zǐ
qǔ yī gè qī zǐ 。

39 And I said to my master, ‘Perhaps the woman will not follow me.’

wǒ wèn wǒ zhǔ rén : ‘ rú guǒ nà nǚ zǐ

40 And he said to me, 'Yahweh, before whom I have walked, shall send his angel with you and will make your journey successful. And you shall take a wife for my son from my family, and from the house of my father.'

bù yuàn gēn wǒ huí lái ne ? ' 不 愿 跟 我 回 来 呢 ？ '

tā huí dá : ' wǒ xíng shì wèi rén dōu zài tā miàn qián de yé hé huá , bì chà pài tā de shǐ zhě yǔ nǐ tóng qù , shǐ nǐ de dào lù hēng tōng , nǐ jiù kě yǐ cóng wǒ de zú rén hé wǒ de fù jiā , gěi wǒ de ér zǐ qǔ yī gè qī zǐ 。 他 回 答 说 ： ' 我 行 事 为 人 都 在 他 面 前 的 耶 和 华 ， 必 差 派 他 的 使 者 与 你 同 去 ， 使 你 的 道 路 亨 通 ， 你 就 可 以 从 我 的 族 人 和 我 的 父 家 ， 给 我 的 儿 子 娶 一 个 妻 子 。 '

41 Then you shall be released from my oath, when you come to my family. And if they will not give a woman to you, then you will be released from my oath.'

zhǐ yào nǐ dào le wǒ de zú rén nà lǐ qù , wǒ jiào nǐ qǐ de shì jiù yǔ nǐ wú guān ; tā men ruò bù bǎ nǚ zǐ jiāo gěi nǐ , wǒ jiào nǐ qǐ de shì yě yǔ nǐ wú guān 。 ' 只 要 你 到 了 我 的 族 人 那 里 去 ， 我 叫 你 起 的 誓 就 与 你 无 关 ； 他 们 若 不 把 女 子 交 给 你 ， 我 叫 你 起 的 誓 也 与 你 无 关 。 '

42 Then today I came to the spring, and I said, 'O Yahweh, God of my master Abraham, if you would please make my journey successful upon which I am going.'

wǒ jīn tiān dào le shuǐ quán nà lǐ , jiù shuō : ' yé hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén a , nǐ ruò jiào wǒ suǒ zǒu de dào lù hēng tōng , 我 今 天 到 了 水 泉 那 里 ， 就 说 说 ： ' 耶 和 华 我 主 人 亚 伯 拉 罕 的 神 啊 ， 你 若 叫 我 所 走 的 道 路 亨 通 ，

43 Behold, I am standing by the spring of water. Let it be that the young woman who comes out to draw water and to whom I say, "Please give me a little water to drink from your jar,"

nà me , wǒ xiàn zài zhàn zài shuǐ quán páng biān , dàn yuàn yǒu yī gè shǎo nǚ chū lái 那 么 ， 我 现 在 站 在 水 泉 旁 边 ， 但 愿 有 一 个 少 女 出 来

44 let her say to me, "Drink; I will also draw water for your camels," she is the woman whom Yahweh has appointed for the son of my master.'

dǎ shuǐ , wǒ yào duì tā shuō : " qǐng nǐ
把 瓶 里 的 水 给 我 喝 一 点 。 "

tā ruò duì wǒ shuō : " nǐ qǐng hē , wǒ
她 若 对 我 说 : " 你 请 喝 , 我
hái yào dǎ shuǐ gěi nǐ de luò tuó
还 要 打 水 给 你 的 骆 驼
hē 。 " yuàn nà nǚ zǐ jiù zuò yé hé huá
喝 。 " 愿 那 女 子 就 作 耶 和 华

gěi wǒ zhǔ rén de ér zǐ suǒ xuǎn dìng de
给 我 主 人 的 儿 子 所 选 定 的
qī zǐ 。
妻 子 。 '

45 I had not yet finished speaking to myself when, behold, Rebekah was coming out with her jar on her shoulder. And she went down to the spring and drew water. And I said to her, 'Please give me a drink.'

wǒ xīn lǐ de huà hái méi yǒu shuō wán ,
我 心 里 的 话 还 没 有 说 完 ,
lì bǎi jiā jiù jiān tóu kāng zhe shuǐ píng chū
利 百 加 就 肩 头 扛 着 水 瓶 出
lái le , tā xià dào shuǐ quán nà lǐ qù
来 了 , 她 下 到 水 泉 那 里 去

dǎ shuǐ ; wǒ jiù duì tā shuō : ' qǐng gěi
打 水 ; 我 就 对 她 说 : ' 请 给
wǒ shuǐ hē 。
我 水 喝 。 '

46 And she hastened and let down her jar from her shoulder and said, 'Drink, and I will give a drink to your camels also.' Then I drank and she gave a drink to the camels also.

tā jí máng cóng jiān shàng ná xià shuǐ píng
她 急 忙 从 肩 上 拿 下 水 瓶
lái , shuō : ' qǐng hē , wǒ hái yào gěi
来 , 说 : ' 请 喝 , 我 还 要 给
nǐ de luò tuó hē 。 ' wǒ hē le , tā
你 的 骆 驼 喝 。 ' 我 喝 了 , 她
yě dǎ shuǐ gěi wǒ de luò tuó hē 。
也 打 水 给 我 的 骆 驼 喝 。

47 Then I asked her and said, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to him.' And I put the ring on her nose and the bracelets on her arms.

yú shì wǒ wèn tā , shuō : ' nǐ shì shuí
于 是 我 问 她 , 说 : ' 你 是 谁
de nǚ ér ? ' tā huí dá : ' wǒ shì mì
的 女 儿 ? ' 她 回 答 : ' 我 是 密
jiā gěi ná hè suǒ shēng de ér zǐ bǐ tǔ
迦 给 拿 鹤 所 生 的 儿 子 彼 土
lì de nǚ ér 。 ' wǒ jiù bǎ bí huán dài
利 的 女 儿 。 ' 我 就 把 鼻 环 戴

zài tā de bí zi shàng , bǎ shǒu zhuó tào
在 她 的 鼻 子 上 ， 把 手 镯 套
zài tā de liǎng shǒu shàng 。
在 她 的 两 手 上 。

48 And I knelt down and
worshiped Yahweh, and I praised
Yahweh, the God of my master
Abraham, who led me on the
right way, to take the daughter of
the brother of my master for his
son.

rán hòu wǒ guì xià jìng bài yé hé huá ,
然 后 我 跪 下 敬 拜 耶 和 华 ，
chēng sòng yé hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā
称 颂 耶 和 华 我 主 人 亚 伯 拉
hǎn de shén , yīn wèi tā yǐn dǎo wǒ zǒu
罕 的 神 ， 因 为 他 引 导 我 走
qià dāng de lù , shǐ wǒ dé dào wǒ zhǔ
恰 当 的 路 ， 使 我 得 到 我 主
rén de xiōng dì de sūn nǚ , zuò wǒ zhǔ
人 的 兄 弟 的 孙 女 ， 作 我 主
rén de ér zǐ de qī zǐ 。
人 的 儿 子 的 妻 子 。

49 So now, if you are going to
deal loyally and truly with my
master, tell me. And if not, tell
me, so that I may turn to the right
or to the left.”

xiàn zài nǐ men ruò yuàn yì yǐ cí ài hé
现 在 你 们 若 愿 意 以 慈 爱 和
xìn shí dài wǒ de zhǔ rén , jiù qǐng gào
信 实 待 我 的 主 人 ， 就 请 告
sù wǒ 。 rú guǒ bù yuàn yì , yě qǐng
诉 我 。 如 果 不 愿 意 ， 也 请
nǐ men gào sù wǒ ; shǐ wǒ kě yǐ zhī
你 们 告 诉 我 ； 使 我 可 以 知
dào zěn yàng xíng 。 ”
道 怎 样 行 。

50 Then Laban and Bethuel
answered, and they said, “The
matter has gone out from
Yahweh; we are not able to speak
bad or good to you.

lā bān hé bǐ tǔ lì huí dá ,
拉 班 和 彼 土 利 回 答 ，
shuō : “ zhè shì jì rán chū yú yé hé
说 ： “ 这 事 既 然 出 于 耶 和
huá , wǒ men jiù bù néng duì nǐ shuō hǎo
华 ， 我 们 就 不 能 对 你 说 好
shuō dǎi 。
说 歹 。

51 Here is Rebekah before you.
Take her and go; let her be a wife
for the son of your master as
Yahweh has spoken.”

kàn nǎ , lì bǎi jiā jiù zài nǐ miàn
看 哪 ， 利 百 加 就 在 你 面
qián , nǐ kě yǐ bǎ tā dài qù , zhào
前 ， 你 可 以 把 她 带 去 ， 照

zhe yé hé huá suǒ shuō de , zuò nǐ zhǔ
着 耶 和 华 所 说 的 ， 作 你 主
rén ér zǐ de qī zǐ 。 ”
人 儿 子 的 妻 子 。

52 And it happened that when the servant of Abraham heard their words he bowed down to the ground to Yahweh.

yà bó lā hǎn de pū rén tīng dào le tā
亚 伯 拉 罕 的 仆 人 听 到 了 他
men zhè xiē huà , jiù fū fú zài de jìng
们 这 些 话 ， 就 俯 伏 在 地 敬
bài yé hé huá 。
拜 耶 和 华 。

53 And the servant brought out silver jewelry and gold jewelry, and garments, and he gave them to Rebekah. And he gave precious gifts to her brother and to her mother.

nà pū rén ná chū jīn qì yín qì hé
那 仆 人 拿 出 金 器 、 银 器 和
yī fú sòng gěi lì bǎi jiā , yòu bǎ guì
衣 服 送 给 利 百 加 ， 又 把 贵
zhòng de lǐ wù sòng gěi tā de gē gē hé
重 的 礼 物 送 给 她 的 哥 哥 和
tā de mǔ qīn 。
她 的 母 亲 。

54 And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night. And they got up in the morning, and he said, "Let me go to my master."

rán hòu , pū rén hé yǔ tā tóng lái de
然 后 ， 仆 人 和 与 他 同 来 的
rén cái chī hē , bìng qiě zhù le yī
人 才 吃 喝 ， 并 且 住 了 一
yè 。 tā men zǎo chén qǐ lái , pū rén
夜 。 他 们 早 晨 起 来 ， 仆 人
jiù shuō : " qǐng dǎ fā wǒ huí dào wǒ zhǔ
就 说 ： “ 请 打 发 我 回 到 我 主
rén nà lǐ qù ba ! ”
人 那 里 去 吧 ！ ”

55 And her brother and her mother said, "Let the girl remain with us ten days or so; after that she may go."

lì bǎi jiā de gē gē hé mǔ qīn
利 百 加 的 哥 哥 和 母 亲
shuō : " ràng zhè nǚ hái zǐ hé wǒ men tóng
说 ： “ 让 这 女 孩 子 和 我 们 同
zhù duō jǐ tiān , huò shì shí tiān , rán
住 多 几 天 ， 或 是 十 天 ， 然
hòu tā kě yǐ lí qù 。 ”
后 她 可 以 离 去 。

56 And he said to them, "Do not delay me. Now, Yahweh has made my journey successful. Let me go. I must go to my master."

pū rén huí dá tā men : " nǐ men bù yào
仆 人 回 答 他 们 ： “ 你 们 不 要
wǎn liú wǒ , yé hé huá jì rán shǐ wǒ
挽 留 我 ， 耶 和 华 既 然 使 我

de dào lù hēng tōng , jiù qǐng dǎ fā wǒ
的 道 路 亨 通 ， 就 请 打 发 我
huí dào wǒ zhǔ rén nà lǐ qù 。 ”
回 到 我 主 人 那 里 去 。

57 And they said, “Let us call the girl and ask her opinion .”

tā men shuō : “ wǒ men kě yǐ bǎ nà nǚ
他 们 说 : “ 我 们 可 以 把 那 女
hái zi jiào lái , wèn wèn tā de yì
孩 子 叫 来 ， 问 问 她 的 意
sī 。 ”
思 。

58 And they called Rebekah and said to her, “Will you go with this man?” And she said, “I will go.”

tā men bǎ lì bǎi jiā jiào le lái , wèn
他 们 把 利 百 加 叫 了 来 ， 问
tā : “ nǐ yuàn yì yǔ zhè rén tóng qù
她 : “ 你 愿 意 与 这 人 同 去
ma ? ” tā huí dá : “ wǒ yuàn yì
吗 ? ” 她 回 答 : “ 我 愿 意
qù 。 ”
去 。

59 So they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and the servant of Abraham and his men.

yú shì , tā men bǎ zì jǐ de mèi mèi
于 是 ， 他 们 把 自 己 的 妹 妹
lì bǎi jiā , tā de rǔ mǔ hé yà bó
利 百 加 ， 她 的 乳 母 和 亚 伯
lā hǎn de pū rén , yǐ jí tóng lái de
拉 罕 的 仆 人 ， 以 及 同 来 的
rén , dōu dǎ fā zǒu le 。
人 ， 都 打 发 走 了 。

60 And they blessed Rebekah and said to her, “You are our sister; may you become countless thousands; and may your offspring take possession of the gate of his enemies.”

tā men gěi lì bǎi jiā zhù fú , duì tā
他 们 给 利 百 加 祝 福 ， 对 她
shuō : “ wǒ men de mèi mèi a , yuàn nǐ
说 : “ 我 们 的 妹 妹 啊 ， 愿 你
zuò qiān wàn rén zhī mǔ ; yuàn nǐ de hòu
作 千 万 人 之 母 ; 愿 你 的 后
yì qī , zhàn lǐng chóu dí de chéng mén 。 ”
裔 ， 占 领 仇 敌 的 城 门 。

61 And Rebekah and her maidservants arose, and they mounted the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and left.

lì bǎi jiā hé tā de zhòng shǐ nǚ jiù qǐ
利 百 加 和 她 的 众 使 女 就 起
lái , qí shàng luò tuó , gēn zhe nà rén
来 ， 骑 上 骆 驼 ， 跟 着 那 人

zǒu ; nà pū rén jiù dài zhe lì bǎi jiā
走；那仆人就带着利百加
zǒu le
走了。

62 Now Isaac was coming from the direction of Beer-Lahai-Roi. And he was living in the land of the Negev.

nà shí , yǐ sā gāng cóng bì ěr . lā
那时，以撒刚从庇耳·拉
hǎi lái , tā yuán běn shì zhù
海·莱回来，他原本是住
zài nán de de 。
在南地的。

63 And Isaac went out to meditate in the field early in the evening, and he lifted up his eyes and saw—behold, camels were coming.

huáng hūn de shí hòu , yǐ sā chū lái tián
黄昏的时候，以撒出来田
jiān mò xiǎng 。 tā jǔ mù guān kàn , hū
间默想。他举目观看，忽
rán kàn jiàn lái le xiē luò tuó 。
然看见来了些骆驼。

64 And Rebekah lifted up her eyes and saw Isaac. And she got down from the camel.

lì bǎi jiā jǔ mù guān kàn , kàn jiàn le
利百加举目观看，看见了
yǐ sā , jiù xià le luò tuó ,
以撒，就下了骆驼，

65 And she said to the servant, “Who is this man walking around in the field to meet us?” And the servant said, “That is my master.” And she took her veil and covered herself.

wèn nà pū rén : “ zài tián jiān zǒu lái yíng
问那仆人：“在田间走来迎
jiē wǒ men de zhè rén shì shuí ? ” pū rén
接我们的这人是谁？”仆人
huí dá : “ tā shì wǒ de zhǔ
回答：“他是我的主
rén 。 ” lì bǎi jiā jiù ná miàn shā méng zài
人。”利百加就拿面纱蒙在
miàn shàng 。
面上。

66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

pū rén bǎ suǒ zuò de yī qiè shì , dōu
仆人把所作的一切事，都
gào sù yǐ sā 。
告诉以撒。

67 And Isaac brought her to the tent of Sarah his mother. And he took Rebekah, and she became his wife. And Isaac loved her and was comforted after the death of his mother.

yǐ sā lǐng lì bǎi jiā jìn le tā mǔ qīn
以撒领利百加进了他母亲
sā lā de zhàng péng , bìng qiě qǔ le
撒拉的帐棚，并且娶了

tā 她。 lì 利 bǎi 百 jiā 加 jiù 就 zuò 作 le 了 yǐ 以 sā 撒 de 的
qī 妻 zǐ 子。 yǐ 以 sā 撒 ài 爱 lì 利 bǎi 百 jiā 加。 yǐ 以
sā 撒 zì 自 cóng 从 tā 她 mǔ 母 qīn 亲 qù 去 shì 世 hòu 后， zhè 这
cái 才 dé 得 le 了 ān 安 wèi 慰。

Genesis, Chapter 25

1 Now Abraham again took a wife, and her name was Keturah.

yà 亚 bó 伯 lā 拉 hǎn 罕 yòu 又 qǔ 娶 le 了 yī 一 gè 个 qī 妻
zǐ 子， míng 名 jiào 叫 jī 基 tǔ 土 lā 拉。

2 And she bore to him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.

jī 基 tǔ 土 lā 拉 gěi 给 tā 他 shēng 生 le 了 xīn 心 lán 兰、 yuē 约
shān 珊、 mǐ 米 dàn 但、 mǐ 米 diān 甸、 yī 伊 shī 施 bā 巴
hé 和 shū 书 yà 亚。

3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

yuē 约 shān 珊 shēng 生 le 了 shì 示 bā 巴 hé 和 dǐ 底 dàn 但， ér 而
dǐ 底 dàn 但 de 的 zǐ 子 sūn 孙 shì 是 yà 亚 shū 书 lì 利 rén 人、
lì 利 dōu 都 shì 示 rén 人 hé 和 lì 利 wū 乌 mǐ 米 rén 人。

4 And the sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abidah, and Eldaah. All of these were the children of Keturah.

mǐ 米 diān 甸 de 的 ér 儿 zǐ 子 shì 是 yǐ 以 fǎ 法、 yǐ 以
fú 弗、 hā 哈 nuò 诺、 yà 亚 bǐ 比 dà 大 hé 和 yǐ 以 lēi 勒
dà 大。 zhè 这 xiē 些 rén 人 dōu 都 shì 是 jī 基 tǔ 土 lā 拉 de 的
zǐ 子 sūn 孙。

5 And Abraham gave all he had to Isaac.

yà 亚 bó 伯 lā 拉 hǎn 罕 bǎ 把 zì 自 jǐ 己 yī 一 qiè 切 suǒ 所 yǒu 有
de 的 dōu 都 gěi 给 le 了 yǐ 以 sā 撒。

6 But to the sons of Abraham's concubines Abraham gave gifts. And while he was still living he sent them away eastward, away

yà 亚 bó 伯 lā 拉 hǎn 罕 bǎ 把 lǐ 礼 wù 物 fēn 分 gěi 给 tā 他 shù 庶

from his son Isaac, to the land of the east.

chū de zhòng zǐ , zài zì jǐ hái huó zhe
出的众子，在自己还活着
de shí hòu , jiù dǎ fā tā men lí kāi
的时候，就打发他们离开
tā de ér zǐ yǐ sā , xiàng dōng miàn
他的儿子以撒，向东面
xíng , wǎng dōng fāng de de qù 。
行，往东方的地去。

7 Now these are the days of the years of the life of Abraham : one hundred and seventy-five years.

yà bó lā hǎn yī shēng de nián rì shì yī
亚伯拉罕一生的年日是
bǎi qī shí wǔ suì 。
百七十五岁。

8 And Abraham passed away and died in a good old age, old and full of years. And he was gathered to his people.

yà bó lā hǎn shòu gāo nián lǎo , xiǎng jìn
亚伯拉罕寿高年老，享尽
tiān nián , qì jué ér sǐ , guī dào tā
天年，气绝而死，归到他
de xiān rén nà lǐ qù le 。
的先人那里去了。

9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, son of Zohar the Hittite, that was east of Mamre,

tā de ér zǐ yǐ sā hé yǐ shí mǎ lì
他的儿子以撒和以实玛利
bǎ tā mái zàng zài mài bǐ lā dòng lǐ 。
把他埋葬在麦比拉洞里。
zhè dòng shì zài màn lì qián miàn , hè rén
这洞是在幔利前面，赫人
suǒ xiá de ér zǐ yǐ fú lún de tián
琐辖的儿子以弗仑的田
jiān 。
间，

10 the field that Abraham had bought from the Hittites. There Abraham was buried and Sarah his wife.

jiù shì yà bó lā hǎn cóng hè rén nà lǐ
就是亚伯拉罕从赫人那里
mǎi lái de nà kuài tián 。 yà bó lā hǎn
买来的那块田。亚伯拉罕
hé tā de qī zǐ sā lā dōu mái zàng zài
和他的妻子撒拉都埋葬在
nà lǐ 。
那里。

11 And it happened that after the death of Abraham God blessed Isaac his son, and Isaac settled at Beer-Lahai-Roi.

yà bó lā hǎn sǐ hòu , shén cì fú gěi
亚伯拉罕死后，神赐福给
tā de ér zǐ yǐ sā ; nà shí , yǐ
他的儿子以撒；那时，以

sā zhù zài bì ěr . lā hǎi . lái fù
撒 住 在 庇 耳 . 拉 海 . 莱 附
jìn 。
近 。

12 Now these are the generations of Ishmael, the son of Abraham, that Hagar the Egyptian, the maidservant of Sarah, bore to Abraham.

yǐ xià shì sā lā de bì nǚ āi jí rén
以 下 是 撒 拉 的 婢 女 埃 及 人
xià jiǎ , gěi yà bó lā hǎn suǒ shēng de
夏 甲 , 给 亚 伯 拉 罕 所 生 的
ér zi yǐ shí mǎ lì de hòu dài 。
儿 子 以 实 玛 利 的 后 代 。

13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names according to their family records. The firstborn of Ishmael was Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,

yǐ shí mǎ lì de zhòng zǐ , àn zhe tā
以 实 玛 利 的 众 子 , 按 着 他
men de jiā pǔ , míng zì rú xià : yǐ
们 的 家 谱 , 名 字 如 下 : 以
shí mǎ lì de zhǎng zǐ shì ní bài yuē ,
实 玛 利 的 长 子 是 尼 拜 约 ,
qí cì shì jī dá , yā dé bié , mǐ
其 次 是 基 达 、 押 德 别 、 米
bǐ shān 、
比 衫 、

14 Mishma, Dumah, Massa,

mǐ shī mǎ , dù mǎ , mǎ sā ,
米 施 玛 、 度 玛 、 玛 撒 、

15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.

hā dá , tí mǎ , yī tū , ná fēi
哈 达 、 提 玛 、 伊 突 、 拿 非
shī hé jī dǐ mǎ 。
施 和 基 底 玛 。

16 These are the sons of Ishmael, and these are their names by their villages and by their encampments—12 leaders according to their tribes.

zhè xiē dōu shì yǐ shí mǎ lì de ér
这 些 都 是 以 实 玛 利 的 儿
zi 。 tā men de cūn zhuāng hé yíng de dōu
子 。 他 们 的 村 庄 和 营 地 都
àn zhe tā men de míng zì mìng míng ; tā
按 着 他 们 的 名 字 命 名 ; 他
men zuò le shí èr zú de zú zhǎng 。
们 作 了 十 二 族 的 族 长 。

17 Now these are the years of the life of Ishmael: 137 years. And he passed away and died, and was gathered to his people.

yǐ shí mǎ lì yī shēng de suì shù , shì
以 实 玛 利 一 生 的 岁 数 , 是
yī bǎi sān shí qī suì ; tā qì jué ér
一 百 三 十 七 岁 ; 他 气 绝 而

sǐ , guī dào tā de xiān rén nà lǐ qù
死 , 归 到 他 的 先 人 那 里 去
le 了 。

18 They settled from Havilah to Shur, which was opposite Egypt, going toward Asshur, opposite; he settled opposite all his brothers.

tā de zǐ sūn zhù zài hā féi lā zhí dào
他 的 子 孙 住 在 哈 腓 拉 直 到
āi jí dōng miàn de shū ěr , tōng wǎng yà
埃 及 东 面 的 书 珥 , 通 往 亚
shù de dào shàng 。 yǐ shí mǎ lì què zhù
述 的 道 上 。 以 实 玛 利 却 住
zài zì jǐ zhòng xiōng dì de dōng miàn 。
在 自 己 众 兄 弟 的 东 面 。

19 Now these are the generations of Isaac, the son of Abraham. Abraham fathered Isaac,

yǐ xià shì yà bó lā hǎn de ér zǐ yǐ
以 下 是 亚 伯 拉 罕 的 儿 子 以
sā de hòu dài 。 yà bó lā hǎn shēng yǐ
撒 的 后 代 。 亚 伯 拉 罕 生 以
sā 撒 。

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-Aram, the sister of Laban the Aramean, as his wife.

yǐ sā qǔ lì bǎi jiā wèi qī de shí
以 撒 娶 利 百 加 为 妻 的 时
hòu , zhèng sì shí suì 。 lì bǎi jiā shì
候 , 正 四 十 岁 。 利 百 加 是
bā dàn 。 yà lán de yà lán rén bǐ
巴 旦 。 亚 兰 地 、 亚 兰 人 彼
tǔ lì de nǚ ér , shì yà lán rén lā
土 利 的 女 儿 , 是 亚 兰 人 拉
bān de mèi mèi 。
班 的 妹 妹 。

21 And Isaac prayed to Yahweh on behalf of his wife, for she was barren. And Yahweh responded to his prayer, and Rebekah his wife conceived.

yǐ sā yīn wèi zì jǐ de qī zǐ bù shēng
以 撒 因 为 自 己 的 妻 子 不 生
yù , jiù wèi tā kěn qiú yé hé huá 。
育 , 就 为 她 恳 求 耶 和 华 。

yé hé huá yīng yǔn le tā , tā de qī
耶 和 华 应 允 了 他 , 他 的 妻
zǐ lì bǎi jiā jiù huái le yùn 。
子 利 百 加 就 怀 了 孕 。

22 And the children in her womb jostled each other, and she said, “If it is going to be like this, why be pregnant?” And she went to inquire of Yahweh.

shuāng tāi zài tā fù zhōng bǐ cǐ pèng zhuàng ,
双 胎 在 她 腹 中 彼 此 碰 撞 ,
tā jiù shuō : “ ruò shì zhè yàng , wǒ wèi
她 就 说 : “ 若 是 这 样 , 我 为

shén me huó zhe ne ? " tā jiù qù qiú wèn
什么活着呢？" 她就 去 求 问
yé hé huá 。
耶 和 华 。

23 And Yahweh said to her,
"Two nations are in your womb,
and two peoples \perp from birth \perp
shall be divided. And \perp one
people shall be stronger than the
other \perp . And the elder shall serve
the younger."

yé hé huá huí dá tā : " liǎng guó zài nǐ
耶 和 华 回 答 她 : " 两 国 在 你
dù lǐ , liǎng zú cóng nǐ fù zhōng yào fēn
肚 里 , 两 族 从 你 腹 中 要 分
chū lái ; jiāng lái zhè zú bì qiáng guò nà
出 来 ; 将 来 这 族 必 强 过 那
zú , dà de yào fú shì xiǎo de 。 "
族 , 大 的 要 服 事 小 的 。 "

24 And when her days to give
birth were completed, then—
behold—twins were in her
womb.

dào le shēng chǎn de shí hòu , tā dù fù
到 了 生 产 的 时 候 , 她 肚 腹
zhōng guǒ rán shì yī duì shuāngshēng zǐ
中 果 然 是 一 对 双 生 子 。

25 And the first came out red, all
 \perp his body \perp was like a hairy
coat, so they called his name
Esau.

xiān chū lái de , quán shēn chì hóng yǒu
先 出 来 的 , 全 身 赤 红 有
máo , xiàng máo yī yī yàng , tā men jiù
毛 , 像 毛 衣 一 样 , 他 们 就
gěi tā qǐ míng jiào yǐ sǎo 。
给 他 起 名 叫 以 扫 。

26 And afterward his brother
came out, and his hand grasped
the heel of Esau, so his name
was called Jacob. And Isaac
 \perp was sixty years old \perp at their
birth.

suí hòu , tā de dì dì yě chū lái
随 后 , 他 的 弟 弟 也 出 来
le , tā de shǒu zhuā zhù yǐ sǎo de jiǎo
了 , 他 的 手 抓 住 以 扫 的 脚
gēn , yīn cǐ jiù gěi tā qǐ míng jiào yǎ
跟 , 因 此 就 给 他 起 名 叫 雅
gè 。 lì bǎi jiā shēng xià liǎng gè ér zǐ
各 。 利 百 加 生 下 两 个 儿 子
de shí hòu , yǐ sā nián zhèng liù shí
的 时 候 , 以 撒 年 正 六 十
suì 。
岁 。

27 And the boys grew up. And
Esau was a skilled hunter, a man
of the field, but Jacob was a
peaceful man, living in tents.

liǎng gè hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà ; yǐ sǎo
两 个 孩 子 渐 渐 长 大 ; 以 扫
shàn yú dǎ liè , xǐ huān shēng huó zài tián
善 于 打 猎 , 喜 欢 生 活 在 田

yě ; yǎ gè wèi rén ān jìng , cháng cháng
野 ; 雅 各 为 人 安 静 , 常 常
zhù zài zhàng péng lǐ 。
住 在 帐 棚 里 。

28 And Isaac loved Esau because
↳ he could eat of his game ↳, but
Rebekah loved Jacob.

yǐ sā ài yǐ sǎo , yīn wèi tā cháng chī
以 撒 爱 以 扫 , 因 为 他 常 吃
yǐ sǎo de yě wèi ; lì bǎi jiā què ài
以 扫 的 野 味 ; 利 百 加 却 爱
yǎ gè 。
雅 各 。

29 Once Jacob cooked a thick
stew, and Esau came in from the
field, and he was exhausted.

yǒu yī cì , yǎ gè zhèng zài zhǔ dòu tāng
有 一 次 , 雅 各 正 在 煮 豆 汤
de shí hòu , yǐ sǎo cóng tián yě huí
的 时 候 , 以 扫 从 田 野 回
lái , pí fá dé hěn 。
来 , 疲 乏 得 很 。

30 And Esau said to Jacob,
“Give me ↳ some of that red
stuff ↳ to gulp down, for I am
exhausted!” (Therefore his name
was called Edom).

yǐ sǎo duì yǎ gè shuō : “ qíú nǐ bǎ zhè
以 扫 对 雅 各 说 : “ 求 你 把 这
hóng dòu tāng gěi wǒ hē ba , yīn wèi wǒ
红 豆 汤 给 我 喝 吧 , 因 为 我
pí fá dé hěn 。 ” yīn cǐ , yǐ sǎo de
疲 乏 得 很 。” 因 此 , 以 扫 的
míng zì yòu jiào yǐ dōng
名 字 又 叫 以 东 。

31 Then Jacob said, “Sell me
your birthright ↳ first ↳.”

yǎ gè shuō : “ nǐ yào xiān bǎ nǐ de zhǎng
雅 各 说 : “ 你 要 先 把 你 的 长
zǐ míng fēn mài gěi wǒ 。 ”
子 名 分 卖 给 我 。”

32 And Esau said, “Look, I am
going to die; now what is this
birthright to me?”

yǐ sǎo shuō : “ wǒ kuài yào sǐ le , zhè
以 扫 说 : “ 我 快 要 死 了 , 这
zhǎng zǐ míng fēn duì wǒ yǒu shén me yì chù
长 子 名 分 对 我 有 什 么 益 处
ne ? ”
呢 ? ”

33 Then Jacob said, “Swear to
me ↳ first ↳.” And he swore to
him, and sold his birthright to
Jacob.

yǎ gè shuō : “ nǐ xiān xiàng wǒ qǐ shì
雅 各 说 : “ 你 先 向 我 起 誓
ba 。 ” yǐ sǎo jiù xiàng tā qǐ le shì
吧 。” 以 扫 就 向 他 起 了 誓 ,

bǎ zì jǐ de zhǎng zǐ míng fēn mài gěi yǎ
把 自 己 的 长 子 名 分 卖 给 雅
gè
各 。

34 Then Jacob gave Esau bread, and thick lentil stew, and he ate and drank. Then he got up and went away. So Esau despised his birthright.

yú shì , yǎ gè bǎ bǐng hé hóng dòu tāng
于 是 ， 雅 各 把 饼 和 红 豆 汤
gěi le yǐ sǎo ; yǐ sǎo chī le , hē
给 了 以 扫 ； 以 扫 吃 了 ， 喝
le , jiù qǐ lái zǒu le 。 yǐ sǎo jiù
了 ， 就 起 来 走 了 。 以 扫 就
zhè yàng qīng kàn le tā de zhǎng zǐ míng
这 样 轻 看 了 他 的 长 子 名
fēn
分 。

Genesis, Chapter 26

1 And there was a famine in the land, besides the former famine which was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, to Gerar.

cóng qián zài yà bó lā hǎn de shí hòu ,
从 前 在 亚 伯 拉 罕 的 时 候 ，
céng jīng yǒu guò yī cì jī huāng , xiàn zài
曾 经 有 过 一 次 饥 荒 ， 现 在
nà de yòu yǒu jī huāng , yǐ sā sǎo jiù dào
那 地 又 有 饥 荒 ， 以 撒 就 到
jī lā ěr qù , dào fēi lì shì rén de
基 拉 耳 去 ， 到 非 利 士 人 的
wáng yà bǐ mǐ lēi nà lǐ 。
王 亚 比 米 勒 那 里 。

2 And Yahweh appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; dwell in the land which I will show to you.

yé hé huá xiàng yǐ sā xiǎn xiàn ,
耶 和 华 向 以 撒 显 现 ，
shuō : " nǐ bù yào xià dào āi jí qù ,
说 ： “ 你 不 要 下 到 埃 及 去 ，
yào zhù zài wǒ suǒ zhǐ shì nǐ de de
要 住 在 我 所 指 示 你 的 地
fāng
方 。

3 Dwell as an alien in this land, and I will be with you, and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will establish the oath that I swore to Abraham you father.

nǐ yào jū zài zhè de , wǒ bì yǔ
你 要 寄 居 在 这 地 ， 我 必 与
nǐ tóng zài , bì cì fú gěi nǐ , yīn
你 同 在 ， 必 赐 福 给 你 ， 因
wèi wǒ yào bǎ zhè quán de dōu cì gěi nǐ
为 我 要 把 这 全 地 都 赐 给 你

4 And I will multiply your descendants like the stars of heaven, and I will give to your descendants all these lands. And all nations of the earth will be blessed through your offspring,

hé nǐ de hòu yì , lǚ xíng wǒ xiàng nǐ
父 亲 亚 伯 拉 罕 所 起 的 誓 。

wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì zēng duō , hǎo
我 必 使 你 的 后 裔 增 多 ， 好
xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō ; wǒ bì
像 天 上 的 星 那 样 多 ； 我 必
bǎ zhè quán de dōu cì gěi nǐ de hòu
把 这 全 地 都 赐 给 你 的 后
yì ; dì shàng de wàn guó dōu bì yīn nǐ
裔 ； 地 上 的 万 国 都 必 因 你
de hòu yì dé fú 。
的 后 裔 得 福 。

5 because Abraham listened to my voice and kept my charge: my commandments, my statutes, and my laws.”

zhè shì yīn wèi yà bó lā hǎn tīng cóng le
这 是 因 为 亚 伯 拉 罕 听 从 了
wǒ de huà , zūn shǒu le wǒ de fēn
我 的 话 ， 遵 守 了 我 的 吩
fù 、 wǒ de mìng lìng 、 wǒ de tiáo lì
咐 、 我 的 命 令 、 我 的 条 例
hé wǒ de lǜ fǎ 。 ”
和 我 的 律 法 。

6 So Isaac settled in Gerar.

yú shì , yǐ sā jiù zhù zài jī lā
于 是 ， 以 撒 就 住 在 基 拉
ěr 。
耳 。

7 When the men of the place asked concerning his wife, he said, “She is my sister,” for he was afraid to say, “my wife,” thinking “the men of the place will kill me on account of Rebekah, for she was beautiful .”

nà de fāng de rén wèn qǐ tā de qī
那 地 方 的 人 问 起 他 的 妻
zi , tā jiù huí dá : “ tā shì wǒ de
子 ， 他 就 回 答 ： “ 她 是 我 的
mèi mèi 。 ” yīn wèi tā bù gǎn
妹 妹 。” 因 为 他 不 敢
shuō : “ tā shì wǒ de qī zi 。 ” tā
说 ： “ 她 是 我 的 妻 子 。” 他
xīn lǐ xiǎng : “ kǒng pà zhè de fāng de
心 里 想 ： “ 恐 怕 这 地 方 的
rén , yīn lì bǎi jiā de yuán gù bǎ wǒ
人 ， 因 利 百 加 的 缘 故 把 我
shā le , yīn wèi tā róng mào měi lì 。 ”
杀 了 ， 因 为 她 容 貌 美 丽 。”

8 And it happened that, when he had been there a long time, Abimelech the king of the Philistines looked through the window, and saw—behold—Isaac was fondling Rebekah his wife.

yǐ sā zài nà lǐ zhù le hěn jiǔ 。 yǒu
以撒在那里住了很久。有
yī tiān , fēi lì shì rén de wáng yà bǐ
一天，非利士人的王亚比
mǐ lēi cóng chuāng hù lǐ xiàng wài guān wàng ,
米勒从窗户里向外观望，
kàn jiàn yǐ sā zhèng zài ài fū tā de qī
看见以撒正在爱抚他的妻
zǐ lì bǎi jiā 。
子利百加。

9 And Abimelech called Isaac and said, “Surely she is your wife. Now why did you say ‘She is my sister?’” And Isaac said to him, “Because I thought I would die on account of her.”

yà bǐ mǐ lēi yú shì bǎ yǐ sā zhào le
亚比米勒于是把以撒召了
lái , duì tā shuō : “ nǐ kàn , tā shí
来，对他说：“你看，她实
zài shì nǐ de qī zǐ , nǐ zěn me shuō
在是你的妻子，你怎么说
shì nǐ de mèi mèi ne ? ” yǐ sā huí dá
是你的妹妹呢？”以撒回答
tā : “ yīn wèi wǒ xīn lǐ xiǎng : ‘ kǒng pà
他：“因为我心里想：‘恐怕
wǒ yīn tā de yuán gù sàng mìng 。 ”
我因她的缘故丧命。”

10 And Abimelech said, “What is this you have done to us? One of the people might easily have slept with your wife! Then you would have brought guilt upon us!”

yà bǐ mǐ lēi shuō : “ nǐ xiàng wǒ men zuò
亚比米勒说：“你向我们作
de shì shén me shì ne ? rén mín zhōng jiān
的是什么事呢？人民中间
xiǎn xiē yǒu rén yǔ nǐ de qī zǐ tóng
险些有人与你的妻子同
shuì , nà nǐ jiù bǎ wǒ men xiàn zài zuì
睡，那你就把我们陷在罪
è lǐ le 。 ”
恶里了。”

11 Then Abimelech instructed all the people, saying, “The one who touches this man or his wife shall certainly die.”

yú shì , yà bǐ mǐ lēi fēn fù quán guó
于是，亚比米勒吩咐全国
rén mín , shuō : “ fán shì chù fàn zhè rén
人民，说：“凡是触犯这人
huò shì tā de qī zǐ de , bì bèi chù
或是他的妻子的，必被处
sǐ 。 ”
死。”

12 And Isaac sowed in that land and reaped in that same year a hundredfold, and Yahweh blessed him.

yǐ sā zài nà lǐ gēng zhǒng , nà yī nián
以撒在那里耕种，那一年
fēng shōu bǎi bèi , yé hé huá shí zài cì
丰收百倍，耶和華實在賜
fú gěi tā 。
福給他。

13 And the man became wealthier and wealthier until he was exceedingly wealthy.

tā jiù rì jiàn chāng dà , yuè lái yuè fù
他就日漸昌大，越來越富
yǒu , chéng le gè dà fù wēng 。
有，成了個大富翁。

14 And he possessed sheep and cattle and many servants, so that the Philistines envied him.

tā yōng yǒu yáng qún 、 niú qún hé hěn duō
他擁有羊群、牛群和很多
pū rén , fēi lì shì rén jiù jí dù
僕人，非利士人就嫉妒
tā 。
他。

15 And the Philistines stopped up all the wells that the servants of his father had dug in the days of Abraham his father. They filled them with earth.

tā fù qīn yà bó lā hǎn zài shì de shí
他父親亞伯拉罕在世的時
hòu , suǒ yǒu yóu tā fù qīn pū rén wā
候，所有由他父親僕人挖
de jǐng , fēi lì shì rén dōu sāi zhù
的井，非利士人都塞住
le , tián mǎn le tǔ 。
了，填滿了土。

16 And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you have become much too powerful for us."

yà bǐ mǐ lēi duì yǐ sā shuō : " nǐ lí
亞比米勒對以撒說：“你離
kāi wǒ men qù ba , yīn wèi nǐ bǐ wǒ
開我們去罷，因為你比我
men qiáng dà dé duō le 。 ”
們強大得多了。”

17 So Isaac departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

yǐ sā yú shì lí kāi nà lǐ , zài jī
以撒於是離開那里，在基
lā ěr gǔ zhī dā zhàng péng , zhù zài nà
拉耳谷支搭帳棚，住在那
lǐ 。
里。

18 And Isaac dug again the wells of water which they had dug in the days of his father Abraham, which the Philistines had stopped up after the death of Abraham.

tā fù qīn yà bó lā hǎn zài shì de shí
他父親亞伯拉罕在世的時
hòu , pū rén suǒ wā de shuǐ jǐng , zài
候，僕人所挖的水井，在

And he gave to them the same names which his father had given them.

yà bó lā hǎn sǐ hòu dōu bèi fēi lì shì
人 塞 住 了。 以 撒 重 新 挖 掘
zhè xiē jǐng , réng rán zhào zhe tā fù qīn
这 些 井 , 仍 然 照 着 他 父 亲
suǒ qǐ de míng zì jiào tā men 。
所 起 的 名 字 叫 它 们 。

19 And when the servants of Isaac dug in the valley, they found a well of fresh water there.

yǐ sā de pū rén zài shān gǔ lǐ wā
以 撒 的 仆 人 在 山 谷 里 挖
jǐng , zài nà lǐ wā dé yī kǒu huó shuǐ
井 , 在 那 里 挖 得 一 口 活 水
jǐng 。
井 。

20 Then the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Isaac, saying, "The water is ours." And he called the name of the well Esek, because they contended with him.

jī lā ěr de mù rén yǔ yǐ sā de mù
基 拉 耳 的 牧 人 与 以 撒 的 牧
rén zhēng nào qǐ lái , shuō : " zhè shuǐ shì
人 争 闹 起 来 , 说 : " 这 水 是
wǒ men de 。 " yǐ sā jiù gěi nà jǐng qǐ
我 们 的 。 " 以 撒 就 给 那 井 起
míng jiào āi sè , yīn wèi tā men yǔ tā
名 叫 埃 色 , 因 为 他 们 与 他
xiāng zhēng 。
相 争 。

21 And they dug another well, and they quarreled over it also. And he called its name Sitnah.

yǐ sā de pū rén yòu wā le lìng yī kǒu
以 撒 的 仆 人 又 挖 了 另 一 口
jǐng , tā men yòu wèi zhè jǐng zhēng nào qǐ
井 , 他 们 又 为 这 井 争 闹 起
lái , yīn cǐ yǐ sā gěi zhè jǐng qǐ míng
来 , 因 此 以 撒 给 这 井 起 名
jiào xī tí ná 。
叫 西 提 拿 。

22 Then he moved from there and dug another well, and they did not quarrel over it. And he called its name Rehoboth, and said, "Now Yahweh has made room for us, and we shall be fruitful in the land."

yǐ sā lí kāi nà lǐ , yòu wā le lìng
以 撒 离 开 那 里 , 又 挖 了 另
yī kǒu jǐng ; tā men bù zài wèi zhè jǐng
一 口 井 ; 他 们 不 再 为 这 井
zhēng nào le , tā jiù gěi nà jǐng qǐ míng
争 闹 了 , 他 就 给 那 井 起 名
lì hé bó , yīn wèi tā shuō : " xiàn zài
利 河 伯 , 因 为 他 说 : " 现 在

yé hé huá gěi wǒ men kuān kuò de de
耶 和 华 给 我 们 宽 阔 的 地
fāng , wǒ men bì zài zhè lǐ fán shèng qǐ
方 , 我 们 必 在 这 里 繁 盛 起
lái le 。 ”
来 了 。

23 And from there he went up to Beersheba.

yǐ sā cóng nà lǐ shàng dào bié shì bā
以 撒 从 那 里 上 到 别 是 巴
qù 。
去 。

24 And Yahweh appeared to him that night and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you, and I will bless you and make your descendants numerous for the sake of my servant Abraham."

nà tiān wǎn shàng , yé hé huá xiàng tā xiǎn
那 天 晚 上 , 耶 和 华 向 他 显
xiàn , shuō : " wǒ shì nǐ fù qīn yà bó
现 , 说 : " 我 是 你 父 亲 亚 伯
lā hǎn de shén ; nǐ bù yào pà , yīn
拉 罕 的 神 ; 你 不 要 怕 , 因
wèi wǒ yǔ nǐ tóng zài ; wǒ bì wèi le
为 我 与 你 同 在 ; 我 必 为 了
wǒ pū rén yà bó lā hǎn de yuán gù ,
我 仆 人 亚 伯 拉 罕 的 缘 故 ,
cì fú gěi nǐ , shǐ nǐ de hòu yì zēng
赐 福 给 你 , 使 你 的 后 裔 增
duō 。 ”
多 。

25 And he built an altar there and called on the name of Yahweh. And he pitched his tent there, and the servants of Isaac dug a well there.

yǐ sā jiù zài nà lǐ zhù le yī zuò jì
以 撒 就 在 那 里 筑 了 一 座 祭
tán , hū qiú yé hé huá de míng ; yòu
坛 , 呼 求 耶 和 华 的 名 ; 又
zài nà lǐ zhī dā zhàng péng ; yǐ sā de
在 那 里 支 搭 帐 棚 ; 以 撒 的
pū rén yě zài nà lǐ wā le yī kǒu
仆 人 也 在 那 里 挖 了 一 口
jǐng 。
井 。

26 Then Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his friend and Phicol his army commander.

yà bǐ mǐ lēi hé tā de péng yǒu yà hù
亚 比 米 勒 和 他 的 朋 友 亚 户
sā , yǐ jí tā de jūn zhǎng fēi gè ,
撒 , 以 及 他 的 军 长 非 各 ,
cóng jī lā ěr lái dào yǐ sā nà lǐ 。
从 基 拉 耳 来 到 以 撒 那 里 。

27 And Isaac said to them, "Why

have you come to me? You hate me and sent me away from you.”

yǐ sā wèn tā men : “ nǐ men jì rán hèn
以撒问他们：“你们既然恨
wǒ , bǎ wǒ cóng nǐ men zhōng jiān gǎn chū
我，把我从你们中间赶出
lái , wèi shén me yòu dào wǒ zhè lǐ lái
来，为什么又到我这里来
ne ? ”
呢？”

28 And they said, “We see clearly that Yahweh has been with you, so we thought let there be an oath between us—between us and you—and let us make a covenant with you

tā men huí dá : “ wǒ men shí zài kàn jiàn
他们回答：“我们实在看见
yé hé huá yǔ nǐ tóng zài , yīn cǐ wǒ
耶和華与你同在，因此我
men xiǎng : “ bù rú wǒ men shuāng fāng qǐ
们想：“不如我们双方起
shì 。 ràng wǒ men yǔ nǐ lì yuē ba ;
誓。让我们与你立约吧；

29 that you may not do us harm just as we have not touched you, but have only done good to you and sent you away in peace. You are now blessed by Yahweh.”

nǐ bù yào shāng hài wǒ men , zhèng rú wǒ
你不要伤害我们，正如我
men cóng lái méi yǒu chù fàn nǐ , zhǐ yǒu
们从来没有触犯你，只有
shàn dài nǐ , ràng nǐ píng píng ān ān de
善待你，让你平平安安地
lí kāi 。 xiàn zài nǐ shì méng yé hé huá
离开。现在你是蒙耶和華
cì fú de le 。 ”
赐福的了。”

30 So he made a meal for them, and they ate and drank.

yǐ sā jiù wèi tā men bǎi shè yán xí ,
以撒就为他们摆设筵席，
tā men jiù yì qǐ chī hē 。
他们就一起吃喝。

31 And they arose early in the morning and each one swore to the other, and Isaac sent them away. And they left him in peace.

dì èr tiān , tā men qīng zǎo qǐ lái ,
第二天，他们清早起来，
bǐ cǐ qǐ shì ; yǐ sā jiù sòng tā men
彼此起誓；以撒就送他们
zǒu , tā men píng píng ān ān de lí kāi
走，他们平平安安地离开
tā zǒu le 。
他走了。

32 And it happened that on that same day the servants of Isaac

came and told him about the well that they had dug. And they said, "We have found water!"

nà yī tiān , yǐ sā de pū rén lái bǎ
那 一 天 ， 以 撒 的 仆 人 来 把
tā men wā jǐng de shì gào sù tā ,
他 们 挖 井 的 事 告 诉 他 ，
shuō : " wǒ men zhǎo dào shuǐ le . "
说 ： “ 我 们 找 到 水 了 。”

33 And he called it Sheba. Therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

yǐ sā jiù gěi nà jǐng qǐ míng jiào shì
以 撒 就 给 那 井 起 名 叫 示
bā , yīn cǐ nà chéng míng jiào bié shì
巴 ， 因 此 那 城 名 叫 别 示
bā , zhí dào jīn rì 。
巴 ， 直 到 今 日 。

34 And when Esau was forty years old he took as wife Judith, daughter of Beerli the Hittite, and Basemath, daughter of Elon the Hittite.

yǐ sāo sì shí suì de shí hòu , qǔ le
以 扫 四 十 岁 的 时 候 ， 娶 了
hè rén bǐ lì de nǚ ér yóu dī , hé
赫 人 比 利 的 女 儿 犹 滴 ， 和
hè rén yǐ lún de nǚ ér bā shí mǒ wèi
赫 人 以 伦 的 女 儿 巴 实 抹 为
qī
妻 。

35 And they made life bitter for Isaac and Rebekah.

tā men èr rén cháng shǐ yǐ sā hé lì bǎi
她 们 二 人 常 使 以 撒 和 利 百
jiā shāng xīn nán guò 。
加 伤 心 难 过 。

Genesis, Chapter 27

1 And it happened that when Isaac was old and his eyesight was weak, he called Esau his older son and said to him, "My son." And he said to him, "Here I am."

yǐ sā nián lǎo , yǎn jīng hūn huā , kàn
以 撒 年 老 ， 眼 睛 昏 花 ， 看
bù jiàn dōng xī le ; tā bǎ tā de dà
不 见 东 西 了 ； 他 把 他 的 大
ér zi yǐ sāo jiào le lái , duì tā
儿 子 以 扫 叫 了 来 ， 对 他
shuō : " wǒ ér a ! " yǐ sāo huí dá
说 ： “ 我 儿 啊 ！ ” 以 扫 回 答
tā : " wǒ zài zhè lǐ . "
他 ： “ 我 在 这 里 。”

2 And he said, "Look, I am old; I do not know the day of my death.

yǐ sā shuō : " xiàn zài wǒ yǐ jīng lǎo
以 撒 说 ： “ 现 在 我 已 经 老
le , bù zhī dào shén me shí hòu huì
了 ， 不 知 道 什 么 时 候 会

sǐ
死。

3 So now, take your weapons,
your quiver and your bow, and
go out to the field and hunt food
for me.

nǐ xiàn zài ná nǐ dǎ liè de yòng jù ,
你 现 在 拿 你 打 猎 的 用 具 ，
jiù shì nǐ de jiàn náng hé gōng , chū dào
就 是 你 的 箭 囊 和 弓 ， 出 到
tián yě qù wèi wǒ dǎ liè 。
田 野 去 为 我 打 猎 。

4 Then make for me tasty food
like I love, and bring it to me.
And I will eat it so that I can
bless you before I die.

zhào wǒ suǒ xǐ huān de , gěi wǒ yù bèi
照 我 所 喜 欢 的 ， 给 我 预 备
měi wèi de shí wù , ná lái gěi wǒ
美 味 的 食 物 ， 拿 来 给 我
chī ; hǎo ràng wǒ zài wèi sǐ yǐ qián gěi
吃 ； 好 让 我 在 未 死 以 前 给
nǐ zhù fú 。 ”
你 祝 福 。

5 Now Rebekah was listening as
Isaac spoke to Esau his son, and
when Esau went to the field to
hunt wild game to bring back,

yǐ sā duì tā ér zi yǐ sǎo shuō huà de
以 撒 对 他 儿 子 以 扫 说 话 的
shí hòu , lì bǎi jiā yě tīng jiàn yǐ
时 候 ， 利 百 加 也 听 见 以
sǎo dào tián yě qù dǎ liè , yào dài xiē
扫 到 田 野 去 打 猎 ， 要 带 些
yě wèi huí lái 。
野 味 回 来 。

6 Rebekah said to Jacob her son,
“Look, I heard your father
speaking to Esau your brother
saying,

lì bǎi jiā jiù duì tā ér zi yǎ gè
利 百 加 就 对 她 儿 子 雅 各
shuō : “ wǒ tīng jiàn nǐ fù qīn duì nǐ de
说 ； “ 我 听 见 你 父 亲 对 你 的
gē gē yǐ sǎo zhè yàng shuō :
哥 哥 以 扫 这 样 说 ；

7 ‘Bring wild game to me and
prepare tasty food so I can eat it
and bless you before Yahweh
before my death.’

nǐ qù wèi wǒ dǎ xiē liè wù huí lái ,
你 去 为 我 打 些 猎 物 回 来 ，
gěi wǒ yù bèi měi wèi de shí wù , ràng
给 我 预 备 美 味 的 食 物 ， 让
wǒ chī le , zài wǒ wèi sǐ yǐ qián kě
我 吃 了 ， 在 我 未 死 以 前 可
yǐ zài yé hé huá miàn qián gěi nǐ zhù
以 在 耶 和 华 面 前 给 你 祝
fú 。
福 。

8 So now, my son, listen to my voice, to what I command you.

wǒ ér a xiàn zài nǐ yào tīng wǒ de
我 儿 啊 ， 现 在 你 要 听 我 的
huà huà , zhào zhe wǒ fēn fù nǐ de qù
话 ， 照 着 我 吩 咐 你 的 去
zuò zuò 。
作 。

9 Go to the flock and take two good young goats from it for me, and I will prepare them as tasty food for your father, just as he likes.

nǐ kuài dào yáng qún nà lǐ qù , gěi wǒ
你 快 到 羊 群 那 里 去 ， 给 我
qiān liǎng zhī féi nèn de xiǎo shān yáng lái ,
牵 两 只 肥 嫩 的 小 山 羊 来 ，
wǒ yào zhào nǐ fù qīn suǒ xǐ huān de ,
我 要 照 你 父 亲 所 喜 欢 的 ，
gěi tā yù bèi měi wèi de shí wù 。
给 他 预 备 美 味 的 食 物 。

10 Then you must take it to your father and he will eat it so that he may bless you before his death."

rán hòu nǐ yào ná qù gěi nǐ fù qīn
然 后 你 要 拿 去 给 你 父 亲
chī , hǎo ràng tā zài wèi sǐ yǐ qián gěi
吃 ， 好 让 他 在 未 死 以 前 给
nǐ zhù fú 。 "
你 祝 福 。

11 Then Jacob said to his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, but I am a smooth man.

yǎ gè duì tā de mǔ qīn lì bǎi jiā
雅 各 对 他 的 母 亲 利 百 加
shuō : " dàn shì gē gē yǐ sǎo hún shēn shì
说 ： “ 但 是 哥 哥 以 扫 浑 身 是
máo , ér wǒ què shì gè pí fū guāng huá
毛 ， 而 我 却 是 个 皮 肤 光 滑
de rén 。
的 人 。

12 Perhaps my father will feel me and I will be in his eyes as a mocker, and he will bring upon me a curse and not a blessing."

wàn yī wǒ fù qīn mō zhe wǒ , bì yǐ
万 一 我 父 亲 摸 着 我 ， 必 以
wèi wǒ shì piàn zi , nà shí wǒ jiù bì
为 我 是 骗 子 ， 那 时 我 就 必
zì zhāo zhòu zǔ , ér bù shì zhù fú
自 招 咒 诅 ， 而 不 是 祝 福
le 。 "
了 。

13 Then his mother said to him, "Your curse be upon me, my son, only listen to my voice—go and get them for me."

tā mǔ qīn duì tā shuō : " wǒ ér a
他 母 亲 对 他 说 ： “ 我 儿 啊 ，
yuàn nǐ suǒ zhāo de zhòu zǔ guī dào wǒ shēn
愿 你 所 招 的 咒 诅 归 到 我 身

14 So he went and took them, and brought them to his mother, and his mother prepared tasty food as his father liked.

shàng ba , nǐ zhǐ guǎn tīng wǒ de huà ,
去 把 羊 牵 来 给 我 。 ”

tā jiù qù bǎ yáng gāo qiān lái , jiāo gěi
他 就 去 把 羊 羔 牵 来 ， 交 给
tā mǔ qīn , tā mǔ qīn jiù zhào tā fù
他 母 亲 ， 他 母 亲 就 照 他 父
qīn suǒ xǐ huān de , yù bèi měi wèi de
亲 所 喜 欢 的 ， 预 备 美 味 的
shí wù 。
食 物 。

15 Then Rebekah took some of her older son Esau's best garments that were with her in the house, and she put them on Jacob her younger son.

lì bǎi jiā yòu bǎ dà ér zǐ yǐ sǎo liú
利 百 加 又 把 大 儿 子 以 扫 留
zài jiā lǐ zuì hǎo de yī fú ná lái ,
在 家 里 最 好 的 衣 服 拿 来 ，
gěi tā xiǎo ér zǐ yǎ gè chuān shàng
给 她 小 儿 子 雅 各 穿 上 。

16 And she put the skins of the young goats over his hands and over the smooth part of his neck.

yòu yòng xiǎo shān yáng de pí , bāo zài yǎ
又 用 小 山 羊 的 皮 ， 包 在 雅
gè de shǒu shàng hé tā jǐng shàng guāng huá de
各 的 手 上 和 他 颈 上 光 滑 的
de fāng 。
地 方 。

17 And she put the tasty food and the bread that she had made into the hand of Jacob, her son.

rán hòu , tā bǎ zì jǐ suǒ yù bèi měi
然 后 ， 她 把 自 己 所 预 备 美
wèi de shí wù hé bǐng , fàng zài tā ér
味 的 食 物 和 饼 ， 放 在 她 儿
zǐ yǎ gè de shǒu lǐ 。
子 雅 各 的 手 里 。

18 And he went to his father and said, "My father." And he said, "Here I am. Who are you, my son?"

yǎ gè lái dào tā fù qīn nà lǐ ,
雅 各 来 到 他 父 亲 那 里 ，
shuō : " wǒ fù a ! " yǐ sā
说 ： “ 我 父 啊 ！ ” 以 撒
shuō : " wǒ zài zhè lǐ , wǒ ér a ,
说 ： “ 我 在 这 里 ， 我 儿 啊 ，
nǐ shì shuí ? ”
你 是 谁 ？ ”

19 And Jacob said to his father, "I am Esau, your firstborn. I

yǎ gè duì tā fù qīn shuō : " wǒ jiù shì
雅 各 对 他 父 亲 说 ： “ 我 就 是

have done as you told me. Please get up, sit up and eat from my wild game so that you may bless me.”

nǐ de zhǎng zǐ yǐ sǎo , nǐ fēn fù wǒ
你的长子以扫，你吩咐我
zuò de , wǒ yǐ jīng zhào yàng zuò le 。
作的，我已经照样作了。
qǐng zuò qǐ lái , chī wǒ de liè wù ,
请坐起来，吃我的猎物，
hǎo gěi wǒ zhù fú 。 ”
好给我祝福。”

20 Then Isaac said to his son, “How did you find it so quickly, my son?” And he said, “Because Yahweh your God caused me to find it .”

yǐ sā wèn tā de ér zǐ : “ wǒ ér
以撒问他的儿子：“我儿
a , nǐ zěn me zhè yàng kuài jiù liè dào
啊，你怎么这样快就猎到
le ne ? ” yǎ gè huí dá : “ yīn wèi
了呢？”雅各回答：“因为
yé hé huá nǐ de shén jiào wǒ pèng zhe hǎo
耶和华你的神叫我碰着好
jī huì 。 ”
机会。”

21 Then Isaac said to Jacob, “Please, come near and let me feel you, my son. Are you really my son Esau or not?”

yǐ sā duì yǎ gè shuō : “ wǒ ér a ,
以撒对雅各说：“我儿啊，
nǐ shàng qián lái , ràng wǒ mō mō nǐ ,
你上前来，让我摸摸你，
kàn kàn nǐ shì bù shì wǒ de ér zǐ yǐ
看看你是不是我的儿子以
sǎo 。 ”
扫。”

22 And Jacob drew near to Isaac his father. And he felt him and said, “The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.”

yǎ gè jiù zǒu jìn tā fù qīn yǐ sā shēn
雅各就走近他父亲以撒身
biān , yǐ sā mō zhe tā , shuō : “ shēng
边，以撒摸着他，说：“声
yīn shì yǎ gè de shēng yīn , shǒu què shì
音是雅各的声音，手却是
yǐ sǎo de shǒu 。 ”
以扫的手。”

23 And he did not recognize him because his hands were hairy like the hands of Esau his brother. And he blessed him.

yǐ sā rèn bù chū tā lái , yīn wèi tā
以撒认不出他来，因为他
de shǒu shàng yǒu máo , hǎo xiàng tā gē gē
的手上有毛，好像他哥哥

yǐ sǎo de shǒu yī yàng , yú shì gěi tā
以 扫 的 手 一 样 ， 于 是 给 他
zhù fú 。
祝 福 。

24 And he said, “Are you really my son Esau?” And he said, “I am.”

yǐ sā wèn : “ nǐ zhēn shì wǒ de ér zǐ
以 撒 问 : “ 你 真 是 我 的 儿 子
yǐ sǎo ma ? ” tā huí dá : “ wǒ
以 扫 吗 ? ” 他 回 答 : “ 我
shì 。 ”
是 。

25 Then he said, “Bring it near to me that I may eat from the game of my son, so that I may bless you.” And he brought it to him, and he ate. And he brought wine to him, and he drank.

yǐ sā shuō : “ bǎ shí wù dì gěi wǒ ,
以 撒 说 : “ 把 食 物 递 给 我 ,
hǎo ràng wǒ chī wǒ ér zǐ de liè wù ,
好 让 我 吃 我 儿 子 的 猎 物 ,
wǒ jiù gěi nǐ zhù fú 。 ” yǎ gè bǎ shí
我 就 给 你 祝 福 。 ” 雅 各 把 食
wù dì gěi tā , tā jiù chī le ; yòu
物 递 给 他 , 他 就 吃 了 ; 又
ná jiǔ gěi tā , tā yě hē le 。
拿 酒 给 他 , 他 也 喝 了 。

26 Then his father Isaac said to him, “Come near and kiss me, my son.”

tā fù qīn yǐ sā duì tā shuō : “ wǒ ér
他 父 亲 以 撒 对 他 说 : “ 我 儿
a nǐ shàng qián lái , hé wǒ qīn
啊 , 你 上 前 来 , 和 我 亲
zuǐ 。 ”
嘴 。

27 And he drew near and kissed him. And he smelled the smell of his garments, and he blessed him and said, “Look, the smell of my son is like the smell of a field that Yahweh has blessed!

tā jiù shàng qián hé fù qīn qīn zuǐ ; tā
他 就 上 前 和 父 亲 亲 嘴 ; 他
fù qīn yī wén dào tā yī fú de xiāng
父 亲 一 闻 到 他 衣 服 的 香
qì , jiù gěi tā zhù fú , shuō : “ kàn
气 , 就 给 他 祝 福 , 说 : “ 看
nǎ , wǒ ér zǐ de xiāng qì , hǎo xiàng
哪 , 我 儿 子 的 香 气 , 好 像
méng yé hé huá cì fú de tián de suǒ fā
蒙 耶 和 华 赐 福 的 田 地 所 发
chū de xiāng qì yī yàng 。
出 的 香 气 一 样 。

28 May God give you of the dew of heaven and of the fatness of

yuàn shén cì gěi nǐ tiān shàng de gān lù ,
愿 神 赐 给 你 天 上 的 甘 露 ,

the earth, and abundance of grain
and new wine.

de shàng de wò tǔ , yǐ jí dà liàng wǔ
地 上 的 沃 土 ， 以 及 大 量 五
gǔ hé měi jiǔ 。
谷 和 美 酒 。

29 Let peoples serve you, and
nations bow down to you; Be
lord of your brothers, and may
the sons of your mother bow
down to you. Cursed be those
cursing you, and blessed be those
blessing you.”

yuàn wàn mín fú shì nǐ , yuàn wàn zú xiàng
愿 万 民 服 事 你 ， 愿 万 族 向
nǐ xià bài , yuàn nǐ zuò nǐ xiōng dì de
你 下 拜 ， 愿 你 作 你 兄 弟 的
zhǔ rén , yuàn nǐ mǔ qīn de zǐ sūn xiàng
主 人 ， 愿 你 母 亲 的 子 孙 向
nǐ xià bài 。 zhòu zǔ nǐ de , yuàn tā
你 下 拜 。 咒 诅 你 的 ， 愿 他
shòu zhòu zǔ ; gěi nǐ zhù fú de , yuàn
受 咒 诅 ； 给 你 祝 福 的 ， 愿
tā méng fú 。 ”
他 蒙 福 。

30 And as soon as Isaac had
finished blessing Jacob,
↳ immediately after ↳ Jacob had
gone out from the presence of
Isaac his father, Esau his brother
came back from his hunting.

yǐ sā gěi yǎ gè zhù fú wán le , yǎ
以 撒 给 雅 各 祝 福 完 了 ， 雅
gè gāng gāng cóng tā fù qīn yǐ sā nà lǐ
各 刚 刚 从 他 父 亲 以 撒 那 里
chū lái de shí hòu , tā gē gē yǐ sǎo
出 来 的 时 候 ， 他 哥 哥 以 扫
jiù dǎ liè huí lái le 。
就 打 猎 回 来 了 。

31 He too prepared tasty food
and brought it to his father. And
he said to his father, “Let my
father arise and eat from the wild
game of his son, that you may
bless me.”

tā yě yù bèi le měi wèi de shí wù ,
他 也 预 备 了 美 味 的 食 物 ，
ná lái gěi tā fù qīn , duì tā
拿 来 给 他 父 亲 ， 对 他
shuō : “ qǐng wǒ fù qǐ lái , chī nǐ ér
说 ： “ 请 我 父 起 来 ， 吃 你 儿
zǐ de liè wù , hǎo gěi wǒ zhù fú 。 ”
子 的 猎 物 ， 好 给 我 祝 福 。”

32 And Isaac his father said to
him, “Who are you?” And he
said, “I am your son, your
firstborn, Esau.”

tā fù qīn yǐ sā wèn tā : “ nǐ shì
他 父 亲 以 撒 问 他 ： “ 你 是
shuí ? ” tā huí dá : “ wǒ jiù shì nǐ
谁 ？ ” 他 回 答 ： “ 我 就 是 你
de zhǎng zǐ yǐ sǎo 。 ”
的 长 子 以 扫 。”

33 Then Isaac ↳ trembled
violently ↳. Then he said, “Who

then was he that hunted wild game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I blessed him? Moreover, he will be blessed!”

yǐ sā jiù dà dà de zhàn jīng qǐ lái lái ,
以撒就大大地战兢起来，
shuō : “ nà me , gāng cái qù dǎ liè yòu
说：“那么，刚才去打猎又
ná liè wù gěi wǒ de shì shuí ne ? zài
拿猎物给我的 是谁呢？在
nǐ wèi lái yǐ xiān , wǒ yǐ jīng chī
你未来以先，我已经吃
le , yòu gěi tā zhù fú le ; tā jiāng
了，又给他祝福了；他将
lái bì dìng méng fú 。 ”
来必定蒙福。”

34 When Esau heard the words of his father he cried out with a great and exceedingly bitter cry of distress. And he said to his father, “Bless me as well, my father!”

yǐ sǎo tīng le tā fù qīn de huà , jiù
以扫听了他父亲的话，就
fēi cháng tòng xīn , fàng shēng dà kū , duì
非常痛心，放声大哭，对
tā fù qīn shuō : “ wǒ fù a , qiú nǐ
他父亲说：“我父啊，求你
yě gěi wǒ zhù fú 。 ”
也给我祝福。”

35 And he said, “Your brother came in deceit and took your blessing.”

yǐ sā shuō : “ nǐ dì dì yǐ jīng qián
以撒说：“你弟弟已经前
lái , yòng guǐ jì bǎ nǐ de zhù fú duó
来，用诡计把你的祝福夺
qù le 。 ”
去了。”

36 Then he said, “Isn't that why he is named Jacob? He has deceived me these two times. He took my birthright and, look, now he has taken my blessing!” Then he said, “Have you not reserved a blessing for me?”

yǐ sǎo shuō : “ tā míng jiào yǎ gè bù shì
以扫说：“他名叫雅各不是
hěn duì ma ? yīn wèi tā qī piàn le wǒ
很对吗？因为他欺骗了我
liǎng cì 。 cóng qián tā duó qù wǒ de zhǎng
两次。从前他夺去我的长
zǐ míng fēn , xiàn zài tā yòu duó qù wǒ
子名分，现在他又夺去我
de zhù fú 。 ” yǐ sǎo yòu shuō : “ nǐ
的祝福。”以扫又说：“你
zài méi yǒu zhù fú liú gěi wǒ ma ? ”
再没有祝福留给我吗？”

37 Then Isaac answered and said to Esau, “Behold, I have made

him lord over you and I have given him all his brothers as servants, and with grain and wine I have sustained him. Now what can I do for you, my son?"

yǐ sā huí dá yǐ sǎo , shuō : " wǒ yǐ
以撒回答以扫，说：“我已
jīng lì tā zuò nǐ de zhǔ rén , yòu bǎ
经立他作你的主人，又把
tā suǒ yǒu de xiōng dì gěi le tā zuò pū
他所有的兄弟给了他作仆
rén , bìng qiě bǎ wǔ gǔ hé měi jiǔ gòng
人，并且把五谷和美酒供
gěi tā le 。 wǒ ér a , wǒ hái kě
给他了。我儿啊，我还可
yǐ wèi nǐ zuò shén me ne ? ”
以为你作什么呢？”

38 And Esau said to his father, "Have you only one blessing, my father? Bless me also, my father!" And Esau lifted up his voice and wept.

yǐ sǎo wèn tā de fù qīn : " wǒ fù
以扫问他的父亲：“我父
a , nǐ zhǐ yǒu yī gè zhù fú ma ?
啊，你只有一个祝福吗？
wǒ fù a , qiú nǐ yě gěi wǒ zhù
我父啊，求你也给我祝
fú 。 ” yǐ sǎo jiù fàng shēng dà kū 。
福。”以扫就放声大哭。

39 Then Isaac his father answered and said to him, "Your home shall be from the fatness of the land, and from the dew of heaven above.

tā fù qīn yǐ sā huí dá tā ,
他父亲以撒回答他，
shuō : " nǐ zhù de de fāng bì yuǎn lí de
说：“你住的地方必远离地
shàng de wò tǔ , yuǎn lí tiān shàng de gān
上的沃土，远离天上的甘
lù 。
露。

40 But by your sword you shall live, and you shall serve your brother. But it shall be that when free yourself you shall tear off his yoke from your neck.

nǐ bì yī kào dāo jiàn shēng huó , nǐ bì
你必依靠刀剑生活，你必
fú shì nǐ de dì dì ; dào nǐ zì yóu
服事你的弟弟；到你自由
de shí hòu , nǐ bì cóng nǐ de jǐng xiàng
的时候，你必从你的颈项
shàng zhēng tuō tā de è 。 ”
上挣脱他的轭。”

41 Then Esau held a grudge against Jacob on account of the blessing with which his father had blessed him. And Esau said in his heart, "The days of

yǐ sǎo yīn wèi tā fù qīn gěi yǎ gè suǒ
以扫因为他父亲给雅各所
zhù de fú , jiù huái hèn yǎ gè ; yǐ
祝的福，就怀恨雅各；以

mourning for my father are coming, then I will kill Jacob my brother.”

sǎo xīn lǐ xiǎng : “ wèi wǒ fù qīn shǒu sàng
扫 心 里 想 : “ 为 我 父 亲 守 丧
de shí hòu jìn le , dào shí wǒ bì shā
的 时 候 近 了 , 到 时 我 必 杀
wǒ de dì dì yǎ gè 。 ”
我 的 弟 弟 雅 各 。 ”

42 But the words of Esau her older son were told to Rebekah. And she sent and called for her younger son Jacob. And she said to him, “Look, Esau your brother is consoling himself concerning you, intending to kill you.

yǒu rén bǎ lì bǎi jiā dà ér zǐ yǐ sǎo
有 人 把 利 百 加 大 儿 子 以 扫
suǒ shuō de huà gào sù le lì bǎi jiā ,
所 说 的 话 告 诉 了 利 百 加 ,
tā jiù pài rén bǎ tā xiǎo ér zǐ yǎ gè
她 就 派 人 把 她 小 儿 子 雅 各
jiào le lái , duì tā shuō : “ nǐ gē gē
叫 了 来 , 对 他 说 : “ 你 哥 哥
yǐ sǎo xiǎng yào shā nǐ , bào chóu xuě
以 扫 想 要 杀 你 , 报 仇 雪
hèn 。
恨 。

43 Now then, my son, listen to my voice; arise and flee to Haran to Laban my brother.

wǒ ér a , xiàn zài nǐ yào tīng wǒ de
我 儿 啊 , 现 在 你 要 听 我 的
huà ; qǐ lái , táo dào hā lán wǒ gē
话 ; 起 来 , 逃 到 哈 兰 我 哥
gē lā bān nà lǐ qù ba 。
哥 拉 班 那 里 去 吧 。

44 Stay with him a few days until the wrath of your brother has turned—

yǔ tā zhù xiē shí rì , děng dào nǐ gē
与 他 住 些 时 日 , 等 到 你 哥
gē de nù qì xiāo le 。
哥 的 怒 气 消 了 。

45 until the anger of your brother turns from you and he has forgotten what you have done to him. Then I will send and bring you from there. Why should I lose the two of you in one day?”

nǐ gē gē duì nǐ xiāo le nù qì , wàng
你 哥 哥 对 你 消 了 怒 气 , 忘
jì le nǐ duì tā suǒ zuò de shì , wǒ
记 了 你 对 他 所 作 的 事 , 我
jiù pài rén qù bǎ nǐ cóng nà lǐ jiē huí
就 派 人 去 把 你 从 那 里 接 回
lái 。 wǒ hé bì zài yī rì zhī nèi sàng
来 。 我 何 必 在 一 日 之 内 丧
shī nǐ men liǎng gè ne ? ”
失 你 们 两 个 呢 ? ”

46 Then Rebekah said to Isaac, “I loathe my life because of the Hittite women. If Jacob takes a

lì bǎi jiā duì yǐ sā shuō : “ wǒ yīn wèi
利 百 加 对 以 撒 说 : “ 我 因 为

wife from Hittite women like these, from the L native women L, L what am I living for L?”

zhè xiē hè rén nǚ zǐ , lián xìng mìng dōu
这 些 赫 人 女 子 , 连 性 命 都
yàn è le 。 rú guǒ yǎ gè yě cóng zhè
厌 恶 了 。 如 果 雅 各 也 从 这
de de nǚ zǐ zhōng , qǔ le xiàng zhè yàng
地 的 女 子 中 , 娶 了 像 这 样
de hè rén nǚ zǐ wèi qī , nà wǒ huó
的 赫 人 女 子 为 妻 , 那 我 活
zhe hái yǒu shén me yì sī ne ? ”
着 还 有 什 么 意 思 呢 ? ”

Genesis, Chapter 28

1 Then Isaac called Jacob and blessed him. And he instructed him and said to him, “You must not take a wife from the daughters of Canaan.

yǐ sā bǎ yǎ gè jiào le lái , gěi tā
以 撒 把 雅 各 叫 了 来 , 给 他
zhù fú , bìng qiě fēn fù tā ,
祝 福 , 并 且 吩 咐 他 ,
shuō : “ nǐ bù kě qǔ jiā nán de nǚ zǐ
说 : “ 你 不 可 娶 迦 南 的 女 子
wèi qī 。
为 妻 。

2 Arise, go to Paddan-Aram, to the house of Bethuel, your mother’s father, and take for yourself a wife from there, from the daughters of Laban your mother’s brother.

qǐ lái , dào bā dàn . yà lán nǐ wài
起 来 , 到 巴 旦 . 亚 兰 你 外
zǔ fù bǐ tǔ lì de jiā lǐ qù , zài
祖 父 彼 土 利 的 家 里 去 , 在
nà lǐ qǔ nǐ jiù fù lā bān de yī gè
那 里 娶 你 舅 父 拉 班 的 一 个
nǚ ér wèi qī 。
女 儿 为 妻 。

3 Now, may El-Shaddai bless you, and make you fruitful, and multiply you, so that you become an assembly of peoples.

yuàn quán néng de shén cì fú gěi nǐ , shǐ
愿 全 能 的 神 赐 福 给 你 , 使
nǐ fán zhí zēng duō , chéng wéi dà zú 。
你 繁 殖 增 多 , 成 为 大 族 。

4 And may he give you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may take possession of the land of your sojourning, which God gave to Abraham.”

yuàn shén bǎ yīng xǔ gěi yà bó lā hǎn de
愿 神 把 应 许 给 亚 伯 拉 罕 的
fú , cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì ,
福 , 赐 给 你 和 你 的 后 裔 ,
shǐ nǐ kě yǐ dé zhe nǐ jì jū de de
使 你 可 以 得 着 你 寄 居 的 地

wèi yè , jiù shì shén cì gěi yà bó lā
为 业 ， 就 是 神 赐 给 亚 伯 拉
hǎn de 。 ”
罕 的 。

5 Then Isaac sent Jacob away,
and he went to Paddan-Aram, to
Laban the son of Bethuel the
Aramean, the brother of
Rebekah, the mother of Jacob
and Esau.

yú shì , yǐ sā dǎ fā yǎ gè qù
于 是 ， 以 撒 打 发 雅 各 去
le , yǎ gè jiù wǎng bā dàn . yà lán
了 ， 雅 各 就 往 巴 旦 。 亚 兰
qù , dào le yà lán rén bǐ tǔ lì de
去 ， 到 了 亚 兰 人 彼 土 利 的
ér zi lā bān nà lǐ 。 lā bān jiù shì
儿 子 拉 班 那 里 。 拉 班 就 是
yǎ gè hé yǐ sǎo de mǔ qīn lì bǎi jiā
雅 各 和 以 扫 的 母 亲 利 百 加
de gē gē 。
的 哥 哥 。

6 Now Esau saw that Isaac had
blessed Jacob and sent him away
to Paddan-Aram, to take for
himself a wife from there, and he
blessed him and instructed him,
saying, “You must not take a
wife from the daughters of
Canaan,”

yǐ sǎo jiàn yǐ sā gěi yǎ gè zhù fú ,
以 扫 见 以 撒 给 雅 各 祝 福 ，
yòu dǎ fā tā dào bā dàn . yà lán
又 打 发 他 到 巴 旦 。 亚 兰
qù , zài nà lǐ qǔ qī ; yòu jiàn yǐ
去 ， 在 那 里 娶 妻 ； 又 见 以
sā gěi yǎ gè zhù fú de shí hòu , fēn
撒 给 雅 各 祝 福 的 时 候 ， 吩
fù tā shuō : “ nǐ bù kě qǔ jiā nán de
咐 他 说 ： “ 你 不 可 娶 迦 南 的
nǚ zǐ wèi qī ” ;
女 子 为 妻 ” ；

7 and that Jacob listened to his
father and to his mother and
went to Paddan-Aram.

yòu jiàn yǎ gè tīng cóng le tā fù mǔ de
又 见 雅 各 听 从 了 他 父 母 的
huà , dào bā dàn . yà lán qù le ;
话 ， 到 巴 旦 。 亚 兰 去 了 ；

8 Then Esau saw that the
daughters of Canaan were evil in
the eyes of Isaac his father,

yǐ sǎo jiù kàn chū , tā fù qīn yǐ sā
以 扫 就 看 出 ， 他 父 亲 以 撒
bù xǐ huān jiā nán de nǚ zǐ 。
不 喜 欢 迦 南 的 女 子 。

9 then Esau went to Ishmael and
took Mahalath, the daughter of
Ishmael, son of Abraham, sister
of Nebaioth, as a wife, in
addition to the wives he had.

yú shì , yǐ sǎo dào yǐ shí mǎ lì nà
于 是 ， 以 扫 到 以 实 玛 利 那
lǐ qù , zài tā liǎng gè qī zǐ yǐ
里 去 ， 在 他 两 个 妻 子 以

wài , qǔ le mǎ hā lā wèi qī 。 mǎ
外 ， 娶 了 玛 哈 拉 为 妻 。 玛
hā lā jiù shì yà bó lā hǎn de ér zi
哈 拉 就 是 亚 伯 拉 罕 的 儿 子
yǐ shí mǎ lì de nǚ ér , ní bài yuē
以 实 玛 利 的 女 儿 ， 尼 拜 约
de mèi mèi 。
的 妹 妹 。

10 Then Jacob went out from Beersheba and went to Haran.

yǎ gè lí kāi bié shì bā , dào hā lán
雅 各 离 开 别 是 巴 ， 到 哈 兰
qù 。
去 。

11 And he arrived at a certain place and spent the night there, because the sun had set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and slept at that place.

lái dào yī gè de fāng , jiù zài nà lǐ
来 到 一 个 地 方 ， 就 在 那 里
guò yè , yīn wèi tài yáng yǐ jīng luò
过 夜 ， 因 为 太 阳 已 经 落
le 。 tā shí qǐ nà de fāng de yī kuài
了 。 他 拾 起 那 地 方 的 一 块
shí tóu , bǎ tā fàng zài tóu dǐ xià zuò
石 头 ， 把 它 放 在 头 底 下 作
zhěn tóu , jiù zài nà lǐ tǎng xià shuì
枕 头 ， 就 在 那 里 躺 下 睡
le 。
了 。

12 And he dreamed, and behold, a stairway was set on the earth, and its top touched the heavens. And behold, angels of God were going up and going down on it.

tā zuò le yī gè mèng , mèng jiàn yī gè
他 作 了 一 个 梦 ， 梦 见 一 个
tī zi lì zài de shàng , tī dǐng zhí tōng
梯 子 立 在 地 上 ， 梯 顶 直 通
dào tiān , shén de zhòng shǐ zhě zài tī zi
到 天 ， 神 的 众 使 者 在 梯 子
shàng xià wǎng lái 。
上 下 往 来 。

13 And behold, Yahweh was standing beside him, and he said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The ground on which you were sleeping I will give to you and to your descendants.

yé hé huá zhàn zài tī zi shàng ,
耶 和 华 站 在 梯 子 上 ，
shuō : " wǒ shì yé hé huá nǐ zǔ fù yà
说 ： “ 我 是 耶 和 华 你 祖 父 亚
bó lā hǎn de shén , yě shì yǐ sā de
伯 拉 罕 的 神 ， 也 是 以 撒 的

shén , wǒ yào bǎ nǐ xiàn zài tāng zhe de
神 , 我 要 把 你 现 在 躺 着 的
zhè kuài de dì gěi nǐ hé nǐ de hòu
这 块 地 赐 给 你 和 你 的 后
yì qī 。
裔 。

14 Your descendants shall be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, and to the east, and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed through you and through your descendants.

nǐ de hòu yì bì xiàng de miàn de huī chén
你 的 后 裔 必 像 地 面 的 灰 尘
nà me duō ; nǐ bì xiàng dōng nán
那 么 多 ; 你 必 向 东 、 南 、
xī běi kuò zhǎn ; de shàng de wàn zú
西 、 北 扩 展 ; 地 上 的 万 族
bì yīn nǐ hé nǐ de hòu yì dé fú 。
必 因 你 和 你 的 后 裔 得 福 。

15 Now behold, I am with you, and I will keep you wherever you go. And I will bring you to this land, for I will not leave you until I have done what I have promised to you.”

wǒ yǔ nǐ tóng zài , nǐ wú lùn dào nǎ
我 与 你 同 在 , 你 无 论 到 哪
lǐ qù , wǒ bì kàn gù nǐ ; wǒ bì
里 去 , 我 必 看 顾 你 ; 我 必
lǐng nǐ huí dào zhè de fāng lái , yīn wèi
领 你 回 到 这 地 方 来 , 因 为
wǒ bì bù lí qì nǐ , zhí dào wǒ shí
我 必 不 离 弃 你 , 直 到 我 实
xiàn le wǒ duì nǐ suǒ yīng xǔ de 。 ”
现 了 我 对 你 所 应 许 的 。”

16 Then Jacob awoke from his sleep and said, “Surely Yahweh is indeed in this place and I did not know!”

yǎ gè yī jué xǐng lái , shuō : “ yé hé
雅 各 一 觉 醒 来 , 说 : “ 耶 和
huá què shí zài zhè de fāng , wǒ jìng bù
华 确 实 在 这 地 方 , 我 竟 不
zhī dào ! ”
知 道 ! ”

17 Then he was afraid and said, “How awesome is this place! This is nothing else than the house of God, and this is the gate of heaven!”

tā jiù jù pà qǐ lái , shuō : “ zhè de
他 就 惧 怕 起 来 , 说 : “ 这 地
fāng duō me kě wèi a , zhè bù shì bié
方 多 么 可 畏 啊 , 这 不 是 别
de de fāng , ér shì shén de diàn , shì
的 地 方 , 而 是 神 的 殿 , 是
tiān de mén 。 ”
天 的 门 。”

18 And Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head

yǎ gè qīng zǎo qǐ lái , bǎ tā céng jīng
雅 各 清 早 起 来 , 把 他 曾 经

and set it up as a stone pillar, and poured oil on top of it.

fàng zài tóu dǐ xià zuò zhěn tóu de nà kuài
放在头底下作枕头的那块
shí tóu , lì zuò shí zhù , zài zhù shàng
石头，立作石柱，在柱上
jiāo le yóu 。
浇了油。

19 And he called the name of that place Bethel; however, the name of the city was formerly Luz.

tā jiù gěi nà de fāng qǐ míng jiào bó tè
他就给那地方起名叫伯特
lì , dàn nà chéng qǐ chū míng jiào lù
利，但那城起初名叫路
sī 。
斯。

20 And Jacob made a vow saying, "If God will be with me and protect me on this way that I am going, and gives me food to eat and clothing to wear,

yú shì yǎ gè xǔ le yī gè yuàn
于是雅各许了一个愿
shuō : " rú guǒ shén yǔ wǒ tóng zài , zài
说：“如果神与我同在，在

wǒ suǒ zǒu de lù shàng kàn gù wǒ , cì
我所走的路上看顾我，赐
wǒ shí wù chī , gěi wǒ yī fú chuān ,
我食物吃，给我衣服穿，

21 and if I return in peace to the house of my father, then Yahweh will become my God.

shǐ wǒ kě yǐ píng píng ān ān de huí dào
使我我可以平平安安地回到
wǒ de fù jiā , wǒ jiù bì dìng yǐ yé
我的父家，我就必定以耶
hé huá wéi wǒ de shén ,
和华为我的神，

22 And this stone that I have set up as a pillar shall be the house of God, and of all that you give to me I will certainly give a tenth to you."

wǒ lì zuò shí zhù de nà kuài shí tóu ,
我立作石柱的那块石头，
bì zuò shén de diàn ; nǐ cì gěi wǒ de
必作神的殿；你赐给我的
yī qiè , wǒ bì bǎ shí fēn zhī yī xiàn
一切，我必把十分之一献
gěi nǐ 。"
给你。"

Genesis, Chapter 29

1 And Jacob continued his journey and went to the land of the Easterners.

yǎ gè jì xù qián xíng , dào le dōng fāng
雅各继续前行，到了东方
rén de de fāng 。
人的地方。

2 And he looked, and behold, there was a well in the field, and

behold, there were three flocks of sheep lying beside it, for out of that well the flocks were watered. And the stone on the mouth of the well was large.

tā kàn jiàn tián jiān yǒu yī kǒu jǐng ; yǒu
他 看 见 田 间 有 一 口 井 ; 有
sān qún yáng tǎng wò zài jǐng páng , yīn wèi
三 群 羊 躺 卧 在 井 旁 , 因 为
rén dōu shì yòng nà jǐng lǐ de shuǐ gěi yáng
人 都 是 用 那 井 里 的 水 给 羊
qún hē ; jǐng kǒu shàng yǒu yī kuài dà shí
群 喝 ; 井 口 上 有 一 块 大 石
tóu 。
头 。

3 And when all the flocks were gathered there, they rolled away the stone from the mouth of the well. And they watered the sheep and returned the stone upon the mouth of the well to its place.

dāng suǒ yǒu yáng qún dōu dào qí le , mù
当 所 有 羊 群 都 到 齐 了 , 牧
rén jiù bǎ jǐng kǒu de shí tóu gǔn kāi ,
人 就 把 井 口 的 石 头 滚 开 ,
qǔ shuǐ gěi yáng qún hē , rán hòu bǎ shí
取 水 给 羊 群 喝 , 然 后 把 石
tóu fàng huí jǐng kǒu yuán chù 。
头 放 回 井 口 原 处 。

4 And Jacob said to them, "My brothers, where are you from?" And they said, "We are from Haran."

yǎ gè wèn zhè xiē mù rén : " dì xiōng
雅 各 问 这 些 牧 人 : " 弟 兄
men , nǐ men shì nǎ lǐ lái de ? " tā
们 , 你 们 是 哪 里 来 的 ? " 他
men huí dá : " wǒ men shì cóng hā lán lái
们 回 答 : " 我 们 是 从 哈 兰 来
de 。 " 的 。

5 And he said to them, "Do you know Laban, son of Nahor?" And they said, "We know him."

tā wèn tā men : " nǐ men rèn shí ná hè
他 问 他 们 : " 你 们 认 识 拿 鹤
de sūn zǐ lā bān ma ? " tā men huí
的 孙 子 拉 班 吗 ? " 他 们 回
dá : " wǒ men rèn shí 。 " 答 : " 我 们 认 识 。 "

6 And he said to them, "Is he well?" And they said, "He is well. Now look, Rachel his daughter is coming with the sheep."

yǎ gè yòu wèn tā men : " tā píng ān
雅 各 又 问 他 们 : " 他 平 安
ma ? " tā men huí dá : " píng ān 。
吗 ? " 他 们 回 答 : " 平 安 。

nǐ kàn , tā de nǚ ér lā jié lǐng zhe
你 看 ， 他 的 女 儿 拉 结 领 着
yáng qún lái le 。 ”
羊 群 来 了 。

7 And he said, “Look, it is still
⌊ broad daylight ⌋; it is not the
time for the livestock to be
gathered. Give water to the sheep
and go, pasture them.”

yǎ gè shuō : “ xiàn zài tài yáng hái gāo ,
雅 各 说 ： “ 现 在 太 阳 还 高 ，
bù shì shēng chù jù jí de shí hòu ; nǐ
不 是 牲 畜 聚 集 的 时 候 ； 你
men qǔ shuǐ gěi yáng qún hē , zài qù mù
们 取 水 给 羊 群 喝 ， 再 去 牧
fàng ba 。 ”
放 吧 。

8 And they said, “We are not
able, until all the flocks are
gathered. Then the stone is rolled
away from the mouth of the well,
and we water the sheep.”

tā men huí dá : “ wǒ men bù néng zhè yàng
他 们 回 答 ： “ 我 们 不 能 这 样
zuò , bì xū děng dào suǒ yǒu de yáng qún
作 ， 必 须 等 到 所 有 的 羊 群
dōu dào qí le , yǒu rén bǎ jǐng kǒu de
都 到 齐 了 ， 有 人 把 井 口 的
shí tóu gǔn kāi , wǒ men cái kě yǐ qǔ
石 头 辊 开 ， 我 们 才 可 以 取
shuǐ gěi yáng qún hē 。 ”
水 给 羊 群 喝 。

9 While he was speaking with
them, Rachel came with the
sheep which belonged to her
father, for she was pasturing
them.

yǎ gè hái gēn tā men shuō huà de shí
雅 各 还 跟 他 们 说 话 的 时
hòu , lā jié lǐng zhe tā fù qīn de yáng
候 ， 拉 结 领 着 她 父 亲 的 羊
qún lái le 。 lā jié yuán lái shì gè mù
群 来 了 。 拉 结 原 来 是 个 牧
yáng nǚ 。
羊 女 。

10 And it happened that, when
Jacob saw Rachel, the daughter
of Laban, his mother’s brother,
and the sheep of Laban, his
mother’s brother, Jacob drew
near and rolled away the stone
from the mouth of the well and
watered the sheep of Laban, his
mother’s brother.

yǎ gè kàn jiàn le jiù fù lā bān de nǚ
雅 各 看 见 了 舅 父 拉 班 的 女
ér lā jié , hé jiù fù lā bān de yáng
儿 拉 结 ， 和 舅 父 拉 班 的 羊
qún , jiù shàng qián lái , bǎ jǐng kǒu de
群 ， 就 上 前 来 ， 把 井 口 的
shí tóu gǔn kāi , qǔ shuǐ gěi jiù fù lā
石 头 辊 开 ， 取 水 给 舅 父 拉
bān de yáng qún hē 。
班 的 羊 群 喝 。

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice and wept.

yǎ gè hé lā jié qīn zuǐ , jiù fàng shēng
雅 各 和 拉 结 亲 嘴 ， 就 放 声
dà kū 。
大 哭 。

12 And Jacob told Rachel that he was the relative of her father, and that he was the son of Rebekah. And she ran and told her father.

yǎ gè gào sù lā jié , zì jǐ shì tā
雅 各 告 诉 拉 结 ， 自 己 是 她
fù qīn de wài shēng , shì lì bǎi jiā de
父 亲 的 外 甥 ， 是 利 百 加 的
ér zǐ 。 lā jié jiù pǎo qù gào sù tā
儿 子 。 拉 结 就 跑 去 告 诉 她
de fù qīn 。
的 父 亲 。

13 And it happened that when Laban heard the message about Jacob, the son of his sister, he ran to meet him. And he embraced him and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

lā bān tīng jiàn le guān yú wài shēng yǎ gè
拉 班 听 见 了 关 于 外 甥 雅 各
de xiāo xī , jiù pǎo qù yíng jiē tā ,
的 消 息 ， 就 跑 去 迎 接 他 ，
yōng bào tā , hé tā qīn zuǐ , dài tā
拥 抱 他 ， 和 他 亲 嘴 ， 带 他
dào zì jǐ de jiā lǐ 。 yǎ gè jiù bǎ
到 自 己 的 家 里 。 雅 各 就 把
yī qiè jīng guò dōu gào sù lā bān 。
一 切 经 过 都 告 诉 拉 班 。

14 And Laban said to him, "Surely you are my flesh and my bone!" And he stayed with him a month.

lā bān duì yǎ gè shuō : " nǐ shí zài shì
拉 班 对 雅 各 说 ： “ 你 实 在 是
wǒ de gǔ ròu 。 ” yǎ gè jiù yǔ lā bān
我 的 骨 肉 。 ” 雅 各 就 与 拉 班
tóng zhù le yī gè yuè 。
同 住 了 一 个 月 。

15 Then Laban said to Jacob, "Just because you are my brother should you work for me for nothing? Tell me what your wage should be."

lā bān duì yǎ gè shuō : " nǐ yīn wèi shì
拉 班 对 雅 各 说 ： “ 你 因 为 是
wǒ de wài shēng , jiù yào bái bái de fú
我 的 外 甥 ， 就 要 白 白 地 服
shì wǒ ma ? gào sù wǒ , nǐ yào shén
事 我 吗 ？ 告 诉 我 ， 你 要 什
me bào chóu ? ”
么 报 酬 ？ ”

16 Now Laban had two daughters. The name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

lā bān yǒu liǎng gè nǚ ér ; dà de míng
拉 班 有 两 个 女 儿 ； 大 的 名

17 Now the eyes of Leah were dull, but Rachel was beautiful in form and appearance.

jiào lì yà , xiǎo de míng jiào lā jié 。
叫 利 亚 ， 小 的 名 叫 拉 结 。

lì yà de yǎn jīng suī rán kě ài , lā
利 亚 的 眼 睛 虽 然 可 爱 ， 拉
jié què shēng dé shēn cái měi lì , yàng mào
结 却 生 得 身 材 美 丽 ， 样 貌

juān xiù 。
娟 秀 。

18 And Jacob loved Rachel and said, "I will serve you seven years for Rachel your younger daughter."

yǎ gè ài lā jié , suǒ yǐ duì lā bān
雅 各 爱 拉 结 ， 所 以 对 拉 班

shuō : " wǒ yuàn wèi nǐ de xiǎo nǚ ér lā
说 : " 我 愿 为 你 的 小 女 儿 拉
jié fú shì nǐ qī nián 。 "
结 服 事 你 七 年 。

19 Then Laban said, "Better that I give her to you than I give her to another man. Stay with me."

lā bān shuō : " wǒ bǎ tā gěi nǐ , bǐ
拉 班 说 : " 我 把 她 给 你 ， 比

gěi bié rén gèng hǎo , nǐ jiù yǔ wǒ tóng
给 别 人 更 好 ， 你 就 与 我 同
zhù ba 。 "
住 吧 。

20 And Jacob worked for Rachel seven years, but they were as a few days in his eyes because he loved her.

yú shì , yǎ gè wèi lā jié fú shì le
于 是 ， 雅 各 为 拉 结 服 事 了

lā bān qī nián ; tā jiù kàn zhè qī nián
拉 班 七 年 ； 他 就 看 这 七 年
hǎo xiàng jǐ tiān yī yàng , yīn wèi tā ài
好 像 几 天 一 样 ， 因 为 他 爱

lā jié 。
拉 结 。

21 And Jacob said to Laban, "Give me my wife, that I may go in to her, for my time is completed."

yǎ gè duì lā bān shuō : " qī xiàn dào
雅 各 对 拉 班 说 : " 期 限 到

le , qǐng bǎ wǒ de qī zi gěi wǒ ,
了 ， 请 把 我 的 妻 子 给 我 ，
hǎo ràng wǒ yǔ tā qīn jìn 。 "
好 让 我 与 她 亲 近 。

22 So Laban gathered all the men of the place and prepared a feast.

lā bān jiù bǎi shè yán xí , yāo qǐng le
拉 班 就 摆 设 筵 席 ， 邀 请 了

nà de fāng suǒ yǒu de rén 。
那 地 方 所 有 的 人 。

23 And it happened that in the

evening he took Leah his daughter and brought her to him, and he went in to her.

dào le wǎn shàng , lā bān bǎ zì jǐ de
到 了 晚 上 ， 拉 班 把 自 己 的
nǚ ér lì yà dài lái gěi yǎ gè , yǎ
女 儿 利 亚 带 来 给 雅 各 ， 雅
gè jiù yǔ tā qīn jìn 。
各 就 与 她 亲 近 。

24 And Laban gave Zilpah his female servant to her, to Leah his daughter as a female servant.

lā bān yòu bǎ zì jǐ de bì nǚ xī pà
拉 班 又 把 自 己 的 婢 女 悉 帕
gěi le nǚ ér lì yà zuò bì nǚ 。
给 了 女 儿 利 亚 作 婢 女 。

25 And it happened that in the morning, behold, it was Leah! And he said to Laban, "What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Now why did you deceive me?"

dào le zǎo chén , yǎ gè cái kàn chū yuán
到 了 早 晨 ， 雅 各 才 看 出 原
lái shì lì yà , jiù duì lā bān
来 是 利 亚 ， 就 对 拉 班

shuō : " nǐ xiàng wǒ zuò de shì shén me shì
说 ： “ 你 向 我 作 的 是 什 么 事
ne ? wǒ fú shì nǐ , bù shì wèi le
呢 ？ 我 服 事 你 ， 不 是 为 了
lā jié de yuán gù ma ? nǐ wèi shén me
拉 结 的 缘 故 吗 ？ 你 为 什 么
qī piàn wǒ ne ? ”
欺 骗 我 呢 ？ ”

26 Then Laban said, "It is not the custom in our country to give the younger before the firstborn.

lā bān huí dá : " dà nǚ ér hái méi yǒu
拉 班 回 答 ： “ 大 女 儿 还 没 有
chū jià , jiù xiān bǎ xiǎo nǚ ér jià chū
出 嫁 ， 就 先 把 小 女 儿 嫁 出
qù , wǒ men zhè de fāng shì méi yǒu zhè
去 ， 我 们 这 地 方 是 没 有 这
guī jǔ de 。
规 矩 的 。

27 Complete the week of this one, then I will also give you the other, on the condition that you will work for me another seven years."

nǐ yǔ dà nǚ ér qī tiān de qīng diǎn guò
你 与 大 女 儿 七 天 的 庆 典 过
le yǐ hòu , wǒ men yě bǎ xiǎo nǚ ér
了 以 后 ， 我 们 也 把 小 女 儿
gěi nǐ , zhǐ shì nǐ yào zài fú shì wǒ
给 你 ， 只 是 你 要 再 服 事 我
qī nián 。 "
七 年 。

28 And Jacob did so. So he completed the week of this one,

yú shì yǎ gè zhè yàng zuò le 。 tā yǔ
于 是 雅 各 这 样 作 了 。 他 与

then he gave Rachel his daughter to him as a wife.

lì yà qī tiān de qìng diǎn guò le yǐ
利 亚 七 天 的 庆 典 过 了 以
hòu , lā bān jiù bǎ zì jǐ de nǚ ér
后 ， 拉 班 就 把 自 己 的 女 儿
lā jié gěi yǎ gè wèi qī wī 。
拉 结 给 雅 各 为 妻 。

29 And Laban gave Bilhah his female servant to Rachel his daughter as a female servant.

lā bān yòu bǎ zì jǐ de bì nǚ pì lā
拉 班 又 把 自 己 的 婢 女 辟 拉
gěi le nǚ ér lā jié zuò bì nǚ 。
给 了 女 儿 拉 结 作 婢 女 。

30 Then he also went in to Rachel, and he loved Rachel more than Leah. And he served with him yet another seven years.

yǎ gè yě yǔ lā jié qīn jìn , bìng qiě
雅 各 也 与 拉 结 亲 近 ， 并 且
ài lā jié shèng guò ài lì yà ; yú shì
爱 拉 结 胜 过 爱 利 亚 ； 于 是
tā zài fú shì le lā bān qī nián 。
他 再 服 事 了 拉 班 七 年 。

31 When Yahweh saw that Leah was unloved he opened her womb, but Rachel was barren.

yé hé huá jiàn lì yà shī chǒng , jiù shǐ
耶 和 华 见 利 亚 失 宠 ， 就 使
tā shēng yù , lā jié què bù shēng yù 。
她 生 育 ， 拉 结 却 不 生 育 。

32 Then Leah conceived and gave birth to a son, and she called his name Reuben, for she said, "Because Yahweh has noticed my misery, that I am unloved. Now my husband will love me."

lì yà huái yùn , shēng le yī gè ér
利 亚 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zi , jiù gěi tā qǐ míng jiào liú běn ,
子 ， 就 给 他 起 名 叫 流 本 ，
yīn wèi tā shuō : " yé hé huá kàn jiàn le
因 为 她 说 ： “ 耶 和 华 看 见 了
wǒ de kǔ qíng , xiàn zài wǒ de zhàng fū
我 的 苦 情 ， 现 在 我 的 丈 夫
bì ài wǒ le 。 ”
必 爱 我 了 。

33 And she conceived again and gave birth to a son. And she said, "It is because Yahweh has heard that I am unloved that he gave me this son also." And she called his name Simeon.

tā yòu huái yùn , shēng le yī gè ér
她 又 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zi , jiù shuō : " yé hé huá yīn wèi tīng
子 ， 就 说 ： “ 耶 和 华 因 为 听
jiàn wǒ shī chǒng , suǒ yǐ yòu cì gěi wǒ
见 我 失 宠 ， 所 以 又 赐 给 我
zhè gè ér zi 。 ” yú shì gěi tā qǐ míng
这 个 儿 子 。

jiào xī miǎn 。
叫 西 缅 。

34 And she conceived again and gave birth to a son. Then she said, "Now this time my husband will be joined to me, for I have borne him three sons." Therefore, she called his name Levi.

tā yòu huái yùn , shēng le yī gè ér
她 又 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zi , jiù shuō : " zhè yī cì , wǒ de
子 ， 就 说 ： “ 这 一 次 ， 我 的
zhàng fū yào yī liàn wǒ le , yīn wèi wǒ
丈 夫 要 依 恋 我 了 ， 因 为 我
yǐ jīng gěi tā shēng le sān gè ér
已 经 给 他 生 了 三 个 儿
zi 。 ” yīn cǐ gěi hái zǐ qǐ míng jiào lì
子 。 ” 因 此 给 孩 子 起 名 叫 利
wèi 。
未 。

35 And she conceived again and gave birth to a son. And she said, "This time I will praise Yahweh." Therefore she called his name Judah. And she ceased bearing children.

tā yòu huái yùn , shēng le yī gè ér
她 又 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zi , jiù shuō : " zhè yī cì , wǒ yào
子 ， 就 说 ： “ 这 一 次 ， 我 要
zàn měi yé hé huá le 。 ” yīn cǐ gěi hái
赞 美 耶 和 华 了 。 ” 因 此 给 孩
zi qǐ míng jiào yóu dà 。 zhè yàng , tā
子 起 名 叫 犹 大 。 这 样 ， 她
cái tíng zhǐ le shēng yù 。
才 停 止 了 生 育 。

Genesis, Chapter 30

1 When Rachel saw that she could not bear children to Jacob, Rachel envied her sister. And she said to Jacob, "Give me children—if not, I will die!"

lā jié jiàn zì jǐ méi yǒu gěi yǎ gè shēng
拉 结 见 自 己 没 有 给 雅 各 生
hái zǐ , jiù jí dù tā de zǐ zǐ ,
孩 子 ， 就 嫉 妒 她 的 姊 姊 ，
duì yǎ gè shuō : " nǐ yào gěi wǒ ér
对 雅 各 说 ： “ 你 要 给 我 儿
zi , bù rán , wǒ yào sǐ le 。 ”
子 ， 不 然 ， 我 要 死 了 。 ”

2 And Jacob became angry with Rachel. And he said, "Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?"

yǎ gè jiù xiàng lā jié shēng qì ,
雅 各 就 向 拉 结 生 气 ，
shuō : " shǐ nǐ bù néng shēng yù de shì
说 ： “ 使 你 不 能 生 育 的 是
shén , wǒ néng dài tì tā ma ? ”
神 ， 我 能 代 替 他 吗 ？ ”

3 Then she said, "Here is my servant girl Bilhah; go in to her that she may bear children to me as

lā jié shuō : " wǒ de bì nǚ pì lā zài
拉 结 说 ： “ 我 的 婢 女 辟 拉 在

my surrogate 」。 Then I will even
「 have children 」。 by her.”

zhè lǐ , nǐ kě yǐ yǔ tā qīn jìn ,
shǐ tā shēng zǐ guī wǒ , wǒ jiù kě yǐ
cóng tā dé dào hái zǐ 。 ”

4 Then she gave him Bilhah, her
female servant, as a wife, and
Jacob went in to her

yú shì , lā jié bǎ zì jǐ de bì nǚ
pì lā gěi le yǎ gè wèi qiè , yǎ gè
jiù yǔ tā qīn jìn 。

5 And Bilhah conceived and
gave birth to a son for Jacob.

pì lā huái yùn , gěi yǎ gè shēng le yī
gè ér zǐ 。

6 Then Rachel said, “God has
judged me, and has also heard
my voice, and has given me a
son.” Therefore she called his
name Dan.

lā jié shuō : “ shén wèi wǒ shēn le yuān ,
yě chuí tīng le wǒ de shēng yīn , cì gěi
wǒ yī gè ér zǐ 。 ” suǒ yǐ gěi tā qǐ
míng jiào dàn 。

7 And Bilhah, Rachel’s servant,
conceived again and bore a
second son to Jacob.

lā jié de shǐ nǚ pì lā yòu huái yùn ,
gěi yǎ gè shēng le dì èr gè ér zǐ 。

8 And Rachel said, “I have
struggled a mighty struggle with
my sister and have prevailed.”
And she called his name
Naphtali.

lā jié shuō : “ wǒ yǔ zǐ zǐ dà dà de
xiāng zhēng , wǒ dé shèng le 。 ” yú shì gěi
hái zǐ qǐ míng jiào ná fú tā lì 。

9 When Leah saw that she had
ceased bearing children, she took
Zilpah her female servant and
gave her to Jacob as a wife.

lì yà jiàn zì jǐ tíng zhǐ shēng yù , jiù
bǎ tā de bì nǚ xī pà gěi le yǎ gè

wèi qiè
为妾。

10 And Zilpah, the female slave of Leah, bore a son to Jacob.

lì yà de bì nǚ xī pà gěi yǎ gè shēng
利亚的婢女悉帕给雅各生
le yī gè ér zǐ
了一个儿子。

11 Then Leah said, "Good fortune!" And she called his name Gad.

lì yà shuō : " wǒ zhēn xìng yùn 。 " gěi
利亚说：“我真幸运。”给
tā qǐ míng jiào jiā dé 。
他起名叫迦得。

12 And Zilpah, Leah's female servant, bore a second son to Jacob.

lì yà de bì nǚ xī pà yòu gěi yǎ gè
利亚的婢女悉帕又给雅各
shēng le dì èr gè ér zǐ
生了第二个儿子。

13 Then Leah said, "How happy am I! For women have called me happy." So she called his name Asher.

lì yà shuō : " wǒ zhēn yǒu fú qì , zhòng
利亚说：“我真有福气，众
nǚ zǐ dōu yào chēng wǒ shì yǒu fú
女子都要称我是有福
de 。 " yú shì gěi hái zǐ qǐ míng jiào yà
的。”于是给孩子起名叫亚
shè 。
设。

14 And in the days of the wheat harvest, Reuben went and found mandrakes in the field and he brought them to Leah his mother. And Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."

dào le shōu gē mài zǐ de shí hòu , liú
到了收割麦子的时候，流
běn chū qù , zài tián jiān zhǎo dào le yī
本出去，在田间找到了一
xiē fēng jiā , jiù ná lái gěi tā mǔ qīn
些风茄，就拿来给他母亲
lì yà 。 lā jié duì lì yà shuō : " qǐng
利亚。拉结对利亚说：“请
nǐ bǎ nǐ ér zǐ de fēng jiā fēn yī xiē
你把你儿子的风茄分一些
gěi wǒ 。 "
给我。”

15 And she said to her, "Is your taking my husband such a small thing that you will also take the mandrakes of my son?" Then Rachel said, "Then he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes."

lì yà huí dá lā jié : " nǐ duó qù le
利亚回答拉结：“你夺去了
wǒ de zhàng fū , hái suàn xiǎo shì ma ?
我的丈夫，还算小事吗？
nǐ hái yào duó qù wǒ ér zǐ de fēng jiā
你还要夺去我儿子的风茄

16 When Jacob came in from the field in the evening, Leah went out to meet him. And she said, "Come in to me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he slept with her that night.

吗？"拉结说："好吧，今夜就让他与你同睡，来交换你儿子的风茄。"到了晚上，雅各从田间回来，利亚出去迎接他，说："你要与我亲近，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。"那一夜，雅各就与利亚同睡。

17 And God listened to Leah and she conceived and gave birth to a fifth son for Jacob.

神垂听了利亚的祷告，利亚就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

18 Then Leah said, "God has given me my wage since I gave my servant girl to my husband." And she called his name

利亚说："神给了我酬报，因为我把我的婢女给了我丈夫。"于是给孩子起名叫以萨迦。

19 And Leah conceived again and gave birth to a sixth son for Jacob.

利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

20 And Leah said, "God has endowed me with a good gift. This time my husband will acknowledge me, because I bore him six sons." And she called his name Zebulun.

利亚说："神把美好的礼物送给了我，这一次我的丈

fū yào tái jǔ wǒ le , yīn wèi wǒ gěi
夫 要 抬 举 我 了 ， 因 为 我 给
tā shēng le liù gè ér zǐ 。 " yú shì gěi
他 生 了 六 个 儿 子 。 " 于 是 给
hái zǐ qǐ míng jiào xī bù lún 。
孩 子 起 名 叫 西 布 伦 。

21 And afterward she gave birth to a daughter. And she called her name Dinah.

hòu lái lì yà yòu shēng le yī gè nǚ
后 来 利 亚 又 生 了 一 个 女
ér , gěi tā qǐ míng jiào dǐ ná 。
儿 ， 给 她 起 名 叫 底 拿 。

22 Then God remembered Rachel and listened to her, and God opened her womb.

shén gù niàn lā jié , chuí tīng le tā de
神 顾 念 拉 结 ， 垂 听 了 她 的
dǎo gào , shǐ tā néng shēng yù 。
祷 告 ， 使 她 能 生 育 。

23 And she conceived and gave birth to a son. And she said, "God has taken away my disgrace."

lā jié jiù huái yùn , shēng le yī gè ér
拉 结 就 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zǐ , shuō : " shén bǎ wǒ de chǐ rǔ chú
子 ， 说 ： " 神 把 我 的 耻 辱 除
qù le 。 "
去 了 。

24 And she called his name Joseph, saying, "Yahweh has added to me another son."

yú shì gěi hái zǐ qǐ míng jiào yuē sè ,
于 是 给 孩 子 起 名 叫 约 瑟 ，
shuō : " yuàn yé hé huá zài gěi wǒ yī gè
说 ： " 愿 耶 和 华 再 给 我 一 个
ér zǐ 。 "
儿 子 。

25 And it happened that as soon as Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me away that I may go to my place and my land."

lā jié shēng le yuē sè yǐ hòu , yǎ gè
拉 结 生 了 约 瑟 以 后 ， 雅 各
duì lā bān shuō : " qǐng nǐ ràng wǒ zǒu
对 拉 班 说 ： " 请 你 让 我 走
ba , wǒ hǎo huí dào zì jǐ de de
吧 ， 我 好 回 到 自 己 的 地
fāng , zì jǐ de gù xiāng qù 。
方 ， 自 己 的 故 乡 去 。

26 Give me my wives and my children for which I have served you, and let me go. For you yourself know my service that I have rendered to you."

qǐng nǐ bǎ wǒ fú shì nǐ suǒ dé de qī
请 你 把 我 服 事 你 所 得 的 妻
zǐ hé ér nǚ dōu gěi wǒ , ràng wǒ huí
子 和 儿 女 都 给 我 ， 让 我 回

去；我怎样服事了，你
是知道的。”

27 But Laban said to him,
“Please, if I have found favor in
your eyes, I have learned by
divination that Yahweh has
blessed me because of you.”

拉班对他说：“我若蒙你赏
脸，请你不要走，因为我
得了神旨，知道耶和华赐
福给我，是因你的缘故。”

28 And he said, “Name your
wage to me and I will give it.”

他又说：“请你定你的工资
吧，我必给你。”

29 Then he said to him, “You
yourself know how I have served
you and how your livestock have
been with me.

雅各对拉班说：“我怎样服
事了你，你的牲畜在我手
里情形怎样，你是知道
的。”

30 For you had little before me,
and it has increased abundantly.
And Yahweh has blessed you
L wherever I turned L. So then,
when shall I provide for my own
family also?”

我没来以前，你所有的很
少，现在却大大地增加
了；耶和华随着我的脚踪
赐福给你。现在，我什么
时候才能兴家立业呢？”

31 And he said, “What shall I
give you?” And Jacob said, “Do
not give me anything. If you will
do this thing for me, I will again
feed your flocks and keep them.

拉班问：“我该给你什
么？”雅各回答：“你什么

yě bù bì gěi wǒ ; zhǐ yào nǐ dá yīng
也 不 必 给 我 ; 只 要 你 答 应
wǒ zhè yī jiàn shì wǒ jiù jì xù mù
我 这 一 件 事 , 我 就 继 续 牧
fàng kàn shǒu nǐ de yáng qún 。
放 看 守 你 的 羊 群 。

32 Let me pass through all your flocks today, removing all the speckled and spotted sheep from them, along with every dark-colored sheep among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. That shall be my wages.

jīn tiān wǒ yào zǒu biàn nǐ de yáng qún ,
今 天 我 要 走 遍 你 的 羊 群 ,
fán yǒu bān diǎn de yáng hēi sè de mián
凡 有 斑 点 的 羊 、 黑 色 的 绵
yáng hé yǒu bān diǎn de shān yáng , dōu tiāo
羊 和 有 斑 点 的 山 羊 , 都 挑
chū lái , zuò wéi wǒ de gōng zī 。
出 来 , 作 为 我 的 工 资 。

33 And my righteousness will answer for me later when you come concerning my wages before you. Every one that is not speckled or spotted among the goats, or dark-colored among the sheep shall be stolen if it is with me.”

rì hòu nǐ lái chá kàn wǒ de gōng zī de
日 后 你 来 查 看 我 的 工 资 的
shí hòu , wǒ hǎo duì nǐ zhèng míng wǒ de
时 候 , 我 好 对 你 证 明 我 的
gōng dào 。 fán zài wǒ shǒu lǐ méi yǒu bān
公 道 。 凡 在 我 手 里 没 有 斑
diǎn de shān yáng , huò bù shì hēi sè de
点 的 山 羊 , 或 不 是 黑 色 的
mián yáng , dōu suàn shì wǒ tōu lái de 。 ”
绵 羊 , 都 算 是 我 偷 来 的 。”

34 Then Laban said, “Look! Very well. It shall be according to your word.”

lā bān huí dá : “ hǎo ba , jiù zhào nǐ
拉 班 回 答 : “ 好 吧 , 就 照 你
de huà qù zuò 。 ”
的 话 去 作 。”

35 But that day he removed the streaked and spotted male goats and all the speckled and spotted female goats, all that had white on it, and every dark-colored ram, and he put them in the charge of his sons .

dāng rì , lā bān bǎ yǒu tiáo wén hé yǒu
当 日 , 拉 班 把 有 条 纹 和 有
bān diǎn de gōng shān yáng , yǒu bān diǎn hé
斑 点 的 公 山 羊 、 有 斑 点 和
yǒu bái wén de mǔ shān yáng , yǐ jí suǒ
有 白 纹 的 母 山 羊 , 以 及 所
yǒu hēi sè de mián yáng , dōu tiāo chū lái
有 黑 色 的 绵 羊 , 都 挑 出 来
jiāo zài zì jǐ de zhòng zǐ shǒu lǐ 。
交 在 自 己 的 众 子 手 里 。

36 And he put a journey of three days between him and Jacob, and

yòu shǐ zì jǐ hé yǎ gè zhī jiān xiāng jù
又 使 自 己 和 雅 各 之 间 相 距

Jacob pastured the remainder of Laban's flock.

yǒu sān tiān de lù chéng 。 yǎ gè jiù mù
有 三 天 的 路 程 。 雅 各 就 牧
fàng lā bān qí yú de yáng qún 。
放 拉 班 其 余 的 羊 群 。

37 Then Jacob took fresh branches of poplar, almond, and plane trees and peeled white strips on them, exposing the white which was on the branches.

yǎ gè ná yáng shù 、 xìng shù hé fēng shù
雅 各 拿 杨 树 、 杏 树 和 枫 树
de nèn zhī zi , bǎ shù pí bō chéng bái
的 嫩 枝 子 ， 把 树 皮 剥 成 白
sè de tiáo wén , shǐ zhī zi lù chū bái
色 的 条 纹 ， 使 枝 子 露 出 白
de bù fēn lái 。
的 部 分 来 。

38 And he set the branches that he had peeled in front of the flocks, in the troughs and in the water containers. And they were in heat when they came to drink.

rán hòu bǎ bō le pí de zhī zi chā zài
然 后 把 剥 了 皮 的 枝 子 插 在
shuǐ gōu hé shuǐ cáo lǐ , zhī zi zhèng duì
水 沟 和 水 槽 里 ， 枝 子 正 对
zhe lái hē shuǐ de yáng qún 。 yáng qún lái
着 来 喝 水 的 羊 群 。 羊 群 来
hē shuǐ de shí hòu , jiù bǐ cǐ jiāo
喝 水 的 时 候 ， 就 彼 此 交
pèi 。
配 。

39 And the flocks mated by the branches, so the flocks bore streaked, speckled, and spotted.

yáng qún duì zhe zhī zi jiāo pèi , jiù shēng
羊 群 对 着 枝 子 交 配 ， 就 生
xià yǒu tiáo wén hé yǒu bān diǎn de xiǎo yáng
下 有 条 纹 和 有 斑 点 的 小 羊
lái lái 。
来 来 。

40 And Jacob separated the lambs and turned the faces of the flocks toward the streaked and all the dark-colored in Laban's flocks. And he put his own herds apart, and did not put them with the flocks of Laban.

yǎ gè bǎ yáng gāo fēn bié chū lái , shǐ
雅 各 把 羊 羔 分 别 出 来 ， 使
lā bān de yáng , duì zhe zhè xiē yǒu tiáo
拉 班 的 羊 ， 对 着 这 些 有 条
wén de hé suǒ yǒu hēi sè de yáng 。 tā
纹 的 和 所 有 黑 色 的 羊 。 他
wèi zì jǐ jìng zǔ yáng qún , bù bǎ tā
为 自 己 另 组 羊 群 ， 不 把 它
men fàng zài lā bān de yáng qún zhōng 。
们 放 在 拉 班 的 羊 群 中 。

41 And whenever any of the stronger of the flocks were in heat, Jacob put the branches in

dào le féi zhuàng de yáng qún yào jiāo pèi de
到 了 肥 壮 的 羊 群 要 交 配 的

full view ㄩ of the flock in the troughs that they might mate among the branches.

shí hòu , yǎ gè jiù zài yáng qún de miàn
时 候 ， 雅 各 就 在 羊 群 的 面
qián bǎ zhī zǐ chā zài shuǐ gōu lǐ , shǐ
前 把 枝 子 插 在 水 沟 里 ， 使
tā men zài zhī zǐ zhōng jiān bǐ cǐ jiāo
它 们 在 枝 子 中 间 彼 此 交
pèi
配 。

42 But with the more feeble of the flock he would not put them there. So the feebler were Laban's and the stronger were Jacob's.

dàn dāng shòu ruò de yáng qún jiāo pèi de shí
但 当 瘦 弱 的 羊 群 交 配 的 时
hòu , yǎ gè jiù bù chā zhī zǐ 。 zhè
候 ， 雅 各 就 不 插 枝 子 。 这
yàng , shòu ruò de jiù guī lā bān , féi
样 ， 瘦 弱 的 就 归 拉 班 ， 肥
zhuàng de jiù guī yǎ gè 。
壮 的 就 归 雅 各 。

43 And the man became ㄩ exceedingly ㄩ rich and had large flocks, female slaves, male slaves, camels, and donkeys.

yú shì , yǎ gè biàn chéng fēi cháng fù
于 是 ， 雅 各 变 成 非 常 富
yǒu , yōng yǒu hěn duō yáng qún 、 pū
有 ， 拥 有 很 多 羊 群 、 仆
bì 、 luò tuó hé lú 。
婢 、 骆 驼 和 驴 。

Genesis, Chapter 31

1 Now he heard the words of the sons of Laban, saying, "Jacob has taken all that our father has," and "From that which was our father's he has gained all this wealth."

yǎ gè tīng jiàn lā bān de zhòng zǐ tán
雅 各 听 见 拉 班 的 众 子 谈
lùn , shuō : " yǎ gè bǎ wǒ men fù qīn
论 ， 说 ： “ 雅 各 把 我 们 父 亲
suǒ yǒu de dōu duó qù le , tā zhè yī
所 有 的 都 夺 去 了 ， 他 这 一
qiè cái wù , dōu shì cóng wǒ men fù qīn
切 财 物 ， 都 是 从 我 们 父 亲
de cái chǎn nà lǐ dé lái de 。 ”
的 财 产 那 里 得 来 的 。”

2 Then Jacob saw the face of Laban and, behold, ㄩ it was not like it had been in the past ㄩ.

yǎ gè yě zhù yì dào lā bān de liǎn
雅 各 也 注 意 到 拉 班 的 脸
sè , duì zì jǐ bù xiàng cóng qián nà yàng
色 ， 对 自 己 不 像 从 前 那 样
le 。
了 。

3 And Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your

nà shí , yé hé huá duì yǎ gè
那 时 ， 耶 和 华 对 雅 各

ancestors and to your family, and I will be with you.”

shuō : “ nǐ yào huí dào nǐ liè zǔ zhī de dì , dào nǐ de qīn zú nà lǐ qù , wǒ bì yǔ nǐ tóng zài 。 ”

4 So Jacob sent and called Rachel and Leah to the field, to his flocks,

yǎ gè jiù pài rén bǎ lā jié hé lì yà jiào dào tián jiān de yáng qún nà lǐ qù ,

5 and he said to them, “Look, I see the face of your father, that it is not like it has been toward me in the past. But the God of my father is with me.

duì tā men shuō : “ wǒ zhù yì dào nǐ men fù qīn de liǎn sè , duì wǒ bù xiàng cóng qián nà yàng le ; dàn shì wǒ fù qīn de shén yǔ wǒ tóng zài 。 ”

6 Now you yourselves know that I have served your father with all my strength,

wǒ jìn le wǒ de lì liàng lái fú shì nǐ men de fù qīn , zhè shì nǐ men zhī dào de ;

7 and your father has cheated me and changed my wages ten times, but God has not allowed him to harm me.

nǐ men de fù qīn què qiān biǎn le wǒ , shí cì gèng gǎi le wǒ de gōng zī ; dàn shén bù róng xǔ tā shāng hài wǒ 。

8 If thus he said, ‘Speckled shall be your wage,’ then all the flock bore speckled. And if he said, ‘Streaked shall be your wage,’ then all the flock bore streaked.

rú guǒ tā shuō : ‘ yǒu bān diǎn de suàn shì nǐ de gōng zī , yáng qún suǒ shēng de quán bù dōu yǒu bān diǎn ; rú guǒ tā shuō : ‘ yǒu tiáo wén de suàn shì nǐ de gōng

zī , yáng qún suǒ shēng de quán bù yǒu tiáo
资 , 羊 群 所 生 的 全 部 有 条
wén 。
纹 。

9 God has taken away your father's livestock and given them to me.

zhè yàng , shén bǎ nǐ men fù qīn de shēng
这 样 , 神 把 你 们 父 亲 的 牲
chù duó lái , cì gěi wǒ le 。
畜 夺 来 , 赐 给 我 了 。

10 Now it happened that at the time of the mating of the flock I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams mounting the flock were streaked, speckled, and dappled.

yǒu yī cì , yáng qún jiāo pèi de shí
有 一 次 , 羊 群 交 配 的 时
hòu , wǒ zài mèng zhōng jǔ mù guān kàn ,
候 , 我 在 梦 中 举 目 观 看 ,
kàn jiàn pá zài mǔ yáng shēn shàng de gōng shān
看 见 爬 在 母 羊 身 上 的 公 山
yáng , dōu shì yǒu tiáo wén yǒu bān diǎn
羊 , 都 是 有 条 纹 、 有 斑 点
hé yǒu huā bān de 。
和 有 花 斑 的 。

11 Then the angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I am.'

shén de shǐ zhě zài mèng zhōng duì wǒ
神 的 使 者 在 梦 中 对 我
shuō : ' yǎ gè 。 ' wǒ shuō : ' wǒ zài zhè
说 : ' 雅 各 。 ' 我 说 : ' 我 在 这
lǐ 。
里 。

12 And he said, 'Lift up your eyes and see—all the rams mounting the flock are streaked, speckled, and dappled, for I have seen all that Laban is doing to you.'

tā shuō : ' nǐ jǔ mù guān kàn , suǒ yǒu
他 说 : ' 你 举 目 观 看 , 所 有
pá zài mǔ yáng shēn shàng de gōng shān yáng ,
爬 在 母 羊 身 上 的 公 山 羊 ,
dōu shì yǒu tiáo wén yǒu bān diǎn hé yǒu
都 是 有 条 纹 、 有 斑 点 和 有
huā bān de , yīn wèi lā bān xiàng nǐ suǒ
花 斑 的 , 因 为 拉 班 向 你 所
zuò de yī qiè , wǒ dōu kàn jiàn le 。
作 的 一 切 , 我 都 看 见 了 。

13 I am the God of Bethel where you anointed a stone pillar, where you made a vow to me. Now get up, go out from this land and return to the land of your birth.' ”

wǒ jiù shì bó tè lì de shén , nǐ céng
我 就 是 伯 特 利 的 神 , 你 曾
jīng zài nà lǐ yòng yóu gāo guò shí zhù ,
经 在 那 里 用 油 膏 过 石 柱 ,
yòu zài nà lǐ xiàng wǒ xǔ guò yuàn xiàn
又 在 那 里 向 我 许 过 愿 。

14 Then Rachel and Leah answered and said to him, "Is there yet a portion for us, and an inheritance in the house of our father?"

zài nǐ yào qǐ chéng , lí kāi zhè de ,
huí dào nǐ de qīn zú nà lǐ qù ba 。 ”

lā jié hé lì yà huí dá yǎ gè ,
shuō : “ zài wǒ men fù qīn de jiā lǐ ,
wǒ men hái yǒu kě dé de fēn hé chǎn yè
ma ?

15 Are we not regarded as foreigners by him, because he has sold us and completely consumed our money?

tā bù shì bǎ wǒ men kàn zuò wài rén
ma ? yīn wèi tā bǎ wǒ men mài le ,
tūn méi le wǒ men de shēn jià 。

16 For all the wealth that God has taken away from our father, it belongs to us and to our sons. So now, all that God has said to you, do.”

shén cóng wǒ men fù qīn duó huí lái de yī
qiè cái wù , dōu shì shǔ yú wǒ men hé
wǒ men de ér nǚ de 。 xiàn zài shén fēn
fù nǐ de yī qiè , nǐ zhǐ guǎn zuò
ba 。”

17 Then Jacob got up and put his children and his wives on the camels.

yú shì yǎ gè qǐ lái , jiào tā de ér
nǚ hé qī zǐ men dōu qí shàng luò tuó 。

18 And he drove all his livestock and his possessions that he had acquired, the livestock of his possession that he had acquired in Paddan-Aram, in order to go to Isaac his father, to the land of Canaan.

yòu gǎn zhe tā suǒ yǒu de shēng chù , dài
zhe tā suǒ dé de yī qiè cái wù , jiù
shì tā zài bā dàn yà lán suǒ dé de

yī qiè shēng chù , yào dào jiā nán de
一 切 牲 畜 ， 要 到 迦 南 地 ，
tā fù qīn yǐ sā nà lǐ qù 。
他 父 亲 以 撒 那 里 去 。

19 Now Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole the idols that belonged to her father.

dāng shí lā bān jiǎn yáng máo qù le , lā
当 时 拉 班 剪 羊 毛 去 了 ， 拉
jié jiù tōu le tā fù qīn de shén xiàng
结 就 偷 了 他 父 亲 的 神 像 。

20 And Jacob L tricked L Laban the Aramean by not telling him that he intended to flee.

yǎ gè mǎn zhe yà lán rén lā bān , méi
雅 各 瞒 着 亚 兰 人 拉 班 ， 没
yǒu gào sù lā bān tā jiāng yào táo zǒu 。
有 告 诉 拉 班 他 将 要 逃 走 。

21 Then he fled with all that he had, and arose and crossed the Euphrates and set his face toward the hill country of Gilead.

yú shì , yǎ gè dài zhe tā suǒ yǒu de
于 是 ， 雅 各 带 着 他 所 有 的
yī qiè táo zǒu le 。 tā qǐ chéng dù guò
一 切 逃 走 了 。 他 起 程 渡 过
le dà hé , miàn duì zhe jī liè shān zǒu
了 大 河 ， 面 对 着 基 列 山 走
qù 。
去 。

22 And on the third day it was told to Laban that Jacob had fled.

dào le dì sān tiān , yǒu rén gào sù lā
到 了 第 三 天 ， 有 人 告 诉 拉
bān shuō yǎ gè táo zǒu le 。
班 说 雅 各 逃 走 了 。

23 Then he took his kinsmen with him and pursued after him, a seven-day journey, and he caught up with him in the hill country of Gilead.

lā bān jiù dài zhe zì jǐ de zhòng xiōng dì
拉 班 就 带 着 自 己 的 众 兄 弟
zhuī gǎn tā , zhuī le qī rì de lù
追 赶 他 ， 追 了 七 日 的 路
chéng , cái zài jī liè shān bǎ tā men zhuī
程 ， 才 在 基 列 山 把 他 们 追
shàng le 。
上 了 。

24 And God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, “L Take care L that you not speak with Jacob, whether good or evil.”

dāng tiān wǎn shàng , shén zài mèng zhōng lái dào
当 天 晚 上 ， 神 在 梦 中 来 到
yà lán rén lā bān nà lǐ , duì tā
亚 兰 人 拉 班 那 里 ， 对 他

shuō : " nǐ yào xiǎo xīn , bù kě yǔ yǎ
说 : " 你 要 小 心 , 不 可 与 雅
gè shuō shén me 。 " 各 说 什 么 。 "

25 And Laban overtook Jacob.
Now Jacob had pitched his tent
in the hill country, and Laban
and his kinsmen pitched their
tents in the hill country of
Gilead.

lā bān zhuī shàng le yǎ gè 。 dāng shí yǎ
拉 班 追 上 了 雅 各 。 当 时 雅
gè yǐ jīng zài shān shàng zhī dā le zhàng
各 已 经 在 山 上 支 搭 了 帐
péng ; lā bān hé tā de zhòng xiōng dì ,
棚 ; 拉 班 和 他 的 众 兄 弟 ,
yě zài jī liè shān shàng zhī dā le zhàng
也 在 基 列 山 上 支 搭 了 帐
péng 。 棚 。

26 Then Laban said to Jacob,
"What have you done that you
└ tricked me ┘ and have carried
off my daughters like captives of
the sword?

lā bān duì yǎ gè shuō : " nǐ zuò de shì
拉 班 对 雅 各 说 : " 你 作 的 是
shén me shì ne ? nǐ mǎn zhe wǒ , bǎ
什 么 事 呢 ? 你 瞒 着 我 , 把
wǒ de nǚ ér men dāng zuò zhàn fú yī yàng
我 的 女 儿 们 当 作 战 俘 一 样
dài zǒu le 。 带 走 了 。

27 Why did you hide your
intention to flee and └ trick me ┘,
and did not tell me so that I
would have sent you away with
joy and song and tambourine and
lyre?

nǐ wèi shén me àn zhōng táo zǒu , mǎn zhe
你 为 什 么 暗 中 逃 走 , 瞒 着
wǒ bù ràng wǒ zhī dào , shǐ wǒ kě yǐ
我 不 让 我 知 道 , 使 我 可 以
huān huān xǐ xǐ de chàng gē 、 jī gǔ 、
欢 欢 喜 喜 地 唱 歌 、 击 鼓 、
dàn qín gěi nǐ sòng xíng ne ?
弹 琴 给 你 送 行 呢 ?

28 And why did you not give me
opportunity to kiss my grandsons
and my daughters goodbye?
Now you have behaved foolishly
by doing this.

nǐ yòu bù ràng wǒ yǔ wǒ de wài sūn hé
你 又 不 让 我 与 我 的 外 孙 和
nǚ ér qīn zuǐ 。 nǐ suǒ zuò de tài hú
女 儿 亲 嘴 。 你 所 作 的 太 糊
tú le !
涂 了 !

29 └ It is in my power ┘ to do
harm to you, but the God of your
father spoke to me last night
saying, '└ Take care ┘ from
speaking with Jacob, whether
good or evil.'

wǒ běn lái yǒu néng lì kě yǐ shāng hài
我 本 来 有 能 力 可 以 伤 害
nǐ , dàn zuó tiān wǎn shàng , nǐ men fù
你 , 但 昨 天 晚 上 , 你 们 父

30 Now, you have surely gone because you desperately longed for the house of your father, but why did you steal my gods?"

亲 的 神 对 我 说 : ' 你 要 小
心 , 不 可 与 雅 各 说 什 么 。'
现 在 你 既 然 渴 想 你 的 父
家 , 一 定 要 回 去 , 为 什 么
又 偷 我 的 神 像 呢 ? "

31 Then Jacob answered and said to Laban, "Because I was afraid, for I thought, 'Lest you take your daughters from me by force.'

雅 各 回 答 拉 班 , 说 : " 我 逃
走 , 是 因 为 我 害 怕 , 我 心
里 想 : 恐 怕 你 会 把 你 的 女
儿 们 从 我 的 手 中 抢 走 。

32 But with whomever you find your gods, he shall not live. In the presence of your kinsmen now identify what is with me that is yours and take it." Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.

至 于 你 的 神 像 , 你 在 谁 身
上 搜 出 来 , 那 人 就 不 该 活
着 ; 你 当 着 我 们 众 兄 弟 面
前 查 一 查 , 如 果 在 我 这 里
有 什 么 东 西 是 你 的 , 你 只
管 拿 去 。 " 原 来 雅 各 不 知 拉
班 偷 了 神 像 。

33 Then Laban went into Jacob's tent and Leah's tent and the tent of the two female servants and did not find his gods. And he came out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

拉 班 进 了 雅 各 的 帐 棚 、 利
亚 的 帐 棚 和 两 个 婢 女 的 帐
棚 , 都 没 有 搜 出 什 么 , 于

shì cóng lì yà de zhàng péng chū lái , jìn
是从利亚的帐篷出来，进
le lā jié de zhàng péng
了拉结的帐篷。

34 Now Rachel had taken the
idols and put them in the saddle
bag of the camel and sat on
them. And Jacob searched the
whole tent thoroughly but did not
find them.

lā jié yǐ jīng bǎ shén xiàng fàng zài luò tuó
拉结已经把神像放在骆驼
de ān xià , zì jǐ zuò zài shàng miàn 。
的鞍下，自己坐在上面。

lā bān sōu biàn le zhàng péng , dàn méi yǒu
拉班搜遍了帐篷，但没有
sōu chū shén me 。
搜出什么。

35 And she said to her father,
“Let there not be anger in the
eyes of my lord, for I am not able
to rise before you, for the way of
women is with me. And he
searched carefully and did not
find the idols.

lā jié duì tā fù qīn shuō : “ qiú wǒ zhǔ
拉结对她父亲说：“求我主

bù yào shēng qì , wǒ bù néng zài nǐ miàn
不要生气，我不能在你面
qián qǐ lái , yīn wèi wǒ zhèng yǒu nǚ rén
前起来，因为我正有女人

de jīng qī 。 ” zhè yàng , lā bān chè dǐ
的经期。”这样，拉班彻底

sōu chá le , yě sōu bù chū nà shén xiàng
搜查了，也搜不出那神像
lái 。
来。

36 Then Jacob became angry and
quarreled with Laban. Jacob
answered and said to Laban,
“What is my offense? What is
my sin that you pursued after
me?”

yǎ gè jiù shēng qì , yǔ lā bān zhēng chǎo
雅各就生气，与拉班争吵

qǐ lái 。 yǎ gè zé wèn lā bān
起来。雅各责问拉班

shuō : “ wǒ dào dǐ yǒu shén me guò fàn ,
说：“我到底有什么过犯，

yǒu shén me zuì è , nǐ jìng zhè yàng jí
有什么罪恶，你竟这样急

sù de zhuī gǎn wǒ ne ?
速地追赶我呢？

37 For you have searched all my
possessions and what did you
find among all the possessions of
my household? Set it before my
kinsmen and your kinsmen that
they may decide between the two
of us!

nǐ yǐ jīng sōu biàn le wǒ suǒ yǒu de jiā
你已经搜遍了我所有的家

jù , nǐ yǒu zhǎo dào nǐ jiā de dōng xī
具，你有找到你家的东西

méi yǒu ? kě yǐ bǎ tā fàng zài zhè
没有？可以把它放在这

里，在你我的众兄弟面前，让他们可以在你我中间判断一下。

38 These twenty years I was with you; your ewes and your female goats did not miscarry, and the rams of your flocks I did not eat.

这二十年來，我与你在一起；你的母绵羊和母山羊没掉过胎，你羊群中的公羊，我没有吃过。

39 I brought no mangled carcass to you—I bore its loss. From my hand you sought it, whether stolen by day or stolen by night.

被野兽撕裂的，我没有给你带回来，都是由我自己赔偿；无论白天偷去的，或是黑夜偷的，你都要我负责。

40 There I was, during the day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes.

我白天受尽炎热，黑夜受尽寒霜，不能入睡；我经常是这样。

41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.

我这两十年在你的家里，为你的两个女儿服事了十四年；为你的羊群服事

42 If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac had not been with me, indeed now you would have sent me away empty-handed. God saw my misery and the labor of my hands and rebuked you last night.”

了 你 六 年 ； 你 又 十 次 改 了
我 的 工 资 。

如 果 不 是 我 父 亲 的 神 ， 就
是 亚 伯 拉 罕 的 神 ， 以 撒 所
敬 畏 的 神 ， 与 我 同 在 ， 你
现 在 必 定 打 发 我 空 手 回
去 。 但 神 看 见 了 我 的 苦 情
和 我 手 中 的 辛 劳 ， 所 以 他
昨 天 晚 上 责 备 了 你 。”

43 Then Laban answered and said to Jacob, “The daughters are my daughters and the grandsons are my grandsons, and the flocks are my flocks, and all that you see, it is mine. Now, what can I do for these my daughters today, or for their children whom they have borne?”

拉 班 回 答 雅 各 ， 说 ： “ 这 些
女 儿 是 我 的 女 儿 ； 这 些 孩
子 是 我 的 孩 子 ； 这 些 羊 群
也 是 我 的 羊 群 。 其 实 你 眼
所 见 的 一 切 都 是 我 的 。 但
我 今 日 向 我 的 女 儿 和 她 们
所 生 的 孩 子 ， 能 作 什 么
呢 ？

44 So now, come, let us make a covenant, you and I, and let it be a witness between me and you.”

来 吧 ， 现 在 我 和 你 可 以 立
约 ， 作 为 你 我 之 间 的 证
据 。”

45 And Jacob took a stone and set it up as a stone pillar.

yǎ gè jiù ná le yī kuài shí tóu , lì
雅 各 就 拿 了 一 块 石 头 ， 立
zuò shí zhù 。
作 石 柱 。

46 And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." And they took stones and made a pile of stones, and they ate there by the pile of stones.

yǎ gè yòu duì zì jǐ de zhòng xiōng dì
雅 各 又 对 自 己 的 众 兄 弟
shuō : " nǐ men bǎ shí tóu duī jù qǐ
说 : " 你 们 把 石 头 堆 聚 起
lái 。 " tā men jiù bǎ shí tóu ná lái ,
来 。 " 他 们 就 把 石 头 拿 来 ，
duī chéng le yī duī 。 tā men yòu zài shí
堆 成 了 一 堆 。 他 们 又 在 石
duī páng biān chī hē 。
堆 旁 边 吃 喝 。

47 And Laban called it Jegar Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

lā bān chēng nà shí duī wèi yī jiā ěr 。
拉 班 称 那 石 堆 为 伊 迦 尔 。
sā hā dù tā , yǎ gè què chēng nà shí
撒 哈 杜 他 ， 雅 各 却 称 那 石
duī wèi jiā lèi dé 。
堆 为 迦 累 得 。

48 Then Laban said, "This pile of stones is a witness between me and you today." Therefore its name is called Galeed,

lā bān shuō : " jīn tiān zhè duī shí tóu shì
拉 班 说 : " 今 天 这 堆 石 头 是
nǐ wǒ zhī jiān de zhèng jù 。 " yīn cǐ tā
你 我 之 间 的 证 据 。 " 因 此 它
míng jiào jiā lèi dé ,
名 叫 迦 累 得 ，

49 and Mizpah, because he said, "Yahweh watch between me and you when we are out of sight of each other ."

yòu míng jiào mǐ sī bā , yīn wèi lā bān
又 名 叫 米 斯 巴 ， 因 为 拉 班
shuō : " wǒ men bǐ cǐ fēn lí yǐ hòu ,
说 : " 我 们 彼 此 分 离 以 后 ，
yuàn yé hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān jiàn
愿 耶 和 华 在 你 我 中 间 鉴
chá 。
察 。

50 If you mistreat my daughters, and if you take wives besides my daughters, when there is no man with us, see—God is a witness between me and you."

nǐ ruò kǔ dài wǒ de nǚ ér , huò zài
你 若 苦 待 我 的 女 儿 ， 或 在
wǒ de nǚ ér yǐ wài , lìng qū qī
我 的 女 儿 以 外 ， 另 娶 妻
zǐ , suī rán méi yǒu rén zài wǒ men zhōng
子 ， 虽 然 没 有 人 在 我 们 中

51 And Laban said to Jacob,
“See, this pile of stones, and see
the pillar that I have set up
between me and you.

jiān zuò zhèng , dàn nǐ yào zhù yì , shén
间 作 证 ， 但 你 要 注 意 ， 神
jiù shì nǐ wǒ zhī jiān de jiàn zhèng rén 。 ”
就 是 你 我 之 间 的 见 证 人 。”

52 This pile of stones is a
witness, and the pillar is a
witness, that I will not pass
beyond this pile of stones to you,
and that you will not pass
beyond this pile of stones and
this pillar to me intending harm.

lā bān yòu duì yǎ gè shuō : “ nǐ kàn zhè
拉 班 又 对 雅 各 说 : “ 你 看 这
duī shí tóu , kàn wǒ zài nǐ wǒ zhī jiān
堆 石 头 ， 看 我 在 你 我 之 间
suǒ shù lì de shí zhù 。
所 竖 立 的 石 柱 。”

zhè duī shí tóu jiù shì zhèng jù , zhè shí
这 堆 石 头 就 是 证 据 ， 这 石
zhù yě shì zhèng jù : wǒ jué bù yuè guò
柱 也 是 证 据 : 我 决 不 越 过
zhè shí duī dào nǐ nà lǐ qù , nǐ yě
这 石 堆 到 你 那 里 去 ， 你 也
jué bù kě yuè guò zhè shí duī hé shí
决 不 可 越 过 这 石 堆 和 石
zhù , dào wǒ zhè lǐ lái hài wǒ 。
柱 ， 到 我 这 里 来 害 我 。”

53 May the God of Abraham and
the God of Nahor, the God of
their father judge between us.”
Then Jacob swore by the Fear of
his father Isaac.

dàn yuàn yà bó lā hǎn de shén , ná hè
但 愿 亚 伯 拉 罕 的 神 、 拿 鹤
de shén , jiù shì tā men fù qīn de
的 神 ， 就 是 他 们 父 亲 的
shén , zài wǒ men zhōng jiān pàn duàn 。 ” yǎ
神 ， 在 我 们 中 间 判 断 。” 雅
gè jiù zhǐ zhe tā fù qīn yǐ sā suǒ jìng
各 就 指 着 他 父 亲 以 撒 所 敬
wèi de shén qǐ shì
畏 的 神 起 誓 。”

54 And Jacob sacrificed a
sacrifice on the hill, and he
called his kinsmen to eat the
meal. And they ate the meal and
spent the night on the hill.

yǎ gè yòu zài shān shàng xiàn jì , jiào le
雅 各 又 在 山 上 献 祭 ， 叫 了
zì jǐ de zhòng xiōng dì lái chī fàn 。 tā
自 己 的 众 兄 弟 来 吃 饭 。 他
men chī le fàn , jiù zài shān shàng guò
们 吃 了 饭 ， 就 在 山 上 过
yè 。
夜 。”

55 And Laban arose early in the
morning and kissed his
grandsons and his daughters, and

lā bān qīng zǎo qǐ lái , yǔ tā de wài
拉 班 清 早 起 来 ， 与 他 的 外

blessed them. Then Laban departed and returned to his homeland.

sūn hé nǚ ér qīn zuǐ , gěi tā men zhù
孙 和 女 儿 亲 嘴 ， 给 他 们 祝
fú 。 rán hòu lā bān lí kāi nà lǐ ,
福 。 然 后 拉 班 离 开 那 里 ，
huí zì jǐ de de fāng qù le 。 (běn
回 自 己 的 地 方 去 了 。 (本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为
32:1)

Genesis, Chapter 32

1 And Jacob went on his way, and angels of God met him.

yǎ gè jì xù tā de lù chéng , shén de
雅 各 继 续 他 的 路 程 ， 神 的
zhòng shǐ zhě yù jiàn tā 。 (běn jié zài
众 使 者 遇 见 他 。 (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 32:2)

2 And when he saw them, Jacob said, "This is the camp of God!" And he called the name of that place Mahanaim.

yǎ gè kàn jiàn tā men , jiù shuō : " zhè
雅 各 看 见 他 们 ， 就 说 ： “ 这
shì shén de jūn duì 。 ” yú shì gěi nà de
是 神 的 军 队 。 ” 于 是 给 那 地
fāng qǐ míng jiào mǎ hā niàn 。
方 起 名 叫 玛 哈 念 。

3 Then Jacob sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, the territory of Edom.

yǎ gè xiān pài shǐ zhě dào xī ěr de
雅 各 先 派 使 者 到 西 珥 地 ，
jiù shì yǐ dōng de de qū , tā de gē
就 是 以 东 的 地 区 ， 他 的 哥
gē yǐ sǎo nà lǐ qù ,
哥 以 扫 那 里 去 ，

4 And he instructed them, saying, "Thus you must say to my lord, to Esau, 'Thus says your servant Jacob, I have dwelled as an alien with Laban, and I have remained there until now.

fēn fù tā men shuō : " nǐ men yào duì wǒ
吩 咐 他 们 说 ： “ 你 们 要 对 我
zhǔ yǐ sǎo zhè yàng shuō : ' nǐ de pū rén
主 以 扫 这 样 说 ： ‘ 你 的 仆 人
yǎ gè zhè yàng shuō : wǒ zài lā bān nà
雅 各 这 样 说 ： 我 在 拉 班 那
lǐ jì jū , yī zhí dào xiàn zài 。
里 寄 居 ， 一 直 到 现 在 。

5 And I have acquired cattle, male donkeys, flocks, and male and female slaves, and I have

wǒ yōng yǒu niú , lú , yáng qún , pū
我 拥 有 牛 、 驴 、 羊 群 、 仆

sent to tell my lord, to find favor in your eyes.’ ”

bì , xiàn zài pài rén lái bào gào wǒ
婢 , 现 在 派 人 来 报 告 我
zhǔ , xī wàng dé dào nǐ de huān xīn 。
主 , 希 望 得 到 你 的 欢 心 。”

6 And the messengers returned to Jacob and said, “We came to your brother, to Esau, and he is coming to meet you, and four hundred men are with him.”

shǐ zhě huí dào yǎ gè nà lǐ shuō : “ wǒ
使 者 回 到 雅 各 那 里 说 : “ 我
men dào le nǐ gē gē yǐ sǎo nà lǐ ,
们 到 了 你 哥 哥 以 扫 那 里 ,
tā dài zhe sì bǎi rén , zhèng yíng zhe nǐ
他 带 着 四 百 人 , 正 迎 着 你
lái 。 ”
来 。”

7 Then Jacob was very frightened and distressed. So he divided the people, flocks, cattle, and camels that were with him into two companies.

yǎ gè gǎn dào fēi cháng jù pà hé jiāo
雅 各 感 到 非 常 惧 怕 和 焦
lǜ , jiù bǎ suí xíng de rén yáng
虑 , 就 把 随 行 的 人 、 羊
qún 、 niú qún hé luò tuó , fēn chéng liǎng
群 、 牛 群 和 骆 驼 , 分 成 两
duì ,
队 ,

8 And he thought, “If Esau comes to one company and destroys it, the remaining company will be able to escape.”

xīn lǐ xiǎng : “ jí shǐ yǐ sǎo lái jī shā
心 里 想 : “ 即 使 以 扫 来 击 杀
zhè yī duì , yú xià de yī duì hái kě
这 一 队 , 余 下 的 一 队 还 可
yǐ táo tuō 。 ”
以 逃 脱 。”

9 Then Jacob said, “O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Yahweh, who said to me, ‘Return to your land and to your family, and I will deal well with you.’

yǎ gè shuō : “ yé hé huá , wǒ zǔ yà
雅 各 说 : “ 耶 和 华 , 我 祖 亚
bó lā hǎn de shén , wǒ fù yǐ sā de
伯 拉 罕 的 神 , 我 父 以 撒 的
shén a , nǐ céng jīng duì wǒ shuō
神 啊 , 你 曾 经 对 我 说
guò : ‘ huí dào nǐ zì jǐ de gù xiāng ,
过 : ‘ 回 到 你 自 己 的 故 乡 ,
dào nǐ de qīn zú nà lǐ qù , wǒ bì
到 你 的 亲 族 那 里 去 , 我 必
hòu dài nǐ 。 ’
厚 待 你 。”

10 I am not worthy of all the loyal love and all the faithfulness

nǐ xiàng nǐ pū rén suǒ shī de yī qiè cí
你 向 你 仆 人 所 施 的 一 切 慈

that you have shown your servant, for with only my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps.

ài hé xìn shí , wǒ shí zài bù pèi
得 。 从 前 我 只 拿 着 我 的 手
zhàng guò zhè yuē dàn hé ; xiàn zài wǒ què
拥 有 这 两 队 人 马 了 。

11 Please rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, lest he come and attack mother and children alike.

qiú nǐ jiù wǒ tuō lí wǒ gē gē yǐ sǎo
的 手 , 因 为 我 怕 他 来 击 杀
wǒ , lián mǔ qīn hé hái zǐ yě jī shā
我 , 连 母 亲 和 孩 子 也 击 杀
了 。

12 Now you yourself said, 'I will surely deal well with you and make your offspring as the sand of the sea that cannot be counted for abundance.'

nǐ céng jīng shuō guò : wǒ bì hòu dài
你 曾 经 说 过 : 我 必 厚 待
nǐ , shǐ nǐ de hòu yì hǎo xiàng hǎi biān
你 , 使 你 的 后 裔 好 像 海 边
de shā yī yàng , duō dào bù kě shèng
的 沙 一 样 , 多 到 不 可 胜
shù 数 。

13 And he lodged there that night. Then he took L from what he had with him J a gift for Esau his brother:

nà tiān wǎn shàng , yǎ gè zài nà lǐ guò
那 天 晚 上 , 雅 各 在 那 里 过
yè 。 rán hòu cóng tā suǒ yōng yǒu de shēng
夜 。 然 后 从 他 所 拥 有 的 牲
chù zhōng , qǔ chū yī bù fēn , zuò wéi
畜 中 , 取 出 一 部 分 , 作 为
gěi tā gē gē yǐ sǎo de lǐ wù ,
给 他 哥 哥 以 扫 的 礼 物 ,

14 two hundred female goats, twenty male goats, two hundred ewes, twenty rams,

jiù shì mǔ shān yáng èr bǎi zhǐ , gōng shān
就 是 母 山 羊 二 百 只 、 公 山
yáng èr shí zhǐ , mǔ mián yáng èr bǎi
羊 二 十 只 、 母 绵 羊 二 百
zhǐ , gōng mián yáng èr shí zhǐ ,
只 、 公 绵 羊 二 十 只 、

15 thirty milk camels with their young, forty cows, ten bulls,

twenty female donkeys, and ten male donkeys.

bǔ rǔ de mǔ luò tuó sān shí pǐ , gè
哺 乳 的 母 骆 驼 三 十 匹 ， 各
dài zhe jū zǐ , mǔ niú sì shí tóu 、
带 着 驹 子 ， 母 牛 四 十 头 、
gōng niú shí tóu 、 mǔ lú èr shí tóu 、
公 牛 十 头 、 母 驴 二 十 头 、
gōng lú shí tóu 。
公 驴 十 头 。

16 And he put them under the hand of his servants, \perp herd by herd \perp , and said to his servants, “Cross on ahead before me, and put some distance \perp between herds \perp .

yǎ gè bǎ zhè xiē fēn chéng yī duì yī
雅 各 把 这 些 分 成 一 队 一
duì , jiāo zài pū rén de shǒu lǐ , yòu
队 ， 交 在 仆 人 的 手 里 ， 又
duì pū rén shuō : “ nǐ men xiān guò qù ,
对 仆 人 说 ： “ 你 们 先 过 去 ，
měi duì zhī jiān yào liú yī duàn jù lí 。 ”
每 队 之 间 要 留 一 段 距 离 。”

17 And he instructed the foremost, saying, “When Esau my brother comes upon you and asks you, saying, ‘Whose are you and where are you going? To whom do these animals belong ahead of you?’

tā yòu fēn fù zǒu zài zuì qián de pū rén
他 又 吩 咐 走 在 最 前 的 仆 人
shuō : “ wǒ gē gē yǐ sǎo yù jiàn nǐ de
说 ： “ 我 哥 哥 以 扫 遇 见 你 的
shí hòu , rú guǒ wèn nǐ : ‘ nǐ de zhǔ
时 候 ， 如 果 问 你 ： ‘ 你 的 主
rén shì shuí ? nǐ yào dào nǎ lǐ qù ?
人 是 谁 ？ 你 要 到 哪 里 去 ？
zài nǐ qián miàn de zhè xiē shēng chù shì shuí
在 你 前 面 的 这 些 牲 畜 是 谁
de ? ’
的 ？ ’

18 Then you must say, ‘To your servant, to Jacob. It is a gift sent to my lord, to Esau. Now behold, he is also coming after us.’”

nǐ jiù yào huí dá : ‘ shì nǐ pū rén yǎ
你 就 要 回 答 ： ‘ 是 你 仆 人 雅
gè de , shì sòng gěi wǒ zhǔ yǐ sǎo de
各 的 ， 是 送 给 我 主 以 扫 的
lǐ wù , tā zì jǐ yě zài wǒ men hòu
礼 物 ， 他 自 己 也 在 我 们 后
miàn 。 ”
面 。”

19 And he also instructed the second servant and the third, and everyone else who was behind the herds, saying, “You must speak to Esau according to this word when you find him.

tā yòu fēn fù dì èr gè 、 dì sān gè
他 又 吩 咐 第 二 个 、 第 三 个
hé suǒ yǒu gēn zài duì wǔ hòu miàn de rén
和 所 有 跟 在 队 伍 后 面 的 人

20 And moreover, you shall say, 'Look, your servant Jacob is behind us.'” For he thought, “Let me appease him with the gift going before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will show me favor.”

shuō : “ nǐ men yù jiàn yǐ sǎo de shí
说： “你们遇见以扫的时候，
hòu , dōu yào zhè yàng duì tā shuō
都要这样说。”

21 So the gift passed on before him, but he himself spent that night in the camp.

nǐ men hái yào shuō : “ nǐ de pū rén yǎ
你们还要说：“你的仆人雅
gè zài wǒ men hòu miàn 。 ” yīn wèi tā xīn
各在我们后面。” “因为他心
lǐ xiǎng : “ wǒ xiān sòng lǐ wù qù , jiè
里想：“我先送礼物去，借
cǐ yǔ tā hé jiě , rán hòu zài yǔ tā
此与他和解，然后再与他
jiàn miàn , huò zhě tā huì yuán liàng wǒ 。 ”
见面，或者他会原谅我。”

22 That night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children and crossed the ford of the Jabbok.

yú shì lǐ wù xiān guò qù le ; nà tiān
于是礼物先过去了；那天
wǎn shàng yǎ gè zài yíng zhōng guò yè 。
晚上雅各在营中过夜。
yǎ gè nà yè qǐ lái , dài zhe tā de
雅各那夜起来，带着他的
liǎng gè qī zǐ , liǎng gè bì nǚ hé shí
两个妻子、两个婢女和十
yī gè hái zǐ , dōu guò le yǎ bó dù
一个孩子，都过了雅博渡
kǒu 。
口。

23 And he took them and sent them across the stream. Then he sent across all his possessions.

tā dài zhe tā men , xiān dǎ fā tā men
他带着他们，先打发他们
guò hé , rán hòu yòu dǎ fā tā suǒ yǒu
过河，然后又打发他所有
de dōu guò qù 。
的都过去。

24 And Jacob remained alone, and a man wrestled with him until the breaking of the dawn.

zhǐ liú xià yǎ gè yī rén , yǒu yī gè
只留下雅各一人，有一个
rén lái yǔ tā shuāi jiǎo , zhí dào tiān kuài
人来与他摔跤，直到天快
liàng de shí hòu 。
亮的时候。

25 And when he saw that he

could not prevail against him, he struck his hip socket, so that Jacob's hip socket was sprained as he wrestled with him.

nà rén jiàn zì jǐ bù néng shèng guò tā ,
就 在 他 的 大 腿 窝 上 打 了 一
jiù zài tā de dà tuǐ wō shàng dǎ le yī
下 。 于 是 ， 雅 各 与 那 人 摔
xià yú shì , yǎ gè yǔ nà rén shuāi
jiǎo de shí hòu , dà tuǐ wō tuō le
角 的 时 候 ， 大 腿 窝 脱 了
jié 。
节 。

26 Then he said, "Let me go, for dawn is breaking." But he answered, "I will not let you go unless you bless me."

nà rén shuō : " tiān kuài liàng le , ràng wǒ
那 人 说 : " 天 快 亮 了 ， 让 我
zǒu ba 。 " yǎ gè shuō : " rú guǒ nǐ
走 吧 。 " 雅 各 说 : " 如 果 你
bù gěi wǒ zhù fú , wǒ jiù bù ràng nǐ
不 给 我 祝 福 ， 我 就 不 让 你
zǒu 。 "
走 。

27 Then he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob."

nà rén wèn tā : " nǐ jiào shén me míng
那 人 问 他 : " 你 叫 什 么 名
zì ? " tā huí dá : " yǎ gè 。 "
字 ? " 他 回 答 : " 雅 各 。 "

28 And he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have struggled with God and with men and have prevailed."

nà rén shuō : " nǐ de míng zì bù yào zài
那 人 说 : " 你 的 名 字 不 要 再
jiào yǎ gè , yào jiào yǐ sè liè , yīn
叫 雅 各 ， 要 叫 以 色 列 ， 因
wèi nǐ yǔ shén yǔ rén jiào lì , dōu dé
为 你 与 神 与 人 较 力 ， 都 得
le shèng 。 "
了 胜 。

29 Then Jacob asked and said, "Please tell me your name." And he said, "Why do you ask this—for my name?" And he blessed him there.

yǎ gè wèn tā , shuō : " qǐng bǎ nǐ de
雅 各 问 他 ， 说 : " 请 把 你 的
míng gào sù wǒ 。 " nà rén huí
名 告 诉 我 。 " 那 人 回
dá : " wèi shén me wèn wǒ de míng
答 : " 为 什 么 问 我 的 名

ne ? " tā jiù zài nà lǐ gěi yǎ gè zhù
呢？"他 就 在 那 里 给 雅 各 祝
fú
福。

30 Then Jacob called the name of the place Peniel which means "I have seen God face to face and my life was spared."

yú shì , yǎ gè gěi nà de fāng qǐ míng
于 是 ， 雅 各 给 那 地 方 起 名
jiào pí nǚ yī lēi , yì sī shuō : " wǒ
叫 毗 努 伊 勒 ， 意 思 说 ： " 我
miàn duì miàn kàn jiàn le shén , wǒ de xìng
面 对 面 看 见 了 神 ， 我 的 性
mìng réng dé bǎo quán 。 "
命 仍 得 保 全 。

31 Then the sun rose upon him as he passed Penuel, and he was limping because of his hip.

yǎ gè jīng guò pí nǚ yī lēi de shí
雅 各 经 过 毗 努 伊 勒 的 时
hòu , tài yáng gāng gāng chū lái , zhào zài
候 ， 太 阳 刚 刚 出 来 ， 照 在
tā shēn shàng 。 tā yīn wèi dà tuǐ de
他 身 上 。 他 因 为 大 腿 的
shāng , bō jiǎo xíng zǒu 。
伤 ， 跛 脚 行 走 。

32 Therefore the Israelites do not eat the sinew of the sciatic nerve that is upon the socket of the hip unto this day, because he struck the socket of the thigh of Jacob at the sinew of the sciatic nerve.

yīn cǐ , yǐ sè liè rén zhí dào xiàn zài
因 此 ， 以 色 列 人 直 到 现 在
dōu bù chī dà tuǐ wō shàng de jīn , yīn
都 不 吃 大 腿 窝 上 的 筋 ， 因
wèi nà rén zài yǎ gè de dà tuǐ wō shàng
为 那 人 在 雅 各 的 大 腿 窝 上
de jīn dǎ le yī xià 。
的 筋 打 了 一 下 。

Genesis, Chapter 33

1 And Jacob lifted up his eyes and looked. And behold, Esau was coming and four hundred men were with him. And he divided the children among Leah and among Rachel, and among the two of his female servants.

yǎ gè jǔ mù guān kàn , jiàn yǐ sǎo dài
雅 各 举 目 观 看 ， 见 以 扫 带
zhe sì bǎi rén lái le ; tā jiù bǎ hái
着 四 百 人 来 了 ； 他 就 把 孩
zi fēn kāi sān duì , jiāo gěi lì yà 、
子 分 开 三 队 ， 交 给 利 亚 、
lā jié hé liǎng gè bì nǚ 。
拉 结 和 两 个 婢 女 。

2 And he put the female slaves and their children first, then Leah and her children next, then Rachel with Joseph last.

tā jiào liǎng gè bì nǚ hé tā men de hái
他 叫 两 个 婢 女 和 她 们 的 孩

zǐ zǒu zài qián tóu , lì yà hé tā de
hái zǐ gēn zhe , lā jié hé yuē sè zǒu
zài zuì hòu 。

3 And he himself passed on before them and bowed down to the ground seven times until he came to his brother.

tā zì jǐ què zǒu zài tā men qián miàn ,
qī cì fǔ fú zài de , zhí dào zǒu jìn
tā gē gē gēn qián 。

4 But Esau ran to meet him, and embraced him, and fell upon his neck and kissed him, and they wept.

yǐ sǎo pǎo lái yíng jiē tā , yōng bào
tā , fú zài tā jǐng xiàng shàng , yǔ tā
qīn zuǐ ; liǎng gè rén dōu kū le 。

5 Then Esau lifted up his eyes and saw the women and the children and said, "Who are these with you?" And he said, "The children whom God has graciously given your servant."

yǐ sǎo jǔ mù guān kàn , kàn jiàn fù rén
hé hái zǐ , jiù wèn : " zhè xiē yǔ nǐ
tóng lái de rén shì shuí ? " yǎ gè huí
dá : " shì shén cì gěi nǐ pū rén de hái
zǐ 。 "

6 Then the female servants drew near, they and their children, and they bowed down.

yú shì , liǎng gè bì nǚ hé tā men de
hái zǐ shàng qián xià bài 。

7 Then Leah and her children drew near and bowed down, and afterward Joseph and Rachel drew near and they bowed down.

lì yà hé tā de hái zǐ yě shàng qián xià
bài , suí hòu , yuē sè hé lā jié yě
shàng qián xià bài 。

8 And he said, "What do you mean by all this company that I

have met?" Then he said, "To find favor in the eyes of my lord."

yǐ sāo yòu wèn : " wǒ yù jiàn de zhè yī
以 扫 又 问 : " 我 遇 见 的 这 一
qún shēng chù , shì shén me yì sī
群 牲 畜 , 是 什 么 意 思
ne ? " yǎ gè huí dá : " shì yào tǎo
呢 ? " 雅 各 回 答 : " 是 要 讨
wǒ zhǔ xǐ yuè de 。 "
我 主 喜 悦 的 。 "

9 Then Esau said, "I have enough I my brother; I keep what you have I."

yǐ sāo shuō : " dì dì a , wǒ yǐ jīng
以 扫 说 : " 弟 弟 啊 , 我 已 经
hěn fù yǒu le , nǐ de réng guī nǐ
很 富 有 了 , 你 的 仍 归 你
ba 吧 。 "
吧 。 "

10 And Jacob said, "No, please, if I have found favor in your eyes, you must take my gift from my hand, for then I have seen your face which is like seeing the face of God, and you have received me.

yǎ gè shuō : " qǐng bù yào zhè yàng , wǒ
雅 各 说 : " 请 不 要 这 样 , 我
ruò dé nǐ de xǐ yuè , jiù qiú nǐ cóng
若 得 你 的 喜 悦 , 就 求 你 从
wǒ shǒu lǐ shōu xià zhè xiē lǐ wù ba ;
我 手 里 收 下 这 些 礼 物 吧 ;
yīn wèi wǒ kàn jiàn le nǐ de miàn , jiù
因 为 我 看 见 了 你 的 面 , 就
hǎo xiàng jiàn le shén de miàn ; nǐ shí zài
好 像 见 了 神 的 面 ; 你 实 在
ēn dài le wǒ 。
恩 待 了 我 。

11 Please take my gift which has been brought to you, for God has dealt graciously with me, and because I have enough I." And he urged him, so he took it.

qǐng nǐ shōu xià wǒ dài lái gěi nǐ de lǐ
请 你 收 下 我 带 来 给 你 的 礼
wù , yīn wèi shén shī ēn gěi wǒ wǒ
物 , 因 为 神 施 恩 给 我 , 我
shén me dōu yǒu le 。 " yǎ gè zài sān kěn
什 么 都 有 了 。 " 雅 各 再 三 恳
qiú tā , tā cái shōu xià le 。
求 他 , 他 才 收 下 了 。

12 Then he said, "Let us journey and go on, and I will go ahead of you."

yǐ sāo shuō : " wǒ men qǐ chéng qián xíng
以 扫 说 : " 我 们 起 程 前 行
ba , wǒ hé nǐ yī qǐ zǒu 。 "
吧 , 我 和 你 一 起 走 。 "

13 But he said to him, "My lord knows that the children are frail,

and the flocks and the cattle which are nursing are a concern to me. Now if they drove them hard for a day all the flocks would die.

yǎ gè duì tā shuō : " wǒ zhǔ zhī dào hái
雅 各 对 他 说 : " 我 主 知 道 孩
zi men hái nián yòu jiāo nèn ; niú yáng yě
子 们 还 年 幼 娇 嫩 ; 牛 羊 也
zhèng zài rǔ yǎng de shí hòu , xū yào wǒ
正 在 乳 养 的 时 候 , 需 要 我
de zhào gù ; rú guǒ yào cuī gǎn tā men
的 照 顾 ; 如 果 要 催 赶 它 们
zǒu yī tiān de lù , kǒng pà suǒ yǒu shēng
走 一 天 的 路 , 恐 怕 所 有 牲
chù dōu yào sǐ le 。
畜 都 要 死 了 。

14 Let my lord pass on before his servant and I will move along slowly at the pace of the livestock that are ahead of me, and at the pace of the children until I come to my lord in Seir."

qǐng wǒ zhǔ zài pū rén qián tóu xiān xíng ;
请 我 主 在 仆 人 前 头 先 行 ;
wǒ yào zhào zhe zài wǒ miàn qián qún chù hé
我 要 照 着 在 我 面 前 群 畜 和
hái zi men de sù dù , màn màn qián
孩 子 们 的 速 度 , 慢 慢 前
xíng , zhí zǒu dào xī ěr wǒ zhǔ nà lǐ
行 , 直 走 到 西 珥 我 主 那 里
qù 。 "
去 。

15 And Esau said, "Let me leave some of my people with you." But he said, "What need is there? Let me find favor in the eyes of my lord."

yǐ sǎo shuō : " ràng wǒ bǎ gēn suí wǒ de
以 扫 说 : " 让 我 把 跟 随 我 的
rén liú jǐ gè zài nǐ zhè lǐ ba 。 " yǎ
人 留 几 个 在 你 这 里 吧 。 " 雅
gè shuō : " wèi shén me yào zhè yàng ne ?
各 说 : " 为 什 么 要 这 样 呢 ?
zhǐ yào wǒ dé wǒ zhǔ de xǐ yuè jiù shì
只 要 我 得 我 主 的 喜 悦 就 是
le 。 "
了 。

16 So Esau turned that day on his way to Seir.

yú shì , yǐ sǎo zài nà yī tiān huí xī
于 是 , 以 扫 在 那 一 天 回 西
ěr qù le 。
珥 去 了 。

17 But Jacob traveled on to Succoth, and he built for himself a house, and he made shelters for his livestock. Therefore he called the name of the place Succoth.

yǎ gè què qǐ chéng dào shū gē qù , zài
雅 各 却 起 程 到 疏 割 去 , 在
nà lǐ wèi zì jǐ jiàn zào le yī zuò fáng
那 里 为 自 己 建 造 了 一 座 房

子，又为牲畜搭了些草棚，因此给那地方起名叫疏割。

18 And Jacob came safely to the city of Shechem which is in the land of Canaan, _{└ on his way ┘} from Paddan-Aram. And he camped before the city.

雅各从巴旦·亚兰回来的时候，平平安安地到了迦南地的示剑城，在城的对面支搭了帐棚。

19 And he bought a piece of land where he pitched his tent for one hundred pieces of money from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem.

他支搭帐棚的那块地，是他用一百块银子向示剑的父亲哈抹的子孙买来的。

20 And there he erected an altar and called it "El Elohe Israel."

在那里雅各建了一座坛，给它起名叫伊利·伊罗伊·以色列。

Genesis, Chapter 34

1 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to see the daughters of the land.

利亚给雅各所生的女儿底拿，出去要看当地的女子。

2 And Shechem, the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and raped her.

当地的首长，希未人哈抹的儿子示剑，看见她，就

lā zhù tā , bǎ tā qiáng jiān , wū rǔ
拉 住 她 ， 把 她 强 奸 ， 污 辱
le tā 。
了 她 。

3 And his soul clung to Dinah,
the daughter of Jacob, and he
loved the girl and spoke
↳ tenderly ↳ to the girl.

shì jiàn de xīn liàn mù yǎ gè de nǚ ér
示 剑 的 心 恋 慕 雅 各 的 女 儿
dī nǎ , tā shēn ài zhè shǎo nǚ , jiù
底 拿 ， 他 深 爱 这 少 女 ， 就
yòng tián yán mì yǔ ān wèi tā 。
用 甜 言 蜜 语 安 慰 她 。

4 So Shechem said to Hamor his
father, saying, “Get this girl for
me as a wife.”

shì jiàn duì tā fù qīn hā mǒ shuō : “ qiú
示 剑 对 他 父 亲 哈 抹 说 ： “ 求
nǐ wèi wǒ pìn zhè nǚ zǐ wèi qī 。 ”
你 为 我 聘 这 女 子 为 妻 。”

5 And Jacob heard that Dinah his
daughter had been defiled, but
his sons were with his flocks in
the field. And Jacob kept silent
until they came.

yǎ gè tīng jiàn shì jiàn jiān wū le tā de
雅 各 听 见 示 剑 奸 污 了 他 的
nǚ ér dī nǎ ; dàn nà shí tā de ér
女 儿 底 拿 ； 但 那 时 他 的 儿
zi zhèng zài tián jiān kàn shǒu tā de shēng
子 正 在 田 间 看 守 他 的 牲
chù , suǒ yǐ tā méi yǒu zuò shēng , zhǐ
畜 ， 所 以 他 没 有 作 声 ， 只
děng tā men huí lái 。
等 他 们 回 来 。

6 And Hamor, father of
Shechem, went out to Jacob to
speak with him.

shì jiàn de fù qīn hā mǒ chū lái jiàn yǎ
示 剑 的 父 亲 哈 抹 出 来 见 雅
gè , yào yǔ tā shāng yì 。
各 ， 要 与 他 商 议 。

7 And the sons of Jacob came in
from the field when they heard it.
And the men were distressed and
very angry because he had done
a disgraceful thing in Israel by
having sexual relations with the
daughter of Jacob—↳ something
that ↳ should not be done.

yǎ gè de ér zǐ tīng jiàn le zhè shì ,
雅 各 的 儿 子 听 见 了 这 事 ，
jiù cóng tián jiān huí lái ; gè rén dōu gǎn
就 从 田 间 回 来 ； 各 人 都 感
dào fēi cháng bēi tòng hé fèn nù , yīn wèi
到 非 常 悲 痛 和 忿 怒 ， 因 为
shì jiàn zài yǐ sè liè zhōng zuò le chǒu
示 剑 在 以 色 列 中 作 了 丑
shì , jiù shì bǎ yǎ gè de nǚ ér jiān
事 ， 就 是 把 雅 各 的 女 儿 奸
wū le , zhè shì bù yīng gāi zuò de 。
污 了 ， 这 是 不 应 该 作 的 。

8 And Hamor spoke with them

saying, "Shechem my son L is in love with L your daughter. Please give her to him for a wife.

hā mǒ yǔ tā men shāng yì shuō : " wǒ ér
哈 抹 与 他 们 商 议 说 : " 我 儿
zi shì jiàn de xīn yī liàn nǐ men jiā de
子 示 剑 的 心 依 恋 你 们 家 的
nǚ ér , qǐng nǐ men bǎ tā gěi wǒ de
女 儿 , 请 你 们 把 她 给 我 的
ér zi wéi qī ba 。
儿 子 为 妻 吧 。

9 Make marriages with us. Give us your daughters and take our daughters for yourselves.

nǐ men yǔ wǒ men kě yǐ bǐ cǐ jié
你 们 与 我 们 可 以 彼 此 结
qīn ; nǐ men kě yǐ bǎ nǚ ér jià gěi
亲 ; 你 们 可 以 把 女 儿 嫁 给
wǒ men , yě kě yǐ qǔ wǒ men de nǚ
我 们 , 也 可 以 娶 我 们 的 女
ér wéi qī 。
儿 为 妻 。

10 You shall dwell with us and the land shall be before you; settle and trade in it, and acquire property in it."

zhè yàng , nǐ men kě yǐ yǔ wǒ men tóng
这 样 , 你 们 可 以 与 我 们 同
zhù ; zhè de dì jiù bǎi zài nǐ men miàn
住 ; 这 地 就 摆 在 你 们 面
qián , zhǐ guǎn zài qí zhōng jū zhù , lái
前 , 只 管 在 其 中 居 住 , 来
wǎng zuò mǎi mài , gòu zhì chǎn yè ba 。"
往 作 买 卖 , 购 置 产 业 吧 。

11 Then Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will do.

shì jiàn duì dǐ ná de fù qīn hé tā de
示 剑 对 底 拿 的 父 亲 和 她 的
xiōng dì shuō : " dàn yuàn wǒ dé nǐ men de
兄 弟 说 : " 但 愿 我 得 你 们 的
xǐ yuè , wú lùn nǐ men yào shén me ,
喜 悦 , 无 论 你 们 要 什 么 ,
wǒ bì gěi nǐ men 。
我 必 给 你 们 。

12 L Make the bride price and gift as high as you like L; I will give what you say to me. But give me the girl as a wife."

rèn yóu nǐ men xiàng wǒ yào duō zhòng de pìn
任 由 你 们 向 我 要 多 重 的 聘
jīn hé duō dà de lǐ wù , wǒ bì zhào
金 和 多 大 的 礼 物 , 我 必 照
nǐ men suǒ shuō de gěi nǐ men , zhǐ yào
你 们 所 说 的 给 你 们 , 只 要

nǐ men bǎ zhè shǎo nǚ gěi wǒ wèi qī jiù
你 们 把 这 少 女 给 我 为 妻 就
shì le 。 ”
是 了 。

13 Then the sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor speaking deceitfully, because he had defiled Dinah their sister.

yǎ gè de zhòng zǐ , yīn wèi shì jiàn jiān
雅 各 的 众 子 ， 因 为 示 剑 奸
wū le tā men de mèi mèi dǐ ná , jiù
污 了 他 们 的 妹 妹 底 拿 ， 就
yòng qī zhà de huà huí dá shì jiàn hé tā
用 欺 诈 的 话 回 答 示 剑 和 他
fù qīn hā mō ,
父 亲 哈 抹 ，

14 And they said to them, “We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, for that is a disgrace for us.

duì tā men shuō : “ wǒ men bù néng bǎ mèi
对 他 们 说 ： “ 我 们 不 能 把 妹
mèi gěi yī gè méi yǒu shòu gē lǐ de rén
妹 给 一 个 没 有 受 割 礼 的 人
wèi qī , yīn wèi nà shì wǒ men de chǐ
为 妻 ， 因 为 那 是 我 们 的 耻
rǔ 。
辱 。

15 Only on this condition will we give consent to you; if you will become like us—every male among you to be circumcised.

zhǐ yǒu yī gè tiáo jiàn , wǒ men cái kě
只 有 一 个 条 件 ， 我 们 才 可
yǐ dá yǔn nǐ men , jiù shì nǐ men dāng
以 答 允 你 们 ， 就 是 你 们 当
zhōng suǒ yǒu de nán zǐ dōu shòu gē lǐ ,
中 所 有 的 男 子 都 受 割 礼 ，
xiàng wǒ men yī yàng 。
像 我 们 一 样 。

16 Then we will give our daughters to you, and we will take for ourselves your daughters, and we will live with you and become one family.

wǒ men jiù kě yǐ bǎ nǚ ér jià gěi nǐ
我 们 就 可 以 把 女 儿 嫁 给 你
men , yě kě yǐ qǐ nǐ men de nǚ ér
们 ， 也 可 以 娶 你 们 的 女 儿
wèi qī ; wǒ men kě yǐ yǔ nǐ men tóng
为 妻 ； 我 们 可 以 与 你 们 同
zhù , dà jiā chéng wéi yī zú rén 。
住 ， 大 家 成 为 一 族 人 。

17 But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our daughters and we will go.”

dàn rú guǒ nǐ men bù kěn tīng cóng wǒ men
但 如 果 你 们 不 肯 听 从 我 们
shòu gē lǐ , wǒ jiù yào bǎ wǒ men jiā
受 割 礼 ， 我 就 要 把 我 们 家

de nǚ ér dài zǒu le 。 ”
的 女 儿 带 走 了 。

18 And their words were good in the eyes of Hamor and in the eyes of Shechem, the son of Hamor.

hā mǒ hé tā ér zǐ shì jiàn jué dé tā
哈 抹 和 他 儿 子 示 剑 觉 得 他
men de tí yì hěn hǎo 。
们 的 提 议 很 好 。

19 And the young man did not delay to do the thing, for he wanted the daughter of Jacob. Now he was the most honored of his father's house.

nà shǎo nián jiù lì kè zhào zhe qù zuò ,
那 少 年 就 立 刻 照 着 去 作 ，
yīn wèi tā xǐ ài yǎ gè de nǚ ér ;
因 为 他 喜 爱 雅 各 的 女 儿 ；
tā zài tā fù qīn de quán jiā zhōng yòu shì
他 在 他 父 亲 的 全 家 中 又 是
zuì shòu zūn jìng de 。
最 受 尊 敬 的 。

20 Then Hamor and his son Shechem came to the gate of their city, and they spoke to the men of their city, saying,

hā mǒ hé tā ér zǐ shì jiàn lái dào zì
哈 抹 和 他 儿 子 示 剑 来 到 自
jǐ de chéng de mén kǒu , duì chéng lǐ de
己 的 城 的 门 口 ， 对 城 里 的
rén shuō :
人 说 ：

21 “These men are at peace with us. Let them dwell in the land and let them trade in it. Now, behold, the land is \perp broad enough for them \perp . Let us take their daughters as wives, and let us give our daughters to them.

zhè xiē rén yǔ wǒ men hé píng xiāng chù ,
“ 这 些 人 与 我 们 和 平 相 处 ，
bù rú ràng tā men zài zhè de jū zhù ,
不 如 让 他 们 在 这 地 居 住 ，
lái wǎng zuò mǎi mài ba 。 zhè de liǎng biān
来 往 作 买 卖 吧 。 这 地 两 边
dōu hěn kuān kuò , kě yǐ róng nà tā
都 很 宽 阔 ， 可 以 容 纳 他
men ; wǒ men kě yǐ qǔ tā men de nǚ
们 ； 我 们 可 以 娶 他 们 的 女
ér wèi qī , yě kě yǐ bǎ wǒ men de
儿 为 妻 ， 也 可 以 把 我 们 的
nǚ ér jià gěi tā men 。
女 儿 嫁 给 他 们 。

22 Only on this condition will they give consent to us, to live with us and to become one family—when every male among us is circumcised as they are circumcised.

dàn shì zhǐ yǒu yī gè tiáo jiàn , zhè xiē
但 是 只 有 一 个 条 件 ， 这 些
rén cái yīng yǔn yǔ wǒ men tóng zhù , dà
人 才 应 允 与 我 们 同 住 ， 大
jiā chéng wéi yī zú rén , jiù shì wǒ men
家 成 为 一 族 人 ， 就 是 我 们

zhōng jiān suǒ yǒu de nán zǐ dōu shòu gē
中 间 所 有 的 男 子 都 受 割
lǐ , hǎo xiàng tā men shòu le gē lǐ yī
礼 , 好 像 他 们 受 了 割 礼 一
yàng 。
样 。

23 Will not their livestock and their property and all their animals be ours? Only let us give consent to them so they will live among us.”

zhè yàng tā men de shēng chù cái chǎn hé
这 样 他 们 的 牲 畜 、 财 产 和
suǒ yǒu de shēng kǒu , bù dōu yào guī wǒ
所 有 的 牲 口 , 不 都 要 归 我
men suǒ yǒu ma ? zhǐ yào wǒ men yīng yǔn
们 所 有 吗 ? 只 要 我 们 应 允
tā men de tiáo jiàn , tā men jiù yǔ wǒ
他 们 的 条 件 , 他 们 就 与 我
men tóng zhù le 。 ”
们 同 住 了 。

24 And all those who went out of the gate of his city listened to Hamor and Shechem. Every male was circumcised, all those who went out of the gate of his city.

suǒ yǒu cóng chéng mén chū rù de rén , dōu
所 有 从 城 门 出 入 的 人 , 都
tīng cóng le hā mǒ hé tā ér zǐ shì jiàn
听 从 了 哈 抹 和 他 儿 子 示 剑
de huà 。 yú shì , suǒ yǒu cóng chéng mén
的 话 。 于 是 , 所 有 从 城 门
chū rù de nán zǐ , dōu shòu le gē
出 入 的 男 子 , 都 受 了 割
lǐ 。
礼 。

25 And it happened that on the third day, while they were in pain, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dinah, each took his sword and came against the unsuspecting city and killed all the males.

dào le dì sān tiān , tā men zhèng zài téng
到 了 第 三 天 , 他 们 正 在 疼
tòng de shí hòu , yǎ gè de liǎng gè ér
痛 的 时 候 , 雅 各 的 两 个 儿
zǐ , jiù shì dǐ ná de gē gē xī miǎn
子 , 就 是 底 拿 的 哥 哥 西 缅
hé lì wèi ná zhe dāo jiàn , chèn zhe tā
和 利 未 拿 着 刀 剑 , 趁 着 他
men xiǎng bù dào de shí hòu , jìn le nà
们 想 不 到 的 时 候 , 进 了 那
chéng , bǎ suǒ yǒu de nán zǐ dōu shā
城 , 把 所 有 的 男 子 都 杀
le 。
了 。

26 They killed Hamor and his son Shechem with the edge of the sword, and they took Dinah from the house of Shechem and went out.

yòu yòng dāo jiàn shā le hā mǒ hé tā ér
又 用 刀 剑 杀 了 哈 抹 和 他 儿
zǐ shì jiàn rán hòu cóng shì jiàn de jiā
子 示 剑 , 然 后 从 示 剑 的 家
lǐ bǎ dǐ ná dài zǒu
里 把 底 拿 带 走 。

27 The other sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.

yǎ gè de ér zǐ yīn wèi tā men de mèi
雅 各 的 儿 子 因 为 他 们 的 妹
mèi bèi rén jiān wū le , jiù lái dào bèi
妹 被 人 奸 污 了 , 就 来 到 被
shā de rén nà lǐ , qiǎng lüè nà chéng ,
杀 的 人 那 里 , 抢 掠 那 城 ,

28 They took their flocks and their cattle and their donkeys, and whatever was in the field.

duó qù tā men de yáng qún 、 niú qún hé
夺 去 他 们 的 羊 群 、 牛 群 和
lú , yǐ jí chéng lǐ hé tián jiān suǒ yǒu
驴 , 以 及 城 里 和 田 间 所 有
de
的 ,

29 They captured and plundered all that was in the houses—all their wealth, their little ones, and their women.

yòu bǎ tā men suǒ yǒu de cái wù 、 hái
又 把 他 们 所 有 的 财 物 、 孩
zǐ hé fù nǚ dōu lǔ qù 。 wū lǐ suǒ
子 和 妇 女 都 掳 去 。 屋 里 所
yǒu de dōng xī , dōu qiǎng lüè yī kōng 。
有 的 东 西 , 都 抢 掠 一 空 。

30 Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought trouble on me, making me stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites! I am few in number! If they gather against me and attack me, I will be destroyed—I and my household!”

yǎ gè duì xī miǎn hé lì wèi shuō : “ nǐ
雅 各 对 西 缅 和 利 未 说 : “ 你
men lián le wǒ , shǐ wǒ zài zhè de
们 连 累 了 我 , 使 我 在 这 地
de jū mín , jiù shì zài jiā nán rén hé
的 居 民 , 就 是 在 迦 南 人 和
bǐ lì xǐ rén zhōng jiān , chéng le kě zēng
比 利 洗 人 中 间 , 成 了 可 憎
de rén 。 wǒ men rén shù bù duō , rú
的 人 。 我 们 人 数 不 多 , 如
guǒ tā men lián hé qǐ lái duì fù wǒ ,
果 他 们 联 合 起 来 对 付 我 ,
gōng jī wǒ , wǒ hé wǒ de jiā jiù bì
攻 击 我 , 我 和 我 的 家 就 必
miè jué le 。 ”
灭 绝 了 。”

31 But they said, "Shall he treat our sister like a prostitute?"

tā men huí dá shuō : " tā zěn kě yǐ dài
他 们 回 答 说 : " 他 怎 可 以 待
wǒ men de mèi mèi hǎo xiàng jī nǚ yī yàng
我 们 的 妹 妹 好 像 妓 女 一 样
ne ? "

Genesis, Chapter 35

1 And God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and dwell there, and make an altar to the God who appeared to you when you fled from before Esau your brother."

shén duì yǎ gè shuō : " qǐ lái , shàng bó
神 对 雅 各 说 : " 起 来 , 上 伯
tè lì qù , zhù zài nà lǐ ; nǐ yào
特 利 去 , 住 在 那 里 ; 你 要
zài nà lǐ zhù yī zuò tán gěi shén , jiù
在 那 里 筑 一 座 坛 给 神 , 就
shì cóng qián nǐ táo bì nǐ gē gē yǐ sǎo
是 从 前 你 逃 避 你 哥 哥 以 扫
de shí hòu , xiàng nǐ xiǎn xiàn de nà yī
的 时 候 , 向 你 显 现 的 那 一
wèi 。 "

2 Then Jacob said to his household and to all who were with him, "Get rid of the foreign gods that are in your midst and purify yourselves and change your garments."

yǎ gè jiù duì tā de jiā rén , hé suǒ
雅 各 就 对 他 的 家 人 , 和 所
yǒu yǔ tā zài yī qǐ de rén shuō : " nǐ
有 与 他 在 一 起 的 人 说 : " 你
men yào chú qù nǐ men zhōng jiān wài zú rén
们 要 除 去 你 们 中 间 外 族 人
de shén xiàng , nǐ men yào jié jìng zì
的 神 像 , 你 们 要 洁 净 自
jǐ , gèng huàn nǐ men de yī fú 。
己 , 更 换 你 们 的 衣 服 。

3 Then let us make ready and let us go up to Bethel, so that I can make an altar there to the God who answered me in the day of my trouble, and who has been with me on the way that I have gone."

wǒ men yào qǐ chéng , shàng bó tè lì
我 们 要 起 程 , 上 伯 特 利
qù ; wǒ yào zài nà lǐ gěi shén zhù yī
去 ; 我 要 在 那 里 给 神 筑 一
zuò jì tán , tā jiù shì zài wǒ zāo huàn
座 祭 坛 , 他 就 是 在 我 遭 患
nán de shí hòu yīng yǔn wǒ de hū qiú ,
难 的 时 候 应 允 我 的 呼 求 ,
zài wǒ suǒ xíng de lù shàng yǔ wǒ tóng xíng
在 我 所 行 的 路 上 与 我 同 行
de nà yī wèi 。 "

4 So they gave to Jacob all the foreign gods that were in their hands, and the ornamental rings that were in their ears. And Jacob buried them under the oak which was near Shechem.

tā men jiù bǎ zì jǐ shǒu zhōng suǒ yǒu wài
他 们 就 把 自 己 手 中 所 有 外
zú rén de shén xiàng hé zì jǐ ěr duǒ
族 人 的 神 像 ， 和 自 己 耳 朵
shàng de huán zi , dōu jiāo gěi yǎ gè ;
上 的 环 子 ， 都 交 给 雅 各 ；
yǎ gè bǎ zhè xiē dōng xī mái zài shì jiàn
雅 各 把 这 些 东 西 埋 在 示 剑
fù jìn de xiàng shù dǐ xià 。
附 近 的 橡 树 底 下 。

5 Then they set out on their journey, and the terror of God was upon the cities that were all around them, so that they did not pursue after the sons of Jacob.

tā men chū fā le , shén shǐ zhōu wéi de
他 们 出 发 了 ， 神 使 周 围 的
chéng shì dōu fēi cháng jù pà , tā men jiù
城 市 都 非 常 惧 怕 ， 他 们 就
bù zhuī gǎn yǎ gè de ér zi 。
不 追 赶 雅 各 的 儿 子 。

6 And Jacob came to Luz which was in the land of Canaan (that is Bethel), he and all the people that were with him.

yú shì yǎ gè hé yǔ tā zài yī qǐ de
于 是 雅 各 和 与 他 在 一 起 的
rén , dào le jiā nán de de lù sī ,
人 ， 到 了 迦 南 地 的 路 斯 ，
jiù shì bó tè lì 。
就 是 伯 特 利 。

7 And he built an altar there and called the place El-Bethel, for there God had appeared to him when he fled before his brother.

tā zài nà lǐ zhù le yī zuò tán , jiù
他 在 那 里 筑 了 一 座 坛 ， 就
chēng nà de fāng wèi yī lēi bó tè
称 那 地 方 为 伊 勒 . 伯 特
lì , yīn wèi tā táo bì tā gē gē de
利 ， 因 为 他 逃 避 他 哥 哥 的
shí hòu , shén céng jīng zài nà lǐ xiàng tā
时 候 ， 神 曾 经 在 那 里 向 他
xiǎn xiàn 。
显 现 。

8 And Deborah, the nurse of Rebekah, died. And she was buried below Bethel, under the oak. And its name was called Allon-Bacuth.

lì bǎi jiā de rǔ mǔ dǐ bō lā sǐ
利 百 加 的 乳 母 底 波 拉 死
le , zàng zài bó tè lì xià biān de xiàng
了 ， 葬 在 伯 特 利 下 边 的 橡
shù dǐ xià , suǒ yǐ gěi nà kē shù qǐ
树 底 下 ， 所 以 给 那 棵 树 起
míng jiào yà lún . bā gǔ 。
名 叫 亚 伦 . 巴 古 。

9 And God appeared to Jacob

again when he came from Paddan-Aram, and he blessed him.

yǎ gè cóng bā dàn . yà lán huí lái yǐ
雅 各 从 巴 旦 . 亚 兰 回 来 以
hòu , shén zài cì xiàng tā xiǎn xiàn , cì
后 , 神 再 次 向 他 显 现 , 赐
fú gěi tā
福 给 他 。

10 And God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall no longer be called Jacob, but Israel shall be your name." Then his name was called Israel.

shén duì tā shuō : " nǐ de míng yuán shì yǎ
神 对 他 说 : " 你 的 名 原 是 雅
gè , dàn yǐ hòu bù yào zài jiào yǎ
各 , 但 以 后 不 要 再 叫 雅
gè , yǐ sè liè cái shì nǐ de
各 , 以 色 列 才 是 你 的
míng 。 " zhè yàng , shén gěi tā gǎi míng jiào
名 。 " 这 样 , 神 给 他 改 名 叫
yǐ sè liè 。
以 色 列 。

11 And God said to him, "I am El-Shaddai. Be fruitful and multiply. A nation and an assemblage of nations shall be from you, and kings shall go out from your loins.

shén duì tā shuō : " wǒ shì quán néng de
神 对 他 说 : " 我 是 全 能 的
shén , nǐ yào fán zhí zēng duō , bì yǒu
神 , 你 要 繁 殖 增 多 , 必 有
yī dà guó cóng nǐ ér shēng , yòu bì yǒu
一 大 国 从 你 而 生 , 又 必 有
hěn duō jūn wáng cóng nǐ ér chū 。
很 多 君 王 从 你 而 出 。

12 And as for the land that I gave to Abraham and to Isaac, I will give it to you. And to your descendants after you I will give the land.

wǒ cì gěi yà bó lā hǎn hé yǐ sā de
我 赐 给 亚 伯 拉 罕 和 以 撒 的
de dì , wǒ yào cì gěi nǐ , wǒ yě yào
地 , 我 要 赐 给 你 , 我 也 要
bǎ zhè de dì cì gěi nǐ de hòu yì 。 " "
把 这 地 赐 给 你 的 后 裔 。

13 And God went up from him at the place where he spoke with him.

shén cóng yǔ yǎ gè tán huà de de fāng ,
神 从 与 雅 各 谈 话 的 地 方 ,
lí kāi tā shàng shēng qù le 。
离 开 他 上 升 去 了 。

14 And Jacob set up a pillar at the place where God had spoken with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering upon it, and poured oil on it.

yǎ gè jiù zài shén yǔ tā tán huà de de
雅 各 就 在 神 与 他 谈 话 的 地
fāng , lì le yī gēn shí zhù ; zài zhù
方 , 立 了 一 根 石 柱 ; 在 柱
shàng jiāo le diàn jì hé yóu 。
上 浇 了 奠 祭 和 油 。

15 And Jacob called the name of the place where God had spoken with him Bethel.

yǎ gè gěi shén yǔ tā tán huà de de fāng
雅 各 给 神 与 他 谈 话 的 地 方
qǐ míng jiào bó tè lì
起 名 叫 伯 特 利 。

16 Then they journeyed from Bethel. And when they were still some distance from Ephrath, Rachel went into labor. And she had hard labor.

tā men cóng bó tè lì qǐ chéng , lí yǐ
他 们 从 伯 特 利 起 程 ， 离 以
fǎ tā hái yǒu yī duàn lù chéng de shí
法 他 还 有 一 段 路 程 的 时
hòu , lā jié chǎn qī dào le ; dàn tā
候 ， 拉 结 产 期 到 了 ； 但 她
yù dào nán chǎn 。
遇 到 难 产 。

17 And when her labor was the most difficult the midwife said to her, "Do not be afraid for you have another son."

tā zhèng zài jí xīn kǔ de shí hòu , jiē
她 正 在 极 辛 苦 的 时 候 ， 接
shēng pó duì tā shuō : " bù yào pà , nǐ
生 婆 对 她 说 ： “ 不 要 怕 ， 你
zhè cì yòu dé le yī gè ér zǐ 。 ”
这 次 又 得 了 一 个 儿 子 。”

18 And it happened that when her life was departing (for she was dying), she called his name Ben-Oni. But his father called him Benjamin.

lā jié kuài yào sǐ le , zhèng yào duàn qì
拉 结 快 要 死 了 ， 正 要 断 气
de shí hòu , tā gěi tā ér zǐ qǐ míng
的 时 候 ， 她 给 她 儿 子 起 名
jiào biàn 。 é ní ; tā de fù qīn què
叫 便 。 俄 尼 ； 他 的 父 亲 却
jiào tā biàn yǎ mǐn 。
叫 他 便 雅 悯 。

19 And Rachel died and she was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).

lā jié sǐ le , zàng zài tōng wǎng yǐ fǎ
拉 结 死 了 ， 葬 在 通 往 以 法
tā de lù páng 。 yǐ fǎ tā jiù shì bó
他 的 路 旁 。 以 法 他 就 是 伯
lì héng 。
利 恒 。

20 And Jacob erected a pillar at her burial site. That is the pillar of the burial site of Rachel unto this day.

yǎ gè zài tā de fén mù shàng lì le yī
雅 各 在 她 的 坟 墓 上 立 了 一
gēn zhù zǐ , jiù shì lā jié de mù
根 柱 子 ， 就 是 拉 结 的 墓
bēi , dào jīn tiān hái zài 。
碑 ， 到 今 天 还 在 。

21 And Israel journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

yǐ sè liè yòu qǐ chéng qián xíng , zài yǐ
以 色 列 又 起 程 前 行 ， 在 以

dé tái nà biān zhī dā le zhàng péng 。
得 台 那 边 支 搭 了 帐 棚 。

22 And while Israel was living in that land Reuben went and had sexual relations with Bilhah, his father's concubine. And Israel heard about it. Now the sons of Jacob were twelve.

yǐ sè liè zài nà de jū zhù de shí
以 色 列 在 那 地 居 住 的 时
hòu , liú běn jìng qù yǔ tā fù qīn de
候 , 流 本 竟 去 与 他 父 亲 的
qiè pì lā tóng shuì ; zhè shì yǐ sè liè
妾 辟 拉 同 睡 ; 这 事 以 色 列
yě tīng jiàn le 。 yǎ gè gòng yǒu shí èr
也 听 见 了 。 雅 各 共 有 十 二
gè ér zǐ 。
个 儿 子 。

23 The sons of Leah: The firstborn of Jacob was Reuben. Then Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

lì yà de ér zǐ yǒu : yǎ gè de zhǎng
利 亚 的 儿 子 有 : 雅 各 的 长
zǐ liú běn , yǐ jí xī miǎn lì
子 流 本 , 以 及 西 缅 、 利
wèi yóu dà , yǐ sà jiā hé xī bù
未 、 犹 大 、 以 萨 迦 和 西 布
lún 。
伦 。

24 The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

lā jié de ér zǐ yǒu : yuē sè hé biàn
拉 结 的 儿 子 有 : 约 瑟 和 便
yǎ mǐn 。
雅 悯 。

25 The sons of Bilhah, the female servant of Rachel: Dan and Naphtali.

lā jié de bì nǚ pì lā de ér zǐ
拉 结 的 婢 女 辟 拉 的 儿 子
yǒu : dàn hé ná fú tā lì 。
有 : 但 和 拿 弗 他 利 。

26 The sons of Zilpah, the female servant of Leah: Gad and Asher. These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan-Aram.

lì yà de bì nǚ xī pà de ér zǐ
利 亚 的 婢 女 悉 帕 的 儿 子
yǒu : jiā dé hé yà shè 。 zhè xiē dōu
有 : 迦 得 和 亚 设 。 这 些 都
shì yǎ gè zài bā dàn 。 yà lán suǒ shēng
是 雅 各 在 巴 旦 。 亚 兰 所 生
de ér zǐ 。
的 儿 子 。

27 And Jacob came to Isaac his father at Mamre, or Kiriath-Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac dwelled as aliens.

yǎ gè lái dào jī liè 。 yà bā de màn
雅 各 来 到 基 列 。 亚 巴 的 幔
lì tā fù qīn yǐ sā nà lǐ , jī
利 他 父 亲 以 撒 那 里 , 基

liè . yà bā jiù shì xī bó lún , shì
yà bó lā hǎn hé yǐ sā jì jū guò de
de fāng 。
列 . 亚 巴 就 是 希 伯 仑 , 是
亚 伯 拉 罕 和 以 撒 寄 居 过 的
地 方 。

28 Now the days of Isaac were one hundred and eighty years.

yǐ sā yī shēng de nián rì gòng yī bǎi bā
shí suì 。
以 撒 一 生 的 年 日 共 一 百 八
十 岁 。

29 And Isaac passed away and died, and was gathered to his people, old and full of days. And his sons Esau and Jacob buried him.

yǐ sā nián jì lǎo mài , xiǎng jǐn tiān
nián , jiù qì jué ér sǐ , guī dào tā
de qīn zú nà lǐ qù le ; tā ér zǐ
yǐ sāo hé yǎ gè bǎ tā zàng le 。
以 撒 年 纪 老 迈 , 享 尽 天
年 , 就 气 绝 而 死 , 归 到 他
的 亲 族 那 里 去 了 ; 他 儿 子
以 扫 和 雅 各 把 他 葬 了 。

Genesis, Chapter 36

1 Now these are the descendants of Esau (that is, Edom).

yǐ xià shì yǐ sāo de hòu dài (yǐ sāo
jiù shì yǐ dōng) :
以 下 是 以 扫 的 后 代 (以 扫
就 是 以 东) :

2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah, daughter of Elon, the Hittite, and Oholibamah, daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite,

yǐ sāo qǐ le jiā nán de nǚ zǐ wèi
qī , jiù shì hè rén yǐ lún de nǚ ér
yà dà , hé xī wèi rén jì biàn de sūn
nǚ , yà ná de nǚ ér ā hé lì bā
mǎ ;
以 扫 娶 了 迦 南 的 女 子 为
妻 , 就 是 赫 人 以 伦 的 女 儿
亚 大 , 和 希 未 人 祭 便 的 孙
女 , 亚 拿 的 女 儿 阿 何 利 巴
玛 ;

3 and Basemath, the daughter of Ishmael, the sister of Nebaioth.

yòu qǐ le yǐ shí mǎ lì de nǚ ér 、
ní bài yuē de mèi mèi bā shí mǒ 。
又 娶 了 以 实 玛 利 的 女 儿 、
尼 拜 约 的 妹 妹 巴 实 抹 。

4 And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;

yà dà gěi yǐ sāo shēng le yǐ lì fǎ ;
亚 大 给 以 扫 生 了 以 利 法 ;

5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

bā shí mǒ shēng le liú ěr 巴实抹生了流珥。

ā hé lì bā mǎ shēng le yé wū shī 阿何利巴玛生了耶乌施、
yǎ lán hé kě lā 雅兰和可拉。zhè xiē dōu shì yǐ 这些都是以
sǎo de ér zǐ 扫的儿子，shì zài jiā nán de shēng 是在迦南地生
de 的。

6 And Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the persons of his household, and his sheep and goats, and all his cattle, and all the goods that he had acquired in the land of Canaan, and went to a land away from his brother Jacob.

yǐ sǎo dài zhe tā de zhòng qī zǐ 以扫带着他的众妻子、儿
nǚ hé jiā zhōng suǒ yǒu de rén 女和家中所有的人，yǐ jí 以及
tā de shēng chù suǒ yǒu de shēng kǒu hé 他的牲畜、所有的牲口和
tā zài jiā nán de suǒ dé de yī qiè cái 他在迦南地所得的一切财
chǎn 产，lí kāi tā de dì yǎ gè dào 别的地方去了。
bié de de fāng qù le 别的

7 For their possessions were too many to live together, so that the land of their sojourning was not able to support them on account of their livestock.

yīn wèi tā men dōu yǒu hěn duō cái wù 因为他们都有很多财物，
suǒ yǐ bù néng zhù zài yī qǐ 所以不能住在一起；yòu yīn 又因
tā men shēng chù hěn duō de yuán gù 他们牲畜很多的缘故，tā 他
men jì jū de de fāng yě róng bù xià tā 们寄居的地方也容不下他
men 们。

8 So Esau dwelled in the hill country of Seir (Esau, that is Edom).

yú shì 于是，yǐ sǎo zhù zài xī ěr shān 以扫住在西珥山
shàng 上。yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng 以扫就是以东。

9 Now these are the descendants of Esau, the father of Edom, in the hill country of Seir.

yǐ xià shì xī ěr shān yǐ dōng rén de shǐ 以下是西珥山以东人的始
zǔ yǐ sǎo de hòu dài 祖以扫的后代：

10 These are the names of the sons of Esau: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.

zhè xiē shì yǐ sǎo zhòng zǐ de míng chēng :
这 些 是 以 扫 众 子 的 名 称 :
yǐ lì fǎ shì yǐ sǎo de qī zǐ yà dà
以 利 法 是 以 扫 的 妻 子 亚 大
de ér zǐ , liú ěr shì yǐ sǎo de qī
的 儿 子 , 流 珥 是 以 扫 的 妻
zǐ bā shí mǒ de ér zǐ 。
子 巴 实 抹 的 儿 子 。

11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

yǐ lì fǎ de ér zǐ shì tí màn , ā
以 利 法 的 儿 子 是 提 幔 、 阿
mǒ xǐ bō , jiā tǎn hé jī nà
抹 、 洗 玻 、 迦 坦 和 基 纳
sī 。
斯 。

12 (Now Timnah was the concubine of Eliphaz, the son of Esau. And she bore Amalek to Eliphaz.) These are the sons of Adah, the wife of Esau.

tíng nà shì yǐ sǎo de ér zǐ yǐ lì fǎ
亭 纳 是 以 扫 的 儿 子 以 利 法
de qiè ; tā gěi yǐ lì fǎ shēng le yà
的 妾 ; 她 给 以 利 法 生 了 亚
mǎ lì 。 yǐ shàng zhè xiē rén shì yǐ sǎo
玛 力 。 以 上 这 些 人 是 以 扫
de qī zǐ yà dà de zǐ sūn 。
的 妻 子 亚 大 的 子 孙 。

13 Now these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Basemath, the wife of Esau.

liú ěr de ér zǐ shì ná hā , xiè
流 珥 的 儿 子 是 拿 哈 、 谢
lā , shā mǎ hé mǐ sā 。 zhè xiē rén
拉 、 沙 玛 和 米 撒 。 这 些 人
shì yǐ sǎo de qī zǐ bā shí mǒ de zǐ
是 以 扫 的 妻 子 巴 实 抹 的 子
sūn 。
孙 。

14 Now these are the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, daughter of Zibeon, the wife of Esau: She bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

yǐ xià shì jì biàn de sūn nǚ , yà ná
以 下 是 祭 便 的 孙 女 、 亚 拿
de nǚ ér , yǐ sǎo de qī zǐ ā hé
的 女 儿 、 以 扫 的 妻 子 阿 何
lì bā mǎ de ér zǐ : tā gěi yǐ sǎo
利 巴 玛 的 儿 子 : 她 给 以 扫
shēng le yé wū shī , yǎ lán hé kē
生 了 耶 乌 施 、 雅 兰 和 可
lā 。
拉 。

15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau: the chiefs of Teman, Omar, Zepho, Kenaz,

yǐ xià shì yǐ sǎo zǐ sūn zhōng de zú
以 下 是 以 扫 子 孙 中 的 族
zhǎng : yǐ sǎo de zhǎng zǐ yǐ lì fǎ de
长 : 以 扫 的 长 子 以 利 法 的
zǐ sūn zhōng , yǒu tí màn zú zhǎng ā
子 孙 中 , 有 提 幔 族 长 、 阿
mǒ zú zhǎng xǐ bō zú zhǎng jī nà
抹 族 长 、 洗 玻 族 长 、 基 纳
sī zú zhǎng
斯 族 长 、

16 Korah, Gatam, and Amalek. These are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

kě lā zú zhǎng jiā tǎn zú zhǎng yà
可 拉 族 长 、 迦 坦 族 长 、 亚
mǎ lì zú zhǎng zhè xiē rén shì yǐ dōng
玛 力 族 长 。 这 些 人 是 以 东
de yǐ lì fǎ de zú zhǎng dōu shì yà
地 以 利 法 的 族 长 , 都 是 亚
dà de zǐ sūn 。
大 的 子 孙 。

17 Now these are the sons Reuel, the son of Esau: the chiefs Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the chiefs of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, the wife of Esau.

yǐ sǎo de ér zǐ liú ěr de zǐ sūn
以 扫 的 儿 子 流 珥 的 子 孙
zhōng , yǒu ná hā zú zhǎng xiè lā zú
中 , 有 拿 哈 族 长 、 谢 拉 族
zhǎng shā mǎ zú zhǎng hé mǐ sā zú
长 、 沙 玛 族 长 和 米 撒 族
zhǎng zhè xiē rén shì yǐ dōng de liú ěr
长 。 这 些 人 是 以 东 地 流 珥
de zú zhǎng dōu shì yǐ sǎo de qī zǐ
的 族 长 , 都 是 以 扫 的 妻 子
bā shí mǒ de zǐ sūn 。
巴 实 抹 的 子 孙 。

18 Now these are the sons of Oholibamah, the wife of Esau: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah. These are the chiefs born of Oholibamah, the daughter of Anah, the wife of Esau.

yǐ sǎo de qī zǐ ā hé lì bā mǎ de
以 扫 的 妻 子 阿 何 利 巴 玛 的
zǐ sūn zhōng , yǒu yé wū shī zú zhǎng
子 孙 中 , 有 耶 乌 施 族 长 、
yǎ lán zú zhǎng hé kě lā zú zhǎng zhè
雅 兰 族 长 和 可 拉 族 长 。 这
xiē rén shì yà ná de nǚ ér yǐ sǎo
些 人 是 亚 拿 的 女 儿 、 以 扫

de qī zi ā hé lì bā mǎ de zú
的 妻 子 阿 何 利 巴 玛 的 族
zhǎng
长。

19 These are the sons of Esau,
and these are their chiefs (that is,
Edom).

yǐ shàng zhè xiē rén jiù shì yǐ sǎo de zǐ
以 上 这 些 人 就 是 以 扫 的 子
sūn hé tā men de zú zhǎng yǐ sǎo jiù
孙 和 他 们 的 族 长。 以 扫 就
shì yǐ dōng
是 以 东。

20 These are the sons of Seir, the
Horite, the inhabitants of the
land: Lotan, Shobal, Zibeon,
Anah,

yǐ xià shì nà de yuán yǒu de jū mín ,
以 下 是 那 地 原 有 的 居 民 ,
hé lì rén xī ěr de ér zǐ : luō
何 利 人 西 珥 的 儿 子 : 罗
tān 、 shuò bā 、 jì biàn 、 yà ná
坍 、 朔 巴 、 祭 便 、 亚 拿 、

21 Dishon, Ezer, and Dishan.
These are the chiefs of the
Horites, the sons of Seir in the
land of Edom.

dǐ shùn 、 yǐ chá hé dǐ shān zhè xiē
底 顺 、 以 察 和 底 珊 。 这 些
rén shì yǐ dōng de hé lì rén xī ěr zǐ
人 是 以 东 地 何 利 人 西 珥 子
sūn zhōng de zú zhǎng
孙 中 的 族 长。

22 And the sons of Lotan were
Hori and Hemam. And Lotan's
sister was Timna.

luō tān de ér zǐ shì hé lì hé xī
罗 坍 的 儿 子 是 何 利 和 希
màn ; luō tān de mèi mèi shì tíng nà
幔 ; 罗 坍 的 妹 妹 是 亭 纳。

23 Now these are the sons of
Shobal: Alvan, Manahath, Ebal,
Shepho, and Onam.

shuò bā de ér zǐ shì yà lēi wén 、 mǎ
朔 巴 的 儿 子 是 亚 勒 文 、 玛
ná xiá 、 yǐ bā lù 、 shì bō hé ā
拿 辖 、 以 巴 录 、 示 玻 和 阿
nán
南。

24 Now these are the sons of
Zibeon: Aiah and Anah—he is
Anah who found the hot springs
in the desert while he pastured
the donkeys of Zibeon his father.

jì biàn de ér zǐ shì yà yǎ hé yà
祭 便 的 儿 子 是 亚 雅 和 亚
ná 。 dāng nián zài kuàng yě mù fàng tā fù
拿 。 当 年 在 旷 野 牧 放 他 父
qīn jì biàn de lú , fā xiàn le wēn quán
亲 祭 便 的 驴 , 发 现 了 温 泉
de , jiù shì yà ná
的 , 就 是 亚 拿。

25 Now these are the sons of

Anah: Dishon and Oholibamah,
the daughter of Anah.

yà ná de ér zi shì dǐ shùn ; yà ná
的 女 儿 是 阿 何 利 巴 玛 。

26 Now these are the sons of
Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran,
and Keran.

dǐ shùn de ér zi shì xīn dàn yī shì
底 顺 的 儿 子 是 欣 但 、 伊 是
bān bān yì lán hé jī lán
班 、 益 兰 和 基 兰 。

27 These are the sons of Ezer:
Bilhan, Zaavan, and Akan.

yǐ chá de ér zi shì pì hǎn sā fān
以 察 的 儿 子 是 辟 罕 、 撒 番
hé yà gān
和 亚 干 。

28 These are the sons of Dishan:
Uz and Aran.

dǐ shān de ér zi shì wū sī hé yà
底 珊 的 儿 子 是 乌 斯 和 亚
lán
兰 。

29 These are the chiefs of the
Horites: the chiefs Lotan,
Shobal, Zibeon, Anah,

yǐ xià shì hé lì rén de zú zhǎng : luō
以 下 是 何 利 人 的 族 长 : 罗
tān zú zhǎng shuō bā zú zhǎng jì biàn
坍 族 长 、 朔 巴 族 长 、 祭 便
zú zhǎng yà ná zú zhǎng
族 长 、 亚 拿 族 长 、

30 Dishon, Ezer, and Dishan.
These are the chiefs of the
Horites, according to their chiefs
in the land of Seir.

dǐ shùn zú zhǎng yǐ chá zú zhǎng dǐ
底 顺 族 长 、 以 察 族 长 、 底
shān zú zhǎng zhè xiē dōu shì hé lì rén
珊 族 长 。 这 些 都 是 何 利 人
de zú zhǎng zài xī ěr de àn zhe tā
的 族 长 ， 在 西 珥 地 按 着 他
men de zōng zú zuò zú zhǎng de 。
们 的 宗 族 作 族 长 的 。

31 Now these are the kings who
reigned in the land of Edom
before any king ruled over the
Israelites .

yǐ sè liè rén hái méi yǒu jūn wáng tǒng zhì
以 色 列 人 还 没 有 君 王 统 治
zhī qián zài yǐ dōng de zuò wáng de jì
之 前 ， 在 以 东 地 作 王 的 记
zài xià miàn :
在 下 面 :

32 Bela the son of Beor reigned
in Edom. And the name of his
city was Dinhabah.

bǐ ěr de ér zi bǐ lā zài yǐ dōng zuò
比 珥 的 儿 子 比 拉 在 以 东 作
wáng tā de jīng chéng míng jiào tíng hā
王 ， 他 的 京 城 名 叫 亭 哈

bā
巴。

33 And Bela died, and Jobab, the son of Zerah from Bozrah, reigned in his place.

bǐ lā sǐ hòu , bō sī lā rén xiè lā
比拉死后，波斯拉人谢拉
de ér zi yuē bā jiē tì tā zuò wáng
的儿子约巴接替他作王。

34 And Jobab died, and Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

yuē bā sǐ hòu , cóng tí màn de lái de
约巴死后，从提幔地来的
hù shān jiē tì tā zuò wáng
户珊接替他作王。

35 And Husham died, and Hadad, son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab reigned in his place. And the name of his city was Avith.

hù shān sǐ hòu , bǐ dá de ér zi hā
户珊死后，比达的儿子哈
dá jiē tì tā zuò wáng ; zhè hā dá jiù
达接替他作王；这哈达就
shì zài mó yā yuán yě shàng jī bài le mǐ
是在摩押原野上击败了米
diān rén de ; tā de jīng chéng míng jiào yà
甸人的；他的京城名叫亚
wèi dé 。
未得。

36 And Hadad died, and Samlah from Masrekah reigned in his place.

hā dá sǐ hòu , mǎ shì lì jiā rén sāng
哈达死后，玛士利加人桑
lā jiē tì tā zuò wáng
拉接替他作王。

37 And Samlah died, and Shaul from Rehoboth on the Euphrates reigned in his place.

sāng lā sǐ hòu , dà hé biān de lì hé
桑拉死后，大河边的利河
bó rén sǎo luō jiē tì tā zuò wáng
伯人扫罗接替他作王。

38 And Shaul died, and Baal-Hanan, the son of Acbor, reigned in his place.

sǎo luō sǐ hòu , yà gé bō de ér zi
扫罗死后，亚革波的儿子
bā lēi . hā nán jiē tì tā zuò wáng
巴勒。哈南接替他作王。

39 And Baal-Hanan the son of Acbor died, and Hadar reigned in his place. And the name of his city was Pau, and the name of his wife was Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

yà gé bō de ér zi bā lēi . hā nán
亚革波的儿子巴勒。哈南
sǐ hòu , hā dá jiē tì tā zuò wáng ;
死后，哈达接替他作王；
tā de jīng chéng míng jiào bā wū ; tā de
他的京城名叫巴乌；他的

qī zi míng jiào mǐ xī tā bié , shì
妻 子 名 叫 米 希 他 别 , 是
mǐ . sà hé de sūn nǚ , mǎ tè liè
米 . 萨 合 的 孙 女 、 玛 特 列
de nǚ ér 。
的 女 儿 。

40 Now these are the names of the chiefs of Esau according to their families, according to their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth,

yǐ xià shì yǐ sǎo suǒ chū zú zhǎng de míng
以 下 是 以 扫 所 出 族 长 的 名
zì (tā men shì àn zhe zì jǐ de jiā
字 (他 们 是 按 着 自 己 的 家
zú hé zhù chù mìng míng de) : tíng nà
族 和 住 处 命 名 的) : 亭 纳
zú zhǎng , yà lēi wǎ zú zhǎng , yé tiē
族 长 、 亚 勒 瓦 族 长 、 耶 帖
zú zhǎng 。
族 长 、

41 Oholibamah, Elah, Pinon,

ā hé lì bā mǎ zú zhǎng , yǐ lā zú
阿 何 利 巴 玛 族 长 、 以 拉 族
zhǎng , bǐ nèn zú zhǎng 。
长 、 比 嫩 族 长 、

42 Kenaz, Teman, Mibzar,

jī nà sī zú zhǎng , tí màn zú zhǎng ,
基 纳 斯 族 长 、 提 幔 族 长 、
mǐ bǐ sà zú zhǎng 。
米 比 萨 族 长 、

43 Magdiel, and Iram. These are the chiefs of Edom (that is, Esau, the father of Edom) according to their settlements in the land of their possession.

mǎ jī dié zú zhǎng hé yǐ lán zú zhǎng 。
玛 基 叠 族 长 和 以 兰 族 长 。

zhè xiē dōu shì yǐ dōng rén de zú zhǎng ,
这 些 都 是 以 东 人 的 族 长 ，
zài suǒ dé zuò wéi chǎn yè de de shàng ,
在 所 得 作 为 产 业 的 地 上 ，
àn zhe tā men de zhù chù zuò zú zhǎng 。
按 着 他 们 的 住 处 作 族 长 。

yǐ dōng de shǐ zǔ jiù shì yǐ sǎo 。
以 东 的 始 祖 就 是 以 扫 。

Genesis, Chapter 37

1 And Jacob settled in the land of the sojourning of his father, in the land of Canaan.

yǎ gè zhù zài tā fù qīn jì jū de de
雅 各 住 在 他 父 亲 寄 居 的 地
fāng , jiù shì jiā nán de 。
方 ， 就 是 迦 南 地 。

2 These are the generations of

Jacob. Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers. Now he was a helper with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, the wives of his father. And Joseph brought a bad report of them to his father.

yǎ gè de lì shǐ jì zài xià miàn : yuē
雅 各 的 历 史 记 在 下 面 : 约
sè shí qī suì de shí hòu , yǔ tā de
瑟 十 七 岁 的 时 候 , 与 他 的
gē gē men yī tóng mù yáng 。 tā shì gè
哥 哥 们 一 同 牧 羊 。 他 是 个
hái tóng , yǔ tā fù qīn de qiè , pì
孩 童 , 与 他 父 亲 的 妾 , 辟
lā hé xī pà de zhòng zǐ , cháng zài yī
拉 和 悉 帕 的 众 子 , 常 在 一
qǐ 。 yuē sè bǎ tā men de è xíng bào
起 。 约 瑟 把 他 们 的 恶 行 报
gào gěi fù qīn 。
告 给 父 亲 。

3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, for he was a son of his old age. And he made a robe with long sleeves for him.

yǐ sè liè ài yuē sè guò yú ài qí tā
以 色 列 爱 约 瑟 过 于 爱 其 他
de ér zǐ , yīn wèi yuē sè shì tā nián
的 儿 子 , 因 为 约 瑟 是 他 年
lǎo shí shēng de 。 tā gěi yuē sè zuò le
老 时 生 的 。 他 给 约 瑟 做 了
yī jiàn cǎi sè zhǎng yī 。
一 件 彩 色 长 衣 。

4 When his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him and were not able to speak peaceably to him.

yuē sè de gē gē men jiàn fù qīn ài yuē
约 瑟 的 哥 哥 们 见 父 亲 爱 约
sè guò yú ài tā men , jiù hèn yuē
瑟 过 于 爱 他 们 , 就 恨 约
sè , bù néng yǔ tā hé hé qì qì de
瑟 , 不 能 与 他 和 和 气 气 地
shuō huà 。
说 话 。

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers. And they hated him even more.

yuē sè zuò le yī gè mèng , bǎ mèng gào
约 瑟 作 了 一 个 梦 , 把 梦 告
sù gē gē men , tā men jiù yuè fā hèn
诉 哥 哥 们 , 他 们 就 越 发 恨
tā 。
他 。

6 And he said to them, "Listen now to this dream that I dreamed.

yuē sè duì tā men shuō : " qǐng tīng wǒ suǒ
约 瑟 对 他 们 说 : " 请 听 我 所
zuò de zhè gè mèng :
作 的 这 个 梦 :

7 Now behold, we were binding sheaves in the midst of the field and, behold, my sheaf stood up and it remained standing. Then behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.”

wǒ men zhèng zài tián jiān kǔn mài zi , wǒ
我 们 正 在 田 间 捆 麦 子 ， 我
de mài kǔn hū rán zhàn lì qǐ lái , nǐ
的 麦 捆 忽 然 站 立 起 来 ， 你
men de mài kǔn dōu lái wéi zhe wǒ de xià
们 的 麦 捆 都 来 围 着 我 的 下
bài 。 ”
拜 。

8 Then his brothers said to him, “Will you really rule over us?” And he hated him even more on account of his dream and because of his words.

tā de gē gē men duì tā shuō : “ nǐ zhēn
他 的 哥 哥 们 对 他 说 ： “ 你 真
de yào zuò wǒ men de wáng ma ? zhēn de
的 要 作 我 们 的 王 吗 ？ 真 的
yào guǎn xiá wǒ men ma ? ” tā men jiù wèi
要 管 辖 我 们 吗 ？ ” 他 们 就 为
le yuē sè de mèng hé tā de huà , yuè
了 约 瑟 的 梦 和 他 的 话 ， 越
fā hèn tā 。
发 恨 他 。

9 Then he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And he said, “Behold, I dreamed a dream again, and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me.”

hòu lái yuē sè yòu zuò le yī gè mèng ,
后 来 约 瑟 又 作 了 一 个 梦 ，
yě bǎ mèng xiàng gē gē men shù shuō le 。
也 把 梦 向 哥 哥 们 述 说 了 。

tā shuō : “ wǒ yòu zuò le yī gè mèng ,
他 说 ： “ 我 又 作 了 一 个 梦 ，
wǒ mèng jiàn tài yáng , yuè liàng hé shí yī
我 梦 见 太 阳 、 月 亮 和 十 一
kē xīng xiàng wǒ xià bài 。 ”
颗 星 向 我 下 拜 。

10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, “What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow down to the ground to you?”

yuē sè bǎ mèng xiàng tā fù qīn hé gē gē
约 瑟 把 梦 向 他 父 亲 和 哥 哥
men shù shuō le , tā fù qīn jiù chì zé
们 述 说 了 ， 他 父 亲 就 斥 责
tā , shuō : “ nǐ suǒ zuò de zhè mèng shì
他 ， 说 ： “ 你 所 作 的 这 梦 是
shén me mèng ne ? wǒ hé nǐ mǔ qīn ,
什 么 梦 呢 ？ 我 和 你 母 亲 ，
yǐ jí nǐ de xiōng dì , zhēn de yào lái
以 及 你 的 兄 弟 ， 真 的 要 来
fǔ fú zài de xiàng nǐ xià bài ma ? ”
俯 伏 在 地 向 你 下 拜 吗 ？ ”

11 And his brothers were jealous of him, but his father kept the matter in mind.

tā gē gē men dōu jí dù tā tā fù
他 哥 哥 们 都 嫉 妒 他 ， 他 父
qīn què bǎ zhè shì jì zài xīn lǐ
亲 却 把 这 事 记 在 心 里 。

12 Now his brothers went to pasture the flock of their father in Shechem.

yuē sè de gē gē men qù le shì jiàn ,
约 瑟 的 哥 哥 们 去 了 示 剑 ，
mù fàng tā men fù qīn de yáng qún 。
牧 放 他 们 父 亲 的 羊 群 。

13 And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing in Shechem? Come, let me send you to them." And he said, "Here I am."

yǐ sè liè duì yuē sè shuō : " nǐ de gē
以 色 列 对 约 瑟 说 ： “ 你 的 哥
gē men bù shì zài shì jiàn mù fàng yáng qún
哥 们 不 是 在 示 剑 牧 放 羊 群
ma ? lái ba , wǒ yào pài nǐ dào tā
吗 ？ 来 吧 ， 我 要 派 你 到 他
men nà lǐ qù 。 ” yuē sè huí dá
们 那 里 去 。” 约 瑟 回 答
tā : " wǒ zài zhè lǐ 。 ”
他 ： “ 我 在 这 里 。”

14 Then he said to him, "Go now, see if it goes well for your brothers and for the flock, then return word to me." And he sent him from the valley of Hebron, and he arrived at Shechem.

yǐ sè liè duì tā shuō : " nǐ qù kàn kàn
以 色 列 对 他 说 ： “ 你 去 看 看
nǐ de gē gē men shì bù shì píng ān ,
你 的 哥 哥 们 是 不 是 平 安 ，
yáng qún shì bù shì píng ān , jiù huí lái
羊 群 是 不 是 平 安 ， 就 回 来
gào sù wǒ 。 ” yú shì dǎ fā tā lí kāi
告 诉 我 。” 于 是 打 发 他 离 开
xī bó lún gǔ , tā jiù dào shì jiàn qù
希 伯 仑 谷 ， 他 就 到 示 剑 去
le 。
了 。

15 And a man found him, and behold, he was wandering about in a field. And the man asked him, "What do you seek?"

yǒu rén yù jiàn yuē sè zài tián jiān mí le
有 人 遇 见 约 瑟 在 田 间 迷 了
lù , jiù wèn tā shuō : " nǐ zhǎo shén
路 ， 就 问 他 说 ： “ 你 找 什
me ? ”
么 ？ ”

16 And he said, "I am seeking my brothers. Tell me, please, where they are pasturing."

tā huí dá : " wǒ zhèng zài zhǎo wǒ de gē
他 回 答 ： “ 我 正 在 找 我 的 哥
gē men , qǐng nǐ gào sù wǒ tā men zài
哥 们 ， 请 你 告 诉 我 他 们 在

nǎ lǐ mù fàng yáng qún 。 ”
哪 里 牧 放 羊 群 。

17 And the man said, “They have moved on from here, for I heard them saying, ‘Let us go to Dothan.’” Then Joseph went after his brothers and found them in Dothan.

nà rén shuō : “ tā men yǐ jīng lí kāi le
那 人 说 : “ 他 们 已 经 离 开 了
zhè lǐ ; wǒ tīng jiàn tā men shuō : wǒ
这 里 ; 我 听 见 他 们 说 : 我
men yào dào duō tān qù 。 ” yú shì yuē sè
们 要 到 多 坍 去 。 ” 于 是 约 瑟
qù zhuī xún gē gē men , jié guǒ zài duō
去 追 寻 哥 哥 们 , 结 果 在 多
tān zhǎo dào le tā men 。
坍 找 到 了 他 们 。

18 And they saw him from a distance. And before he drew near to them, they conspired against him to kill him.

tā men yuǎn yuǎn jiù kàn jiàn le tā ; chèn
他 们 远 远 就 看 见 了 他 ; 趁
tā hái méi yǒu zǒu jìn , dà jiā jiù móu
他 还 没 有 走 近 , 大 家 就 谋
hài tā , yào bǎ tā shā sǐ 。
害 他 , 要 把 他 杀 死 。

19 And each said to his brothers, “Look, this master of dreams is coming.

tā men bǐ cǐ shuō : “ kàn nǎ , nà zuò
他 们 彼 此 说 : “ 看 哪 , 那 作
mèng de rén lái le 。
梦 的 人 来 了 。

20 Now then, come, let us kill him and throw him in one of the pits. Then we will say a wild animal devoured him. Then we will see what his dreams become.”

lái ba , wǒ men bǎ tā shā le , diū
来 吧 , 我 们 把 他 杀 了 , 丢
zài yī gè kū jǐng lǐ , jiù shuō yǒu měng
在 一 个 枯 井 里 , 就 说 有 猛
shòu bǎ tā chī le 。 wǒ men yào kàn kàn
兽 把 他 吃 了 。 我 们 要 看 看
tā de mèng jiāng lái yào zěn me yàng 。 ”
他 的 梦 将 来 要 怎 么 样 。

21 And Reuben heard it and delivered him from their hand and said, “We must not take his life.”

liú běn tīng jiàn le , yào jiù yuē sè tuō
流 本 听 见 了 , 要 救 约 瑟 脱
lí tā men de shǒu 。 tā shuō : “ wǒ men
离 他 们 的 手 。 他 说 : “ 我 们
bù kě qǔ tā de xìng mìng 。 ”
不 可 取 他 的 性 命 。

22 And Reuben said to them, “You must not shed blood. Throw him into this pit that is in the desert, but do not lay a hand

liú běn yòu duì tā men shuō : “ bù kě liú
流 本 又 对 他 们 说 : “ 不 可 流

on him”—so that he might rescue him from their hand to return him to his father.

tā de xuè , kě yǐ bǎ tā diū zài zhè
他的血，可以把 他丢在这
kuàng yě de kū jǐng lǐ , bù kě xià shǒu
旷野的 枯井里，不可下手
hài tā 。 ” liú běn de yì sī shì yào jiù
害他。”流本的意思是 要救

23 And it happened that as Joseph came to his brothers they stripped Joseph of his robe, the robe with long sleeves, that was upon him.

tā tuō lí tā men de shǒu , bǎ tā dài
他脱离 他们的手，把他带
huí qù gěi tā de fù qīn 。
回去 给他的 父亲。

24 And they took him and threw him into the pit (the pit was empty; there was no water in it).

yuē sè dào le gē gē men nà lǐ , tā
约瑟到了 哥哥们那里，他
men jiù tuō qù tā de wài yī , jiù shì
们就脱去 他的 外衣，就是
tā chuān zài shēn shàng de nà jiàn cǎi yī 。
他穿在 身上的 那件 彩衣。

tā men ná zhù yuē sè , bǎ tā diū zài
他们拿住 约瑟，把他丢在
kū jǐng lǐ 。 nà jǐng shì kōng de , lǐ
枯井里。那井是 空的，里
miàn méi yǒu shuǐ 。
面没有 水。

25 Then they sat down to eat some food. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead. And their camels were carrying aromatic gum and balm and spices on the way to Egypt.

tā men zuò xià chī fàn , jǔ mù guān
他们坐下 吃饭，举目观
kàn , jiàn yǒu yī qún yǐ shí mǎ lì rén
看，见有 一群 以实玛利人
cóng jī liè lái 。 tā men de luò tuó zài
从基列来。他们的 骆驼载
zhe xiāng liào 、 rǔ xiāng hé méi yào , yào
着 香料、乳香和 没药，要
dài xià āi jí qù 。
带下 埃及去。

26 Then Judah said to his brothers, “What profit is there if we kill our brother and conceal his blood?”

yóu dà duì tā de zhòng xiōng dì shuō : “ wǒ
犹大对 他的 众兄弟说：“我
men shā le wǒ men de xiōng dì , bǎ tā
们杀了 我们的 兄弟，把他

27 Come, let us sell him to the Ishmaelites, but our hand shall not be against him, for he is our brother, our own flesh.” And his brothers agreed.

de xuè yǐn cáng qǐ lái , jiū jìng yǒu shén
的 血 隐 藏 起 来 ， 究 竟 有 什
me yì chù ne ?
么 益 处 呢 ？

28 Then Midianite traders passed by. And they drew Joseph up and brought him up from the pit, and they sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph to Egypt.

wǒ men bù rú bǎ tā mài gěi yǐ shí mǎ
我 们 不 如 把 他 卖 给 以 实 玛
lì rén , bù yào xià shǒu hài tā yīn
利 人 ， 不 要 下 手 害 他 ， 因
wèi tā shì wǒ men de xiōng dì , wǒ men
为 他 是 我 们 的 兄 弟 ， 我 们
de gǔ ròu 。 ” zhòng xiōng dì jiù tīng cóng le
的 骨 肉 。 ” 众 兄 弟 就 听 从 了
tā 。
他 。

29 Then Reuben returned to the pit and, behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes.

yǒu xiē mǐ diān de shāng rén jīng guò nà
有 些 米 甸 的 商 人 经 过 那
lǐ , yuē sè de gē gē men jiù bǎ yuē
里 ， 约 瑟 的 哥 哥 们 就 把 约
sè cóng kū jǐng lǐ lā shàng lái , yǐ èr
瑟 从 枯 井 里 拉 上 来 ， 以 二
shí kuài yín zǐ bǎ tā mài gěi yǐ shí mǎ
十 块 银 子 把 他 卖 给 以 实 玛
lì rén 。 yǐ shí mǎ lì rén jiù bǎ yuē
利 人 。 以 实 玛 利 人 就 把 约
sè dài dào āi jí qù le 。
瑟 带 到 埃 及 去 了 。

30 And he returned to his brothers and said, “The boy is gone ! Now I, what can I do ?”

liú běn huí dào kū jǐng nà lǐ , jiàn yuē
流 本 回 到 枯 井 那 里 ， 见 约
sè bù zài jǐng lǐ , jiù sī liè zì jǐ
瑟 不 在 井 里 ， 就 撕 裂 自 己
de yī fú 。
的 衣 服 。

31 Then they took the robe of Joseph and slaughtered a goat, and dipped the robe in the blood.

tā huí dào xiōng dì men nà lǐ qù ,
他 回 到 兄 弟 们 那 里 去 ，
shuō : “ hái zǐ bù jiàn le , wǒ kě dào
说 ： “ 孩 子 不 见 了 ， 我 可 到
nǎ lǐ qù ne ? ”
哪 里 去 呢 ？ ”

yú shì , tā men zāi le yī zhī gōng shān
于 是 ， 他 们 宰 了 一 只 公 山

yáng , bǎ yuē sè de zhǎng yī zhàn zài xuè
羊 , 把 约瑟 的 长衣 蘸 在 血
lǐ ;
里 ;

32 Then they sent the robe with long sleeves and they brought it to their father and said, "We found this; please examine it. Is it the robe of your son or not?"

rán hòu dǎ fā rén bǎ cǎi yī sòng dào tā
然 后 打 发 人 把 彩 衣 送 到 他
men fù qīn nà lǐ , shuō : "zhè shì wǒ
们 父 亲 那 里 , 说 : " 这 是 我
men zhǎo dào de 。 qǐng nǐ rèn yī rèn ,
们 找 到 的 。 请 你 认 一 认 ,
shì nǐ ér zi de zhǎng yī bù shì ? "
是 你 儿 子 的 长 衣 不 是 ? "

33 And he recognized it and said, "The robe of my son! A wild animal has devoured him! Joseph is surely torn to pieces!"

tā rèn chū zhè jiàn zhǎng yī , jiù
他 认 出 这 件 长 衣 , 就
shuō : "shì wǒ ér zi de zhǎng yī , yǒu
说 : " 是 我 儿 子 的 长 衣 , 有
měng shòu bǎ tā chī le 。 yuē sè zhēn de
猛 兽 把 他 吃 了 。 约 瑟 真 的
bèi sī suì le 。 "
被 撕 碎 了 。 "

34 And Jacob tore his clothes and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

yǎ gè jiù sī liè zì jǐ de yī fú ,
雅 各 就 撕 裂 自 己 的 衣 服 ,
yāo shù má bù , wèi tā ér zi āi dào
腰 束 麻 布 , 为 他 儿 子 哀 悼
le hěn duō rì zi 。
了 很 多 日 子 。

35 And all his sons and daughters tried to console him, but he refused to be consoled. And he said, "No, I shall go down to my son, to Sheol, mourning." And his father wept for him.

tā suǒ yǒu de ér nǚ dōu qǐ lái ān wèi
他 所 有 的 儿 女 都 起 来 安 慰
tā , tā què bù kěn jiē shòu tā men de
他 , 他 却 不 肯 接 受 他 们 的
ān wèi , shuō : "wǒ yào bēi bēi āi āi
安 慰 , 说 : " 我 要 悲 悲 哀 哀
de xià dào yīn jiān , dào wǒ de ér zi
地 下 到 阴 间 , 到 我 的 儿 子
nà lǐ qù 。 " yuē sè de fù qīn jiù wèi
那 里 去 。 " 约 瑟 的 父 亲 就 为
tā āi kū 。
他 哀 哭 。

36 And the Midianites sold him in Egypt to Potiphar, a court

mǐ diān rén hòu lái bǎ yuē sè mài dào āi
米 甸 人 后 来 把 约 瑟 卖 到 埃

official of Pharaoh, a commander of the imperial guard.

jí qù , mài gěi fǎ lǎo de yī gè chén
及 去 , 卖 给 法 老 的 一 个 臣
zǎi zǎi , jūn zhǎng bō tí fá zhī 。
宰 宰 , 军 长 波 提 乏 。

Genesis, Chapter 38

1 And it happened that at that time Judah went down from his brothers and pitched his tent near a certain Adullamite, whose name was Hirah.

nà shí , yóu dà lí kāi tā de zhòng xiōng
那 时 , 犹 大 离 开 他 的 众 兄
dì xià qù , dào yī gè yà dù lán rén
弟 下 去 , 到 一 个 亚 杜 兰 人
de jiā lǐ jū zhù , nà rén míng jiào xī
的 家 里 居 住 , 那 人 名 叫 希
lā 。
拉 。

2 And Judah saw the daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

yóu dà zài nà lǐ kàn jiàn jiā nán rén shū
犹 大 在 那 里 看 见 迦 南 人 书
yà de nǚ ér , jiù qǔ le tā , yǔ
亚 的 女 儿 , 就 娶 了 她 , 与
tā qīn jìn 。
她 亲 近 。

3 And she conceived and bore a son, and he called his name Er.

tā jiù huái le yùn , shēng le yī gè ér
她 就 怀 了 孕 , 生 了 一 个 儿
zi , yóu dà gěi tā qǐ míng jiào ěr
子 , 犹 大 给 他 起 名 叫 珥 。

4 And she conceived again and bore a son, and he called his name Onan.

tā yòu huái yùn , shēng le yī gè ér
她 又 怀 孕 , 生 了 一 个 儿
zi , gěi tā qǐ míng jiào é nán 。
子 , 给 他 起 名 叫 俄 南 。

5 And once again she bore a son, and she called his name Shelah. And he was in Chezib when she bore him.

tā zài huái yùn , yòu shēng le yī gè ér
她 再 怀 孕 , 又 生 了 一 个 儿
zi , jiù gěi tā qǐ míng jiào shì lā 。
子 , 就 给 他 起 名 叫 示 拉 。

tā shēng shì lā de shí hòu , yóu dà zhèng
她 生 示 拉 的 时 候 , 犹 大 正
zài jī xī 。
在 基 悉 。

6 And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

yóu dà wèi zì jǐ de zhǎng zǐ ěr qǔ
犹 大 为 自 己 的 长 子 珥 娶
qī qī , míng jiào tā mā 。
妻 , 名 叫 他 玛 。

7 And Er, the firstborn of Judah,

was evil in the eyes of Yahweh,
and Yahweh killed him.

yóu dà de zhǎng zǐ ěr , zài yé hé huá
犹 大 的 长 子 珥 ， 在 耶 和 华
yǎn zhōng shì gè è rén , suǒ yǐ yé hé
眼 中 是 个 恶 人 ， 所 以 耶 和
huá qǔ qù tā de xìng mìng 。
华 取 去 他 的 性 命 。

8 Then Judah said to Onan, “Go
in to the wife of your brother and
perform the duty of a brother-in-
law to her, and raise up offspring
for your brother.”

yú shì yóu dà duì é nán shuō : “ nǐ qù
于 是 犹 大 对 俄 南 说 : “ 你 去
yǔ nǐ gē gē de qī zǐ qīn jìn , xiàng
与 你 哥 哥 的 妻 子 亲 近 ， 向
tā jìn nǐ zuò dì dì de běn fēn , tì
她 尽 你 作 弟 弟 的 本 分 ， 替
nǐ de gē gē lì hòu 。 ”
你 的 哥 哥 立 后 。”

9 But Onan knew that the
offspring would not be for him,
so whenever he went in to the
wife of his brother he would
waste it on the ground so as not
to give offspring to his brother.

é nán zhī dào shēng xià lái de hái zǐ bù
俄 南 知 道 生 下 来 的 孩 子 不
huì guī zì jǐ , suǒ yǐ měi cì yǔ gē
会 归 自 己 ， 所 以 每 次 与 哥
gē de qī zǐ qīn jìn de shí hòu , dōu
哥 的 妻 子 亲 近 的 时 候 ， 都
yí jīng zài de shàng miàn dé tì zì jǐ
遗 精 在 地 上 ， 免 得 替 自 己
de gē gē lì hòu 。
的 哥 哥 立 后 。

10 And what he did was evil in
the sight of Yahweh, so he killed
him also.

é nán suǒ zuò de , zài yé hé huá yǎn
俄 南 所 作 的 ， 在 耶 和 华 眼
zhōng shì jiàn è shì , suǒ yǐ yé hé huá
中 是 件 恶 事 ， 所 以 耶 和 华
yě qǔ qù tā de xìng mìng 。
也 取 去 他 的 性 命 。

11 Then Judah said to Tamar, his
daughter-in-law, “Stay a widow
in your father’s house until
Shelah my son grows up,” for
he feared he would also die
like his brother. So Tamar went
and stayed in the house of her
father.

yú shì , yóu dà duì tā de xí fù tā
于 是 ， 犹 大 对 他 的 媳 妇 他
mǎ shuō : “ nǐ huí dào nǐ fù qīn jiā lǐ
玛 说 : “ 你 回 到 你 父 亲 家 里
qù shǒu guǎ , děng wǒ de ér zǐ shì lā
去 守 寡 ， 等 我 的 儿 子 示 拉
zhǎng dà 。 ” yīn wèi tā xīn lǐ
长 大 。” 因 为 他 心 里

12 And in the course of time the daughter of Shua, the wife of Judah, died. When Judah was consoled he went up to his sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite, to Timnah.

xiǎng : “ kǒng pà shì lā yě xiàng tā liǎng gè
gē gē yī yàng sǐ qù 。 ” tā mǎ jiù huí
qù , zhù zài tā fù qīn de jiā lǐ 。

guò le hěn duō rì zi , yóu dà de qī
zi , shū yà de nǚ ér sǐ le 。 shǒu
sàng de shí jiān guò le yǐ hòu , yóu dà
jiù hé tā de péng yǒu yà dù lán rén xī
lā shàng tíng ná qù , dào tì tā yáng qún
jiǎn máo de rén nà lǐ 。

13 And it was told to Tamar, saying, “Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.”

yǒu rén gào sù tā mǎ shuō : “ nǐ de gōng
gōng xiàn zài shàng tíng ná qù jiǎn yáng máo 。 ”

14 So she removed the clothes of her widowhood and covered herself with the veil and disguised herself. And she sat at the entrance to Eynayim, which is on the way to Timnah, for she saw that Shelah was grown but she had not been given to him as a wife.

tā mǎ jiàn shì lā yǐ jīng zhǎng dà le ,
hái méi yǒu qǔ tā wèi qī , jiù tuō qù
shǒu guǎ de yī fú , yòng pà zi méng
liǎn , zhē bì zì jǐ , zuò zài tíng ná
lù shàng , yī ná yìn de chéng mén kǒu 。

15 And Judah saw her and reckoned her to be a prostitute, for she had covered her face.

yóu dà kàn jiàn tā , yǐ wèi tā shì gè
jì nǚ , yīn wèi tā méng zhe liǎn 。

16 And he turned aside to her at the roadside and said, “Please come, let me come in to you,” for he did not know that she was his daughter-in-law. And she

yóu dà jiù guò dào tā nà biān qù ,

said, "What will you give to me that you may come in to me?"

shuō : " lái ba , ràng wǒ yǔ nǐ qīn jìn 。 " yuán lái tā bù zhī dào tā jiù shì zì jǐ de xī fù 。 tā mǎ shuō : " nǐ yǔ wǒ qīn jìn yào gěi wǒ shén me ne ? "

17 And he said, "I will send a kid from the goats of the flock." And she said, "Only if you give a pledge until you send it."

yóu dà shuō : " wǒ cóng yáng qún zhōng ná yī zhǐ xiǎo shān yáng sòng gěi nǐ 。 " tā mǎ shuō : " zài nǐ méi yǒu sòng lái yǐ qián , nǐ kě yǐ liú xiē dōng xī zuò wéi bǎo zhèng ma ? "

18 And he said, "What is the pledge that I must give to you?" And she said, "your seal, your cord, and your staff that is in your hand." And he gave them to her and went in to her. And she conceived by him.

yóu dà wèn : " nǐ yào wǒ gěi nǐ shén me zuò bǎo zhèng ne ? " tā mǎ huí dá : " nǐ de yìn jiè , lián tóng yìn de dài zi , yǐ jí nǐ shǒu lǐ de zhàng 。 " yóu dà jiù gěi le tā , yǔ tā qīn jìn , tā jiù cóng yóu dà huái le yùn 。

19 And she arose and left, and she removed her veil from herself and put on the garments of her widowhood.

tā mǎ qǐ lái zǒu le , tuō qù pà zi , zài chuān shàng shǒu guǎ de yī fú 。

20 And Judah sent the kid from the goats by the hand of his friend the Adullamite to take back the pledge from the hand of

yóu dà tuō zì jǐ de péng yǒu yà dù lán rén , bǎ yī zhǐ xiǎo shān yáng sòng qù ,

the woman, but he could not find her.

yào cóng nà nǚ rén shǒu zhōng qǔ huí bǎo zhèng
要从那女人手中取回保证
wù , què zhǎo bù zhe tā
物，却找不着她。

21 So he asked the men of her place, saying, "Where is that cult prostitute that was at Eynayim by the roadside?" And they said, "There is no cult prostitute here."

xī lā wèn nà de fāng de rén shuō : " yī
希拉问那地方的人说：“伊
ná yìn lù páng de jī nǚ zài nǎ lǐ
拿印路旁的妓女在哪里
ne ? " tā men huí dá : " zhè lǐ shì
呢？”他们回答：“这里是
méi yǒu jī nǚ de 。 ”
没有妓女的。”

22 Then he returned to Judah and said, "I could not find her. Moreover, the men of the place said, 'There is no cult prostitute here.'"

nà rén huí qù jiàn yóu dà , shuō : " wǒ
那人回去见犹大，说：“我
zhǎo bù zhe tā , bìng qiě nà de de rén
找不着她，并且那地的人
dōu shuō : " zhè lǐ shì méi yǒu jī nǚ
都说：“这里是没有妓女
de 。 ”
的。”

23 And Judah said, "Let her take them for herself, lest we be laughed at. Behold, I sent this kid, but you could not find her."

yóu dà shuō : " nà xiē dōng xī rèn tā ná
犹大说：“那些东西任她拿
qù ba , miǎn dé wǒ men bèi rén chī
去吧，免得我们被人嗤
xiào 。 wǒ yǐ jīng bǎ zhè xiǎo shān yáng sòng
笑。我已经把这小山羊送
le qù , kě shì nǐ zhǎo bù zhe tā 。 ”
了去，可是你找不着她。”

24 And about three months later it was told to Judah, "Tamar your daughter-in-law has played the whore, and now, behold, she has conceived by prostitution." And Judah said, "Bring her out and let her be burned."

dà yuē guò le sān gè yuè , yǒu rén gào
大约过了三个月，有人告
sù yóu dà shuō : " nǐ de xī fù tā mǎ
诉犹大说：“你的媳妇他玛
zuò le jī nǚ , bìng qiě yīn cǐ huái le
作了妓女，并且因此怀了
yùn 。 ” yóu dà shuō : " bǎ tā lā chū
孕。”犹大说：“把她拉出
lái , shāo sǐ tā 。 ”
来，烧死她。”

25 She was brought out, but she sent to her father-in-law saying, "By the man to whom these

tā mǎ bèi lā chū lái de shí hòu , pài
他玛被拉出来的时候，派

belong I have conceived.” And she said, “Now discern to whom these belong: the seal and cord and the staff.”

rén qù jiàn tā de gōng gōng shuō : “ zhè xiē
人 去 见 她 的 公 公 说 : “ 这 些
dōng xī shì shuí de , wǒ jiù shì cóng shuí
东 西 是 谁 的 , 我 就 是 从 谁
huái le yùn 。 ” tā yòu shuō : “ qǐng nǐ
怀 了 孕 。 ” 她 又 说 : “ 请 你
rèn yī rèn , zhè yìn jiè 、 yìn de dài
认 一 认 , 这 印 戒 、 印 的 带
zi hé shǒu zhàng shì shuí de ? ”
子 和 手 杖 是 谁 的 ? ”

26 Then Judah recognized them and said, “She is more righteous than I, since I did not give her to my son Shelah.” And he did not know her again.

yóu dà rèn chū nà xiē dōng xī , jiù
犹 大 认 出 那 些 东 西 , 就
shuō : “ tā bǐ wǒ gèng yǒu lǐ , yīn wèi
说 : “ 她 比 我 更 有 理 , 因 为
wǒ méi yǒu bǎ tā gěi wǒ de ér zǐ shì
我 没 有 把 她 给 我 的 儿 子 示
lā wèi qī 。 ” cóng cǐ yóu dà jiù bù zài
拉 为 妻 。 ” 从 此 犹 大 就 不 再
yǔ tā qīn jìn le 。
与 她 亲 近 了 。

27 And it happened that at the time she gave birth that, behold, twins were in her womb.

dào le tā mǎ jiāng yào shēng chǎn de shí
到 了 她 玛 将 要 生 产 的 时
hòu , fù zhōng jìng shì yī duì shuāng tāi 。
候 , 腹 中 竟 是 一 对 双 胎 。

28 And it happened that at her labor one child put out a hand. And the midwife took it and tied a crimson thread on his hand saying, “This one came out first.”

tā zhèng zài shēng chǎn de shí hòu , yī gè
她 正 在 生 产 的 时 候 , 一 个
hái zǐ shēn chū yī zhǐ shǒu lái 。 jiē shēng
孩 子 伸 出 一 只 手 来 。 接 生
pó ná le yī gēn zhū hóng xiàn , xì zài
婆 拿 了 一 根 朱 红 线 , 系 在
tā de shǒu shàng , shuō : “ zhè yī gè shì
他 的 手 上 , 说 : “ 这 一 个 是
xiān chū shēng de 。 ”
先 出 生 的 。 ”

29 Then his hand drew back and, behold, his brother came out, and she said, “What a breach you have made for yourself!” And she called his name Perez.

tā bǎ shǒu shōu huí qù de shí hòu , tā
他 把 手 收 回 去 的 时 候 , 他
de gē gē jiù chū lái le 。 jiē shēng pó
的 哥 哥 就 出 来 了 。 接 生 婆
shuō : “ nǐ wèi shén me qiǎng zhe chū lái
说 : “ 你 为 什 么 抢 着 出 来

ne ? " yīn cǐ , gěi tā qǐ míng jiào fǎ
呢 ? " 因 此 , 给 他 起 名 叫 法
lēi sī 。
勒 斯 。

30 And afterward his brother
who had the crimson thread on
his hand came out. And his name
was called Zerah.

jiē zhe , shǒu shàng xì zhe yī gēn zhū hóng
接 着 , 手 上 系 着 一 根 朱 红
xiàn de dì dì yě chū lái le 。 yīn
线 的 弟 弟 也 出 来 了 。 因
cǐ , gěi tā qǐ míng jiào xiè lā 。
此 , 给 他 起 名 叫 谢 拉 。

Genesis, Chapter 39

1 Now Joseph had been brought
down to Egypt, and Potiphar, a
court official of Pharaoh,
commander of the guard, an
Egyptian, bought him from the
hand of the Ishmaelites who had
brought him down there.

yuē sè bèi dài xià āi jí qù le 。 yǒu
约 瑟 被 带 下 埃 及 去 了 。 有
yī gè āi jí rén , shì fǎ lǎo de chén
一 个 埃 及 人 , 是 法 老 的 臣
zǎi , jūn zhǎng bō tí fá , cóng nà xiē
宰 , 军 长 波 提 乏 , 从 那 些
dài yuē sè xià lái de yǐ shí mǎ lì rén
带 约 瑟 下 来 的 以 实 玛 利 人
shǒu lǐ mǎi le tā 。
手 里 买 了 他 。

2 And Yahweh was with Joseph,
and he became a successful man.
And he was in the house of his
master, the Egyptian.

yé hé huá yǔ yuē sè tóng zài , yuē sè
耶 和 华 与 约 瑟 同 在 , 约 瑟
jiù shì shì shùn lì , zhù zài tā zhǔ rén
就 事 事 顺 利 , 住 在 他 主 人
āi jí rén de jiā lǐ 。
埃 及 人 的 家 里 。

3 And his master observed that
Yahweh was with him, and
everything that was in his hand
to do Yahweh made successful.

tā de zhǔ rén jiàn yé hé huá yǔ tā tóng
他 的 主 人 见 耶 和 华 与 他 同
zài , yòu jiàn yé hé huá shǐ tā shǒu lǐ
在 , 又 见 耶 和 华 使 他 手 里
suǒ zuò de jǐn dōu shùn lì ,
所 作 的 尽 都 顺 利 ,

4 And Joseph found favor in his
eyes and he served him. Then he
appointed him over his house
and all that he owned he put into
his hand.

yuē sè jiù dé zhǔ rén de huān xīn , fú
约 瑟 就 得 主 人 的 欢 心 , 服
shì tā de zhǔ rén 。 tā zhǔ rén zhǐ pài
事 他 的 主 人 。 他 主 人 指 派

5 And it happened that from the time he appointed him over his house and over all that he had, Yahweh blessed the house of the Egyptian on account of Joseph. And the blessing of Yahweh was upon all that he had in the house and in the field.

tā guǎn lǐ tā de jiā , bǎ zì jǐ suǒ
他 管 理 他 的 家 ， 把 自 己 所
yǒu de yī qiè dōu jiāo zài tā shǒu lǐ 。
有 的 一 切 都 交 在 他 手 里 。

zì cóng zhǔ rén zhǐ pài yuē sè guǎn lǐ tā
自 从 主 人 指 派 约 瑟 管 理 他
de jiā , hé tā suǒ yǒu de yī qiè ,
的 家 ， 和 他 所 有 的 一 切 ，
yé hé huá jiù yīn yuē sè de yuán gù ,
耶 和 华 就 因 约 瑟 的 缘 故 ，
cì fú gěi nà ā jí rén de jiā 。 tā
赐 福 给 那 埃 及 人 的 家 。 他
jiā lǐ hé tián jiān suǒ yǒu de yī qiè ,
家 里 和 田 间 所 有 的 一 切 ，
dōu méng yé hé huá cì fú 。
都 蒙 耶 和 华 赐 福 。

6 And he left all that he had in the hand of Joseph, and he did not worry about anything except the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome.

bō tí fá bǎ zì jǐ suǒ yǒu de yī
波 提 乏 把 自 己 所 有 的 一
qiè , dōu jiāo zài yuē sè de shǒu lǐ 。
切 ， 都 交 在 约 瑟 的 手 里 。

chú le zì jǐ suǒ chī de fàn yǐ wài ,
除 了 自 己 所 吃 的 饭 以 外 ，
qí tā de shì tā yī gài bù guǎn yuē
其 他 的 事 他 一 概 不 管 。 约
sè shēng lái tǐ gé zhuàng jiàn , róng mào jùn
瑟 生 来 体 格 壮 健 ， 容 貌 俊
měi 。
美 。

7 And it happened that after these things his master's wife cast her eyes on Joseph, and she said, "Lie with me."

zhè xiē shì yǐ hòu , yuē sè zhǔ rén de
这 些 事 以 后 ， 约 瑟 主 人 的
qī zǐ yǐ mù chuán qíng gěi yuē sè ,
妻 子 以 目 传 情 给 约 瑟 ，
shuō : " yǔ wǒ tóng shuì ba 。 "
说 ： “ 与 我 同 睡 吧 。”

8 But he refused and said to his master's wife, "Look, my master does not worry about what is in the house, and everything he owns he has put in my hand.

yuē sè bù kěn , duì tā zhǔ rén de qī
约 瑟 不 肯 ， 对 他 主 人 的 妻
zǐ shuō : " nǐ kàn , jiā zhōng de shì wǒ
子 说 ： “ 你 看 ， 家 中 的 事 我
zhǔ rén yī gài bù guǎn ; tā bǎ tā suǒ
主 人 一 概 不 管 ； 他 把 他 所

yǒu de yī qiè , dōu jiāo zài wǒ de shǒu
有 的 一 切 ， 都 交 在 我 的 手
lǐ 里 。

9 He has no greater authority in this house than me, and he has not withheld anything from me except you, since you are his wife. Now how could I do this great wickedness and sin against God?"

zài zhè jiā lǐ méi yǒu bǐ wǒ dà de 。
在 这 家 里 没 有 比 我 大 的 。

chú nǐ yǐ wài , wǒ zhǔ rén méi yǒu liú
除 你 以 外 ， 我 主 人 没 有 留
xià yī yàng bù jiāo gěi wǒ , yīn wèi nǐ
下 一 样 不 交 给 我 ， 因 为 你
shì tā de qī zi 。 wǒ zěn kě yǐ zuò
是 他 的 妻 子 。 我 怎 可 以 作
zhè jí è de shì , dé zuì shén ne ? ”
这 极 恶 的 事 ， 得 罪 神 呢 ？ ”

10 And it happened that as she spoke to Joseph _L day after day _┘, he did not heed her to lie beside her or to be with her.

tā suī rán tiān tiān duì yuē sè zhè yàng
她 虽 然 天 天 对 约 瑟 这 样
shuō , yuē sè què bù tīng cóng tā , bù
说 ， 约 瑟 却 不 听 从 她 ， 不
kěn yǔ tā tóng shuì , yě bù yǔ tā zài
肯 与 她 同 睡 ， 也 不 与 她 在
yī qǐ 。

11 _L But one particular day _┘ he came into the house to do his work and none of the men of the house were there in the house,

yǒu yī tiān , yuē sè dào wū lǐ bàn
有 一 天 ， 约 瑟 到 屋 里 办
shì , jiā lǐ de rén méi yǒu yī gè zài
事 ， 家 里 的 人 没 有 一 个 在
wū lǐ 。

12 she seized him by his garment and said, "Lie with me!" And he left his garment in her hand and fled, and he went outside.

fù rén jiù zhuā zhù yuē sè de yī fú ,
妇 人 就 抓 住 约 瑟 的 衣 服 ，
shuō : " yǔ wǒ tóng shuì ba 。 " yuē sè
说 ： “ 与 我 同 睡 吧 。 ” 约 瑟
bǎ zì jǐ de yī fú liú zài fù rén de
把 自 己 的 衣 服 留 在 妇 人 的
shǒu lǐ , pǎo dào wài miàn qù le 。
手 里 ， 跑 到 外 面 去 了 。

13 And it happened that when she saw that he left his garment in her hand and fled outside,

fù rén jiàn yuē sè bǎ yī fú liú zài tā
妇 人 见 约 瑟 把 衣 服 留 在 她
shǒu lǐ , pǎo dào wài miàn qù ,
手 里 ， 跑 到 外 面 去 ，

14 she called to the men of her house and said to them, "Look! He brought a Hebrew man to us to mock us! He came to me to lie with me, and I cried out with a loud voice.

jiù bǎ jiā lǐ de rén dōu jiào le lái ,
就 把 家 里 的 人 都 叫 了 来 ，
duì tā men shuō : " nǐ men kàn wǒ zhàng
对 他 们 说 ： “ 你 们 看 ， 我 丈
fū dài huí jiā lái de xī bó lái rén xiǎng
夫 带 回 家 来 的 希 伯 来 人 想
diào xì wǒ 。 tā jìn dào wǒ zhè lǐ
调 戏 我 。 他 进 到 我 这 里
lái , yào yǔ wǒ tóng shuì , wǒ jiù dà
来 ， 要 与 我 同 睡 ， 我 就 大
shēng hū jiào 。
声 呼 叫 。

15 And when he heard me, that I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled, and he went outside."

tā yī tīng jiàn wǒ gāo shēng hū jiào , jiù
他 一 听 见 我 高 声 呼 叫 ， 就
bǎ yī fú liú zài wǒ shēn biān , pǎo dào
把 衣 服 留 在 我 身 边 ， 跑 到
wài miàn qù le 。 " "
外 面 去 了 。

16 Then she put his garment beside her until his master came to his house.

fù rén bǎ yuē sè de yī fú fàng zài tā
妇 人 把 约 瑟 的 衣 服 放 在 她
shēn biān , děng tā de zhǔ rén huí jiā 。
身 边 ， 等 她 的 主 人 回 家 。

17 Then she spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew slave that you brought to us came to me to make fun of me.

tā yòu yòng tóng yàng de huà duì tā
她 又 用 同 样 的 话 对 他
shuō : " nǐ dài huí jiā lái de xī bó lái
说 ： “ 你 带 回 家 来 的 希 伯 来
rén , jìng jìn dào zhè lǐ lái , yào diào
人 ， 竟 进 到 这 里 来 ， 要 调
xì wǒ 。
戏 我 。

18 And it happened that as I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled outside."

wǒ gāo shēng hū jiào , tā jiù bǎ yī fú
我 高 声 呼 叫 ， 他 就 把 衣 服
liú zài wǒ shēn biān , pǎo dào wài miàn qù
留 在 我 身 边 ， 跑 到 外 面 去
le 。 " "
了 。

19 And when his master heard the words of his wife that she spoke to him, "This is what your servant did to me," he became very angry.

yuē sè de zhǔ rén tīng le tā qī zi duì
约 瑟 的 主 人 听 了 她 妻 子 对
tā suǒ shuō de huà , shuō : " nǐ de pū
他 所 说 的 话 ， 说 ： “ 你 的 仆

rén jiù shì zhè yàng duì dài wǒ 。 ” tā jiù
人 就 是 这 样 对 待 我 。 ” 他 就
fēi cháng shēng qì 。
非 常 生 气 。

20 And Joseph's master took him and put him into prison, the place that the king's prisoners were confined. And he was there in prison.

yú shì , yuē sè de zhǔ rén ná zhù yuē
于 是 ， 约 瑟 的 主 人 拿 住 约
sè , bǎ tā guān zài jiān lǐ , jiù shì
瑟 ， 把 他 关 在 监 里 ， 就 是
wáng de qiú fàn bèi jiān jìn de de fāng ;
王 的 囚 犯 被 监 禁 的 地 方 ；
yuē sè jiù zài nà lǐ zuò jiān 。
约 瑟 就 在 那 里 坐 监 。

21 And Yahweh was with Joseph, and showed loyal love to him, and gave him favor in the eyes of the chief of the prison.

dàn shì , yé hé huá yǔ yuē sè tóng
但 是 ， 耶 和 华 与 约 瑟 同
zài , xiàng tā shī cí ài , shǐ tā dé
在 ， 向 他 施 慈 爱 ， 使 他 得
dào jiān yù zhǎng de huān xīn 。
到 监 狱 长 的 欢 心 。

22 And the chief of the prison put all the prisoners that were in the prison into the hand of Joseph. And everything that was done there, he was the one who did it.

yīn cǐ , jiān yù zhǎng bǎ jiān lǐ suǒ yǒu
因 此 ， 监 狱 长 把 监 里 所 有
de qiú fàn dōu jiāo zài yuē sè shǒu lǐ ;
的 囚 犯 都 交 在 约 瑟 手 里 ；
tā men zài nà lǐ suǒ zuò de yī qiè shì
他 们 在 那 里 所 作 的 一 切 事
wù , dōu yóu yuē sè fù zé chù lǐ 。
务 ， 都 由 约 瑟 负 责 处 理 。

23 The chief of the prison did not worry about anything in his hand, since Yahweh was with him. And whatever he did Yahweh made it successful.

fán jiāo zài yuē sè shǒu lǐ de shì wù ,
凡 交 在 约 瑟 手 里 的 事 务 ，
jiān yù zhǎng yī gài bù wén bù wèn ; yīn
监 狱 长 一 概 不 闻 不 问 ； 因
wèi yé hé huá yǔ yuē sè tóng zài , shǐ
为 耶 和 华 与 约 瑟 同 在 ， 使
tā suǒ zuò de jǐn dōu shùn lì 。
他 所 作 的 尽 都 顺 利 。

Genesis, Chapter 40

1 And it happened that after these things the cupbearer of the king of Egypt and his baker did wrong against their lord, against the king of Egypt.

zhè xiē shì yǐ hòu , āi jí wáng de jiǔ
这 些 事 以 后 ， 埃 及 王 的 酒
zhèng hé shàn zhǎng , dé zuì le tā men de
政 和 膳 长 ， 得 罪 了 他 们 的

zhǔ rén āi jí wáng。
主 人 埃 及 王。

2 And Pharaoh was angry with his two officials, with the chief cupbearer and chief baker.

fǎ lǎo jiù nǎo nù jiǔ zhèng hé shàn zhǎng zhè
法 老 就 恼 怒 酒 政 和 膳 长 这
liǎng gè chén zǎi ,
两 个 臣 宰 ，

3 And he put them in custody in the house of the chief of the guard, into the prison where Joseph was confined.

bǎ tā men guān zài jūn zhǎng fǔ nèi de jiān
把 他 们 关 在 军 长 府 内 的 监
fáng lǐ , jiù shì yuē sè bèi qiú jìn de
房 里 ， 就 是 约 瑟 被 囚 禁 的
de fāng 。
地 方 。

4 And the chief of the guard appointed Joseph to be with them, and he attended them. And they were in custody many days .

jūn zhǎng bǎ tā men jiāo gěi yuē sè , yuē
军 长 把 他 们 交 给 约 瑟 ， 约
sè jiù shì hòu tā men tā men zài jiān
瑟 就 侍 候 他 们 。 他 们 在 监
fáng lǐ guò le hǎo xiē rì zi 。
房 里 过 了 好 些 日 子 。

5 And the two of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison, dreamed a dream, each his own dream, with its own interpretation.

tā men èr rén , jiù shì bèi guān zài jiān
他 们 二 人 ， 就 是 被 关 在 监
lǐ de āi jí wáng de jiǔ zhèng hé shàn
里 的 埃 及 王 的 酒 政 和 膳
zhǎng , tóng yí yè gè zuò le yí gè
长 ， 同 一 夜 各 作 了 一 个
mèng , èr rén de mèng gè yǒu bù tóng de
梦 ， 二 人 的 梦 各 有 不 同 的
jiě shì 。
解 释 。

6 When Joseph came to them in the morning he looked at them, and behold, they were troubled.

dào le zǎo chén , yuē sè jìn qù dào tā
到 了 早 晨 ， 约 瑟 进 去 到 他
men nà lǐ , jiàn tā men shén sè bù
们 那 里 ， 见 他 们 神 色 不
ān ,
安 ，

7 And he asked the court officials of Pharaoh that were with him in the custody of his master's house, "Why are your faces sad today?"

jiù wèn fǎ lǎo de liǎng gè chén zǎi , jiù
就 问 法 老 的 两 个 臣 宰 ， 就
shì yǔ tā yí tóng guān zài tā zhǔ rén fǔ
是 与 他 一 同 关 在 他 主 人 府
nèi de jiān fáng lǐ de , shuō : " jīn tiān
内 的 监 房 里 的 ， 说 ： “ 今 天

nǐ men de liǎn sè wèi shén me zhè yàng nán
你们的脸色为什么这样难
kàn ne ?
看呢？”

8 And they said to him, “We each dreamed a dream, but there is no one to interpret it.” And Joseph said to them, “Do not interpretations belong to God? Please tell them to me.”

tā men huí dá tā : “ wǒ men gè rén zuò
他们回答他：“我们各人作
le yī gè mèng , dàn méi yǒu rén néng gòu
了一个梦，但没有人能够
jiě shì 。 ” yuē sè duì tā men
解释。”约瑟对他们
shuō : “ jiě mèng bù shì chū yú shén ma ?
说：“解梦不是出于神吗？

qǐng bǎ mèng gào sù wǒ ba 。 ”
请把梦告诉我吧。”

9 Then the chief cupbearer told his dream to Joseph, and he said to him, “In my dream, now behold, there was a vine before me,

jiǔ zhèng jiù bǎ zì jǐ de mèng gào sù yuē
酒政就把自己的梦告诉约
sè , duì tā shuō : “ zài mèng lǐ wǒ kàn
瑟，对他说：“在梦里我看
jiàn wǒ miàn qián yǒu yī kē pú táo shù 。
见我面前有一棵葡萄树。

10 and on the vine were three branches. And as it budded, its blossoms came up, and its clusters of grapes grew ripe.

pú táo shù shàng yǒu sān gēn zhī zi ; shù
葡萄树上有三根枝子；树
yī fā yá , jiù kāi le huā , shàng tóu
一发芽，就开了花，上头
de pú táo dōu chéng shú le 。
的葡萄都成熟了。

11 And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grapes and squeezed them into the cup of Pharaoh. Then I placed the cup into the hand of Pharaoh.”

fǎ lǎo de bēi zài wǒ shǒu lǐ , wǒ ná
法老的杯在我手里，我拿
le pú táo jǐ zài fǎ lǎo de bēi zhōng ,
了葡萄挤在法老的杯中，
bǎ bēi dì zài fǎ lǎo de shǒu lǐ 。 ”
把杯递在法老的手里。”

12 Then Joseph said to him, “This is its interpretation: The three branches, they are three days.

yuē sè duì tā shuō : “ zhè mèng de jiě shì
约瑟对他说：“这梦的解释
shì zhè yàng : sān gēn zhī zi jiù shì sān
是这样：三根枝子就是三
tiān 。
天。

13 In three days Pharaoh will lift up your head and will restore

sān tiān zhī nèi , fǎ lǎo bì shǐ nǐ tái
三天之内，法老必使你抬

you to your office. And you shall put the cup of Pharaoh into his hand as was formerly the custom, when you were his cupbearer.

qǐ tóu lái , huī fù nǐ yuán lái de zhí
起 头 来 ， 恢 复 你 原 来 的 职
wèi ; nǐ réng yào bǎ bēi dì zài fǎ lǎo
位 ； 你 仍 要 把 杯 递 在 法 老
de shǒu lǐ , hǎo xiàng xiān qián zuò tā de
的 手 里 ， 好 像 先 前 作 他 的
jiǔ zhèng shí yī yàng 。
酒 政 时 一 样 。

14 But remember me when it goes well with you, and please may you show kindness with respect to me, and mention me to Pharaoh, and bring me out of this house.

bù guò , nǐ yī qiè shùn lì de shí
不 过 ， 你 一 切 顺 利 的 时
hòu , qiú nǐ jì niàn wǒ , shī ēn gěi
候 ， 求 你 记 念 我 ， 施 恩 给
wǒ , zài fǎ lǎo miàn qián tí bá wǒ ,
我 ， 在 法 老 面 前 提 拔 我 ，
jiù wǒ tuō lí zhè jiān yù 。
救 我 脱 离 这 监 狱 。

15 For I was surely kidnapped from the land of the Hebrews, and here also I have done nothing that they should put me in this pit."

wǒ shí zài shì cóng xī bó lái rén zhī de
我 实 在 是 从 希 伯 来 人 之 地
bèi guāi lái ; jiù shì zài zhè lǐ , wǒ
被 拐 来 ； 就 是 在 这 里 ， 我
yě méi yǒu zuò guò shén me shì gāi bèi guān
也 没 有 作 过 什 么 事 该 被 关
zài jiān lǎo lǐ de 。
在 监 牢 里 的 。

16 And when the chief baker saw that the interpretation was good he said to Joseph, "I also dreamed. In my dream, now behold, there were three baskets of bread upon my head.

shàn zhǎng jiàn mèng jiě dé hǎo , jiù duì yuē
膳 长 见 梦 解 得 好 ， 就 对 约
sè shuō : " wǒ yě zuò le yī gè mèng ,
瑟 说 ； " 我 也 作 了 一 个 梦 ，
zài mèng lǐ wǒ kàn jiàn zì jǐ tóu shàng yǒu
在 梦 里 我 看 见 自 己 头 上 有
sān lán bái bǐng 。
三 篮 白 饼 。

17 And in the upper basket were all sorts of baked foods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket upon my head."

zuì shàng miàn de lán zi lǐ , yǒu wèi fǎ
最 上 面 的 篮 子 里 ， 有 为 法
lǎo kǎo de gè zhǒng shí wù , dàn fēi niǎo
老 烤 的 各 种 食 物 ， 但 飞 鸟
lái chī wǒ tóu shàng lán zi lǐ de shí
来 吃 我 头 上 篮 子 里 的 食
wù 。
物 。

18 Then Joseph answered and

said, "This is its interpretation:
The three baskets, they are three
days.

yuē sè huí dá : " zhè mèng de jiě shì shì
约瑟回答：“这梦的解释是
zhè yàng : sān gè lán zi jiù shì sān
这样：三个篮子就是三
tiān 。
天。

19 In three days Pharaoh will lift
your head from you and hang
you on a pole, and the birds will
eat your flesh from you.”

sān tiān zhī nèi , fǎ lǎo bì kǎn xià nǐ
三天之内，法老必砍下你
de tóu lái , bǎ nǐ guà zài mù tóu
的头来，把你挂在木头
shàng , bì yǒu fēi niǎo lái chī nǐ shēn shàng
上，必有飞鸟来吃你身上
de ròu 。 ”
的肉。

20 And it happened that on the
third day, which was Pharaoh's
birthday, he made a feast for all
his servants. And he lifted up the
head of the chief cupbearer and
the head of the chief baker in the
midst of his servants.

dào le dì sān rì , jiù shì fǎ lǎo de
到了第三日，就是法老的
shēng rì , tā wèi chén pū bǎi shè yán
生日，他为臣仆摆设筵
xí , zài tā men miàn qián bǎ jiǔ zhèng hé
席，在他们面前把酒政和
shàn zhǎng tí chū jiān lái ,
膳长提出监来，

21 And he restored the chief
cupbearer to his cupbearing
position. And he placed the cup
in the hand of Pharaoh.

huī fù le jiǔ zhèng yuán lái de zhí wèi ,
恢复了酒政原来的职位，
jiào tā kě yǐ bǎ bēi dì zài fǎ lǎo de
叫他可以把杯递在法老的
shǒu zhōng ;
手中；

22 But the chief baker he hanged
as Joseph had interpreted to
them.

fǎ lǎo què bǎ shàn zhǎng guà qǐ lái , zhèng
法老却把膳长挂起来，正
rú yuē sè gěi tā men de jiě shì yī
如约瑟给他们的解释一
yàng 。
样。

23 But the chief cupbearer did
not remember Joseph, but forgot
him.

dàn shì jiǔ zhèng bìng bù jì niàn yuē sè ,
但是酒政并不纪念约瑟，
jìng bǎ tā wàng jì le 。
竟把他忘记了。

Genesis, Chapter 41

1 And it happened that after

┌ two full years ┐ Pharaoh dreamed, and behold, he was standing by the Nile.

guò le liǎng nián , fǎ lǎo zuò le yī gè
过了两年，法老作了一个
mèng , mèng jiàn zì jǐ zhàn zài hé biān 。
梦，梦见自己站在河边。

2 And behold, seven cows, ┌ well built and fat ┐, were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.

yǒu qī tóu mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái ,
有七头母牛从河里上来，
yòu jiàn měi yòu féi zhuàng , zài lú wěi zhōng
又健美又肥壮，在芦苇中
chī cǎo 。
吃草。

3 And behold, seven other cows came up after them from the Nile, ┌ ugly and gaunt ┐, and they stood beside those cows on the bank of the Nile.

jiē zhe , yòu yǒu lìng wài qī tóu mǔ niú
接着，又有另外七头母牛
cóng hé lǐ shàng lái , yòu chǒu lòu yòu shòu
从河里上来，又丑陋又瘦
ruò , zhàn zài àn shàng qí tā mǔ niú páng
弱，站在岸上其他母牛旁
biān 。
边。

4 And the ┌ ugly and gaunt ┐ cows ate the seven ┌ well built and fat ┐ cows. Then Pharaoh awoke.

zhè xiē chǒu lòu shòu ruò de mǔ niú , jìng
这些丑陋瘦弱的母牛，竟
bǎ nà xiē jiàn měi féi zhuàng de mǔ niú chī
把那些健美肥壮的母牛吃
diào , fǎ lǎo jiù xǐng le 。
掉，法老就醒了。

5 And he fell asleep and dreamed a second time, and behold, seven ears of grain, plump and good, were coming out of one stalk.

tā yòu shuì zhe , zuò le dì èr gè
他又睡着，作了第二个
mèng , mèng jiàn yī gēn mài jīng , zhǎng chū
梦，梦见一根麦茎，长出
qī gè mài suì , yòu féi zhuàng yòu měi
七个麦穗，又肥壮又美
hǎo 。
好。

6 And behold, seven thin ears of grain, scorched by the east wind, sprouted up after them.

jiē zhe , yòu zhǎng chū qī gè mài suì ,
接着，又长出七个麦穗，
yòu gàn shòu yòu bèi dōng fēng chuī jiāo le 。
又干瘦又被东风吹焦了。

7 And the thin ears of grain swallowed up the seven plump and full ears of grain. Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

zhè xiē gàn shòu de mài suì , jìng bǎ nà
这些干瘦的麦穗，竟把那
qī gè yòu féi zhuàng yòu bǎo mǎn de mài suì
七个又肥壮又饱满的麦穗

tūn xià qù , fǎ lǎo jiù xǐng le , yuán
来 是 一 个 梦 。

8 And it happened that in the morning his spirit was troubled, and he sent and called all of the magicians of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh told his dream to them. But \perp they had no interpretation \perp for Pharaoh.

dào le zǎo chén , fǎ lǎo xīn lǐ fán
乱 , 就 派 人 去 把 埃 及 所 有
的 术 士 和 智 慧 人 都 召 了
来 ; 法 老 把 自 己 的 梦 告 诉
他 们 , 但 是 没 有 人 能 替 法
老 解 梦 。

9 Then the chief of the cupbearers spoke with Pharaoh, saying, "I remember my sins today.

nà shí jiǔ zhèng gào sù fǎ lǎo shuō : " wǒ
今 日 想 起 了 我 的 过 错 。

10 Pharaoh was angry with his servants, and he put me and the chief baker in the custody of the house of the chief of the guard.

cóng qián fǎ lǎo nǎo nù chén pū , bǎ wǒ
和 膳 长 关 在 军 长 府 的 监 房
里 。

11 And we dreamed a dream one night, I and he, \perp each with a dream that had a meaning \perp .

wǒ men èr rén zài tóng yī yè dōu zuò le
梦 ; 我 们 的 梦 各 有 不 同 的
解 释 。

12 And there with us was a young man, a Hebrew servant of the chief of the guard, and we told him the dream, and he interpreted our dreams for us, each according to his dream he interpreted.

zài nà lǐ yǒu yī gè xī bó lái de shǎo
年 人 与 我 们 在 一 起 , 他 是
军 长 的 仆 人 , 我 们 把 梦 告
诉 了 他 , 他 就 替 我 们 解

mèng , gè rén de mèng yǒu bù tóng de jiě
梦 , 各 人 的 梦 有 不 同 的 解
shì
释 。

13 And it happened just as he interpreted to us, so it was. He restored me to my office, and him he hanged.”

jié guǒ , shì qíng dōu zhào zhe tā gěi wǒ
结 果 , 事 情 都 照 着 他 给 我
men de jiě shì shí xiàn le : wǒ huī fù
们 的 解 释 实 现 了 : 我 恢 复
le yuán zhí , shàn zhǎng què bèi guà qǐ
了 原 职 , 膳 长 却 被 挂 起
lái 。 ”
来 。

14 Then Pharaoh sent and called for Joseph, and they brought him quickly from the prison. And he shaved and changed his clothing, and came to Pharaoh.

fǎ lǎo yú shì pài rén qù zhào yuē sè 。
法 老 于 是 派 人 去 召 约 瑟 。

tā men jiù jí máng bǎ yuē sè cóng jiān lǐ
他 们 就 急 忙 把 约 瑟 从 监 里
dài chū lái 。 tā tì le tóu guā le
带 出 来 。 他 剃 了 头 、 刮 了
liǎn 、 huàn le yī fú , jiù jìn qù jiàn
脸 、 换 了 衣 服 , 就 进 去 见
fǎ lǎo 。
法 老 。

15 Then Pharaoh said to Joseph, “I dreamed a dream, but there is none to interpret it. Now, I have heard concerning you that when you hear a dream you can interpret it.”

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : “ wǒ zuò le yī
法 老 对 约 瑟 说 : “ 我 作 了 一
gè mèng , méi yǒu rén néng gòu jiě shì 。
个 梦 , 没 有 人 能 够 解 释 。

wǒ tīng jiàn rén shuō , nǐ tīng le mèng ,
我 听 见 人 说 , 你 听 了 梦 ,
jiù néng jiě shì 。 ”
就 能 解 释 。

16 Then Joseph answered Pharaoh saying, “It is not in my power ; God will answer concerning the well-being of Pharaoh.”

yuē sè huí dá fǎ lǎo , shuō : “ jiě mèng
约 瑟 回 答 法 老 , 说 : “ 解 梦
bù zài yú wǒ , dàn shén bì gěi fǎ lǎo
不 在 于 我 , 但 神 必 给 法 老
yī gè jí xiáng de jiě dá 。 ”
一 个 吉 祥 的 解 答 。

17 And Pharaoh said to Joseph, “Now in my dream, behold, I was standing on the bank of the Nile,

fǎ lǎo gào sù yuē sè : “ zài mèng lǐ wǒ
法 老 告 诉 约 瑟 : “ 在 梦 里 我

18 and behold, seven cows,
well built and fat, were
coming up from the Nile, and
they grazed among the reeds.

kàn jiàn wǒ zhàn zài hé biān 。
看 见 我 站 在 河 边 。
yǒu qī tóu mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái ,
有 七 头 母 牛 从 河 里 上 来 ，
yòu féi zhuàng yòu jiàn měi , zài lú wěi zhōng
又 肥 壮 又 健 美 ， 在 芦 苇 中
chī cǎo 。
吃 草 。

19 And behold, seven other cows
came up after them from the
Nile, very ugly and gaunt —
never have I seen any as them in
all the land of Egypt for ugliness.

jiē zhe , yòu yǒu lìng wài qī tóu mǔ niú
接 着 ， 又 有 另 外 七 头 母 牛
shàng lái , yòu ruǎn ruò yòu xiāo shòu yòu shí
上 来 ， 又 软 弱 又 消 瘦 又 十
fēn chǒu lòu , zài āi jí quán de wǒ méi
分 丑 陋 ， 在 埃 及 全 地 我 没
yǒu jiàn guò zhè yàng chǒu lòu de niú 。
有 见 过 这 样 丑 陋 的 牛 。

20 And the thin and ugly cows
ate the former seven healthy
cows.

zhè yòu xiāo shòu yòu chǒu lòu de mǔ niú ,
这 又 消 瘦 又 丑 陋 的 母 牛 ，
jìng bǎ xiān qián qī tóu féi zhuàng de mǔ niú
竟 把 先 前 七 头 肥 壮 的 母 牛
chī diào 。
吃 掉 。

21 But when they went into their
bellies it could not be known that
they went into their bellies, for
their appearance was as ugly as
at the beginning. Then I awoke.

tā men chī le yǐ hòu , què kàn bù chū
它 们 吃 了 以 后 ， 却 看 不 出
tā men shì chī diào le féi niú , yīn wèi
它 们 是 吃 掉 了 肥 牛 ， 因 为
tā men chǒu lòu de yàng zi réng shì yǔ xiān
它 们 丑 陋 的 样 子 仍 是 与 先
qián yī yàng 。 wǒ jiù xǐng le 。
前 一 样 。 我 就 醒 了 。

22 Then I saw in my dream and
behold, seven ears of grain were
coming out of one stalk, full and
good.

zài mèng lǐ wǒ yòu kàn jiàn yī gēn mài
在 梦 里 我 又 看 见 一 根 麦
jīng zhǎng chū qī gè mài suǐ , yòu bǎo
茎 ， 长 出 七 个 麦 穗 ， 又 饱
mǎn yòu měi hǎo 。
满 又 美 好 。

23 And behold, seven withered
ears of grain, thin and scorched
by the east wind, sprouted up
after them.

jiē zhe , yòu zhǎng chū le qī gè mài
接 着 ， 又 长 出 了 七 个 麦
suǐ , yòu kū gàn yòu gàn shòu yòu bèi dōng
穗 ， 又 枯 干 又 干 瘦 又 被 东

fēng chuī jiāo le 。
风 吹 焦 了 。

24 And the thin ears of grain
swallowed up the seven good
ears of grain. And I told the
magicians, but there was none to
explain it to me.”

zhè xiē gàn shòu de mài suì , jìng bǎ nà
这 些 干 瘦 的 麦 穗 ， 竟 把 那
qī gè měi hǎo de mài suì tūn xià qù 。
七 个 美 好 的 麦 穗 吞 下 去 。

wǒ bǎ mèng gào sù le shù shì , dàn shì
我 把 梦 告 诉 了 术 士 ， 但 是
méi yǒu rén néng tì wǒ jiě dá 。 ”
没 有 人 能 替 我 解 答 。

25 Then Joseph said to Pharaoh,
“The dreams of Pharaoh are one.
God has revealed to Pharaoh
what he is about to do.

yuē sè duì fǎ lǎo shuō : “ fǎ lǎo de mèng
约 瑟 对 法 老 说 : “ 法 老 的 梦
dōu shì tóng yī gè yì sī , shén yǐ jīng
都 是 同 一 个 意 思 ， 神 已 经
bǎ suǒ yào zuò de shì gào sù fǎ lǎo
把 所 要 作 的 事 告 诉 法 老
le 。
了 。

26 The seven good cows, they
are seven years, and the seven
good ears of grain, they are
seven years. The dreams are one.

qī tóu měi hǎo de mǔ niú shì qī nián ,
七 头 美 好 的 母 牛 是 七 年 ，
qī gè měi hǎo de mài suì yě shì qī nián ;
七 个 美 好 的 麦 穗 也 是 七 年 ；
liǎng gè mèng dōu shì tóng yī gè yì sī 。
两 个 梦 都 是 同 一 个 意 思 。

27 And the seven thin and ugly
cows coming up after them, they
are seven years, and the seven
empty ears of grain, scorched by
the east wind, they are also seven
years of famine.

nà jiē zhe shàng lái de qī tóu yòu xiāo shòu
那 接 着 上 来 的 七 头 又 消 瘦
yòu chǒu lòu de mǔ niú shì qī nián , nà
又 丑 陋 的 母 牛 是 七 年 ， 那
qī gè bù jié shí 、 bèi dōng fēng chuī jiāo
七 个 不 结 实 、 被 东 风 吹 焦
le de mài suì yě shì qī nián , dōu shì
了 的 麦 穗 也 是 七 年 ， 都 是
qī nián jī huāng 。
七 年 饥 荒 。

28 This is the word that I have
spoken to Pharaoh; God has
shown Pharaoh what he is about
to do.

zhè jiù shì wǒ duì fǎ lǎo suǒ shuō : shén
这 就 是 我 对 法 老 所 说 : 神
yào zuò de shì , tā yǐ jīng xiàng fǎ lǎo
要 作 的 事 ， 他 已 经 向 法 老

xiǎn míng le 了。
显 明 了。

29 Behold, seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt.

kàn nǎ , āi jí quán de bì yǒu qī nián
看 哪 , 埃 及 全 地 必 有 七 年
dà fēng shōu 。
大 丰 收 。

30 Then seven years of famine will arise after them, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. The famine will consume the land.

jiē zhe yòu bì yǒu qī nián jī huāng ; shén
接 着 又 必 有 七 年 饥 荒 ; 甚
zhì āi jí de suǒ yǒu de fēng shōu dōu bèi
至 埃 及 地 所 有 的 丰 收 都 被
rén wàng jì le , jī huāng bì bǎ zhè de
人 忘 记 了 , 饥 荒 必 把 这 地
huǐ miè 。
毁 灭 。

31 Abundance in the land will not be known because of the famine that follows it, for it will be very heavy.

yīn wèi jiē zhe ér lái de jī huāng tài yán
因 为 接 着 而 来 的 饥 荒 太 严
zhòng le , shǐ rén bù jué dé zhè de yǒu
重 了 , 使 人 不 觉 得 这 地 有
guò fēng shōu 。
过 丰 收 。

32 Now concerning the repetition of the dream twice to Pharaoh, it is because the matter is established by God, and God will do it quickly.

zhì yú fǎ lǎo liǎng cì zuò mèng , shì yīn
至 于 法 老 两 次 作 梦 , 是 因
wèi shén yǐ jīng mìng dìng zhè shì , bìng qiě
为 神 已 经 命 定 这 事 , 并 且
yào kuài kuài de shí xíng 。
要 快 快 地 实 行 。

33 Now then, let Pharaoh select a man who is discerning and wise, and let him set him over the land of Egypt.

yīn cǐ , fǎ lǎo yào zhǎo yī gè yǒu jiàn
因 此 , 法 老 要 找 一 个 有 见
shí yǒu zhì huì de rén , pài tā guǎn lǐ
识 有 智 慧 的 人 , 派 他 管 理
āi jí de 地 。

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint supervisors over the land, and let him take one-fifth from the land of Egypt in the seven years of abundance.

fǎ lǎo yào zhè yàng xíng , zài guó zhōng zhǐ
法 老 要 这 样 行 , 在 国 中 指
pài guān yuán , dāng qī nián fēng shōu de shí
派 官 员 , 当 七 年 丰 收 的 时
hòu , zhēng shōu āi jí de chū chǎn de wǔ
候 , 征 收 埃 及 地 出 产 的 五
fēn zhī yī 。
分 之 一 。

35 Then let them gather all the food of these coming good years and let them pile up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

yòu jiào tā men bǎ jiāng yào lái de qī gè
又 叫 他 们 把 将 要 来 的 七 个
fēng nián de liáng shí shōu jí qǐ lái , jī
丰 年 的 粮 食 收 集 起 来 ， 积
xù wǔ gǔ guī zài fǎ lǎo de shǒu xià ,
蓄 五 谷 归 在 法 老 的 手 下 ，
shōu zài gè chéng lǐ zuò liáng shí shí 。
收 在 各 城 里 作 粮 食 。

36 Then the food shall be as a deposit for the land for the seven years of the famine that will be in the land of Egypt, that the land will not perish on account of the famine."

zhè xiē liáng shí yào chǔ cún qǐ lái , kě
这 些 粮 食 要 储 存 起 来 ， 可
yǐ yīng fù jiāng lái āi jí dì de qī nián
以 应 付 将 来 埃 及 地 的 七 年
jī huāng , miǎn dé zhè dì bèi jī huāng suǒ
饥 荒 ， 免 得 这 地 被 饥 荒 所
miè 。 "
灭 。

37 And the plan was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

fǎ lǎo hé tā de chén pū , dōu zàn tóng
法 老 和 他 的 臣 仆 ， 都 赞 同
zhè jiàn shì 。
这 件 事 。

38 Then Pharaoh said to his servants, "Can we find a man like this in whom is the spirit of God?"

yú shì fǎ lǎo duì chén pū shuō : " xiàng zhè
于 是 法 老 对 臣 仆 说 ： “ 像 这
yàng de rén , yǒu shén de líng zài tā lǐ
样 的 人 ， 有 神 的 灵 在 他 里
miàn , wǒ men zěn néng zhǎo dé zhe ne ? "
面 ， 我 们 怎 能 找 得 着 呢 ？ ”

39 Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has made all of this known to you there is no one as discerning and wise as you.

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : " shén jì rán bǎ
法 老 对 约 瑟 说 ： “ 神 既 然 把
zhè shì zhǐ shì le nǐ , jiù zài méi yǒu
这 事 指 示 了 你 ， 就 再 没 有
rén xiàng nǐ zhè yàng yǒu jiàn shí yǒu zhì huì
人 像 你 这 样 有 见 识 有 智 慧
le 。
了 。

40 You shall be over my house, and to your word all my people shall submit. Only with respect to the throne will I be greater than you."

nǐ kě yǐ zhǎng guǎn wǒ de jiā , wǒ de
你 可 以 掌 管 我 的 家 ， 我 的
rén mín dōu yào tīng cóng nǐ de huà ; zhǐ
人 民 都 要 听 从 你 的 话 ； 只
yǒu zài wáng wèi shàng wǒ bǐ nǐ dà 。 "
有 在 王 位 上 我 比 你 大 。

41 Then Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt."

fǎ lǎo yòu duì yuē sè shuō : " nǐ kàn ,
法 老 又 对 约 瑟 说 : " 你 看 ,
wǒ rèn mìng nǐ zhì lǐ āi jí quán de 。"
我 任 命 你 治 理 埃 及 全 地 。 "

42 Then Pharaoh removed his signet ring from his finger and put it on the finger of Joseph. And he clothed him with garments of fine linen, and he put a chain of gold around his neck.

yú shì , fǎ lǎo tuō xià tā shǒu shàng dǎ
于 是 , 法 老 脱 下 他 手 上 打
yìn de jiè zhǐ , dài zài yuē sè de shǒu
印 的 戒 指 , 戴 在 约 瑟 的 手
shàng ; gěi tā chuān shàng xì má de yī
上 ; 给 他 穿 上 细 麻 的 衣
fú , bǎ jīn jǐng liàn guà zài tā de jǐng
服 , 把 金 颈 链 挂 在 他 的 颈
xiàng shàng ;
项 上 ;

43 And he had him ride in his second chariot. And they cried out before him, "Kneel!" And Pharaoh set him over all the land of Egypt.

yòu jiào yuē sè zuò zài tā de fù chē ,
又 叫 约 瑟 坐 在 他 的 副 车 ,
yǒu rén zài tā qián miàn hǎn zhe : " guì
有 人 在 他 前 面 喊 着 : " 跪
xià 。 " zhè yàng , fǎ lǎo rèn mìng le yuē
下 。 " 这 样 , 法 老 任 命 了 约
sè zhì lǐ āi jí quán de 。
瑟 治 理 埃 及 全 地 。

44 Then Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, but without your consent no one will lift his hand or his foot in all the land of Egypt."

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : " wǒ shì fǎ
法 老 对 约 瑟 说 : " 我 是 法
lǎo , dàn zài āi jí quán de , rú guǒ
老 , 但 在 埃 及 全 地 , 如 果
méi yǒu nǐ de xǔ kě , méi yǒu rén kě
没 有 你 的 许 可 , 没 有 人 可
yǐ suí yì zuò shì 。 "
以 随 意 作 事 。 "

45 And Pharaoh called the name of Joseph Zaphenath-paneah and gave him Asenath, the daughter of Potiphara, priest of On, as a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

fǎ lǎo gěi yuē sè qǐ míng jiào sā fā nà
法 老 给 约 瑟 起 名 叫 撒 发 那
tè . bā nèi yà , yòu bǎ ān chéng de
忒 . 巴 内 亚 , 又 把 安 城 的
jì sī bō tí fēi lā de nǚ ér yà xī
祭 司 波 提 非 拉 的 女 儿 亚 西
nà , gěi yuē sè wèi qī . yuē sè chū
纳 , 给 约 瑟 为 妻 。 约 瑟 出
qù xún xíng āi jí quán de 。
去 巡 行 埃 及 全 地 。

46 Now Joseph ㄌ was thirty years old ㄌ when he stood before Pharaoh, the king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and traveled through the whole land of Egypt.

yuē sè shì lì zài āi jí wáng fǎ lǎo miàn
约瑟侍立在埃及王法老面
qián de shí hòu nián sān shí suì yuē
前的时候，年三十岁。约
sè cóng fǎ lǎo miàn qián chū lái , biàn xíng
瑟从法老面前出来，遍行
āi jí quán de
埃及全地。

47 And the land produced a plenty in the seven years of abundance.

zài qī gè fēng nián de shí hòu , de lǐ
在七个丰年的时候，地里
de chū chǎn fēi cháng fēng shèng
的出产非常丰盛。

48 And he gathered all the food of the seven years which occurred in the land of Egypt. And he stored the food in the cities. The food of the field that surrounded each city he stored in its midst.

yuē sè bǎ āi jí qī gè fēng nián de yī
约瑟把埃及七个丰年的一
qiè liáng shí dōu shōu jí qǐ lái , bǎ liáng
切粮食都收集起来，把粮
shí cún fàng zài chéng zhōng ; gè chéng zhōu wéi
食存放在城中；各城周围
tián de suǒ chū de liáng shí , yě cún fàng
田地所出的粮食，也存放
zài gè chéng zhōng
在各城中。

49 And Joseph piled up grain like the sand of the sea in great abundance until he stopped counting it, for ㄌ it could not be counted ㄌ.

yuē sè jī xù le jí duō de wǔ gǔ ,
约瑟积蓄了极多的五谷，
hǎo xiàng hǎi shā nà yàng duō , shèn zhì tā
好像海沙那样多，甚至他
bù zài jì xià shù liàng , yīn wèi shí zài
不再记下数量，因为实在
wú fǎ jì suàn 。
无法计算。

50 Before the years of famine came, Asenath, daughter of Potiphra priest of On, bore two sons to him.

zài huāng nián hái méi yǒu lái dào yǐ qián ,
在荒年还没有来到以前，
yuē sè shēng le liǎng gè ér zǐ , shì ān
约瑟生了两个儿子，是安
chéng de jì sī bō tí fēi lā de nǚ ér
城的祭司波提非拉的女儿
yà xī nà gěi yuē sè shēng de 。
亚西纳给约瑟生的。

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, for he said, "God has caused me to

yuē sè gěi zhǎng zǐ qǐ míng jiào mǎ nǎ
约瑟给长子起名叫玛拿

forget all my hardship and all my father's house."

xī , yīn wèi tā shuō : " shén shǐ wǒ wàng
记 我 所 有 的 困 苦 , 以 及 我
fù de quán jiā 。 "

52 And the name of the second he called Ephraim, for he said, "God has made me fruitful in the land of my misfortune."

tā gěi cì zǐ qǐ míng jiào yǐ fǎ lián ,
他 给 次 子 起 名 叫 以 法 莲 ,
yīn wèi tā shuō : " shén shǐ wǒ zài shòu kǔ
因 为 他 说 : " 神 使 我 在 受 苦
zhī de fán shèng qǐ lái 。 "

53 And the seven years of abundance which were in the land of Egypt came to an end.

āi jí de de qī nián fēng shōu yī jié
埃 及 地 的 七 年 丰 收 一 结
束 ,

54 And the seven years of famine began to come as Joseph had said. And there was famine in all of the countries, but in the land of Egypt there was food.

qī nián jī huāng jiù suí zhe lái le , zhèng
七 年 饥 荒 就 随 着 来 了 , 正
xiàng yuē sè suǒ shuō de yī yàng 。 gè de
像 约 瑟 所 说 的 一 样 。 各 地
dōu yǒu jī huāng , zhǐ yǒu āi jí quán de
都 有 饥 荒 , 只 有 埃 及 全 地
réng yǒu liáng shí ,

55 And when all the land of Egypt was hungry the people cried out to Pharaoh for food. And Pharaoh said to all the land of Egypt, "Go to Joseph; what he says to you, you must do."

děng dào āi jí quán de yě yào āi è de
等 到 埃 及 全 地 也 要 挨 饿 的
shí hòu , rén mín jiù xiàng fǎ lǎo qiú
时 候 , 人 民 就 向 法 老 求
liáng 。 fǎ lǎo duì suǒ yǒu de āi jí rén
粮 。 法 老 对 所 有 的 埃 及 人
shuō : " nǐ men dào yuē sè nà lǐ qù ,
说 : " 你 们 到 约 瑟 那 里 去 ,
tā fēn fù nǐ men shén me , nǐ men jiù
他 吩 咐 你 们 什 么 , 你 们 就
zuò shén me 。 "

56 And the famine was over the whole land, and Joseph opened all the storehouses and sold food to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.

dāng shí jī huāng biàn jí quán guó , yuē sè
当 时 饥 荒 遍 及 全 国 , 约 瑟
jiù kāi le suǒ yǒu de liáng cāng , bǎ liáng
就 开 了 所 有 的 粮 仓 , 把 粮

shí mài gěi āi jí rén , yīn wèi āi jí
食 卖 给 埃 及 人 ， 因 为 埃 及
de de jī huāng fēi cháng yán zhòng
地 的 饥 荒 非 常 严 重 。

57 And every land came to Egypt to Joseph to buy grain, for the famine was severe in every land.

gè de de rén dōu dào āi jí qù , xiàng
各 地 的 人 都 到 埃 及 去 ， 向
yuē sè mǎi liáng , yīn wèi gè de de jī
约 瑟 买 粮 ， 因 为 各 地 的 饥
huāng dōu fēi cháng yán zhòng
荒 都 非 常 严 重 。

Genesis, Chapter 42

1 When Jacob realized that there was grain in Egypt, Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"

yǎ gè jiàn āi jí yǒu liáng shí , jiù duì
雅 各 见 埃 及 有 粮 食 ， 就 对
ér zǐ men shuō : " nǐ men wèi shén me bǐ
儿 子 们 说 ： “ 你 们 为 什 么 彼
cǐ duì wàng ne ? ”
此 对 望 呢 ？ ”

2 Then he said, "Look, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us there that we may live and not die."

tā yòu shuō : " wǒ tīng shuō āi jí yǒu liáng
他 又 说 ： “ 我 听 说 埃 及 有 粮
shí shí , nǐ men xià dào nà lǐ qù , gěi
食 ， 你 们 下 到 那 里 去 ， 给
wǒ men mǎi xiē liáng shí , shǐ wǒ men kě
我 们 买 些 粮 食 ， 使 我 们 可
yǐ huó xià qù , bù zhì è sǐ 。 ”
以 活 下 去 ， 不 至 饿 死 。”

3 And the ten brothers of Joseph went down to buy grain from Egypt.

yú shì , yuē sè de shí gè gē gē jiù
于 是 ， 约 瑟 的 十 个 哥 哥 就
xià qù le , yào cóng āi jí mǎi wǔ
下 去 了 ， 要 从 埃 及 买 五
gǔ 。
谷 。

4 But Jacob did not send Benjamin, the brother of Joseph, for he feared harm would come to him .

dàn yǎ gè bìng méi yǒu dǎ fā yuē sè de
但 雅 各 并 没 有 打 发 约 瑟 的
dì dì biàn yǎ mǐn yǔ gē gē men tóng
弟 弟 便 雅 悯 与 哥 哥 们 同
qù , yīn wèi yǎ gè shuō : " kǒng pà tā
去 ， 因 为 雅 各 说 ： “ 恐 怕 他
huì yù dào zāi hài 。 ”
会 遇 到 灾 害 。”

5 Then the sons of Israel went to

buy grain amid those other people who went as well, for there was famine in the land of Canaan.

yǐ sè liè de zhòng zǐ yě zài qián lái mǎi
以 色 列 的 众 子 也 在 前 来 买
liáng de rén qún zhōng yīn wèi jiā nán de
粮 的 人 群 中 ， 因 为 迦 南 地
yě yǒu jī huāng 。
也 有 饥 荒 。

6 Now Joseph was the governor over the land. He was the one who sold food to all the people of the land. And the brothers of Joseph came and bowed down to him with their faces to the ground.

dāng shí zhì lǐ āi jí dì de guān zhǎng shì
当 时 治 理 埃 及 地 的 官 长 是
yuē sè , mài liáng gěi nà de suǒ yǒu de
约 瑟 ， 卖 粮 给 那 地 所 有 的
rén mín de jiù shì tā 。 suǒ yǐ , yuē
人 民 的 就 是 他 。 所 以 ， 约
sè de gē gē men lái fǔ fú zài dì xiàng
瑟 的 哥 哥 们 来 俯 伏 在 地 向
tā xià bài 。
他 下 拜 。

7 And Joseph saw his brothers and recognized them, but he pretended to be a stranger to them. And he spoke with them harshly and said to them, "From where have you come?" And they said, "From the land of Canaan to buy food."

yuē sè kàn jiàn tā de gē gē men jiù
约 瑟 看 见 他 的 哥 哥 们 ， 就
rèn dé tā men kě shì tā zhuāng zuò mò
认 得 他 们 ， 可 是 他 装 作 陌
shēng rén , duì tā men shuō yán lì de
生 人 ， 对 他 们 说 严 厉 的
huà , wèn tā men : " nǐ men shì nǎ lǐ
话 ， 问 他 们 ： “ 你 们 是 哪 里
lái de ? ” tā men huí dá : " wǒ men
来 的 ？ ” 他 们 回 答 ： “ 我 们
shì jiā nán de lái mǎi liáng shí de 。 ”
是 迦 南 地 来 买 粮 食 的 。 ”

8 And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him.

yuē sè rèn dé tā de gē gē men tā
约 瑟 认 得 他 的 哥 哥 们 ， 他
men què bù rèn dé tā 。
们 却 不 认 得 他 。

9 And Joseph remembered the dreams which he had dreamed concerning them, and he said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land!"

yuē sè xiǎng qǐ cóng qián suǒ zuò guān yú tā
约 瑟 想 起 从 前 所 作 关 于 他
men de liǎng gè mèng , jiù duì tā men
们 的 两 个 梦 ， 就 对 他 们
shuō : " nǐ men shì jiān dié , shì lái zhēn
说 ： “ 你 们 是 间 谍 ， 是 来 侦
chá běn de de xū shí 。 ”
察 本 地 的 虚 实 。 ”

10 And they said to him, "No,

my lord, but your servants have come to buy food.

tā men duì tā shuō : " wǒ zhǔ a , bù
他 们 对 他 说 : " 我 主 啊 , 不
shì zhè yàng , pū rén men shí zài shì lái
是 这 样 , 仆 人 们 实 在 是 来
mǎi liáng shí de 。
买 粮 食 的 。

11 We all are sons of one man. We are honest men. We, your servants, are not spies."

wǒ men dōu shì yī gè rén de ér zi ,
我 们 都 是 一 个 人 的 儿 子 ,
shì chéng shí rén ; pū rén men bìng bù shì
是 诚 实 人 ; 仆 人 们 并 不 是
jiān dié 。 " "
间 谍 。

12 Then he said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."

yuē sè duì tā men shuō : " bù shì de ,
约 瑟 对 他 们 说 : " 不 是 的 ,
nǐ men shí zài shì lái zhēn chá běn de de
你 们 实 在 是 来 侦 察 本 地 的
xū shí 。 " "
虚 实 。

13 Then they said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan, but behold, the youngest is with our father today, and one is no more."

tā men shuō : " pū rén men běn shì xiōng dì
他 们 说 : " 仆 人 们 本 是 兄 弟
shí èr rén , wǒ men dōu shì jiā nán de
十 二 人 , 我 们 都 是 迦 南 地
yī gè rén de ér zi 。 zuì xiǎo de xiàn
一 个 人 的 儿 子 。 最 小 的 现
zài yǔ wǒ men de fù qīn zài yī qǐ ,
在 与 我 们 的 父 亲 在 一 起 ,
hái yǒu yī gè bù zài le 。 " "
还 有 一 个 不 在 了 。

14 But Joseph said to them, "It is what I said to you—you are spies.

yuē sè duì tā men shuō : " wǒ gāng cái duì
约 瑟 对 他 们 说 : " 我 刚 才 对
nǐ men shuō : ' nǐ men shì jiān dié 。 ' zhè
你 们 说 : ' 你 们 是 间 谍 。 ' 这
huà shí zài bù cuò 。
话 实 在 不 错 。

15 By this you shall be tested. By the life of Pharaoh you will not go out from here unless your youngest brother comes here.

wǒ yào zhè yàng shì shì nǐ men : wǒ zhǐ
我 要 这 样 试 试 你 们 : 我 指
zhe fǎ lǎo de xìng mìng qǐ shì , rú guǒ
着 法 老 的 性 命 起 誓 , 如 果
nǐ men zuì xiǎo de dì dì bù dào zhè lǐ
你 们 最 小 的 弟 弟 不 到 这 里

来，你们就决不得离开这
里。

16 Send one of you, and let him bring your brother, but you will be kept in prison so that your words might be tested to see if there is truth with you. And if not, by the life of Pharaoh surely you are spies.”

你们可以派你们中间一个
人回去，把你们的弟弟带
来；其余的人都要囚禁起
来，好证明你们的话真实
不真实。如果不真实，我
指着法老的性命起誓，你
们就是间谍。”

17 Then he gathered them into the prison for three days.

于是，约瑟把他们收在监
房里三天。

18 On the third day Joseph said to them, “Do this and you will live; I fear God.

到了第三天，约瑟对他们
说：“我是敬畏神的，你们
要这样作，就可以活着；

19 If you are honest, let one of your brothers be kept in prison where you are now being kept, but the rest of you go, carry grain for the famine for your households.

如果你们是诚实人，就叫
你们兄弟中一个人囚禁在
监里，你们其余的人可以
带着粮食回去，解救你们
家人的饥荒。

20 You must bring your youngest brother to me, and then your

然后把你们最小的弟弟带

words will be confirmed and you will not die.” And they did so.

dào wǒ zhè lǐ lái , zhè yàng , jiù kě
到 我 这 里 来 ， 这 样 ， 就 可
yǐ zhèng míng nǐ men de huà shì zhēn shí
以 证 明 你 们 的 话 是 真 实
de , nǐ men jiù bù bì sǐ le 。 ” tā
的 ， 你 们 就 不 必 死 了 。 ” 他
men jiù zhào yàng zuò le 。
们 就 照 样 作 了 。

21 Then each said to his brother, “Surely we are guilty on account of our brother when we saw the anguish of his soul when he pleaded for mercy to us and we would not listen. Therefore this trouble has come to us.”

tā men bǐ cǐ shuō : “ wǒ men zài duì dài
他 们 彼 此 说 : “ 我 们 在 对 待
dì dì de shì shàng shí zài yǒu zuì 。 tā
弟 弟 的 事 上 实 在 有 罪 。 他
xiàng wǒ men qiú qíng de shí hòu , wǒ men
向 我 们 求 情 的 时 候 ， 我 们
kàn jiàn tā xīn lǐ de tòng kǔ , què bù
看 见 他 心 里 的 痛 苦 ， 却 不
kěn tīng tā , suǒ yǐ zhè cì kǔ nán lín
肯 听 他 ， 所 以 这 次 苦 难 临
dào wǒ men shēn shàng le 。 ”
到 我 们 身 上 了 。 ”

22 Then Reuben answered them, saying, “Did I not say to you, do not sin against the boy? But you did not listen, and now, behold, his blood has been sought.”

liú běn huí dá tā men shuō : “ wǒ bù
流 本 回 答 他 们 ， 说 : “ 我 不
shì duì nǐ men shuō guò : ‘ bù yào shāng hài
是 对 你 们 说 过 : ‘ 不 要 伤 害
nà hái zǐ ’ ma ? kě shì nǐ men bù kěn
那 孩 子 ’ 吗 ? 可 是 你 们 不 肯
tīng , xiàn zài liú tā xuè de zuì yào xiàng
听 ， 现 在 流 他 血 的 罪 要 向
wǒ men zhuī tǎo 。 ”
我 们 追 讨 。 ”

23 Now they did not know that Joseph understood, for the interpreter was between them.

tā men bù zhī dào yuē sè tīng dé míng
他 们 不 知 道 约 瑟 听 得 明
bái , yīn wèi tā men zhōng jiān yǒu rén dāng
白 ， 因 为 他 们 中 间 有 人 当
chuán yì 。
传 译 。

24 And he turned away from them and wept. Then he returned to them and spoke to them, and took Simeon from them and tied him up in front of them.

yuē sè zhuǎn shēn lí kāi tā men , kū le
约 瑟 转 身 离 开 他 们 ， 哭 了
yī zhèn , yòu huí dào tā men nà lǐ ,
一 阵 ， 又 回 到 他 们 那 里 ，

25 Then Joseph gave orders to fill their bags with grain and to return their money to each sack, and to give them provisions for the journey. Thus he did for them.

yǔ tā men shuō huà 。 rán hòu cóng tā men
与 他 们 说 话 。 然 后 从 他 们
zhōng jiān lā chū xī miǎn lái , zài tā men
中 间 拉 出 西 缅 来 ， 在 他 们
yǎn qián bǎ tā kǔn bǎng qǐ lái 。
眼 前 把 他 捆 绑 起 来 。
yuē sè fēn fù rén bǎ wǔ gǔ zhuāng mǎn tā
约 瑟 吩 咐 人 把 五 谷 装 满 他
men de dài , bǎ tā men de yín zi fàng
们 的 袋 ， 把 他 们 的 银 子 放
huí gè rén de bù dài lǐ ; yòu gěi tā
回 各 人 的 布 袋 里 ； 又 给 他
men lù shàng yòng de shí wù 。 yī qiè jiù
们 路 上 用 的 食 物 。 一 切 就
zhào yàng bàn le 。
照 样 办 了 。

26 Then they loaded their grain upon their donkeys and went away from there.

tā men bǎ liáng shí tuó zài tā men de lú
他 们 把 粮 食 驮 在 他 们 的 驴
shàng , lí kāi nà lǐ qù le 。
上 ， 离 开 那 里 去 了 。

27 And one of them later opened his sack to give fodder to his donkey at the lodging place and saw his money—behold, it was in the mouth of his sack.

dào le zhù sù de de fāng , tā men qí
到 了 住 宿 的 地 方 ， 他 们 其
zhōng de yī gè rén dǎ kāi le bù dài ,
中 的 一 个 人 打 开 了 布 袋 ，
yào ná sì liào wèi lú de shí hòu , cái
要 拿 饲 料 喂 驴 的 时 候 ， 才
fā xiàn zì jǐ de yín zi hái zài dài kǒu
发 现 自 己 的 银 子 还 在 袋 口
nà lǐ 。
那 里 。

28 And he said to his brothers, "My money was returned and moreover, behold, it is in my sack!" Then their hearts failed them and each of them trembled and said, "What is this God has done to us?"

yú shì duì xiōng dì men shuō : "wǒ de yín
于 是 对 兄 弟 们 说 ： “ 我 的 银
zi dōu guī hái le 。 nǐ men kàn , jiù
子 都 归 还 了 。 你 们 看 ， 就
zài wǒ de bù dài lǐ 。 ” tā men jiù xīn
在 我 的 布 袋 里 。 ” 他 们 就 心
lǐ jīng huāng , bǐ cǐ zhàn zhàn jīng jīng de
里 惊 慌 ， 彼 此 战 战 兢 兢 地

shuō : “ shén xiàng wǒ men zuò de shì shén me
说： “神向我们作的是什么呢？”

29 And when they came to Jacob their father in the land of Canaan they told him everything that had happened to them, saying,

tā men huí dào jiā nán de tā men de fù qīn yā gè nà lǐ , bǎ tā men zāo yù de yī qiè shì dōu gào sù le tā ,
他们回到迦南地他们的父亲雅各那里，把他们遭遇的一切事都告诉了他，

shuō :
说：

30 “The man, the lord of the land, spoke harshly to us and treated us as if we were spying out the land.

“ nà de de zhǔ rén duì wǒ men shuō le yī xiē yán lì de huà , bǎ wǒ men dāng zuò zhēn chá nà de de jiān dié 。
“那地的主人对我们说了一些严厉的话，把我们当作侦察那地的间谍。

31 But we said to him, ‘We are honest; we are not spies.

wǒ men duì tā shuō : ‘ wǒ men shì chéng shí rén , bìng bù shì jiān dié 。
我们对他说：‘我们是诚实人，并不是间谍。

32 We are twelve brothers, the sons of our father. One is no more and the youngest is with our father now in the land of Canaan.’

wǒ men běn shì xiōng dì shí èr rén , dōu shì yī gè fù qīn de ér zǐ ; yǒu yī gè bù zài le , zuì xiǎo de xiàn zài yǔ wǒ men de fù qīn yī qǐ zài jiā nán de dì 。
我们本是兄弟十二人，都是一个父亲的儿子；有一个不在了，最小的现在与我们的父亲一起在迦南地。

33 Then the man, the lord of the land, said to us, ‘By this I will know that you are honest. Leave one brother with me, and take food for the famine in your households and go.

nà de de zhǔ rén duì wǒ men shuō : ‘ wǒ yòng zhè gè bàn fǎ jiù kě yǐ zhī dào nǐ men shì bù shì chéng shí rén : nǐ men xiōng dì zhōng yào liú xià yī rén zài wǒ zhè
那地的主人对我们说：‘我用这个办法就可以知道你们是不是诚实人：你们兄弟中要留下一人在我

lǐ , qí yú de rén kě yǐ dài zhe liáng
里 , 其 余 的 人 可 以 带 着 粮
shí huí qù , jiě jiù nǐ men jiā rén de
食 回 去 , 解 救 你 们 家 人 的
jī huāng 。
饥 荒 。

34 And bring your youngest brother to me. Then I will know that you are not spies but you are honest. And I will give your brother back to you, and you will trade in the land.’ ”

rán hòu bǎ nǐ men zuì xiǎo de dì dì dài
然 后 把 你 们 最 小 的 弟 弟 带
dào wǒ zhè lǐ lái , wǒ jiù zhī dào nǐ
到 我 这 里 来 , 我 就 知 道 你
men bù shì jiān dié , ér shì chéng shí rén
们 不 是 间 谍 , 而 是 诚 实 人
le 。 zhè yàng , wǒ jiù bǎ nǐ men de
了 。 这 样 , 我 就 把 你 们 的
xiōng dì jiāo hái gěi nǐ men , nǐ men yě
兄 弟 交 还 给 你 们 , 你 们 也
kě yǐ zài zhè de zì yóu lái wǎng 。
可 以 在 这 地 自 由 来 往 。 ”

35 And it happened that when they emptied their sacks, behold, each one's pouch of money was in his sack. And when they and their father saw the pouches of their money, they were greatly distressed.

hòu lái tā men dào bù dài de shí hòu ,
后 来 他 们 倒 布 袋 的 时 候 ,
bù liào gè rén de yín bāo réng rán zài gè
不 料 各 人 的 银 包 仍 然 在 各
rén de bù dài lǐ 。 tā men hé tā men
人 的 布 袋 里 。 他 们 和 他 们
de fù qīn kàn jiàn le yín bāo , jiù dōu
的 父 亲 看 见 了 银 包 , 就 都
jù pà qǐ lái 。
惧 怕 起 来 。

36 And Jacob their father said to them, “You have bereaved me—Joseph is no more and Simeon is no more, and Benjamin you would take! All of this is against me!

tā men de fù qīn yǎ gè duì tā men
他 们 的 父 亲 雅 各 对 他 们
shuō : “ nǐ men zǒng shì shǐ wǒ sàng shī ér
说 : “ 你 们 总 是 使 我 丧 失 儿
zi : yuē sè méi yǒu le , xī miǎn yě
子 : 约 瑟 没 有 了 , 西 缅 也
méi yǒu le , nǐ men hái yào bǎ biàn yǎ
没 有 了 , 你 们 还 要 把 便 雅
mǎn dài zǒu ; měi yī jiàn shì dōu shì zhēn
幔 带 走 ; 每 一 件 事 都 是 针
duì wǒ 。 ”
对 我 。

37 Then Reuben said to his father, "You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my hand and I myself will return him to you."

liú běn duì tā fù qīn shuō : " rú guǒ wǒ
流 本 对 他 父 亲 说 : " 如 果 我
bù bǎ tā dài huí lái gěi nǐ , nǐ kě
不 把 他 带 回 来 给 你 , 你 可
yǐ shā sǐ wǒ de liǎng gè ér zǐ ; zhǐ
以 杀 死 我 的 两 个 儿 子 ; 只
guǎn bǎ tā jiāo gěi wǒ ba , wǒ bì bǎ
管 把 他 交 给 我 吧 , 我 必 把
tā dài huí lái gěi nǐ 。 "

38 But he said, "My son shall not go down with you, for his brother is dead and he alone remains. If harm meets him on the journey that you would take, you would bring down my gray head in sorrow to Sheol."

yǎ gè shuō : " wǒ de ér zǐ bù kě yǔ
雅 各 说 : " 我 的 儿 子 不 可 与
nǐ men yī tóng xià qù , yīn wèi tā de
你 们 一 同 下 去 , 因 为 他 的
gē gē sǐ le , zhǐ shèng xià tā yī
哥 哥 死 了 , 只 剩 下 他 一
gè ; rú guǒ tā zài nǐ men suǒ zǒu de
个 ; 如 果 他 在 你 们 所 走 的
lù shàng yù dào bù xìng , nǐ men jiù shǐ
路 上 遇 到 不 幸 , 你 们 就 使
wǒ zhè bái fā lǎo rén chóu chóu kǔ kǔ de
我 这 白 发 老 人 愁 愁 苦 苦 地
xià yīn jiān qù le 。 "

Genesis, Chapter 43

1 Now the famine in the land was severe.

nà de de jī huāng shí fēn yán zhòng
那 地 的 饥 荒 十 分 严 重 。

2 And it happened that as they finished eating the grain which they had brought from Egypt their father said to them, "Return and buy a little food for us."

tā men bǎ cóng āi jí dài huí lái de liáng
他 们 把 从 埃 及 带 回 来 的 粮
shí dōu chī wán le 。 tā men de fù qīn
食 都 吃 完 了 。 他 们 的 父 亲
jiù duì tā men shuō : " nǐ men zài qù tì
就 对 他 们 说 : " 你 们 再 去 替
wǒ men mǎi xiē liáng shí huí lái ba 。 "

3 Then Judah said to him, "The man solemnly admonished us, saying, 'You shall not see my face unless your brother is with you.'

yóu dà duì tā shuō : " nà rén rèn zhēn de
犹 大 对 他 说 : " 那 人 认 真 地
jǐng gào wǒ men shuō : ' rú guǒ nǐ men de
警 告 我 们 说 : ' 如 果 你 们 的

dì dì bù yǔ nǐ men yī qǐ lái , nǐ
men jiù bù dé jiàn wǒ de miàn 。
弟 弟 不 与 你 们 一 起 来 ， 你
们 就 不 得 见 我 的 面 。

4 L If you will send L our brother
with us, we will go down and
buy food for you,

rú guǒ nǐ ràng wǒ men de dì dì yǔ wǒ
men tóng qù , wǒ men jiù xià qù tì nǐ
mǎi liáng shí 。
如 果 你 让 我 们 的 弟 弟 与 我
们 同 去 ， 我 们 就 下 去 替 你
买 粮 食 。

5 but L if you will not send L
him, we will not go down, for the
man said to us, 'You shall not see
my face unless your brother is
with you.' ”

rú guǒ nǐ bù ràng tā qù , wǒ men yě
bù xià qù , yīn wèi nà rén duì wǒ men
shuō : ' rú guǒ nǐ men de dì dì bù yǔ
nǐ men yī qǐ lái , nǐ men jiù bù dé
jiàn wǒ de miàn 。 ”
如 果 你 不 让 他 去 ， 我 们 也
不 下 去 ， 因 为 那 人 对 我 们
说 ： ‘ 如 果 你 们 的 弟 弟 不 与
你 们 一 起 来 ， 你 们 就 不 得
见 我 的 面 。

6 Then Israel said, “Why did you
bring trouble to me by telling the
man you still had a brother?”

yǐ sè liè shuō : “ nǐ men wèi shén me zhè
yàng hài wǒ , gào sù nà rén nǐ men hái
yǒu gè dì dì ne ? ”
以 色 列 说 ： “ 你 们 为 什 么 这
样 害 我 ， 告 诉 那 人 你 们 还
有 个 弟 弟 呢 ？ ”

7 And they said, “The man asked
explicitly about us and about our
family, saying, ‘Is your father
still alive? Do you have a
brother?’ And we answered him
according to these words. How
could we know that he would
say, ‘Bring down your brother?’”

tā men huí dá : “ nà rén què shí chá wèn
yǒu guān wǒ men hé wǒ men qīn shǔ de
shì shuō : ‘ nǐ men de fù qīn hái huó
zhe ma ? nǐ men hái yǒu qí tā de xiōng
dì ma ? ’ wǒ men jiù zhào zhe zhè xiē huà
huí dá tā 。 wǒ men zěn me zhī dào tā
他 们 回 答 ： “ 那 人 确 实 查 问
有 关 我 们 和 我 们 亲 属 的
事 ， 说 ： ‘ 你 们 的 父 亲 还 活
着 吗 ？ 你 们 还 有 其 他 的 兄
弟 吗 ？ ’ 我 们 就 照 着 这 些 话
回 答 他 。 我 们 怎 么 知 道 他

8 Then Judah said to his father Israel, "Send the boy with me, and let us arise and go, so that we will live and not die—you, we, and our children.

huì shuō : \ nǐ men bì yào bǎ nǐ men de
会 说 : \ 你 们 必 要 把 你 们 的
dì dì dài xià lái ' ne ? "

yóu dà duì tā fù qīn yǐ sè liè
犹 大 对 他 父 亲 以 色 列
shuō : \ nǐ ruò dǎ fā nà hái zǐ yǔ wǒ

tóng qù , wǒ men jiù lì kè qǐ chéng ,
同 去 , 我 们 就 立 刻 起 程 ,
hǎo jiào wǒ men hé nǐ , yǐ jí wǒ men
好 叫 我 们 和 你 , 以 及 我 们
de hái zǐ dōu kě yǐ cún huó , bù zhì
的 孩 子 都 可 以 存 活 , 不 至
è sǐ 。

9 I myself will be surety for him. You may seek him from my hand. If I do not bring him back to you and present him before you, then I will stand guilty before you forever.

wǒ yuàn yì qīn zì dān bǎo tā de ān
我 愿 意 亲 自 担 保 他 的 安
quán , nǐ kě yǐ cóng wǒ shǒu lǐ zhuī huí
全 , 你 可 以 从 我 手 里 追 回
tā 。 rú guǒ wǒ bù bǎ tā dài huí lái
他 。 如 果 我 不 把 他 带 回 来
gěi nǐ , jiāo zài nǐ miàn qián , wǒ yuàn
给 你 , 交 在 你 面 前 , 我 愿
zhōng shēng chéng dān zhè zuì 。

10 Surely if we had not hesitated by this time we would have returned twice."

yào bù shì wǒ men dān yán , xiàn zài dì
要 不 是 我 们 耽 延 , 现 在 第
èr cì yě huí lái le 。

11 Then their father Israel said to them, "If it must be so then do this. Take some of the best products of the land in your bags and take them down to the man as a gift—a little balm and honey, aromatic gum and myrrh, and pistachios and almonds.

tā men de fù qīn yǐ sè liè duì tā men
他 们 的 父 亲 以 色 列 对 他 们
shuō : \ rú guǒ bì xū rú cǐ , nǐ men
说 : \ 如 果 必 须 如 此 , 你 们
jiù zhè yàng zuò : nǐ men bǎ běn de zuì
就 这 样 作 : 你 们 把 本 地 最
hǎo de chū chǎn fàng zài dài lǐ , dài xià
好 的 出 产 放 在 袋 里 , 带 下
qù gěi nà rén zuò lǐ wù , jiù shì yī

diǎn rǔ xiāng yī diǎn fēng mì xiāng
点 乳 香、 一 点 蜂 蜜、 香
liào mèi yào sù zǐ hé xìng rén
料、 没 药、 粟 子 和 杏 仁。

12 And take double the money in your hands. Take back the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it was a mistake.

nǐ men shǒu lǐ yào duō dài yī bèi yín
你 们 手 里 要 多 带 一 倍 银
zi , yīn wèi nǐ men yào bǎ nà fàng huí
子 , 因 为 你 们 要 把 那 放 回
zài nǐ men dài kǒu lǐ de yín zi dài huí
在 你 们 袋 口 里 的 银 子 带 回
qù , nà kě néng shì nòng cuò le de 。
去 , 那 可 能 是 弄 错 了 的 。

13 And take your brother. Now arise and return to the man.

nǐ men dài zhe nǐ men de dì dì , qǐ
你 们 带 着 你 们 的 弟 弟 , 起
chéng zài dào nà rén nà lǐ qù ba 。
程 再 到 那 人 那 里 去 吧 。

14 And may El-Shaddai grant you compassion before the man that he may release your other brother to you and Benjamin. As for me, if I am bereaved, I am bereaved.”

yuàn quán néng de shén shǐ nà rén lián mǐn nǐ
愿 全 能 的 神 使 那 人 怜 悯 你
men , gěi nǐ men shì fàng nǐ men nà gè
们 , 给 你 们 释 放 你 们 那 个
xiōng dì hé biàn yǎ mǐn 。 zhì yú wǒ ,
兄 弟 和 便 雅 悯 。 至 于 我 ,
rú guǒ yào sàng shī ér zi , jiù sàng shī
如 果 要 丧 失 儿 子 , 就 丧 失
le ba 。 ”
了 吧 。”

15 So the men took this gift, and they took double money in their hands, and Benjamin, and they rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

yú shì , tā men dài zhe zhè xiē lǐ
于 是 , 他 们 带 着 这 些 礼
wù , shǒu lǐ ná zhe duō yī bèi de yín
物 , 手 里 拿 着 多 一 倍 的 银
zi , bìng qiě dài zhe biàn yǎ mǐn , qǐ
子 , 并 且 带 着 便 雅 悯 , 起
chéng xià dào āi jí qù , zhàn zài yuē sè
程 下 到 埃 及 去 , 站 在 约 瑟
miàn qián 。
面 前 。

16 When Joseph saw Benjamin with them he said to the one who was over his household, “Bring the men into the house and slaughter and prepare an animal,

yuē sè jiàn biàn yǎ mǐn yǔ tā men tóng
约 瑟 见 便 雅 悯 与 他 们 同
lái , jiù duì guǎn jiā shuō : “ bǎ zhè xiē
来 , 就 对 管 家 说 : “ 把 这 些

for the men shall eat with me at noon.”

rén dài dào wǒ jiā lǐ , yào zài shā shēng
人 带 到 我 家 里 ， 要 宰 杀 牲
chù , yù bèi yán xí , yīn wèi zài zhèng
畜 ， 预 备 筵 席 ， 因 为 在 正
wǔ de shí hòu , zhè xiē rén yào yǔ wǒ
午 的 时 候 ， 这 些 人 要 与 我
yī qǐ chī fàn 。 ”
一 起 吃 饭 。

17 And the man did as Joseph had said, and the man brought the men into the house of Joseph.

guǎn jiā jiù zhào zhe yuē sè suǒ fēn fù de
管 家 就 照 着 约 瑟 所 吩 咐 的
qù zuò , bǎ zhè xiē rén dài dào yuē sè
去 作 ， 把 这 些 人 带 到 约 瑟
de jiā lǐ 。
的 家 里 。

18 And the men were afraid when they were brought into the house of Joseph. And they said “We were brought here on account of the money that was returned to our sacks the first time, that he might attack us and fall upon us to take us as slaves with our donkeys.”

tā men yīn wèi bèi lǐng dào yuē sè de jiā
他 们 因 为 被 领 到 约 瑟 的 家
lǐ , jiù hài pà qǐ lái , shuō : “ wǒ
里 ， 就 害 怕 起 来 ， 说 ： “ 我
men bèi lǐng dào zhè lǐ lái , bì dìng shì
们 被 领 到 这 里 来 ， 必 定 是
wèi le tóu yī cì fàng huí zài wǒ men dài
为 了 头 一 次 放 回 在 我 们 袋
lǐ de yín zi , xiàn zài tā men xiǎng gōng
里 的 银 子 ， 现 在 他 们 想 攻
jī wǒ men , zhì fú wǒ men , bī wǒ
击 我 们 ， 制 伏 我 们 ， 逼 我
men zuò nú pū , yòu duó qù wǒ men de
们 作 奴 仆 ， 又 夺 去 我 们 的
lú 。 ”
驴 。

19 So they approached the man who was over Joseph's house and spoke to him at the doorway of the house.

tā men yú shì zǒu jìn yuē sè de guǎn
他 们 于 是 走 近 约 瑟 的 管
jiā , zài wū mén kǒu yǔ tā shuō huà 。
家 ， 在 屋 门 口 与 他 说 话 。

20 And they said, “Please, my lord, we surely came down once before to buy food,

tā men shuō : “ xiān shēng a , wǒ men tóu
他 们 说 ： “ 先 生 啊 ， 我 们 头
yī cì xià lái , shí zài shì yào mǎi liáng
一 次 下 来 ， 实 在 是 要 买 粮
shí de 。
食 的 。

21 but when we came to the

place of lodging and we opened our sacks, then behold, each one's money was in the mouth of his sack—our money in its full weight—so we have returned with it in our hands.

hòu lái wǒ men lái dào zhù sù de de
后 来 我 们 来 到 住 宿 的 地
fāng , dǎ kāi bù dài de shí hòu , bù
方 , 打 开 布 袋 的 时 候 , 不
liào gè rén de yín zi réng rán zài gè rén
料 各 人 的 银 子 仍 然 在 各 人
de dài kǒu lǐ , fēn wén bù shǎo ; xiàn
的 袋 口 里 , 分 文 不 少 ; 现
zài wǒ men shǒu lǐ yòu dài huí lái le 。
在 我 们 手 里 又 带 回 来 了 。

22 Now, other money we have brought down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.”

wǒ men shǒu lǐ yòu lìng wài dài lái yín
我 们 手 里 又 另 外 带 来 银
zi , shì mǎi liáng shí yòng de 。 wǒ men
子 , 是 买 粮 食 用 的 。 我 们
bù zhī dào tóu yī cì shuí bǎ wǒ men de
不 知 道 头 一 次 谁 把 我 们 的
yín zi fàng zài wǒ men de bù dài lǐ 。 ”
银 子 放 在 我 们 的 布 袋 里 。”

23 And he said, “Peace to you; do not be afraid. Your God and the God of your father must have given you a treasure in your sacks; your money came to me.” And he brought Simeon out to them.

guǎn jiā shuō : “ nǐ men kě yǐ fàng xīn ,
管 家 说 : “ 你 们 可 以 放 心 ,
bù yào hài pà , shì nǐ men de shén ,
不 要 害 怕 , 是 你 们 的 神 ,
nǐ men fù qīn de shén , bǎ cái bǎo cì
你 们 父 亲 的 神 , 把 财 宝 赐
gěi nǐ men , fàng zài nǐ men de bù dài
给 你 们 , 放 在 你 们 的 布 袋
lǐ 。 nǐ men de yín zi wǒ zǎo yǐ shōu
里 。 你 们 的 银 子 我 早 已 收
dào le 。 ” jiē zhe tā bǎ xī miǎn dài chū
到 了 。” 接 着 他 把 西 缅 带 出
lái jiāo gěi tā men 。
来 交 给 他 们 。

24 Then the man brought the men into Joseph's house and he gave them water and washed their feet, and gave fodder to their donkeys.

guǎn jiā bǎ tā men lǐng dào yuē sè de jiā
管 家 把 他 们 领 到 约 瑟 的 家
lǐ , gěi tā men shuǐ xǐ jiǎo , yòu gěi
里 , 给 他 们 水 洗 脚 , 又 给
tā men sì liào wèi lú 。
他 们 饲 料 喂 驴 。

25 Then they laid out the gift until Joseph came at noon, for they had heard that they were to eat food there.

yú shì , tā men yù bèi hǎo le lǐ
于 是 , 他 们 预 备 好 了 礼

wù , děng hòu yuē sè zhōng wǔ dào lái ,
yīn wèi tā men tīng shuō tā men yào zài nà
lǐ chī fàn 。
物 , 等 候 约 瑟 中 午 到 来 ,
因 为 他 们 听 说 他 们 要 在 那
里 吃 饭 。

26 And when Joseph came into the house they brought the gift that was in their hand into the house to him, and they bowed down before him to the ground.

yuē sè huí dào jiā lǐ , tā men jiù bǎ
shǒu zhōng de lǐ wù dài jìn wū lǐ sòng gěi
tā , yòu fǔ fú zài de xiàng tā xià
bài bái 。
约 瑟 回 到 家 里 , 他 们 就 把
手 中 的 礼 物 带 进 屋 里 送 给
他 , 又 俯 伏 在 地 向 他 下
拜 。

27 And he greeted them and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?"

yuē sè xiān xiàng tā men wèn ān , rán hòu
yòu wèn : " nǐ men de fù qīn , jiù shì
nǐ men suǒ shuō de nà lǎo rén jiā píng ān
ma ? tā hái zài ma ? "
约 瑟 先 向 他 们 问 安 , 然 后
又 问 : " 你 们 的 父 亲 , 就 是
你 们 所 说 的 那 老 人 家 平 安
吗 ? 他 还 在 吗 ? "

28 And they said, "Your servant our father is well; he is still alive." And they knelt and bowed down.

tā men huí dá : " nǐ pū rén wǒ men de
fù qīn píng ān , tā hái zài 。 " yú shì
tā men dī tóu xià bài 。
他 们 回 答 : " 你 仆 人 我 们 的
父 亲 平 安 , 他 还 在 。 " 于 是
他 们 低 头 下 拜 。

29 Then he lifted up his eyes and saw Benjamin his brother, the son of his mother, and said, "Is this your youngest brother of whom you told me?" And he continued, "God be gracious to you, my son."

yuē sè jǔ mù guān kàn , kàn jiàn zì jǐ
tóng mǔ suǒ shēng de dì dì biàn yǎ mǐn ,
jiù wèn : " zhè jiù shì nǐ men xiàng wǒ tí
guò nà zuì xiǎo de dì dì ma ? " yòu
shuō : " wǒ ér a , yuàn shén cì ēn gěi
nǐ 。 "
约 瑟 举 目 观 看 , 看 见 自 己
同 母 所 生 的 弟 弟 便 雅 悯 ,
就 问 : " 这 就 是 你 们 向 我 提
过 那 最 小 的 弟 弟 吗 ? " 又
说 : " 我 儿 啊 , 愿 神 赐 恩 给
你 。

30 Then Joseph _L hurried away _┘,
_L being overcome with emotion _┘
toward his brother, and sought
for a place to cry. Then he went
into a room and wept there.

yuē sè ài dì dì zhī qíng jī dòng qǐ
约瑟爱弟弟之情激动起
lái lái , jiù jí máng qù zhǎo gè kě kū de
来, 就急忙去找个可哭的
de fāng 。 yú shì tā jìn le zì jǐ de
地方。于是他进了自己的
nèi shì , zài nà lǐ kū le yī zhèn 。
内室, 在那里哭了一阵。

31 Then he washed his face and
went out, now controlling
himself, and said, "Serve the
food."

tā xǐ le miàn , rán hòu chū lái , yì
他洗了面, 然后出来, 抑
zhì zhe zì jǐ de gǎn qíng , fēn fù rén
制着自己的感情, 吩咐人
shuō : " kāi fàn ba 。 "
说: "开饭吧。"

32 And they served him by
himself, and them by themselves,
and the Egyptians who were
eating with him by themselves,
for Egyptians _L could not dine _┘
with Hebrews, because that was
a detestable thing to Egyptians.

tā men jiù gěi yuē sè dān dú bǎi le yī
他们就给约瑟单独摆了一
xí , gěi nà xiē rén lìng wài bǎi le yī
席, 给那些人另外摆了一
xí , yòu gěi nà xiē yǔ yuē sè yī tóng
席, 又给那些与约瑟一同
chī fàn de āi jí rén bǎi le yī xí ,
吃饭的埃及人摆了一席,
yīn wèi āi jí rén bù néng yǔ xī bó lái
因为埃及人不能与希伯来
rén yī tóng chī fàn , zhè shì āi jí rén
人一同吃饭, 这是埃及人
suǒ yàn è de 。
所厌恶的。

33 And they were seated before
him from the firstborn according
to his birthright to the youngest
according to his youth. And the
men _L looked at one another _┘
amazed.

yuē sè shǐ zhòng xiōng dì zài tā miàn qián pái
约瑟使众兄弟在他面前排
liè zuò xià , dōu shì zhào zhe tā men zhǎng
列坐下, 都是照着他们长
yòu de cì xù 。 zhòng xiōng dì jiù bǐ cǐ
幼的次序。众兄弟就彼此
duì wàng , jīng qí bù yǐ 。
对望, 惊奇不已。

34 And portions were served to
them from _L his table _┘, and the
portion of Benjamin was five
times greater than the portion of
any of them. And they drank and
became drunk with him.

yuē sè ná qǐ zì jǐ miàn qián de shí
约瑟拿起自己面前的食
wù , fēn gěi tā men , dàn shì biàn yǎ
物, 分给他们, 但是便雅

mǐn fēn dé de shí wù , bǐ bié rén duō
五 倍 。 他 们 就 与 约 瑟 一 同
hē jiǔ yàn lè 。
喝 酒 宴 乐 。

Genesis, Chapter 44

1 Then he commanded the one who was over his household, saying, "Fill the sacks of the men with food as much as they are able to carry, and put each one's

yuē sè fēn fù guǎn jiā shuō : " bǎ liáng shí
约 瑟 吩 咐 管 家 说 : " 把 粮 食
zhuāng mǎn zhè xiē rén de bù dài , yào jǐn
装 满 这 些 人 的 布 袋 , 要 尽
tā men suǒ néng xié dài de , yòu bǎ gè
他 们 所 能 携 带 的 , 又 把 各
rén de yín zi fàng zài tā men de dài
人 的 银 子 放 在 他 们 的 袋
kǒu ;
口 ;

2 And my cup—the cup of silver—you shall put into the mouth of the sack of the youngest, and the money for his grain. And he did according to the word of Joseph that he had commanded.

bǎ wǒ de yín bēi , fàng zài zuì xiǎo de
把 我 的 银 杯 , 放 在 最 小 的
dài kǒu , lián tóng tā mǎi liáng shí de yín
袋 口 , 连 同 他 买 粮 食 的 银
zi fàng jìn qù 。 " guǎn jiā jiù zhào zhe yuē
子 放 进 去 。 " 管 家 就 照 着 约
sè fēn fù de huà qù zuò 。
瑟 吩 咐 的 话 去 作 。

3 When the morning light came the men were sent away, they and their donkeys.

zǎo chén tiān yī liàng , nà xiē rén hé tā
早 晨 天 一 亮 , 那 些 人 和 他
men de lú zi dōu bèi dǎ fā zǒu le 。
们 的 驴 子 都 被 打 发 走 了 。

4 They went out of the city, and had not gone far when Joseph said to the one who was over his house, "Arise! Pursue after the men and overtake them. Then you shall say to them, 'Why have you repaid evil for good?

tā men chū le chéng , zǒu le bù yuǎn ,
他 们 出 了 城 , 走 了 不 远 ,
yuē sè jiù duì guǎn jiā shuō : " qǐ lái ,
约 瑟 就 对 管 家 说 : " 起 来 ,
zhuī gǎn nà xiē rén ; zhuī shàng le , jiù
追 赶 那 些 人 ; 追 上 了 , 就
duì tā men shuō : " nǐ wèi shén me yǐ è
对 他 们 说 : " 你 为 什 么 以 恶
bào shàn ne ?
报 善 呢 ?

5 Is this not that from which my

master drinks? Now he himself certainly practices divination with it. You have done evil in what you have done.’”

zhè bù shì wǒ zhǔ rén hē jiǔ hé zhàn bo
这 不 是 我 主 人 喝 酒 和 占 卜
yòng de bēi ma nǐ men suǒ zuò de
用 的 杯 吗 ？ 你 们 所 作 的 ，
shí zài bù duì 。
实 在 不 对 。”

6 When he overtook them he spoke these words to them.

guǎn jiā zhuī shàng le tā men jiù duì tā
管 家 追 上 了 他 们 ， 就 对 他
men shuō le zhè xiē huà 。
们 说 了 这 些 话 。

7 And they said to him, “Why has my lord spoken according to these words? Far be it from your servants to do such a thing!

tā men duì guǎn jiā shuō : “ wǒ zhǔ wèi shén
他 们 对 管 家 说 ： “ 我 主 为 什
me shuō zhè yàng de huà ne nǐ de pū
么 说 这 样 的 话 呢 ？ 你 的 仆
rén jué bù huì zuò zhè yàng de shì 。
人 绝 不 会 作 这 样 的 事 。

8 Behold, the money that we found in the mouth of our sacks we returned to you from the land of Canaan. Now why would we steal silver or gold from the house of my lord?

nǐ kàn , wǒ men cóng qián zài dài kǒu fā
你 看 ， 我 们 从 前 在 袋 口 发
xiàn de yín zi , shàng qiě cóng jiā nán de
现 的 银 子 ， 尚 且 从 迦 南 地
dài lái hái gěi nǐ , wǒ men yòu zěn huì
带 来 还 给 你 ， 我 们 又 怎 会
cóng nǐ zhǔ rén de jiā lǐ tōu qǔ jīn yín
从 你 主 人 的 家 里 偷 取 金 银
ne ?
呢 ？

9 Whoever is found with it from among your servants shall die. And moreover, we will become slaves to my lord.”

zài nǐ pū rén dāng zhōng , wú lùn zài shuí
在 你 仆 人 当 中 ， 无 论 在 谁
nà lǐ sōu chū lái , shuí jiù yào sǐ ,
那 里 搜 出 来 ， 谁 就 要 死 ，
wǒ men yě yào zuò wǒ zhǔ de nú pū 。
我 们 也 要 作 我 主 的 奴 仆 。”

10 Then he said, “Now also according to your words, thus will it be. He who is found with it shall be my slave, but you shall be innocent.”

guǎn jiā shuō : “ xiàn zài jiù zhào nǐ men de
管 家 说 ： “ 现 在 就 照 你 们 的
huà zuò ba , zhǐ shì zài shuí nà lǐ sōu
话 作 吧 ， 只 是 在 谁 那 里 搜
chū lái , shuí jiù yào zuò wǒ de nú
出 来 ， 谁 就 要 作 我 的 奴
pū , qí yú de rén dōu méi yǒu zuì 。
仆 ， 其 余 的 人 都 没 有 罪 。”

11 Then each man quickly brought down his sack to the ground, and each one opened his sack.

yú shì , tā men jí máng bǎ zì jǐ de
于是，他们急忙把自己的
bù dài xiè zài de shàng , gè rén dǎ kāi
布袋卸在地上，各人打开
zì jǐ de bù dài 。
自己的布袋。

12 And he searched, beginning with the oldest and finishing with the youngest. And the cup was found in the sack of Benjamin.

guǎn jiā jiù sōu chá , cóng zuì dà de kāi
管家就搜查，从最大的开
shǐ , chá dào zuì xiǎo de nà bēi jìng
始，查到最小的。那杯竟
zài biàn yǎ mǐn de bù dài lǐ sōu chū lái
在便雅悯的布袋里搜出来
le 。
了。

13 Then they tore their clothes, and each one loaded his donkey and they returned to the city.

tā men jiù sī liè zì jǐ de yī fú ,
他们就撕裂自己的衣服，
gè rén yòu bǎ dān zǐ tuó zài lú shàng ,
各人又把担子驮在驴上，
huí chéng qù le 。
回城去了。

14 And Judah and his brothers came to the house of Joseph—now he was still there—they fell before him to the ground.

yóu dà hé tā de xiōng dì lái dào yuē sè
犹大和他的兄弟来到约瑟
de jiā lǐ , nà shí yuē sè hái zài nà
的家里，那时约瑟还在那
lǐ ; tā men jiù zài tā miàn qián fǔ fú
里；他们就在他面前俯伏
zài de 。
在地。

15 Then Joseph said to them, “What is this deed that you have done? Did you not know that a man who is like me surely practices divination?”

yuē sè duì tā men shuō : “ nǐ men suǒ zuò
约瑟对他们说：“你们所作
de shì shén me shì ne ? nǐ men bù zhī
的是什么事呢？你们不知
dào xiàng wǒ zhè yàng de rén bì néng zhàn bo
道像我这样的人必能占卜
ma ? ”
吗？”

16 And Judah said, “What can we say to my lord? What can we speak? Now how can we show ourselves innocent? God has found the guilt of your servants! Behold, we are slaves to my lord,

yóu dà shuō : “ wǒ men duì wǒ zhǔ kě yǐ
犹大说：“我们对主可以
shuō shén me ne ? wǒ men hái yǒu shén me
说什么呢？我们还有什么

both we and also he in whose hand the cup was found.”

kě shuō de ne ? wǒ men zěn néng zhèng míng
可 说 的 呢 ？ 我 们 怎 能 证 明
zì jǐ shì qīng bái de ne ? shén yǐ jīng
自 己 是 清 白 的 呢 ？ 神 已 经
chá chū nǐ pū rén men de zuì niè le 。
查 出 你 仆 人 们 的 罪 孽 了 。
kàn nǎ , wǒ men hé nà zài tā shǒu lǐ
看 哪 ， 我 们 和 那 在 他 手 里
sōu chū bēi lái de , dōu shì wǒ zhǔ de
搜 出 杯 来 的 ， 都 是 我 主 的
nú pū le 。 ”
奴 仆 了 。

17 But he said, “Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found, he will become my slave. But as for you, go up in peace to your father.”

yuē sè shuō : “ wǒ jué bù néng zhè yàng
约 瑟 说 ： “ 我 绝 不 能 这 样
zuò 。 zài shuí de shǒu lǐ sōu chū bēi
作 。 在 谁 的 手 里 搜 出 杯
lái , shuí jiù yào zuò wǒ de nú pū ;
来 ， 谁 就 要 作 我 的 奴 仆 ；
nǐ men qí yú de rén , kě yǐ píng píng
你 们 其 余 的 人 ， 可 以 平 平
ān ān de shàng nǐ men fù qīn nà lǐ
安 安 地 上 你 们 父 亲 那 里
qù 。 ”
去 。

18 But Judah drew near to him and said, “Please my lord, let your servant speak a word in the ears of my lord, and let not your anger burn against your servant, for you are like Pharaoh himself .”

yóu dà zǒu jìn yuē sè shēn biān ,
犹 大 走 近 约 瑟 身 边 ，
shuō : “ wǒ zhǔ a , qiú nǐ róng xǔ pū
说 ： “ 我 主 啊 ， 求 你 容 许 仆
rén shuō yī jù huà gěi wǒ zhǔ tīng , qǐng
人 说 一 句 话 给 我 主 听 ， 请
bù yào xiàng pū rén fā liè nù , yīn wèi
不 要 向 仆 人 发 烈 怒 ， 因 为
nǐ hǎo xiàng fǎ lǎo yī yàng 。
你 好 像 法 老 一 样 。

19 My lord had asked his servants, saying, ‘Do you have a father or a brother?’

wǒ zhǔ céng jīng wèn pū rén men shuō : “ nǐ
我 主 曾 经 问 仆 人 们 说 ： “ 你
men hái yǒu fù qīn huò qí tā xiōng dì méi
们 还 有 父 亲 或 其 他 兄 弟 没
yǒu ? ’
有 ？ ’

20 And we said to my lord, 'We have an aged father, and a younger brother, the child of his old age, and his brother died, and he alone remains from his mother, and his father loves him.'

wǒ men céng jīng huí dá wǒ zhǔ : ' wǒ men
我 们 曾 经 回 答 我 主 : ' 我 们
hái yǒu nián lǎo de fù qīn hé zuì xiǎo de
还 有 年 老 的 父 亲 和 最 小 的
dì dì , shì tā nián lǎo shí suǒ shēng
弟 弟 , 是 他 年 老 时 所 生
de 。 tā de gē gē sǐ le , tā mǔ
的 。 他 的 哥 哥 死 了 , 他 母
qīn zhǐ shèng xià tā yī gè hái zi , tā
亲 只 剩 下 他 一 个 孩 子 , 他
fù qīn fēi cháng ài tā 。
父 亲 非 常 爱 他 。 '

21 Then you said to your servants, 'Bring him down to me that I may set my eyes upon him.'

nǐ jiù duì pū rén men shuō : ' bǎ tā dài
你 就 对 仆 人 们 说 : ' 把 他 带
xià lái dào wǒ zhè lǐ , wǒ yào qīn yǎn
下 来 到 我 这 里 , 我 要 亲 眼
kàn kàn tā 。
看 看 他 。 '

22 Then we said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he should leave his father, then he would die.'

wǒ men duì wǒ zhǔ shuō : ' nà hái zi shì
我 们 对 我 主 说 : ' 那 孩 子 是
bù néng lí kāi tā fù qīn de ; rú guǒ
不 能 离 开 他 父 亲 的 ; 如 果
lí kāi le , tā fù qīn bì dìng sǐ 。
离 开 了 , 他 父 亲 必 定 死 。 '

23 Then you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you shall not again see my face.'

nǐ duì pū rén men shuō : ' rú guǒ nǐ men
你 对 仆 人 们 说 : ' 如 果 你 们
zuì xiǎo de dì dì bù yǔ nǐ men yī tóng
最 小 的 弟 弟 不 与 你 们 一 同
xià lái , nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ de
下 来 , 你 们 就 不 得 见 我 的
miàn 。
面 。 '

24 And it happened that we went up to your servant, my father, and told him the words of my lord.

yú shì , wǒ men shàng dào nǐ pū rén wǒ
于 是 , 我 们 上 到 你 仆 人 我
men de fù qīn nà lǐ , jiù bǎ wǒ zhǔ
们 的 父 亲 那 里 , 就 把 我 主
de huà gào sù le tā 。
的 话 告 诉 了 他 。

25 And when our father said, 'Buy a little food for us,'

hòu lái wǒ men de fù qīn shuō : ' nǐ men
后 来 我 们 的 父 亲 说 : ' 你 们

zài qù tì wǒ men mǎi xiē liáng shí huí lái
再 去 替 我 们 买 些 粮 食 回 来
ba 吧。

26 then we said, 'We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down. For we will not be able to see the face of the man unless our youngest brother is with us.'

wǒ men jiù shuō : ' wǒ men bù néng xià
我 们 就 说 : ' 我 们 不 能 下
qù , rú guǒ yǒu wǒ men zuì xiǎo de dì
去 , 如 果 有 我 们 最 小 的 弟
dì yǔ wǒ men tóng qù , wǒ men jiù xià
弟 与 我 们 同 去 , 我 们 就 下
qù ; yīn wèi wǒ men zuì xiǎo de dì dì
去 ; 因 为 我 们 最 小 的 弟 弟
bù yǔ wǒ men tóng qù , wǒ men jiù bù
不 与 我 们 同 去 , 我 们 就 不
dé jiàn nà rén de miàn 。
得 见 那 人 的 面 。

27 Then your servant, my father, said to us, 'You yourselves know that my wife bore two sons to me.'

nǐ pū rén wǒ de fù qīn duì wǒ men
你 仆 人 我 的 父 亲 对 我 们
shuō : ' nǐ men zhī dào wǒ de qī zi zhǐ
说 : ' 你 们 知 道 我 的 妻 子 只
gěi wǒ shēng le liǎng gè ér zi 。
给 我 生 了 两 个 儿 子 。

28 One went out from me, and I said, "Surely he must have been torn to pieces," and I have never seen him since.

yī gè yǐ jīng lí kāi wǒ qù le , wǒ
一 个 已 经 离 开 我 去 了 , 我
xiǎng tā bì dìng shì bèi yě shòu sī suì
想 他 必 定 是 被 野 兽 撕 碎
le ; zhí dào xiàn zài , wǒ yě méi yǒu
了 ; 直 到 现 在 , 我 也 没 有
jiàn guò tā 。
见 过 他 。

29 And if you take this one also from me, and he encounters harm, you will bring down my gray head in sorrow to Sheol.'

xiàn zài nǐ men yòu yào bǎ zhè gè cóng wǒ
现 在 你 们 又 要 把 这 个 从 我
miàn qián dài qù , rú guǒ tā yù dào bù
面 前 带 去 , 如 果 他 遇 到 不
xìng , nǐ men jiù shǐ wǒ zhè gè bái fā
幸 , 你 们 就 使 我 这 个 白 发
lǎo rén , bēi bēi cǎn cǎn de xià yīn jiān
老 人 , 悲 悲 惨 惨 地 下 阴 间
qù le 。
去 了 。

30 So now, when I come to your

servant, my father, and the boy is not with us—now his life is bound up with his life—

wǒ fù qīn de mìng yǔ zhè hái zǐ de mìng , shì xiāng lián zài yī qǐ de 。 xiàn zài wǒ huí dào nǐ pū rén wǒ de fù qīn nà lǐ , rú guǒ méi yǒu hái zǐ yǔ wǒ men zài yī qǐ ,

31 it shall happen that when he sees that the boy is gone, he will die. And your servants will bring down the gray head of your servant, our father, to Sheol with sorrow.

tā yī jiàn méi yǒu hái zǐ , jiù bì dìng sǐ ; zhè yàng , nǐ pū rén men jiù shǐ nǐ pū rén wǒ men de fù qīn , zhè gè bái fā lǎo rén , chóu chóu kǔ kǔ de xià yīn jiān qù le 。

32 For your servant is pledged as surety for the boy by my father, saying, If I do not bring him to you, then I shall be culpable to my father forever.

yīn wèi pū rén céng jīng xiàng fù qīn dān bǎo zhè hái zǐ de ān quán , shuō : ' rú guǒ wǒ bù bǎ tā dài huí lái jiāo hái gěi nǐ , wǒ jiù zài fù qīn miàn qián zhōng shēng chéng dān zhè zuì 。 '

33 So then, please let your servant remain in place of the boy as a slave to my lord, and let the boy go up with his brothers.

xiàn zài qiú nǐ róng xǔ pū rén liú xià , dài tì zhè hái zǐ zuò wǒ zhǔ de nú pū rén , ràng zhè hái zǐ yǔ tā de gē gē men yī tóng shàng qù 。

34 For how can I go up to my father if the boy is not with me? I do not want to see the

yīn wèi rú guǒ hái zǐ méi yǒu yǔ wǒ tóng

misery which will find my father.”

去，我怎能上去见我的父亲呢？恐怕我会看见灾祸临到我父亲身上。”

Genesis, Chapter 45

1 Then Joseph was not able to control himself before all who were standing by him. And he cried out, “Make every man go out from me!” So no one stood with him when Joseph made himself known to his brothers.

约瑟在所有侍立在他左右的人面前，不能自制，就喊叫说：“叫各人都离开我出去。”这样，约瑟向他的

兄弟们表白自己身分的时候，没有别人在场。

2 And he wept loudly, so that the Egyptians heard it and the household of Pharaoh heard it.

于是他放声大哭，埃及人听到了；法老一家也听闻这事。

3 Then Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Is my father still alive?” And his brothers were unable to answer him, for they were dismayed at his presence.

约瑟对他的兄弟们说：“我就是约瑟，我的父亲还在吗？”他的兄弟们不能回答他，因为他们约瑟面前都非常惊惶。

4 So Joseph said to his brothers, “Come near to me, please.” And they drew near. And he said, “I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

约瑟对他的兄弟们说：“请你们上前来。”他们就上前

5 So now, do not be distressed and do not be angry with yourselves that you sold me here, for God sent me as deliverance before you.

去。他说：“我就是被你们
卖到埃及的弟弟约瑟。

现在你们不要因为我卖
到这里来，而自忧自责。

这原是神差派我在你们以
先来这里，为要保全性命。

6 For these two years the famine has been in the midst of the land, but there will be five more years where there is no plowing or harvest.

现在这地的饥荒已经有两
年了，还有五年不能耕

种，也没有收成。

7 And God sent me before you all to preserve for you a remnant in the land and to keep alive among you many survivors.

神差派我在你们以先来这
里，为要给你们在地上留

下余种，大大施行拯救，
保全你们的性命。

8 So now, you yourselves did not send me here, but God put me here as father to Pharaoh and as master of all his household, and a ruler over all the land of Egypt.

这样看来，差派我到这里
来的，不是你们，而是

神。他立我作法老之父，
作他全家之主，又作全埃
及地的首相。

9 Hurry, and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me

你们要赶快上到我父亲那

lord of all Egypt. Come down to me and do not delay.

里去，对他 说：你的 儿子
约瑟 这样 说：神 立我 作了
全埃及 的主；请 你下 到我
这里 来，不要 耽延。

10 You shall settle in the land of Goshen so that you will be near me, you and your children and your grandchildren, and your flocks and your herds and all that you have.

你和你 的众儿 孙、牛 羊，
以及你 一切所 有的，都 可
以住在 歌珊地，与 我相
近。

11 And I will provide for you there, because there are still five years of famine—lest you and your household and all that you have become destitute.

我要在 那里 供养 你，因为
还有五 年的饥 荒，免 得你
和你的 家人，以 及你一 切
所有的，都 陷入 穷困 里。

12 Now behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is I who am speaking to you.

看哪，你 们和我 弟弟 便雅
悯都亲 眼看见，是 我亲 口
对你们 说话。

13 And you must tell my father of all my honor in Egypt and all that you have seen. Now hurry and bring my father here.”

你们也 要把 我在 埃及 的一
切尊荣，和 你们所 看见的
一切，都 告诉 我的 父亲，
又要赶 快把 我的 父亲 接 到
这里 来。”

14 Then he fell upon the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept upon his neck.

yú shì , yuē sè fú zài tā dì dì biàn
于 是 ， 约 瑟 伏 在 他 弟 弟 便
yǎ mǐn de jǐng xiàng shàng kǔ qǐ lái
雅 悯 的 颈 项 上 ， 哭 起 来
le ; biàn yǎ mǐn yě fú zài yuē sè de
了 ； 便 雅 悯 也 伏 在 约 瑟 的
jǐng xiàng shàng kū
颈 项 上 哭 。

15 And he kissed all his brothers and wept upon them. And afterward his brothers spoke with him.

tā yòu yǔ zhòng xiōng dì qīn zuǐ , yōng bào
他 又 与 众 兄 弟 亲 嘴 ， 拥 抱
zhe tā men kū 。 rán hòu , tā de xiōng
着 他 们 哭 。 然 后 ， 他 的 兄
dì men jiù gēn tā shuō huà 。
弟 们 就 跟 他 说 话 。

16 Then the report was heard in the house of Pharaoh, saying, "Joseph's brothers have come." And it pleased Pharaoh and his servants.

xiāo xī chuán dào fǎ lǎo de jiā lǐ ,
消 息 传 到 法 老 的 家 里 ，
shuō : " yuē sè de xiōng dì men lái
说 ： “ 约 瑟 的 兄 弟 们 来
le 。 ” fǎ lǎo hé tā de chén pū dōu hěn
了 。 ” 法 老 和 他 的 臣 仆 都 很
gāo xìng 。
高 兴 。

17 Then Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers: 'Do this—load your donkeys and go back to the land of Canaan,

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : " nǐ yào duì nǐ
法 老 对 约 瑟 说 ： “ 你 要 对 你
de xiōng dì men shuō : ' nǐ men yào zhè yàng
的 兄 弟 们 说 ： ‘ 你 们 要 这 样
zuò : shǐ nǐ men de shēng kǒu zài mǎn huò
作 ： 使 你 们 的 牲 口 载 满 货
wù , qǐ chéng dào jiā nán de qù ,
物 ， 起 程 到 迦 南 地 去 ，

18 and take your father and your households and come to me, and I will give you the best of the land of Egypt, and you shall eat the fat of the land.'

bǎ nǐ men de fù qīn hé jiā rén dōu jiē
把 你 们 的 父 亲 和 家 人 都 接
dào wǒ zhè lǐ lái ; wǒ yào bǎ āi jí
到 我 这 里 来 ； 我 要 把 埃 及
de měi hǎo de chǎn wù cì gěi nǐ men ,
地 美 好 的 产 物 赐 给 你 们 ，
nǐ men yě kě yǐ chī zhè de féi měi de
你 们 也 可 以 吃 这 地 肥 美 的
shí wù 。
食 物 。

19 And you Joseph, are commanded to say this: 'Do this! Take wagons from the land of Egypt for your little ones and your wives, and bring your father and come!

xiàn zài wǒ zài fēn fù nǐ duì tā men
现 在 我 再 吩 咐 你 对 他 们
shuō : nǐ men yào zhè yàng zuò : cóng āi
说 : 你 们 要 这 样 作 : 从 埃
jí de dài xiē chē liàng huí qù , yòng lái
及 地 带 些 车 辆 回 去 , 用 来
jiē nǐ men de hái zi hé qī zi , bìng
接 你 们 的 孩 子 和 妻 子 , 并
qiě bǎ nǐ men de fù qīn jiē lái 。
且 把 你 们 的 父 亲 接 来 。

20 L Do not worry L about your possessions, for the best of all the land of Egypt is yours.' ”

bù yào gù xī nǐ men de jiā jù , yīn
不 要 顾 惜 你 们 的 家 具 , 因
wèi āi jí quán de měi hǎo de chǎn wù dōu
为 埃 及 全 地 美 好 的 产 物 都
shì nǐ men de 。
是 你 们 的 。

21 And the sons of Israel did so. And Joseph gave them wagons at the word of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

yǐ sè liè de ér zi men jiù zhào yàng zuò
以 色 列 的 儿 子 们 就 照 样 作
le 。 yuē sè zhào zhe fǎ lǎo suǒ fēn fù
了 。 约 瑟 照 着 法 老 所 吩 咐
de , gěi le tā men yī xiē chē liàng hé
的 , 给 了 他 们 一 些 车 辆 和
lù shàng yòng de shí wù 。
路 上 用 的 食 物 。

22 To each and to all of them he gave sets of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothing.

yòu gěi le tā men gè rén yī tào xīn yī
又 给 了 他 们 各 人 一 套 新 衣
fú , dàn shì gěi biàn yǎ mǐn sān qiān sì
服 , 但 是 给 便 雅 悯 三 千 四
bǎi èr shí kè yín zi hé wǔ tào yī
百 二 十 克 银 子 和 五 套 衣
fú 。
服 。

23 And to his father he sent L as follows L: ten donkeys carrying the best of Egypt, and ten donkeys carrying grain and food and provisions for his father for the journey.

yuē sè sòng qù gěi tā fù qīn de , yǒu
约 瑟 送 去 给 他 父 亲 的 , 有
gōng lú shí tóu , zài zhe āi jí měi hǎo
公 驴 十 头 , 载 着 埃 及 美 好
de chǎn wù , yǐ jí mǔ lú shí tóu ,
的 产 物 , 以 及 母 驴 十 头 ,

24 Then he sent his brothers away, and when they departed he said to them, "Do not be agitated on the journey."

zài zhe wǔ gǔ bǐng hé gěi tā fù qīn
载 着 五 谷、 饼 和 给 他 父 亲
zài lù shàng yòng de shí wù
在 路 上 用 的 食 物。

25 So they went up from Egypt and came to the land of Canaan to Jacob their father.

yú shì , yuē sè dǎ fā tā de xiōng dì
于 是 ， 约 瑟 打 发 他 的 兄 弟
men huí qù , tā men zǒu de shí hòu ,
们 回 去 ， 他 们 走 的 时 候 ，
yuē sè duì tā men shuō : " nǐ men zài lù
约 瑟 对 他 们 说 ： “ 你 们 在 路
shàng bù yào zhēng chǎo 。 ”
上 不 要 争 吵 。”

26 And they spoke to him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." And his heart went numb, because he did not believe him.

tā men lí kāi āi jí , shàng dào jiā nán
他 们 离 开 埃 及 ， 上 到 迦 南
de tā men fù qīn yǎ gè nà lǐ qù ,
地 他 们 父 亲 雅 各 那 里 去 ，
gào sù tā , shuō : " yuē sè hái zài ,
告 诉 他 ， 说 ： “ 约 瑟 还 在 ，
bìng qiě zuò le āi jí quán de de shǒu
并 且 作 了 埃 及 全 地 的 首
xiāng 。 ” yǎ gè de xīn lěng dàn má mù ,
相 。” 雅 各 的 心 冷 淡 麻 木 ，
yīn wèi tā bù xiāng xìn tā men
因 为 他 不 相 信 他 们 。

27 Then they told him all the words of Joseph that he had spoken to them. And when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, then the spirit of Jacob their father revived.

tā men jiù bǎ yuē sè duì tā men suǒ shuō
他 们 就 把 约 瑟 对 他 们 所 说
de yī qiè huà , dōu gào sù le tā 。
的 一 切 话 ， 都 告 诉 了 他 。

tā men de fù qīn yǎ gè kàn jiàn le yuē
他 们 的 父 亲 雅 各 看 见 了 约
sè pài lái jiē tā de chē liàng , xīn cái
瑟 派 来 接 他 的 车 辆 ， 心 才
sū xǐng guò lái 。
苏 醒 过 来 。

28 And Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

yǐ sè liè shuō : " gòu le ! yuē sè wǒ
以 色 列 说 ： “ 够 了 ！ 约 瑟 我
de ér zǐ hái zài ; zài wǒ hái méi yǒu
的 儿 子 还 在 ； 在 我 还 没 有
sǐ yǐ qián , wǒ yào qù kàn kàn tā 。 ”
死 以 前 ， 我 要 去 看 看 他 。”

Genesis, Chapter 46

1 So Israel journeyed with all that he had, and he came to Beersheba and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.

yǐ sè liè dài zhe tā suǒ yǒu de yī qiè
以 色 列 带 着 他 所 有 的 一 切
qǐ chéng , dào le bié shì bā , jiù xiàng
起 程 , 到 了 别 是 巴 , 就 向
tā fù qīn yǐ sā de shén xiàn jì
他 父 亲 以 撒 的 神 献 祭 。

2 And God spoke to Israel in visions of the night and said, "Jacob, Jacob." And he said, "Here I am."

shén zài yè jiān de yì xiàng zhōng duì yǐ sè
神 在 夜 间 的 异 象 中 对 以 色
liè shuō : " yǎ gè , yǎ gè . " yǎ
列 说 : " 雅 各 , 雅 各 。 " 雅
gè shuō : " wǒ zài zhè lǐ . "
各 说 : " 我 在 这 里 。 "

3 Then he said, "I am the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you a great nation there.

shén shuō : " wǒ shì shén , jiù shì nǐ fù
神 说 : " 我 是 神 , 就 是 你 父
qīn de shén ; nǐ bù yào pà xià āi jí
亲 的 神 ; 你 不 要 怕 下 埃 及
qù , yīn wèi wǒ bì shǐ nǐ zài nà lǐ
去 , 因 为 我 必 使 你 在 那 里
chéng wéi dà guó 。
成 为 大 国 。

4 I myself will go down with you to Egypt, and I myself will also bring you up. And Joseph will place his hand over your eyes."

wǒ yào qīn zì yǔ nǐ yī tóng xià dào āi
我 要 亲 自 与 你 一 同 下 到 埃
jí qù , yě bì bǎ nǐ dài shàng lái 。
及 去 , 也 必 把 你 带 上 来 。
yuē sè yào qīn shǒu hé shàng nǐ de yǎn gěi
约 瑟 要 亲 手 合 上 你 的 眼 给
nǐ sòng zhōng 。 "
你 送 终 。

5 So Jacob arose from Beersheba. And the sons of Israel carried their father Jacob, and their little ones and their wives in the wagons Pharaoh had sent to transport him.

yǎ gè jiù cóng bié shì bā qǐ chéng 。 yǐ
雅 各 就 从 别 是 巴 起 程 。 以
sè liè de zhòng zǐ , yòng fǎ lǎo wéi yǎ
色 列 的 众 子 , 用 法 老 为 雅
gè sòng lái de chē liàng , jiē zài tā men
各 送 来 的 车 辆 , 接 载 他 们
de fù qīn yǎ gè , yǐ jí tā men de
的 父 亲 雅 各 , 以 及 他 们 的
hái zǐ hé qī zǐ 。
孩 子 和 妻 子 。

6 And they took their livestock and their possessions that they

tā men yòu dài zhe shēng chù , hé tā men
他 们 又 带 着 牲 畜 , 和 他 们

had acquired in the land of Canaan. And they came to Egypt, Jacob and all his offspring with him,

zài jiā nán de suǒ dé de cái wù , lái
在 迦 南 地 所 得 的 财 物 ， 来
dào āi jí 。 zhè yàng , yǎ gè hé tā
到 埃 及 。 这 样 ， 雅 各 和 他
suǒ yǒu de zǐ sūn , dōu yī tóng lái
所 有 的 子 孙 ， 都 一 同 来
le 。
了 。

7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his daughters' daughters with him, into Egypt.

yǎ gè bǎ tā de zhòng ér zǐ , sūn
雅 各 把 他 的 众 儿 子 、 孙
zǐ 、 nǚ ér , sūn nǚ hé tā suǒ yǒu
子 、 女 儿 、 孙 女 和 他 所 有
de hòu yì , dōu yī tóng dài dào āi jí
的 后 裔 ， 都 一 同 带 到 埃 及
qù le 。
去 了 。

8 Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, the firstborn of Jacob

lái dào āi jí de yǐ sè liè rén , jiù
来 到 埃 及 的 以 色 列 人 ， 就
shì yǎ gè hé tā de zǐ sūn , míng dān
是 雅 各 和 他 的 子 孙 ， 名 单
jì zài xià miàn : yǎ gè de zhǎng zǐ shì
记 在 下 面 ： 雅 各 的 长 子 是
liú běn 。
流 本 。

9 and the sons of Reuben: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

liú běn de ér zǐ shì hā nuò , fǎ
流 本 的 儿 子 是 哈 诺 、 法
lù , xī sī lún hé jiā mǐ 。
路 、 希 斯 仑 和 迦 米 。

10 The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman.

xī miǎn de ér zǐ shì yé mǔ lì , yǎ
西 缅 的 儿 子 是 耶 母 利 、 雅
mǐn , ā xiá , yǎ jīn , suǒ xiá hé
悯 、 阿 辖 、 雅 斤 、 琐 辖 和
jiā nán nǚ zǐ suǒ shēng de sǎo luō 。
迦 南 女 子 所 生 的 扫 罗 。

11 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

lì wèi de ér zǐ shì gé shùn , gē xiá
利 未 的 儿 子 是 革 顺 、 哥 辖
hé mǐ lā lì 。
和 米 拉 利 。

12 The sons of Judah: Er, Onan,

Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan). And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

yóu dà de ér zǐ shì ěr 犹 大 的 儿 子 是 珥、
é nán 俄 南、
shì lā 示 拉、
fǎ lēi sī hé xiè lā 法 勒 斯 和 谢 拉、
dàn 但
shì ěr hé é nán dōu zài jiā nán de sǐ 是 珥 和 俄 南 都 在 迦 南 地 死
le 了。
fǎ lēi sī de ér zǐ shì xī sī 法 勒 斯 的 儿 子 是 希 斯
lún hé hā mǔ lēi 伦 和 哈 母 勒。

13 The sons of Issachar: Tolah, Puvah, Iob, and Shimron.

yǐ sà jiā de ér zǐ shì tuó lā 以 萨 迦 的 儿 子 是 陀 拉、
pǔ 普
wǎ 瓦、
yō bó hé shēn lún 哟 伯 和 伸 仑。

14 The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.

xī bù lún de ér zǐ shì xī liè 西 布 伦 的 儿 子 是 西 烈、
yǐ 以
lún hé yǎ lì 伦 和 雅 利。

15 These are the sons of Leah that she bore to Jacob in Paddan-Aram, and Dinah his daughter. His sons and daughters were thirty-three persons in all.

yǐ shàng zhè xiē rén shì lì yà zài bā 以 上 这 些 人 是 利 亚 在 巴
dàn 旦。
yà lán gěi yǎ gè shēng de ér 亚 兰 给 雅 各 生 的 儿
zǐ 子、
lìng wài hái yǒu nǚ ér dǐ ná 另 外 还 有 女 儿 底 拿。
zhè xiē zǐ sūn yī gòng sān shí sān rén 这 些 子 孙 一 共 三 十 三 人。

16 The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

jiā dé de ér zǐ shì xǐ fēi yún 迦 得 的 儿 子 是 洗 非 芸、
hā 哈
jī 基、
shū ní 书 尼、
yǐ sī běn 以 斯 本、
yǐ 以
lì 利、
yà luō dǐ hé yà liè lì 亚 罗 底 和 亚 列 利。

17 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. And the sons of Beriah: Heber and Malkiel.

yà shè de ér zǐ shì yīn ná 亚 设 的 儿 子 是 音 拿、
yì shī 亦 施
wǎ 瓦、
yì shī wéi hé bǐ lì yà 亦 施 韦 和 比 利 亚、
hái 还
yǒu tā men de zǐ mèi xī lā 有 他 们 的 姊 妹 西 拉。
bǐ lì 比 利
yà de ér zǐ shì xī bié hé mǎ jié 亚 的 儿 子 是 希 别 和 玛 结。

18 There are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these to Jacob—sixteen persons.

yǐ shàng zhè xiē rén shì lā bān gěi nǚ ér
以 上 这 些 人 是 拉 班 给 女 儿
lì yà zuò bì nǚ de xī pà gěi yǎ gè
利 亚 作 婢 女 的 悉 帕 给 雅 各
shēng de zǐ sūn , yī gòng shí liù rén 。
生 的 子 孙 ， 一 共 十 六 人 。

19 The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

yǎ gè de qī zǐ lā jié , shēng le yuē
雅 各 的 妻 子 拉 结 ， 生 了 约
sè hé biàn yǎ mǐn 。
瑟 和 便 雅 悯 。

20 And Ephraim and Manasseh, whom Asenath, daughter of Potiphera, priest of On bore to him, were born to Joseph in the land of Egypt.

yuē sè zài āi jí de shēng le mǎ ná xī
约 瑟 在 埃 及 地 生 了 玛 拿 西
hé yǐ fǎ lián , jiù shì ān chéng de jì
和 以 法 莲 ， 就 是 安 城 的 祭
sī bō tí fēi lā de nǚ ér yà xī nà
司 波 提 非 拉 的 女 儿 亚 西 纳
gěi yuē sè shēng de 。
给 约 瑟 生 的 。

21 The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

biàn yǎ mǐn de ér zǐ shì bǐ lā , bǐ
便 雅 悯 的 儿 子 是 比 拉 、 比
jié , yà shí bié , jī lā , nǎi
结 、 亚 实 别 、 基 拉 、 乃
màn yǐ xī , luō shí , mǔ píng ,
幔 、 以 希 、 罗 实 、 母 平 、
hù píng hé yà lēi 。
户 平 和 亚 勒 。

22 These are the sons of Rachel who were born to Jacob—fourteen persons in all.

yǐ shàng zhè xiē rén shì lā jié gěi yǎ gè
以 上 这 些 人 是 拉 结 给 雅 各
shēng de zǐ sūn , yī gòng shí sì rén 。
生 的 子 孙 ， 一 共 十 四 人 。

23 The sons of Dan: Hushim.

dàn de ér zǐ shì hù shēn 。
但 的 儿 子 是 户 伸 。

24 The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

ná fú tā lì de ér zǐ shì yǎ xuē ,
拿 弗 他 利 的 儿 子 是 雅 薛 、
gū ní , yé sè hé shì lěng 。
沽 尼 、 耶 色 和 示 冷 。

25 These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob—seven persons in all.

yǐ shàng zhè xiē rén shì lā bān gěi nǚ ér
以 上 这 些 人 是 拉 班 给 女 儿
lā jié zuò bì nǚ de pì lā gěi yǎ gè
拉 结 作 婢 女 的 辟 拉 给 雅 各

26 All the persons belonging to Jacob who came to Egypt _⌊ who were his descendants _⌋, not including the wives of the sons of Jacob were sixty-six persons in all.

shēng de zǐ sūn , yī gòng qī rén 。
所 有 从 雅 各 所 生 与 雅 各
yī tóng lái dào āi jí de rén , chú le
一 同 来 到 埃 及 的 人 ， 除 了
tā de ér fù zhī wài , yī gòng liù shí
他 的 儿 妇 之 外 ， 一 共 六 十
liù rén 。

27 And the sons of Joseph who were born to him in Egypt were two persons. All the persons of the house of Jacob who came to Egypt were seventy.

lìng wài hái yǒu yuē sè zài āi jí suǒ shēng
另 外 还 有 约 瑟 在 埃 及 所 生
de liǎng gè ér zǐ 。 yā gè jiā lái dào
的 两 个 儿 子 。 雅 各 家 来 到
āi jí de suǒ yǒu chéng yuán , yī gòng qī
埃 及 的 所 有 成 员 ， 一 共 七
shí rén 。

28 He had sent Judah ahead of him to Joseph to appear before him in Goshen. And they came to the land of Goshen.

yā gè pài yóu dà xiān dào yuē sè nà lǐ
雅 各 派 犹 大 先 到 约 瑟 那 里
qù , qǐng yuē sè zhǐ jiào tā qù gē shān
去 ， 请 约 瑟 指 教 他 去 歌 珊
de lù 。 yú shì tā men lái dào gē shān
的 路 。 于 是 他 们 来 到 歌 珊
de dì 。

29 Then Joseph harnessed his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen. He presented himself to him and fell upon his neck and wept upon his neck a long time.

yuē sè yù bèi le chē , shàng qù gē shān
约 瑟 预 备 了 车 ， 上 去 歌 珊
yíng jiē tā de fù qīn yǐ sè liè 。 yuē
迎 接 他 的 父 亲 以 色 列 。 约
sè yī kàn jiàn tā , jiù fú zài tā de
瑟 一 看 见 他 ， 就 伏 在 他 的
jǐng xiàng shàng , zài tā de jǐng xiàng shàng kū
颈 项 上 ， 在 他 的 颈 项 上 哭
le hěn jiǔ 。

30 Then Israel said to Joseph, "Now let me die since I have seen your face, for you are still alive."

yǐ sè liè duì yuē sè shuō : " zhè yī cì
以 色 列 对 约 瑟 说 ： “ 这 一 次
wǒ kàn jiàn le nǐ de miàn , zhī dào nǐ
我 看 见 了 你 的 面 ， 知 道 你

31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and report to Pharaoh, and I will say to him, 'My brothers and my father's household who were in the land of Canaan have come to me.

hái zài , wǒ sǐ le yě gān xīn 。 ”
还 在 ， 我 死 了 也 甘 心 。

32 And the men are shepherds, for they are men of livestock, and they have brought their flocks and their cattle and all that they have.'

yuē sè duì tā de xiōng dì men hé tā de fù jiā shuō : " wǒ yào shàng qù gào sù fǎ lǎo , duì tā shuō : ' wǒ zài jiā nán de de xiōng dì men hé wǒ de fù jiā , dōu dào wǒ zhè lǐ lái le 。
约 瑟 对 他 的 兄 弟 们 和 他 的 父 家 说 : " 我 要 上 去 告 诉 法 老 ， 对 他 说 : ' 我 在 迦 南 地 的 兄 弟 们 和 我 的 父 家 ， 都 到 我 这 里 来 了 。

33 And it shall be that when Pharaoh calls you he will say, 'What is your occupation?'

zhè xiē rén dōu shì mù yáng rén , yǐ mù yǎng shēng chù wèi shēng tā men bǎ zì jǐ de niú yáng hé yī qiè suǒ yǒu de , dōu dài lái le 。
这 些 人 都 是 牧 羊 人 ， 以 牧 养 牲 畜 为 生 。 他 们 把 自 己 的 牛 羊 和 一 切 所 有 的 ， 都 带 来 了 。

34 Then you must say, 'You servants are men of livestock from our childhood until now, both we and also our ancestors,' so that you may dwell in the land of Goshen, for every shepherd is a detestable thing to Egyptians.'

fǎ lǎo zhào jiàn nǐ men de shí hòu , rú guǒ wèn nǐ men : ' nǐ men shì zuò shén me de ? '
法 老 召 见 你 们 的 时 候 ， 如 果 问 你 们 : ' 你 们 是 作 什 么 的 ? ' 。

nǐ men jiù yào huí dá : ' pū rén men cóng yòu nián zhí dào xiàn zài , dōu shì yǐ mù yǎng shēng chù wèi shēng wǒ men hé wǒ men de zǔ xiān dōu shì yī yàng 。 ' zhè yàng , nǐ men jiù kě yǐ zhù zài gē shān de yīn wèi āi jí rén yàn è suǒ yǒu mù yáng de rén 。 ”
你 们 就 要 回 答 : ' 仆 人 们 从 幼 年 直 到 现 在 ， 都 是 以 牧 养 牲 畜 为 生 。 我 们 和 我 们 的 祖 先 都 是 一 样 。 ' 这 样 ， 你 们 就 可 以 住 在 歌 珊 地 ， 因 为 埃 及 人 厌 恶 所 有 牧 羊 的 人 。

Genesis, Chapter 47

1 So Joseph went and reported to Pharaoh. And he said, "My father and my brothers, with their flocks and their herds, and all that they have, have come from the land of Canaan. Now they are here in the land of Goshen."

yuē sè jìn qù bǐng gào fǎ lǎo
约瑟进去禀告法老，
shuō : " wǒ de fù qīn hé xiōng dì men
说：“我的父亲和兄弟们，
dài zhe tā men de niú yáng hé tā men suǒ
带着他们的牛羊和他们所
yǒu de yī qiè , dōu cóng jiā nán de lái
有的一切，都从迦南地来
le , xiàn zài jiù zài gē shān de 。 ”
了，现在就在歌珊地。”

2 And from among his brothers he took five men and presented them before Pharaoh.

yuē sè cóng tā suǒ yǒu de xiōng dì dāng
约瑟从他所有的兄弟当
zhōng tiāo xuǎn le wǔ gè rén , bǎ tā
中，挑选了五个人，把他
men dài dào fǎ lǎo miàn qián 。
们带到法老面前。

3 And Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" And they said to Pharaoh, "Your servants are keepers of sheep, both we and also our ancestors."

fǎ lǎo wèn yuē sè de xiōng dì men
法老问约瑟的兄弟们
shuō : " nǐ men shì zuò shén me
说：“你们是作什么
de ? " tā men huí dá fǎ lǎo : " pū
的？”他们回答法老：“仆
rén men shì mù yáng rén , wǒ men hé wǒ
人们是牧羊人，我们和我
men de zǔ xiān dōu shì yī yàng 。 ”
们的祖先都是一样。”

4 And they said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servant's flocks, for the famine is severe in the land of Canaan. So now, please let your servants dwell in the land of Goshen."

tā men yòu duì fǎ lǎo shuō : " wǒ men lái
他们又对法老说：“我们来
shì yào zài zhè de jì jū , yīn wèi jiā
是要在这地寄居，因为迦
nán de de jī huāng yán zhòng , nǐ pū rén
南地的饥荒严重，你仆人
men de yáng qún méi yǒu cǎo chī , suǒ
们的羊群没有草吃，所
yǐ , xiàn zài qiú nǐ róng xǔ nǐ pū rén
以，现在求你容许你仆人
zhù zài gē shān de 。 ”
住在歌珊地。”

5 Then Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers

have come to you.

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : " nǐ de fù qīn
hé xiōng dì men dào nǐ zhè lǐ lái le ;
āi jí de dōu zài nǐ miàn qián , nǐ zhǐ
guǎn jiào nǐ de fù qīn hé xiōng dì men zhù
zài zhè de zuì hǎo de de fāng tā men
kě yǐ zhù zài gē shān de nǐ rú guǒ
zhī dào tā men zhōng jiān yǒu néng gàn de
rén , kě yǐ pài tā men kàn guǎn wǒ de
shēng chù 。 "

6 The land of Egypt is before you. Settle your father and your brothers in the best of the land. Let them live in the land of Goshen, and if you know there is among them men of ability, then appoint them overseers of my own livestock."

7 Then Joseph brought his father Jacob and presented him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

yuē sè bǎ tā fù qīn yǎ gè dài dào fǎ
lǎo miàn qián , yǎ gè jiù gěi fǎ lǎo zhù
fú 。

8 Then Pharaoh said to Jacob, "How old are you?"

fǎ lǎo wèn yǎ gè : " nǐ yǒu duō dà nián
jì le ? "

9 And Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty years. Few and hard have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the lives of my ancestors in the days of their sojourning."

yǎ gè huí dá fǎ lǎo : " wǒ jì jū zài
shì de nián rì shì yī bǎi sān shí suì 。
wǒ yī shēng de nián rì yòu shǎo yòu kǔ ,
bù jí wǒ zǔ xiān jì jū zài shì de nián
rì 。 "

10 And Jacob blessed Pharaoh, and he went out from the presence of Pharaoh.

yǎ gè yòu gěi fǎ lǎo zhù fú , rán hòu

lí kāi fǎ lǎo chū qù le 了。
离 开 法 老 出 去 了。

11 And Joseph settled his father and his brothers, and he gave them property in the land of Egypt in the best part of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had instructed.

yuē sè zhào zhe fǎ lǎo de fēn fù ān zhì
约 瑟 照 着 法 老 的 吩 咐 安 置
tā de fù qīn hé xiōng dì men , bǎ lán
他 的 父 亲 和 兄 弟 们 ， 把 兰
sāi de dì , jiù shì āi jí de zuì hǎo de
塞 地 ， 就 是 埃 及 地 最 好 的
de fāng , gěi tā men zuò chǎn yè 。
地 方 ， 给 他 们 作 产 业 。

12 And Joseph provided his father and his brothers and all the household of his father with food, according to the number of their children.

yuē sè zhào zhe hái zǐ de shù mù , yòng
约 瑟 照 着 孩 子 的 数 目 ， 用
liáng shí gōng yǎng tā de fù qīn xiōng dì
粮 食 供 养 他 的 父 亲 、 兄 弟
men , yǐ jí fù qīn de jiā rén 。
们 ， 以 及 父 亲 的 家 人 。

13 Now there was no food in all the land, for the famine was very severe. And the land of Egypt languished, with the land of Canaan, on account of the famine.

nà shí , biàn de dōu méi yǒu liáng shí ,
那 时 ， 遍 地 都 没 有 粮 食 ，
yīn wèi jī huāng fēi cháng yán zhòng 。 āi jí
因 为 饥 荒 非 常 严 重 。 埃 及
de hé jiā nán de de rén , yīn wèi jī
地 和 迦 南 地 的 人 ， 因 为 饥
huāng de yuán gù dōu è hūn le 。
荒 的 缘 故 都 饿 昏 了 。

14 And Joseph collected all the money found in the land of Egypt and in the land of Canaan in exchange for the grain that they were buying. And Joseph brought the money into the house of Pharaoh.

yuē sè shōu jí le āi jí de hé jiā nán
约 瑟 收 集 了 埃 及 地 和 迦 南
de suǒ yǒu de yín zǐ , jiù shì zhòng rén
地 所 有 的 银 子 ， 就 是 众 人
mǎi liáng de yín zǐ ; yuē sè jiù bǎ nà
买 粮 的 银 子 ； 约 瑟 就 把 那
xiē yín zǐ jiāo dào fǎ lǎo de wáng gōng
些 银 子 交 到 法 老 的 王 宫
qù 。
去 。

15 And when the money was spent in the land of Egypt and from the land of Canaan, all of Egypt came to Joseph, saying, "Give us food! Why should we die before you? For the money is used up."

āi jí de hé jiā nán de de yín zǐ dōu
埃 及 地 和 迦 南 地 的 银 子 都
yòng jìn le , āi jí zhòng rén jiù lái dào
用 尽 了 ， 埃 及 众 人 就 来 到
yuē sè nà lǐ , shuō : " yín zǐ yǐ yòng
约 瑟 那 里 ， 说 ： “ 银 子 已 用

wán le 。 qiú nǐ gěi wǒ men liáng shí
完 了 。 求 你 给 我 们 粮 食
ba , wǒ men wèi shén me yào è sǐ zài
吧 ， 我 们 为 什 么 要 饿 死 在
nǐ miàn qián ne ? ”
你 面 前 呢 ？ ”

16 And Joseph said, “Give your livestock and I will give you food in exchange for your livestock if your money is used up.”

yuē sè huí dá : “ rú guǒ yín zi yòng wán
约 瑟 回 答 : “ 如 果 银 子 用 完
le , kě yǐ bǎ nǐ men de shēng chù gěi
了 ， 可 以 把 你 们 的 牲 畜 给
wǒ , wǒ jiù bǎ liáng shí gěi nǐ men
我 ， 我 就 把 粮 食 给 你 们 ，
jiāo huàn nǐ men de shēng chù 。 ”
交 换 你 们 的 牲 畜 。 ”

17 So they brought their herds to Joseph, and Joseph gave food to them in exchange for horses, their flocks, and their cattle and donkeys. And he provided them with food in exchange for all their livestock that year.

yú shì , tā men bǎ shēng chù dài dào yuē
于 是 ， 他 们 把 牲 畜 带 到 约
sè nà lǐ , yuē sè jiù bǎ liáng shí gěi
瑟 那 里 ， 约 瑟 就 把 粮 食 给
tā men , jiāo huàn tā men de mǎ pǐ 、
他 们 ， 交 换 他 们 的 马 匹 、
yáng qún 、 niú qún hé lú 。 nà yī
羊 群 、 牛 群 和 驴 。 那 一
nián , yuē sè jiù yòng liáng shí jiāo huàn tā
年 ， 约 瑟 就 用 粮 食 交 换 他
men suǒ yǒu de shēng chù , lái yǎng huó tā
们 所 有 的 牲 畜 ， 来 养 活 他
men 。
们 。

18 When that year ended, they came to him in the following year and said to him, “We cannot hide from my lord that our money and livestock belong to my lord. Nothing remains before my lord except our bodies and our land.

nà yī nián guò hòu , dì èr nián tā men
那 一 年 过 后 ， 第 二 年 他 们
yòu lái dào yuē sè nà lǐ , duì tā
又 来 到 约 瑟 那 里 ， 对 他
shuō : “ wǒ men bù xiàng wǒ zhǔ yǐn mán
说 : “ 我 们 不 向 我 主 隐 瞒 ，
wǒ men de yín zi dōu yòng jìn le , shēng
我 们 的 银 子 都 用 尽 了 ， 牲
chù yě guī le wǒ zhǔ ; zài wǒ zhǔ miàn
畜 也 归 了 我 主 ； 在 我 主 面

qián , chú le wǒ men de shēn tǐ hé tián
前 , 除 了 我 们 的 身 体 和 田
de yǐ wài , shén me yě méi yǒu shèng xià
地 以 外 , 什 么 也 没 有 剩 下
le 。
了 。

19 Why should we die in front of you, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, then we and our land will be servants to Pharaoh. Then give us seed and we shall live and not die, and the land will not become desolate.”

wèi shén me wǒ men hé wǒ men de tián de
为 什 么 我 们 和 我 们 的 田 地
yào zài nǐ miàn qián xiāo miè ne ? qiú nǐ
要 在 你 面 前 消 灭 呢 ? 求 你
yòng liáng shí mǎi wǒ men hé wǒ men de tián
用 粮 食 买 我 们 和 我 们 的 田
de , wǒ men hé tián de jiù bì wèi fǎ
地 , 我 们 和 田 地 就 必 为 法
lǎo xiào láo le 。 yòu qiú nǐ gěi wǒ men
老 效 劳 了 。 又 求 你 给 我 们
gǔ zhǒng , shǐ wǒ men kě yǐ huó zhe ,
谷 种 , 使 我 们 可 以 活 着 ,
bù zhì sǐ wáng , tián de yě bù zhì huāng
不 至 死 亡 , 田 地 也 不 至 荒
wú 。
芜 。”

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for each Egyptian sold his field, for the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

yú shì , yuē sè wèi fǎ lǎo mǎi le āi
于 是 , 约 瑟 为 法 老 买 了 埃
jí suǒ yǒu de tián de , yīn wèi āi jí
及 所 有 的 田 地 , 因 为 埃 及
rén zāo yù le yán zhòng de jī huāng , gè
人 遭 遇 了 严 重 的 饥 荒 , 各
rén dōu mài le zì jǐ de tián de 。 zhè
人 都 卖 了 自 己 的 田 地 。 这
yàng , nà de jiù dōu guī fǎ lǎo suǒ
样 , 那 地 就 都 归 法 老 所
yǒu 。
有 。

21 As for the people, he transferred them to the cities, from one end of the territory of Egypt to the other.

zhì yú rén mín , yuē sè bǎ tā men qiān
至 于 人 民 , 约 瑟 把 他 们 迁
dào chéng shì lǐ qù (“ yuē sè bǎ tā men
到 城 市 里 去 (“ 约 瑟 把 他 们
qiān dào chéng shì lǐ qù ” yǒu gǔ juǎn jí gǔ
迁 到 城 市 里 去 ” 有 古 卷 及 古

yì běn zuò " shǐ tā men chéng le nú
译 本 作 " 使 他 们 成 了 奴
pū 仆 ") , cóng āi jí jìng nèi de yī
仆 ") , 从 埃 及 境 内 的 一
duān , zhí dào lìng yī duān
端 , 直 到 另 一 端 。

22 Only the land of the priests he did not buy, for there was an allotment for the priests from Pharaoh, and they lived on the allotment that Pharaoh gave to them. Therefore they did not sell their land.

zhǐ yǒu jì sī de tián de yuē sè méi
只 有 祭 司 的 田 地 , 约 瑟 没
yǒu mǎi , yīn wèi jì sī yǒu cóng fǎ lǎo
有 买 , 因 为 祭 司 有 从 法 老
suǒ dé de liáng xiǎng ; tā men kě yǐ chī
所 得 的 粮 饷 ; 他 们 可 以 吃
fǎ lǎo suǒ gěi de liáng xiǎng , suǒ yǐ méi
法 老 所 给 的 粮 饷 , 所 以 没
yǒu mài zì jǐ de tián de
有 卖 自 己 的 田 地 。

23 And Joseph said to the people, "Look, I have bought you and your land this day for Pharaoh. Here is seed for you so you can sow the land.

yuē sè duì rén mín shuō : " kàn nǎ , wǒ
约 瑟 对 人 民 说 : " 看 哪 , 我
jīn rì wèi fǎ lǎo mǎi le nǐ men hé nǐ
今 日 为 法 老 买 了 你 们 和 你
men de tián de 。 zhè lǐ yǒu gǔ zhǒng gěi
们 的 田 地 。 这 里 有 谷 种 给
nǐ men , nǐ men kě yǐ zhǒng de
你 们 , 你 们 可 以 种 地 。

24 And it shall happen that at the harvest, you must give a fifth to Pharaoh and four-fifths shall be yours, as seed for the field and for your food and for those who are in your households, and as food for your little ones."

dào le shōu gē de shí hòu , nǐ men yào
到 了 收 割 的 时 候 , 你 们 要
bǎ wǔ fēn zhī yī gěi fǎ lǎo , qí yú
把 五 分 之 一 给 法 老 , 其 余
sì fēn kě yǐ guī nǐ men zì jǐ , zuò
四 分 可 以 归 你 们 自 己 , 作
tián lǐ de zhǒng zǐ , yòu zuò nǐ men yǐ
田 里 的 种 子 , 又 作 你 们 以
jí nǐ men jiā rén hé hái zǐ de shí
及 你 们 家 人 和 孩 子 的 食
wù 。 " 物 。

25 And they said, "You have saved our lives. If we have found favor in the eyes of my lord, we will be servants to Pharaoh."

tā men shuō : " nǐ jiù le wǒ men ; yuàn
他 们 说 : " 你 救 了 我 们 ; 愿
wǒ men zài wǒ zhǔ miàn qián dé méng xǐ
我 们 在 我 主 面 前 得 蒙 喜

yuè , wǒ men jiù zuò fǎ lǎo de nú
悦 , 我 们 就 作 法 老 的 奴
pū
仆 。”

26 So Joseph made it a statute
unto this day concerning the land
of Egypt: one fifth to Pharaoh.
Only the land of the priests alone
did not belong to Pharaoh.

yú shì , yuē sè wèi āi jí de tián de
于 是 , 约 瑟 为 埃 及 的 田 地
lì le yī gè fǎ lì , zhí dào jīn rì
立 了 一 个 法 例 , 直 到 今 日
hái yǒu xiào , jiù shì wǔ fēn zhī yī guī
还 有 效 , 就 是 五 分 之 一 归
gěi fǎ lǎo ; zhǐ yǒu jì sī de tián de
给 法 老 ; 只 有 祭 司 的 田 地
bù guī gěi fǎ lǎo 。
不 归 给 法 老 。

27 So Israel settled in the land of
Egypt, in the land of Goshen.
And they acquired possessions in
it and were fruitful and
multiplied greatly.

yǐ sè liè rén zhù zài āi jí guó de gē
以 色 列 人 住 在 埃 及 国 的 歌
shān de tā men zài nà lǐ zhì yè fán
珊 地 , 他 们 在 那 里 置 业 繁
zhí , rén shù fēi cháng zhòng duō 。
殖 , 人 数 非 常 众 多 。

28 And Jacob lived in the land of
Egypt seventeen years. And the
days of Jacob, the years of his
life, were one hundred and forty-
seven years.

yǎ gè zài āi jí de zhù le shí qī
雅 各 在 埃 及 地 住 了 十 七
nián ; tā yī shēng de shòu shù shì yī bǎi
年 ; 他 一 生 的 寿 数 是 一 百
sì shí qī suì 。
四 十 七 岁 。

29 When the time of Israel's
death drew near , he called to
his son, to Joseph. And he said to
him, "If I have found favor in
your eyes, please put your hand
under my thigh, that you might
vow to deal kindly and faithfully
with me. Please do not bury me
in Egypt,

yǐ sè liè de sǐ qī kuài dào le , jiù
以 色 列 的 死 期 快 到 了 , 就
bǎ tā ér zǐ yuē sè jiào le lái , duì
把 他 儿 子 约 瑟 叫 了 来 , 对
tā shuō : " rú guǒ wǒ zài nǐ miàn qián méng
他 说 : " 如 果 我 在 你 面 前 蒙
nǐ xǐ yuè , qǐng nǐ bǎ shǒu fàng zài wǒ
你 喜 悦 , 请 你 把 手 放 在 我
de dà tuǐ dǐ xià qǐ shì yào yǐ cí
的 大 腿 底 下 起 誓 , 要 以 慈
ài hé chéng shí duì dài wǒ , bù yào bǎ
爱 和 诚 实 对 待 我 , 不 要 把
wǒ mái zàng zài āi jí 。
我 埋 葬 在 埃 及 。

30 but let me lie with my ancestors. Carry me out of Egypt and bury me in their burial site.” And he said, “I will do according to your word.”

wǒ yǔ wǒ de zǔ xiān tóng shuì de shí
我 与 我的 祖先 同 睡 的 时
hòu , nǐ yào bǎ wǒ cóng āi jí dài chū
候 , 你 要 把 我 从 埃 及 带 出
qù , mái zàng zài tā men de mù de
去 , 埋 葬 在 他 们 的 墓 地
lǐ 。 ” yuē sè shuō : ” wǒ bì zhào zhe
里 。 ” 约 瑟 说 : ” 我 必 照 着
nǐ de huà qù zuò 。 ”
你 的 话 去 作 。 ”

31 Then he said, “Swear to me.” And he swore to him. Then Israel bowed himself on the head of the bed.

yǎ gè shuō : ” nǐ yào xiàng wǒ qǐ
雅 各 说 : ” 你 要 向 我 起
shì 。 ” yuē sè jiù xiàng tā qǐ le shì ,
誓 。 ” 约 瑟 就 向 他 起 了 誓 ,
yú shì yǐ sè liè kào zhe chuáng tóu (” kào
于 是 以 色 列 靠 着 床 头 (” 靠
zhe chuáng tóu ” yǒu gǔ yì běn zuò ” yǐ zhe
着 床 头 ” 有 古 译 本 作 ” 倚 着
zhàng tóu ” (cān lái 11:21)) jìng
杖 头 ” (参 来 11:21)) 敬
bài shén 。
拜 神 。

Genesis, Chapter 48

1 And it happened that after these things, it was said to Joseph, “Behold, your father is ill.” And he took his two sons with him, Ephraim and Manasseh.

zhè xiē shì yǐ hòu , yǒu rén duì yuē sè
这 些 事 以 后 , 有 人 对 约 瑟
shuō : ” nǐ de fù qīn bìng le 。 ” yuē
说 : ” 你 的 父 亲 病 了 。 ” 约
sè jiù dài zhe liǎng gè ér zǐ mǎ ná xī
瑟 就 带 着 两 个 儿 子 玛 拿 西
hé yǐ fǎ lián tóng qù 。
和 以 法 莲 同 去 。

2 And it was told to Jacob, “Behold, your son Joseph has come to you.” Then Israel strengthened himself and he sat up in the bed.

yǒu rén gào sù yǎ gè , shuō : ” nǐ de
有 人 告 诉 雅 各 , 说 : ” 你 的
ér zǐ yuē sè dào nǐ zhè lǐ lái
儿 子 约 瑟 到 你 这 里 来
le 。 ” yǐ sè liè jiù miǎn qiǎng zài chuáng shàng
了 。 ” 以 色 列 就 勉 强 在 床 上
zuò qǐ lái 。
坐 起 来 。

3 Then Jacob said to Joseph, “El-Shaddai appeared to me in Luz,

yǎ gè duì yuē sè shuō : ” quán néng de shén
雅 各 对 约 瑟 说 : ” 全 能 的 神

in the land of Canaan, and
blessed me,

céng jīng zài jiā nán de de lù sī xiàng wǒ
曾 经 在 迦 南 地 的 路 斯 向 我
xiǎn xiàn , cì fú gěi wǒ
显 现 , 赐 福 给 我 ,

4 and said to me, 'Behold, I will
make you fruitful and make you
numerous, and will make you a
company of nations. And I will
give this land to your offspring
after you as an everlasting
possession.'

duì wǒ shuō : wǒ bì shǐ nǐ fán zhí zēng
对 我 说 : 我 必 使 你 繁 殖 增
duō , chéng wéi yī dà zú ; wǒ bì bǎ
多 , 成 为 一 大 族 ; 我 必 把
zhè de dì cì gěi nǐ de hòu yì , zuò yǒng
这 地 赐 给 你 的 后 裔 , 作 永
yuǎn de chǎn yè 。
远 的 产 业 。

5 And now, your two sons who
were born to you in the land of
Egypt before my coming to you
in Egypt, are mine. Ephraim and
Manasseh shall be mine as
Reuben and Simeon are.

wǒ wèi dào āi jí jiàn nǐ zhī qián , nǐ
我 未 到 埃 及 见 你 之 前 , 你
zài āi jí dì shēng le liǎng gè ér zǐ ,
在 埃 及 地 生 了 两 个 儿 子 ,
xiàn zài tā men suàn shì wǒ de ; yǐ fǎ
现 在 他 们 算 是 我 的 ; 以 法
lián hé mǎ ná xī shì wǒ de , hǎo xiàng
莲 和 玛 拿 西 是 我 的 , 好 像
liú běn hé xī miǎn shì wǒ de yī yàng 。
流 本 和 西 缅 是 我 的 一 样 。

6 And your children whom you
father after them shall be yours.
By the name of their brothers
they shall be called, with respect
to their inheritance.

nǐ zài tā men yǐ hòu suǒ shēng de zǐ
你 在 他 们 以 后 所 生 的 子
sūn , dōu shì nǐ de ; bù guò , zài
孙 , 都 是 你 的 ; 不 过 , 在
jì chéng chǎn yè de shì shàng , tā men kě
继 承 产 业 的 事 上 , 他 们 可
yǐ guī zài tā men gē gē de míng xià 。
以 归 在 他 们 哥 哥 的 名 下 。

7 As for me, when I came to
Paddan-Aram Rachel died to
my sorrow in the land of
Canaan on the way when there
was still some distance to go to
Ephrath. And I buried her there
on the way to Ephrath (that is,
Bethlehem)."

zhì yú wǒ , wǒ cóng bā dàn huí lái de
至 于 我 , 我 从 巴 旦 回 来 的
shí hòu , zài jiā nán de de lù shàng ,
时 候 , 在 迦 南 地 的 路 上 ,
nà lǐ dào yǐ fǎ tā hái yǒu yī duàn lù
那 里 到 以 法 他 还 有 一 段 路
chéng , lā jié jiù sǐ zài wǒ shēn biān ;
程 , 拉 结 就 死 在 我 身 边 ;
wǒ zài nà lǐ bǎ tā mái zàng zài yǐ fǎ
我 在 那 里 把 她 埋 葬 在 以 法

tā de lù páng yǐ fǎ tā jiù shì bó
他的路旁。以法他就是伯
lì héng 。
利恒。”

8 When Israel saw the sons of Joseph he said, "Who are these?"

yǐ sè liè kàn jiàn yuē sè de ér zǐ ,
以色列看见约瑟的儿子，
jiù wèn : " tā men shì shuí ? "
就问：“他们是谁？”

9 Then Joseph said to his father, "They are my sons whom God has given me here." And he said, "Please bring them to me that I may bless them."

yuē sè huí dá fù qīn : " tā men shì wǒ
约瑟回答父亲：“他们是我
de ér zǐ , shì shén zài zhè lǐ cì gěi
的儿子，是神在这里赐给
wǒ de 。 " yǐ sè liè shuō : " bǎ tā
我的。”以色列说：“把他
men lǐng dào wǒ zhè lǐ lái , wǒ yào gěi
们领到我这里来，我要给
tā men zhù fú 。 "
他们祝福。”

10 Now the eyes of Israel were dim on account of old age; he was not able to see. So he brought them near to him, and he kissed them and embraced them.

yǐ sè liè yīn wèi nián lǎo , yǎn jīng hūn
以色列因为年老，眼睛昏
huā , kàn bù qīng chǔ 。 yuē sè lǐng tā
花，看不清。约瑟领他
men dào tā gēn qián qù , tā jiù yǔ tā
们到他跟前，他就与他
men qīn zuǐ , yōng bào tā men
们亲嘴，拥抱他们。

11 And Israel said to Joseph, "I did not expect to see your face and behold, God has also shown me your offspring."

yǐ sè liè duì yuē sè shuō : " wǒ xiǎng bù
以色列对约瑟说：“我想不
dào kě yǐ kàn jiàn nǐ de miàn , xiàn zài
到可以看见你的面，现在
shén jìng shǐ wǒ jiàn dào nǐ de hòu yì 。 "
神竟使我见到你的后裔。”

12 Then Joseph removed them from his knees and bowed down with his face to the ground.

yuē sè bǎ liǎng gè ér zǐ cóng yǐ sè liè
约瑟把两个儿子从以色列
xī shàng bào xià lái , zì jǐ liǎn fú zài
膝上抱下来，自己脸伏在
de xià bài 。
地下拜。

13 And Joseph took the two of them, Ephraim at his right to the

yuē sè lǐng zhe tā men liǎng gè dào yǐ sè
约瑟领着他们两个到以色

left of Israel, and Manasseh at his left to the right of Israel. And he brought them near to him.

liè de gēn qián , yǐ fǎ lián zài yuē sè
列 的 跟 前 ， 以 法 莲 在 约 瑟
de yòu biān duì zhe yǐ sè liè de zuǒ
的 右 边 对 着 以 色 列 的 左
biān ; mǎ ná xī zài yuē sè de zuǒ biān
边 ； 玛 拿 西 在 约 瑟 的 左 边
duì zhe yǐ sè liè de yòu biān 。
对 着 以 色 列 的 右 边 。

14 And Israel stretched out his right hand and put it on the head of Ephraim (now he was the younger), and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands, for Manasseh was the firstborn.

dàn shì , yǐ sè liè liǎng shǒu jiāo chā ,
但 是 ， 以 色 列 两 手 交 叉 ，
yòu shǒu àn zài cì zǐ yǐ fǎ lián de tóu
右 手 按 在 次 子 以 法 莲 的 头
shàng , zuǒ shǒu àn zài zhǎng zǐ mǎ ná xī
上 ， 左 手 按 在 长 子 玛 拿 西
de tóu shàng 。
的 头 上 。

15 And he blessed Joseph and said, "The God before whom my fathers, Abraham and Isaac, walked, The God who shepherded me all my life unto this day,

yào zhù fú yuē sè , shuō : "yuàn wǒ zǔ
要 祝 福 约 瑟 ， 说 ： “ 愿 我 祖
yà bó lā hǎn hé yǐ sā suǒ shì hòu de
亚 伯 拉 罕 和 以 撒 所 侍 候 的
shén , yī shēng mù yǎng wǒ zhí dào jīn rì
神 ， 一 生 牧 养 我 直 到 今 日
de shén ,
的 神 ，

16 The angel who redeemed me from all evil, may he bless the boys. And through them let my name be perpetuated, and the name of my fathers, Abraham and Isaac. And let them multiply into many in the midst of the earth.

nà jiù wǒ tuō lí yī qiè huò huàn de shǐ
那 救 我 脱 离 一 切 祸 患 的 使
zhě , cì fú gěi zhè liǎng gè tóng zǐ 。
者 ， 赐 福 给 这 两 个 童 子 。

yuàn wǒ de míng , wǒ zǔ yà bó lā hǎn
愿 我 的 名 ， 我 祖 亚 伯 拉 罕
hé yǐ sā de míng , jiè zhe tā men dé
和 以 撒 的 名 ， 借 着 他 们 得
yǐ liú chuán ; yuàn tā men zài de shàng shēng
以 流 传 ； 愿 他 们 在 地 上 生
yǎng zhòng duō 。 "
养 众 多 。

17 When Joseph saw that his father put his right hand on the head of Ephraim, he was displeased. And he took hold of his father's hand to remove it from the head of Ephraim over to the head of Manasseh.

yuē sè jiàn tā fù qīn bǎ yòu shǒu àn zài
约 瑟 见 他 父 亲 把 右 手 按 在
yǐ fǎ lián de tóu shàng , xīn lǐ jiù bù
以 法 莲 的 头 上 ， 心 里 就 不

gāo xìng , yú shì ná zhù tā fù qīn de
高兴，于是 拿住他父亲的
shǒu , yào cóng yǐ fǎ lián de tóu shàng yí
手，要从以法莲的头上移
dào mǎ ná xī de tóu shàng
到玛拿西的头上。

18 And Joseph said to his father,
“Not so, my father; because this
one is the firstborn. Put your
right hand upon his head.”

yuē sè duì tā fù qīn shuō : “bà bà
约瑟对他父亲说：“爸爸
a , bù shì zhè yàng , zhè gè cái shì
啊，不是这样，这个才是
zhǎng zǐ , qǐng nǐ bǎ yòu shǒu àn zài tā
长子，请你把右手按在他
de tóu shàng 。 ”
的头上。”

19 But his father refused and
said, “I know, my son; I know.
He also shall become a people,
and he also shall be great, but his
younger brother shall be greater
than him, and his offspring shall
become a multitude of nations.”

tā fù qīn què bù kěn , shuō : “wǒ zhī
他父亲却不肯，说：“我知
dào , wǒ ér a , wǒ zhī dào , tā
道，我儿啊，我知道，他
yě yào chéng wéi yī zú , yě yào qiáng
也要成为一族，也要强
dà ; zhǐ shì tā dì dì bǐ tā hái yào
大；只是他弟弟比他还要
qiáng dà , tā de hòu yì yào chéng wéi duō
强大，他的后裔要成为多
zú 。 ”
族。”

20 So he blessed them that day,
saying, Through you Israel shall
pronounce blessing, saying,
‘May God make you like
Ephraim and like Manasseh.’”
So he put Ephraim before
Manasseh.

nà yī tiān , yǐ sè liè gěi tā men zhù
那一天，以色列给他们祝
fú , shuō : “yǐ sè liè rén yào yòng nǐ
福，说：“以色列人要用你
de míng zhù fú rén , shuō : “yuàn shén shǐ
的名祝福人，说：“愿神使
nǐ xiàng yǐ fǎ lián hé mǎ ná xī yī
你像以法莲和玛拿西一
yàng 。 ” yú shì , yǐ sè liè lì yǐ fǎ
样。”于是，以色列立以法
lián zài mǎ ná xī zhī shàng
莲在玛拿西之上。

21 And Israel said to Joseph,
“Behold, I am about to die, but

God will be with you and will bring you back to the land of your ancestors.

yǐ sè liè yòu duì yuē sè shuō : “ kàn
哪 , 我 快 要 死 了 , 但 是 神
bì yǔ nǐ men tóng zài , bì lǐng nǐ men
回 到 你 们 祖 先 的 土 地 去 。

22 And I have given to you one slope of land rather than your brothers, which I took from the hand of the Amorites by my sword and with my bow.”

xiàn zài wǒ bǎ cóng qián yòng dāo hé gōng
从 亚 摩 利 人 手 中 夺 过 来 的
cóng yà mó lì rén shǒu zhōng duó guò lái de
那 块 山 地 赐 给 你 , 使 你 比
zhòng xiōng dì duō dé yī fèn 。 ”

Genesis, Chapter 49

1 Then Jacob called his sons and said, “Gather together so that I can tell you what will happen with you in L days to come .”

yǎ gè bǎ tā de zhòng zǐ jiào lái ,
说 : “ 你 们 要 聚 集 在 一 起 ,
wǒ yào bǎ nǐ men rì hòu bì yù dào de
我 要 把 你 们 日 后 必 遇 到 的
shì gào sù nǐ men
事 告 诉 你 们 。

2 Assemble and hear, O sons of Jacob! Listen to Israel your father!

yǎ gè de ér zǐ men nǎ , nǐ men yào
一 起 来 听 ; 要 听 你 们 父 亲
yǐ sè liè de huà 。

3 Reuben, you are my firstborn, my strength, and the firstfruit of my vigor, excelling in rank and excelling in power.

liú běn nǎ , nǐ shì wǒ de zhǎng zǐ ,
是 我 的 力 量 , 是 我 的 初 生
zǐ ; nǐ dà yǒu zūn róng , quán lì chāo
子 ; 你 大 有 尊 荣 , 权 力 超
zhòng ;

4 Unstable as water, you shall

not excel any longer, for you went up upon the bed of your father, then defiled it. You went up upon my couch!

dàn shì nǐ fàng zòng qíng yù , hǎo xiàng shuǐ
但 是 你 放 纵 情 欲 ， 好 像 水
fèi téng yī yàng , nǐ bì bù néng jū shǒu
沸 腾 一 样 ， 你 必 不 能 居 首
wèi ; yīn wèi nǐ shàng le nǐ fù qīn de
位 ； 因 为 你 上 了 你 父 亲 的
chuáng ; shàng le wǒ de tà , rán hòu bǎ
床 ； 上 了 我 的 榻 ， 然 后 把
tā diàn wū le 。
它 玷 污 了 。

5 Simeon and Levi are brothers; weapons of violence are their swords. Let me not come into their council.

xī miǎn hé lì wèi shì xiōng dì ; tā men
西 缅 和 利 未 是 兄 弟 ； 他 们
de dāo jiàn shì qiáng bào de wǔ qì 。
的 刀 剑 是 强 暴 的 武 器 。

6 Let not my person be joined to their company. For in their anger they killed men, and at their pleasure they hamstrung cattle.

wǒ de líng a , bù kě jiā rù tā men
我 的 灵 啊 ， 不 可 加 入 他 们
de yīn móu ; wǒ de xīn a , bù kě
的 阴 谋 ； 我 的 心 啊 ， 不 可
cān yǔ tā men de jí huì , yīn wèi tā
参 与 他 们 的 集 会 ， 因 为 他
men zài nù zhōng shā rén , rèn yì kǎn duàn
们 在 怒 中 杀 人 ， 任 意 砍 断
niú de tuǐ jīn 。
牛 的 腿 筋 。

7 Cursed be their anger, for it is fierce, and their wrath, for it is cruel. I will divide them in Jacob, and I will scatter them in Israel.

tā men de nù qì kě zhòu , yīn wèi fēi
他 们 的 怒 气 可 咒 ， 因 为 非
cháng bào liè ; tā men de liè nù kě
常 暴 烈 ； 他 们 的 烈 怒 可
zǔ , yīn wèi shí fēn xiōng měng ; wǒ yào
诅 ， 因 为 十 分 凶 猛 ； 我 要
bǎ tā men fēn sàn zài yǎ gè jiā ; bǎ
把 他 们 分 散 在 雅 各 家 ； 把
tā men sàn jū zài yǐ sè liè 。
他 们 散 居 在 以 色 列 。

8 Judah, as for you, your brothers shall praise you. Your hand shall be on the neck of your enemies. The sons of your father shall bow down to you.

yóu dà a , nǐ de xiōng dì men yào chēng
犹 大 啊 ， 你 的 兄 弟 们 要 称
zàn nǐ ; nǐ de shǒu bì yā zhù chóu dí
赞 你 ； 你 的 手 必 压 住 仇 敌

de jǐng xiàng ; nǐ fù qīn de zhòng zǐ bì
的 颈 项 ; 你 父 亲 的 众 子 必
xiàng nǐ xià bài 。
向 你 下 拜 。

9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He bowed down; he crouched like a lion and as a lioness. Who shall rouse him?

yóu dà shì zhǐ xiǎo shī zǐ ; wǒ ér
犹 大 是 只 小 狮 子 ; 我 儿
a nǐ liè qǔ le shí wù jiù shàng dào
啊 , 你 猎 取 了 食 物 就 上 到
dòng xué qù 。 tā qū shēn fú wò , hǎo
洞 穴 去 。 他 屈 身 伏 卧 , 好
xiàng gōng shī , yòu xiàng mǔ shī , shuí gǎn
像 公 狮 , 又 像 母 狮 , 谁 敢
jīng dòng tā ne ?
惊 动 他 呢 ?

10 The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff between his feet, until Shiloh comes. And to him shall be the obedience of nations.

quán zhàng bì bù lí kāi yóu dà , wáng guī
权 杖 必 不 离 开 犹 大 , 王 圭
bì bù lí tā liǎng jiǎo zhī jiān , zhí dào
必 不 离 他 两 脚 之 间 , 直 到
xì luō (" xì luō " yǒu gǔ ? běn
细 罗 (" 细 罗 " 有 古 ? 本
zuò " shǔ tā de nà wèi ") lái dào ,
作 " 属 他 的 那 位 ") 来 到 ,
wàn zú dōu yào chén fú tā 。
万 族 都 要 臣 服 他 。

11 Binding his donkey to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he washes his clothing in the wine and his garment in the blood of grapes.

yóu dà bǎ zì jǐ de lú jū shuān zài pú
犹 大 把 自 己 的 驴 驹 拴 在 葡
táo shù páng , bǎ zì jǐ de xiǎo lú xì
萄 树 旁 , 把 自 己 的 小 驴 系
zài shàng děng de pú táo shù páng ; tā zài
在 上 等 的 葡 萄 树 旁 ; 他 在
pú táo jiǔ zhōng xǐ jìng zì jǐ de yī
葡 萄 酒 中 洗 净 自 己 的 衣
fú , zài xuè hóng de pú táo zhī zhōng xǐ
服 , 在 血 红 的 葡 萄 汁 中 洗
yī páo 。
衣 袍 。

12 The eyes are darker than wine, and the teeth whiter than milk.

tā yīn yǐn jiǔ ér shuāng yǎn fā hóng , tā
他 因 饮 酒 而 双 眼 发 红 , 他
yīn hē nǎi ér yá chǐ xuě bái 。
因 喝 奶 而 牙 齿 雪 白 。

13 Zebulun shall settle by the shore of the sea. He shall become a haven for ships, and his border shall be at Sidon.

xī bù lún bì zài yán hǎi de dài jū
西 布 伦 必 在 沿 海 地 带 居
zhù , tā bì chéng wéi chuán zhǐ tíng pō de
住 , 他 必 成 为 船 只 停 泊 的
gǎng kǒu , tā de biān jiè bì shēn dào xī
港 口 , 他 的 边 界 必 伸 到 西
dùn 。
顿 。

14 Issachar is a strong donkey, crouching between the sheepfolds.

yǐ sà jiā shì yī tóu cū zhuàng de lú ,
以 萨 迦 是 一 头 粗 壮 的 驴 ,
fú wò zài yáng quān (" yáng quān " yuán wén
伏 卧 在 羊 圈 (" 羊 圈 " 原 文
yì sī bù xiáng , huò yì : " zhòng
意 思 不 详 , 或 译 : " 重
tuó ") zhī jiān ;
驮 ") 之 间 ;

15 He saw a resting place that was good, and land that was pleasant. So he bowed his shoulder to the burden and became a servant of forced labor.

tā kàn ān jū wéi měi , tā kàn féi de
他 看 安 居 为 美 , 他 看 肥 地
wéi jiā , tā qū jiān fù zhòng , chéng le
为 佳 , 他 屈 肩 负 重 , 成 了
fú kǔ de nú pū 。
服 苦 的 奴 仆 。

16 Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel.

dàn yào shěn pàn zì jǐ de rén mín , zuò
但 要 审 判 自 己 的 人 民 , 作
yǐ sè liè de yī gè zhī pài 。
以 色 列 的 一 个 支 派 。

17 Dan shall be a serpent on the way, a viper on the road that bites the heels of a horse, so that its rider falls backward.

dàn yào zuò lù shàng de shé , dào zhōng de
但 要 作 路 上 的 蛇 , 道 中 的
dú shé , tā yào yǎo shāng mǎ tí , shǐ
毒 蛇 , 他 要 咬 伤 马 蹄 , 使
qí mǎ de rén xiàng hòu zhuì luò 。
骑 马 的 人 向 后 坠 落 。

18 I wait for your salvation, O Yahweh.

yé hé huá a , wǒ xiàng lái děng hòu nǐ
耶 和 华 啊 , 我 向 来 等 候 你
de zhěng jiù 。
的 拯 救 。

19 Bandits shall attack Gad, but he shall attack their heels.

jiā dé bì bèi qīn lüè zhě zhuī bī , tā
迦 得 必 被 侵 略 者 追 逼 , 他

què yào zhuī bī tā men de jiǎo gēn 。
却 要 追 逼 他 们 的 脚 跟 。

20 Asher's food is delicious, and he shall provide from the king's delicacies.

zhì yú yà shè , tā de shí wù bì dìng
至 于 亚 设 , 他 的 食 物 必 定

fēi měi , tā yǒu měi shí kě yǐ gòng fèng
肥 美 , 他 有 美 食 可 以 供 奉

jūn wáng 。
君 王 。

21 Naphtali is a doe running free that puts forth beautiful words.

ná fú tā lì shì zhǐ dé shì fàng de mǔ
拿 弗 他 利 是 只 得 释 放 的 母

lù , fā chū yōu měi de yán yǔ 。
鹿 , 发 出 优 美 的 言 语 。

22 Joseph is the bough of a fruitful vine, a fruitful bough by a spring. His branches climb over the wall.

yuē sè shì yī gēn jié guǒ zi de shù
约 瑟 是 一 根 结 果 子 的 树

zhī , shì yī gēn quán páng jié guǒ zi de
枝 , 是 一 根 泉 旁 结 果 子 的

shù zhī , tā de zhī tiáo màn yán chū qiáng
树 枝 , 他 的 枝 条 蔓 延 出 墙

wài 。
外 。

23 The archers fiercely attacked him. They shot arrows at him and were hostile to him.

gōng jiàn shǒu bǎ tā kǔ hài , xiàng tā shè
弓 箭 手 把 他 苦 害 , 向 他 射

jiàn dí duì tā 。
箭 敌 对 他 。

24 But his bow remained in a steady position; his arms were made agile by the hands of the Mighty One of Jacob. From there is the Shepherd, the Rock of Israel.

dàn tā de gōng yī rán jiān yìng , tā de
但 他 的 弓 依 然 坚 硬 , 他 的

shǒu bì réng jiù mǐn jié , zhè shì chū yú
手 臂 仍 旧 敏 捷 , 这 是 出 于

yǎ gè de dà néng zhě zhī shǒu ; chū yú
雅 各 的 大 能 者 之 手 ; 出 于

yǐ sè liè de mù zhě , yǐ sè liè de
以 色 列 的 牧 者 , 以 色 列 的

pán shí 。
磐 石 。

25 Because of the God of your father he will help you and by Shaddai he will bless you with the blessings of heaven above, blessings of the deep that crouches beneath, blessings of the breasts and the womb.

shì nǐ fù qīn de shén bāng zhù nǐ , shì
是 你 父 亲 的 神 帮 助 你 , 是

nà quán néng zhě cì gěi nǐ ; tā bǎ cóng
那 全 能 者 赐 给 你 ; 他 把 从

tiān shàng lái de fú , de xià shēn yuān yùn
天 上 来 的 福 , 地 下 深 渊 蕴

cáng zhe de fú , bǔ rǔ hé shēng yù de
藏着的福，哺乳和生育的
fú , dōu cì gěi nǐ 。
福，都赐给你。

26 The blessings of your father are superior to the blessings of my ancestors, to the bounty of the everlasting hills. May they be on the head of Joseph, and on the forehead of the prince of his brothers.

nǐ fù qīn de zhù fú , shèng guò wǒ zǔ
你父亲的祝福，胜过我祖
xiān de zhù fú (" shèng guò wǒ zǔ xiān de
先的祝福 (" 胜过我祖先的
zhù fú " yǒu gǔ ? běn zuò " shèng guò gèn gǔ
祝福 " 有古？本作 " 胜过亘古
de shān gāng ") , shèng guò yǒng yuǎn shān líng
的山冈 ") ， 胜过永远山岭
shàng de měi wù 。 yuàn zhè xiē fú dōu jiàng
上的美物。愿这些福都降
zài yuē sè de tóu shàng , jiàng zài xiōng dì
在约瑟的头上，降在兄弟
zhōng zuò wáng zǐ de nà yī wèi tóu shàng 。
中作王子的那一位头上。

27 Benjamin is a devouring wolf, devouring the prey in the morning, and dividing the plunder in the evening.

biàn yǎ mǐn shì zhǐ sī lüè de chái láng ,
便雅悯是只撕掠的豺狼，
zǎo chén tūn chī tā de liè wù , wǎn shàng
早晨吞吃他的猎物，晚上
guā fēn tā de lǔ wù 。 "
瓜分他的掳物。 "

28 All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father said to them when he blessed them, each according to their blessing.

zhè xiē jiù shì yǐ sè liè de shí èr zhī
这些就是以色列的十二支
pài ; yǐ shàng shì tā men fù qīn duì tā
派；以上是他们父亲对他
men suǒ shuō de huà , shì àn zhe gè rén
们所说的话，是按着各人
de fú fēn gěi tā men suǒ zhù de fú 。
的福分给他们所祝的福。

29 Then he instructed them and said to them, "I am about to be gathered to my people. Bury me among my ancestors in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

yǎ gè yòu zhǔ fù tā men , duì tā men
雅各又嘱咐他们，对他们
shuō : " wǒ kuài yào guī dào wǒ de qīn zú
说：" 我快要归到我的亲族
nà lǐ qù , nǐ men yào bǎ wǒ mái zàng
那里去，你们要把我埋葬

zài hè rén yǐ fú lún tián jiān de dòng
在 赫 人 以 弗 仑 田 间 的 洞
lǐ , yǔ wǒ de zǔ xiān zài yī qǐ 。
里 ， 与 我 的 祖 先 在 一 起 。

30 in the cave that is in the field of Machpelah that is before Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as a burial site.

zhè gè dòng zài jiā nán de , zài màn lì
这 个 洞 在 迦 南 地 ， 在 幔 利
qián miàn de mài bǐ lā de tián jiān nà
前 面 的 麦 比 拉 的 田 间 那
de fāng yuán shì yà bó lā hǎn xiàng hè rén
地 方 原 是 亚 伯 拉 罕 向 赫 人
yǐ fú lún mǎi xià lái zuò fén de de 。
以 弗 仑 买 下 来 作 坟 地 的 。

31 There they buried Abraham and Sarah his wife. There they buried Isaac and Rebekah his wife. And there I buried Leah—

tā men zài nà lǐ mái zàng le yà bó lā
他 们 在 那 里 埋 葬 了 亚 伯 拉
hǎn hé tā de qī zǐ sā lā yòu zài
罕 和 他 的 妻 子 撒 拉 ； 又 在
nà lǐ mái zàng le yǐ sā hé tā de qī
那 里 埋 葬 了 以 撒 和 他 的 妻
zǐ lì bǎi jiā ; wǒ yě zài nà lǐ mái
子 利 百 加 ； 我 也 在 那 里 埋
zàng le lì yà 。
葬 了 利 亚 。

32 the purchase of the field and the cave which was in it from the Hittites.”

nà kuài tián hé tián jiān de dòng , shì xiàng
那 块 田 和 田 间 的 洞 ， 是 向
hè rén mǎi lái de 。 ”
赫 人 买 来 的 。

33 When Jacob finished instructing his sons he drew his feet up to the bed. Then he took his last breath and was gathered to his people.

yǎ gè duì tā de zhòng zǐ zhǔ fù wán
雅 各 对 他 的 众 子 嘱 咐 完
le , jiù bǎ shuāng jiǎo shōu huí chuáng shàng ,
了 ， 就 把 双 脚 收 回 床 上 ，
qì jué ér sǐ , guī dào tā de qīn zú
气 绝 而 死 ， 归 到 他 的 亲 族
nà lǐ qù le 。
那 里 去 了 。

Genesis, Chapter 50

1 Then Joseph fell on the face of his father and wept upon him and kissed him.

yuē sè fú zài tā fù qīn de liǎn shàng ,
约 瑟 伏 在 他 父 亲 的 脸 上 ，
wèi tā āi kū , yǔ tā qīn zuǐ 。
为 他 哀 哭 ， 与 他 亲 嘴 。

2 And Joseph instructed his servants the physicians to

yuē sè fēn fù chén pū zhōng zuò yī shēng
约 瑟 吩 咐 臣 仆 中 作 医 生

embalm his father. So the physicians embalmed Israel.

de yòng xiāng liào bāo liàn le tā de fù
的，用香料包殓了他的父
qīn tā men jiù yòng xiāng liào bāo liàn le
亲。他们就 用香料包殓了
yǐ sè liè。
以色列。

3 Forty days were required for it, for thus are the days required for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

zhè shì zú zú fèi le sì shí tiān, yīn
这事足足费了四十天，因
wèi yòng xiāng liào bāo liàn shī tǐ shì xū yào
为用香料包殓尸体是需要
zhè yàng zhǎng de shí jiān。āi jí rén wèi
这样长的时间。埃及人为
tā āi kū le qī shí tiān。
他哀哭了七十天。

4 When the days of his weeping had passed, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, "If I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying,

wèi tā āi kū de rì zi guò le, yuē
为他哀哭的日子过了，约
sè jiù duì fǎ lǎo jiā lǐ de rén
瑟就对法老家里的人
shuō: "wǒ ruò zài nǐ men miàn qián dé méng
说：“我若在你面前得蒙
xǐ yuè, qǐng nǐ men dài wǒ bǐng gào fǎ
喜悦，请你们代我禀告法
lǎo shuō:
老说：

5 'My father made me swear, saying, "Behold, I am about to die. In the tomb that I have hewed out for myself in the land of Canaan—there you must bury me." So then, please let me go up and let me bury my father; then I will return.'

wǒ fù qīn céng jīng jiào wǒ qǐ shì
我父亲曾经叫我起誓，
shuō: "kàn nǎ, wǒ kuài yào sǐ le;
说：“看哪，我快要死了；
nǐ yào bǎ wǒ mái zàng zài jiā nán de
你要把我埋葬在迦南地，
zài wǒ wèi zì jǐ suǒ jué de fén mù
在我为自己所掘的坟墓
lǐ。" xiàn zài qiú nǐ ràng wǒ shàng qù
里。”现在求你让我上去，
mái zàng wǒ de fù qīn, zhī hòu wǒ bì
埋葬我的父亲，之后我必
dìng huí lái。""
定回来。""

6 Then Pharaoh said, "Go up and bury your father as he made you swear."

fǎ lǎo shuō: "nǐ kě yǐ shàng qù, zhào
法老说：“你可以上去，照

zhe nǐ fù qīn jiào nǐ qǐ de shì , bǎ
着 你 父 亲 叫 你 起 的 誓 ， 把
tā mái zàng 。 ”
他 埋 葬 。

7 So Joseph went up to bury his father. And all the servants of Pharaoh, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt, went up with him,

yú shì , yuē sè shàng qù mái zàng tā de
于 是 ， 约 瑟 上 去 埋 葬 他 的
fù qīn 。 yǔ tā yī tóng shàng qù de
父 亲 。 与 他 一 同 上 去 的 ，
yǒu fǎ lǎo suǒ yǒu de chén pū , fǎ lǎo
有 法 老 所 有 的 臣 仆 ， 法 老
jiā zhōng de zhǎng lǎo , hé āi jí dì suǒ
家 中 的 长 老 ， 和 埃 及 地 所
yǒu de zhǎng lǎo ,
有 的 长 老 ，

8 with all the household of Joseph, his brothers, and the household of his father. They left only their little children and their flocks and their herds in the land of Goshen.

hái yǒu yuē sè de quán jiā , tā de xiōng
还 有 约 瑟 的 全 家 ， 他 的 兄
dì men hé tā fù qīn de jiā rén ; tā
弟 们 和 他 父 亲 的 家 人 ； 他
men bǎ hái zi hé niú yáng liú zài gē shān
们 把 孩 子 和 牛 羊 留 在 歌 珊
de dì 。
地 。

9 And there also went up with him chariots and horsemen. The company was very great.

yòu yǒu chē liàng hé mǎ bīng yǔ tā yī tóng
又 有 车 辆 和 马 兵 与 他 一 同
shàng qù , chéng le yī dà duì xíng liè 。
上 去 ， 成 了 一 大 队 行 列 。

10 When they came to the threshing floor of Atad, which was beyond the Jordan, they lamented there with a very great and sorrowful wailing. And he made a mourning ceremony for his father seven days.

tā men dào le yuē dàn hé dōng àn de yà
他 们 到 了 约 旦 河 东 岸 的 亚
dá hé chǎng , jiù zài nà lǐ dà dà de
达 禾 场 ， 就 在 那 里 大 大 地
āi dào tòng kū 。 yuē sè wèi tā fù qīn
哀 悼 痛 哭 。 约 瑟 为 他 父 亲
jǔ āi qī tiān 。
举 哀 七 天 。

11 And when the Canaanites, the inhabitants of the land, saw the mourning ceremony at the threshing floor of Atad they said, "This is a severe mourning for the Egyptians." Therefore its name was called Abel-Mizraim, which is beyond the Jordan.

zhù zài nà de de jiā nán rén kàn jiàn le
住 在 那 地 的 迦 南 人 看 见 了
yà dá hé chǎng de āi dào , jiù
亚 达 禾 场 的 哀 悼 ， 就
shuō : " zhè shì āi jí rén yī chǎng fēi cháng
说 ： “ 这 是 埃 及 人 一 场 非 常

shāng tòng de āi dào 。 " yīn cǐ , zài yuē
伤 痛 的 哀 悼 。 “ 因 此 ， 在 约
dàn hé dōng àn de nà de fāng míng jiào yà
旦 河 东 岸 的 那 地 方 名 叫 亚
bó mài xī 。
伯 麦 西 。

12 Thus his sons did to him just as he had instructed them.

yǎ gè de zhòng zǐ jiù zhào zhe fù qīn zhǔ
雅 各 的 众 子 就 照 着 父 亲 嘱
fù tā men de qù zuò ,
咐 他 们 的 去 作 ，

13 And his sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which field Abraham had bought as a burial site from Ephron the Hittite before Mamre.

bǎ yǎ gè yùn dào jiā nán de , zàng zài
把 雅 各 运 到 迦 南 地 ， 葬 在
mài bǐ lā tián jiān de dòng lǐ 。 nà de
麦 比 拉 田 间 的 洞 里 。 那 地
fāng zài màn lì de qián miàn , shì yà bó
方 在 幔 利 的 前 面 ， 是 亚 伯
lā hǎn xiàng hè rén yǐ fú lún mǎi xià lái
拉 罕 向 赫 人 以 弗 仑 买 下 来
zuò fén de de 。
作 坟 地 的 。

14 And after burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

yuē sè mái zàng le tā fù qīn yǐ hòu ,
约 瑟 埋 葬 了 他 父 亲 以 后 ，
jiù hé tā de zhòng xiōng dì , yǐ jí suǒ
就 和 他 的 众 兄 弟 ， 以 及 所
yǒu yǔ tā yī tóng shàng qù mái zàng tā fù
有 与 他 一 同 上 去 埋 葬 他 父
qīn de rén dōu huí āi jí qù le 。
亲 的 人 都 回 埃 及 去 了 。

15 And when the brothers of Joseph saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hold a grudge against us and pay us back dearly for all the evil that we did to him."

yuē sè de gē gē men kàn jiàn fù qīn sǐ
约 瑟 的 哥 哥 们 看 见 父 亲 死
le , jiù shuō : " huò zhě yuē sè réng rán
了 ， 就 说 ： “ 或 者 约 瑟 仍 然
huì huái hèn wǒ men , yào bào fù wǒ men
会 怀 恨 我 们 ， 要 报 复 我 们
cóng qián xiàng tā suǒ zuò de yī qiè è
从 前 向 他 所 作 的 一 切 恶
shì 。 ”
事 。

16 So they sent word to Joseph saying, "Your father commanded us before his death, saying,

tā men jiù dǎ fā rén dào yuē sè nà
他 们 就 打 发 人 到 约 瑟 那

lǐ , shuō : “ nǐ fù qīn wèi sǐ yǐ qián
céng jīng zhǔ fù shuō :
里 , 说 : “ 你 父 亲 未 死 以 前
曾 经 嘱 咐 说 :

17 “Thus you must say to Joseph, ‘O, please now forgive the transgression of your brothers and their sin, for they did evil to you.’ So now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father.” And Joseph wept when they spoke to him.

“ nǐ men yào duì yuē sè zhè yàng shuō : cóng
qián nǐ de gē gē men è dài nǐ , qiú
nǐ ráo shù tā men de guò fàn hé zuì
è 。 xiàn zài qiú nǐ ráo shù nǐ fù qīn
shén zhī pū rén de guò fàn 。 ” yuē sè tīng
jiàn zhè huà jiù kū le 。
“ 你 们 要 对 约 瑟 这 样 说 : 从
前 你 的 哥 哥 们 恶 待 你 , 求
你 饶 恕 他 们 的 过 犯 和 罪
恶 。 现 在 求 你 饶 恕 你 父 亲
神 之 仆 人 的 过 犯 。 ” 约 瑟 听
见 这 话 就 哭 了 。

18 Then his brothers went also and fell before him and said, “Behold, we are your servants.”

tā de gē gē men yě qīn zì lái le ,
fǔ fú zài tā miàn qián , shuō : “ kàn
nǎ , wǒ men shì nǐ de nú pū 。 ”
他 的 哥 哥 们 也 亲 自 来 了 ,
俯 伏 在 他 面 前 , 说 : “ 看
哪 , 我 们 是 你 的 奴 仆 。 ”

19 Then Joseph said to them, “Do not be afraid, for am I in the place of God?

yuē sè duì tā men shuō : “ nǐ men bù yào
hài pà , wǒ zěn néng dài tì shén ne ?
约 瑟 对 他 们 说 : “ 你 们 不 要
害 怕 , 我 怎 能 代 替 神 呢 ?

20 As for you, you planned evil against me, but God planned it for good, in order to do this—to keep many people alive—as it is today.

cóng qián nǐ men yǒu yì yào hài wǒ , dàn
shén yǒu měi hǎo de yì sī zài qí zhōng ,
wèi yào chéng jiù jīn rì de guāng jǐng , shǐ
xǔ duō rén de xìng mìng dé yǐ bǎo quán 。
从 前 你 们 有 意 要 害 我 , 但
神 有 美 好 的 意 思 在 其 中 ,
为 要 成 就 今 日 的 光 景 , 使
许 多 人 的 性 命 得 以 保 全 。

21 So then, do not be afraid. I myself will provide for you and your little ones. And he consoled them and spoke kindly to them.

xiàn zài nǐ men bù yào hài pà , wǒ bì
gōng yǎng nǐ men hé nǐ men de hái
现 在 你 们 不 要 害 怕 , 我 必
供 养 你 们 和 你 们 的 孩

子。"于是约瑟用仁慈的话

安慰他们。

22 So Joseph remained in Egypt, he and the house of his father. And Joseph lived one hundred and ten years.

约瑟和他父亲的家人，都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。

23 And Joseph saw Ephraim's children to the third generation. Moreover, the children of Makir, son of Manasseh, were born on the knees of Joseph.

约瑟见到以法莲的第三代子孙；玛拿西的儿子玛吉的众子，也归在约瑟的膝下。

24 And Joseph said to his brothers, "I am about to die, but God will certainly visit you and bring you up from this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

约瑟对他的兄弟们说：“我快要死了，但神必定眷顾你们，领你们从这地上到他起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地去。”

25 Then Joseph made the sons of Israel swear an oath, saying, "God will surely visit you, and you shall bring up my bones from here."

约瑟又叫以色列的子孙起誓，说：“神必定眷顾你们，那时你们要把我的骸骨从这里带上去应许之地。”

26 So Joseph died, being one hundred and ten years old. They

约瑟死了，享寿一百一十

embalmed him and he was placed in a coffin in Egypt.

sui rén yòng xiāng liào bǎ tā bāo liàn
岁。人用香料把他包殓
le fàng zài guān cái lǐ , tíng zài āi
了，放在棺材里，停在埃
jí 。
及。

Exodus, Chapter 1

1 And these are the names of the sons of Israel who came to Egypt; with Jacob, they each came with his family :

yǐ sè liè de zhòng zǐ , gè rén dài zhe
以色列的众子，各人带着
jiā juàn hé yǎ gè yī tóng lái dào āi
家眷和雅各一同来到埃
jí 。 tā men de míng zì shì :
及。他们的名字是：

2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah;

liú běn , xī miǎn , lì wèi , yóu
流本、西缅、利未、犹
dà ,
大、

3 Issachar, Zebulun, and Benjamin;

yǐ sà jiā , xī bù lún , biàn yǎ
以萨迦、西布伦、便雅
mǐn
悯、

4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

dàn , ná fú tā lì , jiā dé , yà
但、拿弗他利、迦得、亚
shè
设。

5 And all those who descended from Jacob were seventy individuals, and Joseph was in Egypt.

tā men quán shì yǎ gè suǒ shēng de , gòng
他们全是雅各所生的，共
yǒu qī shí rén ; nà shí yuē sè yǐ jīng
有七十人；那时约瑟已经
zài āi jí le 。
在埃及了。

6 And Joseph died and all of his brothers and all of that generation.

hòu lái , yuē sè hé tā suǒ yǒu de xiōng
后来，约瑟和他所有的兄
dì , yǐ jí nà yī dài de rén dōu sǐ
弟，以及那一代的人都死
le 。
了。

7 And the Israelites were fruitful and multiplied and were many and were very, very

yǐ sè liè rén shēng yǎng fán zhí zhòng duō ,
以色列人生养繁殖众多，

numerous, and the land was filled with them.

rén shù zēng jiā , jí qí qiáng shèng , biàn
人 数 增 加 ， 极 其 强 盛 ， 遍
mǎn le nà de 。
满 了 那 地 。

8 And a new king rose over Egypt who did not know Joseph.

nà shí , yǒu yī wèi bù rèn shí yuē sè
那 时 ， 有 一 位 不 认 识 约 瑟
de xīn wáng xìng qǐ lái , tǒng zhì āi
的 新 王 兴 起 来 ， 统 治 埃
jí 。
及 。

9 And he said to his people, “Look, the people of the \lfloor Israelites \rfloor are greater and more numerous than us.

tā duì zì jǐ de rén mín shuō : “ kàn
他 对 自 己 的 人 民 说 : “ 看
nǎ , yǐ sè liè mín bǐ wǒ men zhòng duō
哪 ， 以 色 列 民 比 我 们 众 多
qiáng shèng 。
强 盛 。

10 Come, we must deal shrewdly with them, lest they become many, and when war happens, they also will join our enemies and will fight against us and go up from the land.”

lái ba , wǒ men yào yòng qiǎo jì duì fù
来 吧 ， 我 们 要 用 巧 计 对 付
tā men , kǒng pà tā men zēng duō qǐ
他 们 ， 恐 怕 他 们 增 多 起
lái , yī dàn fā shēng zhàn zhēng , tā men
来 ， 一 旦 发 生 战 争 ， 他 们
jiù yǔ wǒ men de chóu dí lián hé , gōng
就 与 我 们 的 仇 敌 联 合 ， 攻
jī wǒ men , bìng qiě lí kāi zhè de 。 ”
击 我 们 ， 并 且 离 开 这 地 。

11 And they appointed commanders of forced labor over them in order to oppress them with their \lfloor forced labor \rfloor , and they built storage cities for Pharaoh—Pithom and Rameses.

yú shì , tā men zhǐ pài dū gōng guǎn xiá
于 是 ， 他 们 指 派 督 工 管 辖
tā men , jiā zhòng tā men de zhòng dān kǔ
他 们 ， 加 重 他 们 的 重 担 苦
hài tā men , tā men wèi fǎ lǎo jiàn zào
害 他 们 ， 他 们 为 法 老 建 造
liǎng zuò zhù huò chéng , jiù shì bǐ dōng hé
两 座 贮 货 城 ， 就 是 比 东 和
lán sāi 。
兰 塞 。

12 And as he oppressed them, so they became many, and so they spread out, and the Egyptians

dàn shì , āi jí rén yuè kǔ hài tā
但 是 ， 埃 及 人 越 苦 害 他

were afraid because of the presence of the L Israelites J.

men , tā men jiù yuè fā zēng duō , yuè
发 繁 殖 。 埃 及 人 就 惧 怕 以
sè liè rén 。
色 列 人 。

13 And the Egyptians ruthlessly compelled the L Israelites J to work.

yú shì , āi jí rén yán yán de shǐ yǐ
于 是 ， 埃 及 人 严 严 地 使 以
sè liè rén zuò kǔ gōng 。
色 列 人 作 苦 工 。

14 And they made their lives bitter with hard work with mortar and with bricks and with all sorts of work in the field—with all their work in which they ruthlessly enslaved them.

āi jí rén shǐ tā men yīn zuò kǔ gōng ér
埃 及 人 使 他 们 因 作 苦 工 而
jué dé mìng kǔ , tā men yào hé ní 、
觉 得 命 苦 ， 他 们 要 和 泥 、
zuò zhuān 、 zuò tián jiān gè yàng de gōng ;
做 砖 、 作 田 间 各 样 的 工 ；
zhè yī qiè kǔ gōng , āi jí rén dōu yán
这 一 切 苦 工 ， 埃 及 人 都 严
yán de qū shǐ yǐ sè liè rén qù zuò 。
严 地 驱 使 以 色 列 人 去 作 。

15 And the king of Egypt said to the Hebrew midwives—of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the second was Puah—

āi jí wáng fēn fù liǎng gè xī bó lái jiē
埃 及 王 吩 咐 两 个 希 伯 来 接
shēng fù , yī gè míng jiào shī fú lā ,
生 妇 ， 一 个 名 叫 施 弗 拉 ，
yī gè míng jiào pǔ ā ,
一 个 名 叫 普 阿 ，

16 and he said, “When you help the Hebrews give birth, you will look upon the pairs of testicles; if he is a son, you will put him to death, and if she is a daughter, she will live.”

shuō : “ nǐ men gěi xī bó lái fù rén jiē
说 ： “ 你 们 给 希 伯 来 妇 人 接
shēng de shí hòu , yào kàn zhe tā men lín
生 的 时 候 ， 要 看 着 她 们 临
pén ; ruò shì nán hái , nǐ men yào shā
盆 ； 若 是 男 孩 ， 你 们 要 杀
sǐ tā ; ruò shì nǚ hái , tā jiù kě
死 他 ； 若 是 女 孩 ， 她 就 可
yǐ huó zhe 。 ”
以 活 着 。

17 But the midwives feared God, and they did not do as the king of Egypt had said to them. They let the boys live.

dàn shì , jiē shēng fù què jìng wèi shén ,
但 是 ， 接 生 妇 却 敬 畏 神 ，
bù zhào zhe āi jí wáng fēn fù tā men de
不 照 着 埃 及 王 吩 咐 她 们 的

18 And the king of Egypt summoned the midwives, and he said to them, "Why have you done this thing and let the boys live?"

qù zuò , jìng ràng nán hái huó zhe 。
去 作 ， 竟 让 男 孩 活 着 。

yú shì , āi jí wáng bǎ jiē shēng fù jiào
于 是 ， 埃 及 王 把 接 生 妇 叫
le lái , duì tā men shuō : " nǐ men wèi
了 来 ， 对 她 们 说 ： “ 你 们 为
shén me zuò zhè shì , ràng nán hái huó zhe
什 么 作 这 事 ， 让 男 孩 活 着
ne ? ”
呢 ？ ”

19 And the midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, because they are vigorous; before the midwife comes to them, they have given birth."

jiē shēng fù huí dá fǎ lǎo : " xī bó lái
接 生 妇 回 答 法 老 ： “ 希 伯 来
fù rén yǔ āi jí fù rén bù tóng ; tā
妇 人 与 埃 及 妇 人 不 同 ； 她
men hěn yǒu huó lì , jiē shēng fù hái méi
们 很 有 活 力 ， 接 生 妇 还 没
yǒu lái dào , tā men yǐ jīng shēng chǎn
有 来 到 ， 她 们 已 经 生 产
le 。 ”
了 。

20 And God did the midwives good, and the Israelite people became many and were very numerous.

shén ēn dài jiē shēng fù ; yǐ sè liè mǐn
神 恩 待 接 生 妇 ； 以 色 列 民
zēng duō qǐ lái , ér qiě fēi cháng qiáng
增 多 起 来 ， 而 且 非 常 强
shèng 。
盛 。

21 And so because the midwives feared God, he gave them families.

jiē shēng fù yīn wèi jìng wèi shén , shén jiù
接 生 妇 因 为 敬 畏 神 ， 神 就
wèi tā men jiàn lì jiā shì 。
为 她 们 建 立 家 室 。

22 And Pharaoh commanded all his people, saying, "Every son who is born you will throw into the Nile, and every daughter you will let live."

fǎ lǎo fēn fù tā de zhòng mǐn shuō : " fán
法 老 吩 咐 他 的 众 民 说 ： “ 凡
shì xī bó lái rén suǒ shēng de nán hái ,
是 希 伯 来 人 所 生 的 男 孩 ，
nǐ men dōu yào bǎ tā tóu zài hé lǐ ;
你 们 都 要 把 他 投 在 河 里 ；
fán shì nǚ hái , jiù ràng tā huó zhe 。 ”
凡 是 女 孩 ， 就 让 她 活 着 。

1 And a man from the L family of Levi went, and he took L a descendent of Levi L.

yǒu yī gè lì wèi jiā de rén qù qǔ le
有 一 个 利 未 家 的 人 去 娶 了
yī gè lì wèi nǚ zǐ wèi qī
一 个 利 未 女 子 为 妻 。

2 And the woman conceived, and she gave birth to a son, and she saw him, that he was a fine baby, and she hid him three months.

nà nǚ rén huái yùn , shēng le yī gè ér
那 女 人 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zi ; jiàn tā jùn měi , jiù bǎ tā cáng
子 ； 见 他 俊 美 ， 就 把 他 藏
le sān gè yuè 。
了 三 个 月 。

3 But when she could no longer hide him, she got a papyrus basket for him, and she coated it with tar and with pitch, and she placed the boy in it, and she placed it among the reeds on the bank of the Nile.

zhí dào tā bù néng bǎ tā zài cáng le ,
直 到 她 不 能 把 他 再 藏 了 ，
jiù ná yī gè pú cǎo xiāng lái , tú shàng
就 拿 一 个 蒲 草 箱 来 ， 涂 上
lì qīng hé shí qī ; bǎ hái zi fàng zài
沥 青 和 石 漆 ； 把 孩 子 放 在
lǐ miàn , bǎ xiāng zi fàng zài hé biān de
里 面 ， 把 箱 子 放 在 河 边 的
lú wěi cóng zhōng 。
芦 苇 丛 中 。

4 And his sister stood at a distance to know what would be done to him.

hái zi de zǐ zǐ yuǎn yuǎn de zhàn zhe ,
孩 子 的 姊 姊 远 远 地 站 着 ，
yào zhī dào hái zi jiū jìng zěn yàng 。
要 知 道 孩 子 究 竟 怎 样 。

5 And the daughter of Pharaoh went down to wash at the Nile, while her maidservants were walking alongside the Nile, and she saw the basket in the midst of the reeds, and she sent her slave woman for it and took it

nà shí , fǎ lǎo de nǚ ér xià dào hé
那 时 ， 法 老 的 女 儿 下 到 河
biān qù xǐ zǎo ; tā de shǐ nǚ men zài
边 去 洗 澡 ； 她 的 使 女 们 在
hé biān xíng zǒu ; tā kàn jiàn le zài lú
河 边 行 走 ； 她 看 见 了 在 芦
wěi zhōng de xiāng zi , jiù dǎ fā zì jǐ
苇 中 的 箱 子 ， 就 打 发 自 己
de shǐ nǚ qù bǎ xiāng zi ná guò lái 。
的 使 女 去 把 箱 子 拿 过 来 。

6 and opened it and saw him—the boy—and it was a lad weeping, and she had compassion for him and said, “This must be from the boys of the Hebrews.”

tā dǎ kāi le , jiù kàn jiàn nà hái
她 打 开 了 ， 就 看 见 那 孩
zi ; kàn nǎ , hái zi kū le , tā
子 ； 看 哪 ， 孩 子 哭 了 ， 她

7 And his sister said to the daughter of Pharaoh, "Shall I go and call for you a woman from the Hebrews who is nursing so that she will nurse the boy for you?"

jiù lián mǐn tā , shuō : " zhè shì xī bó lái rén de yī gè hái zǐ 。 "

hái zǐ de zǐ zǐ duì fǎ lǎo de nǚ ér shuō : " wǒ qù cóng xī bó lái fù rén zhōng

gěi nǐ qǐng yī gè nǎi mā lái , wèi nǐ rǔ yǎng zhè gè hái zǐ kě yǐ ma ? "

8 And the daughter of Pharaoh said to her, "Go." And the girl went, and she called the mother of the boy.

fǎ lǎo de nǚ ér huí dá : " nǐ qù ba 。 " tóng nǚ jiù qù bǎ hái zǐ de mǔ qīn qǐng le lái 。

9 And the daughter of Pharaoh said, "Take this boy and nurse him for me, and I myself will give you wages, and the woman took the boy, and she nursed him.

fǎ lǎo de nǚ ér duì tā shuō : " nǐ bǎ zhè hái zǐ bào qù , tì wǒ rǔ yǎng tā , wǒ bì gěi nǐ gōng qián 。 " fù rén jiù bào le hái zǐ qù rǔ yǎng tā 。

10 And the boy grew, and she brought him to the daughter of Pharaoh, and he became her son, and she called his name Moses, and she said, "Because I drew him out from the water."

hái zǐ zhǎng dà le , fù rén bǎ tā dài dào fǎ lǎo de nǚ ér nà lǐ , tā jiù zuò le fǎ lǎo nǚ ér de ér zǐ 。 tā gěi hái zǐ qǐ míng jiào mó xī , shuō : " yīn wèi wǒ bǎ tā cóng shuǐ lǐ lā chū lái 。 "

11 And then in those days when Moses had grown up, he

went out to his brothers, and he saw their L forced labor J, and he saw an Egyptian man striking a Hebrew man, one of his brothers.

guò le xiē rì zi , mó xī zhǎng dà
了 , 有 一 次 , 他 出 去 到 他
de tóng bào nà lǐ qù , kàn jiàn tā men
的 同 胞 那 里 去 , 看 见 他 们
de zhòng dān , yòu kàn jiàn yī gè āi jí
的 重 担 , 又 看 见 一 个 埃 及
rén dǎ tā de yī gè tóng bào xī bó lái
人 打 他 的 一 个 同 胞 希 伯 来
rén
人 。

12 And he turned here and there, and he saw no one, and he struck the Egyptian, and he hid him in the sand.

mó xī zuǒ yòu guān wàng , jiàn méi yǒu
摩 西 左 右 观 望 , 见 没 有
rén , jiù bǎ nà āi jí rén jī shā
人 , 就 把 那 埃 及 人 击 杀
le , mái cáng zài shā tǔ lǐ 。
了 , 埋 藏 在 沙 土 里 。

13 And he went out on the second day, and there were two Hebrew men fighting, and he said to the guilty one, "Why do you strike your neighbor?"

dì èr tiān tā yòu chū qù , kàn jiàn liǎng
第 二 天 他 又 出 去 , 看 见 两
gè xī bó lái rén bǐ cǐ zhēng dòu zhe ,
个 希 伯 来 人 彼 此 争 斗 着 ,
jiù duì nà qī fù rén de shuō : " nǐ wèi
就 对 那 欺 负 人 的 说 : " 你 为
shén me dǎ nǐ tóng zú de rén ne ? "
什 么 打 你 同 族 的 人 呢 ? "

14 And he said, "Who L appointed you as a commander J and a judge over us? Are you intending to kill me like you killed the Egyptian?" And Moses was afraid, and he said, "Surely the matter has become known."

nà rén huí dá : " shuí lì le nǐ zuò wǒ
那 人 回 答 : " 谁 立 了 你 作 我
men de lǐng xiù hé shěn pàn guān ne ? nán
们 的 领 袖 和 审 判 官 呢 ? 难
dào nǐ xiǎng shā wǒ , hǎo xiàng shā nà gè
道 你 想 杀 我 , 好 像 杀 那 个
āi jí rén yī yàng ma ? " mó xī jiù jù
埃 及 人 一 样 吗 ? " 摩 西 就 惧
pà qǐ lái , xīn lǐ xiǎng : " zhè shì bì
怕 起 来 , 心 里 想 : " 这 事 必
dìng gěi rén zhī dào le ! "
定 给 人 知 道 了 ! "

15 And Pharaoh heard this matter, and he sought to kill

Moses, and Moses fled from Pharaoh, and he lived in the land of Midian, and he lived at a certain well .

fǎ lǎo tīng jiàn zhè shì , jiù shè fǎ yào
法 老 听 见 这 事 ， 就 设 法 要
shā mó xī ; mó xī duǒ bì fǎ lǎo ,
杀 摩 西 ； 摩 西 躲 避 法 老 ，
jiù wǎng mǐ diān de qù jū zhù ; yǒu yī
就 往 米 甸 地 去 居 住 ； 有 一
tiān tā zuò zài jǐng páng 。
天 他 坐 在 井 旁 。

16 Now the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock.

mǐ diān de jì sī yǒu qī gè nǚ ér ,
米 甸 的 祭 司 有 七 个 女 儿 ，
tā men lái dǎ shuǐ , dǎ mǎn le shuǐ
她 们 来 打 水 ， 打 满 了 水
cáo , yào gěi fù qīn de yáng qún hē 。
槽 ， 要 给 父 亲 的 羊 群 喝 。

17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and came to their rescue and watered their flock.

yǒu xiē mù rén lái le , bǎ tā men gǎn
有 些 牧 人 来 了 ， 把 她 们 赶
zǒu ; mó xī què qǐ lái , jiù le tā
走 ； 摩 西 却 起 来 ， 救 了 她
men , yě gěi tā men de yáng qún hē
们 ， 也 给 她 们 的 羊 群 喝
shuǐ 。
水 。

18 And they came to Reuel, their father, and he said, "Why have you come so quickly today?"

tā men huí dào fù qīn liú ěr nà lǐ ,
她 们 回 到 父 亲 流 珥 那 里 ，
fù qīn wèn : " jīn tiān nǐ men wèi shén me
父 亲 问 ； " 今 天 你 们 为 什 么
gǎn zhe huí lái ne ? "
赶 着 回 来 呢 ？ "

19 And they said, "An Egyptian man delivered us from the hand of the shepherds, and he even drew water for us and watered the flock."

tā men shuō : " yǒu yī gè āi jí rén jiù
她 们 说 ； " 有 一 个 埃 及 人 救
wǒ men tuō lí le mù yáng rén de shǒu ,
我 们 脱 离 了 牧 羊 人 的 手 ，
ér qiě hái wèi wǒ men dǎ shuǐ gěi yáng qún
而 且 还 为 我 们 打 水 给 羊 群
hē 。 "
喝 。

20 And he said to his daughters, "Where is he? Why then have you left the man? Call him so that he can eat some food ."

fù qīn duì zhòng nǚ ér shuō : " tā zài nǎ
父 亲 对 众 女 儿 说 ； " 他 在 哪

里？你们为什么撇下那人
呢？去请他来吃饭。”

21 And Moses agreed to stay
with the man, and he gave
Zipporah his daughter to Moses.

摩西乐意和那人同住；那
人把自己的女儿西坡拉给
了摩西作妻子。

22 And she bore a son, and he
called his name Gershom
because he said, "I am an alien in
a foreign land."

西坡拉生了一个儿子，摩
西给他起名叫革舜，因为
他说：“我在异地作了客
旅。”

23 And then during those
many days, the king of Egypt
died, and the Israelites
groaned because of the work, and
they cried out, and their cry for
help because of the work went
up to God.

过了很久，埃及王死了。
以色列人在捆锁中叹息，
他们就呼求，在捆锁中的
呼求达到神那里。

24 And God heard their
groaning, and God remembered
his covenant with Abraham, with
Isaac, and with Jacob,

神听见他们的呼声，就记
念他与亚伯拉罕、以撒、
雅各所立的约。

25 and God saw the Israelites,
and God took notice.

神看顾以色列人，也关注
他们。

Exodus, Chapter 3

1 And Moses was a shepherd
with the flock of Jethro, his
father-in-law, the priest of
Midian, and he led the flock to

那时，摩西正在牧放他岳

the west of the desert, and he came to the mountain of God, to Horeb.

fù mǐ diān jì sī yè tè luō de yáng
父 米 甸 祭 司 叶 忒 罗 的 羊
qún 。 yǒu yī cì , tā bǎ yáng qún lǐng
群 。 有 一 次 ， 他 把 羊 群 领
dào kuàng yě de jìn tóu qù , dào le shén
到 旷 野 的 尽 头 去 ， 到 了 神
de shān , jiù shì hé liè shān 。
的 山 ， 就 是 何 烈 山 。

2 And the angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire from the midst of a bush, and he looked, and there was the bush burning with fire, but the bush was not being consumed.

yé hé huá de shǐ zhě cóng jīng jí cóng lǐ
耶 和 华 的 使 者 从 荆 棘 丛 里
de huǒ yàn zhōng xiàng mó xī xiǎn xiàn 。 mó
的 火 焰 中 向 摩 西 显 现 。 摩
xī guān kàn , kàn jiàn jīng jí bèi huǒ shāo
西 观 看 ， 看 见 荆 棘 被 火 烧
zhe , què méi yǒu shāo huǐ 。
着 ， 却 没 有 烧 毁 。

3 And Moses said, "Let me turn aside and see this great sight. Why does the bush not burn up?"

mó xī shuō : " wǒ yào dào nà biān qù ,
摩 西 说 ： “ 我 要 到 那 边 去 ，
kàn kàn zhè dà yì xiàng , zhè jīng jí wèi
看 看 这 大 异 象 ， 这 荆 棘 为
shén me shāo bù diào ? ”
什 么 烧 不 掉 ？ ”

4 And Yahweh saw that he turned aside to see, and God called to him from the midst of the bush, and he said, "Moses, Moses." And he said, "Here I am."

yé hé huá jiàn mó xī yào dào nà biān qù
耶 和 华 见 摩 西 要 到 那 边 去
guān kàn , shén jiù cóng jīng jí cóng lǐ hū
观 看 ， 神 就 从 荆 棘 丛 里 呼
jiào tā , shuō : " mó xī , mó
叫 他 ， 说 ： “ 摩 西 ， 摩
xī 。 ” mó xī shuō : " wǒ zài zhè
西 。 ” 摩 西 说 ： “ 我 在 这
lǐ 。 ”
里 。

5 And he said, "You must not come near to here. Take off your sandals from on your feet, because the place on which you are standing, it is holy ground."

yé hé huá shuō : " bù kě guò dào zhè lǐ
耶 和 华 说 ： “ 不 可 过 到 这 里
lái ; yào bǎ nǐ jiǎo shàng de xié tuō
来 ； 要 把 你 脚 上 的 鞋 脱
diào , yīn wèi nǐ suǒ zhàn de de fāng shì
掉 ， 因 为 你 所 站 的 地 方 是
shèng de 。 ”
圣 地 。

6 And he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face because he was afraid of looking at God.

yòu shuō : " wǒ shì nǐ fù qīn de shén
又 说 : " 我 是 你 父 亲 的 神 、
yà bó lā hǎn de shén yǐ sā de
亚 伯 拉 罕 的 神 、 以 撒 的
shén yǎ gè de shén 。 " mó xī yīn wèi
神 、 雅 各 的 神 。 " 摩 西 因 为
pà jiàn shén , jiù bǎ zì jǐ de liǎn méng
怕 见 神 , 就 把 自 己 的 脸 蒙
zhù le 。
住 了 。

7 And Yahweh said, "Surely I have seen the misery of my people who are in Egypt, and I have heard their cry of distress because of their oppressors, for I know their sufferings.

yé hé huá shuō : " wǒ de zǐ mǐn zài āi
耶 和 华 说 : " 我 的 子 民 在 埃
jí suǒ shòu de tòng kǔ , wǒ shí zài kàn
及 所 受 的 痛 苦 , 我 实 在 看
jiàn le ; tā men yīn shòu dū gōng de xiá
见 了 ; 他 们 因 受 督 工 的 辖
zhì suǒ fā de hū shēng , wǒ yě tīng jiàn
制 所 发 的 呼 声 , 我 也 听 见
le ; tā men de tòng kǔ , wǒ shì zhī
了 ; 他 们 的 痛 苦 , 我 是 知
dào de 。
道 的 。

8 And I have come down to deliver them from the hand of the Egyptians and to bring them up from this land to a good and wide land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

suǒ yǐ wǒ xià lái , yào jiù tā men tuō
所 以 我 下 来 , 要 救 他 们 脱
lí āi jí rén de shǒu , lǐng tā men tuō
离 埃 及 人 的 手 , 领 他 们 脱
lí nà de dào měi hǎo kuān kuò zhī
离 那 地 , 到 美 好 宽 阔 之
de dào liú nǎi yǔ mì zhī de , jiù
地 , 到 流 奶 与 蜜 之 地 , 就
shì dào jiā nán rén , hè rén , yà mó
是 到 迦 南 人 、 赫 人 、 亚 摩
lì rén , bǐ lì xǐ rén , xī wèi rén
利 人 、 比 利 洗 人 、 希 未 人
hé yé bù sī rén de de fāng 。
和 耶 布 斯 人 的 地 方 。

9 And now, look, the cry of distress of the Israelites has come to me, and also I see the oppression with which the Egyptians are oppressing them.

xiàn zài yǐ sè liè rén de hū shēng yǐ jīng
现 在 以 色 列 人 的 呼 声 已 经
dá dào wǒ de miàn qián , wǒ yě kàn jiàn
达 到 我 的 面 前 , 我 也 看 见

le āi jí rén duì tā men suǒ shī de yā
了 埃 及 人 对 他 们 所 施 的 压
pò
迫 。

10 And now come, and I will
send you to Pharaoh, and you
must bring my people, the
┌ Israelites ┘, out from Egypt.”

suǒ yǐ xiàn zài nǐ lái , wǒ yào pài nǐ
所 以 现 在 你 来 ， 我 要 派 你
dào fǎ lǎo nà lǐ qù , shǐ nǐ kě yǐ
到 法 老 那 里 去 ， 使 你 可 以
bǎ wǒ de rén mín yǐ sè liè rén cóng āi
把 我 的 人 民 以 色 列 人 从 埃
jí líng chū lái 。 ”
及 领 出 来 。

11 But Moses said to God, “Who
am I that I should go to Pharaoh
and that I should bring the
┌ Israelites ┘ out from Egypt?”

mó xī duì shén shuō : “ wǒ shì shuí , jìng
摩 西 对 神 说 : “ 我 是 谁 ， 竟
néng dào fǎ lǎo nà lǐ qù , bǎ yǐ sè
能 到 法 老 那 里 去 ， 把 以 色
liè rén cóng āi jí líng chū lái ne ? ”
列 人 从 埃 及 领 出 来 呢 ？ ”

12 And he said, “Because I am
with you, and this will be the
sign for you that I myself have
sent you: When you bring the
people out from Egypt, you will
serve God on this mountain.”

shén huí dá : “ wǒ bì yǔ nǐ tóng zài ;
神 回 答 : “ 我 必 与 你 同 在 ;
nǐ bǎ rén mín cóng āi jí líng chū lái de
你 把 人 民 从 埃 及 领 出 来 的
shí hòu , nǐ men yào zài zhè shān shàng shì
时 候 ， 你 们 要 在 这 山 上 事
fèng shén ; zhè jiù shì wǒ pài nǐ qù de
奉 神 ; 这 就 是 我 派 你 去 的
píng jù 。 ”
凭 据 。

13 But Moses said to God,
“Look, if I go to the ┌ Israelites ┘
and I say to them, ‘The God of
your ancestors has sent me to
you,’ and they say to me, ‘What
is his name?’ then what shall I
say to them?”

mó xī duì shén shuō : “ wǒ dào yǐ sè liè
摩 西 对 神 说 : “ 我 到 以 色 列
rén nà lǐ , duì tā men shuō : ‘ nǐ men
人 那 里 ， 对 他 们 说 : ‘ 你 们
zǔ zōng de shén chà qiān wǒ dào nǐ men zhè
祖 宗 的 神 差 遣 我 到 你 们 这
lǐ lái , tā men bì wèn wǒ : ‘ tā jiào
里 来 ， 他 们 必 问 我 : ‘ 他 叫
shén me míng zì ? ’ wǒ yào duì tā men shuō
什 么 名 字 ？ ’ 我 要 对 他 们 说
shén me ne ? ”
什 么 呢 ？ ”

14 And God said to Moses, “I

am that I am.” And he said, “So you must say to the Israelites, ‘I am sent me to you.’”

shén huí dá mó xī : “ wǒ shì zì yǒu yǒng
神 回 答 摩 西 : “ 我 是 自 有 永
yǒu zhě 。 ” yòu shuō : “ nǐ yào duì yǐ
有 者 。 ” 又 说 : “ 你 要 对 以
sè liè rén zhè yàng shuō : nà zì yǒu zhě
色 列 人 这 样 说 : 那 自 有 者
pài wǒ dào nǐ men zhè lǐ lái 。 ”
派 我 到 你 们 这 里 来 。 ”

15 And God said again to Moses, “So you must say to the Israelites, ‘Yahweh, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you. This is my name forever, and this is my remembrance from generation to generation.’”

shén yòu duì mó xī shuō : “ nǐ yào duì yǐ
神 又 对 摩 西 说 : “ 你 要 对 以
sè liè rén zhè yàng shuō : yé hé huá nǐ
色 列 人 这 样 说 : 耶 和 华 你
men zǔ zōng de shén , jiù shì yà bó lā
们 祖 宗 的 神 , 就 是 亚 伯 拉
hǎn de shén , yǐ sā de shén , yǎ gè
罕 的 神 , 以 撒 的 神 , 雅 各
de shén , chà qiān wǒ dào nǐ men zhè lǐ
的 神 , 差 遣 我 到 你 们 这 里
lái ; zhè jiù shì wǒ yǒng jiǔ de míng
来 ; 这 就 是 我 永 久 的 名
zì , yě shì shì shì dài dài zhōng wǒ bèi
字 , 也 是 世 世 代 代 中 我 被
jì niàn de míng zì 。 ’
记 念 的 名 字 。 ’

16 Go and gather the elders of Israel and say to them, ‘Yahweh, the God of your ancestors, appeared to me, the God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, “I have carefully attended to you and what has been done to you in Egypt.”’

nǐ qù zhào jí yǐ sè liè de zhǎng lǎo ,
你 去 召 集 以 色 列 的 长 老 ,
duì tā men shuō : yé hé huá nǐ men zǔ
对 他 们 说 : 耶 和 华 你 们 祖
zōng de shén , jiù shì yà bó lā hǎn de
宗 的 神 , 就 是 亚 伯 拉 罕 的
shén , yǐ sā de shén , yǎ gè de
神 , 以 撒 的 神 , 雅 各 的
shén , xiàng wǒ xiǎn xiàn , shuō : “ wǒ shí
神 , 向 我 显 现 , 说 : “ 我 实
zài juàn gù le nǐ men , hé jiàn chá le
在 眷 顾 了 你 们 , 和 鉴 察 了
nǐ men zài āi jí suǒ zāo yù de 。 ”
你 们 在 埃 及 所 遭 遇 的 。 ”

17 And I said, “I will bring you up from the misery of Egypt to

the land of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, to a land flowing with milk and honey.”’

wǒ yě céng shuō : “ wǒ yào bǎ nǐ men cóng
我也曾说：“我要把你们从
āi jí de tòng kǔ zhōng líng chū lái , dào
埃及的痛苦中领出来，到
jiā nán rén 、 hè rén 、 yà mó lì
迦南人、赫人、亚摩利
rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、
人、比利洗人、希未人、
yé bù sī rén zhī de qù , jiù shì dào
耶布斯人之地去，就是到
liú nǎi yǔ mì zhī de qù 。 ”’
流奶与蜜之地去。”’

18 And they will listen to your voice, and you will go, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you will say to him, ‘Yahweh, the God of the Hebrews has met with us, and now let us please go on a journey of three days into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God.’

tā men bì tīng nǐ de huà ; nǐ hé yǐ
他们必听你的话；你和以
sè liè de zhǎng lǎo yào dào āi jí wáng nà
色列的长老要到埃及王那
lǐ qù , duì tā shuō : ‘ yé hé huá xī
里去，对他说：‘耶和华希
bó lái rén de shén yù jiàn le wǒ men 。
伯来人的神遇见了我们。
xiàn zài qiú nǐ ràng wǒ men zǒu sān tiān de
现在求你让我们走三天的
lù chéng dào kuàng yě qù , hǎo xiàn jì gěi
路程到旷野去，好献祭给
yé hé huá wǒ men de shén 。
耶和华我们的神。’

19 But I myself know that the king of Egypt will not allow you to go unless compelled by a strong hand .

wǒ yě zhī dào , rú guǒ bù shī xíng dà
我也知道，如果不施行大
néng de shǒu , āi jí wáng jué bù huì ràng
能的手，埃及王决不会让
nǐ men zǒu de 。
你们走的。

20 And I will stretch out my hand, and I will strike Egypt with all of my wonders that I will do in its midst, and after that he will release you.

yīn cǐ , wǒ yào shēn shǒu , yòng wǒ zài
因此，我要伸手，用我在
āi jí kuài yào shī xíng de yī qiè yì
埃及快要施行的这一切异
néng , jī dǎ āi jí ; rán hòu tā cái
能，击打埃及；然后他才
huì ràng nǐ men lí qù 。
会让你们离去。

21 And I will give this people favor in the eyes of the Egyptians, and then when you go, you will not go empty-handed.

wǒ bì jiào zhè mín zài āi jí rén de yǎn
我 必 叫 这 民 在 埃 及 人 的 眼
qián méng ēn 。 yīn cǐ nǐ men lí qù de
前 蒙 恩 。 因 此 你 们 离 去 的
shí hòu , jiù bù zhì yú kōng shǒu ér
时 候 ， 就 不 至 于 空 手 而
qù 。
去 。

22 And a woman will ask from her neighbor and from the woman dwelling as an alien in her house for objects of silver and objects of gold and garments, and you will put them on your sons and on your daughters; and you will plunder Egypt.”

dàn měi gè fù nǚ yào xiàng tā lín jū de
但 每 个 妇 女 要 向 她 邻 居 的
fù nǚ , hé jì jū zài tā jiā zhōng de
妇 女 ， 和 寄 居 在 她 家 中 的
fù nǚ suǒ qǔ yín qì jīn qì hé yī
妇 女 索 取 银 器 、 金 器 和 衣
fú , yào gěi nǐ men de ér nǚ chuān
服 ， 要 给 你 们 的 儿 女 穿
dài ; zhè yàng , nǐ men jiù bǎ āi jí
戴 ； 这 样 ， 你 们 就 把 埃 及
rén de cái wù lüè duó le 。 ”
人 的 财 物 掠 夺 了 。

Exodus, Chapter 4

1 And Moses answered, and he said, “And if they do not believe me and they do not listen to my voice, but they say, ‘Yahweh did not appear to you?’”

mó xī huí dá : “ kàn nǎ , tā men bì
摩 西 回 答 : “ 看 哪 ， 他 们 必
bù xìn wǒ , yě bù tīng wǒ de huà ;
不 信 我 ， 也 不 听 我 的 话 ；
yīn wèi tā men bì shuō : ‘ yé hé huá bìng
因 为 他 们 必 说 : ‘ 耶 和 华 并
méi yǒu xiàng nǐ xiǎn xiàn 。 ’ ”
没 有 向 你 显 现 。 ’ ”

2 And Yahweh said to him, “What is this in your hand?” And he said, “A staff.”

yé hé huá wèn mó xī : “ nà zài nǐ shǒu
耶 和 华 问 摩 西 : “ 那 在 你 手
lǐ de shì shén me ? ” tā shuō : “ shì
里 的 是 什 么 ? ” 他 说 : “ 是
shǒu zhàng 。 ”
手 杖 。

3 And he said, “Throw it onto the ground.” And he threw it onto the ground, and it became a snake, and Moses fled from it.

yé hé huá shuō : “ bǎ tā diū zài de
耶 和 华 说 : “ 把 它 丢 在 地
shàng 。 ” mó xī bǎ tā yī diū zài de
上 。 ” 摩 西 把 它 一 丢 在 地

shàng tā jiù biàn le shé ; mó xī jiù
上，它就变了蛇；摩西就
táo pǎo , lí kāi le tā 。
逃跑，离开了它。

4 And Yahweh said to Moses,
“Reach out your hand and grasp
it by its tail”—” (And he reached
out his hand and grabbed it, and
it became a staff in his palm.)—

yé hé huá duì mó xī shuō : “ shēn chū nǐ
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 伸 出 你
de shǒu lái , zhuō zhù shé de wěi
的 手 来 , 捉 住 蛇 的 尾
bā 。 ” mó xī jiù shēn chū shǒu lái , jǐn
巴 。 ” 摩 西 就 伸 出 手 来 , 紧
wò zhe tā , tā zài mó xī de zhǎngzhōng
握 着 它 , 它 在 摩 西 的 掌 中
yòu biàn huí le shǒu zhàng 。
又 变 回 了 手 杖 。

5 “so that they may believe that
Yahweh, the God of their
ancestors, appeared to you, the
God of Abraham, the God of
Isaac, and the God of Jacob.”

“ zhè yàng jiù shǐ tā men xiāng xìn yé hé huá
这 样 就 使 他 们 相 信 耶 和 华
tā men zǔ zōng de shén , jiù shì yà bó
他 们 祖 宗 的 神 , 就 是 亚 伯
lā hǎn de shén 、 yǐ sā de shén 、 yǎ
拉 罕 的 神 、 以 撒 的 神 、 雅
gè de shén céng xiàng nǐ xiǎn xiàn le 。 ”
各 的 神 曾 向 你 显 现 了 。 ”

6 And Yahweh said to him again,
“Put your hand into the fold of
your garment.” And he put his
hand into the fold of his garment,
and he took it out, and, to his
surprise , his hand was afflicted
with a skin disease, like snow.

yé hé huá yòu zài duì mó xī shuō : “ xiàn
耶 和 华 又 再 对 摩 西 说 : “ 现
zài bǎ nǐ de shǒu fàng jìn huái lǐ 。 ” mó
在 把 你 的 手 放 进 怀 里 。 ” 摩
xī jiù bǎ shǒu fàng jìn huái lǐ ; děng tā
西 就 把 手 放 进 怀 里 ; 等 他
bǎ shǒu chōu chū lái de shí hòu , shǒu jiù
把 手 抽 出 来 的 时 候 , 手 就
zhǎng mǎn le má fēng , xiàng xuě nà yàng
长 满 了 麻 风 , 像 雪 那 样
bái 。
白 。

7 And he said, “Return your
hand to the fold of your
garment.” And he returned his
hand to the fold of his garment,
and he took it out from the fold
of his garment, and, to his
surprise , it was restored like the
rest of his body.

yé hé huá shuō : “ bǎ nǐ de shǒu zài fàng
耶 和 华 说 : “ 把 你 的 手 再 放
jìn huái lǐ 。 ” mó xī jiù bǎ shǒu zài fàng
进 怀 里 。 ” 摩 西 就 把 手 再 放

jìn huái lǐ ; děng tā bǎ shǒu cóng huái lǐ
进 怀 里 ; 等 他 把 手 从 怀 里
chōu chū lái de shí hòu , shǒu jiù huī fù
抽 出 来 的 时 候 , 手 就 恢 复
guò lái , xiàng shēn shàng bié chù de ròu yī
过 来 , 像 身 上 别 处 的 肉 一
yàng 。
样 。

8 “And if they do not believe you and they will not listen to the voice of the former sign, then they will believe the voice of the latter sign.

yé hé huá yòu shuō : “ rú guǒ tā men bù
耶 和 华 又 说 : “ 如 果 他 们 不
xìn nǐ , yě bù tīng cóng tóu yī gè shén
信 你 , 也 不 听 从 头 一 个 神
jī de huà , tā men bì xìn suí hòu lái
迹 的 话 , 他 们 必 信 随 后 来
de shén jī 。
的 神 迹 。

9 “And if they also do not believe the second of these signs and they will not listen to your voice, then you must take water from the Nile and pour it onto the dry ground, and the water that you take from the Nile will become blood on the dry ground.”

rú guǒ lián zhè liǎng gè shén jī tā men yě
如 果 连 这 两 个 神 迹 他 们 也
bù xìn , yě bù tīng nǐ de huà , nǐ
不 信 , 也 不 听 你 的 话 , 你
jiù cóng hé lǐ qǔ xiē shuǐ , dào zài hàn
就 从 河 里 取 些 水 , 倒 在 旱
de shàng ; nǐ cóng hé lǐ qǔ lái de shuǐ
地 上 ; 你 从 河 里 取 来 的 水
jiù bì zài hàn de shàng biàn chéng xuè 。 ”
就 必 在 旱 地 上 变 成 血 。

10 And Moses said to Yahweh, “Please, Lord, I am not a man of words, neither recently nor in the past nor since your speaking to your servant, because I am heavy of mouth and of tongue.”

mó xī duì yé hé huá shuō : “ zhǔ a
摩 西 对 耶 和 华 说 : “ 主 啊 ,
wǒ bù shì gè huì shuō huà de rén ; yǐ
我 不 是 个 会 说 话 的 人 ; 以
qián bù shì , zì cóng nǐ duì pū rén shuō
前 不 是 , 自 从 你 对 仆 人 说
huà yǐ hòu yě bù shì ; yīn wèi wǒ běn
话 以 后 也 不 是 ; 因 为 我 本
shì zhuō kǒu bèn shé de 。 ”
是 拙 口 笨 舌 的 。

11 And Yahweh said to him, “Who gave a mouth to humankind, or who makes mute or deaf or sighted or blind? Is it not I, Yahweh?”

yé hé huá duì tā shuō : “ shuí zào rén de
耶 和 华 对 他 说 : “ 谁 造 人 的

kǒu ne ? shuí shǐ rén kǒu yǎ 、 ěr
口 呢 ？ 谁 使 人 口 哑 、 耳
lóng yǎn míng yǎn xiǎ ne ? bù shì
聋 、 眼 明 、 眼 瞎 呢 ？ 不 是
wǒ yé hé huá ma ?
我 耶 和 华 吗 ？

12 So then go, and I myself will be with your mouth, and I will teach you what you must speak.”

xiàn zài qù ba , wǒ bì cì nǐ kǒu
现 在 去 吧 ， 我 必 赐 你 口
cái , zhǐ jiào nǐ dāng shuō de 。 ”
才 ， 指 教 你 当 说 的 。

13 And he said, “Please, Lord, do send \perp anyone else whom you wish to send \perp .”

mó xī shuō : “ zhǔ a , qǐng nǐ chà pài
摩 西 说 : “ 主 啊 ， 请 你 差 派
nǐ yuàn yì chà pài de rén 。 ”
你 愿 意 差 派 的 人 。

14 \perp And Yahweh was angry with \perp Moses and said, “Is there not Aaron your brother the Levite? I know that he certainly can speak, and also there he is coming out to meet you, and when he sees you, he will rejoice in his heart.

yé hé huá xiàng mó xī fā nù ,
耶 和 华 向 摩 西 发 怒 ，
shuō : “ bù shì yǒu nǐ de gē gē lì wèi
说 : “ 不 是 有 你 的 哥 哥 利 未
rén yà lún ma ? wǒ zhī dào tā shì yǒu
人 亚 伦 吗 ？ 我 知 道 他 是 有
kǒu cái de ; tā xiàn zài chū lái yào yíng
口 才 的 ； 他 现 在 出 来 要 迎
jiē nǐ 。 tā kàn jiàn le nǐ , xīn lǐ
接 你 。 他 看 见 了 你 ， 心 里
jiù kuài lè 。
就 快 乐 。

15 And you will speak to him, and you will put words in his mouth, and I myself will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you what you must do.

nǐ yào duì tā shuō huà , bǎ nǐ yào shuō
你 要 对 他 说 话 ， 把 你 要 说
de huà fàng zài tā de kǒu lǐ ; wǒ bì
的 话 放 在 他 的 口 里 ； 我 必
yǔ nǐ de kǒu tóng zài , yě yǔ tā de
与 你 的 口 同 在 ， 也 与 他 的
kǒu tóng zài ; wǒ bì zhǐ jiào nǐ men dāng
口 同 在 ； 我 必 指 教 你 们 当
xíng de shì 。
行 的 事 。

16 And he will speak for you to the people, \perp and then \perp he will be to you as a mouth, and you will be to him as a god.

tā yào tì nǐ xiàng rén mín shuō huà , tā
他 要 替 你 向 人 民 说 话 ， 他

17 And you must take this staff in your hand, with which you will do the signs.”

18 And Moses went, and he returned to Jethro his father-in-law, and he said to him, “Please let me go, and let me return to my brothers who are in Egypt, and let me see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, “Go in peace.”

19 And Yahweh said to Moses in Midian, “Go, return to Egypt because all the men have died who were seeking your life.”

20 And Moses took his wife and his sons and had them ride on the donkey, and he returned to the land of Egypt, and Moses took the staff of God in his hand.

yào zuò nǐ de kǒu , nǐ yào zuò tā de
要作你的口，你要作他的
shén
神。

zhè shǒu zhàng nǐ yào ná zài shǒu lǐ , yòng
这手杖你要拿在手里，用
lái xíng shén jī 。 ”
来行神迹。”

yú shì , mó xī qǐ chéng huí dào tā yuè
于是，摩西起程回到他岳
fù yè tè luō nà lǐ , duì tā
父叶忒罗那里，对他

shuō : “ qǐng nǐ róng wǒ lí kāi zhè lǐ ,
说：“请你容我离开这里，
huí dào wǒ zài āi jí de tóng bào nà
回到我在埃及的同胞那
lǐ , kàn kàn tā men shì fǒu hái
里，看看他们是否还

zài 。 ” yè tè luō duì mó xī
在。”叶忒罗对摩西

shuō : “ nǐ kě yǐ píng píng ān ān de qù
说：“你可以平平安安地去
ba 。 ”
吧。”

yé hé huá zài mǐ diǎn duì mó xī
耶和華在米甸对摩西
shuō : “ nǐ yào qǐ chéng , huí dào āi jí
说：“你要起程，回到埃及

qù , yīn wèi nà xiē xún suǒ nǐ mìng de
去，因为那些寻索你命的
rén dōu sǐ le 。 ”
人都死了。”

mó xī jiù dài zhe tā de qī zǐ hé hái
摩西就带着他的妻子和孩子
zǐ , ràng tā men qí zài lú shàng , xiàng
子，让他们骑在驴上，向

zhe āi jí de huí qù le ; mó xī shǒu
着埃及地回去了；摩西手
lǐ ná zhe shén de zhàng
里拿着神的杖。

21 And Yahweh said to Moses, "When you go to return to Egypt, see all of the wonders that I have put in your hand, and do them before Pharaoh, and I myself will harden his heart, and he will not release the people.

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ qǐ chéng
耶 和 华 对 摩 西 说 : " 你 起 程
huí dào āi jí qù de shí hòu , yào liú
回 到 埃 及 去 的 时 候 , 要 留
yì wǒ jiāo zài nǐ shǒu lǐ de yī qiè qí
意 我 交 在 你 手 里 的 一 切 奇
shì , bǎ tā men xíng zài fǎ lǎo miàn
事 , 把 它 们 行 在 法 老 面
qián ; wǒ què yào shǐ tā de xīn gāng
前 ; 我 却 要 使 他 的 心 刚
yìng , tā jiù bù ràng rén mín lí kāi 。
硬 , 他 就 不 让 人 民 离 开 。

22 And you must say to Pharaoh, 'Thus says Yahweh, "Israel is my son, my firstborn."

nǐ yào duì fǎ lǎo shuō : ' yé hé huá zhè
你 要 对 法 老 说 : ' 耶 和 华 这
yàng shuō : yǐ sè liè shì wǒ de zhǎng
样 说 : 以 色 列 是 我 的 长
zi 。
子 。

23 And I said to you, "Release my son and let him serve me," but you refused to release him. Look, I am about to kill your son, your firstborn."

wǒ céng duì nǐ shuō , yào ràng wǒ de ér
我 曾 对 你 说 , 要 让 我 的 儿
zi lí kāi zhè lǐ , hǎo jiào tā shì fèng
子 离 开 这 里 , 好 叫 他 事 奉
wǒ 。 nǐ hái shì jù jué ràng tā lí
我 。 你 还 是 拒 绝 让 他 离
kāi , kàn nǎ ! wǒ bì shā nǐ de zhǎng
开 , 看 哪 ! 我 必 杀 你 的 长
zi 。 " "
子 。

24 And on the way, at the place of overnight lodging, Yahweh encountered him and sought to kill him.

zài lù shàng zhù sù de de fāng , yé hé
在 路 上 住 宿 的 地 方 , 耶 和
huá yù jiàn le mó xī , jiù xiǎng yào shā
华 遇 见 了 摩 西 , 就 想 要 杀
tā 。
他 。

25 But Zipporah took a flint knife, and she cut off the foreskin of her son, and she touched his feet, and she said, "Yes, you are a bridegroom of blood to me."

xī pō lā jiù ná le yī bǎ shí dāo ,
西 坡 拉 就 拿 了 一 把 石 刀 ,
bǎ tā ér zǐ de bāo pí gē xià lái ,
把 她 儿 子 的 包 皮 割 下 来 ,

bǎ tā diū dào mó xī de jiǎo shàng ,
把它丢到摩西的脚上，
shuō : “ nǐ zhēn shì wǒ de xuè láng
说：“你真是我的血郎
le ! ”
了！”

26 And he left him alone. At that time she said, “A bridegroom of blood,” because of the circumcision.

zhè yàng , yé hé huá cái fàng le tā 。
这样，耶和華才放了他。
nà shí xī pō lā shuō : “ nǐ shì xuè
那时西坡拉说：“你是血
láng , shì yīn wèi gē lǐ de yuán gù 。 ”
郎，是因为割礼的缘故。”

27 And Yahweh said to Aaron, “Go to the desert to meet Moses.” And he went and encountered him at the mountain of God and kissed him.

yé hé huá duì yà lún shuō : “ nǐ dào kuàng
耶和華對亞倫說：“你到曠
yě qù yíng jiē mó xī 。 ” tā jiù qù
野去迎接摩西。”他就去
le ; tā zài shén de shān yù jiàn le mó
了；他在神的山遇見了摩
xī , jiù hé tā qīn zuǐ 。
西，就和他親嘴。

28 And Moses told Aaron all the words of Yahweh, who had sent him—and all the signs that he had commanded him.

mó xī bǎ yé hé huá pài tā suǒ shuō de
摩西把耶和華派他所說的
yī qiè huà , hé fēn fù tā suǒ xíng de
一切話，和吩咐他所行的
yī qiè shén jī dōu gào sù le yà lún 。
一切神迹都告訴了亞倫。

29 And Moses and Aaron went, and they gathered all of the elders of the Israelites .

mó xī hé yà lún jiù qù zhào jí yǐ sè
摩西和亞倫就去召集以色列
liè rén de zhǎng lǎo 。
列人的長老。

30 And Aaron spoke all the words that Yahweh had spoken to Moses, and he did the signs before the eyes of the people.

yà lún bǎ yé hé huá duì mó xī suǒ shuō
亞倫把耶和華對摩西所說
de yī qiè huà dōu shuō le yī biàn , bìng
的一切話都說了一遍，並
qiě zài rén mín de yǎn qián xíng le zhè xiē
且在人民的眼前行了這些
shén jī 。
神迹。

31 And the people believed when they heard that Yahweh had attended to the Israelites and

rén mín jiù xiāng xìn le ; tā men tīng jiàn
人民就相信了；他們聽見

that he had seen their misery, and they knelt down and they worshiped.

yé hé huá juàn gù yǐ sè liè rén , yě
耶 和 华 眷 顾 以 色 列 人 ， 也
jiàn chá le tā men de tòng kǔ , jiù fǔ
鉴 察 了 他 们 的 痛 苦 ， 就 俯
fú jìng bài 。
伏 敬 拜 。

Exodus, Chapter 5

1 And afterward, Moses and Aaron went, and they said to Pharaoh, "Thus says Yahweh the God of Israel, 'Release my people so that they may hold a festival for me in the desert.' "

hòu lái , mó xī hé yà lún qù duì fǎ
后 来 ， 摩 西 和 亚 伦 去 对 法
lǎo shuō : " yé hé huá yǐ sè liè de shén
老 说 ： “ 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : ràng wǒ de rén mín lí kāi
这 样 说 ： 让 我 的 人 民 离 开
zhè lǐ , jiào tā men kě yǐ zài kuàng yě
这 里 ， 叫 他 们 可 以 在 旷 野
xiàng wǒ shǒu jié 。 ”
向 我 守 节 。”

2 And Pharaoh said, "Who is Yahweh that I should listen to his voice to release Israel? I do not know Yahweh, and also I will not release Israel."

fǎ lǎo huí dá : " yé hé huá shì shuí
法 老 回 答 ： “ 耶 和 华 是 谁 ，
wǒ yào tīng tā de huà , ràng yǐ sè liè
我 要 听 他 的 话 ， 让 以 色 列
rén lí kāi ne ? wǒ bù rèn shí yé hé
人 离 开 呢 ？ 我 不 认 识 耶 和
huá , yě bù ràng yǐ sè liè rén lí
华 ， 也 不 让 以 色 列 人 离
kāi 。 ”
开 。”

3 And they said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go on a three-day journey into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God, lest he strike us with plague or with sword."

tā men shuō : " xī bó lái rén de shén yù
他 们 说 ： “ 希 伯 来 人 的 神 遇
jiàn le wǒ men ; qiú nǐ ràng wǒ men zǒu
见 了 我 们 ； 求 你 让 我 们 走
sān tiān de lù chéng dào kuàng yě qù , xiàn
三 天 的 路 程 到 旷 野 去 ， 献
jì gěi yé hé huá wǒ men de shén , miǎn
祭 给 耶 和 华 我 们 的 神 ， 免
dé tā yòng wēn yì huò dāo jiàn jī shā wǒ
得 他 用 瘟 疫 或 刀 剑 击 杀 我
men 。 ”
们 。”

4 And the king of Egypt said,

“Why, Moses and Aaron, do you take the people from their work? Go to your L forced labor L!”

āi jí wáng duì tā men shuō : “ mó xī 、
yà lún nǎ , nǐ men wèi shén me shǐ rén
mín lǎn duò bù zuò gōng ne ? qù tiāo nǐ
men de dān zi ba 。”

5 And Pharaoh said, “Look, the people of the land are now many, and you want to stop them from their L forced labor L.”

fǎ lǎo yòu shuō : “ nǐ kàn , xiàn zài zhè
de de mín hěn duō , nǐ men jìng jiào tā
men xiē xià dān zi ? ”

6 And on that day Pharaoh commanded the slave drivers over the people and his foremen, saying,

jiù zài nà tiān , fǎ lǎo fēn fù zhòng mín
de dū gōng hé shǒu líng shuō :

7 “You must no longer give straw to the people to make the bricks like L before L. Let them go and gather straw for themselves.

“ nǐ men bù yào xiàng wǎng rì yī yàng zài bǎ
cǎo gěi rén mín zuò zhuān , jiào tā men zì
jǐ qù jiǎn cǎo 。”

8 But the quota of the bricks that they were making L before L you must require of them L. You must not reduce from it, because they are lazy. Therefore they are crying out, saying, ‘Let us go and sacrifice to our God.’

tā men wǎng rì zuò zhuān de shù liàng , nǐ
men hái shì xiàng tā men yào , yī diǎn yě
bù kě jiǎn shǎo , yīn wèi tā men shì lǎn
duò de , suǒ yǐ tā men cái hū hǎn
shuō : “ ràng wǒ men qù xiàn jì gěi wǒ men
de shén 。”

9 Let the work be heavier on the men so that they will do it and not pay attention to words of deception.”

nǐ men yào bǎ gèng zhòng de gōng zuò jiā zài

10 And the slave drivers of the people and their foremen went out, and they spoke to the people, saying, "Thus says Pharaoh, 'I am not giving you straw.

zhè xiē rén de shēn shàng , hǎo shǐ tā men
这些人的身上，好使他们
zhuān xīn zuò gōng , bù tīng huǎng yán 。 ”
专心作工，不听谎言。”

11 You go, get straw for yourselves from whatever you find because not a thing is being reduced from your work.’ ”

zhòng mín de dū gōng hé shǒu lǐng chū lái ,
众民的督工和首领出来，
gào sù rén mín shuō : “ fǎ lǎo zhè yàng
告诉人民说：“法老这样
shuō : “ wǒ bù zài gěi nǐ men cǎo 。
说：“我不再给你们草。

nǐ men zì jǐ néng zài nǎ lǐ zhǎo dào
你们自己能在哪里找到
cǎo , jiù dào nǎ lǐ qù jiǎn ba , dàn
草，就到哪里去捡吧，但
nǐ men de gōng zuò yī diǎn yě bù kě jiǎn
你们的工作一点也不可减
shǎo 。 ” ”
少。” ”

12 And the people spread out in all the land of Egypt to gather stubble for the straw.

yú shì , rén mín jiù fēn sǎn dào āi jí
于是，人民就分散到埃及
quán de , qù shí hé jiē zuò cǎo 。
全地，去拾禾秸作草。

13 And the slave drivers were insisting, saying, "Finish your work _L for each day _┘ on its day, as _L when there was straw _┘.”

dū gōng men cuī zhe shuō : “ nǐ men de gōng
督工们催着说：“你们的工
zuò , měi tiān de běn fēn , yào zài dāng
作，每天的本分，要在当
tiān wán chéng , xiàng yǐ qián yǒu cǎo de shí
天完成，像以前有草的时
hòu yī yàng 。 ” ”
候一样。” ”

14 And the foremen of the _L Israelites _┘, whom Pharaoh's slave drivers had appointed over them, were beaten by men who were saying, "Why have you not completed your portion of brickmaking _L as before, both yesterday and today _┘?"

fǎ lǎo de dū gōng zé dǎ tā men pài dìng
法老的督工责打他们派定
de yǐ sè liè rén de shǒu lǐng ,
的以色列人的首领，
shuō : “ nǐ men zuó tiān jīn tiān wèi shén me
说：“你们昨天今天为什么
méi yǒu zuò wán zhǐ dìng yào nǐ men zuò de
没有做完指定要你们做的
zhuān xiàng wǎng rì yī yàng ne ? ” ”
砖，像往日一样呢？” ”

15 And the foremen of the

┌ Israelites ─ came and cried out to Pharaoh, saying, “Why do you treat your servants like this?”

yǐ sè liè rén de shǒu lǐng jiù lái , xiàng
以色列人的首领就来，向
fǎ lǎo hū qiú shuō : “ nǐ wèi shén me zhè
法老呼求说：“你为什么这
yàng dài nǐ de pū rén ne ?
样待你的仆人呢？”

16 Straw is not being given to your servants, but they are saying to us, ‘Make bricks!’ and, look, your servants are being beaten, but it is the fault of your people.”

méi yǒu cǎo gěi nǐ de pū rén , dàn tā
没有草给你的仆人，但他
men duì wǒ men shuō : “ nǐ men zuò zhuān
们对我们说：“你们做砖
ba ! ‘ kàn nǎ , nǐ de pū rén shòu le
吧！’看哪，你的仆人受了
zé dǎ , qí shí zhè shì nǐ zì jǐ rén
责打，其实这是你自己人
mín de cuò 。 ”
民的错。”

17 And he said, “You are lazy, lazy! Therefore you are saying, ‘Let us go; let us sacrifice to Yahweh.’

fǎ lǎo shuō : “ nǐ men què shí shì lǎn duò
法老说：“你们确实是懒惰
de , suǒ yǐ nǐ men cái shuō : ‘ ràng wǒ
的，所以你们才说：‘让我
men qù xiàn jì gěi yé hé huá 。 ’
们去献祭给耶和华。’

18 And now go, work, but straw will not be given to you, and you must give the full quota of bricks.”

xiàn zài nǐ men qù zuò gōng ba ; cǎo shì
现在你们去作工吧；草是
bù gěi nǐ men de , zhuān què yào rú shù
不给你们，砖却要如数
jiāo shàng 。 ”
交上。”

19 And the foremen of the ┌ Israelites ─ saw they were in trouble ┌ with the saying ─, “You will not reduce from your bricks ┌ for each day ─ on its day.”

yǐ sè liè rén de shǒu lǐng yīn yǒu mìng lìng
以色列人的首领因有命令
shuō : “ nǐ men měi tiān běn fēn yào zuò de
说：“你们每天本分要做的
zhuān shù bù kě jiǎn shǎo ” , jiù zhī dào zì
砖数不可减少”，就知道自
jǐ yǒu huò le 。
己有祸了。

20 And they met Moses and Aaron, who were waiting to meet them when they were going out from Pharaoh.

tā men cóng fǎ lǎo nà lǐ chū lái de shí
他们从法老那里出来的时
hòu , yù jiàn mó xī hé yà lún , zhèng
候，遇见摩西和亚伦，正

21 And they said to them, "May Yahweh look upon you and judge because you have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants so as to put a sword into their hand to kill us."

在 站 着 等 候 他 们 ，
就 对 他 们 说 ： “ 愿 耶 和 华 鉴
察 你 们 ， 审 判 你 们 ， 因 为
你 们 使 我 们 的 香 气 在 法 老
眼 前 和 他 的 臣 仆 眼 前 都 发
臭 了 ， 把 刀 放 在 他 们 的 手
里 来 杀 我 们 。 ”

22 And Moses returned to Yahweh and said, "Lord, why have you brought trouble to this people? Why ever did you send me?"

摩 西 回 到 耶 和 华 那 里 ，
说 ： “ 主 啊 ！ 你 为 什 么 苦 待
这 人 民 呢 ？ 为 什 么 差 派 我
呢 ？ ”

23 And from the time I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble to this people, and you have certainly not delivered your people."

自 从 我 到 法 老 那 里 ， 奉 你
的 名 说 话 以 来 ， 他 就 苦 待
这 人 民 ， 你 一 点 也 没 有 拯
救 你 自 己 的 人 民 。 ”

Exodus, Chapter 6

1 And Yahweh said to Moses, "Now you will see what I will do to Pharaoh, because with a strong hand he will release them, and with a strong hand he will drive them out from his land."

耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 你 现 在
必 看 见 我 要 向 法 老 行 的
事 ； 因 为 我 施 展 大 能 的
手 ， 他 必 让 他 们 离 去 ； 我

shī zhǎn dà néng de shǒu , tā bì bǎ tā
施 展 大 能 的 手 ， 他 必 把 他
men cóng zì jǐ de de gǎn chū qù 。 ”
们 从 自 己 的 地 赶 出 去 。

2 And God spoke to Moses, and he said to him, "I am Yahweh.

shén gào sù mó xī shuō : " wǒ shì yé hé
神 告 诉 摩 西 说 ： “ 我 是 耶 和
huá 。
华 。

3 And I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Shaddai, but by my name Yahweh I was not known to them.

wǒ céng xiàng yà bó lā hǎn yǐ sā
我 曾 向 亚 伯 拉 罕 、 以 撒 、
yǎ gè xiǎn xiàn wèi quán néng de shén , zhì
雅 各 显 现 为 全 能 的 神 ， 至
yú wǒ de míng zì ' yé hé huá ' , tā men
于 我 的 名 字 ‘ 耶 和 华 ’ ， 他 们
shì bù rèn shí de 。
是 不 认 识 的 。

4 And I not only established my covenant with them to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, in which they dwelt as aliens,

wǒ bù dàn yǔ tā men què lì le wǒ de
我 不 但 与 他 们 确 立 了 我 的
yuē , yào bǎ jiā nán de dì , jiù shì tā
约 ， 要 把 迦 南 地 ， 就 是 他
men zuò kè jū zhī de dì cì gěi tā
们 作 客 寄 居 之 地 赐 给 他
men ;
们 ；

5 but also I myself heard the groaning of the \perp Israelites \perp , whom the Egyptians are making to work, and I remembered my covenant.

ér qiě wǒ yě tīng jiàn le yǐ sè liè rén
而 且 我 也 听 见 了 以 色 列 人
yīn āi jí rén suǒ jiā de nú yì ér fā
因 埃 及 人 所 加 的 奴 役 而 发
de āi shēng , jiù jì niàn wǒ de yuē 。
的 哀 声 ， 就 记 念 我 的 约 。

6 Therefore say to the \perp Israelites \perp , 'I am Yahweh, and I will bring you out from under the \perp forced labor \perp of Egypt, and I will deliver you from their slavery, and I will redeem you with an outstretched arm and with great punishments.

suǒ yǐ , nǐ yào duì yǐ sè liè rén
所 以 ， 你 要 对 以 色 列 人
shuō : ' wǒ shì yé hé huá , wǒ yào bǎ
说 ： ‘ 我 是 耶 和 华 ， 我 要 把
nǐ men cóng āi jí rén de zhòng dān dǐ xià
你 们 从 埃 及 人 的 重 担 底 下
jiù chū lái ; wǒ yào zhěng jiù nǐ men tuō
救 出 来 ； 我 要 拯 救 你 们 脱
lí tā men de nú yì ; wǒ yào yòng shēn
离 他 们 的 奴 役 ； 我 要 用 伸

7 And I will take you _L as my people _L, and I will be _L your God _L, and you will know that I am Yahweh your God, who brought you out from under the _L forced labor _L of Egypt.

出 来 的 膀 臂 ， 并 借 着 严 厉
的 刑 罚 来 救 赎 你 们 。

我 要 以 你 们 作 我 的 人 民 ，
我 也 要 作 你 们 的 神 ； 你 们
要 知 道 我 是 耶 和 华 你 们 的
神 ， 是 把 你 们 从 埃 及 人 的
重 担 底 下 救 出 来 的 。

8 And I will bring you to the land _L that I swore _L to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and I will give it to you as a possession. I am Yahweh.”

我 举 手 起 誓 要 给 亚 伯 拉
罕 、 以 撒 、 雅 各 的 地 ， 我
必 领 你 们 进 去 ； 我 也 必 把
那 地 赐 给 你 们 作 产 业 ； 我
是 耶 和 华 。”

9 And Moses spoke thus to the _L Israelites _L, but they did not listen to Moses, because of _L discouragement _L and because of hard work.

摩 西 这 样 告 诉 以 色 列 人 ，
只 是 他 们 因 为 心 里 愁 烦 和
苦 工 的 缘 故 ， 就 不 肯 听 摩
西 的 话 。

10 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 华 告 诉 摩 西 说 ：

11 “Go, speak to Pharaoh, the king of Egypt, and let him release the _L Israelites _L from his land.”

“ 你 要 告 诉 埃 及 王 法 老 ， 叫
他 让 以 色 列 人 离 开 他 的
地 。”

12 And Moses spoke before

Yahweh, saying, "Look, the
┌ Israelites ┐ do not listen to me,
and how will Pharaoh listen to
me, since I am ┌ a poor
speaker ┐?"

mó xī zài yé hé huá miàn qián shuō : " kàn
摩 西 在 耶 和 华 面 前 说 : " 看
nǎ , yǐ sè liè rén shàng qiě bù kěn tīng
哪 , 以 色 列 人 尚 且 不 肯 听
wǒ de huà , fǎ lǎo yòu zěn huì tīng wǒ
我 的 话 , 法 老 又 怎 会 听 我
de huà ne ? yīn wèi wǒ shì gè zhuō kǒu
的 话 呢 ? 因 为 我 是 个 拙 口
bèn shé de rén 。 "
笨 舌 的 人 。 "

13 And Yahweh spoke to Moses
and to Aaron, and he
commanded them to go to the
┌ Israelites ┐ and to Pharaoh, the
king of Egypt, to bring the
┌ Israelites ┐ out from the land of
Egypt.

yé hé huá fēn fù mó xī hé yà lún ,
耶 和 华 吩 咐 摩 西 和 亚 伦 ,
mìng lìng tā men dào yǐ sè liè rén hé āi
命 令 他 们 到 以 色 列 人 和 埃
jí wáng fǎ lǎo nà lǐ qù , bǎ yǐ sè
及 王 法 老 那 里 去 , 把 以 色
liè rén cóng āi jí de lǐng chū lái 。
列 人 从 埃 及 地 领 出 来 。

14 These are the heads of ┌ their
families ┐. The sons of Reuben,
the firstborn of Israel, are Enoch
and Pallu, Hezron and Carmi.
These are the clans of Reuben.

tā men gè jiā zú shǒu lǐng de míng zì jì
他 们 各 家 族 首 领 的 名 字 记
zài xià miàn : yǐ sè liè de zhǎng zǐ liú
在 下 面 : 以 色 列 的 长 子 流
běn de ér zǐ shì hā nuò 、 fǎ lù 、
本 的 儿 子 是 哈 诺 、 法 路 、
xī sī lún 、 jiā mǐ ; zhè xiē shì liú
希 斯 伦 、 迦 米 ; 这 些 是 流
běn de gè jiā zú 。
本 的 各 家 族 。

15 And the sons of Simeon are
Jemuel and Jamin and Ohad and
Jakin and Zohar and Shaul the
son of the Canaanitess. These are
the clans of Simeon.

xī miǎn de ér zǐ shì yé mǔ lì yǎ
西 缅 的 儿 子 是 耶 母 利 、 雅
mǐn ā xiá yǎ jīn suǒ xiá hé
悯 、 阿 辖 、 雅 斤 、 琐 辖 和
jiā nán nǚ zǐ de ér zǐ sǎo luō ; zhè
迦 南 女 子 的 儿 子 扫 罗 ; 这
xiē shì xī miǎn de gè jiā zú 。
些 是 西 缅 的 各 家 族 。

16 And these are the names of
the sons of Levi according to
their genealogies: Gershon and
Kohath and Merari, and the years
of the life of Levi were ┌ one
hundred and thirty-seven years ┐.

lì wèi zhòng zǐ de míng zì àn zhe tā men
利 未 众 子 的 名 字 按 着 他 们
de shì dài jì zài xià miàn , jiù shì gé
的 世 代 记 在 下 面 , 就 是 革

shùn gē xiá mǐ lā lì lì wèi
顺、哥辖、米拉利。利未
yī shēng de suì shù shì yī bǎi sān shí qī
一生的岁数是 一 百 三 十 七
suì
岁。

17 The sons of Gershon are Libni and Shimei according to their clans.

gé shùn de ér zi , àn zhe tā men de
革顺的儿子，按着他们的
jiā zú , shì lì ní , shì měi 。
家族，是立尼、示每。

18 And the sons of Kohath are Amram and Izhar and Hebron and Uzziel, and the years of the life of Kohath were 一 hundred and thirty-three years 。

gē xiá de ér zi shì àn lán , yǐ sī
哥辖的儿子是暗兰、以斯
hā , xī bó lún , wū xuē 。 gē xiá
哈、希伯伦、乌薛。哥辖
yī shēng de suì shù shì yī bǎi sān shí sān
一生的岁数是 一 百 三 十 三
suì
岁。

19 And the sons of Merari are Mahli and Mushi. These are clans of the Levites according to their genealogies.

mǐ lā lì de ér zi shì mǒ lì hé mǔ
米拉利的儿子是抹利和母
shì 。 àn zhe tā men de shì dài , zhè
示。按着他们的世代，这
xiē shì lì wèi de jiā zú 。
些是利未的家族。

20 And Amram took Jochebed his aunt for himself as a wife, and she bore for him Aaron and Moses, and the years of the life of Amram were 一 hundred and thirty-seven years 。

àn lán qǔ le zì jǐ de gū mǔ yuē jī
暗兰娶了自己的姑母约基
bié wèi qī ; yuē jī bié gěi tā shēng le
别为妻；约基别给他生了
yà lún hé mó xī ; àn lán yī shēng de
亚伦和摩西；暗兰一生的
suì shù shì yī bǎi sān shí qī suì 。
岁数是 一 百 三 十 七 岁。

21 And the sons of Izhar are Korah and Nepheg and Zikri.

yǐ sī hā de ér zi shì kě lā , ní
以斯哈的儿子是可拉、尼
fēi , xì jī lì 。
斐、细基利。

22 And the sons of Uzziel are Mishael and Elzaphan and Sithri.

wū xuē de ér zi shì mǐ shā lì , yǐ
乌薛的儿子是米沙利、以
lì sā fǎn , xī tí lì 。
利撒反、西提利。

23 And Aaron took Elisheba the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, for himself as a wife, and she bore for him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

yà lún qǔ le yà mǐ ná dá de nǚ ér
亚 伦 娶 了 亚 米 拿 达 的 女 儿
ná shùn de mèi mèi yǐ lì shā bā zuò qī
拿 顺 的 妹 妹 以 利 沙 巴 作 妻
zi ; tā gěi yà lún shēng le ná dá
子 ; 她 给 亚 伦 生 了 拿 答 、
yà bǐ hù yǐ lì yà sā yǐ tā
亚 比 户 、 以 利 亚 撒 、 以 他
mǎ 。
玛 。

24 And the sons of Korah are Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the clans of the Korahites.

kě lā de ér zi shì yà xī yǐ lì
可 拉 的 儿 子 是 亚 惜 、 以 利
jiā ná yà bǐ yà sā zhè xiē shì
加 拿 、 亚 比 亚 撒 ; 这 些 是
kě lā de gè jiā zú 。
可 拉 的 各 家 族 。

25 And Eleazar the son of Aaron took for himself one from the daughters of Putiel as a wife, and she bore for him Phinehas. These are the heads of the families of the Levites according to their clans.

yà lún de ér zi yǐ lì yà sā qǔ le
亚 伦 的 儿 子 以 利 亚 撒 娶 了
pǔ tiě de yī gè nǚ ér wèi qī tā
普 铁 的 一 个 女 儿 为 妻 ; 她
gěi yǐ lì yà sā shēng le fēi ní hā 。
给 以 利 亚 撒 生 了 非 尼 哈 。

àn zhào tā men de jiā zú zhè xiē jiù
按 照 他 们 的 家 族 , 这 些 就
shì lì wèi rén de gè shǒu lǐng 。
是 利 未 人 的 各 首 领 。

26 It was that Aaron and Moses to whom Yahweh said, "Bring the Israelites out from the land of Egypt according to their divisions."

zhè yà lún hé mó xī yé hé huá céng
这 亚 伦 和 摩 西 , 耶 和 华 曾
jīng duì tā men shuō guò : " nǐ men yào àn
经 对 他 们 说 过 : " 你 们 要 按
zhe tā men de jūn duì , bǎ yǐ sè liè
着 他 们 的 军 队 , 把 以 色 列
rén cóng āi jí de lǐng chū lái 。 "
人 从 埃 及 地 领 出 来 。

27 They were those who spoke to Pharaoh, the king of Egypt, in order to bring the Israelites out from Egypt. It was that Moses and Aaron.

nà duì āi jí wáng fǎ lǎo shuō yào bǎ yǐ
那 对 埃 及 王 法 老 说 要 把 以
sè liè rén cóng āi jí lǐng chū lái de ,
色 列 人 从 埃 及 领 出 来 的 ,
jiù shì zhè mó xī hé yà lún 。
就 是 这 摩 西 和 亚 伦 。

28 And so it was on a certain

day ㄩ Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt.

yé hé huá zài āi jí de duì mó xī shuō
耶 和 华 在 埃 及 地 对 摩 西 说
huà de rì zǐ ,
话 的 日 子 ,

29 And Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh, the king of Egypt, all that I am speaking to you."

yé hé huá gào sù mó xī shuō : " wǒ shì
耶 和 华 告 诉 摩 西 说 : " 我 是
yé hé huá , nǐ yào bǎ wǒ duì nǐ suǒ
耶 和 华 , 你 要 把 我 对 你 所
shuō de yī qiè huà dōu gào sù āi jí wáng
说 的 一 切 话 都 告 诉 埃 及 王
fǎ lǎo 。"
法 老 。

30 And Moses said before Yahweh, "Look, I am ㄩ a poor speaker ㄩ. And how will Pharaoh listen to me?"

mó xī zài yé hé huá miàn qián shuō : " nǐ
摩 西 在 耶 和 华 面 前 说 : " 你
kàn , wǒ shì gè zhuō kǒu bèn shé de
看 , 我 是 个 拙 口 笨 舌 的
rén , fǎ lǎo zěn kěn tīng wǒ ne ? "
人 , 法 老 怎 肯 听 我 呢 ? "

Exodus, Chapter 7

1 And Yahweh said to Moses, "See, I have made you as a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.

yé hé huá duì mó xī shuō : " kàn nǎ ,
耶 和 华 对 摩 西 说 : " 看 哪 ,
wǒ shǐ nǐ zài fǎ lǎo miàn qián hǎo xiàng shén
我 使 你 在 法 老 面 前 好 像 神
yī yàng ; nǐ gē gē yà lún yào zuò nǐ
一 样 ; 你 哥 哥 亚 伦 要 作 你
de xiān zhī 。
的 先 知 。

2 You will speak all that I will command you, and Aaron your brother will speak to Pharaoh, and he will release the ㄩ Israelites ㄩ from his land.

wǒ fēn fù nǐ de yī qiè , nǐ dōu yào
我 吩 咐 你 的 一 切 , 你 都 要
shuō ; nǐ gē gē yà lún yào gào sù fǎ
说 ; 你 哥 哥 亚 伦 要 告 诉 法
lǎo , fǎ lǎo jiù ràng yǐ sè liè rén lí
老 , 法 老 就 让 以 色 列 人 离
kāi tā de de 。
开 他 的 地 。

3 And I myself will harden the heart of Pharaoh, and I will make my signs and my wonders numerous in the land of Egypt.

wǒ yào shǐ fǎ lǎo xīn yìng , wǒ yě yào
我 要 使 法 老 心 硬 , 我 也 要
zài āi jí de dì jiā zēng wǒ de shén jī qí
在 埃 及 地 加 增 我 的 神 迹 奇
shì 。
事 。

4 And Pharaoh will not listen to you, and I will put my hand into Egypt and bring out my divisions, my people, the
↳ Israelites ↳, from the land of Egypt with great punishments.

kě shì fǎ lǎo bù tīng nǐ men de huà ,
可 是 法 老 不 听 你 们 的 话 ，
wǒ bì xià shǒu jī dǎ āi jí ; jiè zhe
我 必 下 手 击 打 埃 及 ； 借 着
yán lì de xíng fá bǎ wǒ de jūn duì ,
严 厉 的 刑 罚 把 我 的 军 队 ，
wǒ de rén mín yǐ sè liè rén , cóng āi
我 的 人 民 以 色 列 人 ， 从 埃
jí de lǐng chū lái 。
及 地 领 出 来 。

5 And the Egyptians will know that I am Yahweh when I stretch out my hand over Egypt and bring the ↳ Israelites ↳ out from their midst.”

wǒ xiàng āi jí shēn shǒu , bǎ yǐ sè liè
我 向 埃 及 伸 手 ， 把 以 色 列
rén cóng tā men zhōng jiān lǐng chū lái de shí
人 从 他 们 中 间 领 出 来 的 时
hòu , āi jí rén jiù bì zhī dào wǒ shì
候 ， 埃 及 人 就 必 知 道 我 是
yé hé huá 。 ”
耶 和 华 。

6 And Moses and Aaron did it; as Yahweh commanded them, so they did.

mó xī hé yà lún zhè yàng xíng le ; yé
摩 西 和 亚 伦 这 样 行 了 ； 耶
hé huá zěn yàng fēn fù mó xī hé yà
和 华 怎 样 吩 咐 摩 西 和 亚
lún , tā men jiù zhào yàng xíng le 。
伦 ， 他 们 就 照 样 行 了 。

7 (And Moses was ↳ eighty years old ↳, and Aaron was ↳ eighty-three years old ↳ when they spoke to Pharaoh.)

mó xī hé yà lún yǔ fǎ lǎo shuō huà de
摩 西 和 亚 伦 与 法 老 说 话 的
shí hòu , mó xī bā shí suì , yà lún
时 候 ， 摩 西 八 十 岁 ， 亚 伦
bā shí sān suì 。
八 十 三 岁 。

8 And Yahweh said to Moses and to Aaron, saying,

yé hé huá gào sù mó xī hé yà lún
耶 和 华 告 诉 摩 西 和 亚 伦
shuō :
说 ：

9 “When Pharaoh speaks to you, saying, ‘Do a wonder for yourselves,’ you will say to Aaron, ‘Take your staff and throw it before Pharaoh, and it will become a snake.’”

“ rú guǒ fǎ lǎo gào sù nǐ men shuō : ‘ nǐ
如 果 法 老 告 诉 你 们 说 ： ‘ 你
men xíng jiàn qí shì ba , nǐ jiù yào duì
们 行 件 奇 事 吧 ， 你 就 要 对
yà lún shuō : ‘ ná nǐ de shǒu zhàng lái ,
亚 伦 说 ： ‘ 拿 你 的 手 杖 来 ，

bǎ tā diū zài fǎ lǎo miàn qián , tā jiù
把 它 丢 在 法 老 面 前 ， 它 就
huì biàn zuò shé 。 ”
会 变 作 蛇 。

10 And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded. And Aaron threw his staff before Pharaoh and before his servants, and it became a snake.

mó xī hé yà lún jiù jìn dào fǎ lǎo nà
摩 西 和 亚 伦 就 进 到 法 老 那
lǐ , zhào zhe yé hé huá fēn fù tā men
里 ， 照 着 耶 和 华 吩 咐 他 们
de xíng le ; yà lún bǎ shǒu zhàng diū zài
的 行 了 ； 亚 伦 把 手 杖 丢 在
fǎ lǎo hé fǎ lǎo de chén pū miàn qián ,
法 老 和 法 老 的 臣 仆 面 前 ，
shǒu zhàng jiù biàn le shé 。
手 杖 就 变 了 蛇 。

11 And Pharaoh also called the wise men and the sorcerers, and they also, the magicians of Egypt, did likewise with their secret arts.

yú shì , fǎ lǎo yě bǎ zhì huì rén hé
于 是 ， 法 老 也 把 智 慧 人 和
xíng fǎ shù de rén zhào le lái ; tā men
行 法 术 的 人 召 了 来 ； 他 们
běn shì āi jí de shù shì , yě yòng tā
本 是 埃 及 的 术 士 ， 也 用 他
men de wū shù zhào yàng xíng le 。
们 的 巫 术 照 样 行 了 。

12 Each threw down his staff, and they became snakes, and Aaron's staff swallowed up their staffs.

tā men gè rén dōu diū xià zì jǐ de shǒu
他 们 各 人 都 丢 下 自 己 的 手
zhàng , shǒu zhàng jiù biàn le shé ; yà lún
杖 ， 手 杖 就 变 了 蛇 ； 亚 伦
de shǒu zhàng què tūn le tā men de shǒu
的 手 杖 却 吞 了 他 们 的 手
zhàng 。
杖 。

13 And Pharaoh's heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had said.

fǎ lǎo xīn lǐ gāng yìng , bù kěn tīng tā
法 老 心 里 刚 硬 ， 不 肯 听 他
men de huà , jiù xiàng yé hé huá suǒ shuō
们 的 话 ， 就 像 耶 和 华 所 说
de yī yàng 。
的 一 样 。

14 And Yahweh said to Moses, "Pharaoh's heart is insensitively hard; he refuses to release the people.

yé hé huá duì mó xī shuō : " fǎ lǎo xīn
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 法 老 心
lǐ gù zhí , jù jué ràng rén mín lí
里 固 执 ， 拒 绝 让 人 民 离

去。

15 Go to Pharaoh in the morning. Look, he is going out to the water, and you must wait to meet him on the bank of the Nile, and you must take in your hand the staff that was changed into a snake.

míng tiān zǎo chén nǐ yào dào fǎ lǎo nà lǐ
明天早晨你要到法老那里
qù kàn nǎ , fǎ lǎo chū lái dào shuǐ
去。看哪，法老出来到水
biān qù de shí hòu , nǐ yào zhàn zài hé
边去的时 候，你要站在河
biān yíng jiàn tā ; nà biàn guò shé de shǒu
边迎 见 他；那 变 过 蛇 的 手
zhàng , nǐ yào ná zài shǒu lǐ
杖，你要拿 在 手 里。

16 And you must say to him, 'Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Release my people that they may serve me in the desert, and, look, you have not listened until now."

nǐ yào duì fǎ lǎo shuō : ' yé hé huá xī
你要对法老说：‘耶 和 华 希
bó lái rén de shén chà wǒ dào nǐ zhè lǐ
伯 来 人 的 神 差 我 到 你 这 里
lái , shuō : " ràng wǒ de rén mín lí kāi
来，说：“让 我 的 人 民 离 开
zhè lǐ , hǎo shǐ tā men kě yǐ zài kuàng
这 里，好 使 他 们 可 以 在 旷
yě shì fèng wǒ " , nǐ kàn , zhí dào xiàn
野 事 奉 我 ”，你 看，直 到 现
zài nǐ hái shì bù tīng 。
在 你 还 是 不 听。

17 Thus says Yahweh, "By this you will know that I am Yahweh. Look, I am about to strike with the staff that is in my hand the water that is in the Nile, and it will be changed to blood.

yé hé huá zhè yàng shuō : " kàn nǎ , wǒ
耶 和 华 这 样 说：“看 哪，我
yào yòng wǒ shǒu lǐ de zhàng jī dǎ hé zhōng
要 用 我 手 里 的 杖 击 打 河 中
de shuǐ , shuǐ jiù bì biàn chéng xuè ; yīn
的 水，水 就 必 变 成 血；因
cǐ nǐ jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
此 你 就 知 道 我 是 耶 和 华。

18 And the fish that are in the Nile will die, and the Nile will stink, and the Egyptians will be unable to drink water from the Nile.” ”

hé zhōng de yú bì sǐ wáng , hé shuǐ yě
河 中 的 鱼 必 死 亡，河 水 也
bì fā chòu , āi jí rén jiù bì yàn è
必 发 臭，埃 及 人 就 必 厌 恶
hē zhè hé lǐ de shuǐ 。 "" ""
喝 这 河 里 的 水。

19 And Yahweh said to Moses, "Say to Aaron, "Take your staff and stretch your hand out over

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ yào duì
耶 和 华 对 摩 西 说：“你 要 对

the waters of Egypt and over their rivers, over their canals, and over their pools and over all of their reservoirs of water, so that they become blood,' and blood will be in all the land of Egypt and in vessels of wood and of stone."

yà lún shuō : ' ná nǐ de shǒu zhàng lái ,
把 你 的 手 伸 在 埃 及 的 众 水
zhī shàng , jiù shì zài tā men de jiāng
之 上 , 就 是 在 他 们 的 江 、
hé 、 chí hé suǒ yǒu shuǐ táng zhī shàng
河 、 池 和 所 有 水 塘 之 上 ,
shǐ shuǐ dōu biàn chéng xuè 。 yīn cǐ , zài
使 水 都 变 成 血 。 因 此 , 在
āi jí quán de , lián mù qì shí qì zhōng
埃 及 全 地 , 连 木 器 石 器 中
dōu bì yǒu xuè 。 ''

20 And Moses and Aaron did so, as Yahweh had commanded, and he raised the staff and struck the water that was in the Nile before the eyes of Pharaoh and before the eyes of his servants, and all of the water that was in the Nile was changed to blood.

mó xī hé yà lún jiù zhè yàng xíng le ,
摩 西 和 亚 伦 就 这 样 行 了 ,
jiù xiàng yé hé huá suǒ fēn fù de ; yà
就 像 耶 和 华 所 吩 咐 的 ; 亚
lún zài fǎ lǎo miàn qián hé fǎ lǎo de chén
伦 在 法 老 面 前 和 法 老 的 臣
pū miàn qián jǔ qǐ shǒu zhàng , jī dǎ hé
仆 面 前 举 起 手 杖 , 击 打 河
lǐ de shuǐ , hé lǐ de shuǐ jiù dōu biàn
里 的 水 , 河 里 的 水 就 都 变
le xuè 。

21 And the fish that were in the Nile died, and the Nile stank, and the Egyptians were not able to drink water from the Nile, and the blood was in all the land of Egypt.

hé lǐ de yú sǐ le , hé shuǐ fā chòu
河 里 的 鱼 死 了 , 河 水 发 臭
le , āi jí rén yě bù néng hē zhè hé
了 , 埃 及 人 也 不 能 喝 这 河
lǐ de shuǐ le ; zài āi jí , quán de
里 的 水 了 ; 在 埃 及 , 全 地
dōu yǒu xuè 。

22 And the magicians of Egypt did likewise with their secret arts, and Pharaoh's heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

āi jí de shù shì yě yòng tā men de wū
埃 及 的 术 士 也 用 他 们 的 巫
shù zhè yàng xíng le ; kě shì fǎ lǎo què
术 这 样 行 了 ; 可 是 法 老 却
xīn lǐ gāng yìng , bù kěn tīng mó xī hé
心 里 刚 硬 , 不 肯 听 摩 西 和

yà lún , jiù xiàng yé hé huá suǒ shuō
亚伦 , 就像耶和華所說
de
的。

23 And Pharaoh turned and went to his house, and he did not take also this to heart .

fǎ lǎo zhuǎn shēn huí dào gōng lǐ qù , yě
法老轉身回到宮里去 , 也
bù bǎ zhè shì fàng zài xīn shàng
不把這事放在心上。

24 And all of the Egyptians dug around the Nile for water to drink, because they were unable to drink from the water of the Nile.

suǒ yǒu de āi jí rén dōu zài hé de zhōu
所有的埃及人都在河的周
wéi jué de yào dé shuǐ hē , yīn wéi
圍掘地 , 要得水喝 , 因為
tā men bù néng hē zhè hé lǐ de shuǐ
他們不能喝這河里的水。

25 And seven days passed after Yahweh struck the Nile.

yé hé huá jī dǎ ní luō hé yǐ hòu ,
耶和華擊打尼羅河以後 ,
mǎn le qī tiān
滿了七天。

Exodus, Chapter 8

1 And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, and say to him, 'Thus says Yahweh, "Release my people so that they may serve me."'

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ dào fǎ
耶和華對摩西說 : " 你到法
lǎo nà lǐ qù , duì tā shuō : ' yé hé
老那裏去 , 對他說 : ' 耶和
huá zhè yàng shuō : " ràng wǒ de rén mín lí
華這樣說 : " 讓我的人民離
kāi zhè lǐ , shǐ tā men kě yǐ shì fèng
開這裏 , 使他們可以事奉
wǒ
我。

2 And if you are refusing to release, look, I am going to plague all of your territory with frogs.

rú guǒ nǐ jù jué ràng tā men lí kāi zhè
如果你拒絕讓他們離開這
lǐ , kàn nǎ , wǒ bì yòng qīng wā jī
裏 , 看哪 , 我必用青蛙擊
dǎ nǐ de quán jìng 。
打你的全境。

3 And the Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house and into your bedroom and onto your bed and into the house of your servants and among your people

hé lǐ bì zī shēng qīng wā ; qīng wā bì
河里必滋生青蛙 ; 青蛙必
shàng lái , jìn dào nǐ de gōng diàn hé wò
上來 , 進到你的宮殿和臥

and into your ovens and into
your kneading troughs.

fáng lǐ qù , tiào shàng nǐ de chuáng , jìn
房 里 去 ， 跳 上 你 的 床 ， 进
nǐ chén pū de fáng wū , tiào shàng nǐ rén
你 臣 仆 的 房 屋 ， 跳 上 你 人
mín de shēn shàng , jìn nǐ de lú zi hé
民 的 身 上 ， 进 你 的 炉 子 和
tuán miàn pén 。
团 面 盆 。

4 And the frogs will go up
against you and against your
people and against all of your
servants.’ ”

qīng wā yě bì tiào shàng nǐ , nǐ de rén
青 蛙 也 必 跳 上 你 、 你 的 人
mín hé chén pū de shēn shàng 。 ” ” (běn
民 和 臣 仆 的 身 上 。 ” ” (本
zhāng dì 1-4 jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
章 第 1-4 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 wéi 7:26-29)
本 》 为 7:26-29)

5 And Yahweh said to Moses,
“Say to Aaron, ‘Stretch out your
hand with your staff over the
rivers, over the canals, and over
the pools, and bring up the frogs
on the land of Egypt.’ ”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào duì
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 你 要 对
yà lún shuō bǎ shǒu zhōng de zhàng shēn zài
亚 伦 说 把 手 中 的 杖 伸 在
jiāng hé chí zhī shàng , shǐ qīng wā
江 、 河 、 池 之 上 ， 使 青 蛙
shàng dào āi jí de lái 。 ” (běn jié zài
上 到 埃 及 地 来 。 ” (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wéi 8:1)
《 马 索 拉 抄 本 》 为 8:1)

6 And Aaron stretched out his
hand over the waters of Egypt,
and the frogs went up and
covered the land of Egypt.

yà lún bǎ shǒu yī shēn zài āi jí de zhòng
亚 伦 把 手 一 伸 在 埃 及 的 众
shuǐ zhī shàng , qīng wā jiù shàng lái le ,
水 之 上 ， 青 蛙 就 上 来 了 ，
bìng qiě zhē gài le āi jí de 。
并 且 遮 盖 了 埃 及 地 。

7 And the magicians did likewise
with their secret arts, and they
brought up frogs over the land of
Egypt.

zhòng shù shì yě yòng tā men de wū shù zhào
众 术 士 也 用 他 们 的 巫 术 照
yàng xíng le , shǐ qīng wā shàng le āi jí
样 行 了 ， 使 青 蛙 上 了 埃 及
de lái 。
地 来 。

8 And Pharaoh called Moses and
Aaron and said, “Pray to
Yahweh, and let him remove the

fǎ lǎo bǎ mó xī hé yà lún zhào le
法 老 把 摩 西 和 亚 伦 召 了

frogs from me and from my people, and let me release the people so that they can sacrifice to Yahweh.”

来，说：“请你们恳求耶和
华，好叫他使青蛙离开我
和我的人民，我就必让这
人民离开这里，使他们可
以向耶和华献祭。”

9 And Moses said to Pharaoh, “I leave to you the honor over me. When shall I pray for you and for your servants and for your people to cut off the frogs from you and from your houses? They will be left only in the Nile.”

摩西回答法老：“请指示，
我要在什么时候为你和你
的臣仆，以及你的人民，
恳求耶和华除灭青蛙，使
青蛙离开你和你的宫殿，
只留在河里呢？”

10 And he said, “Tomorrow.” And he said, “Let it be according to your word so that you will know that there is no one like Yahweh our God.

法老说：“明天。”摩西回
答：“就照着你的话行吧，
好叫你 知道没有神像耶和
华我们的神。

11 And the frogs will depart from you and from your house and from your servants. They will be left only in the Nile.”

青蛙必离开你和你的宫
殿、你的臣仆和你的人
民，只留在河里。”

12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried out to Yahweh over the matter of the frogs that he had brought on Pharaoh.

于是，摩西和亚伦离开法
老走了出来；摩西为了耶

hé huá jiā zài fǎ lǎo shēn shàng qīng wā de
和 华 加 在 法 老 身 上 青 蛙 的
zāi hài xiàng yé hé huá hū qiú 。
灾 害 向 耶 和 华 呼 求 。

13 And Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died from the houses, from the courtyards, and from the fields.

yé hé huá jiù zhào zhe mó xī de huà xíng
耶 和 华 就 照 着 摩 西 的 话 行
le ; zài fáng wū lǐ yuàn zǐ lǐ hé
了 ; 在 房 屋 里 、 院 子 里 和
tián yě zhōng de qīng wā dōu sǐ le 。
田 野 中 的 青 蛙 都 死 了 。

14 And they piled them in countless heaps, and the land stank.

yǒu rén bǎ qīng wā yī duī yī duī jī jù
有 人 把 青 蛙 一 堆 一 堆 积 聚
qǐ lái , nà de jiù fā chòu le 。
起 来 , 那 地 就 发 臭 了 。

15 And Pharaoh saw that there was relief, and he made his heart insensitive, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

fǎ lǎo yī jiàn zāi huò píng xī le , jiù
法 老 一 见 灾 祸 平 息 了 , 就
xīn lǐ gāng yìng , bù kěn tīng tā men de
心 里 刚 硬 , 不 肯 听 他 们 的
huà , jiù xiàng yé hé huá suǒ shuō de 。
话 , 就 像 耶 和 华 所 说 的 。

16 And Yahweh said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch out your staff and strike the dust of the land, and it will become gnats in all the land of Egypt.'"

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ yào duì
耶 和 华 对 摩 西 说 : " 你 要 对
yà lún shuō : ' shēn chū nǐ de shǒu zhàng ,
亚 伦 说 : ' 伸 出 你 的 手 杖 ,
jī dǎ de shàng de chén tǔ , shǐ chén tǔ
击 打 地 上 的 尘 土 , 使 尘 土
zài āi jí quán de dōu biàn chéng shī zi 。 ""
在 埃 及 全 地 都 变 成 虱 子 。 ""

17 And he did so, and Aaron stretched out his hand with his staff, and he struck the dust of the land, and it became gnats on the humans and on the animals; all of the dust of the land became gnats in all the land of Egypt.

tā men jiù zhè yàng xíng le ; yà lún shēn
他 们 就 这 样 行 了 ; 亚 伦 伸
chū shǒu zhōng de zhàng , jī dǎ de shàng de
出 手 中 的 杖 , 击 打 地 上 的
chén tǔ , jiù zài rén shēn shàng hé shēng chù
尘 土 , 就 在 人 身 上 和 牲 畜
shēn shàng yǒu le shī zi ; āi jí quán de
身 上 有 了 虱 子 ; 埃 及 全 地
suǒ yǒu de shàng de chén tǔ dōu biàn chéng le
所 有 地 上 的 尘 土 都 变 成 了
shī zi 。
虱 子 。

18 And the magicians did so

with their secret arts to bring out the gnats, but they were not able, and the gnats were on the humans and on the animals.

zhòng shù shì yě yòng tā men de wū shù zhào
众 术 士 也 用 他 们 的 巫 术 照
yàng xíng , yào shēng chū shī zi lái , què
样 行 , 要 生 出 虱 子 来 , 却
bù néng bàn dào ; suǒ yǐ zài rén shēn shàng
不 能 办 到 ; 所 以 在 人 身 上
hé shēng chù shēn shàng dōu yǒu shī zi 。
和 牲 畜 身 上 都 有 虱 子 。

19 And the magicians said to Pharaoh, "It is the finger of God." But the heart of Pharaoh was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

zhòng shù shì jiù duì fǎ lǎo shuō : " zhè shì
众 术 士 就 对 法 老 说 : " 这 是
shén de shǒu zhǐ tóu 。 " fǎ lǎo què xīn lǐ
神 的 手 指 头 。 " 法 老 却 心 里
gāng yìng , bù kěn tīng mó xī hé yà
刚 硬 , 不 肯 听 摩 西 和 亚
lún , jiù xiàng yé hé huá suǒ shuō de 。
伦 , 就 像 耶 和 华 所 说 的 。

20 And Yahweh said to Moses, "Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, he is going out to the water, and you must say to him, 'Thus says Yahweh, "Release my people so that they may serve me.'"

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ yào qīng
耶 和 华 对 摩 西 说 : " 你 要 清
zǎo qǐ lái , zhàn zài fǎ lǎo miàn qián ;
早 起 来 , 站 在 法 老 面 前 ;
kàn nǎ , fǎ lǎo dào shuǐ biān lái de shí
看 哪 , 法 老 到 水 边 来 的 时
hòu , nǐ yào duì tā shuō : " yé hé huá
候 , 你 要 对 他 说 : " 耶 和 华
zhè yàng shuō : nǐ yào ràng wǒ de rén mín
这 样 说 : 你 要 让 我 的 人 民
lí kāi zhè lǐ , shǐ tā men kě yǐ shì
离 开 这 里 , 使 他 们 可 以 事
fèng wǒ 。
奉 我 。

21 But if you are not about to release my people, look, I am about to send out flies among you and among your servants and among your people and in your houses; and the houses of Egypt will fill up with the flies and also the ground that they are on.

rú guǒ nǐ bù ràng wǒ de rén mín lí kāi
如 果 你 不 让 我 的 人 民 离 开
zhè lǐ , kàn nǎ , wǒ bì jiào cāng yíng
这 里 , 看 哪 , 我 必 叫 苍 蝇
luò zài nǐ hé nǐ chén pū , yǐ jí rén
落 在 你 和 你 臣 仆 , 以 及 人
mín de shēn shàng , jìn dào nǐ de gōng
民 的 身 上 , 进 到 你 的 宫
diàn ; āi jí rén de fáng wū dōu bì chōng
殿 ; 埃 及 人 的 房 屋 都 必 充

mǎn cāng yíng , tā men suǒ zài de de fāng
满 苍 蝇 ， 他 们 所 在 的 地 方
yě shì zhè yàng 。
也 是 这 样 。

22 But on that day I will distinguish the land of Goshen, where my people are staying, by there not being flies there, so that you will know that I am Yahweh in the midst of the land.

nà rì , wǒ bì bǎ wǒ rén mín jū zhù
那 日 ， 我 必 把 我 人 民 居 住
de de fāng gē shān fēn bié chū lái , shǐ
的 地 方 歌 珊 分 别 出 来 ， 使
nà lǐ méi yǒu cāng yíng , wèi yào shǐ nǐ
那 里 没 有 苍 蝇 ， 为 要 使 你
zhī dào zài quán de shàng zhǐ yǒu wǒ shì yé
知 道 在 全 地 上 只 有 我 是 耶
hé huá 。
和 华 。

23 And I will put a distinction between my people and your people; this sign will be tomorrow.’”

wǒ bì bǎ wǒ de rén mín hé nǐ de rén
我 必 把 我 的 人 民 和 你 的 人
mín fēn bié chū lái , míng tiān bì yǒu zhè
民 分 别 出 来 ， 明 天 必 有 这
shén jī 。 ” ”
神 迹 。

24 And Yahweh did so, and a severe swarm of flies came to the house of Pharaoh and the house of his servants and in all the land of Egypt; the land was ruined because of the flies.

yé hé huá jiù zhè yàng xíng le ; wú shù
耶 和 华 就 这 样 行 了 ； 无 数
de cāng yíng jìn le fǎ lǎo de gōng diàn hé
的 苍 蝇 进 了 法 老 的 宫 殿 和
tā chén pū de fáng wū , bìng qiě biàn bù
他 臣 仆 的 房 屋 ， 并 且 遍 布
āi jí quán de ; nà de jiù yīn wèi cāng
埃 及 全 地 ； 那 地 就 因 为 苍
yíng de yuán gù huǐ huài le 。
蝇 的 缘 故 毁 坏 了 。

25 And Pharaoh called Moses and Aaron, and he said, “Go, sacrifice to your God in the land.”

fǎ lǎo bǎ mó xī hé yà lún zhào le
法 老 把 摩 西 和 亚 伦 召 了
lái , duì tā men shuō : “ nǐ men qù
来 ， 对 他 们 说 ： “ 你 们 去 ，
zài zhè de xiàn jì gěi nǐ men de shén
在 这 地 献 祭 给 你 们 的 神
ba 。 ” ”
吧 。

26 And Moses said, “To do so is not right, because we will sacrifice to Yahweh our God a thing detestable to the Egyptians.

mó xī huí dá : “ jué bù kě yǐ zhè yàng
摩 西 回 答 ： “ 决 不 可 以 这 样

Look, if we sacrifice before their eyes the thing detestable to the Egyptians, will they not stone us?

xíng , yīn wèi wǒ men yào bǎ āi jí rén
行 , 因 为 我 们 要 把 埃 及 人
kàn wèi kě zēng de jì wù xiàn gěi yé hé
看 为 可 憎 的 祭 物 献 给 耶 和
huá wǒ men de shén ; rú guǒ wǒ men bǎ
华 我 们 的 神 ; 如 果 我 们 把
āi jí rén kàn wèi kě zēng de jì wù zài
埃 及 人 看 为 可 憎 的 祭 物 在
tā men yǎn qián xiàn shàng , nán dào tā men
他 们 眼 前 献 上 , 难 道 他 们
bù ná shí tóu dǎ sǐ wǒ men ma ?
不 拿 石 头 打 死 我 们 吗 ?

27 We will go a journey of three days into the desert, and we will sacrifice to Yahweh our God according to what he says to us.”

wǒ men yào zǒu sān tiān de lù chéng jìn dào
我 们 要 走 三 天 的 路 程 进 到
kuàng yě , hǎo zhào zhe yé hé huá fēn fù
旷 野 , 好 照 着 耶 和 华 吩 咐
wǒ men de , xiàng yé hé huá wǒ men de
我 们 的 , 向 耶 和 华 我 们 的
shén xiàn jì 。 ”
神 献 祭 。

28 And Pharaoh said, “I myself will release you, and you will sacrifice to Yahweh your God in the desert. Only surely you must not go far. Pray for me.”

fǎ lǎo huí dá : “ wǒ bì ràng nǐ men lí
法 老 回 答 : “ 我 必 让 你 们 离
kāi zhè lǐ , nǐ men kě yǐ zài kuàng yě
开 这 里 , 你 们 可 以 在 旷 野
xiàn jì gěi yé hé huá nǐ men de shén ,
献 祭 给 耶 和 华 你 们 的 神 ,
zhǐ shì nǐ men bù kě zǒu dé tài yuǎn ;
只 是 你 们 不 可 走 得 太 远 ;
qǐng nǐ men wèi wǒ qí dǎo 。 ”
请 你 们 为 我 祈 祷 。

29 And Moses said, “Look, I am going out from you, and I will pray to Yahweh so that the flies depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh again deceive us by not releasing the people to sacrifice to Yahweh.”

mó xī shuō : “ kàn nǎ , wǒ yào lí kāi
摩 西 说 : “ 看 哪 , 我 要 离 开
nǐ chū qù , qí qiú yé hé huá , shǐ
你 出 去 , 祈 求 耶 和 华 , 使
cāng yíng míng tiān kě yǐ lí kāi fǎ lǎo hé
苍 蝇 明 天 可 以 离 开 法 老 和
fǎ lǎo de chén pū , yǐ jí fǎ lǎo de
法 老 的 臣 仆 , 以 及 法 老 的
rén mín , zhǐ shì bù kě zài xíng qī
人 民 , 只 是 不 可 再 行 欺

piàn , bù ràng yǐ sè liè rén lí kāi zhè
骗 , 不 让 以 色 列 人 离 开 这
lǐ qù xiàn jì gěi yé hé huá 。 ”
里 去 献 祭 给 耶 和 华 。

30 And Moses went out from Pharaoh and prayed to Yahweh.

yú shì , mó xī cóng fǎ lǎo nà lǐ chū
于 是 , 摩 西 从 法 老 那 里 出
lái , qù qǐ qiú yé hé huá 。
来 , 去 祈 求 耶 和 华 。

31 And Yahweh did according to the word of Moses and removed the flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one was left.

yé hé huá jiù zhào zhe mó xī de huà xíng
耶 和 华 就 照 着 摩 西 的 话 行
le , shǐ cāng yíng lí kāi le fǎ lǎo hé
了 , 使 苍 蝇 离 开 了 法 老 和

tā de chén pū , yǐ jí tā de rén
他 的 臣 仆 , 以 及 他 的 人
mín , lián yī zhǐ yě méi yǒu liú xià 。
民 , 连 一 只 也 没 有 留 下 。

32 And Pharaoh made his heart insensitve also this time, and he did not release the people.

kě shì , zhè yī cì fǎ lǎo hái shì xīn
可 是 , 这 一 次 法 老 还 是 心
lǐ gāng yìng , bù kěn ràng yǐ sè liè rén
里 刚 硬 , 不 肯 让 以 色 列 人
lí kāi 。
离 开 。

Exodus, Chapter 9

1 And Yahweh said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, “Release my people so that they may serve me.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào dào
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 你 要 到
fǎ lǎo nà lǐ qù , duì tā shuō : ‘ yé
法 老 那 里 去 , 对 他 说 : ‘ 耶
hé huá xī bó lái rén de shén zhè yàng
和 华 希 伯 来 人 的 神 这 样
shuō : “ ràng wǒ de rén mín lí kāi zhè
说 : “ 让 我 的 人 民 离 开 这
lǐ , shǐ tā men kě yǐ shì fèng wǒ 。 ”
里 , 使 他 们 可 以 事 奉 我 。”

2 But if you are refusing to release and you still are keeping hold of them,

rú guǒ nǐ jù jué tā men lí kāi zhè
如 果 你 拒 绝 他 们 离 开 这
lǐ , réng rán qiáng liú tā men ,
里 , 仍 然 强 留 他 们 ,

3 look, the hand of Yahweh is about to be present with a very severe plague on your livestock that are in the field, on

kàn nǎ , yé hé huá de shǒu bì yòng yán
看 哪 , 耶 和 华 的 手 必 用 严

the horses, on the donkeys, on the camels, on the cattle, and on the sheep and goats.

zhòng de wēn yì jiā zài nǐ tián jiān de shēng
重的瘟疫加在你田间的牲
chù shēn shàng jiā zài mǎ lú luò
畜身上，加在马、驴、骆
tuó niú qún yáng qún shēn shàng
驼、牛群、羊群身上。

4 But Yahweh will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and not a thing will die from all that belongs to the

yé hé huá bì bǎ yǐ sè liè de shēng chù
耶和華必把以色列的牲畜
hé āi jí rén de shēng chù fēn bié chū
和埃及人的牲畜分別出
lái ; suǒ yǒu shǔ yú yǐ sè liè rén
來；所有屬於以色列人
de , yī zhǐ yě bù sǐ qù 。 ”
的，一只也不死去。”

└ Israelites .’ ”

5 And Yahweh set an appointed time, saying, “Tomorrow Yahweh will do this thing in the land.”

yé hé huá jiù dìng le shí hòu ,
耶和華就定了時候，
shuō : “ míng tiān yé hé huá bì zài cǐ de
說：“明天耶和華必在此地
xíng zhè shì 。 ”
行這事。”

6 And Yahweh did this thing the next day; all the livestock of Egypt died, but from the livestock of the

dì èr tiān , yé hé huá jiù xíng le zhè
第二天，耶和華就行了這
shì , āi jí rén quán bù de shēng chù dōu
事，埃及人全部的牲畜都
sǐ le ; kě shì shǔ yú yǐ sè liè rén
死了；可是屬於以色列人
de shēng chù , yī zhǐ yě méi yǒu sǐ
的牲畜，一只也沒有死
qù 。
去。

└ Israelites .’ not one died.

7 And Pharaoh sent to check, and └ it turned out .’ not even one from the livestock of Israel had died, but Pharaoh’s heart was

fǎ lǎo pài rén qù kàn , guǒ rán kàn jiàn
法老派人去看，果然看見
shǔ yú yǐ sè liè rén de shēng chù , lián
屬於以色列人的牲畜，連
yī zhǐ yě méi yǒu sǐ qù 。 fǎ lǎo de
一只也沒有死去。法老的
xīn hái shì gāng yìng , bù kěn ràng yǐ sè
心還是剛硬，不肯讓以色
liè rén lí kāi 。
列人離開。

└ insensitive .’ and he did not release the people.

8 And Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take for yourselves full handfuls of soot from a smelting furnace, and let Moses sprinkle it toward the heavens before the eyes of Pharaoh.

yé hé huá duì mó xī hé yà lún
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦
shuō : " nǐ men yào liǎng shǒu ná mǎn lú
说 : " 你 们 要 两 手 拿 满 炉
huī , mó xī yào zài fǎ lǎo yǎn qián bǎ
灰 , 摩 西 要 在 法 老 眼 前 把
lú huī xiàng tiān shàng yáng qǐ lái 。
炉 灰 向 天 上 扬 起 来 。

9 And it will become fine dust over all the land of Egypt, and it will become on humans and on animals a skin sore sprouting blisters in all the land of Egypt."

zhè lú huī bì zài āi jí quán de biàn wéi
这 炉 灰 必 在 埃 及 全 地 变 为
wēi chén , zài āi jí quán de de rén hé
微 尘 , 在 埃 及 全 地 的 人 和
shēng chù shēn shàng jiù bì shēng chū zhěn bìng hé
牲 畜 身 上 就 必 生 出 疹 病 和
nóng chuāng 。
脓 疮 。

10 And they took the soot of the smelting furnace, and they stood before Pharaoh, and Moses sprinkled it toward the heavens, and it became skin sores sprouting blisters on humans and on animals.

mó xī hé yà lún qǔ le lú huī , zhàn
摩 西 和 亚 伦 取 了 炉 灰 , 站
zài fǎ lǎo miàn qián ; mó xī bǎ lú huī
在 法 老 面 前 ; 摩 西 把 炉 灰
xiàng tiān shàng yáng qǐ lái , rén hé shēng chù
向 天 上 扬 起 来 , 人 和 牲 畜
shēn shàng jiù shēng chū le zhěn bìng hé nóng
身 上 就 生 出 了 疹 病 和 脓
chuāng 。
疮 。

11 And the magicians were not able to stand before Moses because of the skin sores, for the skin sores were on the magicians and on all the Egyptians.

zhòng shù shì yīn wéi shēng le chuāng de yuán
众 术 士 因 为 生 了 疮 的 缘
gù , bù néng zhàn zài mó xī de miàn
故 , 不 能 站 在 摩 西 的 面
qián ; yīn wéi zhòng shù shì hé suǒ yǒu āi
前 ; 因 为 众 术 士 和 所 有 埃
jí rén shēn shàng dōu shēng le chuāng 。
及 人 身 上 都 生 了 疮 。

12 And Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.

yé hé huá shǐ fǎ lǎo xīn lǐ gāng yìng ,
耶 和 华 使 法 老 心 里 刚 硬 ,
tā jiù bù kěn tīng mó xī hé yà lún de
他 就 不 肯 听 摩 西 和 亚 伦 的

huà , jiù xiàng yé hé huá duì mó xī suǒ
话 , 就 像 耶 和 华 对 摩 西 所
shuō de
说 的 。

13 And Yahweh said to Moses,
“Start early in the morning and
stand before Pharaoh. Look, he is
going out to the water, and you
must say to him, ‘Thus says
Yahweh, the God of the
Hebrews, “Release my people so
that they may serve me.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào qīng
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 你 要 清
zǎo qǐ lái , zhàn zài fǎ lǎo miàn qián ,
早 起 来 , 站 在 法 老 面 前 ,
duì tā shuō : ‘ yé hé huá xī bó lái rén
对 他 说 : ‘ 耶 和 华 希 伯 来 人
de shén zhè yàng shuō : “ ràng wǒ de rén mín
的 神 这 样 说 : “ 让 我 的 人 民
lí kāi zhè lǐ , shǐ tā men kě yǐ shì
离 开 这 里 , 使 他 们 可 以 事
fèng wǒ 。
奉 我 。

14 For at this time I am sending
all of my plagues \perp to you
personally \perp and among your
servants and among your people
so that you will know that there
is no one like me in all the earth.

yīn wèi zhè yī cì wǒ yào jiàng xià wǒ de
因 为 这 一 次 我 要 降 下 我 的
yī qiè zāi huò , dǎ jī nǐ hé nǐ de
一 切 灾 祸 , 打 击 你 和 你 的
chén pū jí rén mín , wèi yào shǐ nǐ zhī
臣 仆 及 人 民 , 为 要 使 你 知
dào zài quán de shàng méi yǒu shén xiàng wǒ
道 在 全 地 上 没 有 神 像 我
de
的 。

15 For now I could have
stretched out my hand, and I
could have struck you and your
people with the plague, and you
would have perished from the
earth.

rú guǒ wǒ xiàn zài shēn shǒu yòng wēn yì jī
如 果 我 现 在 伸 手 用 瘟 疫 击
dǎ nǐ hé nǐ de rén mín , nǐ jiù zǎo
打 你 和 你 的 人 民 , 你 就 早
yǐ cóng de shàng xiāo miè le 。
已 从 地 上 消 灭 了 。

16 But for the sake of this I have
caused you to stand—for the
sake of showing you my strength
and in order to proclaim my
name in all the earth.

rán ér wǒ shǐ nǐ cún liú , shì wèi le
然 而 我 使 你 存 留 , 是 为 了
shǐ nǐ kàn jiàn wǒ de néng lì , bìng qiě
使 你 看 见 我 的 能 力 , 并 且
zài quán de shàng chuán jiǎng wǒ de míng
在 全 地 上 传 讲 我 的 名 。

17 Still you are behaving
haughtily to my people by not
releasing them.

nǐ réng rán xiàng wǒ de rén mín zì gāo ,
你 仍 然 向 我 的 人 民 自 高 ,

18 Look, about this time tomorrow, I am going to cause very severe hail to rain, the like of which has not been in Egypt from the day it was founded until now.

bù ràng tā men lí kāi ma ?
不 让 他 们 离 开 吗 ？

kàn nǎ , míng tiān dà yuē zhè gè shí
看 哪 ， 明 天 大 约 这 个 时

hòu , wǒ bì jiàng xià jí zhòng de bīng
候 ， 我 必 降 下 极 重 的 冰

báo , zài āi jí zì jiàn guó yǐ lái ,
雹 ， 在 埃 及 自 建 国 以 来 ，

zhí dào xiàn zài , wèi céng yǒu guò zhè yàng
直 到 现 在 ， 未 曾 有 过 这 样

de bīng báo de 。
的 冰 雹 的 。

19 And now send word; bring into safety your livestock and all that belongs to you in the field. The hail will come down on every human and animal that is found in the field and not gathered into the house, and they will die.” ” ”

suǒ yǐ , nǐ xiàn zài yào pài rén qù ,
所 以 ， 你 现 在 要 派 人 去 ，

bǎ nǐ de shēng chù hé tián jiān suǒ yǒu shǔ
把 你 的 牲 畜 和 田 间 所 有 属

yú nǐ de , dōu shōu jù dào ān quán de
于 你 的 ， 都 收 聚 到 安 全 的

de fāng ; yīn wèi fán zài tián jiān fā xiàn
地 方 ； 因 为 凡 在 田 间 发 现

de rén hé shēng chù ér bù shōu huí jiā lǐ
的 人 和 牲 畜 而 不 收 回 家 里

qù de , bīng báo bì luò zài tā men shēn
去 的 ， 冰 雹 必 落 在 他 们 身

shàng , tā men jiù bì sǐ wáng 。 ” ” ” ”
上 ， 他 们 就 必 死 亡 。

20 Anyone from the servants of Pharaoh who feared the word of Yahweh caused his servants and livestock to flee to the houses.

fǎ lǎo de chén pū zhōng yǒu jù pà yé hé
法 老 的 臣 仆 中 有 惧 怕 耶 和

huá zhè huà de , jiù jiào tā de pū rén
华 这 话 的 ， 就 叫 他 的 仆 人

hé shēng chù jìn wū lǐ lái 。
和 牲 畜 进 屋 里 来 。

21 But whoever did not give regard to the word of Yahweh abandoned his servants and his livestock in the field.

dàn nà bù bǎ yé hé huá zhè huà fàng zài
但 那 不 把 耶 和 华 这 话 放 在

xīn shàng de , què bǎ tā de pū rén hé
心 上 的 ， 却 把 他 的 仆 人 和

shēng chù liú zài tián lǐ 。
牲 畜 留 在 田 里 。

22 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand to the heavens, and let there be hail in all the land of Egypt, on human

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào xiàng
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 你 要 向

and on animal and on all the vegetation of the field in the land of Egypt.”

tiān shēn zhàng , shǐ āi jí quán de dōu yǒu
天 伸 杖 ， 使 埃 及 全 地 都 有
bīng báo , luò zài rén shēn shàng , zài shēng
冰 雹 ， 落 在 人 身 上 、 在 牲
chù shēn shàng hé āi jí de tián jiān suǒ yǒu
畜 身 上 和 埃 及 地 田 间 所 有
de shū cài shàng 。 ”
的 蔬 菜 上 。

23 And Moses stretched out his staff to the heavens, and Yahweh gave thunder and hail, and fire went to the earth, and Yahweh caused hail to rain on the land of Egypt.

mó xī bǎ shǒu zhàng xiàng tiān yī shēn , yé
摩 西 把 手 杖 向 天 一 伸 ， 耶
hé huá jiù dǎ léi (“ dǎ léi ” yuán wén
和 华 就 打 雷 (“ 打 雷 ” 原 文
zuò “ shén de shēng yīn ”) xià báo yǒu
作 “ 神 的 声 音 ”) 下 雹 ， 有
huǒ luò zài de shàng ; yé hé huá shǐ bīng
火 落 在 地 上 ； 耶 和 华 使 冰
báo jiàng zài āi jí de shàng 。
雹 降 在 埃 及 地 上 。

24 And there was hail, and fire was flashing back and forth in the midst of the very severe hail, the like of which was not in all the land of Egypt since it had become a nation.

nà shí yǒu le bīng báo , bīng báo yǔ huǒ
那 时 有 了 冰 雹 ， 冰 雹 与 火
hùn zá zài yī qǐ , shí fēn yán zhòng ;
混 杂 在 一 起 ， 十 分 严 重 ；
āi jí quán de zì cóng jiàn guó yǐ lái ,
埃 及 全 地 自 从 建 国 以 来 ，
wèi céng yǒu guò zhè yàng de bīng báo 。
未 曾 有 过 这 样 的 冰 雹 。

25 And the hail struck in all the land of Egypt all that was in the field, from human to animal, and the hail struck all the vegetation of the field and smashed every tree of the field.

zài āi jí quán de , bīng báo bǎ tián jiān
在 埃 及 全 地 ， 冰 雹 把 田 间
de yī qiè , lián rén hé shēng chù dōu jī
的 一 切 ， 连 人 和 牲 畜 都 击
dǎ le ; bīng báo yòu bǎ tián jiān de yī
打 了 ； 冰 雹 又 把 田 间 的 一
qiè shū cài jī dǎ le , yě bǎ tián jiān
切 蔬 菜 击 打 了 ， 也 把 田 间
de yī qiè shù mù dǎ duàn le 。
的 一 切 树 木 打 断 了 。

26 Only in the land of Goshen, where the Israelites were, there was no hail.

zhǐ yǒu zài yǐ sè liè rén suǒ zài de gē
只 有 在 以 色 列 人 所 在 的 歌
shān de , méi yǒu bīng báo 。
珊 地 ， 没 有 冰 雹 。

27 And Pharaoh sent and called Moses and Aaron and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

yú shì , fǎ lǎo bǎ mó xī hé yà lún
于 是 ， 法 老 把 摩 西 和 亚 伦
zhào le lái , duì tā men shuō : " zhè yī
召 了 来 ， 对 他 们 说 ： “ 这 一
cì wǒ fàn le zuì le ; yé hé huá shì
次 我 犯 了 罪 了 ； 耶 和 华 是
gōng yì de , wǒ hé wǒ de rén mín shì
公 义 的 ， 我 和 我 的 人 民 是
yǒu zuì de 。
有 罪 的 。

28 Pray to Yahweh. The thunder of God and hail are enough , and I will release you, and you will no longer have to stay .”

qǐng nǐ men qí qiú yé hé huá ba , yīn
请 你 们 祈 求 耶 和 华 吧 ， 因
wèi zhè léi shēng hé bīng báo yǐ jīng gòu
为 这 雷 声 和 冰 雹 已 经 够
le ; wǒ jué yì ràng nǐ men lí kāi ,
了 ； 我 决 意 让 你 们 离 开 ，
nǐ men bù kě zài liú zài zhè lǐ 。 ”
你 们 不 可 再 留 在 这 里 。

29 And Moses said to him, "At my leaving the city, I will spread out my hands to Yahweh. The thunder will stop, and the hail will be no more, so that you will know that the earth belongs to Yahweh.

mó xī huí dá fǎ lǎo : " wǒ yī chū
摩 西 回 答 法 老 ： “ 我 一 出
chéng , jiù bì xiàng yé hé huá shēn shǒu dǎo
城 ， 就 必 向 耶 和 华 伸 手 祷
gào , léi shēng jiù bì zhǐ zhù , yě bù
告 ， 雷 声 就 必 止 住 ， 也 不
zài yǒu bīng báo le , hǎo shǐ nǐ zhī dào
再 有 冰 雹 了 ， 好 使 你 知 道
dà de shì shǔ yú yé hé huá de 。
大 地 是 属 于 耶 和 华 的 。

30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the presence of Yahweh God.”

zhì yú nǐ hé nǐ de chén pū , wǒ zhī
至 于 你 和 你 的 臣 仆 ， 我 知
dào nǐ men zài yé hé huá shén de miàn qián
道 你 们 在 耶 和 华 神 的 面 前
hái shì méi yǒu jù pà de xīn 。 ”
还 是 没 有 惧 怕 的 心 。

31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bud.

nà shí , má hé dà mài bèi bīng báo jī
那 时 ， 麻 和 大 麦 被 冰 雹 击
dǎ le , yīn wèi dà mài yǐ jīng tǔ
打 了 ， 因 为 大 麦 已 经 吐
suì , má yě kāi le huā 。
穗 ， 麻 也 开 了 花 。

32 But the wheat and the spelt were not struck, because they are late-ripening.

zhǐ shì xiǎo mài hé cū mài què méi yǒu bèi
只是小麦和粗麦却没有被
jī dǎ , yīn wéi tā men hái méi yǒu zhǎng
击打，因为它们还没有长
chéng
成。

33 And Moses went from Pharaoh out of the city, and he spread his hands to Yahweh, and the thunder and the hail stopped, and rain did not pour on the earth.

mó xī lí kāi fǎ lǎo chū chéng qù le ,
摩西离开法老出城去了，
jiù xiàng yé hé huá shēn shǒu dǎo gào , léi
就向耶和华伸手祷告，雷
shēng hé bīng báo jiù zhǐ zhù le , yǔ yě
声和冰雹就止住了，雨也
bù zài qīng dào zài de shàng le 。
不再倾倒在地球上了。

34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder stopped, and he again sinned and made his heart insensitive, he and his servants.

fǎ lǎo kàn jiàn yǔ shuǐ 、 bīng báo hé léi
法老看见雨水、冰雹和雷
shēng dōu zhǐ zhù le , jiù gèng jiā fàn
声都止住了，就更加犯
zuì , tā hé tā de chén pū dōu xīn lǐ
罪，他和他的臣仆都心里
gāng yìng 。
刚硬。

35 And Pharaoh's heart was hard, and he did not release the Israelites, as Yahweh had said by the agency of Moses.

fǎ lǎo de xīn gāng yìng , bù kěn ràng yǐ
法老的心刚硬，不肯让以
sè liè rén lí kāi , jiù xiàng yé hé huá
色列人离开，就像耶和华
jiè zhe mó xī suǒ shuō de 。
借着摩西所说的。

Exodus, Chapter 10

1 And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have made his heart insensitive and the heart of his servants in order to put these signs of mine in his midst,

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ yào dào
耶和华对摩西说：“你要到
fǎ lǎo nà lǐ qù , yīn wéi wǒ yǐ jīng
法老那里去，因为我已经
shǐ tā de xīn hé tā chén pū de xīn gāng
使他的心和他臣仆的心刚
yìng , wéi yào zài tā men zhōng jiān xiǎn chū
硬，为要在他们中间显出
wǒ zhè xiē shén jī ;
我这些神迹；

2 so that you will tell in the ears

of your child and your grandchild that I dealt harshly with the Egyptians and so that you will tell about my signs that I have done among them, and so you will know that I am Yahweh.”

bìng qiě yào nǐ bǎ yú nòng āi jí rén de
并且要你 把愚弄埃及人的
shì shì hé wǒ zài tā men zhōng jiān xiǎn chū
事，和我在他们中间显出
de shén jī dōu jiǎng gěi nǐ de zǐ sūn
的神迹，都讲给你的子孙
tīng ; shǐ nǐ men zhī dào wǒ shì yé hé
听；使你们知道我是耶和
huá 。 ”
华。

3 And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they said to him, “Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, ‘Until when will you refuse to submit before me? Release my people so that they may serve me.

mó xī hé yà lún jiù dào fǎ lǎo nà lǐ
摩西和亚伦就到法老那里
qù , duì tā shuō : “ yé hé huá xī bó
去，对他说：“耶和华希伯
lái rén de shén zhè yàng shuō : “ nǐ jù jué
来人的神这样说：“你拒绝
zài wǒ miàn qián qiān bēi yào dào jǐ shí
在我面前谦卑要到几时
ne ? ràng wǒ de rén mín lí kāi ba ,
呢？让我的人民离开吧，
shǐ tā men kě yǐ shì fèng wǒ 。
使他们可以事奉我。

4 But if you are refusing to release my people, look, I am about to bring locusts into your territory tomorrow.

rú guǒ nǐ jù jué ràng wǒ de rén mín lí
如果你拒绝让我的人民离
kāi , kàn nǎ ! míng tiān wǒ yào shǐ huáng
开，看哪！明天我要使蝗
chóng jìn rù nǐ de jìng jiè ;
虫进入你的境界；

5 And they will cover the surface of the land, and no one will be able to see the land, and they will eat the remainder of what is left—what is left over for you from the hail—and they will eat every sprouting tree belonging to you from the field.

huáng chóng bì zhē gài de miàn , shén zhì rén
蝗虫必遮盖地面，甚至人
bù néng kàn jiàn de ; huáng chóng bì chī jìn
不能看见地；蝗虫必吃尽
nà bì guò zāi nán yú shèng de , nà méi
那避过灾难余剩的，那没
yǒu shòu bīng báo jī dǎ , shèng xià liú gěi
有受冰雹击打，剩下留给
nǐ men de ; tā men yě bì chī jìn tián
你们的；它们也必吃尽田

jiān gěi nǐ men shēng zhǎng qǐ lái de yī qiè
间 给 你 们 生 长 起 来 的 一 切
shù mù 。
树 木 。

6 And your houses will be full, and the houses of all your servants and the houses of all Egypt, something that your fathers and your grandfathers never saw from the day they were on the earth until this day.’” And he turned and went out from Pharaoh.

huáng chóng bì chōng mǎn le nǐ de gōng diàn ,
蝗 虫 必 充 满 了 你 的 宫 殿 ，
nǐ suǒ yǒu chén pū de fáng wū , hé suǒ
你 所 有 臣 仆 的 房 屋 ， 和 所
yǒu āi jí rén de fáng wū ; zhè shì nǐ
有 埃 及 人 的 房 屋 ； 这 是 你
zǔ zōng hé nǐ zǔ zōng de zǔ zōng zì cóng
祖 宗 和 你 祖 宗 的 祖 宗 自 从
zài shì yǐ lái , zhí dào jīn rì , suǒ
在 世 以 来 ， 直 到 今 日 ， 所
méi yǒu jiàn guò de 。 ” mó xī jiù zhuǎn
没 有 见 过 的 。 ” 摩 西 就 转
shēn , lí kāi fǎ lǎo chū qù le 。
身 ， 离 开 法 老 出 去 了 。

7 And the servants of Pharaoh said to him, “Until when will this be a snare for us? Release the men so that they may serve Yahweh their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?”

fǎ lǎo de chén pū duì fǎ lǎo shuō : “ zhè
法 老 的 臣 仆 对 法 老 说 ： “ 这
rén chéng wéi wǒ men de wǎng luō yào dào jǐ
人 成 为 我 们 的 网 罗 要 到 几
shí ne ? ràng zhè xiē rén lí kāi ba ,
时 呢 ？ 让 这 些 人 离 开 吧 ，
shǐ tā men kě yǐ shì fèng yé hé huá tā
使 他 们 可 以 事 奉 耶 和 华 他
men de shén ; āi jí yǐ jīng huǐ miè
们 的 神 ； 埃 及 已 经 毁 灭
le , nǐ hái bù zhī dào ma ? ”
了 ， 你 还 不 知 道 吗 ？ ”

8 And Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, “Serve Yahweh your God. Who are the ones going to?”

yú shì , mó xī hé yà lún bèi zhào huí
于 是 ， 摩 西 和 亚 伦 被 召 回
lái dào fǎ lǎo nà lǐ 。 fǎ lǎo duì tā
来 到 法 老 那 里 。 法 老 对 他
men shuō : “ nǐ men qù shì fèng yé hé huá
们 说 ： “ 你 们 去 事 奉 耶 和 华
nǐ men de shén ba , dàn nà xiē yào qù
你 们 的 神 吧 ， 但 那 些 要 去
de shì shuí ne ? ”
的 是 谁 呢 ？ ”

9 And Moses said, “With our

young and with our old we will go; with our sons and with our daughters, with our sheep and goats and with our cattle we will go because it is the feast of Yahweh for us.”

mó xī huí dá : “ wǒ men yào hé wǒ men
摩西回答：“我们要和我们
nián shǎo de yǔ nián lǎo de tóng qù , yào
年少的与年老的同去，要
hé wǒ men de ér nǚ tóng qù , yě yào
和我们的儿女同去，也要
hé wǒ men de yáng qún yǔ niú qún tóng
和我们的羊群与牛群同
qù , yīn wèi wǒ men bì xū xiàng yé hé
去，因为我们必须向耶和
huá shǒu jié 。 ”
华守节。”

10 And he said to them, “Let Yahweh be thus with you as soon as I release you and your dependents. See that evil is before your faces.

fǎ lǎo duì tā men shuō : “ wǒ ràng nǐ men
法老对他们说：“我让你们
hé nǐ men de hái zǐ lí kāi de shí
和你们的孩子离开の時
hòu , yuàn yé hé huá yǔ nǐ men tóng
候，愿耶和華与你们同
zài ; nǐ men yào jǐn shèn , yīn wèi yǒu
在；你们要谨慎，因为有
huò huàn zài nǐ men miàn qián 。
祸患在你们面前。”

11 \perp No indeed \perp ; just the men go and serve Yahweh, since this is what you are seeking.” And he drove them out from the presence of Pharaoh.

bù kě yǐ zhè yàng , zhǐ yǒu nǐ men de
不可以这样，只有你们的
nán zǐ kě yǐ qù shì fèng yé hé huá ,
男子可以去事奉耶和華，
yīn wèi zhè yuán shì nǐ men yào qiú
因为这原是你们要求的。
de 。 ” yú shì bǎ tā men cóng fǎ lǎo miàn
的。”于是把他们从法老面
qián gǎn chū qù 。
前赶出去。”

12 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand over the land of Egypt with the locusts so that they may come up over the land of Egypt, and let them eat all the vegetation of the land, all that the hail left behind.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào xiàng
耶和華对摩西说：“你要向
āi jí de shēn shǒu , shǐ huáng chóng shàng āi
埃及地伸手，使蝗虫上埃
jí de lái , chī jìn de shàng suǒ yǒu de
及地来，吃尽地上所有的

shū cài , jiù shì shòu bīng báo jī dǎ hòu
蔬 菜 ， 就 是 受 冰 雹 击 打 后
liú xià de 。 ”
留 下 的 。

13 And Moses stretched out his staff over the land of Egypt, and Yahweh drove an east wind into the land all that day and all night. The morning came, and the east wind had brought the locusts.

mó xī jiù xiàng āi jí de shēn zhàng , zhěng
摩 西 就 向 埃 及 地 伸 杖 ， 整
zhěng de yī rì yī yè , yé hé huá bǎ
整 的 一 日 一 夜 ， 耶 和 华 把
dōng fēng chuī zài de shàng ; dào le zǎo
东 风 吹 在 地 上 ； 到 了 早
chén , dōng fēng bǎ huáng chóng chuī lái le 。
晨 ， 东 风 把 蝗 虫 吹 来 了 。

14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and they settled in all the territory of Egypt, very L severe J. Before it there were not locusts like them, nor will there be after it.

huáng chóng shàng dào āi jí quán de lái , tíng
蝗 虫 上 到 埃 及 全 地 来 ， 停
liú zài āi jí quán jìng 。 tā men fēi cháng
留 在 埃 及 全 境 。 它 们 非 常
zhòng duō , yǐ qián méi yǒu xiàng zhè yàng duō
众 多 ， 以 前 没 有 像 这 样 多
de huáng chóng , yǐ hòu yě méi yǒu 。
的 蝗 虫 ， 以 后 也 没 有 。

15 And they covered the surface of all the land, and the land was dark with them, and they ate all the vegetation of the land and all the fruit of the trees that the hail had left, and no green was left in the trees nor in the vegetation of the field in all the land of Egypt.

huáng chóng zhē gài le zhěng gè de miàn , yǐ
蝗 虫 遮 盖 了 整 个 地 面 ， 以
zhì dà de dōu biàn hēi le 。 tā men chī
致 大 地 都 变 黑 了 。 它 们 吃
jìn le de shàng yī qiè shū cài , hé shù
尽 了 地 上 一 切 蔬 菜 ， 和 树
shàng suǒ yǒu de guǒ zi , jiù shì shòu bīng
上 所 有 的 果 子 ， 就 是 受 冰
báo jī dǎ hòu liú xià lái de 。 zhè
雹 击 打 后 留 下 来 的 。 这
yàng , zài āi jí quán de , wú lùn shì
样 ， 在 埃 及 全 地 ， 无 论 是
shù mù , huò tián jiān de shū cài , lián
树 木 ， 或 田 间 的 蔬 菜 ， 连
yī diǎn qīng de yě méi yǒu liú xià 。
一 点 青 的 也 没 有 留 下 。

16 And Pharaoh hurried to call Moses and Aaron, and he said, "I have sinned against Yahweh your God and against you.

yú shì , fǎ lǎo jí máng bǎ mó xī hé
于 是 ， 法 老 急 忙 把 摩 西 和

yà lún zhào le lái , shuō : “ wǒ dé zuì
le yé hé huá nǐ men de shén , yě dé
zuì le nǐ men 。

17 And now forgive my sin surely this time, and pray to Yahweh your God so that he may only remove from me this death.”

xiàn zài qiú nǐ zhǐ zhè yī cì shè miǎn wǒ
de zuì , yě qǐng nǐ men qiú gào yé hé
huá nǐ men de shén , shǐ zhè yī cì de
sǐ wáng lí kāi wǒ 。”

18 And he went out from Pharaoh, and he prayed to Yahweh.

mó xī jiù lí kāi fǎ lǎo chū lái , qí
qiú yé hé huá 。

19 And Yahweh turned a very strong west wind and lifted up the locusts and thrust them into the Red Sea, and not one locust remained in all the territory of Egypt.

yé hé huá zhuǎn le fēi cháng qiáng dà de xī
fēng , bǎ huáng chóng chuī qǐ lái le , tóu
jìn hóng hǎi lǐ ; zài āi jí quán jìng ,
lián yī zhǐ huáng chóng yě méi liú xià 。

20 And Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he did not release the Israelites.

dàn shì yé hé huá shǐ fǎ lǎo de xīn gāng
yìng , yǐ zhì fǎ lǎo bù kěn ràng yǐ sè
liè rén lí kāi 。

21 And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand toward the heavens so that there may be darkness over the land of Egypt and so that a person can feel darkness.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào xiàng
tiān jǔ shǒu , shǐ hēi àn lín dào āi jí
de , zhè hēi àn shì kě yǐ chù mō
de 。”

22 And Moses stretched out his hand toward the heavens, and there was darkness of night in all the land of Egypt for three days.

mó xī xiàng tiān shēn shǒu , yōu àn jiù lín
摩西 向 天 伸 手 ， 幽 暗 就 临
dào āi jí quán de sān tiān zhī jiǔ 。
到 埃 及 全 地 三 天 之 久 。

23 No one could see his brother, and because of it no one could move from where they were for three days, but there was light for the Israelites in their dwellings.

sān tiān zhī nèi , rén bǐ cǐ bù néng kàn
三 天 之 内 ， 人 彼 此 不 能 看
jiàn , shuí yě bù néng qǐ lái lí kāi zì
见 ， 谁 也 不 能 起 来 离 开 自
jǐ de de fāng ; dàn shì zài suǒ yǒu yǐ
己 的 地 方 ； 但 是 在 所 有 以
sè liè rén jū zhù de de fāng dōu yǒu liàng
色 列 人 居 住 的 地 方 都 有 亮
guāng 。
光 。

24 And Pharaoh called Moses and said, "Go, serve Yahweh. Only your sheep and goats and your cattle must be left behind. Your dependents may also go with you."

fǎ lǎo jiù bǎ mó xī zhào le lái ,
法 老 就 把 摩 西 召 了 来 ，
shuō : " nǐ men qù shì fèng yé hé huá
说 ： “ 你 们 去 事 奉 耶 和 华
ba , nǐ men de hái zǐ yě kě yǐ yǔ
吧 ， 你 们 的 孩 子 也 可 以 与
nǐ men tóng qù ; zhǐ shì yào bǎ nǐ men
你 们 同 去 ； 只 是 要 把 你 们
de yáng qún hé niú qún liú xià lái 。 ”
的 羊 群 和 牛 群 留 下 来 。”

25 And Moses said, "Even if you yourself put into our hand sacrifices and burnt offerings and we offer them to Yahweh our God,

mó xī huí dá : " nǐ yě yào bǎ xiàn jì
摩 西 回 答 ： “ 你 也 要 把 献 祭
yòng de jì wù hé fán jì jiāo gěi wǒ
用 的 祭 物 和 燔 祭 交 给 我
men , shǐ wǒ men kě yǐ xiàn gěi yé hé
们 ， 使 我 们 可 以 献 给 耶 和
huá wǒ men de shén 。
华 我 们 的 神 。

26 our livestock must also go with us. Not a hoof can be left because we must take from them to serve Yahweh our God. And we will not know with what we are to serve Yahweh until we come there."

wǒ men de shēng chù yě yào yǔ wǒ men tóng
我 们 的 牲 畜 也 要 与 我 们 同
qù , lián yī zhǐ yě bù liú xià ; yīn
去 ， 连 一 只 也 不 留 下 ； 因
wèi wǒ men yào cóng tā men dāng zhōng qǔ chū
为 我 们 要 从 它 们 当 中 取 出
yī xiē lái shì fèng yé hé huá wǒ men de
一 些 来 事 奉 耶 和 华 我 们 的

shén ; wǒ men méi yǒu dào dá zhī qián ,
还 不 知 道 要 用 什 么 事 奉 耶
和 华 。”

27 And Yahweh hardened
Pharaoh's heart, and he was not
willing to release them.

dàn yé hé huá shǐ fǎ lǎo xīn lǐ gāng
但 耶 和 华 使 法 老 心 里 刚
yìng hǎi , yīn cǐ tā bù yuàn yì ràng tā men
硬 , 因 此 他 不 愿 意 让 他 们
lí kāi 。”

28 And Pharaoh said to him, “Go
from me. ♪ Be careful ♪ not to
see my face again, because on
the day of your seeing my face
you will die.”

fǎ lǎo duì mó xī shuō : “ nǐ lí kāi wǒ
法 老 对 摩 西 说 : “ 你 离 开 我
qù ba , nǐ yào xiǎo xīn , bù yào zài
去 吧 , 你 要 小 心 , 不 要 再
jiàn wǒ de miàn ; yīn wèi nǐ zài jiàn wǒ
见 我 的 面 ; 因 为 你 再 见 我
miàn de shí hòu , nǐ bì dìng sǐ 。 ”

29 And Moses said, “ ♪ That is
right ♪. ♪ I will not again see
your face ♪.”

mó xī huí dá : “ nǐ shuō duì le , wǒ
摩 西 回 答 : “ 你 说 对 了 , 我
bù zài jiàn nǐ de miàn le 。 ”

Exodus, Chapter 11

1 And Yahweh said to Moses,
“Still one plague I will bring
upon Pharaoh and upon Egypt;
afterward he will release you
from here. At the moment of his
releasing, he will certainly drive
you completely out from here.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ wǒ zài shǐ
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 我 再 使
yī zhǒng zāi huò lín dào fǎ lǎo hé āi
一 种 灾 祸 临 到 法 老 和 埃
jí , rán hòu fǎ lǎo tā bì ràng nǐ men
及 , 然 后 法 老 他 必 让 你 们
lí kāi zhè lǐ 。 tā ràng nǐ men lí kāi
离 开 这 里 。 他 让 你 们 离 开
de shí hòu , bì quán bù gǎn zhú nǐ men
的 时 候 , 必 全 部 赶 逐 你 们
lí kāi zhè de 。”

2 Speak in the ears of the people,
and let them ask, a man from his
neighbor and a woman from her
neighbor, for objects of silver
and objects of gold.”

xiàn zài nǐ yào gào sù rén mín , jiào tā
现 在 你 要 告 诉 人 民 , 叫 他
men nán nǚ gè rén xiàng zì jǐ de lín shě
们 男 女 各 人 向 自 己 的 邻 舍

suǒ qǔ yín qì jīn qì 。 ”
索取银器金器。

3 And Yahweh gave the people favor in the eyes of Egypt. Also the man Moses was very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh and in the eyes of the people.

yé hé huá shǐ rén mín zài āi jí rén yǎn
耶和華使人民在埃及人眼
qián méng ēn , tóng shí mó xī zài āi jí
前蒙恩，同時摩西在埃及
de , zài fǎ lǎo chén pū de yǎn qián hé
地，在法老臣仆的眼前和
rén mín de yǎn qián dōu chéng le wēi dà de
人民的眼睛前都成了偉大的
rén wù 。
人物。

4 And Moses said, “Thus says Yahweh, ‘About the middle of the night I will go out through the midst of Egypt,

mó xī shuō : “ yé hé huá zhè yàng
摩西說：“耶和華這樣
shuō : ‘ dà yuē bàn yè de shí hòu , wǒ
說：‘大約半夜的時候，我
yào chū qù xún xíng āi jí de 。
要出去巡行埃及地。

5 and every firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne to the firstborn of the slave woman who is behind the pair of millstones and every firstborn animal.

zài āi jí de suǒ yǒu tóu shēng de dōu bì
在埃及地所有頭生的都必
sǐ wáng , jiù shì cóng zuò wáng wèi de fǎ
死亡，就是從坐王位的法
lǎo de zhǎng zǐ , zhí dào tuī mó de bì
老的長子，直到推磨的婢
nǚ de zhǎng zǐ , yǐ jí yī qiè tóu shēng
女的長子，以及一切頭生
de shēng chù dōu bì sǐ wáng 。
的牲畜都必死亡。

6 And there will be a great cry of distress in all the land of Egypt, the like of which has not been nor will be again.

zài āi jí quán de bì yǒu dà āi hào ;
在埃及全地必有大哀號；
zhè yàng de āi hào cóng qián wèi céng yǒu
這樣的哀號從前未曾有
guò , yǐ hòu yě bì zài méi yǒu 。
過，以後也必再沒有。

7 But against all the
↳ Israelites ↳, from a man to an animal, a dog will not even
↳ bark ↳, so that you will know that Yahweh makes a distinction between Egypt and Israel.’

dàn shì duì yú suǒ yǒu de yǐ sè liè
但是對於所有的以色列
rén , wú lùn shì rén huò shì shēng chù ,
人，無論是人或是牲畜，
lián gǒu yě bù gǎn xiàng tā men jiào fèi ;
連狗也不敢向他們叫吠；

wèi yào shǐ nǐ men zhī dào yé hé huá shì
为 要 使 你 们 知 道 耶 和 华 是
bǎ āi jí rén hé yǐ sè liè rén fēn bié
把 埃 及 人 和 以 色 列 人 分 别
chū lái de 。
出 来 的 。

8 And all of these your servants will come down to me and bow to me, saying, 'Go out, you and all the people who are at your feet.' And afterward I will go out." And he went out from Pharaoh _⌋ in great anger _⌋.

nǐ suǒ yǒu de chén pū dōu bì xià dào wǒ
你 所 有 的 臣 仆 都 必 下 到 我
zhè lǐ lái , xiàng wǒ xià guì shuō : nǐ
这 里 来 ， 向 我 下 跪 说 ： 你
hé suǒ yǒu gēn cóng nǐ de rén mín dōu chū
和 所 有 跟 从 你 的 人 民 都 出
qù ba , rán hòu wǒ cái chū qù 。 yú
去 吧 ， 然 后 我 才 出 去 。 于
shì mó xī qì fèn fèn de lí kāi fǎ lǎo
是 摩 西 气 忿 忿 地 离 开 法 老
chū qù le 。
出 去 了 。

9 And Yahweh said to Moses, "Pharaoh will not listen to you, _⌋ so that my wonders may multiply _⌋ in the land of Egypt."

yé hé huá duì mó xī shuō : fǎ lǎo bì
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 法 老 必
bù tīng nǐ men de huà , hǎo shǐ wǒ de
不 听 你 们 的 话 ， 好 使 我 的
shén jī zài āi jí dì jiā zēng qǐ lái 。 ”
神 迹 在 埃 及 地 加 增 起 来 。”

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he did not release the _⌋ Israelites _⌋ from his land.

mó xī hé yà lún zài fǎ lǎo miàn qián xíng
摩 西 和 亚 伦 在 法 老 面 前 行
le zhè yī qiè shén jī ; dàn yé hé huá
了 这 一 切 神 迹 ； 但 耶 和 华
shǐ fǎ lǎo de xīn gāng yìng , suǒ yǐ tā
使 法 老 的 心 刚 硬 ， 所 以 他
bù kěn ràng yǐ sè liè rén lí kāi tā de
不 肯 让 以 色 列 人 离 开 他 的
de dì 。
地 。

Exodus, Chapter 12

1 And Yahweh said to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying,

yé hé huá zài āi jí dì gào sù mó xī
耶 和 华 在 埃 及 地 告 诉 摩 西
hé yà lún shuō :
和 亚 伦 说 ：

2 "This month will be the beginning of months; it will be for you the first of the months of the year.

nǐ men yào yǐ běn yuè wèi zhèng yuè , wèi
“ 你 们 要 以 本 月 为 正 月 ， 为

yī nián de dì yī gè yuè。
一 年 的 第 一 个 月。

3 Speak to all the community of Israel, saying, ‘On the tenth of this month, they will each take for themselves \perp a lamb for the family \perp , a lamb for the household.

nǐ men yào gào sù yǐ sè liè quán tǐ huì
你 们 要 告 诉 以 色 列 全 体 会
zhòng shuō : běn yuè chū shí tā men gè
众 说 : 本 月 初 十 , 他 们 各
rén yào àn zhe fù jiā qǔ yáng gāo , yī
人 要 按 着 父 家 取 羊 羔 , 一
jiā yī zhī 。
家 一 只 。

4 And if the household is too small for a lamb, he and the neighbor nearest to his house will take one according to the number of persons; you will count out portions of the lamb \perp according to how much each one can eat \perp .

rú guǒ yī jiā de rén tài shǎo , chī bù
如 果 一 家 的 人 太 少 , 吃 不
le yī zhī yáng gāo , jiā zhǎng jiù yào hé
了 一 只 羊 羔 , 家 长 就 要 和
kào jìn tā jiā de lín jū àn zhe rén shù
靠 近 他 家 的 邻 居 按 着 人 数
gòng qǔ yī zhī 。 nǐ men yù bèi yáng gāo
共 取 一 只 。 你 们 预 备 羊 羔
de shí hòu , yào àn zhe gè rén de shí
的 时 候 , 要 按 着 各 人 的 食
liàng jì suàn 。
量 计 算 。

5 The lamb for you must be a male, without defect, in its first year; you will take it from the sheep or from the goats.

nǐ men de yáng gāo yào háo wú cán jí ,
你 们 的 羊 羔 要 毫 无 残 疾 ,
yī suì yǐ nèi de gōng yáng ; nǐ men kě
一 岁 以 内 的 公 羊 ; 你 们 可
yǐ cóng mián yáng huò shān yáng lǐ qǔ 。
以 从 绵 羊 或 山 羊 里 取 。

6 “ \perp You will keep it \perp until the fourteenth day of this month, and all the assembly of the community of Israel will slaughter it \perp at twilight \perp .

nǐ men yào bǎ yáng gāo liú dào běn yuè shí
你 们 要 把 羊 羔 留 到 本 月 十
sì rì , zài huáng hūn de shí hòu , yǐ
四 日 , 在 黄 昏 的 时 候 , 以
sè liè quán tǐ huì zhòng yào bǎ yáng gāo zāi
色 列 全 体 会 众 要 把 羊 羔 宰
shā 。
杀 。

7 And they will take some of the blood and put it on the two doorposts and on the lintel on the houses in which they eat it.

tā men yào qǔ diǎn xuè , tú zài chī yáng
他 们 要 取 点 血 , 涂 在 吃 羊
gāo de fáng wū liǎng biān de mén zhù hé mén
羔 的 房 屋 两 边 的 门 柱 和 门

méi shàng
楣上。

8 And they will eat the meat on this night; they will eat it fire-roasted and with unleavened bread on **L bitter herbs** .

dāng nà yī yè , nǐ men yào chī yáng gāo
当那一夜，你们要吃羊羔
de ròu , ròu yào yòng huǒ kǎo le , hé
的肉，肉要用火烤了，和
wú jiào bǐng yǔ kǔ cài yī tóng chī ,
无酵饼与苦菜一同吃，

9 You must not eat any of it raw or boiled, boiled in the water, but rather roasted with fire, its head with its legs and with its inner parts.

bù kě chī shēng de , yě bù kě yòng shuǐ
不可吃生的，也不可用水
zhǔ ; zhǐ kě chī yòng huǒ kǎo de 。
煮；只可吃用火烤的。
tóu 、 tuǐ hé nèi zàng dōu yī qǐ chī 。
头、腿和内脏都一起吃。

10 And you must not leave any of it until morning; anything left from it until morning you must burn in the fire.

nǐ men yī diǎn yě bù kě liú dào zǎo
你们一点也不可留到早
chén ; rú guǒ yǒu yī diǎn liú dào zǎo
晨；如果有一点留到早
chén , jiù yào yòng huǒ shāo diào 。
晨，就要用火烧掉。

11 And this is how you will eat it —with your waists fastened, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and you will eat it in haste. It is Yahweh's Passover.

nǐ men yào zhè yàng chī yáng gāo : yāo jiān
你们要这样吃羊羔：腰间
shù shàng dài , jiǎo shàng chuān zhe xié , shǒu
束上带，脚上穿着鞋，手
zhōng ná zhe zhàng , kuài sù de chī ; zhè
中拿着杖，快速地吃；这
shì yé hé huá de yú yuè jié 。
是耶和华的逾越节。

12 “And I will go through the land of Egypt during this night, and I will strike all of the firstborn in the land of Egypt, from human to animal, and I will do punishments among all of the gods of Egypt. I am Yahweh.

yīn wèi zài nà yī yè wǒ yào zǒu biàn āi
因为在那一夜我要走遍埃
jí de , bǎ āi jí de suǒ yǒu tóu shēng
及地，把埃及地所有头生
de , wú lùn shì rén huò shì shēng chù ,
的，无论是人或牲畜，
dōu yào shā diào ; wǒ yě yào shěn pàn āi
都要杀掉；我也要审判埃
jí de yī qiè shén qí , wǒ shì yé hé
及的一切神祇，我是耶和
huá 。
华。

13 And the blood will be a sign for you on the houses where you are, and I will see the blood, and I will pass over you, and there will not be a destructive plague among you when I strike the land of Egypt.

这血要在你们居住的房屋
上作你们的记号；我击打
埃及地的时候，一看见这
血，就越过你们去，灾祸
必不临到你们身上毁灭你
们。

14 “And this day will become a memorial for you, and you will celebrate it as a religious feast for Yahweh throughout your generations; you will celebrate it as a lasting statute.

这一日必作你们的纪念
日；你们要守这日为耶和
华的节；你们要世世代代
守这节日作永远的定例。

15 You will eat unleavened bread for seven days. Surely on the first day you shall remove yeast from your houses, because anyone who eats food with yeast from the first day until the seventh day—that person will be cut off from Israel.

“你们要吃无酵饼七天；可
是第一天就要把酵从你们
的家中除去；因为从第一
日起直到第七日，凡吃有
酵之物的，那人必从以色
列中被除灭。

16 It will be for you on the first day a holy assembly and on the seventh day a holy assembly; no work will be done on them; only what is eaten by every person, it alone will be prepared for you.

第一日你们要有圣会，第
七日你们也要有圣会；这
两日之内，除了预备各人

suǒ yào chī de yǐ wài , yī qiè gōng zuò
都要吃的以外，一切工作
dōu bù kě zuò 。
都不可作。

17 “And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this very day I brought out your divisions from the land of Egypt, and you will keep this day for your generations as a lasting statute.

nǐ men yào shǒu wú jiào jié , yīn wèi jiù
你们要守无酵节，因为就
zài zhè yī tiān , wǒ bǎ nǐ men de jūn
在这一天，我把你们的军
duì cóng āi jí de lǐng chū lái ; suǒ yǐ
队从埃及地领出来；所以
nǐ men yào shì shì dài dài shǒu zhè yī rì
你们要世世代代守这一日
zuò wéi yǒng yuǎn de dìng lì 。
作为永远的定例。

18 On the first day, on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the evening of the twenty-first day of the month.

cóng zhèng yuè shí sì rì wǎn shàng qǐ , zhí
从正月十四日晚上起，直
dào běn yuè èr shí yī rì wǎn shàng zhǐ ,
到本月二十一日晚上止，
nǐ men yào chī wú jiào bǐng 。
你们要吃无酵饼。

19 For seven days yeast must not be found in your houses, because anyone eating food with yeast will be cut off from the community of Israel—whether an alien or a native of the land.

qī rì zhī nèi zài nǐ men de jiā zhōng bù
七日之内在你们的家中不
kě yǒu jiào ; yīn wèi fán chī yǒu jiào zhī
可有酵；因为凡吃有酵之
wù de , wú lùn shì wài guó rén huò shì
物的，无论是外国人或是
běn de rén , nà rén bì cóng yǐ sè liè
本地人，那人必从以色列
de huì zhòng zhōng bèi jiǎn chú 。
的会众中被剪除。

20 You will eat no food with yeast; in all of your dwellings you will eat unleavened bread.”

fán shì yǒu jiào de , nǐ men dōu bù kě
凡是有酵的，你们都不可
chī ; zài nǐ men yī qiè jū zhù de de
吃；在你们一切居住的地
fāng , nǐ men dōu yào chī wú jiào bǐng 。 ”
方，你们都要吃无酵饼。”

21 And Moses called all the elders of Israel, and he said to them, “Select and take for yourselves sheep for your clans and slaughter the Passover sacrifice.

yú shì , mó xī bǎ yǐ sè liè de zhòng
于是，摩西把以色列的众
zhǎng lǎo zhào le lái , duì tā men
长老召了来，对他们

shuō : " nǐ men yào àn zhe jiā zú zì jǐ

xuǎn qǔ yáng gāo , bǎ zhè yú yuè jié de
yáng gāo zǎi shā le 。
选 取 羊 羔 ， 把 这 逾 越 节 的
羊 羔 宰 杀 了 。

22 And take a bunch of hyssop and dip it into the blood that is in the basin and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and the two doorposts. And you will not go out, anyone from the doorway of his house, until morning.

yào ná yī bǎ niú xī cǎo , zhàn zài pén
zhōng de xuè lǐ , rán hòu bǎ pén lǐ de
xuè tú zài mén méi shàng hé liǎng biān de mén
zhù shàng ; nǐ men shuí yě bù kě chū zì
jǐ de fáng mén , zhí dào zǎo chén 。
要 拿 一 把 牛 膝 草 ， 蘸 在 盆
中 的 血 里 ， 然 后 把 盆 里 的
血 涂 在 门 楣 上 和 两 边 的 门
柱 上 ； 你 们 谁 也 不 可 出 自
己 的 房 门 ， 直 到 早 晨 。

23 And Yahweh will go through to strike Egypt, and he will see the blood on the lintel and on the two doorposts, and Yahweh will pass over the doorway and will not allow the destroyer to come to your houses to strike you.

yīn wèi yé hé huá yào zǒu biàn gè chù jī
dǎ āi jí rén ; tā yī kàn jiàn mén méi
hé liǎng biān de mén zhù shàng yǒu xuè , jiù
yuè guò nà mén , bù ràng nà huǐ miè zhě
jìn rù nǐ men de fáng wū lái jī shā nǐ
men 。
因 为 耶 和 华 要 走 遍 各 处 击
打 埃 及 人 ； 他 一 看 见 门 楣
和 两 边 的 门 柱 上 有 血 ， 就
越 过 那 门 ， 不 让 那 毁 灭 者
进 入 你 们 的 房 屋 来 击 杀 你
们 。

24 "And you will keep this event as a rule for you and for your children forever.

zhè jiào xùn nǐ men bì xū zūn shǒu , zuò
wèi nǐ hé nǐ de zǐ sūn yǒng yuǎn de dìng
lì lì 。
这 教 训 你 们 必 须 遵 守 ， 作
为 你 和 你 的 子 孙 永 远 的 定
例 。

25 And when you come into the land that Yahweh will give to you, as he said, you will keep this religious custom.

rì hòu , nǐ men jìn le yé hé huá yīng
xǔ cì gěi nǐ men de nà de de shí
日 后 ， 你 们 进 了 耶 和 华 应
许 赐 给 你 们 的 那 地 的 时

hòu , jiù bì xū shǒu zhè jìng bài zhī
候 , 就 必 须 守 这 敬 拜 之
lǐ 。
礼 。

26 ㄩ And ㄩ when your children
say to you, 'What is this
ㄩ religious custom ㄩ for you?'

rì hòu , rú guǒ nǐ men de zǐ sūn wèn
日 后 , 如 果 你 们 的 子 孙 问
nǐ men : ' nǐ men zhè jìng bài zhī lǐ yǒu
你 们 : ' 你 们 这 敬 拜 之 礼 有
shén me yì sī ? '
什 么 意 思 ? '

27 you will say, 'It is a Passover
sacrifice for Yahweh, who passed
over the houses of the
ㄩ Israelites ㄩ in Egypt when he
struck Egypt; and he delivered
our houses.' ” And the people
knelt down and they worshiped.

nǐ men jiù yào huí dá : ' zhè shì xiàn gěi
你 们 就 要 回 答 : ' 这 是 献 给
yé hé huá yú yuè jié de jì 。 yé hé
耶 和 华 逾 越 节 的 祭 。 耶 和
huá jī shā āi jí rén de shí hòu , yuè
华 击 杀 埃 及 人 的 时 候 , 越
guò le zài āi jí de yǐ sè liè rén de
过 了 在 埃 及 的 以 色 列 人 的
fáng wū , jiù le wǒ men de jiā 。 ” yú
房 屋 , 救 了 我 们 的 家 。 ” 于
shì rén mín dī tóu jìng bài 。
是 人 民 低 头 敬 拜 。

28 And the ㄩ Israelites ㄩ went,
and they did as Yahweh had
commanded Moses and Aaron;
so they did.

yǐ sè liè rén jiù qù xíng le ; yé hé
以 色 列 人 就 去 行 了 ; 耶 和
huá zěn yàng fēn fù mó xī hé yà lún ,
华 怎 样 吩 咐 摩 西 和 亚 伦 ,
yǐ sè liè rén jiù zhào yàng xíng le 。
以 色 列 人 就 照 样 行 了 。

29 ㄩ And ㄩ in the middle of the
night, Yahweh struck all of the
firstborn in the land of Egypt,
from the firstborn of Pharaoh
sitting on his throne to the
firstborn of the captive who was
in the prison house and every
firstborn of an animal.

dào le bàn yè , yé hé huá bǎ āi jí
到 了 半 夜 , 耶 和 华 把 埃 及
de suǒ yǒu de zhǎng zǐ , jiù shì cóng zuò
地 所 有 的 长 子 , 就 是 从 坐
wáng wèi de fǎ lǎo de zhǎng zǐ , zhí dào
王 位 的 法 老 的 长 子 , 直 到
jiān lǎo lǐ zāo qiú jìn de rén de zhǎng
监 牢 里 遭 囚 禁 的 人 的 长
zǐ , yǐ jí suǒ yǒu tóu shēng de shēng
子 , 以 及 所 有 头 生 的 牲
chù , dōu jī shā le 。
畜 , 都 击 杀 了 。

30 And Pharaoh got up at night, he and all his servants and all Egypt, and a great cry of distress was in Egypt because there was not a house where there was no one dead.

zài nà yī yè , fǎ lǎo běn rén hé tā
在 那 一 夜 ， 法 老 本 人 和 他
suǒ yǒu de chén pū , yǐ jí quán āi jí
所 有 的 臣 仆 ， 以 及 全 埃 及
de rén dōu qǐ lái le ; zài āi jí yǒu
的 人 都 起 来 了 ； 在 埃 及 有
jí dà de āi hào , yīn wèi méi yǒu yī
极 大 的 哀 号 ， 因 为 没 有 一
jiā bù sǐ rén de 。
家 不 死 人 的 。

31 And he called Moses and Aaron at night, and he said, "Get up, go out from the midst of my people, both you as well as the Israelites, and go, serve Yahweh, as you have said.

yè lǐ , fǎ lǎo bǎ mó xī hé yà lún
夜 里 ， 法 老 把 摩 西 和 亚 伦
zhào le lái , shuō : " nǐ men hé yǐ sè
召 了 来 ， 说 ： “ 你 们 和 以 色
liè rén dōu qǐ lái , lí kāi wǒ de rén
列 人 都 起 来 ， 离 开 我 的 人
mín chū qù , zhào zhe nǐ men suǒ shuō
民 出 去 ， 照 着 你 们 所 说
de , qù shì fèng yé hé huá ba ;
的 ， 去 事 奉 耶 和 华 吧 ；

32 Take both your sheep and goats as well as your cattle, and go, and bless also me."

yě zhào zhe nǐ men suǒ shuō de , lián yáng
也 照 着 你 们 所 说 的 ， 连 羊
qún niú qún dōu dài zhe zǒu ba , bìng qiě
群 牛 群 都 带 着 走 吧 ， 并 且
yào wèi wǒ zhù fú 。 " "
要 为 我 祝 福 。

33 And the Egyptians urged the people in order to hurry their release from the land, because they said, "All of us will die!"

āi jí rén cuī cù yǐ sè liè rén , yào
埃 及 人 催 促 以 色 列 人 ， 要
tā men gǎn kuài lí kāi cǐ de , yīn wèi
他 们 赶 快 离 开 此 地 ， 因 为
tā men shuō : " wǒ men dōu yào sǐ
他 们 说 ： “ 我 们 都 要 死
le 。 " "
了 。

34 And the people lifted up their dough before it had yeast; their kneading troughs were wrapped up in their cloaks on their shoulder.

yǐ sè liè rén jiù ná le méi yǒu fā guò
以 色 列 人 就 拿 了 没 有 发 过
jiào de shēng miàn , yòng yī fú bǎ tuán miàn
酵 的 生 面 ， 用 衣 服 把 抻 面

35 And the Israelites did according to the word of Moses, and they asked from the Egyptians for objects of silver and objects of gold and for clothing.

pén bǎng hǎo , kāng zài jiān tóu shàng 。
盆 绑 好 ， 扛 在 肩 头 上 。

36 And Yahweh gave the people favor in the eyes of the Egyptians, and they granted their requests, and they plundered the Egyptians.

yǐ sè liè rén zhào zhe mó xī de huà xíng
以 色 列 人 照 着 摩 西 的 话 行
le , tā men xiàng āi jí rén suǒ qǔ yín
了 ， 他 们 向 埃 及 人 索 取 银
qì jīn qì hé yī fú 。
器 金 器 和 衣 服 。

yé hé huá shǐ yǐ sè liè rén zài āi jí
耶 和 华 使 以 色 列 人 在 埃 及
rén yǎn qián méng ēn , āi jí rén jiù gěi
人 眼 前 蒙 恩 ， 埃 及 人 就 给
le tā men suǒ yào qiú de zhè yàng ,
了 他 们 所 要 求 的 。 这 样 ，
tā men jiù duó qù le āi jí rén de cái
他 们 就 夺 去 了 埃 及 人 的 财
wù 。
物 。

37 And the Israelites set out from Rameses to Succoth; the men were about six hundred thousand on foot, besides dependents.

yǐ sè liè rén cóng lán sāi qǐ xíng dào shū
以 色 列 人 从 兰 塞 起 行 到 疏
gē qù , chú le xiǎo hái zǐ yǐ wài ,
割 去 ， 除 了 小 孩 子 以 外 ，
bù xíng de nán rén yuē yǒu liù shí wàn 。
步 行 的 男 人 约 有 六 十 万 。

38 And also a mixed multitude went up with them and sheep and goats and cattle, very numerous livestock.

yòu yǒu hùn zá duō zú de yī qún rén hé
又 有 混 杂 多 族 的 一 群 人 和
tā men yī tóng shàng qù ; tā men hái dài
他 们 一 同 上 去 ； 他 们 还 带
zhe yáng qún niú qún hé wú shù de shēng chù
着 羊 群 牛 群 和 无 数 的 牲 畜
tóng qù 。
同 去 。

39 And they baked the dough that they had brought out from Egypt as cakes, unleavened bread, because it had no yeast when they were driven out from Egypt, and they were not able to delay, and also they had not made provisions for themselves.

tā men bǎ cóng āi jí dài chū lái de shēng
他 们 把 从 埃 及 带 出 来 的 生
miàn hōng chéng le wú jiào de yuán bǐng 。 zhè
面 烘 成 了 无 酵 的 圆 饼 。 这
shēng miàn yuán shì méi yǒu fā guò jiào de ,
生 面 原 是 没 有 发 过 酵 的 ，
yīn wèi tā men bèi qū zhú lí kāi āi
因 为 他 们 被 驱 逐 离 开 埃

及，所以不能停留，也没
有为自己预备食粮。

40 And the period of dwelling of the \perp Israelites \perp that they dwelled in Egypt was four hundred and thirty years.

以色列人住在埃及的时间
共有四百三十年之久。

41 And at the end of four hundred and thirty years, on this exact day, all of Yahweh's divisions went out from the land of Egypt.

就在四百三十年届满的那
一天，耶和华的全军都从
埃及地出来了。

42 It is a night of vigils belonging to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt; it is this night belonging to Yahweh with vigils for all of the \perp Israelites \perp throughout their generations.

这是向耶和华守的一夜，
因为耶和华把他们从埃及
地领出来，所以这一夜是
所有以色列人世代代向
耶和华守的一夜。

43 And Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the statute of the Passover: No foreigner may eat it.

耶和华对摩西和亚伦
说：“逾越节的定例是这
样，凡是外族人都不可以
吃羊羔的肉。

44 But any slave of a man, an acquisition by money, and you have circumcised him, then he may eat it.

但是各人用银子买回来的
奴仆，如果你给他行了割
礼，他就可以吃了。

45 A temporary resident and a hired worker may not eat it.

寄居和受雇的都不可

chī
吃。

46 It will be eaten in one house; you will not bring part of the meat out from the house to the outside; and you will not break a bone of it.

bì xū zài tóng yī jiān fáng zi lǐ chī ,
你必须在同一间房子里吃，
nǐ bù kě bǎ yī diǎn ròu cóng fáng zi lǐ
你不可把一点肉从房子里
dài dào wài miàn ; yáng gāo de gǔ tóu ,
带到外面；羊羔的骨头，
yī gēn yě bù kě zhé duàn 。
一根也不可折断。

47 All of the community of Israel will prepare it.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng dōu yào shǒu zhè
以色列全体会众都要守这
yú yuè jié 。
逾越节。

48 And when an alien dwells with you and he wants to prepare the Passover for Yahweh, every male belonging to him must be circumcised, and then he may come near to prepare it, and he will be as the native of the land, but any uncircumcised man may not eat it.

rú guǒ yǒu wài zú rén jì jū zài nǐ men
如果有外族人寄居在你们
zhōng jiān , yě yuàn xiàng yé hé huá shǒu yú
中间，也愿向耶和華守逾
yuè jié , tā suǒ yǒu de nán zǐ dōu yào
越节，他所有的男子都要
shòu gē lǐ , rán hòu tā cái kě yǐ qián
受割礼，然后他才可以前
lái shǒu yú yuè jié ; tā jiù bì xiàng běn
来守逾越节；他就必像本
de rén yī yàng , dàn suǒ yǒu wèi shòu gē
地人一样，但所有未受割
lǐ de rén dōu bù kě yǐ chī zhè yáng
礼的人都不能以吃这羊
gāo 。
羔。

49 One law will be for the native and for the alien who is dwelling in your midst.”

běn de rén hé jì jū zài nǐ men zhōng jiān
本地人和寄居在你们中间
de wài zú rén , dōu tóng shǔ yī lì 。 ”
的外族人，都同属一例。”

50 And all the Israelites did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did.

suǒ yǒu yǐ sè liè rén dōu fèng xíng le ;
所有以色列人都奉行了；
yé hé huá zěn yàng fēn fù mó xī hé yà
耶和華怎樣吩咐摩西和亞
lún , tā men jiù zěn yàng xíng le 。
倫，他们就怎样行了。

51 And it was on exactly this day

Yahweh brought the ㄩ Israelites ㄩ
out from the land of Egypt by
their divisions.

jiù zài zhè yī tiān , yé hé huá àn zhe
就 在 这 一 天 ， 耶 和 华 按 着
tā men de jūn duì , bǎ yǐ sè liè rén
他 们 的 军 队 ， 把 以 色 列 人
cóng āi jí de lǐng chū lái 。
从 埃 及 地 领 出 来 。

Exodus, Chapter 13

1 And Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá gào sù mó xī shuō :
耶 和 华 告 诉 摩 西 说 :

2 “Consecrate to me every
firstborn, the first offspring of
every womb among the
ㄩ Israelites ㄩ, among humans and
among domestic animals; ㄩ it
belongs to me ㄩ.”

“ zài yǐ sè liè rén zhōng , nǐ yào bǎ suǒ
在 以 色 列 人 中 ， 你 要 把 所
yǒu tóu shēng de dōu fēn bié wèi shèng guī
有 头 生 的 都 分 别 为 圣 归
wǒ ; wú lùn shì rén huò shì shēng chù ,
我 ; 无 论 是 人 或 是 牲 畜 ，
fán shì tóu shēng de dōu shì wǒ de 。 ”
凡 是 头 生 的 都 是 我 的 。”

3 And Moses said to the people,
“Remember this day when you
went out from Egypt, from a
house of slaves, because with
strength of hand Yahweh brought
you out from here, and food with
yeast will not be eaten.

mó xī duì rén mín shuō : “ nǐ men yào jì
摩 西 对 人 民 说 : “ 你 们 要 记
niàn zhè yī tiān , jiù shì cóng āi jí wèi
念 这 一 天 ， 就 是 从 埃 及 为
nú zhī jiā chū lái de zhè yī tiān , yīn
奴 之 家 出 来 的 这 一 天 ， 因
wèi yé hé huá yòng dà néng de shǒu bǎ nǐ
为 耶 和 华 用 大 能 的 手 把 你
men cóng zhè lǐ lǐng chū lái ; suǒ yǐ yǒu
们 从 这 里 领 出 来 ; 所 以 有
jiào zhī wù dōu bù kě yǐ chī 。
酵 之 物 都 不 可 以 吃 。

4 Today you are going out in the
month of Abib.

nǐ men shì zài yà bǐ yuè zhè yī rì chū
你 们 是 在 亚 笔 月 这 一 日 出
lái de 。
来 的 。

5 And when Yahweh brings you
to the land of the Canaanites and
the Hittites and the Amorites and
the Hivites and the Jebusites—
which he swore to your ancestors
to give to you, a land flowing
with milk and honey—you will
perform this service in this
month.

rì hòu yé hé huá lǐng nǐ jìn dào jiā nán
日 后 耶 和 华 领 你 进 到 迦 南
rén 、 hè rén 、 yà mó lì rén 、 xī
人 、 赫 人 、 亚 摩 利 人 、 希
wèi rén 、 yé bù sī rén zhī de dì , jiù
未 人 、 耶 布 斯 人 之 地 ， 就
shì tā xiàng nǐ de liè zǔ qǐ shì yào cì
是 他 向 你 的 列 祖 起 誓 要 赐

gěi nǐ de nà liú nǎi yǔ mì zhī de ,
nà shí nǐ yào zài zhè yuè shǒu zhè jìng bài
zhī lǐ 。
给你的那流奶与蜜之地，
那时你要在这月守这敬拜
之礼。

6 Seven days you will eat
unleavened bread, and on the
seventh day will be a feast for
Yahweh.

nǐ yào chī wú jiào bǐng qī rì , dì qī
rì yào xiàng yé hé huá shǒu jié 。
你要吃无酵饼七日，第七
日要向耶和华守节。

7 Unleavened bread will be eaten
the seven days; food with yeast
will not be seen for you; and
yeast will not be seen for you in
all your territory.

qī rì zhī zhōng nǐ yào chī wú jiào bǐng ;
zài nǐ sì jìng zhī nèi , bù kě jiàn yǒu
fā guò jiào zhī wù zài nǐ miàn qián , yě
bù kě jiàn yǒu jiào zài nǐ nà lǐ 。
七日之中你要吃无酵饼；
在你四境之内，不可见有
发过酵之物在你面前，也
不可见有酵在你那里。

8 And you shall tell your son on
that day, saying, 'This is because
of what Yahweh did for me when
I came out from Egypt.'

zài nà rì , nǐ yào gào sù nǐ de ér
zǐ shuō : ' zhè shì yīn wèi yé hé huá zài
wǒ cóng āi jí chū lái de shí hòu wèi wǒ
suǒ xíng de shì 。 '
在那日，你要告诉你的儿
子说：‘这是因为耶和华在
我从埃及出来的时候为我
所行的事。’

9 And it will be as a sign on your
hand and as a memorial between
your eyes so that the law of
Yahweh will be in your mouth,
that with a strong hand Yahweh
brought you out from Egypt.

zhè yào zài nǐ de shǒu shàng zuò jì hào ,
zài nǐ é shàng zuò jì niàn , hǎo shǐ yé
hé huá de lǜ fǎ cháng zài nǐ de kǒu
zhōng , yīn wèi yé hé huá céng yòng dà néng
de shǒu bǎ nǐ cóng āi jí líng chū lái 。
这要在你的手上作记号，
在你额上作纪念，好使耶
和华的律法常在你的口
中，因为耶和华曾用大能
的手把你从埃及领出来。

10 And you will keep this statute
at its appointed time L from year
to year .L

suǒ yǐ , nǐ yào nián nián àn zhe dìng qī
zūn shǒu zhè dìng lì 。
所以，你要年年按着定期
遵守这定例。

11 “And when Yahweh brings you to the land of the Canaanite, as he swore to you and to your ancestors, and he gives it to you,

“ 日 后 ， 耶 和 华 照 着 他 向 你
和 你 的 列 祖 所 起 的 誓 ， 把
你 领 进 迦 南 人 之 地 ， 把 这
地 赐 给 你 之 后 ，

12 you will hand over every first offspring of a womb to Yahweh, and every first offspring dropped by a domestic animal that will belong to you, the males will be for Yahweh.

你 要 把 所 有 头 生 的 奉 献 给
耶 和 华 ， 也 要 把 你 一 切 牲
畜 中 所 有 头 生 的 小 牲 口 奉
献 给 耶 和 华 ； 公 的 都 属 耶
和 华 。

13 And every first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem it, then you will break its neck, and every firstborn human among your sons you will redeem.

凡 是 头 生 的 驴 ， 你 要 用 羊
羔 代 赎 ； 如 果 你 不 代 赎 ，
就 要 打 断 它 的 颈 项 ； 凡 是
你 儿 子 中 头 生 的 人 ， 你 都
要 代 赎 。

14 And when your son asks you in the future, saying, ‘What is this?’ you will say to him, ‘With strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from a house of slaves.

日 后 你 的 儿 子 若 是 问 你
们 ： ‘ 这 是 什 么 意 思 ？ ’ 你 就
要 回 答 他 ： ‘ 耶 和 华 曾 经 用
大 能 的 手 把 我 们 从 埃 及 为
奴 之 家 领 出 来 。

15 And when Pharaoh was stubborn to release us, Yahweh killed every firstborn in the land of Egypt, from firstborn human

那 时 法 老 心 里 刚 硬 ， 不 让

to firstborn domestic animal.
Therefore I am sacrificing to
Yahweh every first offspring of a
womb, the males, and every
firstborn of my sons I redeem.’

wǒ men lí kāi , yé hé huá jiù bǎ āi
我 们 离 开 ， 耶 和 华 就 把 埃
jí de suǒ yǒu tóu shēng de , wú lùn shì
及 地 所 有 头 生 的 ， 无 论 是
rén huò shì shēng chù dōu shā le ; suǒ
人 或 是 牲 畜 都 杀 了 ； 所
yǐ , wǒ bǎ suǒ yǒu tóu shēng de gōng shēng
以 ， 我 把 所 有 头 生 的 公 牲
kǒu dōu xiàn gěi yé hé huá wèi jì ; dàn
口 都 献 给 耶 和 华 为 祭 ； 但
wǒ suǒ yǒu tóu shēng de ér zǐ , què dōu
我 所 有 头 生 的 儿 子 ， 却 都
yào dài shú huí lái 。
要 代 赎 回 来 。

16 And it will be as a sign on
your hand and as symbolic
ornaments between your eyes
that with strength of hand
Yahweh brought us out from
Egypt.”

zhè yào zài nǐ de shǒu shàng zuò jì hào ,
这 要 在 你 的 手 上 作 记 号 ，
zài nǐ de é shàng zuò tóu dài ; yīn wèi
在 你 的 额 上 作 头 带 ； 因 为
yé hé huá céng yòng dà néng de shǒu bǎ wǒ
耶 和 华 曾 用 大 能 的 手 把 我
men cóng āi jí lǐng chū lái 。 ” ”
们 从 埃 及 领 出 来 。

17 And when Pharaoh released
the people, God did not lead
them the way of the land of the
Philistines, though it was nearer,
because God said, “Lest the
people change their mind when
they see war and return to
Egypt.”

fǎ lǎo ràng rén mín lí kāi de shí hòu ,
法 老 让 人 民 离 开 的 时 候 ，
suī rán fēi lì shì de lù hěn jìn , shén
虽 然 非 利 士 的 路 很 近 ， 神
què bù lǐng tā men cóng nà lǐ zǒu , yīn
却 不 领 他 们 从 那 里 走 ， 因
wèi shén shuō : “ kǒng pà bǎi xìng kàn jiàn zhàn
为 神 说 ： “ 恐 怕 百 姓 看 见 战
zhēng ér hòu huǐ , jiù huí āi jí qù 。 ” ”
争 而 后 悔 ， 就 回 埃 及 去 。

18 So God led the people around
by the way of the desert to the
Red Sea , and the Israelites
went up in battle array from the
land of Egypt.

suǒ yǐ shén lǐng rén mín rào dào ér xíng ,
所 以 神 领 人 民 绕 道 而 行 ，
zǒu kuàng yě de lù dào hóng hǎi qù ; yǐ
走 旷 野 的 路 到 红 海 去 ； 以
sè liè rén cóng āi jí de shàng lái de shí
色 列 人 从 埃 及 地 上 来 的 时
hòu , dōu dài zhe bīng qì 。
候 ， 都 带 着 兵 器 。

19 And Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the **┌ Israelites ┐** solemnly swear an oath, saying, "God will surely attend to you, and you will take up my bones from here with you."

mó xī dài le yuē sè de hái gǔ tóng
摩 西 带 了 约 瑟 的 骸 骨 同
qù , yīn wèi yuē sè céng jīng jiào yǐ sè
去 , 因 为 约 瑟 曾 经 叫 以 色
liè rén yán sù de qǐ shì , shuō : "shén
列 人 严 肃 地 起 誓 , 说 : "神
bì dìng juàn gù nǐ men ; nǐ men yào bǎ
必 定 眷 顾 你 们 ; 你 们 要 把
wǒ de hái gǔ cóng zhè lǐ yě yī tóng dài
我 的 骸 骨 从 这 里 也 一 同 带
qù 。 "

20 And they set out from Succoth, and they encamped at Etham on the edge of the desert.

tā men cóng shū gē qǐ chéng , zài kuàng yě
他 们 从 疏 割 起 程 , 在 旷 野
biān jiè de yǐ tǎng ān yíng 。
边 界 的 以 倘 安 营 。

21 And Yahweh was going before them by day in a column of cloud to lead them on the way and by night in a column of fire to give light to them to go by day and night.

yé hé huá zài tā men qián miàn xíng , rì
耶 和 华 在 他 们 前 面 行 , 日
jiān yòng yún zhù lǐng tā men de lù , yè
间 用 云 柱 领 他 们 的 路 , 夜
jiān yòng huǒ zhù guāng zhào tā men , shǐ tā
间 用 火 柱 光 照 他 们 , 使 他
men rì yè dōu kě yǐ xíng zǒu 。
们 日 夜 都 可 以 行 走 。

22 The column of cloud by day and the column of fire by night did not depart from before the people.

rì jiān yún zhù , yè jiān huǒ zhù , dōu
日 间 云 柱 , 夜 间 火 柱 , 都
bù lí kāi zhòng mǐn de miàn qián 。
不 离 开 众 民 的 面 前 。

Exodus, Chapter 14

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá gào sù mó xī shuō :
耶 和 华 告 诉 摩 西 说 :

2 "Speak to the **┌ Israelites ┐** so that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol **┌ and the sea ┐**; before Baal Zephon, which is opposite it, you will camp by the sea.

"nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén zhuǎn huí guò
"你 要 吩 咐 以 色 列 人 转 回 过
lái , zài bǐ . hā xī lù qián , mì
来 , 在 比 . 哈 希 录 前 , 密
duó hé hǎi zhī jiān ān yíng ; nǐ men yào
夺 和 海 之 间 安 营 ; 你 们 要
zài bā lì . xǐ fēn qián , duì zhe bā
在 巴 力 . 洗 分 前 , 对 着 巴

力。洗分，靠近海边的地
方安营。

3 And Pharaoh will say of the
Israelites, "They are
wandering around in the land.
The desert has closed in on
them."

法老必论到以色列人的
事，说：“他们在这地走迷
了路，旷野把他们困住
了。”

4 And I will harden the heart of
Pharaoh, and he will chase after
them, and I will be glorified
through Pharaoh and through all
his army, and the Egyptians will
know that I am Yahweh." And
they did so.

我要使法老的心刚硬，他
就必追赶他们；这样，我
就可以在法老身上和他的
全军身上得到荣耀，埃及
人就必知道我是耶和
华。”于是以色列人就这样
行了。

5 And it was told to the king of
Egypt that the people fled, and
the heart of Pharaoh was
changed and that of his servants
toward the people, and they said,
"What is this we have done, that
we have released Israel from
serving us!"

有人告诉埃及王说：“以色列人逃走了。”法老和他的
臣仆对以色列人的心就改
变了，他们说：“我们让以
色列人离开，不再服事我
们，我们作了什么事呢？”

6 And he harnessed his chariot
and took with him his people.

法老就预备他的马车，带

7 And he took six hundred select chariots and all the chariots of Egypt and officers over all of them.

zhe tā de rén mín yī tóng qù ,
并且带着六百辆特选的马
chē hé ài jí suǒ yǒu de mǎ chē , měi
车和埃及所有的马车，每
liàng mǎ chē shàng dōu yǒu mǎ chē zhǎng 。
辆马车上都有马车长。

8 And Yahweh hardened the heart of Pharaoh the king of Egypt, and he chased after the
┌ Israelites ┐. (Now the
┌ Israelites ┐ were going out
┌ boldly ┐.)

yé hé huá shǐ ài jí wáng fǎ lǎo de xīn
耶和華使埃及王法老的心
gāng yìng , fǎ lǎo jiù zhuī gǎn yǐ sè liè
刚硬，法老就追赶以色列
rén ; yīn wèi yǐ sè liè shì kào zhe yé
人；因为以色列是靠著耶
hé huá gāo jǔ de shǒu chū lái de 。
和華高举的手出来的。

9 And the Egyptians chased after them, and they overtook them encamped at the sea—all the horses of the chariots of Pharaoh and his charioteers and his army —at Pi-hahiroth before Baal Zephon.

ài jí rén zhuī gǎn tā men , fǎ lǎo suǒ
埃及人追赶他们，法老所
yǒu de mǎ pǐ 、 zhàn chē hé tā de mǎ
有的马匹、战车和他的马
bīng yǔ jūn duì , jiù zài hǎi biān , kào
兵与军队，就在海边，靠
jìn bǐ hā xī lù , duì zhe bā
近比·哈希录，对着巴
lì xǐ fēn tā men ān yíng de de fāng
力·洗分他们安营的地方
zhuī shàng le tā men 。
追上了他们。

10 And Pharaoh approached, and the
┌ Israelites ┐ lifted their eyes, and there were the Egyptians traveling after them! And they were very afraid, and the
┌ Israelites ┐ cried out to Yahweh.

fǎ lǎo zǒu jìn de shí hòu , yǐ sè liè
法老走近的时候，以色列
rén jǔ mù guān kàn , kàn jiàn ài jí rén
人举目观看，看见埃及人
zhèng zhuī gǎn guò lái , jiù fēi cháng jù
正追赶过来，就非常惧
pà , xiàng yé hé huá hū qiú 。
怕，向耶和華呼求。

11 And they said to Moses, “Because there are no graves in Egypt? Is that why you have taken us to die in the desert? What is this you have done to us by bringing us out from Egypt!

tā men duì mó xī shuō : “ nán dào ài jí
他们对摩西说：“难道埃及
méi yǒu fén mù , nǐ yào bǎ wǒ men dài
没有坟墓，你要把我们带

来死在旷野吗？你为什么
这样待我们，把我们从埃及
及领出来呢？

12 Isn't this the word we spoke to you in Egypt, saying, 'Leave us alone so that we can serve Egypt!' because serving Egypt is better for us than our dying in the desert."

我们在埃及的时候，不是
对你说过：‘不要管我们，
我们要服事埃及人，这话
吗？因为服事埃及人比死
在旷野还好。’”

13 And Moses said to the people, "You must not be afraid. Stand still and see the salvation of Yahweh, which he will accomplish for you today, because the Egyptians whom you see today you will see never again."

摩西对人民说：“不要惧
怕，要站着，观看耶和
华今天为你们施行的拯救；
因为你们今天看见的埃及
人，必永远不再看见了。”

14 Yahweh will fight for you, and you must be quiet."

耶和華必為你們爭戰，你
們必須安靜，不要作聲。”

15 And Yahweh said to Moses, "Why do you cry out to me? Speak to the Israelites so that they set out."

耶和華對摩西說：“你為什
么向我呼求呢？吩咐以色列
列人往前走。”

16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it so that the Israelites can go in the middle of the sea on the dry land."

你要把你的杖舉起來，向

17 And as for me, look, I am about to harden the heart of the Egyptians so that they come after them, and I will display my glory through Pharaoh and through all of his army, through his chariots and through his charioteers.

hǎi shēn shǒu , bǎ hǎi fēn kāi , jiào yǐ
海 伸 手 ， 把 海 分 开 ， 叫 以
sè liè rén xià dào hǎi zhōng zǒu gàn de
色 列 人 下 到 海 中 走 干 地 。

kàn nǎ , wǒ yào shǐ āi jí rén de xīn
看 哪 ， 我 要 使 埃 及 人 的 心
gāng yìng , tā men jiù bì gēn zhe yǐ sè
刚 硬 ， 他 们 就 必 跟 着 以 色
liè rén xià qù ; zhè yàng , wǒ bì zài
列 人 下 去 ； 这 样 ， 我 必 在
fǎ lǎo hé tā de quán jūn shēn shàng , yǐ
法 老 和 他 的 全 军 身 上 ， 以
jí tā de mǎ chē hé mǎ bīng shēn shàng dé
及 他 的 马 车 和 马 兵 身 上 得
dào róng yào 。
到 荣 耀 。

18 And the Egyptians will know that I am Yahweh when I display my glory through Pharaoh, through his chariots, and through his charioteers.”

wǒ zài fǎ lǎo shēn shàng , yǐ jí tā de
我 在 法 老 身 上 ， 以 及 他 的
mǎ chē hé mǎ bīng shēn shàng dé dào róng yào
马 车 和 马 兵 身 上 得 到 荣 耀
de shí hòu , āi jí rén jiù zhī dào wǒ
的 时 候 ， 埃 及 人 就 知 道 我
shì yé hé huá 。 ”
是 耶 和 华 。

19 And the angel of God who was going before the camp of Israel set out and went behind them. And the column of cloud set out ahead of them, and it stood still behind them,

zài yǐ sè liè yíng qián xíng zǒu de shén de
在 以 色 列 营 前 行 走 的 神 的
shǐ zhě , zhuǎn dào tā men hòu miàn qù ;
使 者 ， 转 到 他 们 后 面 去 ；
yún zhù yě cóng tā men qián miàn zhuǎn guò
云 柱 也 从 他 们 前 面 转 过
qù , lì zài tā men hòu miàn 。
去 ， 立 在 他 们 后 面 。

20 so that it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And it was a dark cloud, but it gave light to the night, so that neither approached the other all night.

yún zhù lái dào āi jí yíng hé yǐ sè liè
云 柱 来 到 埃 及 营 和 以 色 列
yíng zhōng jiān ; yún zhù yī biān shì hēi àn
营 中 间 ； 云 柱 一 边 是 黑 暗
de , yī biān què guāng zhào zhe hēi yè 。
的 ， 一 边 却 光 照 着 黑 夜 。

zhè yàng zhěng yè bǐ cǐ dōu bù néng jiē
这 样 整 夜 彼 此 都 不 能 接
jìn
近 。

21 And Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh moved the sea with a strong east wind all night, and he made the sea become dry ground, and the waters were divided.

mó xī xiàng hǎi shēn shǒu , yé hé huá jiù
摩 西 向 海 伸 手 ， 耶 和 华 就
yòng jí qiáng de dōng fēng , yī yè zhī jiān
用 极 强 的 东 风 ， 一 夜 之 间
shǐ hǎi shuǐ tuì qù ; tā shǐ hǎi biàn chéng
使 海 水 退 去 ； 他 使 海 变 成
gàn de , hǎi shuǐ yě fēn kāi le 。
干 地 ， 海 水 也 分 开 了 。

22 And the Israelites entered the middle of the sea on the dry land. The waters were a wall for them on their right and on their left.

yǐ sè liè rén xià dào hǎi zhōng zǒu gàn
以 色 列 人 下 到 海 中 走 干
de , shuǐ zài tā men de zuǒ yòu zuò le
地 ， 水 在 他 们 的 左 右 作 了
qiáng yuán
墙 垣 。

23 And the Egyptians gave chase and entered after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his charioteers—into the middle of the sea.

āi jí rén zhuī gǎn guò lái , fǎ lǎo suǒ
埃 及 人 追 赶 过 来 ， 法 老 所
yǒu de mǎ pǐ , mǎ chē hé mǎ bīng ,
有 的 马 匹 、 马 车 和 马 兵 ，
dōu gēn zhe yǐ sè liè rén xià dào hǎi zhōng
都 跟 着 以 色 列 人 下 到 海 中
qù 。
去 。

24 And during the morning watch, Yahweh looked down to the Egyptian camp from in the column of fire and cloud, and he threw the Egyptian camp into a panic.

dào le chén gèng de shí hòu , yé hé huá
到 了 晨 更 的 时 候 ， 耶 和 华
tòu guò yún zhù huǒ zhù xiàng xià guān kàn āi jí
透 过 云 柱 火 柱 向 下 观 看 埃 及
jí rén de jūn bīng , bìng qiě shǐ āi jí
及 人 的 军 兵 ， 并 且 使 埃 及
rén de jūn bīng dà qǐ hùn luàn 。
人 的 军 兵 大 起 混 乱 。

25 And he removed the wheels of their chariots so that they drove them with difficulty, and the Egyptians said, "We must flee away from Israel because Yahweh is fighting for them against Egypt."

yòu shǐ tā men de chē lún tuō luò , xíng
又 使 他 们 的 车 轮 脱 落 ， 行
shǐ kùn nán , yīn cǐ āi jí rén
驶 困 难 ， 因 此 埃 及 人
shuō : " wǒ men cóng yǐ sè liè rén miàn qián
说 ： “ 我 们 从 以 色 列 人 面 前

26 And Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, and let the waters return over the Egyptians, over their chariots, and over their charioteers."

táo pǎo ba , yīn wèi yé hé huá wèi tā
men zhēng zhàn , gōng jī āi jí rén le 。 ”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào xiàng
hǎi shēn shǒu , shǐ shuǐ huí liú dào āi jí
rén shēn shàng , liú dào tā men de zhàn chē
hé mǎ bīng shēn shàng 。 ”

27 And Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned _L at daybreak _J to its normal level, and the Egyptians were fleeing _L because of it _J, and Yahweh swept the Egyptians into the middle of the sea.

mó xī jiù xiàng hǎi shēn shǒu , dào le tiān
liàng de shí hòu , hǎi shuǐ liú huí yuán
chù ; āi jí rén nì liú táo pǎo de shí
hòu , yé hé huá jiù bǎ tā men tóu zài
hǎi zhōng 。

28 And the waters returned and covered the chariots and the charioteers—all the army of Pharaoh coming after them into the sea. Not _L even _J one survived among them.

hǎi shuǐ yī huí liú , jiù yān méi le mǎ
chē 、 mǎ bīng hé nà xiē gēn zhe yǐ sè
liè rén xià hǎi qù de fǎ lǎo de quán
jūn , lián yī gè yě méi yǒu yú xià 。

29 But the _L Israelites _J walked on the dry land in the middle of the sea. The waters were a wall for them on their right and on their left.

yǐ sè liè rén què zài hǎi zhōng zǒu gàn
de dì , shuǐ zài tā men de zuǒ yòu zuò le
qiáng yuán 。

30 And Yahweh saved Israel on that day from the hand of Egypt, and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.

zhè yàng , yé hé huá jiù zài nà yī tiān
bǎ yǐ sè liè rén cóng āi jí rén de shǒu

lǐ zhěng jiù le chū lái ; yǐ sè liè rén
看 见 埃 及 人 都 死 在 海 边 。
里 拯 救 了 出 来 ; 以 色 列 人

31 And Israel saw the great hand that Yahweh displayed against Egypt, and the people feared Yahweh, and they believed in Yahweh and in Moses his servant.

yǐ sè liè rén kàn jiàn yé hé huá xiàng āi
以 色 列 人 看 见 耶 和 华 向 埃
jí rén suǒ xiǎn dà néng de shǒu , jiù jìng
及 人 所 显 大 能 的 手 , 就 敬
wèi yé hé huá , yòu xìn fú yé hé huá
畏 耶 和 华 , 又 信 服 耶 和 华
hé tā de pū rén mó xī
和 他 的 仆 人 摩 西 。

Exodus, Chapter 15

1 Then Moses and the Israelites sang this song to Yahweh, and they said, "Let me sing to Yahweh because he is highly exalted; the horse and its rider he hurled into the sea.

nà shí , mó xī hé yǐ sè liè rén xiàng
那 时 , 摩 西 和 以 色 列 人 向
yé hé huá chàng le yǐ xià zhè shǒu gē ,
耶 和 华 唱 了 以 下 这 首 歌 ,
shuō : " wǒ yào xiàng yé hé huá gē chàng ,
说 : " 我 要 向 耶 和 华 歌 唱 ,

yīn wèi tā gāo gāo de bèi gāo jǔ qǐ
因 为 他 高 高 地 被 高 举 起
lái ; tā bǎ mǎ pǐ hé qí mǎ de tóu
来 ; 他 把 马 匹 和 骑 马 的 投
zài hǎi zhōng 。
在 海 中 。

2 Yah is my strength and song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him—the God of my father—and I will exalt him.

yé hé huá shì wǒ de lì liàng , wǒ de
耶 和 华 是 我 的 力 量 , 我 的
shī gē , yě chéng le wǒ de zhěng jiù ;
诗 歌 , 也 成 了 我 的 拯 救 ;
zhè shì wǒ de shén , wǒ yào zàn měi
这 是 我 的 神 , 我 要 赞 美
tā ; tā shì wǒ fù de shén , wǒ yào
他 ; 他 是 我 父 的 神 , 我 要
zūn chóng tā 。
尊 崇 他 。

3 Yahweh is a man of war; Yahweh is his name.

yé hé huá shì zhàn shì , tā de míng shì
耶 和 华 是 战 士 , 他 的 名 是
耶 和 华 。

4 The chariots of Pharaoh and

his army he cast into the sea, and his choice adjutants were sunk in the \perp Red Sea \perp .

tā bǎ fǎ lǎo de mǎ chē hé jūn bīng dōu
他 把 法 老 的 马 车 和 军 兵 都
tóu zài hǎi lǐ , fǎ lǎo tè xuǎn de guān
投 在 海 里 , 法 老 特 选 的 官
zhǎng dōu chén zài hóng hǎi zhōng 。
长 都 沉 在 红 海 中 。

5 The deep waters covered them; they went down into the depths like a stone.

bō tāo yān méi le tā men , tā men hǎo
波 涛 淹 没 了 他 们 , 他 们 好
xiàng shí tóu zhuì dào shēn hǎi 。
像 石 头 坠 到 深 海 。

6 Yahweh, your right hand is glorious in power; Yahweh, your right hand destroyed the enemy.

yé hé huá a , nǐ de yòu shǒu mǎn yǒu
耶 和 华 啊 , 你 的 右 手 满 有
róng yào hé néng lì ; yé hé huá a ,
荣 耀 和 能 力 ; 耶 和 华 啊 ,
nǐ de yòu shǒu jī suì le chóu dí 。
你 的 右 手 击 碎 了 仇 敌 。

7 And in the greatness of your majesty you overthrew those standing up to you; you released your fierce anger, and it consumed them like stubble.

nǐ yǐ mò dà de wēi róng , huǐ miè le
你 以 莫 大 的 威 荣 , 毁 灭 了
nà xiē qǐ lái gōng jī nǐ de rén ; nǐ
那 些 起 来 攻 击 你 的 人 ; 你
fā chū liè nù , bǎ tā men shāo miè xiàng
发 出 烈 怒 , 把 他 们 烧 灭 像
shāo hé jiē yī yàng 。
烧 禾 秸 一 样 。

8 And by the breath of your nostrils waters were piled up; waves stood like a heap; deep waters in the middle of the sea congealed.

nǐ bí kǒng zhōng de qì yī fā , hǎi shuǐ
你 鼻 孔 中 的 气 一 发 , 海 水
jiù duī jù qǐ lái ; shuǐ liú zhí lì xiàng
就 堆 聚 起 来 ; 水 流 直 立 像
dī bà , shēn yuān níng jié yú hǎi xīn 。
堤 坝 , 深 渊 凝 结 于 海 心 。

9 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide plunder, my desire will be full of them, I will draw my sword, my hand will destroy them.'

chóu dí shuō : wǒ yào zhuī gǎn , wǒ yào
仇 敌 说 : 我 要 追 赶 , 我 要
zhuī shàng , wǒ yào jūn fēn lǔ wù ; wǒ
追 上 , 我 要 均 分 掳 物 ; 我
yào zài tā men shēn shàng dé dào mǎn zú ;
要 在 他 们 身 上 得 到 满 足 ;

10 You blew with your breath;
the sea covered them; they
dropped like lead in the mighty
waters.

wǒ yào bá chū dāo lái , qīn shǒu gǎn jué
我 要 拔 出 刀 来 ， 亲 手 赶 绝
tā men 。
他 们 。

nǐ yòng fēng yī chuī , hǎi jiù bǎ tā men
你 用 风 一 吹 ， 海 就 把 他 们
yān méi , tā men jiù xiàng qiān yī yàng chén
淹 没 ， 他 们 就 像 铅 一 样 沉
zài dà shuǐ zhī zhōng 。
在 大 水 之 中 。

11 Who is like you among the
gods, Yahweh? Who is like you
—glorious in holiness, awesome
in praiseworthy actions, doing
wonders?

yé hé huá a , wàn shén zhī zhōng yǒu shuí
耶 和 华 啊 ， 万 神 之 中 有 谁
xiàng nǐ ne ? yǒu shuí xiàng nǐ róng yào shèng
像 你 呢 ？ 有 谁 像 你 荣 耀 圣
jié , kě sòng kě wèi , shī xíng qí shì
洁 ， 可 颂 可 畏 ， 施 行 奇 事
ne ?
呢 ？

12 You stretched out your right
hand; the earth swallowed them.

nǐ shēn chū yòu shǒu , de jiù tūn méi tā
你 伸 出 右 手 ， 地 就 吞 没 他
men 。
们 。

13 In your loyal love you led the
people whom you redeemed; in
your strength you guided them to
the abode of your holiness.

nǐ píng zhe cí ài , dài lǐng le nǐ mǎi
你 凭 着 慈 爱 ， 带 领 了 你 买
shú de rén mín ; nǐ píng zhe néng lì ,
赎 的 人 民 ； 你 凭 着 能 力 ，
yǐn dǎo le tā men dào nǐ de shèng suǒ 。
引 导 了 他 们 到 你 的 圣 所 。

14 Peoples heard; they trembled;
anguish seized the inhabitants of
Philistia.

wàn mín tīng jiàn , jiù bì zhàn dòu ; téng
万 民 听 见 ， 就 必 战 抖 ； 疼
tòng kǒng jù zhuā zhù le fēi lì shì de jū
痛 恐 惧 抓 住 了 非 利 士 的 居
mín 。
民 。

15 Then the chiefs of Edom were
horrified; great distress seized
the leaders of Moab; all of the
inhabitants of Canaan melted
away.

nà shí , yǐ dōng de zú zhǎng jīng huáng ,
那 时 ， 以 东 的 族 长 惊 惶 ，
mó yā de yīng xióng bèi zhàn jīng zhuā zhù ,
摩 押 的 英 雄 被 战 兢 抓 住 ，

suǒ yǒu jiā nán de jū mǐn dōu dǎn zhàn xīn
所 有 迦 南 的 居 民 都 胆 战 心
hán
寒 。

16 Terror and dread fell on them; at the greatness of your arm they became silent like the stone, until your people passed by, Yahweh, until the people whom you bought passed by.

kǒng jù zhàn jīng lín dào tā men shēn shàng ;
恐 惧 战 兢 临 到 他 们 身 上 ;
yīn zhe nǐ dà néng de shǒu bì , tā men
因 着 你 大 能 的 手 臂 , 他 们
xiàng shí tóu yī yàng jì rán bù dòng ; zhí
像 石 头 一 样 寂 然 不 动 ; 直
dào nǐ de rén mǐn guò qù , yé hé huá
到 你 的 人 民 过 去 , 耶 和 华
a , zhí dào nǐ mǎi shú de rén mǐn guò
啊 , 直 到 你 买 赎 的 人 民 过
qù 。
去 。

17 You brought them and planted them on the mountain of your inheritance, a place you made for yourself to inhabit, Yahweh, a sanctuary, Lord, that your hands established.

nǐ yào bǎ tā men lǐng jìn qù , zāi zhǒng
你 要 把 他 们 领 进 去 , 栽 种
zài nǐ chǎn yè de shān shàng , yé hé huá
在 你 产 业 的 山 上 , 耶 和 华
a , jiù shì zài nǐ wèi zì jǐ yù bèi
啊 , 就 是 在 你 为 自 己 预 备
de zhù chù ; zhǔ a , jiù shì zài nǐ
的 住 处 ; 主 啊 , 就 是 在 你
shǒu jiàn lì de shèng suǒ shàng 。
手 建 立 的 圣 所 上 。

18 Yahweh will reign as king forever and ever.”

yé hé huá bì zuò wáng , zhí dào yǒng yǒng
耶 和 华 必 作 王 , 直 到 永 永
yuǎn yuǎn 。 ”
远 远 。

19 When the horses of Pharaoh came into the sea with his chariots and with his charioteers, Yahweh brought back upon them the waters of the sea, and the Israelites traveled on dry ground through the middle of the sea.

yīn wèi fǎ lǎo de mǎ pǐ 、 zhàn chē hé
因 为 法 老 的 马 匹 、 战 车 和
mǎ bīng jìn dào hǎi zhōng qù de shí hòu ,
马 兵 进 到 海 中 去 的 时 候 ,
yé hé huá shǐ hǎi shuǐ huí liú dào tā men
耶 和 华 使 海 水 回 流 到 他 们
shēn shàng ; yǐ sè liè rén què zài hǎi zhōng
身 上 ; 以 色 列 人 却 在 海 中
zǒu gàn de dì 。
走 干 地 。

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took her tambourine in her hand, and all of the women went out after her with tambourines and with dances.

yà lún de zǐ zǐ nǚ xiān zhī mǐ lì
亚 伦 的 姊 姊 女 先 知 米 利
àn , shǒu lǐ ná zhe gǔ ; suǒ yǒu de
暗 , 手 里 拿 着 鼓 ; 所 有 的
fù nǚ dōu gēn zhe tā chū lái , jī gǔ
妇 女 都 跟 着 她 出 来 , 击 鼓
tiào wǔ 。
跳 舞 。

21 And Miriam answered, “Sing to Yahweh because he is highly exalted; the horse and its rider he hurled into the sea.”

mǐ lì àn yīng hé zhe tā men shuō : “ nǐ
米 利 暗 应 和 着 她 们 说 : “ 你
men yào xiàng yé hé huá gē chàng , yīn wèi
们 要 向 耶 和 华 歌 唱 , 因 为
tā gāo gāo de bèi gāo jǔ qǐ lái , tā
他 高 高 地 被 高 举 起 来 , 他
bǎ mǎ pǐ hé qí mǎ de tóu zài hǎi
把 马 匹 和 骑 马 的 投 在 海
zhōng 。 ”
中 。

22 And Moses caused Israel to set out from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur, and they traveled three days in the desert, and they did not find water.

mó xī mìng yǐ sè liè rén cóng hóng hǎi qǐ
摩 西 命 以 色 列 人 从 红 海 起
chéng , dào shū ěr kuàng yě qù ; tā men
程 , 到 书 珥 旷 野 去 ; 他 们
zài kuàng yě zǒu le sān tiān , zhǎo bù zhe
在 旷 野 走 了 三 天 , 找 不 着
shuǐ 。
水 。

23 And they came to Marah, and they were not able to drink water from Marah because it was bitter. Therefore it was named Marah.

hòu lái dào le mǎ lā , mǎ lā de shuǐ
后 来 到 了 玛 拉 , 玛 拉 的 水
què bù néng hē , yīn wèi shuǐ kǔ 。 yīn
却 不 能 喝 , 因 为 水 苦 。 因
cǐ , nà de míng jiào mǎ lā 。
此 , 那 地 名 叫 玛 拉 。

24 And the people grumbled against Moses, saying, “What shall we drink?”

rén mín jiù xiàng mó xī fā yuàn yán ,
人 民 就 向 摩 西 发 怨 言 ,
shuō : “ wǒ men hē shén me ne ? ”
说 : “ 我 们 喝 什 么 呢 ? ”

25 And he cried out to Yahweh, and Yahweh showed him a piece of wood, and he threw it into the water, and the water became sweet. There he made a rule and

mó xī xiàng yé hé huá hū jiào , yé hé
摩 西 向 耶 和 华 呼 叫 , 耶 和
huá jiù xiàng tā zhǐ shì yī kē shù ; tā
华 就 向 他 指 示 一 棵 树 ; 他

regulation for them, and there he tested them.

bǎ shù diū jìn shuǐ lǐ , shuǐ jiù biàn tián
把 树 丢 进 水 里 ， 水 就 变 甜
le 。 yé hé huá zài nà lǐ wèi tā men
了 。 耶 和 华 在 那 里 为 他 们
lì le lǜ lì hé diǎn zhāng , yě zài nà
立 了 律 例 和 典 章 ， 也 在 那
lǐ shì yàn le tā men 。
里 试 验 了 他 们 。

26 And he said, "If you carefully listen to the voice of Yahweh your God and you do what is right in his eyes and give heed to his commands and you keep all his rules, then I will not bring about on you any of the diseases that I brought about on Egypt, because I am Yahweh your healer.

yé hé huá yòu shuō : " rú guǒ nǐ liú yì
耶 和 华 又 说 : " 如 果 你 留 意
tīng yé hé huá nǐ shén de shēng yīn , xíng
听 耶 和 华 你 神 的 声 音 ， 行
tā yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì , cè ěr
他 眼 中 看 为 正 的 事 ， 侧 耳
tīng tā de jiè mìng , zūn shǒu tā de yī
听 他 的 诫 命 ， 遵 守 他 的 一
qiè lǜ lì ; zhè yàng , wǒ jué bù bǎ
切 律 例 ; 这 样 ， 我 决 不 把
jiā zài āi jí rén shēn shàng de yī qiè jí
加 在 埃 及 人 身 上 的 一 切 疾
bìng jiā zài nǐ men shēn shàng , yīn wèi wǒ
病 加 在 你 们 身 上 ， 因 为 我
shì yī zhì nǐ de yé hé huá 。 "
是 医 治 你 的 耶 和 华 。

27 And they came to Elim, and twelve springs of water and seventy palm trees were there, and they encamped there at the water.

hòu lái tā men dào le yǐ lín , nà lǐ
后 来 他 们 到 了 以 琳 ， 那 里
yǒu shí èr gǔ shuǐ quán , qī shí kē zōng
有 十 二 股 水 泉 ， 七 十 棵 棕
shù 。 tā men jiù zài nà lǐ kào jìn shuǐ
树 。 他 们 就 在 那 里 靠 近 水
biān de de fāng ān yíng 。
边 的 地 方 安 营 。

Exodus, Chapter 16

1 And they set out from Elim, and all the community of the Israelites came to the desert of Sin, which is between Elim and Sinai, in the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng cóng yǐ lín qǐ
以 色 列 全 体 会 众 从 以 琳 起
xíng , zài chū āi jí yǐ hòu dì èr gè
行 ， 在 出 埃 及 以 后 第 二 个

yuè shí wǔ rì , lái dào yǐ lín hé xī
月 十 五 日 ， 来 到 以 琳 和 西
nài zhōng jiān xùn de kuàng yě nà lǐ 。
奈 中 间 汛 的 旷 野 那 里 。

2 And all the community of the
┌ Israelites ┐ grumbled against
Moses and against Aaron in the
desert.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng zài kuàng yě dōu
以 色 列 全 体 会 众 在 旷 野 都
xiàng mó xī hé yà lún fā yuàn yán ;
向 摩 西 和 亚 伦 发 怨 言 ；

3 And the ┌ Israelites ┐ said to
them, “┌ If only we had died ┐ by
the hand of Yahweh in the land
of Egypt, when we sat by the
pots of meat, when we ate bread
┌ until we were full ┐, because
you have brought us out to this
desert to kill all of this assembly
with hunger.”

yǐ sè liè rén duì tā men shuō : “ wǒ men
以 色 列 人 对 他 们 说 : “ 我 们
níng yuàn zài āi jí de zuò zài ròu guō páng
宁 愿 在 埃 及 地 坐 在 肉 锅 旁
biān , chī fàn chī dào bǎo de shí hòu ,
边 ， 吃 饭 吃 到 饱 的 时 候 ，
sǐ zài yé hé huá de shǒu lǐ ! nǐ men
死 在 耶 和 华 的 手 里 ! 你 们
dào bǎ wǒ men lǐng chū lái , dào zhè kuàng
倒 把 我 们 领 出 来 ， 到 这 旷
yě , shì yào jiào zhè quán tǐ huì zhòng è
野 ， 是 要 叫 这 全 体 会 众 饿
sǐ a ! ”
死 啊 ! ”

4 And Yahweh said to Moses,
“Look, I am going to rain down
for you bread from the heavens,
and the people will go out and
gather enough for the day on its
day; in that way I will test them:
Will they go according to my law
or not?”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ kàn nǎ ,
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 看 哪 ，
wǒ yào bǎ liáng shí cóng tiān shàng jiàng gěi nǐ
我 要 把 粮 食 从 天 上 降 给 你
men ; rén mín kě yǐ chū qù , měi tiān
们 ; 人 民 可 以 出 去 ， 每 天
shōu qǔ dāng tiān de fēn liàng , wǒ hǎo shì
收 取 当 天 的 分 量 ， 我 好 试
yàn tā men shì fǒu zūn xíng wǒ de lǜ
验 他 们 是 否 遵 行 我 的 律
fǎ 。
法 。

5 And then on the sixth day, they
will prepare what they bring, and
it will be twice over what they
will gather every other day.”

dào dì liù tiān , tā men bǎ shōu jìn lái
到 第 六 天 ， 他 们 把 收 进 来
de yù bèi hǎo , bǐ měi tiān shōu qǔ de
的 预 备 好 ， 比 每 天 收 取 的
duō yī bèi 。 ”
多 一 倍 。

6 And Moses and Aaron said to

all the \perp Israelites \perp , “In the evening, you will know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt,

mó xī hé yà lún duì yǐ sè liè zhòng rén
摩西和亚伦对以色列众人
shuō : “ jīn wǎn nǐ men bì dìng zhī dào shì
说：“今晚你们必定知道是
yé hé huá bǎ nǐ men cóng āi jí de dìng
耶和華把你們從埃及地領
chū lái 。
出來。

7 and in the morning, you will see the glory of Yahweh, \perp for he hears \perp your grumblings against Yahweh, and what are we that you grumble against us?”

míng zǎo nǐ men bì dìng kàn jiàn yé hé huá
明早你們必定看見耶和華
de róng yào , yīn wèi yé hé huá tīng jiàn
的榮耀，因為耶和華聽見
le nǐ men xiàng tā suǒ fā de yuàn yán
了你們向他所發的怨言
le 。 wǒ men suàn shén me , nǐ men jìng
了。我們算什麼，你們竟
xiàng wǒ men fā yuàn yán ne ? ”
向我們發怨言呢？”

8 And Moses said, “When in the evening Yahweh gives you meat to eat and bread in the morning \perp to fill up on \perp , \perp for he hears \perp your grumblings that you grumble against him—and what are we? Your grumblings are not against us but against Yahweh.”

mó xī yòu shuō : “ yé hé huá wǎn shàng bì
摩西又說：“耶和華晚上必
gěi nǐ men ròu chī , zǎo chén bì gěi nǐ
給你們肉吃，早晨必給你
men shí wù chī bǎo , yīn wèi yé hé huá
們食物吃飽，因為耶和華
tīng jiàn le nǐ men mái yuàn tā suǒ shuō de
聽見了你們埋怨他所說的
yuàn yán le 。 wǒ men suàn shén me ? nǐ
怨言了。我們算什麼？你
men de yuàn yán bù shì xiàng wǒ men fā
們的怨言不是向我們發
de , ér shì xiàng yé hé huá fā de 。 ”
的，而是向耶和華發的。”

9 And Moses said to Aaron, “Say to all the community of the \perp Israelites \perp , ‘Come near before Yahweh because he has heard your grumblings.’”

mó xī duì yà lún shuō : “ nǐ yào duì yǐ
摩西對亞倫說：“你要對以
sè liè quán tǐ huì zhòng shuō : ‘ nǐ men zǒu
色列全體會眾說：‘你們走
jìn yé hé huá miàn qián , yīn wèi tā yǐ
近耶和華面前，因為他已
jīng tīng jiàn le nǐ men de yuàn yán le 。 ”
經聽見了你們的怨言了。”

10 And at the moment of Aaron’s speaking to all the

yà lún duì yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng shuō
亞倫對以色列全體會眾說

community of the 以色列人，他们转向旷野，
他们转向旷野，
just then 耶和华的荣耀
appeared in the cloud.

话的时候，他们向着旷野
观望，看见耶和华的荣耀
在云中显现出来。

11 And Yahweh spoke to Moses,
saying,

耶和华吩咐摩西说：

12 “I have heard the grumbings
of the 以色列人。 Speak to
them, saying, ‘ At twilight 你们
will eat meat, and in the morning
you will be full with bread, and
you will know that I am Yahweh
your God.’ ”

“以色列人的怨言，我已经
听见了。你告诉他们

说：‘黄昏的时候你们必吃

肉，早晨的时候必有食物

吃饱；这样，你们就知道

我耶和华是你们的神了。”

13 And so it was, in the evening,
the quail came up and covered
the camp, and in the morning, a
layer of dew was all around the
camp.

到了晚上，有鹌鹑飞上

来，把营都遮盖了；到了

早晨，营的四周有一层露

水。

14 And the layer of dew came
up, and there 在旷野地
of the desert was a fine granular
substance, fine like frost on the
ground.

露水上升以后，就见野地

上有细小鳞状的东西，像

小白霜一样细小的东西。

15 And the 以色列人 saw, and
they said 彼此
“What is this?” because they did
not know what it was. And
Moses said to them, “That is the
bread that Yahweh has given to
you as food.

以色列人看见了，就彼此

对问说：“这是什么？”原

lái tā men bù zhī dào nà shì shén me
来 他 们 不 知 道 那 是 什 么 。

mó xī duì tā men shuō : “ zhè jiù shì yé
摩 西 对 他 们 说 : “ 这 就 是 耶

hé huá cì gěi nǐ men chī de shí wù
和 华 赐 给 你 们 吃 的 食 物 。

16 This is the word that Yahweh commanded, ‘Gather from it, _L each according to what he can eat _L, an omer per person according to the number of you. You each shall take enough for whoever is in his tent.’”

yé hé huá fēn fù de huà shì zhè yàng
耶 和 华 吩 咐 的 话 是 这 样
de : “ nǐ men yào àn zhe gè rén de shí
的 : “ 你 们 要 按 着 各 人 的 食

liàng shōu qǔ , àn zhe nǐ men de rén shù
量 收 取 , 按 着 你 们 的 人 数

wèi zhàng mù lǐ de rén shōu qǔ , yī rén
为 帐 幕 里 的 人 收 取 , 一 人

liǎng gōng shēng 。 ” ”
两 公 升 。

17 And the _L Israelites _L did so, and they gathered, some more and some less.

yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng le ; yǒu
以 色 列 人 就 这 样 行 了 ; 有

de duō shōu , yǒu de shǎo shōu
的 多 收 , 有 的 少 收 。

18 And when they measured with the omer, the one gathering more had no surplus, and the one gathering less had no lack; they gathered _L each according to what he could eat _L.

tā men yòng shēng dòu héng liàng de shí hòu ,
他 们 用 升 斗 衡 量 的 时 候 ,

duō shōu de méi yǒu shèng yú , shǎo shōu de
多 收 的 没 有 剩 余 , 少 收 的

yě bù quē fá ; gè rén àn zhe zì jǐ
也 不 缺 乏 ; 各 人 按 着 自 己

de shí liàng shōu qǔ 。
的 食 量 收 取 。

19 And Moses said to them, “Let no one leave any of it until morning.”

mó xī duì tā men shuō : “ shuí yě bù kě
摩 西 对 他 们 说 : “ 谁 也 不 可

bǎ yī xiē liú dào zǎo chén 。 ”
把 一 些 留 到 早 晨 。

20 But they did not listen to Moses. Some people left some of it until morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them.

tā men què bù tīng mó xī de huà , yǒu
他 们 却 不 听 摩 西 的 话 , 有

rén bǎ yī xiē liú dào zǎo chén , jiù shēng
人 把 一 些 留 到 早 晨 , 就 生

chóng fā chòu le 。 mó xī jiù xiàng tā men
虫发臭了。摩西就向他们
fā nù 。
发怒。

21 And they gathered it morning by morning, each according to what he could eat, and it melted when the sun was hot.

tā men měi tiān zǎo chén dōu àn zhe gè rén
他们每天早晨都按着各人
de shí liang qù shōu qǔ ; tài yáng yī fā
的食量去收取；太阳一发
rè , jiù róng huà le 。
热，就融化了。

22 And when it was the sixth day, they gathered twice as much bread, two omers for one person, and all the leaders of the community came and told Moses.

dào dì liù rì , tā men shōu qǔ le liǎng
到第六日，他们收取了两
bèi de shí wù , měi rén sì gōng shēng ;
倍的食量，每人四公升；
huì zhòng de shǒu lǐng dōu lái gào sù mó
会众的首领都来告诉摩
xī 。
西。

23 And he said to them, "This is what Yahweh has said. Tomorrow is a rest period, a holy Sabbath for Yahweh. Bake what you want to bake, and boil what you want to boil. Put aside all the surplus for yourselves for safekeeping until the morning."

mó xī duì tā men shuō : " yé hé huá zhè
摩西对他们说：“耶和華这
yàng shuō : ' míng tiān shì ān xī rì , shì
样说：‘明天是安息日，是
xiàng yé hé huá shǒu de shèng ān xī rì 。
向耶和華守的圣安息日。
nǐ men yào kǎo de , jiù kǎo ba ; yào
你们要烤的，就烤吧；要
zhǔ de , jiù zhǔ ba ; suǒ yǒu yú shèng
煮的，就煮吧；所有余剩
de yào zì jǐ bǎo cún zhe , zhí liú dào
的要自己保存着，直留到
zǎo chén 。 ”
早晨。”

24 And they put it aside until the morning, as Moses had commanded, and it did not make a stench, and not a maggot was in it.

tā men jiù zhào zhe mó xī fēn fù de ,
他们就照着摩西吩咐的，
bǎ yú shèng de liú dào zǎo chén ; jìng rán
把余剩的留到早晨；竟然
bù fā chòu , lǐ tóu yě méi yǒu shēng
不发臭，里头也没有生
chóng 。
虫。

25 And Moses said, "Eat it today, because today is a Sabbath for Yahweh. Today you will not find it in the field.

mó xī shuō : " jīn tiān chī zhè gè ba ,
摩西说：今天吃这个吧，
yīn wèi jīn tiān shì xiàng yé hé huá shǒu de
因为今天 是向耶和 华守的
ān xī rì , jīn rì nǐ men zài tián yě
安息日，今日你们在田野
lǐ bì zhǎo bù zhe 。
里必找不着。

26 Six days you will gather it, but on the seventh day, the Sabbath, it will not be present on it."

liù tiān nǐ men kě yǐ shōu qǔ , dàn dì
六天你们可以收取，但第
qī tiān shì ān xī rì , zài nà yī tiān
七天是安息日，在那一天
shén me dōu méi yǒu le 。"
什么都没有了。"

27 And on the seventh day some of the people went out to gather, and they did not find any.

dì qī tiān mǐn jiān yǒu rén chū qù shōu
第七天民间有人出去收
qǔ , kě shì shén me yě zhǎo bù zhe 。
取，可是 什么也找不着。

28 And Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commands and my laws?

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ men jù
耶和 华对摩西说：“你们拒
jué zūn shǒu wǒ de jiè mìng hé lǜ fǎ ,
绝遵守我的 诫命和律法，
yào dào jǐ shí ne ?
要到几时呢？”

29 See, because Yahweh has given to you the Sabbath, therefore he is giving to you on the sixth day bread for two days. Stay, each in his location; let no one go from his place on the seventh day."

nǐ men kàn , yé hé huá bǎ ān xī rì
你们看，耶和 华把安息日
cì gěi le nǐ men , suǒ yǐ dì liù rì
赐给了你们，所以第六日
tā cì gěi nǐ men liǎng tiān de shí wù ;
他赐给你们两天的食物；
dì qī tiān nǐ men gè rén yào zhù zài jiā
第七天你们各人要住在家的
lǐ , shuí dōu bù kě lí kāi zì jǐ de
里，谁都不能离开自己的
de fāng 。"
地方。"

30 And the people rested on the seventh day.

yú shì rén mǐn zài dì qī tiān dōu ān xī
于是人民在第七天都安息
le 。
了。

31 And the house of Israel called

its name “manna.” And it was like coriander seed, white, and its taste was like a wafer with honey.

yǐ sè liè jiā gěi zhè shí wù qǐ míng
以色列家给这食物起名
jiào “ma nǎ”, tā xiàng yán suī de zhǒng
叫“吗哪”，它像芫荽的种
zi , sè bái , wèi dào xiàng chān mì de
子，色白，味道像搀蜜的
báo bǐng 。
薄饼。

32 And Moses said, “This is the word that Yahweh has commanded. ‘A full omer of it is for safekeeping for your generations so that they will see the bread that I fed you in the desert when I brought you from the land of Egypt.’”

mó xī shuō : “ yé hé huá fēn fù de huà
摩西说：“耶和華吩咐的話
shì zhè yàng : yào bǎ mǎn liǎng gōng shēng de
是這樣：要把滿兩公升的
ma nǎ bǎo liú qǐ lái gěi nǐ men de hòu
吗哪保留起來給你們的後
dài , hǎo ràng tā men kě yǐ kàn jiàn dāng
代，好讓他們可以看見當
rì wǒ bǎ nǐ men cóng āi jí de lǐng chū
日我把你們從埃及地領出
lái de shí hòu , zài kuàng yě gěi nǐ men
來的時候，在曠野給你們
chī de shí wù 。 ”
吃的食物。”

33 And Moses said to Aaron, “Take one jar and put there a full omer of manna. Leave it before Yahweh for safekeeping for your generations.”

mó xī duì yà lún shuō : “ ná yī gè guàn
摩西對亞倫說：“拿一個罐
zi lái , zhuāng mǎn liǎng gōng shēng ma nǎ ,
子來，裝滿兩公升吗哪，
cún fàng zài yé hé huá miàn qián , bǎo liú
存放在耶和華面前，保留
qǐ lái gěi nǐ men de hòu dài 。 ”
起來給你們的後代。”

34 As Yahweh had commanded Moses, so Aaron left it before the testimony for safekeeping.

yà lún jiù zhào zhe yé hé huá fēn fù mó
亞倫就照着耶和華吩咐摩
xī de , bǎ ma nǎ cún liú zài fǎ guì
西的，把吗哪存留在法櫃
qián 。
前。

35 And the Israelites ate the manna forty years, until their coming to an inhabited land; they ate the manna until their coming to the border of the land of Canaan.

yǐ sè liè rén chī ma nǎ gòng sì shí
以色列人吃吗哪共四十
nián , zhí dào jìn le yǒu rén jū zhù de
年，直到進了有人居住的

de fāng wèi zhǐ ; tā men chī ma nǎ ,
zhí dào jìn rù jiā nán de de biān jiè wèi
zhǐ 。
地 方 为 止 ； 他 们 吃 吗 哪 ，
直 到 进 入 迦 南 地 的 边 界 为
止 。

36 (And an omer is a tenth of an ephah.)

liǎng gōng shēng jiù shì dāng shí de biāo zhǔn liàng
qì de shí fēn zhī yī 。 (“ liǎng gōng shēng
jiù shì dāng shí de biāo zhǔn liàng qì de shí
fēn zhī yī ” yuán wén zuò “ yī é méi ěr
jiù shì yī yī fǎ de shí fēn zhī yī ”)
两 公 升 就 是 当 时 的 标 准 量
器 的 十 分 之 一 。 (“ 两 公 升
就 是 当 时 的 标 准 量 器 的 十
分 之 一 ” 原 文 作 “ 一 俄 梅 珥
就 是 一 伊 法 的 十 分 之 一 ”)

Exodus, Chapter 17

1 And all the community of the
Israelites set out from the
desert of Sin for their journeys
according to the command of
Yahweh, and they camped in
Rephidim, and there was no
water for the people to drink.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng dōu zhào zhe yé
hé huá de fēn fù yī zhàn yī zhàn
cóng xùn de kuàng yě qǐ chéng , zài lì fēi
dìng ān yíng 。 zài nà lǐ rén mín méi yǒu
shuǐ hē 。
以 色 列 全 体 会 众 都 照 着 耶
和 华 的 吩 咐 ， 一 站 一 站 ，
从 汛 的 旷 野 起 程 ， 在 利 非
订 安 营 。 在 那 里 人 民 没 有
水 喝 。

2 And the people quarreled with
Moses, and they said, “Give us
water so that we can drink.” And
Moses said to them, “Why do
you quarrel with me? Why do
you test Yahweh?”

yīn cǐ rén mín yǔ mó xī zhēng chǎo ,
shuō : “ gěi wǒ men shuǐ hē ba 。 ” mó
xī duì tā men shuō : “ nǐ men wèi shén me
yǔ wǒ zhēng chǎo ne ? nǐ men wèi shén me
shì tàn yé hé huá ne ? ”
因 此 人 民 与 摩 西 争 吵 ，
说 ： “ 给 我 们 水 喝 吧 。 ” 摩
西 对 他 们 说 ： “ 你 们 为 什 么
与 我 争 吵 呢 ？ 你 们 为 什 么
试 探 耶 和 华 呢 ？ ”

3 And the people thirsted for
water, and the people grumbled
against Moses and said, “Why
ever did you bring us up from
Egypt to kill me and my sons and
my cattle with thirst?”

rén mín zài nà lǐ kě wàng dé shuǐ hē ,
jiù xiàng mó xī fā yuàn yán , shuō : “ nǐ
人 民 在 那 里 渴 望 得 水 喝 ，
就 向 摩 西 发 怨 言 ， 说 ： “ 你

wèi shén me bǎ wǒ men cóng āi jí lǐng shàng
为 什 么 把 我 们 从 埃 及 领 上
lái shǐ wǒ men hé wǒ men de ér
来 ， 使 我 们 和 我 们 的 儿
nǚ yǐ jí wǒ men de shēng chù dōu kě
女 ， 以 及 我 们 的 牲 畜 都 渴
sǐ ne ?
死 呢 ？ ”

4 And Moses cried out to Yahweh, saying, “What will I do with this people? A little longer and they will stone me.”

mó xī xiàng yé hé huá hū qiú ,
摩 西 向 耶 和 华 呼 求 ，
shuō : “ wǒ yào zěn yàng duì dài zhè rén mín
说 ： “ 我 要 怎 样 对 待 这 人 民
ne ? tā men jǐ hū yào yòng shí tóu dǎ
呢 ？ 他 们 几 乎 要 用 石 头 打
sǐ wǒ le 。 ”
死 我 了 。 ”

5 And Yahweh said to Moses, “Go on before the people and take with you some from the elders of Israel, and the staff with which you struck the Nile take in your hand, and go.

yé hé huá huí dá mó xī : “ nǐ yào dào
耶 和 华 回 答 摩 西 ： “ 你 要 到
rén mín de miàn qián , yào dài zhe yǐ sè
人 民 的 面 前 ， 要 带 着 以 色
liè de jǐ gè zhǎng lǎo hé nǐ yī qǐ ,
列 的 几 个 长 老 和 你 一 起 ，
shǒu lǐ yào ná zhe nǐ xiān qián jī dǎ hé
手 里 要 拿 着 你 先 前 击 打 河
shuǐ de zhàng 。
水 的 杖 。

6 Look, I will be standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out from it, and the people will drink.” And Moses did so before the eyes of the elders of Israel.

kàn nǎ , wǒ bì zài hé liè shān nà lǐ
看 哪 ， 我 必 在 何 烈 山 那 里
de pán shí shàng zhàn zài nǐ miàn qián ; nǐ
的 磐 石 上 站 在 你 面 前 ； 你
yào jī dǎ pán shí , jiù bì yǒu shuǐ cóng
要 击 打 磐 石 ， 就 必 有 水 从
pán shí liú chū lái , shǐ rén mín kě yǐ
磐 石 流 出 来 ， 使 人 民 可 以
hē 。 “ mó xī jiù zài yǐ sè liè de zhǎng
喝 。 ” 摩 西 就 在 以 色 列 的 长
lǎo yǎn qián zhè yàng xíng le 。
老 眼 前 这 样 行 了 。

7 And he called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the

tā gěi nà de fāng qǐ míng jiào mǎ sā ,
他 给 那 地 方 起 名 叫 玛 撒 ，

┌ Israelites ┐ and because of their testing Yahweh by saying, “Is Yahweh in our midst or not?”

yòu jiào mǐ lì bā , yīn wèi yǐ sè liè
又 叫 米 利 巴 ， 因 为 以 色 列
rén zài nà lǐ zhēng chǎo , yòu yīn wèi tā
人 在 那 里 争 吵 ， 又 因 为 他
men shì tàn yé hé huá , shuō : “ yé hé
们 试 探 耶 和 华 ， 说 ： “ 耶 和
huá shì bù shì zài wǒ men zhōng jiān ne ? ”
华 是 不 是 在 我 们 中 间 呢 ？ ”

8 And Amalek came and fought with Israel at Rephidim.

nà shí yà mǎ lì rén lái le , zài lì
那 时 亚 玛 力 人 来 了 ， 在 利
fēi dìng hé yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。
非 订 和 以 色 列 人 争 战 。

9 And Moses said to Joshua, “Choose men for us, and go out, fight against Amalek tomorrow. I will be standing on the top of the hill, and the staff of God will be in my hand.”

mó xī duì yuē shū yà shuō : “ nǐ yào wèi
摩 西 对 约 书 亚 说 ： “ 你 要 为
wǒ men xuǎn chū rén lái , chū qù hé yà
我 们 选 出 人 来 ， 出 去 和 亚
mǎ lì rén zhēng zhàn ; míng tiān wǒ yào zhàn
玛 力 人 争 战 ； 明 天 我 要 站
zài shān dǐng shàng , shǒu lǐ ná zhe shén de
在 山 顶 上 ， 手 里 拿 着 神 的
zhàng 。 ”
杖 。

10 And Joshua did as Moses had said to him to fight with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

yú shì , yuē shū yà zhào zhe mó xī fēn
于 是 ， 约 书 亚 照 着 摩 西 吩
fù tā de xíng le , qù hé yà mǎ lì
咐 他 的 行 了 ， 去 和 亚 玛 力
rén zhēng zhàn ; mó xī yà lún hé hù
人 争 战 ； 摩 西 、 亚 伦 和 户
ěr dōu shàng le shān dǐng 。
珥 都 上 了 山 顶 。

11 And when Moses raised his hand, Israel would prevail, but when he rested his hand, Amalek would prevail.

mó xī jǔ qǐ shǒu lái de shí hòu , yǐ
摩 西 举 起 手 来 的 时 候 ， 以
sè liè rén jiù dé shèng ; mó xī bǎ shǒu
色 列 人 就 得 胜 ； 摩 西 把 手
fàng xià lái de shí hòu , yà mǎ lì rén
放 下 来 的 时 候 ， 亚 玛 力 人
jiù dé shèng 。
就 得 胜 。

12 But the hands of Moses were heavy, and they took a stone and

placed it under him, and he sat on it; Aaron and Hur supported his hands, ┘ one on each side ┘, and his hands were steady until ┘ sundown ┘.

kě shì mó xī de liǎng shǒu pí fá le ,
可是摩西的两手疲乏了，
tā men jiù bān kuài shí tóu lái , fàng zài
他们就搬块石头来，放在
mó xī xià miàn , tā jiù zuò zài shàng
摩西下面，他就坐在上
miàn ; yà lún hé hù ěr yī biān yī
面；亚伦和户珥，一边一
gè , fú zhe mó xī de liǎng shǒu ; zhè
个，扶着摩西的两手；这
yàng , tā de liǎng shǒu jiù wěn zhù , zhí
样，他的两手就稳住，直
dào rì luò de shí hòu 。
到日落的时候。

13 And Joshua defeated Amalek and his people with the ┘ edge of the sword ┘.

yuē shū yà yòng dāo dǎ bài le yà mǎ lì
约书亚用刀打败了亚玛力
wáng hé tā de rén mín 。
王和他的人民。

14 And Yahweh said to Moses, "Write this as a memorial in the scroll and ┘ recite it in the hearing of ┘ Joshua, because I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under the heavens."

yé hé huá duì mó xī shuō : " wǒ yào bǎ
耶和华对摩西说：“我要把
yà mǎ lì de míng hào cóng tiān xià wán quán
亚玛力的名号从天下完全
mǒ diào ; nǐ yào bǎ huà xiě zài shū shàng
抹掉；你要把话写在书上
zuò jì niàn , yě yào gào sù yuē shū
作纪念，也要告诉约书
yà 。 ”
亚。”

15 And Moses built an altar, and he called its name Yahweh Is My Banner.

mó xī zhù le yī zuò jì tán , gěi tā
摩西筑了一座祭坛，给它
qǐ míng jiào " yé hé huá ní xī " 。
起名叫“耶和华尼西”。

16 And he said, "Because a hand was against the throne of Yah, a war will be for Yahweh with Amalek from generation to generation."

mó xī yòu shuō : " xiàng yé hé huá de jīng
摩西又说：“向耶和华的旌
qí jǔ shǒu , yé hé huá bì shì shì dài
旗举手，耶和华必世世代
dài hé yà mǎ lì rén zhēng zhàn 。 ”
代和亚玛力人争战。”

Exodus, Chapter 18

1 And Jethro, the priest of

Midian, the father-in-law of Moses, heard all that God had done for Moses and for Israel, his people, that Yahweh had brought Israel out from Egypt.

mó xī de yuè fù , mǐ diān jì sī yè
摩 西 的 岳 父 ， 米 甸 祭 司 叶
tè luō , tīng jiàn le shén wéi mó xī hé
忒 罗 ， 听 见 了 神 为 摩 西 和
tā zì jǐ de rén mín yǐ sè liè suǒ xíng
他 自 己 的 人 民 以 色 列 所 行
de yī qiè , jiù shì yé hé huá zěn yàng
的 一 切 ， 就 是 耶 和 华 怎 样
bǎ yǐ sè liè rén cóng āi jí lǐng chū lái
把 以 色 列 人 从 埃 及 领 出 来
de shì ,
的 事 ，

2 And Jethro, the father-in-law of Moses, took Zipporah the wife of Moses after her sending away,

tā jiù dài zhe mó xī de qī zi xī pō
他 就 带 着 摩 西 的 妻 子 西 坡
lā , mó xī cóng qián sòng le tā huí
拉 ， 摩 西 从 前 送 了 她 回
qù ,
去 ，

3 and her two sons—the one whose name was Gershom, for he had said, “I have been an alien in a foreign land,”

yòu dài zhe xī pō lā de liǎng gè ér
又 带 着 西 坡 拉 的 两 个 儿
zi , yī gè míng jiào gé shùn , yīn wéi
子 ， 一 个 名 叫 革 舜 ， 因 为
mó xī shuō : “ wǒ zài yì de zuò le kè
摩 西 说 ： “ 我 在 异 地 作 了 客
lǚ ” ;
旅 ” ；

4 and the one whose name was Eliezer, for “the God of my father was my help, and he delivered me from the sword of Pharaoh.”

yī gè míng jiào yǐ lì yǐ xiè , yīn wéi
一 个 名 叫 以 利 以 谢 ， 因 为
tā shuō : “ wǒ fù qīn de shén shì wǒ de
他 说 ： “ 我 父 亲 的 神 是 我 的
bāng zhù , jiù wǒ tuō lí le fǎ lǎo de
帮 助 ， 救 我 脱 离 了 法 老 的
dāo 。 ”
刀 。”

5 And Jethro, the father-in-law of Moses, came and his sons and his wife to Moses, to the desert where he was camping there at the mountain of God.

mó xī de yuè fù yè tè luō , hé mó
摩 西 的 岳 父 叶 忒 罗 ， 和 摩
xī de qī zi yǔ liǎng gè ér zi , lái
西 的 妻 子 与 两 个 儿 子 ， 来
dào kuàng yě mó xī nà lǐ , jiù shì dào
到 旷 野 摩 西 那 里 ， 就 是 到

shén de shān , mó xī ān yíng de de
神的山，摩西安营的地
fāng 。
方。

6 And he said to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you and your wife and her two sons with her."

yè tè luō jiào rén gào sù mó xī
叶忒罗叫人告诉摩西
shuō : " nǐ de yuè fù yè tè luō lái jiàn
说：“你的岳父叶忒罗来见
nǐ , nǐ de qī zi hé liǎng gè ér zi
你，你的妻子和两个儿子
yě yī tóng lái le 。 ”
也一同来了。”

7 And Moses went out to meet his father-in-law, and he bowed, and he kissed him, and they each asked about the other's welfare, and they came into the tent.

mó xī chū lái yíng jiē tā de yuè fù ,
摩西出来迎接他的岳父，
xiàng tā xià bài , yǔ tā qīn zuǐ , bǐ
向他下拜，与他亲嘴，彼
cǐ wèn hòu , rán hòu yī qǐ jìn le zhàng
此问候，然后一起进了帐
péng 。
棚。

8 And Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to Egypt on account of Israel, all the hardship that had found them on the way, and how Yahweh delivered them.

mó xī bǎ yé hé huá wèi yǐ sè liè de
摩西把耶和华为以色列的
yuán gù , xiàng fǎ lǎo hé āi jí rén suǒ
缘故，向法老和埃及人所
zuò de yī qiè , yǐ jí lù shàng zāo yù
作的一切，以及路上遭遇
de yī qiè kùn nán , bìng qiě yé hé huá
的一切困难，并且耶和华
zěn yàng zhěng jiù tā men , dōu xiàng tā de
怎样拯救他们，都向他的
yuè fù shù shuō 。
岳父述说。

9 And Jethro rejoiced over all the good that Yahweh had done for Israel when he delivered them from the hand of Egypt.

yè tè luō yīn wèi yé hé huá wèi yǐ sè
叶忒罗因为耶和华为以色列
liè rén suǒ xíng de měi shì , jiù shì zhěng
列人所行的美事，就是拯
jiù tā men tuō lí āi jí rén de shǒu ,
救他们脱离埃及人的手，
jiù fēi cháng xǐ lè 。
就非常喜乐。

10 And Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you from the hand of Egypt and from the hand of Pharaoh—who has delivered the people from under the hand of Egypt.

yè tè luō shuō : " yé hé huá shì yīng dāng
叶忒罗说：“耶和華是应当
chēng sòng de tā zhěng jiù le nǐ men tuō
称颂的，他拯救了你们脱
lí āi jí rén de shǒu hé fǎ lǎo de
离埃及人的手和法老的
shǒu ; tā yě bǎ zhè rén mín cóng āi jí
手；他也把这人民从埃及
rén de shǒu xià zhěng jiù chū lái 。
人的手下拯救出来。

11 Now I know that Yahweh is greater than all the gods, even in the matter where they the Egyptians dealt arrogantly against the Israelites .”

xiàn zài wǒ zhī dào yé hé huá wéi zhì
现在我知道耶和華為至
dà , chāo hū wàn shén zhī shàng , yīn wéi
大，超乎万神之上，因为
zhè zài āi jí rén yǐ kuáng ào de tài dù
这在埃及人以及狂傲的态度
duì yǐ sè liè rén de shì shàng yǐ jīng zhèng
对以色列人的事上已经证
míng le 。 ”
明了。

12 And Jethro, the father-in-law of Moses, took a burnt offering and sacrifices for God, and Aaron and all the elders of Israel came to eat bread with the father-in-law of Moses before God.

mó xī de yuè fù yè tè luō bǎ fán jì
摩西的岳父叶忒罗把燔祭
hé jǐ yàng jì pǐn ná lái xiàn gěi shén ;
和几样祭品拿来献给神；
yà lún hé suǒ yǒu yǐ sè liè de zhǎng lǎo
亚伦和所有以色列的长老
dōu lái dào shén miàn qián , yǔ mó xī de
都来到神面前，与摩西的
yuè fù yī tóng chī fàn 。
岳父一同吃饭。

13 And the next day, Moses sat to judge the people, and the people stood before Moses from the morning until the evening.

cì rì , mó xī zuò zhe shěn pàn rén mín
次日，摩西坐着审判人民
de àn jiàn ; rén mín cóng zǎo dào wǎn dōu
的案件；人民从早到晚都
zhàn zài mó xī de shēn páng 。
站在摩西的身旁。

14 And the father-in-law of Moses saw all that he was doing for the people, and he said, "What is this thing that you are doing for the people? Why are you sitting alone and all the people are standing by you from morning until evening?"

mó xī de yuè fù kàn jiàn le mó xī xiàng
摩西的岳父看见了摩西向
rén mín suǒ xíng de yī qiè , jiù
人民所行的一切，就
shuō : " nǐ xiàng rén mín zuò de shì shén me
说：“你向人民作的是什么呢

ne ? nǐ wèi shén me dú zì zuò zhe shěn
呢？你为什 么 独 自 坐 着 审
pàn , suǒ yǒu de rén mín què cóng zǎo dào
判 ， 所 有 的 人 民 却 从 早 到
wǎn dōu zhàn zài nǐ de shēn páng ne ? ”
晚 都 站 在 你 的 身 旁 呢 ？ ”

15 And Moses said to his father-in-law, “Because the people come to me to seek God.

mó xī huí dá tā yuè fù : “ yīn wèi rén
摩 西 回 答 他 岳 父 ： “ 因 为 人
mín dào wǒ zhè lǐ lái qiú wèn shén 。
民 到 我 这 里 来 求 问 神 。

16 When \perp they have an issue \perp , it comes to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make known God’s rule and his instructions.”

tā men yǒu shì jiàn de shí hòu , jiù dào
他 们 有 事 件 的 时 候 ， 就 到
wǒ zhè lǐ lái , wǒ jiù zài shuāng fāng zhī
我 这 里 来 ， 我 就 在 双 方 之
jiān shī xíng shěn pàn , shǐ tā men rèn shí
间 施 行 审 判 ， 使 他 们 认 识
shén de tiáo lì hé lǜ fǎ 。 ”
神 的 条 例 和 律 法 。

17 And the father-in-law of Moses said to him, “The thing that you are doing is not good.

mó xī de yuè fù duì mó xī shuō : “ nǐ
摩 西 的 岳 父 对 摩 西 说 ： “ 你
zhè yàng zuò bù hǎo 。
这 样 作 不 好 。

18 Surely you will wear out, both you and this people who are with you, because the thing is too \perp difficult \perp for you. You are not able to do it alone.

nǐ bì pí fá bù kān ; bù dàn nǐ zì
你 必 疲 乏 不 堪 ； 不 但 你 自
jǐ , lián yǔ nǐ zài yī qǐ de rén mín
己 ， 连 与 你 在 一 起 的 人 民
yě bì pí fá bù kān , yīn wèi zhè shì
也 必 疲 乏 不 堪 ， 因 为 这 事
tài zhòng , nǐ bù néng dú zì yī rén qù
太 重 ， 你 不 能 独 自 一 人 去
zuò 。
作 。

19 Now listen to my voice; I will advise you, and may God be with you. You be for the people before God, and you bring the issues to God.

xiàn zài nǐ yào tīng wǒ de huà , wǒ yào
现 在 你 要 听 我 的 话 ， 我 要
gěi nǐ chū gè zhǔ yì , yuàn shén yǔ nǐ
给 你 出 个 主 意 ， 愿 神 与 你
tóng zài ; nǐ yào dài tì rén mín dào shén
同 在 ； 你 要 代 替 人 民 到 神

miàn qián , bǎ tā men de shì jiàn dài dào
面 前 ， 把 他 们 的 事 件 带 到
shén nà lǐ 。
神 那 里 。

20 And you warn them of the rules and the instructions, and you make known to them the way in which they must walk and the work that they must do.

yòu yào bǎ guī lì hé lǜ fǎ jiào dǎo tā
又 要 把 规 例 和 律 法 教 导 他
men , shǐ tā men zhī dào tā men dāng zǒu
们 ， 使 他 们 知 道 他 们 当 走
de lù , yīng zuò de shì 。
的 路 ， 应 作 的 事 。

21 And you will select from all the people men of ability, fearers of God, trustworthy men, haters of dishonest gain, and you will appoint such men over them as commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens.

nǐ yào cóng rén mín zhōng jiān xuǎn chū yǒu cái
你 要 从 人 民 中 间 选 出 有 才
néng de rén , jiù shì jìng wèi shén zhōng
能 的 人 ， 就 是 敬 畏 神 、 忠
shí kě xìn , hèn è bù yì zhī cái de
实 可 信 、 恨 恶 不 义 之 财 的
rén , shè lì tā men zuò qiān fū zhǎng ,
人 ， 设 立 他 们 作 千 夫 长 、
bǎi fū zhǎng , wǔ shí fū zhǎng , shí fū
百 夫 长 、 五 十 夫 长 、 十 夫
zhǎng , qù guǎn lǐ rén mín ,
长 ， 去 管 理 人 民 ，

22 And let them judge the people all the time, and every major issue they will bring to you, and every minor issue they will judge themselves. And so lighten it for yourself, and they will bear it with you.

shǐ tā men suí shí kě yǐ shěn pàn rén mín
使 他 们 随 时 可 以 审 判 人 民
de àn jiàn ; suǒ yǒu dà shì jiàn , tā
的 案 件 ； 所 有 大 事 件 ， 他
men yào dài dào nǐ zhè lǐ lái ; suǒ yǒu
们 要 带 到 你 这 里 来 ； 所 有
xiǎo shì jiàn , tā men kě yǐ zì jǐ shěn
小 事 件 ， 他 们 可 以 自 己 审
pàn 。 zhè yàng , nǐ jiù qīng shěng xiē ,
判 。 这 样 ， 你 就 轻 省 些 ，
tā men yě kě yǐ hé nǐ yī tóng fēn dān
他 们 也 可 以 和 你 一 同 分 担
cǐ shì 。
此 事 。

23 If you will do this thing and God will command you, then you will be able to endure, and also each of the people will go to his home in peace.”

nǐ ruò shì zhè yàng xíng , shén yě zhè yàng
你 若 是 这 样 行 ， 神 也 这 样
fēn fù nǐ , nǐ jiù néng zhàn lì dé
吩 咐 你 ， 你 就 能 站 立 得

zhù , suǒ yǒu de rén mín yě dōu néng píng
住 , 所 有 的 人 民 也 都 能 平
píng ān ān de guī huí zì jǐ de de
平 安 安 地 归 回 自 己 的 地
fāng 。 ”
方 。

24 And Moses listened to the voice of his father-in-law, and he did all that he had said.

yú shì , mó xī tīng cóng tā yuè fù de
于 是 , 摩 西 听 从 他 岳 父 的
huà , zhào zhe tā suǒ shuō de xíng le 。
话 , 照 着 他 所 说 的 行 了 。

25 And Moses chose men of ability from all Israel, and he appointed them as heads over the people, as commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens.

mó xī cóng quán tǐ yǐ sè liè rén zhōng xuǎn
摩 西 从 全 体 以 色 列 人 中 选
chū le yǒu cái néng de rén , lì tā men
出 了 有 才 能 的 人 , 立 他 们
zuò rén mín de shǒu lǐng , zuò qiān fū
作 人 民 的 首 领 , 作 千 夫
zhǎng , bǎi fū zhǎng , wǔ shí fū zhǎng ,
长 、 百 夫 长 、 五 十 夫 长 、
shí fū zhǎng 。
十 夫 长 。

26 And they judged the people all the time; the difficult issues they would bring to Moses, and every minor issue they would judge themselves.

tā men suí shí shěn pàn rén mín de àn
他 们 随 时 审 判 人 民 的 案
jiàn ; yǒu kùn nán de shì jiàn , tā men
件 ; 有 困 难 的 事 件 , 他 们
jiù dài dào mó xī nà lǐ ; suǒ yǒu xiǎo
就 带 到 摩 西 那 里 ; 所 有 小
shì jiàn , yóu tā men zì jǐ shěn pàn 。
事 件 , 由 他 们 自 己 审 判 。

27 And Moses let his father-in-law go, and he went to his land.

hòu lái , mó xī gěi tā de yuè fù sòng
后 来 , 摩 西 给 他 的 岳 父 送
xíng , tā jiù huí zì jǐ de de fāng qù
行 , 他 就 回 自 己 的 地 方 去
le 。
了 。

Exodus, Chapter 19

1 In the third month after the Israelites went out from the land of Egypt, on this day they came to the Sinai desert.

yǐ sè liè rén cóng āi jí de chū lái yǐ
以 色 列 人 从 埃 及 地 出 来 以
hòu , mǎn le sān gè yuè de nà yī
后 , 满 了 三 个 月 的 那 一
tiān , jiù lái dào xī nài de kuàng yě 。
天 , 就 来 到 西 奈 的 旷 野 。

2 They set out from Rephidim, and they came to the desert of Sinai, and they camped in the desert, and Israel camped there in front of the mountain.

tā men cóng lì fēi dìng qǐ xíng , lái dào
他 们 从 利 非 订 起 行 , 来 到
xī nài de kuàng yě , jiù zài kuàng yě ān
西 奈 的 旷 野 , 就 在 旷 野 安
yíng ; yǐ sè liè rén zài nà zuò shān qián
营 ; 以 色 列 人 在 那 座 山 前
ān le yíng 。
安 了 营 。

3 And Moses went up to God, and Yahweh called to him from the mountain, saying, "Thus you will say to the house of Jacob and you will tell the
└ Israelites ┘,

mó xī shàng dào shén nà lǐ qù , yé hé
摩 西 上 到 神 那 里 去 , 耶 和
huá cóng shān shàng hū huàn tā , shuō : " nǐ
华 从 山 上 呼 唤 他 , 说 : " 你
yào zhè yàng gào sù yǎ gè jiā , fēn fù
要 这 样 告 诉 雅 各 家 , 吩 咐
yǐ sè liè rén shuō :
以 色 列 人 说 :

4 'You yourselves have seen what I did to Egypt and how I bore you on eagles' wings and I brought you to me.

wǒ xiàng āi jí rén suǒ xíng de , nǐ men
我 向 埃 及 人 所 行 的 , 你 们
dōu kàn jiàn le ; yě kàn jiàn le wǒ zěn
都 看 见 了 ; 也 看 见 了 我 怎
yàng xiàng yīng yī yàng bǎ nǐ men bèi zài chì
样 像 鹰 一 样 把 你 们 背 在 翅
bǎng shàng , dài lǐng nǐ men dào wǒ zhè lǐ
膀 上 , 带 领 你 们 到 我 这 里
lái 。
来 。

5 And now if you will carefully listen to my voice and keep my covenant, you will be a treasured possession for me out of all the peoples, └ for all the earth is mine ┘,

xiàn zài nǐ men ruò shì shí zài tīng wǒ de
现 在 你 们 若 是 实 在 听 我 的
huà , zūn shǒu wǒ de yuē , nǐ men jiù
话 , 遵 守 我 的 约 , 你 们 就
bì zài wàn mín zhōng zuò shǔ wǒ de chǎn
必 在 万 民 中 作 属 我 的 产
yè , yīn wèi quán de dōu shì wǒ de 。
业 , 因 为 全 地 都 是 我 的 。

6 but you, you will belong to me as a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you will speak to the
└ Israelites ┘."

nǐ men yào guī wǒ zuò jūn zūn de jì sī
你 们 要 归 我 作 君 尊 的 祭 司
hé shèng jié de guó mín , zhè xiē huà nǐ
和 圣 洁 的 国 民 。 这 些 话 你
dōu yào duì yǐ sè liè rén shuō 。 " "
都 要 对 以 色 列 人 说 。

7 And Moses came and called

the elders of the people, and he placed before them all these words that Yahweh had commanded him.

mó xī qù bǎ rén mín de zhǎng lǎo zhào le
摩西去把人民的长老召了
lái , bǎ yé hé huá fēn fù tā de zhè
来，把耶和华吩咐他的这
yī qiè huà dōu bǎi zài tā men miàn qián
一切话都摆在他们面前。

8 And all the people together answered and said, "All that Yahweh has spoken we will do." And Moses brought back the words of the people to Yahweh.

rén mín dōu yī zhì de huí dá ,
人民都一致地回答，
shuō : " fán shì yé hé huá fēn fù de
说：“凡是耶和华吩咐的，
wǒ men dōu yào zūn xíng 。 ” mó xī jiù qù
我们都遵行。”摩西就去
bǎ rén mín de huà huí fù yé hé huá
把人民的话回复耶和华。

9 And Yahweh said to Moses, "Look, I am going to come to you in a thick cloud in order that the people will hear when I speak with you and will also trust in you forever." And Moses told the words of the people to Yahweh.

yé hé huá duì mó xī shuō : " kàn nǎ ,
耶和华对摩西说：“看哪，
wǒ yào zài mì yún zhōng jiàng lín dào nǐ nà
我要在密云中降临到你那
lǐ , wèi yào shǐ rén mín zài wǒ yǔ nǐ
里，为要使人民在我与你
shuō huà de shí hòu kě yǐ tīng jiàn , yě
说话的时候可以听见，也
kě yǐ yǒng yuǎn xìn nǐ 。 ” yú shì , mó
可以永远信你。”于是，摩
xī bǎ rén mín de huà gào sù le yé hé
西把人民的话告诉了耶和
huá 。
华。

10 And Yahweh said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. They must wash their clothes,

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ dào rén
耶和华对摩西说：“你到人
mín nà lǐ qù , yào tā men jīn tiān míng
民那里去，要他们今天明
tiān fēn bié wèi shèng , yòu yào tā men xǐ
天分别为圣，又要他们洗
jìng zì jǐ de yī fú ;
净自己的衣服；

11 and they must be prepared for the third day, because on the third day, Yahweh will go down on Mount Sinai before the eyes of all the people.

dì sān tiān , tā men yào zhǔn bèi hǎo
第三天，他们要准备好
le , yīn wèi dì sān tiān yé hé huá yào
了，因为第三天耶和华要

12 And you must set limits for the people all around, saying, ‘Guard yourselves against going up to the mountain and touching its edge. Anyone touching the mountain will certainly be put to death.

zài quán tǐ rén mín yǎn qián jiàng lín zài xī
 在 全 体 人 民 眼 前 降 临 在 西
 nài shān
 奈 山 。

13 Not a hand will touch it, because he will certainly be stoned or certainly be shot; whether an animal or a man, he will not live.’ At the blowing of the ram’s horn they may go up to the mountain.”

nǐ yào zài shān de zhōu wéi gěi rén mín dìng
 你 要 在 山 的 周 围 给 人 民 定
 jiè xiàn , shuō : nǐ men yào jǐn shèn
 界 限 ， 说 ： ‘ 你 们 要 谨 慎 ，
 bù kě shàng shān lái , yě bù kě chù mō
 不 可 上 山 来 ， 也 不 可 触 摸
 shān jiǎo ; fán shì chù mō zhe nà shān
 山 脚 ； 凡 是 触 摸 着 那 山
 de , bì yào bǎ tā chù sǐ 。
 的 ， 必 要 把 他 处 死 。

bù kě yòng shǒu chù mō tā , bì xū yòng
 不 可 用 手 触 摸 他 ， 必 须 用
 shí tóu bǎ tā dǎ sǐ , huò yòng jiàn shè
 石 头 把 他 打 死 ， 或 用 箭 射
 tòu ; wú lùn shì shēng chù , shì rén ,
 透 ； 无 论 是 牲 畜 ， 是 人 ，
 dōu bù dé shēng cún 。 dāng hào jiǎo shēng tuō
 都 不 得 生 存 。 ‘ 当 号 角 声 拖
 zhǎng de shí hòu , nǐ men cái kě yǐ shàng
 长 的 时 候 ， 你 们 才 可 以 上
 dào shān shàng lái 。 ”
 到 山 上 来 。

14 And Moses went down from the mountain to the people, and he consecrated the people, and they washed their clothes.

mó xī cóng shān shàng xià lái dào rén mín nà
 摩 西 从 山 上 下 来 到 人 民 那
 lǐ qù , shǐ rén mín fēn bié wèi shèng ,
 里 去 ， 使 人 民 分 别 为 圣 ，
 tā men jiù bǎ zì jǐ de yī fú xǐ jìng
 他 们 就 把 自 己 的 衣 服 洗 净
 le 。
 了 。

15 And he said to the people, “Be ready for the third day. Do not go near to a woman.”

tā duì rén mín shuō : “ dì sān tiān , nǐ
 他 对 人 民 说 ： “ 第 三 天 ， 你
 men yào yù bèi hǎo le ; bù kě qīn jìn
 们 要 预 备 好 了 ； 不 可 亲 近
 nǚ rén 。 ”
 女 人 。

16 And on the third day,

when it was morning, there was thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain and a very loud ram's horn sound, and all the people who were in the camp trembled.

dào le dì sān tiān zǎo chén de shí hòu ,
到了第三天早晨的时候，
shān shàng yǒu léi shēng 、 shǎn diàn hé mì
山上有雷声、闪电和密
yún , bìng qiě jiǎo shēng fēi cháng qiáng dà ,
云，并且角声非常强大，
yǐ zhì suǒ yǒu zài yíng zhōng de rén mín dōu
以致所有在营中的人民都
chàn dǒu 。
颤抖。

17 And Moses brought the people out from the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain.

mó xī lǜ lǐng rén mín chū yíng qù yíng jiē
摩西率领人民出营去迎接
shén , tā men dōu zhàn zài shān xià 。
神，他们都站在山下。

18 And Mount Sinai was all wrapped in smoke because Yahweh went down on it in the fire, and its smoke went up like the smoke of a smelting furnace, and the whole mountain trembled greatly.

xī nài quán shān mào yān , yīn wèi yé hé
西奈全山冒烟，因为耶和
huá zài huǒ zhōng jiàng lín dào shān shàng ; shān
华在火中降临到山上；山
de yān xiàng shàng shēng , hǎo xiàng huǒ yáo de
的烟向上升，好像火窑的
yān yī yàng 。 quán shān měng liè zhèn dòng 。
烟一样。全山猛烈震动。

19 And the sound of the ram's horn became louder and louder, and Moses would speak, and God would answer him with a voice.

jiǎo shēng yuè lái yuè dà , dà dào jí diǎn
角声越来越大，大到极点
de shí hòu , mó xī jiù shuō huà , shén
的时候，摩西就说话，神
yòng léi shēng huí dá mó xī 。
用雷声回答摩西。

20 And Yahweh went down on Mount Sinai, to the top of the mountain, and Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

yé hé huá jiàng lín zài xī nài shān shàng ,
耶和华降临在西奈山上，
jiù shì jiàng lín dào shān dǐng shàng ; yé hé
就是降临到山顶上；耶和
huá hū zhào mó xī shàng shān dǐng , tā jiù
华呼召摩西上山顶，他就
shàng qù le 。
上去。

21 And Yahweh said to Moses, "Go down, warn the people, lest they break through to Yahweh to see and many from them fall.

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ xià qù
耶和华对摩西说：“你下去
jǐng gào rén mín , bù kě chuǎng guò lái ,
警告人民，不可闯过来，

dào wǒ zhè lǐ guān kàn , miǎn dé tā men
到 我 这 里 观 看 ， 免 得 他 们
zhōng jiān yǒu hěn duō rén miè wáng 。
中 间 有 很 多 人 灭 亡 。

22 And even the priests who come near Yahweh must consecrate themselves, lest Yahweh break out against them.”

yòu jiào nà xiē qīn jìn yé hé huá de jì
又 叫 那 些 亲 近 耶 和 华 的 祭
sī fēn bié wèi shèng , kǒng pà yé hé huá
司 分 别 为 圣 ， 恐 怕 耶 和 华
hū rán jī shā tā men 。 ”
忽 然 击 杀 他 们 。

23 And Moses said to Yahweh, “The people are not able to go up to Mount Sinai, because you yourself warned us, saying, ‘Set limits around the mountain and consecrate it.’ ”

mó xī duì yé hé huá shuō : “ rén mín bù
摩 西 对 耶 和 华 说 : “ 人 民 不
néng shàng xī nài shān , yīn wèi nǐ céng jīng
能 上 西 奈 山 ， 因 为 你 曾 经
jǐng gào wǒ men , shuō : yào gěi shān dìng
警 告 我 们 ， 说 : 要 给 山 定
jiè xiàn , yě yào bǎ shān fēn bié wèi
界 限 ， 也 要 把 山 分 别 为
shèng 。 ”
圣 。

24 And Yahweh said to him, “Go, go down, and come up, you and Aaron with you and the priests, but the people must not break through to go up to Yahweh, lest he break out against them.”

yé hé huá duì tā shuō : “ xià qù ba ,
耶 和 华 对 他 说 : “ 下 去 吧 ，
nǐ yào hé yà lún yī qǐ zài shàng lái ,
你 要 和 亚 伦 一 起 再 上 来 ，
zhǐ shì jì sī hé rén mín dōu bù kě chuǎng
只 是 祭 司 和 人 民 都 不 可 闯
guò lái , shàng dào wǒ zhè lǐ , kǒng pà
过 来 ， 上 到 我 这 里 ， 恐 怕
wǒ hū rán jī shā tā men 。 ”
我 忽 然 击 杀 他 们 。

25 And Moses went down to the people, and he told them.

yú shì , mó xī xià dào rén mín nà lǐ
于 是 ， 摩 西 下 到 人 民 那 里
gào sù tā men 。
告 诉 他 们 。

Exodus, Chapter 20

1 And God spoke all these words, saying,

shén fēn fù yǐ xià zhè yī qiè huà ,
神 吩 咐 以 下 这 一 切 话 ，
shuō :
说 :

2 “I am Yahweh, your God, who

brought you out from the land of Egypt, from the house of slaves.

“我是耶和华你的神，曾经把你从埃及地，从为奴之家领出来。

3 “There shall be for you no other gods before me.

“除我以外，你不可有别的神。

4 “You shall not make for yourself a divine image with any form that is in the heavens above or that is in the earth below or that is in the water below the earth.

“不可为自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。

5 You will not bow down to them, and you will not serve them, because I am Yahweh your God, a jealous God, punishing the guilt of the parents on the children on the third and on the fourth generations of those hating me,

不可跪拜它们，也不可事奉它们，因为我耶和华你们的的神是忌邪的神；恨恶我的，我必追讨他们的罪，从父亲到儿子，直到三四代。

6 and showing loyal love to thousands of generations of those loving me and of those keeping my commandments.

爱我和遵守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

7 “You shall not misuse the name of Yahweh your God, because Yahweh will not leave unpunished anyone who misuses his name.

“不可妄称耶和华你神的名，因为妄称耶和华的名称

de , yé hé huá bì bù yǐ tā wèi wú
的 , 耶 和 华 必 不 以 他 为 无
zuì
罪 。

8 “Remember the day of the Sabbath, to consecrate it.

” yào jì niàn ān xī rì , shǒu wèi shèng
” 要 记 念 安 息 日 , 守 为 圣
rì
日 。

9 Six days you will work, and you will do all your work.

liù rì yào láo lù , zuò nǐ yī qiè gōng
六 日 要 劳 碌 , 作 你 一 切 工
zuò
作 。

10 But the seventh day is a Sabbath for Yahweh your God; you will not do any work—you or your son or your daughter, your male slave or your female slave, or your animal, or your alien who is in your gates—

dàn dì qī rì shì yé hé huá nǐ de shén
但 第 七 日 是 耶 和 华 你 的 神
de ān xī rì ; zhè yī rì , nǐ hé
的 安 息 日 ; 这 一 日 , 你 和
nǐ de ér nǚ , nǐ de pū bì hé shēng
你 的 儿 女 , 你 的 仆 婢 和 牲
chù , yǐ jí zhù zài nǐ chéng lǐ de jì
畜 , 以 及 住 在 你 城 里 的 寄
jū zhě , bù kě zuò rèn hé de gōng
居 者 , 不 可 作 任 何 的 工 。

11 because in six days Yahweh made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and on the seventh day he rested. Therefore Yahweh blessed the seventh day and consecrated it.

yīn wèi yé hé huá zài liù rì zhī nèi zào
因 为 耶 和 华 在 六 日 之 内 造
tiān de de hǎi hé qí zhōng de wàn
天 、 地 、 海 和 其 中 的 万
wù , dì qī rì jiù xiē xī le ; suǒ
物 , 第 七 日 就 歇 息 了 ; 所
yǐ yé hé huá cì fú ān xī rì , dìng
以 耶 和 华 赐 福 安 息 日 , 定
wèi shèng rì
为 圣 日 。

12 “Honor your father and your mother, so that your days can be long on the land that Yahweh your God is giving you.

” yào xiào jìng fù mǔ , shǐ nǐ zài yé hé
” 要 孝 敬 父 母 , 使 你 在 耶 和
huá nǐ de shén cì gěi nǐ de de shàng dé
华 你 的 神 赐 给 你 的 地 上 得
xiǎng zhǎng shòu
享 长 寿 。

13 “You shall not murder.

” bù kě shā rén
” 不 可 杀 人 。

14 “You shall not commit adultery.

“不可奸淫。

15 “You shall not steal.

“不可偷盗。

16 “You shall not testify against your neighbor with a false witness.

“不可作假证供陷害你的邻舍。

17 “You shall not covet the house of your neighbor; you will not covet the wife of your neighbor or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that is your neighbor’s.”

“不可贪爱你邻舍的房屋；
不可贪爱你邻舍的妻子、
仆婢、牛驴和他的任何东
西。”

18 And all the people were seeing the thunder and the lightning and the sound of the ram’s horn and the mountain smoking, and the people saw, and they trembled, and they stood at a distance.

全体人民都看见打雷、闪电、
角声和冒着烟的山；
人民看见了，就颤抖，远
远地站着。

19 And they said to Moses, “You speak with us, and we will listen, but let not God speak with us, lest we die.”

他们对摩西说：“求你和我们
们说话吧，我们必定听你
的话，不可让神和我们说
话，恐怕我们死亡。”

20 And Moses said to the people, “Do not be afraid. God has come to test you so that his fear will be before you so that you do not sin.”

摩西回答人民：“不要惧
怕，因为神降临是要试验

nǐ men , jiào nǐ men cháng cháng jìng wèi
你们，叫你们常常敬畏
tā , bù zhì fàn zuì 。 ”
他，不至犯罪。”

21 And the people stood at a distance, and Moses approached the very thick cloud where God was.

yú shì , rén mín yuǎn yuǎn de zhàn zhe ,
于是，人民远远地站着，
mó xī què zǒu jìn shén suǒ zài de yōu àn
摩西却走近神所在的幽暗
zhī zhōng 。
之中。

22 And Yahweh said to Moses, “Thus you will say to the Israelites, ‘You yourselves have seen that I have spoken to you from the heavens.’”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào duì
耶和華對摩西說：“你要對
yǐ sè liè rén zhè yàng shuō : “ nǐ men qīn
以色列人這樣說：“你們親
zì kàn jiàn wǒ cóng tiān shàng hé nǐ men shuō
自看見我從天上和你們說
huà le 。
話了。

23 You will not make alongside me gods of silver, and gods of gold you will not make for yourselves.

nǐ men bù kě zuò yín de shén xiàng hé jīn
你們不可做銀的神像和金
de shén xiàng hé wǒ xiāng bǐ , nǐ men jué
的神像和我相比，你們決
bù kě wèi zì jǐ zuò zhè xiē shén xiàng 。
不可為自己做這些神像。

24 An altar of earth you will make for me, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your fellowship offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be remembered, I will come to you, and I will bless you.

nǐ yào wèi wǒ zhù yī zuò tǔ tán , bǎ
你要為我筑一座土壇，把
nǐ de fán jì , píng ān jì hé niú yáng
你的燔祭、平安祭和牛羊
xiàn zài tán shàng ; zài wǒ shǐ rén jì niàn
獻在壇上；在我使人記念
wǒ míng de de fāng , wǒ dōu bì dào nǐ
我名的地方，我都必到你
nà lǐ qù cì fú nǐ 。
那里去賜福你。

25 And if you make an altar of stones for me, you will not build them as hewn stone, because if you use your chisel on it, you have defiled it.

nǐ ruò shì wèi wǒ zhù yī zuò shí tán ,
你若是為我筑一座石壇，
bù kě yòng zāo guò de shí tóu lái jiàn
不可用啣過的石頭來建

zhù , yīn wèi nǐ zài shí tóu shàng yī dòng
筑 , 因 为 你 在 石 头 上 一 动
yòng gōng jù , jiù bǎ tán wū huì le 。
用 工 具 , 就 把 坛 污 秽 了 。

26 You will not go up with steps
onto my altar, that your
nakedness not be exposed on it.’

nǐ shàng wǒ de tán , bù kě yòng tī
你 上 我 的 坛 , 不 可 用 梯
jí , miǎn dé zài tán shàng lù chū nǐ de
级 , 免 得 在 坛 上 露 出 你 的
xià tǐ lái 。 ” ” ”
下 体 来 。

Exodus, Chapter 21

1 “And these are the regulations
that you will set before them.

” nǐ yào zài zhòng mǐn miàn qián dìng lì de diǎn
” 你 要 在 众 民 面 前 订 立 的 典
zhāng shì zhè yàng de 。
章 是 这 样 的 。

2 ‘If you buy a Hebrew slave, he
will serve six years, and in the
seventh he will go out as free for
nothing.

rú guǒ nǐ mǎi xī bó lái rén zuò nú
如 果 你 买 希 伯 来 人 作 奴
pū , tā yào fú shì nǐ liù nián ; dào
仆 , 他 要 服 事 你 六 年 ; 到
dì qī nián tā kě yǐ zì yóu chū qù ,
第 七 年 他 可 以 自 由 出 去 ,
bù bì bǔ cháng shén me 。
不 必 补 偿 什 么 。

3 If he comes in single, he will
go out single. If he is the
husband of a wife, his wife will
go out with him.

tā ruò shì dān shēn lái , jiù kě yǐ dān
他 若 是 单 身 来 , 就 可 以 单
shēn chū qù ; tā ruò shì yǒu fù zhī
身 出 去 ; 他 若 是 有 妇 之
fū , tā de qī zǐ jiù kě yǐ hé tā
夫 , 他 的 妻 子 就 可 以 和 他
tóng qù 。
同 去 。

4 If his master gives him a wife
and she bears for him sons or
daughters, the wife and her
children will belong to her
master, and the slave will go out
single.

tā de zhǔ rén ruò shì gěi tā qī zǐ ,
他 的 主 人 若 是 给 他 妻 子 ,
qī zǐ yòu gěi tā shēng le ér nǚ , nà
妻 子 又 给 他 生 了 儿 女 , 那
me qī zǐ hé ér nǚ dōu yào guī gěi zhǔ
么 妻 子 和 儿 女 都 要 归 给 主
rén , tā zì jǐ yào dān dú chū qù 。
人 , 他 自 己 要 单 独 出 去 。

5 But if the slave explicitly says,

“I love my master, my wife, and my children; I will not go out free,”

rú guǒ nà nú pū míng míng shuō : wǒ ài
如 果 那 奴 仆 明 明 说 : 我 爱
wǒ de zhǔ rén hé wǒ de qī zǐ ér
我 的 主 人 和 我 的 妻 子 儿
nǚ , bù yuàn yì zì yóu chū qù 。
女 , 不 愿 意 自 由 出 去 。

6 his master will present him to God and bring him to the door or to the doorpost, and his master will pierce his ear with an awl, and he will serve him forever.

tā de zhǔ rén jiù yào bǎ tā dài dào shěn
他 的 主 人 就 要 把 他 带 到 审
pàn guān (“ shěn pàn guān ” yuán wén
判 官 (“ 审 判 官 ” 原 文

zuò “ shén ”) nà lǐ , yòu yào bǎ tā
作 “ 神 ”) 那 里 , 又 要 把 他
dài dào mén qián , huò shì mén zhù páng ;
带 到 门 前 , 或 是 门 柱 旁 ;
tā de zhǔ rén yào yòng zhuī zǐ cì chuān tā
他 的 主 人 要 用 锥 子 刺 穿 他
de ěr duǒ , tā jiù yào yǒng yuǎn fú shì
的 耳 朵 , 他 就 要 永 远 服 事
tā de zhǔ rén 。
他 的 主 人 。

7 “ ‘And if a man sells his daughter as a slave woman, she will not go out as male slaves go out.

rú guǒ yǒu rén bǎ nǚ ér mài zuò bì
如 果 有 人 把 女 儿 卖 作 婢
nǚ , bì nǚ bù kě xiàng nán pū nà yàng
女 , 婢 女 不 可 像 男 仆 那 样
chū qù 。
出 去 。

8 If she does not please her master who selected her, he will allow her to be redeemed; he has no authority to sell her to foreign people, since he has dealt treacherously with her.

rú guǒ zhǔ rén xuǎn dìng tā guī zì jǐ ,
如 果 主 人 选 定 她 归 自 己 ,
yǐ hòu yòu bù xǐ huān tā , jiù yào zhǔn
以 后 又 不 喜 欢 她 , 就 要 准
tā shú shēn ; zhǔ rén méi yǒu quán lì kě
她 赎 身 ; 主 人 没 有 权 力 可
yǐ bǎ tā mài gěi wài zú rén , yīn wèi
以 把 她 卖 给 外 族 人 , 因 为
zhǔ rén céng jīng qiān piàn le tā 。
主 人 曾 经 欺 骗 了 她 。

9 And if he selects her for his son, he shall do for her according to the regulations for daughters.

rú guǒ zhǔ rén xuǎn dìng tā guī zì jǐ de
如 果 主 人 选 定 她 归 自 己 的
ér zǐ , jiù bì xū zhào zhe dài nǚ ér
儿 子 , 就 必 须 照 着 待 女 儿

10 If he takes for himself another, he will not reduce her food, her clothing, or her right of cohabitation.

de guī jǔ dài tā 的 规 矩 待 她 。

rú guǒ tā lìng qǔ yī gè qī zi , nà
如 果 他 另 娶 一 个 妻 子 ， 那
me , duì tā de yǐn shí yī zhe hé
么 ， 对 她 的 饮 食 、 衣 着 和
xìng de xū yào , réng rán bù kě jiǎn
性 的 需 要 ， 仍 然 不 可 减
shǎo 。
少 。

11 And if he does not do for her these three, she shall go out for nothing; there will not be silver paid for her.

rú guǒ tā bù xiàng tā xíng zhè sān yàng ,
如 果 他 不 向 她 行 这 三 样 ，
tā jiù kě yǐ zì yóu chū qù , bù bì
她 就 可 以 自 由 出 去 ， 不 必
bǔ cháng shén me 。
补 偿 什 么 。

12 “Whoever strikes someone and he dies will surely be put to death.

dǎ rén yǐ zhì bǎ rén dǎ sǐ de , bì
“ 打 人 以 致 把 人 打 死 的 ， 必
yào bǎ nà rén chù sǐ 。
要 把 那 人 处 死 。

13 But if he did not lie in wait and it was an accident, I will appoint for you a place to which he may flee.

rén ruò bù shì xù yì shā rén , ér shì
人 若 不 是 蓄 意 杀 人 ， 而 是
shén jiāo zài tā shǒu zhōng de , wǒ jiù gěi
神 交 在 他 手 中 的 ， 我 就 给
nǐ shè lì yī gè de fāng , tā kě yǐ
你 设 立 一 个 地 方 ， 他 可 以
táo dào nà lǐ qù 。
逃 到 那 里 去 。

14 But if a man schemes against his neighbor to kill him by treachery, you will take him from my altar to die.

ruò yǒu rén rèn yì dài tā de lín shě ,
若 有 人 任 意 待 他 的 邻 舍 ，
yòng guǐ jì bǎ tā shā le , nǐ yào bǎ
用 诡 计 把 他 杀 了 ， 你 要 把
tā cóng wǒ de jì tán nà lǐ ná qù chù
他 从 我 的 祭 坛 那 里 拿 去 处
sǐ 。
死 。

15 And whoever strikes his father or his mother will surely be put to death.

dǎ fù mǔ de , bì yào bǎ nà rén chù
“ 打 父 母 的 ， 必 要 把 那 人 处

sǐ
死。

16 “ ‘And \perp whoever kidnaps someone \perp and sells him, or he is found in his possession, he will surely be put to death.

“ guāi dài rén kǒu de , wú lùn shì bǎ rén
拐带人口的，无论是把人
mài le , huò shì hái liú zài tā shǒu
卖了，或是还留在他手
zhōng , bì yào bǎ nà rén chù sǐ
中，必要把那人处死。

17 “ ‘And one who curses his father or his mother will surely be put to death.

zhòu mà fù mǔ de , bì yào bǎ nà rén
咒骂父母的，必要把那人
chù sǐ
处死。

18 “ ‘And if men quarrel and a man strikes his neighbor with a stone or with a fist and he does not die, but \perp he is confined to bed \perp ,

“ rú guǒ rén bǐ cǐ zhēng lùn , yī gè yòng
如果人彼此争论，一个用
shí tóu huò quán tóu dǎ lìng yī gè , dàn
石头或拳头打另一个，但
tā hái méi yǒu sǐ , bù guò yào tǎng zài
他还没有死，不过要躺在
chuángshàng
床上，

19 if he stands and walks about in the outside on his staff, the striker will be unpunished; he will only pay for his inactivity \perp toward his full recovery \perp .”

yǐ hòu , tā ruò shì néng qǐ lái , néng
以后，他若是能起来，能
fú zhàng chū wài xíng zǒu , nà dǎ tā de
扶杖出外行走，那打他的
jiù kě suàn wú zuì , dàn yào péi cháng tā
就可算无罪，但要赔偿他
tíng gōng de sǔn shī , bìng qiě yào bǎ tā
停工的损失，并且要把他
wán quán yī hǎo
完全医好。

20 And if a man strikes his male slave or his female slave with the rod and he dies under his hand, he will surely be avenged.

“ rú guǒ yǒu rén yòng gùn dǎ tā de nú pū
如果有人用棍打他的奴仆
huò bì nǚ , yǐ zhì sǐ zài tā de shǒu
或婢女，以致死在他的手
xià , tā bì xū shòu xíng fá ;
下，他必须受刑罚；

21 Yet if he survives a day or two days, he will not be avenged, because he is his money.

dàn rú guǒ tā hái huó yī liǎng tiān , nà
但如果他还活一两天，那

rén jiù bù bì shòu xíng fá , yīn wèi nà
人 就 不 必 受 刑 罚 ， 因 为 那
nú pū shì tā de cái chǎn
奴 仆 是 他 的 财 产 。

22 “ ‘And if men fight and they injure a pregnant woman, and her children go out and there is not serious injury, he will surely be fined as the woman’s husband demands concerning him and as the judges determine .’

“ rú guǒ rén bǐ cǐ zhēng dòu , jī shāng le
如 果 人 彼 此 争 斗 ， 击 伤 了
huái yùn de fù rén , yǐ zhì liú chǎn
怀 孕 的 妇 人 ， 以 致 流 产 ，
dàn méi yǒu bié de sǔn hài , nà shāng hài
但 没 有 别 的 损 害 ， 那 伤 害
tā de bì xū àn zhào fù rén de zhàng fū
她 的 必 须 按 照 妇 人 的 丈 夫
yào qiú de , hé zhào zhe shěn pàn guān duàn
要 求 的 ， 和 照 着 审 判 官 断
dìng de , jiāo nà fá kuǎn
定 的 ， 缴 纳 罚 款 。

23 And if there is serious injury, you will give life in place of life,

rú guǒ yǒu bié de sǔn hài , nǐ jiù yào
如 果 有 别 的 损 害 ， 你 就 要
yǐ mìng cháng mìng
以 命 偿 命 ，

24 eye in place of eye, tooth in place of tooth, hand in place of hand, foot in place of foot,

yǐ yǎn hái yǎn , yǐ yá hái yá , yǐ
以 眼 还 眼 ， 以 牙 还 牙 ， 以
shǒu hái shǒu , yǐ jiǎo hái jiǎo ,
手 还 手 ， 以 脚 还 脚 ，

25 burn in place of burn, wound in place of wound, bruise in place of bruise.

yǐ lào hái lào , yǐ shāng hái shāng , yǐ
以 烙 还 烙 ， 以 伤 还 伤 ， 以
dǎ hái dǎ
打 还 打 。

26 “ ‘And if a man strikes the eye of his male slave or the eye of his female slave and destroys it, he shall release him as free in place of his eye.

“ rú guǒ yǒu rén jī dǎ tā nú pū de yī
如 果 有 人 击 打 他 奴 仆 的 一
zhǐ yǎn , huò bì nǚ de yī zhǐ yǎn ,
只 眼 ， 或 婢 女 的 一 只 眼 ，
bǎ yǎn dǎ huài le , jiù yào yīn tā de
把 眼 打 坏 了 ， 就 要 因 他 的
yǎn de yuán gù ràng tā zì yóu lí qù 。
眼 的 缘 故 让 他 自 由 离 去 。

27 And if he causes the tooth of his male slave or the tooth of his female slave to fall out, he will release him as free in place of his tooth.

rú guǒ yǒu rén dǎ luò le tā nú pū de
如 果 有 人 打 落 了 他 奴 仆 的
yī zhǐ yá , huò bì nǚ de yī zhǐ
一 只 牙 ， 或 婢 女 的 一 只

yá , jiù yào yīn tā de yá de yuán gù
牙 , 就 要 因 他 的 牙 的 缘 故
ràng tā zì yóu lí qù 。
让 他 自 由 离 去 。

28 “ ‘And if an ox gores a man or a woman and he dies, the ox will surely be stoned, and its meat will not be eaten, and the owner of the ox is innocent.

“ rú guǒ niú chù le nán rén huò nǚ rén ,
如 果 牛 触 了 男 人 或 女 人 ,
yǐ zhì sǐ wáng , nà niú bì xū yòng shí
以 致 死 亡 , 那 牛 必 须 用 石
tóu dǎ sǐ , zhǐ shì bù kě chī niú de
头 打 死 , 只 是 不 可 吃 牛 的
ròu ; niú de zhǔ rén què bù bì shòu xíng
肉 ; 牛 的 主 人 却 不 必 受 刑
fá 。
罚 。

29 But if it was a goring ox before and its owner was warned and did not restrain it and it kills a man or a woman, the ox will be stoned, and the owner also will be put to death.

rú guǒ nà niú yǐ qián cháng cháng chù rén ,
如 果 那 牛 以 前 常 常 触 人 ,
niú zhǔ yě céng jīng shòu guò jǐng gào , tā
牛 主 也 曾 经 受 过 警 告 , 他
réng rán bù bǎ niú shuān hǎo , yǐ zhì chù
仍 然 不 把 牛 拴 好 , 以 致 触
sǐ le nán rén huò shì nǚ rén , jiù yào
死 了 男 人 或 是 女 人 , 就 要
yòng shí tóu bǎ nà niú dǎ sǐ , niú zhǔ
用 石 头 把 那 牛 打 死 , 牛 主
yě bì yào chù sǐ 。
也 必 要 处 死 。

30 If a ransom is set on him, he will pay the redemption money for his life according to all that is set on him.

rú guǒ gěi tā tí chū shú jīn , tā jiù
如 果 给 他 提 出 赎 金 , 他 就
bì xū zhào zhe tí chū de shù liàng quán shù
必 须 照 着 提 出 的 数 量 全 数
jiāo fù shú mìng jīn 。
缴 付 赎 命 金 。

31 If it gores a son or it gores a daughter, according to this regulation it shall be done to him.

niú wú lùn chù le rén de ér zǐ , huò
牛 无 论 触 了 人 的 儿 子 , 或
shì chù le rén de nǚ ér , dōu bì xū
是 触 了 人 的 女 儿 , 都 必 须
zhào zhe zhè dìng lì bàn lǐ 。
照 着 这 定 例 办 理 。

32 If the ox gores a male slave or a female slave, he will give thirty

shekels of silver to his master,
and the ox will be stoned.

rú guǒ niú chù le rén de nú pū , huò
如 果 牛 触 了 人 的 奴 仆 ， 或
shì bì nǚ , bì xū bǎ sān bǎi sì shí
是 婢 女 ， 必 须 把 三 百 四 十
kè yín zi gěi tā de zhǔ rén , nà niú
克 银 子 给 他 的 主 人 ， 那 牛
yě bì xū yòng shí tóu dǎ sǐ
也 必 须 用 石 头 打 死 。

33 “ If a man opens a pit or if a
man digs a pit and he does not
cover it and an ox or a donkey
falls into it,

rú guǒ yǒu rén bǎ jǐng chǎng kāi , huò shì
“ 如 果 有 人 把 井 敞 开 ， 或 是
yǒu rén wā le jǐng , ér bù bǎ jǐng kǒu
有 人 挖 了 井 ， 而 不 把 井 口
zhē gài , yǐ zhì yǒu niú huò lú diào jìn
遮 盖 ， 以 致 有 牛 或 驴 掉 进
lǐ miàn ,
里 面 ，

34 the owner of the pit will pay
restitution; he will pay silver to
its owner, but the dead animal
will be for him.

jǐng zhǔ yào péi cháng , yào bǎ yín zi hái
井 主 要 赔 偿 ， 要 把 银 子 还
gěi niú zhǔ huò lú zhǔ , sǐ de shēng chù
给 牛 主 或 驴 主 ， 死 的 牲 畜
kě yǐ guī zì jǐ 。
可 以 归 自 己 。

35 And if a man's ox injures the
ox of his neighbor and it dies,
they will sell the living ox and
divide the money, and they
will also divide the dead one.

rú guǒ yǒu rén de niú shāng le tā lín shě
“ 如 果 有 人 的 牛 伤 了 他 邻 舍
de niú , yǐ zhì sǐ wáng , tā men yào
的 牛 ， 以 致 死 亡 ， 他 们 要
bǎ huó niú mài le , píng fēn yín zi ,
把 活 牛 卖 了 ， 平 分 银 子 ，
yě yào píng fēn sǐ niú 。
也 要 平 分 死 牛 。

36 Or if it was known that it was
a goring ox before and its
owner did not restrain it, he will
surely make restitution, an ox in
place of the ox, and the dead one
will be for him.

rú guǒ rén zhī dào nà niú yǐ qián cháng cháng
如 果 人 知 道 那 牛 以 前 常 常
chù rén , niú zhǔ jìng bù bǎ niú shuān
触 人 ， 牛 主 竟 不 把 牛 拴
hǎo , tā bì xū péi cháng , yǐ niú hái
好 ， 他 必 须 赔 偿 ， 以 牛 还
niú , sǐ de kě yǐ guī zì jǐ 。 ”
牛 ， 死 的 可 以 归 自 己 。

Exodus, Chapter 22

1 “ If a man steals an ox or

small livestock and slaughters it or sells it, he will make restitution with five cattle in place of the ox and with four sheep or goats in place of the small livestock.

“如果人偷了牛或是羊，无论
是宰了或是卖了，他必
须赔偿，以五牛还一牛，
以四羊还一羊。（本节在
《马索拉抄本》为

21:37)

2 “If a thief is found in the act of breaking in and he is struck and he dies, there is not bloodguilt for him.

“窃贼挖窟窿入屋的时候，
如果有人发现，把他打
了，以致打死，打死人的
就没有流人血的罪。（本
节在《马索拉抄本》为

22:1)

3 (If the sun has risen over him, there is bloodguilt for him. He will make full restitution. If he does not have enough, he will be sold for his theft.

如果太阳出来了，他就
有流人血的罪。窃贼必须
赔偿，如果他一无所有，
就要卖身，还他所偷之物。

4 If indeed the stolen item is found in his possession alive, from ox to donkey to small livestock, he will make double restitution.

所偷之物，无论是牛、是
驴，或是羊，如果发现

tā shǒu zhōng réng rán huó zhe , tā bì xū
他 手 中 仍 然 活 着 ， 他 必 须
shuāng bèi cháng hái 。
双 倍 偿 还 。

5 “If a man grazes his livestock in a field or a vineyard and he releases his livestock and it grazes in the field of another, he will make restitution from the best of his field and the best of his vineyard.

rú guǒ yǒu rén zài tián jiān huò pú táo yuán
如 果 有 人 在 田 间 或 葡 萄 园
lǐ fàng shèng chù chī cǎo , rèn yóu shèng chù
里 放 牲 畜 吃 草 ， 任 由 牲 畜
dào bié rén de tián lǐ qù chī cǎo , jiù
到 别 人 的 田 里 去 吃 草 ， 就
bì xū ná zì jǐ tián jiān zuì hǎo de ,
必 须 拿 自 己 田 间 最 好 的 ，
huò zì jǐ pú táo yuán zhōng zuì hǎo de péi
或 自 己 葡 萄 园 中 最 好 的 赔
cháng 。
偿 。

6 “If a fire is started and finds thorn bushes and a stack of sheaves or the standing grain or the field is consumed, the one who started the fire will surely make restitution.

rú guǒ huǒ shāo qǐ lái , shāo zhe le jīng
“ 如 果 火 烧 起 来 ， 烧 着 了 荆
jí , yǐ zhì bǎ bié rén duī jī de hé
棘 ， 以 致 把 别 人 堆 积 的 禾
kǔn shù lì de zhuāng jià , huò shì tián
捆 、 竖 立 的 庄 稼 ， 或 是 田
yuán dōu shāo jìn le , nà diǎn huǒ de bì
园 都 烧 尽 了 ， 那 点 火 的 必
xū péi cháng 。
须 赔 偿 。

7 “If a man gives to his neighbor money or objects to watch over and it is stolen from the house of the man, if the thief is found, he will make double restitution.

rú guǒ rén bǎ yín zi huò jiā zhōng wù jiàn
“ 如 果 人 把 银 子 或 家 中 物 件
jiāo gěi lín shě kàn shǒu , zhè xiē dōng xī
交 给 邻 舍 看 守 ， 这 些 东 西
cóng nà rén de jiā bèi tōu qù ; rú guǒ
从 那 人 的 家 被 偷 去 ； 如 果
bǎ qiè zéi zhuā dào le , qiè zéi jiù yào
把 窃 贼 抓 到 了 ， 窃 贼 就 要
shuāng bèi cháng hái 。
双 倍 偿 还 。

8 If the thief is not found, the owner of the house will be brought to the sanctuary to learn whether or not he reached out his hand to his neighbor's possession.

rú guǒ zhǎo bù dào qiè zéi , nà jiā zhǔ
如 果 找 不 到 窃 贼 ， 那 家 主
bì yào dào shěn pàn guān (“ shěn pàn
必 要 到 审 判 官 (“ 审 判

guān “yuán wén zuò” shén”) nà lǐ , chá
官“原文作“神”)那里,查
míng tā yǒu méi yǒu xià shǒu ná qù lín shě
明他有没有下手拿去邻舍
de cái wù
的财物。

9 Concerning every account of transgression—concerning an ox, concerning a donkey, concerning small livestock, concerning clothing, concerning all lost property—where someone says, “This belongs to me,” the matter of the two of them will come to God; whomever God declares guilty will make double restitution to his neighbor.

rèn hé zhēng sòng de àn jiàn , wú lùn shì
任何争讼的案件,无论是
wèi le niú , lú , yáng , yī fú ,
为了牛、驴、羊、衣服,
huò shì shén me yí shī le de dōng xī ,
或是什么遗失了的东西,
rú guǒ yī fāng shuō : ‘zhè shì wǒ de ,
如果一方说:‘这是我的’,
zhè yàng , shuāng fāng de àn jiàn jiù yào dài
这样,双方的案件就要带
dào shěn pàn guān (‘shěn pàn guān’ yuán wén
到审判官(“审判官”原文
zuò “shén”)
作“神”) miàn qián , shěn pàn guān dìng
面前,审判官定
shuí yǒu zuì , shuí jiù yào shuāng bèi cháng hái
谁有罪,谁就要双倍偿还
gěi tā de lín shě 。
给他的邻舍。

10 “If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or small livestock or any beast to watch over and it dies or is injured or is captured when there is no one who sees,

rú guǒ rén bǎ lú , niú , yáng , huò
“如果人把驴、牛、羊,或
shì rèn hé shēng chù jiāo gěi lín shě kàn
是任何牲畜交给邻舍看
shǒu , shēng chù sǐ wáng , shòu shāng , huò
守,牲畜死亡、受伤,或
shì bèi gǎn qù , yòu méi yǒu rén kàn
是被赶去,又没有
jiàn ,
人看见,

11 the oath of Yahweh will be between the two of them concerning whether or not he has reached out his hand to his neighbor’s possession, and its owner will accept this, and he will not make restitution.

liǎng rén bì xū zài yé hé huá miàn qián qǐ
两人必须在耶和华面前起
shì , biǎo míng tā méi yǒu xià shǒu ná qù
誓,表明他没有下手拿去
lín shě de cái wù ; rú guǒ wù zhǔ jiē
邻舍的财物;如果物主接

shòu nà shì yán , kàn shǒu de rén jiù bù
受 那 誓 言 ， 看 守 的 人 就 不
bì péi cháng 。
必 赔 偿 。

12 But if indeed it was stolen from him, he will make restitution to its owner.

rú guǒ shēng chù zhēn de cóng kàn shǒu de rén
如 果 牲 畜 真 的 从 看 守 的 人
nà lǐ bèi tōu qù , tā jiù yào péi cháng
那 里 被 偷 去 ， 他 就 要 赔 偿
gěi wù zhǔ 。
给 物 主 。

13 If indeed it was torn to pieces, he will bring it as evidence—the mangled carcass; he will not make restitution.

rú guǒ zhēn de bèi yě shòu sī suì le ,
如 果 真 的 被 野 兽 撕 碎 了 ，
kàn shǒu de rén jiù yào bǎ bèi sī suì de
看 守 的 人 就 要 把 被 撕 碎 的
dài lái zuò zhèng jù , zhè yàng , tā jiù
带 来 作 证 据 ， 这 样 ， 他 就
bù bì péi cháng 。
不 必 赔 偿 。

14 “ ‘If a man borrows from his neighbor and it is injured or dies while its owner is not with it, he will make restitution.

rú guǒ rén xiàng lín shě jiè shén me suǒ
“ 如 果 人 向 邻 舍 借 什 么 ， 所
jiè de wú lùn shì shòu le shāng huò shì
借 的 无 论 是 受 了 伤 ， 或 是
sǐ le , wù zhǔ bù zài chǎng , jiè de
死 了 ， 物 主 不 在 场 ， 借 的
rén jiù bì xū cháng hái 。
人 就 必 须 偿 还 。

15 If its owner was with it, he will not make restitution; if it was hired, it came with its hiring fee.

rú guǒ wù zhǔ zài chǎng , tā jiù bù bì
如 果 物 主 在 场 ， 他 就 不 必
cháng hái ; ruò shì gù lái de , yě bù
偿 还 ； 若 是 雇 来 的 ， 也 不
bì cháng hái , yīn wèi tā wèi gù jià lái
必 偿 还 ， 因 为 他 为 雇 价 来
de 。
的 。

16 “ ‘If a man seduces a virgin who is not engaged and he lies with her, he surely will give her bride price to have her as his wife 』.

rú guǒ rén yǐn yòu hái méi yǒu xǔ pèi rén
“ 如 果 人 引 诱 还 没 有 许 配 人
de chù nǚ , yǔ tā tóng qǐn , tā bì
的 处 女 ， 与 她 同 寝 ， 他 必
xū jiāo chū pìn lǐ , qǔ tā wèi qī 。
须 交 出 聘 礼 ， 娶 她 为 妻 。

17 If her father absolutely refuses to give her to him, he will weigh out money according to the bride price for the virgin.

rú guǒ chù nǚ de fù qīn jiān jué bù kěn
如 果 处 女 的 父 亲 坚 决 不 肯
bǎ nǚ ér jià gěi tā tā jiù yào àn
把 女 儿 嫁 给 他 ， 他 就 要 按
zhào chù nǚ de pìn lǐ , jiāo chū pìn yín
照 处 女 的 聘 礼 ， 交 出 聘 银
lái 。
来 。

18 “ ‘You will not let a witch live.

bù kě ràng xíng wū shù de nǚ rén huó
“ 不 可 让 行 巫 术 的 女 人 活
zhe
着 。

19 “ ‘Anyone lying with an animal will surely be put to death.

fán yǔ shēng chù tóng qǐn de , nà rén bì
“ 凡 与 牲 畜 同 寝 的 ， 那 人 必
xū chù sǐ
须 处 死 。

20 “ ‘Whoever sacrifices to the gods—not to Yahweh, to him alone—will be destroyed.

chú le dú yī de yé hé huá yǐ wài ,
“ 除 了 独 一 的 耶 和 华 以 外 ，
hái xiàn jì gěi bié shén de , nà rén bì
还 献 祭 给 别 神 的 ， 那 人 必
xū miè jué 。
须 灭 绝 。

21 “ ‘You will not mistreat an alien, and you will not oppress him, because you were aliens in the land of Egypt.

bù kě qī fù jì jū de , yě bù kě
不 可 欺 负 寄 居 的 ， 也 不 可
yā pò tā , yīn wèi nǐ men zài āi jí
压 迫 他 ， 因 为 你 们 在 埃 及
de yě zuò guò jì jū de 。
地 也 作 过 寄 居 的 。

22 “ ‘You will not afflict any widow or orphan.

bù kě kǔ dài rèn hé gū ér guā fù 。
不 可 苦 待 任 何 孤 儿 寡 妇 。

23 If you indeed afflict him, yes, if he cries out at all to me, I will certainly hear his cry of distress.

rú guǒ nǐ men zhēn de kǔ dài tā men ,
如 果 你 们 真 的 苦 待 他 们 ，
tā men yī xiàng wǒ hū qiú , wǒ bì dìng
他 们 一 向 我 呼 求 ， 我 必 定
tīng tā men de hū qiú ,
听 他 们 的 呼 求 ，

24 And I will become angry , and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children orphans.

bìng qiě wǒ yào fā nù , yòng dāo shā sǐ
并 且 我 要 发 怒 ， 用 刀 杀 死

nǐ men , shǐ nǐ men de qī zi chéng wéi
你们，使你们的妻子成为
guā fù , nǐ men de ér nǚ chéng wéi gū
寡妇，你们的儿女成为孤
ér
儿。

25 “If you lend money to my people, to the needy with you, you will not be to him as a creditor; you will not charge him interest .”

“ rú guǒ nǐ jiè qián gěi wǒ de rén mín ,
如果你借钱给我的人民，
jiù shì yǔ nǐ men zài yì qǐ de qióng
就是与你们在一起的穷
rén , nǐ duì dài tā men bù kě xiàng fàng
人，你对待他们不可像放
zhài de rén yí yàng , bù kě zài tā men
债的人一样，不可在他们
shēn shàng qǔ lì 。
身上取利。

26 If indeed you require the cloak of your neighbor as a pledge, you will return it to him at sundown,

rú guǒ nǐ ná le lín jū de yī fú zuò
如果你拿了邻居的衣服作
dǐ yā , bì xū zài rì luò zhī qián guī
抵押，必须在日落之前归
hái gěi tā 。
还给他。

27 because it is his only garment; it is his cloak for his skin. In what will he sleep? And when he cries out to me, I will hear, because I am gracious.

yīn wéi zhè shì tā wéi yī de pù gài ,
因为这是他唯一的铺盖，
shì tā bì tǐ de yī fú ; rú guǒ méi
是他蔽体的衣服；如果没有
yǒu le tā , tā ná shén me shuì jué
有了它，他拿什么睡觉
ne ? rú guǒ tā xiàng wǒ hū qiú , wǒ
呢？如果他向我呼求，我
bì yīng yǔn , yīn wéi wǒ shì mǎn yǒu ēn
必应允，因为我是满有恩
huì de 。
惠的。

28 “You will not curse God, and you will not curse a leader among your people.

“ bù kě zhòu mà shén , yě bù kě zhòu zǔ
不可咒骂神，也不可咒诅
nǐ rén mín de lǐng xiù 。
你人民的领袖。

29 “You will not delay the fullness of your harvest and the juice from your press; you will

yào bǎ nǐ fēng shōu de wǔ gǔ hé chū zhà
要把你丰收的五谷和初榨

give me the firstborn of your sons.

de xīn jiǔ xiàn shàng , bù kě chí yán ;
的 新 酒 献 上 ， 不 可 迟 延 ；
yào bǎ nǐ tóu shēng de ér zi xiàn gěi
要 把 你 头 生 的 儿 子 献 给
wǒ 。
我 。

30 You will do likewise for your ox and for your sheep and goats; seven days it will be with its mother; on the eighth, you will give it to me.

duì yú niú yáng tóu shēng de , nǐ yě yào
对 于 牛 羊 头 生 的 ， 你 也 要
zhè yàng zuò ; qī tiān zhī nèi , kě yǐ
这 样 作 ； 七 天 之 内 ， 可 以
hé mǔ de zài yī qǐ , dì bā tiān jiù
和 母 的 在 一 起 ， 第 八 天 就
yào bǎ tā xiàn gěi wǒ 。
要 把 它 献 给 我 。

31 And you will be men of holiness for me; and you will not eat meat from a carcass mangled in the field; you will throw it to the dog.

nǐ men yào guī wǒ zuò shèng jié de rén ;
你 们 要 归 我 作 圣 洁 的 人 ；
yīn cǐ tián jiān bèi yě shòu sī suì de
因 此 田 间 被 野 兽 撕 碎 的
ròu , nǐ men bù kě yǐ chī , yào bǎ
肉 ， 你 们 不 可 以 吃 ， 要 把
tā diū gěi gǒu chī 。 ”
它 丢 给 狗 吃 。

Exodus, Chapter 23

1 “You will not spread a false report. Do not lift your hand with the wicked to be a malicious witness.

bù kě chuán bō yáo yán , yě bù kě yǔ
“ 不 可 传 播 谣 言 ， 也 不 可 与
è rén xié shǒu zuò jiǎ jiàn zhèng
恶 人 携 手 作 假 见 证 。

2 You will not follow a majority for evil, and you will not testify concerning a legal dispute to turn aside after a majority to pervert justice.

bù kě suí zhòng xíng è , bù kě zài sù
不 可 随 众 行 恶 ， 不 可 在 诉
sòng de shì shàng suí zhòng shuō wāi qū zhèng yì
讼 的 事 上 随 众 说 歪 曲 正 义
de huà ;
的 话 ；

3 You will not be partial to a powerless person in his legal dispute.

yě bù kě zài sù sòng de shì shàng piān hù
也 不 可 在 诉 讼 的 事 上 偏 护
qióng rén
穷 人 。

4 “If you come upon the ox of your enemy or his donkey going astray, you will certainly bring it back to him.

rú guǒ nǐ yù jiàn nǐ chóu dí de niú huò
“ 如 果 你 遇 见 你 仇 敌 的 牛 或

shì lú zǒu mí le lù , jiù yīng gāi bǎ
是 驴 走 迷 了 路 ， 就 应 该 把
tā qiān huí lái gěi tā 。
它 牵 回 来 给 他 。

5 If you see the donkey of your enemy lying down under its burden, you will refrain from abandoning him. You will surely arrange it with him.

rú guǒ nǐ kàn jiàn hèn nǐ de rén de lú
如 果 你 看 见 恨 你 的 人 的 驴
fú zài zhòng dān zhī xià , bù kě zǒu kāi
伏 在 重 担 之 下 ， 不 可 走 开
bù lǐ tā , nǐ yīng gāi yǔ lú zhǔ yī
不 理 它 ， 你 应 该 与 驴 主 一
tóng xiè xià zhòng dān 。
同 卸 下 重 担 。

6 “You will not pervert the justice of your poor in his legal dispute.

bù kě zài qióng rén sù sòng de shì shàng wāi
不 可 在 穷 人 诉 讼 的 事 上 歪
qū zhèng yì 。
曲 正 义 。

7 You will stay far from a false charge, and do not kill the innocent and the righteous, because I will not declare the wicked righteous.

yào yuǎn lí xū jiǎ de shì ; bù kě shā
要 远 离 虚 假 的 事 ； 不 可 杀
wú gū hé zhèng yì de rén , yīn wèi wǒ
无 辜 和 正 义 的 人 ， 因 为 我
jué bù yǐ è rén wèi yì rén 。
决 不 以 恶 人 为 义 人 。

8 And you will not take a bribe, because the bribe makes the sighted blind and ruins the words of the righteous.

bù kě shòu huì lù , yīn wèi huì lù néng
不 可 受 贿 赂 ， 因 为 贿 赂 能
shǐ míng yǎn rén biàn xiǎ , yòu néng wāi qū
使 明 眼 人 变 瞎 ， 又 能 歪 曲
yì rén de huà 。
义 人 的 话 。

9 And you will not oppress an alien; you yourselves know the feelings of the alien, because you were aliens in the land of Egypt.

bù kě yā pò jì jū de , yīn wèi nǐ
不 可 压 迫 寄 居 的 ， 因 为 你
men zài āi jí dì yě zuò guò jì jū
们 在 埃 及 地 也 作 过 寄 居
de , zhī dào jì jū zhě de xīn qíng 。
的 ， 知 道 寄 居 者 的 心 情 。

10 “And six years you will sow your land and gather its yield.

“ liù nián zhī nèi nǐ yào gēng zhǒng tián de ,
六 年 之 内 你 要 耕 种 田 地 ，
shōu qǔ de de chū chǎn ;
收 取 地 的 出 产 ；

11 But the seventh you will let it rest and leave it fallow, and the poor of your people will eat, and

dàn shì dì qī nián , nǐ yào ràng de xiē
但 是 第 七 年 ， 你 要 让 地 歇

their remainder the animals of the field will eat. You will do likewise for your vineyard and for your olive trees.

xī , bù gēng bù zhǒng , shǐ nǐ mǐn jiān
的 穷 人 可 以 有 吃 的 ; 他 们
chī shèng de , tián jiān de yě shòu kě yǐ
吃 剩 的 , 田 间 的 野 兽 可 以
chī ; nǐ de pú táo yuán hé gǎn lǎn
吃 ; 你 的 葡 萄 园 和 橄 榄
yuán , yě yào zhè yàng zuò 。
园 , 也 要 这 样 作 。

12 “Six days you will do your work, but on the seventh day you will stop so that your ox and your donkey will rest and the son of your slave woman and the alien will be refreshed.

liù rì zhī nèi , nǐ yào zuò nǐ de
六 日 之 内 , 你 要 作 你 的
gōng gōng ; dàn dì qī rì nǐ yào ān xī ,
工 ; 但 第 七 日 你 要 安 息 ,
hǎo shǐ nǐ de niú hé lú kě yǐ xiē
好 使 你 的 牛 和 驴 可 以 歇
xiē , bìng qiě shǐ nǐ bì nǚ de ér zǐ
息 , 并 且 使 你 婢 女 的 儿 子
hé jì jū de yě kě yǐ yǒu shí jiān chuǎn
和 寄 居 的 也 可 以 有 时 间 喘
xiē yī xià 。
息 一 下 。

13 “And you will be attentive to all that I have said to you, and you will not L profess J the name of other gods; it will not be heard in your mouth.

wǒ duì nǐ men suǒ shuō de yī qiè , nǐ
我 对 你 们 所 说 的 一 切 , 你
men dōu yào xiǎo xīn jǐn shǒu , nǐ men bù
们 都 要 小 心 谨 守 , 你 们 不
kě tí bié shén de míng , yě bù kě ràng
可 提 别 神 的 名 , 也 不 可 让
rén cóng nǐ de kǒu zhōng tīng dào 。
人 从 你 的 口 中 听 到 。

14 “Three times in the year you will hold a festival for me.

měi nián sān cì , nǐ yào wèi wǒ shǒu
每 年 三 次 , 你 要 为 我 守
jié 。
节 。

15 You will keep the Feast of Unleavened Bread; for seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you at the appointed time, the month of Abib, because in it you came out from Egypt, and L no one will J appear before me empty-handed.

nǐ yào shǒu wú jiào jié , yào zhào wǒ fēn
你 要 守 无 酵 节 , 要 照 我 吩
fù de , zài yà bǐ yuè nèi suǒ dìng de
咐 的 , 在 亚 笔 月 内 所 定 的
rì qī , chī wú jiào bǐng qī tiān , yīn
日 期 , 吃 无 酵 饼 七 天 , 因

wèi nǐ shì zài zhè gè yuè cóng āi jí chū
为 你 是 在 这 个 月 从 埃 及 出
lái de nǐ men bù kě kōng shǒu cháo jiàn
来 的 。 你 们 不 可 空 手 朝 见
wǒ
我 。

16 And you will keep the Feast of Harvest, with the firstfruits of your work, what you sow in the field. And you will keep the Feast of Harvest Gathering when the year goes out, when you gather your work from the field.

yòu yào shǒu shōu gē jié , jiù shì shōu zài
又 要 守 收 割 节 , 就 是 收 在
tián jiān nǐ láo lù gēng zhǒng suǒ dé chū shú
田 间 你 劳 碌 耕 种 所 得 初 熟
zhī wù de jié ; yě yào zài nián dǐ shǒu
之 物 的 节 ; 也 要 在 年 底 守
shōu cáng jié , jiù shì zài tián jiān shōu jí
收 藏 节 , 就 是 在 田 间 收 集
nǐ láo lù suǒ dé zhī wù de shí hòu
你 劳 碌 所 得 之 物 的 时 候 。

17 Three times in the year all your men will appear before the Lord Yahweh.

yī nián sān cì , nǐ suǒ yǒu de nán
一 年 三 次 , 你 所 有 的 男 丁
dōu yào cháo jiàn zhǔ yé hé huá de miàn
都 要 朝 见 主 耶 和 华 的 面 。

18 “You will not sacrifice the blood of my sacrifice together with food with yeast, and you will not leave the fat of my feast overnight until morning.

“ nǐ bù kě bǎ wǒ jì shēng de xuè hé yǒu
“ 你 不 可 把 我 祭 牲 的 血 和 有
jiào de bǐng yī tóng xiàn shàng ; yě bù kě
酵 的 饼 一 同 献 上 ; 也 不 可
bǎ wǒ jié rì jì shēng de zhī yóu liú guò
把 我 节 日 祭 牲 的 脂 油 留 过
yè dào zǎo chén
夜 到 早 晨 。

19 “The best of the firstfruits of your land you will bring to the house of Yahweh your God.
“You will not boil a young goat in its mother’s milk.

yào bǎ nǐ de shàng zuì shàng hǎo de chū shú
要 把 你 地 上 最 上 好 的 初 熟
zhī wù dài dào yé hé huá nǐ shén de diàn
之 物 带 到 耶 和 华 你 神 的 殿
zhōng 。 bù kě yòng shān yáng gāo mǔ de nǎi
中 。 不 可 用 山 羊 羔 母 的 奶
qù zhǔ shān yáng gāo
去 煮 山 羊 羔 。

20 “Look, I am about to send an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have prepared.

“ kàn nǎ , wǒ zài nǐ miàn qián chà pài shǐ
“ 看 哪 , 我 在 你 面 前 差 派 使
zhě , hǎo zài lù shàng bǎo hù nǐ , lǐng
者 , 好 在 路 上 保 护 你 , 领

nǐ dào wǒ yù bèi de de fāng qù 。
你 到 我 预 备 的 地 方 去 。

21 Be attentive to him and listen to his voice; do not rebel against him, because he will not forgive your transgression, for my name is in him.

nǐ men zài tā miàn qián yào jǐn shèn , yào
你 们 在 他 面 前 要 谨 慎 ， 要
tīng tā de huà , bù kě wéi bèi tā ;
听 他 的 话 ， 不 可 违 背 他 ；
bù rán , tā bì bù shè miǎn nǐ men de
不 然 ， 他 必 不 赦 免 你 们 的
guò fàn , yīn wèi tā shì fèng wǒ de míng
过 犯 ， 因 为 他 是 奉 我 的 名
lái de 。
来 的 。

22 But if you listen attentively to his voice and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and a foe to your foes.

rú guǒ nǐ shí zài tīng tā de huà , zūn
如 果 你 实 在 听 他 的 话 ， 遵
xíng wǒ fēn fù de yī qiè , wǒ jiù yào
行 我 吩 咐 的 一 切 ， 我 就 要
zuò nǐ chóu dí de chóu dí , zuò nǐ dí
作 你 仇 敌 的 仇 敌 ， 作 你 敌
rén de dí rén 。
人 的 敌 人 。

23 When my angel goes before you and brings you to the Amorites and the Hittites and the Perizzites and the Canaanites and the Hivites and the Jebusites, I will wipe them out.

wǒ de shǐ zhě bì zài nǐ qián miàn zǒu ,
我 的 使 者 必 在 你 前 面 走 ，
lǐng nǐ dào yà mó lì rén , hè rén ,
领 你 到 亚 摩 利 人 、 赫 人 、
bǐ lì xǐ rén , jiā nán rén , xī wèi
比 利 洗 人 、 迦 南 人 、 希 未
rén , yé bù sī rén nà lǐ qù ; wǒ
人 、 耶 布 斯 人 那 里 去 ； 我
yào bǎ tā men chú diào 。
要 把 他 们 除 掉 。

24 “ ‘You will not bow to their gods, and you will not serve them, and you will not act according to their actions, because you will utterly demolish them, and you will utterly break their stone pillars.

nǐ bù kě guì bài tā men de shén xiàng ,
你 不 可 跪 拜 他 们 的 神 像 ，
yě bù kě shì fèng tā men , bù kě zuò
也 不 可 事 奉 它 们 ， 不 可 作
tā men suǒ zuò de , bù kě mó fǎng tā
他 们 所 作 的 ， 不 可 模 仿 他
men de xíng wèi , què yào bǎ shén xiàng wán
们 的 行 为 ， 却 要 把 神 像 完

quán chāi huǐ , dǎ suì tā men de zhù
全拆毁，打碎他们的柱
xiàng
像。

25 And you will serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will remove sickness from among you.

nǐ men yào shì fèng yé hé huá nǐ men de
你们要事奉耶和华你们的
shén , tā jiù bì cì fú nǐ de liáng hé
神，他就必赐福你的粮和
nǐ de shuǐ , wǒ yě bì cóng nǐ men zhōng
你的水，我也必从你们中
jiān chú qù jí bìng
间除去疾病。

26 There will be no one suffering miscarriage or infertile in your land. I will make full the number of your days.

zài nǐ de jìng nèi , bì méi yǒu liú chǎn
在你的境内，必没有流产
hé bù yù de fù nǚ ; wǒ bì shǐ nǐ
和不育的妇女；我必使你
yī shēng de shòu shù mǎn zú 。
一生的寿数满足。

27 “ I will release my terror before you, and I will throw into confusion all the people against whom you come, and I will
└ make all your enemies turn their back to you .

wǒ bì zài nǐ miàn qián zhǎn lù wǒ de wēi
我必在你面前展露我的威
yán ; fán nǐ suǒ dào de dì fāng , wǒ
严；凡你所到的地方，我
bì shǐ nà lǐ de rén mín huāng luàn , yòu
必使那里的人民慌乱，又
shǐ nǐ suǒ yǒu de chóu dí dōu zhuǎn bèi ér
使你所有的仇敌都转背而
táo
逃。

28 And I will send the hornet before you, and it will drive out the Hivites, the Canaanites, and the Hittites from before you.

wǒ bì zài nǐ miàn qián dǎ fā dà huáng
我必在你面前打发大黄
fēng , bǎ xī wèi rén jiā nán rén 、
蜂，把希未人、迦南人、
hè rén , dōu cóng nǐ miàn qián qū zhú chū
赫人，都从你面前驱逐出
qù 。
去。

29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become a desolation and
└ the wild animals ┘ multiply against you.

wǒ bù zài yī nián zhī nèi bǎ tā men cóng
我不在一年之内把他们从
nǐ miàn qián qū zhú chū qù , kǒng pà zhè
你面前驱逐出去，恐怕这

de biàn wèi huāng liáng , yòu kǒng pà tián yě
地 变 为 荒 凉 ， 又 恐 怕 田 野
jiān de zǒu shòu duō qǐ lái hài nǐ 。
间 的 走 兽 多 起 来 害 你 。

30 Little by little I will drive them out from before you until you are fruitful and take possession of the land.

wǒ yào jiàn jiàn de bǎ tā men cóng nǐ miàn
我 要 渐 渐 地 把 他 们 从 你 面
qián qū zhú chū qù , děng dào nǐ de rén
前 驱 逐 出 去 ， 等 到 你 的 人
shù zēng duō qǐ lái , chéng shòu nà de wèi
数 增 多 起 来 ， 承 受 那 地 为
zhǐ 。
止 。

31 “ ‘And I will set your boundary from the Red Sea and up to the sea of the Philistines and from the desert up to the river, because I will give the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out from before you.

wǒ yào xiàn dìng nǐ de jìng jiè , cóng hóng
我 要 限 定 你 的 境 界 ， 从 红
hǎi zhí dào fēi lì shì hǎi , cóng kuàng yě
海 直 到 非 利 士 海 ， 从 旷 野
zhí dào dà hé 。 wǒ yào bǎ nà de de
直 到 大 河 。 我 要 把 那 地 的

jū mǐn jiāo zài nǐ shǒu zhōng , nǐ yào bǎ
居 民 交 在 你 手 中 ， 你 要 把
tā men cóng nǐ miàn qián qū zhú chū qù 。
他 们 从 你 面 前 驱 逐 出 去 。

32 You will not make a covenant with them and with their gods.

bù kě yǔ tā men hé tā men de shén lì
不 可 与 他 们 和 他 们 的 神 立
yuē 。
约 。

33 They will not live in your land, lest they cause you to sin against me when you serve their gods, for it will be a snare to you.’ ”

bù kě ràng tā men zhù zài nǐ de jìng
不 可 让 他 们 住 在 你 的 境
nèi , kǒng pà tā men shǐ nǐ dé zuì
内 ， 恐 怕 他 们 使 你 得 罪
wǒ ; rú guǒ nǐ shì fèng tā men de
我 ； 如 果 你 事 奉 他 们 的
shén , zhè bì chéng wéi nǐ de wǎng luō 。 ”
神 ， 这 必 成 为 你 的 网 罗 。”

Exodus, Chapter 24

1 And to Moses he said, “Go up to Yahweh—you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel—and you will worship at a distance.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào shàng
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 你 要 上
dào yé hé huá zhè lǐ lái 。 nǐ zì
到 耶 和 华 这 里 来 。 你 自

己、亚伦、拿答、亚比户
和以色列长老中的七十人
都要上来，你们要远远下
拜。

2 And Moses alone will come near to Yahweh, and they will not come near, and the people will not go up with him."

只有摩西一人可以走近耶和
和华，他们却不可以亲近；
人民也不可和摩西一同上
来。”

3 And Moses came, and he told the people all the words of Yahweh and all the regulations. And all the people answered with one voice, and they said, "All the words that Yahweh has spoken we will do."

摩西下来，把耶和华的
一切话和一切典章都向人民
讲述；人民都同声回答，
说：“耶和華吩咐的一切
话，我们都必遵行。”

4 And Moses wrote all the words of Yahweh, and he rose early in the morning, and he built an altar at the base of the mountain and set up twelve memorial stones for the twelve tribes of Israel.

摩西把耶和華的一切话都
记下了；清早起来，在山
下筑了一座祭坛，按着以
色列十二支派立了十二根
柱子。

5 And he sent young men from the Israelites, and they offered burnt offerings, and they sacrificed sacrifices as fellowship offerings to Yahweh using bulls.

又派了以色列人中的青年
人去献燔祭，又向耶和華

6 And Moses took half of the blood, and he put it in bowls, and half of the blood he sprinkled on the altar.

shā niú xiàn wèi píng ān jì 。
杀 牛 献 为 平 安 祭 。

7 And he took the scroll of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken we will do, and we will listen."

mó xī qǔ le yī bàn de xuè , shèng zài
摩 西 取 了 一 半 的 血 ， 盛 在
pén zhōng ; yòu qǔ le lìng yī bàn de
盆 中 ； 又 取 了 另 一 半 的
xuè , sǎ zài jì tán shàng 。
血 ， 洒 在 祭 坛 上 。

8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people, and he said, "Look, the blood of the covenant that Yahweh has made with you in accordance with all these words."

tā yòu bǎ yuē shū ná guò lái , niàn gěi
他 又 把 约 书 拿 过 来 ， 念 给
rén mín tīng ; tā men shuō : " yé hé huá
人 民 听 ； 他 们 说 ： “ 耶 和 华
fēn fù de yī qiè huà , wǒ men dōu bì
吩 咐 的 一 切 话 ， 我 们 都 必
zūn xíng hé tīng cóng 。 ”
遵 行 和 听 从 。

mó xī jiù qǔ le xuè lái , sǎ zài rén
摩 西 就 取 了 血 来 ， 洒 在 人
mín de shēn shàng , shuō : " kàn nǎ , zhè
民 的 身 上 ， 说 ： “ 看 哪 ， 这
shì lì yuē de xuè , zhè yuē shì yé hé
是 立 约 的 血 ， 这 约 是 耶 和
huá àn zhe zhè yī qiè huà yǔ nǐ men lì
华 按 着 这 一 切 话 与 你 们 立
de 。 ”
的 。

9 And Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel went up.

suí hòu , mó xī yà lún ná
随 后 ， 摩 西 、 亚 伦 、 拿
dá yà bǐ hù hé yǐ sè liè zhǎng lǎo
答 、 亚 比 户 和 以 色 列 长 老
zhōng de qī shí rén dōu shàng le shān 。
中 的 七 十 人 都 上 了 山 。

10 And they saw the God of Israel, and what was under his feet was like sapphire tile work and like the very heavens for clearness.

tā men kàn jiàn le yǐ sè liè de shén ;
他 们 看 见 了 以 色 列 的 神 ；
zài shén de jiǎo xià yǒu hǎo xiàng lán bǎo shí
在 神 的 脚 下 有 好 像 蓝 宝 石
yī yàng jīng yíng de pù lù , hǎo xiàng tiān
一 样 晶 莹 的 铺 路 ， 好 像 天
sè yī bān míng liàng 。
色 一 般 明 亮 。

11 And toward the leaders of the
┌ Israelites ┐ he did not stretch
out his hand, and they beheld
God, and they ate, and they
drank.

tā bù shēn shǒu gōng jī yǐ sè liè rén zhōng
他 不 伸 手 攻 击 以 色 列 人 中
de xiǎn guì tā men kàn jiàn shén bìng
的 显 贵 ； 他 们 看 见 神 ， 并
qiě yòu chī yòu hē
且 又 吃 又 喝 。

12 And Yahweh said to Moses,
“Come up to me on the
mountain, and be there, and I
will give you the tablets of stone
and the law and the
commandments that I have
written to instruct them.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào shàng
耶 和 华 对 摩 西 说 ； “ 你 要 上
shān dào wǒ zhè lǐ lái , yào zhù zài zhè
山 到 我 这 里 来 ， 要 住 在 这
lǐ ； wǒ yào bǎ shí bǎn , jiù shì wǒ
里 ； 我 要 把 石 版 ， 就 是 我
suǒ xiě de lǜ fǎ hé jiè mìng cì gěi
所 写 的 律 法 和 诫 命 赐 给
nǐ , shǐ nǐ kě yǐ jiào dǎo rén mín 。 ”
你 ， 使 你 可 以 教 导 人 民 。”

13 And Moses got up, and
Joshua, his assistant, and Moses
went up to the mountain of God.

yú shì , mó xī hé tā de shì cóng yuē
于 是 ， 摩 西 和 他 的 侍 从 约
shū yà qǐ lái ; mó xī jiù shàng dào shén
书 亚 起 来 ； 摩 西 就 上 到 神
de shān nà lǐ qù le 。
的 山 那 里 去 了 。

14 And to the elders he said,
“Wait for us here until we return
to you. And look, Aaron and Hur
are with you. Whoever ┌ has a
dispute ┐ will bring it to you.”

dàn mó xī duì zhǎng lǎo shuō : “ nǐ men yào
但 摩 西 对 长 老 说 ； “ 你 们 要
zài zhè lǐ děng hòu wǒ men , zhí dào wǒ
在 这 里 等 候 我 们 ， 直 到 我
men zài huí dào nǐ men nà lǐ lái 。 kàn
们 再 回 到 你 们 那 里 来 。 看
nǎ ! zhè lǐ yǒu yà lún hé hù ěr yǔ
哪 ！ 这 里 有 亚 伦 和 户 珥 与
nǐ men zài yī qǐ , shuí yǒu sù sòng de
你 们 在 一 起 ， 谁 有 诉 讼 的
àn jiàn , dōu kě yǐ dào tā men nà lǐ
案 件 ， 都 可 以 到 他 们 那 里
qù 。 ”
去 。”

15 And Moses went up to the
mountain, and the cloud covered
the mountain.

mó xī shàng dào shān shàng , yǒu yún cǎi bǎ
摩 西 上 到 山 上 ， 有 云 彩 把
shān zhē gài zhe 。
山 遮 盖 着 。

16 And the glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days, and he called to Moses on the seventh day from the midst of the cloud.

yé hé huá de róng yào tíng zài xī nài shān
耶 和 华 的 荣 耀 停 在 西 奈 山
shàng , yún cǎi bǎ shān zhē gài le liù
上 , 云 彩 把 山 遮 盖 了 六
tiān ; dì qī tiān , yé hé huá cóng yún
天 ; 第 七 天 , 耶 和 华 从 云
cǎi zhōng hū huàn mó xī 。
彩 中 呼 唤 摩 西 。

17 And the appearance of the glory of Yahweh was like a consuming fire on the top of the mountain to the eyes of the Israelites .

yé hé huá róng yào de jǐng xiàng , zài yǐ
耶 和 华 荣 耀 的 景 象 , 在 以
sè liè rén yǎn qián , hǎo xiàng zài shān dǐng
色 列 人 眼 前 , 好 像 在 山 顶
shàng chū xiàn liè huǒ 。
上 出 现 烈 火 。

18 And Moses went into the midst of the cloud, and he went up the mountain, and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

mó xī jìn rù yún cǎi zhōng , shàng dào shān
摩 西 进 入 云 彩 中 , 上 到 山
shàng qù ; mó xī zài shān shàng sì shí zhòu
上 去 ; 摩 西 在 山 上 四 十 昼
yè 。
夜 。

Exodus, Chapter 25

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Speak to the Israelites , and let them bring to me a contribution. You will receive my contribution from every man whose heart prompts him.

“ nǐ yào gào sù yǐ sè liè mǐn , jiào tā
你 要 告 诉 以 色 列 民 , 叫 他
men gěi wǒ sòng lǐ wù lái , suǒ yǒu xīn
们 给 我 送 礼 物 来 , 所 有 心
lǐ lè yì fèng xiàn de rén , nǐ men jiù
里 乐 意 奉 献 的 人 , 你 们 就
kě yǐ shōu xià tā men gěi wǒ de lǐ
可 以 收 下 他 们 给 我 的 礼
wù 。
物 。

3 And this is the contribution that you will receive from them —gold and silver and bronze,

yǐ xià shì nǐ men yào cóng tā men shōu qǔ
以 下 是 你 们 要 从 他 们 收 取
de lǐ wù : jīn yín tóng 、
的 礼 物 : 金 、 银 、 铜 、

4 blue, purple, and crimson yarns, and fine linen and goat hair,

lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn 、 xì
蓝 色 紫 色 朱 红 色 线 、 细

5 and red-dyed ram skins, and fine leather, and acacia wood,

má shān yáng máo
麻、山羊毛、

rǎn hóng de gōng yáng pí hǎi gǒu pí
染红的公羊皮、海狗皮、

zào jiá mù
皂荚木、

6 oil for the lamp, balsam oils for the anointing oil and for the fragrant incense,

dēng yóu gāo yóu de xiāng liào hé fén xiāng
灯油、膏油的香料和焚香

yòng de xiāng liào
用的香料，

7 onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece.

lǜ zhù yù bǎo shí hé xiāng qiàn zài yǐ fú
绿柱玉宝石和镶嵌在以弗

dé hé xiōng pái shàng de bǎo shí
得和胸牌上的宝石。

8 And make a sanctuary for me, and I will dwell in the midst of them,

tā men yào wèi wǒ jiàn zào shèng suǒ shǐ
他们要为我建造圣所，使

wǒ kě yǐ zài tā men zhōng jiān jū zhù
我可以住在他们中间居住。

9 according to all that I show you—the pattern of the tabernacle and the pattern of all its equipment—and so you will do.

àn zhe wǒ zhǐ shì nǐ jiàn zào huì mù hé
按着我指示你建造会幕和

yī qiè qì jù de yàng shì nǐ men yào
一切器具的样式，你们要

zhào yàng jiàn zào
照样建造。

10 “And they will make an ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height.

tā men yào yòng zào jiá mù zuò yī gè
“他们要用皂荚木做一个

guì zhǎng yī bǎi yī shí gōng fēn kuān
柜，长一百一十公分，宽

liù shí liù gōng fēn gāo liù shí liù gōng
六十六公分，高六十六公

fēn
分。

11 And you will overlay it with pure gold, inside and outside you will overlay it, and you will make on it a gold molding all around.

nǐ yào yòng chún jīn bāo guì nèi wài dōu
你要用纯金包柜，内外都

yào bāo shàng guì shàng de sì wéi yào zuò
要包上；柜上的四围要做

jīn biān
金边。

12 And you will cast for it four gold rings, and you will put them

on its four feet, with two rings on its one side and two rings on its second side.

nǐ yào zhù zào sì gè jīn huán , ān fàng
你 要 铸 造 四 个 金 环 ， 安 放
zài guì de sì jiǎo shàng , liǎng gè huán zài
在 柜 的 四 脚 上 ， 两 个 环 在
zhè biān , liǎng gè huán zài nà biān 。
这 边 ， 两 个 环 在 那 边 。

13 And you will make poles of acacia wood, and you will overlay them with gold.

nǐ yào yòng zào jiǎ mù zuò jǐ gēn guì
你 要 用 皂 荚 木 做 几 根 柜
gāng , bìng yào yòng jīn bāo guǒ qǐ lái 。
杠 ， 并 要 用 金 包 裹 起 来 。

14 And you will put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark with them.

nǐ yào bǎ guì gāng chuān zài guì páng de huán
你 要 把 柜 杠 穿 在 柜 旁 的 环
zhōng , yǐ biàn yòng gāng tái guì 。
中 ， 以 便 用 杠 抬 柜 。

15 In the rings of the ark will be the poles; they will not be removed from it.

guì gāng yào cháng liú zài guì de huán zhōng ,
柜 杠 要 常 留 在 柜 的 环 中 ，
bù kě chōu chū huán wài 。
不 可 抽 出 环 外 。

16 And you will put into the ark the testimony that I will give to you.

nǐ yào bǎ wǒ cì gěi nǐ de fǎ bǎn fàng
你 要 把 我 赐 给 你 的 法 版 放
zài guì lǐ 。
在 柜 里 。

17 “And you will make an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width.

nǐ yào yòng chún jīn zuò shī ēn zuò , zhǎng
你 要 用 纯 金 做 施 恩 座 ， 长
yī bǎi yī shí gōng fēn , kuān liù shí liù
一 百 一 十 公 分 ， 宽 六 十 六
gōng fēn 。
公 分 。

18 And you will make two cherubim of gold; you will make them of hammered work at the two ends of the atonement cover.

nǐ yào yòng huáng jīn chuí chéng liǎng gè jī lù
你 要 用 黄 金 锤 成 两 个 基 路
bó , fàng zài shī ēn zuò de liǎng duān 。
伯 ， 放 在 施 恩 座 的 两 端 。

19 And make one cherub \llcorner at one end \lrcorner and one cherub \llcorner at the other end \lrcorner of the atonement cover; you will make the cherubim on its two ends.

zhè duān zuò gè jī lù bó , nà duān zuò
这 端 做 个 基 路 伯 ， 那 端 做
gè jī lù bó , èr jī lù bó yào yǔ
个 基 路 伯 ， 二 基 路 伯 要 与
shī ēn zuò lián zài yī qǐ zhì zào , zài
施 恩 座 连 在 一 起 制 造 ， 在
shī ēn zuò de liǎng duān 。
施 恩 座 的 两 端 。

20 And the cherubim will be with outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover and facing each other; the faces of the cherubim will be toward the atonement cover.

èr jī lù bó yào zài shàng miàn zhǎn kāi shuāng
二 基 路 伯 要 在 上 面 展 开 双
yì yǎn shī ēn zuò jī lù bó
翼 ， 遮 掩 施 恩 座 ， 基 路 伯
de liǎn yào bǐ cǐ xiāng duì tā men de
的 脸 要 彼 此 相 对 ， 他 们 的
liǎn yào cháo zhe shī ēn zuò
脸 要 朝 着 施 恩 座 。

21 And you will put the atonement cover above onto the ark, and into the ark you will put the testimony that I will give you.

nǐ yào bǎ shī ēn zuò ān fàng zài guì
你 要 把 施 恩 座 安 放 在 柜
dǐng yòu yào bǎ wǒ cì gěi nǐ de fǎ
顶 ， 又 要 把 我 赐 给 你 的 法
bǎn fàng zài guì lǐ 。
版 放 在 柜 里 。

22 And I will meet you there, and I will speak with you from over the atonement cover, from between the two cherubim that are to be on the ark of the testimony—all that I will command you to the Israelites.

wǒ yào zài nà lǐ hé nǐ xiāng huì yě
我 要 在 那 里 和 你 相 会 ， 也
yào cóng shī ēn zuò shàng miàn cóng èr jī
要 从 施 恩 座 上 面 ， 从 二 基
lù bó zhī jiān gào sù nǐ yī qiè wǒ
路 伯 之 间 ， 告 诉 你 一 切 我
mìng lìng nǐ chuán gěi yǐ sè liè rén de
命 令 你 传 给 以 色 列 人 的
shì shì 。
事 。

23 “And you will make a table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height.

nǐ yào yòng zào jiǎ mù zuò yī zhāng zhuō
“ 你 要 用 皂 荚 木 做 一 张 桌
zi zhǎng bā shí bā gōng fēn kuān sì
子 ， 长 八 十 八 公 分 ， 宽 四
shí sì gōng fēn gāo liù shí liù gōng
十 四 公 分 ， 高 六 十 六 公
fēn 。
分 。

24 And you will overlay it with pure gold, and you will make for it a gold molding all around.

nǐ yào yòng chún jīn bāo zhuō zi zhuō zi
你 要 用 纯 金 包 桌 子 ， 桌 子
de sì wéi yào zuò jīn biān 。
的 四 围 要 做 金 边 。

25 And you will make for it a handbreadth rim all around, and you will make a gold molding for its rim all around.

nǐ yào gěi zhuō zi de sì wéi zuò qī shí
你 要 给 桌 子 的 四 围 做 七 十
wǔ gōng lí kuān de kuāng biān kuāng biān shàng
五 公 厘 宽 的 框 边 ， 框 边 上

de sì wéi yào zuò jīn biān 。
的 四 围 要 做 金 边 。

26 And you will make four gold rings for it, and you will put the rings on the four corners where its four legs are.

nǐ yào zuò sì gè jīn huán , bǎ jīn huán
你 要 做 四 个 金 环 ， 把 金 环
ān fàng zài zhuō zi de sì jiǎo shàng , jiù
安 放 在 桌 子 的 四 角 上 ， 就
shì zài zhuō zi de sì jiǎo shàng 。
是 在 桌 子 的 四 脚 上 。

27 The rings will be near the rim as holders for poles to carry the table.

huán zi yào kào jìn kuāng biān , yòng lái chuān
环 子 要 靠 近 框 边 ， 用 来 穿
zhuō gāng , yǐ biàn tái zhuō zi 。
桌 杠 ， 以 便 抬 桌 子 。

28 And you will make the poles of acacia wood and overlay them with gold, and the table will be carried with them.

nǐ yào yòng zào jiá mù zuò jǐ gēn zhuō
你 要 用 皂 荚 木 做 几 根 桌
gāng , yòu yào yòng jīn bāo guǒ qǐ lái ,
杠 ， 又 要 用 金 包 裹 起 来 ，
zhuō zi yào yòng zhuō gāng lái tái 。
桌 子 要 用 桌 杠 来 抬 。

29 And you will make its plates and its ladles and its pitchers and its bowls with which libations will be poured; of pure gold you will make them.

nǐ yào zuò zhuō zi shàng de pán zi 、 dié
你 要 做 桌 子 上 的 盘 子 、 碟
zi 、 jiǔ bēi hé diàn jiǔ yòng de píng ,
子 、 酒 杯 和 奠 酒 用 的 瓶 ，
zhè xiē nǐ yào yòng chún jīn zhì zào 。
这 些 你 要 用 纯 金 制 造 。

30 And you will put on the table the bread of presence to be before me continually.

nǐ yòu yào zài zhuō zi shàng , zài wǒ miàn
你 又 要 在 桌 子 上 ， 在 我 面
qián , cháng cháng bǎi fàng chén shè bǐng 。
前 ， 常 常 摆 放 陈 设 饼 。

31 "And you will make a lampstand of pure gold; the lampstand will be made of hammered work—its base and its branch, its cups, its buds, and its blossoms will be from it.

nǐ yào yòng chún jīn zuò yī gè dēng tái ,
" 你 要 用 纯 金 做 一 个 灯 台 ，
nà dēng tái nǐ yào yòng chuí chuí chéng ; dēng
那 灯 台 你 要 用 锤 锤 成 ； 灯
tái de zuò gàn bēi qiú 、
台 的 座 、 干 、 杯 、 球 、
huā , dōu yào yǔ dēng tái lián zài yī
花 ， 都 要 与 灯 台 连 在 一
qǐ qǐ 。
起 。

32 And six branches will be going out from its sides, three

branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side.

dēng tái de liǎng biān shēn chū liù gè zhī
灯台的 两边伸出六个枝
zi ; yī biān yǒu sān gè dēng tái zhī
子；一边有三个灯台枝
zi , lìng yī biān yě yǒu sān gè dēng tái
子，另一边也有三个灯台
zhī zi 。
枝子。

33 Three almond-flower cups will be on the one branch with a bud and a blossom, and three almond-flower cups will be on the one branch with a bud and a blossom—likewise for the six branches going out from the lampstand.

zài dì yī gè zhī zi shàng yǒu sān gè
在第一个枝子上有三个
bēi , xíng zhuàng xiàng xìng huā , yǒu qiú 、
杯，形状像杏花，有球、
yǒu huā ; zài lìng wài yī gè zhī zi yě
有花；在另外一个枝子也
yǒu sān gè bēi , xíng zhuàng xiàng xìng huā ,
有三个杯，形状像杏花，
yǒu qiú 、 yǒu huā 。 cóng dēng tái shēn chū
有球、有花。从灯台伸出
de liù gè zhī zi , dōu shì zhè yàng 。
的六个枝子，都是这样。

34 And on the lampstand will be four almond-flower cups, with its buds and its blossoms.

dēng tái shàng yǒu sì gè bēi , xíng zhuàng xiàng
灯台上有四个杯，形状像
xìng huā , yǒu qiú 、 yǒu huā 。
杏花，有球、有花。

35 And a bud will be under the two branches that come from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, likewise for the six branches coming out from the lampstand.

měi liǎng gè zhī zi de xià miàn yǒu qiú hé
每两个枝子的下面有球和
dēng tái xiāng lián , cóng dēng tái shēn chū lái
灯台相连，从灯台伸出来
de liù gè zhī zi , dōu shì zhè yàng 。
的六个枝子，都是这样。

36 Their buds and their branches will be from it, all of it one piece of pure gold hammered work.

qiú hé zhī zi dōu yào yǔ dēng tái lián zài
球和枝子都要与灯台连在
yī qǐ , dōu shì cóng yī kuài chún jīn chuí
一起，都是从一块纯金锤
chéng de 。
成的。

37 And you will make its seven lamps, and its lamps will be set up, and it will give light in the space in front of it .

nǐ yào zuò dēng tái shàng de qī gè dēng
你要做灯台上的七个灯
zhǎn , zhè xiē dēng zhǎn yào fàng zài dēng tái
盏，这些灯盏要放在灯台

zhī shàng shǐ dēng guāng zhào liàng duì miàn de
之 上 ， 使 灯 光 照 亮 对 面 的
de fāng
地 方 。

38 And its snuffers and its fire pans will be pure gold.

dēng tái shàng de dēng jiǎn hé dēng huā pén ,
灯 台 上 的 灯 剪 和 灯 花 盆 ，
yě shì yào chún jīn zuò de 。
也 是 要 纯 金 做 的 。

39 It will be made from a talent of pure gold, with all these pieces of equipment.

yào yòng sān shí wǔ gōng jīn chún jīn zuò dēng
要 用 三 十 五 公 斤 纯 金 做 灯
tái hé yī qiè qì jù 。
台 和 一 切 器 具 。

40 And see and make all according to their pattern, which you were shown in the mountain.

nǐ yào liú xīn zhào zhe zài shān shàng zhǐ shì
你 要 留 心 照 着 在 山 上 指 示
nǐ de yàng shì qù zuò 。
你 的 样 式 去 做 。

Exodus, Chapter 26

1 “And the tabernacle you will make with ten curtains; you will make them of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, with cherubim, the work of a skilled craftsman.

“ nǐ yào yòng shí fú màn zi lái zuò huì
你 要 用 十 幅 幔 子 来 做 会

mù ; màn zi yào yòng niǎn de xì má 、
幕 ； 幔 子 要 用 捻 的 细 麻 、

lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn zuò chéng ,
蓝 色 紫 色 朱 红 色 线 做 成 ，

bìng yào yòng qiǎo gōng xiù shàng jī lù bó 。
并 要 用 巧 工 绣 上 基 路 伯 。

2 The length of the one curtain will be twenty-eight cubits, and the width will be four cubits for the one curtain; one measure will be for all the curtains.

měi fú màn zi yào zhǎng shí èr gōng chǐ ,
每 幅 幔 子 要 长 十 二 公 尺 ，

kuān liǎng gōng chǐ , měi fú màn zi dōu yào
宽 两 公 尺 ， 每 幅 幔 子 都 要

yī yàng de chǐ cùn 。
一 样 的 尺 寸 。

3 Five curtains will be joined to one another, and five curtains joined to one another.

qí zhōng wǔ fú màn zi yào bǐ cǐ xiāng
其 中 五 幅 幔 子 要 彼 此 相

lián , lìng wài wǔ fú màn zi yě yào bǐ
连 ， 另 外 五 幅 幔 子 也 要 彼

cǐ xiāng lián 。
此 相 连 。

4 And you will make loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; and you will do so on the edge of the end curtain in the second set.

qí zhōng yī zǔ xiāng lián de màn zi zuì hòu
其 中 一 组 相 连 的 幔 子 最 后

yī fú de biān shàng , nǐ yào zuò lán sè
de niǔ kòu ; zài lìng yī zǔ xiāng lián de
màn zi zuì hòu yī fú de biān shàng , nǐ
yě yào zhè yàng zuò 。

5 You will make fifty loops on the one curtain, and you will make fifty loops on the end of the curtain that is in the second set; the loops are to be opposite 丱 to one another 丱.

zài zhè fú màn zi shàng , nǐ yào zuò wǔ
shí gè niǔ kòu ; zài lìng yī zǔ màn zi
zuì hòu yī fú de biān shàng , nǐ yě yào
zuò wǔ shí gè niǔ kòu , zhè xiē niǔ kòu
yào bǐ cǐ xiāng duì 。

6 And you will make fifty gold clasps and join the curtains 丱 to one another 丱 with the clasps, so that the tabernacle will be one.

nǐ yào zuò wǔ shí gè jīn gōu , yòu yào
yòng gōu shǐ màn zi xiāng lián qǐ lái , chéng
wéi yī zhěng gè huì mù 。

7 “And you will make curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; you will make them eleven curtains.

“ nǐ yào yòng shān yáng máo zuò màn zi , zuò
huì mù shàng miàn de zhàng péng , nǐ yào zuò
shí yī fú màn zi 。

8 The length of the one curtain will be thirty cubits, and the width will be four cubits for the one curtain; one measure will be for the eleven curtains.

měi fú màn zi yào zhǎng shí sān gōng chǐ ,
kuān liǎng gōng chǐ , shí yī fú màn zi dōu
yào yī yàng de chǐ cùn 。

9 And you will join five curtains together and six curtains together, and you will fold double the sixth curtain at the front of the tent.

nǐ yào bǎ wǔ fú màn zi lián zài yī

qǐ , yòu bǎ lìng wài liù fú màn zǐ lián
起 , 又 把 另 外 六 幅 幔 子 连
zài yī qǐ , nǐ yào zài zhàng péng qián miàn
在 一 起 , 你 要 在 帐 棚 前 面
bǎ dì liù fú màn zǐ zhé dié qǐ lái 。
把 第 六 幅 幔 子 折 叠 起 来 。

10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain at the end of the first set and fifty loops on the edge of the curtain in the second set.

zài zhè yī zǔ xiāng lián de màn zǐ zuì hòu
在 这 一 组 相 连 的 幔 子 最 后
yī fú de biān shàng , nǐ yào zuò wǔ shí
一 幅 的 边 上 , 你 要 做 五 十
gè niǔ kòu ; zài lìng yī zǔ xiāng lián de
个 钮 扣 ; 在 另 一 组 相 连 的
màn zǐ zuì hòu yī fú de biān shàng , yě
幔 子 最 后 一 幅 的 边 上 , 也
yào zuò wǔ shí gè niǔ kòu 。
要 做 五 十 个 钮 扣 。

11 And you will make fifty bronze clasps, and you will put the clasps in the loops and join the tent, so that it will be one.

nǐ yòu yào zuò wǔ shí gè tóng gōu , bǎ
你 又 要 做 五 十 个 铜 钩 , 把
gōu chuān jìn niǔ kòu zhōng , shǐ zhàng péng lián
钩 穿 进 钮 扣 中 , 使 帐 棚 连
qǐ lái , chéng wéi yī zhěng gè zhàng péng 。
起 来 , 成 为 一 整 个 帐 棚 。

12 “And the surplus in the curtains of the tent will be an overhang; the surplus half curtain will hang over the back of the tabernacle.

zhàng péng de màn zǐ duō chū de nà bù
帐 棚 的 幔 子 多 出 的 那 部
fēn , jí chuí xià lái de bàn fú màn
分 , 即 垂 下 来 的 半 幅 幔
zǐ , yào chuí zài huì mù de hòu miàn 。
子 , 要 垂 在 会 幕 的 后 面 。

13 And a cubit \perp from one side \perp and a cubit \perp from the other side \perp in the surplus in the length of the curtains of the tent will be hung over the sides of the tabernacle \perp equally \perp to cover it.

zhàng péng màn zǐ duō chū de zhǎng dù , yào
帐 棚 幔 子 多 出 的 长 度 , 要
zhè biān wǔ shí gōng fēn , nà biān wǔ shí
这 边 五 十 公 分 , 那 边 五 十
gōng fēn , bìng qiě yào zài huì mù de liǎng
公 分 , 并 且 要 在 会 幕 的 两
biān , zhē gài huì mù 。
边 , 遮 盖 会 幕 。

14 “And you will make a covering for the tent of red-dyed ram skins and a covering of fine leather to go above.

nǐ yòu yào yòng rǎn hóng de gōng yáng pí zuò
你 又 要 用 染 红 的 公 羊 皮 做
zhàng péng de dǐng gài , zài shàng miàn zài gài
帐 棚 的 顶 盖 , 在 上 面 再 盖

shàng hǎi gǒu pí 。
上 海 狗 皮 。

15 “And you will make the frames for the tabernacle of acacia wood as uprights.

“ nǐ yào yòng zào jiǎ mù zuò huì mù de shù
你 要 用 皂 荚 木 做 会 幕 的 竖

bǎn
板 ，

16 The length of the frame will be ten cubits, and the width of the one frame will be one and a half cubits.

měi kuài bǎn yào zhǎng sì gōng chǐ , kuān liù
每 块 板 要 长 四 公 尺 ， 宽 六
shí liù gōng fēn 。
十 六 公 分 。

17 You will make two L pegs J for the one frame for joining L each to another J and likewise for all the frames of the tabernacle.

měi kuài mù bǎn yào yǒu liǎng gè sǔn tóu ,
每 块 木 板 要 有 两 个 榫 头 ，
bǐ cǐ lián jiē , huì mù de yī qiè mù
彼 此 连 接 ， 会 幕 的 一 切 木
bǎn nǐ dōu yào zhè yàng zuò 。
板 你 都 要 这 样 做 。

18 And you will make the frames for the tabernacle with twenty frames for the L south J side.

nǐ yào gěi huì mù zuò mù bǎn ; gěi nán
你 要 给 会 幕 做 木 板 ； 给 南
biān , jiù shì xiàng nán de yī miàn , zuò
边 ， 就 是 向 南 的 一 面 ， 做
èr shí kuài mù bǎn ,
二 十 块 木 板 ，

19 And you will make forty silver bases under the twenty frames, with two bases under the one frame for its two L pegs J and two bases under the L next J frame for its two L pegs J.

zài zhè èr shí kuài bǎn dǐ xià , nǐ yào
在 这 二 十 块 板 底 下 ， 你 要
zuò sì shí gè yín chā zuò ; měi kuài mù
做 四 十 个 银 插 座 ； 每 块 木
bǎn dǐ xià yǒu liǎng gè chā zuò lián jiē tā
板 底 下 有 两 个 插 座 连 接 它
de liǎng gè sǔn tóu 。
的 两 个 榫 头 。

20 And for the second side of the tabernacle, the north side, there will be twenty frames

nǐ yě yào gěi huì mù de lìng yī biān ,
你 也 要 给 会 幕 的 另 一 边 ，
jiù shì běi miàn , zuò èr shí kuài mù
就 是 北 面 ， 做 二 十 块 木
bǎn ,
板 ，

21 and their forty silver bases, with two bases under the one frame and two bases under the L next J frame.

hé sì shí gè yín chā zuò 。 zhè kuài mù
和 四 十 个 银 插 座 。 这 块 木

bǎn dǐ xià yǒu liǎng gè chā zuò , nà kuài
板 底 下 有 两 个 插 座 ， 那 块
mù bǎn dǐ xià yě yǒu liǎng gè chā zuò 。
木 板 底 下 也 有 两 个 插 座 。

22 “And for the rear of the tabernacle \perp on the west \perp you will make six frames.

gěi huì mù de hòu miàn , jiù shì xī
给 会 幕 的 后 面 ， 就 是 西
miàn , nǐ yào zuò liù kuài mù bǎn 。
面 ， 你 要 做 六 块 木 板 。

23 And you will make two frames for the tabernacle corners at the rear.

zài huì mù hòu miàn de liǎng jiǎo shàng , nǐ
在 会 幕 后 面 的 两 角 上 ， 你
yào zuò liǎng kuài mù bǎn 。
要 做 两 块 木 板 。

24 They will be double at the bottom, and they will be completely together on its top to the one ring; it will be likewise for the two of them; they will be for the two corners.

mù bǎn de xià jié shì yào shuāng de , yī
木 板 的 下 截 是 要 双 的 ， 一
zhí lián dào shàng miàn de dì yī huán nà
直 连 到 上 面 的 第 一 环 那
lǐ , dōu shì yào shuāng de liǎng kuài dōu
里 ， 都 是 要 双 的 。 两 块 都
yào zhè yàng zuò , yào chéng wéi liǎng zhī
要 这 样 做 ， 要 成 为 两 只
jiǎo 。
角 。

25 And there will be eight frames and their silver bases, sixteen bases, with two bases under the one frame and two bases under the \perp next \perp frame.

suǒ yǐ yào yǒu bā kuài mù bǎn , hé shí
所 以 要 有 八 块 木 板 ， 和 十
liù gè yín chā zuò , zhè kuài mù bǎn dǐ
六 个 银 插 座 ， 这 块 木 板 底
xià yǒu liǎng gè chā zuò , nà kuài mù bǎn
下 有 两 个 插 座 ， 那 块 木 板
dǐ xià yě yǒu liǎng gè chā zuò 。
底 下 也 有 两 个 插 座 。

26 “You will make five bars of acacia wood for the frames on the one side of the tabernacle,

nǐ yào yòng zào jiǎ mù zuò héng shuān wéi
“ 你 要 用 皂 荚 木 做 横 闩 ， 为
huì mù zhè biān de mù bǎn zuò wǔ gè héng
会 幕 这 边 的 木 板 做 五 个 横
shuān ,
闩 ，

27 and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames on the side of the

wéi huì mù nà biān de mù bǎn yě zuò wǔ
为 会 幕 那 边 的 木 板 也 做 五
gè héng shuān , yòu wéi huì mù de hòu
个 横 闩 ， 又 为 会 幕 的 后

tabernacle at the rear 卞 on the west 卞.

biān , jí xī biān de mù bǎn , yě zuò
边 , 卽 西 边 的 木 板 , 也 做
wǔ gè héng shuān
五 个 横 闩 。

28 And the bar in the middle, in the midst of the frames will run from end to end.

mù bǎn zhōng bù de zhōngshuān yào cóng zhè
木 板 中 部 的 中 闩 , 要 从 这
yī duān tōng dào nà yī duān ,
一 端 通 到 那 一 端 ,

29 And you will overlay the frames with gold, and you will make their rings of gold as 卞 holders 卞 for the bars, and you will overlay the bars with gold.

mù bǎn yào bāo jīn , nǐ yě yào zuò bǎn
木 板 要 包 金 , 你 也 要 做 板
shàng de jīn huán , yòng lái chuān shàng héng
上 的 金 环 , 用 来 穿 上 横
shuān , héng shuān yě yào bāo jīn 。
闩 , 横 闩 也 要 包 金 。

30 And you will erect the tabernacle according to its plan, which you have been shown on the mountain.

nǐ yào zhào zhe zài shān shàng zhǐ shì nǐ de
你 要 照 着 在 山 上 指 示 你 的
yàng shì lì qǐ huì mù 。
样 式 立 起 会 幕 。

31 “And you will make a curtain of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman; he will make it with cherubim.

“ nǐ yào yòng lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn
“ 你 要 用 蓝 色 紫 色 朱 红 色 线
hé niǎn de xì má zuò màn mù , bìng qiě
和 捻 的 细 麻 做 幔 幕 , 并 且
yào yòng qiǎo gōng xiù shàng jī lù bó 。
要 用 巧 工 绣 上 基 路 伯 。

32 And you will put it on four acacia pillars overlaid with gold with their gold hooks on four silver bases.

nǐ yào bǎ màn mù guà zài sì gēn bāo jīn
你 要 把 幔 幕 挂 在 四 根 包 金
de zào jiá mù zhù zǐ shàng , zhù shàng yǒu
的 皂 荚 木 柱 子 上 , 柱 上 有
jīn gōu , zhù jiǎo ān zài sì gè yín chā
金 钩 , 柱 脚 安 在 四 个 银 插
zuò shàng 。
座 上 。

33 And you will put the curtain under the clasps, and you will bring the ark of the testimony there inside the curtain, and the curtain will separate for you between the holy and the 卞 most holy place 卞.

nǐ yào bǎ màn mù guà zài gōu zǐ shàng ,
你 要 把 幔 幕 挂 在 钩 子 上 ,
bǎ fǎ guì tái jìn màn mù lǐ miàn , zhè
把 法 柜 抬 进 幔 幕 里 面 , 这
màn mù yào gěi nǐ men bǎ shèng suǒ hé zhì
幔 幕 要 给 你 们 把 圣 所 和 至
shèng suǒ fēn kāi 。
圣 所 分 开 。

34 And you will put the atonement cover on the ark of the testimony in the most holy place.

nǐ yào bǎ shī ēn zuò ān zài zhì shèng suǒ
你 要 把 施 恩 座 安 在 至 圣 所
nèi de fǎ guì shàng
内 的 法 柜 上。

35 And you will place the table outside the curtain and the lampstand opposite the table on the south side of the tabernacle, and you will put the table on the north side.

nǐ yào bǎ zhuō zi fàng zài màn mù wài ,
你 要 把 桌 子 放 在 幔 幕 外 ,
bǎ dēng tái fàng zài huì mù de nán biān ,
把 灯 台 放 在 会 幕 的 南 边 ,
yǔ zhuō zi xiāng duì ; bǎ zhuō zi ān zài
与 桌 子 相 对 ; 把 桌 子 安 在
běi miàn 。
北 面 。

36 "And you will make for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer.

nǐ yào gěi zhàng mù de mén kǒu zuò kuài lián
" 你 要 给 帐 幕 的 门 口 做 块 帘
zi , yào yòng lán sè zǐ sè zhū hóng sè
子 , 要 用 蓝 色 紫 色 朱 红 色
xiàn hé niǎn de xì má biān zhī ér chéng 。
线 和 捻 的 细 麻 编 织 而 成 。

37 And you will make for the screen five acacia pillars, and you will overlay them with gold with their gold hooks, and you will cast for them five bronze bases.

nǐ yòu yào yòng zào jiá mù wèi lián zi zuò
你 又 要 用 皂 荚 木 为 帘 子 做
wǔ gēn zhù zi , zhù zi yào bāo jīn ,
五 根 柱 子 , 柱 子 要 包 金 ,
zhù shàng yǒu jīn gōu , nǐ yě yào wèi zhù
柱 上 有 金 钩 , 你 也 要 为 柱
jiǎo zhù zào wǔ gè tóng chā zuò 。 "
脚 铸 造 五 个 铜 插 座 。

Exodus, Chapter 27

1 "And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar will be square, and its height will be three cubits.

nǐ yào yòng zào jiá mù zuò jì tán , zhè
" 你 要 用 皂 荚 木 做 祭 坛 , 这
tán yào sì fāng de : zhǎng liǎng gōng chǐ liǎng
坛 要 四 方 的 : 长 两 公 尺 两
gōng cùn , kuān liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn ,
公 寸 , 宽 两 公 尺 两 公 寸 ,
gāo yī gōng chǐ sān gōng cùn 。
高 一 公 尺 三 公 寸 。

2 And you will make its horns on its four corners; its horns will be of one piece with it, and you will overlay it with bronze.

yào zài jì tán de sì guǎi jiǎo zuò sì gè
要 在 祭 坛 的 四 拐 角 做 四 个
jiǎo , jiǎo yào yǔ jì tán lián zài yī
角 , 角 要 与 祭 坛 连 在 一

3 And you will make its pots for removing its fat-soaked ashes and its shovels and its sprinkling bowls and its forks and its fire pans; you will make all its equipment with bronze.

kuài , jì tán yào bāo shàng tóng 。
块 , 祭坛要包上铜。

yào zuò pén , yòng lái shōu qù jì tán shàng
要做盆 , 用来收去祭坛上

de huī , yòu yào zuò chǎn pán ròu
的灰 , 又要做铲、盘、肉

chā hé huǒ dǐng ; jì tán shàng de yī qiè
叉和火鼎 ; 祭坛上的一切

qì jù , nǐ dōu yào yòng tóng lái zuò 。
器具 , 你都要用铜来做。

4 And you will make for it a grating, a work of bronze network, and you will make on the network four bronze rings on its four ends.

yào wèi tán zuò yī gè tóng wǎng , wǎng de
要为坛做一个铜网 , 网的

sì guǎi jiǎo shàng yào zuò sì gè tóng huán 。
四拐角上要四个铜环。

5 And you will put it under the ledge of the altar, below, and the network will be up to the middle of the altar.

yào bǎ wǎng ān zài jì tán xià miàn de wéi
要把网安在祭坛下面的围

yāo bǎn zhī xià , shǐ wǎng cóng xià miàn zhí
腰板之下 , 使网从下面直

dá dào jì tán de bàn yāo 。
达到祭坛的半腰。

6 And you will make poles for the altar, poles of acacia wood, and you will overlay them with bronze.

yòu yào wèi jì tán zuò gāng , jiù shì zào
又要为祭坛做杠 , 就是皂

jiá mù de gāng , yào bāo shàng tóng 。
荚木的杠 , 要包上铜。

7 And the poles will be put into the rings, and the poles will be on the two sides of the altar when carrying it.

gāng yào chuān zài jì tán de huán zi lǐ ,
杠要穿在祭坛的环子里 ,

tái jì tán de shí hòu , gāng jiù zài jì
抬祭坛的时候 , 杠就在祭

tán de liǎng biān ;
坛的两边 ;

8 You will make it hollow with boards. As it was shown you on the mountain, so they will do.

nǐ yào yòng mù bǎn zuò jì tán , jì tán
你要用木板做祭坛 , 祭坛

shì kōng xīn de 。 nǐ yào zhào zhe zài shān
是空心的。你要照着在山

shàng zhǐ shì nǐ de qù zuò 。
上指示你的去做。

9 "You will make the courtyard of the tabernacle; for the south side will be hangings for the courtyard of finely

“ nǐ yào zuò huì mù de yuàn zi 。 zài nán
你要做会幕的院子。在南

twisted linen, one hundred cubits long for the one side.

miàn , jí xiàng nán de yī miàn , yào yòng
面 , 即 向 南 的 一 面 , 要 用
niǎn de xì má wèi yuàn zi zuò wéi màn ,
捻 的 细 麻 为 院 子 做 帷 幔 ,
měi biān zhǎng sì shí sì gōng chǐ 。
每 边 长 四 十 四 公 尺 。

10 And its twenty pillars and their twenty bases will be bronze; the hooks of the pillars and their bands will be silver.

wéi màn de zhù zi yào èr shí gēn , tóng
帷 幔 的 柱 子 要 二 十 根 , 铜
chā zuò èr shí gè 。 zhù zi shàng de gōu
插 座 二 十 个 。 柱 子 上 的 钩
zi hé héng zi dōu shì yín de 。
子 和 桁 子 都 是 银 的 。

11 And likewise for the north side along the length will be hangings one hundred cubits long; and its twenty pillars and their bases will be bronze; the hooks of the pillars and their bands will be silver.

běi miàn yě shì yī yàng , yào yǒu sì shí
北 面 也 是 一 样 , 要 有 四 十
sì gōng chǐ zhǎng de wéi màn , wéi màn de
四 公 尺 长 的 帷 幔 , 帷 幔 的
zhù zi èr shí gēn , tóng chā zuò èr shí
柱 子 二 十 根 , 铜 插 座 二 十
gè , zhù zi shàng de gōu zi hé héng zi
个 , 柱 子 上 的 钩 子 和 桁 子
dōu shì yín de 。
都 是 银 的 。

12 And the width of the courtyard for the west side will be hangings of fifty cubits, their ten pillars and their ten bases.

yuàn zi de xī miàn , yě yào yǒu wéi
院 子 的 西 面 , 也 要 有 帷
màn , kuān èr shí èr gōng chǐ 。 wéi màn
幔 , 宽 二 十 二 公 尺 。 帷 幔
de zhù zi shí gēn , chā zuò shí gè 。
的 柱 子 十 根 , 插 座 十 个 。

13 And the width of the courtyard for the east side, toward sunrise, will be fifty cubits.

yuàn zi de dōng miàn , yào yǒu èr shí èr
院 子 的 东 面 , 要 有 二 十 二
gōng chǐ kuān 。
公 尺 宽 。

14 And hangings for the shoulder will be fifteen cubits with their three pillars and their three bases.

mén yī miàn de wéi màn yào liù gōng chǐ liù
门 一 面 的 帷 幔 要 六 公 尺 六
gōng cùn , wéi màn de zhù zi sān gēn ,
公 寸 , 帷 幔 的 柱 子 三 根 ,
chā zuò sān gè 。
插 座 三 个 。

15 And fifteen cubits of hangings will be for the second shoulder

mén lìng yī miàn de wéi màn yě yào liù gōng
门 另 一 面 的 帷 幔 也 要 六 公

with their three pillars and their three bases.

chǐ liù gōng cùn , wéi màn de zhù zǐ sān
尺 六 公 寸 ， 帷 幔 的 柱 子 三
gēn , chā zuò sān gè 。
根 ， 插 座 三 个 。

16 And for the gate of the courtyard there will be a screen of twenty cubits of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer; with their four pillars and their four bases.

yuàn zǐ de dà mén yào yǒu mén lián , zhǎng
院 子 的 大 门 要 有 门 帘 ， 长
jiǔ gōng chǐ , shì yòng lán sè zǐ sè zhū
九 公 尺 ， 是 用 蓝 色 紫 色 朱
hóng sè xiàn hé niǎn de xì má , yòng cì
红 色 线 和 捻 的 细 麻 ， 用 刺
xiù de shǒu gōng zhī chéng , zhù zǐ sì
绣 的 手 工 织 成 ， 柱 子 四
gēn , chā zuò sì gè 。
根 ， 插 座 四 个 。

17 "All the pillars of the courtyard all around will be banded with silver, and their hooks will be silver, and their bases will be bronze.

yuàn zǐ zhōu wéi yī qiè zhù zǐ , dōu yào
院 子 周 围 一 切 柱 子 ， 都 要
yòng yín héng zǐ xiāng lián qǐ lái 。 zhù zǐ
用 银 桁 子 相 连 起 来 。 柱 子
shàng de gōu zǐ shì yín de , chā zuò shì
上 的 钩 子 是 银 的 ， 插 座 是
tóng de 。
铜 的 。

18 The length of the courtyard will be one hundred cubits and the width fifty cubits and the height five cubits, of finely twisted linen, with their bronze bases.

yuàn zǐ yào zhǎng sì shí sì gōng chǐ , kuān
院 子 要 长 四 十 四 公 尺 ， 宽
èr shí èr gōng chǐ , gāo liǎng gōng chǐ liǎng
二 十 二 公 尺 ， 高 两 公 尺 两
gōng cùn ; wéi màn shì xì má niǎn de ,
公 寸 ； 帷 幔 是 细 麻 捻 的 ，
chā zuò shì tóng de 。
插 座 是 铜 的 。

19 Bronze will be for all the equipment of the tabernacle in all its service and all its \perp pegs \perp and all the \perp pegs \perp of the courtyard.

huì mù zhōng wèi lǐ bài yòng de yī qiè qì
会 幕 中 为 礼 拜 用 的 一 切 器
jù hé dīng zǐ , yǐ jí yuàn zǐ lǐ de
具 和 钉 子 ， 以 及 院 子 里 的
yī qiè dīng zǐ , dōu shì tóng de 。
一 切 钉 子 ， 都 是 铜 的 。

20 "And you will command the \perp Israelites \perp , and they will bring to you pure, beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

" nǐ yào fēn fù yǐ sè liè mǐn bǎ dǎ chéng
你 要 吩 咐 以 色 列 民 把 打 成

de chún gǎn lǎn yóu ná lái gěi nǐ , shì
的 纯 橄 榄 油 拿 来 给 你 ， 是
wèi diǎn dēng yòng de , shǐ dēng cháng cháng diǎn
为 点 灯 用 的 ， 使 灯 常 常 点
zhe
着 。

21 In the tent of assembly outside the curtain that is before the testimony, Aaron and his sons will arrange it, from evening until morning, before Yahweh as a lasting statute throughout their generations from the Israelites .

zài huì mù zhōng fǎ guì qián de màn zi
在 会 幕 中 法 柜 前 的 幔 子
wài , yà lún hé tā de zǐ sūn , cóng
外 ， 亚 伦 和 他 的 子 孙 ， 从
wǎn shàng dào zǎo chén , yào cháng zài yé hé
晚 上 到 早 晨 ， 要 常 在 耶 和
huá miàn qián liào lǐ zhè dēng 。 zhè yào zuò
华 面 前 料 理 这 灯 。 这 要 作
yǐ sè liè rén shì shì dài dài de dìng
以 色 列 人 世 世 代 代 的 定
lì
例 。

Exodus, Chapter 28

1 “And bring near to you Aaron, your brother, and his sons with him from the midst of the Israelites to serve as priests for me—Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron.

nǐ yào cóng yǐ sè liè rén zhōng shǐ nǐ de
“ 你 要 从 以 色 列 人 中 使 你 的

gē gē yà lún hé tā de zhòng zi , jiù
哥 哥 亚 伦 和 他 的 众 子 ， 就
shì yà lún hé tā de zhòng zi : ná
是 亚 伦 和 他 的 众 子 ： 拿
dá , yà bǐ hù , yǐ lì yà sā ,
答 、 亚 比 户 、 以 利 亚 撒 、
yǐ tā mǎ , dōu yī tóng lái dào nǐ miàn
以 他 玛 ， 都 一 同 来 到 你 面
qián , zuò shì fèng wǒ de jì sī 。
前 ， 作 事 奉 我 的 祭 司 。

2 And you will make holy garments for Aaron, your brother, for glory and for splendor.

nǐ yào wèi nǐ gē gē yà lún zuò shèng
你 要 为 你 哥 哥 亚 伦 做 圣
yī , shǐ tā yǒu róng yào , yǒu huá
衣 ， 使 他 有 荣 耀 ， 有 华
měi
美 。

3 And you will speak to all the skilled of heart, whom I have given a gift of skill, and they will make the garments of Aaron

nǐ yòu yào fēn fù suǒ yǒu xīn zhōng yǒu zhì
你 又 要 吩 咐 所 有 心 中 有 智
huì de , jiù shì wǒ yòng zhì huì de líng
慧 的 ， 就 是 我 用 智 慧 的 灵

to consecrate him for his serving as my priest.

chōng mǎn de , gěi yà lún zuò yī fú ,
shǐ tā chéng shèng , zuò shì fèng wǒ de jì
sī 。
充 满 的 ， 给 亚 伦 做 衣 服 ，
使 他 成 圣 ， 作 事 奉 我 的 祭
司 。

4 And these are the garments that they will make: A breast piece and an ephod and a robe and a tunic of specially woven fabric, a turban and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother, and for his sons to serve as priests for me.

zhè xiē jiù shì tā men yào zuò de yī
fú : xiōng pái yǐ fú dé zhǎng wài
páo zá sè nèi páo lǐ guān yāo
dài 。 tā men yào wèi nǐ gē gē yà lún
hé tā de zhòng zǐ zuò shèng yī , shǐ tā
men zuò shì fèng wǒ de jì sī 。
这 些 就 是 他 们 要 做 的 衣
服 : 胸 牌 、 以 弗 得 、 长 外
袍 、 杂 色 内 袍 、 礼 冠 、 腰
带 。 他 们 要 为 你 哥 哥 亚 伦
和 他 的 众 子 做 圣 衣 ， 使 他
们 作 事 奉 我 的 祭 司 。

5 “And they will take the gold and the blue and the purple and the crimson yarns and the fine linen,

tā men yào ná jīn xiàn , lán sè zǐ sè
zhū hóng sè xiàn hé xì má qù zuò 。
他 们 要 拿 金 线 、 蓝 色 紫 色
朱 红 色 线 和 细 麻 去 做 。

6 and they will make the ephod of gold, blue and purple, and crimson yarns, and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman.

tā men yào ná jīn xiàn , lán sè zǐ sè
zhū hóng sè xiàn hé niǎn de xì má , yòng
qiǎo gōng lái zuò yǐ fú dé 。
“ 他 们 要 拿 金 线 、 蓝 色 紫 色
朱 红 色 线 和 捻 的 细 麻 ， 用
巧 工 来 做 以 弗 得 。

7 It will have two joining shoulder pieces at its two edges, so that it can be fastened.

yǐ fú dé yào yǒu liǎng tiáo jiān dài , lián
jiē zhe liǎng duān , hǎo shǐ tā xiāng lián zài
yī qǐ 。
以 弗 得 要 有 两 条 肩 带 ， 连
接 着 两 端 ， 好 使 它 相 连 在
一 起 。

8 And the waistband of his ephod, which is on it, will be of like work to it—gold, blue, and purple and crimson yarns and finely twisted linen.

yǐ fú dé shàng miàn de dài zǐ , tā de
qiǎo gōng yào hé yǐ fú dé yī yàng , yòng
以 弗 得 上 面 的 带 子 ， 它 的
巧 工 要 和 以 弗 得 一 样 ， 用

来束上以弗得，要用金
线、蓝色紫色朱红色线和
捻的细麻做成。

9 “And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the \perp Israelites \perp ,

你要取两块红宝石，把以
色列众子的名字刻在上
面，

10 with six of their names on the one stone and the remaining six on the second, according to their genealogies.

六个名字在一块宝石上，
其余六个名字在另一块宝
石上，都是照着他们出生
的次序。

11 As the work of a skilled stone craftsman, with seal engravings you will engrave on the two stones the names of the \perp Israelites \perp ; you will make them mounted in gold filigree settings.

好像宝石雕刻匠刻印章一
样，你要把以色列众子的
名字刻在这两块宝石上，
要把它们镶嵌在金槽中。

12 And you will set the two stones on the ephod’s shoulder pieces as stones of remembrance for the \perp Israelites \perp , and Aaron will bear their names before Yahweh on his two shoulder pieces for remembrance.

你要把这两块宝石安放在
以弗得的肩带上，作以色
列民的纪念石。亚伦在耶
和華面前，用两肩担当他
们的名字，作为纪念。

13 “And you will make gold filigree settings.

你要做金槽，

14 And you will make two

braided chains of pure gold
ornamental cord work, and you
will put the chains of the
ornamental cords on the filigree
settings.

hé liǎng tiáo chún jīn de liàn zi , xiàng zuò
和 两 条 纯 金 的 链 子 , 像 做
shéng zi yī yàng níng chéng , bǎ zhè xiàng shéng
绳 子 一 样 拧 成 , 把 这 像 绳
zi yī yàng de liàn zi fàng zhì zài èr cáo
子 一 样 的 链 子 放 置 在 二 槽
shàng
上 。

15 And you will make a breast
piece of judgment, a work of a
skilled craftsman; you will make
it like the work of the ephod; you
will make it of gold, blue and
purple and crimson yarns, and
finely twisted linen.

“ nǐ yào yòng qiǎo gōng zuò yī gè zuò pàn duàn
“ 你 要 用 巧 工 做 一 个 作 判 断
yòng de xiōng pái , xiàng yǐ fú dé de zuò
用 的 胸 牌 , 像 以 弗 得 的 做
fǎ yī yàng , yào yòng jīn xiàn 、 lán sè
法 一 样 , 要 用 金 线 、 蓝 色
zǐ sè zhū hóng sè xiàn hé niǎn de xì má
紫 色 朱 红 色 线 和 捻 的 细 麻
zuò chéng
做 成 。

16 It will be squared, doubled, a
span its length and a span its
width.

xiōng pái yào sì fāng de , shuāng céng de
胸 牌 要 四 方 的 , 双 层 的 ,
zhǎng èr shí èr gōng fēn , kuān èr shí èr
长 二 十 二 公 分 , 宽 二 十 二
gōng fēn 。
公 分 。

17 And you will fill it with stone
mounting, four rows of stone, a
row of carnelian, topaz, and
emerald is the first row;

nǐ yào zài xiōng pái shàng miàn xiāng shàng sì xíng
你 要 在 胸 牌 上 面 镶 上 四 行
bǎo shí : dì yī xíng shì hóng bǎo shí 、
宝 石 : 第 一 行 是 红 宝 石 、
huáng yù 、 fěi cuì ;
黄 玉 、 翡 翠 ;

18 and the second row is a
malachite, a sapphire, and a
moonstone;

dì èr xíng shì zǐ bǎo shí 、 lán bǎo
第 二 行 是 紫 宝 石 、 蓝 宝
shí 、 jīn gāng shí ;
石 、 金 钢 石 ;

19 and the third row is a jacinth,
an agate, and an amethyst;

dì sān xíng shì huáng mǎ nǎo 、 bái mǎ
第 三 行 是 黄 玛 瑙 、 白 玛
nǎo 、 zǐ jīng ;
瑙 、 紫 晶 ;

20 and the fourth row is a
turquoise and an onyx and a

dì sì xíng shì shuǐ cāng yù 、 hóng mǎ
第 四 行 是 水 苍 玉 、 红 玛

jasper. Their settings will be woven with gold.

nǎo bì yù zhè xiē bǎo shí dōu shì
瑙、碧玉。这些宝石都是
xiāng zài jīn cáo lǐ
镶在金槽里。

21 The stones will be according to the names of the \perp Israelites \perp , twelve according to their names, with seal engravings, each according to its name they will be for the twelve tribes.

àn zhe yǐ sè liè zhòng zǐ de míng zì ,
按着以色列众子的名字，
zhè xiē bǎo shí yào yǒu shí èr kuài ; àn
这些宝石要有十二块；按
zhe tā men de míng zì kè yìn zhāng , àn
着他们的名字刻印章，按
tā men de míng zì gè dài biǎo shí èr gè
他们的名字各代表十二个
zhī pài 。
支派。

22 “And you will make on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord.

nǐ yào zài xiōng pái shàng zuò chún jīn de liàn
你要在胸牌上做纯金的链
zǐ , xiàng zuò shéng zǐ yī yàng níng chéng 。
子，像做绳子一样拧成。

23 And you will make on the breast piece two gold rings, and you will put the two rings on the two edges of the breast piece.

nǐ yào zài xiōng pái shàng zuò liǎng gè jīn
你要在胸牌上做两个金
huán , bǎ zhè liǎng gè jīn huán ān zài xiōng
环，把这两个金环安在胸
pái de liǎng duān zhī shàng 。
牌的两端之上。

24 And you will put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece.

nǐ yào bǎ nà liǎng tiáo jīn liàn zǐ chuān zài
你要把那两条金链子穿在
xiōng pái liǎng duān de liǎng gè huán zǐ lǐ 。
胸牌两端的两个环子里。

25 And you will put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and you will put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

nǐ yòu yào bǎ nà liǎng tiáo liàn zǐ de lìng
你又要把那两条链子的另
liǎng duān jiē zài liǎng cáo shàng , lián zài yǐ
两端接在两槽上，连在以
fú dé qián miàn de jiān dài shàng 。
弗得前面的肩带上。

26 And you will make two gold rings, and you will place them on the two ends of the breast piece, on its edge that is \perp on the other side \perp of the ephod, \perp to the inside \perp .

nǐ yòu yào zuò liǎng gè jīn huán , ān zài
你又要做两个金环，安在
xiōng pái xià biān de liǎng duān , jiù shì kào
胸牌下边的两端，就是靠
jìn yǐ fú dé lǐ miàn de biān yuán shàng 。
近以弗得里面的边缘上。

27 And you will make two rings

and put them on the two shoulder pieces of the ephod below at its front near its seam above the waistband of the ephod.

nǐ yòu yào zuò liǎng gè jīn huán , bǎ tā
你 又 要 做 两 个 金 环 ， 把 它
men ān zài yǐ fú dé qián miàn liǎng tiáo jiān
们 安 在 以 弗 得 前 面 两 条 肩
dài de xià miàn , kào jìn xiāng jiē de de
带 的 下 面 ， 靠 近 相 接 的 地
fāng , zài yǐ fú dé qiǎo gōng zhī chéng de
方 ， 在 以 弗 得 巧 工 织 成 的
dài zǐ shàng miàn 。
带 子 上 面 。

28 And they will tie the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord to be on the waistband of the ephod, and the breast piece will not come loose from the ephod.

nǐ yào yòng zǐ lán sè xì xiàn bǎ xiōng pái
你 要 用 紫 蓝 色 细 线 把 胸 牌
de huán zǐ xì zài yǐ fú dé de huán zǐ
的 环 子 系 在 以 弗 得 的 环 子
shàng , shǐ xiōng pái tiē zài yǐ fú dé qiǎo
上 ， 使 胸 牌 贴 在 以 弗 得 巧
gōng zhī chéng de dài zǐ shàng , miǎn dé xiōng
工 织 成 的 带 子 上 ， 免 得 胸
pái cóng yǐ fú dé shàng tuō xià lái 。
牌 从 以 弗 得 上 脱 下 来 。

29 And Aaron will bear the names of the Israelites in the breast piece of judgment on his heart, when he comes to the sanctuary, for a remembrance before Yahweh continually.

yà lún jìn rù shèng suǒ de shí hòu , yào
亚 伦 进 入 圣 所 的 时 候 ， 要
bǎ zuò jué duàn yòng de xiōng pái shàng miàn
把 作 决 断 用 的 胸 牌 ， 上 面
yǒu yǐ sè liè zhòng zǐ de míng zì , dài
有 以 色 列 众 子 的 名 字 ， 带
zài xiōng qián , zài yé hé huá miàn qián cháng
在 胸 前 ， 在 耶 和 华 面 前 常
zuò jì niàn 。
作 记 念 。

30 And you will put the Urim and the Thummim on the breast piece of judgment, and they will be on the heart of Aaron when he comes before Yahweh, and Aaron will bear the judgment of the Israelites on his heart before Yahweh continually.

nǐ yào bǎ wū líng hé tǔ míng fàng zài zuò
你 要 把 乌 陵 和 土 明 放 在 作
jué duàn yòng de xiōng pái lǐ 。 yà lún jìn
决 断 用 的 胸 牌 里 。 亚 伦 进
rù yé hé huá miàn qián de shí hòu , tā
入 耶 和 华 面 前 的 时 候 ， 它
men yào dài zài xiōng qián ; zhè yàng , yà
们 要 带 在 胸 前 ； 这 样 ， 亚
lún jiù zài yé hé huá miàn qián cháng cháng bǎ
伦 就 在 耶 和 华 面 前 常 常 把

yǐ sè liè zhòng zǐ de jué duàn dài zài xiōng
以色列众子的决断带在胸
qián
前。

31 "And you will make the robe
of the ephod totally of blue yarn.

nǐ yào zuò yǐ fú dé de zhǎng wài páo
你要做以弗得的长外袍，

quán jiàn yào zǐ lán sè
全件要紫蓝色。

32 And the opening for his head
will be in the middle of it; its
opening will have an edge all
around, the work of a weaver; it
will be like the opening of a
sturdy garment for it, so that it
will not be torn.

zài zhǎng wài páo de zhèng zhōng , tóu bù de
在长外袍的正中，头部的
de fāng , yào yǒu yī gè lǐng kǒu , lǐng
地方，要有一个领口，领
kǒu de zhōu wéi yào yǒu lǐng biān , shì yòng
口的周围要有领边，是用
fāng zhī de xì gōng zhī chéng , rú tóng zhàn
纺织的细工织成，如同战
páo de lǐng kǒu yī yàng , miǎn dé zhǎng wài
袍的领口一样，免得长外
páo pò liè 。
袍破裂。

33 And you will make on its hem
pomegranates of blue and purple
and crimson yarns on its hem all
around and bells of gold in the
midst of them all around,

zài zhǎng wài páo xià bǎi de zhōu wéi , nǐ
在长外袍下摆的周围，你
yào yòng lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn zuò
要用蓝色紫色朱红色线做
shí liú , zài zhǎng wài páo xià bǎi zhōu wéi
石榴，在长外袍下摆周围
de shí liú zhōng jiān , yào zhuì shàng jīn
的石榴中间，要缀上金
líng 。
铃。

34 a gold bell and a
pomegranate, a gold bell and a
pomegranate, on the hem of the
robe all around.

zài zhǎng wài páo xià bǎi de zhōu wéi zhuì shàng
在长外袍下摆的周围缀上
yī gè jīn líng , yī gè shí liú , yī
一个金铃、一个石榴、一
gè jīn líng , yī gè shí liú ,
个金铃、一个石榴，

35 And it will be on Aaron for
serving, and its sound will be
heard at his coming into the
sanctuary before Yahweh and at
his going out, so that he will not
die.

zhǎng wài páo yào chuān zài yà lún de shēn
长外袍要穿在亚伦的身
shàng , hǎo zuò shì fèng tā jìn rù shèng
上，好作事奉。他进入圣

suǒ dào yé hé huá miàn qián , yǐ jí chū
所 到 耶 和 华 面 前 ， 以 及 出
lái de shí hòu , tā de shēng yīn bì bèi
来 的 时 候 ， 他 的 声 音 必 被
tīng jiàn , miǎn dé tā sǐ wáng
听 见 ， 免 得 他 死 亡 。

36 “And you will make a pure gold rosette, and you will engrave on it with seal engravings: “A holy object for Yahweh.”

nǐ yào yòng jīng jīn zuò yī miàn pái zi ,
“ 你 要 用 精 金 做 一 面 牌 子 ，
zài pái shàng xiàng kè yìn zhāng bān kè
在 牌 上 像 刻 印 章 般 刻
zhe : ‘ guī yé hé huá wéi shèng ’ 。
着 ： ‘ 归 耶 和 华 为 圣 ’ 。

37 And you will place it on a blue cord, and it will be on the turban, at the front of the turban it will be.

nǐ yào yòng yī tiáo zǐ lán sè xì xiàn bǎ
你 要 用 一 条 紫 蓝 色 细 线 把
pái zi xì zhù , hǎo shǐ tā ān zài lǐ
牌 子 系 住 ， 好 使 它 安 在 礼
guān shàng , jiù shì zài lǐ guān de qián
冠 上 ， 就 是 在 礼 冠 的 前
miàn 。
面 。

38 And it will be on the forehead of Aaron, and Aaron will bear the guilt of the holy objects that the Israelites will consecrate for all their holy gifts, and it will be on his forehead continually for acceptance for them before Yahweh.

zhè pái yào zài yà lún de é shàng , yà
这 牌 要 在 亚 伦 的 额 上 ， 亚
lún yào dān dāng gàn fàn shèng wù de zuì
伦 要 担 当 干 犯 圣 物 的 罪
guò , zhè xiē shèng wù shì yǐ sè liè rén
过 ， 这 些 圣 物 是 以 色 列 人
zài yī qiè shèng lǐ wù shàng fēn bié wéi shèng
在 一 切 圣 礼 物 上 分 别 为 圣
de ; zhè pái yào cháng zài yà lún de é
的 ； 这 牌 要 常 在 亚 伦 的 额
shàng , hǎo shǐ tā men zài yé hé huá miàn
上 ， 好 使 他 们 在 耶 和 华 面
qián kě yǐ dé méng yuè nà 。
前 可 以 得 蒙 悦 纳 。

39 “And you will weave the tunic of fine linen, and you will make a turban of fine linen, and you will make a sash, the work of an embroiderer.

nǐ yào yòng xì má xiàn biān zhī zá sè nèi
你 要 用 细 麻 线 编 织 杂 色 内
pào , yòng xì má bù zuò lǐ guān , yòu
袍 ， 用 细 麻 布 做 礼 冠 ， 又
yòng cì xiù de shǒu gōng zuò yāo dài 。
用 刺 绣 的 手 工 做 腰 带 。

40 And for the sons of Aaron

you will make tunics, and you will make for them sashes and headdresses; you will make them for glory and for splendor.

“你也要为亚伦的儿子做内袍，为他们做腰带，又为他们做头巾，使他们有荣耀，有华美。”

41 And you will clothe them—Aaron, your brother, and his sons with him—and you will anoint them and ordain them and consecrate them, and they will serve as priests for me.

你要把这些给你哥哥亚伦和他的儿子们穿上，又要膏抹他们，按立他们，把他们分别为圣，好使他们可以作我的祭司。

42 And make for them undergarments of linen to cover naked flesh; they will be from loins to thigh.

你要给他们做白麻布裤子，遮盖裸体，裤子遮盖腰间，直到大腿。

43 And they will be on Aaron and on his sons when they come to the tent of assembly or when they approach the altar to serve in the sanctuary, so that they will not bear guilt and die. It is a lasting statute for him and for his offspring after him.

亚伦和他儿子进入会幕，或走近祭坛，在圣所里事奉的时候，都必须穿上裤子，免得他们担当罪过而死。这要给亚伦和他的后裔作永远的条例。”

Exodus, Chapter 29

1 “And this is the thing that you will do for them to consecrate them to serve as a priest for me: Take one young bull and two rams without defect

“你要把他们分别为圣，使

2 and unleavened bread and unleavened, ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened breads smeared with oil. You will make them with finely milled wheat flour,

tā men zuò wǒ de jì sī , jiù bì xū
他 们 作 我 的 祭 司 ， 就 必 须
zhè yàng zuò : qǔ yī tóu xiǎo gōng niú hé
这 样 作 ： 取 一 头 小 公 牛 和
liǎng zhǐ méi yǒu cán jí de gōng mián yáng ,
两 只 没 有 残 疾 的 公 绵 羊 ，
yǐ jí wú jiào bǐng 、 tiào yóu de wú jiào
以 及 无 酵 饼 、 调 油 的 无 酵
bǐng hé mǒ yóu de wú jiào báo bǐng 。 zhè
饼 和 抹 油 的 无 酵 薄 饼 。 这
xiē nǐ dōu yào yòng xì mài miàn lái zuò 。
些 你 都 要 用 细 麦 面 来 做 。

3 and you will put them on one basket, and you will bring them on the basket and bring the bull and the two rams.

nǐ yào bǎ zhè xiē bǐng fàng zài lán zi
你 要 把 这 些 饼 放 在 篮 子
lǐ , yòng lán zi bǎ bǐng dài lái xiàn
里 ， 用 篮 子 把 饼 带 来 献
shàng , yòu bǎ xiǎo gōng niú hé liǎng zhǐ mián
上 ， 又 把 小 公 牛 和 两 只 绵
yáng qiān lái 。
羊 牵 来 。

4 And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with water.

nǐ yào bǎ yà lún hé tā ér zǐ men dài
你 要 把 亚 伦 和 他 儿 子 们 带
dào huì mù mén kǒu , yòng shuǐ gěi tā men
到 会 幕 门 口 ， 用 水 给 他 们
xǐ shēn 。
洗 身 。

5 And you will take the garments and clothe Aaron with the tunic and the robe of the ephod, and you will fasten to him the ephod and the breast piece with the waistband of the ephod.

nǐ yào ná yī fú lái , gěi yà lún chuān
你 要 拿 衣 服 来 ， 给 亚 伦 穿
shàng zá sè nèi páo , yǐ fú dé de zhǎng
上 杂 色 内 袍 ， 以 弗 得 的 长
wài páo , yǐ fú dé hé xiōng pái , yòu
外 袍 ， 以 弗 得 和 胸 牌 ， 又
shù shàng qiǎo gōng zhī chéng de yǐ fú dé de
束 上 巧 工 织 成 的 以 弗 得 的
dài zi 。
带 子 。

6 And you will set the turban on his head, and you will put the holy diadem on the turban.

nǐ yào bǎ lǐ guān dài zài tā tóu shàng ,
你 要 把 礼 冠 戴 在 他 头 上 ，
yòu bǎ shèng guān fàng zài lǐ guān shàng 。
又 把 圣 冠 放 在 礼 冠 上 。

7 And you will take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

nǐ yào bǎ gāo yóu ná lái , dào zài tā
你 要 把 膏 油 拿 来 ， 倒 在 他
tóu shàng , gāo lì tā 。
头 上 ， 膏 立 他 。

8 And you will bring his sons and clothe them with tunics.

nǐ yě yào bǎ tā de ér zi dài lái ,
你 也 要 把 他 的 儿 子 带 来 ，
gěi tā men chuān shàng zá sè nèi páo 。
给 他 们 穿 上 杂 色 内 袍 。

9 And you will gird Aaron and his sons with sashes and wrap headdresses on them. And priesthood will be theirs as a lasting rule, and you will ordain Aaron and his sons.

yào gěi yà lún hé tā ér zi shù shàng yāo
要 给 亚 伦 和 他 儿 子 束 上 腰
dài , bāo shàng tóu jīn ; zhè yàng , tā
带 ， 包 上 头 巾 ； 这 样 ， 他
men jiù àn yǒng yuǎn de dìng lì , dé le
们 就 按 永 远 的 定 例 ， 得 了
jì sī de zhí fēn 。 nǐ yòu yào bǎ yà
祭 司 的 职 分 。 你 又 要 把 亚
lún hé tā ér zi men fēn bié wèi shèng 。
伦 和 他 儿 子 们 分 别 为 圣 。

10 "And you will bring the bull before the tent of assembly, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the bull.

nǐ yào bǎ gōng niú dài dào huì mù lái xiàn
" 你 要 把 公 牛 带 到 会 幕 来 献
shàng , yà lún hé tā ér zi men yào àn
上 ， 亚 伦 和 他 儿 子 们 要 按
shǒu zài gōng niú de tóu shàng 。
手 在 公 牛 的 头 上 。

11 And you will slaughter the bull before Yahweh at the entrance of the tent of assembly.

nǐ yào zài yé hé huá miàn qián , zài huì
你 要 在 耶 和 华 面 前 ， 在 会
mù mén kǒu , zāi shā nà gōng niú 。
幕 门 口 ， 宰 杀 那 公 牛 。

12 And you will take some of the blood of the bull and with your finger put it on the horns of the altar, and you will pour out all the blood at the base of the altar.

nǐ yào qǔ xiē gōng niú de xuè , yòng nǐ
你 要 取 些 公 牛 的 血 ， 用 你
de zhǐ tóu mǒ zài jì tán de jiǎo shàng ,
的 指 头 抹 在 祭 坛 的 角 上 ，
bǎ qí yú de xuè dōu dào zài jì tán jiǎo
把 其 余 的 血 都 倒 在 祭 坛 脚
qián 。
前 。

13 And you will take and turn into smoke on the altar all the fat covering the inner parts and the lobe on the liver and the two

nǐ yào bǎ yī qiè zhē gài nèi zàng de zhī
你 要 把 一 切 遮 盖 内 脏 的 脂
yóu , gān yè , liǎng gè yāo zi hé yāo
油 、 肝 叶 、 两 个 腰 子 和 腰

kidneys and the fat that is on them.

子 上 的 脂 油 ， 都 取 出 来 ，
把 它 们 焚 烧 在 祭 坛 上 。

14 And the flesh of the bull and its skin and its offal you will burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

至 于 公 牛 的 肉 、 皮 和 粪 ，
你 都 要 在 营 外 用 火 焚 化 。

因 为 这 是 赎 罪 祭 。

15 “And you will take the one ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram.

“ 你 要 把 一 只 公 绵 羊 牵 来 ，
亚 伦 和 他 儿 子 们 要 按 手 在
这 公 绵 羊 的 头 上 。

16 And you will slaughter the ram and take its blood and sprinkle it on the altar all around.

你 要 宰 杀 这 公 绵 羊 ， 取 些
羊 血 ， 洒 在 祭 坛 的 周 围 。

17 And you will cut the ram into pieces and wash its inner parts, and you will put its legs with its pieces and with its head.

你 要 把 公 绵 羊 切 成 块 子 ，
再 把 内 脏 和 羊 腿 洗 净 ， 放
在 肉 块 和 羊 头 上 面 。

18 And you will turn into smoke on the altar all of the ram; it is a burnt offering for Yahweh; it is a smell of appeasement, an offering by fire for Yahweh.

你 要 把 整 只 公 绵 羊 焚 烧 在
祭 坛 上 ； 这 是 献 给 耶 和 华
的 燔 祭 ， 是 献 给 耶 和 华 馨
香 的 火 祭 。

19 “And you will take the second ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram.

“ 你 要 把 另 一 只 公 绵 羊 也 牵
来 ， 亚 伦 和 他 儿 子 们 要 按
手 在 这 公 绵 羊 的 头 上 。

20 And you will slaughter the ram and take some of its blood and put it on Aaron's right earlobe and on the right earlobe of his sons and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot, and you will sprinkle the blood at the base of the altar all around.

nǐ yào zǎi shā zhè gōng mián yáng , qǔ xiē
你 要 宰 杀 这 公 绵 羊 ， 取 些
xuè , mǒ zài yà lún de yòu ěr chuí
血 ， 抹 在 亚 伦 的 右 耳 垂
shàng , yǐ jí tā ér zǐ men de yòu ěr
上 ， 以 及 他 儿 子 们 的 右 耳
chuí shàng , yòu mǒ zài tā men yòu shǒu de
垂 上 ， 又 抹 在 他 们 右 手 的
dà mǔ zhǐ shàng , hé tā men yòu jiǎo de
大 拇 指 上 ， 和 他 们 右 脚 的
dà mǔ zhǐ shàng ; bìng qiě yào bǎ xuè sǎ
大 拇 趾 上 ； 并 且 要 把 血 洒
zài jì tán de zhōu wéi 。
在 祭 坛 的 周 围 。

21 And you will take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and you will spatter it on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, and he will be sacred, and his garments and his sons and his sons' garments with him.

nǐ yào cóng tán shàng qǔ yī diǎn xuè , yě
你 要 从 坛 上 取 一 点 血 ， 也
qǔ yī diǎn gāo yóu , dàn zài yà lún shēn
取 一 点 膏 油 ， 弹 在 亚 伦 身
shàng hé tā de yī fú shàng , bìng qiě yào
上 和 他 的 衣 服 上 ， 并 且 要
dàn zài tā ér zǐ de shēn shàng hé tā men
弹 在 他 儿 子 的 身 上 和 他 们
de yī fú shàng 。 zhè yàng , tā hé tā
的 衣 服 上 。 这 样 ， 他 和 他
de yī fú , tā ér zǐ hé tā men de
的 衣 服 ， 他 儿 子 和 他 们 的
yī fú jiù dōu yī tóng chéng shèng 。
衣 服 就 都 一 同 成 圣 。

22 And you will take from the ram the fat and the fat tail and the fat covering the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is on them and the right thigh, because it is the ram of ordination.

nǐ yào cóng zhè gōng mián yáng shēn shàng qǔ chū
你 要 从 这 公 绵 羊 身 上 取 出
zhī yóu hé féi wěi bā , zhē gài nèi zàng
脂 油 和 肥 尾 巴 ， 遮 盖 内 脏
de zhī yóu hé gān yè , liǎng gè yāo zǐ
的 脂 油 和 肝 叶 、 两 个 腰 子
hé yāo zǐ shàng de zhī yóu , yǐ jí yòu
和 腰 子 上 的 脂 油 ， 以 及 右
tuǐ , yīn wèi zhè shì shòu shèng zhí de shí
腿 ， 因 为 这 是 授 圣 职 的 时
hòu , suǒ yào xiàn de gōng mián yáng ,
候 ， 所 要 献 的 公 绵 羊 ，

23 “And one loaf of bread and one ring-shaped bread cake of oiled bread and one wafer from the basket of unleavened bread that is before Yahweh—

nǐ yào cóng bǎi zài yé hé huá miàn qián zài
你 要 从 摆 在 耶 和 华 面 前 载
wú jiào bǐng de lán zi lǐ qǔ yī gè yuán
无 酵 饼 的 篮 子 里 取 一 个 圆
bǐng yī gè yóu bǐng hé yī gè báo
饼、 一 个 油 饼 和 一 个 薄
bǐng。
饼。

24 you will put them all on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and you will wave them as a wave offering before Yahweh.

nǐ yào bǎ zhè yī qiè dōu fàng zài yà lún
你 要 把 这 一 切 都 放 在 亚 伦
hé tā ér zi de shǒu shàng; nǐ yào zài
和 他 儿 子 的 手 上; 你 要 在
yé hé huá miàn qián bǎ tā men yáo dòng zuò
耶 和 华 面 前 把 他 们 摇 动 作
yáo jì。
摇 祭。

25 And you will take them from their hand and turn them to smoke on the altar beside the burnt offering as a fragrance of appeasement before Yahweh; it is an offering made by fire before Yahweh.

nǐ yào cóng tā men shǒu zhōng jiē guò lái,
你 要 从 他 们 手 中 接 过 来，
xiàng zhe jì tán bǎ zhè xiē dōng xī shāo zài
向 着 祭 坛 把 这 些 东 西 烧 在
fán jì zhī shàng zài yé hé huá miàn qián
燔 祭 之 上， 在 耶 和 华 面 前
zuò xīn xiāng zhī qì, zhè shì xiàn gěi yé
作 馨 香 之 气， 这 是 献 给 耶
hé huá de huǒ jì。
和 华 的 火 祭。

26 “And you will take the breast section from the ram of ordination that is for Aaron, and you will wave it as a wave offering before Yahweh. It will be your portion.

nǐ yào qǔ yà lún shòu shèng zhí de shí
“ 你 要 取 亚 伦 授 圣 职 的 时
hòu, suǒ xiàn de gōng mián yáng de xiōng,
候， 所 献 的 公 绵 羊 的 胸，
zài yé hé huá miàn qián bǎ tā yáo dòng zuò
在 耶 和 华 面 前 把 它 摇 动 作
yáo jì, zhè jiù shì nǐ de fēn。
摇 祭， 这 就 是 你 的 分。

27 And you will consecrate the wave offering breast section and the thigh of the contribution that was waved and that was presented from the ram of the ordination that is for Aaron and for his sons.

nà zuò yáo jì de xiōng hé jǔ jì de
那 作 摇 祭 的 胸 和 举 祭 的
tuǐ, nǐ dōu yào shǐ tā men chéng shèng,
腿， 你 都 要 使 它 们 成 圣，
jiù shì yà lún hé tā ér zi shòu shèng zhí
就 是 亚 伦 和 他 儿 子 授 圣 职

de shí hòu , suǒ xiàn de gōng mián yáng ,
被 摇 过 被 举 过 的 部 分 。

28 And it will be for Aaron and for his sons as a lasting rule from the Israelites, because it is a contribution, and it will be a contribution from the Israelites from their sacrifices of fellowship, their contribution to Yahweh.

zhè yào zuò wèi yà lún hé tā ér zǐ men
从 以 色 列 人 所 得 的 分 , 作
wèi yǒng yuǎn de dìng lì , yīn wèi zhè shì
为 永 远 的 定 例 , 因 为 这 是
jǔ jì 。 zhè jǔ jì yào cóng yǐ sè liè
举 祭 。 这 举 祭 要 从 以 色 列
rén de píng ān jì zhōng fēn bié chū lái ,
人 的 平 安 祭 中 分 别 出 来 ,
guī gěi yé hé huá zuò jǔ jì 。
归 给 耶 和 华 作 举 祭 。

29 "And the holy garments that are for Aaron will be for his sons after him in which to anoint them and to ordain them."

yà lún de shèng yī yào chuán gěi tā de zǐ
亚 伦 的 圣 衣 要 传 给 他 的 子
sūn , yào chuān zhe shòu gāo , yě yào chuān
孙 , 要 穿 着 受 膏 , 也 要 穿
zhe shòu shèng zhí 。
着 受 圣 职 。

30 Seven days the priest who replaces him from among his sons will wear them, who comes to the tent of assembly to serve in the sanctuary.

yà lún de zǐ sūn zhōng , fán shì jiē tì
亚 伦 的 子 孙 中 , 凡 是 接 替
tā zuò jì sī de , měi féng jìn rù huì
他 作 祭 司 的 , 每 逢 进 入 会
mù zài shèng suǒ lǐ shì fèng de shí hòu ,
幕 在 圣 所 里 事 奉 的 时 候 ,
dōu yào chuān shèng yī qī tiān 。
都 要 穿 圣 衣 七 天 。

31 And you will take the ram of ordination and boil its meat in a holy place.

nǐ yào bǎ shòu shèng zhí de shí hòu suǒ xiàn
你 要 把 授 圣 职 的 时 候 所 献
de gōng mián yáng qǔ lái , zài shèng jié de
的 公 绵 羊 取 来 , 在 圣 洁 的
de fāng shāo tā de ròu 。
地 方 烧 它 的 肉 。

32 And Aaron and his sons will eat the meat of the ram and the bread that is in the basket at the entrance of the tent of assembly.

yà lún hé tā de ér zǐ yào zài huì mù
亚 伦 和 他 的 儿 子 要 在 会 幕
de mén kǒu chī zhè gōng mián yáng de ròu hé
的 门 口 吃 这 公 绵 羊 的 肉 和

33 And they will eat them—the things by which atonement was made for them to ordain them to consecrate them—and a stranger will not eat them because they are holy objects.

lán zi lǐ de bǐng 。
篮 子 里 的 饼 。

tā men yào chī nà xiē yòng lái shú zuì de
他 们 要 吃 那 些 用 来 赎 罪 的
dōng xī , hǎo shǐ tā men kě yǐ jiē shòu
东 西 , 好 使 他 们 可 以 接 受
shèng zhí , kě yǐ chéng shèng ; zhǐ shì wài
圣 职 , 可 以 成 圣 ; 只 是 外
rén bù kě chī , yīn wèi zhè xiē dōng xī
人 不 可 吃 , 因 为 这 些 东 西
shì shèng wù 。
是 圣 物 。

34 If any remains until morning from the ordination meat or from the bread, you will burn the remainder in fire; it will not be eaten, because it is a holy object.

shòu shèng zhí de shí hòu suǒ xiàn de ròu hé
授 圣 职 的 时 候 所 献 的 肉 和
bǐng , rú guǒ yǒu yī diǎn liú dào zǎo
饼 , 如 果 有 一 点 留 到 早
chén , nǐ yào bǎ liú xià de yòng huǒ shāo
晨 , 你 要 把 留 下 的 用 火 烧
le , bù kě chī , yīn wèi zhè shì shèng
了 , 不 可 吃 , 因 为 这 是 圣
wù 。
物 。

35 And you will do so for Aaron and for his sons, according to all that I have commanded you; seven days you will ordain them.

zhè yàng , nǐ yào zhào wǒ fēn fù nǐ
这 样 , 你 要 照 我 吩 咐 你
de , xiàng yà lún hé tā de ér zi xíng
的 , 向 亚 伦 和 他 的 儿 子 行
jiē shòu shèng zhí de lǐ qī tiān 。
接 受 圣 职 的 礼 七 天 。

36 “And you will offer a bull for a sin offering every day for the atonement; and you will offer a sin offering on the altar when you make atonement for it, and you will anoint it to consecrate it.

nǐ yào měi tiān xiàn gōng niú yī tóu zuò shú zuì jì
你 要 每 天 献 公 牛 一 头 作 赎 罪 祭
zuì jì , yòng lái shú zuì ; nǐ wèi jì
罪 祭 , 用 来 赎 罪 ; 你 为 祭
tán xíng shú zuì jì de shí hòu , nǐ yào
坛 行 赎 罪 祭 的 时 候 , 你 要
jié jìng jì tán 。 ér qiě nǐ yào yòng gāo
洁 净 祭 坛 。 而 且 你 要 用 膏
mǒ jì tán , shǐ jì tán chéng shèng 。
抹 祭 坛 , 使 祭 坛 成 圣 。

37 Seven days you will make atonement for the altar, and you will consecrate it, and the altar

nǐ yào wèi jì tán xíng shú zuì jì qī
你 要 为 祭 坛 行 赎 罪 祭 七

will be ㄟ a most holy thing ㄟ。
ㄟ Anyone who ㄟ touches the altar
will be holy.

tiān , yě yào shǐ tā chéng shèng zhè
天 , 也 要 使 它 成 圣 , 这
yàng , jì tán jiù chéng wéi zhì shèng ; yī
样 , 祭 坛 就 成 为 至 圣 ; 一
qiè chù zhe jì tán de dōng xī , dōu yào
切 触 着 祭 坛 的 东 西 , 都 要
chéng shèng
成 圣 。

38 “And this is what you shall
offer on the altar: Two ㄟ one-
year-old ㄟ male lambs ㄟ every
day ㄟ continually.

“ zhè jiù shì nǐ yào xiàn zài jì tán de :
“ 这 就 是 你 要 献 在 祭 坛 的 :
měi tiān liǎng zhǐ yī suì de yáng gāo 。
每 天 两 只 一 岁 的 羊 羔 。

39 The first lamb you will offer
in the morning, and the second
lamb you will offer ㄟ at
twilight ㄟ。

dì yī zhǐ yáng nǐ yào zài zǎo chén xiàn
第 一 只 羊 你 要 在 早 晨 献
shàng ; dì èr zhǐ zài bàng wǎn de shí hòu
上 ; 第 二 只 在 傍 晚 的 时 候
xiàn shàng ,
献 上 ,

40 And a tenth of finely milled
flour mixed with a fourth of a hin
of beaten oil, and a fourth of a
hin of wine as a libation with the
first lamb.

hé zhè yī zhǐ yáng tóng xiàn de yào yòng
和 这 一 只 羊 同 献 的 , 要 用
yī gōng jīn xì miàn yǔ yī gōng shēng zhà chéng
一 公 斤 细 面 与 一 公 升 榨 成
de yóu hùn hé , yòu yào yòng yī gōng shēng
的 油 混 和 , 又 要 用 一 公 升
jiǔ zuò diàn jì 。
酒 作 奠 祭 。

41 And the second lamb you will
offer ㄟ at twilight ㄟ; you will
offer a grain offering and its
libation like that of the morning
for a fragrance of appeasement,
an offering made by fire for
Yahweh.

nà lìng yī zhǐ yáng nǐ yào zài bàng wǎn de
那 另 一 只 羊 你 要 在 傍 晚 的
shí hòu xiàn shàng , zhào zhe zǎo chén de sù
时 候 献 上 , 照 着 早 晨 的 素
jì hé tā de diàn jì yī yàng bàn lǐ ,
祭 和 它 的 奠 祭 一 样 办 理 ,
zuò xīn xiāng zhī qì , zuò xiàn gěi yé hé
作 馨 香 之 气 , 作 献 给 耶 和
huá de huǒ jì 。
华 的 火 祭 。

42 It will be a burnt offering of
continuity throughout your
generations at the entrance of the
tent of assembly before Yahweh,
where I will meet with you to
speak to you there.

zhè yào zuò nǐ men shì shì dài dài cháng xiàn
这 要 作 你 们 世 世 代 代 常 献
de fán jì , xiàn zài huì mù de mén
的 燔 祭 , 献 在 会 幕 的 门

kǒu , yé hé huá de miàn qián , wǒ yào
口 , 耶 和 华 的 面 前 , 我 要
zài nà lǐ yǔ nǐ men xiāng huì , zài nà
在 那 里 与 你 们 相 会 , 在 那
lǐ hé nǐ men shuō huà 。
里 和 你 们 说 话 。

43 “And I will meet with the
└ Israelites ┘ there, and it will be
consecrated by my glory.

wǒ yào zài nà lǐ yǔ yǐ sè liè rén xiāng
我 要 在 那 里 与 以 色 列 人 相
huì , huì mù jiù huì yīn wǒ de róng yào
会 , 会 幕 就 会 因 我 的 荣 耀
bèi zūn wèi shèng 。
被 尊 为 圣 。

44 And I will consecrate the tent
of assembly and the altar, and
Aaron and his sons I will
consecrate to serve as priests for
me.

wǒ yào shǐ huì mù hé jì tán chéng shèng ,
我 要 使 会 幕 和 祭 坛 成 圣 ,
yě yào shǐ yà lún hé tā de ér zǐ chéng
也 要 使 亚 伦 和 他 的 儿 子 成
shèng , zuò jì sī shì fèng wǒ 。
圣 , 作 祭 司 事 奉 我 。

45 And I will dwell in the midst
of the └ Israelites ┘, and I will be
their God.

wǒ yào zhù zài yǐ sè liè rén zhōng jiān ,
我 要 住 在 以 色 列 人 中 间 ,
wǒ yě yào zuò tā men de shén 。
我 也 要 作 他 们 的 神 。

46 And they will know that I am
Yahweh, their God, who brought
them out from the land of Egypt
in order to dwell in their midst. I
am Yahweh their God.

tā men bì zhī dào wǒ shì yé hé huá tā
他 们 必 知 道 我 是 耶 和 华 他
men de shén , jiù shì cóng āi jí de bǎ
们 的 神 , 就 是 从 埃 及 地 把
tā men lǐng chū lái de , wèi yào zhù zài
他 们 领 出 来 的 , 为 要 住 在
tā men zhōng jiān 。 wǒ shì yé hé huá tā
他 们 中 间 。 我 是 耶 和 华 他
men de shén 。 ”
们 的 神 。

Exodus, Chapter 30

1 “And you will make an altar
for burning incense; you will
make it of acacia wood,

” nǐ yào zuò yī zuò shāo xiāng de tán , nǐ
” 你 要 做 一 座 烧 香 的 坛 , 你
yào yòng zào jiá mù zuò zhè zuò tán 。
要 用 皂 荚 木 做 这 座 坛 。

2 a cubit its length and a cubit its
width—it will be square—and
two cubits its height, its horns
└ of one piece with it ┘.

tán yào sì fāng de : zhǎng sì shí wǔ gōng
坛 要 四 方 的 : 长 四 十 五 公

fēn , kuān sì shí wǔ gōng fēn , gāo jiǔ
分 , 宽 四 十 五 公 分 , 高 九
shí gōng fēn 。 tán de sì jiǎo yào yǔ tán
十 公 分 。 坛 的 四 角 要 与 坛
jiē lián zài yī qǐ 。
接 连 在 一 起 。

3 And you will overlay it with pure gold, its top and its sides all around and its horns, and you will make for it a gold molding all around.

nǐ yào yòng chún jīn bǎ tán bāo guǒ , tán
你 要 用 纯 金 把 坛 包 裹 , 坛
dǐng 、 tán de sì biān hé tán de sì jiǎo
顶 、 坛 的 四 边 和 坛 的 四 角
dōu yào bāo guǒ , nǐ yào gěi tán de sì
都 要 包 裹 , 你 要 给 坛 的 四
wéi zuò jīn yá biān 。
围 做 金 牙 边 。

4 And you will make two gold rings for it; under its molding \perp on two opposite sides \perp you will make them as \perp holders \perp for poles to carry it with them.

zài tán de liǎng páng jīn yá biān yǐ xià nǐ
在 坛 的 两 旁 金 牙 边 以 下 你
yào zuò liǎng gè jīn huán , liǎng biān dōu
要 做 两 个 金 环 , 两 边 都
yǒu , yòng lái chuān mù gāng de de fāng ,
有 , 用 来 穿 木 杠 的 地 方 ,
yǐ biàn tái tán 。
以 便 抬 坛 。

5 You will make the poles of acacia wood, and you will overlay them with gold.

nǐ yào yòng zào jiǎ mù zuò mù gāng , yào
你 要 用 皂 荚 木 做 木 杠 , 要
yòng jīn bǎ tā men bāo guǒ 。
用 金 把 它 们 包 裹 。

6 And you will put it before the curtain that is upon the ark of the testimony, before the atonement cover, which is on the testimony, there where I will meet with you.

nǐ yào bǎ tán fàng zài fǎ guì qián miàn de
你 要 把 坛 放 在 法 柜 前 面 的
màn mù qián , miàn duì zhe fǎ guì shàng de
幔 幕 前 , 面 对 着 法 柜 上 的
shī ēn zuò , jiù shì wǒ yǔ nǐ xiāng huì
施 恩 座 , 就 是 我 与 你 相 会
de de fāng 。
的 地 方 。

7 “And on it Aaron will turn fragrant incense into smoke; \perp each morning \perp when he tends the lamps, he will turn it into smoke.

yà lún yào zài tán shàng shāo xiāng liào zuò de
亚 伦 要 在 坛 上 烧 香 料 做 的
xiāng , měi tiān zǎo chén zhěng lǐ dēng de shí
香 , 每 天 早 晨 整 理 灯 的 时
hòu , yào shāo zhè xiāng 。
候 , 要 烧 这 香 。

8 And when Aaron sets up the lamps _L at twilight _L, he will turn it into smoke—incense of continuity—before Yahweh throughout your generations.

bàng wǎn , yà lún diǎn dēng de shí hòu ,
也 要 烧 这 香 , 在 耶 和 华 面
qián zuò nǐ men shì shì dài dài bù duàn de
前 作 你 们 世 世 代 代 不 断 的
xiāng
香 。

9 You will not offer on it strange incense or a burnt offering or a grain offering, and you will not pour a libation on it.

zài zhè tán shàng , nǐ men bù kě xiàn shàng
在 这 坛 上 , 你 们 不 可 献 上
fán xiāng 、 fán jì sù jì yě bù
凡 香 、 燔 祭 、 素 祭 , 也 不
kě zài zhè tán shàng jiāo diàn jì
可 在 这 坛 上 浇 奠 祭 。

10 And Aaron will make atonement on its horns one time in the year from the blood of the sin offering of the atonement; one time in the year he will make atonement on it throughout your generations; it is a most holy thing for Yahweh.”

yà lún měi nián yī cì yào zài tán de sì
亚 伦 每 年 一 次 要 在 坛 的 四
jiǎo shàng xíng shú zuì lǐ , měi yī cì tā
角 上 行 赎 罪 礼 , 每 一 次 他
dōu yào yòng shú zuì jì shēng de xuè zài tán
都 要 用 赎 罪 祭 牲 的 血 在 坛
shàng xíng shú zuì lǐ ; nǐ men shì shì dài
上 行 赎 罪 礼 ; 你 们 世 世 代
dài dōu yào zhè yàng xíng , zhè tán yào guī
代 都 要 这 样 行 , 这 坛 要 归
yé hé huá wèi zhì shèng 。 ”
耶 和 华 为 至 圣 。

11 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

12 “_L When you take a census of _L the _L Israelites _L to count them, they will each give the ransom of his life for Yahweh when counting them, and a plague will not be among them when counting them.

” nǐ yào zhào zhe yǐ sè liè rén bèi shù diǎn
” 你 要 照 着 以 色 列 人 被 数 点
de shù mù dēng jì rén shù ; nǐ shù diǎn
的 数 目 登 记 人 数 ; 你 数 点
de shí hòu , tā men gè rén yào wèi zì
的 时 候 , 他 们 各 人 要 为 自
jǐ de xìng mìng bǎ shú jià guī gěi yé hé
己 的 性 命 把 赎 价 归 给 耶 和
huá , miǎn dé nǐ shù diǎn de shí hòu ,
华 , 免 得 你 数 点 的 时 候 ,
tā men zhōng jiān yǒu zāi bìng
他 们 中 间 有 灾 病 。

13 This they will give,

┌ everyone who is counted ┐, the half shekel, according to the sanctuary shekel, which is twenty gerahs per shekel. The half shekel is a contribution for Yahweh.

以下就是他们当缴纳的；
凡是属于那些被数点的人
的，每人要照着圣所的标
准献银子六克；这六克银
子是归给耶和华的礼物。
这重量是圣所用的标准重
量（“这重量是圣所用的标
准重量”原文作“一舍客勒
是二十季拉”）。

14 ┌ Everyone who is counted ┐ from ┌ twenty years old ┐ and above will give the contribution of Yahweh.

凡是属于那些被数点的
人，自二十岁以上的，要
把礼物献给耶和華。

15 The rich will not give more, and the poor will not give less than the half shekel to give the contribution of Yahweh to make atonement for their lives.

富有的人不可多出，贫穷
的也不可少出。各人要纳
六克银子，作礼物献给耶
和華，好为你们的性命作
赎价。

16 And you will take the atonement money from the ┌ Israelites ┐ and give it to the service of the tent of assembly, and it will be as a memorial for the ┌ Israelites ┐ before Yahweh to make atonement for your lives.”

你要从以色列人收取这赎
银，指定作会幕事奉的使
用，好使它在耶和華面前

wèi yǐ sè liè rén zuò gè jì niàn , yě
为 以 色 列 人 作 个 记 念 ， 也
shú huí nǐ men de xìng mìng 。 ”
赎 回 你 们 的 性 命 。

17 And Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

18 “And you will make a basin
of bronze and its bronze stand
for washing, and you will put it
between the tent of assembly and
the altar, and you will put water
there.

” nǐ yào zuò yī gè tóng pén hé yī gè tóng
” 你 要 做 一 个 铜 盆 和 一 个 铜
zuò , yòng lái xǐ zhuó 。 nǐ yào bǎ pén
座 , 用 来 洗 濯 。 你 要 把 盆
fàng zài huì mù hé jì tán zhī jiān , bìng
放 在 会 幕 和 祭 坛 之 间 , 并
qiě yào bǎ shuǐ fàng zài pén zhōng 。
且 要 把 水 放 在 盆 中 。

19 And Aaron and his sons will
wash their hands and their feet
with it.

yà lún hé tā de ér zǐ yào zài pén lǐ
亚 伦 和 他 的 儿 子 要 在 盆 里
xǐ shǒu xǐ jiǎo 。
洗 手 洗 脚 。

20 When they come to the tent of
assembly, they will wash with
water so that they do not die, or
when they approach the altar to
serve by turning to smoke an
offering made by fire to Yahweh.

tā men jìn huì mù de shí hòu , huò shì
他 们 进 会 幕 的 时 候 , 或 是
zǒu jìn jì tán jìng bài , gěi yé hé huá
走 近 祭 坛 敬 拜 , 给 耶 和 华
fén shāo huǒ jì de shí hòu , dōu yào yòng
焚 烧 火 祭 的 时 候 , 都 要 用
shuǐ xǐ zhuó , miǎn dé sǐ wáng 。
水 洗 濯 , 免 得 死 亡 。

21 And they will wash their
hands and their feet so that they
do not die, and it will be a lasting
rule for them—to him and to his
offspring throughout their
generations.

tā men yào xǐ shǒu xǐ jiǎo , miǎn dé sǐ
他 们 要 洗 手 洗 脚 , 免 得 死
wáng 。 zhè yào zuò tā men yǒng yuǎn de dìng
亡 。 这 要 作 他 们 永 远 的 定
lì , jiù shì zuò yà lún hé tā de hòu
例 , 就 是 作 亚 伦 和 他 的 后
yì shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。 ”
裔 世 世 代 代 永 远 的 定 例 。

22 And Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

23 “And take for yourself top
quality balsam oils, five hundred
shekels of flowing myrrh, half as
much—two hundred and fifty
shekels of fragrant cinnamon,

” nǐ yào qǔ zuì shàng děng de xiāng liào , jiù
” 你 要 取 最 上 等 的 香 料 , 就

and two hundred and fifty shekels of fragrant reed,

是流质的没药六公升，香玉桂是没药的一半，就是三公斤，香昌蒲三公斤。

24 and five hundred shekels of cassia, according to the sanctuary shekel, and a hin of olive oil.

玉桂皮六公斤，都要按着圣所的标注重量，又橄榄油四公斤。

25 And you will make it into holy anointing oil, a spice blend of a fragrant ointment the work of a perfumer; it will be holy anointing oil.

你要把这些材料制成圣膏油，就是照着香膏配制的。你要作为圣膏油的。

26 And you will anoint with it the tent of assembly and the ark of the testimony,

你要用这膏油抹会幕和法柜，

27 and the table and all its equipment and the lampstand and its equipment and the incense altar,

桌子和桌子的所有器具，灯台和灯台的器具，以及香坛，

28 and the altar of burnt offering and all its equipment and the basin and its stand.

燔祭坛和坛上的所有器具，盆和盆座；

29 And you will consecrate them, and they will be most holy things; anyone who touches them will be holy.

你要使它们成圣，使它们成为至圣；凡是触着的，都要成圣。

30 And you will anoint Aaron and his sons, and you will consecrate them to serve as priests for me.

nǐ yě yào gāo mǒ yà lún hé tā de ér
你 也 要 膏 抹 亚 伦 和 他 的 儿
zi , hǎo shǐ tā men chéng shèng , zuò wǒ
子 , 好 使 他 们 成 圣 , 作 我
de jì sī 。
的 祭 司 。

31 “And you will speak to the Israelites, saying, ‘This will be my holy anointing oil throughout your generations.’”

nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén shuō : nǐ
你 要 告 诉 以 色 列 人 说 : 你
men shì shì dài dài yào bǎ zhè yóu guī wǒ
们 世 世 代 代 要 把 这 油 归 我
wèi shèng gāo yóu 。
为 圣 膏 油 。

32 It will not be poured on human flesh, and with its measurements you will not make any like it; it is holy; it will be holy to you.

bù kě dào zài cháng rén de shēn shàng , yě
不 可 倒 在 常 人 的 身 上 , 也
bù kě zhào zhe zhè pèi zhì de fēn liàng zhì
不 可 照 着 这 配 制 的 分 量 制
xiāng sì de gāo yóu ; zhè gāo yóu shì shèng
相 似 的 膏 油 ; 这 膏 油 是 圣
de , nǐ men yě yào yǐ tā wèi shèng 。
的 , 你 们 也 要 以 它 为 圣 。

33 Anyone who compounds perfume like it and who puts it on a stranger will be cut off from his people.’”

wú lùn shuí pèi zhì xiāng sì de gāo yóu ,
无 论 谁 配 制 相 似 的 膏 油 ,
huò bǎ zhè gāo yóu mǒ zài wài rén de shēn
或 把 这 膏 油 抹 在 外 人 的 身
shàng , zhè rén jiù yī dìng yào cóng tā de
上 , 这 人 就 一 定 要 从 他 的
zú rén zhōng bèi jiǎn chú 。 ” ”
族 人 中 被 剪 除 。

34 And Yahweh said to Moses, “Take for yourself fragrant perfumes—stacte resin and onycha and galbanum—fragrant perfumes and pure frankincense, an equal part of each,

yé hé huá duì mó xī shuō : nǐ yào qǔ
耶 和 华 对 摩 西 说 : 你 要 取
fēn fāng de xiāng liào , jiù shì sū hé
芬 芳 的 香 料 , 就 是 苏 合
xiāng , xiāng dìng , bái sōng xiāng ; zhè fēn
香 , 香 锭 , 白 松 香 ; 这 芬
fāng de xiāng liào hé chún jìng de rǔ xiāng ,
芳 的 香 料 和 纯 净 的 乳 香 ,
gè yàng dōu yào fēn liàng xiāng děng 。
各 样 都 要 分 量 相 等 。

35 and make it into a compound of incense, the work of a perfumer, salted, pure, holy.

nǐ yào zhào zhe xiāng gāo pèi zhì shī de fāng
你 要 照 着 香 膏 配 制 师 的 方

fǎ , yòng zhè xiē jiā shàng yán diào hé zhì
法 , 用 这 些 加 上 盐 调 和 制
chéng xiāng , shì qīng jìng shèng jié de 。
成 香 , 是 清 净 圣 洁 的 。

36 And you will grind part of it to powder, and you will put part of it before the testimony in the tent of assembly where I will meet with you; it will be a most holy thing to you.

nǐ yào qǔ yī bù fēn xiāng , bǎ tā yán
你 要 取 一 部 分 香 , 把 它 研
chéng suì mò , fàng zài huì mù lǐ fǎ guì
成 碎 末 , 放 在 会 幕 里 法 柜
qián , jiù shì wǒ yào yǔ nǐ xiāng huì de
前 , 就 是 我 要 与 你 相 会 的
de fāng 。 nǐ men yào yǐ zhè xiāng wèi zhì
地 方 。 你 们 要 以 这 香 为 至
shèng 。
圣 。

37 And the incense that you will make with its measurements you will not make for yourselves; it will be holy to you for Yahweh.

nǐ suǒ zhì de xiāng , nǐ men bù kě àn
你 所 制 的 香 , 你 们 不 可 按
zhe tā de fēn liàng wèi zì jǐ pèi zhì ;
着 它 的 分 量 为 自 己 配 制 ;
nǐ yào yǐ zhè xiāng wèi shèng guī gěi yé hé
你 要 以 这 香 为 圣 归 给 耶 和
huá 。
华 。

38 Anyone who makes any like it to smell it will be cut off from his people.”

wú lùn shuí zhì xiāng hé zhè xiāng xiāng shì
无 论 谁 制 香 和 这 香 相 似 ,
wèi yào wén xiāng de wèi dào de , zhè rén
为 要 闻 香 的 味 道 的 , 这 人
jiù yī dìng yào cóng tā de zú rén zhōng bèi
就 一 定 要 从 他 的 族 人 中 被
jiǎn chú 。 ”
剪 除 。

Exodus, Chapter 31

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “See, I have called by name Bezalel the son of Uri the son of Hur, from the tribe of Judah.

kàn nǎ , yóu dà zhī pài zhōng hù ěr de
“ 看 哪 , 犹 大 支 派 中 户 珥 的
sūn zǐ , wū lì de ér zǐ bǐ sā
孙 子 , 乌 利 的 儿 子 比 撒
liè , wǒ yǐ jīng tí míng zhào tā 。
列 , 我 已 经 提 名 召 他 。

3 And I have filled him with the

Spirit of God, with wisdom and with skill and with knowledge and with every kind of craftsmanship,

wǒ yě yòng shén de líng chōng mǎn le tā ,
我也用神的灵充满了他，
shǐ tā yǒu zhì huì , yǒu cōng míng , yǒu
使他 有智慧，有聪明，有
zhī shí , yǒu néng lì zuò gè yàng de shǒu
知识，有能力作各样的手
gōng
工，

4 to devise designs, to work with gold and with silver and with bronze,

kě yǐ shè jì qiǎo gōng , kě yǐ yòng
可以设计巧工，可以用
jīn 、 yín 、 tóng zhì zào gè wù 。
金、银、铜制造各物。

5 and in stonecutting for setting and in cutting wood, for doing every kind of craftsmanship.

yòu kě yǐ diāo kè bǎo shí , xiāng qiàn bǎo
又可以雕刻宝石，镶嵌宝石
shí ; kě yǐ diāo kè mù tóu , zhì zào
石；可以雕刻木头，制造
gè yàng qiǎo gōng 。
各样巧工。

6 And, look, I have given with him Oholiab the son of Ahisamach, from the tribe of Dan, and I have put skill in the heart of all the skilled of heart, and they will make all that I have commanded you—

kàn nǎ , wǒ yǐ jīng zhǐ pài dàn zhī pài
看哪，我已经指派但支派
zhōng yà xī sā mǒ de ér zǐ yà hé lì
中亚希撒抹的儿子亚何利
yà bó hé tā tóng gōng ; suǒ yǒu xīn lǐ
亚伯和他同工；所有心里
yǒu zhì huì de rén , wǒ yě bǎ zhì huì
有智慧的人，我也把智慧
cì gěi tā men , shǐ tā men kě yǐ zuò
赐给他们，使他们可以作
wǒ fēn fù nǐ de yī qiè gōng zuò ,
我吩咐你的一切工作，

7 the tent of assembly and the ark of the testimony and the atonement cover that is on it and all the equipment of the tent,

jiù shì huì mù 、 fǎ guì hé guì shàng de
就是会幕、法柜和柜上的
shī ēn zuò , yǐ jí huì mù zhōng yī qiè
施恩座，以及会幕中一切
de qì jù 。
的器具。

8 and the table and all its equipment, and the pure gold lampstand and all its equipment, and the incense altar,

zhuō zi hé zhuō zi shàng de qì jù , chún
桌子和桌子上的器具，纯
jīn de dēng tái hé dēng tái shàng de yī qiè
金的灯台和灯台上的一切

9 and the altar of burnt offering and all its equipment, and the basin and its stand,

qì jù xiāng tán fán jì tán hé tán shàng de yī qiè qì jù xǐ zhuó pén hé pén zuò

10 and the garments of woven material, and the garments of the sanctuary for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests,

cǎi yī hé yà lún jì sī de shèng yī yǐ jí tā ér zǐ men gòng jì sī zhí fēn de yī fú

11 and the anointing oil and the fragrant incense for the sanctuary. According to all that I have commanded you, they will make it.

gāo yóu hé shèng suǒ shǐ yòng de fēn fāng de xiāng tā men dōu yào zhào zhe wǒ fēn fù nǐ de yī qiè qù zuò

12 And Yahweh spoke to Moses and said,

yé hé huá duì mó xī shuō

13 “And you, speak to the Israelites, saying, ‘Surely you must keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you throughout your generations, in order to know that I am Yahweh, who consecrates you.

nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén shuō nǐ men wù yào shǒu wǒ de ān xī rì yīn wèi zhè shì nǐ wǒ zhī jiān shì shì dài dài de jì hào shǐ nǐ men zhī dào wǒ yé hé huá shì bǎ nǐ men fēn bié wèi shèng de de

14 And you must keep the Sabbath, because it is holy for you; defilers of it will surely be put to death, because anyone who does work on it—that person will be cut off from among his people.

suǒ yǐ nǐ men yīng gāi shǒu ān xī rì yīn wèi zhè shì nǐ men de shèng rì fán shì wéi fǎn zhè rì de bì yào bǎ tā chù sǐ fán shì zài zhè rì gōng zuò

de , nà rén bì yào cóng tā de zú rén
的 , 那 人 必 要 从 他 的 族 人
zhōng bèi jiǎn chú 。
中 被 剪 除 。

15 On six days work can be done, and on the seventh is a Sabbath of complete rest, a holy day for Yahweh; anyone doing work on the Sabbath day will surely be put to death.

liù rì kě yǐ gōng zuò , dàn dì qī rì
六 日 可 以 工 作 , 但 第 七 日
shì xiē gōng de ān xī rì , shì guī yé
是 歇 工 的 安 息 日 , 是 归 耶
hé huá wèi shèng de fán shì zài zhè ān
和 华 为 圣 的 , 凡 是 在 这 安
xī rì gōng zuò de , bì xū bǎ nà rén
息 日 工 作 的 , 必 须 把 那 人
chù sǐ 。
处 死 。

16 The Israelites will pay attention to the Sabbath in order to fulfill the Sabbath throughout their generations as a lasting covenant.

suǒ yǐ , yǐ sè liè rén yào shǒu ān xī
所 以 , 以 色 列 人 要 守 安 息
rì , tā men shì shì dài dài yào zūn xíng
日 , 他 们 世 世 代 代 要 遵 行
ān xī rì de guī lì , zuò wéi yǒng yuǎn
安 息 日 的 规 例 , 作 为 永 远
de yuē 。
的 约 。

17 It is a sign between me and the Israelites forever, because in six days Yahweh made the heavens and the earth, and on the seventh he ceased and recovered.”

zhè shì wǒ hé yǐ sè liè rén zhōng jiān yǒng
这 是 我 和 以 色 列 人 中 间 永
yuǎn de jì hào , yīn wéi liù rì zhī nèi
远 的 记 号 , 因 为 六 日 之 内
yé hé huá chuàng zào le tiān de , dàn dì
耶 和 华 创 造 了 天 地 , 但 第
qī rì jiù xiē le gōng xiū xī le 。 ”
七 日 就 歇 了 工 休 息 了 。

18 And when he finished speaking with him on Mount Sinai, he gave to Moses the two tablets of the testimony, stone tablets, written with the finger of God.

yé hé huá zài xī nài shān shàng yǔ mó xī
耶 和 华 在 西 奈 山 上 与 摩 西
shuō wán le huà , jiù bǎ liǎng kuài fǎ bǎn
说 完 了 话 , 就 把 两 块 法 版
jiāo gěi tā , shì shén yòng zhǐ tóu xiě de
交 给 他 , 是 神 用 指 头 写 的
shí bǎn 。
石 版 。

Exodus, Chapter 32

1 And the people saw that Moses

delayed to come down from the mountain, and the people gathered opposite Aaron, and they said to him, "Come, make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him."

rén mǐn jiàn mó xī chí chí bù xià shān ,
人 民 见 摩 西 迟 迟 不 下 山 ，
jiù jù jí dào yà lún nà lǐ qù , duì
就 聚 集 到 亚 伦 那 里 去 ， 对
tā shuō : " qǐ lái , wèi wǒ men zuò shén
他 说 ： “ 起 来 ， 为 我 们 做 神
xiàng kě yǐ zǒu zài wǒ men qián tóu lǐng
像 可 以 走 在 我 们 前 头 领
lù , yīn wèi nà mó xī , jiù shì bǎ
路 ， 因 为 那 摩 西 ， 就 是 把
wǒ men cóng āi jí de lǐng chū lái de nà
我 们 从 埃 及 地 领 出 来 的 那
gè rén , wǒ men bù zhī dào tā zāo yù
个 人 ， 我 们 不 知 道 他 遭 遇
le shén me shì 。 ”
了 什 么 事 。”

2 And Aaron said to them, "Take off the rings of gold that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring it to me."

yà lún duì tā men shuō : " bǎ nǐ men qī
亚 伦 对 他 们 说 ： “ 把 你 们 妻
zǐ hé ér nǚ dài zài ěr shàng de jīn huán
子 和 儿 女 戴 在 耳 上 的 金 环
zhāi xià lái , sòng lái gěi wǒ 。 ”
摘 下 来 ， 送 来 给 我 。”

3 And all the people took off the rings of gold that were on their ears and brought it to Aaron.

quán tǐ rén mǐn jiù bǎ tā men ěr shàng de
全 体 人 民 就 把 他 们 耳 上 的
jīn ěr huán dōu zhāi xià lái , sòng lái gěi
金 耳 环 都 摘 下 来 ， 送 来 给
yà lún 。
亚 伦 。

4 And he took from their hand, and he shaped it with a tool, and he made it a cast-image bull calf, and they said, "These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt."

yà lún cóng tā men shǒu zhōng jiē guò lái ,
亚 伦 从 他 们 手 中 接 过 来 ，
yòng diāo kè de gōng jù diāo kè , zhù zào
用 雕 刻 的 工 具 雕 刻 ， 铸 造
le yī gè niú xiàng ; tā men jiù
了 一 个 牛 像 ； 他 们 就
shuō : " yǐ sè liè a , zhè jiù shì nǐ
说 ： “ 以 色 列 啊 ， 这 就 是 你
men de shén , jiù shì bǎ nǐ cóng āi jí
们 的 神 ， 就 是 把 你 从 埃 及
de lǐng chū lái de nà wèi 。 ”
地 领 出 来 的 那 位 。”

5 And Aaron saw, and he built an

altar before it, and Aaron called, and he said, "A feast for Yahweh tomorrow."

yà lún kàn jiàn le , jiù zài niú xiàng miàn
亚伦看见了，就在牛像面
qián zhù le yī zuò jì tán , bìng qiě xuān
前筑了一座祭坛，并且宣
gào , shuō : " míng rì shì yé hé huá de
告，说：“明日是耶和华的
jié rì 。 ”
节日。”

6 And they started early the next day, and they offered burnt offerings, and they presented fellowship offerings, and the people sat to eat and drink, and they rose up to revel.

cì rì qīng zǎo , rén mín qǐ lái , jiù
次日清早，人民起来，就
xiàn shàng le fán jì , yě dài lái le píng
献上了燔祭，也带来了平
ān jì ; rán hòu tā men zuò xià chī
安祭；然后他们坐下吃
hē , qǐ lái wán lè 。
喝，起来玩乐。

7 And Yahweh spoke to Moses, "Go, go down because your people behave corruptly, whom you brought up from the land of Egypt.

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ xià shān
耶和華對摩西說：“你下山
qù ba , yīn wèi nǐ de rén mín , jiù
去吧，因為你的人民，就
shì nǐ cóng āi jí de lǐng chū lái de ,
是你從埃及地領出來的，
yǐ jīng bài huài le 。
已經敗壞了。

8 They have turned aside quickly from the way that I commanded them; they have made for themselves a cast-image bull calf, and they bowed to it, and they sacrificed to it, and they said, 'These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt.' ”

tā men hěn kuài jiù piān lí le wǒ fēn fù
他們很快就偏離了我吩咐
tā men de dào lù , wèi zì jǐ zhù zào
他們的道路，為自己鑄造
le yī gè niú xiàng , xiàng tā guì bài ,
了一個牛像，向它跪拜，
xiàng tā xiàn jì , shuō : " yǐ sè liè
向它獻祭，說：“以色列
a , zhè jiù shì nǐ de shén , jiù shì
啊，這就是你的神，就是
bǎ nǐ cóng āi jí de lǐng chū lái de nà
把你從埃及地領出來的那
wèi 。 ”
位。”

9 And Yahweh said to Moses, "I have seen this people, and,

yé hé huá duì mó xī shuō : " wǒ kàn zhè
耶和華對摩西說：“我看這

indeed, they are a stiff-necked people.

10 And now leave me alone so that \perp my anger may blaze \perp against them, and let me destroy them, and I will make you into a great nation.”

11 And Moses \perp implored Yahweh \perp his God, and he said, “Why, Yahweh, should \perp your anger blaze \perp against your people whom you brought up from the land of Egypt with great power and with a strong hand?

12 Why should the Egyptians \perp say \perp , ‘With evil intent he brought them out to kill them in the mountains and wipe them from the face of the earth’? Turn from \perp your fierce anger \perp and relent concerning the disaster for your people.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by yourself, and you told them, ‘I will multiply your offspring like the stars of the heavens, and all this

rén mín , zhēn shì yìng zhe jǐng xiàng de rén
人 民 ， 真 是 硬 着 颈 项 的 人
mín 。
民 。

xiàn zài , nǐ qiě yóu dé wǒ , ràng wǒ
现 在 ， 你 且 由 得 我 ， 让 我
xiàng tā men fā liè nù , bǎ tā men xiāo
向 他 们 发 烈 怒 ， 把 他 们 消
miè ; wǒ yào shǐ nǐ chéng wéi dà guó 。 ”
灭 ； 我 要 使 你 成 为 大 国 。

mó xī jiù kěn qiú yé hé huá tā de shén
摩 西 就 恳 求 耶 和 华 他 的 神
shī ēn , shuō : “ yé hé huá a , nǐ
施 恩 ， 说 ； “ 耶 和 华 啊 ， 你
wèi shén me xiàng nǐ de rén mín fā liè nù
为 什 么 向 你 的 人 民 发 烈 怒
ne ? zhè rén mín shì nǐ yòng dà néng hé
呢 ？ 这 人 民 是 你 用 大 能 和
quán néng de shǒu cóng āi jí de lǐng chū lái
全 能 的 手 从 埃 及 地 领 出 来
de 。
的 。

wèi shén me ràng āi jí rén yì lùn ,
为 什 么 让 埃 及 人 议 论 ，
shuō : “ bǎ tā men lǐng chū lái shì chū yú
说 ； “ 把 他 们 领 出 来 是 出 于
è yì de , yào zài shān shàng shā sǐ tā
恶 意 的 ， 要 在 山 上 杀 死 他
men , zài de shàng xiāo miè tā men , ne ?
们 ， 在 地 上 消 灭 他 们 ， 呢 ？
qiú nǐ huí xīn zhuǎn yì , bù fā liè
求 你 回 心 转 意 ， 不 发 烈
nù ; qiú nǐ gǎi biàn chū zhōng , bù jiàng
怒 ； 求 你 改 变 初 衷 ， 不 降
huò gěi nǐ de rén mín 。
祸 给 你 的 人 民 。

qiú nǐ jì niàn nǐ de pū rén yà bó lā
求 你 记 念 你 的 仆 人 亚 伯 拉
hǎn 、 yǐ sā 、 yǎ gè ; nǐ céng jīng
罕 、 以 撒 、 雅 各 ； 你 曾 经

land that I promised I will give to your offspring, and they will inherit it forever.’ ”

zhǐ zhe zì jǐ xiàng tā men qǐ shì ,
指 着 自 己 向 他 们 起 誓 ，
shuō : wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì zēng
说 : 我 必 使 你 的 后 裔 增
duō , hǎo xiàng tiān shàng de xīng yī yàng ;
多 ， 好 像 天 上 的 星 一 样 ；
wǒ bì bǎ wǒ yīng xǔ de zhè quán de dì
我 必 把 我 应 许 的 这 全 地 赐
gěi nǐ de hòu yì , tā men bì yǒng yuǎn
给 你 的 后 裔 ， 他 们 必 永 远
chéng shòu zhè de zuò chǎn yè 。 ” ”
承 受 这 地 作 产 业 。 ” ”

14 And Yahweh relented concerning the disaster that he had threatened to do to his people.

yú shì , yé hé huá gǎi biàn chū zhōng ,
于 是 ， 耶 和 华 改 变 初 衷 ，
bù bǎ tā suǒ shuō de huò jiàng zài tā de
不 把 他 所 说 的 祸 降 在 他 的
rén mín shēn shàng
人 民 身 上 。

15 And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the testimony were in his hand, tablets written on their two sides; on the front and on the back they were written.

mó xī zhuǎn shēn , cóng shān shàng xià lái ,
摩 西 转 身 ， 从 山 上 下 来 ，
shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn ; fǎ bǎn
手 里 拿 着 两 块 法 版 ； 法 版
shì liǎng miàn xiě de , zhè miàn hé nà miàn
是 两 面 写 的 ， 这 面 和 那 面
dōu xiě zhe zì 。
都 写 着 字 。

16 And the tablets, they were the work of God; and the writing, it was the writing of God engraved on the tablets.

fǎ bǎn shì shén de gōng zuò , zì shì shén
法 版 是 神 的 工 作 ， 字 是 神
xiě de , kè zài fǎ bǎn shàng
写 的 ， 刻 在 法 版 上 。

17 And Joshua heard the sound of the people in their shouting, and he said to Moses, “A sound of war is in the camp.”

yuē shū yà tīng jiàn rén mín hū hǎn de shēng
约 书 亚 听 见 人 民 呼 喊 的 声
yīn de shí hòu , jiù duì mó xī
音 的 时 候 ， 就 对 摩 西
shuō : yíng lǐ yǒu zhàn zhēng de shēng
说 : “ 营 里 有 战 争 的 声
yīn 。 ” ”
音 。

18 But he said, “There is not a sound of shouting of victory, and there is not a sound of shouting

mó xī huí dá : zhè bù shì zhàn shèng de
摩 西 回 答 : “ 这 不 是 战 胜 的

of defeat. I hear a sound of singing.”

hū shēng , yě bù shì zhàn bài de hū
呼 声 ， 也 不 是 战 败 的 呼
shēng ; wǒ tīng jiàn de shì gē chàng de shēng
声 ； 我 听 见 的 是 歌 唱 的 声
yīn 。 ”
音 。

19 And as he came near to the camp, he saw the bull calf and dancing, and Moses became angry, and he threw the tablets from his hand, and he broke them under the mountain.

mó xī zǒu jìn yíng qián de shí hòu , kàn
摩 西 走 近 营 前 的 时 候 ， 看
jiàn le nà niú dú , yòu kàn jiàn le yǒu
见 了 那 牛 犊 ， 又 看 见 了 有
rén chàng gē tiào wǔ , tā jiù fā liè
人 唱 歌 跳 舞 ， 他 就 发 烈
nù , bǎ liǎng kuài fǎ bǎn cóng tā de shǒu
怒 ， 把 两 块 法 版 从 他 的 手
zhōng shuāi diào , zài shān xià bǎ tā men shuāi
中 摔 掉 ， 在 山 下 把 它 们 摔
suì le 。
碎 了 。

20 And he took the bull calf that they had made, and he burned it with the fire, and he crushed it until it became fine, and he scattered it on the surface of the water, and he made the Israelites drink.

yòu bǎ tā men suǒ zuò de nà niú dú ná
又 把 他 们 所 做 的 那 牛 犊 拿
guò lái , yòng huǒ fén shāo , mó dào fēn
过 来 ， 用 火 焚 烧 ， 磨 到 粉
suì , sā zài shuǐ miàn shàng , ràng yǐ sè
碎 ， 撒 在 水 面 上 ， 让 以 色
liè rén hē 。
列 人 喝 。

21 And Moses said to Aaron, “What did this people do to you that you brought on them such a great sin?”

mó xī duì yà lún shuō : “ zhè rén mín xiàng
摩 西 对 亚 伦 说 ： “ 这 人 民 向
nǐ zuò le shén me , nǐ jìng shǐ tā men
你 作 了 什 么 ， 你 竟 使 他 们
xiàn zài dà zuì lǐ ne ? ”
陷 在 大 罪 里 呢 ？ ”

22 And Aaron said, “Let not my lord become angry. You yourself know the people, that they are intent on evil.”

yà lún huí dá : “ qiú wǒ zhǔ bù yào fā
亚 伦 回 答 ： “ 求 我 主 不 要 发
liè nù , nǐ zhī dào zhè rén mín qīng xiàng
烈 怒 ， 你 知 道 这 人 民 倾 向
zuì è 。
罪 恶 。

23 And they said to me, ‘Make for us gods who will go before

us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.’

tā men duì wǒ shuō : \ gěi wǒ men zuò shén
他 们 对 我 说 : \ 给 我 们 做 神
xiàng , kě yǐ zài wǒ men qián miàn yǐn
像 , 可 以 在 我 们 前 面 引
lù , yīn wèi nà mó xī , jiù shì bǎ
路 , 因 为 那 摩 西 , 就 是 把
wǒ men cóng āi jí de líng chū lái de nà
我 们 从 埃 及 地 领 出 来 的 那
gè rén , wǒ men bù zhī dào tā zāo yù
个 人 , 我 们 不 知 道 他 遭 遇
le shén me shì 。
了 什 么 事 。

24 And I said to them, ‘Whoever has gold, take it off.’ And they gave it to me, and I threw it in the fire, and out came this bull calf.”

wǒ duì tā men shuō : \ fán shì yǒu jīn zi
我 对 他 们 说 : \ 凡 是 有 金 子
de , dōu kě yǐ zhāi xià lái , tā men
的 , 都 可 以 摘 下 来 , 他 们
jiù gěi le wǒ ; wǒ bǎ tā diū zài huǒ
就 给 了 我 ; 我 把 它 丢 在 火
lǐ , zhè niú dú jiù chū lái le 。
里 , 这 牛 犊 就 出 来 了 。

25 And Moses saw the people, that they were running wild because Aaron had allowed them to run wild, for a laughingstock among their enemies .

mó xī kàn jiàn rén mín fàng sì yuán lái shì
摩 西 看 见 人 民 放 肆 原 来 是
yà lún zòng róng tā men , shǐ tā men chéng
亚 伦 纵 容 他 们 , 使 他 们 成
wèi nà xiē qǐ lái yǔ tā men wèi dí de
为 那 些 起 来 与 他 们 为 敌 的
rén de xiào bǐng ,
人 的 笑 柄 ,

26 And Moses stood at the entrance of the camp, and he said, “Whoever is for Yahweh, to me.” And all the sons of Levi were gathered to him.

jiù zhàn zài yíng mén zhōng , shuō : \ fán shì
就 站 在 营 门 中 , 说 : \ 凡 是
shǔ yé hé huá de , dōu kě yǐ dào wǒ
属 耶 和 华 的 , 都 可 以 到 我
zhè lǐ lái 。 \ yú shì , suǒ yǒu lì wèi
这 里 来 。 \ 于 是 , 所 有 利 未
de zǐ sūn dōu dào tā nà lǐ jù jí 。
的 子 孙 都 到 他 那 里 聚 集 。

27 And he said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel, ‘Put each his sword on his side. Go back and forth from gate to gate in the camp, and kill, each his brother and each his

mó xī duì tā men shuō : \ yé hé huá yǐ
摩 西 对 他 们 说 : \ 耶 和 华 以
sè liè de shén zhè yàng shuō : \ nǐ men gè
色 列 的 神 这 样 说 : \ 你 们 各

friend and each his close relative.’ ”

rén yào bǎ zì jǐ de jiàn pèi zài dà tuǐ
人 要 把 自 己 的 剑 佩 在 大 腿
shàng , zài yíng zhōng wǎng lái xíng zǒu , cóng
上 , 在 营 中 往 来 行 走 , 从
zhè mén dào nà mén ; nǐ men gè rén yào
这 门 到 那 门 ; 你 们 各 人 要
shā zì jǐ de xiōng dì , lín shě hé qīn
杀 自 己 的 兄 弟 、 邻 舍 和 亲
rén 。 ” ”
人 。

28 And the sons of Levi did according to the word of Moses, and from the people on that day about three thousand persons fell.

lì wèi de zǐ sūn zhào zhe mó xī de huà
利 未 的 子 孙 照 着 摩 西 的 话
zuò le ; nà yī tiān , rén mín zhōng bèi
作 了 ; 那 一 天 , 人 民 中 被
shā de yuē yǒu sān qiān rén 。
杀 的 约 有 三 千 人 。

29 And Moses said, “L You are ordained L today for Yahweh, because each has been against his son and against his brother and so bringing on you today a blessing.”

mó xī shuō : “ jīn tiān nǐ men yào fèng xiàn
摩 西 说 : “ 今 天 你 们 要 奉 献
zì jǐ guī yé hé huá wèi shèng , yīn wèi
自 己 归 耶 和 华 为 圣 , 因 为
gè rén xī shēng le zì jǐ de ér zǐ hé
各 人 牺 牲 了 自 己 的 儿 子 和
xiōng dì , hǎo shǐ yé hé huá jīn tiān cì
兄 弟 , 好 使 耶 和 华 今 天 赐
fú gěi nǐ men 。 ”
福 给 你 们 。

30 L And L the next day Moses said to the people, “You have sinned a great sin. And now I will go up to Yahweh. Perhaps I can make atonement for your sin.”

dì èr tiān , mó xī duì rén mín
第 二 天 , 摩 西 对 人 民
shuō : “ nǐ men fàn le dà zuì , xiàn zài
说 : “ 你 们 犯 了 大 罪 , 现 在
wǒ yào shàng yé hé huá nà lǐ qù , huò
我 要 上 耶 和 华 那 里 去 , 或
zhě wǒ kě yǐ wèi nǐ men shú zuì 。 ”
者 我 可 以 为 你 们 赎 罪 。

31 And Moses returned to Yahweh, and he said, “Alas, this people has sinned a great sin and made for themselves gods of gold.

yú shì , mó xī huí dào yé hé huá nà
于 是 , 摩 西 回 到 耶 和 华 那
lǐ , shuō : “ āi , zhè rén mín fàn le
里 , 说 : “ 唉 , 这 人 民 犯 了

dà zuì , wèi zì jǐ zuò le jīn shén
大罪，为自己做了金神
xiàng
像。

32 And now if you will forgive their sin—and if not, please blot me from your scroll that you have written.”

xiàn zài , rú guǒ nǐ kěn shè miǎn tā men
现在，如果你肯赦免他们
de zuì , nà jiù hǎo le ; rú guǒ bù
的罪，那就好了；如果不
kěn , qiú nǐ cóng nǐ suǒ xiě de cè shàng
肯，求你从你所写的册上
bǎ wǒ tú mǒ ba 。 ”
把我涂抹吧。”

33 And Yahweh said to Moses, “Whoever has sinned against me I will blot him from my scroll.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ shuí dé zuì
耶和華對摩西說：“誰得罪
le wǒ , wǒ jiù yào cóng wǒ de cè shàng
了我，我就要從我的冊上
bǎ shuí tú mǒ 。
把誰塗抹。

34 And now go, lead the people to where I spoke to you. Look, my angel will go before you, and on the day when I punish I will punish them for their sin.”

xiàn zài nǐ qù ba , lǐng zhè rén mín dào
現在你去吧，領這人民到
wǒ fēn fù nǐ de de fāng qù 。 kàn
我吩咐你的地方去。看
nǎ , wǒ de shǐ zhě bì zài nǐ qián miàn
哪，我的使者必在你前面
yǐn lù ; zhǐ shì zài wǒ zhuī tǎo de rì
引路；只是在我追討的日
zi , wǒ bì zhuī tǎo tā men de zuì 。 ”
子，我必追討他們的罪。”

35 And Yahweh afflicted the people because they had made the bull calf that Aaron had made.

yé hé huá jī shā rén mín shì yīn wèi tā
耶和華擊殺人民是因為他
men jìng bài yà lún zuò de niú dú 。
們敬拜亞倫做的牛犢。

Exodus, Chapter 33

1 And Yahweh spoke to Moses, “Go, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Egypt, to the land that I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, ‘I will give it to your offspring.’

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ hé nǐ
耶和華對摩西說：“你和你
cóng āi jí de lǐng chū lái de rén mín yào
從埃及地領出來的人民要
lí kāi zhè lǐ , shàng wǒ céng jīng qǐ shì
離開這里，上我曾起誓

yīng xǔ gěi yà bó lā hǎn yǐ sā
应 许 给 亚 伯 拉 罕、 以 撒、
yǎ gè de de qù wǒ céng yīng
雅 各 的 地 去， 我 曾 应
xǔ wǒ yào bǎ zhè de dì gěi nǐ de
许： 我 要 把 这 地 赐 给 你 的
hòu yì
后 裔。

2 And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, and the Hittites and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,

wǒ yào chà pài shǐ zhě zài nǐ qián miàn;
我 要 差 派 使 者 在 你 前 面；
wǒ yào bǎ jiā nán rén yà mó lì
我 要 把 迦 南 人、 亚 摩 利
rén hè rén bǐ lì xǐ rén xī
人、 赫 人、 比 利 洗 人、 希
wèi rén yé bù sī rén gǎn chū qù,
未 人、 耶 布 斯 人 赶 出 去，

3 Go to a land flowing with milk and honey, but I will not go up among you, because you are a stiff-necked people, lest I destroy you on the way.”

nǐ men yào shàng nà liú nǎi yǔ mì de de dì
你 们 要 上 那 流 奶 与 蜜 的 地
fāng qù wǒ bù yǔ nǐ men yī tóng shàng
方 去； 我 不 与 你 们 一 同 上
qù yīn wèi nǐ men shì yìng zhe jǐng xiàng
去， 因 为 你 们 是 硬 着 颈 项
de rén mín miǎn dé wǒ zài lù shàng bǎ
的 人 民， 免 得 我 在 路 上 把
nǐ men xiāo miè。
你 们 消 灭。”

4 And the people heard this troubling word, and they each did not put their ornaments on themselves.

rén mín yī tīng jiàn zhè xiōng xìn jiù bēi
人 民 一 听 见 这 凶 信， 就 悲
shāng qǐ lái yě méi yǒu rén chuān dài zhuāng
伤 起 来， 也 没 有 人 穿 戴 装
shì
饰。

5 And Yahweh said to Moses, “Say to the Israelites, ‘You are a stiff-necked people; if one moment I were to go up among you, I would destroy you. And now take down your ornaments from on you, and I will decide what I will do to you.’”

yé hé huá duì mó xī shuō nǐ yào duì
耶 和 华 对 摩 西 说： “你 要 对
yǐ sè liè rén shuō nǐ men shì yìng zhe
以 色 列 人 说： 你 们 是 硬 着
jǐng xiàng de mín wǒ ruò shì shà shí jiān
颈 项 的 民； 我 若 是 霎 时 间

yǔ nǐ men tóng xíng , wǒ huì bǎ nǐ men
与 你 们 同 行 ， 我 会 把 你 们
xiāo miè de ; suǒ yǐ , xiàn zài nǐ men
消 灭 的 ； 所 以 ， 现 在 你 们
yào bǎ nǐ men shēn shàng de zhuāng shì tuō xià
要 把 你 们 身 上 的 装 饰 脱 下
lái , shǐ wǒ zhī dào wǒ yào zěn yàng chù
来 ， 使 我 知 道 我 要 怎 样 处
zhì nǐ men 。 ”
置 你 们 。

6 And the Israelites stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

yú shì , yǐ sè liè rén cóng hé liè shān
于 是 ， 以 色 列 人 从 何 烈 山
yǐ hòu , jiù bǎ shēn shàng de zhuāng shì tuō
以 后 ， 就 把 身 上 的 装 饰 脱
xià lái 。
下 来 。

7 And Moses took the tent and pitched it outside the camp far from the camp, and he called it the tent of assembly, and all seeking Yahweh would go out to the tent of assembly, which was outside the camp.

mó xī yī xiàng bǎ huì mù zhī dā zài yíng
摩 西 一 向 把 会 幕 支 搭 在 营
wài , lí yíng yuǎn xiē ; mó xī chēng tā
外 ， 离 营 远 些 ； 摩 西 称 它
wéi huì mù 。 fán shì xún qiú yé hé huá
为 会 幕 。 凡 是 寻 求 耶 和 华
de , jiù chū dào yíng wài de huì mù nà
的 ， 就 出 到 营 外 的 会 幕 那
lǐ qù 。
里 去 。

8 And at the going out of Moses to the tent, all the people would rise and stand, each at the opening of his tent, and gaze after Moses until his entering the tent.

mó xī chū yíng dào huì mù qù de shí
摩 西 出 营 到 会 幕 去 的 时
hòu , quán tǐ de rén mǐn dōu qǐ lái ,
候 ， 全 体 的 人 民 都 起 来 ，
gè rén zhàn zài zì jǐ zhàng mù de mén
各 人 站 在 自 己 帐 幕 的 门
kǒu , wàng zhe mó xī , zhí dào tā jìn
口 ， 望 着 摩 西 ， 直 到 他 进
le huì mù 。
了 会 幕 。

9 And at the entering of Moses into the tent the column of cloud would descend and stand at the opening of the tent, and he would speak with Moses.

mó xī jìn huì mù de shí hòu , jiù yǒu
摩 西 进 会 幕 的 时 候 ， 就 有
yún zhù jiàng xià lái , tíng zài huì mù mén
云 柱 降 下 来 ， 停 在 会 幕 门

kǒu shàng miàn ; yé hé huá jiù yǔ mó xī
口 上 面 ； 耶 和 华 就 与 摩 西
tán huà 。
谈 话 。

10 And all the people would see the column of cloud standing at the opening of the tent, and all the people would rise and bow in worship, each at the opening of his tent.

quán tǐ de rén mín kàn jiàn le yún zhù tíng
全 体 的 人 民 看 见 了 云 柱 停
zài huì mù mén kǒu shàng miàn , jiù dōu qǐ
在 会 幕 门 口 上 面 ， 就 都 起
lái , gè rén zài zì jǐ zhàng mù de mén
来 ， 各 人 在 自 己 帐 幕 的 门
kǒu xià bài 。
口 下 拜 。

11 And Yahweh would speak to Moses face to face, as a man speaks to his neighbor. And he would return to the camp, and his assistant Joshua the son of Nun, a young man, did not leave the middle of the tent.

yé hé huá yǔ mó xī miàn duì miàn shuō
耶 和 华 与 摩 西 面 对 面 说
huà , hǎo xiàng rén duì péng yǒu shuō huà yī
话 ， 好 像 人 对 朋 友 说 话 一
yàng 。 rán hòu , mó xī huí dào yíng lǐ
样 。 然 后 ， 摩 西 回 到 营 里
qù , zhǐ yǒu tā de shì cóng , yī gè
去 ， 只 有 他 的 侍 从 ， 一 个
shǎo nián rén , jiù shì nèn de ér zǐ yuē
少 年 人 ， 就 是 嫩 的 儿 子 约
shū yà , bù lí kāi huì mù 。
书 亚 ， 不 离 开 会 幕 。

12 And Moses said to Yahweh, "See, you are saying to me, 'Take this people up.' But you have not let me know whom you will send with me, and you yourself have said, 'I know you by name, and you also have found favor in my eyes.'

mó xī duì yé hé huá shuō : " kàn , nǐ
摩 西 对 耶 和 华 说 : " 看 ， 你
fēn fù wǒ shuō : ' bǎ zhè bǎi xìng lǐng shàng
吩 咐 我 说 : ' 把 这 百 姓 领 上
qù , kě shì nǐ què méi yǒu ràng wǒ zhī
去 ， 可 是 你 却 没 有 让 我 知
dào nǐ yào chà pài shuí yǔ wǒ tóng qù ;
道 你 要 差 派 谁 与 我 同 去 ；
zhǐ shì nǐ céng jīng shuō guò : ' wǒ àn zhe
只 是 你 曾 经 说 过 : ' 我 按 着
nǐ de míng zì rèn shí nǐ , nǐ zài wǒ
你 的 名 字 认 识 你 ， 你 在 我
yǎn qián yě méng le ēn 。
眼 前 也 蒙 了 恩 。

13 And now if I have found favor in your eyes, make known to me, please, your way, and so I

xiàn zài wǒ ruò shì zài nǐ yǎn qián méng
现 在 我 若 是 在 你 眼 前 蒙

may know you so that I can find favor in your eyes. And see that this nation is your people.”

恩，求你把你的道路指示我，使我可以认识你，可以在你眼前蒙恩；也求你想到这民族是你的人民。”

14 And he said, “My presence will go, and I will give you rest.”

耶和華說：“我必親自與你同去，也必給你安息。”

15 And he said to him, “If your presence is not going, do not bring us up from here.

摩西對他說：“你若是不親自與我們同去，就不要把我們從這裡領上去。”

16 And by what will it be known then that I have found favor in your eyes, I and your people? Is it not by your going with us? And so we will be distinguished, I and your people, from all the people who are on the face of the ground.”

人在什么事上可以知道我和你的人民在你眼前蒙恩呢？不是因為你與我們同去，使我和你的人民可以和地上所有的人有分別嗎？”

17 And Yahweh said to Moses, “Also I will do this thing that you have spoken, because you have found favor in my eyes and I have known you by name.”

耶和華對摩西說：“你所说的这件事我也要作，因為你在我眼前蒙恩，並且我按着你的名字認識了你。”

18 And he said, “Please show me your glory.”

摩西說：“求你給我看看你

19 And he said, "I myself will cause all my goodness to pass over before you, and I will proclaim the name of Yahweh before you, and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show compassion to whom I will show compassion."

de róng yào
的 荣 耀。 ”

yé hé huá shuō : " wǒ yào shǐ wǒ de yī
耶 和 华 说 : " 我 要 使 我 的 一
qiè měi shàn dōu zài nǐ miàn qián jīng guò ,
切 美 善 都 在 你 面 前 经 过 ,
bìng qiě yào bǎ wǒ de míng zì yé hé huá
并 且 要 把 我 的 名 字 耶 和 华
zài nǐ miàn qián xuān gào chū lái ; wǒ yào
在 你 面 前 宣 告 出 来 ; 我 要
ēn dài shuí , jiù ēn dài shuí ; wǒ yào
恩 待 谁 , 就 恩 待 谁 ; 我 要
lián mǐn shuí , jiù lián mǐn shuí 。 ”
怜 悯 谁 , 就 怜 悯 谁 。 ”

20 But he said, "You are not able to see my face, because a human will not see me and live."

tā yòu shuō : " nǐ bù néng kàn wǒ de
他 又 说 : " 你 不 能 看 我 的
liǎn , yīn wèi méi yǒu rén kàn jiàn le wǒ
脸 , 因 为 没 有 人 看 见 了 我
hái néng huó zhe 。 ”
还 能 活 着 。 ”

21 And Yahweh said, "There is a place with me, and you will stand on the rock."

yé hé huá shuō : " kàn nǎ , wǒ zhè lǐ
耶 和 华 说 : " 看 哪 , 我 这 里
yǒu gè de fāng , nǐ yào zhàn zài pán shí
有 个 地 方 , 你 要 站 在 磐 石
shàng 。
上 。

22 And when my glory passes over, I will put you in the rock's crevice, and I will cover you with my hand until I pass over.

wǒ de róng yào jīng guò de shí hòu , wǒ
我 的 荣 耀 经 过 的 时 候 , 我
yào bǎ nǐ fàng zài pán shí xì zhōng , wǒ
要 把 你 放 在 磐 石 隙 中 , 我
yào yòng wǒ de shǒu zhǎng zhē gài nǐ , zhí
要 用 我 的 手 掌 遮 盖 你 , 直
dào wǒ guò qù le 。
到 我 过 去 了 。

23 And I will remove my hand, and you will see my back, but my face will not be visible."

rán hòu , wǒ yào shōu huí wǒ de shǒu
然 后 , 我 要 收 回 我 的 手
zhǎng , nǐ jiù huì kàn jiàn wǒ de bèi
掌 , 你 就 会 看 见 我 的 背

hòu , què bù néng kàn jiàn wǒ de liǎn 。 ”

Exodus, Chapter 34

1 And Yahweh said to Moses, “Cut for yourself two stone tablets like the first ones, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào záo
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 你 要 凿
chū liǎng kuài shí bǎn , hǎo xiàng xiān qián de
出 两 块 石 版 , 好 像 先 前 的
yī yàng , wǒ yào bǎ xiān qián xiě zài nǐ
一 样 , 我 要 把 先 前 写 在 你
shuāi suì le de shí bǎn shàng de zì xiě zài
摔 碎 了 的 石 版 上 的 字 写 在
zhè liǎng kuài shí bǎn shàng 。
这 两 块 石 版 上 。

2 And be ready for the morning, and go up in the morning to Mount Sinai and present yourself to me there on the top of the mountain.

zǎo chén zhī qián , nǐ yào yù bèi hǎo
早 晨 之 前 , 你 要 预 备 好
le ; dào zǎo chén de shí hòu , nǐ yào
了 ; 到 早 晨 的 时 候 , 你 要
shàng dào xī nài shān lái , zài shān dǐng shàng
上 到 西 奈 山 来 , 在 山 顶 上
zhàn zài wǒ miàn qián 。
站 在 我 面 前 。

3 And no one will go up with you, and neither let anyone be seen on all the mountain, nor let the sheep and goats and the cattle graze opposite that mountain.”

shuí yě bù zhǔn tóng nǐ yī qǐ shàng lái ,
谁 也 不 准 同 你 一 起 上 来 ,
zhěng gè shān dōu bù zhǔn yǒu rén chū xiàn ,
整 个 山 都 不 准 有 人 出 现 ,
yě bù zhǔn niú yáng zài zhè shān qián chī
也 不 准 牛 羊 在 这 山 前 吃
cǎo 。 ”
草 。

4 And Moses cut two stone tablets like the first ones, and he started early in the morning, and he went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and he took in his hand the two stone tablets.

mó xī jiù záo le liǎng kuài shí bǎn , hǎo
摩 西 就 凿 了 两 块 石 版 , 好
xiàng xiān qián de yī yàng 。 tā yī zǎo qǐ
像 先 前 的 一 样 。 他 一 早 起
lái , zhào zhe yé hé huá fēn fù tā
来 , 照 着 耶 和 华 吩 咐 他
de , shàng dào xī nài shān qù , shǒu lǐ
的 , 上 到 西 奈 山 去 , 手 里
ná zhe liǎng kuài shí bǎn 。
拿 着 两 块 石 版 。

5 And Yahweh descended in the

cloud, and he stood with him there, and he proclaimed the name of Yahweh.

6 And Yahweh passed over before him, and he proclaimed, “Yahweh, Yahweh, God, who is compassionate and gracious, _L slow to anger _L, and abounding with loyal love and faithfulness,

7 keeping loyal love to the thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and he does not leave utterly unpunished, punishing the guilt of fathers on sons and on sons of sons on third and fourth generations.”

8 And Moses hurried and knelt down to the earth and worshiped.

9 And he said, “Please, if I have found favor in your eyes, Lord, let my Lord, please, go among us—indeed it is a stiff-necked people—and forgive our iniquity and our sin and _L take us as your possession _L.”

yé hé huá zài yún cǎi zhōng jiàng xià lái ,
耶 和 华 在 云 彩 中 降 下 来 ，
yǔ mó xī yī tóng zhàn zài nà lǐ , bìng
与 摩 西 一 同 站 在 那 里 ， 并
qiě xuān gào yé hé huá de míng zì 。
且 宣 告 耶 和 华 的 名 字 。

yé hé huá zài mó xī miàn qián jīng guò ,
耶 和 华 在 摩 西 面 前 经 过 ，
bìng qiě xuān gào shuō : “ yé hé huá , yé
并 且 宣 告 说 : “ 耶 和 华 ， 耶
hé huá , shì yǒu lián mǐn yǒu ēn diǎn de
和 华 ， 是 有 怜 悯 有 恩 典 的
shén , bù qīng yì fā nù , bìng qiě yǒu
神 ， 不 轻 易 发 怒 ， 并 且 有
fēng shèng de cí ài hé chéng shí ,
丰 盛 的 慈 爱 和 诚 实 ，
wèi qiān qiān wàn wàn rén liú xià cí ài ,
为 千 千 万 万 人 留 下 慈 爱 ，
shè miǎn zuì niè guò fàn hé zuì è 。
赦 免 罪 孽 、 过 犯 和 罪 恶 。
yī dìng yào qīng chú zuì , zhuī tǎo zuì niè
一 定 要 清 除 罪 ， 追 讨 罪 孽
zì fù jí zǐ zhi sūn , zhí dào sān sì
自 父 及 子 至 孙 ， 直 到 三 四
dài 。 ”
代 。

mó xī jí máng fǔ shǒu zài de jìng bài ,
摩 西 急 忙 俯 首 在 地 敬 拜 ，

shuō : “ zhǔ a , wǒ ruò shì zài nǐ yǎn
说 : “ 主 啊 ， 我 若 是 在 你 眼
qián méng ēn , qiú wǒ zhǔ yǔ wǒ men tóng
前 蒙 恩 ， 求 我 主 与 我 们 同
xíng , yīn wèi zhè shì yìng zhe jǐng xiàng de
行 ， 因 为 这 是 硬 着 颈 项 的
rén mín 。 yòu qiú nǐ shè miǎn wǒ men de
人 民 。 又 求 你 赦 免 我 们 的

zuì niè hé wǒ men de zuì è , bǎ wǒ
罪孽和我们的罪恶，把我
men dāng zuò nǐ de chǎn yè 。 ”
们当作你的产业。”

10 And he said, “Look, I am about to make a covenant. In front of all your people I will do wonders that have not been created on all the earth and among all the nations, and all the people among whom you are will see Yahweh’s work, because what I am about to do with you will be awesome.

yé hé huá shuō : “ kàn nǎ , wǒ yào lì
耶和華說：“看哪，我要立
yuē , wǒ yào zài nǐ quán tǐ de rén mín
約，我要在你全体的人民
miàn qián zuò qí miào de shì shì zài quán
面前作奇妙的事，是在全
de wàn guó zhōng méi yǒu xíng guò de zài
地万国中沒有行過的。在
nǐ sì zhōu de wàn mín dōu bì kàn jiàn yé
你四周的万民都必看見耶
hé huá de zuò wéi , yīn wéi wǒ xiàng nǐ
和華的作為，因為我向
suǒ xíng de shì kě wèi jù de shì
所行的是可畏懼的事。

11 “Keep for yourself what I myself have commanded you today. Look, I am about to drive from before you the Amorites and the Canaanites and the Hittites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

wǒ jīn tiān fēn fù nǐ de , nǐ wù yào
我今天吩咐你的，你務要
zūn shǒu 。 kàn nǎ , wǒ yào bǎ yà mó
遵守。看哪，我要把亞摩
lì rén 、 jiā nán rén 、 hè rén 、 bǐ
利人、迦南人、赫人、比
lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī
利洗人、希未人、耶布斯
rén , cóng nǐ miàn qián gǎn zhú chū qù 。
人，從你面前趕逐出去。

12 Be careful for yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land to which you are going, lest it be a snare among you.

nǐ yào xiǎo xīn , bù kě yǔ nǐ suǒ qù
你要小心，不可與你所去
de nà de de jū mín lì yuē , kǒng pà
的那地的居民立約，恐怕
zhè shì zài nǐ zhōng jiān chéng wéi xiàn jǐng 。
這事在你中間成為陷阱。

13 Rather, you will tear down their altars, and you will break their stone pillars, and you will cut off their Asherah poles.

tā men de jì tán nǐ men què yào chāi
他們的祭壇你們却要拆
huǐ , tā men de zhù xiàng nǐ men yào dǎ
毀，他們的柱像你們要打

sui tā men de yà shě lā nǐ men yào
碎，他们的亚舍拉你们要
kān xià
砍下。

14 For you will not bow in
worship to another god, for
‘Yahweh Is Jealous’ is his name,
he is a jealous God,

nǐ bù kě jìng bài bié de shén yīn wèi
你不可敬拜别的神，因为
yé hé huá shì jì xié de shén tā míng
耶和華是忌邪的神，他名
wèi jì xié zhě
为忌邪者。

15 lest you make a covenant with
the inhabitants of the land, and
they prostitute themselves after
their gods, and they sacrifice to
their gods, and they invite you,
and you eat their sacrifice,

kǒng pà nǐ yǔ nà de de jū mǐn lì
恐怕你与那地的居民立
yuē tā men suí cóng zì jǐ de shén xíng
约，他们随从自己的神行
xié yín gěi zì jǐ de shén xiàn jì de
邪淫，给自己的神献祭的
shí hòu yǒu rén jiào nǐ nǐ jiù chī
时候，有人叫你，你就吃
tā de jì wù
他的祭物；

16 and you take from their
daughters for your sons, and
their daughters prostitute
themselves after their gods, and
they cause your sons to prostitute
themselves after their gods.

yòu kǒng pà nǐ gěi nǐ de ér zǐ qǔ tā
又恐怕你给你的儿子娶他
men de nǚ ér wèi qī tā men de nǚ
们的女儿为妻，他们的女
ér suí cóng zì jǐ de shén xíng xié yín de
儿随从自己的神行邪淫的
shí hòu shǐ nǐ de ér zǐ yě suí cóng
时候，使你的儿子也随从
tā men de shén xíng xié yín
她们的神行邪淫。

17 You will not make gods of
cast metal for yourself.

nǐ bù kě wèi zì jǐ zhù zào shén xiàng
你不可为自己铸造神像。

18 “You will keep the Feast of
Unleavened Bread. Seven days
you will eat unleavened bread,
which I commanded you, at the
appointed time of the month of
Abib, for in the month of Abib
you came out from Egypt.

nǐ yào shǒu chú jiào jié yào zhào zhe wǒ
“你要守除酵节，要照着
fēn fù nǐ de zài yà bǐ yuè nèi suǒ
吩咐你的，在亚笔月内所
dìng de shí qī chī wú jiào bǐng qī tiān
定的时期吃无酵饼七天，

yīn wèi nǐ shì zài yà bǐ yuè cóng āi jí
因 为 你 是 在 亚 笔 月 从 埃 及
chū lái de 。
出 来 的 。

19 Every first offspring of a womb is for me—all of your male livestock, the first offspring of cattle and small livestock.

fán shì tóu tāi de dōu shì wǒ de ; nǐ
凡 是 头 胎 的 都 是 我 的 ； 你
de shēng chù zhōng wú lùn shì niú huò
的 牲 畜 中 ， 无 论 是 牛 或
yáng , fán shì gōng de hé tóu shēng de ,
羊 ， 凡 是 公 的 和 头 生 的 ，
dōu shì wǒ de 。
都 是 我 的 。

20 But the first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem it, you will break its neck. Every firstborn of your sons you will redeem, and you will not appear before me empty-handed.

tóu shēng de lú , nǐ yào yòng yáng dài
头 生 的 驴 ， 你 要 用 羊 代
shú , rú guǒ bù dài shú , jiù yào dǎ
赎 ， 如 果 不 代 赎 ， 就 要 打
duàn tā de jǐng xiàng 。 nǐ suǒ yǒu tóu tāi
断 它 的 颈 项 。 你 所 有 头 胎
de ér zi , nǐ dōu yào dài shú chū
的 儿 子 ， 你 都 要 代 赎 出
lái 。 méi yǒu rén kě yǐ kōng shǒu jiàn
来 。 没 有 人 可 以 空 手 见
wǒ 。
我 。

21 Six days you will work, and on the seventh day you will rest; in the time of plowing and in the time of harvest you will rest.

nǐ liù rì yào gōng zuò , dàn dì qī tiān
“ 你 六 日 要 工 作 ， 但 第 七 天
nǐ yào xiū xī , zài gēng zhǒng hé shōu gē
你 要 休 息 ， 在 耕 种 和 收 割
de shí hòu , yě yào xiū xī 。
的 时 候 ， 也 要 休 息 。

22 And you yourself will observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the wheat harvest—and the Feast of Harvest Gathering at the turn of the year.

zài shōu gē chū shú mài zi de shí hòu ,
在 收 割 初 熟 麦 子 的 时 候 ，
nǐ yào shǒu qī qī jié ; zài nián dǐ ,
你 要 守 七 七 节 ； 在 年 底 ，
nǐ yào guò shōu gē jié 。
你 要 过 收 割 节 。

23 Three times in the year all your males will appear before the Lord, Yahweh, the God of Israel,

nǐ suǒ yǒu de nán zi , dōu yào yī nián
你 所 有 的 男 子 ， 都 要 一 年
sān cì qù jiàn zhǔ yé hé huá yǐ sè liè
三 次 去 见 主 耶 和 华 以 色 列

de shén
的神。

24 because I will evict nations before you, and I will enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up to appear before Yahweh your God three times in the year.

wǒ yào bǎ liè guó cóng nǐ miàn qián gǎn chū
我要把列国从你面前赶出
qù , kuò zhāng nǐ de jìng jiè ; nǐ yī
去，扩张你的境界；你一
nián sān cì shàng qù miàn jiàn yé hé huá nǐ
年三次上去面见耶和华你
de shén de shí hòu , bì méi yǒu rén tān
的神的时候，必没有人贪
tú nǐ de de
图你的地。

25 “You will not slaughter the blood of my sacrifice on food with yeast, and the sacrifice of the Feast of the Passover will not stay overnight to the morning.

nǐ bù kě bǎ wǒ jì wù de xuè hé yǒu
“你不可把我祭物的血和有
jiào de bǐng yī tóng xiàn shàng , yú yuè jié
酵的饼一同献上，逾越节
de jì wù yě bù kě liú dào zǎo chén 。
的祭物也不可留到早晨。

26 The beginning of the firstfruits of your land you will bring to the house of Yahweh your God. You will not boil a young goat in its mother's milk.”

nǐ yào bǎ nǐ de lǐ zuì zǎo shēng chǎn de
你要把你地里最早生产的
chū shú zhī wù sòng dào yé hé huá nǐ de
初熟之物送到耶和华你的
shén de diàn lǐ 。 bù kě yòng yáng gāo mǔ
神的殿里。不可用羊羔母
de nǎi qù zhǔ yáng gāo 。 ”
的奶去煮羊羔。”

27 And Yahweh said to Moses, “Write for yourself these words, because I according to these words I have made a covenant with you and with Israel.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào bǎ
耶和华对摩西说：“你要把
zhè xiē huà xiě shàng , yīn wèi wǒ shì àn
这些话写上，因为我是按
zhe zhè xiē huà yǔ nǐ hé yǐ sè liè rén
着这些话与你和以色列人
lì yuē de 。 ”
立约的。”

28 And he was there with Yahweh forty days and forty nights. He ate no food and drank no water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

mó xī zài nà lǐ yǔ yé hé huá zài yī
摩西在那里与耶和华在一
qǐ gòng sì shí zhòu yè , bù chī fàn ,
起共四十昼夜，不吃
yě bù hē shuǐ 。 tā bǎ zhè yuē de huà
也不喝水。他把这约的话

xiě zài liǎng kuài bǎn shàng , zhè jiù shì shí
写 在 两 块 版 上 ， 这 就 是 十
jiè 。
诫 。

29 And when Moses came down from Mount Sinai, the two tablets of the testimony were in the hand of Moses at his coming down from the mountain; and Moses did not know that the skin of his face shone because of his speaking with him.

mó xī cóng xī nài shān xià lái de shí
摩 西 从 西 奈 山 下 来 的 时
hòu , shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn ;
候 ， 手 里 拿 着 两 块 法 版 ；
mó xī cóng shān shàng xià lái de shí hòu ,
摩 西 从 山 上 下 来 的 时 候 ，
bù zhī dào zì jǐ de liǎn pí yīn wèi yǔ
不 知 道 自 己 的 脸 皮 因 为 与
yé hé huá tán guò huà ér fā guāng 。
耶 和 华 谈 过 话 而 发 光 。

30 And Aaron and all the Israelites saw Moses, and, to their amazement, the skin of his face shone, and they were afraid of coming near to him.

yà lún hé quán tǐ yǐ sè liè rén kàn jiàn
亚 伦 和 全 体 以 色 列 人 看 见
le mó xī , jiàn tā liǎn shàng fā guāng ,
了 摩 西 ， 见 他 脸 上 发 光 ，
jiù hài pà jiē jìn tā 。
就 害 怕 接 近 他 。

31 And Moses called to them, and Aaron and all the leaders of the community returned to him, and Moses spoke to them.

mó xī jiào tā men guò lái , yú shì ,
摩 西 叫 他 们 过 来 ， 于 是 ，
yà lún hé huì zhòng zhōng suǒ yǒu de shǒu lǐng
亚 伦 和 会 众 中 所 有 的 首 领
cái huí dào mó xī nà lǐ qù , mó xī
才 回 到 摩 西 那 里 去 ， 摩 西
jiù yǔ tā men tán huà 。
就 与 他 们 谈 话 。

32 And afterward all the Israelites came near, and he commanded them all that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.

yǐ hòu , quán tǐ yǐ sè liè rén dōu jìn
以 后 ， 全 体 以 色 列 人 都 近
qián lái , mó xī jiù bǎ yé hé huá zài
前 来 ， 摩 西 就 把 耶 和 华 在
xī nài shān shàng yǔ tā suǒ shuō de yī qiè
西 奈 山 上 与 他 所 说 的 一 切
huà dōu fēn fù tā men 。
话 都 吩 咐 他 们 。

33 And Moses finished speaking with them, and he put a veil on his face.

mó xī hé tā men shuō wán le huà , jiù
摩 西 和 他 们 说 完 了 话 ， 就
yòng pà zi méng shàng zì jǐ de liǎn 。
用 帕 子 蒙 上 自 己 的 脸 。

34 And when Moses came before

Yahweh to speak with him, he would remove the veil until he went out, and he would go out and would speak to the **┌ Israelites ┐** what he had been commanded.

měi féng mó xī jìn dào yé hé huá miàn qián
每 逢 摩 西 进 到 耶 和 华 面 前
yǔ tā tán huà de shí hòu , jiù bǎ pà
与 他 谈 话 的 时 候 ， 就 把 帕
zi jiē qù , zhí dào tā chū lái 。 tā
子 揭 去 ， 直 到 他 出 来 。 他
chū lái le , jiù bǎ yé hé huá fēn fù
出 来 了 ， 就 把 耶 和 华 吩 咐
tā de duì yǐ sè liè rén shuō 。
他 的 对 以 色 列 人 说 。

35 And the **┌ Israelites ┐** would see the face of Moses, that the skin of the face of Moses shone, and Moses would put back the veil on his face until his coming to speak with him.

yǐ sè liè rén kàn jiàn mó xī de liǎn ,
以 色 列 人 看 见 摩 西 的 脸 ，
jiàn tā de liǎn pí fā guāng 。 mó xī zài
见 他 的 脸 皮 发 光 。 摩 西 再
yòng pà zi méng shàng zì jǐ de liǎn , zhí
用 帕 子 蒙 上 自 己 的 脸 ， 直
dào tā jìn qù hé yé hé huá shuō huà wéi
到 他 进 去 和 耶 和 华 说 话 为
zhǐ 。
止 。

Exodus, Chapter 35

1 And Moses assembled all the community of the **┌ Israelites ┐**, and he said to them, “These are the words that Yahweh has commanded for us to do them.

mó xī zhào jí le yǐ sè liè quán tǐ huì
摩 西 召 集 了 以 色 列 全 体 会
zhòng , duì tā men shuō : “ zhè jiù shì yé
众 ， 对 他 们 说 ： “ 这 就 是 耶
hé huá fēn fù de huà , yào nǐ men zūn
和 华 吩 咐 的 话 ， 要 你 们 遵
xíng 。
行 。

2 On six days work can be done, and on the seventh there will be for you a holy day, a **┌ Sabbath of complete rest ┐**, for Yahweh; anyone doing work on it will be put to death.

liù rì yào gōng zuò , dàn dì qī rì shì
六 日 要 工 作 ， 但 第 七 日 是
nǐ men de shèng rì , yào guī yé hé huá
你 们 的 圣 日 ， 要 归 耶 和 华
wéi xiū xī de ān xī rì 。 fán shì zài
为 休 息 的 安 息 日 。 凡 是 在
zhè rì gōng zuò de , bì xū bǎ tā chù
这 日 工 作 的 ， 必 须 把 他 处
sǐ 。
死 。

3 You will not kindle a fire in any of your dwellings on the day

of the Sabbath.”

zài ān xī rì , bù kě zài nǐ men rèn
在安息日，不可在你们任
hé de zhù chù shēng huǒ 。 ”
何的住处生火。”

4 And Moses said to all the community of the Israelites , saying, “This is the word that Yahweh has commanded, saying,

mó xī gào sù yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng
摩西告诉以色列全体会众
shuō : “ yé hé huá fēn fù de shì zhè
说：“耶和华吩咐的是这
yàng , tā shuō :
样，他说：

5 ‘Take from among you a contribution for Yahweh, anyone willing of heart, let him bring Yahweh’s contribution—gold and silver and bronze,

“ nǐ men yào cóng nǐ men zhōng jiān ná lǐ wù
你们要从你们中间拿礼物
lái gěi yé hé huá , fán shì gān xīn lè
来给耶和华，凡是甘心乐
yì de , dōu kě yǐ bǎ yé hé huá de
意的，都可以把耶和华的
lǐ wù dài lái , jiù shì jīn 、 yín 、
礼物带来，就是金、银、
tóng 、
铜、

6 and blue and purple and crimson yarns, and fine linen and goat hair,

lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn 、 xì
蓝色紫色朱红色线、细
má 、 shān yáng máo 、
麻、山羊毛、

7 and red-dyed ram skins, and fine leather, and acacia wood,

rǎn hóng de gōng yáng pí 、 hǎi gǒu pí 、
染红的公羊皮、海狗皮、
zào jiǎ mù 、
皂荚木、

8 and oil for the lamp, balsam oils for the anointing oil and for the fragrant incense,

dēng yóu , yǐ jí zuò gāo yóu hé fēn fāng
灯油，以及作膏油和芬芳
de xiāng de xiāng liào 、
的香的香料、

9 onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece.

hóng mǎ nǎo bǎo shí , yǐ jí kě yǐ xiāng
红玛瑙宝石，以及可以镶
qiàn zài yǐ fú dé hé xiōng pái shàng de bǎo
嵌在以弗得和胸牌上的宝
shí 。
石。

10 “And let all the skilled of heart among you come and make

“ nǐ men zhōng jiān fán shì xīn lǐ yǒu zhì huì
你们中间凡是心里有智慧

all that Yahweh has commanded:

de dōu yào lái , zuò yé hé huá fēn fù
的 都 要 来 ， 做 耶 和 华 吩 咐
de yī qiè ,
的 一 切 ，

11 The tabernacle, its tent, and its covering; its clasps and its frames; its bars, its pillars, and its bases;

jiù shì zuò zhàng mù , zhàng mù de péng
就 是 做 帐 幕 、 帐 幕 的 棚
zhào zhàng mù de gài , gōu zi , mù
罩 、 帐 幕 的 盖 、 钩 子 、 木
bǎn , héng shuān , zhù zi , zhàng mù de
板 、 横 闩 、 柱 子 、 帐 幕 的
zuò zuò
座 、

12 the ark and its poles; the atonement cover and the curtain of the screen;

guì , guì gāng , shī ēn zuò , zhē gài
柜 、 柜 杠 、 施 恩 座 、 遮 盖
zhì shèng suǒ de màn zi ,
至 圣 所 的 幔 子 、

13 the table and its poles and all its equipment; and the bread of the presence;

zhuō zi , zhuō zi de gāng , zhuō zi de
桌 子 、 桌 子 的 杠 、 桌 子 的
yī qiè qì jù , chén shè bǐng ,
一 切 器 具 、 陈 设 饼 、

14 and lampstand of the light and its equipment and its lamps and the oil for the light;

dēng tái , dēng tái de qì jù , dēng
灯 台 、 灯 台 的 器 具 、 灯
zhǎn , dēng yóu ,
盏 、 灯 油 、

15 and the altar of incense and its poles; and the anointing oil and the fragrant incense and the entrance curtain for the entrance of the tabernacle;

xiāng tán , xiāng tán de gāng , gāo yóu ,
香 坛 、 香 坛 的 杠 、 膏 油 、
fēn fāng de xiāng , zhàng mù mén kǒu de mén
芬 芳 的 香 、 帐 幕 门 口 的 门
lián ,
帘 、

16 the altar of the burnt offering and the bronze grating that is for it, its poles and all its equipment; the basin and its stand;

fán jì tán , tán de tóng wǎng , tán
燔 祭 坛 、 坛 的 铜 网 、 坛
gāng , tán de yī qiè qì jù , xǐ zhuó
杠 、 坛 的 一 切 器 具 、 洗 濯
pén , pén zuò ,
盆 、 盆 座 、

17 the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases, and the screen for the courtyard gate;

yuàn zi de wéi zi , wéi zi de zhù
院 子 的 帷 子 、 帷 子 的 柱

子、帷子的座、院子的门
帘、

18 the L pegs J of the tabernacle and the L pegs J of the courtyard and their cords;

帐幕的钉子、院子的钉子、
子，以及这两处的绳子、

19 the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests.”

在圣所供职用的彩衣、祭司
司亚伦的圣衣和他儿子供
祭司职用的衣服。”

20 And all the community of the L Israelites J went out from before Moses.

以色列全体会众从摩西面
前离开了。

21 And they came—every man whose heart lifted him and every man whose spirit impelled him—they brought Yahweh’s contribution for the work of the tent of assembly and for all its service and for the holy garments.

凡是心里受感、灵里乐意
的，都来了；他们把耶和
华的礼物都带来了，用作
会幕的工程和会幕中的一
切使用，又用来做圣衣。

22 And they came, the men in addition to the women, all who were willing of heart; they brought brooches and jewelry rings and signet rings and ornaments—every variety of gold object—every man who waved a wave offering of gold for Yahweh,

凡是甘心乐意的，不论男
女，都来了，把金针、耳
环、戒指、手钏和各式各样的
金器都送来。他们各人都
把金子作礼物呈献给耶和
华。

23 and every man with whom

was found blue and purple and crimson yarns and fine linen and goat hair and red-dyed ram skins and fine leather brought it.

fán shì yǒu lán sè zǐ sè zhū hóng sè
凡 是 有 蓝 色 紫 色 朱 红 色
xiàn xì má shān yáng máo rǎn hóng
线、 细 麻、 山 羊 毛、 染 红
de gōng yáng pí hǎi gǒu pí de dōu
的 公 羊 皮、 海 狗 皮 的， 都
sòng le lái。
送 了 来。

24 All who were presenting a contribution of silver and bronze brought Yahweh's contribution, and all with whom was found acacia wood for all the work of service brought it.

fán shì fèng xiàn yín zǐ hé tóng wèi lǐ wù
凡 是 奉 献 银 子 和 铜 为 礼 物
de dōu dài le lái zuò yē hé huá de
的， 都 带 了 来 作 耶 和 华 的
lǐ wù； fán shì yǒu zào jiá mù kě yǐ
礼 物； 凡 是 有 皂 荚 木 可 以
yòng zuò gōng chéng shàng rèn hé shǐ yòng de
用 作 工 程 上 任 何 使 用 的，
dōu dài le lái。
都 带 了 来。

25 And every woman who was skilled of heart with her hands they spun, and they brought yarn—the blue and the purple, the crimson and the fine linen.

fán shì xīn zhōng yǒu zhì huì de fù nǚ dōu
凡 是 心 中 有 智 慧 的 妇 女 都
qīn shǒu fāng zhī bǎ suǒ fāng de lán sè
亲 手 纺 织， 把 所 纺 的 蓝 色
zǐ sè zhū hóng sè xiàn dōu dài le lái。
紫 色 朱 红 色 线 都 带 了 来。

26 And all the women whose heart lifted them with skill spun the goat hair.

fán shì yǒu xīn yì yòu yǒu zhì huì de fù
凡 是 有 心 意 又 有 智 慧 的 妇
nǚ dōu fāng shān yáng máo。
女， 都 纺 山 羊 毛。

27 And the leaders brought the onyx stones and stones for mountings for the ephod and for the breast piece

shǒu lǐng bǎ hóng mǎ nǎo bǎo shí yǐ jí
首 领 把 红 玛 瑙 宝 石， 以 及
kě yǐ xiāng qiàn zài yǐ fú dé hé xiōng pái
可 以 镶 嵌 在 以 弗 得 和 胸 牌
shàng de bǎo shí dōu dài le lái；
上 的 宝 石 都 带 了 来；

28 and the balsam oils and the oil for light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

yòu dài lái le xiāng liào diǎn dēng yòng de
又 带 来 了 香 料、 点 灯 用 的
yóu gāo yóu fēn fāng de xiāng
油、 膏 油、 芬 芳 的 香。

29 Every man and woman whose heart impelled them to bring for all the work to be done that Yahweh had commanded L by

yǐ sè liè rén wú lùn nán nǚ fán shì
以 色 列 人 无 论 男 女， 凡 是

the agency of 』 Moses—the
』 Israelites 』 brought freely to
Yahweh.

gān xīn lè yì wèi zuò yé hé huá jiè mó
甘 心 乐 意 为 作 耶 和 华 借 摩
xī fēn fù de yī qiè gōng chéng de dōu
西 吩 咐 的 一 切 工 程 的 ， 都
bǎ zì yuàn fèng xiàn de lǐ wù dài le lái
把 自 愿 奉 献 的 礼 物 带 了 来
xiàn gěi yé hé huá 。
献 给 耶 和 华 。

30 And Moses said to the
』 Israelites 』, “See, Yahweh has
called by name Bezalel the son
of Uri the son of Hur, from the
tribe of Judah.

mó xī duì yǐ sè liè rén shuō : “ kàn
摩 西 对 以 色 列 人 说 : “ 看
nǎ , yóu dà zhī pài zhōng hù ěr de sūn
哪 , 犹 大 支 派 中 户 珥 的 孙
zi 、 wū lì de ér zi bǐ sā liè ,
子 、 乌 利 的 儿 子 比 撒 列 ,
yé hé huá yǐ jīng tí míng zhào tā ,
耶 和 华 已 经 提 名 召 他 ,

31 And he has filled him with the
Spirit of God, with wisdom and
with skill and with knowledge
and with every kind of
craftsmanship,

yòu yòng shén de líng chōng mǎn tā , shǐ tā
又 用 神 的 灵 充 满 他 , 使 他
yǒu zhì huì , yǒu cōng míng , yǒu zhī
有 智 慧 , 有 聪 明 , 有 知
shí , yǒu zuò yī qiè qiǎo gōng de jì
识 , 有 作 一 切 巧 工 的 技
néng 。
能 。

32 and to devise designs, to work
with the gold and with the silver
and with the bronze,

néng qiǎo shè tú àn , yòng jīn 、 yín 、
能 巧 设 图 案 , 用 金 、 银 、
tóng zhì zào gè wù ;
铜 制 造 各 物 ;

33 and in stonecutting for setting
and in cutting wood, for doing
every kind of design
craftsmanship.

yòu néng diào kè bǎo shí , yòng lái xiāng
又 能 雕 刻 宝 石 , 用 来 镶
qiàn ; yòu néng diào kè mù tóu , yòng lái
嵌 ; 又 能 雕 刻 木 头 , 用 来
zhì zào gè zhǒng qiǎo gōng 。
制 造 各 种 巧 工 。

34 And he has put it in his heart
to teach—he and Oholiab the son
of Ahisamach, from the tribe of
Dan.

yé hé huá yòu cì gěi tā hé dàn zhī pài
耶 和 华 又 赐 给 他 和 但 支 派
zhōng yà xī sā mǒ de ér zi yà hé lì
中 亚 希 撒 抹 的 儿 子 亚 何 利

yà bó , xīn lǐ yǒu jiào dǎo rén de ēn
亚伯，心里有教导人的恩
cì
赐。

35 He has filled them with skill of heart to do every work of a craftsman and a designer and an embroiderer with the blue and with the purple, with the crimson yarns and with the fine linen and a weaver; they are doers of every kind of craftsmanship and devisers of designs.

yé hé huá yòu yòng zhì huì chōng mǎn tā men
耶和華又用智慧充滿他們
de xīn , shǐ tā men néng zuò gè zhǒng gōng
的心，使他們能作各種工
zuò , diāo kè de gōng , shè tú àn de
作，雕刻的工，設圖案
de gōng , yòng lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn
的工，用藍色紫色朱紅色線
hé xì má cì xiù de gōng , yǐ jí biān
和細麻刺綉的工，以及編
zhī de gōng 。 tā men néng zuò gè zhǒng gōng
織的工。他們能作各種工
chéng , yě néng qiǎo shè tú àn 。 ”
程，也能巧設圖案。”

Exodus, Chapter 36

1 And Bezalel and Oholiab and everyone who is skilled of heart in whom Yahweh has put wisdom and skill to know and to do all the work for the service of the sanctuary—they will do it, according to all that Yahweh has commanded.”

bǐ sā liè hé yà hé lì yà bó , yǐ
比撒列和亞何利亞伯，以
jí xīn lǐ yǒu zhì huì de , jiù shì méng
及心里有智慧的，就是蒙
yé hé huá cì yǔ zhì huì yǔ cōng míng ,
耶和華賜與智慧與聰明，
shǐ tā men zhī dào zěn yàng zhì zào gōng shèng
使他們知道怎樣製造供聖
suǒ shǐ yòng de yī qiè gōng chéng de rén ,
所使用的一切工程的人，
dōu zhào zhe yé hé huá fēn fù de yī qiè
都照着耶和華吩咐的一切
qù zuò 。
去作。

2 And Moses called Bezalel and Oholiab and everyone skilled of heart, in whose heart Yahweh had put skill, all whose heart lifted him to come near to the work in order to do it.

yú shì , mó xī bǎ bǐ sā liè hé yà
於是，摩西把比撒列和亞
hé lì yà bó , yǐ jí xīn lǐ yǒu zhì
何利亞伯，以及心里有智
huì de , jiù shì méng yé hé huá cì tā
慧的，就是蒙耶和華賜他

mén xīn lǐ yǒu zhì huì de rén , fán shì
心 里 有 智 慧 的 人 ， 凡 是
xīn lǐ shòu gǎn yào qián lái zuò zhè gōng de
心 里 受 感 要 前 来 作 这 工 的
rén , dōu zhào le lái 。
人 ， 都 召 了 来 。

3 And they took from Moses all the contributions that the
└ Israelites ┘ had brought for the work of the service for the sanctuary in order to do it, and they still brought to him voluntary offerings └ every morning ┘.

tā men dāng zhe mó xī miàn qián , jiē shōu
他 们 当 着 摩 西 面 前 ， 接 收
le yǐ sè liè rén wèi gòng shèng suǒ shǐ yòng
了 以 色 列 人 为 供 圣 所 使 用
de gōng chéng dài lái de yī qiè lǐ wù 。
的 工 程 带 来 的 一 切 礼 物 。

tā men tiān tiān zǎo chén hái bǎ zì yuàn fèng
他 们 天 天 早 晨 还 把 自 愿 奉
xiàn de lǐ wù dài dào mó xī nà lǐ
献 的 礼 物 带 到 摩 西 那 里
lai 。
来 。

4 And all the skilled workers who were doing all the work for the sanctuary came, └ each ┘ from his work that they were doing.

fán shì zuò shèng suǒ yī qiè gōng de zhì huì
凡 是 作 圣 所 一 切 工 的 智 慧
rén , gè rén dōu fàng xià zì jǐ suǒ zuò
人 ， 各 人 都 放 下 自 己 所 作
de gōng lái le 。
的 工 ， 来 了 。

5 And they said to Moses, saying, "The people are
└ bringing more ┘ than enough for the service of the work that Yahweh has commanded └ to be done ┘."

tā men gào sù mó xī : " rén mín dài lái
他 们 告 诉 摩 西 : " 人 民 带 来
de tài duō , chāo guò yé hé huá fēn fù
的 太 多 ， 超 过 耶 和 华 吩 咐
suǒ zuò gōng chéng shǐ yòng de xū yào 。 "
所 作 工 程 使 用 的 需 要 。 "

6 And Moses commanded, and they └ proclaimed the message ┘ in the camp, saying, "Let no man or woman again make anything for the sanctuary contribution." And so the people were restrained from bringing.

yú shì mó xī xià lìng , tā men jiù zài
于 是 摩 西 下 令 ， 他 们 就 在
yíng zhōng xuān gào , shuō : " wú lùn nán nǚ
营 中 宣 告 ， 说 : " 无 论 男 女
dōu bù bì zài wèi shèng suǒ de gōng chéng fèng
都 不 必 再 为 圣 所 的 工 程 奉
xiàn shén me lǐ wù 。 " zhè yàng , rén mín
献 什 么 礼 物 。 " 这 样 ， 人 民

cái bèi lán zǔ , bù sòng shén me lǐ wù
才 被 拦 阻 ， 不 送 什 么 礼 物
lái 。
来 。

7 And the material was enough for doing all the work, and it was left over.

yīn wèi suǒ yǒu de cái liào gòu zuò yī qiè
因 为 所 有 的 材 料 够 作 一 切
gōng chéng , ér qiě yǒu yú 。
工 程 ， 而 且 有 余 。

8 And all who were skilled of heart among the doers of the work made the tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, with cherubim; he made them, the work of a skilled craftsman.

zài zuò zhè gōng chéng de rén zhōng , fán shì
在 作 这 工 程 的 人 中 ， 凡 是
xīn lǐ yǒu zhì huì de , yòng shí fú màn
心 里 有 智 慧 的 ， 用 十 幅 幔
zi zuò zhàng mù ; zhè xiē màn zi shì yòng
子 作 帐 幕 ； 这 些 幔 子 是 用
niǎn de xì má , lán sè zǐ sè zhū hóng
捻 的 细 麻 、 蓝 色 紫 色 朱 红
sè xiàn zuò de , bìng qiě yòng shè jì de
色 线 做 的 ， 并 且 用 设 计 的
qiǎo gōng xiù shàng jī lù bó 。
巧 工 绣 上 基 路 伯 。

9 The length of the one curtain was twenty-eight cubits, and the width was four cubits for the one curtain; one measurement was for all the curtains.

měi yī fú màn zi zhǎng shí èr gōng chǐ ,
每 一 幅 幔 子 长 十 二 公 尺 ，
měi yī fú màn zi kuān liǎng gōng chǐ , suǒ
每 一 幅 幔 子 宽 两 公 尺 ， 所
yǒu de màn zi dōu shì yī yàng de chǐ
有 的 幔 子 都 是 一 样 的 尺
cùn 。
寸 。

10 And he joined five of the curtains \perp one to another \perp , and five curtains he joined \perp one to another \perp .

tā bǎ wǔ fú màn zi yī yī xiāng lián ;
他 把 五 幅 幔 子 一 一 相 连 ；
yě shǐ lìng wài wǔ fú màn zi yī yī xiāng
也 使 另 外 五 幅 幔 子 一 一 相
lián 。
连 。

11 And he made loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; so he did on the edge of the end curtain in the second set.

zài dì yī zǔ xiāng lián de màn zi mò fú
在 第 一 组 相 连 的 幔 子 末 幅
de biān yuán shàng , tā zuò lán sè de niǔ
的 边 缘 上 ， 他 做 蓝 色 的 钮
kòu ; zài lìng yī zǔ xiāng lián de màn zi
扣 ； 在 另 一 组 相 连 的 幔 子

mò fú de biān yuán shàng , tā yě zhào yàng
末幅的边缘上，他也照样
zuò 。
作。

12 He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the end of the curtain that was in the second set; the loops were opposite L one to another J.

zài zhè yī fú màn zǐ shàng , tā zuò le
在这幅幔子上，他做了
wǔ shí gè niǔ kòu ; zài dì èr fú xiāng
五十个钮扣；在第二幅相
lián de màn zǐ de biān yuán shàng , tā yě
连的幔子的边缘上，他也
zuò le wǔ shí gè niǔ kòu , zhè xiē niǔ
做了五十个钮扣，这些钮
kòu dōu bǐ cǐ xiāng duì 。
扣都彼此相对。

13 And he made fifty gold clasps and joined the curtains L one to another J with the clasps, so that the tabernacle was one.

yòu zuò le wǔ shí gè jīn gōu , yòng gōu
又做了五十个金钩，用钩
zi shǐ màn zǐ bǐ cǐ xiāng lián 。 zhè yàng
子使幔子彼此相连。这样
jiù chéng le yī gè zhàng mù 。
就成了一个帐幕。

14 And he made curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains.

tā yòu yòng shān yáng máo zuò le màn zǐ ,
他又用山羊毛做了幔子，
zuò wéi zhàng mù shàng de zhào péng , gòng zuò
作为帐幕上的罩棚，共做
le shí yī fú màn zǐ 。
了十一幅幔子。

15 The length of the one curtain was thirty cubits, and the width was four cubits for the one curtain; one measure was for the eleven curtains.

měi yī fú màn zǐ zhǎng shí sān gōng chǐ ,
每一幅幔子长十三公尺，
kuān liǎng gōng chǐ , shí yī fú màn zǐ dōu
宽两公尺，十一幅幔子都
shì yī yàng de chǐ cùn 。
是一样的尺寸。

16 And he joined five curtains together and six curtains together.

tā bǎ wǔ fú màn zǐ xiāng lián zài yī
他把五幅幔子相连在一
qǐ , yòu bǎ lìng wài liù fú màn zǐ xiāng
起，又把另外六幅幔子相
lián zài yī qǐ 。
连在一起。

17 And he made fifty loops on the edge of the end curtain in the

zài dì yī zǔ xiāng lián de màn zǐ mò fú
在第一组相连的幔子末幅

set, and he made fifty loops on the edge of the curtain in the second set.

de biān yuán shàng , zuò le wǔ shí gè niǔ
的 边 缘 上 , 做 了 五 十 个 钮
kòu ; zài dì èr zǔ xiāng lián de màn zi
扣 ; 在 第 二 组 相 连 的 幔 子
mò fú de biān yuán shàng , yě zuò le wǔ
末 幅 的 边 缘 上 , 也 做 了 五
shí gè niǔ kòu 。
十 个 钮 扣 。

18 And he made fifty bronze clasps for joining the tent to become one.

yòu zuò le wǔ shí gè tóng gōu , shǐ zhào
又 做 了 五 十 个 铜 钩 , 使 罩
péng xiāng lián , kě yǐ chéng wéi yī gè 。
棚 相 连 , 可 以 成 为 一 个 。

19 And he made a covering for the tent of red-dyed ram skin and a covering of fine leather to go above.

yòng rǎn hóng de gōng yáng pí zuò le zhào péng
用 染 红 的 公 羊 皮 做 了 罩 棚
de gài , yòu yòng hǎi gǒu pí zuò gài ,
的 盖 , 又 用 海 狗 皮 做 盖 ,
fàng zài zhào péng de gài shàng miàn 。
放 在 罩 棚 的 盖 上 面 。

20 And he made the frames for the tabernacle of acacia wood as uprights.

tā tì zhàng mù yòng zào jiá mù zuò le shù
他 替 帐 幕 用 皂 荚 木 做 了 竖
bǎn 。
板 。

21 The length of the frame was ten cubits, and the width of the one frame was one and a half cubits.

měi kuài bǎn zhǎng sì gōng chǐ , kuān liù shí
每 块 板 长 四 公 尺 , 宽 六 十
liù gōng fēn 。
六 公 分 。

22 He made two L pegs for the one frame for joining L one to another and likewise for all the frames of the tabernacle.

měi kuài bǎn yǒu liǎng gè sǔn tóu , bǐ cǐ
每 块 板 有 两 个 榫 头 , 彼 此
xiāng lián jiē ; zhàng mù yī qiè mù bǎn bǎn ,
相 连 接 ; 帐 幕 一 切 木 板 ,
tā dōu zhè yàng zuò 。
他 都 这 样 做 。

23 And he made the frames for the tabernacle with twenty frames for the south side.

tā wéi zhàng mù zuò bǎn , gěi nán biān ,
他 为 帐 幕 做 板 , 给 南 边 ,
jiù shì xiàng nán de fāng xiàng zuò le èr shí
就 是 向 南 的 方 向 做 了 二 十
kuài bǎn 。
块 板 。

24 And he made forty silver bases under the twenty frames, with two bases under the one

zài zhè èr shí kuài bǎn dǐ xià , zuò le
在 这 二 十 块 板 底 下 , 做 了

frame for its two L pegs J and
two bases under the L next J
frame for its two L pegs J.

sì shí gè yín zuò ; zhè kuài bǎn dǐ xià
四 十 个 银 座 ; 这 块 板 底 下
de liǎng gè yín zuò yòng lái lián jiē bǎn de
的 两 个 银 座 用 来 连 接 板 的
liǎng gè sǔn tóu , nà kuài bǎn dǐ xià de
两 个 榫 头 , 那 块 板 底 下 的
liǎng gè yín zuò yòng lái lián jiē tā de liǎng
两 个 银 座 用 来 连 接 它 的 两
gè sǔn tóu 。
个 榫 头 。

25 And for the second side of the
tabernacle, the north side, he
made twenty frames

tā wèi zhàng mù de dì èr biān , jiù shì
他 为 帐 幕 的 第 二 边 , 就 是
běi miàn , yě zuò le èr shí kuài bǎn ,
北 面 , 也 做 了 二 十 块 板 ,

26 and their forty silver bases,
with two bases under the one
frame and two bases under the
L next J frame.

hé sì shí gè yín zuò ; zhè yī kuài bǎn
和 四 十 个 银 座 ; 这 一 块 板
dǐ xià yǒu liǎng gè yín zuò , nà yī kuài
底 下 有 两 个 银 座 , 那 一 块
bǎn dǐ xià yě yǒu liǎng gè yín zuò 。
板 底 下 也 有 两 个 银 座 。

27 And for the rear of the
tabernacle L on the west J he
made six frames.

zhàng mù de hòu miàn , jiù shì xī miàn ,
帐 幕 的 后 面 , 就 是 西 面 ,
zuò le liù kuài bǎn 。
做 了 六 块 板 。

28 And he made two frames for
the tabernacle corners at the rear.

tā tì zhàng mù hòu miàn liǎng gè jiǎo shàng zuò
他 替 帐 幕 后 面 两 个 角 上 做
le liǎng kuài bǎn 。
了 两 块 板 。

29 And they were double at the
bottom, and they were
completely together on its top to
the one ring; he did likewise for
the two of them, for the two
corners.

bǎn de xià jié shì shuāng de , zhí dào shàng
板 的 下 截 是 双 的 , 直 到 上
miàn de dì yī gè huán cái jiē hé wán
面 的 第 一 个 环 才 接 合 完
zhěng ; tā bǎ liǎng kuài bǎn dōu zhè yàng zuò
整 ; 他 把 两 块 板 都 这 样 做
le , xíng chéng liǎng gè jiǎo 。
了 , 形 成 两 个 角 。

30 And there were eight frames
and their sixteen silver bases,
two bases, two bases under the
one frame.

suǒ yǐ gòng yǒu bā kuài bǎn , shí liù gè
所 以 共 有 八 块 板 , 十 六 个
yín zuò 。 měi yī kuài bǎn dǐ xià dōu yǒu
银 座 。 每 一 块 板 底 下 都 有

liǎng gè yín zuò 。
两个银座。

31 And he made five bars of acacia wood for the frames on the one side of the tabernacle,

tā yòu yòng zào jiá mù zuò le héng shuān ,
他又用皂荚木做了横闩，
tì zhàng mù zhè yī biān de bǎn zuò le wǔ
替帐幕这一边的板做了五
gè héng shuān ,
个横闩，

32 and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames at the rear \perp on the west \perp .

tì zhàng mù dì èr biān de bǎn yě zuò le
替帐幕第二边的板也做了
wǔ gè héng shuān , tì zhàng mù hòu miàn ,
五个横闩，替帐幕后
jiù shì xī miàn de bǎn yě zuò le wǔ gè
就是西面的板也做了五个
héng shuān ,
横闩，

33 And he made the middle bar to run in the midst of the frames from end to end.

tā yòu zuò le zhōng jiān de héng shuān chuān
他又做了中间的横闩，穿
guò bǎn yāo , cóng zhè yī duān chuān dào nà
过板腰，从这一端穿到那
yī duān 。
一端。

34 And he overlaid the frames with gold, and he made their rings of gold as \perp holders \perp for the bars, and he overlaid the bars with gold.

tā yòng jīn zǐ bǎ bǎn bāo guǒ , yě zuò
他用金子把板包裹，也做
le bǎn shàng de jīn huán , yòng zuò chuān héng
了板上的金环，用作穿横
shuān de de fāng , bìng qiě yě yòng jīn zǐ
闩的地方，并且也用金子
bǎ héng shuān bāo guǒ 。
把横闩包裹。

35 And he made the curtain of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of a craftsman; he made it with cherubim.

tā yòng lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn hé
他用蓝色紫色朱红色线
niǎn de xì má zuò le yī fú màn mù ,
捻的细麻做了一幅幔幕，
yòng qiǎo shè de tú àn shǒu gōng xiù shàng jī
用巧设的图案手工绣上基
lù bó 。
路伯。

36 And he made for it four acacia pillars, and he overlaid them with gold, with their gold

tā tì màn mù zuò le sì gēn zào jiá mù
他替幔幕做了四根皂荚木

hooks, and he cast for them four silver bases.

zhù zi 子, yòng jīn zi 金子包裹, zhù dīng 柱钉
shì jīn de 的, yòu tì zhù zi 又替柱子铸
gè yín zuò 座。
造四
个银座。

37 And he made for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer,

yòu yòng lán sè 紫色朱红色线
niǎn de xì má, yòng xiù huā de shǒu gōng 捻的细麻, 用绣花的手
zuò chéng zhàng mù de mén lián 做成帐幕的门帘;
工

38 and the five pillars and their hooks, and he overlaid their tops and their connections with gold, and their five bases were bronze.

yòu wèi mén lián zuò le wǔ gēn zhù zi hé 又为门帘做了五根柱子和
zhù zi shàng de dīng zi, yòng jīn zi bǎ 柱子上的钉子, 用金子把
zhù dǐng hé héng gān bāo guǒ 柱顶和横杆包裹。但
gè zuò shì tóng de 那个座是铜的。
那五

Exodus, Chapter 37

1 And Bezalel made the ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height.

bǐ sā liè yòng zào jiá mù zuò le yī gè 比撒列用皂荚木做了一个
guì, zhǎng yī bǎi yī shí gōng fēn, kuān 柜, 长一百一十公分, 宽
liù shí liù gōng fēn, gāo liù shí liù gōng 六十六公分, 高六十六公
fēn, 分,

2 And he overlaid it with pure gold inside and outside, and he made for it a gold molding all around.

yòng chún jīn bǎ guì lǐ wài dōu bāo guǒ 用纯金把柜里外都包裹
le, tì guì de sì zhōu zuò le jīn yá 了, 替柜的四周做了金牙
biān, 边,

3 And he cast for it four gold rings on its four feet; and two rings were on its one side, and two rings were on its second side.

yòu zhù zào le sì gè jīn huán, ān fàng 又铸造了四个金环, 安放
zài guì de sì jiǎo shàng, zhè yī biān liǎng 在柜的四脚上, 这一边两
gè huán, nà yī biān liǎng gè huán 个环, 那一边两个环。

4 And he made poles of acacia wood, and he overlaid them with gold.

yòu yòng zào jiá mù zuò le liǎng gēn guì
又 用 皂 荚 木 做 了 两 根 柜
gāng , bāo shàng huáng jīn 。
杠 ， 包 上 黄 金 。

5 And he put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.

bǎ gāng chuān zài guì páng de huán nèi , kě
把 杠 穿 在 柜 旁 的 环 内 ， 可
yǐ tái guì 。
以 抬 柜 。

6 And he made an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width.

yòu yòng chún jīn zuò shī ēn zuò , zhǎng yī
又 用 纯 金 做 施 恩 座 ， 长 一
bǎi yī shí gōng fēn , kuān liù shí liù gōng
百 一 十 公 分 ， 宽 六 十 六 公
fēn 。
分 。

7 And he made two cherubim of gold; he made them of hammered work at the two ends of the atonement cover.

yòu yòng huáng jīn zuò le liǎng gè jī lù
又 用 黄 金 做 了 两 个 基 路
bó , shì cóng shī ēn zuò de liǎng duān yòng
伯 ， 是 从 施 恩 座 的 两 端 用
chuí chuí chéng de ;
锤 锤 成 的 ；

8 One cherub was \perp at one end \perp , and one cherub was \perp at the other end \perp of the atonement cover; he made the cherubim at its two ends.

zhè duān yī gè jī lù bó , nà duān yī
这 端 一 个 基 路 伯 ， 那 端 一
gè jī lù bó ; tā zài shī ēn zuò de
个 基 路 伯 ； 他 在 施 恩 座 的
liǎng duān zuò le liǎng gè jī lù bó , hé
两 端 做 了 两 个 基 路 伯 ， 和
shī ēn zuò lián zài yī qǐ 。
施 恩 座 连 在 一 起 。

9 And the cherubim were with outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover \perp and facing each other \perp ; the faces of the cherubim were toward the atonement cover.

liǎng gè jī lù bó gāo zhǎn zhe chì bǎng ,
两 个 基 路 伯 高 展 着 翅 膀 ，
yòng tā men de chì bǎng zhē yǎn zhe shī ēn
用 它 们 的 翅 膀 遮 掩 着 施 恩
zuò , tā men de liǎn bǐ cǐ xiāng duì ;
座 ， 它 们 的 脸 彼 此 相 对 ；
jī lù bó de liǎn dōu duì zhe shī ēn
基 路 伯 的 脸 都 对 着 施 恩
zuò 。
座 。

10 And he made the table of acacia wood, two cubits its

tā yòu yòng zào jiá mù zuò le yī zhāng zhuō
他 又 用 皂 荚 木 做 了 一 张 桌

length and a cubit its width and a cubit and a half its height.

子，长八十八公分，宽四
十四公分，高六十六公
分。

11 And he overlaid it with pure gold, and he made for it a gold molding all around.

用纯金把桌子包裹，替桌
子的四周做了金牙边。

12 And he made for it a handbreadth rim all around, and he made a gold molding for its rim all around.

又替桌子的四周做了七十
五公厘宽的框子；框子的
四周又做了金牙边。

13 And he cast for it four gold rings, and he put the rings on the four corners where its four
└ legs ┘ were.

又替桌子铸造四个金环，
把环子安放在桌子四脚的
四角上。

14 The rings were near the rim as
└ holders ┘ for the poles to carry
the table.

环子靠近框子，是穿杠的
地方，可以抬桌子。

15 And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with gold to carry the table.

又用皂荚木做了两根杠，
用金子把杠包裹，可以抬
桌子。

16 And he made the vessels that were on the table—its plates and its ladles, and its bowls and its pitchers with which libations were poured—of pure gold.

又用纯金做桌子的器皿，
就是盘子、碟子、碗和奠
酒用的杯。

17 And he made the lampstand of pure gold; he made the

lampstand of hammered work—
its base and its branch, its cups,
its buds, and its blossoms were
↳ all part of it .

tā yòng chún jīn zuò le yī gè dēng tái ,
他 用 纯 金 做 了 一 个 灯 台 ,
tā yòng chuí chuí chéng dēng tái ; dēng tái de
他 用 锤 锤 成 灯 台 ; 灯 台 的
zuò hé gàn , gēn bēi 、 qiú 、 huā ,
座 和 干 , 跟 杯 、 球 、 花 ,
dōu shì lián zài yī qǐ de 。
都 是 连 在 一 起 的 。

18 And six branches were going
out from its sides, three branches
of the lampstand from its one
side and three branches of the
lampstand from its second side.

dēng tái de liǎng biān shēn chū liù gè zhī
灯 台 的 两 边 伸 出 六 个 枝
zi , zhè yī biān yǒu sān gè dēng tái zhī
子 , 这 一 边 有 三 个 灯 台 枝
zi , nà yī biān yě yǒu sān gè dēng tái
子 , 那 一 边 也 有 三 个 灯 台
zhī zi 。
枝 子 。

19 Three almond-flower cups
were on the one branch with a
bud and a blossom, and three
almond-flower cups were on the
one branch with a bud and a
blossom—likewise for the six
branches going out from the
lampstand.

zài zhè yī gè zhī zi yǒu sān gè bēi ,
在 这 一 个 枝 子 有 三 个 杯 ,
xíng zhuàng hǎo xiàng xìng huā , yǒu qiú , yǒu
形 状 好 像 杏 花 , 有 球 、 有
huā ; zài nà yī gè zhī zi shàng yě yǒu
花 ; 在 那 一 个 枝 子 上 也 有
sān gè bēi , xíng zhuàng hǎo xiàng xìng huā ,
三 个 杯 , 形 状 好 像 杏 花 ,
yǒu qiú , yǒu huā 。 cóng dēng tái nà lǐ
有 球 、 有 花 。 从 灯 台 那 里
shēn chū lái de liù gè zhī zi dōu shì zhè
伸 出 来 的 六 个 枝 子 都 是 这
yàng 。
样 。

20 And on the lampstand were
four almond-flower cups, with its
buds and its blossoms.

dēng tái shàng yǒu sì gè bēi , xíng zhuàng hǎo
灯 台 上 有 四 个 杯 , 形 状 好
xiàng xìng huā , yǒu qiú , yǒu huā ;
像 杏 花 , 有 球 、 有 花 ;

21 And a bud was under the two
branches that came from it, and a
bud under the two branches from
it, and a bud under the two
branches from it, likewise for the
six branches coming out from the
lampstand.

cóng dēng tái shēn chū de měi liǎng gè zhī zi
从 灯 台 伸 出 的 每 两 个 枝 子
yǐ xià dōu yǒu yī gè qiú , dēng tái de
以 下 都 有 一 个 球 , 灯 台 的
liù gè zhī zi dōu shì zhè yàng 。
六 个 枝 子 都 是 这 样 。

22 Their buds and their branches were from it, all of it one piece of pure gold, hammered work.

zhè xiē qiú hé zhī zǐ dōu shì lián zài yī
这 些 球 和 枝 子 都 是 连 在 一
qǐ de quán dōu shì yī kuài chún jīn chuí
起 的 ， 全 都 是 一 块 纯 金 锤
chéng de 。
成 的 。

23 And he made its seven lamps and its snuffers and its fire pans of pure gold.

yòu yòng chún jīn zuò dēng tái de qī gè dēng
又 用 纯 金 做 灯 台 的 七 个 灯
zhǎn zhú jiǎn hé là huā pán dié 。
盏 、 烛 剪 和 蜡 花 盘 碟 。

24 He made it from a talent of pure gold and all its pieces of equipment.

tā yòng le sān shí wǔ gōng jīn chún jīn zuò
他 用 了 三 十 五 公 斤 纯 金 做
dēng tái hé dēng tái de yī qiè qì jù 。
灯 台 和 灯 台 的 一 切 器 具 。

25 And he made the incense altar of acacia wood, a cubit its length and a cubit its width—a square—and two cubits its height; its horns were L of one piece with it L.

tā yòng zào jiá mù zuò le yī zuò xiāng
他 用 皂 荚 木 做 了 一 座 香
tán , zhǎng sì shí sì gōng fēn , kuān sì
坛 ， 长 四 十 四 公 分 ， 宽 四
shí sì gōng fēn , shì zhèng fāng xíng de ,
十 四 公 分 ， 是 正 方 形 的 ，
gāo bā shí bā gōng fēn ; tán de sì jiǎo
高 八 十 八 公 分 ； 坛 的 四 角
shì yǔ tán lián zài yī qǐ de 。
是 与 坛 连 在 一 起 的 。

26 And he overlaid it with pure gold—its top and its sides all around and its horns—and he made for it a gold molding all around.

yòu yòng chún jīn bǎ tán bāo guǒ , tán
又 用 纯 金 把 坛 包 裹 ， 坛
dǐng tán de sì biān hé tán de sì jiǎo
顶 、 坛 的 四 边 和 坛 的 四 角
dōu bāo guǒ , yòu tì tán zuò le jīn yá
都 包 裹 ， 又 替 坛 做 了 金 牙
biān 。
边 。

27 And he made for it two gold rings under its molding L on two opposite sides L as L holders L for poles to carry it with them.

yòu tì tán zuò le liǎng gè jīn huán , ān
又 替 坛 做 了 两 个 金 环 ， 安
fàng zài yá biān yǐ xià , tán de liǎng
放 在 牙 边 以 下 ， 坛 的 两
cè , jiù shì tán de liǎng páng , zuò chuān
侧 ， 就 是 坛 的 两 旁 ， 作 穿
gāng de de fāng , yòng lái tái tán 。
杠 的 地 方 ， 用 来 抬 坛 。

28 And he made the poles of

acacia wood, and he overlaid them with gold.

yòng zào jiá mù zuò le liǎng gēn gāng , yòng
用 皂 荚 木 做 了 两 根 杠 ， 用
jīn bāo guǒ
金 包 裹 。

29 And he made the holy anointing oil and the pure fragrant incense—work of a perfumer.

yòu àn zhe zhì xiāng liào zhě de zhì fǎ ,
又 按 着 制 香 料 者 的 制 法 ，
zhì shèng gāo yóu yǐ jí fēn fāng de chún
制 圣 膏 油 以 及 芬 芳 的 纯
xiāng
香 。

Exodus, Chapter 38

1 And he made the burnt-offering altar of acacia wood; its length was five cubits, and its width was five cubits—it was square—and its height was three cubits.

tā yòng zào jiá mù zuò fán jì tán , zhǎng
他 用 皂 荚 木 做 燔 祭 坛 ， 长
liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , kuān liǎng gōng chǐ
两 公 尺 两 公 寸 ， 宽 两 公 尺
liǎng gōng cùn , chéng zhèng fāng xíng , gāo yī
两 公 寸 ， 成 正 方 形 ， 高 一
gōng chǐ sān gōng cùn 。
公 尺 三 公 寸 。

2 And he made its horns on its four corners; its horns were of one piece with it; and he overlaid it with bronze.

zài tán de sì gè guǎi jiǎo zuò le sì zhǐ
在 坛 的 四 个 拐 角 做 了 四 只
jiǎo , jiǎo shì yǔ tán lián zài yī qǐ
角 ， 角 是 与 坛 连 在 一 起
de ; yòu yòng tóng bǎ tán bāo guǒ 。
的 ； 又 用 铜 把 坛 包 裹 。

3 And he made all the equipment of the altar—the pots and the shovels and the sprinkling bowls and the forks and the fire pans—all its equipment he made with bronze.

yòu zuò tán shàng de yī qiè qì jù , jiù
又 做 坛 上 的 一 切 器 具 ， 就
shì pén chǎn pán ròu chā hé huǒ
是 盆 、 铲 、 盘 、 肉 叉 和 火
pén ; tán shàng de yī qiè qì jù dōu shì
盆 ； 坛 上 的 一 切 器 具 都 是
yòng tóng zuò de 。
用 铜 做 的 。

4 And he made for the altar a grating, a work of bronze network under its ledge, below, up to its middle.

yòu tì tán zuò yī gè tóng wǎng , fàng zài
又 替 坛 做 一 个 铜 网 ， 放 在
tán de wéi yāo bǎn yǐ xià , xiàng xià zhí
坛 的 围 腰 板 以 下 ， 向 下 直
dào tán de bàn yāo 。
到 坛 的 半 腰 。

5 And he cast four rings on the

four ends of the bronze grating
as L holders J for the poles.

yòu zhù zào sì gè huán , fàng zài tóng wǎng
又 铸 造 四 个 环 ， 放 在 铜 网
de sì duān zhī shàng , yòng zuò tái tán de
的 四 端 之 上 ， 用 作 抬 坛 的
de fāng
地 方 。

6 And he made the poles of
acacia wood, and he overlaid
them with bronze.

tā yòng zào jiá mù zuò liǎng gēn gāng , yòng
他 用 皂 荚 木 做 两 根 杠 ， 用
tóng bāo guǒ
铜 包 裹 ，

7 And he put the poles into the
rings on the sides of the altar
to carry it with them. He made it
hollow with boards.

bǎ gāng chuān zài tán liǎng cè de huán lǐ ,
把 杠 穿 在 坛 两 侧 的 环 里 ，
yòng lái tái tán ; tán shì yòng mù bǎn zuò
用 来 抬 坛 ； 坛 是 用 木 板 做
de , shì kōng de 。
的 ， 是 空 的 。

8 And he made the basin of
bronze and its stand of bronze
from the mirrors of the serving
women who served at the
entrance of the tent of assembly.

tā yòng tóng zuò xǐ zhuó pén , yòu yòng tóng
他 用 铜 做 洗 濯 盆 ， 又 用 铜
zuò pén zuò zuò , shì yòng nà xiē zài huì mù
做 盆 座 ， 是 用 那 些 在 会 幕
mén kǒu fú shì de fù nǚ de tóng jìng zuò
门 口 服 事 的 妇 女 的 铜 镜 做
chéng de 。
成 的 。

9 And he made the courtyard; for
the south side were the hangings
of the court of finely twisted
linen, one hundred cubits,

tā yòu zuò yuàn zǐ ; nán miàn , jiù shì
他 又 做 院 子 ； 南 面 ， 就 是
xiàng nán de fāng xiàng , yòng niǎn de xì má
向 南 的 方 向 ， 用 捻 的 细 麻
zuò yuàn zǐ de màn mù , gòng sì shí sì
做 院 子 的 幔 幕 ， 共 四 十 四
gōng chǐ 。
公 尺 。

10 with their twenty pillars and
their twenty bases of bronze and
with the hooks of the pillars and
their bands of silver.

màn mù de zhù zǐ yǒu èr shí gēn , zhù
幔 幕 的 柱 子 有 二 十 根 ， 柱
zuò yǒu èr shí gè , shì tóng zuò de ;
座 有 二 十 个 ， 是 铜 做 的 ；
zhù gōu hé héng zhù shuān shì yín zuò de 。
柱 钩 和 横 柱 闩 是 银 做 的 。

11 And for the north side the
hangings were one hundred

cubits with their twenty pillars
and their twenty bases of bronze
and with the hooks of the pillars
and their bands of silver.

běi miàn , yǒu màn mù sì shí sì gōng
北 面 , 有 幔 幕 四 十 四 公
chǐ , màn mù de zhù zǐ yǒu èr shí
尺 , 幔 幕 的 柱 子 有 二 十
gēn , zhù zuò yǒu èr shí gè , shì tóng
根 , 柱 座 有 二 十 个 , 是 铜
zuò de ; zhù gōu hé héng zhù shuān shì yín
做 的 ; 柱 钩 和 横 柱 闩 是 银
zuò de 。
做 的 。

12 And for the west side fifty
cubits of hangings with their ten
pillars and their ten bases and
with the hooks of the pillars and
their bands of silver.

xī miàn , yǒu màn mù èr shí èr gōng
西 面 , 有 幔 幕 二 十 二 公
chǐ , màn mù de zhù zǐ yǒu shí gēn ,
尺 , 幔 幕 的 柱 子 有 十 根 ,
zhù zuò yǒu shí gè ; zhù gōu hé héng zhù
柱 座 有 十 个 ; 柱 钩 和 横 柱
shuān shì yín zuò de 。
闩 是 银 做 的 。

13 And for the eastward side,
toward sunrise, fifty cubits;

dōng miàn , jiù shì rì chū de fāng xiàng ,
东 面 , 就 是 日 出 的 方 向 ,
yǒu màn mù èr shí èr gōng chǐ 。
有 幔 幕 二 十 二 公 尺 。

14 fifteen cubits of hangings
were to the shoulder, with their
three pillars and their three
bases,

mén kǒu zhè yī biān yǒu màn mù liù gōng chǐ
门 口 这 一 边 有 幔 幕 六 公 尺
liù gōng cùn ; màn mù de zhù zǐ yǒu sān
六 公 寸 ; 幔 幕 的 柱 子 有 三
gēn , zhù zuò yǒu sān gè 。
根 , 柱 座 有 三 个 。

15 and for the second shoulder
on each side of the gate of the
courtyard were fifteen cubits of
hangings, with their three pillars
and their three bases.

mén kǒu nà yī biān yě shì zhè yàng 。 yuàn
门 口 那 一 边 也 是 这 样 。 院
zi mén kǒu de liǎng biān gè yǒu màn mù liù
子 门 口 的 两 边 各 有 幔 幕 六
gōng chǐ liù gōng cùn ; màn mù de zhù zǐ
公 尺 六 公 寸 ; 幔 幕 的 柱 子
yǒu sān gēn , zhù zuò yǒu sān gè 。
有 三 根 , 柱 座 有 三 个 。

16 All the hangings of the
courtyard all around were finely
twisted linen,

yuàn zi zhōu wéi de yī qiè màn mù dōu shì
院 子 周 围 的 一 切 幔 幕 都 是
yòng niǎn de xì má zuò de 。
用 捻 的 细 麻 做 的 。

17 and the bases for the pillars were bronze, the hooks of the pillars and their bands were silver, and the overlay of their tops was silver, and all the pillars of the courtyard were banded with silver.

zhù zuò shì tóng zuò de , zhù gōu hé héng
柱 座 是 铜 做 的 , 柱 钩 和 横
zhù shuān shì yín zuò de , zhù dǐng shì yòng
柱 闩 是 银 做 的 , 柱 顶 是 用
yín bāo guǒ de ; yuàn zi de yī qiè zhù
银 包 裹 的 ; 院 子 的 一 切 柱
zi dōu shì yòng yín héng shuān xiāng lián qǐ
子 都 是 用 银 横 闩 相 连 起
lái lái 。
来 。

18 And the screen of the gate of the courtyard was the work of an embroiderer, with blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen; it was twenty cubits long and five cubits high, like the hangings of the courtyard,

yuàn zi de mén lián , shì yòng lán sè zǐ
院 子 的 门 帘 , 是 用 蓝 色 紫
sè zhū hóng sè xiàn hé niǎn de xì má ,
色 朱 红 色 线 和 捻 的 细 麻 ,
yǐ jí cì xiù de shǒu gōng zuò chéng de ;
以 及 刺 绣 的 手 工 做 成 的 ;
zhǎng jiǔ gōng chǐ , yǐ kuān dù lái shuō ,
长 九 公 尺 , 以 宽 度 来 说 ,
liǎng gōng chǐ gāo , yǔ yuàn zi de màn mù
两 公 尺 高 , 与 院 子 的 幔 幕
xiāng pèi 。
相 配 。

19 and with their four pillars and their four bases of bronze, with their silver hooks and with their bands of silver.

màn mù de zhù zi yǒu sì gēn , zhù zuò
幔 幕 的 柱 子 有 四 根 , 柱 座
yǒu sì gè , shì tóng zuò de ; zhù gōu
有 四 个 , 是 铜 做 的 ; 柱 钩
shì yín zuò de , zhù dǐng hé héng zhù shuān
是 银 做 的 , 柱 顶 和 横 柱 闩
shì yòng yín bāo guǒ de 。
是 用 银 包 裹 的 。

20 And all the pegs for the tabernacle and for the courtyard all around were bronze.

zhàng mù de yī qiè dīng zi hé yuàn zi sì
帐 幕 的 一 切 钉 子 和 院 子 四
zhōu de yī qiè dīng zi , dōu shì tóng zuò
周 的 一 切 钉 子 , 都 是 铜 做
de 。
的 。

21 These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which were recorded at the command of Moses, the work of the Levites, in the hand

zhè shì zhàng mù (jiù shì fǎ guì de zhàng
这 是 帐 幕 (就 是 法 柜 的 帐
mù) nèi lì wèi rén shǐ yòng de wù jiàn
幕) 内 利 未 人 使 用 的 物 件

of Ithamar the son of Aaron the priest.

的 总 数 ， 是 照 着 摩 西 的 吩
咐 ， 经 亚 伦 祭 司 的 儿 子 以
他 玛 的 手 计 算 的 。

22 And Bezalel the son of Uri the son of Hur, of the tribe of Judah, did all that Yahweh commanded Moses.

凡 是 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 ，
犹 大 支 派 户 珥 的 孙 子 、 乌
利 的 儿 子 比 撒 列 都 做 了 。

23 And with him was Oholiab the son of Ahisamach of the tribe of Dan, a skilled craftsman and a designer and an embroiderer with the blue and with the purple and with the crimson yarns and with the linen.

与 他 同 工 的 ， 有 但 支 派 亚
希 撒 抹 的 儿 子 亚 何 利 亚
伯 ， 是 个 雕 刻 匠 、 图 案 设
计 家 ， 以 及 能 用 蓝 色 紫 色
朱 红 色 线 和 细 麻 刺 绣 的
人 。

24 And all the gold used for the work, in the work of the sanctuary, it was the gold of the wave offering—twenty-nine talents and seven hundred and thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

用 来 建 造 圣 所 整 个 工 程 使
用 的 一 切 黄 金 ， 就 是 献 作
礼 物 的 金 子 ， 按 照 圣 所 的
标 准 ， 共 有 一 千 公 斤 。

25 And the silver recorded from the community was a hundred talents and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the sanctuary shekel.

会 众 中 被 数 点 的 人 所 出 的
银 子 ， 按 照 圣 所 的 标 准 ，
共 有 三 千 四 百 三 十 公 斤 。

26 It was a bekah for the individual, the half shekel according to the sanctuary shekel, for everyone who was

凡 是 按 着 次 序 被 数 点 的

counted 上, from 下 twenty years old 上 and above, for six hundred and three thousand five hundred and fifty.

rén , cóng èr shí suì yǐ shàng de , yǒu
人 , 从 二 十 岁 以 上 的 , 有
liù shí wàn sān qiān wǔ bǎi wǔ shí rén ,
六 十 万 三 千 五 百 五 十 人 ,
àn zhe shèng suǒ de biāo zhǔn , měi rén nà
按 着 圣 所 的 标 准 , 每 人 纳
yín liù kè 。
银 六 克 。

27 And it was one hundred talents of the silver to cast the bases of the sanctuary and the bases of the curtain—one hundred bases for one hundred talents of silver, a talent for each base.

tā yòng zhè sān qiān sì bǎi gōng jīn yín zǐ
他 用 这 三 千 四 百 公 斤 银 子
zhù zào shèng suǒ de zhù zuò , hé màn zi
铸 造 圣 所 的 柱 座 , 和 幔 子
de zhù zuò ; yī bǎi gè zhù zuò yòng le
的 柱 座 ; 一 百 个 柱 座 用 了
sān qiān sì bǎi gōng jīn yín zǐ , sān shí
三 千 四 百 公 斤 银 子 , 三 十
sì gōng jīn yín zǐ zuò yī gè zhù zuò 。
四 公 斤 银 子 做 一 个 柱 座 。

28 And from the thousand seven hundred and seventy-five shekels he made hooks for the pillars, and he overlaid their tops, and he made bands for them.

tā yòng sān shí gōng jīn yín zǐ zuò zhù
他 用 三 十 公 斤 银 子 做 柱
gōu , bāo guǒ zhù dǐng , yǐ jí wéi zhù
钩 , 包 裹 柱 顶 , 以 及 为 柱
dǐng zuò héng zhù shuān 。
顶 做 横 柱 闩 。

29 And the bronze of the wave offering was seventy talents and two thousand four hundred shekels.

xiàn zuò lǐ wù de tóng yǒu èr qiān sì bǎi
献 作 礼 物 的 铜 有 二 千 四 百
èr shí wǔ gōng jīn 。
二 十 五 公 斤 。

30 And he made with it the bases of the entrance of the tent of assembly and the bronze altar and the bronze grating that belonged to it and all the equipment of the altar

tā yòng zhè xiē tóng zuò huì mù mén kǒu de
他 用 这 些 铜 做 会 幕 门 口 的
zhù zuò 、 tóng tán hé tán shàng de tóng
柱 座 、 铜 坛 和 坛 上 的 铜
wǎng , yǐ jí tán shàng de yī qiè qì
网 , 以 及 坛 上 的 一 切 器
jù 。
具 。

31 and the bases of the courtyard all around and the bases of the gate of the courtyard and all the 下 pegs 上 of the tabernacle and all the 下 pegs 上 of the courtyard all around.

yuàn zi sì zhōu de zhù zuò , yuàn zi mén
院 子 四 周 的 柱 座 、 院 子 门
kǒu de zhù zuò , zhàng mù de yī qiè dīng
口 的 柱 座 、 帐 幕 的 一 切 钉

zǐ hé yuàn zǐ sì zhōu de yī qiè dīng
子 和 院 子 四 周 的 一 切 钉
子 子。

Exodus, Chapter 39

1 And from the blue and the purple and the crimson yarns they made woven garments for serving in the sanctuary, and they made the holy garments that were for Aaron, as Yahweh had commanded Moses.

tā men yòng lán sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn
他 们 用 蓝 色 紫 色 朱 红 色 线
zuò cǎi yī , zài shèng suǒ gòng zhí shí chuān
做 彩 衣 , 在 圣 所 供 职 时 穿
zhe ; yòu zhào zhe yé hé huá fēn fù mó
着 ; 又 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩
xī de , wèi yà lún zuò shèng yī 。
西 的 , 为 亚 伦 做 圣 衣 。

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

yòu yòng jīn xiàn , lán sè zǐ sè zhū hóng
又 用 金 线 、 蓝 色 紫 色 朱 红
sè xiàn hé niǎn de xì má zuò yǐ fú
色 线 和 捻 的 细 麻 做 以 弗
dé 。
得 。

3 And he hammered out the leaves of gold, and he cut off cords to weave in the midst of the blue and in the midst of the purple and in the midst of the crimson and in the midst of the linen—the work of a skilled craftsman.

tā men bǎ jīn zǐ chuí chéng báo piàn , jiǎn
他 们 把 金 子 锤 成 薄 片 , 剪
chéng xì xiàn , yòng qiǎo gōng zhī zài lán sè
成 细 线 , 用 巧 工 织 在 蓝 色
zǐ sè zhū hóng sè xiàn hé xì má zhī
紫 色 朱 红 色 线 和 细 麻 之
zhōng 。
中 。

4 They made joined shoulder pieces for it; it was joined on its two edges.

yòu wèi yǐ fú dé zuò xiāng lián de jiān
又 为 以 弗 得 做 相 连 的 肩
dài , bǎ yǐ fú dé de liǎng duān lián jiē
带 , 把 以 弗 得 的 两 端 连 接
qǐ lái 。
起 来 。

5 And the waistband of his ephod, which was of one piece with it, was of like work, gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen, as Yahweh had commanded Moses.

shàng miàn de dài zǐ , zuò fǎ hǎo xiàng yǐ
上 面 的 带 子 , 做 法 好 像 以
fú dé yī yàng , yǔ yǐ fú dé lián zài
弗 得 一 样 , 与 以 弗 得 连 在
yī qǐ , dōu yòng jīn xiàn , lán sè zǐ
一 起 , 都 用 金 线 、 蓝 色 紫
sè zhū hóng sè xiàn hé niǎn de xì má zuò
色 朱 红 色 线 和 捻 的 细 麻 做

de , shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó
的 , 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩
xī de 。
西 的 。

6 And they made onyx stones mounted in gold filigree settings, engraved with seal engravings according to the names of the
┌ Israelites ┘.

tā men yù bèi le liǎng kuài hóng mǎ nǎo bǎo
他 们 预 备 了 两 块 红 玛 瑙 宝
shí , xiāng qiàn zài jīn cáo lǐ , yòu yòng
石 , 镶 嵌 在 金 槽 里 , 又 用
kè tú zhāng de fāng fǎ kè shàng yǐ sè liè
刻 图 章 的 方 法 刻 上 以 色 列
zhòng zǐ de míng zì ,
众 子 的 名 字 ,

7 And he set them on the ephod's shoulder pieces as stones of remembrance for the
┌ Israelites ┘, as Yahweh had commanded Moses.

bǎ zhè liǎng kuài bǎo shí fàng zài yǐ fú dé
把 这 两 块 宝 石 放 在 以 弗 得
de liǎng tiáo jiān dài shàng , zuò yǐ sè liè
的 两 条 肩 带 上 , 作 以 色 列
rén de jì niàn shí , shì zhào zhe yé hé
人 的 记 念 石 , 是 照 着 耶 和
huá fēn fù mó xī de 。
华 吩 咐 摩 西 的 。

8 And he made the breast piece, the work of a skilled craftsman, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

tā yòu yòng qiǎo shè de tú àn shǒu gōng zuò
他 又 用 巧 设 的 图 案 手 工 做
xiōng pái , xiàng zuò yǐ fú dé yī yàng ,
胸 牌 , 像 做 以 弗 得 一 样 ,
yòng jīn xiàn 、 lán sè zǐ sè zhū hóng sè
用 金 线 、 蓝 色 紫 色 朱 红 色
xiàn hé niǎn de xì má zuò de 。
线 和 捻 的 细 麻 做 的 。

9 It was squared; they made the breast piece doubled; its length was a span, and its width was a span when doubled.

xiōng pái shì zhèng fāng xíng de ; tā men bǎ
胸 牌 是 正 方 形 的 ; 他 们 把
xiōng pái zuò chéng shuāng céng , zhǎng èr shí èr
胸 牌 做 成 双 层 , 长 二 十 二
gōng fēn , kuān èr shí èr gōng fēn , shì
公 分 , 宽 二 十 二 公 分 , 是
shuāng céng de 。
双 层 的 。

10 And they filled it with four rows of stone; a row of carnelian, topaz, and emerald was the first row;

yòu bǎ sì xíng bǎo shí xiāng zài shàng miàn ,
又 把 四 行 宝 石 镶 在 上 面 ,
yī xíng shì hóng bǎo shí 、 huáng yù 、 fěi
一 行 是 红 宝 石 、 黄 玉 、 翡

11 and the second row was a malachite, a sapphire, and a moonstone;

cùi , zhè shì dì yī xíng 。
翠 ， 这 是 第 一 行 。

12 and the third row was a jacinth, an agate, and an amethyst;

dì èr xíng shì zǐ bǎo shí 、 lán bǎo shí 、 jīn gāng shí 。
第 二 行 是 紫 宝 石 、 蓝 宝 石 、 金 钢 石 。

13 and the fourth row was a turquoise, an onyx, and a jasper. They were set with gold filigree settings in their mountings.

dì sān xíng shì huáng mǎ nǎo 、 bái mǎ nǎo 、 zǐ jīng 。
第 三 行 是 黄 玛 瑙 、 白 玛 瑙 、 紫 晶 。

dì sì xíng shì shuǐ cāng yù 、 hóng mǎ nǎo 、 bì yù ; zhè xiē bǎo shí dōu shì xiāng zài jīn cáo lǐ 。
第 四 行 是 水 苍 玉 、 红 玛 瑙 、 碧 玉 ； 这 些 宝 石 都 是 镶 在 金 槽 里 。

14 And the stones were according to the names of the Israelites; they were twelve according to their names, with seal engravings, each according to its name for the twelve tribes.

zhè xiē bǎo shí dài biǎo yǐ sè liè zhòng zǐ de míng zì , gòng yǒu shí èr kuài ; yòng kè tú zhāng de fāng fǎ , měi kuài kè shàng yī gè míng zì , shí èr kuài dài biǎo shí èr gè zhī pài 。
这 些 宝 石 代 表 以 色 列 众 子 的 名 字 ， 共 有 十 二 块 ； 用 刻 图 章 的 方 法 ， 每 块 刻 上 一 个 名 字 ， 十 二 块 代 表 十 二 个 支 派 。

15 And they made on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord.

yòu zài xiōng pái shàng yòng chún jīn zuò liàn zǐ , xiàng níng shéng zǐ yī bān zuò chéng 。
又 在 胸 牌 上 用 纯 金 做 链 子 ， 像 拧 绳 子 一 般 做 成 。

16 And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they put the two rings on the two edges of the breast piece.

yòu zuò liǎng gè jīn cáo hé liǎng gè jīn huán , bǎ liǎng gè jīn huán ān fàng zài xiōng pái de liǎng duān ,
又 做 两 个 金 槽 和 两 个 金 环 ， 把 两 个 金 环 安 放 在 胸 牌 的 两 端 ，

17 And they put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece.

bǎ nà liǎng tiáo jīn shéng chuān zài xiōng pái liǎng duān de huán zi lǐ ;
把 那 两 条 金 绳 穿 在 胸 牌 两 端 的 环 子 里 ；

18 And they put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and they put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

yòu bǎ jīn shéng de lìng liǎng duān jiē zài liǎng
又 把 金 绳 的 另 两 端 接 在 两
cáo shàng , zài bǎ tā men lián zài yǐ fú
槽 上 , 再 把 它 们 连 在 以 弗
dé qián miàn de jiān dài shàng 。
得 前 面 的 肩 带 上 。

19 And they made two gold rings, and they placed them on the two edges of the breast piece, on its lip that is on the other side of the ephod, to the inside.

tā yòu zuò liǎng gè jīn huán , ān fàng zài
他 又 做 两 个 金 环 , 安 放 在
xiōng pái de liǎng duān , zài xiōng pái de liǎng
胸 牌 的 两 端 , 在 胸 牌 的 两
biān , jiù shì zài yǐ fú dé lǐ miàn de
边 , 就 是 在 以 弗 得 里 面 的
biān shàng 。
边 上 。

20 And they made two gold rings and put them on the ephod's two shoulder pieces below, at its front near its seam above the waistband of the ephod.

tā yòu zuò liǎng gè jīn huán , ān fàng zài
他 又 做 两 个 金 环 , 安 放 在
yǐ fú dé qián miàn liǎng tiáo jiān dài de xià
以 弗 得 前 面 两 条 肩 带 的 下
biān , kào jìn xiāng lián de de fāng , zài
边 , 靠 近 相 连 的 地 方 , 在
yǐ qiǎo gōng zuò chéng de yǐ fú dé de jiān
以 巧 工 做 成 的 以 弗 得 的 肩
dài shàng miàn 。
带 上 面 。

21 And they tied the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord so that the breast piece would be on the waistband of the ephod and not come loose from the ephod, as Yahweh had commanded Moses.

tā men yòng lán sè xì dài zǐ bǎ xiōng pái
他 们 用 蓝 色 细 带 子 把 胸 牌
xì zhù , jiù shì bǎ xiōng pái de huán zǐ
系 住 , 就 是 把 胸 牌 的 环 子
hé yǐ fú dé de huán zǐ xì zài yī
和 以 弗 得 的 环 子 系 在 一
qǐ , shǐ xiōng pái kě yǐ tiē zài yǐ qiǎo
起 , 使 胸 牌 可 以 贴 在 以 巧
gōng zhī chéng de yǐ fú dé de dài zǐ
工 织 成 的 以 弗 得 的 带 子
shàng , miǎn dé xiōng pái cóng yǐ fú dé shàng
上 , 免 得 胸 牌 从 以 弗 得 上
tuō luò , zhè shì zhào zhe yé hé huá fēn
脱 落 , 这 是 照 着 耶 和 华 吩
fù mó xī de 。
咐 摩 西 的 。

22 And he made the robe of the ephod, weaver's work, totally of

blue yarn.

yòu zuò yǐ fú dé de wài páo , shì zhī
又 做 以 弗 得 的 外 袍 ， 是 织
chéng de , quán jiàn shì lán sè de 。
成 的 ， 全 件 是 蓝 色 的 。

23 And the opening of the robe in the middle of it was like the opening of a sturdy garment, with an edge for its opening all around so that it would not be torn.

zài wài páo de zhōng jiān yǒu yī lǐng kǒu ,
在 外 袍 的 中 间 有 一 领 口 ，
rú tóng zhàn páo de lǐng kǒu , lǐng kǒu de
如 同 战 袍 的 领 口 ， 领 口 的
zhōu wéi yǒu lǐng biān , miǎn dé lǐng kǒu pò
周 围 有 领 边 ， 免 得 领 口 破
liè 。
裂 。

24 And they made on the hem of the robe pomegranates of finely twisted blue and purple and crimson.

yòu zài wài páo de dǐ biān shàng , yòng lán
又 在 外 袍 的 底 边 上 ， 用 蓝
sè zǐ sè zhū hóng sè xiàn hé niǎn de xì
色 紫 色 朱 红 色 线 和 捻 的 细
má zuò shí liú 。
麻 做 石 榴 。

25 And they made pure gold bells and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around in the midst of the pomegranates,

tā yòu yòng chún jīn zuò líng dāng , bǎ jīn
他 又 用 纯 金 做 铃 铛 ， 把 金
líng ān fàng zài shí liú zhōng jiān , jiù shì
铃 安 放 在 石 榴 中 间 ， 就 是
ān fàng zài wài páo zhōu wéi dǐ biān shàng de
安 放 在 外 袍 周 围 底 边 上 的
shí liú zhōng jiān :
石 榴 中 间 ：

26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate on the hem of the robe all around for serving, as Yahweh had commanded Moses.

yī gè jīn líng , yī gè shí liú , yī
一 个 金 铃 ， 一 个 石 榴 ， 一
gè jīn líng , yī gè shí liú , zài wài
个 金 铃 ， 一 个 石 榴 ， 在 外
páo zhōu wéi de dǐ biān shàng , zài gòng zhí
袍 周 围 的 底 边 上 ， 在 供 职
shí chuān yòng ; dōu shì zhào zhe yé hé huá
时 穿 用 ； 都 是 照 着 耶 和 华
fēn fù mó xī de 。
吩 咐 摩 西 的 。

27 And they made the tunics of fine linen, a weaver's work, for Aaron and for his sons,

tā yòu yòng zhī chéng de xì má bù tì yà
他 又 用 织 成 的 细 麻 布 替 亚
lún hé tā de ér zǐ zuò nèi páo ,
伦 和 他 的 儿 子 做 内 袍 ，

28 and the turban of fine linen and the headdresses of the headbands of fine linen and undergarments of the linen cloth, finely twisted,

bìng qiě yòng xì má zuò lǐ guān , yòng xì
并 且 用 细 麻 做 礼 冠 ， 用 细
má zuò tóu jīn , yòng niǎn de xì má zuò
麻 做 头 巾 ， 用 捻 的 细 麻 做
xì má bù kù zǐ
细 麻 布 裤 子 ，

29 and the sash of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, the work of an embroiderer, as Yahweh had commanded Moses.

yǐ jí yòng niǎn de xì má hé lán sè zǐ
以 及 用 捻 的 细 麻 和 蓝 色 紫
sè zhū hóng sè xiàn , yòng cì xiù de shǒu
色 朱 红 色 线 ， 用 刺 绣 的 手
gōng zuò yāo dài ; dōu shì zhào zhe yé hé
工 做 腰 带 ； 都 是 照 着 耶 和
huá fēn fù mó xī de 。
华 吩 咐 摩 西 的 。

30 And they made the rosette of the holy diadem of pure gold, and they wrote on it with the writing of seal engravings: "A holy object for Yahweh."

tā men yòng chún jīn zuò shèng guān shàng de pái
他 们 用 纯 金 做 圣 冠 上 的 牌
zǐ , yòu yòng kè tú zhāng de fāng fǎ ,
子 ， 又 用 刻 图 章 的 方 法 ，
zài shàng miàn kè zhe "guī yé hé huá wèi
在 上 面 刻 着 " 归 耶 和 华 为
shèng " de zì yàng 。
圣 " 的 字 样 。

31 And they put a blue cord on it to put it above on the turban, as Yahweh had commanded Moses.

yòu yòng yī tiáo lán sè xì dài zǐ bǎ pái
又 用 一 条 蓝 色 细 带 子 把 牌
zǐ xì zhù , xì zài lǐ guān de shàng
子 系 住 ， 系 在 礼 冠 的 上
miàn , dōu shì zhào zhe yé hé huá fēn fù
面 ， 都 是 照 着 耶 和 华 吩 咐
mó xī de 。
摩 西 的 。

32 And all the work of the tabernacle of the tent of assembly was finished, and the Israelites had done according to all that Yahweh had commanded Moses; so they did.

yú shì , zhàng mù , jiù shì huì mù de
于 是 ， 帐 幕 ， 就 是 会 幕 的
yī qiè gōng chéng dōu wán chéng le ; fán shì
一 切 工 程 都 完 成 了 ； 凡 是
yé hé huá fēn fù mó xī de , yǐ sè
耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 ， 以 色
liè rén dōu zhào zhe zuò le ; zhè yàng ,
列 人 都 照 着 作 了 ； 这 样 ，

tā men jiù zuò wán le huì mù de yī qiè
他们 就 作 完 了 会 幕 的 一 切
gōng chéng
工 程 。

33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its equipment, its hooks, its frames, its bars, and its pillars and its bases;

tā men bǎ zhàng mù huì mù hé huì mù
他们 把 帐 幕 、 会 幕 和 会 幕
de yī qiè qì jù dōu dài dào mó xī nà
的 一 切 器 具 都 带 到 摩 西 那
lǐ , jiù shì gōu zi , mù bǎn , héng
里 , 就 是 钩 子 、 木 板 、 横
shuān , zhù zǐ , zhù zuò ,
闩 、 柱 子 、 柱 座 、

34 and the covering of the red-dyed ram skins and the covering of fine leather and the curtain of the screen;

rǎn hóng gōng shān yáng pí de gài , hǎi gǒu
染 红 公 山 羊 皮 的 盖 、 海 狗
pí de gài hé zhē gài zhì shèng suǒ de màn
皮 的 盖 和 遮 盖 至 圣 所 的 幔
zǐ ,
子 、

35 the ark of the testimony and its poles and the atonement cover;

fǎ guì , guì gāng hé shī ēn zuò ,
法 柜 、 柜 杠 和 施 恩 座 、

36 the table, all its equipment, and the bread of the presence;

zhuō zi , zhuō zi shàng de yī qiè qì jù
桌 子 、 桌 子 上 的 一 切 器 具
hé chén shè bǐng ,
和 陈 设 饼 、

37 the pure gold lampstand, its lamps—the lamps of the row—and all its equipment and the oil of the light;

chún jīn de dēng tái yǔ dēng zhǎn , jiù shì
纯 金 的 灯 台 与 灯 盏 , 就 是
bǎi liè zài dēng tái shàng de dēng zhǎn hé dēng
摆 列 在 灯 台 上 的 灯 盏 和 灯
tái shàng de yī qiè qì jù , yǐ jí diǎn
台 上 的 一 切 器 具 , 以 及 点
dēng yòng de yóu ;
灯 用 的 油 ;

38 the gold altar, the anointing oil, the fragrant incense, and the screen of the entrance of the tent;

jīn tán , gāo yóu , fēn fāng de xiāng hé
金 坛 、 膏 油 、 芬 芳 的 香 和
huì mù de mén lián ;
会 幕 的 门 帘 ;

39 the bronze altar, and the bronze grating that is for it, its poles, and all its equipment, the basin and its stand,

tóng tán , tán shàng de tóng wǎng , tán
铜 坛 、 坛 上 的 铜 网 、 坛
gāng , tán shàng de yī qiè qì jù , xǐ
杠 、 坛 上 的 一 切 器 具 、 洗

40 the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases; and the screen for the courtyard gate, its tent cords and its pegs; and all the equipment of the service of the tabernacle for the tent of assembly,

zhuó pén hé pén zuò ;
濯盆和盆座；

yuàn zi de màn mù zhù zi zhù
院子的幔幕、柱子、柱
zuò yuàn zi de mén lián shéng zi
座、院子的门帘、绳子、
dīng zi hé zhàng mù yǐ jí huì mù yī
钉子、和帐幕，以及会幕一
qiè shǐ yòng de qì jù ;
切使用的器具；

41 the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments for his sons to serve as priests.

zài shèng suǒ gòng zhí yòng de cǎi yī jì
在圣所供职用的彩衣、祭
sī yà lún de shèng yī hé tā ér zi gòng
司亚伦的圣衣和他儿子供
jì sī zhí de yī fú 。
祭司职的衣服。

42 According to all that Yahweh had commanded Moses, so the Israelites did all the work.

zhè yī qiè gōng zuò , yé hé huá zěn yàng
这一切工作，耶和華怎樣
fēn fù mó xī , yǐ sè liè rén jiù zěn
吩咐摩西，以色列人就怎
yàng zuò 。
樣作。

43 And Moses saw all the work, and, indeed, they had done it as Yahweh had commanded; so they did, and Moses blessed them.

mó xī chá kàn le yī qiè gōng zuò , jiàn
摩西查看了一切工作，见
tā men suǒ zuò de wán quán shì yé hé
他们所作的，完全是耶和
huá fēn fù de jiù gěi tā men zhù
華吩咐的，就给他们祝
fú 。
福。

Exodus, Chapter 40

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá gào sù mó xī shuō :
耶和華告訴摩西說：

2 “On the first day of the month, you will set up the tabernacle of the tent of assembly.

zhèng yuè chū yī rì , nǐ yào bǎ huì mù
“正月初一日，你要把会幕
de zhàng mù shù lì qǐ lái ,
的帐幕竖立起来，

3 And you will put there the ark of the testimony, and you will

bǎ fǎ guì ān fàng zài lǐ miàn , yòng màn
把法柜安放在里面，用幔

cover over the ark with the curtain.

zǐ bǎ fǎ guì zhē gài 。
子 把 法 柜 遮 盖 。

4 And you will bring the table, and you will arrange its setting, and you will bring the lampstand, and you will set up its lamps.

bǎ zhuō zǐ bān jìn qù , bǎi shàng chén shè wù ; bǎ dēng tái yě bān jìn qù , bǎ dēng tái shàng de dēng zhǎn diǎn zhe 。
把 桌 子 搬 进 去 ， 摆 上 陈 设 物 ； 把 灯 台 也 搬 进 去 ， 把 灯 台 上 的 灯 盏 点 着 。

5 And you will put the gold altar for incense before the ark of the testimony, and you will set up the entrance screen for the tabernacle.

bǎ shāo xiāng yòng de jīn tán ān fàng zài fǎ guì qián , guà shàng zhàng mù de mén lián 。
把 烧 香 用 的 金 坛 安 放 在 法 柜 前 ， 挂 上 帐 幕 的 门 帘 。

6 And you will put the altar of the burnt offering before the entrance of the tabernacle of the tent of assembly.

bǎ fán jì tán ān fàng zài huì mù de zhàng mù mén kǒu 。
把 燔 祭 坛 安 放 在 会 幕 的 帐 幕 门 口 。

7 And you will put the basin between the tent of assembly and the altar, and you will put water in it .

bǎ xǐ zhuó pén ān fàng zài huì mù hé jì tán de zhōng jiān , bǎ shuǐ shèng zài pén lǐ 。
把 洗 濯 盆 安 放 在 会 幕 和 祭 坛 的 中 间 ， 把 水 盛 在 盆 里 。

8 And you will set up the courtyard all around, and you will put up the screen of the gate of the courtyard.

yòu zài zhōu wéi shù lì yuàn zǐ de màn mù , bǎ yuàn zǐ de mén lián guà shàng 。
又 在 周 围 竖 立 院 子 的 幔 幕 ， 把 院 子 的 门 帘 挂 上 。

9 “And you will take the anointing oil, and you will anoint the tabernacle and all that is in it, and you will consecrate all of its equipment, and it will be holy.

nǐ yào ná gāo yóu lái , mǒ zhàng mù hé qí zhōng de yī qiè qì jù , shǐ zhàng mù hé zhàng mù de yī qiè qì jù chéng shèng , jiù bì chéng shèng 。
你 要 拿 膏 油 来 ， 抹 帐 幕 和 其 中 的 一 切 器 具 ， 使 帐 幕 和 帐 幕 的 一 切 器 具 成 圣 ， 就 必 成 圣 。

10 And you will anoint the altar of the burnt offering and all of its equipment, and you will consecrate the altar, and the altar will be a most holy thing.

yòu yào mǒ fán jì tán hé tán shàng de yī qiè qì jù , shǐ tán chéng shèng , tán jiù bì chéng wéi zhì shèng 。
又 要 抹 燔 祭 坛 和 坛 上 的 一 切 器 具 ， 使 坛 成 圣 ， 坛 就 必 成 为 至 圣 。

11 And you will anoint the basin

and its stand, and you will consecrate it.

yào mǒ xǐ zhuó pén hé pén zuò , shǐ tā
要 抹 洗 濯 盆 和 盆 座 ， 使 它
chéng shèng
成 圣 。

12 And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with the water.

yào bǎ yà lún hé tā de zhòng zi dài dào
要 把 亚 伦 和 他 的 众 子 带 到
huì mù de mén kǒu lái , yòng shuǐ gěi tā
会 幕 的 门 口 来 ， 用 水 给 他
men xǐ shēn
们 洗 身 。

13 And you will clothe Aaron with the holy garments, and you will anoint him, and you will consecrate him, and he will serve as a priest for me.

yào bǎ shèng yī gěi yà lún chuān shàng , yòu
要 把 圣 衣 给 亚 伦 穿 上 ， 又
gāo mǒ tā , shǐ tā chéng shèng , kě yǐ
膏 抹 他 ， 使 他 成 圣 ， 可 以
zuò wǒ de jì sī
作 我 的 祭 司 。

14 And you will bring his sons, and you will clothe them with tunics.

nǐ yào bǎ yà lún de ér zi dài lái ,
你 要 把 亚 伦 的 儿 子 带 来 ，
gěi tā men chuān shàng nèi páo 。
给 他 们 穿 上 内 袍 。

15 And you will anoint them as you anointed their father, and they will serve as priests for me. And their anointing will be for them to be a lasting priesthood throughout their generations.”

yào gāo mǒ tā men hǎo xiàng gāo mǒ tā men
要 膏 抹 他 们 好 像 膏 抹 他 们
de fù qīn yī yàng , shǐ tā men kě yǐ
的 父 亲 一 样 ， 使 他 们 可 以
zuò jì sī fú shì wǒ ; tā men de gāo
作 祭 司 服 事 我 ； 他 们 的 膏
mǒ shǐ tā men shì shì dài dài yǒng yuǎn dāng
抹 使 他 们 世 世 代 代 永 远 当
jì sī zhī zhí 。 ”
祭 司 之 职 。

16 And Moses did according to all that Yahweh had commanded him; so he did.

mó xī jiù zhè yàng zuò le ; fán shì yé
摩 西 就 这 样 作 了 ； 凡 是 耶
hé huá fēn fù tā de , tā dōu zuò
和 华 吩 咐 他 的 ， 他 都 作
le 。
了 。

17 In the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was set up.

dì èr nián zhèng yuè chū yī rì , zhàng mù
第 二 年 正 月 初 一 日 ， 帐 幕
jiù shù lì qǐ lái le 。
就 竖 立 起 来 了 。

18 And Moses raised the tabernacle, and he placed its bases, and he set up its frames, and he placed its bars, and he raised its pillars.

mó xī shù lì qǐ zhàng mù , ān shàng zhù
摩西竖立起帐幕，安上柱
zuò , fàng shàng mù bǎn , ān shàng héng
座，放上木板，安上横
shuān , shù lì zhù zǐ 。
闩，竖立柱子。

19 And he spread the tent over the tabernacle; he placed the covering of the tent over it, above it, as Yahweh had commanded Moses.

bǎ zhào péng pù zài zhàng mù shàng miàn , yòu
把罩棚铺在帐幕上面，又
bǎ zhào péng de shàng gài fàng zài shàng miàn ;
把罩棚的上盖放在上面；
dōu shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī
都是照着耶和华吩咐摩西
de 。
的。

20 And he took and he put the testimony into the ark, and he placed the poles on the ark, and he put the atonement cover on the ark, above it.

mó xī ná le fǎ bǎn , fàng zài guì
摩西拿了法版，放在柜
lǐ , bǎ gāng chuān zài guì de liǎng páng ,
里，把杠穿在柜的两旁，
bǎ shī ēn zuò ān fàng zài yuē guì shàng
把施恩座安放在约柜上
miàn 。
面。

21 And he brought the ark into the tabernacle, and he set up the curtain of the screening, and he shielded the ark of the testimony, as Yahweh had commanded Moses.

bǎ yuē guì tái jìn zhàng mù lǐ qù , guà
把约柜抬进帐幕里去，挂
shàng zhē gài zhì shèng suǒ de màn zǐ , bǎ
上遮盖至圣所的幔子，把
fǎ guì zhē gài zhe , shì zhào zhe yé hé
法柜遮盖着，是照着耶和
huá fēn fù mó xī de 。
华吩咐摩西的。

22 And he put the table in the tent of assembly on the north side of the tabernacle outside the curtain.

yòu bǎ zhuō zi ān fàng zài huì mù lǐ ,
又把桌子安放在会幕里，
fàng zài zhàng mù de běi miàn , màn zǐ de
放在帐幕的北面，幔子的
wài miàn 。
外面。

23 And he arranged on it an arrangement of bread before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses.

zài zhuō zi shàng bǎ chén shè bǐng bǎi zài yé
在桌子上把陈设饼摆在耶和
hé huá miàn qián , dōu shì zhào zhe yé hé
和华面前，都是照着耶和

huá fēn fù mó xī de
华 吩 咐 摩 西 的。

24 And he placed the lampstand in the tent of assembly opposite the table on the south side of the tabernacle.

mó xī bǎ dēng tái shè lì zài huì mù lǐ , zài zhàng mù de nán miàn , yǔ zhuō zi xiāng duì 。
摩 西 把 灯 台 设 立 在 会 幕 里 ， 在 帐 幕 的 南 面 ， 与 桌 子 相 对 。

25 And he set up the lamps before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses.

zài yé hé huá miàn qián bǎ dēng zhǎn diǎn zhe , shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī de 。
在 耶 和 华 面 前 把 灯 盏 点 着 ， 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 。

26 And he placed the gold altar in the tent of assembly before the curtain.

bǎ jīn tán ān shè zài huì mù lǐ , màn zi de qián miàn ;
把 金 坛 安 设 在 会 幕 里 ， 幔 子 的 前 面 ；

27 And he turned fragrant incense into smoke on it, as Yahweh had commanded Moses.

zài tán shàng fēn shāo fēn fāng de xiāng , shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī de 。
在 坛 上 焚 烧 芬 芳 的 香 ， 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 。

28 And he set up the entrance screen for the tabernacle.

yòu guà shàng zhàng mù de mén lián 。
又 挂 上 帐 幕 的 门 帘 。

29 And the altar of burnt offering he placed at the entrance of the tabernacle of the tent of assembly, and he offered on it the burnt offering and the grain offering, as Yahweh had commanded Moses.

bǎ fán jì tán ān fàng zài huì mù de zhàng mù mén kǒu , bǎ fán jì hé sù jì xiàn zài tán shàng ; shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī de 。
把 燔 祭 坛 安 放 在 会 幕 的 帐 幕 门 口 ， 把 燔 祭 和 素 祭 献 在 坛 上 ； 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 。

30 And he placed the basin between the tent of assembly and the altar, and he put there water for washing.

yòu bǎ xǐ zhuó pén ān fàng zài huì mù yǔ jì tán zhī jiān , pén lǐ shèng shuǐ , zuò xǐ zhuó zhī yòng ;
又 把 洗 濯 盆 安 放 在 会 幕 与 祭 坛 之 间 ， 盆 里 盛 水 ， 作 洗 濯 之 用 ；

31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet from it.

mó xī , yà lún hé yà lún de ér
摩 西 、 亚 伦 和 亚 伦 的 儿

子，可以在这盆里洗手洗
脚。

32 At their going into the tent of assembly and at their approaching the altar, they washed, as Yahweh had commanded Moses.

每逢他们走进会幕，或是
走近祭坛的时候，就要先
洗濯；是照着耶和華吩咐
摩西的。

33 And he set up the courtyard all around the tabernacle and the altar, and he put up the screen of the gate of the courtyard, and Moses completed the work.

摩西在帐幕和祭坛的周
围，竖立起院子的幔幕，
又挂上院子的门帘。这样
摩西就完成了工程。

34 And the cloud covered the tent of assembly, and the glory of Yahweh filled the tabernacle.

当时，有云彩遮盖会幕，
耶和華的荣耀充满了帐
幕。

35 And Moses was unable to go into the tent of assembly because the cloud settled on it and the glory of Yahweh filled the tabernacle.

摩西不能进入会幕，因为
云彩停在会幕上面，并且
耶和華的荣耀充满着帐
幕。

36 And when the cloud was lifted from the tabernacle, the Israelites set out on all their journeys.

在以色列人所有的旅程中
是这样的：每逢云彩从帐

mù shōu shàng qù de shí hòu , tā men jiù
幕收上去的时候，他们就
qǐ chéng ;
起程；

37 But if the cloud was not lifted, they did not set out until the day of its being lifted.

yún cǎi ruò shì bù shōu shàng qù , tā men
云彩若是不收上去，他们
jiù bù qǐ chéng , zhí dào yún cǎi shōu shàng
就不起程，直到云彩收上
qù de rì zi wéi zhǐ 。
去的日子为止。

38 For the cloud of Yahweh was on the tabernacle by day, and fire was on it by night before the eyes of all the house of Israel throughout all their journeys.

yīn wéi yǐ sè liè rén suǒ yǒu de lǚ chéng
因为以色列人所有的旅程
zhōng , rì jiān yǒu yé hé huá de yún cǎi
中，日间有耶和华的云彩
zài zhàng mù shàng , yè jiān yún zhōng yǒu
在帐幕上，夜间云中
huǒ , xiǎn zài yǐ sè liè quán jiā de yǎn
火，显在以色列全家的眼
qián 。
前。

Leviticus, Chapter 1

1 Then Yahweh called to Moses and spoke to him from the tent of assembly, saying,

yé hé huá hū jiào mó xī , cóng huì mù
耶和华呼叫摩西，从会幕
lǐ duì mó xī shuō :
里对摩西说：

2 “Speak to the L Israelites L, and say to them, ‘When a person from you presents an offering to Yahweh, you shall present your offering from domestic animals, from the cattle or from the flock.

“ nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén shuō : rú
“你要告诉以色列人说：如
guǒ nǐ men zhōng jiān yǒu rén bǎ gòng wù xiàn
果你们中间有人把供物献
gěi yé hé huá , jiù yào cóng niú qún yáng
给耶和华，就要从牛群羊
qún zhōng xiàn jiā chù wéi gòng wù 。
群中献家畜为供物。

3 If his offering is a burnt offering from the cattle, then he must present an unblemished male; he must present it at the door of the tent of assembly for his acceptance L before L Yahweh.

tā de gòng wù ruò shì xiàn niú zuò fán
他的供物若是献牛作燔
jì , jiù yào bǎ yī tóu méi yǒu cán jí
祭，就要把一头没有残疾
de gōng niú , qiān dào huì mù mén kǒu ,
的公牛，牵到会幕门口，

jiù kě yǐ zài yé hé huá miàn qián méng yuè
就 可 以 在 耶 和 华 面 前 蒙 悦
nà
纳 。

4 “He must lay his hand on the head of the burnt offering and it will be accepted for him in order to make atonement for him.

tā yào àn shǒu zài fán jì shēng de tóu
他 要 按 手 在 燔 祭 牲 的 头
shàng , fán jì jiù méng yuè nà kě yǐ
上 , 燔 祭 就 蒙 悦 纳 , 可 以
wèi tā shú zuì 。
为 他 赎 罪 。

5 He must slaughter the young bull before Yahweh, then Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around the altar that is at the door of the tent of assembly.

tā yào zài yé hé huá miàn qián zāi shā nà
他 要 在 耶 和 华 面 前 宰 杀 那
gōng niú , yà lún zǐ sūn zuò jì sī
公 牛 , 亚 伦 子 孙 作 祭 司
de , yào fèng shàng xuè , pō zài huì mù
的 , 要 奉 上 血 , 泼 在 会 幕
mén kǒu jì tán de sì zhōu 。
门 口 祭 坛 的 四 周 。

6 Then he must remove the skin of the burnt offering and cut it into its pieces.

nà rén yào bō qù fán jì shēng de pí ,
那 人 要 剥 去 燔 祭 牲 的 皮 ,
bǎ fán jì shēng qiè chéng kuài zi 。
把 燔 祭 牲 切 成 块 子 。

7 The sons of Aaron the priest will put fire on the altar and arrange the wood on the fire.

yà lún zǐ sūn zuò jì sī de , yào bǎ
亚 伦 子 孙 作 祭 司 的 , 要 把
tàn huǒ fàng zài jì tán shàng , bǎ chái pái
炭 火 放 在 祭 坛 上 , 把 柴 排
liè zài huǒ shàng ;
列 在 火 上 ;

8 Then Aaron's sons, the priests, will arrange the pieces of meat, the head, and the suet on the wood that is on the fire that is on the altar.

yà lún zǐ sūn zuò jì sī de , yào bǎ
亚 伦 子 孙 作 祭 司 的 , 要 把
ròu kuài hé tóu , yǐ jí zhī fáng , pái
肉 块 和 头 , 以 及 脂 肪 , 排
liè zài jì tán tàn huǒ shàng de mù chái shàng
列 在 祭 坛 炭 火 上 的 木 柴 上
miàn 。
面 。

9 Then he must wash its inner parts and its lower leg bones with water, and the priest will turn into smoke the whole animal on the altar as a burnt offering by

nà rén yòu yào yòng shuǐ xǐ jìng nèi zàng hé
那 人 又 要 用 水 洗 净 内 脏 和
tuǐ ; jì sī jiù bǎ zhè yī qiè quán xiàn
腿 ; 祭 司 就 把 这 一 切 全 献

fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

zài jì tán shàng fén shāo , zuò wéi fán
在 祭 坛 上 焚 烧 ， 作 为 燔
jì , jiù shì xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng
祭 ， 就 是 献 给 耶 和 华 馨 香
de huǒ jì 。
的 火 祭 。

10 “But if his offering is from the flock, from the sheep or from the goats for a burnt offering, he must present an unblemished male.

“ rén de gōng wù ruò shì xiàn yáng zuò fán
“ 人 的 供 物 若 是 献 羊 作 燔
jì , bù lùn shì mián yáng huò shì shān
祭 ， 不 论 是 绵 羊 或 是 山
yáng , zǒng yào xiàn yī zhǐ méi yǒu cán jí
羊 ， 总 要 献 一 只 没 有 残 疾
de gōng yáng 。
的 公 羊 。

11 He must slaughter it on the north side of the altar before Yahweh; then Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood all around the altar.

tā yào zài yé hé huá miàn qián , zài jì
他 要 在 耶 和 华 面 前 ， 在 祭
tán de běi miàn , bǎ yáng zǎi shā ; yà
坛 的 北 面 ， 把 羊 宰 杀 ； 亚
lún zǐ sūn zuò jì sī de , yào bǎ yáng
伦 子 孙 作 祭 司 的 ， 要 把 羊
xuè pō zài jì tán de sì zhōu 。
血 泼 在 祭 坛 的 四 周 。

12 Then he must cut it into pieces along with its head and its suet; and the priest will arrange them on the wood that is on the fire that is on the altar.

nà rén yào bǎ fán jì shēng qiè chéng kuài
那 人 要 把 燔 祭 牲 切 成 块
zi ; jì sī jiù bǎ ròu kuài tóu hé
子 ； 祭 司 就 把 肉 块 、 头 和
zhī fáng , pái liè zài jì tán tàn huǒ shàng
脂 肪 ， 排 列 在 祭 坛 炭 火 上
de mù chái shàng miàn ;
的 木 柴 上 面 ；

13 Then he must wash the inner parts and the lower leg bones with water and the priest shall present the whole animal and will turn it into smoke on the altar; it is a burnt offering by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

nà rén yòu yào yòng shuǐ xǐ jìng nèi zàng hé
那 人 又 要 用 水 洗 净 内 脏 和
tuǐ , jì sī jiù bǎ zhè yī qiè quán xiàn
腿 ， 祭 司 就 把 这 一 切 全 献
zài jì tán shàng fén shāo , zuò wéi fán
在 祭 坛 上 焚 烧 ， 作 为 燔
jì , jiù shì xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng
祭 ， 就 是 献 给 耶 和 华 馨 香
de huǒ jì 。
的 火 祭 。

14 “But if his offering for Yahweh is a burnt offering from the birds, then he must present his offering from the turtledoves or from the young doves .”

“ 人 若 是 献 鸟 类 为 燔 祭 作 耶
和 华 的 供 物 ， 就 要 献 斑 鸠
或 雏 鸽 。”

15 The priest will present it at the altar and must wring off its head and turn it into smoke on the altar, and its blood will be drained out on the wall of the altar.

祭 司 要 把 鸟 带 到 祭 坛 那
里 ， 扭 下 它 的 头 来 ， 焚 烧
在 祭 坛 上 ； 又 把 鸟 血 挤 出
来 ， 流 在 祭 坛 的 壁 上 ；

16 He must remove its crop with its plumage and throw it to the east beside the altar on the place of the fatty ashes.

又 要 除 掉 鸟 的 嗉 囊 和 脏
物 ， 丢 在 祭 坛 东 边 ， 倒 灰
的 地 方 。”

17 Then he must tear it apart by its wings but must not sever it; then the priest will turn it into smoke on the altar. It is a burnt offering by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.’”

然 后 要 拿 着 两 个 翅 膀 把 鸟
撕 裂 ， 只 是 不 可 撕 断 。 祭
司 要 把 它 放 在 祭 坛 ， 在 炭
火 上 的 木 柴 上 面 焚 烧 ， 作
为 燔 祭 ， 就 是 献 给 耶 和 华
馨 香 的 火 祭 。”

Leviticus, Chapter 2

1 “When a person brings a grain offering to Yahweh, his offering must be finely milled flour, and he must pour out oil on it and place frankincense on it.

“ 如 果 有 人 献 素 祭 为 供 物 给
耶 和 华 ， 他 的 供 物 要 用 细
面 ； 他 要 浇 上 油 ， 加 上 乳
香 ，

2 And he shall bring it to the sons of Aaron, the priests, and he shall take \lfloor his handful from its finely milled flour \rfloor and from its oil in addition to all its frankincense. The priest shall turn its token portion into smoke on the altar as an offering made by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

dài dào yà lún zǐ sūn zuò jì sī de nà
带 到 亚 伦 子 孙 作 祭 司 的 那
lǐ , jì sī jiù cóng qí zhōng qǔ chū yī
里 , 祭 司 就 从 其 中 取 出 一
bǎ jiāo le yóu de xì miàn , lián tóng suǒ
把 浇 了 油 的 细 面 , 连 同 所
yǒu de rǔ xiāng , zuò gòng wù de xiàng
有 的 乳 香 , 作 供 物 的 象
zhēng , fén shāo zài jì tán shàng , zhè shì
征 , 焚 烧 在 祭 坛 上 , 这 是
xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng de huǒ jì 。
献 给 耶 和 华 馨 香 的 火 祭 。

3 The remainder of the grain offering \lfloor belongs to \rfloor Aaron and to his sons— \lfloor it is a most holy thing \rfloor from the offerings made by fire for Yahweh.

jì yú shèng de yào guī gěi yà lún hé
祭 余 剩 的 , 要 归 给 亚 伦 和
tā de zǐ sūn ; zhè shì xiàn gěi yé hé
他 的 子 孙 ; 这 是 献 给 耶 和
huá de huǒ jì zhōng zhì shèng zhī wù 。
华 的 火 祭 中 至 圣 之 物 。

4 “But if you bring a grain offering of something oven-baked, it must be of finely milled flour as ring-shaped unleavened bread mixed with oil or wafers of unleavened bread smeared with oil.

rú guǒ nǐ xiàn lú lǐ kǎo de wù zuò sù
“ 如 果 你 献 炉 里 烤 的 物 作 素
jì de gòng wù , jiù yào yòng xì miàn diào
祭 的 供 物 , 就 要 用 细 面 调
yóu suǒ zuò de wú jiào bǐng , huò shì mǒ
油 所 做 的 无 酵 饼 , 或 是 抹
shàng yóu de wú jiào báo bǐng 。
上 油 的 无 酵 薄 饼 。

5 If your offering is a grain offering baked on a flat baking pan, it must be finely milled flour, unleavened bread mixed with oil;

nǐ de gòng wù ruò shì yòng jiān pán shàng zuò
你 的 供 物 若 是 用 煎 盘 上 做
de wù zuò sù jì , jiù yào yòng tiào yóu
的 物 作 素 祭 , 就 要 用 调 油
de wú jiào xì miàn 。
的 无 酵 细 面 。

6 break it into pieces and pour out oil on it; it is a grain offering.

nǐ yào bǎ tā bāi chéng suì kuài , jiāo shàng
你 要 把 它 擘 成 碎 块 , 浇 上
yóu ; zhè shì sù jì 。
油 ; 这 是 素 祭 。

7 “If your offering is a grain offering prepared in a cooking pan, it must be with finely milled flour in oil.

nǐ ruò shì yòng qiǎn guō zhōng jiān de wù zuò
你 若 是 用 浅 锅 中 煎 的 物 作
sù jì de gòng wù , jiù yào yòng xì miàn
素 祭 的 供 物 , 就 要 用 细 面

diào yóu zuò chéng
调 油 做 成。

8 And you shall bring the grain offering that is made from these things to Yahweh, and the offerer shall bring it to the priest, and he shall bring it to the altar.

nǐ yào bǎ zhè xiē dōng xī zuò hǎo , zuò
你 要 把 这 些 东 西 做 好 ， 作
xiàn gěi yé hé huá de sù jì , fèng gěi
献 给 耶 和 华 的 素 祭 ， 奉 给
jì sī , ràng tā dài dào jì tán 。
祭 司 ， 让 他 带 到 祭 坛 。

9 And the priest shall take away from the grain offering its token portion, and he shall turn it into smoke on the altar as an offering made by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

jì sī yào cóng sù jì zhōng jǔ qǐ xiàng zhēng
祭 司 要 从 素 祭 中 举 起 象 征
de bù fēn , fén shāo zài jì tán shàng ,
的 部 分 ， 焚 烧 在 祭 坛 上 ，
zuò xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng de huǒ
作 献 给 耶 和 华 馨 香 的 火
jì 。
祭 。

10 And the remainder of the grain offering \perp belongs to \perp Aaron and to his sons— \perp it is a most holy thing \perp from the offerings made by fire for Yahweh.

sù jì yú shèng de , yào guī gěi yà lún
素 祭 余 剩 的 ， 要 归 给 亚 伦
hé tā de zǐ sūn ; zhè shì xiàn gěi yé
和 他 的 子 孙 ； 这 是 献 给 耶
hé huá de huǒ jì zhōng zhì shèng zhī wù 。
和 华 的 火 祭 中 至 圣 之 物 。

11 “Every grain offering you bring to Yahweh must not be made of yeasted food, because you must not turn into smoke any yeast or any honey from an offering made by fire for Yahweh.

“ nǐ men xiàn gěi yé hé huá de yī qiè sù
“ 你 们 献 给 耶 和 华 的 一 切 素
jì , dōu bù kě fā jiào , yīn wèi rèn
祭 ， 都 不 可 发 酵 ， 因 为 任
hé jiào yǔ mì , nǐ men dōu bù kě fén
何 酵 与 蜜 ， 你 们 都 不 可 焚
shāo zuò xiàn gěi yé hé huá de huǒ jì 。
烧 作 献 给 耶 和 华 的 火 祭 。

12 As an offering of the choicest portion, you may bring them to Yahweh, but they must not be offered on the altar as an appeasing fragrance.

nǐ men kě yǐ bǎ tā men xiàn gěi yé hé
你 们 可 以 把 它 们 献 给 耶 和
huá zuò chū shú de gòng wù ; zhǐ shì bù
华 作 初 熟 的 供 物 ； 只 是 不
kě shāo zài jì tán shàng , zuò xīn xiāng de
可 烧 在 祭 坛 上 ， 作 馨 香 的
jì 。
祭 。

13 Also all of your grain offerings you must season with salt; you must not omit the salt of

nǐ xiàn zuò sù jì de yī qiè gòng wù ,
你 献 作 素 祭 的 一 切 供 物 ，

your God's covenant from your offering.

dōu yào yòng yán diào hé ; zài nǐ de sù
都要用盐调和；在你的素
jì shàng , bù kě quē shǎo nǐ shén lì yuē
祭上，不可缺少你神立约
de yán ; nǐ de yī qiè gòng wù , dōu
的盐；你的一切供物，都
yào yòng yán diào hé xiàn shàng
要用盐调和献上。

14 “And if you bring to Yahweh a grain offering of firstfruits, you must bring an ear of new grain roasted by fire, coarsely crushed ripe grain, as the grain offering of your firstfruits.

“rú guǒ nǐ bǎ chū shú zhī wù zuò sù jì
如果你把初熟之物作素祭
xiàn gěi yé hé huá , jiù yào xiàn shàng hōng
献给耶和华，就要献上烘
guò de xīn mài suì , jiù shì niǎn guò de
过的新麦穗，就是碾过的
xīn gǔ lì , zuò sù jì 。
新谷粒，作素祭。

15 And you shall put oil on it and place frankincense on it; it is a grain offering.

nǐ yào jiāo shàng yóu , jiā shàng rǔ xiāng ,
你要浇上油，加上乳香，
zhè shì sù jì 。
这是素祭。

16 The priest shall turn into smoke its token portion from its coarsely crushed grain together with all of its frankincense—it is an offering made by fire for Yahweh.’”

jì sī yào bǎ gòng wù de xiàng zhēng bù
祭司要把供物的象征部
fēn , jiù shì yī bù fēn niǎn guò de mài
分，就是一部分碾过的麦
lì hé yóu , lián tóng suǒ yǒu de rǔ
粒和油，连同所有的乳
xiāng , yī qǐ fén shāo , zuò xiàn gěi yé
香，一起焚烧，作献给耶
hé huá de huǒ jì 。 ”
和火的祭。

Leviticus, Chapter 3

1 “Now if his offering is a sacrifice of fellowship offering, if he brings it from the cattle, whether male or female, he must bring it without defect before Yahweh.

“rén de gòng wù ruò shì zuò píng ān jì ,
人的供物若是作平安祭，
rú guǒ xiàn de shì niú , bì xū zài yé
如果献的是牛，必须在耶
hé huá miàn qián xiàn yī tóu méi yǒu cán jí
和华面前献一头没有残疾
de gōng niú huò mǔ niú ;
的公牛或母牛；

2 He must lay his hand on the head of his offering and

slaughter it at the entrance of the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle the blood on the altar all around.

tā yào àn shǒu zài tā de gòng wù de tóu
他 要 按 手 在 他 的 供 物 的 头
shàng , zài huì mù mén kǒu zāi shā tā ;
上 , 在 会 幕 门 口 宰 杀 它 ;
yà lún zǐ sūn zuò jì sī de , yào bǎ
亚 伦 子 孙 作 祭 司 的 , 要 把
xuè pō zài jì tán de sì zhōu 。
血 泼 在 祭 坛 的 四 周 。

3 He shall present from the sacrifice of the fellowship offering an offering made by fire for Yahweh consisting of the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

tā yào cóng píng ān jì zhōng fèng shàng xiàn gěi
他 要 从 平 安 祭 中 奉 上 献 给
yé hé huá de huǒ jì , jiù shì bǎ zhē
耶 和 华 的 火 祭 , 就 是 把 遮
gài nèi zàng de zhī fáng , hé nèi zàng shàng
盖 内 脏 的 脂 肪 , 和 内 脏 上
de yī qiè zhī fáng ,
的 一 切 脂 肪 ,

4 the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

liǎng shèn hé shèn shàng jìn yāo páng de zhī
两 肾 和 肾 上 近 腰 旁 的 脂
fáng , hé shèn páng de gān yè , yī qǐ
肪 , 和 肾 旁 的 肝 叶 , 一 起
qǔ xià 。
取 下 。

5 Aaron's sons shall turn it to smoke on the altar in addition to the burnt offering that is on the wood, which is on the fire; it is an offering made by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

yà lún de zǐ sūn yào bǎ zhè xiē fàng zài
亚 伦 的 子 孙 要 把 这 些 放 在
jì tán tàn huǒ shàng de mù chái shàng miàn ,
祭 坛 炭 火 上 的 木 柴 上 面 ,
zài fán jì shàng fén shāo , zuò xiàn gěi yé
在 燔 祭 上 焚 烧 , 作 献 给 耶
hé huá xīn xiāng de huǒ jì 。
和 华 馨 香 的 火 祭 。

6 “But if his offering for a sacrifice of fellowship offering for Yahweh is from the flock, he must bring a male or a female without defect.

rén ruò shì xiàn yáng zuò píng ān jì de gòng
人 若 是 献 羊 作 平 安 祭 的 供
wù gěi yé hé huá , bì xū xiàn yī zhǐ
物 给 耶 和 华 , 必 须 献 一 只
méi yǒu cán jí de gōng yáng huò mǔ yáng 。
没 有 残 疾 的 公 羊 或 母 羊 。

7 If he brings a sheep as his offering, then he shall present it before Yahweh,

tā xiàn de gòng wù ruò shì yī zhǐ mián yáng
他 献 的 供 物 若 是 一 只 绵 羊
gāo , tā yào bǎ tā qiān dào yé hé huá
羔 , 他 要 把 它 牵 到 耶 和 华

8 and he shall lay his hand on the head of his offering, and he shall slaughter it before the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle its blood on the altar all around.

miàn qián ,
àn shǒu zài tā de gòng wù de tóu shàng ,
zài huì mù mén kǒu zāi shā tā ; yà lún
de zǐ sūn yào bǎ yáng xuè pō zài jì tán
de sì zhōu 。

9 He shall present from the sacrifice of the fellowship offering an offering made by fire for Yahweh: he must remove its fat, the entire fat tail near the tailbone, and the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

tā yào cóng píng ān jì zhōng fèng shàng xiàn gěi
yē hé huá de huǒ jì , jiù shì bǎ yáng
de zhī fáng , cóng kào jìn jǐ gǔ de de
fāng qǔ xià lái de zhěng tiáo féi wěi bā ,
zhē gài nèi zàng de zhī fáng hé zài nèi zàng
shàng de yī qiè zhī fáng ,

10 the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

liǎng shèn hé shèn shàng jìn yāo de zhī fáng ,
hé shèn páng de gān yè , yī qǐ qǔ
xià 。

11 The priest shall turn it into smoke on the altar as a food offering made by fire for Yahweh.

jì sī bǎ zhè xiē fén shāo zài jì tán
shàng , shì xiàn gěi yē hé huá zuò shí wù
de huǒ jì 。

12 “ ‘And if his offering is a goat, then he shall bring it before Yahweh,

” rén de gòng wù ruò shì yī zhǐ shān yáng ,
jiù yào bǎ yáng qiān dào yē hé huá miàn
qián ,

13 and he shall lay his hand on

the head of his offering, and he shall slaughter it before the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle its blood on the altar all around.

àn shǒu zài yáng tóu shàng , rán hòu zài huì mù mén kǒu zāi shā tā ; yà lún de zǐ sūn yào bǎ xuè pō zài jì tán de sì zhōu ,

14 He shall present his offering from it as an offering made by fire for Yahweh: the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

tā yào cóng gòng wù zhōng fèng shàng xiàn gěi yé hé huá de huǒ jì , jiù shì bǎ zhē gài nèi zàng de zhī fáng hé nèi zàng shàng de zhī fáng ,

15 the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

liǎng shèn hé shèn shàng jìn yāo de zhī fáng , hé shèn páng de gān yè , dōu yào yī qǐ qǔ xià 。

16 The priest shall turn them into smoke on the altar as a food offering; all the fat is an offering made by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

jì sī bǎ zhè xiē fén shāo zài jì tán shàng , xiàn gěi yé hé huá wéi shí wù zuò xīn xiāng de huǒ jì 。 yī qiè zhī fáng dōu shì shǔ yú yé hé huá de ,

17 This is a lasting statute for your generations in all your dwellings: you must not eat any fat or any blood.’”

rèn hé zhī fáng hé xuè nǐ men dōu bù kě chī 。 zhè shì nǐ men zài yī qiè zhù chù yī tiáo shì dài yǒng cún de lǜ lì 。 ”

Leviticus, Chapter 4

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :

2 “Speak to the L Israelites L, saying, ‘If a person sins by an unintentional wrong from any of

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén shuō : rú

Yahweh's commands that should not be violated, and he violates any of them—

guǒ yǒu rén zài yé hé huá fēn fù bù kě
果 有 人 在 耶 和 华 吩 咐 不 可
xíng de shì shàng wú yì fàn le zuì tā
行 的 事 上 无 意 犯 了 罪 ， 他
bì xū zūn xíng yǐ xià tiáo lì zhōng de yī
必 须 遵 行 以 下 条 例 中 的 一
yàng :
样 ：

3 if the anointed priest sins, bringing guilt on the people, then, concerning the sin that he has committed, he shall bring a young bull without defect for Yahweh as a sin offering.

rú guǒ shòu gāo de jì sī fàn le zuì ,
“ 如 果 受 膏 的 祭 司 犯 了 罪 ，
shǐ rén mǐn xiàn zài zuì lǐ , tā jiù yào
使 人 民 陷 在 罪 里 ， 他 就 要
wèi zì jǐ suǒ fàn de zuì , xiàn yī tóu
为 自 己 所 犯 的 罪 ， 献 一 头
méi yǒu cán jí de gōng niú gěi yé hé huá
没 有 残 疾 的 公 牛 给 耶 和 华
zuò shú zuì jì 。
作 赎 罪 祭 。

4 He shall bring the bull to the tent of assembly's entrance before Yahweh, place his hand on the bull's head, and slaughter the bull before Yahweh.

tā yào bǎ gōng niú qiān dào yé hé huá miàn
他 要 把 公 牛 牵 到 耶 和 华 面
qián , zài huì mù mén kǒu , àn shǒu zài
前 ， 在 会 幕 门 口 ， 按 手 在
gōng niú tóu shàng , rán hòu zài yé hé huá
公 牛 头 上 ， 然 后 在 耶 和 华
miàn qián zǎi shā nà gōng niú ,
面 前 宰 杀 那 公 牛 ，

5 The anointed priest shall take some of the bull's blood and shall bring it to the tent of assembly,

shòu gāo de jì sī yào qǔ yī xiē gōng niú
受 膏 的 祭 司 要 取 一 些 公 牛
de xuè , dài dào huì mù nà lǐ 。
的 血 ， 带 到 会 幕 那 里 。

6 and the priest shall dip his finger in the blood and shall spatter some of the blood seven times before Yahweh in front of the sanctuary's curtain.

jì sī yào bǎ zhǐ tóu zhān zài xuè lǐ ,
祭 司 要 把 指 头 蘸 在 血 里 ，
zài yé hé huá miàn qián xiàng zhe shèng suǒ de
在 耶 和 华 面 前 向 着 圣 所 的
màn zǐ , dàn xuè qī cì 。
幔 子 ， 弹 血 七 次 。

7 The priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before Yahweh, which is in the tent of assembly, and all the rest of the bull's blood he must pour out on the base of the altar of the burnt

rán hòu jì sī yào yòng xuè mǒ huì mù lǐ
然 后 祭 司 要 用 血 抹 会 幕 里
yé hé huá miàn qián de xiāng tán de sì
耶 和 华 面 前 的 香 坛 的 四
jiǎo ; zhì yú qí yú de niú xuè , dōu
角 ； 至 于 其 余 的 牛 血 ， 都

offering, which is at the entrance of the tent of assembly.

yào dào zài huì mù mén kǒu de fán jì tán
要 倒 在 会 幕 门 口 的 燔 祭 坛
jiǎo nà lǐ 。
脚 那 里 。

8 “He must remove all the fat from the bull of the sin offering; the fat that covers the inner parts and all of the fat that is on the inner parts,

tā yào qǔ chū shú zuì jì de gōng niú suǒ
他 要 取 出 赎 罪 祭 的 公 牛 所
yǒu de zhī fāng , jiù shì zhē gài nèi zàng
有 的 脂 肪 ， 就 是 遮 盖 内 脏
de zhī fāng hé nèi zàng shàng de yī qiè zhī
的 脂 肪 和 内 脏 上 的 一 切 脂
fāng ,
肪 ，

9 the two kidneys and the fat that is on them, and the liver's lobe that he must remove in addition to the kidneys—

liǎng shèn hé shèn shàng jìn yāo de zhī fāng ,
两 肾 和 肾 上 近 腰 的 脂 肪 ，
hé shèn páng de gān yè , dōu yī qǐ qǔ
和 肾 旁 的 肝 叶 ， 都 一 起 取
xià lái ,
下 来 ，

10 just as it is removed from the ox of the fellowship offerings' sacrifice—and the priest shall turn them into smoke on the altar of the burnt offering.

zhèng rú cóng píng ān jì de gōng niú qǔ chū
正 如 从 平 安 祭 的 公 牛 取 出
lái de yī yàng 。 jì sī yào bǎ zhè xiē
来 的 一 样 。 祭 司 要 把 这 些
fén shāo zài fán jì tán shàng 。
焚 烧 在 燔 祭 坛 上 。

11 But the bull's skin and its meat, in addition to its head, its lower leg bones, its inner parts, and its offal—

zhì yú gōng niú de pí hé suǒ yǒu de
至 于 公 牛 的 皮 和 所 有 的
ròu , lián tóu dài tuǐ , yǐ jí nèi zàng
肉 ， 连 头 带 腿 ， 以 及 内 脏
hé fèn ,
和 粪 ，

12 he shall carry all of the bull outside the camp to a ceremonially clean place, to the fatty ashes' dump, and he shall burn it on wood in the fire; it must be burned up on the fatty ashes' dump.

jiù shì zhěng tóu gōng niú , yào bān dào yíng
就 是 整 头 公 牛 ， 要 搬 到 营
wài jié jìng de de fāng , dào tán huī de
外 洁 净 的 地 方 ， 倒 坛 灰 的
de fāng , fàng zài chái shàng yòng huǒ fén
地 方 ， 放 在 柴 上 用 火 焚
shāo , jiù zài dào tán huī de de fāng fén
烧 ， 就 在 倒 坛 灰 的 地 方 焚
shāo 。
烧 。

13 “If Israel's whole assembly

did wrong unintentionally and the matter was concealed from the assembly's eyes, and they acted against L any of L

Yahweh's commands that should not be L violated L, so that they incur guilt,

“如果以色列全体会众无意

犯罪，是隐而未现、会众
看不出来的，但他们行了
一件耶和華吩咐不可行的
事，他们就**有罪**。

14 when the sin that they have L committed L against that command becomes known, the assembly shall present L a young bull L as a sin offering, and they shall bring it before the tent of assembly.

当发觉他们犯了罪的时
候，会众就要献一头公牛
作赎罪祭，把它牵到会幕
前面；

15 And the elders of the community shall place their hands on the bull's head before Yahweh, and he shall slaughter the bull before Yahweh.

会众的长老要在耶和華面
前按手在公牛的头上，然
后在耶和華面前宰杀那公
牛。

16 Then the anointed priest shall bring L some of L the bull's blood to the tent of assembly,

受膏的祭司要把公牛的一
些血，带到会幕那里；

17 and the priest shall dip his finger in the blood and shall spatter it seven times before Yahweh in front of the curtain.

祭司要把指头蘸在血里，
在耶和華面前，向着幔
子，弹血七次；

18 He must put L some of L the blood on the altar's horns before Yahweh L in the tent of assembly L, and all the rest of the blood he must pour out on the base of the altar of the burnt

然后用水抹会幕里耶和華
面前的坛角；至于其余的

offering, which is at the tent of assembly's entrance.

niú xuè , dōu yào dào zài huì mù mén kǒu
牛 血 ， 都 要 倒 在 会 幕 门 口
de fán jì tán jiǎo nà lǐ 。
的 燔 祭 坛 脚 那 里 。

19 He must remove all its fat from it, and he shall turn it into smoke on the altar.

tā yào qǔ chū gōng niú suǒ yǒu de zhī
他 要 取 出 公 牛 所 有 的 脂
fāng , fén shāo zài jì tán shàng 。
肪 ， 焚 烧 在 祭 坛 上 。

20 He shall do to the bull \perp just as \perp he did to the sin offering's bull, so he must do to it. The priest shall make atonement for them, and \perp they will be forgiven \perp .

chù lǐ zhè gōng niú yǔ chù lǐ dà jì sī
处 理 这 公 牛 与 处 理 大 祭 司
de shú zuì jì gōng niú yī yàng , yào àn
的 赎 罪 祭 公 牛 一 样 ， 要 按
tóng yī tiáo lì zhí xíng 。 jì sī wèi tā
同 一 条 例 执 行 。 祭 司 为 他
men shú le zuì , tā men jiù méng shè
们 赎 了 罪 ， 他 们 就 蒙 赦
miǎn 。
免 。

21 He shall bring the rest of the bull \perp outside the camp \perp , and he shall burn it \perp just as \perp he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

tā yào bǎ zhè gōng niú bān dào yíng wài fén
他 要 把 这 公 牛 搬 到 营 外 焚
shāo , hǎo xiàng fén shāo qián yī tóu gōng niú
烧 ， 好 像 焚 烧 前 一 头 公 牛
yī yàng , zhè shì huì zhòng de shú zuì
一 样 ， 这 是 会 众 的 赎 罪
jì 。
祭 。

22 “ ‘When a leader sins and commits an unintentional wrong against \perp any of \perp the commands of Yahweh his God that should not be \perp violated \perp , so that he incurs guilt,

“ rú guǒ lǐng xiù wú yì fàn le zuì , xíng
“ 如 果 领 袖 无 意 犯 了 罪 ， 行
le yī jiàn yé hé huá tā de shén fēn fù
了 一 件 耶 和 华 他 的 神 吩 咐
bù kě xíng de shì , tā jiù yǒu zuì 。
不 可 行 的 事 ， 他 就 有 罪 。

23 or his sin he has \perp committed \perp is made known to him, he shall bring \perp a male goat \perp without defect as his offering.

tā yī fā jué fàn le zuì , jiù yào qiān
他 一 发 觉 犯 了 罪 ， 就 要 牵
yī zhǐ méi yǒu cán jí de gōng shān yáng gāo
一 只 没 有 残 疾 的 公 山 羊 羔
zuò gòng wù ,
作 供 物 ，

24 He shall place his hand on the he-goat's head and slaughter it in the place where he slaughtered

yào àn shǒu zài shān yáng de tóu shàng , rán
要 按 手 在 山 羊 的 头 上 ， 然

the burnt offering before
Yahweh; it is a sin offering.

hòu zài zǎi fán jì shēng de de fāng , zài
后 在 宰 燔 祭 牲 的 地 方 ， 在
yé hé huá miàn qián zǎi shā tā , zhè shì
耶 和 华 面 前 宰 杀 它 ， 这 是
shú zuì jì 祭
赎 罪 祭 。

25 The priest shall take \perp some
of \perp the sin offering's blood with
his finger, and he shall put it on
the horns of the altar of the burnt
offering, and he must pour out
the rest of its blood on the base
of the altar of the burnt offering.

jì sī yào yòng zhǐ tóu qǔ shú zuì jì shēng
祭 司 要 用 指 头 取 赎 罪 祭 牲
de yī xiē xuè , mǒ fán jì tán de sì
的 一 些 血 ， 抹 燔 祭 坛 的 四
jiǎo , qí yú de xuè yào dào zài fán jì
角 ， 其 余 的 血 要 倒 在 燔 祭
tán jiǎo nà lǐ 坛 脚 那 里 。

26 He must turn all of its fat into
smoke on the altar like the fat of
the fellowship offerings'
sacrifice, and the priest shall
make atonement for him
 \perp because of \perp his sin, and \perp
will be forgiven \perp .

gōng yáng suǒ yǒu de zhī fáng , dōu yào fén
公 羊 所 有 的 脂 肪 ， 都 要 焚
shāo zài jì tán shàng , hǎo xiàng píng ān jì
烧 在 祭 坛 上 ， 好 像 平 安 祭
de zhī fáng yī yàng ; jì sī wèi tā shú
的 脂 肪 一 样 ； 祭 司 为 他 赎
le zuì , tā jiù méng shè miǎn 了 罪 ， 他 就 蒙 赦 免 。

27 “ If \perp anyone \perp of the people
of the land sins by an
unintentional wrong by
 \perp violating \perp one of Yahweh's
commands that should not be
 \perp violated \perp , so that he incurs
guilt,

rú guǒ nà de de jū mín zhōng yǒu rén wú
“ 如 果 那 地 的 居 民 中 有 人 无
yì fàn le zuì , xíng le yī jiàn yé hé
意 犯 了 罪 ， 行 了 一 件 耶 和
huá fēn fù bù kě xíng de shì , tā jiù
华 吩 咐 不 可 行 的 事 ， 他 就
yǒu zuì 有 罪 。

28 or his sin he has
 \perp committed \perp is made known to
him, he shall bring as his
offering \perp a female goat without
defect \perp as his offering for his sin
that he \perp committed \perp .

tā yī fā jué fàn le zuì , jiù yào wèi
他 一 发 觉 犯 了 罪 ， 就 要 为
zì jǐ suǒ fàn de zuì , qiān yī zhǐ méi
自 己 所 犯 的 罪 ， 牵 一 只 没
yǒu cán jí de mǔ shān yáng zuò gòng wù 有 残 疾 的 母 山 羊 作 供 物 。

29 He shall place his hand on the
sin offering's head and slaughter
the sin offering in the place of
the burnt offering.

tā yào àn shǒu zài shú zuì jì shēng de tóu
他 要 按 手 在 赎 罪 祭 牲 的 头
shàng , rán hòu zài zǎi fán jì shēng de de
上 ， 然 后 在 宰 燔 祭 牲 的 地

30 The priest shall take \perp some of \perp its blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out all the rest of its blood on the altar's base.

fāng , zǎi shā shú zuì jì shēng 。
 方 , 宰 杀 赎 罪 祭 牲 。
 jì sī yào yòng zhǐ tóu qǔ yī xiē yáng
 祭 司 要 用 指 头 取 一 些 羊
 xuè , mǒ fán jì tán de sì jiǎo , qí
 血 , 抹 燔 祭 坛 的 四 角 , 其
 yú de xuè dōu yào dào zài jì tán jiǎo nà
 余 的 血 都 要 倒 在 祭 坛 脚 那
 lǐ 。
 里 。

31 He must remove all of its fat \perp just as \perp the fat was removed from the fellowship offerings' sacrifice, and the priest shall turn it into smoke on the altar as an appeasing fragrance for Yahweh. The priest shall make atonement for him, and \perp he will be forgiven \perp .

mǔ shān yáng suǒ yǒu de zhī fáng dōu yào qǔ
 母 山 羊 所 有 的 脂 肪 都 要 取
 chū lái , hǎo xiàng qǔ chū píng ān jì shēng
 出 来 , 好 像 取 出 平 安 祭 牲
 de zhī fáng yī yàng ; rán hòu jì sī yào
 的 脂 肪 一 样 ; 然 后 祭 司 要
 bǎ zhè xiē fén shāo zài jì tán shàng , xiàn
 把 这 些 焚 烧 在 祭 坛 上 , 献
 gěi yé hé huá zuò xīn xiāng de jì jì
 给 耶 和 华 作 馨 香 的 祭 。 祭
 sī wèi tā shú le zuì , tā jiù méng shè
 司 为 他 赎 了 罪 , 他 就 蒙 赦
 miǎn 。
 免 。

32 “ ‘But if he brings a lamb as his offering for a sin offering, he must bring a female without defect.

rú guǒ rén xiàn yī zhǐ mián yáng gāo zuò shú
 “ 如 果 人 献 一 只 绵 羊 羔 作 赎
 zuì jì de gòng wù , jiù yào qiān yī zhǐ
 罪 祭 的 供 物 , 就 要 牵 一 只
 méi yǒu cán jí de mǔ yáng ;
 没 有 残 疾 的 母 羊 ;

33 He shall place his hand on the sin offering's head, and he shall slaughter it as a sin offering in the place where he slaughtered the burnt offering.

tā yào àn shǒu zài shú zuì jì shēng de tóu
 他 要 按 手 在 赎 罪 祭 牲 的 头
 shàng , rán hòu zài zǎi fán jì shēng de de
 上 , 然 后 在 宰 燔 祭 牲 的 地
 fāng zǎi shā tā , zuò wéi shú zuì jì 。
 方 宰 杀 它 , 作 为 赎 罪 祭 。

34 The priest shall take \perp some of \perp the sin offering's blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out all

jì sī yào yòng zhǐ tóu qǔ yī xiē shú zuì
 祭 司 要 用 指 头 取 一 些 赎 罪
 jì shēng de xuè , mǒ fán jì tán de sì
 祭 牲 的 血 , 抹 燔 祭 坛 的 四

the rest of its blood on the altar's base.

jiǎo , qí yú de yáng xuè , dōu yào dào
角 , 其 余 的 羊 血 , 都 要 倒
zài jì tán jiǎo nà lǐ 。
在 祭 坛 脚 那 里 。

35 He must remove all of its fat just as the lamb's fat from the fellowship offerings' sacrifice was removed, and the priest shall turn them into smoke on the altar upon Yahweh's offerings made by fire; and the priest shall make atonement for him because of his sin that he committed, and he will be forgiven.

yáng suǒ yǒu de zhī fáng dōu yào qǔ chū
羊 所 有 的 脂 肪 都 要 取 出
lái , hǎo xiàng qǔ chū píng ān jì mián yáng
来 , 好 像 取 出 平 安 祭 绵 羊
gāo de zhī fáng yī yàng ; jì sī yào bǎ
羔 的 脂 肪 一 样 ; 祭 司 要 把
zhè xiē fàng zài jì tán yé hé huá de huǒ
这 些 放 在 祭 坛 耶 和 华 的 火
jì shàng miàn fén shāo , jì sī wèi tā suǒ
祭 上 面 焚 烧 , 祭 司 为 他 所
fàn de zuì xíng shù zuì , tā jiù méng shè
犯 的 罪 行 赎 罪 , 他 就 蒙 赦
miǎn 。 ”
免 。

Leviticus, Chapter 5

1 “When a person sins in that he hears the utterance of a curse and he is a witness or he sees or he knows, if he does not make it known, then he shall bear his guilt.

rú guǒ yǒu rén fàn zuì : tā tīng jiàn fā
“ 如 果 有 人 犯 罪 : 他 听 见 发
shì de shēng yīn (“ fā shì de shēng
誓 的 声 音 (“ 发 誓 的 声
yīn ” huò yì : “ chuán zhào zuò zhèng de shēng
音 ” 或 译 : “ 传 召 作 证 的 声
yīn ” , huò “ fā zhòu yǔ de shēng
音 ” , 或 “ 发 咒 语 的 声
yīn ”) ; tā běn shì zhèng rén , què bù
音 ”) ; 他 本 是 证 人 , 却 不
kěn bǎ kàn jiàn huò zhī dào de shuō chū
肯 把 看 见 或 知 道 的 说 出
lái , tā jiù yào dān dāng zì jǐ de zuì
来 , 他 就 要 担 当 自 己 的 罪
zé 。
责 。

2 Or if a person touches anything unclean, whether an unclean wild animal's dead body or an unclean domestic animal's dead body or an unclean swarmer's dead body, but he is unaware of it, he is unclean and he is guilty.

huò rén mō le shén me bù jié jìng de dōng
或 人 摸 了 什 么 不 洁 净 的 东
xī , wú lùn shì bù jié jìng yě shòu de
西 , 无 论 是 不 洁 净 野 兽 的
shī tǐ , huò shì bù jié jìng shēng chù de
尸 体 , 或 是 不 洁 净 牲 畜 的

shī tǐ , huò shì bù jié jìng kūn chóng de
尸 体 ， 或 是 不 洁 净 昆 虫 的
shī tǐ , dāng shí bìng bù liú yì , tā
尸 体 ， 当 时 并 不 留 意 ， 他
yīn wèi chéng le bù jié jìng , jiù yǒu zuì
因 为 成 了 不 洁 净 ， 就 有 罪
le ;
了 ；

3 Or when he touches human uncleanness, ┌ namely ┐ any uncleanness of his by which he might become unclean, but ┌ he is unaware of it ┐, and he himself finds out, then he will be guilty.

huò yǒu rén mō le rén de wū huì , tā
或 有 人 摸 了 人 的 污 秽 ， 他
méi yǒu liú yì diàn wū le shén me wū
没 有 留 意 沾 污 了 什 么 污
huì ; tā yī zhī dào , jiù yǒu zuì
秽 ； 他 一 知 道 ， 就 有 罪
le 。
了 。

4 Or when a person swears, speaking thoughtlessly with his lips, to do evil or to do good ┌ with regard to ┐ anything that ┌ the person ┐ in a sworn oath speaks thoughtlessly, but ┌ he is unaware of it ┐, he will be guilty ┌ in any of ┐ these.

huò yǒu rén zuǐ chún qīng lǜ fā shì , wú
或 有 人 嘴 唇 轻 率 发 誓 ， 无
lùn shì chū yú è yì huò shì chū yú hǎo
论 是 出 于 恶 意 或 是 出 于 好
yì , tā méi yǒu liú yì qǐ le shén me
意 ， 他 没 有 留 意 起 了 什 么
shì ; tā yī zhī dào , jiù yǒu zuì
誓 ； 他 一 知 道 ， 就 有 罪
le 。
了 。

5 When he becomes guilty ┌ in any of ┐ these, he shall confess what he has sinned ┌ regarding ┐ it,

rú guǒ tā zài rèn hé yī jiàn shì shàng fàn
如 果 他 在 任 何 一 件 事 上 犯
le zuì , jiù yào chéng rèn zì jǐ suǒ fàn
了 罪 ， 就 要 承 认 自 己 所 犯
de zuì ;
的 罪 ；

6 and he shall bring his guilt offering to Yahweh for his sin that he has ┌ committed ┐: a female from the flock, a ewe-lamb or ┌ a she-goat ┐, as a sin offering, and the priest shall make atonement for him for his sin.

tā yào wèi suǒ fàn de zuì , bǎ shú qiān
他 要 为 所 犯 的 罪 ， 把 赎 愆
jì dài dào yé hé huá miàn qián dāng zuò shú
祭 带 到 耶 和 华 面 前 当 作 赎
zuì jì , jiù shì yáng qún zhōng de mǔ
罪 祭 ， 就 是 羊 群 中 的 母

yáng , huò mián yáng gāo huò shān yáng ; jì
羊 , 或 绵 羊 羔 或 山 羊 ; 祭
sī jiù wèi tā de zuì xíng shú zuì
司 就 为 他 的 罪 行 赎 罪 。

7 “If he cannot afford a sheep, he shall bring as his guilt offering for what he sinned two turtledoves or two young doves for Yahweh, one for a sin offering and one for a burnt offering.

tā de jīng jì néng lì ruò shì bù gòu xiàn
“ 他 的 经 济 能 力 若 是 不 够 献

yī zhī yáng , tā jiù yào wèi suǒ fàn de
一 只 羊 , 他 就 要 为 所 犯 的
zuì , dài liǎng zhī bān jiū huò liǎng zhī chú
罪 , 带 两 只 斑 鸠 或 两 只 雏
gē dào yé hé huá miàn qián zuò shú qiān
鸽 到 耶 和 华 面 前 作 赎 愆
jì , yī zhī zuò shú zuì jì , yī zhī
祭 , 一 只 作 赎 罪 祭 , 一 只
zuò fán jì 。
作 燔 祭 。

8 He shall bring them to the priest, and he shall present that which is for the sin offering first, and the priest shall wring its head off at the back of its neck, but he must not sever it,

tā yào bǎ tā men dài dào jì sī nà
他 要 把 它 们 带 到 祭 司 那
lǐ , jì sī jiù yào xiān xiàn shàng zuò wéi
里 , 祭 司 就 要 先 献 上 作 为
shú zuì jì de yī zhī , bǎ niǎo de tóu
赎 罪 祭 的 一 只 , 把 鸟 的 头
cóng jǐng xiàng shàng niǔ duàn , zhǐ shì bù kě
从 颈 项 上 扭 断 , 只 是 不 可
sī duàn 。
撕 断 。

9 and he shall spatter some of the sin offering's blood on the altar's side, and the leftover blood must be drained out on the altar's base; it is a sin offering.

rán hòu tā yào bǎ shú zuì jì shēng de yī
然 后 他 要 把 赎 罪 祭 牲 的 一
xiē xuè , dàn zài jì tán páng biān , qí
些 血 , 弹 在 祭 坛 旁 边 , 其
yú de xuè yào zài jì tán jiǎo nà lǐ jǐ
余 的 血 要 在 祭 坛 脚 那 里 挤
chū lái ; zhè shì shú zuì jì 。
出 来 ; 这 是 赎 罪 祭 。

10 The second bird he must prepare as a burnt offering according to the regulation, and the priest shall make atonement for him for his sin that he has committed, and he shall be forgiven.

dì èr zhī zuò wéi fán jì de niǎo , yào
第 二 只 作 为 燔 祭 的 鸟 , 要
àn zhào fán jì de guī zé xiàn shàng , jì
按 照 燔 祭 的 规 则 献 上 , 祭

sī wèi tā de zuì xíng shú zuì , tā jiù
司 为 他 的 罪 行 赎 罪 ， 他 就
méng shè miǎn
蒙 赦 免 。

11 “But if he cannot afford two turtledoves or two young doves, then, because he has sinned, he shall bring as his offering a tenth of an ephah of finely milled flour as a sin offering. He must not put oil on it, nor should he put frankincense on it, because it is a sin offering.

“ tā de jīng jì néng lì ruò shì bù gòu xiàn
“ 他 的 经 济 能 力 若 是 不 够 献
liǎng zhǐ bān jiū huò liǎng zhǐ chū gē , jiù
两 只 斑 鸠 或 两 只 雏 鸽 ， 就
yào wèi suǒ fàn de zuì , dài lái yī gōng
要 为 所 犯 的 罪 ， 带 来 一 公
jīn de xì miàn zuò shú zuì jì de gōng
斤 的 细 面 作 赎 罪 祭 的 供
wù ; gōng wù bù kě jiāo shàng yóu , yě
物 ； 供 物 不 可 浇 上 油 ， 也
bù kě jiā shàng rǔ xiāng , yīn wèi zhè shì
不 可 加 上 乳 香 ， 因 为 这 是
shú zuì jì
赎 罪 祭 。

12 He shall bring it to the priest, and the priest shall take a handful of it for its token portion, and he shall turn it to smoke on the altar in addition to the offerings made by fire to Yahweh; it is a sin offering.

tā yào bǎ gōng wù dài dào jì sī nà
他 要 把 供 物 带 到 祭 司 那
lǐ , jì sī cóng qí zhōng qǔ chū yī
里 ， 祭 司 从 其 中 取 出 一
bǎ , zuò wèi xiàng zhēng , fàng zài jì tán
把 ， 作 为 象 征 ， 放 在 祭 坛
yé hé huá de huǒ jì shàng miàn fén shāo ;
耶 和 华 的 火 祭 上 面 焚 烧 ；
zhè shì shú zuì jì
这 是 赎 罪 祭 。

13 Thus the priest shall make atonement for him because of the sin that he has committed in any of these, and he shall be forgiven. It shall be for the priest, like the grain offering.’”

jì sī wèi tā suǒ fàn de rèn hé yī yàng
祭 司 为 他 所 犯 的 任 何 一 样
zuì shú zuì , tā jiù méng shè miǎn qí
罪 赎 罪 ， 他 就 蒙 赦 免 。 其
yú de jì wù yào guī gěi jì sī , hǎo
余 的 祭 物 要 归 给 祭 司 ， 好
xiàng sù jì yī yàng 。 ”
像 素 祭 一 样 。

14 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

15 “When a person displays infidelity and he sins in an unintentional wrong in any of

“ rú guǒ yǒu rén zài yé hé huá de shèng wù
“ 如 果 有 人 在 耶 和 华 的 圣 物

Yahweh's holy things, then he shall bring his guilt offering to Yahweh: a ram without defect from the flock as a guilt offering by your valuation in silver shekels according to the sanctuary shekel.

shàng bù zhōng shí , wú yì fàn le zuì ,
上 不 忠 实 , 无 意 犯 了 罪 ,
tā jiù yào yī zhào nǐ àn zhe shèng suǒ héng
他 就 要 依 照 你 按 着 圣 所 衡
liàng yín zi biāo zhǔn suǒ gū de yín jià ,
量 银 子 标 准 所 估 的 银 价 ,
bǎ tā de shú qiān jì shēng , jiù shì yáng
把 他 的 赎 愆 祭 牲 , 就 是 羊
qún zhōng yī zhǐ méi yǒu cán jí de gōng mián
群 中 一 只 没 有 残 疾 的 公 绵
yáng , qiān dào yé hé huá miàn qián zuò shú
羊 , 牵 到 耶 和 华 面 前 作 赎
qiān jì 。
愆 祭 。

16 And he shall make restitution for what he sinned because of a holy thing and shall add one-fifth of its value onto it and shall give it to the priest. The priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering, and he will be forgiven.

tā yào bǔ cháng tā zài shèng wù shàng suǒ kǔ
他 要 补 偿 他 在 圣 物 上 所 亏
qiàn de , lìng jiā wǔ fēn zhī yī , jiāo
欠 的 , 另 加 五 分 之 一 , 交
gěi jì sī ; jì sī yào yòng shú qiān jì
给 祭 司 ; 祭 司 要 用 赎 愆 祭
de gōng mián yáng wèi tā shú zuì , tā jiù
的 公 绵 羊 为 他 赎 罪 , 他 就
méng shè miǎn 。
蒙 赦 免 。

17 "If a person when he sins violates one from all of Yahweh's commands that should not be violated, but he did not know, then he is guilty and he shall bear his guilt.

rú guǒ yǒu rén fàn le zuì , xíng le yī
“ 如 果 有 人 犯 了 罪 , 行 了 一
jiàn yé hé huá fēn fù bù kě xíng de
件 耶 和 华 吩 咐 不 可 行 的
shì ; tā suī rán bù qīng chǔ , réng shì
事 ; 他 虽 然 不 清 楚 , 仍 是
yǒu zuì , tā jiù yào dān dāng zì jǐ de
有 罪 , 他 就 要 担 当 自 己 的
zuì zé 。
罪 责 。

18 He shall bring to the priest a ram without defect from the flock as a guilt offering by your valuation, and the priest shall make atonement for him because of his unintentional wrong (although he himself did not know), and he will be forgiven.

tā yào yī zhào nǐ de gū jià , cóng yáng
他 要 依 照 你 的 估 价 , 从 羊
qún zhōng bǎ yī zhǐ méi yǒu cán jí de gōng
群 中 把 一 只 没 有 残 疾 的 公
mián yáng qiān lái , gěi jì sī zuò shú qiān
绵 羊 牵 来 , 给 祭 司 作 赎 愆

祭。祭司为他赎罪，那不
清楚的无心之失，就蒙赦
免。

19 It is a guilt offering; he certainly was guilty before Yahweh.”

这是赎愆祭，他在耶和华
面前实在有罪。”

Leviticus, Chapter 6

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和华对摩西说：

2 “When a person \perp displays infidelity \perp against Yahweh and he deceives his fellow citizen regarding something entrusted or \perp a pledge \perp or stealing or he exploits his fellow citizen,

“如果有人犯罪，对耶和华

3 or he finds lost property and lies about it and swears \perp falsely \perp in regard to \perp any one of these things by which \perp a person \perp might commit sin,

不忠实，在人寄存给他的
物上或抵押品上欺骗自己
的同伴，或是抢夺，或是

欺压自己的同胞，

4 \perp and when \perp he sins and is guilty, then he shall bring back \perp the things he had stolen \perp or \perp what he had extorted \perp or \perp something with which he had been entrusted \perp or the lost property that he had found,

或是拾去人遗失的东西，

却欺骗人，起假誓，行了

任何一件人常犯的罪，

他犯了罪，有了罪，就应

归还他所抢夺的，或是欺

压得来的，或是别人寄存

在他那里的，或是他拾去

的失物，

5 or \perp regarding \perp anything about

which he has sworn ⌋ falsely ⌋, then he shall repay it ⌋ according to ⌋ its value and shall add one-fifth of its value to it—he must give it ⌋ to whom it belongs ⌋ on the day of his guilt offering.

或 是 他 因 起 假 誓 所 得 的 任
何 东 西 ； 在 赔 过 的 时 候 ，
他 除 了 按 原 数 偿 还 外 ， 必
须 另 外 加 上 五 分 之 一 ， 交
给 原 主 ；

6 And he must bring as his guilt offering to Yahweh a ram without defect from the flock by your valuation as a guilt offering to the priest,

还 要 照 着 你 的 估 价 ， 把 赎
愆 祭 牲 ， 就 是 从 羊 群 中 取
一 只 没 有 残 疾 的 公 绵 羊 ，
牵 到 耶 和 华 面 前 ， 给 祭 司
作 赎 愆 祭 。

7 and the priest shall make atonement for him ⌋ before ⌋ Yahweh, and he shall be forgiven ⌋ anything ⌋ from all that he might do ⌋ by which he might incur guilt ⌋.”

祭 司 在 耶 和 华 面 前 ， 为 他
所 行 的 任 何 一 件 过 失 赎
罪 ， 他 就 蒙 赦 免 。” (本 章

第 1-7 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》
为 5:20-26)

8 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 华 对 摩 西 说 ： (本 节
在 《 马 索 拉 抄 本 》 为
6:1)

9 “Command Aaron and his sons, saying, ‘This is the regulation of the burnt offering: ⌋ The burnt offering must remain on the hearth ⌋ on the altar all night until the morning, and the

” 你 要 吩 咐 亚 伦 和 他 的 子 孙
说 ： 燔 祭 的 律 例 是 这 样 ：

altar's fire must be kept burning on it.

fán jì yào fàng zài jì tán de chái shàng ,
燔 祭 要 放 在 祭 坛 的 柴 上 ,
tōng xiāo dá dàn ; jì tán shàng de huǒ ,
通 宵 达 旦 ; 祭 坛 上 的 火 ,
bì xū yī zhí shāo zhe 。
必 须 一 直 烧 着 。

10 And the priest shall put on his linen robe, and he must put his linen undergarments on his body, and he shall take away the fatty ashes of the burnt offering that the fire has consumed on the altar, and he shall place them beside the altar.

jì sī yào chuān shàng xì má bù wài páo ,
祭 司 要 穿 上 细 麻 布 外 袍 ,
yòu bǎ xì má bù kù zi chuān zài shēn
又 把 细 麻 布 裤 子 穿 在 身
shàng ; tā yào bǎ jì tán shàng fán jì shāo
上 ; 他 要 把 祭 坛 上 燔 祭 烧
chéng de huī shōu qǐ lái , fàng zài jì tán
成 的 灰 收 起 来 , 放 在 祭 坛
páng biān ;
旁 边 ;

11 And he shall take off his garments and put on other garments, and he shall bring out the fatty ashes outside the camp to a ceremonially clean place,

rán hòu tuō qù zhè xiē yī fú , chuān shàng
然 后 脱 去 这 些 衣 服 , 穿 上
bié de yī fú , bǎ huī ná chū yíng wài
别 的 衣 服 , 把 灰 拿 出 营 外
jié jìng de de fāng 。
洁 净 的 地 方 。

12 but the fire on the altar must be kept burning on it; it must not be quenched. And the priest must burn wood every morning on it, and he shall arrange the burnt offering on it, and he shall turn into smoke the fat portions of the fellowship offerings on it.

jì tán shàng de huǒ , yīng cháng cháng shāo
祭 坛 上 的 火 , 应 常 常 烧
zhe , bù kě xī miè ; měi tiān zǎo
着 , 不 可 熄 灭 ; 每 天 早
chén , jì sī yào zài shàng miàn shāo chái ,
晨 , 祭 司 要 在 上 面 烧 柴 ,
bǎ fán jì pái liè zài tán shàng , yòu zài
把 燔 祭 排 列 在 坛 上 , 又 在
shàng miàn fén shāo píng ān jì de zhī fáng 。
上 面 焚 烧 平 安 祭 的 脂 肪 。

13 A perpetual fire must be kept burning on the altar; it must not be quenched.

huǒ bì xū bù duàn zài jì tán shàng shāo
火 必 须 不 断 在 祭 坛 上 烧
zhe , bù kě xī miè 。
着 , 不 可 熄 灭 。

14 “ ‘And this is the regulation of the grain offering. Aaron's sons shall present it before Yahweh in front of the altar,

“ sù jì de lǜ lì shì zhè yàng : yà lún
素 祭 的 律 例 是 这 样 : 亚 伦
de zǐ sūn yào zài yé hé huá miàn qián de
的 子 孙 要 在 耶 和 华 面 前 的

15 and he in his fist shall take away from it _L some of _L the grain offering's finely milled flour, and _L some of _L its oil and all of the frankincense that is on the grain offering, and he shall turn into smoke its token portion on the altar as an appeasing fragrance to Yahweh.

祭坛前献素祭。
 从其中取出一把作素祭的
 细面、油，和在素祭上所
 有的乳香，焚烧在祭坛上
 献给耶和华为馨香的祭，
 作供物的象征。

16 And Aaron and his sons must eat the remainder of it; they must eat it as unleavened bread in a holy place—in the tent of assembly's courtyard they must eat it.

亚伦和他的子孙要吃剩余
 的祭物，在圣洁的地方作
 无酵饼吃；他们要在会幕
 的院子里吃。

17 It must not be baked with yeast. I have given it as their share from my offerings made by fire. It is _L a most holy thing _L, like the sin offering and like the guilt offering.

烤饼的时候，不可加酵。
 这是我从我献给我的火祭
 中，赐给他们的分，是至
 圣的，与赎罪祭和赎愆祭
 一样。

18 Every male among Aaron's sons may eat it as a lasting rule among your generations from the offerings made by fire _L belonging to _L Yahweh. Anything that touches them will become holy.' ”

亚伦的子孙中的男丁，都
 要从献给耶和华的火祭中
 吃这些祭物；这是你们世
 世代代永远的律例。人接

chù guò zhè xiē jì wù , bì chéng wéi
触 过 这 些 祭 物 ， 必 成 为
shèng 圣 。

19 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

20 “This is the offering of Aaron and his sons that they shall present to Yahweh on the day of his being anointed: a tenth of an ephah of finely milled flour as a perpetual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

“ yà lún hé tā de zǐ sūn , zài shòu gāo
亚 伦 和 他 的 子 孙 ， 在 受 膏
de rì zi yào xiàn gěi yé hé huá de gōng
的 日 子 要 献 给 耶 和 华 的 供
wù , jiù shì yī gōng jīn de xì miàn ,
物 ， 就 是 一 公 斤 的 细 面 ，
zuò cháng xiàn de sù jì , zǎo chén xiàn yī
作 常 献 的 素 祭 ， 早 晨 献 一
bàn , wǎn shàng xiàn yī bàn 。
半 ， 晚 上 献 一 半 。

21 It must be made in oil on a flat baking pan; you must bring it well-mixed; you must present pieces of a grain offering's baked goods as an appeasing fragrance to Yahweh.

nǐ yào bǎ zhè xiē xì miàn zài jiān pán shàng
你 要 把 这 些 细 面 在 煎 盘 上
yòng yóu tiáo hé zuò bǐng , hōng
用 油 调 和 作 饼 ， 烘
 (“ hōng ” yī cí yuán yì bù míng , yǒu
 (“ 烘 ” 一 词 原 意 不 明 ， 有
yì běn zuò “ bāi chéng kuài ”) hǎo le ,
译 本 作 “ 擘 成 块 ”) 好 了 ，
nǐ jiù ná jìn lái ; jiāng bāi chéng suì kuài
你 就 拿 进 来 ； 将 擘 成 碎 块
de sù jì xiàn shàng , xiàn gěi yé hé huá
的 素 祭 献 上 ， 献 给 耶 和 华
wéi xīn xiāng de jì 。
为 馨 香 的 祭 。

22 And the anointed priest taking his place from among his sons must do it. As a lasting rule, it must be turned into smoke totally for Yahweh.

yà lún de zǐ sūn jì chéng tā zuò shòu gāo
亚 伦 的 子 孙 继 承 他 作 受 膏
lì de jì sī de , dōu yào xiàn zhè sù
立 的 祭 司 的 ， 都 要 献 这 素
jì , bǎ tā wán quán fén shāo , xiàn gěi
祭 ， 把 它 完 全 焚 烧 ， 献 给
yé hé huá , zuò yǒng yuǎn de lǜ lì 。
耶 和 华 ， 作 永 远 的 律 例 。

23 And every grain offering of a priest must be a whole burnt offering; it must not be eaten.”

fán shì jì sī xiàn de sù jì dōu yào wán
凡 是 祭 司 献 的 素 祭 都 要 完

quán fén shāo , bù kě yǐ chī 。 ”

24 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :

25 “Speak to Aaron and his sons, saying, ‘This is the regulation of the sin offering: In the place where the sin offering is slaughtered, the sin offering must be slaughtered before Yahweh; it is a most holy thing.’

nǐ yào gào sù yà lún hé tā de ér

zi : shú zuì jì de lǜ lì shì zhè

yàng : shú zuì jì shēng yīng zài zài shā fán

jì shēng de de fāng , zài yé hé huá miàn

qián zǎi shā , zhè shì zhì shèng de 。

26 The priest who offers the sin offering must eat it in a holy place—in the tent of assembly’s courtyard.

xiàn zhè shú zuì jì de jì sī yào chī zhè
jì shēng ; zài huì mù yuàn zi lǐ de shèng

jié de fāng chī 。

27 Anything that touches its flesh will become holy, and when some of its blood spatters on a garment, what was spattered on it you shall wash in a holy place.

jiē chù guò zhè jì ròu de , bì chéng wéi
shèng 。 zhān le jì shēng de xuè , bì xū

qīng lǐ ; xuè jiàn zài yī fú shàng , yīng

gāi zài shèng jié de de fāng xǐ jìng ,

28 And a clay vessel in which it was boiled must be broken, but if it was boiled in a bronze vessel, then it shall be thoroughly scoured and rinsed with water.

zhǔ jì wù de wǎ qì què yào dǎ suì ;
rú guǒ zhǔ jì wù de shì tóng qì , zhǐ

xū yòng shuǐ chōng xǐ 。

29 Any male among the priests may eat it; it is a most holy thing.

jì sī jiā zhōng de nán dīng , dōu kě yǐ
chī jì ròu ; zhè shì zhì shèng de 。

30 But any sin offering from which some of its blood is

brought to the tent of assembly to make atonement in the sanctuary must not be eaten; it must be burned in the fire.’”

dàn shì rèn hé shú zuì jì , rú guǒ tā
但 是 任 何 赎 罪 祭 ， 如 果 它
de xuè dài jìn le huì mù zài shèng suǒ nèi
的 血 带 进 了 会 幕 在 圣 所 内
jìn xíng shú zuì jì ròu jiù bù kě
进 行 赎 罪 ， 祭 肉 就 不 可
chī ; bì xū yòng huǒ shāo jìn 。 ”
吃 ； 必 须 用 火 烧 尽 。”

Leviticus, Chapter 7

1 “And this is the regulation of the guilt offering; it is a most holy thing .”

” shú qiān jì de lǜ lì shì zhè yàng : zhè
” 赎 愆 祭 的 律 例 是 这 样 ： 这

jì shì zhì shèng de 。
祭 是 至 圣 的 。

2 In the place where they slaughter the burnt offering, they must slaughter the guilt offering, and he must sprinkle its blood upon the altar all around.

rén zài shén me de fāng zài shā fán jì
人 在 什 么 地 方 宰 杀 燔 祭
shēng xiàng , jiù yào zài nà lǐ zāi shā shú qiān
牲 ， 就 要 在 那 里 宰 杀 赎 愆

jì shēng tā de xuè yào pō zài jì tán
祭 牲 ， 它 的 血 要 泼 在 祭 坛
de sì zhōu 。
的 四 周 。

3 And he must present all of its fat: the fat tail and the fat that covers the inner parts,

jì sī yào bǎ jì shēng de yī qiè zhī fáng
祭 司 要 把 祭 牲 的 一 切 脂 肪
dōu xiàn shàng , jiù shì féi wěi bā hé zhē
都 献 上 ， 就 是 肥 尾 巴 和 遮
gài nèi zàng de zhī fáng ,
盖 内 脏 的 脂 肪 ，

4 and the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

yǐ jí liǎng gè shèn , shèn shàng jìn yāo páng
以 及 两 个 肾 、 肾 上 近 腰 旁
de zhī fáng hé shèn páng de gān yè , yī
的 脂 肪 和 肾 旁 的 肝 叶 ， 一
qǐ qǔ xià 。
起 取 下 。

5 And the priest shall turn it into smoke it on the altar as a food offering made by fire for Yahweh; it is a guilt offering.

rán hòu bǎ zhè xiē fén shāo zài jì tán
然 后 把 这 些 焚 烧 在 祭 坛
shàng , zuò xiàn gěi yé hé huá de huǒ
上 ， 作 献 给 耶 和 华 的 火
jì , zhè shì shú qiān jì 。
祭 ， 这 是 赎 愆 祭 。

6 Every male among the priests may eat it; it must be eaten in a

holy place; it is ㄩ a most holy thing ㄩ.

祭 司 家 中 的 男 丁 ， 都 可 以
吃 祭 牲 的 肉 ， 要 在 圣 洁 的
地 方 吃 ； 这 是 至 圣 的 。

7 The instruction is ㄩ the same for the guilt offering as for the sin offering ㄩ; ㄩ it belongs to ㄩ the priest, who makes atonement with it.

赎 罪 祭 怎 样 ， 赎 愆 祭 也 怎
样 ； 两 个 祭 的 律 例 相 同 ；

8 “ And the priest who presents ㄩ a person’s ㄩ burnt offering, to that priest ㄩ belongs ㄩ the skin of the burnt offering that he presented.

祭 物 要 归 主 持 赎 罪 的 祭
司 ， 祭 司 替 人 献 燔 祭 ， 祭
牲 的 皮 要 归 献 燔 祭 的 祭
司 。

9 And every grain offering that is baked in the oven and all that is prepared in a cooking pan or on a flat baking pan ㄩ belongs to ㄩ the priest who presented it.

一 切 在 炉 里 烤 的 ， 或 在 浅
锅 里 或 在 煎 盘 上 做 的 素
祭 ， 都 要 归 给 那 献 祭 的 祭
司 。

10 And every grain offering, whether mixed with oil or dry, shall be for all of Aaron’s sons ㄩ equally ㄩ.

一 切 用 油 调 和 ， 或 是 干 的
素 祭 ， 都 要 归 给 亚 伦 所 有
的 子 孙 ， 大 家 均 分 。

11 “ And this is the regulation of the fellowship offerings that he must present to Yahweh:

“ 献 给 耶 和 华 的 平 安 祭 的 律
例 是 这 样 ：

12 If he presents it for thanksgiving, in addition to the thanksgiving sacrifice he shall present ring-shaped unleavened bread mixed with oil and unleavened bread wafers

人 若 是 为 感 恩 献 祭 ， 就 要
用 调 油 的 无 酵 饼 和 抹 了 油

smearred with oil and well-mixed ring-shaped bread cakes of finely milled flour mixed with oil.

的 无 酵 薄 饼 ， 以 及 用 油 调
和 了 细 面 做 的 饼 ， 与 感 恩
祭 一 同 献 上 。

13 In addition to ring-shaped cakes of bread with yeast, he must present his grain offering together with his sacrifice of thanksgiving peace offerings.

他 要 把 他 的 供 物 ， 连 同 有
酵 的 饼 ， 跟 那 为 感 恩 而 献
的 平 安 祭 ， 一 起 献 上 。

14 And he shall present one of each kind of grain offering as a contribution for Yahweh; \perp it belongs to \perp the priest who sprinkles the fellowship offerings' blood.

他 要 从 各 物 中 ， 取 出 一 个
饼 作 为 举 祭 ， 献 给 耶 和
华 ， 归 给 那 泼 平 安 祭 牲 之
血 的 祭 司 。

15 And the meat of the sacrifice of his thanksgiving fellowship offerings must be eaten on the day of his offering; he must not leave it until morning.

“ 为 感 恩 而 献 的 平 安 祭 的
肉 ， 只 能 在 献 祭 那 日 吃 ，
一 点 也 不 可 留 到 早 晨 。

16 “ ‘But if his sacrifice is for a vow or as a freewill offering, it must be eaten on the day of his presenting his sacrifice, and on the next day the remainder from it may be eaten,

他 献 的 供 物 若 是 还 愿 祭 ，
或 是 甘 心 祭 ， 献 祭 那 日 可
以 吃 ； 剩 下 的 ， 第 二 天 也
可 以 吃 。

17 but the remainder from the sacrifice's meat must be burned up in the fire on the third day.

还 剩 下 的 祭 肉 ， 到 了 第 三
天 ， 就 要 用 火 烧 掉 。

18 And if indeed some of the meat of his fellowship offerings'

sacrifice is eaten on the third day, it will not be accepted; it will not be considered of benefit for the one who presented it—it shall be unclean meat, and the person who eats it shall bear his guilt.

rú guǒ zài dì sān tiān chī píng ān jì de
如 果 在 第 三 天 吃 平 安 祭 的
ròu , bì bù méng yuè nà , tā xiàn shàng
肉 , 必 不 蒙 悦 纳 , 他 献 上
de yě bù zài suàn wèi jì , yīn wèi jì
的 也 不 再 算 为 祭 , 因 为 祭
ròu yǐ jīng chéng wéi bù jié ; chī zhè ròu
肉 已 经 成 为 不 洁 ; 吃 这 肉
de rén , bì dān dāng zì jǐ de zuì
的 人 , 必 担 当 自 己 的 罪
zé
责 。

19 And the meat that touches anything unclean must not be eaten; it must be burned with fire, and as for the clean meat, anyone who is clean may eat the meat.

“ jì ròu ruò shì jiē chù le rèn hé bù
祭 肉 若 是 接 触 了 任 何 不
jié , jiù bù kě yǐ chī , yào yòng huǒ
洁 , 就 不 可 以 吃 , 要 用 火
shāo diào 。 jié jìng de rén cái kě yǐ chī
烧 掉 。 洁 净 的 人 才 可 以 吃
jì ròu ;
祭 肉 ;

20 And the person who eats meat from the fellowship offerings' sacrifice, which is for Yahweh, and whose uncleanness is upon him—that person shall be cut off from his people.

shēn shàng bù jié jìng de rén chī le xiàn yǔ
身 上 不 洁 净 的 人 吃 了 献 与
yé hé huá de píng ān jì de jì ròu ,
耶 和 华 的 平 安 祭 的 祭 肉 ,
nà rén bì cóng zì jǐ de zú rén zhōng bèi
那 人 必 从 自 己 的 族 人 中 被
jiǎn chú 。
剪 除 。

21 And when a person touches anything unclean, whether human uncleanness or an unclean animal or any unclean detestable thing, and he eats from the meat of the fellowship offerings' sacrifice, which is for Yahweh, then that person shall be cut off from his people.’”

rén ruò shì mō le rèn hé bù jié , huò
人 若 是 摸 了 任 何 不 洁 , 或
shì rén de wū huì , huò shì shēng chù de
是 人 的 污 秽 , 或 是 牲 畜 的
wū huì , huò shì rèn hé bù jié jìng de
污 秽 , 或 是 任 何 不 洁 净 的
kě zēng zhī wù , rán hòu chī xiàn gěi yé
可 憎 之 物 , 然 后 吃 献 给 耶
hé huá de píng ān jì de ròu , nà rén
和 华 的 平 安 祭 的 肉 , 那 人

bì cóng zì jǐ de zú rén zhōng bèi jiǎn
必从自己的族人中被剪
chú 除。”

22 Then Yahweh spoke to
Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

23 “Speak to the └ Israelites ┘,
saying, ‘You must not eat any fat
of ox, or sheep, or goat;

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén shuō : suǒ
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 说 : 所

yǒu gōng niú mián yáng huò shì shān yáng de
有 公 牛 、 绵 羊 或 是 山 羊 的
zhī fáng , nǐ men dōu bù kě chī 。
脂 肪 , 你 们 都 不 可 吃 。

24 and a dead body’s fat or
mangled carcass’s fat may be
used for any └ purpose ┘, but you
certainly must not eat it.

zì sǐ de huò bèi yě shòu sī liè de dòng
自 死 的 或 被 野 兽 撕 裂 的 动
wù de zhī fáng , kě yǐ zuò bié de yòng
物 的 脂 肪 , 可 以 作 别 的 用
tú , zhǐ shì nǐ men jué bù kě chī 。
途 , 只 是 你 们 决 不 可 吃 。

25 When anyone eats fat from
the domestic animal from which
he presented an offering made by
fire for Yahweh, then that person
who ate shall be cut off from his
people.

yīn wèi wú lùn hé rén chī le xiàn gěi yé
因 为 无 论 何 人 吃 了 献 给 耶
hé huá wèi huǒ jì de shēng chù de zhī
和 华 为 火 祭 的 牲 畜 的 脂
fáng , nà chī de rén jiù bì cóng zì jǐ
肪 , 那 吃 的 人 就 必 从 自 己
de zú rén zhōng bèi jiǎn chú 。
的 族 人 中 被 剪 除 。

26 And in any of your dwellings,
you must not eat any blood
└ belonging to ┘ birds or
domestic animals.

zài nǐ men de yī qiè zhù chù , rèn hé
在 你 们 的 一 切 住 处 , 任 何
xuè , wú lùn shì fēi niǎo huò shì shēng chù
血 , 无 论 是 飞 鸟 或 是 牲 畜
de , nǐ men dōu bù kě chī 。
的 , 你 们 都 不 可 吃 。

27 Any person who eats any
blood, that person shall be cut off
from his people.’ ”

wú lùn shuí chī le shén me xuè , nà rén
无 论 谁 吃 了 什 么 血 , 那 人
bì cóng zì jǐ de zú rén zhōng bèi jiǎn
必 从 自 己 的 族 人 中 被 剪
chú 除。”

28 Then Yahweh spoke to
Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

29 “Speak to the \perp Israelites \perp , saying, ‘The one who presents his fellowship offerings’ sacrifice for Yahweh shall bring his offering to Yahweh from his fellowship offerings’ sacrifice.

“你要告诉以色列人：向耶和
和华献平安祭的，必须从
他的平安祭中取出奉给耶
和华的供物。

30 His own hands must bring Yahweh’s offerings made by fire. He must bring the fat in addition to the breast section to wave the breast section as a wave offering before Yahweh,

亲手把献给耶和
华的^{de}火祭^{de}
带来，就是把脂肪连胸带
来，在耶和
华面前摇一
摇，作为摇祭。

31 and the priest shall turn the fat into smoke on the altar, and the breast section shall be for Aaron and his sons.

祭司要把脂肪焚烧在祭坛
上，胸归给亚伦和他的子
孙。

32 And the right upper thigh you must give as a contribution for the priest from your fellowship offerings’ sacrifice.

你们要从平安祭牲中，拿
右后腿来作举祭，奉给祭
司。

33 As for the one from Aaron’s sons who presents the blood of the fellowship offerings and the fat, the right upper thigh \perp shall belong to him \perp as his share,

亚伦的子孙中，谁献平安
祭牲的血和脂肪，右后腿
就归给他，是他的分。

34 because I have taken the wave offering’s breast section and the contribution offering’s upper thigh from the \perp Israelites \perp out of their fellowship offerings’ sacrifices, and I have given them to Aaron the priest and his sons from the \perp Israelites \perp as a lasting rule.’”

因为我从以色列人的平安
祭中，取出了这摇祭的胸
和举祭的后腿，给亚伦祭

sī hé tā de zǐ sūn , chéng wéi yǐ sè
司 和 他 的 子 孙 ， 成 为 以 色
liè rén zhōng yǒng yuǎn de lǜ lì 。
列 人 中 永 远 的 律 例 。

35 This is Aaron's allotted portion and his sons' allotted portion from Yahweh's offerings made by fire L when J he brought them forward to serve as priests for Yahweh.

“ zhè shì yà lún hé tā zǐ sūn , cóng fèng
这 是 亚 伦 和 他 子 孙 ， 从 奉
xiàn tā men zuò yé hé huá de jì sī nà
献 他 们 作 耶 和 华 的 祭 司 那
rì kāi shǐ , shòu gāo lì yīng dé de
日 开 始 ， 受 膏 立 应 得 的
fēn 。
分 。

36 This is what Yahweh commanded to give them from the L Israelites J on the day of his anointing them; it is a lasting statute for their generations.

jiù shì yé hé huá gāo lì tā men de shí
就 是 耶 和 华 膏 立 他 们 的 时
hòu , mìng lìng yǐ sè liè rén gěi tā men
候 ， 命 令 以 色 列 人 给 他 们
de 。 zhè shì shì shì dài dài yǒng yuǎn de
的 。 这 是 世 世 代 代 永 远 的
lǜ lì 。 ”
律 例 。

37 This is the regulation for the burnt offering, for the grain offering and for the sin offering and for the consecration offering and for the fellowship offerings' sacrifice,

yǐ shàng guān yú fán jì , sù jì , shú
以 上 关 于 燔 祭 、 素 祭 、 赎
zuì jì , shú qiān jì , chéng shòu shèng zhí
罪 祭 、 赎 愆 祭 、 承 受 圣 职
jì hé píng ān jì de lǜ lì ,
祭 和 平 安 祭 的 律 例 ，

38 which Yahweh commanded Moses on L Mount Sinai J on the day of his commanding the L Israelites J to present their offerings to Yahweh in the desert of Sinai.

dōu shì yé hé huá zài xī nài shān fēn fù
都 是 耶 和 华 在 西 奈 山 吩 咐
mó xī de jiù shì tā zài xī nài de
摩 西 的 ， 就 是 他 在 西 奈 的
kuàng yě fēn fù yǐ sè liè rén , bǎ tā
旷 野 吩 咐 以 色 列 人 ， 把 他
men de gòng wù xiàn gěi yé hé huá de shí
们 的 供 物 献 给 耶 和 华 的 时
hòu suǒ shuō de 。
候 所 说 的 。

Leviticus, Chapter 8

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Take Aaron and his sons with him, and the garments and the

anointing oil and the bull of the sin offering and the two rams and the basket of the unleavened bread,

“你要把亚伦和他的儿子，

连同圣衣、膏油、赎罪祭的一头公牛、两只公绵羊，一篮无酵饼都带来，

3 and summon all of the community to the entrance to the tent of assembly.”

又要召集全体会众到会幕门口那里。”

4 So Moses did just as Yahweh commanded him, and the community gathered by the entrance to the tent of assembly.

于是摩西照着耶和华命令他的去行，会众就聚集到会幕门口那里。

5 Then Moses said to the community, “This is the word that Yahweh has commanded to be done.”

摩西对会众说：“这是耶和华吩咐我作的事。”

6 So Moses brought Aaron and his sons near, and he washed them with water.

摩西领亚伦和他的儿子来，用水给他们洗身。

7 Then he put the tunic on him and tied the sash around him; then he clothed him with the robe and put the ephod on him; then he tied the ephod's waistband around him and fastened the ephod to him with it.

然后给亚伦穿上内袍，束上腰带，穿上外袍，又加上以弗得，用巧工织成的以弗得带子束上，把以弗得系在他身上。

8 Then he placed the breastpiece on him and put the Urim and the Thummim into the breastpiece;

又给他佩上胸牌，把乌陵和土明放在胸牌里面，

9 and he placed the turban on his head, and on the front of the turban he placed the gold rosette, the holy diadem, just as Yahweh had commanded Moses.

把礼冠戴在他头上；在礼冠前面安上金牌，就是圣冠，都是照着耶和华吩咐摩西的。

10 Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and he consecrated them.

摩西取膏油，抹了帐幕和其中所有的东西，使它们分别为圣。

11 And he spattered part of it on the altar seven times—thus he anointed the altar and all of its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

又七次弹膏油在祭坛上，膏抹祭坛和祭坛的一切器皿，以及洗濯盆和盆座，使它们分别为圣。

12 Then he poured out part of the anointing oil on Aaron's head—thus he anointed him in order to consecrate him.

然后把膏油倒在亚伦的头 上，膏立他，使他分别为圣。

13 Then Moses brought Aaron's sons near and clothed them with tunics and tied a sash around each one, and he bound headbands on them, just as Yahweh had commanded Moses.

摩西把亚伦的儿子带来，给他们穿上内袍，束上腰带，包上裹头巾，都是照着耶和华吩咐摩西的。

14 Then he brought forth the bull of the sin offering, and Aaron and his sons placed their hands on the head of the bull of the sin offering,

他把赎罪祭的公牛牵来；亚伦和他的儿子按手在赎

15 and he slaughtered it, and Moses took the blood and put it with his finger on the altar's horns all around and purified the altar; then he poured the blood out on the altar's base—thus he consecrated it in order to make atonement for it.

zuì jì de gōng niú de tóu shàng。
罪 祭 的 公 牛 的 头 上 。

mó xī jiù zǎi shā gōng niú , qǔ le
摩 西 就 宰 杀 公 牛 ， 取 了

xuè , yòng zhǐ tóu mǒ jì tán sì jiǎo de
血 ， 用 指 头 抹 祭 坛 四 角 的

zhōu wéi , jié jìng jì tán , qí yú de
周 围 ， 洁 净 祭 坛 ， 其 余 的

xuè dào zài jì tán jiǎo nà lǐ , shǐ jì
血 倒 在 祭 坛 脚 那 里 ， 使 祭

tán chéng shèng , wéi tán shú zuì 。
坛 成 圣 ， 为 坛 赎 罪 。

16 Then he took all the fat that was on the inner parts and the lobe on the liver and the two kidneys and their fat, and Moses turned them into smoke on the altar,

mó xī qǔ chū nèi zàng shàng suǒ yǒu de zhī
摩 西 取 出 内 脏 上 所 有 的 脂

fáng , shèn páng de gān yè , liǎng gè shèn
肪 、 肾 旁 的 肝 叶 、 两 个 肾

hé shèn shàng de zhī fáng , fén shāo zài jì
和 肾 上 的 脂 肪 ， 焚 烧 在 祭

tán shàng 。
坛 上 。

17 but he burned the bull and its skin and its meat and its offal in the fire outside the camp, just as Yahweh had commanded Moses.

zhì yú nà gōng niú , tā de pí , ròu
至 于 那 公 牛 ， 它 的 皮 、 肉

hé fèn , dōu yào zài yíng wài yòng huǒ shāo
和 粪 ， 都 要 在 营 外 用 火 烧

diào , dōu shì zhào zhe yé hé huá fēn fù
掉 ， 都 是 照 着 耶 和 华 吩 咐

mó xī de 。
摩 西 的 。

18 Then he brought the ram of the burnt offering near, and Aaron and his sons placed their hands on the ram's head,

mó xī bǎ fán jì de gōng mián yáng qiān
摩 西 把 燔 祭 的 公 绵 羊 牵

lái , àn lún hé tā de ér zǐ àn shǒu
来 ， 亚 伦 和 他 的 儿 子 按 手

zài gōng mián yáng de tóu shàng 。
在 公 绵 羊 的 头 上 。

19 and he slaughtered it. Then Moses sprinkled the blood on the altar all around.

mó xī jiù zǎi shā gōng mián yáng , bǎ xuè
摩 西 就 宰 杀 公 绵 羊 ， 把 血

pō zài jì tán de sì zhōu 。
泼 在 祭 坛 的 四 周 。

20 Then he cut the ram into pieces, and Moses turned into

mó xī bǎ gōng mián yáng qiè chéng kuài zǐ yǐ
摩 西 把 公 绵 羊 切 成 块 子 以

smoke the head and the pieces
and the suet,

hòu , jiù bǎ tóu 、 ròu kuài hé zhī fáng
后 ， 就 把 头 、 肉 块 和 脂 肪
dōu fén shāo le 。
都 焚 烧 了 。

21 but he washed the inner parts
and the lower leg bones with
water, and Moses turned into
smoke all of the ram on the altar;
it was a burnt offering as an
appeasing fragrance, an offering
made by fire for Yahweh, just as
Yahweh had commanded Moses.

yòu yòng shuǐ xǐ jìng le nèi zàng hé tuǐ zhī
又 用 水 洗 净 了 内 脏 和 腿 之
hòu , mó xī jiù bǎ zhěng gè gōng mián yáng
后 ， 摩 西 就 把 整 个 公 绵 羊
fén shāo zài jì tán shàng ; zhè shì fán
焚 烧 在 祭 坛 上 ； 这 是 燔
jì , shì xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng de
祭 ， 是 献 给 耶 和 华 馨 香 的
huǒ jì , dōu shì yé hé huá fēn fù mó
火 祭 ， 都 是 耶 和 华 吩 咐 摩
xī de 。
西 的 。

22 Then he brought the second
ram near, the ram of the
consecration, and Aaron and his
sons placed their hands on the
ram's head,

tā yòu bǎ dì èr zhǐ gōng mián yáng qiān
他 又 把 第 二 只 公 绵 羊 牵
lái , jiù shì chéng shòu shèng zhí suǒ xiàn de
来 ， 就 是 承 受 圣 职 所 献 的
gōng mián yáng ; yà lún hé tā de ér zǐ
公 绵 羊 ； 亚 伦 和 他 的 儿 子
àn shǒu zài gōng mián yáng de tóu shàng ;
按 手 在 公 绵 羊 的 头 上 ；

23 and he slaughtered it. Then
Moses took some of its blood
and put it on Aaron's right ear
lobe and on his right hand's
thumb and on his right foot's big
toe.

mó xī zǎi shā le yáng , qǔ le yī xiē
摩 西 宰 杀 了 羊 ， 取 了 一 些
yáng xuè , mǒ zài yà lún de yòu ěr chuí
羊 血 ， 抹 在 亚 伦 的 右 耳 垂
shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng , yǐ
上 和 右 手 的 大 拇 指 上 ， 以
jí yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng 。
及 右 脚 的 大 拇 趾 上 。

24 Then he brought Aaron's sons
near, and Moses put some of
the blood on their right ear lobe
and on their right hand's thumb
and on their right foot's big toe,
and Moses sprinkled the blood
on the altar all around.

yòu bǎ yà lún de ér zǐ dài lái , mó
又 把 亚 伦 的 儿 子 带 来 ， 摩
xī yě bǎ xuè mǒ zài tā men de yòu ěr
西 也 把 血 抹 在 他 们 的 右 耳
chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng ,
垂 上 和 右 手 的 大 拇 指 上 ，
yǐ jí yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng ; qí
以 及 右 脚 的 大 拇 趾 上 ； 其

yú de xuè zé pō zài jì tán de sì
余 的 血 则 泼 在 祭 坛 的 四
zhōu
周 。

25 Then he took the fat and the fat tail and all of the fat that was on the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right upper thigh;

rán hòu tā qǔ chū zhī fáng féi wěi
然 后 他 取 出 脂 肪 、 肥 尾
bā nèi zàng shàng suǒ yǒu de zhī fáng
巴 、 内 脏 上 所 有 的 脂 肪 、
shèn páng de gān yè liǎng gè shèn shèn
肾 旁 的 肝 叶 、 两 个 肾 、 肾
shàng de zhī fáng hé yòu hòu tuǐ ;
上 的 脂 肪 和 右 后 腿 ；

26 and from the basket of the unleavened bread that was before Yahweh he took one ring-shaped unleavened bread and one ring-shaped bread with oil and one wafer, and he placed them on the fat parts and on the right upper thigh.

yòu cóng zài yé hé huá miàn qián de wú jiào
又 从 在 耶 和 华 面 前 的 无 酵
bǐng lán zi lǐ , qǔ chū yī gè wú jiào
饼 篮 子 里 , 取 出 一 个 无 酵
bǐng yī gè yóu bǐng hé yī gè báo
饼 一 个 油 饼 和 一 个 薄
bǐng , dōu fàng zài zhī fáng hé yòu hòu tuǐ
饼 , 都 放 在 脂 肪 和 右 后 腿
shàng ;
上 ；

27 Then he put all of these on Aaron's palms and on his sons' palms, and he waved them as a wave offering before Yahweh.

tā bǎ zhè yī qiè dōu fàng zài yà lún shǒu
他 把 这 一 切 都 放 在 亚 伦 手
shàng hé tā ér zǐ shǒu shàng , zài yé hé
上 和 他 儿 子 手 上 , 在 耶 和
huá miàn qián yáo yī yáo zuò wéi yáo jì 。
华 面 前 摇 一 摇 作 为 摇 祭 。

28 Then Moses took them from upon their palms, and he turned them into smoke upon the burnt offering on the altar; they were a consecration offering as an appeasing fragrance—it was an offering made by fire for Yahweh.

rán hòu , mó xī cóng tā men de shǒu shàng
然 后 , 摩 西 从 他 们 的 手 上
jiē guò lái , fén shāo zài jì tán de fán
接 过 来 , 焚 烧 在 祭 坛 的 燔
jì shàng ; zhè xiē shì chéng shòu shèng zhí
祭 上 ； 这 些 是 承 受 圣 职
jì , shì xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng de
祭 , 是 献 给 耶 和 华 馨 香 的
huǒ jì 。
火 祭 。

29 Then Moses took the breast section, and he waved it as a wave offering before Yahweh

mó xī qǔ le jì shēng de xiōng , zài yé
摩 西 取 了 祭 牲 的 胸 , 在 耶

from the ram of the consecration offering; it was Moses' share, just as Yahweh had commanded Moses.

hé huá miàn qián bǎ tā yáo yī yáo zuò yáo
和 华 面 前 把 它 摇 一 摇 作 摇
jì ; zhè shì chéng shòu shèng zhí jì de gōng
祭 ; 这 是 承 受 圣 职 祭 的 公
mián yáng zhōng , guī gěi mó xī de fēn ,
绵 羊 中 , 归 给 摩 西 的 分 ,
dōu shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī
都 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西
de
的 。

30 Then Moses took some of the anointing oil and some of the blood that was on the altar, and he spattered them on Aaron, on his garments, and on Aaron's sons and on his sons' garments with him—thus he consecrated Aaron, his garments, and his sons and his sons' garments with him.

mó xī ná le yī xiē gāo yóu hé jì tán
摩 西 拿 了 一 些 膏 油 和 祭 坛
shàng de xuè , dàn zài yà lún hé tā de
上 的 血 , 弹 在 亚 伦 和 他 的
yī fú shàng , yǐ jí tā ér zǐ hé tā
衣 服 上 , 以 及 他 儿 子 和 他
men de yī fú shàng ; zhè yàng jiù shǐ yà
们 的 衣 服 上 ; 这 样 就 使 亚
lún hé tā de yī fú , tā de ér zǐ
伦 和 他 的 衣 服 , 他 的 儿 子
hé tā men de yī fú dōu fēn bié wèi
和 他 们 的 衣 服 都 分 别 为
shèng
圣 。

31 Then Moses said to Aaron and to his sons, "Boil the meat in the entrance to the tent of assembly, and there you must eat it and the bread that is in the basket of the consecration offering, just as I have commanded, saying, 'Aaron and his sons must eat it,'

mó xī duì yà lún hé tā de ér zǐ
摩 西 对 亚 伦 和 他 的 儿 子
shuō : " nǐ men yào zài huì mù mén kǒu zhǔ
说 : " 你 们 要 在 会 幕 门 口 煮
jì ròu , yě zài nà lǐ chī jì ròu hé
祭 肉 , 也 在 那 里 吃 祭 肉 和
chéng shòu shèng zhí jì lán zǐ lǐ de bǐng ,
承 受 圣 职 祭 篮 子 里 的 饼 ,
zhào zhe wǒ de fēn fù , yà lún hé tā
照 着 我 的 吩 咐 , 亚 伦 和 他
de ér zǐ yào chī zhè xiē 。
的 儿 子 要 吃 这 些 。

32 but the remainder of the meat and the bread you must burn in the fire.

shèng xià lái de ròu hé bǐng , nǐ men yào
剩 下 来 的 肉 和 饼 , 你 们 要
yòng huǒ shāo diào 。
用 火 烧 掉 。

33 And you must not go out from

the entrance to the tent of assembly for seven days, until the day of fulfilling the days of your consecration, because it will take seven days to ordain you.

qī tiān zhī nèi , nǐ men bù kě chū huì
七 天 之 内 ， 你 们 不 可 出 会
mù de mén kǒu , zhí dào nǐ men chéng shòu
幕 的 门 口 ， 直 到 你 们 承 受
shèng zhí lǐ de rì zi mǎn le , yīn wèi
圣 职 礼 的 日 子 满 了 ， 因 为
zhǔ yào yòng zhè qī tiān shǐ nǐ men chéng shòu
主 要 用 这 七 天 使 你 们 承 受
shèng zhí (" shǐ nǐ men chéng shòu shèng
圣 职 (" 使 你 们 承 受 圣
zhí " yuán wén zuò " tā chōng mǎn nǐ men de
职 " 原 文 作 " 他 充 满 你 们 的
shǒu ") 。

34 Just as was done on this day, Yahweh commanded to be done in order to make atonement for you.

jīn tiān suǒ xíng de , shì zhào yé hé huá
今 天 所 行 的 ， 是 照 耶 和 华
de fēn fù ér xíng , wèi nǐ men shú
的 吩 咐 而 行 ， 为 你 们 赎
zuì 罪 。

35 And you must stay at the entrance to the tent of assembly day and night for seven days, and you shall keep the obligation from Yahweh, so you might not die, for thus I have been commanded."

qī tiān zhī nèi , nǐ men zhòu yè dōu zhù
七 天 之 内 ， 你 们 昼 夜 都 住
zài huì mù mén kǒu , zūn shǒu yé hé huá
在 会 幕 门 口 ， 遵 守 耶 和 华
de fēn fù , miǎn dé nǐ men sǐ wáng ,
的 吩 咐 ， 免 得 你 们 死 亡 ，
yīn wèi yé hé huá shì zhè yàng fēn fù
因 为 耶 和 华 是 这 样 吩 咐
wǒ 我 。

36 So Aaron and his sons did all the things that Yahweh had commanded through Moses.

yú shì yà lún hé tā de ér zi xíng le
于 是 亚 伦 和 他 的 儿 子 行 了
yé hé huá jiè zhe mó xī fēn fù de yī
耶 和 华 借 着 摩 西 吩 咐 的 一
qiè shì 切 事 。

Leviticus, Chapter 9

1 Then on the eighth day Moses summoned Aaron and his sons and Israel's elders,

dào le dì bā tiān , mó xī bǎ yà lún
到 了 第 八 天 ， 摩 西 把 亚 伦
hé tā de ér zi , yǐ jí yǐ sè liè
和 他 的 儿 子 ， 以 及 以 色 列

de zhòngzhǎng lǎo dōu zhào le lái ;
的众长老都召了来；

2 and he said to Aaron, "Take for yourself a bull calf as a sin offering and a ram as a burnt offering, without defect, and present them before Yahweh.

mó xī duì yà lún shuō : " nǐ yào qǔ yī
摩西对亚伦说：“你要取一
tóu gōng niú dú lái zuò shú zuì jì , yī
头公牛犊来作赎罪祭，一
zhǐ gōng mián yáng zuò fán jì , liǎng yàng dōu
只公绵羊作燔祭，两样都
yào méi yǒu cán jí de ; xiàn zài yé hé
要没有残疾的；献在耶和
huá de miàn qián 。
华的面前。

3 Then you must speak to the Israelites, saying, 'Take a he-goat as a sin offering and a bull calf and a male sheep, yearlings without defect, as a burnt offering,

nǐ yě yào gào sù yǐ sè liè rén : nǐ
你也要告诉以色列人：你
men yào qǔ yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì
们要取一只公山羊作赎罪
jì , yòu qǔ yī tóu yī suì de niú dú
祭，又取一头一岁
hé yī zhǐ yī suì de mián yáng gāo zuò fán
和一只一岁的绵羊羔作燔
jì , liǎng yàng dōu yào méi yǒu cán jí
祭，两样都要没有残疾
de ;
的；

4 and an ox and a ram as fellowship offerings to sacrifice before Yahweh, and a grain offering mixed with oil, because today Yahweh will appear to you."

yòu qǔ yī tóu gōng niú hé yī zhǐ gōng mián
又取一头公牛和一只公绵
yáng zuò píng ān jì , zāi xiàn zài yé hé
羊作平安祭，宰献在耶和
huá miàn qián ; yòu qǔ yòng yóu tiáo hé de
华面前；又取用油调和的
sù jì , yīn wèi jīn tiān yé hé huá yào
素祭，因为今天耶和
xiàng nǐ men xiǎn xiàn 。 " 要
向你们显现。

5 So they took what Moses had commanded to the front of the tent of assembly, and the whole community presented themselves, and they stood before Yahweh.

yú shì tā men bǎ mó xī suǒ fēn fù
于是他们把摩西所吩咐
de , dài dào huì mù qián miàn ; quán tǐ
的，带到会幕前面；全体

huì zhòng dōu zǒu jìn lái , zhàn zài yé hé
会众都走近来，站在耶和
huá de miàn qián 。
华的面前。

6 Then Moses said, “This is the word that Yahweh commanded you to do ─ so that ─ the glory of Yahweh might appear to you.”

mó xī shuō : “ zhè shì yé hé huá fēn fù
摩西说：“这是耶和華吩咐
nǐ men de shì , nǐ men yào zhào zhe
你们的事，你们要照着
xíng , yé hé huá de róng yào jiù yào xiàng
行，耶和華的榮耀就要向
nǐ men xiǎn xiàn 。 ”
你们显现。”

7 Then Moses said to Aaron, “Approach the altar and ─ sacrifice ─ your sin offering and your burnt offering, and make atonement for yourself and for the people. And ─ sacrifice ─ the people’s offering and make atonement for them, just as Yahweh has commanded.”

rán hòu mó xī duì yà lún shuō : “ zǒu dào
然后摩西对亚伦说：“走到
jì tán nà lǐ , xiàn shàng nǐ de shú zuì
祭坛那里，献上你的赎罪
jì hé fán jì , wèi zì jǐ hé rén mín
祭和燔祭，为自己和人民
shú zuì ; yòu xiàn shàng rén mín de gòng
赎罪；又献上人民的供
wù , àn zhe yé hé huá de fēn fù ,
物，按着耶和華的吩咐，
wèi tā men shú zuì 。 ”
为他们赎罪。”

8 Then Aaron approached the altar, and he slaughtered the bull calf of the sin offering, which was for himself.

yú shì yà lún zǒu jìn jì tán , zāi shā
于是亚伦走近祭坛，宰杀
nà wèi zì jǐ xiàn de shú zuì jì niú
那为自己献的赎罪祭牛
dú tǎ 。
犊。

9 Then Aaron’s sons presented the blood to him, and he dipped his finger in the blood, and he put it on the altar’s horns, and he poured out the blood on the altar’s base.

yà lún de ér zi fèng shàng xuè , tā jiù
亚伦的儿子奉上血，他就
bǎ shǒu zhǐ zhān zài xuè lǐ , mǒ zài jì
把手指蘸在血里，抹在祭
tán de sì jiǎo shàng , bǎ shèng xià de xuè
坛的四角上，把剩下的血
dào zài jì tán jiǎo nà lǐ ;
倒在祭坛脚那里；

10 And the fat and the kidneys and the lobe ─ from the sin

offering's liver 』 he turned into smoke on the altar, just as Yahweh had commanded Moses,

shú zuì jì shēng de zhī fáng shèn hé gān
赎 罪 祭 牲 的 脂 肪 、 肾 和 肝
yè , tā dōu fén shāo zài jì tán shàng ,
叶 , 他 都 焚 烧 在 祭 坛 上 ,
dōu shì zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī
都 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西
de 的 。

11 but the meat and the skin he burned 』 with fire 』 outside the camp 』.

zhì yú ròu hé pí , què zài yíng wài yòng
至 于 肉 和 皮 , 却 在 营 外 用
huǒ shāo diào 。
火 烧 掉 。

12 Then he slaughtered the burnt offering, and Aaron's sons brought the blood to him, and he sprinkled it on the altar all around;

yà lún zāi shā le fán jì shēng tā de
亚 伦 宰 杀 了 燔 祭 牲 , 他 的
ér zi bǎ xuè dì gěi tā , pō zài jì
儿 子 把 血 递 给 他 , 泼 在 祭
tán de zhōu wéi 。
坛 的 周 围 。

13 and they brought the burnt offering to him by its pieces, as well as the head, and he turned them into smoke on the altar;

tā men gēn zhe bǎ fán jì shēng yī kuài yī
他 们 跟 着 把 燔 祭 牲 一 块 一
kuài lián tóu dì gěi tā , fén shāo zài jì
块 连 头 递 给 他 , 焚 烧 在 祭
tán shàng 。
坛 上 。

14 and he washed the inner parts and the lower leg bones, then he turned them into smoke upon the burnt offering on the altar.

yà lún yòu xǐ jìng le nèi zàng hé tuǐ ,
亚 伦 又 洗 净 了 内 脏 和 腿 ,
zài jì tán de fán jì shàng fén shāo 。
在 祭 坛 的 燔 祭 上 焚 烧 。

15 Then he presented the people's offering, and he took the goat of the sin offering, which was for the people, and he slaughtered it and offered it as a sin offering like the first one.

tā bǎ rén mín de gòng wù xiàn shàng , yòu
他 把 人 民 的 供 物 献 上 , 又
bǎ nà wèi rén mín zuò shú zuì jì de gōng
把 那 为 人 民 作 赎 罪 祭 的 公
shān yáng qiān lái , zāi shā le , xiàn wèi
山 羊 牵 来 , 宰 杀 了 , 献 为
shú zuì jì , hé xiān qián xiàn de yī
赎 罪 祭 , 和 先 前 献 的 一
yàng 。
样 。

16 Then he presented the burnt offering, and he 』 sacrificed 』 it according to the regulation.

rán hòu tā àn zhe guī zé xiàn shàng fán
然 后 他 按 着 规 则 献 上 燔

祭，

17 Then he presented the grain offering, and he filled his palm with some of it, and he turned it into smoke on the altar besides the morning's burnt offering.

yòu xiàn shàng sù jì cóng qí zhōng qǔ le
又 献 上 素 祭， 从 其 中 取 了
mǎn mǎn de yī bǎ zài jì tán shàng fén
满 满 的 一 把， 在 祭 坛 上 焚
shāo zhè shì zài zǎo chén de fán jì yǐ
烧。 这 是 在 早 晨 的 燔 祭 以
wài de 。
外 的 。

18 Then he slaughtered the ox and the ram, the fellowship offerings that are for the people, and Aaron's sons brought the blood to him, and he sprinkled it on the altar all around.

yà lún yòu zǎi shā le nà wèi rén mín zuò
亚 伦 又 宰 杀 了 那 为 人 民 作
píng ān jì de gōng niú hé gōng mián yáng ;
平 安 祭 的 公 牛 和 公 绵 羊 ；
yà lún de ér zǐ bǎ xuè dì gěi tā ,
亚 伦 的 儿 子 把 血 递 给 他 ，
pō zài jì tán de zhōu wéi 。
泼 在 祭 坛 的 周 围 。

19 And as for the fat portions from the ox and from the ram (the fat tail and the layer of fat and the kidneys and the lobe of the liver),

tā men yòu bǎ gōng niú hé gōng mián yáng de
他 们 又 把 公 牛 和 公 绵 羊 的
zhī fáng 、 féi wěi bā zhē gài nèi zàng
脂 肪 、 肥 尾 巴 、 遮 盖 内 脏
de zhī fáng 、 liǎng gè shèn hé gān yè ,
的 脂 肪 、 两 个 肾 和 肝 叶 ，

20 they placed the fat portions on the breast sections, and he turned the fat portions into smoke on the altar.

dōu fàng zài xiōng shàng , yà lún jiù bǎ zhī
都 放 在 胸 上 ， 亚 伦 就 把 脂
fáng zài jì tán shàng fén shāo ;
肪 在 祭 坛 上 焚 烧 ；

21 Then Aaron waved the breast sections and the right upper thigh as a wave offering before Yahweh, just as Moses had commanded.

zhì yú xiōng hé yòu hòu tuǐ , yà lún ná
至 于 胸 和 右 后 腿 ， 亚 伦 拿
lái zuò yáo jì zài yé hé huá miàn qián
来 作 摇 祭 ， 在 耶 和 华 面 前
yáo yī yáo ; dōu shì zhào zhe mó xī fēn
摇 一 摇 ； 都 是 照 着 摩 西 吩
fù de 。
咐 的 。

22 Then Aaron lifted his hand toward the people, and he blessed them, and he came down after sacrificing the sin

yà lún xiàng zhòng rén jǔ qǐ shǒu , wèi tā
亚 伦 向 众 人 举 起 手 ， 为 他
men zhù fú ; tā xiàn le shú zuì jì
们 祝 福 ； 他 献 了 赎 罪 祭、

offering and the burnt offering
and the fellowship offerings.

fán jì hé píng ān jì , jiù xià lái 。
燔 祭 和 平 安 祭 ， 就 下 来 。

23 Then Moses and Aaron
entered the tent of assembly.
When they came out, they
blessed the people, and Yahweh's
glory appeared to all the people.

mó xī hé yà lún jìn le huì mù , chū
摩 西 和 亚 伦 进 了 会 幕 ， 出
lái jiù wèi zhòng rén zhù fú ; yé hé huá
来 就 为 众 人 祝 福 ； 耶 和 华
de róng yào xiàng zhòng mín xiǎn xiàn 。
的 荣 耀 向 众 民 显 现 。

24 Then a fire went out ̀ from
before ̀ Yahweh, and it
consumed the burnt offering and
the fat portions on the altar. And
all the people saw it, so they
shouted for joy, and they fell on
their faces.

yǒu huǒ cóng yé hé huá miàn qián chū lái ,
有 火 从 耶 和 华 面 前 出 来 ，
shāo jìn le jì tán shàng de fán jì hé zhī
烧 尽 了 祭 坛 上 的 燔 祭 和 脂
fāng ; zhòng mín kàn jiàn le , jiù dà shēng
肪 ； 众 民 看 见 了 ， 就 大 声
huān hū , fǔ fú zài de 。
欢 呼 ， 俯 伏 在 地 。

Leviticus, Chapter 10

1 And Aaron's sons Nadab and
Abihu each took his censer, and
they put fire in them and placed
incense on it; then they presented
̀ before ̀ Yahweh illegitimate
fire, which he had not
commanded them.

yà lún de ér zǐ ná dá hé yà bǐ hù
亚 伦 的 儿 子 拿 答 和 亚 比 户
gè ná zhe zì jǐ de xiāng lú , shèng shàng
各 拿 着 自 己 的 香 炉 ， 盛 上
huǒ , jiā shàng xiāng , zài yé hé huá miàn
火 ， 加 上 香 ， 在 耶 和 华 面
qián xiàn shàng píng cháng de huǒ , shì yé hé
前 献 上 平 常 的 火 ， 是 耶 和
huá méi yǒu mìng lìng tā men xiàn de 。
华 没 有 命 令 他 们 献 的 。

2 So fire went out ̀ from
before ̀ Yahweh, and it
consumed them so that they died
̀ before ̀ Yahweh.

nà shí yǒu huǒ cóng yé hé huá miàn qián chū
那 时 有 火 从 耶 和 华 面 前 出
lái , bǎ tā men shāo miè , tā men jiù
来 ， 把 他 们 烧 灭 ， 他 们 就
sǐ zài yé hé huá miàn qián 。
死 在 耶 和 华 面 前 。

3 Therefore Moses said to
Aaron, "This is what Yahweh
spoke, saying, 'Among those
who are close to me I will show
myself holy, and ̀ in the
presence of ̀ all the people I will
display my glory.'" So Aaron
was silent.

yú shì mó xī duì yà lún shuō : " zhè jiù
于 是 摩 西 对 亚 伦 说 ： “ 这 就
shì yé hé huá céng jīng gào sù wǒ men
是 耶 和 华 曾 经 告 诉 我 们
de , tā shuō : ' zài qīn jìn wǒ de rén
的 ， 他 说 ： ‘ 在 亲 近 我 的 人
zhōng , wǒ yào xiǎn wèi shèng , zài zhòng rén
中 ， 我 要 显 为 圣 ， 在 众 人

4 Then Moses summoned Mishael and Elzaphan the sons of Uzziel, Aaron's uncle, and he said to them, "Come forward. Carry your brothers from the front of the sanctuary to outside the camp."

5 So they came forward, and they carried them outside the camp in their tunics, just as Moses had ordered.

6 Then Moses said to Aaron and to his sons Eleazar and Ithamar, "You must not let your hair hang loosely, and you must not tear your garments, so that you will not die and he will be angry with all the community. But your brothers, all the house of Israel, may weep because of the burning that Yahweh caused

miàn qián , wǒ yào dé róng yào 。 ” yà lún
就 默 然 无 语 。

mó xī bǎ yà lún shū fù wū xuē de ér
摩 西 把 亚 伦 叔 父 乌 薛 的 儿
zi mǐ shā lì hé yǐ lì sā fǎn zhào le
子 米 沙 利 和 以 利 撒 反 召 了
lái , duì tā men shuō : ” nǐ men shàng qián
来 , 对 他 们 说 : ” 你 们 上 前
lái , bǎ nǐ men de xiōng dì cóng shèng suǒ
来 , 把 你 们 的 兄 弟 从 圣 所
qián tái dào yíng wài qù 。 ”
前 抬 到 营 外 去 。

yú shì èr rén zǒu jìn lái , zhào zhe mó
于 是 二 人 走 近 来 , 照 着 摩
xī de fēn fù , bǎ tā men lián tóng tā
西 的 吩 咐 , 把 他 们 连 同 他
men de yī fú tái dào yíng wài qù 。
们 的 衣 服 抬 到 营 外 去 。

mó xī duì yà lún hé tā de ér zi yǐ
摩 西 对 亚 伦 和 他 的 儿 子 以
lì yà sā hé yǐ tā mǎ shuō : ” nǐ men
利 亚 撒 和 以 他 玛 说 : ” 你 们
bù yào pī tóu sàn fā , bù kě sī liè
不 要 披 头 散 发 , 不 可 撕 裂
nǐ men de yī fú , miǎn dé nǐ men sǐ
你 们 的 衣 服 , 免 得 你 们 死
wáng , yòu miǎn dé yē hé huá xiàng quán tǐ
亡 , 又 免 得 耶 和 华 向 全 体
huì zhòng fā nù 。 nǐ men de qīn zú ,
会 众 发 怒 。 你 们 的 亲 族 ,
yǐ sè liè quán jiā , què yào wèi yē hé
以 色 列 全 家 , 却 要 为 耶 和
huá suǒ shāo sǐ de rén āi kū (” yào wèi
华 所 烧 死 的 人 哀 哭 (” 要 为
yē hé huá āi kū ” huò
耶 和 华 哀 哭 ” 或

译：“要为耶和华所燃起的
焚烧哀哭”）。

7 but you must not go out from the entrance to the tent of assembly lest you die, because Yahweh's anointing oil is on you.” So they did according to Moses' word.

你们也不可走出会幕的门
口，免得你们死亡，因为
耶和华的膏油在你们身
上。”他们就照着摩西的话
行。

8 Then Yahweh spoke to Aaron, saying,

耶和华对亚伦说：

9 “You and your sons with you may not drink wine or strong drink when you come to the tent of assembly, so that you will not die—it is a lasting statute for your generations—

“你和你儿子一起进会幕
的时候，淡酒烈酒都不可
喝，免得你们死亡，这要
作你们世世代代永远的律
例；

10 and to distinguish between the holy and the unholy, as well as between the unclean and the clean,

使你们可以把圣的和俗
的，洁净的和不清净的，
分辨清楚；

11 and to teach the Israelites all the rules that Yahweh has spoken to them through Moses.”

可以把耶和华借着摩西告
诉以色列人的一切律例，
教训他们。”

12 Then Moses spoke to Aaron and to his sons Eleazar and Ithamar, “As for the remaining parts, take the remainder of the

摩西对亚伦和他剩下的儿

grain offering from Yahweh's offerings made by fire and eat it, the unleavened bread, beside the altar, because it is a most holy thing.

子 以 利 亚 撒 和 以 他 玛
说：“献给耶和华的火祭中

剩下的素祭，你们要拿来
在祭坛旁边作无酵饼吃，
因为这是至圣的。

13 And you shall eat it in a holy place, because it is your allotted portion and the allotted portion of your sons from Yahweh's offerings made by fire, for so I have been commanded.

你们要在圣洁的地方吃，
在献与耶和华的火祭中，
这是你和你儿子的分，因
为耶和华是这样吩咐我。

14 And the wave offering's breast section and the upper thigh of the contribution offering you must eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you, because they are given as your allotted portion and your sons' allotted portion from the sacrifices of the Israelites' fellowship offerings.

至于作摇祭的胸和作举祭
的后腿，你们也要在洁净
的地方吃，你和你的儿女
要一起吃，这是从以色列
人献的平安祭中，给你和
你儿子的分。

15 They must bring the thigh of the contribution offering and the breast section of the wave offering in addition to the offerings made by fire, consisting of the fat portions, to wave as a wave offering before Yahweh; and it will be for you and for your sons with you as a lasting rule, just as Yahweh had commanded.”

至于作举祭的后腿，作摇
祭的胸，他们要与火祭的
脂肪一同带来，当作摇
祭，在耶和华面前摇一
摇。这都要归给你和与你

zài yī qǐ de ér zǐ , dāng zuò yǒng yuǎn
在 一 起 的 儿 子 ， 当 作 永 远
de lǜ lì , dōu shì zhào zhe yé hé huá
的 律 例 ， 都 是 照 着 耶 和 华
suǒ fēn fù de 。 ”
所 吩 咐 的 。

16 Then Moses sought all over for the goat of the sin offering and behold, it was burned up. So he was angry with Aaron's remaining sons Eleazar and Ithamar, saying,

nà shí , mó xī jí qiè de xún zhǎo nà
那 时 ， 摩 西 急 切 地 寻 找 那
zuò shú zuì jì de gōng shān yáng , fā xiàn
作 赎 罪 祭 的 公 山 羊 ， 发 现
yǐ jīng shāo le ; tā jiù xiàng yà lún shèng
已 经 烧 了 ； 他 就 向 亚 伦 剩
xià de ér zǐ yǐ lì yà sā hé yǐ tā
下 的 儿 子 以 利 亚 撒 和 以 他
mǎ fā nù , shuō :
玛 发 怒 ， 说 ：

17 “Why did you not eat the sin offering on the sanctuary's site, because it is a most holy thing? And he gave it to you to remove the community's guilt, to make atonement for them before Yahweh.

” zhè shú zuì jì shì zhì shèng de , yé hé
” 这 赎 罪 祭 是 至 圣 的 ， 耶 和
huá yòu bǎ jì ròu gěi nǐ men , yào jiào
华 又 把 祭 肉 给 你 们 ， 要 叫
nǐ men dān dāng huì zhòng de zuì niè , zài
你 们 担 当 会 众 的 罪 孽 ， 在
yé hé huá miàn qián wèi tā men shú zuì ,
耶 和 华 面 前 为 他 们 赎 罪 ，
nǐ men wèi shén me méi yǒu zài shèng jié de
你 们 为 什 么 没 有 在 圣 洁 的
de fāng chī ne ?
地 方 吃 呢 ？

18 Look, its blood was not brought inside the sanctuary. Certainly you should have eaten it in the sanctuary, as I commanded.”

zhè jì shēng de xuè jì rán méi yǒu dài jìn
这 祭 牲 的 血 既 然 没 有 带 进
shèng suǒ lǐ qù , nǐ men jiù yīng gāi zhào
圣 所 里 去 ， 你 们 就 应 该 照
zhe wǒ suǒ fēn fù de , zài shèng suǒ lǐ
着 我 所 吩 咐 的 ， 在 圣 所 里
chī zhè jì ròu 。 ”
吃 这 祭 肉 。

19 So Aaron said to Moses, “Look, today they presented their sin offering and their burnt offering before Yahweh, and things such as these have happened to me, and if I were to

yà lún duì mó xī shuō : “ jīn tiān tā men
亚 伦 对 摩 西 说 ：“ 今 天 他 们
zài yé hé huá miàn qián yǐ jīng xiàn le shú
在 耶 和 华 面 前 已 经 献 了 赎

eat a sin offering today, would it have been good in Yahweh's eyes?"

zuì jì hé fán jì , ér qiě yǒu zhè yàng
罪 祭 和 燔 祭 ， 而 且 有 这 样
de zāi huò lín dào wǒ ; rú guǒ jīn tiān
的 灾 祸 临 到 我 ； 如 果 今 天
wǒ chī le shú zuì jì de jì ròu , yé
我 吃 了 赎 罪 祭 的 祭 肉 ， 耶
hé huá zěn néng kàn wéi měi hǎo ne ?
和 华 怎 能 看 为 美 好 呢 ？ ”

20 When Moses heard, it was good in his eyes.

mó xī tīng le , yě jué dé hé lǐ 。
摩 西 听 了 ， 也 觉 得 合 理 。

Leviticus, Chapter 11

1 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

yé hé huá duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘These are the animals that you may eat from all the animals that are on the land:

“ nǐ men yào gào sù yǐ sè liè rén : de
“ 你 们 要 告 诉 以 色 列 人 ： 地
shàng suǒ yǒu de zǒu shòu zhōng , nǐ men kě
上 所 有 的 走 兽 中 ， 你 们 可
yǐ chī de dòng wù , jiù shì zhè xiē :
以 吃 的 动 物 ， 就 是 这 些 ：

3 Any among the animals that has a divided hoof and has a split cleft in the hoof, such you may eat.

fēn tí yǒu zhǐ ér qiě fǎn chú de zǒu
分 蹄 有 趾 而 且 反 刍 的 走
shòu , nǐ men dōu kě yǐ chī 。
兽 ， 你 们 都 可 以 吃 。

4 However, these you may not eat from those that chew the cud and from those that have a divided hoof: the camel, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

dàn nǐ men bù kě chī xià liè fǎn chú ,
但 你 们 不 可 吃 下 列 反 刍 ，
huò fēn tí de zǒu shòu dòng wù : luò
或 分 蹄 的 走 兽 动 物 ； 骆
tuó , yīn wéi tā fǎn chú què bù fēn
驼 ， 因 为 它 反 刍 却 不 分
tí , nǐ men yīng yǐ wéi bù jié jìng 。
蹄 ， 你 们 应 以 为 不 洁 净 。

5 and the coney, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

shí huān (běn zhāng dòng wù míng zì duō bù
石 獾 (本 章 动 物 名 字 多 不
néng què dìng 。 “ shí huān ” chuán tǒng fān yì
能 确 定 。 “ 石 獾 ” 传 统 翻 译
zuò “ shā fān ” huò “ shān shǔ ”) , yīn wéi
作 “ 沙 番 ” 或 “ 山 鼠 ”) ， 因 为

6 and the hare, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

tā fǎn chū què bù fēn tí , nǐ men yīng
它反刍却不分蹄，你们应
yǐ wéi bù jié jìng 。
以为不洁净。

7 and the pig, because it has a divided hoof and has a split cleft in the hoof but it does not chew cud—it is unclean for you.

tù zǐ , yīn wéi tā fǎn chū què bù fēn
兔子，因为它反刍却不分
tí , nǐ men yīng yǐ wéi bù jié jìng 。
蹄，你们应以为不洁净。

zhū , yīn wéi tā fēn tí yǒu zhǐ què bù
猪，因为它分蹄有趾却不
fǎn chū , nǐ men yīng yǐ wéi bù jié
反刍，你们应以为不洁
jìng 。
净。

8 You must not eat from their meat, and you must not touch their dead body—they are unclean for you.

zhè xiē zǒu shòu de ròu nǐ men bù kě
这些走兽的肉你们不可
chī , tā men de shī tǐ nǐ men bù kě
吃，它们的尸体你们不可
mō , nǐ men yīng shì wéi bù jié jìng 。
摸，你们应视为不洁净。

9 “These you may eat from all that are in the water: any in the water that has a fin and scales, whether in the seas or in the streams—such you may eat.

“shuǐ zhōng suǒ yǒu de huó wù nǐ men kě yǐ
“水中所有的活物你们可以
chī de , jiù shì zhè xiē : fán shì zài
吃的，就是这些：凡是在
shuǐ zhōng , yǒu chì yǒu lín de , bù lùn
水中，有翅有鳞的，不论
shì zài hǎi lǐ huò shì hé lǐ de , nǐ
是在海里或是河里的，你
men dōu kě yǐ chī 。
们都可以吃。

10 But any that does not have a fin and scales, whether in the seas or in the streams, among all the water's swarms among all the living creatures that are in the water—they are a detestable thing to you.

zài shuǐ zhōng yóu dòng huò shēng cún zài shuǐ zhōng
在水中游动或生存在水中
de huó wù , wú lùn shì zài hǎi lǐ huò
的活物，无论是在海里或
shì hé lǐ , ruò shì méi yǒu chì hé lín
是河里，若是没有翅和鳞
de , nǐ men dōu yào dāng zuò kě zēng zhī
的，你们都要当作可憎之
wù wù 。
物。

11 And they shall be detestable to you; you must not eat from their meat, and you must detest their dead body.

tā men shì nǐ men zēng è zhī wù ; tā
它们是你门憎恶之物；它
men de ròu , nǐ men bù kě chī ; tā
们的肉，你们不可吃；它
men de shī tǐ , nǐ men yào zēng è 。
们的尸体，你们要憎恶。

12 Any that does not have a fin and scales in the water—it is a detestable thing to you.

suǒ yǒu zài shuǐ lǐ méi yǒu chì hé lín de
所有在水里没有翅和鳞的
huó wù , nǐ men dōu yào dāng zuò kě zēng
活物，你们都要当作可憎
zhī wù 。
之物。

13 “ ‘And these you must detest from the birds; they must not be eaten—they are detestable: the eagle and the vulture and the short-toed eagle,

zài niǎo lèi zhōng , nǐ men yào zēng è ,
“在鸟类中，你们要憎恶，
yě bù kě chī zhè xiē què niǎo : wù yīng
也不可吃这些雀鸟：兀鹰
(què niǎo de míng zì zhōng wén fān yì hái
(雀鸟的名字中文翻译还
wèi tǒng yī , tā men de xué míng duō bù
未统一，它们的学名多不
néng què dìng) 、 diāo 、 jù 、
能确定)、雕、鹭、

14 and the red kite and the black kite according to its kind,

yuān 、 liè yīng děng sūn lèi ,
鸢、猎鹰等隼类，

15 every crow according to its kind,

suǒ yǒu wū yā lèi ,
所有乌鸦类，

16 and the ostrich and the short-eared owl and the seagull and the hawk according to its kind,

tuó niǎo 、 māo tóu yīng 、 hǎi ōu 、 cāng
鸵鸟、猫头鹰、海鸥、苍
lù děng yīng lèi 。
鹭等鹰类。

17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

chī è 、 lú cí 、 dà chī xiǎo
鸱鸺、鸺鹠、大鸱枭、

18 and the barn owl and the desert owl and the carrion vulture,

bái lù 、 táng é 、 bǎo
白鹭、塘鹅、鸮、

19 and the stork, the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

guàn 、 hóng hè děng lù sī lèi , dài shèng
鹤、红鹤等鹭鸕类，戴胜
hé biān fú 。
和蝙蝠。

20 “ ‘Any winged insect that

walks on all fours is detestable to you.

“凡有翅膀、四足爬行的生

物，你们都要当作可憎之物。

21 Only this may you eat from any of the winged insects that walk on all fours—that which has jointed legs above its feet for leaping upon the land.

但在所有有翅膀、四足爬行的生物中，如果有足有腿，能在地上蹦跳的，你们都可以吃。

22 From these you may eat the locust according to its kind and the bald locust according to its kind and the cricket according to its kind and the grasshopper according to its kind.

在昆虫中，你们可以吃这些：蝗虫类、蚂蚱类、蟋蟀类和蚱蜢类。

23 But any other winged insect that has four legs is detestable to you.

但是其他所有有翅膀四足的生物，你们都要当作可憎之物。

24 And by these you shall become unclean—anyone who touches their dead body shall become unclean until the evening,

“以下事物，会使你们成为不洁：触摸动物尸体的，就不洁净到晚上。

25 and anyone who carries their dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening.

拾起它们的尸体的，就要洗净自己的衣服，并且不洁净到晚上。

26 “With regard to any animal that has a divided hoof but does

not split the hoof, or does not have a cud for chewing—they are unclean for you; anyone who touches them shall become unclean.

suǒ yǒu fēn tí què wú zhǐ de bù fǎn
所 有 分 蹄 却 无 趾 的、 不 反
chú de zǒu shòu , nǐ men yīng yǐ wéi bù
刍 的 走 兽 , 你 们 应 以 为 不
jié jìng , chù mō tā men de , jiù bù
洁 净 , 触 摸 它 们 的 , 就 不
jié jìng 。
洁 净 。

27 And anything that walks upon its paws among any of the animals that walks on all fours—they are unclean for you; anyone who touches their dead body shall become unclean until the evening,

suǒ yǒu yòng sì zú xíng zǒu de dòng wù
所 有 用 四 足 行 走 的 动 物
zhōng , yòng jiǎo zhǎng xíng zǒu de , nǐ men
中 , 用 脚 掌 行 走 的 , 你 们
yīng yǐ wéi bù jié jìng , chù mō tā men
应 以 为 不 洁 净 , 触 摸 它 们
shī tǐ de , dōu bù jié jìng dào wǎn
尸 体 的 , 都 不 洁 净 到 晚
shàng 。
上 。

28 and the one who carries their dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening—they are unclean for you.

shí qǐ tā men shī tǐ de , jiù yào xǐ
拾 起 它 们 尸 体 的 , 就 要 洗
jìng zì jǐ de yī fú , bìng qiě bù jié
净 自 己 的 衣 服 , 并 且 不 洁
jìng dào wǎn shàng 。 yǐ shàng zhè xiē nǐ men
净 到 晚 上 。 以 上 这 些 你 们
yīng yǐ wéi bù jié jìng 。
应 以 为 不 洁 净 。

29 “ ‘And these are the unclean for you among the swarmers that swarm on the land: the weasel and the mouse and the thorn-tailed lizard according to its kind,

“ zài de shàng pá xíng de shēng wù zhōng , nǐ
“ 在 地 上 爬 行 的 生 物 中 , 你
men yīng yǐ wéi bù jié jìng de shì zhè
们 应 以 为 不 洁 净 的 是 这
xiē : yòu shǔ shí shǔ xī yì zhè
些 : 鼯 鼠 、 鼯 鼠 、 蜥 蜴 这
yī lèi ,
一 类 ,

30 and the gecko and the land crocodile and the lizard and the sand lizard and the chameleon.

yǐ jí bì hǔ , lóng zǐ , shǒu gōng ,
以 及 壁 虎 、 龙 子 、 守 宫 、
shé yī , biàn sè lóng 。
蛇 医 、 变 色 龙 。

31 These are the unclean for you among all the swarmers; anyone who touches them at their death

zài suǒ yǒu pá xíng de shēng wù zhōng , nǐ
在 所 有 爬 行 的 生 物 中 , 你

shall become unclean until the evening.

mén yīng yǐ zhè xiē wéi bù jié jìng ; tā
们 应 以 这 些 为 不 洁 净 ; 它
mén sǐ le yǐ hòu , chù mō tā men
们 死 了 以 后 , 触 摸 它 们
de , dōu bù jié jìng dào wǎn shàng 。
的 , 都 不 洁 净 到 晚 上 。

32 And anything on which \perp one of them \perp falls at their death shall become unclean: any object of wood or garment or skin or sackcloth—any object that has performed work—must be placed in water, and it shall be unclean until the evening, and then it shall be clean.

tā men dāng zhōng sǐ le de , diào zài shén
它 们 当 中 死 了 的 , 掉 在 什
me dōng xī shàng , wú lùn shì mù qì huò
么 东 西 上 , 无 论 是 木 器 或
shì yī fú , pí zǐ huò shì bù dài děng
是 衣 服 , 皮 子 或 是 布 袋 等
rèn hé qì jù , dōu chéng wéi bù jié
任 何 器 具 , 都 成 为 不 洁
jìng , yào fàng zài shuǐ zhōng 。 dàn réng bù
净 , 要 放 在 水 中 。 但 仍 不
jié jìng dào wǎn shàng , yǐ hòu jiù zhēn jié
洁 净 到 晚 上 , 以 后 就 真 洁
jìng le 。
净 了 。

33 And any clay vessel into which it falls shall become unclean, and you must break it.

tā men dāng zhōng sǐ le de , diào zài shén
它 们 当 中 死 了 的 , 掉 在 什
me wǎ qì lǐ , qí zhōng bù lùn shì shén
么 瓦 器 里 , 其 中 不 论 是 什
me , dōu chéng wéi bù jié jìng , nǐ men
么 , 都 成 为 不 洁 净 , 你 们
yào bǎ wǎ qì dǎ suì 。
要 把 瓦 器 打 碎 。

34 Any of the food that could be eaten on which water from such a vessel comes shall become unclean, and any liquid that could be drunk in any such vessel shall become unclean.

wǎ qì de shuǐ ruò shì dī zài rèn hé shí
瓦 器 的 水 若 是 滴 在 任 何 食
wù shàng , shí wù jiù chéng le bù jié
物 上 , 食 物 就 成 了 不 洁
jìng , ruò shì dī zài zhuāng le yǐn liào de
净 , 若 是 滴 在 装 了 饮 料 的
qì mǐn lǐ , yǐn liào yě chéng wéi bù jié
器 皿 里 , 饮 料 也 成 为 不 洁
jìng 。
净 。

35 And anything on which \perp one of their dead bodies \perp falls shall

tā men shī tǐ de rèn hé bù fēn diào zài
它 们 尸 体 的 任 何 部 分 掉 在

become unclean: an oven or a stove must be broken—they are unclean and shall be unclean for you.

shén me dōng xī shàng , nà dōng xī jiù bù
什么东西上，那东西就不
jié jìng , wú lùn shì lú huò shì guō ,
洁净，无论是炉或是锅，
dōu chéng wéi bù jié jìng , yīng gāi dǎ
都成为不洁净，应该打
suì ; nǐ men yīng yǐ zhè xiē wéi bù jié
碎；你们应以这些为不洁
jìng 。
净。

36 Surely a spring or a cistern collecting water shall be clean, but that which touches their dead body shall become unclean.

dàn shì shuǐ yuán hé chǔ shuǐ chí réng suàn shì
但是水源和储水池仍算是
jié jìng de 。 zhǐ yǒu chù mō shuǐ zhōng shī
洁净的。只有触摸水中尸
tǐ de , cái shì bù jié jìng 。
体的，才是不洁净。

37 And when \perp one of their dead bodies \perp falls on any \perp seed for sowing \perp , it is clean.

tā men shī tǐ de yī bù fēn diào zài yào
它们尸体的一部分掉在要
bō zhǒng de zhǒng zǐ shàng , zhǒng zǐ hái shì
播种的种子上，种子还是
jié jìng de ;
洁净的；

38 But when water is put on the seed and \perp one of their dead bodies \perp falls on it, it is unclean for you.

dàn shì , rú guǒ zhǒng zǐ yǐ jīng jiāo le
但是，如果种子已经浇了
shuǐ , tā men shī tǐ de yī bù fēn cái
水，它们尸体的一部分才
diào zài zhǒng zǐ shàng miàn , nǐ men yīng yǐ
掉在种子上面，你们应以
zhè zhǒng zǐ wéi bù jié jìng 。
这种子为不洁净。

39 “ ‘And when \perp one of the animals \perp dies that is for you to eat, the one who touches its dead body shall become unclean until the evening.

“ yī zhǐ nǐ men kě yǐ chī de zǒu shòu sǐ
一只你们可以吃的走兽死
le , shuí mō le tā de shī tǐ , jiù
了，谁摸了它的尸体，就
bù jié jìng dào wǎn shàng ;
不洁净到晚上；

40 And the one who eats \perp some of \perp its dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening; and the one who carries its dead body

shuí chī le tā de shī tǐ , jiù yào xǐ
谁吃了它的尸体，就要洗
jìng zì jǐ de yī fú , bìng qiě bù jié
净自己的衣服，并且不洁

must wash his garments, and he shall be unclean until the evening.

jìng dào wǎn shàng ; shuí shí qǐ zhè shī
净 到 晚 上 ; 谁 拾 起 这 尸
tǐ , yě yào xǐ jìng zì jǐ de yī
体 , 也 要 洗 净 自 己 的 衣
fú , bìng qiě bù jié jìng dào wǎn shàng
服 , 并 且 不 洁 净 到 晚 上 。

41 “ ‘And any swarmer that swarms on the land is detestable; it must not be eaten.

suǒ yǒu zài de shàng pá xíng de dòng wù ,
“ 所 有 在 地 上 爬 行 的 动 物 ,
dōu shì kě zēng zhī wù , dōu bù kě
都 是 可 憎 之 物 , 都 不 可
chī 。
吃 。

42 You must not eat anything that moves upon its belly or that walks on all fours, even any with numerous feet belonging to any swarmer that swarms on the land, because they are detestable.

fán shì yòng dù zi , huò yòng sì zú huò
凡 是 用 肚 子 , 或 用 四 足 或
shì duō zú zài de shàng pá xíng de dòng
是 多 足 在 地 上 爬 行 的 动
wù , nǐ men dōu bù kě chī , yīn wèi
物 , 你 们 都 不 可 吃 , 因 为
tā men shì kě zēng zhī wù 。
它 们 是 可 憎 之 物 。

43 You must not defile yourselves with any swarmer that swarms, and you must not make yourselves unclean by them and so be made unclean by them,

nǐ men bù kě yīn rèn hé pá xíng de dòng
你 们 不 可 因 任 何 爬 行 的 动
wù shǐ zì jǐ chéng wéi kě zēng de yé
物 使 自 己 成 为 可 憎 的 , 也
bù kě yīn tā men diàn wū zì jǐ , yǐ
不 可 因 它 们 玷 污 自 己 , 以
zhì bù jié jìng 。
致 不 洁 净 。

44 because I am Yahweh your God, and you must keep yourselves sanctified, so that you shall be holy, because I am holy. And you must not make yourselves unclean with any swarmer that moves along on the land,

yīn wèi wǒ shì yé hé huá nǐ men de
因 为 我 是 耶 和 华 你 们 的
shén , suǒ yǐ nǐ men yào shǐ zì jǐ chéng
神 , 所 以 你 们 要 使 自 己 成
wéi shèng jié 。 nǐ men yào fēn bié wéi
为 圣 洁 。 你 们 要 分 别 为
shèng , yīn wèi wǒ shì shèng jié de 。 nǐ
圣 , 因 为 我 是 圣 洁 的 。 你
men bù kě yīn zài de shàng pá xíng de rèn
们 不 可 因 在 地 上 爬 行 的 任
hé dòng wù diàn wū zì jǐ ,
何 动 物 玷 污 自 己 ,

45 because I am Yahweh, who

brought you up from the land of Egypt to be for you as God. Thus you shall be holy, because I am holy.

yīn wéi wǒ shì yé hé huá , céng bǎ nǐ
们 从 埃 及 地 领 上 来 , 为 要
zuò nǐ men de shén ; nǐ men yào fēn bié
作 你 们 的 神 ; 你 们 要 分 别
wéi shèng , yīn wéi wǒ shì shèng jié de 。 ”
为 圣 , 因 为 我 是 圣 洁 的 。 ”

46 “This is the regulation of the animals and the birds and all living creatures that move along in the water and concerning all the creatures that swarm on the land,

yǐ shàng jiù shì yǒu guān zǒu shòu fēi
以 上 就 是 有 关 走 兽 、 飞
qín suǒ yǒu zài shuǐ zhōng yóu xíng de dòng
禽 、 所 有 在 水 中 游 行 的 动
wù , hé suǒ yǒu zài de shàng pá xíng de
物 , 和 所 有 在 地 上 爬 行 的
dòng wù de lǜ lì ,
动 物 的 律 例 ,

47 to distinguish between the unclean and the clean and between the animal that is to be eaten and the animal that must not be eaten.’ ”

wéi yào bǎ bù jié jìng de hé jié jìng
为 要 把 不 洁 净 的 和 洁 净
de , kě chī de shēng wù hé bù kě chī
的 , 可 吃 的 生 物 和 不 可 吃
de shēng wù , fēn bié chū lái 。
的 生 物 , 分 别 出 来 。

Leviticus, Chapter 12

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘When a woman becomes pregnant and she gives birth to a male, then she shall be unclean seven days—as in the time of her menstrual bleeding, she shall become unclean.

nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén : rú guǒ
“ 你 要 告 诉 以 色 列 人 : 如 果
yǒu fù rén huái yùn , shēng le nán hái ,
有 妇 人 怀 孕 , 生 了 男 孩 ,
tā jiù bù jié jìng qī tiān , hǎo xiàng huàn
她 就 不 洁 净 七 天 , 好 像 患
bìng wū huì de rì zi bù jié jìng yī
病 污 秽 的 日 子 不 洁 净 一
yàng 。
样 。

3 And on the eighth day his foreskin’s flesh shall be circumcised.

dì bā tiān nán yīng yào shòu gē lǐ 。
第 八 天 男 婴 要 受 割 礼 。

4 And for thirty-three days she shall stay in the blood of her cleansing; she must not touch any holy object, and she may not

fù rén jié jìng chǎn xuè de shí qī yào zhù
妇 人 洁 净 产 血 的 时 期 要 住

come to the sanctuary until the fulfilling of the days of her cleansing.

zài jiā sān shí sān tiān ; dé jié jìng de
在 家 三 十 三 天 ; 得 洁 净 的
rì zi wèi mǎn zhī qián , tā bù kě chù
日 子 未 满 之 前 , 她 不 可 触
mō rèn hé shèng wù , yě bù kě jìn rù
摸 任 何 圣 物 , 也 不 可 进 入
shèng jié de de fāng
圣 洁 的 地 方 。

5 But if she gives birth to a female, then she shall be unclean for two weeks as in her menstruation, and for sixty-six days she shall stay through the blood of her cleansing.

rú guǒ tā shēng le nǚ hái , jiù bù jié
如 果 她 生 了 女 孩 , 就 不 洁
jìng shí sì tiān , xiàng yuè jīng wū huì de
净 十 四 天 , 像 月 经 污 秽 的
rì zi yī yàng ; fù rén jié jìng chǎn xuè
日 子 一 样 ; 妇 人 洁 净 产 血
de shí qī qī , yào zhù zài jiā lǐ liù shí
的 时 期 , 要 住 在 家 里 六 十
liù tiān 。
六 天 。

6 And at the fulfilling of the days of her cleansing, whether for a son or for a daughter, she must bring to the priest at the tent of assembly's entrance a yearling male lamb as a burnt offering and a young dove or a turtledove as a sin offering.

jié jìng de rì zi mǎn le , bù lùn shì
洁 净 的 日 子 满 了 , 不 论 是
wèi nán hái huò shì wèi nǚ hái , tā dōu
为 男 孩 或 是 为 女 孩 , 她 都
yào yòng yī zhī yī suì de mián yáng gāo zuò
要 用 一 只 一 岁 的 绵 羊 羔 作
fán jì , yī zhī chú gē huò yī zhī
燔 祭 , 一 只 雏 鸽 , 或 一 只
bān jiū zuò shú zuì jì , dài dào huì mù
斑 鸠 作 赎 罪 祭 , 带 到 会 幕
mén kǒu nà lǐ , jiāo gěi jì sī 。
门 口 那 里 , 交 给 祭 司 。

7 And the priest shall present it before Yahweh, and he shall make atonement for her, so that she shall be clean from the flow of her blood. This is the regulation of childbearing for the male or for the female.

jì sī bǎ gòng wù xiàn zài yé hé huá miàn
祭 司 把 供 物 献 在 耶 和 华 面
qián , wèi tā shú zuì , tā de xuè jiù
前 , 为 她 赎 罪 , 她 的 血 就
jié jìng le 。 yǐ shàng shì shēng yù nán nǚ
洁 净 了 。 以 上 是 生 育 男 女
de lǜ lì 。
的 律 例 。

8 And if she cannot afford a sheep, then she shall take two turtledoves or two young

tā de jīng jì néng lì ruò shì bù gòu xiàn
她 的 经 济 能 力 若 是 不 够 献

doves —one as a burnt offering and one as a sin offering—and the priest shall make atonement for her, so that she shall be clean.’”

yī zhǐ yáng gāo , tā kě yǐ ná liǎng zhǐ
一 只 羊 羔 ， 她 可 以 拿 两 只
bān jiū , huò shì liǎng zhǐ chú gē , yī
斑 鸠 ， 或 是 两 只 雏 鸽 ， 一
zhǐ zuò fán jì , yī zhǐ zuò shú zuì
只 作 燔 祭 ， 一 只 作 赎 罪
jì ; jì sī yào wèi tā shú zuì , tā
祭 ； 祭 司 要 为 她 赎 罪 ， 她
jiù jié jìng le 。 ”
就 洁 净 了 。”

Leviticus, Chapter 13

1 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

yé hé huá duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

2 “When a person has on his body’s skin a swelling or an epidermal eruption or a spot and it becomes an infectious skin disease on his body’s skin, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests.

“ rú guǒ yǒu rén zài pí ròu shàng shēng le
“ 如 果 有 人 在 皮 肉 上 生 了
liú , huò xuǎn , huò huǒ bān , hòu lái
瘤 ， 或 癣 ， 或 火 斑 ， 后 来
pí ròu biàn chéng le dà má fēng bìng zhèng
皮 肉 变 成 了 大 麻 风 病 症
(běn zhāng bìng míng duō bù néng què dìng tā
(本 章 病 名 多 不 能 确 定 它
men de xué míng 。 chuán tǒng fān yì zuò “ má
们 的 学 名 。 传 统 翻 译 作 “ 麻
fēng ” de xī bó lái zì , běn zhāng yòng lái
风 ” 的 希 伯 来 字 ， 本 章 用 来
xíng róng bù tóng de pí fū bìng zhèng) ,
形 容 不 同 的 皮 肤 病 症) ，
jiù yào bǎ tā dài dào yī gè zuò jì sī
就 要 把 他 带 到 一 个 作 祭 司
de yà lún zǐ sūn nà lǐ 。
的 亚 伦 子 孙 那 里 。”

3 And the priest shall examine the infection on his body’s skin, and if the hair in the infection turns white and the appearance of the infection is deeper than his body’s skin, it is an infectious skin disease, and the priest shall examine it, and he shall declare him unclean.

jì sī yào chá kàn pí ròu shàng de bìng
祭 司 要 察 看 皮 肉 上 的 病
zhèng ; rú guǒ huàn chù de máo yǐ jīng biàn
症 ； 如 果 患 处 的 毛 已 经 变
bái (“ biàn bái ” huò yì : “ jiào qí tā
白 (“ 变 白 ” 或 译 ； “ 较 其 他
pí ròu sè zé xiǎn rán wèi shēn ”) , bìng
皮 肉 色 泽 显 然 为 深 ”) ， 病
zhèng de xiàn xiàng yòu shēn tòu pí xià de
症 的 现 象 又 深 透 皮 下 的

ròu , jiù shì dà má fēng bìng zhèng , jì
肉 , 就 是 大 麻 风 病 症 , 祭
sī fā xiàn zhè yàng , jiù yào xuān bù tā
司 发 现 这 样 , 就 要 宣 布 他
wèi bù jié jìng 。
为 不 洁 净 。

4 But if a spot is white on his body's skin and its appearance is not deeper than the skin and its hair does not turn white, then the priest shall confine the afflicted person for seven days.

huǒ bān ruò shì zài tā de pí ròu shàng fā
火 斑 若 是 在 他 的 皮 肉 上 发
bái , dàn méi yǒu shēn tòu pí fū de xiàn
白 , 但 没 有 深 透 皮 肤 的 现
xiàng , shàng miàn de máo yě méi yǒu biàn
象 , 上 面 的 毛 也 没 有 变
bái , jì sī jiù yào bǎ huàn zhě gé lí
白 , 祭 司 就 要 把 患 者 隔 离
qī tiān 。
七 天 。

5 And the priest shall examine it on the seventh day, and if in his eyes, the infection has stayed unchanged, the infection has not spread on the skin, then the priest shall confine him for seven days a second time.

dào le dì qī tiān , jì sī yào chá kàn
到 了 第 七 天 , 祭 司 要 察 看
tā , rú guǒ kàn jiàn bìng qíng zhǐ zhù
他 , 如 果 看 见 病 情 止 住
le , pí shàng de huàn chù méi yǒu màn
了 , 皮 上 的 患 处 没 有 蔓
yán , jì sī hái yào bǎ tā zài gé lí
延 , 祭 司 还 要 把 他 再 隔 离
qī tiān 。
七 天 。

6 And the priest shall examine him on the seventh day for a second time, and if the infection has faded and the infection has not spread on the skin, then the priest shall declare him clean—it is an epidermal eruption; and he shall wash his garments, and so he shall be clean.

dào le dì qī tiān , jì sī yào zài chá
到 了 第 七 天 , 祭 司 要 再 察
kàn tā ; rú guǒ kàn jiàn huàn chù sè zé
看 他 ; 如 果 看 见 患 处 色 泽
biàn dàn , yě méi yǒu zài pí shàng màn
变 淡 , 也 没 有 在 皮 上 蔓
yán , jì sī jiù yào xuān bù tā wèi jié
延 , 祭 司 就 要 宣 布 他 为 洁
jìng , zhè bù guò shì xuǎn ; tā xǐ jìng
净 , 这 不 过 是 癣 ; 他 洗 净
yī fú , jiù dé jié jìng le 。
衣 服 , 就 得 洁 净 了 。

7 But if the epidermal eruption spreads further on the skin after

showing himself to the priest for his cleansing, then he shall appear a second time to the priest.

dàn shì jì sī chá kàn , xuān bù tā jié
但 是 祭 司 察 看 , 宣 布 他 洁
jìng yǐ hòu , xuǎn ruò shì zài pí shàng màn
净 以 后 , 癣 若 是 在 皮 上 蔓
yán , tā jiù yào zài cì gěi jì sī chá
延 , 他 就 要 再 次 给 祭 司 察
kàn kàn 。
看 看 。

8 And the priest shall examine it, and if the epidermal eruption has spread on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

jì sī yào chá kàn tā ; rú guǒ fā xiàn
祭 司 要 察 看 他 ; 如 果 发 现
xuǎn zài pí shàng màn yán le , jì sī jiù
癣 在 皮 上 蔓 延 了 , 祭 司 就
yào xuān bù tā wéi bù jié jìng ; zhè shì
要 宣 布 他 为 不 洁 净 ; 这 是
dà má fēng 。
大 麻 风 。

9 “When an infectious skin disease is on a person and he is brought to the priest,

“ rú guǒ yǒu rén gǎn rǎn dào dà má fēng ,
如 果 有 人 感 染 到 大 麻 风 ,
jiù yào dài tā dào jì sī nà lǐ 。
就 要 带 他 到 祭 司 那 里 。

10 the priest shall examine it, and if a white swelling is on the skin and it turns the hair white and raw flesh is in the swelling,

jì sī yào chá kàn , rú guǒ fā xiàn pí
祭 司 要 察 看 , 如 果 发 现 皮
shàng yǒu bái sè fú zhǒng , máo yǐ jīng biàn
上 有 白 色 浮 肿 , 毛 已 经 变
bái , huàn chù de ròu hóng zhǒng ,
白 , 患 处 的 肉 红 肿 ,

11 it is a chronic infectious skin disease on his body's skin, and the priest shall declare him unclean; he shall not confine him, because he is unclean.

zhè jiù shì pí ròu shàng de qián fú xìng má
这 就 是 皮 肉 上 的 潜 伏 性 麻
fēng bìng fā zuò , jì sī yào xuān bù tā
风 病 发 作 , 祭 司 要 宣 布 他
wéi bù jié jìng ; bù bì gé lí guān
为 不 洁 净 ; 不 必 隔 离 观
chá , yīn wéi tā yǐ jīng bù jié jìng 。
察 , 因 为 他 已 经 不 洁 净 。

12 And if the infectious skin disease breaks out all over on the skin and the infectious skin disease covers all of the afflicted person's skin from his head to his feet, so far as the priest can see ,

rú guǒ jì sī rèn wéi má fēng bìng yǐ zài
如 果 祭 司 认 为 麻 风 病 已 在
pí shàng màn yán , cóng tóu dào jiǎo zhē mǎn
皮 上 蔓 延 , 从 头 到 脚 遮 满
le huàn bìng zhě quán shēn de pí ,
了 患 病 者 全 身 的 皮 ,

13 then the priest shall examine it, and if the infectious skin disease covers his whole body, then he shall pronounce the afflicted person clean—all of it has turned white; he is clean.

nà me jì sī jiù yào chá kàn ; rú guǒ
那 么 祭 司 就 要 察 看 ; 如 果
kàn jiàn má fēng bù mǎn le tā de quán
看 见 麻 风 布 满 了 他 的 全
shēn , jì sī jiù yào xuān bù nà huàn bìng
身 , 祭 司 就 要 宣 布 那 患 病
zhě wèi jié jìng ; yīn wèi quán shēn biàn
者 为 洁 净 ; 因 为 全 身 变
bái , jiù suàn shì jié jìng 。
白 , 就 算 是 洁 净 。

14 But whenever raw flesh appears on him, he shall become unclean.

dàn tā shēn shàng shén me shí hòu chū xiàn hóng
但 他 身 上 什 么 时 候 出 现 红
zhǒng de ròu , tā jiù chéng wéi bù jié
肿 的 肉 , 他 就 成 为 不 洁
jìng 。
净 。

15 And the priest shall examine the raw flesh, and he shall pronounce him unclean—the raw flesh is unclean; it is an infectious skin disease.

jì sī fā xiàn nà hóng zhǒng de ròu , jiù
祭 司 发 现 那 红 肿 的 肉 , 就
yào xuān bù tā wèi bù jié jìng ; hóng zhǒng
要 宣 布 他 为 不 洁 净 ; 红 肿
de ròu yuán lái shì bù jié jìng de , shì
的 肉 原 来 是 不 洁 净 的 , 是
má fēng bìng 。
麻 风 病 。

16 Or, when the raw flesh returns and it has changed to white, then he shall come to the priest,

dàn hóng zhǒng de ròu ruò shì zài fù yuán ,
但 红 肿 的 肉 若 是 再 复 原 ,
yòu biàn chéng bái , tā jiù yào dào jì sī
又 变 成 白 , 他 就 要 到 祭 司
nà lǐ ,
那 里 ,

17 and the priest shall examine him, and if the infection has changed to white, then the priest shall pronounce the afflicted person clean—he is clean.

jì sī yào chá kàn ; rú guǒ kàn jiàn huàn
祭 司 要 察 看 ; 如 果 看 见 患
chù biàn bái le , jì sī jiù yào xuān bù
处 变 白 了 , 祭 司 就 要 宣 布
nà huàn bìng zhě wèi jié jìng de ; tā jiù
那 患 病 者 为 洁 净 的 ; 他 就
jié jìng le 。
洁 净 了 。

18 “And when someone’s body has a skin sore on his skin and it is healed

” rén ruò shì zài pí ròu shàng shēng le chuāng ,
人 若 是 在 皮 肉 上 生 了 疮 ,

19 and a white swelling or a pinkish spot appears in the skin sore's place, then he shall show himself to the priest.

已经医好了；
但在长疮之处又起了白色
浮肿，或是白中带红的火
斑，他就要给祭司察看。

20 And the priest shall examine it, and if its appearance is deeper than the skin and its hair has changed to white, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease; it has broken out in the skin sore.

祭司要察看；如果发现有更
深透皮肤的现象，上面的
毛也变白了，祭司就要宣
布他为不洁净；这就是在
疮中发作出来的麻风病。

21 And if the priest examines it and if there is no white hair in it and it is not deeper than the skin and it is faded, then the priest shall confine him for seven days.

但如果祭司察看病情，看
见上面没有白毛，也没有
深透皮肤，只是发暗而
已，祭司就要把他隔离七
天；

22 But if it has spread further on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infection.

如果在皮肤上蔓延，祭司
就要宣布他为不洁净；这
就是麻风病。

23 But if the spot has stayed unchanged, it has not spread, it is the skin sore's scar, so the priest shall declare him clean.

火斑若是在原处止住，没
有蔓延，就是疮的疤痕，

jì sī jiù yào xuān bù tā wèi jié jìng 。
祭司就要宣布他为洁净。

24 “Or when a body L has J a burn-spot L from J fire on its skin and the L raw flesh J of the burn-spot is L pinkish J or white,

“如果人的皮肉发炎，发炎

hóng zhǒng de ròu chéng le huǒ bān , bái zhōng
红肿的肉成了火斑，白中

dài hóng , huò shì chún bái ,
带红，或是纯白，

25 then the priest shall examine it, and L if J the hair turns white in the spot and its appearance is deeper than the skin, it is an infectious skin disease—it has broken out in the burn-spot; so the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

jì sī jiù yào chá kàn bìng qíng ; rú guǒ
祭司就要察看病情；如果

fā xiàn huǒ bān zhōng de máo biàn bái le ,
发现火斑中的毛变白了，

yòu yǒu shēn tòu pí fū de xiàn xiàng , zhè
又有深透皮肤的现象，这

jiù shì cóng fā yán fā zuò chū lái de má
就是从发炎发作出来的麻

fēng bìng 。 jì sī jiù yào xuān bù tā wèi
风病。祭司就要宣布他为

bù jié jìng ; zhè shì má fēng bìng 。
不洁净；这是麻风病。

26 But if the priest examines it and L if J there is not white hair in the spot and it is not deeper than the skin and it is faded, then the priest shall confine him for seven days.

dàn rú guǒ jì sī chá kàn bìng qíng , kàn
但如果祭司察看病情，看

jiàn huǒ bān zhōng méi yǒu bái máo , yě méi
见火斑中没有白毛，也没

yǒu shēn tòu pí fū , zhǐ shì fā àn ér
有深透皮肤，只是发暗而

yǐ , jì sī jiù yào bǎ tā gé lí qī
已，祭司就要把他隔离七

tiān 。
天。

27 And the priest shall examine him on the seventh day; if it has spread further on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

dào le dì qī tiān , jì sī yào chá
到了第七天，祭司要察

kàn ; huǒ bān ruò shì zài pí shàng màn
看；火斑若是在皮上蔓

yán , jì sī jiù yào xuān bù tā wèi bù
延，祭司就要宣布他为不

jié jìng , zhè shì má fēng bìng 。
洁净，这是麻风病。

28 But if it the spot has stayed unchanged in its place, it has not

spread on the skin and it is faded, then it is the burn-spot's swelling, so the priest shall declare him clean, because it is the burn-spot's scar.

huǒ bān ruò shì zài yuán chù zhǐ zhù , méi
火 斑 若 是 在 原 处 止 住 , 没
yǒu zài pí shàng màn yán , zhǐ shì fā àn
有 在 皮 上 蔓 延 , 只 是 发 暗
ér yǐ , zhè shì fā yán zhǒng liú , jì
而 已 , 这 是 发 炎 肿 瘤 , 祭
sī jiù yào xuān bù tā wèi jié jìng , yīn
司 就 要 宣 布 他 为 洁 净 , 因
wèi zhè zhǐ shì fā yán de bā hén 。
为 这 只 是 发 炎 的 疤 痕 。

29 "And when a man or a woman has an infection on the head or in the beard,

wú lùn nán nǚ , rú guǒ zài tóu shàng huò
“ 无 论 男 女 , 如 果 在 头 上 或

30 then the priest shall examine the infection, and if its appearance is deeper than the skin and in it is thin bright red hair, then the priest shall declare it unclean—it is a diseased area of skin; it is an infectious skin disease of the head or the beard.

shì hú xū shàng shòu dào gǎn rǎn ,
是 胡 须 上 受 到 感 染 ,
jì sī yào chá kàn nà bìng ; rú guǒ fā
祭 司 要 察 看 那 病 ; 如 果 发
xiàn yǒu shēn tòu pí fū de xiàn xiàng , ér
现 有 深 透 皮 肤 的 现 象 , 而
qiě hái yǒu huáng sè xì máo , jì sī jiù
且 还 有 黄 色 细 毛 , 祭 司 就
yào xuān bù tā wèi bù jié jìng , zhè shì
要 宣 布 他 为 不 洁 净 , 这 是
lài lì , shì tóu shàng huò shì hú xū shàng
癞 痢 , 是 头 上 或 是 胡 须 上
de má fēng bìng 。
的 麻 风 病 。

31 But if the priest examines the diseased area of the skin's infection and if its appearance is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall confine the afflicted person with the diseased area of skin for seven days.

jì sī chá kàn lài lì de huàn chù ; rú
祭 司 察 看 癞 痢 的 患 处 ; 如
guǒ kàn jiàn méi yǒu shēn tòu pí fū de xiàn
果 看 见 没 有 深 透 皮 肤 的 现
xiàng , nà lǐ yě méi yǒu hēi máo , jì
象 , 那 里 也 没 有 黑 毛 , 祭
sī jiù yào bǎ nà huàn lài lì de rén gé
司 就 要 把 那 患 癞 痢 的 人 隔
lí qī tiān 。
离 七 天 。

32 And the priest shall examine the infection on the seventh day, and if the diseased area of skin has not spread and it does not have bright red hair in it and the diseased area of the skin's

dào le dì qī tiān , jì sī yào chá kàn
到 了 第 七 天 , 祭 司 要 察 看
huàn chù ; rú guǒ kàn jiàn lài lì méi yǒu
患 处 ; 如 果 看 见 癞 痢 没 有

appearance is not deeper than the skin,

màn yán , nà lǐ yě méi yǒu huáng máo ,
lài lì yě méi yǒu shēn tòu pí fū de xiàn
xiàng ,
蔓延 , 那 里 也 没 有 黄 毛 ,
癞 痢 也 没 有 深 透 皮 肤 的 现
象 ,

33 then he shall shave himself, but he shall not shave the diseased area of skin, and the priest shall confine the person with the diseased area of skin a second time for seven days.

nà rén jiù yào tì qù xū fā , huàn lài lì
lì de de fāng què bù kě tì ; jì sī
yào bǎ nà huàn lài lì de rén zài gé lí
qī tiān 。
那 人 就 要 剃 去 须 发 , 患 癞
痢 的 地 方 却 不 可 剃 ; 祭 司
要 把 那 患 癞 痢 的 人 再 隔 离
七 天 。

34 And the priest shall examine the diseased area of skin on the seventh day, and if the diseased area has not spread on the skin and its appearance is not deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean, and he shall wash his garments, and he shall be clean.

dào le dì qī tiān , jì sī yào zài chá
kàn nà lài lì ; rú guǒ kàn jiàn lài lì
zài pí shàng méi yǒu màn yán , yě méi yǒu
shēn tòu pí fū de xiàn xiàng , jì sī jiù
yào xuān bù tā wèi jié jìng ; tā xǐ jìng
yī fú , jiù jié jìng le 。
到 了 第 七 天 , 祭 司 要 再 察
看 那 癞 痢 ; 如 果 看 见 癞 痢
在 皮 上 没 有 蔓 延 , 也 没 有
深 透 皮 肤 的 现 象 , 祭 司 就
要 宣 布 他 为 洁 净 ; 他 洗 净
衣 服 , 就 洁 净 了 。

35 But if the diseased area of skin has not spread further on the skin after his cleansing,

dàn shì tā dé jié jìng yǐ hòu , lài lì
ruò shì zài pí shàng màn yán ,
但 是 他 得 洁 净 以 后 , 癞 痢
若 是 在 皮 上 蔓 延 ,

36 then the priest shall examine him, and if the diseased area of skin has spread on the skin, the priest shall not inspect for bright red hair—he is unclean.

jì sī jiù yào chá kàn ; rú guǒ fā xiàn
lài lì zài pí shàng màn yán , jì sī bù
bì zhǎo huáng máo , tā yǐ jīng bù jié
jìng 。
祭 司 就 要 察 看 ; 如 果 发 现
癞 痢 在 皮 上 蔓 延 , 祭 司 不
必 找 黄 毛 , 他 已 经 不 洁
净 。

37 But if, in his eyes, the diseased area of skin has stayed unchanged and black hair has

rú guǒ jì sī rèn wéi , lài lì yǐ jīng
如 果 祭 司 认 为 , 癞 痢 已 经

grown in it, the diseased area of skin is healed—he is clean, and the priest shall pronounce him clean.

zhǐ zhù , nà lǐ yě zhǎng le hēi máo ;
lài lì yǐ jīng quán yù , nà rén jiù jié
jìng le , jì sī yào xuān bù tā wéi jié
jìng 。
止住，那里也长了黑毛；
癞痢已经痊愈，那人就洁
净了，祭司要宣布他为洁
净。

38 “And when a man or a woman has spots on their body’s skin, white spots,

wú lùn nán nǚ , pí ròu shàng ruò shì qǐ
le bān diǎn , bái sè de bān diǎn ,
无论男女，皮肉上若是起
了斑点，白色的斑点，

39 then the priest shall examine them, and if the spots on their body’s skin are a faded white, it is a skin rash; it has broken out on the skin—it is clean.

jì sī jiù yào chá kàn ; rú guǒ fā xiàn
bān diǎn zài pí ròu shàng chéng huī bái sè ,
zhè shì pí fū chū zhěn , nà rén shì jié
jìng de 。
祭司就要察看；如果发现
斑点在皮肉上呈灰白色，
这是皮肤出疹，那人是洁
净的。

40 “And if a man becomes bald, his head is bald, he is clean.

rén de tóu fā ruò shì diào xià le , zhǐ
bù guò shì tū tóu , hái shì jié jìng
de 。
人的头发若是掉下了，只
不过是秃头，还是洁净
的。

41 And if he becomes bald from his forehead, his head is bald, he is clean.

rén de tóu dǐng shàng ruò shì diào xià le tóu
fā , zhǐ bù guò shì tū é , tā hái
shì jié jìng de 。
人的头顶上若是掉下了头
发，只不过是秃额，他还
是洁净的。

42 But if a pinkish infection occurs on the bald spot or on the bald forehead, it is an infectious skin disease that sprouts on his bald spot or on his bald forehead.

dàn shì tóu dǐng tū chù huò shì é qián tū
chù , ruò yǒu bái zhōng dài hóng de bìng
zhèng , zhè jiù shì má fēng bìng , zài tā
但是头顶秃处或是额前秃
处，若有白中带红的病
症，这就是麻风病，在他

de tóu dǐng tū chù huò shì é qián chù fā
的 头 顶 秃 处 或 是 额 前 处 发
zuò 。
作 。

43 So the priest shall examine him, and if the infection's swelling is pinkish on his bald spot or on his bald forehead, like the appearance of an infectious skin disease on the body,

jì sī jiù yào chá kàn , rú guǒ fā xiàn
祭 司 就 要 察 看 , 如 果 发 现
zài tā tóu dǐng tū chù huò shì é qián tū
在 他 头 顶 秃 处 或 是 额 前 秃
chù , yǒu bái zhōng dài hóng de fú zhǒng bìng
处 , 有 白 中 带 红 的 浮 肿 病
zhèng , xiàng pí ròu shàng má fēng bìng de xiàn
症 , 像 皮 肉 上 麻 风 病 的 现
xiàng ,
象 ,

44 he is a man afflicted with a skin disease—he is unclean; the priest certainly shall declare him unclean—his infection is on his head.

nà rén jiù shì huàn le má fēng bìng , jiù
那 人 就 是 患 了 麻 风 病 , 就
bù jié jìng ; jì sī yào xuān bù tā wéi
不 洁 净 ; 祭 司 要 宣 布 他 为
bù jié jìng , nà rén tóu shàng rǎn le má
不 洁 净 , 那 人 头 上 染 了 麻
fēng 。
风 。

45 “As for the person who is afflicted with a skin disease, his garments must be torn and his hair must be allowed to hang loosely, and he must cover his upper lip, and he must call out, ‘Unclean! Unclean!’”

“ shēn shàng huàn yǒu má fēng bìng de rén , yào
“ 身 上 患 有 麻 风 病 的 人 , 要
sī liè zì jǐ de yī fú , pī tóu sàn
撕 裂 自 己 的 衣 服 , 披 头 散
fā , zhē gài shàng chún hǎn jiào : ‘ bù jié
发 , 遮 盖 上 唇 喊 叫 : ‘ 不 洁
jìng ! bù jié jìng ! ’
净 ! 不 洁 净 ! ’

46 For all the days during which the infection is on him, he shall be unclean; he must live alone; his dwelling must be outside the camp .”

zài tā huàn bìng de rì zi lǐ , tā shì
在 他 患 病 的 日 子 里 , 他 是
bù jié jìng de ; tā jì rán bù jié
不 洁 净 的 ; 他 既 然 不 洁
jìng , jiù yào dú jū , zhù zài yíng
净 , 就 要 独 居 , 住 在 营
wài 。
外 。

47 “And when the garment has an infectious skin disease

“ rǎn le má fēng bìng de yī fú , wú lùn
“ 染 了 麻 风 病 的 衣 服 , 无 论

on it, on a wool garment or on a linen garment,

shì yáng máo yī fú huò shì má bù yī fú
是 羊 毛 衣 服 或 是 麻 布 衣 服 ;

48 or on woven material or on a linen fabric, or on wool or on leather or on any work of leather,

bù lùn shì biān jié de huò shì fǎng zhī de ; shì má bù de huò shì yáng máo de ; shì pí zi huò shì pí zi zuò chéng de rèn hé wù jiàn ;
不 论 是 编 结 的 或 是 纺 织 的 ; 是 麻 布 的 或 是 羊 毛 的 ; 是 皮 子 或 是 皮 子 做 成 的 任 何 物 件 ;

49 and if the infection is yellowish green or reddish on the garment or on the leather or on the woven material or on the fabric or on any leather object, it is an infectious skin disease and it shall be shown to the priest.

bìng zhèng ruò shì zài yī fú huò pí zi biān jié wù huò fǎng zhī wù huò rèn hé pí zi zuò chéng de qì jù shàng fā lǜ huò fā hóng , nà jiù shì fā méi (" fā méi " yǔ " è xìng pí fū bìng " shì tóng yī xī bó lái zì) de xiàn xiàng , yào gěi jì sī chá kàn 。
病 症 若 是 在 衣 服 或 皮 子 、 编 结 物 或 纺 织 物 , 或 任 何 皮 子 做 成 的 器 具 上 发 绿 或 发 红 , 那 就 是 发 霉 (" 发 霉 " 与 " 恶 性 皮 肤 病 " 是 同 一 希 伯 来 字) 的 现 象 , 要 给 祭 司 察 看 。

50 And the priest shall examine the infection, and he shall confine the infected article for seven days.

jì sī yào chá kàn nà xiàn xiàng , bǎ rǎn le bìng zhèng zhī wù gé lí qī tiān 。
祭 司 要 察 看 那 现 象 , 把 染 了 病 症 之 物 隔 离 七 天 。

51 And he shall examine the infection on the seventh day; if the infection has spread on the garment or on the woven material or on the fabric or on the leather, for any work for which the leather is used, the infection is a destructive skin disease—it is unclean.

dào le dì qī tiān , jì sī yào chá kàn nà bìng zhèng ; rú guǒ nà bìng zhèng zài yī fú biān jié wù fǎng zhī wù pí zi , huò shì rèn hé pí zi zuò chéng de wù jiàn shàng màn yán , zhè jiù shì wán è
到 了 第 七 天 , 祭 司 要 察 看 那 病 症 ; 如 果 那 病 症 在 衣 服 、 编 结 物 、 纺 织 物 、 皮 子 , 或 是 任 何 皮 子 做 成 的 物 件 上 蔓 延 , 这 就 是 顽 恶

de méi , nà jiàn wù jiàn jiù bù jié jìng
的霉，那件物件就不洁净
le 了。

52 And he shall burn the garment or the woven material or the fabric, whether wool or linen, or any leather object that has the infection, because it is an infectious skin disease, which is destructive—it must be burned in the fire.

rǎn shàng bìng zhèng de yī fú , wú lùn shì
染上病症的衣服，无论是
biān jié de huò shì fǎng zhī de , shì yáng
编结的或是纺织的，是羊
máo huò shì má bù , huò rèn hé pí zǐ
毛或是麻布，或任何皮子
zuò de wù jiàn , dōu yào shāo diào yīn
做的物件，都要烧掉。因
wèi nà shì wán è de méi , suǒ yǐ yào
为那是顽恶的霉，所以要
yòng huǒ shāo diào 。
用火烧掉。

53 "But if the priest examines it and if the infection has not spread on the garment or on the woven material or on the fabric or on any leather object,

dàn rú guǒ jì sī chá kàn bìng zhèng , zài
“但如果祭司察看病症，在
yī fú 、 biān jié wù 、 fǎng zhī wù ,
衣服、编结物、纺织物，
huò shì pí zǐ zuò de rèn hé wù jiàn
或是皮子做的任何物件
shàng , méi yǒu màn yán ,
上，没有蔓延，

54 then the priest shall command, and someone shall wash that on which the infection is, and he shall confine it a second time for seven days.

jì sī jiù yào fēn fù rén bǎ tā xǐ
祭司就要吩咐人把它洗
jìng , rán hòu zài gé lí qī tiān 。
净，然后再隔离七天。

55 And the priest shall examine it after the infection has been washed off, and if the infection has not changed its outward appearance and the infection has not spread, it is unclean; he must burn it in the fire; it is a fungus on its back or on its front.

xǐ jìng yǐ hòu , jì sī yào chá kàn ;
洗净以后，祭司要察看；
rú guǒ kàn jiàn nà bìng zhèng méi yǒu zhuǎn
如果看见那病症没有转
biàn , suī rán méi yǒu màn yán , nà wù
变，虽然没有蔓延，那物
jiàn réng shì bù jié jìng ; yào yòng huǒ bǎ
件仍是 不 洁净；要用火把
tā shāo diào , yīn wèi lǐ wài dōu fǔ shí
它烧掉，因为里外都腐蚀
le 了。

56 But if the priest examines it and if the infection is faded after it has been washed off, then he shall tear it from the garment or from the leather or from the woven material or from the fabric.

“ 但 如 果 祭 司 察 看 的 时 候 ，
看 见 它 洗 净 以 后 ， 色 泽 暗
淡 了 ， 就 要 把 那 部 分 从 衣
服 或 是 皮 子 、 编 结 物 或 纺
织 物 上 撕 下 来 。”

57 And if it appears again on the garment or on the woven material or on the fabric or on any leather object, it is spreading; you must burn in the fire that which has the infection in it.

如 果 病 症 再 出 现 在 剩 下 的
衣 服 、 编 结 物 、 纺 织 物 或
任 何 皮 子 做 的 物 件 上 ， 那
就 是 病 症 仍 然 发 作 ， 染 了
病 症 的 物 件 ， 要 用 火 烧
掉 。”

58 And the garment or the woven material or the fabric or any leather object that he might wash and the infection is removed from them then shall be washed a second time, and it shall be clean.”

如 果 病 症 离 开 了 ， 经 过 洗
净 ， 剩 下 的 衣 服 ， 无 论 编
结 的 或 是 纺 织 的 ， 或 任 何
皮 子 做 的 物 件 ， 只 要 再 洗
一 次 ， 就 洁 净 了 。”

59 This is the regulation of the infectious skin disease in the wool garment or the linen or the woven material or the fabric or any leather object to declare it clean or to declare it unclean.

以 上 是 与 羊 毛 衣 服 或 是 麻
布 衣 服 、 编 结 的 或 纺 织 的
或 任 何 皮 子 做 的 物 件 有 关

de fā méi lǜ lì , kě yǐ duàn dìng jié
的 发 霉 律 例 ， 可 以 断 定 洁
jìng huò shì bù jié jìng
净 ， 或 是 不 洁 净 。

Leviticus, Chapter 14

1 Then Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “This is the regulation of the
person afflicted with a skin
disease L at the time of L his
cleansing. And he shall be
brought to the priest,

“ huàn má fēng bìng de rén dé jié jìng de rì
患 麻 风 病 的 人 得 洁 净 的 日

zi , yīng shǒu de lǜ lì rú xià : rén
子 ， 应 守 的 律 例 如 下 ： 人
yào dài tā qù jiàn jì sī 。
要 带 他 去 见 祭 司 。

3 and the priest shall go L outside
the camp L, and the priest shall
examine him, and L if L the skin
disease’s infection is healed on
the afflicted person,

jì sī yào chū dào yíng wài qù chá kàn ,
祭 司 要 出 到 营 外 去 察 看 ，
jì sī ruò shì kàn jiàn huàn bìng de rén shēn
祭 司 若 是 看 见 患 病 的 人 身
shàng de má fēng bìng yǐ jīng hǎo le ,
上 的 麻 风 病 已 经 好 了 ，

4 then the priest shall command,
and he shall take two living,
clean birds and L cedar wood L
and L a crimson thread L and
hyssop for the one who presents
himself for cleansing.

jiù yào fēn fù rén wèi nà qiú jié jìng de
就 要 吩 咐 人 为 那 求 洁 净 的
rén , ná liǎng zhī jié jìng de huó niǎo 、
人 ， 拿 两 只 洁 净 的 活 鸟 、
xiāng bǎi mù 、 zhū hóng sè xiàn hé niú xī
香 柏 木 、 朱 红 色 线 和 牛 膝
cǎo lái 。
草 来 。

5 Then the priest shall command
someone to slaughter one bird
over fresh water in a clay vessel.

jì sī yào fēn fù rén yòng wǎ qì shèng huó
祭 司 要 吩 咐 人 用 瓦 器 盛 活
shuǐ , bǎ yī zhī niǎo zāi shā zài shàng
水 ， 把 一 只 鸟 宰 杀 在 上
miàn 。
面 。

6 He must take the living bird
and the L cedar wood L and L the
crimson thread L and the hyssop,
and he shall dip them and the
living bird in the bird’s blood
slaughtered over the fresh water.

zhì yú nà zhī huó niǎo , jì sī yào bǎ
至 于 那 只 活 鸟 ， 祭 司 要 把
tā yǔ xiāng bǎi mù 、 zhū hóng sè xiàn hé
它 与 香 柏 木 、 朱 红 色 线 和
niú xī cǎo yī qǐ ná lái , bǎ zhè xiē
牛 膝 草 一 起 拿 来 ， 把 这 些

wù pǐn hé huó niǎo yī tóng zhàn yú nà zài
物 品 和 活 鸟 一 同 蘸 于 那 在
huó shuǐ shàng zǎi shā de niǎo xuè zhōng
活 水 上 宰 杀 的 鸟 血 中 ，

7 And he shall spatter the blood seven times on the one who presents himself for cleansing from the infectious skin disease, and he shall declare him clean, and he shall send the living bird └ into the open field ┘.

rán hòu xiàng nà huàn má fēng bìng qiú jié jìng
然 后 向 那 患 痲 风 病 求 洁 净
de rén shēn shàng dàn qī cì , jiù kě yǐ
的 人 身 上 弹 七 次 ， 就 可 以
xuān bù tā jié jìng ; yòu ràng nà zhǐ huó
宣 布 他 洁 净 ； 又 让 那 只 活
niǎo fēi dào tián yě qù 。
鸟 飞 到 田 野 去 。

8 Then the one who presents himself for cleansing shall wash his garments, and he shall shave off all his hair, and he shall wash himself in the water; thus he shall be clean, and afterward he shall enter the camp, but he shall stay └ outside his tent ┘ for seven days.

nà dé jié jìng de rén yào xǐ zì jǐ de
那 得 洁 净 的 人 要 洗 自 己 的
yī fú , cǐ qù shēn shàng suǒ yǒu de máo
衣 服 ， 剃 去 身 上 所 有 的 毛
fā , yòng shuǐ xǐ zǎo , jiù jié jìng
发 ， 用 水 洗 澡 ， 就 洁 净
le ; rán hòu tā kě yǐ jìn yíng , zhǐ
了 ； 然 后 他 可 以 进 营 ， 只
shì hái yào zài zì jǐ de zhàng mù wài zhù
是 还 要 在 自 己 的 帐 幕 外 住
qī tiān 。
七 天 。

9 └ And then ┘ on the seventh day he must shave off all his hair—he must shave his head and his beard and └ his eyebrows ┘ and all the rest of his hair—and he shall wash his garments, and he shall wash his body in the water; thus he shall be clean.

dì qī tiān , tā yào bǎ shēn shàng yī qiè
第 七 天 ， 他 要 把 身 上 一 切
de máo fā dōu cǐ qù ; tóu fā 、 hú
的 毛 发 都 剃 去 ； 头 发 、 胡
xū 、 méi máo hé shēn shàng yī qiè de máo
须 、 眉 毛 和 身 上 一 切 的 毛
fā dōu cǐ qù ; yòu yào xǐ yī fú ,
发 都 剃 去 ； 又 要 洗 衣 服 ，
yòng shuǐ xǐ shēn , jiù jié jìng le 。
用 水 洗 身 ， 就 洁 净 了 。

10 “And on the eighth day he must take two male lambs without defect and one ewe-lamb └ in its first year ┘ without defect and three-tenths of an ephah of finely milled flour mixed with oil as a grain offering and one log of oil.

dì bā tiān , tā yào qǔ liǎng zhǐ méi yǒu
“ 第 八 天 ， 他 要 取 两 只 没 有
cán jí de gōng yáng gāo hé yī zhǐ méi yǒu
残 疾 的 公 羊 羔 和 一 只 没 有
cán jí yī suì de mǔ yáng gāo , yòu yào
残 疾 一 岁 的 母 羊 羔 ， 又 要

bǎ diào yóu de xì miàn sān gōng jīn zuò sù
把 调 油 的 细 面 三 公 斤 作 素
jì , yǐ jí sān fēn zhī yī gōng shēng yóu
祭 , 以 及 三 分 之 一 公 升 油
yī tóng qǔ lái 。
一 同 取 来 。

11 And the priest who cleanses him shall present the man who presents himself for cleansing and these things before the tent of assembly's entrance.

xíng jié jìng lǐ de jì sī lǐng nà qiú jié
行 洁 净 礼 的 祭 司 领 那 求 洁
jìng de rén ná zhe zhè xiē jì wù zhàn zài
净 的 人 拿 着 这 些 祭 物 站 在
huì mù mén kǒu , yē hé huá de miàn
会 幕 门 口 , 耶 和 华 的 面
qián 。
前 。

12 Then the priest shall take the one male lamb, and he shall present it as a guilt offering, and the log of oil, and he shall wave them as a wave offering before Yahweh.

jì sī qǔ yī zhǐ gōng yáng gāo , xiàn zuò
祭 司 取 一 只 公 羊 羔 , 献 作
shú qiān jì , qǔ sān fēn zhī yī gōng shēng
赎 愆 祭 , 取 三 分 之 一 公 升
yóu yī tóng xiàn shàng ; jì sī bǎ zhè liǎng
油 一 同 献 上 ; 祭 司 把 这 两
yàng dāng zuò yáo jì , zài yē hé huá miàn
样 当 作 摇 祭 , 在 耶 和 华 面
qián yáo yī yáo 。
前 摇 一 摇 。

13 And he shall slaughter the male lamb in the place where he slaughters the sin offering and the burnt offering in the sanctuary's space, because as the sin offering belongs to the priest, so also the guilt offering—it is a most holy thing.

tā yào zài shèng jié de de fāng , jiù shì
他 要 在 圣 洁 的 地 方 , 就 是
zāi shā shú zuì jì shēng hé fán jì shēng de
宰 杀 赎 罪 祭 牲 和 燔 祭 牲 的
de fāng , zāi shā nà zhǐ gōng yáng gāo ,
地 方 , 宰 杀 那 只 公 羊 羔 ,
yīn wèi shú qiān jì shēng , xiàng shú zuì jì
因 为 赎 愆 祭 牲 , 像 赎 罪 祭
shēng yī yàng , shì zhì shèng de , yào guī
牲 一 样 , 是 至 圣 的 , 要 归
jì sī ;
祭 司 ;

14 And the priest shall take some of the guilt offering's blood, and the priest shall put it on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's

jì sī yào qǔ xiē shú qiān jì shēng de
祭 司 要 取 些 赎 愆 祭 牲 的
xuè , mō zài dé jié jìng de rén de yòu
血 , 抹 在 得 洁 净 的 人 的 右

thumb and on his right foot's big toe.

ěr chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ
耳垂上和右手的的大拇指
shàng yǐ jí yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ
上，以及右脚的的大拇趾
shàng
上。

15 And the priest shall take
┌ some of ┐ the log of oil, and he
shall pour it on his left palm;

jì sī yòu cóng nà sān fēn zhī yī gōng shēng
祭司又从那三分之一公升
yóu zhōng qǔ chū yī diǎn lái , dào zài
油中，取出一点来，倒在
zì jǐ de zuǒ zhǎng lǐ ;
自己的左掌里；

16 and the priest shall dip his
right finger in the oil that is on
his left palm, and he shall spatter
┌ some of ┐ the oil with his finger
seven times ┌ before ┐ Yahweh.

bǎ yòu shǒu de yī gè zhǐ tóu , zhàn zài
把右手的的一个指头，蘸在
zuǒ zhǎng de yóu lǐ , zài yé hé huá miàn
左掌的油里，在耶和华面
qián yòng zhǐ tóu bǎ yóu dàn qī cì 。
前用指头把油弹七次。

17 Then the priest shall put
┌ some of ┐ the remaining oil,
which is on his palm, on the right
ear's lobe of the one to be
cleansed and on his right hand's
thumb and on his right foot's big
toe, on top of the guilt offering's
blood.

rán hòu jì sī yào bǎ shǒu zhōng shèng xià de
然后祭司要把手中剩下的
yóu , mǒ zài nà dé jié jìng de rén de
油，抹在那得洁净的人的
yòu ěr chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ
右耳垂上和右手的的大拇指
shàng yǐ jí yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ
上，以及右脚的的大拇趾
shàng , jiù shì mǒ zài shú qiān jì shēng de
上，就是抹在赎愆祭牲的
xuè shàng 。
血上。

18 And the remaining oil that is
on the priest's palm he shall put
on the head of the one who
presents himself for cleansing,
and the priest shall make
atonement for him ┌ before ┐
Yahweh.

jì sī yào bǎ shǒu zhōng shèng xià de yóu ,
祭司要把手中剩下的油，
mǒ zài nà dé jié jìng de rén de tóu
抹在那得洁净的人的头
shàng ; jì sī zài yé hé huá miàn qián wèi
上；祭司在耶和华面前为
tā shú zuì 。
他赎罪。

19 Thus the priest shall
┌ sacrifice ┐ the sin offering, and
he shall make atonement for the
one who presents himself for

jì sī yào xiàn shú zuì jì , wèi nà dé
祭司要献赎罪祭，为那得

cleansing from his uncleanness,
and afterward he shall slaughter
the burnt offering.

jié jìng de rén shú zuì , shǐ tā tuō lí
洁 净 的 人 赎 罪 ， 使 他 脱 离
wū huì , rán hòu zāi shā fán jì shēng
污 秽 ， 然 后 宰 杀 燔 祭 牲 。

20 Then the priest shall offer the
burnt offering and the grain
offering on the altar, and the
priest shall make atonement for
him, and so he shall be clean.

jì sī yào bǎ fán jì hé sù jì xiàn zài
祭 司 要 把 燔 祭 和 素 祭 献 在
jì tán shàng , wèi tā shú zuì , tā jiù
祭 坛 上 ， 为 他 赎 罪 ， 他 就
jié jìng le 。
洁 净 了 。

21 “But if he is poor and he
cannot afford it, then he shall
take one male lamb for a guilt
offering as a wave offering to
make atonement for himself and
one-tenth of an ephah of finely
milled flour mixed with oil for a
grain offering, and a log of oil,

dàn rú guǒ tā pín qióng , jīng jì néng lì
“ 但 如 果 他 贫 穷 ， 经 济 能 力
bù zú , tā zhǐ yào ná yī zhī gōng mián
不 足 ， 他 只 要 拿 一 只 公 绵
yáng gāo zuò shú qiān jì , yáo yī yáo wèi
羊 羔 作 赎 愆 祭 ， 摇 一 摇 为
tā shú zuì ; yào bǎ diào yóu de xì miàn
他 赎 罪 ； 要 把 调 油 的 细 面
yī gōng jīn zuò sù jì , hé sān fēn zhī
一 公 斤 作 素 祭 ， 和 三 分 之
yī gōng shēng de yóu yī tóng ná lái ;
一 公 升 的 油 一 同 拿 来 ；

22 and two turtledoves or two
young doves that he can
afford, and one shall be a sin
offering and the other a burnt
offering.

yòu yào àn tā de jīng jì néng lì , ná
又 要 按 他 的 经 济 能 力 ， 拿
liǎng zhī bān jiū huò shì liǎng zhī chú gē ,
两 只 斑 鸠 或 是 两 只 雏 鸽 ，
yī zhī zuò shú zuì jì , yī zhī zuò fán
一 只 作 赎 罪 祭 ， 一 只 作 燔
jì 。
祭 。

23 And he shall bring them to the
priest at the tent of assembly's
entrance before Yahweh on
the eighth day for his cleansing.

dì bā tiān , tā wèi le zì jǐ dé jié
第 八 天 ， 他 为 了 自 己 得 洁
jìng , yào bǎ zhè xiē jì wù dài dào huì
净 ， 要 把 这 些 祭 物 带 到 会
mù mén kǒu , yé hé huá miàn qián , jiāo
幕 门 口 ， 耶 和 华 面 前 ， 交
gěi jì sī 。
给 祭 司 。

24 And the priest shall take the
male lamb for the guilt offering

jì sī yào qǔ nà zhī zuò shú qiān jì de
祭 司 要 取 那 只 作 赎 愆 祭 的

and the log of oil, and the priest shall wave them as a wave offering ⌋ before ⌋ Yahweh;

gōng yáng gāo hé nà sān fēn zhī yī gōng shēng
公 羊 羔 和 那 三 分 之 一 公 升
yóu ; jì sī bǎ zhè xiē , zài yé hé
油 ; 祭 司 把 这 些 , 在 耶 和
huá miàn qián yáo yī yáo dāng zuò yáo jì
华 面 前 摇 一 摇 当 作 摇 祭 ;

25 and he shall slaughter the male lamb of the guilt offering, and the priest shall take ⌋ some of ⌋ the guilt offering's blood, and he shall put it on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe.

rán hòu zǎi shā zuò shú qiān jì de gōng yáng
然 后 宰 杀 作 赎 愆 祭 的 公 羊
gāo , qǔ yī xiē shú qiān jì shēng de
羔 , 取 一 些 赎 愆 祭 牲 的
xuè , mǒ zài nà dé jié jìng de rén de
血 , 抹 在 那 得 洁 净 的 人 的
yòu ěr chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ
右 耳 垂 上 和 右 手 的 大 拇 指
shàng , yǐ jí yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ
上 , 以 及 右 脚 的 大 拇 趾
shàng
上 。

26 Then the priest shall pour out ⌋ some of ⌋ the oil on his own left palm,

jì sī yào bǎ yī xiē yóu dào zài zì jǐ
祭 司 要 把 一 些 油 倒 在 自 己
de zuǒ zhǎng lǐ ;
的 左 掌 里 ;

27 and with his right finger the priest shall spatter ⌋ some of ⌋ the oil that is on his left palm seven times ⌋ before ⌋ Yahweh.

yòng yòu shǒu de yī gè zhǐ tóu bǎ zuǒ zhǎng
用 右 手 的 一 个 指 头 把 左 掌
zhōng de yóu , zài yé hé huá miàn qián dàn
中 的 油 , 在 耶 和 华 面 前 弹
qī cì 。
七 次 。

28 Then the priest shall put ⌋ some of ⌋ the oil that is on his palm on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe on the place of the guilt offering's blood.

jì sī yòu yào bǎ shǒu zhōng de yóu , mǒ
祭 司 又 要 把 手 中 的 油 , 抹
zài nà dé jié jìng de rén de yòu ěr chuí
在 那 得 洁 净 的 人 的 右 耳 垂
shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng , yǐ
上 和 右 手 的 大 拇 指 上 , 以
jí yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng , jiù shì
及 右 脚 的 大 拇 趾 上 , 就 是
mǒ le shú qiān jì shēng de xuè de de
抹 了 赎 愆 祭 牲 的 血 的 地
fāng 。
方 。

29 And the remaining oil that is on the priest's palm he shall put

on the head of the one who presents himself for cleansing to make atonement for him
┌ before ┐ Yahweh.

祭 司 把 手 中 剩 下 的 油 ， 抹
在 那 得 洁 净 的 人 的 头 上 ，
在 耶 和 华 面 前 为 他 赎 罪 。

30 And he shall ┌ sacrifice ┐ one of the turtledoves or the ┌ young doves ┐ that ┌ he can afford ┐,

那 人 就 要 按 着 自 己 的 经 济
能 力 献 上 一 只 斑 鸠 ， 或 是
一 只 雏 鸽 。

31 even what ┌ he can afford ┐, the one as a sin offering and the ┌ other ┐ as a burnt offering in addition to the grain offering, and the priest shall make atonement for the one who presents himself for cleansing
┌ before ┐ Yahweh.

他 要 按 着 自 己 的 经 济 能
力 ， 献 上 一 只 作 赎 罪 祭 ，
一 只 作 燔 祭 ， 连 同 素 祭 一
同 献 上 。 祭 司 要 在 耶 和 华
面 前 ， 为 求 洁 净 的 人 赎
罪 。

32 This is the regulation of the one on whom is an infectious skin disease who ┌ cannot afford ┐ the cost for his cleansing.”

这 是 关 于 患 了 麻 风 病 ， 但
经 济 能 力 不 足 够 预 备 正 常
洁 净 礼 祭 物 的 人 ， 应 守 的
律 例 。”

33 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

34 “When you come into the land of Canaan, which I am about to give to you as your possession, and I put ┌ mildew ┐ in a house in the land of your possession,

“ 你 们 进 了 我 赐 给 你 们 作 产
业 的 迦 南 地 的 时 候 ， 我 给

35 then the one who L owns the house J shall come and tell the priest, saying, 'It appears to me that an infection is in the house.'

nǐ men zuò chǎn yè zhī de de fáng wū ,
你 们 作 产 业 之 地 的 房 屋 ，
rú guǒ fā méi ,
如 果 发 霉 ，

fáng zhǔ jiù yào qù gào sù jì sī : ' jù
房 主 就 要 去 告 诉 祭 司 ： ' 据
wǒ kàn lái , fáng wū zhōng sì hū rǎn le
我 看 来 ， 房 屋 中 似 乎 染 了
bìng zhèng 。
病 症 。

36 And the priest shall issue a command, and they shall clear out the house before the priest comes to examine the infection, so that all that is in the house might not become unclean; and L afterward J the priest shall go to examine the house.

jì sī jìn qù chá kàn bìng zhèng zhī qián ,
祭 司 进 去 察 看 病 症 之 前 ，
yào xiān fēn fù rén bǎ fáng wū bān kōng ,
要 先 吩 咐 人 把 房 屋 搬 空 ，
miǎn dé fáng wū lǐ de yī qiè dōu chéng le
免 得 房 屋 里 的 一 切 都 成 了
bù jié ; rán hòu jì sī cái jìn qù ,
不 洁 ； 然 后 祭 司 才 进 去 ，
chá kàn nà fáng wū 。
察 看 那 房 屋 。

37 And he shall examine the infection, and L if J the infection on the house's wall has yellowish-green or reddish spots and its appearance is deeper than the surface of the wall,

tā yào chá kàn nà bìng zhèng , rú guǒ fā
他 要 察 看 那 病 症 ， 如 果 发
xiàn zài fáng wū de qiáng shàng yǒu fā lǜ huò
现 在 房 屋 的 墙 上 有 发 绿 或
shì fā hóng de fǔ shí bān wén ér qiě
是 发 红 的 腐 蚀 斑 纹 ， 而 且
yǒu shēn tòu rù qiáng de xiàn xiàng ;
有 深 透 入 墙 的 现 象 ；

38 then the priest shall go out from the house to the house's entrance, and he shall confine the house for seven days.

jì sī jiù yào cóng fáng wū lǐ chū lái ,
祭 司 就 要 从 房 屋 里 出 来 ，
dào fáng mén wài qù , bǎ fáng wū gé lí
到 房 门 外 去 ， 把 房 屋 隔 离
qī tiān 。
七 天 。

39 And the priest shall return on the seventh day, and he shall examine the infection, and L if J the infection has spread on the house's wall,

dì qī tiān , jì sī yào huí lái chá
第 七 天 ， 祭 司 要 回 来 察
kàn , rú guǒ fā xiàn bìng zhèng zài fáng wū
看 ， 如 果 发 现 病 症 在 房 屋
de qiáng shàng màn yán ,
的 墙 上 蔓 延 ，

40 the priest shall issue a command and they shall remove the stones on which is the infection, and they shall throw them _L outside the city _J on an unclean place.

祭 司 就 要 吩 咐 人 把 染 有 病
症 的 石 头 挖 出 来 ， 扔 在 城
外 不 洁 净 的 地 方 ，

41 Then they shall scrape off the plaster from all around the house, and they shall pour out the plaster, which they scraped off, _L outside the city _J on an unclean place.

要 刮 净 房 屋 里 面 的 四 周 ，
把 刮 下 来 的 灰 泥 倒 在 城 外
不 洁 净 的 地 方 ；

42 And they shall take other stones, and they shall _L put _J them in place of those stones, and they shall take other plaster, and they shall replaster the house.

拿 别 的 石 头 放 进 去 代 替 挖
出 来 的 石 头 ， 然 后 用 别 的
灰 泥 粉 刷 房 屋 。

43 “But if the infection should return and it breaks out in the house after they have removed the stones and after scraping off the plaster of the house and after it has been replastered,

“ 如 果 挖 出 石 头 ， 刮 了 房
屋 ， 粉 刷 了 墙 以 后 ， 病 症
再 次 在 房 屋 里 出 现 ，

44 then the priest shall come, and he shall examine the infection, and _L if _J the infection has spread in the house, it is a destructive _L mildew _J in the house—it is unclean.

祭 司 就 要 进 去 察 看 ； 如 果
发 现 病 症 在 房 屋 里 有 蔓 延
的 现 象 ， 这 就 是 房 屋 里 顽
恶 的 发 霉 现 象 ， 那 房 屋 就
不 洁 净 了 。

45 So he shall break down the house, its stones and its wood and all of the house's plaster, and he shall bring it all _L outside the city _J to an unclean place.

要 把 房 屋 拆 毁 ， 把 房 屋 里
的 石 头 、 木 头 ， 以 及 所 有

de huī ní dōu bān dào chéng wài bù jié jìng
的 灰 泥 都 搬 到 城 外 不 洁 净
de de fāng qù
的 地 方 去 。

46 And the person who enters into the house during all the days that he confined it shall become unclean until the evening.

zài fáng wū bèi guān bì de qī jiān jìn
在 房 屋 被 关 闭 的 期 间 ， 进
qù de rén bì bù jié jìng dào wǎn shàng
去 的 人 必 不 洁 净 到 晚 上 。

47 And the person who sleeps in the house must wash his garments, and the person who eats in the house shall wash his garments.

zài fáng wū lǐ shuì jué de rén yào xǐ
在 房 屋 里 睡 觉 的 人 ， 要 洗
jìng zì jǐ de yī fú ; zài fáng wū lǐ
净 自 己 的 衣 服 ； 在 房 屋 里
chī fàn de rén yě yào xǐ jìng zì jǐ
吃 饭 的 人 ， 也 要 洗 净 自 己
de yī fú 。
的 衣 服 。

48 "And if the priest comes again and examines the house and if the infection has not spread in the house after being replastered, then the priest shall pronounce the house clean, because the infection is healed.

fáng wū fěn shuā yǐ hòu jì sī jìn qù
“ 房 屋 粉 刷 以 后 ， 祭 司 进 去
chá kàn , rú guǒ kàn jiàn bìng zhèng zài fáng
察 看 ， 如 果 看 见 病 症 在 房
wū lǐ méi yǒu mǎn yán , jì sī jiù yào
屋 里 没 有 蔓 延 ， 祭 司 就 要
xuān bù nà fáng wū wèi jié jìng , yīn wèi
宣 布 那 房 屋 为 洁 净 ， 因 为
yǐ jīng fù yuán le 。
已 经 复 原 了 。

49 And he shall take two birds and cedar wood and a crimson thread and hyssop to cleanse the house;

wèi le jié jìng nà fáng wū , jì sī yào
为 了 洁 净 那 房 屋 ， 祭 司 要
ná liǎng zhǐ niǎo , xiāng bǎi mù , zhū hóng
拿 两 只 鸟 、 香 柏 木 、 朱 红
sè xiàn hé niú xī cǎo ;
色 线 和 牛 膝 草 ；

50 and he shall slaughter the first bird over fresh water on a clay vessel.

bǎ yī zhǐ niǎo , zài shèng zhe huó shuǐ de
把 一 只 鸟 ， 在 盛 着 活 水 的
wǎ qì shàng zǎi shā ;
瓦 器 上 宰 杀 ；

51 Then he shall take the cedar wood and the hyssop and the crimson thread and the living bird, and he shall dip them in the

rán hòu ná xiāng bǎi mù , niú xī cǎo ,
然 后 拿 香 柏 木 、 牛 膝 草 、

slaughtered bird's blood and in the fresh water, and he shall spatter them on the house seven times.

zhū hóng sè xiàn hé nà zhǐ huó niǎo , dōu
朱 红 色 线 和 那 只 活 鸟 ， 都
yī tóng zhàn zài bèi zāi shā de niǎo xuè hé
一 同 蘸 在 被 宰 杀 的 鸟 血 和
huó shuǐ zhōng , xiàng fáng wū dàn qī cì 。
活 水 中 ， 向 房 屋 弹 七 次 。

52 Thus he shall purify the house with the bird's blood and with the fresh water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the crimson thread .

tā jiù yòng niǎo xuè , huó shuǐ , huó
他 就 用 鸟 血 、 活 水 、 活
niǎo , xiāng bǎi mù , niú xī cǎo hé zhū
鸟 、 香 柏 木 、 牛 膝 草 和 朱
hóng sè xiàn , jié jìng le nà fáng wū ;
红 色 线 ， 洁 净 了 那 房 屋 ；

53 And he shall send the living bird outside the city into the open field ; and so he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

rán hòu ràng nà zhǐ huó niǎo fēi dào chéng wài
然 后 让 那 只 活 鸟 飞 到 城 外
de tián yě lǐ qù ; tā wèi fáng wū shù
的 田 野 里 去 ； 他 为 房 屋 赎
zuì , fáng wū jiù jié jìng le 。 ”
罪 ， 房 屋 就 洁 净 了 。

54 “This is the instruction for any infectious skin disease and for the diseased area of skin,

yǐ shàng shì yǒu guān gè zhǒng má fēng bìng 、
以 上 是 有 关 各 种 麻 风 病 、
xuǎn jiè 、
癣 疥 、

55 and for a mildew of the garment and for the house,

yī fú hé fáng wū fā méi 、
衣 服 和 房 屋 发 霉 、

56 and for the swelling and for the epidermal eruption and for the spot,

zhǒng liú , chuāng xuǎn hé huǒ bān de lǜ
肿 瘤 、 疮 癣 和 火 斑 的 律
lì ;
例 ；

57 to teach when something is unclean and when something is clean . This is the regulation of the infectious skin disease.”

zhǐ shì rén zhī dào shén me shí hòu bù jié
指 示 人 知 道 什 么 时 候 不 洁
jìng , shén me shí hòu jié jìng 。 zhè shì
净 ， 什 么 时 候 洁 净 。 这 是
má fēng bìng de lǜ lì 。
麻 风 病 的 律 例 。

Leviticus, Chapter 15

1 Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

yé hé huá duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

2 “Speak to the Israelites , and you shall say to them, ‘ Any man when a fluid discharge

” nǐ men yào gào sù yǐ sè liè rén , duì
” 你 们 要 告 诉 以 色 列 人 ， 对

occurs from his body, his fluid discharge is unclean.

tā men shuō : rú guǒ nán zǐ de xià tǐ
他 们 说 : 如 果 男 子 的 下 体
yǒu yì cháng pái xiè , tā de pái xiè wù
有 异 常 排 泄 , 他 的 排 泄 物
shì bù jié jìng de ,
是 不 洁 净 的 ,

3 And this becomes his uncleanness in his fluid discharge: whether his body secretes his fluid discharge or his body blocks his fluid discharge, it is his uncleanness.

zhè yì cháng pái xiè jiù shǐ tā bù jié
这 异 常 排 泄 就 使 他 不 洁
jìng ; wú lùn xià tǐ réng yǒu pái xiè liú
净 ; 无 论 下 体 仍 有 排 泄 流
chū , huò shì xià tǐ de pái xiè yǐ jīng
出 , 或 是 下 体 的 排 泄 已 经
zhǐ zhù le , tā dōu shì bù jié jìng
止 住 了 , 他 都 是 不 洁 净
de 。
的 。

4 Any bed upon which the person who discharges lies down becomes unclean, and any object upon which he sits becomes unclean.

yǒu yì cháng pái xiè de rén shuì guò de
有 异 常 排 泄 的 人 睡 过 的
chuáng , dōu shì bù jié jìng de ; tā zuò
床 , 都 是 不 洁 净 的 ; 他 坐
guò de jiā jù , dōu bì bù jié jìng 。
过 的 家 具 , 都 必 不 洁 净 。

5 And anyone who touches his bed must wash his garments and shall wash himself with water, and he shall be unclean until evening.

shuí chù mō tā de chuáng , dōu yào xǐ jìng
谁 触 摸 他 的 床 , 都 要 洗 净
zì jǐ de yī fú , yòng shuǐ xǐ zǎo ,
自 己 的 衣 服 , 用 水 洗 澡 ,
bìng qiě bù jié jìng dào wǎn shàng 。
并 且 不 洁 净 到 晚 上 。

6 And the person who sits on the object upon which the person who discharges has sat must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

shuí zuò le yǒu yì cháng pái xiè de rén suǒ
谁 坐 了 有 异 常 排 泄 的 人 所
zuò guò de jiā jù , yào xǐ jìng zì jǐ
坐 过 的 家 具 , 要 洗 净 自 己
de yī fú , yòng shuǐ xǐ zǎo , bìng qiě
的 衣 服 , 用 水 洗 澡 , 并 且
bù jié jìng dào wǎn shàng 。
不 洁 净 到 晚 上 。

7 And the person who touches the body of the person who discharges must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

chù mō le yǒu yì cháng pái xiè de rén de
触 摸 了 有 异 常 排 泄 的 人 的
shēn tǐ , jiù yào xǐ jìng zì jǐ de yī
身 体 , 就 要 洗 净 自 己 的 衣

fú , yòng shuǐ xǐ zǎo , bìng qiě bù jié
服 , 用 水 洗 澡 , 并 且 不 洁
jìng dào wǎn shàng 。
净 到 晚 上 。

8 And if the person who discharges spits on one who is clean, then that one shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

yǒu yì cháng pái xiè zhèng de rén , ruò shì
有 异 常 排 泄 症 的 人 , 若 是
tǔ tuò mò zài jié jìng de rén shēn shàng ,
吐 唾 沫 在 洁 净 的 人 身 上 ,
nà rén jiù yào jié jìng zì jǐ de yī
那 人 就 要 洁 净 自 己 的 衣
fú , yòng shuǐ xǐ zǎo , bìng qiě bù jié
服 , 用 水 洗 澡 , 并 且 不 洁
jìng dào wǎn shàng 。
净 到 晚 上 。

9 And any saddle upon which the person who discharges rides becomes unclean.

yǒu yì cháng pái xiè de rén zuò guò de
有 异 常 排 泄 的 人 坐 过 的
ān jiǎ , dōu bù jié jìng 。
鞍 , 都 不 洁 净 。

10 And any person who touches anything that happened to be under him becomes unclean until the evening, and the person who carries them must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

shuí chù mō tā shēn xià rèn hé dōng xī ,
谁 触 摸 他 身 下 任 何 东 西 ,
dōu bù jié jìng dào wǎn shàng ; ná le zhè
都 不 洁 净 到 晚 上 ; 拿 了 这
xiē dōng xī de , yào xǐ jìng zì jǐ de
些 东 西 的 , 要 洗 净 自 己 的
yī fú , yòng shuǐ xǐ zǎo , bìng qiě bù
衣 服 , 用 水 洗 澡 , 并 且 不
jié jìng dào wǎn shàng 。
洁 净 到 晚 上 。

11 And anyone whom the person who discharges might touch without rinsing off his hands with water shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

shuí chù mō yǒu yì cháng pái xiè de rén ,
谁 触 摸 有 异 常 排 泄 的 人 ,
ér méi yǒu xǐ shǒu , jiù yào xǐ jìng zì
而 没 有 洗 手 , 就 要 洗 净 自
jǐ de yī fú , yòng shuǐ xǐ zǎo , bìng
己 的 衣 服 , 用 水 洗 澡 , 并
qiě bù jié jìng dào wǎn shàng 。
且 不 洁 净 到 晚 上 。

12 But a clay vessel that the person who discharges touches must be broken, and any wood object must be rinsed with water.

yǒu yì cháng pái xiè de rén mō guò de wǎ
有 异 常 排 泄 的 人 摸 过 的 瓦
qì , bì xū dǎ suì ; tā mō guò de
器 , 必 须 打 碎 ; 他 摸 过 的

rèn hé mù qì , dōu yào yòng shuǐ xǐ
任 何 木 器 ， 都 要 用 水 洗
jìng
净 。

13 “ ‘And when the person who discharges becomes clean from his body fluid discharge, he shall count for himself seven days for his cleansing; then he shall wash his garments, and he shall wash his body with _L fresh _J water, and he shall be clean.

“ yǒu yì cháng pái xiè de rén quán yù de shí
有 异 常 排 泄 的 人 痊 愈 的 时
hòu , jiù yào wèi zì jǐ dé jié jìng jì
候 ， 就 要 为 自 己 得 洁 净 计
suàn qī tiān , xǐ jìng zì jǐ de yī
算 七 天 ， 洗 净 自 己 的 衣
fú , yòng huó shuǐ xǐ shēn , jiù jié jìng
服 ， 用 活 水 洗 身 ， 就 洁 净
le
了 。

14 Then on the eighth day he shall take for himself two turtledoves or two _L young doves _J, and he shall come _L before _J Yahweh at the tent of assembly's entrance, and he shall give them to the priest.

dì bā tiān , tā yào dài liǎng zhǐ bān jiū
第 八 天 ， 他 要 带 两 只 斑 鸠
huò shì liǎng zhǐ chū gē , lái dào yé hé
或 是 两 只 雏 鸽 ， 来 到 耶 和
huá miàn qián , zài huì mù mén kǒu jiāo gěi
华 面 前 ， 在 会 幕 门 口 交 给
jì sī 。
祭 司 。

15 And the priest shall _L sacrifice _J one as a sin offering and _L the other _J as a burnt offering, and so the priest shall make atonement for him _L before _J Yahweh from his body fluid discharge.

jì sī yào bǎ tā men xiàn shàng , yī zhǐ
祭 司 要 把 它 们 献 上 ， 一 只
zuò shú zuì jì , yī zhǐ zuò fán jì ;
作 赎 罪 祭 ， 一 只 作 燔 祭 ；
jì sī yīn nà rén de yì cháng pái xiè ,
祭 司 因 那 人 的 异 常 排 泄 ，
yào zài yé hé huá miàn qián wèi tā shú
要 在 耶 和 华 面 前 为 他 赎
zuì
罪 。

16 “ ‘And if an emission of semen goes out from anyone, then he shall wash all of his body with water, and he shall be unclean until the evening.

“ rén ruò shì yí jīng , jiù yào yòng shuǐ bǎ
人 若 是 遗 精 ， 就 要 用 水 把
quán shēn xǐ jìng , bìng qiě bù jié jìng dào
全 身 洗 净 ， 并 且 不 洁 净 到
wǎn shàng
晚 上 。

17 And any garment and anything leather on which is an

emission of semen shall be washed with water, and it shall be unclean until the evening.

无 论 是 衣 服 或 是 皮 革 ， 被
精 液 染 污 ， 都 要 用 水 洗
净 ， 并 且 不 洁 净 到 晚 上 。

18 If there is a woman with whom a man lies down and there is an emission of semen, then they shall wash themselves with water, and they shall be unclean until the evening.

至 于 女 人 ， 男 人 若 是 与 她
同 睡 性 交 ， 两 人 都 要 用 水
洗 澡 ， 并 且 不 洁 净 到 晚
上 。

19 “ ‘And when a woman is menstruating, her body fluid discharge occurs in her body; for seven days she shall be in her menstruation, and any person who touches her shall become unclean until the evening.

“ 如 果 女 人 身 上 排 泄 的 是 经
血 ， 她 必 污 秽 七 天 ； 摸 她
的 ， 都 不 洁 净 到 晚 上 。

20 And anything upon which she lies down during her menstruation shall become unclean, and anything upon which she sits shall become unclean.

在 她 污 秽 的 时 期 ， 她 躺 过
的 东 西 ， 都 不 洁 净 ； 她 坐
过 的 东 西 ， 也 都 不 洁 净 。

21 And any person who touches her bed must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

触 摸 她 的 床 的 ， 都 要 洗 净
自 己 的 衣 服 ， 用 水 洗 澡 ，
并 且 不 洁 净 到 晚 上 。

22 And any person who touches any object on which she sat must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

触 摸 她 坐 过 的 任 何 家 具 ，
都 要 洗 净 自 己 的 衣 服 ， 用

shuǐ xǐ zǎo , bìng qiě bù jié jìng dào wǎn
水 洗 澡 , 并 且 不 洁 净 到 晚
shàng
上 。

23 And if it is on the bed or on the object on which she sits, at his touching it he becomes unclean until the evening.

zài nǚ rén de chuángshàng , huò shì zài tā
在 女 人 的 床 上 , 或 是 在 她
zuò guò de jiā jù shàng , rú guǒ yǒu bié
坐 过 的 家 具 上 , 如 果 有 别
de dōng xī , rén mō le tā , jiù bù
的 东 西 , 人 摸 了 它 , 就 不
jié jìng dào wǎn shàng 。
洁 净 到 晚 上 。

24 And if a man indeed lies with her and her menstruation occurs on him, then he shall be unclean for seven days, and any bed on which he lies down becomes unclean.

nán rén ruò shì yǔ nà nǚ rén tóng shuì ,
男 人 若 是 与 那 女 人 同 睡 ,
rǎn shàng tā de wū huì , jiù bù jié jìng
染 上 她 的 污 秽 , 就 不 洁 净
qī tiān ; tā tāng guò de chuáng dōu bù jié
七 天 ; 他 躺 过 的 床 都 不 洁
jìng 。
净 。

25 “ ‘And when a woman discharges a body fluid consisting of her blood for many days, but not at the time of her menstruation, or when she discharges in addition to her menstruation, all the days of her unclean body fluid discharge she shall become unclean as in the days of her menstruation.

“ nǚ rén ruò shì zài yuè jīng wū huì qī yǐ
女 人 若 是 在 月 经 污 秽 期 以
wài , xuè lòu duō rì ; huò shì yuè jīng
外 , 血 漏 多 日 ; 或 是 月 经
wū huì qī guò zhǎng , huàn yǒu xuè lòu
污 秽 期 过 长 , 患 有 血 漏
zhèng ; tā zài zhè xiē xuè lòu de rì zi
症 ; 她 在 这 些 血 漏 的 日 子
shì bù jié jìng de , hǎo xiàng tā zài yuè
是 不 洁 净 的 , 好 像 她 在 月
jīng wū huì de rì zi bù jié jìng yī
经 污 秽 的 日 子 不 洁 净 一
yàng 。
样 。

26 Any bed on which she lies during all the days of her body fluid discharge shall become for her as her bed of menstruation, and any object on which she sits becomes unclean as her menstruation's uncleanness.

tā zài xuè lòu zhèng de rì zi tāng guò de
她 在 血 漏 症 的 日 子 躺 过 的
chuáng , dōu xiàng tā zài yuè jīng wū huì shí
床 , 都 像 她 在 月 经 污 秽 时
de chuáng yī yàng ; tā suǒ zuò guò de jiā
的 床 一 样 ; 她 所 坐 过 的 家

jù , dōu bù jié jìng , xiàng yuè jīng wū
具 , 都 不 洁 净 , 像 月 经 污
huì de shí hòu yī yàng 。
秽 的 时 候 一 样 。

27 And any person who touches them becomes unclean, and he shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

chù mō zhè xiē dōng xī de , dōu bù jié
触 摸 这 些 东 西 的 , 都 不 洁
jìng ; yào xǐ jìng zì jǐ de yī fú ,
净 ; 要 洗 净 自 己 的 衣 服 ,
yòng shuǐ xǐ zǎo , bìng qiě bù jié jìng dào
用 水 洗 澡 , 并 且 不 洁 净 到
wǎn shàng 。
晚 上 。

28 “ ‘And if she is clean from her body fluid discharge, then she shall count for herself seven days, and afterward she becomes clean.

nǚ rén de xuè lòu ruò shì jié jìng le ,
女 人 的 血 漏 若 是 洁 净 了 ,
tā yào jì suàn qī tiān , rán hòu jiù jié
她 要 计 算 七 天 , 然 后 就 洁
jìng le 。
净 了 。

29 And on the eighth day she shall take for herself two turtledoves or two young doves , and she shall bring them to the priest at the tent of assembly’s entrance.

dì bā tiān , tā yào ná liǎng zhǐ bān jiū
第 八 天 , 她 要 拿 两 只 斑 鸠
huò liǎng zhǐ chú gē , dài dào huì mù mén
或 两 只 雏 鸽 , 带 到 会 幕 门
kǒu , jiāo gěi jì sī 。
口 , 交 给 祭 司 。

30 And the priest shall sacrifice the one as a sin offering and the other as a burnt offering, and so the priest shall make atonement for her before Yahweh from her unclean body fluid discharge.’

jì sī yào xiàn yī zhǐ zuò shú zuì jì ,
祭 司 要 献 一 只 作 赎 罪 祭 ,
yī zhǐ zuò fán jì ; jì sī yào zài yé
一 只 作 燔 祭 ; 祭 司 要 在 耶
hé huá miàn qián , yīn nà fù rén xuè lòu
和 华 面 前 , 因 那 妇 人 血 漏
de bù jié , wèi tā shú zuì 。
的 不 洁 , 为 她 赎 罪 。

31 “And you shall keep the Israelites separate from their uncleanness so that they might not die because of their uncleanness by their making my tabernacle, which is in their midst, unclean.

nǐ men yào zhè yàng jiào yǐ sè liè rén yuǎn
“ 你 们 要 这 样 叫 以 色 列 人 远
lí tā men de bù jié , miǎn dé tā men
离 他 们 的 不 洁 , 免 得 他 们
diàn wū wǒ zài tā men zhōng jiān de huì
玷 污 我 在 他 们 中 间 的 会

mù tā men jiù yīn zì jǐ de bù jié
幕，他们就因自己的不洁
ér sǐ wáng 。 ”
而死亡。

32 “This is the regulation of the one with the body fluid discharge and the one from whom an emission of semen goes out so that he becomes unclean by it

yǐ shàng shì guān yú yīn wèi yì cháng pái xiè
以上是关于因为异常排泄
hé yí jīng chéng wéi bù jié jìng
和遗精，成为不洁净，

33 and concerning the menstruating woman in her bleeding and the person who discharges his body fluid, for the male and for the female and for a man who lies with an unclean woman.”

yǐ jí huàn bìng wū huì de fù nǚ hé huàn
以及患病污秽的妇女和患
xuè lòu de nán nǚ hái yǒu nán rén yǔ
血漏的男女，还有男人与
bù jié jìng de nǚ rén tóng shuì de lǜ
不洁净的女人同睡的律
lì 。
例。

Leviticus, Chapter 16

1 Then Yahweh spoke to Moses after the death of Aaron's two sons, when they had come near before Yahweh and they died.

yà lún de liǎng gè ér zǐ zǒu jìn yé hé
亚伦的两个儿子走近耶和
huá miàn qián ér sǐ wáng yǐ hòu , yé hé
华面前而死亡以后，耶和
huá duì mó xī shuō :
华对摩西说：

2 And Yahweh said to Moses, “Tell your brother Aaron that he should not enter at any time into the sanctuary behind the curtain in front of the atonement cover that is on the ark, so that he might not die, because I appear in the cloud over the atonement cover.

nǐ yào gào sù nǐ de gē gē yà lún ,
“你要告诉你的哥哥亚伦，
bù kě suí shí jìn rù shèng suǒ de màn zǐ
不可随时进入圣所的幔子
lǐ miàn , dào yuē guì shàng de shī ēn
里面，到约柜上的施恩
zuò miǎn dé tā sǐ wáng , yīn wèi wǒ
座，免得他死亡，因为我
zài shī ēn zuò shàng de cǎi yún zhōng xiǎn
在施恩座上的彩云中出现。
xiàn 。

3 “Aaron must enter the sanctuary with this: a young bull as a sin offering and a ram as a burnt offering.

yà lún jìn rù shèng suǒ shí yào dài yī tóu
亚伦进入圣所时要带一头
gōng niú dú zuò shú zuì jì , yī zhǐ gōng
公牛犊作赎罪祭，一只公
mián yáng zuò fán jì 。
绵羊作燔祭。

4 He must put on a holy linen

tunic 亵, and linen undergarments must be on his body, and he must fasten himself with a linen sash, and he must wrap a linen turban around his head—they are holy garments, and he shall wash his body with water, then he shall put them on.

tā yào chuān shàng xì má bù de shèng nèi tāo , yě yào bǎ xì má bù de kù zi chuān zài shēn shàng , yāo shù xì má bù de dài zi , tóu dài xì má bù lǐ guān ; zhè xiē jiù shì shèng yī 。 tā yào xiān yòng shuǐ xǐ shēn , rán hòu cái chuān shàng shèng yī 。

5 And he must take from the 亻 Israelites 亻 community two he-goats as a sin offering and one ram as a burnt offering.

tā yào cóng yǐ sè liè de huì zhòng zhōng , qǔ liǎng zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì , yī zhǐ gōng mián yáng zuò fán jì 。

6 “And Aaron shall present the sin offering’s bull, which is for himself, and so he shall make atonement for himself and for his family.

yà lún wèi zì jǐ de zuì xiàn shàng zuò shú zuì jì de gōng niú , wèi zì jǐ hé jiā rén shú zuì ,

7 And he shall take the two goats, and he shall present them 亻 before 亻 Yahweh at the tent of assembly’s entrance.

rán hòu bǎ liǎng zhǐ gōng shān yáng qiān lái , fàng zài huì mù mén kǒu , yé hé huá de miàn qián ;

8 Then Aaron shall cast lots for the two goats: one lot for Yahweh and one for Azazel.

yà lún yào wèi zhè liǎng zhǐ shān yáng chōu qiān : yī qiān guī yé hé huá , lìng yī qiān guī ā sā xiè lēi (“ ā sā xiè

勒”是希伯来文音译，这字

原意不能确定)。

9 And Aaron shall present the goat on which the lot for Yahweh fell, and he shall sacrifice it as a sin offering.

亚伦要把那抽签归耶和华的
的山羊，献作赎罪祭。

10 But he must present alive before Yahweh the goat on which the lot for Azazel fell to make atonement for himself, to send it away into the desert to Azazel.

至于那抽签归阿撒泻勒的
山羊，却要活活地摆在耶
和华面前，用来赎罪，然
后叫人把它送到旷野，归
阿撒泻勒。

11 “And Aaron shall present the sin offering’s bull, which is for himself, and so he shall make atonement for himself and for his family; then he shall slaughter the sin offering’s bull, which is for himself.

“亚伦要先为自己献上作赎
罪祭的公牛，为自己和家人
人赎罪，他要把那为自己
作赎罪祭的公牛宰杀。

12 And he shall take a censer full of burning charcoal from upon the altar from before Yahweh and two handfuls of incense of powdered fragrant perfumes, and he shall bring it from behind the curtain,

从耶和華面前的祭坛上，
拿一个盛满火炭的香炉，
又拿一捧捣细的芬芳香
料，带进幔子里，

13 and he shall put the incense on the fire before Yahweh so that the cloud of incense might cover the atonement cover, which is on the covenant text, so that he might not die.

在耶和華面前把香放在火
上，使香的烟云遮掩约柜

shàng de shī ēn zuò , miǎn dé tā sǐ
上的施恩座，免得他死
wáng 。
亡。

14 And he shall take \perp some of \perp the bull's blood, and he shall spatter it with his finger on the atonement cover's surface on the eastern side, and \perp before \perp the atonement cover he shall spatter \perp some of \perp the blood with his finger seven times.

tā yào qǔ xiē gōng niú de xuè , yòng zhǐ
他要取些公牛的血，用指
tóu dàn zài shī ēn zuò de dōng miàn , zài
头弹在施恩座的东面，再
yòng zhǐ tóu zài shī ēn zuò de qián miàn ,
用指头在施恩座的前面，
dàn xuè qī cì 。
弹血七次。

15 "And he shall slaughter the sin offering's goat, which is for the people, and he shall bring its blood \perp from behind \perp the curtain, and he shall do with its blood as that which he did with the bull's blood, and he shall spatter it on the atonement cover and \perp before \perp the atonement cover.

rán hòu tā yào zǎi shā nà wèi rén mín zuò
然后他要宰杀那为人民作
shú zuì jì de gōng shān yáng , bǎ xuè dài
赎罪祭的公山羊，把血带
jìn màn zǐ lǐ , dàn yáng xuè zài shī ēn
进幔子里，弹羊血在施恩
zuò de shàng miàn hé shī ēn zuò de qián
座的上面和施恩座的前
miàn , hǎo xiàng dàn gōng niú de xuè yī
面，好像弹公牛的血一
yàng 。
样。

16 Thus he shall make atonement for the sanctuary from the \perp Israelites \perp ' impurities and from their transgressions for all their sins; and so he must do for the tent of assembly, which dwells with them in the midst of their impurities.

tā yào wèi shèng suǒ shú zuì , shǐ shèng suǒ
他要为圣所赎罪，使圣所
tuō lí yǐ sè liè rén de bù jié hé tā
脱离以色列人的不洁和他
men de guò fàn , jiù shì tā men de yī
们的过犯，就是他们的
qiè zuì niè 。 rán hòu tā yòu yào wèi huì
切罪孽。然后他又要为会
mù tóng yàng de shú zuì 。 yīn wèi huì mù
幕同样的赎罪。因为会幕
hé tā men zài yī qǐ , zài tā men de
和他们在了一起，在他们的
bù jié zhōng jiān 。
不洁中间。

17 And \perp no person \perp shall be in the tent of assembly when he enters to make atonement in the

tā jìn rù zhì shèng suǒ shú zuì de shí
他进入至圣所赎罪的时

sanctuary until he comes out, and so he shall make atonement for himself and for his family and for all of Israel's assembly.

hòu , huì mù lǐ bù kě yǒu rén ; zhí
候 , 会 幕 里 不 可 有 人 ; 直
dào tā wèi zì jǐ hé jiā rén , yǐ jí
到 他 为 自 己 和 家 人 , 以 及
yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng , shú le zuì
以 色 列 全 体 会 众 , 赎 了 罪
chū lái wèi zhǐ 。
出 来 为 止 。

18 "Then he shall go out to the altar that is before Yahweh, and he shall make atonement for it; and he shall take some of the bull's blood and some of the goat's blood, and he shall put it all around on the altar's horns.

tā chū lái , jiù dào yé hé huá miàn qián
他 出 来 , 就 到 耶 和 华 面 前
de jì tán nà lǐ , wèi tán shú zuì 。
的 祭 坛 那 里 , 为 坛 赎 罪 。
tā yào qǔ yī diǎn gōng niú de xuè hé shān
他 要 取 一 点 公 牛 的 血 和 山
yáng de xuè , mǒ jì tán de sì jiǎo 。
羊 的 血 , 抹 祭 坛 的 四 角 。

19 And he shall spatter some of the blood on it seven times with his finger, and he shall cleanse it and consecrate it from the Israelites' impurities.

yòu yòng zhǐ tóu xiàng jì tán dàn xuè qī
又 用 指 头 向 祭 坛 弹 血 七
cì , jié jìng jì tán , shǐ tā fēn bié
次 , 洁 净 祭 坛 , 使 它 分 别
wèi shèng , tuō lí yǐ sè liè rén de bù
为 圣 , 脱 离 以 色 列 人 的 不
jié 。
洁 。

20 "And he shall finish making atonement for the sanctuary and the tent of assembly and the altar; then he shall present the living goat.

yà lún wèi shèng suǒ , huì mù hé jì tán
" 亚 伦 为 圣 所 、 会 幕 和 祭 坛
shú le zuì yǐ hòu , jiù yào bǎ nà zhǐ
赎 了 罪 以 后 , 就 要 把 那 只
huó shān yáng xiàn shàng 。
活 山 羊 献 上 。

21 And Aaron shall place his two hands on the living goat's head, and he shall confess over it all the Israelites' iniquities and all their transgressions for all their sins, and he shall put them on the goat's head, and he shall send it away into the desert with a man standing ready.

yà lún liǎng shǒu àn zài nà zhǐ huó shān yáng
亚 伦 两 手 按 在 那 只 活 山 羊
tóu shàng , chéng rèn yǐ sè liè rén de yī
头 上 , 承 认 以 色 列 人 的 一
qiè zuì niè hé tā men de guò fàn , jiù
切 罪 孽 和 他 们 的 过 犯 , 就
shì tā men yī qiè zuì niè 。 bǎ tā men
是 他 们 一 切 罪 孽 。 把 它 们
dōu guī zài nà shān yáng de tóu shàng ; rán
都 归 在 那 山 羊 的 头 上 ; 然

22 Thus the goat shall bear on it to L a barren region J all their guilt, and he shall send the goat away into the desert.

hòu jīng yóu yǐ yù dìng de rén , bǎ yáng
送 到 旷 野 里 去 。
送 到 旷 野 里 去 。

nà zhǐ shān yáng jiù dān dāng tā men de yī
切 罪 孽 , 把 它 们 带 到 一 个
完 全 隔 离 的 地 ; 所 以 那 人
要 把 那 只 山 羊 送 到 旷 野 里
去 。

23 “And Aaron shall enter the tent of assembly, and he shall take off the linen garments that he put on at his coming to the sanctuary, and he shall leave them there.

“ yà lún yào jìn huì mù , bǎ tā jìn shèng
所 时 所 穿 的 细 麻 布 衣 服 脱
下 , 放 在 那 里 。

24 And he shall wash his body with water in a holy place, and he shall put on his garments and go out and L sacrifice J his burnt offering and the people's burnt offering, and so he shall make atonement for himself and for people.

rán hòu zài shèng jié de de fāng yòng shuǐ xǐ
身 , 穿 回 自 己 的 衣 服 出
来 , 把 自 己 的 燔 祭 和 众 民
的 燔 祭 献 上 , 为 自 己 和 众
民 赎 罪 。

25 And he must turn into smoke the sin offering's fat on the altar.

shú zuì jì shēng de zhī fáng , tā yào fén
烧 在 祭 坛 上 。

26 “And the person who sends out the goat for Azazel shall wash his garments, and he shall wash his body with water, and L afterward J he shall come to the camp.

nà sòng zǒu guī ā sā xiè lēi de shān yáng
的 人 , 要 洗 净 自 己 的 衣

fú yòng shuǐ xǐ shēn , rán hòu cái kě
服 , 用 水 洗 身 , 然 后 才 可
yǐ jìn dào yíng lǐ 。
以 进 到 营 里 。

27 And the sin offering's bull
and the sin offering's goat,
whose blood was brought to
make atonement in the sanctuary,
shall be brought outside the
camp, and they shall burn their
hide and their flesh and their
offal in the fire.

nà zuò shú zuì jì de gōng niú hé zuò shú
那 作 赎 罪 祭 的 公 牛 和 作 赎
zuì jì de gōng shān yáng , tā men de xuè
罪 祭 的 公 山 羊 , 它 们 的 血
jì rán bèi dài jìn qù wèi shèng suǒ shú
既 然 被 带 进 去 为 圣 所 赎
zuì , tā men de shēn tǐ jiù yào bān chū
罪 , 它 们 的 身 体 就 要 搬 出
yíng wài qù ; tā men de pí ròu hé
营 外 去 ; 它 们 的 皮 、 肉 和
fèn dōu yào yòng huǒ shāo diào
粪 都 要 用 火 烧 掉 。

28 And the person who burns
them shall wash his garments,
and he shall wash his body with
water, and afterward he must
come to the camp.

nà shāo jì shēng de rén yào xǐ jìng zì jǐ
那 烧 祭 牲 的 人 要 洗 净 自 己
de yī fú , yòng shuǐ xǐ shēn , rán hòu
的 衣 服 , 用 水 洗 身 , 然 后
cái kě yǐ jìn yíng 。
才 可 以 进 营 。

29 "And this shall be a lasting
statute for you: in the seventh
month, on the tenth of the month,
you must deny yourselves and
you must not do any work,
whether the native or the alien
who is dwelling in your midst,

měi féng qī yuè shí rì , nǐ men yào kè
“ 每 逢 七 月 十 日 , 你 们 要 刻
kǔ jǐ xīn , wú lùn shì běn de rén ,
苦 己 心 , 无 论 是 本 地 人 ,
huò shì jì jū zài nǐ men zhōng jiān de wài
或 是 寄 居 在 你 们 中 间 的 外
rén , shén me de gōng nǐ men dōu bù
人 , 什 么 的 工 , 你 们 都 不
kě zuò , zhè yào zuò nǐ men yǒng yuǎn de
可 作 , 这 要 作 你 们 永 远 的
lǜ lì 。
律 例 。

30 because on this day he shall
make atonement for you to
cleans you; you must be clean
from all your sins before
Yahweh.

yīn wèi zài zhè yī tiān , tā yào wèi nǐ
因 为 在 这 一 天 , 他 要 为 你
men shú zuì , shǐ nǐ men jié jìng , tuō
们 赎 罪 , 使 你 们 洁 净 , 脱

31 It is \perp a Sabbath of complete rest \perp for you, and you shall deny yourselves—it is \perp a lasting statute \perp .

离你们一切罪孽，使你们
在耶和华面前成为洁净。
这是完全休歇的安息，你
们要刻苦己心。这是永远
的律例。

32 And the priest who is anointed and who is \perp ordained \perp to serve as a priest in place of his father shall make atonement; thus he shall put on the linen garments, the holy garments,

那被膏立，承受圣职，接
替他父亲作祭司的，要穿
上细麻布衣服，就是圣洁
的衣服，进行赎罪。

33 and he shall make atonement for the sanctuary's holy place, and he shall make atonement for the tent of assembly and the altar, and he shall make atonement for the priests and for all of the assembly's people.

他要为至圣所赎罪，又为
会幕和祭坛赎罪，以及为
祭司们和全体会众赎罪。

34 And this shall be \perp a lasting statute \perp for you to make atonement for the \perp Israelites \perp one time in a year from all their sins.”

每年一次，要因以色列人
一切的罪，为他们赎罪。
这是你们永远的律例。”于
是亚伦照着耶和华吩咐摩
西的去行。

Leviticus, Chapter 17

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和华对摩西说：

2 “Speak to Aaron and to his sons and to all the \perp Israelites \perp , and you shall say to them, ‘This

”你要告诉亚伦和他的儿

is the word that Yahweh has commanded, saying,

子，以及以色列人，对他
们说：这是耶和华的吩
咐：

3 “Any man from the house of Israel who slaughters an ox or a sheep or a goat in the camp or who slaughters it outside the camp”

以色列家的任何人，不论
在营内，或在营外，宰杀
公牛、绵羊或山羊，

4 and he does not bring it to the tent of assembly’s entrance to present an offering to Yahweh before Yahweh’s tabernacle, then that man shall be accounted bloodguilty—he has poured out blood, and that man shall be cut off from the midst of his people.

而不牵到会幕门口，耶和
华的帐幕面前，献给耶和
华作供物，流血的罪就要
归到那人身上；他既然流
了牲畜的血，就必从自己
的族人中被剪除。

5 This is so that the Israelites may bring their sacrifices that they are sacrificing in the open field and bring them for Yahweh to the tent of assembly’s entrance to the priest, and they shall sacrifice fellowship offerings for Yahweh with them.

这条例的目的是要以色列
人把他们惯常在田野里宰
杀的祭牲，带去给耶和
华，到会幕门口交给祭
司，好像献给耶和
安祭那样宰杀牲畜。

6 And the priest shall sprinkle the blood on Yahweh’s altar at the tent of assembly’s entrance, and he shall burn the fat as an appeasing fragrance for Yahweh.

祭司要把血泼在会幕门口
耶和华的祭坛上，把脂肪

fén shāo , xiàn gěi yé hé huá zuò xīn xiāng
焚 烧 ， 献 给 耶 和 华 作 馨 香
de jì 。
的 祭 。

7 And ᵐ they may no longer sacrifice ᵐ their sacrifices to the goat-idols after which they were prostituting. This is ᵐ a lasting statute ᵐ for them ᵐ throughout ᵐ their generations.”

tā men bù kě zài shā jì shēng xiàn gěi
他 们 不 可 再 杀 祭 牲 ， 献 给
nà xiē shān yáng , jiù shì tā men suǒ suí
那 些 山 羊 ， 就 是 他 们 所 随
cóng xíng xié yín de guǐ shén 。 zhè yào zuò
从 行 邪 淫 的 鬼 神 。 这 要 作
tā men shì shì dài dài yǒng yuǎn de lǜ
他 们 世 世 代 代 永 远 的 律
lì 。
例 。

8 “And you shall say to them, ‘if there is ᵐ anyone ᵐ from the house of Israel or from the alien who dwells in their midst who offers a burnt offering or a sacrifice

“ nǐ yào duì tā men shuō : yǐ sè liè jiā
“ 你 要 对 他 们 说 : 以 色 列 家
de rèn hé rén , huò shì zài nǐ men zhōng
的 任 何 人 ， 或 是 在 你 们 中
jiān jū de wài rén , xiàn fán jì huò
间 寄 居 的 外 人 ， 献 燔 祭 或
shì píng ān jì de shí hòu ,
是 平 安 祭 的 时 候 ，
rú guǒ bù qiān dào huì mù mén kǒu , bǎ
如 果 不 牵 到 会 幕 门 口 ， 把
tā xiàn gěi yé hé huá , nà rén jiù bì
它 献 给 耶 和 华 ， 那 人 就 必
cóng zì jǐ de zú rén zhōng bèi jiǎn chú 。
从 自 己 的 族 人 中 被 剪 除 。

9 and he does not bring it to the tent of assembly’s entrance to ᵐ sacrifice ᵐ it for Yahweh, then that man shall be cut off from his people.

10 And if there is ᵐ anyone ᵐ from the house of Israel or from the alien who is dwelling in their midst who eats any blood, then I will set my face against the person who eats the blood, and I will cut him off from among his people.

“ yǐ sè liè jiā de rèn hé rén , huò shì
“ 以 色 列 家 的 任 何 人 ， 或 是
zài nǐ men zhōng jiān jū de wài rén ,
在 你 们 中 间 寄 居 的 外 人 ，
rú guǒ chī le rèn hé xuè , wǒ bì xiàng
如 果 吃 了 任 何 血 ， 我 必 向
nà chī xuè de rén biàn liǎn , bǎ tā cóng
那 吃 血 的 人 变 脸 ， 把 他 从
zì jǐ de zú rén zhōng jiǎn chú 。
自 己 的 族 人 中 剪 除 。

11 Indeed the flesh’s life is in the blood, and I have given it to you

yīn wèi dòng wù de shēng mìng shì zài xuè
因 为 动 物 的 生 命 是 在 血

on the altar to make atonement for your lives, because it is the blood with the life that makes atonement.

里，我指定这祭坛上的血
代替你们的生命，因为血
里有生命，所以能代赎生
命。

12 因此我对以色列人说：你们中间任何人都不可以吃血，在你们中间寄居的外

所以我对以色列人说：你
们中间任何人都不可吃
血，在你们中间寄居的外
人也不可吃血。

13 “And if there is anyone from the Israelites or from the alien who is dwelling in their midst who hunts a wild game animal or a bird that may be eaten, then he shall pour out its blood, and he shall cover it with the soil.

任何以色列人，或是在你们中间寄居的外人中，有人打猎得了可以吃的禽兽，总要放尽它的血，用泥土掩盖。

14 Indeed, the life of all flesh, its blood, is in its life, so I said to the Israelites, ‘You may not eat the blood of any flesh, because the life of all flesh is its blood; anyone who eats it must be cut off.’

“因为所有动物的生命就在它们的血中，所以我对以色列人说：任何动物的血，你们都不可以吃；因为所有动物的血，就是它的生命；吃血的，必被剪除。

15 “And if there is any person who eats a dead body or a mangled carcass, whether among the native or among the alien, then he shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening, and he shall be clean.

chī le zì sǐ de , huò shì bèi yě shòu
吃 了 自 死 的 ， 或 是 被 野 兽
sī liè de dòng wù , wú lùn shì běn de
撕 裂 的 动 物 ， 无 论 是 本 地
rén huò shì jì jū de , dōu yào xǐ jìng
人 或 是 寄 居 的 ， 都 要 洗 净
zì jǐ de yī fú , yòng shuǐ xǐ zǎo ,
自 己 的 衣 服 ， 用 水 洗 澡 ，
bìng qiě bù jié jìng dào wǎn shàng , yǐ hòu
并 且 不 洁 净 到 晚 上 ， 以 后
tā cái suàn jié jìng 。
他 才 算 洁 净 。

16 But if he does not wash his garments and he does not wash his body, then he shall bear his guilt.”

dàn shì , rú guǒ tā bù xǐ jìng yī
但 是 ， 如 果 他 不 洗 净 衣
fú , yě bù xǐ shēn , tā jiù yào dān
服 ， 也 不 洗 身 ， 他 就 要 担
dāng zì jǐ de zuì zé 。 ”
当 自 己 的 罪 责 。”

Leviticus, Chapter 18

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘I am Yahweh your God.

nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , duì tā
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 ， 对 他
men shuō : wǒ shì yé hé huá nǐ men de
们 说 : 我 是 耶 和 华 你 们 的
shén 。
神 。

3 You must not carry out the practices of the land of Egypt, in which you lived, and you must not carry out the practices of the land of Canaan, to which I am bringing you; and you must not follow their statutes.

nǐ men cóng qián zhù guò de āi jí de ,
你 们 从 前 住 过 的 埃 及 地 ，
nà lǐ de jū mín de xíng wèi , nǐ men
那 里 的 居 民 的 行 为 ， 你 们
bù kě suí cóng ; wǒ yào lǐng nǐ men dào
不 可 随 从 ; 我 要 领 你 们 到
de jiā nán de , nà lǐ de jū mín de
的 迦 南 地 ， 那 里 的 居 民 的
xíng wèi , nǐ men yě bù kě fǎng xiào 。
行 为 ， 你 们 也 不 可 仿 效 。

nǐ men bù kě gēn suí tā men de fēng sú
你们不可跟随他们的风俗
xíng
行。

4 You must carry out my regulations, and you must observe my statutes by following them; I am Yahweh your God.

nǐ men yào zūn xíng wǒ de diǎn zhāng , jǐn
你们要遵行我的典章，谨
shǒu wǒ de lǜ lì yào zūn zhào fèng
守我的律例，要遵照奉
xíng ; wǒ shì yé hé huá nǐ men de
行；我是耶和华你们的
shén
神。

5 And you shall observe my statutes and my regulations by which the person doing them shall live; I am Yahweh.

suǒ yǐ nǐ men yào jǐn shǒu wǒ de lǜ lì
所以你们要谨守我的律例
hé diǎn zhāng ; rén yīng gāi zūn xíng zhè
和典章；人应该遵行这
xiē , àn zhào tā men shēng huó , wǒ shì
些，按照它们生活，我是
yé hé huá 。
耶和华。

6 “None of you shall approach anyone who is his close relative to expose nakedness; I am Yahweh.

nǐ men rèn hé rén dōu bù kě qīn jìn gǔ
“你们任何人都不可亲近骨
ròu zhī qīn , jiē lù tā de xià tǐ ;
肉之亲，揭露她的下体；
wǒ shì yé hé huá 。
我是耶和华。

7 You must not expose your father's nakedness or your mother's nakedness—she is your mother; you must not expose her nakedness.

nǐ bù kě jiē lù nǐ fù qīn de xià
你不可揭露你父亲的下
tǐ , jiù shì nǐ mǔ qīn de xià tǐ ;
体，就是你母亲的下体；
tā shì nǐ de mǔ qīn , nǐ bù kě jiē
她是你的母亲，你不可揭
lù tā de xià tǐ 。
露她的下体。

8 You must not expose the nakedness of your father's wife—it is your father's nakedness.

nǐ fù qīn de qī zǐ de xià tǐ , nǐ
你父亲的妻子的下体，你
bù kě jiē lù ; nà běn shì nǐ fù qīn
不可揭露；那本是你父亲
de xià tǐ 。
的下体。

9 As for your sister's nakedness, whether your father's daughter or your mother's daughter, whether \perp born at home \perp or \perp born abroad \perp , you must not expose their nakedness.

nǐ zǐ mèi de xià tǐ , wú lùn shì yì
你 姊 妹 的 下 体 ， 无 论 是 异
mǔ tóng fù de , huò shì yì fù tóng mǔ
母 同 父 的 ， 或 是 异 父 同 母
de , shì zài jiā lǐ shēng de , huò shì
的 ， 是 在 家 里 生 的 ， 或 是
zài wài miàn shēng de , nǐ dōu bù kě jiē
在 外 面 生 的 ， 你 都 不 可 揭
lù tā men de xià tǐ 。
露 她 们 的 下 体 。

10 As for the nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter, you must not expose their nakedness, because they are your nakedness.

nǐ de sūn nǚ , huò shì nǐ de wài sūn
你 的 孙 女 ， 或 是 你 的 外 孙
nǚ de xià tǐ , nǐ dōu bù kě jiē
女 的 下 体 ， 你 都 不 可 揭
lù , yīn wèi tā men de xià tǐ jiù shì
露 ， 因 为 她 们 的 下 体 就 是
nǐ zì jǐ de xià tǐ 。
你 自 己 的 下 体 。

11 As for the nakedness of the daughter of your father's wife, she is your sister, a relative of your father; you must not expose her nakedness.

nǐ de jì mǔ wèi nǐ fù qīn suǒ shēng de
你 的 继 母 为 你 父 亲 所 生 的
nǚ ér de xià tǐ , shì nǐ de mèi
女 儿 的 下 体 ， 是 你 的 妹
mèi , nǐ bù kě jiē lù tā de xià
妹 ， 你 不 可 揭 露 她 的 下
tǐ 。
体 。

12 You must not expose the nakedness of your father's sister; she is \perp your father's close relative \perp .

nǐ bù kě jiē lù nǐ gū mǔ de xià
你 不 可 揭 露 你 姑 母 的 下
tǐ ; tā shì nǐ fù qīn de gǔ ròu zhī
体 ； 她 是 你 父 亲 的 骨 肉 之
qīn 。
亲 。

13 You must not expose the nakedness of your mother's sister, because she is \perp your mother's close relative \perp .

nǐ bù kě jiē lù nǐ yí mǔ de xià
你 不 可 揭 露 你 姨 母 的 下
tǐ ; tā shì nǐ mǔ qīn de gǔ ròu zhī
体 ； 她 是 你 母 亲 的 骨 肉 之
qīn 。
亲 。

14 You must not expose the nakedness of your father's brother; you must not \perp have sex

nǐ bù kě jiē lù nǐ shū bó de xià
你 不 可 揭 露 你 叔 伯 的 下

with ㄩ his wife—she is your aunt.

tǐ , bù kě qīn jìn tā de qī zi ,
她 本 是 你 的 嫜 母 。

15 You must not expose your daughter-in-law's nakedness; she is your son's wife; you must not expose her nakedness.

nǐ bù kě jiē lù nǐ ér xī de xià tǐ ; tā shì nǐ ér zi de qī zi ,
你 不 可 揭 露 你 儿 媳 的 下 体 ； 她 是 你 儿 子 的 妻 子 ，

16 You must not expose the nakedness of your brother's wife; she is your brother's nakedness.

nǐ bù kě jiē lù nǐ xiōng dì qī zi de xià tǐ ; nà běn shì nǐ xiōng dì de xià tǐ 。
你 不 可 揭 露 你 兄 弟 妻 子 的 下 体 ； 那 本 是 你 兄 弟 的 下 体 。

17 You must not expose the nakedness of a woman and her daughter, or her son's daughter, or her daughter's daughter; you must not take her as wife to expose her nakedness; they are ㄩ close relatives ㄩ—that is wickedness.

nǐ bù kě jiē lù yī gè fù rén de xià tǐ , yòu jiē lù tā nǚ ér de xià tǐ ; bù kě qū tā de sūn nǚ , huò shì tā de wài sūn nǚ , jiē lù tā de xià tǐ ; tā men shì gǔ ròu zhī qīn , zhè shì chǒu è de shì 。
你 不 可 揭 露 一 个 妇 人 的 下 体 ， 又 揭 露 她 女 儿 的 下 体 ； 不 可 娶 她 的 孙 女 ， 或 是 她 的 外 孙 女 ， 揭 露 她 的 下 体 ； 她 们 是 骨 肉 之 亲 ， 这 是 丑 恶 的 事 。

18 And you must not take as wife a woman with her sister, to be a rival-wife, to expose her nakedness before her ㄩ during ㄩ her life.

qī zi hái huó zhe de shí hòu , nǐ bù kě lìng qū tā de zǐ mèi , zuò tā de qíng dí , jiē lù tā de xià tǐ 。
妻 子 还 活 着 的 时 候 ， 你 不 可 另 娶 她 的 姊 妹 ， 作 她 的 情 敌 ， 揭 露 她 的 下 体 。

19 “ ‘And you must not ㄩ have sex with ㄩ a woman to expose her nakedness ㄩ during ㄩ her menstrual uncleanness.

“ zài wū huì bù jié zhōng de fù nǚ , nǐ bù kě qīn jìn tā , jiē lù tā de xià tǐ 。
“ 在 污 秽 不 洁 中 的 妇 女 ， 你 不 可 亲 近 她 ， 揭 露 她 的 下 体 。

20 And \perp you must not have sex \perp with your fellow citizen's wife, becoming unclean with her.

nǐ bù kě yǔ nǐ tóng bàn de qī zi sī
你不可与你同伴的妻子私
tōng , yīn tā ér diàn wū zì jǐ 。
通，因她而玷污自己。

21 “ ‘And you shall not give \perp any of \perp your offspring in order to sacrifice them to Molech, nor shall you profane the name of your God; I am Yahweh.

nǐ bù kě bǎ nǐ de ér zi (“ ér
你不可把你的儿子（“儿
zi ” yuán wén zuò “ zhǒng zi ” huò “ jīng
子”原文作“种子”或“精
zi ” xiàn gěi mó luò , yě bù kě xiè
子”）献给摩洛，也不可亵
dú nǐ shén de míng ; wǒ shì yé hé
渎你神的名；我是耶和
huá 。
华。

22 And you shall not lie with a male as lying \perp with \perp a woman; that is a detestable thing.

nǐ bù kě yǔ nán rén tóng shuì jiāo hé ,
你不可与男人同睡交合，
xiàng yǔ nǚ rén tóng shuì jiāo hé yī yàng ,
像与女人同睡交合一样，
zhè shì kě zēng de shì 。
这是可憎的事。

23 And you shall not \perp have sexual relations \perp with any animal, becoming unclean with it; and a woman shall not stand \perp before \perp an animal to copulate with it—that is a perversion.

nǐ bù kě yǔ rèn hé zǒu shòu tóng shuì jiāo
你不可与任何走兽同睡交
hé , yīn tā ér diàn wū zì jǐ ; nǚ
合，因它而玷污自己；女
rén yě bù kě zhàn zài zǒu shòu miàn qián ,
人也不可站在走兽面前，
yǔ tā jiāo hé ; zhè shì nì xìng de
与它交合；这是逆性的
shì 。
事。

24 “ ‘You must not make yourself unclean in any of these things, because the nations whom I am driving out from your presence were made unclean by all of these.

“ nǐ men bù kě ràng zhè xiē shì de rèn hé
你们不可让这些事的任何
yī jiàn diàn wū zì jǐ , yīn wèi wǒ jiāng
一件玷污自己，因为我将
yào cóng nǐ men miàn qián gǎn chū qù de gè
要从你们面前赶出去的各
zú , jiù shì bèi zhè xiē shì diàn wū le
族，就是被这些事玷污了
zì jǐ 。
自己。

25 So the land became unclean,

and I have brought the punishment of its guilt upon it, and the land has vomited out its inhabitants.

lián de yě bèi diàn wū , suǒ yǐ wǒ zhuī
连 地 也 被 玷 污 ， 所 以 我 追
tǎo nà de de zuì niè , nà de jiù bǎ
讨 那 地 的 罪 孽 ， 那 地 就 把
jū mín tǔ chū qù 。
居 民 吐 出 去 。

26 But you (neither the native nor the alien who is dwelling in your midst) shall keep my statutes and my regulations, and you shall not practice any of these detestable things

suǒ yǐ , nǐ men yào jǐn shǒu wǒ de lǜ
所 以 ， 你 们 要 谨 守 我 的 律
lì hé diǎn zhāng ; zhè yī qiè kě zēng de
例 和 典 章 ； 这 一 切 可 憎 的
shì , wú lùn shì běn de rén huò shì zài
事 ， 无 论 是 本 地 人 或 是 在
nǐ men zhōng jiān jū de wài rén , yī
你 们 中 间 寄 居 的 外 人 ， 一
jiàn dōu bù kě zuò
件 都 不 可 作

27 (because the people of the land, who were before you, did all these detestable things, so the land became unclean),

(yīn wèi zài nǐ men yǐ qián zhù zài nà
因 为 在 你 们 以 前 住 在 那
de de rén , xíng le zhè yī qiè kě zēng
地 的 人 ， 行 了 这 一 切 可 憎
de shì , jiù diàn wū le zì jǐ) ;
的 事 ， 就 玷 污 了 自 己) ；

28 so that the land will not vomit you out when you make it unclean just as it vomited out the nation that was before you.

miǎn dé nǐ men diàn wū nà de nà de
免 得 你 们 玷 污 那 地 ， 那 地
jiù bǎ nǐ men tǔ chū qù , xiàng tǔ chū
就 把 你 们 吐 出 去 ， 像 吐 出
le zài nǐ men yǐ qián de gè mín zú yī
了 在 你 们 以 前 的 各 民 族 一
yàng 。
样 。

29 Indeed, anyone who does any of these detestable things, even those persons who do so shall be cut off from the midst of their people.

wú lùn shén me rén , xíng le yī jiàn zhè
无 论 什 么 人 ， 行 了 一 件 这
xiē kě zēng de shì , bì cóng zì jǐ de
些 可 憎 的 事 ， 必 从 自 己 的
zú rén zhōng bèi jiǎn chú 。
族 人 中 被 剪 除 。

30 Thus you shall keep my obligation to not do any of the statutes regarding the detestable things that they did before you, so that you will

suǒ yǐ nǐ men yào jǐn shǒu wǒ de fēn
所 以 你 们 要 谨 守 我 的 吩
fù , miǎn dé nǐ men xíng nà xiē kě zēng
咐 ， 免 得 你 们 行 那 些 可 憎

not make yourselves unclean by them; I am Yahweh your God.’”

de fēng sú , jiù shì nǐ men yǐ qián de
的 风 俗 ， 就 是 你 们 以 前 的
rén suǒ xíng de , diàn wū le zì jǐ 。
人 所 行 的 ， 玷 污 了 自 己 。

wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén 。 ”
我 是 耶 和 华 你 们 的 神 。

Leviticus, Chapter 19

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “Speak to all the community of the Israelites, and say to them, ‘You must be holy, because I, Yahweh your God, am holy.

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè quán tǐ huì
” 你 要 告 诉 以 色 列 全 体 会
zhòng , duì tā men shuō : nǐ men yào fēn
众 ， 对 他 们 说 ： 你 们 要 分
bié wèi shèng , yīn wèi wǒ yé hé huá nǐ
别 为 圣 ， 因 为 我 耶 和 华 你
men de shén shì shèng jié de 。
们 的 神 是 圣 洁 的 。

3 Each of you must revere your mother and your father, and you must keep my Sabbaths; I am Yahweh your God.

gè rén yào xiào jìng fù mǔ , yě yào jǐn
各 人 要 孝 敬 父 母 ， 也 要 谨
shǒu wǒ de ān xī rì ; wǒ shì yé hé
守 我 的 安 息 日 ； 我 是 耶 和
huá nǐ men de shén 。
华 你 们 的 神 。

4 You must not turn to idols, and you must not make for yourselves gods of cast metal; I am Yahweh your God.

nǐ men bù kě zhuǎn xiàng ǒu xiàng , yě bù
你 们 不 可 转 向 偶 像 ， 也 不
kě wèi zì jǐ zhù zào shén xiàng ; wǒ shì
可 为 自 己 铸 造 神 像 ； 我 是
yé hé huá nǐ men de shén 。
耶 和 华 你 们 的 神 。

5 “And when you sacrifice a sacrifice of fellowship offerings to Yahweh, you must sacrifice it for your acceptance.

” rú guǒ nǐ men xiàn píng ān jì gěi yé hé
” 如 果 你 们 献 平 安 祭 给 耶 和
huá , yào shǐ nǐ men suǒ xiàn de méng yuè
华 ， 要 使 你 们 所 献 的 蒙 悦
nà nà 。
纳 。

6 It must be eaten on the day of your sacrifice and the next day; but the remainder must be burned up in the fire by the third day.

jì shēng de ròu , yào zài nǐ men xiàn de
祭 牲 的 肉 ， 要 在 你 们 献 的
nà yī tiān hé dì èr tiān chī ; rú guǒ
那 一 天 和 第 二 天 吃 ； 如 果

yǒu shèng xià de , dào le dì sān tiān ,
就 要 用 火 烧 掉 。

7 And if it is indeed eaten on the third day, it is unclean meat; it shall not be regarded as accepted.

rú guǒ zài dì sān tiān chī píng ān jì
如 果 在 第 三 天 吃 平 安 祭
ròu , zhè jì ròu yǐ jīng chéng wéi bù jié
肉 , 这 祭 肉 已 经 成 为 不 洁
jìng , bù méng yuè nà 。
净 , 不 蒙 悦 纳 。

8 And the one who eats it shall bear his guilt, because he has profaned Yahweh's holiness, and that person shall be cut off from his people.

nà chī jì ròu de rén , yào dān dāng zì
那 吃 祭 肉 的 人 , 要 担 当 自
jǐ de zuì zé , yīn wéi tā xiè dú le
己 的 罪 责 , 因 为 他 亵 渎 了
yé hé huá de shèng wù ; nà rén bì cóng
耶 和 华 的 圣 物 ; 那 人 必 从
zì jǐ de zú rén zhōng bèi jiǎn chú 。
自 己 的 族 人 中 被 剪 除 。

9 “And at your reaping the harvest of your land you must not finish reaping the edge of your field, and you must not glean the remnants of your harvest.

“ nǐ men shōu gē zhuāng jià de shí hòu , bù
你 们 收 割 庄 稼 的 时 候 , 不
kě bǎ jiǎo luò de gǔ wù dōu gē jìn ,
可 把 角 落 的 谷 物 都 割 尽 ,
yě bù kě shí qǔ shōu gē shí yí xià
也 不 可 拾 取 收 割 时 遗 下
de
的 。

10 And you must not glean your vineyard, and you must not gather your vineyard's fallen grapes; you must leave them behind for the needy and for the alien; I am Yahweh your God.

bù kě bǎ nǐ pú táo yuán de guǒ zi dōu
不 可 把 你 葡 萄 园 的 果 子 都
zhāi jìn , yě bù kě shí qǔ nǐ pú táo
摘 尽 , 也 不 可 拾 取 你 葡 萄
yuán zhōng diào xià de ; yào bǎ tā men liú
园 中 掉 下 的 ; 要 把 它 们 留
gěi qióng rén hé jì jū de wài rén ; wǒ
给 穷 人 和 寄 居 的 外 人 ; 我
shì yé hé huá nǐ men de shén 。
是 耶 和 华 你 们 的 神 。

11 “You shall not steal, and you shall not deceive, and you shall not lie to one another ;

“ nǐ men bù kě tōu qiè , bù kě qī
你 们 不 可 偷 窃 , 不 可 欺
piàn , bù kě bǐ cǐ shuō huǎng 。
骗 , 不 可 彼 此 说 谎 。

12 and you shall not swear
L falsely J in my name, and so
one of you profane the name of
your God; I am Yahweh.

bù kě fèng wǒ de míng qǐ jiǎ shì xiè
不 可 奉 我 的 名 起 假 誓 ， 褻
dú nǐ shén de míng ; wǒ shì yé hé
渎 你 神 的 名 ； 我 是 耶 和
huá
华 。

13 “ ‘You shall not exploit your
neighbor, and you shall not rob
him; a hired worker’s wage you
shall not L withhold J overnight
until morning.

bù kě qī yā nǐ de lín shě yě bù
“ 不 可 欺 压 你 的 邻 舍 ， 也 不
kě qiǎng duó tā de dōng xī ; gù gōng de
可 抢 夺 他 的 东 西 ； 雇 工 的
gōng qián , bù kě kòu liú zài nǐ nà lǐ
工 钱 ， 不 可 扣 留 在 你 那 里
dào zǎo chén 。
到 早 晨 。

14 You shall not curse the deaf,
and you shall not put a stumbling
block L before J a blind person,
but you shall revere your God; I
am Yahweh.

bù kě zhòu mà lóng zi yě bù kě bǎ
不 可 咒 骂 聋 子 ， 也 不 可 把
bàn jiǎo shí fàng zài xiā zi miàn qián ; què
绊 脚 石 放 在 瞎 子 面 前 ； 却
yào jìng wèi nǐ de shén ; wǒ shì yé hé
要 敬 畏 你 的 神 ； 我 是 耶 和
huá
华 。

15 “ ‘You shall not do injustice
in judgment; L you shall not
show partiality to the
powerless J; you shall not give
preference L to the powerful J;
you shall judge your fellow
citizen with justice.

nǐ men shěn pàn de shí hòu bù kě xíng
“ 你 们 审 判 的 时 候 ， 不 可 行
bù yì ; bù kě piān tǎn qióng rén , yě
不 义 ； 不 可 偏 袒 穷 人 ， 也
bù kě piān bāng yǒu quán shì de rén ; zhǐ
不 可 偏 帮 有 权 势 的 人 ； 只
yào àn zhe gōng yì shěn pàn nǐ de lín
要 按 着 公 义 审 判 你 的 邻
shě
舍 。

16 You shall not go about with
slander among your people;
L you shall not endanger your
neighbor’s life J; I am Yahweh.

nǐ bù kě zài nǐ de zú rén zhōng dào
你 不 可 在 你 的 族 人 中 ， 到
chù bān nòng shì fēi , yě bù kě wēi hài
处 搬 弄 是 非 ， 也 不 可 危 害
nǐ de lín shě ; wǒ shì yé hé huá
你 的 邻 舍 ； 我 是 耶 和 华 。

17 “ ‘You shall not hate your
brother in your heart; you shall

surely rebuke your fellow citizen, so that you do not incur sin along with him.

“你不可心里恨你的兄弟；
应坦诚责备你的邻舍，免得你因他担当罪过。

18 You shall not seek vengeance, and you shall not harbor a grudge against your fellow citizens; and you shall love your neighbor like yourself; I am Yahweh.

不可报复，也不可向你的族人怀恨，却要爱你的邻舍好像爱自己；我是耶和华。

19 “You must keep my statutes: as for your domestic animals, you shall not cause two differing kinds to breed; as for your field, you shall not sow two differing kinds of seed; and, a garment of two differing kinds of woven material should not be worn on you.

“你们要谨守我的律例。不可使你的牲畜与不同类的交合；在你的田里不可撒两种不同类的种子；两样料子作成的衣服，你不可穿在身上。

20 “And when a man lies with a woman and there is an emission of semen and she is a female slave promised to a man, but she indeed has not been ransomed or freedom has not been given to her, there shall be an obligation to compensate; they shall not be put to death, because she has not been freed.

如果人与女子同睡交合，而那女子是个婢女，已经许配了人，但还没有赎身，或是还没有得着自由，就应受惩罚，但不可把二人处死，因为婢女还没有得着自由。

21 And he shall bring his guilt offering to Yahweh at the tent of assembly's entrance: a ram for a guilt offering.

nà rén yào bǎ tā de shú qiān jì祭, jiù
是 一 只 作 赎 愆 祭 的 公 绵
yáng羊, dài dào huì mù mén kǒu, yé hé
带 到 会 幕 门 口, 耶 和
huá miàn qián。华 面 前。

22 And the priest shall make atonement for him _L before _J Yahweh with the ram of the guilt offering for his sin that he _L committed _J, and so his sin that he _L committed _J shall be forgiven him.

jì sī yào yòng nà zhǐ zuò shú qiān jì de
祭 司 要 用 那 只 作 赎 愆 祭 的
gōng mián yáng, zài yé hé huá miàn qián,
公 绵 羊, 在 耶 和 华 面 前,
wèi tā suǒ fàn de zuì shú zuì, tā suǒ
为 他 所 犯 的 罪 赎 罪, 他 所
fàn de zuì bì méng shè miǎn。犯 的 罪 必 蒙 赦 免。

23 “ ‘And when you have come into the land and you plant any tree for food, _L you shall regard its fruit as unharvestable _J; for three years it shall be forbidden for you; it shall not be eaten.

nǐ men jìn le nà de, zāi zhǒng le gè
“ 你 们 进 了 那 地, 栽 种 了 各
yàng kě zuò shí wù de guǒ shù de shí
样 可 作 食 物 的 果 树 的 时
hòu nǐ men yào shì chū jié de guǒ zi
候, 你 们 要 视 初 结 的 果 子
wèi bù jié jìng, hǎo xiàng wèi shòu gē lǐ
为 不 洁 净, 好 像 未 受 割 礼
de rén。tóu sān nián de guǒ zi, nǐ
的 人。头 三 年 的 果 子, 你
men bù kě yǐ chī。们 不 可 以 吃。

24 But in the fourth year all its fruit shall be holy, offerings of praise for Yahweh.

dì sì nián suǒ jié de yī qiè guǒ zi,
第 四 年 所 结 的 一 切 果 子,
yīng fēn bié wèi shèng, shì zuò chēng sòng yé
应 分 别 为 圣, 是 作 称 颂 耶
hé huá de gòng wù。和 华 的 供 物。

25 And in the fifth year you shall eat its fruit to increase its yield for you; I am Yahweh your God.

dào le dì wǔ nián, nǐ men cái chī shù
到 了 第 五 年, 你 们 才 吃 树
shàng suǒ jié de guǒ zi, nǐ men zhè yàng
上 所 结 的 果 子, 你 们 这 样
zuò, nǐ men de shēng chǎn jiù bì zēng
作, 你 们 的 生 产 就 必 增

jiā ; wǒ shì yé hé huá nǐ men de
加 ; 我 是 耶 和 华 你 们 的
shén
神 。

26 “ ‘You must not eat anything with the blood; you shall not practice divination, nor shall you interpret signs.

“ nǐ men bù kě chī dài xuè de dōng xī
你 们 不 可 吃 带 血 的 东 西 ,
bù kě zhàn bo , bù kě suàn mìng
不 可 占 卜 , 不 可 算 命 。

27 You shall not round off the corner hair of your head, and you shall not trim the corner of your beard.

bù kě tì liǎng biān de tóu fā , hú xū
不 可 剃 两 边 的 头 发 , 胡 须
de zhōu wéi yě bù kě guā diào
的 周 围 也 不 可 刮 掉 。

28 And you shall not make a slash in your body for a dead person, nor shall you make on yourselves a tattoo's mark; I am Yahweh.

bù kě wèi sǐ rén de yuán gù , gē shāng
不 可 为 死 人 的 缘 故 , 割 伤
nǐ men de shēn tǐ , yě bù kě zài nǐ
你 们 的 身 体 , 也 不 可 在 你
men de shēn shàng cì huā wén ; wǒ shì yé
们 的 身 上 刺 花 纹 ; 我 是 耶
hé huá
和 华 。

29 “ ‘You shall not profane your daughter by making her a prostitute, lest the land be prostituted and the land fill up with depravity 』.

“ bù kě rǔ méi nǐ de nǚ ér , shǐ tā
不 可 辱 没 你 的 女 儿 , 使 她
zuò chāng jī , miǎn dé zhè de yín luàn ,
作 娼 妓 , 免 得 这 地 淫 乱 ,
chōng mǎn chǒu è de shì
充 满 丑 恶 的 事 。

30 You shall keep my Sabbaths, and you shall revere my sanctuary; I am Yahweh.

nǐ men yào jǐn shǒu wǒ de ān xī rì ,
你 们 要 谨 守 我 的 安 息 日 ,
jìng wèi wǒ de shèng suǒ ; wǒ shì yé hé
敬 畏 我 的 圣 所 ; 我 是 耶 和
huá
华 。

31 “ ‘You shall not turn to the mediums and to the soothsayers; you shall not seek them to become unclean with them; I am Yahweh your God.

“ nǐ men bù kě zhuǎn xiàng nà xiē jiāo guǐ de
你 们 不 可 转 向 那 些 交 鬼 的
hé xíng fǎ shù de ; bù kě qiú wèn tā
和 行 法 术 的 ; 不 可 求 问 他

men , diàn wū zì jǐ ; wǒ shì yé hé
们 , 玷 污 自 己 ; 我 是 耶 和
huá nǐ men de shén
华 你 们 的 神 。

32 “ ‘L Before 』 old age you shall
get up, and you shall show
respect for an old person; and
you shall revere your God; I am
Yahweh.

“ zài bái fā de rén miàn qián , nǐ yào qǐ
在 白 发 的 人 面 前 , 你 要 起
lì ; yào zūn jìng lǎo nián rén , yòu yào
立 ; 要 尊 敬 老 年 人 , 又 要
jìng wèi nǐ de shén ; wǒ shì yé hé
敬 畏 你 的 神 ; 我 是 耶 和
huá
华 。

33 “ ‘And when an alien dwells
with you in your land, you shall
not oppress him.

“ rú guǒ yǒu wài rén zài nǐ men de de
如 果 有 外 人 在 你 们 的 地
fāng , yǔ nǐ men yī qǐ jì jū , nǐ
方 , 与 你 们 一 起 寄 居 , 你
men bù kě qī fù tā 。
们 不 可 欺 负 他 。

34 The alien who is dwelling
with you shall be like a native
among you, and you shall love
him like yourself, because you
were aliens in the land of Egypt;
I am Yahweh your God.

yǔ nǐ men yī qǐ jì jū de wài rén ,
与 你 们 一 起 寄 居 的 外 人 ,
yào kàn tā xiàng nǐ men zhōng jiān de běn de
要 看 他 像 你 们 中 间 的 本 地
rén yī yàng ; nǐ yào ài tā hǎo xiàng ài
人 一 样 ; 你 要 爱 他 好 像 爱
zì jǐ , yīn wèi nǐ men zài ā jí de
自 己 , 因 为 你 们 在 埃 及 地
yě céng zuò guò jì jū de rén ; wǒ shì
也 曾 作 过 寄 居 的 人 ; 我 是
yé hé huá nǐ men de shén
耶 和 华 你 们 的 神 。

35 “ ‘You shall not commit
injustice in regulation, in
measurement, in weight, or
volume.

“ nǐ men shěn pàn de shí hòu , zài dù 、
你 们 审 判 的 时 候 , 在 度 、
liàng 、 héng shàng , dōu bù kě piān chà 。
量 、 衡 上 , 都 不 可 偏 差 。

36 You must have honest
balances, honest weights, an
honest ephah, and an honest hin;
I am Yahweh your God who
brought you out from the land of
Egypt.

yào yòng gōng zhèng de tiān píng , gōng zhèng de
要 用 公 正 的 天 平 , 公 正 的
fǎ mǎ , gōng zhèng de shēng dòu , gōng zhèng
法 码 , 公 正 的 升 斗 , 公 正

de róng qì ; wǒ shì yé hé huá nǐ men
的 容 器 ； 我 是 耶 和 华 你 们
de shén , jiù shì céng bǎ nǐ men cóng āi
的 神 ， 就 是 曾 把 你 们 从 埃
jí de lǐng chū lái de nà wèi 。
及 地 领 出 来 的 那 位 。

37 “Thus you shall keep all my statutes and all my regulations, and you shall do them; I am Yahweh.”

nǐ men yào jǐn shǒu zūn xíng wǒ de yī qiè
你 们 要 谨 守 遵 行 我 的 一 切
lǜ lì hé yī qiè diǎn zhāng ; wǒ shì yé
律 例 和 一 切 典 章 ； 我 是 耶
hé huá 。 ”
和 华 。

Leviticus, Chapter 20

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “And to the Israelites you shall say, ‘If there is anyone from the Israelites or from the alien who is dwelling in Israel, who gives any of his offspring to Molech, he must surely be put to death; the people of the land must stone him with stones.’

“ nǐ yào duì yǐ sè liè rén shuō : rèn hé
“ 你 要 对 以 色 列 人 说 ：

以 色 列 人 ， 或 是 在 以 色 列
zhōng jū de wài rén , bǎ zì jǐ de
中 寄 居 的 外 人 ， 把 自 己 的
ér zi xiàn gěi mó luò , bì yào bǎ tā
儿 子 献 给 摩 洛 ， 必 要 把 他
chù sǐ ; běn de de rén yào yòng shí tóu
处 死 ； 本 地 的 人 要 用 石 头
bǎ tā dǎ sǐ 。
把 他 打 死 。

3 And I myself will set my face against that man, and I will cut him off from the midst of his people, because he has given some of his offspring to Molech, so that he makes my sanctuary unclean and profanes my holy name .

wǒ yě yào xiàng nà rén biàn liǎn , bǎ tā
我 也 要 向 那 人 变 脸 ， 把 他
cóng tā de zú rén zhōng jiǎn chú , yīn wèi
从 他 的 族 人 中 剪 除 ， 因 为
tā bǎ zì jǐ de ér zi xiàn gěi mó
他 把 自 己 的 儿 子 献 给 摩
luò , diān wū le wǒ de shèng suǒ , xiè
洛 ， 玷 污 了 我 的 圣 所 ， 亵
dú le wǒ de shèng míng 。
渎 了 我 的 圣 名 。

4 And if the people of the land ever shut their eyes from that man at his giving some of his

rú guǒ yǒu rén bǎ tā de ér zi xiàn gěi
如 果 有 人 把 他 的 儿 子 献 给

offspring to Molech, not putting him to death,

mó luò , ér běn de de rén yǎn mù bù
摩洛，而本地的人掩目不
kàn , bù bǎ tā chù sǐ ,
看，不把他处死，

5 then I myself will set my face against that man and against his clan, and I will cut him off and all those from the midst of their people who prostitute after Molech.

wǒ jiù yào xiàng nà rén hé tā de jiā zú
我就要向那人和他的家族
biàn liǎn , bǎ tā hé suǒ yǒu gēn suí tā
变脸，把他和所有跟随他
yǔ mó luò xíng xié yín de rén , dōu cóng
与摩洛行邪淫的人，都从
tā men de zú rén zhōng jiǎn chú 。
他们的族人中剪除。

6 As for the person who turns to the mediums and the soothsayers to prostitute after them, I will set my face against that person, and I will cut him off from the midst of his people.

rú guǒ yǒu rén zhuǎn xiàng jiāo guǐ de hé xíng
“如果有人转向交鬼的和行
fǎ shù de , suí cóng tā men xíng yín ,
法术的，随从他们行淫，
wǒ bì xiàng nà rén biàn liǎn , bǎ tā cóng
我必向那人变脸，把他从
tā de zú rén zhōng jiǎn chú 。
他的族人中剪除。

7 “And you shall consecrate yourselves, and you shall be holy, because I am Yahweh your God.

suǒ yǐ nǐ men yào shǐ zì jǐ chéng wéi shèng
所以你们要使自己成为圣
jié 。 nǐ men yào fēn bié wéi shèng yīn
洁。你们要分别为圣，因
wéi wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén 。
为我是耶和华你们的神。

8 And you shall keep my statutes, and you shall do them; I am Yahweh who consecrates you.

nǐ men yào jǐn shǒu zūn xíng wǒ de lǜ
你们要谨守遵行我的律
lì , wǒ shì shǐ nǐ men fēn bié wéi shèng
例，我是使你们分别为圣
de yé hé huá 。
的耶和华。

9 “If there is anyone who curses his father or his mother, he shall surely be put to death; he has cursed his father and his mother—his blood is upon him.

zhòu mà zì jǐ fù mǔ de , bì yào bǎ
“咒骂自己父母的，必要把
tā chù sǐ ; tā zhòu mà zì jǐ de fù
他处死；他咒骂自己的父
mǔ , bì xū chéng dān liú xuè de zuì
母，必须承担流血的罪
zé 。
责。

10 “As for a man who commits adultery with a man’s wife, who commits adultery with his neighbor’s wife, both the man who commits adultery and the woman who commits adultery shall surely be put to death.

“如果 有人 与 别人 的 妻子 通
奸，就是 与 邻 舍 的 妻子 通
奸，奸 夫 和 淫 妇 都 要 处
死。

11 As for a man who lies with his father’s wife, he has exposed his father’s nakedness; both of them shall be put to death—their blood is on them.

如 果 有 人 与 父 亲 的 妻 子 同
睡，就是 揭 露 了 他 父 亲 的
下 体，必 要 把 他 们 二 人 处
死；他 们 必 须 承 担 流 血 的
罪 责。

12 As for a man who lies with his daughter-in-law, both of them shall be put to death; they have committed a perversion—their blood is on them.

如 果 有 人 与 儿 媳 同 睡，必
要 把 他 们 二 人 处 死；他 们
犯 了 乱 伦 的 罪，必 须 承 担
流 血 的 罪 责。

13 “As for the man who lies with a male as lying with a woman, they have committed a detestable thing; they shall surely be put to death—their blood is on them.

如 果 有 人 与 男 人 同 睡，像
与 女 人 同 睡 一 样，他 们 二
人 行 了 可 憎 的 事，必 要 把
他 们 处 死，他 们 必 须 承 担
流 血 的 罪 责。

14 “As for a man who marries a woman and her mother, that is depravity; they shall burn him and them, so that it shall not

如 果 有 人 娶 妻，又 娶 岳
母，就 是 行 了 丑 恶 的 事，

become depravity in the midst of you all.

yào bǎ tā men sān rén yòng huǒ shāo sǐ ,
要把他们三人用火烧死，
hǎo shǐ nǐ men zhōng jiān bù zài yǒu chǒu è
好使你们中间不再有丑恶
de shì de 。
的事。

15 “ ‘As for a man who L has sexual relations J with an animal, he shall surely be put to death, and you must kill the animal.

rú guǒ yǒu rén yǔ zǒu shòu tóng shuì , bì
如果有人与走兽同睡，必
yào bǎ tā chù sǐ , yě yào shā sǐ nà
要把他处死，也要杀死那
zǒu shòu 。
走兽。

16 As for a woman who approaches any animal to copulate with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death—their blood is on them.

nǚ rén ruò shì qīn jìn rèn hé zǒu shòu ,
女人若是亲近任何走兽，
yǔ tā jiāo hé , nǐ men yào shā le nà
与它交合，你们要杀了那
nǚ rén hé zǒu shòu ; bì yào bǎ tā men
女人和走兽；必要把他们
chù sǐ ; tā men bì xū chéng dān liú xuè
处死；他们必须承担流血
de zuì zé 。
的罪责。

17 “ ‘As for a man who takes his sister, his father’s daughter or his mother’s daughter, and he sees her nakedness and she herself sees his nakedness, it is a disgrace, and they shall be cut off L before J the eyes of L their people J; he has exposed his sister’s nakedness—he must bear his guilt.

rú guǒ yǒu rén qū le zì jǐ de zǐ
“如果有人娶了自己的姊
mèi , wú lùn shì yì mǔ tóng fù de ,
妹，无论是异母同父的，
huò shì yì fù tóng mǔ de , tā jiàn le
或是异父同母的，他见了
tā de xià tǐ , tā yě jiàn le tā de
她的下体，她也见了他的
xià tǐ , zhè shì kě chǐ de shì ; tā
下体，这是可耻的事；他
men èr rén bì yào cóng zì jǐ zú rén de
们二人必要从自己族人的
yǎn qián bèi jiǎn chú 。 tā jiē lù le zì
眼前被剪除。他揭露了自
jǐ zǐ mèi de xià tǐ , bì xū dān dāng
己姊妹的下体，必须担当
zì jǐ de zuì niè 。
自己的罪孽。

18 As for a man who lies with a menstruating woman, he exposes her nakedness—her source he exposes and she herself reveals her blood's source—both of them shall be cut off from the midst of their people.

rú guǒ yǒu rén yǔ huàn xuè lòu bìng de fù
如 果 有 人 与 患 血 漏 病 的 妇
rén tóng shuì , jiē lù le tā de xià
人 同 睡 , 揭 露 了 她 的 下
tǐ , jiù jiē lù le tā de xuè yuán ,
体 , 就 揭 露 了 她 的 血 源 ,
fù rén yě jiē lù le tā zì jǐ de xuè
妇 人 也 揭 露 了 她 自 己 的 血
yuán , tā men èr rén bì yào cóng zì jǐ
源 , 他 们 二 人 必 要 从 自 己
de zú rén zhōng bèi jiǎn chú 。
的 族 人 中 被 剪 除 。

19 And you shall not expose the nakedness of your mother's sister, and you shall not expose your father's sister, because such a person has dishonored his close relative—they must bear their guilt.

nǐ bù kě jiē lù yí mǔ , huò shì gū
你 不 可 揭 露 姨 母 , 或 是 姑
mǔ de xià tǐ , yīn wèi zhè shì jiē lù
母 的 下 体 , 因 为 这 是 揭 露
le gǔ ròu zhī qīn de xià tǐ ; zhè yàng
了 骨 肉 之 亲 的 下 体 ; 这 样
zuò de rén yào dān dāng zì jǐ de zuì
作 的 人 要 担 当 自 己 的 罪
niè 。
孽 。

20 As for a man who lies with his aunt, he has exposed his uncle's nakedness—they shall bear their sin; they shall die childless.

rú guǒ yǒu rén yǔ shū bó de qī zi tóng
如 果 有 人 与 叔 伯 的 妻 子 同
shuì , jiù shì jiē lù le shū bó de xià
睡 , 就 是 揭 露 了 叔 伯 的 下
tǐ , zhè yàng zuò de rén yào dān dāng zì
体 , 这 样 作 的 人 要 担 当 自
jǐ de zuì ; tā men bì wú zǐ nǚ ér
己 的 罪 ; 他 们 必 无 子 女 而
sǐ 。
死 。

21 As for a man who marries his brother's wife, it is an abomination; he has exposed his brother's nakedness—they shall be childless.

rú guǒ yǒu rén qǔ le xiōng dì de qī zi
如 果 有 人 娶 了 兄 弟 的 妻 子
wéi qī , zhè shì wū huì de shì , jiē
为 妻 , 这 是 污 秽 的 事 , 揭
lù le zì jǐ xiōng dì de xià tǐ ; zhè
露 了 自 己 兄 弟 的 下 体 ; 这
yàng zuò de rén bì wú zǐ nǚ 。
样 作 的 人 必 无 子 女 。

22 “ ‘And you shall keep all my

statutes and all my regulations, and you shall do them, so that the land, to which I am bringing you to inhabit it, shall not vomit you out.

23 And you shall not follow the statutes of the nation that I am driving out from before you, because they did all these things, and I detested them.

24 So I said to you, “You yourselves shall take possession of their land, and I myself shall give it to you to possess it—a land flowing with milk and honey”; I am Yahweh your God, who has set you apart from the nations.

25 And you shall distinguish between the clean and the unclean animal and between the unclean and the clean bird; and you shall not defile yourselves with the animal or with the bird or with anything that moves along the ground that I have set apart for you as unclean.

“所以你们要谨守遵行我的

一切律例和一切典章，免

得我将来领你们进去居住的
的那地，把你们吐出来。

我从你们面前逐出的各民的
族，你们不可随从他们的

风俗；因为他们行了这一
切事，所以我厌恶他们。

但我对你们说过，你们要

承受他们的土地；我要把

这流奶与蜜之地，赐给你

们作产业。我是耶和華你

们的神，把你们从万民中

分别出来。

所以你们要把洁净的和

不洁净的走兽，洁净的和

不洁净的飞禽分别出来；你

们不可因着那些我为你们

分别出来，不洁净的走

兽、飞禽，或任何在地上

pá xíng de dòng wù , shǐ zì jǐ chéng wéi
爬 行 的 动 物 ， 使 自 己 成 为
kě zēng è de
可 憎 恶 的 。

26 And you shall be holy for me, because I, Yahweh, am holy, and I have singled you out from the nations to be mine.

nǐ men yào guī wǒ wéi shèng , yīn wéi wǒ
你 们 要 归 我 为 圣 ， 因 为 我
yé hé huá shì shèng jié de , wǒ bǎ nǐ
耶 和 华 是 圣 洁 的 ， 我 把 你
men cóng wàn mín zhōng fēn bié chū lái , shǐ
们 从 万 民 中 分 别 出 来 ， 使
nǐ men guī wǒ 。
你 们 归 我 。

27 “ ‘And a man or a woman, if a spirit of the dead or a spirit of divination is in them, they shall surely be put to death; they shall stone them with stones—their blood is on them.’ ”

wú lùn nán nǚ , shì jiāo guǐ de huò shì
“ 无 论 男 女 ， 是 交 鬼 的 或 是
xíng fǎ shù de , bì yào bǎ tā men chù
行 法 术 的 ， 必 要 把 他 们 处
sǐ , yào yòng shí tóu dǎ sǐ tā men ;
死 ， 要 用 石 头 打 死 他 们 ；
tā men bì xū chéng dān liú xuè de zuì
他 们 必 须 承 担 流 血 的 罪
zé 。 ”
责 。”

Leviticus, Chapter 21

1 Then Yahweh said to Moses, “Speak to the priests, Aaron’s sons, and say to them, ‘One must not make himself unclean for a dead person among his own people,

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào gào
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 你 要 告
sù yà lún zǐ sūn zuò jì sī de , duì
诉 亚 伦 子 孙 作 祭 司 的 ， 对
tā men shuō : jì sī bù kě zài zì jǐ
他 们 说 ： 祭 司 不 可 在 自 己
de zú rén zhōng yīn sǐ rén diàn wū zì
的 族 人 中 因 死 人 玷 污 自
jǐ ,
己 ，

2 except for his direct relative closest to him: his mother and his father, and his son and his daughter, and his brother,

chú fēi gǔ ròu zhì qīn , lì rú fù
除 非 骨 肉 至 亲 ， 例 如 父
mǔ 、 ér nǚ 、 xiōng dì ,
母 、 儿 女 、 兄 弟 ，

3 and for his sister, a virgin, who is closest to him, 一 who has not had a husband 一—for her he may defile himself.

huò shì réng shì chù nǚ , wèi céng chū jià
或 是 仍 是 处 女 ， 未 曾 出 嫁

4 He must not make himself unclean as \perp a kinsman by marriage \perp , defiling himself.

de zǐ mèi děng zhì qīn , jì sī cái kě
的 姊 妹 等 至 亲 ， 祭 司 才 可
yǐ diàn wū zì jǐ 。
以 玷 污 自 己 。

jì sī bù kě wèi le yīn qīn ér diàn
祭 司 不 可 为 了 姻 亲 而 玷
wū , xiè dú zì jǐ de shèng zhí (quán
污 ， 褻 渎 自 己 的 圣 职 (全
jù huò yì : " jì sī jì wèi zú rén de
句 或 译 ： “ 祭 司 既 为 族 人 的
shǒu lǐng , jiù bù kě cóng sú diàn
首 领 ， 就 不 可 从 俗 玷
wū ”) 。

5 “ And they shall not shave bald patches on their head, and they shall not shave off the corner of their beard, and they shall not make a cut in their body.

jì sī bù kě tì guāng tóu fā , hú xū
祭 司 不 可 剃 光 头 发 ， 胡 须
de zhōu wéi bù kě tì diào , yě bù kě
的 周 围 不 可 剃 掉 ， 也 不 可
wén shēn 。
纹 身 。

6 They shall be holy to their God, and they shall not profane the name of their God, because they are bringing near the offerings made by fire to Yahweh—their God’s food—and they shall be holy.

tā men yào chéng wèi shèng , guī xiàng tā men
他 们 要 成 为 圣 ， 归 向 他 们
de shén , bù kě xiè dú tā men shén de
的 神 ， 不 可 褻 渎 他 们 神 的
míng , yīn wèi tā men fèng xiàn yé hé huá
名 ， 因 为 他 们 奉 献 耶 和 华
de huǒ jì , tā men shén de shí wù ,
的 火 祭 ， 他 们 神 的 食 物 ，
suǒ yǐ tā men yào chéng wèi shèng 。
所 以 他 们 要 成 为 圣 。

7 “ They shall not \perp marry \perp a woman who is a prostitute and defiled, nor shall they \perp marry \perp a woman divorced from her husband, because each priest is holy for his God.

jì sī bù kě qǔ bèi diàn rǔ le de jì
祭 司 不 可 娶 被 玷 辱 了 的 妓
nǚ wèi qī , yě bù kě qǔ bèi zhàng fū
女 为 妻 ， 也 不 可 娶 被 丈 夫
lí qì de nǚ rén wèi qī ; yīn wèi jì
离 弃 的 女 人 为 妻 ； 因 为 祭
sī shì guī tā de shén wèi shèng de 。
司 是 归 他 的 神 为 圣 的 。

8 And you shall consecrate him, because he is bringing near your God’s food; he shall be holy to

suǒ yǐ nǐ yào shǐ tā fēn bié wèi shèng ,
所 以 你 要 使 他 分 别 为 圣 ，

you, since I, Yahweh, who consecrates you, am holy.

yīn wèi tā bǎ shí wù xiàn gěi nǐ de
因为 他 把 食 物 献 给 你 的
shén ; nǐ yào yǐ tā wèi shèng yīn wèi
神 ; 你 要 以 他 为 圣 , 因 为
wǒ yé hé huá shǐ nǐ men fēn bié wèi shèng
我 耶 和 华 使 你 们 分 别 为 圣
de , shì shèng jié de 。
的 , 是 圣 洁 的 。

9 “As for the daughter of any priest, if she is defiled by prostituting, she is disgracing her father—she shall be burned in the fire.

rú guǒ jì sī de nǚ ér xiū rǔ zì jǐ
如 果 祭 司 的 女 儿 羞 辱 自 己
qù zuò jì nǚ jiù shì xiū rǔ le zì jǐ
去 作 妓 女 , 就 是 羞 辱 了 自 己
jǐ de fù qīn ; tā bì xū yòng huǒ shāo
己 的 父 亲 ; 她 必 须 用 火 烧
sǐ 。
死 。

10 “As for the priest who is higher than his brothers, on whose head the oil of anointment is poured and he was ordained to wear the garments, he shall not dishevel his head, and he shall not tear his garments.

“ zài xiōng dì zhōng zuò dà jì sī de tóu
“ 在 兄 弟 中 作 大 祭 司 的 , 头
shàng dào le gāo yóu , yòu shòu le shèng
上 倒 了 膏 油 , 又 受 了 圣
zhí , dé yǐ chuān zhe shèng yī , jiù bù
职 , 得 以 穿 着 圣 衣 , 就 不
kě pī tóu sàn fā , yě bù kě sī liè
可 披 头 散 发 , 也 不 可 撕 裂
yī fú 。
衣 服 。

11 And he shall not go near any dead person, nor shall he make himself unclean for his father or for his mother.

bù kě zǒu jìn sǐ shī , yě bù kě wèi
不 可 走 近 死 尸 , 也 不 可 为
le fù mǔ diān wū zì jǐ 。
了 父 母 玷 污 自 己 。

12 And he shall not go out from the sanctuary, and he shall not profane his God's sanctuary, because the dedication of his God's oil of anointment is on him; I am Yahweh.

tā bù kě zǒu chū shèng suǒ , yě bù kě
他 不 可 走 出 圣 所 , 也 不 可
xiè dú tā shén de shèng suǒ , yīn wèi tā
亵 渎 他 神 的 圣 所 , 因 为 他
shén gāo lì le tā , shǐ tā fēn bié wèi
神 膏 立 了 他 , 使 他 分 别 为
shèng , wǒ shì yé hé huá 。
圣 , 我 是 耶 和 华 。

13 “And he himself must take a wife in her virginity.

tā yào qǔ chù nǚ wèi qī 。
他 要 娶 处 女 为 妻 。

14 A widow or a divorced woman or a defiled woman, a prostitute—these he must not take; he shall take only a virgin from his people as wife.

guǎ fù 、 bèi xiū de fù rén 、 shòu diàn
寡 妇 、 被 休 的 妇 人 、 受 玷
rǔ de jī nǚ , tā dōu bù kě yǐ
辱 的 妓 女 ， 他 都 不 可 以
qǔ ; tā zhǐ kě yǐ qǔ zì jǐ zú rén
娶 ； 他 只 可 以 娶 自 己 族 人
zhōng de chù nǚ wéi qī 。
中 的 处 女 为 妻 。

15 And he shall not profane his offspring among his people, because I am Yahweh, who consecrates him.’ ”

bù kě zài zì jǐ de zú rén zhōng , xiū
不 可 在 自 己 的 族 人 中 ， 羞
rǔ tā de hòu yì , yīn wéi wǒ shì shǐ
辱 他 的 后 裔 ， 因 为 我 是 使
tā men fēn bié wéi shèng de yé hé huá 。 ”
他 们 分 别 为 圣 的 耶 和 华 。

16 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

17 “Speak to Aaron, saying, ‘A man from your offspring throughout their generations, in whom is a physical defect, shall not come near to present your God’s food.

” nǐ yào gào sù yà lún : nǐ shì shì dài
” 你 要 告 诉 亚 伦 ； 你 世 世 代
dài de hòu yì zhōng , yǒu cán jí de ,
代 的 后 裔 中 ， 有 残 疾 的 ，
jiù bù kě zǒu jìn lái xiàn tā shén de shí
就 不 可 走 近 来 献 他 神 的 食
wù 。
物 。

18 Indeed, any man in whom is a physical defect shall not come near: a blind man or lame or disfigured or deformed,

yīn wéi yǒu cán jí de , wú lùn shì xiǎ
因 为 有 残 疾 的 ， 无 论 是 瞎
yǎn 、 qué tuǐ 、 wǔ guān bù zhèng 、 jī
眼 、 瘸 腿 、 五 官 不 正 、 畸
xíng 、
形 、

19 or a man in whom is a broken foot or a broken hand,

duàn jiǎo duàn shǒu de 、
断 脚 断 手 的 、

20 or a hunchback or a dwarf, or a spot in his eye or a skin disorder or a skin eruption or a crushed testicle.

tuó bèi 、 āi xiǎo 、 yǎn jīng yǒu máo
驼 背 、 矮 小 、 眼 睛 有 毛
bìng 、 zhǎng xuǎn 、 shēng zhěn , huò shì shèn
病 、 长 癣 、 生 疹 ， 或 是 肾

子 损 坏 的 ， 都 不 可 走 近
来 ，

21 Any man from Aaron the priest's offspring in whom is a physical defect shall not come near to present offerings made by fire to Yahweh; a physical defect is in him; he shall not come near to present his God's food.

亚 伦 祭 司 的 后 裔 中 ， 有 残
疾 的 ， 都 不 可 上 前 来 献 耶
和 华 的 火 祭 ； 他 既 有 残
疾 ， 就 不 可 上 前 来 献 他 的
神 的 食 物 。

22 He may eat his God's food, from the most holy things and from the holy things.

他 神 的 食 物 ， 无 论 是 至 圣
的 或 是 圣 的 ， 他 都 可 以
吃 ；

23 But he must not enter the curtain, and he must not come near to the altar, because a physical defect is in him, and he must not profane my sanctuary, because I am Yahweh, who consecrates them.’”

只 因 他 有 残 疾 ， 他 就 不 可
进 到 幔 子 前 ， 也 不 可 上 前
到 我 的 祭 坛 那 里 ， 免 得 褻
渎 我 的 圣 所 ； 我 是 使 他 们
分 别 为 圣 的 耶 和 华 。”

24 Thus Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the Israelites .

于 是 摩 西 告 诉 亚 伦 和 亚 伦
的 儿 子 ， 以 及 所 有 以 色 列
人 。

Leviticus, Chapter 22

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “Tell Aaron and his sons that

they must deal respectfully with the **「**Israelites **」**’ votive offerings, and they must not profane my holy name, which they are consecrating to me; I am Yahweh.

“你要告诉亚伦和他的儿

子，叫他们谨慎处理以色列人分别为圣归给我的圣物，免得他们亵渎我的圣名；我是耶和华。

3 “Say to them, ‘Throughout your generations, any man from any of your offspring who comes near the votive offerings that the **「**Israelites **」** consecrate to Yahweh with his uncleanness on him, that person shall be cut off from **「** before me **」**; I am Yahweh.

你要对他们说：你们世代代代的后裔中，若是不洁净，却接近以色列人分别为圣归耶和华的圣物，那人必从我面前被剪除；我是耶和华。

4 “**「** Anyone **」** from Aaron’s offspring, if he is afflicted with a skin disease or a fluid discharge, shall not eat in the sanctuary **「** until **」** he is clean; and the one who touches any unclean person or a man from whom an emission of semen goes out,

亚伦的后裔中，患了痲风病，或是血漏症的，都不能吃圣物，直到他洁净了；触摸了任何尸体的不洁或遗精的人，

5 or a man who touches any swarmer that is unclean for him or who touches a person who is unclean for him **「** due to **」** whatever his uncleanness,

或是触摸了任何使他玷污的爬虫，或是摸了使他成不洁净的人（不论那人有什么不洁净），

6 a person who touches such a thing shall be unclean until the evening, and he shall not eat from the votive offerings, except when he washes his body with water

mō le zhè xiē de rén , bì bù jié jìng
摸 了 这 些 的 人 ， 必 不 洁 净
dào wǎn shàng ; rú guǒ tā bù yòng shuǐ xǐ
到 晚 上 ； 如 果 他 不 用 水 洗
shēn , jiù bù kě chī shèng wù 。
身 ， 就 不 可 吃 圣 物 。

7 and \perp the sun sets \perp , and he shall be clean; then afterward he may eat from the votive offerings, because it is his food.

rì luò zhī hòu , tā jiù jié jìng le ,
日 落 之 后 ， 他 就 洁 净 了 ，
kě yǐ chī shèng wù , yīn wèi nà shì tā
可 以 吃 圣 物 ， 因 为 那 是 他
de shí wù 。
的 食 物 。

8 He shall not eat a naturally dead body or a mangled carcass, \perp so that he becomes unclean \perp by it; I am Yahweh.

zì sǐ de huò shì yě shòu sī liè de dòng
自 死 的 或 是 野 兽 撕 裂 的 动
wù , tā dōu bù kě chī miǎn dé diàn
物 ， 他 都 不 可 吃 ， 免 得 玷
wū zì jǐ ; wǒ shì yé hé huá 。
污 自 己 ； 我 是 耶 和 华 。

9 “And they shall keep my obligation, and they shall not incur guilt because of it, so that they die through it, because they have profaned it; I am Yahweh who consecrates them.

tā men yào jǐn shǒu wǒ de mìng lìng , miǎn
他 们 要 谨 守 我 的 命 令 ， 免
dé tā men yīn xiè dú , dān zuì ér
得 他 们 因 褻 渎 ， 担 罪 而
sǐ ; wǒ shì shǐ tā men fēn bié wèi shèng
死 ； 我 是 使 他 们 分 别 为 圣
de yé hé huá 。
的 耶 和 华 。

10 “ \perp No stranger shall eat \perp the votive offering; nor shall a temporary resident with a priest or a hired worker eat the votive offering.

suǒ yǒu wài zú rén dōu bù kě chī shèng
“ 所 有 外 族 人 都 不 可 吃 圣
wù ; jì jū zài jì sī jiā lǐ de rén
物 ； 寄 居 在 祭 司 家 里 的 人
huò shì shòu gù de gù gōng , dōu bù kě
或 是 受 雇 的 雇 工 ， 都 不 可
chī shèng wù 。
吃 圣 物 。

11 But a priest, if with his money he buys a person as \perp his possession \perp , that one may eat it, and the descendants of his house themselves may eat his food.

dàn shì jì sī yòng zì jǐ yín zi mǎi lái
但 是 祭 司 用 自 己 银 子 买 来
de pū rén , jiù kě yǐ chī shèng wù ;
的 仆 人 ， 就 可 以 吃 圣 物 ；

shēng zài jì sī jiā lǐ de rén , tā men
生在祭司家里的人，他们
kě yǐ chī tā de shí wù 。
可以吃他的食物。

12 And a priest's daughter, when
↳ she marries a layman ↳, she
herself may not eat ↳ the votive
offering ↳.

jì sī de nǚ ér ruò shì jià gěi wài zú
祭司的女儿若是嫁给外族
rén , jiù bù kě chī jǔ jì de shèng
人，就不可吃举祭的圣
wù 。
物。

13 But a priest's daughter, when
she becomes a widow or
divorced or there is no offspring
for her, and she returns to her
father's house as in her
childhood, she may eat from her
father's food, but ↳ no layman
may eat it ↳.

dàn jì sī de nǚ ér ruò shì guǎ fù ,
但祭司的女儿若是寡妇，
huò shì bèi xiū de , ér qiě méi yǒu hái
或是被休的，而且没有孩
zi , yòu huí dào zì jǐ de fù jiā ,
子，又回到自己的父家，
xiàng tā nián qīng de shí hòu yī yàng , tā
像她年轻的时侯一样，她
jiù kě yǐ chī tā fù qīn de shí wù ;
就可以吃她父亲的食食物；
zhǐ shì rèn hé wài zú rén dōu bù kě
只是任何外族人都不可
chī 。
吃。

14 And if a man eats the votive
offering unintentionally, then he
shall add to it a fifth of it, and he
shall give the votive offering to
the priest.

rén ruò shì wù chī le shèng wù , jiù yào
人若是误吃了圣物，就要
jiā shàng wǔ fēn zhī yī , yǔ shèng wù yī
加上五分之一，与圣物一
qǐ jiāo gěi jì sī 。
起交给祭司。

15 And they shall not profane the
↳ Israelites ↳' votive offerings
that they present to Yahweh,

jì sī bù kě xiè dú yǐ sè liè rén xiàn
祭司不可亵渎以色列人献
shàng gěi yé hé huá de shèng wù ,
上给耶和华的圣物，

16 and so cause them, by their
eating their votive offerings, to
bear guilt requiring a guilt
offering, because I am Yahweh,
who consecrates them.' ”

miǎn dé tā men yīn chī le shèng wù ér dān
免得他们因吃了圣物而担
dāng zuì niè guò fàn ; yīn wèi wǒ shì shǐ
当罪孽过犯；因为我是使
tā men fēn bié wèi shèng de yé hé huá 。 ”
他们分别为圣的耶和華。

17 Then Yahweh spoke to

Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

18 “Speak to Aaron and to his sons and to all the Israelites, and say to them, ‘Anyone from the house of Israel or from the alien in Israel who presents his offering for any of their vows or for any of their freewill offerings that they present to Yahweh as a burnt offering,

nǐ yào gào sù yà lún hé yà lún de ér zǐ , yǐ jí suǒ yǒu yǐ sè liè rén ,
“ 你 要 告 诉 亚 伦 和 亚 伦 的 儿 子 , 以 及 所 有 以 色 列 人 ,

duì tā men shuō : rèn hé yǐ sè liè jiā de rén , huò shì zài yǐ sè liè zhōng jū de wài rén , fèng xiàn gōng wù de shí hòu , wú lùn shì wèi hái yuàn , huò shì gān xīn xiàn gěi yé hé huá de fán jì ,

对 他 们 说 : 任 何 以 色 列 家 的 人 , 或 是 在 以 色 列 中 寄 居 的 外 人 , 奉 献 供 物 的 时 候 , 无 论 是 为 还 愿 , 或 是 甘 心 献 给 耶 和 华 的 燔 祭 ,

jiù yào bǎ méi yǒu cán jí de gōng niú , huò gōng mián yáng , huò gōng shān yáng xiàn shàng , cái méng yuè nà 。
就 要 把 没 有 残 疾 的 公 牛 , 或 公 绵 羊 , 或 公 山 羊 献 上 , 才 蒙 悦 纳 。

shàng , cái méng yuè nà 。
上 , 才 蒙 悦 纳 。

yǒu cán jí de , nǐ men dōu bù kě xiàn shàng , yīn wèi zhè shì bù méng yuè nà de 。
有 残 疾 的 , 你 们 都 不 可 献 上 , 因 为 这 是 不 蒙 悦 纳 的 。

de 。
的 。

19 it must be without defect to be acceptable for you: a male among the cattle, among the sheep, or among the goats.

20 You shall not present any animal in which is a physical defect, because it shall not be acceptable for you.

21 And if anyone brings a sacrifice of fellowship offerings for Yahweh to fulfill a vow or as a freewill offering from the cattle or from the flock, it must be without defect to be acceptable; there must not be any physical defect in it.

rén ruò shì wèi le hái yuàn , huò shì gān xīn bǎ niú yáng xiàn gěi yé hé huá zuò píng ān jì , zǒng yào xiàn shàng yī zhǐ wán quán 、 méi yǒu rèn hé xiá cǐ de jì wù , cái méng yuè nà 。
人 若 是 为 了 还 愿 , 或 是 甘 心 把 牛 羊 献 给 耶 和 华 作 平 安 祭 , 总 要 献 上 一 只 完 全 、 没 有 任 何 瑕 疵 的 祭 物 , 才 蒙 悦 纳 。

de 。
的 。

de 。
的 。

rén ruò shì wèi le hái yuàn , huò shì gān xīn bǎ niú yáng xiàn gěi yé hé huá zuò píng ān jì , zǒng yào xiàn shàng yī zhǐ wán quán 、 méi yǒu rèn hé xiá cǐ de jì wù , cái méng yuè nà 。
人 若 是 为 了 还 愿 , 或 是 甘 心 把 牛 羊 献 给 耶 和 华 作 平 安 祭 , 总 要 献 上 一 只 完 全 、 没 有 任 何 瑕 疵 的 祭 物 , 才 蒙 悦 纳 。

de 。
的 。

de 。
的 。

de 。
的 。

de 。
的 。

de 。
的 。

22 The blind or the injured or the maimed or the seeping or one

with a skin disorder or one with a skin eruption—these you shall not present to Yahweh, nor shall you give from them an offering made by fire on the altar for Yahweh.

xiā yǎn zhé shāng cán fèi shāng kǒu
瞎 眼、 折 伤、 残 废、 伤 口
kuì yāng zhǎng xuǎn huò shēng zhēn de shēng
溃 瘍、 长 癣 或 生 疹 的 牲
chù nǐ men dōu bù kě xiàn gěi yé hé
畜， 你 们 都 不 可 献 给 耶 和
huá bù kě bǎ zhè xiē dāng zuò huǒ jì
华， 不 可 把 这 些 当 作 火 祭
fàng zài jì tán shàng xiàn gěi yé hé huá
放 在 祭 坛 上 献 给 耶 和 华，

23 As for an ox or sheep that is deformed or that is stunted, you may present it as a freewill offering, but for a vow it will not be accepted.

wú lùn shì gōng niú huò shì mián yáng gāo
无 论 是 公 牛 或 是 绵 羊 羔，
rú guǒ zhī tǐ jī xíng huò yǒu quē xiàn
如 果 肢 体 畸 形 或 有 缺 陷
de nǐ kě yǐ zuò gān xīn jì xiàn
的， 你 可 以 作 甘 心 祭 献
shàng； rú guǒ zuò hái yuàn jì xiàn shàng
上； 如 果 作 还 愿 祭 献 上，
jiù bù méng yuè nà
就 不 蒙 悦 纳。

24 And you shall not present anything for Yahweh with bruised or shattered or torn or cut-off testicles, and you shall not sacrifice such in your land.

nèi zàng sǔn shāng yā suì pò liè
内 脏 损 伤、 压 碎、 破 裂，
huò gē diào de nǐ men dōu bù kě xiàn
或 割 掉 的， 你 们 都 不 可 献
yǔ yé hé huá zài nǐ men jiāng lái jū
与 耶 和 华； 在 你 们 将 来 居
zhù de de fāng nǐ men bù kě xíng zhè
住 的 地 方， 你 们 不 可 行 这
yàng de shì
样 的 事；

25 And you shall not present your God's food from any of these by the hand of a foreigner, because their deformity is in them; a physical defect is in them; they shall not be accepted for you."

yě bù kě cóng wài rén shǒu lǐ jiē shòu zhè
也 不 可 从 外 人 手 里 接 受 这
yī lèi de shēng chù zuò nǐ men shén de
一 类 的 牲 畜， 作 你 们 神 的
shí wù yīn wèi zhè xiē dōu yǒu sǔn
食 物； 因 为 这 些 都 有 损
huài yǒu cán jí bì bù méng yuè
坏， 有 残 疾， 必 不 蒙 悦
nà。 ”

26 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 华 对 摩 西 说：

27 “When an ox or a sheep or a goat is born, then it shall be under its mother for seven days, and from the eighth day and beyond it is acceptable as an offering made by fire for Yahweh.

“ 公 牛 或 是 绵 羊 或 是 山 羊 生

下 来 以 后 ， 七 天 要 与 它 的
母 亲 在 一 起 ， 从 第 八 天 开
始 ， 它 就 可 以 蒙 悦 纳 ， 作
献 给 耶 和 华 火 祭 的 供 物 。

28 And you shall not slaughter an ox or a sheep and its young on the same day.

无 论 是 牛 或 羊 ， 你 们 都 不
可 在 同 一 日 之 内 宰 杀 母 和
子 。

29 And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you must sacrifice it to be acceptable for you.

如 果 你 们 献 感 恩 祭 给 耶 和
华 ， 要 献 得 可 蒙 悦 纳 。

30 It must be eaten on that day; you must not leave over anything from it until morning; I am Yahweh.

祭 肉 要 当 天 吃 完 ， 一 点 都
不 可 留 到 早 晨 ； 我 是 耶 和
华 。

31 “Thus you shall keep my commands, and you shall do them; I am Yahweh.

你 们 要 谨 守 遵 行 我 的 诫
命 ； 我 是 耶 和 华 。

32 “And you shall not profane my holy name, so that I may be consecrated in the midst of the Israelites; I am Yahweh, who consecrates you,

你 们 不 可 褻 渎 我 的 圣 名 ，
我 在 以 色 列 人 中 间 要 被 尊
为 圣 ； 我 是 使 你 们 分 别 为
圣 的 耶 和 华 ，

33 the one who brought you out from the land of Egypt to be as God for you; I am Yahweh.”

céng bǎ nǐ men cóng āi jí de lǐng chū
曾 把 你 们 从 埃 及 地 领 出
lái , yào zuò nǐ men de shén ; wǒ shì
来 ， 要 作 你 们 的 神 ； 我 是
yé hé huá 。 ”
耶 和 华 。

Leviticus, Chapter 23

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘The festivals of Yahweh that you shall proclaim are holy assemblies; these are my appointed times.

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , duì tā
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 ， 对 他
men shuō : wǒ zhǐ dìng de jié rì , jiù
们 说 ： 我 指 定 的 节 日 ， 就
shì yé hé huá zhǐ dìng de jié rì , nǐ
是 耶 和 华 指 定 的 节 日 ， 你
men yīng dāng zhào jí shèng huì
们 应 当 召 集 圣 会 。

3 “For six days work is to be done, and on the seventh day shall be a Sabbath of complete rest, a holy assembly; you shall not do any work; it shall be a Sabbath for Yahweh in all your dwellings.

” liù rì yào gōng zuò , dàn dì qī rì shì
” 六 日 要 工 作 ， 但 第 七 日 是
wán quán xiū xiē de ān xī rì , yīng dāng
完 全 休 歇 的 安 息 日 ， 应 当
yǒu shèng huì ; shén me gōng nǐ men dōu bù
有 圣 会 ； 什 么 工 你 们 都 不
kě zuò ; zài nǐ men de yī qiè zhù
可 作 ； 在 你 们 的 一 切 住
chù , zhè rì shì guī yé hé huá de ān
处 ， 这 日 是 归 耶 和 华 的 安
xī rì 。
息 日 。

4 “These are Yahweh’s appointed times, holy assemblies, which you shall proclaim at their appointed time.

” yǐ xià shì yé hé huá de jié rì , nǐ
” 以 下 是 耶 和 华 的 节 日 ， 你
men zài zhè xiē zhǐ dìng de rì qī yào zhào
们 在 这 些 指 定 的 日 期 要 召
jí shèng huì 。
集 圣 会 。

5 In the first month, on the fourteenth of the month at the evening is Yahweh’s Passover.

” zhèng yuè shí sì rì huáng hūn de shí hòu
” 正 月 十 四 日 黄 昏 的 时 候 ，
shì yé hé huá de yú yuè jié 。
是 耶 和 华 的 逾 越 节 。

6 And on the fifteenth day of this

month is Yahweh's Feast of Unleavened Bread; for seven days you shall eat unleavened bread.

zhè yuè shí wǔ rì shì yé hé huá de wú
这 月 十 五 日 是 耶 和 华 的 无
jiào jié ; nǐ men yào chī wú jiào bǐng qī
酵 节 ; 你 们 要 吃 无 酵 饼 七
rì 。
日 。

7 On the first day there shall be a holy assembly for you; you shall not do _L any regular work _L.

dì yī tiān yīng dāng yǒu shèng huì , shén me
第 一 天 应 当 有 圣 会 , 什 么
láo lù de gōng nǐ men dōu bù kě zuò 。
劳 碌 的 工 你 们 都 不 可 作 。

8 And you shall present an offering for Yahweh made by fire for seven days; on the seventh day there shall be a holy assembly; you shall not do _L any regular work _L.”

zhè qī tiān nǐ men yào měi tiān xiàn huǒ jì
这 七 天 你 们 要 每 天 献 火 祭
gěi yé hé huá ; dì qī rì yīng dāng yǒu
给 耶 和 华 ; 第 七 日 应 当 有
shèng huì , shén me láo lù de gōng nǐ men
圣 会 , 什 么 劳 碌 的 工 你 们
dōu bù kě zuò 。 ”
都 不 可 作 。

9 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

10 “Speak to the _L Israelites _L, and say to them, ‘When you come to the land that I am about to give to you and you reap its harvest, then you shall bring a sheaf of the firstfruit of your harvest to the priest.

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , duì tā
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 , 对 他
men shuō : nǐ men dào le wǒ cì gěi nǐ
们 说 : 你 们 到 了 我 赐 给 你
men de de , shōu gē zhuāng jià de shí
们 的 地 , 收 割 庄 稼 的 时
hòu , yào bǎ chū shú zhuāng jià de yī kǔn
候 , 要 把 初 熟 庄 稼 的 一 捆
dài dào jì sī nà lǐ 。
带 到 祭 司 那 里 。

11 And he shall wave the sheaf _L before _L Yahweh for your acceptance; the priest shall wave it _L on the day after _L the Sabbath.

tā yào zài yé hé huá miàn qián yáo hé
他 要 在 耶 和 华 面 前 摇 禾
kǔn , zài ān xī rì de cì rì bǎ tā
捆 , 在 安 息 日 的 次 日 把 它
yáo yī yáo , shǐ nǐ men méng yuè nà 。
摇 一 摇 , 使 你 们 蒙 悦 纳 。

12 And on the day of your waving the sheaf you shall _L offer _L a _L yearling _L male lamb without defect as a burnt offering to Yahweh.

nǐ men yáo hé kǔn de shí hòu , yào bǎ
你 们 摇 禾 捆 的 时 候 , 要 把
yī zhī yī suì , méi yǒu xiá cǐ de gōng
一 只 一 岁 、 没 有 瑕 疵 的 公

13 And its grain offering shall be two-tenths of an ephah of finely milled flour mixed with oil, an offering made by fire for Yahweh, an appeasing fragrance; and its libation shall be a fourth of a hin of wine.

绵羊作燔祭献给耶和华。
同献的素祭，是调油的细
面两公斤，献给耶和华作
馨香的火祭；同献的奠
祭，是一公斤酒。

14 And you shall not eat bread or roasted grain or ripe grain until \lfloor this very same day \rfloor , until you present your God's offering. This must be \lfloor a lasting statute \rfloor for your generations in all your dwellings.

无论是饼，是烘过的谷
粒，或是新穗子，你们都
不可吃，直等到你们把神
的供物带来的那天，才可
以吃；这要在你们的一切
住处，作世世代代永远的
律例。

15 “And you shall count for yourselves \lfloor from the day after \rfloor the Sabbath, from the day of your bringing the wave offering's sheaf—there shall be seven full weeks.

“你们要从安息日的次日，
把禾捆带来作摇祭那日
起，计算整整七个星期；

16 Until \lfloor the day after \rfloor the seventh Sabbath you shall count fifty days; then you shall present a new grain offering for Yahweh.

到第七个星期的次日，共
计五十天；那天你们要献
新的素祭给耶和华。

17 You shall bring from your dwellings for a wave offering two loaves of bread \lfloor made with \rfloor two-tenths of an ephah of finely milled flour; they must be

要从你们的住处把两个饼
带来作摇祭，每个是用细

baked with leaven—the firstfruits ┘ belonging to ┘ Yahweh.

miàn liǎng gōng jīn , jiā jiào kǎo chéng de ,
面 两 公 斤 ， 加 酵 烤 成 的 ，
dāng zuò chū shú zhī wù xiàn gěi yé hé
当 作 初 熟 之 物 献 给 耶 和
huá 。
华 。

18 And, in addition to the bread, you shall present seven ┘ yearling ┘ male lambs without defects and one ┘ young bull ┘ and two rams—they shall be a burnt offering for Yahweh with their grain offering and their libations, an offering made by fire, an appeasing fragrance for Yahweh.

nǐ men yào bǎ yī suì 、 méi yǒu xiá cǐ
你 们 要 把 一 岁 、 没 有 瑕 疵
de mián yáng gāo qī zhǐ , gōng niú dú yī
的 绵 羊 羔 七 只 ， 公 牛 犊 一
tóu , gōng mián yáng liǎng zhǐ , zuò xiàn gěi
头 ， 公 绵 羊 两 只 ， 作 献 给
yé hé huá de fán jì , tā men hé tóng
耶 和 华 的 燔 祭 ， 它 们 和 同
xiàn de sù jì , diàn jì , shì xiàn gěi
献 的 素 祭 、 奠 祭 ， 是 献 给
yé hé huá zuò xīn xiāng de huǒ jì 。
耶 和 华 作 馨 香 的 火 祭 。

19 And you shall ┘ offer ┘ one he-goat as a sin offering and two ┘ yearling ┘ male lambs as a sacrifice of fellowship offerings.

nǐ men yòu yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò
你 们 又 要 献 一 只 公 山 羊 作
shù zuì jì , liǎng zhǐ yī suì de gōng mián
赎 罪 祭 ， 两 只 一 岁 的 公 绵
yáng zuò píng ān jì 。
羊 作 平 安 祭 。

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits as a wave offering ┘ before ┘ Yahweh; in addition to the two male lambs, they shall be holy for Yahweh for the priest.

jì sī yào bǎ zhè xiē jì wù yǔ chū shú
祭 司 要 把 这 些 祭 物 与 初 熟
jì de bǐng , yī tóng zuò yáo jì , zài
祭 的 饼 ， 一 同 作 摇 祭 ， 在
yé hé huá miàn qián yáo yī yáo , zhè xiē
耶 和 华 面 前 摇 一 摇 ， 这 些
shì yé hé huá de shèng wù , yīng guī gěi
是 耶 和 华 的 圣 物 ， 应 归 给
jì sī 。
祭 司 。

21 And ┘ you shall make a proclamation ┘ on ┘ this very same day ┘; it shall be a holy assembly for you; you shall not do ┘ any regular work ┘; this is a ┘ lasting statute ┘ in all your dwellings throughout your generations.

zài zhè yī tiān nǐ men yào xuān bù , zhè
在 这 一 天 你 们 要 宣 布 ， 这
shì nǐ men de shèng huì , shén me láo lù
是 你 们 的 圣 会 ， 什 么 劳 碌
de gōng nǐ men dōu bù kě zuò zhè yào
的 工 你 们 都 不 可 作 。 这 要

zài nǐ men yī qiè zhù chù , zuò shì shì
在你们一切住处，作世世
dài dài yǒng yuǎn de lǜ lì 。
代代永远的律例。

22 And when you reap the harvest of your land, you must not finish the edge of your field at your reaping, and you must not glean the remnants of your harvest—you shall leave them behind for the needy and for the alien; I am Yahweh your God.’ ”

“ nǐ men shōu gē nǐ men de zhuāng jià de shí
你们收割你们的庄稼的时
hòu , bù kě bǎ jiǎo luò de gǔ wù gē
候，不可把角落的谷物割
jìn , yě bù kě shí qǔ nǐ shōu gē shí
尽，也不可拾取你收割时
yí xià de ; bǎ tā men liú gěi qióng rén
遗下的；把它们留给穷人
hé jū de wài rén ; wǒ shì yé hé
和寄居的外人；我是耶和
huá nǐ men de shén 。 ”
华你们的神。”

23 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶和華對摩西說：

24 “Speak to the Israelites , saying, ‘In the seventh month, on the first day of the month, you must have a rest period, a remembrance of the trumpet blast, a holy assembly.

“ nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén : qī yuè
你要告訴以色列人：七月
chū yī , nǐ men bì xū wán quán xiū
初一，你們必須完全休
xiē , yào chuī hào tǒng zuò jì niàn , yīng
歇，要吹號筒作記念，應
dāng yǒu shèng huì 。
當有聖會。

25 You must not do any regular work , and you shall present an offering made by fire to Yahweh.’ ”

shén me láo lù de gōng nǐ men dōu bù kě
什麼勞碌的工你們都不可
zuò ; nǐ men yào xiàn huǒ jì gěi yé hé
作；你們要獻火祭給耶和
huá 。 ”
華。”

26 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶和華對摩西說：

27 “Surely the Day of Atonement is on the tenth day of the seventh month; it shall be a holy assembly for you, and you shall deny yourselves, and you shall present an offering made by fire to Yahweh.

“ qī yuè chū shí shì shú zuì rì ; nǐ men
七月初十是贖罪日；你們
yīng dāng yǒu shèng huì , yào kè kǔ jǐ
當有聖會，要刻苦己

28 And you must not do ⌋ any regular work ⌋ on ⌋ this very same day ⌋, because it is the Day of Atonement to make atonement for you ⌋ before ⌋ Yahweh your God.

xīn , xiàn huǒ jì gěi yé hé huá 。
心 ， 献 火 祭 给 耶 和 华 。
zài zhè yī tiān , shén me gōng nǐ men dōu
在 这 一 天 ， 什 么 工 你 们 都
bù kě zuò , yīn wèi zhè shì shú zuì
不 可 作 ， 因 为 这 是 赎 罪
rì , yào zài yé hé huá nǐ men de shén
日 ， 要 在 耶 和 华 你 们 的 神
miàn qián wèi nǐ men shú zuì 。
面 前 为 你 们 赎 罪 。

29 If there is any person who does not deny himself on ⌋ this very same day ⌋, then he shall be cut off from his people.

zài zhè yī tiān , bù kè kǔ jǐ xīn de
在 这 一 天 ， 不 刻 苦 己 心 的
rén , bì cóng tā de zú rén zhōng bèi jiǎn
人 ， 必 从 他 的 族 人 中 被 剪
chú 。
除 。

30 As for any person who does any work on ⌋ this very same day ⌋, I will exterminate that person from the midst of his people.

zài zhè yī tiān , zuò shén me gōng de
在 这 一 天 ， 作 什 么 工 的
rén , wǒ bì bǎ tā cóng zì jǐ de zú
人 ， 我 必 把 他 从 自 己 的 族
rén zhōng jiān xiāo miè 。
人 中 间 消 灭 。

31 You must not do any work; it is a ⌋ lasting statute ⌋ throughout your generations in all your dwellings.

shén me gōng nǐ men dōu bù kě zuò , zhè
什 么 工 你 们 都 不 可 作 ， 这
yào zài nǐ men de yī qiè zhù chù zuò shì
要 在 你 们 的 一 切 住 处 作 世
shì dài dài yǒng yuǎn de lǜ lì 。
世 代 代 永 远 的 律 例 。

32 It is ⌋ a Sabbath of complete rest ⌋ for you, and you shall deny yourselves on the ninth day of the month in the evening—from evening to evening you must observe your extraordinary Sabbath.”

zhè shì nǐ men wán quán xiū xiē de ān xī
这 是 你 们 完 全 休 歇 的 安 息
rì , bìng yào kè kǔ jǐ xīn ; cóng zhè
日 ， 并 要 刻 苦 己 心 ； 从 这
yuè chū jiǔ wǎn shàng , dào cì rì wǎn
月 初 九 晚 上 ， 到 次 日 晚
shàng , nǐ men yào shǒu ān xī rì 。 ”
上 ， 你 们 要 守 安 息 日 。

33 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

34 “Speak to the ⌋ Israelites ⌋, saying, ‘On the fifteenth day of

the seventh month, this shall be the Feast of Booths for seven days for Yahweh.

“你要告诉以色列人：七月十五日，是住棚节，要在耶和华面前守这七天的节期。

35 On the first day there shall be a holy assembly; you must not do any regular work.

第一天应当有圣会；什么劳碌的工你们都不可作。

36 For seven days you must present an offering made by fire to Yahweh. On the eighth day it shall be a holy assembly for you, and you shall present an offering made by fire to Yahweh; it is a celebration; you must not do any regular work.

这七天你们每天都要献火祭给耶和华；第八天应当有圣会，要献火祭给耶和华，这是集会的日子，什么劳碌的工都不可作。

37 “These are Yahweh’s festivals, which you must proclaim, holy assemblies to present an offering made by fire to Yahweh—burnt offering and grain offering, sacrifice and libations, each on its proper day—

“以上是耶和华的节日，你们应当召集圣会，照着每日的规定献火祭给耶和华，就是燔祭、素祭、平安祭和奠祭。

38 besides Yahweh’s Sabbaths and besides your gifts and besides your vows and besides all your freewill offerings that you give to Yahweh.

此外，还有耶和华的安息日，你们的供物，你们的一切还愿祭和甘心献的

jì , zhè xiē shì nǐ men dāng xiàn gěi yé
祭 , 这 些 是 你 们 当 献 给 耶
hé huá de 。
和 华 的 。

39 “ Surely on the fifteenth day of the seventh month, at your gathering the land’s produce, you shall hold Yahweh’s festival for seven days; on the first day there shall be a rest period and on the eighth day a rest period.

“ yòu zài qī yuè shí wǔ rì , nǐ men shōu
又 在 七 月 十 五 日 , 你 们 收
le nà de de chū chǎn yǐ hòu , yào shǒu
了 那 地 的 出 产 以 后 , 要 守
yé hé huá de jié qī rì , dì yī tiān
耶 和 华 的 节 七 日 , 第 一 天
yào wán quán xiū xiē , dì bā tiān yě yào
要 完 全 休 歇 , 第 八 天 也 要
wán quán xiū xiē 。
完 全 休 歇 。

40 And on the first day you shall take for yourselves the first fruit of majestic trees, branches of palm trees and branches of a leafy tree and of a brook’s poplar trees, and you shall rejoice
┌ before ┐ Yahweh your God for seven days.

dì yī tiān nǐ men yào ná guǒ shù de měi
第 一 天 你 们 要 拿 果 树 的 美
guǒ 、 zōng shù zhī 、 mào mì de dà shù
果 、 棕 树 枝 、 茂 密 的 大 树
zhī hé xī biān de yáng liǔ zhī , zài yé
枝 和 溪 边 的 杨 柳 枝 , 在 耶
hé huá nǐ men de shén miàn qián huān lè qī
和 华 你 们 的 神 面 前 欢 乐 七
tiān 。
天 。

41 And you must hold it as a festival for Yahweh for seven days in the year; it shall be a
┌ lasting statute ┐ throughout your generations; in the seventh month you must hold it.

nǐ men měi nián qī yuè , yào shǒu yé hé
你 们 每 年 七 月 , 要 守 耶 和
huá zhè qī tiān de jié qī , zhè shì nǐ
华 这 七 天 的 节 期 , 这 是 你
men shì shì dài dài yǒng yuǎn de lǜ lì 。
们 世 世 代 代 永 远 的 律 例 。

42 You must live in the booths for seven days; all the natives in Israel must live in the booths,

nǐ men yào zhù zài péng lǐ qī tiān ; yǐ
你 们 要 住 在 棚 里 七 天 ; 以
sè liè suǒ yǒu de běn de rén dōu yào zhù
色 列 所 有 的 本 地 人 都 要 住
zài péng lǐ ,
在 棚 里 ,

43 so that your generations shall know that I made the
┌ Israelites ┐ live in booths when I brought them from the land of Egypt; I am Yahweh your God.”

hǎo jiào nǐ men shì shì dài dài zhī dào ,
好 叫 你 们 世 世 代 代 知 道 ,
wǒ lǐng yǐ sè liè rén chū āi jí de de
我 领 以 色 列 人 出 埃 及 地 的

shí hòu , céng jīng shǐ tā men zhù zài péng
时 候 , 曾 经 使 他 们 住 在 棚
lǐ ; wǒ shì yé hé huá nǐ men de
里 ; 我 是 耶 和 华 你 们 的
shén 。 ”
神 。

44 Thus Moses announced to the
└ Israelites ┘ Yahweh's appointed
times.

yú shì mó xī bǎ yé hé huá zhǐ dìng de
于 是 摩 西 把 耶 和 华 指 定 的
jié rì gào sù le yǐ sè liè rén 。
节 日 告 诉 了 以 色 列 人 。

Leviticus, Chapter 24

1 Then Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Command the └ Israelites ┘
that they should bring pure olive
oil from beaten olives for the
light to └ present ┘ a lamp
continually.

” nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén , bǎ diǎn
” 你 要 吩 咐 以 色 列 人 , 把 点
dēng yòng de zhà chéng de chún jìng gǎn lǎn
灯 用 的 榨 成 的 纯 净 橄 榄
yóu , ná lái gěi nǐ , shǐ dēng huǒ zhǎng
油 , 拿 来 给 你 , 使 灯 火 长
rán 。
燃 。

3 Aaron shall arrange for it
└ outside ┘ the curtain of the
testimony in the tent of assembly
from evening until morning
└ before ┘ Yahweh continually; it
shall be a └ lasting statute ┘
throughout your generations.

zài huì mù zhōng fǎ guì de màn zi wài ,
在 会 幕 中 法 柜 的 幔 子 外 ,
yà lún yào shǐ zhè dēng zài yé hé huá miàn
亚 伦 要 使 这 灯 在 耶 和 华 面
qián tōng xiāo dá dàn de zhǎng rán ; zhè shì
前 通 宵 达 旦 地 长 燃 ; 这 是
nǐ men shì shì dài dài yǒng yuǎn de lǜ
你 们 世 世 代 代 永 远 的 律
lì 。
例 。

4 On the pure golden lampstand
he shall arrange for the lamps
└ before ┘ Yahweh continually.

yà lún yào bù duàn de zài yé hé huá miàn
亚 伦 要 不 断 地 在 耶 和 华 面
qián , zhěng lǐ chún jīn dēng tái shàng de
前 , 整 理 纯 金 灯 台 上 的
dēng 。
灯 。

5 “And you shall take finely
milled flour, and you shall bake
with it twelve ring-shaped bread
cakes: each one shall be two-
tenths of an ephah.

” nǐ yào qǔ xì miàn kǎo chéng shí èr gè
” 你 要 取 细 面 烤 成 十 二 个
bǐng , měi yī gè bǐng yòng liǎng gōng jīn xì
饼 , 每 一 个 饼 用 两 公 斤 细

miàn
面。

6 And you shall place them in two rows, six to the row, on the pure gold table ┘ before ┘ Yahweh.

nǐ yào bǎ bǐng bǎi liè chéng liǎng pái , měi
你 要 把 饼 摆 列 成 两 排 , 每
pái liù gè , fàng zài yé hé huá miàn qián
排 六 个 , 放 在 耶 和 华 面 前
jīng jīn de zhuō zi shàng ;
精 金 的 桌 子 上 ;

7 And you shall put pure frankincense on each row so that it shall be for the bread as a memorial offering, an offering made by fire for Yahweh.

bǎ chún rǔ xiāng fàng zài měi pái bǐng shàng ,
把 纯 乳 香 放 在 每 排 饼 上 ,
xiàng zhēng zhè xiē bǐng zuò xiàn gěi yé hé huá
象 征 这 些 饼 作 献 给 耶 和 华
de huǒ jì 。
的 火 祭 。

8 ┘ On every Sabbath ┘ he shall arrange it in rows ┘ before ┘ Yahweh continually; they are from the ┘ Israelites ┘ as an everlasting covenant.

měi yī gè ān xī rì , yà lún dōu yào
每 一 个 安 息 日 , 亚 伦 都 要
bǎ bǐng bǎi zài yé hé huá miàn qián , bù
把 饼 摆 在 耶 和 华 面 前 , 不
kě jiān duàn , zhè shì yǐ sè liè rén yǒng
可 间 断 , 这 是 以 色 列 人 永
yuǎn de yuē 。
远 的 约 。

9 And it shall be for Aaron and for his sons, and they shall eat it in a holy place, because it is ┘ a most holy thing ┘ for him from Yahweh's offerings made by fire —a ┘ lasting rule ┘.”

zhè bǐng yào guī gěi yà lún hé tā de zǐ
这 饼 要 归 给 亚 伦 和 他 的 子
sūn , tā men yào zài shèng jié de de fāng
孙 , 他 们 要 在 圣 洁 的 地 方
chī , yīn wèi zhè shì zhì shèng de , zài
吃 , 因 为 这 是 至 圣 的 , 在
xiàn gěi yé hé huá de huǒ jì zhōng , tā
献 给 耶 和 华 的 火 祭 中 , 他
yǒng yuǎn de fēn 。 ”
永 远 的 分 。

10 And an Israelite woman's son, and he was an Egyptian man's son, went out in the midst of the ┘ Israelites ┘; and the Israelite woman's son and an Israelite man fought in the camp.

yǒu yī gè yǐ sè liè fù rén de ér
有 一 个 以 色 列 妇 人 的 儿
zǐ , fù qīn shì āi jí rén , zài yǐ
子 , 父 亲 是 埃 及 人 , 在 以
sè liè rén zhōng jiān chū rù ; zhè yǐ sè
色 列 人 中 间 出 入 ; 这 以 色

liè fù rén de ér zǐ zài yíng lǐ hé yī
列 妇 人 的 儿 子 在 营 里 和 一
gè yǐ sè liè rén zhēng chǎo
个 以 色 列 人 争 吵 ；

11 Then the Israelite woman's son blasphemed the name, and he cursed, so they brought him to Moses—and the name of his mother was Shelomith the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

zhè yǐ sè liè fù rén de ér zǐ xiè dú
这 以 色 列 妇 人 的 儿 子 亵 渎
yé hé huá de míng , zhòu zǔ yé hé huá
耶 和 华 的 名 ， 咒 诅 耶 和 华
de míng , rén jiù bǎ tā dài dào mó xī
的 名 ， 人 就 把 他 带 到 摩 西
nà lǐ 。 (tā mǔ qīn míng jiào shì luō
那 里 。 (他 母 亲 名 叫 示 罗
mì , shì dàn zhī pài dǐ bó lì de nǚ
密 ， 是 但 支 派 底 伯 利 的 女
ér 。)
儿 。)

12 Then they put him in custody _L so that _┘ the matter might be made clear to them in accordance with the mouth of Yahweh.

tā men jū liú kàn shǒu nà rén , děng hòu
他 们 拘 留 看 守 那 人 ， 等 候
yé hé huá gěi tā men de zhǐ shì
耶 和 华 给 他 们 的 指 示 。

13 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

14 “Bring the curser _L outside the camp _┘, and all the hearers shall place their hands on his head, and the whole community shall stone him.

“ bǎ nà zhòu zǔ shèng míng de rén lā chū yíng
” 把 那 咒 诅 圣 名 的 人 拉 出 营
wài , tīng jiàn de rén dōu àn shǒu zài tā
外 ， 听 见 的 人 都 按 手 在 他
tóu shàng 。 rán hòu quán tǐ huì zhòng yào rēng
头 上 。 然 后 全 体 会 众 要 扔
shí tóu dǎ sǐ tā 。
石 头 打 死 他 。

15 And you shall speak to the _L Israelites _┘, saying, ‘_L Any man _┘ when he curses his God shall bear his sin.

nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén : zhòu zǔ
你 要 告 诉 以 色 列 人 ； 咒 诅
shén de , bì dān dāng zì jǐ de zuì 。
神 的 ， 必 担 当 自 己 的 罪 。

16 And he who blasphemes Yahweh's name certainly shall be put to death; the whole community certainly shall stone him. As the alien, so the native shall be put to death at blaspheming his name.

xiè dú yé hé huá shèng míng de rén , bì
亵 渎 耶 和 华 圣 名 的 人 ， 必
bèi chù sǐ , quán tǐ huì zhòng yào rēng shí
被 处 死 ， 全 体 会 众 要 扔 石
tóu dǎ tā ; bù lùn shì jì jū de wài
头 打 他 ； 不 论 是 寄 居 的 外

rén huò shì běn de rén , rú guǒ xiè dú
人 或 是 本 地 人 ， 如 果 亵 渎
shèng míng , bì bèi chù sǐ
圣 名 ， 必 被 处 死 。

17 “ ‘And when a man kills any human being, he certainly shall be put to death.

dǎ sǐ rén de , bì bèi chù sǐ
打 死 人 的 ， 必 被 处 死 。

18 And \perp he who kills \perp a domestic animal must repay for it life in place of life.

dǎ sǐ shēng chù de , bì yào péi cháng shēng
打 死 牲 畜 的 ， 必 要 赔 偿 牲
chù , yǐ mìng cháng mìng
畜 ， 以 命 偿 命 。

19 And when a man \perp causes \perp a physical defect in his fellow citizen \perp according to \perp what he has done, so it shall be done to him:

rú guǒ yǒu rén shǐ tā de tóng bàn shāng
如 果 有 人 使 他 的 同 伴 伤
cán ; tā zěn yàng dài rén , rén yě bì
残 ； 他 怎 样 待 人 ， 人 也 必
zěn yàng dài tā ;
怎 样 待 他 ；

20 fracture in place of fracture, eye in place of eye, tooth in place of tooth— \perp according to \perp the physical defect he \perp causes \perp to the person, likewise it shall be \perp caused \perp to him.

yǐ shāng hái shāng , yǐ yǎn hái yǎn , yǐ
以 伤 还 伤 ， 以 眼 还 眼 ， 以
yá hái yá ; tā zěn yàng shǐ rén shāng
牙 还 牙 ； 他 怎 样 使 人 伤
cán , rén yě bì zěn yàng shǐ tā shāng
残 ， 人 也 必 怎 样 使 他 伤
cán 。
残 。

21 And a killer of a domestic animal must repay for it, and a killer of a human shall be put to death.

dǎ sǐ shēng chù de , bì yào péi cháng shēng
打 死 牲 畜 的 ， 必 要 赔 偿 牲
chù ; dǎ sǐ rén de , bì bèi chù
畜 ； 打 死 人 的 ， 必 被 处
sǐ 。
死 。

22 \perp You must have \perp one norm; as for the alien, so it must be for the native, because I am Yahweh your God.’ ”

wú lùn shì jì jū de huò shì běn de
无 论 是 寄 居 的 或 是 本 地
rén , nǐ men dōu yīng yī lǜ duì dài ,
人 ， 你 们 都 应 一 律 对 待 ，
yīn wèi wǒ shì yé hé huá nǐ men de
因 为 我 是 耶 和 华 你 们 的
shén 。 ”
神 。

23 Thus Moses spoke to the \perp Israelites \perp , and they brought

yú shì mó xī gào sù le yǐ sè liè
于 是 摩 西 告 诉 了 以 色 列

the curser ㄩ outside the camp ㄩ,
and they stoned him with stones,
and the ㄩ Israelites ㄩ did just as
Yahweh had commanded Moses.

rén , tā men jiù bǎ nà zhòu zǔ shèng míng
人 , 他 们 就 把 那 咒 诅 圣 名
de rén dài chū yíng wài , rēng shí tóu dǎ
的 人 带 出 营 外 , 扔 石 头 打
sǐ tā 。 yǐ sè liè rén zūn xíng le yé
死 他 。 以 色 列 人 遵 行 了 耶
hé huá gěi mó xī de fēn fù
和 华 给 摩 西 的 吩 咐 。

Leviticus, Chapter 25

1 Then Yahweh spoke to Moses
on ㄩ Mount Sinai ㄩ, saying,

yé hé huá zài xī nài shān duì mó xī
耶 和 华 在 西 奈 山 对 摩 西
shuō :
说 :

2 “Speak to the ㄩ Israelites ㄩ, and
say to them, ‘When you come
into the land that I am about to
give to you, then the land shall
observe a Sabbath for Yahweh.

nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , duì tā
“ 你 要 告 诉 以 色 列 人 , 对 他
men shuō : nǐ men dào le wǒ cì gěi nǐ
们 说 : 你 们 到 了 我 赐 给 你
men de nà de yǐ hòu , de yào shǒu yé
们 的 那 地 以 后 , 地 要 守 耶
hé huá de ān xī 。
和 华 的 安 息 。

3 Six years you shall sow your
field, and six years you shall
prune your vineyard, and you
shall gather its yield.

liù nián zhī nèi , nǐ yào gēng zhǒng tián
六 年 之 内 , 你 要 耕 种 田
de ; liù nián zhī nèi , nǐ yào xiū jiǎn
地 ; 六 年 之 内 , 你 要 修 剪
pú táo yuán , shōu cáng de de chū chǎn ;
葡 萄 园 , 收 藏 地 的 出 产 ;

4 But in the seventh year it shall
be ㄩ a Sabbath of complete rest ㄩ
for the land—a Sabbath for
Yahweh; you must not sow your
field, and you must not prune
your vineyard.

dàn shì dì qī nián , de yào wán quán xiū
但 是 第 七 年 , 地 要 完 全 休
xiē , xiǎng shòu yé hé huá de ān xī ;
歇 , 享 受 耶 和 华 的 安 息 ;
nǐ bù kě gēng zhǒng tián de , yě bù kě
你 不 可 耕 种 田 地 , 也 不 可
xiū jiǎn pú táo yuán 。
修 剪 葡 萄 园 。

5 You must not reap your
harvest’s aftergrowth, and you
must not harvest the grapes of
your unpruned vines—it shall be
ㄩ a year of complete rest ㄩ for the
land.

nǐ shōu gē yǐ hòu zì rán shēng zhǎng de zhuāng
你 收 割 以 后 自 然 生 长 的 庄
jià , nǐ bù kě shōu gē ; méi yǒu xiū
稼 , 你 不 可 收 割 ; 没 有 修

jiǎn de pú táo shù guǒ zi , nǐ yě bù
剪 的 葡 萄 树 果 子 ， 你 也 不
kě cǎi zhāi ; zhè yī nián , de yào wán
可 采 摘 ； 这 一 年 ， 地 要 完
quán xiū xiē 。
全 休 歇 。

6 And a Sabbath of the land shall be for food for you: for you and for your slave and for your slave woman and for your hired worker and for your temporary residents who are dwelling as aliens with you;

de zài ān xī nián de zì rán chū chǎn ,
地 在 安 息 年 的 自 然 出 产 ，
shì gěi nǐ men zuò shí wù ; jiù shì gěi
是 给 你 们 作 食 物 ； 就 是 给
nǐ , nǐ de pū bì gù gōng hé jì
你 ， 你 的 仆 婢 、 雇 工 和 寄
jū de , jiù shì yǔ nǐ men yì qǐ jū
居 的 ， 就 是 与 你 们 一 起 居
zhù de rén ;
住 的 人 ；

7 and all its yield shall be for your domestic animal and for the wild animal, which are in your land to eat.

shén zhì nǐ de shēng chù , yǐ jí nǐ nà
甚 至 你 的 牲 畜 ， 以 及 你 那
de de zǒu shòu , dōu yǐ ān xī nián de
地 的 走 兽 ， 都 以 安 息 年 的
chū chǎn zuò shí wù 。
出 产 作 食 物 。

8 “And you shall count for yourself seven Sabbaths of years, seven times seven years, and they shall be for you \perp time periods of \perp years: \perp forty-nine \perp years.

“ nǐ yòu yào wèi zì jǐ jì suàn qī gè ān
你 又 要 为 自 己 计 算 七 个 安
xī nián , jiù shì qī gè qī nián , nǐ
息 年 ， 就 是 七 个 七 年 ， 你
jīng guò le qī gè ān xī nián , sì shí
经 过 了 七 个 安 息 年 ， 四 十
jiǔ nián de rì zi yǐ hòu ,
九 年 的 日 子 以 后 ，

9 And you shall cause \perp a loud horn blast \perp to be heard on the seventh month on the tenth of the month; on the Day of Atonement you shall cause a ram's horn to be heard in all your land.

zài qī yuè chū shí , nǐ yào chuī jiǎo ,
在 七 月 初 十 ， 你 要 吹 角 ，
zài shú zuì rì , jiǎo shēng yào xiǎng biàn nǐ
在 赎 罪 日 ， 角 声 要 响 遍 你
de quán de dì 。
的 全 地 。

10 And you shall consecrate the fiftieth year, and you shall proclaim a release in the land for all its inhabitants. It is a Jubilee; it shall be for you, and you shall

nǐ men yào bǎ dì wǔ shí nián fēn bié wèi
你 们 要 把 第 五 十 年 分 别 为

return. You must return—
everyone to his property and
everyone to his clan.

shèng xiàng quán de suǒ yǒu jū mǐn xuān bù
圣，向全地所有居民宣布
zì yóu ; zhè yī nián shì nǐ men de xǐ
自由；这一年是你们的禧
nián , nǐ men gè rén yào guī huí zì jǐ
年，你们各人要归回自己
de de yè , guī huí zì jǐ de fù
的地业，归回自己的父
jiā 。
家。

11 L You shall have the fiftieth
year as a Jubilee L; you must not
reap its aftergrowth, and you
must not harvest its unpruned
vines.

dì wǔ shí nián shì nǐ men de xǐ nián ;
第五十年是你们的禧年；
zhè yī nián nǐ men bù kě gēng zhǒng , yě
这一年你们不可耕种，也
bù kě shōu gē zì rán shēng zhǎng de , yě
不可收割自然生长的，也
bù kě cǎi zhāi méi yǒu xiū jiǎn de pú táo
不可采摘没有修剪的葡萄
shù guǒ zǐ 。
树果子。

12 Because it is a Jubilee, it shall
be holy to you. You must eat its
produce from the field.

yīn wèi zhè shì xǐ nián , nǐ men yào dāng
因为这是禧年，你们要当
zuò shèng nián ; nǐ men kě yǐ chī dì lǐ
作圣年；你们可以吃地里
de chū chǎn 。
的出产。

13 “ ‘In this Year of Jubilee
L each of you shall return L to his
property.

zài zhè xǐ nián zhōng , nǐ men gè rén yào
“在这禧年中，你们各人要
guī huí zì jǐ de de yè 。
归回自己的地业。

14 And when you sell something
to your fellow citizen or you buy
from your neighbor's hand, you
must not oppress L one another L.

rú guǒ nǐ mài shén me gěi lín shě , huò
如果你卖什么给邻舍，或
shì cóng lín shě de shǒu lǐ mǎi shén me ,
是从邻舍的手里买什么，
nǐ men bù kě qī fù duì fāng 。
你们不可欺负对方。

15 You must buy from your
fellow citizen according to the
number of years after the Jubilee;
he must sell to you according to
the number of years of yield.

nǐ yào àn zhào xià yī gè xǐ nián yǐ qián
你要按照下一个禧年以前
hái shèng yú de nián shù xiàng lín shě mǎi ;
还剩余的年数向邻舍买；

tā yě yào àn zhào zhè nián shù kě dé de
他也要按照这年数可得的
chū chǎn jià zhí mài gěi nǐ
出产值卖给你。

16 You must increase its price
└ according to a greater number
of years ┘, but you must decrease
its price └ according to a lesser
number of years ┘, because he is
selling its yields to you.

nián shù duō , nǐ fù de mǎi jià jiù yào
年数多，你付的买价就要
zēng duō 。 nián shù shǎo , nǐ fù de mǎi
增多。年数少，你付的买
jià jiù yào jiǎn shǎo 。 yīn wèi tā shì àn
价就要减少。因为他是按
chū chǎn de shù zhí mài gěi nǐ
出产值卖给你。

17 And you must not oppress
└ one another ┘, but you shall
revere your God, because I am
Yahweh, your God.

nǐ men bù kě qī fù duì fāng , què yào
你们不可欺负对方，却要
jìng wèi nǐ de shén , yīn wèi wǒ shì yé
敬畏你的神，因为我是耶
hé huá nǐ men de shén
和华你们的神。

18 “ ‘And you shall do my
statutes, and you must keep my
regulations, and you shall do
them, so that you shall live
└ securely ┘ on the land.

“ suǒ yǐ nǐ men yào zūn xíng wǒ de lǜ
“所以你们要遵行我的律
lì , jǐn shǒu wǒ de diǎn zhāng , zūn zhào
例，谨守我的典章，遵照
fèng xíng , jiù kě yǐ zài nà de ān rán
奉行，就可以在那地安然
jū zhù 。
居住。

19 And the land shall give its
fruit, and you shall eat └ your
fill ┘, and you shall live
└ securely ┘ on it.

de bì shēng chǎn guǒ shí , nǐ men jiù kě
地必生产果实，你们就可
yǐ chī bǎo , zài nà de ān rán jū
以吃饱，在那地安然居
zhù 。
住。

20 And if you should say, “What
shall we eat in the seventh year,
└ if ┘ we do not sow and we do
not gather its yield?”

rú guǒ nǐ men wèn : zài dì qī nián wǒ
如果你们问：在第七年我
men bù gēng zhǒng , yě bù shōu cáng wǒ men
们不耕种，也不收藏我们
de chū chǎn , wǒ men chī shén me ne ?
的出产，我们吃什么呢？

21 then I will command my
blessing for you in the sixth year,

so that it will make the yield for three years.

zài dì liù nián , wǒ bì mìng wǒ de fú
在 第 六 年 ， 我 必 命 我 的 福
lín dào nǐ men , de jiù huì shēng chǎn zú
临 到 你 们 ， 地 就 会 生 产 足
gòu sān nián shí yòng de chū chǎn 。
够 三 年 食 用 的 出 产 。

22 And you will sow in the eighth year, and you shall eat from the old yield; until the ninth year, until the coming of its yield, you shall eat the old yield.

dì bā nián nǐ men gēng zhǒng shí , réng yǒu
第 八 年 你 们 耕 种 时 ， 仍 有
jiù liáng chī ; zhí dào dì jiǔ nián , shōu
旧 粮 吃 ； 直 到 第 九 年 ， 收
chéng xīn liáng de shí hòu , nǐ hái yǒu jiù
成 新 粮 的 时 候 ， 你 还 有 旧
liáng kě chī 。
粮 可 吃 。

23 “ ‘But the land must not be sold in perpetuity, because the land is mine, because you are aliens and temporary residents with me.

“ de bù kě yǒng yuǎn mài diào , yīn wèi de
地 不 可 永 远 卖 掉 ， 因 为 地
shì wǒ de ; nǐ men zài wǒ miàn qián bù
是 我 的 ； 你 们 在 我 面 前 不
guò shì jì jū de hé kè lǚ 。
过 是 寄 居 的 和 客 旅 。

24 And in all your property's land you must provide redemption for the land.

zài nǐ men suǒ dé wèi yè de quán de ,
在 你 们 所 得 为 业 的 全 地 ，
nǐ men yīng gāi ràng rén yǒu shú de de quán
你 们 应 该 让 人 有 赎 地 的 权
lì 。
利 。

25 “ ‘When your brother becomes poor and he sells part of his property, then his nearest redeemer shall come, and he shall redeem the thing sold by his brother.

rú guǒ nǐ de xiōng dì pín qióng , mài le
如 果 你 的 兄 弟 贫 穷 ， 卖 了
bù fēn de yè , tā de zhì qīn kě yǐ
部 分 地 业 ， 他 的 至 亲 可 以
lái , bǎ xiōng dì suǒ mài de shú huí 。
来 ， 把 兄 弟 所 卖 的 赎 回 。

26 But if a man does not have a redeemer, then he prospers and he finds enough for his redemption,

rú guǒ méi yǒu dài shú rén , ér tā zì
如 果 没 有 代 赎 人 ， 而 他 自
jǐ de jīng jì néng lì gǎi shàn , zú gòu
己 的 经 济 能 力 改 善 ， 足 够
bǎ de shú huí ,
把 地 赎 回 ，

27 then he shall calculate the years of its selling, and he shall

refund the balance to the man to whom he sold it, and he shall return to his property.

tā jiù yào jì suàn mài de de nián shù ,
他就 要 计 算 卖 地 的 年 数 ,
bǎ yú shèng nián shù de chū chǎn shù zhí hái
把 余 剩 年 数 的 出 产 数 值 还
gěi nà mǎi zhǔ , tā jiù kě yǐ shōu huí
给 那 买 主 , 他 就 可 以 收 回
zì jǐ de de yè 。
自 己 的 地 业 。

28 But if his hand does not find enough to refund to him, then what he has sold shall be in the buyer's hand until the Year of Jubilee; and it shall go out of the buyer's hand in the Jubilee, and he shall return to his property.

rú guǒ tā méi yǒu zú gòu de néng lì wèi
如 果 他 没 有 足 够 的 能 力 为
zì jǐ shōu huí mài le de de tā suǒ
自 己 收 回 卖 了 的 地 , 他 所
mài de jiù yào cún zài mǎi zhǔ de shǒu
卖 的 就 要 存 在 买 主 的 手
lǐ , zhí dào xǐ nián ; dào le xǐ
里 , 直 到 禧 年 ; 到 了 禧
nián , mǎi zhǔ bì xū bǎ de guī hái ,
年 , 买 主 必 须 把 地 归 还 ,
mài de de rén kě yǐ shōu huí zì jǐ de
卖 地 的 人 可 以 收 回 自 己 的
de yè 。
地 业 。

29 “And if a man sells a residential house in a walled city, then it shall be his redemption until completing a year after his selling; its redemption shall last a year.”

rú guǒ yǒu rén mài le yī suǒ chéng nèi de
“ 如 果 有 人 卖 了 一 所 城 内 的
zhù zhái , zài mài le yǐ hòu de yī zhěng
住 宅 , 在 卖 了 以 后 的 一 整
nián zhī nèi , tā yǒu shú huí de quán
年 之 内 , 他 有 赎 回 的 权
lì ; zài zhè xiē rì zi yǐ nèi , tā
利 ; 在 这 些 日 子 以 内 , 他
suí shí kě shú huí 。
随 时 可 赎 回 。

30 But if it is not redeemed before a full year has passed, then the house that is in the walled city shall belong to the buyer in perpetuity throughout his generations; it shall not go out of the buyer's hand in the Jubilee.

rú guǒ mǎn le yī nián qī bù shú huí ,
如 果 满 了 一 年 期 不 赎 回 ,
nà suǒ chéng nèi de fáng wū , jiù yào què
那 所 城 内 的 房 屋 , 就 要 确
dìng guī mǎi zhǔ shì shì dài dài wèi yè ;
定 归 买 主 世 世 代 代 为 业 ;

jiù suàn dào le xǐ nián , mǎi zhǔ yě bù
就 算 到 了 禧 年 ， 买 主 也 不
bì jiāo chū tuì hái 。
必 交 出 退 还 。

31 However, village houses that have no surrounding wall shall be considered \perp open country \perp ; there is redemption for it, and in the Jubilee it shall go out of the buyer's hand.

dàn fáng wū zài sì wéi méi yǒu chéng qiáng de
但 房 屋 在 四 围 没 有 城 墙 的
cūn zhuāng lǐ , jiù yào suàn wéi xiāng xià de
村 庄 里 ， 就 要 算 为 乡 下 的
tián de yī yàng , shì kě yǐ shú huí
田 地 一 样 ， 是 可 以 赎 回
de ; dào le xǐ nián , mǎi zhǔ yào jiāo
的 ； 到 了 禧 年 ， 买 主 要 交
chū tuì hái 。
出 退 还 。

32 “ ‘As for the cities of the Levites, that is, the houses in their property's cities, it shall be \perp a lasting redemption \perp for the Levites.

zhì yú lì wèi rén de chéng , jiù shì tā
至 于 利 未 人 的 城 ， 就 是 他
men suǒ dé wéi yè de chéng , qí zhōng de
们 所 得 为 业 的 城 ， 其 中 的
fáng wū , lì wèi rén yǒu suí shí kě yǐ
房 屋 ， 利 未 人 有 随 时 可 以
shú huí de quán lì 。
赎 回 的 权 利 。

33 And whatever anyone redeems from the Levites then must go out of the buyer's hand in the Jubilee, including a house's selling \perp in his city's property \perp , because the houses in the cities of the Levites are their property in the midst of the \perp Israelites \perp .

rú guǒ yī gè lì wèi rén zài tā suǒ dé
如 果 一 个 利 未 人 在 他 所 得
wéi yè de chéng lǐ , méi yǒu shú huí yǐ
为 业 的 城 里 ， 没 有 赎 回 已
jīng mài le de fáng wū , dào le xǐ
经 卖 了 的 房 屋 ， 到 了 禧
nián , mǎi zhǔ réng yào jiāo chū tuì hái ;
年 ， 买 主 仍 要 交 出 退 还 ；
yīn wéi lì wèi rén chéng lǐ de fáng wū ,
因 为 利 未 人 城 里 的 房 屋 ，
shì tā men zài yǐ sè liè rén zhōng de chǎn
是 他 们 在 以 色 列 人 中 的 产
yè 。
业 。

34 But a field of their cities' pastureland must not be sold, because \perp it is their property for all time \perp .

zhǐ shì tā men chéng jiāo zhī de bù kě chū
只 是 他 们 城 郊 之 地 不 可 出
mài , yīn wéi shì tā men yǒng yuǎn de
卖 ， 因 为 是 他 们 永 远 的 地

业。

35 “ ‘And if your countryman becomes poor and _L if he becomes dependent on you _┘, then you shall support him like an alien and like a temporary resident, and he shall live with you.

“ 如果 你的 兄弟 贫穷， 在你 那里 手头 拮据， 你要 资助 他， 使他 可以 与 你 一同 生活， 像 旅客 寄居 的 一样。

36 You must not take interest or usury from him, but you shall revere your God, and your countryman shall live with you.

你 不 可 向 他 收取 高利， 却 要 敬畏 你的 神， 使 你的 兄弟 可以 与 你 一同 生活。

37 You must not give your money to him with interest or give your food for profit.

你 借 钱 给 他， 不 可 向 他 取 利息； 借 粮 给 他， 也 不 可 要 他 多 还。

38 I am Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt to give _L you _┘ the land of Canaan, to be as God for you.

我 是 耶 和 华 你 们 的 神， 曾 经 把 你 们 从 埃 及 地 领 出 来， 要 把 迦 南 地 赐 给 你 们， 而 且 要 作 你 们 的 神。

39 “ ‘And if your countryman who is with you becomes poor, and he is sold to you, _L you shall not treat him as a slave _┘.

“ 你的 兄弟 在 你 那里 若是 贫穷 了， 卖 身 给 你， 你 不 可 逼 他 作 奴 仆 的 工 作。

40 He shall be with you like a hired worker, like a temporary resident; he shall work with you until the Year of Jubilee.

他 在 你 那里 要 像 雇 工 和 寄 居 的 一 样； 他 要 服 事 你 直

dào xǐ nián 。
到 禧 年 。

41 And he and his sons with him shall go out from you, and he shall return to his clan, and to the property of his ancestors he shall return.

dào le xǐ nián , tā hé tā de ér nǚ
到 了 禧 年 ， 他 和 他 的 儿 女
yào lí kāi nǐ , guī huí tā běn jiā ,
要 离 开 你 ， 归 回 他 本 家 ，
guī huí zì jǐ zǔ zōng de de yè 。
归 回 自 己 祖 宗 的 地 业 。

42 Because they are my servants whom I brought out from the land of Egypt, they shall not be sold as a slave .

yīn wèi tā men shì wǒ de pū rén , shì
因 为 他 们 是 我 的 仆 人 ， 是
wǒ cóng āi jí de líng chū lái de , tā
我 从 埃 及 地 领 出 来 的 ， 他
men bù kě yǐ mài zuò nú pū 。
们 不 可 以 卖 作 奴 仆 。

43 You shall not rule over him with ruthlessness, but you shall revere your God.

nǐ bù kě yán yán de xiá zhì tā , què
你 不 可 严 严 地 辖 制 他 ， 却
yào jìng wèi nǐ de shén 。
要 敬 畏 你 的 神 。

44 “ ‘As for your slave and your slave woman who are yours, from the nations that are all around you, from them you may buy a slave or a slave woman.

zhì yú nǐ xū yào de pū bì , kě yǐ
至 于 你 需 要 的 仆 婢 ， 可 以
lái zì nǐ men sì wéi de liè guó , nǐ
来 自 你 们 四 围 的 列 国 ， 你
men kě yǐ cóng tā men zhōng jiān gòu mǎi nú
们 可 以 从 他 们 中 间 购 买 奴
bì 。
婢 。

45 And you may buy also from the children of the temporary residents who are dwelling with you as aliens and from their clan who are with you, who have children in your land; indeed, they may be as property for you.

nǐ men yě kě yǐ cóng nà xiē yǔ nǐ men
你 们 也 可 以 从 那 些 与 你 们
zhù zài yī qǐ de wài rén de ér nǚ
住 在 一 起 的 外 人 的 儿 女
zhōng , huò shì cóng tā men de jiā zú
中 ， 或 是 从 他 们 的 家 族
zhōng , jiù shì nà xiē yǔ nǐ men zài yī
中 ， 就 是 那 些 与 你 们 在 一
qǐ , zài nǐ men jìng nèi suǒ shēng de ,
起 ， 在 你 们 境 内 所 生 的 ，
gòu mǎi nú bì ; tā men yào zuò nǐ men
购 买 奴 婢 ； 他 们 要 作 你 们
de chǎn yè 。
的 产 业 。

46 And you may pass them on as an inheritance to your sons after you to take possession of as property _L for all time _J—you may let them work. But as for your countrymen, the _L Israelites _J, you shall not rule with ruthlessness over _L one another _J.

nǐ men yào bǎ tā men liú gěi nǐ men de
你们要把他们留给你们的
zǐ sūn zuò yǒng yuǎn de chǎn yè , nǐ men
子孙作永远的产业，你们
yào cóng tā men zhōng jiān qǔ nú pū ; zhǐ
要从他们中间取奴仆；只
shì nǐ men de xiōng dì yǐ sè liè rén ,
是你们的兄弟以色列人，
nǐ men què bù kě kē kè guǎn xiá 。
你们却不可苛刻管辖。

47 “And if the alien or the temporary resident who are with you _L prosper _J, but your countryman who is with him becomes poor and he is sold to an alien, a temporary resident who is with you, or to a descendant of an alien’s clan,

zài nǐ zhōng jiān jì jū de wài rén huò shì
“在你中间寄居的外人或是
kè lǚ ruò shì fù zú qǐ lái , nǐ de
客旅若是富足起来，你的
xiōng dì zài tā nà lǐ què jiàn jiàn qióng
兄弟在他那里却渐渐穷
fá zī , bǎ zì jǐ mài gěi zhù zài nǐ nà
乏，把自己卖给住在你那
lǐ jì jū de wài rén huò kè lǚ de jiā
里寄居的外人或客旅的家
zú zú
族，

48 after he is sold redemption shall be for him; one of his brothers may redeem him,

mài le zì jǐ yǐ hòu , tā réng yǒu shú
卖了自己以后，他仍有赎
huí de quán lì ; tā xiōng dì zhōng de rèn
回的权利；他兄弟中的任
hé yī gè dōu kě yǐ shú tā ;
何一个都可以赎他；

49 or his uncle or his uncle’s son may redeem him, or _L one of _J _L his close relatives _J from his clan may redeem him; or if _L he prospers _J, he may redeem himself.

tā de shū bó huò shì tā shū bó de ér
他的叔伯或是他叔伯的儿
zǐ kě yǐ shú tā , tā jiā zú zhōng de
子可以赎他，他家族中的
gǔ ròu zhì qīn yě kě yǐ shú tā ; rú
骨肉至亲也可以赎他；如
guǒ tā zì jǐ de jīng jì néng lì gǎi
果他自己的经济能力改
shàn , yě kě yǐ zì shú 。
善，也可以自赎。

50 And he shall calculate with his buyer from the year of _L his selling himself _J until the Jubilee; and the value of his

tā yào yǔ mǎi zhǔ jì suàn , cóng mài shēn
他要与买主计算，从卖身

selling shall be according to the number of years—it shall be with him like a hired worker's days.

nà yī nián qǐ , zhí dào xǐ nián wéi
那 一 年 起 , 直 到 禧 年 为
zhǐ ; zhào zhe nián shù de duō shǎo , àn
止 ; 照 着 年 数 的 多 少 , 按
gù gōng de gōng jià jì suàn shú yín
雇 工 的 工 价 计 算 赎 银 。

51 If there are still many years, \perp in keeping with them \perp he shall restore his redemption \perp in proportion to his purchase price \perp .

rú guǒ mài shēn shí hái yǒu hěn duō nián cái
如 果 卖 身 时 还 有 很 多 年 才
dào xǐ nián , tā jiù yào àn zhe nián
到 禧 年 , 他 就 要 按 着 年
shù , zhào tā mài shēn de jià yín àn bǐ
数 , 照 他 卖 身 的 价 银 按 比
lì cháng hái tā de shú jià 。
例 偿 还 他 的 赎 价 。

52 And if there are a few years left until the Year of Jubilee, then he shall calculate for himself; he shall restore his redemption \perp according to the number of his years \perp .

rú guǒ jù lí xǐ nián zhǐ yǒu jǐ nián ,
如 果 距 离 禧 年 只 有 几 年 ,
tā jiù àn zhe nián shù , yǔ mǎi zhǔ jì
他 就 按 着 年 数 , 与 买 主 计
suàn , àn gù gōng de gōng jià , cháng hái
算 , 按 雇 工 的 工 价 , 偿 还
tā de shú jià 。
他 的 赎 价 。

53 He shall be with him \perp as a yearly hired worker \perp ; he shall not rule over him with ruthlessness \perp in your sight \perp .

mǎi zhǔ yào xiàng měi nián gù yòng de gōng rén
买 主 要 像 每 年 雇 用 的 工 人
nà yàng dài tā bù kě zài nǐ yǎn qián
那 样 待 他 。 不 可 在 你 眼 前
kē kè de guǎn xiá tā 。
苛 刻 地 管 辖 他 。

54 And if he is not redeemed by any of these ways, then he and his sons with him shall go out in the Year of Jubilee.

rú guǒ tā bù zài zhè xiē nián jiān bǎ zì
如 果 他 不 在 这 些 年 间 把 自
jǐ shú huí , dào le xǐ nián , yě kě
己 赎 回 , 到 了 禧 年 , 也 可
yǐ hé tā de ér nǚ yī tóng lí qù 。
以 和 他 的 儿 女 一 同 离 去 。

55 Indeed, the \perp Israelites \perp are servants for me; they are my servants whom I brought out from the land of Egypt. I am Yahweh your God.' ”

yīn wèi yǐ sè liè rén dōu shì shǔ wǒ de
因 为 以 色 列 人 都 是 属 我 的
pū rén ; tā men shì wǒ de pū rén ,
仆 人 ; 他 们 是 我 的 仆 人 ,
shì wǒ bǎ tā men cóng āi jí de lǐng le
是 我 把 他 们 从 埃 及 地 领 了

chū lái de ; wǒ shì yé hé huá nǐ men
出 来 的 ； 我 是 耶 和 华 你 们
de shén 。 ”
的 神 。

Leviticus, Chapter 26

1 “You shall not make for yourselves idols and divine images, and you shall not raise up stone pillars for yourselves, and you shall not put a sculptured stone in your land in order to worship before it, because I am Yahweh your God.

nǐ men bù kě wèi zì jǐ zuò ǒu xiàng ,
“ 你 们 不 可 为 自 己 做 偶 像 ，
bù kě wèi zì jǐ lì diāo xiàng huò shén
不 可 为 自 己 立 雕 像 或 神
zhù yě bù kě zài nǐ men de jìng nèi
柱 ， 也 不 可 在 你 们 的 境 内
ān zhì shí xiàng , xiàng tā guì bài ; yīn
安 置 石 像 ， 向 它 跪 拜 ； 因
wèi wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén 。
为 我 是 耶 和 华 你 们 的 神 。

2 “You shall keep my Sabbaths, and you shall revere my sanctuary; I am Yahweh.

nǐ men yào zūn shǒu wǒ de ān xī rì ;
你 们 要 遵 守 我 的 安 息 日 ；
jìng wèi wǒ de shèng suǒ ; wǒ shì yé hé
敬 畏 我 的 圣 所 ； 我 是 耶 和
huá 。
华 。

3 “If you walk in my statutes and you keep my commands and you do them,

nǐ men zūn xíng wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu
你 们 遵 行 我 的 律 例 ， 谨 守
wǒ de jiè mìng , zūn zhào fèng xíng ,
我 的 诫 命 ， 遵 照 奉 行 ，

4 then I will give you rains in their time, and the land shall give its produce, and the trees of the field shall give their fruit.

wǒ jiù àn shí gěi nǐ men jiàng xià yǔ
我 就 按 时 给 你 们 降 下 雨
lù , shǐ de shēng chū tǔ chǎn , tián yě
露 ， 使 地 生 出 土 产 ， 田 野
de shù mù yě jié guǒ shí 。
的 树 木 也 结 果 实 。

5 And for you the threshing season shall overtake the grape harvest, and the grape harvest shall overtake the sowing, and you shall eat your food _L to your fill _┘ and you shall live _L securely _┘ in your land.

nǐ men dǎ hé , bì dǎ dào zhāi pú táo
你 们 打 禾 ， 必 打 到 摘 葡 萄
de shí hòu , zhāi pú táo bì zhāi dào sā
的 时 候 ， 摘 葡 萄 必 摘 到 撒
zhǒng de shí hòu ; nǐ men chī shí wù ,
种 的 时 候 ； 你 们 吃 食 物 ，

chī dé bǎo zú , zài nǐ men de jìng nèi
吃 得 饱 足 ， 在 你 们 的 境 内
ān rán jū zhù 。
安 然 居 住 。

6 And I will give peace in the land, and you shall lie down, and there shall not be \perp anybody who makes you afraid \perp , and I will remove harmful animals from the land, and \perp no sword shall pass through your land \perp .

wǒ bì shǐ nǐ men jìng nèi tài píng ; nǐ
我 必 使 你 们 境 内 太 平 ； 你
men shuì jué , méi yǒu rén jīng xià nǐ
们 睡 觉 ， 没 有 人 惊 吓 你
men ; wǒ shǐ è shòu zài jìng nèi jué
们 ； 我 使 恶 兽 在 境 内 绝
jī jì ; dāo jiàn yě bù jīng guò nǐ men de
迹 ； 刀 剑 也 不 经 过 你 们 的
de dì 。
地 。

7 And you shall pursue your enemies, and they shall fall by the sword \perp before you \perp .

nǐ men bì zhuī gǎn chóu dí , tā men bì
你 们 必 追 赶 仇 敌 ， 他 们 必
zài nǐ men miàn qián dào zài dāo xià 。
在 你 们 面 前 倒 在 刀 下 。

8 And five of you shall pursue a hundred, and a hundred of you shall pursue a myriad; and your enemies shall fall by the sword \perp before you \perp .

nǐ men wǔ gè rén bì zhuī gǎn yī bǎi rén
你 们 五 个 人 必 追 赶 一 百 人
rén , yī bǎi rén bì zhuī gǎn yī wàn
人 ， 一 百 人 必 追 赶 一 万
rén ; nǐ men de chóu dí bì zài nǐ men
人 ； 你 们 的 仇 敌 必 在 你 们
miàn qián dào zài dāo xià 。
面 前 倒 在 刀 下 。

9 And I will turn to you, and I will make you fruitful, and I will make you numerous; and I will keep my covenant with you.

wǒ juàn gù nǐ men , shǐ nǐ men fán zhí
我 眷 顾 你 们 ， 使 你 们 繁 殖
zēng duō , yě bì jiān lì wǒ yǔ nǐ men
增 多 ， 也 必 坚 立 我 与 你 们
suǒ lì de yuē 。
所 立 的 约 。

10 And you shall eat \perp old grain \perp , and \perp you shall clear away the old before the new \perp .

nǐ men chī jiǔ cáng de jiù liáng , yào nuó
你 们 吃 久 藏 的 旧 粮 ， 要 挪
chū jiù liáng , téng kōng gěi xīn liáng 。
出 旧 粮 ， 腾 空 给 新 粮 。

11 And I will put my dwelling place in your midst, and my inner self shall not abhor you.

wǒ bì zài nǐ men zhōng jiān ān zhì wǒ de
我 必 在 你 们 中 间 安 置 我 的
jū suǒ , wǒ de xīn yě bù yàn qì nǐ
居 所 ， 我 的 心 也 不 厌 弃 你

men
们。

12 And I will walk about in your midst, and I shall be your God, and you shall be my people.

wǒ yào zài nǐ men zhōng jiān xíng zǒu ; wǒ
我 要 在 你 们 中 间 行 走 ； 我
yào zuò nǐ men de shén , nǐ men yào zuò
要 作 你 们 的 神 ， 你 们 要 作
wǒ de zǐ mǐn 。
我 的 子 民 。

13 I am Yahweh, your God who brought you out from the land of Egypt, from being their slaves; and I broke the bars of your yoke, and I caused you to walk erectly.

wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén , céng
我 是 耶 和 华 你 们 的 神 ， 曾
jīng bǎ nǐ men cóng āi jí dì lǐng chū
经 把 你 们 从 埃 及 地 领 出
lái , shǐ nǐ men bù zài zuò tā men de
来 ， 使 你 们 不 再 作 他 们 的
nú pū ; wǒ zhé duàn le nǐ men suǒ fù
奴 仆 ； 我 折 断 了 你 们 所 负
de è , shǐ nǐ men tǐng shēn áng shǒu de
的 轭 ， 使 你 们 挺 身 昂 首 地
xíng zǒu 。
行 走 。

14 “ ‘But if you do not listen to me and you do not carry out all these commands,

” dàn rú guǒ nǐ men bù tīng cóng wǒ , bù
“ 但 如 果 你 们 不 听 从 我 ， 不
zūn xíng zhè yī qiè jiè mìng ;
遵 行 这 一 切 诫 命 ；

15 and if you reject my statutes and if your inner self abhors my regulations, to not carry out all my commands by your breaking my covenant,

rú guǒ nǐ men qì jué wǒ de lǜ lì ,
如 果 你 们 弃 绝 我 的 律 例 ，
nǐ men de xīn yàn qì wǒ de diǎn zhāng ,
你 们 的 心 厌 弃 我 的 典 章 ，
bù zūn xíng wǒ de yī qiè jiè mìng , wéi
不 遵 行 我 的 一 切 诫 命 ， 违
bèi wǒ de yuē ,
背 我 的 约 ，

16 I L in turn J will do this to you: then I will summon onto you horror, the wasting disease, and the fever that wastes eyes and that drains away life; and you shall sow your seed L in vain J, and your enemies shall eat it.

wǒ jiù yào zhè yàng dài nǐ men : wǒ bì
我 就 要 这 样 待 你 们 ； 我 必
mìng jīng huāng lín dào nǐ men , láo bìng rè
命 惊 慌 临 到 你 们 ， 痲 病 热
bìng shǐ nǐ men yǎn mù hūn huā , xīn líng
病 使 你 们 眼 目 昏 花 ， 心 灵

qiáo cuì ; nǐ men bì tú rán sā zhǒng ,
憔 悴 ； 你 们 必 徒 然 撒 种 ，
yīn wèi nǐ men de chóu dí bì chī jìn nǐ
因 为 你 们 的 仇 敌 必 吃 尽 你
men de chū chǎn 。
们 的 出 产 。

17 And I will set my face against you, and you shall be defeated before your enemies; and your haters shall rule over you, and you shall flee away, but there shall not be anybody who is pursuing you.

wǒ xiàng nǐ men biàn liǎn , nǐ men jiù bài
我 向 你 们 变 脸 ， 你 们 就 败
zài chóu dí miàn qián ; hèn è nǐ men de
在 仇 敌 面 前 ； 恨 恶 你 们 的
yào guǎn xiá nǐ men ; suī rán méi yǒu rén
要 管 辖 你 们 ； 虽 然 没 有 人
zhuī gǎn , nǐ men réng rán táo pǎo 。
追 赶 ， 你 们 仍 然 逃 跑 。

18 “And if in spite of these things you do not listen to me, then I will continue to discipline you seven times for your sins.

jīng guò zhè xiē yǐ hòu , rú guǒ nǐ men
经 过 这 些 以 后 ， 如 果 你 们
hái bù tīng cóng wǒ , wǒ jiù yào yīn nǐ
还 不 听 从 我 ， 我 就 要 因 你
men de zuì jiā zhòng qī bèi guǎn jiào nǐ
们 的 罪 加 重 七 倍 管 教 你
men 。
们 。

19 And I will break the pride of your strength; and I will make your heaven like iron and your land like copper.

wǒ bì fěn suì nǐ men kuā yào de lì
我 必 粉 碎 你 们 夸 耀 的 力
liàng ; wǒ yào shǐ nǐ men de tiān xiàng
量 ； 我 要 使 你 们 的 天 像
tiě , nǐ men de de xiàng tóng ;
铁 ， 你 们 的 地 像 铜 ；

20 And your strength shall be consumed in vain; and your land shall not give its produce, and the land's trees shall not give their fruit.

nǐ men de qì lì tú rán yòng jìn ; nǐ
你 们 的 气 力 徒 然 用 尽 ； 你
men de de bù chū chǎn , jìng nèi de shù
们 的 地 不 出 产 ， 境 内 的 树
yě bù jié guǒ shí 。
也 不 结 果 实 。

21 “And if you go against me in hostility and you are not willing to listen to me, then I will add a plague onto you seven times according to your sins.

“ rú guǒ nǐ men xíng shì wèi rén yǔ wǒ de
“ 如 果 你 们 行 事 为 人 与 我 的
xīn yì xiāng wéi , bù kěn tīng cóng wǒ ,
心 意 相 违 ， 不 肯 听 从 我 ，
wǒ jiù yào àn zhe nǐ men de zuì , shǐ
我 就 要 按 着 你 们 的 罪 ， 使

zāi huò jiā zhòng qī bèi de lín dào nǐ
灾祸加重七倍地临到你
men
们。

22 And I will send \perp wild animals \perp out among you, and they shall make you childless, and they shall cut down your domestic animals, and they shall make you fewer; and your roads shall be desolate.

dǎ fā yě de de zǒu shòu dào nǐ men zhōng
打发野地的走兽到你们中
jiān , duó qù nǐ men de ér nǚ , cán
间, 夺去你们的儿女, 残
hài nǐ men de shēng chù , jiǎn shǎo nǐ men
害你们的牲畜, 减少你们
de rén kǒu , shǐ nǐ men de dào lù huāng
的人口, 使你们的道路荒
liáng
凉。

23 “ ‘And if you do not accept correction from me through these things, but you go against me in hostility,

dàn rú guǒ nǐ men jīng guò zhè xiē shì réng
“ 但如果你们经过这些事仍
rán bù guī xiàng wǒ , xíng shì réng yǔ wǒ
然不归向我, 行事仍与我
de xīn yì xiāng wéi
的心意相违,

24 then I myself will also go against you in hostility, and I myself also will strike you seven times for your sins.

wǒ yě yào yǔ nǐ men zuò duì , àn zhe
我也要与你们作对, 按着
nǐ men de zuì , zài jiā zhòng qī bèi jī
你们的罪, 再加重七倍击
dǎ nǐ men ;
打你们;

25 And I will bring upon you a sword that seeks vengeance for the covenant, and you shall be gathered to your cities; and I will send a plague in your midst, and you shall be given into the hand of an enemy.

shǐ dāo jiàn lín dào nǐ men , bào fù bèi
使刀剑临到你们, 报复背
yuē de chóu ; jù jí nǐ men dào chéng
约的仇; 聚集你们到城
lǐ , hǎo shǐ wǒ dǎ fā wēn yì zài nǐ
里, 好使我打发瘟疫在你
men zhōng jiān , bǎ nǐ men jiāo zài chóu dí
们中间, 把你们交在仇敌
de shǒu lǐ 。
的手里。

26 At my breaking the \perp supply \perp of bread for you, then ten women shall bake your bread in one oven, and they shall return your bread by weight; and you shall

wǒ duàn jué nǐ men de liáng shí lái yuán yǐ
我断绝你们的粮食来源以
hòu , shí gè nǚ rén yào gòng yòng yī gè
后, 十个女人要共用一个

eat it, and you shall not be satisfied.

lú zi gěi nǐ men kǎo bǐng , tā men pèi
给 定 量 的 饼 给 你 们 ; 你 们
yào chī , què chī bù bǎo 。
要 吃 , 却 吃 不 饱 。

27 “ ‘And if through this you do not listen to me and you go against me in hostility,

“ rú guǒ nǐ men jīng guò zhè shì , hái shì
不 听 从 我 , 行 事 仍 与 我 的
xīn yì xiāng wéi ,
心 意 相 违 ,

28 then I will go against you in hostile anger, and also I myself will discipline you seven times for your sins.

wǒ jiù bì fā liè nù , yǔ nǐ men zuò
我 就 必 发 烈 怒 , 与 你 们 作
duì ; wǒ yào àn zhe nǐ men de zuì ,
对 ; 我 要 按 着 你 们 的 罪 ,
zài jiā zhòng qī bèi guǎn jiào nǐ men 。
再 加 重 七 倍 管 教 你 们 。

29 And you shall eat the flesh of your sons; and the flesh of your daughters you shall eat.

nǐ men yào chī zì jǐ ér zǐ de ròu ,
你 们 要 吃 自 己 儿 子 的 肉 ,
nǚ ér de ròu yě yào chī 。
女 儿 的 肉 也 要 吃 。

30 And I will destroy your high places, and I will cut down your incense altars, and I will place your corpses on your idols' corpses; and my inner self shall abhor you.

wǒ bì huǐ huài nǐ men de qiū tán , kǎn
我 必 毁 坏 你 们 的 邱 坛 , 砍
dào nǐ men de xiāng tán , bǎ nǐ men de
倒 你 们 的 香 坛 , 把 你 们 的
shī tǐ rēng zài nǐ men pū dào de ǒu xiàng
尸 体 扔 在 你 们 仆 倒 的 偶 像
shàng miàn ; wǒ de xīn bì yàn qì nǐ
上 面 ; 我 的 心 必 厌 弃 你
men 。
们 。

31 And I will lay your cities in ruins, and I will lay waste your sanctuaries; and I shall not smell your sacrifices' appeasing fragrance.

wǒ bì shǐ nǐ men de chéng shì biàn wéi huāng
我 必 使 你 们 的 城 市 变 为 荒
chǎng , shǐ nǐ men de shèng suǒ huāng liáng ;
场 , 使 你 们 的 圣 所 荒 凉 ;
wǒ yě bù wén nǐ men xīn xiāng de jì 。
我 也 不 闻 你 们 馨 香 的 祭 。

32 And I myself will lay waste the land, and your enemies who

wǒ yào shǐ de huāng liáng , lián zhù zài nà
我 要 使 地 荒 凉 , 连 住 在 那

are living in it shall be appalled over it.

lǐ de chóu dí yě jīng qí 。
里 的 仇 敌 也 惊 奇 。

33 And I will scatter you among the nations, and I will draw a sword behind you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a ruin.

wǒ yào bǎ nǐ men fēn sǎn zài wàn guó
我 要 把 你 们 分 散 在 万 国
zhōng , wǒ yòu bá chū dāo lái zhuī gǎn nǐ
中 ， 我 又 拔 出 刀 来 追 赶 你
men ; nǐ men de de chéng wéi huāng liáng ,
们 ； 你 们 的 地 成 为 荒 凉 ，
nǐ men de chéng shì biàn chéng huāng chǎng 。
你 们 的 城 市 变 成 荒 场 。

34 Then the land shall enjoy its Sabbaths all the days of its lying desolate, and you shall be in the land of your enemies; then the land shall rest, and it shall enjoy its Sabbaths.

“ dāng nà de huāng liáng , nǐ men yòu zhù zài
“ 当 那 地 荒 凉 ， 你 们 又 住 在
chóu dí zhī de de shí hòu , de jiù xiǎng
仇 敌 之 地 的 时 候 ， 地 就 享
shòu ān xī ; nà de yào xiū xiē , xiǎng
受 安 息 ； 那 地 要 休 歇 ， 享
shòu ān xī 。
受 安 息 。

35 All the days of its lying desolate it shall rest for the time that it had not rested during your Sabbaths while you were living on it.

yīn wéi nǐ men jū zhù zài nà lǐ de shí
因 为 你 们 居 住 在 那 里 的 时
hòu , de bù néng zài nǐ men de ān xī
候 ， 地 不 能 在 你 们 的 安 息
nián zhōng xiǎng shòu ān xī , wéi yǒu zài huāng
年 中 享 受 安 息 ， 唯 有 在 荒
liáng de rì zi , cái kě xiǎng ān xī 。
凉 的 日 子 ， 才 可 享 安 息 。

36 As for the ones who remain among you, I will bring fearfulness in their hearts in the land of their enemies; and a sound of a windblown leaf shall pursue them, and they shall flee like flight before a sword, and they shall fall, but there shall not be a pursuer.

zhì yú nǐ men shèng xià de rén , wǒ bì
至 于 你 们 剩 下 的 人 ， 我 必
shǐ tā men zài chóu dí zhī de dǎn zhàn xīn
使 他 们 在 仇 敌 之 地 胆 战 心
jīng ; fēng chuī luò yè yě huì xià pǎo tā
惊 ； 风 吹 落 叶 也 会 吓 跑 他
men ; tā men bì táo pǎo , hǎo xiàng táo
们 ； 他 们 必 逃 跑 ， 好 像 逃
bì dāo jiàn yī yàng ; suī rán wú rén zhuī
避 刀 剑 一 样 ； 虽 然 无 人 追
gǎn , tā men què diē dào 。
赶 ， 他 们 却 跌 倒 。

37 And they shall stumble over one another as if from before a sword, but there shall

suī rán wú rén zhuī gǎn , tā men què xiàng
虽 然 无 人 追 赶 ， 他 们 却 像

not be a pursuer; and you shall have no resistance before your enemies.

miàn lín dāo jiàn , bǐ cǐ zhuàng diē ; nǐ men zài chóu dí miàn qián , bù néng zhàn lì dé zhù 。
面 临 刀 剑 ， 彼 此 撞 跌 ； 你 们 在 仇 敌 面 前 ， 不 能 站 立 得 住 。

38 And you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you.

nǐ men yào zài wàn guó zhōng miè wáng ; chóu dí zhī de bì tūn miè nǐ men 。
你 们 要 在 万 国 中 灭 亡 ； 仇 敌 之 地 必 吞 灭 你 们 。

39 And because of their guilt, the ones among you who remain shall decay in the land of their enemies; and also because of the iniquities of their ancestors, they shall decay with them.

nǐ men shèng xià de rén , bì yīn zì jǐ de zuì niè zài chóu dí zhī de xiāo miè , yě yīn fàn le zǔ xiān de zuì niè rì jiàn shuāi ruò 。
你 们 剩 下 的 人 ， 必 因 自 己 的 罪 孽 在 仇 敌 之 地 消 灭 ， 也 因 犯 了 祖 先 的 罪 孽 日 渐 衰 弱 。

40 “ ‘But when they confess their guilt and the guilt of their ancestors in their infidelity that they displayed against me, and moreover that they went against me in hostility—

nà shí tā men jiù huì chéng rèn zì jǐ de zuì niè hé tā men zǔ xiān de zuì niè , jiù shì tā men duì wǒ bù zhōng de guò fàn , yòu chéng rèn yīn wèi xíng shì yǔ wǒ de xīn yì xiāng wéi ,
“ 那 时 他 们 就 会 承 认 自 己 的 罪 孽 和 他 们 祖 先 的 罪 孽 ， 就 是 他 们 对 我 不 忠 的 过 犯 ， 又 承 认 因 为 行 事 与 我 的 心 意 相 违 ，

41 I myself also went against them in hostility, and I brought them into the land of their enemies—or if then their uncircumcised heart is humbled and then they pay for their guilt,

yǐ zhì wǒ yě yǔ tā men zuò duì , bǎ tā men dài dào tā men de chóu dí zhī de de 。 rú guǒ tā men wèi shòu gē lǐ de xīn zhè yàng qiān bēi xià lái , qíng yuàn jiē shòu tā men zuì niè de xíng fá ,
以 致 我 也 与 他 们 作 对 ， 把 他 们 带 到 他 们 的 仇 敌 之 地 的 。 如 果 他 们 未 受 割 礼 的 心 这 样 谦 卑 下 来 ， 情 愿 接 受 他 们 罪 孽 的 刑 罚 ，

42 I will remember my covenant with Jacob; and I will remember also my covenant with Isaac and

wǒ jiù jì niàn wǒ yǔ yǎ gè suǒ lì de
我 就 记 念 我 与 雅 各 所 立 的

also my covenant with Abraham,
and I will remember the land.

yuē , jì niàn wǒ yǔ yǐ sā suǒ lì de
约 , 记 念 我 与 以 撒 所 立 的
yuē , yǔ yà bó lā hǎn suǒ lì de
约 , 与 亚 伯 拉 罕 所 立 的
yuē ; wǒ yě jì niàn zhè de 。
约 ; 我 也 记 念 这 地 。

43 And the land shall be deserted
by them, and it shall enjoy its
Sabbaths in its being desolate
from them, and they themselves
must pay for their guilt, L simply
because L they rejected my
regulations, and their inner self
abhorred my statutes.

tā men huì lí kāi zhè de , de zài huāng
他 们 会 离 开 这 地 , 地 在 荒
liáng wú rén de shí hòu , jiù kě yǐ xiǎng
凉 无 人 的 时 候 , 就 可 以 享
shòu ān xī , tóng shí tā men yào jiē shòu
受 安 息 , 同 时 他 们 要 接 受
tā men zuì niè de xíng fá , yīn wèi tā
他 们 罪 孽 的 刑 罚 , 因 为 他
men qì jué le wǒ de diǎn zhāng , tā men
们 弃 绝 了 我 的 典 章 , 他 们
de xīn yàn qì le wǒ de lǜ lì 。
的 心 厌 弃 了 我 的 律 例 。

44 And L in spite of L this,
L when they are L in the land of
their enemies I will not reject
them, and I will not abhor them
to destroy them, to break my
covenant with them, because I
am Yahweh their God.

suī rán zhè yàng , tā men zhù zài chóu dí
虽 然 这 样 , 他 们 住 在 仇 敌
zhī de de shí hòu , wǒ hái shì bù qì
之 地 的 时 候 , 我 还 是 不 弃
jué tā men , yě bù yàn qì tā men ,
绝 他 们 , 也 不 厌 弃 他 们 ,
bù bǎ tā men miè jué , wǒ bù huì wéi
不 把 他 们 灭 绝 , 我 不 会 违
bèi wǒ yǔ tā men suǒ lì de yuē ; yīn
背 我 与 他 们 所 立 的 约 ; 因
wèi wǒ shì yé hé huá tā men de shén 。
为 我 是 耶 和 华 他 们 的 神 。

45 And I will remember the first
covenant for them—whom I
brought out from the land of
Egypt L in the sight of L the
nations L to be their God L. I am
Yahweh.’”

yīn wèi tā men de yuán gù , wǒ yào jì
因 为 他 们 的 缘 故 , 我 要 记
niàn wǒ yǔ tā men zǔ xiān suǒ lì de
念 我 与 他 们 祖 先 所 立 的
yuē ; tā men de zǔ xiān shì wǒ zài liè
约 ; 他 们 的 祖 先 是 我 在 列
guó yǎn qián , cóng āi jí de lǐng chū lái
国 眼 前 , 从 埃 及 地 领 出 来

de , wèi yào zuò tā men de shén ; wǒ
的 , 为 要 作 他 们 的 神 ; 我
shì yé hé huá 。 ”
是 耶 和 华 。

46 These are the rules and the regulations and the laws that Yahweh gave between himself and the Israelites on Mount Sinai through Moses.

zhè xiē shì yé hé huá zài xī nài shān ,
这 些 是 耶 和 华 在 西 奈 山 ,
jiè zhe mó xī bān bù tā hé yǐ sè liè
借 着 摩 西 颁 布 他 和 以 色 列
rén zhī jiān de lǜ lì diǎn zhāng hé fǎ
人 之 间 的 律 例 、 典 章 和 法
zé 。
则 。

Leviticus, Chapter 27

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Speak to the Israelites, and say to them, ‘When a man makes a vow according to your proper value of persons to Yahweh,

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , duì tā
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 , 对 他

men shuō : rú guǒ rén xǔ tè bié de
们 说 : 如 果 人 许 特 别 的
yuàn , xiàn shēn gěi yé hé huá , jiù yào
愿 , 献 身 给 耶 和 华 , 就 要
yī zhào nǐ de gū jià xiàn shēn jià 。
依 照 你 的 估 价 献 身 价 。

3 if your proper value is for a male from twenty years of age up to sixty years of age, then your proper value shall be fifty shekels of money according to the sanctuary's shekel.

nǐ yīng gāi zhè yàng gū jià : cóng èr shí
你 应 该 这 样 估 价 : 从 二 十
suì dào liù shí suì de nán rén , nǐ yào
岁 到 六 十 岁 的 男 人 , 你 要
àn zhe shèng suǒ héng liàng yín zi de biāo
按 着 圣 所 衡 量 银 子 的 标
zhǔn , gū jià wǔ bǎi wǔ shí kè yín
准 , 估 价 五 百 五 十 克 银
zi 。
子 。

4 But if it is for a female, then your proper value shall be thirty shekels.

rú guǒ shì nǚ rén , nǐ yào gū jià sān
如 果 是 女 人 , 你 要 估 价 三
bǎi sì shí èr kè yín zi 。
百 四 十 二 克 银 子 。

5 And if from five years of age up to twenty years of age, then your proper value shall be twenty shekels for the

rú guǒ shì wǔ suì dào èr shí suì , nán
如 果 是 五 岁 到 二 十 岁 , 男

male and ten shekels for the female.

zǐ de gū jià shì èr bǎi èr shí bā kè
子 的 估 价 是 二 百 二 十 八 克
yín zǐ , nǚ zǐ shì yī bǎi yī shí sì
银 子 , 女 子 是 一 百 一 十 四
kè yín zǐ 。
克 银 子 。

6 And if from \perp a month of age \perp up to \perp five years of age \perp , then your proper value shall be five shekels of money for the male, and your proper value for the female shall be three shekels of money.

rú guǒ shì yī gè yuè dào wǔ suì , nán
如 果 是 一 个 月 到 五 岁 , 男
zǐ de gū jià shì wǔ shí qī kè yín
子 的 估 价 是 五 十 七 克 银
zǐ , nǚ zǐ shì sān shí sì kè yín
子 , 女 子 是 三 十 四 克 银
zǐ 。
子 。

7 And if from \perp sixty years of age \perp and above: if a male, then your proper value shall be fifteen shekels; and for the female, ten shekels.

rú guǒ shì liù shí suì yǐ shàng , nán zǐ
如 果 是 六 十 岁 以 上 , 男 子
de gū jià shì yī bǎi qī shí yī kè yín
的 估 价 是 一 百 七 十 一 克 银
zǐ , nǚ zǐ shì yī bǎi yī shí sì kè
子 , 女 子 是 一 百 一 十 四 克
yín zǐ 。
银 子 。

8 But if he is poorer than your proper value, then he shall present himself \perp before \perp the priest, and the priest shall set a value on him; the priest shall value him \perp according to \perp what the person who made a vow \perp can afford \perp .

nà rén ruò shì pín qióng , bù néng zhī fù
那 人 若 是 贫 穷 , 不 能 支 付
nǐ gū dìng de jià , jiù yào bǎ tā dài
你 估 定 的 价 , 就 要 把 他 带
dào jì sī miàn qián , ràng jì sī gū dìng
到 祭 司 面 前 , 让 祭 司 估 定
tā de jià ; jì sī jiù àn zhe xǔ yuàn
他 的 价 ; 祭 司 就 按 着 许 愿
de rén de jīng jì néng lì , gū dìng tā
的 人 的 经 济 能 力 , 估 定 他
de jià 。
的 价 。

9 “And if it is a domestic animal from which they present an offering for Yahweh, all that he gives from it for Yahweh shall be a holy object.

rú guǒ suǒ xǔ de shì kě yǐ xiàn gěi yé
如 果 所 许 的 是 可 以 献 给 耶
hé huá wéi gòng wù de shēng chù , xiàn gěi
和 华 为 供 物 的 牲 畜 , 献 给

yé hé huá de rèn hé shēng chù , dōu yào
耶 和 华 的 任 何 牲 畜 ， 都 要
fēn bié wèi shèng
分 别 为 圣 。

10 He shall not replace it, nor shall he exchange it, either good with bad or bad with good; and if he indeed exchanges a domestic animal with a domestic animal, then \perp it and its substitution shall be a holy object \perp .

bù kě gèng huàn , yě bù kě dài tì ;
不 可 更 换 ， 也 不 可 代 替 ；
wú lùn shì hǎo de huàn huài de , huò shì
无 论 是 好 的 换 坏 的 ， 或 是
huài de huàn hǎo de , dōu bù kě yǐ 。
坏 的 换 好 的 ， 都 不 可 以 。

rú guǒ rén yī dìng yào yǐ lìng yī zhǐ shēng
如 果 人 一 定 要 以 另 一 只 牲
chù dài tì yǐ qián suǒ xǔ de shēng chù xiàn
畜 代 替 以 前 所 许 的 牲 畜 献
shàng , nà me yǐ qián suǒ xǔ de hé yòng
上 ， 那 么 以 前 所 许 的 和 用
lái jiāo huàn de , dōu yào fēn bié wèi
来 交 换 的 ， 都 要 分 别 为
shèng
圣 。

11 But if it is any unclean animal from which they may not present an offering for Yahweh, then he shall present the animal \perp before \perp the priest.

suǒ xǔ de ruò shì bù jié jìng de shēng
所 许 的 若 是 不 洁 净 的 牲
chù , rén bù néng bǎ tā xiàn gěi yé hé
畜 ， 人 不 能 把 它 献 给 耶 和
huá wèi gōng wù , jiù shì bǎ shēng chù qiān
华 为 供 物 ， 就 是 把 牲 畜 牵
dào jì sī miàn qián ;
到 祭 司 面 前 ；

12 And the priest shall set a value on it, \perp either good or bad \perp ; as the priest sets your proper value, so it shall be.

jì sī yào àn shēng chù de hǎo huài gū
祭 司 要 按 牲 畜 的 好 坏 估
jià ; jì sī gū jià duō shǎo , jiù shì
价 ； 祭 司 估 价 多 少 ， 就 是
duō shǎo 。
多 少 。

13 And if he indeed wants to redeem it, then he shall add a fifth of it onto your proper value.

rú guǒ tā yī dìng yào bǎ shēng chù shú
如 果 他 一 定 要 把 牲 畜 赎
huí , jiù yào àn nǐ de gū jià , duō
回 ， 就 要 按 你 的 估 价 ， 多
fù wǔ fēn zhī yī 。
付 五 分 之 一 。

14 “ ‘And if a man consecrates

his house as a holy object for Yahweh, then the priest shall set a value on it, \perp either good or bad \perp ; just as the priest sets a value on it, so it shall remain.

15 But if the one who consecrates it wants to redeem his house, then he shall add a fifth of your proper value's money onto it, and it shall be his.

16 “And if a man consecrates \perp some of \perp his property's fields for Yahweh, then your proper value shall be \perp in accordance with its seed requirements \perp : a homer of barley seed for fifty shekels of money.

17 If he consecrates his field from the Year of Jubilee, it shall stand as your proper value.

18 But if he consecrates his field after the Jubilee, then the priest shall calculate the money for him

“如果 有人 把 房屋 分别 为 圣

献 给 耶 和 华 ， 祭 司 要 按 房
屋 的 好 坏 估 价 ， 祭 司 估 价
多 少 ， 就 定 它 价 值 多 少 。

把 自 己 房 屋 分 别 为 圣 的
人 ， 如 果 要 赎 回 房 屋 ， 就
要 按 你 估 定 的 价 银 ， 多 加
五 分 之 一 ， 房 屋 才 可 以 归
他 。

“如果 有人 把 自 己 产 业 的 一

部 分 ， 分 别 为 圣 献 给 耶 和
华 ， 你 的 估 价 要 根 据 那 地
的 撒 种 量 ： 每 撒 大 麦 二 十
公 斤 ， 估 价 五 百 七 十 克 银
子 。

如 果 他 从 禧 年 起 ， 把 自 己
的 田 地 分 别 为 圣 ， 就 要 按
照 你 的 估 价 定 那 田 地 的 价
值 。

如 果 他 在 禧 年 以 后 ， 把 自

┌ according to the number of years ┐ that are left over until the Year of Jubilee; and it shall be deducted from your proper value.

己 的 田 地 分 别 为 圣 ， 祭 司
就 要 照 着 到 下 一 个 禧 年 所
剩 余 的 年 数 ， 给 他 计 算 价
银 ， 然 后 从 你 的 估 价 减 去
这 价 银 。

19 And if he indeed redeems the field that is consecrated, then he shall add a fifth of your proper value's money onto it, and it shall stand for him.

把 自 己 田 地 分 别 为 圣 的
人 ， 如 果 一 定 要 赎 回 田
地 ， 就 要 按 你 的 估 价 ， 多
付 五 分 之 一 ， 田 地 才 可 以
归 他 。

20 And if he does not redeem the field and if he sells the field to another man, it may not be redeemed again,

如 果 他 不 赎 回 田 地 ， 而 卖
给 别 人 ， 他 就 再 也 不 能 赎
回 田 地 了 。

21 and the field shall be a holy object for Yahweh when it goes out in the Jubilee, like a devoted field; ┌ it shall be the priest's property ┐.

到 了 禧 年 ， 买 主 就 要 交 出
那 地 归 耶 和 华 为 圣 ， 像 永
属 耶 和 华 的 圣 地 一 样 ， 归
祭 司 为 产 业 。

22 “ ‘And if he consecrates for Yahweh his acquired field that is not the field of his inherited possession,

如 果 人 把 买 来 的 田 地 ， 不
是 自 己 承 受 为 业 的 田 地 ，
分 别 为 圣 献 给 耶 和 华 ，

23 then the priest shall calculate for him the amount of your proper value until the year of the Jubilee, and he shall give your proper value on that day as a holy object for Yahweh.

祭司就要按照你的估价，
给他计算，直到禧年为
止；价值多少，他必须当
天付给你估定的价银，表
示把那地献给耶和华为
圣。

24 In the Year of the Jubilee the field shall return to the one who bought it from him, to the one whose property the land is.

到了禧年，那地要归还卖
主，就是归还那承受那地
为业的原主。

25 And every proper value of yours shall be in the sanctuary's shekel—the shekel shall be twenty gerahs.

你的一切估价，都要照着
圣所衡量银子的标准。

26 “However, a man shall not consecrate a firstborn among livestock, which belongs as firstborn to Yahweh; whether an ox or small livestock, it is for Yahweh.

“唯独牲畜的头一胎，无论
是牛或是羊，既然头一胎
是属于耶和华的，人就不
能再把它分别为圣，因为
这本是耶和华的。

27 And if it is among the unclean animals, then he shall ransom it according to your proper value, and he shall add a fifth of its value onto it; and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your proper value.

但如果是不洁净的牲畜，
他就要按照你的估价，加
上五分之一把它赎回；如

guǒ bù shú huí , jiù yào àn zhào nǐ de
果 不 赎 回 ， 就 要 按 照 你 的
gū jià mài diào
估 价 卖 掉 。

28 However, anything devoted that a man has devoted to Yahweh \perp from all that he has \perp , from human or animal, or from the field of his property, may not be sold, and it may not be redeemed; anything devoted is \perp a most holy thing \perp for Yahweh.

“ yī qiè yǒng shǔ yé hé huá de shèng wù
一 切 永 属 耶 和 华 的 圣 物 ，
jiù shì rén yǒng xiàn gěi yé hé huá de
就 是 人 永 献 给 耶 和 华 的
wù wú lùn shì rén huò shì shēng chù
物 ， 无 论 是 人 或 是 牲 畜 ，
huò shì tā chéng shòu zuò chǎn yè de tián
或 是 他 承 受 作 产 业 的 田
de dì , dōu bù kě yǐ biàn mài yě bù
地 ， 都 不 可 以 变 卖 ， 也 不
kě yǐ shú huí ; yī qiè yǒng xiàn zhī wù
可 以 赎 回 ； 一 切 永 献 之 物
dōu shì guī yé hé huá wèi zhì shèng de 。
都 是 归 耶 和 华 为 至 圣 的 。

29 Anyone devoted who is devoted from \perp human beings \perp cannot be ransomed—he shall surely be put to death.

rú guǒ yǒu rén yǒng xiàn shēng chù zuò yǒng shǔ
如 果 有 人 永 献 牲 畜 作 永 属
yé hé huá de shèng wù , jiù bù kě shú
耶 和 华 的 圣 物 ， 就 不 可 赎
huí ; bì xū bǎ tā shā sǐ 。
回 ； 必 须 把 它 杀 死 。

30 “ ‘And any tithe of the land from the land’s seed or from the fruit of the trees is for Yahweh; it is a holy object for Yahweh.

“ de shàng de yī qiè , wú lùn shì de shàng
地 上 的 一 切 ， 无 论 是 地 上
de zhǒng zǐ huò shì shù shàng de guǒ zǐ ,
的 种 子 或 是 树 上 的 果 子 ，
shí fēn zhī yī shì yé hé huá de , shì
十 分 之 一 是 耶 和 华 的 ， 是
guī gěi yé hé huá wèi shèng de 。
归 给 耶 和 华 为 圣 的 。

31 And if a man indeed redeems from his tithe, he shall add a fifth of its value onto it.

rú guǒ rén yī dìng yào shú huí zhè shí fēn
如 果 人 一 定 要 赎 回 这 十 分
zhī yī , chú wù jià yǐ wài , hái yào
之 一 ， 除 物 价 以 外 ， 还 要
jiā shàng wǔ fēn zhī yī 。
加 上 五 分 之 一 。

32 As for every tithe of cattle or of the flock, all which crosses under the rod, the tenth shall be a holy object for Yahweh.

niú qún hé yáng qún de shí fēn zhī yī ,
牛 群 和 羊 群 的 十 分 之 一 ，

jiù shì yī qiè cóng mù rén zhàng xià jīng guò
就是 一 切 从 牧 人 杖 下 经 过
de , měi dì shí zhǐ dōu shì guī yé hé
的 , 每 第 十 只 都 是 归 耶 和
huá wèi shèng de 。
华 为 圣 的 。

33 He shall not inspect between the good and the bad, and he shall not exchange it; but if he indeed exchanges it, then L it and its substitution shall be L a holy object—it shall not be redeemed.' ”

rén bù kě lǐ huì shì hǎo huò shì huài ,
人 不 可 理 会 是 好 或 是 坏 ,
yě bù kě bǎ tā gèng huàn ; rú guǒ yī
也 不 可 把 它 更 换 ; 如 果 一
dìng yào gèng huàn , běn lái de yǔ gèng huàn
定 要 更 换 , 本 来 的 与 更 换
de , dōu yào fēn bié wèi shèng , bù néng
的 , 都 要 分 别 为 圣 , 不 能
shú huí 。 ”
赎 回 。

34 These are the commands that Yahweh commanded Moses for the L Israelites L on L Mount Sinai L.

yǐ shàng zhè xiē jiù shì yé hé huá zài xī
以 上 这 些 就 是 耶 和 华 在 西
nài shān , wèi yǐ sè liè rén fēn fù mó
奈 山 , 为 以 色 列 人 吩 咐 摩
xī de lǜ lì 。
西 的 律 例 。

Numbers, Chapter 1

1 Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, in the tent of assembly, on the first of the month, in the second year L after they came out L of the land of Egypt, saying,

yǐ sè liè rén chū āi jí de yǐ hòu ,
以 色 列 人 出 埃 及 地 以 后 ,
dì èr nián èr yuè yī rì , yé hé huá
第 二 年 二 月 一 日 , 耶 和 华
zài xī nài de kuàng yě , zài huì mù lǐ
在 西 奈 的 旷 野 , 在 会 幕 里
duì mó xī shuō :
对 摩 西 说 :

2 “L Take a census of L the entire community of the L Israelites L according to their clans and L their families L, according to the number of names, every male individually

“ nǐ men yào bǎ yǐ sè liè quán tǐ huì
你 们 要 把 以 色 列 全 体 会
zhòng , àn zhe tā men de zōng zú fù
众 , 按 着 他 们 的 宗 族 、 父
jiā , gēn jù rén míng shù mù , tǒng jì
家 , 根 据 人 名 数 目 , 统 计

人 口 ； 所 有 男 丁 ， 都 要 按
着 人 口 登 记 。

3 from 二十 years old 和 above, everyone in Israel who is able to go to war. You and Aaron must muster them for their wars.

在 以 色 列 中 ， 凡 是 二 十 岁
以 上 ， 能 出 去 打 仗 的 ， 你
和 亚 伦 要 按 着 他 们 的 队 伍
数 点 他 们 。

4 A man from each tribe will be with you, each man the head of his family 。

每 一 个 支 派 要 有 一 人 帮 助
你 们 ； 他 们 每 一 个 都 是 他
父 家 的 首 领 。

5 And these are the names of the men who will assist you ；
from Reuben, Elizur son of Shedeur;

以 下 就 是 帮 助 你 们 的 人 的
名 字 ； 属 流 本 支 派 的 ， 有
示 丢 珥 的 儿 子 以 利 蒨 ；

6 from Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai;

属 西 缅 支 派 的 ， 有 苏 利 沙
代 的 儿 子 示 路 蔑 ；

7 from Judah, Nahshon son of Amminadab;

属 犹 大 支 派 的 ， 有 亚 米 拿
达 的 儿 子 拿 顺 ；

8 from Issachar, Nethanel son of Zuar;

属 以 萨 迦 支 派 的 ， 有 苏 押
的 儿 子 拿 坦 业 ；

9 from Zebulun, Eliab son of Helon.

属 西 布 伦 支 派 的 ， 有 希 伦
的 儿 子 以 利 押 ；

10 From the descendants of Joseph: from Ephraim, Elishama son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur.

yuē sè de zǐ sūn zhōng , shǔ yǐ fǎ lián
约瑟的子孙中，属以法莲
zhī pài de , yǒu yà mǐ hū de ér zǐ
支派的，有亚米忽的儿子
yǐ lì shā mǎ ; shǔ mǎ ná xī zhī pài
以利沙玛；属玛拿西支派
de , yǒu bǐ dà xù de ér zǐ jiā mǎ
的，有比大蓿的儿子迦玛
liè ;
列；

11 From Benjamin, Abidan son of Gideoni;

shǔ biàn yǎ mǐn zhī pài de , yǒu jī duō
属便雅悯支派的，有基多
ní de ér zǐ yà bǐ dàn 。
尼的儿子亚比但。

12 from Dan, Ahiezer son of Ammishaddai;

shǔ dàn zhī pài de , yǒu yà mǐ shā dài
属但支派的，有亚米沙代
de ér zǐ yà xī yǐ xiè ;
的儿子亚希以谢；

13 from Asher, Pagiél son of Ocran;

shǔ yà shè zhī pài de , yǒu é lán de
属亚设支派的，有俄兰的
ér zǐ pà jié ;
儿子帕结；

14 from Gad, Eliasaph son of Deuel;

shǔ jiā dé zhī pài de , yǒu diū ěr de
属迦得支派的，有丢珥的
ér zǐ yǐ lì yǎ sà ;
儿子以利雅萨；

15 and from Naphtali, Ahira son of Enan.”

shǔ ná fú tā lì zhī pài de , yǒu yǐ
属拿弗他利支派的，有以
nán de ér zǐ yà xī lā 。
南的儿子亚希拉。

16 These are the ones summoned from the community, the leaders of their ancestors' tribes; they are the heads of Israel's clans.

zhè xiē rén shì cóng huì zhòng zhōng xuǎn chū
这些人是从会众中选出
lái , dōu shì tā men zōng zú zhī pài de
来，都是他们宗族支派的
lǐng xiù ; tā men shì yǐ sè liè de zú
领袖；他们是以色列的族
zhǎng 。 ”
长。

17 So Moses and Aaron took these men who had been

designated by name,

yú shì , mó xī hé yà lún dài zhe zhè
于 是 ， 摩 西 和 亚 伦 带 着 这
xiē tí míng zhǐ dìng de rén ,
些 提 名 指 定 的 人 ，

18 and they summoned the entire community on the first day of the second month. And they registered themselves among their clans according to their families, according to the number of names from those twenty years old and above individually,

zài èr yuè yī rì zhào jí le quán tǐ huì zōng zhòng ; tā men jiù zhào zhe tā men de zōng zú , àn zhào tā men de fù jiā , gēn jù rén míng shù mù , èr shí suì yǐ shàng de , dōu àn zhe rén kǒu yī yī dēng jì le 。

19 just as Yahweh commanded Moses. And he counted them in the desert of Sinai.

yé hé huá zěn yàng fēn fù mó xī , mó xī jiù zěn yàng zài xī nài de kuàng yě shù diǎn le tā men 。

20 The descendants of Reuben, the firstborn of Israel, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, every male individually from twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

yǐ sè liè de zhǎng zǐ , liú běn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe zōng zú 、 fù jiā , gēn jù rén míng shù mù , àn zhe rén kǒu , èr shí suì yǐ shàng , néng chū qù dǎ zhàng de nán dīng , dōu dēng jì le ;

21 those who were counted from the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

liú běn zhī pài bèi shù diǎn de , gòng yǒu sì wàn liù qiān wǔ bǎi rén 。

22 From the descendants of Simeon, their genealogies according to their clans,

xī miǎn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe zōng

according to \perp their families \perp , those who were counted according to the number of their names, every individual male from \perp twenty years old \perp and above, everyone who is able to go to war:

zú fù jiā , gēn jù rén míng shù
族、父家，根据人名数
mù , àn zhe rén kǒu , èr shí suì yǐ
目，按着人口，二十岁以
shàng , néng chū qù dǎ zhàng de nán dīng ,
上，能出去打仗的男丁，
dōu dēng jì le ;
都登记了；

23 those who were counted from the tribe of Simeon were fifty-nine thousand three hundred.

xī miǎn zhī pài bèi shù diǎn de , gòng yǒu
西缅支派被数点的，共有
wǔ wàn jiǔ qiān sān bǎi rén 。
五万九千三百人。

24 From the descendants of Gad, their genealogies according to their clans, according to \perp their families \perp , according to the number of names, from \perp those twenty years old \perp and above, everyone who is able to go to war:

jiā dé zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe tā
迦得子孙的后代，照着他
men de zōng zú fù jiā , gēn jù rén
们的宗族、父家，根据人
míng shù mù , èr shí suì yǐ shàng , fán
名数目，二十岁以上，凡
shì néng chū qù dǎ zhàng de , dōu dēng jì
是能出去打仗的，都登记
le ;
了；

25 those who were counted from the tribe of Gad were forty-five thousand six hundred and fifty.

jiā dé zhī pài bèi shù diǎn de , gòng yǒu
迦得支派被数点的，共有
sì wàn wǔ qiān liù bǎi wǔ shí rén 。
四万五千六百五十人。

26 From the descendants of Judah, their genealogies according to their clans, according to \perp their families \perp , according to the number of names, from \perp those twenty years old \perp and above, everyone who is able to go to war:

yóu dà zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe tā
犹大子孙的后代，照着他
men de zōng zú fù jiā , gēn jù rén
们的宗族、父家，根据人
míng shù mù , èr shí suì yǐ shàng , fán
名数目，二十岁以上，凡
shì néng chū qù dǎ zhàng de , dōu dēng jì
是能出去打仗的，都登记
le ;
了；

27 those who were counted from the tribe of Judah were seventy-four thousand six hundred.

yóu dà zhī pài bèi shù diǎn de , gòng yǒu
犹大支派被数点的，共有

28 From the descendants of Issachar, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

七 万 四 千 六 百 人 。

以 萨 迦 子 孙 的 后 代 ， 照 着 他 们 的 宗 族 、 父 家 ， 根 据 人 名 数 目 ， 二 十 岁 以 上 ， 凡 是 能 出 去 打 仗 的 ， 都 登 记 了 ；

29 those who were counted from the tribe of Issachar were fifty-four thousand four hundred.

以 萨 迦 支 派 被 数 点 的 ， 共 有 五 万 四 千 四 百 人 。

30 From the descendants of Zebulun, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

西 布 伦 子 孙 的 后 代 ， 照 着 他 们 的 宗 族 、 父 家 ， 根 据 人 名 数 目 ， 二 十 岁 以 上 ， 凡 是 能 出 去 打 仗 的 ， 都 登 记 了 ；

31 those who were counted from the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand four hundred.

西 布 伦 支 派 被 数 点 的 ， 共 有 五 万 七 千 四 百 人 。

32 From the descendants of Joseph: from the descendants of Ephraim, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

约 瑟 的 儿 子 ， 以 法 莲 子 孙 的 后 代 ， 照 着 他 们 的 宗 族 、 父 家 ， 根 据 人 名 数

33 those who were counted from the tribe of Ephraim were forty thousand five hundred.

mù , èr shí suì yǐ shàng , fán shì néng
出 去 打 仗 的 , 都 登 记 了 ;
yǐ fǎ lián zhī pài bèi shù diǎn de , gòng
以 法 莲 支 派 被 数 点 的 , 共
yǒu sì wàn líng wǔ bǎi rén 。
有 四 万 零 五 百 人 。

34 From the descendants of Manasseh, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

mǎ ná xī zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe
玛 拿 西 子 孙 的 后 代 , 照 着
tā men de zōng zú fù jiā , gēn jù
他 们 的 宗 族 、 父 家 , 根 据
rén míng shù mù , èr shí suì yǐ shàng ,
人 名 数 目 , 二 十 岁 以 上 ,
fán shì néng chū qù dǎ zhàng de , dōu dēng
凡 是 能 出 去 打 仗 的 , 都 登
jì le ;
记 了 ;

35 those who were counted from the tribe of Manasseh were thirty-two thousand two hundred.

mǎ ná xī zhī pài bèi shù diǎn de , gòng
玛 拿 西 支 派 被 数 点 的 , 共
yǒu sān wàn èr qiān èr bǎi rén 。
有 三 万 二 千 二 百 人 。

36 From the descendants of Benjamin, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the number of names, from those twenty years old and above, everyone who is able to go to war:

biàn yǎ mǐn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe
便 雅 悯 子 孙 的 后 代 , 照 着
tā men de zōng zú fù jiā , gēn jù
他 们 的 宗 族 、 父 家 , 根 据
rén míng shù mù , èr shí suì yǐ shàng ,
人 名 数 目 , 二 十 岁 以 上 ,
fán shì néng chū qù dǎ zhàng de , dōu dēng
凡 是 能 出 去 打 仗 的 , 都 登
jì le ;
记 了 ;

37 those who were counted from the tribe of Benjamin were thirty-five thousand four hundred.

biàn yǎ mǐn zhī pài bèi shù diǎn de , gòng
便 雅 悯 支 派 被 数 点 的 , 共
yǒu sān wàn wǔ qiān sì bǎi rén 。
有 三 万 五 千 四 百 人 。

38 From the descendants of Dan, their genealogies according to their clans, according to their families, according to the

dàn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe tā men
但 子 孙 的 后 代 , 照 着 他 们

number of names, from L those twenty years old J and above, everyone who is able to go to war:

de zōng zú fù jiā gēn jù rén míng
的 宗 族、 父 家， 根 据 人 名
shù mù èr shí suì yǐ shàng fán shì
数 目， 二 十 岁 以 上， 凡 是
néng chū qù dǎ zhàng de dōu dēng jì
能 出 去 打 仗 的， 都 登 记
le ;
了 ；

39 those who were counted from the tribe of Dan were sixty-two thousand seven hundred.

dàn zhī pài bèi shù diǎn de gòng yǒu liù
但 支 派 被 数 点 的， 共 有 六
wàn èr qiān qī bǎi rén 。
万 二 千 七 百 人 。

40 From the descendants of Asher, their genealogies according to their clans, according to L their families J, according to the number of names, from L those twenty years old J and above, everyone who is able to go to war:

yà shè zǐ sūn de hòu dài zhào zhe zōng
亚 设 子 孙 的 后 代， 照 着 宗
zú fù jiā gēn jù rén míng shù
族、 父 家， 根 据 人 名 数
mù èr shí suì yǐ shàng fán shì néng
目， 二 十 岁 以 上， 凡 是 能
chū qù dǎ zhàng de dōu dēng jì le ;
出 去 打 仗 的， 都 登 记 了 ；

41 those who were counted from the tribe of Asher were forty-one thousand five hundred.

yà shè zhī pài bèi shù diǎn de gòng yǒu
亚 设 支 派 被 数 点 的， 共 有
sì wàn yī qiān wǔ bǎi rén 。
四 万 一 千 五 百 人 。

42 From the descendants of Naphtali, their genealogies according to their clans, according to L their families J, according to the number of names, from L those twenty years old J and above, everyone who is able to go to war:

ná fú tā lì zǐ sūn de hòu dài zhào
拿 弗 他 利 子 孙 的 后 代， 照
zhe tā men de zōng zú fù jiā gēn
着 他 们 的 宗 族、 父 家， 根
jù rén míng shù mù èr shí suì yǐ
据 人 名 数 目， 二 十 岁 以
shàng fán shì néng chū qù dǎ zhàng de
上， 凡 是 能 出 去 打 仗 的，
dōu dēng jì le ;
都 登 记 了 ；

43 those who were counted from the tribe of Naphtali were fifty-three thousand four hundred.

ná fú tā lì zhī pài bèi shù diǎn de gòng
拿 弗 他 利 支 派 被 数 点 的， 共
yǒu wǔ wàn sān qiān sì bǎi rén 。
有 五 万 三 千 四 百 人 。

44 These are the ones counted

whom Moses and Aaron mustered, with the twelve leaders of Israel, each one from his family .

yǐ shàng jiù shì bèi shù diǎn de rén shù ,
以 上 就 是 被 数 点 的 人 数 ，
shì mó xī hé yà lún , yǐ jí yǐ sè
是 摩 西 和 亚 伦 ， 以 及 以 色
liè de shǒu lǐng shí èr rén (měi fù jiā
列 的 首 领 十 二 人 (每 父 家
yī rén) suǒ shù diǎn de 。
一 人) 所 数 点 的 。

45 So all those who were counted from the Israelites according to their families , from those twenty years old and above, everyone in Israel who is able to go to war.

zhè yàng , zài yǐ sè liè zhōng , àn zhe
这 样 ， 在 以 色 列 中 ， 按 着
fù jiā , èr shí suì yǐ shàng , fán shì
父 家 ， 二 十 岁 以 上 ， 凡 是
néng chū qù dǎ zhàng de yǐ sè liè rén ,
能 出 去 打 仗 的 以 色 列 人 ，
dōu dēng jì le ;
都 登 记 了 ；

46 All of the ones counted were six hundred and three thousand, five hundred and fifty.

bèi shù diǎn de , gòng yǒu liù shí wàn líng
被 数 点 的 ， 共 有 六 十 万 零
sān qiān wǔ bǎi wǔ shí rén 。
三 千 五 百 五 十 人 。

47 The Levites from their ancestors' tribe were not mustered in their midst.

zhǐ yǒu lì wèi rén méi yǒu àn zhe tā men
只 有 利 未 人 没 有 按 着 他 们
jiā zú de zhī pài , shù diǎn zài qí
家 族 的 支 派 ， 数 点 在 其
zhōng 。
中 。

48 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yīn wèi yé hé huá céng duì mó xī shuō :
因 为 耶 和 华 曾 对 摩 西 说 ：

49 "You will not muster the tribe of Levi, and you will not take a census of them in the midst of the Israelites .

“ zhǐ yǒu lì wèi zhī pài , nǐ bù kě shù
只 有 利 未 支 派 ， 你 不 可 数
diǎn , yě bù kě bǎ tā men de zǒng shù
点 ， 也 不 可 把 他 们 的 总 数
liè rù yǐ sè liè rén zhōng 。
列 入 以 色 列 人 中 。

50 You will appoint them over the tabernacle of the testimony, over all its vessels, and over all that belongs to it. They will carry the tabernacle and all its vessels, and they will care for it; and they will camp around the tabernacle.

zhǐ yào pài lì wèi rén guǎn lǐ fǎ guì de
只 要 派 利 未 人 管 理 法 柜 的
zhàng mù , hé qí zhōng de yī qiè qì
帐 幕 ， 和 其 中 的 一 切 器
jù , yǐ jí yī qiè shǔ yú zhàng mù de
具 ， 以 及 一 切 属 于 帐 幕 的

shì wù ; tā men yào tái zhàng mù hé qí
事物；他们要抬帐幕和其
zhōng de yī qiè qì jù ; tā men yào bàn
中的一切器具；他们要办
lǐ zhàng mù de shì , zài zhàng mù sì zhōu
理帐幕的事，在帐幕四周
ān yíng 。
安营。

51 And when the tabernacle is set out, the Levites will take it down, and when encamping the tabernacle the Levites will set it up; the stranger that approaches it will be put to death.

zhàng mù yào qǐ xíng de shí hòu , lì wèi
帐幕要起行的时候，利未
rén yào bǎ tā chāi xiè xià lái ; zhàng mù
人要把它拆卸下来；帐幕
yào zhī dā de shí hòu , lì wèi rén yào
要支搭的时候，利未人要
bǎ tā shù lì qǐ lái ; rú guǒ yǒu wài
把它竖立起来；如果有外
rén zǒu jìn , bì xū chù sǐ 。
人走近，必须处死。

52 The Israelites will encamp, each in their own camp, and each by their own banner according to their divisions.

yǐ sè liè rén ān yíng , yào yī zhào tā
以色列人安营，要依照他
men de duì wǔ , gè guī běn yíng , gè
们的队伍，各归本营，各
guī běn qí 。
归本旗。

53 But the Levites will encamp around the tabernacle of the testimony, and there will not be wrath on the community of the Israelites; and the Levites will keep the requirements of the tabernacle of the testimony.”

dàn lì wèi rén yào zài fǎ guì zhàng mù de
但利未人要 在法柜帐幕的
sì zhōu ān yíng , miǎn dé shén de fèn nù
四周安营，免得神的忿怒
lín dào yǐ sè liè de huì zhòng ; lì wèi
临到以色列的会众；利未
rén yào fù kàn shǒu fǎ guì de zhàng mù de
人要负看守法柜的帐幕的
zé rèn 。 ”
责任。

54 And the Israelites did thus; they did everything that Yahweh commanded Moses.

yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng le , yé
以色列人就 这样行了，耶
hé huá zěn yàng fēn fù mó xī , tā men
和 华 怎样吩咐摩西，他们
jiù zěn yàng xíng 。
就 怎样行。

Numbers, Chapter 2

1 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

2 “The Israelites will encamp each with his standard, with a banner according to their families; they will encamp around the tent of assembly.

“ 以 色 列 人 要 各 归 自 己 的 旗

下 ， 在 自 己 父 家 的 旗 号 下

安 营 ； 他 们 要 在 会 幕 四 周

稍 远 的 地 方 安 营 。

3 The ones who encamp on the eastern side, toward the sunrise, will be of the standard of the camp of Judah according to their divisions; and the leader of the descendants of Judah will be Nahshon son of Amminadab,

在 东 方 向 着 日 出 之 地 ， 按

着 队 伍 安 营 的 ， 是 犹 大 营

的 旗 号 ； 犹 大 人 的 领 袖 是

亚 米 拿 达 的 儿 子 拿 顺 。

4 and his division and the ones counted are seventy-four thousand six hundred.

他 的 队 伍 被 数 点 的 ， 共 有

七 万 四 千 六 百 人 。

5 And the ones who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the leader of the descendants of Issachar will be Nethanel son of Zuar,

在 他 旁 边 安 营 的 ， 是 以 萨

迦 支 派 ； 以 萨 迦 人 的 领 袖

是 苏 押 的 儿 子 拿 坦 业 ，

6 and his division are fifty-four thousand four hundred.

他 的 队 伍 被 数 点 的 ， 共 有

五 万 四 千 四 百 人 。

7 For the tribe of Zebulun: the leader of the descendants of Zebulun will be Eliab son of Helon,

又 有 西 布 伦 支 派 ； 西 布 伦

人 的 领 袖 是 希 伦 的 儿 子 以

利 押 。

8 and his division and the ones

counted 』 are fifty-seven thousand four hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
wǔ wàn qī qiān sì bǎi rén
五万七千四百人。

9 All those counted from the camp of Judah are one hundred and eighty-six thousand four hundred. They will set out first according to their divisions.

fán shì shǔ yóu dà yíng , àn zhe duì wǔ
凡是属犹大营，按着队伍
bèi shù diǎn de , gòng yǒu shí bā wàn liù
被数点的，共有十八万六
qiān sì bǎi rén ; tā men yào shǒu xiān chū
千四百人；他们要首先出
fā 。
发。

10 “The standard of the camp of Reuben will be to the south according to their divisions. The leader of the descendants will be Elizur son of Shedeur.

“ zài nán fāng , àn zhe duì wǔ , shì liú
“ 在南方，按着队伍，是流
běn yíng de qí hào ; liú běn rén de lǐng
本营的旗号；流本人的领
xiù shì shì diū ěr de ér zǐ yǐ lì
袖是示丢珥的儿子以利
xù 。
蒨。

11 And his division and the 』 ones counted 』 are forty-six thousand five hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
sì wàn liù qiān wǔ bǎi rén
四万六千五百人。

12 Those encamped next to him will be the tribe of Simeon. The leader of the descendants of Simeon will be Shelumiel son of Zurishaddai.

zài tā páng biān ān yíng de , shì xī miǎn
在他旁边安营的，是西缅
zhī pài ; xī miǎn rén de lǐng xiù shì sū
支派；西缅人的领袖是苏
lì shā dài de ér zǐ shì lù miè 。
利沙代的儿子示路蔑。

13 And his division and the 』 ones counted 』 are fifty-nine thousand three hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
wǔ wàn jiǔ qiān sān bǎi rén
五万九千三百人。

14 For the tribe of Gad: the leader of the descendants of Gad will be Eliasaph son of Reuel.

yòu yǒu jiā dé zhī pài ; jiā dé rén de
又有迦得支派；迦得人的
lǐng xiù shì diū ěr de ér zǐ yǐ lì yǎ
领袖是丢珥的儿子以利雅
sà 。
萨。

15 And his division and the
┌ ones counted ┐ are forty-five
thousand six hundred and fifty.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
sì wàn wǔ qiān liù bǎi wǔ shí rén
四万五千六百五十人。

16 All ┌ those counted ┐ from the
camp of Reuben are one hundred
and fifty-one thousand four
hundred and fifty. They will set
out second according to their
divisions.

fán shì shǔ liú běn yíng , àn zhe duì wǔ
凡是属流本营，按着队伍
bèi shù diǎn de , gòng yǒu shí wǔ wàn yī
被数点的，共有十五万
qiān sì bǎi wǔ shí rén ; tā men yào zuò
千四百五十人；他们要作
dì èr duì qǐ xíng 。
第二队起行。

17 “The tent of assembly the
camp of the Levites will set out
in the midst of the camps; they
will set out just as they
encamped, ┌ each according to
their standards ┐.

“ huì mù hé lì wèi rén de yíng yào zài zhòng
会幕和利未人的营要在众
yíng zhōng jiān qián xíng ; tā men zěn yàng ān
营中间前行；他们怎样安
yíng , jiù zěn yàng chū fā qián xíng ; gè
营，就怎样出发前行；各
àn běn wèi , gè guī běn qí 。
按本位，各归本旗。

18 “The standard of the camp of
Ephraim according to their
divisions will be to the west. The
leader of the descendants of
Ephraim will be Elishama son of
Ammihud.

“ zài xī fāng , àn zhe duì wǔ , shì yǐ
在西方，按着队伍，是以
fǎ lián yíng de qí hào ; yǐ fǎ lián rén
法莲营的旗号；以法莲人
de líng xiù shì yà mǐ hū de ér zǐ yǐ
的领袖是亚米忽的儿子以
lì shā mǎ 。
利沙玛。

19 And his division and the
┌ ones counted ┐ are forty
thousand five hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
sì wàn líng wǔ bǎi rén 。
四万零五百人。

20 The tribe of Manasseh will be
next to him. The leader of the
descendants of the tribe of
Manasseh will be Camaliel son
of Pedahzur.

zài tā páng biān de , shì mǎ ná xī zhī
在他旁边的，是玛拿西支
pài , mǎ ná xī rén de líng xiù shì bǐ
派，玛拿西人的领袖是比
dà xū de ér zǐ jiā mǎ liè 。
大薊的儿子迦玛列。

21 And his division and the
┌ ones counted ┐ are thirty-two

thousand two hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
sān wàn èr qiān èr bǎi rén 。
三万二千二百人。

22 For the tribe of Benjamin: the leader of the descendants of Benjamin will be Abidan son of Gideon.

yòu yǒu biàn yǎ mǐn zhī pài ; biàn yǎ mǐn
又有便雅悯支派；便雅悯
rén de lǐng xiù shì jī duō ní de ér zǐ
人的领袖是基多尼的儿子
yà bǐ dàn 。
亚比但。

23 And his division and the ones counted are thirty-five thousand four hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
sān wàn wǔ qiān sì bǎi rén 。
三万五千四百人。

24 All those counted from the camp of Ephraim are one hundred and eighty thousand one hundred. They will set out third according to their divisions.

fán shì shǔ yǐ fǎ lián yíng , àn zhe duì
凡是属以法莲营，按着队
wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu shí wàn líng
伍被数点的，共有十万零
bā qiān yī bǎi rén ; tā men yào zuò dì
八千一百人；他们要作第
sān duì qǐ xíng 。
三队起行。

25 “The standard of the camp of Dan according to their divisions will be to the west. The leader of the descendants of Dan will be Ahiezer son of Ammishaddai.

“ zài běi fāng , àn zhe duì wǔ , shì dàn
在北方，按着队伍，是但
yíng de qí hào ; dàn rén de lǐng xiù shì
营的旗号；但人的领袖是
yà mǐ shā dài de ér zǐ yà xī yǐ
亚米沙代的儿子亚希以
xiè 。
谢。

26 And his division and the ones counted are sixty-two thousand seven hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
liù wàn èr qiān qī bǎi rén 。
六万二千七百人。

27 Those encamped next to him will be the tribe of Asher. The leader of the descendants of Asher will be Pagiel son of Ocran.

zài tā páng biān ān yíng de , shì yà shè
在他旁边安营的，是亚设
zhī pài ; yà shè rén de lǐng xiù shì é
支派；亚设人的领袖是俄
lán de ér zǐ pà jié 。
兰的儿子帕结。

28 And his division and the
┌ ones counted ┐ are forty-one
thousand five hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
sì wàn yī qiān wǔ bǎi rén 。
四万一千五百人。

29 For the tribe of Naphtali: the
leader of the descendants of
Naphtali will be Ahira son of
Enan.

yòu yǒu ná fú tā lì zhī pài ; ná fú
又有拿弗他利支派；拿弗
tā lì rén de lǐng xiù shì yǐ nán de ér
他利人的领袖是以南的儿
zi yà xī lā 。
子亚希拉。

30 And his division and the
┌ ones counted ┐ are fifty-three
thousand four hundred.

tā de duì wǔ bèi shù diǎn de , gòng yǒu
他的队伍被数点的，共有
wǔ wàn sān qiān sì bǎi rén 。
五万三千四百人。

31 All the ┌ ones counted ┐ from
the camp of Dan are one hundred
and fifty-seven thousand six
hundred. They will set out
┌ last ┐ according to their
divisions.”

fán shì shǔ dàn yíng bèi shù diǎn de , gòng
凡是属但营被数点的，共
yǒu shí wǔ wàn qī qiān liù bǎi rén ; tā
有十五万七千六百人；他
men yào suí zhe zì jǐ de qí hào , zuì
们要随着自己的旗号，最
hòu qǐ xíng 。 ”
后起行。”

32 These were the ones counted
of the ┌ Israelites ┐ according to
┌ their families ┐; all those
counted from the camps
according to their divisions were
six hundred and three thousand
five hundred.

yǐ shàng shì zhào zhe tā men de fù jiā bèi
以上是照着他们的父家被
shù diǎn de yǐ sè liè rén ; suǒ yǒu àn
数点的以色列人；所有按
zhe tā men de duì wǔ zài zhòng yíng zhōng bèi
着他们的队伍在众营中被
shù diǎn de , gòng yǒu liù shí wàn líng sān
数点的，共有六十万零三
qiān wǔ bǎi wǔ shí rén 。
千五百五十人。

33 The Levites were not counted
in the midst of the ┌ Israelites ┐,
just as Yahweh commanded
Moses.

zhǐ yǒu lì wèi rén méi yǒu shù diǎn zài yǐ
只有利未人没有数点在以
sè liè rén zhōng , zhè shì yé hé huá fēn
色列人中，这是耶和华吩
fù mó xī de 。
咐摩西的。

34 And the ┌ Israelites ┐ did
everything that Yahweh
commanded Moses. They

yǐ sè liè rén jiù zhào zhe yé hé huá fēn
以色列人就照着耶和华吩

encamped according to their standards, and they set out each one according to their clans among their families.

fù mó xī de yī qiè xíng le , tā men
附 摩 西 的 一 切 行 了 , 他 们
suí zhe zì jǐ de qí hào ān yíng , gè
随 着 自 己 的 旗 号 安 营 , 各
rén àn zhe zì jǐ de zōng zú hé fù jiā
人 按 着 自 己 的 宗 族 和 父 家
qǐ xíng 。
起 行 。

Numbers, Chapter 3

1 These are the genealogies of Aaron and Moses at the time when Yahweh spoke to Moses on Mount Sinai.

yé hé huá zài xī nài shān shàng yǔ mó xī
耶 和 华 在 西 奈 山 上 与 摩 西
shuō huà de rì zǐ , yà lún hé mó xī
说 话 的 日 子 , 亚 伦 和 摩 西
de hòu dài rú xià 。
的 后 代 如 下 。

2 These are the names of the descendants of Aaron: Nadab the firstborn, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

yà lún de ér zǐ de míng zì rú xià :
亚 伦 的 儿 子 的 名 字 如 下 :
zhǎng zǐ shì ná dá , hái yǒu yà bǐ
长 子 是 拿 答 , 还 有 亚 比
hù 、 yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ 。
户 、 以 利 亚 撒 、 以 他 玛 。

3 These are the names of the descendants of Aaron, the priests, the anointed ones whom he consecrated as priests.

zhè jiù shì yà lún de ér zǐ de míng zì ,
这 就 是 亚 伦 的 儿 子 的 名 字 ,
tā men shì shòu gāo de jì sī ,
他 们 是 受 膏 的 祭 司 ,
shì mó xī jiào tā men chéng shòu shèng zhí dān
是 摩 西 叫 他 们 承 受 圣 职 担
rèn jì sī de zhí fēn de 。
任 祭 司 的 职 分 的 。

4 Nadab and Abihu died before Yahweh when they presented a strange fire before Yahweh in the desert of Sinai, and they had no children. Eleazar and Ithamar served as priest during the presence of Aaron their father.

ná dá hé yà bǐ hù zài xī nài kuàng yě
拿 答 和 亚 比 户 在 西 奈 旷 野
bǎ fán huǒ xiàn zài yé hé huá miàn qián de
把 凡 火 献 在 耶 和 华 面 前 的
shí hòu , sǐ zài yé hé huá miàn qián ;
时 候 , 死 在 耶 和 华 面 前 ;
tā men méi yǒu ér zǐ ; yǐ lì yà sā
他 们 没 有 儿 子 ; 以 利 亚 撒
hé yǐ tā mǎ , jiù zài tā men de fù
和 以 他 玛 , 就 在 他 们 的 父

qīn yà lún miàn qián , dān rèn jì sī de
亲 亚 伦 面 前 ， 担 任 祭 司 的
zhí fēn
职 分 。

5 Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

6 “Bring near the tribe of Levi,
and set the tribe before
Aaron the priest, and they will
minister to him.

“ nǐ yào jiào lì wèi zhī pài jìn qián lái ,
你 要 叫 利 未 支 派 近 前 来 ，

shǐ tā men zhàn zài yà lún jì sī miàn
使 他 们 站 在 亚 伦 祭 司 面
qián , kě yǐ fú shì tā
前 ， 可 以 服 事 他 。

7 They shall observe his duties
and the duties of the entire
community before the tent of
assembly, to do the work of the
tabernacle.

tā men yào tì yà lún hé quán tǐ huì
他 们 要 替 亚 伦 和 全 体 会
zhòng , zài huì mù qián jìn shàng běn fēn ,
众 ， 在 会 幕 前 尽 上 本 分 ，
bàn lǐ zhàng mù de shì
办 理 帐 幕 的 事 。

8 And they will keep all the
vessels of the tent of assembly
and the responsibilities of the
Israelites, to do the work of
the tabernacle.

tā men yòu yào kàn shǒu guǎn lǐ huì mù lǐ
他 们 又 要 看 守 管 理 会 幕 里
de yī qiè qì jù , yě yào tì yǐ sè
的 一 切 器 具 ， 也 要 替 以 色
liè rén jìn shàng běn fēn , bàn lǐ zhàng mù
列 人 尽 上 本 分 ， 办 理 帐 幕
de shì
的 事 。

9 You will give the Levites to
Aaron and to his descendants;
they are surely assigned to him
from among the Israelites.

nǐ yào bǎ lì wèi rén pài gěi yà lún hé
你 要 把 利 未 人 派 给 亚 伦 和
tā de ér zǐ , yīn wèi tā men shì cóng
他 的 儿 子 ， 因 为 他 们 是 从
yǐ sè liè rén zhōng xuǎn chū lái wán quán gěi
以 色 列 人 中 选 出 来 完 全 给
tā de
他 的 。

10 But you will count Aaron and
his descendants; they will keep
their priesthood, and the stranger
who approaches will be put to
death.”

nǐ yào wěi pài yà lún hé tā de ér
你 要 委 派 亚 伦 和 他 的 儿
zǐ , shǐ tā men jǐn shǒu zì jǐ jì sī
子 ， 使 他 们 谨 守 自 己 祭 司

de zhí fēn ; wài rén zǒu jìn , bì bèi
的 职 分 ； 外 人 走 近 ， 必 被
zhì sǐ 。 ”
治 死 。

11 Yahweh spoke to Moses
saying,

yé hé huá gào sù mó xī
耶 和 华 告 诉 摩 西 ：

12 “I myself receive the Levites
from the midst of the
┌ Israelites ┐ in the place of all
the firstborn of the offspring of
the womb from the ┌ Israelites ┐.
The Levites will be mine

” kàn nǎ , wǒ cóng yǐ sè liè rén zhōng
” 看 哪 ， 我 从 以 色 列 人 中 ，
jiǎn xuǎn le lì wèi rén , dài tì yǐ sè
拣 选 了 利 未 人 ， 代 替 以 色
liè rén suǒ yǒu tóu shēng de , jiù shì tā
列 人 所 有 头 生 的 ， 就 是 他
men de zhǎng zǐ , suǒ yǐ lì wèi rén yào
们 的 长 子 ， 所 以 利 未 人 要
guī wǒ 。
归 我 。

13 because all the firstborn are
mine; on the day of my killing all
the firstborn in the land of Egypt,
I consecrated for myself all the
firstborn in Israel, ┌ both
humankind and animal ┐; they
will be mine. I am Yahweh.”

yīn wèi suǒ yǒu tóu shēng de , dōu shì wǒ
因 为 所 有 头 生 的 ， 都 是 我
de ; wǒ zài āi jí de jī shā suǒ yǒu
的 ； 我 在 埃 及 地 击 杀 所 有
tóu shēng de nà tiān , jiù bǎ yǐ sè liè
头 生 的 那 天 ， 就 把 以 色 列
zhōng suǒ yǒu tóu shēng de , wú lùn rén
中 所 有 头 生 的 ， 无 论 人
chù , dōu fēn bié wèi shèng guī wǒ ; tā
畜 ， 都 分 别 为 圣 归 我 ； 他
men yào guī wǒ , wǒ shì yé hé huá 。 ”
们 要 归 我 ， 我 是 耶 和 华 。

14 Yahweh spoke to Moses in
the desert of Sinai, saying,

yé hé huá zài xī nài kuàng yě duì mó xī
耶 和 华 在 西 奈 旷 野 对 摩 西
shuō :
说 ：

15 “Muster the descendants of
Levi according to ┌ their
families ┐, according to their
clans. You will count every male
from ┌ one month ┐ and above.”

” nǐ yào zhào zhe lì wèi rén de fù jiā
” 你 要 照 着 利 未 人 的 父 家 、
zōng zú , shù diǎn tā men ; suǒ yǒu nán
宗 族 ， 数 点 他 们 ； 所 有 男

丁，一个月以上的，你都
要数点。”

16 So Moses mustered them according to the L command of Yahweh J, just as he commanded.

于是，摩西照着耶和
华的命命令，就是耶和
华的吩咐他的，数点了利未人。

17 These were the sons of Levi according to their names: Gershon, Kohath, and Merari.

利未众子的名字是：革
顺、哥辖、米拉利。

18 And these are the names of the sons of Gershon according to their clans: Libni and Shimei.

革顺儿子的名字，按着宗
族，是立尼和示每。

19 And the sons of Kohath according to their clans: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

哥辖的儿子，按着宗族，
是暗兰、以斯哈、希伯
伦、乌薛。

20 The sons of Merari according to their tribes: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to L their families J.

米拉利的儿子，按着宗
族，是抹利、母示。这些
人按着他们的父家，都是
利未人的宗族。

21 L To Gershon belonged J the clan of the Libnites and the clan of the Shimeites; these are the clans of the Gershonites.

属革顺的，有立尼家族和
示每家族；这是革顺人的
家族。

22 The L ones counted J

according to the number of every male from L one month J and above were seven thousand five hundred.

gēn jù suǒ yǒu nán 丁 de shù mù , yī
根 据 所 有 男 丁 的 数 目 , 一
gè yuè yǐ shàng , bèi shù diǎn de , gòng
个 月 以 上 , 被 数 点 的 , 共
yǒu qī qiān wǔ bǎi rén 。
有 七 千 五 百 人 。

23 The clans of the Gershonites will camp behind the tabernacle to the west,

gē shùn rén de jiā zú , yào zài zhàng mù
革 顺 人 的 家 族 , 要 在 帐 幕
de hòu miàn , jiù shì xī fāng ān yíng ;
的 后 面 , 就 是 西 方 安 营 ;

24 and the leader of L the family J of the Gershonites is Eliasaph son of Lael.

gē shùn rén jiā zú de lǐng xiù shì lā yī
革 顺 人 家 族 的 领 袖 是 拉 伊
lēi de ér zǐ yǐ lì yǎ sà 。
勒 的 儿 子 以 利 雅 萨 。

25 And the responsibility of the descendants of Gershon in the tent of assembly is the tabernacle, and the tent covering it and the curtain of the doorway of the tent of the assembly,

gē shùn de zǐ sūn zài huì mù zhōng de zhí
革 顺 的 子 孙 在 会 幕 中 的 职
fēn , shì kàn shǒu zhàng mù zhào péng
分 , 是 看 守 帐 幕 、 罩 棚 、
zhào péng de dǐng gài hé huì mù mén kǒu de
罩 棚 的 顶 盖 和 会 幕 门 口 的
lián zǐ ,
帘 子 ,

26 and the hangings of the courtyard and the curtain of the doorway of the courtyard that is around the tabernacle and the altar, and its ten cords, all of its use.

hái yǒu yuàn zǐ de zhàng mù , yuàn zǐ mén
还 有 院 子 的 帐 幕 、 院 子 门
kǒu de lián zǐ (yuàn zǐ shì huán rào zhàng
口 的 帘 子 (院 子 是 环 绕 帐
mù hé jì tán de) , yǐ jí yuàn zǐ
幕 和 祭 坛 的) , 以 及 院 子
shǐ yòng de yī qiè shéng zǐ 。
使 用 的 一 切 绳 子 。

27 L To Kohath belonged J the clan of Amramites, the clan of the Izharites, the clan of the Hebronites, and the clan of the Uzzielites; these were the clans of the Kohathites.

shǔ gē xiá de , yǒu àn lán jiā zú ,
属 哥 辖 的 , 有 暗 兰 家 族 、
yǐ sī hā jiā zú , xī bó lún jiā zú
以 斯 哈 家 族 、 希 伯 伦 家 族
hé wū xuē jiā zú ; zhè shì gē xiá rén
和 乌 薛 家 族 ; 这 是 哥 辖 人
de jiā zú 。
的 家 族 。

28 According to the number of every male from L one month J and above there were eight

gēn jù suǒ yǒu nán 丁 de shù mù , yī
根 据 所 有 男 丁 的 数 目 , 一

thousand six hundred keeping
the responsibility of the
sanctuary.

gè yuè yǐ shàng de , gòng yǒu bā qiān liù
个 月 以 上 的 , 共 有 八 千 六
bǎi rén ; tā men yào jìn kàn shǒu shèng suǒ
百 人 ; 他 们 要 尽 看 守 圣 所
de zhí fēn 。
的 职 分 。

29 The clan of the descendants
of Kohath will encamp on the
side of the tabernacle to the
south.

gē xiá zǐ sūn de jiā zú yào zài zhàng mù
哥 辖 子 孙 的 家 族 要 在 帐 幕
de nán fāng ān yíng 。
的 南 方 安 营 。

30 The leader of \lfloor his family \rfloor
according to the clans of the
Kohathites is Elizaphan the son
of Uzziel.

gē xiá jiā zú de líng xiù shì wū xuē de
哥 辖 家 族 的 领 袖 是 乌 薛 的
ér zǐ yǐ lì sā fǎn 。
儿 子 以 利 撒 反 。

31 Their responsibility was the
ark, the table, the lampstand, the
altar, and the vessels of the
sanctuary, with which they
ministered, and the curtain, and
all of its use.

tā men de zhí fēn shì guǎn lǐ yuē guì 、
他 们 的 职 分 是 管 理 约 柜 、
zhuō zi 、 dēng tái 、 liǎng zuò tán , yǐ
桌 子 、 灯 台 、 两 座 坛 , 以
jí tā men zài shèng suǒ nèi shǐ yòng de qì
及 他 们 在 圣 所 内 使 用 的 器
jù 、 lián zi hé zhàng mù lǐ shǐ yòng de
具 、 帘 子 和 帐 幕 里 使 用 的
yī qiè dōng xī 。
一 切 东 西 。

32 The \lfloor chief of the leaders \rfloor of
the Levites was Eleazar son of
Aaron the priest who had
oversight of those keeping the
responsibility of the sanctuary.

yà lún jì sī de ér zǐ yǐ lì yà sā
亚 伦 祭 司 的 儿 子 以 利 亚 撒
yào zuò lì wèi rén zhòng líng xiù zhōng de líng
要 作 利 未 人 众 领 袖 中 的 领
xiù , yào jiān chá nà xiē jìn kàn shǒu shèng
袖 , 要 监 察 那 些 尽 看 守 圣
suǒ zhí fēn de rén 。
所 职 分 的 人 。

33 \lfloor To Merari belonged \rfloor the
clan of Mahlites and the clan of
the Mushites: these are the clans
of Merari.

shǔ mǐ lā lì de , yǒu mǒ lì jiā zú
属 米 拉 利 的 , 有 抹 利 家 族
hé mǔ shì jiā zú ; zhè xiē shì mǐ lā
和 母 示 家 族 ; 这 些 是 米 拉
lì de jiā zú 。
利 的 家 族 。

34 The \lfloor ones counted \rfloor
according to the number of every
male from \lfloor one month \rfloor and

gēn jù suǒ yǒu nán dīng de shù mù , yī
根 据 所 有 男 丁 的 数 目 , 一

above were six thousand two hundred.

gè yuè yǐ shàng , bèi shù diǎn de , gòng
有 六 千 二 百 人 。

35 The leader of the family according to the clans of Merari is Zuriel son of Abihail; they will encamp of the side of the tabernacle to the north.

mǐ lā lì èr jiā zú de lǐng xiù , shì
米 拉 利 二 家 族 的 领 袖 ， 是
yà bǐ hài de ér zǐ sū liè ; tā men
亚 比 亥 的 儿 子 苏 列 ； 他 们
yào zài zhàng mù de běi fāng ān yíng 。
要 在 帐 幕 的 北 方 安 营 。

36 The responsibility of the sons of Merari was the supervision of the frames of the tabernacle, its bars, pillars, bases, and all its vessels and all its service,

mǐ lā lì zǐ sūn de zhí fēn , shì kàn
米 拉 利 子 孙 的 职 分 ， 是 看
shǒu zhàng mù de mù bǎn 、 mén shuān 、 zhù
守 帐 幕 的 木 板 、 门 闩 、 柱
zǐ 、 chā zuò 、 yī qiè qì jù , yǐ
子 、 插 座 、 一 切 器 具 ， 以
jí fù zé yī qiè yǒu guān de shì wù ,
及 负 责 一 切 有 关 的 事 务 ，

37 and the pillars around the courtyard, and their bases, pegs, and cords.

hái yǒu kàn shǒu yuàn zǐ sì zhōu de zhù
还 有 看 守 院 子 四 周 的 柱
zǐ 、 chā zuò 、 jué zǐ hé shéng zǐ 。
子 、 插 座 、 橛 子 和 绳 子 。

38 Those encamped before the tabernacle to the east—before the tent of assembly to the east—were Moses and Aaron and his sons; they will keep the responsibility of the sanctuary for the Israelites; and the stranger who approaches will be put to death.

zài zhàng mù qián miàn dōng biān , jiù shì zài
在 帐 幕 前 面 东 边 ， 就 是 在
huì mù xiàng rì chū de fāng xiàng ān yíng
会 幕 向 日 出 的 方 向 安 营
de , shì mó xī 、 yà lún hé yà lún
的 ， 是 摩 西 、 亚 伦 和 亚 伦
de ér zǐ ; tā men dài tì yǐ sè liè
的 儿 子 ； 他 们 代 替 以 色 列
rén yīng jǐn de zhí zé , kàn shǒu shèng
人 应 尽 的 职 责 ， 看 守 圣
suǒ ; wài rén jìn qián lái , bì bèi zhì
所 ； 外 人 近 前 来 ， 必 被 治
sǐ 。
死 。

39 All those counted from the Levites whom Moses and Aaron mustered according to the word of Yahweh, according to their clans, every male from one

mó xī hé yà lún zhào zhe yé hé huá de
摩 西 和 亚 伦 照 着 耶 和 华 的
mìng lìng , shù diǎn le suǒ yǒu de lì wèi
命 令 ， 数 点 了 所 有 的 利 未

month 』 and above were twenty-two thousand.

人；按着家族，凡是男
丁，一个月以上被数点
的，共有二万二千人。

40 And Yahweh said to Moses, “Muster every firstborn male from the 』 Israelites 』 from 』 one month 』 and above and 』 count 』 their names.

耶和華對摩西說：“以色列
人中所有頭生的男子，一
個月以上的，你都要數
點；登記他們的姓名。

41 And you will receive the Levites for me—I am Yahweh—in the place of all the firstborn among the 』 Israelites 』, and the animals of the Levites in the place of all the firstborn among the animals among the 』 Israelites 』.”

我是耶和華，你要把利未
人歸我，代替以色列人所
有頭生的；也要把利未人
的牲畜歸我，代替以色列
人中一切頭生的牲畜。”

42 So Moses mustered all the firstborn among the 』 Israelites 』 just as Yahweh commanded him.

摩西就照着耶和華吩咐他
的，把以色列人所有頭生
的都數點了。

43 And all the firstborn males among the number of names from 』 one month 』 and above, the 』 ones counted 』, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

根據人名的數目，一個月
以上，凡是頭生的男子，
被數點的，共有二萬二千
二百七十三個。

44 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

45 "Receive the Levites in the place of all the firstborn among the Israelites, and the animals of the Levites in the place of their animals; the Levites will be mine. I am Yahweh.

nǐ yào jiǎn xuǎn lì wèi rén dài tì yǐ sè
" 你 要 拣 选 利 未 人 代 替 以 色

liè rén suǒ yǒu tóu shēng de , yě yào jiǎn
列 人 所 有 头 生 的 , 也 要 拣

xuǎn lì wèi rén de shēng chù dài tì yǐ sè
选 利 未 人 的 牲 畜 代 替 以 色

liè rén de shēng chù ; lì wèi rén yào guī
列 人 的 牲 畜 ; 利 未 人 要 归

wǒ , wǒ shì yé hé huá 。
我 , 我 是 耶 和 华 。

46 And the ransom of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the Israelites who are excessive over the Levites,

zhì yú nà chāo guò lì wèi rén zǒng shù de
至 于 那 超 过 利 未 人 总 数 的

èr bǎi qī shí sān gè , xū yào shú huí
二 百 七 十 三 个 , 需 要 赎 回

de yǐ sè liè rén de zhǎng zǐ ,
的 以 色 列 人 的 长 子 ,

47 you will receive five shekels a person, in the sanctuary shekel; you will collect twenty gerahs per shekel.

nǐ yào měi rén shōu qǔ shú yín wǔ shí qī
你 要 每 人 收 取 赎 银 五 十 七

kè , yào àn zhào rén shù , gēn jù shèng
克 , 要 按 照 人 数 , 根 据 圣

suǒ de chéng shōu qǔ , jiù shì àn zhào shèng
所 的 秤 收 取 , 就 是 按 照 圣

suǒ de biāo zhǔn zhòng liàng (" jiù shì àn zhào
所 的 标 准 重 量 (" 就 是 按 照

shèng suǒ de biāo zhǔn zhòng liàng " , yuán wén
圣 所 的 标 准 重 量 " , 原 文

zuò " yī shě kè lè shì èr shí jì
作 " 一 舍 客 勒 是 二 十 季

lā ") 。

48 You will give the money to Aaron, and to his sons the ransom of the ones who are excessive among them."

nǐ yào bǎ nà chāo é rén shù de shú
你 要 把 那 超 额 人 数 的 赎

yín , jiāo gěi yà lún hé tā de ér
银 , 交 给 亚 伦 和 他 的 儿

zǐ zǐ 。 "

49 And Moses received the money of the redemption from the ones who were excessive

yú shì , mó xī jiù cóng nà xiē bèi lì
于 是 , 摩 西 就 从 那 些 被 利

from those redeemed of the Levites.

wèi rén shú huí yǐ wài de rén shōu qǔ shú yín ;
未 人 赎 回 以 外 的 人 收 取 赎 银 ；

50 From the firstborn of the Israelites he took the money, one thousand three hundred and sixty-five shekels, in the sanctuary shekel.

cóng tóu shēng de yǐ sè liè rén shōu qǔ de yín zǐ , gēn jù shèng suǒ de chēng gòng yǒu liù bǎi bā shí èr gōng jīn 。
从 头 生 的 以 色 列 人 收 取 的 银 子 ， 根 据 圣 所 的 秤 ， 共 有 六 百 八 十 二 公 斤 。

51 And Moses gave the money of the ransom to Aaron and to his sons according to the word of Yahweh just as Yahweh commanded Moses.

mó xī zhào zhe yé hé huá de fēn fù , bǎ zhè shú yín jiāo gěi le yà lún hé tā de ér zǐ , zhèng rú yé hé huá fēn fù mó xī de 。
摩 西 照 着 耶 和 华 的 吩 咐 ， 把 这 赎 银 交 给 了 亚 伦 和 他 的 儿 子 ， 正 如 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 。

Numbers, Chapter 4

1 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

yé hé huá duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

2 “Take a census of the descendants of Kohath from the midst of the descendants of Levi, according to their clans and their families ,

“ nǐ yào cóng lì wèi rén zhōng , dēng jì gē
“ 你 要 从 利 未 人 中 ， 登 记 哥

xiá zǐ sūn de zǒng shù , zhào zhe tā men de jiā zú , fù jiā ,
辖 子 孙 的 总 数 ， 照 着 他 们 的 家 族 、 父 家 ，

3 from thirty years old and above, up to fifty years old , everyone who comes to the service to do the work in the tent of assembly.

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí suì , néng jìn lái gòng zhí , zài huì mù lǐ gōng zuò de , nǐ dōu yào dēng jì 。
从 三 十 岁 以 上 ， 直 到 五 十 岁 ， 能 进 来 供 职 ， 在 会 幕 里 工 作 的 ， 你 都 要 登 记 。

4 This is the work of the descendants of Kohath in the tent of assembly, concerning the holiness of the sanctuary:

gē xiá zǐ sūn zài huì mù lǐ de gōng zuò jiù shì guǎn lǐ zhì shèng zhī wù 。
哥 辖 子 孙 在 会 幕 里 的 工 作 就 是 管 理 至 圣 之 物 。

5 When setting out the camp, Aaron and his sons will go and lower the curtain of the covering and cover with it the ark of the testimony.

qǐ yíng chū fā de shí hòu , yà lún hé
起 营 出 发 的 时 候 ， 亚 伦 和

tā de ér zi yào jìn qù , bǎ zhē gài
他的儿子要进去，把遮盖
zhì shèng suǒ de màn zi xiè xià lái , yòng
至圣所的幔子卸下来，用
lái zhē gài yuē guì ;
来遮盖约柜；

6 They will put on it a covering of fine leather, and they will spread a cloth of perfect blue over it, and they will place its poles.

yòu bǎ hǎi gǒu pí zhào gài zài shàng miàn ,
又把海狗皮罩盖在上面，
zài pù shàng chún lán sè de bù , rán hòu
再铺上纯蓝色的布，然后
bǎ gāng chuān shàng 。
把杠穿上。

7 And over the table of the presence they will spread out a blue cloth and put on it the plates, dishes, and libation bowls, and the pitchers of the libation; and the bread of continuity will be on it.

zài chén shè bǐng de zhuō zi shàng , tā men
在陈设饼的桌子上，他们
yào pù shàng lán sè bù , bǎ pán zi 、
要铺上蓝色布，把盘子、
dié zi 、 bēi hé diàn jiǔ de jué bǎi zài
碟子、杯和奠酒的爵摆在
shàng miàn , zhuō zi shàng yě bì xū yǒu cháng
上面，桌子上也必须有常
xiàn bǐng ;
献饼；

8 They will spread over it a scarlet cloth, and they will cover it with a covering of fine leather, and they will place its poles.

zài zhè xiē wù jiàn shàng miàn , tā men yào
在这些物件上面，他们要
pù shàng zhū hóng sè bù , zài gài shàng hǎi
铺上朱红色布，再盖上海
gǒu pí zhào , rán hòu bǎ gāng chuān shàng 。
狗皮罩，然后把杠穿上。

9 They will take a blue cloth and cover the lampstand for the light source, its lamps, a pair of its tongs, its small pans, and all the vessels of its oil with which they attend to it.

tā men yào ná lán sè bù , bǎ dēng tái
他们要拿蓝色布，把灯台
hé dēng tái shàng de dēng zhǎn 、 jiǎn zi 、
和灯台上的灯盏、剪子、
là huā pán , yǐ jí wèi dēng tái suǒ yòng
蜡花盘，以及为灯台所用
yī qiè shèng yóu de qì jù zhē gài qǐ
一切盛油的器具遮盖起
lái 。
来。

10 They will put it and all its vessels inside a covering of

tā men yòu yào bǎ dēng tái hé dēng tái de
他们又要吧灯台和灯台的

┌ fine leather ┘ and put it on the carrying frame.

yī qiè qì jù , dōu bāo zài hǎi gǒu pí
一 切 器 具 ， 都 包 在 海 狗 皮
lǐ , rán hòu fàng zài tái jià shàng
里 ， 然 后 放 在 抬 架 上 。

11 Over the altar of gold they will spread a blue cloth, and they will cover it with a covering of ┌ fine leather ┘ and place its poles.

zài jīn tán shàng miàn , tā men yào pù shàng
在 金 坛 上 面 ， 他 们 要 铺 上
lán sè bù , zài gài shàng hǎi gǒu pí
蓝 色 布 ， 再 盖 上 海 狗 皮
zhào , rán hòu bǎ gāng chuān shàng
罩 ， 然 后 把 杠 穿 上 。

12 They will take all the vessels of the cultic service with which they serve in the sanctuary and put them on a blue cloth, and they will cover them with a covering of ┌ fine leather ┘; and they will put them on the carrying frame.

tā men yòu yào bǎ shèng suǒ lǐ gòng zhí shǐ
他 们 又 要 把 圣 所 里 供 职 使
yòng de yī qiè qì jù , dōu bāo zài lán
用 的 一 切 器 具 ， 都 包 在 蓝
sè bù lǐ , zài gài shàng hǎi gǒu pí
色 布 里 ， 再 盖 上 海 狗 皮
zhào , rán hòu fàng zài tái jià shàng
罩 ， 然 后 放 在 抬 架 上 。

13 They will remove the fat-soaked ashes from the altar and spread a purple cloth over it;

tā men yào qīng chú tán shàng de huī , bǎ
他 们 要 清 除 坛 上 的 灰 ， 把
zǐ sè bù pù zài tán shàng
紫 色 布 铺 在 坛 上 。

14 they will put on it all the vessels with which they serve, the fire pans, forks, shovels, and bowls—all the vessels of the altar. They will spread on it a covering of ┌ fine leather ┘; and they will place its poles.

yòu yào bǎ zài tán shàng gòng zhí shǐ yòng de
又 要 把 在 坛 上 供 职 使 用 的
yī qiè qì jù , jiù shì huǒ dǐng 、 ròu
一 切 器 具 ， 就 是 火 鼎 、 肉
chā 、 chǎn zi 、 pán zi , dōu bǎi zài
叉 、 铲 子 、 盘 子 ， 都 摆 在
shàng miàn ; zài gài shàng hǎi gǒu pí zhào ,
上 面 ； 再 盖 上 海 狗 皮 罩 ，
rán hòu chuān shàng gāng
然 后 穿 上 杠 。

15 And when Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the vessels of the sanctuary when the camp sets out, the descendants of Kohath will come after to carry these, but they must not touch the sanctuary, or they will die. These are the load of the descendants of Kohath in the tent of assembly.

quán yíng chū fā de shí hòu , yà lún hé
全 营 出 发 的 时 候 ， 亚 伦 和
tā de ér zǐ , bǎ shèng suǒ hé shèng suǒ
他 的 儿 子 ， 把 圣 所 和 圣 所
de yī qiè qì jù zhē gài wán le yǐ
的 一 切 器 具 遮 盖 完 了 以
hòu , gē xiá de zǐ sūn jiù yào lái
后 ， 哥 辖 的 子 孙 就 要 来

tái ; zhǐ shì tā men bù kě chù mō shèng
抬 ; 只 是 他 们 不 可 触 摸 圣
wù , miǎn dé tā men sǐ wáng 。 huì mù
物 , 免 得 他 们 死 亡 。 会 幕
lǐ zhè xiē wù jiàn shì gē xiá de zǐ sūn
里 这 些 物 件 是 哥 辖 的 子 孙
yīng dāng tái de 。
应 当 抬 的 。

16 “Eleazar son of Aaron the priest is to supervise the oil of the light source, the incense, the regular grain offering, the oil of anointment, the supervision of all the tabernacle and all that is in it, in the sanctuary and in its vessels.”

yà lún jì sī de ér zǐ yǐ lì yà sā
亚 伦 祭 司 的 儿 子 以 利 亚 撒
de zhí wù shì kàn guǎn diǎn dēng de yóu 、
的 职 务 是 看 管 点 灯 的 油 、
fēn fāng de xiāng 、 cháng xiàn de sù jì hé
芬 芳 的 香 、 常 献 的 素 祭 和
gāo yóu , yě yào kàn guǎn zhěng gè zhàng mù
膏 油 , 也 要 看 管 整 个 帐 幕
hé qí zhōng suǒ yǒu de yī qiè , yǐ jí
和 其 中 所 有 的 一 切 , 以 及
shèng suǒ hé shèng suǒ de qì jù 。 ”
圣 所 和 圣 所 的 器 具 。

17 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

yé hé huá duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 :

18 “You must not cut off the tribe of the clan of the Kohathites from the midst of the Levites.

“ nǐ men bù kě bǎ gē xiá jiā zú de pài
你 们 不 可 把 哥 辖 家 族 的 派
xì cóng lì wèi rén zhōng jiǎn chú ;
系 从 利 未 人 中 剪 除 ;

19 Do this to them and they will live and not die when they come near the most holy things. Aaron and his sons will go and appoint them, each one to his task and burden.

tā men jiē jìn zhì shèng zhī wù de shí
他 们 接 近 至 圣 之 物 的 时
hòu , yà lún hé tā de ér zǐ yào jìn
候 , 亚 伦 和 他 的 儿 子 要 进
qù , zhǐ dìng tā men gè rén dāng bàn de
去 , 指 定 他 们 各 人 当 办 的
hé dāng tái de gōng zuò ; nǐ men yào zhè
和 当 抬 的 工 作 ; 你 们 要 这
yàng dài tā men , hǎo ràng tā men huó
样 待 他 们 , 好 让 他 们 活
zhe , bù zhì sǐ wáng ;
着 , 不 至 死 亡 ;

20 But they must not go and look for a moment at the holy objects.”

zhǐ shì tā men lián piàn kè yě bù kě jìn
只 是 他 们 连 片 刻 也 不 可 进

qù guān kàn shèng wù , miǎn dé tā men sǐ
去 观 看 圣 物 ， 免 得 他 们 死
wáng 。 ”
亡 。

21 Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

22 “Take a census of the descendants of Gershon also, according to their families and clans,

” nǐ yě yào dēng jì gé shùn zǐ sūn de zǒng
” 你 也 要 登 记 革 顺 子 孙 的 总
shù , zhào zhe tā men de fù jiā jiā
数 ， 照 着 他 们 的 父 家 、 家
zú
族 ，

23 from those twenty years old and above until fifty years old ; you will muster them, all who come to help to do the work of the tent of assembly.

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí
从 三 十 岁 以 上 ， 直 到 五 十
suì , néng jìn lái gòng zhí , zài huì mù
岁 ， 能 进 来 供 职 ， 在 会 幕
lǐ gōng zuò de , nǐ dōu yào shù diǎn 。
里 工 作 的 ， 你 都 要 数 点 。

24 This is the work of the clans of the Gershonites: to serve and to carry.

gé shùn rén de jiā tíng suǒ zuò de shì hé
革 顺 人 的 家 庭 所 作 的 事 和
suǒ tái de wù rú xià :
所 抬 的 物 如 下 :

25 They will carry the curtains of the tabernacle and the tent of assembly and its covering and the covering of fine leather , which is on top of it , and the curtain of the doorway of the tent of assembly,

tā men yào tái zhàng mù de màn zi , huì
他 们 要 抬 帐 幕 的 幔 子 、 会
mù hé huì mù de gài , yǐ jí gài zài
幕 和 会 幕 的 盖 ， 以 及 盖 在
shàng miàn de hǎi gǒu pí zhào hé huì mù de
上 面 的 海 狗 皮 罩 和 会 幕 的
mén lián 。
门 帘 、

26 and the curtains of the courtyard, and the covering for the doorway of the gate of the courtyard, which is all around on the tabernacle and altar, and their cords and all the vessels of their work; and all that is done to them they will do.

yuàn zi de wéi zi , yuàn zi de mén lián
院 子 的 帷 子 、 院 子 的 门 帘
(yuàn zi shì wéi rào zhàng mù hé jì tán
(院 子 是 围 绕 帐 幕 和 祭 坛
de) , shéng zi , yǐ jí yī qiè shǐ
的) 、 绳 子 ， 以 及 一 切 使
yòng de qì jù ; yǒu guān zhè xiē qì jù
用 的 器 具 ; 有 关 这 些 器 具

suǒ dāng zuò de , tā men dōu yào bàn
所 当 作 的 ， 他 们 都 要 办
lǐ 。
理 。

27 And all the work of the
descendants of the Gershonites
will be at the command of
Aaron and his sons, for all they
are to carry and for all their
work, and you will appoint to
them responsibility for all they
are to carry.

gē shùn de zǐ sūn suǒ yǒu de rèn wù ,
革 顺 的 子 孙 所 有 的 任 务 ，
tā men zài yī qiè dāng tái de hé dāng bàn
他 们 在 一 切 当 抬 的 和 当 办
de shì shàng , dōu yào zhào zhe yà lún hé
的 事 上 ， 都 要 照 着 亚 伦 和
tā ér zǐ de fēn fù ; tā men dāng tái
他 儿 子 的 吩 咐 ； 他 们 当 抬
de , nǐ men dōu yào bǎ zhí wù fēn pài
的 ， 你 们 都 要 把 职 务 分 派
gěi tā men 。
给 他 们 。

28 This is the work of the clan of
the descendants of the
Gershonites in the tent of
assembly, and their responsibility
lies under the direction of
Ithamar son of Aaron the priest.

zhè shì gē shùn zǐ sūn de jiā zú zài huì
这 是 革 顺 子 孙 的 家 族 在 会
mù lǐ suǒ bàn de shì ; tā men de zhí
幕 里 所 办 的 事 ； 他 们 的 职
wù yào shòu yà lún jì sī de ér zǐ yǐ
务 要 受 亚 伦 祭 司 的 儿 子 以
tā mā de guǎn lǐ 。
他 玛 的 管 理 。

29 "For the descendants of
Merari according to their clans,
according to their families ,
you will muster them;

mǐ lā lì de zǐ sūn , nǐ yě yào zhào
米 拉 利 的 子 孙 ， 你 也 要 照

zhe tā men de zōng zú , àn zhe tā men
着 他 们 的 宗 族 ， 按 着 他 们
de jiā shì shù diǎn tā men ;
的 家 室 数 点 他 们 ；

30 from those thirty years old
and above until fifty years
old ; you will muster them, all
who come to do the work of the
tent of assembly.

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí
从 三 十 岁 以 上 ， 直 到 五 十
suì , néng jìn lái gòng zhí , zài huì mù
岁 ， 能 进 来 供 职 ， 在 会 幕
lǐ gōng zuò de , nǐ dōu yào shù diǎn 。
里 工 作 的 ， 你 都 要 数 点 。

31 And this is the responsibility
of those who are to carry , all
their work in the tent of
assembly: the frames of the
tabernacle and its bars, pillars,
and bases,

tā men zài huì mù lǐ de yī qiè shì
他 们 在 会 幕 里 的 一 切 事
fèng , tā men de zhí wù , jiù shì tái
奉 ， 他 们 的 职 务 ， 就 是 抬

32 and the pillars of the courtyard all around, and their bases, pegs, and cords, with all their vessels and for all their work. You will appoint by name the vessels that they are responsible to carry.

zhàng mù de mù bǎn 、 héng shuān 、 zhù zǐ
帐幕的木板、横闩、柱子
hé chā zuò
和插座、
yuàn zǐ sì zhōu de zhù zǐ 、 chā zuò
院子四周的柱子、插座、
jué zǐ 、 shéng zǐ yī qiè yòng jù hé
橛子、绳子、一切用具和
shǐ yòng de dōng xī ; tā men dāng tái de
使用的东西；他们当抬的
qì jù , nǐ men yào àn zhe míng zì yī
器具，你们要按着名字一
yī zhǐ dìng 。
一指 定。

33 This is the work of the clan of the descendants of Merari, for all their work in the tent of assembly \perp under the direction \perp of Ithamar son of Aaron the priest.”

zhè shì mǐ lā lì zǐ sūn de jiā zú zài
这是米拉利子孙的家族在
huì mù lǐ suǒ bàn de yī qiè shì wù ,
会幕里所办的一切事务，
dōu shòu yà lún jì sī de ér zǐ yǐ tā
都受亚伦祭司的儿子以他
mǎ de guǎn lǐ 。 ”
玛的管理。”

34 And Moses and Aaron mustered the leaders of the community according to the house of \perp their families \perp ,

mó xī 、 yà lún hé huì zhòng de lǐng xiù
摩西、亚伦和会众的领袖
men , bǎ gē xiá de zǐ sūn , àn zhe
们，把哥辖的子孙，按着
tā men de zōng zú hé fù jiā ,
他们的宗族和父家，

35 from \perp those thirty years old \perp and above until \perp fifty years old \perp ; everyone who comes to the service to work in the tent of assembly,

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí
从三十岁以上，直到五十
suì , néng jìn lái gòng zhí , zài huì mù
岁，能进来供职，在会幕
lǐ gōng zuò de , dōu shù diǎn le 。
里工作的，都数点了。

36 the \perp ones counted \perp were two thousand seven hundred and fifty.

àn zhe zōng zú , tā men bèi shù diǎn
按着宗族，他们被数点
de , gòng yǒu èr qiān qī bǎi wǔ shí
的，共有二千七百五十
rén 。
人。

37 These were those counted of the clans of the Kohathites, everyone who served in the tent of assembly whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh by the hand of Moses.

zhè shì gē xiá jiā zú bèi shù diǎn de rén
这 是 哥 辖 家 族 被 数 点 的 人
shù shì suǒ yǒu zài huì mù lǐ bàn shì
数 , 是 所 有 在 会 幕 里 办 事
de rén shù , jiù shì mó xī hé yà
的 人 数 , 就 是 摩 西 和 亚
lún , zhào zhe yé hé huá jiè mó xī fēn
伦 , 照 着 耶 和 华 借 摩 西 吩
fù shù diǎn de 。
咐 数 点 的 。

38 And the descendants of Gershon counted according to their clans and according to their families ,

gé shùn de zǐ sūn , àn zhe tā men de
革 顺 的 子 孙 , 按 着 他 们 的
zōng zú hé fù jiā bèi shù diǎn de ,
宗 族 和 父 家 被 数 点 的 ,

39 from those thirty years old and above until fifty years old , everyone who comes to the service to work in the tent of assembly;

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí
从 三 十 岁 以 上 , 直 到 五 十
suì , néng jìn qù gòng zhí , zài huì mù
岁 , 能 进 去 供 职 , 在 会 幕
lǐ gōng zuò de ,
里 工 作 的 ,

40 the ones counted , according to their clans, according to their families , were two thousand six hundred and thirty.

àn zhe tā men de zōng zú hé fù jiā ,
按 着 他 们 的 宗 族 和 父 家 ,
bèi shù diǎn de rén shù , gòng yǒu èr qiān
被 数 点 的 人 数 , 共 有 二 千
liù bǎi sān shí rén 。
六 百 三 十 人 。

41 These were those counted of the clans of the descendants of Gershon, everyone who serves in the tent of assembly whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh.

zhè xiē shì gé shùn zǐ sūn de jiā zú bèi
这 些 是 革 顺 子 孙 的 家 族 被
shù diǎn de rén shù , shì yī qiè zài huì
数 点 的 人 数 , 是 一 切 在 会
mù lǐ bàn shì de , jiù shì mó xī hé
幕 里 办 事 的 , 就 是 摩 西 和
yà lún zhào zhe yé hé huá de fēn fù shù
亚 伦 照 着 耶 和 华 的 吩 咐 数
diǎn de 。
点 的 。

42 Those counted of the clans of the descendants of Merari according to their clans, according to their families ,

mǐ lā lì de zǐ sūn , àn zhe zōng zú
米 拉 利 的 子 孙 , 按 着 宗 族
hé fù jiā ,
和 父 家 ,

43 from _L those thirty years old _┘ and above until _L fifty years old _┘, everyone who comes to the service to work in the tent of assembly,

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí suì , néng jìn qù gòng zhí , zài huì mù lǐ gōng zuò de , dōu shù diǎn le 。
从三十岁以上，直到五十岁，能进去供职，在会幕里工作的，都数点了。

44 the _L ones counted _┘, according to their clans, were three thousand two hundred.

àn zhe zōng zú , tā men bèi shù diǎn de , gòng yǒu sān qiān èr bǎi rén 。
按着宗族，他们被数点的，共有三千二百人。

45 These were those counted of the clans of the descendants of Merari, whom Moses and Aaron mustered according to _L the command _┘ of Yahweh by the hand of Moses.

zhè xiē shì mǐ lā lì zǐ sūn de jiā zú bèi shù diǎn de rén shù , jiù shì mó xī hé yà lún , zhào zhe yé hé huá de fēn fù shù diǎn de 。
这些是米拉利子孙的家族被数点的人数，就是摩西和亚伦，照着耶和华的吩咐数点的。

46 All those counted of the Levites whom Moses and Aaron and all the leaders of Israel mustered according to their clans, according to _L their families _┘,

bèi shù diǎn de lì wèi rén , jiù shì mó xī hé yà lún , yǐ jí yǐ sè liè de zhòng lǐng xiù , àn zhe zōng zú hé jiā shì shù diǎn de ,
被数点的利未人，就是摩西和亚伦，以及以色列的众领袖，按着宗族和家室数点的，

47 from _L those thirty years old _┘ and above until _L fifty years old _┘, everyone who comes to the service to do the work of the service carrying in the tent of assembly,

cóng sān shí suì yǐ shàng , zhí dào wǔ shí suì , kě yǐ jìn qù gòng zhí , zài huì mù lǐ zuò tái wù jiàn de gōng zuò de ,
从三十岁以上，直到五十岁，可以进去供职，在会幕里作抬物件的工作的，

48 the _L ones counted _┘ were eighty thousand five hundred and eighty.

tā men de rén shù , gòng yǒu bā qiān wǔ bǎi bā shí rén 。
他们的人数，共有八千五百八十人。

49 According to _L the command _┘ of Yahweh by the hand of Moses _L they were mustered _┘, each man according

zhào zhe yé hé huá jiè mó xī fēn fù de , bǎ tā men shù diǎn , gè rén àn
照着耶和華借摩西吩咐的，把他们数点，各人按

to his service and according to their service and according to their burden; and so they were counted by him just as Yahweh commanded Moses.

zhe zì jǐ suǒ bàn de shì hé suǒ tái de
着 自 己 所 办 的 事 和 所 抬 的
wù jiàn bèi shù diǎn zhèng rú yé hé huá
物 件 被 数 点 ， 正 如 耶 和 华
fēn fù mó xī de
吩 咐 摩 西 的 。

Numbers, Chapter 5

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “Command the \perp Israelites \perp : they must send everyone from the camp who is afflicted with a rash, everyone with a fluid discharge, and everyone unclean through contact with a corpse.

“ nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén , bǎ suǒ
你 要 吩 咐 以 色 列 人 ， 把 所
yǒu huàn má fēng bìng de huàn lòu zhèng
有 患 痲 风 病 的 ， 患 漏 症
de , yǐ jí yīn jiē chù sǐ rén ér bù
的 ， 以 及 因 接 触 死 人 而 不
jié de , dōu sòng chū yíng wài ;
洁 的 ， 都 送 出 营 外 ；

3 You will send away \perp both male and female \perp ; you will send them \perp outside the camp \perp . They must not make unclean their camps where I am dwelling in their midst.”

wú lùn nán nǚ , nǐ men dōu yào sòng chū
无 论 男 女 ， 你 们 都 要 送 出
qù ; nǐ men yào bǎ tā men sòng chū yíng
去 ； 你 们 要 把 他 们 送 出 营
wài , miǎn dé tā men diàn wū zì jǐ de
外 ， 免 得 他 们 玷 污 自 己 的
yíng , zhè yíng jiù shì wǒ jū zhù de 。 ”
营 ， 这 营 就 是 我 居 住 的 。”

4 So the \perp Israelites \perp did so. They sent them away \perp outside the camp \perp ; just as Yahweh spoke to Moses, so did the \perp Israelites \perp .

yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng le , bǎ
以 色 列 人 就 这 样 行 了 ， 把
tā men sòng chū yíng wài ; yé hé huá zěn
他 们 送 出 营 外 ； 耶 和 华 怎
yàng fēn fù mó xī , yǐ sè liè rén jiù
样 吩 咐 摩 西 ， 以 色 列 人 就
zěn yàng xíng le 。
怎 样 行 了 。

5 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

6 “Speak to the \perp Israelites \perp : ‘When a man or woman \perp commits \perp any of the sins of humankind by acting unfaithfully, it is a sin against

“ nǐ yào duì yǐ sè liè rén shuō : wú lùn
你 要 对 以 色 列 人 说 ： 无 论
nán nǚ , rú guǒ fàn le rén suǒ fàn de
男 女 ， 如 果 犯 了 人 所 犯 的

Yahweh, and that person will be guilty;

rèn hé zuì , yǐ zhì dé zuì yé hé
任 何 罪 ， 以 致 得 罪 耶 和
huá , nà rén jiù yǒu le zuì ;
华 ， 那 人 就 有 了 罪 ；

7 they will confess their sin that they did and will make restitution for their guilt by adding a fifth ⌊ to it ⌋ and giving it ⌊ to whomever was wronged ⌋.

tā yào chéng rèn zì jǐ suǒ fàn de zuì ,
他 要 承 认 自 己 所 犯 的 罪 ，
bǎ kuī fù rén de sǔn shī , yuán shù péi
把 亏 负 人 的 损 失 ， 原 数 赔
cháng zhī wài , lìng wài jiā shàng wǔ fēn zhī
偿 之 外 ， 另 外 加 上 五 分 之
yī , gěi yǔ tā kuī fù de rén 。
一 ， 给 予 他 亏 负 的 人 。

8 But if the man does not have a redeemer to make restitution to him for the reparation, the reparation is to be given to Yahweh for the priest, in addition to the ram of atonement by which atonement is made for him.

rú guǒ nà rén méi yǒu jìn qīn kě yǐ bǎ
如 果 那 人 没 有 近 亲 可 以 把
suǒ kuī fù de péi cháng gěi tā , suǒ kuī
所 亏 负 的 赔 偿 给 他 ， 所 亏
fù de , jiù yào hái gěi yé hé huá ,
负 的 ， 就 要 还 给 耶 和 华 ，
jiù shì guī gěi jì sī , cǐ wài hái yào
就 是 归 给 祭 司 ， 此 外 还 要
xiàn shàng wèi tā shú zuì de dài zuì gōng mián
献 上 为 他 赎 罪 的 代 罪 公 绵
yáng 。
羊 。

9 And every contribution of all the holy objects of the ⌊ Israelites ⌋ that they bring to the priest for him will be his.

yǐ sè liè rén de yī qiè shèng wù zhōng ,
以 色 列 人 的 一 切 圣 物 中 ，
fèng gěi jì sī wèi jǔ jì de , dōu yào
奉 给 祭 司 为 举 祭 的 ， 都 要
guī gěi jì sī 。
归 给 祭 司 。

10 The holy objects of a man will be for him; whatever he gives to the priest will be for him.’”

gè rén suǒ xiàn de shèng wù , yào guī gěi
各 人 所 献 的 圣 物 ， 要 归 给
jì sī ; rén wú lùn xiàn gěi jì sī shén
祭 司 ； 人 无 论 献 给 祭 司 什
me , dōu yào guī gěi jì sī 。 ”
么 ， 都 要 归 给 祭 司 。”

11 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

12 “Speak to the ⌊ Israelites ⌋ and say to them, ‘If any man’s

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén shuō : wú
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 说 ： 无

wife goes astray and acts
unfaithfully to him,

lùn shén me rén , rú guǒ tā de qī zi
论 什 么 人 ， 如 果 他 的 妻 子
bèi lí zhàng fū , duì tā bù zhōng
背 离 丈 夫 ， 对 他 不 忠 ，

13 and a man sleeps with her and
ejaculates and it is hidden from
the eyes of her husband and she
is concealed, although she is
defiled, and there is no witness
against her and she was not
caught,

yǒu rén hé tā tóng qǐn , shì qíng mǎn guò
有 人 和 她 同 寝 ， 事 情 瞒 过
le zhàng fū , méi yǒu bèi chá chū , méi
了 丈 夫 ， 没 有 被 查 出 ， 没
yǒu jiàn zhèng rén zhǐ zhèng tā , fàn zuì shí
有 见 证 人 指 证 她 ， 犯 罪 时
yě méi yǒu bèi rén zhuō zhù ;
也 没 有 被 人 捉 住 ；

14 if a spirit of jealousy comes
over him, and he is jealous of his
wife and she is defiled; or if a
spirit of jealousy comes over him
and he is jealous of his wife but
she is not defiled,

rú guǒ tā de zhàng fū shēng le yí xīn ,
如 果 她 的 丈 夫 生 了 疑 心 ，
yí jì qī zi , ér qī zi shí zài shì
疑 忌 妻 子 ， 而 妻 子 实 在 是
bèi diàn wū le ; yòu huò zhě zhàng fū shēng
被 玷 污 了 ； 又 或 者 丈 夫 生
le yí xīn , yí jì qī zi , ér qī
了 疑 心 ， 疑 忌 妻 子 ， 而 妻
zi bìng méi yǒu bèi diàn wū ,
子 并 没 有 被 玷 污 ，

15 he will bring his wife to the
priest. And he will bring her
offering for her, one-tenth of an
ephah of flour. He will not pour
oil on it, and he will not put
frankincense on it because it is a
grain offering of jealousy, a grain
offering of remembering, a
reminding of guilt.

zhè rén jiù yào bǎ qī zi dài dào jì sī
这 人 就 要 把 妻 子 带 到 祭 司
nà lǐ , yòu yào wèi tā dài lái gòng
那 里 ， 又 要 为 她 带 来 供
wù , jiù shì dà mài miàn yī gōng jīn ,
物 ， 就 是 大 麦 面 一 公 斤 ，
bù kě jiāo shàng yóu , yě bù kě jiā shàng
不 可 浇 上 油 ， 也 不 可 加 上
rǔ xiāng , yīn wèi zhè shì yí jì de sù
乳 香 ， 因 为 这 是 疑 忌 的 素
jì , shì sī niàn de sù jì , shǐ rén
祭 ， 是 思 念 的 素 祭 ， 使 人
sī niàn zuì niè 。
思 念 罪 孽 。

16 “Then the priest will bring
her near and present her
before Yahweh;

“ jì sī yào shǐ nà fù rén zǒu jìn lái ,
祭 司 要 使 那 妇 人 走 进 来 ，

17 the priest will take holy waters in a clay vessel, and from the dust that is on the floor of the tabernacle, and the priest will put it into the waters.

zhàn zài yé hé huá miàn qián。
站 在 耶 和 华 面 前。

jì sī yào bǎ shèng shuǐ shèng zài wǎ qì
祭 司 要 把 圣 水 盛 在 瓦 器
lǐ , yòu cóng zhàng mù de de miàn qǔ xiē
里 , 又 从 帐 幕 的 地 面 取 些
chén tǔ , sā zài shuǐ zhōng 。
尘 土 , 撒 在 水 中 。

18 And the priest will present the woman before Yahweh, and he will uncover the head of the woman; he will then put in her hands the grain offering of the remembering—which is the grain offering of jealousy—and in the hand of the priest will be the waters of bitterness that brings a curse.

jì sī yào shǐ nà fù rén zhàn zài yé hé
祭 司 要 使 那 妇 人 站 在 耶 和
huá miàn qián , sōng kāi tā de tóu fā ,
华 面 前 , 松 开 她 的 头 发 ,
bǎ sī niàn de sù jì , jiù shì yí jì
把 思 念 的 素 祭 , 就 是 疑 忌
de sù jì , fàng zài tā de shǒu zhōng ,
的 素 祭 , 放 在 她 的 手 中 ,
jì sī de shǒu lǐ yào ná zhe shǐ rén zhāo
祭 司 的 手 里 要 拿 着 使 人 招
zhì zhòu zǔ de kǔ shuǐ 。
致 咒 诅 的 苦 水 。

19 Then the priest will make her swear an oath, and he will say to the woman, “If a man has not slept with you, and if you have not had an impurity affair under your husband, go unpunished from the waters of bitterness that brings this curse.

jì sī yào jiào nà fù rén qǐ shì duì
祭 司 要 叫 那 妇 人 起 誓 , 对
tā shuō : ‘ rú guǒ méi yǒu rén yǔ nǐ tóng
她 说 : ‘ 如 果 没 有 人 与 你 同
qǐn zhāng , zuò qī zi shí méi yǒu bèi qì zhàng
寝 , 作 妻 子 时 没 有 背 弃 丈
fū bèi rén diàn wū , nǐ jiù miǎn shòu zhè
夫 被 人 玷 污 , 你 就 免 受 这
shǐ rén zhāo zhì zhòu zǔ de kǔ shuǐ 。
使 人 招 致 咒 诅 的 苦 水 。

20 But if you have had an affair under your husband, and if you are defiled and a man other than your husband had intercourse with you,”

dàn shì , rú guǒ nǐ zuò qī zi shí bèi
但 是 , 如 果 你 作 妻 子 时 背
qì le zhàng fū , bèi rén diàn wū le ;
弃 了 丈 夫 , 被 人 玷 污 了 ;
rú guǒ nǐ zài nǐ de zhàng fū yǐ wài ,
如 果 你 在 你 的 丈 夫 以 外 ,
céng yǔ bié de nán rén tóng qǐn ,
曾 与 别 的 男 人 同 寝 ,

21 the priest will make the woman swear an oath of the sworn oath of the curse, the

zhè yàng , jì sī jiù yào jiào nà fù rén
这 样 , 祭 司 就 要 叫 那 妇 人

priest will say to the woman,
“May Yahweh give you a curse
and a sworn oath in the midst of
your people with Yahweh
making your hip fall away and
your stomach swollen;

fā zhòu qǐ shì , jì xù duì tā
发 咒 起 誓 ， 继 续 对 她
shuō : yé hé huá yào shǐ nǐ de dà tuǐ
说 : 耶 和 华 要 使 你 的 大 腿
xiāo shòu , dù fù zhǒng zhàng ; yuàn yé hé
消 瘦 ， 肚 腹 肿 胀 ； 愿 耶 和
huá jiào nǐ zài nǐ de zú rén zhōng chéng wéi
华 叫 你 在 你 的 族 人 中 成 为
zhòu zǔ hé qǐ shì de huà bǐng ;
咒 诅 和 起 誓 的 话 柄 ；

22 and these waters that bring a
curse will go into your intestines
to cause your womb to swell and
to make your hip fall away.” And
the women will say, “Amen.
Amen.”

yuàn zhè zhāo zhì zhòu zǔ de shuǐ jìn rù nǐ
愿 这 招 致 咒 诅 的 水 进 入 你
de fù zhōng , shǐ nǐ de dù fù zhǒng
的 腹 中 ， 使 你 的 肚 腹 肿
zhàng , dà tuǐ xiāo shòu 。 nà fù rén yào
胀 ， 大 腿 消 瘦 。 那 妇 人 要
shuō : ā men ā men 。
说 : 阿 们 、 阿 们 。

23 “ ‘And the priests will write
these curses on the scroll, and he
will wipe them off into the
waters of the bitterness.

jì sī yào bǎ zhè xiē zhòu zǔ de huà xiě
祭 司 要 把 这 些 咒 诅 的 话 写
zài juǎn shàng , yòu bǎ suǒ xiě de zì xǐ
在 卷 上 ， 又 把 所 写 的 字 洗
zài kǔ shuǐ lǐ ,
在 苦 水 里 ，

24 He will make the woman
drink the waters of the bitterness
that brings a curse, and the
waters of bitterness that bring a
curse will go into her.

yòu yào jiào nà fù rén hē zhè zhāo zhì zhòu
又 要 叫 那 妇 人 喝 这 招 致 咒
zǔ de kǔ shuǐ , zhè zhāo zhì zhòu zǔ de
诅 的 苦 水 ， 这 招 致 咒 诅 的
shuǐ yào jìn rù tā lǐ miàn , jiù yǐn qǐ
水 要 进 入 她 里 面 ， 就 引 起
tòng kǔ 。
痛 苦 。

25 The priest will take the grain
offering of jealousy from the
hand of the woman, and he will
wave the grain offering before
Yahweh, and he will present it
to the altar;

jì sī yào cóng zhè fù rén de shǒu zhōng qǔ
祭 司 要 从 这 妇 人 的 手 中 取
guò nà yí jì de sù jì , bǎ sù jì
过 那 疑 忌 的 素 祭 ， 把 素 祭
zài yé hé huá miàn qián yáo yī yáo , rán
在 耶 和 华 面 前 摇 一 摇 ， 然
hòu dài dào jì tán nà lǐ 。
后 带 到 祭 坛 那 里 。

26 the priest will grasp her

memorial offering from the grain offering, and he will turn it into smoke on the altar, and afterward he will make the woman drink the waters.

jì sī yào cóng sù jì zhōng qǔ chū yī bǎ
祭 司 要 从 素 祭 中 取 出 一 把
lái lái , zuò wéi jì niàn , fàng zài jì tán
来 ， 作 为 记 念 ， 放 在 祭 坛
shàng fén shāo , rán hòu cái jiào fù rén hē
上 焚 烧 ， 然 后 才 叫 妇 人 喝
zhè shuǐ 。
这 水 。

27 When he has made her drink the waters, it will come about, if she has defiled herself and acted unfaithfully to her husband and the waters of bitterness that bring a curse go into her and her stomach swells and her hip falls away, the woman will be as a curse in the midst of her people.

jì sī jiào tā hē le zhè shuǐ yǐ hòu ,
祭 司 叫 她 喝 了 这 水 以 后 ，
rú guǒ tā bèi rén diàn wū , duì zì jǐ
如 果 她 被 人 玷 污 ， 对 自 己
de zhàng fū bù zhōng , zhè zhāo zhì zhòu zǔ
的 丈 夫 不 忠 ， 这 招 致 咒 诅
de shuǐ jiù bì jìn rù tā lǐ miàn , yǐn
的 水 就 必 进 入 她 里 面 ， 引
qǐ tòng kǔ ; tā de dù fù bì zhǒng
起 痛 苦 ； 她 的 肚 腹 必 肿
zhàng , dà tuǐ bì xiāo shòu ; nà fù rén
胀 ， 大 腿 必 消 瘦 ； 那 妇 人
jiù yào zài tā de zú rén zhōng chéng wéi zhòu
就 要 在 她 的 族 人 中 成 为 咒
zǔ 。
诅 。

28 And if the woman is not defiled, and she is pure, she will go unpunished and be able to conceive children.

dàn shì , rú guǒ zhè fù rén méi yǒu bèi
但 是 ， 如 果 这 妇 人 没 有 被
diàn wū , ér shì zhēn jié de , jiù bù
玷 污 ， 而 是 贞 洁 的 ， 就 不
zhì shòu hài , bìng qiě yào huái yùn shēng
致 受 害 ， 并 且 要 怀 孕 生
zǐ 。
子 。

29 “ ‘This is the regulation of jealousy, when a woman has an affair under her husband and she is defiled,

” zhè shì guān yú yí jì de lǜ lì : qī
“ 这 是 关 于 疑 忌 的 律 例 ； 妻
zǐ zài zì jǐ zhàng fū de quán xià , rú
子 在 自 己 丈 夫 的 权 下 ， 如
guǒ bèi lí zhàng fū , bèi rén diàn wū
果 背 离 丈 夫 ， 被 人 玷 污
le ;
了 ；

30 or when a spirit of jealousy comes over a man and he is jealous of his wife, he will present the woman \perp before Yahweh \perp , and the priest will do to her all of this law.

huò shì rén shēng le yí jì de xīn , yí
或 是 人 生 了 疑 忌 的 心 ， 疑
jì zì jǐ de qī zǐ , tā jiù yào jiào
忌 自 己 的 妻 子 ， 他 就 要 叫
nà fù rén zhàn zài yé hé huá de miàn
那 妇 人 站 在 耶 和 华 的 面
qián , jì sī yào duì tā zhí xíng zhè fǎ
前 ， 祭 司 要 对 她 执 行 这 法
lì 。
例 。

31 The man will go unpunished from guilt, and the woman, she will bear her guilt.’ ”

zhè yàng , nán rén kě yǐ miǎn zuì , fù
这 样 ， 男 人 可 以 免 罪 ， 妇
rén jiù yào dān dāng zì jǐ de zuì niè 。 ”
人 就 要 担 当 自 己 的 罪 孽 。”

Numbers, Chapter 6

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Speak to the \perp Israelites \perp and say to them, ‘When a man or a woman takes a special vow, a vow of a \perp Nazirite \perp , to keep separate for Yahweh,

” nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , duì tā
” 你 要 告 诉 以 色 列 人 ， 对 他
men shuō : ‘ wú lùn nán nǚ , rú guǒ xǔ
们 说 : ‘ 无 论 男 女 ， 如 果 许
le tè bié de yuàn , jiù shì ná xì ěr
了 特 别 的 愿 ， 就 是 拿 细 耳
rén de yuàn , jiù yào lí sú guī yé hé
人 的 愿 ， 就 要 离 俗 归 耶 和
huá 。
华 。

3 he will abstain from wine and fermented drink; he will not drink wine vinegar or vinegar of fermented drink; he will not drink the fruit juice of grapes or eat fresh or dry grapes.

tā yào jiè chú dàn jiǔ hé nóng jiǔ ; dàn
他 要 戒 除 淡 酒 和 浓 酒 ; 淡
jiǔ zuò de cù hé nóng jiǔ zuò de cù ,
酒 作 的 醋 和 浓 酒 作 的 醋 ,
tā dōu bù kě hē ; bù kě hē rèn hé
他 都 不 可 喝 ; 不 可 喝 任 何
pú táo zhī , yě bù kě chī xiān pú táo
葡 萄 汁 , 也 不 可 吃 鲜 葡 萄
huò gān pú táo 。
或 干 葡 萄 。

4 All the days of his separation you will not eat from anything that is made from the grapevine,

zài tā lí sú de rì zǐ , pú táo shù
在 他 离 俗 的 日 子 ， 葡 萄 树

from sour grapes to the skin of grapes.

shàng chū chǎn de , wú lùn shì pú táo hé
或是葡萄，都不可吃。

5 “All the days of the vow of his separation a razor will not pass over his head. Until fulfilling the days that he separated himself to Yahweh he will be holy and grow long the locks of the hair of his head.

“ 在他许愿离俗的日子，不可用剃刀剃头；他要圣洁，直到他离俗归耶和华的日子满了，他要由他的头发长长。

6 “All the days of keeping himself separated for Yahweh he will not go to a person who is dead;

“ 在他离俗归耶和华的日子，不可走近死人。

7 for even his father, mother, brother, or sister he will not make himself unclean by their death, because the separation to his God is on his head.

他的父母、兄弟或是姊妹，死了的时候，他不可因他们玷污自己，因为离俗归他神的记号，在他的头上；

8 He will be holy for Yahweh all the days of his separation.

在他离俗的日子，他都是归耶和华为圣的。

9 “If someone dies suddenly and makes the head of his separation unclean, he will shave off the hair of his head on the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it off.

“ 如果在他身旁，突然有人死了，以致他离俗的头被玷污了，他就要在得洁净

de rì zi tì tóu , jiù shì zài dì qī
的 日 子 剃 头 ， 就 是 在 第 七
rì tì tóu 。
日 剃 头 。

10 On the eighth day he will
bring two turtledoves or two
young pigeons to the priest
by the doorway of the tent of
assembly,

dì bā tiān , tā yào bǎ liǎng zhǐ bān
第 八 天 ， 他 要 把 两 只 斑
jiū , huò shì liǎng zhǐ chū gē , dài dào
鸠 ， 或 是 两 只 雏 鸽 ， 带 到
huì mù mén kǒu jiāo gěi jì sī 。
会 幕 门 口 交 给 祭 司 。

11 and the priest will offer one
for a sin offering and one for a
burnt offering, and he will make
atonement for him because he
sinned concerning the corpse. He
will consecrate his head on that
day.

jì sī yào xiàn yī zhǐ zuò shú zuì jì ,
祭 司 要 献 一 只 作 赎 罪 祭 ，
yī zhǐ zuò fán jì , wèi tā shú nà yīn
一 只 作 燔 祭 ， 为 他 赎 那 因
sǐ rén ér diàn wū de zuì ; tā yào zài
死 人 而 玷 污 的 罪 ； 他 要 在
dāng tiān shǐ tā de tóu chéng wèi shèng jié ,
当 天 使 他 的 头 成 为 圣 洁 ，

12 He will rededicate to Yahweh
the days of his separation and
bring a ram-lamb in its first
year as a guilt offering. The
former days of his vow will fall
away because his separation was
defiled.

shǐ tā zhòng xīn lí sú guī yé hé huá de
使 他 重 新 离 俗 归 耶 和 华 的
rì zi , yòu yào dài yī zhǐ yī suì de
日 子 ， 又 要 带 一 只 一 岁 的
gōng yáng gāo lái zuò shú qiān jì ; yǐ qián
公 羊 羔 来 作 赎 愆 祭 ； 以 前
de rì zi wú xiào , yīn wèi tā de lí
的 日 子 无 效 ， 因 为 他 的 离
sú bèi diàn wū le 。
俗 被 玷 污 了 。

13 “This is the regulation of the
Nazirite for the day of the
fulfilling of the days of his
separation: one will bring him to
the doorway of the tent of the
assembly.

“ nǎ xì ěr rén de lǜ lì shì zhè yàng :
拿 细 耳 人 的 律 例 是 这 样 ；
lí sú de rén de rì zi mǎn le nà
离 俗 的 人 的 日 子 满 了 那
tiān , rén yào bǎ tā dài dào huì mù de
天 ， 人 要 把 他 带 到 会 幕 的
mén kǒu ;
门 口 ；

14 He will present his offering to
Yahweh, one ram-lamb in its
first year without defect as a
burnt offering, and one ewe-lamb
in its first year without defect

tā yào bǎ gòng wù xiàn gěi yé hé huá ,
他 要 把 供 物 献 给 耶 和 华 ，
jiù shì xiàn yī zhǐ wán quán méi yǒu cán
就 是 献 一 只 完 全 没 有 残

as a sin offering, and one ram without defect as a fellowship offering;

jí 疾、 yī 一 suì 岁 de 的 gōng 公 yáng 羊 gāo 羔 zuò 作 fán 燔
jì 祭, yī 一 zhǐ 只 wán 完 quán 全 méi 没 yǒu 有 cán 残 jí 疾、
yī 一 suì 岁 de 的 mǔ 母 yáng 羊 gāo 羔 zuò 作 shú 赎 zuì 罪 jì 祭,
yī 一 zhǐ 只 wán 完 quán 全 méi 没 yǒu 有 cán 残 jí 疾 de 的 gōng 公 mián 绵
yáng 羊 zuò 作 píng 平 ān 安 jì 祭,

15 and a basket of unleavened bread, finely milled flour of ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened bread smeared with oil, and their grain offering and their libations.

yī 一 lán 篮 wú 无 jiào 酵 diào 调 yóu 油 de 的 xì 细 miàn 面 bǐng 饼 hé 和
mǒ 抹 yóu 油 de 的 wú 无 jiào 酵 báo 薄 bǐng 饼, yǐ 以 jí 及 tóng 同
xiàn 献 de 的 sù 素 jì 祭 hé 和 diàn 奠 jì 祭。

16 The priest will present
┌ before Yahweh ┐ and offer his sin offering, his burnt offering;

jì 祭 sī 司 yào 要 zài 在 yé 耶 hé 和 huá 华 miàn 面 qián 前 xiàn 献 shàng 上
zhè 这 xiē 些 gòng 供 wù 物, yòu 又 yào 要 xiàn 献 shàng 上 tā 他 de 的
shú 赎 zuì 罪 jì 祭 hé 和 fán 燔 jì 祭;

17 he will offer a ram as a sacrifice of a fellowship offering to Yahweh, in addition to the basket of the unleavened bread; the priest will offer his grain offering and his libation.

tā 他 yòu 又 yào 要 bǎ 把 nà 那 zhǐ 只 gōng 公 mián 绵 yáng 羊 hé 和 nà 那
yī 一 lán 篮 wú 无 jiào 酵 bǐng 饼, xiàn 献 gěi 给 yé 耶 hé 和 huá 华
zuò 作 píng 平 ān 安 jì 祭; jì 祭 sī 司 yě 也 yào 要 bǎ 把 tóng 同
xiàn 献 de 的 sù 素 jì 祭 hé 和 diàn 奠 jì 祭 xiàn 献 shàng 上。

18 The Nazirite will shave off the hair of ┌ his consecrated head ┐ at the doorway of the tent of assembly, and he will take the hair of ┌ his consecrated head ┐, and he will put it on the fire that is beneath the sacrifice of the fellowship offering.

ná 拿 xì 细 ěr 耳 rén 人 yào 要 zài 在 huì 会 mù 幕 mén 门 kǒu 口 tì 剃
tā 他 lí 离 sú 俗 de 的 tóu 头, bǎ 把 tā 他 lí 离 sú 俗 de 的
tóu 头 fā 发 ná 拿 qù 去, fàng 放 zài 在 píng 平 ān 安 jì 祭 xià 下
de 的 huǒ 火 shàng 上。

19 The priest will take the shoulder from the ram that is boiled, and one ring-shaped bread cake of unleavened bread

ná 拿 xì 细 ěr 耳 rén 人 tì 剃 qù 去 le 了 zì 自 jǐ 己 lí 离 sú 俗

from the basket, and one wafer of unleavened bread, and he will put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecrated head .

de tóu fā yǐ hòu , jì sī jiù yào qǔ
的 头 发 以 后 ， 祭 司 就 要 取
nà zhǔ guò de gōng mián yáng de yī tiáo qián
那 煮 过 的 公 绵 羊 的 一 条 前
tuǐ , yòu yào cóng lán zi lǐ qǔ yī gè
腿 ， 又 要 从 篮 子 里 取 一 个
wú jiào bǐng hé yī gè wú jiào báo bǐng ,
无 酵 饼 和 一 个 无 酵 薄 饼 ，
dōu fàng zài ná xì ěr rén de shǒu shàng 。
都 放 在 拿 细 耳 人 的 手 上 。

20 The priest will wave them as a wave offering before the presence of Yahweh; they are a holy object to the priest, in addition to the breast section of the wave offering, and in addition to the upper thigh of the contribution; and afterward the Nazirite may drink wine.

jì sī yào bǎ zhè xiē zuò wéi yáo jì ,
祭 司 要 把 这 些 作 为 摇 祭 ，
zài yé hé huá miàn qián yáo yī yáo ; zhè
在 耶 和 华 面 前 摇 一 摇 ； 这
xiē zuò yáo jì xiàn shàng de xiōng hé zuò jǔ
些 作 摇 祭 献 上 的 胸 和 作 举
jì de tuǐ , tóng wéi shèng wù guī gěi jì
祭 的 腿 ， 同 为 圣 物 归 给 祭
sī ; rán hòu ná xì ěr rén cái kě yǐ
司 ； 然 后 拿 细 耳 人 才 可 以
hē jiǔ 。
喝 酒 。

21 “ ‘This is the regulation of the Nazirite who has made a vow of his offering to Yahweh according to his separation, in addition to what he can afford . In accordance to the word of his vow that he vowed, he will do, concerning the instruction of his separation.’ ”

xǔ yuàn de ná xì ěr rén de lǜ lì shì
“ 许 愿 的 拿 细 耳 人 的 律 例 是
zhè yàng : tā xiàn gěi yé hé huá de gòng
这 样 ： 他 献 给 耶 和 华 的 供
wù shì zhào zhe tā lí sú de yuàn , bù
物 是 照 着 他 离 俗 的 愿 ， 不
shì gēn jù tā shǒu shàng suǒ dé de ; tā
是 根 据 他 手 上 所 得 的 ； 他
zěn yàng xǔ yuàn , jiù dāng zěn yàng zhào zhe
怎 样 许 愿 ， 就 当 怎 样 照 着
lí sú de lǜ lì ér xíng 。 ”
离 俗 的 律 例 而 行 。”

22 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

23 “Speak to Aaron and his sons, saying, ‘You will bless the Israelites : You will say to them:

nǐ yào gào sù yà lún hé tā de ér zǐ
“ 你 要 告 诉 亚 伦 和 他 的 儿 子
shuō : nǐ men yào zhè yàng wéi yǐ sè liè
说 ； 你 们 要 这 样 为 以 色 列

24 Yahweh will bless you and keep you;

rén zhù fú , duì tā men shuō :
人 祝 福 ， 对 他 们 说 ：

yuàn yé hé huá cì fú nǐ , bǎo hù
愿 耶 和 华 赐 福 你 ， 保 护
nǐ ;
你 ；

25 Yahweh will make shine his face on you and be gracious to you;

yuàn yé hé huá shǐ tā de liǎn guāng zhào
愿 耶 和 华 使 他 的 脸 光 照
nǐ , cì ēn gěi nǐ ;
你 ， 赐 恩 给 你 ；

26 Yahweh will lift up his face upon you, and he will give you peace.'

yuàn yé hé huá chǎng liǎn chuí gù nǐ , cì
愿 耶 和 华 敞 脸 垂 顾 你 ， 赐
nǐ píng ān 。
你 平 安 。

27 And they will put my name on the \perp Israelites \perp , and I will bless them."

tā men yào zhè yàng fèng wǒ de míng wèi yǐ
他 们 要 这 样 奉 我 的 名 为 以
sè liè rén zhù fú , wǒ yě yào wèi tā
色 列 人 祝 福 ， 我 也 要 为 他
men zhù fú 。
们 祝 福 。

Numbers, Chapter 7

1 On the day Moses finished setting up the tabernacle and appointed and consecrated it and all its vessels, and the altar and its vessels, and he appointed them and consecrated them,

mó xī shù lì le zhàng mù de nà tiān ,
摩 西 竖 立 了 帐 幕 的 那 天 ，
jiù yòng gāo mǒ tā , shǐ tā chéng shèng ;
就 用 膏 抹 它 ， 使 它 成 圣 ；
yòu bǎ qí zhōng de yī qiè qì jù , jì
又 把 其 中 的 一 切 器 具 、 祭
tán hé jì tán de yī qiè qì jù , dōu
坛 和 祭 坛 的 一 切 器 具 ， 都
yòng gāo mǒ le , shǐ tā men chéng shèng ;
用 膏 抹 了 ， 使 它 们 成 圣 ；

2 the leaders of Israel, the heads of \perp the families \perp , presented an offering; they were the leaders of the tribes and were the ones in charge of the counting.

yǐ sè liè de zhòng líng xiù , jiù shì tā
以 色 列 的 众 领 袖 ， 就 是 他
men fù jiā de shǒu líng , dōu lái fèng
们 父 家 的 首 领 ， 都 来 奉
xiàn ; jiù shì zhòng zhī pài de líng xiù ,
献 ； 就 是 众 支 派 的 领 袖 ，

shì guǎn lǐ nà xiē bèi shù diǎn de rén
是 管 理 那 些 被 数 点 的 人
de
的 。

3 They brought their offering before the presence of Yahweh, six covered utility carts and twelve cattle, a utility cart for two of the leaders, and a bull for each; and they presented them

tā men bǎ zì jǐ de gòng wù dài dào yé
他 们 把 自 己 的 供 物 带 到 耶
hé huá de miàn qián , jiù shì liù liàng péng
和 华 的 面 前 , 就 是 六 辆 篷
chē hé shí èr tóu gōng niú , měi liǎng gè
车 和 十 二 头 公 牛 , 每 两 个
lǐng xiù fèng xiàn yī liàng péng chē , měi gè
领 袖 奉 献 一 辆 篷 车 , 每 个
lǐng xiù fèng xiàn yī tóu gōng niú ; tā men
领 袖 奉 献 一 头 公 牛 ; 他 们
bǎ zhè xiē dōu sòng dào zhàng mù de miàn
把 这 些 都 送 到 帐 幕 的 面
qián 。
前 。

4 Yahweh said to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

5 “ Take them , and they will be used to do the work of the tent of the assembly; and you will give them to the Levites, each

nǐ yào bǎ zhè xiē shōu xià , hǎo zuò huì
“ 你 要 把 这 些 收 下 , 好 作 会
mù shì wù de shǐ yòng ; nǐ yào bǎ zhè
幕 事 务 的 使 用 ; 你 要 把 这
xiē jiāo gěi lì wèi rén , yào àn zhào gè
些 交 给 利 未 人 , 要 按 照 各
rén suǒ bàn de shì wù gěi tā men 。 ”
人 所 办 的 事 务 给 他 们 。 ”

6 So Moses took the utility carts and the cattle, and he gave them to the Levites.

yú shì mó xī shōu xià le chē hé niú ,
于 是 摩 西 收 下 了 车 和 牛 ,
jiāo gěi lì wèi rén 。
交 给 利 未 人 。

7 Two utility carts and four cattle he gave to the descendants of Gershon

tā àn zhe gé shùn zǐ sūn suǒ bàn de shì
他 按 着 革 顺 子 孙 所 办 的 事
wù , bǎ liǎng liàng chē hé sì tóu niú jiāo
务 , 把 两 辆 车 和 四 头 牛 交
gěi tā men 。
给 他 们 。

8 and four utility carts and eight cattle he gave to the descendants of Merari

yòu àn zhe mǐ lā lì zǐ sūn suǒ bàn de
又 按 着 米 拉 利 子 孙 所 办 的

required service 下, 下 under the authority of 下 Ithamar son of Aaron the priest.

shì wù , bǎ sì liàng chē hé bā tóu niú
事 务 , 把 四 辆 车 和 八 头 牛
jiāo gěi tā men ; tā men dōu shòu yà lún
交 给 他 们 ; 他 们 都 受 亚 伦
jì sī de ér zǐ yǐ tā mǎ de guǎn
祭 司 的 儿 子 以 他 玛 的 管
lǐ ;
理 ;

9 But to the descendants of Kohath he did not give anything because the work of the sanctuary they carried upon them on their shoulders.

dàn shì méi yǒu fēn gěi gē xiá de zǐ
但 是 没 有 分 给 哥 辖 的 子
sūn , yīn wèi tā men suǒ bàn de shì shì
孙 , 因 为 他 们 所 办 的 事 是
shèng suǒ de shì , shì yào yòng jiān tóu tái
圣 所 的 事 , 是 要 用 肩 头 抬
de 。
的 。

10 The leaders presented offerings for the dedication of the altar on the day of its anointing, and the leaders presented their offerings 下 before 下 the altar.

yòng gāo mǒ jì tán de rì zǐ , zhòng lǐng
用 膏 抹 祭 坛 的 日 子 , 众 领
xiù dōu xiàn shàng fèng xiàn jì tán de lǐ
袖 都 献 上 奉 献 祭 坛 的 礼
wù ; zhòng lǐng xiù bǎ zì jǐ de gòng wù
物 ; 众 领 袖 把 自 己 的 供 物
xiàn zài jì tán qián 。
献 在 祭 坛 前 。

11 Yahweh said to Moses, “下 One leader for each day 下 will present their offering for the dedication of the altar.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ zhòng lǐng xiù
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 众 领 袖
yào xiàn shàng zì jǐ fèng xiàn jì tán de gòng
要 献 上 自 己 奉 献 祭 坛 的 供
wù , měi tiān yào yǒu yī wèi lǐng xiù lái
物 , 每 天 要 有 一 位 领 袖 来
xiàn shàng gòng wù 。 ”
献 上 供 物 。”

12 And it happened, the one who presented his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab from the tribe of Judah.

tóu yī tiān xiàn shàng gòng wù de , shì yóu
头 一 天 献 上 供 物 的 , 是 犹
dà zhī pài de yà mǐ ná dá de ér zǐ
大 支 派 的 亚 米 拿 达 的 儿 子
ná shùn 。
拿 顺 。

13 His offering was one plate of silver—its weight was one hundred and thirty shekels—and one silver bowl weighing

tā de gòng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 , 重

seventy shekels according to the sanctuary shekel, ½ both of them ½ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 ， 一 个 银 碗 ， 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 ， 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ； 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ；

14 one golden dish weighing ten shekels filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 ， 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 ， 盛 满 了 香 ；

15 ½ one young bull ½, one ram, one male lamb ½ in its first year ½ as a burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ，
zuò fán jì
作 燔 祭 ；

16 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ；

17 and as a sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ½ a year old ½. This was the offering of Nahshon son of Amminadab.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 ， 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì yà mǐ ná dá de ér zǐ
羔 ； 这 是 亚 米 拿 达 的 儿 子
ná shùn de gòng wù 。
拿 顺 的 供 物 。

18 On the second day Nethanel son of Zuar, leader of Issachar, presented an offering.

dì èr tiān lái xiàn de , shì yǐ sà jiā
第 二 天 来 献 的 ， 是 以 萨 迦
de lǐng xiù , sū yā de ér zǐ ná tǎn
的 领 袖 ， 苏 押 的 儿 子 拿 坦
yè 。
业 。

19 He presented as his offering one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking wine

tā xiàn shàng de gòng wù shì yī gè yín
他 献 上 的 供 物 是 一 个 银

weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ½ both of them ½ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering.

pán , zhòng yī gōng jīn bàn , yī gè yín
盘 , 重 一 公 斤 半 , 一 个 银
wǎn , zhòng bā bǎi kè , dōu shì àn shèng
碗 , 重 八 百 克 , 都 是 按 圣
suǒ de chéng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn diào
所 的 秤 ; 这 两 样 都 盛 满 调
yóu de xì miàn zuò sù jì ;
油 的 细 面 作 素 祭 ;

20 One dish weighing ten shekels filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 , 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 , 盛 满 了 香 ;

21 one ½ young ½ bull, one ram, a male lamb ½ in its first year ½ as a burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ,
zuò fán jì ;
作 燔 祭 ;

22 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ;

23 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ½ in their first year ½. This was the offering of Nethanel son of Zuar.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 , 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì sū yā de ér zǐ ná tǎn
羔 ; 这 是 苏 押 的 儿 子 拿 坦
yè de gòng wù 。
业 的 供 物 。

24 On the third day Eliab son of Helon, leader of the descendants of Zebulun:

dì sān tiān lái xiàn de , shì xī bù lún
第 三 天 来 献 的 , 是 西 布 伦
zǐ sūn de lǐng xiù , xī lún de ér zǐ
子 孙 的 领 袖 , 希 伦 的 儿 子
yǐ lì yā 。
以 利 押 。

25 his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking wine

tā de gòng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 , 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, ½ both of them ½ filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 ， 一 个 银 碗 ， 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 ， 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ； 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ；

26 ½ one golden dish weighing
ten shekels ½ filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 ， 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 ， 盛 满 了 香 ；

27 one ½ young ½ bull, one ram, a
male lamb ½ in its first year ½ as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ，
zuò fán jì
作 燔 祭 ；

28 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ；

29 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs ½ in their first year ½.
This was the offering of Eliab
son of Helon.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 ， 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì xī lún de ér zǐ yǐ lì
羔 ； 这 是 希 伦 的 儿 子 以 利
yā de gòng wù 。
押 的 供 物 。

30 On the fourth day Elizur son
of Shedeur, leader of the
descendants of Reuben:

dì sì tiān lái xiàn de , shì liú běn zǐ
第 四 天 来 献 的 ， 是 流 本 子
sūn de lǐng xiù , shì diū ěr de ér zǐ
孙 的 领 袖 ， 示 丢 珥 的 儿 子
yǐ lì xù 。
以 利 蒞 。

31 his offering was one silver
plate—its weight one hundred
and thirty shekels—and one
silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 ， 重

weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ½ both of them ½ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 ， 一 个 银 碗 ， 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 ， 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiáo yóu de
秤 ； 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ；

32 ½ one golden dish weighing ten shekels ½ filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 ， 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 ， 盛 满 了 香 ；

33 one ½ young ½ bull, one ram, a male lamb ½ in its first year ½ as a burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ，
zuò fán jì
作 燔 祭 ；

34 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ；

35 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ½ in their first year ½. This was the offering of Elizur son of Shedeur.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 ， 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì shì diū ěr de ér zǐ yǐ
羔 ； 这 是 示 丢 珥 的 儿 子 以
lì xù de gōng wù 。
利 宿 的 供 物 。

36 On the fifth day Shelumiel son of Zurishaddai, leader of the descendants of Simeon:

dì wǔ tiān lái xiàn de , shì xī miǎn zǐ
第 五 天 来 献 的 ， 是 西 缅 子
sūn de lǐng xiù , sū lì shā dài de ér
孙 的 领 袖 ， 苏 利 沙 代 的 儿
zǐ shì lù miè 。
子 示 路 蔑 。

37 his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 ， 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, 一 both of them 一 filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 , 一 个 银 碗 , 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 , 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ; 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ;

38 一 golden dish weighing
ten shekels 一 filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 , 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 , 盛 满 了 香 ;

39 one 一 young 一 bull, one ram, a
male lamb 一 in its first year 一 as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ,
zuò fán jì
作 燔 祭 ;

40 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ;

41 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs 一 in their first year 一 .
This was the offering of
Shelumiel son of Zurishaddai.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 , 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì sū lì shā dài de ér zǐ
羔 ; 这 是 苏 利 沙 代 的 儿 子
shì lù miè de gōng wù 。
示 路 蔑 的 供 物 。

42 On the sixth day Eliasaph son
of Deuel, leader of the
descendants of Gad:

dì liù tiān lái xiàn de , shì jiā dé zǐ
第 六 天 来 献 的 , 是 迦 得 子
sūn de lǐng xiù , diū ěr de ér zǐ yǐ
孙 的 领 袖 , 丢 珥 的 儿 子 以
lì yǎ sà 。
利 雅 萨 。

43 his offering was one silver
plate—its weight one hundred
and thirty shekels—and one
silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 , 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, 一 both of them 一 filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 , 一 个 银 碗 , 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 , 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ; 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ;

44 一 golden dish weighing
ten shekels 一 filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 , 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 , 盛 满 了 香 ;

45 one 一 young 一 bull, one ram, a
male lamb 一 in its first year 一 as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ,
zuò fán jì
作 燔 祭 ;

46 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ;

47 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs 一 in their first year 一 .
This was the offering of Eliasaph
son of Deuel.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 , 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè jiù shì diū ěr de ér zǐ yǐ
羔 ; 这 就 是 丢 珥 的 儿 子 以
lì yǎ sà de gòng wù 。
利 雅 萨 的 供 物 。

48 On the seventh day Elishama
son of Ammihud, leader of the
descendants of Ephraim:

dì qī tiān lái xiàn de , shì yǐ fǎ lián
第 七 天 来 献 的 , 是 以 法 莲
zǐ sūn de líng xiù , yà mǐ hū de ér
子 孙 的 领 袖 , 亚 米 忽 的 儿
zǐ yǐ lì shā mǎ 。
子 以 利 沙 玛 。

49 his offering was one silver
plate—its weight one hundred
and thirty shekels—and one
silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 , 重

weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ½ both of them ½ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 ， 一 个 银 碗 ， 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 ， 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiáo yóu de
秤 ； 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ；

50 ½ one golden dish weighing ten shekels ½ filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 ， 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 ， 盛 满 了 香 ；

51 one ½ young ½ bull, one ram, a male lamb ½ in its first year ½ as a burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ，
zuò fán jì
作 燔 祭 ；

52 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ；

53 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ½ in their first year ½. This was the offering of Elishama son of Ammihud.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 ， 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì yà mǐ hū de ér zǐ yǐ
羔 ； 这 是 亚 米 忽 的 儿 子 以
lì shā mǎ de gōng wù 。
利 沙 玛 的 供 物 。

54 On the eighth day Gamaliel son of Pedahzur, leader of the descendants of Manasseh:

dì bā tiān lái xiàn de , shì mǎ ná xī
第 八 天 来 献 的 ， 是 玛 拿 西
zǐ sūn de lǐng xiù , bǐ dà xù de ér
子 孙 的 领 袖 ， 比 大 薺 的 儿
zǐ jiā mǎ liè 。
子 迦 玛 列 。

55 his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 ， 重

weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ½ both of them ½ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 ， 一 个 银 碗 ， 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 ， 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn diào yóu de
秤 ； 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ；

56 ½ one golden dish weighing ten shekels ½ filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 ， 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 ， 盛 满 了 香 ；

57 one ½ young ½ bull, one ram, a male lamb ½ in its first year ½ as a burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ，
zuò fán jì
作 燔 祭 ；

58 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ；

59 and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ½ in their first year ½. This was the offering of Gamaliel son of Pedahzur.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 ， 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì bǐ dà xu de ér zǐ jiā
羔 ； 这 是 比 大 薺 的 儿 子 迦
mǎ liè de gòng wù 。
玛 列 的 供 物 。

60 On the ninth day Abidan son of Gideoni, leader of the descendants of Benjamin:

dì jiǔ tiān lái xiàn gòng wù de , shì biàn
第 九 天 来 献 供 物 的 ， 是 便
yǎ mǐn zǐ sūn de líng xiù , jī duō ní
雅 悯 子 孙 的 领 袖 ， 基 多 尼
de ér zǐ yà bǐ dàn 。
的 儿 子 亚 比 但 。

61 his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 ， 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, ½ both of them ½ filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 ， 一 个 银 碗 ， 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 ， 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ； 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ；

62 ½ one golden dish weighing
ten shekels ½ filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 ， 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 ， 盛 满 了 香 ；

63 one ½ young ½ bull, one ram, a
male lamb ½ in its first year ½ as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ，
zuò fán jì
作 燔 祭 ；

64 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ；

65 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs ½ in their first year ½.
This was the offering of Abidan
son of Gideon.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 ， 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì jī duō ní de ér zǐ yà
羔 ； 这 是 基 多 尼 的 儿 子 亚
bǐ dàn de gòng wù 。
比 但 的 供 物 。

66 On the tenth day Ahiezer son
of Ammishaddai, leader of the
descendants of Dan:

dì shí tiān lái xiàn de , shì dàn zǐ sūn
第 十 天 来 献 的 ， 是 但 子 孙
de lǐng xiù , yà mǐ shā dài de ér zǐ
的 领 袖 ， 亚 米 沙 代 的 儿 子
yà xī yǐ xiè 。
亚 希 以 谢 。

67 his offering was one silver
plate—its weight one hundred
and thirty shekels—and one
silver bowl for drinking

tā de gòng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 ， 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, 一 both of them 一 filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 , 一 个 银 碗 , 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 , 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ; 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ;

68 一 one golden dish weighing
ten shekels 一 filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 , 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 , 盛 满 了 香 ;

69 one 一 young 一 bull, one ram, a
male lamb 一 in its first year 一 as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ,
zuò fán jì
作 燔 祭 ;

70 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ;

71 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs 一 in their first year 一 .
This was the offering of Ahiezer
son of Ammishaddai.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 , 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì yà mǐ shā dài de ér zǐ
羔 ; 这 是 亚 米 沙 代 的 儿 子
yà xī yǐ xiè de gòng wù 。
亚 希 以 谢 的 供 物 。

72 On the eleventh day Pagiel
son of Ocran, leader of the
descendants of Asher:

dì shí yī tiān lái xiàn de , shì yà shè
第 十 一 天 来 献 的 , 是 亚 设
zǐ sūn de lǐng xiù , é lán de ér zǐ
子 孙 的 领 袖 , 俄 兰 的 儿 子
pà jié 。
帕 结 。

73 his offering was one silver
plate—its weight one hundred
and thirty shekels—and one
silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 , 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, 一 both of them 一 filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 , 一 个 银 碗 , 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 , 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn tiào yóu de
秤 ; 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ;

74 一 one golden dish weighing
ten shekels 一 filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 , 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 , 盛 满 了 香 ;

75 one 一 young 一 bull, one ram, a
male lamb 一 in its first year 一 as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ,
zuò fán jì
作 燔 祭 ;

76 one he-goat as a sin offering;

yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;
一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ;

77 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs 一 in their first year 一 .
This was the offering of Pagiel
son of Ocran.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 , 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì é lán de ér zǐ pà jié
羔 ; 这 是 俄 兰 的 儿 子 帕 结
de gōng wù 。
的 供 物 。

78 On the twelfth day Ahira son
of Enan, leader of the
descendants of Naphtali:

dì shí èr tiān lái xiàn de , shì ná fú
第 十 二 天 来 献 的 , 是 拿 弗
tā lì zǐ sūn de lǐng xiù , yǐ nán de
他 利 子 孙 的 领 袖 , 以 南 的
ér zǐ yà xī lā 。
儿 子 亚 希 拉 。

79 his offering was one silver
plate—its weight one hundred
and thirty shekels—and one
silver bowl for drinking

tā de gōng wù shì yī gè yín pán , zhòng
他 的 供 物 是 一 个 银 盘 , 重

weighing seventy shekels
according to the sanctuary
shekel, 一 both of them 一 filled
with finely milled flour mixed
with oil as a grain offering;

yī gōng jīn bàn , yī gè yín wǎn , zhòng
一 公 斤 半 , 一 个 银 碗 , 重
bā bǎi kè , dōu shì àn shèng suǒ de
八 百 克 , 都 是 按 圣 所 的
chèng ; zhè liǎng yàng dōu shèng mǎn diào yóu de
秤 ; 这 两 样 都 盛 满 调 油 的
xì miàn zuò sù jì
细 面 作 素 祭 ;

80 一 golden dish weighing
ten shekels 一 filled with incense;

yī gè jīn yú , zhòng yī bǎi yī shí
一 个 金 盂 , 重 一 百 一 十
kè , shèng mǎn le xiāng ;
克 , 盛 满 了 香 ;

81 one 一 young 一 bull, one ram, a
male lamb 一 in its first year 一 as a
burnt offering;

yī tóu gōng niú dú , yī zhǐ gōng mián
一 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵
yáng , yī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo ,
羊 、 一 只 一 岁 的 公 羊 羔 ,
zuò fán jì
作 燔 祭 ;

82 one he-goat as a sin offering;

yī tóu gōng shān yáng zuò shú zuì jì
一 头 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ;

83 and for the sacrifice of the
fellowship offering, two cattle,
five rams, five he-goats, and five
male lambs 一 in their first year 一 .
This was the offering of Ahira
son of Enan.

zuò píng ān jì de , shì liǎng tóu gōng
作 平 安 祭 的 , 是 两 头 公
niú , wǔ zhǐ gōng mián yáng , wǔ zhǐ gōng
牛 、 五 只 公 绵 羊 、 五 只 公
shān yáng , wǔ zhǐ yī suì de gōng yáng
山 羊 、 五 只 一 岁 的 公 羊
gāo ; zhè shì yǐ nán de ér zǐ yà xī
羔 ; 这 是 以 南 的 儿 子 亚 希
lā de gòng wù 。
拉 的 供 物 。

84 This was the dedication of the
altar on the day of anointing it,
from the leaders of Israel: twelve
silver plates, twelve silver bowls
for drinking wine, twelve golden
dishes;

yòng gāo mǒ jì tán de rì zi , yǐ sè
用 膏 抹 祭 坛 的 日 子 , 以 色
liè de zhòng lǐng xiù xiàn shàng fèng xiàn jì tán
列 的 众 领 袖 献 上 奉 献 祭 坛
de gòng wù , gòng yǒu yín pán shí èr
的 供 物 , 共 有 银 盘 十 二

85 each plate of silver weighed one hundred and thirty shekels, and each bowl for drinking seventy, all the silver of the vessels two thousand four hundred shekels, according to the sanctuary shekel;

gè 个、 yín 银 wǎn 碗 shí 十 èr 二 gè 个、 jīn 金 yú 盂 shí 十
èr 二 gè 个、
měi 每 gè 个 yín 银 pán 盘 zhòng 重 yī 一 gōng 公 jīn 斤 bàn 半、 měi 每
gè 个 yín 银 wǎn 碗 zhòng 重 bā 八 bǎi 百 kè 克； yī 一 qiè 切 qì 器
mǐn 皿 de 的 yín 银 zǐ 子、 àn 按 shèng 圣 suǒ 所 de 的 chéng 秤、
gòng 共 yǒu 有 èr 二 shí 十 qī 七 gōng 公 jīn 斤 líng 零 liù 六 bǎi 百
kè 克；

86 the twelve golden dishes filled with incense, each dish weighing ten shekels according to the sanctuary shekel, all the gold of the dishes one hundred and twenty;

jīn 金 yú 盂 shí 十 èr 二 gè 个、 shèng 盛 mǎn 满 le 了 xiāng 香、
àn 按 shèng 圣 suǒ 所 de 的 chéng 秤、 měi 每 gè 个 jīn 金 yú 盂 zhòng 重
yī 一 bǎi 百 yī 一 shí 十 kè 克； zhè 这 xiē 些 jīn 金 yú 盂 de 的
jīn 金 zǐ 子、 gòng 共 yǒu 有 yī 一 gōng 公 jīn 斤 líng 零 sān 三 bǎi 百
èr 二 shí 十 kè 克；

87 all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs L in their first year L, and their grain offering; and twelve he-goats as a sin offering;

zuò 作 fán 燔 jì 祭 de 的 shēng 牲 chù 畜、 gòng 共 yǒu 有 gōng 公 niú 牛
dú 犊 shí 十 èr 二 tóu 头、 gōng 公 mián 绵 yáng 羊 shí 十 èr 二
zhǐ 只、 yī 一 suì 岁的 gōng 公 yáng 羊 gāo 羔 shí 十 èr 二
zhǐ 只、 hái 还 yǒu 有 tóng 同 xiàn 献 de 的 sù 素 jì 祭、 yǐ 以
jí 及 zuò 作 shú 赎 zuì 罪 jì 祭 de 的 gōng 公 shān 山 yáng 羊 shí 十 èr 二
zhǐ 只；

88 and all the cattle of the sacrifice of the fellowship offering twenty-four bulls, sixty rams, sixty he-goats, sixty male lambs L in their first year L.

zuò 作 píng 平 ān 安 jì 祭 de 的 shēng 牲 chù 畜、 gòng 共 yǒu 有 gōng 公
niú 牛 èr 二 shí 十 sì 四 tóu 头、 gōng 公 mián 绵 yáng 羊 liù 六 shí 十

These were the dedication of the altar after its anointing.

zhǐ gōng shān yáng liù shí zhǐ yī suì
只、公山羊六十只、一岁
de gōng yáng gāo liù shí zhǐ ; zhè jiù shì
的公羊羔六十只；这就是
yòng gāo mǒ jì tán yǐ hòu , suǒ xiàn shàng
用膏抹祭坛以后，所献上
fèng xiàn jì tán de gōng wù wù 。
奉献祭坛的供物。

89 And when Moses came to the tent of assembly to speak with him, he would hear the voice speaking to him from the atonement cover, which is on the ark of the testimony, from between the two cherubim, and he would speak to him.

mó xī jìn rù huì mù yào yǔ yé hé huá
摩西进入会幕要与耶和华
shuō huà de shí hòu , jiù tīng jiàn fǎ guì
说话的时侯，就听见法柜
de shī ēn zuò shàng , èr jī lù bó zhōng
的施恩座上，二基路伯中
jiān , yǒu yǔ tā shuō huà de shēng yīn ,
间，有与他说话的声音，
shì yé hé huá yǔ tā shuō huà 。
是耶和华与他说话。

Numbers, Chapter 8

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶和华对摩西说：

2 “Speak to Aaron, and say to him: ‘When you are setting up the lamps, the seven lamps will give light in front of the face of the lampstand.’ ”

“ nǐ yào gào sù yà lún : ‘ nǐ diǎn dēng de
“你要告诉亚伦：‘你点灯的
shí hòu , qī zhǎn dēng dōu yào zhào xiàng dēng
时侯，七盏灯都要照向灯
tái de qián miàn 。 ’ ”
台的前面。’ ”

3 And Aaron did so; he set up the lampstand in front of the face of its lamps, just as Yahweh commanded Moses.

yà lún jiù zhè yàng xíng le ; tā bǎ dēng
亚伦就这样行了；他把灯
tái shàng de dēng dōu diǎn zhe le , shǐ guāng
台上的灯都点着了，使光
zhào xiàng dēng tái de qián miàn , zhèng rú yé
照向灯台的前面，正如耶
hé huá fēn fù mó xī de 。
和华吩咐摩西的。

4 And this is how the lampstand was made, a hammered-work of gold; from its base up to its blossom, it was hammered-work according to the pattern that Yahweh showed

zhè dēng tái de zuò fǎ shì zhè yàng : shì
这灯台的作法是这样：是
yòng jīn zǐ chuí chū lái de , cóng zuò dào
用金子锤出来的，从座到

Moses; so he made the lampstand.

huā dōu shì chuí chū lái de 。 mó xī zhì
花 都 是 锤 出 来 的 。 摩 西 制
zào dēng tái , shì zhào zhe yé hé huá zhǐ
造 灯 台 ， 是 照 着 耶 和 华 指
shì de yàng shì zuò de 。
示 的 样 式 做 的 。

5 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

6 “Take the Levites from the midst of the ⌋ Israelites ⌋ and purify them.

“ nǐ yào cóng yǐ sè liè rén zhōng jiān xuǎn chū
你 要 从 以 色 列 人 中 间 选 出

lì wèi rén , jié jìng tā men 。
利 未 人 ， 洁 净 他 们 。

7 So you will do to them, to purify them: sprinkle on them waters of purification, and ⌋ they will shave their whole body ⌋ and wash their garments.

nǐ jié jìng tā men dāng zhè yàng xíng : yào
你 洁 净 他 们 当 这 样 行 : 要

bǎ chú zuì shuǐ sǎ zài tā men shēn shàng ,
把 除 罪 水 洒 在 他 们 身 上 ，

yòu jiào tā men yòng tì dāo tì quán shēn ;
又 叫 他 们 用 剃 刀 剃 全 身 ；

bǎ yī fú xǐ jìng , jié jìng zì jǐ 。
把 衣 服 洗 净 ， 洁 净 自 己 。

8 And they will take a ⌋ young bull ⌋ and its grain offering of finely milled flour mixed with oil, and you will take a second ⌋ young bull ⌋ as a sin offering.

rán hòu , jiào tā men qǔ yī tóu gōng niú
然 后 ， 叫 他 们 取 一 头 公 牛

dú hé tóng xiàn de sù jì , jiù shì yòng
犊 和 同 献 的 素 祭 ， 就 是 用

yóu tiào hé de xì miàn ; nǐ yào lìng qǔ
油 调 和 的 细 面 ； 你 要 另 取

yī tóu gōng niú dú , zuò shú zuì jì 。
一 头 公 牛 犊 ， 作 赎 罪 祭 。

9 You will bring the Levites ⌋ before ⌋ the tent of assembly, and you will summon the entire community of the ⌋ Israelites ⌋.

nǐ yào bǎ lì wèi rén dài dào huì mù qián
你 要 把 利 未 人 带 到 会 幕 前

miàn , yòu yào zhào jí yǐ sè liè de quán
面 ， 又 要 召 集 以 色 列 的 全

tǐ huì zhòng ;
体 会 众 ；

10 And you will bring the Levites ⌋ before Yahweh ⌋, and the ⌋ Israelites ⌋ will lay their hands on the Levites,

nǐ yào bǎ lì wèi rén dài dào yé hé huá
你 要 把 利 未 人 带 到 耶 和 华

miàn qián , yǐ sè liè rén yào àn shǒu zài
面 前 ， 以 色 列 人 要 按 手 在

tā men shēn shàng 。
他 们 身 上 。

11 and ㄥ Aaron will offer ㄣ the Levites as a wave offering ㄥ before Yahweh ㄣ from the ㄥ Israelites ㄣ, and they will do the work of Yahweh.

yà lún yào bǎ lì wèi rén xiàn zài yé hé hé
亚 伦 要 把 利 未 人 献 在 耶 和
huá miàn qián , zuò yǐ sè liè rén zhōng de
华 面 前 , 作 以 色 列 人 中 的
yáo jì , shǐ tā men bàn lǐ yé hé huá
摇 祭 , 使 他 们 办 理 耶 和 华
de shì wù 。
的 事 务 。

12 And the Levites will lay their hands on the head of the one bull and offer it as a sin offering and the other one as a burnt offering to Yahweh, to make atonement for the Levites.

lì wèi rén yào àn shǒu zài nà liǎng tóu niú
利 未 人 要 按 手 在 那 两 头 牛
de tóu shàng ; nǐ yào bǎ yī zhī zuò shú
的 头 上 ; 你 要 把 一 只 作 赎
zuì jì , yī zhī zuò fán jì , xiàn gěi
罪 祭 , 一 只 作 燔 祭 , 献 给
yé hé huá , wèi lì wèi rén shú zuì 。
耶 和 华 , 为 利 未 人 赎 罪 。

13 And you will present the Levites ㄥ before ㄣ Aaron and ㄥ before ㄣ his sons, and he ㄥ will offer ㄣ them as a wave offering to Yahweh.

nǐ yòu yào jiào lì wèi rén zhàn zài yà lún
你 又 要 叫 利 未 人 站 在 亚 伦
hé tā de ér zǐ men miàn qián , bǎ tā
和 他 的 儿 子 们 面 前 , 把 他
men zuò yáo jì xiàn gěi yé hé huá 。
们 作 摇 祭 献 给 耶 和 华 。

14 “And you will separate the Levites from the midst of the ㄥ Israelites ㄣ, and the Levites will be for me.

“ zhè yàng , nǐ yào bǎ lì wèi rén cóng yǐ
“ 这 样 , 你 要 把 利 未 人 从 以
sè liè rén zhōng fēn bié chū lái , lì wèi
色 列 人 中 分 别 出 来 , 利 未
rén jiù yào guī wǒ 。
人 就 要 归 我 。

15 And after this the Levites will come to serve at the tent of assembly, and you will purify them, and you ㄥ will offer ㄣ them as a wave offering.

yǐ hòu , lì wèi rén kě yǐ jìn qù bàn
以 后 , 利 未 人 可 以 进 去 办
lǐ huì mù de shì ; nǐ yào jié jìng tā
理 会 幕 的 事 ; 你 要 洁 净 他
men , bǎ tā men zuò yáo jì xiàn shàng 。
们 , 把 他 们 作 摇 祭 献 上 。

16 For they are given to me exclusively from the midst of the ㄥ Israelites ㄣ. I have taken them for myself in place of the firstborn of every womb, every firstborn from the ㄥ Israelites ㄣ.

yīn wèi tā men shì yǐ sè liè rén zhōng wán
因 为 他 们 是 以 色 列 人 中 完
quán xiàn gěi wǒ de ; wǒ xuǎn chū le tā
全 献 给 我 的 ; 我 选 出 了 他

mén guī wǒ , shì dài tì yǐ sè liè rén
们 归 我 ， 是 代 替 以 色 列 人
zhōng suǒ yǒu tóu shēng de 。
中 所 有 头 生 的 。

17 For every firstborn among the
┌ Israelites ┐ is mine, both
humankind and animal. On the
day I destroyed every firstborn in
the land of Egypt I consecrated
them to me,

yīn wèi yǐ sè liè rén zhōng suǒ yǒu tóu shēng
因 为 以 色 列 人 中 所 有 头 生
de , lián rén dài chù dōu shì wǒ de ;
的 ， 连 人 带 畜 都 是 我 的 ；
wǒ zài āi jí de jī shā suǒ yǒu tóu shēng
我 在 埃 及 地 击 杀 所 有 头 生
de nà yī tiān , jiù bǎ tā men fēn bié
的 那 一 天 ， 就 把 他 们 分 别
wèi shèng guī wǒ le 。
为 圣 归 我 了 。

18 and I have taken the Levites
in the place of every firstborn
among the ┌ Israelites ┐.

wǒ xuǎn chū le lì wèi rén , dài tì yǐ
我 选 出 了 利 未 人 ， 代 替 以
sè liè rén zhōng suǒ yǒu tóu shēng de 。
色 列 人 中 所 有 头 生 的 。

19 And I have given the Levites;
they are given to Aaron and his
sons from the midst of the
┌ Israelites ┐ to do the work of
the ┌ Israelites ┐ in the tent of the
assembly and to make atonement
for the ┌ Israelites ┐, so a plague
will not be among the
┌ Israelites ┐ when the
┌ Israelites ┐ come near the
sanctuary.”

wǒ cóng yǐ sè liè rén zhōng , bǎ lì wèi
我 从 以 色 列 人 中 ， 把 利 未
rén cì gěi yà lún hé tā de zhòng zǐ ,
人 赐 给 亚 伦 和 他 的 众 子 ，
zài huì mù lǐ bàn lǐ yǐ sè liè rén de
在 会 幕 里 办 理 以 色 列 人 的
shì wù , yòu wèi yǐ sè liè rén shú
事 务 ， 又 为 以 色 列 人 赎
zuì , miǎn dé tā men zǒu jìn shèng suǒ de
罪 ， 免 得 他 们 走 近 圣 所 的
shí hòu , jiù yǒu zāi huò lín dào tā
时 候 ， 就 有 灾 祸 临 到 他
men 。 ”
们 。

20 And Moses and Aaron and
the entire community of the
┌ Israelites ┐ did to the Levites;
everything that Yahweh
commanded Moses concerning
the Levites, the ┌ Israelites ┐ did
to them.

mó xī 、 yà lún hé yǐ sè liè de quán
摩 西 、 亚 伦 和 以 色 列 的 全
tǐ huì zhòng , jiù xiàng lì wèi rén zhè yàng
体 会 众 ， 就 向 利 未 人 这 样
xíng le ; yé hé huá zhǐ zhe lì wèi rén
行 了 ； 耶 和 华 指 着 利 未 人

fēn fù mó xī de yǐ sè liè rén dōu
吩 咐 摩 西 的 ， 以 色 列 人 都
zhào yàng xiàng tā men xíng le
照 样 向 他 们 行 了 。

21 And the Levites purified themselves, and they washed their garments, and Aaron offered them as a wave offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to purify them.

yú shì lì wèi rén jié jìng le zì jǐ ,
于 是 利 未 人 洁 净 了 自 己 ，
bǎ yī fú xǐ jìng ; yà lún bǎ tā men
把 衣 服 洗 净 ； 亚 伦 把 他 们
zuò yáo jì xiàn zài yé hé huá miàn qián ;
作 摇 祭 献 在 耶 和 华 面 前 ；
yà lún yòu wèi tā men shú zuì , jié jìng
亚 伦 又 为 他 们 赎 罪 ， 洁 净
tā men 。
他 们 。

22 After this the Levites came to do their work in the tent of assembly before Aaron and his sons. Just as Yahweh commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

rán hòu , lì wèi rén cái jìn qù , zài
然 后 ， 利 未 人 才 进 去 ， 在
yà lún hé tā de zhòng zǐ miàn qián , zài
亚 伦 和 他 的 众 子 面 前 ， 在
huì mù lǐ bàn lǐ tā men de shì wù ;
会 幕 里 办 理 他 们 的 事 务 ；
yé hé huá zhǐ zhe lì wèi rén zěn yàng fēn
耶 和 华 指 着 利 未 人 怎 样 吩
fù mó xī , yǐ sè liè rén jiù zěn yàng
咐 摩 西 ， 以 色 列 人 就 怎 样
xiàng tā men xíng le 。
向 他 们 行 了 。

23 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

24 "This is what is for the Levites: those twenty-five years old and above will come to help with the service in the work of the tent of assembly;

“ guān yú lì wèi rén de zhí zé shì zhè
“ 关 于 利 未 人 的 职 责 是 这
yàng : cóng èr shí wǔ suì yǐ shàng de ,
样 ； 从 二 十 五 岁 以 上 的 ，
yào jìn lái bàn lǐ huì mù lǐ de shì wù ;
要 进 来 办 理 会 幕 里 的 事 务 ；

25 and those fifty years old will return from the service of the work and will serve no longer.

dào le wǔ shí suì , jiù yào tíng zhǐ bàn
到 了 五 十 岁 ， 就 要 停 止 办
lǐ shì wù , bù zài bàn shì ;
理 事 务 ， 不 再 办 事 ；

26 They can attend their brothers in the tent of assembly to keep their responsibilities, but they will not do work. This is what you will do concerning the Levites and their responsibilities.”

zhǐ yào zài huì mù lǐ bāng zhù zì jǐ de
只 要 在 会 幕 里 帮 助 自 己 的
xiōng dì , jìn zhōng zhí shǒu , shì wù què
兄 弟 ， 尽 忠 职 守 ， 事 务 却
bù bì bàn lǐ le 。 guān yú lì wèi rén
不 必 办 理 了 。 关 于 利 未 人
de zhí shǒu , nǐ yào zhè yàng xiàng tā men
的 职 守 ， 你 要 这 样 向 他 们
xíng 。 ”
行 。

Numbers, Chapter 9

1 Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, in the second year after they came out from the land of Egypt, in the first month, saying,

yǐ sè liè rén chū āi jí de yǐ hòu ,
以 色 列 人 出 埃 及 地 以 后 ，
dì èr nián zhèng yuè , yé hé huá zài xī
第 二 年 正 月 ， 耶 和 华 在 西
nài kuàng yě fēn fù mó xī shuō :
奈 旷 野 吩 咐 摩 西 说 ：

2 “Let the Israelites observe the Passover at its appointed time.

” yǐ sè liè rén yào zài zhǐ dìng de shí jiān
” 以 色 列 人 要 在 指 定 的 时 间
shǒu yú yuè jié ,
守 逾 越 节 ，

3 On the fourteenth day of this month at twilight you will perform it at its appointed time according to all its decrees; and according to all its stipulations you will observe it.”

jiù shì běn yuè shí sì rì , huáng hūn de
就 是 本 月 十 四 日 ， 黄 昏 的
shí hòu , nǐ men yào zài zhǐ dìng de shí
时 候 ， 你 们 要 在 指 定 的 时
jiān shǒu zhè jié , yào zhào zhe zhè jié de
间 守 这 节 ， 要 照 着 这 节 的
yī qiè lǜ lì hé yī qiè diǎn zhāng ér
一 切 律 例 和 一 切 典 章 而
xíng 。 ”
行 。

4 So Moses spoke to the Israelites to observe the Passover.

yú shì , mó xī fēn fù yǐ sè liè rén
于 是 ， 摩 西 吩 咐 以 色 列 人
yào shǒu yú yuè jié 。
要 守 逾 越 节 。

5 And they observed the Passover on the fourteenth day of the month at twilight in the desert of Sinai. According to all that Yahweh commanded Moses, thus the Israelites did.

tā men jiù zài zhèng yuè shí sì rì , huáng
他 们 就 在 正 月 十 四 日 ， 黄
hūn de shí hòu , zài xī nài kuàng yě shǒu
昏 的 时 候 ， 在 西 奈 旷 野 守

了 逾 越 节 ； 耶 和 华 怎 样 吩
咐 了 摩 西 ， 以 色 列 人 就 怎
样 行 了 。

6 And it happened, men who were unclean _L by a dead person _┘ were not able to perform the Passover on that day. And they came _L before _┘ Moses and Aaron on that day.

有 几 个 人 因 为 触 着 死 人 而
不 洁 净 ， 以 致 他 们 不 能 在
那 一 天 守 逾 越 节 ； 当 日 他
们 来 到 摩 西 和 亚 伦 面 前 。

7 And those men said to him, “Although we are unclean _L by a dead person _┘, why are we hindered from presenting the offering of Yahweh at its appointed time in the midst of the _L Israelites _┘?”

这 些 人 对 摩 西 说 ：“ 我 们 虽
然 因 为 接 触 死 人 而 不 洁
净 ， 为 什 么 我 们 被 拒 绝 ，
不 能 在 以 色 列 人 中 ， 在 指
定 的 时 间 献 耶 和 华 的 供 物
呢 ？”

8 Moses said to them, “Stay. I will hear what Yahweh commands to you.”

摩 西 对 他 们 说 ：“ 你 们 且 等
候 ， 我 要 去 听 耶 和 华 对 你
们 有 什 么 吩 咐 。”

9 And Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 华 对 摩 西 说 ：

10 “Speak to the _L Israelites _┘, saying, ‘Each man that is unclean _L by a dead person _┘ or is on a far journey, you or your _L descendants _┘, he will observe the Passover of Yahweh.

“ 你 要 告 诉 以 色 列 人 说 ： 你
们 或 你 们 的 后 代 中 ， 如 果
有 人 因 为 接 触 死 人 而 成 为

bù jié jìng , huò yīn dào yuǎn fāng lǚ
不 洁 净 , 或 因 到 远 方 旅
xíng , tā hái yào xiàng yé hé huá shǒu yú
行 , 他 还 要 向 耶 和 华 守 逾
yuè jié ;
越 节 ;

11 On the second month on the
fourteenth day _{└ at twilight ┘}
they will observe it; they will eat
it with unleavened bread and
bitter plants.

tā men yào zài èr yuè shí sì rì , huáng
他 们 要 在 二 月 十 四 日 , 黄
hūn de shí hòu , shǒu yú yuè jié , tóng
昏 的 时 候 , 守 逾 越 节 , 同
shí yào chī wú jiào bǐng hé kǔ cài ;
时 要 吃 无 酵 饼 和 苦 菜 ;

12 They will leave none of it
until morning, and they will not
break a bone in it; they will
observe it according to every
decree of the Passover.

yī diǎn yě bù liú dào zǎo chén , yáng gāo
一 点 也 不 留 到 早 晨 , 羊 羔
de gǔ tóu , yī gēn yě bù kě zhé
的 骨 头 , 一 根 也 不 可 折
duàn ; tā men yào zhào zhe yú yuè jié de
断 ; 他 们 要 照 着 逾 越 节 的
yī qiè lǜ lì shǒu jié 。
一 切 律 例 守 节 。

13 But the man who is clean and
not on a journey, and he fails to
observe the Passover, that person
will be cut off from the people
because he did not present the
offering of Yahweh on its
appointed time. That man will
bear his guilt.

dàn nà jié jìng de , yòu bù zài lù shàng
但 那 洁 净 的 , 又 不 在 路 上
lǚ xíng de rén , rú guǒ hū lüè shǒu yú
旅 行 的 人 , 如 果 忽 略 守 逾
yuè jié , nà rén jiù yào cóng zì jǐ de
越 节 , 那 人 就 要 从 自 己 的
mín zhōng bèi jiǎn chú , yīn wèi tā méi yǒu
民 中 被 剪 除 , 因 为 他 没 有
zài zhǐ dìng de shí jiān nèi xiàn shàng yé hé
在 指 定 的 时 间 内 献 上 耶 和
huá de gōng wù , nà rén bì dān dāng zì
华 的 供 物 , 那 人 必 担 当 自
jǐ de zuì 。
己 的 罪 。

14 If an alien dwells with you he
will observe the Passover of
Yahweh according to the decree
of the Passover and according to
its stipulation; thus you will have
one decree for you, for the alien
and for the native of the land.”

rú guǒ yǒu wài rén jì jū zài nǐ men zhōng
如 果 有 外 人 寄 居 在 你 们 中
jiān , xiǎng yào xiàng yé hé huá shǒu yú yuè
间 , 想 要 向 耶 和 华 守 逾 越
jié , tā jiù bì xū zhào zhe yú yuè jié
节 , 他 就 必 须 照 着 逾 越 节

de tiáo lì hé diǎn zhāng ér xíng ; bù lùn
的 条 例 和 典 章 而 行 ； 不 论
shì wài rén huò shì běn de rén , zhǐ yǒu
是 外 人 或 是 本 地 人 ， 只 有
yī yàng de tiáo lì 。 ”
一 样 的 条 例 。

15 And on a day setting up the tabernacle, the cloud covered the tent of the tabernacle, the tent of the testimony; in the evening it was on the tabernacle as an appearance of fire until morning.

zài shù lì zhàng mù de nà yī tiān , yǒu
在 竖 立 帐 幕 的 那 一 天 ， 有
yún cǎi zhē gài zhe zhàng mù , jiù shì fǎ
云 彩 遮 盖 着 帐 幕 ， 就 是 法
guì de zhàng mù ; dào le wǎn shàng , yún
柜 的 帐 幕 ； 到 了 晚 上 ， 云
cǎi zài zhàng mù shàng , xíng zhuàng xiàng huǒ ,
彩 在 帐 幕 上 ， 形 状 像 火 ，
zhí dào zǎo chén 。
直 到 早 晨 。

16 So it was continually; the cloud would cover it and the appearance of fire by night.

cháng cháng shì zhè yàng : bái tiān yǒu yún cǎi
常 常 是 这 样 ： 白 天 有 云 彩
zhē gài zhàng mù , yè jiān yún cǎi xíng zhuàng
遮 盖 帐 幕 ， 夜 间 云 彩 形 状
xiàng huǒ 。
像 火 。

17 Whenever the cloud lifted up from on the tent, after that the \perp Israelites \perp would set out, and in the place where the cloud dwelled, there the \perp Israelites \perp camped.

yún cǎi shén me shí hòu cóng huì mù shàng shōu
云 彩 什 么 时 候 从 会 幕 上 收
qù , yǐ sè liè rén jiù qǐ xíng ; yún
去 ， 以 色 列 人 就 起 行 ； 云
cǎi zài shén me de fāng tíng zhù , yǐ sè
彩 在 什 么 地 方 停 住 ， 以 色
liè rén jiù zài nà lǐ ān yíng 。
列 人 就 在 那 里 安 营 。

18 On the \perp command of Yahweh \perp the \perp Israelites \perp would set out, and on the \perp command of Yahweh \perp they encamped; all the days that the cloud dwelled on the tabernacle they encamped.

yǐ sè liè rén zhào zhe yé hé huá de fēn
以 色 列 人 照 着 耶 和 华 的 吩
fù qǐ xíng , yě zhào zhe yé hé huá de
咐 起 行 ， 也 照 着 耶 和 华 的
fēn fù ān yíng ; yún cǎi zài zhàng mù shàng
吩 咐 安 营 ； 云 彩 在 帐 幕 上
tíng liú duō jiǔ , tā men jiù ān yíng duō
停 留 多 久 ， 他 们 就 安 营 多
jiǔ 。
久 。

19 And when the cloud prolonged on the tabernacle many days the Israelites kept the kept requirement of Yahweh and did not set out.

rú guǒ yún cǎi duō rì tíng liú zài zhàng mù
如 果 云 彩 多 日 停 留 在 帐 幕
shàng , yǐ sè liè rén jiù zūn shǒu yé hé
上 , 以 色 列 人 就 遵 守 耶 和
huá de fēn fù , bù qǐ xíng 。
华 的 吩 咐 , 不 起 行 。

20 When the cloud remained a number of days on the tabernacle, on the command of Yahweh they encamped; and on the command of Yahweh they set out.

yǒu shí yún cǎi tíng liú zài zhàng mù shàng zhǐ
有 时 云 彩 停 留 在 帐 幕 上 只
yǒu jǐ tiān , tā men jiù zhào zhe yé hé
有 几 天 , 他 们 就 照 着 耶 和
huá de fēn fù ān yíng ; yě zhào zhe yé
华 的 吩 咐 安 营 ; 也 照 着 耶
hé huá de fēn fù qǐ xíng 。
和 华 的 吩 咐 起 行 。

21 When the cloud remained from evening until morning, and the cloud lifted up in the morning, they would set out, or if it remained in the daytime and at night, when the cloud lifted up they set out.

yǒu shí yún cǎi cóng wǎn shàng dào zǎo chén tíng
有 时 云 彩 从 晚 上 到 早 晨 停
zhù ; dào le zǎo chén , yún cǎi yī shōu
住 ; 到 了 早 晨 , 云 彩 一 收
shàng qù , tā men jiù qǐ xíng ; yǒu shí
上 去 , 他 们 就 起 行 ; 有 时
yún cǎi cóng bái zhòu dào wǎn shàng dōu tíng
云 彩 从 白 昼 到 晚 上 都 停
zhù ; yún cǎi yī shōu shàng qù , tā men
住 ; 云 彩 一 收 上 去 , 他 们
jiù qǐ xíng 。
就 起 行 。

22 When it was two days, a month, or a year that the cloud prolonged to dwell on the tabernacle, the Israelites encamped, and they did not set out; when it lifted up they set out.

yún cǎi tíng liú zài zhàng mù shàng bù lùn yǒu
云 彩 停 留 在 帐 幕 上 不 论 有
duō jiǔ , huò liǎng tiān , huò yī yuè ,
多 久 , 或 两 天 、 或 一 月 、
huò yī nián , yǐ sè liè rén jiù ān
或 一 年 , 以 色 列 人 就 安
yíng , bù qǐ xíng ; yún cǎi yī shōu shàng
营 , 不 起 行 ; 云 彩 一 收 上
qù , tā men jiù qǐ xíng 。
去 , 他 们 就 起 行 。

23 On the command of Yahweh they encamped, and on the command of Yahweh they set out. They kept the requirement of Yahweh, on the command of Yahweh in the hand of Moses.

tā men zhào zhe yé hé huá de fēn fù ān
他 们 照 着 耶 和 华 的 吩 咐 安
yíng , yě zhào zhe yé hé huá de fēn fù
营 , 也 照 着 耶 和 华 的 吩 咐

qǐ xíng 。 tā men zūn shǒu yé hé huá fēn
起 行 。 他 们 遵 守 耶 和 华 吩
fù de , jiù shì zhào zhe yé hé huá jiè
咐 的 ， 就 是 照 着 耶 和 华 借
mó xī fēn fù de 。
摩 西 吩 咐 的 。

Numbers, Chapter 10

1 Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Make yourself two silver
trumpets; make them of
hammered-work. ♪ You will use
them ♪ for calling the community
and for breaking the camp.

“ nǐ yào yòng yín zǐ zuò liǎng zhī hào , yào
你 要 用 银 子 作 两 枝 号 ， 要
chuí chū lái de , kě yǐ yòng lái zhào jí
锤 出 来 的 ， 可 以 用 来 召 集
huì zhòng , yě kě yǐ jiào huì zhòng bá yíng
会 众 ， 也 可 以 叫 会 众 拔 营
qǐ xíng 。
起 行 。

3 You will blow them, and all the
community will assemble to the
doorway of the tent of assembly.

chuī hào de shí hòu , quán tǐ huì zhòng dōu
吹 号 的 时 候 ， 全 体 会 众 都
yào dào nǐ nà lǐ , jù jí zài huì mù
要 到 你 那 里 ， 聚 集 在 会 幕
de mén kǒu 。
的 门 口 。

4 But if they blow only one, the
leaders, the heads of the
thousands of Israel, will
assemble to you.

rú guǒ dān chuī yī zhī , zhòng lǐng xiù ,
如 果 单 吹 一 枝 ， 众 领 袖 ，
jiù shì yǐ sè liè de zú zhǎng , dōu yào
就 是 以 色 列 的 族 长 ， 都 要
dào nǐ nà lǐ jù jí 。
到 你 那 里 聚 集 。

5 When you will blow a blast,
the camps that are camping on
the east will set out;

nǐ men chuī dà shēng de shí hòu , nà zài
你 们 吹 大 声 的 时 候 ， 那 在
dōng biān de yíng , dōu yào qǐ xíng 。
东 边 的 营 ， 都 要 起 行 。

6 when you blow a second blast,
the camps that are camping on
the south will set out; they will
blow a blast for their journeys.

nǐ men dì èr cì chuī dà shēng de shí
你 们 第 二 次 吹 大 声 的 时
hòu , nà zài nán biān de yíng , dōu yào
候 ， 那 在 南 边 的 营 ， 都 要

qǐ xíng ; tā men yào qǐ xíng , bì xū
chuí dà shēng 。
起行；他们要起行，必须
吹大声。

7 But when summoning the assembly, you will blow, but you will not signal with a loud noise.

dàn zhào jí huì zhòng de shí hòu , nǐ men
yào chuī hào , què bù yào chuī dà shēng 。
但召集会众的时候，你们
要吹号，却不要吹大声。

8 The sons of Aaron, the priests, will blow on the trumpets; this will be an eternal decree for your generations.

yà lún de zǐ sūn zuò jì sī de yào zuò
chuí hào de ; zhè yào zuò nǐ men shì shì
dài dài yǒng yuǎn de tiáo lì 。
亚伦的子孙作祭司的要作
吹号的；这要作你们世世
代代永远的条例。

9 If you go to war in your land against the enemy who attacks you, you will signal with a loud noise on the trumpets. You will be remembered before Yahweh your God, and you will be rescued from your enemies.

nǐ men zài běn de yǔ qī yā nǐ men de
chóu dí zuò zhàn de shí hòu , jiù yào chuī
dà shēng , shǐ nǐ men zài yé hé huá nǐ
men de shén miàn qián dé méng jì niàn , yě
dé zhǔng jiù tuō lí nǐ men de chóu dí 。
你们在本地与欺压你们的
仇敌作战的时候，就要吹
大声，使你们在耶和华你
们的神面前得蒙纪念，也
得拯救脱离你们的仇敌。

10 “And on the day of your joy and in your appointed times, at the beginning of your months, you will blow on the trumpets in addition to your burnt offerings and in addition to the sacrifices of your fellowship offerings. And they will be as a memorial for you before your God; I am Yahweh your God.”

cǐ wài , zài nǐ men kuài lè de rì zi
hé zhǐ dìng de jié qī , yǐ jí yuè
shuò , nǐ men xiàn fán jì hé píng ān jì
de shí hòu , yě yào chuī hào , zhè dōu
yào zài nǐ men de shén miàn qián tì nǐ men
zuò wéi jì niàn ; wǒ shì yé hé huá nǐ
men de shén 。 ”
此外，在你们快乐的日子
和指定的节期，以及月
朔，你们献燔祭和平安祭
的时候，也要吹号，这都
要在你们的神面前替你们
作为纪念；我是耶和华你
们的神。”

11 And it happened, in the second year, in the second month, on the twentieth of the

dì èr nián èr yuè èr shí rì , yún cǎi
第二年二月二十日，云彩

month the cloud was lifted from upon the tabernacle of the testimony.

cóng fǎ guì de zhàng mù shōu shàng qù de shí
从 法 柜 的 帐 幕 收 上 去 的 时
hòu
候 ，

12 And the Israelites set out for their journey from the desert of Sinai, and the cloud dwelled in the desert of Paran.

yǐ sè liè rén jiù cóng xī nài kuàng yě àn
以 色 列 人 就 从 西 奈 旷 野 按
zhàn qǐ xíng ; yún cǎi zài bā lán kuàng yě
站 起 行 ； 云 彩 在 巴 兰 旷 野
tíng zhù le 。
停 住 了 。

13 They set out for the first time on the command of Yahweh in the hand of Moses.

zhè shì tā men dì yī cì zhào zhe yé hé
这 是 他 们 第 一 次 照 着 耶 和
huá jiè mó xī fēn fù tā men de qǐ
华 借 摩 西 吩 咐 他 们 的 起
chéng
程 。

14 The standard of the camp of the descendants of Judah set out for the first time according to their divisions, with Nahshon son of Amminadab over its division.

yóu dà yíng de qí hào , àn zhe tā men
犹 大 营 的 旗 号 ， 按 着 他 们
de duì wǔ , shǒu xiān qǐ xíng ; tǒng lǐng
的 队 伍 ， 首 先 起 行 ； 统 领
duì wǔ de , shì yà mǐ ná dá de ér
队 伍 的 ， 是 亚 米 拿 达 的 儿
zi ná shùn 。
子 拿 顺 。

15 And Nathanel son of Zuar was over the division of the descendants of Issachar;

tǒng lǐng yǐ sà jiā zhī pài duì wǔ de ,
统 领 以 萨 迦 支 派 队 伍 的 ，
shì sū yā de ér zǐ ná tǎn yè 。
是 苏 押 的 儿 子 拿 坦 业 。

16 Eliab son of Helon was over the division of the tribe of the descendants of Zebulun.

tǒng lǐng xī bù lún zhī pài duì wǔ de ,
统 领 西 布 伦 支 派 队 伍 的 ，
shì xī lún de ér zǐ yǐ lì yā 。
是 希 伦 的 儿 子 以 利 押 。

17 The tabernacle was taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari, the bearers of the tabernacle, set out.

zhàng mù chāi xià lái yǐ hòu , gé shùn de
帐 幕 拆 下 来 以 后 ， 革 顺 的
zǐ sūn hé mǐ lā lì de zǐ sūn , jiù
子 孙 和 米 拉 利 的 子 孙 ， 就
tái zhe zhàng mù qǐ xíng 。
抬 着 帐 幕 起 行 。

18 And the standard of the camp of Reuben according to their

liú běn yíng de qí hào , àn zhe tā men
流 本 营 的 旗 号 ， 按 着 他 们

divisions; Elizur son of Shedeur was over their division.

de duì wǔ qǐ xíng ; tǒng lǐng duì wǔ
的 队 伍 起 行 ; 统 领 队 伍
de , shì shì diū ěr de ér zǐ yǐ lì
的 , 是 示 丢 珥 的 儿 子 以 利
xù
蒞 。

19 Shelumiel son of Zurishaddai was over the division of the sons of the tribe of Simeon.

tǒng lǐng xī miǎn zhī pài de , shì sū lì
统 领 西 缅 支 派 的 , 是 苏 利
shā dài de ér zǐ shì lù miè 。
沙 代 的 儿 子 示 路 蔑 。

20 Eliasaph son of Deuel was over the division of the tribe of the descendants of Gad.

tǒng lǐng jiā dé zhī pài duì wǔ de , shì
统 领 迦 得 支 派 队 伍 的 , 是
diū ěr de ér zǐ yǐ lì yǎ sà 。
丢 珥 的 儿 子 以 利 雅 萨 。

21 The Kohathites, the bearers of the sanctuary, set out, and they set up the tabernacle before they arrived.

gē xiá rén tái zhe shèng wù qǐ xíng ; tā
哥 辖 人 抬 着 圣 物 起 行 ; 他
men dào dá zhī qián , rén yǐ jīng bǎ zhàng
们 到 达 之 前 , 人 已 经 把 帐
mù shù lì qǐ lái 。
幕 竖 立 起 来 。

22 And the stand of the camp of the descendants of Ephraim set out according to their divisions; Elishama son of Ammihud was over its division.

yǐ fǎ lián yíng de qí hào , àn zhe tā
以 法 莲 营 的 旗 号 , 按 着 他
men de duì wǔ qǐ xíng ; tǒng lǐng duì wǔ
们 的 队 伍 起 行 ; 统 领 队 伍
de , shì yà mǐ hū de ér zǐ yǐ lì
的 , 是 亚 米 忽 的 儿 子 以 利
shā mǎ 。
沙 玛 。

23 Gamaliel son of Pedahzur was over the division of the tribe of the descendants of Manasseh.

tǒng lǐng mǎ ná xī zhī pài duì wǔ de ,
统 领 玛 拿 西 支 派 队 伍 的 ,
shì bǐ dà xù de ér zǐ jiā mǎ liè 。
是 比 大 蒞 的 儿 子 迦 玛 列 。

24 Abidan son of Gideoni was over the division of the tribe of the descendants of Benjamin.

tǒng lǐng biàn yǎ mǐn zhī pài duì wǔ de ,
统 领 便 雅 悯 支 派 队 伍 的 ,
shì jī duō ní de ér zǐ yà bǐ dàn 。
是 基 多 尼 的 儿 子 亚 比 但 。

25 Then the standard of the camp of the descendants of Dan, who formed a rear guard for all the camps, set out according to their

dàn yíng de qí hào , zuò zhòng yíng de hòu
但 营 的 旗 号 , 作 众 营 的 后

divisions; Ahiezer son of Ammishaddai was over its division.

duì , àn zhe tā men de duì wǔ qǐ
行 ; tǒng lǐng duì wǔ de , shì yà mǐ
沙 代 的 儿 子 亚 希 以 谢 。

26 Pagiel son of Ocran was over the division of the tribe of the descendants of Asher.

tǒng lǐng yà shè zhī pài duì wǔ de , shì
俄 兰 的 儿 子 帕 结 。

27 Ahira son of Enan was over the division of the tribe of the descendants of Naphtali.

tǒng lǐng ná fú tā lì zhī pài duì wǔ
的 , shì yǐ nán de ér zi yà xī
拉 。

28 These were the departures of the ַ Israelites ַ according to their divisions; and so they set out.

zhè shì yǐ sè liè rén qǐ xíng de shí
候 , àn zhe tā men de duì wǔ qǐ xíng
的 次 序 。

29 Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, the father-in-law of Moses, "We are setting out to the place that Yahweh said, 'I will give it to you'; go with us, and we will ַ treat you well ַ because ַ Yahweh promised ַ good concerning Israel."

mó xī duì zì jǐ de yuè fù mǐ diān rén
流 珥 的 儿 子 何 巴 说 : " wǒ men
yào qǐ xíng dào yé hé huá yīng xǔ de de
方 去 , tā céng shuō : " wǒ yào bǎ nà
地 赐 给 你 们 , xiàn zài qiú nǐ yǔ
wǒ men tóng qù , wǒ men bì shàn dài
你 , yīn wèi yé hé huá duì yǐ sè liè
已 经 应 许 福 乐 。 "

30 But he said to him, "I will not go. I will only go to my land and to my family."

hé bā duì mó xī shuō : " wǒ bù qù ,

wǒ yào guī huí wǒ běn de běn zú nà lǐ
我 要 归 回 我 本 地 本 族 那 里
qù 去 。”

31 He said, “Please, do not abandon us because you know our encampment in the desert, and you should be our guide.”

mó xī shuō : “ qiú nǐ bù yào lí kāi wǒ
摩 西 说 : “ 求 你 不 要 离 开 我
men , yīn wèi nǐ zhī dào wǒ men yīng zěn
们 , 因 为 你 知 道 我 们 应 怎
yàng zài kuàng yě ān yíng , nǐ kě yǐ zuò
样 在 旷 野 安 营 , 你 可 以 作
wǒ men de yǎn mù 。
我 们 的 眼 目 。”

32 Moreover, if you go with us, the good that Yahweh will do to us we will do to you.”

rú guǒ nǐ yǔ wǒ men tóng qù , jiāng lái
如 果 你 与 我 们 同 去 , 将 来
yé hé huá yòng shén me hǎo chù dài wǒ
耶 和 华 用 什 么 好 处 待 我
men , wǒ men yě bì yòng shén me hǎo chù
们 , 我 们 也 必 用 什 么 好 处
dài nǐ 。”
待 你 。”

33 And so they set out from the mountain of Yahweh a journey of three days, with the ark of the covenant of Yahweh setting out ahead of them three days' journey to search out a resting place for them;

yǐ sè liè rén cóng yé hé huá de shān qǐ
以 色 列 人 从 耶 和 华 的 山 起
xíng , xíng le sān tiān de lù chéng , yé
行 , 行 了 三 天 的 路 程 , 耶
hé huá de yuē guì zài tā men qián miàn xíng
和 华 的 约 柜 在 他 们 前 面 行
le sān tiān de lù chéng , wèi tā men xún
了 三 天 的 路 程 , 为 他 们 寻
zhǎo ān xī de de fāng 。
找 安 息 的 地 方 。”

34 and the cloud of Yahweh was over them by day when they set out from the camp.

tā men bá yíng qǐ xíng de shí hòu , rì
他 们 拔 营 起 行 的 时 候 , 日
jiān zǒng yǒu yé hé huá de yún cǎi zài tā
间 总 有 耶 和 华 的 云 彩 在 他
men shàng tóu 。
们 上 头 。”

35 And whenever the ark was setting out Moses would say, “Rise up, Yahweh! May your enemies be scattered; may the ones that hate you flee from your presence.”

yuē guì qǐ xíng de shí hòu , mó xī jiù
约 柜 起 行 的 时 候 , 摩 西 就
shuō : “ yé hé huá a , qiú nǐ qǐ
说 : “ 耶 和 华 啊 , 求 你 起

来，愿你的仇敌四散；愿
恨你的人从你面前逃跑。”

36 And when it rested he would say, "Return, Yahweh, to the countless thousands of Israel."

约柜停住的时候，他就
说：“耶和华啊，求你归
来，回到以色列的千万人
中。”

Numbers, Chapter 11

1 And it happened, the people were like those who complain of hardship in the hearing of Yahweh, and Yahweh became angry, and the fire of Yahweh burned among them, and it consumed the edge of the camp.

人民发怨言，恶声达到耶
和华的耳中；耶和华听见
了，就发烈怒；耶和华的
火就在他们中间焚烧，烧
毁了营地的边界。

2 Then the people cried out to Moses, and Moses prayed to Yahweh, and the fire died down.

人民向摩西呼求，摩西恳
求耶和华，火就熄了，

3 And he called the name of that place Taberah because the fire of Yahweh burned among them.

就称那地方作他备拉，因
为耶和华的火曾在他们中
间焚烧。

4 The riff-raff that were in their midst had a strong desire; and the Israelites turned back and also wept, and they said, "Who will feed us meat?"

他们中间的闲杂人起了贪
欲，甚至连以色列人也哭
着说：“谁给我们肉吃呢？”

5 We remember the fish that we

ate in Egypt for nothing, the cucumber, melon, leek, the onions, and the garlic.

wǒ men jì dé zài āi jí de shí hòu ,
我 们 记 得 在 埃 及 的 时 候 ，
kě yǐ bù huā qián chī yú , hái yǒu huáng
可 以 不 花 钱 吃 鱼 ， 还 有 黄
guā 、 xī guā 、 jiǔ cài 、 cōng hé
瓜 、 西 瓜 、 韭 菜 、 葱 和
suàn
蒜 。

6 But now \perp our strength is dried up \perp ; there is nothing whatsoever except \perp for the manna before us \perp .”

xiàn zài wǒ men de xīn dōu kū gàn le ;
现 在 我 们 的 心 都 枯 干 了 ；
chú le zhè ma nǎ yǐ wài , zài wǒ men
除 了 这 吗 哪 以 外 ， 在 我 们
yǎn qián , shén me dōu méi yǒu 。 ”
眼 前 ， 什 么 都 没 有 。

7 Now the manna was like coriander seed, and its outward appearance was like that of bdellium-gum.

zhè ma nǎ fǎng fú wǎn suī zǐ , yòu hǎo
这 吗 哪 仿 佛 芫 荽 子 ， 又 好
xiàng zhēn zhū 。
像 珍 珠 。

8 The people went about and gathered it, and they ground it with mills or crushed it with mortar. Then they boiled it in a pot and made it into bread-cakes; and it tasted like olive oil cakes.

rén mín zǒu lái zǒu qù , bǎ ma nǎ shí
人 民 走 来 走 去 ， 把 吗 哪 拾
qǐ lái , huò yòng mó mó suì , huò yòng
起 来 ， 或 用 磨 磨 碎 ， 或 用
jiù dǎo suì , huò yòng guō zhǔ , huò zuò
臼 捣 碎 ， 或 用 锅 煮 ， 或 做
chéng bǐng , tā de zī wèi hǎo xiàng yóu bǐng
成 饼 ， 它 的 滋 味 好 像 油 饼
de zī wèi 。
的 滋 味 。

9 When the dew came down on the camp at night, the manna came down with it.

yè jiān lù shuǐ jiàng zài yíng shàng de shí
夜 间 露 水 降 在 营 上 的 时
hòu , ma nǎ yě suí zhe jiàng xià lái 。
候 ， 吗 哪 也 随 着 降 下 来 。

10 Moses heard the people weeping according to their clans, each at the doorway of their tents. Then \perp Yahweh became very angry \perp , and in the eyes of Moses it was bad.

mó xī tīng jiàn rén mín dōu zài gè rén de
摩 西 听 见 人 民 都 在 各 人 的
zhàng péng mén kǒu āi kū , yé hé huá jiù
帐 棚 门 口 哀 哭 ， 耶 和 华 就
dà fā liè nù , mó xī yě bù gāo
大 发 烈 怒 ， 摩 西 也 不 高
xìng 。
兴 。

11 And Moses said to Yahweh, "Why have you brought trouble to your servant? Why have I not found favor in your eyes, that the burdens of all these people have been placed on me?"

mó xī duì yé hé huá shuō : " nǐ wèi shén
摩 西 对 耶 和 华 说 : " 你 为 什
me kǔ dài nǐ de pū rén , wèi shén me
么 苦 待 你 的 仆 人 , 为 什 么
wǒ méi yǒu zài nǐ miàn qián méng ēn ne ?
我 没 有 在 你 面 前 蒙 恩 呢 ?
jìng bǎ guǎn lǐ zhè rén mín de zhòng dān quán
竟 把 管 理 这 人 民 的 重 担 全
fàng zài wǒ shēn shàng ne ?
放 在 我 身 上 呢 ?

12 Did I conceive all these people? If I have fathered them, that you could say to me, 'Carry them in your lap, just as a foster-father carries the suckling on the land that you swore an oath to their ancestors?'

zhè rén mín qǐ shì wǒ huái de tāi , qǐ
这 人 民 岂 是 我 怀 的 胎 , 岂
shì wǒ shēng de ma ? nǐ jìng duì wǒ
是 我 生 的 吗 ? 你 竟 对 我
shuō : ' bǎ tā men bào zài huái lǐ , xiàng
说 : ' 把 他 们 抱 在 怀 里 , 像
yǎng yù zhī fù bào chī nǎi de hái zǐ ,
养 育 之 父 抱 吃 奶 的 孩 子 ,
zhí bào dào nǐ qǐ shì yīng xǔ gěi tā men
直 抱 到 你 起 誓 应 许 给 他 们
men liè zǔ de de fāng qù 。
们 列 祖 的 地 方 去 。

13 From where do I have meat to give all these people? They weep before me, saying, 'Give us meat and let us eat!'

wǒ cóng nǎ lǐ dé ròu gěi zhè rén mín chī
我 从 哪 里 得 肉 给 这 人 民 吃
ne ? yīn wèi tā men dōu xiàng wǒ kū zhe
呢 ? 因 为 他 们 都 向 我 哭 着
shuō : ' nǐ gěi wǒ men ròu chī ba !
说 : ' 你 给 我 们 肉 吃 吧 !

14 I am not able to carry all these people along alone; they are too heavy for me.

wǒ bù néng dú zì dān dāng guǎn lǐ zhè rén
我 不 能 独 自 担 当 管 理 这 人
mín de zé rèn , yīn wèi shí zài tài zhòng
民 的 责 任 , 因 为 实 在 太 重
le 。
了 。

15 If this is how you are going to treat me, please kill me immediately if I find favor in your eyes, and do not let me see my misery."

nǐ jì rán zhè yàng dài wǒ , rú guǒ wǒ
你 既 然 这 样 待 我 , 如 果 我
zài nǐ miàn qián méng ēn , qiú nǐ bǎ wǒ
在 你 面 前 蒙 恩 , 求 你 把 我

shā le , miǎn dé wǒ kàn jiàn zì jǐ de
杀 了 ， 免 得 我 看 见 自 己 的
kǔ chǔ 。 ”
苦 楚 。

16 And Yahweh said to Moses,
“Gather for me seventy men
from the elders of Israel whom
you know are elders of the
people and their officials; take
them to the tent of assembly, and
they will stand there with you.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào cóng
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 你 要 从
yǐ sè liè de zhǎng lǎo zhōng wèi wǒ zhào jù
以 色 列 的 长 老 中 为 我 召 聚
qī shí gè rén , jiù shì nǐ rèn shí de
七 十 个 人 ， 就 是 你 认 识 的
mín jiān de zhǎng lǎo hé guān zhǎng , lǐng tā
民 间 的 长 老 和 官 长 ， 领 他
men dào huì mù nà lǐ , jiào tā men yǔ
们 到 会 幕 那 里 ， 叫 他 们 与
nǐ yī tóng zhàn zài nà lǐ 。
你 一 同 站 在 那 里 。

17 I will come down and speak
with you there; I will take away
from the spirit that is on you, and
I will place it on them; and they
will bear the burdens of the
people with you; you will not
bear it alone.

wǒ yào zài nà lǐ jiàng lín , yǔ nǐ shuō
我 要 在 那 里 降 临 ， 与 你 说
huà , yě yào bǎ zài nǐ shēn shàng de
话 ， 也 要 把 在 你 身 上 的
líng , fēn gěi tā men , tā men jiù yǔ
灵 ， 分 给 他 们 ， 他 们 就 与
nǐ yī tóng dān dāng guǎn lǐ rén mín de zé
你 一 同 担 当 管 理 人 民 的 责
rèn , miǎn dé nǐ dú zì dān dāng 。
任 ， 免 得 你 独 自 担 当 。

18 And you will say to the
people, ‘Sanctify yourselves
tomorrow, for you will eat meat
because you have wept in the
ears of Yahweh, saying, “Who
will feed us good meat? It was
good for us in Egypt.” Yahweh
will give to you meat, and you
will eat.

nǐ yào duì rén mín shuō : “ nǐ men yīng dāng
你 要 对 人 民 说 : “ 你 们 应 当
zì jié , yù bèi míng tiān kě yǐ chī
自 洁 ， 预 备 明 天 可 以 吃
ròu , yīn wèi nǐ men kū zhe xiàng yé hé
肉 ， 因 为 你 们 哭 着 向 耶 和
huá shuō : “ shuí gěi wǒ men ròu chī
华 说 : “ 谁 给 我 们 肉 吃
ne ? ” suǒ yǐ yé hé huá bì gěi nǐ men
呢 ？ ” 所 以 耶 和 华 必 给 你 们
ròu chī 。
肉 吃 。

19 You will eat, not one day, or
two days, or five days, or ten
days, or twenty days,

nǐ men bù shì chī yī tiān liǎng tiān , bù
你 们 不 是 吃 一 天 两 天 ， 不

20 上 but for a whole month 上,
until it comes out from your nose
and becomes as nausea to you;
because you have rejected
Yahweh, who is in your midst,
and you wept before 上 his
presence 上, saying, “Why did we
ever leave Egypt?” ’ ”

是吃五天十天，也不是吃
二十天，
而是吃一个月，直到肉
从你们的鼻孔里喷出来，
成为你们厌恶的东西；因
为你们轻视了住在你们中
间的耶和华，在他面前哭
着说：“我们为什么出埃及
呢？” ”

21 But Moses said, “There are
six hundred thousand on foot,
among whom I am in the midst,
and you yourself said, ‘I will
give meat to them, and they will
eat for a whole month.’

摩西说：“这与我同住的
人，能行的男人就有六十
万，你还说：‘我要给他们
肉吃，使他们可以吃一个
整月。’

22 Should flocks and cattle be
slaughtered for them? Should all
the fish of the sea be gathered
together for them, to be enough
for them?”

难道把羊群和牛群都给他
们宰了，就够他们吃吗？
或是把海里所有的鱼都给
他们聚了来，就够他们吃
吗？”

23 And Yahweh said to Moses,
“上 Is Yahweh’s power limited 上?”

耶和华对摩西说：“耶和华

Now you will see if my word will happen or not.”

de shǒu bì suō duǎn le ma ? xiàn zài nǐ
的 手 臂 缩 短 了 吗 ？ 现 在 你
yào kàn kàn wǒ de huà yīng yàn bù yīng
要 看 看 我 的 话 应 验 不 应
yàn yàn 。 ”
验 。

24 So Moses went out, and he spoke the words of Yahweh to the people, and he gathered together seventy men from the elders of the people, and he

┌ made them stand ┘ all around the tent.

yú shì mó xī chū lái , bǎ yé hé huá
于 是 摩 西 出 来 ， 把 耶 和 华
de huà gào sù rén mín , yòu cóng mín jiān
的 话 告 诉 人 民 ， 又 从 民 间
de zhǎng lǎo zhōng zhào jù le qī shí gè rén
的 长 老 中 召 聚 了 七 十 个 人
lái , shǐ tā men zhàn zài huì mù de zhōu
来 ， 使 他 们 站 在 会 幕 的 周
wéi 。
围 。

25 Then Yahweh went down in the cloud and spoke to him, and he took away the spirit that was on him, and he

┌ put it ┘ on the seventy elders. And as soon as the spirit was resting on them they prophesied, but they did not do it again.

yé hé huá zài yún zhōng jiàng lín , duì mó
耶 和 华 在 云 中 降 临 ， 对 摩
xī shuō huà , bǎ mó xī shēn shàng de
西 说 话 ， 把 摩 西 身 上 的
líng , fēn gěi nà qī shí gè zhǎng lǎo ;
灵 ， 分 给 那 七 十 个 长 老 ；
líng tíng zài tā men shēn shàng de shí hòu ,
灵 停 在 他 们 身 上 的 时 候 ，
tā men jiù shuō yù yán , yǐ hòu què méi
他 们 就 说 预 言 ， 以 后 却 没
yǒu zài shuō 。
有 再 说 。

26 But two men were left in the camp; the name of one was Eldad, and the name of the second was Medad, and the spirit rested on them; they were among those who were written down, but they did not go out to the tent, so they prophesied in the camp.

nà shí hái yǒu liǎng gè rén liú zài yíng
那 时 还 有 两 个 人 留 在 营
lǐ ; yī gè míng jiào yī lì dá , yī
里 ； 一 个 名 叫 伊 利 达 ， 一
gè míng jiào mǐ dá ; líng yě tíng zài tā
个 名 叫 米 达 ； 灵 也 停 在 他
men shēn shàng 。 tā men yuán shì zài bèi lù
们 身 上 。 他 们 原 是 在 被 录
qǔ de rén zhōng , què méi yǒu dào huì mù
取 的 人 中 ， 却 没 有 到 会 幕

nà lǐ qù ; tā men jiù zài yíng lǐ shuō
那 里 去 ; 他 们 就 在 营 里 说
yù yán 。
预 言 。

27 So a boy ran and told Moses and said, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."

yǒu gè shǎo nián rén pǎo lái , gào sù mó
有 个 少 年 人 跑 来 , 告 诉 摩
xī : " yī lì dá hé mǐ dá zài yíng zhōng
西 : " 伊 利 达 和 米 达 在 营 中
shuō yù yán 。 "
说 预 言 。

28 And Joshua son of Nun, the assistant of Moses from time of his youth, answered, "Moses, my lord, stop them."

mó xī de shì cóng , nèn de ér zi yuē
摩 西 的 侍 从 , 嫩 的 儿 子 约
shū yà , jiù shì mó xī suǒ jiǎn xuǎn
书 亚 , 就 是 摩 西 所 拣 选
de , huí dá shuō : " wǒ zhǔ , mó
的 , 回 答 说 : " 我 主 , 摩
xī , qǐng nǐ zhì zhǐ tā men 。 "
西 , 请 你 制 止 他 们 。

29 But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that he give all Yahweh's people prophets, that Yahweh put his spirit on them!"

mó xī duì tā shuō : " nǐ wèi wǒ de yuán
摩 西 对 他 说 : " 你 为 我 的 缘
gù jí dù ma ? dàn yuàn yé hé huá de
故 嫉 妒 吗 ? 但 愿 耶 和 华 的
rén mín dōu shì xiān zhī , dàn yuàn yé hé
人 民 都 是 先 知 , 但 愿 耶 和
huá bǎ tā de líng jiàng zài tā men shēn
华 把 他 的 灵 降 在 他 们 身
shàng 。 "
上 。

30 Then Moses and the elders of Israel were gathered to the camp.

yú shì mó xī hé yǐ sè liè de zhǎng
于 是 摩 西 和 以 色 列 的 长
lǎo , dōu huí yíng qù le 。
老 , 都 回 营 去 了 。

31 Then a wind set out from Yahweh, and it drove quails from the west, and he spread them out on the camp about a day's journey on one side and about a day's journey on the other, all around the camp, about two cubits on the surface of the land.

yǒu fēng cóng yé hé huá nà lǐ chuī qǐ ,
有 风 从 耶 和 华 那 里 吹 起 ,
bǎ ān chún yóu hǎi miàn guā lái , sàn luò
把 鹌 鹑 由 海 面 刮 来 , 散 落
zài yíng de ; ān chún zài yíng de sì
在 营 地 ; 鹌 鹑 在 营 的 四
zhōu , zhè biān yuē yǒu yī tiān de lù
周 , 这 边 约 有 一 天 的 路

chéng , nà biān yuē yǒu yī tiān de lù
程 , 那 边 约 有 一 天 的 路

chéng , lí de miàn yuē yǒu yī gōng chǐ 。
程 , 离 地 面 约 有 一 公 尺 。

32 And so the people \perp worked \perp all day and all night and all the next day, and they gathered the quail (the least of the ones collecting gathered ten homers).

rén mín qǐ lái , nà yī tiān zhōng rì zhōng
人 民 起 来 , 那 一 天 终 日 终

yè , bìng cì rì yī zhěng tiān , dōu zài
夜 , 并 次 日 一 整 天 , 都 在

bǔ zhuō ān chún , zuì shǎo de yě bǔ zhuō
捕 捉 鹌 鹑 , 最 少 的 也 捕 捉

le yuē èr qiān gōng shēng ; tā men dōu bǎi
了 约 二 千 公 升 ; 他 们 都 摆

zài yíng de de sì zhōu 。
在 营 地 的 四 周 。

33 While the meat was still between their teeth, before it was consumed, Yahweh was angry with the people, and Yahweh struck a very great plague among the people.

ròu zài tā men yá chǐ zhī jiān , hái méi
肉 在 他 们 牙 齿 之 间 , 还 没

yǒu jué làn , yé hé huá de nù qì jiù
有 嚼 烂 , 耶 和 华 的 怒 气 就

xiàng rén mín fā zuò , yòng jí zhòng de zāi
向 人 民 发 作 , 用 极 重 的 灾

huò jī dǎ tā men 。
祸 击 打 他 们 。

34 And he called the name of that place Kibroth Hattaavah because they buried the people that \perp were greedy \perp .

yú shì nà de fāng míng jiào jī bó luō 。
于 是 那 地 方 名 叫 基 博 罗 。

hā tā wǎ , yīn wèi tā men zài nà lǐ
哈 他 瓦 , 因 为 他 们 在 那 里

mái zàng qǐ le tān yù de rén 。
埋 葬 起 了 贪 欲 的 人 。

35 From Kibroth Hattaavah the people set out to Hazeroth; and they stayed in Hazeroth.

rén mín cóng jī bó luō . hā tā wǎ qǐ
人 民 从 基 博 罗 。 哈 他 瓦 起

xíng , dào hā xǐ lù qù , jiù zhù zài
行 , 到 哈 洗 录 去 , 就 住 在

hā xǐ lù 。
哈 洗 录 。

Numbers, Chapter 12

1 And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he took (because he took a Cushite wife);

mǐ lì àn hé yà lún , wèi le mó xī
米 利 暗 和 亚 伦 , 为 了 摩 西

suǒ qǔ de gǔ shí nǚ zǐ de yuán gù ,
所 娶 的 古 实 女 子 的 缘 故 ,

jiù chū yán fǎn duì mó xī , yīn wèi tā
就 出 言 反 对 摩 西 ， 因 为 他
qǔ le yī gè gǔ shí nǚ zǐ wèi qī 。
娶 了 一 个 古 实 女 子 为 妻 。

2 and they said, "Has Yahweh spoken only through Moses? Has not Yahweh also spoken through us?" And Yahweh heard it.

tā men shuō : " nán dào yé hé huá dān dān
他 们 说 : " 难 道 耶 和 华 单 单
yǔ mó xī shuō huà , bù yě yǔ wǒ men
与 摩 西 说 话 ， 不 也 与 我 们
shuō huà ma ? " zhè huà yé hé huá tīng jiàn
说 话 吗 ? " 这 话 耶 和 华 听 见
le 。
了 。

3 Now the man, Moses, was more humble than any other person on the face of the earth,

mó xī wèi rén shí fēn qiān hé , shèng guò
摩 西 为 人 十 分 谦 和 ， 胜 过
shì shàng suǒ yǒu de rén 。
世 上 所 有 的 人 。

4 and Yahweh said suddenly to Moses, Aaron, and Miriam, "Go out, you three, to the tent of assembly." So the three of them when out.

yé hé huá hū rán duì mó xī , yà lún
耶 和 华 忽 然 对 摩 西 、 亚 伦
hé mǐ lì àn shuō : " nǐ men sān gè rén
和 米 利 暗 说 : " 你 们 三 个 人
dōu chū lái , dào huì mù nà lǐ
都 出 来 ， 到 会 幕 那 里
qù 。 " tā men sān gè rén jiù chū lái 。
去 。 " 他 们 三 个 人 就 出 来 。

5 And Yahweh went down in a column of cloud and stood at the doorway of the tent, and he called Aaron and Miriam, and the two of them went,

yé hé huá zài yún zhù zhōng jiàng lín , tíng
耶 和 华 在 云 柱 中 降 临 ， 停
zài huì mù mén kǒu , hū zhào yà lún hé
在 会 幕 门 口 ， 呼 召 亚 伦 和
mǐ lì àn ; tā men èr rén jiù qián
米 利 暗 ; 他 们 二 人 就 前
qù 。
去 。

6 and he said, "Please hear my words: If there is a prophet among you, I, Yahweh, will make myself known to him in a vision. I will speak to him in a dream.

yé hé huá shuō : " xiàn zài nǐ men yào tīng
耶 和 华 说 : " 现 在 你 们 要 听
wǒ de huà , rú guǒ nǐ men zhōng jiān yǒu
我 的 话 ， 如 果 你 们 中 间 有
xiān zhī , wǒ yé hé huá bì zài yì xiàng
先 知 ， 我 耶 和 华 必 在 异 象

zhōng xiàng tā xiǎn xiàn , zài mèng zhōng yǔ tā
中向他显现，在梦中与他
shuō huà 。
说话。

7 Not so with my servant Moses;
in all my house he is faithful.

kě shì , duì wǒ de pū rén mó xī què
可是，对我的仆人摩西却
bù shì zhè yàng , tā shì zài wǒ quán jiā
不是这样，他是在我全家
zhōng xīn de 。
忠心的。

8 I will speak to him mouth to
mouth, in clearness, not in
riddles; and he will look at the
form of Yahweh. Why were you
not afraid to speak against my
servant, against Moses?"

wǒ yào yǔ tā miàn duì miàn shuō huà , shì
我要与他面对面说话，是
qīn zì shuō de , bù shì yòng mí yǔ ;
亲自说的，不是用谜语；
tā bì kàn jiàn yé hé huá de xíng xiàng ,
他必看见耶和华的形象，
nǐ men chū yán fǎn duì wǒ de pū rén mó
你们出言反对我的仆人摩
xī , wèi shén me bù jù pà ne ?
西，为什么不惧怕呢？”

9 And Yahweh became very
angry with them, and he went
away.

yé hé huá xiàng tā men fā nù , jiù zǒu
耶和华向他们发怒，就走
le 。
了。

10 And the cloud departed from
on the tent, and behold, Miriam
was infected with a skin
disease white like snow; when
Aaron turned toward Miriam,
behold, she was afflicted with a
skin disease.

yún cǎi cóng huì mù shàng lí kāi , mǐ lì
云彩从会幕上离开，米利
àn jiù zhǎng le dà má fēng , xiàng xuě nà
暗就长了大麻风，像雪那
yàng bái ; yà lún zhuǎn shēn guò lái kàn mǐ
样白；亚伦转身过来看米
lì àn , jiàn tā zhǎng le dà má fēng 。
利暗，见她长了大麻风。

11 So Aaron said to Moses,
“Please, my lord, please do not
put on us this sin in which we
were foolish and in which we
have sinned.

yà lún jiù duì mó xī shuō : “ wǒ zhǔ
亚伦就对摩西说：“我主
a , qiú nǐ bù yào yīn wǒ men xíng shì
啊，求你不要因我们行事

12 Please do not let her be like the dead, whose flesh is half consumed when coming out from the womb of its mother.”

yú mèi suǒ fàn de zuì , jiù bǎ zhè zuì
愚 昧 所 犯 的 罪 ， 就 把 这 罪
jiā zài wǒ men shēn shàng
加 在 我 们 身 上 。

13 And Moses cried to Yahweh, saying, “God, please heal her!”

qiú nǐ bù yào jiào tā xiàng gè sǐ tāi ,
求 你 不 要 叫 她 像 个 死 胎 ，
yī chū mǔ fù , ròu jiù bàn fǔ làn
一 出 母 腹 ， 肉 就 半 腐 烂
le 了 。”

yú shì mó xī xiàng yé hé huá āi qiú ,
于 是 摩 西 向 耶 和 华 哀 求 ，
shuō : “ shén a , qiú nǐ yī hǎo
说 : “ 神 啊 ， 求 你 医 好
tā 她 。”

14 But Yahweh said to Moses, “If her father had surely spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be confined for seven days to an outside place of the camp, and afterward she may be gathered.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ rú guǒ tā
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 如 果 她
de fù qīn tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng ,
的 父 亲 吐 唾 沫 在 她 脸 上 ，
tā bù shì yào méng xiū qī tiān ma ? xiàn
她 不 是 要 蒙 羞 七 天 吗 ？ 现
zài bǎ tā guān zài yíng wài qī tiān , rán
在 把 她 关 在 营 外 七 天 ， 然
hòu cái ràng tā huí lái 。”

15 So Miriam was confined to the outside place of the camp seven days, and the people did not set out until Miriam was gathered.

yú shì mǐ lì àn bèi guān zài yíng wài qī
于 是 米 利 暗 被 关 在 营 外 七
tiān ; rén mín méi yǒu qǐ chéng , zhí dào
天 ； 人 民 没 有 启 程 ， 直 到
bǎ mǐ lì àn jiē huí lái 。”

16 And afterward the people set out from Hazeroth, and they encamped in the desert of Paran.

rán hòu , rén mín cóng hā xǐ lù qǐ
然 后 ， 人 民 从 哈 洗 录 起
xíng , zài bā lán de kuàng yě ān yíng 。
行 ， 在 巴 兰 的 旷 野 安 营 。

Numbers, Chapter 13

1 And Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Send for yourself men, and let them explore the land of Canaan, which I am about to give to the Israelites; from each tribe of his father send one man, everyone a leader among them.”

“你要派人窥探我赐给以色列人的迦南地；按着父家所属的支派，每支派要派一个人，个个都必须是他们的领袖。”

3 So Moses sent them from the desert of Paran on the command of Yahweh; all of the men were leaders of the Israelites.

摩西就照着耶和华的吩咐，从巴兰的旷野派他们去了；他们都是以色列人的领袖。

4 And these are their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;

以下是他们的名字：属流便支派的是撒刻的儿子沙母亚。

5 from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;

属西缅支派的是何利的儿子沙法。

6 from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

属犹大支派的是耶孚尼的儿子迦勒。

7 from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;

属以萨迦支派的是约色的儿子以迦。

8 from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;

属以法莲支派的是嫩的儿子何西亚。

9 from the tribe of Benjamin,

Palti son of Raphu;

shǔ biàn yǎ mǐn zhī pài de shì lā fú de
属 便 雅 悯 支 派 的 是 拉 孚 的
ér zi pà tí 。
儿 子 帕 提 。

10 from the tribe of Zebulun,
Gaddiel son of Sodi;

shǔ xī bù lún zhī pài de shì suō dǐ de
属 西 布 伦 支 派 的 是 梭 底 的
ér zi jiā dié 。
儿 子 迦 叠 。

11 from the tribe of Joseph, from
the tribe of Manasseh, Gaddi son
of Susi;

shǔ yuē sè zhī pài de , jiù shì shǔ mǎ
属 约 瑟 支 派 的 , 就 是 属 玛
ná xī zhī pài de , shì sū xī de ér
拿 西 支 派 的 , 是 苏 西 的 儿
zi jiā dǐ 。
子 迦 底 。

12 from the tribe of Dan,
Ammiel son of Gemalli;

shǔ dàn zhī pài de shì jī mǎ lì de ér
属 但 支 派 的 是 基 玛 利 的 儿
zi yà mǐ lì 。
子 亚 米 利 。

13 from the tribe of Asher,
Sethur son of Michael;

shǔ yà shè zhī pài de shì mǐ jiā lēi de
属 亚 设 支 派 的 是 米 迦 勒 的
ér zi xī tiē 。
儿 子 西 帖 。

14 from the tribe of Naphtali,
Nahbi son of Vophsi;

shǔ ná fú tā lì zhī pài de shì wǎ fù
属 拿 弗 他 利 支 派 的 是 瓦 缚
xī de ér zi ná bǐ 。
西 的 儿 子 拿 比 。

15 from the tribe of Gad, Geuel
son of Maki.

shǔ jiā dé zhī pài de shì mǎ jī de ér
属 迦 得 支 派 的 是 玛 基 的 儿
zi jiù lì 。
子 臼 利 。

16 These are the names of the
men whom Moses sent to
explore the land. And Moses
called Hoshea son of Nun
Joshua.

yǐ shàng shì mó xī pài qù kuī tàn nà de
以 上 是 摩 西 派 去 窥 探 那 地
de rén de míng zì 。 mó xī chēng nèn de
的 人 的 名 字 。 摩 西 称 嫩 的
ér zi hé xī yà wèi yuē shū yà 。
儿 子 何 西 亚 为 约 书 亚 。

17 Moses sent them to explore
the land of Canaan, and he said
to them, "Go up like this to the
Negev, and go up into the hill
country,

mó xī pài tā men qù kuī tàn jiā nán
摩 西 派 他 们 去 窥 探 迦 南
de dì , duì tā men shuō : " nǐ men yào cóng
地 , 对 他 们 说 : " 你 们 要 从

zhè lǐ shàng nán de , rán hòu shàng shān de
这 里 上 南 地 , 然 后 上 山 地
qù 。
去 。

18 and you will see what the land is like and if the people who inhabit it are strong or weak, or whether they are few or many,

kàn kàn nà de zěn yàng , zhù zài nà lǐ
看 看 那 地 怎 样 , 住 在 那 里
de rén shì qiáng shì ruò , shì duō shì
的 人 是 强 是 弱 , 是 多 是
shǎo ;
少 ；

19 and whether the land that they are inhabiting is good or bad, and whether the cities they are inhabiting are camps or fortifications,

kàn kàn tā men zhù de de zěn yàng , shì
看 看 他 们 住 的 地 怎 样 , 是
hǎo shì huài ; kàn kàn tā men suǒ zhù de
好 是 坏 ； 看 看 他 们 所 住 的
chéng zhèn zěn yàng , shì yíng de , hái shì
城 镇 怎 样 , 是 营 地 , 还 是
chéng bǎo ;
城 堡 ；

20 and whether the land is fertile or lean, and whether there are trees on it or not. You will show yourself courageous, and you will take some of the fruit of the land.” It was the time of first ripe grapes.

kàn kàn nà de zěn yàng , shì féi wò hái
看 看 那 地 怎 样 , 是 肥 沃 还
shì pín jí , nà lǐ yǒu shù mù méi
是 贫 瘠 , 那 里 有 树 木 没
yǒu 。 nǐ men yào zhuàng dǎn , bǎ nà de
有 。 你 们 要 壮 胆 , 把 那 地
de guǒ zi dài xiē huí lái 。 ” nà shí zhèng
的 果 子 带 些 回 来 。 ” 那 时 正
shì pú táo chū shú de shí hòu 。
是 葡 萄 初 熟 的 时 候 。

21 So they went up and explored the land from the desert of Zin until Rehob, at Lebo Hamath.

tā men shàng qù kuī tàn le nà de , cóng
他 们 上 去 窥 探 了 那 地 , 从
xún de kuàng yě dào lì hé , zhí dào hā
寻 的 旷 野 到 利 合 , 直 到 哈
mǎ guān kǒu 。
玛 关 口 。

22 They went up through the Negev and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai, and Talmai the descendants of the Anakites were. (Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

tā men shàng dào nán de , dào le xī bó
他 们 上 到 南 地 , 到 了 希 伯
lún , zài nà lǐ yǒu yà nà zú rén de
仑 , 在 那 里 有 亚 纳 族 人 的

hòu yì yà xī màn shì shāi tà
后裔亚希幔、示筛、搯
mǎi 。 yuán lái xī bó lún chéng bǐ āi jí
买。原来希伯仑城比埃及
de suǒ ān chéng zǎo jiàn qī nián 。
的琐安城早建七年。

23 And they came up to the valley of Eshcol, and they cut off a vine branch and one cluster of grapes from there; they carried it on a pole between two men, with pomegranates and figs.

tā men lái dào yǐ shí gè gǔ , cóng nà
他们来到以实各谷，从那
lǐ kǎn xià le yī gēn pú táo zhī zi ,
里砍下了—根葡萄枝子，
shàng tóu zhǐ yǒu yī guà pú táo , liǎng gè
上头只有—挂葡萄，两个
rén yòng gāng tái zhe huí lái ; tā men yě
人用杠抬着回来；他们也
dài le xiē shí liú hé wú huā guǒ huí
带了些石榴和无花果回
lái 。
来。

24 That place he called the valley of Eshcol on account of the cluster of grapes that the └ Israelites ┘ cut off from there.

yīn wèi yǐ sè liè rén cóng nà lǐ kǎn lái
因为以色列人从那里砍来
de nà guà pú táo , suǒ yǐ nà de fāng
的那挂葡萄，所以那地方
jiào zuò yǐ shí gè gǔ 。
叫作以实各谷。

25 They returned from exploring the land at the end of forty days.

sì shí tiān yǐ hòu , tā men kuī tàn nà
四十天以后，他们窥探那
de wán bì , jiù huí lái 。
地完毕，就回来。

26 And they came to Moses and Aaron and to the entire community of the └ Israelites ┘ in the desert of Paran at Kadesh; they brought back word to them and to all the community, and they showed them the fruit of the land.

tā men lái dào le bā lán kuàng yě de jiā
他们来到了巴兰旷野的加
dī sī , jiàn mó xī yà lún hé yǐ
低斯，见摩西、亚伦和以
sè liè de quán tǐ huì zhòng , xiàng mó
色列的全体会众，向摩
xī yà lún jí quán tǐ huì zhòng bào
西、亚伦及全体会众报
gào , yòu bǎ nà de de guǒ zi gěi tā
告，又把那地的果子给他
men kàn 。
们看。

27 And they told him, "We came to the land that you sent us, and it is flowing of milk and honey; this is its fruit.

tā men gào sù mó xī : " wǒ men dào le
他 们 告 诉 摩 西 : " 我 们 到 了
nǐ pài wǒ men qù de nà de , guǒ rán
你 派 我 们 去 的 那 地 , 果 然
shì liú nǎi yǔ mì de de , zhè jiù shì
是 流 奶 与 蜜 的 地 , 这 就 是
nà de de guǒ zi 。
那 地 的 果 子 。

28 Yet the people who are inhabiting it are strong and the cities are fortified and very large; moreover, we saw the descendants of the Anakites there.

zhǐ shì zhù zài nà de de rén qiángzhuàng ,
只 是 住 在 那 地 的 人 强 壮 ,
chéng yòu jiān gù yòu shí fēn gāo dà , bìng
城 又 坚 固 又 十 分 高 大 , 并
qiě wǒ men zài nà lǐ yě kàn jiàn le yà
且 我 们 在 那 里 也 看 见 了 亚
nà zú rén de hòu yì
纳 族 人 的 后 裔 。

29 The Amalekites are living in the land of the Negev; the Hittites, Jebusites, and the Amorites are living in the hill country; and the Canaanites are living at the sea and on the banks of the Jordan."

yǒu yà mǎ lì rén zhù zài nán de ; hè
有 亚 玛 力 人 住 在 南 地 ; 赫
rén 、 yé bù sī rén 、 yà mó lì rén
人 、 耶 布 斯 人 、 亚 摩 利 人
zhù zài shān de ; jiā nán rén zhù zài hǎi
住 在 山 地 ; 迦 南 人 住 在 海
biān hé yuē dàn hé yán àn 。 " "
边 和 约 旦 河 沿 岸 。

30 And Caleb silenced the people before Moses and said, "Surely, let us go up and let us take possession of it because surely we will be able to prevail over it."

jiā lēi zài mó xī miàn qián shǐ zhòng rén zhèn
迦 勒 在 摩 西 面 前 使 众 人 镇
jìng , shuō : " wǒ men lì kè shàng qù
静 , 说 : " 我 们 立 刻 上 去 ,
zhàn lǐng nà de ba ! yīn wèi wǒ men bì
占 领 那 地 吧 ! 因 为 我 们 必
néng dé shèng 。 " "
能 得 胜 。

31 And the men who went up with him said, "We are not able to go up to the people because they are stronger than us."

dàn shì , nà xiē yǔ tā tóng qù de rén
但 是 , 那 些 与 他 同 去 的 人
què shuō : " wǒ men bù néng shàng qù gōng jī
却 说 : " 我 们 不 能 上 去 攻 击
nà mín , yīn wèi tā men bǐ wǒ men
那 民 , 因 为 他 们 比 我 们
qiáng 。 " "
强 。

32 And they presented the report of the land that they explored to the Israelites, saying, "The land that we went through to explore is a land that eats its inhabitants, and all the people whom we saw in its midst are men of great size."

nà xiē tàn zǐ jiù tā men kuī tàn zhī de
那 些 探 子 就 他 们 窥 探 之 地
xiàng yǐ sè liè rén bào è xìn
向 以 色 列 人 报 恶 信 ,

shuō : " wǒ men jīng guò yào kuī tàn de de
说 : " 我 们 经 过 要 窥 探 的 地

fāng , shì gè tūn chī jū mǐn de de
方 , 是 个 吞 吃 居 民 的 地

fāng ; wǒ men zài nà lǐ kàn jiàn de
方 ; 我 们 在 那 里 看 见 的

rén , gè gè dōu gāo dà 。
人 , 个 个 都 高 大 。

33 There we saw the Nephilim (the descendants of Anak came from the Nephilim), and we were like grasshoppers in our own sight, and so we were in their eyes."

zài nà lǐ wǒ men kàn jiàn le jù rén ,
在 那 里 我 们 看 见 了 巨 人 ,

jiù shì yà nà rén de zǐ sūn , shì jù
就 是 亚 纳 人 的 子 孙 , 是 巨

rén de hòu yì ; wǒ men kàn zì jǐ hǎo
人 的 后 裔 ; 我 们 看 自 己 好

xiàng shì zhà měng , tā men kàn wǒ men yě
像 是 蚱 蜢 , 他 们 看 我 们 也

shì zhè yàng 。 "
是 这 样 。

Numbers, Chapter 14

1 Then all the community lifted up their voices, and the people wept during that night.

dāng shí , quán tǐ huì zhòng dà shēng xuān
当 时 , 全 体 会 众 大 声 喧

rǎng ; nà yè zhòng mǐn dōu kū hào 。
嚷 ; 那 夜 众 民 都 哭 号 。

2 And all the Israelites grumbled against Moses and Aaron, and all the community said to them, "If only we had died in the land of Egypt or in this desert!

yǐ sè liè rén xiàng mó xī hé yà lún fā
以 色 列 人 向 摩 西 和 亚 伦 发
yuàn yán ; quán tǐ huì zhòng dōu duì tā men
怨 言 ; 全 体 会 众 都 对 他 们

shuō : " dàn yuàn wǒ men zǎo sǐ zài āi jí
说 : " 但 愿 我 们 早 死 在 埃 及

de , huò sǐ zài zhè kuàng yě 。
地 , 或 死 在 这 旷 野 。

3 Why did Yahweh bring us into this land to fall by the sword? Our wives and our little children will become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?"

yé hé huá wèi shén me bǎ wǒ men lǐng dào
耶 和 华 为 什 么 把 我 们 领 到
zhè de lái , sǐ zài dāo jiàn zhī xià
这 地 来 , 死 在 刀 剑 之 下

ne ? wǒ men de qī zi hé hái zi yào
呢？我们的妻子和孩子要
bèi lǔ lüè 。 wǒ men huí āi jí qù ,
被掳掠。我们回埃及去，
qǐ bù gèng hǎo ma ? ”
岂不更好吗？”

4 L They said to each other L,
“Let us appoint a leader, and we
will return to Egypt.”

yú shì tā men bǐ cǐ shuō : “ wǒ men lìng
于是他们彼此说：“我们另
lì yī gè shǒu lǐng , huí āi jí qù
立一个首领，回埃及去
ba 吧。”

5 Then Moses and Aaron fell on
their faces L before L the
assembly of the community of
the L Israelites L.

mó xī hé yà lún jiù fǔ fú zài yǐ sè
摩西和亚伦就俯伏在以色列
liè quán tǐ huì zhòng miàn qián 。
列全体会众面前。

6 Joshua son of Nun and Caleb
son of Jephunneh, from the
explorers of the land, tore their
garments.

kuī tàn nà de de rén zhōng , yǒu nèn de
窥探那地的人中，有嫩的
ér zi yuē shū yà hé yé fú ní de ér
儿子约书亚和耶孚尼的儿
zi jiā lēi ; tā men sī liè yī fú
子迦勒；他们撕裂衣服，

7 And they said to all the
community of the L Israelites L,
“The land that we went through
to explore is an L exceptionally
good land L.

duì yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng shuō : “ wǒ
对以色列全体会众说：“我
men qù kuī tàn de nà de de shì shí fēn
们去窥探的那地，是十分
měi hǎo de de fāng 。
美好的地方。

8 If Yahweh delights in us, then
he will bring us into this land,
and he will give it to us, a land
that is flowing with milk and
honey.

yé hé huá ruò shì xǐ yuè wǒ men , jiù
耶和華若是喜悦我们，就
bì bǎ wǒ men lǐng jìn nà de , bǎ nà
必把我们领进那地，把那
de cì gěi wǒ men , nà de yuán shì liú
地赐给我们，那地原是流
nǎi yǔ mì de de 。
奶与蜜的地。

9 Only do not rebel against
Yahweh, and you will not fear
the people of the land, because
they will be our food. L Their
protection L has been turned

zhǐ yào nǐ men bù bèi pàn yé hé huá ,
只要你们不背叛耶和華，
jiù bù bì pà nà de de rén , yīn wèi
就不必怕那地的人，因为

from them; Yahweh is with us.
You should not fear them.”

tā men shì wǒ men de shí wù ; yīn bì
他 们 是 我 们 的 食 物 ； 荫 庇
tā men de , yǐ jīng lí kāi tā men
他 们 的 ， 已 经 离 开 他 们
le , yé hé huá què yǔ wǒ men tóng
了 ， 耶 和 华 却 与 我 们 同
zài ; bù yào pà tā men 。 ”
在 ； 不 要 怕 他 们 。

10 And all the community said to
stone them with stones, but the
glory of Yahweh appeared in the
tent of assembly among the
Israelites .

quán tǐ huì zhòng dōu shuō yào yòng shí tóu dǎ
全 体 会 众 都 说 要 用 石 头 打
sǐ tā men èr rén 。 zhè shí , yé hé
死 他 们 二 人 。 这 时 ， 耶 和
huá de róng guāng zài huì mù zhōng xiàng yǐ sè
华 的 荣 光 在 会 幕 中 向 以 色
liè zhòng rén xiǎn xiàn 。
列 众 人 显 现 。

11 And Yahweh said to Moses,
“How long until this people will
despise me, and how long until
they will not believe in me, and
in all the signs that I have done
in their midst?”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ zhè mín miǎo
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 这 民 藐
shì wǒ yào dào jǐ shí ne ? wǒ suī rán
视 我 要 到 几 时 呢 ？ 我 虽 然
zài tā men zhōng jiān xíng le zhè xiē shén
在 他 们 中 间 行 了 这 些 神
jī , tā men hái shì bù xìn wǒ yào dào
迹 ， 他 们 还 是 不 信 我 要 到
jǐ shí ne ?
几 时 呢 ？

12 I will strike them with
disease, and I will dispossess
them; I will make you into a
greater and stronger nation than
them.”

wǒ yào yòng wēn yì jī shā tā men , chú
我 要 用 瘟 疫 击 杀 他 们 ， 除
miè tā men ; wǒ yào shǐ nǐ chéng wéi dà
灭 他 们 ； 我 要 使 你 成 为 大
guó , bǐ tā men hái qiáng 。 ”
国 ， 比 他 们 还 强 。

13 And Moses said to Yahweh,
“Then the Egyptians will hear
that you brought up this people
from their midst in your power,

mó xī duì yé hé huá shuō : “ zhè yàng āi
摩 西 对 耶 和 华 说 ： “ 这 样 埃
jí rén bì tīng jiàn zhè shì , yīn wéi nǐ
及 人 必 听 见 这 事 ， 因 为 你
céng yòng dà néng , bǎ zhè mín cóng tā men
曾 用 大 能 ， 把 这 民 从 他 们
zhōng jiān lǐng shàng lái ;
中 间 领 上 来 ；

14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They heard that you, Yahweh, are in the midst of this people, that you are seen eye to eye, and your cloud is standing over them, and in a column of cloud you go before them by day and in a column of fire at night.

āi jí rén yě bì gào sù nà de de jū
埃 及 人 也 必 告 诉 那 地 的 居
mín 。 nà de de jū mín yě céng tīng jiàn
民 。 那 地 的 居 民 也 曾 听 见
nǐ yé hé huá shì zài zhè rén mín zhōng
你 耶 和 华 是 在 这 人 民 中
jiān , nǐ yé hé huá céng miàn duì miàn de
间 , 你 耶 和 华 曾 面 对 面 的
xiàng rén xiǎn xiàn , nǐ de yún cǎi cháng tíng
向 人 显 现 , 你 的 云 彩 常 停
zài tā men shàng miàn ; rì jiān nǐ zài yún
在 他 们 上 面 ; 日 间 你 在 云
zhù zhōng , yè jiān nǐ zài huǒ zhù zhōng ,
柱 中 , 夜 间 你 在 火 柱 中 ,
zǒu zài tā men qián miàn 。
走 在 他 们 前 面 。

15 But if you destroy this people all at once, the nations that will have heard your message will say,

xiàn zài rú guǒ nǐ bǎ zhè rén mín shā
现 在 如 果 你 把 这 人 民 杀
sǐ , xiàng shā sǐ yī rén , nà xiē tīng
死 , 像 杀 死 一 人 , 那 些 听
jiàn nǐ míng shēng de wàn guó jiù bì yì lùn
见 你 名 声 的 万 国 就 必 议 论
shuō :
说 :

16 'Yahweh was unable to bring this people in the land that he swore by an oath, and he slaughtered them in the desert.'

yīn wèi yé hé huá bù néng bǎ zhè mín lǐng
因 为 耶 和 华 不 能 把 这 民 领
jìn tā xiàng tā men qǐ shì yīng xǔ de
进 他 向 他 们 起 誓 应 许 的
de dì , suǒ yǐ zài kuàng yě bǎ tā men shā
地 , 所 以 在 旷 野 把 他 们 杀
le 。
了 。

17 But now, please, let the power of my Lord be great, just as you spoke,

xiàn zài qiú zhǔ dà fā néng lì , zhào zhe
现 在 求 主 大 发 能 力 , 照 着
nǐ shuō guò de huà :
你 说 过 的 话 :

18 'Yahweh is slow to anger and great of loyal love, forgiving sin and rebellion; but surely he leaves nothing unpunished, visiting the sin of the fathers on the sons to the third and fourth generations.'

yé hé huá bù qīng yì fā nù , qiě yǒu
耶 和 华 不 轻 易 发 怒 , 且 有
fēng shèng de cí ài ; tā shè miǎn zuì niè
丰 盛 的 慈 爱 ; 他 赦 免 罪 孽

hé guò fàn ; jué bù yǐ yǒu zuì de wèi
和 过 犯 ; 绝 不 以 有 罪 的 为
wú zuì , bì zhuī tǎo zuì niè , zì fù
无 罪 , 必 追 讨 罪 孽 , 自 父
dào zǐ , zhí dào sān sì dài 。
到 子 , 直 到 三 四 代 。

19 Please forgive the sin of this people according to the greatness of your loyal love, just as you forgave this people, from Egypt until now.”

qiú nǐ zhào zhe nǐ de dà cí ài , ráo
求 你 照 着 你 的 大 慈 爱 , 饶
shù zhè rén mín de zuì niè , hǎo xiàng nǐ
恕 这 人 民 的 罪 孽 , 好 像 你
cóng āi jí zhí dào xiàn zài , cháng shè miǎn
从 埃 及 直 到 现 在 , 常 赦 免
zhè rén mín yī yàng 。 ”
这 人 民 一 样 。

20 Yahweh said, “I have forgiven them according to your word;

yé hé huá shuō : “ wǒ jiù zhào zhe nǐ de
耶 和 华 说 : “ 我 就 照 着 你 的
huà , shè miǎn tā men ;
话 , 赦 免 他 们 ;

21 but as I am alive, the glory of Yahweh will fill all the earth.

dàn shì , wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ
但 是 , 我 指 着 我 的 永 生 起
shì quán de yào bèi yé hé huá de róng
誓 , 全 地 要 被 耶 和 华 的 荣
yào chōng mǎn 。
耀 充 满 。

22 But because all the men who have seen my glory and my signs that I did in Egypt and in the desert yet tested me these ten times and did not listen to my voice,

zhè xiē jiàn guò wǒ de róng yào , hé wǒ
这 些 见 过 我 的 荣 耀 , 和 我
zài āi jí yǔ kuàng yě suǒ xíng de shén jī
在 埃 及 与 旷 野 所 行 的 神 迹
de rén , réng rán shì tàn le wǒ zhè shí
的 人 , 仍 然 试 探 了 我 这 十
cì , bù tīng cóng wǒ de huà ;
次 , 不 听 从 我 的 话 ;

23 they will not see the land that I swore by oath to their ancestors, and all those who despised me will not see it.

tā men jué bù dé kàn jiàn wǒ xiàng tā men
他 们 决 不 得 看 见 我 向 他 们
de zǔ zōng qǐ shì yīng xǔ zhī de miǎo
的 祖 宗 起 誓 应 许 之 地 ; 藐
shì wǒ de , yī gè yě bù néng kàn jiàn
视 我 的 , 一 个 也 不 能 看 见
nà de dì 。
那 地 。

24 But my servant Caleb, because another spirit was with him, he remained true after me, and I will bring him into the land that he entered, and his offspring will take possession of it.

dàn shì wǒ de pū rén jiā lēi , yīn tā
但是我的仆人迦勒，因他
lìng yǒu yī gè xīn zhì , zhuān xīn gēn cóng
另有一个心志，专心跟从
wǒ , wǒ bì bǎ tā lǐng jìn tā qù guò
我，我必把他领进他去
de nà de dì ; tā de zǐ sūn yě bì dé
的那地；他的子孙也必得
zhe nà de wèi yè 。
着那地为业。

25 And the Amalekites and the Canaanites live in the valleys; tomorrow turn and set out for the desert by way of the Red Sea .”

xiàn zài yà mǎ lì rén hé jiā nán rén zhù
现在亚玛力人和迦南人住
zài shān gǔ zhōng , míng tiān nǐ men yào huí
在山谷中，明天你们要回
zhuǎn , cóng dào hóng hǎi lù shàng , qǐ xíng
转，从到红海路上，起行
dào kuàng yě qù 。 ”
到旷野去。”

26 And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

yé hé huá fēn fù mó xī hé yà lún
耶和華吩咐摩西和亞倫
shuō :
說：

27 “How long will I bear this evil community who are grumbling against me? I have heard the grumbling of the Israelites which they are making against me.

“ zhè è huì zhòng xiàng wǒ fā yuàn yán yào dào
“这恶会众向我发怨言要到
jǐ shí ne ? yǐ sè liè rén xiàng wǒ suǒ
几时呢？以色列人向我所
fā de yuàn yán , wǒ dōu tīng jiàn le 。
发的怨言，我都听见了。

28 Say to them, ‘Surely as I live,’ declares Yahweh, ‘just as you spoke in my hearing, so I will do to you;

nǐ yào duì tā men shuō : yé hé huá
你要对他们说：耶和華
shuō , wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ
说，我指着我的永生起
shì , wǒ bì zhào zhe nǐ men suǒ shuō gěi
誓，我必照着你们所说给
wǒ tīng de , duì dài nǐ men :
我听见的，对待你们：

29 in this desert your corpses will fall, and all your counted ones, according to all your number, from twenty years

nǐ men de shī tǐ bì dào zài zhè kuàng
你们的尸体必倒在这旷
yě ; nǐ men zhōng jiān bèi shù diǎn guò
野；你们中间被数点过

old 』 and above who grumbled
against me.

的，就是按着你们的数
目，从二十岁以上，向我
发过怨言的，

30 You yourselves will not come
into the land that 』 I swore by
oath 』 to make you to dwell in it,
but Caleb son of Jephunneh and
Joshua son of Nun.

都不得进入我起誓给你们
居住的那地；只有耶孚尼
的儿子迦勒和嫩的儿子约
书亚才可以进去。

31 But your little children, whom
you said would be plunder, I will
bring them, and they will know
the land that you rejected.

但是你们的孩子，就是你
们所说他们必被掳掠的，
我要把他们领进去，他们
必得着你们厌弃的那地。

32 But for you, all your corpses
will fall in this desert.

至于你们，你们的尸体必
倒在这旷野。

33 And your children will be
shepherds in the desert forty
years, and you will bear your
unfaithfulness until 』 all your
corpses have fallen 』 in the
desert.

你们的儿女必在旷野飘流
四十年，担当你们背信之
罪，直到你们的尸体在旷
野都灭尽了。

34 According to the number of
the days that you explored the
land, forty days, 』 a day for each
year 』, you will bear your sins
forty years, and you will know
my opposition.’

照着你们窥探那地的日数
共四十天，一天算一年，
你们要担当罪孽四十年，

nǐ men jiù zhī dào wǒ wèi shén me yǔ nǐ
你们就知道我为什么与你
men zuò duì 。
们作对。

35 I, Yahweh, have spoken; I will surely do this to all this evil community who has banded together against me. In this desert they will come to an end, and there they will die.”

wǒ yé hé huá yǐ jīng shuō le , wǒ bì
我耶和华已经说了，我必
yào zhè yàng duì dài zhè jù jí fǎn kàng wǒ
要这样对待这聚集反抗我
de è huì zhòng ; tā men yào zài zhè kuàng
的恶会众；他们要在这旷
yě miè jìn , zài zhè lǐ sǐ wáng 。 ”
野灭尽，在这里死亡。”

36 As for the men whom Moses sent to explore the land, who returned and made the community grumble against him by spreading a report over the land,

mó xī pài qù kuī tàn nà de de rén huí
摩西派去窥探那地的人回
lái , yīn wèi dài huí yǒu guān nà de de
来，因为带回有关那地的
è xìn , yǐ zhì quán tǐ huì zhòng dōu xiàng
恶信，以致全体会众都向
mó xī fā yuàn yán ,
摩西发怨言，

37 the men who spread the evil report of the land died by the plague before Yahweh .

zhè xiē dài huí yǒu guān nà de de è xìn
这些带回有关那地的恶信
de rén , dōu zāo shòu wēn yì sǐ zài yé
的人，都遭受瘟疫死在耶
hé huá miàn qián 。
和華面前。

38 But Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh lived from among the men who went to explore the land.

zhǐ yǒu nèn de ér zǐ yuē shū yà hé yé
只有嫩的儿子约书亚和耶
fú ní de ér zǐ jiā lēi réng rán huó
孚尼的儿子迦勒，仍然活
zhe 。
着。

39 And Moses spoke words to all the Israelites , and the people mourned greatly.

mó xī bǎ zhè xiē huà gào sù yǐ sè liè
摩西把这些话告诉以色列
zhòng rén , tā men jiù fēi cháng bēi āi 。
众人，他们就非常悲哀。

40 They rose early in the morning and went to the top of the mount, saying, “Here we are. We will go up to the place that Yahweh said, because we have sinned.”

tā men qīng zǎo qǐ lái , shàng shān dǐng
他们清早起来，上山顶
qù , shuō : “ wǒ men zài zhè lǐ ; wǒ
去，说：“我们在这里；我

mén yào shàng yé hé huá yīng xǔ de de fāng
们 要 上 耶 和 华 应 许 的 地 方
qù , yīn wèi wǒ men fàn le zuì 。 ”
去 ， 因 为 我 们 犯 了 罪 。”

41 But Moses said, “Why are you going against the command of Yahweh? It will not succeed.

mó xī shuō : “ nǐ men wèi shén me yòu wéi
摩 西 说 ： “ 你 们 为 什 么 又 违
bèi yé hé huá de mìng lìng ne ? zhè shì
背 耶 和 华 的 命 令 呢 ？ 这 事
bì bù néng chéng gōng 。
必 不 能 成 功 。”

42 You should not go up because Yahweh is not in your midst; do not let yourselves be defeated in the presence of your enemies,

nǐ men bù yào shàng qù , yīn wèi yé hé
你 们 不 要 上 去 ， 因 为 耶 和
huá bù zài nǐ men zhōng jiān , miǎn dé nǐ
华 不 在 你 们 中 间 ， 免 得 你
men zài chóu dí miàn qián bèi shā bài 。
们 在 仇 敌 面 前 被 杀 败 。”

43 because the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will fall by the sword; because you have turned back from Yahweh, and Yahweh will not be with you.”

yīn wèi yà mǎ lì rén hé jiā nán rén dōu
因 为 亚 玛 力 人 和 迦 南 人 都
zài nà lǐ , zài nǐ men miàn qián , nǐ
在 那 里 ， 在 你 们 面 前 ， 你
men bì dào zài dāo xià ; yīn wèi nǐ men
们 必 倒 在 刀 下 ； 因 为 你 们
zhuǎn lí bù gēn suí yé hé huá , yé hé
转 离 不 跟 随 耶 和 华 ， 耶 和
huá bù yǔ nǐ men tóng zài 。 ”
华 不 与 你 们 同 在 。”

44 But they dared to go to the top of the mountain, and the ark of the covenant of Yahweh and Moses did not depart from the midst of the camp.

tā men què shàn zì shàng shān dǐng qù , dàn
他 们 却 擅 自 上 山 顶 去 ， 但
shì yé hé huá de yuē guì hé mó xī bìng
是 耶 和 华 的 约 柜 和 摩 西 并
méi yǒu lí kāi yíng de 。
没 有 离 开 营 地 。”

45 So the Amalekites and the Canaanites who were living on the mountain descended, and they beat them down, up to Hormah.

yú shì , yà mǎ lì rén hé zhù zài nà
于 是 ， 亚 玛 力 人 和 住 在 那
shān shàng de jiā nán rén jiù xià lái , jī
山 上 的 迦 南 人 就 下 来 ， 击
shā tā men , fěn suì tā men , zhí dào
杀 他 们 ， 粉 碎 他 们 ， 直 到
hé ěr mǎ 。
何 珥 玛 。”

Numbers, Chapter 15

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

2 “Speak to the Israelites and say to them, ‘When you come into the land of your dwellings that I am about to give to you,

3 you will make an offering by fire for Yahweh from the cattle or from the flock, a burnt offering or a sacrifice to fulfill a vow, or as a freewill offering or at your feasts, to make a fragrance of appeasement for Yahweh.

4 And the one who presents an offering for Yahweh, he will present a grain offering of finely milled flour; a tenth will be mixed with a fourth of the liquid measure of oil;

5 and you will add a fourth of wine for the libation upon the burnt offering, or to the sacrifice for each ram-lamb.

6 Or for the ram you will make a grain offering of two-tenths of finely milled flour mixed into a third of a liquid measure of oil.

yé hé huá duì mó xī shuō
耶 和 华 对 摩 西 说：

nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén nǐ men
“ 你 要 告 诉 以 色 列 人： 你 们

jìn rù wǒ cì gěi nǐ men jū zhù zhī de
进 入 我 赐 给 你 们 居 住 之 地
de shí hòu
的 时 候，

rú guǒ yào cóng niú qún huò yáng qún ná
如 果 要 从 牛 群 或 羊 群， 拿
niú yáng zuò huǒ jì xiàn gěi yé hé huá
牛 羊 作 火 祭 献 给 耶 和 华，
wú lùn shì fán jì huò shì qí tā de
无 论 是 燔 祭， 或 是 其 他 的
jì wèi yào hái tè xǔ de yuàn huò
祭， 为 要 还 特 许 的 愿， 或
shì zuò gān xīn de jì huò shì zài nǐ
是 作 甘 心 的 祭， 或 是 在 你
men de jié qī xiàn shàng de dōu yào xiàn
们 的 节 期 献 上 的， 都 要 献
gěi yé hé huá zuò wèi xīn xiāng de jì
给 耶 和 华 作 为 馨 香 的 祭；

nà xiàn gōng wù de yào bǎ yī gōng jīn
那 献 供 物 的， 要 把 一 公 斤
xì miàn hé yī gōng jīn yóu diào hé zuò sù
细 面 和 一 公 斤 油 调 和 作 素
jì xiàn gěi yé hé huá。
祭， 献 给 耶 和 华。

cǐ wài wú lùn shì fán jì huò shì bié
此 外， 无 论 是 燔 祭 或 是 别
de jì wèi měi zhǐ mián yáng gāo nǐ yào
的 祭， 为 每 只 绵 羊 羔 你 要
yī tóng xiàn shàng yī gōng shēng zuò diàn jì de
一 同 献 上 一 公 升 作 奠 祭 的
jiǔ。
酒。

huò shì wèi měi zhǐ gōng mián yáng nǐ yào
或 是 为 每 只 公 绵 羊， 你 要

7 You will present a third of the liquid measure of wine for the libation, a fragrance of appeasement for Yahweh.

yī tóng xiàn shàng liǎng gōng jīn xì miàn , yòng
一 同 献 上 两 公 斤 细 面 , 用
yī gōng shēng bàn yóu diào hé zuò sù jì
一 公 升 半 油 调 和 作 素 祭 ;
nǐ yě yào yòng yī gōng shēng bàn jiǔ zuò diàn
你 也 要 用 一 公 升 半 酒 作 奠
jì xiàn gěi yé hé huá zuò xīn xiāng de
祭 , 献 给 耶 和 华 作 馨 香 的
jì 。
祭 。

8 When you prepare a bull as a burnt offering or a sacrifice to fulfill a vow or a fellowship offering for Yahweh,

nǐ ruò shì yù bèi gōng niú dú zuò fán
你 若 是 预 备 公 牛 犊 作 燔
jì huò shì bié de jì wèi yào hái
祭 , 或 是 别 的 祭 , 为 要 还
tè xǔ de yuàn , huò shì zuò píng ān
特 许 的 愿 , 或 是 作 平 安
jì xiàn gěi yé hé huá ,
祭 , 献 给 耶 和 华 ,

9 you will present with the bull a grain offering of three-tenths of finely milled flour mixed with half a liquid measure of oil,

jiù yào bǎ sān gōng jīn xì miàn , yòng liǎng
就 要 把 三 公 斤 细 面 , 用 两
gōng shēng yóu diào hé zuò sù jì hé gōng
公 升 油 调 和 作 素 祭 , 和 公
niú dú yī tóng xiàn shàng ;
牛 犊 一 同 献 上 ;

10 and you will present half a liquid measure of wine as a libation, as an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

yě yào yòng liǎng gōng shēng jiǔ zuò diàn jì
也 要 用 两 公 升 酒 作 奠 祭 ,
xiàn gěi yé hé huá wèi xīn xiāng de huǒ
献 给 耶 和 华 为 馨 香 的 火
jì 。
祭 。

11 “This is how it should be done for each bull, or for the each ram, or for the small four-footed mammal, or ram-lambs, or goats.

“ xiàn yī tóu gōng niú , huò yī zhī gōng mián
献 一 头 公 牛 , 或 一 只 公 绵
yáng , huò yī zhī mián yáng gāo , huò yī
羊 , 或 一 只 绵 羊 羔 , 或 一
zhī shān yáng gāo , dōu yào zhè yàng bàn
只 山 羊 羔 , 都 要 这 样 办
lǐ 。
理 。

12 According to the number that you prepare, so should you do to each according to their number.

zhào zhe nǐ men yù bèi de shù mù , měi
照 着 你 们 预 备 的 数 目 , 每

13 Every native must do these things to present an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

只 都 要 这 样 办 理。
本 地 人 献 馨 香 的 火 祭 给 耶
和 华 ， 都 要 这 样 办 理。

14 If an alien dwells among you, or whoever is in your midst throughout your generations, and prepares an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh, he should do as you do.

如 果 有 外 人 与 你 们 同 住 ，
或 有 人 世 世 代 代 住 在 你 们
中 间 的 ， 要 献 馨 香 的 火 祭
给 耶 和 华 ； 你 们 怎 样 办
理 ， 他 也 要 怎 样 办 理。

15 For the assembly, there will be one decree for you and for the alien who dwells among you; it is an eternal decree for all your generations. ♀ You as well as the alien ♂ will be ♀ before Yahweh ♂.

至 于 全 众 ， 无 论 是 你 们 ，
或 是 与 你 们 同 住 的 外 人 ，
都 一 样 的 规 例 ， 作 你 们 世
世 代 代 永 远 的 规 例 ； 在 耶
和 华 面 前 ， 你 们 怎 样 ， 寄
居 的 人 也 怎 样 。

16 There will be one law and one stipulation for you and for the alien dwelling among you.”

你 们 和 住 在 你 们 中 间 的 外
人 ， 都 只 有 一 样 的 法 规 ，
一 样 的 典 章 。”

17 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶 和 华 对 摩 西 说 ：

18 “Speak to the ♀ Israelites ♂ and say to them, ‘When you come into the land to which I am about to bring you,

” 你 要 告 诉 以 色 列 人 ； 你 们
到 了 我 领 你 们 进 去 的 那

19 whenever you eat from the food of the land, you will lift up a contribution to Yahweh.

地，

吃 那 地 的 粮 食 的 时 候 ， 就
要 把 举 祭 献 给 耶 和 华 。

20 You must lift up a contribution of the first batch of your ring-shaped dough bread; you must lift it up as a contribution of the threshing floor.

你 们 要 用 初 熟 的 麦 面 作 饼
当 举 祭 献 上 ， 你 们 献 时 ，
好 像 献 上 禾 场 的 举 祭 一
样 。

21 You will give to Yahweh a contribution from the first of your dough throughout your generations.

你 们 世 世 代 代 要 把 初 熟 的
麦 面 作 举 祭 献 给 耶 和 华 。

22 “ ‘But if you go astray and you do not follow all these commandments that Yahweh commanded to Moses,

“ 如 果 你 们 作 错 了 事 ， 没 有
守 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 这 一
切 命 令 ，

23 all that Yahweh commanded you by the hand of Moses from the day that Yahweh commanded and beyond, throughout your generations,

就 是 耶 和 华 借 摩 西 吩 咐 你
们 的 一 切 事 ， 从 耶 和 华 吩
咐 的 那 一 天 起 ， 直 到 你 们
的 世 世 代 代 ；

24 and if it was done unintentionally without the knowledge of the community, then the entire community must prepare one young bull as a burnt offering, as a fragrance of appeasement for Yahweh, and its grain offering and its libation, according to the stipulation, and one male goat as a sin offering.

如 果 有 无 心 之 失 ， 是 会 众
不 知 道 的 ， 全 体 会 众 就 要
把 一 头 公 牛 犊 作 燔 祭 ， 作
为 献 给 耶 和 华 馨 香 的 祭 ，

bìng qiě zhào zhe guī zhāng bǎ sù jì hé diàn
并 且 照 着 规 章 把 素 祭 和 奠
jì yī tóng xiàn shàng yòu xiàn yī zhǐ gōng
祭 一 同 献 上 ， 又 献 一 只 公
shān yáng zuò shú zuì jì
山 羊 作 赎 罪 祭 。

25 The priest will make atonement for all of the community of the Israelites, and they will be forgiven because it was unintentional; they will bring their offering, an offering made by fire for Yahweh, their sin offering before Yahweh for their unintentional sin.

jì sī yào wèi yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng
祭 司 要 为 以 色 列 全 体 会 众
shú zuì tā men jiù bì méng shè miǎn
赎 罪 ， 他 们 就 必 蒙 赦 免 ；
yīn wèi zhè shì wú xīn zhī shī tā men
因 为 这 是 无 心 之 失 ， 他 们
yòu yīn zì jǐ de wú xīn zhī shī bǎ
又 因 自 己 的 无 心 之 失 ， 把
gòng wù jiù shì xiàn gěi yé hé huá de
供 物 ， 就 是 献 给 耶 和 华 的
huǒ jì hé shú zuì jì yī qǐ fèng dào
火 祭 和 赎 罪 祭 ， 一 起 奉 到
yé hé huá miàn qián
耶 和 华 面 前 ，

26 All of the community of the Israelites will be forgiven, as well as the alien that dwells in their midst, because the whole community was involved in the unintentional wrong.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng hé jì jū zài
以 色 列 全 体 会 众 和 寄 居 在
tā men zhōng jiān de wài rén jiù bì méng
他 们 中 间 的 外 人 ， 就 必 蒙
shè miǎn yīn wèi quán tǐ rén mín dōu fàn
赦 免 ， 因 为 全 体 人 民 都 犯
le wú xīn zhī shī
了 无 心 之 失 。

27 “If one person sins unintentionally, that person will present a female goat in its first year as a sin offering.

rú guǒ yī gè rén wù fàn le zuì tā
“ 如 果 一 个 人 误 犯 了 罪 ， 他
jiù yào xiàn yī zhǐ yī suì de mǔ shān yáng
就 要 献 一 只 一 岁 的 母 山 羊
zuò shú zuì jì
作 赎 罪 祭 。

28 And the priest will make atonement for the person who sinned unintentionally before Yahweh, to make atonement for him, and he will be forgiven.

jì sī yào zài yé hé huá miàn qián wèi nà
祭 司 要 在 耶 和 华 面 前 为 那
wù fàn de rén shú zuì yīn wèi tā fàn
误 犯 的 人 赎 罪 ， 因 为 他 犯

zuì shì chū yú wú xīn ; jì sī wèi tā
罪 是 出 于 无 心 ； 祭 司 为 他
shú zuì , tā jiù bì méng shè miǎn 。
赎 罪 ， 他 就 必 蒙 赦 免 。

29 For the native among the
┌ Israelites ┐ and the alien that
dwells in their midst, there will
be one law for anyone who
commits an unintentional wrong.

duì yú fàn le wú xīn zhī shī de rén ,
对 于 犯 了 无 心 之 失 的 人 ，
wú lùn shì běn de rén huò shì jì jū zài
无 论 是 本 地 人 或 是 寄 居 在
tā men zhōng jiān de wài rén , dōu yǒu yī
他 们 中 间 的 外 人 ， 都 有 一
yàng de fǎ lì 。
样 的 法 例 。

30 But the one ┌ who acts
presumptuously ┐ from among
the native or alien blasphemes
against Yahweh, and that person
must be cut off from the midst of
the people.

dàn nà dǎn dà wàng wèi de rén , wú lùn
但 那 胆 大 妄 为 的 人 ， 无 论
shì běn de rén huò shì jì jū de ruò
是 本 地 人 或 是 寄 居 的 ， 若
shì xiè dú le yé hé huá , nà rén zǒng
是 亵 渎 了 耶 和 华 ， 那 人 总
yào cóng mǐn jiān jiǎn chú 。
要 从 民 间 剪 除 。

31 Because he despised the word
of Yahweh and broke his
command, that person will be
surely cut off and bear the
guilt. ' ”

yīn wèi tā miǎo shì yé hé huá de huà ,
因 为 他 藐 视 耶 和 华 的 话 ，
wéi fàn yé hé huá de mìng lìng , nà rén
违 犯 耶 和 华 的 命 令 ， 那 人
bì bèi jiǎn chú ; tā de zuì niè yào guī
必 被 剪 除 ； 他 的 罪 孽 要 归
dào tā shēn shàng 。 ”
到 他 身 上 。

32 When the ┌ Israelites ┐ were
in the desert, they found a man
who was gathering wood on the
day of the Sabbath.

yǐ sè liè rén zài kuàng yě de shí hòu ,
以 色 列 人 在 旷 野 的 时 候 ，
yǒu yī gè rén zài ān xī rì jiǎn chái 。
有 一 个 人 在 安 息 日 捡 柴 。

33 The ones who found him
gathering wood brought him to
Moses, Aaron, and to all the
community.

yù jiàn tā jiǎn chái de rén , jiù bǎ tā
遇 见 他 捡 柴 的 人 ， 就 把 他
dài dào mó xī yà lún hé quán tǐ huì
带 到 摩 西 、 亚 伦 和 全 体 会
zhòng nà lǐ 。
众 那 里 。

34 And they put him under
watch because it was not made

clear what should be done to him.

tā men bǎ tā shōu zài jiān lǐ , yīn wèi
他们把他收在监里，因为
yào zěn yàng bàn tā , hái wèi míng lǎng
要怎样办他，还未明朗。

35 And Yahweh said to Moses, "Surely the man must be put to death by stoning him; all the community must stone him with stones from outside the camp."

yé hé huá duì mó xī shuō : " nà rén bì
耶和华对摩西说：“那人必
xū chù sǐ , quán tǐ huì zhòng yào zài yíng
须处死，全体会众要在营
wài yòng shí tóu bǎ tā dǎ sǐ 。 ”
外用石头把他打死。”

36 So the entire community brought him out to a place outside the camp, and they stoned him to death just as Yahweh commanded Moses.

yú shì quán tǐ huì zhòng bǎ tā lā chū yíng
于是全体会众把他拉出营
wài , yòng shí tóu bǎ tā dǎ sǐ , zhèng
外，用石头把他打死，正
rú yé hé huá fēn fù mó xī de 。
如耶和华吩咐摩西的。

37 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶和华对摩西说：

38 "Speak to the Israelites, and tell them to make for themselves tassels on the hems of their garments throughout their generations and to put a blue cord on the tassel of the hem.

" nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén , jiào tā
“你要告诉以色列人，叫他
men shì shì dài dài zài zì jǐ yī fú de
们世世代代在自己衣服的
biān shàng zuò suì zi , yòu zài suì zi
边上作繸子，又在繸子
shàng , dīng shàng yī gēn lán sè de xì dài
上，钉上一根蓝色的细带
zi ;
子；

39 You will have a tassel for you to look at and remember all the commands of Yahweh and do them, and not follow after the unfaithfulness of your own heart and eyes,

zhè yào zuò nǐ men de suì zi , jiào nǐ
这要作你们的繸子，叫你
men yī kàn jiàn , jiù jì dé yé hé huá
们一看见，就记得耶和华
de yī qiè mìng lìng , bìng qiě zūn xíng ;
的一切命令，并且遵行；
bù suí cóng zì jǐ de xīn yì hé yǎn mù
不随从自己的心意和眼目
luàn pǎo , xiàng nǐ men sù cháng luàn pǎo xíng
乱跑，像你们素常乱跑行
yín yī yàng ,
淫一样，

40 so that you will remember and do all my commandments, and you will be holy for your God.

hǎo shǐ nǐ men jì dé , bìng qiě zūn xíng
好使你们记得，并且遵行
wǒ de yī qiè mìng lìng , yòu shǐ nǐ men
我的一切命令，又使你们
chéng wéi shèng jié , guī gěi nǐ men de
成为圣洁，归给你们的
shén 。
神。

41 I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God; I am Yahweh your God.”

wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén , céng
我是耶和华你们的神，曾
bǎ nǐ men cóng āi jí de lǐng chū lái ,
把你们从埃及地领出来，
wéi yào zuò nǐ men de shén ; wǒ shì yé
为要作你们的神；我是耶
hé huá nǐ men de shén 。 ”
和耶和华你们的神。”

Numbers, Chapter 16

1 Now Korah son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, the descendants of Reuben,

lì wèi de céng sūn gē xiá de sūn
利未的曾孙、哥辖的孙
zǐ yǐ sī hā de ér zǐ kě lā ,
子、以斯哈的儿子可拉，
hé liú běn zǐ sūn zhōng yǐ lì yā de ér
和流本子孙中以利押的儿
zǐ dà tān yà bǐ lán , yǔ bǐ lēi
子大坍、亚比兰，与比勒
de ér zǐ ān , dài zhe rén lái ,
的儿子安，带着人来，

2 took two hundred and fifty men from the Israelites, leaders of the community summoned from the assembly, renowned men, and they confronted Moses.

fǎn kàng mó xī , hái yǒu yǐ sè liè rén
反抗摩西，还有以色列人
zhōng de èr bǎi wǔ shí gè rén , jiù shì
中的二百五十个人，就是
huì zhòng de lǐng xiù ; huì zhòng zhōng bèi xuǎn
会众的领袖；会众中被选
chū yǒu míng wàng de rén 。
出有名望的人。

3 They were assembled in front of Moses and Aaron, and they said to them, “You take too much upon yourselves! All of the community is holy, every one of them, and Yahweh is in their midst, so why do you raise

tā men jù jí qǐ lái fǎn kàng mó xī hé
他们聚集起来反抗摩西和
yà lún , duì tā men shuō : ” nǐ men tài
亚伦，对他们说：“你们太

yourselves over the assembly of Yahweh?"

guò fēn le , quán tǐ huì zhòng gè gè dōu
过 分 了 ， 全 体 会 众 个 个 都
shì shèng jié de , yé hé huá yě zài tā
是 圣 洁 的 ， 耶 和 华 也 在 他
men zhōng jiān , nǐ men wèi shén me gāo tái
们 中 间 ， 你 们 为 什 么 高 抬
zì jǐ , chāo guò yé hé huá de huì zhòng
自 己 ， 超 过 耶 和 华 的 会 众
ne ? ”
呢 ？ ”

4 When Moses heard this, he fell on his face.

mó xī tīng jiàn le , jiù liǎn fú yú
摩 西 听 见 了 ， 就 脸 伏 于
de
地 ，

5 And he said to Korah and to his entire company, saying, "Tomorrow morning Yahweh will make known who is his and who is holy, and he will bring him near to him, whomever he chooses he will bring near to him.

duì kě lā hé tā de tóng dǎng shuō : dào
对 可 拉 和 他 的 同 党 说 ： “ 到
le zǎo chén , yé hé huá jiù yào shǐ rén
了 早 晨 ， 耶 和 华 就 要 使 人
zhī dào shuí shì shǔ tā de ; shuí shì shèng
知 道 谁 是 属 他 的 ； 谁 是 圣
jié de , jiù jiào shuí qīn jìn tā ; shuí
洁 的 ， 就 叫 谁 亲 近 他 ； 谁
shì tā jiǎn xuǎn de , jiù jiào shuí qīn jìn
是 他 拣 选 的 ， 就 叫 谁 亲 近
tā 。
他 。

6 Do this: take for yourselves censers, Korah and all of your company;

nǐ men yào zhè yàng zuò : kě lā hé nǐ
你 们 要 这 样 作 ： 可 拉 和 你
de tóng dǎng , nǐ men yào ná xiāng lú
的 同 党 ， 你 们 要 拿 香 炉
lái ;
来 ；

7 tomorrow put fire in them and place incense on them before Yahweh; the man whom Yahweh chooses will be the holy one. You take too much upon yourselves, sons of Levi!"

míng tiān nǐ men yào zài yé hé huá miàn
明 天 你 们 要 在 耶 和 华 面
qián , bǎ huǒ shèng zài lú zhōng , bǎ xiāng
前 ， 把 火 盛 在 炉 中 ， 把 香
fàng zài shàng miàn ; yé hé huá jiǎn xuǎn
放 在 上 面 ； 耶 和 华 拣 选

shuí , shuí jiù shì shèng jié de , nǐ men
谁 , 谁 就 是 圣 洁 的 , 你 们
lì wèi rén tài guò fēn le 。 ”
利 未 人 太 过 分 了 。 ”

8 And Moses said to Korah,
“Please listen, sons of Levi!

mó xī yòu duì kě lā shuō : ” lì wèi rén
摩 西 又 对 可 拉 说 : ” 利 未 人
nǎ , qǐng tīng 。
哪 , 请 听 。

9 Is it too little for you that the
God of Israel set you apart from
the community of Israel ㄟ to
allow you to approach him ㄟ to
do the work of the tabernacle of
Yahweh, to stand ㄟ before ㄟ the
community to serve them?

yǐ sè liè de shén bǎ nǐ men cóng yǐ sè
以 色 列 的 神 把 你 们 从 以 色
liè huì zhòng zhōng fēn bié chū lái , shǐ nǐ
列 会 众 中 分 别 出 来 , 使 你
men qīn jìn tā , bàn lǐ yé hé huá zhàng
们 亲 近 他 , 办 理 耶 和 华 帐
mù de shì wù , yòu zhàn zài huì zhòng miàn
幕 的 事 务 , 又 站 在 会 众 面
qián tì tā men gòng zhí ;
前 替 他 们 供 职 ;

10 ㄟ He has allowed you to
approach him ㄟ, you with all
your brothers, the descendants of
Levi, but yet you also seek the
priesthood.

yé hé huá yòu shǐ nǐ hé nǐ suǒ yǒu de
耶 和 华 又 使 你 和 你 所 有 的
xiōng dì , jiù shì lì wèi de zǐ sūn ,
兄 弟 , 就 是 利 未 的 子 孙 ,
yī tóng qīn jìn tā , zhè zài nǐ men kàn
一 同 亲 近 他 , 这 在 你 们 看
lái shì xiǎo shì ma ? nǐ men hái yào xún
来 是 小 事 吗 ? 你 们 还 要 寻
qiú jì sī zhí fēn ma ?
求 祭 司 职 分 吗 ?

11 Therefore you and your
company that has banded
together against Yahweh. What is
Aaron that you grumble against
him?”

suǒ yǐ nǐ hé nǐ de tóng dǎng jù jí qǐ
所 以 你 和 你 的 同 党 聚 集 起
lái fǎn kàng yé hé huá ; yà lún suàn shén
来 反 抗 耶 和 华 ; 亚 伦 算 什
me ne ? nǐ men jìng xiàng tā fā yuàn
么 呢 ? 你 们 竟 向 他 发 怨
yán yán 。 ”
言 言 。

12 Moses sent to call for Dathan
and Abiram son of Eliab, but
they said, “We will not come!

mó xī pài rén qù bǎ yǐ lì yā de ér
摩 西 派 人 去 把 以 利 押 的 儿
zi dà tǎn hé yà bǐ lán jiào lái ; tā
子 大 坍 和 亚 比 兰 叫 来 ; 他

13 Is it too little that you have brought us from a land that flows with milk and honey to kill us in the desert, and that you also appoint yourself as a ruler over us?

men shuō : " wǒ men bù shàng qù 。
们 说 : " 我 们 不 上 去 。

14 Surely, you have not brought us to a land that flows with milk and honey, and you have not given us the inheritance of fields and a vineyard. Will you gouge out the eyes of these men? We will not come!"

nǐ bǎ wǒ men cóng liú nǎi yǔ mì de de
你 把 我 们 从 流 奶 与 蜜 的 地
dài shàng lái , yào zài kuàng yě shā sǐ wǒ
带 上 来 , 要 在 旷 野 杀 死 我
men , zhè suàn xiǎo shì ma ? nǐ hái yào
们 , 这 算 小 事 吗 ? 你 还 要
zì lì wéi wáng guǎn xiá wǒ men ma ?
自 立 为 王 管 辖 我 们 吗 ?

kuàng qiě nǐ méi yǒu bǎ wǒ men lǐng dào liú
况 且 你 没 有 把 我 们 领 到 流
nǎi yǔ mì de de de yě méi yǒu bǎ tián
奶 与 蜜 的 地 , 也 没 有 把 田
de hé pú táo yuán gěi wǒ men zuò chǎn
地 和 葡 萄 园 给 我 们 作 产
yè 。 nán dào nǐ yào bǎ zhè xiē rén de
业 。 难 道 你 要 把 这 些 人 的
yǎn jīng wān chū lái ma ? wǒ men bù shàng
眼 睛 剜 出 来 吗 ? 我 们 不 上
qù 。 " "
去 。

15 Then Moses became angry, and he said to Yahweh, "Do not notice their grain offering. I have not offered one donkey from them, and I have not mistreated one of them."

yú shì mó xī dà nù , duì yé hé huá
于 是 摩 西 大 怒 , 对 耶 和 华
shuō : " qiú nǐ bù yào yuè nà tā men de
说 : " 求 你 不 要 悦 纳 他 们 的
lǐ wù , wǒ méi yǒu duó guò tā men yī
礼 物 , 我 没 有 夺 过 他 们 一
tóu lú , yě méi yǒu hài guò tā men yī
头 驴 , 也 没 有 害 过 他 们 一
gè rén 。 " "
个 人 。

16 And Moses said to Korah, "You and your entire company will be before Yahweh tomorrow, you and they and Aaron."

mó xī duì kě lā shuō : " míng tiān nǐ hé
摩 西 对 可 拉 说 : " 明 天 你 和
nǐ de tóng dǎng , yǐ jí yà lún , dōu
你 的 同 党 , 以 及 亚 伦 , 都
yào zhàn zài yé hé huá miàn qián 。
要 站 在 耶 和 华 面 前 。

17 Each one take his censer, and put incense on it and you will present it before Yahweh, and

nǐ men gè rén yào ná zhe zì jǐ de xiāng
你 们 各 人 要 拿 着 自 己 的 香

each of you bring his censer, two hundred and fifty censers, you and Aaron, each his censer.”

lú , bǎ xiāng shèng zài shàng miàn ; nǐ men
炉 , 把 香 盛 在 上 面 ; 你 们
gè rén yào bǎ zì jǐ de xiāng lú dài dào
各 人 要 把 自 己 的 香 炉 带 到
yé hé huá miàn qián , gòng èr bǎi wǔ shí
耶 和 华 面 前 , 共 二 百 五 十
gè xiāng lú ; nǐ hé yà lún yě gè rén
个 香 炉 ; 你 和 亚 伦 也 各 人
ná zhe zì jǐ de xiāng lú 。 ”
拿 着 自 己 的 香 炉 。

18 So each of them took his censer, and they put fire on them, and they placed incense on them; they stood at the doorway of the tent of the assembly of Moses and Aaron.

yú shì , tā men gè rén ná zhe zì jǐ
于 是 , 他 们 各 人 拿 着 自 己
de xiāng lú , shèng shàng huǒ , jiā shàng
的 香 炉 , 盛 上 火 , 加 上
xiāng , yǔ mó xī hé yà lún yī tóng zhàn
香 , 与 摩 西 和 亚 伦 一 同 站
zài huì mù mén kǒu 。
在 会 幕 门 口 。

19 And Korah summoned them, the entire community, by the doorway of the tent of assembly, and the glory of Yahweh appeared to all the community.

kě lā zhào jù le quán tǐ huì zhòng dào huì
可 拉 召 聚 了 全 体 会 众 到 会
mù mén kǒu , lái gōng jī mó xī hé yà
幕 门 口 , 来 攻 击 摩 西 和 亚
lún , yé hé huá de róng guāng jiù xiàng quán
伦 , 耶 和 华 的 荣 光 就 向 全
tǐ huì zhòng xiǎn xiàn 。
体 会 众 显 现 。

20 And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

yé hé huá duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说 :

21 “Separate yourselves from the midst of this community, that I can destroy them in a moment.”

“ nǐ men yào lí kāi zhè huì zhòng , wǒ hǎo
你 们 要 离 开 这 会 众 , 我 好
zài zhǎ yǎn jiān bǎ tā men tūn miè 。 ”
在 眨 眼 间 把 他 们 吞 灭 。

22 And they fell on their faces, and they said, “God, God of the spirits of all flesh, will one man sin and you become angry toward the entire community?”

mó xī hé yà lún jiù fǔ fú zài de ,
摩 西 和 亚 伦 就 俯 伏 在 地 ,
shuō : “ shén a , wàn rén zhī líng de shén
说 : “ 神 啊 , 万 人 之 灵 的 神
a , yī rén fàn zuì , nǐ jiù yào xiàng
啊 , 一 人 犯 罪 , 你 就 要 向
quán tǐ huì zhòng fā nù ma ? ”
全 体 会 众 发 怒 吗 ? ”

23 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō:
耶 和 华 对 摩 西 说：

24 “Speak to the community, saying, ‘Move away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.’”

“ nǐ yào fēn fù huì zhòng shuō : \ nǐ men yào

lí kāi kě lā dà tān yà bǐ lán
离 开 可 拉 、 大 坍 、 亚 比 兰
zhàng mù de sì zhōu 。 ”
帐 幕 的 四 周 。

25 So Moses stood up and went to Dathan and Abiram; the elders of Israel followed after him.

yú shì mó xī qǐ lái , dào dà tān hé
于 是 摩 西 起 来 ， 到 大 坍 和
yà bǐ lán nà lǐ qù ; yǐ sè liè de
亚 比 兰 那 里 去 ； 以 色 列 的
zhǎng lǎo yě suí zhe tā qù le 。
长 老 也 随 着 他 去 了 。

26 He said to the community, saying, “Please turn away from the tents of these wicked men, and do not touch anything that belongs to them, or you will be destroyed with all their sins.”

mó xī gào sù huì zhòng : \ nǐ men yào yuǎn
摩 西 告 诉 会 众 ： “ 你 们 要 远
lí zhè xiē è rén de zhàng mù , fán shì
离 这 些 恶 人 的 帐 幕 ， 凡 是
tā men de dōng xī , nǐ men dōu bù kě
他 们 的 东 西 ， 你 们 都 不 可
mō , miǎn dé nǐ men yīn tā men de yī
摸 ， 免 得 你 们 因 他 们 的 一
qiè zuì è tóng zāo huǐ miè 。 ”
切 罪 恶 同 遭 毁 灭 。

27 And so they moved away from around the dwellings of Korah, Dathan, and Abiram; and Dathan and Abiram came out standing at the doorway of their tents, with their wives, sons, and little children.

yú shì , zhòng rén lí kāi le kě lā 、
于 是 ， 众 人 离 开 了 可 拉 、
dà tān 、 yà bǐ lán zhàng mù de sì
大 坍 、 亚 比 兰 帐 幕 的 四
zhōu ; dà tān yà bǐ lán jiù dài zhe
周 ； 大 坍 、 亚 比 兰 就 带 着
qī zi ér nǚ hé xiǎo hái chū lái ,
妻 子 、 儿 女 和 小 孩 出 来 ，
zhàn zài zì jǐ de zhàng mù mén kǒu 。
站 在 自 己 的 帐 幕 门 口 。

28 And Moses said, “In this you will know that Yahweh has sent me to do all these works; it is not from my heart.

mó xī shuō : \ yóu cǐ nǐ men kě yǐ zhī
摩 西 说 ： “ 由 此 你 们 可 以 知
dào , wǒ zuò zhè yī qiè shì , shì yé
道 ， 我 作 这 一 切 事 ， 是 耶

hé huá pài wǒ zuò de , bìng bù shì chū
和 华 派 我 作 的 ， 并 不 是 出
yú wǒ zì jǐ de xīn yì 。
于 我 自 己 的 心 意 。

29 ǚ If they die a natural death ǚ
or ǚ if a natural fate is visited
upon them ǚ, Yahweh has not
sent me.

rú guǒ zhè xiē rén sǐ wáng xiàng yī bān rén
如 果 这 些 人 死 亡 像 一 般 人
sǐ wáng yī yàng , huò shì tā men suǒ zāo
死 亡 一 样 ， 或 是 他 们 所 遭
yù de xiàng yī bān rén de zāo yù yī
遇 的 像 一 般 人 的 遭 遇 一
yàng , nà me jiù bù shì yé hé huá pài
样 ， 那 么 就 不 是 耶 和 华 派
wǒ lái de 。
我 来 的 。

30 But if Yahweh creates
something new, and the ground
opens its mouth and swallows
them up and ǚ all that belongs to
them ǚ, and they go down alive
to Sheol, and you will know that
these men have despised
Yahweh.”

rú guǒ yé hé huá zuò yī jiàn xīn shì ,
如 果 耶 和 华 作 一 件 新 事 ，
shǐ de kāi kǒu , bǎ tā men hé tā men
使 地 开 口 ， 把 他 们 和 他 们
suǒ yǒu de dōu tūn xià qù , jiào tā men
所 有 的 都 吞 下 去 ， 叫 他 们
huó huó de xià dào yīn jiān , zhè yàng nǐ
活 活 地 下 到 阴 间 ， 这 样 你
men jiù zhī dào zhè xiē rén shì miǎo shì yé
们 就 知 道 这 些 人 是 藐 视 耶
hé huá le 。 ”
和 华 了 。

31 And it happened, as soon as
he finished ǚ speaking ǚ all these
words, the ground that was under
them split open.

mó xī shuō wán le zhè yī qiè huà , tā
摩 西 说 完 了 这 一 切 话 ， 他
men jiǎo xià de de jiù liè kāi 。
们 脚 下 的 地 就 裂 开 。

32 The land opened its mouth
and swallowed them up with
their houses and every person
ǚ that belonged to Korah ǚ and
all the property.

de kāi le kǒu , bǎ tā men hé tā men
地 开 了 口 ， 把 他 们 和 他 们
de jiā juàn , yǐ jí yī qiè shǔ kě lā
的 家 眷 ， 以 及 一 切 属 可 拉
de rén hé cái wù , dōu tūn le xià
的 人 和 财 物 ， 都 吞 了 下
qù 。
去 。

33 They went down alive to
Sheol, they and all that belonged
to them, and the land covered

zhè yàng , tā men hé yī qiè shǔ tā men
这 样 ， 他 们 和 一 切 属 他 们

over them, and they perished
from the midst of the assembly.

的，都活活地地下到阴间，
地在他们上面合闭，他们
就从会众中灭亡了。

34 All Israel who were around
them fled at their cry, because
they said, "Lest the land swallow
us up!"

在他们四周的以色列众
人，听见他们的呼叫，就
都逃跑，说：“恐怕地也把
我们吞下去。”

35 And fire went out from
Yahweh, and it consumed the
two hundred and fifty men
presenting the incense.

又有火从耶和华那里出
来，把那献香的二百五十
个人吞灭了。

36 And Yahweh spoke to Moses,
saying,

耶和华对摩西说：

37 "Say to Eleazar son of Aaron
the priest, 'Take out the
censers from among the place of
burning because they are sacred,
and scatter the fire outside.

"你要吩咐亚伦祭司的儿子
以利亚撒，叫他把那些香
炉从火中拾起来，把火撒
在别处，因为那些香炉是
圣的；

38 The censers of these who
have sinned at the cost of their
lives, let them be made into
gilded leafing plating for the
altar; because they presented
them before Yahweh, they are
holy; and they will be a sign for
the Israelites.

那些自害己命的人的香炉
也是圣的，你们要把它们
锤成薄片，用来包盖祭
坛；那些香炉本是他们在

yé hé huá miàn qián xiàn guò de , suǒ yǐ
耶 和 华 面 前 献 过 的 ， 所 以
yǐ jīng chéng wéi shèng de , bìng qiě kě yǐ
已 经 成 为 圣 的 ， 并 且 可 以
gěi yǐ sè liè zuò jiàn jiè 。 ”
给 以 色 列 作 鉴 戒 。

39 Eleazar the priest took the bronze censers that the ones who were burned presented, and they hammered them out thinly as plating for the altar;

yú shì , yǐ lì yà sā jì sī bǎ bèi
于 是 ， 以 利 亚 撒 祭 司 把 被
huǒ fén shāo de rén xiàn guò de tóng xiāng lú
火 焚 烧 的 人 献 过 的 铜 香 炉
ná qǐ lái , jiào rén chuí chéng báo piàn ,
拿 起 来 ， 叫 人 锤 成 薄 片 ，
yòng lái bāo gài jì tán ,
用 来 包 盖 祭 坛 ，

40 it was a memorial for the Israelites, so that no strange man who is not from the offspring of Aaron should approach the presence of Yahweh to burn a smoke offering; he will not be like Korah and his company, just as Yahweh had spoken to him by the hand of Moses.

gěi yǐ sè liè rén zuò jiàn jiè , jiào bù
给 以 色 列 人 作 鉴 戒 ， 叫 不
shì yà lún zǐ sūn de wài rén , bù kě
是 亚 伦 子 孙 的 外 人 ， 不 可
jìn qián lái , zài yé hé huá miàn qián shāo
近 前 来 ， 在 耶 和 华 面 前 烧
xiāng , miǎn dé tā xiàng kě lā hé tā de
香 ， 免 得 他 像 可 拉 和 他 的
tóng dǎng yǒu yī yàng de zāo yù ; zhè shì
同 党 有 一 样 的 遭 遇 ； 这 是
zhào zhe yé hé huá jiè mó xī fēn fù yǐ
照 着 耶 和 华 借 摩 西 吩 咐 以
lì yà sā de 。
利 亚 撒 的 。

41 The next day all the community of the Israelites grumbled against Moses and Aaron, saying, "You have killed the people of Yahweh!"

dì èr tiān , yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng
第 二 天 ， 以 色 列 全 体 会 众
dōu xiàng mó xī hé yà lún fā yuàn yán ,
都 向 摩 西 和 亚 伦 发 怨 言 ，
shuō : " nǐ men hài sǐ le yé hé huá de
说 ： “ 你 们 害 死 了 耶 和 华 的
zǐ mǐn 。 ”
子 民 。

42 Then, when the community had gathered against Moses and Aaron, they turned to the tent of assembly, and behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.

huì zhòng jù jí gōng jī mó xī hé yà lún
会 众 聚 集 攻 击 摩 西 和 亚 伦
de shí hòu , tā men zhuǎn shēn xiàng huì mù
的 时 候 ， 他 们 转 身 向 会 幕

guān kàn , jiàn yǒu yún cǎi zhē gài huì
观 看 ， 见 有 云 彩 遮 盖 会
mù mù , yé hé huá de róng guāng xiǎn xiàn chū
幕 幕 ， 耶 和 华 的 荣 光 显 现 出
lái lái 。
来 。

43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of assembly,

mó xī hé yà lún jiù lái dào huì mù qián
摩 西 和 亚 伦 就 来 到 会 幕 前
miàn 。
面 。

44 and Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá fēn fù mó xī shuō :
耶 和 华 吩 咐 摩 西 说 ：

45 “Get away from the midst of this community, and I will finish them in an instant,” but they fell on their faces.

“ nǐ men yào lí kāi zhè huì zhòng , wǒ hǎo
“ 你 们 要 离 开 这 会 众 ， 我 好
zài zhǎ yǎn jiān bǎ tā men xiāo miè 。 ” tā
在 眨 眼 间 把 他 们 消 灭 。 ” 他
men èr rén jiù fū fú zài de 。
们 二 人 就 俯 伏 在 地 。

46 And Moses and Aaron said, “Take the censer, and put fire on it from the altar. Place incense on it, and bring it quickly to the community, and make atonement for them, because wrath went out from the presence of Yahweh, and a plague has begun.”

mó xī duì yà lún shuō : “ nǐ yào ná zhe
摩 西 对 亚 伦 说 ：“ 你 要 拿 着
xiāng lú , bǎ tán shàng de huǒ shèng zài lǐ
香 炉 ， 把 坛 上 的 火 盛 在 里
tóu , yòu jiā shàng xiāng , kuài kuài dài dào
头 ， 又 加 上 香 ， 快 快 带 到
huì zhòng nà lǐ qù , wèi tā men shú
会 众 那 里 去 ， 为 他 们 赎
zuì , yīn wèi yǒu zhèn nù cóng yé hé huá
罪 ， 因 为 有 震 怒 从 耶 和 华
miàn qián chū lái , wēn yì yǐ jīng kāi shǐ
面 前 出 来 ， 瘟 疫 已 经 开 始
le 。 ”
了 。”

47 And so Aaron took it just as Moses had spoken, and he ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people; so he gave the incense and made atonement for the people.

yà lún zhào zhe mó xī fēn fù de bǎ xiāng
亚 伦 照 着 摩 西 吩 咐 的 把 香
lú ná lái , pǎo dào huì zhòng zhōng jiān ,
炉 拿 来 ， 跑 到 会 众 中 间 ，
guǒ rán , wēn yì yǐ jīng zài rén mín zhōng
果 然 ， 瘟 疫 已 经 在 人 民 中

jiān kāi shǐ le ; tā jiù jiā shàng xiāng ,
间 开 始 了 ； 他 就 加 上 香 ，
wèi rén mǐn shú zuì 。
为 人 民 赎 罪 。

48 He stood between the dead and between the living, and the plague was stopped.

tā zhàn zài sǐ rén yǔ huó rén zhōng jiān ,
他 站 在 死 人 与 活 人 中 间 ，
wēn yì jiù zhǐ zhù le 。
瘟 疫 就 止 住 了 。

49 Those who died by the plague were fourteen thousand seven hundred, besides those who died on account of Korah.

chú le yīn kě lā shì jiàn sǐ wáng de yǐ wàn
除 了 因 可 拉 事 件 死 亡 的 以 万
wài , yīn wēn yì sǐ wáng de yǒu yī wàn
外 ， 因 瘟 疫 死 亡 的 有 一 万
sì qiān qī bǎi rén 。
四 千 七 百 人 。

50 Then Aaron returned to Moses at the doorway of the tent of assembly, and the plague was stopped.

yà lún huí dào huì mù mén kǒu mó xī nà
亚 伦 回 到 会 幕 门 口 摩 西 那
lǐ , wēn yì yǐ jīng zhǐ zhù le 。
里 ， 瘟 疫 已 经 止 住 了 。

(běn zhāng dì 36-50 jié zài 《 mǎ
索 拉 抄 本 》 为 17:1-15)

Numbers, Chapter 17

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō : (běn jié
耶 和 华 对 摩 西 说 ； (本 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
在 《 马 索 拉 抄 本 》 为
17:16)

2 "Speak to the Israelites, and take from among them twelve staffs, a staff from each family from among all their leaders according to their families' households. Write the name of each man on his staff,

nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén , yào cóng
你 要 吩 咐 以 色 列 人 ， 要 从
tā men shǒu zhōng qǔ zhàng , àn zhe fù jiā
他 们 手 中 取 杖 ， 按 着 父 家
měi zhī pài yī gēn , cóng tā men suǒ yǒu
每 支 派 一 根 ， 从 他 们 所 有
de lǐng xiù , àn zhe tā men de fù
的 领 袖 ， 按 着 他 们 的 父
jiā , gòng qǔ shí èr gēn zhàng , nǐ yào
家 ， 共 取 十 二 根 杖 ， 你 要

bǎ gè rén de míng zì xiě zài gè rén de
把 各 人 的 名 字 写 在 各 人 的
zhàng shàng ;
杖 上 ；

3 and the name of Aaron on the staff of Levi, because one staff is for the head of each of their families .

yòu yào bǎ yà lún de míng zì xiě zài lì
又 要 把 亚 伦 的 名 字 写 在 利
wèi de zhàng shàng , yīn wéi zhào zhe tā men
未 的 杖 上 ， 因 为 照 着 他 们
fù jiā gè zú zhǎng bì yǒu yī gēn zhàng 。
父 家 各 族 长 必 有 一 根 杖 。

4 You must then put them in the tent of assembly before the testimony where I meet with you.

nǐ yào bǎ zhè xiē zhàng fàng zài huì mù lǐ
你 要 把 这 些 杖 放 在 会 幕 里
yuē guì qián , jiù shì wǒ hé nǐ men xiāng
约 柜 前 ， 就 是 我 和 你 们 相
huì de de fāng 。
会 的 地 方 。

5 And it will happen, the man whom I will choose, his staff will blossom, and so I will rid from upon myself the grumblings of the Israelites , who are grumbling against you.”

wǒ jiān xuǎn de nà rén , tā de zhàng bì
我 拣 选 的 那 人 ， 他 的 杖 必
fā yá ; zhè yàng , wǒ jiù bì shǐ yǐ
发 芽 ； 这 样 ， 我 就 必 使 以
sè liè rén xiàng nǐ men suǒ fā de yuàn yán
色 列 人 向 你 们 所 发 的 怨 言
zhǐ xī , bù zài dá dào wǒ ěr zhōng 。 ”
止 息 ， 不 再 达 到 我 耳 中 。”

6 Moses spoke to the Israelites , and all their leaders gave him a staff for each leader, one from each of their families , twelve staffs, and the staff of Aaron was in the midst of their tribes.

yú shì mó xī fēn fù yǐ sè liè rén ,
于 是 摩 西 吩 咐 以 色 列 人 ，
tā men suǒ yǒu de líng xiù dōu bǎ zhàng jiāo
他 们 所 有 的 领 袖 都 把 杖 交
gěi tā , àn zhe tā men de fù jiā ,
给 他 ， 按 着 他 们 的 父 家 ，
měi gè líng xiù yī gēn zhàng , gòng yǒu shí
每 个 领 袖 一 根 杖 ， 共 有 十
èr gēn zhàng ; yà lún de zhàng yě zài qí
二 根 杖 ； 亚 伦 的 杖 也 在 其
zhōng 。
中 。

7 And Moses put the staffs before Yahweh in the tent of testimony.

mó xī jiù bǎ zhàng fàng zài yuē guì de huì
摩 西 就 把 杖 放 在 约 柜 的 会
mù lǐ , zài yé hé huá miàn qián 。
幕 里 ， 在 耶 和 华 面 前 。

8 Then the next day, Moses went into the tent of the testimony, and

behold the staff of Aaron for the house of Levi blossomed and put forth a flower and produced blossoms, and it produced almonds.

dì èr tiān , mó xī jìn yuē guì de huì
第 二 天 ， 摩 西 进 约 柜 的 会
mù qù , bù liào , lì wèi jiā yà lún
幕 去 ， 不 料 ， 利 未 家 亚 伦
de zhàng yǐ jīng fā le yá , shēng le huā
的 杖 已 经 发 了 芽 ， 生 了 花
bāo , kāi le huā , jié le shú xìng 。
苞 ， 开 了 花 ， 结 了 熟 杏 。

9 Then Moses brought out to all the Israelites all the staffs before the presence of Yahweh, and they saw, and each man took his staff.

mó xī jiù bǎ suǒ yǒu de zhàng cóng yé
摩 西 就 把 所 有 的 杖 ， 从 耶
hé huá miàn qián dài chū lái , gěi yǐ sè
和 华 面 前 带 出 来 ， 给 以 色
liè zhòng rén kàn ; tā men kàn jiàn le ,
列 众 人 看 ； 他 们 看 见 了 ，
gè rén jiù bǎ zì jǐ de zhàng ná le
各 人 就 把 自 己 的 杖 拿 了
qù 。
去 。

10 And Yahweh said to Moses, "Bring back the staff of Aaron before the testimony as a guard and sign for the children of rebellion, and let them finish their grumblings before me and not die."

yé hé huá duì mó xī shuō : " bǎ yà lún
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 把 亚 伦
de zhàng fàng huí yuē guì qián , gěi nà xiē
的 杖 放 回 约 柜 前 ， 给 那 些
bèi pàn de rén liú zuò zhèng jù , zhè yàng
背 叛 的 人 留 作 证 据 ， 这 样
nǐ jiù shǐ tā men xiàng wǒ fā de yuàn yán
你 就 使 他 们 向 我 发 的 怨 言
zhǐ xī , miǎn dé tā men sǐ wáng 。 ”
止 息 ， 免 得 他 们 死 亡 。”

11 So Moses did; just as Yahweh commanded him, so he did.

mó xī jiù zhè yàng xíng le , yé hé huá
摩 西 就 这 样 行 了 ， 耶 和 华
zěn yàng fēn fù tā , tā jiù zěn yàng xíng
怎 样 吩 咐 他 ， 他 就 怎 样 行
le 。
了 。

12 And the Israelites said to Moses, saying, "Look! We will die! We will be destroyed! All of us will perish!

yǐ sè liè rén duì mó xī shuō : " wǒ men
以 色 列 人 对 摩 西 说 ： “ 我 们
yào sǐ le , wǒ men miè wáng le , wǒ
要 死 了 ， 我 们 灭 亡 了 ， 我
men dōu miè wáng le 。
们 都 灭 亡 了 。

13 Anyone who approaches the tabernacle of Yahweh will die.
└ Will we all die ┐?”

zǒu jìn yé hé huá zhàng mù de , dōu bì
走 近 耶 和 华 帐 幕 的 ， 都 必
dìng sǐ ; nán dào wǒ men dōu yào sǐ
定 死 ； 难 道 我 们 都 要 死
ma ? ”
吗 ？ ”

Numbers, Chapter 18

1 Yahweh said to Aaron, “You, your sons, and your family with you will bear the guilt of the sanctuary, and you and your sons with you will bear the guilt of your priesthood.

yé hé huá duì yà lún shuō : “ nǐ hé nǐ
耶 和 华 对 亚 伦 说 ： “ 你 和 你
de ér zi , yǐ jí nǐ fù jiā de
的 儿 子 ， 以 及 你 父 家 的
rén , yào yǔ nǐ yī tóng dān dāng gàn fàn
人 ， 要 与 你 一 同 担 当 干 犯
shèng suǒ de zuì niè , nǐ hé nǐ de ér
圣 所 的 罪 孽 ， 你 和 你 的 儿
zi yào yǔ nǐ yī tóng dān dāng gàn fàn jì
子 要 与 你 一 同 担 当 干 犯 祭
sī zhí rèn de zuì niè 。
司 职 任 的 罪 孽 。

2 Moreover, bring your brothers with you, the tribe of Levi the tribe of your father, that they may be joined to you and minister to you, you and your sons with you before the tent of testimony.

nǐ yào dài zhe nǐ de qīn zú lì wèi zhī
你 要 带 着 你 的 亲 族 利 未 支
pài de rén , jiù shì nǐ zǔ zōng zhī pài
派 的 人 ， 就 是 你 祖 宗 支 派
de rén , yǔ nǐ yī tóng qián lái , shǐ
的 人 ， 与 你 一 同 前 来 ， 使
tā men yǔ nǐ lián hé , bìng qiě fú shì
他 们 与 你 联 合 ， 并 且 服 事
nǐ ; zhǐ shì nǐ hé nǐ de ér zi yào
你 ； 只 是 你 和 你 的 儿 子 要
yǔ nǐ yī tóng zài yuē guì de huì mù qián
与 你 一 同 在 约 柜 的 会 幕 前
gòng zhí 。
供 职 。

3 They will keep your responsibility and the responsibility of all the tent, only they may not come near the vessels of the sanctuary and the altar, so both you and they will not die.

tā men yào shǒu nǐ suǒ fēn fù de , hé
他 们 要 守 你 所 吩 咐 的 ， 和
huì mù lǐ de yī qiè shì , zhǐ shì bù
会 幕 里 的 一 切 事 ， 只 是 不
kě zǒu jìn shèng suǒ de qì jù hé jì
可 走 近 圣 所 的 器 具 和 祭

tán , miǎn dé tā men hé nǐ men dōu sǐ
坛 , 免 得 他 们 和 你 们 都 死
wáng 。
亡 。

4 They will be joined to you, and they will keep the responsibility of the tent of assembly for the entire service of the tent; a stranger may not come near you.

tā men yào yǔ nǐ lián hé , yě yào shǒu
他 们 要 与 你 联 合 , 也 要 守
huì mù de běn fēn , bàn lǐ huì mù de
会 幕 的 本 分 , 办 理 会 幕 的
yī qiè shì wù ; zhǐ shì wài rén bù kě
一 切 事 务 ; 只 是 外 人 不 可
zǒu jìn nǐ men 。
走 近 你 们 。

5 You will keep the responsibility of the sanctuary and the responsibility of the altar, and there will no longer be wrath on the Israelites.

nǐ men yào kàn shǒu shèng suǒ hé jì tán ,
你 们 要 看 守 圣 所 和 祭 坛 ,
miǎn dé zhèn nù zài lín dào yǐ sè liè
免 得 震 怒 再 临 到 以 色 列
rén 。
人 。

6 Look, I myself have chosen your brothers the Levites from the midst of the children. They are a gift to you given from Yahweh to perform the work of the tent of assembly.

wǒ yǐ jīng bǎ nǐ men de qīn zú lì wèi
我 已 经 把 你 们 的 亲 族 利 未
rén , cóng yǐ sè liè rén zhōng jiān xuǎn chū
人 , 从 以 色 列 人 中 拣 选 出
lái , gěi nǐ men zuò lǐ wù xiàn yǔ yé
来 , 给 你 们 作 礼 物 献 与 耶
hé huá , wèi yào bàn lǐ huì mù de
和 华 , 为 要 办 理 会 幕 的
shì 。
事 。

7 But you with your sons will keep your priesthood to perform your priestly duties for everything at the altar and for the area behind the curtain. I give you the priesthood as a gift, but the stranger who approaches will be put to death.”

nǐ hé nǐ de ér zǐ , yào yǔ nǐ yī
你 和 你 的 儿 子 , 要 与 你 一
tóng shǒu nǐ men jì sī de zhí fēn , bàn
同 守 你 们 祭 司 的 职 分 , 办
lǐ yī qiè shǔ jì tán hé màn zǐ nèi de
理 一 切 属 祭 坛 和 幔 子 内 的
shì ; nǐ men yào zhè yàng gòng zhí 。 wǒ
事 ; 你 们 要 这 样 供 职 。 我
bǎ jì sī de zhí fēn cì gěi nǐ men zuò
把 祭 司 的 职 分 赐 给 你 们 作

fú shì wǒ de shǎng cì ; wài rén ruò shì
服 事 我 的 赏 赐 ; 外 人 若 是
jìn qián lái , bì bèi chù sǐ 。 ”
近 前 来 , 必 被 处 死 。 ”

8 Yahweh spoke to Aaron,
“Behold, I myself have given to
you the responsibility of my
contributions for all the holy
objects of the \perp Israelites \perp ; I
have given them as a portion to
you and your sons as an eternal
decree.

yé hé huá duì yà lún shuō : “ wǒ yǐ jīng
耶 和 华 对 亚 伦 说 : “ 我 已 经
bǎ bǎo liú guī wǒ de jǔ jì , jiù shì
把 保 留 归 我 的 举 祭 , 就 是
yǐ sè liè rén yī qiè fēn bié wèi shèng de
以 色 列 人 一 切 分 别 为 圣 的
wù , dōu cì gěi nǐ hé nǐ de zǐ
物 , 都 赐 给 你 和 你 的 子
sūn , zuò wèi yǒng yuǎn yīng dé de fēn 。
孙 , 作 为 永 远 应 得 的 分 。

9 This will be for you from the
sanctuary of the holy things from
the fire; all of their offerings,
from every grain offering, from
every sin offering, and from
every guilt offering which they
will bring to me is \perp a most holy
thing \perp for you and your sons.

yǐ sè liè rén suǒ xiàn yī qiè bù jīng guò
以 色 列 人 所 献 一 切 不 经 过
huǒ , zhì shèng de gòng wù , jiù shì yī
火 、 至 圣 的 供 物 , 就 是 一
qiè sù jì , yī qiè shú zuì jì hé yī
切 素 祭 、 一 切 赎 罪 祭 和 一
qiè shú qiān jì , dōu yào zuò zhì shèng de
切 赎 愆 祭 , 都 要 作 至 圣 的
wù , guī gěi nǐ hé nǐ de zǐ sūn 。
物 , 归 给 你 和 你 的 子 孙 。

10 You will eat it in the most
holy place; every male will eat it.
It will be a holy object to you.

nǐ yào zài zhì shèng de de fāng chī , fán
你 要 在 至 圣 的 地 方 吃 , 凡
shì nán de dōu kě yǐ chī ; nǐ yào yǐ
是 男 的 都 可 以 吃 ; 你 要 以
cǐ wù wèi shèng 。
此 物 为 圣 。

11 This is also for you: the
contribution of their gift of the
wave offerings of the children
Israel. I have given them to you
and your sons and your
daughters with you as an eternal
decree; whoever is clean in your
house may eat it.

yǐ sè liè rén lǐ wù zhōng de jǔ jì ,
以 色 列 人 礼 物 中 的 举 祭 ,
yǔ tā men de yáo jì , dōu shì nǐ
与 他 们 的 摇 祭 , 都 是 你
de ; wǒ yǐ jīng gěi le nǐ hé nǐ de
的 ; 我 已 经 给 了 你 和 你 的
ér nǚ , zuò wèi yǒng yuǎn yīng dé de
儿 女 , 作 为 永 远 应 得 的

12 All the finest olive oil and all the finest new wine and their best grain that they have given to Yahweh, I have given them to you.

fēn ; zài nǐ jiā zhōng jié jìng de rén dōu
分 ; 在 你 家 中 洁 净 的 人 都
kě yǐ chī 。
可 以 吃 。

zuì hǎo de yóu 、 zuì hǎo de xīn jiǔ hé
最 好 的 油 、 最 好 的 新 酒 和
wǔ gǔ , jiù shì yǐ sè liè rén xiàn gěi
五 谷 , 就 是 以 色 列 人 献 给
yé hé huá de chū shú de wù , wǒ dōu
耶 和 华 的 初 熟 的 物 , 我 都
cì gěi nǐ 。
赐 给 你 。

13 The firstfruits of all that is in their land that they present to Yahweh will be for you; whoever is clean in your house may eat it.

cóng tā men de shàng dài lái gěi yé hé huá
从 他 们 地 上 带 来 给 耶 和 华
de chū shú de wù , dōu yào guī gěi nǐ
的 初 熟 的 物 , 都 要 归 给 你
men ; zài nǐ jiā zhōng jié jìng de rén ,
们 ; 在 你 家 中 洁 净 的 人 ,
dōu kě yǐ chī 。
都 可 以 吃 。

14 All consecrated possessions in Israel will be for you.

yǐ sè liè zhōng yī qiè yǒng xiàn de wù ,
以 色 列 中 一 切 永 献 的 物 ,
dōu bì guī gěi nǐ 。
都 必 归 给 你 。

15 All the first offspring of a womb of any creature that they offer to Yahweh, whether human or animal, will be yours; you will surely redeem the firstborn of the human and the unclean firstborn of the animal.

yǒu xuè ròu shēng mìng tóu shēng de , wú lùn
有 血 肉 生 命 头 生 的 , 无 论
shì rén huò shì shēng chù , jiù shì tā men
是 人 或 是 牲 畜 , 就 是 他 们
xiàn gěi yé hé huá de , dōu bì guī gěi
献 给 耶 和 华 的 , 都 必 归 给
nǐ ; zhǐ shì rén lèi tóu shēng de , nǐ
你 ; 只 是 人 类 头 生 的 , 你
zǒng yào shú chū lái ; bù jié jìng shēng chù
总 要 赎 出 来 ; 不 洁 净 牲 畜
tóu shēng de , yě yào shú chū lái 。
头 生 的 , 也 要 赎 出 来 。

16 As to their price of redemption, from a one-month-old you will redeem them according to your proper value, five shekels of silver according

guān yú tā men de shú jià , yī gè yuè
关 于 他 们 的 赎 价 , 一 个 月

to the shekel of the sanctuary,
which is twenty gerah.

yǐ shàng de , nǐ yào zhào nǐ gū dìng de
以 上 的 ， 你 要 照 你 估 定 的
jià , àn zhe shèng suǒ de chéng , jiù shì
价 ， 按 着 圣 所 的 秤 ， 就 是
àn zhào shèng suǒ de biāo zhǔn zhòng liàng (“ jiù
按 照 圣 所 的 标 准 重 量 (“ 就
shì àn zhào shèng suǒ de biāo zhǔn zhòng liàng ” ,
是 按 照 圣 所 的 标 准 重 量 ” ，
yuán wén zuò “ yī shě kè lēi shì èr shí jì
原 文 作 “ 一 舍 客 勒 是 二 十 季
lā ”) , yòng wǔ shí qī kè yín zǐ shú
拉 ”) ， 用 五 十 七 克 银 子 赎
chū lái 。
出 来 。

17 Only the firstborn of an ox or
the firstborn of a sheep or the
firstborn of a goat you will not
redeem; they are holy. Their
blood you will sprinkle over the
altar, and their fat you will turn
into smoke as an offering made
by fire, a fragrance of
appeasement for Yahweh.

zhǐ shì tóu shēng de niú , tóu shēng de mián
只 是 头 生 的 牛 、 头 生 的 绵
yáng , huò shì tóu shēng de shān yáng , nǐ
羊 ， 或 是 头 生 的 山 羊 ， 你
bù kě shú chū lái ; tā men dōu shì shèng
不 可 赎 出 来 ； 它 们 都 是 圣
de 。 nǐ yào bǎ tā men de xuè sǎ zài
的 。 你 要 把 它 们 的 血 洒 在
jì tán shàng , bǎ tā men de zhī yóu fén
祭 坛 上 ， 把 它 们 的 脂 油 焚
shāo , zuò wéi xiàn gěi yé hé huá xīn xiāng
烧 ， 作 为 献 给 耶 和 华 馨 香
de huǒ jì 。
的 火 祭 。

18 But their flesh will be for you
like the breast section of the
wave offering, and it will be for
you like the right upper thigh.

tā men de ròu què yào guī gěi nǐ , xiàng
它 们 的 肉 却 要 归 给 你 ， 像
yáo guò de xiōng hé yòu tuǐ yào guī gěi nǐ
摇 过 的 胸 和 右 腿 要 归 给 你
yī yàng 。
一 样 。

19 All the contributions of
holiness that the Israelites
offer to Yahweh I have given to
you and your sons and your
daughters with you as an eternal
decree; it is an eternal covenant
of salt before Yahweh to you
and your offspring with you.”

yǐ sè liè rén fèng xiàn gěi yé hé huá shèng
以 色 列 人 奉 献 给 耶 和 华 圣
wù zhōng de jǔ jì , wǒ dōu cì gěi le
物 中 的 举 祭 ， 我 都 赐 给 了
nǐ hé yǔ nǐ zài yì qǐ de ér nǚ ,
你 和 与 你 在 一 起 的 儿 女 ，

zuò yǒng yuǎn yīng dé de fēn ; zhè shì zài
作 永 远 应 得 的 分 ； 这 是 在
yé hé huá miàn qián gěi nǐ hé yǔ nǐ zài
耶 和 华 面 前 给 你 和 与 你 在
yī qǐ de hòu yì zuò yǒng yuǎn de yán
一 起 的 后 裔 作 永 远 的 盐
yuē 。 ”

20 Then Yahweh said to Aaron,
“You will not receive an
inheritance in their land, and
there will not be a plot of ground
for you in the midst of the
┌ Israelites ┐.

yé hé huá duì yà lún shuō : “ nǐ zài yǐ
耶 和 华 对 亚 伦 说 ； “ 你 在 以
sè liè rén de de bù kě yǒu chǎn yè ,
色 列 人 的 地 不 可 有 产 业 ，
zài tā men zhōng jiān yě bù kě yǒu fēn ;
在 他 们 中 间 也 不 可 有 分 ；
zài yǐ sè liè rén zhōng jiān , wǒ jiù shì
在 以 色 列 人 中 间 ， 我 就 是
nǐ de fēn , shì nǐ de chǎn yè 。
你 的 分 ， 是 你 的 产 业 。

21 “Behold, I have given to the
descendants of Levi every tithe
in Israel as an inheritance in
return for their service, which
they are doing, the work of the
tent of assembly.

“ zhì yú lì wèi de zǐ sūn , wǒ yǐ jīng
“ 至 于 利 未 的 子 孙 ， 我 已 经
bǎ yǐ sè liè zhōng suǒ yǒu de shí fēn zhī
把 以 色 列 中 所 有 的 十 分 之
yī , cì gěi le tā men zuò chǎn yè ,
一 ， 赐 给 了 他 们 作 产 业 ，
zhè shì wèi chóu bào tā men zài huì mù lǐ
这 是 为 酬 报 他 们 在 会 幕 里
bàn lǐ de shì wù 。
办 理 的 事 务 。

22 The ┌ Israelites ┐ will not
come near again to the tent of
assembly, or ┌ they will bear
sin ┐ and die.

cóng jīn yǐ hòu , yǐ sè liè rén bù kě
从 今 以 后 ， 以 色 列 人 不 可
zǒu jìn huì mù , miǎn dé tā men fù zuì
走 近 会 幕 ， 免 得 他 们 负 罪
ér sǐ 。
而 死 。

23 The Levites will perform the
service of the tent of assembly,
and they will bear their guilt, an
eternal decree for all your
generations. But they will not
receive an inheritance in the
midst of the ┌ Israelites ┐

wéi dú lì wèi rén yào bàn lǐ huì mù de
唯 独 利 未 人 要 办 理 会 幕 的
shì wù , yào dān dāng tā men de zuì niè ,
事 务 ， 要 担 当 他 们 的 罪 孽 ，
zhè yào zuò nǐ men shì shì dài dài yǒng yuǎn
这 要 作 你 们 世 世 代 代 永 远

24 because the tithes of the
┌ Israelites ┐ that are ┌ offered ┐
to Yahweh as a contribution, I
have given to the Levites as an
inheritance; therefore I said to
them, ‘They will not receive an
inheritance in the midst of the
┌ Israelites ┐.’”

de tiáo lì ; zài yǐ sè liè rén zhōng ,
tā men bù kě yǒu chǎn yè 。
yīn wèi yǐ sè liè rén xiàn gěi yé hé huá
wèi jǔ jì de shí fēn zhī yī , wǒ yǐ
jīng cì gěi le lì wèi rén zuò chǎn yè ;
suǒ yǐ wǒ duì tā men shuō : zài yǐ sè
liè rén zhōng , tā men bù kě yǒu chǎn
yè 。”

25 Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

26 “You will speak to the Levites
and say to them, ‘When you
receive the tithe from the
┌ Israelites ┐ that I have given to
you from them for your
inheritance, ┌ you will present ┐
a contribution from it to Yahweh,
a tithe from a tithe.

” nǐ yào gào sù lì wèi rén : nǐ men jì
rán cóng yǐ sè liè rén shǒu zhōng , qǔ dé
le wǒ cì gěi nǐ men zuò chǎn yè de shí
fēn zhī yī , nǐ men jiù yào cóng zhè shí
fēn zhī yī zhōng , qǔ chū shí fēn zhī
yī , xiàn gěi yé hé huá zuò wèi jǔ
jì 。”

27 Your contribution will be
credited to you like the grain
from the threshing floor and like
the produce from the press.

zhè yào suàn wèi nǐ men de jǔ jì , hǎo
xiàng hé chǎng shàng de wǔ gǔ , yòu xiàng zhà
jiǔ chí zhōng de jiǔ 。”

28 So ┌ you will present ┐ your
own contribution to Yahweh
from all your tithes that you

zhè yàng , nǐ men yě yào bǎ cóng yǐ sè

receive from the \perp Israelites \perp ;
from it you will give the
contribution of Yahweh to Aaron
the priest.

liè rén qǔ dé de shí fēn zhī yī , zuò
列 人 取 得 的 十 分 之 一 ， 作
jǔ jì xiàn gěi yé hé huá ; nǐ men yào
举 祭 献 给 耶 和 华 ； 你 们 要
bǎ xiàn gěi yé hé huá de jǔ jì , guī
把 献 给 耶 和 华 的 举 祭 ， 归
gěi yà lún jì sī 。
给 亚 伦 祭 司 。

29 From all your gifts \perp you will
present \perp every contribution of
Yahweh, from all its fat, the part
that is sacred.’

cóng nǐ men dé de yī qiè lǐ wù zhōng ,
从 你 们 得 得 的 一 切 礼 物 中 ，
yào bǎ zuì hǎo de fēn bié wèi shèng ,
要 把 最 好 的 ， 分 别 为 圣 ，
xiàn gěi yé hé huá wèi jǔ jì 。
献 给 耶 和 华 为 举 祭 。

30 You will say to them, ‘When
 \perp you are presenting \perp its fat, the
rest will be credited to the
Levites like a yield of the
threshing floor and like a yield
from the press.

suǒ yǐ nǐ yào duì lì wèi rén shuō : ‘ rú
所 以 你 要 对 利 未 人 说 ： ‘ 如
guǒ nǐ men bǎ zuì hǎo de xiàn shàng , zhè
果 你 们 把 最 好 的 献 上 ， 这
jiù suàn wèi nǐ men hé chǎng shàng de liáng hé
就 算 为 你 们 禾 场 上 的 粮 和
zhà jiǔ chí zhōng de jiǔ le 。
榨 酒 池 中 的 酒 了 。

31 You may eat it anywhere, you
and your household, because it is
a wage in return for your service
in the tent of assembly.

nǐ men hé nǐ men de jiā rén , suí chù
你 们 和 你 们 的 家 人 ， 随 处
dōu kě yǐ chī , yīn wèi zhè shì nǐ men
都 可 以 吃 ， 因 为 这 是 你 们
de gōng jià , shì nǐ men zài huì mù lǐ
的 工 价 ， 是 你 们 在 会 幕 里
bàn shì de bào chóu 。
办 事 的 报 酬 。

32 You will not bear any sin
because \perp you have presented \perp
its fat; you will not defile the
holy objects of the \perp Israelites \perp ,
or you will die.’ ”

rú guǒ nǐ men bǎ zuì hǎo de xiàn shàng ,
如 果 你 们 把 最 好 的 献 上 ，
jiù bù zhì yīn cǐ dān zuì 。 yǐ sè liè
就 不 致 因 此 担 罪 。 以 色 列
rén de shèng wù , nǐ men bù kě xiè
人 的 圣 物 ， 你 们 不 可 亵
dú , miǎn dé nǐ men sǐ wáng 。 ” ”
渎 ， 免 得 你 们 死 亡 。

Numbers, Chapter 19

1 And Yahweh spoke to Moses

and Aaron, saying,

耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦 说：

2 “This is the decree of the law that Yahweh has commanded, saying, ‘Speak to the
┌ Israelites ┐ and let them take to you a red heifer without a physical defect, on which a yoke
┌ has not been placed ┐.

“ 耶 和 华 所 定 的 律 法 是 这 样

说：你要吩咐以色列人，
把一头完全、没有残疾、
未曾负过轭的红母牛，牵
到你这里来。

3 And you will give it to Eleazar the priest, and it will be brought out to a place outside the camp, and it will be slaughtered in his presence.

你们要把牛交给以利亚撒
祭司，他就要把牛牵到营
外，在他面前把牛宰了。

4 Then Eleazar the priest will take some of its blood on his finger and spatter it toward the mouth of the tent of assembly seven times.

以利亚撒祭司要用指头蘸
牛血，向会幕前面洒七
次。

5 The heifer will be burned in his sight; its skin, its meat, and its blood, in addition to its offal, will burn.

然后，在他面前把牛焚
烧，牛的皮、肉、血和
粪，都要焚烧。

6 The priest will take cedar wood, hyssop, and crimson thread, and he will throw them in the midst of ┌ the burning heifer ┐.

祭司要把香柏木、牛膝
草、朱红色线，都丢在烧
牛的火中。

7 The priest will wash his garments and his body in the water, and afterward he will come to the camp; the priest will be unclean until the evening.

祭司要洗自己的衣服，并
用水洗身，然后才可以进

yíng ; dàn jì sī bì bù jié jìng dào wǎn
营 ; 但 祭 司 必 不 洁 净 到 晚
shàng
上 。

8 The one who burns it will wash his garments and his body in water; he will be unclean until the evening.

nà shāo niú de rén yě yào yòng shuǐ xǐ zì
那 烧 牛 的 人 也 要 用 水 洗 自
jǐ de yī fú , bìng yòng shuǐ xǐ shēn ,
己 的 衣 服 , 并 用 水 洗 身 ,
yě bì bù jié jìng dào wǎn shàng 。
也 必 不 洁 净 到 晚 上 。

9 A clean man will gather the ashes of the heifer, and he will put them in a clean place outside the camp ; it will be for the community of the Israelites as a requirement for waters of impurity; it is a purification offering.

yào yóu yī gè jié jìng de rén shōu qǐ mǔ
要 由 一 个 洁 净 的 人 收 起 母
niú de huī , ān fàng zài yíng wài jié jìng
牛 的 灰 , 安 放 在 营 外 洁 净
de de fāng , wèi yǐ sè liè huì zhòng liú
的 地 方 , 为 以 色 列 会 众 留
zuò chú wū huì de shuǐ , zhè shì chú zuì
作 除 污 秽 的 水 , 这 是 除 罪
de 。
的 。

10 The one who gathers the ashes of the heifer will wash his garments; he will be unclean until evening. It will be an eternal decree for the Israelites and for one who dwells as an alien in their midst.

nà shōu qǐ niú huī de rén , yào xǐ zì
那 收 起 牛 灰 的 人 , 要 洗 自
jǐ de yī fú , bì bù jié jìng dào wǎn
己 的 衣 服 , 必 不 洁 净 到 晚
shàng 。 zhè yào gěi yǐ sè liè rén hé jì
上 。 这 要 给 以 色 列 人 和 寄
jū zài tā men zhōng jiān de wài rén , zuò
居 在 他 们 中 间 的 外 人 , 作
yǒng yuǎn de dìng lì 。
永 远 的 定 例 。

11 “The one who touches a corpse of any person will be unclean for seven days.

mō le rèn hé sǐ shī de , bì bù jié
摸 了 任 何 死 尸 的 , 必 不 洁
jìng qī tiān 。
净 七 天 。

12 He will purify himself on the third day, and on the seventh day he will be clean. If he does not purify himself on the third day, he will not be clean on the seventh day.

nà rén zài dì sān tiān yào yòng zhè yàng chú
那 人 在 第 三 天 要 用 这 样 除
wū huì de shuǐ jié jìng zì jǐ , dào dì
污 秽 的 水 洁 净 自 己 , 到 第
qī tiān tā jiù jié jìng le ; rú guǒ tā
七 天 他 就 洁 净 了 ; 如 果 他

13 Anyone who touches a corpse, the person of a human being who died, and does not purify himself, defiles the tabernacle of Yahweh, and that person will be cut off from Israel because the waters of impurity were not sprinkled on him. He will still be unclean, and uncleanness is on him.

zài dì sān tiān bù jié jìng zì jǐ , dào
在 第 三 天 不 洁 净 自 己 ， 到
dì qī tiān tā jiù bù jié jìng le 。
第 七 天 他 就 不 洁 净 了 。
rèn hé rén mō le sǐ shī , ér bù jié
任 何 人 摸 了 死 尸 ， 而 不 洁
jìng zì jǐ de , jiù diān wū le yé hé
净 自 己 的 ， 就 玷 污 了 耶 和
huá de zhàng mù , zhè rén bì yào cóng yǐ
华 的 帐 幕 ， 这 人 必 要 从 以
sè liè zhōng jiǎn chú , yīn wèi zhè chú wū
色 列 中 剪 除 ， 因 为 这 除 污
huì de shuǐ méi yǒu sǎ zài tā shēn shàng ,
秽 的 水 没 有 洒 在 他 身 上 ，
suǒ yǐ tā bì bù jié jìng ; tā de bù
所 以 他 必 不 洁 净 ； 他 的 不
jié hái liú zài tā shēn shàng 。
洁 还 留 在 他 身 上 。

14 “This is the law of a person who dies in a tent: everyone who comes into the tent and all who are in the tent will be unclean seven days.

rú guǒ rén zài huì mù lǐ sǐ le , tiáo
“ 如 果 人 在 会 幕 里 死 了 ， 条
lì shì zhè yàng de : jìn zhè huì mù de
例 是 这 样 的 ： 进 这 会 幕 的
hé yī qiè zài huì mù lǐ de , dōu bì
和 一 切 在 会 幕 里 的 ， 都 必
bù jié jìng qī tiān 。
不 洁 净 七 天 。

15 Every container that is opened that does not have a lid cord on it is unclean.

yī qiè chǎng kǒu de qì mǐn , jiù shì méi
一 切 敞 口 的 器 皿 ， 就 是 没
yǒu gài shàng gài de , dōu shì bù jié jìng
有 盖 上 盖 的 ， 都 是 不 洁 净
de 。
的 。

16 Anyone 一 in the open field 一 who touches 一 one who has been slain 一 , or a corpse, or a bone of a person, or a burial site, he will be unclean for seven days.

zài tián jiān mō le bèi dāo shā sǐ de ,
在 田 间 摸 了 被 刀 杀 死 的 ，
huò shì zì jǐ sǐ de shī tǐ , huò shì
或 是 自 己 死 的 尸 体 ， 或 是

rén de gǔ tóu , huò shì fén mù , jiù
人的骨头，或是坟墓，就
bì bù jié jìng qī tiān 。
必不洁净七天。

17 For the unclean person they will take from the powder of the burnt purification offering, and they will put running water into a container.

rén yào wèi zhè bù jié jìng de rén , ná
人要为这_不洁净的人，拿
xiē shāo chéng de chú zuì huī fàng zài qì
些烧成的除罪灰，放在器
mǐn lǐ , dào shàng huó shuǐ 。
皿里，倒上活水。

18 A clean person will take hyssop and dip it into the water and sprinkle it on the tent and on all the objects and persons who were there, and on one who touched the bone, or the one slain, or the dead, or the burial site.

yào yóu yī gè jié jìng de rén , ná niú
要由一个洁净的人，拿牛
xī cǎo zhàn zài zhè shuǐ lǐ , bǎ shuǐ sǎ
膝草蘸在这水里，把水洒
zài huì mù shàng hé yī qiè qì mǐn , yǐ
在会幕上和一切器皿，以
jí zài nà lǐ de zhòng rén shēn shàng , yòu
及在那里的众人身上，又
sǎ zài mō le gǔ tóu , huò shì mō le
洒在摸了骨头，或是摸了
bèi shā sǐ de , huò shì mō le fén mù
被杀死的，或是摸了坟墓
de rén shēn shàng 。
的人身上。

19 The clean person will spatter the unclean on the third day and on the seventh day; and on the seventh day he will purify him, and he will wash his garments; he will bathe in the waters, and in the evening he will be clean.

dì sān tiān hé dì qī tiān , nà jié jìng
第三天和第七天，那洁净
de rén yào sǎ shuǐ zài bù jié jìng de rén
的人要洒水在不洁净的人
shēn shàng , zhè yàng dào dì qī tiān jiù shǐ
身上，这样到第七天就使
tā jié jìng ; tā yào xǐ zì jǐ de yī
他洁净；他要洗自己的衣
fú , yòng shuǐ xǐ shēn , dào wǎn shàng jiù
服，用水洗身，到晚上就
jié jìng le 。
洁净了。

20 But the man who is unclean and does not purify himself, that person will be cut off from the midst of the assembly because he defiled the sanctuary of Yahweh;

“dàn nà wū huì ér bù jié jìng zì jǐ
但那污秽而不洁净自己
de , nà rén bì cóng huì zhòng zhōng bèi jiǎn
的，那人必从会众中被剪

the water of impurity was not sprinkled on him; he is unclean.

chú , yīn wèi tā diàn wū le yé hé huá
除 , 因 为 他 玷 污 了 耶 和 华
de shèng suǒ ; chú wū huì de shuǐ méi yǒu
的 圣 所 ; 除 污 秽 的 水 没 有
sǎ zài tā shēn shàng , tā shì bù jié jìng
洒 在 他 身 上 , 他 是 不 洁 净
de
的 。

21 “ ‘It will be an eternal decree for them. The one who spatters the waters of impurity will wash his garments, and the one who touches the waters of impurity will be unclean until the evening.

zhè yào gěi nǐ men zuò yǒng yuǎn de dìng
这 要 给 你 们 作 永 远 的 定
lì lǐ 。 nà sǎ le chú wū huì shuǐ de
例 。 那 洒 了 除 污 秽 水 的
rén , yào xǐ zì jǐ de yī fú ; nà
人 , 要 洗 自 己 的 衣 服 ; 那
mō le chú wū huì shuǐ de , bì bù jié
摸 了 除 污 秽 水 的 , 必 不 洁
jìng dào wǎn shàng 。
净 到 晚 上 。

22 Anything that the unclean person touches will be unclean, and the person who touches it will be unclean until the evening.’ ”

bù jié jìng de rén mō guò de yī qiè ,
不 洁 净 的 人 摸 过 的 一 切 ,
bì bù jié jìng ; mō le zhè wù de
必 不 洁 净 ; 摸 了 这 物 的
rén , yě bì bù jié jìng dào wǎn shàng 。 ”
人 , 也 必 不 洁 净 到 晚 上 。

Numbers, Chapter 20

1 Then the entire community of the Israelites came to the desert of Zin on the first month, and the people stayed in Kadesh; Miriam died and was buried there.

zhèng yuè jiān , yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng
正 月 间 , 以 色 列 全 体 会 众
dào le xún de kuàng yě , jiù zhù zài jiā
到 了 寻 的 旷 野 , 就 住 在 加
dī sī ; mǐ lì àn sǐ zài nà lǐ ,
低 斯 ; 米 利 暗 死 在 那 里 ,
yě mái zàng zài nà lǐ 。
也 埋 葬 在 那 里 。

2 There was no water for the community, and they were gathered before Moses and Aaron.

huì zhòng méi yǒu shuǐ hē , jiù jù jí gōng
会 众 没 有 水 喝 , 就 聚 集 攻
jī mó xī hé yà lún 。
击 摩 西 和 亚 伦 。

3 And the people quarreled with Moses and spoke, saying, “If only we died when our brothers were dying before Yahweh!

rén mín yǔ mó xī zhēng nào , shuō : “ dàn
人 民 与 摩 西 争 闹 , 说 : “ 但

yuàn wǒ men de xiōng dì zài yé hé huá miàn
愿 我 们 的 兄 弟 在 耶 和 华 面
qián sǐ qù de shí hòu , wǒ men yě yī
前 死 去 的 时 候 , 我 们 也 一
tóng sǐ qù !
同 死 去 !

4 Why have you brought the assembly of Yahweh, us and our livestock, into this desert to die here?

nǐ men wèi shén me bǎ yé hé huá de huì
你 们 为 什 么 把 耶 和 华 的 会
zhòng lǐng dào zhè kuàng yě lái , shǐ wǒ men
众 领 到 这 旷 野 来 , 使 我 们
hé wǒ men de shēng chù dōu sǐ zài zhè lǐ
和 我 们 的 牲 畜 都 死 在 这 里
ne ?
呢 ?

5 Why have you brought us from Egypt to bring us to this bad place? It is not a place of seed or figs or vines or pomegranate trees, and there is not water to drink.”

nǐ men wèi shén me shǐ wǒ men chū āi
你 们 为 什 么 使 我 们 出 埃
jí , lǐng wǒ men dào zhè huài de fāng lái
及 , 领 我 们 到 这 坏 地 方 来
ne ? zhè lǐ bù néng sā zhǒng , méi yǒu
呢 ? 这 里 不 能 撒 种 , 没 有
wú huā guǒ shù , pú táo shù , shí liú
无 花 果 树 、 葡 萄 树 、 石 榴
shù , yě méi yǒu shuǐ hē 。 ”
树 , 也 没 有 水 喝 。 ”

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the doorway of the tent of assembly. They fell on their faces, and the glory of Yahweh appeared to them.

mó xī hé yà lún yú shì lí kāi huì
摩 西 和 亚 伦 于 是 离 开 会
zhòng , lái dào huì mù mén kǒu , fǔ fú
众 , 来 到 会 幕 门 口 , 俯 伏
zài de ; yé hé huá de róng guāng xiàng tā
在 地 ; 耶 和 华 的 荣 光 向 他
men xiǎn xiàn 。
们 显 现 。

7 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

8 “Take the staff and summon the community, you and Aaron your brother, and speak to the rock before their eyes, and it will give water. Bring out for them water from the rock, and let the community and their livestock drink.”

“ nǐ yào ná zhe zhàng , hé nǐ de gē gē
你 要 拿 着 杖 , 和 你 的 哥 哥
yà lún jù jí huì zhòng , zài tā men yǎn
亚 伦 聚 集 会 众 , 在 他 们 眼
qián , fēn fù pán shí ; zhè yàng nǐ jiù
前 , 吩 咐 磐 石 ; 这 样 你 就

kě yǐ shǐ pán shí liú chū shuǐ lái , gěi
可以 使 磐 石 流 出 水 来 ， 给
huì zhòng hé tā men de shēng chù hē 。 ”
会 众 和 他 们 的 牲 畜 喝 。

9 So Moses took the staff from
↳ before ↳ Yahweh just as he
command him,

yú shì , mó xī zhào zhe yé hé huá fēn
于 是 ， 摩 西 照 着 耶 和 华 吩
fù tā de , cóng yé hé huá miàn qián ná
咐 他 的 ， 从 耶 和 华 面 前 拿
le zhàng qù 。
了 杖 去 。

10 and Moses and Aaron
summoned the assembly to the
presence of the rock, and he said
to them, “Please listen, you
rebels; can we bring out water
for you from this rock?”

mó xī hé yà lún jù jí le huì zhòng dào
摩 西 和 亚 伦 聚 集 了 会 众 到
pán shí miàn qián ; mó xī duì tā men
磐 石 面 前 ； 摩 西 对 他 们

shuō : “ bèi nì de rén nǎ , nǐ men yào
说 ： “ 悖 逆 的 人 哪 ， 你 们 要
tīng , wǒ men wèi nǐ men shǐ shuǐ cóng pán
听 ， 我 们 为 你 们 使 水 从 磐
shí zhōng liú chū lái ma ? ”
石 中 流 出 来 吗 ？ ”

11 Then Moses lifted up his hand
and struck the rock with his staff
twice. And abundant water went
out, and the community and their
livestock drank.

mó xī jǔ shǒu , yòng zhàng jī dǎ pán shí
摩 西 举 手 ， 用 杖 击 打 磐 石
liǎng cì , jiù yǒu hěn duō shuǐ liú chū
两 次 ， 就 有 很 多 水 流 出
lái , huì zhòng hé tā men de shēng chù dōu
来 ， 会 众 和 他 们 的 牲 畜 都
hē le 。
喝 了 。

12 But Yahweh said to Moses
and Aaron, “Because you have
not trusted in me, to regard me as
holy ↳ in the sight of ↳ the
↳ Israelites ↳, you will not bring
this assembly into the land that I
have given to them.”

yé hé huá duì mó xī hé yà lún
耶 和 华 对 摩 西 和 亚 伦
shuō : “ yīn wèi nǐ men bù xìn wǒ , bù
说 ： “ 因 为 你 们 不 信 我 ， 不
zài yǐ sè liè rén yǎn qián zūn wǒ wèi
在 以 色 列 人 眼 前 尊 我 为
shèng , suǒ yǐ nǐ men bì bù dé lǐng zhè
圣 ， 所 以 你 们 必 不 得 领 这
huì zhòng jìn rù wǒ cì gěi tā men de
会 众 进 入 我 赐 给 他 们 的
de dì 。 ”
地 。

13 Those were the waters of

Meribah, where the Israelites quarreled with Yahweh, and he showed himself holy among them.

zhè jiù shì mǐ lì bā shuǐ , yīn wèi yǐ
这 就 是 米 利 巴 水 ， 因 为 以
sè liè rén zài nà lǐ yǔ yé hé huá zhēng
色 列 人 在 那 里 与 耶 和 华 争
nào , yé hé huá zài tā men zhōng jiān xiǎn
闹 ， 耶 和 华 在 他 们 中 间 显
wèi shèng 。
为 圣 。

14 From Kadesh Moses sent messengers to the king of Edom: "Thus your brother Israel has said, 'You know all the hardship that has found us;

mó xī cóng jiā dī sī pài shǐ zhě qù jiàn
摩 西 从 加 低 斯 派 使 者 去 见
yǐ dōng wáng shuō : " nǐ de xiōng dì yǐ sè
以 东 王 说 ： “ 你 的 兄 弟 以 色
liè zhè yàng shuō : nǐ zhī dào wǒ men zāo
列 这 样 说 ： 你 知 道 我 们 遭
yù de yī qiè kùn nán ,
遇 的 一 切 困 难 ，

15 our ancestors went down to Egypt, and we lived in Egypt a long time , and the Egyptians mistreated us and our ancestors.

jiù shì wǒ men de liè zǔ xià dào āi jí jí
就 是 我 们 的 列 祖 下 到 埃 及 及
qù , wǒ men zài āi jí zhù le hěn duō
去 ， 我 们 在 埃 及 住 了 很 多
rì zi ; āi jí rén è dài wǒ men hé
日 子 ； 埃 及 人 恶 待 我 们 和
wǒ men de liè zǔ ;
我 们 的 列 祖 ；

16 Then we cried to Yahweh, and he heard our voice; he sent an angel and brought us out from Egypt. And look, we are in Kadesh, a city on the edge of your territory.

wǒ men xiàng yé hé huá hū qiú , tā jiù
我 们 向 耶 和 华 呼 求 ， 他 就
tīng le wǒ men de shēng yīn , pài shǐ zhě
听 了 我 们 的 声 音 ， 派 使 者
bǎ wǒ men cóng āi jí lǐng chū lái ; xiàn
把 我 们 从 埃 及 领 出 来 ； 现
zài wǒ men jiù zài nǐ biān jiè shàng de chéng
在 我 们 就 在 你 边 界 上 的 城
jiā dī sī 。
加 低 斯 。

17 Please let us go through your land. We will not go through a field or vineyard, and we will not drink water from a well. We will go along the road of the king; we will not turn aside right or left until we have gone through your territory.' ”

qiú nǐ róng wǒ men cóng nǐ de de jīng
求 你 容 我 们 从 你 的 地 经
guò ; wǒ men bù zǒu guò tián de hé pú
过 ； 我 们 不 走 过 田 地 和 葡
táo yuán , yě bù hē jǐng lǐ de shuǐ ,
萄 园 ， 也 不 喝 井 里 的 水 ，

wǒ men zhǐ zǒu dà lù , bù piān zuǒ yě
不偏右 , 直到走过了你的
jìng de 。 ”
境地。

18 Then Edom said to him, “You will not pass through us lest we will go out to meet you with the sword.”

yǐ dōng wáng duì shǐ zhě shuō : “ nǐ bù kě
以东王对使者说：“你不可
cóng wǒ zhè lǐ jīng guò , miǎn dé wǒ dài
从我这里经过，免得我带
zhe dāo chū lái gōng jī nǐ 。 ”
着刀出来攻击你。”

19 The Israelites said to him, “We will go up on the main road, and if we and our livestock drink your water, we will pay for it. It is only a small matter; let us pass through on our feet.”

yǐ sè liè rén duì tā shuō : “ wǒ men yào
以色列人对他说：“我们要
zǒu dà lù shàng qù , wǒ men hé shēng chù
走大路上去，我们和牲畜
ruò shì hē le nǐ de shuǐ , wǒ bì zhào
若是喝了你的水，我必照
jià fù nǐ ; bù qiú bié de shì , zhǐ
价付你；不求别的事，只
qiú nǐ róng wǒ men bù xíng jīng guò 。 ”
求你容我们步行经过。”

20 But he said, “You will not go through.” And Edom went out to meet them with a large army and a strong hand.

yǐ dōng wáng shuō : “ nǐ bù kě jīng
以东王说：“你不可经
guò 。 ” tā jiù lǜ lǐng hěn duō rén chū
过。”他就率领很多人出
lái , yào yòng qiáng yìng de shǒu gōng jī yǐ
来，要用强硬的手攻击以
sè liè rén 。
色列人。

21 So Edom refused to give Israel passage through his territory, and Israel turned aside from him.

zhè yàng , yǐ dōng wáng bù kěn ràng yǐ sè
这样，以东王不肯让以色
liè rén cóng tā de jìng nèi jīng guò , yǐ
列人从他的境内经过，以
sè liè rén jiù lí kāi tā qù le 。
色列人就离开他去了。

22 And they set out from Kadesh. The Israelites, the whole community, came to Mount Hor.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng cóng jiā dī sī
以色列全体会众从加低斯

qǐ xíng , dào le hé ěr shān 。
起 行 ， 到 了 何 珥 山 。

23 Yahweh said to Moses and to Aaron on Mount Hor, on the boundary of the land of Edom, saying,

yé hé huá zài yǐ dōng de biān jiè de hé ěr shān duì mó xī hé yà lún shuō :
耶 和 华 在 以 东 地 边 界 的 何 珥 山 对 摩 西 和 亚 伦 说 ：

24 “Let Aaron be gathered to his people; he will not come into the land that I have given to the Israelites because you rebelled against my word at the waters of Meribah.

” yà lún yào guī dào tā běn zú rén nà lǐ
” 亚 伦 要 归 到 他 本 族 人 那 里

qù , tā bì bù dé jìn rù wǒ cì gěi yǐ sè liè rén de nà de yīn wèi zài mǐ lì bā shuǐ de shì shàng , nǐ men wéi bèi le wǒ de fēn fù 。
去 ， 他 必 不 得 进 入 我 赐 给 以 色 列 人 的 那 地 ， 因 为 在 米 利 巴 水 的 事 上 ， 你 们 违 背 了 我 的 吩 咐 。

25 Take Aaron and Eleazar his son, and take them up Mount Hor.

nǐ yào dài zhe yà lún hé tā de ér zi yǐ lì yà sā , yī tóng shàng hé ěr shān qù ;
你 要 带 着 亚 伦 和 他 的 儿 子 以 利 亚 撒 ， 一 同 上 何 珥 山 去 ；

26 Strip off Aaron’s garments, and put them on Eleazar his son; Aaron will be gathered to his people, and he will die there.”

bǎ yà lún de yī fú tuō xià lái , gěi tā ér zi yǐ lì yà sā chuān shàng ; yà lún jiù guī dào tā běn zú rén nà lǐ qù , sǐ zài shān shàng 。 ”
把 亚 伦 的 衣 服 脱 下 来 ， 给 他 儿 子 以 利 亚 撒 穿 上 ； 亚 伦 就 归 到 他 本 族 人 那 里 去 ， 死 在 山 上 。

27 So Moses did just as Yahweh commanded, and they went up to Mount Hor before the eyes of all the community.

mó xī jiù zhào zhe yé hé huá fēn fù de xíng le , sān rén dāng zhe quán tǐ huì zhòng de yǎn qián shàng le hé ěr shān 。
摩 西 就 照 着 耶 和 华 吩 咐 的 行 了 ， 三 人 当 着 全 体 会 众 的 眼 前 上 了 何 珥 山 。

28 And Moses stripped off Aaron’s garments and put them on Eleazar his son. Aaron died there on the top of the mountain; and Moses and Eleazar went down from the mountain.

mó xī bǎ yà lún de yī fú tuō xià lái , gěi tā de ér zi yǐ lì yà sā
摩 西 把 亚 伦 的 衣 服 脱 下 来 ， 给 他 的 儿 子 以 利 亚 撒

chuān shàng ; yà lún jiù sǐ zài shān dǐng nà
穿上；亚伦就死在山顶那
lǐ 。 yú shì , mó xī hé yǐ lì yà
里。于是，摩西和以利亚
sā cóng shān shàng xià lái 。
撒从山上下来。

29 All the community saw that Aaron died; so all the house of Israel wept for Aaron thirty days.

quán tǐ huì zhòng jiàn yà lún sǐ le , yǐ
全体会众见亚伦死了，以
sè liè quán jiā jiù wèi yà lún āi kū le
色列全家就为亚伦哀哭了
sān shí tiān 。
三十天。

Numbers, Chapter 21

1 The Canaanite king of Arad, who was dwelling in the Negev, heard that Israel came along the way of Atharim; he fought against Israel and took some of them captive.

zhù zài nán de de jiā nán rén yà lā dé
住在南地的迦南人亚拉得
wáng , tīng shuō yǐ sè liè rén cóng yà tā
王，听说以色列人从亚他
lín lù lái , jiù yǔ yǐ sè liè rén jiāo
林路来，就与以色列人交
zhàn , lǔ le tā men jǐ gè rén 。
战，掳了他们几个人。

2 Israel made a vow to Yahweh, and they said, "If you will surely give this people into our hand, then we will destroy their cities."

yú shì yǐ sè liè rén xiàng yé hé huá xǔ
于是以色列人向耶和华许
yuàn , shuō : " rú guǒ nǐ bǎ zhè mín jiāo
愿，说：“如果你把这民交
zài wǒ shǒu lǐ , wǒ jiù bì bǎ tā men
在我手里，我就必把他们
de chéng jǐn xíng huǐ miè 。 ”
的城尽行毁灭。”

3 Yahweh heard the voice of Israel; he gave to them the Canaanites, and they destroyed them and their cities. They called the name of the place Hormah.

yé hé huá tīng le yǐ sè liè rén de qǐ
耶和华听了以色列人的祈
qiú , jiù bǎ jiā nán rén jiāo gěi tā
求，就把迦南人交给他
men , yú shì tā men bǎ jiā nán rén hé
们，于是他们把迦南人和
tā men de chéng jǐn xíng huǐ miè ; nà de
他们的城尽行毁灭；那地
fāng de míng jiù jiào hé ěr mǎ 。
方的名就叫何珥玛。

4 They set out from Mount Hor by the way of the Red Sea to

tā men cóng hé ěr shān yán zhe dào hóng hǎi
他们从何珥山沿着到红海

go around the land of Edom; but
the people became impatient
along the way.

de lù qǐ xíng , yào rào guò yǐ dōng
的 路 起 行 ， 要 绕 过 以 东
de dì ; zhòng mǐn yīn wèi zhè tiáo lù , xīn
地 ； 众 民 因 为 这 条 路 ， 心
lǐ fán zào
里 烦 躁 ，

5 The people spoke against God
and against Moses, "Why have
you brought us from Egypt to die
in the desert? There is no food
and no water, and our hearts
detest this miserable food."

jiù fǎn kàng shén hé mó xī , shuō : " nǐ
就 反 抗 神 和 摩 西 ， 说 ； " 你
men wèi shén me bǎ wǒ men cóng āi jí lǐng
们 为 什 么 把 我 们 从 埃 及 领
shàng lái , shǐ wǒ men sǐ zài kuàng yě
上 来 ， 使 我 们 死 在 旷 野
ne ? zhè lǐ méi yǒu liáng shí , yòu méi
呢 ？ 这 里 没 有 粮 食 ， 又 没
yǒu shuǐ , wǒ men de xīn yàn è zhè dàn
有 水 ， 我 们 的 心 厌 恶 这 淡
báo de shí wù 。
薄 的 食 物 。

6 And Yahweh sent among the
people poisonous snakes; they
bit the people, and many people
from Israel died.

yú shì yé hé huá dǎ fā huǒ shé jìn rù
于 是 耶 和 华 打 发 火 蛇 进 入
rén mǐn zhōng jiān ; shé yǎo tā men xǔ
人 民 中 间 ； 蛇 咬 他 们 ， 许
duō yǐ sè liè rén jiù sǐ le 。
多 以 色 列 人 就 死 了 。

7 The people came to Moses and
said, "We have sinned because
we have spoken against Yahweh
and against you. Pray to Yahweh
and let him remove the snakes
from among us." So Moses
prayed for the people.

rén mǐn lái jiàn mó xī , shuō : " wǒ men
人 民 来 见 摩 西 ， 说 ； " 我 们
yǒu zuì le , yīn wèi wǒ men chū è yán
有 罪 了 ， 因 为 我 们 出 恶 言
gōng jī yé hé huá hé nǐ ; qiú nǐ xiàng
攻 击 耶 和 华 和 你 ； 求 你 向
yé hé huá dǎo gào , jiào zhè xiē shé lí
耶 和 华 祷 告 ， 叫 这 些 蛇 离
kāi wǒ men 。 " yú shì mó xī wèi zhòng rén
开 我 们 。 " 于 是 摩 西 为 众 人
dǎo gào 。
祷 告 。

8 And Yahweh said to Moses,
"Make for yourself a snake and
place it on a pole. When anyone
is bitten and looks at it, that
person will live."

yé hé huá duì mó xī shuō : " nǐ yào zuò
耶 和 华 对 摩 西 说 ； " 你 要 做
yī tiáo huǒ shé , guà zài gān shàng ; bèi
一 条 火 蛇 ， 挂 在 杆 上 ； 被

yǎo de , yī kàn zhè shé , jiù bì dé
咬 的 ， 一 看 这 蛇 ， 就 必 得
cún huó 。 ”
存 活 。

9 So Moses made a snake of bronze, and he placed it on the pole; whenever a snake bit someone, and that person looked at the snake of bronze, he lived.

mó xī jiù zuò le yī tiáo tóng shé , guà
摩 西 就 做 了 一 条 铜 蛇 ， 挂
zài gān shàng ; bèi shé yǎo le de rén ,
在 杆 上 ； 被 蛇 咬 了 的 人 ，
yī wàng zhè tóng shé , jiù huó le 。
一 望 这 铜 蛇 ， 就 活 了 。

10 The Israelites set out and encamped at Oboth.

yǐ sè liè rén yòu qǐ xíng , zài ā bó
以 色 列 人 又 起 行 ， 在 阿 伯
ān yíng 。
安 营 。

11 They set out from Oboth and encamped at Iye Abarim in the desert, which was in front of Moab toward the sunrise .

zài cóng ā bó qǐ xíng , zài yǐ yé .
再 从 阿 伯 起 行 ， 在 以 耶 耶 ．
yà bā lín ān yíng , jiù shì mó yā duì
亚 巴 琳 安 营 ， 就 是 摩 押 对
miàn de kuàng yě , xiàng rì chū zhī de 。
面 的 旷 野 ， 向 日 出 之 地 。

12 From there they set out and encamped at the valley of Zered.

tā men yòu cóng nà lǐ qǐ xíng , zài sā
他 们 又 从 那 里 起 行 ， 在 撒
liè gǔ ān yíng 。
烈 谷 安 营 。

13 From there they set out and encamped beyond Arnon, which is in the desert that goes out from the boundary of the Amorites, because Arnon is the boundary of Moab, between Moab and the Amorites.

yòu cóng nà lǐ qǐ xíng , zài yà nèn hé
又 从 那 里 起 行 ， 在 亚 嫩 河
nà biān ān yíng ; zhè yà nèn hé shì zài
那 边 安 营 ； 这 亚 嫩 河 是 在
kuàng yě , cóng yà mó lì rén de jìng nèi
旷 野 ， 从 亚 摩 利 人 的 境 内
liú chū lái ; yuán lái yà nèn hé jiù shì
流 出 来 ； 原 来 亚 嫩 河 就 是
mó yā de biān jiè , zài mó yā yǔ yà
摩 押 的 边 界 ， 在 摩 押 与 亚
mó lì rén zhī jiān 。
摩 利 人 之 间 。

14 Therefore thus it is said in the scroll of the Wars of Yahweh, “Waheb in Suphah, and the wadis of Arnon,

yīn cǐ , zài yé hé huá de zhàn shū shàng
因 此 ， 在 耶 和 华 的 战 书 上

15 and the slope of the wadis that spreads out to the dwelling of Ar and lies at the boundary of Moab.”

记着：“在苏法的哇哈伯，
和亚嫩河的河谷，
以及河谷的斜坡，这斜坡
伸展到亚珥城的地方，就
是靠近摩押边境的。”

16 From there they went to Beer, which is the water well where Yahweh spoke to Moses, “Gather the people, that I may give them water.”

以色列人又从那里到了比
珥（“比珥”意即“井”）；从
前耶和华对摩西说：“你要
聚集众民，我好把水给他
们喝”，说的就是这个井。

17 Then Israel sang this song, “Arise, well water! Sing to it!

那时，以色列人就唱了这
首歌，说：“井啊，涌上水
来。你们要向这井歌唱。

18 Well water that the princes dug, that the leaders of the people dug, with a staff and with their rods.” And from the desert they continued to Mattanah,

这井是领袖挖掘的，是民
间的尊贵人，用圭用杖挖
掘的。”以色列人从旷野到
了玛他拿，

19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth;

从玛他拿到拿哈列，从拿
哈列到巴末，

20 and from Bamoth to the valley that is in the territory of

Moab, by the top of Pisgah,
which overlooks the surface of
the wasteland.

cóng bā mò dào mó yā de de gǔ , yòu
从 巴 末 到 摩 押 地 的 谷 ， 又
dào le fǔ kàn huāng yě de pí sī jiā shān
到 了 俯 瞰 荒 野 的 毗 斯 迦 山
dǐng
顶 。

21 Israel sent messengers to
Sihon, the king of the Amorites,
saying,

yǐ sè liè rén pài shǐ zhě qù jiàn yà mó
以 色 列 人 派 使 者 去 见 亚 摩
lì rén de wáng xī hóng shuō :
利 人 的 王 西 宏 说 ：

22 “Let us go through your land;
we will not turn aside into a field
or vineyard; we will not drink
well water along the way of the
king until we have gone through
your territory.”

“ qiú nǐ róng wǒ men cóng nǐ de de jīng
“ 求 你 容 我 们 从 你 的 地 经
guò ; wǒ men bù piān rù tián jiān hé pú
过 ； 我 们 不 偏 入 田 间 和 葡
táo yuán , yě bù hē jǐng lǐ de shuǐ ;
萄 园 ， 也 不 喝 井 里 的 水 ；
wǒ men zhǐ zǒu dà lù , zhí dào guò le
我 们 只 走 大 路 ， 直 到 过 了
nǐ de jìng jiè 。 ”
你 的 境 界 。

23 But Sihon did not allow Israel
to go through his territory. Sihon
gathered all his people and went
out to meet Israel; he came to the
desert, to Jahaz, and he fought
against Israel.

xī hóng bù róng yǐ sè liè rén cóng tā de
西 宏 不 容 以 色 列 人 从 他 的
jìng jiè jīng guò , fǎn ér jù jí le zì
境 界 经 过 ， 反 而 聚 集 了 自
jǐ de rén mín , chū dào kuàng yě qù gōng
己 的 人 民 ， 出 到 旷 野 去 攻
jī yǐ sè liè rén , xī hóng dào le yǎ
击 以 色 列 人 ， 西 宏 到 了 雅
zá , yǔ yǐ sè liè rén jiāo zhàn 。
杂 ， 与 以 色 列 人 交 战 。

24 But Israel struck him with the
edge of the sword, and they took
possession of his land from
Arnon to Jabbok, until the
┌ Ammonites ┐, because the
boundary of the ┌ Ammonites ┐
was strong.

yǐ sè liè rén yòng dāo jī shā le tā ,
以 色 列 人 用 刀 击 杀 了 他 ，
zhàn lǐng le tā de de , cóng yà nèn hé
占 领 了 他 的 地 ， 从 亚 嫩 河
dào yǎ bó hé , zhí dào yà mén rén nà
到 雅 博 河 ， 直 到 亚 扪 人 那
lǐ , yīn wèi yǎ xiè shì yà mén rén de
里 ， 因 为 雅 谢 是 亚 扪 人 的
biān jiè 。
边 界 。

25 Israel took all these cities, and Israel inhabited all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its environs.

yǐ sè liè rén duó qǔ le zhè yī qiè
以 色 列 人 夺 取 了 这 一 切
chéng chéng , yě zhù zài yà mó lì rén de gè
城 城 , 也 住 在 亚 摩 利 人 的 各
chéng chéng , jiù shì xī shí běn , yǔ shǔ yú
城 城 , 就 是 希 实 本 , 与 属 于
xī shí běn de yī qiè cūn zhuāng
希 实 本 的 一 切 村 庄 。

26 Because Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land from his hand until Arnon.

zhè xī shí běn shì yà mó lì rén de wáng
这 希 实 本 是 亚 摩 利 人 的 王
xī hóng de jīng chéng ; xī hóng céng jīng yǔ
西 宏 的 京 城 ; 西 宏 曾 经 与
mó yā yǐ qián de wáng jiāo zhàn , cóng tā
摩 押 以 前 的 王 交 战 , 从 他
shǒu zhōng duó qù le suǒ yǒu de de dì , zhí
手 中 夺 去 了 所 有 的 地 , 直
dào yà nèn hé 。
到 亚 嫩 河 。

27 Thus the ones who quote proverbs say, "Come to Heshbon! Let it be built! And let the city of Sihon be established.

yīn cǐ shī rén shuō : " nǐ men lái dào xī
因 此 诗 人 说 : " 你 们 来 到 希
shí běn ! yuàn xī hóng de chéng bèi zhòng
实 本 ! 愿 西 宏 的 城 被 重
jiàn , yuàn xī hóng de chéng jiān lì 。
建 , 愿 西 宏 的 城 坚 立 。

28 Because fire went out from Heshbon, a flame from the city of Sihon; it consumed Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

yīn wèi yǒu huǒ cóng xī shí běn fā chū ,
因 为 有 火 从 希 实 本 发 出 ,
yǒu huǒ yàn cóng xī hóng de chéng mào chū ,
有 火 焰 从 西 宏 的 城 冒 出 ,
tūn miè le mó yā de yà ěr , shāo huǐ
吞 灭 了 摩 押 的 亚 珥 , 烧 毁
le yà nèn hé de gāo gāng 。
了 亚 嫩 河 的 高 冈 。

29 Woe to you, Moab! You have perished, people of Chemosh. He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, to the king of the Amorites, Sihon.

mó yā a nǐ yǒu huò le , jī mǒ
摩 押 啊 , 你 有 祸 了 , 基 抹
de mín nǎ , nǐ men miè wáng le ; jī
的 民 哪 , 你 们 灭 亡 了 ; 基
mǒ shǐ zì jǐ de nán zǐ táo wáng , shǐ
抹 使 自 己 的 男 子 逃 亡 , 使

zì jǐ de nǚ zǐ bèi lǔ , jiāo gěi le
自 己 的 女 子 被 掳 ， 交 给 了
yà mó lì rén de wáng xī hóng 。
亚 摩 利 人 的 王 西 宏 。

30 We destroyed them; Heshbon has perished up to Dibon; we laid waste up to Nophah, which reaches Medeba.”

wǒ men shè jī tā men , xī shí běn jiù
我 们 射 击 他 们 ， 希 实 本 就
huǐ miè , zhí dào dǐ běn 。 wǒ men shǐ
毁 灭 ， 直 到 底 本 。 我 们 使
de huāng liáng , zhí dào nuó fǎ , nuó fǎ
地 荒 凉 ， 直 到 挪 法 ， 挪 法
zhí shēn dào mǐ dǐ bā 。 ”
直 伸 到 米 底 巴 。

31 Thus Israel lived in the land of the Amorites.

zhè yàng , yǐ sè liè rén jiù zhù zài yà
这 样 ， 以 色 列 人 就 住 在 亚
mó lì rén de de 。
摩 利 人 的 地 。

32 Moses sent to explore Jaazer; they captured its environs and dispossessed the Amorites who were there.

mó xī pài rén qù kuī tàn yǎ xiè , yǐ
摩 西 派 人 去 窥 探 雅 谢 ， 以
sè liè rén jiù zhàn lǐng le yǎ xiè de cūn
色 列 人 就 占 领 了 雅 谢 的 村
zhèn , bǎ nà lǐ de yà mó lì rén gǎn
镇 ， 把 那 里 的 亚 摩 利 人 赶
zǒu 。
走 。

33 Then they turned and went up by the way of the Bashan, and Og king of the Bashan and all his people went out to meet them for battle at Edrei.

yǐ sè liè rén huí tóu , yán zhe dào bā
以 色 列 人 回 头 ， 沿 着 到 巴
shān de lù shàng zǒu ; bā shān wáng è hé
珊 的 路 上 走 ； 巴 珊 王 噩 和
tā de zhòng mǐn dōu chū lái yíng zhe yǐ sè
他 的 众 民 都 出 来 迎 着 以 色
liè rén , zài yǐ dé lái yǔ tā men jiāo
列 人 ， 在 以 得 来 与 他 们 交
zhàn 。
战 。

34 And Yahweh said to Moses, “Do not fear him because I will give him and all his people and all his land into your hand. You will do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who was living in Heshbon.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “bù yào pà
耶 和 华 对 摩 西 说 ： “不 要 怕
tā , yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ tā hé tā
他 ， 因 为 我 已 经 把 他 和 他
de zhòng mǐn , yǐ jí tā de de dōu jiāo
的 众 民 ， 以 及 他 的 地 都 交

zài nǐ shǒu lǐ ; nǐ yào dài tā , xiàng
在 你 手 里 ； 你 要 待 他 ， 像
cóng qián dài nà zhù zài xī shí běn de yà
从 前 待 那 住 在 希 实 本 的 亚
mó lì rén de wáng xī hóng yī yàng 。 ”
摩 利 人 的 王 西 宏 一 样 。

35 And so they destroyed him and his sons, and all his people until they had not spared a survivor; and they took possession of his land.

yú shì , tā men shā le è hé tā de
于 是 ， 他 们 杀 了 噩 和 他 的
ér zi , yǐ jí tā de zhòng mǐn , méi
儿 子 ， 以 及 他 的 众 民 ， 没
yǒu liú xià yī gè , jiù zhàn lǐng le tā
有 留 下 一 个 ， 就 占 领 了 他
de de 。
的 地 。

Numbers, Chapter 22

1 The Israelites set out, and they encamped on the desert-plateau of Moab, across from Jericho beyond the Jordan.

yǐ sè liè rén qǐ xíng , zài mó yā píng
以 色 列 人 起 行 ， 在 摩 押 平
yuán ān yíng , jiù shì zài yuē dàn hé dōng
原 安 营 ， 就 是 在 约 旦 河 东
biān , yé lì gē de duì miàn 。
边 ， 耶 利 哥 的 对 面 。

2 Balak son of Zippor saw all that Israel did to the Amorites,

yǐ sè liè rén xiàng yà mó lì rén suǒ xíng
以 色 列 人 向 亚 摩 利 人 所 行
de yī qiè shì , xī bō de ér zi bā
的 一 切 事 ， 西 拨 的 儿 子 巴
lēi dōu kàn jiàn le 。
勒 都 看 见 了 。

3 and Moab was very terrified in the presence of the people because they were numerous; and Moab dreaded the presence of the Israelites.

mó yā rén shí fēn jù pà zhè mǐn , yīn
摩 押 人 十 分 惧 怕 这 民 ， 因
wèi tā men zhòng duō ; mó yā rén yīn yǐ
为 他 们 众 多 ； 摩 押 人 因 以
sè liè rén de yuán gù , shí fēn kǒng
色 列 人 的 缘 故 ， 十 分 恐
huāng 。
慌 。

4 And Moab said to the elders of Midian, "Now the crowd will lick up all around us, like a bull devours the grass of the field." And Balak son of Zippor was king of Moab at that time.

mó yā rén duì mǐ diǎn de zhǎng lǎo
摩 押 人 对 米 甸 的 长 老
shuō : " xiàn zài zhè qún rén yào tūn bìng wǒ
说 ： “ 现 在 这 群 人 要 吞 并 我

mén sì zhōu de yī qiè , hǎo xiàng niú tūn
们 四 周 的 一 切 ， 好 像 牛 吞
chī tián jiān de cǎo yī yàng 。 " nà shí xī
吃 田 间 的 草 一 样 。 " 那 时 西
bō de ér zi bā lēi , zuò mó yā
拔 的 儿 子 巴 勒 ， 作 摩 押
wáng ;
王 ；

5 He sent messengers to Balaam son of Beor at Pethor, which is by the river, in the land of the children of his people, to summon him, saying, "Look! A people went out from Egypt. Look! They cover the surface of the land; they are about to dwell opposite me.

tā jiù pài shǐ zhě dào bǐ ěr de ér zi
他 就 派 使 者 到 比 珥 的 儿 子
bā lán nà lǐ qù , jiù shì dào dà hé
巴 兰 那 里 去 ， 就 是 到 大 河
de pí duó , yà mén rén de de nà
的 毗 夺 ， 亚 扪 人 的 地 那
lǐ , qù jiào bā lán lái , shuō : " nǐ
里 ， 去 叫 巴 兰 来 ， 说 ： " 你
kàn , yǒu yī gè mín zú cóng āi jí chū
看 ， 有 一 个 民 族 从 埃 及 出
lái , zhē mǎn le quán de dì , rú jīn zhù
来 ， 遮 满 了 全 地 ， 如 今 住
zài wǒ de duì miàn 。
在 我 的 对 面 。

6 Now, please go, curse this people for me because they are stronger than me; perhaps I will be able to strike them and drive them out from the land because I know whoever you bless is blessed, and whoever you cursed is cursed."

xiàn zài qǐng nǐ lái , tì wǒ zhòu zǔ zhè
现 在 请 你 来 ， 替 我 咒 诅 这
mín , yīn wèi tā men bǐ wǒ qiáng shèng ,
民 ， 因 为 他 们 比 我 强 盛 ，
huò zhě wǒ néng gòu jī bài tā men , bǎ
或 者 我 能 够 击 败 他 们 ， 把
tā men cóng zhè de gǎn chū qù ; yīn wèi
他 们 从 这 地 赶 出 去 ； 因 为
wǒ zhī dào nǐ gěi shuí zhù fú , shuí jiù
我 知 道 你 给 谁 祝 福 ， 谁 就
dé fú ; nǐ zhòu zǔ shuí , shuí jiù shòu
得 福 ； 你 咒 诅 谁 ， 谁 就 受
zhòu zǔ 。 " "
咒 诅 。

7 So the elders of Moab and the elders of Midian went with a fee for divination in their hand; they came to Balaam and spoke the words of Balak to him.

mó yā de zhǎng lǎo hé mǐ diān de zhǎng
摩 押 的 长 老 和 米 甸 的 长
lǎo , shǒu lǐ dài zhe lǐ jīn qù le ;
老 ， 手 里 带 着 礼 金 去 了 ；

tā men dào le bā lán nà lǐ , bǎ bā
勒的话告诉他。

8 He said to them, "Spend the night here, and I will return, and I will return word to you, just as Yahweh speaks to me." So the princes of Moab stayed with Balaam.

bā lán duì tā men shuō : " jīn yè nǐ men
巴兰对他们说：“今夜你们
liú zài zhè lǐ , wǒ bì zhào zhe yé hé
留在这里，我必照着耶和
huá fēn fù wǒ de huà dá fù nǐ
华吩咐我的话答复你
men 。 ” yú shì , mó yā de lǐng xiù jiù
们。”于是，摩押的领袖就
yǔ bā lán tóng zhù 。
与巴兰同住。

9 And God came to Balaam and said, "Who are these men with you?"

shén lái dào bā lán nà lǐ , shuō : " yǔ
神来到巴兰那里，说：“与
nǐ zài yī qǐ de zhè xiē rén shì shuí ? ”
你在一起的这些人是谁？”

10 And Balaam said to God, "Balak son of Zippor, king of Moab, sent word to me,

bā lán duì shén shuō : " shì mó yā wáng xī
巴兰对神说：“是摩押王西
bō de ér zi bā lēi pài dào wǒ zhè lǐ
拨的儿子巴勒派到我这里
lái de rén , tā men shuō :
来的人，他们说：

11 'Look! A people went out from Egypt. Look! They cover the surface of the land. Now, go, curse them for me. Perhaps I will be able to attack them and drive them out.'

nǐ kàn , cóng āi jí chū lái de mǐn
你看，从埃及出来的民
zú , zhē mǎn le quán de xiàn zài qǐng
族，遮满了全地；现在请
nǐ lái , tì wǒ zhòu zǔ tā men huò
你来，替我咒诅他们，或
zhě wǒ néng gòu zhàn shèng tā men bǎ tā
者我能够战胜他们，把他
men gǎn zǒu 。 ”
们赶走。”

12 God said to Balaam, "You will not go with them; you will not curse the people, because they are blessed."

shén duì bā lán shuō : " nǐ bù kě yǔ tā
神对巴兰说：“你不可与他
men tóng qù , yě bù kě zhòu zǔ nà
们同去，也不可咒诅那
mín , yīn wèi tā men shì méng fú de 。 ”
民，因为他们 是蒙福的。”

13 Balaam got up in the morning, and he said to the princes of Balak, "Go to your land, because Yahweh refused to allow me to go with you."

bā lán zǎo chén qǐ lái , duì bā lēi de
巴 兰 早 晨 起 来 ， 对 巴 勒 的
lǐng xiù shuō : " nǐ men huí běn de qù
领 袖 说 ： “ 你 们 回 本 地 去
ba , yīn wèi yé hé huá bù zhǔn wǒ yǔ
吧 ， 因 为 耶 和 华 不 准 我 与
nǐ men tóng qù 。 ”
你 们 同 去 。”

14 The princes of Moab got up and went to Balak, and they said, "Balaam refused to come with us."

mó yā de lǐng xiù qǐ lái , huí dào bā
摩 押 的 领 袖 起 来 ， 回 到 巴
lēi nà lǐ , shuō : " bā lán bù kěn yǔ
勒 那 里 ， 说 ： “ 巴 兰 不 肯 与
wǒ men tóng lái 。 ”
我 们 同 来 。”

15 Balak again sent many princes, who were more honored than the former .

yú shì , bā lēi yòu pài bǐ xiān qián gèng
于 是 ， 巴 勒 又 派 比 先 前 更
duō 、 gèng zūn guì de lǐng xiù qù ,
多 、 更 尊 贵 的 领 袖 去 ，

16 They came to Balaam and said to him, "Thus says Balak son of Zippor, 'Please, let nothing keep you from coming to me

tā men lái dào bā lán nà lǐ , duì tā
他 们 来 到 巴 兰 那 里 ， 对 他
shuō : " xī bō de ér zǐ bā lēi zhè yàng
说 ： “ 西 拨 的 儿 子 巴 勒 这 样
shuō : ' qiú nǐ bù yào tuī cí bù dào wǒ
说 ： ‘ 求 你 不 要 推 辞 不 到 我
zhè lǐ lái ,
这 里 来 ，

17 because I will surely honor you greatly, and all that you say to me I will do. Please, come; curse this people for me.' ”

yīn wèi wǒ bì shǐ nǐ dà dé zūn róng ;
因 为 我 必 使 你 大 得 尊 荣 ；
nǐ xiàng wǒ shuō shén me , wǒ dōu zhào
你 向 我 说 什 么 ， 我 都 照
bàn ; zhǐ qiú nǐ tì wǒ zhòu zǔ zhè
办 ； 只 求 你 替 我 咒 诅 这
mín 。 ” ”
民 。” ”

18 Balaam answered and said to the servants of Balak, "Even though Balak gives to me his house full of silver and gold, I am not able to go beyond the command of Yahweh my God to do a little or a lot.

bā lán huí dá bā lēi de chén pū
巴 兰 回 答 巴 勒 的 臣 仆
shuō : " bā lēi jiù suàn bǎ tā mǎn wū de
说 ： “ 巴 勒 就 算 把 他 满 屋 的

jīn yín gěi wǒ , dàn wǒ bù lùn zuò dà
shì xiǎo shì , yě bù néng yuè guò yé hé
huá wǒ shén de mìng lìng 。
金 银 给 我 ， 但 我 不 论 作 大
事 小 事 ， 也 不 能 越 过 耶 和
华 我 神 的 命 令 。

19 And now please, L you also stay here L the night, and L let me find out L again what Yahweh will say with me.”

xiàn zài qǐng nǐ men jīn yè yě zhù zài zhè
lǐ , děng wǒ dé zhī yé hé huá hái yào
xiàng wǒ shuō shén me 。 ”
现 在 请 你 们 今 夜 也 住 在 这
里 ， 等 我 得 知 耶 和 华 还 要
向 我 说 什 么 。

20 And God came to Balaam at night, and he said to him, “If the men have come to call you, get up and go with them; but only the word that I will speak to you, you will do.”

dāng yè , shén lái dào bā lán nà lǐ ,
duì tā shuō : “ zhè xiē rén jì rán lái qǐng
nǐ , nǐ jiù qǐ chéng yǔ tā men tóng
qù , dàn shì nǐ zhǐ yào zūn xíng wǒ fēn
fù nǐ de shì 。 ”
当 夜 ， 神 来 到 巴 兰 那 里 ，
对 他 说 ： “ 这 些 人 既 然 来 请
你 ， 你 就 起 程 与 他 们 同
去 ， 但 是 你 只 要 遵 行 我 吩
咐 你 的 事 。

21 So Balaam got up in the morning and saddled his donkey, and he went with the princes of Moab.

bā lán zǎo chén qǐ lái , bèi shàng lú ,
yǔ mó yā de lǐng xiù yī tóng qù le 。
巴 兰 早 晨 起 来 ， 备 上 驴 ，
与 摩 押 的 领 袖 一 同 去 了 。

22 But L God became angry L because he was going, and the angel of Yahweh stood in the road as an adversary to him; he was riding on his donkey, and two servants were with him.

shén yīn wèi bā lán qù jiù fā nù ; yé
hé huá de shǐ zhě zhàn zài lù shàng dí dǎng
tā 。 nà shí tā qí zhe lú , yǒu liǎng
gè pū rén tóng xíng 。
神 因 为 巴 兰 去 就 发 怒 ； 耶
和 华 的 使 者 站 在 路 上 敌 挡
他 。 那 时 他 骑 着 驴 ， 有 两
个 仆 人 同 行 。

23 The donkey saw the angel of Yahweh standing in the road with his sword drawn in his hand, and the donkey turned aside from the road and went into the field. And Balaam struck the donkey to turn her back to the road.

lú kàn jiàn le yé hé huá de shǐ zhě zhàn
zài lù shàng , shǒu lǐ ná zhe bá chū lái
de dāo , jiù zhuǎn lí zhèng lù , zǒu rù
驴 看 见 了 耶 和 华 的 使 者 站
在 路 上 ， 手 里 拿 着 拔 出 来
的 刀 ， 就 转 离 正 路 ， 走 入

tián zhōng qù ; bā lán jiù dǎ lú , yào
田 中 去 ; 巴 兰 就 打 驴 , 要
jiào tā zhuǎn huí lù shàng 。
叫 它 转 回 路 上 。

24 The angel of Yahweh stood in the narrow path of the vineyards, with a wall on either side.

yé hé huá de shǐ zhě zhàn zài pú táo yuán
耶 和 华 的 使 者 站 在 葡 萄 园
jiān de zhǎi lù shàng , liǎng biān dōu yǒu wéi
间 的 窄 路 上 , 两 边 都 有 围
qiáng 。
墙 。

25 When the donkey saw the angel of Yahweh, she pressed herself into the wall, and she pressed the foot of Balaam into the wall, so he struck her again.

lú kàn jiàn le yé hé huá de shǐ zhě ,
驴 看 见 了 耶 和 华 的 使 者 ,
jiù jǐn jī zài qiáng shàng , bǎ bā lán de
就 紧 挤 在 墙 上 , 把 巴 兰 的
jiǎo jī shāng le , bā lán yòu dǎ lú 。
脚 挤 伤 了 , 巴 兰 又 打 驴 。

26 Then the angel of Yahweh went further ahead and stood in a narrow place where there was not a way to turn aside to the right or left.

yé hé huá de shǐ zhě yòu wǎng qián xíng ,
耶 和 华 的 使 者 又 往 前 行 ,
zhàn zài xiá zhǎi zhī chù , zuǒ yòu dōu méi
站 在 狭 窄 之 处 , 左 右 都 没
yǒu zhuǎn shēn de de fāng 。
有 转 身 的 地 方 。

27 When the donkey saw the angel of Yahweh, she lay down under Balaam, so Balaam became angry, and he struck the donkey with his staff.

lú kàn jiàn le yé hé huá de shǐ zhě ,
驴 看 见 了 耶 和 华 的 使 者 ,
jiù wò zài bā lán shēn xià ; bā lán dà
就 卧 在 巴 兰 身 下 ; 巴 兰 大
nù , jiù yòng zì jǐ de zhàng dǎ lú 。
怒 , 就 用 自 己 的 杖 打 驴 。

28 Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, "What did I do to you that you struck me these three times?"

yé hé huá kāi le lú de kǒu , lú jiù
耶 和 华 开 了 驴 的 口 , 驴 就
duì bā lán shuō : " wǒ xiàng nǐ zuò le shén
对 巴 兰 说 : " 我 向 你 作 了 什
me , nǐ jìng dǎ wǒ zhè sān cì ne ? "
么 , 你 竟 打 我 这 三 次 呢 ? "

29 Balaam said to the donkey, "Because you made a mockery of me! If only I had a sword in my hand, I would kill you right now!"

bā lán duì lú shuō : " yīn wèi nǐ zuò nòng
巴 兰 对 驴 说 : " 因 为 你 作 弄
wǒ 。 dàn yuàn wǒ shǒu zhōng yǒu dāo , xiàn
我 。 但 愿 我 手 中 有 刀 , 现

zài jiù bǎ nǐ shā sǐ 。 ”
在 就 把 你 杀 死 。

30 The donkey said to Balaam,
“Am I not your donkey on which
you have ridden all your life
until this day? Have I been in the
habit of doing this to you?” He
said, “No.”

lú duì bā lán shuō : “ wǒ bù shì nǐ cóng
驴 对 巴 兰 说 : “ 我 不 是 你 从
qǐ chū yī zhí suǒ qí de lú ma ? wǒ
起 初 一 直 所 骑 的 驴 吗 ? 我
yǐ qián céng xiàng nǐ zhè yàng xíng guò
以 前 曾 向 你 这 样 行 过
ma ? ” bā lán shuō : “ méi yǒu 。 ”
吗 ? ” 巴 兰 说 : “ 没 有 。

31 Then Yahweh exposed the
eyes of Balaam, and he saw the
angel of Yahweh standing in the
road with his sword drawn in his
hand, and he bowed down and
worshiped to his face.

nà shí , yé hé huá kāi le bā lán de
那 时 , 耶 和 华 开 了 巴 兰 的
yǎn jīng , tā jiù kàn jiàn yé hé huá de
眼 睛 , 他 就 看 见 耶 和 华 的
shǐ zhě zhàn zài lù shàng , shǒu lǐ ná zhe
使 者 站 在 路 上 , 手 里 拿 着
bá chū lái de dāo , bā lán jiù dī tóu
拔 出 来 的 刀 , 巴 兰 就 低 头
fǔ fú zài dì 。
俯 伏 在 地 。

32 The angel of Yahweh said to
him, “Why have you struck this
donkey three times? Look, I have
come out as an adversary
because your conduct is perverse
before me.

yé hé huá de shǐ zhě duì tā shuō : “ nǐ
耶 和 华 的 使 者 对 他 说 : “ 你
wèi shén me zhè sān cì dǎ nǐ de lú
为 什 么 这 三 次 打 你 的 驴
ne ? kàn nǎ , shì wǒ lái dí dǎng
呢 ? 看 哪 , 是 我 来 敌 挡
nǐ , yīn wèi nǐ zǒu de lù zài wǒ miàn
你 , 因 为 你 走 的 路 在 我 面
qián xié pì 。
前 邪 僻 。

33 The donkey saw me and
turned aside from me these three
times. If she had not turned aside
from my face, then I would have
killed you and kept her alive.”

lú kàn jiàn le wǒ , jiù sān cì cóng wǒ
驴 看 见 了 我 , 就 三 次 从 我
miàn qián zhuǎn kāi ; lú ruò shì méi yǒu cóng
面 前 转 开 ; 驴 若 是 没 有 从
wǒ miàn qián zhuǎn kāi , wǒ zǎo yǐ bǎ nǐ
我 面 前 转 开 , 我 早 已 把 你
shā le , ér liú tā huó zhe 。 ”
杀 了 , 而 留 它 活 着 。

34 Balaam said to the angel of
Yahweh, “I have sinned because
I did not know that you were

bā lán duì yé hé huá de shǐ zhě
巴 兰 对 耶 和 华 的 使 者

standing to meet me in the road.
Now, if it is displeasing to
you, I will turn back.”

shuō : “ wǒ yǒu zuì le , wǒ bù zhī dào
说 : “ 我 有 罪 了 , 我 不 知 道
shì nǐ zhàn zài lù shàng zǔ dǎng wǒ ; xiàn
是 你 站 在 路 上 阻 挡 我 ; 现
zài nǐ ruò shì bù xǐ huān wǒ qù , wǒ
在 你 若 是 不 喜 欢 我 去 , 我
jiù huí qù 。 ”
就 回 去 。 ”

35 The angel of Yahweh said to
Balaam, “Go with the men, but
speak only the word that I will
speak to you.” So Balaam went
with the princes of Balak.

yé hé huá de shǐ zhě duì bā lán
耶 和 华 的 使 者 对 巴 兰
shuō : “ nǐ yǔ zhè xiē rén tóng qù ba ,
说 : “ 你 与 这 些 人 同 去 吧 ,
dàn shì nǐ zhǐ yào shuō wǒ fēn fù nǐ de
但 是 你 只 要 说 我 吩 咐 你 的
huà huà 。 ” yú shì bā lán yǔ bā lēi de lǐng
话 。 ” 于 是 巴 兰 与 巴 勒 的 领
xiù yī tóng qù le 。
袖 一 同 去 了 。

36 When Balak heard that
Balaam was coming, he went out
to meet him by the city of Moab,
which was on the boundary of
Aaron at the end of the territory.

bā lēi tīng jiàn bā lán lái le , jiù chū
巴 勒 听 见 巴 兰 来 了 , 就 出
qù dào mó yā de jīng chéng yíng jiē tā ;
去 到 摩 押 的 京 城 迎 接 他 ;
zhè chéng shì zài yà nèn hé páng , zài biān
这 城 是 在 亚 嫩 河 旁 , 在 边
jiè de jìn tóu 。
界 的 尽 头 。

37 And Balak said to Balaam,
“Did I not urgently send to meet
with you? Why did you not come
to me? Am I really not able to
honor you?”

bā lēi duì bā lán shuō : “ wǒ bù shì jí
巴 勒 对 巴 兰 说 : “ 我 不 是 急
qiè de pài rén dào nǐ nà lǐ qù qǐng nǐ
切 地 派 人 到 你 那 里 去 请 你
ma ? nǐ wèi shén me bù dào wǒ zhè lǐ
吗 ? 你 为 什 么 不 到 我 这 里
lái ne ? nán dào wǒ bù néng shǐ nǐ dé
来 呢 ? 难 道 我 不 能 使 你 得
zūn róng ma ? ”
尊 荣 吗 ? ”

38 Balaam said to Balak, “Look,
I came to you now. Am I really
able to speak anything at all? I
speak the word that God puts in
my mouth.”

bā lán duì bā lēi shuō : “ kàn nǎ , wǒ
巴 兰 对 巴 勒 说 : “ 看 哪 , 我
yǐ jīng lái dào nǐ zhè lǐ , xiàn zài wǒ
已 经 来 到 你 这 里 , 现 在 我

zěn néng shuō shén me ne ? shén bǎ shén me
怎 能 说 什 么 呢 ？ 神 把 什 么
huà fàng zài wǒ kǒu lǐ , wǒ jiù shuō shén
话 放 在 我 口 里 ， 我 就 说 什
me
么 。”

39 Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-Huzoth.

bā lán yǔ bā lēi tóng xíng , lái dào jī
巴 兰 与 巴 勒 同 行 ， 来 到 基
liè . hú suǒ 。
列 。 胡 琐 。

40 And Balak sacrificed cattle and sheep, and he sent them to Balaam and to the princes who were with him.

bā lēi zǎi le niú yáng , sòng gěi bā lán
巴 勒 宰 了 牛 羊 ， 送 给 巴 兰
hé yǔ tā zài yī qǐ de lǐng xiù 。
和 与 他 在 一 起 的 领 袖 。

41 And it happened, in the morning Balak took Balaam and took him up to Bamoth-Baal, and he saw from there the end of the nation.

dào le zǎo chén , bā lēi dài zhe bā lán
到 了 早 晨 ， 巴 勒 带 着 巴 兰
shàng le bā lì de gāo gāng ; bā lán jiù
上 了 巴 力 的 高 冈 ； 巴 兰 就
cóng nà lǐ guān kàn yǐ sè liè mín de biān
从 那 里 观 看 以 色 列 民 的 边
jiè 。
界 。

Numbers, Chapter 23

1 Balaam said to Balak, "Build for me this: seven altars. And prepare for me this: seven bulls and seven rams."

bā lán duì bā lēi shuō : " nǐ yào zài zhè
巴 兰 对 巴 勒 说 ： “ 你 要 在 这
lǐ gěi wǒ zhù qī zuò jì tán , gěi wǒ
里 给 我 筑 七 座 祭 坛 ， 给 我
yù bèi qī tóu gōng niú , qī zhǐ gōng mián
预 备 七 头 公 牛 ， 七 只 公 绵
yáng 。 ”
羊 。”

2 And Balak did just as Balaam spoke, and Balak offered Balaam a bull and a ram on the altar.

bā lēi zhào zhe bā lán fēn fù de xíng
巴 勒 照 着 巴 兰 吩 咐 的 行
le ; bā lēi hé bā lán zài měi zuò jì
了 ； 巴 勒 和 巴 兰 在 每 座 祭
tán shàng xiàn yī tóu gōng niú hé yī zhǐ gōng
坛 上 献 一 头 公 牛 和 一 只 公
mián yáng 。
绵 羊 。

3 And Balaam said to Balak, "Station yourself at your burnt

offering, and I will go; perhaps Yahweh will come to meet me, and whatever he shows me I will tell to you.” So he went to a barren height.

bā lán duì bā lēi shuō: “nǐ yào zhàn zài
巴 兰 对 巴 勒 说：“你要站在
nǐ de fán jì páng biān, wǒ yào wǎng qián
你的 燔 祭 旁 边，我要 往前
qù, huò zhě yé hé huá huì lái yíng jiàn
去，或者 耶 和 华 会 来 迎 见
wǒ; tā zhǐ shì wǒ shén me, wǒ bì
我；他 指 示 我 什 么，我 必
gào sù nǐ。” yú shì bā lán shàng le yī
告 诉 你。” 于 是 巴 兰 上 了 一
kuài gāo de
块 高 地。

4 And God met with Balaam, and he said to him, “I have arranged seven altars, and I have offered a bull and a ram on the altar.”

shén yíng jiàn bā lán; bā lán duì shén
神 迎 见 巴 兰；巴 兰 对 神
shuō: “wǒ yǐ jīng yù bèi le qī zuò jì
说：“我 已 经 预 备 了 七 座 祭
tán, zài gè zuò jì tán shàng xiàn le yī
坛，在 各 座 祭 坛 上 献 了 一
tóu gōng niú hé yī zhī gōng mián yáng。”
头 公 牛 和 一 只 公 绵 羊。”

5 Yahweh put a word in the mouth of Balaam and said, “Return to Balak, and you must speak thus.”

yé hé huá bǎ huà chuán gěi bā lán, yòu
耶 和 华 把 话 传 给 巴 兰，又
shuō: “nǐ yào huí dào bā lēi nà lǐ
说：“你要 回 到 巴 勒 那 里
qù, yào zhè yàng zhè yàng shuō。”
去，要 这 样 这 样 说。”

6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, he and all the leaders of Moab.

tā jiù huí dào bā lēi nà lǐ, jiàn tā
他 就 回 到 巴 勒 那 里，见 他
hé mó yā suǒ yǒu de lǐng xiù dōu zhàn zài
和 摩 押 所 有 的 领 袖 都 站 在
fán jì páng biān。
燔 祭 旁 边。

7 And he lifted up his oracle and said, “From Aram Balak lead me, from the mountains of the east the king of Moab, ‘Go for me, curse Jacob, and go, denounce Israel.’

bā lán jiù zuò gē, shuō: “bā lēi bǎ
巴 兰 就 作 歌，说：“巴 勒 把
wǒ cóng yà lán lǐng chū lái, mó yā wáng
我 从 亚 兰 领 出 来，摩 押 王
yǐn wǒ chū dōng shān, shuō: ‘lái ba,
引 我 出 东 山，说：‘来 吧，

wèi wǒ zhòu mà yǎ gè , lái a , zhòu
为 我 咒 骂 雅 各 ， 来 啊 ， 咒
mà yǐ sè liè 。
骂 以 色 列 。

8 How can I curse whom God has not cursed, and how can I denounce whom Yahweh has not denounced?

shén méi yǒu zhòu zǔ de , wǒ zěn néng zhòu
神 没 有 咒 诅 的 ， 我 怎 能 咒
zǔ ne ? yé hé huá méi yǒu zhòu mà
诅 呢 ？ 耶 和 华 没 有 咒 骂
de , wǒ zěn néng zhòu mà ne ?
的 ， 我 怎 能 咒 骂 呢 ？

9 Because from the top of the rocks I see him, from hilltops I watch him. Behold, a people who dwell alone, they do not consider themselves among the nations.

wǒ cóng gāo fēng guān kàn tā men , cóng shān
我 从 高 峰 观 看 他 们 ， 从 山
shàng tiào wàng tā men ; zhè shì dú jū de
上 眺 望 他 们 ； 这 是 独 居 的
mín zú , bù liè zài wàn guó zhī zhōng 。
民 族 ， 不 列 在 万 国 之 中 。

10 Who can count the dust of Jacob, or as a number the fourth part of Israel? Let my life die the death of an upright person, and let my end be like his!"

shuí néng shù suàn yǎ gè de huī chén ? shuí
谁 能 数 算 雅 各 的 灰 尘 ？ 谁
néng jì suàn yǐ sè liè de sì fēn zhī yī
能 计 算 以 色 列 的 四 分 之 一
ne ? yuàn wǒ de sǐ xiàng zhèng zhí rén de
呢 ？ 愿 我 的 死 像 正 直 人 的
sǐ , yuàn wǒ zhī zhōng rú zhèng zhí rén zhī
死 ， 愿 我 之 终 如 正 直 人 之
zhōng 。
终 。

11 And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and look, you have surely blessed them!"

bā lēi duì bā lán shuō : " nǐ xiàng wǒ zuò
巴 勒 对 巴 兰 说 ： “ 你 向 我 作
de shì shén me shì ne ? wǒ lǐng nǐ lái
的 是 什 么 事 呢 ？ 我 领 你 来
zhòu zǔ wǒ de chóu dí , nǐ fǎn dào gěi
咒 诅 我 的 仇 敌 ， 你 反 倒 给
tā men zhù fú 。 ”
他 们 祝 福 。

12 He answered and said, "Should I not speak what Yahweh puts in my mouth?"

bā lán huí dá , shuō : " yé hé huá chuán
巴 兰 回 答 ， 说 ： “ 耶 和 华 传
gěi wǒ de huà , wǒ zěn néng bù jǐn shèn
给 我 的 话 ， 我 怎 能 不 谨 慎

shuō ne ? ”
说 呢 ？ ”

13 Then Balak said, “Please walk with me to another place where you will see them, but you will only see part of them and will not see all of them; and curse them for me from there.”

bā lēi duì bā lán shuō : “ qǐng nǐ yǔ wǒ
巴 勒 对 巴 兰 说 : “ 请 你 与 我
dào lìng yī gè de fāng qù , cóng nà lǐ
到 另 一 个 地 方 去 , 从 那 里
nǐ kě yǐ kàn jiàn tā men ; bù guò nǐ
你 可 以 看 见 他 们 ; 不 过 你
bù néng kàn jiàn tā men quán bù , zhǐ néng
不 能 看 见 他 们 全 部 , 只 能
kàn jiàn tā men biān jiè de yī bù fēn ;
看 见 他 们 边 界 的 一 部 分 ;
zài nà lǐ nǐ yào wèi wǒ zhòu zǔ tā
在 那 里 你 要 为 我 咒 诅 他
men 。 ”

14 So he took him to the field of Zophim to the top of Pisgah, and he built seven altars, and he offered a bull and a ram on each altar.

yú shì bā lēi dài bā lán dào le suǒ féi
于 是 巴 勒 带 巴 兰 到 了 琐 腓
tián , shàng le pí sī jiā shān dǐng , zhù
田 , 上 了 毗 斯 迦 山 顶 , 筑
le qī zuò jì tán , zài měi zuò jì tán
了 七 座 祭 坛 , 在 每 座 祭 坛
shàng xiàn le yī tóu gōng niú hé yī zhī gōng
上 献 了 一 头 公 牛 和 一 只 公
mián yáng 。
绵 羊 。

15 Balaam said to Balak, “Station yourself here at the burnt offering while I myself meet with Yahweh there.”

bā lán duì bā lēi shuō : “ nǐ yào zài zhè
巴 兰 对 巴 勒 说 : “ 你 要 在 这
lǐ zhàn zài nǐ de fán jì páng biān , děng
里 站 在 你 的 燔 祭 旁 边 , 等
wǒ dào nà biān qù yíng jiàn yé hé huá 。 ”
我 到 那 边 去 迎 见 耶 和 华 。

16 Then Yahweh met with Balaam, and he put a word in his mouth, and he said, “Return to Balak, and you must speak thus.”

yé hé huá jiàn le bā lán , bǎ huà chuán
耶 和 华 见 了 巴 兰 , 把 话 传
gěi tā , shuō : “ nǐ huí dào bā lēi nà
给 他 , 说 : “ 你 回 到 巴 勒 那
lǐ qù , yào zhè yàng zhè yàng shuō 。 ”
里 去 , 要 这 样 这 样 说 。

17 He came to him, and behold, he was standing at his burnt offering, and the princes of Moab

bā lán huí dào bā lēi nà lǐ , jiàn tā
巴 兰 回 到 巴 勒 那 里 , 见 他

with him. And Balak said to him,
“What has Yahweh spoken?”

zhàn zài zì jǐ de fán jì páng biān , mó
站 在 自 己 的 燔 祭 旁 边 ， 摩
yā de lǐng xiù yě yǔ tā zài nà lǐ 。
押 的 领 袖 也 与 他 在 那 里 。

bā lēi wèn bā lán : “ yé hé huá shuō le
巴 勒 问 巴 兰 : “ 耶 和 华 说 了
shén me huà ne ? ”
什 么 话 呢 ? ”

18 Then he uttered his oracle,
and said, “Stand up, Balak, and
hear; listen to me, son of Zippor!

bā lán zuò gē , shuō : “ bā lēi a
巴 兰 作 歌 ， 说 : “ 巴 勒 啊 ，
yào qǐ lái tīng ; xī bō de ér zǐ
要 起 来 听 ; 西 拨 的 儿 子
a , cè ěr tīng wǒ 。
啊 ， 侧 耳 听 我 。

19 God is not a man, that he
should lie, nor a son of
humankind, that he should
change his mind. Has he said,
and will he not do it? And has he
spoken, and will he not fulfill it?

shén bù shì rén , bì bù zhì shuō huǎng ,
神 不 是 人 ， 必 不 致 说 谎 ，
yě bù shì rén zǐ , bì bù zhì hòu
也 不 是 人 子 ， 必 不 致 后
huǐ 。 tā shuō huà , zěn néng bù zuò ?
悔 。 他 说 话 ， 怎 能 不 作 ?
tā fā yán , zěn néng bù zuò chéng ?
他 发 言 ， 怎 能 不 作 成 ?

20 Behold, I have received a
command to bless; when he has
blessed, I cannot cause it to
return.

wǒ fèng mìng lái zhù fú ; shén yào cì
我 奉 命 来 祝 福 ; 神 要 赐
fú , wǒ bù néng gǎi biàn 。
福 ， 我 不 能 改 变 。

21 He has no regard for evil in
Jacob, and he does not see
trouble in Israel; Yahweh his
God is with him, and a shout of a
king is among them.

zài yǎ gè zhōng bù jiàn zuì niè , zài yǐ
在 雅 各 中 不 见 罪 孽 ， 在 以
sè liè zhōng yě bù jiàn huàn nán ; yé hé
色 列 中 也 不 见 患 难 ; 耶 和
huá tā men de shén yǔ tā men tóng zài ,
华 他 们 的 神 与 他 们 同 在 ，
yǒu jūn wáng huān hū de shēng yīn zài tā men
有 君 王 欢 呼 的 声 音 在 他 们
zhōng jiān 。
中 间 。

22 God, who brings them out
from Egypt, is like the strength
of a wild ox for them.

lǐng tā men chū āi jí de shén , duì tā
领 他 们 出 埃 及 的 神 ， 对 他

23 Because there is no sorcery against Jacob, and there is no divination against Israel. Now it will be said to Jacob and Israel, what God has done!

men yǒu rú yě niú de jiǎo 。
们 有 如 野 牛 的 角 。
zài yǎ gè zhōng méi yǒu guān zhào de zài
在 雅 各 中 没 有 观 兆 的 ， 在
yǐ sè liè zhōng yě méi yǒu zhàn bo ; dào
以 色 列 中 也 没 有 占 卜 ； 到
le shì dāng de shí hòu , bì yǒu huà duì
了 适 当 的 时 候 ， 必 有 话 对
yǎ gè hé yǐ sè liè shuō : ' shén wèi tā
雅 各 和 以 色 列 说 : ' 神 为 他
men xíng le hé děng de dà shì ! '
们 行 了 何 等 的 大 事 ! '

24 Look! the people will rise like the lion; he raises himself and will not lie down until he eats the prey and drinks the blood of the slain."

zhè mín zú qǐ lái yǒu rú mǔ shī , tǐng
这 民 族 起 来 有 如 母 狮 ， 挺
shēn hǎo xiàng gōng shī ; bù chī xià liè
身 好 像 公 狮 ； 不 吃 下 猎
wù , bù hē bèi shā de rén de xuè ,
物 ， 不 喝 被 杀 的 人 的 血 ，
jué bù wò xià 。 " "
决 不 卧 下 。 " "

25 Then Balak said to Balaam, "Do not curse them at all, nor bless them at all!"

bā lēi duì bā lán shuō : " nǐ yī diǎn bù
巴 勒 对 巴 兰 说 : " 你 一 点 不
yào zhù zǔ tā men , yě bù yào zhù fú
要 咒 诅 他 们 ， 也 不 要 祝 福
tā men 。 " "
他 们 。 " "

26 But Balaam answered and said to Balak, "Did I not speak to you, saying, 'Whatever Yahweh speaks I will do'?"

bā lán huí dá bā lēi shuō : " wǒ bù shì
巴 兰 回 答 巴 勒 说 : " 我 不 是
gào sù guò nǐ shuō : ' yé hé huá fēn fù
告 诉 过 你 说 : ' 耶 和 华 吩 咐
wǒ de , wǒ dōu bì yào zūn xíng ' ma ? " "
我 的 ， 我 都 必 要 遵 行 ' 吗 ? " "

27 Then Balak said to Balaam, "Please, come, I will take you to another place; perhaps ᵀ God, and you will curse for me from there."

bā lēi duì bā lán shuō : " nǐ lái , wǒ
巴 勒 对 巴 兰 说 : " 你 来 ， 我
lǐng nǐ dào lìng yī gè de fāng qù , huò
领 你 到 另 一 个 地 方 去 ， 或

zhě shén xǐ huān nǐ , nǐ jiù kě yǐ zài
那 里 为 我 咒 诅 他 们 。 ”

28 So Balak took Balaam to the top of Peor, which looks down on the face of the Jeshimon.

yú shì , bā lēi lǐng bā lán dào le fǔ
视 旷 野 的 毗 珥 山 顶 去 。

29 And Balaam said to Balak, “Build for me these seven altars, and prepare for me these seven bulls and seven rams.”

bā lán duì bā lēi shuō : “ nǐ yào zài zhè
里 给 我 筑 七 座 祭 坛 , 也 要
为 我 预 备 七 头 公 牛 和 七 只
公 绵 羊 。”

30 Balak did just as Balaam said, and he offered a bull and a ram on each altar.

bā lēi jiù zhào zhe bā lán suǒ shuō de xíng
了 , 在 每 座 祭 坛 上 , 献 上
一 头 公 牛 和 一 只 公 绵 羊 。

Numbers, Chapter 24

1 And Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, and he did not go as other times to seek out sorcery; instead, he set his face toward the desert.

bā lán jiàn yé hé huá xǐ huān cì fú yǐ
色 列 , 就 不 再 像 前 两 次 一
样 去 求 观 兆 的 方 法 , 却 面
向 旷 野 。

2 Balaam lift up his eyes, and he saw Israel dwelling according to its tribes, and the spirit of God was upon it.

bā lán jǔ mù , kàn jiàn yǐ sè liè rén
按 着 支 派 居 住 , 神 的 灵 就
临 到 他 身 上 。

3 He uttered his oracle and said, “The declaration of Balaam son Beor, the declaration of the man whose eyes are closed,

tā jiù zuò gē , shuō : “ bǐ ěr de ér

zǐ bā lán shuō : yǒu yǎn guāng de rén
子巴兰说：有眼光的人

shuō ,
说，

4 the declaration of the hearer of
God's words, who sees the
revelation of Shaddai, falling
down but whose eyes are
uncovered.

dé tīng shén de huà yǔ , dé jiàn quán néng
得听神的话语、得见全能

zhě de yì xiàng shēn tǐ pū dào ér yǎn
者的异象、身体仆倒而眼

mù zhēng kāi de rén shuō :
目睁开的人说：

5 How good are your tents, O
Jacob, your dwellings, O Israel!

yǎ gè a nǐ de huì mù duō me jiā
雅各啊，你的会幕多么佳

měi ; yǐ sè liè a nǐ de zhàng mù
美；以色列啊，你的帐幕

duō me měi hǎo !
多么美好！

6 They are spread out like
valleys, like gardens on a river,
like aloes planted by Yahweh,
like cedars at the waters.

xiàng kuò zhǎn de zōng lín , rú hé biān de
像扩展的棕林，如河边的

yuán zǐ , sì yé hé huá zāi zhǒng de chén
园子，似耶和華栽种的沉

xiāng shù , yòu xiàng shuǐ páng de xiāng bǎi
香树，又像水旁的香柏

shù 。
树。

7 He will pour water from his
buckets, and his offspring will be
like many waters; his king will
be higher than Agag, and his
kingdom will be exalted.

bì yǒu shuǐ cóng tā de tǒng zhōng liú chū
必有水从他的桶中流出

lái , tā de hòu yì bì zài duō shuǐ zhī
来，他的后裔必在多水之

chù ; tā de wáng bì chāo guò yà jiǎ ,
处；他的王必超过亚甲，

tā de guó dù bì bèi gāo jǔ 。
他的国度必被高举。

8 God, who brings him out from
Egypt, is like the strength of a
wild ox for him. He will devour
the nations who are his enemies;
he will break their bones; he will
pierce them with his arrows.

lǐng tā chū āi jí de shén , duì tā hǎo
领他出埃及的神，对他好

xiàng yě niú de jiǎo ; tā yào tūn chī dí
像野牛的角；他要吞吃敌

guó , dǎ suì tā men de gǔ tóu , yòng
国 , 打 碎 他 们 的 骨 头 , 用
jiàn shè tòu tā men
箭 射 透 他 们 。

9 He crouches, he lies down like a lion, and like a lioness, who will rouse him? They who bless you will be blessed, and they who curse you will be cursed.”

tā dūn fú tǎng xià , hǎo xiàng gōng shī ,
他 蹲 伏 躺 下 , 好 像 公 狮 ,
yòu xiàng mǔ shī , shuí gǎn shǐ tā qǐ lì
又 像 母 狮 , 谁 敢 使 他 起 立
ne ? gěi nǐ zhù fú de , yuàn tā méng
呢 ? 给 你 祝 福 的 , 愿 他 蒙
fú ; zhòu zǔ nǐ de , yuàn tā shòu zhòu
福 ; 咒 诅 你 的 , 愿 他 受 咒
zǔ 。 ” ”

10 Then ַ Balak became angry with ַ Balaam, and he clapped his hands and said to Balaam, “I called you to curse my enemies, but look, you have surely blessed them these three times.

bā lēi xiàng bā lán shēng qì , jiù pāi qǐ
巴 勒 向 巴 兰 生 气 , 就 拍 起
shǒu ; bā lēi duì bā lán shuō : “ wǒ qǐng
手 ; 巴 勒 对 巴 兰 说 : “ 我 请
nǐ lái zhòu zǔ wǒ de dí rén , rú jīn
你 来 咒 诅 我 的 敌 人 , 如 今
nǐ fǎn dào zhù fú tā men zhè sān cì 。
你 反 倒 祝 福 他 们 这 三 次 。

11 ַ Flee ַ to your place now. I said I would richly honor you, but look, Yahweh has withheld honor from you.”

xiàn zài nǐ táo huí nǐ de de fāng qù
现 在 你 逃 回 你 的 地 方 去
ba ; wǒ shuō guò wǒ yào dà dà de shǐ
吧 ; 我 说 过 我 要 大 大 地 使
nǐ dé zūn róng , dàn shì yé hé huá zǔ
你 得 尊 荣 , 但 是 耶 和 华 阻
zhǐ nǐ shǐ nǐ bù dé zūn róng 。 ”
止 你 使 你 不 得 尊 荣 。

12 Balaam said to Balak, “Did I not speak to your messengers whom you sent to me, saying,

bā lán duì bā lēi shuō : “ wǒ bù shì gào
巴 兰 对 巴 勒 说 : “ 我 不 是 告
sù le nǐ pài lái de shǐ zhě shuō :
诉 了 你 派 来 的 使 者 说 :

13 ‘If Balak gave to me the fullness of his house full of silver and gold, I am not able to go beyond ַ the command of Yahweh ַ to do good or evil, from my heart; what Yahweh speaks, I will speak’?

jiù suàn bā lēi bǎ mǎn wū de jīn yín gěi
就 算 巴 勒 把 满 屋 的 金 银 给
wǒ , wǒ yě bù néng yuè guò yé hé huá
我 , 我 也 不 能 越 过 耶 和 华

de mìng lìng , suí zì jǐ de xīn yì xíng
的 命 令 ， 随 自 己 的 心 意 行
hǎo xíng dài ' ma ? yé hé huá shuō shén
好 行 歹 ' 吗 ？ 耶 和 华 说 什
me , wǒ jiù shuō shén me 。
么 ， 我 就 说 什 么 。

14 And now, look, I am about to go to my people; I will advise you what this people will do to your people in the following days .”

xiàn zài wǒ yào huí wǒ běn zú qù le ;
现 在 我 要 回 我 本 族 去 了 ；
nǐ lái , wǒ yào gào sù nǐ zhè gè mǐn
你 来 ， 我 要 告 诉 你 这 个 民
zú rì hòu yào zěn yàng dài nǐ de rén
族 日 后 要 怎 样 待 你 的 人
mǐn 。 ”
民 。

15 And he uttered his oracle and said, “The declaration of Balaam son of Beor, and the declaration of the man whose eye is closed,

tā jiù zuò gē , shuō : “ bǐ ěr de ér
他 就 作 歌 ， 说 ： “ 比 珥 的 儿
zǐ bā lán shuō : ‘ kāi zhe yǎn de rén
子 巴 兰 说 ： ‘ 开 着 眼 的 人
shuō ,
说 ，

16 the declaration of the hearer of God’s words, and the knower of the knowledge of the Most High, who sees the vision of Shaddai, who is falling, and his eyes are revealed.

nà dé tīng shén de huà yǔ , míng bái zhì
那 得 听 神 的 话 语 、 明 白 至
gāo zhě de zhī shí , dé jiàn quán néng zhě
高 者 的 知 识 、 得 见 全 能 者
de yì xiàng shēn tǐ pū dào ér yǎn mù
的 异 象 、 身 体 仆 倒 而 眼 目
zhēng kāi de rén shuō :
睁 开 的 人 说 ：

17 I see him, but not now; I behold him, but not near; a star will go out from Jacob, and a scepter will rise from Israel; it will crush the foreheads of Moab and destroy all the children of Seth.

wǒ kàn jiàn tā , què bù shì xiàn zài ;
我 看 见 他 ， 却 不 是 现 在 ；
wǒ wàng jiàn tā , què bù shì jìn chù ;
我 望 见 他 ， 却 不 是 近 处 ；
bì yǒu yī xīng cóng yǎ gè ér chū , bì
必 有 一 星 从 雅 各 而 出 ， 必
yǒu yī zhàng cóng yǐ sè liè xìng qǐ ; tā
有 一 杖 从 以 色 列 兴 起 ； 他

bì dǎ suì mó yā de é jiǎo , fěn suì
必 打 碎 摩 押 的 额 角 ， 粉 碎
yī qiè shě tè rén de tóu dǐng
一 切 舍 特 人 的 头 顶 。

18 Edom will be a captive; Seir,
its enemies, will be a captive,
and Israel will be acting
↳ courageously ↳.

tā bì dé yǐ dōng zuò chǎn yè , yòu dé
他 必 得 以 东 作 产 业 ， 又 得
chóu dí zhī de xī ěr zuò chǎn yè ; zhǐ
仇 敌 之 地 西 珥 作 产 业 ； 只
yǒu yǐ sè liè rén chéng wéi qiángzhuàng
有 以 色 列 人 成 为 强 壮 。

19 Someone from Jacob will rule
and will destroy a remnant from
the city.”

yǒu yī wèi cóng yǎ gè ér chū de bì zhǎng
有 一 位 从 雅 各 而 出 的 必 掌
dà quán , tā yào chú miè chéngzhōng yú xià
大 权 ， 他 要 除 灭 城 中 余 下
de rén 。 ” ”

20 And he looked at Amalek,
↳ uttered ↳ his oracle, and said,
“Amalek is first of the nations,
but his future will be forever
ruin.”

bā lán kàn jiàn le yà mǎ lì , jiù zuò
巴 兰 看 见 了 亚 玛 力 ， 就 作
gē , shuō : “ yà mǎ lì yuán shì liè guó
歌 ， 说 ： “ 亚 玛 力 原 是 列 国
zhī shǒu , tā de jié jú què shì miè
之 首 ， 他 的 结 局 却 是 灭
wáng 。 ” ”

21 And he looked at the Kenites,
↳ uttered ↳ his oracle, and said,
“Steady is your dwelling place;
in the rock is your nest.

bā lán kàn jiàn le jī ní rén , jiù zuò
巴 兰 看 见 了 基 尼 人 ， 就 作
gē , shuō : “ nǐ de jū suǒ jiān gù ,
歌 ， 说 ： “ 你 的 居 所 坚 固 ，
nǐ de wō cháo jiàn zài pán shí zhōng ;
你 的 窝 巢 建 在 磐 石 中 ；

22 Nevertheless, the Kenite will
be burned; how long will Asshur
keep you captive?”

dàn jī ní bì bèi huǐ miè ; yà shù yào
但 基 尼 必 被 毁 灭 ； 亚 述 要
dào jǐ shí cái bǎ nǐ lǔ qù ne ? ” ”
到 几 时 才 把 你 掳 去 呢 ？ ” ”

23 Again he ↳ uttered ↳ his oracle
and said, “Woe, who will live
when God establishes this?”

bā lán yòu zuò gē , shuō : “ āi zāi ,
巴 兰 又 作 歌 ， 说 ： “ 哀 哉 ，
shén jué dìng zhè shì , shuí néng dé huó
神 决 定 这 事 ， 谁 能 得 活

ne
呢？

24 The ships will come from the hand of the Kittim, and they will afflict Asshur and will afflict Eber; also he will be forever ruin.”

bì yǒu chuán cóng jī tí ér lái , kǔ hài
必有船从基提而来，苦害
yà shù , kǔ hài xī bó ; tā què yào
亚述，苦害希伯；他却要
miè wáng 。
灭亡。”

25 Then Balaam got up and went and returned to his place, and Balak also went on his way.

yú shì bā lán qǐ lái , huí zì jǐ de
于是巴兰起来，回自己的
de fāng qù ; bā lēi yě huí qù le 。
地方去；巴勒也回去了。

Numbers, Chapter 25

1 When Israel dwelled in Shittim, the people began to prostitute themselves with the daughters of Moab.

yǐ sè liè rén zhù zài shén tíng , rén mín
以色列人住在什亭，人民
yǔ mó yā de nǚ zǐ xíng qǐ yín luàn
与摩押的女子行起淫乱
lái lái 。
来。

2 And they invited the people to the sacrifices of their gods, and the people ate and worshiped their gods.

nà xiē nǚ zǐ jiào yǐ sè liè rén lái ,
那些女子叫以色列人来，
yī tóng gěi tā men de shén xiàn jì , yǐ
一同给她们的神献祭，以
sè liè rén yě chī le tā men de jì
色列人也吃了她们的祭
wù , guì bài tā men de shén 。
物，跪拜她们的神。

3 So Israel was joined together to Baal Peor, and Yahweh became angry with Israel.

yǐ sè liè rén yǔ bā lì pí ěr lián
以色列人与巴力毗珥连
hé , yé hé huá jiù xiàng yǐ sè liè rén
合，耶和華就向以色列人
fā nù 。
发怒。

4 Yahweh said to Moses, “Take all the leaders of the people and kill them before the sun, so the fierce anger of Yahweh will turn from Israel.”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ bǎ rén mín
耶和華对摩西说：“把人民
de shǒu lǐng dōu zhuō lái , zài wǒ yé hé
的首领都捉来，在我耶和
huá miàn qián duì zhe tài yáng bǎ tā men xuán
華面前对着太阳把他们悬

guà qǐ lái , hǎo shǐ yé hé huá de liè
挂起来，好使耶和华的烈
nù kě yǐ zhuǎn xiāo , bù xiàng yǐ sè liè
怒可以转消，不向以色列
rén fā zuò 。 ”
人发作。”

5 So Moses said to the judges of Israel, “Each of you kill his men who are joined together with Baal Peor.”

yú shì mó xī duì yǐ sè liè de shěn pàn
于是摩西对以色列的审判
guān shuō : “ nǐ men gè rén yào bǎ yǔ bā
官说：“你们各人要把与巴
lì pí ěr lián hé de rén dōu shā
力毗珥连合的人都杀
le 。 ”
了。”

6 And behold, a man from the \perp Israelites \perp came and brought to his brothers a Midianite woman before the eyes of Moses and before the eyes of all of the community of the \perp Israelites \perp , and they were weeping at the doorway of the tent of assembly.

mó xī hé yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng zài
摩西和以色列全体会众在
huì mù mén kǒu kū qì de shí hòu , yǐ
会幕门口哭泣的时候，以
sè liè rén zhōng yǒu yī gè rén lái , dāng
色列人中有一个人来，当
zhe tā men de miàn dài le yī gè mǐ diān
着他们的面带了一个米甸
nǚ zǐ dào zì jǐ de xiōng dì nà lǐ
女子到自己的兄弟那里
qù 。
去。

7 When Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest saw, he got up from the midst of the community and took a spear in his hand.

yà lún jì sī de sūn zǐ yǐ lì yà
亚伦祭司的孙子、以利亚
sā de ér zǐ fēi ní hā kàn jiàn le ,
撒的儿子非尼哈看见了，
jiù cóng huì zhòng zhōng qǐ lái , shǒu lǐ ná
就从会众中起来，手里拿
zhe qiāng ,
着枪，

8 He went after the man of Israel into the woman's section of the tent, and he drove the two of them, the man of Israel and the woman, into her belly. And the plague among the \perp Israelites \perp stopped.

gēn zhe nà yǐ sè liè rén , jìn rù wò
跟着那以色列人，进入卧
shì , bǎ tā men liǎng rén cì tòu , jiù
室，把他们两人刺透，就
shì cì tòu nà yǐ sè liè rén hé nà nǚ
是刺透那以色列人和那女

子。枪刺进了那女子的肚腹。这样，在以色列人中的瘟疫才止住。

9 The ones who died in the plague were twenty-four thousand.

那时因瘟疫而死的，共有二万四千人。

10 Yahweh spoke to Moses, saying,

耶和华对摩西说：

11 “Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, turned away my anger from among the Israelites when he was jealous with my jealousy in their midst, and I did not destroy the Israelites with my jealousy.

“亚伦祭司的孙子、以利亚撒的儿子非尼哈，使我的烈怒稍消，不向以色列人发作，因为他他们在他们中间以我忌邪的心为心，使我不因我忌邪的心把他们消灭。

12 Therefore say, ‘Behold, I am giving to him my covenant of peace,

因此你要说：‘现在我把平安之约赐给他，

13 and it will be for him and his offspring after him a covenant of an eternal priesthood because he was jealous for his God and made atonement for the Israelites.’”

要给他和他的后裔作为永远担当祭司职分的约，因为他为他的神有忌邪的心，为以色列人赎罪。”

14 The name of the man of Israel who was struck with the Midianite woman was Zimri son

那被杀的以色列人，就是

of Salu, a leader of the family of the Simeonites.

yǔ nà mǐ diān nǚ zǐ yī tóng bèi shā de
与 那 米 甸 女 子 一 同 被 杀 的
rén , míng jiào xīn lì , shì sā lù de
人 , 名 叫 心 利 , 是 撒 路 的
ér zǐ , shì xī miǎn zhī pài zhōng yī gè
儿 子 , 是 西 缅 支 派 中 一 个
jiā zú de líng xiù 。
家 族 的 领 袖 。

15 The name of the Midianite woman who was struck was Cozbi daughter of Zur, a leader of a tribe of the family in Midian.

nà bèi shā de mǐ diān nǚ zǐ , míng jiào
那 被 杀 的 米 甸 女 子 , 名 叫
gē sī bǐ , shì sū ěr de nǚ ér ;
哥 斯 比 , 是 苏 珥 的 女 儿 ;
zhè sū ěr shì mǐ diān yī gè jiā zú de
这 苏 珥 是 米 甸 一 个 家 族 的
zú zhǎng 。
族 长 。

16 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

17 "Attack the Midianites and strike them

“ nǐ yào rǎo hài mǐ diān rén , dǎ jī tā
你 要 扰 害 米 甸 人 , 打 击 他
men ;
们 ;

18 because they were attacking you with their deception, with which they have deceived you on the matter of Peor and on the matter of Cozbi the daughter of the leader of Midian, their sister who was struck on the day of the plague because of the matter of Peor.”

yīn wèi tā men yòng guǐ jì rǎo hài nǐ
因 为 他 们 用 诡 计 扰 害 你
men ; zài pí ěr de shì shàng , hé tā
们 ; 在 毗 珥 的 事 上 , 和 他
men de zǐ mèi , mǐ diān líng xiù de nǚ
们 的 姊 妹 , 米 甸 领 袖 的 女
ér gē sī bǐ de shì shàng , yòng guǐ jì
儿 哥 斯 比 的 事 上 , 用 诡 计
qī piàn le nǐ men 。 “ zhè gē sī bǐ zài
欺 骗 了 你 们 。 ” 这 哥 斯 比 在
wēn yì de rì zǐ , yīn pí ěr de shì
瘟 疫 的 日 子 , 因 毗 珥 的 事
bèi shā le 。
被 杀 了 。

Numbers, Chapter 26

1 And it happened after the plague, Yahweh said to Moses and to Eleazar son of Aaron the priest, saying,

wēn yì yǐ hòu , yé hé huá duì mó xī
瘟 疫 以 后 , 耶 和 华 对 摩 西
hé yà lún de ér zǐ yǐ lì yà sā
和 亚 伦 的 儿 子 以 利 亚 撒

shuō
说：

2 “Take a census of the community of the Israelites from those twenty years old and above, according to their families, all who are able to go out to war in Israel.”

“你们要把以色列会众，从二十岁以上，在以色列中能出去打仗的，按着他们的父家，计算数目。”

3 So Moses and Eleazar the priest spoke with them on the desert-plateau of Moab by the Jordan across from Jericho, saying,

于是，摩西和以利亚撒祭司在摩押旷野，就是在耶利哥附近的约旦河边，告诉他们：

4 “Take a census of the community from those twenty years old and above, just as Yahweh commanded Moses.” The Israelites who went out from the land of Egypt were:

“从二十岁以上的，你们都

要登记数目。”这是照着耶

和華吩咐摩西的。从埃及地出来的以色列人计有：

5 Reuben, the firstborn of Israel, the descendants of Reuben: of Hanoch, the clan of the Hanochites; of Pallu, the clan of the Palluites;

以色列的长子流本：流本
的子孙，属哈诺的，有哈
诺家族；属法路的，有法
路家族；

6 of Hezron, the clan of the Hezronites; of Carmi, the clan of the Carmites.

属希斯伦的，有希斯伦家
族；属迦米的，有迦米家

zú
族。

7 These are the clans of the Reubenites, and the ones counted of them were forty-three thousand seven hundred and thirty.

zhè xiē shì liú běn de jiā zú ; tā men
这 些 是 流 本 的 家 族 ; 他 们
bèi shù diǎn de , gòng yǒu sì wàn sān qiān
被 数 点 的 , 共 有 四 万 三 千
qī bǎi sān shí rén 。
七 百 三 十 人 。

8 The children of Pallu: Eliab.

fǎ lù de ér zǐ shì yǐ lì yā ;
法 路 的 儿 子 是 以 利 押 ;

9 The children of Eliab: Nemuel, Dathan, and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who were appointed of the community, who rebelled against Moses and Aaron in the company of Korah, when they rebelled against Yahweh,

yǐ lì yā de ér zǐ shì ní mǔ lì 、
以 利 押 的 儿 子 是 尼 母 利 、
dà tān 、 yà bǐ lán 。 zhè dà tān hé
大 坍 、 亚 比 兰 。 这 大 坍 和
yà bǐ lán yuán shì cóng huì zhòng zhōng xuǎn bá
亚 比 兰 原 是 从 会 众 中 选 拔
chū lái de , tā men hé kě lā yī dǎng
出 来 的 , 他 们 和 可 拉 一 党
de rén yī qǐ yǔ yé hé huá zhēng chǎo ,
的 人 一 起 与 耶 和 华 争 吵 ,
yě yǔ mó xī hé yà lún zhēng chǎo de shí
也 与 摩 西 和 亚 伦 争 吵 的 时
hòu
候 ,

10 and the land opened its mouth and swallowed them with Korah, when that company died, when the fire consumed two hundred and fifty men, and they were a sign.

de kǎi le kǒu , bǎ tā men hé kě lā
地 开 了 口 , 把 他 们 和 可 拉
tūn le xià qù ; kě lā yǔ tā de tóng
吞 了 下 去 ; 可 拉 与 他 的 同
dǎng dōu sǐ le , nà shí yǒu huǒ tūn miè
党 都 死 了 , 那 时 有 火 吞 灭
le èr bǎi wǔ shí gè rén , tā men chéng
了 二 百 五 十 个 人 , 他 们 成
le jǐng jiè 。
了 警 戒 。

11 The children of Korah, however, did not die.

dàn shì , kě lā de zǐ sūn què méi yǒu
但 是 , 可 拉 的 子 孙 却 没 有
sǐ wáng 。
死 亡 。

12 The descendants of Simeon, according to their clans: of

xī miǎn zǐ sūn , àn zhe jiā zú , shǔ
西 缅 子 孙 , 按 着 家 族 , 属

Nemuel, the clan of the Nemuelites; of Jamin, the clan of the Jaminites; of Jakin, the clan of the Jakinites;

ní mǔ lì de , yǒu ní mǔ lì jiā
尼 母 利 的 , 有 尼 母 利 家
zú ; shǔ yǎ mǐn de , yǒu yǎ mǐn jiā
族 ; 属 雅 悯 的 , 有 雅 悯 家
zú ; shǔ yǎ jīn de , yǒu yǎ jīn jiā
族 ; 属 雅 斤 的 , 有 雅 斤 家
zú ;
族 ;

13 of Zerah, the clan of the Zerahites; of Shaul, the clan of the Shaulites.

shǔ xiè lā de , yǒu xiè lā jiā zú ;
属 谢 拉 的 , 有 谢 拉 家 族 ;
shǔ sǎo luō de , yǒu sǎo luō jiā zú 。
属 扫 罗 的 , 有 扫 罗 家 族 。

14 These were the clans of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.

zhè xiē jiù shì xī miǎn de gè jiā zú ,
这 些 就 是 西 缅 的 各 家 族 ,
gòng yǒu èr wàn èr qiān èr bǎi rén 。
共 有 二 万 二 千 二 百 人 。

15 The descendants of Gad according to their clans: of Zephon, the clan of the Zephonites; of Haggi, the clan of the Haggites; of Shuni, the clan of the Shunites;

jiā dé zǐ sūn , àn zhe jiā zú , shǔ
迦 得 子 孙 , 按 着 家 族 , 属
xǐ fēn de , yǒu xǐ fēn jiā zú ; shǔ
洗 分 的 , 有 洗 分 家 族 ; 属
hā jī de , yǒu hā jī jiā zú ; shǔ
哈 基 的 , 有 哈 基 家 族 ; 属
shū ní de , yǒu shū ní jiā zú ;
书 尼 的 , 有 书 尼 家 族 ;

16 of Ozni, the clan of the Oznites; of Eri, the clan of the Erites;

shǔ ā sī ní de , yǒu ā sī ní jiā
属 阿 斯 尼 的 , 有 阿 斯 尼 家
zú ; shǔ yǐ lì de , yǒu yǐ lì jiā
族 ; 属 以 利 的 , 有 以 利 家
zú ;
族 ;

17 of Arod, the clan of the Arodites; of Areli, the clan of the Arelites;

shǔ yà lǜ de , yǒu yà lǜ jiā zú ;
属 亚 律 的 , 有 亚 律 家 族 ;
shǔ yà liè lì de , yǒu yà liè lì jiā
属 亚 列 利 的 , 有 亚 列 利 家
zú 。
族 。

18 These were the clans of the descendants of Gad according to the ones counted of them, forty thousand five hundred.

zhè xiē jiù shì jiā dé zǐ sūn de gè jiā
这 些 就 是 迦 得 子 孙 的 各 家

zú , àn zhe tā men gè jiā zú bèi shù
族 , 按 着 他 们 各 家 族 被 数
diǎn de , gòng yǒu sì wàn líng wǔ bǎi
点 的 , 共 有 四 万 零 五 百
rén 。
人 。

19 The sons of Judah: Er and Onan; but Er and Onan died in the land of Canaan.

yóu dà de ér zǐ shì ěr hé é nán ;
犹 大 的 儿 子 是 珥 和 俄 南 ;
zhè ěr hé é nán dōu sǐ zài jiā nán
这 珥 和 俄 南 都 死 在 迦 南
de
地 。

20 The descendants of Judah according to their clans were: of Shelah, the clan of the Shelanites; of Perez, the clan of the Perezites; of Zerah, the clan of the Zerahites.

yóu dà zǐ sūn , àn zhe jiā zú , shǔ
犹 大 子 孙 , 按 着 家 族 , 属
shì lā de , yǒu shì lā jiā zú ; shǔ
示 拉 的 , 有 示 拉 家 族 ; 属
xiè lā de , yǒu xiè lā jiā zú 。
谢 拉 的 , 有 谢 拉 家 族 。

21 The children of Perez were: of Hezron, the clan of the Hezronites; of Hamul, the clan of the Hamulites.

fǎ lēi sī de zǐ sūn , shǔ xī sī lún
法 勒 斯 的 子 孙 , 属 希 斯 仑
de , yǒu xī sī lún jiā zú ; shǔ hā
的 , 有 希 斯 仑 家 族 ; 属 哈
mǔ lēi de , yǒu hā mǔ lēi jiā zú 。
母 勒 的 , 有 哈 母 勒 家 族 。

22 These were the clans of Judah according to the ones counted of them, seventy-six thousand five hundred.

zhè xiē jiù shì yóu dà de gè jiā zú ,
这 些 就 是 犹 大 的 各 家 族 ,
àn zhe tā men gè jiā zú bèi shù diǎn
按 着 他 们 各 家 族 被 数 点
de , gòng yǒu qī wàn liù qiān wǔ bǎi
的 , 共 有 七 万 六 千 五 百
rén 。
人 。

23 The descendants of Issachar according to their clans: of Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites;

yǐ sà jiā de zǐ sūn , àn zhe jiā
以 萨 迦 的 子 孙 , 按 着 家
zú , shǔ tuó lā de , yǒu tuó lā jiā
族 , 属 陀 拉 的 , 有 陀 拉 家
zú ; shǔ pǔ wǎ de , yǒu pǔ wǎ jiā
族 ; 属 普 瓦 的 , 有 普 瓦 家
zú ;
族 ;

24 of Jashub, the clans of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites.

shǔ yǎ shù de , yǒu yǎ shù jiā zú ;
属 雅 述 的 ， 有 雅 述 家 族 ；
shǔ shēn lún de , yǒu shēn lún jiā zú 。
属 伸 仑 的 ， 有 伸 仑 家 族 。

25 These were the clans of Issachar according to the ones counted of them, sixty-four thousand three hundred.

zhè xiē jiù shì yǐ sà jiā de gè jiā
这 些 就 是 以 萨 迦 的 各 家
zú , àn zhe tā men gè jiā zú bèi shù
族 ， 按 着 他 们 各 家 族 被 数
diǎn de , gòng yǒu liù wàn sì qiān sān bǎi
点 的 ， 共 有 六 万 四 千 三 百
rén 。
人 。

26 The descendants of Zebulun according to their clans: of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites.

xī bù lún de zǐ sūn , àn zhe jiā
西 布 伦 的 子 孙 ， 按 着 家
zú , shǔ xī liè de , yǒu xī liè jiā
族 ， 属 西 烈 的 ， 有 西 烈 家
zú ; shǔ yǐ lún de , yǒu yǐ lún jiā
族 ； 属 以 伦 的 ， 有 以 伦 家
zú ; shǔ yǎ lì de , yǒu yǎ lì jiā
族 ； 属 雅 利 的 ， 有 雅 利 家
zú 。
族 。

27 These were the clans of the Zebulunites according to the ones counted of them, sixty thousand five hundred.

zhè xiē jiù shì xī bù lún de gè jiā
这 些 就 是 西 布 伦 的 各 家
zú , àn zhe tā men gè jiā zú bèi shù
族 ， 按 着 他 们 各 家 族 被 数
diǎn de , gòng yǒu liù wàn líng wǔ bǎi
点 的 ， 共 有 六 万 零 五 百
rén 。
人 。

28 The descendants of Joseph according to their clans: Manasseh and Ephraim.

yuē sè de ér zǐ , àn zhe jiā zú ,
约 瑟 的 儿 子 ， 按 着 家 族 ，
yǒu mǎ ná xī hé yǐ fǎ lián 。
有 玛 拿 西 和 以 法 莲 。

29 The descendants of Manasseh: of Makir, the clan of the Makirites. And Makir fathered Gilead; of Gilead, the clan of the Gileadites.

mǎ ná xī de zǐ sūn , shǔ mǎ jí
玛 拿 西 的 子 孙 ， 属 玛 吉
de , yǒu mǎ jí jiā zú ; mǎ jí shēng
的 ， 有 玛 吉 家 族 ； 玛 吉 生

jī liè ; shǔ jī liè de , yǒu jī liè
基 列 ； 属 基 列 的 ， 有 基 列
jiā zú 。
家 族 。

30 These were the descendants
of Gilead: of Iezer, the clan
of the Iezerites; of Helek, the clan
of the Helekites;

yǐ xià jiù shì jī liè de zǐ sūn : shǔ
以 下 就 是 基 列 的 子 孙 ； 属
yī yǐ xiè de , yǒu yī yǐ xiè jiā
伊 以 谢 的 ， 有 伊 以 谢 家
zú ; shǔ xī lèi de , yǒu xī lèi jiā
族 ； 属 希 勒 的 ， 有 希 勒 家
zú ;
族 ；

31 and of Asriel, the clan of the
Asrielites; and of Shechem, the
clan of the Shechemites;

shǔ yà sī liè de , yǒu yà sī liè jiā
属 亚 斯 列 的 ， 有 亚 斯 列 家
zú ; shǔ shì jiàn de , yǒu shì jiàn jiā
族 ； 属 示 剑 的 ， 有 示 剑 家
zú ;
族 ；

32 and of Shemida, the clan of
the Shemidaïtes; and of Hephher,
the clan of the Hephherites.

shǔ shì mǐ dà de , yǒu shì mǐ dà jiā
属 示 米 大 的 ， 有 示 米 大 家
zú ; shǔ xī fú de , yǒu xī fú jiā
族 ； 属 希 弗 的 ， 有 希 弗 家
zú 。
族 。

33 Zelophehad son of Hephher did
not have sons, but only
daughters; and the names of the
daughters of Zelophehad were
Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah,
and Tirzah.

xī fú de ér zǐ xī luō fēi hā méi yǒu
希 弗 的 儿 子 西 罗 非 哈 没 有
ér zǐ , zhǐ yǒu nǚ ér ; xī luō fēi
儿 子 ， 只 有 女 儿 ； 西 罗 非
hā de nǚ ér míng jiào mǎ lā , nuó
哈 的 女 儿 名 叫 玛 拉 、 挪
ā , hé lā , mì jiā , dé sā 。
阿 、 曷 拉 、 密 迦 、 得 撒 。

34 These were the clans of
Manasseh, and the ones counted
of them were fifty-two thousand
seven hundred.

zhè xiē jiù shì mǎ ná xī de gè jiā
这 些 就 是 玛 拿 西 的 各 家
zú , tā men bèi shù diǎn de , gòng yǒu
族 ， 他 们 被 数 点 的 ， 共 有
wǔ wàn èr qiān qī bǎi rén 。
五 万 二 千 七 百 人 。

35 These were the descendants
of Ephraim according to their

yǐ xià jiù shì yǐ fǎ lián de zǐ sūn :
以 下 就 是 以 法 莲 的 子 孙 ；

clans: of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Beker, the clan of the Bekerites; of Tahan, the clan of the Tahanites.

àn zhe jiā zú shǔ shū tí lā de ,
按 着 家 族 ， 属 书 提 拉 的 ，
yǒu shū tí lā jiā zú ; shǔ bǐ jié
有 书 提 拉 家 族 ； 属 比 结
de , yǒu bǐ jié jiā zú ; shǔ tā hǎn
的 ， 有 比 结 家 族 ； 属 他 罕
de , yǒu tā hǎn jiā zú 。
的 ， 有 他 罕 家 族 。

36 And these were the descendants of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

shū tí lā de zǐ sūn , shǔ yǐ lán
书 提 拉 的 子 孙 ， 属 以 兰
de , yǒu yǐ lán jiā zú 。
的 ， 有 以 兰 家 族 。

37 These were the clans of the descendants of Ephraim according to the ones counted of them, thirty-two thousand five hundred. These were the descendants of Joseph according to their clans.

zhè xiē jiù shì yǐ fǎ lián zǐ sūn de gè
这 些 就 是 以 法 莲 子 孙 的 各
jiā zú , àn zhe tā men gè jiā zú bèi
家 族 ， 按 着 他 们 各 家 族 被
shù diǎn de , gòng yǒu sān wàn èr qiān wǔ
数 点 的 ， 共 有 三 万 二 千 五
bǎi rén 。 àn zhe tā men de jiā zú ,
百 人 。 按 着 他 们 的 家 族 ，
zhè xiē dōu shì yuē sè de zǐ sūn 。
这 些 都 是 约 瑟 的 子 孙 。

38 The descendants of Benjamin according to their clans: of Bela, the clan of the Belaites; of Ashbel, the clan of the Ashbelites; of Ahiram, the clan of the Ahiramites;

biàn yǎ mǐn de zǐ sūn , àn zhe jiā
便 雅 悯 的 子 孙 ， 按 着 家
zú , shǔ bǐ lā de , yǒu bǐ lā jiā
族 ， 属 比 拉 的 ， 有 比 拉 家
zú ; shǔ yà shí bié de , yǒu yà shí
族 ； 属 亚 实 别 的 ， 有 亚 实
bié jiā zú ; shǔ yà xī lán de , yǒu
别 家 族 ； 属 亚 希 兰 的 ， 有
yà xī lán jiā zú ;
亚 希 兰 家 族 ；

39 of Shephupham, the clan of the Shuphamites; of Hupham, the clan of the Huphamites.

shǔ shū fǎn de , yǒu shū fǎn jiā zú ;
属 书 反 的 ， 有 书 反 家 族 ；
shǔ hù fǎn de , yǒu hù fǎn jiā zú 。
属 户 反 的 ， 有 户 反 家 族 。

40 The sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the clan of the Ardites; of Naaman, the clan of the Naamites.

bǐ lā de zhòng zǐ shì yà lēi nǎi
比 拉 的 众 子 是 亚 勒 、 乃

màn ; shǔ yà lēi de , yǒu yà lēi jiā
幔 ; 属 亚 勒 的 , 有 亚 勒 家
zú ; shǔ nǎi màn de , yǒu nǎi màn jiā
族 ; 属 乃 幔 的 , 有 乃 幔 家
zú
族 。

41 These were the descendants of Benjamin according to their clans. And the ones counted of them were forty-five thousand six hundred.

zhè xiē jiù shì biàn yǎ mǐn de zǐ sūn ,
这 些 就 是 便 雅 悯 的 子 孙 ,
àn zhe tā men de jiā zú , tā men bèi
按 着 他 们 的 家 族 , 他 们 被
shù diǎn de , gòng yǒu sì wàn wǔ qiān liù
数 点 的 , 共 有 四 万 五 千 六
bǎi rén 。
百 人 。

42 These were the descendants of Dan according to their clans: of Shuham, the clan of the Shuhamites. These were the clans of Dan according to their clans.

yǐ xià shì dàn de zǐ sūn : àn zhe jiā
以 下 是 但 的 子 孙 : 按 着 家
zú , shǔ shū hán de , yǒu shū hán jiā
族 , 属 书 含 的 , 有 书 含 家
zú ; àn zhe jiā zú , zhè xiē jiù shì
族 ; 按 着 家 族 , 这 些 就 是
dàn de gè jiā zú 。
但 的 各 家 族 。

43 All the clans of the Shuhamites, according to the ones counted of them, were sixty-four thousand four hundred.

shū hán suǒ yǒu de jiā zú , bèi shù diǎn
书 含 所 有 的 家 族 , 被 数 点
de , gòng yǒu liù wàn sì qiān sì bǎi
的 , 共 有 六 万 四 千 四 百
rén 。
人 。

44 The descendants of Asher according to their clans: of Imnah, the clan of the Imnahites; of Ishvi, the clan of the Ishvites; of Beriah, the clan of the Beriahites.

yà shè de zǐ sūn , àn zhe tā men de
亚 设 的 子 孙 , 按 着 他 们 的
jiā zú , shǔ yīn ná de , yǒu yīn ná
家 族 , 属 音 拿 的 , 有 音 拿
jiā zú ; shǔ yì shī wēi de , yǒu yì
家 族 ; 属 亦 施 苇 的 , 有 亦
shī wēi jiā zú ; shǔ bǐ lì yà de ,
施 苇 家 族 ; 属 比 利 亚 的 ,
yǒu bǐ lì yà jiā zú 。
有 比 利 亚 家 族 。

45 The descendants of Beriah: of Heber, the clan of the Heberites;

of Malkiel, the clan of the Malkielites.

bǐ lì yà de zǐ sūn , shǔ xī bié
比 利 亚 的 子 孙 ， 属 希 别
de , yǒu xī bié jiā zú ; shǔ mǎ jié
的 ， 有 希 别 家 族 ； 属 玛 结
de , yǒu mǎ jié jiā zú 。
的 ， 有 玛 结 家 族 。

46 The name of the daughter of Asher was Serah.

yà shè de nǚ ér míng jiào xī lā 。
亚 设 的 女 儿 名 叫 西 拉 。

47 These were the clans of the descendants of Asher according to the ones counted of them, fifty-three thousand four hundred.

zhè xiē jiù shì yà shè zǐ sūn de gè jiā
这 些 就 是 亚 设 子 孙 的 各 家
zú , àn zhe tā men gè jiā zú bèi shù
族 ， 按 着 他 们 各 家 族 被 数
diǎn de , gòng yǒu wǔ wàn sān qiān sì bǎi
点 的 ， 共 有 五 万 三 千 四 百
rén 。
人 。

48 The descendants of Naphtali according to their clans: of Jahzeel, the clan of the Jahzeelites; of Guni, the clan of the Gunites;

ná fú tā lì de zǐ sūn , àn zhe jiā
拿 弗 他 利 的 子 孙 ， 按 着 家
zú , shǔ yǎ xuē de , yǒu yǎ xuē jiā
族 ， 属 雅 薛 的 ， 有 雅 薛 家
zú ; shǔ gū ní de , yǒu gū ní jiā
族 ； 属 沽 尼 的 ， 有 沽 尼 家
zú ;
族 ；

49 of Jezer, the clan of the Jezerites; of Shillem, the clan of the Shillemites.

shǔ yé sè de , yǒu yé sè jiā zú ;
属 耶 色 的 ， 有 耶 色 家 族 ；
shǔ shì lěng de , yǒu shì lěng jiā zú 。
属 示 冷 的 ， 有 示 冷 家 族 。

50 These were the clans of Naphtali according to their clans, the ones counted of them, forty-five thousand four hundred.

zhè xiē jiù shì ná fú tā lì de gè jiā
这 些 就 是 拿 弗 他 利 的 各 家
zú , àn zhe tā men gè jiā zú bèi shù
族 ， 按 着 他 们 各 家 族 被 数
diǎn de , gòng yǒu sì wàn wǔ qiān sì bǎi
点 的 ， 共 有 四 万 五 千 四 百
rén 。
人 。

51 These were the ones counted of the Israelites, six hundred and one thousand seven hundred and thirty.

yǐ shàng jiù shì yǐ sè liè rén bèi shù diǎn
以 上 就 是 以 色 列 人 被 数 点
de , gòng yǒu liù shí wàn líng yī qiān qī
的 ， 共 有 六 十 万 零 一 千 七

bǎi sān shí rén。
百 三 十 人。

52 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō
耶 和 华 对 摩 西 说：

53 “For these the land must be divided as an inheritance according to the number of names.

“ nǐ yào àn zhe rén míng shù mù bǎ de fēn
“ 你 要 按 着 人 名 数 目 把 地 分

pèi gěi tā men zuò chǎn yè。
配 给 他 们 作 产 业。

54 For the larger group you must increase their inheritance, and for the smaller group you must make smaller their inheritance; each must be given \perp their \perp inheritance according to the number of the ones counted of them.

rén shù duō de , nǐ yào bǎ chǎn yè duō
人 数 多 的 ， 你 要 把 产 业 多

fēn gěi tā men ; rén shù shǎo de , nǐ
分 给 他 们 ； 人 数 少 的 ， 你

yào bǎ chǎn yè shǎo fēn gěi tā men ; yào
要 把 产 业 少 分 给 他 们 ； 要

àn zhe shù diǎn de rén shù , bǎ chǎn yè
按 着 数 点 的 人 数 ， 把 产 业

fēn gěi gè rén 。
分 给 各 人 。

55 Surely the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their ancestors.

suī rán zhè yàng , de hái shì yào jiè zhe
虽 然 这 样 ， 地 还 是 要 借 着

chōu qiān fēn pèi ; tā men yào àn zhe zì
抽 签 分 配 ； 他 们 要 按 着 自

jǐ fù jiā zhī pài de míng zì , chéng shòu
己 父 家 支 派 的 名 字 ， 承 受

chǎn yè 。
产 业 。

56 \perp Their \perp inheritance must be divided according to the lot between the larger and smaller groups.”

nǐ yào àn zhe suǒ chōu de qiān , zhào zhe
你 要 按 着 所 抽 的 签 ， 照 着

rén shù de duō shǎo , bǎ chǎn yè fēn pèi
人 数 的 多 少 ， 把 产 业 分 配

gěi tā men 。 ”
给 他 们 。

57 These are the ones counted of the Levites according to their clans: of Gershon, the clan of the Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites.

yǐ xià shì àn zhe jiā zú bèi shù diǎn de
以 下 是 按 着 家 族 被 数 点 的

lì wèi rén : shǔ gē shùn de , yǒu gē
利 未 人 ： 属 革 顺 的 ， 有 革

shùn jiā zú ; shǔ gē xiá de , yǒu gē
顺 家 族 ； 属 哥 辖 的 ， 有 哥

xiá jiā zú ; shǔ mǐ lā lì de yǒu
辖 家 族 ; 属 米 拉 利 的 , 有
mǐ lā lì jiā zú
米 拉 利 家 族 。

58 These are the clans of Levi:
the clan of the Libnites, the clan
of the Hebronites, the clan of the
Mahlites, the clan of the
Mushites, the clan of the
Korahites. Kohath fathered
Amram.

zhè xiē jiù shì lì wèi de gè jiā zú :
这 些 就 是 利 未 的 各 家 族 :
yǒu lì ní jiā zú 、 xī bó lún jiā
有 立 尼 家 族 、 希 伯 伦 家
zú 、 mǎ lì jiā zú 、 mǔ shì jiā
族 、 玛 利 家 族 、 母 示 家
zú 、 kě lā jiā zú 。 gē xiá shēng àn
族 、 可 拉 家 族 。 哥 辖 生 暗
lán 。

59 The name of the wife of
Amram was Jochebed, the
daughter of Levi, whose mother
bore her for Levi in Egypt; she
bore to Amram: Aaron and
Moses and their sister Miriam.

àn lán de qī zǐ , míng jiào yuē jī
暗 兰 的 妻 子 , 名 叫 约 基
bié , shì lì wèi de nǚ ér , shì lì
别 , 是 利 未 的 女 儿 , 是 利
wèi zài āi jí suǒ shēng de ; tā gěi àn
未 在 埃 及 所 生 的 ; 她 给 暗
lán shēng le yà lún 、 mó xī hé tā men
兰 生 了 亚 伦 、 摩 西 和 他 们
de zǐ zǐ mǐ lì àn 。
的 姊 姊 米 利 暗 。

60 To Aaron were born Nadab
and Abihu, Eleazar and Ithamar.

yà lún shēng ná dá yà bǐ hù yǐ
亚 伦 生 拿 答 、 亚 比 户 、 以
lì yà sā yǐ tā mā 。
利 亚 撒 、 以 他 玛 。

61 But Nadab and Abihu died
when they presented strange fire
before Yahweh.

ná dá hé yà bǐ hù zài yé hé huá miàn
拿 答 和 亚 比 户 在 耶 和 华 面
qián xiàn fán huǒ de shí hòu , sǐ le 。
前 献 凡 火 的 时 候 , 死 了 。

62 The ones counted were
twenty-three thousand, every
male from a month old and
above, because they were not
counted in the midst of the
Israelites since no inheritance
was given to them in the midst of
the Israelites.

lì wèi rén zhōng , cóng yī gè yuè yǐ shàng
利 未 人 中 , 从 一 个 月 以 上
bèi shù diǎn de suǒ yǒu nán dǐng , gòng yǒu
被 数 点 的 所 有 男 丁 , 共 有
èr wàn sān qiān rén 。 zài yǐ sè liè rén
二 万 三 千 人 。 在 以 色 列 人

zhōng méi yǒu shù diǎn tā men , yīn wèi zài
中 没 有 数 点 他 们 ， 因 为 在
yǐ sè liè rén zhōng , méi yǒu bǎ chǎn yè
以 色 列 人 中 ， 没 有 把 产 业
fēn gěi tā men 。
分 给 他 们 。

63 These were the ones counted by Moses and Eleazar the priest, who counted the Israelites on the desert-plateau of Moab on the Jordan across Jericho.

yǐ shàng de rén jiù shì bèi mó xī hé yǐ
以 上 的 人 就 是 被 摩 西 和 以
lì yà sā jì sī shù diǎn de ; tā men
利 亚 撒 祭 司 数 点 的 ； 他 们
shì zài mó yā píng yuán , yé lì gē duì
是 在 摩 押 平 原 ， 耶 利 哥 对
miàn yuē dàn hé biān shù diǎn yǐ sè liè rén
面 约 旦 河 边 数 点 以 色 列 人
de 。
的 。

64 And among these there was not a man of those counted by Moses and Aaron the priest, who counted the Israelites in the desert of Sinai.

zhè xiē rén zhōng jiān , méi yǒu yī gè shì
这 些 人 中 间 ， 没 有 一 个 是
mó xī hé yà lún jì sī cóng qián zài xī
摩 西 和 亚 伦 祭 司 从 前 在 西
nài kuàng yě shù diǎn yǐ sè liè rén de shí
奈 旷 野 数 点 以 色 列 人 的 时
hòu , shù diǎn guò de 。
候 ， 数 点 过 的 。

65 For Yahweh said to them, "They will surely die in the desert." And not a man was left over from them, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

yīn wèi yé hé huá lùn dào tā men céng jīng
因 为 耶 和 华 论 到 他 们 曾 经
shuō guò : " tā men bì sǐ zài kuàng
说 过 ： “ 他 们 必 死 在 旷
yě 。 " suǒ yǐ chú le yé fú ní de ér
野 。 ” 所 以 除 了 耶 孚 尼 的 儿
zi jiā lēi hé nèn de ér zi yuē shū yà
子 迦 勒 和 嫩 的 儿 子 约 书 亚
yǐ wài , lián yī gè yě méi yǒu shèng
以 外 ， 连 一 个 也 没 有 剩
xià 。
下 。

Numbers, Chapter 27

1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the clan of Manasseh the son of Joseph, came near; and these were the names of his daughters:

shǔ yuē sè de ér zi mǎ ná xī de gè
属 约 瑟 的 儿 子 玛 拿 西 的 各
jiā zú , yǒu mǎ ná xī de xuán sūn
家 族 ， 有 玛 拿 西 的 玄 孙 、

Mahlah, Noah, Hoglah, and
Tirzah.

mǎ jí de céng sūn jī liè de sūn
玛吉的曾孙、基列的孙
zi xī fú de ér zi xī luō fēi hā
子、希弗的儿子西罗非哈
de nǚ ér míng jiào mǎ lā nuó
的女儿，名叫玛拉、挪
ā hé lā mì jiā dé sā
阿、曷拉、密迦、得撒；
tā men qián lái
她们前来，

2 They stood before Moses and
before Eleazar the priest and
before the leaders of the entire
community at the doorway of the
tent of assembly, saying,

zhàn zài huì mù mén kǒu zài mó xī hé
站在会幕门口，在摩西和
yǐ lì yà sā jì sī zhòng lǐng xiù hé
以利亚撒祭司、众领袖和
quán tǐ huì zhòng miàn qián shuō
全体会众面前，说：

3 “Our father died in the desert;
he was not in the midst of the
company of those who banded
together against Yahweh in the
company of Korah, but he died
in his own sin, and he had no
sons.

wǒ men de fù qīn sǐ zài kuàng yě tā
“我们的父亲死在旷野，他
bìng bù shì zài nà jù jí gōng jī yé hé
并不是在那聚集攻击耶和
huá de rén zhī zhōng bù shǔ kě lā yī
华的人之中，不属可拉一
dǎng de rén tā sǐ zài zì jǐ de zuì
党的人；他死在自己的罪
zhōng zhǐ shì tā méi yǒu ér zi
中，只是他没有儿子。

4 Why should the name of our
father disappear from the midst
of his clan because he does not
have a son? Give us property in
the midst of the brothers of our
father.”

wèi shén me yīn wèi wǒ men de fù qīn méi
为什么因为我们的父亲没
yǒu ér zi jiù bǎ tā de míng cóng tā
有儿子，就把他的名从他
de jiā zú zhōng chú diào ne qiú nǐ zài
的家族中除掉呢？求你在
wǒ men fù qīn de xiōng dì zhōng gěi wǒ
我们父亲的兄弟中，给我
men chǎn yè
们产业。”

5 So Moses brought their case
before Yahweh.

yú shì mó xī jiù bǎ tā men de àn jiàn
于是摩西就把她们的案件
chéng dào yé hé huá miàn qián
呈到耶和华面前。

6 And Yahweh said to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō:
耶 和 华 对 摩 西 说：

7 “The statements of the daughters of Zelophehad are right. You must surely give them the property of an inheritance in the midst of their father’s brothers, and you must transfer the inheritance of their father to them.

“ xī luō fēi hā de nǚ ér shuō dé yǒu
西 罗 非 哈 的 女 儿 说 得 有
lǐ , nǐ yī dìng yào zài tā men fù qīn
理 ， 你 一 定 要 在 她 们 父 亲
de xiōng dì zhōng , gěi tā men chǎn yè ,
的 兄 弟 中 ， 给 她 们 产 业 ，
yào bǎ tā men fù qīn de chǎn yè gěi tā
要 把 她 们 父 亲 的 产 业 给 她
men
们 。

8 And you must speak to the Israelites, saying, ‘If a man dies and has no son, you must transfer his inheritance to his daughter.

nǐ yě yào gào sù yǐ sè liè rén
你 也 要 告 诉 以 色 列 人
shuō : yī gè rén sǐ shí , rú guǒ méi
说 ： 一 个 人 死 时 ， 如 果 没
yǒu ér zi , jiù yào shǐ tā de chǎn yè
有 儿 子 ， 就 要 使 他 的 产 业
guī gěi tā de nǚ ér 。
归 给 他 的 女 儿 。

9 And if he has no daughter, you must give his inheritance to his brothers.

rú guǒ tā méi yǒu nǚ ér , jiù yào bǎ
如 果 他 没 有 女 儿 ， 就 要 把
tā de chǎn yè gěi tā de xiōng dì 。
他 的 产 业 给 他 的 兄 弟 。

10 If he has no brothers, then you must give his inheritance to his father’s brothers.

rú guǒ tā méi yǒu xiōng dì , jiù yào bǎ
如 果 他 没 有 兄 弟 ， 就 要 把
tā de chǎn yè gěi tā fù xì de xiōng
他 的 产 业 给 他 父 系 的 兄
dì 。
弟 。

11 If his father has no brothers, then you must give his inheritance to his nearest relative from his own clan, and he will take possession of it. It will be as a decree of stipulation for the Israelites, just as Yahweh commanded Moses.’ ”

rú guǒ tā fù qīn méi yǒu xiōng dì , nǐ
如 果 他 父 亲 没 有 兄 弟 ， 你
men jiù yào bǎ tā de chǎn yè gěi tā jiā
们 就 要 把 他 的 产 业 给 他 家
zú zhōng zuì jìn de qīn shǔ , nà rén jiù
族 中 最 近 的 亲 属 ， 那 人 就
yào dé tā de chǎn yè 。 zhè yào zuò yǐ
要 得 他 的 产 业 。 这 要 作 以

12 Yahweh said to Moses, "Go up to this mountain of Abarim, and see the land that I have given to the Israelites .

sè liè rén de lǜ lì diǎn zhāng , shì
色 列 人 的 律 例 、 典 章 ， 是
zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī de 。 ” ” ”
照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 。

13 When you see it, you will be gathered to your people, just as Aaron your brother was gathered,

yé hé huá fēn fù mó xī shuō : " nǐ yào
耶 和 华 吩 咐 摩 西 说 : " 你 要
shàng zhè yà bā lín shān qù , kàn kàn wǒ
上 这 亚 巴 琳 山 去 , 看 看 我
cì gěi yǐ sè liè rén de de 。
赐 给 以 色 列 人 的 地 。

14 because you rebelled against my word in the desert of Zin when the community quarreled regarding my holiness at the waters." (These are the waters of Meribah-Kadesh in the desert of Zin.)

kàn le yǐ hòu , nǐ yě bì guī dào nǐ
看 了 以 后 , 你 也 必 归 到 你
de běn zú nà lǐ qù , xiàng nǐ gē gē
的 本 族 那 里 去 , 像 你 哥 哥
yà lún guī qù yī yàng 。
亚 伦 归 去 一 样 。

yīn wèi zài xún de kuàng yě , huì zhòng zhēng
因 为 在 寻 的 旷 野 , 会 众 争
nào de shí hòu , nǐ men wéi bèi le wǒ
闹 的 时 候 , 你 们 违 背 了 我
de mìng lìng , méi yǒu zài yǒng shuǐ zhī
的 命 令 , 没 有 在 涌 水 之
de , zài huì zhòng yǎn qián zūn wǒ wèi
地 , 在 会 众 眼 前 尊 我 为
shèng 。 ” ”
圣 。

15 Yahweh spoke to Moses, saying,

mó xī duì yé hé huá shuō :
摩 西 对 耶 和 华 说 :

16 "Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the community

yuàn yé hé huá wàn rén zhī líng de shén ,
愿 耶 和 华 万 人 之 灵 的 神 ,

17 who will go out before them and will come in before them, and who will lead them out and bring them in, so the community of Yahweh will not be like a flock that does not have a shepherd."

lì yī gè rén zhì lǐ huì zhòng ,
立 一 个 人 治 理 会 众 ,
kě yǐ zài tā men miàn qián chū rù ; dài
可 以 在 他 们 面 前 出 入 ; 带
lǐng tā men chū rù , miǎn dé yé hé huá
领 他 们 出 入 , 免 得 耶 和 华

de huì zhòng hǎo xiàng méi yǒu mù rén de yáng
的 会 众 好 像 没 有 牧 人 的 羊
yī yàng 。 ”
一 样 。

18 Then Yahweh said to Moses,
“Take Joshua son of Nun, a man
in whom is the spirit, and place
your hand on him.

yé hé huá duì mó xī shuō : “ nǐ yào jiǎn
耶 和 华 对 摩 西 说 : “ 你 要 拣
xuǎn nèn de ér zǐ yuē shū yà , tā xīn
选 嫩 的 儿 子 约 书 亚 , 他 心
lǐ yǒu shèng líng , nǐ yào àn shǒu zài tā
里 有 圣 灵 , 你 要 按 手 在 他
tóu shàng ,
头 上 ,

19 Have him stand before
Eleazar the priest and before the
entire community, and
┌ commission him ┐┌ in their
sight ┘.

jiào tā zhàn zài yǐ lì yà sā jì sī hé
叫 他 站 在 以 利 亚 撒 祭 司 和
quán tǐ huì zhòng miàn qián , dāng tā men de
全 体 会 众 面 前 , 当 他 们 的
miàn wěi pài tā 。
面 委 派 他 。

20 You will give to him from
your authority so that the entire
community of Israel will ┌ obey
him ┘.

nǐ yào bǎ nǐ de zūn róng gěi tā jǐ
你 要 把 你 的 尊 荣 给 他 几
fēn , hǎo jiào yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng
分 , 好 叫 以 色 列 全 体 会 众
dōu tīng cóng tā 。
都 听 从 他 。

21 He will stand before Eleazar
the priest, who will ask for him
by the decision of the Urim
before Yahweh. On ┌ his
command ┘ they will go out, and
at ┌ his command ┘ they will
come in, both he and all of the
┌ Israelites ┘ with him, the entire
community.”

tā yào zhàn zài yǐ lì yà sā jì sī miàn
他 要 站 在 以 利 亚 撒 祭 司 面
qián , yǐ lì yà sā yào jiè zhe wū líng
前 , 以 利 亚 撒 要 借 着 乌 陵
de pàn duàn , zài yé hé huá miàn qián wèi
的 判 断 , 在 耶 和 华 面 前 为
tā qiú wèn ; tā hé yǐ sè liè zhòng
他 求 问 ; 他 和 以 色 列 众
rén , jiù shì quán tǐ huì zhòng , dōu yào
人 , 就 是 全 体 会 众 , 都 要
àn zhe yǐ lì yà sā de mìng lìng chū
按 着 以 利 亚 撒 的 命 令 出
rù 。 ”
入 。

22 Moses did just as Yahweh
commanded him, and he took
Joshua and set him before

yú shì , mó xī zhào zhe yé hé huá fēn
于 是 , 摩 西 照 着 耶 和 华 吩

Eleazar the priest and before the entire community.

fù tā de qù xíng ; tā bǎ yuē shū yà
咐 他 的 去 行 ； 他 把 约 书 亚
lǐng lái , jiào tā zhàn zài yǐ lì yà sā
领 来 ， 叫 他 站 在 以 利 亚 撒
jì sī hé quán tǐ huì zhòng miàn qián ,
祭 司 和 全 体 会 众 面 前 ，
àn shǒu zài tā tóu shàng , wěi pài tā ,
按 手 在 他 头 上 ， 委 派 他 ，
shì zhào zhe yé hé huá jiè mó xī fēn fù
是 照 着 耶 和 华 借 摩 西 吩 咐
de 。
的 。

23 And he placed his hands on him and commissioned him just as Yahweh spoke by the hand of Moses.

Numbers, Chapter 28

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

2 “Command the Israelites and say to them, ‘You will be careful to present my offering, my food of my offerings made by fire, of a fragrance of appeasement to me, at its appointed time.’

nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén shuō : nǐ
“ 你 要 吩 咐 以 色 列 人 说 ； 你
men yīng xiàn gěi wǒ de gòng wù , jiù shì
们 应 献 给 我 的 供 物 ， 就 是
xiàn gěi wǒ zuò xīn xiāng de huǒ jì de shí
献 给 我 作 馨 香 的 火 祭 的 食
wù , yào àn zhe rì qī xiàn gěi wǒ 。
物 ， 要 按 着 日 期 献 给 我 。

3 You will say to them, ‘This is the offering made by fire that you will offer to Yahweh: two male lambs without defect in their first year as a continual burnt offering each day.

nǐ yòu yào duì tā men shuō : nǐ men yào
你 又 要 对 他 们 说 ； 你 们 要
xiàn gěi yé hé huá de huǒ jì shì zhè
献 给 耶 和 华 的 火 祭 是 这
yàng : méi yǒu cán jí yī suì de gōng
样 ； 没 有 残 疾 一 岁 的 公
yáng gāo , měi tiān liǎng zhī , zuò wéi cháng
羊 羔 ， 每 天 两 只 ， 作 为 常
xiàn de fán jì 。
献 的 燔 祭 。

4 You will offer one male lamb in the morning, and the second male lamb you will offer at twilight,

zǎo chén yào xiàn yī zhī , huáng hūn xiàn yī
早 晨 要 献 一 只 ， 黄 昏 献 一
zhī ;
只 ；

5 and a tenth of an ephah of finely milled flour as a grain offering, mixed with a fourth of a measure of beaten oil.

yě yào xiàn yī gōng jīn xì miàn , yòng dǎo
也 要 献 一 公 斤 细 面 ， 用 捣

chéng de yóu yī gōng shēng diào hé , zuò wèi
成的油一公升调和，作为
sù jì 。
素祭。

6 It is a continual burnt offering that was \perp ordained \perp on Mount Sinai as a fragrance of appeasement, an offering made by fire for Yahweh.

zhè jiù shì cháng xiàn de fán jì , shì zài
这就是常献的燔祭，是在
xī nài shān guī dìng , zuò wèi xiàn gěi yé
西奈山规定，作为献给耶
hé huá xīn xiāng de huǒ jì 。
和馨香的火祭。

7 The libation with it will be a fourth of a liquid measure for each male lamb; in the sanctuary you will pour out the libation of fermented drink for Yahweh.

wèi měi zhǐ gōng yáng gāo , yào tóng xiàn yī
为每只公羊羔，要同献一
gōng shēng zuò diàn jì de jiǔ ; nǐ yào zài
公升作奠祭的酒；你要在
shèng suǒ zhōng bǎ chún jiǔ xiàn gěi yé hé huá
圣所中把醇酒献给耶和华
zuò diàn jì 。
作奠祭。

8 And the second male lamb you will offer \perp at twilight \perp ; as the grain offering of the morning and as its libation you will offer it, an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

wǎn shàng nǐ yào xiàn shàng lìng yī zhǐ gōng yáng
晚上你要献上另一只公羊
gāo , yào zhào zhe zǎo chén de sù jì ,
羔，要照着早晨的素祭，
hé tóng xiàn de diàn jì xiàn shàng , zuò xīn
和同献的奠祭献上，作馨
xiāng de huǒ jì xiàn gěi yé hé huá 。
香的火祭献给耶和华。

9 “On the day of the Sabbath, two male lambs without defect \perp in their first year \perp , and two-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering and its libation.

“ zài ān xī rì , yào xiàn liǎng zhǐ méi yǒu
在安息日，要献两只没有
cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo , yě
残疾、一岁的公羊羔，也
yào xiàn liǎng gōng jīn xì miàn , yòng yóu diào
要献两公斤细面，用油调
hé zuò sù jì ; hái yǒu tóng xiàn de diàn
和作素祭；还有同献的奠
jì 。
祭。

10 This is the burnt offering every Sabbath in addition to the continual burnt offering and its libation.

zhè shì ān xī rì xiàn de fán jì ; zài
这是安息日献的燔祭；在
nà cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de diàn
那常献的燔祭和同献的奠

祭以外。

11 “And at the beginning of each of your months, you will present a burnt offering for Yahweh: two bulls and one ram, seven male lambs without defect in their first year .;

“每月第一日，你们要把燔

祭献给耶和华，就是两头公牛犊、一只公绵羊、七只没有残疾一岁的公羊羔。

12 and three-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering, for each bull; and two-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering for the one ram;

为每头公牛，要献三公斤细面，用油调和作素祭；为每只公绵羊，要献两公斤细面，用油调和作素祭；

13 and a tenth of finely milled flour mixed with oil as a grain offering for each male lamb, for a burnt offering of a fragrance of appeasement, an offering of fire for Yahweh.

为每只公羊羔，要献一公斤细面，用油调和作素祭；这是馨香的燔祭，是献给耶和华的火祭。

14 Their libations will be half a liquid measure of wine for the bull and a third of a liquid measure of wine for the ram and a fourth of a liquid measure of wine for the male lamb; this is the burnt offering for every month for the months of the year.

每头公牛要献酒两公升作奠祭，每只公绵羊献酒一公升半，每只公羊羔献酒一公升。这是每月当献的

15 And one male goat as a sin offering for Yahweh; it will be offered in addition to the continual burnt offering and its libation.

fán jì , yī nián zhī zhōng měi gè yuè dōu yào zhè yàng 。
燔 祭 ， 一 年 之 中 每 个 月 都 要 这 样 。

16 “ ‘On the fourteenth day of the first month is the Passover for Yahweh.

zhèng yuè shí sì rì , shì yé hé huá de yú yuè jié 。
正 月 十 四 日 ， 是 耶 和 华 的 逾 越 节 。

17 On the fifteenth day of this month is a religious feast, unleavened bread must be eaten for seven days.

zhè yuè shí wǔ rì shì jié qī ; yào chī wú jiào bǐng qī rì 。
这 月 十 五 日 是 节 期 ； 要 吃 无 酵 饼 七 日 。

18 On the first day there will be a holy convocation; you will not do any regular work.

dì yī rì yào yǒu shèng huì , shén me láo lù de gōng dōu bù kě zuò ,
第 一 日 要 有 圣 会 ， 什 么 劳 碌 的 工 都 不 可 作 ，

19 You will present an offering by fire, a burnt offering for Yahweh: two bulls and one ram and seven male lambs in their first year; they will be for you without defect.

zhǐ yào xiàn huǒ jì gěi yé hé huá zuò fán jì , jiù shì liǎng tóu gōng niú dú yī zhǐ gōng mián yáng hé qī zhǐ yī suì de gōng yáng gāo , dōu yào wán quán méi yǒu cán jí de 。
只 要 献 火 祭 给 耶 和 华 作 燔 祭 ， 就 是 两 头 公 牛 犊 、 一 只 公 绵 羊 和 七 只 一 岁 的 公 羊 羔 ， 都 要 完 全 没 有 残 疾 的 。

20 For their grain offering, you will offer finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull and two-tenths for the ram.

tóng xiàn de sù jì , shì yòng yóu diào hé de xì miàn , wèi měi tóu gōng niú dú yào
同 献 的 素 祭 ， 是 用 油 调 和 的 细 面 ， 为 每 头 公 牛 犊 要

xiàn sān gōng jīn ; wèi měi zhǐ gōng mián yáng
献 三 公 斤 ； 为 每 只 公 绵 羊

yào xiàn liǎng gōng jīn ;
要 献 两 公 斤 ；

21 You will offer a tenth for each of the seven male lambs;

wèi nà qī zhǐ gōng yáng gāo , měi zhǐ yào
为 那 七 只 公 羊 羔 ， 每 只 要

xiàn yī gōng jīn ;
献 一 公 斤 ；

22 and a goat for one sin offering to make atonement for you.

hái yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì
还 要 献 一 只 公 山 羊 作 赎 罪
jì , wèi nǐ men shú zuì 。
祭 ， 为 你 们 赎 罪 。

23 You will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for the continual burnt offering.

chú le zǎo chén de fán jì , jiù shì cháng
除 了 早 晨 的 燔 祭 ， 就 是 常
xiàn de fán jì yǐ wài , hái yào bǎ zhè
献 的 燔 祭 以 外 ， 还 要 把 这
xiē jì wù xiàn shàng 。
些 祭 物 献 上 。

24 Like this you will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh; it will be offered in addition to the continual burnt offering and its libation.

yī lián qī rì , měi rì dōu yào xiàn shàng
一 连 七 日 ， 每 日 都 要 献 上
zhè yàng de jì wù , gěi yé hé huá zuò
这 样 的 祭 物 ， 给 耶 和 华 作
xīn xiāng huǒ jì de shí wù , shì zài cháng
馨 香 火 祭 的 食 物 ， 是 在 常
xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì yǐ
献 的 燔 祭 和 同 献 的 素 祭 以
wài de 。
外 的 。

25 On the seventh day you will have a holy convocation; L you will not do any regular work L.

dì qī rì nǐ men yào yǒu shèng huì , shén
第 七 日 你 们 要 有 圣 会 ， 什
me láo lù de gōng dōu bù kě zuò 。
么 劳 碌 的 工 都 不 可 作 。

26 “ ‘And on the day of firstfruits, when you are presenting a new offering for Yahweh during your Festival of Weeks, you will have a holy convocation; L you will not do any regular work L.

“ zài chū shú rì , jí qī qī jié nà yī
在 初 熟 日 ， 即 七 七 节 那 一
tiān , nǐ men bǎ xīn sù jì xiàn gěi yé
天 ， 你 们 把 新 素 祭 献 给 耶
hé huá de shí hòu , yào yǒu shèng huì ,
和 华 的 时 候 ， 要 有 圣 会 ，
shén me láo lù de gōng dōu bù kě zuò ,
什 么 劳 碌 的 工 都 不 可 作 ，

27 You will present a burnt offering for a fragrance of appeasement for Yahweh: two bulls, one ram, seven male lambs \perp in their first year \perp ;

zhǐ yào bǎ fán jì zuò wéi xīn xiāng de jì
只 要 把 燔 祭 作 为 馨 香 的 祭
xiàn gěi yé hé huá , jiù shì liǎng tóu gōng
献 给 耶 和 华 , 就 是 两 头 公
niú dú yī zhǐ gōng mián yáng qī zhǐ
牛 犊 、 一 只 公 绵 羊 、 七 只
yī suì de gōng yáng gāo 。
一 岁 的 公 羊 羔 。

28 and their grain offering will be finely milled flour mixed with oil: three-tenths for each bull, two-tenths for one ram,

tóng xiàn de sù jì , shì yòng yóu tiào hé
同 献 的 素 祭 , 是 用 油 调 和
de xì miàn , wéi měi tóu gōng niú yào xiàn
的 细 面 , 为 每 头 公 牛 要 献
sān gōng jīn ; wéi měi zhǐ gōng mián yáng
三 公 斤 ; 为 每 只 公 绵 羊 ,
yào xiàn liǎng gōng jīn ;
要 献 两 公 斤 ;

29 a tenth for each of the male lambs;

wéi nà qī zhǐ gōng yáng gāo , měi zhǐ yào
为 那 七 只 公 羊 羔 , 每 只 要
xiàn yī gōng jīn ;
献 一 公 斤 ;

30 and one male goat to make atonement for you.

hái yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng , wéi nǐ
还 要 献 一 只 公 山 羊 , 为 你
men shú zuì ;
们 赎 罪 ;

31 In addition to the continual burnt offering and its grain offering, you will offer them without defect with their libation.

chú le cháng xiàn de fán jì yǐ wài , nǐ
除 了 常 献 的 燔 祭 以 外 , 你
men hái yào xiàn shàng zhè xiē jì wù hé tóng
们 还 要 献 上 这 些 祭 物 和 同
xiàn de diàn jì , dōu yào méi yǒu cán jí
献 的 奠 祭 , 都 要 没 有 残 疾
de 。 ” ” ”
的 。

Numbers, Chapter 29

1 “On the seventh month, on the first day of the month, you will have a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp . It will be a day for you of blowing trumpets.

” ” ” qī yuè dì yī rì , nǐ men yào yǒu shèng
” ” ” 七 月 第 一 日 , 你 们 要 有 圣
huì ; shén me láo lù de gōng dōu bù kě
会 ; 什 么 劳 碌 的 工 都 不 可

zuò 。 zhè shì nǐ men chuī jiǎo de rì
作 。 这 是 你 们 吹 角 的 日
zi 子 。

2 You will offer a burnt offering as a fragrance of appeasement for Yahweh: one bull, one ram, and seven male lambs \perp in their first year \perp ; they will be without defect.

nǐ men yào bǎ fán jì zuò xīn xiāng de jì
你 们 要 把 燔 祭 作 馨 香 的 祭
xiàn gěi yé hé huá , jiù shì yī tóu gōng
献 给 耶 和 华 ， 就 是 一 头 公
niú dú yī zhǐ gōng mián yáng qī zhǐ
牛 犊 、 一 只 公 绵 羊 、 七 只
yī suì méi yǒu cán jí de gōng yáng gāo
一 岁 没 有 残 疾 的 公 羊 羔 。

3 Their grain offering will be finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the ram;

tóng xiàn de sù jì , shì yòng yóu diào hé
同 献 的 素 祭 ， 是 用 油 调 和
de xì miàn , wèi měi tóu gōng niú yào xiàn
的 细 面 ， 为 每 头 公 牛 要 献
shàng sān gōng jīn ; wèi měi zhǐ gōng mián yáng
上 三 公 斤 ； 为 每 只 公 绵 羊
yào xiàn shàng liǎng gōng jīn ;
要 献 上 两 公 斤 ；

4 and one-tenth for each of the seven male lambs;

wèi nà qī zhǐ gōng yáng gāo , měi zhǐ yào
为 那 七 只 公 羊 羔 ， 每 只 要
xiàn yī gōng jīn ;
献 一 公 斤 ；

5 with one male goat for a sin offering, to make atonement for you,

hái yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì
还 要 献 一 只 公 山 羊 作 赎 罪
jì , wèi nǐ men shú zuì ;
祭 ， 为 你 们 赎 罪 ；

6 in addition to the burnt offering of the new moon and its grain offering, the continual burnt offering and its grain offering, and their libations, according to their stipulations, as a fragrance of appeasement by fire for Yahweh.

zài yuè chū de fán jì hé tóng xiàn de sù
在 月 初 的 燔 祭 和 同 献 的 素
jì , cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de
祭 、 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的
sù jì , yǐ jí zhào lì tóng xiàn de diàn
素 祭 ， 以 及 照 例 同 献 的 奠
jì yǐ wài , hái yào xiàn shàng zhè xiē gěi
祭 以 外 ， 还 要 献 上 这 些 给
yé hé huá zuò xīn xiāng de huǒ jì 。
耶 和 华 作 馨 香 的 火 祭 。

7 “And on the tenth of this seventh month you will have a holy convocation, and \perp you will

“ zài qī yuè shí rì , nǐ men yào yǒu shèng
在 七 月 十 日 ， 你 们 要 有 圣

afflict yourselves ㄩ; you will not do any work.

huì , kè kǔ jǐ xīn , shén me dōu bù
可 作 ,
会 , 刻 苦 己 心 , 什 么 都 不

8 You will present a burnt offering for Yahweh, a fragrance of appeasement: one bull, one ram, seven male lambs ㄩ in their first year ㄩ; they will be without defect.

zhǐ yào bǎ fán jì zuò xīn xiāng de jì xiàn
gěi yé hé huá , jiù shì yī tóu gōng niú
dú yī zhǐ gōng mián yáng qī zhǐ yī
suì méi yǒu cán jí de gōng yáng gāo 。
只 要 把 燔 祭 作 馨 香 的 祭 献
给 耶 和 华 , 就 是 一 头 公 牛
犊 、 一 只 公 绵 羊 、 七 只 一
岁 没 有 残 疾 的 公 羊 羔 。

9 And their grain offering will be of finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

tóng xiàn de sù jì , shì yòng yóu diào hé
de xì miàn , wèi měi tóu gōng niú yào xiàn
sān gōng jīn ; wèi měi zhǐ gōng mián yáng yào
xiàn liǎng gōng jīn 。
同 献 的 素 祭 , 是 用 油 调 和
的 细 面 , 为 每 头 公 牛 要 献
三 公 斤 ; 为 每 只 公 绵 羊 要
献 两 公 斤 。

10 one-tenth for each of the seven male lambs;

wèi nà qī zhǐ gōng yáng gāo , měi zhǐ yào
xiàn yī gōng jīn ;
为 那 七 只 公 羊 羔 , 每 只 要
献 一 公 斤 ;

11 one male goat for a sin offering, in addition to the sin offering of atonement and the continual burnt offering and its grain offering, and their libations.

zài wèi shú zuì de shú zuì jì , cháng xiàn
de fán jì hé tóng xiàn de sù jì , yǐ
jí tóng xiàn de diàn jì yǐ wài , hái yào
xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò shú zuì jì 。
在 为 赎 罪 的 赎 罪 祭 、 常 献
的 燔 祭 和 同 献 的 素 祭 , 以
及 同 献 的 奠 祭 以 外 , 还 要
献 一 只 公 山 羊 作 赎 罪 祭 。

12 “ ‘Then on the fifteenth day of the seventh month you will have a holy convocation; ㄩ you will not do any regular work ㄩ, and you will hold a religious feast for Yahweh for seven days.

“ 七 月 十 五 日 , 你 们 要 有 圣
会 ; 什 么 劳 碌 的 工 都 不 可
hui ; shén me láo lù de gōng dōu bù kě

zuò , yào xiàng yé hé huá shǒu jié qī
作 , 要 向 耶 和 华 守 节 七
tiān ;
天 ;

13 You will present a burnt offering, an offering made by fire as a fragrance of appeasement for Yahweh: thirteen bulls, two rams, fourteen male lambs \perp in their first year \perp ; they will be without defect.

nǐ men yào gěi yé hé huá xiàn fán jì
你 们 要 给 耶 和 华 献 燔 祭 ,
zuò xīn xiāng de huǒ jì , jiù shì shí sān
作 馨 香 的 火 祭 , 就 是 十 三
tóu gōng niú dú liǎng zhǐ gōng mián yáng
头 公 牛 犊 、 两 只 公 绵 羊 、
shí sì zhǐ yī suì méi yǒu cán jí de gōng
十 四 只 一 岁 没 有 残 疾 的 公
yáng gāo 。
羊 羔 。

14 And their grain offering will be of finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

tóng xiàn de sù jì , shì yòng yóu diào hé
同 献 的 素 祭 , 是 用 油 调 和
de xì miàn , wèi nà shí sān tóu gōng
的 细 面 , 为 那 十 三 头 公
niú , měi zhǐ yào xiàn sān gōng jīn ; wèi
牛 , 每 只 要 献 三 公 斤 ; 为
nà liǎng zhǐ gōng mián yáng , měi zhǐ yào xiàn
那 两 只 公 绵 羊 , 每 只 要 献
liǎng gōng jīn ;
两 公 斤 ;

15 one-tenth for each of the seven male lambs;

wèi nà shí sì zhǐ gōng yáng gāo , měi zhǐ
为 那 十 四 只 公 羊 羔 , 每 只
yào xiàn yī gōng jīn ;
要 献 一 公 斤 ;

16 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù
在 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的 素
jì , yǐ jí tóng xiàn de diàn jì yǐ
祭 , 以 及 同 献 的 奠 祭 以
wài , hái yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò
外 , 还 要 献 一 只 公 山 羊 作
shú zuì jì 。
赎 罪 祭 。

17 “On the second day: twelve bulls, two rams, fourteen male lambs \perp in their first year \perp ; they will be without defect;

“ 第 二 日 , 要 献 公 牛 犊 十 二
tóu , gōng mián yáng liǎng zhǐ , yī suì méi
头 、 公 绵 羊 两 只 、 一 岁 没

18 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs, by their number according to the stipulation;

yǒu cán jí de gōng yáng gāo shí sì zhǐ ,
有 残 疾 的 公 羊 羔 十 四 只 ,
bìng qiě wèi gōng niú 、 gōng mián yáng hé gōng
并 且 为 公 牛 、 公 绵 羊 和 公
yáng gāo , àn zhe shù mù , zhào zhe guī
羊 羔 , 按 着 数 目 , 照 着 规
lì , xiàn shàng tóng xiàn de sù jì hé tóng
例 , 献 上 同 献 的 素 祭 和 同
xiàn de diàn jì 。
献 的 奠 祭 。

19 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering and its grain offering, and their libations.

zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù
在 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的 素
jì , yǐ jí tóng xiàn de diàn jì yǐ
祭 , 以 及 同 献 的 奠 祭 以
wài , hái yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò
外 , 还 要 献 一 只 公 山 羊 作
shú zuì jì 。
赎 罪 祭 。

20 “ ‘On the third day: eleven bulls, two rams, fourteen male lambs without defect L in their first year L;

“ dì sān rì , yào xiàn gōng niú shí yī
第 三 日 , 要 献 公 牛 十 一
tóu 、 gōng mián yáng liǎng zhǐ 、 yī suì méi
头 、 公 绵 羊 两 只 、 一 岁 没
yǒu cán jí de gōng yáng gāo shí sì zhǐ ;
有 残 疾 的 公 羊 羔 十 四 只 ;

21 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs, by their number according to the stipulation;

bìng qiě wèi gōng niú 、 gōng mián yáng hé gōng
并 且 为 公 牛 、 公 绵 羊 和 公
yáng gāo , àn zhe shù mù , zhào zhe guī
羊 羔 , 按 着 数 目 , 照 着 规
lì , xiàn shàng tóng xiàn de sù jì hé tóng
例 , 献 上 同 献 的 素 祭 和 同
xiàn de diàn jì ;
献 的 奠 祭 ;

22 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù
在 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的 素
jì , yǐ jí tóng xiàn de diàn jì yǐ
祭 , 以 及 同 献 的 奠 祭 以
wài , hái yào xiàn yī zhǐ gōng shān yáng zuò
外 , 还 要 献 一 只 公 山 羊 作
shú zuì jì 。
赎 罪 祭 。

23 “ ‘On the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄩ in their first year ㄩ;

“ 第 四 日 ， 要 献 公 牛 十 头 、
公 绵 羊 两 只 、 一 岁 没 有 残
疾 的 公 羊 羔 十 四 只 ；

24 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

并 且 为 公 牛 、 公 绵 羊 和 公
羊 羔 ， 按 着 数 目 ， 照 着 规
例 ， 献 上 同 献 的 素 祭 和 同
献 的 奠 祭 ；

25 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的 素
祭 ， 以 及 同 献 的 奠 祭 以
外 ， 还 要 献 一 只 公 山 羊 作
赎 罪 祭 。

26 “ ‘On the fifth day: nine bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄩ in their first year ㄩ;

“ 第 五 日 ， 要 献 公 牛 九 头 、
公 绵 羊 两 只 、 一 岁 没 有 残
疾 的 公 羊 羔 十 四 只 ；

27 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

并 且 为 公 牛 、 公 绵 羊 和 公
羊 羔 ， 按 着 数 目 ， 照 着 规
例 ， 献 上 同 献 的 素 祭 和 同
献 的 奠 祭 ；

28 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的 素
祭 ， 以 及 同 献 的 奠 祭 以

wài , hái yào xiàn shàng yī zhǐ gōng shān yáng
外 , 还 要 献 上 一 只 公 山 羊
zuò shú zuì jì
作 赎 罪 祭 。

29 “ ‘On the sixth day: eight bulls, two rams, fourteen male lambs without defect L in their first year L; and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

“ 第 六 日 , 要 献 公 牛 八 头 、
gōng mián yáng liǎng zhǐ yī suì méi yǒu cán
公 绵 羊 两 只 、 一 岁 没 有 残
jí de gōng yáng gāo shí sì zhǐ ;
疾 的 公 羊 羔 十 四 只 ;

30 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

bìng qiě wèi gōng niú gōng mián yáng hé gōng
并 且 为 公 牛 、 公 绵 羊 和 公
yáng gāo , àn zhe shù mù , zhào zhe guī
羊 羔 , 按 着 数 目 , 照 着 规
lì , xiàn shàng tóng xiàn de sù jì hé tóng
例 , 献 上 同 献 的 素 祭 和 同
xiàn de diàn jì
献 的 奠 祭 ;

31 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù
在 常 献 的 燔 祭 和 同 献 的 素
jì , yǐ jí tóng xiàn de diàn jì yǐ
祭 , 以 及 同 献 的 奠 祭 以
wài , hái yào xiàn shàng yī zhǐ gōng shān yáng
外 , 还 要 献 上 一 只 公 山 羊
zuò shú zuì jì
作 赎 罪 祭 。

32 “ ‘On the seventh day: seven bulls, two rams, fourteen male lambs without defect L in their first year L;

“ 第 七 日 , 要 献 公 牛 七 头 、
gōng mián yáng liǎng zhǐ yī suì méi yǒu cán
公 绵 羊 两 只 、 一 岁 没 有 残
jí de gōng yáng gāo shí sì zhǐ ;
疾 的 公 羊 羔 十 四 只 ;

33 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

bìng qiě wèi gōng niú gōng mián yáng hé gōng
并 且 为 公 牛 、 公 绵 羊 和 公
yáng gāo , àn zhe shù mù , zhào zhe guī
羊 羔 , 按 着 数 目 , 照 着 规

34 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

例，献上同献的素祭和同献的奠祭；

在常献的燔祭和同献的素祭，以及同献的奠祭以外，还要献上一只公山羊作赎罪祭。

35 “On the eighth day you will have an assembly; \perp you will not do any regular work \perp .

“第八日，你们要有盛会；

36 You will present a burnt offering, an offering made by fire as a fragrance of appeasement for Yahweh: one bull, one ram, seven male lambs without defect \perp in their first year \perp ;

什么劳碌的工都不可作，只要给耶和华献燔祭，作馨香的火祭，就是公牛一头、公绵羊一只、一岁没有残疾的公羊羔七只；

37 and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

并且为公牛、公绵羊和公羊羔，按着数目，照着规例，献上同献的素祭和同献的奠祭；

38 and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

在常献的燔祭和同献的素祭，以及同献的奠祭以外，还要献一只公山羊作赎罪祭。

39 “You will present these to Yahweh at your appointed time, in addition to your vows and your freewill offerings, for your burnt offerings and for you grain offerings and for your libations and for your fellowship offerings.”

“ 在 那 些 为 还 愿 或 是 甘 心 所
献 ， 作 你 们 的 燔 祭 、 素
祭 、 奠 祭 ， 或 是 平 安 祭 的
以 外 ， 这 些 是 在 你 们 规 定
的 时 期 内 ， 要 献 给 耶 和 华
的 祭 物 。”

40 So Moses said to the Israelites in accordance with all that Yahweh commanded Moses.

于 是 ， 摩 西 照 着 耶 和 华 吩
咐 他 的 一 切 话 ， 对 以 色 列
人 说 了 。 （ 本 节 在 《 马 索
拉 抄 本 》 为 30:1）

Numbers, Chapter 30

1 Then Moses spoke to the leaders of the tribes concerning the Israelites, saying, “This is the word that Yahweh commanded:

摩 西 告 诉 以 色 列 人 众 支 派
的 领 袖 ： “ 这 是 耶 和 华 吩 咐
的 话 ： （ 本 节 在 《 马 索 拉
抄 本 》 为 30:2）

2 if a man makes a vow for Yahweh or swears an oath with a binding pledge on himself, he must not render his word invalid; he must do all that went out from his mouth.

如 果 人 向 耶 和 华 许 愿 ， 或
是 起 誓 要 约 束 自 己 ， 就 不
可 食 言 ， 总 要 照 着 自 己 口
里 所 出 的 一 切 话 行 。

3 “If a woman makes a vow to Yahweh, and she binds a pledge on herself in her father’s house in your childhood,

女 子 年 幼 还 在 父 家 的 时

4 but if her father hears her vow or her pledge that she bound on herself and says nothing to her, then all her vows will stand, and every pledge that she binds on her life will stand.

hòu , rú guǒ xiàng yé hé huá xǔ yuàn yào
候 , 如 果 向 耶 和 华 许 愿 要
yuē shù zì jǐ ,
约 束 自 己 ,
tā fù qīn ruò shì tīng jiàn tā suǒ xǔ de
她 父 亲 若 是 听 见 她 所 许 的
yuàn hé yuē shù zì jǐ de huà , què duì
愿 和 约 束 自 己 的 话 , 却 对
tā mò bù zuò shēng , tā suǒ xǔ de yī
她 默 不 作 声 , 她 所 许 的 一
qiè yuàn hé suǒ shuō yuē shù zì jǐ de
切 愿 和 所 说 约 束 自 己 的
huà , jiù wèi yǒu xiào 。
话 , 就 为 有 效 。

5 If her father forbids her on the day he hears of it, all her vows or her pledges that she bound on herself will not stand, and Yahweh will forgive her because her father has forgiven her.

dàn shì tā fù qīn tīng jiàn de shí hòu ,
但 是 她 父 亲 听 见 的 时 候 ,
rú guǒ zǔ zhǐ tā , tā suǒ xǔ de yuàn
如 果 阻 止 她 , 她 所 许 的 愿
hé suǒ shuō yuē shù zì jǐ de huà , jiù
和 所 说 约 束 自 己 的 话 , 就
dōu wèi wú xiào ; yé hé huá yě bì shè
都 为 无 效 ; 耶 和 华 也 必 赦
miǎn tā , yīn wèi tā fù qīn zǔ zhǐ
免 她 , 因 为 她 父 亲 阻 止
tā 。
她 。

6 "If she has a husband while bound by her vows or a rash promise of her lips,

rú guǒ tā yǐ jià le zhàng fū , tā xǔ
如 果 她 已 嫁 了 丈 夫 , 她 许
yuàn huò zuǐ lǐ shuō mào shī huà yuē shù zì
愿 或 嘴 里 说 冒 失 话 约 束 自
jǐ de shí hòu ,
己 的 时 候 ,

7 and her husband hears of it and is silent on the day he hears it, her vows will stand, and her pledge that she bound upon herself will stand.

tā zhàng fū tīng jiàn le , dàn zài tīng jiàn
她 丈 夫 听 见 了 , 但 在 听 见
de shí hòu , mò bù zuò shēng , tā suǒ
的 时 候 , 默 不 作 声 , 她 所
xǔ de yuàn hé yuē shù zì jǐ de huà ,
许 的 愿 和 约 束 自 己 的 话 ,
jiù wèi yǒu xiào 。
就 为 有 效 。

8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he will nullify her vow that she is under, and the rash promise of her lips that she bound on herself; and Yahweh will forgive her.

dàn shì tā zhàng fū tīng jiàn de shí hòu ,
但 是 她 丈 夫 听 见 的 时 候 ，
rú guǒ zǔ zhǐ tā , jiù suàn fèi le tā
如 果 阻 止 她 ， 就 算 废 了 她
suǒ xǔ de yuàn hé tā zuǐ lǐ suǒ shuō yuē
所 许 的 愿 和 她 嘴 里 所 说 约
shù zì jǐ de mào shī huà ; yé hé huá
束 自 己 的 冒 失 话 ； 耶 和 华
yě bì shè miǎn tā 。
也 必 赦 免 她 。

9 “But the vow of a widow or a woman who is divorced, all that she binds on herself will stand on her.

“ guā fù , huò shì lí le hūn de fù rén
寡 妇 ， 或 是 离 了 婚 的 妇 人
suǒ xǔ de yuàn , jiù shì tā suǒ shuō yuē
所 许 的 愿 ， 就 是 她 所 说 约
shù zì jǐ de yī qiè huà , dōu wèi yǒu
束 自 己 的 一 切 话 ， 都 为 有
xiào 。
效 。

10 But if she made a vow in her husband's house, or bound herself on a pledge with a sworn oath,

rú guǒ tā zài zhàng fū jiā lǐ xǔ le
如 果 她 在 丈 夫 家 里 许 了
yuàn , huò yòng shì yán yuē shù zì jǐ ,
愿 ， 或 用 誓 言 约 束 自 己 ，

11 and her husband heard it but was silent to her, and he did not forbid her, all her vows will stand and every pledge that she bound on herself will stand.

tā zhàng fū tīng jiàn le , què mò bù zuò
她 丈 夫 听 见 了 ， 却 默 不 作
shēng , yě méi yǒu zǔ zhǐ tā , tā suǒ
声 ， 也 没 有 阻 止 她 ， 她 所
xǔ de yuàn hé suǒ shuō yī qiè yuē shù zì jǐ
许 的 愿 和 所 说 一 切 约 束 自
jǐ de huà , jiù wèi yǒu xiào 。
己 的 话 ， 就 为 有 效 。

12 But if her husband nullified them on the day he hears them, all her vows going out of her lips concerning her vows or the pledge on herself will not stand; her husband has nullified them, and Yahweh will forgive her.

dàn shì tā zhàng fū tīng jiàn de shí hòu ,
但 是 她 丈 夫 听 见 的 时 候 ，
rú guǒ bǎ zhè liǎng yàng dōu fèi le , fù
如 果 把 这 两 样 都 废 了 ， 妇
rén kǒu zhōng suǒ shuō yī qiè guān yú xǔ yuàn
人 口 中 所 说 一 切 关 于 许 愿
de huà hé yuē shù zì jǐ de huà , dōu
的 话 和 约 束 自 己 的 话 ， 都
bì wú xiào ; tā zhàng fū yǐ jīng bǎ zhè
必 无 效 ； 她 丈 夫 已 经 把 这

liǎng yàng dōu fèi le , yé hé huá yě bì
两样都废了，耶和華也必
shè miǎn tā
赦免她。

13 "Any vow and any sworn oath of a pledge to inflict on herself, her husband can confirm it or her husband can nullify it.

fù rén suǒ xǔ de yuàn hé kè kǔ yuē shù
“ 妇人所许的愿和刻苦约束

zì jǐ suǒ qǐ de shì , tā zhàng fū dōu
自己所起的誓，她丈夫都
kě yǐ què lì , yě kě yǐ fèi qù 。
可以确立，也可以废去。

14 But if her husband is completely silent from day to day, then he confirms all her vows or all her pledges that are on her; he confirms them because he was silent to her on the day he heard them.

rú guǒ tā zhàng fū tiān tiān xiàng tā mò bù
如果她丈夫天天向她默不
zuò shēng , nà jiù suàn shì què lì tā suǒ
作声，那就算是确立她所
xǔ de yuàn hé suǒ shuō yuē shù zì jǐ de
许的愿和所说约束自己的
yī qiè huà ; yīn wèi zhàng fū zài tīng jiàn
一切话；因为丈夫在听见
de rì zi , xiàng tā mò bù zuò shēng ,
的日子，向她默不作声，
jiù shǐ zhè liǎng yàng shēng xiào 。
就使这两样生效。

15 But if he indeed nullifies them after he hears them, then he will bear her guilt.”

dàn shì , rú guǒ zhàng fū tīng le hěn jiǔ
但是，如果丈夫听了很久
yǐ hòu , cái bǎ zhè liǎng yàng wán quán fèi
以后，才把这两样完全废
qù , tā jiù yào dān dāng qī zǐ de zuì
去，他就要担当妻子的罪
niè 。 ”
孽。

16 These are the decrees that Yahweh commanded Moses, as between a husband and his wife, and between a father and his daughter, while her childhood is in her father's house.

yǐ shàng shì yé hé huá fēn fù mó xī de
以上是耶和華吩咐摩西的
tiáo lì , shì guān yú zhàng fū yǔ qī
条例，是关于丈夫与妻
zǐ , fù qīn yǔ nǚ ér , nǚ ér nián
子，父亲与女儿，女儿年
yòu zài fù jiā de shí hòu de tiáo lì 。
幼在父家的时候的条例。

Numbers, Chapter 31

1 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō:
耶 和 华 对 摩 西 说：

2 “Seek vengeance for the
└ Israelites ┘ on the Midianites;
afterward you will be gathered to
your people.”

“ nǐ yào zài mǐ diān rén shēn shàng bào yǐ sè
你 要 在 米 甸 人 身 上 报 以 色
liè rén de chóu , rán hòu yào guī dào nǐ
列 人 的 仇 ， 然 后 要 归 到 你
běn zú nà lǐ qù 。 ”
本 族 那 里 去 。”

3 Moses spoke to the people,
saying, “Arm yourself from
among your men for the battle,
so that they will └ go ┘ against
Midian to mete out the
vengeance of Yahweh on Midian.

mó xī duì rén mín shuō : “ yào cóng nǐ men
摩 西 对 人 民 说 ： “ 要 从 你 们
zhōng jiān shǐ yī xiē rén wǔ zhuāng qǐ lái qù
中 间 使 一 些 人 武 装 起 来 去
zuò zhàn , gōng jī mǐ diān rén , hǎo zài
作 战 ， 攻 击 米 甸 人 ， 好 在
mǐ diān rén shēn shàng wèi yé hé huá bào
米 甸 人 身 上 为 耶 和 华 报
chóu 。
仇 。”

4 A thousand from each tribe of
every tribe of Israel you will
send to battle.”

nǐ men yào cóng yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng
你 们 要 从 以 色 列 众 支 派 中
měi zhī pài dǎ fā yī qiān rén qù dǎ
每 支 派 打 发 一 千 人 去 打
zhàng 。 ”
仗 。”

5 So they were assigned from the
thousands of Israel, a thousand
from each tribe, twelve thousand
equipped for battle.

yú shì cóng yǐ sè liè qiān wàn rén zhōng ,
于 是 从 以 色 列 千 万 人 中 ，
měi zhī pài xuǎn chū yī qiān rén , gòng yǒu
每 支 派 选 出 一 千 人 ， 共 有
yī wàn èr qiān rén , dōu wǔ zhuāng qǐ lái
一 万 二 千 人 ， 都 武 装 起 来
qù dǎ zhàng 。
去 打 仗 。”

6 Moses sent them, a thousand
from each tribe, to the battle, and
Phinehas son of Eleazar the
priest to the battle with them, and
the vessels of the sanctuary and
the trumpets of the blast were in
his hand.

mó xī jiù dǎ fā měi zhī pài de yī qiān
摩 西 就 打 发 每 支 派 的 一 千
rén qù dǎ zhàng , bìng qiě pài qiān yǐ lì
人 去 打 仗 ， 并 且 派 遣 以 利
yà sā cǐ sī de ér zǐ fēi ní hā yǔ
亚 撒 祭 司 的 儿 子 非 尼 哈 与
tā men yī tóng qù , fēi ní hā shǒu lǐ
他 们 一 同 去 ， 非 尼 哈 手 里

ná zhe shèng suǒ de qì mǐn hé chuī dà shēng
拿 着 圣 所 的 器 皿 和 吹 大 声
de hào tǒng
的 号 筒。

7 And they fought against Midian just as Yahweh commanded Moses, and they killed every male.

tā men jiù zhào zhe yé hé huá fēn fù mó
他 们 就 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩
xī de , qù yǔ mǐ diān rén zuò zhàn ,
西 的 , 去 与 米 甸 人 作 战 ,
shā sǐ le suǒ yǒu de nán rén 。
杀 死 了 所 有 的 男 人 。

8 They killed the kings of Midian in addition to the ones they had slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian; they also killed Balaam son of Beor by the sword.

zài nà xiē bèi shā de rén yǐ wài , hái
在 那 些 被 杀 的 人 以 外 , 还
shā le mǐ diān de wǔ gè wáng , jiù shì
杀 了 米 甸 的 五 个 王 , 就 是
yǐ wèi lì jīn sū ěr hù ěr
以 未 、 利 金 、 苏 珥 、 户 珥
hé lì bā ; yòu yòng dāo shā le bǐ ěr
和 利 巴 ; 又 用 刀 杀 了 比 珥
de ér zǐ bā lán 。
的 儿 子 巴 兰 。

9 The Israelites took captive the women of Midian and their children, and they plundered all their domestic animals and all their livestock and all their wealth.

yǐ sè liè rén lǔ le mǐ diān rén de fù
以 色 列 人 掳 了 米 甸 人 的 妇
nǚ hái zǐ ; yòu lǔ lüè le tā men
女 、 孩 子 ; 又 掳 掠 了 他 们
suǒ yǒu de shēng chù yáng qún hé cái
所 有 的 牲 畜 、 羊 群 和 财
wù ;
物 ;

10 They burned all their cities where they dwelled and all their camps with fire.

bìng yòng huǒ shāo le tā men suǒ zhù de fāng
并 用 火 烧 了 他 们 所 住 地 方
de yī qiè chéng shì hé yíng zhài ;
的 一 切 城 市 和 营 寨 ;

11 They took all the plunder and all the war-booty with the humans and domestic animals.

bǎ yī qiè duó lái de hé lǔ lüè de ,
把 一 切 夺 来 的 和 掳 掠 的 ,
lián rén dài shēng chù dōu dài zǒu ;
连 人 带 牲 畜 都 带 走 ;

12 They brought the captives, the war-booty, and the plunder to Moses, and to Eleazar the priest, and to the community of the Israelites, to the camp to the

tā men bǎ fú lǔ de rén hé lǔ lái
他 们 把 俘 掠 的 人 和 掳 来
de , yǐ jí duó lái de dōng xī , dōu
的 , 以 及 夺 来 的 东 西 , 都

desert-plateau of Moab, which was on the Jordan across Jericho.

dài dào mó yā píng yuán , yuē dàn hé
带 到 摩 押 平 原 ， 约 旦 河
biān , hé yé lì gē xiāng duì de yíng de
边 ， 和 耶 利 哥 相 对 的 营 地
nà lǐ , jiāo gěi mó xī hé yǐ lì yà
那 里 ， 交 给 摩 西 和 以 利 亚
sā jì sī , yǐ jí yǐ sè liè de huì
撒 祭 司 ， 以 及 以 色 列 的 会
zhòng
众 。

13 And Moses and Eleazar the priest and all the leaders of the community went out to meet them outside the camp.

mó xī hé yǐ lì yà sā jì sī , yǐ
摩 西 和 以 利 亚 撒 祭 司 ， 以
jí huì zhòng suǒ yǒu de líng xiù , dōu chū
及 会 众 所 有 的 领 袖 ， 都 出
dào yíng wài yíng jiē tā men 。
到 营 外 迎 接 他 们 。

14 But Moses was angry toward the leaders of the troops, the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, who came from the battle of the war.

mó xī duì zuò zhàn huí lái de jūn guān ,
摩 西 对 作 战 回 来 的 军 官 ，
jiù shì duì qiān fū zhǎng hé bǎi fū zhǎng fā
就 是 对 千 夫 长 和 百 夫 长 发
nù
怒 。

15 And Moses said to them, "You have kept alive every female?"

mó xī duì tā men shuō : " nǐ men ràng zhè
摩 西 对 他 们 说 ： “ 你 们 让 这
xiē fù nǚ cún huó ma ?
些 妇 女 存 活 吗 ？

16 Behold, these women caused the Israelites, by the word of Balaam, to be in apostasy against Yahweh in the matter of Peor, so that the plague was among the community of Yahweh.

kàn nǎ , zhè xiē fù nǚ yīn bā lán de
看 哪 ， 这 些 妇 女 因 巴 兰 的
jì móu , shǐ yǐ sè liè rén zài pí ěr
计 谋 ， 使 以 色 列 人 在 毗 珥
de shì shàng , dé zuì yé hé huá , yǐ
的 事 上 ， 得 罪 耶 和 华 ， 以
zhì wēn yì lín dào yé hé huá de huì zhòng
致 瘟 疫 临 到 耶 和 华 的 会 众
shēn shàng 。
身 上 。

17 Now kill every male among the little children, and kill every woman who has had sexual intercourse with a man.

xiàn zài nǐ men yào bǎ suǒ yǒu de nán hái
现 在 你 们 要 把 所 有 的 男 孩
dōu shā le , yě yào shā sǐ suǒ yǒu yǔ
都 杀 了 ， 也 要 杀 死 所 有 与

18 But all the females who have not had sexual intercourse with a man, keep alive for yourselves.

nán rén fā shēng guò guān xì de fù rén 。
男 人 发 生 过 关 系 的 妇 人 。
dàn nǚ hái zǐ zhōng , méi yǒu yǔ nán rén
但 女 孩 子 中 ， 没 有 与 男 人
fā shēng guò guān xì de , nǐ men dōu kě
发 生 过 关 系 的 ， 你 们 都 可
yǐ ràng tā men huó zhe 。
以 让 她 们 活 着 。

19 And you, camp outside the camp seven days; all who killed a person and all who touched the slain purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.

nǐ men yào zài yíng wài zhù zhā qī tiān ,
你 们 要 在 营 外 驻 扎 七 天 ，
shā guò rén de hé mō guò sǐ shī de ,
杀 过 人 的 和 摸 过 死 尸 的 ，
dì sān rì hé dì qī rì dōu yào jié jìng
第 三 日 和 第 七 日 都 要 洁 净
zì jǐ , nǐ men hé nǐ men lǔ lái de
自 己 ， 你 们 和 你 们 掳 来 的
rén dōu yào zhè yàng xíng 。
人 都 要 这 样 行 。

20 You will purify yourselves and every garment and every object of hide and all the work of goats' hair, and every object of wood.”

nǐ men yě yào jié jìng yī qiè yī fú 、
你 们 也 要 洁 净 一 切 衣 服 、
pí jù 、 shān yáng máo zhī de wù hé mù
皮 具 、 山 羊 毛 织 的 物 和 木
qì 。 ”
器 。

21 Then Eleazar the priest said to the men of the battle who came from the war, “This is the decree of the law that Yahweh commanded Moses.

yǐ lì yà sā jì sī duì dǎ zhàng huí lái
以 利 亚 撒 祭 司 对 打 仗 回 来
de bīng dīng shuō : “ zhè shì yé hé huá fēn
的 兵 丁 说 ： “ 这 是 耶 和 华 吩
fù mó xī de lǜ lì :
咐 摩 西 的 律 例 ：

22 Only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead—

jīn 、 yín 、 tóng 、 tiě 、 xī 、
金 、 银 、 铜 、 铁 、 锡 、
qiān ,
铅 ，

23 everything that will go through the fire—you will pass through the fire, and it will be clean, and only in waters of impurity will it be purified. Whatever does not go into the fire you will pass through the waters.

néng gòu jīng huǒ de dōng xī , nǐ men dōu
能 够 经 火 的 东 西 ， 你 们 都
yào shǐ tā jīng huǒ , jiù suàn shì jié jìng
要 使 它 经 火 ， 就 算 是 洁 净
le , dàn hái yào yòng chú wū shuǐ jié jìng
了 ， 但 还 要 用 除 污 水 洁 净

tā ; bù néng jīng huǒ de , nǐ men yào
它 ; 不 能 经 火 的 , 你 们 要
shǐ tā jīng guò shuǐ 。
使 它 经 过 水 。

24 And you will wash your garments on the seventh day and be clean, and afterward you will come into the camp."

dì qī rì , nǐ men yào xǐ yī fú ,
第 七 日 , 你 们 要 洗 衣 服 ,
jiù wèi jié jìng ; rán hòu cái kě yǐ jìn
就 为 洁 净 ; 然 后 才 可 以 进
yíng 。 " "
营 。

25 Yahweh said to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

26 "You and Eleazar the priest and the leaders of the families of the community, take count of the war-booty that was captured, both humans and the domestic animals;

nǐ hé yǐ lì yà sā jì sī , yǐ jí
" 你 和 以 利 亚 撒 祭 司 , 以 及
huì zhòng de gè zú zhǎng , yào jì suàn fú
会 众 的 各 族 长 , 要 计 算 俘
lǔ de rén hé lüè dé de shēng chù de zǒng
掳 的 人 和 掠 得 的 牲 畜 的 总
shù 。
数 。

27 divide the war-booty between those who engaged in the war, who went out to the battle, and all the community.

nǐ yào bǎ lüè duó dé de fēn wèi liǎng
你 要 把 掠 夺 得 的 分 为 两
bàn , yī bàn gěi chū qù dǎ zhàng de
半 , 一 半 给 出 去 打 仗 的
rén , yī bàn gěi quán tǐ huì zhòng 。
人 , 一 半 给 全 体 会 众 。

28 Exact a tribute for Yahweh from the men of the war, those who went out to the battle, one from five hundred persons, and from the cattle and from the male donkeys and from the flock;

nǐ yòu yào cóng chū qù dǎ zhàng de rén suǒ
你 又 要 从 出 去 打 仗 的 人 所
dé de , wú lùn shì rén 、 niú 、
得 的 , 无 论 是 人 、 牛 、
lú , huò yáng qún zhī zhōng , chōu chū wǔ
驴 , 或 羊 群 之 中 , 抽 出 五
bǎi fēn zhī yī zuò gòng wù fèng gěi yé hé
百 分 之 一 作 贡 物 奉 给 耶 和
huá ;
华 ;

29 take from their half and give it to Eleazar the priest as a contribution to Yahweh.

nǐ men yào cóng tā men nà yī bàn zhōng chōu
你 们 要 从 他 们 那 一 半 中 抽
chū , jiāo gěi yǐ lì yà sā jì sī ,
出 , 交 给 以 利 亚 撒 祭 司 ,

zuò yé hé huá de jǔ jì 。
作 耶 和 华 的 举 祭 。

30 From half of the \perp Israelites \perp , take one share drawn by lot from the fifty from the humans, from the cattle, from the male donkeys, from the flock, from all the domestic animals, and give them to the Levities who keep the responsibilities of the tabernacle of Yahweh.”

cóng yǐ sè liè rén nà yī bàn zhōng , wú
从 以 色 列 人 那 一 半 中 ， 无
lùn shì rén , niú , lú , yáng qún ,
论 是 人 、 牛 、 驴 、 羊 群 ，
huò shì gè yàng shēng chù , dōu yào chōu chū
或 是 各 样 牲 畜 ， 都 要 抽 出
wǔ shí fēn zhī yī , jiāo gěi fù zé kàn
五 十 分 之 一 ， 交 给 负 责 看
shǒu yé hé huá zhàng mù de lì wèi rén 。 ”
守 耶 和 华 帐 幕 的 利 未 人 。”

31 Moses and Eleazar the priest did just as Yahweh commanded Moses.

yú shì , mó xī hé yǐ lì yà sā jì
于 是 ， 摩 西 和 以 利 亚 撒 祭
sī zhào zhe yé hé huá fēn fù mó xī de
司 照 着 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的
xíng le 。
行 了 。

32 Thus the war-booty that remained of the plunder that the people of the battle plundered was six hundred and seventy-five thousand flocks of sheep,

lüè dé de dōng xī , jiù shì dǎ zhàng de
掠 得 的 东 西 ， 就 是 打 仗 的
rén suǒ lǔ lüè shèng xià lái de , gòng yǒu
人 所 掳 掠 剩 下 来 的 ， 共 有
yáng liù shí qī wàn wǔ qiān zhǐ ,
羊 六 十 七 万 五 千 只 ，

33 seventy-two thousand cattle,

niú qī wàn èr qiān tóu ,
牛 七 万 二 千 头 ，

34 sixty-one thousand male donkeys,

lú liù wàn yī qiān tóu ,
驴 六 万 一 千 头 ，

35 and the life of humankind, from the women who did not \perp have sexual intercourse with a man \perp , all the persons were thirty-two thousand.

méi yǒu yǔ nán rén fā shēng guò guān xì de
没 有 与 男 人 发 生 过 关 系 的
fù rén sān wàn èr qiān rén 。
妇 人 三 万 二 千 人 。

36 The half of the share that was going out to the battle: the number of the flock of sheep was three hundred and thirty-seven thousand five hundred;

chū qù dǎ zhàng de rén de fēn , jiù shì
出 去 打 仗 的 人 的 分 ， 就 是
tā men suǒ dé de nà yī bàn , yáng gòng
他 们 所 得 的 那 一 半 ， 羊 共
yǒu sān shí sān wàn qī qiān wǔ bǎi zhǐ ;
有 三 十 三 万 七 千 五 百 只 ；

37 the tribute to Yahweh from the flock was six hundred and

seventy-five;

zhè xiē yáng qún zhōng , guī yé hé huá zuò
这 些 羊 群 中 ， 归 耶 和 华 作
gòng wù de , yǒu liù bǎi qī shí wǔ
贡 物 的 ， 有 六 百 七 十 五
zhǐ 。
只 。

38 and the cattle were thirty-six thousand; and the tribute to Yahweh was seventy-two.

niú sān wàn liù qiān tóu , guī yé hé huá
牛 三 万 六 千 头 ， 归 耶 和 华
wèi gòng wù de , yǒu qī shí èr zhǐ 。
为 贡 物 的 ， 有 七 十 二 只 。

39 Of the male donkeys there were thirty thousand five hundred, and the tribute to Yahweh was sixty-one;

lú sān wàn líng wǔ bǎi tóu , guī yé hé
驴 三 万 零 五 百 头 ， 归 耶 和
huá wèi gòng wù de yǒu liù shí yī pǐ 。
华 为 贡 物 的 有 六 十 一 匹 。

40 the humans were sixteen thousand, and the tribute to Yahweh was thirty-two persons.

rén kǒu yī wàn liù qiān , guī gěi yé hé
人 口 一 万 六 千 ， 归 给 耶 和
huá zuò gòng wù de , yǒu sān shí èr
华 作 贡 物 的 ， 有 三 十 二
rén 。
人 。

41 And Moses gave away the tribute of the contribution of Yahweh to Eleazar the priest, just as Yahweh commanded Moses.

mó xī zhào zhe yé hé huá fēn fù tā
摩 西 照 着 耶 和 华 吩 咐 他
de , bǎ gòng wù , jiù shì yé hé huá
的 ， 把 贡 物 ， 就 是 耶 和 华
de jǔ jì , jiāo gěi yǐ lì yà sā jì
的 举 祭 ， 交 给 以 利 亚 撒 祭
sī 。
司 。

42 From the half of the Israelites, which Moses divided from the men who were fighting,

yǐ sè liè rén suǒ dé de nà yī bàn ,
以 色 列 人 所 得 的 那 一 半 ，
jiù shì mó xī cóng dǎ zhàng de rén qǔ lái
就 是 摩 西 从 打 仗 的 人 取 来
fēn gěi tā men de
分 给 他 们 的

43 the half that belonged to the community was three hundred and thirty-seven thousand five hundred from the flock,

(shǔ yú huì zhòng de nà yī bàn , yǒu
(属 于 会 众 的 那 一 半 ， 有
yáng sān shí sān wàn qī qiān wǔ bǎi zhǐ ,
羊 三 十 三 万 七 千 五 百 只 ，

44 and thirty-six thousand cattle,

niú sān wàn liù qiān tóu ,
牛 三 万 六 千 头 ，

45 and thirty thousand five hundred male donkeys,

lú sān wàn líng wǔ bǎi tóu ,
驴 三 万 零 五 百 头 ,

46 and sixteen thousand humans.

rén kǒu yī wàn liù qiān) ;
人 口 一 万 六 千) ;

47 From the half that belonged to the Israelites, Moses took one share drawn by lot out of every fifty humans and domestic animals, and he gave them to the Levites, who keep the responsibility of the tabernacle of Yahweh, just as Yahweh commanded Moses.

mó xī zhào zhe yé hé huá fēn fù tā
摩 西 照 着 耶 和 华 吩 咐 他
de , cóng shǔ yú yǐ sè liè rén de nà
的 , 从 属 于 以 色 列 人 的 那
yī bàn , wú lùn shì rén kǒu huò shì shēng
一 半 , 无 论 是 人 口 或 是 牲
chù , dōu chōu chū wǔ shí fēn zhī yī ,
畜 , 都 抽 出 五 十 分 之 一 ,
jiāo gěi fù zé kàn shǒu yé hé huá zhàng mù
交 给 负 责 看 守 耶 和 华 帐 幕
de lì wèi rén 。
的 利 未 人 。

48 Then the leaders of the thousands of the army, the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, approached Moses,

tǒng lǐng wàn jūn de jūn zhǎng qiān fū zhǎng
统 领 万 军 的 军 长 、 千 夫 长
hé bǎi fū zhǎng , dōu lái jiàn mó xī ,
和 百 夫 长 , 都 来 见 摩 西 ,

49 and they said to Moses, "Your servants have taken count of the men of war who were in our charge, and no man is missing from us.

duì mó xī shuō : " nǐ pū rén shǒu xià zuò
对 摩 西 说 : " 你 仆 人 手 下 作
zhàn de shì bīng , yǐ jīng jì suàn zǒng
战 的 士 兵 , 已 经 计 算 总
shù , méi yǒu quē shǎo yī rén 。
数 , 没 有 缺 少 一 人 。

50 So we brought the offering of Yahweh, what each man found, objects of gold, bangles, bracelets, rings, earrings, and female ornaments, to make atonement for ourselves before Yahweh."

xiàn zài wǒ men bǎ yé hé huá de gòng
现 在 我 们 把 耶 和 华 的 供
wù , dōu sòng lái le , jiù shì wǒ men
物 , 都 送 来 了 , 就 是 我 们
gè rén suǒ dé de jīn qì , jiǎo liàn
各 人 所 得 的 金 器 、 脚 链
zi , zhuó zi , dǎ yìn jiè zhǐ , ěr
子 、 镯 子 、 打 印 戒 指 、 耳
huán , shǒu chuàn , hǎo zài yé hé huá miàn
环 、 手 钏 , 好 在 耶 和 华 面
qián , wèi wǒ men zì jǐ shú zuì 。 " "
前 , 为 我 们 自 己 赎 罪 。 "

51 Moses and Eleazar the priest took the gold from them, all objects of work.

mó xī hé yǐ lì yà sā jì sī jiù shōu
摩 西 和 以 利 亚 撒 祭 司 就 收

le tā men de jīn zǐ , jiù shì gè yàng
了 他 们 的 金 子 , 就 是 各 样
jīn zǐ zuò chéng de qì mǐn 。
金 子 做 成 的 器 皿 。

52 All the gold of the contribution that they raised up to Yahweh, from the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

qiān fū zhǎng hé bǎi fū zhǎng xiàn gěi yé hé
千 夫 长 和 百 夫 长 献 给 耶 和
huá wèi jǔ jì de yī qiè jīn zǐ , gòng
华 为 举 祭 的 一 切 金 子 , 共
yǒu liǎng bǎi duō gōng jīn 。
有 两 百 多 公 斤 。

53 The men of battle plundered each for himself.

shì bīng dōu gè zì duó qǔ le cái wù 。
士 兵 都 各 自 夺 取 了 财 物 。

54 So Moses and Eleazar the priest took the gold from the commanders of the thousands and hundreds, and they brought it to the tent of the assembly as a memorial for the Israelites before Yahweh.

mó xī hé yǐ lì yà sā jì sī jiù cóng
摩 西 和 以 利 亚 撒 祭 司 就 从
qiān fū zhǎng hé bǎi fū zhǎng shǒu zhōng shōu le
千 夫 长 和 百 夫 长 手 中 收 了
jīn zǐ , bǎ tā dài jìn huì mù lǐ
金 子 , 把 它 带 进 会 幕 里
qù , zài yé hé huá miàn qián zuò yǐ sè
去 , 在 耶 和 华 面 前 作 以 色
liè rén de jì niàn 。
列 人 的 记 念 。

Numbers, Chapter 32

1 The descendants of Reuben and the descendants of Gad had a very large number of livestock. And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and behold it was a place for livestock.

liú běn zǐ sūn hé jiā dé zǐ sūn de shēng
流 本 子 孙 和 迦 得 子 孙 的 牲
chù jí qí zhòng duō ; tā men kàn jiàn yǎ
畜 极 其 众 多 ; 他 们 看 见 雅
xiè de hé jī liè de dōu shì kě mù fàng
谢 地 和 基 列 地 都 是 可 牧 放
shēng chù de de fāng ,
牲 畜 的 地 方 ,

2 The descendants of Gad and the descendants of Reuben came, and they said to Moses and to Eleazar the priest and to the leaders of the community, saying,

jiù lái duì mó xī hé yǐ lì yà sā jì
就 来 对 摩 西 和 以 利 亚 撒 祭
sī , yǐ jí huì zhòng de shǒu lǐng shuō :
司 , 以 及 会 众 的 首 领 说 :

3 "Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon,

“ yà dà lù 、 dǐ běn 、 yǎ xiè 、 níng
亚 大 录 、 底 本 、 雅 谢 、 宁
lā 、 xī shí běn 、 yǐ lì yà lì 、
拉 、 希 实 本 、 以 利 亚 利 、
shì bān 、 ní bō 、 bǐ wěn ,
示 班 、 尼 波 、 比 稳 ,

4 the land that Yahweh struck before the community of Israel, is a land of livestock, and your servants have livestock.”

jiù shì yé hé huá zài yǐ sè liè huì zhòng
就是耶和華在以色列會眾
miàn qián gōng qǔ de de shì kě mù fàng
面前攻取的地，是可牧放
shēng chù de de nǐ pū rén yě yǒu shēng
牲畜的地，你仆人也 有牲
chù
畜。”

5 They said, “If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants as property; do not lead us across the Jordan.”

tā men yòu shuō: “rú guǒ wǒ men zài nǐ
他們又說：“如果我們在你
yǎn qián méng ēn, qiú nǐ bǎ zhè de gěi
眼前蒙恩，求你把這地給
nǐ de pū rén zuò chǎn yè, bù yào jiào
你的仆人作產業，不要叫
wǒ men guò yuē dàn hé.”
我們過約旦河。”

6 But Moses said to the descendants of Gad and to the descendants of Reuben, “Will your brothers go to war while you yourselves live here?”

mó xī duì jiā dé zǐ sūn hé liú běn zǐ
摩西對迦得子孫和流本子
sūn shuō: “nán dào nǐ men de xiōng dì qù
孫說：“難道你們的兄弟去
dǎ zhàng, nǐ men què zuò zài zhè lǐ
打仗，你們却坐在这里
ma?
嗎？”

7 Why are you discouraging the hearts of the Israelites from crossing into the land that Yahweh gave to them?

nǐ men wèi shén me shǐ yǐ sè liè rén huī
你們為什麼使以色列人灰
xīn, bù guò hé dào yé hé huá cì gěi
心，不過河到耶和華賜給
tā men de de nà lǐ qù ne?
他們的 地 那里 去 呢？

8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh Barnea to see the land.

wǒ cóng qián cóng jiā dī sī . bā ní yà
我 從 前 從 加 低 斯 . 巴 尼 亞
pài nǐ men de xiān zǔ qù kuī tàn nà de
派 你 們 的 先 祖 去 窺 探 那 地
de shí hòu, tā men yě shì zhè yàng
的 時 候， 他 們 也 是 這 樣
xíng
行。

9 When they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart

tā men shàng dào yǐ shí gè gǔ, kàn le
他 們 上 到 以 實 各 谷， 看 了

of the Israelites so that they did not come to the land that Yahweh gave to them.

nà de , jiù shǐ yǐ sè liè rén huī
那地，就使以色列人灰
xīn , bù jìn yé hé huá cì gěi tā men
心，不进耶和華賜給他們
de de nà lǐ qù 。
的地那里去。

10 So Yahweh's anger burned on that day, and he swore an oath, saying,

dāng rì yé hé huá de nù qì fā zuò ,
当日耶和華的怒气发作，
jiù qǐ shì shuō :
就起誓说：

11 'The men who went up from Egypt, from those twenty years old and above, will not see the land that I swore with an oath to Abraham, Isaac, and Jacob because they have not wholly followed me,

cóng āi jí shàng lái èr shí suì yǐ shàng de
从埃及上来二十岁以上的
rén , bì bù dé kàn jiàn wǒ duì yà bó
人，必不得看见我对亚伯
lā hǎn , yǐ sā yǎ gè qǐ shì yīng
拉罕、以撒、雅各起誓应
xǔ de de yīn wèi tā men méi yǒu zhuān
许的地，因为他们没有专
xīn gēn cóng wǒ 。
心跟从我。

12 except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, because they followed Yahweh wholly.'

wéi dú jī ní xǐ rén yé fú ní de ér
唯独基尼洗人耶孚尼的儿
zi jiā lēi hé nèn de ér zi yuē shū
子迦勒，和嫩的儿子约书
yà kě yǐ kàn jiàn , yīn wèi tā men zhuān
亚可以看见，因为他们专
xīn gēn cóng yé hé huá 。
心跟从耶和華。

13 And Yahweh became angry, and he made them wander in the desert forty years until the entire generation who did evil in the sight of Yahweh had died.

yé hé huá de nù qì xiàng yǐ sè liè rén
耶和華的怒气向以色列人
fā zuò , shǐ tā men zài kuàng yě piāo liú
发作，使他们在旷野漂流
le sì shí nián , děng dào zài yé hé huá
了四十年，等到在耶和華
yǎn qián xíng è de nà yī dài dōu miè jìn
眼前行恶的那一代都灭尽
le 。
了。

14 Behold, you stand in the place of your fathers, a brood of sinful men, to increase still more

xiàn zài , nǐ men zhè xiē zuì rén de zú
现在，你们这些罪人的族

┌ Yahweh's fierce anger ┐ against Israel.

类，也 来 接 替 你 们 的 先
祖，增 添 耶 和 华 对 以 色 列
的 烈 怒！

15 If you turn from following him, he will again abandon them in the wilderness, and you would have destroyed all these people.”

如 果 你 们 转 离，不 跟 从
他，他 再 要 把 以 色 列 人 撇
在 旷 野，这 样，你 们 就 要
把 整 个 民 族 都 毁 灭 了。”

16 They came near to him and said, “We will build sheep pens here for the flock of our livestock and cities for our little children;

两 支 派 的 人 走 到 摩 西 跟
前，对 他 说：“我 们 要 在 这
里 给 我 们 的 牲 畜 筑 羊 圈，
给 我 们 的 孩 子 建 城 邑。

17 but we ourselves will become armed and ready before the ┌ Israelites ┐ until we have brought them to their place, and our little children will live in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

我 们 自 己 却 要 武 装 起 来，
行 在 以 色 列 人 前 头 上 阵，
直 到 把 他 们 领 到 他 们 自 己
的 地 方，但 我 们 的 孩 子 因
为 这 地 居 民 的 缘 故，要 住
在 坚 固 的 城 里。

18 We will not return to our houses until the ┌ Israelites ┐ each obtain their inheritance for themselves.

我 们 决 不 回 家，直 等 到 以
色 列 人 各 自 承 受 了 产 业。

19 For we will not take possession with them from across the Jordan and beyond

我 们 不 与 他 们 在 约 旦 河 西

because our inheritance has come to us from across the Jordan to the east.”

biān zhī de tóng shòu chǎn yè , yīn wèi wǒ
边 之 地 同 受 产 业 ， 因 为 我
men de chǎn yè shì zuò luò zài yuē dàn hé
们 的 产 业 是 坐 落 在 约 旦 河
dōng biān 。 ”
东 边 。

20 So Moses said to them, “If you do this thing, if you arm yourselves \perp before \perp Yahweh for the war,

mó xī duì tā men shuō : “ rú guǒ nǐ men
摩 西 对 他 们 说 : “ 如 果 你 们
zhè yàng xíng , zài yé hé huá miàn qián wǔ
这 样 行 ， 在 耶 和 华 面 前 武
zhuāng qǐ lái qù zuò zhàn ,
装 起 来 去 作 战 ，

21 and everyone of you armed cross the Jordan \perp before \perp Yahweh until he has driven out his enemies from before him,

nǐ men suǒ yǒu wǔ zhuāng qǐ lái de rén ,
你 们 所 有 武 装 起 来 的 人 ，
dōu yào zài yé hé huá miàn qián guò yuē dàn
都 要 在 耶 和 华 面 前 过 约 旦
hé , zhí dào tā bǎ tā de chóu dí cóng
河 ， 直 到 他 把 他 的 仇 敌 从
zì jǐ miàn qián gǎn chū qù ,
自 己 面 前 赶 出 去 ，

22 and the land is subdued \perp before \perp Yahweh, then afterward you will return and be free of obligation from Yahweh and from Israel, and this land will be your property \perp before \perp Yahweh.

zhí dào nà de zài yé hé huá miàn qián bèi
直 到 那 地 在 耶 和 华 面 前 被
zhēng fú le , rán hòu cái huí jiā , zhè
征 服 了 ， 然 后 才 回 家 ， 这
yàng nǐ men duì yé hé huá hé duì yǐ sè
样 你 们 对 耶 和 华 和 对 以 色
liè jiù suàn wú zuì , zhè de yě kě yǐ
列 就 算 无 罪 ， 这 地 也 可 以
zài yé hé huá miàn qián guī nǐ men zuò chǎn
在 耶 和 华 面 前 归 你 们 作 产
yè 。
业 。

23 But if you do not do so, behold, you have sinned against Yahweh, and know that your sin will find you.

rú guǒ nǐ men bù zhè yàng xíng , jiù dé
如 果 你 们 不 这 样 行 ， 就 得
zuì le yé hé huá ; nǐ men yào zhī dào
罪 了 耶 和 华 ； 你 们 要 知 道
nǐ men de zuì bì zhuī shàng nǐ men 。
你 们 的 罪 必 追 上 你 们 。

24 Build for yourselves cities for your little children and sheep pens for your flocks; what has

xiàn zài nǐ men zhǐ guǎn zhào nǐ men kǒu zhōng
现 在 你 们 只 管 照 你 们 口 中

gone out from your mouth you will do.”

suǒ chū de huà qù xíng , wèi nǐ men de
所 出 的 话 去 行 ， 为 你 们 的
hái zǐ jiàn chéng , wèi nǐ men de yáng qún
孩 子 建 城 ， 为 你 们 的 羊 群
zhù quān 。 ”
筑 圈 。

25 So the descendants of Gad and the descendants of Reuben said to Moses, saying, “Your servants will do just as my lord commands.

jiā dé zǐ sūn hé liú běn zǐ sūn gào sù
迦 得 子 孙 和 流 本 子 孙 告 诉
mó xī : “ nǐ pū rén bì zhào zhe wǒ zhǔ
摩 西 : “ 你 仆 人 必 照 着 我 主
fēn fù de qù xíng 。
吩 咐 的 去 行 。

26 Our little children, our wives, our livestock, and all of our animals will remain in the cities of Gilead,

wǒ men de hái zǐ , qī zǐ , yáng qún
我 们 的 孩 子 、 妻 子 、 羊 群
hé suǒ yǒu de shēng chù , dōu yào liú zài
和 所 有 的 牲 畜 ， 都 要 留 在
jī liè de gè chéng ;
基 列 的 各 城 ；

27 but your servants, everyone who is armed for battle, will cross over before Yahweh to the war, just as my lord says.”

dàn nǐ de pū rén , suǒ yǒu wǔ zhuāng qǐ
但 你 的 仆 人 ， 所 有 武 装 起
lái yù bèi dǎ zhàng de , dōu yào zhào zhe
来 预 备 打 仗 的 ， 都 要 照 着
wǒ zhǔ suǒ shuō de , zài yé hé huá miàn
我 主 所 说 的 ， 在 耶 和 华 面
qián guò qù zuò zhàn 。 ”
前 过 去 作 战 。

28 So Moses commanded them, Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the families of the tribes of the Israelites .

yú shì , mó xī wèi le tā men , zhǔ
于 是 ， 摩 西 为 了 他 们 ， 嘱
fù yǐ lì yà sā jì sī hé nèn de ér
咐 以 利 亚 撒 祭 司 和 嫩 的 儿
zǐ yuē shū yà , yǐ jí yǐ sè liè zhòng
子 约 书 亚 ， 以 及 以 色 列 众
zhī pài de zú zhǎng ,
支 派 的 族 长 ，

29 Moses said to them, “If the descendants of Gad and the descendants of Reuben, everyone who is armed for the war, cross over the Jordan before Yahweh, and the land is subdued before you, you will give them the land of Gilead as property.

duì tā men shuō : “ jiā dé de zǐ sūn hé
对 他 们 说 : “ 迦 得 的 子 孙 和
liú běn de zǐ sūn , suǒ yǒu wǔ zhuāng qǐ
流 本 的 子 孙 ， 所 有 武 装 起
lái , zài yé hé huá miàn qián yù bèi qù
来 ， 在 耶 和 华 面 前 预 备 去

zuò zhàn de rén , rú guǒ yǔ nǐ men yī
tóng guò yuē dàn hé , nà de zài nǐ men
miàn qián bèi zhēng fú le , nǐ men jiù yào
bǎ jī liè de dì gěi tā men zuò chǎn yè 。

30 But if they will not cross over with you armed, they will acquire land in your midst in Canaan.”

tā men ruò shì bù wǔ zhuāng qǐ lái , yǔ
nǐ men yī tóng guò qù , tā men jiù yào
zài jiā nán de zài nǐ men zhōng jiān tóng dé
chǎn yè 。”

31 The descendants of Gad and the descendants of Reuben answered and said, “What Yahweh has commanded your servants, we will do.

jiā dé de zǐ sūn hé liú běn de zǐ sūn
huí dá , shuō : “ yé hé huá zěn yàng fēn
fù pū rén , wǒ men jiù zěn yàng xíng 。

32 We ourselves will cross over armed before Yahweh to the land of Canaan, and the property of our inheritance will remain with us beyond the Jordan.”

wǒ men yào wǔ zhuāng qǐ lái , zài yé hé
huá miàn qián guò hé , dào jiā nán de
qù ; zhǐ shì yuē dàn hé zhè biān de dì
fāng , yào guī wǒ men zuò chǎn yè 。”

33 So Moses gave to them, to the descendants of Gad and the descendants of Reuben, and to half of the tribe of Joseph’s son Manasseh, the kingdom of Sihon the king of Amorites and the kingdom of Og the king of the Bashan, the land with its cities and their territories, the cities of the surrounding land.

yú shì mó xī bǎ yà mó lì wáng xī hóng
de guó , hé bā shān wáng è de guó ,
lián nà de dì , hé jìng nèi chéng shì , yǐ
jí nà de zhōu wéi de chéng shì , dōu gěi
le jiā dé de zǐ sūn 、 liú běn de zǐ

sūn hé yuē sè de ér zi mǎ ná xī de
孙 和 约 瑟 的 儿 子 玛 拿 西 的
bàn gè zhī pài
半 个 支 派。

34 The descendants of Gad rebuilt Dibon, Ataroth, and Aroer,

jiā dé de zi sūn xiū zhù le dǐ běn
迦 得 的 子 孙 修 筑 了 底 本、
yà tā lù yà luō ěr
亚 他 录、 亚 罗 珥、

35 and Atroth Shopan, Jazer, and Jogbehah,

yà tā lù . shuò fǎn yǎ xiè yuē
亚 他 录 . 朔 反、 雅 谢、 约
bǐ hā
比 哈、

36 and Beth Nimrah and Beth Haran, the cities of Mibzar, and the sheep pens for flocks.

bó . níng lā bó . hā lán zhè xiē
伯 . 宁 拉、 伯 . 哈 兰 这 些
jiān gù de chéng shì hé yáng quān
坚 固 的 城 市 和 羊 圈。

37 The descendants of Reuben rebuilt Heshbon, Elealeh, and Kiriathaim,

liú běn de zi sūn xiū zhù le xī shí
流 本 的 子 孙 修 筑 了 希 实
běn yǐ lì yà lì jī liè tíng
本、 以 利 亚 利、 基 列 亭、

38 and Nebo, Baal Meon (their names were changed), and Sibmah, and they renamed the cities that they rebuilt.

ní bō bā lì miǎn (yǐ shàng de
尼 波、 巴 力 . 免 (以 上 的
míng zì shì gǎi le de)
名 字 是 改 了 的)、 西 比
mǎ yòu wèi tā men xiū zhù de chéng shì
玛 ; 又 为 他 们 修 筑 的 城 市
qǐ le bié de míng zì
起 了 别 的 名 字。

39 The descendants of Makir son of Manasseh went to Gilead, and they captured it and drove out the Amorites who were in it.

mǎ ná xī de ér zi mǎ jí de zi sūn
玛 拿 西 的 儿 子 玛 吉 的 子 孙
dào jī liè qù , gōng qǔ le nà de
到 基 列 去 , 攻 取 了 那 地 ,
bǎ zhù zài nà lǐ de yà mó lì rén gǎn
把 住 在 那 里 的 亚 摩 利 人 赶
zǒu
走。

40 So Moses gave Gilead to Makir son of Manasseh, and he lived in it.

mó xī bǎ jī liè gěi le mǎ ná xī de
摩 西 把 基 列 给 了 玛 拿 西 的
ér zi mǎ jí , mǎ jí jiù zhù zài nà
儿 子 玛 吉 , 玛 吉 就 住 在 那

里。

41 And Jair son of Manasseh went and captured their unwalled villages, and he called them Havvoth Jair.

玛拿西的儿子睚珥，去攻
取了亚摩利人的村庄，就
把这些村庄叫作哈倭特。
睚珥。

42 Nobah went and captured Kenath and its villages, and he called it Nobah after his own name.

挪巴去攻取了基纳和基纳
的小村镇，就用自己的名
字叫基纳为挪巴。

Numbers, Chapter 33

1 These were the journeys of the Israelites, who went out from the land of Egypt according to their divisions, by the hand of Moses and Aaron.

以下是以色列人按着他们的
的队伍，在摩西和亚伦的
手下，从埃及地出来以后
所行的路程。

2 Moses wrote down their movements according to their journeys on the command of Yahweh, and these are their journeys according to their movements.

摩西照着耶和华的命令，
把他们出发的路程记下
来，他们出发的路程是这
样：

3 They set out from Rameses on the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the Israelites went out boldly in the sight of all the Egyptians

一月十五日，就是逾越节
的次日，以色列人从兰塞

4 while the Egyptians were burying all the firstborn among them whom Yahweh struck. Yahweh also executed punishments among their gods.

qǐ xíng , zài suǒ yǒu āi jí rén yǎn qián
起 行 ， 在 所 有 埃 及 人 眼 前
áng rán wú jù de chū qù le 。
昂 然 无 惧 地 出 去 了 。

5 Then the Israelites set out from Rameses, and they camped in Succoth.

nà shí , āi jí rén zhèng zài mái zàng tā
那 时 ， 埃 及 人 正 在 埋 葬 他
men de zhǎng zǐ , jiù shì yé hé huá zài
们 的 长 子 ， 就 是 耶 和 华 在
tā men zhōng jiān jī shā de , yé hé huá
他 们 中 间 击 杀 的 ， 耶 和 华
yě duì tā men de shén shī xíng shěn pàn
也 对 他 们 的 神 施 行 审 判 。

6 They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the desert.

yǐ sè liè rén cóng lán sāi qǐ xíng , zài
以 色 列 人 从 兰 塞 起 行 ， 在
shū gē ān yíng 。
疏 割 安 营 。

7 Then they set out from Etham and returned to Pi-Hahiroth, which faces Baal Zephon, and they camped before Migdol.

cóng shū gē qǐ xíng , zài kuàng yě biān jiè
从 疏 割 起 行 ， 在 旷 野 边 界
de yǐ tāng ān yíng 。
的 以 倘 安 营 。

8 They set out from Pi-Hahiroth and went through the midst of the sea into the desert; and they went a journey of three days into the desert of Etham and camped at Marah.

cóng yǐ tāng qǐ xíng , zhuǎn dào bǐ hā 。
从 以 倘 起 行 ， 转 到 比 哈 。
xī lù , shì zài bā lì 。 xǐ fēn qián
希 录 ， 是 在 巴 力 。 洗 分 前
miàn , jiù zài mì duó duì miàn ān yíng 。
面 ， 就 在 密 夺 对 面 安 营 。

9 They set out from Marah and came to Elim, and in Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

cóng bǐ hā 。 xī lù qǐ xíng , jīng guò
从 比 哈 。 希 录 起 行 ， 经 过
le hǎi lái dào kuàng yě , yòu zài yī tǎn
了 海 来 到 旷 野 ， 又 在 伊 坦
kuàng yě zǒu le sān tiān de lù chéng , jiù
旷 野 走 了 三 天 的 路 程 ， 就
zài mǎ lā ān yíng 。
在 玛 拉 安 营 。

cóng mǎ lā qǐ xíng , lái dào yǐ lín ;
从 玛 拉 起 行 ， 来 到 以 琳 ；
zài yǐ lín yǒu shí èr gǔ shuǐ quán , qī
在 以 琳 有 十 二 股 水 泉 ， 七

shí kē zōng shù ; tā men jiù zài nà lǐ
十 棵 棕 树 ； 他 们 就 在 那 里
ān yíng 。
安 营 。

10 They set out from Elim, and they camped at the L Red Sea J.

cóng yǐ lín qǐ xíng , zài hóng hǎi biān ān
从 以 琳 起 行 ， 在 红 海 边 安
yíng 。
营 。

11 They set out from the L Red Sea J and camped at the desert of Sin.

cóng hóng hǎi qǐ xíng , zài xùn de kuàng yě
从 红 海 起 行 ， 在 汛 的 旷 野
ān yíng 。
安 营 。

12 They set out from the desert of Sin and camped at Dophkah.

cóng xùn de kuàng yě qǐ xíng , zài tuō jiā
从 汛 的 旷 野 起 行 ， 在 脱 加
ān yíng 。
安 营 。

13 They set out from Dophkah and camped at Alush.

cóng tuō jiā qǐ xíng , zài yà lù ān
从 脱 加 起 行 ， 在 亚 录 安
yíng 。
营 。

14 They set out from Alush and encamped at Rephidim; and it was there that the people had no water to drink.

cóng yà lù qǐ xíng , zài lì fēi dìng ān
从 亚 录 起 行 ， 在 利 非 订 安
yíng , zài nà lǐ zhòng mǐn méi yǒu shuǐ
营 ， 在 那 里 众 民 没 有 水
hē 。
喝 。

15 They set out from Rephidim and camped in the desert of Sinai.

cóng lì fēi dìng qǐ xíng , zài xī nài de
从 利 非 订 起 行 ， 在 西 奈 的
kuàng yě ān yíng 。
旷 野 安 营 。

16 They set out from the desert of Sinai and camped at Kibroth Hattaavah.

cóng xī nài de kuàng yě qǐ xíng , zài jī
从 西 奈 的 旷 野 起 行 ， 在 基
bó luō . hā tā wǎ ān yíng 。
博 罗 . 哈 他 瓦 安 营 。

17 They set out from Kibroth Hattaavah and camped at Hazeroth.

cóng jī bó luō . hā tā wǎ qǐ xíng ,
从 基 博 罗 . 哈 他 瓦 起 行 ，
zài hā xǐ lù ān yíng 。
在 哈 洗 录 安 营 。

18 They set out from Hazeroth

and camped at Rithmah.

cóng hā xǐ lù qǐ xíng , zài lì tí mǎ
从 哈 洗 录 起 行 , 在 利 提 玛
ān yíng 。
安 营 。

19 They set out from Rithmah
and camped at Rimmon Perez.

cóng lì tí mǎ qǐ xíng , zài lín mén 。
从 利 提 玛 起 行 , 在 临 门 。
pà liè ān yíng 。
帕 烈 安 营 。

20 They set out from Rimmon
Perez and camped at Libnah.

cóng lín mén 。 pà liè qǐ xíng , zài lì
从 临 门 。 帕 烈 起 行 , 在 立
ná ān yíng 。
拿 安 营 。

21 They set out from Libnah and
camped at Rissah.

cóng lì ná qǐ xíng , zài lè sā ān
从 立 拿 起 行 , 在 勒 撒 安
yíng 。
营 。

22 They set out from Rissah and
camped at Kehelathah.

cóng lè sā qǐ xíng , zài jī xī lā tā
从 勒 撒 起 行 , 在 基 希 拉 他
ān yíng 。
安 营 。

23 They set out from Kehelathah
and camped at Mount Shapher.

cóng jī xī lā tā qǐ xíng , zài shā fēi
从 基 希 拉 他 起 行 , 在 沙 斐
shān ān yíng 。
山 安 营 。

24 They set out from Mount
Shapher and camped at Haradah.

cóng shā fēi shān qǐ xíng , zài hā lā dà
从 沙 斐 山 起 行 , 在 哈 拉 大
ān yíng 。
安 营 。

25 They set out from Haradah
and camped at Makheloth.

cóng hā lā dà qǐ xíng , zài mǎ jí xī
从 哈 拉 大 起 行 , 在 玛 吉 希
lù ān yíng 。
录 安 营 。

26 They set out from Makheloth
and camped at Tahath.

cóng mǎ jí xī lù qǐ xíng , zài tā hā
从 玛 吉 希 录 起 行 , 在 他 哈
ān yíng 。
安 营 。

27 They set out from Tahath and
camped at Terah.

cóng tā hā qǐ xíng , zài tā lā ān
从 他 哈 起 行 , 在 他 拉 安

yíng
营。

28 They set out from Terah and camped at Mithcah.

cóng tā lā qǐ xíng , zài mì jiā ān
从他拉起行，在密加安

yíng
营。

29 They set out from Mithcah and camped at Hashmonah.

cóng mì jiā qǐ xíng , zài hā mó ná ān
从密加起行，在哈摩拿安

yíng
营。

30 They set out from Hashmonah and camped at Moserah.

cóng hā mó ná qǐ xíng , zài mó xī lù
从哈摩拿起行，在摩西录

ān yíng
安营。

31 They set out from Moserah and camped at Bene-Jaakan.

cóng mó xī lù qǐ xíng , zài bǐ ní .
从摩西录起行，在比尼。

yà gàn ān yíng
亚干安营。

32 They set out from Bene-Jaakan and camped at Hor Haggidgad.

cóng bǐ ní . yà gàn qǐ xíng , zài
从比尼。亚干起行，在

hé hā jí jiǎ ān yíng
曷。哈及甲安营。

33 They set out from Hor Haggidgad and camped at Jotbathah.

cóng hé . hā jí jiǎ qǐ xíng , zài yuē
从曷。哈及甲起行，在约

bā tā ān yíng
巴他安营。

34 They set out from Jotbathah and camped at Abronah.

cóng yuē bā tā qǐ xíng , zài ā bó ná
从约巴他起行，在阿博拿

ān yíng
安营。

35 They set out from Abronah and camped at Ezion Geber.

cóng ā bó ná qǐ xíng , zài yǐ xún .
从阿博拿起行，在以旬。

jiā bié ān yíng
迦别安营。

36 They set out from Ezion Geber and camped in the desert of Zin, that is, Kadesh.

cóng yǐ xún . jiā bié qǐ xíng , zài xún
从以旬。迦别起行，在寻

de kuàng yě ān yíng , xún jiù shì jiā dī
的旷野安营，寻就是加低

sī
斯。

37 They set out from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

cóng jiā dī sī qǐ xíng , zài yǐ dōng de
从 加 低 斯 起 行 ， 在 以 东 地
biān jiè shàng de hé ěr shān ān yíng 。
边 界 上 的 何 珥 山 安 营 。

38 Aaron the priest went up to Mount Hor at the command of Yahweh, and he died there in the fortieth year after the Israelites had gone out from the land of Egypt, in the fifth month on the first day of the month.

yǐ sè liè rén cóng āi jí de chū lái yǐ
以 色 列 人 从 埃 及 地 出 来 以
hòu sì shí nián , wǔ yuè yī rì , yà
后 四 十 年 ， 五 月 一 日 ， 亚
lún jì sī zhào zhe yé hé huá de fēn
伦 祭 司 照 着 耶 和 华 的 吩
fù , shàng le hé ěr shān , jiù sǐ zài
咐 ， 上 了 何 珥 山 ， 就 死 在
nà lǐ 。
那 里 。

39 Aaron was one hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor.

yà lún sǐ zài hé ěr shān shàng de shí
亚 伦 死 在 何 珥 山 上 的 时
hòu shì yī bǎi èr shí sān suì 。
候 ， 是 一 百 二 十 三 岁 。

40 Now the Canaanite, the king of Arad, who was living in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the Israelites.

nà shí , zhù zài jiā nán de nán fāng de
那 时 ， 住 在 迦 南 地 南 方 的
jiā nán rén yà lā dé wáng , tīng shuō yǐ
迦 南 人 亚 拉 得 王 ， 听 说 以
sè liè rén lái le 。
色 列 人 来 了 。

41 Then they set out from Mount Hor and camped at Zalmonah.

yǐ sè liè rén cóng hé ěr shān qǐ xíng ,
以 色 列 人 从 何 珥 山 起 行 ，
zài sā mó ná ān yíng 。
在 撒 摩 拿 安 营 。

42 They set out from Zalmonah and camped at Punon.

cóng sā mó ná qǐ xíng , zài pǔ nèn ān
从 撒 摩 拿 起 行 ， 在 普 嫩 安
yíng 。
营 。

43 They set out from Punon and camped at Oboth.

cóng pǔ nèn qǐ xíng , zài ā bó ān
从 普 嫩 起 行 ， 在 阿 伯 安
yíng 。
营 。

44 They set out from Oboth and camped at Iye Abarim, the

cóng ā bó qǐ xíng , zài mó yā biān jìng
从 阿 伯 起 行 ， 在 摩 押 边 境

boundary of Moab.

de yǐ yé . yà bā lín ān yíng 。
的 以 耶 。 亚 巴 琳 安 营 。

45 They set out from Iyim and camped at Dibon Gad.

cóng yǐ yé . yà bā lín qǐ xíng , zài
从 以 耶 。 亚 巴 琳 起 行 ， 在
dǐ běn . jiā dé ān yíng 。
底 本 。 迦 得 安 营 。

46 They set out from Dibon Gad and camped at Almon-Diblatayim.

cóng dǐ běn . jiā dé qǐ xíng , zài yà
从 底 本 。 迦 得 起 行 ， 在 亚
mén . dī bǐ lā tài yīn ān yíng 。
门 。 低 比 拉 太 音 安 营 。

47 They set out from Almon-Diblatayim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

cóng yà mén . dī bǐ lā tài yīn qǐ
从 亚 门 。 低 比 拉 太 音 起
xíng , zài ní bō qián miàn de yà bā lín
行 ， 在 尼 波 前 面 的 亚 巴 琳
shān ān yíng 。
山 安 营 。

48 They set out from the mountains of Abarim and camped on the desert-plateau of Moab by the Jordan across Jericho.

cóng yà bā lín shān qǐ xíng , zài yé lì
从 亚 巴 琳 山 起 行 ， 在 耶 利
gē duì miàn , yuē dàn hé biān de mó yā
哥 对 面 ， 约 旦 河 边 的 摩 押
píng yuán ān yíng 。
平 原 安 营 。

49 They camped by the Jordan, from Beth-Jeshimoth up to Abel Shittim, on the desert-plateau of Moab.

tā men zài mó yā píng yuán , yán zhe yuē
他 们 在 摩 押 平 原 ， 沿 着 约
dàn hé biān ān yíng , cóng pà . yé shī
旦 河 边 安 营 ， 从 帕 。 耶 施
mò zhí dào yà bó . shén tíng 。
未 直 到 亚 伯 。 什 亭 。

50 Then Yahweh spoke to Moses on the desert-plateau of Moab by the Jordan across Jericho, saying,

yé hé huá zài mó yā píng yuán yuē dàn hé
耶 和 华 在 摩 押 平 原 约 旦 河
biān , yé lì gē duì miàn duì mó xī
边 ， 耶 利 哥 对 面 对 摩 西
shuō :
说 ：

51 "Speak to the Israelites and say to them, 'When you cross the Jordan into the land of Canaan,

" nǐ yào fēn fù yǐ sè liè shuō : ' nǐ men
你 要 吩 咐 以 色 列 说 ： ' 你 们
guò yuē dàn hé dào le jiā nán de de shí
过 约 旦 河 到 了 迦 南 地 的 时

52 you will drive out the inhabitants of the land from your presence, and you will destroy all their idols and all the images of their molten idols, and you will demolish all their high places;

hòu ,
jiù yào bǎ suǒ yǒu de jū mǐn cóng nǐ men
就 要 把 所 有 的 居 民 从 你 们
miàn qián gǎn chū qù , huǐ huài tā men de
面 前 赶 出 去 , 毁 坏 他 们 的
yī qiè diāo xiàng , yǐ jí yī qiè zhù
一 切 雕 像 , 以 及 一 切 铸
xiàng , yòu chāi huǐ tā men de yī qiè qiū
像 , 又 拆 毁 他 们 的 一 切 邱
tán 。
坛 。

53 you will dispossess the land and live in it because I have given the land to you to possess it.

nǐ men yào zhàn lǐng nà de dì , zhù zài nà
你 们 要 占 领 那 地 , 住 在 那
lǐ , yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ nà de dì
里 , 因 为 我 已 经 把 那 地 赐
gěi nǐ men zuò chǎn yè 。
给 你 们 作 产 业 。

54 You will distribute the land by lot according to your clans; to the larger group you will give a larger inheritance, and to the smaller group you will give less inheritance. However the lot falls for him, there the lot will be. You will distribute it according to the tribes of your ancestors.

nǐ men yào àn zhe jiā zú chōu qiān chéng shòu
你 们 要 按 着 家 族 抽 签 承 受
nà de zuò chǎn yè ; rén duō de , yào
那 地 作 产 业 ; 人 多 的 , 要
bǎ chǎn yè duō fēn gěi tā men ; rén shǎo
把 产 业 多 分 给 他 们 ; 人 少
de , yào bǎ chǎn yè shǎo fēn gěi tā
的 , 要 把 产 业 少 分 给 他
men ; chōu qiān chōu chū nà de dì guī shuí ,
们 ; 抽 签 抽 出 那 地 归 谁 ,
jiù guī shuí ; nǐ men yào àn zhe zōng zú
就 归 谁 ; 你 们 要 按 着 宗 族
zhī pài chéng shòu chǎn yè 。
支 派 承 受 产 业 。

55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from your presence, then it will happen that whomever you let remain of them will be like irritants in your eyes and like thorns in your sides; they will be your enemies in the land in which you live.

rú guǒ nǐ men bù bǎ nà de de jū mǐn
如 果 你 们 不 把 那 地 的 居 民
cóng nǐ men miàn qián gǎn chū qù , suǒ liú
从 你 们 面 前 赶 出 去 , 所 留
xià de rén jiù bì chéng wéi nǐ men yǎn zhōng
下 的 人 就 必 成 为 你 们 眼 中

56 And just as I planned to do to them, I will do to you.’”

de cì , lē páng de jīng jí , zài nǐ
men suǒ zhù de de fāng rǎo hài nǐ men ;
bìng qiě wǒ yuán jì huà zěn yàng dài tā
men yě yào zěn yàng dài nǐ men 。 ”

Numbers, Chapter 34

1 Then Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

2 “Command the Israelites and say to them, ‘When you come into the land of Canaan, this is the land that was allotted to you as an inheritance, the land of Canaan according to its boundaries.

” nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén shuō : \ nǐ
men jìn le jiā nán de de shí hòu , guī
nǐ men zuò chǎn yè de jiā nán de jí tā
de sì jìng jiù shì yǐ xià zhè xiē de
qū 区 。

3 Your southern edge will be from the desert of Zin toward the side of Edom, and your southern border will be from the end of the Salt Sea to the east;

nǐ men nán miàn de de qū yào cóng xún de
kuàng yě , tiē zhe yǐ dōng biān jiè ; nǐ
men de nán jiè yào cóng yán hǎi dōng miàn de
jìn tóu qǐ ;

4 your boundary will turn from the south to the ascent of Akrabbim and will pass over to Zin, and its limits will be from the south of Kadesh Barnea; it will continue to Hazar Addar and pass over to Azmon.

nǐ men de biān jiè yào zhuǎn dào yà kè lā
bīn pō de nán biān , jīng guò xún , zhí
dá jiā dī sī 。 bā ní yà de nán
biān , yòu chū dào hā sà 。 yà dá ,
guò dào yā men ;

5 The boundary will turn from Azmon to the valley of Egypt, and its limits will be to the sea.

nǐ men de biān jiè yào cóng yā men zhuǎn dào

āi jí hé , zhí dá dào hǎi 。
埃及河，直达到海。

6 “Your western boundary will be the Great Sea; this will be your western boundary.

“ xī jiè fāng miàn , nǐ men yǒu dà hǎi hé hǎi àn ; zhè yào zuò nǐ men de xī jiè 。
西界方面，你们有大海和海岸；这要作你们的西界。

7 Your northern border will be from the Great Sea; you will make a boundary from the Great Sea to Mount Hor.

“ nǐ men de běi jiè rú xià : cóng dà hǎi qǐ huà jiè , zhí dào hé ěr shān ;
你们的北界如下：从大海起画界，直到何珥山；

8 From Mount Hor you will make a boundary to reach Hamath; the limits of the territory will be at Zedad.

cóng hé ěr shān qǐ huà jiè , zhí dào hā mǎ kǒu , shǐ biān jiè zhí dào xī dá dá ;
从何珥山起画界，直到哈马口，使边界直到西达达；

9 The boundary will go out to Ziphron, and its limits will be at Hazar Enan. This will be your boundary to the north.

zhè biān jiè zài shēn dào xī fēi lún , zhí dào hā sà 。 yǐ nán ; zhè yào zuò nǐ men de běi jiè 。
这边界再伸到西斐仑，直到哈萨。以难；这要作你们的北界。

10 “You will mark out your eastern boundary from Hazar Enan to Shepham;

“ nǐ men yào cóng hā sà 。 yǐ nán , huà dào shì fān wèi dōng jiè 。
你们要从哈萨。以难，画到示番为东界。

11 the boundary will go down from Shepham to Riblah from the east side of Ain, and the boundary will go down and border on the eastern side of the Sea of Kinnereth.

zhè biān jiè yào cóng shì fān xià dào yà yán dōng miàn de lì bǐ lā ; zhè biān jiè yào jì xù shēn zhǎn zhí dá jī ní liè hú de dōng biān 。
这边界要从示番下到亚延东面的利比拉；这边界要继续伸展直达基尼烈湖的东边。

12 The boundary will go down to the Jordan, and its limits will be at the Salt Sea. This will be your land according to its boundaries all around.’ ”

zhè biān jiè yào xià dào yuē dàn hé , zhí

dào yán hǎi 。 zhè yào zuò nǐ men de tǔ
到 盐 海 。 这 要 作 你 们 的 土
de sì zhōu de biān jiè 。 ” ”
地 四 周 的 边 界 。 ” ”

13 So Moses commanded the
Israelites , saying, “This is the
land that you will obtain as an
inheritance for yourself by lot,
which Yahweh commanded to
give to the nine and a half tribes.

mó xī fēn fù yǐ sè liè rén shuō : “ zhè
摩 西 吩 咐 以 色 列 人 说 : “ 这
jiù shì nǐ men yào chōu qiān chéng shòu wéi yè
就 是 你 们 要 抽 签 承 受 为 业
zhī de dì , shì yé hé huá fēn fù gěi jiǔ
之 地 , 是 耶 和 华 吩 咐 给 九
gè bàn zhī pài de ;
个 半 支 派 的 ;

14 For the tribe of the children of
the Reubenites, the children of
the Gadites, and the half-tribe of
Manasseh took their inheritance
according to the house of their
families.

yīn wéi liú běn zǐ sūn de zhī pài hé jiā
因 为 流 本 子 孙 的 支 派 和 迦
dé zǐ sūn de zhī pài , àn zhe fù jiā
得 子 孙 的 支 派 , 按 着 父 家
yǐ jīng qǔ dé le chǎn yè , mǎ ná xī
已 经 取 得 了 产 业 , 玛 拿 西
de bàn gè zhī pài yě qǔ dé le chǎn
的 半 个 支 派 也 取 得 了 产
yè ;
业 ;

15 The two and a half tribes have
taken their inheritance from
beyond the Jordan across
Jericho, east toward the sunrise.”

zhè liǎng gè bàn zhī pài yǐ jīng zài yé lì
这 两 个 半 支 派 已 经 在 耶 利
gē duì miàn , yuē dàn hé dōng àn xiàng
哥 对 面 , 约 旦 河 东 岸 , 向
rì chū zhī de dé le chǎn yè 。 ”
日 出 之 地 得 了 产 业 。 ”

16 Yahweh spoke to Moses,
saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 :

17 “These are the names of the
men who divide up the land for
your inheritance: Eleazar the
priest and Joshua son of Nun.

“ zhè shì yào bǎ de yè fēn pèi gěi nǐ men
“ 这 是 要 把 地 业 分 配 给 你 们
de rén de míng zì : yǐ lì yà sā jì
的 人 的 名 字 : 以 利 亚 撒 祭
sī hé nèn de ér zǐ yuē shū yà 。
司 和 嫩 的 儿 子 约 书 亚 。

18 You will take one leader from
every tribe to divide up the land
for inheritance.

nǐ men yòu yào cóng měi zhī pài zhōng xuǎn chū
你 们 又 要 从 每 支 派 中 选 出
yī gè lǐng xiù , lái bāng zhù fēn pèi de dì
一 个 领 袖 , 来 帮 助 分 配 地

yè
业。

19 These are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

zhè xiē rén de míng zì shì : yóu dà zhī
这 些 人 的 名 字 是 : 犹 大 支
pài yǒu yé fú ní de ér zǐ jiā lēi 。
派 有 耶 孚 尼 的 儿 子 迦 勒 。

20 of the tribe of the descendants of Simeon, Samuel son of Ammihud;

xī miǎn zǐ sūn de zhī pài yǒu yà mǐ hū
西 缅 子 孙 的 支 派 有 亚 米 忽
de ér zǐ shì mǔ lì 。
的 儿 子 示 母 利 。

21 of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;

biàn yǎ mǐn zhī pài yǒu jī sī lún de ér
便 雅 悯 支 派 有 基 斯 伦 的 儿
zǐ yǐ lì dá 。
子 以 利 达 。

22 of the tribe of the descendants of Dan, the leader Bukki son of Jogli;

dàn zǐ sūn de zhī pài yǒu yī gè lǐng
但 子 孙 的 支 派 有 一 个 领
xiù , shì yuē lì de ér zǐ bù jī 。
袖 , 是 约 利 的 儿 子 布 基 。

23 of the descendants of Joseph, the tribe of the descendants of Manasseh, the leader Hanniel son of Ephod.

yuē sè de hòu yì , mǎ ná xī zǐ sūn
约 瑟 的 后 裔 , 玛 拿 西 子 孙
de zhī pài yǒu yī gè lǐng xiù , shì yǐ
的 支 派 有 一 个 领 袖 , 是 以
fú de ér zǐ hàn niè 。
弗 的 儿 子 汉 聂 。

24 Of the tribe of the descendants of Ephraim, the leader Kemuel son of Shiphtan;

yǐ fǎ lián zǐ sūn de zhī pài yǒu yī gè
以 法 莲 子 孙 的 支 派 有 一 个
lǐng xiù , shì shí fú dàn de ér zǐ jī
领 袖 , 是 拾 弗 但 的 儿 子 基
mǔ lì 。
母 利 。

25 of the tribe of the descendants of Zebulum, the leader Elizaphan son of Parnach;

xī bù lún zǐ sūn de zhī pài yǒu yī gè
西 布 伦 子 孙 的 支 派 有 一 个
lǐng xiù , shì pà nà de ér zǐ yǐ lì
领 袖 , 是 帕 纳 的 儿 子 以 利
sā fān 。
撒 番 。

26 of the tribe of the descendants of Issachar, the leader Paltiel son of Azzan;

yǐ sà jiā zǐ sūn de zhī pài yǒu yī gè
以 萨 迦 子 孙 的 支 派 有 一 个
lǐng xiù , shì ā sǎn de ér zǐ pà
领 袖 , 是 阿 散 的 儿 子 帕

tiě
铁。

27 of the tribe of the descendants of Asher, the leader Ahihud son of Shelomi;

yà shè zǐ sūn de zhī pài yǒu yī gè lǐng
亚 设 子 孙 的 支 派 有 一 个 领
xiù , shì shì luō mǐ de ér zǐ yà xī
袖 , 是 示 罗 米 的 儿 子 亚 希
hū
忽。

28 of the tribe of the descendants of Naphtali, the leader Pedahel son of Ammihud.”

ná fú tā lì zǐ sūn de zhī pài yǒu yī
拿 弗 他 利 子 孙 的 支 派 有 一
gè lǐng xiù , shì yà mǐ hū de ér zǐ
个 领 袖 , 是 亚 米 忽 的 儿 子
bǐ dà hēi 。 ”
比 大 黑 。”

29 These are those whom Yahweh commanded to allot to the Israelites the land of Canaan.

zhè xiē rén , jiù shì yé hé huá suǒ fēn
这 些 人 , 就 是 耶 和 华 所 吩
fù , bǎ chǎn yè fēn gěi jiā nán de de
咐 , 把 产 业 分 给 迦 南 地 的
yǐ sè liè rén de 。
以 色 列 人 的 。

Numbers, Chapter 35

1 Yahweh spoke to Moses on the desert plains of Moab beyond the Jordan across Jericho, saying,

yé hé huá zài yé lì gē duì miàn , yuē
耶 和 华 在 耶 利 哥 对 面 , 约
dàn hé biān de mó yā píng yuán , duì mó
旦 河 边 的 摩 押 平 原 , 对 摩
xī shuō :
西 说 :

2 “Command the Israelites that they give to the Levites from the inheritance of their property cities to live in; and you will give to the Levites pastureland all around the cities.

” nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén , jiào tā
” 你 要 吩 咐 以 色 列 人 , 叫 他
men cóng suǒ dé wèi yè de de zhōng , bǎ
们 从 所 得 为 业 的 地 中 , 把
yī xiē chéng gěi lì wèi rén jū zhù , yě
一 些 城 给 利 未 人 居 住 , 也
bǎ zhè xiē chéng zhōu wéi de jiāo qū gěi lì
把 这 些 城 周 围 的 郊 区 给 利
wèi rén 。
未 人 。

3 The cities will be theirs to live in, and their pasturelands will be for their domestic animals, for their possessions, and their animals.

zhè xiē chéng yào guī tā men jū zhù , chéng
这 些 城 要 归 他 们 居 住 , 城

de jiāo qū kě yǐ mù fàng tā men de niú
的 郊 区 可 以 牧 放 他 们 的 牛
yáng hé yī qiè shēng chù yě kě yǐ cún
羊 和 一 切 牲 畜 ， 也 可 以 存
fàng tā men de cái wù 。
放 他 们 的 财 物 。

4 “The pasturelands of the cities that you will give to the Levites will extend from the wall of the city to a distance of a thousand cubits all around.

“ nǐ men gěi lì wèi rén de chéng jiāo , yào
你 们 给 利 未 人 的 城 郊 ， 要
cóng chéng qiáng qǐ zhōu wéi xiàng wài liàng sì
从 城 墙 起 ， 周 围 向 外 量 四
bǎi wǔ shí gōng chǐ 。
百 五 十 公 尺 。

5 You will measure outside the city the eastern edge two thousand cubits, for the southern edge two thousand cubits, for the western edge two thousand cubits, and for the northern edge two thousand cubits, with the city in the middle; this will be for them the pasturelands of the cities.

nǐ men yòu yào cóng chéng wài , xiàng dōng miàn
你 们 又 要 从 城 外 ， 向 东 面
liàng jiǔ bǎi gōng chǐ , xiàng nán miàn liàng jiǔ
量 九 百 公 尺 ， 向 南 面 量 九
bǎi gōng chǐ , xiàng xī miàn liàng jiǔ bǎi gōng
百 公 尺 ， 向 西 面 量 九 百 公
chǐ , xiàng běi miàn liàng jiǔ bǎi gōng chǐ ,
尺 ， 向 北 面 量 九 百 公 尺 ，
chéng zài zhōng jiān ; zhè yào guī gěi tā men
城 在 中 间 ； 这 要 归 给 他 们
zuò chéng wài de jiāo qū 。
作 城 外 的 郊 区 。

6 “All the cities that you will give the Levites will be six cities of refuge, to which the killer can flee; in addition to them you will give forty-two cities.

nǐ men fēn gěi lì wèi rén de chéng , qí
你 们 分 给 利 未 人 的 城 ， 其
zhōng yào yǒu liù zuò bì nán chéng , ràng wù
中 要 有 六 座 避 难 城 ， 让 误
shā rén de kě yǐ táo dào nà lǐ qù ,
杀 人 的 可 以 逃 到 那 里 去 ，
cǐ wài hái yào gěi tā men sì shí èr zuò
此 外 还 要 给 他 们 四 十 二 座
chéng 。
城 。

7 All the cities that you will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their pasturelands.

zhè yàng , nǐ men suǒ yào gěi lì wèi rén
这 样 ， 你 们 所 要 给 利 未 人
de chéng , gòng wèi sì shí bā zuò lián
的 城 ， 共 为 四 十 八 座 ， 连
chéng dài chéng jiāo dōu yào gěi tā men 。
城 带 城 郊 都 要 给 他 们 。

8 And the cities that you will give from the property of the \lfloor Israelites \rfloor , you will take more from the larger group and less from the smaller group; each of them will give according to the portion of their inheritance according to the portion that he inherits.”

cóng yǐ sè liè rén suǒ dé de de yè
从 以 色 列 人 所 得 的 地 业
zhōng nǐ men yào bǎ yī xiē chéng gěi lì
中 ， 你 们 要 把 一 些 城 给 利
wèi rén rén duō de jiù yào duō gěi
未 人 ， 人 多 的 就 要 多 给 ，
rén shǎo de jiù yào shǎo gěi ; měi gè zhī
人 少 的 就 要 少 给 ； 每 个 支
pài yào zhào zhe zì jǐ chéng shòu de chǎn
派 要 照 着 自 己 承 受 的 产
yè bǎ chéng fēn gěi lì wèi rén 。 ”
业 ， 把 城 分 给 利 未 人 。”

9 Yahweh spoke to Moses, saying,

yé hé huá duì mó xī shuō :
耶 和 华 对 摩 西 说 ：

10 “Speak to the \lfloor Israelites \rfloor and say to them, ‘When you cross the Jordan into the land of Canaan,

” nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén shuō : nǐ
” 你 要 吩 咐 以 色 列 人 说 ：

men guò yuē dàn hé , jìn dào jiā nán de
们 过 约 旦 河 ， 进 到 迦 南 地
de shí hòu ,
的 时 候 ，

11 you will select for yourselves cities for your cities of refuge, that a killer who has killed a person unintentionally can flee there.

jiù yào xuǎn zé jǐ zuò chéng , gěi nǐ men
就 要 选 择 几 座 城 ， 给 你 们
zuò bì nán chéng , ràng wù shā rén de ,
作 避 难 城 ， 让 误 杀 人 的 ，
jiù shì wú xīn shā sǐ rén de , kě yǐ
就 是 无 心 杀 死 人 的 ， 可 以
táo dào nà lǐ 。
逃 到 那 里 。

12 The cities will be to you a refuge from a redeemer, so that the killer will not die until he stands before the community for judgment.

tā men kě yǐ zuò nǐ men táo bì bào chóu
它 们 可 以 作 你 们 逃 避 报 仇
zhě de bì nán chéng , shǐ wù shā rén de
者 的 避 难 城 ， 使 误 杀 人 的
bù zhì yú sǐ , zhí dào tā zhàn zài huì
不 至 于 死 ， 直 到 他 站 在 会
zhòng miàn qián shòu shěn pàn 。
众 面 前 受 审 判 。

13 The cities that you are to give will be your six cities of refuge.

nǐ men zhǐ dìng de chéng , yào gěi nǐ men
你 们 指 定 的 城 ， 要 给 你 们
zuò liù zuò bì nán chéng 。
作 六 座 避 难 城 。

14 You will give three cities across the Jordan and three cities in the land of Canaan; they will be cities of refuge.

zài yuē dàn hé dōng miàn , nǐ men yào fēn
在 约 旦 河 东 面 ， 你 们 要 分
chū sān zuò chéng ; zài jiā nán de nǐ
出 三 座 城 ； 在 迦 南 地 ， 你
men yě yào fēn chū sān zuò chéng , dōu yào
们 也 要 分 出 三 座 城 ， 都 要
zuò bì nán chéng 。
作 避 难 城 。

15 To the Israelites, to the alien, and to the temporary resident in their midst there will be these six cities as a refuge to which anyone who unintentionally kills a person may flee.

zhè liù zuò chéng yào gěi yǐ sè liè rén hé
这 六 座 城 要 给 以 色 列 人 和
wài zú rén , yǐ jí tā men zhōng jiān jū
外 族 人 ， 以 及 他 们 中 间 居
zhù de rén zuò bì nán chéng , shǐ wú xīn
住 的 人 作 避 难 城 ， 使 无 心
shā rén de rén , dōu kě yǐ táo dào nà
杀 人 的 人 ， 都 可 以 逃 到 那
lǐ qù 。
里 去 。

16 “ ‘But if he hit him with an object of iron, so that he dies, the killer must surely be put to death.

“ rú guǒ rén yòng tiě qì dǎ rén , yǐ zhì
如 果 人 用 铁 器 打 人 ， 以 致
bǎ rén dǎ sǐ , tā jiù shì gù yì shā
把 人 打 死 ， 他 就 是 故 意 杀
rén de ; gù yì shā rén de bì bèi chù
人 的 ； 故 意 杀 人 的 必 被 处
sǐ 。
死 。

17 And if he hit him with a stone in the hand, by which he will die, and he does die, he is a killer; the killer must surely be put to death.

rú guǒ rén shǒu lǐ ná zhe kě yǐ dǎ sǐ
如 果 人 手 里 拿 着 可 以 打 死
rén de shí tóu dǎ rén , yǐ zhì bǎ rén
人 的 石 头 打 人 ， 以 致 把 人
dǎ sǐ , tā jiù shì gù yì shā rén
打 死 ， 他 就 是 故 意 杀 人
de ; gù yì shā rén de bì bèi chù
的 ； 故 意 杀 人 的 必 被 处
sǐ 。
死 。

18 Or if he hit him with a wooden object, by which he will die, and he does die, he is a killer; the killer must surely be put to death.

rú guǒ rén shǒu lǐ ná zhe kě yǐ dǎ sǐ
如 果 人 手 里 拿 着 可 以 打 死
rén de mù qì dǎ rén , yǐ zhì bǎ rén
人 的 木 器 打 人 ， 以 致 把 人
dǎ sǐ , tā jiù shì gù yì shā rén
打 死 ， 他 就 是 故 意 杀 人
de ; gù yì shā rén de bì bèi chù
的 ； 故 意 杀 人 的 必 被 处
sǐ 。
死 。

dǎ sǐ , tā jiù shì gù yì shā rén
打 死 ， 他 就 是 故 意 杀 人
de ; gù yì shā rén de bì bèi chù
的 ； 故 意 杀 人 的 必 被 处
sǐ 。
死 。

19 The blood avenger himself will put the killer to death; he must put him to death when meeting him.

bào xuè chóu de , yào qīn zì bǎ nà gù
报 血 仇 的 ， 要 亲 自 把 那 故
yì shā rén de shā sǐ ; yī yù jiàn
意 杀 人 的 杀 死 ； 一 遇 见
tā , jiù kě yǐ shā sǐ tā 。
他 ， 就 可 以 杀 死 他 。

20 If he shoves him in hatred, or he throws something at him with intention, and he dies,

rú guǒ rén yīn huái hèn bǎ rén tuī dǎo ,
如 果 人 因 怀 恨 把 人 推 倒 ，
huò shì mái fú zhe xiàng rén rēng dōng xī ,
或 是 埋 伏 着 向 人 扔 东 西 ，
yǐ zhì bǎ rén dǎ sǐ ;
以 致 把 人 打 死 ；

21 or if he hits him in hostility with his hand, and he dies, the one that struck him will put to death the killer when meeting him.

huò zhě yīn chóu hèn yòng shǒu dǎ rén , yǐ
或 者 因 仇 恨 用 手 打 人 ， 以
zhì bǎ rén dǎ sǐ ; nà dǎ rén de ,
致 把 人 打 死 ； 那 打 人 的 ，
bì bèi chù sǐ , yīn wèi tā shì gù yì
必 被 处 死 ， 因 为 他 是 故 意
shā rén de ; bào xuè chóu de yī yù jiàn
杀 人 的 ； 报 血 仇 的 一 遇 见
xiōng shǒu , jiù kě yǐ shā sǐ tā 。
凶 手 ， 就 可 以 杀 死 他 。

22 “ ‘Or if in an instant he shoved him, not in hostility, or threw something at him without intention,

” dàn shì , rú guǒ rén méi yǒu chóu hèn ,
“ 但 是 ， 如 果 人 没 有 仇 恨 ，
hū rán bǎ rén tuī dǎo , huò shì wú yì
忽 然 把 人 推 倒 ， 或 是 无 意
xiàng rén tóu zhì shén me qì mǐn ,
向 人 投 掷 什 么 器 皿 ，

23 or with any stone, without seeing it dropped on him so that he dies, while he was not seeking his injury,

huò shì yīn wèi méi yǒu kàn jiàn , yòng rèn
或 是 因 为 没 有 看 见 ， 用 任
hé kě yǐ dǎ sǐ rén de shí tóu , rēng
何 可 以 打 死 人 的 石 头 ， 扔

zài rén shēn shàng , yǐ zhì bǎ rén dǎ
在 人 身 上 ， 以 致 把 人 打
sǐ , tā běn lái yǔ tā wú chóu , yě
死 ， 他 本 来 与 他 无 仇 ， 也
wú yì hài tā ;
无 意 害 他 ；

24 then the community will judge between the striker and between the blood avenger according to these ordinances.

zhè yàng , huì zhòng jiù yào zhào zhe diǎn
这 样 ， 会 众 就 要 照 着 典
zhāng , zài dǎ sǐ rén de hé bào xuè chóu
章 ， 在 打 死 人 的 和 报 血 仇
de rén zhōng jiān shī xíng cái pàn 。
的 人 中 间 施 行 裁 判 。

25 The community will deliver the killer from the hand of the blood avenger, and the community will restore him to the city of his refuge to which he fled; and he will live there in it until the death of the high priest who was anointed with holy oil.

huì zhòng yào bǎ wù shā rén de , cóng bào
会 众 要 把 误 杀 人 的 ， 从 报
xuè chóu de rén shǒu zhōng jiù chū lái ; tā
血 仇 的 人 手 中 救 出 来 ； 他
yào zhù zài chéng zhōng , zhí dào shòu gāo de
要 住 在 城 中 ， 直 到 受 膏 的
dà jì sī sǐ le 。
大 祭 司 死 了 。

26 But if the killer surely goes out of the territory of the city of his refuge to which he fled,

dàn wù shā rén de , ruò shì chū le tā
但 误 杀 人 的 ， 若 是 出 了 他
táo jìn de bì nán chéng de jìng jiè ,
逃 进 的 避 难 城 的 境 界 ，

27 and the blood avenger finds him outside the territory of the city of his refuge, and the blood avenger kills the killer, he will not be guilty of blood

bào xuè chóu de zài bì nán chéng jìng wài yù
报 血 仇 的 在 避 难 城 境 外 遇
zhe tā , bǎ tā shā le , bào xuè chóu
着 他 ， 把 他 杀 了 ， 报 血 仇
de jiù méi yǒu fàn liú rén xuè de zuì 。
的 就 没 有 犯 流 人 血 的 罪 。

28 because he must live in the city of his refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the killer will return to the land of his property.

yīn wèi nà wù shā rén de yīng gāi zhù zài
因 为 那 误 杀 人 的 应 该 住 在
bì nán chéng zhōng , zhí dào dà jì sī sǐ
避 难 城 中 ， 直 到 大 祭 司 死
le ; dà jì sī sǐ le yǐ hòu , nà
了 ； 大 祭 司 死 了 以 后 ， 那
wù shā rén de cái kě yǐ huí dào tā zì
误 杀 人 的 才 可 以 回 到 他 自
jǐ de yè qù 。
己 的 地 业 去 。

29 These things will be as a decree of justice for you for your generations in all your dwellings.

“ 这 在 你 们 一 切 居 住 的 地 方 ， 要 作 你 们 世 世 代 代 的 律 例 典 章 。

30 “ ‘If anyone kills a person, the killer will be put to death according to the testimony of witnesses, but someone cannot die on testimony of one person.

杀 人 的 ， 要 凭 着 几 个 见 证 人 的 口 供 ， 才 可 以 把 他 处 死 ； 如 果 只 有 一 个 见 证 人 ， 就 不 能 指 证 把 人 处 死 。

31 Also, you will not take a ransom payment for the life of a killer who is guilty of death; indeed, he must surely be put to death.

犯 了 死 罪 ， 故 意 杀 人 的 ， 你 们 不 可 收 取 赎 价 代 他 赎 命 ， 因 为 他 必 被 处 死 。

32 You will not take a ransom payment for the one that flees to the city of his refuge, so that he may return to live in the land before the death of the priest.

逃 到 避 难 城 的 人 ， 你 们 也 不 可 收 取 他 的 赎 价 ， 使 他 在 大 祭 司 未 死 以 前 回 到 本 地 居 住 。

33 So you will not pollute the land in which you are; because blood pollutes the land, and no atonement can be made for the land for the blood that is poured out on it except with the blood of the one who poured it out.

这 样 ， 你 们 就 没 有 玷 污 你 们 居 住 的 地 ， 因 为 血 能 玷 污 地 ； 在 地 上 如 果 有 流 人 血 的 ， 除 非 流 那 故 意 杀 人

zhě de xuè , nà de de xuè jiù bù néng
者的血，那地的血就不能
dé shú 。
得赎。

34 You will not defile the land on which you are living because I am living in the midst of it; I am Yahweh; I am living in the midst of the Israelites .”

nǐ men bù kě diàn wū nǐ suǒ zhù de
你们不可玷污你所住的
de dì , jiù shì wǒ jū zhù de de dì , yīn
地，就是我居住的地，因
wèi wǒ yé hé huá shì jū zhù zài yǐ sè
为我耶和华是居住在以色列
liè rén zhōng jiān de 。 ”
列人中间的。”

Numbers, Chapter 36

1 The leaders of the families of the clans of descendants of Gilead the son of Makir, the son of Manasseh, of the clans of the descendants of Joseph came near and spoke before Moses and before the leaders of the families of the Israelites .

yuē sè hòu yì de jiā zú zhōng , yǒu mǎ
约瑟后裔的家族中，有玛
ná xī de sūn zǐ , mǎ jí de ér zǐ
拿西的孙子、玛吉的儿子
jī liè de zǐ sūn , tā men zú zhōng de
基列的子孙，他们族中的
shǒu lǐng dōu qián lái , zài mó xī miàn
首领都前来，在摩西面
qián , zài gè jiā zú zuò shǒu lǐng de lǐng
前，在各家族作首领的领
xiù miàn qián , hé zài yǐ sè liè rén miàn
袖面前，和在以色列人面
qián shuō :
前说：

2 And they said, “Yahweh commanded my lord to give the land by lot as an inheritance to the Israelites , and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

” yé hé huá céng jīng fēn fù wǒ zhǔ yào píng
“耶和华曾经吩咐我主要凭
chōu qiān bǎ de fēn gěi yǐ sè liè rén wèi
抽签把地分给以色列人为
yè ; wǒ zhǔ yě shòu le yé hé huá de
业；我主也受了耶和华的
fēn fù , yào bǎ wǒ men xiōng dì xī luō
吩咐，要把我们兄弟西罗
fēi hā de chǎn yè fēn gěi tā de zhòng nǚ
非哈的产业分给他的众女
ér 。
儿。

3 But if they become wives to one of the sons from another tribe of the Israelites , their

dàn shì , rú guǒ tā men jià gěi yǐ sè
但是，如果她们嫁给以色列

inheritance will disappear from the inheritance of our ancestors, and it will be added to the inheritance of the tribe to which they belong; the lot of our inheritance would disappear.

列 中 别 的 支 派 的 人 ， 她 们
的 产 业 就 必 从 我 们 祖 宗 的
产 业 中 被 取 去 ， 加 在 他 们
丈 夫 支 派 的 产 业 上 ； 这
样 ， 我 们 抽 签 所 得 的 产 业
就 失 去 了 。

4 When the Jubilee of the Israelites comes, it will be added to the inheritance of the tribe to which they belong; and their inheritance will disappear from the tribe of our father."

到 了 以 色 列 人 的 禧 年 ， 她
们 的 产 业 就 要 加 在 她 们 丈
夫 支 派 的 产 业 上 ； 这 样 ，
她 们 的 产 业 就 要 从 我 们 祖
宗 支 派 的 产 业 中 被 拿 去
了 。

5 Then Moses commanded the Israelites by the command of Yahweh, saying, "The tribe of the descendants of Joseph is right regarding what they are speaking.

摩 西 照 着 耶 和 华 的 话 ， 吩
咐 以 色 列 说 ： “ 约 瑟 支 派 的
人 说 得 对 。

6 This is the word that Yahweh commanded the daughters of Zelophehad, saying, 'Let them marry whomever they like; only they must marry from within the clan of the tribe of their father.

论 到 西 罗 非 哈 的 众 女 儿 ，
耶 和 华 吩 咐 的 话 是 这
样 ： “ 她 们 可 以 随 意 嫁 自 己
喜 欢 的 人 ， 但 是 ， 只 能 嫁

gěi tóng zú tóng zhī pài de rén zuò qī
给 同 族 同 支 派 的 人 作 妻
zi
子。

7 Thus an inheritance of the
┌ Israelites ┐ will not go around
from tribe to tribe. Rather, the
inheritance of each tribe of his
father will remain with the
┌ Israelites ┐.

zhè yàng , yǐ sè liè rén de chǎn yè ,
这 样 , 以 色 列 人 的 产 业 ,
jiù bù huì cóng yī gè zhī pài zhuǎn dào líng
就 不 会 从 一 个 支 派 转 到 另
yī gè zhī pài qù ; yīn wèi yǐ sè liè
一 个 支 派 去 ; 因 为 以 色 列
rén yào gè zì shǒu zhù zì jǐ zǔ zōng zhī
人 要 各 自 守 住 自 己 祖 宗 支
pài de chǎn yè 。
派 的 产 业 。

8 Every daughter who possesses
an inheritance from the tribes of
the ┌ Israelites ┐ will ┌ marry ┐
one of the clan of the tribe of her
father, so that the ┌ Israelites ┐
will possess the inheritance of
his ancestors.

cóng yǐ sè liè zhī pài zhōng dé le chǎn yè
从 以 色 列 支 派 中 得 了 产 业
de nǚ zǐ , yào jià gěi zì jǐ zǔ zōng
的 女 子 , 要 嫁 给 自 己 祖 宗
zhī pài de rén zuò qī zǐ , hǎo shǐ yǐ
支 派 的 人 作 妻 子 , 好 使 以
sè liè rén kě yǐ gè zì chéng shòu zì jǐ
色 列 人 可 以 各 自 承 受 自 己
zǔ zōng de chǎn yè 。
祖 宗 的 产 业 。

9 Therefore an inheritance will
not go around from one tribe to
another tribe because the tribes
of the ┌ Israelites ┐ will each
hold to their own inheritance.’ ”

zhè yàng , yǐ sè liè rén de chǎn yè ,
这 样 , 以 色 列 人 的 产 业 ,
jiù bù huì cóng yī gè zhī pài zhuǎn dào líng
就 不 会 从 一 个 支 派 转 到 另
yī gè zhī pài qù ; yīn wèi yǐ sè liè
一 个 支 派 去 ; 因 为 以 色 列
rén de zhī pài yào gè zì shǒu zhù zì jǐ
人 的 支 派 要 各 自 守 住 自 己
de chǎn yè 。
的 产 业 。

10 Just as Yahweh commanded
to Moses, so the daughters of
Zelophehad did:

yé hé huá zěn yàng fēn fù mó xī , xī
耶 和 华 怎 样 吩 咐 摩 西 , 西
luō fēi hā de zhòng nǚ ér jiù zěn yàng
罗 非 哈 的 众 女 儿 就 怎 样
xíng 。
行 。

11 Mahlah, Tirzah, Hoglah,
Milcah, and Noah, the daughters

xī luō fēi hā de nǚ ér mǎ lā , dé
西 罗 非 哈 的 女 儿 玛 拉 、 得

of Zelophehad, 娶了 他们的儿子。

sā hé lā mì jiā nuó ā
撒、曷拉、密迦、挪阿，
dōu jià gěi le zì jǐ shū bó de ér zǐ
都嫁给了自己叔伯的儿子
zuò qī zǐ
作妻子。

12 她们嫁给了约瑟的儿子玛拿西子孙家族的人作妻子；她们的产业仍然留在自己的支派中。

tā men jià gěi le yuē sè de ér zǐ mǎ
她们嫁给了约瑟的儿子玛
ná xī zǐ sūn jiā zú de rén zuò qī
拿西子孙家族的人作妻
zǐ ; tā men de chǎn yè réng rán liú zài
子；她们的产业仍然留
zì jǐ de zhī pài zhōng
在自己的支派中。

13 这是耶和华在耶利哥对摩押平原，借着摩西向以色列人吩咐的命令和典章。

zhè shì yé hé huá zài yé lì gē duì
这是耶和华在耶利哥对
miàn , yuē dàn hé biān de mó yā píng
面，约旦河边的摩押平
yuán , jiè zhe mó xī xiàng yǐ sè liè rén
原，借着摩西向以色列人
fēn fù de mìng lìng hé diǎn zhāng
吩咐的命令和典章。

Deuteronomy, Chapter 1

1 这些是摩西在约旦河东的旷野，就是在巴兰和陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈之间，向以色列人所说的话。

yǐ xià shì mó xī zài yuē dàn hé dōng de
以下是摩西在约旦河东的
kuàng yě , shū fú duì miàn de yà lā
旷野，疏弗对面的亚拉
bā , jiù shì zài bā lán hé tuó fú
巴，就是在巴兰和陀弗、
lā bān , hā xǐ lù , dǐ sā hā zhī
拉班、哈洗录、底撒哈之
jiān , xiàng yǐ sè liè rén suǒ shuō de
间，向以色列人所说的
huà huà 。
话。

2 从何烈山经过西珥山的巴尼亚，共有十一天的路程。

cóng hé liè shān jīng guò xī ěr shān de
从何烈山经过西珥山的
lù , dào dá jiā dī sī bā ní
路，到达加低斯。巴尼
yà , gòng yǒu shí yī tiān de lù chéng 。
亚，共有十一天的路程。

3 下 And it was 下 in the fortieth year, on the eleventh month, on the first day of the month, Moses spoke to the 下 Israelites 下 according to all that Yahweh had instructed him to speak to them.

chū āi jí yǐ hòu dì sì shí nián shí yī
出 埃 及 以 后 第 四 十 年 十 一
yuè yī rì , mó xī zhào zhe yé hé huá
月 一 日 , 摩 西 照 着 耶 和 华
fēn fù tā yī qiè guān yú yǐ sè liè rén
吩 咐 他 一 切 关 于 以 色 列 人
de huà de dōu gào sù le tā men
的 话 , 都 告 诉 了 他 们 。

4 This happened 下 after defeating 下 Sihon king of the Amorites, who was reigning in Heshbon, and Og the king of Bashan, who was reigning in Ashtaroth in Edrei.

dāng shí , tā yǐ jīng jī bài le zhù zài
当 时 , 他 已 经 击 败 了 住 在
xī shí běn de yà mó lì rén de wáng xī
希 实 本 的 亚 摩 利 人 的 王 西
hóng hé zhù zài yà sī tā lù yǔ yǐ
宏 , 和 住 在 亚 斯 他 录 与 以
dé lái de bā shān wáng è
得 来 的 巴 珊 王 噩 。

5 On the other side of the Jordan in the land of Moab Moses began to explain this law, 下 saying 下:

mó xī zài yuē dàn hé dōng de mó yā
摩 西 在 约 旦 河 东 的 摩 押
de kǎi shǐ jiǎng jiě zhè lǜ fǎ ,
地 , 开 始 讲 解 这 律 法 ,
shuō :
说 :

6 “Yahweh our God spoke to us at Horeb, 下 saying 下, ‘You have stayed 下 long enough 下 at this mountain.

“ yé hé huá wǒ men de shén , zài hé liè
耶 和 华 我 们 的 神 , 在 何 烈
shān gào sù wǒ men : \ nǐ men zài zhè shān
山 告 诉 我 们 : \ 你 们 在 这 山
shàng zhù gòu le ;
上 住 够 了 ;

7 Turn now and 下 move on 下, and go into the hill of the Amorites and to all of the neighboring regions in the Jordan 下 Valley 下 in the hill country and in the Negev and in the coastal area along the sea, into the land of the Canaanites and into the Lebanon, as far as the great river Euphrates.

xiàn zài nǐ men yào zhuǎn huí , qǐ chéng dào
现 在 你 们 要 转 回 , 起 程 到
yà mó lì rén de shān de qù , dào nà
亚 摩 利 人 的 山 地 去 , 到 那
xiē zhù zài yà lā bā shān de dī
些 住 在 亚 拉 巴 、 山 地 、 低
de nán de yán hǎi yī dài , jiā
地 、 南 地 、 沿 海 一 带 、 迦
nán rén de de lí bā nèn , zhí dào
南 人 的 地 、 黎 巴 嫩 , 直 到

dà hé , jiù shì yòu fā lā dǐ hé yī
大 河 ， 就 是 幼 发 拉 底 河 一
dài de de fāng qù 。
带 的 地 方 去 。

8 Look, I have set the land
L before you L; go and take
possession of the land that
Yahweh swore to your ancestors,
to Abraham, to Isaac, and to
Jacob, to give it to them and to
their offspring after them.'

kàn nǎ , wǒ bǎ zhè de bǎi zài nǐ miàn
看 哪 ， 我 把 这 地 摆 在 你 面
qián , nǐ men yào jìn qù , zhàn lǐng zhè
前 ， 你 们 要 进 去 ， 占 领 这
de wèi yè , jiù shì yé hé huá xiàng nǐ
地 为 业 ， 就 是 耶 和 华 向 你
men liè zǔ yà bó lā hǎn yǐ sā
们 列 祖 亚 伯 拉 罕 、 以 撒 、
yǎ gè qǐ shì yīng xǔ gěi tā men hé tā
雅 各 起 誓 应 许 给 他 们 和 他
men de hòu yì de de
们 的 后 裔 的 地 。

9 "And I spoke to them at that
time, L saying L, 'I am not able to
bear you alone.

nà shí , wǒ céng jīng duì nǐ men
“ 那 时 ， 我 曾 经 对 你 们
shuō : nǐ men de zhòng dān , wǒ dú zì
说 ： 你 们 的 重 担 ， 我 独 自
yī rén wú fǎ dān dāng 。
一 人 无 法 担 当 。

10 Yahweh your God has
multiplied you, and look; you are
today as the stars of the heaven
L in number L.

yé hé huá nǐ men de shén shǐ nǐ men duō
耶 和 华 你 们 的 神 使 你 们 多
qǐ lái ; nǐ men kàn nǐ men jīn rì
起 来 ； 你 们 看 ， 你 们 今 日
xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō 。
像 天 上 的 星 那 样 多 。

11 Yahweh, the God of your
ancestors, may he add to you as
you are now a thousand times,
and may he bless you just as he
L promised you L.

yuàn yé hé huá nǐ men liè zǔ de shén ,
愿 耶 和 华 你 们 列 祖 的 神 ，
shǐ nǐ men bǐ xiàn zài gèng duō qiān bèi ,
使 你 们 比 现 在 更 多 千 倍 ，
yòu zhào zhe tā yīng xǔ nǐ men de huà ,
又 照 着 他 应 许 你 们 的 话 ，
cì fú gěi nǐ men 。
赐 福 给 你 们 。

12 How can I bear you L by
myself L, your burden and your
load and your strife?

wǒ dú zì yī rén zěn néng dān dé qǐ nǐ
我 独 自 一 人 怎 能 担 得 起 你
men de zhòng dān , zé rèn hé nǐ men zhēng
们 的 重 担 、 责 任 和 你 们 争

sòng de shì ne ?
讼 的 事 呢 ？

13 Choose for yourselves \perp wise and discerning and knowledgeable men \perp for each of your tribes, and I will appoint them as your leaders.'

nǐ men yào àn zhe zhī pài xuǎn chū yī xiē
你 们 要 按 着 支 派 选 出 一 些
yǒu zhì huì yǒu jiàn shí yǒu jīng yàn
有 智 慧 、 有 见 识 、 有 经 验
de rén , wǒ jiù lì tā men zuò nǐ men
的 人 ， 我 就 立 他 们 作 你 们
de shǒu lǐng 。
的 首 领 。

14 "And you answered me, and you said, 'The thing you have said to do is good.'

nǐ men huí dá wǒ , shuō : ' nǐ fēn fù
你 们 回 答 我 ， 说 ： ' 你 吩 咐
wǒ men zuò de shì hěn hǎo 。
我 们 作 的 事 很 好 。

15 And so I took the leaders of your tribes, wise and knowledgeable men, and then I appointed them as leaders over you as commanders of groups of thousands and commanders of groups of hundreds and commanders of groups of fifties and commanders of groups of tens as officials for your tribes.

wǒ jiù xuǎn chū nǐ men zhòng zhī pài zhōng de
我 就 选 出 你 们 众 支 派 中 的
lǐng xiù , jiù shì yǒu zhì huì yǒu jīng yàn
领 袖 ， 就 是 有 智 慧 有 经 验
de rén ; àn zhe nǐ men de zhī pài ,
的 人 ； 按 着 你 们 的 支 派 ，
lì tā men zuò guǎn lǐ nǐ men de shǒu
立 他 们 作 管 理 你 们 的 首
lǐng , jiù shì zuò qiān fū zhǎng , bǎi fū
领 ， 就 是 作 千 夫 长 、 百 夫
zhǎng , wǔ shí fū zhǎng , shí fū zhǎng hé
长 、 五 十 夫 长 、 十 夫 长 和
qí tā guān zhǎng 。
其 他 官 长 。

16 And at that time I instructed your judges, saying, ' \perp hear out your fellow men \perp , and then judge fairly between a man and between his brother and between \perp his opponent who is a resident alien \perp .

nà shí , wǒ fēn fù nǐ men de shěn pàn
那 时 ， 我 吩 咐 你 们 的 审 判
guān , shuō : ' nǐ men zài xiōng dì zhōng tīng
官 ， 说 ： ' 你 们 在 兄 弟 中 听
sòng , wú lùn shì xiōng dì bǐ cǐ sù
讼 ， 无 论 是 兄 弟 彼 此 诉
sòng , huò shì yǔ tóng jū de wài de rén
讼 ， 或 是 与 同 居 的 外 地 人
sù sòng , dōu yào àn zhe gōng yì shěn
诉 讼 ， 都 要 按 着 公 义 审
pàn 。
判 。

17 You must not be partial in your judgment; hear out the small person as also the great person; do not be intimidated by any person, because the judgment is God's; and the case that is too difficult for you, bring it to me, and I will hear it out.

shěn pàn de shí hòu , bù kě piān tǎn
审 判 的 时 候 ， 不 可 偏 袒
rén ; wú lùn guì jiàn zūn bēi , dōu yào
人 ； 无 论 贵 贱 尊 卑 ， 都 要
yī yàng de tīng sòng ; bù kě pà rén de
一 样 地 听 讼 ； 不 可 怕 人 的
qíng miàn , yīn wèi shěn pàn shì shǔ yú shén
情 面 ， 因 为 审 判 是 属 于 神
de ; rú guǒ nǐ men yù jiàn nán duàn de
的 ； 如 果 你 们 遇 见 难 断 的
àn jiàn , kě yǐ chéng dào wǒ zhè lǐ
案 件 ， 可 以 呈 到 我 这 里
lái , ràng wǒ shěn duàn 。
来 ， 让 我 审 断 。

18 And so I instructed you at that time concerning all of the things that you should do.

nà shí , wǒ bǎ nǐ men dāng zuò de yī
那 时 ， 我 把 你 们 当 作 的 一
qiè shì , dōu fēn fù le nǐ men
切 事 ， 都 吩 咐 了 你 们 。

19 "Then we set out from Horeb, and we went through the whole of that great and terrible desert that you saw on the way to the hill country of the Amorites as Yahweh our God had commanded us, and so we came up to Kadesh Barnea.

wǒ men zhào zhe yé hé huá wǒ men de shén
“ 我 们 照 着 耶 和 华 我 们 的 神
fēn fù wǒ men de , cóng hé liè shān qǐ
吩 咐 我 们 的 ， 从 何 烈 山 起
xíng , zǒu guò nǐ men suǒ jiàn nà dà ér
行 ， 走 过 你 们 所 见 那 大 而
kě pà de kuàng yě , yán zhe dào yà mó
可 怕 的 旷 野 ， 沿 着 到 亚 摩
lì rén shān de de lù ér xíng ; hòu lái
利 人 山 地 的 路 而 行 ； 后 来
dào le jiā dī sī . bā ní yà 。
到 了 加 低 斯 ． 巴 尼 亚 。

20 I said to you, 'You have reached the hill country of the Amorites that Yahweh our God is giving to us.

wǒ duì nǐ men shuō : ' nǐ men yǐ jīng dào
我 对 你 们 说 ； ' 你 们 已 经 到
le yà mó lì rén de shān de , jiù shì
了 亚 摩 利 人 的 山 地 ， 就 是
yé hé huá wǒ men de shén cì gěi wǒ men
耶 和 华 我 们 的 神 赐 给 我 们
de 。
的 。

21 See, Yahweh your God has set before you the land; go up and possess it as Yahweh the God of

kàn nǎ , yé hé huá nǐ de shén yǐ jīng
看 哪 ， 耶 和 华 你 的 神 已 经

your ancestors said to you; do not fear and do not be dismayed.’

把 这 地 摆 在 你 面 前 ； 你 要
照 着 耶 和 华 你 列 祖 的 神 告
诉 你 的 上 去 ， 占 领 那 地 ；
不 要 害 怕 ， 也 不 要 惊 惶 。

22 “Then all of you approached me, and you said, ‘Let us send men before us, and let them explore the land for us, and let them bring back a report to us concerning the way that we should take and concerning the cities that we shall come to.’

你 们 众 人 都 走 到 我 这 里
来 ， 说 ： ‘ 我 们 要 先 派 些 人
去 ， 替 我 们 窥 探 那 地 ， 然
后 把 我 们 上 去 该 走 哪 一 条
路 ， 该 进 哪 些 城 ， 向 我 们
回 报 。

23 The plan was good in my opinion, and so I took from among you twelve men, one from each tribe.

这 话 我 很 同 意 ， 就 从 你 们
中 间 选 了 十 二 个 人 ， 每 支
派 一 人 。

24 And they set out and went up into the hill country, and they went up to the wadi of Eschol, and they spied out the land.

于 是 他 们 转 身 出 发 ， 上 了
山 地 ， 到 了 以 实 各 谷 ， 窥
探 那 地 。

25 They took in their hands some of the fruit of the land, and they brought it down to us, and they brought to us back a report, and they said, ‘The land that Yahweh our God is giving to us is good.’

他 们 手 里 拿 着 那 地 的 果
子 ， 带 下 来 到 我 们 这 里 ，
并 且 向 我 们 回 报 ， 说 ： ‘ 耶

hé huá wǒ men de shén yào cì gěi wǒ men
和 华 我 们 的 神 要 赐 给 我 们
de de shì měi de
的 地 是 美 地。

26 But you were not willing to go up, and you rebelled against the L command L of Yahweh your God.

“ dàn nǐ men bù kěn shàng qù , jìng wéi bèi
但 你 们 不 肯 上 去 ， 竟 违 背
le yé hé huá nǐ men de shén de fēn
了 耶 和 华 你 们 的 神 的 吩
fù
咐 ；

27 And you grumbled in your tents, and you said, ‘Because of the hatred of Yahweh toward us he has brought us out from the land of Egypt to give us into the hand of the Amorites to destroy us.

nǐ men zài zhàng mù lǐ bào yuàn ,
你 们 在 帐 幕 里 抱 怨 ，
shuō : yé hé huá yīn wèi hèn wǒ men ,
说 ； 耶 和 华 因 为 恨 我 们 ，
suǒ yǐ bǎ wǒ men cóng āi jí de lǐng chū
所 以 把 我 们 从 埃 及 地 领 出
lái , yào bǎ wǒ men jiāo zài yà mó lì
来 ， 要 把 我 们 交 在 亚 摩 利
rén shǒu zhōng , xiāo miè wǒ men 。
人 手 中 ， 消 灭 我 们 。

28 Where can we go up? Our brothers have L made our hearts melt L, L saying L, “The people are greater and taller than we are, and there are great fortified cities reaching up to heaven, and we saw the sons of the Anakites living there.”

wǒ men shàng nǎ lǐ qù ne ? wǒ men de
我 们 上 哪 里 去 呢 ？ 我 们 的
xiōng dì shǐ wǒ men xīn huī yì lěng ,
兄 弟 使 我 们 心 灰 意 冷 ，
shuō : nà de de rén bǐ wǒ men gāo
说 ； 那 地 的 人 比 我 们 高
dà ; tā men de chéng yì yòu dà yòu jiān
大 ； 他 们 的 城 邑 又 大 又 坚
gù , gāo sǒng rù tiān ; wǒ men zài nà
固 ， 高 耸 入 天 ； 我 们 在 那
lǐ hái kàn jiàn yǒu yà nà zú de rén 。
里 还 看 见 有 亚 纳 族 的 人 。

29 “And so I said to you, ‘Do not be terrified, and do not fear them.

wǒ jiù duì nǐ men shuō : bù yào jīng
我 就 对 你 们 说 ； 不 要 惊
kǒng , bù yào hài pà tā men
恐 ， 不 要 害 怕 他 们 。

30 Yahweh your God, who is going L before you L, will himself fight for you, L just as L he did for you in Egypt before your eyes,

yé hé huá nǐ men de shén , jiù shì nà
耶 和 华 你 们 的 神 ， 就 是 那
zǒu zài nǐ men qián miàn de nà yī wèi ,
走 在 你 们 前 面 的 那 一 位 ，

31 and just as he did in the wilderness when you saw that Yahweh your God carried you, just as someone carries his son, all along the way that you traveled until you reached this place.’

tā bì wèi nǐ men zuò zhàn , hǎo xiàng tā
他 必 为 你 们 作 战 ， 好 像 他
zài āi jí , zài nǐ men miàn qián , wèi
在 埃 及 ， 在 你 们 面 前 ， 为
nǐ men suǒ xíng de yī qiè yī yàng ,
你 们 所 行 的 一 切 一 样 ，
bìng qiě zài kuàng yě lǐ , nǐ men yě kàn
并 且 在 旷 野 里 ， 你 们 也 看
jiàn le yé hé huá nǐ men de shén , zěn
见 了 耶 和 华 你 们 的 神 ， 怎
yàng zài nǐ men suǒ xíng de yī qiè lù
样 在 你 们 所 行 的 一 切 路
shàng , bèi fù nǐ men , hǎo xiàng rén bèi
上 ， 背 负 你 们 ， 好 像 人 背
fù zì jǐ de ér zǐ yī yàng , zhí dào
负 自 己 的 儿 子 一 样 ， 直 到
nǐ men lái dào le zhè de fāng 。
你 们 来 到 了 这 地 方 。

32 But through all of this you did not trust in Yahweh your God,

suī rán zhè yàng , nǐ men hái shì bù xìn
虽 然 这 样 ， 你 们 还 是 不 信
yé hé huá nǐ men de shén ;
耶 和 华 你 们 的 神 ；

33 who goes before you on your way, seeking a place for your encampment, in fire at night and in a cloud by day, to show you the way that you should go .

tā zài lù shàng zǒu zài nǐ men qián miàn ,
他 在 路 上 走 在 你 们 前 面 ，
wèi nǐ men xún zhǎo ān yíng de de fāng ;
为 你 们 寻 找 安 营 的 地 方 ；
yè jiān yòng huǒ zhù , rì jiān yòng yún
夜 间 用 火 柱 ， 日 间 用 云
cǎi , zhǐ shì nǐ men dāng zǒu de lù 。
彩 ， 指 示 你 们 当 走 的 路 。

34 “Then Yahweh heard the sound of your words, and he was angry, and he swore, saying ,

“ yé hé huá tīng jiàn le nǐ men shuō huà de
耶 和 华 听 见 了 你 们 说 话 的
shēng yīn , jiù nǎo nù , qǐ shì shuō :
声 音 ， 就 恼 怒 ， 起 誓 说 ：

35 ‘No one of these men of this evil generation will see the good land that I swore to give to your ancestors,

zhè gè xié è shì dài de rén , lián yī
这 个 邪 恶 世 代 的 人 ， 连 一
gè yě bù néng kàn jiàn wǒ qǐ shì yīng xǔ
个 也 不 能 看 见 我 起 誓 应 许
cì gěi tā men liè zǔ de měi de ;
赐 给 他 们 列 祖 的 美 地 ；

36 except Caleb, the son of Jephunneh; he himself shall see it, and to him I will give the land upon which he has trodden and to his sons because he followed Yahweh unreservedly .’

zhǐ yǒu yé fú ní de ér zǐ jiā lēi kě
只 有 耶 孚 尼 的 儿 子 迦 勒 可
yǐ kàn jiàn ; bìng qiě wǒ yào bǎ tā tà
以 看 见 ; 并 且 我 要 把 他 踏
guò de de dì cì gěi tā hé tā de zǐ
过 的 地 赐 给 他 和 他 的 子
sūn , yīn wèi tā zhuān xīn gēn cóng le wǒ
孙 , 因 为 他 专 心 跟 从 了 我
yé hé huá 。
耶 和 华 。

37 Even with me Yahweh was angry because of you, saying, ‘Not even you shall enter there.

yīn wèi nǐ men de yuán gù , yé hé huá
因 为 你 们 的 缘 故 , 耶 和 华
yě xiàng wǒ fā nù , shuō : ‘ nǐ yě bù
也 向 我 发 怒 , 说 : ‘ 你 也 不
néng jìn rù nà de dì ;
能 进 入 那 地 ;

38 Joshua, the son of Nun, your assistant , will go there; encourage him because he will cause Israel to inherit it.

dàn shì zhàn zài nǐ miàn qián shì hòu nǐ de
但 是 站 在 你 面 前 侍 候 你 的
nèn de ér zǐ yuē shū yà , tā kě yǐ
嫩 的 儿 子 约 书 亚 , 他 可 以
jìn dào nà lǐ qù ; nǐ yào gǔ lì
进 到 那 里 去 ; 你 要 鼓 励
tā , yīn wèi tā yào shǐ yǐ sè liè rén
他 , 因 为 他 要 使 以 色 列 人
chéng shòu nà de wèi yè 。
承 受 那 地 为 业 。

39 And your little children, who you thought shall become plunder, and your sons, who do not today know good or bad, shall themselves go there, and I will give it to them, and they shall take possession of it.

hái yǒu nǐ men de xiǎo hái zǐ , nǐ men
还 有 你 们 的 小 孩 子 , 你 们
shuō yào bèi lǔ lüè de , hé nǐ men de
说 要 被 掳 掠 的 , 和 你 们 的
ér nǚ , jiù shì jīn tiān hái bù zhī dào
儿 女 , 就 是 今 天 还 不 知 道
shàn è de , tā men dōu yào jìn rù nà
善 恶 的 , 他 们 都 要 进 入 那
de dì ; wǒ yào bǎ nà de dì cì gěi tā
地 ; 我 要 把 那 地 赐 给 他
men , tā men yào zhàn lǐng nà de dì 。
们 , 他 们 要 占 领 那 地 。

40 But you turn and set out in the direction of the wilderness by way of the Red Sea .’

zhì yú nǐ men , nǐ men yào zhuǎn huí ,
至 于 你 们 , 你 们 要 转 回 ,

jīng wǎng hóng hǎi de lù , qǐ chéng dào kuàng
经往红海的路，起程到旷
yě lǐ qù 。
野里去。

41 “You replied and said to me,
‘We have sinned against
Yahweh, and now we will go up
and fight according to all that
Yahweh our God commanded
us’; and so each man fastened on
his battle gear, and you
regarded it as easy to go up into
the hill country.

nà shí nǐ men huí dá wǒ , shuō : ‘ wǒ
“那时你们回答我，说：‘我
men dé zuì le yé hé huá ; xiàn zài wǒ
们得罪了耶和华；现在我
men yuàn yì zhào zhe yé hé huá wǒ men shén
们愿意照着耶和华我们神
de yī qiè fēn fù , shàng qù zuò
的一切吩咐，上去作
zhàn 。 yú shì nǐ men dōu yù bèi le bīng
战。于是你们都预备了兵
qì , qīng lǜ de shàng shān qù le 。
器，轻率地上山去了。

42 So Yahweh said to me, ‘Say
to them, “You shall not go up,
and you shall not fight because I
am not in your midst; you will be
defeated before your
enemies.”’

yé hé huá duì wǒ shuō : ‘ nǐ yào duì tā
耶和华对我说：‘你要对他
men shuō : “ nǐ men bù yào shàng qù , yě
们说：“你们不要上去，也
bù yào zuò zhàn , yīn wéi wǒ bù zài nǐ
不要作战，因为我不在你
men zhōng jiān , miǎn dé nǐ men zài chóu dí
们中间，免得你们在仇敌
miàn qián bèi jī bài 。 ” ”
面前被击败。” ”

43 So I spoke to you, but you did
not listen; you rebelled against
the command of Yahweh; you
behaved presumptuously, and
you went up into the hill country.

wǒ jiù gào sù nǐ men , nǐ men què bù
我就告诉你们，你们却不
tīng cóng , jìng wéi bèi yé hé huá de fēn
听从，竟违背耶和华的吩
fù , shàn zì shàng shān qù le 。
咐，擅自上山去了。

44 The Amorites living in the
hill country went out to oppose
you and chased you as a swarm
of wild honey bees do; and so
they beat you down in Seir as
far as Hormah.

zhù zài nà shān shàng de yà mó lì rén ,
住在那山上的亚摩利人，
jiù chū lái gōng jī nǐ men , hǎo xiàng fēng
就出来攻击你们，好像蜂

45 So you returned and wept
L before Yahweh J; but Yahweh
did not listen to your voice and
did not pay any attention to you.

qún yī yàng zhuī gǎn nǐ men , zài xī ěr
群 一 样 追 赶 你 们 ， 在 西 珥
jī shā nǐ men , zhí dào hé ěr mǎ
击 杀 你 们 ， 直 到 何 珥 玛 。

nǐ men jiù huí lái , zài yé hé huá miàn
你 们 就 回 来 ， 在 耶 和 华 面
qián kū , dàn yé hé huá bù tīng nǐ men
前 哭 ， 但 耶 和 华 不 听 你 们
de shēng yīn , yě bù xiàng nǐ men cè
的 声 音 ， 也 不 向 你 们 侧
ěr
耳 。

46 You stayed in Kadesh many
days; such were the days that
you stayed there.

yú shì nǐ men zài jiā dī sī zhù le xǔ
于 是 你 们 在 加 低 斯 住 了 许
duō rì zi 。 ”
多 日 子 。

Deuteronomy, Chapter 2

1 “Then we turned and set out
toward the wilderness in the
direction of the L Red Sea J, as
Yahweh told me, and we went
around Mount Seir for many
days.

” yǐ hòu , wǒ men zhào zhe yé hé huá fēn
” 以 后 ， 我 们 照 着 耶 和 华 吩
fù wǒ de , huí zhuǎn guò lái , yán zhe
咐 我 的 ， 回 转 过 来 ， 沿 着
wǎng hóng hǎi de lù qǐ chéng dào kuàng yě
往 红 海 的 路 起 程 到 旷 野
qù ; wǒ men zài xī ěr shān rào xíng le
去 ； 我 们 在 西 珥 山 绕 行 了
hěn duō rì zi 。
很 多 日 子 。

2 Yahweh spoke to me,
L saying J,

yé hé huá duì wǒ shuō :
耶 和 华 对 我 说 ：

3 ‘Long enough you have been
skirting this mountain; turn
yourselves north,

、 nǐ men rào xíng zhè shān de rì zi yǐ jīng
、 你 们 绕 行 这 山 的 日 子 已 经
gòu le ; xiàn zài yào zhuǎn xiàng běi qù 。
够 了 ； 现 在 要 转 向 北 去 。

4 and instruct the people,
L saying J, “You are about to
cross through the territory of
your brothers, the descendants of
Esau, who are living in Seir; they
will be afraid of you, and so be
very careful.

nǐ yào fēn fù rén mín shuō : “ nǐ men de
你 要 吩 咐 人 民 说 ：“ 你 们 的
xiōng dì yǐ sǎo de zǐ sūn , zhù zài xī
兄 弟 以 扫 的 子 孙 ， 住 在 西
ěr , nǐ men xiàn zài yào jīng guò tā men
珥 ， 你 们 现 在 要 经 过 他 们

de jìng jiè ; tā men bì jù pà nǐ
的 境 界 ； 他 们 必 惧 怕 你
men , suǒ yǐ nǐ men yào shí fēn jǐn
们 ， 所 以 你 们 要 十 分 谨
shèn 。
慎 。

5 Do not get involved in battle with them, for I will not give you any of their land, not even a foot's breadth of it; since I have given Mount Seir as a possession for Esau.

bù yào yǔ tā men zhēng zhí ; tā men de
不 要 与 他 们 争 执 ； 他 们 的
de lián jiǎo zhǎng nà me dà de yī
地 ， 连 脚 掌 那 么 大 的 一
kuài , wǒ dōu bù gěi nǐ men , yīn wèi
块 ， 我 都 不 给 你 们 ， 因 为
wǒ yǐ jīng bǎ xī ěr shān cì gěi yǐ sǎo
我 已 经 把 西 珥 山 赐 给 以 扫
zuò chǎn yè 。
作 产 业 。

6 You shall buy food from them so that you may eat; and also you shall purchase water from them with money so that you may drink.

nǐ men yào yòng yín zǐ xiàng tā men mǎi shí
你 们 要 用 银 子 向 他 们 买 食
wù chī ; yě yào yòng yín zǐ xiàng tā men
物 吃 ； 也 要 用 银 子 向 他 们
mǎi shuǐ hē 。
买 水 喝 。

7 The fact of the matter is, Yahweh your God has blessed you in all the work you have done; he knows your travels with respect to this great wilderness; forty years Yahweh your God has been with you; you have not lacked a thing.”

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén , duì yú
因 为 耶 和 华 你 的 神 ， 对 于
nǐ shǒu lǐ suǒ zuò de yī qiè shì , dōu
你 手 里 所 作 的 一 切 事 ， 都
yǐ jīng cì fú gěi nǐ ; tā yě zhī dào
已 经 赐 福 给 你 ； 他 也 知 道
nǐ zěn yàng zǒu zhè dà kuàng yě ; zhè sì
你 怎 样 走 这 大 旷 野 ； 这 四
shí nián lái , yé hé huá nǐ men de shén
十 年 来 ， 耶 和 华 你 们 的 神
cháng yǔ nǐ tóng zài , shǐ nǐ háo wú quē
常 与 你 同 在 ， 使 你 毫 无 缺
fá 。
乏 。

8 And so we passed by our brothers, the descendants of Esau, who live in Seir, past the road of the Arabah, from Elath and Ezion Geber, and we turned

“ yú shì wǒ men lí kāi wǒ men zhù zài xī
于 是 我 们 离 开 我 们 住 在 西
ěr de xiōng dì yǐ sǎo de zǐ sūn , jì
珥 的 兄 弟 以 扫 的 子 孙 ， 继

and traveled along the route of the desert of Moab.

xù qián xíng ; yán zhe yà lā bā de
路 , 到 了 以 拉 他 和 以 旬 。
jiā bié , rán hòu zhuǎn xiàng mó yā kuàng yě
迦 别 , 然 后 转 向 摩 押 旷 野
de lù qù 。
的 路 去 。

9 And Yahweh said to me, 'You shall not attack Moab, and you shall not engage in war with them, for I will not give you any of his land as a possession; I have given Ar to the descendants of Lot as a possession.'

yé hé huá duì wǒ shuō : ' nǐ bù kě dí
耶 和 华 对 我 说 : ' 你 不 可 敌
shì mó yā rén , yě bù kě yǔ tā men
视 摩 押 人 , 也 不 可 与 他 们
zhēng zhàn ; tā men de de wǒ bù cì gěi
争 战 ; 他 们 的 地 我 不 赐 给
nǐ zuò chǎn yè , yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ
你 作 产 业 , 因 为 我 已 经 把
yà ěr cì gěi le luō dé de zǐ sūn zuò
亚 珥 赐 给 了 罗 得 的 子 孙 作
chǎn yè 。
产 业 。

10 (The Emim previously lived in it, a people large, numerous, and tall, like the Anakites.

(yǐ qián yǒu yǐ mǐ rén zhù zài nà
以 前 有 以 米 人 住 在 那
lǐ , zhè zú rén rén shù zhòng duō , shēn
里 , 这 族 人 人 数 众 多 , 身
tǐ gāo dà , xiàng yà nà zú rén yī
体 高 大 , 像 亚 衲 族 人 一
yàng 。
样 。

11 They were reckoned also as Rephaim as the Anakites were; but the Moabites called them Emim.

zhè yǐ mǐ rén , xiàng yà nà zú rén yī
这 以 米 人 , 像 亚 衲 族 人 一
yàng , yě suàn wèi lì fá yīn rén ; dàn
样 , 也 算 为 利 乏 音 人 ; 但
mó yā rén chēng tā men wèi yǐ mǐ rén 。
摩 押 人 称 他 们 为 以 米 人 。

12 The Horites previously lived in Seir, but the descendants of Esau dispossessed them and destroyed them from among themselves, as Israel did with respect to the land of their possession that Yahweh gave to them.)

yǐ qián hé lì rén yě zhù zài xī ěr ,
以 前 何 利 人 也 住 在 西 珥 ,
dàn yǐ sǎo de zǐ sūn zhàn lǐng le tā men
但 以 扫 的 子 孙 占 领 了 他 们
de chǎn yè , xiāo miè le tā men zhù
的 产 业 , 消 灭 了 他 们 , 住

zài tā men nà lǐ , jiù xiàng yǐ sè liè
在 他 们 那 里 ， 就 像 以 色 列
zài yé hé huá cì gěi tā men zuò chǎn yè
在 耶 和 华 赐 给 他 们 作 产 业
de de shàng suǒ xíng de yī yàng 。)
的 地 上 所 行 的 一 样 。

13 So now arise and cross over the wadi of Zered yourselves; and so we crossed the wadi of Zered.

xiàn zài nǐ men yào qǐ lái , guò sā liè
现 在 你 们 要 起 来 ， 过 撒 烈
xī xī 。 yú shì wǒ men guò le sā liè
溪 溪 。 于 是 我 们 过 了 撒 烈
溪 溪 。

14 Now the length of time that we had traveled from Kadesh Barnea until the time when we crossed the wadi of Zered was thirty-eight years, until the perishing of all of that generation; that is, the men of war from the midst of the camp as Yahweh had sworn to them.

zì cóng wǒ men lí kāi jiā dī sī . bā
自 从 我 们 离 开 加 低 斯 巴
ní yà , zhí dào guò le sā liè xī de
尼 亚 ， 直 到 过 了 撒 烈 溪 的
rì zi , gòng yǒu sān shí bā nián , děng
日 子 ， 共 有 三 十 八 年 ， 等
dào nà shì dài de zhàn shì dōu cóng yíng zhōng
到 那 世 代 的 战 士 都 从 营 中
miè jué wéi zhǐ , zhèng xiàng yé hé huá xiàng
灭 绝 为 止 ， 正 像 耶 和 华 向
tā men suǒ qǐ de shì yī yàng 。
他 们 所 起 的 誓 一 样 。

15 The hand of Yahweh was against them to root them out from the midst of the camp until they perished completely.

yé hé huá de shǒu gōng jī le tā men ,
耶 和 华 的 手 攻 击 了 他 们 ，
bǎ tā men cóng yíng zhōng chú miè , zhí dào
把 他 们 从 营 中 除 灭 ， 直 到
miè jìn wéi zhǐ 。
灭 尽 为 止 。

16 “And then when all the men of war had died from among the people,

suǒ yǒu zhàn shì dōu cóng mín zhōng sǐ jìn yǐ
“ 所 有 战 士 都 从 民 中 死 尽 以
hòu ,
后 ，

17 Yahweh spoke to me,
saying ,

yé hé huá jiù duì wǒ shuō :
耶 和 华 就 对 我 说 ：

18 ‘You are about to cross over the boundary of Moab today at Ar.

nǐ jīn tiān yào jīng guò mó yā de jìng jiè
你 今 天 要 经 过 摩 押 的 境 界
yà ěr ;
亚 珥 ；

19 When you approach the border of the Ammonites, you shall not harass them, and you shall not get involved in battle with them, for I have not given the land of the Ammonites to you as a possession; because I have given it to the descendants of Lot as a possession.

nǐ zǒu jìn yà mén rén miàn qián de shí
你 走 近 亚 扪 人 面 前 的 时
hòu , bù kě dí shì tā men yě bù
候 , 不 可 敌 视 他 们 , 也 不
kě yǔ tā men zhēng zhí ; yà mén rén de
可 与 他 们 争 执 ; 亚 扪 人 的
de wǒ bù cì gěi nǐ men zuò chǎn yè ,
地 我 不 赐 给 你 们 作 产 业 ,
yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ nà de dì gěi le
因 为 我 已 经 把 那 地 赐 给 了
luō dé de zǐ sūn zuò chǎn yè 。
罗 得 的 子 孙 作 产 业 。

20 (It is also considered the land of Rephaim; Rephaim lived in it previously, and the Ammonites called them Zamzummim,

(nà de yě suàn wèi lì fá yīn rén de
(那 地 也 算 为 利 乏 音 人 的
de , yǐ qián lì fá yīn rén zhù zài nà
地 , 以 前 利 乏 音 人 住 在 那
lǐ , dàn yà mén rén chēng tā men wèi sàn
里 , 但 亚 扪 人 称 他 们 为 散
sòng míng 。
送 冥 。

21 a people great and numerous and as tall as the Anakites; Yahweh destroyed them from before them, and they dispossessed them and settled in place of them,

zhè zú rén rén shù zhòng duō , shēn tǐ gāo
这 族 人 人 数 众 多 , 身 体 高
dà , xiàng yà nà zú rén yī yàng ; dàn
大 , 像 亚 纳 族 人 一 样 ; 但
yé hé huá cóng yà mén rén miàn qián xiāo miè
耶 和 华 从 亚 扪 人 面 前 消 灭
le tā men , yà mén rén jiù zhàn lǐng le
了 他 们 , 亚 扪 人 就 占 领 了
tā men de de yè , zhù zài nà lǐ ,
他 们 的 地 业 , 住 在 那 里 ,

22 just as he did for the descendants of Esau, who live in Seir, when he destroyed the Horites from before them and dispossessed them, and then they settled in their place up to this day.

hǎo xiàng yé hé huá cóng qián wèi zhù zài xī
好 像 耶 和 华 从 前 为 住 在 西
ěr de yǐ sǎo de zǐ sūn suǒ zuò de yī
珥 的 以 扫 的 子 孙 所 作 的 一
yàng , jiù shì bǎ hé lì rén cóng tā men
样 , 就 是 把 何 利 人 从 他 们
miàn qián xiāo miè , tā men jiù zhàn lǐng le
面 前 消 灭 , 他 们 就 占 领 了

23 And also the Avvites, who lived in villages as far as Gaza, and the Caphtorim, who came out from Caphtor, destroyed them and then settled in their place.

tā men de de yè , zhù zài tā men nà
他 们 的 地 业 ， 住 在 他 们 那
lǐ , zhí dào jīn rì 。
里 ， 直 到 今 日 。

hái yǒu yà wèi rén , yuán xiān zhù zài jiā
还 有 亚 卫 人 ， 原 先 住 在 迦
sà fù jìn de gè cūn zhuāng lǐ , yǒu cóng
萨 附 近 的 各 村 庄 里 ， 有 从
jiā fēi tuō chū lái de jiā fēi tuō rén bǎ
迦 斐 托 出 来 的 迦 斐 托 人 把
tā men xiāo miè le , zhù zài tā men nà
他 们 消 灭 了 ， 住 在 他 们 那
lǐ 。)
里 。

24 Arise, set out and cross over the wadi of Arnon. Look! I have given Sihon the Amorite, the king of Heshbon, and his land into your hand; begin to take possession of it, and engage with him in battle.

xiàn zài nǐ yào qǐ lái , chū fā , guò
现 在 你 要 起 来 ， 出 发 ， 过
yà nèn gǔ ; kàn nǎ , wǒ yǐ jīng bǎ
亚 嫩 谷 ； 看 哪 ， 我 已 经 把
yà mó lì rén xī shí běn wáng xī hóng hé
亚 摩 利 人 希 实 本 王 西 宏 和
tā de tǔ de jiāo zài nǐ de shǒu lǐ
他 的 土 地 ， 交 在 你 的 手 里
le ; nǐ yào kāi shǐ zhàn lǐng nà de zuò
了 ； 你 要 开 始 占 领 那 地 作
chǎn yè , yǔ tā zhēng zhàn 。
产 业 ， 与 他 争 战 。

25 This day I will begin to place
└ the dread of you ┘ and the fear
of you └ before ┘ the peoples
under all the heavens. They will
hear └ the report about you ┘, and
so they will shake and tremble
└ because of you ┘.

jiù zài jīn tiān , wǒ yào shǐ tiān xià wàn
就 在 今 天 ， 我 要 使 天 下 万
mín tīng jiàn nǐ de xiāo xī dōu jīng huāng jù
民 听 见 你 的 消 息 都 惊 慌 惧
pà , ér qiě yīn nǐ de yuán gù fā dǒu
怕 ， 而 且 因 你 的 缘 故 发 抖
téng tòng 。
疼 痛 。

26 "So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon; I sent terms of peace, └ saying ┘,

wǒ cóng jī dǐ mò de kuàng yě , pài shǐ
“ 我 从 基 底 莫 的 旷 野 ， 派 使
zhě dào xī shí běn wáng xī hóng nà lǐ
者 到 希 实 本 王 西 宏 那 里
qù , yòng hé píng de huà shuō :
去 ， 用 和 平 的 话 说 ：

27 'Let me cross through your

land and I only along the road I will go; I will not turn aside to the right or to the left.

qíú nǐ ràng wǒ cóng nǐ de de jīng guò;
求你让我从你的地经过;

wǒ zhǐ zǒu dà dào , bù piān zuǒ yě bù piān yòu 。
我只走大道，不偏左也不偏右。

28 Food for money you shall sell me, so that I may eat, and water for money you will give to me, so that I may drink; just let me cross on foot.

nǐ kě yǐ àn zhe jià qián bǎ shí wù mài gěi wǒ chī , yě kě yǐ àn zhe jià qián bǎ shuǐ mài gěi wǒ hē ; zhǐ yào ràng wǒ bù xíng guò qù jiù shì le ;
你可以按着价钱把食物卖给我吃，也可以按着价钱把水卖给我喝；只要让我步行过去就是了；

29 Just as the descendants of Esau did for me, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, until I cross the Jordan into the land that Yahweh our God is giving to us.'

hǎo xiàng zhù zài xī ěr de yǐ sǎo zi sūn , hé zhù zài xī ěr de mó yā rén dài wǒ yī yàng , děng wǒ guò yuē dàn hé , jìn dào yé hé huá wǒ men de shén cì gěi wǒ men de de qù 。
好像住在西珥的以扫子孙，和住在西珥的摩押人待我一样，等我过约旦河，进到耶和華我們的神賜給我們的地去。

30 But Sihon king of Heshbon was not willing to let us cross through his territory because Yahweh your God hardened his spirit and I made him obstinate I in order to give him I into your hand, I just as he has now done I.

dàn shì xī shí běn wáng xī hóng bù kěn ràng wǒ men cóng tā nà lǐ jīng guò , yīn wéi yé hé huá wǒ men de shén shǐ tā de xīn yì wán gù , shǐ tā de xīn gāng yìng , wéi yào bǎ tā jiāo zài nǐ de shǒu lǐ , xiàng jīn rì yī yàng 。
但是希实本王西宏不肯让我们从他那里经过，因为耶和華我們的神使他的心意顽固，使他的心刚硬，为要把他交在你的手里，像今日一样。

31 Yahweh said to me, 'Look! I have begun to give I over to you I Sihon and his land; begin I to take possession of his land I.'

yé hé huá duì wǒ shuō : kàn nǎ , wǒ yǐ jīng bǎ xī hóng hé tā de de jiāo gěi
耶和華對我說：看哪，我已經把西宏和他的地交給

nǐ le , nǐ kě yǐ zhàn lǐng tā de de
你 了 , 你 可 以 占 领 他 的 地
zuò chǎn yè 。
作 产 业 。

32 Then Sihon and all his people came out to meet us for battle at Jahaz.

nà shí xī hóng hé tā suǒ yǒu de rén mín
“ 那 时 西 宏 和 他 所 有 的 人 民

dōu chū lái , gōng jī wǒ men zài yǎ
都 出 来 , 攻 击 我 们 , 在 雅
zá yǔ wǒ men zuò zhàn 。
杂 与 我 们 作 战 。

33 And so Yahweh our God gave him over to us, and we struck him down, and his sons and all of his people.

yé hé huá wǒ men de shén bǎ tā jiāo gěi
耶 和 华 我 们 的 神 把 他 交 给
le wǒ men , wǒ men jiù bǎ tā tā
了 我 们 , 我 们 就 把 他 、 他
de ér zǐ men hé tā suǒ yǒu de rén mín
的 儿 子 们 和 他 所 有 的 人 民
dōu jī shā le 。
都 击 杀 了 。

34 So we captured all of his cities at that time, and we destroyed each town of males and the women and the children; we did not leave behind a survivor.

nà shí wǒ men duó qǔ le tā suǒ yǒu de
那 时 我 们 夺 取 了 他 所 有 的
chéng yì , bǎ měi yī zuò chéng , lián nán
城 邑 , 把 每 一 座 城 , 连 男
dài nǚ , yǐ jí xiǎo hái zǐ dōu quán bù
带 女 , 以 及 小 孩 子 都 全 部
huǐ miè , méi yǒu liú xià yī gè cún huó
毁 灭 , 没 有 留 下 一 个 存 活
de ;
的 ;

35 We took only the livestock as spoil for ourselves, and also the booty of the cities that we had captured.

zhǐ liú xià wǒ men lüè wèi jǐ yǒu de shēng
只 留 下 我 们 掠 为 己 有 的 牲
chù , hé wǒ men duó qǔ chéng yì suǒ dé
畜 , 和 我 们 夺 取 城 邑 所 得
de zhàn lì pǐn 。
的 战 利 品 。

36 From Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon and the city that was in the wadi on up to Gilead, there was not a city that was inaccessible to us; Yahweh our God gave everything to us.

cóng yà nèn gǔ páng biān de yà luō ěr hé
从 亚 嫩 谷 旁 边 的 亚 罗 珥 和
gǔ zhōng de chéng , zhí dào jī liè , méi
谷 中 的 城 , 直 到 基 列 , 没
yǒu yī zuò chéng tài gāo , shì wǒ men bù
有 一 座 城 太 高 , 是 我 们 不

néng gōng xià de ; yé hé huá wǒ men de
能攻下的；耶和華我們的
shén bǎ zhè yī qiè dōu jiāo gěi wǒ men
神把這一切都交給我們
le
了。

37 Only the land of the Ammonites you did not approach, all along the whole upper region of the Jabbok River and the towns of the hill country, according to all that Yahweh our God had instructed.

zhǐ yǒu yà mén rén de de , yǎ bó hé
只有亞捫人的地，雅博河
yī dài de de fāng , hé shān de de chéng
一帶的地方，和山地的城
shì , yǐ jí yé hé huá wǒ men de shén
市，以及耶和華我們的神
fēn fù wǒ men bù kě qù de de fāng ,
吩咐我們不可去的地方，
wǒ men dōu méi yǒu zǒu jìn 。 ”
我們都沒有走近。”

Deuteronomy, Chapter 3

1 “Then we turned, and we went up the road to Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet us, he and all of his army for the battle at Edrei.

” hòu lái wǒ men huí zhuǎn guò lái , yán zhe
” 後來我們回轉過來，沿着
dào bā shān de lù shàng qù ; bā shān wáng
到巴珊的路上去；巴珊王
è hé tā de zhòng mǐn , dōu chū lái yíng
噩和他的眾民，都出來迎
zhe wǒ men , zài yǐ dé lái yǔ wǒ men
着我們，在以得來與我們
zuò zhàn 。
作戰。

2 And Yahweh said to me, ‘You should not fear him, for I have given him and all of his army and his land into your hand. And so you will do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who was reigning in Heshbon.’

yé hé huá duì wǒ shuō : ‘ nǐ bù yào pà
耶和華對我說：‘你不要怕
tā , yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ tā hé tā
他，因為我已經把他和他
de zhòng mǐn , yǐ jí tā de tǔ de ,
的眾民，以及他的土地，
dōu jiāo zài nǐ de shǒu lǐ ; nǐ yào dài
都交在你的手里；你要待
tā , xiàng cóng qián nǐ dài xī shí běn de
他，像從前你待希實本的
yà mó lì rén de wáng xī hóng yī yàng 。 ’
亞摩利人的王西宏一樣。’

3 And so Yahweh our God also

gave Og the king of Bashan, and all of his army into our hand, and we struck him down until not a survivor remained to him.

yú shì yé hé huá wǒ men de shén yě bǎ
于 是 耶 和 华 我 们 的 神 也 把
bā shān wáng è hé tā de zhòng mǐn dōu jiāo
巴 珊 王 噩 和 他 的 众 民 都 交
zài wǒ men de shǒu lǐ ; wǒ men jī shā
在 我 们 的 手 里 ; 我 们 击 杀
le tā men , méi yǒu liú xià yī gè cún
了 他 们 , 没 有 留 下 一 个 存
huó de rén 。
活 的 人 。

4 And we captured all of his towns at that time; there was not a city that we did not take from them.

nà shí , wǒ men lüè duó le tā suǒ yǒu
那 时 , 我 们 掠 夺 了 他 所 有
de chéng ; zài bā shān wáng è de guó tǔ
的 城 ; 在 巴 珊 王 噩 的 国 土
lǐ , yà ěr gē de quán jìng , gòng yǒu
里 , 亚 珥 歌 的 全 境 , 共 有
liù shí zuò chéng , méi yǒu yī zuò chéng bù
六 十 座 城 , 没 有 一 座 城 不
bèi wǒ men suǒ duó 。
被 我 们 所 夺 。

5 All of these were fortified towns with high walls, gates, and bars, \perp apart from \perp very many of the villages of the open country.

zhè xiē chéng dōu shì yǐ gāo qiáng zuò bǎo
这 些 城 都 是 以 高 墙 作 堡
lěi , yǒu chéng mén , yǒu mén wèn ; cǐ
垒 , 有 城 门 , 有 门 闩 ; 此
wài , hái yǒu hěn duō méi yǒu chéng qiáng de
外 , 还 有 很 多 没 有 城 墙 的
xiāng cūn 。
乡 村 。

6 And so we destroyed them just as we had done to Sihon the king of Heshbon; we destroyed utterly each town of males, the women, and the little children.

wǒ men bǎ zhè xiē dōu miè jìn , xiàng cóng
我 们 把 这 些 都 灭 尽 , 像 从
qián wǒ men dài xī shí běn wáng xī hóng yī
前 我 们 待 希 实 本 王 西 宏 一
yàng , bǎ gè chéng zhōng de nán nǚ hé xiǎo
样 , 把 各 城 中 的 男 女 和 小
hái zǐ dōu miè jìn 。
孩 子 都 灭 尽 。

7 But all of the livestock and the booty of the towns we kept as spoil for ourselves.

zhǐ yǒu chéng zhōng suǒ yǒu de shēng chù hé duó
只 有 城 中 所 有 的 牲 畜 和 夺
dé de cái wù , dōu lüè wéi jǐ yǒu 。
得 的 财 物 , 都 掠 为 己 有 。

8 “And so we took at that time

the land from the control of the two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan, from the wadi of Arnon up to Mount Hermon.

nà shí , wǒ men cóng yuē dàn hé dōng yà
那 时 ， 我 们 从 约 旦 河 东 亚
mó lì rén de liǎng gè wáng shǒu lǐ , bǎ
摩 利 人 的 两 个 王 手 里 ， 把
cóng yà nèn gǔ zhí dào hēi mén shān de de
从 亚 嫩 谷 直 到 黑 门 山 的 地
duó le guò lái ,
夺 了 过 来 ，

9 (The Sidonians called Hermon 'Sirion,' and the Amorites called it 'Senir.')

(xī dùn rén chēng hēi mén shān wèi xī
(西 顿 人 称 黑 门 山 为 西
lián , yà mó lì rén què chēng tā wèi shì
连 ， 亚 摩 利 人 却 称 它 为 示
ní ěr 。)
尼 珥 。)

10 All of the towns of the plateau and the whole of Gilead and all of Bashan up to Salecah and Edrei, the towns of the kingdom of Og in Bashan.

jiù shì duó le píng yuán shàng suǒ yǒu de chéng
就 是 夺 了 平 原 上 所 有 的 城
shì , jī liè quán jìng hé bā shān quán
市 ， 基 列 全 境 和 巴 珊 全
jìng , zhí dào sā jiā hé yǐ dé lái ,
境 ， 直 到 撒 迦 和 以 得 来 ，
zhè dōu shì bā shān wáng è guó nèi de chéng
这 都 是 巴 珊 王 噩 国 内 的 城
shì 。
市 。

11 (For only Og, king of Bashan, was left from the remnant of the Rephaim. Indeed, his bedstead—it was a bedstead of iron. It is in Rabbah of the Ammonites. Nine cubits is its length, and four cubits is its width according to the cubit of a man.)

(lì fá yīn rén de yú mǐn zhōng , zhǐ
(利 乏 音 人 的 余 民 中 ， 只
liú xià bā shān wáng è yī rén ; kàn
留 下 巴 珊 王 噩 一 人 ； 看
nǎ , tā de chuáng shì tiě de , zhǎng sì
哪 ， 他 的 床 是 铁 的 ， 长 四
gōng chǐ , kuān liǎng gōng chǐ , zhè shì àn
公 尺 ， 宽 两 公 尺 ， 这 是 按
yī bān de chǐ cùn liàng dù , xiàn zài bù
一 般 的 尺 寸 量 度 ， 现 在 不
shì hái zài yà mén rén de lā bā
是 还 在 亚 扪 人 的 拉 巴
ma ?)
吗 ？)

12 And so we took possession of this land at that time, from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, and also half of the hill

nà shí , wǒ men zhàn lǐng le nà de ,
那 时 ， 我 们 占 领 了 那 地 ，

country of Gilead and its towns I gave to the Reubenites and to the Gadites.

cóng yà nèn gǔ páng biān de yà luō ěr
从 亚 嫩 谷 旁 边 的 亚 罗 珥
qǐ , wǒ bǎ jī liè shān de de yī bàn
起 , 我 把 基 列 山 地 的 一 半
hé qí zhōng de chéng shì , dōu gěi le liú
和 其 中 的 城 市 , 都 给 了 流
běn rén hé jiā dé rén 。
本 人 和 迦 得 人 。

13 And the remainder of Gilead and all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, the whole region of Argo. All of that area of Bashan was called the land of the Rephaim.

jī liè qí yú de de fāng hé bā shān quán
基 列 其 余 的 地 方 和 巴 珊 全
jìng , jiù shì è wáng de guó tǔ , wǒ
境 , 就 是 噩 王 的 国 土 , 我
dōu gěi le mǎ ná xī bàn gè zhī pài 。
都 给 了 玛 拿 西 半 个 支 派 。
yà ěr gē quán jìng jiù shì bā shān quán
亚 珥 歌 全 境 就 是 巴 珊 全
jìng , zhè jiào zuò lì fá yīn rén de
境 , 这 叫 作 利 乏 音 人 的
de 。
地 。

14 Jair the descendant of Manasseh acquired the whole region of Argob, up to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and he called it, that is Bashan, after his own name, Havvoth Jair, [⌋] as it still is today [⌋].

mǎ ná xī de ér zǐ yá ěr , zhàn le
玛 拿 西 的 儿 子 睚 珥 , 占 了
yà ěr gē quán jìng , zhí dào jī shù rén
亚 珥 歌 全 境 , 直 到 基 述 人
hé mǎ jiā rén de biān jiè , jiù àn zhe
和 玛 迦 人 的 边 界 , 就 按 着
zì jǐ de míng zì chēng bā shān quán jìng wèi
自 己 的 名 字 称 巴 珊 全 境 为
hā wō tè . yá ěr , zhí dào jīn
哈 倭 特 . 睚 珥 , 直 到 今
rì 。
日 。

15 And also I gave Gilead to Makir.

wǒ yòu bǎ jī liè gěi le mǎ jí 。
我 又 把 基 列 给 了 玛 吉 。

16 And to the Reubenites and to the Gadites I gave, from Gilead up to the wadi of Arnon, the middle of the wadi as a boundary and up to the Jabbok [⌋] River [⌋], the boundary of the [⌋] Ammonites [⌋].

cóng jī liè dào yà nèn gǔ , yǐ gǔ de
从 基 列 到 亚 嫩 谷 , 以 谷 的
zhōng xīn wèi jiè , zhí dào yà mén rén biān
中 心 为 界 , 直 到 亚 扪 人 边

jiè de yǎ bó hé , wǒ dōu gěi le liú
界的雅博河，我都给了流
běn rén hé jiā dé rén ;
本人和迦得人；

17 And the \perp Jordan Valley \perp
with the Jordan River as its
boundary, from Kinnereth up to
the Sea of the Arabah, the Salt
Sea, with the slopes of Pisgah
toward the east.

yòu bǎ yà lā bā , hé yǐ yuē dàn hé
又把亚拉巴，和以约旦河
wéi jiè , cóng jī ní liè zhí dào yà lā
为界，从基尼烈直到亚拉
bā hǎi , jiù shì yán hǎi , zài pí sī
巴海，就是盐海，在毗斯
jiā shān pō xià dōng biān de de fāng , dōu
迦山坡下东边的地方，都
gěi le tā men 。
给了他们。

18 “And I charged you all at that
time when I said, “Yahweh has
given you—to all of you—this
land to possess. All the
 \perp warriors \perp shall cross over,
ready to fight, before your
brothers, the \perp Israelites \perp .

nà shí , wǒ fēn fù nǐ men : yé hé
“那时，我吩咐你们：耶和
huá nǐ men de shén , yǐ jīng bǎ zhè de
华你们的神，已经把这地
cì gěi nǐ men zuò chǎn yè le ; nǐ men
赐给你们作产业了；你们
suǒ yǒu de zhàn shì , dōu yào yù bèi
所有的战士，都要预备
hǎo , zài nǐ men de xiōng dì yǐ sè liè
好，在你们的兄弟以色列
rén miàn qián guò hé qù 。
人面前过河去。

19 Only your wives and your
little children and your livestock
(I know that \perp you have much
livestock \perp) must stay in your
towns that I have given you,

zhǐ yǒu nǐ men de qī zi , xiǎo hái zi
只有你们的妻子、小孩子
hé shēng chù , kě yǐ liú zài wǒ cì gěi
和牲畜，可以留在我赐给
nǐ men de chéng lǐ 。
你们的城里。

20 until Yahweh shall give rest to
your brothers as he did to you,
and also they take possession of
the land that Yahweh your God is
giving to them beyond the
Jordan; then they may return,
each one to his possession that I
have given to them.

zhí dào yé hé huá shǐ nǐ men de xiōng
直到耶和华使你们的兄
dì , xiàng nǐ men yī yàng dé le ān shēn
弟，像你们一样得了安身
de de fāng ; tā men yě zhàn lǐng le yé
的地方；他们也占领了耶
hé huá nǐ men de shén zài yuē dàn hé xī
和华你们的神在约旦河西

cì gěi tā men de de , rán hòu nǐ men
赐 给 他 们 的 地 , 然 后 你 们
gè rén cái kě yǐ huí dào wǒ cì gěi nǐ
各 人 才 可 以 回 到 我 赐 给 你
men zuò chǎn yè de de qù 。
们 作 产 业 的 地 去 。

21 And I commanded Joshua at that time, saying, 'Your eyes see all that Yahweh your God has done to these two kings; so Yahweh will do to all of the kingdoms where you are about to cross over to.

nà shí , wǒ fēn fù yuē shū yà : nǐ
那 时 , 我 吩 咐 约 书 亚 : 你
qīn yǎn kàn jiàn le yē hé huá nǐ men de
亲 眼 看 见 了 耶 和 华 你 们 的
shén xiàng zhè liǎng gè wáng suǒ xíng de yī
神 向 这 两 个 王 所 行 的 一
qiè ; yē hé huá yě bì xiàng nǐ zhèng yào
切 ; 耶 和 华 也 必 向 你 正 要
qù de gè guó zhào yàng xíng 。
去 的 各 国 照 样 行 。

22 You shall not fear them, for Yahweh your God is the one fighting for you.

nǐ men bù yào pà tā men , yīn wèi yē
你 们 不 要 怕 他 们 , 因 为 耶
hé huá nǐ men de shén yào wèi nǐ men zuò
和 华 你 们 的 神 要 为 你 们 作
zhàn 。
战 。

23 "And I pleaded with Yahweh at that time, saying,

nà shí , wǒ kěn qiú yē hé huá ,
那 时 , 我 恳 求 耶 和 华 ,
shuō :
说 :

24 'Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in the heaven or on the earth who can do according to your works and according to your mighty deeds?

zhǔ yē hé huá a , nǐ yǐ jīng bǎ nǐ
主 耶 和 华 啊 , 你 已 经 把 你
de wēi dà hé nǐ yǒu néng lì de shǒu xiǎn
的 伟 大 和 你 有 能 力 的 手 显
gěi nǐ de pú rén kàn ; zài tiān shàng de
给 你 的 仆 人 看 ; 在 天 上 地
xià , nǎ yī gè shén néng yǒu xiàng nǐ suǒ
下 , 哪 一 个 神 能 有 像 你 所
zuò de gōng zuò , néng yǒu xiàng nǐ suǒ xíng
作 的 工 作 , 能 有 像 你 所 行
de qí shì ne ?
的 奇 事 呢 ?

25 Let me cross over, please, and let me see the good land that is beyond the Jordan, this good hill country and Lebanon.'

qiú nǐ ràng wǒ guò qù , kàn kàn yuē dàn
求 你 让 我 过 去 , 看 看 约 旦

26 But Yahweh was very angry with me because of you, and he would not listen to me, and Yahweh said, ‘Enough of that from you!’ You shall not speak to me any longer about this matter!

hé xī de měi de dì , jiù shì nà měi hǎo
de shān de hé lí bā nèn 。
dàn yé hé huá wèi le nǐ men de yuán
gù , xiàng wǒ fā nù , bù tīng wǒ de
kěn qiú ; yé hé huá duì wǒ shuō :
bà le , bù yào xiàng wǒ zài tí zhè shì
le 。

27 Go up to the top of Pisgah and look around you toward the west, toward the north, and toward the east, and view the land with your eyes, for you will not cross this Jordan.

nǐ yào shàng pí sī jiā shān dǐng qù , jǔ
mù xiàng dōng 、 nán 、 xī 、 běi , qīn
yǎn guān kàn , yīn wèi nǐ bù néng guò zhè
yuē dàn hé 。

28 Now instruct Joshua and support him and encourage him because he himself will cross over before this people and enable them to inherit the land that you will see.’

nǐ què yào fēn fù yuē shū yà , jiān gù
tā , gǔ lì tā , yīn wèi tā yào zài
zhè rén mín qián miàn guò hé qù , shǐ tā
men chéng shòu nǐ kàn jiàn de zhè de dì 。

29 So we remained in the valley opposite Beth Peor.

yú shì wǒ men zhù zài bó pí ěr duì
miàn de gǔ zhōng 。”

Deuteronomy, Chapter 4

1 “Now, Israel, listen to the rules and to the regulations that I am teaching you to do, in order that you may live and you may go in and you may take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, is giving to you.

“ yǐ sè liè rén nǎ , xiàn zài nǐ men yào
tīng wǒ xiàng lái jiào xùn nǐ men zūn xíng de

lǜ lì hé diǎn zhāng , shǐ nǐ men kě yǐ
律 例 和 典 章 ， 使 你 们 可 以
huó zhe , kě yǐ jìn qù dé zhe yé hé
活 着 ， 可 以 进 去 得 着 耶 和
huá nǐ men liè zǔ de shén cì gěi nǐ men
华 你 们 列 祖 的 神 赐 给 你 们
de de zuò chǎn yè 。
的 地 作 产 业 。

2 You must not add to the word that I am commanding you, and you shall not take away from it in order to keep the commands of Yahweh your God that I am commanding you to observe.

wǒ fēn fù nǐ men de huà , nǐ men bù
我 吩 咐 你 们 的 话 ， 你 们 不
kě zēng jiā , yě bù kě jiǎn shǎo , hǎo
可 增 加 ， 也 不 可 减 少 ， 好
shǐ nǐ men zūn shǒu wǒ fēn fù nǐ men
使 你 们 遵 守 我 吩 咐 你 们
de , jiù shì yé hé huá nǐ men de shén
的 ， 就 是 耶 和 华 你 们 的 神
de mìng lìng 。
的 命 令 。

3 Your eyes have seen what Yahweh did with the case of Baal Peor, for each man that followed after Baal Peor Yahweh your God destroyed from your midst.

yé hé huá yīn bā lì . pí ěr de shì
耶 和 华 因 巴 力 。 毗 珥 的 事
suǒ xíng de , nǐ men dōu qīn yǎn kàn jiàn
所 行 的 ， 你 们 都 亲 眼 看 见
le ; suǒ yǒu gēn suí bā lì . pí ěr
了 ； 所 有 跟 随 巴 力 。 毗 珥
de rén , yé hé huá nǐ men de shén dōu
的 人 ， 耶 和 华 你 们 的 神 都
cóng nǐ men zhōng jiān xiāo miè le 。
从 你 们 中 间 消 灭 了 。

4 But you, the ones holding fast to Yahweh your God, are all alive today .

zhǐ yǒu nǐ men jǐn jǐn yǐ kào yé hé huá
只 有 你 们 紧 紧 倚 靠 耶 和 华
nǐ men de shén de rén , jīn rì quán dōu
你 们 的 神 的 人 ， 今 日 全 都
huó zhe 。
活 着 。

5 See, I now teach you rules and regulations just as Yahweh my God has commanded me, to observe them just so in the midst of the land where you are going, to take possession of it.

kàn nǎ , wǒ zhào zhe yé hé huá wǒ de
看 哪 ， 我 照 着 耶 和 华 我 的
shén fēn fù wǒ de , bǎ lǜ lì hé diǎn
神 吩 咐 我 的 ， 把 律 例 和 典
zhāng jiào xùn nǐ men , hǎo ràng nǐ men zài
章 教 训 你 们 ， 好 让 你 们 在

jiāng yào jìn qù dé wèi yè de de shàng zūn
将 要 进 去 得 为 业 的 地 上 遵
xíng
行 。

6 And \perp you must observe them diligently \perp , for that is your wisdom and your insight before the eyes of the people, who will hear all of these rules, and they will say, 'Surely this great nation is a wise and discerning people.'

suǒ yǐ nǐ men yào jǐn shǒu zūn xíng , yīn
所 以 你 们 要 谨 守 遵 行 ， 因
wèi zài wàn mín de yǎn zhōng kàn lái , zhè
为 在 万 民 的 眼 中 看 来 ， 这
jiù shì nǐ men de zhì huì hé cōng míng ;
就 是 你 们 的 智 慧 和 聪 明 ；
tā men yī tīng jiàn zhè yī qiè lǜ lì ,
他 们 一 听 见 这 一 切 律 例 ，
jiù bì dìng shuō : ' zhè dà guó de rén zhēn
就 必 定 说 ： ' 这 大 国 的 人 真
shì yǒu zhì huì , yǒu cōng míng a ' ,
是 有 智 慧 ， 有 聪 明 啊 。 ' ,

7 For what great nation has for it a god near to it as Yahweh our God, whenever we call upon him?

nǎ yī gè dà guó de rén yǒu shén yǔ tā
哪 一 个 大 国 的 人 有 神 与 他
men zhè yàng qīn jìn , xiàng yé hé huá wǒ
们 这 样 亲 近 ， 像 耶 和 华 我
men de shén , zài wǒ men měi cì hū qiú
们 的 神 ， 在 我 们 每 次 呼 求
tā de shí hòu , yǔ wǒ men qīn jìn yī
他 的 时 候 ， 与 我 们 亲 近 一
yàng ne ?
样 呢 ？

8 And what other great nation has for it just rules and regulations just like \perp this whole \perp law that I am setting \perp before \perp you \perp today \perp ?

yòu nǎ yī gè dà guó yǒu zhè yàng gōng yì
又 哪 一 个 大 国 有 这 样 公 义
de lǜ lì hé diǎn zhāng , xiàng wǒ jīn rì
的 律 例 和 典 章 ， 像 我 今 日
zài nǐ miàn qián bān bù de zhè yī qiè lǜ
在 你 面 前 颁 布 的 这 一 切 律
fǎ ne ?
法 呢 ？

9 "However, \perp take care \perp for yourself and watch your inner self closely, so that you do not forget the things that your eyes have seen, so that they do not slip from your mind all the days of your life; and you shall make them known to your children and to \perp your grandchildren \perp .

" nǐ zhǐ yào zì jǐ jǐn shèn , yòu yào jǐn
" 你 只 要 自 己 谨 慎 ， 又 要 谨
shǒu nǐ de xīn sī , miǎn dé nǐ wàng le
守 你 的 心 思 ， 免 得 你 忘 了
nǐ qīn yǎn kàn jiàn de shì , yòu miǎn dé
你 亲 眼 看 见 的 事 ， 又 免 得

10 Remember the day that you stood _L before _J Yahweh your God at Horeb _L when Yahweh said to me _J, ‘Summon for me the people so that I can tell them my words, that they may learn to fear me all of the days they are alive on the earth and so that they may teach their children.’

zhè xiē shì zài nǐ yǒu shēng zhī rì lí kāi
这 些 事 在 你 有 生 之 日 离 开
nǐ de xīn ; zǒng yào bǎ zhè xiē shì chuán
你 的 心 ; 总 要 把 这 些 事 传
gěi nǐ de zǐ zǐ sūn sūn ,
给 你 的 子 子 孙 孙 ,

miǎn dé nǐ wàng le nǐ zài hé liè shān ,
免 得 你 忘 了 你 在 何 烈 山 ,
zhàn zài yé hé huá nǐ men de shén miàn qián
站 在 耶 和 华 你 们 的 神 面 前
de nà tiān 。 nà shí yé hé huá duì wǒ
的 那 天 。 那 时 耶 和 华 对 我
shuō : ' nǐ yào wèi wǒ zhào jí zhòng mín ,
说 : ' 你 要 为 我 召 集 众 民 ,
wǒ yào jiào tā men tīng wǒ de huà , shǐ
我 要 叫 他 们 听 我 的 话 , 使
tā men zài nà de shàng shēng huó de rì
他 们 在 那 地 上 生 活 的 日
zi , kě yǐ xué xí jìng wèi wǒ , yòu
子 , 可 以 学 习 敬 畏 我 , 又
kě yǐ jiào xùn zì jǐ de ér nǚ 。
可 以 教 训 自 己 的 儿 女 。

11 And so you came near, and you stood under the mountain, and the mountain was burning with fire up to the heart of the heaven, _L dark with a very thick cloud _J.

nà shí , nǐ men zǒu qián lái , zhàn zài
那 时 , 你 们 走 前 来 , 站 在
shān xià ; shān shàng yǒu huǒ shāo zhe , huǒ
山 下 ; 山 上 有 火 烧 着 , 火
yàn chōng tiān , yòu yǒu hēi àn , mì yún
焰 冲 天 , 又 有 黑 暗 、 密 云
hé yōu àn 。
和 幽 暗 。

12 And Yahweh spoke to you from the midst of the fire; _L you heard _J a sound of words, but _L you did not see _J a form—only a voice.

yé hé huá cóng huǒ zhōng duì nǐ men shuō
耶 和 华 从 火 中 对 你 们 说
huà ; nǐ men zhǐ tīng jiàn shēng yīn , què
话 ; 你 们 只 听 见 声 音 , 却
méi yǒu kàn jiàn xíng xiàng ; zhǐ yǒu shēng
没 有 看 见 形 象 ; 只 有 声
yīn ,
音 ,

13 And he declared to you his covenant, _L the Ten Commandments _J, which he charged you _L to observe _J, and

bǎ tā de yuē , jiù shì tā fēn fù nǐ
把 他 的 约 , 就 是 他 吩 咐 你

he wrote them on the two tablets of stone.

mén zūn shǒu de nà shí tiáo jiè mìng , xiàng
你们遵守的那十条诫命，向
nǐ men xuān bù chū lái ; yòu bǎ tā men
你们宣布出来；又把它们
xiě zài liǎng kuài shí bǎn shàng
写在两块石版上。

14 And Yahweh charged me at that time to teach you rules and regulations for your observation of them in the land that you are about to cross into to take possession of it.

nà shí , yé hé huá yě fēn fù wǒ bǎ
那时，耶和华也吩咐我把
lǜ lì hé diǎn zhāng jiào xùn nǐ men , shǐ
律例和典章教训你们，使
nǐ men zài jiāng yào guò qù dé wéi yè de
你们在将要过去得为业的
de shàng zūn xíng
地上遵行。

15 "So you must be very careful for yourselves, because you did not see any form on the day Yahweh spoke to you at Horeb from the midst of the fire,

suǒ yǐ nǐ men yào tè bié xiǎo xīn , jǐn
“所以你们要特别小心，谨
shèn zì jǐ , yīn wéi yé hé huá zài hé
慎自己，因为耶和华在何
liè shān cóng huǒ zhōng duì nǐ men shuō huà de
烈山从火中对你们说话的
nà yī tiān , nǐ men méi yǒu kàn jiàn shén
那一天，你们没有看见什
me xíng xiàng ;
么形象；

16 so that you do not ruin yourselves and make for yourselves a divine image in a form of any image, a replica of male or female,

kǒng pà nǐ men bài huài zì jǐ , wéi zì
恐怕你们败坏自己，为自
jǐ zhì zào ǒu xiàng , zhì zào rèn hé shén
己制造偶像，制造任何神
xiàng de xíng xiàng , wú lùn shì nán xiàng huò
像的形象，无论是男像或
shì nǚ xiàng ,
是女像，

17 a replica of any animal that is upon the earth, a replica of any winged bird that flies in the air,

huò shì de shàng gè zhǒng zǒu shòu de xiàng ,
或是地上各种走兽的像，
huò shì fēi xiáng zài kōng zhōng gè lèi yǒu chì
或是飞翔在空中各类有翅
bǎng de què niǎo de xiàng ,
膀的雀鸟的像，

18 a replica of any creeping thing on the ground, a replica of any

huò shì de shàng gè zhǒng pá xíng dòng wù de
或是地上各种爬行动物的

fish that is in the water ㄩ below ㄩ
the earth.

xiàng , huò shì de dǐ xià shuǐ lǐ gè yàng
像 , 或 是 地 底 下 水 里 各 样
yú lèi de xiàng
鱼 类 的 像 。

19 ㄩ And do this so that you do
not lift ㄩ your eyes toward
heaven and ㄩ observe ㄩ the sun
and the moon and the stars, all
the host of the heaven, and be led
astray and bow down to them
and serve them, things that
Yahweh your God has allotted to
all of the peoples under all of the
heaven.

yòu kǒng pà nǐ tái tóu wàng tiān , kàn jiàn
又 恐 怕 你 抬 头 望 天 , 看 见
rì yuè xīng , jiù shì tiān shàng wàn
日 、 月 、 星 , 就 是 天 上 万
xiàng de shí hòu , jiù bèi gōu yǐn , qù
象 的 时 候 , 就 被 勾 引 , 去
jìng bài hé shì fèng tā men nà yuán shì
敬 拜 和 事 奉 它 们 , 那 原 是
yé hé huá nǐ men de shén fēn gěi tiān xià
耶 和 华 你 们 的 神 分 给 天 下
wàn mín xiǎng yòng de
万 民 享 用 的 。

20 But Yahweh has taken you
and brought you out from the
furnace of iron, from Egypt, to
be a people of inheritance to him,
ㄩ as it is this day ㄩ.

yé hé huá què bǎ nǐ men cóng āi jí ,
耶 和 华 却 把 你 们 从 埃 及 ,
cóng tiě lú nà lǐ lǐng chū lái , zuò tā
从 铁 炉 那 里 领 出 来 , 作 他
zì jǐ de chǎn yè , zì jǐ de rén
自 己 的 产 业 , 自 己 的 人
mín , xiàng jīn rì yī yàng 。
民 , 像 今 日 一 样 。

21 “And Yahweh was angry with
me ㄩ because of you ㄩ, and he
swore ㄩ that I would not cross
the Jordan ㄩ and ㄩ that I would
not go to the good land ㄩ that
Yahweh your God is giving you
as an inheritance.

yé hé huá yòu yīn nǐ men de yuán gù ,
耶 和 华 又 因 你 们 的 缘 故 ,
xiàng wǒ fā nù , bìng qiě qǐ shì bù ràng
向 我 发 怒 , 并 且 起 誓 不 让
wǒ guò yuē dàn hé , yě bù róng wǒ jìn
我 过 约 旦 河 , 也 不 容 我 进
rù yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ zuò
入 耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 作
chǎn yè de nà měi de
产 业 的 那 美 地 。

22 For I am going to die in this
land; I am not going to cross the
Jordan, but you are going to
cross, and you are going to take
possession of this good land.

wǒ zhǐ yǒu sǐ zài cǐ de , bù dé guò
我 只 有 死 在 此 地 , 不 得 过
yuē dàn hé ; nǐ men què kě yǐ guò
约 旦 河 ; 你 们 却 可 以 过
qù , qǔ dé nà měi de zuò chǎn yè 。
去 , 取 得 那 美 地 作 产 业 。

23 Watch out for yourselves so that you do not forget the covenant of Yahweh your God that he had made with you and make for yourselves a divine image of the form of anything that Yahweh your God has forbidden,

nǐ men yào zì jǐ jǐn shèn , miǎn dé nǐ
你 们 要 自 己 谨 慎 ， 免 得 你
men wàng jì le yé hé huá nǐ men de shén
们 忘 记 了 耶 和 华 你 们 的 神
yǔ nǐ men suǒ lì de yuē , nǐ men jiù
与 你 们 所 立 的 约 ， 你 们 就
wèi zì jǐ zhì zào ǒu xiàng , zhì zào rèn
为 自 己 制 造 偶 像 ， 制 造 任
hé shén xiàng de xíng xiàng , jiù shì yé hé
何 神 像 的 形 象 ， 就 是 耶 和
huá nǐ de shén fēn fù nǐ bù kě zuò
华 你 的 神 吩 咐 你 不 可 作
de 。
的 。

24 for Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén shì liè
因 为 耶 和 华 你 的 神 是 烈
huǒ , shì jì xié de shén 。
火 ， 是 忌 邪 的 神 。

25 "When you have had children and grandchildren and you have grown old in the land and you act corruptly and you make a divine image of the form of anything and you do evil in the eyes of Yahweh your God, thus provoking him to anger,

nǐ men shēng zǐ shēng sūn , zài nà de zhù
你 们 生 子 生 孙 ， 在 那 地 住
jiǔ le de shí hòu , rú guǒ nǐ men bài
久 了 的 时 候 ， 如 果 你 们 败
huài zì jǐ , zhì zào ǒu xiàng , zhì zào
坏 自 己 ， 制 造 偶 像 ， 制 造
rèn hé shén xiàng de xíng xiàng , xíng yé hé
任 何 神 像 的 形 象 ， 行 耶 和
huá nǐ de shén kàn wèi è de shì , rě
华 你 的 神 看 为 恶 的 事 ， 惹
tā fā nù ,
他 发 怒 ，

26 I call to witness against you today the heaven and the earth, that you will perish soon and completely from the land that you are crossing the Jordan into it to take possession of it; you will not live long on it, but you will be completely destroyed.

wǒ jīn rì jiù hū tiān huàn dì xiàng nǐ men
我 今 日 就 呼 天 唤 地 向 你 们
zuò zhèng , nǐ men bì zài guò yuē dàn hé
作 证 ， 你 们 必 在 过 约 旦 河
qǔ dé wèi yè de de shàng xùn sù miè
取 得 为 业 的 地 上 迅 速 灭
wáng ; nǐ men bì bù néng zài nà de zhǎng
亡 ； 你 们 必 不 能 在 那 地 长
jiǔ shēng cún , bì quán bèi xiāo miè 。
久 生 存 ， 必 全 被 消 灭 。

27 And Yahweh will scatter you

among the peoples, and you will
be left └ few in number ┘ among
the nations └ to where Yahweh
will lead you ┘.

yé hé huá bì shǐ nǐ men fēn sǎn zài wàn
耶 和 华 必 使 你 们 分 散 在 万
mín zhōng ; zài yé hé huá yào lǐng nǐ men
民 中 ； 在 耶 和 华 要 领 你 们
suǒ dào de wàn guó zhōng , nǐ men shèng xià
所 到 的 万 国 中 ， 你 们 剩 下
de rén shù bì bù duō 。
的 人 数 必 不 多 。

28 And you will there serve gods
└ made by human hands ┘, of
wood and stone, gods that cannot
see and cannot hear and cannot
eat and cannot smell.

zài nà lǐ nǐ men bì shì fèng rén shǒu suǒ
在 那 里 你 们 必 事 奉 人 手 所
zuò de shén , jiù shì yòng mù tóu shí tóu
做 的 神 ， 就 是 用 木 头 石 头
zuò chéng de , bù néng kàn , bù néng
做 成 的 ， 不 能 看 、 不 能
tīng , bù néng chī , bù néng wén de
听 、 不 能 吃 、 不 能 闻 的
shén 。
神 。

29 But from there you shall seek
Yahweh your God and will find
him, if you seek him with all
your heart and with all your soul.

dàn nǐ men zài nà lǐ bì xún qiú yé hé
但 你 们 在 那 里 必 寻 求 耶 和
huá nǐ de shén ; rú guǒ nǐ yī xīn yī
华 你 的 神 ； 如 果 你 一 心 一
yì xún zhǎo tā , jiù bì xún jiàn 。
意 寻 找 他 ， 就 必 寻 见 。

30 └ In your distress ┘ when all
these things have found you in
the └ latter days ┘, then you will
return to Yahweh your God, and
you will listen to his voice.

rì hòu , nǐ luò zài huàn nán zhōng , zhè
日 后 ， 你 落 在 患 难 中 ， 这
xiē shì dōu lín dào nǐ shēn shàng de shí
些 事 都 临 到 你 身 上 的 时
hòu , nǐ bì guī xiàng yé hé huá nǐ de
候 ， 你 必 归 向 耶 和 华 你 的
shén , tīng cóng tā de huà ;
神 ， 听 从 他 的 话 ；

31 For Yahweh your God is a
compassionate God; he └ will not
abandon you ┘, and he will not
destroy you, and he will not
forget the covenant of your
ancestors that he swore to them.

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén yuán shì mǎn
因 为 耶 和 华 你 的 神 原 是 满
yǒu lián mǐn de shén , tā bì bù diū qì
有 怜 悯 的 神 ， 他 必 不 丢 弃
nǐ , bù huǐ miè nǐ , yě bù wàng jì
你 ， 不 毁 灭 你 ， 也 不 忘 记

tā qǐ shì yǔ nǐ de liè zǔ suǒ lì de
他起誓与你的列祖所立的
yuē
约。

32 “Yes, ask, please, about former days that preceded you from the day that God created humankind on the earth; ask even from one end of the heaven up to the other end of heaven whether anything ever happened like this great thing or whether anything like it was ever heard.”

nǐ wèn wèn zài nǐ yǐ qián guò qù de rì
你问问在你以前过去的日
zi , zì cóng shén chuàng zào rén zài de shàng
子，自从神创造人在地上
yǐ lái , cóng tiān zhè biān dào tiān nà
以来，从天这边到天那
biān , yǒu méi yǒu rén xíng guò zhè yàng de
边，有没有人行过这样的
dà shì , tīng guò xiàng zhè yàng de shì
大事，听过像这样的事
ne ?
呢？

33 Has a people ever heard the voice of God speaking from the midst of the fire, just as you heard it, and lived?

yǒu méi yǒu yī gè mín zú tīng jiàn shén zài
有没有一个民族听见神在
huǒ zhōng shuō huà de shēng yīn , xiàng nǐ tīng
火中说话的声音乐，像你听
jiàn de yī yàng , hái néng huó zhe ne ?
见的一样，还能活着呢？

34 Or has a god ever attempted to go to take for himself a nation from the midst of a nation, using trials and signs and wonders and war, with an outstretched arm and with great and awesome deeds, like all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?

yǒu méi yǒu yī wèi shén cháng shì jiè zhe shì
有没有一位神尝试借着试
yàn 、 shén jī qí shì zhàn zhēng 、
验、神迹、奇事、战争、
dà néng de shǒu hé shēn chū lái de bǎng
大能的手和伸出来的膀
bì , yǐ jí dà ér kě wèi de shì ,
臂，以及大而可畏的事，
bǎ yī guó de rén mín cóng bié de guó zhōng
把一国的人民从别的国中
lǐng chū lái , xiàng yē hé huá nǐ men de
领出来，像耶和华你们的
shén zài ā jí , zài nǐ men miàn qián wèi
神在埃及，在你们面前为
nǐ men suǒ zuò de yī qiè shì ne ?
你们所作的一切事呢？

35 You yourselves were shown this wonder in order for you to acknowledge that Yahweh is the

zhè shì yào xiǎn míng gěi nǐ kàn , shǐ nǐ
这是要显明给你看，使你

God; there is no other God
└ besides him ┘.

zhī dào , zhǐ yǒu yé hé huá shì shén ;
chú le tā yǐ wài , zài méi yǒu bié de
shén 。
知 道 ， 只 有 耶 和 华 是 神 ；
除 了 他 以 外 ， 再 没 有 别 的
神 。

36 From heaven he made you
hear his voice to teach you, and
on the earth he showed you his
great fire, and you heard his
words from the midst of the fire.

tā cóng tiān shàng shǐ nǐ tīng jiàn tā de shēng
yīn , wèi yào jiào dǎo nǐ ; yòu zài de
shàng shǐ nǐ kàn jiàn tā de dà huǒ , bìng
qiě jiào nǐ tīng dào tā cóng huǒ zhōng suǒ shuō
de huà 。
他 从 天 上 使 你 听 见 他 的 声
音 ， 为 要 教 导 你 ； 又 在 地
上 使 你 看 见 他 的 大 火 ， 并
且 叫 你 听 到 他 从 火 中 所 说
的 话 。

37 And because he loved your
ancestors he chose their
└ descendants ┘ after them. And
he brought you forth from Egypt
└ with his own presence ┘, by his
great strength,

yīn wèi tā ài nǐ de liè zǔ , suǒ yǐ
cái jiān xuǎn le tā men de hòu yì , yòng
dà néng qīn zì bǎ nǐ cóng āi jí lǐng chū
lái ,
因 为 他 爱 你 的 列 祖 ， 所 以
才 拣 选 了 他 们 的 后 裔 ， 用
大 能 亲 自 把 你 从 埃 及 领 出
来 ，

38 to drive out nations greater
and more numerous than you
└ from before you ┘, to bring you
and to give to you their land as
an inheritance, as it is this day.

wèi yào bǎ bǐ nǐ dà bǐ nǐ qiáng de mín
zú , cóng nǐ miàn qián gǎn zǒu , rán hòu
lǐng nǐ jìn qù , bǎ tā men de de cì
gěi nǐ zuò chǎn yè , xiàng jīn rì yī
yàng 。
为 要 把 比 你 大 比 你 强 的 民
族 ， 从 你 面 前 赶 走 ， 然 后
领 你 进 去 ， 把 他 们 的 地 赐
给 你 作 产 业 ， 像 今 日 一
样 。

39 So you shall acknowledge
└ today ┘, and └ you must call to
mind ┘ that Yahweh is God in
heaven above and on the earth
beneath. There is no other God.

suǒ yǐ jīn tiān nǐ yào zhī dào , yě yào
jì zài xīn lǐ ; tiān shàng de xià , zhǐ
所 以 今 天 你 要 知 道 ， 也 要
记 在 心 里 ； 天 上 地 下 ， 只

yǒu yé hé huá shì shén ; chú tā yǐ
有 耶 和 华 是 神 ; 除 他 以
wài , zài méi yǒu bié de shén le
外 , 再 没 有 别 的 神 了 。

40 And you shall keep his rules
and his commandments that I am
commanding you _└ today _┘, so
that _└ it may go well _┘ for you
and for your children after you,
and so that _└ you may remain a
long time _┘ on the land that
Yahweh your God is giving to
you during all of those days.”

nǐ yào zūn shǒu wǒ jīn rì fēn fù nǐ de
你 要 遵 守 我 今 日 吩 咐 你 的
lǜ lì hé jiè mìng , shǐ nǐ hé nǐ de
律 例 和 诫 命 , 使 你 和 你 的
zǐ sūn dé xiǎng fú lè , yě shǐ nǐ zài
子 孙 得 享 福 乐 , 也 使 你 在
yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ de nà
耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 的 那
de shàng de xiǎng zhǎng shòu
地 上 得 享 长 寿 。”

41 Then Moses set apart three
cities _└ on the other side of the
Jordan _┘, _└ toward the east _┘,

nà shí , mó xī zài yuē dàn hé dōng ,
那 时 , 摩 西 在 约 旦 河 东 ,
rì chū de fāng xiàng , bǎ sān zuò chéng fēn
日 出 的 方 向 , 把 三 座 城 分
bié chū lái ,
别 出 来 ,

42 in order for _└ a manslayer _┘ to
flee there who has killed his
neighbor _└ without intent _┘ and
was not hating him
_└ previously _┘, and so he could
flee to one of these cities _└ and
be safe _┘.

ràng nà xiē sù wú chóu hèn , wú xīn wù
让 那 些 素 无 仇 恨 、 无 心 误
shā rén de , kě yǐ táo dào nà lǐ
杀 人 的 , 可 以 逃 到 那 里
qù ; táo dào zhè sān zuò chéng de yī zuò
去 ; 逃 到 这 三 座 城 的 一 座
qù de , dōu kě yǐ huó zhe :
去 的 , 都 可 以 活 着 :

43 He set apart Bezer in the
wilderness in the land of the
plateau of the Reubenites;
Ramoth in Gilead of the Gadites,
and Golan in Bashan of the
Manassites.

wèi liú běn rén , fēn chū le zài kuàng yě
为 流 本 人 , 分 出 了 在 旷 野
píng yuán de bǐ xī ; wèi jiā dé rén ,
平 原 的 比 悉 ; 为 迦 得 人 ,
fēn chū le jī liè de lā mò ; wèi mǎ
分 出 了 基 列 的 拉 末 ; 为 玛
ná xī rén , fēn chū le bā shān de gē
拿 西 人 , 分 出 了 巴 珊 的 哥
lán 。
兰 。

44 Now this is the law that
Moses set _└ before _┘ the

yǐ xià shì mó xī zài yǐ sè liè rén miàn
以 下 是 摩 西 在 以 色 列 人 面

└ Israelites ┘;

45 these are the legal provisions and the rules and the regulations that Moses spoke to the └ Israelites ┘ when they left Egypt ┘,

46 beyond the Jordan in the valley opposite Beth Peor in the land of Sihon the king of the Amorites, who was reigning in Heshbon and whom Moses and the └ Israelites ┘ defeated └ when they came out of Egypt ┘.

47 And so they took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, └ eastward ┘,

48 from Aroer, which is on the bank of the wadi of Arnon and as far as Mount Sirion; that is, Hermon,

49 and all of the Arabah beyond the Jordan, eastward, and as far as the Sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.

qián suǒ lì de lǜ fǎ ,
前 所 立 的 律 法 ，

jiù shì mó xī zài yǐ sè liè rén chū āi
就 是 摩 西 在 以 色 列 人 出 埃
jí yǐ hòu , duì tā men suǒ shuō de fǎ
及 以 后 ， 对 他 们 所 说 的 法
dù 、 lǜ lì hé diǎn zhāng ;
度 、 律 例 和 典 章 ；

de diǎn shì zài yuē dàn hé dōng , bó .
地 点 是 在 约 旦 河 东 ， 伯 伯 。
pí ěr duì miàn de gǔ zhōng , jiù shì zhù
毗 珥 对 面 的 谷 中 ， 就 是 住
zài xī shí běn de yà mó lì rén de wáng
在 希 实 本 的 亚 摩 利 人 的 王
xī hóng de de zhè xī hóng shì mó xī
西 宏 的 地 。 这 西 宏 是 摩 西
hé yǐ sè liè rén chū āi jí hòu jī shā
和 以 色 列 人 出 埃 及 后 击 杀
de 。
的 。

tā men zhàn lǐng le tā de de hé bā shān
他 们 占 领 了 他 的 地 和 巴 珊
wáng è de de , jiù shì liǎng gè yà mó
王 噩 的 地 ， 就 是 两 个 亚 摩
lì rén de wáng , shì zhù zài yuē dàn hé
利 人 的 王 ， 是 住 在 约 旦 河
dōng , rì chū de fāng xiàng de ;
东 ， 日 出 的 方 向 的 ；

cóng yà nèn gǔ biān de yà luō ěr , zhí
从 亚 嫩 谷 边 的 亚 罗 珥 ， 直
dào xī yún shān , xī yún shān jiù shì hēi
到 西 云 山 ， 西 云 山 就 是 黑
mén shān ;
门 山 ；

hái yǒu yuē dàn hé dōng de yà lā bā quán
还 有 约 旦 河 东 的 亚 拉 巴 全
de , zhí dào yà lā bā hǎi , jiù shì
地 ， 直 到 亚 拉 巴 海 ， 就 是
pí sī jiā de shān pō xià 。
毗 斯 迦 的 山 坡 下 。

1 And then Moses summoned all of Israel and said to them, "Hear, Israel, the rules and the regulations that I am speaking in your ears _L today _┘, and you shall learn them, and _L you must observe them diligently _┘.

mó xī bǎ yǐ sè liè rén dōu zhào le
摩西把以色列人都召了
lái , duì tā men shuō : " yǐ sè liè rén
来，对他们说：“以色列人
nǎ , wǒ jīn rì jiǎng gěi nǐ men tīng de
哪，我今日讲给你们听的
lǜ lì hé diǎn zhāng , nǐ men yào tīng
律例和典章，你们要听
cóng , yào xué xí , yào jǐn shèn zūn
从，要学习，要谨慎遵
xíng 。
行。

2 Yahweh our God made a covenant with us at Horeb.

yé hé huá wǒ men de shén zài hé liè shān
耶和華我們的神在何烈山
yǔ wǒ men lì le yuē 。
與我們立了約。

3 It was not with our ancestors that Yahweh made this covenant, but with these of us who are here alive today.

zhè yuē , yé hé huá bù shì yǔ wǒ men
這約，耶和華不是與我們
de liè zǔ lì de , ér shì yǔ wǒ men
的列祖立的，而是與我們
jīn rì zài zhè lǐ hái huó zhe de rén lì
今日在這裡還活着的人立
de 。
的。

4 _L Face to face _┘ Yahweh spoke with you at the mountain from the midst of the fire.

yé hé huá zài shān shàng , cóng huǒ zhōng ,
耶和華在山上，從火中，
miàn duì miàn de yǔ nǐ men shuō huà 。
面對面的與你們說話。

5 I was standing _L between Yahweh and you _┘ at that time to report to you the word of Yahweh, for you were afraid because of _L the presence of _┘ the fire, and so you did not go up the mountain. _L He said _┘,

nà shí , wǒ zhàn zài yé hé huá hé nǐ
那時，我站在耶和華和你
men zhōng jiān , yào bǎ yé hé huá de huà
們中間，要把耶和華的話
gào sù nǐ men ; nǐ men yīn wèi jù pà
告訴你們；你們因為懼怕
nà huǒ , suǒ yǐ méi yǒu shàng dào shān shàng
那火，所以沒有上到山上
lái , yé hé huá shuō :
來，耶和華說：

6 "I am Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slavery.

" wǒ shì yé hé huá nǐ de shén , céng jīng
我是耶和華你的神，曾經

bǎ nǐ cóng āi jí de , cóng wèi nú zhī
把你从埃及地，从为奴之
jiā lǐng chū lái 。
家领出来。

7 There shall not be for you other gods 除我以外，你不可有别的

chú wǒ yǐ wài , nǐ bù kě yǒu bié de
除我以外，你不可有别的
shén 。
神。

8 'You shall not make for yourself a divine image of any type of form that is in the heaven above or that is on the earth beneath or that is in the water under the earth.

nǐ bù kě wèi zì jǐ zuò ǒu xiàng , yě
你不可为自己做偶像，也
bù kě zuò tiān shàng de xià hé de dǐ
不可做天上、地下和地底
xià shuǐ zhōng gè wù de xíng xiàng 。
下水中各物的形象。

9 'You shall not bow down to them, and you shall not serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, punishing the guilt of fathers upon their children and upon the third and upon the fourth generation of those hating me,

bù kě guì bài tā men , yě bù kě shì
不可跪拜它们，也不可事
fèng tā men , yīn wèi wǒ yé hé huá nǐ
奉它们，因为我耶和华你
men de shén shì jì xié de shén ; hèn è
们的神是忌邪的神；恨恶
wǒ de , wǒ bì zhuī tǎo tā men de
我的，我必追讨他们的
zuì , cóng fù qīn dào ér zǐ , zhí dào
罪，从父亲到儿子，直到
sān sì dài 。
三四代。

10 but showing loyal love to thousands of those who love me and of those who keep my commandments.

ài wǒ hé zūn shǒu wǒ jiè mìng de , wǒ
爱我和遵守我诫命的，我
bì xiàng tā men shī cí ài , zhí dào qiān
必向他们施慈爱，直到千
dài 。
代。

11 'You shall not take up the name of Yahweh your God for a worthless purpose, for Yahweh will not leave unpunished anyone who uses his name for a worthless purpose.

bù kě wàng chēng yé hé huá nǐ shén de
不可妄称耶和华你神的
míng , yīn wèi wàng chēng yé hé huá de míng
名，因为妄称耶和华的名

de 的, yé hé huá bì bù yǐ tā wéi wú
耶 和 华 必 不 以 他 为 无
zuì 罪。

12 'Observe the \perp Sabbath day \perp
to make it holy, just as Yahweh
your God has commanded you.

“ 要 遵 守 安 息 日 为 圣 日, 照

zhe yé hé huá nǐ shén fēn fù nǐ de
着 耶 和 华 你 神 吩 咐 你 的。

13 Six days you shall work, and
you shall do all of your work,

liù rì yào láo lù, zuò nǐ yī qiè gōng

作。

14 but the seventh day is a
Sabbath unto Yahweh your God;
you shall not do any work, or
your son, or your daughter, or
your slave, or your slave woman,
or your ox, or your donkey, or
any of your domestic animals, or
your resident alien who is in
your \perp towns \perp , so that your slave
and your slave woman may rest
as you rest.

dàn dì qī rì shì shǔ yú yé hé huá nǐ
但 第 七 日 是 属 于 耶 和 华 你

shén de ān xī rì; zhè yī rì, nǐ
神 的 安 息 日; 这 一 日, 你

hé nǐ de ér nǚ、 pū bì、 niú lú
和 你 的 儿 女、 仆 婢、 牛 驴

hé yī qiè shēng chù yǐ jí nǐ chéng lǐ
和 一 切 牲 畜, 以 及 你 城 里

de jì jū zhě, bù kě zuò rèn hé de
的 寄 居 者, 不 可 作 任 何 的

gōng, hǎo shǐ nǐ de pū bì kě yǐ hé
工, 好 使 你 的 仆 婢 可 以 和

nǐ yī yàng xiǎng shòu ān xī。
你 一 样 享 受 安 息。

15 And you shall remember that
you were a slave in the land of
Egypt, and Yahweh your God
brought you out with a strong
hand and with an outstretched
arm; therefore, Yahweh your
God commanded you to keep
 \perp the Sabbath \perp .

nǐ yào jì zhù: nǐ zài āi jí dì zuò
你 要 记 住: 你 在 埃 及 地 作

guò nú pū; yé hé huá nǐ de shén yòng
过 奴 仆; 耶 和 华 你 的 神 用

dà néng de shǒu hé shēn chū lái de bǎng
大 能 的 手 和 伸 出 来 的 膀

bì, bǎ nǐ cóng nà lǐ lǐng chū lái,
臂, 把 你 从 那 里 领 出 来,

yīn cǐ yé hé huá nǐ de shén fēn fù nǐ
因 此 耶 和 华 你 的 神 吩 咐 你

yào shǒu ān xī rì。
要 守 安 息 日。

16 'Honor your father and your
mother, as Yahweh your God
commanded you, so that it will

“ 要 孝 敬 父 母, 照 着 耶 和 华

be good for you 卞 in the land 卞
that Yahweh your God is giving
to you.

nǐ de shén fēn fù nǐ de , shǐ nǐ kě
你的神吩咐你的，使你可
yǐ dé xiǎng zhǎng shòu , yě shǐ nǐ zài yé
以得享长寿，也使你在耶
hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ de de
和华你的神赐给你的地
shàng , dé xiǎng fú lè 。
上，得享福乐。

17 ‘You shall not murder.

“bù kě shā rén 。
不可杀人。

18 ‘And you shall not commit
adultery.

“bù kě jiān yín 。
不可奸淫。

19 ‘And you shall not steal.

“bù kě tōu dào 。
不可偷盗。

20 ‘And you shall not falsely
bear evidence against your
neighbor.

“bù kě zuò jiǎ zhèng gōng xiàn hài nǐ de lín
不可作假证供陷害你的邻
shě 。
舍。

21 ‘And you shall not covet the
wife of your neighbor, and you
shall not crave the house of your
neighbor, his field or his slave or
his slave woman or his ox and
his donkey or anything 卞 that
belongs to your neighbor 卞.’

“bù kě tān ài nǐ lín shě de qī zi ;
不可贪爱你邻舍的妻子；
bù kě tān tú nǐ lín shě de fáng wū 、
不可贪图你邻舍的房屋、
tián de pū bì niú lú hé nǐ lín
田地、仆婢、牛驴和你邻
shě de rèn hé dōng xī 。
舍的任何东西。

22 “These words Yahweh spoke
to your whole assembly at the
mountain from the midst of the
fire and the very thick cloud with
a loud voice, and 卞 he did not
add anything 卞, and then he
wrote them on two tablets of
stone and gave them to me.

“zhè xiē huà jiù shì yé hé huá zài shān
这些话就是耶和华在山
shàng , cóng huǒ zhōng , mì yún zhōng , yōu
上，从火中、密云中、幽
àn lǐ , dà shēng duì nǐ men quán tǐ huì
暗里，大声对你们全体会
zhòng suǒ shuō de , bìng méi yǒu jiā tiān shén
众所说的，并没有加添什
me ; tā bǎ zhè xiē huà xiě zài liǎng kuài
么；他把这些话写在两块
shí bǎn shàng , jiāo gěi le wǒ 。
石版上，交给了我。

23 卞 And then 卞 卞 when you
heard 卞 the voice from the midst

of the darkness, and as the mountain was burning with fire, and all the heads of your tribes and your elders approached me,

nà shí shān shàng bèi huǒ shāo zhe , nǐ men
那 时 山 上 被 火 烧 着 ， 你 们
tīng jiàn yǒu shēng yīn cóng hēi àn zhōng fā chū
听 见 有 声 音 从 黑 暗 中 发 出
lái de shí hòu , nǐ men gè zhī pài de
来 的 时 候 ， 你 们 各 支 派 的
shǒu lǐng hé nǐ men de zhǎng lǎo , dōu zǒu
首 领 和 你 们 的 长 老 ， 都 走
dào wǒ zhè lǐ lái ,
到 我 这 里 来 ，

24 you said, 'Look, Yahweh our God has shown us his glory and his greatness, and we have heard his voice from the midst of the fire; this day we have seen that God can speak with a human being, yet he remains alive.'

shuō : kàn nǎ , yé hé huá wǒ men de
说 ： 看 哪 ， 耶 和 华 我 们 的
shén bǎ tā de róng yào hé wēi dà xiǎn gěi
神 把 他 的 荣 耀 和 伟 大 显 给
wǒ men kàn , wǒ men yòu tīng jiàn tā cóng
我 们 看 ， 我 们 又 听 见 他 从
huǒ zhōng fā chū lái de shēng yīn ; jīn rì
火 中 发 出 来 的 声 音 ； 今 日
wǒ men kàn jiàn le shén yǔ rén shuō huà ,
我 们 看 见 了 神 与 人 说 话 ，
ér rén hái néng huó zhe 。
而 人 还 能 活 着 。

25 And so then why shall we die, for this great fire will consume us if we continue to hear the voice of Yahweh our God any longer, and so we shall die?

xiàn zài zhè dà huǒ kuài yào tūn miè wǒ men
现 在 这 大 火 快 要 吞 灭 我 们
le , wǒ men wèi shén me yào mào sǐ
了 ， 我 们 为 什 么 要 冒 死
ne ? rú guǒ wǒ men zài tīng jiàn yé hé
呢 ？ 如 果 我 们 再 听 见 耶 和
huá wǒ men shén de shēng yīn , wǒ men jiù
华 我 们 神 的 声 音 ， 我 们 就
bì sǐ wáng 。
必 死 亡 。

26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living God speaking from the midst of the fire as we have heard it and remained alive?

yīn wèi yǒu xuè ròu shēng mìng de rén , yǒu
因 为 有 血 肉 生 命 的 人 ， 有
shuí xiàng wǒ men yī yàng , tīng jiàn yǒng huó
谁 像 我 们 一 样 ， 听 见 永 活
de shén cóng huǒ zhōng shuō huà de shēng yīn ,
的 神 从 火 中 说 话 的 声 音 ，
hái néng huó zhe ne ?
还 能 活 着 呢 ？

27 You go near and hear
┌ everything ┐ that Yahweh our
God will say; and then you tell
us all that Yahweh our God tells
you, and we will listen, and we
will do it.'

xiàn zài qiú nǐ zǒu qián qù , tīng tīng yé
现 在 求 你 走 前 去 ， 听 听 耶
hé huá wǒ men de shén yào shuō de yī qiè
和 华 我 们 的 神 要 说 的 一 切
huà ； rán hòu nǐ yào bǎ yé hé huá wǒ
话 ； 然 后 你 要 把 耶 和 华 我
men de shén duì nǐ suǒ shuō de yī qiè
们 的 神 对 你 所 说 的 一 切
huà ； dōu gào sù wǒ men ； wǒ men jiù
话 ， 都 告 诉 我 们 ； 我 们 就
bì tīng cóng , yě bì zūn xíng 。
必 听 从 ， 也 必 遵 行 。

28 "And Yahweh heard the
sound of your words ┌ when you
spoke to me ┐, and Yahweh said
to me, 'I have heard the sound of
the words of this people that they
have spoken to you; they are
right with respect to all that they
have spoken.

nǐ men duì wǒ shuō huà de shí hòu , yé
“ 你 们 对 我 说 话 的 时 候 ， 耶
hé huá tīng jiàn le nǐ men shuō huà de shēng
和 华 听 见 了 你 们 说 话 的 声
yīn ； yé hé huá jiù duì wǒ shuō : ' zhè
音 ； 耶 和 华 就 对 我 说 ： ‘ 这
rén mǐn duì nǐ suǒ shuō de huà , wǒ dōu
人 民 对 你 所 说 的 话 ， 我 都
tīng jiàn le ； tā men suǒ shuō de dōu hěn
听 见 了 ； 他 们 所 说 的 都 很
hǎo 。
好 。

29 ┌ If only ┐ ┌ they had such a
mind ┐'; that is, to fear me and to
keep all my commandments ┌ at
all times ┐, so that ┌ it will go
well ┐ for them and for their
children ┌ forever ┐.

dàn yuàn tā men cháng cháng cún zhe zhè yàng de
但 愿 他 们 常 常 存 着 这 样 的
xīn , jìng wèi wǒ , zūn shǒu wǒ de yī
心 ， 敬 畏 我 ， 遵 守 我 的 一
qiè jiè mìng , shǐ tā men hé tā men de
切 诫 命 ， 使 他 们 和 他 们 的
zǐ sūn yǒng xiǎng fú lè 。
子 孙 永 享 福 乐 。

30 Go! Say to them, "Return to
your tents."

nǐ qù duì tā men shuō : " nǐ men huí dào
你 去 对 他 们 说 ： “ 你 们 回 到
zì jǐ de zhàng péng lǐ qù ba 。 ”
自 己 的 帐 棚 里 去 吧 。”

31 But you stand here with me,
and let me tell you all of the
commandments and the rules and
the regulations that you shall
teach them, so that they may do
them in the land that I am giving
to them to take possession of it.'

zhì yú nǐ , nǐ yào zhàn zài wǒ zhè
至 于 你 ， 你 要 站 在 我 这
lǐ ； wǒ yào bǎ yī qiè jiè mìng , lǜ
里 ； 我 要 把 一 切 诫 命 、 律

lì diǎn zhāng , dōu gào sù nǐ ; nǐ
例、典章，都告诉你；你
yào jiào dǎo tā men , shǐ tā men zài wǒ
要教导他们，使他们在
cì gěi tā men zuò chǎn yè de de shàng zūn
赐给他们作产业的地上遵
xíng 。
行。

32 “So you must be careful to do just as Yahweh your God commanded you; you shall not turn to the right or to the left.

suǒ yǐ , nǐ men yào zhào zhe yé hé huá
所以，你们要照着耶和
nǐ men de shén fēn fù nǐ men de jǐn
你们的神吩咐你们的，谨
shǒu zūn xíng , bù kě piān lí zuǒ yòu 。
守遵行，不可偏离左右。

33 In exactly the path that Yahweh your God has commanded, you must go, so that you may live and it will go well for you and you may live long in the land that you will take possession of.”

nǐ men yào zǒu zài yé hé huá nǐ men de
你们要走在耶和
shén fēn fù nǐ men zǒu de lù shàng , shǐ
神吩咐你们走的路
nǐ men kě yǐ huó zhe , kě yǐ xiǎng
你们可以活着，可以享
fú , bìng qiě shǐ nǐ zài jiāng yào zhàn lǐng
福，并且使你
wèi yè de de shàng , kě yǐ zhǎng jiǔ jū
为业的地上，可以长久居
zhù 。 ”
住。”

Deuteronomy, Chapter 6

1 “Now this is the commandment, the rules and the regulations, that Yahweh your God charged to teach to you for you to observe in the land that you are about to cross over into to take possession of it,

“ yǐ xià shì yé hé huá nǐ men de shén fēn
以下是耶和
fù wǒ jiào dǎo nǐ men de jiè mìng , lǜ
咐我教导你们的诫命、律
lì diǎn zhāng , shǐ nǐ men zài jiāng yào
例、典章，使你们在将要
guò qù zhàn lǐng wèi yè de de shàng zūn
过去占领为业的地上遵
xíng ,
行，

2 so that you may revere Yahweh your God by keeping all his statutes and his commandments that I am commanding you, you and your children and

hǎo jiào nǐ hé nǐ de zǐ zǐ sūn sūn yī
好叫你和你
shēng yī shì jìng wèi yé hé huá nǐ de
生一世敬畏耶和
你的

┌ grandchildren ┘, all the days of your life and so you may live long lives.

shén , zūn shǒu tā de yī qiè lǜ lì
神 , 遵 守 他 的 一 切 律 例、
jiè mìng , jiù shì wǒ fēn fù nǐ de
诫 命 , 就 是 我 吩 咐 你 的 ,
shǐ nǐ de rì zǐ kě yǐ zhǎng jiǔ
使 你 的 日 子 可 以 长 久 。

3 And you shall hear, Israel, and be careful to observe these instructions, so that ┌ it may go well for you ┘ and that you may multiply greatly, just as Yahweh, the God of your ancestors, ┌ promised ┘ you, in a land with milk and honey.

yǐ sè liè a , nǐ yào tīng cóng , jiù
以 色 列 啊 , 你 要 听 从 , 就
jǐn shǒu zūn xíng , shǐ nǐ zài liú nǎi yǔ
谨 守 遵 行 , 使 你 在 流 奶 与
mì de de kě yǐ xiǎng fú , rén shù dà
蜜 的 地 可 以 享 福 , 人 数 大
dà zēng duō , xiàng yé hé huá nǐ liè zǔ
大 增 多 , 像 耶 和 华 你 列 祖
de shén yīng xǔ nǐ de 。
的 神 应 许 你 的 。

4 “Hear, Israel, Yahweh our God, Yahweh is unique.

“ yǐ sè liè a , nǐ yào tīng , yé hé
以 色 列 啊 , 你 要 听 , 耶 和
huá wǒ men de shén shì dú yī de yé hé
华 我 们 的 神 是 独 一 的 耶 和
huá ;
华 ;

5 And you shall love Yahweh your God with all of your heart and with all of your soul and with all of your might.

nǐ yào quán xīn 、 quán xìng 、 quán lì ài
你 要 全 心 、 全 性 、 全 力 爱
yé hé huá nǐ de shén 。
耶 和 华 你 的 神 。

6 And these words that I am commanding you ┌ today ┘ shall be on your heart.

wǒ jīn rì fēn fù nǐ de zhè xiē huà ,
我 今 日 吩 咐 你 的 这 些 话 ,
dōu yào jì zài nǐ de xīn shàng ;
都 要 记 在 你 的 心 上 ;

7 And you shall recite them to your children, and you shall talk about them at the time of your living in your house and at the time of your going on the road and at the time of your lying down and at the time of your rising up.

nǐ yào bǎ zhè xiē huà bù duàn de jiào xùn
你 要 把 这 些 话 不 断 地 教 训
nǐ de ér nǚ , wú lùn nǐ zuò zài jiā
你 的 儿 女 , 无 论 你 坐 在 家
lǐ , huò xíng zài lù shàng , huò tǎng
里 , 或 行 在 路 上 , 或 躺
xià , huò qǐ lái de shí hòu , dōu yào
下 , 或 起 来 的 时 候 , 都 要
tán lùn 。
谈 论 。

8 And you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as an emblem between your eyes.

nǐ yě yào bǎ zhè xiē huà xì zài shǒu shàng
你也要把这些话系在手上
zuò jì hào , dài zài é shàng zuò tóu
作记号，戴在额上作头
dài
带。

9 And you shall write them on the doorframe of your house and on your gates.

yòu yào xiě zài nǐ fáng wū de mén zhù shàng
又要写在你房屋的门柱上
hé chéng mén shàng
和城门上。

10 “And then it will happen that when Yahweh your God will bring you to the land that he swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to you large and fine cities that you did not build,

“ yé hé huá nǐ de shén lǐng nǐ jìn rù tā
耶和華你的神領你進入他
xiàng nǐ liè zǔ yà bó lā hǎn yǐ
向你列祖亞伯拉罕、以
sā yǎ gè qǐ shì yīng xǔ gěi nǐ de
撒、雅各起誓應許給你的
de ; nà lǐ yǒu bù shì nǐ jiàn zào
地；那里有不是你建造
de , yòu gāo dà yòu měi lì de chéng
的，又高大又美麗的城
shì
市，

11 and houses full of all sorts of good things that you did not fill, and hewn cisterns that you did not hew, vineyards and olive groves that you did not plant, and you have eaten your fill ,

yǒu zhuāng mǎn gè yàng měi wù de fáng zi ,
有裝滿各樣美物的房子，
bù shì nǐ zhuāng mǎn de ; yǒu záo chéng de
不是你裝滿的；有啣成的
shuǐ chí , bù shì nǐ záo chéng de ; hái
水池，不是你啣成的；還
yǒu pú táo yuán hé gǎn lǎn yuán , bù shì
有葡萄園和橄欖園，不是
nǐ zāi zhǒng de ; nǐ kě yǐ chī , bìng
你栽種的；你可以吃，並
qiě chī dé bǎo zú 。
且吃得飽足。

12 then take care for yourself, so that you do not forget Yahweh, who brought you out from the land of Egypt from the house of slavery.

nà shí , nǐ yào jǐn shèn , miǎn dé nǐ
那時，你要謹慎，免得你
wàng jì le yé hé huá , jiù shì bǎ nǐ
忘記了耶和華，就是把

cóng āi jí de , cóng wèi nú zhī jiā lǐng
从 埃 及 地 ， 从 为 奴 之 家 领
chū lái de nà yī wèi 。
出 来 的 那 一 位 。

13 “You shall fear Yahweh your God, and you shall serve him, and by his name you shall swear.

nǐ yào jìng wèi yé hé huá nǐ de shén ,
你 要 敬 畏 耶 和 华 你 的 神 ，
yào shì fèng tā , fèng tā de míng qǐ
要 事 奉 他 ， 奉 他 的 名 起
shì pò 。
誓 。

14 You shall not go after other gods from the gods of the peoples who are all around you,

bù kě suí cóng bié de shén , jiù shì nǐ
不 可 随 从 别 的 神 ， 就 是 你
men zhōu wéi gè mín zú de shén ;
们 周 围 各 民 族 的 神 ；

15 for Yahweh your God is a jealous god in your midst, so that the anger of Yahweh your God would be kindled, and he would destroy you from the face of the earth.

yīn wèi zài nǐ men zhōng jiān de yé hé huá
因 为 在 你 们 中 间 的 耶 和 华
nǐ men de shén , shì jì xié de shén ,
你 们 的 神 ， 是 忌 邪 的 神 ，
kǒng pà yé hé huá nǐ de shén xiàng nǐ fā
恐 怕 耶 和 华 你 的 神 向 你 发
nù , jiù bǎ nǐ cóng zhè de shàng xiāo
怒 ， 就 把 你 从 这 地 上 消
miè 。
灭 。

16 You shall not put Yahweh your God to the test, as you tested him at Massah.

“ nǐ men bù kě shì tàn yé hé huá nǐ men
“ 你 们 不 可 试 探 耶 和 华 你 们
de shén , xiàng nǐ men zài mǎ sā shì tàn
的 神 ， 像 你 们 在 玛 撒 试 探
tā yī yàng 。
他 一 样 。

17 You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God and his legal provisions and his rules that he has commanded you.

yào jǐn shèn zūn shǒu yé hé huá nǐ men de
要 谨 慎 遵 守 耶 和 华 你 们 的
shén fēn fù nǐ de jiè mìng , fǎ dù hé
神 吩 咐 你 的 诫 命 、 法 度 和
lǜ lì 。
律 例 。

18 And you shall do what is right and good in the eyes of Yahweh, so that it shall go well for you and so that you may go and you may take possession of the good

yé hé huá kàn wèi zhèng wèi hǎo de shì ,
耶 和 华 看 为 正 为 好 的 事 ，
nǐ dōu yào qù xíng , shǐ nǐ kě yǐ xiǎng
你 都 要 去 行 ， 使 你 可 以 享

land that Yahweh swore for your ancestors,

fú , bìng qiě kě yǐ jìn qù zhàn lǐng yé
和 华 向 你 的 列 祖 起 誓 应 许
de nà měi de
的 那 美 地 ,

19 by driving out all of your enemies ⌋ before you ⌋, just as Yahweh ⌋ has promised ⌋.

zhào zhe yé hé huá shuō guò de , bǎ nǐ
照 着 耶 和 华 说 过 的 , 把 你
suǒ yǒu de chóu dí cóng nǐ miàn qián gǎn zhú
所 有 的 仇 敌 从 你 面 前 赶 逐
chū qù 。
出 去 。

20 “When your child asks you in the future, ⌋ saying ⌋, ‘What is the meaning of the legal provisions and the rules and the regulations that Yahweh our God commanded for you?’

“ rì hòu , rú guǒ nǐ de ér zi wèn
你 : ‘ 耶 和 华 我 们 的 神 吩 咐
de zhè fǎ dù , lǜ lì hé diǎn zhāng ,
的 这 法 度 、 律 例 和 典 章 ,
yǒu shén me yì sī ne ? ’
有 什 么 意 思 呢 ? ’

21 Then you shall say to your child, ‘We were slaves of Pharaoh in Egypt, and Yahweh brought us out from Egypt with a strong hand.

nǐ jiù yào duì nǐ de ér zi shuō : ‘ wǒ
你 就 要 对 你 的 儿 子 说 : ‘ 我
men zài āi jí céng jīng zuò guò fǎ lǎo de
们 在 埃 及 曾 经 作 过 法 老 的
nú pū , yé hé huá què yòng dà néng bǎ
奴 仆 , 耶 和 华 却 用 大 能 把
wǒ men cóng āi jí lǐng le chū lái 。
我 们 从 埃 及 领 了 出 来 。

22 And Yahweh gave great and awesome signs and wonders in Egypt against Pharaoh and against his entire household ⌋ in our presence ⌋.

yé hé huá zài wǒ men yǎn qián , bǎ yòu
耶 和 华 在 我 们 眼 前 , 把 又
wēi dà yòu lì hài de shén jī qí shì xíng
伟 大 又 厉 害 的 神 迹 奇 事 行
zài āi jí , fǎ lǎo hé tā quán jiā de
在 埃 及 、 法 老 和 他 全 家 的
shēn shàng ;
身 上 ;

23 But he brought us out from there in order to bring us here to give us the land that he swore to our ancestors.

què bǎ wǒ men cóng nà lǐ lǐng chū lái ,
却 把 我 们 从 那 里 领 出 来 ,
wèi yào lǐng wǒ men jìn rù tā xiàng wǒ men
为 要 领 我 们 进 入 他 向 我 们

liè zǔ qǐ shì yīng xǔ de de , yào bǎ
列祖起誓应许的地，要把
zhè de dì gěi wǒ men
这地赐给我们。

24 And so Yahweh commanded us to observe all of these rules and to revere Yahweh our God for our benefit all the days that we live as it is today.

yé hé huá yòu fēn fù wǒ men zūn xíng zhè
耶和華又吩咐我們遵行這
yī qiè lǜ lì , jìng wèi yé hé huá wǒ
一切律例，敬畏耶和華我
men de shén , shǐ wǒ men cháng cháng dé xiǎng
們的神，使我們常常得享
fú lè , shǐ wǒ men de shēng mìng dé zhe
福樂，使我們的生命得着
bǎo quán , xiàng jīn rì yī yàng 。
保全，像今日一樣。

25 And it shall be righteousness for us if we diligently observe and do all of this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.

wǒ men zài yé hé huá wǒ men de shén miàn
我們在耶和華我們的神面
qián , rú guǒ zhào zhe tā fēn fù wǒ men
前，如果照着他吩咐我們
de , jǐn shǒu zūn xíng zhè yī qiè jiè
的，謹守遵行這一切誠
mìng , zhè jiù shì wǒ men de yì le 。
命，這就是我們的義了。'''

Deuteronomy, Chapter 7

1 "When Yahweh your God brings you into the land that you are about to enter into it to take possession of it, and he drives out many nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Hivites and the Jebusites, seven nations mightier and more numerous than you,

'' yé hé huá nǐ de shén lǐng nǐ jìn rù nǐ
耶和華你的神領你進入你
yào qù dé wèi yè de de , cóng nǐ miàn
要去得為業的地，從你面
qián gǎn zǒu xǔ duō mín zú , jiù shì hè
前赶走許多民族，就是赫
rén , gé jiā sā rén , yà mó lì
人、革迦撒人、亞摩利
rén , jiā nán rén , bǐ lì xǐ rén ,
人、迦南人、比利洗人、
xī wèi rén , yé bù sī rén , gòng qī
希未人、耶布斯人，共七
gè bǐ nǐ yòu dà yòu qiáng de mín zú 。
個比你又大又強的民族。

2 and Yahweh your God will give them over to you and you defeat them, you must utterly destroy them; you

yé hé huá nǐ de shén bǎ tā men jiāo gěi
耶和華你的神把他們交給

shall not make a covenant with them, and you shall not show mercy to them.

nǐ , nǐ dǎ bài le tā men de shí
你 , 你 打 败 了 他 们 的 时
hòu , nǐ yào wán quán huǐ miè tā men
候 , 你 要 完 全 毁 灭 他 们 ,
bù kě yǔ tā men lì yuē , yě bù kě
不 可 与 他 们 立 约 , 也 不 可
ēn dài tā men 。
恩 待 他 们 。

3 And you shall not intermarry with them; you shall not give your daughter to their son; and you shall not take his daughter for your son.

bù kě yǔ tā men tōng hūn , bù kě bǎ
不 可 与 他 们 通 婚 , 不 可 把
nǐ de nǚ ér jià gěi tā men de ér
你 的 女 儿 嫁 给 他 们 的 儿
zi , yě bù kě wèi nǐ de ér zi qǔ
子 , 也 不 可 为 你 的 儿 子 娶
tā men de nǚ ér 。
他 们 的 女 儿 。

4 For their sons and daughters will cause your son to turn away from following me, and so they will serve other gods, and the anger of Yahweh would be kindled against you, and he would quickly destroy you.

yīn wèi tā bì shǐ nǐ de ér zi lí kāi
因 为 他 必 使 你 的 儿 子 离 开
wǒ , qù shì fèng bié de shén , yǐ zhì
我 , 去 事 奉 别 的 神 , 以 致
yé hé huá xiàng nǐ men fā liè nù , jiù
耶 和 华 向 你 们 发 烈 怒 , 就
kuài kuài de bǎ nǐ men xiāo miè 。
快 快 地 把 你 们 消 灭 。

5 But this is what you must do to them: you shall break down their altars, and their stone pillars you shall smash, and their Asherah poles you shall hew down, and you shall burn their idols with fire.

nǐ men què yào zhè yàng dài tā men : chāi
你 们 却 要 这 样 待 他 们 : 拆
huǐ tā men de jì tán , dǎ suì tā men
毁 他 们 的 祭 坛 , 打 碎 他 们
de shén zhù , kǎn xià tā men de yà shě
的 神 柱 , 砍 下 他 们 的 亚 舍
lā , yòng huǒ fén shāo tā men de diāo
拉 , 用 火 焚 烧 他 们 的 雕
xiàng 。
像 。

6 For you are a holy people for Yahweh your God; Yahweh your God has chosen you to be for him a people, a treasured possession from among all the peoples that are on the face of the earth.

“ yīn wèi nǐ shì guī yé hé huá nǐ de shén
因 为 你 是 归 耶 和 华 你 的 神
zuò shèng jié de zǐ mǐn de ; yé hé huá
作 圣 洁 的 子 民 的 ; 耶 和 华
nǐ de shén cóng de shàng de wàn zú zhōng ,
你 的 神 从 地 上 的 万 族 中 ,

jiǎn xuǎn le nǐ zuò tā zì jǐ de chǎn
业，自己的子民。

7 “Yahweh loved you and chose you not \perp because of your great number \perp exceeding all other peoples, for you are fewer than all of the peoples,

yé hé huá xǐ ài nǐ men, jiǎn xuǎn nǐ
耶和華喜愛你們，揀選你
men, bìng bù shì yīn wèi nǐ men de rén
們，並不是因為你們的人
shù bǐ bié de mín zú duō, qí shí nǐ
數比別的民族多，其實你
men de rén shù zài wàn zú zhōng shì zuì shǎo
們的人數在萬族中是最少
de;

8 but \perp because of \perp the love of Yahweh for you and because of his keeping of the sworn oath that he swore to your ancestors, Yahweh brought you out with a strong hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh, the king of Egypt.

ér shì yīn wèi yé hé huá duì nǐ men de
而是因為耶和華對你們的
ài, yòu yīn wèi tā zūn shǒu tā xiàng nǐ
愛，又因為他遵守他向你
men de liè zǔ suǒ qǐ de shì tā cái
們的列祖所起的誓，他才
yòng dà néng de shǒu bǎ nǐ men lǐng chū
用大能的手把你們領出
lái, bǎ nǐ men cóng wèi nú zhī jiā,
來，把你們從為奴之家，
cóng āi jí wáng fǎ lǎo de shǒu lǐ zhěng jiù
從埃及王法老的手里拯救
chū lái。

9 So know that Yahweh your God, he is God, the trustworthy God, maintaining his covenant and his loyal love with those who love him and with those who keep his commandments to a thousand generations,

suǒ yǐ nǐ yào zhī dào yé hé huá nǐ de
所以你要知道耶和華你的
shén, tā shì shén, shì xìn shí kě kào
神，他是神，是信實可靠
de shén; tā xiàng ài tā hé shǒu tā jiè
的神；他向愛他和守他誠
mìng de rén, shǒu yuē bìng qiě shī cí
命的人，守約並且施慈
ài, zhí dào qiān dài。

10 but repaying those who hate him \perp in their own person \perp to destroy them; he is not slow with those who hate him \perp in their own person \perp ; he repays them.

dàn xiàng hèn tā de rén, què yào dāng miàn
但向恨他的人，却要當面

bào yīng tā men , bǎ tā men miè jìn ;
hèn tā de , tā dōu yào dāng miàn bào yīng
tā , jué bù chí yán 。

11 And so you shall keep the commandment and the rules and the regulations that I am commanding you _┌ today _┐ to observe them.

suǒ yǐ nǐ yào jǐn shǒu zūn xíng wǒ jīn rì
fēn fù nǐ de jiè mìng 、 lǜ lì hé diǎn
zhāng 。

12 “_┌ And then _┐ because you listen to these regulations and you diligently keep and you do them, then Yahweh your God will maintain his covenant and his loyal love that he swore to your ancestors.

rú guǒ nǐ men tīng cóng zhè xiē diǎn zhāng ,
bìng qiě jǐn shǒu zūn xíng zhè yī qiè , yē
hé huá nǐ de shén jiù bì zhào zhe tā xiàng
nǐ de liè zǔ suǒ qǐ de shì xiàng nǐ
shǒu yuē bìng qiě shī cí ài 。

13 And he will love you, and he will bless you, and he will multiply you, and he will bless the fruit of your womb and the fruit of your soil, your grain, your wine, and your olive oil, and newborn calves of your cattle, and the newborn lambs of your flocks in the land that he swore to your ancestors to give you.

tā bì ài nǐ , cì fú yǔ nǐ , shǐ
nǐ rén shù zēng duō , yě bì zài tā xiàng
nǐ de liè zǔ qǐ shì yīng xǔ gěi nǐ de
de shàng , cì fú yǔ nǐ shēn suǒ shēng
de , nǐ de suǒ chǎn de , shǐ nǐ de
wǔ gǔ 、 jiǔ 、 yóu , yǐ jí niú dú
hé yáng gāo zēng chǎn 。

14 You shall be blessed more than all of the peoples; among you there shall not be sterility and bareness, even among domestic animals.

nǐ bì méng fú shèng guò wàn mín ; zài nǐ
zhōng jiān méi yǒu bù néng shēng yù de nán

nǚ yě méi yǒu bù néng shēng zhí de shēng
女，也没有不能生殖的牲
chù
畜。

15 And Yahweh will turn away from you all the illness and all the harmful diseases of Egypt that you experienced; he will not lay them on you, but he will lay them on all of those who hate you.

yé hé huá bì shǐ yī qiè bìng zhèng lí kāi
耶和華必使一切病症离开
nǐ ; nǐ suǒ zhī āi jí gè zhǒng de è
你；你所知埃及各種的惡
jí tā jué bù jiā zài nǐ shēn shàng
疾，他決不加在你身上，
què jiā zài yī qiè hèn nǐ de rén shēn
却加在一切恨你的人身
shàng
上。

16 And you shall devour all of the peoples that Yahweh your God is giving to you; you shall not pity them, and you shall not serve their gods, which will be a snare for you.

yé hé huá nǐ de shén jiāo gěi nǐ de suǒ
耶和華你的神交給你所有的
yǒu mín zú nǐ dōu yào bǎ tā men xiāo
有民族，你都要把他們消
miè ; nǐ de yǎn bù kě lián xī tā
滅；你的眼不可怜惜他
men ; nǐ yě bù kě shì fèng tā men de
們；你也不可事奉他們的
shén , yīn wèi zhè bì chéng wéi nǐ de wǎng
神，因為這必成為你的網
luō
羅。

17 "If you think in your heart, 'These nations are more numerous than I, so how can I dispossess them?'

rú guǒ nǐ xīn lǐ shuō : ' zhè xiē guó de
“如果你心里说：‘这些国的
rén bǐ wǒ duō , wǒ zěn néng bǎ tā men
人比我多，我怎能把他们
gǎn chū qù ne ? ' ,
赶出去呢？’，

18 then remember you must not be afraid of them; you must well remember what Yahweh your God did to Pharaoh and to all of Egypt:

nǐ bù yào pà tā men , zhǐ yào láo láo
你不要怕他們，只要牢牢
de jì zhù , yé hé huá nǐ de shén xiàng
地記住，耶和華你的神向
fǎ lǎo hé quán āi jí suǒ xíng de shì
法老和全埃及所行的事，

19 the great trials that your eyes saw and the signs and the wonders and the workings of the

jiù shì nǐ qīn yǎn kàn jiàn de dà shì
就是你親眼看見的大試

strong hand and the outstretched arm by which Yahweh your God brought you out; so Yahweh your God will do to all of the peoples _{└ because of whom ┘} you are in fear _{└ before them ┘}.

yàn shén jī qí shì dà néng de
验、神迹、奇事、大能的
shǒu hé shēn chū lái de bǎng bì zhè dōu
手和伸出来的膀臂，这都
shì yé hé huá nǐ de shén lǐng nǐ chū lái
是耶和華你的神領你出來
de shí hòu shǐ yòng de ; yé hé huá nǐ
的時 候 使 用 的 ； 耶 和 華 你
de shén yě bì zhào yàng dài nǐ jù pà de
的神也必照樣待你懼怕的
suǒ yǒu mǐn zú 。
所 有 民 族 。

20 And, moreover, Yahweh your God will send the hornets among them until both the survivors and the fugitives _{└ are destroyed ┘} _{└ before you ┘}.

yé hé huá nǐ de shén hái yào dǎ fā dà
耶和華你的神還要打發大
huáng fēng fēi dào tā men zhōng jiān zhí dào
黃蜂飛到他們中間，直到
nà xiē cán cún duǒ cáng qǐ lái de rén ,
那些殘存躲藏起來的人，
dōu cóng nǐ miàn qián xiāo miè wéi zhǐ 。
都從你面前消滅為止。

21 You must not be in dread from the presence of them, because Yahweh your God, who is in your midst, is a great and awesome God.

nǐ bù yào yīn tā men jīng huāng , yīn wèi
你 不 要 因 他 們 驚 慌 ， 因 為
yé hé huá nǐ de shén shì zài nǐ men zhōng
耶 和 華 你 的 神 是 在 你 們 中
jiān , tā shì dà ér kě wèi de shén 。
間 ， 他 是 大 而 可 畏 的 神 。

22 And Yahweh your God will clear away these nations _{└ from before you ┘} little by little; you will not be able to finish them off quickly, _{└ lest ┘} the _{└ wild animals ┘} multiply _{└ against you ┘}.

yé hé huá nǐ de shén bì bǎ zhè xiē guó
耶和華你的神必把這些國
de mǐn , cóng nǐ miàn qián jiàn jiàn gǎn chū
的民，從你面前漸漸趕出
qù ; nǐ bù kě yǐ bǎ tā men xùn sù
去 ； 你 不 可 以 把 他 們 迅 速
de miè jǐn , kǒng pà tián jiān de yě shòu
地 滅 盡 ， 恐 怕 田 間 的 野 獸
duō qǐ lái hài nǐ 。
多 起 來 害 你 。

23 But Yahweh your God will _{└ give them to you ┘}, and he will throw them into great panic _{└ until they are destroyed ┘}.

yé hé huá nǐ de shén bì bǎ tā men jiāo
耶和華你的神必把他們交
zài nǐ miàn qián , shǐ tā men dà qǐ rǎo
在 你 面 前 ， 使 他 們 大 起 擾

24 And he will give their kings into your hand, and you shall blot out their names from under the heaven; anyone will not be able to stand against you until you destroy them.

乱，直到他们全被消灭。
他也必把他们的君王交在你的手中，你必使他们的名从天下消灭；必没有人能在你面前站立得住，直到你把他们都消灭了。

25 You shall burn the images of their gods with fire; you shall not covet the silver or gold that is on them, and so you take it for yourself, so that you are not ensnared by it, for it is a detestable thing to Yahweh your God.

他们的神像，你们要用火焚烧；神像上的金银，你不可贪爱，也不可据为己有，免得你因此陷入网罗；因为这是耶和华你的神厌恶的。

26 And you must not bring a detestable thing into your house, or you will become a thing devoted to destruction like it; you must utterly detest it, and you must utterly abhor it, for it is an object devoted to destruction.

可厌恶的物，你不可带进家里去，免得你与那物一样成了当毁灭的；你要非常憎恨它，十分厌恶它，因为这是当毁灭的物。”

Deuteronomy, Chapter 8

1 “All of the commandments that I am commanding you today you must diligently observe, so that you may live and multiply, and you may go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors.

“我今日吩咐你的一切诫命，你们要谨守遵行，使

nǐ men kě yǐ cún huó , rén shù zēng
你 们 可 以 存 活 ， 人 数 增
jiā , bìng qiě kě yǐ jìn qù dé zhe yé
加 ， 并 且 可 以 进 去 得 着 耶
hé huá xiàng nǐ men de liè zǔ qǐ shì yīng
和 华 向 你 们 的 列 祖 起 誓 应
xǔ de nà de 。
许 的 那 地 。

2 And you shall remember all of the way that Yahweh your God led you during these forty years in the desert in order to humble you and to test you to know what is in your heart, whether you would diligently keep his commandments or not.

nǐ yě yào jì niàn yé hé huá nǐ de shén
你 也 要 记 念 耶 和 华 你 的 神
zhè sì shí nián zài kuàng yě yǐn dǎo nǐ de
这 四 十 年 在 旷 野 引 导 你 的
yī qiè lù chéng wèi yào shǐ nǐ shòu
一 切 路 程 ， 为 要 使 你 受
kǔ , yào shì liàn nǐ , yào zhī dào nǐ
苦 ， 要 试 炼 你 ， 要 知 道 你
xīn lǐ zěn yàng kàn kàn nǐ kěn shǒu tā
心 里 怎 样 ， 看 看 你 肯 守 他
de jiè mìng bù kěn 。
的 诫 命 不 肯 。

3 And he humbled you and let you go hungry, and then he fed you with that which you did not know nor did your ancestors know, in order to make you know that not by bread alone but by all that goes out of the mouth of Yahweh humankind shall live.

tā shǐ nǐ shòu kǔ , rèn nǐ jī è ,
他 使 你 受 苦 ， 任 你 饥 饿 ，
bǎ nǐ hé nǐ de liè zǔ bù rèn shí de
把 你 和 你 的 列 祖 不 认 识 的
ma nǎ cì gěi nǐ chī , shǐ nǐ zhī dào
吗 哪 赐 给 你 吃 ， 使 你 知 道
rén huó zhe , bù shì dān kào shí wù ,
人 活 着 ， 不 是 单 靠 食 物 ，
gèng yào kào yé hé huá kǒu lǐ suǒ chū de
更 要 靠 耶 和 华 口 里 所 出 的
yī qiè huà 。
一 切 话 。

4 Your clothing did not wear out on you, and your feet did not swell during these forty years.

zhè sì shí nián lái , nǐ shēn shàng de yī
这 四 十 年 来 ， 你 身 上 的 衣
fú méi yǒu chuān pò , nǐ de jiǎo yě méi
服 没 有 穿 破 ， 你 的 脚 也 没
yǒu zhǒng qǐ lái 。
有 肿 起 来 。

5 And you should know with your heart that as a man disciplines his son, so Yahweh your God is disciplining you.

yīn cǐ nǐ xīn lǐ yào míng bái , yé hé
因 此 你 心 里 要 明 白 ， 耶 和

huá nǐ de shén guǎn jiào nǐ , hǎo xiàng rén
华 你 的 神 管 教 你 ， 好 像 人
guǎn jiào tā de ér zǐ yī yàng 。
管 教 他 的 儿 子 一 样 。

6 So you must keep the
commandments of Yahweh your
God by walking in his ways and
by fearing him.

suǒ yǐ nǐ yào jǐn shǒu yé hé huá nǐ de
所 以 你 要 谨 守 耶 和 华 你 的
shén de jiè mìng , zūn xíng tā de dào
神 的 诫 命 ， 遵 行 他 的 道
lù , jìng wèi tā 。
路 ， 敬 畏 他 。

7 For Yahweh your God is
bringing you to a good land with
streams of water, springs and
underground water, welling up in
the valleys and in the hills,

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén kuài yào lǐng
因 为 耶 和 华 你 的 神 快 要 领
nǐ jìn rù nà měi de nà de yǒu hé
你 进 入 那 美 地 ； 那 地 有 河
liú , yǒu quán , yǒu yuán , shuǐ cóng gǔ
流 ， 有 泉 ， 有 源 ， 水 从 谷
zhōng hé shān shàng liú chū lái ；
中 和 山 上 流 出 来 ；

8 to a land of wheat and barley
and vines and fig trees and
pomegranate trees, a land of
olive trees, olive oil and honey;

nà de yǒu xiǎo mài , dà mài , pú táo
那 地 有 小 麦 、 大 麦 、 葡 萄
shù , wú huā guǒ shù , shí liú shù ;
树 、 无 花 果 树 、 石 榴 树 ；
nà de yǒu gǎn lǎn shù , yóu hé mì ;
那 地 有 橄 榄 树 、 油 和 蜜 ；

9 to a land where you may eat
food in it without scarcity ;
you will not find anything
lacking in it, a land where its
stones are iron and from its
mountains you can mine copper.

nǐ zài nà de bì bù quē fá shí wù ,
你 在 那 地 必 不 缺 乏 食 物 ，
zài nà lǐ nǐ bì yī wú suǒ quē ; nà
在 那 里 你 必 一 无 所 缺 ； 那
de de shí tóu jiù shì tiě ; cóng nà lǐ
地 的 石 头 就 是 铁 ； 从 那 里
de shān shàng , nǐ kě yǐ wā chū tóng
的 山 上 ， 你 可 以 挖 出 铜
lái 。
来 。

10 And you will eat, and you
will be satisfied , and you will
bless Yahweh your God because
of the good land that he has
given to you.

nǐ chī bǎo le , jiù yào chēng sòng yé hé
你 吃 饱 了 ， 就 要 称 颂 耶 和
huá nǐ de shén , yīn wèi tā bǎ nà měi
华 你 的 神 ， 因 为 他 把 那 美
de cì le gěi nǐ 。
地 赐 了 给 你 。

11 “Take care for yourself so that you not forget Yahweh your God by not keeping his commandments and his regulations and his statutes that I am commanding you L today L,

你要自己谨慎，免得忘记
耶和华你的神，不守他的
诫命、典章、律例，就是
我今日吩咐你的；

12 lest when you have eaten and you are satisfied and you have built good houses and you live in them,

恐怕你吃饱了，建造美好
的房屋居住，

13 and your herds and your flocks have multiplied, and L you have accumulated silver and gold L, and all that L you have L has multiplied,

你的牛羊加多，你的金银
增添，你所有的一切都增
加了，

14 then your heart L becomes proud L and you forget Yahweh your God, L the one who brought you out L from the land of Egypt, from the house of slavery,

那时，你就心高气傲，忘
记了耶和华你的神，就是
把你从埃及地，从为奴之
家领出来的那一位。

15 the one leading you in the great and terrible desert infested with L dangerous L snakes and scorpions and parched ground, where there is no water, and the one bringing out water for you from flint rock,

他引导你走过那大而可畏
的旷野，那里有火蛇，有
蝎子，有干旱无水之地；
他曾经为你使水从坚硬的
磐石中流出来。

16 the one L feeding you L manna in the desert, food that your ancestors did not know, in order to humble you and in order

他在旷野把你的列祖不认
识的吗哪赐给你吃，是要

to test you so that he could do good to you ㄩ in the future ㄩ.

shǐ nǐ shòu kǔ , yào shì liàn nǐ , shǐ
你 终 久 得 到 福 乐 ;

17 And you may think in your heart, 'My strength and the might of my hand ㄩ acquired this wealth for ㄩ me.'

kǒng pà nǐ xīn lǐ shuō : ' zhè cái fù shì
恐 怕 你 心 里 说 : ' 这 财 富 是
wǒ de lì liàng , shì wǒ shǒu de néng lì
我 的 力 量 , 是 我 手 的 能 力
shǐ wǒ dé zhe de 。
使 我 得 着 的 。

18 But you must remember Yahweh your God, for he is the one giving you strength to acquire wealth in order to confirm his covenant that he swore to your ancestors ㄩ as it is today ㄩ.

nǐ yào jì niàn yé hé huá nǐ de shén ,
你 要 记 念 耶 和 华 你 的 神 ,
yīn wèi dé cái fù de néng lì shì tā cì
因 为 得 财 富 的 能 力 是 他 赐
gěi nǐ de wèi yào jiān dìng tā xiàng nǐ
给 你 的 , 为 要 坚 定 他 向 你
de liè zǔ qǐ shì suǒ lì de yuē , xiàng
的 列 祖 起 誓 所 立 的 约 , 像
jīn tiān yī yàng 。
今 天 一 样 。

19 And it will happen that if you indeed forget Yahweh your God and you go after other gods and you serve them and you bow down before them, I warn you today that you will surely perish.

rú guǒ jiāng lái nǐ zhēn de wàng jì le yé
如 果 将 来 你 真 的 忘 记 了 耶
hé huá nǐ de shén , qù suí cóng bié de
和 华 你 的 神 , 去 随 从 别 的
shén , shì fèng hé jìng bài tā men , nǐ
神 , 事 奉 和 敬 拜 他 们 , 你
men bì dìng miè wáng , zhè shì wǒ jīn rì
们 必 定 灭 亡 , 这 是 我 今 日
jǐng gào nǐ men de 。
警 告 你 们 的 。

20 As with the nations that Yahweh is destroying ㄩ before you ㄩ, so you shall perish because you would not obey the voice of Yahweh your God.

yé hé huá cóng nǐ men miàn qián zěn yàng shǐ
耶 和 华 从 你 们 面 前 怎 样 使
wàn guó de mín miè wáng , nǐ men yě bì
万 国 的 民 灭 亡 , 你 们 也 必
zhào yàng miè wáng , yīn wèi nǐ men méi yǒu
照 样 灭 亡 , 因 为 你 们 没 有
tīng cóng yé hé huá nǐ men shén de huà 。
听 从 耶 和 华 你 们 神 的 话 。

Deuteronomy, Chapter 9

1 "Hear, Israel, you are about to cross the Jordan today to go to

dispossess nations larger and more numerous than you, great cities fortified with high walls,

“以色列啊，你要听，你今日快要过约旦河，进去赶出比你又大又强的列国，占领坚固、高得顶天的城市。

2 a great and tall people, the sons of the Anakites, whom you know and of whom you have heard it said, ‘Who could stand before the sons of Anak?’

那地的民族又高又大，就是亚纳族的人，是你知道的，你也听过有人指着他们说：‘谁能在亚纳族人面前站立得住呢？’

3 You should know today that Yahweh your God is the one crossing ahead of you as a devouring fire; he will destroy them, and he will subdue them before you; so you will dispossess them, and you will destroy them quickly, just as Yahweh promised you.

所以今日你要知道，耶和華你的神要像烈火一樣在你面前過去；他要消滅他們，他要在你面前把他們征服；這樣你就可以照着耶和華吩咐你的，把他們赶走，使他們迅速滅亡。

4 “You shall not say to yourself when Yahweh your God is driving them out before you, saying, ‘Because of my righteousness Yahweh brought me to take possession of this land’; but because of the wickedness of

耶和華你的神把這些國的民從你面前驅逐出去以後，你心里不要說：‘耶和

these nations Yahweh is driving them out ⌋ before you ⌋.

huá bǎ wǒ lǐng jìn lái qǔ dé zhè de ,
华 把 我 领 进 来 取 得 这 地 ,
shì yīn zhe wǒ de yì 。 ' qí shí yé hé
是 因 着 我 的 义 。 ' 其 实 耶 和
huá cóng nǐ miàn qián bǎ zhè xiē guó de mǐn
华 从 你 面 前 把 这 些 国 的 民
gǎn chū qù , shì yīn zhe tā men de
赶 出 去 , 是 因 着 他 们 的
è 。
恶 。

5 It is not because of your righteousness and because of the uprightness of your heart that you are coming to take possession of their land, but because of the wickedness of these nations Yahweh your God is driving them ⌋ before you ⌋, and in order to confirm the ⌋ promise ⌋ that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

nǐ jìn qù qǔ dé tā men de de , bìng
你 进 去 取 得 他 们 的 地 , 并
bù shì yīn zhe nǐ de yì , yě bù shì
不 是 因 着 你 的 义 , 也 不 是
yīn zhe nǐ xīn lǐ de zhèng zhí , ér shì
因 着 你 心 里 的 正 直 , 而 是
yīn zhe zhè xiē guó de mǐn de è , yé
因 着 这 些 国 的 民 的 恶 , 耶
hé huá nǐ de shén cái bǎ tā men cóng nǐ
和 华 你 的 神 才 把 他 们 从 你
miàn qián gǎn chū qù , wèi yào shí jiàn tā
面 前 赶 出 去 , 为 要 实 践 他
xiàng nǐ de liè zǔ yà bó lā hǎn yǐ
向 你 的 列 祖 亚 伯 拉 罕 、 以
sā yǎ gè , qǐ shì yīng xǔ de
撒 雅 各 , 起 誓 应 许 的
huà 。
话 。

6 "So you should understand that it is not because of your righteousness that Yahweh your God is giving you this good land to take possession of it, because ⌋ you are a stubborn people ⌋.

nǐ yào zhī dào , yé hé huá nǐ de shén
你 要 知 道 , 耶 和 华 你 的 神
bǎ zhè měi de cì gěi nǐ zuò chǎn yè ,
把 这 美 地 赐 给 你 作 产 业 ,
bìng bù shì yīn zhe nǐ de yì ; nǐ běn
并 不 是 因 着 你 的 义 ; 你 本
lái shì wán gù de mǐn zú 。
来 是 顽 固 的 民 族 。

7 Remember, ⌋ do not forget ⌋, that you provoked Yahweh your God in the desert, and from the day that you went out from the land of Egypt until ⌋ you came to

" nǐ yào jì zhù , bù kě wàng jì , nǐ
你 要 记 住 , 不 可 忘 记 , 你
zài kuàng yě zěn yàng rě yé hé huá nǐ de
在 旷 野 怎 样 惹 耶 和 华 你 的

this place ㄩ you were rebelling
against Yahweh.

shén fā nù ; zì cóng nǐ chū le āi jí
神 发 怒 ; 自 从 你 出 了 埃 及
de de nà tiān qǐ , zhí dào nǐ men lái
地 的 那 天 起 , 直 到 你 们 来
dào zhè de fāng , nǐ men cháng shì fǎn kàng
到 这 地 方 , 你 们 常 是 反 抗
yé hé huá de 。
耶 和 华 的 。

8 “And remember at Horeb you
provoked Yahweh, and Yahweh
became angry enough to destroy
you.

nǐ men zài hé liè shān yòu rě yé hé huá
你 们 在 何 烈 山 又 惹 耶 和 华
fā nù , yǐ zhì yé hé huá xiàng nǐ men
发 怒 , 以 致 耶 和 华 向 你 们
fā nù , yào miè jué nǐ men 。
发 怒 , 要 灭 绝 你 们 。

9 ㄩ When I went up the
mountain ㄩ to receive ㄩ the stone
tablets ㄩ, the tablets of the
covenant that Yahweh ㄩ made ㄩ
with you, and remained on the
mountain forty days and forty
nights, I did not eat food and I
did not drink water.

nà shí , wǒ shàng le shān , yào lǐng shòu
那 时 , 我 上 了 山 , 要 领 受
shí bǎn , jiù shì yé hé huá yǔ nǐ men
石 版 , 就 是 耶 和 华 与 你 们
lì yuē de shí bǎn ; nà shí wǒ zài shān
立 约 的 石 版 ; 那 时 我 在 山
shàng zhù le sì shí zhòu yè , bù chī bù
上 住 了 四 十 昼 夜 , 不 吃 不
hē 。
喝 。

10 And Yahweh gave me the two
tablets of stone written with the
finger of God, and on them was
writing according to all the
words that Yahweh spoke with
you at the mountain, from the
midst of the fire on the day of the
assembly.

yé hé huá bǎ nà liǎng kuài shí bǎn jiāo gěi
耶 和 华 把 那 两 块 石 版 交 给
le wǒ , shì shén yòng shǒu zhǐ xiě de ;
了 我 , 是 神 用 手 指 写 的 ;
shí bǎn shàng suǒ xiě de , shì yé hé huá
石 版 上 所 写 的 , 是 耶 和 华
zài dà huì zhī rì , zài shān shàng cóng huǒ
在 大 会 之 日 , 在 山 上 从 火
zhōng duì nǐ men suǒ shuō de yī qiè huà 。
中 对 你 们 所 说 的 一 切 话 。

11 ㄩ And then ㄩ at the end of
forty days and forty nights,
Yahweh gave me the two tablets
of stone, the tablets of the
covenant.

guò le sì shí zhòu yè , yé hé huá bǎ
过 了 四 十 昼 夜 , 耶 和 华 把
nà liǎng kuài shí bǎn , jiù shì yuē bǎn ,
那 两 块 石 版 , 就 是 约 版 ,
jiāo gěi le wǒ 。
交 给 了 我 。

12 And Yahweh said to me, 'Come now, go down quickly from this mountain because your people behave corruptly whom you brought out from Egypt, for they turned quickly from the way that I commanded them to follow; they have made for themselves a cast image.'

yé hé huá duì wǒ shuō : ' nǐ qǐ lái ,
耶 和 华 对 我 说 : ' 你 起 来 ,
cóng zhè lǐ gǎn kuài xià qù , yīn wèi nǐ
从 这 里 赶 快 下 去 , 因 为 你
cóng āi jí lǐng chū lái de rén yǐ jīng bài
从 埃 及 领 出 来 的 人 已 经 败
huài le , tā men hěn kuài jiù piān lí le
坏 了 , 他 们 很 快 就 偏 离 了
wǒ fēn fù tā men zǒu de dào lù , wèi
我 吩 咐 他 们 走 的 道 路 , 为
zì jǐ zhù zào le ǒu xiàng 。 '
自 己 铸 造 了 偶 像 。 '

13 And Yahweh spoke to me, saying, 'I have seen this people, and look! They are a stubborn people.'

yé hé huá yòu duì wǒ shuō : ' nǐ kàn zhè
耶 和 华 又 对 我 说 : ' 你 看 这
mín zú zhēn shì yī gè wán gù de mín
民 族 真 是 一 个 顽 固 的 民
zú 。
族 。

14 Leave me alone, and let me destroy them, and let me blot out their name from under heaven, and let me make you into a nation mightier and more numerous than they!

nǐ bù yào guǎn wǒ , wǒ yào xiāo miè tā
你 不 要 管 我 , 我 要 消 灭 他
men , bǎ tā men de míng zì cóng tiān xià
们 , 把 他 们 的 名 字 从 天 下
chú qù ; wǒ yào shǐ nǐ chéng wéi yī gè
除 去 ; 我 要 使 你 成 为 一 个
bǐ tā men gèng qiáng gèng dà de guó 。 '
比 他 们 更 强 更 大 的 国 。

15 "And I turned, and I went down the mountain, as the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

yú shì wǒ zhuǎn shēn , cóng shān shàng xià
于 是 我 转 身 , 从 山 上 下
lái , shān shàng yǒu huǒ shāo zhe ; wǒ shǒu
来 , 山 上 有 火 烧 着 ; 我 手
zhōng ná zhe liǎng kuài yuē bǎn 。
中 拿 着 两 块 约 版 。

16 And I looked, and indeed you had sinned against Yahweh your God; you had made for yourselves an image of a calf of cast metal; you had turned quickly from the way that Yahweh had commanded for you.

wǒ guān kàn , jiàn nǐ men zì jǐ zhù zào
我 观 看 , 见 你 们 自 己 铸 造
le niú dú , hěn kuài jiù lí kāi le yé
了 牛 犊 , 很 快 就 离 开 了 耶
hé huá fēn fù nǐ men zǒu de dào lù 。
和 华 吩 咐 你 们 走 的 道 路 。

17 And I took hold of the two tablets, and I threw them out

wǒ ná zhe nà liǎng kuài shí bǎn , cóng wǒ
我 拿 着 那 两 块 石 版 , 从 我

┌ of ┐ my two hands and
smashed them before your eyes.

liǎng shǒu zhōng rēng xià qù , zài nǐ men yǎn
两手中扔下去，在你们眼
qián shuāi suì le 。
前摔碎了。

18 And then I lay prostrate
┌ before ┐ Yahweh, as earlier,
forty days and forty nights; I did
not eat food and I did not drink
water because of all your sins
that you committed, by doing
evil in the eyes of Yahweh and so
provoking him.

wèi le nǐ men suǒ fàn de yī qiè zuì ,
为了你们所犯的一切罪，
zuò le yé hé huá kàn wèi è de shì ,
作了耶和华看为恶的事，
rě tā fā nù , wǒ jiù xiàng xiān qián nà
惹他发怒，我就像先前那
yàng , fǔ fú zài yé hé huá miàn qián ,
样，俯伏在耶和华面前，
sì shí zhòu yè , bù chī bù hē 。
四十昼夜，不吃不喝。

19 For ┌ I was in dread ┐ from
being in the presence of the
anger and the wrath with which
Yahweh was angry with you so
as to destroy you, but Yahweh
listened to me also ┌ at that
time ┐.

yīn wèi yé hé huá xiàng nǐ men dà fā liè
因为耶和华向你们大发烈
nù , yào xiāo miè nǐ men , wǒ jiù hěn
怒，要消灭你们，我就很
jù pà ; dàn shì nà yī cì yé hé huá
惧怕；但是那一次耶和华
yě tīng le wǒ de kěn qiú 。
也听了我的恳求。

20 And with Aaron Yahweh was
┌ angry enough ┐ to destroy him,
and I prayed also for Aaron at
that time.

yé hé huá yě xiàng yà lún fā nù , yào
耶和华也向亚伦发怒，要
xiāo miè tā ; nà shí hòu wǒ yě wèi yà
消灭他；那时候我也为亚
lún qí dǎo 。
伦祈祷。

21 And your sinful thing that you
had made, the molten calf, I took
and I burned it with fire, and I
crushed it, grinding it thoroughly
until it was crushed to dust, and I
threw its dust into ┌ the stream
that flowed down the mountain ┐.

wǒ bǎ nǐ men de zuì , jiù shì nǐ men
我把你们的罪，就是你们
zhù zào de niú dú , ná qù yòng huǒ shāo
铸造的牛犊，拿去用火烧
le , yòu bǎ tā dǎo suì , mó chéng xì
了，又把它捣碎，磨成细
fěn , xiàng huī chén yī yàng ; wǒ bǎ zhè
粉，像灰尘一样；我把这
huī chén sā zài cóng shān shàng liú xià lái de
灰尘撒在从山上流下来的
xī shuǐ zhōng 。
溪水

22 “And also at Taberah and at Massah and at Kibroth Hattaavah you provoked Yahweh to anger.

“ 后 来 你 们 在 他 备 拉 、 玛
撒 、 基 博 罗 。 哈 他 瓦 ， 又
惹 耶 和 华 发 怒 。

23 And when Yahweh sent you out from Kadesh Barnea, saying ‘Go up and take possession of the land that I have given you,’ you rebelled against the command of Yahweh your God, and you did not believe him, and you did not listen to his voice.

耶 和 华 打 发 你 们 离 开 加 低
斯 。 巴 尼 亚 ， 说 ： ‘ 你 们 上
去 得 我 赐 给 你 们 作 产 业 的
地 。 ’ 那 时 你 们 竟 违 背 耶 和
华 你 们 的 神 的 命 令 ， 不 相
信 他 ， 不 听 从 他 的 话 。

24 You have been rebellious toward Yahweh from the day I have known you.

自 从 我 认 识 了 你 们 那 一 天
起 ， 你 们 就 常 常 悖 逆 耶 和
华 。

25 “And I lay prostrate before Yahweh through forty days, and through forty nights I prostrated myself, because Yahweh intended to kill you.

“ 因 为 耶 和 华 说 要 消 灭 你
们 ， 我 就 俯 伏 在 耶 和 华 面
前 ， 共 俯 伏 了 四 十 昼 夜 。

26 And I prayed to Yahweh, and I said, ‘Lord Yahweh, you must not destroy your people and your inheritance whom you redeemed in your greatness, whom you brought out from Egypt with a strong hand.

我 祈 求 耶 和 华 ， 说 ： ‘ 主 耶
和 华 啊 ， 求 你 不 要 毁 灭 你
的 子 民 ， 你 的 产 业 ， 就 是
你 借 着 你 的 大 能 救 赎 ， 借

zhe nǐ yǒu lì de shǒu cóng āi jí lǐng chū
着 你 有 力 的 手 从 埃 及 领 出
lái de
来 的 。

27 Remember your servants,
Abraham, Isaac, and Jacob; you
must not pay attention to the
stubbornness of this people, to
their wickedness and to their sin,

qiú nǐ jì niàn nǐ de pū rén yà bó lā
求 你 记 念 你 的 仆 人 亚 伯 拉
hǎn yǐ sā yǎ gè ; bù yào kàn
罕 、 以 撒 、 雅 各 ； 不 要 看
zhè mín zú de wán gù xié è hé zuì
这 民 族 的 顽 固 、 邪 恶 和 罪
guò ,
过 ，

28 lest the people of the land
from which you brought us out
from there say, "Because
Yahweh was not able to bring
them to the land that he
promised to them and
because of his hatred toward
them, he has brought them out to
kill them in the desert."

miǎn dé nǐ lǐng wǒ men cóng nà lǐ chū lái
免 得 你 领 我 们 从 那 里 出 来
de nà de de rén shuō : " yé hé huá yīn
的 那 地 的 人 说 ： “ 耶 和 华 因
wèi bù néng bǎ tā men lǐng jìn tā yīng xǔ
为 不 能 把 他 们 领 进 他 应 许
de de yòu yīn wèi hèn tā men suǒ
的 地 ， 又 因 为 恨 他 们 ， 所
yǐ cái bǎ tā men lǐng chū lái , yào zài
以 才 把 他 们 领 出 来 ， 要 在
kuàng yě shā sǐ tā men 。 ”
旷 野 杀 死 他 们 。”

29 For they are your people and
your inheritance whom you
brought with your great power
and with your outstretched arm.'

dàn shì tā men shì nǐ de zǐ mín ,
但 是 ， 他 们 是 你 的 子 民 ，
shì nǐ de chǎn yè , yòu shì nǐ jiè zhe
是 你 的 产 业 ， 又 是 你 借 着
dà néng hé shēn chū lái de bǎng bì lǐng chū
大 能 和 伸 出 来 的 膀 臂 领 出
lái de 。 ”
来 的 。”

Deuteronomy, Chapter 10

1 "At that time Yahweh said to
me, 'Carve for yourself two
tablets of stone just as the former
ones, and come up the mountain
to me, and you shall make for
yourself an ark of wood.

" nà shí , yé hé huá duì wǒ shuō : ' nǐ
那 时 ， 耶 和 华 对 我 说 ： ‘ 你
yào záo chū liǎng kuài shí bǎn , hé xiān qián
要 凿 出 两 块 石 版 ， 和 先 前
de yī yàng , rán hòu shàng shān dào wǒ zhè
的 一 样 ， 然 后 上 山 到 我 这
lǐ lái ; yòu yào zuò yī gè mù guì 。
里 来 ； 又 要 做 一 个 木 柜 。

2 And I will write on the tablets the words that were on the former tablets, which you smashed, and you must put them in the ark.’

wǒ yào bǎ nǐ shuāi suì de xiān qián nà liǎng
我 要 把 你 摔 碎 的 先 前 那 两
kuài bǎn shàng de huà xiě zài zhè liǎng kuài
块 版 上 的 话 ， 写 在 这 两 块
bǎn shàng ; nǐ yào bǎ tā men fàng zài guì
版 上 ； 你 要 把 它 们 放 在 柜
zhōng 。
中 。

3 And so I made an ark _L of acacia wood _L, and I carved two tablets of stone like the former ones, and I went up the mountain with the two tablets in my hand.

yú shì wǒ yòng zào jiá mù zuò le yī gè
于 是 我 用 皂 荚 木 做 了 一 个
guì , yòu záo chū le liǎng kuài shí bǎn ,
柜 ， 又 凿 出 了 两 块 石 版 ，
hé xiān qián de yī yàng ; rán hòu wǒ shǒu
和 先 前 的 一 样 ； 然 后 我 手
lǐ ná zhe zhè liǎng kuài shí bǎn , shàng shān
里 拿 着 这 两 块 石 版 ， 上 山
qù le 。
去 了 。

4 And he wrote upon the tablets _L according to the first writing _L, the ten words that Yahweh spoke to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly, and Yahweh gave them to me.

yé hé huá bǎ xiān qián suǒ xiě de , jiù
耶 和 华 把 先 前 所 写 的 ， 就
shì zài jí huì de rì zǐ , zài shān shàng
是 在 集 会 的 日 子 ， 在 山 上
cóng huǒ zhōng gào sù nǐ men de shí jiè ,
从 火 中 告 诉 你 们 的 十 诫 ，
dōu xiě zài zhè liǎng kuài bǎn shàng ; yé hé
都 写 在 这 两 块 版 上 ； 耶 和
huá bǎ shí bǎn jiāo gěi le wǒ 。
华 把 石 版 交 给 了 我 。

5 And I turned, and I came down from the mountain, and I put the tablets in the ark that I had made, and they are there, just as Yahweh commanded me.

yú shì wǒ zhuǎn shēn cóng shān shàng xià lái ,
于 是 我 转 身 从 山 上 下 来 ，
bǎ shí bǎn fàng zài wǒ suǒ zuò de guì
把 石 版 放 在 我 所 做 的 柜
zhōng , zhào zhe yé hé huá fēn fù wǒ
中 ， 照 着 耶 和 华 吩 咐 我
de , xiàn zài shí bǎn hái fàng zài nà
的 ， 现 在 石 版 还 放 在 那
lǐ 。
里 。

6 “And the _L Israelites _L journeyed from the wells of Bene-Yaqaṅ to Moserah; there

“ yǐ sè liè rén cóng bǐ luō bǐ ní . yà
以 色 列 人 从 比 罗 比 尼 ． 亚

Aaron died and was buried, and Eleazar, his son, served as a priest in place of him.

gàn qǐ chéng , dào le mó xī lā 。 yà
干 起 程 ， 到 了 摩 西 拉 。 亚
lún zài nà lǐ sǐ le , yě mái zàng zài
伦 在 那 里 死 了 ， 也 埋 葬 在
nà lǐ ; tā de ér zǐ yǐ lì yà sā
那 里 ； 他 的 儿 子 以 利 亚 撒
jiē tì tā gōng jì sī de zhí fēn 。
接 替 他 供 祭 司 的 职 分 。

7 From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land flowing with streams of water.

tā men cóng nà lǐ qǐ chéng , dào le gǔ
他 们 从 那 里 起 程 ， 到 了 谷
gē dà , yòu cóng gǔ gē dà dào yuē bā
歌 大 ， 又 从 谷 歌 大 到 约 巴
tā , jiù shì duō xī shuǐ de de dì 。
他 ， 就 是 多 溪 水 的 地 。

8 At that time Yahweh set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of Yahweh to stand before Yahweh, to serve him and to bless the people in his name until this day.

nà shí , yé hé huá bǎ lì wèi zhī pài
那 时 ， 耶 和 华 把 利 未 支 派
fēn bié chū lái , jiào tā men tái yé hé
分 别 出 来 ， 叫 他 们 抬 耶 和
huá de yuē guì , shì lì zài yé hé huá
华 的 约 柜 ， 侍 立 在 耶 和 华
miàn qián shì fèng tā , bìng qiě fèng tā de
面 前 事 奉 他 ， 并 且 奉 他 的
míng zhù fú , zhí dào jīn rì 。
名 祝 福 ， 直 到 今 日 。

9 Therefore there was not for Levi an allotment or an inheritance along with his brothers; rather Yahweh is his inheritance just as Yahweh your God promised to him.

suǒ yǐ lì wèi rén zài xiōng dì zhōng wú fēn
所 以 利 未 人 在 兄 弟 中 无 分
wú yè ; zhào zhe yé hé huá nǐ de shén
无 业 ； 照 着 耶 和 华 你 的 神
yīng xǔ tā de , yé hé huá zì jǐ jiù
应 许 他 的 ， 耶 和 华 自 己 就
shì tā de chǎn yè 。
是 他 的 产 业 。

10 And I stayed on the mountain just as during the former forty days and forty nights, and Yahweh listened to me also on that occasion; Yahweh was not willing to destroy you.

wǒ yòu xiàng yǐ qián nà yàng , zài shān shàng
“ 我 又 像 以 前 那 样 ， 在 山 上
tíng liú le sì shí zhòu yè ; nà yī cì
停 留 了 四 十 昼 夜 ； 那 一 次

yé hé huá yě tīng le wǒ de hū qiú ,
耶 和 华 也 听 了 我 的 呼 求 ，
tā bù yuàn bǎ nǐ huǐ miè 。
他 不 愿 把 你 毁 灭 。

11 And Yahweh said to me,
'Come, continue your journey
before the people, so that you
may go and take possession of
the land that I swore to their
ancestors to give to them.'

yé hé huá duì wǒ shuō : ' nǐ qǐ lái ,
耶 和 华 对 我 说 : ' 你 起 来 ，
zǒu zài rén mín de qián miàn , shǐ tā men
走 在 人 民 的 前 面 ， 使 他 们
kě yǐ jìn qù , dé zhe wǒ xiàng tā men
可 以 进 去 ， 得 着 我 向 他 们
liè zǔ qǐ shì cì gěi tā men de nà
列 祖 起 誓 赐 给 他 们 的 那
de 。
地 。

12 And now, Israel, what is
Yahweh your God asking from
you, except to revere Yahweh
your God, to go in all his ways
and to love him and to serve
Yahweh your God with all your
heart and with all your soul,

“ yǐ sè liè a , xiàn zài yé hé huá nǐ
以 色 列 啊 ， 现 在 耶 和 华 你
de shén xiàng nǐ yào de shì shén me ne ?
的 神 向 你 要 的 是 什 么 呢 ？
zhǐ yào nǐ jìng wèi yé hé huá nǐ de
只 要 你 敬 畏 耶 和 华 你 的
shén , xíng zài tā de yī qiè dào lù
神 ， 行 在 他 的 一 切 道 路
shàng , ài tā , yī xīn yī yì shì fèng
上 ， 爱 他 ， 一 心 一 意 事 奉
yé hé huá nǐ de shén ,
耶 和 华 你 的 神 ，

13 to keep the commandments of
Yahweh and his statutes that I am
commanding you today for
your own good.

zūn shǒu yé hé huá de jiè mìng hé lǜ
遵 守 耶 和 华 的 诫 命 和 律
lì , jiù shì wǒ jīn rì fēn fù nǐ
例 ， 就 是 我 今 日 吩 咐 你
de , wèi yào jiào nǐ dé fú 。
的 ， 为 要 叫 你 得 福 。

14 Look! For to Yahweh your
God belong heaven and the
highest heavens, the earth and
all that is in it.

kàn nǎ , tiān hé tiān shàng de tiān , de
看 哪 ， 天 和 天 上 的 天 ， 地
hé de shàng de yī qiè dōu shì shǔ yú yé
和 地 上 的 一 切 都 是 属 于 耶
hé huá nǐ de shén de 。
和 华 你 的 神 的 。

15 Yet to your ancestors
Yahweh was very attached, so as
to love them, and so he chose
their offspring after them,

dàn yé hé huá zhǐ xǐ yuè nǐ de liè
但 耶 和 华 只 喜 悦 你 的 列

namely you, from all the peoples,
as it is L today ㄩ.

zǔ , ài tā men ; tā cóng wàn mín zhōng
祖 , 爱 他 们 ; 他 从 万 民 中
jiǎn xuǎn le tā men de hòu yì , jiù shì
拣 选 了 他 们 的 后 裔 , 就 是
nǐ men , xiàng jīn rì yī yàng 。
你 们 , 像 今 日 一 样 。

16 So you shall circumcise the
foreskin of your heart, and L do
not be stubborn ㄩ.

suǒ yǐ nǐ men yào gěi nǐ men de xīn xíng
所 以 你 们 要 给 你 们 的 心 行
gē lǐ , bù kě zài wán gù 。
割 礼 , 不 可 再 顽 固 。

17 For Yahweh your God, he is
God of the gods and Lord of the
lords, the great and mighty God,
the awesome one who L is not
partial ㄩ, and he does not take
bribes.

yīn wèi yé hé huá nǐ men de shén , tā
因 为 耶 和 华 你 们 的 神 , 他
shì wàn shén zhī shén 、 wàn zhǔ zhī zhǔ 、
是 万 神 之 神 、 万 主 之 主 、
wěi dà yǒu lì hé kě wèi de shén ; tā
伟 大 有 力 和 可 畏 的 神 ; 他
bù xùn qíng miàn , yě bù shòu huì lù 。
不 徇 情 面 , 也 不 受 贿 赂 。

18 And he executes justice for
the orphan and widow, and he is
one who loves the alien, to give
to them food and clothing.

tā wèi gū ér guǎ fù shēn zhāng zhèng yì ,
他 为 孤 儿 寡 妇 伸 张 正 义 ,
yòu bǎ yī shí gěi jì jū de rén 。
又 把 衣 食 给 寄 居 的 人 。

19 And you shall love the alien,
for you were aliens in the land of
Egypt.

suǒ yǐ nǐ men yào ài jì jū de rén ,
所 以 你 们 要 爱 寄 居 的 人 ,
yīn wèi nǐ men zài āi jí de yě zuò guò
因 为 你 们 在 埃 及 地 也 作 过
jì jū de rén 。
寄 居 的 人 。

20 Yahweh your God, you shall
revere him, you shall serve him,
and to him you shall cling, and
by his name you shall swear.

nǐ yào jìng wèi yé hé huá nǐ de shén ,
你 要 敬 畏 耶 和 华 你 的 神 ,
shì fèng tā , yī kào tā , fèng tā de
事 奉 他 , 依 靠 他 , 奉 他 的
míng qǐ shì 。
名 起 誓 。

21 He is your praise, and he is
your God, who has done with
you these great and awesome
things that your eyes have seen.

tā shì nǐ dāng sòng zàn de ; tā shì nǐ
他 是 你 当 颂 赞 的 ; 他 是 你
de shén , tā wèi nǐ zuò le nà xiē dà
的 神 , 他 为 你 作 了 那 些 大

ér kě wèi de shì , jiù shì nǐ qīn yǎn
而 可 畏 的 事 ， 就 是 你 亲 眼
jiàn guò de 。
见 过 的 。

22 With only seventy persons
your ancestors went down to
Egypt, but now Yahweh your
God has made you as the stars of
the heaven ㄟ with respect to
multitude ㄟ.

nǐ de liè zǔ xià dào āi jí de shí
你 的 列 祖 下 到 埃 及 的 时
hòu , yī gòng bù guò qī shí rén , xiàn
候 ， 一 共 不 过 七 十 人 ， 现
zài yé hé huá nǐ de shén què shǐ nǐ de
在 耶 和 华 你 的 神 却 使 你 的
rén shù xiàng tiān shàng de xīng nà me duō
人 数 像 天 上 的 星 那 么 多
le 。 ”
了 。

Deuteronomy, Chapter 11

1 “And you shall love Yahweh
your God, and you shall keep his
obligations and his statutes and
his regulations and his
commandments ㄟ always ㄟ.

” suǒ yǐ nǐ yào ài yé hé huá nǐ de
” 所 以 你 要 爱 耶 和 华 你 的
shén , cháng cháng zūn shǒu tā de fēn fù 、
神 ， 常 常 遵 守 他 的 吩 咐 、
lǜ lì 、 diǎn zhāng hé jiè mìng 。
律 例 、 典 章 和 诫 命 。

2 And you shall realize ㄟ today ㄟ
that it is not with your children
who have not known and who
have not seen the discipline of
Yahweh your God—his
greatness, his strong hand, and
his outstretched arm,

jīn rì nǐ men yào zhī dào , wǒ bìng bù
今 日 你 们 要 知 道 ， 我 并 不
shì yǔ nǐ men de ér nǚ shuō huà , yīn
是 与 你 们 的 儿 女 说 话 ， 因
wèi tā men bù zhī dào , yě méi yǒu jiàn
为 他 们 不 知 道 ， 也 没 有 见
guò yé hé huá nǐ men de shén de guǎn
过 耶 和 华 你 们 的 神 的 管
jiào 、 wēi dà yǒu lì de shǒu hé shēn chū
教 、 伟 大 有 力 的 手 和 伸 出
lái de bǎng bì ,
来 的 膀 臂 ，

3 and his signs and his deeds that
he did in the midst of Egypt to
Pharaoh, the king of Egypt, and
to all of his land,

yǐ jí tā zài āi jí xiàng āi jí wáng fǎ
以 及 他 在 埃 及 向 埃 及 王 法
lǎo hé fǎ lǎo de quán guó suǒ xíng de shén
老 和 法 老 的 全 国 所 行 的 神
jī hé zuò wéi ;
迹 和 作 为 ；

4 and what he did to the army of
Egypt and to their horses and to
their chariots, and how he made

tā men yě méi yǒu jiàn guò tā zěn yàng duì
他 们 也 没 有 见 过 他 怎 样 对

the water of the **L** Red Sea **J** flow over them, **L** when they pursued after them **J**, and so Yahweh has destroyed them, **L** as is the case today **J**,

dài āi jí de jūn duì、mǎ pǐ hé chē
待 埃 及 的 军 队、 马 匹 和 车
liàng ; tā men zhuī gǎn nǐ men de shí
辆 ; 他 们 追 赶 你 们 的 时
hòu , yé hé huá zěn yàng shǐ hóng hǎi de
候 , 耶 和 华 怎 样 使 红 海 的
shuǐ yān méi le tā men , bǎ tā men miè
水 淹 没 了 他 们 , 把 他 们 灭
jué , zhè shì yī zhí chuán dào jīn rì ;
绝 , 这 事 一 直 传 到 今 日 ;

5 and what he did to you in the desert until you came up to this place,

bìng qiě yé hé huá zài kuàng yě zěn yàng dài
并 且 耶 和 华 在 旷 野 怎 样 待
nǐ men , zhí dào nǐ men lái dào le zhè
你 们 , 直 到 你 们 来 到 了 这
gè de fāng ;
个 地 方 ;

6 and what he did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth wide and swallowed them, their households and their tents, and all of the living creatures that were in their possession and that were **L** following along with them **J** in the midst of all of Israel.

yě méi yǒu jiàn guò tā zěn yàng duì dài liú
也 没 有 见 过 他 怎 样 对 待 流
běn de zǐ sūn yǐ lì yā de ér zǐ dà
本 的 子 孙 以 利 押 的 儿 子 大
tān 、 yà bǐ lán ; dà de zěn yàng zài
坍 、 亚 比 兰 ; 大 地 怎 样 在
quán tǐ yǐ sè liè rén zhōng jiān liè kāi
全 体 以 色 列 人 中 间 裂 开
le , bǎ tā men hé tā men de jiā
了 , 把 他 们 和 他 们 的 家
rén 、 zhàng péng , yǐ jí yǔ tā men zài
人 、 帐 棚 , 以 及 与 他 们 在
yī qǐ yī qiè yǒu shēng mìng zhī wù dōu tūn
一 起 一 切 有 生 命 之 物 都 吞
xià qù ;
下 去 ;

7 The fact of the matter is, **L** your own eyes have seen **J** all of the great deeds of Yahweh that he did.

zhǐ yǒu nǐ men qīn yǎn kàn jiàn le yé hé
只 有 你 们 亲 眼 看 见 了 耶 和
huá suǒ zuò de yī qiè wēi dà de zuò
华 所 作 的 一 切 伟 大 的 作
wéi 。
为 。

8 “And you must keep all of the commandments that I am commanding you **L** today **J**, so that you may have strength and you may go and you may take

“ suǒ yǐ nǐ men yào zūn shǒu wǒ jīn rì fēn
所 以 你 们 要 遵 守 我 今 日 吩
fù nǐ de yī qiè jiè mìng , shǐ nǐ men
咐 你 的 一 切 诫 命 , 使 你 们

possession of that land ㄥ to
which you are crossing ㄥ to take
possession of it,

9 so that ㄥ you may live long ㄥ
on the land that Yahweh swore to
your ancestors, to give it to them
and to their offspring, a land
flowing with milk and honey.

10 For the fact is that the land
ㄥ that you are about to go into ㄥ
to take possession of it is not like
the land of Egypt, from which
you have ㄥ come out of ㄥ, where
you sow your seed and you give
water by your foot, ㄥ as in a
vegetable garden ㄥ.

11 But the land that you are
about to cross into to take
possession of it is a land of hills
and valleys, and by the rain of
the heaven it drinks water,

12 a land that Yahweh your God
is caring for it; continually the
eyes of Yahweh your God are on
it, from the beginning of the year
up to the end of the year.

13 “And it will happen that if
you listen carefully to my
commandments that I am
commanding you ㄥ today ㄥ, to

jiān qiáng qǐ lái , kě yǐ jìn qù dé zhe
坚 强 起 来 ， 可 以 进 去 得 着
nǐ men jiāng yào guò qù dé de nà de ,
你 们 将 要 过 去 得 的 那 地 ，
yòu shǐ nǐ men zài yé hé huá xiàng nǐ men
又 使 你 们 在 耶 和 华 向 你 们
de liè zǔ qǐ shì yīng xǔ cì gěi tā men
的 列 祖 起 誓 应 许 赐 给 他 们
hé tā men hòu yì de de shàng , jiù shì
和 他 们 后 裔 的 地 上 ， 就 是
liú nǎi yǔ mì de de , kě yǐ zhǎng jiǔ
流 奶 与 蜜 的 地 ， 可 以 长 久
jū zhù 。
居 住 。

yīn wèi nǐ yào jìn qù dé de nà de ,
因 为 你 要 进 去 得 的 那 地 ，
bìng bù xiàng nǐ chū lái de āi jí de ;
并 不 像 你 出 来 的 埃 及 地 ；
zài nà lǐ nǐ sā le zhǒng , hái yào yòng
在 那 里 你 撒 了 种 ， 还 要 用
jiǎo guàn gài , xiàng cài yuán yī yàng 。
脚 灌 溉 ， 像 菜 园 一 样 。

dàn nǐ men yào guò qù dé wèi yè de
但 你 们 要 过 去 得 为 业 的
de , què shì yī gè yǒu shān yǒu gǔ de
地 ， 却 是 一 个 有 山 有 谷 的
de , yǒu tiān shàng yǔ shuǐ zī rùn de
地 ， 有 天 上 雨 水 滋 润 的
de ,
地 ，

jiù shì yé hé huá nǐ de shén juàn gù de
就 是 耶 和 华 你 的 神 眷 顾 的
de ; cóng suì shǒu dào nián zhōng , yé hé
地 ； 从 岁 首 到 年 终 ， 耶 和
huá nǐ de shén de yǎn mù cháng cháng juàn gù
华 你 的 神 的 眼 目 常 常 眷 顾
zhè de 。
这 地 。

“ rú guǒ nǐ men liú xīn tīng wǒ jīn rì fēn
如 果 你 们 留 心 听 我 今 日 吩

love Yahweh your God, and to serve him with all of your heart and with all of your soul,

fù nǐ men de jiè mìng , ài yé hé huá
你们 的 诫 命 ， 爱 耶 和 华
nǐ men de shén , yī xīn yī yì shì fèng
你们 的 神 ， 一 心 一 意 事 奉
tā ,
他 ，

14 then 'I will send the rain for your land in its season, early rain and later rain, and you will gather your grain and your wine and your olive oil.

tā bì àn shí jiàng yǔ zài nǐ men de de
他 必 按 时 降 雨 在 你 们 的 地
shàng , jiù shì jiàng qiū yǔ hé chūn yǔ ,
上 ， 就 是 降 秋 雨 和 春 雨 ，
shǐ nǐ men kě yǐ fēng shōu wǔ gǔ , xīn
使 你 们 可 以 丰 收 五 谷 、 新
jiǔ hé xīn yóu 。
酒 和 新 油 。

15 And I will give vegetation in your field for your livestock, and you will eat your fill .'

tā yě bì shǐ tián yě wèi nǐ de shēng chù
他 也 必 使 田 野 为 你 的 牲 畜
zhǎng chū qīng cǎo lái , nǐ yě kě yǐ chī
长 出 青 草 来 ， 你 也 可 以 吃
dé bǎo zú 。
得 饱 足 。

16 Take care so that your heart is not easily deceived, and you turn away, and you serve other gods, and you bow down to them.

nǐ men yào jǐn shèn , miǎn dé nǐ men de
你 们 要 谨 慎 ， 免 得 你 们 的
xīn shòu mí huò , nǐ men jiù piān lí le
心 受 迷 惑 ， 你 们 就 偏 离 了
wǒ , qù shì fèng bié de shén , bìng qiě
我 ， 去 事 奉 别 的 神 ， 并 且
jìng bài tā men ;
敬 拜 它 们 ；

17 And then the anger of Yahweh will be kindled against you , and he will shut up the heavens, and there shall not be rain, and so the ground will not give its produce, and you will perish quickly from the good land that Yahweh is giving to you.

jiào yé hé huá de nù qì xiàng nǐ fā
叫 耶 和 华 的 怒 气 向 你 发
zuò , jiù bǎ tiān fēng bì , bù jiàng xià
作 ， 就 把 天 封 闭 ， 不 降 下
yǔ shuǐ , de yě bù shēng chū tǔ chǎn ,
雨 水 ， 地 也 不 生 出 土 产 ，
shǐ nǐ men cóng yé hé huá cì gěi nǐ men
使 你 们 从 耶 和 华 赐 给 你 们
de měi de shàng kuài kuài de miè wáng 。
的 美 地 上 ， 快 快 地 灭 亡 。

18 "And you shall put these, my words, on your heart and on your inner self, and you shall bind them as a sign on your hand and

suǒ yǐ nǐ men yào bǎ wǒ zhè xiē huà fàng
所 以 你 们 要 把 我 这 些 话 放

let them be as an emblem
between your eyes.

zài xīn lǐ , cún zài yì niàn zhōng ; yào
在 心 里 ， 存 在 意 念 中 ； 要
xì zài shǒu shàng zuò jì hào , dài zài é
系 在 手 上 作 记 号 ， 戴 在 额
shàng zuò tóu dài 。
上 作 头 带 。

19 And you shall teach them to
your children by talking about
them when you sit in your house
and when you travel on the road
and when you lie down and
when you get up.

nǐ men yě yào bǎ zhè xiē huà jiào xùn nǐ
你 们 也 要 把 这 些 话 教 训 你
men de ér nǚ , wú lùn nǐ shì zuò zài
们 的 儿 女 ， 无 论 你 是 坐 在
jiā lǐ , xíng zài lù shàng , tāng xià ,
家 里 ， 行 在 路 上 ， 躺 下 ，
huò shì qǐ lái , dōu yào jiǎng lùn 。
或 是 起 来 ， 都 要 讲 论 。

20 And you shall write them on
the doorframes of your house
and on your gates,

nǐ yào bǎ zhè xiē huà xiě zài nǐ fáng wū
你 要 把 这 些 话 写 在 你 房 屋
de mén zhù shàng hé chéng mén shàng ,
的 门 柱 上 和 城 门 上 ，

21 so that they may multiply
your days and the days of your
children on the land that Yahweh
swore to your ancestors to give it
to them _L as long as heaven
endures over the earth _L.

wèi yào jiào nǐ men hé nǐ men de zǐ sūn
为 要 叫 你 们 和 你 们 的 子 孙
de rì zi , zài yé hé huá xiàng nǐ men
的 日 子 ， 在 耶 和 华 向 你 们
liè zǔ qǐ shì yīng xǔ gěi tā men de de
列 祖 起 誓 应 许 给 他 们 的 地
shàng , kě yǐ zēng duō , xiàng tiān fù de
上 ， 可 以 增 多 ， 像 天 覆 地
de nián rì nà yàng duō 。
的 年 日 那 样 多 。

22 Yes, if you diligently keep all
this commandment that I am
commanding you _L to observe
it _L, by loving Yahweh your God
_L by walking in _L all his ways
and by holding fast to him,

rú guǒ nǐ men yīn qín jǐn shǒu zūn xíng wǒ
如 果 你 们 殷 勤 谨 守 遵 行 我
fēn fù nǐ men de zhè yī qiè jiè mìng ,
吩 咐 你 们 的 这 一 切 诫 命 ，
ài yé hé huá nǐ men de shén , xíng tā
爱 耶 和 华 你 们 的 神 ， 行 他
de yī qiè dào lù , yòu jǐn jǐn de yī
的 一 切 道 路 ， 又 紧 紧 地 依
kào tā ,
靠 他 ，

23 then Yahweh will drive out all
of these nations _L before you _L,
and you will dispossess nations

yé hé huá jiù bì cóng nǐ men miàn qián bǎ
耶 和 华 就 必 从 你 们 面 前 把

larger and more numerous than you.

zhè xiē guó mín dōu gǎn chū qù , nǐ men
就 必 占 领 比 你 们 大 比 你 们
qiáng de guó mín de de de
强 的 国 民 的 地 。

24 Every place on which the sole of your foot treads, it shall be yours; your boundary shall be from the desert and Lebanon from the river, the river Euphrates, on up to the western sea.

nǐ men jiǎo zhǎng suǒ tà de de dōu bì
你 们 脚 掌 所 踏 的 地 , 都 必
shǔ yú nǐ men ; cóng kuàng yě dào lí bā
属 于 你 们 ; 从 旷 野 到 黎 巴
nèn , cóng yòu fā lā dǐ hé zhí dào xī
嫩 , 从 幼 发 拉 底 河 直 到 西
hǎi , dōu yào zuò nǐ men de jìng jiè 。
海 , 都 要 作 你 们 的 境 界 。

25 No one can take a stand against you; your dread and your fear Yahweh your God will put on the surface of all the land where you tread, just as he promised to you.

bì méi yǒu yī rén néng zài nǐ men miàn qián
必 没 有 一 人 能 在 你 们 面 前
zhàn lì dé zhù ; yé hé huá nǐ men de
站 立 得 住 ; 耶 和 华 你 们 的
shén , bì zhào zhe tā duì nǐ men suǒ shuō
神 , 必 照 着 他 对 你 们 所 说
de , shǐ hài pà hé jīng jù nǐ men de
的 , 使 害 怕 和 惊 惧 你 们 的
xīn lín dào nǐ men jiāng yào tà zú zhī de
心 临 到 你 们 将 要 踏 足 之 地
de jū mín 。
的 居 民 。

26 "See, I am setting before you today a blessing and a curse:

kàn nǎ , wǒ jīn rì bǎ zhù fú hé zhòu
看 哪 , 我 今 日 把 祝 福 和 咒
zǔ dōu bǎi zài nǐ men miàn qián 。
诅 都 摆 在 你 们 面 前 。

27 the blessing, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I am commanding you today,

rú guǒ nǐ men tīng cóng yé hé huá nǐ men
如 果 你 们 听 从 耶 和 华 你 们
de shén de jiè mìng , jiù shì wǒ jīn rì
的 神 的 诫 命 , 就 是 我 今 日
fēn fù nǐ men de , nǐ men jiù bì méng
吩 咐 你 们 的 , 你 们 就 必 蒙
cì fú ;
赐 福 ;

28 and the curse, if you do not listen to the commandments of Yahweh your God, but rather you turn from the way that I am

rú guǒ nǐ men bù tīng cóng yé hé huá nǐ
如 果 你 们 不 听 从 耶 和 华 你

commanding you to go today to go after other gods that you have not known.

men de shén de jiè mìng , piān lí le wǒ
们 的 神 的 诫 命 ， 偏 离 了 我
jīn rì fēn fù nǐ men yào zǒu de dào
今 日 吩 咐 你 们 要 走 的 道
lù , qù suí cóng nǐ men sù lái bù rèn
路 ， 去 随 从 你 们 素 来 不 认
shí de bié shén , nǐ men jiù bì shòu zhòu
识 的 别 神 ， 你 们 就 必 受 咒
zǔ 。
诅 。

29 “And it will happen that when Yahweh your God has brought you to the land that you are going to, to take possession of it, then you shall pronounce the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

yé hé huá nǐ de shén lǐng nǐ jìn rù nǐ
耶 和 华 你 的 神 领 你 进 入 你
yào zhàn lǐng wèi yè zhī de yǐ hòu , nǐ
要 占 领 为 业 之 地 以 后 ， 你
jiù yào bǎ zhù fú bǎi zài jī lì xīn shān
就 要 把 祝 福 摆 在 基 利 心 山
shàng , bǎ zhòu zǔ bǎi zài yǐ bā lù shān
上 ， 把 咒 诅 摆 在 以 巴 路 山
shàng 。
上 。

30 (Are they not beyond the Jordan, toward the west, in the land of the Canaanites living in the Jordan Valley, opposite Gilgal beside the terebinth of Moreh?)

zhè liǎng zuò shān bù shì zài yuē dàn hé
这 两 座 山 不 是 在 约 旦 河
xī rì luò de de fāng , zài zhù yà
西 、 日 落 的 地 方 ， 在 住 亚
lā bā de jiā nán rén zhī de , yǔ jí
拉 巴 的 迦 南 人 之 地 ， 与 吉
jiǎ xiāng duì , kào jìn mó lì xiàng shù nà
甲 相 对 ， 靠 近 摩 利 橡 树 那
lǐ ma ?
里 吗 ？

31 For you are now about to cross the Jordan to go to take possession of the land that Yahweh, your God, is giving to you, and you will take possession of it and live in it,

xiàn zài nǐ men kuài yào guò yuē dàn hé ,
现 在 你 们 快 要 过 约 旦 河 ，
jìn qù dé yé hé huá nǐ men de shén yào
进 去 得 耶 和 华 你 们 的 神 要
cì gěi nǐ men wèi yè zhī de ; nǐ men
赐 给 你 们 为 业 之 地 ； 你 们
qǔ dé le nà de , jiù zhù zài nà
取 得 了 那 地 ， 就 住 在 那
lǐ 。
里 。

32 and you must diligently

┌ observe ┐ all the rules and the regulations that I am setting
┌ before you ┐┌ today ┐.”

nǐ men yào jǐn shǒu zūn xíng wǒ jīn rì zài
你 们 要 谨 守 遵 行 我 今 日 在
nǐ men de miàn qián bān bù de yī qiè lǜ
你 们 的 面 前 颁 布 的 一 切 律
lì hé diǎn zhāng 。 ”
例 和 典 章 。

Deuteronomy, Chapter 12

1 “These are the rules and the regulations ┌ that you must diligently observe ┐ in the land that Yahweh, the God of your ancestors, has given to you to take possession of it, during all the days that you are living on the land.

” nǐ men huó zài de shàng de yī qiè rì
” 你 们 活 在 地 上 的 一 切 日
zǐ , zài yé hé huá nǐ liè zǔ de shén
子 ， 在 耶 和 华 你 列 祖 的 神
cì gěi nǐ zuò chǎn yè de de shàng yào
赐 给 你 作 产 业 的 地 上 ， 要
jǐn shǒu zūn xíng de lǜ lì hé diǎn zhāng ,
谨 守 遵 行 的 律 例 和 典 章 ，
jiù shì zhè xiē :
就 是 这 些 ：

2 You must completely demolish all of the places there where they served their gods, that is, the nations whom you are about to dispossess, on the high mountains, and on the hills and under each leafy green tree.

nǐ men yào bǎ nǐ men gǎn zǒu de liè guó
你 们 要 把 你 们 赶 走 的 列 国
de rén shì fèng shén de de fāng wú lùn
的 人 事 奉 神 的 地 方 ， 无 论
shì zài gāo shān shàng , zài shān gāng shàng ,
是 在 高 山 上 ， 在 山 冈 上 ，
huò shì zài gè qīng cuì shù xià , dōu yào
或 是 在 各 青 翠 树 下 ， 都 要
wán quán huǐ huài ;
完 全 毁 坏 ；

3 And you shall break down their altars, and you shall smash their stone pillars, and their Asherah poles you must burn with fire, and the images of their gods you shall hew down, and you shall blot out their names from that place.

yě yào chāi huǐ tā men de jì tán , dǎ
也 要 拆 毁 他 们 的 祭 坛 ， 打
suì tā men de shén zhù ; yòng huǒ fén shāo
碎 他 们 的 神 柱 ； 用 火 焚 烧
tā men de yà shě lā , kǎn dào tā men
他 们 的 亚 舍 拉 ， 砍 倒 他 们
de shén de diāo xiàng , bìng qiě bǎ tā men
的 神 的 雕 像 ， 并 且 把 他 们
de míng zì cóng zhè de fāng chú miè 。
的 名 字 从 这 地 方 除 灭 。

4 You shall not worship Yahweh your God like this.

nǐ men bù kě xiàng tā men nà yàng shì fèng
你 们 不 可 像 他 们 那 样 事 奉
yé hé huá nǐ de shén 。
耶 和 华 你 的 神 。

5 但只有到那地方，
耶和華你們的神，
從你們各地方，
選擇了什麼地方，
作為他名的居所，
你們就當到那裏求問他；

6 你們要把你們的燔祭和
其他祭物、十分之一
的禮物和手裏的甘心
祭，以及牛群、羊群
中頭生的一隻，都帶到
那裏去；

7 你們在那裏，就是在
耶和華你們的神面前，
你們和你們的家人，
都可以吃；並且要
因你們手所作的一切事，
都蒙耶和華你的神賜福而
歡樂。

8 “你們不要像我們今日
在這裏所行的，是行各人
看為正的事，你們將來
不可以這樣行；

9 因為你們現在還沒有到
耶和華你們的神賜給
你們的安息。

yé hé huá nǐ men de shén cóng nǐ men gè
耶 和 華 你 們 的 神 從 你 們 各
zhī pài zhōng xuǎn zé le shén me de fāng
支 派 中 ， 選 擇 了 什 麼 地 方
zuò lì tā míng de jū suǒ , nǐ men jiù
作 立 他 名 的 居 所 ， 你 們 就
dāng dào nà lǐ qiú wèn tā ;
當 到 那 里 求 問 他 ；

bǎ nǐ men de fán jì hé qí tā de jì
把 你 們 的 燔 祭 和 其 他 的 祭
wù 、 shí fēn zhī yī de lǐ wù hé shǒu
物 、 十 分 之 一 的 禮 物 和 手
zhōng de gòng xiàn hái yuàn jì hé gān xīn
中 的 貢 獻 、 還 愿 祭 和 甘 心
jì , yǐ jí niú qún yáng qún zhōng tóu shēng
祭 ， 以 及 牛 群 羊 群 中 頭 生
de , dōu yào dài dào nà lǐ qù ;
的 ， 都 要 帶 到 那 里 去 ；

zài nà lǐ , jiù shì zài yé hé huá nǐ
在 那 里 ， 就 是 在 耶 和 華 你
men de shén miàn qián , nǐ men hé nǐ men
們 的 神 面 前 ， 你 們 和 你 們
de jiā rén dōu kě yǐ chī ; bìng qiě yào
的 家 人 都 可 以 吃 ； 並 且 要
yīn nǐ men shǒu suǒ zuò de yī qiè shì ,
因 你 們 手 所 作 的 一 切 事 ，
dōu méng yé hé huá nǐ de shén cì fú ér
都 蒙 耶 和 華 你 的 神 賜 福 而
huān lè 。
歡 樂 。

wǒ men jīn rì zài zhè lǐ suǒ xíng de ,
我 們 今 日 在 這 里 所 行 的 ，
shì xíng gè rén kàn wèi zhèng de shì , nǐ
是 行 各 人 看 為 正 的 事 ， 你
men jiāng lái bù kě yǐ zhè yàng xíng ;
們 將 來 不 可 以 這 樣 行 ；

yīn wèi nǐ men xiàn zài hái méi yǒu dào yé
因 為 你 們 現 在 還 沒 有 到 耶
hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ de ān xī
和 華 你 的 神 賜 給 你 的 安 息

de hé chǎn yè 。
地 和 产 业 。

10 But you will cross the Jordan, and you will settle in the land that Yahweh your God is giving you as an inheritance, and he will give rest to you from all your enemies from all around, and you will live securely,

dàn shì nǐ men guò le yuē dàn hé , zhù
但 是 你 们 过 了 约 旦 河 ， 住
zài yé hé huá nǐ men de shén shǐ nǐ men
在 耶 和 华 你 们 的 神 使 你 们
chéng shòu wéi yè de de de , yòu shǐ nǐ men
承 受 为 业 的 地 ， 又 使 你 们
tài píng , tuō lí nǐ men zhōu wéi de suǒ
太 平 ， 脱 离 你 们 周 围 的 所
yǒu chóu dí , ān jū lè yè ,
有 仇 敌 ， 安 居 乐 业 ，

11 and then at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there, there you shall bring all the things I am commanding you, your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and your donations, and all of the choice things, your votive gifts that you vow to Yahweh.

nà shí , nǐ yào bǎ wǒ fēn fù nǐ men
那 时 ， 你 要 把 我 吩 咐 你 们
de fán jì hé qí tā de jì wù shí
的 燔 祭 和 其 他 的 祭 物 、 十
fēn zhī yī de lǐ wù hé shǒu zhōng de gòng
分 之 一 的 礼 物 和 手 中 的 贡
xiàn , yǐ jí nǐ men xiàng yé hé huá xǔ
献 ， 以 及 你 们 向 耶 和 华 许
yuàn yào xiàn de zuì měi de yī qiè hái yuàn
愿 要 献 的 最 美 的 一 切 还 愿
jì , dōu yào dài dào yé hé huá nǐ men
祭 ， 都 要 带 到 耶 和 华 你 们
de shén xuǎn zé zuò wéi lì tā míng de de
的 神 选 择 作 为 立 他 名 的 地
fāng 。
方 。

12 And you shall rejoice before Yahweh your God, you and your sons and your daughters and your slaves and your slave women and the Levite who is in your towns, because there is not for him a plot of ground and an inheritance with you.

nǐ men hé nǐ men de ér nǚ , pū
你 们 和 你 们 的 儿 女 、 仆
bì , yǐ jí zhù zài nǐ men chéng lǐ de
婢 ， 以 及 住 在 你 们 城 里 的
lì wèi rén , dōu yào zài yé hé huá nǐ
利 未 人 ， 都 要 在 耶 和 华 你
men de shén miàn qián huān lè , yīn wéi lì
们 的 神 面 前 欢 乐 ， 因 为 利
wèi rén zài nǐ men zhōng jiān wú fēn wú
未 人 在 你 们 中 间 无 分 无
yè 。
业 。

13 "Take care for yourself so that

you do not offer your burnt offerings at just any place that you happen to see,

nǐ yào zì jǐ jǐn shèn , bù kě zài nǐ
你 要 自 己 谨 慎 ， 不 可 在 你
kàn jiàn de rèn hé de fāng xiàn shàng nǐ de
看 见 的 任 何 地 方 献 上 你 的
fán jì
燔 祭 ；

14 L but only L at the place that Yahweh will choose among one of your tribes; there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all the things that I am commanding you.

zhǐ yào zài yé hé huá cóng nǐ de yī gè
只 要 在 耶 和 华 从 你 的 一 个
zhī pài zhōng jiān xuǎn de de fāng , zài nà
支 派 中 拣 选 的 地 方 ， 在 那
lǐ xiàn shàng nǐ de fán jì , zài nà lǐ
里 献 上 你 的 燔 祭 ， 在 那 里
xíng wǒ fēn fù nǐ de yī qiè shì 。
行 我 吩 咐 你 的 一 切 事 。

15 "But L whenever you desire L you may slaughter, and you may eat meat according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you in all of your L towns L; the unclean and the clean may eat it just as they would the gazelle and as the deer.

bù guò zài nǐ de gè chéng lǐ , nǐ dōu
“ 不 过 在 你 的 各 城 里 ， 你 都
kě yǐ zhào zhe yé hé huá nǐ de shén cì
可 以 照 着 耶 和 华 你 的 神 赐
gěi nǐ de fú fēn , suí yì shā shēng chī
给 你 的 福 分 ， 随 意 杀 牲 吃
ròu 。 bù jié jìng de rén hé jié jìng de
肉 。 不 洁 净 的 人 和 洁 净 的
rén dōu kě yǐ chī , xiàng chī líng yáng hé
人 都 可 以 吃 ， 像 吃 羚 羊 和
lù de ròu yī yàng 。
鹿 的 肉 一 样 。

16 Only the blood you must not eat, but on the ground you must pour it like water.

zhǐ yǒu xuè , nǐ men bù kě chī ; yào
只 有 血 ， 你 们 不 可 吃 ； 要
dào zài de shàng , xiàng dào shuǐ yī yàng 。
倒 在 地 上 ， 像 倒 水 一 样 。

17 You are not allowed to eat in your L towns L the tithes of your grain and your wine and your olive oil and the firstborn of your herd and your flock and all of your votive gifts that you vowed and your freewill offering and L your donations L.

nǐ de wǔ gǔ , xīn jiǔ hé xīn yóu de
你 的 五 谷 、 新 酒 和 新 油 的
shí fēn zhī yī , nǐ niú qún yáng qún zhōng
十 分 之 一 ， 你 牛 群 羊 群 中
tóu shēng de hé nǐ suǒ xǔ yī qiè hái yuàn
头 生 的 和 你 所 许 一 切 还 愿
de jì , nǐ gān xīn xiàn de jì hé nǐ
的 祭 、 你 甘 心 献 的 祭 和 你

shǒu zhōng de gòng xiàn , dōu bù kě zài nǐ
手 中 的 贡 献 ， 都 不 可 在 你
de chéng lí chī ;
的 城 里 吃 ；

18 But only \perp before \perp Yahweh
your God you shall eat it, at the
place that Yahweh your God will
choose, you and your son and
your daughter and your slave and
your slave woman and the Levite
who is in your \perp towns \perp , and
you must rejoice \perp before \perp your
God \perp in all your undertakings \perp .

nǐ zhǐ yào zài yé hé huá nǐ de shén miàn
你 只 要 在 耶 和 华 你 的 神 面
qián hé zài yé hé huá nǐ de shén xuǎn
前 ， 和 在 耶 和 华 你 的 神 选
zé de de fāng chī , nǐ hé nǐ de ér
择 的 地 方 吃 ， 你 和 你 的 儿
nǚ pū bì yǐ jí zài nǐ chéng lí
女 、 仆 婢 ， 以 及 在 你 城 里
de lì wèi rén , dōu kě yǐ chī ; nǐ
的 利 未 人 ， 都 可 以 吃 ； 你
yě yào yīn nǐ shǒu suǒ zuò de yī qiè shì
也 要 因 你 手 所 作 的 一 切 事
zài yé hé huá nǐ de shén miàn qián huān
在 耶 和 华 你 的 神 面 前 欢
lè 。
乐 。

19 \perp Take care \perp so that you do
not neglect the Levite all of your
days on your land.

nǐ yào zì jǐ jǐn shèn , nǐ zài nǐ nà
你 要 自 己 谨 慎 ， 你 在 你 那
de shàng de rì zi , yǒng bù kě diū qì
地 上 的 日 子 ， 永 不 可 丢 弃
lì wèi rén 。
利 未 人 。

20 “When Yahweh your God
enlarges your territory just as he
has \perp promised \perp to you, and you
say ‘I want to eat some meat,’
 \perp because you want it \perp ,
 \perp whenever you desire \perp you may
eat meat.

“ yé hé huá nǐ de shén , zhào zhe tā yīng
耶 和 华 你 的 神 ， 照 着 他 应
xǔ nǐ de , kuò zhāng le nǐ de jìng jiè
许 你 的 ， 扩 张 了 你 的 境 界
de shí hòu , rú guǒ nǐ yīn xīn lǐ kě
的 时 候 ， 如 果 你 因 心 里 渴
xiǎng chī ròu , shuō : wǒ xiǎng chī
想 吃 肉 ， 说 ： 我 想 吃
ròu 。 nà me , nǐ jiù kě yǐ suí yì
肉 。 那 么 ， 你 就 可 以 随 意
chī ròu 。
吃 肉 。

21 If the place that Yahweh your
God will choose to put his name
there is too far from you, and

yé hé huá nǐ de shén xuǎn zé zuò lì tā
耶 和 华 你 的 神 选 择 作 立 他

you slaughter any of your herd
and any of your flock that
Yahweh has given to you just as I
have commanded you, then you
may eat whenever you desire in
your towns .

míng de de fāng , rú guǒ lí kāi nǐ tài
名的地方，如 果 离 开 你 太
yuǎn , nǐ jiù kě yǐ zhào zhe wǒ fēn fù
远，你 就 可 以 照 着 我 吩 咐
nǐ de , bǎ yé hé huá cì gěi nǐ de
你 的，把 耶 和 华 赐 给 你 的
niú yáng qǔ xiē zǎi shā le , kě yǐ zài
牛 羊 取 些 宰 杀 了，可 以 在
nǐ de chéng lǐ suí yì de chī 。
你 的 城 里 随 意 地 吃。

22 Surely just as the gazelle and
the deer is eaten, so both the
unclean and the clean together
may eat it.

nǐ chī nà ròu , hǎo xiàng rén chī líng yáng
你 吃 那 肉，好 像 人 吃 羚 羊
hé lù de ròu yī yàng ; bù jié jìng de
和 鹿 的 肉 一 样；不 洁 净 的
rén hé jié jìng de rén dōu kě yǐ yī qǐ
人 和 洁 净 的 人 都 可 以 一 起
chī 。
吃。

23 Only, be sure not to eat the
blood, because the blood is the
life, and you shall not eat the life
with the meat.

zhǐ shì nǐ yào xīn yì jiān dìng , bù kě
只 是 你 要 心 意 坚 定，不 可
chī xuè , yīn wèi xuè jiù shì shēng mìng ;
吃 血，因 为 血 就 是 生 命；
nǐ bù kě bǎ shēng mìng hé ròu yī qǐ
你 不 可 把 生 命 和 肉 一 起
chī 。
吃。

24 You shall not eat it, but on the
ground you shall pour it out like
water.

nǐ bù kě chī xuè , yào dào zài de
你 不 可 吃 血，要 倒 在 地
shàng , xiàng dào shuǐ yī yàng 。
上，像 倒 水 一 样。

25 You shall not eat it, so that it
will go well for you and your
children after you, because then
you will be doing what is right in
the eyes of Yahweh.

nǐ bù kě chī xuè , hǎo shǐ nǐ hé nǐ
你 不 可 吃 血，好 使 你 和 你
de zǐ zǐ sūn sūn dé xiǎng fú lè , yīn
的 子 子 孙 孙 得 享 福 乐，因
wèi nǐ xíng le yé hé huá kàn wèi zhèng de
为 你 行 了 耶 和 华 看 为 正 的
shì 。
事。

26 Only your holy objects that
are yours and your votive gifts
you must carry and you must

zhǐ shì nǐ yào bǎ nǐ yīng yǒu de shèng wù
只 是 你 要 把 你 应 有 的 圣 物

bring to the place that Yahweh will choose.

hé nǐ de hái yuàn jì , dōu dài dào yé
和 你 的 还 愿 祭 ， 都 带 到 耶
hé huá xuǎn zé de de fāng qù ,
和 华 选 择 的 地 方 去 ，

27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood on the altar of Yahweh your God, and the blood of your sacrifices you shall pour out on the altar of Yahweh your God, but the meat you may eat.

bǎ nǐ de fán jì ròu hé xuè , dōu
把 你 的 燔 祭 、 肉 和 血 ， 都
xiàn zài yé hé huá nǐ de shén de jì tán
献 在 耶 和 华 你 的 神 的 祭 坛
shàng ; qí tā de jì de xuè , yào dào
上 ； 其 他 的 祭 的 血 ， 要 倒
zài yé hé huá nǐ de shén de jì tán
在 耶 和 华 你 的 神 的 祭 坛
shàng ; zhì yú nà ròu , nǐ què kě yǐ
上 ； 至 于 那 肉 ， 你 却 可 以
chī 。
吃 。

28 L Be careful to obey L all these things that I am commanding you, so that L it will go well L for you and for your children after you L forever L, because then you will be doing what is good and right in the eyes of Yahweh your God.

nǐ yào jǐn shèn tīng cóng wǒ fēn fù nǐ de
你 要 谨 慎 听 从 我 吩 咐 你 的
zhè yī qiè huà , hǎo shǐ nǐ hé nǐ de
这 一 切 话 ， 好 使 你 和 你 的
zǐ zǐ sūn sūn yǒng yuǎn dé xiǎng fú lè ,
子 子 孙 孙 永 远 得 享 福 乐 ，
yīn wèi nǐ xíng le yé hé huá kàn wèi hǎo
因 为 你 行 了 耶 和 华 看 为 好
wèi zhèng de shì 。
为 正 的 事 。

29 “When Yahweh your God has cut off the nations whom you are L about to go to L, to dispossess them L before you L, and you have dispossessed them, and you live in their land,

“ yé hé huá nǐ de shén bǎ nǐ jiāng yào jìn
耶 和 华 你 的 神 把 你 将 要 进
qù gǎn zǒu de liè guó de mín , cóng nǐ
去 赶 走 的 列 国 的 民 ， 从 你
de miàn qián chú miè yǐ hòu , nǐ jiù dé
的 面 前 除 灭 以 后 ， 你 就 得
zhe tā men de de zhù zài nà lǐ 。
着 他 们 的 地 ， 住 在 那 里 。

30 L take care L so that you are not ensnared L into imitating them L after their being destroyed from L before you L, and so that you not enquire concerning their gods, L saying L, ‘How did these nations serve their gods, and thus L I myself L want to do also.’

nà shí , nǐ yào zì jǐ jǐn shèn , bù
那 时 ， 你 要 自 己 谨 慎 ， 不
kě zài tā men cóng nǐ de miàn qián bèi xiāo
可 在 他 们 从 你 的 面 前 被 消
miè yǐ hòu , suí cóng tā men de è sú
灭 以 后 ， 随 从 他 们 的 恶 俗

ér xiàn rù wǎng luō , yě bù kě qiú wèn
而 陷 入 网 罗 ， 也 不 可 求 问
tā men de shén , shuō : zhè xiē guó de
他 们 的 神 ， 说 ： 这 些 国 的
rén zěn yàng shì fèng tā men de shén , wǒ
人 怎 样 事 奉 他 们 的 神 ， 我
yě yào zhè yàng xíng 。
也 要 这 样 行 。

31 You must not do so toward Yahweh your God, because of every detestable thing they have done for their gods Yahweh hates, for even their sons and their daughters they would burn in the fire to their gods.

nǐ bù kě xiàng yé hé huá nǐ de shén zhè
你 不 可 向 耶 和 华 你 的 神 这
yàng xíng , yīn wéi yé hé huá hèn è de
样 行 ， 因 为 耶 和 华 恨 恶 的
yī qiè kě yàn è de shì , tā men dōu
一 切 可 厌 恶 的 事 ， 他 们 都
xiàng tā men de shén xíng le , shén zhì bǎ
向 他 们 的 神 行 了 ， 甚 至 把
zì jǐ de ér nǚ yòng huǒ fén shāo , xiàn
自 己 的 儿 女 用 火 焚 烧 ， 献
gěi tā men de shén 。
给 他 们 的 神 。

32 All of the things that I am commanding you, you must diligently observe; you shall not add to it, and you shall not take away from it.”

wǒ fēn fù nǐ men de yī qiè huà , nǐ
“ 我 吩 咐 你 们 的 一 切 话 ， 你
men dōu yào jǐn shǒu zūn xíng , bù kě jiā
们 都 要 谨 守 遵 行 ， 不 可 加
tiān , yě bù kě jiǎn shǎo 。 ” (běn jié
添 ， 也 不 可 减 少 。 ” (本 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
在 《 马 索 拉 抄 本 》 为
13:1)

Deuteronomy, Chapter 13

1 “If a prophet stands up in your midst or a dreamer of dreams and he gives to you a sign or wonder,

nǐ men zhōng jiān rú guǒ yǒu xiān zhī , huò
“ 你 们 中 间 如 果 有 先 知 ， 或
zuò mèng de rén xìng qǐ lái , gěi nǐ xiǎn
作 梦 的 人 兴 起 来 ， 给 你 显
shì shén jī huò qí shì ; (běn jié zài
示 神 迹 或 奇 事 ； (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 13:2)

2 and the sign or the wonder

comes about that he spoke to you, L saying L, 'Let us go after other gods (those whom you have not known), and let us serve them,'

tā gào sù nǐ de shén jī hé qí shì yīng
他 告 诉 你 的 神 迹 和 奇 事 应
yàn le , yǐ zhì tā duì nǐ shuō : wǒ
验 了 , 以 致 他 对 你 说 : 我
men qù suí cóng bié de nǐ bù rèn shí
们 去 随 从 别 的 、 你 不 认 识
de shén , shì fèng tā men ba 。
的 神 , 事 奉 他 们 吧 。

3 you must not listen to the words of that prophet or to that dreamer, for Yahweh your God L is testing you to know whether you love L Yahweh your God with all of your heart and with all of your inner self.

nǐ bù kě tīng cóng nà xiān zhī huò zuò mèng
你 不 可 听 从 那 先 知 或 作 梦
de rén de huà ; yīn wéi yé hé huá nǐ
的 人 的 话 ; 因 为 耶 和 华 你
men de shén shì yàn nǐ men yào zhī dào
们 的 神 试 验 你 们 , 要 知 道
nǐ men shì bù shì yī xīn yī yì ài yé
你 们 是 不 是 一 心 一 意 爱 耶
hé huá nǐ men de shén 。
和 华 你 们 的 神 。

4 You shall go after Yahweh your God, and him you shall revere, and his commandment you shall keep, and to his voice you shall listen, and him you shall serve, and to him you shall hold fast.

nǐ men yào shùn cóng yé hé huá nǐ men de
你 们 要 顺 从 耶 和 华 你 们 的
shén , jìng wèi tā zūn shǒu tā de jiè
神 , 敬 畏 他 , 遵 守 他 的 诫
mìng , tīng cóng tā de huà , shì fèng
命 , 听 从 他 的 话 , 事 奉
tā , jǐn kào tā 。
他 , 紧 靠 他 。

5 But that prophet or the dreamer of that dream shall be executed, for he spoke falsely about Yahweh your God, the one bringing you out from the land of Egypt and the one redeeming you from the house of slavery, in order to seduce you from the way that Yahweh your God commanded you to go in it; so in this way you shall purge the evil from your midst.

zhì yú nà xiān zhī huò zuò mèng de
至 于 那 先 知 , 或 作 梦 的
rén , nǐ men yào bǎ tā chù sǐ , yīn
人 , 你 们 要 把 他 处 死 , 因
wéi tā shuō le pàn nì de huà , pàn nì
为 他 说 了 叛 逆 的 话 , 叛 逆
le nà lǐng nǐ men chū āi jí de dì , jiù
了 那 领 你 们 出 埃 及 地 , 救
shú nǐ tuō lí wéi nú zhī jiā de yé hé
赎 你 脱 离 为 奴 之 家 的 耶 和
huá nǐ men de shén , yào nǐ lí qì yé
华 你 们 的 神 , 要 你 离 弃 耶
hé huá nǐ de shén fēn fù nǐ zǒu de dào
和 华 你 的 神 吩 咐 你 走 的 道

lù 。 zhè yàng nǐ jiù bǎ nà è cóng nǐ
路。这样你就把那恶从你
men zhōng jiān chú diào le
们中间除掉了。

6 "If your brother, the son of
your mother or your son or your
daughter or your wife whom
you embrace or your intimate
friend in secrecy says, 'Let
us go and let us serve other
gods!' gods that you and your
ancestors have not known,

nǐ de tóng mǔ xiōng dì huò nǐ de ér
你的同母兄弟或你的儿
nǚ , nǐ huái zhōng de qī zǐ huò shì nǐ
女，你怀中的妻子或视你
rú zì jǐ xìng mìng de péng yǒu , rú guǒ
如自己性命的的朋友，如果
àn zhōng yǐn yòu nǐ , shuō : wǒ men qù
暗中引诱你，说：我们去
shì fèng bié de shén ba 。 jiù shì nǐ hé
事奉别的神吧。就是你和你
nǐ de liè zǔ xiàng lái bù rèn shí de ,
你的列祖向来不认识的，

7 from among the gods of the
people who are around you,
those near you or those far
from you, from one end of the
earth and up to the other end of
the earth,

shì nǐ men zhōu wéi gè zú de shén , wú
是你们周围各族的神，无
lùn shì lí nǐ jìn de , huò shì lí nǐ
论是离你近的，或是离你
yuǎn de shén ; cóng de zhè biān zhí dào de
远的神；从地这边直到地
nà biān de shén ,
那边的神，

8 you must not give in to him,
and you shall not listen to him,
and your eye shall not take pity
on him, and you shall not have
compassion, and you shall not
cover up for him.

nǐ dōu bù kě yī cóng tā , yě bù kě
你都不可依从他，也不可
tīng cóng tā ; nǐ de yǎn bù kě gù xī
听从他；你的眼不可顾惜
tā , nǐ bù kě lián mǐn tā , yě bù
他，你不可怜悯他，也不
kě tǎn hù tā ;
可袒护他；

9 But you shall certainly kill
him; your hand shall be first
against him to kill him and next
the hand of all of the people.

zǒng yào bǎ tā shā sǐ , nǐ yào xiān xiàng
总要把他杀死，你要先向
tā dòng shǒu , rán hòu quán mǐn cái dòng shǒu
他动手，然后全民才动手
dǎ sǐ tā 。
打死他。

10 And you shall stone him with
stones and let him die, for he

tried to seduce you from Yahweh your God, the one bringing you from the land of Egypt, from the house of slavery.

nǐ yào yòng shí tóu dǎ sǐ tā , yīn wèi
你 要 用 石 头 打 死 他 ， 因 为
tā yào shǐ nǐ lí qì nà lǐng nǐ chū āi
他 要 使 你 离 弃 那 领 你 出 埃
jí de tuō lí wèi nú zhī jiā de yé
及 地 ， 脱 离 为 奴 之 家 的 耶
hé huá nǐ de shén 。
和 华 你 的 神 。

11 And all of Israel shall hear, and they shall fear, and \perp they shall not continue to act \perp according to this evil thing in your midst.

zhè yàng , quán yǐ sè liè tīng jiàn le ,
这 样 ， 全 以 色 列 听 见 了 ，
bì rán hài pà , jiù bù huì zài zài nǐ
必 然 害 怕 ， 就 不 会 再 在 你
men zhōng jiān xíng zhè yàng de è le 。
们 中 间 行 这 样 的 恶 了 。

12 “If you hear in one of your towns which Yahweh your God is giving to you to live in, someone \perp saying that \perp

“ zài yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ jū
“ 在 耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 居
zhù de yī zuò chéng zhōng , rú guǒ nǐ tīng
住 的 一 座 城 中 ， 如 果 你 听
shuō
说

13 \perp worthless men \perp have gone out from your midst and have seduced the inhabitants of their town, \perp saying \perp , ‘Let us go and serve other gods!’ whom you have not known,

yǒu xiē fēi tú cóng nǐ zhōng jiān chū lái ,
有 些 匪 徒 从 你 中 间 出 来 ，
bǎ běn chéng de jū mín yǐn lí ,
把 本 城 的 居 民 引 离 ，
shuō : wǒ men qù shì fèng bié de shén
说 ： 我 们 去 事 奉 别 的 神
ba 。 nà xiē shén shì nǐ men sù lái bù
吧 。 那 些 神 是 你 们 素 来 不
rèn shí de ;
认 识 的 ；

14 then you shall inquire and examine and interrogate thoroughly, and, look! It is true; the thing has actually been done, this detestable thing in your midst,

nǐ jiù yào diào chá 、 yán jiū , zǐ xì
你 就 要 调 查 、 研 究 ， 仔 细
fǎng wèn , rú guǒ de què yǒu zhè kě yàn
访 问 ， 如 果 的 确 有 这 可 厌
è de shì xíng zài nǐ men zhōng jiān ,
恶 的 事 行 在 你 们 中 间 ，

15 then you shall certainly strike down the inhabitants of that town with the \perp edge \perp of the sword; you shall destroy it and everything in it, its domestic

nǐ jiù yào yòng dāo jiàn bǎ nà chéng lǐ de
你 就 要 用 刀 剑 把 那 城 里 的
jū mín shā diào , bǎ nà chéng hé chéng lǐ
居 民 杀 掉 ， 把 那 城 和 城 里

animals with the edge of the sword.

de yī qiè , yǐ jí shēng chù , dōu yòng
的 一 切 ， 以 及 牲 畜 ， 都 用
dāo jiàn wán quán huǐ miè 。
刀 剑 完 全 毁 灭 。

16 And then you shall gather all of its booty into the middle of its public square, and you shall burn the town and all of its war-booty totally for Yahweh your God, and it shall be a pile of rubble forever ; it shall not be built again.

bìng qiě bǎ cóng chéng lǐ lüè duó de yī qiè
并 且 把 从 城 里 掠 夺 的 一 切
zhàn lì pǐn , dōu yào shōu jí zài nà chéng
战 利 品 ， 都 要 收 集 在 那 城
de guǎng chǎng shàng , yòng huǒ bǎ chéng hé zài
的 广 场 上 ， 用 火 把 城 和 在
chéng lǐ lüè duó de yī qiè zhàn lì pǐn fén
城 里 掠 夺 的 一 切 战 利 品 焚
shāo , xiàn gěi yé hé huá nǐ de shén ;
烧 ， 献 给 耶 和 华 你 的 神 ；
nà chéng jiù yào yǒng yuǎn chéng wèi fèi xū ,
那 城 就 要 永 远 成 为 废 墟 ，
bù kě zài jiàn zào 。
不 可 再 建 造 。

17 And let not something cling to your hand from the things devoted to destruction, so that Yahweh may turn back from his burning anger , and he may show compassion to you and he may continue to show compassion and so multiply you just as he swore to your ancestors,

nà dāng huǐ miè de wù , yī diǎn yě bù
那 当 毁 灭 的 物 ， 一 点 也 不
kě liú zài nǐ shǒu zhōng , hǎo shǐ yé hé
可 留 在 你 手 中 ， 好 使 耶 和
huá zhuǎn yì bù fā liè nù , fǎn ér xiàng
华 转 意 不 发 烈 怒 ， 反 而 向
nǐ shī ēn , lián mǐn nǐ , zhào zhe tā
你 施 恩 ， 怜 悯 你 ， 照 着 他
xiàng nǐ de liè zǔ suǒ qǐ de shì , shǐ
向 你 的 列 祖 所 起 的 誓 ， 使
nǐ de rén shù zēng duō ;
你 的 人 数 增 多 ；

18 if you listen to the voice of Yahweh your God, to keep all of his commandments that I am commanding to you today so as to do the right thing in the eyes of Yahweh your God.”

zhǐ yào nǐ tīng cóng yé hé huá nǐ de shén
只 要 你 听 从 耶 和 华 你 的 神
de huà , zūn shǒu wǒ jīn rì fēn fù nǐ
的 话 ， 遵 守 我 今 日 吩 咐 你
de yī qiè jiè mìng , shí xíng yé hé huá
的 一 切 诫 命 ， 实 行 耶 和 华
nǐ de shén kàn wèi zhèng de shì , jiù bì
你 的 神 看 为 正 的 事 ， 就 必
zhè yàng 。 ”
这 样 。

Deuteronomy, Chapter 14

1 “You are children of Yahweh your God; therefore you must not gash yourself, and you must not make your forehead bald for the dead.

“你们是耶和华你们的神的
儿女，不可为了死人割伤
自己的身体，也不可使你
们的额上光秃；

2 For you are a people holy to Yahweh your God, and you Yahweh has chosen to be a treasured possession from among all of the peoples that are on the surface of the earth.

因为你是属于耶和华你的
神的圣洁子民；耶和华从
地上的万民中拣选了你
们，特作他自己的子民。

3 You shall not eat any detestable thing.

“可厌恶之物，你都不可
吃。

4 These are the animals you may eat: ox, sheep, goats,

你们可以吃的牲畜是以下
这些：牛、绵羊、山羊、

5 deer, gazelle, roebuck, wild goat, ibex, antelope, and mountain sheep.

鹿、羚羊、赤鹿、野山
羊、麋鹿、野羊、野鹿。

6 And any animal having a split hoof and so a dividing of the hoof into two parts and that chews the cud among the animals—that animal you may eat.

在走兽中，分蹄成两蹄
趾，又反刍的走兽，你们
都可以吃。

7 Only these you may not eat from those chewing the cud and from those having a division of the hoof: the camel and the hare and the coney, because they chew the cud, but they do not divide the hoof;

但是那些反刍或分蹄的走
兽中，你们不可吃的有：

they are therefore unclean for you.

luò tuó 、 tù zǐ hé shí huān , yīn wèi
骆 驼 、 兔 子 和 石 獾 ， 因 为
tā men fǎn chū què bù fēn tí , jiù duì
它 们 反 刍 却 不 分 蹄 ， 就 对
nǐ men bù jié jìng 。
你 们 不 洁 净 。

8 And also the pig because it has a division of the hoof but does not chew the cud; it is unclean for you; from their meat you shall not eat, and you shall not touch their carcasses.

zhì yú zhū , yīn wèi tā fēn tí què bù
至 于 猪 ， 因 为 它 分 蹄 却 不
fǎn chū , jiù duì nǐ men bù jié jìng 。
反 刍 ， 就 对 你 们 不 洁 净 。

tā men de ròu , nǐ men bù kě chī ;
它 们 的 肉 ， 你 们 不 可 吃 ；
tā men de shī tǐ , nǐ men bù kě chù
它 们 的 尸 体 ， 你 们 不 可 触
mō 。
摸 。

9 "This is what you shall eat from all that is in the water: everything that has fins and scales you may eat.

zài shuǐ zhōng , nǐ men kě yǐ chī de
“ 在 水 中 ， 你 们 可 以 吃 的 ，
yǒu yǐ xià zhè xiē : yǒu qí yǒu lín
有 以 下 这 些 ： 有 鳍 有 鳞
de , nǐ men dōu kě yǐ chī 。
的 ， 你 们 都 可 以 吃 。

10 But anything that does not have fins and scales, you may not eat, for it is unclean for you.

yǒu qí méi yǒu lín de , nǐ men dōu bù
有 鳍 没 有 鳞 的 ， 你 们 都 不
kě chī ; zhè shì duì nǐ men bù jié jìng
可 吃 ； 这 是 对 你 们 不 洁 净
de 。
的 。

11 "All of the birds that are clean you may eat.

jié jìng de niǎo lèi , nǐ men dōu kě yǐ
“ 洁 净 的 鸟 类 ， 你 们 都 可 以
chī 。
吃 。

12 Now these are the ones you shall not eat any of them: the eagle and the vulture and the short-toed eagle,

nǐ men bù kě chī de niǎo lèi yǒu yǐ xià
你 们 不 可 吃 的 鸟 类 有 以 下
zhè xiē : yīng gōu tóu yīng hóng tóu
这 些 ： 鹰 、 狗 头 鹰 、 红 头
yīng 。
鹰 、

13 and the red kite and the black kite or any kind of falcon,

yuān sǔn hēi sǔn , yǐ jí zhè yī
鸢、隼、黑隼，以及这一
lèi de niǎo
类的鸟；

14 and any kind of crow
according to its kind,

wū yā hé zhè yī lèi de niǎo
乌鸦和这一类的鸟；

15 and the ostrich and the
short-eared owl and the seagull
and the hawk according to its
kind,

tuó niǎo yè yīng hǎi yīng què
鸵鸟、夜鹰、海鹰、雀
yīng , yǐ jí zhè yī lèi de niǎo
鹰，以及这一类的鸟；

16 the little owl and the great
owl and the barn owl,

xiǎo māo tóu yīng māo tóu yīng jiǎo
小猫头鹰、猫头鹰、角
chī
鸱、

17 and the desert owl and the
carrion vulture and the
cormorant,

xiǎo xiāo tū diāo yú yīng
小枭、秃雕、鱼鹰、

18 and the stork and the heron
according to its kind and the
hoopoe and the bat.

guàn lù yǐ jí zhè yī lèi de
鹤、鹭，以及这一类的
niǎo ; dài shèng hé biān fú
鸟；戴胜和蝙蝠。

19 And also all of the winged
insects ; they are unclean for
you; you shall not eat them.

yǒu chì bǎng de kūn chóng duì nǐ men dōu
有翅膀的昆虫，对你们都
bù jié jìng , nǐ men dōu bù kě chī 。
不洁净，你们都不可吃。

20 You may eat any clean bird.

jié jìng de niǎo lèi , nǐ men dōu kě yǐ
洁净的鸟类，你们都可以
chī
吃。

21 “You shall not eat any
carcass; you may give it to the
alien who is in your towns ,
and he may eat it, or you may
sell it to a foreigner, for you are a
holy people for Yahweh your
God; you may not boil a kid in
its mother’s milk.

“ zì sǐ de dòng wù , nǐ men dōu bù kě
自死的动物，你们都不可
chī ; kě yǐ sòng gěi nǐ chéng lǐ de jì
吃；可以送给你城里的寄
jū zhě chī , huò shì mài gěi wài zú rén
居者吃，或是卖给外族人
chī , yīn wèi nǐ shì guī yē hé huá wèi
吃，因为你是归耶和華為

shèng de zǐ mǐn ; bù kě yòng shān yáng gāo
圣的子民；不可用山羊羔
mǔ de nǎi zhǔ shān yáng gāo
母的奶煮山羊羔。

22 “Certainly you must give a
tithe of all the yield of your seed,
┌ which comes forth from your
field year after year .┐

“ nǐ yào bǎ nǐ sā zhǒng suǒ chǎn de , jiù
你要把你撒种所产的，就
shì tián de měi nián suǒ chū de , xiàn shàng
是田地每年所出的，献上
shí fēn zhī yī 。
十分之一。

23 And you shall eat ┌ before ┐
Yahweh your God in the place
that he will choose to make to
dwell his name there the tithe of
your grain, your wine and your
olive oil and the firstling of your
herd and your flock, so that you
may learn to revere Yahweh your
God ┌ always .┐

yòu yào bǎ nǐ de wǔ gǔ 、 xīn jiǔ hé
又要把你的五谷、新酒和
xīn yóu de shí fēn zhī yī , yǐ jí nǐ
新油的十分之一，以及你
niú qún yáng qún zhōng tóu shēng de , zài yé
牛群羊群中头生的，在耶
hé huá nǐ de shén miàn qián chī , jiù shì
和华你的神面前吃，就是
zài tā xuǎn zé zuò tā míng de jū suǒ de
在他选择作他名的居所
de fāng chī , hǎo shǐ nǐ kě yǐ xué xí
地方吃，好使你学习
cháng cháng jìng wèi yé hé huá nǐ de shén 。
常常敬畏耶和华你的神。

24 But if ┌ the distance is too
great for you ┐, so that you are
not able to transport it, because
the place that Yahweh your God
will choose to set his name there,
it is too far from you, when
Yahweh your God will bless you,

yé hé huá nǐ de shén cì fú yǔ nǐ de
耶和华你的神赐福与你的
shí hòu , yé hé huá nǐ de shén xuǎn zé
时候，耶和华你的神选择
yào lì wèi tā míng de de fāng , rú guǒ
要立为他名的地方，如果
lí nǐ tài yuǎn , nà lù yòu tài zhǎng ,
离你太远，那路又太长，
shǐ nǐ bù néng bǎ gòng wù dài dào nà lǐ
使你不能把供物带到那里
qù ;
去；

25 then in that case ┌ you may
exchange for money ┐, and you
shall take the money to your
hand and go to the place that
Yahweh your God will choose.

nǐ jiù kě yǐ huàn chéng yín zǐ , bǎ yín
你就可以换成银子，把银
zǐ ná zài shǒu lǐ , dào yé hé huá nǐ
子拿在手里，到耶和华你

26 You may spend the money for anything L that you desire J, for oxen or for sheep or for wine or for strong drink or for anything L that you desire J, and you shall eat it there L before J Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.

de shén xuǎn zé de de fāng qù ,
的 神 选 择 的 地 方 去 ,
nǐ kě yǐ yòng zhè yín zi suí yì mǎi niú
你 可 以 用 这 银 子 随 意 买 牛
yáng 、 qīng jiǔ hé liè jiǔ ; nǐ xīn xiǎng
羊 、 清 酒 和 烈 酒 ; 你 心 想
yào de , dōu kě yǐ mǎi ; zài nà
要 的 , 都 可 以 买 ; 在 那
lǐ , nǐ hé nǐ de jiā rén , dōu yào
里 , 你 和 你 的 家 人 , 都 要
zài yé hé huá nǐ de shén miàn qián chī hē
在 耶 和 华 你 的 神 面 前 吃 喝
huān lè 。
欢 乐 。

27 And as to the Levite who is in your L towns J, you shall not neglect him, because there is not a plot of ground for him and an inheritance along with you.

zhù zài nǐ chéng lǐ de lì wèi rén , nǐ
住 在 你 城 里 的 利 未 人 , 你
bù kě diū qì tā , yīn wèi tā zài nǐ
不 可 丢 弃 他 , 因 为 他 在 你
men zhōng jiān wú fēn wú yè 。
们 中 间 无 分 无 业 。

28 "At the end of three years you shall bring out all of the tithe of your yield for that year, and you shall store it in your L towns J.

měi sān nián zhī mò , nǐ yào bǎ nà yī
每 三 年 之 末 , 你 要 把 那 一
nián de quán bù chū chǎn de shí fēn zhī yī
年 的 全 部 出 产 的 十 分 之 一
qǔ chū lái , jī cún zài nǐ de chéng
取 出 来 , 积 存 在 你 的 城
lǐ ;
里 ;

29 And so the Levite may come, because there is no plot of ground for him or an inheritance with you, and the alien also may come and the orphan and the widow that are in your L towns J, and L they may eat their fill J, so that Yahweh your God may bless you in all of the work of your hand that you undertake."

zhè yàng , lì wèi rén (yīn wèi tā zài
这 样 , 利 未 人 (因 为 他 在
nǐ men zhōng jiān wú fēn wú yè) , yǐ
你 们 中 间 无 分 无 业) , 以
jí zài nǐ chéng lǐ de jì jū zhě hé gū
及 在 你 城 里 的 寄 居 者 和 孤
ér guǎ fù , jiù kě yǐ lái , chī dé
儿 寡 妇 , 就 可 以 来 , 吃 得
bǎo zú ; hǎo jiào yé hé huá nǐ de
饱 足 ; 好 叫 耶 和 华 你 的

shén , zài nǐ shǒu suǒ zuò de yī qiè shì
神 , 在 你 手 所 作 的 一 切 事
shàng , cì fú gěi nǐ 。 ”
上 , 赐 福 给 你 。”

Deuteronomy, Chapter 15

1 “At the end of seven years you shall grant a remission of debt.

” měi qī nián de zuì hòu yī nián , nǐ yào
每 七 年 的 最 后 一 年 , 你 要

shī xíng huō miǎn
施 行 豁 免 。

2 And this is the manner of the remission of debt: every creditor shall remit his claim that he holds against his neighbor, and he shall not exact payment from his brother because there a remission of debt has been proclaimed unto Yahweh.

huō miǎn de fāng shì shì zhè yàng : zhài zhǔ
豁 免 的 方 式 是 这 样 : 债 主
dōu yào bǎ jiè gěi lín shě de yī qiè huō
都 要 把 借 给 邻 舍 的 一 切 豁
miǎn le , bù kě xiàng lín shě hé xiōng dì
免 了 , 不 可 向 邻 舍 和 兄 弟
zhuī tǎo , yīn wèi yé hé huá de huō miǎn
追 讨 , 因 为 耶 和 华 的 豁 免
nián yǐ jīng xuān gào le 。
年 已 经 宣 告 了 。

3 With respect to the foreigner you may exact payment, but you must remit what shall be owed to you with respect to your brother.

rú guǒ jiè gěi wài zú rén , nǐ kě yǐ
如 果 借 给 外 族 人 , 你 可 以
xiàng tā zhuī tǎo , dàn jiè gěi nǐ de xiōng
向 他 追 讨 , 但 借 给 你 的 兄
dì , wú lùn nǐ jiè de shì shén me ,
弟 , 无 论 你 借 的 是 什 么 ,
nǐ dōu yào huō miǎn 。
你 都 要 豁 免 。

4 Nevertheless, there shall not be among you a poor person, because Yahweh will certainly bless you in the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, to take possession of it.

zài nǐ zhōng jiān bì méi yǒu qióng rén , yīn
在 你 中 间 必 没 有 穷 人 , 因
wèi zài yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ
为 在 耶 和 华 你 的 神 赐 给 你
zuò chǎn yè de de shàng , yé hé huá bì
作 产 业 的 地 上 , 耶 和 华 必
dà dà cì fú gěi nǐ 。
大 大 赐 福 给 你 。

5 If only you listen well to the voice of Yahweh your God by observing diligently all of these commandments that I am commanding you today.

zhǐ yào nǐ liú xīn tīng cóng yé hé huá nǐ
只 要 你 留 心 听 从 耶 和 华 你
de shén de huà , jǐn shǒu zūn xíng wǒ jīn
的 神 的 话 , 谨 守 遵 行 我 今

6 When Yahweh your God has blessed you, just as he
┌ promised ┐ to you, then you
will lend to many nations, but
you will not borrow from them,
and you will rule over many
nations, but they will not rule
over you.

rì fēn fù nǐ de yī qiè jiè mìng。
日 吩 咐 你 的 一 切 诫 命。
yīn wèi yé hé huá nǐ de shén , bì zhào
因 为 耶 和 华 你 的 神 ， 必 照
zhe tā yīng xǔ nǐ de , cì fú gěi
着 他 应 许 你 的 ， 赐 福 给
nǐ ; nǐ bì jiè dài gěi xǔ duō guó de
你 ； 你 必 借 贷 给 许 多 国 的
mín , què bù huì xiàng tā men jiè dài ;
民 ， 却 不 会 向 他 们 借 贷 ；
nǐ bì tǒng zhì xǔ duō guó de mín , tā
你 必 统 治 许 多 国 的 民 ， 他
men què bù huì tǒng zhì nǐ 。
们 却 不 会 统 治 你 。

7 If there is a poor person among
you from among one of your
brothers in one of your ┌ towns ┐
that Yahweh your God is giving
to you, you shall not harden your
heart, and you shall not shut your
hand toward ┌ your brother who
is poor ┐.

dàn shì zài yé hé huá nǐ de shén cì gěi
“ 但 是 在 耶 和 华 你 的 神 赐 给
nǐ de de shàng wú lùn nǎ yī zuò chéng
你 的 地 上 ， 无 论 哪 一 座 城
lǐ , zài nǐ zhōng jiān rú guǒ yǒu yī gè
里 ， 在 你 中 间 如 果 有 一 个
qióng rén , yòu shì nǐ de xiōng dì , nǐ
穷 人 ， 又 是 你 的 兄 弟 ， 你
duì zhè qióng kǔ de xiōng dì bù kě yìng zhe
对 这 穷 苦 的 兄 弟 不 可 硬 着
xīn cháng yě bù kě xiù shǒu bù lǐ 。
心 肠 ， 也 不 可 袖 手 不 理 。

8 But you shall certainly open
your hand for him, and ┌ you
shall willingly lend ┐ to him
enough to meet his need,
┌ whatever it is ┐.

nǐ yī dìng yào xiàng tā shēn shǒu , zhào zhe
你 一 定 要 向 他 伸 手 ， 照 着
tā quē fá de jiè gěi tā , bǔ zú tā
他 缺 乏 的 借 给 他 ， 补 足 他
de quē fá 。
的 缺 乏 。

9 ┌ Take care ┐ so that there will
not be ┌ a thought of
wickedness ┐ in your heart,
┌ saying ┐, ‘The seventh year, the
year of the remission of debt is
near,’ ┌ and you view your needy
neighbor with hostility ┐, and so
you do not give to him, and he
might cry out against you to

nǐ yào zì jǐ jǐn shèn , bù kě xīn lǐ
你 要 自 己 谨 慎 ， 不 可 心 里
qǐ è niàn , shuō : ‘ dì qī nián de huō
起 恶 念 ， 说 ： ‘ 第 七 年 的 豁
miǎn nián jìn le , nǐ jiù lěng yǎn duì dài
免 年 近 了 ， 你 就 冷 眼 对 待
nǐ qióng kǔ de xiōng dì , shén me dōu bù
你 穷 苦 的 兄 弟 ， 什 么 都 不

Yahweh, and \perp you would incur guilt against yourself \perp .

gěi tā , yǐ zhì tā yīn nǐ qiú gào yé
给 他 , 以 致 他 因 你 求 告 耶
hé huá , nǐ jiù yǒu zuì le 。
和 华 , 你 就 有 罪 了 。

10 By all means you must give to him, and \perp you must not be discontented \perp at your giving to him, because on account of this very thing, Yahweh your God will bless you in all your work and \perp in all that you undertake \perp .

nǐ bì xū gěi tā , gěi tā de shí
你 必 须 给 他 , 给 他 的 时
hòu , nǐ bù yào xīn lǐ nán shòu , yīn
候 , 你 不 要 心 里 难 受 , 因
wèi wèi le zhè shì , yé hé huá nǐ de
为 为 了 这 事 , 耶 和 华 你 的
shén bì zài nǐ yī qiè gōng zuò shàng , hé
神 必 在 你 一 切 工 作 上 , 和
nǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng , cì fú
你 所 办 的 一 切 事 上 , 赐 福
gěi nǐ 。
给 你 。

11 For the poor will not cease to be \perp among you \perp in the land; therefore I am commanding you, \perp saying \perp , 'You shall willingly open your hand to your brother, to your needy and to your poor that are in your land.'

jì rán zài de shàng bì yǒu qióng rén cún
既 然 在 地 上 必 有 穷 人 存
zài , suǒ yǐ wǒ fēn fù nǐ shuō : nǐ
在 , 所 以 我 吩 咐 你 说 : 你
zǒng yào xiàng nǐ de shàng de kùn kǔ hé pín
总 要 向 你 地 上 的 困 苦 和 贫
qióng de xiōng dì dà shēn yuán zhù zhī shǒu 。
穷 的 兄 弟 大 伸 援 助 之 手 。

12 If your relative who is a Hebrew man or a Hebrew woman is sold to you, and he or she has served you six years, then in the seventh year you shall send that person out \perp free \perp .

nǐ de xiōng dì , wú lùn shì xī bó lái
“ 你 的 兄 弟 , 无 论 是 希 伯 来
nán rén , huò shì xī bó lái nǚ rén ,
男 人 , 或 是 希 伯 来 女 人 ,
rú guǒ mài shēn gěi nǐ , yào fú shì nǐ
如 果 卖 身 给 你 , 要 服 事 你
liù nián ; dào dì qī nián , jiù yào ràng
六 年 ; 到 第 七 年 , 就 要 让
tā lí kāi nǐ dé zì yóu 。
他 离 开 你 得 自 由 。

13 And when you send him out free from you, you shall not send him away empty-handed.

nǐ shǐ tā zì yóu lí kāi de shí hòu ,
你 使 他 自 由 离 开 的 时 候 ,
bù kě ràng tā kōng shǒu ér qù ;
不 可 让 他 空 手 而 去 ;

14 You shall generously supply him from among your flocks and from your threshing floor and

yào cóng nǐ de yáng qún , hé chǎng , zhà
要 从 你 的 羊 群 、 禾 场 、 榨

from your press; according to that with which Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.

jiǔ chí zhōng , duō duō de gòng gěi tā ;
耶 和 华 你 的 神 怎 样 赐 福 给
你 , 你 也 要 怎 样 分 给 他 。

15 And remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you; therefore I am commanding you thus ˆ today ˆ.

nǐ yào jì dé nǐ zài āi jí de zuò guò
奴 仆 , 耶 和 华 你 的 神 救 赎
了 你 ; 因 此 我 今 日 吩 咐 你
这 件 事 。

16 And then if it will happen that he says to you, ‘ˆ I do not want to go out ˆ from you,’ because he loves you and your family, because it is good for him to be with you;

rú guǒ tā duì nǐ shuō : ‘ wǒ bù yuàn lí
如 果 他 对 你 说 : ‘ 我 不 愿 离
开 你 。 ’ tā shuō zhè huà shì yīn wèi tā
爱 你 和 你 的 家 , 又 因 为 他
喜 欢 和 你 相 处 ,

17 then you shall take an awl, and you shall thrust it through his earlobe and into the door, and he shall be to you ˆ a slave forever ˆ; and you shall also do likewise for your slave woman.

nà me , nǐ jiù yào ná zhuī zi , bǎ
那 么 , 你 就 要 拿 锥 子 , 把
他 的 耳 朵 在 门 上 刺 透 , 他
就 永 远 作 你 的 奴 仆 ; 对 待
你 的 婢 女 , 你 也 要 这 样
行 。

18 It shall not be hard in your eyes ˆ when you send him forth free ˆ, because for six years he has served you worth twice the wage of a hired worker; and Yahweh your God will bless you ˆ in whatever you will do ˆ.

nǐ shǐ tā zì yóu lí kāi nǐ de shí
你 使 他 自 由 离 开 你 的 时
候 , 不 要 为 难 , 因 为 他 服
事 了 你 六 年 , 应 得 雇 工 双
倍 的 工 资 ; 这 样 , 耶 和 华

nǐ de shén bì zài nǐ suǒ zuò de yī qiè
你的神必在你所作的一切
shì shàng , cì fú gěi nǐ
事上，赐福给你。

19 "Every firstling male that is born of your herd and of your flock you shall consecrate to Yahweh your God; you shall not do work with the firstling of your ox, and you shall not shear the firstling of your flock.

nǐ de niú qún yáng qún zhōng suǒ shēng shì
你的牛群羊群中所生，是
tóu shēng xióng xìng de , nǐ dōu yào bǎ tā
头生雄性的，你都要把它
fēn bié wèi shèng guī gěi yé hé huá nǐ de
分别为圣归给耶和华你的
shén 。 nǐ de niú qún zhōng tóu shēng de ,
神。你的牛群中头生的，
nǐ bù kě yòng tā qù gēng tián ; nǐ de
你不可用它去耕田；你的
yáng qún zhōng tóu shēng de , nǐ bù kě gěi
羊群中头生的，你不可给
tā jiǎn máo 。
它剪毛。

20 Rather \lfloor before Yahweh \rfloor your God you shall eat it year by year at the place Yahweh will choose, you and your household.

nǐ hé nǐ de jiā rén , nián nián yào zài
你和你的家人，年年要在
yé hé huá xuǎn zé de de fāng , zài yé
耶和华选择的地方，在耶
hé huá nǐ de shén miàn qián , chī zhè tóu
和华你的神面前，吃这头
shēng de shēng chù 。
生的牲畜。

21 But if there is a physical defect in it, such as lameness or blindness, any serious defect, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.

zhè tóu shēng de , rú guǒ yǒu shén me cán
这头生的，如果有什
jí , xiàng qué tuǐ huò shì xiǎn yǎn , wú
么残疾，像瘸腿或是瞎眼，无
lùn yǒu rèn hé yán zhòng de cán jí , nǐ
论有任何严重的残疾，你
dōu bù kě xiàn gěi yé hé huá nǐ de
都不可献给耶和华你的
shén 。
神。

22 In your \lfloor towns \rfloor you shall eat it, the unclean and the clean together may eat it, just as they eat the gazelle and as they eat the deer.

nǐ kě yǐ zài jiā lǐ chī , bù jié jìng
你可以在家里吃，不洁净
de rén hé jié jìng de rén dōu yī yàng kě
的人和洁净的人都一样可

yǐ chī , xiàng chī líng yáng hé lù yī
以吃 , 像吃 羚 羊 和 鹿 一
yàng
样 。

23 But you shall not eat its blood; you shall pour it on the ground like water.”

zhǐ shì bù kě chī tā de xuè ; yào bǎ
只 是 不 可 吃 它 的 血 ; 要 把
xuè dào zài de shàng xiàng dào shuǐ yī
血 倒 在 地 上 , 像 倒 水 一
yàng
样 。”

Deuteronomy, Chapter 16

1 “Observe the month of Abib, and you shall keep the Passover to Yahweh your God, for in the month of Abib Yahweh your God brought you out from Egypt by night.

nǐ yào shǒu yà bǐ yuè xiàng yé hé huá
“ 你 要 守 亚 笔 月 , 向 耶 和 华
nǐ de shén shǒu yú yuè jié yīn wèi yé
你 的 神 守 逾 越 节 , 因 为 耶
hé huá nǐ de shén zài yà bǐ yuè de yī
和 华 你 的 神 在 亚 笔 月 的 一
gè wǎn shàng bǎ nǐ cóng āi jí de lǐng
个 晚 上 , 把 你 从 埃 及 地 领
chū lái 。
出 来 。”

2 And you shall offer the Passover sacrifice to Yahweh your God from among your flock and herd at the place that Yahweh will choose, to let his name dwell there.

nǐ yào zài yé hé huá xuǎn zé lì wèi tā
你 要 在 耶 和 华 选 择 立 为 他
míng de jū suǒ de de fāng bǎ yáng hé
名 的 居 所 的 地 方 , 把 羊 和
niú zuò yú yuè jié de jì shēng xiàn gěi yé
牛 作 逾 越 节 的 祭 牲 献 给 耶
hé huá nǐ de shén 。
和 华 你 的 神 。”

3 You shall not eat \lfloor with it \rfloor anything leavened; seven days you shall eat \lfloor with it \rfloor unleavened bread of affliction, because in haste you went out from the land of Egypt, so that you will remember the day of your going out from the land of Egypt all the days of your life.

nǐ chī zhè jì de shí hòu , bù kě hé
你 吃 这 祭 的 时 候 , 不 可 和
yǒu jiào de bǐng yī tóng chī ; qī rì zhī
有 酵 的 饼 一 同 吃 ; 七 日 之
nèi , nǐ yào chī wú jiào bǐng , jiù shì
内 , 你 要 吃 无 酵 饼 , 就 是
kùn kǔ bǐng , yīn wèi nǐ shì jí jí máng
困 苦 饼 , 因 为 你 是 急 急 忙
máng cóng āi jí de chū lái de , hǎo shǐ
忙 从 埃 及 地 出 来 的 , 好 使

nǐ yī shēng de nián rì dōu kě yǐ jì niàn
你 一 生 的 年 日 都 可 以 记 念
nǐ cóng āi jí de chū lái de rì zi 。
你 从 埃 及 地 出 来 的 日 子 。

4 And leaven shall not be seen with you in any of your territory for seven days, and none of the meat that you will slaughter on the evening on the first day shall remain overnight until morning.

qī tiān zhī nèi , zài nǐ de quán jìng bù
七 天 之 内 ， 在 你 的 全 境 不
kě jiàn yǒu jiào 。 dì yī tiān wǎn shàng nǐ
可 见 有 酵 。 第 一 天 晚 上 你
xiàn de jì ròu , yī diǎn yě bù kě shèng
献 的 祭 肉 ， 一 点 也 不 可 剩
xià , liú dào zǎo chén 。
下 ， 留 到 早 晨 。

5 You are not allowed to offer the Passover sacrifice in one of your towns that Yahweh your God is giving to you,

nǐ bù néng zài yé hé huá nǐ de shén cì
你 不 能 在 耶 和 华 你 的 神 赐
gěi nǐ de rèn hé yī zuò chéng lǐ , zǎi
给 你 的 任 何 一 座 城 里 ， 宰
shā yú yuè jié de jì shēng ;
杀 逾 越 节 的 祭 牲 ；

6 but only at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there; you shall offer the Passover sacrifice in the evening at sunset, at the designated time of your going out from Egypt.

zhǐ néng zài yé hé huá nǐ de shén xuǎn zé
只 能 在 耶 和 华 你 的 神 选 择
zuò tā míng de jū suǒ de de fāng wǎn
作 他 名 的 居 所 的 地 方 ， 晚
shàng rì luò de shí hòu , jiù shì nǐ chū
上 日 落 的 时 候 ， 就 是 你 出
āi jí de shí kè , zǎi shā yú yuè jié
埃 及 的 时 刻 ， 宰 杀 逾 越 节
de jì shēng ;
的 祭 牲 ；

7 And you shall cook, and you shall eat it at the place that Yahweh your God will choose; and you may turn in the morning and go to your tents.

nǐ yào zài yé hé huá nǐ de shén xuǎn zé
你 要 在 耶 和 华 你 的 神 选 择
de de fāng , bǎ jì ròu zhǔ le chī ;
的 地 方 ， 把 祭 肉 煮 了 吃 ；
dào le zǎo chén , nǐ cái kě yǐ huí dào
到 了 早 晨 ， 你 才 可 以 回 到
jiā lǐ qù 。
家 里 去 。

8 Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be an assembly for Yahweh your God; you shall not do work.

liù rì zhī nèi nǐ yào chī wú jiào bǐng ;
六 日 之 内 你 要 吃 无 酵 饼 ；
dào le dì qī rì , yào xiàng yé hé huá
到 了 第 七 日 ， 要 向 耶 和 华

nǐ de shén shǒu shèng huì ; shén me gōng dōu
你的神守圣会；什么工都
bù kě zuò 。
不可作。

9 “You shall count off seven weeks for you; _L from the time you begin to harvest the standing grain _┘ you shall begin to count seven weeks.

“ nǐ yào jì suàn qī gè qī rì , cóng kāi
你要计算七个七日，从开
lián shōu gē hé jià de shí hòu suàn qǐ ,
镰收割禾稼的时候算起，
gòng jì qī gè qī rì 。
共计七个七日。

10 And then you shall celebrate the Feast of Weeks for Yahweh your God with the measure of the freewill offering of your hand that you shall give just as Yahweh your God has blessed you.

nǐ yào xiàng yé hé huá nǐ de shén jǔ xíng
你要向耶和华你的神举行
qī qī jié , zhào zhe yé hé huá nǐ de
七七节，照着耶和华你的
shén cì fú nǐ de , jǐn nǐ suǒ néng de
神赐福你的，尽你所能的
xiàn shàng nǐ shǒu lǐ de gān xīn jì
献上你手里的甘心祭。

11 And you shall rejoice before Yahweh your God, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite that is in your _L towns _┘ and the alien and the orphan and the widow who are in your midst in the place that Yahweh your God will choose to let his name dwell there.

nǐ hé nǐ de ér nǚ 、 pū bì , yǐ
你和你的儿女、仆婢，以
jí zài nǐ chéng lǐ de lì wèi rén , zài
及在你城里的利未人、在
nǐ men zhōng jiān de jì jū zhě 、 gū ér
你们中间的寄居者、孤儿
hé guǎ fù , dōu yào zài yé hé huá nǐ
和寡妇，都要在耶和华你
de shén xuǎn zé zuò tā míng de jū suǒ de
的神选择作他名的居所
de fāng huān lè 。
的地方欢乐。

12 And you shall remember that you were a slave in Egypt, and so _L you shall diligently observe _┘ these rules.

nǐ yě yào jì dé nǐ zài āi jí zuò guò
你也要记得你在埃及作过
nú pū ; nǐ yào jǐn shǒu zūn xíng zhè xiē
奴仆；你要谨守遵行这些
lǜ lì 。
律例。

13 “You shall celebrate the Feast of Booths for yourselves seven days _L at the gathering in of the produce _┘ from your threshing floor and from your press;

“ nǐ cóng hé chǎng shàng hé zhà jiǔ chí lǐ shōu
你从禾场上和榨酒池里收
cáng le chū chǎn yǐ hòu , jiù yào jǔ xíng
藏了出产以后，就要举行

14 and you shall rejoice at your feast, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite and the orphan and the widow that are in your towns .

住棚节七日。
在这节期以内，你和你的
儿女、仆婢，以及住在你的
城里的利未人、寄居者、
孤儿和寡妇，都要欢乐。

15 Seven days you shall celebrate your feast to Yahweh your God at the place Yahweh will choose, for Yahweh your God shall bless you in all of your produce and in all of the work of your hand, and you shall surely be rejoicing.

你要在耶和华选择的地
方，向耶和华你的神守节
七日，因为耶和华你的
神，要在你一切土产上，
和你手所作的一切事上，
赐福给你，你就满有欢
乐。

16 Three times in the year all of your males shall appear before Yahweh your God at the place that he will choose, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Weeks and at the Feast of Booths, and they shall not appear before Yahweh empty-handed.

每年三次，就是在除酵
节、七七节、住棚节，你
所有的男丁都要在耶和华
选择的地方，朝见耶和华
你的神；但不可空手朝见
耶和华。

17 Each person shall give as he is able, that is, according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you.

各人要按手的力量，照
着耶和华你的神赐给你的

fú , fèng xiàn lǐ wù 。
福 ， 奉 献 礼 物 。

18 “You shall appoint judges and officials for you in all your towns that Yahweh your God is giving to you throughout your tribes, and you shall render for the people righteous judgments .”

“ zài yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ de
在 耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 的

gè chéng lǐ , nǐ yào àn zhe gè zhī pài
各 城 里 ， 你 要 按 着 各 支 派
shè lì shěn pàn guān hé guān zhǎng ; tā men
设 立 审 判 官 和 官 长 ； 他 们
yào àn zhe gōng yì de pàn duàn shěn pàn rén
要 按 着 公 义 的 判 断 审 判 人
mín 。
民 。

19 You shall not subvert justice; you shall not show partiality ; and you shall not take a bribe, for the bribe makes blind the eyes of the wise and misrepresents the words of the righteous.

bù kě qū wǎng zhèng zhí , bù kě xùn rén
不 可 屈 枉 正 直 ， 不 可 徇 人
de qíng miàn , bù kě shōu shòu huì lù ,
的 情 面 ， 不 可 收 受 贿 赂 ，
yīn wèi huì lù néng shǐ zhì huì rén de yǎn
因 为 贿 赂 能 使 智 慧 人 的 眼
biàn xiā , yě néng shǐ yì rén de huà diān
变 瞎 ， 也 能 使 义 人 的 话 颠
dào guò lái 。
倒 过 来 。

20 Justice, only justice you shall pursue, so that you may live, and you shall take possession of the land that Yahweh your God is giving to you.

nǐ yào zhuī qiú gōng zhèng gōng yì , hǎo shǐ
你 要 追 求 公 正 公 义 ， 好 使
nǐ néng cún huó , bìng qiě néng chéng shòu yé
你 能 存 活 ， 并 且 能 承 受 耶
hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ de de zuò
和 华 你 的 神 赐 给 你 的 地 作
chǎn yè 。
产 业 。

21 You shall not plant for yourselves an Asherah pole beside the altar of Yahweh your God that you make for yourselves.

“ zài nǐ wèi yé hé huá nǐ de shén zhù de
在 你 为 耶 和 华 你 的 神 筑 的

jì tán páng biān , bù kě zāi zhǒng shén me
祭 坛 旁 边 ， 不 可 栽 种 什 么
shù mù , zuò yà shě lā 。
树 木 ， 作 亚 舍 拉 。

22 And you shall not set up for yourselves a stone pillar, a thing that Yahweh your God hates.

yě bù kě wèi zì jǐ shù lì shén zhù ,
也 不 可 为 自 己 竖 立 神 柱 ，
zhè shì yé hé huá nǐ de shén suǒ hèn è
这 是 耶 和 华 你 的 神 所 恨 恶

de
的。”

Deuteronomy, Chapter 17

1 “You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox or sheep _L that has a physical defect _L of anything seriously wrong _L, for that is a detestable thing to Yahweh your God.

“ yǒu cán jí , huò yǒu shén me quē diǎn de
有 残 疾 ， 或 有 什 么 缺 点 的
niú yáng , dōu bù kě xiàn gěi yé hé huá
牛 羊 ， 都 不 可 献 给 耶 和 华
nǐ de shén , yīn wèi zhè shì yé hé huá
你 的 神 ， 因 为 这 是 耶 和 华
nǐ de shén suǒ zēng è de
你 的 神 所 憎 恶 的 。”

2 If there is found in one of your _L towns _L that Yahweh your God is giving to you a man or a woman that does evil in the eyes of Yahweh your God to transgress his covenant

“ zài nǐ zhōng jiān , jiù shì yé hé huá nǐ
在 你 中 间 ， 就 是 耶 和 华 你
de shén cì gěi nǐ de rèn hé yī zuò chéng
的 神 赐 给 你 的 任 何 一 座 城
lǐ , rú guǒ fā xiàn yǒu rén , wú lùn
里 ， 如 果 发 现 有 人 ， 无 论
shì nán shì nǚ , xíng yé hé huá nǐ de
是 男 是 女 ， 行 耶 和 华 你 的
shén yǎn zhōng kàn wèi è de shì , wéi fàn
神 眼 中 看 为 恶 的 事 ， 违 犯
le tā de yuē ,
了 他 的 约 ，

3 and by going and serving other gods and so he bows down to them and to the sun or to the moon or to any of the host of heaven _L which I have forbidden _L,

qù shì fèng bié de shén , bìng qiě jìng bài
去 事 奉 别 的 神 ， 并 且 敬 拜
tā men , jìng bài tài yáng huò yuè liàng ,
它 们 ， 敬 拜 太 阳 或 月 亮 ，
huò rèn hé tiān xiàng , shì wǒ yé hé huá
或 任 何 天 象 ， 是 我 耶 和 华
méi yǒu fēn fù de ;
没 有 吩 咐 的 ；

4 and it is reported to you or you hear about it and you enquire about it thoroughly and, indeed, the trustworthiness of the deed has been established, it _L has occurred _L, this detestable thing, in Israel,

yǒu rén gào sù nǐ , nǐ yě tīng jiàn
有 人 告 诉 你 ， 你 也 听 见
le , jiù yào hǎo hǎo diào chá ; rú guǒ
了 ， 就 要 好 好 调 查 ； 如 果
què yǒu zhè xiē shì , zhēn de zài yǐ sè
确 有 这 些 事 ， 真 的 在 以 色

liè zhōng xíng le zhè kě zēng kě yàn de
列 中 行 了 这 可 憎 可 厌 的
shì
事 ；

5 then you shall bring out that man or that woman who has done this evil thing to your gates; that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones L to death L.

nǐ jiù yào bǎ nà gè xíng le zhè è shì
你 就 要 把 那 个 行 了 这 恶 事
de nán rén huò nǚ rén dài chū lái , dào
的 男 人 或 女 人 带 出 来 ， 到
chéng mén nà lǐ qù , yòng shí tóu bǎ tā
城 门 那 里 去 ， 用 石 头 把 他
men dǎ sǐ 。
们 打 死 。

6 L On the evidence of L two or three witnesses L the person shall be put to death L. The person shall not be put to death by the mouth of one witness.

píng zhe liǎng gè huò sān gè jiàn zhèng rén de
凭 着 两 个 或 三 个 见 证 人 的
kǒu gòng , jiù kě yǐ bǎ nà gāi sǐ de
口 供 ， 就 可 以 把 那 该 死 的
rén chù sǐ ; zhǐ shì píng zhe yī gè jiàn
人 处 死 ； 只 是 凭 着 一 个 见
zhèng rén de kǒu gòng , què bù kě yǐ bǎ
证 人 的 口 供 ， 却 不 可 以 把
rén chù sǐ 。
人 处 死 。

7 The hand of the witnesses shall be first against the person to kill the person, and afterward the hands of all the people, and so you shall purge the evil from your midst.

jiàn zhèng rén yào xiān xià shǒu , rán hòu zhòng
见 证 人 要 先 下 手 ， 然 后 众
mín yě xià shǒu , bǎ tā chù sǐ zhè
民 也 下 手 ， 把 他 处 死 。 这
yàng , nǐ jiù bǎ nà è cóng nǐ zhōng jiān
样 ， 你 就 把 那 恶 从 你 中 间
chú diào 。
除 掉 。

8 L If a matter is too difficult for you L, for example disputes between blood and blood, between legal claim and legal claim and between assault and assault and between matters of discernment in your L towns L, then you shall get up and you shall go to the place that Yahweh your God will choose;

zài nǐ de chéng lǐ rú guǒ yǒu shén me zhēng
“ 在 你 的 城 里 如 果 有 什 么 争
sòng de shì : huò shì liú xuè , huò shì
讼 的 事 : 或 是 流 血 ， 或 是
sù sòng , huò shì ōu dǎ , shì nǐ hěn
诉 讼 ， 或 是 殴 打 ， 是 你 很
nán chù jué de àn jiàn , nǐ jiù yào qǐ
难 处 决 的 案 件 ， 你 就 要 起

来，上到耶和華你的神选
择的地方，

9 then you shall go to the priests
and the Levites and to the judge
who will be in office in those
days, and you shall enquire, and
they shall announce to you _L the
verdict _L.
去见利未支派的祭司和当
时的审判官，询问他们，
他们就必指示你们怎样判
断这案件。

10 “And _L you shall carry out
exactly the decision _L that they
announced to you from that place
that Yahweh will choose, and
_L you shall diligently observe _L
according to all that they instruct
you.
你要照着他们从耶和華选
择的那地方，向你指示的
话去行；他们指教你的，
你都要谨守遵行。

11 And so according to _L the
instruction of the law _L that they
teach you and according to the
decisions that they say to you,
you shall do; you shall not turn
from the word that they tell you
to the right or to the left.
你要按着他们指教你的律
法，和照着他们告诉你的
判断去行；他们告诉你的
话，你不可偏左或偏右。

12 And the man who treats with
contempt so as not to listen to the
priest who is standing to minister
on behalf of Yahweh your God
or to the judge, that man shall
die; so you shall purge the evil
from Israel.
如果有人擅自行事，不听
从祭司，就是侍立在那里
事奉耶和華你的神的，或
是不听从审判官，那人就
必须处死；这样，你就可

yǐ bǎ zhè è cóng yǐ sè liè zhōng sù qīng
以把这恶从以色列中肃清
le了。

13 And all the people will hear and will be afraid, and they will not behave presumptuously again.

zhòng mǐn dōu huì tīng jiàn , ér qiě jù
众民都会听见，而且惧
pà , yě bù zài shàn zì xíng shì le 。
怕，也不再擅自行事了。

14 “When you have come to that land that Yahweh your God is giving to you and you have taken possession of it and you have settled in it, and you say, ‘I will set over me a king like all the nations that are around me,’

“ nǐ jìn le yé hé huá nǐ de shén cì gěi
你进了耶和华你的神赐给
nǐ de de , zhàn lǐng le nà de jū
你的地，占领了那地，居
zhù zài nà lǐ de shí hòu , rú guǒ nǐ
住在那里的時候，如果你
shuō : wǒ yào lì yī wèi jūn wáng zhì lǐ
说：我要立一位君王治理
wǒ , xiàng wǒ sì wéi de liè guó yī
我，像我四围的列国一
yàng 。
样。

15 indeed, you may set a king over you whom Yahweh your God will choose, from the midst of your countrymen you must set a king over you; you are not allowed to appoint over you a man, a foreigner, who is not your countryman.

nǐ zǒng yào lì yé hé huá nǐ de shén jiǎn
你总要立耶和华你的神拣
xuǎn de rén zuò jūn wáng guǎn lǐ nǐ ; nǐ
选的人作君王管理你；你
yào cóng nǐ de xiōng dì zhōng lì yī wèi zuò
要从你的兄弟中立一位作
nǐ de jūn wáng ; bù kě lì nǐ de xiōng
你的君王；不可立你的兄
dì yǐ wài de rén zuò wáng guǎn lǐ nǐ 。
弟以外的人作王管理你。

16 Except, he may not make numerous horses, and he may not allow the people to go to Egypt in order to increase horses, for Yahweh has said to you that you may never return.

zhǐ shì jūn wáng bù kě wèi zì jǐ jiā tiān
只是君王不可为自己加添
mǎ pǐ , yě bù kě shǐ rén mín huí āi
马匹，也不可使人回埃
jí qù , wèi yào jiā tiān mǎ pǐ , yīn
及去，为要加添马匹，因
wèi yé hé huá céng jīng duì nǐ men shuō
为耶和华曾经对你们说

guò : \ nǐ men bù kě zài huí dào nà tiáo
过 : \ 你们不可再回到那条
lù qù 。
路去。

17 And he must not L acquire many J wives for himself, so that his heart would turn aside; and L he must not accumulate silver and gold for himself excessively J.

tā yě bù kě wèi zì jǐ jiā tiān fēi
他 也 不 可 为 自 己 加 添 妃
pín , kǒng pà tā de xīn piān lí le yé
嫔 , 恐 怕 他 的 心 偏 离 了 耶
hé huá ; yě bù kě wèi zì jǐ jī xù
和 华 ; 也 不 可 为 自 己 积 蓄
jí duō de jīn qián 。
极 多 的 金 钱 。

18 “L And then JL when he is sitting J on the throne of his kingdom, then he shall write for himself a copy of this law on a scroll L before J the Levitical priests.

tā dēng shàng le guó wèi de shí hòu , jiù
“ 他 登 上 了 国 位 的 时 候 , 就
yào bǎ lì wèi zhī pài de jì sī miàn qián
要 把 利 未 支 派 的 祭 司 面 前
de lǜ fǎ shū , wèi zì jǐ chāo lù yī
的 律 法 书 , 为 自 己 抄 录 一
fèn fù běn 。
份 副 本 。

19 And it shall be with him, and he shall read it all the days of his life, so that he may learn to revere Yahweh your God by L diligently observing J all the word of this law and these rules,

nà fèn fù běn yào cháng zài tā shēn biān ,
那 份 副 本 要 常 在 他 身 边 ,
tā yī shēng de nián rì dōu yào sòng dú ,
他 一 生 的 年 日 都 要 诵 读 ,
hǎo xué xí jìng wèi yé hé huá tā de
好 学 习 敬 畏 耶 和 华 他 的
shén , jǐn shǒu zūn xíng zhè lǜ fǎ shū shàng
神 , 谨 守 遵 行 这 律 法 书 上
de yī qiè huà hé zhè xiē lǜ lì 。
的 一 切 话 和 这 些 律 例 。

20 so as not to exalt his heart above his countrymen and not to turn aside from the commandment to the right or to the left, so that L he may reign long over his kingdom J, he and his children in the midst of Israel.”

zhè yàng , tā de xīn jiù bù huì gāo
这 样 , 他 的 心 就 不 会 高
ào , qīng kàn zì jǐ de xiōng dì , yě
傲 , 轻 看 自 己 的 兄 弟 , 也
bù huì piān zuǒ piān yòu , lí le zhè jiè
不 会 偏 左 偏 右 , 离 了 这 诫
mìng ; hǎo shǐ tā hé tā de zǐ sūn zài
命 ; 好 使 他 和 他 的 子 孙 在

yǐ sè liè zhōng , zài tā de guó wèi
以色列中，在他的国位
shàng , kě yǐ rì zi zhǎng jiǔ 。 ”
上，可以日子长久。”

Deuteronomy, Chapter 18

1 “And there shall not be for the Levitical priests, the whole tribe of Levi, a plot of ground and an inheritance with Israel, rather they may eat an offering made by fire as their inheritance, for Yahweh.

” lì wèi zhī pài de jì sī hé lì wèi zhěng
利未支派的祭司和利未整
gè zhī pài , zài yǐ sè liè zhōng , bì
个支派，在以色列中，必
wú fēn wú yè ; tā men suǒ chī de ,
无分无业；他们所吃的，
shì xiàn gěi yé hé huá de huǒ jì hé tā
是献给耶和华的火祭和他
men yīng dé de yī fèn 。
们应得的的一份。

2 And there shall not be for them an inheritance of land in the midst of his brothers; rather Yahweh is his inheritance, just as he promised to them.

lì wèi rén zài xiōng dì zhōng bì méi yǒu chǎn
利未人在兄弟中必没有产
yè , yé hé huá jiù shì tā men de chǎn
业，耶和华就是他们的产
yè , zhèng rú yé hé huá yīng xǔ tā men
业，正如耶和华应许他们
de 。
的。

3 Now this shall be the share of the priest from the people, from those who sacrifice the sacrifice, whether it is an ox, sheep, or goat, and they shall give the priest the shoulder and the jawbones and the stomach.

” jì sī cóng rén mín yīng dé de fēn shì zhè
祭司从人民应得的分是这
yàng : rén wú lùn shì xiàn niú huò shì xiàn
样：人无论是献牛或是献
yáng , yào bǎ qián tuǐ , liǎng sāi hé wèi
羊，要把前腿、两腮和胃
gěi jì sī 。
给祭司。

4 The firstfruits of your grain, your wine, and your olive oil and the firstfruits of the fleece of your sheep you shall give to him.

nǐ yě yào bǎ chū shú de wǔ gǔ , xīn
你也要把初熟的五谷、新
jiǔ , xīn yóu hé chū jiǎn de yáng máo gěi
酒、新油和初剪的羊毛给
tā 。
他。

5 For Yahweh your God has chosen him from among all your tribes to stand to minister in the name of Yahweh, he and his sons forever.

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén cóng nǐ de
因为耶和华你的神从你的

gè zhī pài zhōng bǎ tā jiǎn xuǎn chū lái ,
shǐ tā hé tā de zǐ sūn , kě yǐ cháng
cháng fèng yé hé huá de míng shì lì gòng jì
sī de zhí 。
各支派中把他拣选出来，
使他和他的子孙，可以常
常奉耶和華的名侍立供祭
司的职。

6 And if a Levite comes from
one of your towns from
anywhere in Israel where he
is residing, he may come
whenever he desires, to the
place that Yahweh will choose,

“ 如果 有 住 在 以 色 列 中 任 何

yī zuò chéng lǐ de lì wèi rén , lí kāi
le nà lǐ , yī xīn yī yì dào yé hé
huá xuǎn zé de de fāng qù ,
一 座 城 里 的 利 未 人 ， 离 开
了 那 里 ， 一 心 一 意 到 耶 和
華 选 择 的 地 方 去 ，

7 and he may minister in the
name of Yahweh his God, just
like all his brothers, the Levites
who stand there before
Yahweh.

tā jiù kě yǐ fèng yé hé huá tā de shén
de míng gòng zhí , xiàng tā de zhòng xiōng dì
lì wèi rén zài nà lǐ shì lì zài yé hé
huá miàn qián yī yàng 。
他 就 可 以 奉 耶 和 華 他 的 神
的 名 供 职 ， 像 他 的 众 兄 弟
利 未 人 在 那 里 侍 立 在 耶 和
華 面 前 一 样 。

8 They shall eat equal
portions, apart from what he
may receive from the sale of his
patrimony.

chú le tā cóng fù jiā chéng shòu de chǎn yè
yǐ wài , tā hái kě yǐ dé zhe hé tā
de xiōng dì xiāng děng fēn liàng de jì wù 。
除 了 他 从 父 家 承 受 的 产 业
以 外 ， 他 还 可 以 得 着 和 他
的 兄 弟 相 等 分 量 的 祭 物 。

9 “When you come to the land
that Yahweh your God is giving
to you, you must not learn to do
like the detestable practices of
those nations.

“ 你 到 了 耶 和 華 你 的 神 要 赐

gěi nǐ de nà de de shí hòu , nà xiē
wài zú rén kě yàn kě è de shì , nǐ
bù kě xué xí qù xíng 。
给 你 的 那 地 的 时 候 ， 那 些
外 族 人 可 厌 可 恶 的 事 ， 你
不 可 学 习 去 行 。

10 There shall not be found
among you one who makes his
son or his daughter go through
the fire, or one who practices

zài nǐ zhōng jiān bù kě yǒu rén bǎ zì jǐ
在 你 中 间 不 可 有 人 把 自 己

divination 卜, or an interpreter of signs, or an augur, or sorcerer,

de ér nǚ xiàn zuò huǒ jì , yě bù kě
的 儿 女 献 作 火 祭 , 也 不 可
yǒu zhàn bo de suàn mìng de yòng fǎ
有 占 卜 的 、 算 命 的 、 用 法
shù de xíng xié shù de
术 的 、 行 邪 术 的 、

11 or one who casts magic spells, or one who consults a spirit of the dead, or spiritist, or one who inquires of the dead.

niàn zhòu de wèn guǐ de xíng wū shù
念 咒 的 、 问 鬼 的 、 行 巫 术
de guò yīn de
的 、 过 阴 的 。

12 For everyone doing these things is detestable to Yahweh, and because of these detestable things Yahweh your God is driving them out from ㄩ before you ㄩ.

yīn wèi xíng zhè xiē shì de dōu shì yé
因 为 行 这 些 事 的 , 都 是 耶
hé huá yàn è de ; jiù shì yīn wèi zhè
和 华 厌 恶 的 ; 就 是 因 为 这
xiē kě yàn kě è de shì de yuán gù ,
些 可 厌 可 恶 的 事 的 缘 故 ,
yé hé huá nǐ de shén cái bǎ tā men cóng
耶 和 华 你 的 神 才 把 他 们 从
nǐ de miàn qián gǎn zǒu 。
你 的 面 前 赶 走 。

13 You must be blameless before Yahweh your God.

nǐ yào zài yé hé huá nǐ de shén miàn qián
你 要 在 耶 和 华 你 的 神 面 前
zuò wán quán rén 。
作 完 全 人 。

14 For these nations that you are about to dispossess listen to interpreters of signs and to diviners, but Yahweh your God has not allowed you to do the same.

“ yīn wèi nǐ yào gǎn zǒu de nà xiē mín
“ 因 为 你 要 赶 走 的 那 些 民
zú , dōu tīng cóng suàn mìng de hé zhàn bo
族 , 都 听 从 算 命 的 和 占 卜
de ; zhì yú nǐ , yé hé huá nǐ de
的 ; 至 于 你 , 耶 和 华 你 的
shén què bù róng xǔ nǐ zhè yàng xíng 。
神 却 不 容 许 你 这 样 行 。

15 “Yahweh your God will raise up for you a prophet like me from your midst, from your countrymen, and to him you shall listen.

“ yé hé huá nǐ de shén yào cóng nǐ zhōng
“ 耶 和 华 你 的 神 要 从 你 中
jiān , jiù shì cóng nǐ de zhòng xiōng dì zhōng
间 , 就 是 从 你 的 众 兄 弟 中
jiān , gěi nǐ xìng qǐ yī wèi xiān zhī
间 , 给 你 兴 起 一 位 先 知

来，像我一样；你们要听
从他。

16 This is according to all that you asked from Yahweh your God at Horeb, on the day of the assembly, saying, 'I do not want again to hear the voice of Yahweh my God, and I do not want to see again this great fire, so that I may not die!'

这正是你在何烈山开大会
的日子，求耶和华你的神
的一切话，说：‘不要让我
再听见耶和华我的神的声
音了；也不要让我再看见
这大火了，免得我死亡。’

17 And Yahweh said to me, 'They are right in what they have said.

耶和华对我说：‘他们所说
的都很好。’

18 I will raise up a prophet for them from among their countrymen like you, and I will place my words into his mouth, and he shall speak to them everything that I command him.

我要从他们的兄弟中间，
给他们兴起一位先知，像
你一样；我要把我的话放
在他口里，他必把我吩咐
他们的一切话都对他们说。

19 And then the man that will not listen to my words that he shall speak in my name, I will hold accountable.

如果有人不听从他奉我的
名所说的话，我必亲自追
讨那人的罪。

20 However, the prophet that behaves presumptuously by speaking a word in my name that I have not commanded him to

“不过，如果有先知擅自奉

speak, and who speaks in the name of other gods, then that prophet shall die.'

wǒ de míng , shuō wǒ méi yǒu fēn fù tā
我的名，说我没有吩咐他
shuō de huà , huò shì fèng bié shén de míng
说的话，或是奉别神的名
shuō huà , nà xiān zhī jiù bì xū chù
说话，那先知就必须处
sǐ 。
死。

21 And if you say \perp to yourself \perp , 'How can we know the word that Yahweh has not spoken to him?'

rú guǒ nǐ xīn lǐ shuō : ' yé hé huá méi
如果你心里说：'耶和華沒
yǒu shuō guò de huà , wǒ men zěn néng zhī
有说过的话，我们怎能知
dào ne ?
道呢？'

22 Whenever what the prophet spoke in the name of Yahweh, the thing does not take place and does not come about, that is the thing that Yahweh has not spoken to him. Presumptuously the prophet spoke it; you shall not fear that prophet."

yī wèi xiān zhī fèng yé hé huá de míng shuō
一位先知奉耶和華的名说
huà , rú guǒ nà huà bù chéng jiù , yě
话，如果那话不成就，也
bù yīng yàn , zhè huà jiù bù shì yé hé
不应验，这话就不是耶和
huá shuō de ; shì nà xiān zhī shàn zì shuō
華说的；是那先知擅自说
de , nǐ bù yào pà tā 。"
的，你不要怕他。"

Deuteronomy, Chapter 19

1 "When Yahweh your God has \perp exterminated \perp the nations concerning whom Yahweh your God is giving to you their land, and you have dispossessed them, and you have settled in their towns and in their houses,

" yé hé huá nǐ de shén bǎ liè guó de mín
耶和華你的神把列國的民
jiǎn chú le , yé hé huá nǐ de shén bǎ
剪除了，耶和華你的神把
tā men de de cì gěi le nǐ , nǐ gǎn
他们的地赐给了你，你赶
zǒu le nà xiē guó mín , zhù zài tā men
走了那些國民，住在他们
de chéng shì hé fáng wū yǐ hòu ,
的城市和房屋以后，

2 you shall set apart three cities for you in the midst of your land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it.

nǐ jiù yào zài yé hé huá nǐ de shén cì
你就要在耶和華你的神赐
gěi nǐ dé wèi yè de de shàng , wèi zì
给你得为业的地上，为自

己 分 别 三 座 城 。

3 You shall prepare the roads for yourselves, and you shall divide the regions of your land into thirds that Yahweh your God gives you as a possession, so that └ it will be available for any manslayer to flee there ┘.

你 要 为 自 己 预 备 道 路 ， 又 要 把 耶 和 华 你 的 神 给 你 作 产业 的 地 分 为 三 区 ， 使 误 杀 人 的 可 以 逃 到 那 里 去 。

4 “Now this is the case of the manslayer who may flee there and live there who has killed his neighbor └ unintentionally ┘, and he did not hate him └ previously ┘.

“ 误 杀 人 的 逃 到 那 里 ， 就 可 以 存 活 ， 规 例 是 这 样 ： 无 意 杀 了 人 ， 彼 此 又 素 无 仇 恨 的 ，

5 └ For example ┘, when somebody goes with his neighbor into the forest to cut wood, and the iron head slips from the handle of the tool and strikes his neighbor and he dies, then he may flee to one of these cities, and so he may live.

譬 如 他 和 邻 舍 同 进 森 林 砍 伐 树 木 ， 他 手 里 挥 着 斧 子 砍 伐 树 木 的 时 候 ， 斧 头 竟 脱 了 把 ， 落 在 邻 舍 身 上 ， 以 致 那 人 死 了 ， 他 就 可 以 逃 到 这 些 城 中 的 一 座 去 ， 这 样 他 就 可 以 活 命 ，

6 He does this lest the avenger of blood might pursue after the killer, because └ he is hot with anger ┘ and he overtakes him, because it is a long distance to the city of refuge, and so └ he kills him ┘, but └ he did not deserve a death sentence ┘, because he was not hating him └ before ┘.

免 得 报 血 仇 的 ， 心 中 怒 火 如 焚 的 时 候 ， 追 赶 那 误 杀 人 的 ， 因 为 路 途 长 远 ， 就 追 上 了 他 ， 把 他 杀 死 ； 其

shí tā méi yǒu gāi sǐ de zuì , yīn wèi
他 没 有 该 死 的 罪 ， 因 为
tā hé nà rén sù wú chóu hèn 。
他 和 那 人 素 无 仇 恨 。

7 Therefore I am commanding you, L saying L, ‘You shall set apart three cities.’

yīn cǐ wǒ fēn fù nǐ : nǐ yào wèi zì
因 此 我 吩 咐 你 : 你 要 为 自
jǐ fēn bié sān zuò chéng 。
己 分 别 三 座 城 。

8 Then if Yahweh your God enlarges your territory just as he swore to your ancestors and gives to you all the land that he L promised L to give to your ancestors,

rú guǒ yé hé huá nǐ de shén zhào zhe tā
如 果 耶 和 华 你 的 神 照 着 他
xiàng nǐ liè zǔ qǐ guò de shì , kuò zhāng
向 你 列 祖 起 过 的 誓 ， 扩 张
nǐ de jìng jiè , bǎ tā yīng xǔ cì gěi
你 的 境 界 ， 把 他 应 许 赐 给
nǐ liè zǔ de quán de dōu cì gěi le
你 列 祖 的 全 地 ， 都 赐 给 了
nǐ ,
你 ，

9 then L if you diligently observe this entire commandment L that I am commanding you L today L by loving Yahweh your God and by going in his ways L at all times L, then you shall add three more cities for yourselves to these three.

rú guǒ nǐ jǐn shǒu zūn xíng wǒ jīn rì fēn
如 果 你 谨 守 遵 行 我 今 日 吩
fù nǐ de zhè yī qiè jiè mìng , ài yé
咐 你 的 这 一 切 诫 命 ， 爱 耶
hé huá nǐ de shén , cháng cháng xíng tā de
和 华 你 的 神 ， 常 常 行 他 的
dào lù , nǐ jiù yào zài zhè sān zuò chéng
道 路 ， 你 就 要 在 这 三 座 城
yǐ wài , zài jiā tiān sān zuò chéng ;
以 外 ， 再 加 添 三 座 城 ；

10 Do this so that innocent blood will not be shed in the midst of your land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance and thereby bloodguilt would be on you.

miǎn dé wú gū rén de xuè , liú zài yé
免 得 无 辜 人 的 血 ， 流 在 耶
hé huá nǐ de shén yào cì gěi nǐ zuò chǎn
和 华 你 的 神 要 赐 给 你 作 产
yè de de shàng , yǐ zhì liú rén xuè de
业 的 地 上 ， 以 致 流 人 血 的
zuì guī zài nǐ shēn shàng 。
罪 归 在 你 身 上 。

11 But if someone hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him L and murders him L, and the murderer flees to one of these cities,

dàn shì , rú guǒ yǒu rén hèn tā de lín
但 是 ， 如 果 有 人 恨 他 的 邻
shě , mái fú zhe děng tā , qǐ lái gōng
舍 ， 埋 伏 着 等 他 ， 起 来 攻

12 then the elders of his city shall send and take him from there, and they shall give him into the hand of the avenger of blood, and he shall be put to death.

击他，把他杀死了，然后
逃到这些城中的一座；

他本城的长老要派人去，
把他从那里带出来，交在
报血仇的人手中，好把他
处死。

13 Your eye shall not take pity on him, and you shall purge the guilt of innocent blood from Israel, so that good will be directed toward you.

你的眼睛不可顾惜他，却
要把流无辜人的血的罪从
以色列中除掉，好使你平
安无事。

14 “You shall not move the boundary marker of your neighbor that former generations set up on your property in the land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it.

“在耶和华你的神要赐给你
承受为业的地上，不可挪
移你邻舍的地界，因为那
是先人立定的。

15 The testimony of a single witness may not be used to convict with respect to any crime and for any wrongdoing in any offense that a person committed; on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a charge shall be sustained.

“人无论有什么过错，或是
犯了什么罪恶，不可凭着
一个见证人的指证，总要
凭着两个见证人的口供，
或是三个见证人的口供，
才可以确定。

16 If \perp a malicious witness \perp gets up \perp to accuse \perp anyone to testify against him falsely,

如 果 有 强 横 的 见 证 人 起
来 ， 指 证 某 人 作 恶 ，

17 then the two men \perp to whom the legal dispute pertains \perp shall stand \perp before \perp Yahweh, \perp before \perp the priests and the judges who are in office in those days.

那 么 ， 两 个 彼 此 争 讼 的
人 ， 就 要 站 在 耶 和 华 面
前 ， 和 当 时 在 职 的 祭 司 与
审 判 官 面 前 。

18 Then judges shall make a thorough inquiry, and if it turns out that the witness is a false witness and he testified falsely against his brother,

审 判 官 要 仔 细 查 问 ； 如 果
见 证 人 是 个 假 证 人 ， 作 假
见 证 陷 害 自 己 的 兄 弟 ，

19 then you shall do to him as he meant to do to his brother, and so you shall purge the evil from your midst.

你 们 就 要 像 他 想 怎 样 对 待
自 己 的 兄 弟 一 样 对 待 他 ，
这 样 ， 你 就 把 那 恶 从 你 们
中 间 除 掉 。

20 \perp And the rest \perp shall hear and shall fear, and \perp they shall not continue to do such a thing again \perp as this evil thing in your midst.

其 余 的 人 听 见 了 ， 就 必 害
怕 ， 不 敢 再 在 你 中 间 行 这
样 的 恶 事 了 。

21 \perp You must show no pity \perp : life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.”

你 的 眼 睛 不 可 顾 惜 ， 要 以
命 偿 命 ， 以 眼 还 眼 ， 以 牙
还 牙 ， 以 手 还 手 ， 以 脚 还
脚 。”

Deuteronomy, Chapter 20

1 “If you go out to war against your enemies and you see a horse and a chariot, ┆ an army ┆ larger than you, you shall not be afraid because of them; for Yahweh your God is with you, the one who brought you from the land of Egypt.

“你出去和你的仇敌作战的
时候，看见马匹、车辆和
比你多的人群，你不要怕
他们，因为那把你们从埃
及地领上来的耶和华你的
神，与你同在。

2 ┆ And then ┆ when you approach the battle, then the priest shall come near and speak to the troops.

你们快要上战场的时候，
祭司要上前来，对人民说
话，

3 And he shall say to them, ‘Hear, Israel, you are near ┆ today ┆ to the battle against your enemies; ┆ do not lose heart ┆; you shall not be afraid, and you shall not panic, and you shall not be terrified ┆ because of them ┆,

对他们说：‘以色列人哪，
你们要听，你们今日快要
和仇敌作战，你们不要胆
怯，不要惧怕，不要惊
慌，不要因他们的缘故战
兢；

4 for Yahweh your God is going with you to fight for you against your enemies to help you.’

因为耶和华你们的神和你
们同去，要为你们攻打你
们的仇敌，要拯救你们。’

5 And the officials shall speak to the troops, ┆ saying ┆, ‘Who is the man who has built a new house and has not dedicated it?’

官长也要对人民宣告：‘谁

Let him go and return to this house, so that he does not die in battle and ┘ another man ┘ dedicates it.

jiàn zào le xīn fáng wū , hái méi yǒu xíng
建 造 了 新 房 屋 ， 还 没 有 行
guò fèng xiàn lǐ de , tā kě yǐ huí jiā
过 奉 献 礼 的 ， 他 可 以 回 家
qù , kǒng pà tā sǐ zài zhàn chǎng shàng ,
去 ， 恐 怕 他 死 在 战 场 上 ，
bié rén qù wèi tā de fáng wū xíng fèng xiàn
别 人 去 为 他 的 房 屋 行 奉 献
lǐ 。
礼 。

6 And who is the man that has planted a vineyard and has not enjoyed it? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and ┘ another man ┘ enjoys it.

shuí zāi zhǒng le pú táo yuán , hái méi yǒu
谁 栽 种 了 葡 萄 园 ， 还 没 有
xiǎng yòng guò tā de guǒ zi de , tā kě
享 用 过 它 的 果 子 的 ， 他 可
yǐ huí jiā qù , kǒng pà tā sǐ zài zhàn
以 回 家 去 ， 恐 怕 他 死 在 战
chǎng shàng , bié rén qù xiǎng yòng tā de guǒ
场 上 ， 别 人 去 享 用 它 的 果
zi 。
子 。

7 And who is the man who got engaged to a woman and has not married her? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and ┘ another man ┘ marries her.'

shuí yǔ nǚ zǐ dìng le hūn , hái méi yǒu
谁 与 女 子 订 了 婚 ， 还 没 有
yíng qǔ de tā kě yǐ huí jiā qù ,
迎 娶 的 ， 他 可 以 回 家 去 ，
kǒng pà tā sǐ zài zhàn chǎng shàng , bié rén
恐 怕 他 死 在 战 场 上 ， 别 人
qù qǔ le tā 。
去 娶 了 她 。

8 And the officials shall continue to speak to the troops, and they shall say, 'What man ┘ is afraid ┘ and disheartened ┘? Let him go, and let him return to his house, and let him not cause the heart of his brothers to melt like his.'

guān zhǎng yòu yào duì rén mín xuān gào : ' shuí
官 长 又 要 对 人 民 宣 告 ： ' 谁
shì jù pà 、 dǎn qiè de , tā kě yǐ
是 惧 怕 、 胆 怯 的 ， 他 可 以
huí jiā qù , kǒng pà tā shǐ tā xiōng dì
回 家 去 ， 恐 怕 他 使 他 兄 弟
de xīn róng huà , xiàng tā de xīn yī
的 心 融 化 ， 像 他 的 心 一
yàng 。
样 。

9 And ┘ when the officials have finished speaking ┘ to the army

troops, then they shall appoint commanders of divisions at the head of the troops.

guān zhǎng duì rén mín jiǎng wán le huà , jiù
官长对人民讲完了话，就
yào zhǐ pài jūn guān tǒng lǜ tā men
要指派军官统率他们。

10 “When you approach a city to fight against it, you must offer it peace.”

“ nǐ lín jìn yī zuò chéng , yào gōng dǎ nà
你临近一座城，要攻打那
chéng de shí hòu , yào xiān xiàng nà chéng tí
城的时候，要先向那城提
hé yì 。
和议。

11 And then if they accept your terms of peace and they surrender to you, and then all the people inhabiting it shall be forced labor for you, and they shall serve you.

rú guǒ nà chéng yǐ hé píng de huà huí dá
如果那城以和平的话回答
nǐ , gěi nǐ kāi mén , chéng lǐ suǒ yǒu
你，给你开门，城里所有
de rén dōu yào gěi nǐ zuò kǔ gōng , fú
的人都要给你作苦工，服
shì nǐ 。
事你。

12 But if they do not accept your terms of peace and they want to make war with you, then you shall lay siege against it.

rú guǒ nà chéng bù kěn yǔ nǐ yán hé ,
如果那城不肯与你言和，
què yào yǔ nǐ zuò zhàn , nǐ jiù yào wéi
却要与你作战，你就要围
kùn nà chéng 。
困那城。

13 And Yahweh your God will give it into your hand, and you shall kill all its males with the edge of the sword.

yé hé huá nǐ de shén bǎ chéng jiāo zài nǐ
耶和華你的神把城交在你
shǒu lǐ de shí hòu , nǐ yào yòng lì rèn
手里的時候，你要用利刃
shā jìn chéng lǐ suǒ yǒu de nán dīng 。
杀尽城里所有的男丁。

14 Only the women and the little children and the domestic animals and all that shall be in the city, all of its spoil you may loot for yourselves, and you may enjoy the spoil of your enemies that Yahweh your God has given to you.

zhǐ yǒu fù rén , xiǎo hái zǐ , shēng chù
只有妇人、小孩子、牲畜
hé chéng lǐ suǒ yǒu de yī qiè , jiù shì
和城里所有的一切，就是
yī qiè zhàn lì pǐn , nǐ dōu kě yǐ jù
一切战利品，你都可以据
wèi jǐ yǒu , nǐ de chóu dí de zhàn lì
为己有，你的仇敌的战利
pǐn , nǐ dōu kě yǐ chī yòng , yīn wèi
品，你都可以吃用，因为

zhè shì yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ
这 是 耶 和 华 你 的 神 赐 给 你
de
的 。

15 Thus you shall do to all the far cities from you, which are not from the cities of these nations located nearby .

lí kāi nǐ hěn yuǎn de gè chéng , bù shì
离 开 你 很 远 的 各 城 ， 不 是
shǔ yú zhè xiē guó mín de chéng , nǐ dōu
属 于 这 些 国 民 的 城 ， 你 都
yào zhè yàng duì dài tā men 。
要 这 样 对 待 他 们 。

16 But from the cities of these peoples that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, you shall not let anything live that breathes.

zhǐ shì zài yé hé huá nǐ de shén cì gěi
只 是 在 耶 和 华 你 的 神 赐 给
nǐ zuò chǎn yè de zhè xiē guó mín de chéng
你 作 产 业 的 这 些 国 民 的 城
shì lǐ , fán yǒu qì xī de lián yī
市 里 ， 凡 有 气 息 的 ， 连 一
gè nǐ yě bù kě ràng tā huó zhe ;
个 你 也 不 可 让 他 活 着 ；

17 Rather, you shall utterly destroy them, the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, just as Yahweh your God has commanded you,

zhǐ yào zhào zhe yé hé huá nǐ de shén fēn
只 要 照 着 耶 和 华 你 的 神 吩
fù nǐ de , bǎ hè rén 、 yà mó lì
咐 你 的 ， 把 赫 人 、 亚 摩 利
rén 、 jiā nán rén 、 bǐ lì xǐ rén 、
人 、 迦 南 人 、 比 利 洗 人 、
xī wèi rén 、 yé bù sī rén , wán quán
希 未 人 、 耶 布 斯 人 ， 完 全
miè jué ;
灭 绝 ；

18 so that they may not teach you to do like all their detestable things that they do for their gods and thereby you sin against Yahweh your God.

miǎn dé tā men jiào dǎo nǐ men xué xí yī
免 得 他 们 教 导 你 们 学 习 一
qiè kě zēng de shì jù shì tā men duì
切 可 憎 的 事 ， 就 是 他 们 对
zì jǐ de shén suǒ xíng de shì , yǐ zhì
自 己 的 神 所 行 的 事 ， 以 致
tā men dé zuì yé hé huá nǐ men de
他 们 得 罪 耶 和 华 你 们 的
shén 。
神 。

19 "If you besiege a town for many days to make war against it in order to seize it, you shall not destroy its trees by wielding an ax against them, for you may eat

“ rú guǒ nǐ wéi kùn yī zuò chéng , hěn jiǔ
如 果 你 围 困 一 座 城 ， 很 久

from them, and so you must not cut them down. Are the trees of the field humans that they should come in siege against you ?

才 能 攻 取 占 领 它 ， 你 就 不
可 挥 斧 破 坏 那 里 的 树 木 ；
因 为 你 可 以 吃 树 上 的 果
子 ， 却 不 可 以 砍 伐 树 木 。
难 道 田 间 的 树 木 是 人 ， 可
以 被 你 围 困 的 吗 ？

20 Only the trees that you know are not fruit trees you may destroy and you may cut down, and you may build siege works against that city that is making war with you until it falls .”

只 有 你 知 道 不 结 果 子 的 树
木 ， 你 才 可 以 毁 坏 砍 伐 ，
用 来 建 造 围 城 的 设 备 ， 攻
击 那 与 你 作 战 的 城 ， 直 到
把 它 攻 下 为 止 。”

Deuteronomy, Chapter 21

1 “If someone slain is found in the land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it and is lying in the field, and it is not known who killed him ,

“ 在 耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 作

产 业 的 地 上 ， 如 果 发 现 有
被 杀 的 人 ， 倒 卧 在 田 野 ，
又 不 知 道 是 谁 杀 死 他 的 ，

2 then your elders and your judges shall go out and shall measure the distance to the cities that are around the slain one.

这 样 ， 你 的 长 老 和 审 判 官
就 要 出 去 ， 量 一 下 从 被 杀
的 人 那 里 到 四 周 城 市 的 距
离 。

3 And then the nearest city to the slain one, the elders of that

看 看 哪 一 座 城 离 那 被 杀 的

city shall take a heifer of the herd that has not been worked with in the field, that has not pulled a yoke,

人 最 近 ， 那 城 的 长 老 就 要
从 牛 群 中 取 一 只 母 牛 犊 ，
就 是 还 没 有 耕 过 地 、 没 有
负 过 轭 的 。

4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a wadi that flows with water all year and that has not been plowed and has not been sown; then there they shall break the neck of the heifer in the wadi .

那 城 的 长 老 要 把 母 牛 犊 牵
下 去 ， 到 一 个 有 活 水 长 流
的 山 谷 ， 就 是 未 曾 耕 种
过 、 未 曾 撒 过 种 的 地 方 ，
在 那 里 要 打 折 母 牛 犊 的 颈
项 。

5 Then the priests, the descendants of Levi, shall come near, for Yahweh your God has chosen them to bless in the name of Yahweh, and every legal dispute and every case of assault will be subject to their ruling .

利 未 支 派 的 祭 司 的 子 孙 要
上 前 来 ， 因 为 耶 和 华 你 的
神 拣 选 了 他 们 事 奉 他 ， 奉
耶 和 华 的 名 祝 福 。 一 切 争
讼 和 一 切 殴 打 的 事 ， 都 要
凭 他 们 的 话 决 定 。

6 And all of the elders of that city nearest to the slain person shall wash their hands over the heifer with the broken neck in the wadi.

那 城 所 有 的 长 老 ， 就 是 离
那 被 杀 的 人 最 近 的 ， 都 要
在 山 谷 中 ， 在 被 折 断 颈 项
的 母 牛 犊 以 上 洗 手 。

7 And they shall declare, and they shall say, 'Our hands did not shed this blood, and our eyes did not see what was done.

tā men yào shēng míng , shuō : wǒ men de
他 们 要 声 明 ， 说 ： 我 们 的
shǒu wèi céng liú guò zhè rén de xuè , wǒ
手 未 曾 流 过 这 人 的 血 ， 我
men de yǎn yě wèi céng kàn jiàn zhè shì 。
们 的 眼 也 未 曾 看 见 这 事 。

8 Forgive your people, Israel, whom you redeemed, Yahweh, and do not allow the guilt of innocent blood in the midst of your people Israel, and let them be forgiven with regard to blood.'

yé hé huá a , qiú nǐ shè miǎn nǐ de
耶 和 华 啊 ， 求 你 赦 免 你 的
zi mǐn yǐ sè liè , jiù shì nǐ jiù shú
子 民 以 色 列 ， 就 是 你 救 赎
de , bù yào shǐ liú wú gū rén de xuè
的 ， 不 要 使 流 无 辜 人 的 血
de zuì guī zài nǐ de zi mǐn yǐ sè liè
的 罪 归 在 你 的 子 民 以 色 列
zhōng jiān 。 zhè yàng , tā men liú rén xuè
中 间 。 这 样 ， 他 们 流 人 血
de zuì jiù dé dào shè miǎn le 。
的 罪 就 得 到 赦 免 了 。

9 And so you shall purge the innocent blood from your midst, because you must do the right thing in the eyes of Yahweh.

rú guǒ nǐ xíng yé hé huá kàn wèi zhèng de
如 果 你 行 耶 和 华 看 为 正 的
shì shì , jiù kě yǐ cóng nǐ zhōng jiān chú diào
事 ， 就 可 以 从 你 中 间 除 掉
liú wú gū rén de xuè de zuì le 。
流 无 辜 人 的 血 的 罪 了 。

10 "When you go out for battle against your enemies, and Yahweh your God gives them into your hand, and you lead the captives away,

nǐ chū qù hé chóu dí zuò zhàn de shí
你 出 去 和 仇 敌 作 战 的 时
hòu , yé hé huá nǐ de shén bǎ tā men
候 ， 耶 和 华 你 的 神 把 他 们
jiāo zài nǐ shǒu lǐ , nǐ jiù bǎ tā men
交 在 你 手 里 ， 你 就 把 他 们
lǔ le qù 。
掳 了 去 。

11 and you see among the captives a woman beautiful in appearance, and you become attached to her and you want to take her as a wife,

rú guǒ nǐ zài bèi lǔ de rén zhōng kàn jiàn
如 果 你 在 被 掳 的 人 中 看 见
le róng mào měi hǎo de nǚ zǐ , jiù liàn
了 容 貌 美 好 的 女 子 ， 就 恋
mù tā , yào qǔ tā zuò qī zǐ ,
慕 她 ， 要 娶 她 作 妻 子 ，

12 then you shall bring her into your household, and she shall

nà me , nǐ kě yǐ bǎ tā dài jìn nǐ
那 么 ， 你 可 以 把 她 带 进 你

shave her head, and she shall trim her nails.

13 And she shall remove the clothing of her captivity from her, and she shall remain in your house, and she shall mourn her father and her mother \perp a full month \perp , and after this \perp you may have sex with her \perp , and you may marry her, and she may \perp become your wife \perp .

14 And then if you do not take delight in her, then you shall let her go \perp to do whatever she wants \perp , but you shall not treat her as a slave, since you have dishonored her.

15 "If a man has two wives, and the one is loved and the other one is disliked and the one loved and the one that is disliked have borne for him sons, if it happens that the firstborn son \perp belongs to the one that is disliked \perp ,

16 nevertheless \perp it will be the case that \perp on the day of bestowing his inheritance upon his sons, he will not be allowed to treat as the firstborn son the son of the beloved wife \perp in preference to \perp the son of the disliked wife, who is the firstborn son.

de jiā lǐ ; tā yào tì tóu xiū jiǎ ,
的 家 里 ; 她 要 剃 头 修 甲 ,
tuō qù bèi lǔ shí suǒ chuān de yī fú ,
脱 去 被 掳 时 所 穿 的 衣 服 ,
zhù zài nǐ jiā lǐ , wèi zì jǐ de fù
住 在 你 家 里 , 为 自 己 的 父
mǔ āi kū yī gè yuè , rán hòu nǐ cái
母 哀 哭 一 个 月 , 然 后 你 才
kě yǐ qīn jìn tā ; nǐ zuò tā de zhàng
可 以 亲 近 她 ; 你 作 她 的 丈
fū , tā zuò nǐ de qī zi 。
夫 , 她 作 你 的 妻 子 。

rú guǒ jiāng lái nǐ bù xǐ huān tā , jiù
如 果 将 来 你 不 喜 欢 她 , 就
yào ràng tā suí yì lí qù , jué bù kě
要 让 她 随 意 离 去 , 决 不 可
wèi le qián bǎ tā chū mài , yě bù kě
为 了 钱 把 她 出 卖 , 也 不 可
yǐ tā wèi nú , yīn wèi nǐ yǐ jīng wū
以 她 为 奴 , 因 为 你 已 经 污
rǔ le tā 。
辱 了 她 。

rú guǒ rén yǒu liǎng gè qī zi , yī gè
“ 如 果 人 有 两 个 妻 子 , 一 个
shì tā xǐ ài de , yī gè shì tā bù
是 他 喜 爱 的 , 一 个 是 他 不
xǐ ài de , liǎng gè dōu gěi tā shēng le
喜 爱 的 , 两 个 都 给 他 生 了
ér zi ; dàn zhǎng zǐ shì tā bù xǐ ài
儿 子 ; 但 长 子 是 他 不 喜 爱
de qī zi shēng de ;
的 妻 子 生 的 ;
dào le tā bǎ suǒ yǒu de chǎn yè fēn gěi
到 了 他 把 所 有 的 产 业 分 给
ér zi chéng shòu de rì zi , tā bù kě
儿 子 承 受 的 日 子 , 他 不 可
bǎ tā xǐ ài de qī zi de ér zi lì
把 他 喜 爱 的 妻 子 的 儿 子 立
wèi zhǎng zǐ , pái zài tā bù xǐ ài de
为 长 子 , 排 在 他 不 喜 爱 的

qī zi de ér zi yǐ shàng , tā cái shì
妻 子 的 儿 子 以 上 ， 他 才 是
zhǎng zi ;
长 子 ；

17 But he shall acknowledge the firstborn son of the disliked wife by giving him a double portion of all that he has, for he is the firstfruit of his vigor; to him is the legal claim of the birthright.

què yào chéng rèn tā bù xǐ ài de qī zi
却 要 承 认 他 不 喜 爱 的 妻 子
de ér zi wéi zhǎng zi , bǎ suǒ yǒu de
的 儿 子 为 长 子 ， 把 所 有 的
chǎn yè fēn liǎng fēn gěi tā , yīn wéi zhè
产 业 分 两 分 给 他 ， 因 为 这
ér zi shì tā qiángzhuàng yǒu lì de shí hòu
儿 子 是 他 强 壮 有 力 的 时 候
suǒ shēng de tóu shēng zi , zhǎng zi de quán
所 生 的 头 生 子 ， 长 子 的 权
lì běn shì shǔ yú tā de 。
利 本 是 属 于 他 的 。

18 "If a man has a stubborn and rebellious son who does not listen to the voice of his father and to the voice of his mother, and they discipline him, and he does not obey them,

rú guǒ rén yǒu wǔ nì jué qiáng de ér
如 果 人 有 忤 逆 倔 强 的 儿
zi , bù tīng cóng fù mǔ de huà ; fù
子 ， 不 听 从 父 母 的 话 ； 父
mǔ guǎn jiào tā yǐ hòu , tā hái shì bù
母 管 教 他 以 后 ， 他 还 是 不
tīng cóng ;
听 从 ；

19 then his father and his mother shall take hold of him, and they shall bring him out to the elders of his city and to the gate of his town,

tā de fù mǔ jiù yào zhuō zhù tā , bǎ
他 的 父 母 就 要 捉 住 他 ， 把
tā dài dào dāng de de chéng mén , qù jiàn
他 带 到 当 地 的 城 门 ， 去 见
běn chéng de zhǎng lǎo ,
本 城 的 长 老 ，

20 and they shall say to the elders of his city, 'This our son is stubborn and rebellious; he does not obey us, and he is a glutton and a drunkard.'

duì běn chéng de zhǎng lǎo shuō : ' wǒ men zhè
对 本 城 的 长 老 说 ： ' 我 们 这
gè ér zi wǔ nì jué qiáng , bù tīng cóng
个 儿 子 忤 逆 倔 强 ， 不 听 从
wǒ men de huà , shì gè tān shí hǎo jiǔ
我 们 的 话 ， 是 个 贪 食 好 酒
de rén 。
的 人 。

21 Then all the men of his city shall stone him with stones and let him die; and so you shall

quán chéng de rén jiù yào yòng shí tóu dǎ sǐ
全 城 的 人 就 要 用 石 头 打 死

purge the evil from your midst,
and all of Israel will hear, and
they will fear.

tā ; zhè yàng , nǐ jiù bǎ nà è cóng
他 ; 这 样 , 你 就 把 那 恶 从
nǐ men zhōng jiān chú diào 。 yǐ sè liè zhòng
你 们 中 间 除 掉 。 以 色 列 众
rén tīng jiàn le , jiù dōu jù pà 。
人 听 见 了 , 就 都 惧 怕 。

22 “And if a man commits a sin
punishable by death, and so he
is put to death and you hang him
on a tree,

rú guǒ rén fàn le gāi sǐ de zuì , bèi
“ 如 果 人 犯 了 该 死 的 罪 , 被
chù sǐ yǐ hòu , nǐ jiù bǎ tā guà zài
处 死 以 后 , 你 就 把 他 挂 在
mù tóu shàng ;
木 头 上 ;

23 his dead body shall not hang
on the tree, but certainly you
shall bury him on that day, for
cursed by God is one that is
being hung; so you shall not
defile your land that Yahweh
your God is giving to you as an
inheritance.”

tā de shī tǐ bù kě liú zài shù shàng guò
他 的 尸 体 不 可 留 在 树 上 过
yè , bì xū zài dāng rì bǎ tā mái
夜 , 必 须 在 当 日 把 他 埋
zàng , yīn wèi bèi guà zài mù tóu shàng
葬 , 因 为 被 挂 在 木 头 上
de , shì shòu shén zhòu zǔ de zhè
的 , 是 受 神 咒 诅 的 ; 这
yàng , nǐ jiù bù zhì yú diàn wū yé hé
样 , 你 就 不 至 于 玷 污 耶 和
huá nǐ de shén cì gěi nǐ zuò chǎn yè de
华 你 的 神 赐 给 你 作 产 业 的
de le 。 ”
地 了 。

Deuteronomy, Chapter 22

1 “You shall not watch the ox of
your neighbor or his sheep or
goat straying and ignore them;
certainly you shall return them to
your neighbor.

rú guǒ nǐ kàn jiàn nǐ xiōng dì de niú huò
“ 如 果 你 看 见 你 兄 弟 的 牛 或
yáng zǒu mí le , nǐ bù kě bù lǐ ,
羊 走 迷 了 , 你 不 可 不 理 ,
zǒng yào bǎ tā men qiān huí nǐ de xiōng dì
总 要 把 它 们 牵 回 你 的 兄 弟
nà lǐ 。
那 里 。

2 And if your countryman is not
near you or you do not know
who he is, then you shall
bring it to your household,
and it shall be with you until
your countryman seeks after it,
and you shall return it to him.

rú guǒ nǐ de xiōng dì lí nǐ hěn yuǎn ,
如 果 你 的 兄 弟 离 你 很 远 ,
huò shì nǐ bù rèn shí tā , nǐ jiù yào
或 是 你 不 认 识 他 , 你 就 要

bǎ tā qiān dào nǐ jiā zhōng , liú zài nǐ
那 里 , 等 到 你 的 兄 弟 来 寻
找 它 , 你 就 还 给 他 。

3 And thus also you shall do regarding his donkey, and thus you shall do concerning his garment, and so you shall do with respect to all of the lost property of your countryman that is lost from him and you find it; you are not allowed to withhold help.

对 他 的 驴 , 你 要 这 样 行 ;
对 你 的 兄 弟 失 去 而 被 你 找 到 的 任 何 东 西 , 你 都 要 这 样 行 , 不 可 不 理 。

4 “You shall not see the donkey of your neighbor or his ox fallen on the road and you ignore them; certainly you must help them get up along with him.

如 果 你 看 见 你 兄 弟 的 驴 或 牛 跌 倒 在 路 上 , 你 不 可 不 理 , 总 要 帮 助 他 把 它 们 拉 起 来 。

5 “The apparel of a man shall not be put on a woman, and a man shall not wear the clothing of a woman, because everyone who does these things is detestable to Yahweh your God.

“ 妇 女 不 可 穿 男 子 的 服 装 ;
男 子 也 不 可 穿 妇 人 的 衣 服 ; 因 为 这 样 作 的 人 , 都 是 耶 和 华 你 的 神 厌 恶 的 。

6 “If a bird’s nest is found before you on the road in any tree or on the ground, and there are chicks or eggs, and the mother is lying down on the chicks or the eggs, you shall not take the mother along with the young;

“ 如 果 你 在 路 上 遇 见 鸟 窝 , 或 是 在 树 上 , 或 是 在 地 上 ; 里 面 有 雏 鸟 , 或 是 有 蛋 ; 母 鸟 伏 在 雏 鸟 身 上 ,

7 you shall certainly let the mother go, but you may take the young for yourselves; do this └ so that it may go well ┘ for you and └ you may live long in the land ┘.

huò zài dàn shàng ; nǐ bù kě lián mǔ dài
或 在 蛋 上 ; 你 不 可 连 母 带
zǐ yī qǐ qǔ qù ;
子 一 起 取 去 ;

zǒng yào ràng mǔ niǎo fēi qù , zhǐ kě yǐ
总 要 让 母 鸟 飞 去 , 只 可 以
qǔ zǐ ; zhè yàng nǐ jiù kě yǐ dé zhe
取 子 ; 这 样 你 就 可 以 得 着
hǎo chù , dé xiǎng zhǎng shòu
好 处 , 得 享 长 寿 。

8 “When you build a new house then you shall make a parapet wall for your roof, so that you will not bring bloodguilt on your house └ if anyone should fall from it ┘.

“ rú guǒ nǐ jiàn zào xīn fáng wū , yào zài
“ 如 果 你 建 造 新 房 屋 , 要 在
wū dǐng shàng zuò lán gān ; miǎn dé yǒu rén
屋 顶 上 作 栏 杆 ; 免 得 有 人
cóng nà lǐ diē xià lái , liú xuè de zuì
从 那 里 跌 下 来 , 流 血 的 罪
jiù guī dào nǐ jiā 。
就 归 到 你 家 。

9 “You shall not sow your vineyard with differing kinds of seed, so that you shall not forfeit └ the whole harvest ┘, both the seed that you sowed and the yield of the vineyard.

“ bù kě bǎ liǎng yàng de zhǒng zǐ sā zài nǐ
“ 不 可 把 两 样 的 种 子 撒 在 你
de pú táo yuán lǐ , miǎn dé nǐ suǒ zhǒng
的 葡 萄 园 里 , 免 得 你 所 种
de quán bù shōu chéng hé pú táo yuán de chū
的 全 部 收 成 和 葡 萄 园 的 出
chǎn , dōu yào chōng gōng fēn bié wéi shèng guī
产 , 都 要 充 公 分 别 为 圣 归
gěi shèng diàn 。
给 圣 殿 。

10 “You shall not plow with an ox and with a donkey yoked together.

nǐ bù kě yòng niú hé lú yī tóng gēng
你 不 可 用 牛 和 驴 一 同 耕
de
地 。

11 “You shall not wear woven material made of wool and linen mixed together.

bù kě chuān yáng máo hé xì má hùn hé zhī
不 可 穿 羊 毛 和 细 麻 混 合 织
chéng de bù liào 。
成 的 布 料 。

12 “You shall make tassels for yourselves on the four corners of your clothing with which you cover yourself.

“ nǐ yào zài suǒ pī de wài yī shàng , sì
“ 你 要 在 所 披 的 外 衣 上 , 四
biān zuò suì zǐ 。
边 做 缝 子 。

13 "If a man takes a woman and
L he has sex with her L, but he
then L dislikes her L,

“如果人娶妻，和她同房之
后，就恨她，

14 and L he accuses her falsely L,
and L he defames her L, and he
says 'This woman I took and I
lay with her and L I discovered
that she was not a virgin L,'

捏造可耻的事毁谤她，破
坏她的名誉，说：“我娶了
这个女子，和她亲近的时
候，发现她没有贞洁的凭
据。”

15 then in defense the father of
the young woman shall take,
along with her mother, and
together they must bring out the
evidence of the virginity of the
young woman to display it to the
elders of the city L at the city
gate L.

那少女的父母就要把那少
女的贞洁凭据拿出来，带
到城门去见本城的长老。

16 And then the father of the
young woman shall say to the
elders, 'I gave my daughter to
this man as wife, but he now
L dislikes L her,

少女的父亲要对长老
说：“我把我的女儿给这人
作妻子，他却恨她，

17 and now look L he has
accused her falsely L, saying, "I
did not find L your daughter a
virgin L," but here is evidence of
the virginity of my daughter';
and they shall spread the cloth
out L before L the elders of the
city.

捏造可耻的事毁谤她，
说：“我发现你的女儿没有
贞洁的凭据。”其实这就是
我女儿的凭据。’于是，他
们就把衣服铺在那城的长
老面前。

18 Then the elders of that city
shall take the man, and they shall
discipline him.

那城的长老要把那人捉

19 Then they shall fine him a hundred shekels of silver, and they shall give them to the father of the young woman, for he defamed an Israelite young woman, and she shall become his wife; he will not be allowed to divorce her all his days.

住， 惩 罚 他，
罚 他 一 千 一 百 四 十 克 银
子， 交 给 那 少 女 的 父 亲，
因 为 他 破 坏 了 一 个 以 色 列
处 女 的 名 誉； 那 少 女 仍 要
作 他 的 妻 子， 终 生 不 能 休
她。

20 “But if this charge was true, and the signs of virginity were not found for the young woman,

但 如 果 这 事 是 真 的， 少 女
没 有 贞 洁 的 凭 据，

21 and then they shall bring out the young woman to the doorway of the house of her father, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die, because she did a disgraceful thing in Israel by playing the harlot in the house of her father, and so you shall purge the evil from your midst.

就 要 把 那 少 女 带 到 她 父 家
的 门 口， 本 城 的 人 要 用 石
头 把 她 打 死， 因 为 她 在 以
色 列 中 作 了 丑 事， 在 她 父
家 行 了 淫 乱； 这 样， 你 就
把 那 恶 从 你 们 中 间 除 去。

22 “If a man is found lying with a married woman, then they shall both die; both of them, the man who lay with the woman and the woman also, so you shall purge the evil from Israel.

“ 如 果 发 现 有 人 和 有 夫 之 妇
同 寝， 就 要 把 奸 夫 淫 妇 二
人 都 处 死； 这 样， 你 就 把
那 恶 从 以 色 列 中 除 掉 了。

23 “If it happens that a young woman, a virgin, is engaged to a

“ 如 果 有 个 少 女， 本 来 是 处

man, and a man finds her in the town and lies with her,

nǚ , yǐ jīng xǔ pèi le rén , yǒu rén
女 , 已 经 许 配 了 人 , 有 人
zài chéng lǐ yù jiàn le tā , hé tā tóng
在 城 里 遇 见 了 她 , 和 她 同
qǐn
寝 ,

24 then you shall bring out
┌ both of them ┘ to the gate of
that city, and you shall stone
them with stones so that they
shall die, the young woman
because she did not cry out in the
town, and the man because he
violated his neighbor's wife; and
so you shall purge the evil from
your midst.

nǐ men jiù yào bǎ tā men èr rén dài dào
你 们 就 要 把 他 们 二 人 带 到
dāng de de chéng mén kǒu , yòng shí tóu dǎ
当 地 的 城 门 口 , 用 石 头 打
sǐ tā men 。 nà shǎo nǚ gāi sǐ , shì
死 他 们 。 那 少 女 该 死 , 是
yīn wèi tā suī zài chéng lǐ , què méi yǒu
因 为 她 虽 在 城 里 , 却 没 有
hū jiào ; nà nán rén gāi sǐ , shì yīn
呼 叫 ; 那 男 人 该 死 , 是 因
wèi tā diàn wū le lín shě de qī zi ;
为 他 玷 污 了 邻 舍 的 妻 子 ;
zhè yàng , nǐ jiù bǎ nà è cóng nǐ men
这 样 , 你 就 把 那 恶 从 你 们
zhōng jiān chú diào 。
中 间 除 掉 。

25 “But if the man finds the
young engaged woman in the
field and the man overpowers her
and ┌ he has sex with her ┘, then
the man only must die who lay
with her.

rú guǒ yǒu rén zài tián jiān yù jiàn le yǐ
如 果 有 人 在 田 间 遇 见 了 已
jīng xǔ pèi rén de shǎo nǚ , lā zhù
经 许 配 人 的 少 女 , 拉 住
tā , hé tā tóng qǐn , zhǐ yào bǎ nà
她 , 和 她 同 寝 , 只 要 把 那
hé tā tóng qǐn de rén chù sǐ 。
和 她 同 寝 的 人 处 死 。

26 But you shall not do anything
to the young woman, for there is
not reckoned against the young
woman ┌ a sin deserving death ┘;
┌ it is similar to when ┘ a man
rises up against his neighbor and
murders him, ┌ a fellow human
being ┘, just so is this ┌ case ┘,

dàn nǐ bù kě duì fù nà shǎo nǚ , tā
但 你 不 可 对 付 那 少 女 , 她
bìng méi yǒu gāi sǐ de zuì 。 zhè jiàn shì
并 没 有 该 死 的 罪 。 这 件 事
jiù xiàng yī gè rén hū rán qǐ lái gōng jī
就 像 一 个 人 忽 然 起 来 攻 击
zì jǐ de lín shě , nǐ bǎ tā shā le
自 己 的 邻 舍 , 你 把 他 杀 了
yī yàng 。
一 样 。

27 for he found her in the field,
the engaged young woman cried
out, but there was no rescuer to
help her .

yīn wèi nà rén zài tián jiān yù jiàn nà shǎo
女，那已经许配人的少女
hū jiào le , què méi yǒu rén jiù tā de 。
呼叫了，却没有 人救她。

28 “If a man finds a young
woman, a virgin who is not
engaged, and he seizes her and
he has sex with her and they
are caught,

rú guǒ yǒu rén yù jiàn yī gè shǎo nǚ ,
“如果有人遇见一个少女，
yuán shì chù nǚ , hái méi yǒu xǔ pèi guò
原是处女，还没有许配过
rén , jiù zhuā zhù tā , hé tā tóng
人，就抓住她，和她同
qǐn yòu bèi rén fā xiàn ,
寝，又被人发现，

29 then the man who lay with
her shall give to the father of
the young woman fifty shekels of
silver, and she shall become his
wife because he violated
her, and he is not allowed to
divorce her during his
lifetime .

nà hé tā tóng qǐn de rén jiù yào bǎ wǔ
那和她同寝的人就要把五
bǎi qī shí kè yín zǐ gěi nà shǎo nǚ de
百七十克银子给那少女的
fù qīn , nà shǎo nǚ yào guī zuò tā de
父亲，那少女要归作他的
qī zǐ , yīn wèi tā diān wū le tā ;
妻子，因为他玷污了她；
tā zhōngshēng bù néng xiū tā 。
他终生不能休她。

30 A man may not take the wife
of his father, and so he may not
dishonor his father .

rén bù kě qǔ fù qīn de qī zǐ , yě
“人不可娶父亲的妻子，也
bù kě jiē kāi fù qīn de yī
不可揭开父亲的衣
jīn 。 ” (běn jié zài 《mǎ suǒ lā chāo
襟。》 (本节在《马索拉抄
běn 》 wèi 23:1)
本》为 23:1)

Deuteronomy, Chapter 23

1 “No man with crushed
testicles or whose male organ
is cut off may come into the
assembly of Yahweh.

gāo wán shòu shāng de , huò shēng zhí qì bèi
“睾丸受伤的，或生殖器被
gē chú de , bù kě jìn yé hé huá de
割除的，不可进耶和华的
huì 。 (běn jié zài 《mǎ suǒ lā chāo
会。》 (本节在《马索拉抄
běn 》 wèi 23:2)
本》为 23:2)

2 An illegitimate child may not come into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation none of his descendants may come into the assembly of Yahweh.

sī shēng zǐ bù kě jìn yé hé huá de
私生子不可进耶和华的
huì ; tā de hòu dài zhí dào dì shí
会；他的后代直到第十
dài , yě bù kě jìn yé hé huá de
代，也不可进耶和华的
huì 。
会。

3 An Ammonite or a Moabite may not come into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation none of his descendants may come into the assembly of Yahweh forever.

yà mén rén huò mó yā rén bù kě jìn yé
亚扪人或摩押人不可进耶
hé huá de huì ; tā men de hòu dài zhí
和华的会；他们的后代直
dào dì shí dài , yě yǒng yuǎn bù kě jìn
到第十代，也永远不可进
yé hé huá de huì 。
耶和华的会。

4 because they did not come to meet you with food and with water when you came out of Egypt, and also because they hired Balaam, son of Beor, from Pethor, in Aram Naharaim to act against you to curse you.

yīn wèi nǐ men chū āi jí de shí hòu ,
因为你们出埃及的时候，
tā men méi yǒu ná shí wù hé shuǐ zài lù
他们没有拿食物和水在路
shàng yíng jiē nǐ men , yòu yīn wèi tā men
上迎接你们，又因为他们
cóng liǎng hé zhī jiān de yà lán de pí duó
从两河之间的亚兰的毗夺
gù le bǐ ěr de ér zǐ bā lán , lái
雇了比珥的儿子巴兰，来
gōng jī nǐ , zhòu zǔ nǐ 。
攻击你，咒诅你。

5 But Yahweh your God was not willing to listen to Balaam, and Yahweh your God turned the curse into a blessing for you, because Yahweh your God loved you.

dàn yé hé huá nǐ de shén bù yuàn tīng cóng
但耶和華你的神不願听从
bā lán ; yé hé huá nǐ de shén shǐ zhòu
巴兰；耶和華你的神使咒
zǔ de huà biàn wèi nǐ de zhù fú , yīn
诅的话变为你的祝福，因
wèi yé hé huá nǐ de shén ài nǐ 。
为耶和華你的神爱你。

6 You shall not promote their welfare or their prosperity all your days forever.

nǐ yī shēng yī shì yǒng bù kě xún qiú tā
你一生一世永不可寻求他
men de píng ān hé tā men de fú lè 。
们的平安和他们的福乐。

7 “You shall not abhor an Edomite, because he is your

brother; you shall not abhor an Egyptian because you were an alien in his land.

“你不可厌恶以东人，因为他是你的兄弟；不可厌恶埃及人，因为你和他的地上作过寄居的。

8 The children that are born to them in the third generation may come \perp representing them \perp in the assembly of Yahweh.

他们所生的子孙到了第三代，就可以进耶和华的会。

9 “If you go out to encamp against your enemies, then you shall guard against doing anything evil.

“你出兵安营攻打仇敌的时候，要谨守自己，远避一切恶事。

10 “If there is among you a man that is not clean because of a seminal emission \perp during the night \perp , he shall go outside the camp; he shall not come within the camp.

“如果你们中间有人因为夜间偶然梦遗而不洁净，就要出到营外去，不可进入营中。

11 \perp And then \perp toward the \perp coming \perp of the evening, he shall bathe with water, and at the going down of the sun, he may come to the midst of the camp.

到了黄昏的时候，他要用水洗洗澡；日落了，他才可能以进入营中。

12 “And there shall be for you a designated place outside the camp; \perp and you shall go there to relieve yourself \perp ,

你在营外要有厕所，你可以出到那里去便溺。

13 and a digging tool shall be included in addition to your other

utensils for yourself; and then when you relieve yourself outside the camp you shall dig with it, and then you shall turn, and you shall cover your excrement.

zài nǐ de qì xiè zhōng , yào yǒu yī bǎ
在你的器械中，要有一把
qiāo ; nǐ zài wài miàn biàn nì yǐ hòu ,
锹；你外面便溺以后，
kě yǐ yòng lái chān tǔ , zhuǎn shēn bǎ fèn
可以用来铲土，转身把粪
biàn yǎn gài 。
便掩盖。

14 For Yahweh your God is walking about in the midst of your camp to deliver you and to hand your enemies over to you before you, and so let your camp be holy, so that he shall not see in it anything indecent, and he shall turn away from going with you.

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén cháng zài nǐ
因为耶和华你的神常在你
de yíng zhōng xíng zǒu , yào zhěng jiù nǐ ,
的营中行走，要拯救你，
yào bǎ nǐ de chóu dí jiāo zài nǐ de miàn
要把你的仇敌交在你的面
qián ; suǒ yǐ nǐ de yíng yào shèng jié ,
前；所以你的营要圣洁，
miǎn dé tā kàn jiàn nǐ nà lǐ yǒu wū huì
免得他看见你那里有污秽
de dōng xī , jiù lí kāi nǐ 。
的东西，就离开你。

15 "And you shall not hand over a slave to his master who has escaped and fled to you from his master.

rú guǒ yī gè nú pū lí kāi le tā de
“如果一个奴仆离开了他的
zhǔ rén , táo dào nǐ nà lǐ lái , nǐ
主人，逃到你那里来，你
bù kě bǎ tā sòng jiāo tā de zhǔ rén 。
不可把他送交他的主人。

16 He shall reside with you in your midst in the place that he chooses in one of your towns wherever he pleases; you shall not oppress him.

tā yào zài nǐ zhōng jiān hé nǐ tóng zhù ,
他要在你中间和你同住，
zhù zài tā zì jǐ xuǎn zé de de fāng ,
住在他自己选择的地方，
zhù zài tā xǐ huān de chéng shì , nǐ bù
住在他喜欢的城市，你不
kě qī fù tā 。
可欺负他。

17 "No woman of Israel shall be a temple prostitute, and no man of Israel shall be a male shrine prostitute.

yǐ sè liè de nǚ zǐ zhōng bù kě yǒu miào
“以色列的女子中不可有庙
jī , yǐ sè liè de nán zǐ zhōng bù kě
妓，以色列的男子中不可
yǒu nán miào jī 。
有男庙妓。

18 You may not bring the hire of a prostitute or the earnings of a male prostitute into the house of Yahweh your God, for any vow offerings, because both are a detestable thing to Yahweh your God.

妓女所得的酬金，或男妓所得的代价，你不可带入耶和華你的神的殿里还任任何的愿，因为这两样都是耶和華你的神厌恶的。

19 “You shall not charge your brother interest on money, interest on food, or interest on anything that one could lend on interest.

你借给你兄弟的银钱、食物，或是任何可以生利的东西，都不可取利。

20 You may lend on interest to the foreigner, but to your countryman you may not lend on interest, so that Yahweh your God may bless you in all your undertakings in the land where you are going, in order to take possession of it.

借给外族人，你倒可以取利；只是借给你的兄弟，你就不可取利；好使耶和華你的神，在你要去得为业的地上，和你手里所办的一切事上，赐福给你。

21 “When you make a vow to Yahweh your God, you shall not postpone fulfillment of it, for certainly Yahweh your God shall require it from you and if postponed you will incur guilt.

“如果你向耶和華你的神许了愿，就不可迟延还愿，因为耶和華你的神必向你追讨，那时你就有罪了。

22 And if you refrain from vowing, you shall not incur guilt.

如果你不许愿，你倒没有罪。

23 The utterance of your lips
┌ you must perform diligently ┐
just as you have vowed freely to
Yahweh your God whatever it
was that you promised with your
mouth.

nǐ zuǐ lǐ shuō chū lái de , nǐ yào jǐn
你 嘴 里 说 出 来 的 ， 你 要 谨
shǒu ; nǐ qīn kǒu yīng xǔ de gān xīn
守 ； 你 亲 口 应 许 的 甘 心
jì , jiù shì nǐ xiàng yé hé huá nǐ de
祭 ， 就 是 你 向 耶 和 华 你 的
shén xǔ de yuàn , nǐ yào shí xíng
神 许 的 愿 ， 你 要 实 行 。

24 “When you come into the
vineyard of your neighbor, then
you may eat grapes ┌ as you
please ┐ and ┌ until you are
full ┐, but you shall not put any
into your container.

“ nǐ jìn le nǐ lín shě de pú táo yuán ,
你 进 了 你 邻 舍 的 葡 萄 园 ，
nǐ kě yǐ suí yì chī bǎo pú táo , zhǐ
你 可 以 随 意 吃 饱 葡 萄 ， 只
shì bù kě zhuāng zài nǐ de qì mǐn lǐ 。
是 不 可 装 在 你 的 器 皿 里 。

25 “When you come into the
standing grain of your neighbor,
then you may pluck ears with
your hand, but you may not
┌ swing ┐ a sickle among the
standing grain of your neighbor.”

nǐ jìn le nǐ lín shě de mài tián , nǐ
你 进 了 你 邻 舍 的 麦 田 ， 你
kě yǐ yòng shǒu zhāi mài suǐ , zhǐ shì bù
可 以 用 手 摘 麦 穗 ， 只 是 不
kě zài nǐ lín shě de mài tián lǐ huī dòng
可 在 你 邻 舍 的 麦 田 里 挥 动
lián dāo 。 ”
镰 刀 。

Deuteronomy, Chapter 24

1 “When a man takes a wife and
he marries her ┌ and then ┐ she
does not please him ┐, because
he found ┌ something
objectionable ┐ and writes her a
letter of divorce and puts it in her
hand and sends her away from
his house,

“ rén qǔ le qī zi , dé zhe tā yǐ
人 娶 了 妻 子 ， 得 着 她 以
hòu , rú guǒ fā xiàn tā yǒu chǒu shì ,
后 ， 如 果 发 现 她 有 丑 事 ，
yǐ zhì bù xǐ yuè tā , tā jiù kě yǐ
以 致 不 喜 悦 她 ， 他 就 可 以
gěi tā xiě xiū shū , jiāo zài tā shǒu
给 她 写 休 书 ， 交 在 她 手
lǐ , jiào tā lí kāi fū jiā ;
里 ， 叫 她 离 开 夫 家 ；

2 and she goes from his house,
and she goes out and becomes a
wife ┌ for another man ┐,

tā lí kāi fū jiā yǐ hòu , jiù kě yǐ
她 离 开 夫 家 以 后 ， 就 可 以
qù zài jià bié rén 。
去 再 嫁 别 人 。

3 and then the second man
dislikes her and he writes her a
letter of divorce and places it
into her hand and sends her from

rú guǒ hòu fū yòu hèn tā , yě gěi tā
如 果 后 夫 又 恨 她 ， 也 给 她

his house, or if the second man dies who took her _L to himself _L as a wife,

xiě xiū shū , jiāo zài tā shǒu lǐ , jiào
写 休 书 ， 交 在 她 手 里 ， 叫
tā lí kāi tā de jiā ; huò zhě qǔ tā
她 离 开 他 的 家 ； 或 者 娶 她
wèi qī de hòu fū sǐ le ;
为 妻 的 后 夫 死 了 ；

4 her first husband who sent her away is not allowed _L to take her again _L to become a wife to him after she has _L been defiled _L, for that is a detestable thing _L before _L Yahweh, and so you shall not mislead into sin the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance.

nà me , jiào tā lí kāi de qián fū ,
那 么 ， 叫 她 离 开 的 前 夫 ，
bù kě zài tā shòu le wū rǔ yǐ hòu ,
不 可 在 她 受 了 污 辱 以 后 ，
zài qǔ tā wèi qī , yīn wèi zhè zài yé
再 娶 她 为 妻 ， 因 为 这 在 耶
hé huá miàn qián shì kě yàn kě è de
和 华 面 前 是 可 厌 可 恶 的
shì ; nǐ bù kě shǐ yé hé huá nǐ de
事 ； 你 不 可 使 耶 和 华 你 的
shén cì gěi nǐ zuò chǎn yè de tǔ de méng
神 赐 给 你 作 产 业 的 土 地 蒙
shòu zuì wū
受 罪 污 。

5 "When a man takes a new wife he shall not go out with the army, and _L he shall not be obligated with anything _L; he shall be free from obligation, _L to stay at home _L for one year, and he shall bring joy to his wife that he took.

rú guǒ rén qǔ le xīn fù , bù kě cóng
“ 如 果 人 娶 了 新 妇 ， 不 可 从
jūn chū zhēng , yě bù kě pài tā dān rèn
军 出 征 ， 也 不 可 派 他 担 任
shén me gōng wù , tā kě yǐ zài jiā fù
什 么 公 务 ， 他 可 以 在 家 赋
xián yī nián , shǐ tā suǒ qǔ de qī zǐ
闲 一 年 ， 使 他 所 娶 的 妻 子
kuài lè 。
快 乐 。

6 "A person shall not take a pair of millstones or an upper millstone, for _L he is taking necessities of life as a pledge _L.

bù kě ná rén de mó , huò shì shàng mó
“ 不 可 拿 人 的 磨 ， 或 是 上 磨
shí zuò dǐ yā , yīn wèi zhè děng yú ná
石 作 抵 押 ， 因 为 这 等 于 拿
rén de shēng mìng zuò dǐ yā
人 的 生 命 作 抵 押 。

7 "If a man is _L caught _L kidnapping somebody from among his countrymen, the _L Israelites _L, and he treats him as a slave or he sells him, then that kidnapper shall die, and so you

rú guǒ fā xiàn yǒu rén guāi dài le yǐ sè
“ 如 果 发 现 有 人 拐 带 了 以 色
liè rén de yī gè xiōng dì , bǎ tā dāng
列 人 的 一 个 兄 弟 ， 把 他 当

shall purge the evil _L from
among you _┆.

zuò nú lì kàn dài , huò shì bǎ tā mài
了 , nà guāi dài rén de jiù yào chù
死 ; zhè yàng , nǐ jiù bǎ nà è cóng
你 zhōng jiān chú diào 。

8 Be watchful _L with respect to _┆
an outbreak of any infectious
skin disease, by being very
careful and by acting according
to all that the priests and the
Levites have instructed you, just
as I have commanded them, _L so
you shall diligently observe _┆.

“ zài dà má fēng de zāi bìng shàng , nǐ yào
谨 慎 自 己 , zhào lì wèi zhī pài de
祭 司 指 教 你 们 的 一 切 , rèn
真 地 谨 守 遵 行 ; wǒ zěn yàng fēn
咐 了 他 们 , nǐ men jiù yào zěn yàng
谨 守 遵 行 。

9 So remember what Yahweh
your God did to Miriam on the
journey _L when you went out
from Egypt _┆.

nǐ dāng jì dé nǐ men chū le ā jí ,
在 路 上 的 时 候 , yé hé huá nǐ
的 神 向 米 利 暗 所 行 的 事 。

10 “When you make a loan to
your neighbor, a loan of any
kind, you shall not go into his
house _L to take his pledge _┆.

“ rú guǒ nǐ jiè dōng xī gěi nǐ de lín
舍 , bù lùn suǒ jiè de shì shén me ,
总 不 可 走 进 他 的 家 里 去 拿
抵 押 。

11 You shall wait outside, and
the man to whom you are
lending, he shall bring the pledge
outside to you.

nǐ yào zhàn zài wài miàn , děng nà xiàng nǐ
借 贷 的 人 把 抵 押 拿 出 来 给
你 。

12 And if he is a needy man, you shall not sleep in his pledge.

tā ruò shì gè qióng rén , nǐ bù kě liú
他 若 是 个 穷 人 ， 你 不 可 留
tā de dǐ yā guò yè 。
他 的 抵 押 过 夜 。

13 You shall certainly return the pledge to him _L as the sun sets _┘, so that he may sleep in his cloak and may bless you, and it shall be considered righteousness _L on your behalf _{┘┘} before _┘ Yahweh your God.

dào le rì luò de shí hòu , nǐ yào bǎ
到 了 日 落 的 时 候 ， 你 要 把
dǐ yā pǐn hái gěi tā , hǎo shǐ tā kě
抵 押 品 还 给 他 ， 好 使 他 可
yǐ yòng zì jǐ de yī fú gài zhe shuì
以 用 自 己 的 衣 服 盖 着 睡
jué , tā jiù gěi nǐ zhù fú , zhè zài
觉 ， 他 就 给 你 祝 福 ， 这 在
yé hé huá nǐ de shén miàn qián , jiù suàn
耶 和 华 你 的 神 面 前 ， 就 算
shì nǐ de yì le 。
是 你 的 义 了 。

14 “You shall not exploit a hired worker, who is needy and poor, from among your fellow men or from among your aliens who are in your land and in your _L towns _┘.

“ kùn kǔ pín qióng de gù gōng , wú lùn shì
“ 困 苦 贫 穷 的 雇 工 ， 无 论 是
nǐ de xiōng dì , huò shì jì jū zài nǐ
你 的 兄 弟 ， 或 是 寄 居 在 你
de de shàng nǐ de chéng lǐ de , nǐ dōu
的 地 上 你 的 城 里 的 ， 你 都
bù kě qī yā tā 。
不 可 欺 压 他 。

15 On his day you shall give his wage, and the sun shall not go _L down _┘, because he is poor and _L his life depends on it _┘; do this so that he does not cry out against you to Yahweh, _L and you incur guilt _┘.

nǐ yào dāng rì gěi tā gōng qián , bù kě
你 要 当 日 给 他 工 钱 ， 不 可
děng dào rì luò , yīn wèi tā pín qióng ,
等 到 日 落 ， 因 为 他 贫 穷 ，
bǎ xīn fàng zài gōng qián shàng , miǎn dé tā
把 心 放 在 工 钱 上 ， 免 得 他
duì nǐ bù mǎn ér hū qiú yé hé huá ,
对 你 不 满 而 呼 求 耶 和 华 ，
nǐ jiù yǒu zuì le 。
你 就 有 罪 了 。

16 “Fathers shall not be put to death because of their children, and children shall not be put to death because of their fathers; each one shall be put to death for his own sin.

“ bù kě yīn ér zǐ de zuì chù sǐ fù
“ 不 可 因 儿 子 的 罪 处 死 父
qīn , yě bù kě yīn fù qīn de zuì chù
亲 ， 也 不 可 因 父 亲 的 罪 处

sǐ ér zǐ ; gè rén yào yīn zì jǐ de
死 儿 子 ; 各 人 要 因 自 己 的
zuì bèi chù sǐ 。
罪 被 处 死 。

17 You shall not subvert the rights of an alien or an orphan, and you shall not take as pledge the garment of a widow.

nǐ bù kě xiàng jì jū de hé gū ér qū
“ 你 不 可 向 寄 居 的 和 孤 儿 屈
wǎng zhèng zhí , yě bù kě ná guǎ fù de
枉 正 直 , 也 不 可 拿 寡 妇 的
yī fú zuò dǐ yā 。
衣 服 作 抵 押 。

18 And you shall remember that you were a slave in Egypt and that Yahweh your God redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this commandment.

nǐ yào jì zhù nǐ zài āi jí zuò guò nú
你 要 记 住 你 在 埃 及 作 过 奴
pū , yé hé huá nǐ de shén bǎ nǐ cóng
仆 , 耶 和 华 你 的 神 把 你 从
nà lǐ jiù shú chū lái ; suǒ yǐ wǒ fēn
那 里 救 赎 出 来 ; 所 以 我 吩
fù nǐ yào zūn xíng zhè huà 。
咐 你 要 遵 行 这 话 。

19 “When you reap your harvest in your field and you forget a sheaf in the field, you shall not return to get it, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, so that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.

nǐ zài tián jiān shōu gē zhuāng jià de shí
“ 你 在 田 间 收 割 庄 稼 的 时
hòu , rú guǒ yí liú yī kǔn zài tián
候 , 如 果 遗 留 一 捆 在 田
lǐ , jiù bù kě zài huí qù shí qǔ ,
里 , 就 不 可 再 回 去 拾 取 ,
yào liú gěi jì jū de gū ér hé guǎ
要 留 给 寄 居 的 、 孤 儿 和 寡
fù ; hǎo shǐ yé hé huá nǐ de shén ,
妇 ; 好 使 耶 和 华 你 的 神 ,
zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì
在 你 手 里 所 办 的 一 切 事
shàng , cì fú gěi nǐ 。
上 , 赐 福 给 你 。

20 When you beat off the fruit of your olive trees you shall not search through the branches afterward, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

nǐ dǎ gǎn lǎn shù yǐ hòu , zhī shàng shèng
你 打 橄 榄 树 以 后 , 枝 上 剩
xià de bù kě zài dǎ , yào liú gěi jì
下 的 不 可 再 打 , 要 留 给 寄
jū de gū ér hé guǎ fù 。
居 的 、 孤 儿 和 寡 妇 。

21 When you harvest grapes, you shall not glean your vineyards
L again ; it shall be for the alien,

nǐ shōu qǔ pú táo yuán de pú táo yǐ
你 收 取 葡 萄 园 的 葡 萄 以

for the orphan, and for the widow.

hòu , shèng xià de bù kě zài zhāi , yào
后 , 剩 下 的 不 可 再 摘 , 要
liú gěi jì jū de gū ér hé guǎ
留 给 寄 居 的 、 孤 儿 和 寡
fù
妇 。

22 And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, therefore I am commanding you to do this thing.”

nǐ yào jì zhù nǐ zài ā jí zuò guò nú
你 要 记 住 你 在 埃 及 作 过 奴
pū suǒ yǐ wǒ fēn fù nǐ zūn xíng zhè
仆 , 所 以 我 吩 咐 你 遵 行 这
huà
话 。”

Deuteronomy, Chapter 25

1 “When a legal dispute takes place between men and they come near to the court, and the judges judge with respect to them, then they shall declare the righteous to be in the right and they shall condemn the wicked,

“ rú guǒ rén yǔ rén zhī jiān yǒu zhēng sòng de
“ 如 果 人 与 人 之 间 有 争 讼 的
shì , jiù shàng fǎ tíng qù ; shěn pàn guān
事 , 就 上 法 庭 去 ; 审 判 官
shěn pàn tā men de shí hòu , yào dìng yì
审 判 他 们 的 时 候 , 要 定 义
rén yǒu lǐ , dìng è rén yǒu zuì ;
人 有 理 , 定 恶 人 有 罪 ;

2 then it will happen if the guilty one deserves beating, then the judge shall make him lie, and he shall beat him before him, according to the prescribed number of lashes proportionate to the offense.

rú guǒ yǒu zuì de rén yīng shòu zé dǎ ,
如 果 有 罪 的 人 应 受 责 打 ,
shěn pàn guān jiù yào jiào tā fú xià , dāng
审 判 官 就 要 叫 他 伏 下 , 当
miàn àn zhe tā de zuì , zhào zhe shù mù
面 按 着 他 的 罪 , 照 着 数 目
zé dǎ tā 。
责 打 他 。

3 He may beat him with forty lashes, and he shall not do more than these, so that he will not beat more in addition to these many blows, and your countryman would be degraded before your eyes.

zhǐ kě dǎ tā sì shí xià , bù kě zài
只 可 打 他 四 十 下 , 不 可 再
duō ; kǒng pà nǐ duō dǎ le tā , guò
多 ; 恐 怕 你 多 打 了 他 , 过
le zhè shù mù , nǐ de xiōng dì jiù zài
了 这 数 目 , 你 的 兄 弟 就 在
nǐ yǎn qián shòu rǔ le 。
你 眼 前 受 辱 了 。

4 “You shall not muzzle an ox when he is threshing.

“ niú zài chuài gǔ de shí hòu , bù kě lóng
“ 牛 在 踹 谷 的 时 候 , 不 可 笼

zhù tā de zuǐ
住 它 的 嘴 。

5 “When brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not become the wife of a man of another family; her brother-in-law shall have sex with her, and he shall take her to himself as a wife, and he shall perform his duty as a brother-in-law with respect to her.

“ xiōng dì zhù zài yì qǐ , tā men zhōng jiān
兄 弟 住 在 一 起 , 他 们 中 间

rú guǒ yǒu yí gè sǐ le , méi yǒu liú
如 果 有 一 个 死 了 , 没 有 留
xià ér zǐ , sǐ zhě de qī zi jiù bù
下 儿 子 , 死 者 的 妻 子 就 不
kě chū jià wài rén ; tā zhàng fū de xiōng
可 出 嫁 外 人 ; 她 丈 夫 的 兄
dì yào xiàng tā jìn xiōng dì de běn fēn ,
弟 要 向 她 尽 兄 弟 的 本 分 ,
qǐ tā wèi qī , hé tā tóng fáng 。
娶 她 为 妻 , 和 她 同 房 。

6 And then the firstborn that she bears shall represent his dead brother, so that his name is not blotted out from Israel.

tā suǒ shēng de zhǎng zǐ yào guī wáng xiōng de
她 所 生 的 长 子 要 归 亡 兄 的
míng xià , miǎn dé tā de míng zì cóng yǐ
名 下 , 免 得 他 的 名 字 从 以
sè liè zhōng bèi tú mǒ le 。
色 列 中 被 涂 抹 了 。

7 But if the man does not want to take his sister-in-law, then his sister-in-law shall go up to the gate, to the elders, and she shall say, ‘My brother-in-law refused to perpetuate his brother’s name in Israel, for he is not willing to marry me.’

nà rén rú guǒ bù xǐ huān qǐ tā xiōng dì
那 人 如 果 不 喜 欢 娶 他 兄 弟
de qī zi , tā xiōng dì de qī zi jiù
的 妻 子 , 他 兄 弟 的 妻 子 就
yào dào chéng mén qù jiàn zhǎng lǎo ,
要 到 城 门 去 见 长 老 ,

shuō : ‘ wǒ zhàng fū de xiōng dì bù kěn zài
说 : ‘ 我 丈 夫 的 兄 弟 不 肯 在
yǐ sè liè zhōng wèi zì jǐ de gē gē lì
以 色 列 中 为 自 己 的 哥 哥 立
míng , bù kěn duì wǒ jìn xiōng dì de běn
名 , 不 肯 对 我 尽 兄 弟 的 本
fēn 。 ‘
分 。

8 Then the elders of his town shall summon him and speak to him, and if he persists and says, ‘I do not desire to marry her’

běn chéng de zhǎng lǎo jiù yào bǎ nà rén jiào
本 城 的 长 老 就 要 把 那 人 叫
lái , duì tā shuō míng ; rú guǒ tā jiān
来 , 对 他 说 明 ; 如 果 他 坚

chí shuō : ‘ wǒ bù lè yì qǐ tā ,
持 说 : ‘ 我 不 乐 意 娶 她 ,

9 then his sister-in-law shall go

near him before the eyes of the elders, and she shall pull off his sandal from his foot, and she shall spit in his face, and she shall declare and she shall say, 'This is how it is done to the man who does not build the house of his brother.'

tā gē gē de qī zi jiù yào dāng zhe zhǎng
他 哥 哥 的 妻 子 就 要 当 着 长
lǎo de miàn qián , zǒu dào nà rén gēn
老 的 面 前 , 走 到 那 人 跟
qián , tuō qù tā jiǎo shàng de xié zi ,
前 , 脱 去 他 脚 上 的 鞋 子 ,
tǔ tuò mò zài tā de liǎn shàng ,
吐 唾 沫 在 他 的 脸 上 ,
shuō : ' nà bù wèi zì jǐ gē gē jiàn lì
说 : ' 那 不 为 自 己 哥 哥 建 立
jiā shì de , rén rén dōu yào zhè yàng duì
家 室 的 , 人 人 都 要 这 样 对
dài tā 。 ,
待 他 。 ,

10 And his family shall be called in Israel, 'The house where the sandal was pulled off.'

cóng cǐ , zài yǐ sè liè zhōng tā de míng
从 此 , 在 以 色 列 中 他 的 名
zì bì chēng wèi ' tuō xié zhě zhī jiā ' .
字 必 称 为 ' 脱 鞋 者 之 家 ' 。

11 "If a man and his brother fight each other and the wife of the one man comes near to rescue her husband from the hand of his attacker and she stretches out her hand and she seizes his genitals,

" yǒu liǎng gè rén zài yì qǐ dǎ dòu , rú
有 两 个 人 在 一 起 打 斗 , 如
guǒ qí zhōng yì rén de qī zi zǒu qián
果 其 中 一 人 的 妻 子 走 前
lái , yào jiù tā de zhàng fū tuō lí nà
来 , 要 救 她 的 丈 夫 脱 离 那
dǎ tā zhàng fū de rén de shǒu , jiù shēn
打 她 丈 夫 的 人 的 手 , 就 伸
shǒu zhuā zhù nà rén de xià tǐ ,
手 抓 住 那 人 的 下 体 ,

12 then you shall cut off her hand; your eye shall not take pity.

nǐ jiù yào kǎn diào nà fù rén de shǒu ;
你 就 要 砍 掉 那 妇 人 的 手 ;
nǐ de yǎn bù kě gù xī
你 的 眼 不 可 顾 惜 。

13 "There shall not be for your use in your bag two kinds of stone weights, a large one and a small one .

" nǐ dài lǐ bù kě yǒu liǎng yàng bù tóng de
你 袋 里 不 可 有 两 样 不 同 的
fǎ mǎ , yī dà yī xiǎo ;
法 码 , 一 大 一 小 ;

14 There shall not be in your house for your use two kinds of measures .

nǐ jiā lǐ bù kě yǒu liǎng yàng bù tóng de
你 家 里 不 可 有 两 样 不 同 的
shēng dòu , yī dà yī xiǎo 。
升 斗 , 一 大 一 小 。

15 Rather a full and honest weight shall be \perp for your use \perp ; there shall be for you a full and honest \perp measure \perp , so that your days on the land that Yahweh your God is giving to you may be long.

nǐ yào yǒu zhǔn què gōng zhèng de fǎ mǎ ,
你 要 有 准 确 公 正 的 法 码 ，
nǐ yào yǒu zhǔn què gōng zhèng de shēng dòu ,
你 要 有 准 确 公 正 的 升 斗 ，
hǎo shǐ nǐ zài yé hé huá nǐ de shén cì
好 使 你 在 耶 和 华 你 的 神 赐
gěi nǐ de de shàng dé xiǎng zhǎng shòu
给 你 的 地 上 ， 得 享 长 寿 。

16 For detestable to Yahweh your God is everyone who is doing such things, everyone who is acting dishonestly.

yīn wèi suǒ yǒu xíng zhè xiē shì de , jiù
因 为 所 有 行 这 些 事 的 ， 就
shì xíng bù yì de shì de , dōu shì yé
是 行 不 义 的 事 的 ， 都 是 耶
hé huá nǐ de shén yàn è de 。
和 华 你 的 神 厌 恶 的 。

17 "Remember what Amalek did to you on the journey when you went out from Egypt,

nǐ yào jì zhù nǐ men chū le āi jí yǐ
“ 你 要 记 住 你 们 出 了 埃 及 以
hòu , yà mǎ lì rén zài lù shàng zěn yàng
后 ， 亚 玛 力 人 在 路 上 怎 样
duì dài nǐ ;
对 待 你 ；

18 that he met you on the journey and attacked you, all those lagging behind you and when you were weary and worn out, and he did not fear God.

zěn yàng zài lù shàng yù jiàn le nǐ , chèn
怎 样 在 路 上 遇 见 了 你 ， 趁
nǐ pí juàn kùn fá de shí hòu , gōng jī
你 疲 倦 困 乏 的 时 候 ， 攻 击
nǐ hòu fāng suǒ yǒu ruǎn ruò wú lì de
你 后 方 所 有 软 弱 无 力 的
rén , bìng bù jìng wèi shén 。
人 ， 并 不 敬 畏 神 。

19 \perp And when \perp Yahweh your God gives rest to you from all your enemies from around about you in the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance to take possession of it, you shall blot out the remembrance of Amalek from under the heavens; you shall not forget!"

suǒ yǐ yé hé huá nǐ de shén shǐ nǐ tuō
所 以 耶 和 华 你 的 神 使 你 脱
lí sì wéi suǒ yǒu de chóu dí zài yé
离 四 围 所 有 的 仇 敌 ， 在 耶
hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ zuò chǎn yè
和 华 你 的 神 赐 给 你 作 产 业
de de shàng dé xiǎng tài píng de shí
的 地 上 ， 得 享 太 平 的 时
hòu , nǐ wù yào bǎ yà mǎ lì zhè míng
候 ， 你 务 要 把 亚 玛 力 这 名

hào cóng tiān xià tú mǒ , bù kě wàng
号 从 天 下 涂 抹 ， 不 可 忘
jì 。 ”
记 。

Deuteronomy, Chapter 26

1 “ And then when you come to the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, and you take possession of it and you settle in it,

jiāng lái , nǐ jìn le yé hé huá nǐ de
“ 将 来 ， 你 进 了 耶 和 华 你 的
shén cì gěi nǐ zuò chǎn yè de de zhàn
神 赐 给 你 作 产 业 的 地 ， 占
lǐng nà de dì , bìng qiě zhù zài nà lǐ yǐ
领 那 地 ， 并 且 住 在 那 里 以
hòu ,
后 ，

2 then you shall take from the firstfruit of all the fruit of the ground that you harvest from your land that Yahweh your God is giving to you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that Yahweh your God will choose to make his name to dwell there.

jiù yào cóng yé hé huá nǐ de shén cì gěi
就 要 从 耶 和 华 你 的 神 赐 给
nǐ de dì shàng , bǎ dì shàng gè zhǒng chū
你 的 地 上 ， 把 地 上 各 种 初
shú guǒ zǐ qǔ xiē lái , fàng zài lán zǐ
熟 果 子 取 些 来 ， 放 在 篮 子
lǐ , dào yé hé huá nǐ de shén xuǎn zé
里 ， 到 耶 和 华 你 的 神 选 择
lì wèi tā míng de jū suǒ de dì fāng ,
立 为 他 名 的 居 所 的 地 方 ，

3 And you shall go to the priest who is in office in those days, and you shall say, ‘I declare before Yahweh your God that I have come into the land that Yahweh swore to our ancestors to give to us.’

qù jiàn dāng shí zuò jì sī de duì tā
去 见 当 时 作 祭 司 的 ， 对 他
shuō : wǒ jīn rì xiàng yé hé huá nǐ de
说 ： 我 今 日 向 耶 和 华 你 的
shén biǎo míng , wǒ yǐ jīng lái dào le yé
神 表 明 ， 我 已 经 来 到 了 耶
hé huá xiàng wǒ men de liè zǔ qǐ shì yīng
和 华 向 我 们 的 列 祖 起 誓 应
xǔ yào cì gěi wǒ men de dì 。
许 要 赐 给 我 们 的 地 。

4 Then the priest takes the basket from your hand and places it before the altar of Yahweh your God.

jì sī jiù yào cóng nǐ shǒu lǐ jiē guò lán
祭 司 就 要 从 你 手 里 接 过 篮
zǐ , fàng zài yé hé huá nǐ de shén de
子 ， 放 在 耶 和 华 你 的 神 的
jì tán qián miàn 。
祭 坛 前 面 。

5 And you shall declare and you shall say before your

rán hòu nǐ yào zài yé hé huá nǐ de shén
然 后 你 要 在 耶 和 华 你 的 神

God, 'My ancestor was a wandering Aramean, and he went down to Egypt, and there he dwelt as an alien - few in number -, and there he became a great nation, mighty and numerous.

miàn qián shuō : wǒ de zǔ xiān yuán shì gè
面 前 说 : 我 的 祖 先 原 是 个
piāo pō liú wáng de yà lán rén ; tā xià
飘 泊 流 亡 的 亚 兰 人 ; 他 下
dào āi jí , zài nà lǐ jì jū ; tā
到 埃 及 , 在 那 里 寄 居 ; 他
rén shù xī shǎo , zài nà lǐ què chéng le
人 数 稀 少 , 在 那 里 却 成 了
yòu dà yòu qiáng , rén shù yòu duō de
又 大 又 强 、 人 数 又 多 的
guó 。
国 。

6 And the Egyptians treated us badly, and they oppressed us and imposed on us hard labor.

āi jí rén è dài wǒ men , kǔ hài wǒ
埃 及 人 恶 待 我 们 , 苦 害 我
men , bǎ kǔ gōng jiā zài wǒ men shēn
们 , 把 苦 工 加 在 我 们 身
shàng 。
上 。

7 And we cried to Yahweh, the God of our ancestors, and Yahweh heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.

yú shì wǒ men xiàng yé hé huá wǒ men liè
于 是 我 们 向 耶 和 华 我 们 列
zǔ de shén hū qiú , yé hé huá tīng jiàn
祖 的 神 呼 求 , 耶 和 华 听 见
le wǒ men de shēng yīn , kàn jiàn le wǒ
了 我 们 的 声 音 , 看 见 了 我
men suǒ shòu de kùn kǔ , láo lù hé yā
们 所 受 的 困 苦 、 劳 碌 和 压
pò 。
迫 。

8 And Yahweh brought us out from Egypt with a strong hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders.

yé hé huá jiù yòng dà néng de shǒu hé shēn
耶 和 华 就 用 大 能 的 手 和 伸
chū lái de bǎng bì , yǐ jí dà ér kě
出 来 的 膀 臂 , 以 及 大 而 可
wèi de shì , shén jī hé qí shì , bǎ
畏 的 事 、 神 迹 和 奇 事 , 把
wǒ men cóng āi jí lǐng chū lái 。
我 们 从 埃 及 领 出 来 。

9 And he brought us to this place and gave to us this land, a land flowing with milk and honey.

bǎ wǒ men lǐng jìn zhè de fāng , bǎ zhè
把 我 们 领 进 这 地 方 , 把 这
de dì cì gěi wǒ men , jiù shì liú nǎi yǔ
地 赐 给 我 们 , 就 是 流 奶 与

mì de de
蜜 的 地。

10 And now, look, I am bringing the firstfruit of the fruit of the ground that you gave to me, Yahweh,' and you shall place it └ before ┘ Yahweh your God, and you shall bow down └ before ┘ Yahweh your God.

yé hé huá a xiàn zài nǐ kàn wǒ
耶 和 华 啊 ， 现 在 你 看 ， 我
bǎ nǐ cì gěi wǒ de tǔ de de chū shú
把 你 赐 给 我 的 土 地 的 初 熟
guǒ zi dài le lái 。 ' suí hòu nǐ yào bǎ
果 子 带 了 来 。 ' 随 后 你 要 把
lán zi fàng zài yé hé huá nǐ de shén miàn
篮 子 放 在 耶 和 华 你 的 神 面
qián , zài yé hé huá nǐ de shén miàn qián
前 ， 在 耶 和 华 你 的 神 面 前
xià bài 。
下 拜 。

11 And you shall celebrate with all of the bounty that Yahweh your God gave to you and to your family, you and the Levite and the alien who is in your midst.

nǐ hé lì wèi rén , yǐ jí zhù zài nǐ
你 和 利 未 人 ， 以 及 住 在 你
men zhōng jiān de wài zú rén , dōu yào yīn
们 中 间 的 外 族 人 ， 都 要 因
yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ hé nǐ
耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 和 你
de jiā de yī qiè hǎo chù ér huān lè 。
的 家 的 一 切 好 处 而 欢 乐 。

12 "When you are finished └ giving a tithe ┘, all of the tithe of your produce in the third year, the year of the tithe, then you shall give to the Levite, to the alien, to the orphan, and to the widow, so that they may eat in your towns and they may be satisfied.

měi féng dì sān nián , jiù shì shí fēn xiàn
" 每 逢 第 三 年 ， 就 是 十 分 献
yī zhī nián , nǐ bǎ yī qiè chū chǎn de
一 之 年 ， 你 把 一 切 出 产 的
shí fēn zhī yī wán quán qǔ chū , fēn gěi
十 分 之 一 完 全 取 出 ， 分 给
lì wèi rén , jì jū de hé gū ér guǎ
利 未 人 、 寄 居 的 和 孤 儿 寡
fù , shǐ tā men zài nǐ de chéng zhōng chī
妇 ， 使 他 们 在 你 的 城 中 吃
bǎo le yǐ hòu ,
饱 了 以 后 ，

13 And you shall say └ before ┘ Yahweh your God, 'I have removed the sacred portion from the house and, moreover, I have given it to the Levite and to the alien and to the orphan and to the widow according to all your commandment that you commanded me; I have not

nǐ jiù yào zài yé hé huá nǐ de shén miàn
你 就 要 在 耶 和 华 你 的 神 面
qián shuō : ' wǒ yǐ jīng bǎ shèng wù cóng jiā
前 说 ： ' 我 已 经 把 圣 物 从 家
lǐ chú qù le , yě fēn gěi le lì wèi
里 除 去 了 ， 也 分 给 了 利 未

transgressed any of your commandments, and I have not forgotten any of them.

rén 、 jì jū de hé gū ér guǎ fù ,
都 照 着 你 吩 咐 我 的 一 切 诫
mìng ; nǐ de mìng lìng wǒ dōu méi yǒu wéi
命 ; 你 的 命 令 我 都 没 有 违
bèi , yě méi yǒu wàng jì 。
背 , 也 没 有 忘 记 。

14 I have not eaten during my time of mourning, and I have not removed anything from it while being unclean, and I have not offered \lfloor any of it \rfloor to someone who has died. I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done all that you commanded me to do.

wǒ shǒu sàng de shí hòu , méi yǒu chī zhè
我 守 丧 的 时 候 , 没 有 吃 这
shèng wù ; wǒ bù jié de shí hòu , méi
圣 物 ; 我 不 洁 的 时 候 , 没
yǒu bǎ tā chú qù , yě méi yǒu bǎ tā
有 把 它 除 去 , 也 没 有 把 它
sòng gěi sǐ rén ; wǒ tīng cóng le yé hé
送 给 死 人 ; 我 听 从 了 耶 和
huá wǒ de shén de huà , dōu zhào zhe nǐ
华 我 的 神 的 话 , 都 照 着 你
fēn fù wǒ de yī qiè xíng le 。
吩 咐 我 的 一 切 行 了 。

15 Look down from the dwelling place of your holiness, from heaven, and bless your people Israel, and the land that you have given to us, as you swore to our ancestors, a land flowing with milk and honey.'

qiú nǐ cóng tiān shàng nǐ shèng jié de jū suǒ
求 你 从 天 上 你 圣 洁 的 居 所
chuí kàn , cì fú gěi nǐ de zǐ mǐn yǐ
垂 看 , 赐 福 给 你 的 子 民 以
sè liè , hé nǐ cì gěi wǒ men de tǔ
色 列 , 和 你 赐 给 我 们 的 土
de , jiù shì nǐ xiàng wǒ men de liè zǔ
地 , 就 是 你 向 我 们 的 列 祖
qǐ shì yīng xǔ de nà liú nǎi yǔ mì de
起 誓 应 许 的 那 流 奶 与 蜜 的
de 。
地 。

16 "This day Yahweh your God is commanding you to do these rules and regulations, \lfloor and you must observe them diligently \rfloor with all your heart and with all your soul.

yé hé huá nǐ de shén jīn rì fēn fù nǐ
耶 和 华 你 的 神 今 日 吩 咐 你
zūn xíng zhè xiē lǜ lì hé diǎn zhāng , suǒ
遵 行 这 些 律 例 和 典 章 , 所
yǐ nǐ yào yī xīn yī yì jǐn shǒu zūn
以 你 要 一 心 一 意 谨 守 遵
xíng 。
行 。

17 Yahweh you have declared

└ today ┘ to be for you as your God, and to go in his ways and to observe his rules and his commandments and his regulations and to listen to his voice.

nǐ jīn rì chéng rèn le yé hé huá shì nǐ
你 今 日 承 认 了 耶 和 华 是 你
de shén , yào zūn xíng tā de dào , jǐn
的 神 ， 要 遵 行 他 的 道 ， 谨
shǒu tā de lǜ lì , jiè mìng hé diǎn
守 他 的 律 例 、 诫 命 和 典
zhāng , tīng cóng tā de huà 。
章 ， 听 从 他 的 话 。

18 And Yahweh has declared you └ today ┘ to be for him as a people, a treasured possession, as he └ promised ┘ to you, and that you are to observe all his commandments,

yé hé huá jīn rì zhào zhe tā yīng xǔ nǐ
耶 和 华 今 日 照 着 他 应 许 你
de , yě chéng rèn le nǐ shì tā zhēn guì
的 ， 也 承 认 了 你 是 他 珍 贵
de zǐ mǐn , shǐ nǐ jǐn shǒu tā de yī
的 子 民 ， 使 你 谨 守 他 的 一
qiè jiè mìng ;
切 诫 命 ；

19 └ and that he then will set you ┘ high above all the nations that he has made for his praise and └ for fame ┘ and for honor and └ for you to be a holy people ┘ to Yahweh your God, as he └ promised ┘ .”

tā yòu shǐ nǐ dé chēng zàn , míng yù hé
他 又 使 你 得 称 赞 、 名 誉 和
zūn guì , chāo guò tā suǒ zào de liè guó
尊 贵 ， 超 过 他 所 造 的 列 国
zhī shàng , bìng qiě zhào zhe tā shuō guò de
之 上 ， 并 且 照 着 他 说 过 的
shǐ nǐ zuò shèng jié de zǐ mǐn , guī yú
使 你 作 圣 洁 的 子 民 ， 归 于
yé hé huá nǐ de shén 。 ”
耶 和 华 你 的 神 。

Deuteronomy, Chapter 27

1 Then Moses and the elders of Israel charged the people, └ saying ┘ , “Keep all of the commandment that I am commanding you └ today ┘ .”

mó xī hé yǐ sè liè de zhǎng lǎo fēn fù
摩 西 和 以 色 列 的 长 老 吩 咐
rén mǐn : “ nǐ men yào zūn shǒu wǒ jīn rì
人 民 ： “ 你 们 要 遵 守 我 今 日
fēn fù nǐ men de yī qiè jiè mìng 。
吩 咐 你 们 的 一 切 诫 命 。

2 And then on the day that you cross the Jordan to the land that Yahweh your God is giving to you, then you shall set up └ for yourselves ┘ large stones, and you shall paint them with lime,

jiāng lái nǐ men guò yuē dàn hé , dào le
将 来 你 们 过 约 旦 河 ， 到 了
yé hé huá nǐ de shén cì gěi nǐ de tǔ
耶 和 华 你 的 神 赐 给 你 的 土
de de nà yī tiān , nǐ yào lì qǐ jǐ
地 的 那 一 天 ， 你 要 立 起 几
kuài dà shí tóu , màn shàng shí huī 。
块 大 石 头 ， 漫 上 石 灰 。

3 and you shall write on them all the words of this law at your crossing, so that you may come into the land that Yahweh your God is giving to you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your ancestors, \perp promised \perp to you.

nǐ guò hé yǐ hòu , yào bǎ zhè lǜ fǎ
你 过 河 以 后 ， 要 把 这 律 法
de yī qiè huà dōu xiě zài shí tóu shàng
的 一 切 话 都 写 在 石 头 上
miàn , shǐ nǐ kě yǐ jìn rù yé hé huá
面 ， 使 你 可 以 进 入 耶 和 华
nǐ de shén cì gěi nǐ de tǔ de dì , jiù
你 的 神 赐 给 你 的 土 地 ， 就
shì liú nǎi yǔ mì de de dì , zhèng rú yé
是 流 奶 与 蜜 的 地 ， 正 如 耶
hé huá nǐ liè zǔ de shén yīng xǔ nǐ
和 华 你 列 祖 的 神 应 许 你
de 。
的 。

4 And \perp when you cross the Jordan \perp , you shall set up these stones that I am commanding you about \perp today \perp on Mount Ebal, and you shall paint them with lime.

suǒ yǐ , jiāng lái nǐ men guò le yuē dàn
所 以 ， 将 来 你 们 过 了 约 旦
hé hé , jiù yào zài yǐ bā lù shān shàng ,
河 ， 就 要 在 以 巴 路 山 上 ，
zhào zhe wǒ jīn rì fēn fù nǐ men de ,
照 着 我 今 日 吩 咐 你 们 的 ，
bǎ zhè xiē shí tóu lì qǐ lái , màn shàng
把 这 些 石 头 立 起 来 ， 堧 上
shí huī 。
石 灰 。

5 And you shall build an altar there for Yahweh your God, an altar of stone, but \perp you shall not use an iron tool to shape the stones \perp .

zài nà lǐ nǐ yào wèi yé hé huá nǐ de
在 那 里 你 要 为 耶 和 华 你 的
shén zhù yī zuò shí tán , zài shí tóu shàng
神 筑 一 座 石 坛 ， 在 石 头 上
nǐ bù kě dòng tiě qì 。
你 不 可 动 铁 器 。

6 You must build the altar of your God with unhewn stones, and you shall sacrifice on it burnt offerings to Yahweh your God.

nǐ yào yòng méi yǒu záo guò de zhěng kuài shí
你 要 用 没 有 凿 过 的 整 块 石
tóu zhù yé hé huá nǐ de shén de tán ;
头 筑 耶 和 华 你 的 神 的 坛 ；
zài tán shàng nǐ yào xiàn shàng fán jì gěi yé
在 坛 上 你 要 献 上 燔 祭 给 耶
hé huá nǐ de shén ;
和 华 你 的 神 ；

7 And you shall sacrifice fellowship offerings, and you shall eat them there, and you

yòu yào xiàn shàng píng ān jì , bìng qiě zài
又 要 献 上 平 安 祭 ， 并 且 在

shall rejoice └ before ┐ Yahweh
your God.

nà lǐ chī hē ; yě yào zài yé hé huá
那 里 吃 喝 ； 也 要 在 耶 和 华
nǐ de shén miàn qián huān lè 。
你 的 神 面 前 欢 乐 。

8 You shall write on the stone all
of the words of this law very
clearly.”

nǐ yào bǎ zhè lǜ fǎ de yī qiè huà ,
你 要 把 这 律 法 的 一 切 话 ，
dōu qīng qīng chǔ chǔ xiě zài shí tóu shàng 。 ”
都 清 清 楚 楚 写 在 石 头 上 。

9 Then Moses and the priests, the
Levites, spoke to all Israel,
saying, “Be silent and hear,
Israel, for this day you have
become └ a people ┐ for Yahweh
your God.

mó xī hé lì wèi zhī pài de jì sī duì
摩 西 和 利 未 支 派 的 祭 司 对
yǐ sè liè zhòng rén shuō : “ yǐ sè liè
以 色 列 众 人 说 : “ 以 色 列
ā , yào mò mò jìng tīng ; jīn rì nǐ
啊 , 要 默 默 静 听 ; 今 日 你
yǐ jīng chéng wéi yé hé huá nǐ de shén de
已 经 成 为 耶 和 华 你 的 神 的
zǐ mǐn le 。
子 民 了 。

10 And listen to the voice of
Yahweh your God, and observe
his commandments and his rules
that I am commanding you
└ today ┐.”

suǒ yǐ nǐ yào tīng cóng yé hé huá nǐ de
所 以 你 要 听 从 耶 和 华 你 的
shén de huà , zūn xíng tā de jiè mìng hé
神 的 话 , 遵 行 他 的 诫 命 和
lǜ lì , jiù shì wǒ jīn rì fēn fù nǐ
律 例 , 就 是 我 今 日 吩 咐 你
de 。 ”
的 。

11 And Moses charged the
people on that day, └ saying ┐,

nà tiān mó xī yòu fēn fù rén mín :
那 天 摩 西 又 吩 咐 人 民 :

12 “These tribes shall stand on
Mount Gerizim to bless the
people └ when you cross ┐ the
Jordan: Simeon and Levi and
Judah and Issachar and Joseph
and Benjamin.

“ nǐ men guò le yuē dàn hé yǐ hòu , xī
“ 你 们 过 了 约 旦 河 以 后 , 西
miǎn lì wèi yóu dà yǐ sà
缅 、 利 未 、 犹 大 、 以 萨
jiā yuē sè biàn yǎ mǐn děng zhī pài
迦 、 约 瑟 、 便 雅 悯 等 支 派
de rén , yào zhàn zài jī lì xīn shān shàng
的 人 , 要 站 在 基 利 心 山 上
wéi rén mín zhù fú ;
为 人 民 祝 福 ;

13 And these shall stand on
Mount Ebal for delivering the

liú běn , jiā dé , yà shè , xī bù
流 本 、 迦 得 、 亚 设 、 西 布

curse: Reuben, Gad and Asher
and Zebulun, Dan and Naphtali.

lún dàn ná fú tā lì děng zhī pài
伦、但、拿弗他利等支派
de rén yào zhàn zài yǐ bā lù shān shàng
的人，要站在以巴路山上
xuān bù zhòu zǔ de huà
宣布咒诅的话。

14 And \perp the Levites shall
declare \perp , and they shall say to
each man of Israel with a loud
voice,

lì wèi rén yào xiàng yǐ sè liè zhòng rén dà
利未人要向以色列众人大
shēng shuō
声说：

15 ‘Cursed be the man that
makes a divine image or a cast
image, which is a detestable
thing for Yahweh, the work of
the hand of a skilled craftsman,
and then sets it in a hiding
place.’ And \perp all the people shall
respond \perp , ‘Amen.’

“zhì zào yé hé huá yàn è de diāo xiàng huò
制造耶和华厌恶的雕像或
zhù xiàng gōng rén shǒu zhōng zuò de bìng
铸像，工人手中做的，并
qiě zài àn chù shè lì de nà rén bì
且在暗处设立的，那人必
shòu zhòu zǔ zhòng mín dōu yào yīng shēng
受咒诅。‘众民都要应声
shuō : ‘ā men
说：‘阿们。’

16 ‘Cursed be the one who
dishonors his father or his
mother.’ And all of the people
shall say, ‘Amen.’

“qīng màn fù mǔ de bì shòu zhòu
轻慢父母的，必受咒
zǔ zhòng mín dōu yào shuō : ‘ā men
诅。‘众民都要说：‘阿们。’

17 ‘Cursed be the one who
moves the boundary marker of
his neighbor.’ And all the people
shall say, ‘Amen.’

“yí dòng lín shě de jiè de bì shòu zhòu
移动邻舍地界的，必受咒
zǔ zhòng mín dōu yào shuō : ‘ā men
诅。‘众民都要说：‘阿们。’

18 ‘Cursed be the one who
misleads a blind person on the
road.’ And all the people shall
say, ‘Amen.’

“shǐ xiā zi zǒu cuò lù de bì shòu zhòu
使瞎子走错路的，必受咒
zǔ zhòng mín dōu yào shuō : ‘ā men
诅。‘众民都要说：‘阿们。’

19 ‘Cursed be the one who
deprives the alien, the orphan,
and the widow of justice.’ And
all the people shall say, ‘Amen.’

“duì jì jū de hé gū ér guǎ fù qū wǎng
对寄居的和孤儿寡妇屈枉
zhèng zhí de bì shòu zhòu zǔ zhòng mín
正直的，必受咒诅。‘众民
dōu yào shuō : ‘ā men
都要说：‘阿们。’

20 ‘Cursed be the one who lies
with the wife of his father,

because he has dishonored his father's bed .'. And all the people shall say, 'Amen.'

“和父亲的妻子同寝的，必受咒诅，因为他揭开了他父亲的衣襟。众民都要说：‘阿们。’”

21 'Cursed be the one who lies with any kind of animal.' And all the people shall say, 'Amen.'

“和任何野兽同寝的，必受咒诅。众民都要说：‘阿们。’”

22 'Cursed be the one who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

“和同父异母，或是同母异父的姊妹同寝的，必受咒诅。众民都要说：‘阿们。’”

23 'Cursed be the one who lies with his mother-in-law.' And all the people shall say, 'Amen.'

“和岳母同寝的，必受咒诅。众民都要说：‘阿们。’”

24 'Cursed be the one who strikes down his neighbor in secret.' And all the people shall say, 'Amen.'

“暗中杀害邻舍的，必受咒诅。众民都要说：‘阿们。’”

25 'Cursed be the one who takes a bribe to murder an innocent person .'. And all the people shall say, 'Amen.'

“接受贿赂杀人，流无辜人的血的，必受咒诅。众民都要说：‘阿们。’”

26 'Cursed be the one who does not keep the words of this law, to observe them.' And all the people shall say, 'Amen.'”

“不坚守这律法的话去遵行的，必受咒诅。众民都要”

shuō : \ ā men 。 ”

Deuteronomy, Chapter 28

1 “And it will happen that if you indeed listen to the voice of Yahweh your God, \perp to diligently observe \perp all his commandments that I am commanding you \perp today \perp , then Yahweh your God will set you above all the nations of the earth.

“ 如 果 你 实 在 听 从 耶 和 华 你
de shén de huà , jǐn shǒu zūn xíng tā de
的 神 的 话 ， 谨 守 遵 行 他 的
yī qiè jiè mìng , jiù shì wǒ jīn rì fēn
一 切 诫 命 ， 就 是 我 今 日 吩
fù nǐ de , yé hé huá nǐ de shén bì
咐 你 的 ， 耶 和 华 你 的 神 必
shǐ nǐ chāo guò de shàng suǒ yǒu de mín
使 你 超 过 地 上 所 有 的 民
zú 。
族 。

2 And all of these blessings shall come upon you, and \perp they shall have an effect on you \perp if you listen to the voice of Yahweh your God:

如 果 你 听 从 耶 和 华 你 的 神
de huà , yǐ xià zhè yī qiè fú qì bì
的 话 ， 以 下 这 一 切 福 气 必
lín dào nǐ shēn shàng , bì bǎ nǐ zhuī
临 到 你 身 上 ， 必 把 你 追
shàng 。
上 。

3 “You will be blessed in the city, and you will be blessed in the field.

你 在 城 里 必 蒙 福 ， 在 田 间
yě bì méng fú 。
也 必 蒙 福 。

4 “Blessed will be the fruit of your womb and the fruit of your ground and the fruit of your livestock, \perp the calf of your cattle and the lambs of your flock \perp .

你 身 所 生 的 、 土 地 所 出
de shēng chù suǒ chū de niú shēng zhí
的 、 牲 畜 所 出 的 、 牛 生 殖
de hé yáng suǒ chǎn de , dōu bì méng
的 和 羊 所 产 的 ， 都 必 蒙
fú 。
福 。

5 “Blessed will be your basket and your kneading trough.

你 的 篮 子 和 你 的 抻 面 盆 ，
dōu bì méng fú 。
都 必 蒙 福 。

6 “Blessed will you be \perp when

you come in and blessed will you
be when you go out 。

nǐ chū bì méng fú , nǐ rù yě bì méng
你 出 必 蒙 福 ， 你 入 也 必 蒙
fú
福 。

7 “Yahweh will cause your
enemies ㄥ who rise up against
you to be defeated before you ；
on one road they shall come out
against you, but on seven roads
they shall flee ㄥ before you 。

“ nà qǐ lái gōng jī nǐ de chóu dí , yé
那 起 来 攻 击 你 的 仇 敌 ， 耶
hé huá bì shǐ tā men zài nǐ miàn qián bèi
和 华 必 使 他 们 在 你 面 前 被
jī bài ; tā men cóng yī tiáo lù chū lái
击 败 ； 他 们 从 一 条 路 出 来
gōng jī nǐ , bì zài nǐ miàn qián cóng qī
攻 击 你 ， 必 在 你 面 前 从 七
tiáo lù táo pǎo 。

8 Yahweh will command
ㄥ concerning you ㄥ the blessing
to be in your barns and ㄥ in all
your endeavors ； and he will
bless you in the land that
Yahweh your God is giving to
you.

zài nǐ de cāng fáng lǐ hé nǐ shǒu suǒ bàn
在 你 的 仓 房 里 和 你 手 所 办
de yī qiè shì shàng , yé hé huá bì fēn
的 一 切 事 上 ， 耶 和 华 必 吩
fù fú qì lín dào nǐ ; zài yé hé huá
咐 福 气 临 到 你 ； 在 耶 和 华
nǐ de shén cì gěi nǐ de de shàng , tā
你 的 神 赐 给 你 的 地 上 ， 他
bì cì fú gěi nǐ 。

9 Yahweh will establish you for
ㄥ himself ㄥ as a holy people as he
has sworn to you, if you keep the
commandments of Yahweh your
God and you walk in his ways.

rú guǒ nǐ jǐn shǒu yé hé huá nǐ de shén
如 果 你 谨 守 耶 和 华 你 的 神
de jiè mìng , zūn shǒu tā de dào lù ,
的 诫 命 ， 遵 守 他 的 道 路 ，
yé hé huá jiù bì zhào zhe tā xiàng nǐ qǐ
耶 和 华 就 必 照 着 他 向 你 起
guò de shì jǐ , lì nǐ zuò tā zì jǐ de
过 的 誓 ， 立 你 作 他 自 己 的
shèng mǐn 。

10 And all of the peoples of the
earth shall see that ㄥ by the name
of Yahweh you are called ㄥ, and
ㄥ they shall fear you 。

de shàng wàn mǐn jiàn nǐ bèi chēng wéi yé hé
地 上 万 民 见 你 被 称 为 耶 和
huá míng xià de rén , jiù bì jù pà
华 名 下 的 人 ， 就 必 惧 怕
nǐ 。

11 And ㄥ Yahweh will make you

successful and prosperous 』, in the fruit of your womb and on the land that Yahweh swore to your ancestors to give to you.

zài yé hé huá xiàng nǐ liè zǔ qǐ shì yīng
在 耶 和 华 向 你 列 祖 起 誓 应
xǔ yào cì gěi nǐ de tǔ de shàng tā
许 要 赐 给 你 的 土 地 上 , 他
bì shǐ nǐ shēn shàng suǒ shēng de shēng chù
必 使 你 身 上 所 生 的 、 牲 畜
suǒ chǎn de tǔ de suǒ chū de dōu
所 产 的 、 土 地 所 出 的 , 都
fēng fù yǒu yú 。
丰 富 有 余 。

12 Yahweh shall open for you his 』 rich 』 storehouse, even the heavens, to give the rain for your land in its time and to bless all of the work of your hand, and you will lend to many nations; you will not borrow from them.

yé hé huá bì wèi nǐ dǎ kāi tā tiān shàng
耶 和 华 必 为 你 打 开 他 天 上
de bǎo kù , àn shí jiàng yǔ zài nǐ de
的 宝 库 , 按 时 降 雨 在 你 的
de shàng , zài nǐ shǒu lǐ suǒ zuò de yī
地 上 , 在 你 手 里 所 作 的 一
qiè shì shàng cì fú gěi nǐ ; nǐ yào jiè
切 事 上 赐 福 给 你 ; 你 要 借
dài gěi xǔ duō guó de mǐn , què bù huì
贷 给 许 多 国 的 民 , 却 不 会
xiàng rén jiè dài 。
向 人 借 贷 。

13 And Yahweh shall make you as head and not the tail, and you shall be only at the top of the nations, and you shall not be at the bottom, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I am commanding you 』 today 』 and diligently observe them 』.

yé hé huá bì shǐ nǐ zuò tóu bù zuò
耶 和 华 必 使 你 作 头 不 作
wěi jū shàng bù jū xià , zhǐ yào nǐ
尾 , 居 上 不 居 下 , 只 要 你
tīng cóng yé hé huá nǐ de shén de jiè
听 从 耶 和 华 你 的 神 的 诫
mìng , jiù shì wǒ jīn rì fēn fù nǐ
命 , 就 是 我 今 日 吩 咐 你
de , jǐn shǒu zūn xíng ;
的 , 谨 守 遵 行 ;

14 And you shall not turn aside from 』 any of 』 the words that I am commanding you 』 today 』 to the right or left by going after other gods to serve them.

bù kě piān lí wǒ jīn rì fēn fù nǐ de
不 可 偏 离 我 今 日 吩 咐 你 的
yī qiè huà , bù piān zuǒ yě bù piān
一 切 话 , 不 偏 左 也 不 偏
yòu , yǐ zhì qù suí cóng hé shì fèng bié
右 , 以 致 去 随 从 和 事 奉 别
de shén 。
的 神 。

15 “ 』 And then 』 if you do not

listen to the voice of Yahweh
your God 上 by diligently
observing 上 all of his
commandments and his statutes
that I am commanding you
上 today 上, then all of these curses
shall come upon you, and they
shall overtake you:

“但是，如果你不听从耶和
华你神的话，不谨守遵行
我今日吩咐你的一切诫命
和律例，以下这一切咒诅
就必临到你身上，把你赶
上。

16 “You shall be cursed in the
city, and you shall be cursed in
the field.

你在城里必受咒诅，在田
间也必受咒诅。

17 “Your basket shall be cursed
and your kneading trough.

你的篮子和抻面盆都必受
咒诅。

18 “The fruit of your womb shall
be cursed and the fruit of you
ground, the calves of your cattle
and the lambs of your flock.

你身所生的、土地所出
的、牛生殖的和羊所产
的，都必受咒诅。

19 “You shall be cursed 上 when
you come in 上, and you shall be
cursed 上 when you go out 上.

你出必受咒诅，你入也必
受咒诅。

20 “Yahweh will send upon you
the curse, the panic, and the
threat 上 in everything that you
undertake 上, 上 until you are
destroyed and until you perish
quickly 上 because of 上 the evil
of your deeds in that you have
forsaken me.

“耶和華必在你手所作的一
切事上，使咒诅、紛亂和
責備臨到你身上，直到你
被消滅，速速地滅亡，因

wèi nǐ xíng è , lí qì le wǒ de yuán
为 你 行 恶 ， 离 弃 了 我 的 缘
gù 。
故 。

21 Yahweh will cause the plague to cling to you _L until it consumes you _J from the land that you are going to, to take possession of it.

yé hé huá bì shǐ wēn yì suí zhe nǐ ,
耶 和 华 必 使 瘟 疫 随 着 你 ，
zhí dào tā bǎ nǐ cóng nǐ jìn qù dé wèi
直 到 他 把 你 从 你 进 去 得 为
yè de de shàng miè jué le 。
业 的 地 上 灭 绝 了 。

22 Yahweh will afflict you with the wasting diseases and with the fever and with the inflammation and with the scorching heat and with the sword and with the blight and with the mildew, and they shall pursue you _L until you perish _J.

yé hé huá bì yòng láo bìng , rè bìng ,
耶 和 华 必 用 痲 病 、 热 病 、
yán zhèng , nùè jí , gān hàn , hàn fēng
炎 症 、 疟 疾 、 干 旱 、 旱 风
hé méi làn dǎ jī nǐ ; tā men bì zhuī
和 霉 烂 打 击 你 ； 它 们 必 追
gǎn nǐ , zhí dào nǐ miè wáng 。
赶 你 ， 直 到 你 灭 亡 。

23 And your heavens that are over your heads shall be like bronze, and the earth that is under you shall be like iron.

nǐ tóu shàng de tiān bì biàn chéng tóng , nǐ
你 头 上 的 天 必 变 成 铜 ， 你
jiǎo xià de de bì biàn chéng tiě 。
脚 下 的 地 必 变 成 铁 。

24 Yahweh will change the rain of your land to fine dust and to sand; from the heaven it shall come down upon you _L until you are destroyed _J.

yé hé huá bì shǐ nǐ de shàng de yǔ shuǐ
耶 和 华 必 使 你 地 上 的 雨 水
biàn wèi fēi shā chén tǔ , cóng tiān shàng xià
变 为 飞 沙 尘 土 ， 从 天 上 下
dào nǐ shēn shàng , zhí dào nǐ bèi xiāo
到 你 身 上 ， 直 到 你 被 消
miè 。
灭 。

25 “Yahweh shall cause you to be defeated _L before _J your enemies; on one road you shall go _L against _J them, but you will flee on seven roads _L before _J them, and you shall become a thing of horror to all of the kingdoms of the earth.

yé hé huá bì shǐ nǐ zài chóu dí miàn qián
耶 和 华 必 使 你 在 仇 敌 面 前
bèi jī bài ; nǐ cóng yī tiáo lù chū qù
被 击 败 ； 你 从 一 条 路 出 去
gōng jī tā men , bì zài tā men miàn qián
攻 击 他 们 ， 必 在 他 们 面 前
cóng qī tiáo lù táo pǎo ; nǐ bì chéng wèi
从 七 条 路 逃 跑 ； 你 必 成 为
tiān xià wàn guó jīng hài de duì xiàng 。
天 下 万 国 惊 骇 的 对 象 。

26 And your dead bodies shall be as food for all of the birds of the heaven and to the animals of the earth, and there shall not be anyone to frighten them away.

nǐ de shī tǐ bì chéng wéi kōng zhōng de fēi
你的尸体必成为空中的飞
niǎo hé de shàng de zǒu shòu de shí wù ;
鸟和地上的走兽的食物；
bì méi yǒu rén lái bǎ tā men xià zǒu 。
必没有人来把它们吓走。

27 "Yahweh shall afflict you with the boils of Egypt and with tumors and with the scurvy and with the skin rash that cannot be healed.

“ yé hé huá bì yòng āi jí rén de chuāng 、
耶和華必用埃及人的疮、
zhì lòu 、 niú pí xuān 、 hóng zhěn dǎ jī
痔漏、牛皮癬、紅疹打击
nǐ , zhè shì nǐ bù néng yī zhì de 。
你，这是你不能医治的。

28 Yahweh shall afflict you with madness and with blindness and with confusion of heart.

yé hé huá bì yòng diān kuáng 、 yǎn xiā 、
耶和華必用癲狂、眼瞎、
xīn luàn dǎ jī nǐ ;
心乱打击你；

29 And you shall be groping at noon just as the blind person gropes in the dark, and you shall not succeed in finding your way, and you shall only be abused and robbed all the time, and there will not be anyone who will rescue you.

nǐ bì zài zhōng wǔ de shí hòu mō suǒ ,
你必在中午的时候摸索，
hǎo xiàng xiā zǐ zài hēi àn zhōng mō suǒ yī
好像瞎子在黑暗中摸索一
yàng ; nǐ de dào lù bì bù hēng tōng ;
样；你的道路必不亨通；
nǐ bì rì rì shòu qī yā bèi qiǎng
你必日日受欺压、被抢
duó , méi yǒu rén zhěng jiù nǐ 。
夺，没有人拯救你。

30 You shall become engaged to a woman, but another man shall sleep with her; you shall build a house, but you shall not live in it; a vineyard you shall plant, but you shall not enjoy it.

nǐ hé nǚ zǐ dìng le hūn , bié rén bì
你和女子订了婚，别人必
hé tā tóng qǐn ; nǐ jiàn zào fáng wū ,
和她同寝；你建造房屋，
bì bù dé zhù zài lǐ miàn ; nǐ zāi zhǒng
必不得住在里面；你栽种
pú táo yuán , bì bù dé xiǎng yòng tā de
葡萄园，必不得享用它的
guǒ zi 。
果子。

31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, and you shall not eat it; your donkey shall be stolen right before you, and it shall not be returned to you; your

nǐ de niú zài nǐ yǎn qián bèi zāi le ,
你的牛在你眼前被宰了，
nǐ bì bù dé chī tā de ròu ; nǐ de
你必不得吃它的肉；你的

sheep and your goats shall be given to your enemies, and
┌ there shall not be anyone who rescues you ┐.

lú cóng nǐ miàn qián bèi qiǎng duó le , bì
不 归 还 给 你 ; 你 的 羊 群 交
gěi le nǐ de chóu dí , bì méi yǒu rén
给 了 你 的 仇 敌 , 必 没 有 人
zhěng jiù 。
拯 救 。

32 Your sons and your daughters shall be given to other people, and
┌ you will be looking on ┐
┌ longingly ┐ for them all day,
┌ but you will be powerless to do anything ┐.

nǐ de ér nǚ bì bèi jiāo gěi bié guó de
你 的 儿 女 必 被 交 给 别 国 的
mín , nǐ bì qīn yǎn kàn jiàn , rì rì
民 , 你 必 亲 眼 看 见 , 日 日
wèi tā men jiāo lǜ ; nǐ bì wú néng wèi
为 他 们 焦 虑 ; 你 必 无 能 为
lì 。
力 。

33 A people that you do not know shall consume the harvest of your land and all your labor, and you will be only oppressed and crushed
┌ for the rest of your lives ┐.

nǐ tǔ de de chū chǎn hé nǐ láo lù dé
你 土 地 的 出 产 和 你 劳 碌 得
lái de yī qiè , dōu bì bèi nǐ bù rèn
来 的 一 切 , 都 必 被 你 不 认
shí de mín zú chī jìn ; nǐ bì cháng cháng
识 的 民 族 吃 尽 ; 你 必 常 常
shòu yā pò hé yā zhì ;
受 压 迫 和 压 制 ;

34 You shall become mad
┌ because of what your eyes shall see ┐.

nǐ yīn qīn yǎn kàn jiàn de , bì yào fēng
你 因 亲 眼 看 见 的 , 必 要 疯
kuáng 。
狂 。

35 Yahweh shall strike you with grievous boils on the knees and on the upper thighs from which
┌ you will not be able to be healed ┐, from the sole of your foot and up to your crown.

yé hé huá bì yòng dú chuāng dǎ jī nǐ de
耶 和 华 必 用 毒 疮 打 击 你 的
shuāng xī hé shuāng tuǐ , yóu zǒng zhì dǐng ,
双 膝 和 双 腿 , 由 踵 至 顶 ,
shǐ nǐ wú fǎ yī zhì 。
使 你 无 法 医 治 。

36 Yahweh will bring you and your king whom you set up over you to a nation that you or your ancestors have not known, and there you will serve other gods of wood and stone.

yé hé huá bì bǎ nǐ hé nǐ suǒ lì tǒng
耶 和 华 必 把 你 和 你 所 立 统
zhì nǐ de jūn wáng , lǐng dào nǐ hé nǐ
治 你 的 君 王 , 领 到 你 和 你
de liè zǔ dōu bù rèn shí de guó nà lǐ
的 列 祖 都 不 认 识 的 国 那 里

去；在那里你必事奉别的
神，就是木头石头所做的
神。

37 And you will become a horror
and a proverb and ridicule
among all the peoples where
Yahweh drives you there.

在耶和華要領你去的各民
族中，你必成為使人驚
駭、使人嘲笑和諷刺的對
象。

38 “You shall carry out much
seed to the field, but you shall
gather little produce, for the
locust shall devour it.

“你帶到田間的種子雖然很
多，但收進來的却很少，
因為蝗蟲把它吞吃了。

39 You shall plant vineyards and
you shall dress them, but you
shall not drink wine and you
shall not gather grapes, for the
worm shall eat it.

你栽種修理葡萄園，必不
得收葡萄，也不得喝葡萄
酒，因為蟲子把它吃盡
了。

40 There shall be olive trees for
you in all of your territory, but
you shall not anoint yourself, for
your olives shall drop off.

你全境必有橄欖樹，却没
有油抹身，因為你的橄欖
還未成熟就脫落了。

41 You shall bear sons and
daughters, but they shall not be
yours, for they shall go into
captivity.

你必生兒養女，却不是屬
你的，因為他們都要被擄

去。

42 The cricket shall take possession of all your trees and the fruit of your ground.

你 所 有 的 树 木 和 你 土 地 的
出 产 ， 都 必 被 害 虫 吃 光 。

43 The alien that is in your midst shall ascend over you, higher and higher, but you shall go down lower and lower.

住 在 你 中 间 的 寄 居 者 必 渐
渐 高 升 ， 比 你 高 而 又 高 ；

你 必 渐 渐 下 降 ， 低 而 又
低 。

44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, but you shall be the tail.

他 要 借 给 你 ， 你 却 不 能 借
给 他 ； 他 必 作 头 ， 你 必 作
尾 。

45 “And all of these curses shall come over you, and they shall pursue you, and they shall overtake you, until you are destroyed, because you did not listen to the voice of Yahweh your God, by observing his commandments and his statutes that he commanded you.

这 一 切 咒 诅 必 临 到 你 ， 必
追 赶 你 ， 必 把 你 追 上 ， 直
到 你 被 消 灭 ， 因 为 你 不 听
从 耶 和 华 你 的 神 的 话 ， 没
有 遵 守 他 吩 咐 你 的 诫 命 和
律 例 。

46 And they shall be among you as a sign and as a wonder and among your offspring forever.

这 些 咒 诅 必 在 你 和 你 的 后
裔 身 上 成 为 异 迹 和 奇 事 ，
直 到 永 远 。

47 “Because of the fact that you did not serve Yahweh your God with joy and with gladness

因 为 你 在 这 样 富 足 的 时

of heart for the abundance of everything,

48 then you shall serve your enemies, whom Yahweh will send against you under conditions of famine, in thirst, in nakedness, and in a lack of everything; and he shall place a yoke of iron on your neck _L until he has destroyed you _┘.

hòu , méi yǒu yǐ huān lè hé gāo xìng de
候 , 没 有 以 欢 乐 和 高 兴 的
xīn lái shì fèng yé hé huá nǐ de shén ,
心 来 事 奉 耶 和 华 你 的 神 ,
suǒ yǐ nǐ bì zài jī è gān kě ,
所 以 你 必 在 饥 饿 、 干 渴 、
chì shēn lù tǐ hé quē fá zhī zhōng , qù
赤 身 露 体 和 缺 乏 之 中 , 去
shì fèng yé hé huá pài lái gōng jī nǐ de
事 奉 耶 和 华 派 来 攻 击 你 的
chóu dí ; tā bì bǎ tiě è fàng zài nǐ
仇 敌 ; 他 必 把 铁 轭 放 在 你
de jǐng xiàng shàng , zhí dào bǎ nǐ xiāo
的 颈 项 上 , 直 到 把 你 消
miè 。
灭 。

49 Yahweh will raise up against you a nation from far off, from the end of the earth, attacking as the eagle swoops down, _L a nation whose language you will not understand _┘,

yé hé huá bì cóng yuǎn fāng , cóng de jí
耶 和 华 必 从 远 方 , 从 地 极
bǎ yī guó de mǐn dài lái , xiàng yīng yī
把 一 国 的 民 带 来 , 像 鹰 一
bān fēi lái gōng jī nǐ ; zhè mǐn de yǔ
般 飞 来 攻 击 你 ; 这 民 的 语
yán nǐ bù huì tīng ;
言 你 不 会 听 ;

50 _L a grim-faced nation _┘ _L who does not show respect _┘ to the old and the young and does not show pity.

zhè mǐn liǎn wú xiū chǐ , bù gù lǎo nián
这 民 脸 无 羞 耻 , 不 顾 老 年
rén de qíng miàn , yě bù ēn dài qīng nián
人 的 情 面 , 也 不 恩 待 青 年
rén 。
人 。

51 And it shall consume the fruit of your livestock and the fruit of your ground _L until you are destroyed _┘, and who will not leave for you any grain, wine, and olive oil, _L calves of your herds _┘, and _L lambs of _┘ your flock _L until it has destroyed you _┘.

tā men bì tūn chī nǐ shēng chù suǒ shēng de
他 们 必 吞 吃 你 牲 畜 所 生 的
hé nǐ tǔ de suǒ chǎn de , zhí dào bǎ
和 你 土 地 所 产 的 , 直 到 把
nǐ xiāo miè ; bì bù gěi nǐ liú xià wǔ
你 消 灭 ; 必 不 给 你 留 下 五
gǔ , xīn jiǔ hé yóu , yòu xiǎo de
谷 、 新 酒 和 油 、 幼 小 的

niú , yǐ jí féi nèn de yáng , zhí dào
使 你 灭 亡 为 止 。

52 And it shall besiege you in all your towns _L until your high and fortified walls fall _┘, which you are trusting in _L throughout your land _┘; and it shall besiege you in all of your towns in all of your land that Yahweh your God has given to you.

tā men bì bǎ nǐ wéi kùn zài nǐ de gè
他 们 必 把 你 围 困 在 你 的 各
chéng lǐ , zhí dào zài nǐ de quán jìng nèi
城 里 , 直 到 在 你 的 全 境 内
nǐ suǒ yǐ kào gāo dà hé jiān gù de chéng
你 所 倚 靠 高 大 和 坚 固 的 城
qiáng dōu bèi gōng xiàn ; tā men bì bǎ nǐ
墙 都 被 攻 陷 ; 他 们 必 把 你
wéi kùn zài yé hé huá nǐ de shén cì gěi
围 困 在 耶 和 华 你 的 神 赐 给
nǐ de quán de de gè chéng lǐ 。
你 的 全 地 的 各 城 里 。

53 And you shall eat the fruit of your womb, the flesh of your sons and your daughters, whom Yahweh your God gave to you, _L during the siege and during the distress _┘ your enemy inflicts upon you.

nǐ zài chóu dí wéi kùn hé jiǒng pò nǐ de
你 在 仇 敌 围 困 和 窘 迫 你 的
shí hòu , yào chī nǐ shēn suǒ shēng de ,
时 候 , 要 吃 你 身 所 生 的 ,
jiù shì chī yé hé huá nǐ de shén cì gěi
就 是 吃 耶 和 华 你 的 神 赐 给
nǐ de ér nǚ de ròu 。
你 的 儿 女 的 肉 。

54 The most refined and the very sensitive man among you _L shall be mean with his brother _┘ and _L against his beloved wife _┘ and against the rest of his children that he has left over,

nǐ men zhōng jiān wēn róu nèn ruò de nán
你 们 中 间 温 柔 嫩 弱 的 男
rén , bì dí shì zì jǐ de xiōng dì 、
人 , 必 敌 视 自 己 的 兄 弟 、
huái zhōng de qī zǐ hé yú shèng de ér
怀 中 的 妻 子 和 余 剩 的 儿
nǚ ;
女 ;

55 _L by refraining from giving _┘ to even one of them any of the meat of his children that he eats, because there is not anything that is left over for him _L during the siege and distress _┘ that your enemy inflicts upon you.

shén zhì zài nǐ de chóu dí wéi kùn hé jiǒng
甚 至 在 你 的 仇 敌 围 困 和 窘
pò nǐ zài gè chéng lǐ de shí hòu , tā
迫 你 在 各 城 里 的 时 候 , 他
yào chī zì jǐ ér nǚ de ròu , què bù
要 吃 自 己 儿 女 的 肉 , 却 不
kěn fēn gěi tā men rèn hé rén , yīn wèi
肯 分 给 他 们 任 何 人 , 因 为
tā méi yǒu shén me shèng xià de 。
他 没 有 什 么 剩 下 的 。

56 The most refined and the most delicate woman among you, who shall not venture to put the sole of her foot on the ground from being so delicate and from such gentleness, L shall be mean to her beloved husband J and against her son and against her daughter,

nǐ men zhōng jiān wēn róu jiāo nèn de fù
你 们 中 间 温 柔 娇 嫩 的 妇
rén , sù lái yīn wèi wēn róu jiāo nèn bù
人 , 素 来 因 为 温 柔 娇 嫩 不
kěn bǎ jiǎo zhǎng tà zài de shàng xiàn zài
肯 把 脚 掌 踏 在 地 上 , 现 在
bì dí shì zì jǐ huái zhōng de zhàng fū hé
必 敌 视 自 己 怀 中 的 丈 夫 和
zì jǐ de ér nǚ 。
自 己 的 儿 女 。

57 and even concerning her afterbirth L that goes out J from between her feet and also concerning her children that she bears, because she eats them for lack of anything in secret L during the siege and during the distress J that your enemy inflicts upon her in your L towns J.

tā àn zhōng bǎ zì jǐ liǎng tuǐ zhī jiān chū
她 暗 中 把 自 己 两 腿 之 间 出
lái de yīng hái , hé zì jǐ shēng de ér
来 的 婴 孩 , 和 自 己 生 的 儿
nǚ chī diào , yīn wèi zài nǐ de chóu dí
女 吃 掉 , 因 为 在 你 的 仇 敌
wéi kùn hé jiǒng pò nǐ zài gè chéng lǐ de
围 困 和 窘 迫 你 在 各 城 里 的
shí hòu , tā shén me dōu méi yǒu le 。
时 候 , 她 什 么 都 没 有 了 。

58 "If L you do not diligently observe J all the words of this law written in this scroll by revering this glorious and awesome name, Yahweh your God,

rú guǒ nǐ bù jǐn shǒu zūn xíng xiě zài zhè
“ 如 果 你 不 谨 守 遵 行 写 在 这
shū shàng de zhè lǜ fǎ de yī qiè huà ,
书 上 的 这 律 法 的 一 切 话 ,
bù jìng wèi zhè róng yào hé kě wèi de
不 敬 畏 这 荣 耀 和 可 畏 的
míng , jiù shì yé hé huá nǐ de shén ,
名 , 就 是 耶 和 华 你 的 神 ,

59 then Yahweh shall overwhelm you with your plagues and the plagues of your offspring, severe plagues and lasting illnesses, grievous and enduring.

yé hé huá jiù bì shǐ nǐ hé nǐ de hòu
耶 和 华 就 必 使 你 和 你 的 后
yì zāo shòu qí zāi , jiù shì dà ér zhǎng
裔 遭 受 奇 灾 , 就 是 大 而 长
jiǔ de zāi , dú ér zhǎng jiǔ de bìng 。
久 的 灾 , 毒 而 长 久 的 病 。

60 And he shall bring back upon you all the diseases of Egypt concerning which L you were in dread J L because of them J.

tā bì shǐ nǐ jù pà de āi jí rén de
他 必 使 你 惧 怕 的 埃 及 人 的
gè zhǒng jí bìng dōu lín dào nǐ shēn shàng ,
各 种 疾 病 都 临 到 你 身 上 ,
jǐn jǐn de chán zhe nǐ 。
紧 紧 地 缠 着 你 。

61 Also any illness and any plague that is not written in the

yòu bǎ zhè lǜ fǎ shū shàng méi yǒu jì zài
又 把 这 律 法 书 上 没 有 记 载

scroll of this law, he shall bring them, Yahweh, upon you until you are destroyed.

de gè yàng zāi bìng , dōu jiàng zài nǐ shēn
的 各 样 灾 病 ， 都 降 在 你 身
shàng , zhí dào nǐ bèi xiāo miè 。
上 ， 直 到 你 被 消 灭 。

62 And you shall remain only a few people in place of the fact you were formerly as the stars of heaven as far as number is concerned, because you did not listen to the voice of Yahweh your God.

nǐ men yǐ qián suī rán xiàng tiān shàng de xīng
你 们 以 前 虽 然 像 天 上 的 星
nà me duō , xiàn zài shèng xià de rén shù
那 么 多 ， 现 在 剩 下 的 人 数
què liáo liáo kě shù , yīn wèi nǐ bù tīng
却 寥 寥 可 数 ， 因 为 你 不 听
cóng yé hé huá nǐ de shén de huà 。
从 耶 和 华 你 的 神 的 话 。

63 And then as Yahweh delighted over you to make you prosperous to make you numerous, so Yahweh shall delight over you to exterminate you and to destroy you, and so you shall be plucked from the land that you are going there to take possession of it.

xiān qián yé hé huá zěn yàng xǐ huān nǐ men
先 前 耶 和 华 怎 样 喜 欢 你 们
dé hǎo chù , shǐ nǐ men rén shù zhòng
得 好 处 ， 使 你 们 人 数 众
duō , jiāng lái yě bì zěn yàng xǐ huān nǐ
多 ， 将 来 也 必 怎 样 喜 欢 你
men miè wáng , bǎ nǐ men xiāo miè ; nǐ
们 灭 亡 ， 把 你 们 消 灭 ； 你
men bì cóng yào jìn qù dé wèi yè de de
们 必 从 要 进 去 得 为 业 的 地
shàng bèi bá chú 。
上 被 拔 除 。

64 And Yahweh shall scatter you among all the nations from one end of the earth up to the other end of the earth, and there you shall serve other gods that you have not known nor your ancestors, gods of wood and stone.

yé hé huá bì shǐ nǐ fēn sǎn zài wàn mín
耶 和 华 必 使 你 分 散 在 万 民
zhōng , cóng de de zhè biān dào de de nà
中 ， 从 地 的 这 边 到 地 的 那
biān ; zài nà lǐ nǐ yào shì fèng nǐ hé
边 ； 在 那 里 你 要 事 奉 你 和
nǐ de liè zǔ bù rèn shí de bié de
你 的 列 祖 不 认 识 的 别 的
shén , jiù shì mù tóu hé shí tóu zuò de
神 ， 就 是 木 头 和 石 头 做 的
shén 。
神 。

65 And among these nations you shall not find rest, and there shall not be a resting place for the sole of your foot, and Yahweh shall give you there an anxious heart and a weakening of eyes and a languishing of your inner self.

zài nà xiē guó zhōng , nǐ bì bù dé ān
在 那 些 国 中 ， 你 必 不 得 安
xī , yě méi yǒu jiǎo zhǎng xiē xī de de
息 ， 也 没 有 脚 掌 歇 息 的 地

fāng ; yé hé huá què bì shǐ nǐ zài nà
方 ; 耶 和 华 却 必 使 你 在 那
lǐ xīn zhōng fā chàn , yǎn mù qiáo cuì ,
里 心 中 发 颤 , 眼 目 焦 悴 ,
jīng shén tuí fèi 。
精 神 颓 废 。

66 And \perp your life shall hang in doubt before you \perp , and you shall be startled night and day, and you shall not be confident of your life.

nǐ wèi lái de shēng mìng bì xuán ér bù
你 未 来 的 生 命 必 悬 而 不
dìng ; nǐ bì zhòu yè kǒng jù , shēng mìng
定 ; 你 必 昼 夜 恐 惧 , 生 命
nán bǎo 。
难 保 。

67 In the morning you shall say, ' \perp If only it was evening \perp !' and in the evening you shall say ' \perp If only it was morning \perp !' because of the dread of your heart that you shall feel, and because of the sight of your eyes that you shall see.

yīn nǐ xīn lǐ de jù pà jīng kǒng hé nǐ
因 你 心 里 的 惧 怕 惊 恐 和 你
yǎn zhōng kàn jiàn de jǐng xiàng , zǎo chén nǐ
眼 中 看 见 的 景 象 , 早 晨 你
bì shuō : ' dàn yuàn xiàn zài shì wǎn
必 说 : ' 但 愿 现 在 是 晚
shàng ! ' wǎn shàng nǐ bì shuō : ' dàn yuàn xiàn
上 ! ' 晚 上 你 必 说 : ' 但 愿 现
zài shì zǎo chén ! ' ,
在 是 早 晨 ! ' ,

68 And Yahweh shall bring you back to Egypt in ships by the route that I \perp promised \perp to you that ' \perp You shall not see it again \perp !' And you shall sell yourself there to your enemies as slaves and as female slaves, but there will not be a buyer."

yé hé huá bì yòng chuán bǎ nǐ sòng huí āi
耶 和 华 必 用 船 把 你 送 回 埃
jí qù , zǒu wǒ céng jīng gào sù nǐ ,
及 去 , 走 我 曾 经 告 诉 你 ,
nǐ bù dé zài jiàn de nà tiáo lù ; zài
你 不 得 再 见 的 那 条 路 ; 在
nà lǐ nǐ men bì mài shēn gěi nǐ de chóu
那 里 你 们 必 卖 身 给 你 的 仇
dí zuò nú pū hé zuò bì nǚ , què méi
敌 作 奴 仆 和 作 婢 女 , 却 没
yǒu rén mǎi 。 " ,
有 人 买 。

Deuteronomy, Chapter 29

1 These are the words of the covenant that Yahweh commanded Moses to make with the \perp Israelites \perp in the land of Moab \perp besides \perp the covenant that he made with them at Horeb.

zhè xiē shì yé hé huá zài mó yā de ,
这 些 是 耶 和 华 在 摩 押 地 ,
fēn fù mó xī yǔ yǐ sè liè rén suǒ lì
吩 咐 摩 西 与 以 色 列 人 所 立
de yuē de huà , shì yé hé huá hé tā
的 约 的 话 , 是 耶 和 华 和 他

men zài hé liè shān suǒ lì de yuē yǐ wài
们 在 何 烈 山 所 立 的 约 以 外
de 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
的 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 wéi 28:69)
本 》 为 28:69)

2 And Moses summoned all of Israel and said to them, "You saw all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt and to Pharaoh and to all his servants and to all his land;

mó xī bǎ yǐ sè liè zhòng rén zhào le
摩 西 把 以 色 列 众 人 召 了
lái , duì tā men shuō : " yé hé huá zài
来 , 对 他 们 说 : " 耶 和 华 在
āi jí de zài nǐ men miàn qián , xiàng
埃 及 地 , 在 你 们 面 前 , 向
fǎ lǎo hé tā de zhòng chén pū , yǐ jí
法 老 和 他 的 众 臣 仆 , 以 及
tā de quán guó suǒ xíng de yī qiè , nǐ
他 的 全 国 所 行 的 一 切 , 你
men dōu kàn jiàn le , (běn jié zài
们 都 看 见 了 , (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wéi 29:1)
《 马 索 拉 抄 本 》 为 29:1)

3 that is, the great trials that your eyes saw, and those great signs and wonders.

jiù shì nǐ qīn yǎn jiàn guò de dà shì yàn
就 是 你 亲 眼 见 过 的 大 试 验
hé shén jī yǐ jí nà xiē dà qí
和 神 迹 , 以 及 那 些 大 奇
shì ;
事 ;

4 But Yahweh has not given to you a heart to understand, or eyes to see, or ears to hear, even \perp to this day \perp .

dàn shì zhí dào jīn rì , yé hé huá hái
但 是 直 到 今 日 , 耶 和 华 还
méi yǒu gěi nǐ men yī kē néng míng bái de
没 有 给 你 们 一 颗 能 明 白 的
xīn , néng kàn jiàn de yǎn jīng , néng tīng
心 , 能 看 见 的 眼 睛 , 能 听
jiàn de ěr duǒ 。
见 的 耳 朵 。

5 And I have led you forty years in the desert; your clothes have not worn out \perp on you \perp , and your sandal has not worn out \perp on your foot \perp .

wǒ zài kuàng yě sì shí nián zhī jiǔ lǐng dǎo
我 在 旷 野 四 十 年 之 久 领 导
nǐ men ; nǐ men shēn shàng de yī fú méi
你 们 ; 你 们 身 上 的 衣 服 没

yǒu chuān pò , jiǎo shàng de xié yě méi yǒu
有 穿 破 ， 脚 上 的 鞋 也 没 有
chuān huài 。
穿 坏 。

6 You have not eaten bread, and you have not drunk wine and strong drink, so that you may know that I am Yahweh your God.

fàn nǐ men méi yǒu chī , qīng jiǔ huò liè
饭 你 们 没 有 吃 ， 清 酒 或 烈
jiǔ nǐ men méi yǒu hē , zhè shì yào shǐ
酒 你 们 没 有 喝 ， 这 是 要 使
nǐ men zhī dào yé hé huá shì nǐ men de
你 们 知 道 耶 和 华 是 你 们 的
shén 。
神 。

7 And when you came to this place then Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out to meet you for battle, and we defeated them.

nǐ men lái dào le zhè de fāng , xī shí
你 们 来 到 了 这 地 方 ， 希 实
běn wáng xī hóng hé bā shān wáng è jiù chū
本 王 西 宏 和 巴 珊 王 噩 就 出
lái , yǔ wǒ men jiāo zhàn , wǒ men jī
来 ， 与 我 们 交 战 ， 我 们 击
bài le tā men 。
败 了 他 们 。

8 And we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh.

duó qǔ le tā men de de , fēn gěi liú
夺 取 了 他 们 的 地 ， 分 给 流
běn rén 、 jiā dé rén hé mǎ ná xī bàn
本 人 、 迦 得 人 和 玛 拿 西 半
gè zhī pài zuò chǎn yè 。
个 支 派 作 产 业 。

9 And ⌋ you must diligently observe the words of this covenant ⌋, so that you may succeed in all that you do.

suǒ yǐ nǐ men yào jǐn shǒu zhè yuē de
所 以 你 们 要 谨 守 这 约 的
huà , bìng qiě zūn xíng , hǎo shǐ nǐ men
话 ， 并 且 遵 行 ， 好 使 你 们
zài suǒ xíng de yī qiè shì shàng dōu hēng
在 所 行 的 一 切 事 上 都 亨
tōng 。
通 。

10 "You are standing ⌋ today ⌋, all of you, ⌋ before ⌋ Yahweh your God, your leaders, your tribes, your elders, and your officials, all the men of Israel,

“ jīn rì nǐ men quán dōu zhàn zài yé hé huá
今 日 你 们 全 都 站 在 耶 和 华
nǐ men de shén miàn qián ; nǐ men de shǒu
你 们 的 神 面 前 ； 你 们 的 首

11 your little children, your women and your aliens who are in the midst of your camp, from the choppers of your wood to the drawers of your water,

lǐng、 zú zhǎng、 zhǎng lǎo、 guān zhǎng hé
以 色 列 所 有 的 男 子 ，

nǐ men de xiǎo hái、 qī zi hé zài nǐ
你 们 的 小 孩 、 妻 子 和 在 你
yíng zhōng de jì jū zhě、 yǐ jí wèi nǐ
营 中 的 寄 居 者 ， 以 及 为 你

men pī chái tiāo shuǐ de rén、 dōu zhàn zài
们 劈 柴 挑 水 的 人 ， 都 站 在

yé hé huá nǐ men de shén miàn qián、
耶 和 华 你 们 的 神 面 前 ，

12 in order for you to enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath that Yahweh your God is making with you today,

wèi yào jiào nǐ zūn shǒu yé hé huá nǐ de
为 要 叫 你 遵 守 耶 和 华 你 的
shén jīn rì yǔ nǐ suǒ lì de yuē hé
神 今 日 与 你 所 立 的 约 ， 和

tā xiàng nǐ suǒ qǐ de shì;
他 向 你 所 起 的 誓 ；

13 in order to establish you today to himself as a people and so that he may be for you as God, just as he promised to you and just as he swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

zhè yàng、 tā jīn rì kě yǐ lì nǐ zuò
这 样 ， 他 今 日 可 以 立 你 作

tā de zǐ mǐn、 tā kě yǐ zuò nǐ de
他 的 子 民 ， 他 可 以 作 你 的

shén、 zhèng rú tā céng jīng duì nǐ shuō guò
神 ， 正 如 他 曾 经 对 你 说 过

de、 yòu duì nǐ de liè zǔ yà bó lā
的 ， 又 对 你 的 列 祖 亚 伯 拉

hǎn、 yǐ sā、 yǎ gè qǐ guò shì
罕 、 以 撒 、 雅 各 起 过 誓

de。
的 。

14 "Now I am not making this covenant and this oath with you alone.

“ wǒ bù dàn yǔ nǐ men lì zhè yuē、 qǐ
我 不 但 与 你 们 立 这 约 ， 起

zhè shì;
这 誓 ；

15 But with whoever is standing here with us today before Yahweh our God, and with whoever is not standing here with us today.

ér qiě yě yǔ nà xiē jīn rì hé wǒ men
而 且 也 与 那 些 今 日 和 我 们

zài zhè lǐ、 yī tóng zhàn zài yé hé huá
在 这 里 ， 一 同 站 在 耶 和 华

wǒ men de shén miàn qián de rén、 yǐ jí
我 们 的 神 面 前 的 人 ， 以 及

nà xiē jīn rì bù yǔ wǒ men tóng zài zhè
那 些 今 日 不 与 我 们 同 在 这
lǐ de rén lì zhè yuē qǐ zhè shì
里 的 人 立 这 约 ， 起 这 誓 。

16 For you know how we lived
in the land of Egypt and how we
traveled through the midst of the
nations that you traveled
through.

nǐ men qīng chǔ zhī dào wǒ men zěn yàng zài
你 们 清 楚 知 道 我 们 怎 样 在
āi jí dì zhù guò , zěn yàng cóng liè guó
埃 及 地 住 过 ， 怎 样 从 列 国
zhōng jīng guò ;
中 经 过 ；

17 And you have seen their
detestable things and their idols
of wood and stone, silver, and
gold that were among them,

nǐ men yě jiàn guò tā men de kě zēng zhī
你 们 也 见 过 他 们 的 可 憎 之
wù , hé tā men nà lǐ nà xiē mù 、
物 ， 和 他 们 那 里 那 些 木 、
shí 、 jīn 、 yín de ǒu xiàng 。
石 、 金 、 银 的 偶 像 。

18 so that L there is not J among
you a man or a woman or a clan
or a tribe L whose heart J turns
L today J from being with
Yahweh our God to go to serve
the gods of these nations, so that
there is not among you a root
sprouting poison and
wormwood.

kǒng pà nǐ men zhōng jiān yǒu nán rén huò nǚ
恐 怕 你 们 中 间 有 男 人 或 女
rén , jiā zú huò zhī pài , jīn rì xīn
人 ， 家 族 或 支 派 ， 今 日 心
lǐ piān lí le yé hé huá wǒ men de
里 偏 离 了 耶 和 华 我 们 的
shén , qù shì fèng nà xiē guó de shén ,
神 ， 去 事 奉 那 些 国 的 神 ，
yòu kǒng pà nǐ men zhōng jiān yǒu è gēn ,
又 恐 怕 你 们 中 间 有 恶 根 ，
shēng chū dú cǎo hé kǔ jīn lái ;
生 出 毒 草 和 苦 董 来 ；

19 And then when he hears the
words of this oath, then L he will
assure himself J in his heart,
L saying J, 'L Safety shall be
mine even though I go in the
stubbornness of my heart J,'
thereby destroying the well-
watered land along with the
parched.

rú guǒ rén tīng le zhè zhòu zǔ de huà ,
如 果 人 听 了 这 咒 诅 的 话 ，
xīn lǐ réng rán zì kuā shuō : ' wǒ suī rán
心 里 仍 然 自 夸 说 ： ' 我 虽 然
zhào zhe wán gěng de xīn ér xíng , shǐ hǎo
照 着 顽 梗 的 心 而 行 ， 使 好
rén hé è rén yī qǐ miè wáng , wǒ hái
人 和 恶 人 一 起 灭 亡 ， 我 还
yǒu píng ān 。
有 平 安 。

20 Yahweh will not be willing to
forgive him, for by then the
anger of Yahweh will smoke, and
his passion against that man and

yé hé huá bì bù kěn ráo shù tā ; yé
耶 和 华 必 不 肯 饶 恕 他 ； 耶

all the curses written in this scroll will descend on him, and Yahweh will blot out his name from under heaven.

hé huá de nù qì hé fèn hèn bì xiàng zhè
和 华 的 怒 气 和 愤 恨 必 向 这
rén fā zuò , zhè shū shàng suǒ xiě de yī
人 发 作 ， 这 书 上 所 写 的 一
qiè zhòu zǔ dōu yào jiàng zài nà rén shēn
切 咒 诅 都 要 降 在 那 人 身
shàng , yé hé huá yě bì cóng tiān xià tú
上 ， 耶 和 华 也 必 从 天 下 涂
mǒ tā de míng 。
抹 他 的 名 。

21 And Yahweh will single him out for calamity out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant written in the scroll of this law.

yé hé huá bì zhào zhe xiě zài zhè lǜ fǎ
耶 和 华 必 照 着 写 在 这 律 法
shū shàng de yuē de yī qiè zhòu zǔ , bǎ
书 上 的 约 的 一 切 咒 诅 ， 把
tā cóng yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng fēn bié
他 从 以 色 列 众 支 派 中 分 别
chū lái , shǐ tā zāo shòu zāi huò 。
出 来 ， 使 他 遭 受 灾 祸 。

22 “And the next generation, that is, your children who will rise up after you, and the foreigner who will come from a distant land, when they will see the plagues of that land and its diseases that Yahweh has inflicted upon it, will say,

“hòu dài de rén , jiù shì nǐ men yǐ hòu
后 代 的 人 ， 就 是 你 们 以 后
xìng qǐ lái de zǐ sūn , hé cóng yuǎn fāng
兴 起 来 的 子 孙 ， 和 从 远 方
lái de wài zú rén , kàn jiàn le zhè de dì
来 的 外 族 人 ， 看 见 了 这 地
de zāi nán hé yé hé huá jiàng yǔ zhè de dì
的 灾 难 和 耶 和 华 降 与 这 地
de jí bìng ,
的 疾 病 ，

23 ‘All its land is brimstone and salt left by fire, none of its land will be sown, and it will not make plants sprout out and it will not grow any vegetation; it is as the destruction of Sodom and Gomorrah, Adman and Zeboiim, which Yahweh overturned in his anger and in his wrath.’

yòu kàn jiàn le biàn de yǒu liú huáng , yǒu
又 看 见 了 遍 地 有 硫 磺 ， 有
yán lǔ , yǒu huǒ shāo , méi yǒu bō
盐 卤 ， 有 火 烧 ， 没 有 播
zhǒng , méi yǒu chū chǎn , cùn cǎo bù
种 ， 没 有 出 产 ， 寸 草 不
shēng , hǎo xiàng yé hé huá zài liè nù hé
生 ， 好 像 耶 和 华 在 烈 怒 和
nù huǒ zhōng huǐ miè de suǒ duō mǎ , é
怒 火 中 毁 灭 的 所 多 玛 、 蛾
mó lā , yā mǎ , xǐ biǎn yī yàng ,
摩 拉 、 押 玛 、 洗 扁 一 样 ，

24 And all the nations will say,

‘Why has Yahweh done
such a thing to this land?
What caused the fierceness of
this great anger?’

kàn jiàn le zhè xiē de rén hé wàn guó de
看 见 了 这 些 的 人 和 万 国 的
rén dōu yào wèn : yé hé huá wèi shén me
人 都 要 问 : 耶 和 华 为 什 么
xiàng zhè de zhè yàng xíng ne ? wèi shén me
向 这 地 这 样 行 呢 ? 为 什 么
dà fā liè nù ne ?
大 发 烈 怒 呢 ?

25 And they will say, ‘It is
because they abandoned the
covenant of Yahweh, the God of
their ancestors, which he
made with them when he
brought them out from the land
of Egypt.

rén jiù bì huí dá : shì yīn wèi tā men
人 就 必 回 答 : 是 因 为 他 们
lí qì le yé hé huá tā men liè zǔ de
离 弃 了 耶 和 华 他 们 列 祖 的
shén de yuē , jiù shì yé hé huá bǎ tā
神 的 约 , 就 是 耶 和 华 把 他
men cóng āi jí de líng chū lái de shí
们 从 埃 及 地 领 出 来 的 时
hòu , yǔ tā men suǒ lì de ;
候 , 与 他 们 所 立 的 ;

26 And they went and served
other gods and bowed down to
them, gods whom they did not
know them and he had not
allotted to them.

qù shì fèng bié de shén , xiàng tā men kòu
去 事 奉 别 的 神 , 向 他 们 叩
bài , jiù shì tā men bù rèn shí de
拜 , 就 是 他 们 不 认 识 的
shén , yě shì yé hé huá méi yǒu gěi tā
神 , 也 是 耶 和 华 没 有 给 他
men zhǐ dìng yào bài de shén ;
们 指 定 要 拜 的 神 ;

27 So the anger of Yahweh was
kindled against that land to
bring upon it all the curses
written in this scroll,

suǒ yǐ yé hé huá xiàng zhè de dà fā liè
所 以 耶 和 华 向 这 地 大 发 烈
nù , bǎ zhè shū shàng suǒ xiě de yī qiè
怒 , 把 这 书 上 所 写 的 一 切
zhòu zǔ dōu jiàng zài zhè de shàng ;
咒 诅 都 降 在 这 地 上 ;

28 and Yahweh uprooted them
from their land in anger and in
wrath and in great fury, and he
cast them into another land,
just as it is today .’

yú shì yé hé huá zài liè nù 、 fèn nù
于 是 耶 和 华 在 烈 怒 、 忿 怒
hé dà nù zhōng , bǎ tā men cóng tā men
和 大 怒 中 , 把 他 们 从 他 们
de de tǔ bá chū lái , diū zài bié de
的 地 土 拔 出 来 , 丢 在 别 的
de fāng , xiàng jīn tiān yī yàng 。
地 方 , 像 今 天 一 样 。

29 “The hidden things belong

to Yahweh 我们的 God, but the revealed things 属于 us 我们 to know and to our children 永远 forever 我们, in order to do all the words of this law.”

“ 奥秘的事，是属于耶和
我们的神的，只有显露的
事，是永远属于我们和我
们子孙的，好叫我们遵行
这律法上的一切话。”

Deuteronomy, Chapter 30

1 “And then when all of these things come upon you, the blessing and the curse that I have set 在你面前 and you call them to mind 记起 among the nations there where Yahweh your God has scattered you,

“ 当这一切事，就是我摆在
你面前的祝福和咒诅，都
临到你身上的时候，你在
耶和华中，你的神赶逐你去的
万国中，你心里必回想这
些话，

2 and you return to Yahweh and you listen to his voice according to all that I am commanding you 今天，both you and your children, with all your heart and with all your inner self,

你和你的子孙必一心一意
归向耶和华中，你的神，照着
我今日吩咐你的一切听从
他的话。

3 and Yahweh your God will restore your fortunes, and he will have compassion upon you, and 他 will again gather you together 从 all the peoples where Yahweh your God scattered you there.

那时，耶和华中你的神就必
使你这被掳的人回归，他
必怜悯你；耶和华中你的神
必从你被分散到的万民
中，把你再召集回来。

4 “Even if ┆ you are outcasts ┆ at the end of the heavens, even from there Yahweh your God shall gather you, and from there ┆ he shall bring you back ┆.”

nǐ bèi gǎn zhú de rén , jiù shì zài tiān
你 被 赶 逐 的 人 ， 就 是 在 天
yá hǎi jiǎo , yé hé huá nǐ de shén yě
涯 海 角 ， 耶 和 华 你 的 神 也
bì cóng nà lǐ bǎ nǐ zhào jí huí lái ,
必 从 那 里 把 你 召 集 回 来 ，
cóng nà lǐ bǎ nǐ dài huí 。
从 那 里 把 你 带 回 。

5 And Yahweh your God will bring you to the land that your ancestors had taken possession of, and he will make you successful, and he will make you more numerous than your ancestors.

yé hé huá nǐ de shén bì lǐng nǐ jìn rù
耶 和 华 你 的 神 必 领 你 进 入
nǐ liè zǔ suǒ dé zhī de dì , shǐ nǐ kě
你 列 祖 所 得 之 地 ， 使 你 可
yǐ dé zhe zhè de dì ; tā bì shàn dài
以 得 着 这 地 ； 他 必 善 待
nǐ , tā yě bì shǐ nǐ de rén shù zēng
你 ， 他 也 必 使 你 的 人 数 增
duō , shèng guò nǐ de liè zǔ 。
多 ， 胜 过 你 的 列 祖 。

6 “And Yahweh your God will circumcise your heart and the heart of your offspring to love Yahweh your God with all your heart and with all your inner self ┆ so that you may live ┆.”

yé hé huá nǐ de shén bì bǎ nǐ xīn lǐ
耶 和 华 你 的 神 必 把 你 心 里
hé nǐ hòu yì xīn lǐ de wū huì chú
和 你 后 裔 心 里 的 污 秽 除
diào , yào nǐ yī xīn yī yì ài yé hé
掉 ， 要 你 一 心 一 意 爱 耶 和
huá nǐ de shén , shǐ nǐ kě yǐ cún
华 你 的 神 ， 使 你 可 以 存
huó 。
活 。

7 And Yahweh your God will put all these curses on your enemies and ┆ on those who hate you ┆, on ┆ those who harassed you ┆.”

yé hé huá nǐ de shén bì bǎ zhè yī qiè
耶 和 华 你 的 神 必 把 这 一 切
zhòu zǔ , jiā zài nǐ de chóu dí hé hèn
咒 诅 ， 加 在 你 的 仇 敌 和 恨
è nǐ , bī pò nǐ de rén shēn shàng 。
恶 你 ， 逼 迫 你 的 人 身 上 。

8 And ┆ you will again listen ┆ to the voice of Yahweh, and you will do all his commandments that I am commanding you ┆ today ┆.”

nǐ què yào zài tīng cóng yé hé huá de
你 却 要 再 听 从 耶 和 华 的
huà , zūn xíng tā de yī qiè jiè mìng ,
话 ， 遵 行 他 的 一 切 诫 命 ，
jiù shì wǒ jīn rì fēn fù nǐ de 。
就 是 我 今 日 吩 咐 你 的 。

9 And Yahweh your God will

make you prosperous ㄟ in all your undertakings ㄟ, and in the fruit of your livestock and in the fruit of your ground ㄟ abundantly ㄟ, for Yahweh ㄟ will again rejoice ㄟ over you, just as he rejoiced over your ancestors.

yé hé huá nǐ de shén bì shǐ nǐ shǒu lǐ
耶 和 华 你 的 神 必 使 你 手 里
suǒ bàn de yī qiè shì nǐ shēn suǒ shēng
所 办 的 一 切 事 你 身 所 生
de shēng chù suǒ chū de de tǔ suǒ
的 牲 畜 所 出 的 地 土 所
chǎn de dōu fēng shèng yǒu yú yīn wèi
产 的 都 丰 盛 有 余 因 为
yé hé huá bì zài xǐ yuè nǐ shǐ nǐ
耶 和 华 必 再 喜 悦 你 使 你
dé fú xiàng cóng qián xǐ yuè nǐ de liè
得 福 像 从 前 喜 悦 你 的 列
zǔ yī yàng ;
祖 一 样 ；

10 He will do this if you listen to the voice of Yahweh your God by keeping his commandment and his statutes written in the scroll of this law and if you return to Yahweh your God with all your heart and with all your inner self.

zhǐ yào nǐ tīng cóng yé hé huá nǐ de shén
只 要 你 听 从 耶 和 华 你 的 神
de huà jǐn shǒu zhè lǜ fǎ shū shàng suǒ
的 话 谨 守 这 律 法 书 上 所
xiě de jiè mìng hé lǜ lì zhǐ yào nǐ
写 的 诫 命 和 律 例 只 要 你
yī xīn yī yì huí zhuǎn guī xiàng yé hé huá
一 心 一 意 回 转 归 向 耶 和 华
nǐ de shén 。
你 的 神 。

11 "For this commandment that I am commanding you ㄟ today ㄟ is ㄟ not too wonderful for you ㄟ, and it is not too far from you.

qí shí wǒ jīn rì fēn fù nǐ de zhè jiè
“ 其 实 我 今 日 吩 咐 你 的 这 诫
mìng duì nǐ bìng bù tài nán lí nǐ
命 对 你 并 不 太 难 离 你
yě bù tài yuǎn 。
也 不 太 远 。

12 It is not in the heavens ㄟ so that you might say ㄟ, 'Who will go up for us to the heavens and get it for us and cause us to hear it, so that we may do it?'

zhè jiè mìng bù shì zài tiān shàng yǐ zhì
这 诫 命 不 是 在 天 上 以 致
nǐ shuō shuí tì wǒ men shàng dào tiān shàng
你 说 谁 替 我 们 上 到 天 上
qù wèi wǒ men qǔ xià lái shǐ wǒ
去 为 我 们 取 下 来 使 我
men tīng jiàn jiù kě yǐ zūn xíng ne ?
们 听 见 就 可 以 遵 行 呢 ？

13 And it is ㄟ not beyond the sea ㄟ, ㄟ so that you might say ㄟ, 'Who will cross for us to the

yě bù shì zài hǎi wài yǐ zhì nǐ
也 不 是 在 海 外 以 致 你

other side of the sea and take it for us and cause us to hear it, so that we may do it?’

shuō : shuí tì wǒ men guò hǎi qù , wèi
说：谁替我们过海去，为
wǒ men qǔ huí lái , shǐ wǒ men tīng
我们取回来，使我们听
jiàn , jiù kě yǐ zūn xíng ne ?
见，就可以遵行呢？’

14 But the word is very near you, even in your mouth and in your heart, so that you may do it .

qí shí zhè huà lí nǐ hěn jìn , jiù zài
其实这话离你最近，就在
nǐ kǒu lǐ , yě zài nǐ xīn lǐ , shǐ
你口里，也在你心里，使
nǐ kě yǐ zūn xíng 。
你可以遵行。

15 “See, I am setting before you today life and prosperity and death and disaster;

nǐ kàn , wǒ jīn rì bǎ shēng mìng hé fú
“你看，我今日把生命和福
lè , sǐ wáng yǔ zāi huò , dōu bǎi zài
乐，死亡与灾祸，都摆在
nǐ de miàn qián le 。
你的面前了。

16 what I am commanding you today is to love Yahweh your God by going in his ways and by keeping his commandments and his statutes and his regulations, and then you will live, and you will become numerous, and Yahweh your God will bless you in the land where you are going .

rú guǒ nǐ tīng cóng yé hé huá nǐ de shén
如果你听从耶和华你的神
de jiè mìng , jiù shì wǒ jīn rì fēn fù
的诫命，就是我今日吩咐
nǐ de ; ài yé hé huá nǐ de shén ,
你的；爱耶和华你的神，
xíng tā de dào lù , jǐn shǒu tā de jiè
行他的道路，谨守他的诫
mìng 、 lǜ lì 、 diǎn zhāng , shǐ nǐ kě
命、律例、典章，使你可
yǐ cún huó , rén shù zēng duō , yé hé
以存活，人数增多，耶和
huá nǐ de shén jiù bì zài nǐ yào jìn qù
华你的神就必在你要去
dé wèi yè de de shàng cì fú gěi nǐ 。
得为业的地上赐福给你。

17 However, if your heart turns aside and you do not listen and you are lured away and you bow down to other gods and you serve them,

dàn shì , rú guǒ nǐ de xīn piān lí
但是，如果你的心偏离
le , bù kěn tīng cóng , què bèi rén gōu
了，不肯听从，却被人勾

yǐn , qù jìng bài hé shì fèng bié de
引 , 去 敬 拜 和 事 奉 别 的
shén ;
神 ;

18 I declare to you L today J that you will certainly perish; L you will not extend your time J on the land that you are crossing the Jordan to go there to take possession of it.

wǒ jīn rì zhèngzhòng de gào sù nǐ men
我 今 日 郑 重 地 告 诉 你 们 ,
nǐ men bì yào miè wáng ; zài nǐ guò yuē
你 们 必 要 灭 亡 ; 在 你 过 约
dàn hé , jìn qù dé wèi yè de de
旦 河 , 进 去 得 为 业 的 地
shàng , nǐ de nián rì bì bù zhǎng jiǔ 。
上 , 你 的 年 日 必 不 长 久 。

19 I invoke as a witness against you L today J the heaven and the earth: life and death I have set L before you J, blessing and curse. So choose life, so that you may live, you and your offspring,

wǒ jīn rì hū tiān huàn de xiàng nǐ men zuò
我 今 日 呼 天 唤 地 向 你 们 作
zhèng , wǒ bǎ shēng yǔ sǐ fú yǔ
证 , 我 把 生 与 死 , 福 与
huò , dōu bǎi zài nǐ miàn qián le ; suǒ
祸 , 都 摆 在 你 面 前 了 ; 所

20 by loving Yahweh your God by listening to his voice and by clinging to him, for he is your life and the length of your days in order for you to live on the land that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them."

yǐ nǐ yào xuǎn zé shēng mìng , hǎo ràng nǐ
以 你 要 选 择 生 命 , 好 让 你
hé nǐ de hòu yì dōu kě yǐ huó zhe ,
和 你 的 后 裔 都 可 以 活 着 ,

20 by loving Yahweh your God by listening to his voice and by clinging to him, for he is your life and the length of your days in order for you to live on the land that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them."

ài yé hé huá nǐ de shén , tīng cóng tā
爱 耶 和 华 你 的 神 , 听 从 他
de huà , jǐn kào tā , yīn wèi nà jiù
的 话 , 紧 靠 他 , 因 为 那 就
shì nǐ de shēng mìng , nǐ de zhǎng shòu ;
是 你 的 生 命 , 你 的 长 寿 ;

zhè yàng , nǐ cái néng zài yé hé huá xiàng
这 样 , 你 才 能 在 耶 和 华 向
nǐ de liè zǔ yà bó lā hǎn yǐ
你 的 列 祖 亚 伯 拉 罕 、 以
sā yǎ gè qǐ shì yīng xǔ yào cì gěi
撒 、 雅 各 起 誓 应 许 要 赐 给
tā men de de shàng jū zhù 。 " "
他 们 的 地 上 居 住 。

Deuteronomy, Chapter 31

1 And Moses went and spoke these words to all Israel.

mó xī yòu bǎ zhè xiē huà gào sù yǐ sè
摩 西 又 把 这 些 话 告 诉 以 色

2 And he said to them, "I am a hundred and twenty years old today; I am not able to go out and to come in any longer, and Yahweh said to me, 'You may not cross this Jordan.'

列 众 人 ，
对 他 们 说 ： “ 我 现 今 一 百 二
十 岁 ， 不 能 再 照 常 出 入
了 ； 耶 和 华 也 曾 对 我 说 ：
你 必 不 得 过 这 约 旦 河 。

3 Yahweh your God is about to cross before you; he will destroy these nations before you, and you shall dispossess them. Joshua will be crossing before you, just as Yahweh promised.

耶 和 华 你 的 神 要 亲 自 领 你
们 过 去 ， 从 你 们 面 前 消 灭
这 些 国 的 民 ， 使 你 们 得 着
他 们 的 地 ， 照 着 耶 和 华 说
过 的 ， 约 书 亚 要 亲 自 领 你
们 过 去 。

4 And Yahweh will do to them just as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and to their land, which he destroyed with them.

耶 和 华 对 待 他 们 ， 必 好 像
从 前 对 待 他 消 灭 的 亚 摩 利
人 的 两 个 王 西 宏 和 噩 ， 以
及 他 们 的 国 一 样 。

5 And Yahweh will deliver them to you before you, and you shall do to them according to every commandment that I have commanded you.

耶 和 华 必 把 他 们 交 给 你
们 ， 你 们 照 着 我 吩 咐 你 们
的 一 切 命 令 对 待 他 们 。

6 Be strong and be courageous; you should not be afraid, and you should not be in dread from their presence, for Yahweh your God is the one going with

你 们 要 坚 强 勇 敢 ； 不 要 害
怕 ， 也 不 要 因 他 们 畏 惧 ，

you; he will not leave you alone and he will not forsake you.”

yīn wèi yé hé huá nǐ de shén yǔ nǐ tóng
去；他决不撇下你，也不
lí qì nǐ 。”
离弃你。”

7 Then Moses summoned Joshua, and he said to him \perp in the presence of all Israel \perp , “Be strong and be courageous, for you will go with this people into the land that Yahweh swore to their ancestors to give to them, and you will give it to them as an inheritance.

mó xī bǎ yuē shū yà zhào le lái , zài
摩西把约书亚召了来，在
yǐ sè liè zhòng rén miàn qián duì tā
以色列众人面前对他
shuō : “ nǐ yào jiān qiáng yǒng gǎn , yīn wèi
说：“你要坚强勇敢，因为
nǐ yào hé zhè rén mín yī tóng jìn rù yé
你要和这人民一同进入耶
hé huá xiàng tā men de liè zǔ qǐ shì
和华向他们列祖起誓，
yīng xǔ yào cì gěi tā men de de ; nǐ
应许要赐给他们的地；你
yě yào shǐ tā men dé zhe nà de wèi
也要使他们得着那地为
yè 。
业。

8 Yahweh is the one going \perp before you \perp ; he will be with you, and he will not leave you alone, and he will not forsake you; you shall not be afraid, and you shall not be discouraged.”

yé hé huá qīn zì zài nǐ qián tóu xíng ,
耶和华亲自在你前头行，
yǔ nǐ tóng zài ; tā jué bù piē xià
与你同在；他决不撇下
nǐ , yě bù lí qì nǐ ; nǐ bù yào
你，也不离弃你；你不要
hài pà , yě bù yào jīng huāng 。 ”
害怕，也不要惊慌。”

9 So Moses wrote this law, and he gave it to the priests, the descendants of Levi, the ones carrying the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.

mó xī bǎ zhè lǜ fǎ xiě hǎo le , jiù
摩西把这律法写好了，就
jiāo gěi tái yé hé huá yuē guì de lì wèi
交给抬耶和华约柜的利未
zhī pài de jì sī zǐ sūn , hé yǐ sè
支派的祭司子孙，和以色列
liè de zhòng zhǎng lǎo 。
列的众长老。

10 Then Moses commanded them, \perp saying \perp , “At the end of seven years, in the time of the

mó xī fēn fù tā men : “ měi féng qī nián
摩西吩咐他们：“每逢七年

year for canceling debts during the Feast of Booths,

11 当所有以色列人来到耶和華你神选择的地方朝见他时，你要在以色列众人面前把这律法宣读给他们听。

12 召集人民、男人、女人、孩子，以及你城里的寄居者，叫他们可以听见，叫他们可以学习，好敬畏耶和華你们的神，谨守遵行这律法的一切话，

13 也叫他们还不认识这律法，使他们的儿女可以听见，使他们在你们过约旦河去得为业的地上的生活的时候，学习敬畏耶和華你们的神。

14 耶和華对摩西说：“看哪，

的 最 后 一 年 ， 就 是 在 豁 免
年 的 定 期 ， 住 棚 节 期 间 ，
以 色 列 众 人 来 到 耶 和 华 你
的 神 选 择 的 地 方 朝 见 他 的
时 候 ， 你 要 在 以 色 列 众 人
面 前 把 这 律 法 宣 读 给 他 们
听 。

你 要 召 集 人 民 、 男 人 、 女
人 、 孩 子 ， 以 及 你 城 里 的
寄 居 者 ， 叫 他 们 可 以 听
见 ， 叫 他 们 可 以 学 习 ， 好
敬 畏 耶 和 华 你 们 的 神 ， 谨
守 遵 行 这 律 法 的 一 切 话 ，
也 叫 他 们 还 不 认 识 这 律 法
的 儿 女 可 以 听 见 ， 使 他 们
在 你 们 过 约 旦 河 去 得 为 业
的 地 上 生 活 的 时 候 ， 一 生
学 习 敬 畏 耶 和 华 你 们 的
神 。”

耶 和 华 对 摩 西 说 ： “ 看 哪 ，

him.” So Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of assembly.

nǐ de sǐ qī lín jìn le ; nǐ yào bǎ
你的死期临近了；你要把
yuē shū yà zhào lái , nǐ men èr rén yào
约书亚召来，你们二人要
zhàn zài huì mù lǐ , wǒ hǎo fēn fù
站在会幕里，我好吩咐
tā 。 ” yú shì mó xī hé yuē shū yà qián
他。”于是摩西和约书亚前
qù , yī tóng zhàn zài huì mù lǐ 。
去，一同站在会幕里。

15 And Yahweh appeared in the tent in a column of cloud, and the column of the cloud stood at the entrance of the tent.

yé hé huá zài huì mù lǐ , zài yún zhù
耶和华在会幕里，在云柱
zhōng xiǎn xiàn , zhè yún zhù tíng zài huì mù
中显现，这云柱停在会幕
de mén kǒu shàng miàn 。
的门口上面。

16 And Yahweh said to Moses, “Look, you are about to lie down with your ancestors, and this people will arise and they will play the prostitute after the foreign gods of the land to which they are going .”

yé hé huá duì mó xī shuō : “ kàn nǎ ,
耶和华对摩西说：“看哪，
nǐ kuài yào hé nǐ de liè zǔ zhǎng mián
你快要和你的列祖长眠
le ; zhè rén mín yào qǐ lái , zài tā
了；这人民要起来，在他
men suǒ yào qù de de fāng , zài nà de
们所要去的地方，在那地
de rén zhōng , yǔ wài zú rén de shén xíng
的人中，与外族人的神行
xié yín , lí qì wǒ , pò huài wǒ yǔ
邪淫，离弃我，破坏我与
tā men suǒ lì de yuē 。
他们所立的约。

17 And my anger shall flare up against them on that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall become as prey, and disasters and troubles shall find them, and they shall say on that day, ‘Is it not because our God is not in our midst that these disasters have found us?’

dào le nà rì , wǒ bì xiàng tā men dà
到了那日，我必向他们大
fā liè nù , lí qì tā men yǎn miàn
发烈怒，离弃他们，掩面
bù gù tā men , tā men jiù bì bèi tūn
不顾他们，他们就必被吞
miè , bìng qiě zāo yù hěn duō zāi huò hé
灭，并且遭遇很多灾祸和
huàn nán 。 dào le nà rì , tā men bì
患难。到了那日，他们必

shuō : \ wǒ men zāo yù zhè xiē zāi huò ,
说 : \ 我 们 遭 遇 这 些 灾 祸 ,
bù shì yīn wèi wǒ men de shén bù zài wǒ
不 是 因 为 我 们 的 神 不 在 我
men zhōng jiān ma ? ' 们 中 间 吗 ? '

18 But I will certainly hide my face on that day, because of all of the evil that they did because they turned to other gods.

dào le nà rì , yīn wèi tā men piān xiàng
到 了 那 日 , 因 为 他 们 偏 向
le bié de shén , hé suǒ zuò de yī qiè
了 别 的 神 , 和 所 作 的 一 切
è shì , wǒ bì yǎn miàn bù gù tā
恶 事 , 我 必 掩 面 不 顾 他
men 。 们 。

19 "And so then write this song for yourselves and teach it to the Israelites"; put it in their mouth, so that this song may be for me as a witness against the Israelites .

suǒ yǐ , xiàn zài nǐ men yào wèi zì jǐ
所 以 , 现 在 你 们 要 为 自 己
xiě xià zhè shǒu shī gē lái , jiào dǎo yǐ
写 下 这 首 诗 歌 来 , 教 导 以
sè liè rén , fàng zài tā men kǒu zhōng ,
色 列 人 , 放 在 他 们 口 中 ,
shǐ zhè shǒu shī gē chéng wéi wǒ fǎn duì tā
使 这 首 诗 歌 成 为 我 反 对 他
men de jiàn zhèng 。 们 的 见 证 。

20 For when I bring them into the land that I swore to their ancestors, a land flowing with milk and honey, they will eat their fill, and they will become fat, and then they will turn to other gods, and they will serve them, and they will spurn me, and they will break my covenant.

yīn wèi wǒ bǎ tā men lǐng jìn le wǒ xiàng
因 为 我 把 他 们 领 进 了 我 向
tā men de liè zǔ qǐ shì yīng xǔ de
他 们 的 列 祖 起 誓 应 许 的
de dì , jiù shì liú nǎi yǔ mì de de dì ,
地 , 就 是 流 奶 与 蜜 的 地 ,
tā men zài nà lǐ chī bǎo le , fā pàng
他 们 在 那 里 吃 饱 了 , 发 胖
le , jiù bì piān xiàng bié de shén , shì
了 , 就 必 偏 向 别 的 神 , 事
fèng tā men , miǎo shì wǒ , pò huài wǒ
奉 他 们 , 藐 视 我 , 破 坏 我
de yuē 。 的 约 。

21 And then many disasters and troubles will come upon them, and this song will give evidence before them as a

tā men zāo yù xǔ duō zāi huò hé huàn nán
他 们 遭 遇 许 多 灾 祸 和 患 难

witness, because it will not be forgotten from out of the mouth of their descendants, for I know their inclination that they are having └ today ┘ before I have brought them into the land that I swore.”

de shí hòu , zhè shǒu shī gē jiù bì zài
的 时 候 ， 这 首 诗 歌 就 必 在
tā men miàn qián zuò zhèng , yīn wèi zhè shǒu
他 们 面 前 作 证 ， 因 为 这 首
shī gē bì bù huì cóng tā men hòu yì de
诗 歌 必 不 会 从 他 们 后 裔 的
kǒu zhōng wàng jì 。 qí shí , wǒ hái wèi
口 中 忘 记 。 其 实 ， 我 还 未
lǐng tā men jìn rù wǒ qǐ shì yīng xǔ zhī
领 他 们 进 入 我 起 誓 应 许 之
de yǐ xiān , tā men jīn rì xīn lǐ suǒ
地 以 先 ， 他 们 今 日 心 里 所
huái de yì niàn , wǒ dōu zhī dào le 。 ”
怀 的 意 念 ， 我 都 知 道 了 。 ”

22 And Moses wrote this song on that day and taught it to the └ Israelites ┘.

mó xī jiù zài nà yī tiān xiě xià le zhè
摩 西 就 在 那 一 天 写 下 了 这
shǒu shī gē , jiào dǎo yǐ sè liè rén 。
首 诗 歌 ， 教 导 以 色 列 人 。

23 Then he told Joshua the son of Nun, and said to him, “Be strong and be courageous, for you shall bring the └ Israelites ┘ into the land that I swore to them, and I will be with you.”

yé hé huá fēn fù nèn de ér zǐ yuē shū
耶 和 华 吩 咐 嫩 的 儿 子 约 书
yà , shuō : “ nǐ dāng jiān qiáng yǒng gǎn
亚 ， 说 ： “ 你 当 坚 强 勇 敢 ，
yīn wèi nǐ yào lǐng yǐ sè liè rén jìn wǒ
因 为 你 要 领 以 色 列 人 进 我
xiàng tā men qǐ shì yīng xǔ de de wǒ
向 他 们 起 誓 应 许 的 地 ， 我
bì yǔ nǐ tóng zài 。 ”
必 与 你 同 在 。 ”

24 └ And then when Moses finished writing ┘ the words of this law on the scroll └ until they were complete ┘,

mó xī bǎ zhè lǜ fǎ de huà xiě zài shū
摩 西 把 这 律 法 的 话 写 在 书
shàng , zhí dào xiě wán le ,
上 ， 直 到 写 完 了 ，

25 then Moses commanded the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, └ saying ┘,

mó xī jiù fēn fù tái yé hé huá yuē guì
摩 西 就 吩 咐 抬 耶 和 华 约 柜
de lì wèi rén shuō :
的 利 未 人 说 :

26 “Take the scroll of this law and put it at the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, and it will be there as a witness against you.

“ nǐ men yào bǎ zhè lǜ fǎ shū fàng zài
“ 你 们 要 把 这 律 法 书 ， 放 在
yé hé huá nǐ men de shén de yuē guì
耶 和 华 你 们 的 神 的 约 柜

27 For I know your rebellion and your stiff neck even now while I am still alive with you ㄴ today ㄴ, rebelling against Yahweh, and ㄴ how much more ㄴ after my death.

páng , kě yǐ zài nà lǐ zuò fǎn duì nǐ
旁 , 可 以 在 那 里 作 反 对 你
men de jiàn zhèng ,
们 的 见 证 ,
yīn wèi wǒ zhī dào nǐ men de bèi nì hé
因 为 我 知 道 你 们 的 悖 逆 和
yìng jǐng 。 kàn nǎ , wǒ jīn rì hái huó
硬 颈 。 看 哪 , 我 今 日 还 活
zhe yǔ nǐ men tóng zài de shí hòu , nǐ
着 与 你 们 同 在 的 时 候 , 你
men shàng qiě bèi nì yé hé huá , hé kuàng
们 尚 且 悖 逆 耶 和 华 , 何 况
wǒ sǐ le yǐ hòu ne ?
我 死 了 以 后 呢 ?

28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officials, so that I may speak in their ears these words, and that I may call as witness against them heaven and earth.

nǐ men yào bǎ nǐ men gè zhī pài de zhòng
你 们 要 把 你 们 各 支 派 的 众
zhǎng lǎo hé guān zhǎng dōu zhào jí dào wǒ zhè
长 老 和 官 长 都 召 集 到 我 这
lǐ lái , wǒ hǎo bǎ zhè xiē huà shuō gěi
里 来 , 我 好 把 这 些 话 说 给
tā men tīng , bìng qiě hū tiān huàn de duì
他 们 听 , 并 且 呼 天 唤 地 对
tā men zuò zhèng 。
他 们 作 证 。

29 For I know that after my death you will certainly act corruptly, and you will turn aside from the way that I have commanded you, and the disaster in the future days will befall you, because you will do evil in the eyes of Yahweh, ㄴ provoking him with the work of your hands ㄴ.”

yīn wèi wǒ zhī dào wǒ sǐ le yǐ hòu ,
因 为 我 知 道 我 死 了 以 后 ,
nǐ men bì wán quán bài huài , piān lí wǒ
你 们 必 完 全 败 坏 , 偏 离 我
fēn fù nǐ men de dào lù ; zài mò hòu
吩 咐 你 们 的 道 路 ; 在 末 后
de rì zi bì yǒu zāi huò lín dào nǐ men
的 日 子 必 有 灾 祸 临 到 你 们
shēn shàng , yīn wèi nǐ men bì xíng yé hé
身 上 , 因 为 你 们 必 行 耶 和
huá kàn wèi è de shì , yǐ nǐ men shǒu
华 看 为 恶 的 事 , 以 你 们 手
suǒ zuò de shì , rě tā fā nù 。 ”
所 作 的 事 , 惹 他 发 怒 。”

30 So Moses spoke into the ears of the assembly of Israel the words of this song ㄴ until they were complete ㄴ.

yú shì mó xī bǎ zhè shǒu shī gē de
于 是 摩 西 把 这 首 诗 歌 的

huà , dōu shuō gěi yǐ sè liè de quán tǐ
话 , 都 说 给 以 色 列 的 全 体
huì zhòng tīng , zhí dào shuō wán le 。
会 众 听 , 直 到 说 完 了 。

Deuteronomy, Chapter 32

1 "Give ear, O heavens, and I will speak, and let the earth hear the words of my mouth.

" tiān nǎ , liú xīn ba , wǒ yào shuō
天 哪 , 留 心 吧 , 我 要 说
huà ; de a , líng tīng wǒ kǒu zhōng de
话 ; 地 啊 , 聆 听 我 口 中 的
yán yǔ 。
言 语 。

2 May my teaching trickle like the dew, my words like rain showers on tender grass, and like spring showers on new growth.

wǒ de jiào xùn xià jiàng rú yǔ , wǒ de
我 的 教 训 下 降 如 雨 , 我 的
yán yǔ dī luò rú lù , xiàng xì yǔ luò
言 语 滴 落 如 露 , 像 细 雨 落
zài qīng cǎo shàng , xiàng gān lín jiàng zài shū
在 青 草 上 , 像 甘 霖 降 在 蔬
cài shàng 。
菜 上 。

3 For I will proclaim the name of Yahweh; ascribe greatness to our God!

yīn wèi wǒ yào xuān gào yé hé huá de
因 为 我 要 宣 告 耶 和 华 的
míng ; nǐ men yào zūn chóng wǒ men de shén
名 ; 你 们 要 尊 崇 我 们 的 神
de wēi dà 。
的 伟 大 。

4 The Rock, his work is perfect, for all his ways are just; he is a faithful God, and without injustice ; righteous and upright is he.

tā shì pán shí , tā de zuò wéi wán
他 是 磐 石 , 他 的 作 为 完
quán , yīn wèi tā yī qiè suǒ xíng de quán
全 , 因 为 他 一 切 所 行 的 全
dōu gōng píng ; tā shì chéng shí wú wěi de
都 公 平 ; 他 是 诚 实 无 伪 的
shén , yòu gōng yì , yòu zhèng zhí 。
神 , 又 公 义 , 又 正 直 。

5 They have behaved corruptly toward him; they are not his children; this is their flaw, a generation crooked and perverse.

zhè shì dài xiàng tā xíng shì bài huài , jiù
这 世 代 向 他 行 事 败 坏 , 就
bù shì tā de ér nǚ , mǎn yǒu bì
不 是 他 的 儿 女 , 满 有 弊

6 Like this do you treat Yahweh,
foolish and \perp unwise \perp people?
Has he not, your father, created
you? He made you, and he
established you.

bìng , zhè shí zài shì gè guāi pì wān qū
病 , 这 实 在 是 个 乖 僻 弯 曲
de shì dài 。
的 世 代 。

7 Remember the old days, \perp the
years long past \perp ; ask your father,
and he will inform you, your
elders and they will tell you.

yú mèi wú zhī de rén mín nǎ , nǐ men
愚 昧 无 知 的 人 民 哪 , 你 们
zhè yàng bào dá yé hé huá ma ? tā bù
这 样 报 答 耶 和 华 吗 ? 他 不
shì nǐ de fù , bù shì bǎ nǐ mǎi huí
是 你 的 父 , 不 是 把 你 买 回
lái de ma ? tā zào le nǐ , jiàn lì
来 的 吗 ? 他 造 了 你 , 建 立
le nǐ 。
了 你 。

nǐ yào huí xiǎng gǔ shí de rì zi , sī
你 要 回 想 古 时 的 日 子 , 思
niàn lì dài yǐ lái de nián yuè ; wèn nǐ
念 历 代 以 来 的 年 月 ; 问 你
de fù qīn , tā bì gào sù nǐ ; wèn
的 父 亲 , 他 必 告 诉 你 ; 问
nǐ de zhǎng zhě , tā men bì duì nǐ
你 的 长 者 , 他 们 必 对 你
shuō 。
说 。

8 \perp When the Most High
apportioned \perp the nations, at his
dividing up of the sons of
humankind, he fixed the
boundaries of the peoples,
according to the number of the
children of Israel.

zhì gāo zhě bǎ de yè cì gěi liè guó de
至 高 者 把 地 业 赐 给 列 国 的
shí hòu , bǎ rén lèi fēn kāi de shí
时 候 , 把 人 类 分 开 的 时
hòu , jiù zhào zhe yǐ sè liè zǐ sūn de
候 , 就 照 着 以 色 列 子 孙 的
shù mù , lì dìng le wàn mín de jìng
数 目 , 立 定 了 万 民 的 境
jiè 。
界 。

9 For Yahweh's portion was his
people, Jacob the share of his
inheritance.

dàn yé hé huá de fēn jiù shì tā de zǐ
但 耶 和 华 的 分 就 是 他 的 子
mín , tā de chǎn yè jiù shì yǎ gè 。
民 , 他 的 产 业 就 是 雅 各 。

10 He found him in a desert land,
and in a howling, desert
wasteland; he \perp encircled him \perp ,

yé hé huá zài kuàng yě zhī de yù jiàn le
耶 和 华 在 旷 野 之 地 遇 见 了

he cared for him, he protected
him like the ʘ apple ʘ of his eye.

tā , zài huāng liáng zhī de hé yě shòu hòu
他 , 在 荒 凉 之 地 和 野 兽 吼
jiào de huāng yě , yù jiàn le tā , jiù
叫 的 荒 野 , 遇 见 了 他 , 就
huán rào tā , kàn gù tā , bǎo hù
环 绕 他 , 看 顾 他 , 保 护
tā , hǎo xiàng bǎo hù zì jǐ yǎn zhōng de
他 , 好 像 保 护 自 己 眼 中 的
tóng rén yī yàng 。
瞳 人 一 样 。

11 As an eagle stirs up its nest,
hovers over its young, spreads
out its wings, takes them, carries
them on its pinions,

yòu xiàng lǎo yīng jiǎo dòng cháo wō , fēi xiáng
又 像 老 鹰 搅 动 巢 窝 , 飞 翔
zài chú yīng zhī shàng , shàn zhǎn chì bǎng ,
在 雏 鹰 之 上 , 扇 展 翅 膀 ,
jiē qǔ chú yīng , bèi zài zì jǐ de liǎng
接 取 雏 鹰 , 背 在 自 己 的 两
yì zhī shàng 。
翼 之 上 。

12 so Yahweh alone guided him,
and ʘ there was no foreign god
accompanying him ʘ.

yé hé huá dú zì lǐng dǎo le tā , bìng
耶 和 华 独 自 领 导 了 他 , 并
méi yǒu wài zú rén de shén yǔ tā tóng
没 有 外 族 人 的 神 与 他 同
zài 。
在 。

13 And he set him on the high
places of the land, and he fed
him the crops of the field, and he
nursed him with honey from
craggs, and with oil from flinty
rock,

yé hé huá shǐ tā chéng jià de de gāo
耶 和 华 使 他 乘 驾 地 的 高
chù , dé chī tián jiān de tǔ chǎn ; yòu
处 , 得 吃 田 间 的 土 产 ; 又
shǐ tā cóng yán shí zhōng xī mì , cóng jiān
使 他 从 岩 石 中 吸 蜜 , 从 坚
gù de pán shí zhōng qǔ yóu 。
固 的 磐 石 中 取 油 。

14 With curds from the herd, and
with milk from the flock, with
the fat of young rams, and rams,
the offspring of Bashan, and with
goats along with the finest
kernels of wheat, and from the
blood of grapes you drank
fermented wine.

yě chī niú lào hé yáng rǔ , yáng gāo de
也 吃 牛 酪 和 羊 乳 , 羊 羔 的
zhī fáng , bā shān de gōng niú hé gōng shān
脂 肪 , 巴 珊 的 公 牛 和 公 山
yáng , yǐ jí shàng hǎo de mài zi ; yě
羊 , 以 及 上 好 的 麦 子 ; 也
hē le pú táo zhī niàng chéng de jiǔ 。
喝 了 葡 萄 汁 酿 成 的 酒 。

15 And Jeshurun grew fat, and he kicked; you grew fat, you bloated, and you became obstinate; and he abandoned God, his maker, and he scoffed at the rock of his salvation.

dàn yé shū lún féi pàng le , jiù tī
但 耶 书 仑 肥 胖 了 ， 就 踢
tiào , nǐ féi pàng le , nǐ cū zhuàng
跳 ， 你 肥 胖 了 ， 你 粗 壮
le , nǐ bǎo mǎn le , tā lí qì le
了 ， 你 饱 满 了 ， 他 离 弃 了
zào tā de shén , qīng kàn le jiù tā de
造 他 的 神 ， 轻 看 了 救 他 的
pán shí 。
磐 石 。

16 They made him jealous with strange gods; with detestable things they provoked him.

tā men yǐ wài zú rén de shén jī dòng le
他 们 以 外 族 人 的 神 激 动 了
shén de fèn hèn , yǐ kě zēng zhī shì rě
神 的 愤 恨 ， 以 可 憎 之 事 惹
qǐ le tā de nù qì 。
起 了 他 的 怒 气 。

17 They sacrificed to the demons, not God, to gods whom they had not known, new gods who came from recent times; _┌ their ancestors had not known them _└.

tā men xiàn jì gěi guǐ mó (tā men bù
他 们 献 祭 给 鬼 魔 (他 们 不
shì shén) , jiù shì tā men cóng lái bù
是 神) ， 就 是 他 们 从 来 不
rèn shí de shén , shì jìn lái xīn xìng
认 识 的 神 ， 是 近 来 新 兴
de , shì nǐ men de liè zǔ suǒ bù jù
的 ， 是 你 们 的 列 祖 所 不 惧
pà de 。
怕 的 。

18 The rock who bore you, you neglected, and you forgot God, the one giving you birth.

nǐ qīng hū le shēng nǐ de pán shí , nǐ
你 轻 忽 了 生 你 的 磐 石 ， 你
wàng jì le chǎn nǐ de shén 。
忘 记 了 产 你 的 神 。

19 Then Yahweh saw, and he spurned them, because of the provocation of his sons and his daughters.

yīn wèi tā de ér nǚ jī nù le shén ,
因 为 他 的 儿 女 激 怒 了 神 ，
yé hé huá kàn jiàn le , jiù qì jué le
耶 和 华 看 见 了 ， 就 弃 绝 了
tā men ,
他 们 ，

20 So he said, 'I will hide my face from them; I will see what will be their end, for they are a generation of perversity,

shuō : wǒ bì yǎn miàn bù gù tā men ,
说 ： 我 必 掩 面 不 顾 他 们 ，

↳ children in whom there is no faithfulness ↳.

yào kàn kàn tā men de jié jú zěn yàng ;
要看看看他们的结局怎样；
yīn wèi tā men shì guāi qū de yī dài ,
因为他们他们是乖曲的一代，
xīn lǐ méi yǒu xìn shí de rén 。
心里没有信实的人。

21 They annoyed me with what is not a god; they provoked me with their idols. So I will make them jealous with those not a people, with a foolish nation I will provoke them.

tā men yǐ bù shì shén de shén jī dòng le
他们以不是神的神激动了
wǒ de fèn hèn , yǐ xū wú zhī wù rě
我的愤恨，以虚无之物惹
dòng le wǒ de nù qì ; wǒ yě yǐ bù
动了我的怒气；我也以不
shì zǐ mǐn de rén jī dòng tā men de fèn
是子民的人激动他们的愤
hèn , yǐ yú mèi de guó mín rě dòng tā
恨，以愚昧的国民惹动他
men de nù qì 。
们的怒气。

22 For a fire was kindled by my anger, and it burned ↳ up to the depths of Sheol ↳, and it devoured the earth and its produce, and it set afire the foundation of the mountains.

yīn wèi zài wǒ de nù zhōng yǒu huǒ rán shāo
因为在在我的怒中有火燃烧
qǐ lái , shāo dào yīn jiān de shēn chù ,
起来，烧到阴间的深处，
bǎ dà de hé de de chū chǎn jìn dōu tūn
把大地和地的出产尽都吞
miè , lián shān de gēn jī yě shāo zhe
灭，连山的根基也烧着
le 。
了。

23 I will heap disasters upon them; my arrows I will spend on them.

wǒ yào bǎ zāi huò jiā zài tā men shēn
我要把灾祸加在他们身
shàng , bǎ wǒ de jiàn xiàng tā men shè
上，把我的箭向他们射
jìn 。
尽。

24 They will become weakened by famine, and consumed by plague and bitter pestilence; and the teeth of wild animals I will send against them, with the poison of the creeping things in the dust;

tā men bì yīn jī huāng xiāo shòu , bèi rè
他们必因饥荒消瘦，被热
bìng hé dú zhèng xiāo miè ; wǒ yě yào dǎ
病和毒症消灭；我也要打
fā yě shòu yòng yá chǐ yǎo tā men hé
发野兽用牙齿咬他们，和

tǔ zhōng de shé lèi yòng dú yè hài tā
土 中 的 蛇 类 用 毒 液 害 他
men
们 。

25 From outside her boundaries
the sword will make her
childless, and from inside, terror;
both for the young man and also
the young woman, the infant
along with the gray-headed man.

wài yǒu dāo jiàn , nèi yǒu jīng kǒng , shǐ
外 有 刀 剑 ， 内 有 惊 恐 ， 使
rén sàng wáng , shǐ shǎo nán shǎo nǚ , yīng
人 丧 亡 ， 使 少 男 少 女 ， 婴
hái hé bái fā lǎo rén , jìn dōu sàng
孩 和 白 发 老 人 ， 尽 都 丧
wáng
亡 。

26 I thought, "I will wipe them
out; I will make people forget
they ever existed."

wǒ yuán xiǎng : " wǒ yào bǎ tā men fēn sǎn
我 原 想 ： “ 我 要 把 他 们 分 散
dào gè chù , bǎ tā men de míng hào dōu
到 各 处 ， 把 他 们 的 名 号 都
cóng rén jiān chú miè 。 ”
从 人 间 除 灭 。”

27 If I had not feared a
provocation of the enemy, lest
their foes might misunderstand,
lest they should say, "Our hand is
I triumphant", and Yahweh did
not do all this."

dàn wǒ jù pà chóu rén jī dòng wǒ , kǒng
但 我 惧 怕 仇 人 激 动 我 ， 恐
pà dí rén wù huì le , yòu kǒng pà tā
怕 敌 人 误 会 了 ， 又 恐 怕 他
men shuō : " shì wǒ men de shǒu gāo jǔ
们 说 ： “ 是 我 们 的 手 高 举
le , bìng bù shì yé hé huá zuò le zhè
了 ， 并 不 是 耶 和 华 作 了 这
yī qiè shì 。 ”
一 切 事 。”

28 For they are a nation void of
sense, and there is not any
understanding in them.

yīn wèi tā men shì quē fá jì móu de
因 为 他 们 是 缺 乏 计 谋 的
guó , tā men xīn zhōng méi yǒu jiàn shí
国 ， 他 们 心 中 没 有 见 识 。

29 If only they were wise, they
would understand this; they
would discern for themselves
their end.

rú guǒ nǐ men yǒu zhì huì , jiù kě yǐ
如 果 你 们 有 智 慧 ， 就 可 以
míng bái zhè shì , rèn qīng zì jǐ jiāng lái
明 白 这 事 ， 认 清 自 己 将 来
de jié jú le 。
的 结 局 了 。

30 How could one chase a
thousand and two could cause a

rú guǒ bù shì tā men de pán shí bǎ tā
如 果 不 是 他 们 的 磐 石 把 他

myriad to flee, if their Rock had not sold them, and Yahweh had not given them up?

men chū mài le , rú guǒ bù shì yé hé
们 出 卖 了 ， 如 果 不 是 耶 和
huá bǎ tā men jiāo chū lái , yī rén zěn
华 把 他 们 交 出 来 ， 一 人 怎
néng zhuī gǎn yī qiān rén , èr rén zěn néng
能 追 赶 一 千 人 ， 二 人 怎 能
shǐ wàn rén táo pǎo ne ?
使 万 人 逃 跑 呢 ？

31 For the fact of the matter is, their rock is not like our Rock, and our enemies recognize this.

lián wǒ men de chóu dí yě zì jǐ duàn
连 我 们 的 仇 敌 也 自 己 断
ding , tā men de pán shí bù xiàng wǒ men
定 ， 他 们 的 磐 石 不 像 我 们
de pán shí 。
的 磐 石 。

32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the terraces of Gomorrah; their grapes are grapes of poison; ^L their clusters are bitter ^U.

yīn wèi tā men de pú táo shù , shì suǒ
因 为 他 们 的 葡 萄 树 ， 是 所
duō mǎ de pú táo shù suǒ chū de , shì
多 玛 的 葡 萄 树 所 出 的 ， 是
é mó lā de tián de suǒ shēng de ; tā
蛾 摩 拉 的 田 地 所 生 的 ； 他
men de pú táo shì dú pú táo , měi yī
们 的 葡 萄 是 毒 葡 萄 ， 每 一
guà dōu shì kǔ de 。
挂 都 是 苦 的 。

33 Their wine is the poison of snakes, and the deadly poison of horned vipers.

tā men de jiǔ shì dà shé de dú yè ,
他 们 的 酒 是 大 蛇 的 毒 液 ，
shì huī shé de jù dú 。
是 虺 蛇 的 剧 毒 。

34 'Is not this stored up with me, sealed in my treasuries?'

zhè bù shì zhù cáng zài wǒ zhè lǐ , fēng
这 不 是 贮 藏 在 我 这 里 ， 封
bì zài wǒ de bǎo kù zhōng ma ?
闭 在 我 的 宝 库 中 吗 ？

35 ^L Vengeance belongs to me ^U and also recompense, ^L for at the time their foot slips ^U, because the day of their disaster is near, ^L and fate comes quickly for them ^U.

děng dào tā men shī zú de shí hòu , wǒ
等 到 他 们 失 足 的 时 候 ， 我
yào shēn yuān bào yīng ; yīn wèi tā men zāo
要 伸 冤 报 应 ； 因 为 他 们 遭
yù zāi nán de rì zi jìn le , nà yù
遇 灾 难 的 日 子 近 了 ， 那 预

bèi yào lín dào tā men shēn shàng de shì ,
备 要 临 到 他 们 身 上 的 事 ，
bì kuài kuài lín dào 。
必 快 快 临 到 。

36 For Yahweh will judge on behalf of his people, and concerning his servants; he will change his mind when he sees that their power has disappeared, and there is no one left, confined or free.

yé hé huá yào wèi zì jǐ de zǐ mǐn shēn
耶 和 华 要 为 自 己 的 子 民 伸
yuān wèi zì jǐ de pū rén nán guò ,
冤 ， 为 自 己 的 仆 人 难 过 ，
yīn wèi yé hé huá kàn jiàn tā men de néng
因 为 耶 和 华 看 见 他 们 的 能
lì yǐ jīng xiāo shì wèi nú de huò zì
力 已 经 消 逝 ， 为 奴 的 或 自
yóu de dōu méi yǒu shèng xià yī rén 。
由 的 都 没 有 剩 下 一 人 。

37 And he will say, 'Where are their gods, their rock in whom they took refuge?

tā bì shuō : tā men de shén zài nǎ lǐ
他 必 说 ： 他 们 的 神 在 哪 里
ne ? tā men tóu kào de pán shí zài nǎ
呢 ？ 他 们 投 靠 的 磐 石 在 哪
lǐ ne ?
里 呢 ？

38 Who ate the fat of their sacrifices and drank the wine of their libations? Let them rise up, and let them help you; Let them be to you a refuge .

jiù shì xiàng lái chī tā men jì shēng zhī fáng
就 是 向 来 吃 他 们 祭 牲 脂 肪
de , hē tā men diàn jì zhī jiǔ de shén
的 ， 喝 他 们 奠 祭 之 酒 的 神
zài nǎ lǐ ne ? ràng tā men xìng qǐ lái
在 哪 里 呢 ？ 让 他 们 兴 起 来
bāng zhù nǐ men ba , yuàn tā men bǎo hù
帮 助 你 们 吧 ， 愿 他 们 保 护
nǐ men ba !
你 们 吧 ！

39 See, now, that I, even I am he, and there is not a god besides me; I put to death and I give life; I wound and I heal; there is not one who delivers from my hand!

xiàn zài nǐ men yào zhī dào , zhǐ yǒu wǒ
现 在 你 们 要 知 道 ， 只 有 我
shì nà yī wèi , chú wǒ yǐ wài , bìng
是 那 一 位 ， 除 我 以 外 ， 并
méi yǒu bié de shén ; wǒ shǐ rén sǐ ,
没 有 别 的 神 ； 我 使 人 死 ，
yě shǐ rén huó ; wǒ dǎ shāng , wǒ yě
也 使 人 活 ； 我 打 伤 ， 我 也

yī zhì ; méi yǒu rén kě yǐ cóng wǒ de
医 治 ； 没 有 人 可 以 从 我 的
shǒu lǐ qiǎng jiù chū qù 。
手 里 抢 救 出 去 。

40 For indeed I lift up my hand
to heaven, And I promise \perp as I
live forever \perp ,

wǒ xiàng tiān jǔ shǒu shuō : wǒ huó dào yǒng
我 向 天 举 手 说 ； 我 活 到 永
yǒng yuǎn yuǎn ;
永 远 远 ；

41 When I sharpen \perp my flashing
sword \perp , and my hand takes hold
of it in judgment, \perp I will take
reprisals against my foes \perp , and
my haters I will repay.

rú guǒ wǒ mó liàng le wǒ de dāo jiàn ,
如 果 我 磨 亮 了 我 的 刀 剑 ，
rú guǒ wǒ zhǎng wò le shěn pàn quán , jiù
如 果 我 掌 握 了 审 判 权 ， 就
bì xiàng wǒ de chóu dí shēn yuān , bì xiàng
必 向 我 的 仇 敌 伸 冤 ， 必 向
hèn wǒ de rén bào yīng 。
恨 我 的 人 报 应 。

42 I will make my arrows drunk
with blood, and my sword shall
devour flesh with the blood of
the slain, and captives from the
heads of the leaders of the
enemy.'

wǒ yào shǐ wǒ de jiàn yǐn xuè yǐn zuì ,
我 要 使 我 的 箭 饮 血 饮 醉 ，
jiù shì bèi shā de rén hé bèi lǔ de rén
就 是 被 杀 的 人 和 被 掳 的 人
de xuè ; wǒ de dāo jiàn yào chī ròu ,
的 血 ； 我 的 刀 剑 要 吃 肉 ，
jiù shì chī chóu dí zhǎng fā shǒu lǐng de
就 是 吃 仇 敌 长 发 首 领 的
ròu 。
肉 。

43 Call for songs of joy, O
nations, concerning his people,
for the blood of his servants he
will avenge, \perp and he will take
reprisals against his foes \perp , and
he will make atonement for his
land, his people."

liè guó a , nǐ men dāng yǔ yé hé huá
列 国 啊 ， 你 们 当 与 耶 和 华
de zǐ mǐn yī tóng huān hū , yīn wèi tā
的 子 民 一 同 欢 呼 ， 因 为 他
yào shēn tā pū rén liú xuè de yuān , tā
要 伸 他 仆 人 流 血 的 冤 ， 他
yào xiàng tā de chóu rén bào fù , tā yào
要 向 他 的 仇 人 报 复 ， 他 要
jiù shú tā de de hé tā de zǐ mǐn 。
救 赎 他 的 地 和 他 的 子 民 。

44 And Moses came, and he
spoke all the words of this song
in the ears of the people; that is,
he and Joshua the son of Nun.

mó xī hé nèn de ér zǐ yuē shū yà qián
摩 西 和 嫩 的 儿 子 约 书 亚 前
lái , bǎ zhè shǒu shī gē de yī qiè huà
来 ， 把 这 首 诗 歌 的 一 切 话

dōu shuō gěi rén mín tīng 。
都 说 给 人 民 听 。

45 且 摩 西 讲 完 了 这 一 切 话 ，

mó xī xiàng yǐ sè liè zhòng rén shuō wán le
摩 西 向 以 色 列 众 人 说 完 了
zhè yī qiè huà ,
这 一 切 话 ，

46 就 对 他 们 说 ， “ 我 今 日 警 告 你 们 的 一 切 话 ， 你 们 都 要 放 在 心 上 ， 好 吩 咐 你 们 的 子 孙 谨 守 遵 行 这 律 法 上 的 一 切 话 。

jiù duì tā men shuō : “ wǒ jīn rì jǐng gào
就 对 他 们 说 : “ 我 今 日 警 告
nǐ men de yī qiè huà , nǐ men dōu yào
你 们 的 一 切 话 ， 你 们 都 要
fàng zài xīn shàng , hǎo fēn fù nǐ men de
放 在 心 上 ， 好 吩 咐 你 们 的
zǐ sūn jǐn shǒu zūn xíng zhè lǜ fǎ shàng de
子 孙 谨 守 遵 行 这 律 法 上 的
yī qiè huà 。
一 切 话 。

47 因 为 这 不 是 空 洞 的 生 命 ， 而 是 你 们 的 生 命 ； 借 着 这 事 ， 你 们 在 过 约 旦 河 去 得 为 业 的 地 上 ， 才 可 以 日 子 长 久 。

yīn wèi zhè bù shì kōng dòng , yǔ nǐ men
因 为 这 不 是 空 洞 、 与 你 们
wú guān zhòng yào de shì , ér shì nǐ men
无 关 重 要 的 事 ， 而 是 你 们
de shēng mìng ; jiè zhe zhè shì , nǐ men
的 生 命 ； 借 着 这 事 ， 你 们
zài guò yuē dàn hé qù dé wèi yè de de
在 过 约 旦 河 去 得 为 业 的 地
shàng , cái kě yǐ rì zǐ zhǎng jiǔ 。 ”
上 ， 才 可 以 日 子 长 久 。”

48 耶 和 华 对 摩 西 说 ：

jiù zài nà yī tiān , yé hé huá duì mó
就 在 那 一 天 ， 耶 和 华 对 摩
xī shuō :
西 说 ：

49 “ 你 要 上 这 亚 巴 琳 山 去 ， 就 是 尼 波 山 ， 在 耶 利 哥 对 面 的 摩 押 地 ， 观 看 我 赐 给 以 色 列 人 为 业 的 迦 南 地 。

nǐ yào shàng zhè yà bā lín shān qù , jiù
“ 你 要 上 这 亚 巴 琳 山 去 ， 就
shì ní bō shān , zài yé lì gē duì miàn
是 尼 波 山 ， 在 耶 利 哥 对 面
de mó yā de , guān kàn wǒ cì gěi yǐ
的 摩 押 地 ， 观 看 我 赐 给 以
sè liè rén wèi yè de jiā nán de 。
色 列 人 为 业 的 迦 南 地 。

50 你 必 死 在 你 登 上 的 山 上 ，

nǐ bì sǐ zài nǐ dēng shàng de shān shàng ,
你 必 死 在 你 登 上 的 山 上 ，

gathered to your people, just as your brother Aaron died on ㄟ Mount Hor ㄟ and he was gathered to his people,

guī dào nǐ de zú rén nà lǐ qù , xiàng
归 到 你 的 族 人 那 里 去 ， 像
nǐ de gē gē yà lún sǐ zài hé ěr shān
你 的 哥 哥 亚 伦 死 在 何 珥 山
shàng , guī dào tā de zú rén nà lǐ qù
上 ， 归 到 他 的 族 人 那 里 去
yī yàng 。
一 样 。

51 because of the fact that you broke faith with me in the midst of Israel at the waters of Meribah Kadesh, in the desert of Zin, because ㄟ you did not treat me as holy ㄟ in the midst of the ㄟ Israelites ㄟ.

yīn wèi nǐ men zài xún de kuàng yě , zài
因 为 你 们 在 寻 的 旷 野 ， 在
jiā dī sī mǐ lì bā shuǐ biān , zài yǐ
加 低 斯 米 利 巴 水 边 ， 在 以
sè liè rén zhōng jiān bèi nǐ wǒ , zài yǐ
色 列 人 中 间 悖 逆 我 ， 在 以
sè liè rén zhōng jiān méi yǒu zūn wǒ wèi
色 列 人 中 间 没 有 尊 我 为
shèng
圣 。

52 Yes, from afar you may view the land, but there you shall not enter there, that is, into the land that I am giving to the ㄟ Israelites ㄟ.”

wǒ cì gěi yǐ sè liè rén de de , nǐ
我 赐 给 以 色 列 人 的 地 ， 你
kě yǐ cóng duì miàn guān kàn , què bù dé
可 以 从 对 面 观 看 ， 却 不 得
jìn qù 。 ”
进 去 。

Deuteronomy, Chapter 33

1 Now this is the blessing with which Moses, the man of God, blessed the ㄟ Israelites ㄟ ㄟ before ㄟ his death.

zhè shì shén rén mó xī , zài sǐ qián gěi
这 是 神 人 摩 西 ， 在 死 前 给
yǐ sè liè rén suǒ zhù de fú 。
以 色 列 人 所 祝 的 福 。

2 Then he said, “Yahweh came from Sinai, and he dawned upon them from Seir; he shone forth from Mount Paran, and he came with myriads of holy ones, at his right hand a fiery law for them.

tā shuō : “ yé hé huá cóng xī nài ér
他 说 ： “ 耶 和 华 从 西 奈 而
lái , cóng xī ěr guāng zhào tā men , cóng
来 ， 从 西 珥 光 照 他 们 ， 从
bā lán shān shè chū guāng huī , zài qiān wàn
巴 兰 山 射 出 光 辉 ， 在 千 万
shèng zhě zhōng lái lín , cóng tā de yòu shǒu
圣 者 中 来 临 ， 从 他 的 右 手
yǒu liè huǒ de lǜ fǎ 。
有 烈 火 的 律 法 。

3 Moreover, ㄟ he loves his

people ㄩ, all the holy ones were in your hand, and they bowed down to your feet, ㄩ each one accepted directions from you ㄩ.

tā shí zài ài rén mín , tā de zhòng shèng
他 实 在 爱 人 民 ， 他 的 众 圣
zhě dōu zài nǐ de shǒu lǐ ; tā men zuò
者 都 在 你 的 手 里 ； 他 们 坐
zài nǐ de jiǎo qián , gè zì lǐng shòu nǐ
在 你 的 脚 前 ， 各 自 领 受 你
de huà 。
的 话 。

4 A law Moses instructed for us, as a possession for the assembly of Jacob.

mó xī bǎ lǜ fǎ fēn fù wǒ men , zuò
摩 西 把 律 法 吩 咐 我 们 ， 作
wèi yǎ gè huì zhòng de jī yè 。
为 雅 各 会 众 的 基 业 。

5 And then a king arose in Jeshurun, at the gathering of the leaders of the people, ㄩ united were the tribes of Israel ㄩ.

rén mín de zhòng shǒu lǐng , yǐ sè liè de
人 民 的 众 首 领 ， 以 色 列 的
gè zhī pài , yī tóng huì hé de shí
各 支 派 ， 一 同 会 合 的 时
hòu , yé hé huá jiù zài yé shū lún zuò
候 ， 耶 和 华 就 在 耶 书 仑 作
wáng le 。
王 了 。

6 “May Reuben live, and may he not die, ㄩ and let his number not be few ㄩ.”

yuàn liú běn shēng cún , bù zhì sǐ wáng ,
愿 流 本 生 存 ， 不 致 死 亡 ，
yuàn tā de rén shù bù zhì xī shǎo 。 ”
愿 他 的 人 数 不 致 稀 少 。

7 ㄩ And he said this of Judah ㄩ, “Hear, O Yahweh, the voice of Judah, and bring him to his people; his own hands strive for him, and may you be a help ㄩ against ㄩ his foes.”

lùn dào yóu dà , tā zhè yàng shuō : “ yé
论 到 犹 大 ， 他 这 样 说 ： “ 耶
hé huá a , qiú nǐ chuí tīng yóu dà de
和 华 啊 ， 求 你 垂 听 犹 大 的
shēng yīn , lǐng tā guī huí zì jǐ de zú
声 音 ， 领 他 归 回 自 己 的 族
rén nà lǐ ; tā céng yòng shǒu wèi zì jǐ
人 那 里 ； 他 曾 用 手 为 自 己
fèn dòu , yuàn nǐ bāng zhù tā dǐ dǎng chóu
奋 斗 ， 愿 你 帮 助 他 抵 挡 仇
dí 。 ”
敌 。

8 And of Levi he said, “Your Thummim and your Urim are for ㄩ your faithful one ㄩ, ㄩ whom you tested at Massah ㄩ; you

lùn dào lì wèi , tā shuō : “ yé hé huá
论 到 利 未 ， 他 说 ： “ 耶 和 华

contended with him at the waters
of Meribah.

啊，愿你的土明和乌陵属
于倚靠你的利未人，就是
你在玛撒试验过的，在米
利巴水边与他们争论过
的。

9 The one saying of his father
and of his mother, 'I have not
regarded them,' and his brothers
he did not acknowledge, and his
children he did not know, but
rather they observed your word,
and your covenant they kept.

利未人论到自己的父母
说：‘我没有看顾他们’；他
不承认自己的兄弟，也不
认识自己的儿女；因为他
们谨守你的话，持守你的
约。

10 They taught your regulations
to Jacob, and your law to Israel;
they placed incense smoke
before you, and whole burnt
offerings on your altar.

他们要把你的典章教训雅
各，把你的律法教训以色
列；他们要把香焚在你面
前，把全牲的燔祭献在你
的祭坛上。

11 Bless, O Yahweh, his
substance, and with the work of
his hands you must be pleased;
smite the loins of those who
attack him, and those hating him,
so that they cannot arise.

耶和華啊，求你賜福他的
能力，悅納他手中的作
為；那些起來攻擊他和恨

12 Of Benjamin he said, "The beloved of Yahweh dwells securely, the Most High shields all around him, all the day, and between his shoulders he dwells."

tā de rén , yuàn nǐ cì tòu tā men de
他 的 人 ， 愿 你 刺 透 他 们 的
yāo yāo , shǐ tā men bù néng zài qǐ lái 。 ”
腰 ， 使 他 们 不 能 再 起 来 。

lùn dào biàn yǎ mǐn , tā shuō : " yé hé
论 到 便 雅 悯 ， 他 说 ： “ 耶 和
huá suǒ ài de , bì zài yé hé huá shēn
华 所 爱 的 ， 必 在 耶 和 华 身
biān ān rán jū zhù ; yé hé huá zhōng rì
边 安 然 居 住 ； 耶 和 华 终 日
bì hù tā , yě bì zhù zài tā de liǎng
庇 护 他 ， 也 必 住 在 他 的 两
jiān zhī jiān 。 ”
肩 之 间 。

13 And of Joseph he said, "Blessed by Yahweh is his land, with the choice things of heaven, with dew, and with the deep lying down beneath,

lùn dào yuē sè , tā shuō : " yuàn tā de
论 到 约 瑟 ， 他 说 ： “ 愿 他 的
de méng yé hé huá cì fú , dé zhe cóng
地 蒙 耶 和 华 赐 福 ， 得 着 从
tiān shàng ér lái de shàng hǎo zhī wù , yǐ
天 上 而 来 的 上 好 之 物 ， 以
jí yùn cáng zài de lǐ de quán shuǐ ;
及 蕴 藏 在 地 里 的 泉 水 ；

14 and with the choice things of the fruits of the the sun, and with the choice things of the yield of the seasons,

dé zhe cóng tài yáng ér lái de shàng hǎo zhī
得 着 从 太 阳 而 来 的 上 好 之
wù , měi yuè suǒ chǎn de jiā guǒ ;
物 ， 每 月 所 产 的 佳 果 ；

15 and with the finest things of the ancient mountains, and with the choice things of the eternal hills,

dé zhe cóng tài gǔ zhī shān ér lái de shàng
得 着 从 太 古 之 山 而 来 的 上
pǐn , cóng yǒng yuǎn zhī líng ér lái de shàng
品 ， 从 永 远 之 岭 而 来 的 上
hǎo zhī wù ;
好 之 物 ；

16 and with the choice things of the earth and its fullness, and the favor of the one who dwelt in the bush. Let them come to the head of Joseph, and to the crown of the prince among his brothers.

dé zhe cóng de suǒ chū de shàng hǎo zhī
得 着 从 地 所 出 的 上 好 之
wù , hé qí zhōng suǒ chōng mǎn de ; dé
物 ， 和 其 中 所 充 满 的 ； 得
zhe nà zhù zài jīng jí zhōng de yé hé huá
着 那 住 在 荆 棘 中 的 耶 和 华
de ēn chǒng ; yuàn zhè xiē dōu lín dào yuē
的 恩 宠 ； 愿 这 些 都 临 到 约

sè de tóu shàng , jiù shì lín dào nà zài
瑟 的 头 上 ， 就 是 临 到 那 在
xiōng dì zhōng zuò wáng zǐ de rén de tóu
兄 弟 中 作 王 子 的 人 的 头
shàng
上 。

17 As the firstborn of his ox,
majesty L belongs to him J, and
his horns are the horns of a wild
ox; with them he drives people
together, and they are the
myriads of Ephraim, and they are
the thousands of Manasseh.”

tā tóu shēng de gōng niú dà yǒu wēi yán ;
他 头 生 的 公 牛 大 有 威 严 ；
tā de liǎng jiǎo shì yě niú de jiǎo , yòng
他 的 两 角 是 野 牛 的 角 ， 用
lái dī chù wàn mǐn , zhí dào de jí ;
来 抵 触 万 民 ， 直 到 地 极 ；
zhè jiǎo shì yǐ fǎ lián de wàn wàn , nà
这 角 是 以 法 莲 的 万 万 ， 那
jiǎo shì mǎ ná xī de qiān qiān 。 ”
角 是 玛 拿 西 的 千 千 。”

18 And of Zebulun he said,
“Rejoice, Zebulun, in your going
out, and rejoice, Issachar, in your
tents;

lùn dào xī bù lún , tā shuō : “ xī bù
论 到 西 布 伦 ， 他 说 ： “ 西 布
lún a , nǐ chū wài de shí hòu , yào
伦 啊 ， 你 出 外 的 时 候 ， 要
xǐ lè ; yǐ sà jiā a , nǐ zài zhàng
喜 乐 ； 以 萨 迦 啊 ， 你 在 帐
péng lǐ de shí hòu , yě yào xǐ lè 。
棚 里 的 时 候 ， 也 要 喜 乐 。

19 They summon people to the
mountains; there they sacrifice
the sacrifices of righteousness,
because the affluence of the seas
they suck out, and L the most
hidden treasures of the sand J.”

tā men yào bǎ wàn mǐn zhào dào shān shàng
他 们 要 把 万 民 召 到 山 上
lái , zài nà lǐ yào xiàn shàng gōng yì de
来 ， 在 那 里 要 献 上 公 义 的
jì ; yīn wèi tā men yào xī qǔ hǎi yáng
祭 ； 因 为 他 们 要 吸 取 海 洋
de fēng fù , shā tǔ zhōng mái cáng zhe de
的 丰 富 ， 沙 土 中 埋 藏 着 的
bǎo cáng 。 ”
宝 藏 。

20 And of Gad he said, “Blessed
be L the one who enlarges Gad J;
like a lion he dwells, and he tears
an arm as well as a scalp.

lùn dào jiā dé , tā shuō : “ nà shǐ jiā
论 到 迦 得 ， 他 说 ： “ 那 使 迦
dé kuò zhāng de , shì yīng gāi chēng sòng
得 扩 张 的 ， 是 应 该 称 颂
de , jiā dé dūn xià rú mǔ shī , tā
的 ， 迦 得 蹲 下 如 母 狮 ， 他

sī liè bǎng bì , lián tóu dǐng yě sī
撕 裂 膀 臂 ， 连 头 顶 也 撕
liè 。
裂 。

21 And he selected the best part for himself, for there the portion of a ruler is included, and he came with the heads of the people; he did the righteousness of Yahweh, and his regulations for Israel.”

tā wèi zì jǐ xuǎn zé le tóu yī fèn ,
他 为 自 己 选 择 了 头 一 份 ，
yīn wèi zài nà lǐ yǒu zhǐ huī zhě de fēn
因 为 在 那 里 有 指 挥 者 的 分
cún liú zhe tā yǔ rén mín de zhòng shǒu
存 留 着 ； 他 与 人 民 的 众 首
lǐng yī tóng lái , tā shī xíng yé hé huá
领 一 同 来 ， 他 施 行 耶 和 华
de gōng yì , yǐ jí yǔ yǐ sè liè yǒu
的 公 义 ， 以 及 与 以 色 列 有
guān de diǎn zhāng 。 ”
关 的 典 章 。

22 And of Dan he said, “Dan is a cub of a lion; he leaps from Bashan.”

lùn dào dàn , tā shuō : “ dàn shì zhǐ yòu
论 到 但 ， 他 说 ： “ 但 是 只 幼
shī , cóng bā shān tiào chū lái 。 ”
狮 ， 从 巴 珊 跳 出 来 。

23 And of Naphtali, he said, “Oh, Naphtali, sated of favor, and full of the blessing of Yahweh; take possession of the lake, and the land to the south.”

lùn dào ná fú tā lì , tā shuō : “ ná
论 到 拿 弗 他 利 ， 他 说 ： “ 拿
fú tā lì a nǐ bǎo shòu ēn chǒng ,
弗 他 利 啊 ， 你 饱 受 恩 宠 ，
mǎn dé yé hé huá de fú , kě yǐ qǔ
满 得 耶 和 华 的 福 ， 可 以 取
dé xī fāng hé nán fāng wèi yè 。 ”
得 西 方 和 南 方 为 业 。

24 And of Asher he said, “Blessed is more than sons is Asher; may he be the favorite of his brothers, dipping his feet in the oil .”

lùn dào yà shè , tā shuō : “ yuàn yà shè
论 到 亚 设 ， 他 说 ： “ 愿 亚 设
méng fú , shèng guò zhòng zǐ , yuàn tā dé
蒙 福 ， 胜 过 众 子 ， 愿 他 得
xiōng dì de xǐ yuè ; yuàn tā bǎ jiǎo zhàn
兄 弟 的 喜 悦 ； 愿 他 把 脚 蘸
zài yóu zhōng 。
在 油 中 。

25 Your bars are iron and bronze, and as your days, so is your strength.”

nǐ de mén shuān shì tóng de , shì tiě
你 的 门 闩 是 铜 的 ， 是 铁

de nǐ de rì zi zěn yàng nǐ de
的，你的日子怎样，你的
lì liàng yě bì zěn yàng
力量也必怎样。

26 “There is no one like God, O,
Jeshurun, who rides through the
heavens to your help, and with
his majesty through the skies.

méi yǒu rén xiàng yé shū lún de shén wèi
没有人像耶书仑的神，为
le bāng zhù nǐ tā chéng jià zhū tiān
了帮助你，他乘驾诸天，
zài tā de wēi yán zhōng tā téng kōng xíng
在他的威严中，他腾空行
yún
云。

27 The God of ancient time is
a hiding place, and underneath
are the arms of eternity, and he
drove out from before you
your enemy, and he said,
‘Destroy them!’

gèn gǔ de shén shì nǐ de jū suǒ tā
亘古的神是你的居所；他
yǒng jiǔ de bǎng bì zài nǐ yǐ xià tā
永久的膀臂在你以下。他
bǎ chóu dí cóng nǐ miàn qián gǎn chū qù
把仇敌从你面前赶出去，
tā fā lìng shuō huǐ miè ba
他发令说：‘毁灭吧！’

28 So Israel dwells alone and
carefree, the spring of Jacob in a
land of grain and wine; his
heavens even drip dew.

suǒ yǐ yǐ sè liè kě yǐ ān rán jū
所以以色列可以安然居
zhù yǎ gè de běn yuán dú chù zài
住，雅各的本源，独处
chǎn wǔ gǔ xīn jiǔ zhī de tā de tiān
产五谷新酒之地；他的天
yě dī xià gān lù
也滴下甘露。

29 Blessed are you, O Israel.
Who is like you, a people who is
saved by Yahweh, the shield of
your help, and who is the sword
of your triumph, and your
enemies, they shall fawn before
you, and you shall tread on their
backs.”

yǐ sè liè a nǐ shì yǒu fú de
以色列啊，你是有福的；
yǒu shuí xiàng nǐ ne nǐ zhè méng yé hé
有谁像你呢？你这蒙耶和
huá zhěng jiù de zǐ mǐn tā shì bāng zhù
华拯救的子民，他是帮助
nǐ de dùn pái tā shì nǐ wēi yán de
你的盾牌，他是你威严的
dāo jiàn nǐ de chóu dí bì xiàng nǐ qū
刀剑。你的仇敌必向你屈

fú ; nǐ bì jiàn tà tā men de bèi
服 ; 你 必 践 踏 他 们 的 背
jǐ 。 ”
脊 。

Deuteronomy, Chapter 34

1 Then Moses went up from the desert plateau of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho, and Yahweh showed him all of the land, Gilead all the way up to Dan,

mó xī cóng mó yā píng yuán shàng le ní bō
摩 西 从 摩 押 平 原 上 了 尼 波
shān , jiù shì shàng le yé lì gē duì miàn
山 , 就 是 上 了 耶 利 哥 对 面
de pí sī jiā shān dǐng 。 yé hé huá bǎ
的 毗 斯 迦 山 顶 。 耶 和 华 把
quán de zhǐ gěi tā kàn , jiù shì bǎ jī
全 地 指 给 他 看 , 就 是 把 基
liè zhí dào dàn ,
列 直 到 但 ,

2 and all of Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all of the land of Judah, up to the western sea,

ná fú tā lì quán de , yǐ fǎ lián hé
拿 弗 他 利 全 地 , 以 法 莲 和
mǎ ná xī zhī de , yóu dà quán de ,
玛 拿 西 之 地 , 犹 大 全 地 ,
zhí dào xī hǎi ,
直 到 西 海 ,

3 and the Negev and the plain of the valley of Jericho, the city of palms, on up to Zoar.

nán de hé nà píng yuán , jiù shì zōng shù
南 地 和 那 平 原 , 就 是 棕 树
chéng yé lì gē de pén de , zhí dào suǒ
城 耶 利 哥 的 盆 地 , 直 到 琐
ěr , dōu zhǐ gěi tā kàn 。
珥 , 都 指 给 他 看 。

4 And Yahweh said to him, “This is the land that I swore to Abraham to Isaac and to Jacob, saying ‘To your offspring I will give it.’ I have let you see it with your eyes, but you shall not cross into it.”

yé hé huá duì tā shuō : “ zhè jiù shì wǒ
耶 和 华 对 他 说 : “ 这 就 是 我
céng jīng xiàng yà bó lā hǎn yǐ sā
曾 经 向 亚 伯 拉 罕 、 以 撒 、
yǎ gè qǐ shì yīng xǔ zhī de ,
雅 各 起 誓 应 许 之 地 ,
shuō : ‘ wǒ yào bǎ zhè de cì gěi nǐ de
说 : ‘ 我 要 把 这 地 赐 给 你 的
hòu yì , xiàn zài wǒ ràng nǐ qīn yǎn kàn
后 裔 。 ’ 现 在 我 让 你 亲 眼 看

jiàn le , kě shì nǐ bù néng guò dào nà
biān qù 。 ”

5 Then Moses, the servant of Yahweh, died there in the land of Moab according to the command of Yahweh.

yú shì yé hé huá de pū rén mó xī ,
zhào zhe yé hé huá suǒ shuō de , sǐ zài
mó yā de dì 。

6 And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth Peor. But until this day no one knows his burial site.

yé hé huá bǎ tā mái zàng zài mó yā
de dì , bó pí ěr duì miàn de shān gǔ
lǐ , zhǐ shì zhí dào jīn rì hái méi yǒu
rén zhī dào mái zàng tā de dì fāng 。

7 Now Moses was a hundred and twenty years old when he died; his sight was not impaired and his vigor had not abated.

mó xī sǐ de shí hòu , yǐ jīng yī bǎi
èr shí suì ; tā de yǎn jīng méi yǒu hūn
huā , tā de jīng lì yě méi yǒu shuāi
tuì 。

8 And the Israelites wept concerning Moses thirty days; finally the days of weeping and mourning for Moses were completed.

yǐ sè liè rén zài mó yā píng yuán wèi mó
xī āi kū le sān shí rì ; rán hòu wèi
mó xī shǒu sàng āi kū de rì zi jiù mǎn
le 。

9 Now Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom because Moses had placed his hands on him, and the Israelites listened to him, and they did as Yahweh had commanded Moses.

nèn de ér zi yuē shū yà , yīn wèi mó
xī céng jīng àn shǒu zài tā shēn shàng , jiù
chōng mǎn le zhì huì de líng ; yǐ sè liè

rén jiù tīng cóng tā , zhào zhe yé hé huá
人就听从他，照着耶和華
fēn fù mó xī de qù xíng le 。
吩咐摩西的去行了。

10 And not again has a prophet
arisen in Israel like Moses,
whom Yahweh knew face to
face,

yǐ hòu zài yǐ sè liè zhōng , zài méi yǒu
以后在以色列中，再没有
xīng qǐ yī wèi xiān zhī xiàng mó xī yī yàng
兴起一位先知像摩西一样
de ; tā shì yé hé huá miàn duì miàn suǒ
的；他是耶和華面对面所
rèn shí de 。
认识的。

11 as far as all the signs and the
wonders Yahweh sent him to do
in the land of Egypt, against
Pharaoh and all of his servants
and against all of his land,

yé hé huá chà qiān tā zài āi jí de ,
耶和華差遣他在埃及地，
xiàng fǎ lǎo hé tā de yī qiè chén pū ,
向法老和他的这一切臣仆，
yǐ jí tā de quán de xíng le yī qiè shén
以及他的全地行了一切神
jī hé qí shì 。
迹和奇事。

12 and as far as all of the
mighty deeds and as far as the
great awesome wonders Moses
did before the eyes of all Israel.

mó xī yòu zài yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián
摩西又在以色列众人眼前
xíng le yī qiè dà néng de shì hé yī
行了一切大能的事，和一
qiè dà ér kě wèi de shì 。
切大而可畏的事。

Joshua, Chapter 1

1 After the death of Moses the
servant of Yahweh, Yahweh said
to Joshua son of Nun, the
assistant of Moses, saying,

yé hé huá de pū rén mó xī sǐ le yǐ
耶和華的仆人摩西死了以
hòu , yé hé huá fēn fù mó xī de shì
后，耶和華吩咐摩西的侍
cóng , nèn de ér zǐ yuē shū yà ,
从，嫩的儿子约书亚，
shuō :
说：

2 “My servant Moses is dead.
Get up and cross the Jordan, you
and all this people, into the land
that I am giving to them, to the
Israelites .”

wǒ de pū rén mó xī sǐ le ; xiàn zài
“我的仆人摩西死了；现在
nǐ yào qǐ lái , hé quán tǐ rén mín guò
你要起来，和全体人民过

zhè yuē dàn hé , dào wǒ xiàn zài yào cì
这 约 旦 河 ， 到 我 现 在 要 赐
gěi tā men yǐ sè liè rén de de qù 。
给 他 们 以 色 列 人 的 地 去 。

3 Every place that the soles of your feet will tread, I have given it to you, as I promised to Moses.

nǐ men jiǎo zhǎng tà guò de měi yī chù de
你 们 脚 掌 踏 过 的 每 一 处 地
fāng , wǒ dōu zhào zhe wǒ yīng xǔ mó xī
方 ， 我 都 照 着 我 应 许 摩 西
de cì gěi nǐ men le 。
的 赐 给 你 们 了 。

4 From the wilderness \perp and the Lebanon \perp , up to the great river, the river Euphrates, all of the land of the Hittites, and up to \perp the great sea in the west \perp , will be your territory.

cóng kuàng yě hé zhè lí bā nèn , zhí dào
从 旷 野 和 这 黎 巴 嫩 ， 直 到
dà hé , jiù shì yòu fā lā dǐ hé ,
大 河 ， 就 是 幼 发 拉 底 河 ，
hè rén de quán de yǐ zhì dà hǎi rì
赫 人 的 全 地 ， 以 至 大 海 日
luò de de fāng , jiù shì nǐ men de jiāng
落 的 地 方 ， 就 是 你 们 的 疆
jiè 。
界 。

5 No one will stand before you all the days of your life. Just as I was with Moses, so will I be with you; I will not fail you, and I will not forsake you.

nǐ yī shēng de rì zi bì méi yǒu yī rén
你 一 生 的 日 子 必 没 有 一 人
néng zài nǐ miàn qián lì dé zhù ; wǒ zěn
能 在 你 面 前 立 得 住 ； 我 怎
yàng yǔ mó xī tóng zài , yě bì zhào yàng
样 与 摩 西 同 在 ， 也 必 照 样
yǔ nǐ tóng zài ; wǒ jué bù lí kāi
与 你 同 在 ； 我 决 不 离 开
nǐ , yě bù lí qì nǐ 。
你 ， 也 不 离 弃 你 。

6 Be strong and courageous, for you will give the people this land as an inheritance that I swore to their ancestors to give them.

nǐ yào jiān qiáng yǒng gǎn , yīn wèi nǐ bì
你 要 坚 强 勇 敢 ， 因 为 你 必
shǐ zhè rén mín dé zhe wǒ céng jīng xiàng tā
使 这 人 民 得 着 我 曾 经 向 他
men liè zǔ qǐ shì yào cì gěi tā men
们 列 祖 起 誓 ， 要 赐 给 他 们
de nà de zuò chǎn yè 。
的 那 地 作 产 业 。

7 Only be strong and very courageous \perp to observe diligently the whole law \perp that

nǐ zhǐ yào jiān qiáng , shí fēn yǒng gǎn ,
你 只 要 坚 强 ， 十 分 勇 敢 ，

Moses my servant commanded you. Do not turn aside from it, to the right or left, so that you may succeed wherever you go .”

jǐn shǒu zūn xíng wǒ pū rén mó xī fēn fù
谨 守 遵 行 我 仆 人 摩 西 吩 咐
nǐ de yī qiè lǜ fǎ , bù kě piān lí
你 的 一 切 律 法 , 不 可 偏 离
zuǒ yòu , hǎo shǐ nǐ wú lùn dào nǎ lǐ
左 右 , 好 使 你 无 论 到 哪 里
qù , dōu kě yǐ hēng tōng 。
去 , 都 可 以 亨 通 。

8 The scroll of this law will not depart from your mouth; you will meditate on it day and night so that you may observe diligently all that is written in it. For then you will succeed in your ways and prosper.

zhè lǜ fǎ shū bù kě lí kāi nǐ de
这 律 法 书 不 可 离 开 你 的
kǒu , yào zhòu yè mò sòng , hǎo shǐ nǐ
口 , 要 昼 夜 默 诵 , 好 使 你
jǐn shǒu zūn xíng shū zhōng suǒ jì de yī
谨 守 遵 行 书 中 所 记 的 一
qiè ; zhè yàng , nǐ de dào lù jiù bì
切 ; 这 样 , 你 的 道 路 就 必
shùn lì , nǐ bì yī lù hēng tōng 。
顺 利 , 你 必 一 路 亨 通 。

9 Did I not command you? Be strong and courageous! Do not fear or be dismayed, for Yahweh your God is with you wherever you go .”

wǒ bù shì fēn fù guò nǐ yào jiān qiáng yǒng
我 不 是 吩 咐 过 你 要 坚 强 勇
gǎn ma ? suǒ yǐ , nǐ bù yào jù
敢 吗 ? 所 以 , 你 不 要 惧
pà , yě bù yào jīng huāng ; yīn wèi nǐ
怕 , 也 不 要 惊 慌 ; 因 为 你
wú lùn dào nǎ lǐ qù , yé hé huá nǐ
无 论 到 哪 里 去 , 耶 和 华 你
de shén bì yǔ nǐ tóng zài 。 ”
的 神 必 与 你 同 在 。”

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

yú shì yuē shū yà fēn fù rén mín de guān
于 是 约 书 亚 吩 咐 人 民 的 官
zhǎng shuō :
长 说 :

11 “Pass through the midst of the camp and command the people: ‘Prepare your provisions; in three days you are to cross the Jordan to go possess the land that Yahweh your God is giving you to possess.’ ”

nǐ men yào zǒu biàn yíng zhōng , fēn fù rén
“ 你 们 要 走 遍 营 中 , 吩 咐 人
mín shuō : nǐ men yào yù bèi liáng shí ,
民 说 : 你 们 要 预 备 粮 食 ,
yīn wèi sān tiān zhī nèi , nǐ men yào guò
因 为 三 天 之 内 , 你 们 要 过
zhè yuē dàn hé , jìn qù dé yé hé huá
这 约 旦 河 , 进 去 得 耶 和 华

nǐ men de shén yào cì gěi nǐ men zuò chǎn
你 们 的 神 要 赐 给 你 们 作 产
yè de de 地 。 ” ”
业 的 地 。

12 To the Reubenites, the
Gadites, and the half-tribe of
Manasseh Joshua said,

yuē shū yà yòu duì liú běn rén jiā dé
约 书 亚 又 对 流 本 人 、 迦 得
rén hé mǎ ná xī bàn gè zhī pài de rén
人 和 玛 拿 西 半 个 支 派 的 人
shuō :
说 :

13 “Remember the word that
Moses Yahweh’s servant
commanded you, saying,
‘Yahweh your God is giving rest
to you, and he is giving you this
land.’

” nǐ men yào jì zhù yé hé huá de pū rén
” 你 们 要 记 住 耶 和 华 的 仆 人
mó xī fēn fù nǐ men de huà : yé hé
摩 西 吩 咐 你 们 的 话 : 耶 和
huá nǐ men de shén cì nǐ men ān xī ,
华 你 们 的 神 赐 你 们 安 息 ,
tā bì bǎ zhè de cì gěi nǐ men 。
他 必 把 这 地 赐 给 你 们 。

14 Your wives, your little
children, and your livestock, they
will remain in the land that
Moses gave to you beyond the
Jordan. ַ All of the best fighting
men ַ will cross armed in front
of your families; they will help
you

nǐ men de qī zi hái zi hé shēng
你 们 的 妻 子 、 孩 子 和 牲
chù , dōu kě yǐ liú zài yuē dàn hé dōng
畜 , 都 可 以 留 在 约 旦 河 东
biān , mó xī cì gěi nǐ men de de
边 、 摩 西 赐 给 你 们 的 地
shàng ; dàn nǐ men suǒ yǒu yīng yǒng de zhàn
上 ; 但 你 们 所 有 英 勇 的 战
shì , dōu yào ná qǐ wǔ qì , zài nǐ
士 , 都 要 拿 起 武 器 , 在 你
men de xiōng dì qián miàn guò hé qù , bāng
们 的 兄 弟 前 面 过 河 去 , 帮
zhù tā men ;
助 他 们 ;

15 until Yahweh gives rest to
your families as well as to you.
They will take possession of the
land that Yahweh your God is
giving to them. Then you will
return to your own land and take
possession of it, the land that
Moses the servant of Yahweh
gave you beyond the Jordan ַ to
the east ַ.”

děng dào yé hé huá shǐ nǐ men de xiōng dì
等 到 耶 和 华 使 你 们 的 兄 弟
kě yǐ hé nǐ men yī yàng ān jū , tóng
可 以 和 你 们 一 样 安 居 , 同
yàng dé zhe yé hé huá nǐ men de shén yào
样 得 着 耶 和 华 你 们 的 神 要
cì gěi tā men zuò chǎn yè de de nǐ
赐 给 他 们 作 产 业 的 地 , 你

mén cái kě yǐ huí dào nǐ men suǒ dé de
们 才 可 以 回 到 你 们 所 得 的
de dì , yǐ tā zuò nǐ men de chǎn yè ,
地 ， 以 它 作 你 们 的 产 业 ，
jiù shì yé hé huá de pū rén mó xī zài
就 是 耶 和 华 的 仆 人 摩 西 在
yuē dàn hé dōng biān rì chū zhī de dì cì gěi
约 旦 河 东 边 日 出 之 地 赐 给
nǐ men de dì fāng 。 ”
你 们 的 地 方 。

16 And they answered Joshua, saying, “All that you have commanded us we will do, and wherever you will send us we will go.

tā men huí dá yuē shū yà , shuō : “ nǐ
他 们 回 答 约 书 亚 ， 说 ： “ 你
fēn fù wǒ men de yī qiè , wǒ men dōu
吩 咐 我 们 的 一 切 ， 我 们 都
bì zūn xíng ; wú lùn nǐ chà pài wǒ men
必 遵 行 ； 无 论 你 差 派 我 们
dào nǎ lǐ qù , wǒ men dōu yī dìng
到 哪 里 去 ， 我 们 都 一 定
qù 。 ”
去 。

17 Just as we obeyed Moses, so will we obey you. Only may Yahweh your God be with you, as he was with Moses.

wǒ men cóng qián zěn yàng fán shì tīng cóng mó
我 们 从 前 怎 样 凡 事 听 从 摩
xī , xiàn zài yě bì zhào yàng tīng cóng
西 ， 现 在 也 必 照 样 听 从
nǐ ; wéi yuàn yé hé huá nǐ de shén yǔ
你 ； 唯 愿 耶 和 华 你 的 神 与
nǐ tóng zài , xiàng yǔ mó xī tóng zài yī
你 同 在 ， 像 与 摩 西 同 在 一
yàng 。 ”
样 。

18 Whoever rebels against your orders and does not obey your words according to what you commanded us will be put to death. Only be strong and courageous.”

wú lùn shuí wéi bèi nǐ de huà , bù tīng
无 论 谁 违 背 你 的 话 ， 不 听
cóng nǐ fēn fù tā de yī qiè mìng lìng ,
从 你 吩 咐 他 的 一 切 命 令 ，
nà rén bì yào chù sǐ 。 nǐ zhǐ guǎn jiān
那 人 必 要 处 死 。 你 只 管 坚
qiáng yǒng gǎn 。 ”
强 勇 敢 。

Joshua, Chapter 2

1 Then Joshua son of Nun secretly sent two men from Acacia Grove as spies, saying,

yú shì , nèn de ér zǐ yuē shū yà cóng
于 是 ， 嫩 的 儿 子 约 书 亚 从

“Go, view the land, especially Jericho.” So they went, and entered the house of a prostitute whose name was Rahab, and spent the night there.

shén tíng mì mì de chà pài liǎng gè tàn
什 亭 秘 密 地 差 派 两 个 探
zi , duì tā men shuō : “ nǐ men qù kuī
子 , 对 他 们 说 : “ 你 们 去 窥
tàn nà de hé yé lì gē 。 ” èr rén qù
探 那 地 和 耶 利 哥 。 ” 二 人 去
le , lái dào yī gè míng jiào là hé de
了 , 来 到 一 个 名 叫 喇 合 的
jī nǚ jiā zhōng , jiù zài nà lǐ zhù
妓 女 家 中 , 就 在 那 里 住
sù 。
宿 。

2 The king of Jericho was told, “Look, some men from the Israelites have come here tonight to search out the land.”

yǒu rén xiàng yé lì gē wáng bào gào : “ jīn
有 人 向 耶 利 哥 王 报 告 : “ 今
yè cóng yǐ sè liè rén nà lǐ yǒu rén jìn
夜 从 以 色 列 人 那 里 有 人 进
lái , yào kuī tàn zhè de 。 ”
来 , 要 窥 探 这 地 。 ”

3 And the king of Jericho sent for Rahab, saying, “Bring out the men who came to you, the ones who have entered your house, for they have come to search out the whole land.”

yé lì gē wáng pài rén dào là hé nà
耶 利 哥 王 派 人 到 喇 合 那
lǐ , shuō : “ bǎ nà xiē lái dào nǐ zhè
里 , 说 : “ 把 那 些 来 到 你 这
lǐ , jìn le nǐ jiā zhōng de rén dài chū
里 , 进 了 你 家 中 的 人 带 出
lái , yīn wèi tā men lái shì yào kuī tàn
来 , 因 为 他 们 来 是 要 窥 探
quán de de 。 ”
全 地 的 。 ”

4 But the woman took the two men and hid them. And she said, “Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

dàn nà nǚ rén yǐ bǎ nà liǎng gè rén cáng
但 那 女 人 已 把 那 两 个 人 藏
qǐ lái , hái zhè yàng huí dá wáng : “ bù
起 来 , 还 这 样 回 答 王 : “ 不
cuò , nà xiē rén dào guò wǒ zhè lǐ
错 , 那 些 人 到 过 我 这 里
lái , dàn shì , wǒ bù zhī dào tā men
来 , 但 是 , 我 不 知 道 他 们
shì cóng nǎ lǐ lái de 。
是 从 哪 里 来 的 。

5 And when it was time to shut the gate for the night, the men left, and I do not know where they went. Chase after them

tiān hēi , chéng mén kuài yào guān de shí
天 黑 、 城 门 快 要 关 的 时

quickly, for you may catch up to them.”

hòu , nà xiē rén chū qù le ; wǒ bù
候 , 那 些 人 出 去 了 ; 我 不
zhī dào tā men dào nǎ lǐ qù 。 nǐ men
知 道 他 们 到 哪 里 去 。 你 们
kuài qù zhuī gǎn , bì kě yǐ zhuī shàng tā
快 去 追 赶 , 必 可 以 追 上 他
men 。 ”

6 (But she had taken them to the roof and had hidden them in the stalks of flax that she had spread out on the roof.)

qí shí tā lǐng tā men shàng le wū dǐng ,
其 实 她 领 他 们 上 了 屋 顶 ,
bǎ tā men cáng zài duī fàng zài wū dǐng de
把 他 们 藏 在 堆 放 在 屋 顶 的
má jiē lǐ miàn 。

7 So the men chased after them on the way to the Jordan at the fords; and they shut the gate behind the pursuers that had gone out after them.

nà xiē rén jiù yán zhe wǎng yuē dàn hé de
那 些 人 就 沿 着 往 约 旦 河 的
lù shàng zhuī gǎn tā men , zhí dào dù
路 上 追 赶 他 们 , 直 到 渡
kǒu ; zhuī gǎn de rén yī chū chéng , chéng
口 ; 追 赶 的 人 一 出 城 , 城
mén jiù guān shàng le 。

8 Before they went to sleep, she came up to them on the roof

liǎng gè tàn zǐ hái méi yǒu tǎng xià shuì
两 个 探 子 还 没 有 躺 下 睡
jué , nà nǚ rén jiù shàng wū dǐng dào tā
觉 , 那 女 人 就 上 屋 顶 到 他
men nà lǐ qù ,

9 and said to the men, “I know that Yahweh has given you the land, and that dread of you has fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away in fear because of your presence.

duì tā men èr rén shuō : “ wǒ zhī dào yé
对 他 们 二 人 说 : “ 我 知 道 耶
hé huá yǐ jīng bǎ zhè de dì gěi nǐ men
和 华 已 经 把 这 地 赐 给 你 们
le , nǐ men shǐ wǒ men shí fēn hài
了 , 你 们 使 我 们 十 分 害
pà , zhè de suǒ yǒu de jū mín dōu zài
怕 , 这 地 所 有 的 居 民 都 在
nǐ men miàn qián dǎn zhàn xīn jīng 。

10 For we have heard how Yahweh dried up the waters of the Red Sea before you when you went out from Egypt, and

yīn wèi wǒ men tīng jiàn nǐ men cóng āi jí

what you did to the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, Sihon and Og, whom you utterly destroyed.

chū lái de shí hòu , yé hé huá zěn yàng
出 来 的 时 候 ， 耶 和 华 怎 样
shǐ hóng hǎi de shuǐ zài nǐ men miàn qián gàn
使 红 海 的 水 在 你 们 面 前 干
le , yǐ jí nǐ men zěn yàng duì dài yuē
了 ， 以 及 你 们 怎 样 对 待 约
dàn hé dōng yà mó lì rén de liǎng gè wáng
旦 河 东 亚 摩 利 人 的 两 个 王
xī hóng hé è , bǎ tā men wán quán xiāo
西 宏 和 噩 ， 把 他 们 完 全 消
miè 。
灭 。

11 We heard this, and our hearts melted, and no courage was left in anyone because of your presence. For Yahweh your God is God in the heavens above and on the earth below.

wǒ men tīng jiàn le , jiù dōu xīn lǐ jīng
我 们 听 见 了 ， 就 都 心 里 惊
pà ; méi yǒu yī rén zài yǒu yǒng qì zài
怕 ； 没 有 一 人 再 有 勇 气 在
nǐ men miàn qián zhàn lì ; yīn wèi yé hé
你 们 面 前 站 立 ； 因 为 耶 和
huá nǐ men de shén shì tiān shàng , yě shì
华 你 们 的 神 是 天 上 、 也 是
de shàng de shén 。
地 上 的 神 。

12 So then please swear to me by Yahweh, because I have shown loyalty to you, and you will also show loyalty to my family. You must give me a sign of good faith,

xiàn zài qiú nǐ men zhǐ zhe yé hé huá xiàng
现 在 求 你 们 指 着 耶 和 华 向
wǒ qǐ shì wǒ jì rán ēn dài le nǐ
我 起 誓 ； 我 既 然 恩 待 了 你
men , nǐ men yě yào ēn dài wǒ de fù
们 ， 你 们 也 要 恩 待 我 的 父
jiā , bìng qiě gěi wǒ yī gè què shí de
家 ， 并 且 给 我 一 个 确 实 的
píng jù ,
凭 据 ，

13 and you will spare my father and mother, my brothers and sisters, and all that belongs to them; you will deliver our lives from death.”

fàng guò wǒ de fù mǔ , xiōng dì zǐ mèi
放 过 我 的 父 母 、 兄 弟 姊 妹
hé tā men suǒ yǒu de yī qiè , jiù wǒ
和 他 们 所 有 的 一 切 ， 救 我
men de mìng bù zhì sǐ wáng 。 ”
们 的 命 不 致 死 亡 。”

14 And the men said to her, “Our lives for yours. If you do not report this business of

liǎng gè tàn zǐ jiù duì tā shuō : “ rú guǒ
两 个 探 子 就 对 她 说 ； “ 如 果

ours, 卍 we will show you loyalty and faithfulness 卍 when Yahweh gives us the land.”

nǐ bù xiè lòu wǒ men zhè cì xíng dòng ,
你 不 泄 漏 我 们 这 次 行 动 ,
wǒ men yuàn yǐ xìng mìng zuò nǐ men de bǎo
我 们 愿 以 性 命 作 你 们 的 保
zhèng ; yé hé huá bǎ zhè de dì gěi wǒ
证 ; 耶 和 华 把 这 地 赐 给 我
men de shí hòu , wǒ men bì dìng yǐ cí
们 的 时 候 , 我 们 必 定 以 慈
ài hé chéng shí dài nǐ men 。 ”
爱 和 诚 实 待 你 们 。

15 Then she lowered them with a rope through the window, as her house was on the outer side of the wall, and she was residing in the wall.

yú shì , nà nǚ rén yòng shéng zi bǎ èr
于 是 , 那 女 人 用 绳 子 把 二
rén cóng chuāng hù zhuì xià qù , yīn wèi tā
人 从 窗 户 缒 下 去 , 因 为 她
de fáng wū shì zài chéng qiáng shàng , tā jiù
的 房 屋 是 在 城 墙 上 , 她 就
zhù zài chéng qiáng shàng 。
住 在 城 墙 上 。

16 And she said to them, “Go to the mountain, so that the pursuers will not find you, and hide yourselves there three days until the pursuers return, and afterward you may go 卍 on your way 卍.”

tā duì tā men èr rén shuō : “ nǐ men yào
她 对 他 们 二 人 说 : “ 你 们 要
dào shān shàng qù , miǎn dé zhuī gǎn de rén
到 山 上 去 , 免 得 追 赶 的 人
yù shàng nǐ men ; nǐ men yào zài nà lǐ
遇 上 你 们 ; 你 们 要 在 那 里
duǒ cáng sān tiān , děng zhuī gǎn de rén huí
躲 藏 三 天 , 等 追 赶 的 人 回
chéng , rán hòu nǐ men cái kě yǐ zǒu nǐ
城 , 然 后 你 们 才 可 以 走 你
men de lù 。 ”
们 的 路 。

17 The men said to her, “We will be released from this oath of yours that you made us swear.

tā men èr rén duì tā shuō : “ rú guǒ nǐ
他 们 二 人 对 她 说 : “ 如 果 你
bù zūn zhào wǒ men de huà xíng , nǐ jiào
不 遵 照 我 们 的 话 行 , 你 叫
wǒ men qǐ de shì jiù yǔ wǒ men wú guān
我 们 起 的 誓 就 与 我 们 无 关
le 。
了 。

18 When we come to the land, you must tie this scarlet cord in the window through which you

nǐ yào liú yì , wǒ men zài dào zhè de dì
你 要 留 意 , 我 们 再 到 这 地

let us down, and you must gather your father and mother, and your brothers, and your whole family to your house.

fāng de shí hòu , nǐ yào bǎ zhè tiáo zhū
方的时候，你要把这条朱
hóng sè xiàn xì zài nǐ zhuī wǒ men xià qù
红色线系在你追我们下去
de chuāng hù shàng ; nǐ yě yào bǎ nǐ de
的窗户上；你也要把你的
fù mǔ 、 xiōng dì hé nǐ fù de quán
父母、兄弟和你父的全
jiā , dōu jù jí zài nǐ de wū lǐ 。
家，都聚集在你的屋里。

19 If anyone goes outside the doors of your house, \perp they will be responsible for their own death \perp , and we will be innocent. Anyone who will be with you in the house, \perp we will be responsible for their death \perp if a hand is laid on them \perp .

rèn hé rén zǒu chū nǐ jiā mén , dào wài
任何人走出你家门，到外
miàn qù de , tā de xuè jiù bì guī dào
面去的，他的血就必归到
tā zì jǐ de tóu shàng , yǔ wǒ men wú
他自己的头上，与我们无
guān ; rèn hé rén tóng nǐ zài wū lǐ
关；任何人同你在屋里
de , rú guǒ yǒu rén xià shǒu jiā hài
的，如果有人下手加害
tā , tā de xuè jiù guī dào wǒ men tóu
他，他的血就归到我们头
shàng 。
上。

20 But if you report this business of ours, we will be released from your oath that you made us swear.”

rú guǒ nǐ xiè lòu le wǒ men zhè cì de
如果你泄漏了我们这次的
xíng dòng , nà me , nǐ jiào wǒ men qǐ
行动，那么，你叫我们起
de shì jiù yǔ wǒ men wú guān le 。 ”
的誓就与我们无关了。”

21 And she said, “According to your word it will be.” Then she sent them away, and they went, and she tied the scarlet cord in the window.

nà nǚ rén huí dá : “ zhào nǐ men de
那女人回答：“照你们的
huà , jiù zhè yàng ba 。 ” yú shì dǎ fā
话，就这样吧。”于是打发
tā men èr rén zǒu le 。 tā men zǒu le
他们二人走了。他们走了
yǐ hòu , tā jiù bǎ zhū hóng sè xiàn xì
以后，她就 把朱红色线系
zài chuāng hù shàng 。
在窗户上。

22 They departed and came to the mountain, and they stayed there three days until the pursuers returned. The pursuers searched _L all along the way _J but did not find them.

èr rén lí qù , shàng dào shān shàng , zài
二 人 离 去 ， 上 到 山 上 ， 在
nà lǐ zhù le sān tiān , děng zhuī gǎn de
那 里 住 了 三 天 ， 等 追 赶 的
rén huí chéng qù le ; zhuī gǎn de rén yī
人 回 城 去 了 ； 追 赶 的 人 一
lù sōu xún tā men , què zhǎo bù zhe
路 搜 寻 他 们 ， 却 找 不 着 。

23 The two men returned and went down from the mountain, and they crossed over and came to Joshua son of Nun, and they told him everything that happened to them.

èr rén yú shì xià shān huí qù , guò le
二 人 于 是 下 山 回 去 ， 过 了
yuē dàn hé , huí dào nèn de ér zi yuē
约 旦 河 ， 回 到 嫩 的 儿 子 约
shū yà nà lǐ , bǎ tā men zāo yù de
书 亚 那 里 ， 把 他 们 遭 遇 的
yī qiè shì xiàng tā bào gào 。
一 切 事 向 他 报 告 。

24 They said to Joshua, “Surely Yahweh has given all the land into our hand; also, all the inhabitants of the land melt away in fear because of our presence.”

tā men yòu duì yuē shū yà shuō : “ yé hé
他 们 又 对 约 书 亚 说 ： “ 耶 和
huá zhēn de bǎ nà de quán jiāo zài wǒ men
华 真 的 把 那 地 全 交 在 我 们
shǒu lǐ le ; nà de suǒ yǒu de jū mín
手 里 了 ； 那 地 所 有 的 居 民
dōu zài wǒ men miàn qián dǎn zhàn xīn jīng 。 ”
都 在 我 们 面 前 胆 战 心 惊 。”

Joshua, Chapter 3

1 Joshua rose early in the morning, and they set out from Acacia Grove. And they came up to the Jordan, he and all the _L Israelites _J, and they spent the night there before they crossed over.

yuē shū yà qīng zǎo qǐ lái , hé quán tǐ
约 书 亚 清 早 起 来 ， 和 全 体
yǐ sè liè rén cóng shén tíng chū fā , lái
以 色 列 人 从 什 亭 出 发 ， 来
dào yuē dàn hé , zài nà lǐ zhù sù ,
到 约 旦 河 ， 在 那 里 住 宿 ，
děng hòu guò hé 。
等 候 过 河 。

2 At the end of the three days the officers passed through the midst of the camp,

guò le sān tiān , guān zhǎng zǒu biàn yíng
过 了 三 天 ， 官 长 走 遍 营
zhōng ,
中 ，

3 and they commanded the people: “When you see the Levitical priests carrying the ark of the covenant of Yahweh your

fēn fù rén mín shuō : “ nǐ men kàn jiàn yé
吩 咐 人 民 说 ： “ 你 们 看 见 耶

God you must set out from your place and go after it.

hé huá nǐ men de shén de yuē guì , yòu
和 华 你 们 的 神 的 约 柜 ， 又
kàn jiàn tái yuē guì de lì wèi zhī pài de
看 见 抬 约 柜 的 利 未 支 派 的
jì sī de shí hòu , jiù yào cóng nǐ men
祭 司 的 时 候 ， 就 要 从 你 们
suǒ zhù de de fāng chū fā , gēn zài yuē
所 住 的 地 方 出 发 ， 跟 在 约
guì hòu miàn zǒu 。
柜 后 面 走 。

4 But there will be a distance between you and it of about two thousand cubits in measurement. Do not come near it, so that you may know the way that you must go, for you have not passed on this way before .”

zhǐ shì nǐ men hé yuē guì zhī jiān yīng yǒu
只 是 你 们 和 约 柜 之 间 应 有
yī duàn jù lí , xiāng gé yuē yī gōng
一 段 距 离 ， 相 隔 约 一 公
lǐ , bù kě zǒu jìn yuē guì , hǎo shǐ
里 ， 不 可 走 近 约 柜 ， 好 使
nǐ men zhī dào nǐ men yīng zǒu de lù ,
你 们 知 道 你 们 应 走 的 路 ，
yīn wèi zhè tiáo lù nǐ men yǐ qián méi yǒu
因 为 这 条 路 你 们 以 前 没 有
zǒu guò 。 ”
走 过 。

5 And Joshua said to the people, “Sanctify yourselves, because tomorrow Yahweh will do wonders in your midst.”

yuē shū yà duì rén mín shuō : “ nǐ men yào
约 书 亚 对 人 民 说 ： “ 你 们 要
zì jié , yīn wèi míng tiān yé hé huá yào
自 洁 ， 因 为 明 天 耶 和 华 要
zài nǐ men zhōng jiān xíng qí shì 。 ”
在 你 们 中 间 行 奇 事 。

6 And Joshua said to the priests, “Take up the ark of the covenant and cross over ahead of the people .” And they took up the ark of the covenant and went ahead of the people .

yuē shū yà yòu fēn fù jì sī shuō : “ nǐ
约 书 亚 又 吩 咐 祭 司 说 ： “ 你
men yào tái qǐ yuē guì , zài rén mín qián
们 要 抬 起 约 柜 ， 在 人 民 前
miàn guò hé qù 。 ” yú shì tā men tái qǐ
面 过 河 去 。” 于 是 他 们 抬 起
yuē guì , zǒu zài rén mín de qián miàn 。
约 柜 ， 走 在 人 民 的 前 面 。

7 Then Yahweh said to Joshua, “This day I will begin exalting you in the sight of all Israel, that they may know that I was with Moses, and I will be with you.

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : “ jīn tiān
耶 和 华 对 约 书 亚 说 ： “ 今 天
qǐ , wǒ yào shǐ nǐ zài yǐ sè liè zhòng
起 ， 我 要 使 你 在 以 色 列 众

rén yǎn zhōng chéng wéi zūn dà , zhè yàng tā
人 眼 中 成 为 尊 大 ， 这 样 他
men jiù zhī dào wǒ zěn yàng yǔ mó xī tóng
们 就 知 道 我 怎 样 与 摩 西 同
zài , yě bì zhào yàng yǔ nǐ tóng zài 。
在 ， 也 必 照 样 与 你 同 在 。

8 You will command the priests carrying the ark of the covenant, saying, 'At the moment that you come to the edge of the waters of the Jordan, you will stand still in the Jordan.'

nǐ yào fēn fù tái zhe yuē guì de jì sī
你 要 吩 咐 抬 着 约 柜 的 祭 司
shuō : ' nǐ men dào le yuē dàn hé shuǐ biān
说 : ' 你 们 到 了 约 旦 河 水 边
de shí hòu , yào zhàn zài yuē dàn hé
的 时 候 ， 要 站 在 约 旦 河
zhōng 。
中 。

9 And Joshua said to the Israelites , "Come here, and hear the words of Yahweh your God."

yuē shū yà duì yǐ sè liè rén shuō : " nǐ
约 书 亚 对 以 色 列 人 说 : " 你
men zǒu jìn zhè lǐ lái , líng tīng yé hé
们 走 近 这 里 来 ， 聆 听 耶 和
huá nǐ men de shén de huà 。
华 你 们 的 神 的 话 。

10 Joshua said, "By this you will know that the living God is in your midst, and he will certainly drive out the Canaanites from before you, and the Hittites, Hivites, the Perizzites, the Gergashites, the Amorites, and the Jebusites.

yuē shū yà shuō : " kàn nǎ , quán de zhī
约 书 亚 说 : " 看 哪 ， 全 地 之
zhǔ de yuē guì bì zài nǐ men qián miàn guò
主 的 约 柜 必 在 你 们 前 面 过
yuē dàn hé , nǐ men yīn cǐ jiù zhī dào
约 旦 河 ， 你 们 因 此 就 知 道
yǒng huó de shén shì zài nǐ men zhōng jiān ,
永 活 的 神 是 在 你 们 中 间 ，
tā bì bǎ jiā nán rén , hè rén , xī
他 必 把 迦 南 人 、 赫 人 、 希
wèi rén , bǐ lì xǐ rén , gé jiā sā
未 人 、 比 利 洗 人 、 革 迦 撒
rén , yà mó lì rén hé yé bù sī
人 、 亚 摩 利 人 和 耶 布 斯
rén , cóng nǐ men miàn qián qū zhú chū
人 ， 从 你 们 面 前 驱 逐 出
qù 。
去 。

11 Look! The ark of the covenant of the Lord of all the earth is

yuē shū yà shuō : " kàn nǎ , quán de zhī
约 书 亚 说 : " 看 哪 ， 全 地 之

about to cross over ahead of you into the Jordan.

主的约柜必在你们前面过
约旦河，你们因此就知道
永活的神是在你们中间，
他必把迦南人、赫人、希
未人、比利洗人、革迦撒
人、亚摩利人和耶布斯
人，从你们面前驱逐出
去。

12 So then, take twelve men from the tribes of Israel, \perp one from each tribe \perp .

现在你们要从以色列众支
派中选十二个人，每支派
一人。

13 When the soles of the feet of the priests carrying the ark of Yahweh, Lord of all the earth, rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan will be cut off \perp upstream \perp , and they will stand still in one heap.

抬全地之主耶和華约柜的
祭司的脚掌一踏进约旦河
水里，约旦河的水必被截
断，那从上游流下来的水
必立起成垒。”

14 And it happened, when the people set out from their tents to cross over the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant were \perp ahead of the people \perp .

人民离开帐篷出发，要过
约旦河的时候，抬约柜的
祭司在人民的前面。

15 When those carrying the ark came up to the Jordan, and the priests carrying the ark dipped their feet in the edge of the water

抬约柜的祭司来到约旦

(the Jordan was flowing over its banks during all the days of harvest),

hé , tā men de jiǎo pèng dào shuǐ biān de
河 , 他们 的 脚 碰 到 水 边 的
shí hòu (yuán lái yuē dàn hé shuǐ zài shōu
时 候 (原 来 约 旦 河 水 在 收
gē de rì zi , cháng shì zhǎng guò liǎng àn
割 的 日 子 , 常 是 涨 过 两 岸
de) ,

16 the waters flowing down from above stood still; they stood up in one heap very far from Adam, the city that is beside Zarethan, while the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off; and the people crossed over opposite Jericho.

shuǐ jiù tíng zhù le , nà cóng shàng yóu liú
水 就 停 住 了 , 那 从 上 游 流
xià lái de shuǐ lì qǐ chéng lěi , zài hěn
下 来 的 水 立 起 成 垒 , 在 很
yuǎn de de fāng jiù shì zài sā lā dàn
远 的 地 方 , 就 是 在 撒 拉 但
páng biān de yà dāng chéng nà lǐ tíng zhù ;
旁 边 的 亚 当 城 那 里 停 住 ;
nà wǎng xià liú rù yà lā bā hǎi , jiù
那 往 下 流 入 亚 拉 巴 海 , 就
shì yán hǎi de shuǐ wán quán bèi jié duàn ;
是 盐 海 的 水 完 全 被 截 断 ;
yú shì rén mín jiù zài yé lì gē de duì
于 是 人 民 就 在 耶 利 哥 的 对
miàn guò le hé 。
面 过 了 河 。

17 And the priests carrying the ark of the covenant of Yahweh stood firmly on the dry land in the middle of the Jordan while all Israel crossed on dry ground, until all the nation finished crossing the Jordan.

tái yé hé huá yuē guì de jì sī zài yuē
抬 耶 和 华 约 柜 的 祭 司 在 约
dàn hé zhōng jiān de gàn de shàng zhàn zhù ,
旦 河 中 间 的 干 地 上 站 住 ,
děng yǐ sè liè zhòng rén dōu zài gàn de shàng
等 以 色 列 众 人 都 在 干 地 上
zǒu guò qù , zhí dào quán guó de rén dōu
走 过 去 , 直 到 全 国 的 人 都
wán quán zǒu guò le yuē dàn hé wèi zhǐ 。
完 全 走 过 了 约 旦 河 为 止 。

Joshua, Chapter 4

1 After all the nation finished crossing the Jordan, Yahweh said to Joshua,

quán guó de rén dōu wán quán guò le yuē dàn
全 国 的 人 都 完 全 过 了 约 旦
hé yǐ hòu , yé hé huá jiù fēn fù yuē
河 以 后 , 耶 和 华 就 吩 咐 约
shū yà shuō :
书 亚 说 :

2 “Take twelve men from the people, _L one man from each tribe _┘,

“你要从人民中选十二个

人，每支派一人，

3 and command them, saying, ‘Take for yourselves twelve stones from the middle of the Jordan where the priests’ feet stood firmly, and bring them over with you, and set them up in _L the place where you will camp tonight _┘.’ ”

吩咐他们说：‘你们要从这

里，就是约旦河中间，祭

司的脚所站的地方，取十

二块石头，把它们带过

来，放在你们今夜要住宿

的地方。”

4 So Joshua summoned the twelve men whom he had appointed from the _L Israelites _┘, one from each tribe.

于是，约书亚把他从以色列

列人中挑选的十二个人，

每支派一人，都召了来。

5 And Joshua said to them, “Cross over before the ark of Yahweh your God to the middle of the Jordan, and each one of you lift up a stone on your shoulder, according to the number of the tribes of the _L Israelites _┘,

约书亚对他们说：“你们走

到约旦河中间，在耶和华

你们的神的约柜前面，按

着以色列十二支派的数

目，每人拿起一块石头，

扛在自己的肩上；

6 so that this may be a reminder among you. When your children ask in the future, saying, ‘What do these stones mean to you _┘?’

这可以在你们中间作记

号；如果日后你们的子孙

7 you will say to them that the waters of the Jordan were cut off from before the ark of the covenant of Yahweh. When it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. These stones will be as a memorial for the Israelites for eternity.”

8 Thus the Israelites did as Joshua commanded. They took twelve stones from the middle of the Jordan as Yahweh told Joshua, according to the number of the tribes of the Israelites, and they carried them over with them to the camp, and they put them there.

9 Then Joshua set up twelve stones in the middle of the Jordan, in the place where the feet of the priests carrying the ark of the covenant stood, and they are there to this day.

wèn nǐ men , shuō : zhè xiē shí tóu duì
问 你 们 ， 说 ： 这 些 石 头 对
nǐ men yǒu shén me yì sī ?
你 们 有 什 么 意 思 ？

nǐ men jiù kě yǐ gào sù tā men : zhè
你 们 就 可 以 告 诉 他 们 ： 这
shì yīn wèi yuē dàn hé de shuǐ zài yé hé
是 因 为 约 旦 河 的 水 在 耶 和
huá de yuē guì qián bèi jié duàn le ; yuē
华 的 约 柜 前 被 截 断 了 ； 约
guì guò yuē dàn hé de shí hòu , yuē dàn
柜 过 约 旦 河 的 时 候 ， 约 旦
hé de shuǐ bèi jié duàn le 。 suǒ yǐ zhè
河 的 水 被 截 断 了 。 所 以 这
xiē shí tóu yào gěi yǐ sè liè rén zuò jì
些 石 头 要 给 以 色 列 人 作 记
niàn , zhí dào yǒng yuǎn 。
念 ， 直 到 永 远 。

yǐ sè liè rén jiù zhào zhe yuē shū yà fēn
以 色 列 人 就 照 着 约 书 亚 吩
fù de xíng le ; tā men zhào zhe yé hé
咐 的 行 了 ； 他 们 照 着 耶 和
huá fēn fù yuē shū yà de , àn zhe yǐ
华 吩 咐 约 书 亚 的 ， 按 着 以
sè liè shí èr zhī pài de shù mù , cóng
色 列 十 二 支 派 的 数 目 ， 从
yuē dàn hé zhōng jiān qǔ le shí èr kuài shí
约 旦 河 中 间 取 了 十 二 块 石
tóu , bǎ tā men dài guò qù , dào tā
头 ， 把 它 们 带 过 去 ， 到 他
men zhù sù de de fāng , jiù fàng zài nà
们 住 宿 的 地 方 ， 就 放 在 那
lǐ 。
里 。

yuē shū yà yòu zài yuē dàn hé zhōng jiān ,
约 书 亚 又 在 约 旦 河 中 间 ，
zài tái yuē guì de jì sī de jiǎo suǒ zhàn
在 抬 约 柜 的 祭 司 的 脚 所 站
de de fāng , shù lì shí èr kuài shí
的 地 方 ， 竖 立 十 二 块 石

tóu ; nà xiē shí tóu dào jīn rì hái zài
头 ; 那 些 石 头 到 今 日 还 在
nà lǐ 。
那 里 。

10 The priests carrying the ark remained standing in the middle of the Jordan until everything that Yahweh commanded Joshua to tell the people was finished, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastily crossed over.

tái yuē guì de jì sī zhàn zài yuē dàn hé
抬 约 柜 的 祭 司 站 在 约 旦 河
zhōng jiān , zhí dào yé hé huá fēn fù yuē
中 间 , 直 到 耶 和 华 吩 咐 约
shū yà gào sù rén mín de yī qiè shì ,
书 亚 告 诉 人 民 的 一 切 事 ,
jiù shì zhào zhe mó xī fēn fù yuē shū yà
就 是 照 着 摩 西 吩 咐 约 书 亚
de yī qiè shì , dōu bàn wán le ,
的 一 切 事 , 都 办 完 了 ,
mín jiù jí máng guò qù le 。
民 就 急 忙 过 去 了 。

11 And it happened, when all the people had finished crossing, the ark of Yahweh and the priests crossed over in front of the people.

quán tǐ rén mín dōu guò le hé yǐ hòu ,
全 体 人 民 都 过 了 河 以 后 ,
yé hé huá de yuē guì hé jì sī cái zài
耶 和 华 的 约 柜 和 祭 司 才 在
rén mín de miàn qián guò qù 。
人 民 的 面 前 过 去 。

12 The children of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh crossed over armed before the Israelites, as Moses told them.

liú běn rén 、 jiā dé rén hé mǎ ná xī
流 本 人 、 迦 得 人 和 玛 拿 西
bàn gè zhī pài de rén , dōu zhào zhe mó
半 个 支 派 的 人 , 都 照 着 摩
xī fēn fù tā men de , ná qǐ wǔ
西 吩 咐 他 们 的 , 拿 起 武
qì , zài yǐ sè liè rén qián miàn guò hé
器 , 在 以 色 列 人 前 面 过 河
qù le 。
去 了 。

13 About forty thousand armed for fighting crossed over before the presence of Yahweh to the plains of Jericho for battle.

tā men yuē yǒu sì wàn rén , dōu zhuāng bèi
他 们 约 有 四 万 人 , 都 装 备
hǎo , yù bèi dǎ zhàng , zài yé hé huá
好 , 预 备 打 仗 , 在 耶 和 华
miàn qián zǒu guò qù , lái dào yé lì gē
面 前 走 过 去 , 来 到 耶 利 哥
de píng yuán , děng hòu zuò zhàn 。
的 平 原 , 等 候 作 战 。

14 On that day Yahweh exalted Joshua _L in the sight _J of all Israel, and they respected him as they respected Moses all the days of his life.

nà yī tiān yé hé huá shǐ yuē shū yà zài
那 一 天 耶 和 华 使 约 书 亚 在
yǐ sè liè zhòng rén yǎn zhōng chéng wéi zūn
以 色 列 众 人 眼 中 成 为 尊
dà ; zài tā yī shēng de rì zǐ , rén
大 ; 在 他 一 生 的 日 子 , 人
mín jìng wèi tā , hǎo xiàng jìng wèi mó xī
民 敬 畏 他 , 好 像 敬 畏 摩 西
yī yàng 。
一 样 。

15 Then Yahweh said to Joshua, saying,

yé hé huá fēn fù yuē shū yà shuō :
耶 和 华 吩 咐 约 书 亚 说 :

16 “Command the priests carrying the ark of the testimony _L to come up _J from the Jordan.”

fēn fù tái yuē guì de jì sī cóng yuē dàn
“ 吩 咐 抬 约 柜 的 祭 司 从 约 旦
hé shàng lái 。 ”
河 上 来 。”

17 So Joshua commanded the priests, saying, “Come up from the Jordan.”

yú shì yuē shū yà fēn fù jì sī
于 是 约 书 亚 吩 咐 祭 司
shuō : “ nǐ men cóng yuē dàn hé shàng
说 : “ 你 们 从 约 旦 河 上
lái 。 ”
来 。”

18 And it happened that when the priests carrying the ark came up from the middle of the Jordan, and the soles of the priests' feet _L touched dry land _J, the waters of the Jordan returned to their place and flowed over all its banks as before.

tái yé hé huá yuē guì de jì sī cóng yuē
抬 耶 和 华 约 柜 的 祭 司 从 约
dàn hé zhōng jiān shàng lái de shí hòu , jì
旦 河 中 间 上 来 的 时 候 , 祭
sī de jiǎo zhǎng yī tí qǐ lái tà zài gàn
司 的 脚 掌 一 提 起 来 踏 在 干
de shàng yuē dàn hé de shuǐ jiù liú huí
地 上 , 约 旦 河 的 水 就 流 回
yuán chù , xiàng yǐ qián yī yàng zhǎng guò liǎng
原 处 , 像 以 前 一 样 涨 过 两
àn 。
岸 。

19 And the people came up from the Jordan on the tenth day of the first month, and they camped in Gilgal on the eastern edge of Jericho.

zhèng yuè chū shí , rén mín cóng yuē dàn hé
正 月 初 十 , 人 民 从 约 旦 河
shàng lái yǐ hòu , jiù zài jí jiǎ , zài
上 来 以 后 , 就 在 吉 甲 , 在
yé lì gē de dōng biān ān yíng 。
耶 利 哥 的 东 边 安 营 。

20 And those twelve stones that

they took from the Jordan,
Joshua set up in Gilgal.

yuē shū yà bǎ tā men cóng yuē dàn hé qǔ
约 书 亚 把 他 们 从 约 旦 河 取
lái de nà shí èr kuài shí tóu , shù lì
来 的 那 十 二 块 石 头 , 竖 立
zài jí jiǎ 。
在 吉 甲 。

21 And he said to the
└ Israelites ┘, “When your
children ask in the future └ their
parents ┘, ‘What is the meaning
of these stones ┘?’

yuē shū yà duì yǐ sè liè rén shuō : “ rú
约 书 亚 对 以 色 列 人 说 : “ 如
guǒ rì hòu nǐ men de zǐ sūn wèn tā men
果 日 后 你 们 的 子 孙 问 他 们
de fù qīn shuō : ‘ zhè xiē shí tóu shì shén
的 父 亲 说 : ‘ 这 些 石 头 是 什
me yì sī ? ’
么 意 思 ? ’

22 you will let your children
know by saying, ‘Israel crossed
this Jordan on dry ground.’

nà shí , nǐ men jiù yào gào sù nǐ men
那 时 , 你 们 就 要 告 诉 你 们
de zǐ sūn , shuō : ‘ yǐ sè liè rén céng
的 子 孙 , 说 : ‘ 以 色 列 人 曾
jīng zài gàn de shàng zǒu guò le zhè yuē dàn
经 在 干 地 上 走 过 了 这 约 旦
hé 。
河 。

23 For Yahweh your God dried
up the waters of the Jordan
before you, until you had
crossed, just as Yahweh your
God did to the └ Red Sea ┘,
which he dried up before us until
we had crossed over,

yīn wèi yé hé huá nǐ men de shén zài nǐ
因 为 耶 和 华 你 们 的 神 在 你
men miàn qián shǐ yuē dàn hé de shuǐ gàn
们 面 前 使 约 旦 河 的 水 干
le , zhí dào nǐ men dōu guò le hé ,
了 , 直 到 你 们 都 过 了 河 ,
hǎo xiàng yé hé huá nǐ men de shén cóng qián
好 像 耶 和 华 你 们 的 神 从 前
duì hóng hǎi suǒ xíng de , zài wǒ men miàn
对 红 海 所 行 的 , 在 我 们 面
qián shǐ hóng hǎi gàn le , zhí dào wǒ men
前 使 红 海 干 了 , 直 到 我 们
dōu guò le hé yī yàng ;
都 过 了 河 一 样 ;

24 so that all the peoples of the
earth may know that the hand of
Yahweh is strong, so that you
may fear Yahweh your God
└ forever ┘.”

hǎo shǐ de shàng wàn mín dōu rèn shí yé hé
好 使 地 上 万 民 都 认 识 耶 和
huá de shǒu , shì yǒu néng lì de shǒu ,
华 的 手 , 是 有 能 力 的 手 ,

yě yào shǐ nǐ men yǒng yuǎn jìng wèi yé hé
也 要 使 你 们 永 远 敬 畏 耶 和
huá nǐ men de shén
华 你 们 的 神 。”

Joshua, Chapter 5

1 And it happened, when all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea heard that Yahweh dried up the waters of the Jordan in front of the Israelites until they crossed over, their hearts melted, and there was no courage left in them because of the presence of the Israelites.

zài yuē dàn hé xī , yà mó lì rén de
在 约 旦 河 西 , 亚 摩 利 人 的
zhòng wáng hé kào jìn hǎi biān jiā nán rén de
众 王 和 靠 近 海 边 迦 南 人 的
zhòng wáng , tīng jiàn yé hé huá zěn yàng shǐ
众 王 , 听 见 耶 和 华 怎 样 使
yuē dàn hé de shuǐ zài yǐ sè liè rén miàn
约 旦 河 的 水 在 以 色 列 人 面
qián gàn le , zhí dào tā men dōu guò hé
前 干 了 , 直 到 他 们 都 过 河
qù , tā men dōu xīn lǐ jīng pà , yīn
去 , 他 们 都 心 里 惊 怕 , 因
yǐ sè liè rén de yuán gù , yǒng qì quán
以 色 列 人 的 缘 故 , 勇 气 全
shī
失 。

2 At that time Yahweh said to Joshua, “Make for yourself knives of flint, and circumcise the Israelites a second time.”

nà shí , yé hé huá duì yuē shū yà
那 时 , 耶 和 华 对 约 书 亚
shuō : “ nǐ yào zhì zào huǒ shí dāo , dì
说 : “ 你 要 制 造 火 石 刀 , 第
èr cì gěi yǐ sè liè rén xíng gē lǐ 。 ”
二 次 给 以 色 列 人 行 割 礼 。”

3 So Joshua made knives of flint, and he circumcised the Israelites at the hill of the foreskins.

yuē shū yà jiù zhì zào le huǒ shí dāo ,
约 书 亚 就 制 造 了 火 石 刀 ,
zài bāo pí shān nà lǐ gěi yǐ sè liè rén
在 包 皮 山 那 里 给 以 色 列 人
xíng le gē lǐ 。
行 了 割 礼 。

4 This is the reason why Joshua circumcised all the people: all the males who went out from Egypt, all the warriors, died in the wilderness as they went out from Egypt on the journey.

yuē shū yà gěi yǐ sè liè rén xíng gē lǐ
约 书 亚 给 以 色 列 人 行 割 礼
de yuán yīn shì zhè yàng : suǒ yǒu cóng āi
的 原 因 是 这 样 : 所 有 从 埃
jí chū lái de rén mín , jiù shì suǒ yǒu
及 出 来 的 人 民 , 就 是 所 有

5 For all the people who left were circumcised, but all the people born in the wilderness └ on the journey ┘ after they left from Egypt were not circumcised.

néng zuò zhàn de nán 丁, chū āi jí yǐ
能 作 战 的 男 丁, 出 埃 及 以
hòu , dōu sǐ zài kuàng yě de lù shàng
后 , 都 死 在 旷 野 的 路 上 。

yīn wèi suǒ yǒu cóng āi jí chū lái de rén
因 为 所 有 从 埃 及 出 来 的 人
mín dōu shòu guò gē lǐ ; wéi yǒu cóng āi
民 都 受 过 割 礼 ; 唯 有 从 埃
jí chū lái yǐ hòu , suǒ yǒu zài kuàng yě
及 出 来 以 后 , 所 有 在 旷 野
de lù shàng chū shēng de rén mín , dōu méi
的 路 上 出 生 的 人 民 , 都 没
yǒu shòu guò gē lǐ 。
有 受 过 割 礼 。

6 For forty years the └ Israelites ┘ traveled in the wilderness until all the nation, the warriors that left Egypt, perished, because they did not listen to the voice of Yahweh. To them Yahweh swore that they would not see the land that he swore to their ancestors to give to us, a land flowing with milk and honey.

yǐ sè liè rén zài kuàng yě zǒu le sì shí
以 色 列 人 在 旷 野 走 了 四 十
nián , zhí dào quán guó de rén , jiù shì
年 , 直 到 全 国 的 人 , 就 是
cóng āi jí chū lái néng zuò zhàn de nán
从 埃 及 出 来 能 作 战 的 男
dīng , dōu miè jìn le , yīn wèi tā men
丁 , 都 灭 尽 了 , 因 为 他 们
bù tīng yé hé huá de huà ; yé hé huá
不 听 耶 和 华 的 话 ; 耶 和 华
céng jīng xiàng tā men qǐ shì bì bù róng
曾 经 向 他 们 起 誓 , 必 不 容
xǔ tā men kàn jiàn yé hé huá xiàng tā men
许 他 们 看 见 耶 和 华 向 他 们
liè zǔ qǐ shì yào cì gěi wǒ men de
列 祖 起 誓 要 赐 给 我 们 的
de dì , jiù shì liú nǎi yǔ mì de dì 。
地 , 就 是 流 奶 与 蜜 的 地 。

7 And it was their children whom he raised in their place that Joshua circumcised, for they were uncircumcised, because they had not been circumcised └ on the journey ┘.

tā men de zǐ sūn , jiù shì yé hé huá
他 们 的 子 孙 , 就 是 耶 和 华
xīng qǐ lái dài tì tā men de yuē shū
兴 起 来 代 替 他 们 的 , 约 书
yà gěi tā men xíng le gē lǐ ; zhè xiē
亚 给 他 们 行 了 割 礼 ; 这 些
rén shì wèi shòu gē lǐ de rén , yīn wèi
人 是 未 受 割 礼 的 人 , 因 为

tā men zài lù shàng méi yǒu shòu guò gē
他们在路上没有受过割
lǐ 。
礼。

8 And it happened, when all the nation had finished circumcising, they remained where they were in the camp until they recovered.

quán guó de rén shòu le gē lǐ zhī hòu ,
全国的人受了割礼之后，
dōu zhù zài yíng zhōng zì jǐ de de fāng ,
都住在营中自己的地方，
zhí dào quán yù 。
直到痊愈。

9 And Yahweh said to Joshua, "Today I have rolled away the disgrace of Egypt from you." Therefore, the name of that place is called Gilgal to this day.

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : " wǒ jīn
耶和華對約書亞說：“我今
rì bǎ āi jí de chǐ rǔ cóng nǐ men shēn
日把埃及的耻辱從你們身
shàng gǔn qù le 。 ” yīn cǐ , nà de fāng
上輾去了。”因此，那地方
míng jiào jí jiǎ (" jí jiǎ " yì
名叫吉甲（“吉甲”意
jí " gǔn ") , zhí dào jīn rì 。
即“輾”），直到今日。

10 And the Israelites camped at Gilgal, and they kept the Passover on the fourteenth day of the month, in the evening, on the plains of Jericho.

yǐ sè liè rén zài jí jiǎ ān yíng ; zhèng
以色列人在吉甲安營；正
yuè shí sì rì wǎn shàng , tā men zài yé
月十四日晚上，他們在耶
lì gē de píng yuán shǒu yú yuè jié 。
利哥平原守逾越節。

11 On the next day after the Passover, on that very day, they ate from the produce of the land, unleavened cakes and roasted corn.

yú yuè jié hòu cì rì , tā men chī le
逾越節後次日，他們吃了
nà de de chū chǎn ; jiù zài nà yī
那地的出產；就在那一
tiān , chī le wú jiào bǐng hé hōng de gǔ
天，吃了無酵餅和烘的谷
wù wù 。
物。

12 And the manna ceased the day after, when they started eating the produce of the land, and there was no longer manna for the Israelites. They ate from the crop of the land of Canaan in that year.

tā men chī le nà de de chū chǎn zhī
他們吃了那地的出產之
hòu , dì èr tiān ma nǎ jiù tíng zhǐ jiàng
後，第二天嗎哪就停止降
xià ; yǐ sè liè rén bù zài yǒu ma nǎ
下；以色列人不再有嗎哪

了；那一年他们却吃迦南
地的出产。

13 And it happened, when Joshua was by Jericho, he looked up, and he saw a man standing opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said, "Are you with us, or with our adversaries?"

约书亚走近耶利哥的时候，抬头观看，看见一个人站在他对面，手里拿着拔出来的刀。约书亚走到他那里，对他说：“你是我们的人，还是我们的仇敌呢？”

14 And he said, "Neither. I have come now as the commander of Yahweh's army." And Joshua fell on his face to the earth, and he bowed down and said to him, "What is my lord commanding his servant?"

那人回答：“不是的；我现在是作耶和华军队的元帅。”约书亚就脸伏在地，向他下拜，对他说：“我主有什么事要吩咐仆人呢？”

15 The commander of Yahweh's army said to Joshua, "Take off your sandals from your feet, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

耶和华军队的元帅对约书亚说：“把你脚上的鞋脱下来，因为你站的地方是圣地。”约书亚就照着行了。

Joshua, Chapter 6

1 Now Jericho was shut up inside and out because of the presence of the Israelites; no one was going out or coming in.

耶利哥的城门因以色列人的缘故，就紧紧地关闭，

méi yǒu rén chū rù 。
没 有 人 出 入 。

2 And Yahweh said to Joshua,
“Look, I am giving Jericho into
your hand, its king and the
soldiers of the army.

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : “ kàn ,
耶 和 华 对 约 书 亚 说 : “ 看 ,
wǒ yǐ jīng bǎ yé lì gē hé yé lì gē
我 已 经 把 耶 利 哥 和 耶 利 哥
de wáng , yǐ jí yīng yǒng de zhàn shì ,
的 王 , 以 及 英 勇 的 战 士 ,
dōu jiāo zài nǐ de shǒu zhōng le 。
都 交 在 你 的 手 中 了 。

3 You will march around the city,
all the warriors circling the city
once; you will do so for six days.

nǐ men suǒ yǒu néng zuò zhàn de nán 丁 yào
你 们 所 有 能 作 战 的 男 丁 要
wéi rào zhè chéng , yī tiān wéi rào yī
围 绕 这 城 , 一 天 围 绕 一
cì , liù tiān dōu yào zhè yàng xíng ;
次 , 六 天 都 要 这 样 行 ;

4 And seven priests will bear
seven trumpets of rams' horns
before the ark. On the seventh
day you will march around the
city seven times, and the priests
will blow on the trumpets.

bìng pài qī gè jì sī ná zhe qī gè yáng
并 派 七 个 祭 司 拿 着 七 个 羊
jiǎo , zǒu zài yuē guì de qián miàn ; dào
角 , 走 在 约 柜 的 前 面 ; 到
dì qī tiān , nǐ men yào rào chéng qī
第 七 天 , 你 们 要 绕 城 七
cì , jì sī yě yào chuī jiǎo 。
次 , 祭 司 也 要 吹 角 。

5 And when they blow long on
the horn of the ram, when you
hear the sound of the trumpet, all
the people will shout with a great
war cry, and the wall of the city
will fall flat, and the people
will charge, each one straight
ahead .”

dāng yáng jiǎo chuī qǐ zhǎng hào , nǐ men tīng
当 羊 角 吹 起 长 号 , 你 们 听
jiàn jiǎo shēng de shí hòu , quán tǐ rén mín
见 角 声 的 时 候 , 全 体 人 民
yào dà shēng hū hǎn , nà shí chéng qiáng jiù
要 大 声 呼 喊 , 那 时 城 墙 就
bì tā xiàn ; nǐ men gè rén yào xiàng qián
必 塌 陷 ; 你 们 各 人 要 向 前
zhí chōng 。 ”
直 冲 。

6 So Joshua son of Nun
summoned the priests and said to
them, “Take up the ark of the
covenant, and let seven priests
carry the trumpets of the rams'
horns before the ark of Yahweh.”

yú shì nèn de ér zǐ yuē shū yà bǎ jì
于 是 嫩 的 儿 子 约 书 亚 把 祭
sī zhào le lái , duì tā men shuō : “ nǐ
司 召 了 来 , 对 他 们 说 : “ 你
men yào tái qǐ yuē guì ; bìng pài qī gè
们 要 抬 起 约 柜 ; 并 派 七 个

祭 司 拿 着 七 个 羊 角 ， 走 在
耶 和 华 约 柜 的 前 面 。”

7 And he said to the people, “Go forward and march around the city, and let the armed men pass before the ark of Yahweh.

他 又 对 人 民 说 ： “ 你 们 前 去
绕 城 吧 ， 拿 武 器 的 人 要 走
在 耶 和 华 约 柜 的 前 面 。”

8 And when Joshua spoke to the people, the seven priests carrying the seven trumpets of rams' horns before the presence of Yahweh went forward and they blew the trumpets; and the ark of the covenant of Yahweh followed behind them.

约 书 亚 吩 咐 人 民 以 后 ， 七
个 祭 司 拿 着 七 个 羊 角 ， 走
在 耶 和 华 的 前 面 ， 并 且 吹
角 ， 耶 和 华 的 约 柜 在 他 们
后 面 跟 着 走 。

9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rear guard came after the ark, while they were blowing the trumpets.

拿 武 器 的 人 走 在 吹 角 的 祭
司 前 面 ， 在 约 柜 后 面 也 有
防 卫 的 队 伍 跟 着 走 ， 祭 司
一 面 走 ， 一 面 吹 角 。

10 But Joshua commanded the people, saying, “You will not shout, and you will not let your voice be heard; a word will not go out from your mouth until the day I say to you ‘Shout!’ Then you will shout.”

约 书 亚 吩 咐 人 民 说 ： “ 你 们
不 可 呼 喊 ， 不 可 让 人 听 见
你 们 的 声 音 ， 连 一 句 话 也
不 可 出 口 ， 等 到 我 吩 咐 你

men \ hū hǎn ' de nà tiān , nǐ men cái kě
们 \ 呼 喊 ' 的 那 天 , 你 们 才 可
yǐ hū hǎn 。 ”
以 呼 喊 。

11 And the ark of Yahweh went around the city, circling once, and they came into the camp and spent the night in the camp.

zhè yàng , yé hé huá de yuē guì rào chéng
这 样 , 耶 和 华 的 约 柜 绕 城
ér xíng , wéi rào le yī cì , zhòng rén
而 行 , 围 绕 了 一 次 , 众 人
jiù huí dào yíng zhōng , zài yíng lǐ zhù
就 回 到 营 中 , 在 营 里 住
sù sù 。
宿 。

12 Then Joshua got up early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

yuē shū yà qīng zǎo qǐ lái , jì sī yòu
约 书 亚 清 早 起 来 , 祭 司 又
tái qǐ yé hé huá de yuē guì 。
抬 起 耶 和 华 的 约 柜 。

13 The seven priests carrying the seven trumpets of the rams' horns before the ark of Yahweh went on continually, and they blew on the trumpets. And the armed men went before them, and the rear guard came after the ark of Yahweh, while the trumpets blew continually.

ná zhe qī gè yáng jiǎo de qī wèi jì
拿 着 七 个 羊 角 的 七 位 祭
sī , zǒu zài yé hé huá de yuē guì qián
司 , 走 在 耶 和 华 的 约 柜 前
miàn ; yī miàn zǒu , yī miàn chuī jiǎo ;
面 ; 一 面 走 , 一 面 吹 角 ;
ná wǔ qì de rén zǒu zài tā men qián
拿 武 器 的 人 走 在 他 们 前
miàn , zài yé hé huá de yuē guì hòu miàn
面 , 在 耶 和 华 的 约 柜 后 面
yě yǒu fáng wèi de duì wǔ gēn zhe zǒu ;
也 有 防 卫 的 队 伍 跟 着 走 ;
jì sī yī miàn zǒu , yī miàn chuī jiǎo 。
祭 司 一 面 走 , 一 面 吹 角 。

14 And they marched around the city once on the second day, and they returned to the camp. They did this for six days.

dì èr rì , zhòng rén yòu rào chéng yī
第 二 日 , 众 人 又 绕 城 一
cì , rán hòu huí dào yíng lǐ qù ; liù
次 , 然 后 回 到 营 里 去 ; 六
rì tā men dōu shì zhè yàng xíng 。
日 他 们 都 是 这 样 行 。

15 Then on the seventh day they rose early at dawn, and they marched around the city in this manner seven times. It was only on that day that they marched around the city seven times.

dào le dì qī rì , qīng zǎo lí míng de
到 了 第 七 日 , 清 早 黎 明 的
shí hòu , tā men qǐ lái , yǐ tóng yàng
时 候 , 他 们 起 来 , 以 同 样

de fāng shì rào chéng qī cì ; zhǐ yǒu zhè
的 方 式 绕 城 七 次 ; 只 有 这
yī rì , tā men rào chéng qī cì 。
一 日 , 他 们 绕 城 七 次 。

16 And at the seventh time the
priests blew on the trumpets, and
Joshua said to the people,
“Shout! For Yahweh has given
you the city.

dào le dì qī cì , jì sī chuī jiǎo de
到 了 第 七 次 , 祭 司 吹 角 的
shí hòu , yuē shū yà jiù duì rén mín
时 候 , 约 书 亚 就 对 人 民
shuō : “ nǐ men hū hǎn ba , yīn wèi yé
说 : “ 你 们 呼 喊 吧 , 因 为 耶
hé huá yǐ jīng bǎ zhè chéng cì gěi nǐ men
和 华 已 经 把 这 城 赐 给 你 们
le 。
了 。

17 The city and all that is in it
will be devoted to Yahweh; only
Rahab the prostitute and all who
are with her in the house will
live, because she hid the
messengers whom we sent.

zhè chéng yào wán quán huǐ miè , chéng hé chéng
这 城 要 完 全 毁 灭 , 城 和 城
zhōng de yī qiè dōu guī yé hé huá ; zhǐ
中 的 一 切 都 归 耶 和 华 ; 只
yǒu jì nǚ lǎ hé hé suǒ yǒu yǔ tā
有 妓 女 喇 合 , 和 所 有 与 她
zài jiā zhōng de dōu kě yǐ cún huó , yīn
在 家 中 的 都 可 以 存 活 , 因
wèi tā shōu cáng le wǒ men pài qù de shǐ
为 她 收 藏 了 我 们 派 去 的 使
zhě 。
者 。

18 As for you, keep away from
the things devoted to destruction
so that you do not take them and
bring about your own
destruction, making the camp of
Israel an object for destruction,
bringing trouble upon it.

bù guò nǐ men yào jǐn shèn , bù kě qǔ
不 过 你 们 要 谨 慎 , 不 可 取
nà dāng huǐ miè de wù , kǒng pà nǐ men
那 当 毁 灭 的 物 , 恐 怕 你 们
tān xīn , qǔ le nà dāng huǐ miè de
贪 心 , 取 了 那 当 毁 灭 的
wù , jiù shǐ yǐ sè liè yíng chéng wéi dāng
物 , 就 使 以 色 列 营 成 为 当
huǐ miè de , shǐ yǐ sè liè yíng zāo yù
毁 灭 的 , 使 以 色 列 营 遭 遇
zāi huò 。
灾 祸 。

19 But all of the silver and gold,
and the items of bronze and iron,

kě shì , suǒ yǒu de jīn yín hé tóng tiě
可 是 , 所 有 的 金 银 和 铜 铁

are holy to Yahweh, and they must go to Yahweh's treasury.”

de qì mǐn , dōu yào guī yé hé huá wéi
的 器 皿 ， 都 要 归 耶 和 华 为
shèng , cún rù yé hé huá de kù fáng
圣 ， 存 入 耶 和 华 的 库 房
zhōng 。 ”
中 。

20 So the people shouted, and they blew on the trumpets. And when the people heard the sound of the trumpet, they raised a great shout, and the wall fell flat. The people charged, each one straight ahead into the city, and they captured it.

yú shì rén mín hū hǎn , jì sī yě chuī
于 是 人 民 呼 喊 ， 祭 司 也 吹
jiǎo 。 rén mín tīng jiàn jiǎo shēng de shí
角 。 人 民 听 见 角 声 的 时
hòu , jiù dà shēng hū hǎn , chéng qiáng jiù
候 ， 就 大 声 呼 喊 ， 城 墙 就
tā xiàn le ; yú shì , rén mín chōng rù
塌 陷 了 ； 于 是 ， 人 民 冲 入
chéng zhōng , rén rén xiàng qián , bǎ chéng gōng
城 中 ， 人 人 向 前 ， 把 城 攻
qǔ 。
取 。

21 And they utterly destroyed by the edge of the sword all who were in the city, both men and women, young and old, ox, sheep, and donkey.

tā men bǎ chéng zhōng de yī qiè , wú lùn
他 们 把 城 中 的 一 切 ， 无 论
nán nǚ lǎo yòu , niú yáng hé lú , dōu
男 女 老 幼 、 牛 羊 和 驴 ， 都
yòng dāo shā jìn 。
用 刀 杀 尽 。

22 Then Joshua said to the two men who spied on the land, “Go to the prostitute's house and bring out from there the woman and all who belong to her, just as you swore to her.”

yuē shū yà duì kuī tàn nà de de liǎng gè
约 书 亚 对 窥 探 那 地 的 两 个
rén shuō : “ nǐ men jìn nà jì nǚ de jiā
人 说 ： “ 你 们 进 那 妓 女 的 家
lǐ qù , zhào zhe nǐ men xiàng tā suǒ qǐ
里 去 ， 照 着 你 们 向 她 所 起
de shì bǎ nà nǚ rén hé tā suǒ yǒu
的 誓 ， 把 那 女 人 和 她 所 有
de yī qiè , dōu cóng jiā lǐ dài chū
的 一 切 ， 都 从 家 里 带 出
lái 。 ”
来 。

23 So the young men who were spies went and brought Rahab and her father and mother, her brothers, and all who were with her. And they brought all her

nà liǎng gè nián qīng mì tàn jiù jìn qù ,
那 两 个 年 轻 密 探 就 进 去 ，

family out and set them outside the camp of Israel.

bǎ lǎ hé hé tā de fù mǔ xiōng
把喇合和她的父母、兄
dì tā suǒ yǒu de yī qiè yǐ jí
弟、她所有的一切，以及
tā suǒ yǒu de qīn shǔ dōu lǐng chū
她所有的亲属，都领出
lái ān zhì zài yǐ sè liè de yíng
来，安置在以色列的营
wài wài 。
外。

24 And they burned the city and all that was in it with fire; they put only the silver and gold, and the items of copper and iron, into the treasury of the house of Yahweh.

zhòng rén bǎ chéng hé chéng zhōng de yī qiè dōu
众人把城和城的一切都
yòng huǒ shāo le ; zhǐ yǒu jīn yín hé tóng
用火烧了；只有金银和铜
tiě de qì mǐn dōu fàng rù yé hé huá shèng
铁的器皿都放入耶和华圣
suǒ de kù fáng lǐ 。
所的库房里。

25 But Joshua spared Rahab the prostitute and her family and all who were with her, and she has lived in the midst of Israel until this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

yuē shū yà què fàng guò jī nǚ lǎ hé hé
约书亚却放过妓女喇合和
tā de fù jiā yǐ jí tā suǒ yǒu de
她的父家，以及她所有的
yī qiè ; tā zhù zài yǐ sè liè zhōng ,
一切；她住在以色列中，
zhí dào jīn rì , yīn wèi tā shōu cáng le
直到今日，因为她收藏了
yuē shū yà pài qù kuī tàn yé lì gē de
约书亚派去窥探耶利哥的
shǐ zhě 。
使者。

26 And Joshua swore at that time, saying, "Cursed is anyone before Yahweh who gets up and builds Jericho, this city. At the cost of his firstborn he will lay its foundation, and at the cost of his youngest he will set up its gates."

nà shí , yuē shū yà yào rén mín qǐ
那时，约书亚要人民起
shì , shuō : " qǐ lái zhòng jiàn zhè yé lì
誓，说：“起来重建这耶利
gē chéng de , nà rén zài yé hé huá miàn
哥城的，那人在耶和华面
qián shì kě zhòu kě zǔ de ; tā lì de
前是可咒可诅的；他立地

jī de shí hòu bì sàng zhǎng zǐ ; tā ān
基 的 时 候 必 丧 长 子 ; 他 安
chéng mén de shí hòu bì shī yòu zǐ 。 ”
城 门 的 时 候 必 失 幼 子 。

27 So Yahweh was with Joshua,
and his fame was in all the land.

yé hé huá yǔ yuē shū yà tóng zài ; yuē
耶 和 华 与 约 书 亚 同 在 ; 约
shū yà de míng shēng chuán biàn quán de dì 。
书 亚 的 名 声 传 遍 全 地 。

Joshua, Chapter 7

1 But the Israelites broke
faith concerning the devoted
things. Achan son of Carmi son
of Zabdi son of Zerah, of the
tribe of Judah, took from the
devoted things; and Yahweh's
anger was kindled against the
Israelites.

yǐ sè liè rén zài nà dāng huǐ miè de wù
以 色 列 人 在 那 当 毁 灭 的 物
shàng fàn le bù zhōng shí de zuì ; yīn wèi
上 犯 了 不 忠 实 的 罪 ; 因 为
yóu dà zhī pài zhōng , xiè lā de céng
犹 大 支 派 中 , 谢 拉 的 曾
sūn 、 sā dǐ de sūn zǐ 、 jiā mǐ de
孙 、 撒 底 的 孙 子 、 迦 米 的
ér zǐ yà gàn , qǔ le dāng huǐ miè de
儿 子 亚 干 , 取 了 当 毁 灭 的
wù , yé hé huá jiù xiàng yǐ sè liè rén
物 , 耶 和 华 就 向 以 色 列 人
fā nù 。
发 怒 。

2 Now Joshua sent men from
Jericho to Ai, which is near Beth
Aven, east of Bethel, and he said
to them, "Go up and spy out Ai."
And the men went up and spied
out Ai.

nà shí , yuē shū yà cóng yé lì gē pài
那 时 , 约 书 亚 从 耶 利 哥 派
rén dào bó tè lì dōng biān , kào jìn
人 到 伯 特 利 东 边 , 靠 近
bó . yà wén de ài chéng qù , fēn fù
伯 . 亚 文 的 艾 城 去 , 吩 咐
tā men shuō : " nǐ men shàng qù kuī tàn nà
他 们 说 : " 你 们 上 去 窥 探 那
de dì 。 " nà xiē rén jiù shàng qù , kuī tàn
地 。 " 那 些 人 就 上 去 , 窥 探
ài chéng 。
艾 城 。

3 And they returned to Joshua
and said to him, "Do not let all
the people go up and attack Ai;
only two or three thousand men
should go up because they are
few. Do not make all the people
weary up there."

tā men huí lái , duì yuē shū yà
他 们 回 来 , 对 约 书 亚
shuō : " bù xū yào quán tǐ rén mín dōu shàng
说 : " 不 需 要 全 体 人 民 都 上

去；只要大约二三千人就
可以上去攻打艾城了；不
必劳动全体人民都上那里
去，因为那里的人很少。”

4 So about three thousand from the people went up there, and they fled before the men of Ai.

于是人民中约有三千人上
那里去，但他们竟在艾城
的人面前逃跑了。

5 The men of Ai killed about thirty-six of them, and they chased them from the gate up to Shebarim and killed them on the slope. And the hearts of the people melted and became like water.

艾城的人击杀了他们约三十
六人；从城门前追赶他
们，一直追到示巴琳；在
山坡上把他们击溃；人民
的心就极其惊怕。

6 And Joshua tore his clothes and fell to the ground on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

约书亚就撕裂自己的衣
服，和以色列人的长老，
在耶和华的约柜前，一同
俯伏在地，直到晚上，也
把尘土撒在头上。

7 And Joshua said, "Ah, my Lord! Why did you bring this people across the Jordan to give us into the hand of the Amorites to destroy us? If only we had been content and stayed beyond the Jordan.

约书亚说：“唉！主耶和
华啊，你为什么领这人民过
约旦河，为要把我们交在

yà mó lì rén de shǒu zhōng , shǐ wǒ men
灭 亡 呢 ？ 我 们 宁 愿 住 在 约
dàn hé nà biān dào hǎo 。
旦 河 那 边 倒 好 。

8 Please, my Lord! What can I
say after ㄩ Israel has fled from its
enemies ㄩ?

zhǔ a yǐ sè liè rén jì rán zài chóu
主 啊 ！ 以 色 列 人 既 然 在 仇
dí miàn qián zhuǎn shēn táo pǎo , wǒ hái yǒu
敌 面 前 转 身 逃 跑 ， 我 还 有
shén me kě shuō de ne ?
什 么 可 说 的 呢 ？

9 The Canaanites and all the
inhabitants of the land will hear
of this, and they will surround us
and cut off our name from the
land. What will you do, for your
great name?"

jiā nán rén hé zhè de suǒ yǒu de jū mín
迦 南 人 和 这 地 所 有 的 居 民
tīng jiàn le , jiù bì wéi kùn wǒ men ,
听 见 了 ， 就 必 围 困 我 们 ，
bǎ wǒ men de míng zì cóng zhè shì shàng jiǎn
把 我 们 的 名 字 从 这 世 上 剪
chú , nà shí nǐ wèi nǐ de dà míng yào
除 ， 那 时 你 为 你 的 大 名 要
zěn yàng xíng ne ? ”
怎 样 行 呢 ？ ”

10 And Yahweh said to Joshua,
“Stand up! ㄩ Why ㄩ have you
fallen on your face?”

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : “ nǐ qǐ
耶 和 华 对 约 书 亚 说 ： “ 你 起
lái , wèi shén me zhè yàng liǎn fú zài de
来 ， 为 什 么 这 样 脸 伏 在 地
ne ?
呢 ？

11 Israel has sinned and
ㄩ transgressed my covenant ㄩ
that I commanded them. They
have taken from the devoted
things; they have stolen and
acted deceitfully, and they have
put them among their
belongings.

yǐ sè liè rén fàn le zuì , wéi bèi le
以 色 列 人 犯 了 罪 ， 违 背 了
wǒ fēn fù tā men de yuē dìng , yīn wèi
我 吩 咐 他 们 的 约 定 ， 因 为
tā men qǔ le nà dāng huǐ miè de wù ,
他 们 取 了 那 当 毁 灭 的 物 ，
tā men tōu qiè , bìng qiě shuō huǎng , yòu
他 们 偷 窃 ， 并 且 说 谎 ， 又
bǎ nà dāng huǐ miè de wù fàng zài zì jǐ
把 那 当 毁 灭 的 物 放 在 自 己
de wù jiàn zhōng 。
的 物 件 中 。

12 The Israelites were unable to stand before their enemies; they fled from their enemies because they have become a thing devoted for destruction. I will be with you no more unless you destroy the devoted things from among you.

suǒ yǐ , yǐ sè liè rén zài tā men de
所以，以色列人在他们的
chóu dí miàn qián zhàn lì bù zhù , zài tā
仇敌面前站立不住，在他
men de chóu dí miàn qián zhuǎn shēn táo pǎo ,
们的仇敌面前转身逃跑，
yīn wèi tā men chéng le dāng huǐ miè de 。
因为他们成了当毁灭的。
rú guǒ nǐ men bù bǎ nà dāng huǐ miè de
如果你们不把那当毁灭的
wù cóng nǐ men zhōng jiān chú diào wǒ jiù
物从你们中间除掉，我就
bì bù zài yǔ nǐ men tóng zài le 。
必不再与你们同在了。

13 Get up, sanctify the people, and say, 'Sanctify yourselves for tomorrow. Thus says Yahweh the God of Israel: "There are devoted things in your midst, O Israel. You will be unable to stand before you enemies until you remove the devoted things from your midst."

nǐ qǐ lái , yào rén mín zì jié , duì
你起来，要人民自洁，对
tā men shuō : nǐ men yào zì jié , yù
他们说：你们要自洁，预
bèi míng tiān ; yīn wèi yé hé huá yǐ sè
备明天；因为耶和華以色列
liè de shén zhè yàng shuō : yǐ sè liè
列的神这样说：以色列
ā ! nǐ men zhōng jiān yǒu nà dāng huǐ miè
啊！你们中间有那当毁灭
de wù ; chú fēi nǐ men bǎ nà dāng huǐ
的物；除非你们把那当毁
miè de wù cóng nǐ men zhōng jiān chú qù ,
灭的物从你们中间除去，
nǐ men zài chóu dí de miàn qián jiù bù néng
你们在仇敌的面前就不能
zhàn lì dé zhù 。
站立得住。

14 In the morning you will come forward, tribe by tribe, and the tribe that Yahweh will select by lot will come forward by clans, and the clan that Yahweh selects by lot will come forward by families, and the family that Yahweh selects by lot will come forward one by one.

dào le zǎo chén , nǐ men yào àn zhe zhī
到了早晨，你们要按着支
pài qián lái , yé hé huá chōu qiān chōu zhōng
派前来，耶和華抽籤抽中
de zhī pài , yào àn zhe zōng zú qián
的支派，要按着宗族前
lái ; yé hé huá chōu qiān chōu zhōng de zōng
来；耶和華抽籤抽中的宗

zú , yào àn zhe jiā tíng qián lái ; yé
hé huá chōu qiān chōu zhōng de jiā tíng , nán
丁 yào yī gè yī gè qián lái 。

15 The one caught with the devoted things will be burned with fire, he and all that belongs to him, because he transgressed the covenant of Yahweh, and because he did a disgraceful thing in Israel.” ’ ”

rú guǒ nà cáng yǒu dāng huǐ miè de wù de
rén bèi chōu qiān chōu zhōng le , tā hé tā
suǒ yǒu de yī qiè dōu yào yòng huǒ fén
shāo ; yīn wèi tā wéi bèi le yé hé huá
de yuē , yòu yīn wèi tā zài yǐ sè liè
zhōng zuò le yú mèi de shì 。 ”

16 So Joshua rose early in the morning and brought forward Israel, tribe by tribe, and the tribe of Judah was selected by lot.

yuē shū yà qīng zǎo qǐ lái , yào yǐ sè
liè rén àn zhe zhī pài qián lái ; jié
guǒ , yóu dà zhī pài bèi chōu qiān chōu zhōng
le ;

17 And he brought forward the clans of Judah and selected the clan of the Zerahites by lot. Then he brought forward the clan of the Zerahites, one by one, and Zabdi was selected by lot.

tā yào yóu dà zōng zú qián lái , jié
guǒ , xiè lā de jiā zú bèi chōu qiān chōu
zhōng le ; tā yào xiè lā jiā zú de nán
丁 yī gè yī gè qián lái , jié guǒ ,
sā dǐ bèi chōu qiān chōu zhōng le ;

18 He brought forward his family, one by one, and Achan son of Carmi son of Zabdi son of Zerah, of the tribe of Judah, was selected by lot.

tā yào sā dǐ jiā zhōng de nán 丁 yī gè
yī gè qián lái , jié guǒ , yà gàn bèi

chōu qiān chōu zhōng le , yà gān shì jiā mǐ
抽 签 抽 中 了 ， 亚 干 是 迦 米
de ér zi 、 sā dǐ de sūn zi 、 xiè
的 儿 子 、 撒 底 的 孙 子 、 谢
lā de céng sūn , shì shǔ yú yóu dà zhī
拉 的 曾 孙 ， 是 属 于 犹 大 支
pài de 。
派 的 。

19 And Joshua said to Achan,
“My son, please, give glory to
Yahweh the God of Israel, and
give him a doxology in court.
Tell me, please, what you have
done; do not hide it from me.”

yuē shū yà duì yà gān shuō : “ wǒ ér ,
约 书 亚 对 亚 干 说 ： “ 我 儿 ，
wǒ quàn nǐ bǎ róng yào guī gěi yé hé huá
我 劝 你 把 荣 耀 归 给 耶 和 华
yǐ sè liè de shén , xiàng tā rèn zuì ,
以 色 列 的 神 ， 向 他 认 罪 ，
gào sù wǒ nǐ zuò le shén me shì , bù
告 诉 我 你 作 了 什 么 事 ， 不
kě xiàng wǒ yǐn mán 。 ”
可 向 我 隐 瞒 。

20 And Achan answered Joshua
and said, “It is true. I have sinned
against Yahweh the God of
Israel, and this is what I did:

yà gān huí dá yuē shū yà , shuō : “ wǒ
亚 干 回 答 约 书 亚 ， 说 ： “ 我
shí zài dé zuì le yé hé huá yǐ sè liè
实 在 得 罪 了 耶 和 华 以 色 列
de shén ; wǒ zuò guò de shì shì zhè yàng
的 神 ； 我 作 过 的 事 是 这 样
de 。
的 。

21 I saw among the spoil a
beautiful robe from Shinar, two
hundred shekels of silver, and
one bar of gold that weighed
fifty shekels; I coveted them and
took them. They are hidden in
the ground inside my tent, and
the silver is under it.”

wǒ zài zhàn lì pǐn zhōng , kàn jiàn le yī
我 在 战 利 品 中 ， 看 见 了 一
jiàn měi lì de shì ná yī fú 、 èr qiān
件 美 丽 的 示 拿 衣 服 、 二 千
èr bǎi bā shí kè yín zǐ , hé yī tiáo
二 百 八 十 克 银 子 ， 和 一 条
zhòng wǔ bǎi qī shí kè de jīn tiáo ; wǒ
重 五 百 七 十 克 的 金 条 ； 我
yīn tān ài zhè xiē wù jiàn , jiù bǎ tā
因 贪 爱 这 些 物 件 ， 就 把 它
men ná qù le ; xiàn zài mái cáng zài wǒ
们 拿 去 了 ； 现 在 埋 藏 在 我

zhàng péng de de lǐ , yín zi zài dǐ
帐棚的 地 里 , 银 子 在 底
xià 。 ”
下 。

22 Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and there they were, hidden in his tent, and the silver was under it.

yuē shū yà jiù pài rén pǎo dào yà gàn de
约 书 亚 就 派 人 跑 到 亚 干 的
zhàng péng lǐ , guǒ rán jiàn dào dōng xī mái
帐 棚 里 , 果 然 见 到 东 西 埋
cáng zài nà lǐ , yín zi zài dǐ xià 。
藏 在 那 里 , 银 子 在 底 下 。

23 And they took them from the tent and brought them to Joshua and all the Israelites. And they spread them out before the presence of Yahweh.

tā men jiù bǎ dōng xī cóng zhàng péng zhōng ná
他 们 就 把 东 西 从 帐 棚 中 拿
chū lái , dài dào yuē shū yà hé yǐ sè
出 来 , 带 到 约 书 亚 和 以 色
liè rén nà lǐ , bǎi zài yé hé huá miàn
列 人 那 里 , 摆 在 耶 和 华 面
qián 。
前 。

24 Then Joshua, and all Israel with him, took Achan son of Zerah, the silver, the robe, the bar of gold, his sons and daughters, his cattle and donkeys, his sheep, his tent, and everything that was his, and they brought them to the valley of Achor.

yuē shū yà hé quán tǐ yǐ sè liè rén yī
约 书 亚 和 全 体 以 色 列 人 一
qǐ bǎ xiè lā de céng sūn yà gàn hé nà
起 把 谢 拉 的 曾 孙 亚 干 和 那
yín zi , nà jiàn yī fú , nà jīn
银 子 、 那 件 衣 服 、 那 金
tiáo , yǐ jí yà gàn de ér nǚ ,
条 , 以 及 亚 干 的 儿 女 、
niú , lú , yáng , zhàng péng hé tā suǒ
牛 、 驴 、 羊 、 帐 棚 和 他 所
yǒu de yī qiè , dōu dài shàng yà gē gǔ
有 的 一 切 , 都 带 上 亚 割 谷
qù 。
去 。

25 And Joshua said, “Why did you bring us trouble? Yahweh will bring you trouble on this day.” And all Israel stoned them with stones; and they burned them with fire after they stoned them with stones.

yuē shū yà shuō : “ nǐ wèi shén me gěi wǒ
约 书 亚 说 : “ 你 为 什 么 给 我
men zhāo rǎo zāi huò ne ? jīn tiān yé hé
们 招 惹 灾 祸 呢 ? 今 天 耶 和
huá bì shǐ nǐ zāo shòu zāi huò 。 ” yú shì
华 必 使 你 遭 受 灾 祸 。 ” 于 是
quán tǐ yǐ sè liè rén yòng shí tóu bǎ tā
全 体 以 色 列 人 用 石 头 把 他

dǎ sǐ tā men yòng shí tóu dǎ sǐ tā
打 死 他 们 用 石 头 打 死 他
men yǐ hòu , jiù bǎ yī qiè yòng huǒ shāo
们 以 后 ， 就 把 一 切 用 火 烧
le 。
了 。

26 Then L they placed J on top of him a great pile of stones that remains to this day. And Yahweh L turned from his burning anger J, and thus the name of that place to this day is called the valley of Achor.

zhòng rén yòu zài yà gān shēn shàng duī qǐ le
众 人 又 在 亚 干 身 上 堆 起 了
yī dà duī shí tóu , zhè duī shí tóu yī
一 大 堆 石 头 ， 这 堆 石 头 一
zhí cún dào jīn rì ; yú shì yé hé huá
直 存 到 今 日 ； 于 是 耶 和 华
jiù huí xīn zhuǎn yì , bù fā liè nù 。
就 回 心 转 意 ， 不 发 烈 怒 。

yīn cǐ nà de fāng míng jiào yà gē gǔ ,
因 此 那 地 方 名 叫 亚 割 谷 ，
zhí dào jīn rì 。
直 到 今 日 。

Joshua, Chapter 8

1 Then Yahweh said to Joshua, "Do not fear or be dismayed. Take L all the fighting men J with you L and go up immediately to Ai J. Look, I am giving into your hand the king of Ai, his city, and his land.

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : " nǐ bù
耶 和 华 对 约 书 亚 说 ： “ 你 不
yào jù pà , yě bù yào jīng huāng , nǐ
要 惧 怕 ， 也 不 要 惊 慌 ， 你
zhǐ guǎn dài lǐng suǒ yǒu néng zuò zhàn de
只 管 带 领 所 有 能 作 战 的
rén , qǐ lái shàng ài chéng qù ; nǐ
人 ， 起 来 上 艾 城 去 ； 你
kàn , wǒ yǐ jīng bǎ ài chéng de wáng hé
看 ， 我 已 经 把 艾 城 的 王 和
tā de rén mín 、 chéng shì 、 tǔ de dōu
他 的 人 民 、 城 市 、 土 地 都
jiāo zài nǐ shǒu lǐ le 。
交 在 你 手 里 了 。

2 You will do to Ai and its king that which you did to Jericho and its king; you may take only its spoils and livestock as booty for yourself. Set for yourself an ambush against the city from behind it."

nǐ zěn yàng duì dài yé lì gē hé yé lì
你 怎 样 对 待 耶 利 哥 和 耶 利
gē de wáng , yě yào zhào yàng duì dài ài
哥 的 王 ， 也 要 照 样 对 待 艾
chéng hé ài chéng de wáng ; zhǐ shì chéng zhōng
城 和 艾 城 的 王 ； 只 是 城 中

de zhàn lì pǐn hé shēng chù , nǐ men kě
的 战 利 品 和 牲 畜 ， 你 们 可
yǐ jù wèi jǐ yǒu ; nǐ yào zài chéng hòu
以 据 为 己 有 ； 你 要 在 城 后
miàn shè xià gōng chéng de fú bīng 。 ”
面 设 下 攻 城 的 伏 兵 。

3 So Joshua and all the fighting men went up immediately to Ai. Joshua chose thirty thousand of the best fighting men and sent them by night.

yú shì , yuē shū yà hé suǒ yǒu néng zuò
于 是 ， 约 书 亚 和 所 有 能 作
zhàn de rén dōu qǐ lái shàng ài chéng qù ;
战 的 人 都 起 来 上 艾 城 去 ；
yuē shū yà xuǎn le sān wàn yīng yǒng de zhàn
约 书 亚 选 了 三 万 英 勇 的 战
shì shì , lòu yè pài tā men chū qù ,
士 士 ， 漏 夜 派 他 们 出 去 ，

4 And he commanded them, saying, “Look, you are to lay an ambush against the city from behind. Do not go very far from the city and be ready.

fēn fù tā men shuō : “ nǐ men zhù yì ,
吩 咐 他 们 说 ： “ 你 们 注 意 ，
yào zài chéng hòu miàn mái fú gōng chéng ; bù
要 在 城 后 面 埋 伏 攻 城 ； 不
kě lí chéng tài yuǎn , rén rén dōu yào zuò
可 离 城 太 远 ， 人 人 都 要 作
hǎo zhǔn bèi 。
好 准 备 。

5 Then I and all of the people who are with me will approach the city. And when they go out to meet us as before, we will flee from them.

wǒ hé suǒ yǒu yǔ wǒ yī qǐ de rén ,
我 和 所 有 与 我 一 起 的 人 ，
yào xiàng chéng tuī jìn 。 chéng lǐ de rén xiàng
要 向 城 推 进 。 城 里 的 人 像
qián yī cì chū lái gōng jī wǒ men de shí
前 一 次 出 来 攻 击 我 们 的 时
hòu , wǒ men jiù zài tā men miàn qián táo
候 ， 我 们 就 在 他 们 面 前 逃
pǎo ;
跑 ；

6 They will come out after us until we draw them away from the city, because they will think, ‘They are fleeing from us as before.’ So we will flee from them.

tā men bì dìng chū lái zhuī gǎn wǒ men ,
他 们 必 定 出 来 追 赶 我 们 ，
wǒ men jiù bǎ tā men yǐn chū chéng lái ,
我 们 就 把 他 们 引 出 城 来 ，
yīn wèi tā men bì dìng shuō : “ zhè xiē rén
因 为 他 们 必 定 说 ： “ 这 些 人
xiàng qián yī cì yī yàng zài wǒ men miàn qián
像 前 一 次 一 样 在 我 们 面 前

táo pǎo le 。 ' suǒ yǐ wǒ men yào zài tā
逃 跑 了 。 ' 所 以 我 们 要 在 他
men miàn qián táo pǎo 。
们 面 前 逃 跑 。

7 Then you will rise up from the ambush and take possession of the city, for Yahweh your God will give it into your hand.

nà shí nǐ men jiù yào cóng mái fú de de
那 时 你 们 就 要 从 埋 伏 的 地
fāng qǐ lái , zhàn lǐng nà chéng , yīn wèi
方 起 来 ， 占 领 那 城 ， 因 为
yé hé huá nǐ men de shén bì bǎ chéng jiāo
耶 和 华 你 们 的 神 必 把 城 交
zài nǐ men de shǒu lǐ 。
在 你 们 的 手 里 。

8 And when you capture the city you will set it on fire as Yahweh commanded. Look, I have commanded you.”

nǐ men zhàn lǐng le chéng yǐ hòu , jiù yào
你 们 占 领 了 城 以 后 ， 就 要
fàng huǒ shāo chéng ; yào zhào zhe yé hé huá
放 火 烧 城 ； 要 照 着 耶 和 华
de huà xíng shì ; nǐ men yào jǐn shèn ,
的 话 行 事 ； 你 们 要 谨 慎 ，
wǒ yǐ jīng fēn fù nǐ men le 。 ”
我 已 经 吩 咐 你 们 了 。

9 So Joshua sent them out, and they went to the place of the ambush, and they sat between Bethel and Ai, to the west of Ai; but Joshua spent the night with the people .

yuē shū yà chà pài tā men qù le , tā
约 书 亚 差 派 他 们 去 了 ， 他
men jiù shàng dào mái fú de de fāng qù ,
们 就 上 到 埋 伏 的 地 方 去 ，
zhù zài bó tè lì hé ài chéng de zhōng
住 在 伯 特 利 和 艾 城 的 中
jiān , jiù shì zài ài chéng de xī biān 。
间 ， 就 是 在 艾 城 的 西 边 。

nà yī yè , yuē shū yà què zài rén mín
那 一 夜 ， 约 书 亚 却 在 人 民
zhōng jiān zhù sù 。
中 间 住 宿 。

10 Joshua rose early in the morning and mustered the people, and he went up with the elders of Israel before the people of Ai.

yuē shū yà qīng zǎo qǐ lái , zhào jí rén
约 书 亚 清 早 起 来 ， 召 集 人
mín shàng ài chéng qù , tā hé yǐ sè liè
民 上 艾 城 去 ， 他 和 以 色 列
de zhǎng lǎo zǒu zài rén mín de qián miàn 。
的 长 老 走 在 人 民 的 前 面 。

11 . All the fighting men . who were with him . went up and drew near before the city . and

suǒ yǒu yǔ tā zài yī qǐ de zhàn shì dōu
所 有 与 他 在 一 起 的 战 士 都

camped north of Ai; there was a valley between him and Ai.

shàng qù , pò jìn ài chéng , zài chéng de
上去 , 迫 近 艾 城 , 在 城 的
běi miàn ān yíng ; zài yuē shū yà hé ài
北 面 安 营 ; 在 约 书 亚 和 艾
chéng zhōng jiān yǒu yī gè shān gǔ ,
城 中 间 有 一 个 山 谷 ,
yuē shū yà tiāo le dà yuē wǔ qiān rén ,
约 书 亚 挑 了 大 约 五 千 人 ,
yào tā men mái fú zài bó tè lì hé ài
要 他 们 埋 伏 在 伯 特 利 和 艾
chéng zhōng jiān , jiù shì ài chéng de xī
城 中 间 , 就 是 艾 城 的 西
miàn 。
面 。

12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city.

13 So they stationed the forces; all the army was north of the city while the rear guard was west. But Joshua went that night to the middle of the valley.

yú shì tā men bǎ zhòng mǐn , jiù shì zài
于 是 他 们 把 众 民 , 就 是 在
chéng běi de quán jūn hé zài chéng xī de fú
城 北 的 全 军 和 在 城 西 的 伏
bīng dōu bù zhì hǎo le 。 nà yī yè ,
兵 都 布 置 好 了 。 那 一 夜 ,
yuē shū yà zǒu jìn le shān gǔ zhī zhōng 。
约 书 亚 走 进 了 山 谷 之 中 。

14 When the king of Ai saw this, the men of the city hurried and rose early and went out to meet Israel for battle—he and all his army—to the meeting place before the Arabah. He did not know that there was an ambush for him behind the city.

ài chéng de wáng kàn jiàn le zhè qíng xíng ,
艾 城 的 王 看 见 了 这 情 形 ,
jiù hé ài chéng de rén jí máng zài qīng zǎo
就 和 艾 城 的 人 急 忙 在 清 早
qǐ lái , àn zhe suǒ dìng de shí hòu chū
起 来 , 按 着 所 定 的 时 候 出
dào yà lā bā , yào yǔ yǐ sè liè rén
到 亚 拉 巴 , 要 与 以 色 列 人
jiāo zhàn ; wáng què bù zhī dào zài chéng hòu
交 战 ; 王 却 不 知 道 在 城 后
miàn yǒu fú bīng yào gōng jī tā 。
面 有 伏 兵 要 攻 击 他 。

15 Then Joshua and all Israel acted like they were beaten before them, and they fled in the direction of the wilderness.

yuē shū yà hé yǐ sè liè rén zài tā men
约 书 亚 和 以 色 列 人 在 他 们
miàn qián zhuāng bài , yán zhe tōng wǎng kuàng yě
面 前 装 败 , 沿 着 通 往 旷 野
de lù táo pǎo 。
的 路 逃 跑 。

16 All of the people who were in

the city were called to pursue after them. As they pursued after Joshua, they were drawn away from the city.

chéng lǐ de zhòng mǐn dōu bèi zhào jí , qù
城 里 的 众 民 都 被 召 集 ， 去
zhuī gǎn tā men ; ài chéng de rén zhuī gǎn
追 赶 他 们 ； 艾 城 的 人 追 赶
yuē shū yà de shí hòu , jiù dōu bèi yòu
约 书 亚 的 时 候 ， 就 都 被 诱
lí chéng 。
离 城 。

17 Not a man remained in Ai or Bethel who had not gone out after Israel; they left the city open and pursued after Israel.

ài chéng hé bó tè lì chéng méi yǒu liú xià
艾 城 和 伯 特 利 城 没 有 留 下
yī gè rén bù chū lái zhuī gǎn yǐ sè liè
一 个 人 不 出 来 追 赶 以 色 列
rén ; tā men piē xià le chǎng kāi de chéng
人 ； 他 们 撇 下 了 敞 开 的 城
mén , qù zhuī gǎn yǐ sè liè rén 。
门 ， 去 追 赶 以 色 列 人 。

18 And Yahweh said to Joshua, "Stretch out the sword that is in your hand to Ai, because I will give it into your hand." And Joshua stretched out the sword that was in his hand to the city.

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : " nǐ xiàng
耶 和 华 对 约 书 亚 说 ： “ 你 向
zhe ài chéng shēn chū nǐ shǒu zhōng de duǎn
着 艾 城 伸 出 你 手 中 的 短
qiāng , yīn wèi wǒ yào bǎ chéng jiāo zài nǐ
枪 ， 因 为 我 要 把 城 交 在 你
shǒu lǐ 。 " yuē shū yà jiù xiàng zhe ài chéng
手 里 。” 约 书 亚 就 向 着 艾 城
shēn chū tā shǒu lǐ de duǎn qiāng 。
伸 出 他 手 里 的 短 枪 。

19 The moment he stretched out his hand, those in the ambush stood up quickly from their place and ran. And they went into the city and captured it, quickly setting the city ablaze with fire.

tā yī shēn shǒu , fú bīng jiù cóng mái fú
他 一 伸 手 ， 伏 兵 就 从 埋 伏
de de fāng jí máng qǐ lái , chōng jìn chéng
的 地 方 急 忙 起 来 ， 冲 进 城
qù , bǎ chéng duó qǔ , bìng lián máng fàng
去 ， 把 城 夺 取 ， 并 连 忙 放
huǒ shāo chéng 。
火 烧 城 。

20 Then the men of Ai looked behind them, and they saw smoke from the city rising to the sky; ᵀ they had no power to flee this way or that ᵀ, and the people fleeing the wilderness turned around to the pursuers.

ài chéng de rén zhuǎn shēn guān kàn , kàn jiàn
艾 城 的 人 转 身 观 看 ， 看 见
chéng lǐ nóng yān chōng tiān , jiù quán shēn fá
城 里 浓 烟 冲 天 ， 就 全 身 乏
lì , bù néng táo pǎo ; wǎng kuàng yě táo
力 ， 不 能 逃 跑 ； 往 旷 野 逃

pǎo de yǐ sè liè rén jiù zhuǎn guò lái gōng
跑的以色列人就转过
来攻
jī zhuī gǎn tā men de rén
击追赶他们的人。

21 And Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city and that the smoke of the city was rising; they returned and struck down the men of Ai.

yuē shū yà hé yǐ sè liè rén kàn jiàn fú
约书亚和以色列人看见伏
bīng yǐ jīng duó qǔ le chéng , yòu kàn jiàn
兵已经夺取了城，又看见
chéng zhōng nóng yān shàng shēng , jiù zhuǎn huí ,
城中浓烟上升，就转回，
jī shā ài chéng de rén 。
击杀艾城的人。

22 Then the others from the city came out to meet them, and they found themselves surrounded by Israel, some on one side, and others on the other side. And they struck them down until no survivor or fugitive was left.

fú bīng yě chū chéng gōng jī ài chéng de
伏兵也出城攻击艾城的
rén ; ài chéng de rén jiù bèi kùn zài yǐ
人；艾城的人就被困在以
sè liè rén zhōng jiān , qián hòu shòu dí ;
色列人中间，前后受敌；
yú shì yǐ sè liè rén bǎ tā men jī
于是以色列人把他们击
shā , méi yǒu liú xià yī gè , yě méi
杀，没有留下一个，也没
yǒu yī gè táo tuō 。
有一个逃脱。

23 But they captured the king of Ai alive, and they brought him to Joshua.

tā men huó zhuō le ài chéng de wáng , bǎ
他们活捉了艾城的王，把
tā jiě dào yuē shū yà nà lǐ 。
他解到约书亚那里。

24 When Israel finished slaughtering all the inhabitants of Ai in the open field, in the wilderness where they pursued them, and when all of them had fallen by the edge of the sword until they all had perished, all Israel returned to Ai and attacked it with the edge of the sword.

yǐ sè liè rén zài tián jiān 、 zài kuàng
以色列人在田间、在旷
yě , shā jìn le suǒ yǒu zhuī gǎn tā men
野，杀尽了所有追赶他们
de ài chéng de jū mín , ài chéng de rén
的艾城的居民，艾城的人
quán bù dào zài dāo xià , zhí dào wán quán
全部倒在刀下，直到完全
xiāo miè ; jiē zhe , yǐ sè liè zhòng rén
消灭；接着，以色列众人

huí dào ài chéng , yòng dāo jī shā le chéng
回 到 艾 城 ， 用 刀 击 杀 了 城
zhōng de rén 。
中 的 人 。

25 All the people that fell on that day, both men and women, were twelve thousand—all the inhabitants of Ai.

nà yī tiān bèi shā de rén , lián nán dài
那 一 天 被 杀 的 人 ， 连 男 带
nǚ , gòng yǒu yī wàn èr qiān rén , jiù
女 ， 共 有 一 万 二 千 人 ， 就
shì ài chéng suǒ yǒu de rén 。
是 艾 城 所 有 的 人 。

26 For Joshua did not draw back his hand that was stretched out with the sword until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

yuē shū yà méi yǒu shōu huí shēn chū duǎn qiāng
约 书 亚 没 有 收 回 伸 出 短 枪
de shǒu , zhí dào bǎ ài chéng de jū mín
的 手 ， 直 到 把 艾 城 的 居 民
dōu xiāo miè wèi zhǐ 。
都 消 灭 为 止 。

27 Only the livestock and the spoil of that city Israel took as booty for themselves, according to the word of Yahweh that Joshua commanded.

zhǐ yǒu nà chéng lǐ de shēng chù hé zhàn lì
只 有 那 城 里 的 牲 畜 和 战 利
pǐn , yǐ sè liè rén zhào zhe yé hé huá
品 ， 以 色 列 人 照 着 耶 和 华
fēn fù yuē shū yà de huà , dōu jù wèi
吩 咐 约 书 亚 的 话 ， 都 据 为
jǐ yǒu 。
己 有 。

28 So Joshua burned Ai and made it an everlasting heap of rubbish, a desolate place until this day.

yuē shū yà shāo le ài chéng , shǐ chéng yǒng
约 书 亚 烧 了 艾 城 ， 使 城 永
yuǎn chéng wèi fèi duī , yī piàn huāng liáng ,
远 成 为 废 堆 ， 一 片 荒 凉 ，
zhí dào jīn rì 。
直 到 今 日 。

29 The king of Ai he hanged on a tree until the time of evening, and as the sun went down Joshua commanded them, and they brought down his dead body from the tree. Then they threw it at the entrance of the gate of the city, and they raised over it a great heap of stones that remains to this day.

tā yòu bǎ ài chéng de wáng xuán zài shù
他 又 把 艾 城 的 王 悬 在 树
shàng , zhí dào huāng hūn de shí hòu ; rì
上 ， 直 到 黄 昏 的 时 候 ； 日
luò de shí hòu , yuē shū yà fēn fù rén
落 的 时 候 ， 约 书 亚 吩 咐 人
bǎ shī tǐ cóng shù shàng ná xià lái , diū
把 尸 体 从 树 上 拿 下 来 ， 丢
zài chéng mén kǒu nà lǐ , yòu zài shī tǐ
在 城 门 口 那 里 ， 又 在 尸 体

shàng duī qǐ le yī dà duī shí tóu , zhè
上堆起了 一 大堆石头 , 这
duī shí tóu yī zhí cún dào jīn rì 。
堆石头 一 直存到 今 日 。

30 Then Joshua built an altar on Mount Ebal for Yahweh the God of Israel,

nà shí , yuē shū yà zài yǐ bā lù shān
那 时 , 约 书 亚 在 以 巴 路 山
shàng , wèi yé hé huá yǐ sè liè de shén
上 , 为 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhù le yī zuò jì tán ,
筑 了 一 座 祭 坛 ,

31 as Moses Yahweh's servant commanded the Israelites , as it is written in the scroll of the law of Moses: "an altar of unhewn stones on which no one has wielded an iron implement." And they offered burnt offerings on it and sacrificed fellowship offerings.

shì zhào zhe yé hé huá de pū rén mó xī
是 照 着 耶 和 华 的 仆 人 摩 西
fēn fù yǐ sè liè rén de , zhào zhe mó
吩 咐 以 色 列 人 的 , 照 着 摩
xī lǜ fǎ shū shàng suǒ xiě de , yòng wèi
西 律 法 书 上 所 写 的 , 用 未
jīng guò tiě qì dǎ záo de zhěng kuài shí kuài
经 过 铁 器 打 凿 的 整 块 石 块
zhù chéng de yī zuò jì tán ; zài zhè jì
筑 成 的 一 座 祭 坛 ; 在 这 祭
tán zhī shàng , zhòng rén xiàng yé hé huá xiàn
坛 之 上 , 众 人 向 耶 和 华 献
fán jì , yě xiàn píng ān jì 。
燔 祭 , 也 献 平 安 祭 。

32 And there Joshua wrote on the stones a copy of the law of Moses, which he had written, in the presence of the Israelites .

yuē shū yà zài nà lǐ , dāng zhe yǐ sè
约 书 亚 在 那 里 , 当 着 以 色
liè rén miàn qián , bǎ mó xī suǒ xiě de
列 人 面 前 , 把 摩 西 所 写 的
mó xī lǜ fǎ chāo xiě zài shí tóu shàng 。
摩 西 律 法 抄 写 在 石 头 上 。

33 Then all Israel, foreigner as well as native , with the elders, officials, and judges stood on either side of the ark before the priests and the Levites, who carried the ark of the covenant of Yahweh. Half of them stood in front of Mount Gerizim, and the other half in front of Mount Ebal, as Moses Yahweh's servant had commanded before to bless the people of Israel.

quán tǐ yǐ sè liè rén hé tā men de zhǎng
全 体 以 色 列 人 和 他 们 的 长
lǎo 、 guān zhǎng , yǐ jí shěn pàn guān ,
老 、 官 长 , 以 及 审 判 官 ,
dōu zhàn zài yuē guì de liǎng páng , zài tái
都 站 在 约 柜 的 两 旁 , 在 抬
yé hé huá yuē guì de lì wèi zhī pài de
耶 和 华 约 柜 的 利 未 支 派 的
jì sī qián miàn ; wú lùn shì jì jū
祭 司 前 面 ; 无 论 是 寄 居

de 的, huò 或 shì 是 běn 本 de 地 rén 人, yī 一 bàn 半 duì 对
zhe 着 jī 基 lì 利 xīn 心 shān 山, yī 一 bàn 半 duì 对 zhe 着 yǐ 以
bā 巴 lù 路 shān 山; zhèng 正 rú 如 yē 耶 hé 和 huá 华的 pū 仆
rén 人 mó 摩 xī 西 yǐ 以 qián 前 suǒ 所 fēn 吩 fù 咐 de 的, hǎo 好
wèi 为 yǐ 以 sè 色 liè 列 mín 民 zhù 祝 fú 福。

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and the curses, according to all that was written in the scroll of the law.

rán 然 hòu 后, yuē 约 shū 书 yà 亚 xuān 宣 dú 读 lǜ 律 fǎ 法 shàng 上
yī 一 qiè 切 zhù 祝 fú 福 hé 和 zhòu 咒 zǔ 诅 de 的 huà 话, quán 全
dōu 都 zhào 照 zhe 着 lǜ 律 fǎ 法 shū 书 shàng 上 suǒ 所 xiě 写的 yī 一
qiè 切。

35 There was not a word from all that Moses commanded that Joshua did not read before the assembly of all Israel, and the women, the little children, and the traveling foreigners among them.

mó 摩 xī 西 fēn 吩 fù 咐 de 的 yī 一 qiè 切 huà 话, yuē 约 shū 书
yà 亚 zài 在 yǐ 以 sè 色 liè 列 quán 全 tǐ 体 huì 会 zhòng 众 hé 和 fù 妇
nǚ 女、 xiǎo 小 hái 孩, yǐ 以 jí 及 zài 在 tā 他 men 们 zhōng 中
jiān 间 lái 来 wǎng 往 de 的 jì 寄 jū 居 zhě 者 miàn 面 qián 前, méi 没
yǒu 有 yī 一 jù 句 bù 不 xiàng 向 tā 他 men 们 xuān 宣 dú 读 chū 出 lái 来
de 的。

Joshua, Chapter 9

1 Now when all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the Shephelah, and on all the coast of the great sea toward Lebanon—the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites—heard of this,

zài 在 yuē 约 dàn 旦 hé 河 xī 西, zhù 住 zài 在 shān 山 shàng 上、
gāo 高 yuán 原 hé 对 duì 着 lí 黎 bā 巴 nèn 嫩 shān 山 dà 大 hǎi 海
yán 沿 àn 岸 suǒ 所 yǒu 有的 wáng 王, jiù 就 shì 是 hè 赫
rén 人、 yà 亚 mó 摩 lì 利 rén 人、 jiā 迦 nán 南 rén 人、
bǐ 比 lì 洗 rén 人、 xī 希 wèi 未 rén 人、 yē 耶 bù 布

2 they gathered themselves together to fight with one accord against Joshua and Israel.

sī rén de wáng , tīng jiàn le zhè xiē shì
斯 人 的 王 ， 听 见 了 这 些 事
de shí hòu ,
的 时 候 ，
jiù jù jí qǐ lái , tóng xīn xié lì de
就 聚 集 起 来 ， 同 心 协 力 地
yào yǔ yuē shū yà hé yǐ sè liè rén jiāo
要 与 约 书 亚 和 以 色 列 人 交
zhàn 。
战 。

3 But the inhabitants of Gibeon heard what Joshua did to Jericho and Ai,

jī biàn de jū mín tīng jiàn le yuē shū yà
基 遍 的 居 民 听 见 了 约 书 亚
xiàng yé lì gē hé ài chéng suǒ xíng de
向 耶 利 哥 和 艾 城 所 行 的
shì shì ,
事 事 ，

4 and they acted on their part with cunning: they went and prepared provisions, and took worn-out sacks for their donkeys and old wineskins that were torn and mended.

jiù shī guǐ jì , jiǎ mào shǐ zhě ér
就 施 诡 计 ， 假 冒 使 者 而
lái , bǎ jiù de bù dài hé pò liè yòu
来 ， 把 旧 的 布 袋 和 破 裂 又
xiū bǔ guò de jiù pí jiǔ dài tuó zài lú
修 补 过 的 旧 皮 酒 袋 驮 在 驴
shàng 。
上 。

5 The sandals on their feet were patched and old, their clothes were old, and their food was dry and crumbled.

jiǎo shàng chuān zhe bǔ guò de jiù xié , shēn
脚 上 穿 着 补 过 的 旧 鞋 ， 身
chuān jiù yī fú , suǒ dài de shí wù yòu
穿 旧 衣 服 ， 所 带 的 食 物 又
gàn yòu suì 。
干 又 碎 。

6 And they went to Joshua at the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, "We have come from a far land; so then L make a covenant with us ."

tā men qù dào jí jiǎ yíng zhōng yuē shū yà
他 们 去 到 吉 甲 营 中 约 书 亚
nà lǐ , duì yuē shū yà hé yǐ sè liè
那 里 ， 对 约 书 亚 和 以 色 列
rén shuō : " wǒ men shì cóng yuǎn de lái
人 说 ： “ 我 们 是 从 远 地 来
de , xiàn zài qiú nǐ men hé wǒ men lì
的 ， 现 在 求 你 们 和 我 们 立
yuē 。 ”
约 。”

7 And the men of Israel said to

the Hivites, "Perhaps you are living among us; how can we **┘** make a covenant **┘** with you?"

yǐ sè liè rén duì zhè xiē xī wèi rén
以色列人对这些希未人
shuō : " nǐ men yě xǔ shì zhè de de jū
说：“你们也许是这地的居
mín , ruò shì zhè yàng , wǒ men zěn yàng
民，若是这样，我们怎样
hé nǐ men lì yuē ne ? ”
和你们立约呢？”

8 They said to Joshua, "We are your servants." And Joshua said to them, "Who are you, and from where do you come?"

tā men duì yuē shū yà shuō : " wǒ men shì
他们对约书亚说：“我们是
nǐ de pū rén 。 ” yuē shū yà wèn tā
你的仆人。”约书亚问他
men : " nǐ men shì shén me rén ? shì cóng
们：“你们是什么人？是从
nǎ lǐ lái de ? ”
哪里来的？”

9 And they said to him, "Your servants have come from a very far land because of the name of Yahweh your God; we have heard of his reputation, of all that he did in Egypt,

tā men huí dá yuē shū yà : " nǐ de pū
他们回答约书亚：“你的仆
rén wèi le yé hé huá nǐ shén de míng cóng
人为了耶和華你神的名从
hěn yuǎn de de fāng ér lái , yīn wèi wǒ
很远的地方而来，因为我
men tīng jiàn le tā de míng shēng hé tā zài
们听见了他的名声和他在
āi jí suǒ xíng de yī qiè shì ,
埃及所行的一切事，

10 and of all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan—to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was in Ashtaroth.

yǐ jí tā duì yuē dàn hé dōng yà mó lì
以及他对约旦河东亚摩利
rén de liǎng gè wáng , jiù shì xī shí běn
人的两个王，就是希实本
wáng xī hóng hé zài yà sī tā lù de bā
王西宏和在亚斯他录的巴
shān wáng è suǒ xíng de yī qiè shì 。
珊王噩，所行的一切事。

11 So our elders said to us and all the inhabitants of our land, 'Take in your hand provisions for the journey, and go to meet them, and say to them, "We are your servants; so then **┘** make a covenant with us **┘**.'"

suǒ yǐ wǒ men de zhǎng lǎo hé wǒ men běn
所以我们的长老和我们本
guó suǒ yǒu de jū mín duì wǒ men
国所有的居民对我们
shuō : " nǐ men shǒu lǐ yào dài zhe lǚ tú
说：“你们手里要带着旅途
yòng de gān liáng , qù yíng jiàn yǐ sè liè
用的干粮，去迎见以色列

rén , duì tā men shuō : wǒ men shì nǐ
men de pū rén , xiàn zài qiú nǐ men hé
wǒ men lì yuē 。

12 This is our bread; it was hot when we took it from our houses as provisions on the day we set out to come to you. But now, look, it is dry and crumbled.

wǒ men chū mén dào nǐ men zhè lǐ lái de
shí hòu , cóng jiā lǐ dài chū lái zuò gàn
liáng de zhè bǐng hái shì rè de ; kàn
nǎ , xiàn zài dōu yòu gàn yòu suì le 。

13 These are the wineskins that we filled new, but look, they have burst; and these are our clothes and sandals that have worn out from the very long journey.”

zhè xiē pí jiǔ dài , wǒ men shèng jiǔ de
shí hòu , hái shì xīn de ; nǐ kàn ,
xiàn zài dōu pò liè le 。 wǒ men zhè xiē
yī fú hé xié yīn lù tú yáo yuǎn , dōu
chuān jiù le 。”

14 So the leaders took from their provisions, but ㄩ they did not ask direction from Yahweh ㄩ.

yǐ sè liè rén qǔ le tā men yī xiē shí
wù , què méi yǒu qiú wèn yé hé huá de
zhǐ yì 。

15 And Joshua made peace with them, and ㄩ he made a covenant with them ㄩ to allow them to live happily, and the leaders of the congregation swore an oath to them.

yú shì yuē shū yà yǔ tā men yì hé ,
hé tā men lì yuē , róng tā men cún
huó ; huì zhòng de shǒu lǐng yě xiàng tā men
qǐ le shì 。

16 And it happened that at the end of three days, after they made a covenant with them, they

yǐ sè liè rén hé tā men lì yuē zhī

heard that ㄩ they were their neighbors ㄩ and living among them.

17 And the ㄩ Israelites ㄩ set out and went to their cities on the third day (their cities were Gibeon, Kephirah, Beeroth, and Kiriath Jearim).

18 But the ㄩ Israelites ㄩ did not attack them, because the leaders of the congregation had sworn to them by Yahweh the God of Israel. And all the congregation murmured ㄩ against their leaders ㄩ.

19 But all the leaders of the congregation said, "We have sworn to them by Yahweh the God of Israel, and so we cannot touch them.

20 This we will do to them: we will let them live so that wrath will not be on us because of the oath we swore to them."

hòu , guò le sān tiān , cái tīng jiàn tā
们 是 自 己 的 近 邻 , 是 住 在
zhè de de jū mǐn 。
这 地 的 居 民 。

yú shì , yǐ sè liè rén qǐ chéng , dì
于 是 , 以 色 列 人 起 程 , 第
sān rì jiù dào le tā men de chéng shì ;
三 日 就 到 了 他 们 的 城 市 ;
tā men de chéng shì jiù shì jī biàn 、 jī
他 们 的 城 市 就 是 基 遍 、 基
fei lā 、 bǐ lù 、 jī liè 。 yé
非 拉 、 比 录 、 基 列 。 耶
lín
琳 。

yǐ sè liè rén méi yǒu jī shā tā men ,
以 色 列 人 没 有 击 杀 他 们 ,
yīn wèi huì zhòng de shǒu lǐng céng jīng zhǐ zhe
因 为 会 众 的 首 领 曾 经 指 着
yé hé huá yǐ sè liè de shén xiàng tā men
耶 和 华 以 色 列 的 神 向 他 们
qǐ le shì , quán tǐ huì zhòng jiù dōu xiàng
起 了 誓 , 全 体 会 众 就 都 向
shǒu lǐng fā yuàn yán 。
首 领 发 怨 言 。

zhòng shǒu lǐng duì quán tǐ huì zhòng shuō : " wǒ
众 首 领 对 全 体 会 众 说 : " 我
men céng jīng zhǐ zhe yé hé huá yǐ sè liè
们 曾 经 指 着 耶 和 华 以 色 列
de shén xiàng tā men qǐ le shì , xiàn zài
的 神 向 他 们 起 了 誓 , 现 在
wǒ men bù néng shāng hài tā men 。
我 们 不 能 伤 害 他 们 。

wǒ men yào zhè yàng dài tā men , jiù shì
我 们 要 这 样 待 他 们 , 就 是
róng tā men cún huó , miǎn dé shén de fèn
容 他 们 存 活 , 免 得 神 的 忿

nù yīn wǒ men xiàng tā men suǒ qǐ de
怒 因 我 们 向 他 们 所 起 的
shì 誓 , lín dào wǒ men shēn shàng
誓 , 临 到 我 们 身 上 。 ”

21 And the leaders said to them, “Let them live.” So they became woodcutters and water carriers for all the congregation, just as the leaders had said to them.

zhòng shǒu lǐng yòu duì huì zhòng shuō : “ yào ràng
众 首 领 又 对 会 众 说 : “ 要 让
tā men cún huó 。 ” yú shì tā men jiù gěi
他 们 存 活 。 ” 于 是 他 们 就 给

quán tǐ huì zhòng zuò le pī chái dǎ shuǐ de
全 体 会 众 作 了 劈 柴 打 水 的
rén , zhè shì àn zhào zhòng shǒu lǐng duì tā
人 , 这 是 按 照 众 首 领 对 他
men de fēn fù 。
们 的 吩 咐 。

22 And Joshua summoned them and said, “Why have you deceived us saying, ‘We are very far from you’ when you are living among us?”

yuē shū yà bǎ tā men zhào le lái , zhì
约 书 亚 把 他 们 召 了 来 , 质
wèn tā men : “ nǐ men wèi shén me qī piàn
问 他 们 : “ 你 们 为 什 么 欺 骗

wǒ men shuō : “ wǒ men lí nǐ men hěn
我 们 说 : “ 我 们 离 你 们 很
yuǎn , qí shí nǐ men què shì zhù zài zhè
远 , 其 实 你 们 却 是 住 在 这
de de ?
地 的 ?

23 Therefore you are cursed; some of you will always be slaves as woodcutters and water carriers for the house of my God.”

xiàn zài nǐ men yào shòu dào zhòu zǔ , nǐ
现 在 你 们 要 受 到 咒 诅 , 你
men zhōng jiān bì bù duàn yǒu rén zuò nú
们 中 间 必 不 断 有 人 作 奴
pū wèi wǒ shén de shèng suǒ zuò pī chái
仆 , 为 我 神 的 圣 所 作 劈 柴
dǎ shuǐ de rén 。 ”
打 水 的 人 。

24 And they answered Joshua and said, “Because it was told with certainty to your servants that Yahweh your God commanded Moses his servant to give to you all the land and to destroy all the inhabitants of the land before you, so we were very afraid for our lives because of you, and so we did this thing.

tā men huí dá yuē shū yà , shuō : “ yīn
他 们 回 答 约 书 亚 , 说 : “ 因
wèi nǐ de pū rén què shí de tīng jiàn ,
为 你 的 仆 人 确 实 地 听 见 ,
yé hé huá nǐ de shén céng jīng fēn fù tā
耶 和 华 你 的 神 曾 经 吩 咐 他
de pū rén mó xī , yào bǎ zhè zhěng piàn
的 仆 人 摩 西 , 要 把 这 整 片

tǔ de cì gěi nǐ men , bìng qiě yào zài
你 们 面 前 把 这 地 上 所 有 的
jū mín dōu xiāo miè , yīn cǐ , wǒ men
居 民 都 消 灭 , 因 此 , 我 们
yīn nǐ men de yuán gù , hěn pà sàng
因 你 们 的 缘 故 , 很 怕 丧
mìng , cái xíng le zhè shì 。
命 , 才 行 了 这 事 。

25 So then, look, we are in your hand; do with us whatever seems good and right in your eyes.”

xiàn zài , nǐ kàn , wǒ men dōu zài nǐ
现 在 , 你 看 , 我 们 都 在 你
de shǒu lǐ , nǐ kàn zěn yàng chù zhì wǒ
的 手 里 , 你 看 怎 样 处 置 我
men suàn wèi hǎo , suàn wèi duì , jiù zěn
们 算 为 好 、 算 为 对 , 就 怎
yàng xíng ba 。”
样 行 吧 。”

26 So he did this to them: he saved them from the hand of the Israelites, and they did not kill them.

yuē shū yà jiù zhè yàng chù zhì tā men ,
约 书 亚 就 这 样 处 置 他 们 ,
jiù le tā men tuō lí yǐ sè liè rén de
救 了 他 们 脱 离 以 色 列 人 的
shǒu , yǐ sè liè rén jiù méi yǒu shā tā
手 , 以 色 列 人 就 没 有 杀 他
men 。
们 。

27 And that day Joshua made them woodcutters and water carriers for the congregation and for the altar of Yahweh, to this day, in the place that he should choose.

zài nà yī tiān , yuē shū yà zhǐ pài tā
在 那 一 天 , 约 书 亚 指 派 他
men zài yé hé huá xuǎn zé de de fāng ,
们 在 耶 和 华 选 择 的 地 方 ,
wèi huì zhòng hé yé hé huá de jì tán zuò
为 会 众 和 耶 和 华 的 祭 坛 作
pī chái dǎ shuǐ de rén , zhí dào jīn
劈 柴 打 水 的 人 , 直 到 今
rì 。
日 。

Joshua, Chapter 10

1 And it happened that when Adoni-Zedek king of Jerusalem heard that Joshua captured Ai and had utterly destroyed it (just as he had done to Jericho and its

yé lù sā lěng wáng yà duō ní . xǐ dé
耶 路 撒 冷 王 亚 多 尼 . 洗 德

king, so he did to Ai and its king) and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

tīng jiàn yuē shū yà zhàn lǐng le ài chéng ,
听 见 约 书 亚 占 领 了 艾 城 ,
bǎ chéng wán quán huǐ miè , yuē shū yà zěn
把 城 完 全 毁 灭 , 约 书 亚 怎
yàng duì dài yē lì gē hé yē lì gē de
样 对 待 耶 利 哥 和 耶 利 哥 的
wáng , yě zhào yàng duì dài ài chéng hé ài
王 , 也 照 样 对 待 艾 城 和 艾
chéng de wáng ; yòu tīng jiàn jī biàn de jū
城 的 王 ; 又 听 见 基 遍 的 居
mín yǐ jīng yǔ yǐ sè liè rén yì hé ,
民 已 经 与 以 色 列 人 议 和 ,
bìng kě yǐ zhù zài zhè de
并 可 以 住 在 这 地 ,

2 he became very afraid because Gibeon was a very large city, like one of the royal cities, and because it was larger than Ai, and all its men were mighty warriors.

tā men jiù fēi cháng jù pà 。 yīn wèi jī
他 们 就 非 常 惧 怕 。 因 为 基
biàn shì dà chéng , hǎo xiàng yī zuò wáng
遍 是 大 城 , 好 像 一 座 王
chéng ; yòu yīn wèi jī biàn bǐ ài chéng
城 ; 又 因 为 基 遍 比 艾 城
dà , chéng lǐ suǒ yǒu de rén dōu shì yǒng
大 , 城 里 所 有 的 人 都 是 勇
shì shì 。
士 士 。

3 So Adoni-Zedek king of Jerusalem sent word to Hohman king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

yīn cǐ , yē lù sā lěng wáng yà duō
因 此 , 耶 路 撒 冷 王 亚 多
ní . xǐ dé pài rén dào xī bó lún wáng
尼 . 洗 德 派 人 到 希 伯 仑 王
hé xián , yē mò wáng pí lán , lā jí
何 咸 、 耶 未 王 毗 兰 、 拉 吉
wáng yǎ fēi yà hé yī jī lún wáng dǐ bì
王 雅 非 亚 和 伊 矶 伦 王 底 璧
nà lǐ qù , duì tā men shuō :
那 里 去 , 对 他 们 说 :

4 “Come up and help me, and let us attack Gibeon, because it has made peace with Joshua and the Israelites .”

“ qiú nǐ men shàng wǒ zhè lǐ lái bāng zhù
“ 求 你 们 上 我 这 里 来 帮 助
wǒ , wǒ men hǎo gōng dǎ jī biàn , yīn
我 , 我 们 好 攻 打 基 遍 , 因

wèi jī biàn yǐ jīng yǔ yuē shū yà hé yǐ
为 基 遍 已 经 与 约 书 亚 和 以
sè liè rén yì hé le 。 ”
色 列 人 议 和 了 。

5 And the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered together and went up, they and all their forces, and they laid siege to Gibeon and made war against it.

yú shì yà mó lì rén de nà wǔ gè
于 是 亚 摩 利 人 的 那 五 个
wáng , jiù shì yē lù sā lěng wáng , xī
王 , 就 是 耶 路 撒 冷 王 、 希
bó lún wáng , yē mò wáng , lā jí wáng
伯 仑 王 、 耶 末 王 、 拉 吉 王
hé yī jī lún wáng , lián hé qǐ lái ,
和 伊 矶 伦 王 , 联 合 起 来 ,
dài zhe tā men suǒ yǒu de jūn duì shàng
带 着 他 们 所 有 的 军 队 上
qù , zài jī biàn de duì miàn ān yíng ,
去 , 在 基 遍 的 对 面 安 营 ,
gōng dǎ jī biàn 。
攻 打 基 遍 。

6 And the men of Gibeon sent word to Joshua at the camp at Gilgal, saying, “Do not abandon your servant. Come up to us quickly and save us! Help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill country have gathered against us.”

jī biàn rén jiù pài rén dào jí jiǎ yíng zhōng
基 遍 人 就 派 人 到 吉 甲 营 中
yuē shū yà nà lǐ qù , shuō : “ bù kě
约 书 亚 那 里 去 , 说 : “ 不 可
diū qì nǐ de pú rén , qiú nǐ kuài kuài
丢 弃 你 的 仆 人 , 求 你 快 快
shàng wǒ men zhè lǐ lái zhěng jiù wǒ men ,
上 我 们 这 里 来 拯 救 我 们 、
bāng zhù wǒ men ; yīn wèi zhù zài shān de
帮 助 我 们 ; 因 为 住 在 山 地
de yà mó lì rén suǒ yǒu de wáng dōu jí
的 亚 摩 利 人 所 有 的 王 都 集
hé qǐ lái gōng jī wǒ men 。 ”
合 起 来 攻 击 我 们 。

7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the fighting men with him, all the best warriors.

yú shì yuē shū yà hé suǒ yǒu néng zuò zhàn
于 是 约 书 亚 和 所 有 能 作 战
de rén , yǐ jí suǒ yǒu yīng yǒng de zhàn
的 人 , 以 及 所 有 英 勇 的 战
shì shì , dōu yī qǐ cóng jí jiǎ shàng qù 。
士 士 , 都 一 起 从 吉 甲 上 去 。

8 And Yahweh said to Joshua, “Do not be afraid of them, for I have given them into your hand; no one will withstand you.”

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : “ nǐ bù
耶 和 华 对 约 书 亚 说 : “ 你 不

yào pà tā men , yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ
要 怕 他 们 ， 因 为 我 已 经 把
tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ le ; tā men
他 们 交 在 你 手 里 了 ； 他 们
bì méi yǒu yī rén néng zài nǐ miàn qián zhàn
必 没 有 一 人 能 在 你 面 前 站
lì dé zhù 。 ”
立 得 住 。

9 Joshua came upon them suddenly _⌊ by marching up _⌋ all night from Gilgal.

yú shì yuē shū yà chéng yè cóng jí jiǎ shàng
于 是 约 书 亚 乘 夜 从 吉 甲 上
qù , tuō rán lái dào tā men nà lǐ 。
去 ， 突 然 来 到 他 们 那 里 。

10 And Yahweh threw them into panic before Israel, who struck them with a great blow at Gibeon and pursued them by the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah.

yé hé huá shǐ tā men zài yǐ sè liè rén
耶 和 华 使 他 们 在 以 色 列 人
miàn qián kuì luàn , yuē shū yà zài jī biān
面 前 溃 乱 ， 约 书 亚 在 基 遍
dà dà de jī shā tā men , yán zhe
大 大 地 击 杀 他 们 ， 沿 着
bó hé lún de shàng pō lù zhuī gǎn tā
伯 和 仑 的 上 坡 路 追 赶 他
men , jī dǎ tā men , zhí dào yà xī
们 ， 击 打 他 们 ， 直 到 亚 西
jiā hé mǎ jī dà 。
加 和 玛 基 大 。

11 And as they were fleeing from Israel, they were on the slope of Beth-horon, and Yahweh threw huge stones from the heavens on them as far as Azekah; and more died by the hail stones than those whom the _⌊ Israelites _⌋ killed by the sword.

tā men cóng yǐ sè liè rén miàn qián táo
他 们 从 以 色 列 人 面 前 逃
pǎo , zhèng zài xià bó hé lún xié pō
跑 ， 正 在 下 伯 和 仑 斜 坡
de shí hòu , yé hé huá cóng tiān shàng jiàng
的 时 候 ， 耶 和 华 从 天 上 降
dà bīng báo zài tā men shēn shàng , yī zhí
大 冰 雹 在 他 们 身 上 ， 一 直
dào yà xī jiā , dǎ sǐ tā men ; bèi
到 亚 西 加 ， 打 死 他 们 ； 被
bīng báo dǎ sǐ de , bǐ yǐ sè liè rén
冰 雹 打 死 的 ， 比 以 色 列 人
yòng dāo shā sǐ de hái duō 。
用 刀 杀 死 的 还 多 。

12 Then Joshua spoke to Yahweh, on the day Yahweh gave the Amorites over to the _⌊ Israelites _⌋, and he said in the

nà shí , jiù shì yé hé huá bǎ yà mó
那 时 ， 就 是 耶 和 华 把 亚 摩

sight of Israel, “Sun in Gibeon, stand still, and moon, in the valley of Aijalon.”

lì rén jiāo gěi yǐ sè liè rén de shí
候，约书亚在以色列人面
qián duì yé hé huá shuō: “tài yáng a
前对耶和華说：“太阳啊，
tíng zài jī biān; yuè liàng a, tíng zài
停在基遍；月亮啊，停在
yà yǎ lún gǔ。”
亚雅仑谷。”

13 And the sun stood still, and the moon stopped, until the nation took vengeance on its enemies. Is it not written in the scroll of Jashar? The sun stood still in the middle of the heaven and was not in haste to set for about a full day.

yú shì tài yáng tíng zhù, yuè liàng zhàn
于是太阳停住，月亮站
zhù, zhí dào yǐ sè liè rén zài chóu dí
住，直到以色列人在仇敌
de shēn shàng bào le chóu。zhè shì bù shì
的身上报了仇。这事不是
xiě zài 《yǎ shā ěr shū》shàng ma?
写在《雅煞珥书》上吗？
tài yáng zài tiān kōng zhōng zhàn zhù, bù jí
太阳在天空中站住，不急
sù xià luò, yuē yǒu yī zhěng tiān。
速下落，约有一整天。

14 There has not been a day like this before it or after, that Yahweh listened to the voice of a man; for Yahweh fought for Israel.

zài zhè rì yǐ qián huò zhè rì yǐ hòu,
在这日以前或这日以后，
yé hé huá tīng rén de dǎo gào, méi yǒu
耶和華听人的祷告，没有
xiàng zhè rì yī yàng de, yīn wèi yé hé
像这日一样的，因为耶和
huá wèi yǐ sè liè zuò zhàn。
華為以色列作战。

15 And Joshua returned and all Israel with him to the camp at Gilgal.

hòu lái, yuē shū yà hé zhòng yǐ sè liè
后来，约书亚和众以色列
rén huí dào jí jiǎ yíng nà lǐ qù。
人回到吉甲营那里去。

16 But these five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah.

nà wǔ gè wáng táo pǎo le, duǒ cáng zài
那五个王逃跑了，躲藏在
mǎ jī dà dòng lǐ。
玛基大洞里。

17 And it was told to Joshua, saying, “The five kings were

found hidden in the cave at Makkedah.”

yǒu rén gào sù yuē shū yà , shuō : “ nà
有 人 告 诉 约 书 亚 ， 说 ： “ 那
wǔ gè wáng yǐ jīng zhǎo dào le , dōu duǒ
五 个 王 已 经 找 到 了 ， 都 躲
cáng zài mǎ jī dà dòng lǐ 。 ”
藏 在 玛 基 大 洞 里 。”

18 And Joshua said, “Roll large stones against the mouth of the cave, and set men in front of it to guard them.

yuē shū yà shuō : “ nǐ men bǎ jǐ kuài dà
约 书 亚 说 ： “ 你 们 把 几 块 大
shí tóu gǔn dào dòng kǒu nà lǐ qù , bìng
石 头 滚 到 洞 口 那 里 去 ， 并
pài rén dào dòng kǒu qù kàn shǒu tā men
派 人 到 洞 口 去 看 守 他 们 。”

19 But do not stay there; pursue after your enemies and attack them from the rear. Do not allow them to go into their cities, for Yahweh your God has given them into your hand.”

nǐ men què bù kě zhàn zhe , yào zhuī gǎn
你 们 却 不 可 站 着 ， 要 追 赶
nǐ men de chóu dí , cóng hòu miàn jī shā
你 们 的 仇 敌 ， 从 后 面 击 杀
tā men , bù kě ràng tā men táo jìn zì
他 们 ， 不 可 让 他 们 逃 进 自
jǐ de chéng zhōng , yīn wèi yé hé huá nǐ
己 的 城 中 ， 因 为 耶 和 华 你
men de shén yǐ jīng bǎ tā men jiāo zài nǐ
们 的 神 已 经 把 他 们 交 在 你
men de shǒu lǐ le 。 ”
们 的 手 里 了 。”

20 When Joshua and the
┌ Israelites ┐ had finished striking them with a very great blow, until they perished, ┌ those of them who survived ┐ went into the fortified cities,

yuē shū yà hé yǐ sè liè rén bǎ tā men
约 书 亚 和 以 色 列 人 把 他 们
shā dé cǎn bài , zhí dào bǎ tā men miè
杀 得 惨 败 ， 直 到 把 他 们 灭
jué wèi zhǐ , nà xiē táo tuō de rén dōu
绝 为 止 ， 那 些 逃 脱 的 人 都
táo jìn shè fáng de chéng lǐ ;
逃 进 设 防 的 城 里 ；

21 and all the people returned to the camp safely to Joshua at Makkedah. ┌ No one spoke ┐ against the ┌ Israelites ┐.

zhòng yǐ sè liè rén dōu píng píng ān ān huí
众 以 色 列 人 都 平 平 安 安 回
dào mǎ jī dà yíng zhōng yuē shū yà nà
到 玛 基 大 营 中 约 书 亚 那
lǐ 。 méi yǒu rén gǎn shuō huà gōng jī yǐ
里 。” 没 有 人 敢 说 话 攻 击 以
sè liè rén 。
色 列 人 。”

22 And Joshua said, “Open the

mouth of the cave, and bring to me those five kings from the cave.”

yuē shū yà shuō : “ nǐ men dǎ kāi dòng
约书亚说：“你们打开洞
kǒu , bǎ nà wǔ gè wáng cóng dòng lǐ lā
口，把那五个王从洞里拉
chū lái , dài dào wǒ zhè lǐ lái 。 ”
出来，带到我这里来。”

23 And they did so, and brought him these five kings from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

zhòng rén jiù zhào zhe zhí xíng , tā men bǎ
众人就照着执行，他们把
nà wǔ gè wáng , jiù shì yé lù sā lěng
那五个王，就是耶路撒冷
wáng , xī bó lún wáng , yé mò wáng ,
王、希伯仑王、耶末王、
lā jí wáng hé yī jī lún wáng , cóng dòng
拉吉王和伊矶伦王，从洞
lǐ lā chū lái , dài dào yuē shū yà nà
里拉出来，带到约书亚那
lǐ qù 。
里去。

24 And when they brought these kings to Joshua, Joshua called all the men of Israel and said to the commanders of the fighting men who had gone with him, “Come near, put your feet on the necks of these kings.” So they came near and put their feet on their necks.

zhòng rén bǎ nà wǔ gè wáng dài dào yuē shū
众人把那五个王带到约书
yà nà lǐ qù de shí hòu , yuē shū yà
亚那里去的时候，约书亚
bǎ suǒ yǒu de yǐ sè liè rén dōu zhào le
把所有的以色列人都召了
lái , duì nà xiē yǔ tā tóng qù zuò zhàn
来，对那些与他同去作战
de jūn zhǎng shuō : “ nǐ men zǒu qián lái ,
的军长说：“你们走前来，
bǎ jiǎo tà zài zhè xiē wáng de jǐng xiàng
把脚踏在这些王的颈项
shàng 。 ” tā men jiù zǒu qián lái , bǎ jiǎo
上。”他们就走前来，把脚
tà zài nà xiē wáng de jǐng xiàng shàng 。
踏在那些王的颈项上。

25 And Joshua said to them, “Do not be afraid or dismayed! Be strong and bold, for thus Yahweh will do to all your enemies whom you are about to fight.

yuē shū yà duì tā men shuō : “ nǐ men bù
约书亚对他们说：“你们不
yào jù pà , bù yào jīng huāng ; zǒng yào
要惧怕，不要惊慌；总要
jiān qiáng yǒng gǎn , yīn wèi yé hé huá bì
坚强勇敢，因为耶和华必

zhè yàng duì dài nǐ men yào gōng dǎ de suǒ
这 样 对 待 你 们 要 攻 打 的 所
yǒu chóu dí 仇 敌 。 ”

26 And after this Joshua struck them down and killed them, and he hanged them on five trees. And they were hanging on the trees until the evening.

suí hòu , yuē shū yà bǎ nà wǔ gè wáng
随 后 ， 约 书 亚 把 那 五 个 王
shā sǐ , xuán zài wǔ kē shù shàng ; tā
杀 死 ， 悬 在 五 棵 树 上 ； 他
men jiù xuán zài shù shàng , zhí dào wǎn
们 就 悬 在 树 上 ， 直 到 晚
shàng 上 。

27 And it happened \perp at the time of sunset \perp , Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they put large stones against the mouth of the cave, which are there to this very day.

dào le rì luò de shí hòu , yuē shū yà
到 了 日 落 的 时 候 ， 约 书 亚
fēn fù rén bǎ tā men cóng shù shàng qǔ xià
吩 咐 人 把 他 们 从 树 上 取 下
lái , diū zài tā men duǒ cáng guò de dòng
来 ， 丢 在 他 们 躲 藏 过 的 洞
lǐ , bǎ jǐ kuài dà shí tóu fàng zài dòng
里 ， 把 几 块 大 石 头 放 在 洞
kǒu ; zhè xiē shí tóu yī zhí cún dào jīn
口 ； 这 些 石 头 一 直 存 到 今
rì 日 。

28 Joshua captured Makkedah on that day, and he struck it and its king with \perp the edge of the sword \perp ; he utterly destroyed it and everyone that was in it. He did not leave behind a survivor. So he did to the king of Makkedah just as he did to the king of Jericho.

zài nà tiān , yuē shū yà zhàn lǐng le mǎ
在 那 天 ， 约 书 亚 占 领 了 玛
jī dà , yòng dāo jī shā le nà chéng de
基 大 ， 用 刀 击 杀 了 那 城 的
rén hé nà chéng de wáng , bǎ chéng zhōng suǒ
人 和 那 城 的 王 ， 把 城 中 所
yǒu de rén wán quán huǐ miè , bù róng yī
有 的 人 完 全 毁 灭 ， 不 容 一
rén táo tuō ; tā duì dài mǎ jī dà wáng
人 逃 脱 ； 他 对 待 玛 基 大 王
jiù xiàng duì dài yē lì gē wáng yī yàng 。
就 像 对 待 耶 利 哥 王 一 样 。

29 And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Makkedah to Libnah, and he fought against Libnah.

yuē shū yà hé gēn tā zài yī qǐ de zhòng
约 书 亚 和 跟 他 在 一 起 的 众
yǐ sè liè rén cóng mǎ jī dà wǎng lì ná
以 色 列 人 从 玛 基 大 往 立 拿

去，攻打立拿。

30 And Yahweh also gave it into the hand of Israel, and its king and all the people in it he struck with the edge of the sword. He left in it no survivor. He did to its king just as he did to the king of Jericho.

耶和華把立拿和立拿的王也交在以色列人手里，約書亞用刀攻擊那城，殺了城里所有的人，不容一人逃脫；他對待立拿王就像對待耶利哥王一樣。

31 And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Libnah to Lachish, and he laid siege to it and fought against it.

約書亞和跟他在一起的眾人以色列人從立拿往拉吉去，對着拉吉安營，攻打這城。

32 And Yahweh gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day. He struck it with the edge of the sword, and everyone in it, just as he did to Libnah.

耶和華把拉吉交在以色列人手里，第二天約書亞就佔領了拉吉，用刀攻擊那城，殺了城中所有的人，跟他對立拿所行的一切一樣。

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish, and Joshua struck him and his people until he left no survivor behind.

那時，基色王荷蘭上來幫助拉吉，約書亞就把他和

tā de rén mín dōu jī shā le , méi yǒu
他 的 人 民 都 击 杀 了 ， 没 有
liú xià yī rén 。
留 下 一 人 。

34 And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Lachish to Eglon, and \perp they laid siege to it \perp and fought against it.

yuē shū yà hé yǔ tā zài yī qǐ de zhòng
约 书 亚 和 与 他 在 一 起 的 众
yǐ sè liè rén cóng lā jí wǎng yī jī lún
以 色 列 人 从 拉 吉 往 伊 矶 伦
qù , duì zhe yī jī lún ān yíng , gōng
去 ， 对 着 伊 矶 伦 安 营 ， 攻
dǎ zhè chéng 。
打 这 城 。

35 And they captured it on that day, and he struck it with \perp the edge of the sword \perp , and all the people that were in it on that day he utterly destroyed as he had done to Lachish.

nà yī tiān , tā men zhàn lǐng le zhè
那 一 天 ， 他 们 占 领 了 这
chéng , yòng dāo gōng jī nà chéng , shā le
城 ， 用 刀 攻 击 那 城 ， 杀 了
chéng zhōng suǒ yǒu de rén ; nà yī tiān yuē
城 中 所 有 的 人 ； 那 一 天 约
shū yà bǎ tā men wán quán huǐ miè , gēn
书 亚 把 他 们 完 全 毁 灭 ， 跟
tā duì lā jí suǒ xíng de yī qiè yī
他 对 拉 吉 所 行 的 一 切 一
yàng 。
样 。

36 And Joshua went up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fought against it

yuē shū yà hé yǔ tā zài yī qǐ de zhòng
约 书 亚 和 与 他 在 一 起 的 众
yǐ sè liè rén cóng yī jī lún shàng xī bó
以 色 列 人 从 伊 矶 伦 上 希 伯
lún qù , gōng dǎ zhè chéng 。
仑 去 ， 攻 打 这 城 。

37 and captured it, and they struck it with \perp the edge of the sword \perp , its king and all its cities, and all the people that were in it; he left behind no survivor, as he had done to Eglon, and he utterly destroyed it and all the people that were in it.

tā men zhàn lǐng le zhè chéng , yòng dāo gōng
他 们 占 领 了 这 城 ， 用 刀 攻
jī zhè chéng , shā le zhè chéng de wáng ,
击 这 城 ， 杀 了 这 城 的 王 ，
yòu gōng jī shǔ yú zhè chéng de chéng zhèn ,
又 攻 击 属 于 这 城 的 城 镇 ，
shā le chéng zhōng suǒ yǒu de rén , bù róng
杀 了 城 中 所 有 的 人 ， 不 容
yī rén táo tuō , gēn tā duì yī jī lún
一 人 逃 脱 ， 跟 他 对 伊 矶 伦

suǒ xíng de yī qiè yī yàng , bǎ zhè chéng
所 行 的 一 切 一 样 ， 把 这 城
hé chéng zhōng suǒ yǒu de rén wán quán huǐ
和 城 中 所 有 的 人 完 全 毁
miè 。
灭 。

38 Then Joshua returned to Debir, and all of Israel with him, and they fought against it,

yuē shū yà hé yǔ tā zài yī qǐ de zhòng
约 书 亚 和 与 他 在 一 起 的 众
yǐ sè liè rén huí dào le dǐ bì , gōng
以 色 列 人 回 到 了 底 璧 ， 攻
dǎ zhè chéng 。
打 这 城 。

39 and he captured it and its king and all its cities, and they struck them with the edge of the sword, and they utterly destroyed all the people that were in it; he left behind no survivor, just as he had done to Hebron. Thus he did to Debir and its king what he had done to Libnah and its king.

yuē shū yà zhàn lǐng le zhè chéng , zhuā zhù
约 书 亚 占 领 了 这 城 ， 抓 住
zhè chéng de wáng , yòu zhàn lǐng le shǔ yú
这 城 的 王 ， 又 占 领 了 属 于
zhè chéng de yī qiè chéng zhèn ; yǐ sè liè
这 城 的 一 切 城 镇 ； 以 色 列
rén yòng dāo jī shā tā men , bǎ chéng zhōng
人 用 刀 击 杀 他 们 ， 把 城 中
suǒ yǒu de rén dōu huǐ miè le ; yuē shū
所 有 的 人 都 毁 灭 了 ； 约 书
yà bù róng yī rén táo tuō , tā zěn yàng
亚 不 容 一 人 逃 脱 ， 他 怎 样
duì dài xī bó lún , yě zhào yàng duì dài
对 待 希 伯 仑 ， 也 照 样 对 待
dǐ bì hé dǐ bì de wáng ; yě hǎo xiàng
底 璧 和 底 璧 的 王 ； 也 好 像
tā duì dài lì ná hé lì ná de wáng yī
他 对 待 立 拿 和 立 拿 的 王 一
yàng 。
样 。

40 So Joshua struck all the land—the hill country, the Negev, the Shephelah, and the slopes—and all their kings; he left behind no survivor, and all that breathed he utterly destroyed as Yahweh the God of Israel commanded.

zhè yàng , yuē shū yà jī shā le quán de
这 样 ， 约 书 亚 击 杀 了 全 地
de rén , jiù shì shān de nán de
的 人 ， 就 是 山 地 、 南 地 、
gāo yuán hé shān pō de rén , yǐ jí nà
高 原 和 山 坡 的 人 ， 以 及 那
xiē de fāng suǒ yǒu de wáng , bù róng yī
些 地 方 所 有 的 王 ， 不 容 一

rén táo tuō ; yuē shū yà zhào zhe yé hé
人 逃 脱 ; 约 书 亚 照 着 耶 和
huá yǐ sè liè de shén de fēn fù , bǎ
华 以 色 列 的 神 的 吩 咐 , 把
yǒu qì xī de dōu wán quán huǐ miè le 。
有 气 息 的 都 完 全 毁 灭 了 。

41 Joshua struck them from
Kadesh Barnea to Gaza, and all
the land of Goshen up to Gibeon;

yuē shū yà cóng jiā dī sī bā ní yà
约 书 亚 从 加 低 斯 . 巴 尼 亚
jī shā tā men , zhí dào jiā sà yòu
击 杀 他 们 , 直 到 迦 萨 , 又
cóng gē shān quán de jī shā tā men , zhí
从 歌 珊 全 地 击 杀 他 们 , 直
dào jī biàn 。
到 基 遍 。

42 all of these kings and their
land Joshua captured at one time,
because Yahweh the God of
Israel fought for Israel.

yuē shū yà zài zhè yī cì zhàn yì zhōng jī
约 书 亚 在 这 一 次 战 役 中 击
bài le zhè xiē wáng hé zhàn lǐng le tā men
败 了 这 些 王 和 占 领 了 他 们
de de , shì yīn wèi yé hé huá yǐ sè
的 地 , 是 因 为 耶 和 华 以 色
liè de shén wèi yǐ sè liè zuò zhàn 。
列 的 神 为 以 色 列 作 战 。

43 And Joshua returned, and all
Israel with him, to the camp at
Gilgal.

yú shì yuē shū yà hé yǔ tā zài yī qǐ
于 是 约 书 亚 和 与 他 在 一 起
de zhòng yǐ sè liè rén huí dào jí jiǎ yíng
的 众 以 色 列 人 回 到 吉 甲 营
zhōng 。
中 。

Joshua, Chapter 11

1 And it happened, when Jabin
king of Hazor heard this, he sent
to Jobab king of Madon, to the
king of Shimron, to the king of
Acshaph,

xià suǒ wáng yé bīn yī tīng jiàn zhè xiē
夏 琐 王 耶 宾 一 听 见 这 些
shì shì , jiù pài rén qù jiàn mǎ dùn wáng yuē
事 事 , 就 派 人 去 见 玛 顿 王 约
bā , shēn lún wáng , yā shā wáng ,
巴 、 伸 仑 王 、 押 煞 王 ,

2 and to the kings who were in
the north in the hill country, in
the Arabah south of Kinnereth,
in the Shephelah, and in Napthoth
Dor in the west,

yǐ jí zhù zài běi fāng shān de , jī ní
以 及 住 在 北 方 山 地 、 基 尼
liè nán biān de yà lā bā gāo yuán hé xī
烈 南 边 的 亚 拉 巴 高 原 和 西
biān duō ěr gāo de de zhòng wáng ,
边 多 珥 高 地 的 众 王 ,

3 to the Canaanites in the east and west, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, and the Jebusites in the hill country, and the Hivites ⌋ at the foot of ⌋ Hermon in the land of Mizpah.

yòu qù jiàn zài dōng fāng hé xī fāng de jiā
又 去 见 在 东 方 和 西 方 的 迦
nán rén , zhù zài shān de de yà mó lì
南 人 , 住 在 山 地 的 亚 摩 利
rén , hè rén , bǐ lì xǐ rén hé yé
人 、 赫 人 、 比 利 洗 人 和 耶
bù sī rén , yǐ jí mǐ sī bā de hēi
布 斯 人 , 以 及 米 斯 巴 地 黑
mén shān xià de xī wèi rén 。
门 山 下 的 希 未 人 。

4 They came out, they and all their armies with them, as a great army like the sand on the seashore, with very many horses and chariots.

zhè xiē wáng yǔ tā men suǒ yǒu de jūn duì
这 些 王 与 他 们 所 有 的 军 队
dōu yī tóng chū lái , rén shù zhòng duō ,
都 一 同 出 来 , 人 数 众 多 ,
hǎo xiàng hǎi biān de shā , hái yǒu hěn duō
好 像 海 边 的 沙 , 还 有 很 多
mǎ pǐ hé chē liàng 。
马 匹 和 车 辆 。

5 And all these kings joined forces, and they came and camped together by the waters of Merom to fight with Israel.

zhè xiē wáng dōu lián hé qǐ lái , lái dào
这 些 王 都 联 合 起 来 , 来 到
mǐ lún shuǐ biān , zài nà lǐ yī qǐ ān
米 伦 水 边 , 在 那 里 一 起 安
yíng , yào yǔ yǐ sè liè rén zuò zhàn 。
营 , 要 与 以 色 列 人 作 战 。

6 And Yahweh said to Joshua, "Do not be afraid because of their presence, for tomorrow at this time I will hand them over slain to Israel; you will hamstring their horses and burn their chariots with fire."

yé hé huá duì yuē shū yà shuō : " nǐ bù
耶 和 华 对 约 书 亚 说 : " 你 不
yào yīn tā men jù pà , yīn wèi míng tiān
要 因 他 们 惧 怕 , 因 为 明 天
zhè gè shí hòu , wǒ bì shǐ tā men quán
这 个 时 候 , 我 必 使 他 们 全
shù zài yǐ sè liè rén miàn qián bèi shā ;
数 在 以 色 列 人 面 前 被 杀 ;
nǐ yào kǎn duàn tā men de mǎ tí jīn ,
你 要 砍 断 他 们 的 马 蹄 筋 ,
fén shāo tā men de chē liàng 。 "
焚 烧 他 们 的 车 辆 。

7 So Joshua, and ⌋ all the fighting men ⌋ with him, came against them suddenly at the waters of Merom, and ⌋ they attacked them ⌋.

yú shì yuē shū yà hé suǒ yǒu yǔ tā zài
于 是 约 书 亚 和 所 有 与 他 在
yī qǐ néng zuò zhàn de rén , zài mǐ lún
一 起 能 作 战 的 人 , 在 米 伦

shuǐ biān tū rán pò jìn , gōng dǎ tā
水 边 突 然 迫 近 ， 攻 打 他
men 。
们 。

8 And Yahweh gave them into the hand of Israel, and they struck them and pursued them up to Great Sidon and Misrephoth Maim, and eastward up to the valley of Mizpeh. And they struck them until they left behind no survivor.

yé hé huá bǎ tā men jiāo zài yǐ sè liè
耶 和 华 把 他 们 交 在 以 色 列
rén shǒu lǐ , yǐ sè liè rén jiù jī shā
人 手 里 ， 以 色 列 人 就 击 杀
tā men , zhuī gǎn tā men zhí dào xī dùn
他 们 ， 追 赶 他 们 直 到 西 顿
dà chéng 、 mǐ sī lì fú 。 mǎ yīn ,
大 城 、 米 斯 利 弗 。 玛 音 ，
yǐ jí zài dōng biān de mǐ sī bā gǔ ;
以 及 在 东 边 的 米 斯 巴 谷 ；
yǐ sè liè rén jī shā tā men , méi yǒu
以 色 列 人 击 杀 他 们 ， 没 有
liú xià yī gè 。
留 下 一 个 。

9 And Joshua did to them as Yahweh commanded him; he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

yuē shū yà zhào zhe yé hé huá fēn fù tā
约 书 亚 照 着 耶 和 华 吩 咐 他
de duì dài tā men ; tā kǎn duàn le tā
的 对 待 他 们 ； 他 砍 断 了 他
men de mǎ tí jīn , yòng huǒ shāo le tā
们 的 马 蹄 筋 ， 用 火 烧 了 他
men de chē liàng 。
们 的 车 辆 。

10 Then Joshua turned back at that time, and he captured Hazor and struck its king with the sword, because Hazor formerly was the head of all these kingdoms.

nà shí , yuē shū yà zhuǎn huí lái , zhàn
那 时 ， 约 书 亚 转 回 来 ， 占
lǐng le xià suǒ , yòng dāo jī shā le xià
领 了 夏 琐 ， 用 刀 击 杀 了 夏
suǒ wáng , yīn wèi xià suǒ zài zhè xiē guó
琐 王 ， 因 为 夏 琐 在 这 些 国
zhōng sù lái shì wèi shǒu de 。
中 素 来 是 为 首 的 。

11 He struck all the people that were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was no one left who breathed, and he burned Hazor with fire.

yǐ sè liè rén yòng dāo jī shā le chéng zhōng
以 色 列 人 用 刀 击 杀 了 城 中
suǒ yǒu de rén , bǎ tā men wán quán huǐ
所 有 的 人 ， 把 他 们 完 全 毁
miè ; yǒu qì xī de yī gè yě méi yǒu
灭 ； 有 气 息 的 一 个 也 没 有

liú xià ; yuē shū yà yòu fàng huǒ shāo le
留下；约书亚又放火烧了
xià suǒ 。
夏琐。

12 And Joshua captured all the cities of these kings, and all their kings, and he utterly destroyed them with \perp the edge of the sword \perp , as Moses the servant of Yahweh commanded.

yuē shū yà duó qǔ le nà xiē wáng de yī
约书亚夺取了那些王的一
qiè chéng zhèn , yòu qín huò nà xiē chéng zhèn
切城鎮，又擒获那些城鎮
suǒ yǒu de wáng ; tā yòng dāo jī shā le
所有的王；他用刀击杀了
tā men , bǎ yī qiè wán quán huǐ miè ,
他们，把一切完全毁灭，
zhèng rú yé hé huá pū rén mó xī suǒ fēn
正如耶和华仆人摩西所吩
fù de 。
咐的。

13 Israel did not burn the cities standing on their mounds, except Hazor alone, which Joshua burned.

zhì yú nà xiē lì zài tǔ qiū shàng de
至于那些立在土丘上的
chéng , chú le xià suǒ yǐ wài , yǐ sè
城，除了夏琐以外，以色列
liè rén dōu méi yǒu fén shāo ; yuē shū yà
列人都没有焚烧；约书亚
zhǐ shāo le xià suǒ 。
只烧了夏琐。

14 And all the spoil and livestock of these cities the \perp Israelites \perp took as booty; they struck the people with \perp the edge of the sword \perp , until they had destroyed them—they left behind no one who breathed.

nà xiē chéng suǒ yǒu de zhàn lì pǐn hé shēng
那些城所有的战利品和牲
chù , yǐ sè liè rén dōu jù wéi jǐ
畜，以色列人都据为己
yǒu ; zhǐ shì bǎ suǒ yǒu de rén dōu yòng
有；只是把所有的人都用
dāo jī shā le , zhí dào bǎ tā men shā
刀击杀了，直到把他们杀
jìn ; yǒu qì xī de , tā men méi yǒu
尽；有气息的，他们没有
liú xià yī gè 。
留下一个。

15 Just as Yahweh commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua, and Joshua did; he left nothing undone that Yahweh had commanded Moses.

yé hé huá zěn yàng fēn fù tā de pū rén
耶和华怎样吩咐他的仆人
mó xī , mó xī jiù zěn yàng fēn fù yuē
摩西，摩西就怎样吩咐约

shū yà , yuē shū yà yě zhào yàng xíng
书 亚 , 约 书 亚 也 照 样 行
le ; yé hé huá fēn fù mó xī de yī
了 ; 耶 和 华 吩 咐 摩 西 的 一
qiè , yuē shū yà méi yǒu yī yàng bù bàn
切 , 约 书 亚 没 有 一 样 不 办
tuǒ de 。
妥 的 。

16 So Joshua took all this land:
the hill country, all the Negev, all
the land of Goshen, the
Shephelah, the Arabah, and the
hill country of Israel and its
Shephelah,

zhè yàng , yuē shū yà duó qǔ le nà zhěng
这 样 , 约 书 亚 夺 取 了 那 整
gè de qū , jiù shì shān de zhěng gè
个 地 区 , 就 是 山 地 、 整 个
nán de gē shān quán de gāo yuán 、
南 地 、 歌 珊 全 地 、 高 原 、
yà lā bā yǐ sè liè shān de hé shān
亚 拉 巴 、 以 色 列 山 地 和 山
de de gāo yuán ;
地 的 高 原 ;

17 from Mount Halak that rises
to Seir and to Baal Gad in the
valley of Lebanon ┘ at the foot
of ┘ Mount Hermon; he captured
all their kings, struck them, and
killed them.

cóng yán shēn zhì xī ěr de hā lā shān ,
从 延 伸 至 西 珥 的 哈 拉 山 ,
zhí dào hēi mén shān xià lí bā nèn gǔ de
直 到 黑 门 山 下 黎 巴 嫩 谷 的
bā lì jiā dé ; yuē shū yà qín huò
巴 力 . 迦 得 ; 约 书 亚 擒 获
le nà xiē de fāng suǒ yǒu de wáng , bǎ
了 那 些 地 方 所 有 的 王 , 把
tā men dōu shā sǐ le 。
他 们 都 杀 死 了 。

18 For many days Joshua made
war with all these kings.

yuē shū yà hé zhè xiē wáng zuò zhàn le hěn
约 书 亚 和 这 些 王 作 战 了 很
duō de rì zi 。
多 的 日 子 。

19 There was not a city that
made peace with the ┘ Israelites ┘
besides the Hivites and the
inhabitants of Gibeon—┘ all
were taken in battle ┘.

chú le zhù zài jī biàn de xī wèi rén yǐ
除 了 住 在 基 遍 的 希 未 人 以
wài , méi yǒu yī zuò chéng yǔ yǐ sè liè
外 , 没 有 一 座 城 与 以 色 列
rén yì hé de ; suǒ yǒu qí tā de chéng
人 议 和 的 ; 所 有 其 他 的 城

dōu shì yǐ sè liè rén zuò zhàn duó qǔ
都是以色列人作战夺取
de
的。

20 For it was Yahweh that
↳ hardened their hearts ↳, to meet
Israel in war in order to utterly
destroy them without mercy, that
they would destroy them just as
Yahweh commanded Moses.

yīn wèi zhè shì chū yú yé hé huá de zhǐ
因为这是出于耶和华的旨
yì , tā shǐ tā men xīn lǐ gāng yìng
意, 他使他们心里刚硬,
yào yǔ yǐ sè liè rén jiāo zhàn , hǎo bǎ
要与以色列人交战, 好把
tā men wán quán huǐ miè , shǐ tā men bù
他们完全毁灭, 使他们不
méng lián mǐn , què yào bèi xiāo miè zhèng
蒙怜悯, 却要消灭, 正
rú yé hé huá fēn fù mó xī de
如耶和華吩咐摩西的。

21 At that time Joshua came and
exterminated the Anakites from
the hill country, from Hebron,
Debir, Anab, and from all the hill
country of Judah, and from all
the hill country of Israel; Joshua
utterly destroyed them with their
cities.

nà shí yuē shū yà lái le , bǎ zài shān
那时约书亚来了, 把在山
de xī bó lún dǐ bì yà ná
地、希伯仑、底璧、亚拿
bó , zhěng gè yóu dà shān de zhěng gè
伯、整个犹大地、整个
yǐ sè liè shān de suǒ yǒu de yà nà zú
以色列山地所有的亚纳族
rén dōu jiǎn chú le 。 yuē shū yà bǎ tā
人都剪除了。约书亚把他
men yǔ tā men de chéng zhèn dōu wán quán huǐ
们与他们的城镇都完全毁
miè le 。
灭了。

22 None of the Anakites were
left in the land of the
↳ Israelites ↳; some remained
only in Gaza, Gath, and Ashdod.

zài yǐ sè liè rén de jìng nèi , méi yǒu
在以色列人的境内, 没有
liú xià yī gè yà nà zú rén , zhǐ zài
留下一个亚纳族人, 只在
jiā sà jiā tè hé yà shí tū hái yǒu
迦萨、迦特和亚实突还有
yú xià de 。
余下的。

23 Joshua took all the land
according to all that Yahweh had
spoken to Moses; and Joshua
gave it as an inheritance to Israel,

zhè yàng , yuē shū yà zhào zhe yé hé huá
这样, 约书亚照着耶和華

according to their tribal divisions, and the land rested from war.

fēn fù mó xī de yī qiè huà , duó qǔ
吩 咐 摩 西 的 一 切 话 , 夺 取
le nà quán de ; yú shì , yuē shū yà
了 那 全 地 ; 于 是 , 约 书 亚
àn zhe yǐ sè liè de zhī pài bǎ de fēn
按 着 以 色 列 的 支 派 把 地 分
gěi tā men zuò chǎn yè 。 quán de yě jiù
给 他 们 作 产 业 。 全 地 也 就
zhǐ xī le zhàn zhēng 。
止 息 了 战 争 。

Joshua, Chapter 12

1 These are the kings of the land whom the Israelites defeated, and of whose land they took possession beyond the Jordan to the east, from the wadi of Arnon up to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:

yǐ sè liè rén zài yuē dàn hé dōng xiàng rì
以 色 列 人 在 约 旦 河 东 向 日
chū zhī de jī shā le nà de de liǎng gè
出 之 地 击 杀 了 那 地 的 两 个
wáng , zhàn lǐng le tā men de de jiù
王 , 占 领 了 他 们 的 地 , 就
shì cóng yà nèn gǔ zhí dào hēi mén shān ,
是 从 亚 嫩 谷 直 到 黑 门 山 ,
hé dōng biān de yà lā bā quán jìng 。
和 东 边 的 亚 拉 巴 全 境 。

2 Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, from the middle of the valley and half of Gilead, up to the Jabbok River, which marks the border of the Ammonites;

zhè liǎng gè wáng , yī gè shì zhù zài xī
这 两 个 王 , 一 个 是 住 在 希
shí běn de yà mó lì rén de wáng xī
实 本 的 亚 摩 利 人 的 王 西
hóng ; tā guǎn xiá de de qū , shì cóng
宏 ; 他 管 辖 的 地 区 , 是 从
yà nèn gǔ páng de yà luō ěr qǐ , bāo
亚 嫩 谷 旁 的 亚 罗 珥 起 , 包
kuò shān gǔ zhōng bù hé jī liè de yī
括 山 谷 中 部 和 基 列 的 一
bàn , zhí dào yǎ bó hé , jiù shì yà
半 , 直 到 雅 博 河 , 就 是 亚
mén rén de jìng jiè ;
扞 人 的 境 界 ;

3 and the Arabah up to the Kinnereth Sea to the east, and as far as the sea of Arabah, the Salt Sea to the east, in the direction of Beth Jeshimoth, and to the area southward, at the foot of the slopes of Pisgah;

dōng biān yǒu yà lā bā , shàng zhì jī ní
东 边 有 亚 拉 巴 , 上 至 基 尼
liè hǎi , xià zhì yà lā bā hǎi , jiù
烈 海 , 下 至 亚 拉 巴 海 , 就
shì yán hǎi , dōng biān shì wǎng bó yé
是 盐 海 , 东 边 是 往 伯 耶

xī mò de lù ; nán biān zhí dào pí sī
西 末 的 路 ； 南 边 直 到 毗 斯
jiā de shān lù 。
迦 的 山 麓 。

4 the territory of Og king of Bashan, one of the last of the Rephaites, who lived at Ashtaroth and Edrei

ling yī gè shì bā shān wáng è , tā shì
另 一 个 是 巴 珊 王 噩 ， 他 是
lì fá yīn rén de yú mín , zhù zài yà
利 乏 音 人 的 余 民 ， 住 在 亚
sī tā lù hé yǐ dé lái ;
斯 他 录 和 以 得 来 ；

5 and ruled over Mount Hermon and Salecah and over all Bashan up to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half of Gilead, as far as the border of Sihon king of Heshbon.

tā guǎn xiá de de qū , shì hēi mén
他 管 辖 的 地 区 ， 是 黑 门
shān 、 sā jiā bā shān quán de zhí
山 、 撒 迦 、 巴 珊 全 地 ， 直
dào jī shù rén hé mǎ jiā rén de jìng
到 基 述 人 和 玛 迦 人 的 境
jiè , hái yǒu jī liè de yī bàn , zhí
界 ， 还 有 基 列 的 一 半 ， 直
dào xī shí běn wáng xī hóng de jìng jiè 。
到 希 实 本 王 西 宏 的 境 界 。

6 Moses Yahweh's servant and the Israelites defeated them; and Moses Yahweh's servant gave it as a possession to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

yé hé huá de pū rén mó xī hé yǐ sè
耶 和 华 的 仆 人 摩 西 和 以 色
liè rén bǎ zhè liǎng gè wáng jī shā le 。
列 人 把 这 两 个 王 击 杀 了 。

yé hé huá de pū rén mó xī bǎ de fēn
耶 和 华 的 仆 人 摩 西 把 地 分
gěi liú běn rén jiā dé rén hé mǎ ná
给 流 本 人 、 迦 得 人 和 玛 拿
xī bàn gè zhī pài de rén zuò chǎn yè 。
西 半 个 支 派 的 人 作 产 业 。

7 These are the kings of the land whom Joshua and the Israelites defeated beyond to the Jordan to the west, from Baal Gad in the valley of Lebanon, and up to Mount Halak, which rises to Seir. And Joshua gave it as a possession to the tribes of Israel according to their allotments,

yǐ xià shì yuē shū yà hé yǐ sè liè rén
以 下 是 约 书 亚 和 以 色 列 人
zài yuē dàn hé xī cǒng lí bā nèn gǔ
在 约 旦 河 西 ， 从 黎 巴 嫩 谷
de bā lì jiā dé , zhí dào yán shēn
的 巴 力 。 迦 得 ， 直 到 延 伸
zhì xī ěr de hā lā shān děng de suǒ
至 西 珥 的 哈 拉 山 等 地 ， 所
jī shā de zhòng wáng ; yuē shū yà bǎ nà
击 杀 的 众 王 ； 约 书 亚 把 那

de fēn gěi yǐ sè liè gè zhī pài zuò chǎn
地 分 给 以 色 列 各 支 派 作 产
yè ;
业 ;

8 in the hill country, the Shephelah, the Arabah, on the slopes, in the wilderness, and in the Negev; the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

jiù shì hè rén 、 yà mó lì rén 、 jiā
就 是 赫 人 、 亚 摩 利 人 、 迦
nán rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi
南 人 、 比 利 洗 人 、 希 未
rén 、 yé bù sī rén suǒ zhù de shān
人 、 耶 布 斯 人 所 住 的 山
de gāo yuán 、 yà lā bā shān
地 、 高 原 、 亚 拉 巴 、 山
pō kuàng yě hé nán de
坡 、 旷 野 和 南 地 。

9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

tā men de wáng , yī gè shì yé lì gē
他 们 的 王 , 一 个 是 耶 利 哥
wáng , yī gè shì bó tè lì páng biān de
王 , 一 个 是 伯 特 利 旁 边 的
ài chéng wáng ,
艾 城 王 ,

10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

yī gè shì yé lù sā lěng wáng , yī gè
一 个 是 耶 路 撒 冷 王 , 一 个
shì xī bó lún wáng ,
是 希 伯 仑 王 ,

11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

yī gè shì yé mò wáng , yī gè shì lā
一 个 是 耶 未 王 , 一 个 是 拉
jí wáng ,
吉 王 ,

12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

yī gè shì yī jī lún wáng , yī gè shì
一 个 是 伊 矶 伦 王 , 一 个 是
jī sè wáng ,
基 色 王 ,

13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

yī gè shì dǐ bì wáng , yī gè shì jī
一 个 是 底 璧 王 , 一 个 是 基
dé wáng ,
德 王 ,

14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

yī gè shì hé ěr mǎ wáng , yī gè shì
一 个 是 何 珥 玛 王 , 一 个 是

yà lā dé wáng
亚拉得王，

15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

yī gè shì lì ná wáng , yī gè shì yà
一个 是 立拿王， 一个 是 亚

dù lán wáng
杜兰王，

16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

yī gè shì mǎ jī dà wáng , yī gè shì
一个 是 玛基大王， 一个 是

bó tè lì wáng
伯特利王，

17 the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

yī gè shì tā pǔ yà wáng , yī gè shì
一个 是 他普亚王， 一个 是

xī fú wáng
希弗王，

18 the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

yī gè shì yà fú wáng , yī gè shì lā
一个 是 亚弗王， 一个 是 拉

shā lún wáng
沙仑王，

19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

yī gè shì mǎ dùn wáng , yī gè shì xià
一个 是 玛顿王， 一个 是 夏

suǒ wáng
琐王，

20 the king of Shimron-meron, one; the king of Acshaph, one;

yī gè shì shēn lún . mǐ lún wáng , yī
一个 是 伸仑 . 米仑王， 一

gè shì yā shā wáng
个 是 押煞王，

21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

yī gè shì tā nà wáng , yī gè shì mǐ
一个 是 他纳王， 一个 是 米

jí duō wáng
吉多王，

22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

yī gè shì jī dī sī wáng , yī gè shì
一个 是 基低斯王， 一个 是

kào jìn jiā mì de yuē niàn wáng
靠近迦密的约念王，

23 the king of Dor in Naphath Dor, one; the king of Gaiim for Gilgal, one;

yī gè shì duō ěr shān de de duō ěr
一个 是 多珥山地的多珥
wáng , yī gè shì jí jiǎ de gē yìn
王， 一个 是 吉甲的戈印

24 the king of Tirzah, one; all the kings, thirty-one.

wáng ,
王 ,
yī gè shì dé sā wáng , gòng jì sān shí
一 个 是 得 撒 王 , 共 计 三 十
yī gè wáng 。
一 个 王 。

Joshua, Chapter 13

1 Now Joshua was old and advanced in years, and Yahweh said to him, "You are old and advanced in years, and very much of the land remains to be possessed.

yuē shū yà lǎo le , nián jì bù xiǎo ;
约 书 亚 老 了 , 年 纪 不 小 ;
yé hé huá duì tā shuō : " nǐ yǐ jīng lǎo
耶 和 华 对 他 说 : " 你 已 经 老
le , nián jì bù xiǎo ; hái yǒu hěn duō
了 , 年 纪 不 小 ; 还 有 很 多
de de yǒu dài zhēng fú 。
的 地 有 待 征 服 。

2 This is the remaining land: all the regions of the Philistines, and all of the Geshurites,

hái shèng xià lái de de , jiù shì fēi lì
还 剩 下 来 的 地 , 就 是 非 利
shì rén de quán jìng hé jī shù rén de quán
士 人 的 全 境 和 基 述 人 的 全
de de 。
地 。

3 from the Shihor, which is east of Egypt, up to the border of Ekron to the north, which is reckoned as Canaanite; there are five Philistine rulers: the Gazites, Ashdodites, Ashkelonites, Gittites, Ekronites, and the Avvim.

cóng āi jí dōng miàn de xī hé hé , xiàng
从 埃 及 东 面 的 西 曷 河 , 向
běi zhí dào yǐ gé lún de jìng jiè (zhè
北 直 到 以 革 伦 的 境 界 (这
dōu suàn shì jiā nán rén de de fāng) ,
都 算 是 迦 南 人 的 地 方) ,
yóu wǔ gè fēi lì shì rén de shǒu lǐng guǎn
由 五 个 非 利 士 人 的 首 领 管
xiá de jiā sà rén yà shí tū rén ,
辖 的 迦 萨 人 、 亚 实 突 人 、
yà shí jī lún rén , jiā tè rén , yǐ
亚 实 基 伦 人 、 迦 特 人 、 以
gé lún rén de de fāng ; bìng qiě yǒu yà
革 伦 人 的 地 方 ; 并 且 有 亚
wèi rén ,
卫 人 ,

4 In the south; all the land of the Canaanites, and Mearah, which belongs to the Sidonians up to

tā men shì zài nán fāng , yǐ jí jiā nán
他 们 是 在 南 方 , 以 及 迦 南

Aphek, to the border of the Amorites,

rén quán jìng hé shǔ xī dùn rén de mǐ yà
人 全 境 和 属 西 顿 人 的 米 亚
lā , zhí dào yà fú hé yà mó lì rén
拉 , 直 到 亚 弗 和 亚 摩 利 人
de jìng jiè ;
的 境 界 ;

5 and the land of the Gebalites, and all the Lebanon, \perp toward the east \perp , from Baal Gad \perp at the foot of \perp Mount Hermon up to Lebo-Hamath;

hái yǒu jiā bā lēi rén de de hé dōng miàn
还 有 迦 巴 勒 人 的 地 和 东 面
de lí bā nèn quán jìng , cóng hēi mén shān
的 黎 巴 嫩 全 境 , 从 黑 门 山
xià de bā lì . jiā dé , zhí dào hā
下 的 巴 力 . 迦 得 , 直 到 哈
mǎ kǒu ;
马 口 ;

6 all the inhabitants of the hill country, from the Lebanon up to Misrephoth Maim, and all the Sidonians. I will drive them out from before the \perp Israelites \perp ; only allocate it to Israel as an inheritance just as I have commanded you.

cóng lí bā nèn zhí dào mǐ sī lì fú .
从 黎 巴 嫩 直 到 米 斯 利 弗 .
mǎ yīn , suǒ yǒu zhù zài shān de de jū
玛 音 , 所 有 住 在 山 地 的 居
mín , jiù shì suǒ yǒu de xī dùn rén ,
民 , 就 是 所 有 的 西 顿 人 ,
wǒ bì zài yǐ sè liè rén miàn qián bǎ tā
我 必 在 以 色 列 人 面 前 把 他
men gǎn chū qù 。 nǐ zhǐ yào zhào zhe wǒ
们 赶 出 去 。 你 只 要 照 着 我
fēn fù nǐ de , bǎ zhè de chōu qiān fēn
吩 咐 你 的 , 把 这 地 抽 签 分
gěi yǐ sè liè rén zuò chǎn yè 。
给 以 色 列 人 作 产 业 。

7 Therefore, divide this land as an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.”

xiàn zài nǐ yào bǎ zhè de fēn gěi jiǔ gè
现 在 你 要 把 这 地 分 给 九 个
zhī pài hé mǎ ná xī bàn gè zhī pài zuò
支 派 和 玛 拿 西 半 个 支 派 作
chǎn yè 。 ”
产 业 。

8 With it the Reubenites, and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them beyond the Jordan to the east, just as Moses Yahweh's servant gave to them:

mǎ ná xī lìng bàn gè zhī pài , gēn liú
玛 拿 西 另 半 个 支 派 , 跟 流
běn rén hé jiā dé rén , yǐ jīng dé le
本 人 和 迦 得 人 , 已 经 得 了
mó xī zài yuē dàn hé dōng cì gěi tā men
摩 西 在 约 旦 河 东 赐 给 他 们

9 from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, and the city which is in the middle of the wadi, and all the plateau from Medeba up to Dibon;

的 产 业 ， 是 照 着 耶 和 华 的
仆 人 摩 西 赐 给 他 们 的 ，
就 是 从 亚 嫩 谷 边 的 亚 罗 珥
和 谷 中 间 的 城 ， 以 及 米 底
巴 的 整 片 平 原 ， 直 到 底
本 ；

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon up to the border of the Ammonites ;

还 有 在 希 实 本 作 王 的 亚 摩
利 人 的 王 西 宏 所 有 的 城
镇 ， 直 到 亚 扪 人 的 境 界 ；

11 and Gilead, and the border of the Geshurite and the Maacathites, all of Mount Hermon , and Bashan up to Salecah;

又 有 基 列 地 、 基 述 人 和 玛
迦 人 的 境 界 ， 以 及 整 个 黑
门 山 、 巴 珊 全 地 ， 直 到 撒
迦 ；

12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and Edrei—he was left over from the survivors of the Rephaim; these Moses had defeated and driven out.

另 有 巴 珊 王 噩 的 全 国 ， 他
在 亚 斯 他 录 和 以 得 来 作
王 ； 他 是 利 乏 音 人 留 下 的
余 民 。 这 些 地 方 的 人 ， 摩
西 都 把 他 们 击 杀 了 ， 赶 走
了 。

13 But the Israelites did not drive out the Geshurites or the Maacathites; Geshur and Maacah live among Israel to this day.

以 色 列 人 却 没 有 赶 走 基 述

rén hé mǎ jiā rén ; yīn cǐ , jī shù
人 和 玛 迦 人 ； 因 此 ， 基 述
rén hé mǎ jiā rén zhù zài yǐ sè liè rén
人 和 玛 迦 人 住 在 以 色 列 人
zhōng jiān , zhí dào jīn rì 。
中 间 ， 直 到 今 日 。

14 Only the tribe of Levites
Moses did not give an
inheritance; the offerings made
by fire to Yahweh the God of
Israel are their inheritance, just
as he promised to them.

zhǐ yǒu lì wèi zhī pài , mó xī méi yǒu
只 有 利 未 支 派 ， 摩 西 没 有
bǎ chǎn yè gěi tā men ; tā men de chǎn
把 产 业 给 他 们 ； 他 们 的 产
yè jiù shì xiàn gěi yé hé huá yǐ sè liè
业 就 是 献 给 耶 和 华 以 色 列
de shén de huǒ jì zhèng rú yé hé huá
的 神 的 火 祭 ， 正 如 耶 和 华
duì tā men suǒ shuō de 。
对 他 们 所 说 的 。

15 Moses gave an inheritance to
the tribe of the descendants of
Reuben according to their
families.

mó xī àn zhe liú běn zhī pài de jiā
摩 西 按 着 流 本 支 派 的 家
zú , bǎ chǎn yè gěi le tā men 。
族 ， 把 产 业 给 了 他 们 。

16 Their territory was from
Aroer, which was on the edge of
the wadi of Arnon, and the city
that is in the middle of the valley,
and all the plateau by Medeba;

tā men de jìng jiè shì cóng yà nèn gǔ biān
他 们 的 境 界 是 从 亚 嫩 谷 边
de yà luō ěr qǐ , bāo kuò gǔ zhōng jiān
的 亚 罗 珥 起 ， 包 括 谷 中 间
de chéng 、 kào jìn mǐ dǐ bā de zhěng piàn
的 城 、 靠 近 米 底 巴 的 整 片
píng yuán 、
平 原 、

17 Heshbon and its cities that are
on the plateau; Dibon, Bamoth
Baal, Beth Baal Meon,

xī shí běn hé píng yuán shàng shǔ xī shí běn
希 实 本 和 平 原 上 属 希 实 本
suǒ yǒu de chéng 、 dǐ běn 、 bā mò 。
所 有 的 城 、 底 本 、 巴 末 。
bā lì 、 bó 。 bā lì 。 miǎn 、
巴 力 、 伯 。 巴 力 。 勉 、

18 Jahaz, Kedemoth, Mephaath,

yǎ zá 、 jī dǐ mò 、 mǐ fǎ yā 、
雅 杂 、 基 底 莫 、 米 法 押 、

19 Kiriathaim, Sibmah, and
Zereth Shahar on the hill of the
valley;

jī liè tíng 、 xī bǐ mǎ 、 gǔ zhōng shān
基 列 亭 、 西 比 玛 、 谷 中 山
de shàng de xì liè hā 。 shā xiá 、
地 上 的 细 列 哈 。 沙 辖 、

20 Beth Peor, the slopes of

Pisgah, and Beth Jeshimoth;

bó pí ěr pí sī jiā shān pō
伯 毗 珥 毗 斯 迦 山 坡、
bó yé xī mò
伯 耶 西 末、

21 all of the cities of the plateau, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and whom Moses defeated with the leaders of Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the princes of Sihon who dwelled in the land.

píng yuán shàng suǒ yǒu de chéng hé yà mó lì
平 原 上 所 有 的 城 和 亚 摩 利
rén de wáng xī hóng de quán guó zhè xī
人 的 王 西 宏 的 全 国。 这 西
hóng céng jīng zài xī shí běn zuò wáng , mó
宏 曾 经 在 希 实 本 作 王 , 摩
xī bǎ tā hé mǐ diān de shǒu lǐng yǐ
西 把 他 和 米 甸 的 首 领 以
wèi lì jīn sū ěr hù ěr hé
未 、 利 金 、 苏 珥 、 户 珥 和
lì bā dōu jī shā le 。 zhè xiē dōu shì
利 巴 都 击 杀 了 。 这 些 都 是
xī hóng de wáng hóu , zhù zài nà de
西 宏 的 王 侯 , 住 在 那 地 。

22 In addition to their slain, the Israelites killed with the sword Balaam son of Beor, who practiced divination.

zài yǐ sè liè rén suǒ shā de rén zhōng ,
在 以 色 列 人 所 杀 的 人 中 ,
bǐ ěr de ér zǐ zhàn bo zhě bā lán yě
比 珥 的 儿 子 占 卜 者 巴 兰 也
bèi tā men yòng dāo suǒ shā 。
被 他 们 用 刀 所 杀 。

23 And the border of the descendants of Reuben was the Jordan and its banks. This was the inheritance of the descendants of Reuben according to their families, the cities, and their villages.

liú běn rén lǐng tǔ de jiāng jiè shì yuē dàn
流 本 人 领 土 的 疆 界 是 约 旦
hé zhè jiù shì liú běn rén àn zhe jiā
河 , 这 就 是 流 本 人 按 着 家
zú dé zhe de chǎn yè suǒ bāo kuò de zhòng
族 得 着 的 产 业 所 包 括 的 众
chéng hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn
城 , 和 属 于 这 些 城 的 村
zhuāng
庄 。

24 Moses gave an inheritance to the tribe of Gad, to the descendants of Gad, according to their families.

mó xī àn zhe jiā dé zhī pài de jiā zú
摩 西 按 着 迦 得 支 派 的 家 族
bǎ chǎn yè fēn gěi jiā dé zhī pài 。
把 产 业 分 给 迦 得 支 派 。

25 Their territory was Jazer and all the cities of Gilead, and half the land of the Ammonites up

tā men de jìng jiè bāo kuò yǎ xiè hé jī
他 们 的 境 界 包 括 雅 谢 和 基

to Aroer, 𐤀 which is east of Rabbah 𐤁;

liè suǒ yǒu de chéng , yǐ jí yà mén rén
列 所 有 的 城 ， 以 及 亚 扪 人
de yī bàn tǔ de dì , zhí dào lā bā qián
的 一 半 土 地 ， 直 到 拉 巴 前
miàn de yà luō ěr ;
面 的 亚 罗 珥 ；

26 and from Heshbon up to Ramah-Mizpeh and Betonim, and from Mahanaim up to the territory to Debir;

cóng xī shí běn zhí dào lā mǒ . mǐ sī
从 希 实 本 直 到 拉 抹 。 米 斯
bā hé bǐ duō níng , yòu cóng mǎ hā niàn
巴 和 比 多 宁 ， 又 从 玛 哈 念
zhí dào dǐ bì de jìng jiè ;
直 到 底 璧 的 境 界 ；

27 in the valley of Beth Haram, Beth Nimrah, Succoth, Zaphon, and the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and its banks, up to the lower end of the Kinnereth Sea beyond the Jordan to the east.

hái yǒu zài gǔ zhōng de bó . yà lán 、
还 有 在 谷 中 的 伯 。 亚 兰 、
bó . níng lā 、 shū gē 、 sā fēn ,
伯 。 宁 拉 、 疏 割 、 撒 分 ，
jiù shì xī shí běn wáng xī hóng guó zhōng de
就 是 希 实 本 王 西 宏 国 中 的
yú de , yǐ yuē dàn hé zuò jiāng jiè ,
余 地 ， 以 约 旦 河 作 疆 界 ，
zhí dào jī ní liè hǎi de dǐ duān , dōu
直 到 基 尼 烈 海 的 底 端 ， 都
zài yuē dàn hé dōng 。
在 约 旦 河 东 。

28 This is the inheritance of the 𐤀 Gadites 𐤁 according to their families, the cities, and their villages.

zhè jiù shì jiā dé rén àn zhe jiā zú dé
这 就 是 迦 得 人 按 着 家 族 得
zhe de chǎn yè suǒ bāo kuò de chéng zhèn ,
着 的 产 业 所 包 括 的 城 镇 ，
hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng 。
和 属 于 这 些 城 的 村 庄 。

29 Moses gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh; it was for the half-tribe of the descendants of Manasseh according to their families.

mó xī bǎ chǎn yè fēn gěi mǎ ná xī bàn
摩 西 把 产 业 分 给 玛 拿 西 半
gè zhī pài , shì àn zhe mǎ ná xī bàn
个 支 派 ， 是 按 着 玛 拿 西 半
gè zhī pài de jiā zú fēn gěi tā men
个 支 派 的 家 族 分 给 他 们
de 。
的 。

30 Their territory was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan,

tā men de jìng jiè shì cóng mǎ hā niàn
他 们 的 境 界 是 从 玛 哈 念

and all the settlements of Jair,
which are in Bashan, sixty cities,

qǐ , bāo kuò bā shān quán de , bā shān
起 , 包 括 巴 珊 全 地 、 巴 珊
wáng è de quán guó , bìng qiě zài bā shān
王 噩 的 全 国 , 并 且 在 巴 珊
de yá ěr de suǒ yǒu cūn luò , gòng liù
的 睢 珥 的 所 有 村 落 , 共 六
shí zuò chéng
十 座 城 ,

31 and half of Gilead, with
Ashtaroth, Edrei, and the cities
of the kingdom of Og in Bashan;
these were allotted to the
children of Makir son of
Manasseh, for half of the
children of Makir according to
their families.

hái yǒu jī liè de yī bàn hé yà sī tā
还 有 基 列 的 一 半 和 亚 斯 他
lù 、 yǐ dé lái , jiù shì zài bā
录 、 以 得 来 , 就 是 在 巴
shān , è de wáng guó de liǎng zuò chéng ,
珊 , 噩 的 王 国 的 两 座 城 ,
dōu shì àn zhe jiā zú fēn gěi mǎ ná xī
都 是 按 着 家 族 分 给 玛 拿 西
de ér zǐ mǎ jí de sūn zǐ , jiù shì
的 儿 子 玛 吉 的 孙 子 , 就 是
fēn gěi mǎ jí de yī bàn sūn zǐ 。
分 给 玛 吉 的 一 半 孙 子 。

32 These are the territories that
Moses gave as an inheritance on
the desert-plateau of Moab,
beyond the Jordan, east of
Jericho.

yǐ shàng zhè xiē de fāng shì mó xī zài yuē
以 上 这 些 地 方 是 摩 西 在 约
dàn hé dōng , yē lì gē duì miàn de mó
旦 河 东 , 耶 利 哥 对 面 的 摩
yā píng yuán suǒ fēn pèi de chǎn yè 。
押 平 原 所 分 配 的 产 业 。

33 But to the tribe of Levi Moses
did not give an inheritance;
Yahweh the God of Israel, he is
their inheritance, just as L he
promised them L.

kě shì lì wèi zhī pài , mó xī què méi
可 是 利 未 支 派 , 摩 西 却 没
yǒu bǎ chǎn yè fēn gěi tā men , yīn wèi
有 把 产 业 分 给 他 们 , 因 为
yé hé huá yǐ sè liè de shén jiù shì tā
耶 和 华 以 色 列 的 神 就 是 他
men de chǎn yè , zhèng rú yē hé huá duì
们 的 产 业 , 正 如 耶 和 华 对
tā men suǒ shuō de 。
他 们 所 说 的 。

Joshua, Chapter 14

1 These are the territories that the
L Israelites L inherited in the land
of Canaan, which Eleazar the
priest, Joshua son of Nun, and
the heads of the families of the

yǐ xià zhè xiē de fāng shì yǐ sè liè rén
以 下 这 些 地 方 是 以 色 列 人
zài jiā nán de fēn dé de chǎn yè , jiù
在 迦 南 地 分 得 的 产 业 , 就

tribes of the ㄩ Israelites ㄩ gave as an inheritance to them.

shì yǐ lì yà sā jì sī hé nèn de ér
是 以 利 亚 撒 祭 司 和 嫩 的 儿
zi yuē shū yà , yǐ jí yǐ sè liè rén
子 约 书 亚 , 以 及 以 色 列 人
gè zhī pài de zú zhǎng fēn gěi tā men
各 支 派 的 族 长 分 给 他 们
de
的 ,

2 Their inheritance was by lot, just as Yahweh commanded through the hand of Moses, for the nine tribes and the half-tribe.

shì zhào zhe yé hé huá jiè zhe mó xī suǒ
是 照 着 耶 和 华 借 着 摩 西 所
fēn fù de yǐ chōu qiān de fāng fǎ bǎ
吩 咐 的 , 以 抽 签 的 方 法 把
chǎn yè fēn gěi jiǔ gè bàn zhī pài 。
产 业 分 给 九 个 半 支 派 。

3 For Moses had given an inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

yīn wèi mó xī zài yuē dàn hé dōng yǐ jīng
因 为 摩 西 在 约 旦 河 东 已 经
bǎ chǎn yè fēn gěi le nà liǎng gè bàn zhī
把 产 业 分 给 了 那 两 个 半 支
pài ; què méi yǒu bǎ chǎn yè fēn gěi tā
派 ; 却 没 有 把 产 业 分 给 他
men zhōng jiān de lì wèi rén 。
们 中 间 的 利 未 人 。

4 For the descendants of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim, and they did not give a plot of ground to the Levites in the land, only cities to live in, with their pastureland for their flocks and for their goods.

yīn wèi yuē sè de zǐ sūn chéng le liǎng gè
因 为 约 瑟 的 子 孙 成 了 两 个
zhī pài , jiù shì mǎ ná xī hé yǐ fǎ
支 派 , 就 是 玛 拿 西 和 以 法
lián , yīn cǐ yǐ sè liè rén méi yǒu bǎ
莲 , 因 此 以 色 列 人 没 有 把
de yè fēn gěi zài nà de de lì wèi
地 业 分 给 在 那 地 的 利 未
rén , zhǐ gěi tā men yī xiē chéng shì jū
人 , 只 给 他 们 一 些 城 市 居
zhù , hái yǒu chéng shì de jiāo yě , kě
住 , 还 有 城 市 的 郊 野 , 可
yǐ mù fàng tā men de shēng chù , ān zhì
以 牧 放 他 们 的 牲 畜 , 安 置
tā men de cái chǎn 。
他 们 的 财 产 。

5 Just as Yahweh commanded Moses, so the ㄩ Israelites ㄩ did; and they allotted the land.

yé hé huá zěn yàng fēn fù mó xī yǐ
耶 和 华 怎 样 吩 咐 摩 西 , 以
sè liè rén jiù zhào yàng xíng , bǎ de fēn
色 列 人 就 照 样 行 , 把 地 分

pèi le 配了。

6 Then the descendants of Judah came to Joshua at Gilgal; and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know the word that Yahweh said to Moses the man of God at Kadesh Barnea concerning you and me.

yóu dà rén lái dào jí jiǎ yuē shū yà nà 犹大人来到吉甲约书亚那
lǐ , jī ní xǐ rén yé fú ní de ér 里, 基尼洗人耶孚尼的儿
zi jiā lēi duì yuē shū yà shuō : " yé hé 子迦勒对约书亚说: "耶和
huá zài jiā dī sī . bā ní yà duì shén 华在加低斯. 巴尼亚对神
rén mó xī suǒ shuō guān yú nǐ hé wǒ de 人摩西所说关于你和我的
huà 话, 你是知道的。

7 I was forty years old when Moses Yahweh's servant sent me from Kadesh Barnea to spy out the land, and I returned with an honest report.

yé hé huá de pū rén mó xī cóng jiā dī 耶和华的仆人摩西从加低
sī . bā ní yà pài wǒ qù kuī tàn zhè 斯. 巴尼亚派我去窥探这
de de shí hòu , wǒ zhèng sì shí suì ; 地的時候, 我正四十岁;
wǒ zhào zhe wǒ xīn lǐ suǒ xiǎng de xiàng tā 我照着我心里所想的向他
bào gào 。 报告。

8 My companions who went up with me made the hearts of the people melt, but I remained true to Yahweh my God.

kě shì , yǔ wǒ yī tóng shàng qù de zhòng 可是, 与我一同上去的众
xiōng dì què shǐ rén mín de xīn jīng jù , 兄弟却使人民的心惊惧,
wǒ què wán quán shùn cóng yé hé huá wǒ de 我却完全顺从耶和華我的
shén 。 神。

9 And Moses swore on that day, saying, 'Surely the land that your foot has trodden on will be an inheritance to you and your sons forever, because you remained true to Yahweh my God.'

nà tiān mó xī qǐ shì shuō : ' nǐ de jiǎo 那天摩西起誓说: '你的脚
tà guò de de dōu bì guī nǐ hé nǐ de 踏过的地都必归你和你的
zi sūn zuò chǎn yè , zhí dào yǒng yuǎn , 子孙作产业, 直到永远,
yīn wèi nǐ wán quán shùn cóng yé hé huá wǒ 因为你完全顺从耶和華我
de shén 。 的神。

10 So then, look, Yahweh has kept me alive just as he promised these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses while Israel _┘ wandered _┘ in the wilderness. Now look, today _┘ I am eighty-five years old _┘.

xiàn zài nǐ kàn , zì cóng yé hé huá duì
现 在 你 看 ， 自 从 耶 和 华 对
mó xī shuō le zhè huà yǐ hòu , yé hé
摩 西 说 了 这 话 以 后 ， 耶 和
huá zhào zhe suǒ yīng xǔ de , shǐ wǒ huó
华 照 着 所 应 许 的 ， 使 我 活
le zhè sì shí wǔ nián , jiù shì yǐ sè
了 这 四 十 五 年 ， 就 是 以 色
liè rén zài kuàng yě xíng zǒu de shí qī ;
列 人 在 旷 野 行 走 的 时 期 ；
xiàn zài nǐ kàn , wǒ jīn rì yǐ jīng shì
现 在 你 看 ， 我 今 日 已 经 是
bā shí wǔ suì le 。
八 十 五 岁 了 。

11 Today I am still strong, just as on the day that Moses sent me; as my strength was then, so now also is my strength for war _┘ and for daily activities _┘.

jīn rì wǒ hái shì qiángzhuàng , xiàng mó xī
今 日 我 还 是 强 壮 ， 像 摩 西
pài wǒ qù de nà tiān yī yàng ; wú lùn
派 我 去 的 那 天 一 样 ； 无 论
shì zuò zhàn , huò shì chū rù , nà shí
是 作 战 ， 或 是 出 入 ， 那 时
wǒ de lì liàng zěn yàng , xiàn zài wǒ de
我 的 力 量 怎 样 ， 现 在 我 的
lì liàng hái shì zěn yàng 。
力 量 还 是 怎 样 。

12 So now give me this hill country that Yahweh spoke of on that day, for you heard on that day that the Anakites were there, with great and fortified cities. Perhaps Yahweh is with me, and I will drive them out just as Yahweh promised.”

xiàn zài qiú nǐ bǎ yé hé huá nà rì suǒ
现 在 求 你 把 耶 和 华 那 日 所
yīng xǔ de zhè shān de cì gěi wǒ ; yīn
应 许 的 这 山 地 赐 给 我 ； 因
wèi nà tiān nǐ yě céng tīng jiàn nà lǐ yǒu
为 那 天 你 也 曾 听 见 那 里 有
yà nà rén , yòu yǒu kuān dà jiān gù de
亚 纳 人 ， 又 有 宽 大 坚 固 的
chéng ; dàn yé hé huá yǔ wǒ tóng zài ,
城 ； 但 耶 和 华 与 我 同 在 ，
wǒ jiù kě yǐ bǎ tā men gǎn chū qù ,
我 就 可 以 把 他 们 赶 出 去 ，
zhèng rú yé hé huá suǒ yīng xǔ de 。 ”
正 如 耶 和 华 所 应 许 的 。”

13 And Joshua blessed him and gave Hebron to Caleb son of Jephunneh as an inheritance.

yú shì yuē shū yà gěi jiā lēi zhù fú ,
于 是 约 书 亚 给 迦 勒 祝 福 ，

bǎ xī bó lún cì gěi le yé fú ní de
把 希 伯 仑 赐 给 了 耶 孚 尼 的
ér zi jiā lēi zuò chǎn yè 。
儿 子 迦 勒 作 产 业 。

14 Thus Hebron became the inheritance of Caleb son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he remained true to Yahweh the God of Israel.

yīn cǐ , xī bó lún chéng le jī ní xǐ
因 此 ， 希 伯 仑 成 了 基 尼 洗
rén yé fú ní de ér zi jiā lēi de chǎn
人 耶 孚 尼 的 儿 子 迦 勒 的 产
yè , zhí dào jīn rì ; yīn wèi tā wán
业 ， 直 到 今 日 ； 因 为 他 完
quán shùn cóng yé hé huá yǐ sè liè de
全 顺 从 耶 和 华 以 色 列 的
shén 。
神 。

15 And the name of Hebron formerly was Kiriath Arba; Arba was the greatest person among the Anakites. And the land rested from war.

xī bó lún cóng qián míng jiào jī liè 。 yà
希 伯 仑 从 前 名 叫 基 列 。 亚
bā ; yà bā shì yà nà rén zhōng zuì wěi
巴 ； 亚 巴 是 亚 纳 人 中 最 伟
dà de rén 。 quán de yě jiù zhǐ xī le
大 的 人 。 全 地 也 就 止 息 了
zhàn zhēng 。
战 争 。

Joshua, Chapter 15

1 The allotment for the tribe of the descendants of Judah according to their families reached to the border of Edom, to the wilderness of Zin, ̀ to the far south ̀.

yóu dà zhī pài àn zhe jiā zú chōu qiān suǒ
犹 大 支 派 按 着 家 族 抽 签 所
dé de de yè , shì jí nán de bù
得 的 地 业 ， 是 极 南 的 部
fēn , dá dào yǐ dōng de biān jìng , qù
分 ， 达 到 以 东 的 边 境 ， 去
dào nán biān xún de kuàng yě 。
到 南 边 寻 的 旷 野 。

2 Their southern border was from the end of the Salt Sea, from the bay facing southward;

tā men nán fāng de jiāng jiè shì cóng yán hǎi
他 们 南 方 的 疆 界 是 从 盐 海
de jí nán bù fēn qǐ , jiù shì cóng nán
的 极 南 部 分 起 ， 就 是 从 南
biān de hǎi wān qǐ ;
边 的 海 湾 起 ；

3 it continues to the south to the ascent of Akrabbim, passes along to Zin, it goes up south of Kadesh Barnea, passes along Hezron, goes up to Addar, and makes a turn to Karka;

shēn dào yà kè lā bīn shān pō de nán
伸 到 亚 克 拉 滨 山 坡 的 南
biān , jīng guò xún , shàng dào jiā dī
边 ， 经 过 寻 ， 上 到 加 低

4 它经过押们，伸展到埃及，
 又经过希斯仑，再上到亚达
 珥，绕过甲加，
 河，疆界直通到海；这就
 是他们南方的疆界。

5 东方的疆界是从盐海直到
 约旦河口。北方的疆界是
 从约旦河口的海湾起，

6 上到伯·曷拉，经过伯·
 亚拉巴的北边，再上到流
 本的儿子波罕的磐石那
 里；

7 又从亚割谷上到底壁，再
 北转到河的另一边，亚都冥山
 坡对面的吉甲去；又经过
 隐·示麦水泉，直通到
 隐·罗结；

8 再上到欣嫩子谷，到达耶
 布斯南面的山坡，耶布斯

the valley of Hinnom to the west,
which is at the end of the valley
of Rephaim to the north;

jiù shì yé lù sā lěng ; yòu shàng dào xīn
就是耶路撒冷；又上到欣
nèn zǐ gǔ xī biān de shān dǐng , jiù shì
嫩子谷西边的山顶，就是
zài lì fá yīn de běi duān ;
在利乏音的北端；

9 then the border turns from the
top of the mountain to the spring
of the waters of Nephtoah, and
continues from there to the cities
of Mount Ephron; the border
then turns to Baalah (that is,
Kiriath Jearim);

yòu cóng shān dǐng zhuǎn dào ní fú duō yà de
又从山顶转到尼弗多亚的
shuǐ quán , shēn zhǎn dào yǐ fú lún shān de
水泉，伸展到以弗仑山的
zhòng chéng ; yòu zhuǎn dào bā lā , bā lā
众城；又转到巴拉，巴拉
jiù shì jī liè . yé lín ;
就是基列。耶琳；

10 and the border goes around
from Baalah to the west, to
Mount Seir, and passes on to the
slope of Mount Jearim from the
north (that is, Kesalon), and goes
down to Beth Shemesh, and
passes along by Timnah.

yòu cóng bā lā xiàng xī rào dào xī ěr
又从巴拉向西绕到西珥
shān , jīng guò yé lín shān pō de běi
山，经过耶琳山坡的北
biān , yé lín jiù shì jī sā lún ; yòu
边，耶琳就是基撒仑；又
xià dào bó shì mài , jīng guò tíng
下到伯示麦，经过亭
nà ;
纳；

11 The border continues to the
slope of Ekron to the north, then
bends around to Shikkeron, it
passes on to Mount Baalah and
continues to Jabneel; and the
border ends at the sea.

shēn zhǎn dào yǐ gé lún běi miàn de shān
伸展到以革伦北面的山
pō , zhuǎn dào shī jī lún , jīng guò bā
坡，转到施基仑，经过巴
lā shān , shēn zhǎn dào yǎ bǐ niè , zhí
拉山，伸展到雅比聂，直
tōng dào hǎi wèi zhǐ 。
通到海为止。

12 And the western border is to
the Great Sea and its coast. This
is the border surrounding the
descendants of Judah according
to their families.

xī fāng de jiāng jiè jiù shì dà hǎi hé hǎi
西方的疆界就是大海和海
àn 。 zhè shì yóu dà rén àn zhe jiā zú
岸。这是犹大人按着家族
suǒ dé sì wéi de jìng jiè 。
所得四围的境界。

13 According to the
commandment of Yahweh to
Joshua , he gave to Caleb son of

yuē shū yà zhào zhe yé hé huá suǒ fēn fù
约书亚照着耶和華所吩咐

Jephunneh a plot of ground among the descendants of Judah, Kiriath Arba, which is Hebron (Arba was Anak's father).

的，把犹大人的的一份地业，就是基列。亚巴，分给了耶孚尼的儿子迦勒；亚巴是亚纳人的祖先。基列。亚巴就是希伯仑。

14 Caleb drove out from there three of Anak's sons, Sheshai, Ahiman, and Talmai, the descendants of Anak.

迦勒把亚纳人的三个儿子孙，就是示筛、亚希幔、挞买，从那里赶出去；他们是亚纳人的后代。

15 And from there he went up against the inhabitants of Debir (the former name of Debir was Kiriath Sepher).

他又从那里上去攻击底璧的居民；底璧从前名叫基列。西弗。

16 And Caleb said, "Whoever attacks Kiriath Sepher and captures it, I will give to him my daughter Acsah as a wife."

迦勒说：“谁能攻打基列。西弗，把基列。西弗夺取，我就把我的女儿押撒给他作妻子。”

17 Othniel son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.

迦勒的兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他作妻子。

18 When she came to him she

urged him to ask her father for a field. So she dismounted from the donkey, and Caleb said to her, “What do you want?”

yā sā chū jià de shí hòu , sǒng yǒng zhàng
押 撒 出 嫁 的 时 候 ， 忪 恫 丈
fū xiàng tā fù qīn qiú yī kuài tián de ;
夫 向 她 父 亲 求 一 块 田 地 ；
yā sā yī xià lú , jiā lēi wèn
押 撒 一 下 驴 ， 迦 勒 问
tā : “ nǐ yào shén me ? ”
她 ： “ 你 要 什 么 ？ ”

19 And she said to him, “Give to me a gift; you have given me the land of the Negev, and you must give to me a spring of water.” And he gave to her the upper and lower spring.

tā huí dá : “ qiú nǐ gěi wǒ zhù fú ;
她 回 答 ： “ 求 你 给 我 祝 福 ；
nǐ jì rán bǎ nán de gěi le wǒ , qiú
你 既 然 把 南 地 给 了 我 ， 求
nǐ yě bǎ shuǐ quán gěi wǒ 。 ” tā fù qīn
你 也 把 水 泉 给 我 。 ” 她 父 亲
jiù bǎ shàng quán hé xià quán dōu gěi le
就 把 上 泉 和 下 泉 都 给 了
tā 。
她 。

20 This is the inheritance of the tribe of the descendants of Judah according to their families:

yǐ xià shì yóu dà zhī pài àn zhe jiā zú
以 下 是 犹 大 支 派 按 着 家 族
suǒ dé de chǎn yè 。
所 得 的 产 业 。

21 the cities belonging to the tribe of the descendants of Judah to the far south, to the border of Edom to the south, were Kabzeel, Eder, Jagur,

yóu dà zhī pài jí nán biān de zhòng chéng ,
犹 大 支 派 极 南 边 的 众 城 ，
jiē jìn yǐ dōng biān jiè de yǒu : jiǎ
接 近 以 东 边 界 的 ， 有 ： 甲
xuē , yǐ dé , yǎ gū ěr ,
薛 、 以 得 、 雅 姑 珥 、

22 Kinah, Dimonah, Adadah,

jī nà , dǐ mó nà , yà dà dá ,
基 拿 、 底 摩 拿 、 亚 大 达 、

23 Kedesh, Hazor, Ithnan,

jī dī sī , xià suǒ , yǐ tí nán ,
基 低 斯 、 夏 琐 、 以 提 楠 、

24 Ziph, Telem, Bealoth,

xī fú , tí liàn , bǐ yà lǜ ,
西 弗 、 提 炼 、 比 亚 绿 、

25 Hazor Hadattah, Kerioth Hezron (that is, Hazor),

xià suǒ , hā dà tā , jiā lüè , xī
夏 琐 、 哈 大 他 、 加 略 、 希
sī lún (jiā lüè , xī sī lún jiù shì
斯 仑 (加 略 、 希 斯 仑 就 是

- 夏琐)、
- 26 Amam, Shema, Moladah,
亚曼、示玛、摩拉大、
- 27 Hazar Gaddah, Heshmon,
Beth Pelet,
哈萨。迦大、黑实门、
- 伯。帕列、
- 28 Hazar Shual, Beersheba,
Biziothiah,
哈萨。书亚、别是巴、比
斯约他、
- 29 Baalah, Iim, Ezem,
巴拉、以因、以森、
- 30 Eltolad, Kesil, Hormah,
伊勒多腊、基失、何珥
玛、
- 31 Ziklag, Madmannah,
Sansannah,
洗革拉、麦连拿、三撒
拿、
- 32 Lebaoth, Shilhim, Ain, and
Rimmon; in all, twenty-nine
cities and their villages.
利巴勿、实忻、亚因、临
门，共二十九座城，还有
属于这些城的村庄。
- 33 In the Shephelah: Eshtaol,
Zorah, Ashnah,
在高原有以实陶、琐拉、
亚实拿、
- 34 Zanoah, En Gannim,
Tappuah, Enam,
撒挪亚、隐。干宁、他普
亚、以楠、
- 35 Jarmuth, Adullam, Socoh,
Azekah,
耶末、亚杜兰、梭哥、亚

xī jiā
西加、

36 Shaaraim, Adithaim,
Gederah, and Gederothaim;
fourteen cities and their villages.

shā lā yīn yà dǐ tā yīn jī dǐ
沙拉音、亚底他音、基底
lā jī dǐ luō tā yīn gòng shí sì
拉、基底罗他音, 共十四
zuò chéng hái yǒu shǔ yú zhè xiē chéng de
座城, 还有属于这些城的
cūn zhuāng
村庄。

37 Zenan, Hadashah, Migdal
Gad,

yòu yǒu xǐ nán hā dà shā mài
又有洗楠、哈大沙、麦
dà jiā dé
大。迦得、

38 Dilean, Mizpah, Joktheel,

dǐ lián mǐ sī bā yuē tiē
底连、米斯巴、约帖、

39 Lachish, Bozkath, Eglon,

lā jí bō sī jiā yī jī lún
拉吉、波斯加、伊矶伦、

40 Cabbon, Lahma, Kitlish,

jiā běn lā màn jī tí lì
迦本、拉幔、基提利、

41 Gederoth, Beth Dagon,
Naamah, and Makkedah; sixteen
cities and their villages.

jī dī luō bó dà gǔn ná
基低罗、伯。大衮、拿
mǎ mǎ jī dà gòng shí liù zuò
玛、玛基大, 共十六座
chéng hái yǒu shǔ yú zhè xiē chéng de cūn
城, 还有属于这些城的村
zhuāng
庄。

42 Libnah, Ether, Ashan,

yòu yǒu lì ná yǐ tiē yà shān
又有立拿、以帖、亚珊、

43 Jephthah, Ashnah, Nezib,

yì fú tā yà shí ná ní xī
益弗他、亚实拿、尼悉、

44 Keilah, Aczib, and Mareshah;
nine cities and their villages.

jī yī lā yà gé xī mǎ lì
基伊拉、亚革悉、玛利
shā gòng jiǔ zuò chéng hái yǒu shǔ yú
沙, 共九座城, 还有属于
zhè xiē chéng de cūn zhuāng
这些城的村庄。

45 Ekron, its towns and villages;

yòu yǒu yǐ gé lún , hé shǔ yú yǐ gé
又 有 以 革 伦 ， 和 属 于 以 革
lún de shì zhèn cūn zhuāng ;
伦 的 市 镇 村 庄 ；

46 from Ekron to the sea, and all that were near Ashdod and their villages.

cóng yǐ gé lún zhí dào hǎi , suǒ yǒu kào
从 以 革 伦 直 到 海 ， 所 有 靠
jìn yà shí tū de chéng hé shǔ yú zhè xiē
近 亚 实 突 的 城 和 属 于 这 些
chéng de cūn zhuāng 。
城 的 村 庄 。

47 Ashdod, its towns and villages; Gaza, its towns and villages, up to the wadi of Egypt and the Great Sea and its coast.

yà shí tū hé shǔ yú yà shí tū de shì
亚 实 突 和 属 于 亚 实 突 的 市
zhèn cūn zhuāng ; jiā sà hé shǔ yú jiā sà
镇 村 庄 ； 迦 萨 和 属 于 迦 萨
de shì zhèn cūn zhuāng ; zhí dào āi jí xiǎo
的 市 镇 村 庄 ； 直 到 埃 及 小
hé hé dà hǎi yán àn de de fāng 。
河 和 大 海 沿 岸 的 地 方 。

48 And in the hill country: Shamir, Jattir, Socoh,

zài shān de yǒu shā mì , yǎ tí ěr
在 山 地 有 沙 密 、 雅 提 珥 、
suō gē
梭 哥 、

49 Dannah, Kiriath Sanna (that is, Debir),

dà ná , jī liè . sà ná (jī
大 拿 、 基 列 。 萨 拿 (基
liè . sà ná jiù shì dǐ bì) 、
列 。 萨 拿 就 是 底 璧) 、

50 Anab, Eshtemoh, Anim,

yà ná bó , yǐ shí tí mò , yà
亚 拿 伯 、 以 实 提 莫 、 亚
niàn
念 、

51 Goshen, Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.

gē shān , hé lún , jī luō , gòng shí
歌 珊 、 何 伦 、 基 罗 ， 共 十
yī zuò chéng , hái yǒu shǔ yú zhè xiē chéng
一 座 城 ， 还 有 属 于 这 些 城
de cūn zhuāng 。
的 村 庄 。

52 Arab, Dumah, Eshan,

yòu yǒu yà lā , dù mǎ , yǐ shān
又 有 亚 拉 、 度 玛 、 以 珊 、

53 Janim, Beth-tappuah, Aphekah,

yǎ nóng bó tā pǔ yà yà fēi
雅农、伯。他普亚、亚非
jiā
加、

54 Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron), and Zior; nine cities and their villages.

hóng tā jī liè yà bā (jī
宏他、基列。亚巴(基
liè yà bā jiù shì xī bó lún)
列。亚巴就是希伯仑)、
xǐ ěr gòng jiǔ zuò chéng hái yǒu shǔ
洗珥, 共九座城, 还有属
yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng
于这些城的村庄。

55 Moan, Carmel, Ziph, Juttah,

yòu yǒu mǎ yún jiā mì xī fú
又有玛云、迦密、西弗、
yū tā
淤他、

56 Jezreel, Jokdeam, Zanoah,

yé sī liè yuē diān sā nuó yà
耶斯列、约甸、撒挪亚、

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.

gāi yǐn jī bǐ yà tíng nà gòng
该隐、基比亚、亭纳, 共
shí zuò chéng hái yǒu shǔ yú zhè xiē chéng
十座城, 还有属于这些城
de cūn zhuāng
的村庄。

58 Halhul, Beth Zur, Gedor,

yòu yǒu hā hū bó sù jī
又有哈忽、伯。夙、基
tū
突、

59 Maarath, Beth Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.

mǎ là bó yà nuò yī lēi tí
玛腊、伯。亚诺、伊勒提
jūn gòng liù zuò chéng hái yǒu shǔ yú
君, 共六座城, 还有属于
zhè xiē chéng de cūn zhuāng
这些城的村庄。

60 Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim) and Rabbah; two cities and their villages.

yòu yǒu jī liè bā lì (jī liè
又有基列。巴力(基列。
bā lì jiù shì jī liè yé lín)
巴力就是基列。耶琳)、

lā bā , gòng liǎng zuò chéng , hái yǒu shǔ
拉巴，共两座城，还有属
yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng
于这些城的村庄。

61 In the wilderness: Beth Arabah, Middin, Secacah,

zài kuàng yě yǒu bó . yà lā bā , mì
在旷野有伯。亚拉巴、密
dīng , xī jiā jiā
丁、西迦迦、

62 Nibshan, the city of Salt, and En Gedi; six cities and their villages.

nì shān , yán chéng , yǐn . jī dǐ ,
匿珊、盐城、隐。基底，
gòng liù zuò chéng , hái yǒu shǔ yú zhè xiē
共六座城，还有属于这些
chéng de cūn zhuāng
城的村庄。

63 But the descendants of Judah were unable to drive out the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, so the Jebusites live with the descendants of Judah in Jerusalem to this day.

zhì yú zhù zài yé lù sā lěng de yé bù
至于住在耶路撒冷的耶布
sī rén , yóu dà rén bù néng bǎ tā men
斯人，犹大人不能把他们
gǎn zǒu ; suǒ yǐ yé bù sī rén zài yé
赶走；所以耶布斯人在耶
lù sā lěng yǔ yóu dà rén tóng zhù , zhí
路撒冷与犹大人同住，直
dào jīn rì 。
到今日。

Joshua, Chapter 16

1 The allotment of the descendants of Joseph went from the Jordan by Jericho, at the waters of Jericho to the east, into the wilderness, going up from Jericho into the hill country to Bethel;

yuē sè de zǐ sūn chōu qiān suǒ dé de de
约瑟的子孙抽签所得的地
yè , shì cóng kào jìn yé lì gē de yuē
业，是从靠近耶利哥的地
dàn hé qǐ , dào yé lì gē dōng biān de
旦河起，到耶利哥东边的
shuǐ quán , jīng guò cóng yé lì gē shàng qù
水泉，经过从耶利哥上去
de kuàng yě , jìn dào zài shān de de bó
的旷野，进到在山地的伯
tè lì ;
特利；

2 it continues from Bethel to Luz, and it passes along to the territory of the Arkites at Ataroth.

yòu cóng bó tè lì dào lù sī , jīng guò
又从伯特利到路斯，经过

3 Then it goes down, to the west, to the territory of the Japhletites, up to the territory of Lower Beth-horon, then to Gezer, and it ends at the sea.

yà jī rén de jìng jiè yà tā lǜ ,
又 向 西 下 到 押 利 提 人 的 境 界 , 去 到 下 伯 . 和 仑 和 基 色 的 境 界 , 直 通 到 海 。

4 And the descendants of Joseph, Manasseh and Ephraim, received their inheritance.

yuē sè de ér zǐ mǎ ná xī hé yǐ fǎ lián , yě dé le tā men de chǎn yè 。
约 瑟 的 儿 子 玛 拿 西 和 以 法 莲 , 也 得 了 他 们 的 产 业 。

5 This was the border of the descendants of Ephraim according to their families: the border of their inheritance to the east was Ataroth Addar, up to Upper Beth-horon.

yǐ xià shì yǐ fǎ lián rén àn zhe jiā zú suǒ dé de jìng jiè : tā men de chǎn yè zài dōng fāng de jiāng jiè , shì yà tā lǜ . yà dá , zhí dào shàng bó . hé lún 。

6 The border continues to the sea; from Micmethath to the north, the border turns to the east to Taanath Shiloh, and it passes along it from the east to Janoah.

xiàng xī shēn zhǎn dào běi miàn de mì mǐ tā , yòu xiàng dōng rào dào tā nà . shì luō , jīng guò yǎ nuó hā de dōng biān ;

7 Then it goes down from Janoah to Ataroth and to Naarah; it touches Jericho and ends at the Jordan;

cóng yǎ nuó hā xià dào yà tā lǜ , yòu dào ná lā , hé yé lì gē jiē rǎng , shēn zhǎn dào yuē dàn hé ;

8 from Tappuah the border goes to the west, to the wadi of Kanah, and it ends at the sea. This is the inheritance of the tribe of the descendants of Ephraim according to their families,

yòu cóng tā pǔ yà xiàng xī xíng , dào jiā ná hé , zhí tōng dào hǎi ; zhè jiù shì

yǐ fǎ lián zhī pài àn zhe jiā zú suǒ dé
以 法 莲 支 派 按 着 家 族 所 得
de chǎn yè
的 产 业 。

9 with the cities that were set apart for the descendants of Ephraim in the midst of the inheritance of the descendants of Manasseh, all the cities and their villages.

cǐ wài zài mǎ ná xī rén de chǎn yè
此 外 在 玛 拿 西 人 的 产 业
zhōng , hái yǒu xiē chéng zhèn fēn gěi yǐ fǎ
中 , 还 有 些 城 镇 分 给 以 法
lián rén de , zhè xiē chéng zhèn dōu bāo kuò
莲 人 的 , 这 些 城 镇 都 包 括
shǔ yú tā men de cūn zhuāng zài nèi 。
属 于 它 们 的 村 庄 在 内 。

10 But they did not drive out the Canaanites who were dwelling in Gezer, and so the Canaanites live in the midst of Ephraim to this day, but they became forced laborers.

kě shì tā men méi yǒu bǎ zhù zài jī sè
可 是 他 们 没 有 把 住 在 基 色
de jiā nán rén gǎn zǒu , yú shì jiā nán
的 迦 南 人 赶 走 , 于 是 迦 南
rén zhù zài yǐ fǎ lián zhōng jiān , zhí dào
人 住 在 以 法 莲 中 间 , 直 到
jīn rì , chéng le zuò kǔ gōng de nú
今 日 , 成 了 作 苦 工 的 奴
pū hu 。
仆 。

Joshua, Chapter 17

1 Then the allotment was made for the tribe of Manasseh, because he was the firstborn of Joseph. To Makir, the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a warrior.

mǎ ná xī shì yuē sè de zhǎng zǐ , tā
玛 拿 西 是 约 瑟 的 长 子 , 他
de zhī pài chōu qiān suǒ dé de de yè jì
的 支 派 抽 签 所 得 的 地 业 记
zài xià miàn ; zhì yú mǎ ná xī de zhǎng
在 下 面 ; 至 于 玛 拿 西 的 长
zǐ , jī liè de fù qīn mǎ jí , yīn
子 , 基 列 的 父 亲 玛 吉 , 因
wèi shì gè zhàn shì , suǒ yǐ dé dào jī
为 是 个 战 士 , 所 以 得 到 基
liè hé bā shān 。
列 和 巴 珊 。

2 An allotment was made for the remaining descendants of Manasseh, according to their families: For the children of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida—these were the male descendants of

mǎ ná xī qí yú de zǐ sūn àn zhe jiā
玛 拿 西 其 余 的 子 孙 按 着 家
zú chōu qiān fēn de , bāo kuò yà bǐ yǐ
族 抽 签 分 地 , 包 括 亚 比 以
xiè de zǐ sūn , xī lēi de zǐ sūn ,
谢 的 子 孙 , 希 勒 的 子 孙 ,

Manasseh son of Joseph
according to their families.

yà sī liè de zǐ sūn、 shì jiàn de zǐ
孙、 希 弗 的 子 孙、 示 米 大
de zǐ sūn、 zhè xiē dōu shì yuē sè de
的 子 孙； 这 些 都 是 约 瑟 的
ér zǐ mǎ ná xī zǐ sūn zhōng nán dǐng de
儿 子 玛 拿 西 子 孙 中 男 丁 的
gè jiā zú。
各 家 族。

3 But Zelophehad son of Hepher,
son of Gilead, son of Makir, son
of Manasseh, had no sons, only
daughters. These are the names
of his daughters: Mahlah, Noah,
Hoglah, Milcah, and Tirzah.

mǎ ná xī de xuán sūn、 mǎ jí de céng
玛 拿 西 的 玄 孙、 玛 吉 的 曾
sūn、 jī liè de sūn zǐ、 xī fú de
孙、 基 列 的 孙 子、 希 弗 的
ér zǐ xī luō fēi hā méi yǒu ér zǐ、
儿 子 西 罗 非 哈 没 有 儿 子、
zhǐ yǒu nǚ ér； tā nǚ ér men de míng
只 有 女 儿； 他 女 儿 们 的 名
zì shì mǎ lā、 nuó ā、 hé lā、
字 是 玛 拉、 挪 阿、 曷 拉、
mì jiā dé sā。
密 迦、 得 撒。

4 They came before Eleazar the
priest, Joshua son of Nun, and
the leaders, saying, “Yahweh
commanded Moses to give an
inheritance to us among our
kinsmen.” Therefore, according
to the L command of Yahweh J
he gave them an inheritance
among the kinsmen of their
father.

tā men lái dào yǐ lì yà sā jì sī hé
她 们 来 到 以 利 亚 撒 祭 司 和
nèn de ér zǐ yuē shū yà yǐ jí zhòng
嫩 的 儿 子 约 书 亚， 以 及 众
shǒu lǐng de miàn qián， shuō：“ yé hé huá
首 领 的 面 前， 说：“ 耶 和 华
céng jīng fēn fù mó xī， zài wǒ men de
曾 经 吩 咐 摩 西， 在 我 们 的
xiōng dì zhōng bǎ chǎn yè fēn gěi wǒ
兄 弟 中 把 产 业 分 给 我
men。” yú shì yuē shū yà zhào zhe yé hé
们。” 于 是 约 书 亚 照 着 耶 和
huá suǒ fēn fù de zài tā men de shū
华 所 吩 咐 的， 在 她 们 的 叔
bó zhōng jiān bǎ chǎn yè fēn gěi tā
伯 中 间， 把 产 业 分 给 她
men。
们。

5 Thus ten shares fell to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

这 样 ， 除 了 约 旦 河 东 的 基
列 和 巴 珊 地 之 外 ， 还 有 十
份 地 业 归 属 玛 拿 西 。

6 because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons. And the land of Gilead was allotted to the remaining descendants of Manasseh.

因 为 玛 拿 西 的 孙 女 ， 在 玛
拿 西 的 孩 子 中 ， 也 得 了 产
业 ； 基 列 地 是 属 于 玛 拿 西
其 余 的 子 孙 的 。

7 The border of Manasseh was from Asher to Micmethath, which is opposite Shechem; then the border goes to the south, to the inhabitants of En Tappuah.

玛 拿 西 的 疆 界 ， 是 从 亚 设
起 ， 到 示 剑 东 面 的 密 米
他 ； 又 向 南 走 ， 到 隐 ． 他
普 亚 的 居 民 那 里 。

8 The land of Tappuah \perp belonged to Manasseh \perp , but Tappuah on the border of Manasseh \perp belonged to the descendants of Ephraim \perp .

（ 他 普 亚 地 是 属 于 玛 拿 西
的 ， 但 是 在 玛 拿 西 疆 界 上
的 他 普 亚 城 ， 却 是 属 于 以
法 莲 的 子 孙 的 。

9 Then the border goes down to the wadi of Kanah to the south of the wadi. These cities belong to Ephraim among the cities of Manasseh. The border of Manasseh is north of the wadi, and \perp it ends \perp at the sea.

玛 拿 西 的 疆 界 又 下 到 加 拿
河 ， 在 加 拿 河 的 南 边 ， 玛
拿 西 的 众 城 镇 中 ， 有 这 些
城 镇 是 属 于 以 法 莲 的 。

10 The south is Ephraim's, and the north is Manasseh's; the sea is their border; Asher touches the north and on the east Issachar.

ná xī de jiāng jiè , cóng hé de běi miàn
拿 西 的 疆 界 , 从 河 的 北 面
qǐ , zhí tōng dào hǎi 。
起 , 直 通 到 海 。

11 In Issachar and Asher, Manasseh had Beth-shean and its villages, Ibleam and its villages, the inhabitants of Dor and its villages, the inhabitants of Taanach and its villages, the inhabitants of Megiddo and its villages; the third is Naphteth.

nán miàn shì shǔ yú yǐ fǎ lián de , běi
南 面 是 属 于 以 法 莲 的 , 北
miàn shì shǔ yú mǎ ná xī de ; mǎ ná
面 是 属 于 玛 拿 西 的 ; 玛 拿
xī zài xī biān de jiāng jiè jiù shì hǎi ,
西 在 西 边 的 疆 界 就 是 海 ,
běi miàn yǔ yà shè xiāng jiē , dōng miàn hé
北 面 与 亚 设 相 接 , 东 面 和
yǐ sà jiā xiāng lián ;
以 萨 迦 相 连 ;

zài yǐ sà jiā hé yà shè de jìng nèi ,
在 以 萨 迦 和 亚 设 的 境 内 ,
bó shàn hé shǔ yú bó shàn de shì
伯 善 和 属 于 伯 善 的 市
zhèn , yǐ bó lián hé shǔ yú yǐ bó lián
镇 , 以 伯 莲 和 属 于 以 伯 莲
de shì zhèn , duō ěr de jū mín hé shǔ
的 市 镇 , 多 珥 的 居 民 和 属
yú duō ěr de shì zhèn , dōu shǔ yú mǎ
于 多 珥 的 市 镇 , 都 属 于 玛
ná xī ; hái yǒu sān chù shān qū , jiù
拿 西 ; 还 有 三 处 山 区 , 就
shì : yǐn duō ěr de jū mín hé shǔ
是 : 隐 多 珥 的 居 民 和 属
yú yǐn duō ěr de shì zhèn , tā nà
于 隐 多 珥 的 市 镇 , 他 衲
de jū mín hé shǔ yú tā nà de shì
的 居 民 和 属 于 他 衲 的 市
zhèn , mǐ jí duō de jū mín hé shǔ yú
镇 , 米 吉 多 的 居 民 和 属 于
mǐ jí duō de shì zhèn 。
米 吉 多 的 市 镇 。

12 But the descendants of Manasseh were not able to take possession of these towns; the Canaanites were determined to live in this land.

kě shì mǎ ná xī de zǐ sūn què bù néng
可 是 玛 拿 西 的 子 孙 却 不 能
bǎ zhè xiē chéng de jū mín gǎn zǒu , jiā
把 这 些 城 的 居 民 赶 走 , 迦

13 And it happened, when the
└ Israelites ┘ grew strong, they
put the Canaanites to forced
labor but never drove them out
completely.

nán rén jué yì zhù zài nà de
南 人 决 意 住 在 那 地 。

yǐ sè liè rén qiáng shèng yǐ hòu , jiù pò
以 色 列 人 强 盛 以 后 , 就 迫
shǐ jiā nán rén zuò kǔ gōng , què méi yǒu
使 迦 南 人 作 苦 工 , 却 没 有
bǎ tā men wán quán gǎn chū qù
把 他 们 完 全 赶 出 去 。

14 The descendants of Joseph
spoke with Joshua, saying, “Why
have you given us one allotment
and one share as an inheritance?
We are many people, which
Yahweh has blessed.”

yuē sè de zǐ sūn duì yuē shū yà
约 瑟 的 子 孙 对 约 书 亚
shuō : “ yé hé huá zhè yàng cì fú wǒ
说 : “ 耶 和 华 这 样 赐 福 我
men , wǒ men zú dà rén duō , nǐ wèi
们 , 我 们 族 大 人 多 , 你 为
shén me zhǐ gěi wǒ men chōu yī fèn qiān ,
什 么 只 给 我 们 抽 一 份 签 ,
fēn yī fèn de zuò chǎn yè ne ? ”
分 一 份 地 作 产 业 呢 ? ”

15 And Joshua said to them, “If
you are many people, go up to
the forest and clear a place there
for yourselves in the land of the
Perizzites and Rephaim, since
the hill country of Ephraim is too
narrow for you.”

yuē shū yà duì tā men shuō : “ rú guǒ nǐ
约 书 亚 对 他 们 说 : “ 如 果 你
men zú dà rén duō , yòu xián yǐ fǎ lián
们 族 大 人 多 , 又 嫌 以 法 莲
shān de guò yú zhǎi xiǎo , jiù kě yǐ shàng
山 地 过 于 窄 小 , 就 可 以 上
sēn lín qū qù , zài bǐ lì xǐ rén hé
森 林 区 去 , 在 比 利 洗 人 和
lì fá yīn rén zhī de nà lǐ zì jǐ kǎn
利 乏 音 人 之 地 那 里 自 己 砍
fá shù mù 。 ”
伐 树 木 。

16 And the descendants of
Joseph said, “The hill country is
not enough for us, and all of the
Canaanites living in the land of
the valley have chariots of iron,
those in Beth-shean and its
villages, and those in the Jezreel
Valley.”

yuē sè de zǐ sūn huí dá : “ nà shān de
约 瑟 的 子 孙 回 答 : “ 那 山 地
róng bù xià wǒ men , bìng qiě zhù zài gǔ
容 不 下 我 们 , 并 且 住 在 谷
de de suǒ yǒu jiā nán rén , jiù shì zhù
地 的 所 有 迦 南 人 , 就 是 住
zài bó . shàn hé shǔ yú bó . shàn de
在 伯 . 善 和 属 于 伯 . 善 的

shì zhèn de rén , yǐ jí zhù zài yé liè
市 镇 的 人 ， 以 及 住 在 耶 列
sī gǔ de rén , dōu yǒu tiě chē 。 ”
斯 谷 的 人 ， 都 有 铁 车 。

17 And Joshua said to the house of Joseph, to Ephraim and Manasseh, “You are many people and have great power; you will not have one allotment only;

yuē shū yà duì yuē sè jiā , jiù shì duì
约 书 亚 对 约 瑟 家 ， 就 是 对
yǐ fā lián rén hé mǎ ná xī rén
以 法 莲 人 和 玛 拿 西 人
shuō : “ nǐ men zú dà rén duō , shì lì
说 : “ 你 们 族 大 人 多 ， 势 力
qiáng dà , bù kě yǐ zhǐ chōu yī fèn de dì
强 大 ， 不 可 以 只 抽 一 份 地
yè ;
业 ；

18 the hill country will be yours. Even though it is a forest, you will clear it, and it will be yours to its farthest borders. You will drive out the Canaanites, even though they have iron chariots and are strong.”

shān de yě yào guī gěi nǐ men , nà lǐ
山 地 也 要 归 给 你 们 ， 那 里
suī rán shì sēn lín , nǐ men kě yǐ kǎn
虽 然 是 森 林 ， 你 们 可 以 砍
fá , kāi pì de tǔ de dōu guī gěi nǐ
伐 ， 开 辟 的 土 地 都 归 给 你
men ; jiā nán rén suī rán yōng yǒu tiě
们 ； 迦 南 人 虽 然 拥 有 铁
chē , shì lì qiáng dà , nǐ men yě néng
车 ， 势 力 强 大 ， 你 们 也 能
bǎ tā men gǎn chū qù 。 ”
把 他 们 赶 出 去 。

Joshua, Chapter 18

1 The entire congregation of the Israelites assembled at Shiloh, and they set up there the tent of meeting, and the land was subdued before them.

yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng jù jí zài shì
以 色 列 全 体 会 众 聚 集 在 示
luō , bǎ huì mù shù lì zài nà lǐ ,
罗 ， 把 会 幕 竖 立 在 那 里 ，
yīn wèi nà de zài tā men miàn qián bèi zhēng
因 为 那 地 在 他 们 面 前 被 征
fú le 。
服 了 。

2 And seven tribes remained among the Israelites who had not been apportioned their inheritance.

yǐ sè liè rén qí yú de qī gè zhī pài
以 色 列 人 其 余 的 七 个 支 派
hái méi yǒu dé zhe chǎn yè 。
还 没 有 得 着 产 业 。

3 And Joshua said to the Israelites , “ How long will

yuē shū yà duì yǐ sè liè rén shuō : “ yé
约 书 亚 对 以 色 列 人 说 : “ 耶

you be slack about going to take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, has given you?

hé huá nǐ men liè zǔ de shén cì gěi nǐ
和 华 你 们 列 祖 的 神 赐 给 你
men de de nǐ men chí chí bù qù zhàn
们 的 地 ， 你 们 迟 迟 不 去 占
lǐng , yào dào jǐ shí ne ?
领 ， 要 到 几 时 呢 ？

4 Provide three men _L from each tribe _⌋, and I will send them so that they may begin to go through the land and write a description of it _L according to their inheritance _⌋, and let them come to me.

nǐ men měi zhī pài yào xuǎn chū sān gè
你 们 每 支 派 要 选 出 三 个
rén , wǒ yào pài tā men qù ; tā men
人 ， 我 要 派 他 们 去 ； 他 们
yào qǐ chéng zǒu biàn nà de dì , bǎ gè zhī
要 起 程 走 遍 那 地 ， 把 各 支
pài de chǎn yè miáo huì xià lái , rán hòu
派 的 产 业 描 绘 下 来 ， 然 后
huí dào wǒ zhè lǐ 。
回 到 我 这 里 。

5 They will divide it among themselves into seven portions; _L Judah will maintain its border _⌋ from the south, and _L the house of Joseph will maintain its border _⌋ from the north.

tā men yào bǎ de yè fēn zuò qī fèn ,
他 们 要 把 地 业 分 作 七 份 ，
yóu dà liú zài nán fāng tā men de jìng jiè
犹 大 留 在 南 方 他 们 的 境 界
nèi ; yuē sè jiā liú zài běi fāng tā men
内 ； 约 瑟 家 留 在 北 方 他 们
de jìng jiè nèi 。
的 境 界 内 。

6 Describe the land in seven divisions, and bring it to me here; I will cast lots for you here before Yahweh our God.

nǐ men yào bǎ de huà fēn qī fèn , rán
你 们 要 把 地 划 分 七 份 ， 然
hòu bǎ tú yàng ná gěi wǒ ; wǒ yào zài
后 把 图 样 拿 给 我 ； 我 要 在
zhè lǐ , zài yé hé huá wǒ men de shén
这 里 ， 在 耶 和 华 我 们 的 神
miàn qián , wèi nǐ men chōu qiān 。
面 前 ， 为 你 们 抽 签 。

7 The Levites among you have no portion, for their inheritance is the priesthood of Yahweh; Gad, Reuben, and the half-tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan to the east, which Moses Yahweh's servant gave to them."

lì wèi rén zài nǐ men zhōng jiān méi yǒu yè
利 未 人 在 你 们 中 间 没 有 业
fēn , yīn wèi yé hé huá jì sī de zhí
分 ， 因 为 耶 和 华 祭 司 的 职
fēn jiù shì tā men de chǎn yè 。 jiā dé
分 就 是 他 们 的 产 业 。 迦 得
zhī pài 、 liú běn zhī pài hé mǎ ná xī
支 派 、 流 本 支 派 和 玛 拿 西

8 And the men went immediately, and Joshua commanded the ones going to describe the land, saying, "Go and walk about through the land, write a description, and return to me, and here I will cast a lot for you before Yahweh at Shiloh."

bàn gè zhī pài , yǐ jīng zài yuē dàn hé
东 得 了 产 业 , 就 是 耶 和 华
de pū rén mó xī fēn gěi tā men de 。 ”

nà xiē rén qǐ chéng qián qù de shí hòu ,
约 书 亚 吩 咐 那 些 前 去 绘 画
nà de de rén shuō : “ nǐ men yào qù ,
走 遍 那 地 , 绘 画 地 形 , 然
hòu huí dào wǒ zhè lǐ lái , wǒ yào zài
示 罗 这 里 , 在 耶 和 华 面
qián , wèi nǐ men chōu qiān 。 ”

9 And the men went and passed through the land, and they described the cities in seven divisions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh,

nà xiē rén jiù qù le , zǒu biàn nà
地 , 并 绘 画 下 来 , 把 众 城
fēn zuò qī fèn jì zài cè zǐ shàng , rán
后 回 到 示 罗 营 中 约 书 亚 那
里 。

10 and Joshua cast a lot for them at Shiloh before Yahweh, and there he divided the land for the Israelites, to each a portion.

yuē shū yà jiù zài shì luō , zài yé hé
约 书 亚 就 在 示 罗 , 在 耶 和
huá miàn qián wèi tā men chōu qiān ; yuē shū
亚 在 那 里 按 着 他 们 的 支 派
bǎ de fēn gěi yǐ sè liè rén 。

11 And the allotment of the tribe of Benjamin came up according to their families, and the border

biàn yǎ mǐn zhī pài àn zhe jiā zú chōu le

of their allotment fell between the descendants of Judah and the descendants of Joseph.

qiān ; tā men chōu qiān suǒ dé de jìng
签 ; 他 们 抽 签 所 得 的 境
jiè , shì zài yóu dà zǐ sūn hé yuē sè
界 , 是 在 犹 大 子 孙 和 约 瑟
zi sūn zhōng jiān 。
子 孙 中 间 。

12 Their northern border began at the Jordan and went up to the slope of Jericho on the north and continued into the hill country to the west; L it ends J at the wilderness of Beth Aven.

tā men de jiāng jiè , běi biān shì cóng yuē
他 们 的 疆 界 , 北 边 是 从 约
dàn hé qǐ , xiàng shàng dào yé lì gē de
旦 河 起 , 向 上 到 耶 利 哥 的
běi biān , yòu xiàng xī shàng dào shān de ,
北 边 , 又 向 西 上 到 山 地 ,
zhí dào bó . yà wén de kuàng yě 。
直 到 伯 . 亚 文 的 旷 野 。

13 The border passes on from there to Luz, to the slope of Luz to the south (that is, Bethel); then the border goes down to Ataroth Addar to the mountain that is south of Lower Beth-Horon.

yòu cóng nà lǐ xiàng nán jīng guò lù sī ,
又 从 那 里 向 南 经 过 路 斯 ,
lù sī jiù shì bó tè lì , zài xià dào
路 斯 就 是 伯 特 利 , 再 下 到
yà tā lǜ . yà dá , kào jìn xià
亚 他 绿 . 亚 达 , 靠 近 下
bó . hé lún nán biān de shān de ;
伯 . 和 仑 南 边 的 山 地 ;

14 Then the border changes direction and turns to the western side southward, from the mountain that L is opposite J Beth-Horon to the south. L It ends J at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town belonging to the descendants of Judah. This is the western side.

yòu cóng nà lǐ shēn yán , rào dào xī biān
又 从 那 里 伸 延 , 绕 到 西 边
zài xiàng nán , cóng bó . hé lún nán biān
再 向 南 , 从 伯 . 和 仑 南 边
duì miàn de shān qǐ , zhí dào yóu dà rén
对 面 的 山 起 , 直 到 犹 大 人
de chéng jī liè . bā lì , jī liè .
的 城 基 列 . 巴 力 , 基 列 .
bā lì jiù shì jī liè . yé lín ; zhè
巴 力 就 是 基 列 . 耶 琳 ; 这
shì xī fāng de jiāng jiè 。
是 西 方 的 疆 界 。

15 The southern side begins on the outskirts of Kiriath Jearim, and the border continues to the west to the spring of the waters of Nephtoah;

nán fāng de jiāng jiè shì cóng jī liè . yé
南 方 的 疆 界 是 从 基 列 . 耶
lín de biān yuán qǐ , xiàng xī shēn zhǎn ,
琳 的 边 缘 起 , 向 西 伸 展 ,

16 the border goes down to the foot of the mountain, which is opposite the Valley of Ben Hinnom, which is in the valley of Rephaim to the north; then it does down the valley of Hinnom to the slope of the Jebusites to the south, and then it goes down to En Rogel.

去 到 尼 弗 多 亚 的 水 泉 ；
又 下 到 欣 嫩 子 谷 前 面 的 山
边 ， 就 是 利 乏 音 谷 北 面 的
山 ； 再 下 到 欣 嫩 谷 ， 去 到
耶 布 斯 人 的 南 边 ， 又 下 去
隐 ． 罗 结 ；

17 It changes direction from the north, and it continues to En Shemesh; it goes out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, son of Reuben.

再 转 向 北 ， 伸 展 至 隐 ． 示
麦 ， 去 到 亚 都 冥 斜 坡 对 面
的 基 利 录 ， 又 下 到 流 本 的
儿 子 波 罕 的 磐 石 那 里 ；

18 It passes on to the slope opposite the Arabah to the north, and it goes down to the Arabah.

又 经 过 亚 拉 巴 对 面 山 坡 的
北 边 ， 直 下 到 亚 拉 巴 ；

19 The border passes on to the slope of Beth-hoglah to the north and ends at the north bay of the Salt Sea at the south end of the Jordan. This is the southern border.

又 经 过 伯 ． 曷 拉 的 北 边 ，
直 通 到 盐 海 的 北 湾 ， 约 旦
河 的 南 端 ； 这 是 南 方 的 疆
界 。

20 The Jordan forms its border on the eastern side. This is the inheritance of the tribe of Benjamin, its borders that surrounds them, according to their families.

东 方 的 疆 界 是 约 旦 河 。 这
就 是 便 雅 悯 各 家 族 所 得 的
产 业 四 围 的 疆 界 。

21 Now the towns of the tribes of the descendants of Benjamin, according to their families, were

便 雅 悯 支 派 按 着 家 族 所 得

Jericho, Beth-hoglah, Emek
Keziz,

de chéng jiù shì : yé lì gē 、 bó 。
的 城 就 是 : 耶 利 哥 、 伯 。

hé lā 、 yī mài 。 jī xī 、
曷 拉 、 伊 麦 。 基 悉 、

22 Beth Arabah, Zemaraim,
Bethel,

bó 。 yà lā bā 、 xǐ mǎ lián 、 bó
伯 。 亚 拉 巴 、 洗 玛 莲 、 伯

tè lì 、
特 利 、

23 Avvim, Parah, Ophrah,

yà wén 、 bā lā 、 é fú lā 、
亚 文 、 巴 拉 、 俄 弗 拉 、

24 Kephrah Ammoni, Ophni, and
Geba; twelve cities and their
villages.

jī fǎ 。 ā mó ní 、 é fú ní 、
基 法 。 阿 摩 尼 、 俄 弗 尼 、

jiā bā , gòng shí èr zuò chéng , hái yǒu
迦 巴 , 共 十 二 座 城 , 还 有

shǔ yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng ;
属 于 这 些 城 的 村 庄 ;

25 Gibeon, Ramah, Beeroth,

yòu yǒu jī biàn 、 lā mǎ bǐ lù 、
又 有 基 遍 、 拉 玛 、 比 录 、

26 Mizpeh, Kephirah, Mozah,

mǐ sī bā 、 jī fēi lā 、 mó sā 、
米 斯 巴 、 基 非 拉 、 摩 撒 、

27 Rekem, Irpeel, Taralah,

lì jiān 、 yī lì pí lēi 、 tā lā
利 坚 、 伊 利 毗 勒 、 他 拉

lā 、
拉 、

28 Zela, Haeleph, Jebus (that is,
Jerusalem), Gibeah, and Kiriath;
fourteen cities and their villages.
This is the inheritance of the
descendants of Benjamin
according to their families.

xǐ lā 、 yǐ lì fú 、 yé bù sī
洗 拉 、 以 利 弗 、 耶 布 斯

(yé bù sī jiù shì yé lù sā
(耶 布 斯 就 是 耶 路 撒

lěng) 、 jī bǐ yà 、 jī liè , gòng
冷) 、 基 比 亚 、 基 列 , 共

shí sì zuò chéng , hái yǒu shǔ yú zhè xiē
十 四 座 城 , 还 有 属 于 这 些

chéng de cūn zhuāng 。 zhè jiù shì biàn yǎ mǎn
城 的 村 庄 。 这 就 是 便 雅 悯

rén àn zhe jiā zú suǒ dé de chǎn yè 。
人 按 着 家 族 所 得 的 产 业 。

Joshua, Chapter 19

1 The second allotment L fell J
for Simeon, for the tribe of the
descendants of Simeon,

wèi xī miǎn , jiù shì wèi xī miǎn zhī
为 西 缅 , 就 是 为 西 缅 支

according to their families. And their inheritance was in the midst of the inheritance of the descendants of Judah.

pài , àn zhe jiā zú chōu chū dì èr
派 , 按 着 家 族 抽 出 第 二
qiān ; tā men de chǎn yè shì zài yóu dà
签 ; 他 们 的 产 业 是 在 犹 大
rén de chǎn yè zhōng jiān 。
人 的 产 业 中 间 。

2 And they had as their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah,

tā men suǒ dé de chǎn yè yǒu bié shì
他 们 所 得 的 产 业 有 别 是
bā shì bā mó lā dà ,
巴 、 示 巴 、 摩 拉 大 、

3 Hazar Shual, Balah, Ezem,

hā sà . shū yà , bā lā , yǐ
哈 萨 . 书 亚 、 巴 拉 、 以
sēn ,
森 、

4 Eltolad, Bethul, Hormah,

yī lì duō lā , bǐ tǔ lì , hé ěr
伊 利 多 拉 、 比 土 力 、 何 珥
mǎ ,
玛 、

5 Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah,

xǐ gé lā bó . mǎ jiā bó , hā
洗 革 拉 、 伯 . 玛 加 博 、 哈
sà . sū sā ,
萨 . 苏 撒 、

6 Beth Lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages.

bó . lì bā wù , shā lǔ xiǎn , gòng
伯 . 利 巴 勿 、 沙 鲁 险 , 共
shí sān zuò chéng , hái yǒu shǔ yú zhè xiē
十 三 座 城 , 还 有 属 于 这 些
chéng de cūn zhuāng ;
城 的 村 庄 ;

7 Ain, Rimmon, Ether, and Ashan; four cities and their villages,

yòu yǒu yà yīn , lì mén , yǐ tiē ,
又 有 亚 因 、 利 门 、 以 帖 、
yà shān , gòng sì zuò chéng , hái yǒu shǔ
亚 珊 , 共 四 座 城 , 还 有 属
yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng ;
于 这 些 城 的 村 庄 ;

8 and all the villages that were around these towns up to Baalat-Beor, Ramath of the Negev. This was the inheritance of the tribe of the descendants of Simeon according to their families.

yǐ jí zhè xiē chéng zhōu wéi suǒ yǒu de cūn
以 及 这 些 城 周 围 所 有 的 村
zhuāng , zhí dào bā lā . bǐ ěr , jiù
庄 , 直 到 巴 拉 . 比 珥 , 就

是南地的拉玛。这就是西
缅支派按着家族所得的产
业。

9 Part of the portion allotted to the descendants of Judah became the inheritance of the descendants of Simeon because the portion for the descendants of Judah was too large for them, so the descendants of Simeon inherited from their inheritance.

西缅人的产业是从犹大人
的地业中得来的；因为犹
大人的分过大，所以西缅
人在犹大人的产业中得了
他们的产业。

10 The third allotment came up for the descendants of Zebulun according to their families. The border of their inheritance went up to Sarid.

为西布伦人，按着家族抽
出第三签；他们产业的境
界去到撒立；

11 Their border goes up to the west, to Maralah; it touches Dabbesheth, then the wadi that is opposite Jokneam.

他们的疆界再向西上到玛
拉拉，直达大巴设，再去
到约念前面的河；

12 It turns from Sarid to the east to the sunrise, to the border of Kislot-Tabor; it continues to Daberath and goes up to Japhia.

又从撒立向东转到日出的
方向，去到吉斯绿。他泊
的境界，又伸展到他比
拉，上到雅非亚；

13 From there it passes along to the east toward the sunrise, to Gath Hopher and to Eth Kazin, and continuing to Rimmon, it turns to Neah;

又从那里往东面日出的方
向，经过迦特。希弗，到

yǐ tè . jiā xùn , lín mén , zài shēn
以 特 . 加 汛 、 临 门 ， 再 伸
zhǎn dào ní yà ;
展 到 尼 亚 ；

14 it changes direction from the north of Hannathon, and L it ends J at the valley of Yiptah-El;

yòu rào guò ní yà de běi miàn , dào hā
又 绕 过 尼 亚 的 北 面 ， 到 哈
ná dùn , zhí tōng dào yī fú tā . yī
拿 顿 ， 直 通 到 伊 弗 他 . 伊
lēi gǔ ;
勒 谷 ；

15 Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem; twelve cities and their villages.

hái yǒu jiā tā , ná hā lā shēn
还 有 加 他 、 拿 哈 拉 、 伸
lún , yǐ dà lā , bó lì héng , gòng
仑 、 以 大 拉 、 伯 利 恒 ， 共
yǒu shí èr zuò chéng , hái yǒu shǔ yú zhè
有 十 二 座 城 ， 还 有 属 于 这
xiē chéng de cūn zhuāng 。
些 城 的 村 庄 。

16 This is the inheritance of the descendants of Zebulun according to their families, these cities and their villages.

zhè xiē chéng hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn
这 些 城 和 属 于 这 些 城 的 村
zhuāng , jiù shì xī bù lún rén àn zhe jiā
庄 ， 就 是 西 布 伦 人 按 着 家
zú suǒ dé de chǎn yè 。
族 所 得 的 产 业 。

17 The fourth allotment L fell J for Issachar, for the descendants of Issachar, according to their families.

wèi yǐ sà jiā , jiù shì wèi yǐ sà jiā
为 以 萨 迦 ， 就 是 为 以 萨 迦
rén , àn zhe jiā zú chōu chū dì sì
人 ， 按 着 家 族 抽 出 第 四
qiān 。
签 。

18 Their border went to Jezreel, Chesulloth, Shunem,

tā men de jìng jiè bāo kuò yé sī liè ,
他 们 的 境 界 包 括 耶 斯 列 、
jī sū lǜ , shū niàn ,
基 苏 律 、 书 念 、

19 Hapharaim, Shion, Anaharath,

hā fú lián , shì àn , yà ná hā
哈 弗 连 、 示 按 、 亚 拿 哈
lā 。
拉 、

20 Rabbith, Kishion, Ebez,

21 Remeth, En Gannim, En Haddah, and Beth Pazzez;

lā bì 拉璧、 jī shàn 基善、 yà bié 亚别、
lì miè 利蔑、 yǐn 隐、 gàn níng 干宁、 yǐn 隐、 hā 哈
dà 大、 bó 伯、 pà xuē 帕薛、

22 and the border touches Tabor, Shahazumah, and Beth Shemesh. Its border ends at the Jordan; sixteen cities and their villages.

yòu dá dào tā pō 又达到他泊、 shā hā xǐ mǎ 沙哈洗玛、
bó 伯、 shì mài 示麦、 zhí tōng dào yuē dàn 直通到约旦
hé 河、 gòng shí liù zuò chéng 共十六座城、 hái yǒu shǔ 还有属
yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng 于这些城的村庄。

23 This is the inheritance of the tribe of the descendants of Issachar according to their families, the cities and their villages.

zhè xiē chéng hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn 这些城和属于这些城的村
zhuāng 庄、 jiù shì yǐ sà jiā zhī pài àn zhe 就是以萨迦支派按着
jiā zú suǒ dé de chǎn yè 家族所得的产业。

24 The fifth allotment fell for the tribe of the descendants of Asher according to their families.

wèi yà shè zhī pài 为亚设支派、 àn zhe jiā zú chōu 按着家族抽
chū dì wǔ qiān 出第五签。

25 Their border was Helkath, Hali, Beten, Acshaph,

tā men de jìng jiè bāo kuò hēi jiǎ 他们的境界包括黑甲、 hā 哈
lì 利、 bǐ tián 比田、 yā shā 押煞、

26 Allamelech, Amad, and Mishal; it touches Carmel to the west, and Shihor-Libnat.

yà lā mǐ lēi 亚拉米勒、 yà mò 亚末、 mǐ shā 米沙
lēi 勒、 xiàng xī zhí dá jiā mì hé xī 勒、向西直达迦密和希
hé 曷、 lì nà 立纳、

27 Then it turns eastward to Beth-dagon and touches Zebulun and the valley of Yiptah-El to the north to Beth Emeck and Neiel; it continues to Cabul from the north,

yòu zhuǎn wǎng rì chū de fāng xiàng 又转往日出的方向、 dào 到
bó 伯、 dà gǔn 大衮、 yán shēn dào xì bù 延伸到细步

lún , xiàng běi qù dào yī fú tā . yī
 纶 , 向 北 去 到 伊 弗 他 . 伊
 lēi gǔ 、 bó . yǐ mò hé ní yè ,
 勒 谷 、 伯 . 以 墨 和 尼 业 ,
 yòu shēn zhǎn dào jiā bù lēi de zuǒ biān ,
 又 伸 展 到 迦 布 勒 的 左 边 ,
 28 and Ebron, Rehob, Hammon,
 and Kanah up to Great Sidon;
 dào yì bó lún 、 lì hé 、 hā men 、
 到 义 伯 仑 、 利 合 、 哈 们 、
 jiā ná , zhí dào xī dùn dà chéng ;
 加 拿 , 直 到 西 顿 大 城 ;

29 then the border turns to
 Ramah, and up to the fortified
 city of Tyre, where the border
 turns to Hosah; ┘ it ends ┘ at the
 sea, from Hebel to Aczib.
 yòu zhuǎn dào lā mǎ , zhí dào shè fáng de
 又 转 到 拉 玛 , 直 到 设 防 的
 chéng tuī luō ; zài zhuǎn dào hé sà , zhí
 城 推 罗 ; 再 转 到 何 萨 , 直
 tōng dào hǎi àn kào jìn yà gé xī de de
 通 到 海 岸 靠 近 亚 革 悉 的 地
 qū ;
 区 ;

30 Included were Ummah,
 Aphek, and Rehob; twenty-two
 cities and their villages.
 yòu yǒu wū mǎ 、 yà fú 、 lì hé ,
 又 有 乌 玛 、 亚 弗 、 利 合 ,
 gòng èr shí èr zuò chéng , hái yǒu shǔ yú
 共 二 十 二 座 城 , 还 有 属 于
 zhè xiē chéng de cūn zhuāng 。
 这 些 城 的 村 庄 。

31 This is the inheritance of the
 tribe of the descendants of Asher
 according to their families, these
 cities and their villages.
 zhè xiē chéng hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn
 这 些 城 和 属 于 这 些 城 的 村
 zhuāng , jiù shì yà shè zhī pài àn zhe jiā
 庄 , 就 是 亚 设 支 派 按 着 家
 zú suǒ dé de chǎn yè 。
 族 所 得 的 产 业 。

32 The sixth allotment ┘ fell ┘ for
 the children of Naphtali, for the
 children of Naphtali according to
 their families.
 wèi ná fú tā lì rén chōu chū dì liù
 为 拿 弗 他 利 人 抽 出 第 六
 qiān , jiù shì ná fú tā lì rén àn zhe
 签 , 就 是 拿 弗 他 利 人 按 着
 jiā zú suǒ dé de chǎn yè 。
 家 族 所 得 的 产 业 。

33 Their border was from
 Heleph, from the oak in
 Zaananim, Adami Nekeb,
 Jabneel, up to Lakkum; ┘ it
 ends ┘ at the Jordan;
 tā men de jiāng jiè , shì cóng xī lì
 他 们 的 疆 界 , 是 从 希 利
 fú , cóng sā ná yīn de xiàng shù lín ,
 弗 , 从 撒 拿 音 的 橡 树 林 ,

cóng yà dà mǐ . ní jí hé yǎ bǐ niè
从 亚 大 米 . 尼 吉 和 雅 比 聂
qǐ , qù dào lā gòng , zhí tōng dào yuē
起 , 去 到 拉 共 , 直 通 到 约
dàn hé ;
旦 河 ;

34 then the border turns to the west, to Aznoth Tabor, and continues from there to Hukok, and it touches Zebulun on the south, Asher on the west, and Judah on the east at the Jordan.

yòu xiàng xī zhuǎn dào yà sī nà . tā
又 向 西 转 到 亚 斯 纳 . 他
pō , cóng nà lǐ shēn zhǎn dào hù gē ,
泊 , 从 那 里 伸 展 到 户 割 ,
nán biān dá dào xī bù lún , xī biān dá
南 边 达 到 西 布 伦 , 西 边 达
dào yà shè , dōng biān dá dào yuē dàn hé
到 亚 设 , 东 边 达 到 约 旦 河
nà lǐ de yóu dà 。
那 里 的 犹 大 。

35 The fortified cities are Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

shè fáng de chéng yǒu xī dīng , cè ěr ,
设 防 的 城 有 西 丁 、 侧 耳 、
hā mò , lā jiǎ , jī ní liè ,
哈 末 、 拉 甲 、 基 尼 烈 、

36 Adamah, Ramah, Hazor,

yà dà mǎ , lā mǎ , xià suǒ ,
亚 大 玛 、 拉 玛 、 夏 琐 、

37 Kedesh, Edrei, En Hazor,

jī dī sī , yǐ dé lái , yīn . xià
基 低 斯 、 以 得 来 、 隐 . 夏
suǒ ,
琐 、

38 Yiron, Migdal El, Horem, Beth-anath, Beth Shemesh; nineteen cities and their villages.

yǐ lì wěn , mì dà . yī lēi hé
以 利 稳 、 密 大 . 伊 勒 、 和
liǎn bó . yà nà , bó . shì
琏 伯 . 亚 纳 、 伯 . 示
mài , gòng shí jiǔ zuò chéng , hái yǒu shǔ
麦 , 共 十 九 座 城 , 还 有 属
yú zhè xiē chéng de cūn zhuāng
于 这 些 城 的 村 庄 。

39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

zhè xiē chéng hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn
这 些 城 和 属 于 这 些 城 的 村
zhuāng , jiù shì ná fú tā lì zhī pài àn
庄 , 就 是 拿 弗 他 利 支 派 按

zhe jiā zú suǒ dé de chǎn yè 。
着 家 族 所 得 的 产 业 。

40 The seventh lot 𠄎 fell 𠄎 for the tribe of the descendants of Dan according to their families.

wèi dàn zhī pài , àn zhe jiā zú chōu chū dì qī qiān 。
为 但 支 派 ， 按 着 家 族 抽 出 第 七 签 。

41 The border of their inheritance was Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh,

tā men chǎn yè de jìng jiè bāo kuò : suǒ lā , yǐ shí táo , yī ěr . shì mài 。
他 们 产 业 的 境 界 包 括 : 琐 拉 、 以 实 陶 、 伊 珥 。 示 麦 、

42 Shaalabbin, Aijalon, Ithlah,

shā lā bīn , yà yǎ lún , yī tí lā 。
沙 拉 宾 、 亚 雅 仑 、 伊 提 拉 、

43 Elon, Timnah, Ekron,

yǐ lún , tíng ná tā , yǐ gé lún 。
以 伦 、 亭 拿 他 、 以 革 伦 、

44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath,

yī lì tí jī , jī bǐ dùn , bā lā 。
伊 利 提 基 、 基 比 顿 、 巴 拉 、

45 Jehud, Bene Berak, Gath Rimmon,

yī hú dé , bǐ ní . bǐ lā , jiā tè . lín mén 。
伊 胡 得 、 比 尼 。 比 拉 、 迦 特 。 临 门 、

46 Me Jarkon, Rakkon, with the border opposite Joppa.

měi . yé kūn , lā kūn hé yuē pà duì miàn de de qū 。
美 。 耶 昆 、 拉 昆 和 约 帕 对 面 的 地 区 。

47 The border of the descendants of Dan continued 𠄎 beyond them 𠄎, because the descendants of Dan went up and fought with Lesham, and they captured and struck it with 𠄎 the edge of the sword 𠄎, and they took possession of it and settled in it; and they called Leshem Dan, after the name of Dan their ancestor.

dàn rén wèi néng kòng zhì tā men de jìng jiè , yīn cǐ tā men jiù shàng qù gōng dǎ lì shàn , duó qǔ nà chéng , yòng dāo jī shā le chéng zhōng de rén ; tā men zhàn lǐng 。
但 人 未 能 控 制 他 们 的 境 界 ， 因 此 他 们 就 上 去 攻 打 利 善 ， 夺 取 那 城 ， 用 刀 击 杀 了 城 中 的 人 ； 他 们 占 领 。

lì shàn , jiù zhù zài chéng zhōng , yǐ tā
men zǔ xiān dàn de míng zì , bǎ lì shàn
gǎi míng wéi dàn 。
利善，就住在城中，以他
们祖先但的名字，把利善
改名为但。

48 This is the inheritance of the tribe of the descendants of Dan according to their families, these cities and their villages.

zhè xiē chéng hé shǔ yú zhè xiē chéng de cūn
zhuāng , jiù shì dàn zhī pài àn zhe jiā zú
suǒ dé de chǎn yè 。
这些城和属于这些城的村
庄，就是但支派按着家族
所得的产业。

49 They finished assigning the land according to its borders, and the Israelites gave an inheritance from among them to Joshua son of Nun.

yǐ sè liè rén àn zhe jiāng jiè bǎ de fēn
wán le zhī hòu , jiù zài tā men zhōng jiān
bǎ chǎn yè fēn gěi nèn de ér zǐ yuē shū
yà 。
以色列人按着疆界把地分
完了之后，就在他们中间
把产业分给嫩的儿子约书
亚。

50 According to the commandment of Yahweh, they gave him the city that he requested, Timnath Serah, in the hill country of Ephraim, and he rebuilt the city and settled in it.

tā men zhào zhe yé hé huá suǒ fēn fù
de , bǎ yuē shū yà suǒ yào de chéng ,
jiù shì yǐ fǎ lián shān de de tíng ná 。
xī lā , gěi le tā ; yuē shū yà jiù
xiū jiàn nà chéng , zhù zài chéng zhōng 。
他们照着耶和华所吩咐
的，把约书亚所要的城，
就是以法莲山地的亭拿。
西拉，给了他；约书亚就
修建那城，住在城中。

51 These are the inheritances that Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the families of the tribes, distributed by allotment to the Israelites at Shiloh before Yahweh at the entrance of the tent of meeting. And they finished dividing the land.

yǐ shàng jiù shì yǐ lì yà sā jì sī hé
nèn de ér zǐ yuē shū yà , yǐ jí yǐ
sè liè rén gè zhī pài de zú zhǎng , zài
shì luō huì mù de mén kǒu , zài yé hé
huá miàn qián , jiè zhe chōu qiān suǒ fēn de
以上就是以利亚撒祭司和
嫩的儿子约书亚，以及以
色列人各支派的族长，在
示罗会幕的门口，在耶和
华面前，借着抽签所分的

chǎn yè 。 zhè yàng , tā men jiù wán chéng
产 业 。 这 样 ， 他 们 就 完 成
le fēn de de shì
了 分 地 的 事 。

Joshua, Chapter 20

1 And Yahweh spoke to Joshua, saying,

yé hé huá duì yuē shū yà shuō :
耶 和 华 对 约 书 亚 说 :

2 “Speak to the Israelites, saying, ‘Appoint for yourselves cities of refuge, of which I spoke to you through the hand of Moses.’

“ nǐ yào gào sù yǐ sè liè rén : nǐ men
“ 你 要 告 诉 以 色 列 人 : 你 们
yào zhào zhe wǒ jiè zhe mó xī mìng lìng nǐ
要 照 着 我 借 着 摩 西 命 令 你
men de wèi zì jǐ shè lì bì nán
们 的 , 为 自 己 设 立 避 难
chéng
城 ,

3 Anyone who kills a person by accident or unintentionally may flee there; they will be for yourselves a refuge from the avenger of blood.

hǎo shǐ nà chū yú cuò wù , bìng fēi xù
好 使 那 出 于 错 误 、 并 非 蓄
yì shā rén de , kě yǐ táo dào nà lǐ
意 杀 人 的 , 可 以 逃 到 那 里
qù ; zhè xiē chéng yào chéng wéi nǐ men táo
去 ; 这 些 城 要 成 为 你 们 逃
bì bào xuè chóu de rén de bì nán suǒ 。
避 报 血 仇 的 人 的 避 难 所 。

4 The killer will flee to one of these cities, stand at the entrance of the gate of the city, and state his case to the elders of that city; and they will take him into the city and give him a place, and he will dwell among them.

nà shā rén de yào táo dào zhè xiē chéng zhōng
那 杀 人 的 要 逃 到 这 些 城 中
de yī zuò , zhàn zài chéng mén kǒu , bǎ
的 一 座 , 站 在 城 门 口 , 把
zì jǐ de shì qing xiàng chéng zhōng de zhòng zhǎng
自 己 的 事 情 向 城 中 的 众 长
lǎo shù shuō , zhǎng lǎo jiù yào bǎ tā jiē
老 述 说 , 长 老 就 要 把 他 接
rù chéng zhōng , dào tā men nà lǐ , bìng
入 城 中 , 到 他 们 那 里 , 并
yào gěi tā de fāng , shǐ tā kě yǐ zhù
要 给 他 地 方 , 使 他 可 以 住
zài tā men zhōng jiān 。
在 他 们 中 间 。

5 And if the avenger of blood pursues after him, they will not hand over the killer into his hand, because he killed his neighbor unintentionally, and

rú guǒ bào xuè chóu de rén zhuī gǎn tā ,
如 果 报 血 仇 的 人 追 赶 他 ,
zhǎng lǎo bù kě bǎ tā jiāo zài bào xuè chóu
长 老 不 可 把 他 交 在 报 血 仇

└ he did not hate him
previously ┘.

de rén shǒu lǐ , yīn wèi tā bìng fēi xù
的 人 手 里 ， 因 为 他 并 非 蓄
yì shā rén , tā yǐ qián yǔ tā bìng méi
意 杀 人 ， 他 以 前 与 他 并 没
yǒu chóu hèn 。
有 仇 恨 。

6 The killer will stay in that city
until he stands before the
congregation for the trial, until
the death of the one who is the
high priest in those days. Then
└ the killer will return ┘ to his
city and to his house, to the city
from which he fled.’”

nà shā rén de yào zhù zài nà chéng lǐ ,
那 杀 人 的 要 住 在 那 城 里 ，
zhí dào tā zhàn zài huì zhòng miàn qián shòu
直 到 他 站 在 会 众 面 前 受
shěn ; děng dào dāng shí de dà jì sī sǐ
审 ； 等 到 当 时 的 大 祭 司 死
le , cái kě yǐ huí dào běn chéng běn
了 ， 才 可 以 回 到 本 城 本
jiā , huí dào tā táo chū lái de chéng nà
家 ， 回 到 他 逃 出 来 的 城 那
lǐ 。
里 。

7 So └ they set apart ┘ Kedesh in
Galilee in the hill country of
Naphtali, Shechem in the hill
country of Ephraim, and Kiriath
Arba (that is, Hebron) in the hill
country of Judah.

yú shì yǐ sè liè rén zài ná fú tā lì
于 是 以 色 列 人 在 拿 弗 他 利
shān de bǎ jiā lì lì de jī dī sī
山 地 ， 把 加 利 利 的 基 低 斯
fēn bié chū lái ; zài yǐ fǎ lián shān
分 别 出 来 ； 在 以 法 莲 山
de bǎ shì jiàn fēn bié chū lái ; zài
地 ， 把 示 剑 分 别 出 来 ； 在
yóu dà shān de bǎ jī liè yà bā
犹 大 山 地 ， 把 基 列 ． 亚 巴
fēn bié chū lái , jī liè yà bā jiù
分 别 出 来 ， 基 列 ． 亚 巴 就
shì xī bó lún ;
是 希 伯 仑 ；

8 Beyond the Jordan east of
Jericho, they appointed Bezer in
the wilderness on the plateau,
from the tribe of Reuben,
Ramoth in Gilead, from the tribe
of Gad, and Golan in the Bashan,
from the tribe of Manasseh.

yòu zài yuē dàn hé dōng , yé lì gē de
又 在 约 旦 河 东 ， 耶 利 哥 的
dōng miàn , cóng liú běn zhī pài zhōng , zhǐ
东 面 ， 从 流 本 支 派 中 ， 指
dìng zài kuàng yě píng yuán shàng de bǐ xī ;
定 在 旷 野 平 原 上 的 比 悉 ；
cóng jiā dé zhī pài zhōng , zhǐ dìng zài jī
从 迦 得 支 派 中 ， 指 定 在 基

9 These were the cities designated for all the ┆ Israelites ┆, and for the foreigners dwelling among them, for anyone that kills a person unintentionally to flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, ┆ until there is a trial ┆ before the congregation.

liè de lā mò ; cóng mǎ ná xī zhī pài
列 的 拉 末 ； 从 玛 拿 西 支 派
zhōng , zhǐ dìng zài bā shān de gē lán 。
中 ， 指 定 在 巴 珊 的 哥 兰 。

zhè xiē dōu shì wèi suǒ yǒu de yǐ sè liè
这 些 都 是 为 所 有 的 以 色 列
rén , hé zài tā men zhōng jiān jì jū de
人 ， 和 在 他 们 中 间 寄 居 的
wài zú rén suǒ zhǐ dìng de chéng , ràng wù
外 族 人 所 指 定 的 城 ， 让 误
shā rén de kě yǐ táo dào nà lǐ , bù
杀 人 的 可 以 逃 到 那 里 ， 不
zhì sǐ zài bào xuè chóu de rén shǒu lǐ ,
致 死 在 报 血 仇 的 人 手 里 ，
zhí dào tā zhàn zài huì zhòng miàn qián shòu shěn
直 到 他 站 在 会 众 面 前 受 审
wèi zhǐ 。
为 止 。

Joshua, Chapter 21

1 Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest, to Joshua son of Nun, and to the heads of the families of the tribes of the ┆ Israelites ┆.

nà shí , lì wèi rén de zhòng zú zhǎng lái
那 时 ， 利 未 人 的 众 族 长 来
dào yǐ lì yà sā jì sī hé nèn de ér
到 以 利 亚 撒 祭 司 和 嫩 的 儿
zǐ yuē shū yà , yǐ jí yǐ sè liè zhòng
子 约 书 亚 ， 以 及 以 色 列 众
zhī pài de zú zhǎng nà lǐ ,
支 派 的 族 长 那 里 ，

2 And they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, "Yahweh commanded through the hand of Moses to give us cities to live in, with their pasturelands for our livestock."

zài jiā nán de de shì luō duì tā men
在 迦 南 地 的 示 罗 对 他 们
shuō : " yé hé huá céng jīng jiè zhe mó xī
说 ； " 耶 和 华 曾 经 借 着 摩 西
fēn fù yào gěi wǒ men chéng shì jū zhù ,
吩 咐 要 给 我 们 城 市 居 住 ，
hé chéng de jiāo yě kě yǐ mù fàng wǒ men
和 城 的 郊 野 可 以 牧 放 我 们
de shēng chù 。 "
的 牲 畜 。

3 So, ┆ by command of Yahweh ┆, the ┆ Israelites ┆ gave the Levites these cities and their pasturelands from their inheritance.

yú shì yǐ sè liè rén zhào zhe yé hé huá
于 是 以 色 列 人 照 着 耶 和 华
suǒ fēn fù de cóng zì jǐ de chǎn yè
所 吩 咐 的 ， 从 自 己 的 产 业

4 The allotment └ fell ┘ for the families of the Kohathites. The descendants of Aaron the priest, who were of the Levites, └ received ┘ by lot thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.

zhōng , bǎ yǐ xià zhè xiē chéng shì hé chéng
中 , 把 以 下 这 些 城 市 和 城
de jiāo yě , gěi le lì wèi rén 。
的 郊 野 , 给 了 利 未 人 。
shǒu xiān wèi gē xiá jiā zú chōu chū qiān
首 先 为 哥 辖 家 族 抽 出 签
lái : lì wèi zhī pài yà lún jì sī de
来 : 利 未 支 派 亚 伦 祭 司 的
zi sūn , cóng yóu dà zhī pài xī miǎn
子 孙 , 从 犹 大 支 派 、 西 缅
zhī pài hé biàn yǎ mǐn zhī pài , chōu qiān
支 派 和 便 雅 悯 支 派 , 抽 签
dé le shí sān zuò chéng 。
得 了 十 三 座 城 。

5 The remaining descendants of Kohath received by lot ten cities from the families of the tribes of Ephraim, Dan, and the half-tribe of Manasseh.

gē xiá qí yú de zi sūn , cóng yǐ fǎ
哥 辖 其 余 的 子 孙 , 从 以 法
lián zhī pài de jiā zú , dàn zhī pài hé
莲 支 派 的 家 族 、 但 支 派 和
mǎ ná xī bàn gè zhī pài , chōu qiān dé
玛 拿 西 半 个 支 派 , 抽 签 得
le shí zuò chéng 。
了 十 座 城 。

6 The descendants of Gershon received by lot thirteen cities from the families of the tribes of Issachar, Asher, and Naphtali and from the half-tribe of Manasseh in Bashan.

gé shùn de zi sūn , cóng yǐ sà jiā zhī
革 顺 的 子 孙 , 从 以 萨 迦 支
pài de jiā zú , yà shè zhī pài , ná
派 的 家 族 、 亚 设 支 派 、 拿
fú tā lì zhī pài hé zài bā shān de mǎ
弗 他 利 支 派 和 在 巴 珊 的 玛
ná xī bàn gè zhī pài , chōu qiān dé le
拿 西 半 个 支 派 , 抽 签 得 了
shí sān zuò chéng 。
十 三 座 城 。

7 The descendants of the Merarites according to their families received twelve cities from the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun.

mǐ lā lì de zi sūn , àn zhe jiā
米 拉 利 的 子 孙 , 按 着 家
zú , cóng liú běn zhī pài , jiā dé zhī
族 , 从 流 本 支 派 、 迦 得 支
pài hé xī bù lún zhī pài , dé le shí
派 和 西 布 伦 支 派 , 得 了 十
èr zuò chéng 。
二 座 城 。

8 The Israelites gave to the Levites these cities and their pastureland by lot, just as Yahweh commanded through the hand of Moses.

yǐ sè liè rén zhào zhe yé hé huá fēn fù
以 色 列 人 照 着 耶 和 华 吩 咐
mó xī de , jiè zhe chōu qiān , bǎ zhè
摩 西 的 , 借 着 抽 签 , 把 这
xiē chéng shì hé chéng de jiāo yě fēn gěi lì
些 城 市 和 城 的 郊 野 分 给 利
wèi rén 。
未 人 。

9 They gave these cities, which are here mentioned by name, from the tribe of the families of Judah and from the tribe of the families of Simeon;

tā men cóng yóu dà zhī pài hé xī miǎn zhī
他 们 从 犹 大 支 派 和 西 缅 支
pài zhōng , bǎ yǐ xià zhè xiē yǒu tí míng
派 中 , 把 以 下 这 些 有 提 名
de chéng fēn le
的 城 分 了

10 and they were for the descendants of Aaron, from the families of the Kohathites, from the descendants of Levi, because the first lot was theirs.

gěi lì wèi zhī pài , gē xiá jiā zú zhōng
给 利 未 支 派 、 哥 辖 家 族 中
yà lún de zǐ sūn , yīn wèi dì yī qiān
亚 伦 的 子 孙 , 因 为 第 一 签
shì tā men de 。
是 他 们 的 。

11 And they gave to them Kiriath Arba, Arba being the father of Anak (that is, Hebron), in the hill country of Judah and the pasturelands surrounding it.

yǐ sè liè rén bǎ yóu dà shān de de jī
以 色 列 人 把 犹 大 山 地 的 基
liè . yà bā , hé tā sì wéi de jiāo
列 . 亚 巴 , 和 它 四 围 的 郊
yě , gěi le tā men ; yà bā shì yà
野 , 给 了 他 们 ; 亚 巴 是 亚
nà zú de zǔ zōng , jī liè . yà bā
衲 族 的 祖 宗 , 基 列 . 亚 巴
jiù shì xī bó lún 。
就 是 希 伯 仑 。

12 But the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh as his property.

shǔ yú nà chéng de tián de hé cūn zhuāng ,
属 于 那 城 的 田 地 和 村 庄 ,
tā men què gěi le yé fú ní de ér zǐ
他 们 却 给 了 耶 孚 尼 的 儿 子
jiā lēi zuò chǎn yè 。
迦 勒 作 产 业 。

13 To the descendants of Aaron the priest they gave Hebron, the city of refuge for the killer, and its pasturelands, Libnah and its pasturelands,

yǐ sè liè rén bǎ wù shā rén zhě de bì
以 色 列 人 把 误 杀 人 者 的 避
nán chéng xī bó lún , hé xī bó lún de
难 城 希 伯 仑 , 和 希 伯 仑 的

jiāo yě , yòu bǎ lì ná hé lì ná de
郊野 , 又把立拿和立拿的
jiāo yě gěi le yà lún jì sī de zǐ
郊野给了亚伦祭司的
sūn
孙 ,

14 Jattir and its pasturelands,
Eshtemoa and its pasturelands,

hái yǒu yǎ tí ěr hé yǎ tí ěr de jiāo
还有雅提珥和雅提珥的郊
yě , yǐ shí tí mò hé yǐ shí tí mò
野 , 以实提莫和以实提莫
de jiāo yě ,
的郊野 ,

15 Holon and its pasturelands,
Debir and its pasturelands,

hé lún hé hé lún de jiāo yě , dǐ bì
何仑和何仑的郊野 , 底璧
hé dǐ bì de jiāo yě ,
和底璧的郊野 ,

16 Ain and its pasturelands,
Juttah and its pasturelands, and
Beth Shemesh and its
pasturelands; nine cities from
these two tribes.

yà yīn hé yà yīn de jiāo yě , yū tā
亚因和亚因的郊野 , 淤他
hé yū tā de jiāo yě , bó . shì mài
和淤他的郊野 , 伯 . 示麦
hé bó . shì mài de jiāo yě , gòng jiǔ
和伯 . 示麦的郊野 , 共九
zuò chéng , dōu shì cóng zhè liǎng gè zhī pài
座城 , 都是从这两个支派
fēn chū lái de 。
分出来的。

17 From the tribe of Benjamin,
Gibeon and its pasturelands,
Geba and its pasturelands,

yòu cóng biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng , fēn gěi
又从便雅悯支派中 , 分给
tā men jī biàn hé jī biàn de jiāo yě ,
他们基遍和基遍的郊野 ,
jiā bā hé jiā bā de jiāo yě ,
迦巴和迦巴的郊野 ,

18 Anathoth and its pasturelands,
Almon and its pasturelands; four
cities.

yà ná tū hé yà ná tū de jiāo yě ,
亚拿突和亚拿突的郊野 ,
yà lēi men hé yà lēi men de jiāo yě ,
亚勒们和亚勒们的郊野 ,
gòng sì zuò chéng 。
共四座城。

19 All the cities of the
descendants of Aaron the priests,

yà lún zǐ sūn zhòng jì sī suǒ yǒu de
亚伦子孙众祭司所有的

thirteen cities and their pasturelands.

chéng , gòng shí sān zuò , hái yǒu zhè xiē
城 , 共 十 三 座 , 还 有 这 些
chéng de jiāo yě 。
城 的 郊 野 。

20 For the families of the descendants of Kohath, the remaining Levites of the descendants of Kohath, they received the cities of their lot from the tribe of Ephraim.

lì wèi zhī pài gē xiá zǐ sūn de jiā
利 未 支 派 哥 辖 子 孙 的 家
zú , jiù shì gē xiá qí yú de zǐ
族 , 就 是 哥 辖 其 余 的 子
sūn , chōu qiān suǒ dé de chéng shì cóng yǐ
孙 , 抽 签 所 得 的 城 是 从 以
fǎ lián zhī pài zhōng fēn chū lái de 。
法 莲 支 派 中 分 出 来 的 。

21 They gave them Shechem, the city of refuge for the killer, and its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer and its pasturelands,

yǐ sè liè rén bǎ wù shā rén zhě de bì
以 色 列 人 把 误 杀 人 者 的 避
nán chéng , jiù shì zài yǐ fǎ lián shān de
难 城 , 就 是 在 以 法 莲 山 地
de shì jiàn hé shì jiàn de jiāo yě , gěi
的 示 剑 和 示 剑 的 郊 野 , 给
le tā men ; yòu bǎ jī sè hé jī sè
了 他 们 ; 又 把 基 色 和 基 色
de jiāo yě , gěi le tā men ;
的 郊 野 , 给 了 他 们 ;

22 Kibzaim and its pasturelands, and Beth-horon and its pasturelands; four cities.

yòu yǒu jī bó xiān hé jī bó xiān de jiāo
又 有 基 伯 先 和 基 伯 先 的 郊
yě , bó hé lún hé bó hé lún
野 , 伯 和 仑 和 伯 和 仑
de jiāo yě , gòng sì zuò chéng 。
的 郊 野 , 共 四 座 城 。

23 From the tribe of Dan, Eltekeh and its pasturelands, Gibbethon and its pasturelands,

yòu cóng dàn zhī pài zhōng , gěi le tā men
又 从 但 支 派 中 , 给 了 他 们
yī lì tí jī hé yī lì tí jī de jiāo
伊 利 提 基 和 伊 利 提 基 的 郊
yě , jī bǐ dùn hé jī bǐ dùn de jiāo
野 , 基 比 顿 和 基 比 顿 的 郊
yě ,
野 ,

24 Aijalon and its pasturelands, and Gath Rimmon and its pasturelands; four cities.

yà yǎ lún hé yà yǎ lún de jiāo yě ,
亚 雅 仑 和 亚 雅 仑 的 郊 野 ,
jiā tè lín mén hé jiā tè lín mén
迦 特 . 临 门 和 迦 特 . 临 门

25 From the half-tribe of Manasseh, Taanach and its pasturelands and Gath Rimmon with its pasturelands; two cities.

de jiāo yě , gòng sì zuò chéng 。
的 郊 野 ， 共 四 座 城 。

yòu cóng mǎ nà xī bàn gè zhī pài zhōng ,
又 从 玛 拿 西 半 个 支 派 中 ，
gěi le tā men tā nà hé tā nà de jiāo
给 了 他 们 他 纳 和 他 纳 的 郊
yě , jiā tè . lín mén hé jiā tè .
野 ， 迦 特 。 临 门 和 迦 特 。

lín mén de jiāo yě , gòng liǎng zuò chéng 。
临 门 的 郊 野 ， 共 两 座 城 。

26 All the cities and their pasturelands for the remaining families of the descendants of Kohath were ten.

gē xiá zǐ sūn qí yú de jiā zú suǒ yǒu
哥 辖 子 孙 其 余 的 家 族 所 有
de chéng gòng shí zuò , hái yǒu zhè xiē chéng
的 城 共 十 座 ， 还 有 这 些 城

de jiāo yě 。
的 郊 野 。

27 To the descendants of Gershon, one of the families of the Levites, from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan, a city of refuge for the killer, and its pasturelands, and Eshtarah and its pasturelands; two cities.

yǐ sè liè rén yòu cóng mǎ nà xī bàn gè
以 色 列 人 又 从 玛 拿 西 半 个
zhī pài zhōng , bǎ wù shā rén zhě de bì
支 派 中 ， 把 误 杀 人 者 的 避

nán chéng , jiù shì zài bā shān de gē
难 城 ， 就 是 在 巴 珊 的 哥

lán , hé gē lán de jiāo yě , gěi le
兰 ， 和 哥 兰 的 郊 野 ， 给 了

lì wèi rén de jiā zú zhōng gé shùn de zǐ
利 未 人 的 家 族 中 革 顺 的 子
sūn ; yòu gěi le tā men bǐ . shī tí
孙 ； 又 给 了 他 们 比 。 施 提

lā hé bǐ . shī tí lā de jiāo yě ,
拉 和 比 。 施 提 拉 的 郊 野 ，

gòng liǎng zuò chéng 。
共 两 座 城 。

28 From the tribe of Issachar, Kishion and its pasturelands, Daberath and its pasturelands,

yòu cóng yǐ sà jiā zhī pài zhōng , gěi le
又 从 以 萨 迦 支 派 中 ， 给 了

tā men jī shàn hé jī shàn de jiāo yě ,
他 们 基 善 和 基 善 的 郊 野 ，

dà bǐ lā hé dà bǐ lā de jiāo yě ,
大 比 拉 和 大 比 拉 的 郊 野 ，

29 Jarmuth and its pasturelands, En Gannim and its pasturelands; four cities.

yé mò hé yé mò de jiāo yě , yǐn .
耶 末 和 耶 末 的 郊 野 ， 隐 。

gàn níng hé yǐn . gàn níng de jiāo yě ,
干 宁 和 隐 。 干 宁 的 郊 野 ，
gòng sì zuò chéng 。
共 四 座 城 。

30 From the tribe of Asher,
Mishal and its pasturelands,
Abdon and its pasturelands,

yòu cóng yà shè zhī pài zhōng , gěi le tā
又 从 亚 设 支 派 中 ， 给 了 他
men mǐ shā lēi hé mǐ shā lēi de jiāo yě ,
们 米 沙 勒 和 米 沙 勒 的 郊 野 ，
yě , yā dùn hé yā dùn de jiāo yě ,
野 ， 押 顿 和 押 顿 的 郊 野 ，

31 Helkath and its pasturelands,
Rehob and its pasturelands; four
cities.

hēi jiǎ hé hēi jiǎ de jiāo yě , lì hé
黑 甲 和 黑 甲 的 郊 野 ， 利 合
hé lì hé de jiāo yě , gòng sì zuò
和 利 合 的 郊 野 ， 共 四 座
chéng 。
城 。

32 From the tribe of Naphtali,
Kedesh in Galilee, the city of
refuge for the killer, and its
pasturelands, Hammoth Dor and
its pasturelands, and Kartan and
its pasturelands; three cities.

yǐ sè liè rén yòu cóng ná fú tā lì zhī
以 色 列 人 又 从 拿 弗 他 利 支
pài zhōng , bǎ wù shā rén zhě de bì nán
派 中 ， 把 误 杀 人 者 的 避 难
chéng , jiù shì zài jiā lì lì de jī dī
城 ， 就 是 在 加 利 利 的 基 低
sī hé jī dī sī de jiāo yě , gěi le
斯 和 基 低 斯 的 郊 野 ， 给 了
tā men ; yòu gěi tā men hā mò . duō
他 们 ； 又 给 他 们 哈 末 。 多
ěr hé hā mò . duō ěr de jiāo yě ,
珥 和 哈 末 。 多 珥 的 郊 野 ，
jiā ěr dàn hé jiā ěr dàn de jiāo yě ,
加 珥 但 和 加 珥 但 的 郊 野 ，
gòng sān zuò chéng 。
共 三 座 城 。

33 All the cities of the
Gershonites according to their
families were thirteen cities and
their pasturelands.

gé shùn rén àn zhe jiā zú suǒ yǒu de chéng
革 顺 人 按 着 家 族 所 有 的 城
gòng shí sān zuò , hái yǒu zhè xiē chéng de
共 十 三 座 ， 还 有 这 些 城 的
jiāo yě 。
郊 野 。

34 To the families of the
descendants of Merarite, the
remaining Levites, from the tribe

qí yú de lì wèi rén , mǐ lā lì de
其 余 的 利 未 人 ， 米 拉 利 的

of Zebulun, Jokneam and its pasturelands, Kartah and its pasturelands,

zǐ sūn de jiā zú , cóng xī bù lún zhī
子 孙 的 家 族 ， 从 西 布 伦 支
pài zhōng fēn dé yuē niàn hé yuē niàn de jiāo
派 中 分 得 约 念 和 约 念 的 郊
yě , jiā ěr tā hé jiā ěr tā de jiāo
野 ， 加 珥 他 和 加 珥 他 的 郊
yě ,
野 ，

35 Dimnah and its pasturelands, and Nahalal and its pasturelands; four cities.

dīng ná hé dīng ná de jiāo yě , ná hā
丁 拿 和 丁 拿 的 郊 野 ， 拿 哈
lā hé ná hā lā de jiāo yě , gòng sì
拉 和 拿 哈 拉 的 郊 野 ， 共 四
zuò chéng 。
座 城 。

36 From the tribe of Reuben, Bezer and its pasturelands, Jahaz and its pasturelands,

yòu cóng liú běn zhī pài zhōng , gěi le tā
又 从 流 本 支 派 中 ， 给 了 他
men bǐ xī hé bǐ xī de jiāo yě , yǎ
们 比 悉 和 比 悉 的 郊 野 ， 雅
zá hé yǎ zá de jiāo yě ,
杂 和 雅 杂 的 郊 野 ，

37 Kedemoth and its pasturelands, and Mephaath and its pasturelands; four cities.

jī dǐ mò hé jī dǐ mò de jiāo yě ,
基 底 莫 和 基 底 莫 的 郊 野 ，
mǐ fǎ yā hé mǐ fǎ yā de jiāo yě ,
米 法 押 和 米 法 押 的 郊 野 ，
gòng sì zuò chéng 。
共 四 座 城 。

38 From the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the city of refuge for the killer, and its pasturelands, Mahanaim and its pasturelands,

yǐ sè liè rén yòu cóng jiā dé zhī pài
以 色 列 人 又 从 迦 得 支 派
zhōng , bǎ wù shā rén zhě de bì nán
中 ， 把 误 杀 人 者 的 避 难
chéng , jiù shì zài jī liè de lā mò hé
城 ， 就 是 在 基 列 的 拉 末 和
lā mò de jiāo yě , gěi le tā men ;
拉 末 的 郊 野 ， 给 了 他 们 ；
yòu gěi tā men mǎ hā niàn hé mǎ hā niàn
又 给 他 们 玛 哈 念 和 玛 哈 念
de jiāo yě ,
的 郊 野 ，

39 Heshbon and its pasturelands, and Jazer and its pasturelands; four cities in all.

xī shí běn hé xī shí běn de jiāo yě ,
希 实 本 和 希 实 本 的 郊 野 ，

yǎ xiè hé yǎ xiè de jiāo yě , gòng sì
雅 谢 和 雅 谢 的 郊 野 ， 共 四
zuò chéng
座 城 。

40 All these were the cities of the
descendants of Merarite
according to their families, the
remaining families of the
Levites; their allotment was
twelve cities.

lì wèi rén qí yú de jiā zú , jiù shì
利 未 人 其 余 的 家 族 ， 就 是
mǐ lā lì de zǐ sūn , àn zhe jiā zú
米 拉 利 的 子 孙 ， 按 着 家 族
chōu qiān suǒ dé de chéng , gòng yǒu shí èr
抽 签 所 得 的 城 ， 共 有 十 二
zuò
座 。

41 All the cities of the Levites
among the property of the
┌ Israelites ┘ were forty-eight
cities and their pasturelands.

zài yǐ sè liè rén de de yè zhōng , lì
在 以 色 列 人 的 地 业 中 ， 利
wèi rén suǒ dé de chéng gòng sì shí bā
未 人 所 得 的 城 共 四 十 八
zuò , hái yǒu zhè xiē chéng de jiāo yě 。
座 ， 还 有 这 些 城 的 郊 野 。

42 Each of these cities had
pasturelands surrounding them;
so it was for all of these cities.

zhè xiē chéng zhōu wéi dōu yǒu zì jǐ de jiāo
这 些 城 周 围 都 有 自 己 的 郊
yě , měi yī zuò dōu shì zhè yàng 。
野 ， 每 一 座 都 是 这 样 。

43 And Yahweh gave to Israel all
the land that he swore to give to
their ancestors, and they took
possession of it and ┌ settled in
it ┘.

zhè yàng , yé hé huá jiù bǎ tā cóng qián
这 样 ， 耶 和 华 就 把 他 从 前
qǐ shì yào cì gěi tā men liè zǔ de quán
起 誓 要 赐 给 他 们 列 祖 的 全
de gěi le yǐ sè liè rén ; yǐ sè liè
地 给 了 以 色 列 人 ； 以 色 列
rén zhàn lǐng le nà de , jiù dìng jū xià
人 占 领 了 那 地 ， 就 定 居 下
lái 。
来 。

44 Yahweh gave them rest on
every side, according to all that
he had sworn to their ancestors,
and nobody from all their
enemies withstood them, for
Yahweh had given all their
enemies into their hand.

yé hé huá zhào zhe tā xiàng tā men liè zǔ
耶 和 华 照 着 他 向 他 们 列 祖
qǐ shì suǒ shuō de yī qiè huà , shǐ tā
起 誓 所 说 的 一 切 话 ， 使 他
men sì jìng píng jìng ; tā men suǒ yǒu de
们 四 境 平 静 ； 他 们 所 有 的
chóu dí , méi yǒu yī rén néng zài tā men
仇 敌 ， 没 有 一 人 能 在 他 们

miàn qián zhàn lì dé zhù ; yé hé huá bǎ
面 前 站 立 得 住 ; 耶 和 华 把
tā men suǒ yǒu de chóu dí dōu jiāo zài tā
他 们 所 有 的 仇 敌 都 交 在 他
men shǒu lǐ 。
们 手 里 。

45 And \perp nothing failed from \perp
all the good things that Yahweh
promised to the house of Israel;
 \perp everything came to pass \perp .

yé hé huá xiàng yǐ sè liè jiā yīng xǔ cì
耶 和 华 向 以 色 列 家 应 许 赐
fú de huà , méi yǒu yī jù luò kōng ,
福 的 话 , 没 有 一 句 落 空 ,
dōu yīng yàn le 。
都 应 验 了 。

Joshua, Chapter 22

1 Then Joshua summoned the
Reubenites, the Gadites, and the
half-tribe of Manasseh,

nà shí , yuē shū yà bǎ liú běn rén 、
那 时 , 约 书 亚 把 流 本 人 、
jiā dé rén hé mǎ ná xī bàn gè zhī pài
迦 得 人 和 玛 拿 西 半 个 支 派
de rén zhào le lái ,
的 人 召 了 来 ,

2 and he said to them, “You have
observed all that Moses
Yahweh’s servant commanded
you, and you have listened to my
voice in all that I have
commanded you;

duì tā men shuō : “ yé hé huá de pū rén
对 他 们 说 : “ 耶 和 华 的 仆 人
mó xī fēn fù nǐ men de yī qiè , nǐ
摩 西 吩 咐 你 们 的 一 切 , 你
men dōu zūn shǒu le ; wǒ fēn fù nǐ men
们 都 遵 守 了 ; 我 吩 咐 你 们
de yī qiè , nǐ men yě dōu tīng cóng
的 一 切 , 你 们 也 都 听 从
le 。
了 。

3 you have not forsaken your
kinsmen these many days, up to
this day, and you have observed
the obligation of the command of
Yahweh your God.

zhè xǔ duō rì zi yǐ lái , nǐ men yī
这 许 多 日 子 以 来 , 你 们 一
zhí méi yǒu piē qì nǐ men de xiōng dì ,
直 没 有 撇 弃 你 们 的 兄 弟 ,
zhí dào jīn rì ; yé hé huá nǐ men de
直 到 今 日 ; 耶 和 华 你 们 的
shén fēn fù nǐ men de mìng lìng , nǐ men
神 吩 咐 你 们 的 命 令 , 你 们
yě zūn shǒu le 。
也 遵 守 了 。

4 So then, Yahweh your God has
given rest to your kinsmen, just

as he promised them; so then, turn and go to your tents to the land of your possession, which Moses Yahweh's servant gave to you beyond the Jordan.

xiàn zài yé hé huá nǐ men de shén , zhào
现 在 耶 和 华 你 们 的 神 ， 照
zhe tā yīng xǔ de yǐ jīng shǐ nǐ men
着 他 应 许 的 ， 已 经 使 你 们
xiōng dì dé xiǎng píng ān ; xiàn zài nǐ men
兄 弟 得 享 平 安 ； 现 在 你 们
kě yǐ fǎn huí zì jǐ jiā lǐ , huí dào
可 以 返 回 自 己 家 里 ， 回 到
yé hé huá de pū rén mó xī zài yuē dàn
耶 和 华 的 仆 人 摩 西 在 约 旦
hé dōng cì gěi nǐ men zuò chǎn yè de de
河 东 赐 给 你 们 作 产 业 的 地
fāng qù 。
方 去 。

5 Only be very careful to observe the commandment and law that Moses Yahweh's servant commanded you, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, to keep his commandments, to hold fast to him, and to serve him with all your heart and with all your soul."

zhǐ shì nǐ men yào jǐn shèn zūn shǒu yé hé
只 是 你 们 要 谨 慎 遵 守 耶 和
huá de pū rén mó xī fēn fù nǐ men de
华 的 仆 人 摩 西 吩 咐 你 们 的
jiè mìng hé lǜ fǎ , ài yé hé huá nǐ
诫 命 和 律 法 ， 爱 耶 和 华 你
men de shén , zūn xíng tā de yī qiè dào
们 的 神 ， 遵 行 他 的 一 切 道
lù , jǐn shǒu tā de jiè mìng , jǐn jǐn
路 ， 谨 守 他 的 诫 命 ， 紧 紧
yǐ kào tā , yī xīn yī yì shì fèng
倚 靠 他 ， 一 心 一 意 事 奉
tā 。 ”
他 。

6 And Joshua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

yú shì yuē shū yà gěi tā men zhù fú ,
于 是 约 书 亚 给 他 们 祝 福 ，
dǎ fā tā men huí qù , tā men jiù huí
打 发 他 们 回 去 ， 他 们 就 回
zì jǐ de jiā lǐ qù le 。
自 己 的 家 里 去 了 。

7 And to the half-tribe of Manasseh Moses had given a possession in Bashan, but to the other half Joshua had given a possession with their kinsmen beyond the Jordan to the west; and when Joshua sent them to their tents and blessed them,

mó xī zài bā shān yǐ jīng bǎ chǎn yè fēn
摩 西 在 巴 珊 已 经 把 产 业 分
gěi le mā nà xī bàn gè zhī pài ; zhì
给 了 玛 拿 西 半 个 支 派 ； 至
yú lìng wài bàn gè zhī pài , yuē shū yà
于 另 外 半 个 支 派 ， 约 书 亚

8 he said to them, "Return to your tents with much wealth, and with very much livestock, with silver, gold, copper, iron, and with very much clothing; divide the war-booty of your enemies with your kinsmen."

9 So the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh returned home and departed with the Israelites at Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead to the land of their possession, which they had acquired according to the command of Yahweh through the hand of Moses.

10 And they came to the region of the Jordan that is in the land of Canaan, and the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh built there an altar on the Jordan, a large and imposing altar.

zài yuē dàn hé xī tā men de xiōng dì zhōng
在 约 旦 河 西 他 们 的 兄 弟 中
jiān , yě bǎ chǎn yè fēn gěi le tā
间 , 也 把 产 业 分 给 了 他
men 。 yuē shū yà dǎ fā tā men huí jiā
们 。 约 书 亚 打 发 他 们 回 家
qù de shí hòu , gěi tā men zhù fú ,
去 的 时 候 , 给 他 们 祝 福 ,

duì tā men shuō : " nǐ men dài zhe xǔ duō
对 他 们 说 : " 你 们 带 着 许 多
cái wù , xǔ duō shēng chù hé jīn 、
财 物 , 许 多 牲 畜 和 金 、
yín 、 tóng 、 tiě , yǐ jí xǔ duō yī
银 、 铜 、 铁 , 以 及 许 多 衣
fú , huí zì jǐ de jiā qù ba ; yě
服 , 回 自 己 的 家 去 吧 ; 也
yào bǎ nǐ men cóng chóu dí duó dé de zhàn
要 把 你 们 从 仇 敌 夺 得 的 战
lì pǐn yǔ nǐ men de xiōng dì tóng fēn 。 "
利 品 与 你 们 的 兄 弟 同 分 。 "

yú shì liú běn rén jiā dé rén hé mǎ
于 是 流 本 人 、 迦 得 人 和 玛
ná xī bàn gè zhī pài de rén , cóng jiā
拿 西 半 个 支 派 的 人 , 从 迦
nán de de shì luō qǐ chéng , lí kāi yǐ
南 地 的 示 罗 起 程 , 离 开 以
sè liè rén , huí dào tā men suǒ dé de
色 列 人 , 回 到 他 们 所 得 的
chǎn yè jī liè de qù , jiù shì zhào zhe
产 业 基 列 地 去 , 就 是 照 着
yé hé huá jiè zhe mó xī suǒ fēn fù ,
耶 和 华 借 着 摩 西 所 吩 咐 ,
cì gěi tā men de chǎn yè 。
赐 给 他 们 的 产 业 。

liú běn rén jiā dé rén hé mǎ ná xī
流 本 人 、 迦 得 人 和 玛 拿 西
bàn gè zhī pài de rén , lái dào jiā nán
半 个 支 派 的 人 , 来 到 迦 南
de kào jìn yuē dàn hé de de qū , jiù
地 靠 近 约 旦 河 的 地 区 , 就

zài yuē dàn hé biān nà lǐ zhù le yī zuò
在 约 旦 河 边 那 里 筑 了 一 座
jì tán , nà tán shí fēn zhuànguān
祭 坛 , 那 坛 十 分 壮 观 。

11 And the Israelites heard it said that the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh had built an altar next to the land of Canaan, in the region of the Jordan, on the side belonging to the Israelites.

yǐ sè liè rén tīng jiàn le zhè shì , jiù
以 色 列 人 听 见 了 这 事 , 就
shuō : " kàn nǎ , liú běn rén , jiā dé
说 : " 看 哪 , 流 本 人 、 迦 得
rén hé mǎ nà xī bàn gè zhī pài de
人 和 玛 拿 西 半 个 支 派 的
rén , zài jiā nán de biān jìng , kào jìn
人 , 在 迦 南 地 边 境 , 靠 近
yuē dàn hé de de qū , yǐ sè liè rén
约 旦 河 的 地 区 , 以 色 列 人
jìng nèi , zhù le yī zuò tán 。 "

12 When the Israelites heard of it, the whole congregation of the Israelites gathered at Shiloh to go up against them for battle.

yǐ sè liè rén tīng jiàn le zhè shì , yǐ
以 色 列 人 听 见 了 这 事 , 以
sè liè quán tǐ huì zhòng jiù jù jí zài shì
色 列 全 体 会 众 就 聚 集 在 示
luō , yào shàng qù tǎo fá tā men
罗 , 要 上 去 讨 伐 他 们 。

13 And the Israelites sent to the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, Phinehas the priest son of Eleazar,

yǐ sè liè rén pài yǐ lì yà sā cǎi sī
以 色 列 人 派 以 利 亚 撒 祭 司
de ér zǐ fēi ní hā , dào jī liè de
的 儿 子 非 尼 哈 , 到 基 列 地
qù jiàn liú běn rén , jiā dé rén hé mǎ
去 见 流 本 人 、 迦 得 人 和 玛
nà xī bàn gè zhī pài de rén ;
拿 西 半 个 支 派 的 人 ;

14 and ten leaders with him, one leader for each family from each of the tribes of Israel; and each one was the head of his family among the clans of Israel.

yòu pài shí gè shǒu lǐng yǔ fēi ní hā tóng
又 派 十 个 首 领 与 非 尼 哈 同
qù , měi yī gè dōu dài biǎo yǐ sè liè
去 , 每 一 个 都 代 表 以 色 列
de zhī pài jiā zú ; tā men shì quán tǐ
的 支 派 家 族 ; 他 们 是 全 体
yǐ sè liè gè jiā zú de lǐng xiù 。
以 色 列 各 家 族 的 领 袖 。

15 They came to the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh, to the land of

tā men qù dào jī liè de , liú běn
他 们 去 到 基 列 地 , 流 本

Gilead, and they spoke with them, saying,

rén jiā dé rén hé mǎ ná xī bàn gè
人、迦得人和玛拿西半个
zhī pài de rén nà lǐ , duì tā men
支派的人那里，对他们
shuō
说：

16 “Thus says all the congregation of Yahweh: ‘What is this treachery that you have committed against the God of Israel by turning away today from following Yahweh, by building for yourselves an altar to rebel today against Yahweh?’

“ yé hé huá de quán tǐ huì zhòng zhè yàng
耶和华的全体会众这样
shuō : \ nǐ men zuò de shì shén me shì ?
说：\ 你们作的是什么事？
jìng duì yǐ sè liè de shén bù zhōng , jīn
竟对以色列的神不忠，今
rì zhuǎn lí bù gēn cóng yé hé huá , wéi
日转离不跟从耶和华，为
zì jǐ zhù le yī zuò tán , bèi pàn le
自己筑了一座坛，背叛了
yé hé huá 。
耶和華。

17 Is not the sin of Peor enough for us, from which we have not cleansed ourselves today, and for which a plague came to the congregation of Yahweh,

cóng qián bài pí ěr de zuì niè , wǒ men
从前拜毗珥的罪孽，我们
hái yǐ wéi shì xiǎo shì ma ? suī rán yǒu
还以为是小事吗？虽然有
zāi yì lín dào yé hé huá de huì zhòng ,
灾疫临到耶和华的会众，
zhí dào jīn rì wǒ men hái méi yǒu xǐ jìng
直到今日我们还没有洗净
zhè zuì ne 。
这罪呢。

18 that you must turn today from following Yahweh? If you rebel today against Yahweh, tomorrow he will be angry with all of the congregation of Israel;

nǐ men jīn rì jìng zhuǎn lí bù gēn cóng yé
你们今日竟转离不跟从耶
hé huá ma ? jīn rì nǐ men jì rán bèi
和華嗎？今日你們既然背
pàn yé hé huá , míng rì tā bì xiàng yǐ
叛耶和華，明日他必向以
sè liè quán tǐ huì zhòng fā nù le 。
色列全体会众发怒了。

19 if, however, the land of your property is unclean, cross over to the land of Yahweh’s property, where Yahweh’s tabernacle resides, and take possession among us. But you must not

rú guǒ nǐ men rèn wéi suǒ dé de de yè
如果你们认为所得的地业
bù jié jìng , nǐ men kě yǐ guò dào yé
不洁净，你们可以过到耶

rebel against Yahweh or against us by building for yourselves an altar other than the altar of Yahweh our God.

hé huá de de yè , jiù shì yé hé huá
和 华 的 地 业 , 就 是 耶 和 华
de zhàng mù jū zhù de de fāng , zài wǒ
的 帐 幕 居 住 的 地 方 , 在 我
men zhōng jiān dé de yè ; zhǐ shì bù kě
们 中 间 得 地 业 ; 只 是 不 可
bèi pàn yé hé huá , yě bù kě bèi pàn
背 叛 耶 和 华 , 也 不 可 背 叛
wǒ men , zài yé hé huá wǒ men de shén
我 们 , 在 耶 和 华 我 们 的 神
de tán yǐ wài , wèi zì jǐ zhù lìng yī
的 坛 以 外 , 为 自 己 筑 另 一
zuò tán 。
座 坛 。

20 Did not Achan son of Zerah commit treachery with devoted things, and wrath fell on all the congregation of Israel? ─ And he alone ─ did not perish because of his iniquity.’”

cóng qián xiè lā de céng sūn yà gàn , bù
从 前 谢 拉 的 曾 孙 亚 干 , 不
shì zài dāng huǐ miè de wù shàng fàn le bù
是 在 当 毁 灭 的 物 上 犯 了 不
zhōng de zuì yǐ zhì shén de fèn nù lín
忠 的 罪 , 以 致 神 的 忿 怒 临
dào yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng ma ? yīn
到 以 色 列 全 体 会 众 吗 ? 因
tā de zuì niè ér sǐ de , hái bù zhǐ
他 的 罪 孽 而 死 的 , 还 不 只
tā yī rén ne ! ”
他 一 人 呢 ! ”

21 And the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh spoke with the heads of the clans of Israel,

yú shì liú běn rén , jiā dé rén hé mǎ
于 是 流 本 人 、 迦 得 人 和 玛
ná xī bàn gè zhī pài de rén huí dá yǐ
拿 西 半 个 支 派 的 人 回 答 以
sè liè de tǒng lǐng shuō :
色 列 的 统 领 说 :

22 “Yahweh, God of gods! Yahweh, God of gods knows. And let Israel itself know, if it was in rebellion or treachery against Yahweh, do not spare us this day

” dà néng zhě shén yé hé huá ! dà néng zhě
” 大 能 者 神 耶 和 华 ! 大 能 者
shén yé hé huá , tā shì zhī dào de ,
神 耶 和 华 , 他 是 知 道 的 ,
yuàn yǐ sè liè yě zhī dào ; rú guǒ wǒ
愿 以 色 列 也 知 道 ; 如 果 我
men cún xīn bèi pàn , huò shì duì yé hé
们 存 心 背 叛 , 或 是 对 耶 和

huá bù zhōng , jīn rì jiù bù yào fàng guò
华不忠，今日就不要放过
wǒ men
我们。

23 for building for ourselves an altar to turn away from Yahweh, or if it was to offer burnt offerings, grain offerings, or fellowship offerings on it, may Yahweh himself take vengeance.

wǒ men ruò shì wèi zì jǐ zhù tán , zhuǎn
我们若是为自己筑坛，转
lí bù gēn cóng yé hé huá , huò shì bǎ
离不跟从耶和华，或是把
fán jì sù jì hé píng ān jì xiàn zài
燔祭、素祭和平安祭献在
tán shàng , yuàn yé hé huá qīn zì zhuī jiū
坛上，愿耶和华亲自追究
wǒ men
我们。

24 But in fact, we have done this because of anxiety, because of a reason, saying, 'In the future your children may say to our children, 'What is the relationship between you and Yahweh the God of Israel '?

wǒ men zuò zhè shì , shí zài shì yǒu lǐ
我们作这事，实在是有理
yóu de , yīn wèi gù lǜ jiāng lái nǐ men
由的，因为顾虑将来你们
de zǐ sūn duì wǒ men de zǐ sūn
的子孙对我们的子孙
shuō : ' nǐ men yǔ yé hé huá yǐ sè liè
说：‘你们与耶和华以色列
de shén yǒu shén me guān xì ne ?
的神有什么关系呢？

25 Yahweh has made the Jordan a border between us and you, the descendants of Reuben and Gad; you have no portion in Yahweh.' So your children may put an end to our children worshipping Yahweh.

liú běn rén hé jiā dé rén a , yé hé
流本人和迦得人啊，耶和
huá dìng le yuē dàn hé zuò wǒ men hé nǐ
华定了约旦河作我们和你
men zhōng jiān de jiāng jiè ; nǐ men yǔ yé
们中间的疆界；你们与耶
hé huá wú fēn le 。 ' zhè yàng , nǐ men
和华无分了。‘这样，你们
de zǐ sūn jiù shǐ wǒ men de zǐ sūn bù
的子孙就使我们的子孙不
zài jìng wèi yé hé huá le 。
再敬畏耶和华了。

26 So we said, 'Let us build immediately for ourselves an altar, not for burnt offerings or for sacrifices;

“ yīn cǐ wǒ men shuō : ' wǒ men zhù yī zuò
因此我们说：‘我们筑一座
tán ba , bù shì wèi le xiàn fán jì ,
坛吧，不是为了献燔祭，

27 instead, it is a witness between us and you, and between our generations after us for performing the serving of Yahweh in his presence with our burnt offerings, sacrifices, and fellowship offerings; so that your children may not say in the future to our children, "You have no portion in Yahweh."

也 不 是 为 了 献 别 的 祭 ，
而 是 为 了 在 你 们 和 我 们 中 间 ， 也 在 我 们 的 后 代 中 间 作 证 据 ， 使 我 们 也 可 以 在 耶 和 华 面 前 用 燔 祭 、 别 的 祭 和 平 安 祭 事 奉 耶 和 华 ， 免 得 你 们 的 子 孙 将 来 对 我 们 的 子 孙 说 ： 你 们 与 耶 和 华 无 分 了 。

28 And we thought, if they say to us and to our children in the future, we can say, 'Look at this replica of the altar of Yahweh, which our ancestors made, not for burnt offerings or sacrifices; rather, it is a witness between us and you.'

因 此 我 们 说 ： 将 来 有 人 对 我 们 ， 或 是 对 我 们 的 后 代 这 样 说 ， 我 们 就 可 以 回 答 ： 你 们 看 我 们 列 祖 所 筑 的 坛 ， 是 耶 和 华 的 祭 坛 的 模 式 ， 这 并 不 是 用 来 献 燔 祭 ， 也 不 是 用 来 献 别 的 祭 ， 而 是 在 我 们 和 你 们 中 间 作 证 据 。

29 Far be it from us to rebel against Yahweh, to turn today from following Yahweh, to build an altar for burnt offerings, grain offerings, or sacrifices, instead of

我 们 决 没 有 背 叛 耶 和 华 的 意 思 ， 今 日 要 转 离 不 跟 从

the altar of Yahweh our God that is before his tabernacle.”

yé hé huá , zài yé hé huá wǒ men de
耶 和 华 ， 在 耶 和 华 我 们 的
shén de zhàng mù qián de jì tán yǐ wài ,
神 的 帐 幕 前 的 祭 坛 以 外 ，
lìng zhù yī zuò tán , wèi le xiàn fán ,
另 筑 一 座 坛 ， 为 了 献 燔
jì 、 sù jì hé bié de jì 。 ”
祭 、 素 祭 和 别 的 祭 。

30 Phinehas the priest, the leaders of the congregation, and the heads of the clans of Israel who were with him heard the words that the descendants of Reuben, Gad, and Manasseh spoke, and they were satisfied .

fēi ní hā jì sī hé huì zhòng de lǐng
非 尼 哈 祭 司 和 会 众 的 领
xiù , yǐ jí yǔ jì sī tóng lái de yǐ
袖 ， 以 及 与 祭 司 同 来 的 以
sè liè de tǒng lǐng , tīng le liú běn
色 列 的 统 领 ， 听 了 流 本
rén 、 jiā dé rén hé mǎ ná xī rén shuō
人 、 迦 得 人 和 玛 拿 西 人 说
de huà , dōu hěn mǎn yì 。
的 话 ， 都 很 满 意 。

31 Phinehas the priest, son of Eleazar, said to the descendants of Reuben, Gad, and Manasseh, “Today we know that Yahweh is among us, because you have not committed this treachery against Yahweh. Therefore you have rescued the Israelites from the hand of Yahweh.”

yǐ lì yà sā jì sī de ér zǐ fēi ní
以 利 亚 撒 祭 司 的 儿 子 非 尼
hā duì liú běn rén 、 jiā dé rén hé mǎ
哈 对 流 本 人 、 迦 得 人 和 玛
ná xī rén shuō : “ jīn tiān wǒ men zhī dào
拿 西 人 说 ： “ 今 天 我 们 知 道
yé hé huá shì zài wǒ men zhōng jiān de ,
耶 和 华 是 在 我 们 中 间 的 ，
yīn wèi nǐ men bìng méi yǒu duì yé hé huá
因 为 你 们 并 没 有 对 耶 和 华
bù zhōng ; xiàn zài nǐ men yǐ jīng jiù le
不 忠 ； 现 在 你 们 已 经 救 了
yǐ sè liè rén tuō lí yé hé huá de
以 色 列 人 脱 离 耶 和 华 的
shǒu 。 ”
手 。

32 And Phinehas the priest, son of Eleazar, and the leaders returned from the descendants of Reuben and Gad, from the land of Gilead, to the Israelites , and they gave them their report .

yǐ lì yà sā jì sī de ér zǐ fēi ní
以 利 亚 撒 祭 司 的 儿 子 非 尼
hā hé zhòng lǐng xiù lí kāi le liú běn rén
哈 和 众 领 袖 离 开 了 流 本 人
hé jiā dé rén , cóng jī liè de huí dào
和 迦 得 人 ， 从 基 列 地 回 到

33 上 去 讨 伐 流 本 人 和 迦 得 人， 毁 灭 他 们 所 住 的 地 方 了。

34 The descendants of Reuben and Gad called the altar Witness, "Because," they said, "it is a witness between us that Yahweh is God."

jiā nán de yǐ sè liè rén nà lǐ , bǎ
迦 南 地 以 色 列 人 那 里 ， 把
zhè shì xiàng tā men bào gào 。
这 事 向 他 们 报 告 。

yǐ sè liè rén duì zhè shì dōu hěn mǎn
以 色 列 人 对 这 事 都 很 满
yì yì , jiù chēng sòng shén , bù zài shuō yào
意 ， 就 称 颂 神 ， 不 再 说 要
shàng qù tǎo fá liú běn rén hé jiā dé
上 去 讨 伐 流 本 人 和 迦 得
rén , huǐ miè tā men suǒ zhù de de fāng
人 ， 毁 灭 他 们 所 住 的 地 方
le 。

34 The descendants of Reuben and Gad called the altar Witness, "Because," they said, "it is a witness between us that Yahweh is God."

liú běn rén hé jiā dé rén gěi nà tán qǐ
流 本 人 和 迦 得 人 给 那 坛 起
míng jiào zhèng tán , yīn wèi tā men
名 叫 证 坛 ， 因 为 他 们

shuō : " zhè tán zài wǒ men zhōng jiān zhèng míng
说 ： “ 这 坛 在 我 们 中 间 证 明
yé hé huá shì shén 。 ”
耶 和 华 是 神 。”

Joshua, Chapter 23

1 And it happened, after 上 a long time 上, after Yahweh had given rest to Israel from all their surrounding enemies, and after Joshua was old and 上 well-advanced in years 上,

yé hé huá shǐ yǐ sè liè rén dé xiǎng píng
耶 和 华 使 以 色 列 人 得 享 平
ān , bù shòu sì wéi chóu dí de sāo
安 ， 不 受 四 围 仇 敌 的 骚
rǎo , yǐ jīng yǒu yī duàn hěn zhǎng de rì
扰 ， 已 经 有 一 段 很 长 的 日
zi ; yuē shū yà yǐ jīng lǎo le , nián
子 ； 约 书 亚 已 经 老 了 ， 年
jì bù xiǎo le 。
纪 不 小 了 。

2 Joshua summoned all Israel, their elders, heads, judges, and officials, and he said to them, "I am old and 上 well-advanced in years 上,

yuē shū yà jiù bǎ quán tǐ yǐ sè liè
约 书 亚 就 把 全 体 以 色 列
rén , tā men de zhǎng lǎo , shǒu lǐng ,
人 ， 他 们 的 长 老 ， 首 领 ，
shěn pàn guān hé guān zhǎng , dōu zhào le
审 判 官 和 官 长 ， 都 召 了

来，对他们说：“我已经老了，年纪不小了。”

3 and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations _L for your sake _┘, for Yahweh your God is fighting for you.

耶和華你們的神，因你們的緣故，向那些國家所行的一切事，你們都親眼看見了；因為耶和華你們的神為你們作戰。

4 Look! I have allotted to you these remaining nations as an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, to the Great Sea _L in the west _┘.

你們看，剩下來的這些國家，連同我剪除的列國，從約旦河起，直到日落之處的大海，我都按着你們各支派，用抽籤的方式，分給你們作產業了。

5 And Yahweh your God will push them _L back before you _┘ and drive them _L out of your sight _┘, and you will possess their land, just as Yahweh your God promised to you.

耶和華你們的神必把他們從你們面前趕出去，驅逐他們離開你們，你們就必得着他們的地作產業，正如耶和華你們的神所應許的。

6 Be very strong to observe carefully all that is written in the scroll of the law of Moses so as

所以你們要十分堅強，謹

not to turn aside from it, to the right or left,

shǒu zūn xíng xiě zài mó xī lǜ fǎ shū shàng
守 遵 行 写 在 摩 西 律 法 书 上
de yī qiè huà , shǐ nǐ men bù piān xiàng
的 一 切 话 , 使 你 们 不 偏 向
zuǒ , bù piān xiàng yòu ;
左 , 不 偏 向 右 ;

7 so as not to go among these remaining nations with you; do not profess the name of their gods, and do not swear by them, serve them, or bow down to them.

shǐ nǐ men bù yǔ nǐ men zhōng jiān shèng xià
使 你 们 不 与 你 们 中 间 剩 下
de zhè xiē guó jiā de rén lái wǎng ; tā
的 这 些 国 家 的 人 来 往 ; 他
men de shén de míng zì , nǐ men bù kě
们 的 神 的 名 字 , 你 们 不 可
tí , bù kě zhǐ zhe tā men qǐ shì
提 , 不 可 指 着 他 们 起 誓 ,
bù kě shì fèng tā men yě bù kě jìng
不 可 事 奉 他 们 , 也 不 可 敬
bài tā men ;
拜 他 们 ;

8 But hold fast to Yahweh your God, just as you have done up to this day.

zhǐ yào zhào zhe nǐ men yī zhí yǐ lái suǒ
只 要 照 着 你 们 一 直 以 来 所
xíng de , jǐn jǐn yī kào yé hé huá nǐ
行 的 , 紧 紧 倚 靠 耶 和 华 你
men de shén 。
们 的 神 。

9 Yahweh has driven out before you great and strong nations; and as for you, nobody has withstood you to this day.

yīn wèi yé hé huá yǐ jīng bǎ yòu dà yòu
因 为 耶 和 华 已 经 把 又 大 又
qiáng de liè guó cóng nǐ men miàn qián gǎn chū
强 的 列 国 从 你 们 面 前 赶 出
qù ; zhì yú nǐ men zhí dào jīn
去 ; 至 于 你 们 , 直 到 今
rì , hái méi yǒu yī rén néng zài nǐ men
日 , 还 没 有 一 人 能 在 你 们
miàn qián zhàn lì dé zhù 。
面 前 站 立 得 住 。

10 One of your men put to flight a thousand, for Yahweh your God is fighting for you, just as he promised you.

nǐ men yī rén kě yǐ zhuī gǎn qiān rén ,
你 们 一 人 可 以 追 赶 千 人 ,
yīn wèi yé hé huá nǐ men de shén , zhào
因 为 耶 和 华 你 们 的 神 , 照

zhe tā yīng xǔ nǐ men de , wèi nǐ men
着他应许你们的，为你们
zuò zhàn 。
作战。

11 Take utmost care for the sake
of your life to love Yahweh your
God,

nǐ men zì jǐ yào shí fēn jǐn shèn , ài
你们自己要十分谨慎，爱
yé hé huá nǐ men de shén 。
耶和华你们的神。

12 for if indeed you turn back
and join these remaining nations
┌ among you ┘, and you
intermarry with them, ┌ marrying
their women and they yours ┘,

rú guǒ nǐ men zhuǎn lí yé hé huá , yǔ
如果你们转离耶和华，与
nǐ men zhōng jiān shèng xià de zhè xiē guó jiā
你们中间剩下的这些国家
de yú mín lián luò hé tā men tōng
的余民联络，和他们通
hūn , hù xiāng lái wǎng ,
婚，互相来往，

13 know for certain that Yahweh
your God ┌ will not continue to
drive out ┘ these nations from
before you; they will be for you a
snare and a trap, a whip on your
sides and thorns in your eyes,
until you perish from this good
land that Yahweh your God has
given to you.

nǐ men jiù bì zhī dào , yé hé huá nǐ
你们就必知道，耶和华你
men de shén bì bù zài bǎ zhè xiē guó jiā
们的神必不再把这些国家
cóng nǐ men miàn qián gǎn chū qù ; tā men
从你们面前赶出去；他们
bì yào chéng wéi nǐ men de wǎng luō hé xiàn
必要成为你们的网罗和陷
jǐng , lē xià de biān hé yǎn zhōng de
阱，肋下的鞭和眼中的
cì , zhí dào nǐ men cóng yé hé huá nǐ
刺，直到你们从耶和华你
men de shén cì gěi nǐ men de zhè měi de
们的神赐给你们的这美地
shàng miè wáng wèi zhǐ 。
上灭亡为止。

14 Look! ┌ I am about to die ┘,
and you know in all your hearts
and souls that not one thing
┌ failed ┘ from all the good
things that Yahweh your God
promised concerning you;
everything ┌ has been fulfilled ┘;
┌ not one thing failed ┘.

“ kàn nǎ , wǒ jīn tiān yào zǒu shì rén bì
看哪，我今天要走世人必
jīng de lù le 。 nǐ men qīng qīng chǔ chǔ
经的路了。你们清清楚楚
（“ qīng qīng chǔ chǔ ” yuán wén zuò “ yī xīn
清清楚楚”原文作“一心
yī yì ”） zhī dào yé hé huá nǐ men de
一意”）知道耶和华你们的

shén yīng xǔ cì fú gěi nǐ men de huà ,
神 应 许 赐 福 给 你 们 的 话 ，
méi yǒu yī jù luò kōng ; wán quán yīng yàn
没 有 一 句 落 空 ； 完 全 应 验
zài nǐ men shēn shàng , méi yǒu yī jù luò
在 你 们 身 上 ， 没 有 一 句 落
kōng 。
空 。

15 But just as all the good things came to you that Yahweh your God promised, so will Yahweh bring to you all the bad things until he has destroyed you from this good land that Yahweh your God has given to you.

yé hé huá nǐ men de shén yīng xǔ nǐ men
耶 和 华 你 们 的 神 应 许 你 们
de yī qiè fú qì zěn yàng lín dào nǐ men
的 一 切 福 气 怎 样 临 到 你 们
shēn shàng , yé hé huá yě bì zhào yàng shǐ
身 上 ， 耶 和 华 也 必 照 样 使
gè yàng de zāi huò lín dào nǐ men shēn
各 样 的 灾 祸 临 到 你 们 身
shàng , zhí dào bǎ nǐ men cóng yé hé huá
上 ， 直 到 把 你 们 从 耶 和 华
nǐ men de shén cì gěi nǐ men de zhè měi
你 们 的 神 赐 给 你 们 的 这 美
de shàng xiāo miè wéi zhǐ 。
地 上 消 灭 为 止 。

16 If you transgress the covenant of Yahweh your God, which he commanded to you, and you go and serve other gods and bow down to them, ♪ Yahweh's anger will be kindled ♪ against you, and you will perish quickly from the good land that he has given to you.”

rú guǒ nǐ men wéi bèi le yé hé huá nǐ
如 果 你 们 违 背 了 耶 和 华 你
men de shén fēn fù nǐ men zūn shǒu de
们 的 神 吩 咐 你 们 遵 守 的
yuē , qù shì fèng bié de shén , jìng bài
约 ， 去 事 奉 别 的 神 ， 敬 拜
tā men , yé hé huá bì xiàng nǐ men dà
他 们 ， 耶 和 华 必 向 你 们 大
fā liè nù , shǐ nǐ men cóng tā cì gěi
发 烈 怒 ， 使 你 们 从 他 赐 给
nǐ men de měi de shàng xùn sù miè wáng 。 ”
你 们 的 美 地 上 迅 速 灭 亡 。”

Joshua, Chapter 24

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem; he summoned the elders of Israel, their heads, their judges, and their officials, and they presented themselves before God.

yuē shū yà zài shì jiàn zhào jí yǐ sè liè
约 书 亚 在 示 剑 召 集 以 色 列
gè zhī pài , yòu bǎ yǐ sè liè de zhǎng
各 支 派 ， 又 把 以 色 列 的 长
lǎo , shǒu lǐng , shěn pàn guān hé guān zhǎng
老 、 首 领 、 审 判 官 和 官 长

dōu zhào le lái , tā men jiù zhàn zài shén
都召了来，他们就站在神
miàn qián 。
面前。

2 And Joshua said to all the people, “Thus says Yahweh the God of Israel: ‘Long ago your ancestors—Terah the father of Abraham and the father of Nahor—lived beyond the river, and they served other gods.

yuē shū yà duì zhòng mǐn shuō : “ yé hé huá
约书亚对众民说：“耶和華
yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : “ gǔ shí
以色列的神这样说：“古时
nǐ men de liè zǔ , jiù shì yà bó lā
你们的列祖，就是亚伯拉
hǎn hé ná hè de fù qīn tā lā , zhù
罕和拿鹤的父亲他拉，住
zài dà hé nà biān ; tā men shì fèng bié
在大河那边；他们事奉别
de shén 。
的神。

3 I took your ancestor Abraham from beyond the river and led him through all the land of Canaan, and I increased his offspring; I gave him Isaac,

wǒ bǎ nǐ men de zǔ xiān yà bó lā
我把你们的祖先亚伯拉
hǎn , cóng dà hé nà biān dài lái , lǐng
罕，从大河那边带来，领
tā zǒu biàn jiā nán de , shǐ tā de hòu
他走遍迦南地，使他的后
yì zēng duō , bǎ yǐ sā cì gěi tā ;
裔增多，把以撒赐给他；

4 and to Isaac I gave Jacob and Esau. To Esau I gave the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt.

yòu bǎ yǎ gè hé yǐ sāo cì gěi yǐ
又把雅各和以扫赐给以
sā , bǎ xī ěr shān cì gěi yǐ sāo zuò
撒，把西珥山赐给以扫作
chǎn yè ; yǎ gè hé tā de zǐ sūn què
产业；雅各和他的子孙却
xià dào āi jí qù 。
下到埃及去。

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt with what I did in its midst; and afterward I brought you out.

wǒ chà pài le mó xī hé yà lún , jiè
我差派了摩西和亚伦，借
zhe wǒ zài āi jí suǒ xíng de shén jì ,
着我我在埃及所行的神迹，
yòng zāi yì jī dǎ āi jí , rán hòu bǎ
用灾疫击打埃及，然后把
nǐ men lǐng chū lái 。
你们领出来。

6 When I brought out your ancestors from Egypt, you came to the sea, and the Egyptians pursued after your ancestors with chariots and horsemen to the L Red Sea J.

wǒ lǐng nǐ men de liè zǔ lí kāi āi jí
我 领 你 们 的 列 祖 离 开 埃 及
jí , tā men qù dào hǎi biān ; āi jí
及 , 他 们 去 到 海 边 ; 埃 及
rén dài zhe zhàn chē hé mǎ bīng , zhuī gǎn
人 带 着 战 车 和 马 兵 , 追 赶
nǐ men de liè zǔ zhí dào hóng hǎi 。
你 们 的 列 祖 直 到 红 海 。

7 They cried out to Yahweh, and he put darkness between you and the Egyptians, and he brought the sea over them and covered them; your own eyes saw what I did in Egypt. Then you lived in the wilderness for many days.

nǐ men de liè zǔ hū qiú yé hé huá ,
你 们 的 列 祖 呼 求 耶 和 华 ,
tā jiù yǐ hēi àn gé kāi nǐ men hé āi jí
他 就 以 黑 暗 隔 开 你 们 和 埃 及
jí rén , yòu shǐ hǎi shuǐ fù liú yān méi
及 人 , 又 使 海 水 复 流 淹 没
le tā men ; wǒ zài āi jí suǒ xíng de
了 他 们 ; 我 在 埃 及 所 行 的
shì , nǐ men dōu qīn yǎn jiàn guò ; nǐ
事 , 你 们 都 亲 眼 见 过 ; 你
men zài kuàng yě yě zhù le xǔ duō rì
们 在 旷 野 也 住 了 许 多 日
zi 。
子 。

8 And I brought you to the land of the Amorites who lived beyond the Jordan; they fought you, and I gave them into your hand; you took possession of their land, and I destroyed them L before you J.

wǒ lǐng nǐ men dào le zhù zài yuē dàn hé
我 领 你 们 到 了 住 在 约 旦 河
dōng de yà mó lì rén de de , tā men
东 的 亚 摩 利 人 的 地 , 他 们
hé nǐ men zhēng zhàn , wǒ bǎ tā men jiāo
和 你 们 争 战 , 我 把 他 们 交
zài nǐ men shǒu lǐ , nǐ men jiù dé le
在 你 们 手 里 , 你 们 就 得 了
tā men de de zuò chǎn yè ; wǒ yě zài
他 们 的 地 作 产 业 ; 我 也 在
nǐ men miàn qián bǎ tā men xiāo miè 。
你 们 面 前 把 他 们 消 灭 。

9 Then Balak son of Zippor, king of Moab, set out and fought against Israel, and he sent and summoned Balaam son of Beor to curse you,

nà shí mó yā wáng xī bō de ér zi bā
那 时 摩 押 王 西 拨 的 儿 子 巴
lēi qǐ lái gōng jī yǐ sè liè rén ; tā
勒 起 来 攻 击 以 色 列 人 ; 他

10 but I was not willing to listen to Balaam, and he richly blessed you. So I rescued you from his hand,

pài rén bǎ bǐ ěr de ér zǐ bā lán zhào
了 来 ， 咒 诅 你 们 。

11 and you crossed the Jordan and came to Jericho. And the citizens of Jericho, the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Gergashites, the Hivites, and the Jebusites, fought against you, and I gave them into your hand.

wǒ bù kěn tīng bā lán de huà , jié guǒ
我 不 肯 听 巴 兰 的 话 ， 结 果
tā fǎn ér yī ér zài zhù fú nǐ men ;
他 反 而 一 而 再 祝 福 你 们 ；
zhè yàng , wǒ jiù jiù le nǐ men tuō lí
这 样 ， 我 就 救 了 你 们 脱 离
tā de shǒu 。
他 的 手 。

nǐ men guò le yuē dàn hé , lái dào yé
你 们 过 了 约 旦 河 ， 来 到 耶
lì gē ; yé lì gē de jū mín yǔ nǐ
利 哥 ； 耶 利 哥 的 居 民 与 你
men zuò zhàn , hái yǒu yà mó lì rén 、
们 作 战 ， 还 有 亚 摩 利 人 、
bǐ lì xǐ rén , jiā nán rén , hè
比 利 洗 人 、 迦 南 人 、 赫
rén , gé jiā sā rén , xī wèi rén 、
人 、 革 迦 撒 人 、 希 未 人 、
yé bù sī rén , yě gēn nǐ men zuò
耶 布 斯 人 ， 也 跟 你 们 作
zhàn ; wǒ bǎ tā men dōu jiāo zài nǐ men
战 ； 我 把 他 们 都 交 在 你 们
shǒu lǐ 。
手 里 。

12 I sent before you the hornet and they drove out before you two kings of the Amorites; but not by your sword or bow.

wǒ pài le huáng fēng fēi zài nǐ men qián
我 派 了 黄 蜂 飞 在 你 们 前
miàn , bǎ yà mó lì rén de liǎng gè wáng
面 ， 把 亚 摩 利 人 的 两 个 王
cóng nǐ men miàn qián gǎn zǒu , bìng bù shì
从 你 们 面 前 赶 走 ， 并 不 是
yòng nǐ de dāo , yě bù shì yòng nǐ de
用 你 的 刀 ， 也 不 是 用 你 的
gōng 。
弓 。

13 I gave to you a land that you have not labored on, and cities that you have not built, and you

wǒ cì gěi nǐ men de tǔ de , bù shì
我 赐 给 你 们 的 土 地 ， 不 是

live in them; you eat from vineyards and olive groves that you have not planted.’

nǐ men láo kǔ kāi kěn de ; wǒ cì gěi
你 们 劳 苦 开 垦 的 ； 我 赐 给
nǐ men de chéng shì , bù shì nǐ men jiàn
你 们 的 城 市 ， 不 是 你 们 建
zào de , nǐ men què zhù zài chéng zhōng ;
造 的 ， 你 们 却 住 在 城 中 ；
nǐ men xiǎng yòng de pú táo yuán hé gǎn lǎn
你 们 享 用 的 葡 萄 园 和 橄 榄
yuán , yě bù shì nǐ men zāi zhǒng de 。
园 ， 也 不 是 你 们 栽 种 的 。

14 “So now, revere Yahweh and serve him in sincerity and faithfulness; remove the gods that your ancestors served beyond the river and in Egypt, and serve Yahweh.

“ xiàn zài nǐ men yào jìng wèi yé hé huá ,
“ 现 在 你 们 要 敬 畏 耶 和 华 ，
zhēn chéng de àn zhe zhēn lǐ shì fèng tā ,
真 诚 地 按 着 真 理 事 奉 他 ，
bǎ nǐ men liè zǔ zài dà hé nà biān hé
把 你 们 列 祖 在 大 河 那 边 和
zài āi jí shì fèng de shén chú diào qù
在 埃 及 事 奉 的 神 除 掉 ， 去
shì fèng yé hé huá 。
事 奉 耶 和 华 。

15 But if it is bad in your eyes to serve Yahweh, choose for yourselves today whom you want to serve, whether it is the gods that your ancestors served beyond the river, or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve Yahweh.”

rú guǒ nǐ men rèn wéi shì fèng yé hé huá
如 果 你 们 认 为 事 奉 耶 和 华
bù hǎo , nà me jīn rì nǐ men jiù kě
不 好 ， 那 么 今 日 你 们 就 可
yǐ xuǎn zé nǐ men suǒ yào shì fèng de :
以 选 择 你 们 所 要 事 奉 的 ；
shì nǐ men liè zǔ zài dà hé nà biān shì
是 你 们 列 祖 在 大 河 那 边 事
fèng de shén ne , hái shì nǐ men xiàn zài
奉 的 神 呢 ， 还 是 你 们 现 在
suǒ zhù yà mó lì rén zhī de de shén
所 住 亚 摩 利 人 之 地 的 神
ne ? zhì yú wǒ hé fù jiā , wǒ men
呢 ？ 至 于 我 和 父 家 ， 我 们
bì shì fèng yé hé huá 。 ”
必 事 奉 耶 和 华 。

16 And the people answered and said, “Far be it from us that we would forsake Yahweh to serve other gods,

zhòng mǐn huí dá : “ wǒ men jué duì bù huì
众 民 回 答 ； “ 我 们 绝 对 不 会
lí qì yé hé huá , qù shì fèng bié de
离 弃 耶 和 华 ， 去 事 奉 别 的

shén ;
神 ;

17 for Yahweh our God brought us and our ancestors from the land of Egypt, from the house of slavery, and did these great signs before our eyes. He protected us along the entire way that we went, and among all the peoples through whose midst we passed.

yīn wèi yé hé huá wǒ men de shén bǎ wǒ men hé wǒ men de liè zǔ , cóng āi jí dì wèi nú de jiā lǐng chū lái , bìng qiě zài wǒ men yǎn qián xíng le nà xiē wēi dà de shén jī ; yòu zài wǒ men suǒ xíng de yī qiè lù shàng , hé wǒ men jīng guò de yī qiè mín zú zhōng jiān , tā dōu bǎo hù le wǒ men ;

18 And Yahweh drove out all the people before us, the Amorites who live in the land. We will serve Yahweh, for he is our God.”

yé hé huá yòu bǎ suǒ yǒu de mín zú hé zhù zài zhè de de yà mó lì rén , dōu cóng wǒ men miàn qián gǎn zǒu ; suǒ yǐ wǒ men bì shì fèng yé hé huá , yīn wèi tā shì wǒ men de shén 。 ”

19 But Joshua said to the people, “You cannot serve Yahweh, for he is a holy and jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins.

yuē shū yà duì zhòng mín shuō : “ nǐ men bù néng shì fèng yé hé huá , yīn wèi tā shì shèng jié de shén ; tā shì jí dù de shén , tā bì bù shè miǎn nǐ men de guò fàn hé zuì è 。 ”

20 If you forsake Yahweh and serve foreign gods, he will turn and bring disaster to you; he will

rú guǒ nǐ men lí qì yé hé huá , qù

destroy you after he has done good to you.”

shì fèng wài zú rén de shén , nà me zài
事 奉 外 族 人 的 神 ， 那 么 在
yé hé huá cì fú gěi nǐ men zhī hòu ,
耶 和 华 赐 福 给 你 们 之 后 ，
tā bì zhuǎn ér jiàng huò yǔ nǐ men , bǎ
他 必 转 而 降 祸 与 你 们 ， 把
nǐ men xiāo miè 。 ”
你 们 消 灭 。

21 And the people said to Joshua, “No, we will serve Yahweh.”

zhòng mǐn duì yuē shū yà shuō : “ bù , wǒ
众 民 对 约 书 亚 说 : “ 不 ， 我
men bì dìng shì fèng yé hé huá 。 ”
们 必 定 事 奉 耶 和 华 。

22 And Joshua said to the people, “You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves to serve Yahweh.” And they said, “We are witnesses.”

yuē shū yà duì zhòng mǐn shuō : “ nǐ men xuǎn
约 书 亚 对 众 民 说 : “ 你 们 选
zé le yé hé huá , yào shì fèng tā ,
择 了 耶 和 华 ， 要 事 奉 他 ，
nǐ men wèi zì jǐ zuò zhèng ba 。 ” tā men
你 们 为 自 己 作 证 吧 。

23 He said, “Remove the foreign gods that are in your midst, and incline your hearts to Yahweh the God of Israel.”

yuē shū yà shuō : “ xiàn zài nǐ men yào chú
约 书 亚 说 : “ 现 在 你 们 要 除
diào zài nǐ men zhōng jiān wài zú rén de
掉 在 你 们 中 间 外 族 人 的
shén , yī xīn guī xiàng yé hé huá yǐ sè
神 ， 一 心 归 向 耶 和 华 以 色
liè de shén 。 ”
列 的 神 。

24 And the people said to Joshua, “We will serve Yahweh our God, and we will listen to his voice.”

zhòng mǐn duì yuē shū yà shuō : “ wǒ men bì
众 民 对 约 书 亚 说 : “ 我 们 必
shì fèng yé hé huá wǒ men de shén , bì
事 奉 耶 和 华 我 们 的 神 ， 必
tīng cóng tā de huà 。 ”
听 从 他 的 话 。

25 So Joshua _L made a covenant _U with the people on that day, and he established for them a statute and a judgment at Shechem.

nà yī tiān , yuē shū yà jiù yǔ zhòng mǐn
那 一 天 ， 约 书 亚 就 与 众 民
lì yuē , zài shì jiàn wèi tā men dìng lì
立 约 ， 在 示 剑 为 他 们 订 立

lǜ lì hé diǎn zhāng 。
律 例 和 典 章 。

26 Then Joshua wrote these words in a scroll of the law of God, and he took a large stone and set it up there under a large tree, which is at the shrine of Yahweh.

yuē shū yà bǎ zhè xiē huà dōu xiě zài shén
约 书 亚 把 这 些 话 都 写 在 神
de lǜ fǎ shū shàng ; yòu ná yī kuài dà
的 律 法 书 上 ; 又 拿 一 块 大
shí tóu , lì zài yé hé huá shèng suǒ páng
石 头 , 立 在 耶 和 华 圣 所 旁
biān de xiàng shù xià 。
边 的 橡 树 下 。

27 And Joshua said to all the people, "Look, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Yahweh that he spoke with us. It will be as a witness against you, so that you do not deny your God."

yuē shū yà duì quán tǐ rén mín shuō : " kàn
约 书 亚 对 全 体 人 民 说 : " 看
nǎ , zhè kuài shí tóu kě yǐ xiàng wǒ men
哪 , 这 块 石 头 可 以 向 我 们
zuò zhèng , yīn wèi tā tīng jiàn le yé hé
作 证 , 因 为 它 听 见 了 耶 和
huá duì wǒ men suǒ shuō de yī qiè huà ;
华 对 我 们 所 说 的 一 切 话 ;
suǒ yǐ zhè kuài shí tóu yào xiàng nǐ men zuò
所 以 这 块 石 头 要 向 你 们 作
zhèng , miǎn dé nǐ men fǒu rèn nǐ men de
证 , 免 得 你 们 否 认 你 们 的
shén 。 "
神 。

28 Then Joshua sent the people away to their inheritance.

yú shì yuē shū yà dǎ fā zhòng mín gè zì
于 是 约 书 亚 打 发 众 民 各 自
huí dào zì jǐ de de yè qù le 。
回 到 自 己 的 地 业 去 了 。

29 After these things Joshua son of Nun servant of Yahweh died; he was one hundred and ten years old .

zhè xiē shì yǐ hòu , yé hé huá de pū
这 些 事 以 后 , 耶 和 华 的 仆
rén 、 nèn de ér zǐ yuē shū yà sǐ
人 、 嫩 的 儿 子 约 书 亚 死
le , nà shí tā shì yī bǎi yī shí
了 , 那 时 他 是 一 百 一 十
suì suì 。
岁 。

30 They buried him in the territory of his inheritance, at Timnath-Serah, which is in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

yǐ sè liè rén bǎ tā mái zàng zài tā zì
以 色 列 人 把 他 埋 葬 在 他 自
jǐ de yè de jìng nèi , jiù shì zài yǐ
己 地 业 的 境 内 , 就 是 在 以

fǎ lián shān de shàng de tíng ná xī
法 莲 山 地 上 的 亭 拿 . 西
lā , zài jiā shí shān de běi biān 。
拉 , 在 迦 实 山 的 北 边 。

31 Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who lived long after Joshua, and who had known all the work that Yahweh did for Israel.

yuē shū yà zài shì de rì zi , hé yuē
约 书 亚 在 世 的 日 子 , 和 约
shū yà sǐ hòu , nà xiē zhī dào yé hé
书 亚 死 后 , 那 些 知 道 耶 和
huá wéi yǐ sè liè rén suǒ xíng de yī qiè
华 为 以 色 列 人 所 行 的 一 切
shì de zhǎng lǎo hái zài shì de rì zi ,
事 的 长 老 还 在 世 的 日 子 ,
yǐ sè liè rén dōu shì fèng yé hé huá 。
以 色 列 人 都 事 奉 耶 和 华 。

32 The bones of Jacob, which the Israelites had brought out from Egypt, they buried at Shechem, in a piece of land that Jacob had bought from the children of Hamor, the father of Shechem, for one hundred pieces of money; it became an inheritance for the descendants of Joseph.

yǐ sè liè rén cóng āi jí dài chū lái de
以 色 列 人 从 埃 及 带 出 来 的
yuē sè hái gǔ , zàng zài shì jiàn de yī
约 瑟 骸 骨 , 葬 在 示 剑 的 一
kuài tián lǐ ; zhè kuài tián shì yǎ gè cóng
块 田 里 ; 这 块 田 是 雅 各 从
qián yòng yī bǎi kuài yín zi xiàng shì jiàn de
前 用 一 百 块 银 子 向 示 剑 的
fù qīn hā mǒ de zǐ sūn nà lǐ mǎi lái
父 亲 哈 抹 的 子 孙 那 里 买 来
de ; zhè kuài tián jiù chéng le yuē sè zǐ
的 ; 这 块 田 就 成 了 约 瑟 子
sūn de chǎn yè 。
孙 的 产 业 。

33 And Eleazar son of Aaron died; and they buried him in Gibeah in the hill country of Ephraim, which had been given to his son Phinehas.

yà lún de ér zǐ yǐ lì yà sā yě sǐ
亚 伦 的 儿 子 以 利 亚 撒 也 死
le ; yǐ sè liè rén jiù bǎ tā mái zàng
了 ; 以 色 列 人 就 把 他 埋 葬
zài jī bǐ yà , jiù shì tā ér zǐ fēi
在 基 比 亚 , 就 是 他 儿 子 非
ní hā zài yǐ fǎ lián shān de suǒ dé de
尼 哈 在 以 法 莲 山 地 所 得 的
chǎn yè 。
产 业 。

Judges, Chapter 1

1 After the death of Joshua, the Israelites inquired of Yahweh, saying, "Who will go up first for

yuē shū yà sǐ hòu , yǐ sè liè rén qiú
约 书 亚 死 后 , 以 色 列 人 求

us against the Canaanites to fight against them?"

wèn yé hé huá shuō : "shuí yào wèi wǒ men
问 耶 和 华 说 : "谁 要 为 我 们
shǒu xiān qù gōng dǎ jiā nán rén , yǔ tā
首 先 去 攻 打 迦 南 人 , 与 他
men zuò zhàn ne ? "
们 作 战 呢 ？ "

2 And Yahweh said, "Judah will go up. I hereby give the land into his hand."

yé hé huá huí dá : "yóu dà yào xiān shàng
耶 和 华 回 答 : "犹 大 要 先 上
qù , kàn nǎ , wǒ yǐ jīng bǎ nà de
去 , 看 哪 , 我 已 经 把 那 地
jiāo zài tā shǒu zhōng . "
交 在 他 手 中 。 "

3 And Judah said to Simeon his brother, "Go up with me into my allotment, and let us fight against the Canaanites; then I too will go with you into your allotment." And Simeon went with him.

yóu dà duì zì jǐ de xiōng dì xī miǎn
犹 大 对 自 己 的 兄 弟 西 缅
shuō : "qǐng nǐ yǔ wǒ yī tóng shàng wǒ chōu
说 : "请 你 与 我 一 同 上 我 抽
qiān suǒ dé de de yè qù , wǒ men hǎo
签 所 得 的 地 业 去 , 我 们 好
yǔ jiā nán rén jiāo zhàn ; yǐ hòu wǒ yě
与 迦 南 人 交 战 ; 以 后 我 也
yǔ nǐ yī tóng dào nǐ chōu qiān suǒ dé de
与 你 一 同 到 你 抽 签 所 得 的
de yè qù 。 "yú shì xī miǎn yǔ tā yī
地 业 去 。 "于 是 西 缅 与 他 一
tóng qù le 。
同 去 了 。

4 And Judah went up, and Yahweh gave the Canaanites and the Perizzites into their hand, and they defeated ten thousand men at Bezek.

yóu dà shàng qù le ; yé hé huá jiù bǎ
犹 大 上 去 了 ; 耶 和 华 就 把
jiā nán rén hé bǐ lì xǐ rén jiāo zài tā
迦 南 人 和 比 利 洗 人 交 在 他
men shǒu zhōng ; tā men zài bǐ sè jī shā
们 手 中 ; 他 们 在 比 色 击 杀
le yī wàn rén 。
了 一 万 人 。

5 At Bezek they came upon Adoni-bezek, and they fought against him and defeated the Canaanites and the Perizzites.

tā men zài nà lǐ yù jiàn le bǐ sè
他 们 在 那 里 遇 见 了 比 色
wáng , jiù yǔ tā jiāo zhàn , jī shā le
王 , 就 与 他 交 战 , 击 杀 了
jiā nán rén hé bǐ lì xǐ rén 。
迦 南 人 和 比 利 洗 人 。

6 And Adoni-bezek fled, but

they pursued after him; they caught him and cut off L his thumbs and big toes J.

bǐ sè wáng táo pǎo ; tā men zhuī gǎn
他 , 把他捉住 , 砍去了他
shǒu jiǎo de dà mǔ zhǐ
手脚的大拇指。

7 Adoni-bezek said, "Seventy kings with L their thumbs and big toes J cut off used to pick up scraps under my table; just as I have done, so God has repaid to me. And they brought him to Jerusalem, and he died there.

bǐ sè wáng shuō : " cóng qián yǒu qī shí gè
王 , 手脚的大拇指都被我
kǎn qù , zài wǒ de zhuō zi dǐ xià shí
砍去 , 在我的桌子底下拾
qǔ shí wù ; xiàn zài shén zhào zhe wǒ suǒ
取食物 ; 现在神照着我所
xíng de , bào yīng wǒ le 。 " yú shì tā
行的 , 报应我了 。 " 于是他
men bǎ tā dài dào yé lù sā lěng , hòu
们把他带到耶路撒冷 , 后
lái tā jiù sǐ zài nà lǐ 。
来他就死在那里。

8 The descendants of Judah fought against Jerusalem, and they captured it, L put it to the sword J, and L set the city on fire J.

yóu dà rén gōng dǎ yé lù sā lěng , bǎ
犹大人攻打耶路撒冷 , 把
chéng zhàn lǐng , yòng dāo jī shā le chéng zhōng
城占领 , 用刀击杀了城中
de jū mín , yòu fàng huǒ shāo chéng 。
的居民 , 又放火烧城。

9 Afterward the descendants of Judah pursued to fight against the Canaanites who were living in the hill country, the Negev, and the Shephelah.

hòu lái , yóu dà rén xià qù , yǔ zhù
后来 , 犹大人下去 , 与住
zài shān de nán de hé gāo yuán de jiā
在山地、南地和高原的迦
nán rén jiāo zhàn 。
南人交战。

10 And Judah went against the Canaanites living in Hebron (the former name of Hebron was Kiriath Arba). And they defeated Sheshai, Ahiman, and Talmai.

yóu dà rén yòu qù gōng jī zhù zài xī bó
犹大人又去攻击住在希伯
lún de jiā nán rén , shā le shì shāi
仑的迦南人 , 杀了示筛、

yà xī màn hé tà mǎi ; xī bó lún cóng
亚 希 幔 和 挞 买 ； 希 伯 仑 从
qián míng jiào jī liè . yà bā 。
前 名 叫 基 列 。 亚 巴 。

11 And from there they went to the inhabitants of Debir (the former name of Debir was Kiriath Sepher).

tā men cóng nà lǐ yòu qù gōng jī dǐ bì
他 们 从 那 里 又 去 攻 击 底 璧
de jū mǐn ; dǐ bì cóng qián míng jiào jī
的 居 民 ； 底 璧 从 前 名 叫 基
liè . xī fú 。
列 。 西 弗 。

12 And Caleb said, "Whoever attacks Kiriath Sepher and captures it, I will give to him Acsah my daughter as a wife."

jiā lēi shuō : " shuí néng gōng dǎ jī liè .
迦 勒 说 ； " 谁 能 攻 打 基 列 。
xī fú , bǎ chéng gōng qǔ , wǒ jiù bǎ
西 弗 ， 把 城 攻 取 ， 我 就 把
wǒ de nǚ ér yā sā gěi tā zuò qī
我 的 女 儿 押 撒 给 他 作 妻
zǐ zǐ 。 "
子 子 。

13 Othniel son of Kenaz, the younger brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.

jiā lēi de dì dì jī nà sī de ér zǐ
迦 勒 的 弟 弟 基 纳 斯 的 儿 子
é tuó niè gōng qǔ le nà chéng , jiā lēi
俄 陀 聂 攻 取 了 那 城 ， 迦 勒
jiù bǎ zì jǐ de nǚ ér yā sā gěi tā
就 把 自 己 的 女 儿 押 撒 给 他
zuò qī zǐ 。
作 妻 子 。

14 When she came to him, she urged him to ask her father for a field. As she dismounted from the donkey, Caleb said to her, "What do you want?"

yā sā chū jià de shí hòu , tā quàn é
押 撒 出 嫁 的 时 候 ， 她 劝 俄
tuó niè xiàng tā fù qīn qiú yī kuài tián ;
陀 聂 向 她 父 亲 求 一 块 田 ；
yā sā yī xià lú , jiā lēi jiù duì tā
押 撒 一 下 驴 ， 迦 勒 就 对 她
shuō : " nǐ yào shén me ? "
说 ； " 你 要 什 么 ？ "

15 And she said to him, "Give me a gift; you have given me the land of the Negev, and give me also a spring of water." And Caleb gave to her the upper and lower spring.

tā huí dá : " qǐng nǐ gěi wǒ yī fèn lǐ
她 回 答 ； " 请 你 给 我 一 份 礼
wù ; nǐ jì rán bǎ wǒ ān zhì zài nán
物 ； 你 既 然 把 我 安 置 在 南
de , qiú nǐ yě bǎ shuǐ quán cì gěi
地 ， 求 你 也 把 水 泉 赐 给

我。"迦勒就把上泉和下泉

都给^{dōu gěi le tā}了她。

16 The descendants of Hobab the Kenite, Moses' father-in-law, went up with the descendants of Judah from the city of palms into the wilderness of Judah, which is in the Negev near Arad. And they went and settled with the people.

摩西岳父^{mó xī yuè fù}的子孙^{de zǐ sūn}基尼人^{jī ní rén},

和犹大人^{hé yóu dà rén}一同^{yī tóng}离开^{lí kāi}棕树^{zōng shù}

城^{chéng}, 上^{shàng}到^{dào}亚拉^{yà lā}得^{dé}以^{yǐ}南^{nán}的^{de}犹^{yóu}

大^{dà}旷野^{kuàng yě}去^{qù}, 住^{zhù}在^{zài}那^{nà}里^{lǐ}的^{de}人^{rén}

民^{mín}中^{zhōng}。

17 And Judah went with his brother Simeon, and they defeated the Canaanites inhabiting Zephath; they utterly destroyed it, so he called the name of the city Hormah.

犹大^{yóu dà}与^{yǔ}他^{tā}的^{de}兄^{xiōng}弟^{dì}西^{xī}缅^{miǎn}同^{tóng}

去^{qù}, 击^{jī}杀^{shā}了^{le}住^{zhù}在^{zài}洗^{xǐ}法^{fǎ}的^{de}迦^{jiā}

南^{nán}人^{rén}, 把^{bǎ}那^{nà}城^{chéng}完^{wán}全^{quán}毁^{huǐ}灭^{miè}。

那^{nà}城^{chéng}的^{de}名^{míng}字^{zì}就^{jiù}叫^{jiào}何^{hé}珥^{ěr}玛^{mǎ}。

18 Judah captured Gaza and its territory, Ashkelon and its territory, and Ekron and its territory.

犹大^{yóu dà}又^{yòu}攻^{gōng}取^{qǔ}了^{le}迦^{jiā}萨^{sà}和^{hé}迦^{jiā}萨^{sà}

的^{de}四^{sì}境^{jìng}, 亚^{yà}实^{shí}基^{jī}伦^{lún}和^{hé}亚^{yà}实^{shí}

基^{jī}伦^{lún}的^{de}四^{sì}境^{jìng}, 以^{yǐ}革^{gé}伦^{lún}和^{hé}以^{yǐ}

革^{gé}伦^{lún}的^{de}四^{sì}境^{jìng}。

19 And Yahweh was with Judah, and he took possession of the hill country, but they could not drive out the inhabitants of the plain because they had chariots of iron.

耶^{yé}和^{hé}华^{huá}与^{yǔ}犹^{yóu}大^{dà}同^{tóng}在^{zài}, 犹^{yóu}大^{dà}

就^{jiù}占^{zhàn}领^{lǐng}了^{le}山^{shān}地^{de}; 但^{dàn}不^{bù}能^{néng}赶^{gǎn}

走^{zǒu}平^{píng}原^{yuán}的^{de}居^{jū}民^{mín}, 因^{yīn}为^{wèi}他^{tā}们^{men}

有^{yǒu}铁^{tiě}车^{chē}。

20 They gave Hebron to Caleb just as Moses said, and he drove

犹大^{yóu dà}照^{zhào}着^{zhe}摩^{mó}西^{xī}的^{de}吩^{fēn}咐^{fù}, 把^{bǎ}

out the three sons of Anak from there.

xī bó lún gěi le jiā lēi ; jiā lēi jiù
希 伯 仑 给 了 迦 勒 ; 迦 勒 就
cóng nà lǐ gǎn zǒu yà nà zǐ sūn de sān
从 那 里 赶 走 亚 衲 子 孙 的 三
zú
族 。

21 But the descendants of Benjamin did not drive out the Jebusites who lived in Jerusalem, so the Jebusites have lived among the descendants of Benjamin in Jerusalem to this day.

biàn yǎ mǐn rén méi yǒu gǎn zǒu zhù zài yé
便 雅 悯 人 没 有 赶 走 住 在 耶
lù sā lěng de yé bù sī rén , suǒ yǐ
路 撒 冷 的 耶 布 斯 人 , 所 以
yé bù sī rén yǔ biàn yǎ mǐn rén yī tóng
耶 布 斯 人 与 便 雅 悯 人 一 同
zhù zài yé lù sā lěng , zhí dào jīn
住 在 耶 路 撒 冷 , 直 到 今
rì
日 。

22 Likewise, the house of Joseph went up against Bethel, and Yahweh was with them.

yuē sè jiā yě shàng qù gōng dǎ bó tè
约 瑟 家 也 上 去 攻 打 伯 特
lì ; yé hé huá yǔ tā men tóng zài 。
利 ; 耶 和 华 与 他 们 同 在 。

23 And the house of Joseph spied out Bethel (the former name of the city was Luz).

yuē sè jiā pài rén qù kuī tàn bó tè
约 瑟 家 派 人 去 窥 探 伯 特
lì 。 nà chéng cóng qián de míng zì jiào lù
利 。 那 城 从 前 的 名 字 叫 路
sī
斯 。

24 And when the spies saw a man leaving the city, they said to him, "Please show us the entrance of the city, and we will deal kindly with you."

kuī tàn de rén kàn jiàn yī gè rén cóng chéng
窥 探 的 人 看 见 一 个 人 从 城
lǐ chū lái , jiù duì tā shuō : " qǐng nǐ
里 出 来 , 就 对 他 说 : " 请 你
bǎ jìn chéng de lù zhǐ shì wǒ men , wǒ
把 进 城 的 路 指 示 我 们 , 我
men bì ēn dài nǐ 。 "
们 必 恩 待 你 。

25 So he showed them the entrance of the city, and they struck the city with the edge of the sword, but they let go the man and all his family.

nà rén bǎ jìn chéng de lù zhǐ shì le tā
那 人 把 进 城 的 路 指 示 了 他
men , tā men jiù yòng dāo jī shā le nà
们 , 他 们 就 用 刀 击 杀 了 那

chéng de jū mǐn , què bǎ nà rén hé tā
城 的 居 民 ， 却 把 那 人 和 他
de quán jiā dōu fàng zǒu 。
的 全 家 都 放 走 。

26 And the man went to the land of the Hittites, and he built a city and named it Luz; this is its name to this day.

nà rén dào hè rén zhī de qù le , zhù
那 人 到 赫 人 之 地 去 了 ， 筑
le yī zuò chéng , gěi tā qǐ míng jiào lù
了 一 座 城 ， 给 它 起 名 叫 路
sī ; zhí dào jīn rì nà chéng hái jiào zhè
斯 ； 直 到 今 日 那 城 还 叫 这
míng 。
名 。

27 Manasseh did not drive out Beth-Sean and its towns, or Taanach and its towns, or the inhabitants of Dor and its towns, or the inhabitants of Ibleam and its towns, or the inhabitants of Megiddo and its towns; the Canaanites were determined to live in this land.

mǎ ná xī méi yǒu gǎn zǒu bó . shàn hé
玛 拿 西 没 有 赶 走 伯 . 善 和
shǔ yú bó . shàn de xiāng cūn de jū
属 于 伯 . 善 的 乡 村 的 居
mín , tā nà hé shǔ yú tā nà de xiāng
民 ， 他 纳 和 属 于 他 纳 的 乡
cūn de jū mǐn , duō ěr hé shǔ yú duō
村 的 居 民 ， 多 珥 和 属 于 多
ěr de xiāng cūn de jū mǐn , yǐ bó lián
珥 的 乡 村 的 居 民 ， 以 伯 莲
hé shǔ yú yǐ bó lián de xiāng cūn de jū
和 属 于 以 伯 莲 的 乡 村 的 居
mín , mǐ jí duō hé shǔ yú mǐ jí duō
民 ， 米 吉 多 和 属 于 米 吉 多
de xiāng cūn de jū mǐn ; jiā nán rén jué
的 乡 村 的 居 民 ； 迦 南 人 决
yì zhù zài nà de dì 。
意 住 在 那 地 。

28 And it happened, when Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but they never totally drove them out.

dào yǐ sè liè qiáng shèng le , jiù pò shǐ
到 以 色 列 强 盛 了 ， 就 迫 使
jiā nán rén zuò kǔ gōng , dàn méi yǒu bǎ
迦 南 人 作 苦 工 ， 但 没 有 把
tā men wán quán gǎn zǒu 。
他 们 完 全 赶 走 。

29 Ephraim did not drive out the Canaanites living in Gezer, so the Canaanites lived in their midst in Gezer.

yǐ fǎ lián yě méi yǒu bǎ zhù zài jī sè
以 法 莲 也 没 有 把 住 在 基 色
de jiā nán rén gǎn zǒu , yú shì jiā nán
的 迦 南 人 赶 走 ， 于 是 迦 南

rén hái zhù zài jī sè , zài yǐ fǎ lián
人 还 住 在 基 色 ， 在 以 法 莲
zhōng jiān 。
中 间 。

30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron or Nahalol, so the Canaanites lived in their midst and became subjected to forced labor.

xī bù lún méi yǒu bǎ jī lún de jū mǐn
西 布 伦 没 有 把 基 伦 的 居 民
hé ná hā lā de jū mǐn gǎn zǒu ; yú
和 拿 哈 拉 的 居 民 赶 走 ； 于
shì jiā nán rén hái zhù zài xī bù lún zhōng
是 迦 南 人 还 住 在 西 布 伦 中
jiān , chéng le zuò kǔ gōng de rén 。
间 ， 成 了 作 苦 工 的 人 。

31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, Sidon, Ahlab, Aczib, Helbah, Aphik, or Rehob,

yà shè méi yǒu bǎ yà kē de jū mǐn hé
亚 设 没 有 把 亚 柯 的 居 民 和
xī dùn de jū mǐn gǎn zǒu , yě méi yǒu
西 顿 的 居 民 赶 走 ， 也 没 有
bǎ yà hēi lā , yà gé xī , hēi
把 亚 黑 拉 、 亚 革 悉 、 黑
bā , yà fú gé hé lì hé de jū mǐn
巴 、 亚 弗 革 和 利 合 的 居 民
gǎn zǒu 。
赶 走 。

32 so the Asherites lived in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

yú shì yà shè rén zhù zài dāng de de jū
于 是 亚 设 人 住 在 当 地 的 居
mǐn jiā nán rén zhōng jiān , yīn wèi tā men
民 迦 南 人 中 间 ， 因 为 他 们
méi yǒu bǎ tā men gǎn zǒu 。
没 有 把 他 们 赶 走 。

33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth Shemesh or Beth-anath, but lived in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land; the inhabitants of Beth Shemesh and Beth-anath became forced labor for them.

ná fú tā lì méi yǒu bǎ bó . shì mài
拿 弗 他 利 没 有 把 伯 . 示 麦
de jū mǐn hé bó . yà nà de jū mǐn
的 居 民 和 伯 . 亚 纳 的 居 民
gǎn zǒu ; yú shì tā men jiù zhù zài dāng
赶 走 ； 于 是 他 们 就 住 在 当
de de jū mǐn jiā nán rén zhōng jiān ;
地 的 居 民 迦 南 人 中 间 ；
bó . shì mài hé bó . yà nà de jū
伯 . 示 麦 和 伯 . 亚 纳 的 居

mín chéng le gěi tā men zuò kǔ gōng de
民成了给他们作苦工的
rén
人。

34 The Amorites pressed the descendants of Dan to the hill country, and they did not allow them to come down to the plain;

yà mó lì rén qiáng pò dàn rén tuì huí shān
亚摩利人强迫但人退回山
de shàng , bù róng tā men xià dào píng yuán
地上，不容他们下到平原
lái
来。

35 the Amorites were determined to live in Har-heres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph was heavy on them, and they became subjected to forced labor.

yà mó lì rén jué yì zhù zài xī liè
亚摩利人决意住在希烈
shān yà yǎ lún hé shā bīn ; dàn yuē
山、亚雅伦和沙宾；但约
sè jiā de shì lì qiáng dà yǐ hòu , tā
瑟家的势力强大以后，他
men jiù chéng le zuò kǔ gōng de rén
们就成了作苦工的人。

36 The border of the Amorites ran from the ascent of Akkrabbim from Sela and upward.

yà mó lì rén de jìng jiè , shì cóng yà
亚摩利人的境界，是从亚
kè lā bīn shān pō , cóng xī lā zhí
克拉滨山坡，从西拉直
shàng
上。

Judges, Chapter 2

1 And the angel of Yahweh went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up from Egypt, and I brought you to the land that I had promised to your ancestors. I said, 'I will never break my covenant with you.

yé hé huá de shǐ zhě cóng jí jiǎ shàng dào
耶和华的使者从吉甲上到
bō jīn lái , shuō : " wǒ céng jīng bǎ nǐ
波金来，说：“我曾经把你
men cóng āi jí líng shàng lái , dài nǐ men
们从埃及领上来，带你们
dào wǒ xiàng nǐ men liè zǔ qǐ shì yīng xǔ
到我向你们列祖起誓应许
de de fāng ; wǒ céng shuō guò : " wǒ yǒng
的地方；我曾说过：“我永
bù fèi qì wǒ yǔ nǐ men suǒ lì de
不废弃我与你们所立的
yuē
约；

2 And as for you, do not make a covenant with the inhabitants of this land; break down their

nǐ men bù kě yǔ zhè de de jū mín lì
你们不可与这地的居民立

altars.' But you did not listen to my voice. ㄴ Why would you do such a thing ㄴ?

yuē , yào chāi huǐ tā men de jì
约 , 要 拆 毁 他 们 的 祭
tán 。 ' nǐ men jìng méi yǒu tīng cóng wǒ de
坛 。 ' 你 们 竟 没 有 听 从 我 的
huà ; nǐ men zuò de shì shén me ne ?
话 ; 你 们 作 的 是 什 么 呢 ?

3 Now I say, I will not drive them out from before you; they will ㄴ become as thorns ㄴ for you, and their gods will be a trap for you."

yīn cǐ wǒ yòu shuō : ' wǒ bì bù bǎ tā
因 此 我 又 说 : ' 我 必 不 把 他
men cóng nǐ men miàn qián gǎn zǒu , tā men
们 从 你 们 面 前 赶 走 , 他 们
yào zuò nǐ men de dí rén , tā men de
要 作 你 们 的 敌 人 , 他 们 的
shén yào zuò nǐ men de wǎng luō 。 ""
神 要 作 你 们 的 网 罗 。 ""

4 And as the angel of Yahweh spoke these words to all the ㄴ Israelites ㄴ, the people ㄴ wept bitterly ㄴ.

yé hé huá de shǐ zhě duì yǐ sè liè zhòng
耶 和 华 的 使 者 对 以 色 列 众
rén shuō zhè xiē huà de shí hòu , zhòng rén
人 说 这 些 话 的 时 候 , 众 人
jiù fàng shēng dà kū 。
就 放 声 大 哭 。

5 And they called the name of this place Bokim, and there they sacrificed to Yahweh.

yú shì gěi nà de fāng qǐ míng jiào bō
于 是 给 那 地 方 起 名 叫 波
jīn ; tā men zài nà lǐ xiàng yé hé huá
金 ; 他 们 在 那 里 向 耶 和 华
xiàn jì 。
献 祭 。

6 And Joshua sent the people away, and the ㄴ Israelites ㄴ went each to their own inheritance to take possession of the land.

yuē shū yà qiān sàn le zhòng rén , yǐ sè
约 书 亚 遣 散 了 众 人 , 以 色
liè rén jiù gè guī zì jǐ chéng shòu de de
列 人 就 各 归 自 己 承 受 的 地
yè , yào zhàn yǒu nà de de 。
业 , 要 占 有 那 地 。

7 And the people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who saw all the great work Yahweh had done for Israel.

yuē shū yà zài shì de shí hòu , yǐ jí
约 书 亚 在 世 的 时 候 , 以 及
tā qù shì yǐ hòu , nà xiē jiàn guò yé
他 去 世 以 后 , 那 些 见 过 耶
hé huá wéi yǐ sè liè rén suǒ xíng de dà
和 华 为 以 色 列 人 所 行 的 大

8 And Joshua son of Nun, servant of Yahweh, died at the age of one hundred and ten years.

shì de zhòngzhǎng lǎo hái zài de rì zi ,
zhòng rén dōu shì fèng yé hé huá 。
yé hé huá de pū rén , nèn de ér zi
yuē shū yà , zài yī bǎi yī shí suì de
shí hòu jiù sǐ le 。

9 They buried him within the border of his inheritance in Timnah-heres, in the hill country of Ephraim north of Mount Gaash.

yǐ sè liè rén bǎ tā mái zàng zài tā de
yè de jìng nèi , jiù shì yǐ fǎ lián shān
de , zài jiā shí shān běi miàn de tíng
ná xī liè 。

10 Moreover, that entire generation was gathered to their ancestors, and another generation grew up after them who did not know Yahweh or the work he had done for Israel.

nà yī dài de rén dōu guī dào tā men de
liè zǔ nà lǐ yǐ hòu , yǒu lìng yī dài
de rén xìng qǐ lái le ; tā men bù rèn
shí yé hé huá , yě bù zhī dào yé hé
huá wèi yǐ sè liè rén suǒ xíng de shì 。

11 The Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and they served the Baals.

yǐ sè liè rén xíng le yé hé huá kàn wèi
è de shì , qù shì fèng zhòng bā lì ;

12 They abandoned Yahweh the God of their ancestors, who brought them out from the land of Egypt. They followed other gods from the gods of the people who were around them; and they bowed down to them, and they provoked the anger of Yahweh.

tā men lí qì le lǐng tā men chū āi jí
de yé hé huá , tā men liè zǔ de
shén , qù gēn cóng bié de shén , jiù shì

tā men zhōu wéi gè zú de shén , jìng bài
他们 周围 各族 的神 , 敬 拜
tā men , rě yé hé huá fā nù 。
他们 , 惹 耶 和 华 发 怒 。

13 They abandoned Yahweh, and they served Baal and the Ashtaroth.

tā men lí qì le yé hé huá , qù shì
他们 离 弃 了 耶 和 华 , 去 事
fèng bā lì hé yà sī tā lù 。
奉 巴 力 和 亚 斯 他 录 。

14 So the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he gave them into the hand of plunderers; and they plundered them, and he sold them into the hand of their enemies from all sides. They were unable to withstand their enemies any longer.

yé hé huá de nù qì xiàng yǐ sè liè rén
耶 和 华 的 怒 气 向 以 色 列 人
fā zuò , jiù bǎ tā men jiāo zài qiǎng lüè
发 作 , 就 把 他 们 交 在 抢 掠
de rén shǒu zhōng , tā men jiù qiǎng lüè tā
的 人 手 中 , 他 们 就 抢 掠 他
men ; tā yòu bǎ tā men wán quán jiāo zài
们 ; 他 又 把 他 们 完 全 交 在
tā men sì wéi de chóu dí shǒu zhōng , yǐ
他 们 四 围 的 仇 敌 手 中 , 以
zhì tā men zài chóu dí miàn qián zài bù néng
致 他 们 在 仇 敌 面 前 再 不 能
zhàn lì dé zhù 。
站 立 得 住 。

15 Whenever they went out, the hand of Yahweh was against them to harm them, just as Yahweh warned, and just as Yahweh had sworn to them. And they were very distressed.

tā men wú lùn qù nǎ lǐ , yé hé huá
他 们 无 论 去 哪 里 , 耶 和 华
de shǒu zǒng shì jiā hài tā men , hǎo xiàng
的 手 总 是 加 害 他 们 , 好 像
yé hé huá shuō guò de , yòu xiàng yé hé
耶 和 华 说 过 的 , 又 像 耶 和
huá duì tā men qǐ shì guò de ; tā men
华 对 他 们 起 誓 过 的 ; 他 们
jiù fēi cháng kùn kǔ 。
就 非 常 困 苦 。

16 Then Yahweh raised up leaders, and they delivered them from the hand of their plunderers.

yé hé huá xìng qǐ le shì shī , shì shī
耶 和 华 兴 起 了 士 师 , 士 师
jiù zhěng jiù tā men tuō lí qiǎng lüè tā men
就 拯 救 他 们 脱 离 抢 掠 他 们
de rén de shǒu 。
的 人 的 手 。

17 But they did not listen to their leaders, but lusted after other gods and bowed down to them.

dàn tā men lián shì shī yě bù tīng cóng ,
但 他 们 连 士 师 也 不 听 从 ,

They turned away quickly from the way that their ancestors went, who had obeyed the commandment of Yahweh; they did not do as their ancestors.

jìng yǔ bié de shén xíng le jiān yín , jìng
竟 与 别 的 神 行 了 奸 淫 ， 敬
bài tā men ; tā men xùn sù piān lí le
拜 他 们 ； 他 们 迅 速 偏 离 了
tā men liè zǔ suǒ xíng tīng cóng yé hé
他 们 列 祖 所 行 、 听 从 耶 和
huá mìng lìng de dào lù , tā men méi yǒu
华 命 令 的 道 路 ， 他 们 没 有
zhào yàng xíng 。
照 样 行 。

18 And when Yahweh raised leaders for them, Yahweh was with the leader, and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the leader, for Yahweh was moved by their groaning because of their persecutors and oppressors.

yé hé huá wèi tā men xìng qǐ shì shī de
耶 和 华 为 他 们 兴 起 士 师 的
shí hòu , yé hé huá jiù yǔ nà shì shī
时 候 ， 耶 和 华 就 与 那 士 师
tóng zài ; nà shì shī zài shì de rì
同 在 ； 那 士 师 在 世 的 日
zi , yé hé huá zǒng shì zhěng jiù tā men
子 ， 耶 和 华 总 是 拯 救 他 们
tuō lí chóu dí de shǒu ; yīn wèi tā men
脱 离 仇 敌 的 手 ； 因 为 他 们
zài yā pò hé kǔ hài tā men de rén dǐ
在 压 迫 和 苦 害 他 们 的 人 底
xià fā chū āi shēng , yé hé huá jiù lián
下 发 出 哀 声 ， 耶 和 华 就 怜
mǐn tā men 。
悯 他 们 。

19 But when the leader died they relapsed and acted corruptly, more than their ancestors, following other gods, serving them, and bowing down to them. They would not give up their deeds or their stubborn ways.

kě shì shì shī sǐ le yǐ hòu , tā men
可 是 士 师 死 了 以 后 ， 他 们
jiù zhuǎn ér xíng è , bǐ tā men de liè
就 转 而 行 恶 ， 比 他 们 的 列
zǔ gèng lì hài , qù suí cóng bié de
祖 更 厉 害 ， 去 随 从 别 的
shén , shì fèng hé jìng bài tā men , zǒng
神 ， 事 奉 和 敬 拜 他 们 ， 总
bù fàng qì tā men de è xíng hé wán gēng
不 放 弃 他 们 的 恶 行 和 顽 梗
de xíng jìng 。
的 行 径 。

20 L So the anger of Yahweh burned against Israel, and he said, "Because this people

yú shì yé hé huá de nù qì xiàng yǐ sè
于 是 耶 和 华 的 怒 气 向 以 色

transgressed my covenant that I commanded their ancestors, and have not obeyed my voice,

liè rén fā zuò , shuō : “ yīn wèi zhè guó
de rén wéi bèi wǒ fēn fù tā men liè zǔ
de yuē , bù tīng cóng wǒ de huà ,

21 I will not again drive out anyone from before them from the nations that Joshua left when he died,

yīn cǐ , yuē shū yà sǐ hòu réng shèng xià
lái de liè guó , wǒ yě bù zài cóng tā
men miàn qián gǎn zǒu ,

22 in order to test Israel whether or not they would observe the way of Yahweh, to walk in it just as their ancestors did.”

wèi yào jiè zhe tā men shì yàn yǐ sè liè
rén , kàn tā men kěn bù kěn jǐn shǒu zūn
xíng yé hé huá de dào lù , xiàng tā men
de liè zǔ yī yàng jǐn shǒu 。 ”

23 So Yahweh left those nations; he did not drive them out at once, and he did not give them into the hand of Joshua.

zhè yàng , yé hé huá liú xià zhè xiē guó
de mín , bù xùn sù bǎ tā men gǎn
zǒu , yě bù bǎ tā men jiāo zài yuē shū
yà shǒu lǐ 。

Judges, Chapter 3

1 These are the nations that Yahweh left, to test Israel by them (that is, to test all those who had not experienced any of the wars of Canaan,

zhè xiē guó de rén shì yé hé huá liú xià
de , wèi yào jiè zhe tā men lái shì yàn
yǐ sè liè rén , jiù shì suǒ yǒu méi yǒu
jīng yàn guò jiā nán rèn hé zhàn zhēng de
rén ;

2 in order that the generations of Israel would know war, to teach

hǎo shǐ yǐ sè liè rén de hòu dài , nà

those who had not experienced it before):

些 以 前 没 有 经 验 过 这 些 战
zhēng de rén , zhī dào xué xí zhēng zhàn 。
争 的 人 ， 知 道 学 习 争 战 。

3 the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living on Mount Lebanon, from Mount Baal Hermon up to Lebo-Hamath.

tā liú xià de jiù shì fēi lì shì rén de
wǔ gè shǒu lǐng , hé suǒ yǒu jiā nán
rén 、 xī dùn rén , yǐ jí zhù zài lí
bā nèn shān shàng de xī wèi rén , cóng bā
lì . hēi mén shān zhí dào hā mǎ kǒu 。
他 留 下 的 就 是 非 利 士 人 的
五 个 首 领 ， 和 所 有 迦 南
人 、 西 顿 人 ， 以 及 住 在 黎
巴 嫩 山 上 的 希 未 人 ， 从 巴
力 ． 黑 门 山 直 到 哈 马 口 。

4 They were left for testing Israel, to know whether they would keep the commands of Yahweh that he commanded their ancestors through the hand of Moses.

tā men liú zài nà lǐ , wèi yào jiè zhe
tā men shì yàn yǐ sè liè rén , yào zhī
dào tā men shì fǒu tīng cóng yé hé huá jiè
mó xī fēn fù tā men liè zǔ de jiè
mìng 。
他 们 留 在 那 里 ， 为 要 借 着
他 们 试 验 以 色 列 人 ， 要 知
道 他 们 是 否 听 从 耶 和 华 借
摩 西 吩 咐 他 们 列 祖 的 诫
命 。

5 And the Israelites lived in the midst of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

yǐ sè liè rén jiù zhù zài jiā nán rén 、
hè rén 、 yà mó lì rén 、 bǐ lì xǐ
rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén zhōng
jiān ;
以 色 列 人 就 住 在 迦 南 人 、
赫 人 、 亚 摩 利 人 、 比 利 洗
人 、 希 未 人 、 耶 布 斯 人 中
间 ；

6 And they took their daughters as wives for themselves, and they gave their daughters to their sons, and they served their gods.

tā men qǔ tā men de nǚ ér zuò qī
zǐ , yě bǎ zì jǐ de nǚ ér jià gěi
tā men de ér zǐ , bìng qiě shì fèng tā
men de shén 。
他 们 娶 他 们 的 女 儿 作 妻
子 ， 也 把 自 己 的 女 儿 嫁 给
他 们 的 儿 子 ， 并 且 事 奉 他
们 的 神 。

7 The Israelites did evil in the

eyes of Yahweh. They forgot Yahweh their God, and they served the Baals and the Asheroth.

yǐ sè liè rén xíng le yé hé huá kàn wèi
以 色 列 人 行 了 耶 和 华 看 为
è de shì wàng jì le yé hé huá tā
恶 的 事 ， 忘 记 了 耶 和 华 他
men de shén , qù shì fèng zhòng bā lì hé
们 的 神 ， 去 事 奉 众 巴 力 和
yà shě lā 。
亚 舍 拉 。

8 And the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-Rishathaim, the king of Aram Naharaim; and the Israelites served Cushan-Rishathaim eight years.

yīn cǐ , yé hé huá de nù qì xiàng yǐ
因 此 ， 耶 和 华 的 怒 气 向 以
sè liè rén fā zuò , bǎ tā men wán quán
色 列 人 发 作 ， 把 他 们 完 全
jiāo zài liǎng hé zhī jiān de yà lán wáng gǔ
交 在 两 河 之 间 的 亚 兰 王 古
shān shān . lì sà tián de shǒu zhōng ; yǐ sè
珊 珊 。 利 萨 田 的 手 中 ； 以 色
liè rén fú shì le gǔ shān . lì sà tián
列 人 服 事 了 古 珊 。 利 萨 田
bā nián 。
八 年 。

9 The Israelites cried out to Yahweh, and Yahweh raised up a deliverer for the Israelites who delivered them, Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother.

yǐ sè liè rén xiàng yé hé huá āi qiú de
以 色 列 人 向 耶 和 华 哀 求 的
shí hòu , yé hé huá jiù wèi yǐ sè liè
时 候 ， 耶 和 华 就 为 以 色 列
rén xìng qǐ yī wèi zhě jiù zhě zhě jiù tā
人 兴 起 一 位 拯 救 者 拯 救 他
men , jiù shì jiā lēi de dì dì jī nà
们 ， 就 是 迦 勒 的 弟 弟 基 纳
sī de ér zǐ é tuó niè 。
斯 的 儿 子 俄 陀 聂 。

10 And the spirit of Yahweh came upon him, and he judged Israel. He went out to war, and Yahweh gave Cushan-Rishathaim king of Aram into his hand, and he prevailed over Cushan-Rishathaim.

yé hé huá de líng lín dào tā shēn shàng ,
耶 和 华 的 灵 临 到 他 身 上 ，
tā jiù zhì lǐ yǐ sè liè rén ; tā chū
他 就 治 理 以 色 列 人 ； 他 出
qù zuò zhàn , yé hé huá bǎ yà lán wáng
去 作 战 ， 耶 和 华 把 亚 兰 王
gǔ shān . lì sà tián jiāo zài tā shǒu
古 珊 。 利 萨 田 交 在 他 手

zhōng , tā de néng lì jiù shèng guò le gǔ
中 , 他 的 能 力 就 胜 过 了 古
shān lì sà tián 。
珊 利 萨 田 。

11 So the land rested forty years.
Then Othniel son of Kenaz died.

yú shì guó zhōng tài píng le sì shí nián 。
于 是 国 中 太 平 了 四 十 年 。

hòu lái jī nà sī de ér zǐ é tuó niè
后 来 基 纳 斯 的 儿 子 俄 陀 聂
sǐ le 。
死 了 。

12 And again the Israelites did evil in the eyes of Yahweh. So Yahweh strengthened Eglon king of Moab against Israel, because they did evil in the eyes of Yahweh.

yǐ sè liè rén yòu xíng le yé hé huá kàn
以 色 列 人 又 行 了 耶 和 华 看
wèi è de shì yé hé huá jiù shǐ mó
为 恶 的 事 , 耶 和 华 就 使 摩
yā wáng yī jī lún qiáng shèng qǐ lái , qī
押 王 伊 矶 伦 强 盛 起 来 , 欺
yā yǐ sè liè rén , yīn wèi tā men xíng
压 以 色 列 人 , 因 为 他 们 行
le yé hé huá kàn wèi è de shì 。
了 耶 和 华 看 为 恶 的 事 。

13 He gathered to himself the Ammonites and Amalekites, and he went and defeated Israel, and they took possession of the city of palms.

yī jī lún jí hé le yà mén rén hé yà
伊 矶 伦 集 合 了 亚 扪 人 和 亚
mǎ lì rén , qián lái jī bài le yǐ sè
玛 力 人 , 前 来 击 败 了 以 色
liè rén , zhàn lǐng le zōng shù chéng 。
列 人 , 占 领 了 棕 树 城 。

14 And the Israelites served Eglon king of Moab eighteen years.

yú shì yǐ sè liè rén fú shì le mó yā
于 是 以 色 列 人 服 事 了 摩 押
wáng yī jī lún shí bā nián 。
王 伊 矶 伦 十 八 年 。

15 And the Israelites cried out to Yahweh, and Yahweh raised up for them a deliverer, Ehud son of Gera, a Benjaminite and a left-handed man. And the Israelites sent a tribute to Eglon king of Moab through him.

yǐ sè liè rén xiàng yé hé huá āi qiú de
以 色 列 人 向 耶 和 华 哀 求 的
shí hòu , yé hé huá jiù wèi tā men xìng
时 候 , 耶 和 华 就 为 他 们 兴
qǐ yī wèi zhěng jiù zhě , jiù shì biàn yǎ
起 一 位 拯 救 者 , 就 是 便 雅
mǎn rén jī lā de ér zǐ yǐ hù , shì
悯 人 基 拉 的 儿 子 以 笏 , 是
yī gè yòng zuǒ shǒu de rén 。 yǐ sè liè
一 个 用 左 手 的 人 。 以 色 列

rén pài tā bǎ gòng wù sòng gěi mó yā wáng
人 派 他 把 贡 物 送 给 摩 押 王
yī jī lún
伊 矶 伦 。

16 Ehud made for himself a short, L two-edged J sword (a cubit in length), and he fastened it under his clothes on his right thigh.

yǐ hù zuò le yī bǎ liǎng rèn de jiàn ,
以 笏 做 了 一 把 两 刃 的 剑 ，
zhǎng bàn gōng chǐ , fù zài yòu tuǐ shàng ,
长 半 公 尺 ， 缚 在 右 腿 上 ，
zài yī fú dǐ xià 。
在 衣 服 底 下 。

17 Then he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

tā bǎ gòng wù chéng xiàn gěi mó yā wáng yī
他 把 贡 物 呈 献 给 摩 押 王 伊
jī lún ; yī jī lún yuán shì gè fēi cháng
矶 伦 ； 伊 矶 伦 原 是 个 非 常
féi pàng de rén 。
肥 胖 的 人 。

18 When Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried the tribute.

yǐ hù xiàn wán le gòng wù , jiù bǎ tái
以 笏 献 完 了 贡 物 ， 就 把 抬
gòng wù de zhòng rén dǎ fā zǒu le 。
贡 物 的 众 人 打 发 走 了 。

19 But he turned back from the sculptured stones that were near Gilgal, and he said, "I have L a secret message J for you, O king." And he said, "Silence!" So all those standing in his presence went out,

zì jǐ què cóng kào jìn jí jiǎ de zhòng diāo
自 己 却 从 靠 近 吉 甲 的 众 雕
xiàng nà lǐ huí lái , shuō : "wáng a ,
像 那 里 回 来 ， 说 ： “ 王 啊 ，
wǒ yǒu yī jiàn jī mì de shì yào duì nǐ
我 有 一 件 机 密 的 事 要 对 你
shuō 。 " wáng shuō : " zàn bù yào
说 。 ” 王 说 ： “ 暂 不 要
shuō 。 " shì lì zuǒ yòu de rén dōu lí kāi
说 。 ” 侍 立 左 右 的 人 都 离 开
tā chū qù le 。
他 出 去 了 。

20 and Ehud came to him while he was sitting alone in his cool upper room. And Ehud said, "I have a L message from God J for you." So he got up from his seat.

yǐ hù lái dào wáng nà lǐ ; wáng dú zì
以 笏 来 到 王 那 里 ； 王 独 自
yī rén zuò zài liáng lóu shàng 。 yǐ hù
一 人 坐 在 凉 楼 上 。 以 笏
shuō : " wǒ yǒu shén de huà yào gào sù
说 ： “ 我 有 神 的 话 要 告 诉

nǐ 。 ” wáng jiù cóng zuò wèi shàng zhàn qǐ
你 。 ” 王 就 从 座 位 上 站 起
lái 。
来 。

21 Then Ehud reached with his left hand for the sword on his right thigh, and he thrust it into his stomach.

yǐ hù jiù shēn chū zuǒ shǒu , cóng yòu tuǐ
以 笏 就 伸 出 左 手 ， 从 右 腿
shàng bá chū jiàn lái , cì rù wáng de fù
上 拔 出 剑 来 ， 刺 入 王 的 腹
zhōng ;
中 ；

22 And the handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade because he did not draw back the sword from his stomach; and it went protruding out the back.

lián jiàn bǐng yǔ jiàn shēn dōu cì jìn qù
连 剑 柄 与 剑 身 都 刺 进 去
le , féi ròu bǎ jiàn shēn jiā zhù , yīn
了 ， 肥 肉 把 剑 身 夹 住 ， 因
cǐ tā méi yǒu bǎ jiàn cóng wáng de dù fù
此 他 没 有 把 剑 从 王 的 肚 腹
lǐ bá chū lái ; jiē zhe tā jiù cóng chuāng
里 拔 出 来 ； 接 着 他 就 从 窗
hù pá le chū qù 。
户 爬 了 出 去 。

23 And Ehud went out the vestibule, and he closed the doors of the upper room and locked them behind him.

yǐ hù chū dào zǒu láng , bǎ liáng lóu shàng
以 笏 出 到 走 廊 ， 把 凉 楼 上
de mén guān qǐ lái , shàng le suǒ 。
的 门 关 起 来 ， 上 了 锁 。

24 After he left, his servants returned. When they saw that the doors of the upper room were locked, ㄩ they thought ㄩ, “Surely he is ㄩ relieving himself ㄩ in the cool inner room.”

yǐ hù chū lái yǐ hòu , wáng de pū rén
以 笏 出 来 以 后 ， 王 的 仆 人
cái lái dào ; tā men kàn jiàn liáng lóu shàng
才 来 到 ； 他 们 看 见 凉 楼 上
de mén suǒ zhe , jiù shuō : ” wáng yī dìng
的 门 锁 着 ， 就 说 ： ” 王 一 定
shì zài liáng lóu shàng dà jiě 。 ”
是 在 凉 楼 上 大 解 。

25 And they waited so long they became embarrassed because he did not open the doors of the upper room. So they took the key and opened the doors, and there their lord was lying on the ground dead.

tā men děng dào fā huāng le , jiàn tā hái
他 们 等 到 发 慌 了 ， 见 他 还
bù dǎ kāi liáng lóu de mén , jiù ná yào
不 打 开 凉 楼 的 门 ， 就 拿 钥
shi lái kāi ; bù liào , kàn jiàn tā men
匙 来 开 ； 不 料 ， 看 见 他 们

de zhǔ rén zǎo yǐ dào zài de shàng sǐ
的 主 人 早 已 倒 在 地 上 死
le 了 。

26 And Ehud escaped while they delayed. He passed by the sculptured stones and escaped to Seirah.

tā men dān yán de shí hòu , yǐ hù yǐ
他 们 耽 延 的 时 候 ， 以 笏 已
jīng táo pǎo le ; tā jīng guò zhòng diāo xiàng
经 逃 跑 了 ； 他 经 过 众 雕 像
nà lǐ , táo dào xī yī lā qù 。
那 里 ， 逃 到 西 伊 拉 去 。

27 And when he arrived he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim, and the Israelites went down from the hill country with him leading them.

tā qù dào yǐ hòu , jiù zài yǐ fǎ lián
他 去 到 以 后 ， 就 在 以 法 莲
shān de chuī jiǎo ; yǐ sè liè rén yǔ tā
山 地 吹 角 ； 以 色 列 人 与 他
yī tóng cóng shān de shàng xià lái , tā zǒu
一 同 从 山 地 上 下 来 ， 他 走
zài tā men qián tóu ,
在 他 们 前 头 ，

28 And he said to them, "Follow after me! Yahweh has given Moab your enemies into your hand." So they went down after him, and they captured the fords of the Jordan toward Moab; and they did not allow anyone to cross over.

duì tā men shuō : " nǐ men gēn suí wǒ ,
对 他 们 说 ： “ 你 们 跟 随 我 ，
yīn wèi yé hé huá yǐ jīng bǎ nǐ men de
因 为 耶 和 华 已 经 把 你 们 的
chóu dí mó yā rén jiāo zài nǐ men shǒu
仇 敌 摩 押 人 交 在 你 们 手
zhōng 。 ” tā men jiù gēn suí tā xià qù ,
中 。 ” 他 们 就 跟 随 他 下 去 ，

gōng qǔ yuē dàn hé de dù kǒu , lán jié
攻 取 约 旦 河 的 渡 口 ， 拦 截
mó yā rén , bù ràng yī gè guò qù 。
摩 押 人 ， 不 让 一 个 过 去 。

29 And they struck Moab at that time, about ten thousand men, all strong and able men; no one escaped.

nà shí tā men jī shā le yuē yǒu yī wàn
那 时 他 们 击 杀 了 约 有 一 万
mó yā rén , dōu shì qiáng zhuàng de yǒng
摩 押 人 ， 都 是 强 壮 的 、 勇
měng de rén , méi yǒu yī rén táo tuō 。
猛 的 人 ， 没 有 一 人 逃 脱 。

30 And Moab was subdued on that day under the hand of Israel. And the land rested eighty years.

zhè yàng , cóng nà tiān qǐ , mó yā jiù
这 样 ， 从 那 天 起 ， 摩 押 就
zài yǐ sè liè rén de shǒu xià bèi zhì fú
在 以 色 列 人 的 手 下 被 制 伏

了，于是国中太平了八十年。

31 And Shamgar son of Anath came after him, and he killed six hundred Philistines with the goad of an ox; he also delivered Israel.

以笏之后，有亚拿的儿子珊迦；他用赶牛棒击杀了六百非利士人；他也拯救了以色列人。

Judges, Chapter 4

1 And again the Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Ehud died.

以笏死后，以色列人又行了耶和華看为恶的事。

2 So Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, and he was living in Harosheth Haggoyim.

因此耶和華把他们交在迦南王耶宾手中，耶宾那时在夏琐作王；他的军长西拉，住在夏罗设歌印。

3 And the Israelites cried to Yahweh, as he had nine hundred iron chariots, and he oppressed the Israelites cruelly for twenty years.

耶宾王有铁车九百辆，他极力欺压以色列人二十年，以色列人就哀求耶和華。

4 Now at that time Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Israel.

有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，那时正治理以色列人。

5 And she used to sit under the

palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim; and the Israelites went up to her for judgment.

tā cháng zuò zài yǐ fǎ lián shān de lā
她常坐在以法莲山地，拉
mǎ hé bó tè lì zhī jiān nà kē dǐ bō
玛和伯特利之间那棵底波
lā zōng shù xià yǐ sè liè rén dōu shàng
拉棕树下；以色列人都上
dào tā nà lǐ qù tīng pàn duàn
到她那里去听判断。

6 She sent and called for Barak son of Abinoam from Kedesh Naphtali and said to him, “Has not Yahweh the God of Israel commanded you? ‘Go, march to Mount Tabor, and take ten thousand men from the descendants of Naphtali and Zebulun.

dǐ bō lā pài rén qù cóng ná fú tā lì
底波拉派人去从拿弗他利
de jī dī sī bǎ yà bǐ nuó ān de
的基低斯，把亚比挪庵的
ér zi bā lā zhào le lái duì tā
儿子巴拉召了来，对他
shuō yé hé huá yǐ sè liè de shén bù
说：“耶和华以色列的神不
shì céng fēn fù nǐ shuō nǐ qù xiàng tā
是曾吩咐你说：‘你去向他
pō shān jìn jūn cóng ná fú tā lì rén
泊山进军，从拿弗他利人
hé xī bù lún rén zhōng lǜ lǐng yī wàn rén
和西布伦人中率领一万人
yǔ nǐ tóng qù ma
与你同去吗？

7 I will draw out Sisera, the commander of Jabin’s army, with his chariots and troops, to the wadi of Kishon, and I will give him into your hand.’”

wǒ bì yǐn yé bīn de jūn zhǎng xī xī
我必引耶宾的军长西西
lā hé tā de chē liàng yǔ quán jūn
拉，和他的车辆与全军，
dào jī shùn hé wǎng nǐ nà lǐ qù wǒ
到基顺河往你那里去；我
bì bǎ tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ
必把他们交在你手里。”

8 Barak said to her, “If you go with me, I will go; but if you do not go with me, I will not go.”

bā lā duì tā shuō rú guǒ nǐ yǔ wǒ
巴拉对她说：“如果你与我
tóng qù wǒ jiù qù rú guǒ nǐ bù
同去，我就去；如果你不
yǔ wǒ tóng qù wǒ jiù bù qù
与我同去，我就不去。”

9 She said, “Surely I will go with you; however, there will be no glory for you in the path you are taking, for Yahweh will sell

dǐ bō lā huí dá wǒ bì yǔ nǐ tóng
底波拉回答：“我必与你同

Sisera into the hand of a woman.” And Deborah stood up and went with Barak to Kedesh.

去，只是你这次行程就没有
有光荣；因为耶和华要把
西西拉交在一个妇人手
里。”于是底波拉起来，与
巴拉一同到基低斯去了。

10 Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kedesh; and \perp they went up behind him \perp , ten thousand men, and Deborah went up with him.

巴拉就召集西布伦人和拿
弗他利人到基低斯；与他
一同步行上去的有一万
人，底波拉也与他一同上
去。

11 And Heber the Kenite was separated from the other Kenites, that is, from the descendants of Hobab the father-in-law of Moses. And \perp he was encamped \perp at Elon-bezaananim, which is near Kedesh.

摩西的岳父何巴的子孙基
尼人希伯，曾经离开基尼
族人，到靠近基低斯的撒
拿音的橡树旁，支搭帐篷
居住。

12 When they reported to Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,

有人告诉西西拉，亚比挪
庵的儿子巴拉已经上了他
泊山；

13 Sisera summoned all his chariots—all nine hundred chariots of iron—and the entire army that was with him from Harosheth Haggoyim to the wadi of Kishon.

西西拉就召集他所有的车
辆，就是九百辆铁车，和

yǔ tā zài yī qǐ de zhòng rén , dōu cóng
与 他 在 一 起 的 众 人 ， 都 从
xià luō shè gē yìn chū lái , dào jī shùn
夏 罗 设 歌 印 出 来 ， 到 基 顺
hé nà lǐ 。
河 那 里 。

14 And Deborah said to Barak,
“Get up! This is the day that
Yahweh has given Sisera into
your hand. Has Yahweh not gone
out before you?” So Barak went
out from Mount Tabor with ten
thousand men following him.

dǐ bō lā duì bā lā shuō : “ nǐ qǐ lái
底 波 拉 对 巴 拉 说 ： “ 你 起 来
ba , yīn wèi jīn rì jiù shì yé hé huá
吧 ， 因 为 今 日 就 是 耶 和 华
bǎ xī xī lā jiāo zài nǐ shǒu lǐ de rì
把 西 西 拉 交 在 你 手 里 的 日
zi ; yé hé huá bù shì zài nǐ qián miàn
子 ； 耶 和 华 不 是 在 你 前 面
chū zhàn ma ? ” yú shì bā lā hé gēn suí
出 战 吗 ？ ” 于 是 巴 拉 和 跟 随
tā de yī wàn rén cóng tā pō shān xià
他 的 一 万 人 从 他 泊 山 下
lái lái 。
来 来 。

15 And Yahweh threw Sisera and
all his chariots and army into
confusion before the edge of
Barak’s sword ; and Sisera
dismounted from his chariot and
fled on foot.

yé hé huá yòng dāo shǐ xī xī lā hé suǒ
耶 和 华 用 刀 使 西 西 拉 和 所
yǒu de chē liàng yǔ quán jūn , dōu zài bā
有 的 车 辆 与 全 军 ， 都 在 巴
lā miàn qián kuì luàn ; xī xī lā xià le
拉 面 前 溃 乱 ； 西 西 拉 下 了
chē , bù xíng táo pǎo 。
车 ， 步 行 逃 跑 。

16 But Barak pursued after the
chariots and army as far as
Harosheth Haggoyim, and all of
Sisera’s army fell to the edge of
the sword ; no one was left.

bā lā zhuī gǎn xī xī lā de chē liàng hé
巴 拉 追 赶 西 西 拉 的 车 辆 和
jūn duì , zhí dào xià luō shè gē yìn ;
军 队 ， 直 到 夏 罗 设 歌 印 ；
xī xī lā de quán jūn dōu dào zài dāo
西 西 拉 的 全 军 都 倒 在 刀
xià , lián yī gè yě méi yǒu liú xià 。
下 ， 连 一 个 也 没 有 留 下 。

17 Sisera fled on foot to the tent
of Jael, the wife of Heber the
Kenite, because there was peace
between Jabin king of Hazor and
the house of Heber the Kenite.

zhǐ yǒu xī xī lā bù xíng táo pǎo , dào
只 有 西 西 拉 步 行 逃 跑 ， 到
le jī ní rén xī bó de qī zi yǎ yì
了 基 尼 人 希 伯 的 妻 子 雅 亿

de zhàng péng nà lǐ ; yīn wèi xià suǒ wáng
的 帐 棚 那 里 ; 因 为 夏 琐 王
yé bīn yǔ jī ní rén xī bó de jiā yǒu
耶 宾 与 基 尼 人 希 伯 的 家 友
hǎo
好 。

18 And Jael came out to meet Sisera, and she said to him, "Turn aside, my lord; turn aside to me and do not be afraid." So he turned aside into her tent, and she covered him ^L with a blanket ^L.

yǎ yì chū lái yíng jiē xī xī lā , duì
雅 亿 出 来 迎 接 西 西 拉 , 对
tā shuō : " qǐng wǒ zhǔ zhuǎn guò lái , dào
他 说 : " 请 我 主 转 过 来 , 到
wǒ zhè lǐ , bù yào jù pà 。 " xī xī
我 这 里 , 不 要 惧 怕 。 " 西 西
lā jiù zhuǎn dào tā nà lǐ qù , jiù shì
拉 就 转 到 她 那 里 去 , 就 是
zhuǎn dào tā de zhàng péng lǐ qù ; yǎ yì
转 到 她 的 帐 棚 里 去 ; 雅 亿
jiù yòng máo zhān zhē gài tā
就 用 毛 毡 遮 盖 他 。

19 And he said to her, "Please, give me a drink of water, because I am thirsty." So she opened a skin vessel of milk and gave him a drink and covered him.

xī xī lā duì yǎ yì shuō : " qǐng gěi wǒ
西 西 拉 对 雅 亿 说 : " 请 给 我
yī diǎn shuǐ hē , yīn wèi wǒ kě
一 点 水 喝 , 因 为 我 渴
le 。 " yǎ yì jiù dǎ kāi shèng nǎi de pí
了 。 " 雅 亿 就 打 开 盛 奶 的 皮
dài , gěi tā hē le , zài bǎ tā gài
袋 , 给 他 喝 了 , 再 把 他 盖
zhe
着 。

20 And he said to her, "Stand at the doorway of the tent, and if anyone comes and asks you, and says, 'Is there anyone here?' You must answer, 'No.'"

xī xī lā yòu duì yǎ yì shuō : " qǐng nǐ
西 西 拉 又 对 雅 亿 说 : " 请 你
zhàn zài zhàng péng mén kǒu , rú guǒ yǒu rén
站 在 帐 棚 门 口 , 如 果 有 人
lái wèn nǐ : ' zhè lǐ yǒu rén ma ? ' nǐ
来 问 你 : ' 这 里 有 人 吗 ? ' 你
jiù yào huí dá : ' méi yǒu 。 " " "
就 要 回 答 : ' 没 有 。 " " "

21 But Jael, the wife of Heber the Kenite, took in her hand a tent peg and a hammer, and she went softly to him and drove the peg into his temple, and it went

xī bó de qī zǐ yǎ yì qǔ le yī gēn
希 伯 的 妻 子 雅 亿 取 了 一 根
zhàng péng de jué zǐ , shǒu lǐ ná zhe chuí
帐 棚 的 橛 子 , 手 里 拿 着 锤

through into the ground; he was fast asleep since he was exhausted, and he died.

子，静悄悄地走到西西拉那里，把橛子钉在他的太阳穴里；因为西西拉疲乏熟睡，就这样死了。

22 And behold, Barak was pursuing Sisera, and Jael went out to meet him, and she said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." And he came with her and saw that Sisera was lying dead with the peg in his temple.

那时，巴拉追赶西西拉，雅亿出来迎接他，对他说：“来吧，我给你看你寻找的人。”他就进到她那里去；看见西西拉已经仆倒，死了；橛子还在他的太阳穴里。

23 On that day God subdued Jabin king of Canaan before the Israelites.

这样，神就在那一天，在以色列人面前，制伏了迦南王耶宾。

24 And the hand of the Israelites pressed harder and harder on Jabin king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

以色列人的势力日渐强盛，胜过迦南王耶宾，终于把迦南王耶宾除灭。

Judges, Chapter 5

1 And Deborah and Barak son of Abinoam sang on that day:

那一天，底波拉和亚比挪

ān de ér zi bā lā chàng qǐ gē lái
庵 的 儿 子 巴 拉 唱 起 歌 来
shuō :
说 :

2 “When long hair hangs loosely in Israel, when the people willingly offer themselves, bless Yahweh!

nǐ men yào chēng sòng yé hé huá , yīn wèi
“ 你 们 要 称 颂 耶 和 华 , 因 为
yǐ sè liè zhōng yǒu yǒng shì , yīn wèi yǒu
以 色 列 中 有 勇 士 , 因 为 有
rén mǐn zì yuàn cóng jūn 。
人 民 自 愿 从 军 。

3 Hear, O kings! Give ear, O princes! I will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.

jūn wáng a , nǐ men yào tīng ; guān zhǎng
君 王 啊 , 你 们 要 听 ; 官 长
a , nǐ men yào cè ěr qīng tīng ; zhì
啊 , 你 们 要 侧 耳 倾 听 ; 至
yú wǒ , wǒ yào xiàng yé hé huá gē
于 我 , 我 要 向 耶 和 华 歌
chàng ; wǒ yào gē sòng yé hé huá yǐ sè
唱 ; 我 要 歌 颂 耶 和 华 以 色
liè de shén 。
列 的 神 。

4 Yahweh, when you went down from Seir, when you marched from the region of Edom, the earth trembled, the heavens poured down, the clouds poured down water.

yé hé huá a , nǐ cóng xī ěr chū fā
耶 和 华 啊 , 你 从 西 珥 出 发
de shí hòu , nǐ cóng yǐ dōng de xíng zǒu
的 时 候 , 你 从 以 东 地 行 走
de rì zi , de zhèn tiān lòu , mì yún
的 日 子 , 地 震 天 漏 , 密 云
yě dī xià yǔ 。
也 滴 下 雨 。

5 The mountains trembled before Yahweh, this Sinai, at the presence of Yahweh, the God of Israel.

qún shān zài yé hé huá miàn qián zhèn dòng ;
群 山 在 耶 和 华 面 前 震 动 ;
zhè xī nài shān zài yé hé huá yǐ sè liè
这 西 奈 山 在 耶 和 华 以 色 列
de shén miàn qián yě shì zhè yàng 。
的 神 面 前 也 是 这 样 。

6 “In the days of Shamgar son of Anath, in the days of Jael, the caravans had ceased, the travelers kept to the byways.

zài yà ná de ér zi shān jiā de shí
在 亚 拿 的 儿 子 珊 迦 的 时
hòu , zài yǎ yì de rì zi , dà dào
候 , 在 雅 亿 的 日 子 , 大 道

wú rén xíng zǒu , xíng lù de rén rào dào
无 人 行 走 ， 行 路 的 人 绕 道
ér xíng 。
而 行 。

7 The warriors ceased; they failed to appear in Israel, until I, Deborah, arose; I arose as a mother in Israel.

yǐ sè liè zhōng de nóng cūn xiāo shī le ,
以 色 列 中 的 农 村 消 失 了 ，
xiāo shī le , zhí dào wǒ dǐ bō lā xìng
消 失 了 ， 直 到 我 底 波 拉 兴
qǐ qǐ , zhí dào wǒ yǐ sè liè de mǔ qīn
兴 起 ， 直 到 我 以 色 列 的 母 亲
xìng qǐ 。
兴 起 。

8 God chose new leaders, then war was at the gates; a small shield or a spear was not seen among forty thousand in Israel.

yǐ sè liè rén xuǎn zé le xīn de shén ,
以 色 列 人 选 择 了 新 的 神 ，
zhàn zhēng jiù lín jìn chéng mén ; nà shí sì
战 争 就 临 近 城 门 ； 那 时 四
wàn yǐ sè liè rén zhōng , jìng bù jiàn yǒu
万 以 色 列 人 中 ， 竟 不 见 有
yī miàn dùn pái , yī zhī zhǎng máo 。
一 面 盾 牌 、 一 枝 长 矛 。

9 My heart goes out to the commanders of Israel, those offering themselves willingly among the people; bless Yahweh!

wǒ de xīn qīng xiàng yǐ sè liè de guān
我 的 心 倾 向 以 色 列 的 官
zhǎng , tā men zài mín zhōng gān yuàn xī shēng
长 ， 他 们 在 民 中 甘 愿 牺 牲
zì jǐ ; nǐ men yào chēng sòng yé hé
自 己 ； 你 们 要 称 颂 耶 和
huá 。
华 。

10 The riders of white female donkeys, those sitting on saddle blankets, and those going on the way, talk about it!

qí bái lú de , zuò jǐn diàn de , hé
骑 白 驴 的 ， 坐 锦 垫 的 ， 和
lù shàng de xíng rén , nǐ men dōu yào gē
路 上 的 行 人 ， 你 们 都 要 歌
chàng 。
唱 。

11 At the sound of those dividing the sheep among the watering places, there they will recount the righteous deeds of Yahweh, the righteous deeds for his warriors in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.

zài dǎ shuǐ de de fāng fēn kāi yáng qún de
在 打 水 的 地 方 分 开 羊 群 的
rén fā shēng , zài nà lǐ rén bì gē sòng
人 发 声 ， 在 那 里 人 必 歌 颂
yé hé huá gōng yì de zuò wéi , jiù shì
耶 和 华 公 义 的 作 为 ， 就 是

tā zài yǐ sè liè zhōng de nóng cūn suǒ xíng
他在以色列中的农村所行
gōng yì de zuò wéi ; nà shí , yé hé
公义的作为；那时，耶和
huá de zǐ mǐn xià dào chéng mén kǒu 。
华的子民下到城门口。

12 “Wake up, wake up, Deborah!
Wake up, wake up, sing a song!
Get up, Barak! Take captive your
captives, O son of Abinoam.

xìng qǐ , xìng qǐ , dǐ bō lā ! xìng
兴起，兴起，底波拉！兴
qǐ , xìng qǐ , chàng gē ba ! xìng
起，兴起，唱歌吧！兴
qǐ , bā lā ! yà bǐ nuó ān de ér
起，巴拉！亚比挪庵的儿
zi , lǔ lüè nǐ de fú lǔ ba !
子，掳掠你的俘虏吧！

13 Then the remnant went down
to the nobles; the people of
Yahweh went down for him
against the mighty.

nà shí yú shèng de guì zhòu xià lái ; yé
那时余剩的贵胄下来；耶
hé huá dài zhe yǒng shì xià dào wǒ zhè lǐ
和華带着勇士下到我這里
lái 。

14 From Ephraim is their root
into Amalek, after you,
Benjamin, with your family;
from Makir the commanders
went down, and from Zebulun
those carrying the scepter of the
military commander.

tā men chū zì yǐ fǎ lián , tā men de
他们出自以法莲，他们的
gēn zài yà mǎ lì rén zhī de ; yǒu biàn
根在亚玛力人之地；有便
yǎ mǐn zài nǐ de zú rén zhōng gēn suí
雅悯在你的族人中跟随
nǐ , yǒu guān zhǎng cóng mǎ jí xià lái ;
你，有官长从玛吉下来；
yǒu chí zhe shù diǎn mǐn shù zhī quán zhàng
有持着数点民数之权杖
de , cóng xī bù lún chū lái 。

15 And the chiefs in Issachar
were with Deborah; and Issachar
likewise was with Barak; into the
valley 𐤀 he was sent to get him
from behind 𐤁. Among the clans
of Reuben were great 𐤀 decisions
of the heart 𐤁.

yǐ sà jiā de lǐng xiù yǔ dǐ bō lā zài
以萨迦的领袖与底波拉在
yī qǐ ; yǐ sà jiā zěn yàng , bā lā
一起；以萨迦怎样，巴拉
yě zěn yàng ; tā men dōu bù xíng xià dào
也怎样；他们都步行下到

shān gǔ qù 。 zài liú běn de zhòng xī
山 谷 去 。 在 流 本 的 众 溪
páng , yǒu xīn huái dà zhì de 。
旁 , 有 心 怀 大 志 的 。

16 Why do you sit among the sheepfolds, to hear the calling sounds of the herds? For the clans of Reuben, there were great searchings of the heart.

nǐ wèi shén me zuò zài yáng quān zhī zhōng ,
你 为 什 么 坐 在 羊 圈 之 中 ,
tīng hū huàn qún chù de dí shēng ne ? zài
听 呼 唤 群 畜 的 笛 声 呢 ? 在
liú běn de zhòng xī páng , yǒu xīn huái dà
流 本 的 众 溪 旁 , 有 心 怀 大
zhì de 。
志 的 。

17 Gilead has remained beyond the Jordan. Why did Dan dwell as a foreigner with ships? Asher sat at the coast of the waters, and by his coves he has been settling down.

jī liè rén zài yuē dàn hé dōng biān jū
基 列 人 在 约 旦 河 东 边 居
zhù ; dàn rén wèi shén me jū liú zài chuán
住 ; 但 人 为 什 么 居 留 在 船
shàng ne ? yà shè rén zài hǎi àn zuò
上 呢 ? 亚 设 人 在 海 岸 坐
zhe , zài gǎng wān jū zhù 。
着 , 在 港 湾 居 住 。

18 Zebulun is a people who scorned death, and Naphtali, on the heights of the field.

xī bù lún rén shì gǎn sǐ de mín zú ;
西 布 伦 人 是 敢 死 的 民 族 ;
ná fú tā lì rén zài tián yě de gāo
拿 弗 他 利 人 在 田 野 的 高
chù , fèn bù gù shēn 。
处 , 奋 不 顾 身 。

19 "The kings came, they fought; then the kings of Canaan fought; at Taanach by the waters of Megiddo, they got no plunder in silver.

zhòng wáng dōu lái zhēng zhàn ; nà shí jiā nán
众 王 都 来 争 战 ; 那 时 迦 南
zhòng wáng zhēng zhàn , zài mǐ jí duō shuǐ tíng
众 王 争 战 , 在 米 吉 多 水 亭
de tā nà zhēng zhàn , què méi yǒu qǔ dé
的 他 纳 争 战 , 却 没 有 取 得
yín qián 。
银 钱 。

20 The stars fought from heaven; from their courses they fought against Sisera.

zhòng xīng cóng tiān shàng zhēng zhàn , cóng tā men
众 星 从 天 上 争 战 , 从 它 们
de guǐ dào yǔ xī xī lā jiāo zhàn 。
的 轨 道 与 西 西 拉 交 战 。

21 The wadi torrent of Kishon swept them away, the raging

jī shùn hé de jí liú bǎ tā men chōng
基 顺 河 的 急 流 把 他 们 冲

wadi torrent, the wadi torrent of Kishon. March on, my soul, with strength!

méi , gǔ hé de jí liú 、 jī shùn hé
没 ， 古 河 的 急 流 、 基 顺 河
de jí liú , wǒ de xīn nǎ , nǐ yào
的 急 流 ， 我 的 心 哪 ， 你 要
nǔ lì jiàn tà 。
努 力 践 踏 。

22 “Then the hooves of the horse beat loudly, because of galloping, galloping of his stallions.

nà shí mǎ tí dá dá , yǒng shì jí bēn
那 时 马 蹄 沓 沓 ， 勇 士 急 奔
fēi chí 。
飞 驰 。

23 ‘Curse Meroz,’ says the angel of Yahweh; ‘curse bitterly its inhabitants, because they did not come to the help of Yahweh, to the help of Yahweh against the mighty.’

yé hé huá de shǐ zhě shuō : ‘ nǐ men yào
耶 和 华 的 使 者 说 ： ‘ 你 们 要
zhòu zǔ mǐ luō sī , dà dà zhòu zǔ qí
咒 诅 米 罗 斯 ， 大 大 咒 诅 其
zhōng de jū mǐn ; yīn wèi tā men bù lái
中 的 居 民 ； 因 为 他 们 不 来
bāng zhù yé hé huá , bù dài lǐng yǒng shì
帮 助 耶 和 华 ， 不 带 领 勇 士
bāng zhù yé hé huá 。
帮 助 耶 和 华 。

24 “Most blessed of women is Jael, the wife of Heber the Kenite; most blessed is she of women among tent dwellers.

yuàn jī ní rén xī bó de qī zi yǎ
愿 基 尼 人 希 伯 的 妻 子 雅
yì , bǐ zhòng fù nǚ gèng yǒu fú qì ,
亿 ， 比 众 妇 女 更 有 福 气 ，
bǐ zhù zài zhàng péng de fù nǚ gèng yǒu fú
比 住 在 帐 棚 的 妇 女 更 有 福
qì 。
气 。

25 He asked for water, and she gave milk; in a drinking bowl for nobles, she brought curds.

xī xī lā qiú shuǐ , yǎ yì gěi le
西 西 拉 求 水 ， 雅 亿 给 了
nǎi ; yòng zhēn guì de pán zi fèng shàng rǔ
奶 ； 用 珍 贵 的 盘 子 奉 上 乳
lào 。
酪 。

26 She reached out her hand to the peg, and her right hand for the workman’s hammer; and she struck Sisera, crushed his head, and she shattered and pierced his temple.

tā shēn shǒu ná zhe zhàng péng de jué zi ,
她 伸 手 拿 着 帐 棚 的 橛 子 ，
yòu shǒu ná zhe jiàng rén de chuí zi , jī
右 手 拿 着 匠 人 的 锤 子 ， 击
dǎ xī xī lā , dǎ pò tā de tóu ,
打 西 西 拉 ， 打 破 他 的 头 ，

fěn suì tā de tóu lú , guàn chuān tā de
粉 碎 他 的 头 颅 ， 贯 穿 他 的
bìn jiǎo
鬓 角 。

27 Between her feet he sank, he
fell, he lay. Between her feet he
sank down, he fell; Where he
sank down, there he fell—
└ dead ┘.

xī xī lā zài yǎ yì jiǎo qián qū shēn
西 西 拉 在 雅 亿 脚 前 屈 身、
pū dào 、 tāng wò , zài yǎ yì jiǎo qián
仆 倒 、 躺 卧 ， 在 雅 亿 脚 前
qū shēn 、 pū dào ; tā zài nà lǐ qū
屈 身 、 仆 倒 ； 他 在 那 里 屈
shēn , jiù zài nà lǐ pū dào sǐ wáng 。
身 ， 就 在 那 里 仆 倒 死 亡 。

28 “Through the window she
looked down; the mother of
Sisera cried out through the
lattice, ‘Why is his chariot
delayed in coming? Why do the
hoof beats of his chariot tarry?’

xī xī lā de mǔ qīn cóng chuāng hù lǐ xiàng
西 西 拉 的 母 亲 从 窗 户 里 向
wài guān wàng , cóng chuāng líng zhōng hū jiào
外 观 望 ， 从 窗 棧 中 呼 叫
shuō : tā de zhàn chē wèi shén me chí chí
说 ： 他 的 战 车 为 什 么 迟 迟
bù lái ne ? chē lún wèi shén me xíng dé
不 来 呢 ？ 车 轮 为 什 么 行 得
huǎn màn ne ?
缓 慢 呢 ？

29 The wisest of her ladies
answer her; she also answers the
question herself:

cōng míng de gōng nǚ huí dá tā ; tā yě
聪 明 的 宫 女 回 答 她 ； 她 也
zì jǐ huí dá shuō :
自 己 回 答 说 ：

30 ‘Are they not finding and
dividing the plunder? └ A
bedmate or two bedmates for
every man ┘; colorful garments
for Sisera, plunder of colorful
garments, beautifully finished
colorful garments, on the neck of
the plunderer?’

mò fēi tā men zhèng zài fēn zhàn lì pǐn ?
莫 非 他 们 正 在 分 战 利 品 ？
měi gè yǒng shì fēn dé yī liǎng gè nǚ
每 个 勇 士 分 得 一 两 个 女
zi ; xī xī lā dé le cǎi yī zuò zhàn
子 ； 西 西 拉 得 了 彩 衣 作 战
lì pǐn , dé le yī liǎng jiàn xiù huā de
利 品 ， 得 了 一 两 件 绣 花 的
cǎi yī zuò zhàn lì pǐn , wèi wǒ de jǐng
彩 衣 作 战 利 品 ， 为 我 的 颈
xiàng , dé zhe xiù huā de cǎi yī zuò zhàn
项 ， 得 着 绣 花 的 彩 衣 作 战
lì pǐn ma ?
利 品 吗 ？

31 So may all your enemies perish, O Yahweh, but those who love him are like the rising sun at its brightest." And the land had rest for forty years.

yé hé huá a yuàn nǐ suǒ yǒu de chóu
耶 和 华 啊 ， 愿 你 所 有 的 仇
dí dōu zhè yàng miè wáng ; yuàn ài tā de
敌 都 这 样 灭 亡 ； 愿 爱 他 的
rén xiàng tài yáng chū xiàn , dà yǒu néng
人 像 太 阳 出 现 ， 大 有 能
lì 。 " yú shì guó zhōng tài píng le sì shí
力 。 " 于 是 国 中 太 平 了 四 十
nián 。
年 。

Judges, Chapter 6

1 The Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of the Midianites for seven years.

yǐ sè liè rén yòu xíng le yé hé huá kàn
以 色 列 人 又 行 了 耶 和 华 看
wèi è de shì ; yé hé huá jiù bǎ tā
为 恶 的 事 ； 耶 和 华 就 把 他
men jiāo zài mǐ diān rén shǒu lǐ qī nián 。
们 交 在 米 甸 人 手 里 七 年 。

2 The hand of the Midianites prevailed over Israel; because of the presence of the Midianites, the Israelites made for themselves hiding places that were in the mountains, caves, and strongholds.

mǐ diān rén de shì lì shèng guò yǐ sè liè
米 甸 人 的 势 力 胜 过 以 色 列
rén ; yǐ sè liè rén yīn mǐ diān rén de
人 ； 以 色 列 人 因 米 甸 人 的
yuán gù , jiù wèi zì jǐ zài shān shàng wā
缘 故 ， 就 为 自 己 在 山 上 挖
xué wā dòng , jiàn yíng zhài 。
穴 、 挖 洞 ， 建 营 寨 。

3 And whenever Israel sowed seed, the Midianites, Amalekites, and the people of the east would come up against them.

měi féng yǐ sè liè rén sā zhǒng yǐ hòu ,
每 逢 以 色 列 人 撒 种 以 后 ，
mǐ diān rén yà mǎ lì rén hé dōng fāng
米 甸 人 、 亚 玛 力 人 和 东 方
rén dōu shàng lái , qī yā tā men ;
人 都 上 来 ， 欺 压 他 们 ；

4 They would camp against them and destroy the produce of the land as far as Gaza; they left no produce in Israel, or sheep, ox, or donkey.

duì zhe tā men ān yíng , huǐ huài nà de
对 着 他 们 安 营 ， 毁 坏 那 地
de chū chǎn , zhí dào jiā sà yī dài ,
的 出 产 ， 直 到 迦 萨 一 带 ，
tā men méi yǒu liú xià niú yáng hé
他 们 没 有 留 下 牛 、 羊 和

lú , méi yǒu gěi yǐ sè liè rén liú xià
一 点 养 生 之 物 。

5 For they, their livestock, and their tents would come up like a great number of locusts; they and their camels could not be counted; they came into the land and devoured it.

yīn wèi tā men dài zhe shēng chù hé zhàng péng
上 来 , 像 蝗 虫 那 么 多 ; 他
men lái de rén hé luò tuó wú shù , jìn
入 境 内 , 毁 坏 全 地 。

6 Israel was very poor because of the presence of the Midianites, and the Israelites cried out to Yahweh.

yǐ sè liè rén zài mǐ diān rén miàn qián ,
落 到 极 卑 微 的 地 步 , 他 们
jiù āi qiú yé hé huá 。
就 哀 求 耶 和 华 。

7 When the Israelites cried out to Yahweh on account of the Midianites,

yǐ sè liè rén yīn mǐ diān rén de yuán
故 , 向 耶 和 华 呼 求 的 时
hòu ,
候 ,

8 Yahweh sent a prophet to the Israelites, and he said to them, "Thus says Yahweh the God of Israel: 'I brought you up from Egypt; I brought you from the house of slavery.

yé hé huá jiù chà pài yī wèi xiān zhī dào
以 色 列 人 那 里 , 对 他 们
shuō : " yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè
样 说 : " 我 曾 经 把 你 们 从 埃
jí lǐng shàng lái , lǐng nǐ men chū le wèi
奴 之 家 ;

9 I delivered you from the hand of Egypt and from the hand of all your oppressors, and drove them out from before you; and I gave you their land.

wǒ céng jīng bǎ nǐ men cóng āi jí rén de
手 拯 救 出 来 , 拯 救 你 们 脱

lí suǒ yǒu qī yā nǐ men de rén de
离 所 有 欺 压 你 们 的 人 的
shǒu , bǎ tā men cóng nǐ men miàn qián gǎn
手 , 把 他 们 从 你 们 面 前 赶
zǒu , bǎ tā men de de dì cì gěi nǐ
走 , 把 他 们 的 地 赐 给 你
men 。
们 。

10 And I said to you, 'I am Yahweh your God; do not fear the gods of the Amorites, in whose land you are living.' But you have not listened to my voice."

wǒ yòu duì nǐ men shuō : wǒ shì yé hé
我 又 对 你 们 说 : 我 是 耶 和
huá nǐ men de shén ; nǐ men zhù zài yà
华 你 们 的 神 ; 你 们 住 在 亚
mó lì rén de de , bù kě jìng wèi tā
摩 利 人 的 地 , 不 可 敬 畏 他
men de shén 。 dàn nǐ men méi yǒu tīng cóng
们 的 神 。 但 你 们 没 有 听 从
wǒ de huà 。
我 的 话 。

11 The angel of Yahweh came and sat under the oak that was at Ophrah that belonged to Jehoash the Abiezrite; and Gideon his son was threshing wheat in the winepress to hide it from the Midianites.

yé hé huá de shǐ zhě lái dào , zuò zài
耶 和 华 的 使 者 来 到 , 坐 在
é fú lā , yī kē shǔ yú yà bǐ yǐ
俄 弗 拉 , 一 棵 属 于 亚 比 以
xiè zú rén yuē ā shī de xiàng shù xià ;
谢 族 人 约 阿 施 的 橡 树 下 ;
yuē ā shī de ér zǐ jī diān zhèng zài yā
约 阿 施 的 儿 子 基 甸 正 在 压
jiǔ chí lǐ dǎ mài zi , wèi yào duǒ bì
酒 池 里 打 麦 子 , 为 要 躲 避
mǐ diān rén de qiǎng duó 。
米 甸 人 的 抢 夺 。

12 The angel of Yahweh appeared to him and said to him, "Yahweh is with you, L you mighty warrior L."

yé hé huá de shǐ zhě xiàng jī diān xiǎn
耶 和 华 的 使 者 向 基 甸 显
xiàn , duì tā shuō : " dà néng de yǒng shì
现 , 对 他 说 : " 大 能 的 勇 士
a , yé hé huá yǔ nǐ tóng zài 。 "
啊 , 耶 和 华 与 你 同 在 。

13 Gideon said to him, "Excuse me, my lord. If Yahweh is with us, why then has all this happened to us? Where are all his wonderful deeds that our ancestors recounted to us,

jī diān huí dá tā , shuō : " āi , wǒ
基 甸 回 答 他 , 说 : " 唉 , 我
de zhǔ , rú guǒ yé hé huá yǔ wǒ men
的 主 , 如 果 耶 和 华 与 我 们

saying, 'Did not Yahweh bring us up from Egypt?' But now Yahweh has forsaken us; he has given us into the palm of Midian."

tóng zài , wǒ men zěn huì zāo yù zhè yī
同 在 ， 我 们 怎 会 遭 遇 这 一
qiè shì ne ? wǒ men de liè zǔ xiàng wǒ
切 事 呢 ？ 我 们 的 列 祖 向 我
men jiǎng shù de , yé hé huá de yī qiè
们 讲 述 的 ， 耶 和 华 的 一 切
qí shì zài nǎ lǐ ne ? tā men céng
奇 事 在 哪 里 呢 ？ 他 们 曾
shuō : ' yé hé huá bù shì bǎ wǒ men cóng
说 ： ' 耶 和 华 不 是 把 我 们 从
āi jí líng shàng lái ma ? ' xiàn zài tā què
埃 及 领 上 来 吗 ？ ' 现 在 他 却
pāo qì le wǒ men , bǎ wǒ men jiāo zài
抛 弃 了 我 们 ， 把 我 们 交 在
mǐ diān rén shǒu zhōng ! "
米 甸 人 手 中 ！ ”

14 And Yahweh turned to him and said, "Go in this your strength, and you will deliver Israel from the palm of Midian. Did I not send you?"

yé hé huá zhuǎn xiàng jī diān , duì tā
耶 和 华 转 向 基 甸 ， 对 他
shuō : " nǐ kào zhe nǐ zhè néng lì , qù
说 ： " 你 靠 着 你 这 能 力 ， 去
zhěng jiù yǐ sè liè rén tuō lí mǐ diān rén
拯 救 以 色 列 人 脱 离 米 甸 人
de shǒu ba ; wǒ bù shì chà pài le nǐ
的 手 吧 ； 我 不 是 差 派 了 你
ma ? "
吗 ？ ”

15 He said to him, "Excuse me, my lord. How will I deliver Israel? Look, my clan is the weakest in Manasseh, and I am the youngest in my father's house."

jī diān duì tā shuō : " āi , wǒ zhǔ
基 甸 对 他 说 ： " 唉 ， 我 主
ā , wǒ píng zhe shén me zhěng jiù yǐ sè
啊 ， 我 凭 着 什 么 拯 救 以 色
liè rén ne ? kàn nǎ , wǒ de jiā zú
列 人 呢 ？ 看 哪 ， 我 的 家 族
zài mǎ ná xī zhī pài zhōng shì zuì bēi wēi
在 玛 拿 西 支 派 中 是 最 卑 微
de , wǒ zài wǒ de fù jiā shì zuì nián
的 ， 我 在 我 的 父 家 是 最 年
qīng de 。 "
轻 的 。 ”

16 And Yahweh said to him, "But I will be with you, and you

yé hé huá duì tā shuō : " yīn wèi wǒ bì
耶 和 华 对 他 说 ： " 因 为 我 必

will defeat Midian as if they are one man .”

yǔ nǐ tóng zài , nǐ jiù bì jī dǎ mǐ
与 你 同 在 ， 你 就 必 击 打 米
diān rén , xiàng jī dǎ yī rén yī yàng 。 ”
甸 人 ， 像 击 打 一 人 一 样 。”

17 And he said to him, “Please, if I have found favor in your eyes, show me a sign that you are speaking with me.

jī diān yòu duì tā shuō : “ rú guǒ wǒ zài
基 甸 又 对 他 说 : “ 如 果 我 在
nǐ yǎn qián méng ēn , qiú nǐ gěi wǒ yī
你 眼 前 蒙 恩 ， 求 你 给 我 一
gè píng jù , zhèng shí shì nǐ yǔ wǒ shuō
个 凭 据 ， 证 实 是 你 与 我 说
huà 。
话 。”

18 Please, do not depart from here until I come back to you and bring out my gift and set it out before you.” And he said, “I will stay until you return.”

qiú nǐ bù yào lí kāi zhè lǐ , děng wǒ
求 你 不 要 离 开 这 里 ， 等 我
huí lái , bǎ wǒ de lǐ wù dài lái ,
回 来 ， 把 我 的 礼 物 带 来 ，
bǎi zài nǐ miàn qián 。 ” tā huí
摆 在 你 面 前 。” 他 回
dá : “ wǒ bì děng nǐ huí lái 。 ”
答 : “ 我 必 等 你 回 来 。”

19 And Gideon went and prepared a young goat and unleavened cakes from an ephah of flour; he put meat in a basket, and the broth he put in a pot, and he brought them to him under the oak and presented them.

jī diān qù yù bèi le yī zhī shān yáng
基 甸 去 预 备 了 一 只 山 羊
gāo , hé shí gōng jīn miàn fěn zuò de wú
羔 ， 和 十 公 斤 面 粉 做 的 无
jiào bǐng , bǎ ròu fàng zài lán zi lǐ ,
酵 饼 ， 把 肉 放 在 篮 子 里 ，
bǎ tāng shèng zài guō zhōng , dài dào xiàng shù
把 汤 盛 在 锅 中 ， 带 到 橡 树
zhī xià , xiàn shàng gěi tā 。
之 下 ， 献 上 给 他 。”

20 The angel of God said to him, “Take the meat and the unleavened cakes and put them on this rock; pour the broth over it.” And he did so.

shén de shǐ zhě duì jī diān shuō : “ bǎ ròu
神 的 使 者 对 基 甸 说 : “ 把 肉
hé wú jiào bǐng ná chū lái , bǎi zài zhè
和 无 酵 饼 拿 出 来 ， 摆 在 这
kuài pán shí shàng , bǎ tāng dào chū
块 磐 石 上 ， 把 汤 倒 出
lái 。 ” tā jiù zhè yàng xíng le 。
来 。” 他 就 这 样 行 了 。”

21 Then the angel of Yahweh reached out the tip of the staff

yé hé huá de shǐ zhě shēn chū shǒu zhōng de
耶 和 华 的 使 者 伸 出 手 中 的

that was in his hand, and he touched the meat and the unleavened cakes; and fire went up from the rock and consumed the meat and the unleavened cakes. And the angel of Yahweh went \perp from his sight \perp .

zhàng , zhàng tóu yī chù zhe ròu hé wú jiào
杖 , 杖 头 一 触 着 肉 和 无 酵
bǐng , jiù yǒu huǒ cóng pán shí zhōng shàng
饼 , 就 有 火 从 磐 石 中 上
lái , bǎ ròu hé wú jiào bǐng dōu shāo jìn
来 , 把 肉 和 无 酵 饼 都 烧 尽
le ; yé hé huá de shǐ zhě jiù cóng jī
了 ; 耶 和 华 的 使 者 就 从 基
diān de yǎn qián xiāo shī le 。
甸 的 眼 前 消 失 了 。

22 And Gideon realized that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, "Oh, my lord Yahweh! For now I have seen the angel of Yahweh face to face."

jī diān kàn chū tā shì yé hé huá de shǐ
基 甸 看 出 他 是 耶 和 华 的 使
zhě , jiù shuō : " āi zāi , wǒ zhǔ yé
者 , 就 说 : " 哀 哉 , 我 主 耶
hé huá a , yīn wèi wǒ miàn duì miàn kàn
和 华 啊 , 因 为 我 面 对 面 看
jiàn le yé hé huá de shǐ zhě 。 "
见 了 耶 和 华 的 使 者 。

23 And Yahweh said to him, "Peace be with you. Do not fear; you will not die."

yé hé huá duì tā shuō : " nǐ fàng xīn hǎo
耶 和 华 对 他 说 : " 你 放 心 好
le , bù yào pà , nǐ bì bù huì
了 , 不 要 怕 , 你 必 不 会
sǐ 。 "
死 。

24 And Gideon built there an altar to Yahweh, and he called it "Yahweh is peace." To this day it is still in Ophrah of the Abiezrites.

jī diān jiù zài nà lǐ gěi yé hé huá zhù
基 甸 就 在 那 里 给 耶 和 华 筑
le yī zuò jì tán , chēng wèi yé hé huá
了 一 座 祭 坛 , 称 为 耶 和 华
shā lóng ; zhí dào jīn rì , zhè tán hái
沙 龙 ; 直 到 今 日 , 这 坛 还
zài yà bǐ yǐ xiè zú de é fú lā 。
在 亚 比 以 谢 族 的 俄 弗 拉 。

25 Now on that same night Yahweh said to him, "Take the bull of the cattle that belongs to your father, and a second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that belongs to your father, and cut down the Asherah that is beside it;

dāng yè , yé hé huá duì jī diān
当 夜 , 耶 和 华 对 基 甸
shuō : " qǔ nǐ fù qīn de niú hé lìng yī
说 : " 取 你 父 亲 的 牛 和 另 一
tóu qī suì dà de niú lái , chāi huǐ nǐ
头 七 岁 大 的 牛 来 , 拆 毁 你

26 and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold in the proper arrangement, and take a second bull and offer it as a burnt offering with the wood of the Asherah that you will cut down.

fù qīn de bā lì jì tán , kǎn xià tán
父 亲 的 巴 力 祭 坛 ， 砍 下 坛
páng de yà shě lā 。
旁 的 亚 舍 拉 。

27 Gideon took ten men from his servants, and he did just as Yahweh told him; and because he was too afraid of his father's family and the men of the city to do it during the day, he did it during night.

zài zhè jiān gù de de fāng shàng miàn , nǐ
在 这 坚 固 的 地 方 上 面 ， 你
yào zhěng zhěng qí qí wèi yé hé huá nǐ de
要 整 整 齐 齐 为 耶 和 华 你 的
shén zhù yī zuò jì tán , ná dì èr tóu
神 筑 一 座 祭 坛 ， 拿 第 二 头
niú zuò fán jì , yòng nǐ kǎn xià lái de
牛 作 燔 祭 ， 用 你 砍 下 来 的
yà shě lā zuò chái 。 ”
亚 舍 拉 作 柴 。

28 When the men of the city got up early in the morning, look, the altar of Baal and the Asherah that was beside it were cut down, and the second bull was offered on the altar that had been built.

jī diān jiù cóng tā de pū rén zhōng xuǎn chū
基 甸 就 从 他 的 仆 人 中 选 出
le shí gè rén , zhào zhe yé hé huá gào
了 十 个 人 ， 照 着 耶 和 华 告
sù tā de xíng le ; dàn yīn wèi hài pà
诉 他 的 行 了 ； 但 因 为 害 怕
tā de fù jiā hé chéng lǐ de rén , jiù
他 的 父 家 和 城 里 的 人 ， 就
bù gǎn zài rì jiān xíng shì , zhǐ hǎo zài
不 敢 在 日 间 行 事 ， 只 好 在
wǎn shàng zuò le 。
晚 上 作 了 。

29 And they said to one another , “Who did this thing?” So they searched and inquired, and they said, “Gideon son of Jehoash did this thing.”

chéng lǐ de rén qīng zǎo qǐ lái , jiàn bā
城 里 的 人 清 早 起 来 ， 见 巴
lì de jì tán yǐ bèi chāi huǐ , tán páng
力 的 祭 坛 已 被 拆 毁 ， 坛 旁
de yà shě lā yě bèi kǎn xià lái , bìng
的 亚 舍 拉 也 被 砍 下 来 ， 并
qiě kàn jiàn nà dì èr tóu niú xiàn zài xīn
且 看 见 那 第 二 头 牛 献 在 新
zhù de jì tán shàng de shí hòu ,
筑 的 祭 坛 上 的 时 候 ，

jiù bǐ cǐ shuō : “ shuí zuò le zhè shì
就 彼 此 说 ： “ 谁 作 了 这 事
ne ? ” tā men zhuī chá xún fǎng zhī hòu ,
呢 ？ ” 他 们 追 查 寻 访 之 后 ，

jiù shuō : “ shì yuē ā shī de ér zǐ jī
就 说 : “ 是 约 阿 施 的 儿 子 基
diān zuò de 。 ”
甸 作 的 。 ”

30 And the men of the city said to Jehoash, “Bring out your son so that he may die, for he has pulled down the altar of Baal and cut down the Asherah that was beside it.”

chéng lǐ de rén duì yuē ā shī shuō : “ bǎ
城 里 的 人 对 约 阿 施 说 : “ 把
nǐ de ér zǐ lǐng chū lái , bǎ tā chù
你 的 儿 子 领 出 来 , 把 他 处
sǐ , yīn wèi tā chāi huǐ le bā lì de
死 , 因 为 他 拆 毁 了 巴 力 的
jì tán , kǎn xià le tán páng de yà shě
祭 坛 , 砍 下 了 坛 旁 的 亚 舍
lā 。 ”
拉 。

31 But Jehoash said to all who stood against him, “Will you contend for Baal? Will you rescue him? Whoever contends for him will be put to death by the morning. If he is a god, let him contend for himself because _L his altar has been pulled down _L.”

yuē ā shī duì suǒ yǒu zhàn zhe gōng jī tā
约 阿 施 对 所 有 站 着 攻 击 他
de rén shuō : “ nǐ men yào wèi bā lì biàn
的 人 说 : “ 你 们 要 为 巴 力 辩
hù ma ? huò shì nǐ men yào jiù tā
护 吗 ? 或 是 你 们 要 救 他
ne ? shuí wèi tā biàn hù , dào zǎo chén
呢 ? 谁 为 他 辩 护 , 到 早 晨
jiù bì sǐ wáng 。 bā lì ruò shì shén ,
就 必 死 亡 。 巴 力 若 是 神 ,
yǒu rén chāi huǐ le tā de jì tán , jiù
有 人 拆 毁 了 他 的 祭 坛 , 就
ràng tā wèi zì jǐ biàn hù ba 。 ”
让 他 为 自 己 辩 护 吧 。

32 Thus, on that day he was called Jerub-Baal, _L which means _L, “Let Baal contend against him,” because he had pulled down his altar.

yīn cǐ , dāng rì jī diān bèi chēng wèi yé
因 此 , 当 日 基 甸 被 称 为 耶
lù 。 bā lì , yì sī shuō : tā chāi
路 。 巴 力 , 意 思 说 : 他 拆
huǐ le bā lì de jì tán , ràng bā lì
毁 了 巴 力 的 祭 坛 , 让 巴 力
yǔ tā zhēng biàn ba 。
与 他 争 辩 吧 。

33 Then all the Midianites, Amalekites, and the people of the east gathered together and crossed the Jordan; and they camped in the valley of Jezreel.

nà shí , mǐ diān rén , yà mǎ lì rén
那 时 , 米 甸 人 、 亚 玛 力 人

hé dōng fāng rén , dōu jù jí qǐ lái ,
guò le hé , zài yé sī liè píng yuán ān
yíng 营。

34 So the Spirit of Yahweh
took possession of Gideon,
and he blew on the trumpet, and
the Abiezrites were called to
follow him.

yé hé huá de líng jiàng zài jī diān shēn
shàng , tā jiù chuī jiǎo ; yà bǐ yǐ xiè
zú dōu yīng zhào lái gēn cóng tā 。
耶和华的灵降在基甸身上，
他就吹角；亚比以谢
族都应召来跟从他。

35 He sent messengers
throughout all Manasseh, and
they were also called to follow
him; and he sent messengers
throughout Asher, Zebulun, and
Naphtali, and they went up to
meet them.

tā pài shǐ zhě dào mǎ ná xī quán de
qù , mǎ ná xī rén yě dōu yīng zhào lái
gēn cóng tā ; tā yòu pài shǐ zhě dào yà
shè 、 xī bù lún 、 ná fú tā lì
qù , tā men yě dōu shàng lái yǔ tā men
huì hé 。
他派使者到玛拿西全地去，
玛拿西人也都应召来
跟从他；他又派使者到亚
设、西布伦、拿弗他利
地去，他们也都在上来与
他们会合。

36 Then Gideon said to God, “In
order to see that you will deliver
Israel by my hand, just as you
have said,

jī diān duì shén shuō : “ rú guǒ nǐ àn zhe
nǐ suǒ shuō de , yào jiè zhe wǒ de shǒu
zhǎng jiù yǐ sè liè rén ;
基甸对神说：“如果你按着
你所说的，要借着我的手
拯救以色列人；

37 I will place a fleece of wool
on the threshing floor. If there is
dew on the fleece only, and all of
the ground is dry, I will know
that you will deliver Israel by my
hand, just as you have said.”

kàn nǎ , wǒ yào bǎ yī tuán xīn jiǎn de
yáng máo fàng zài hé chǎng shàng ; lù shuǐ ruò
shì dān dān luò zài yáng máo shàng , ér quán
de dōu shì gàn de , wǒ jiù zhī dào nǐ
看哪，我要把一团新剪的
羊毛放在禾场上；露水若
是单单落在羊毛上，而全
地都是干的，我就知道你

38 And it was so. He arose early the next day and squeezed the fleece, and he wrung out dew from the fleece, a full drinking bowl of water.

yào zhào zhe nǐ suǒ shuō de , jiè zhe wǒ
要 照 着 你 所 说 的 ， 借 着 我
de shǒu zhěng jiù yǐ sè liè le 。 ”
的 手 拯 救 以 色 列 了 。

39 And Gideon said to God, “Do not let your anger burn against me; let me speak once more. Please let me test once more with the fleece; let the fleece be dry, and let there be dew on the ground.”

dì èr tiān , jī diān qīng zǎo qǐ lái ,
第 二 天 ， 基 甸 清 早 起 来 ，
qíng xíng guǒ rán shì zhè yàng ; tā bǎ yáng
情 形 果 然 是 这 样 ； 他 把 羊
máo yī jǐ , jiù cóng yáng máo zhōng jǐ chū
毛 一 挤 ， 就 从 羊 毛 中 挤 出
yī mǎn pén de lù shuǐ lái 。
一 满 盆 的 露 水 来 。

jī diān yòu duì shén shuō : “ qiú nǐ bù yào
基 甸 又 对 神 说 ： “ 求 你 不 要
xiàng wǒ fā nù , wǒ yào zài shuō zhè yī
向 我 发 怒 ， 我 要 再 说 这 一
cì ; qiú nǐ ràng wǒ bǎ yáng máo zài shì
次 ； 求 你 让 我 把 羊 毛 再 试
yī shì , dàn yuàn dān dān yáng máo shì gàn
一 试 ， 但 愿 单 单 羊 毛 是 干
de , ér quán de dōu yǒu lù shuǐ 。 ”
的 ， 而 全 地 都 有 露 水 。

40 And God did so that night; only the fleece was dry, and dew was on all the ground.

nà yī yè , shén yě zhè yàng xíng le ;
那 一 夜 ， 神 也 这 样 行 了 ；
dān dān yáng máo shì gàn de , quán de dōu
单 单 羊 毛 是 干 的 ， 全 地 都
yǒu lù shuǐ 。
有 露 水 。

Judges, Chapter 7

1 Then Jerub-Baal (that is, Gideon) rose early, and all the army that was with him. They were camped beside the spring of Harod; the camp of Midian was north of the hill of Moreh, in the valley.

yé lù . bā lì , jiù shì jī diān ,
耶 路 . 巴 力 ， 就 是 基 甸 ，
hé suǒ yǒu yǔ tā zài yī qǐ de rén ,
和 所 有 与 他 在 一 起 的 人 ，
qīng zǎo qǐ lái , zài hā lù quán páng ān
清 早 起 来 ， 在 哈 律 泉 旁 安
yíng ; mǐ diān yíng jiù zài tā men de běi
营 ； 米 甸 营 就 在 他 们 的 北

miàn , kào jìn mó lì shān gāng de píng yuán
面 , 靠 近 摩 利 山 冈 的 平 原
shàng
上 。

2 And Yahweh said to Gideon,
“The troops that are with you are
too many for me to give Midian
into their hands; Israel will boast,
saying, ‘My hand has delivered
me.’”

yé hé huá duì jī diān shuō : “ yǔ nǐ zài
耶 和 华 对 基 甸 说 : “ 与 你 在
yī qǐ de rén tài duō , wǒ bù néng bǎ
一 起 的 人 太 多 , 我 不 能 把
mǐ diān rén jiāo zài nǐ men shǒu zhōng miǎn
米 甸 人 交 在 你 们 手 中 , 免
dé yǐ sè liè rén xiàng wǒ zì kuā : ‘ shì
得 以 色 列 人 向 我 自 夸 : ‘ 是
wǒ men zì jǐ de shǒu jiù le wǒ men 。 ’
我 们 自 己 的 手 救 了 我 们 。 ’

3 So then, please proclaim in the
⌊ hearing ⌋ of the troops, saying,
‘Whoever is fearful and
trembling, let him return and
depart from the Mount of
Gilead.’” About twenty-two
thousand troops returned, and ten
thousand remained.

xiàn zài nǐ yào xiàng zhòng mín xuān gào : ‘ hài
现 在 你 要 向 众 民 宣 告 : ‘ 害
pà zhàn lì de , kě yǐ huí qù , lí
怕 战 栗 的 , 可 以 回 去 , 离
kāi jī liè shān 。 ” yú shì zhòng mín zhōng yǒu
开 基 列 山 。 ” 于 是 众 民 中 有
èr wàn èr qiān rén huí qù , zhǐ shèng xià
二 万 二 千 人 回 去 , 只 剩 下
yī wàn rén 。
一 万 人 。

4 And Yahweh said to Gideon,
“There are still too many troops;
bring them down to the water,
and I will sift through them for
you there. For whomever I say to
you, ‘This one will go with you,’
he will go with you; and for all
whom I say to you, ‘This one
will not go with you,’ he will not
go.”

yé hé huá duì jī diān shuō : “ rén hái shì
耶 和 华 对 基 甸 说 : “ 人 还 是
tài duō , nǐ yào lǐng tā men xià dào shuǐ
太 多 , 你 要 领 他 们 下 到 水
páng qù , wǒ yào zài nà lǐ wèi nǐ shì
旁 去 , 我 要 在 那 里 为 你 试
yàn tā men wǒ zhǐ zhe shuí duì nǐ
验 他 们 。 我 指 着 谁 对 你
shuō : ‘ zhè rén kě yǐ yǔ nǐ tóng qù ,
说 : ‘ 这 人 可 以 与 你 同 去 ,
tā jiù kě yǐ yǔ nǐ tóng qù ; wǒ zhǐ
他 就 可 以 与 你 同 去 ; 我 指
zhe shuí duì nǐ shuō : ‘ zhè rén bù kě yǐ
着 谁 对 你 说 : ‘ 这 人 不 可 以

yǔ nǐ tóng qù , tā jiù bù kě yǐ yǔ
与 你 同 去 ， 他 就 不 可 以 与
nǐ tóng qù 。 ”
你 同 去 。

5 So he brought down the troops to the water, and Yahweh said to Gideon, “You must separate everyone who laps up the water to drink with his tongue like a dog from those who kneel .”

yú shì jī diān dài tā men xià dào shuǐ biān
于 是 基 甸 带 他 们 下 到 水 边
qù ; yé hé huá duì jī diān shuō : “ yòng
去 ; 耶 和 华 对 基 甸 说 : “ 用
shé tóu tiǎn shuǐ , xiàng gǒu tiǎn shuǐ de ,
舌 头 舔 水 , 像 狗 舔 水 的 ,
nǐ yào bǎ tā men ān zhì zài yī chù ;
你 要 把 他 们 安 置 在 一 处 ;
qū xī guì xià hē shuǐ de , yě yào bǎ
屈 膝 跪 下 喝 水 的 , 也 要 把
tā men ān zhì zài yī chù 。 ”
他 们 安 置 在 一 处 。

6 The number of those lapping up the water with their hand to their mouth was three hundred men; all the rest of the troops knelt to drink the water.

yòng shǒu pěng dào zuǐ biān tiǎn shuǐ de , zǒng
用 手 捧 到 嘴 边 舔 水 的 , 总
shù gòng yǒu sān bǎi rén ; qí yú de rén
数 共 有 三 百 人 ; 其 余 的 人
dōu qū xī guì xià hē shuǐ 。
都 屈 膝 跪 下 喝 水 。

7 And Yahweh said to Gideon, “I will deliver you with the three hundred men lapping up the water; I will give Midian into your hand, so let the other troops go, each to his own place.

yé hé huá duì jī diān shuō : “ wǒ yào yòng
耶 和 华 对 基 甸 说 : “ 我 要 用
zhè tiǎn shuǐ de sān bǎi rén zhěng jiù nǐ
这 舔 水 的 三 百 人 拯 救 你
men , bǎ mǐ diān rén jiāo zài nǐ men de
们 , 把 米 甸 人 交 在 你 们 的
shǒu lǐ , suǒ yǒu qí tā de rén dōu kě
手 里 , 所 有 其 他 的 人 都 可
yǐ gè huí zì jǐ de de fāng qù 。 ”
以 各 回 自 己 的 地 方 去 。

8 So they took their provisions and their trumpets into their hand, and he sent all the men of Israel, each one, to his tent; but three hundred of the men he kept; the camp of Midian was below him in the valley.

yú shì zhòng mǐn shǒu lǐ ná zhe shí wù hé
于 是 众 民 手 里 拿 着 食 物 和
hào jiǎo ; suǒ yǒu qí tā de yǐ sè liè
号 角 ; 所 有 其 他 的 以 色 列
rén , jī diān dōu dǎ fā tā men gè huí
人 , 基 甸 都 打 发 他 们 各 回
zì jǐ de zhàng péng qù , zhǐ liú xià zhè
自 己 的 帐 棚 去 , 只 留 下 这

sān bǎi rén 。 dāng shí mǐ diǎn yíng jiù zài
三 百 人 。 当 时 米 甸 营 就 在
tā men xià miàn de píng yuán lǐ 。
他 们 下 面 的 平 原 里 。

9 And that night Yahweh said to him, "Get up; go down against the camp, for I have given it into your hand.

dāng yè , yé hé huá duì jī diǎn
当 夜 ， 耶 和 华 对 基 甸
shuō : " qǐ lái , xià qù gōng yíng , yīn
说 ： “ 起 来 ， 下 去 攻 营 ， 因
wèi wǒ yǐ jīng bǎ tā men jiāo zài nǐ shǒu
为 我 已 经 把 他 们 交 在 你 手
lǐ le 。
里 了 。

10 But if you are afraid, go down to the camp with Purah your servant,

rú guǒ nǐ hài pà yī rén xià qù , kě
如 果 你 害 怕 一 人 下 去 ， 可
yǐ dài zhe nǐ de tóng pū pǔ lā yī tóng
以 带 着 你 的 童 仆 普 拉 一 同
xià dào yíng de nà lǐ qù ;
下 到 营 地 那 里 去 ；

11 and you will hear what they say; and afterward you will have courage, and you will go down against the camp." Then he went down with Purah his servant to the outpost of the armed men that were in the camp.

nǐ yào tīng tīng tā men shuō shén me , rán
你 要 听 听 他 们 说 什 么 ， 然
hòu nǐ de shǒu jiù bì jiān qiáng qǐ lái ,
后 你 的 手 就 必 坚 强 起 来 ，
yǒu dǎn liàng xià qù gōng yíng le 。 " yú shì
有 胆 量 下 去 攻 营 了 。 “ 于 是
jī diǎn dài zhe tā de tóng pū pǔ lā yī
基 甸 带 着 他 的 童 仆 普 拉 一
tóng xià qù , dào yíng zhōng zhù jūn de biān
同 下 去 ， 到 营 中 驻 军 的 边
yuán
缘 。

12 Now the Midianites, Amalekites, and all the people of the east were lying in the valley, like a great multitude of locusts; their camels were without number, as numerous as the sand that is on the shore of the sea.

nà shí mǐ diǎn rén , yà mǎ lì rén hé
那 时 米 甸 人 、 亚 玛 力 人 和
suǒ yǒu de dōng fāng rén , dōu sǎn bù zài
所 有 的 东 方 人 ， 都 散 布 在
píng yuán shàng , hǎo xiàng huáng chóng nà me
平 原 上 ， 好 像 蝗 虫 那 么
duō ; tā men de luò tuó wú shù , hǎo
多 ； 他 们 的 骆 驼 无 数 ， 好
xiàng hǎi biān de shā nà me duō 。
像 海 边 的 沙 那 么 多 。

13 When Gideon came, a man was recounting a dream to his friend, and he said, "Behold, I had a dream; a round loaf of barley bread was tumbling into the camp of Midian, and it came up to the tent, it struck it, and it fell and turned it upside down so that the tent fell."

jī diān dào le , jiù tīng jiàn yī gè rén
基甸到了，就听见一个人
zhèng zài bǎ tā de mèng gào sù tā de tóng
正在把他的梦告诉他的同
bàn , shuō : " wǒ zuò le yī gè mèng ,
伴，说：“我作了一个梦，
mèng jiàn yī gè dà mài bǐng gǔn rù mǐ diān
梦见一个大麦饼滚入米甸
yíng zhōng , dào le zhàng mù , bǎ zhàng mù
营中，到了帐幕，把帐幕
zhuàng dǎo , zhàng mù jiù fān zhuǎn cháo shàng
撞倒，帐幕就翻转朝上
le 。 ”
了。”

14 His friend answered him and said, "This cannot be anything except the sword of Gideon son of Jehoash, a man of Israel; God has given Midian and the entire camp into his hand."

tā de tóng bàn huí dá : " zhè bù shì bié
他的同伴回答：“这不是别
de , zhè shì yǐ sè liè rén yuē ā shī
的，这是以色列人约阿施
de ér zǐ jī diān de dāo ; shén yǐ jīng
的儿子基甸的刀；神已经
bǎ mǐ diān hé quán yíng jiāo zài tā shǒu zhōng
把米甸和全营交在他手中
le 。 ”
了。”

15 When Gideon heard the recounting of the dream and its interpretation, he bowed down and returned to the camp of Israel; and he said, "Get up, for Yahweh has given the camp of Midian into your hand."

jī diān tīng jiàn le zhè mèng de xù shù hé
基甸听见了这梦的叙述和
mèng de jiǎng jiě , jiù jìng bài shén ; rán
梦的讲解，就敬拜神；然
hòu fǎn huí yǐ sè liè yíng zhōng ,
后返回以色列营中，
shuō : " qǐ lái , yīn wèi yé hé huá yǐ
说：“起来，因为耶和华已
jīng bǎ mǐ diān de jūn duì jiāo zài nǐ men
经把米甸的军队交在你们
shǒu lǐ le 。 ”
手里了。”

16 He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets and empty jars in everyone's hand, with torches inside the jars.

yú shì tā bǎ sān bǎi rén fēn zuò sān
于是他把他把三百人分作三
duì , bǎ jiǎo hé kōng píng jiāo zài gè rén
队，把角和空瓶交在每个人

shǒu lǐ , yòu bǎ huǒ bǎ fàng zài píng
手 里 , 又 把 火 把 放 在 瓶
lǐ 。
里 。

17 And he said to them, “Watch me and do the same. When I come to the edge of the camp, L do just as I do .”

rán hòu duì tā men shuō : “ nǐ men yào kàn
然 后 对 他 们 说 : “ 你 们 要 看
zhe wǒ , yě yào zhào yàng xíng shì 。 zhù
着 我 , 也 要 照 样 行 事 。 注
yì ! wǒ dào le yíng de biān yuán , wǒ
意 ! 我 到 了 营 的 边 缘 , 我
zěn yàng xíng shì , nǐ men yě yào zěn yàng
怎 样 行 事 , 你 们 也 要 怎 样
xíng shì 。
行 事 。

18 When I and all who are with me blow on the trumpet, you must also blow on the trumpets and surround the camp, and you must say, ‘To Yahweh and to Gideon!’ ”

wǒ hé suǒ yǒu yǔ wǒ zài yī qǐ de rén
我 和 所 有 与 我 在 一 起 的 人
chuī jiǎo de shí hòu , nǐ men yě yào zài
吹 角 的 时 候 , 你 们 也 要 在
quán yíng de sì zhōu chuī jiǎo , hǎn jiào
全 营 的 四 周 吹 角 , 喊 叫
shuō : “ wèi yé hé huá ! wèi jī
说 : “ 为 耶 和 华 ! 为 基
diān ! ”
甸 ! ”

19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the edge of the camp at the beginning of the middle night-watch, when they had just finished setting up the guards, and they blew on the trumpets and smashed the jars that were in their hands.

jī diān hé suǒ yǒu yǔ tā zài yī qǐ de
基 甸 和 所 有 与 他 在 一 起 的
yī bǎi rén , zài bàn yè sān gèng de qǐ
一 百 人 , 在 半 夜 三 更 的 起
chū , huàn gèng de shí hòu , lái dào le
初 , 换 更 的 时 候 , 来 到 了
yíng de biān yuán , jiù chuī qǐ jiǎo lái ,
营 的 边 缘 , 就 吹 起 角 来 ,
dǎ pò shǒu zhōng de wǎ píng 。
打 破 手 中 的 瓦 瓶 。

20 When three companies blew on the trumpets and broke the jars, they held in their left hand the torches and in their right hand the trumpets for blowing, and they cried, “A sword for Yahweh and for Gideon!”

sān duì de rén jiù dōu chuī jiǎo , dǎ pò
三 队 的 人 就 都 吹 角 , 打 破
wǎ píng , zuǒ shǒu jǐn wò zhe huǒ bǎ ,
瓦 瓶 , 左 手 紧 握 着 火 把 ,
yòu shǒu jǐn wò zhe jiǎo bù zhù de chuī ,
右 手 紧 握 着 角 不 住 地 吹 ,

bìng qiě hǎn jiào shuō : “ yé hé huá hé jī
并且喊叫说：“耶和華和基
diān de dāo ! ”
甸的刀！”

21 And each stood in his place all around the camp, and all the camp ran, and they cried out as they fled.

tā men zài yíng de sì zhōu gè zhàn zài zì
他们在营的四周各站在自
jǐ de wèi zhì ; quán yíng de rén dōu luàn
己的位置；全营的人都乱
pǎo , tā men yī miàn jiào hǎn , yī miàn
跑，他们一面叫喊，一面
táo pǎo 。
逃跑。

22 When they blew the three hundred trumpets, Yahweh set the sword of each one against his neighbor throughout the whole camp, and the camp fled as far as Beth Shittah toward Zererah, up to Abel Meholah, the border by Tabbath.

sān bǎi rén chuī nà sān bǎi zhī jiǎo de shí
三百人吹那三百枝角的时
hòu , yé hé huá shǐ quán yíng de rén yòng
候，耶和華使全营的人用
dāo hù xiāng jī shā , rán hòu tā men xiàng
刀互相击杀，然后他们向
zhe xī lì lā táo dào bó . hā shì
着西利拉逃到伯·哈示
tā , zhí dào kào jìn tā bā de yà
他，直到靠近他巴的亚
bó . mǐ hé lā hé biān 。
伯·米何拉河边。

23 And the men of Israel were called from Naphtali, from Asher, and from all of Manasseh, and they pursued after Midian.

yǐ sè liè rén jiù cóng ná fú tā lì 、
以色列人就從拿弗他利、
yà shè hé mǎ ná xī quán de bèi zhào
亞設和瑪拿西全地被召
lái , zhuī gǎn mǐ diān rén 。
來，追趕米甸人。

24 And Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, “Come down to oppose Midian, and capture from them the waters up to Beth Barah and the Jordan.” He called out all the men of Ephraim, and they captured the waters up to Beth Barah and the Jordan.

jī diān pài qiǎn le shǐ zhě zǒu biàn yǐ fǎ
基甸派遣了使者走遍以法
lián shān de shuō : “ nǐ men yào xià lái
蓮山地，說：“你們要下來
yíng zhàn mǐ diān rén , zài tā men qián miàn
迎戰米甸人，在他們前面
bǎ shǒu yuē dàn hé de dù kǒu , zhí dào
把守約旦河的渡口，直到
bó . bā lā 。 ” yú shì yǐ fǎ lián de
伯·巴拉。”于是以法蓮的

25 And they captured the two commanders of Midian, Oreb and Zeeb, and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb, while they chased Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon from beyond the Jordan.

人 都 被 召 来 ， 把 守 约 旦 河
的 渡 口 ， 直 到 伯 巴 拉 。
他 们 捉 住 了 米 甸 人 的 两 个
首 领 ： 俄 立 和 西 伊 伯 ； 把
俄 立 杀 在 俄 立 磐 石 上 ， 把
西 伊 伯 杀 在 西 伊 伯 榨 酒 池
那 里 ； 然 后 追 赶 米 甸 人 ，
又 把 俄 立 和 西 伊 伯 的 人 头
带 到 约 旦 河 对 岸 ， 基 甸 那
里 。

Judges, Chapter 8

1 The men of Ephraim said to him, "What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against the Midianites?" And they quarreled with him severely.

以 法 莲 人 对 基 甸 说 ： “ 你 去
与 米 甸 人 争 战 的 时 候 ， 没
有 召 我 们 同 去 ， 你 为 什 么
这 样 待 我 们 呢 ？ ” 他 们 就 与
他 激 烈 地 争 辩 起 来 。

2 And he said to them, "What I have done now in comparison with you? Are not the gleanings of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer?"

基 甸 对 他 们 说 ： “ 我 所 行 的
怎 能 比 得 上 你 们 呢 ？ 在 以
法 莲 拾 取 剩 下 的 葡 萄 ， 不
是 比 在 亚 比 以 谢 收 摘 的 葡
萄 更 好 吗 ？ ”

3 God has given into your hand the commanders of Midian, Oreb, and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?" And their anger against him subsided when he said that.

shén yǐ jīng bǎ mǐ diān rén de liǎng gè shǒu
神 已 经 把 米 甸 人 的 两 个 首
lǐng : é lì hé xī yī bó , jiāo zài
领 : 俄 立 和 西 伊 伯 , 交 在
nǐ men de shǒu lǐ le ; wǒ suǒ xíng de
你 们 的 手 里 了 ; 我 所 行 的
zěn néng yǔ nǐ men xiāng bǐ ne ? " jī diān
怎 能 与 你 们 相 比 呢 ? " 基 甸
shuō le zhè huà , tā men de nù qì jiù
说 了 这 话 , 他 们 的 怒 气 就
píng xī le 。
平 息 了 。

4 Then Gideon came to the Jordan, crossing it with the three hundred men who were with him, weary and pursuing.

jī diān lái dào yuē dàn hé , jiù guò le
基 甸 来 到 约 旦 河 , 就 过 了
hé ; tā hé yǔ tā zài yī qǐ de sān
河 ; 他 和 与 他 在 一 起 的 三
bǎi rén suī rán dōu hěn pí fá , réng rán
百 人 虽 然 都 很 疲 乏 , 仍 然
zhuī gǎn dí rén 。
追 赶 敌 人 。

5 He said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who are following me, for they are weary, and I am pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian."

jī diān duì shū gē rén shuō : " qiú nǐ men
基 甸 对 疏 割 人 说 : " 求 你 们
bǎ jǐ gè bǐng gěi gēn suí wǒ de rén
把 几 个 饼 给 跟 随 我 的 人
chī , yīn wèi tā men pí fá le , wǒ
吃 , 因 为 他 们 疲 乏 了 , 我
hái yào jì xù zhuī gǎn mǐ diān rén hé liǎng
还 要 继 续 追 赶 米 甸 人 和 两
gè wáng xī bā hé sā mù ná 。 "
个 王 西 巴 和 撒 慕 拿 。

6 The officials of Succoth said, "Is the hand of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give bread to your army?"

shū gē rén de shǒu lǐng huí dá : " xī bā
疏 割 人 的 首 领 回 答 : " 西 巴
hé sā mù ná xiàn zài bù shì yǐ jīng zài
和 撒 慕 拿 现 在 不 是 已 经 在
nǐ de shǒu lǐ ma ? wǒ men yīng gāi bǎ
你 的 手 里 吗 ? 我 们 应 该 把
bǐng sòng gěi nǐ de jūn duì chī ma ? "
饼 送 给 你 的 军 队 吃 吗 ? "

7 Gideon said, "Well then, when Yahweh gives Zebah and Zalmunna into my hand, I will trample your flesh with the

jī diān shuō : " hǎo ba , yé hé huá bǎ
基 甸 说 : " 好 吧 , 耶 和 华 把

thorns and briars of the wilderness.”

xī bā hé sā mù ná jiāo zài wǒ shǒu lǐ
的 时 候 ， 我 就 必 用 野 地 的
de shí hòu , wǒ jiù bì yòng yě de de
jīng jí biān dǎ nǐ men de shēn tǐ 。 ”
荆 棘 鞭 打 你 们 的 身 体 。

8 He went from there to Penuel, and he spoke similarly to them; and the men of Penuel answered him just as the men of Succoth answered.

jī diān cóng nà lǐ shàng dào pí nǚ yī
基 甸 从 那 里 上 到 毗 努 伊
lēi , yě xiàng tā men shuō le tóng yàng de
勒 ， 也 向 他 们 说 了 同 样 的
huà ; pí nǚ yī lēi rén huí dá tā yě
话 ； 毗 努 伊 勒 人 回 答 他 也
xiàng shū gē rén huí dá de yī yàng 。
像 疏 割 人 回 答 的 一 样 。

9 And he said also to the men of Penuel, saying, “When I return safely, I will tear down this tower.”

tā yì duì pí nǚ yī lēi rén shuō : “ wǒ
他 亦 对 毗 努 伊 勒 人 说 ； “ 我
píng píng ān ān huí lái de shí hòu , wǒ
平 平 安 安 回 来 的 时 候 ， 我
bì chāi huǐ zhè zuò wàng lóu 。 ”
必 拆 毁 这 座 望 楼 。

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their armies with them, about fifteen thousand men remained from the entire army of the people of the east; those that fell in battle were one hundred and twenty thousand swordsmen.

nà shí , xī bā hé sā mù ná zhèng zài
那 时 ， 西 巴 和 撒 慕 拿 正 在
jiā gè , yǔ tā men zài yī qǐ de jūn
加 各 ， 与 他 们 在 一 起 的 军
duì yuē yǒu yī wàn wǔ qiān rén , jiù shì
队 约 有 一 万 五 千 人 ， 就 是
dōng fāng rén quán yíng shèng xià de , yīn wèi
东 方 人 全 营 剩 下 的 ， 因 为
yǒu shí èr wàn chí dāo de yǐ jīng dǎo xià
有 十 二 万 持 刀 的 已 经 倒 下
le 。

11 And Gideon went up the route of those who dwell in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and he attacked the army when it was off its guard.

jī diān jiù cóng nuó bā hé yuē bǐ hā dōng
基 甸 就 从 挪 巴 和 约 比 哈 东
miàn , shùn zhe zhù zhàng péng de rén de lù
面 ， 顺 着 住 帐 棚 的 人 的 路
shàng qù ; zài dí jūn yǐ wèi ān quán ér
上 去 ； 在 敌 军 以 为 安 全 而

bù jiè bèi de shí hòu , jī bài le dí
不 戒 备 的 时 候 ， 击 败 了 敌
jūn 。
军 。

12 And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he routed the entire army.

xī bā hé sā mù ná táo pǎo ; jī diān
西 巴 和 撒 慕 拿 逃 跑 ； 基 甸
zhuī gǎn tā men , zhuō zhù le mǐ diān rén
追 赶 他 们 ， 捉 住 了 米 甸 人
de liǎng gè wáng xī bā hé sā mù ná ,
的 两 个 王 西 巴 和 撒 慕 拿 ，
shǐ quán jūn dōu jīng huáng 。
使 全 军 都 惊 惶 。

13 Then Gideon son of Jehoash returned from the battle ㄩ by way of ㄩ the ascent of Heres.

yuē ā shī de ér zǐ jī diān cóng zhàn chǎng
约 阿 施 的 儿 子 基 甸 从 战 场
yán zhe xī liè sī de shān pō huí lái ,
沿 着 希 列 斯 的 山 坡 回 来 ，

14 He captured a young man ㄩ from Succoth ㄩ and questioned him. The young man listed for him the commanders of Succoth and its elders, seventy-seven men.

zhuō zhù le shū gē rén zhōng de yī gè qīng
捉 住 了 疏 割 人 中 的 一 个 青
nián rén , chá wèn tā ; tā jiù bǎ shū
年 人 ， 查 问 他 ； 他 就 把 疏
gē de shǒu lǐng hé zhǎng lǎo de míng zì xiě
割 的 首 领 和 长 老 的 名 字 写
gěi tā , gòng qī shí qī rén 。
给 他 ， 共 七 十 七 人 。

15 He came to the men of Succoth, and he said, "Here is Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me, saying, 'Is the palm of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give food to your weary men?'"

jī diān dào le shū gē rén nà lǐ , jiù
基 甸 到 了 疏 割 人 那 里 ， 就
shuō : " nǐ kàn , xī bā hé sā mù
说 ： “ 你 看 ， 西 巴 和 撒 慕
ná , nǐ men wèi le tā men céng jīng jī
拿 ， 你 们 为 了 他 们 曾 经 讥
xiào wǒ shuō : ' xī bā hé sā mù ná xiàn
笑 我 说 ： ‘ 西 巴 和 撒 慕 拿 现
zài bù shì zài nǐ de shǒu lǐ ma ? wǒ
在 不 是 在 你 的 手 里 吗 ？ 我
men yīng gāi bǎ bǐng sòng gěi nǐ nà xiē pí
们 应 该 把 饼 送 给 你 那 些 疲
fá de rén chī ma ? ' ”
乏 的 人 吃 吗 ？ ”

16 He took the elders of the city and the thorn bushes and briars of the wilderness, and ㄩ he

yú shì ná zhù nà chéng de zhǎng lǎo , yòu
于 是 拿 住 那 城 的 长 老 ， 又

trampled 亾 the men of Succoth with them.

ná qǐ yě de de jīng jí , yòng jīng jí
拿 起 野 地 的 荆 棘 ， 用 荆 棘
bǎ shū gē rén jiào xùn le yī dùn ;
把 疏 割 人 教 训 了 一 顿 ；

17 He broke down the tower of Penuel, and he killed the men of the city.

yòu chāi huǐ le pí nǚ yī lēi de wàng
又 拆 毁 了 毗 努 伊 勒 的 望
lóu , shā sǐ le nà chéng lí de rén 。
楼 ， 杀 死 了 那 城 里 的 人 。

18 And he said to Zebah and Zalmunna, "What type were the men whom you killed at Tabor?" And they said, "They were like you 亾; each one of them had the appearance of the sons of the king."

jī diān wèn xī bā hé sā mù ná : " nǐ
基 甸 问 西 巴 和 撒 慕 拿 : " 你
men zài tā pō shān shàng suǒ shā de rén ,
们 在 他 泊 山 上 所 杀 的 人 ，
shì shén me mó yàng de rén ? " tā men huí
是 什 么 模 样 的 人 ? " 他 们 回
dá : " tā men xiàng nǐ yī yàng , měi yī
答 : " 他 们 像 你 一 样 ， 每 一
gè dōu xiàng wáng zǐ de mó yàng 。 "
个 都 像 王 子 的 模 样 。 "

19 He said, "They were my brothers, the sons of my mother. As Yahweh lives, if you had kept them alive I would not kill you."

jī diān shuō : " tā men shì wǒ de xiōng
基 甸 说 : " 他 们 是 我 的 兄
dì , shì wǒ mǔ qīn de ér zǐ ; wǒ
弟 ， 是 我 母 亲 的 儿 子 ； 我
zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá qǐ shì
指 着 永 活 的 耶 和 华 起 誓 ，
rú guǒ nǐ men cóng qián ràng tā men cún
如 果 你 们 从 前 让 他 们 存
huó , wǒ xiàn zài jiù bù shā nǐ men
活 ， 我 现 在 就 不 杀 你 们
le 。 "
了 。

20 And he said to Jether, his firstborn, "Get up, kill them." But the boy did not draw his sword, for he was afraid because he was still a boy.

yú shì duì tā de zhǎng zǐ yì tiē
于 是 对 他 的 长 子 益 帖
shuō : " qǐ lái , bǎ tā men shā le
说 : " 起 来 ， 把 他 们 杀 了
ba 。 " dàn shì nà hái zǐ bù gǎn bá
吧 。 " 但 是 那 孩 子 不 敢 拔
dāo , zhǐ shì hài pà , yīn wèi tā hái
刀 ， 只 是 害 怕 ， 因 为 他 还
shì gè hái zǐ 。
是 个 孩 子 。

21 Zebah and Zalmunna said, "Get up yourself, and strike us, for as is the man, so is his power." So Gideon got up and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent ornaments that were on the necks of their camels.

xī bā hé sā mù ná shuō : " nǐ qīn zì
西 巴 和 撒 慕 拿 说 : " 你 亲 自
qǐ lái shā wǒ men ba ; yīn wèi rén zěn
起 来 杀 我 们 吧 ; 因 为 人 怎
yàng , tā de lì liàng yě zěn yàng 。 " yú
样 , 他 的 力 量 也 怎 样 。 " 于
shì jī diān qǐ lái , bǎ xī bā hé sā
是 基 甸 起 来 , 把 西 巴 和 撒
mù ná shā le , ná le tā men luò tuó
慕 拿 杀 了 , 拿 了 他 们 骆 驼
jǐng xiàng shàng de yuè yá quān 。
颈 项 上 的 月 牙 圈 。

22 The men of Israel said to Gideon, "Rule over us, both you and your sons, and your sons' son, for you have delivered us from the hand of Midian.

yǐ sè liè rén duì jī diān shuō : " nǐ jì
以 色 列 人 对 基 甸 说 : " 你 既
rán zhěng jiù wǒ men tuō lí le mǐ diān rén
然 拯 救 我 们 脱 离 了 米 甸 人
de shǒu , qiú nǐ hé nǐ de zǐ sūn tǒng
的 手 , 求 你 和 你 的 子 孙 统
zhì wǒ men 。 "
治 我 们 。

23 But Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; Yahweh will rule over you."

jī diān huí dá tā men : " wǒ bù tǒng zhì
基 甸 回 答 他 们 : " 我 不 统 治
nǐ men , wǒ de zǐ sūn yě bù tǒng zhì
你 们 , 我 的 子 孙 也 不 统 治
nǐ men , wéi yǒu yé hé huá tǒng zhì nǐ
你 们 , 唯 有 耶 和 华 统 治 你
men 。 "
们 。

24 And Gideon said to them, "Let me make a request of you, that each of you give to me an ornamental ring from his plunder." (They had ornamental rings of gold, because they were Ishmaelites.)

jī diān yòu duì tā men shuō : " wǒ yǒu yī
基 甸 又 对 他 们 说 : " 我 有 一
gè yào qiú : qǐng bǎ nǐ men gè rén duó
个 要 求 : 请 把 你 们 各 人 夺
dé de ěr huán gěi wǒ 。 " yuán lái dí rén
得 的 耳 环 给 我 。 " 原 来 敌 人
dōu dài jīn ěr huán , yīn wèi tā men shì
都 戴 金 耳 环 , 因 为 他 们 是
yǐ shí mǎ lì rén 。
以 实 玛 利 人 。

25 They said, "We will gladly give them," and they spread out a

garment, and everyone threw there an ornamental ring of his plunder.

tā men huí dá : " wǒ men yuàn yì gěi
他 们 回 答 : " 我 们 愿 意 给
nǐ 。 " yú shì pù kāi yī jiàn wài yī ,
你 。 " 于 是 铺 开 一 件 外 衣 ,
gè rén bǎ duó dé de ěr huán diū zài shàng
各 人 把 夺 得 的 耳 环 丢 在 上
miàn 。
面 。

26 The weight of the ornamental rings of gold that he requested was one thousand seven hundred shekels of gold, apart from the crescents, pendants, and purple garments that were on the kings of Midian, and apart from the pendants that were on the necks of their camels.

jī diān suǒ yào de jīn ěr huán , gòng zhòng
基 甸 所 要 的 金 耳 环 , 共 重
yuē èr shí gōng jīn jīn zǐ , cǐ wài hái
约 二 十 公 斤 金 子 , 此 外 还
yǒu mǐ diān wáng shēn shàng de yuè yá quān 、
有 米 甸 王 身 上 的 月 牙 圈 、
ěr zhuì hé zǐ hóng sè de yī fú , lìng
耳 坠 和 紫 红 色 的 衣 服 , 另
wài hái yǒu luò tuó jǐng xiàng shàng de liàn
外 还 有 骆 驼 颈 项 上 的 链
zi 。
子 。

27 Gideon made an ephod out of it, and he put it in his town in Ophrah, and all Israel prostituted themselves to it there, and it became a snare to Gideon and his family.

jī diān yòng zhè xiē jīn zǐ zuò le yī gè
基 甸 用 这 些 金 子 做 了 一 个
yǐ fú dé , ān zhì zài tā de chéng é
以 弗 得 , 安 置 在 他 的 城 俄
fú lā ; hòu lái yǐ sè liè zhòng rén dōu
弗 拉 ; 后 来 以 色 列 众 人 都
zài nà lǐ suí cóng yǐ fú dé xíng le xié
在 那 里 随 从 以 弗 得 行 了 邪
yín , yīn cǐ zhè jiù chéng le jī diān hé
淫 , 因 此 这 就 成 了 基 甸 和
tā quán jiā de wǎng luō 。
他 全 家 的 网 罗 。

28 And Midian was subdued before the Israelites, and they did not again lift up their head, and the land rested for forty years in the days of Gideon.

zhè yàng , mǐ diān rén zài yǐ sè liè rén
这 样 , 米 甸 人 在 以 色 列 人
miàn qián jiù bèi zhì fú le , bù néng zài
面 前 就 被 制 伏 了 , 不 能 再
tái qǐ tóu lái ; jī diān zài shì de rì
抬 起 头 来 ; 基 甸 在 世 的 日
zi , guó zhōng tài píng le sì shí nián 。
子 , 国 中 太 平 了 四 十 年 。

29 Jerub-Baal son of Joash lived

in his own house.

yuē ā shī de ér zi yé lù . bā lì
约 阿 施 的 儿 子 耶 路 . 巴 力
huí qù , zhù zài zì jǐ jiā lǐ 。
回 去 , 住 在 自 己 家 里 。

30 Now Gideon had seventy sons, his own offspring, for he had many wives.

jī diān yǒu qī shí gè ér zi , dōu shì
基 甸 有 七 十 个 儿 子 , 都 是
tā qīn shēng de , yīn wèi tā yǒu hěn duō
他 亲 生 的 , 因 为 他 有 很 多
qī zi 。
妻 子 。

31 His concubine who was in Shechem also bore for him a son, and he named him Abimelech.

tā zài shì jiàn de qiè , yě gěi tā shēng
他 在 示 剑 的 妾 , 也 给 他 生
le yī gè ér zi , tā gěi tā qǐ míng
了 一 个 儿 子 , 他 给 他 起 名
jiào yà bǐ mǐ lēi 。
叫 亚 比 米 勒 。

32 And Gideon son of Joash died at a good old age, and he was buried in the tomb of Jehoash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

yuē ā shī de ér zi jī diān shòu shù mǎn
约 阿 施 的 儿 子 基 甸 寿 数 满
zú ér sǐ , mái zàng zài yà bǐ yǐ xiè
足 而 死 , 埋 葬 在 亚 比 以 谢
zú de é fú lā , zài tā fù qīn yuē
族 的 俄 弗 拉 , 在 他 父 亲 约
ā shī de fén mù lǐ lǐ 。
阿 施 的 坟 墓 里 。

33 And it happened, as soon as Gideon died, the Israelites returned and prostituted themselves after the Baals, and they made for themselves Baal-Berith as god.

jī diān sǐ le yǐ hòu , yǐ sè liè rén
基 甸 死 了 以 后 , 以 色 列 人
yòu zhuǎn qù suí cóng zhòng bā lì , xíng xié
又 转 去 随 从 众 巴 力 , 行 邪
yín , bìng qiě yǐ bā lì . bǐ lì tǔ
淫 , 并 且 以 巴 力 . 比 利 土
zuò tā men de shén 。
作 他 们 的 神 。

34 The Israelites did not remember Yahweh their God, who had delivered them from the hand of their enemies from all around,

yǐ sè liè rén wàng jì le yé hé huá tā
以 色 列 人 忘 记 了 耶 和 华 他
men de shén , jiù shì céng jīng zhěng jiù tā
们 的 神 , 就 是 曾 经 拯 救 他
men tuō lí sì wéi chóu dí zhī shǒu de nà
们 脱 离 四 围 仇 敌 之 手 的 那
wèi ;
位 ；

35 nor did they show favor to the house of Jerub-Baal (that is, Gideon) in accordance with all the good that he did for Israel.

也 没 有 照 着 基 甸 向 以 色 列
人 所 施 的 一 切 恩 惠 ， 恩 待
耶 路 ． 巴 力 ， 就 是 基 甸 的
家 。

Judges, Chapter 9

1 And Abimelech son of Jerub-Baal went to Shechem, to the relatives of his mother, and he said to them and to the house of his mother's father,

耶 路 ． 巴 力 的 儿 子 亚 比 米
勒 ， 到 示 剑 去 见 他 的 众 母
舅 ， 对 他 们 和 他 母 亲 的 全
体 族 人 说 ：

2 “L Speak to L the lords of Shechem, ‘What is better for you, that seventy men all from the sons of Jerub-Baal rule over you, or that one man rules over you?’ Remember that I am your bone and your flesh.”

“ 请 你 们 给 示 剑 的 众 人
说 ： ‘ 是 耶 路 ． 巴 力 的 众 子
七 十 人 都 统 治 你 们 好 呢 ？
还 是 一 个 人 统 治 你 们 好
呢 ？ ’ 你 们 也 要 记 得 我 是 你
们 的 骨 肉 。”

3 And his mother's relatives spoke all these words concerning him L to L all the lords of Shechem; and L they supported Abimelech L, for they said, “He is our relative.”

他 的 众 母 舅 就 把 这 一 切 话
为 他 说 给 示 剑 的 众 人 听 ；
他 们 的 心 都 倾 向 亚 比 米
勒 ， 因 为 他 们 说 ： “ 他 本 是
我 们 的 亲 族 。”

4 And they gave to him seventy pieces of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech

他 们 就 从 巴 力 ． 比 利 士 的

hired with them worthless and reckless men, and ㄥ they followed him ㄣ.

miào lǐ , qǔ le bā bǎi kè yín zǐ gěi
庙里，取了八百克银子给
yà bǐ mǐ lēi , yà bǐ mǐ lēi yòng zhè
亚比米勒，亚比米勒用这
xiē yín zǐ gù le yī xiē wú lài liú
些银子雇了一些无赖流
máng , nà xiē rén jiù gēn suí le tā 。
氓，那些人就跟随了他。

5 And he went to his father's house at Ophrah, and he killed his brothers, the sons of Jerub-Baal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerub-Baal survived, because he hid himself.

tā huí dào é fú lā tā fù qīn de
他回到俄弗拉他父亲的
jiā , bǎ zì jǐ de xiōng dì yé
家，把自己的兄弟，耶
lù 。 bā lì de zhòng zǐ qī shí rén ,
路。巴力的众子七十人，
dōu shā zài yī kuài shí tóu shàng ; zhǐ shèng
都杀在一块石头上；只剩
xià yé lù 。 bā lì de xiǎo ér zǐ yuē
下耶路。巴力的小儿子约
tǎn , yīn wèi tā cáng le qǐ lái 。
坦，因为他藏了起来。

6 All the lords of Shechem and Beth-Millo gathered, and they went and made Abimelech as king, near the oak of the pillar that is at Shechem.

shì jiàn de zhòng rén hé bó tè mǐ luō rén
示剑的众人 and 伯特米罗人
dōu jù jí qǐ lái , dào shì jiàn xiàng shù
都聚集起来，到示剑橡树
páng de wàng lóu nà lǐ , lì yà bǐ mǐ
旁的望楼那里，立亚比米
lēi wèi wáng 。
勒为王。

7 And they told Jotham, and he went up and stood on the top of Mount Gerizim, and ㄥ he cried out loud ㄣ and said to them, "Listen to me, lords of Shechem, so that God may listen to you.

yǒu rén bǎ zhè shì gào sù le yuē tǎn ,
有人把这事告诉了约坦，
yuē tǎn jiù qù , zhàn zài jī lì xīn shān
约坦就去，站在基利心山
dǐng shàng , gāo shēng xiàng tā men hū hǎn ,
顶上，高声向他们呼喊，
shuō : " shì jiàn rén nǎ , nǐ men yào tīng
说：“示剑人哪，你们要听
wǒ de huà , shén yě jiù tīng nǐ men de
我的话，神也就听你们的
huà 。
话。

8 “The trees went certainly, to
anoint a king over themselves.
And they said to the olive tree,
‘Rule over us.’

yǒu yī cì , zhòng shù yào qù gāo lì yī
有 一 次 ， 众 树 要 去 膏 立 一
gè wáng tǒng zhì tā men , jiù duì gǎn lǎn
个 王 统 治 它 们 ， 就 对 橄 榄
shù shuō : ‘ qǐng nǐ zuò wáng tǒng zhì wǒ men
树 说 ： ‘ 请 你 作 王 统 治 我 们
ba 吧 。 ’

9 And the olive tree replied,
‘Should I stop producing my oil,
which by me gods and men are
honored, to go sway over the
trees?’

gǎn lǎn shù duì tā men shuō : ‘ wǒ zěn kě
橄 榄 树 对 它 们 说 ： ‘ 我 怎 可
yǐ fàng qì shēng chǎn rén yòng lái róng yào shén
以 放 弃 生 产 人 用 来 荣 耀 神
hé zūn chóng rén de yóu , piāo yáo zài zhòng
和 尊 崇 人 的 油 ， 飘 摇 在 众
shù zhī shàng ne ? ‘
树 之 上 呢 ？ ’

10 Then the trees said to the fig
tree, ‘You, come rule over us.’

zhòng shù duì wú huā guǒ shù shuō : ‘ qǐng nǐ
众 树 对 无 花 果 树 说 ： ‘ 请 你
lái zuò wáng tǒng zhì wǒ men ba 吧 。 ’
来 作 王 统 治 我 们 吧 。 ’

11 But the fig tree said to them,
‘Should I stop producing my
sweetness, and my good crop, to
go sway over the trees?’

wú huā guǒ shù duì tā men shuō : ‘ wǒ zěn
无 花 果 树 对 它 们 说 ： ‘ 我 怎
kě yǐ fàng qì jié chū wǒ de tián měi guǒ
可 以 放 弃 结 出 我 的 甜 美 果
zi , piāo yáo zài zhòng shù zhī shàng ne ? ‘
子 ， 飘 摇 在 众 树 之 上 呢 ？ ’

12 And the trees said to the vine,
‘You, come rule over us.’

zhòng shù duì pú táo shù shuō : ‘ qǐng nǐ lái
众 树 对 葡 萄 树 说 ： ‘ 请 你 来
zuò wáng tǒng zhì wǒ men ba 吧 。 ’
作 王 统 治 我 们 吧 。 ’

13 But the vine said to them,
‘Should I stop producing my
wine that makes the gods and
men happy, to go sway over the
trees?’

pú táo shù duì tā men shuō : ‘ wǒ zěn kě
葡 萄 树 对 它 们 说 ： ‘ 我 怎 可
yǐ fàng qì shēng chǎn nà shǐ shén hé shì rén
以 放 弃 生 产 那 使 神 和 世 人
dōu xǐ lè de xīn jiǔ , piāo yáo zài zhòng
都 喜 乐 的 新 酒 ， 飘 摇 在 众
shù zhī shàng ne ? ‘
树 之 上 呢 ？ ’

14 So all the trees said to the
thornbush, ‘You, come rule over
us.’

yú shì zhòng shù dōu duì jīng jí shuō : ‘ qǐng
于 是 众 树 都 对 荆 棘 说 ： ‘ 请

nǐ lái zuò wáng tǒng zhì wǒ men ba 。
你 来 作 王 统 治 我 们 吧 。

15 And the thornbush said to the trees, 'If in good faith you are anointing me as king over you, then come and take refuge in my shade; if not, may fire go out from the thornbush and devour the cedars of Lebanon.'

jīng jí duì zhòng shù shuō : ' rú guǒ nǐ men zhēn chéng de gāo lì wǒ zuò wáng tǒng zhì nǐ men , jiù yào lái , tóu kào zài wǒ de yīn xià ; fǒu zé , huǒ bì cóng jīng jí lǐ chū lái , tūn miè lí bā nèn de xiāng bǎi shù 。
荆 棘 对 众 树 说 : ' 如 果 你 们 真 诚 地 膏 立 我 作 王 统 治 你 们 , 就 要 来 , 投 靠 在 我 的 荫 下 ; 否 则 , 火 必 从 荆 棘 里 出 来 , 吞 灭 黎 巴 嫩 的 香 柏 树 。

16 "So then, if you have acted in good faith and sincerity in making Abimelech king, and if you have dealt well with Jerub-Baal and his house, and have dealt with him according to his accomplishments —

xiàn zài nǐ men lì yà bǐ mǐ lēi wèi
“ 现 在 你 们 立 亚 比 米 勒 为

wáng , nǐ men ruò shì chéng shí hé zhèng zhí , rú guǒ nǐ men shàn dài yé lù 。 bā lì hé tā de jiā , zhào zhe tā shǒu suǒ zuò de dài tā ;
王 , 你 们 若 是 诚 实 和 正 直 , 如 果 你 们 善 待 耶 路 巴 力 和 他 的 家 , 照 着 他 手 所 作 的 待 他 ;

17 for my father fought and risked his life for you and delivered you from the hand of Midian;

wǒ fù qīn cóng qián mào sǐ wèi nǐ men zhēng zhàn , bǎ nǐ men cóng mǐ diān rén shǒu zhōng jiù le chū lái ;
我 父 亲 从 前 冒 死 为 你 们 争 战 , 把 你 们 从 米 甸 人 手 中 救 了 出 来 ;

18 but today you have risen against the house of my father and killed his sons, seventy men on one stone, and you have made Abimelech, the son of his slave woman, a king over the lords of Shechem, because he is your relative—

jīn rì nǐ men jìng qǐ lái gōng jī wǒ de fù jiā , zài yī kuài shí tóu shàng shā le tā qī shí gè ér zǐ , yòu lì le tā de bì nǚ suǒ shēng de ér zǐ yà bǐ mǐ
今 日 你 们 竟 起 来 攻 击 我 的 父 家 , 在 一 块 石 头 上 杀 了 他 七 十 个 儿 子 , 又 立 了 他 的 婢 女 所 生 的 儿 子 亚 比 米

lēi zuò shì jiàn rén de wáng , yīn wèi tā
勒 作 示 剑 人 的 王 ， 因 为 他
yuán shì nǐ men de qīn zú 。
原 是 你 们 的 亲 族 。

19 if you have acted in good faith and sincerity with Jerub-Baal and his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.

jīn rì nǐ men ruò shì àn zhe chéng shí hé
今 日 你 们 若 是 按 着 诚 实 和
zhèng zhí dài yé lù 。 bā lì hé tā de
正 直 待 耶 路 巴 力 和 他 的
jiā , nǐ men jiù kě yǐ yīn yà bǐ mǐ
家 ， 你 们 就 可 以 因 亚 比 米
lēi dé xǐ lè , yà bǐ mǐ lēi yě kě
勒 得 喜 乐 ， 亚 比 米 勒 也 可
yǐ yīn nǐ men dé xǐ lè 。
以 因 你 们 得 喜 乐 。

20 But if not, let a fire come out from Abimelech and let it devour the lords of Shechem and Beth-Millo; and let a fire come out from the lords of Shechem, and from Beth-Millo, and let it devour Abimelech.”

ruò bù shì zhè yàng , yuàn huǒ cóng yà bǐ
若 不 是 这 样 ， 愿 火 从 亚 比
mǐ lēi chū lái , tūn miè shì jiàn rén hé
米 勒 出 来 ， 吞 灭 示 剑 人 和
bó tè mǐ luō rén ; yòu yuàn huǒ cóng shì
伯 特 米 罗 人 ； 又 愿 火 从 示
jiàn rén hé bó tè mǐ luō rén chū lái ,
剑 人 和 伯 特 米 罗 人 出 来 ，
tūn miè yà bǐ mǐ lēi 。 ”
吞 灭 亚 比 米 勒 。

21 And Jotham escaped and fled, and went to Beer; he remained there because of Abimelech his brother.

jiē zhe yuē tǎn jiù táo pǎo le ; tā táo
接 着 约 坦 就 逃 跑 了 ； 他 逃
dào bǐ ěr qù , zhù zài nà lǐ , duǒ
到 比 珥 去 ， 住 在 那 里 ， 躲
bì tā de xiōng dì yà bǐ mǐ lēi 。
避 他 的 兄 弟 亚 比 米 勒 。

22 Abimelech ruled over Israel three years.

yà bǐ mǐ lēi zhì lǐ yǐ sè liè rén sān
亚 比 米 勒 治 理 以 色 列 人 三
nián 。
年 。

23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the lords of Shechem, and the lords of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

shén chà pài xié è de líng lái dào yà bǐ
神 差 派 邪 恶 的 灵 来 到 亚 比
mǐ lēi yǔ shì jiàn rén zhōng jiān , shì jiàn
米 勒 与 示 剑 人 中 间 ， 示 剑
rén jiù bèi qì le yà bǐ mǐ lēi 。
人 就 背 弃 了 亚 比 米 勒 。

24 so that the violence done to the seventy brothers of Abimelech would be avenged and their blood be placed on Abimelech their brother, who killed them, and on the lords of Shechem, who helped him to kill his brothers.

zhè shì yào bào fù duì yé lù . bā lì
这 是 要 报 复 对 耶 路 . 巴 力
qī shí gè ér zǐ de bào xíng , bǎ liú
七 十 个 儿 子 的 暴 行 , 把 流
tā men xuè de zuì guī dào tā men de xiōng
他 们 血 的 罪 归 到 他 们 的 兄
dì yà bǐ mǐ lēi shēn shàng , jiù shì nà
弟 亚 比 米 勒 身 上 , 就 是 那
shā hài tā men de ; yě guī dào shì jiàn
杀 害 他 们 的 ; 也 归 到 示 剑
rén shēn shàng , jiù shì nà xiē bāng zhù yà
人 身 上 , 就 是 那 些 帮 助 亚
bǐ mǐ lēi qù shā tā zì jǐ de xiōng dì
比 米 勒 去 杀 他 自 己 的 兄 弟
de
的 。

25 And the lords of Shechem set for him ambushes on the top of the mountains, and they robbed all who passed by them along the road; and it was reported to Abimelech.

shì jiàn rén zài shān dǐng shàng shè xià mái
示 剑 人 在 山 顶 上 设 下 埋
fú , lù guò tā men nà lǐ de tā
伏 , 路 过 他 们 那 里 的 , 他
men dōu jié lüè ; yǒu rén bǎ zhè shì gào
们 都 劫 掠 ; 有 人 把 这 事 告
sù yà bǐ mǐ lēi 。
诉 亚 比 米 勒 。

26 And Gaal son of Ebel and his relatives came, and they crossed over into Shechem, and the lords of Shechem gave him confidence.

nà shí , yǐ bié de ér zǐ jiā lēi yǔ
那 时 , 以 别 的 儿 子 迦 勒 与
tā de xiōng dì dōu lái le , dào shì jiàn
他 的 兄 弟 都 来 了 , 到 示 剑
qù , shì jiàn rén jìng xìn rèn tā 。
去 , 示 剑 人 竟 信 任 他 。

27 They went out into the field and harvested their vineyards and trod them, and they held a festival. And they went into the temple of their god, and they ate and drank and cursed Abimelech.

tā men chū dào tián jiān qù , shōu qǔ pú
他 们 出 到 田 间 去 , 收 取 葡
táo , zhà jiǔ , jǔ xíng qìng zhù huì ,
萄 , 榨 酒 , 举 行 庆 祝 会 ,
jìn rù tā men de shén miào chī hē , bìng
进 入 他 们 的 神 庙 吃 喝 , 并
qiě zhòu zǔ yà bǐ mǐ lēi 。
且 咒 诅 亚 比 米 勒 。

28 Then Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who are we of Shechem that we should

yǐ bié de ér zǐ jiā lēi shuō : " yà bǐ
以 别 的 儿 子 迦 勒 说 : " 亚 比

serve him? Is he not the son of Jerub-Baal, and is not Zebul his chief officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem. Why should we serve him?

mǐ lēi shì shuí ? shì jiàn shì shuí ? jìng
米 勒 是 谁 ？ 示 剑 是 谁 ？ 竟
yào wǒ men fú shì tā ne ? tā bù shì
要 我 们 服 事 他 呢 ？ 他 不 是
yé lù . bā lì de ér zi ma ? tā
耶 路 . 巴 力 的 儿 子 吗 ？ 他
de fù guān bù shì xī bù lēi ma ? nǐ
的 副 官 不 是 西 布 勒 吗 ？ 你
men yào fú shì shì jiàn de shǐ zǔ hā mǒ
们 要 服 事 示 剑 的 始 祖 哈 抹
de hòu rén a ; wǒ men wèi shén me yào
的 后 人 啊 ； 我 们 为 什 么 要
fú shì yà bǐ mǐ lēi ne ?
服 事 亚 比 米 勒 呢 ？

29 If only this people were in my command ! Then I would remove Abimelech, and I would have said, 'Increase your army and come out!'

dàn yuàn zhè xiē rén mǐn dōu guī zài wǒ shǒu
但 愿 这 些 人 民 都 归 在 我 手
xià , wǒ hǎo bǎ yà bǐ mǐ lēi chú
下 ， 我 好 把 亚 比 米 勒 除
diào 。 " jiā lēi yòu duì yà bǐ mǐ lēi
掉 。 " 迦 勒 又 对 亚 比 米 勒
shuō : " zēng tiān nǐ de jūn duì chū lái
说 ： " 增 添 你 的 军 队 出 来
ba ! "
吧 ！ "

30 When Zebul the commander of the city heard the words of Gaal son of Ebed, he became angry ,

nà chéng de shǒu zhǎng xī bù lēi tīng le yǐ
那 城 的 首 长 西 布 勒 听 了 以
bié de ér zi jiā lēi de huà , tā de
别 的 儿 子 迦 勒 的 话 ， 他 的
nù qì jiù fā zuò ,
怒 气 就 发 作 ，

31 and he sent messengers to Abimelech in Tormah, saying, "Look, Gaal son of Ebed and his relatives are coming to Shechem, and they are stirring up the city against you.

mì mì chà pài shǐ zhě qù jiàn yà bǐ mǐ
秘 密 差 派 使 者 去 见 亚 比 米
lēi , shuō : " yǐ bié de ér zi jiā lēi
勒 ， 说 ： " 以 别 的 儿 子 迦 勒
hé tā de xiōng dì yǐ jīng dào le shì
和 他 的 兄 弟 已 经 到 了 示
jiàn , tā men zhèng zài shān dòng nà chéng de
剑 ， 他 们 正 在 煽 动 那 城 的
rén fǎn pàn nǐ 。
人 反 叛 你 。

32 So then, get up by night, you

and the army that is with you,
and lie in ambush in the field.

xiàn zài , nǐ hé yǔ nǐ zài yī qǐ de
现 在 ， 你 和 与 你 在 一 起 的
rén , yào zài yè jiān qǐ lái , zài yě
人 ， 要 在 夜 间 起 来 ， 在 野
de mái fú 。
地 埋 伏 。

33 And in the morning at sunrise,
get up and rush the city; and
look, when he and the troops
who are with him come out to
you, ^L you must act according to
whatever opportunity offers
itself ^L.

dào le zǎo chén , tài yáng chū lái de shí
到 了 早 晨 ， 太 阳 出 来 的 时
hòu , nǐ jiù yào qǐ lái gōng chéng ; nǐ
候 ， 你 就 要 起 来 攻 城 ； 你
yào zhù yì , jiā lēi hé yǔ tā zài yī
要 注 意 ， 迦 勒 和 与 他 在 一
qǐ de rén chū lái duì kàng nǐ de shí
起 的 人 出 来 对 抗 你 的 时
hòu , nǐ jiù bǎ wò jī huì duì fù tā
候 ， 你 就 把 握 机 会 对 付 他
men 。 ”
们 。

34 So Abimelech and all the
army that was with him got up
by night, and they lay in ambush
against Shechem in four
divisions.

yú shì yà bǐ mǐ lēi hé yǔ tā zài yī
于 是 亚 比 米 勒 和 与 他 在 一
qǐ de rén , dōu zài yè jiān qǐ lái ,
起 的 人 ， 都 在 夜 间 起 来 ，
fēn zuò sì duì , mái fú zhe děng hòu shì
分 作 四 队 ， 埋 伏 着 等 候 示
jiàn rén 。
剑 人 。

35 Gaal son of Ebed went out
and stood at the entrance of the
city gate, and Abimelech and the
army that was with him got up
from the ambush.

yǐ bié de ér zǐ jiā lēi chū qù , zhàn
以 别 的 儿 子 迦 勒 出 去 ， 站
zài chéng mén kǒu ; yà bǐ mǐ lēi hé yǔ
在 城 门 口 ； 亚 比 米 勒 和 与
tā zài yī qǐ de rén , cóng mái fú de
他 在 一 起 的 人 ， 从 埋 伏 的
de fāng qǐ lái 。
地 方 起 来 。

36 When Gaal saw the army, he
said to Zebul, “Look, people are
coming down from the top of the
mountains!” And Zebul said to
him, “^L The shadows of the
mountains look like people to
you ^L.”

jiā lēi kàn jiàn le nà xiē rén , jiù duì
迦 勒 看 见 了 那 些 人 ， 就 对
xī bù lēi shuō : “ nǐ kàn , yǒu rén cóng
西 布 勒 说 ： “ 你 看 ， 有 人 从
shān dǐng shàng xià lái 。 ” xī bù lēi
山 顶 上 下 来 。” 西 布 勒

shuō : “ nǐ kàn jiàn shān de yǐng zi yǐ wéi
说 : “ 你 看 见 山 的 影 子 以 为
shì rén 。 ”
是 人 。 ”

37 L And Gaal spoke again L and said, “Look, people are coming down from Tabbur-erez, and one division is coming from the direction of Elon-meonenim.”

jiā lēi yòu shuō : “ kàn nǎ , yǒu rén cóng
迦 勒 又 说 : “ 看 哪 , 有 人 从
gāo de xià lái , yòu yǒu yī duì cóng mǐ
高 地 下 来 , 又 有 一 队 从 米
è ní ní xiàng shù de lù jìng ér lái 。 ”
恶 尼 尼 橡 树 的 路 径 而 来 。 ”

38 And Zebul said to him, “Where then L is your boast L, you who said, ‘Who is Abimelech that we should serve him?’ Is this not the army that you rejected? Please, go out now and fight against them.”

xī bù lēi duì tā shuō : “ nǐ céng jīng shuō
西 布 勒 对 他 说 : “ 你 曾 经 说
guò : ‘ yà bǐ mǐ lēi shì shuí , jìng yào
过 : ‘ 亚 比 米 勒 是 谁 , 竟 要
wǒ men fú shì tā ne ? ’ xiàn zài nǐ shuō
我 们 服 事 他 呢 ? ’ 现 在 你 说
zhè huà de zuǐ zài nǎ lǐ ne ? zhè bù
这 话 的 嘴 在 哪 里 呢 ? 这 不
shì nǐ qīng shì de rén ma ? xiàn zài qǐng
是 你 轻 视 的 人 吗 ? 现 在 请
nǐ chū qù yǔ tā men jiāo zhàn ba 。 ”
你 出 去 与 他 们 交 战 吧 。 ”

39 So Gaal went out before the lords of Shechem and fought against Abimelech.

yú shì jiā lēi zài shì jiàn rén miàn qián chū
于 是 迦 勒 在 示 剑 人 面 前 出
qù , yǔ yà bǐ mǐ lēi zhēng zhàn 。
去 , 与 亚 比 米 勒 争 战 。

40 And Abimelech chased him, and he fled before him; many fell slain up to the entrance of the gate.

yà bǐ mǐ lēi zhuī gǎn jiā lēi , jiā lēi
亚 比 米 勒 追 赶 迦 勒 , 迦 勒
zài tā miàn qián táo pǎo , zhí dào chéng mén
在 他 面 前 逃 跑 , 直 到 城 门
kǒu , yǒu hěn duō shòu shāng de rén pū
口 , 有 很 多 受 伤 的 人 仆
dào 。
倒 。

41 So Abimelech resided at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives from living in Shechem.

yà bǐ mǐ lēi zhù zài yà lǔ mǎ ; xī
亚 比 米 勒 住 在 亚 鲁 玛 ; 西
bù lēi bǎ jiā lēi hé tā de xiōng dì gǎn
布 勒 把 迦 勒 和 他 的 兄 弟 赶
zǒu , bù xǔ tā men zhù zài shì jiàn 。
走 , 不 许 他 们 住 在 示 剑 。

42 On the next day the people went out to the field; and it was reported to Abimelech,

cì rì , chéng zhōng zhòng rén chū dào tián jiān
去 , yǒu rén bǎ zhè shì gào sù yà bǐ
米 勒 。

43 so he took the army and divided them into three divisions, and he laid an ambush in the field. And he saw the people were coming out from the city, and he arose against them and killed them.

yà bǐ mǐ lēi jiù bǎ tā de rén fēn zuò
三 队 , mǎi fú zài tián jiān ; tā zài
那 里 观 看 , jiàn yǒu rén cóng chéng lǐ
出 来 , jiù qǐ lái gōng jī tā men ,
把 他 们 击 杀 了 。

44 Then Abimelech and the divisions that were with him dashed out and stood at the entrance of the city gate, and the two divisions dashed out against all who were in the field, and they killed them.

yà bǐ mǐ lēi hé yǔ tā zài yī qǐ de
一 队 人 忽 然 冲 过 去 , zhàn zài
城 门 口 ; qí tā liǎng duì rén yě chōng
出 来 攻 打 所 有 在 田 间 的
人 , bǎ tā men jī shā le 。

45 Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city and killed the people that were in it; then he broke down the city and sowed it with salt.

nà yī tiān , yà bǐ mǐ lēi zhěng tiān gōng
打 那 城 , bǎ chéng gōng xià le , shā
了 城 中 的 众 人 ; bǎ chéng chāi
毁 毁 , yòu sā shàng yán 。

46 When all the lords of the tower of Shechem heard, they went to the vault of the temple of El-Berith.

shì jiàn lóu de zhòng rén tīng jiàn le zhè
事 , jiù táo rù yī lēi bǐ lì tǔ
庙 的 地 穴 里 。

47 It was told to Abimelech that

all the lords of the tower of Shechem had gathered.

yǒu rén gào sù yà bǐ mǐ lēi ,
有人告诉亚比米勒，
shuō : “ shì jiàn lóu suǒ yǒu de rén dōu jù
说：“示剑楼所有的人都聚
jí zài yī qǐ 。 ”
集在一起。”

48 So Abimelech went up Mount Zalmon, he and all his army that were with him, and Abimelech took the ax in his hand and cut down a bundle of brushwood, and he lifted it and put it on his shoulder. And he said to the army that was with him, “What you have seen me do, quickly do also.”

yà bǐ mǐ lēi hé yǔ tā zài yī qǐ de
亚比米勒和与他在在一起的
rén dōu shàng le sā men shān ; yà bǐ mǐ
人都上了撒们山；亚比米
lēi shǒu lǐ ná zhe fǔ zi , kān xià yī
勒手里拿着斧子，砍下一
gēn shù zhī , ná qǐ lái fàng zài zì jǐ
根树枝，拿起来放在自己
de jiān tóu shàng , rán hòu duì yǔ tā zài
的肩头上，然后对与他在
yī qǐ de rén shuō : “ nǐ men kàn wǒ zuò
一起的人说：“你们看我作
shén me , nǐ men yě yào gǎn kuài zhào yàng
什么，你们也要赶快照样
zuò 。 ”
作。”

49 So the whole army cut down each one branch for himself and followed Abimelech, and they put them against the vault and set the vault ablaze with fire on those inside, so that all the men of the tower of Shechem died, about a thousand men and women.

yú shì zhòng rén yě gè zì kān xià yī gēn
于是众人也各自砍下一根
shù zhī , gēn suí zhe yà bǐ mǐ lēi ,
树枝，跟随着亚比米勒，
bǎ shù zhī fàng zài de xué shàng , fàng huǒ
把树枝放在地穴上，放火
shāo le de xué , yǐ zhì shì jiàn lóu de
烧了地穴，以致示剑楼的
rén dōu sǐ le , nán nǚ yuē yǒu yī qiān
人都死了，男女约有一千
rén 。
人。

50 Then Abimelech went to Thebez, and he encamped against Thebez and captured it.

hòu lái yà bǐ mǐ lēi dào tí bèi sī
后来亚比米勒到提备斯
qù , ān yíng gōng dǎ tí bèi sī , gōng
去，安营攻打提备斯，攻
qǔ le nà chéng 。
取了那城。

51 But there was a strong tower in the middle of the city, and all the men, women, and lords of the city fled there and shut themselves in; and they went up to the roof of the tower.

chéng zhōng yǒu yī zuò jiān gù de chéng lóu ;
城 中 有 一 座 坚 固 的 城 楼 ；
nà chéng suǒ yǒu de rén , wú lùn nán
那 城 所 有 的 人 ， 无 论 男
nǚ , dōu táo dào nà lǐ qù , guān shàng
女 ， 都 逃 到 那 里 去 ， 关 上
mén , shàng le lóu dǐng 。
门 ， 上 了 楼 顶 。

52 Abimelech came up to the tower and fought against it, and he came near the entrance of the tower to burn it with fire.

yà bǐ mǐ lēi dào le chéng lóu qián , gōng
亚 比 米 勒 到 了 城 楼 前 ， 攻
dǎ chéng lóu ; tā zǒu jìn chéng lóu mén
打 城 楼 ； 他 走 近 城 楼 门
kǒu , yào yòng huǒ fén shāo 。
口 ， 要 用 火 焚 烧 。

53 But a certain woman threw an upper millstone on Abimelech's head and cracked open his skull.

yǒu yī gè fù rén bǎ yī kuài shàng mó shí
有 一 个 妇 人 把 一 块 上 磨 石
pāo zài yà bǐ mǐ lēi de tóu shàng , dǎ
抛 在 亚 比 米 勒 的 头 上 ， 打
pò le tā de tóu gài gǔ 。
破 了 他 的 头 盖 骨 。

54 He called quickly to the young man carrying his weapons, and he said to him, "Draw your sword and kill me, so that they will not say of me, 'A woman killed him.'" So the young man stabbed him, and he died.

tā jí máng hū hǎn tì tā ná bīng qì de
他 急 忙 呼 喊 替 他 拿 兵 器 的
shǎo nián rén , duì tā shuō : " bā chū nǐ
少 年 人 ， 对 他 说 ： " 拔 出 你
de dāo lái , bǎ wǒ shā sǐ ba miǎn
的 刀 来 ， 把 我 杀 死 吧 。 免
dé rén jiǎng lùn wǒ shuō : tā bèi yī gè
得 人 讲 论 我 说 ： 他 被 一 个
fù rén suǒ shā 。 " yú shì nà shǎo nián rén
妇 人 所 杀 。 " 于 是 那 少 年 人
bǎ tā cì tòu , tā jiù sǐ le 。
把 他 刺 透 ， 他 就 死 了 。

55 When the men of Israel saw that Abimelech was dead, each one went to his home.

yǐ sè liè rén kàn jiàn yà bǐ mǐ lēi sǐ
以 色 列 人 看 见 亚 比 米 勒 死
le , jiù gè huí zì jǐ de de fāng qù
了 ， 就 各 回 自 己 的 地 方 去
le 。
了 。

56 So God repaid the wickedness that Abimelech committed

zhè yàng , shén bào yīng le yà bǐ mǐ lēi
这 样 ， 神 报 应 了 亚 比 米 勒

against his father by killing his seventy brothers.

xiàng tā fù qīn suǒ xíng de è shì , jiù
向他父亲所行的恶事，就
shì tā shā le zì jǐ de xiōng dì qī shí
是他杀了自己的兄弟七十
gè rén 。
个人。

57 And God also repaid all the wickedness of the men of Shechem on their heads, and the curse of Jotham son of Jerub-Baal fell on them.

shén yě bǎ shì jiàn rén de yī qiè è
神也把示剑人的一切恶
shì , dōu bào yīng zài tā men de tóu
事，都报应在他们的头
shàng ; yé lù . bā lì de ér zǐ yuē
上；耶路巴力的儿子约
tǎn de zhòu zǔ , yě guī dào tā men shēn
坦的咒诅，也归到他们身
shàng 。
上。

Judges, Chapter 10

1 After Abimelech, Tola son of Puah son of Dod, a man of Issachar, rose up to deliver Israel; and he was living at Shamir in the hill country of Ephraim.

yà bǐ mǐ lēi zhī hòu , yǒu yǐ sà jiā
亚比米勒之后，有以萨迦
rén duǒ duō de sūn zǐ , pǔ wǎ de ér
人朵多的孙子，普瓦的儿
zǐ tuó lā , xìng qǐ zhěng jiù yǐ sè liè
子陀拉，兴起拯救以色列
rén ; tā zhù zài yǐ fǎ lián shān de de
人；他住在以法莲山地的
shā mì 。
沙密。

2 And he judged Israel twenty-three years. And he died and was buried in Shamir.

tuó lā zhì lǐ yǐ sè liè rén èr shí sān
陀拉治理以色列人二十三
nián , jiù sǐ le , mái zàng zài shā
年，就死了，埋葬在沙
mì 。
密。

3 After him Jair the Gileadite rose up, and he judged Israel twenty-two years.

zài tā zhī hòu , yǒu jī liè rén yá ěr
在他之后，有基列人睚珥
xìng qǐ zhì lǐ yǐ sè liè rén èr shí èr
兴起治理以色列人二十二
nián 。
年。

4 And he had thirty sons who would ride on thirty donkeys,

tā yǒu sān shí gè ér zǐ , qí zhe sān
他有三十个儿子，骑着三

and they had thirty towns that are in the land of Gilead that they called Havvoth Jair until this day.

shí tóu lú jū ; tā men yǒu sān shí zuò
十 头 驴 驹 ； 他 们 有 三 十 座
chéng , jiào zuò hā wō tè . yá ěr ,
城 ， 叫 作 哈 倭 特 。 睚 珥 ，
zhí dào jīn rì dōu shì zài jī liè de 。
直 到 今 日 都 是 在 基 列 地 。

5 And Jair died and was buried in Kamon.

yá ěr sǐ le yǐ hòu , jiù mái zàng zài
睚 珥 死 了 以 后 ， 就 埋 葬 在
jiā men 。
加 们 。

6 And again, the Israelites did evil in the eyes of Yahweh. They served the Baals, the Ashtaroth, the gods of Aram, Sidon, Moab, and the gods of the Ammonites and Philistines; they abandoned Yahweh and did not serve him.

yǐ sè liè rén yòu xíng le yé hé huá kàn
以 色 列 人 又 行 了 耶 和 华 看
wèi è de shì , fú shì zhòng bā lì hé
为 恶 的 事 ， 服 事 众 巴 力 和
yà sī tā lù , yǐ jí yà lán de
亚 斯 他 录 ， 以 及 亚 兰 的
shén 、 xī dùn de shén 、 mó yā de
神 、 西 顿 的 神 、 摩 押 的
shén 、 yà mén rén de shén 、 fēi lì shì
神 、 亚 扪 人 的 神 、 非 利 士
rén de shén ; tā men lí qì le yé hé
人 的 神 ； 他 们 离 弃 了 耶 和
huá , bù zài fú shì tā 。
华 ， 不 再 服 事 他 。

7 And the anger of Yahweh burned against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines and the Ammonites .

yé hé huá de nù qì xiàng yǐ sè liè rén
耶 和 华 的 怒 气 向 以 色 列 人
fā zuò , jiù bǎ tā men jiāo zài fēi lì
发 作 ， 就 把 他 们 交 在 非 利
shì rén de shǒu zhōng hé yà mén rén de shǒu
士 人 的 手 中 和 亚 扪 人 的 手
zhōng 。
中 。

8 They crushed and oppressed the Israelites in that year; for eighteen years they crushed all the Israelites who were beyond the Jordan, in the land of the Amorites, which is in Gilead.

cóng nà yī nián qǐ , tā men jiù pò hài
从 那 一 年 起 ， 他 们 就 迫 害
qī yā yǐ sè liè rén , jiù shì suǒ yǒu
欺 压 以 色 列 人 ， 就 是 所 有
zài yuē dàn hé dōng biān , zhù zài yà mó
在 约 旦 河 东 边 ， 住 在 亚 摩

lì rén zhī de de yǐ sè liè rén , gòng
利 人 之 地 的 以 色 列 人 ， 共
shí bā nián 。
十 八 年 。

9 The Ammonites crossed the Jordan to fight also against Judah, Benjamin, and the house of Ephraim; and Israel was very distressed.

yà mén rén yòu dù guò yuē dàn hé qù gōng
亚 扪 人 又 渡 过 约 旦 河 去 攻
dǎ yóu dà 、 biàn yǎ mǐn hé yǐ fǎ lián
打 犹 大 、 便 雅 悯 和 以 法 莲
jiā , yǐ sè liè rén jiù fēi cháng kùn
家 ， 以 色 列 人 就 非 常 困
kǔ 。
苦 。

10 Then the Israelites cried out to Yahweh, saying, "We have sinned against you; we have abandoned our God and served the Baals."

yǐ sè liè rén xiàng yé hé huá āi qiú ,
以 色 列 人 向 耶 和 华 哀 求 ，
shuō : " wǒ men dé zuì le nǐ , yīn wèi
说 ： “ 我 们 得 罪 了 你 ， 因 为
wǒ men lí qì le wǒ men de shén , fú
我 们 离 弃 了 我 们 的 神 ， 服
shì zhòng bā lì 。 ”
事 众 巴 力 。”

11 And Yahweh said to the Israelites, "Did I not deliver you from the Egyptians, the Amorites, from the Ammonites, and from the Philistines?"

yé hé huá duì yǐ sè liè rén shuō : " wǒ
耶 和 华 对 以 色 列 人 说 ： “ 我
bù shì céng jīng zhěng jiù nǐ men tuō lí āi
不 是 曾 经 拯 救 你 们 脱 离 埃
jí rén 、 yà mó lì rén 、 yà mén rén
及 人 、 亚 摩 利 人 、 亚 扪 人
hé fēi lì shì rén ma ?
和 非 利 士 人 吗 ？

12 And when the Sidonians, the Amalekites, and the Maonites oppressed you, you cried out to me, and I delivered you from their hand.

xī dùn rén 、 yà mǎ lì rén 、 mǎ yún
西 顿 人 、 亚 玛 力 人 、 马 云
rén yě dōu yā pò nǐ men ; nǐ men xiàng
人 也 都 压 迫 你 们 ； 你 们 向
wǒ āi qiú , wǒ yě zhěng jiù nǐ men tuō
我 哀 求 ， 我 也 拯 救 你 们 脱
lí tā men de shǒu 。
离 他 们 的 手 。

13 Yet you have abandoned me and served other gods. Therefore I will no longer deliver you.

nǐ men jìng lí qì le wǒ , fú shì bié
你 们 竟 离 弃 了 我 ， 服 事 别
de shén , yīn cǐ wǒ bù zài zhěng jiù nǐ
的 神 ， 因 此 我 不 再 拯 救 你

men le
们了。

14 Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them deliver you in the time of your trouble.”

nǐ men qù xiàng nǐ men jiǎn xuǎn de shén hū
你们去向你们拣选的神呼
qiú ba ! ràng tā men zài nǐ men zāo yù
求吧！让他们在你们遭遇
huàn nán de shí hòu zhěng jiù nǐ men ba 。 ”
患难的时候拯救你们吧。”

15 And the ʅ Israelites ʅ said to Yahweh, “We have sinned; ʅ do to us accordingly as you see fit ʅ; only please deliver us this day.”

yǐ sè liè rén duì yé hé huá shuō : “ wǒ
以色列人对耶和华说：“我
men fàn le zuì le , nǐ rèn yì duì dài
们犯了罪了，你任意对待
wǒ men ba ; zhǐ qiú nǐ jīn rì zhěng jiù
我们吧；只求你今日拯救
wǒ men 。 ”
我们。”

16 So they removed the foreign gods from their midst and served Yahweh; and ʅ he could no longer bear ʅ the misery of Israel.

yǐ sè liè rén jiù cóng tā men zhōng jiān chú
以色列人就从他们中间除
qù wài zú rén de shén , shì fèng yé hé
去外族人的神，事奉耶和
huá ; yé hé huá de xīn yīn yǐ sè liè
华；耶和华的心因以色列
rén suǒ shòu de huàn nán , jiù hěn zhe
人所受的患难，就很着
jí 。
急。

17 And the ʅ Ammonites ʅ were summoned, and they camped in Gilead. And the ʅ Israelites ʅ gathered and camped at Mizpah.

dāng shí yà mén rén jù jí qǐ lái , zài
当时亚扪人聚集起来，在
jī liè ān yíng ; yǐ sè liè rén yě jù
基列安营；以色列人也聚
jí , zài mǐ sī bā ān yíng 。
集，在米斯巴安营。

18 The people, the ones commanding Gilead, ʅ said to each other ʅ, “Who is the man that will begin to fight against the ʅ Ammonites ʅ? He will be as head over all the inhabitants of Gilead.”

jī liè de rén mín hé zhòng lǐng xiù bǐ cǐ
基列的人民和众领袖彼此
shuō : “ shuí xiān qù gōng dǎ yà mén rén ,
说：“谁先去攻打亚扪人，
shuí jiù kě yǐ zuò jī liè suǒ yǒu jū mín
谁就可以作基列所有居民
de shǒu lǐng 。 ”
的首领。”

1 Jephthah the Gileadite was a mighty warrior; he was the son of a prostitute, and ㄩ Gilead was his father ㄩ.

jī liè rén yé fú tā shì gè yīng yǒng de
基 列 人 耶 弗 他 是 个 英 勇 的
zhàn shì ; tā shì gè jī nǚ de ér
战 士 ; 他 是 个 妓 女 的 儿
zi ; yé fú tā shì jī liè suǒ shēng
子 ; 耶 弗 他 是 基 列 所 生
de
的 。

2 Gilead's wife also bore for him sons; and the sons of his wife grew up and drove Jephthah away, and they said to him, "You will not inherit the house of our father because you are the son of another woman."

jī liè de qī zi yě gěi tā shēng le jǐ
基 列 的 妻 子 也 给 他 生 了 几
gè ér zi 。 tā qī zi de ér zi zhǎng
个 儿 子 。 他 妻 子 的 儿 子 长
dà le , jiù bǎ yé fú tā gǎn chū
大 了 , 就 把 耶 弗 他 赶 出
qù , duì tā shuō : " nǐ bù kě yǐ zài
去 , 对 他 说 : " 你 不 可 以 在
wǒ men de fù jiā jì chéng chǎn yè , yīn
我 们 的 父 家 继 承 产 业 , 因
wèi nǐ shì lìng yī gè fù rén de ér
为 你 是 另 一 个 妇 人 的 儿
zi 。 "

3 So Jephthah fled from the presence of his brothers, and he lived in the land of Tob. And ㄩ outlaws ㄩ gathered around Jephthah and went with him.

yé fú tā jiù cóng tā de xiōng dì miàn qián
耶 弗 他 就 从 他 的 兄 弟 面 前
táo pǎo , zhù zài tuó bó de ; yǒu xiē
逃 跑 , 住 在 陀 伯 地 ; 有 些
wú lài jù jí dào tā nà lǐ , yǔ tā
无 赖 聚 集 到 他 那 里 , 与 他
yī qǐ chū rù 。
一 起 出 入 。

4 After a time the ㄩ Ammonites ㄩ made war with Israel.

guò le xiē rì zi , yà mén rén yǔ yǐ
过 了 些 日 子 , 亚 扪 人 与 以
sè liè rén zhēng zhàn 。
色 列 人 争 战 。

5 When the ㄩ Ammonites ㄩ made war with Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob.

yà mén rén yǔ yǐ sè liè rén zhēng zhàn de
亚 扪 人 与 以 色 列 人 争 战 的
shí hòu , jī liè de zhòng zhǎng lǎo jiù
时 候 , 基 列 的 众 长 老 就

去，把耶弗他从陀伯请回来。

6 And they said to Jephthah, "Come and be our commander, so that we may make war against the Ammonites."

他们对耶弗他说：“请你来作我们的统帅，我们好攻打亚扪人。”

7 Jephthah said to the elders, "Did you not shun me and drive me out from the house of my father? Why do you come to me now when you have trouble?"

耶弗他对基列的长老说：“从前你们不是恨我，赶逐我离开我的父家吗？现在你们遭遇患难的时候，为什么到我这里来呢？”

8 And the elders of Gilead said to Jephthah, "That being so, we have now returned to you, that you may go with us to fight against the Ammonites and become for us as head of all the inhabitants of Gilead."

基列的长老对耶弗他说：“现在我们回到你这里来，是要你与我们一同回去，与亚扪人争战，你要作我们基列所有居民的首领。”

9 So Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me back to fight against the Ammonites, and Yahweh gives them over to me, will I be your head?"

耶弗他对基列的长老说：“如果你们带我回去，攻打亚扪人，耶和华把他

10 And the elders of Gilead said to Jephthah, “Yahweh will be a witness between us; we will act according to your word.”

men jiāo zài wǒ miàn qián , nà me wǒ jiù
们 交 在 我 面 前 ， 那 么 我 就
kě yǐ zuò nǐ men de shǒu lǐng ma ? ”
可 以 作 你 们 的 首 领 吗 ？ ”

11 So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and commander over them. And Jephthah spoke all his words before Yahweh at Mizpah.

jī liè de zhǎng lǎo duì yé fú tā
基 列 的 长 老 对 耶 弗 他
shuō : “ yǒu yé hé huá zài wǒ men zhōng jiān
说 : “ 有 耶 和 华 在 我 们 中 间
zuò zhèng wǒ men bì dìng zhào zhe nǐ de
作 证 ， 我 们 必 定 照 着 你 的
huà xíng 。 ”
话 行 。 ”

yú shì yé fú tā yǔ jī liè de zhǎng lǎo
于 是 耶 弗 他 与 基 列 的 长 老
yī tóng huí qù le , zhòng rén jiù lì yé
一 同 回 去 了 ， 众 人 就 立 耶
fú tā zuò tā men de shǒu lǐng , zuò tā
弗 他 作 他 们 的 首 领 ， 作 他
men de tǒng shuài ; yé fú tā zài mǐ sī
们 的 统 帅 ； 耶 弗 他 在 米 斯
bā , zài yé hé huá miàn qián , bǎ zì
巴 ， 在 耶 和 华 面 前 ， 把 自
jǐ de yī qiè huà dōu shuō le chū lái 。
己 的 一 切 话 都 说 了 出 来 。

12 And Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites, saying, “What is between you and me that you have come to me to make war against my land?”

yé fú tā pài qiǎn shǐ zhě qù jiàn yà mén
耶 弗 他 派 遣 使 者 去 见 亚 扪
rén de wáng , shuō : “ wǒ gēn nǐ yǒu shén
人 的 王 ， 说 : “ 我 跟 你 有 什
me guān xì ne ? nǐ jìng dào wǒ zhè lǐ
么 关 系 呢 ？ 你 竟 到 我 这 里
lái gōng dǎ wǒ de tǔ de ne ? ”
来 攻 打 我 的 土 地 呢 ？ ”

13 And the king of the Ammonites said to Jephthah’s messengers, “Because Israel took my land from the Arnon up to the Jabbok and the Jordan when they came up from Egypt; so then, restore it peacefully.”

yà mén rén de wáng duì yé fú tā de shǐ
亚 扪 人 的 王 对 耶 弗 他 的 使
zhě shuō : “ yīn yǐ sè liè rén cóng āi jí
者 说 : “ 因 以 色 列 人 从 埃 及
shàng lái de shí hòu , duó le wǒ de tǔ
上 来 的 时 候 ， 夺 了 我 的 土
de , cóng yà nèn hé dào yǎ bó hé ,
地 ， 从 亚 嫩 河 到 雅 博 河 ，

zhí dào yuē dàn hé ; xiàn zài nǐ yào bǎ
直到约旦河；现在你要把
tā hé hé píng píng de jiāo hái 。
它和和平平地交还。”

14 Once again Jephthah sent messengers to the king of the L Ammonites ↴,

yé fú tā yòu zài pài shǐ zhě qù jiàn yà
耶弗他又再派使者去见亚
mén rén de wáng ,
扞人的王，

15 and he said to him, “Thus says Jephthah, ‘Israel did not take the land of Moab or the land of the L Ammonites ↴,

duì tā shuō : “ yé fú tā zhè yàng
对他 说：“耶弗他这样
shuō : “ yǐ sè liè rén bìng méi yǒu duó qǔ
说：“以色列人并没有夺取
guò mó yā de hé yà mén rén de tǔ
过摩押地和亚扞人的土
de 地。

16 because when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the L Red Sea ↴ and went to Kadesh.

yǐ sè liè rén cóng āi jí shàng lái de shí
以色列人从埃及上来的时
hòu , shì zǒu guò kuàng yě dào hóng hǎi ,
候，是走过旷野到红海，
dào le jiā dī sī ;
到了加低斯；

17 Israel sent messengers to the king of Edom, saying, “Please let us cross through your land,” but the king of Edom would not listen. And they also sent messengers to the king of Moab, but he was not willing. So Israel stayed in Kadesh.

jiù pài qiǎn shǐ zhě qù jiàn yǐ dōng wáng ,
就派遣使者去见以东王，
shuō : qiú nǐ ràng wǒ men jīng guò nǐ de
说：求你让我们经过你的
lǐng tǔ 。 yǐ dōng wáng què bù dá yīng ;
领土。以东王却不答应；
yòu pài qiǎn shǐ zhě qù jiàn mó yā wáng ,
又派遣使者去见摩押王，
mó yā wáng yě bù kěn ; yǐ sè liè rén
摩押王也不肯；以色列人
jiù zhù zài jiā dī sī 。
就住在加低斯。

18 Then they traveled through the wilderness, went around the land of Edom and Moab, and came to L the east ↴ side of the land of Moab, and they encamped beyond the Arnon; and they did not go into the territory of Moab because the Arnon was the border of Moab.

yǐ hòu , tā men zǒu guò kuàng yě , rào
以后，他们走过旷野，绕
guò yǐ dōng de hé mó yā de dào le
过以东地和摩押地，到了
mó yā de de dōng biān , zài yà nèn hé
摩押地的东边，在亚嫩河

nà biān ān yíng ; tā men bìng méi yǒu jìn
rù mó yā jìng nèi , yīn wéi yà nèn hé
shì mó yā de biān jiè 。

19 Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, king of Heshbon; and Israel said to him, 'Please let us cross through your land L to our country J.'

yǐ sè liè rén yòu pài qiǎn shǐ zhě qù jiàn
yà mó lì rén de wáng xī hóng , jiù shì
xī shí běn wáng , duì tā shuō : qiú nǐ
ràng wǒ men jīng guò nǐ de lǐng tǔ , dào
wǒ men zì jǐ de de fāng qù 。

20 But Sihon did not trust Israel to cross through his territory, so Sihon gathered all his people and then encamped at Jahaz; and he made war with Israel.

xī hóng què bù xìn rèn yǐ sè liè rén ,
bù ràng tā men jīng guò tā de jìng jiè ;
xī hóng jù jí le tā suǒ yǒu de rén
mín , zài yǎ zá ān yíng , yǔ yǐ sè
liè rén zhēng zhàn 。

21 And Yahweh, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them; and Israel occupied all the land of the Amorites inhabiting that land.

yé hé huá yǐ sè liè de shén , bǎ xī
hóng hé tā suǒ yǒu de rén mín dōu jiāo zài
yǐ sè liè rén shǒu zhōng , yǐ sè liè rén
jī shā le tā men , duó qǔ le zhù zài
nà de de yà mó lì rén de quán de ,

22 They occupied all the territory of the Amorites from the Arnon up to the Jabbok, and from the wilderness up to the Jordan.

zhàn lǐng le yà mó lì rén sì zhōu de jìng
jiè , cóng yà nèn hé dào yǎ bó hé ,

cóng kuàng yě zhí dào yuē dàn hé 。
从 旷 野 直 到 约 旦 河 。

23 So then Yahweh, the God of Israel, has driven out the Amorites from before his people Israel, and you want to possess it?

xiàn zài yé hé huá yǐ sè liè de shén ,
现 在 耶 和 华 以 色 列 的 神 ，
yǐ jīng bǎ yà mó lì rén cóng tā de zǐ
已 经 把 亚 摩 利 人 从 他 的 子
mín yǐ sè liè rén miàn qián gǎn zǒu le ,
民 以 色 列 人 面 前 赶 走 了 ，
nǐ jìng yào zhàn yǒu zhè de ma ?
你 竟 要 占 有 这 地 吗 ？

24 Do you not possess what Chemosh your god gave you to possess? Whoever Yahweh our God has driven out before us, we will possess it.

nǐ bù shì yīng zhàn yǒu nǐ de shén jī mǒ
你 不 是 应 占 有 你 的 神 基 抹
yào nǐ zhàn yǒu de de ma ? wǒ men bù
要 你 占 有 的 地 吗 ？ 我 们 不
shì yīng zhàn yǒu yé hé huá wǒ men de
是 应 占 有 耶 和 华 我 们 的
shén , cóng wǒ men miàn qián gǎn zǒu de rén
神 ， 从 我 们 面 前 赶 走 的 人
de yī qiè de ma ?
的 一 切 地 吗 ？

25 So then, are you any better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he ever quarrel with Israel, or did he ever make war against them?

xiàn zài nán dào nǐ bǐ mó yā wáng xī bō
现 在 难 道 你 比 摩 押 王 西 拔
de ér zǐ bā lē hái qiáng ma ? tā céng
的 儿 子 巴 勒 还 强 吗 ？ 他 曾
jīng yǔ yǐ sè liè rén zhēng jìng ma ? huò
经 与 以 色 列 人 争 竞 吗 ？ 或
shì yǔ yǐ sè liè rén jiāo zhàn guò ma ?
是 与 以 色 列 人 交 战 过 吗 ？

26 When Israel lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the towns that are along the Arnon, for three hundred years, why did you not recover them at that time?

yǐ sè liè rén zhù zài xī shí běn hé shǔ
以 色 列 人 住 在 希 实 本 和 属
xī shí běn de cūn zhèn , yà luō ěr hé
希 实 本 的 村 镇 ， 亚 罗 珥 和
yà luō ěr de cūn zhèn , yǐ jí yà nèn
亚 罗 珥 的 村 镇 ， 以 及 亚 嫩
hé yán àn de yī qiè chéng shì , yǐ jīng
河 沿 岸 的 一 切 城 市 ， 已 经
yǒu sān bǎi nián le ; zài zhè shí qī
有 三 百 年 了 ； 在 这 时 期

nèi , nǐ men wèi shén me méi yǒu duó huí
内 , 你 们 为 什 么 没 有 夺 回
zhè xiē de fāng ne ?
这 些 地 方 呢 ？

27 I have not sinned against you;
but you are the one who is doing
wrong by making war against
me. ♪ Let Yahweh judge ♪ today
between the ♪ Israelites ♪ and the
♪ Ammonites ♪.”

wǒ méi yǒu dé zuì nǐ , nǐ jìng è dài
我 没 有 得 罪 你 , 你 竟 恶 待
wǒ , gōng dǎ wǒ ; yuàn shěn pàn zhě yé
我 , 攻 打 我 ; 愿 审 判 者 耶
hé huá jīn rì zài yǐ sè liè rén hé yà
和 华 今 日 在 以 色 列 人 和 亚
mén rén zhōng jiān , pàn duàn shì fēi 。
扞 人 中 间 , 判 断 是 非 。”

28 But the king of the
♪ Ammonites ♪ did not listen to
the message that Jephthah sent to
him.

dàn yà mén rén de wáng bù tīng cóng yé fú
但 亚 扞 人 的 王 不 听 从 耶 弗
tā chà pài rén qù duì tā suǒ shuō de
他 差 派 人 去 对 他 所 说 的
huà huà 。
话 话 。

29 And the Spirit of Yahweh
came upon Jephthah, and he
passed through Gilead and
Manasseh. He passed through
Mizpah of Gilead, and from
Mizpah of Gilead he passed
through to the ♪ Ammonites ♪.

nà shí yé hé huá de líng lín dào yé fú
那 时 耶 和 华 的 灵 临 到 耶 弗
tā shēn shàng , tā jiù jīng guò jī liè hé
他 身 上 , 他 就 经 过 基 列 和
mǎ ná xī , jīng guò jī liè de mǐ sī
玛 拿 西 , 经 过 基 列 的 米 斯
bā , yòu cóng jī liè de mǐ sī bā qù
巴 , 又 从 基 列 的 米 斯 巴 去
dào yà mén rén nà lǐ 。
到 亚 扞 人 那 里 。

30 And Jephthah made a vow to
Yahweh, and he said, “If indeed
you will give the ♪ Ammonites ♪
into my hand,

yé fú tā xiàng yé hé huá xǔ yuàn ,
耶 弗 他 向 耶 和 华 许 愿 ,
shuō : “ rú guǒ nǐ zhēn de bǎ yà mén rén
说 : “ 如 果 你 真 的 把 亚 扞 人

jiāo zài wǒ shǒu lǐ ,
交 在 我 手 里 ,

31 whatever comes out from the
doors of my house to meet me
when I return safely from the
♪ Ammonites ♪ will be
Yahweh’s, and I will offer it as a
burnt offering.”

wǒ cóng yà mén rén nà lǐ píng píng ān ān
我 从 亚 扞 人 那 里 平 平 安 安
huí lái de shí hòu , wú lùn shuí xiān cóng
回 来 的 时 候 , 无 论 谁 先 从
wǒ de jiā mén chū lái yíng jiē wǒ , tā
我 的 家 门 出 来 迎 接 我 , 他

jiù bì guī yé hé huá , wǒ yě bì bǎ
就 必 归 耶 和 华 ， 我 也 必 把
tā dāng zuò fán jì 。 ”
他 当 作 燔 祭 。

32 And Jephthah crossed over to the \perp Ammonites \perp to make war against them; and Yahweh gave them into his hand.

yú shì yé fú tā qù dào yà mén rén nà
于 是 耶 弗 他 去 到 亚 扪 人 那
lǐ gōng dǎ tā men yé hé huá bǎ tā
里 攻 打 他 们 ， 耶 和 华 把 他
men jiāo zài tā shǒu lǐ 。
们 交 在 他 手 里 。

33 And he defeated them with a very great blow, from Aroer as far as Minnith, twenty towns, up to Abel Keramim. And the \perp Ammonites \perp were subdued before the \perp Israelites \perp .

yú shì tā cóng yà luō ěr kāi shǐ jī shā
于 是 他 从 亚 罗 珥 开 始 击 杀
tā men qù dào mǐ nì zhí dào yà
他 们 ， 去 到 米 匿 ， 直 到 亚
bèi lēi 。 jī lā míng , gòng èr shí zuò
备 勒 。 基 拉 明 ， 共 二 十 座
chéng , shì yī chǎng dà jī shā ; zhè
城 ， 是 一 场 大 击 杀 ； 这
yàng , yà mén rén jiù zài yǐ sè liè rén
样 ， 亚 扪 人 就 在 以 色 列 人
miàn qián bèi zhì fú le 。
面 前 被 制 伏 了 。

34 Jephthah came to Mizpah, to his house, and behold his daughter came out to meet him with tambourines and dancing. She was his only child; he did not have a son or daughter except her.

yé fú tā huí mǐ sī bā qù , dào le
耶 弗 他 回 米 斯 巴 去 ， 到 了
zì jǐ de jiā , bù liào , tā de nǚ
自 己 的 家 ， 不 料 ， 他 的 女
ér ná zhe gǔ tiào zhe wǔ chū lái
儿 拿 着 鼓 、 跳 着 舞 ， 出 来
yíng jiē tā ; tā shì yé fú tā de dú
迎 接 他 ； 她 是 耶 弗 他 的 独
shēng nǚ , chú tā yǐ wài , yé fú tā
生 女 ， 除 她 以 外 ， 耶 弗 他
méi yǒu qí tā de ér nǚ 。
没 有 其 他 的 儿 女 。

35 And the moment he saw her, he tore his clothes and said, “Ah! My daughter, you have caused me to bow down, and you have become my trouble. \perp I made an oath \perp to Yahweh, and I cannot take it back.”

yé fú tā kàn jiàn le tā , jiù sī liè
耶 弗 他 看 见 了 她 ， 就 撕 裂
zì jǐ de yī fú , shuō : “ a 啊 ! wǒ
自 己 的 衣 服 ， 说 ： “ 啊 ！ 我
de nǚ ér a , nǐ zhēn shǐ wǒ yōu
的 女 儿 啊 ， 你 真 使 我 忧

chóu , nǐ jiào wǒ tài zuò nán le ; yīn
愁 , 你 叫 我 太 作 难 了 ; 因
wèi wǒ yǐ jīng xiàng yé hé huá kāi guò kǒu
为 我 已 经 向 耶 和 华 开 过 口
xǔ yuàn , wǒ bù néng shōu huí 。 ”
许 愿 , 我 不 能 收 回 。 ”

36 She said to him, “My father,
┌ you made an oath ┐ to Yahweh.
Do to me according to what has
gone out from your mouth, since
Yahweh gave vengeance to you
against your enemies, the
┌ Ammonites ┐.”

tā duì tā shuō : “ wǒ de fù qīn a ,
她 对 他 说 : “ 我 的 父 亲 啊 ,
nǐ jì rán xiàng yé hé huá kāi guò kǒu xǔ
你 既 然 向 耶 和 华 开 过 口 许
le yuàn , jiù zhào zhe nǐ kǒu lǐ suǒ shuō
了 愿 , 就 照 着 你 口 里 所 说
de xiàng wǒ xíng ba ! yīn wèi yé hé huá
的 向 我 行 吧 ! 因 为 耶 和 华
yǐ jīng zài nǐ de chóu dí yà mén rén shēn
已 经 在 你 的 仇 敌 亚 扪 人 身
shàng , wèi nǐ bào le chóu 。 ”
上 , 为 你 报 了 仇 。 ”

37 And she said to her father,
“Let this thing be done for me:
grant me two months so that I
may go wander on the mountains
and lament over my virginity, I
and my companions.

tā yòu duì zì jǐ de fù qīn shuō : “ qǐng
她 又 对 自 己 的 父 亲 说 : “ 请
nǐ zhǔn wǒ zhè jiàn shì ba : gěi wǒ liǎng
你 准 我 这 件 事 吧 : 给 我 两
gè yuè shí jiān , ràng wǒ hé wǒ de tóng
个 月 时 间 , 让 我 和 我 的 同
bàn qù màn yóu shān jiān , wèi wǒ de tóng
伴 去 漫 游 山 间 , 为 我 的 童
zhēn āi kū 。 ”
贞 哀 哭 。 ”

38 And he said, “Go.” He sent
her away for two months, and
she went with her friends, and
she lamented over her virginity
on the mountains.

yé fú tā shuō : “ nǐ qù ba ! ” jiù
耶 弗 他 说 : “ 你 去 吧 ! ” 就
ràng tā lí qù liǎng gè yuè ; tā jiù dài
让 她 离 去 两 个 月 ; 她 就 带
zhe tā de tóng bàn qù le , zài shān shàng
着 她 的 同 伴 去 了 , 在 山 上
wèi tā de tóng zhēn āi kū 。
为 她 的 童 贞 哀 哭 。

39 At the end of the two months
she returned to her father, and he
did to her according to his vow;
and ┌ she did not sleep with a
man ┐. And it became an annual
custom in Israel

liǎng gè yuè hòu , tā huí dào tā de fù
两 个 月 后 , 她 回 到 她 的 父
qīn nà lǐ , tā fù qīn jiù zhào tā suǒ
亲 那 里 , 她 父 亲 就 照 他 所

40 for the daughters of Israel to go and lament the daughter of Jephthah the Gileadite for forty days of the year.

xǔ de yuàn xiàng tā xíng le 。 tā méi yǒu
许 的 愿 向 她 行 了 。 她 没 有
yǔ nán rén tóng guò fáng 。 yǐ hòu , zài
与 男 人 同 过 房 。 以 后 ， 在
yǐ sè liè zhōng yǒu gè guàn lì :
以 色 列 中 有 个 惯 例 ：
yǐ sè liè de nǚ zǐ nián nián dōu qù āi
以 色 列 的 女 子 年 年 都 去 哀
dào jī liè rén yé fú tā de nǚ ér ,
悼 基 列 人 耶 弗 他 的 女 儿 ，
měi nián sì rì 。
每 年 四 日 。

Judges, Chapter 12

1 The men of Ephraim were called to arms, and they crossed over to Zaphon and said to Jephthah, “Why did you cross over and make war against the Ammonites, and why did you not call us to go with you? We will burn down your house over you with fire.”

yǐ fǎ lián rén jù jí qǐ lái , guò hé
以 法 莲 人 聚 集 起 来 ， 过 河
dào le sā fēn , duì yé fú tā
到 了 撒 分 ， 对 耶 弗 他
shuō : “ nǐ guò qù gōng dǎ yà mén rén de
说 ： “ 你 过 去 攻 打 亚 扪 人 的
shí hòu , wèi shén me méi yǒu zhào wǒ men
时 候 ， 为 什 么 没 有 召 我 们
yǔ nǐ tóng qù ne ? wǒ men yào yòng huǒ
与 你 同 去 呢 ？ 我 们 要 用 火
shāo diào nǐ hé nǐ de fáng wū 。 ”
烧 掉 你 和 你 的 房 屋 。”

2 And Jephthah said to them, “I and my people were engaged in great conflict with the Ammonites; I called you, but you did not deliver me from their hand.

yé fú tā duì tā men shuō : “ wǒ hé wǒ
耶 弗 他 对 他 们 说 ： “ 我 和 我
de rén mǐn gēn yà mén rén jī liè zhēng zhàn
的 人 民 跟 亚 扪 人 激 烈 争 战
de shí hòu , wǒ céng jīng hū qiú nǐ
的 时 候 ， 我 曾 经 呼 求 你
men , nǐ men què méi yǒu lái jiù wǒ men
们 ， 你 们 却 没 有 来 救 我 们
tuō lí tā men de shǒu 。
脱 离 他 们 的 手 。”

3 I saw that you would not deliver us; I risked my own life, and I crossed over to the Ammonites, and Yahweh gave them into my hand. Why have you come up to me this day to fight against me?”

wǒ jiàn nǐ men bù lái zhěng jiù wǒ , wǒ
我 见 你 们 不 来 拯 救 我 ， 我
jiù pàn mìng shàng qù gōng jī yà mén rén ,
就 拚 命 上 去 攻 击 亚 扪 人 ，

yé hé huá jiù bǎ tā men jiāo zài wǒ de
耶 和 华 就 把 他 们 交 在 我 的
shǒu lǐ nǐ men jīn rì wèi shén me shàng
手 里 。 你 们 今 日 为 什 么 上
wǒ zhè lǐ lái gōng dǎ wǒ ne ? ”
我 这 里 来 攻 打 我 呢 ？ ”

4 Jephthah gathered all the men of Gilead, and he made war with Ephraim; and the men of Gilead defeated Ephraim because they said, “You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh.”

yú shì yé fú tā zhào jí le jī liè suǒ
于 是 耶 弗 他 召 集 了 基 列 所
yǒu de rén , yǔ yǐ fǎ lián rén zhēng
有 的 人 ， 与 以 法 莲 人 争
zhàn ; jī liè rén jī shā le yǐ fǎ lián
战 ； 基 列 人 击 杀 了 以 法 莲
rén , yīn wèi yǐ fǎ lián rén céng jīng shuō
人 ， 因 为 以 法 莲 人 曾 经 说
guò : “ nǐ men jī liè rén zài yǐ fǎ lián
过 ； “ 你 们 基 列 人 在 以 法 莲
hé mǎ ná xī zhōng jiān , bù guò shì yǐ
和 玛 拿 西 中 间 ， 不 过 是 以
fǎ lián táo wáng de rén bà le 。 ”
法 莲 逃 亡 的 人 罢 了 。 ”

5 Then Gilead captured the fords of the Jordan from Ephraim, and whenever a fugitive of Ephraim said, “Let me cross over,” the men of Gilead said to him, “Are you an Ephraimite?” When he said, “No,”

jī liè rén zhàn lǐng yuē dàn hé de gè dù
基 列 人 占 领 约 旦 河 的 各 渡
kǒu , bù róng yǐ fǎ lián rén guò qù 。
口 ， 不 容 以 法 莲 人 过 去 。
rú guǒ yǐ fǎ lián táo wáng de rén
如 果 以 法 莲 逃 亡 的 人
shuō : “ ràng wǒ guò qù ba 。 ” jī liè
说 ； “ 让 我 过 去 吧 。 ” 基 列
rén jiù wèn tā : “ nǐ shì yǐ fǎ lián rén
人 就 问 他 ； “ 你 是 以 法 莲 人
ma ? ” rú guǒ tā shuō : “ bù shì 。 ”
吗 ？ ” 如 果 他 说 ； “ 不 是 。 ”

6 they said to him, “Please say Shibboleth,” and if he said, “Sibboleth”—because he could not pronounce it correctly—they grabbed him and executed him at the fords of Jordan. At that time forty-two thousand from Ephraim fell.

jī liè rén jiù duì tā shuō : “ qǐng shuō ‘ shì
基 列 人 就 对 他 说 ； “ 请 说 ‘ 示
bō liè ’ 。 ” yǐ fǎ lián rén yīn wèi fā bù
播 列 ’ 。 ” 以 法 莲 人 因 为 发 不
chū zhǔn què de zì yīn , jiù shuō chéng “ xī
出 准 确 的 字 音 ， 就 说 成 “ 西
bō liè ” ; jī liè rén jiù bǎ tā zhuō
播 列 ” ； 基 列 人 就 把 他 捉

zhù , zài yuē dàn hé de dù kǒu nà lǐ
住 , 在 约 旦 河 的 渡 口 那 里
shā le ; nà shí yǐ fǎ lián rén sǐ le
杀 了 ; 那 时 以 法 莲 人 死 了
sì wàn èr qiān rén 。
四 万 二 千 人 。

7 Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and he was buried in one of the cities of Gilead.

yé fú tā zhì lǐ yǐ sè liè rén gòng liù
耶 弗 他 治 理 以 色 列 人 共 六
nián ; jī liè rén yé fú tā sǐ le yǐ
年 ; 基 列 人 耶 弗 他 死 了 以
hòu , mái zàng zài jī liè de yī zuò chéng
后 , 埋 葬 在 基 列 的 一 座 城
lǐ 。
里 。

8 After him Ibzan from Bethlehem judged Israel.

yé fú tā zhī hòu , yǒu bó lì héng rén
耶 弗 他 之 后 , 有 伯 利 恒 人
yǐ bǐ zàn zhì lǐ yǐ sè liè rén 。
以 比 赞 治 理 以 色 列 人 。

9 He had thirty sons. He gave his thirty daughters away in marriage outside his clan and brought in from outside thirty young women for his sons. He judged Israel for seven years.

tā yǒu sān shí gè ér zǐ , sān shí gè
他 有 三 十 个 儿 子 , 三 十 个
nǚ ér ; nǚ ér dōu jià dào wài miàn
女 儿 ; 女 儿 都 嫁 到 外 面
qù , yòu gěi tā de ér zǐ cóng wài miàn
去 , 又 给 他 的 儿 子 从 外 面
qǐ le sān shí gè nǚ zǐ zuò qī zǐ 。
娶 了 三 十 个 女 子 作 妻 子 。

10 Then Ibzan died and was buried in Bethlehem.

yǐ bǐ zàn sǐ le , jiù mái zàng zài bó
以 比 赞 死 了 , 就 埋 葬 在 伯
lì héng 。
利 恒 。

11 After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years.

yǐ bǐ zàn zhī hòu , yǒu xī bù lún rén
以 比 赞 之 后 , 有 西 布 伦 人
yǐ lún , zhì lǐ yǐ sè liè rén gòng shí
以 伦 , 治 理 以 色 列 人 共 十
nián 。
年 。

12 Then Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in

the land of Zebulun.

xī bù lún rén yǐ lún sǐ le yǐ hòu ,
西 布 伦 人 以 伦 死 了 以 后 ,
jiù mái zàng zài xī bù lún de de yà yǎ
就 埋 葬 在 西 布 伦 地 的 亚 雅
lún 。
仑 。

13 After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

yǐ lún zhī hòu , yǒu bǐ lā dùn rén xī
以 伦 之 后 , 有 比 拉 顿 人 希
liè de ér zi yā dùn zhì lǐ yǐ sè liè
列 的 儿 子 押 顿 治 理 以 色 列
rén 。
人 。

14 He had forty sons and thirty grandsons that rode on seventy male donkeys. He judged Israel for eight years.

tā yǒu sì shí gè ér zi , sān shí gè
他 有 四 十 个 儿 子 , 三 十 个
sūn zi , qí zhe qī shí tóu lú jū ;
孙 子 , 骑 着 七 十 头 驴 驹 ;
yā dùn zhì lǐ yǐ sè liè rén gòng bā
押 顿 治 理 以 色 列 人 共 八
nián 。
年 。

15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon, in the land of Ephraim in the hill country of the Amalekites.

bǐ lā dùn rén xī liè de ér zi yā dùn
比 拉 顿 人 希 列 的 儿 子 押 顿
sǐ le , mái zàng zài yǐ fǎ lián de
死 了 , 埋 葬 在 以 法 莲 地 ,
jiù shì zài yà mǎ lì rén de shān de
就 是 在 亚 玛 力 人 的 山 地 。

Judges, Chapter 13

1 And again, the Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of the Philistines forty years.

yǐ sè liè rén yòu xíng le yé hé huá kàn
以 色 列 人 又 行 了 耶 和 华 看
wèi è de shì , yé hé huá jiù bǎ tā
为 恶 的 事 , 耶 和 华 就 把 他
men jiāo zài fēi lì shì rén shǒu zhōng sì shí
们 交 在 非 利 士 人 手 中 四 十
nián 。
年 。

2 There was a certain man from Zorah, from the tribe of the Danites, and his name was Manoah; his wife was infertile and did not bear children.

nà shí yǒu yī gè suǒ lā rén , shì shǔ
那 时 有 一 个 琐 拉 人 , 是 属
yú dàn zhī pài de , míng jiào mǎ nuó
于 但 支 派 的 , 名 叫 玛 挪

yà ; tā de qī zi bù néng shēng yù
亚 ; 他 的 妻 子 不 能 生 育 ,
méi yǒu hái zi 。
没 有 孩 子 。

3 And an angel of Yahweh appeared to the woman, and he said to her, "Behold, you are infertile and have not borne children, but you will conceive and bear a son.

yé hé huá de shǐ zhě xiàng nà fù rén xiǎn
耶 和 华 的 使 者 向 那 妇 人 显
xiàn , duì tā shuō : " nǐ xiàng lái bù néng
现 , 对 她 说 : " 你 向 来 不 能
shēng yù , méi yǒu hái zi , xiàn zài nǐ
生 育 , 没 有 孩 子 , 现 在 你
bì yào huái yùn , shēng yī gè ér zi 。
必 要 怀 孕 , 生 一 个 儿 子 。

4 So then, be careful and do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean,

xiàn zài nǐ yào jǐn shèn , qīng jiǔ huò liè
现 在 你 要 谨 慎 , 清 酒 或 烈
jiǔ dōu bù kě hē , gè yàng bù jié de
酒 都 不 可 喝 , 各 样 不 洁 的
dōng xī yě bù kě chī 。
东 西 也 不 可 吃 。

5 because you will conceive and bear a son. No razor will touch his head, because the boy will be a Nazirite of God from birth. And it is he who will begin to deliver Israel from the hand of the Philistines."

kàn nǎ ! nǐ bì huái yùn , shēng yī gè
看 哪 ! 你 必 怀 孕 , 生 一 个
ér zi ; bù kě yòng tì dāo tì tā de
儿 子 ; 不 可 用 剃 刀 剃 他 的
tóu , zhè hái zi cóng zài mǔ fù kāi shǐ
头 , 这 孩 子 从 在 母 腹 开 始
jiù guī shén zuò ná xì ěr rén ; tā bì
就 归 神 作 拿 细 耳 人 ; 他 必
zhǔ jiù yǐ sè liè rén tuō lí fēi lì shì
拯 救 以 色 列 人 脱 离 非 利 士
rén de shǒu 。 " "
人 的 手 。

6 And the woman came and told her husband, saying, "A man of God came to me, and his appearance was like the appearance of an angel of God, very awesome. I did not ask him from where he came, and he did not tell me his name.

fù rén jiù huí qù , gào sù tā de zhàng
妇 人 就 回 去 , 告 诉 她 的 丈
fū shuō : " yǒu yī wèi shén rén dào wǒ zhè
夫 说 : " 有 一 位 神 人 到 我 这
lǐ lái , tā de róng mào xiàng shén shǐ zhě
里 来 , 他 的 容 貌 像 神 使 者
de róng mào , fēi cháng kě wèi , wǒ méi
的 容 貌 , 非 常 可 畏 , 我 没

7 And he said to me, 'Look, you will conceive and bear a son, so then, do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean, for the boy will be a Nazirite of God from birth until the day of his death.'

yǒu wèn tā cóng nǎ lǐ lái , tā yě méi
有 问 他 从 哪 里 来 ， 他 也 没
yǒu gào sù wǒ tā de míng zì 。
有 告 诉 我 他 的 名 字 。

tā duì wǒ shuō : ' nǐ bì yào huái yùn ,
他 对 我 说 ： ‘ 你 必 要 怀 孕 ，
shēng yī gè ér zǐ ; xiàn zài qīng jiǔ huò
生 一 个 儿 子 ； 现 在 清 酒 或
liè jiǔ nǐ dōu bù kě hē , gè yàng bù
烈 酒 你 都 不 可 喝 ， 各 样 不
jié de dōng xī nǐ yě bù kě chī , yīn
洁 的 东 西 你 也 不 可 吃 ， 因
wèi zhè hái zǐ cóng zài mǔ fù kāi shǐ ,
为 这 孩 子 从 在 母 腹 开 始 ，
yī zhí dào sǐ , dōu bì guī yé hé huá
一 直 到 死 ， 都 必 归 耶 和 华
zuò ná xì ěr rén 。 ”
作 拿 细 耳 人 。

8 Then Manoah prayed to Yahweh and said, "Excuse me, my Lord, please let the man of God whom you sent again come to us and teach us what we should do concerning the boy who will be born."

mǎ nuó yà jiù kěn qiú yé hé huá ,
玛 挪 亚 就 恳 求 耶 和 华 ，
shuō : " a zhǔ a , qiú nǐ jiào nǐ
说 ： “ 啊 ， 主 啊 ， 求 你 叫 你
pài lái de shén rén zài dào wǒ men zhè lǐ
派 来 的 神 人 再 到 我 们 这 里
ba ! hǎo zhǐ jiào wǒ men yào zěn yàng duì
吧 ！ 好 指 教 我 们 要 怎 样 对
dài jiāng yào shēng xià lái de hái zǐ 。 ”
待 将 要 生 下 来 的 孩 子 。

9 And God listened to the voice of Manoah, and an angel of God came again to the woman; she was sitting in the field, but Manoah her husband was not with her.

shén tīng le mǎ nuó yà de shēng yīn 。 fù
神 听 了 玛 挪 亚 的 声 音 。 妇
rén zhèng zuò zài tián jiān de shí hòu , shén
人 正 坐 在 田 间 的 时 候 ， 神
de shǐ zhě yòu lái dào tā nà lǐ , tā
的 使 者 又 来 到 她 那 里 ， 她
de zhàng fū mǎ nuó yà què méi yǒu yǔ tā
的 丈 夫 玛 挪 亚 却 没 有 与 她
zài yī qǐ 。
在 一 起 。

10 The woman quickly ran and told her husband, and she said to him, "Look! The man who came

fù rén jí máng pǎo qù gào sù zhàng fū ,
妇 人 急 忙 跑 去 告 诉 丈 夫 ，

to me the other day appeared to me.”

duì tā shuō : “ nà tiān dào wǒ zhè lǐ lái
de nà rén , yòu xiàng wǒ xiǎn xiàn le . ”

11 So Manoah got up and went after his wife, and he came to the man and said to him, “Are you the man that spoke to the woman?” And he said, “I am.”

mǎ nuó yà qǐ lái , gēn zhe tā de qī
zi chū qù , lái dào nà rén gēn qián ,
wèn tā : “ nǐ jiù shì xiàng zhè gè fù rén
shuō guò huà de rén ma ? ” tā huí
dá : “ wǒ jiù shì . ”

12 And Manoah said to him, “Now when your words come true, what will be the boy’s manner of life and work?”

mǎ nuó yà shuō : “ nǐ de huà yīng yàn de
shí hòu , zhè hái zǐ de shēng huó fāng shì
zěn yàng ? tā yào zuò shén me ne ? ”

13 And the angel of Yahweh said to Manoah, “Let the woman be attentive to all that I said.

yé hé huá de shǐ zhě duì mǎ nuó yà
shuō : “ wǒ duì fù rén suǒ shuō de yī qiè
huà , tā dōu yào jǐn shǒu . ”

14 She should not eat of anything that comes from the vine, or drink wine or strong drink, or eat anything unclean; she should keep all that I commanded.”

cóng pú táo shù suǒ chǎn de , tā dōu bù
kě chī ; qīng jiǔ huò liè jiǔ , tā dōu
bù kě hē ; gè yàng bù jié de dōng
xī , tā yě bù kě chī ; wǒ fēn fù
tā de , tā dōu yào jǐn shǒu . ”

15 And Manoah said to the angel of Yahweh, “Please stay, and let us prepare a young goat for you.”

mǎ nuó yà duì yé hé huá de shǐ zhě
shuō : “ qǐng liú xià , hǎo ràng wǒ wèi nǐ

16 The angel of Yahweh said to Manoah, "If you keep me, I will not eat your food, but if you prepare a burnt offering for Yahweh, you can offer it (for Manoah did not know that he was an angel of Yahweh)."

yù bèi yī zhǐ shān yáng gāo 。 ”
预 备 一 只 山 羊 羔 。

yé hé huá de shǐ zhě duì mǎ nuó yà
耶 和 华 的 使 者 对 玛 挪 亚
shuō : “ nǐ suī rán yào wǒ liú xià , wǒ
说 : “ 你 虽 然 要 我 留 下 , 我

què bù chī nǐ de shí wù ; rú guǒ nǐ
却 不 吃 你 的 食 物 ; 如 果 你

yù bèi fán jì , jiù dāng xiàn gěi yé hé
预 备 燔 祭 , 就 当 献 给 耶 和

huá 。 ” yuán lái mǎ nuó yà hái bù zhī dào
华 。

tā shì yé hé huá de shǐ zhě 。
他 是 耶 和 华 的 使 者 。

17 And Manoah said to the angel of Yahweh, "What is your name so that when your words come true we may honor you?"

mǎ nuó yà wèn yé hé huá de shǐ
玛 挪 亚 问 耶 和 华 的 使
zhě : “ nǐ jiào shén me míng zì ? dào nǐ
者 : “ 你 叫 什 么 名 字 ? 到 你

de huà yīng yàn de shí hòu , wǒ men hǎo
的 话 应 验 的 时 候 , 我 们 好

bǎ zūn róng guī nǐ 。 ”
把 尊 荣 归 你 。

18 But the angel of Yahweh said to him, "Why do you ask my name? It is too wonderful."

yé hé huá de shǐ zhě duì tā shuō : “ nǐ
耶 和 华 的 使 者 对 他 说 : “ 你
wèi shén me wèn wǒ de míng zì ne ? wǒ
为 什 么 问 我 的 名 字 呢 ? 我
de míng shì qí miào de 。 ”
的 名 是 奇 妙 的 。

19 And Manoah took the young goat and the grain offering, and he offered it to Yahweh on the rock, to the one who performs miracles. And Manoah and his wife were watching.

mǎ nuó yà qǔ le yī zhǐ shān yáng gāo hé
玛 挪 亚 取 了 一 只 山 羊 羔 和
sù jì , zài pán shí shàng xiàn yǔ nà xíng
素 祭 , 在 磐 石 上 献 与 那 行

qí shì de yé hé huá ; mǎ nuó yà hé
奇 事 的 耶 和 华 ; 玛 挪 亚 和

tā de qī zǐ yī zhí zài guān kàn 。
他 的 妻 子 一 直 在 观 看 。

20 And when the flame went up toward the heaven from the altar, the angel of Yahweh went up in the flame of the altar to heaven while Manoah and his wife were

huǒ yàn cóng jì tán shàng wǎng tiān shēng qǐ de
火 焰 从 祭 坛 上 往 天 升 起 的
shí hòu , yé hé huá de shǐ zhě zài jì
时 候 , 耶 和 华 的 使 者 在 祭

watching. And they fell on their faces to the ground.

tán shàng de huǒ yàn zhōng yě shēng shàng qù
坛 上 的 火 焰 中 也 升 上 去
le ; mā nuó yà hé tā de qī zi kàn
了 ; 玛 挪 亚 和 他 的 妻 子 看
jiàn le , jiù fǔ fú zài de dì 。
见 了 , 就 俯 伏 在 地 。

21 The angel of Yahweh did not appear again to Manoah and his wife, and then Manoah knew that he was a messenger of Yahweh.

yé hé huá de shǐ zhě méi yǒu zài xiàng mā
耶 和 华 的 使 者 没 有 再 向 玛
nuó yà hé tā de qī zi xiǎn xiàn , nà
挪 亚 和 他 的 妻 子 显 现 , 那
shí mā nuó yà cái zhī dào tā shì yé hé
时 玛 挪 亚 才 知 道 他 是 耶 和
huá de shǐ zhě 。
华 的 使 者 。

22 And Manoah said to his wife, "We will certainly die because we have seen God."

mā nuó yà duì tā de qī zi shuō : " wǒ
玛 挪 亚 对 他 的 妻 子 说 : " 我
men bì dìng yào sǐ , yīn wèi wǒ men kàn
们 必 定 要 死 , 因 为 我 们 看
jiàn le shén 。 "
见 了 神 。

23 But his wife said to him, "If Yahweh wanted to kill us he would not have taken from our hand the burnt offering and the grain offering, or shown us all these things, or now announced to us things such as these."

tā de qī zi què duì tā shuō : " rú guǒ
他 的 妻 子 却 对 他 说 : " 如 果
yé hé huá yǒu yì yào shā wǒ men , jiù
耶 和 华 有 意 要 杀 我 们 , 就
bì bù cóng wǒ men de shǒu lǐ jiē nà fán
必 不 从 我 们 的 手 里 接 纳 燔
jì hé sù jì , yě bì bù huì bǎ zhè
祭 和 素 祭 , 也 必 不 会 把 这
yī qiè shì zhǐ shì wǒ men , gèng bù huì
一 切 事 指 示 我 们 , 更 不 会
zài zhè gè shí hòu xiàng wǒ men xuān bù zhè
在 这 个 时 候 向 我 们 宣 布 这
xiē shì a 。 "
些 事 啊 。

24 The woman bore a son, and she called him Samson; the boy grew big, and Yahweh blessed him.

hòu lái nà fù rén shēng le yī gè ér
后 来 那 妇 人 生 了 一 个 儿
zi , tā jiù gěi tā qǐ míng jiào cān
子 , 她 就 给 他 起 名 叫 参

sūn ; hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà le , yé
孙 ; 孩 子 渐 渐 长 大 了 , 耶
hé huá cì fú gěi tā 。
和 华 赐 福 给 他 。

25 And the Spirit of Yahweh began to stir him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

zài mǎ hā ní . dàn (" mǎ hā ní .
在 玛 哈 尼 . 但 (" 玛 哈 尼 .
dàn " yì jí " dàn de jūn yíng ") , jiù
但 " 意 即 " 但 的 军 营 ") , 就
shì zài suǒ lā hé yǐ shí táo zhōng jiān ,
是 在 琐 拉 和 以 实 陶 中 间 ,
yé hé huá de líng kāi shǐ gǎn dòng cān
耶 和 华 的 灵 开 始 感 动 参
sūn 。
孙 。

Judges, Chapter 14

1 And Samson went down to Timnah, and he saw a woman in Timnah from the daughters of the Philistines.

cān sūn xià dào tíng ná , zài tíng ná kàn
参 孙 下 到 亭 拿 , 在 亭 拿 看
jiàn le yī gè nǚ zǐ , shì yī gè fēi
见 了 一 个 女 子 , 是 一 个 非
lì shì rén de nǚ ér 。
利 士 人 的 女 儿 。

2 He went up and told his father and mother, and he said, "I saw a woman in Timnah from the daughters of the Philistines; so then, take her for me as a wife."

cān sūn shàng lái gào sù tā de fù mǔ ,
参 孙 上 来 告 诉 他 的 父 母 ,
shuō : " wǒ zài tíng ná kàn jiàn yī gè nǚ
说 : " 我 在 亭 拿 看 见 一 个 女
zǐ , shì yī gè fēi lì shì rén de nǚ
子 , 是 一 个 非 利 士 人 的 女
ér ; xiàn zài qǐng nǐ men bǎ tā qǔ lái
儿 ; 现 在 请 你 们 把 她 娶 来
gěi wǒ zuò qī zǐ 。 "
给 我 作 妻 子 。 "

3 But his father and mother said to him, "Is there not a wife among the daughters of your relatives, or among all our people, that you must take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Take her for me because she pleases me."

tā de fù mǔ duì tā shuō : " zài nǐ xiōng
他 的 父 母 对 他 说 : " 在 你 兄
dì de nǚ ér zhōng , huò shì zài nǐ suǒ
弟 的 女 儿 中 , 或 是 在 你 所
yǒu de zú rén zhōng , nán dào méi yǒu yī
有 的 族 人 中 , 难 道 没 有 一
gè nǚ zǐ , yǐ zhì nǐ yào qù cóng nà
个 女 子 , 以 致 你 要 去 从 那

xiē wèi shòu gē lǐ de fēi lì shì rén zhōng
些 未 受 割 礼 的 非 利 士 人 中
qǔ qī ne ? " cān sūn duì tā de fù qīn
娶 妻 呢 ？ " 参 孙 对 他 的 父 亲
shuō : " qǐng nǐ bǎ tā qǔ lái gěi wǒ ,
说 : " 请 你 把 她 娶 来 给 我 ,
yīn wèi wǒ kàn zhōng tā 。 "
因 为 我 看 中 她 。

4 His father and mother did not know that this was from Yahweh; he was seeking for an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines were ruling in Israel.

tā de fù mǔ què bù zhī dào zhè shì shì
他 的 父 母 却 不 知 道 这 事 是
chū yú yé hé huá , yīn wèi tā zhèng zài
出 于 耶 和 华 , 因 为 他 正 在
zhǎo jī huì gōng jī fēi lì shì rén nà
找 机 会 攻 击 非 利 士 人 。 那
shí fēi lì shì rén zhèng tǒng zhì zhe yǐ sè
时 非 利 士 人 正 统 治 着 以 色
liè rén 。
列 人 。

5 And Samson and his father and mother went down to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah, and suddenly a young lion came roaring to meet him.

cān sūn gēn tā de fù mǔ xià dào tíng ná
参 孙 跟 他 的 父 母 下 到 亭 拿
qù , dào le tíng ná de pú táo yuán ;
去 , 到 了 亭 拿 的 葡 萄 园 ;
hū rán jiàn yī zhǐ shǎo zhuàng shī zi xiàng tā
忽 然 见 一 只 少 壮 狮 子 向 他
hǒu jiào 。
吼 叫 。

6 And the Spirit of Yahweh rushed upon him, and he tore the lion apart as one might tear apart a male kid goat (L he was barehanded J). But he did not tell his father and mother what he had done.

yé hé huá de líng dà dà gǎn dòng cān
耶 和 华 的 灵 大 大 感 动 参
sūn , tā suī rán shǒu lǐ méi yǒu wǔ
孙 , 他 虽 然 手 里 没 有 武
qì , jìng bǎ shī zi sī liè , xiàng rén
器 , 竟 把 狮 子 撕 裂 , 像 人
sī liè shān yáng gāo yī yàng ; tā méi yǒu
撕 裂 山 羊 羔 一 样 ; 他 没 有
bǎ tā suǒ zuò de zhè shì gào sù tā de
把 他 所 作 的 这 事 告 诉 他 的
fù mǔ 。
父 母 。

7 Then he went down and talked to the woman, and L she pleased Samson J.

cān sūn xià qù , hé nà nǚ zi shuō
参 孙 下 去 , 和 那 女 子 说
huà , jiù kàn zhōng le tā 。
话 , 就 看 中 了 她 。

8 And he returned after awhile
↳ to marry her ↳, and he turned
aside to see the carcass of the
lion, and there was a swarm of
wild honey bees in the body of
the lion, and honey.

guò le xiē rì zi 子, cān sūn huí qù yíng
过 了 些 日 子, 参 孙 回 去 迎
qū nà nǚ zi 子, tā zhuǎn xiàng yī páng qù
娶 那 女 子, 他 转 向 一 旁 去
kàn kàn nà zhǐ sǐ le de shī zi 子; kàn
看 看 那 只 死 了 的 狮 子; 看
jiàn yǒu yī qún fēng zi hé yī xiē fēng mì
见 有 一 群 蜂 子 和 一 些 蜂 蜜
zài shī zi de shī tǐ nèi 内。
在 狮 子 的 尸 体 内。

9 He scraped it out into his
hands, and he went on, eating it
as he went. And he went to his
father and mother and gave some
to them, and they ate it. But he
did not tell them that he had
scraped the honey from the body
of the lion.

tā guā le xiē fēng mì, fàng zài shǒu
他 刮 了 些 蜂 蜜, 放 在 手
lǐ, jiù zǒu le; tā yī miàn zǒu,
里, 就 走 了; 他 一 面 走,
yī miàn chī, zhí zǒu dào tā de fù mǔ
一 面 吃, 直 走 到 他 的 父 母
nà lǐ qù; tā yòu bǎ fēng mì gěi le
那 里 去; 他 又 把 蜂 蜜 给 了
tā men, tā men yě chī le; dàn shì
他 们, 他 们 也 吃 了; 但 是
tā méi yǒu gào sù tā men zhè fēng mì shì
他 没 有 告 诉 他 们 这 蜂 蜜 是
cóng shī zi de shī tǐ nèi guā xià lái
从 狮 子 的 尸 体 内 刮 下 来
de 的。

10 His father went down to the
woman, and Samson prepared
there a feast, as young men were
accustomed to doing this.

cān sūn de fù qīn xià qù jiàn nà nǚ
参 孙 的 父 亲 下 去 见 那 女
zi, cān sūn zài nà lǐ bǎi shè le yán
子, 参 孙 在 那 里 摆 设 了 筵
xí, yīn wèi qīng nián rén dōu guàn cháng zhè
席, 因 为 青 年 人 都 惯 常 这
yàng xíng 行。

11 When they saw him, they took
thirty companions, and they were
with him.

zhòng rén kàn jiàn cān sūn, jiù qǐng le sān
众 人 看 见 参 孙, 就 请 了 三
shí gè rén péi bàn tā 他。
十 个 人 陪 伴 他。

12 And Samson said to them,
“Let me tell you a riddle. If you
can fully explain it to me within
the seven days of the feast, and

cān sūn duì tā men shuō: “xiàn zài ràng wǒ
参 孙 对 他 们 说: “现 在 让 我

find it out, I will give to you thirty linen garments and thirty festal garments.

gěi nǐ men chū yī gè mí yǔ , nǐ men
给 你 们 出 一 个 谜 语 ， 你 们
zài qī tiān hūn yàn zhī nèi , rú guǒ néng
在 七 天 婚 宴 之 内 ， 如 果 能
cāi chū lái , bǎ tā de yì sī qīng chǔ
猜 出 来 ， 把 它 的 意 思 清 楚
gào sù wǒ , wǒ jiù gěi nǐ men sān shí
告 诉 我 ， 我 就 给 你 们 三 十
jiàn nèi yī , sān shí tào yī fú 。
件 内 衣 、 三 十 套 衣 服 。

13 But if you are unable to explain it to me, you must give me thirty linen garments and thirty festal garments." So they said to him, "Tell your riddle; let us hear it."

rú guǒ nǐ men bù néng gào sù wǒ , nǐ
如 果 你 们 不 能 告 诉 我 ， 你
men jiù yào gěi wǒ sān shí jiàn nèi yī ,
们 就 要 给 我 三 十 件 内 衣 、
sān shí tào yī fú 。 " tā men duì tā
三 十 套 衣 服 。 " 他 们 对 他
shuō : " qǐng nǐ bǎ mí yǔ shuō gěi wǒ men
说 : " 请 你 把 谜 语 说 给 我 们
tīng 。 "
听 。

14 He said to them, "From the eater came out food, From the strong came out sweet." But they were unable to explain the riddle for three days.

cān sūn duì tā men shuō : " kě chī de cóng
参 孙 对 他 们 说 : " 可 吃 的 从
chī zhě chū lái ; tián de cóng qiáng zhě chū
吃 者 出 来 ; 甜 的 从 强 者 出
lái 。 " tā men guò le sān rì dōu bù néng
来 。 " 他 们 过 了 三 日 都 不 能
shuō chū mí yǔ de yì sī 。
说 出 谜 语 的 意 思 。

15 When it was the fourth day, they said to Samson's wife, "Entice your husband and tell us the riddle, or we will burn you and your father's house with fire. Have you invited us to rob us?"

dào le dì sì tiān , tā men duì cān sūn
到 了 第 四 天 ， 他 们 对 参 孙
de qī zi shuō : " nǐ yào yīn yòu nǐ de
的 妻 子 说 : " 你 要 引 诱 你 的
zhàng fū , shǐ tā bǎ mí yǔ de yì sī
丈 夫 ， 使 他 把 谜 语 的 意 思
gào sù wǒ men , fǒu zé wǒ men yòng huǒ
告 诉 我 们 ， 否 则 我 们 用 火
shāo nǐ hé nǐ de fù jiā 。 nán dào nǐ
烧 你 和 你 的 父 家 。 难 道 你

16 And Samson's wife wept before him, and she said, "You must hate me; you do not love me. You told the riddle to \perp my people \perp , but you have not explained it to me." He said to her, "I have not explained it to my father and mother. Why should I explain it to you?"

17 She wept before him the seven days of their feast; and it happened, because she nagged him, on the seventh day he explained it to her, and she told the riddle to \perp her people \perp .

18 The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, "What is sweeter than honey? What is stronger than a lion?" And he said to them, "If you had not plowed with my heifer, you would not have found out my riddle."

mén qǐng le wǒ men lái , shì yào duó qǔ
们 请 了 我 们 来 ， 是 要 夺 取
wǒ men suǒ yǒu de ma ?
我 们 所 有 的 吗 ？ ”

cān sūn de qī zi zài zhàng fū miàn qián kū
参 孙 的 妻 子 在 丈 夫 面 前 哭
kū tí tí , shuō : " nǐ zhǐ shì hèn
哭 啼 啼 ， 说 ： “ 你 只 是 恨
wǒ , bù shì ài wǒ ; nǐ gěi wǒ de
我 ， 不 是 爱 我 ； 你 给 我 的
zú rén shè mí yǔ , què méi yǒu bǎ mí
族 人 设 谜 语 ， 却 没 有 把 谜
yǔ de yì sī gào sù wǒ 。 ” cān sūn duì
语 的 意 思 告 诉 我 。 ” 参 孙 对
tā shuō : " lián wǒ fù mǔ wǒ dōu méi yǒu
她 说 ： “ 连 我 父 母 我 都 没 有
gào sù , zěn néng gào sù nǐ ne ? ”
告 诉 ， 怎 能 告 诉 你 呢 ？ ”

zài nà qī tiān hūn yàn qī nèi , tā zài
在 那 七 天 婚 宴 期 内 ， 她 在
zhàng fū gēn qián cháng cháng kū kū tí tí ;
丈 夫 跟 前 常 常 哭 哭 啼 啼 ；
dào le dì qī tiān , yīn wèi tā cuī bī
到 了 第 七 天 ， 因 为 她 催 逼
zhe cān sūn , cān sūn cái gào sù tā ;
着 参 孙 ， 参 孙 才 告 诉 她 ；
yú shì tā bǎ mí yǔ de yì sī gào sù
于 是 她 把 谜 语 的 意 思 告 诉
tā de zú rén 。
她 的 族 人 。

dào le dì qī tiān tài yáng wèi luò yǐ
到 了 第 七 天 太 阳 未 落 以
qián , chéng lǐ de rén jiù duì cān sūn
前 ， 城 里 的 人 就 对 参 孙
shuō : " yǒu shén me bǐ fēng mì hái tián
说 ： “ 有 什 么 比 蜂 蜜 还 甜
ne ? yǒu shén me bǐ shī zi hái qiáng
呢 ？ 有 什 么 比 狮 子 还 强
ne ? ” cān sūn duì tā men shuō : " nǐ
呢 ？ ” 参 孙 对 他 们 说 ： “ 你

mén ruò bù shì yòng wǒ de mǔ niú dú gēng
们 若 不 是 用 我 的 母 牛 犊 耕
tián , nǐ men jiù bù huì cāi chū wǒ de
田 , 你 们 就 不 会 猜 出 我 的
mí yǔ de yì sī lái 。 ”
谜 语 的 意 思 来 。

19 And the Spirit of Yahweh rushed on him, and he went down to Ashkelon. He killed thirty men from them, and he took their belongings, and he gave festal garments to the ones that explained the riddle. 1 He was angry 2, and he went up to his father's house.

yé hé huá de líng dà dà gǎn dòng cān
耶 和 华 的 灵 大 大 感 动 参
sūn , cān sūn jiù xià dào yà shí jī
孙 , 参 孙 就 下 到 亚 实 基
lún , jī shā le tā men zhōng jiān sān shí
伦 , 击 杀 了 他 们 中 间 三 十
gè rén , ná le bō xià lái de yī
个 人 , 拿 了 剥 下 来 的 衣
fú , bǎ sān shí tào yī fú gěi le nà
服 , 把 三 十 套 衣 服 给 了 那
xiē bǎ mí yǔ de yì sī shuō chū lái de
些 把 谜 语 的 意 思 说 出 来 的
rén ; cān sūn nù qì chōng chōng de shàng zì
人 ; 参 孙 怒 气 冲 冲 地 上 自
jǐ de fù jiā qù le 。
己 的 父 家 去 了 。

20 And Samson's wife was given to his companion who was his best man.

cān sūn de qī zǐ què guī le yī gè péi
参 孙 的 妻 子 却 归 了 一 个 陪
bàn cān sūn de rén , jiù shì zuò guò tā
伴 参 孙 的 人 , 就 是 作 过 他
bàn láng de 。
伴 郎 的 。

Judges, Chapter 15

1 After a while, at the time of the wheat harvest, Samson visited his wife with a 1 young goat 2. He said, "I want to go to my wife's private room." But her father would not allow him to enter.

guò le xiē rì zi , dào shōu gē mài zi
过 了 些 日 子 , 到 收 割 麦 子
de shí hòu , cān sūn dài zhe yī zhī shān
的 时 候 , 参 孙 带 着 一 只 山
yáng gāo qù kàn tā de qī zǐ ; tā xīn
羊 羔 去 看 他 的 妻 子 ; 他 心
lǐ shuō : " wǒ yào jìn nèi shì qù jiàn wǒ
里 说 : " 我 要 进 内 室 去 见 我
de qī zǐ 。 " dàn shì tā qī zǐ de fù
的 妻 子 。 " 但 是 他 妻 子 的 父
qīn bù ràng tā jìn qù 。
亲 不 让 他 进 去 。

2 Her father said, "I really thought that you hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please, take her instead."

tā fù qīn shuō : " wǒ yǐ wèi nǐ fēi cháng
她 父 亲 说 : " 我 以 为 你 非 常
hèn tā , suǒ yǐ wǒ bǎ tā gěi le nǐ
恨 她 , 所 以 我 把 她 给 了 你
de yī gè tóng bàn ; tā de mèi mèi bù
的 一 个 同 伴 ; 她 的 妹 妹 不
shì bǐ tā gèng měi lì ma ? nǐ kě yǐ
是 比 她 更 美 丽 吗 ? 你 可 以
qǐ lái dài tì tā a 。 "
娶 来 代 替 她 啊 。 "

3 And Samson said to them, "This time, as far as the Philistines are concerned, when I do something evil I am without blame."

cān sūn duì tā men shuō : " zhè cì rú guǒ
参 孙 对 他 们 说 : " 这 次 如 果
wǒ jiā hài fēi lì shì rén , jiù kě yǐ
我 加 害 非 利 士 人 , 就 可 以
bù bì fù zé le 。 "
不 必 负 责 了 。 "

4 And Samson went and captured three hundred foxes, and he took torches. He turned them tail to tail, and he put one torch between two tails.

yú shì cān sūn qù zhuō le sān bǎi zhǐ hú
于 是 参 孙 去 捉 了 三 百 只 狐
lí , yòu ná le huǒ bǎ lái , bǎ hú
狸 , 又 拿 了 火 把 来 , 把 狐
lí wěi bā duì wěi bā fù zài yī qǐ ,
狸 尾 巴 对 尾 巴 缚 在 一 起 ,
yòu bǎ yī zhī huǒ bǎ chā zài liǎng tiáo wěi
又 把 一 枝 火 把 插 在 两 条 尾
bā zhōng jiān 。
巴 中 间 。

5 He set fire to the torches and let the foxes go into the standing grain of the Philistines, and he burned both the stacks of sheaves and the standing grain, up to the vineyards of olive groves.

tā diǎn zhe le huǒ bǎ , jiù fàng hú lí
他 点 着 了 火 把 , 就 放 狐 狸
jìn rù fēi lì shì rén de hé tián lǐ ,
进 入 非 利 士 人 的 禾 田 里 ,
bǎ duī jī de hé kūn , hé wèi gē de
把 堆 积 的 禾 捆 , 和 未 割 的
hé jià , yǐ jí gǎn lǎn yuán dōu shāo
禾 稼 , 以 及 橄 榄 园 都 烧
le 。
了 。

6 And the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion." And the Philistines

fēi lì shì rén wèn : " zhè shì shuí zuò de
非 利 士 人 问 : " 这 是 谁 作 的
ne ? " yǒu rén huí dá : " shì tíng ná
呢 ? " 有 人 回 答 : " 是 亭 拿

went up and burned her and her father with fire.

rén de nǚ xù cān sūn zuò de , yīn wèi
人 的 女 婿 参 孙 作 的 ， 因 为
tā yuè fù bǎ tā de qī zi gěi le tā
他 岳 父 把 他 的 妻 子 给 了 他
de tóng bàn 。 ” yú shì fēi lì shì rén shàng
的 同 伴 。 ” 于 是 非 利 士 人 上
qù , fàng huǒ shāo le nà nǚ zi hé tā
去 ， 放 火 烧 了 那 女 子 和 她
de fù qīn 。
的 父 亲 。

7 Samson said to them, “If you want to behave like this, I swear I will not rest unless I have taken revenge on you.”

cān sūn duì tā men shuō : “ nǐ men jì rán
参 孙 对 他 们 说 ： “ 你 们 既 然
zhè yàng xíng , wǒ bì zài nǐ men shēn shàng
这 样 行 ， 我 必 在 你 们 身 上
bào chóu , rán hòu cái kěn bà xiū 。 ”
报 仇 ， 然 后 才 肯 罢 休 。 ”

8 And he gave them a thorough beating, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

cān sūn jī dǎ tā men , lián tuǐ dài yāo
参 孙 击 打 他 们 ， 连 腿 带 腰
dōu kǎn duàn le , nà shì yī chǎng jí dà
都 砍 断 了 ， 那 是 一 场 极 大
de shā lù ; rán hòu tā xià qù , zhù
的 杀 戮 ； 然 后 他 下 去 ， 住
zài yǐ tǎn pán shí de xué zhōng 。
在 以 坦 磐 石 的 穴 中 。

9 Then the Philistines came up and encamped in Judah, and they overran Lehi.

fēi lì shì rén shàng qù , zài yóu dà ān
非 利 士 人 上 去 ， 在 犹 大 安
yíng , zài lì xī sǎn kāi 。
营 ， 在 利 希 散 开 。

10 And the men of Judah said, “Why have you come up against us?” And they said, “To bind Samson; to do to him just as he did to us.”

yóu dà rén shuō : “ nǐ men wèi shén me shàng
犹 大 人 说 ： “ 你 们 为 什 么 上
lái gōng dǎ wǒ men ne ? ” tā men
来 攻 打 我 们 呢 ？ ” 他 们
shuō : “ wǒ men shàng lái shì yào kǔn bǎng cān
说 ： “ 我 们 上 来 是 要 捆 绑 参
sūn , yào bào fù tā xiàng wǒ men suǒ xíng
孙 ， 要 报 复 他 向 我 们 所 行
de 。 ”
的 。

11 Then three thousand men from Judah went down to the

yú shì yǒu sān qiān yóu dà rén xià dào yǐ
于 是 有 三 千 犹 大 人 下 到 以

cleft of the rock of Etam, and they said to Samson, "Do you not know that the Philistines are ruling over us? What is this that you have done to us?" And he said to them, "Just as they did to me, so I have done to them."

tǎn pán shí de xué zhōng qù , duì cān sūn
坦磐石的穴中去，对参孙
shuō : " fēi lì shì rén tǒng zhì wǒ men
说：“非利士人统治我们，
nǐ bù zhī dào ma ? nǐ wèi shén me xiàng
你不知道吗？你为什么向
wǒ men xíng zhè shì ne ? " cān sūn duì tā
我们行这事呢？”参孙对他
men shuō : " tā men zěn yàng dài wǒ , wǒ
们说：“他们怎样待我，我
yě zěn yàng dài tā men 。 ”
也怎样待他们。”

12 They said to him, "We have come down to bind you and give you over into the hand of the Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves."

yóu dà rén duì tā shuō : " wǒ men xià lái
犹大人对他说：“我们下来
yào kǔn bǎng nǐ , bǎ nǐ jiāo zài fēi lì
要捆绑你，把你交在非利
shì rén shǒu lǐ 。 " cān sūn duì tā men
士人手里。”参孙对他们
shuō : " nǐ men yào xiàng wǒ fā shì , nǐ
说：“你们要向我发誓，你
men bù qīn zì shā hài wǒ 。 ”
们不亲自杀害我。”

13 They said to him, "No, we will only bind you and give you into their hand; we will certainly not kill you." So they bound him with two new ropes, and they brought him up from the rock.

tā men gào sù tā shuō : " wǒ men bù huì
他们告诉他说：“我们不会
shā hài nǐ , wǒ men zhǐ yào bǎ nǐ kǔn
杀害你，我们只要把你捆
bǎng zhù , jiāo zài fēi lì shì rén shǒu
绑住，交在非利士人手
lǐ , wǒ men jué bù shā sǐ nǐ 。 " yú
里，我们决不杀死你。”于
shì tā men yòng liǎng tiáo xīn shéng zǐ bǎ cān
是他们用两条新绳子把参
sūn kǔn bǎng qǐ lái , cóng pán shí de xué
孙捆绑起来，从磐石的穴
lǐ bǎ tā dài shàng lái 。
里把他带上来。

14 As he came up to Lehi, the Philistines came shouting to meet him; and the Spirit of Yahweh rushed on him, and the ropes that were on his arms

cān sūn lái dào lì xī , fēi lì shì rén
参孙来到利希，非利士人
jiù nà hǎn zhe chū lái yíng jiē tā , yé
就呐喊着出来迎接他，耶

became like flax that has burned with fire, and his bindings melted from his hands.

hé huá de líng dà dà lín dào cān sūn shēn
和 华 的 灵 大 大 临 到 参 孙 身
shàng tā bì shàng de shéng zǐ jiù xiàng bèi
上 , 他 臂 上 的 绳 子 就 像 被
huǒ shāo de má yī yàng tā de kǔn bāng
火 烧 的 麻 一 样 , 他 的 捆 绑
dōu cóng tā de shǒu shàng luò xià lái 。
都 从 他 的 手 上 落 下 来 。

15 And he found a fresh jawbone of a donkey; he reached down and took it and killed one thousand men with it.

tā zhǎo zhe yī kuài xīn xiān de lú sāi
他 找 着 一 块 新 鲜 的 驴 腮
gǔ , jiù shēn shǒu shí qǐ lái , jī shā
骨 , 就 伸 手 拾 起 来 , 击 杀
le yī qiān rén 。
了 一 千 人 。

16 And Samson said, "With the jawbone of the donkey, heap upon heap; with the jawbone of the donkey, I struck dead one thousand men."

cān sūn shuō : " wǒ yòng lú sāi gǔ shā rén
参 孙 说 : " 我 用 驴 腮 骨 杀 人
chéng duī ; wǒ yòng lú sāi gǔ jī shā le
成 堆 ; 我 用 驴 腮 骨 击 杀 了
yī qiān rén 。 "
一 千 人 。

17 And it happened, when he finished speaking he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath Lehi.

shuō wán le , jiù bǎ nà sāi gǔ cóng shǒu
说 完 了 , 就 把 那 腮 骨 从 手
lǐ pāo chū qù , yīn cǐ nà de fāng jiù
里 抛 出 去 , 因 此 那 地 方 就
jiào lā mò . lì xī (" lā mò . lì
叫 拉 末 . 利 希 (" 拉 末 . 利
xī " yì jí " sāi gǔ de shān ") 。
希 " 意 即 " 腮 骨 的 山 ") 。

18 And he was very thirsty, and he called to Yahweh and said, "You gave this great victory into the hand of your servant, but now I must die of thirst and fall into the hand of the uncircumcised?"

cān sūn fēi cháng kǒu kě , jiù hū qiú yé
参 孙 非 常 口 渴 , 就 呼 求 耶
hé huá shuō : " nǐ jì rán jiè zhe nǐ pū
和 华 说 : " 你 既 然 借 着 你 仆
rén de shǒu shī xíng zhè me dà de zhěng
人 的 手 施 行 这 么 大 的 拯
jiù , xiàn zài wǒ zěn kě yǐ kě sǐ ,
救 , 现 在 我 怎 可 以 渴 死 ,
luò zài wèi shòu gē lǐ de rén shǒu zhōng
落 在 未 受 割 礼 的 人 手 中
ne ? "
呢 ? "

19 So God split the hollow place

that is at Lehi, and water came out from it; and he drank, and his spirit returned, and he was revived. Thus he called its name **⌋ The Spring of Ha-Qore ⌋**, which is at Lehi to this day.

yú shì shén zài lì xī shǐ yī wā de liè
于 是 神 在 利 希 使 一 洼 地 裂
kāi , jiù yǒu shuǐ cóng nà lǐ yǒng chū
开 , 就 有 水 从 那 里 涌 出
lái ; cān sūn hē le , jiù huī fù jīng
来 ; 参 孙 喝 了 , 就 恢 复 精
shén , huó lì chōng zú ; yīn cǐ nà quán
神 , 活 力 充 足 ; 因 此 那 泉
míng jiào yǐn . hā gē lì (" yǐn . hā
名 叫 隐 . 哈 歌 利 (" 隐 . 哈
gē lì " yì jí " hū qiú zhě zhī
歌 利 " 意 即 " 呼 求 者 之
quán ") , nà quán zhí dào jīn rì hái zài
泉 ") , 那 泉 直 到 今 日 还 在
lì xī 。
利 希 。

20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

zài fēi lì shì rén tǒng zhì de rì zi ,
在 非 利 士 人 统 治 的 日 子 ,
cān sūn zhì lǐ yǐ sè liè rén èr shí
参 孙 治 理 以 色 列 人 二 十
nián 。
年 。

Judges, Chapter 16

1 Samson went down to Gaza; there he saw a prostitute and **⌋ had sex with her ⌋**.

cān sūn wǎng jiā sà qù , zài nà lǐ kàn
参 孙 往 迦 萨 去 , 在 那 里 看
jiàn yī gè jì nǚ , jiù jìn qù yǔ tā
见 一 个 妓 女 , 就 进 去 与 她
qīn jìn 。
亲 近 。

2 The Gazites were told, "Samson has come here," so they surrounded the place and lay in ambush for him all night at the city gate. They kept silent all night, saying, "We will wait until the morning light, and then we will kill him."

yǒu rén gào sù jiā sà rén shuō : " cān sūn
有 人 告 诉 迦 萨 人 说 : " 参 孙
dào zhè lǐ lái le 。 " tā men jiù bǎ tā
到 这 里 来 了 。 " 他 们 就 把 他
wéi zhù , zhěng yè zài chéng mén kǒu mái fú
围 住 , 整 夜 在 城 门 口 埋 伏
zhe , zhěng yè mò bù zuò shēng , xīn lǐ
着 , 整 夜 默 不 作 声 , 心 里

shuō : “ dēng dào zǎo chén tiān liàng , wǒ men
说 : “ 等 到 早 晨 天 亮 , 我 们
cái shā tā 。 ”
才 杀 他 。 ”

3 But Samson lay until the middle of the night; he got up in the middle of the night and took hold of the doors of the city gate and the two door posts, tore them loose with the bar, put them on his shoulders, and carried them up to the top of the hill that is in front of Hebron.

cān sūn shuì dào bàn yè , jiù zài bàn yè
参 孙 睡 到 半 夜 , 就 在 半 夜
qǐ lái , zhuā jǐn chéng mén de mén shàn hé
起 来 , 抓 紧 城 门 的 门 扇 和
liǎng biān mén zhù , bǎ tā men yǔ mén shuān
两 边 门 柱 , 把 它 们 与 门 闩
yī qǐ bá qǐ lái , fàng zài zì jǐ de
一 起 拔 起 来 , 放 在 自 己 的
jiān tóu shàng , kāng dào xī bó lún duì miàn
肩 头 上 , 扛 到 希 伯 仑 对 面
de shān dǐng qù 。
的 山 顶 去 。

4 After this he fell in love with a woman in the wadi of Sorek, and her name was Delilah.

hòu lái cān sūn zài suǒ liè gǔ yòu ài shàng
后 来 参 孙 在 梭 烈 谷 又 爱 上
le yī gè fù rén , míng jiào dà lì
了 一 个 妇 人 , 名 叫 大 利
lā 。
拉 。

5 And the rulers of the Philistines came up to her and said, “Entice him and find out what makes his strength so great, and how we can overpower him, so that we may bind him up in order to subdue him; each of us will give you eleven hundred pieces of silver.

fēi lì shì rén de lǐng xiù shàng dào fù rén
非 利 士 人 的 领 袖 上 到 妇 人
nà lǐ qù , duì tā shuō : “ qǐng nǐ yǐn
那 里 去 , 对 她 说 : “ 请 你 引
yòu tā , kàn kàn tā yīn shén me yuán gù
诱 他 , 看 看 他 因 什 么 缘 故
yǒu zhè yàng dà de lì qì , wǒ men yòng
有 这 样 大 的 力 气 , 我 们 用
shén me fāng fǎ cái néng shèng guò tā , bǎ
什 么 方 法 才 能 胜 过 他 , 把
tā kǔn bǎng , hǎo zhì fú tā ; wǒ men
他 捆 绑 , 好 制 伏 他 ; 我 们
měi rén jiù gěi nǐ shí èr gōng jīn yín
每 人 就 给 你 十 二 公 斤 银
zi 。 ”
子 。

6 So Delilah said to Samson, “Please tell me what makes your strength so great, and with what

dà lì lā duì cān sūn shuō : “ qiú nǐ gào
大 利 拉 对 参 孙 说 : “ 求 你 告

can you be tied up to subdue you?"

sù wǒ , nǐ yīn shén me yuán gù yǒu zhè
样大的力气 , 要用什么方
法才能捆绑你 , 好把你制
伏。 ”

7 Samson said to her, "If you tie me up with seven fresh bowstrings that are not dried up, I will become weak like everyone else."

cān sūn duì tā shuō : " rú guǒ rén yòng qī
条未干的青绳子捆绑我 ,
我就会软弱无力 , 像平常
人一样。 ”

8 So the rulers of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that were not dried up, and she tied him up with them.

yú shì fēi lì shì rén de lǐng xiù bǎ qī
条未干的青绳子 , 带上来
给那妇人 , 她就用那些绳
子把参孙捆绑起来。

9 The ambush was sitting in wait for her in an inner room. And she said to him, "The Philistines are upon you Samson!" And he snapped the bowstrings just as flax fiber snaps when it comes close to fire. And the secret of his strength remained unknown.

yǒu rén mái fú zài tā de nèi shì lǐ děng
有人埋伏在她的内室里等
候着 ; 她对参孙说 : " cān sūn
哪 , 非利士人上来捉你
了 ! " cān sūn jiù zhēng duàn shéng zi xiàng
麻线被火烧断一样。这
样 , 他力气的由来 , 还是
没有人知道。

10 Delilah said to Samson, "Look, you have mocked me and

dà lì lā duì cān sūn shuō : " nǐ zuò nòng

told me lies. Please tell me how you can be bound.”

wǒ , xiàng wǒ shuō huǎng ; xiàn zài qiú nǐ
我 , 向 我 说 谎 ; 现 在 求 你
gào sù wǒ , yòng shén me dōng xī cái néng
告 诉 我 , 用 什 么 东 西 才 能
bǎ nǐ kǔn bǎng 。 ”
把 你 捆 绑 。

11 He said to her, “If they tie me tightly with new ropes that have not been used, I will become weak and be like everyone else.”

cān sūn duì tā shuō : “ rú guǒ rén yòng cóng
参 孙 对 她 说 : “ 如 果 人 用 从
wèi shǐ yòng guò de xīn shéng zi bǎ wǒ jǐn
未 使 用 过 的 新 绳 子 把 我 紧
jǐn de kǔn bǎng qǐ lái , wǒ jiù ruǎn ruò
紧 地 捆 绑 起 来 , 我 就 软 弱
wú lì , xiàng píng cháng rén yī yàng 。 ”
无 力 , 像 平 常 人 一 样 。

12 So Delilah took new ropes and tied him up with them, and she said to him, “The Philistines are upon you, Samson!” (The ambush was sitting in an inner room.) But he snapped them from his arms like thread.

yú shì dà lì lā bǎ xīn shéng zi ná le
于 是 大 利 拉 把 新 绳 子 拿 了
lái , bǎ cān sūn kǔn bǎng le , duì tā
来 , 把 参 孙 捆 绑 了 , 对 他
shuō : “ cān sūn nǎ , fēi lì shì rén shàng
说 : “ 参 孙 哪 , 非 利 士 人 上
lái zhuō nǐ le ! ” dāng shí yǒu rén mái fú
来 捉 你 了 ! ” 当 时 有 人 埋 伏
zài tā de nèi shì lǐ děng hòu zhe cān
在 她 的 内 室 里 等 候 着 。 参
sūn bǎ shéng zi cóng shǒu bì shàng zhēng duàn xià
孙 把 绳 子 从 手 臂 上 挣 断 下
lái , xiàng zhēng duàn yī gēn xiàn yī yàng 。
来 , 像 挣 断 一 根 线 一 样 。

13 And Delilah said to Samson, “Until now you have mocked me and told lies to me. Tell me how you can be bound.” And he said to her, “If you weave seven locks of my head with warp-threads.”

dà lì lā duì cān sūn shuō : “ dào xiàn zài
大 利 拉 对 参 孙 说 : “ 到 现 在
nǐ hái shì zuò nòng wǒ , xiàng wǒ shuō
你 还 是 作 弄 我 , 向 我 说
huǎng ; qiú nǐ gào sù wǒ , rén zěn yàng
谎 ; 求 你 告 诉 我 , 人 怎 样
cái néng kǔn bǎng nǐ 。 ” cān sūn duì tā
才 能 捆 绑 你 。 ” 参 孙 对 她
shuō : “ rú guǒ nǐ bǎ wǒ tóu shàng de qī
说 : “ 如 果 你 把 我 头 上 的 七

14 She fastened it with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And Samson woke up from his sleep and tore loose the loom pin of the web and the warp-threads.

tiáo fā biàn yǔ zhī bù jī shàng de wéi xiàn
条 发 辫 与 织 布 机 上 的 纬 线
biān zhī zài yī qǐ jiù kě yǐ le 。 ”
编 织 在 一 起 就 可 以 了 。

yú shì dà lì lā bǎ tā de fā biàn yǔ
于 是 大 利 拉 把 他 的 发 辫 与
zhī bù jī shàng de wéi xiàn tóng zhī zài yī
织 布 机 上 的 纬 线 同 织 在 一
qǐ , zài yòng mù jué dīng jǐn , duì cān
起 , 再 用 木 槲 钉 紧 , 对 参

sūn shuō : " cān sūn nǎ , fēi lì shì rén
孙 说 : " 参 孙 哪 , 非 利 士 人
shàng lái zhuō nǐ le ! " cān sūn cóng shuì mèng
上 来 捉 你 了 ! " 参 孙 从 睡 梦

zhōng xǐng lái , jìng bǎ zhī bù jī shàng de
中 醒 来 , 竟 把 织 布 机 上 的
mù jué , hé wéi xiàn dōu bá le chū
木 槲 , 和 纬 线 都 拔 了 出
lái 。
来 。

15 And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me how your strength is so great."

dà lì lā duì cān sūn shuō : " nǐ jì rán
大 利 拉 对 参 孙 说 : " 你 既 然
duì wǒ bù zhēn xīn , nǐ zěn néng
对 我 不 真 心 , 你 怎 能

shuō : " wǒ ài nǐ ? nǐ zhè sān cì zuò
说 : " 我 爱 你 ? 你 这 三 次 作

nòng wǒ , méi yǒu gào sù wǒ nǐ zhè me
弄 我 , 没 有 告 诉 我 你 这 么
dà de lì qì shì nǎ lǐ lái de 。 ”
大 的 力 气 是 哪 里 来 的 。

16 And because she nagged him day after day with her words, and pestered him, his soul grew impatient to the point of death.

dà lì lā tiān tiān yòng huà bī tā , cuī
大 利 拉 天 天 用 话 逼 他 , 催
tā , yǐ zhì tā de xīn fán dé yào
他 , 以 致 他 的 心 烦 得 要
sǐ 。
死 。

17 So he confided everything to her, and he said to her, "A razor has never touched my head, for I am a Nazirite of God from birth. If I am shaved my strength will leave

cān sūn jiù bǎ tā xīn zhōng de yī qiè gào
参 孙 就 把 他 心 中 的 一 切 告
sù le tā , duì tā shuō : " xiàng lái méi
诉 了 她 , 对 她 说 : " 向 来 没

me, and I will become weak, like everyone else.

yǒu rén yòng tì dāo tì guò wǒ de tóu ,
yīn wèi wǒ zì chū mǔ tāi jiù guī shén zuò
ná xì ěr rén , rú guǒ rén tì qù wǒ
de tóu fā , wǒ de lì qì jiù lí kāi
le wǒ , wǒ jiù ruǎn ruò wú lì , xiàng
suǒ yǒu rén yī yàng 。 ”

18 Delilah realized that L he had confided in her L, so she sent and called the rulers of the Philistines, saying, “Come up one more time, for L he has confided in me L.” And the rulers of the Philistines came up, and they brought the money L with them L.

dà lì lā jiàn cān sūn bǎ xīn zhōng de yī
qiè dōu gào sù le tā , jiù pài rén qù
qǐng fēi lì shì rén de lǐng xiù lái ,
shuō : “ zhè yī cì nǐ men shàng lái ba !
yīn wèi tā yǐ jīng bǎ xīn zhōng de yī qiè
dōu gào sù le wǒ 。 ” yú shì fēi lì shì
rén de lǐng xiù shàng dào fù rén nà lǐ ,
shǒu lǐ dài zhe yín zi shàng qù 。

19 And she put him to sleep on her lap; then she called the men and shaved off seven locks of his head. Then she began to subdue him, and his strength went away from him.

dà lì lā shǐ cān sūn shuì zài zì jǐ de
xī shàng , yòu jiào le yī gè rén lái ,
bǎ cān sūn tóu shàng de qī tiáo fā biàn dōu
tì qù ; dà lì lā jiù kè zhì le
tā , yīn tā de lì qì lí kāi le
tā 。

20 And she said to him, “The Philistines are upon you,

Samson!” And he woke up from his sleep and said, “I will go out just like every other time and shake myself free,” but he did not know that Yahweh had left him.

dà lì lā shuō : “ cān sūn nǎ , fēi lì
大利拉说：“参孙哪，非利
shì rén shàng lái zhuō nǐ le ! ” cān sūn cóng
士人上来捉你了！”参孙从
shuì mèng zhōng xǐng lái , xīn lǐ shuō : “ wǒ
睡梦中醒来，心里说：“我
yào xiàng qián jǐ cì yī yàng zhēng zhā chū
要像前几次一样挣扎出
qù , bì néng tuō shēn 。 ” dàn tā bù zhī
去，必能脱身。”但他不知
dào yé hé huá yǐ jīng lí kāi tā le 。
道耶和华已经离开他了。

21 And the Philistines seized him, gouged his eyes, and brought him to Gaza. They tied him up with bronze shackles, and he became a grinder in the prison .

fēi lì shì rén bǎ tā zhuō zhù , wān qù
非利士人把他捉住，剜去
le tā de yǎn jīng , dài tā xià dào jiā
了他的眼睛，带他下到迦
sà , yòng tóng liàn kǔn bǎng zhe tā tā
萨，用铜链捆绑着他，他
jiù zài jiān láo lǐ tuī mó 。
就在监牢里推磨。

22 But the hair of his head began to grow back after it had been shaved off.

dàn shì tā de tóu fā bèi cǎi qù yǐ
但是他的头发被剃去以
hòu , yòu kāi shǐ shēng zhǎng qǐ lái le 。
后，又开始生长起来了。

23 The rulers of the Philistines had gathered to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice. And they said, “Our god has given Samson our enemy into our hand.”

fēi lì shì rén de lǐng xiù jù jí qǐ
非利士人的领袖聚集起
lái , yào gěi tā men de shén dà gǔn xiàn
来，要给他们的神大衮献
dà jì , bìng qiě huān lè qìng zhù ; tā
大祭，并且欢乐庆祝；他
men shuō : “ wǒ men de shén bǎ wǒ men de
们说：“我们的神把我们的
chóu dí cān sūn jiāo zài wǒ men shǒu zhōng
仇敌参孙交在我们手中
le 。 ”
了。”

24 And the people saw him, and they praised their god, for they said, “Our god has given into our hand those who hate us, devastate our land, and have killed many of us .”

zhòng rén kàn jiàn le cān sūn , jiù zàn měi
众人看见了参孙，就赞美
tā men de shén , shuō : “ wǒ men de shén
他们的神，说：“我们的神

bǎ wǒ men de chóu dí , jiù shì nà huǐ
把我们的仇敌，就是那毁
huài wǒ men de de , yòu shā sǐ wǒ men
坏我们的地，又杀死我们
hěn duō rén de , jiāo zài wǒ men shǒu zhōng
很多人的，交在我们手中
le 。 ”
了。

25 After awhile, when their hearts were merry, they said, "Call Samson and let him entertain us." And they called Samson _L from the prison _┘, and _L he entertained them _┘. And they made him stand between the pillars.

tā men xīn lǐ zhèng zài gāo xìng de shí
他们心里正在高兴的时候，
hòu , jiù shuō : " jiào cān sūn lái , gěi
就 说：“叫参孙来，给
wǒ men shuǎ shuǎ bǎ xì 。 " yú shì yǒu rén
我们要耍把戏。”于是有人
bǎ cān sūn cóng jiān lǎo lǐ jiào chū lái ;
把参孙从监牢里叫出来；
cān sūn jiù zài tā men miàn qián shuǎ bǎ
参孙就在他们面前耍把
xì , tā men yòu bǎ tā fàng zài liǎng gēn
戏，他们又把他放在两根
zhù zǐ zhōng jiān 。
柱子中间。

26 Then Samson said to the servant who was holding him by his hand, "Position me so that I can touch the pillars on which the house rests, so I can lean on them."

cān sūn duì lā zhe tā shǒu de tóng zǐ
参孙对拉着他手的童子
shuō : " qǐng nǐ ràng wǒ mō mō zhī chēng zhe
说：“请你让我摸摸支撑着
zhè miào yǔ de zhù zǐ , wǒ yào zài zhù
这庙宇的柱子，我要在柱
zǐ shàng kào yī kào 。 ”
子上靠一靠。”

27 And the house was full of men and women, and all of the rulers of the Philistines were there—about three thousand men and women were on the roof watching the performance of Samson.

nà shí fáng zi lǐ mǎn le nán nán nǚ
那时房子里满了男男女女
nǚ , fēi lì shì rén de lǐng xiù yě zài
女，非利士人的领袖也在
nà lǐ ; zài fáng zi de píng dǐng shàng yuē
那里；在房子的平顶上约
yǒu sān qiān nán nǚ , dōu zài guān kàn cān
有三千男女，都在观看参
sūn shuǎ bǎ xì 。
孙耍把戏。

28 And Samson called to

Yahweh and said, "My Lord Yahweh, remember me! Please give me strength this one time, O God, so that I can repay with one act of revenge to the Philistines for my eyes."

cān sūn hū qiú yé hé huá , shuō : " zhǔ
参 孙 呼 求 耶 和 华 ， 说 ： “ 主
yé hé huá a , qiú nǐ jì niàn wǒ ;
耶 和 华 啊 ， 求 你 记 念 我 ；
shén a , qiú nǐ jiā qiáng wǒ zhè yī cì
神 啊 ， 求 你 加 强 我 这 一 次
de lì liàng , zhǐ zhè yī cì bà le ;
的 力 量 ， 只 这 一 次 罢 了 ，
shǐ wǒ jìn yī cì zài fēi lì shì rén shēn
使 我 尽 一 次 在 非 利 士 人 身
shàng bào nà wǎn wǒ shuāng yǎn de chóu !
上 报 那 剜 我 双 眼 的 仇 ！ ”

29 And Samson reached out and held two of the middle pillars on which the house was resting, and he leaned on them, one on his right and one on his left.

cān sūn jiù bào zhù nà zhī chēng zhe fáng zi
参 孙 就 抱 住 那 支 撑 着 房 子
zhōng jiān de liǎng gēn zhù zǐ , yòu shǒu bào
中 间 的 两 根 柱 子 ， 右 手 抱
yī gēn , zuǒ shǒu bào yī gēn 。
一 根 ， 左 手 抱 一 根 。

30 And Samson said, "Let me die with the Philistines." And he pushed with all his strength, and the house fell on the rulers and all of the people who were with him. And the dead whom he killed in his death were more than those he killed in his life.

rán hòu cān sūn shuō : " ràng wǒ yǔ fēi lì
然 后 参 孙 说 ： “ 让 我 与 非 利
shì rén tóng guī yú jìn ba ! " yú shì jìn
士 人 同 归 于 尽 吧 ！ ” 于 是 尽
lì qū shēn , fáng zi jiù dào tā , yā
力 屈 身 ， 房 子 就 倒 塌 ， 压
zài zhòng lǐng xiù hé fáng zi lǐ suǒ yǒu de
在 众 领 袖 和 房 子 里 所 有 的
rén shēn shàng 。 zhè yàng , cān sūn sǐ de
人 身 上 。 这 样 ， 参 孙 死 的
shí hòu shā sǐ de rén , bǐ tā huó zhe
时 候 杀 死 的 人 ， 比 他 活 着
de shí hòu shā sǐ de rén hái duō 。
的 时 候 杀 死 的 人 还 多 。

31 His brothers and his whole family came down and picked him up; and they brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father; he judged Israel twenty years.

cān sūn de zhòng xiōng dì hé tā fù qīn de
参 孙 的 众 兄 弟 和 他 父 亲 的
quán jiā dōu xià lái , shōu liǎn tā de shī
全 家 都 下 来 ， 收 殓 他 的 尸
tǐ , bǎ tā tái shàng qù , mái zàng zài
体 ， 把 他 抬 上 去 ， 埋 葬 在
suǒ lā hé yǐ shí táo zhī jiān , zài tā
琐 拉 和 以 实 陶 之 间 ， 在 他

fù qīn mǎ nuó yà de fén mù lǐ 。 cān
父 亲 玛 挪 亚 的 坟 墓 里 。 参
sūn zhì lǐ le yǐ sè liè rén èr shí
孙 治 理 了 以 色 列 人 二 十
nián 。
年 。

Judges, Chapter 17

1 There was a man from the hill country of Ephraim; his name was Micah.

yǐ fǎ lián shān de yǒu yī gè rén , míng
以 法 莲 山 地 有 一 个 人 ， 名
jiào mǐ jiā 。
叫 米 迦 。

2 And he said to his mother, "The eleven hundred pieces of silver that were taken from you, and about which you also pronounced a curse in my hearing, are with me; I took it." And his mother said, "Blessed be my son by Yahweh."

tā duì zì jǐ de mǔ qīn shuō : " nǐ nà
他 对 自 己 的 母 亲 说 : " 你 那
shí èr gōng jīn yín zǐ bèi rén ná qù
十 二 公 斤 银 子 被 人 拿 去
le , guān yú zhè shì nǐ céng shuō le zhòu
了 , 关 于 这 事 你 曾 说 了 咒
zǔ de huà , wǒ yě qīn zì tīng jiàn
诅 的 话 , 我 也 亲 自 听 见
le 。 kàn nǎ ! nà xiē yín zǐ zài wǒ
了 。 看 哪 ! 那 些 银 子 在 我
zhè lǐ , shì wǒ ná qù le 。 " tā mǔ
这 里 , 是 我 拿 去 了 。 " 他 母
qīn shuō : " yuàn wǒ ér méng yé hé huá cì
亲 说 : " 愿 我 儿 蒙 耶 和 华 赐
fú 。 "
福 。

3 He returned the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother thought, "I will certainly consecrate to Yahweh the pieces of silver from my hand for my son to make an idol of cast metal; now then, I will return them to you."

mǐ jiā jiù bǎ nà shí èr gōng jīn yín zǐ
米 迦 就 把 那 十 二 公 斤 银 子
guī hái gěi tā mǔ qīn ; tā mǔ qīn
归 还 给 他 母 亲 ; 他 母 亲
shuō : " wǒ bǎ zhè xiē yín zǐ cóng wǒ shǒu
说 : " 我 把 这 些 银 子 从 我 手
zhōng fēn bié wèi shèng , wèi wǒ de ér zǐ
中 分 别 为 圣 , 为 我 的 儿 子
guī gěi yé hé huá , hǎo zuò yī gè diāo
归 给 耶 和 华 , 好 做 一 个 雕

xiàng , yī gè zhù xiàng ; xiàn zài , wǒ
像 , 一 个 铸 像 ; 现 在 , 我
yào hái gěi nǐ 。 ”
要 还 给 你 。 ”

4 When he returned the pieces of silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and she gave it to the smith, and he made it into an idol of cast metal; and it was in the house of Micah.

mǐ jiā bǎ yín zi hái gěi tā mǔ qīn yǐ
米 迦 把 银 子 还 给 他 母 亲 以
hòu , tā mǔ qīn qǔ chū èr qiān sān bǎi
后 , 他 母 亲 取 出 二 千 三 百
kè yín zi jiāo gěi yín jiàng , zhì zào yī
克 银 子 交 给 银 匠 , 制 造 一
gè diāo xiàng hé yī gè zhù xiàng , dōu fàng
个 雕 像 和 一 个 铸 像 , 都 放
zài mǐ jiā de jiā lǐ 。
在 米 迦 的 家 里 。

5 The man Micah had for himself a shrine, and he made an ephod and teraphim, and he appointed one of his sons who became a priest for him.

mǐ jiā zhè rén yǒu yī jiān shén miào , yòu
米 迦 这 人 有 一 间 神 庙 , 又
zhì zào yǐ fú dé hé jiā zhōng de shén
制 造 以 弗 得 和 家 中 的 神
xiàng , bìng qiě lì le tā de yī gè ér
像 , 并 且 立 了 他 的 一 个 儿
zi zuò jì sī 。
子 作 祭 司 。

6 In those days there was no king in Israel, and each one did what was right in his own eyes.

zài nà xiē rì zi , yǐ sè liè zhōng méi
在 那 些 日 子 , 以 色 列 中 没
yǒu wáng , gè rén dōu xíng zì jǐ kàn wèi
有 王 , 各 人 都 行 自 己 看 为
duì de shì 。
对 的 事 。

7 There was a young man from Bethlehem in Judah, from the clan of Judah; he was a Levite and was dwelling as a foreigner there.

yǒu yī gè yóu dà bó lì héng de qīng nián
有 一 个 犹 大 伯 利 恒 的 青 年
rén , shì shǔ yóu dà jiā zú de ; tā
人 , 是 属 犹 大 家 族 的 ; 他
běn shì gè lì wèi rén , zài nà lǐ jì
本 是 个 利 未 人 , 在 那 里 寄
jū 。
居 。

8 And the man went from the town of Bethlehem in Judah to live as a foreigner wherever he could find a place. And he came to the hill country of Ephraim, to

zhè rén lí kāi yóu dà de bó lì héng
这 人 离 开 犹 大 的 伯 利 恒
chéng , yào zhǎo yī gè kě yǐ jū de
城 , 要 找 一 个 可 以 寄 居 的

the house of Micah, to continue his journey.

地 方 ； 途 中 ， 他 到 了 以 法
莲 山 地 ， 米 迦 的 家 那 里 。

9 And Micah said to him, "From where do you come?" And he said to him, "I am a Levite from Bethlehem in Judah; I am going to dwell as a foreigner wherever I can find a place."

米 迦 问 他 ： “ 你 是 从 哪 里 来
的 ？ ” 他 回 答 米 迦 ： “ 我 是
个 利 未 人 ， 是 从 犹 大 的 伯
利 恒 来 的 ， 我 来 要 找 一 个
可 以 寄 居 的 地 方 。”

10 And Micah said to him, "Stay with me and be to me a father and a priest, and I will give to you ten pieces of silver a year, a set of clothes, and your food." So the Levite went with him.

米 迦 对 他 说 ： “ 你 与 我 住 在
一 起 吧 ， 作 我 的 师 父 和 祭
司 ； 我 每 年 给 你 一 百 一 十
四 克 银 子 、 一 套 衣 服 和 食
用 。” 利 未 人 就 进 了 米 迦 的
家 。

11 The Levite agreed to stay with the man; and the young man became as one of his sons.

他 同 意 与 那 人 同 住 ； 那 人
看 待 这 青 年 人 好 像 自 己 的
一 个 儿 子 一 样 。

12 So Micah appointed the Levite a priest, and the young man became a priest for him; and he was in the house of Micah.

米 迦 立 了 这 利 未 青 年 作 他
的 祭 司 ， 住 在 米 迦 的 家
里 。

13 And Micah said, "Now I know Yahweh will make me

米 迦 说 ： “ 现 在 我 知 道 耶 和

prosperous, because the Levite has become my priest.”

huá bì shàn dài wǒ , yīn wèi yǒu yī gè
华 必 善 待 我 ， 因 为 有 一 个
lì wèi rén zuò wǒ de jì sī 。 ”
利 未 人 作 我 的 祭 司 。

Judges, Chapter 18

1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites was seeking territory for itself to live in, because until that day it had not been allotted territory among the tribes of Israel.

zài nà xiē rì zi , yǐ sè liè zhōng méi
在 那 些 日 子 ， 以 色 列 中 没
yǒu wáng 。 nà shí , dàn zhī pài hái zài
有 王 。 那 时 ， 但 支 派 还 在
xún zhǎo kě jū zhù de de yè , yīn wèi
寻 找 可 居 住 的 地 业 ， 因 为
zhí dào nà yī tiān , zài yǐ sè liè de
直 到 那 一 天 ， 在 以 色 列 的
zhòng zhī pài zhōng , dàn zhī pài réng méi yǒu
众 支 派 中 ， 但 支 派 仍 没 有
dé zhe de yè 。
得 着 地 业 。

2 The descendants of Dan sent from the whole number of their clan five capable men from Zorah and Eshtaol to spy out the land and to explore it. And they said to them, “Go, explore the land.” And they went to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and they spent the night there.

yú shì dàn rén cóng suǒ lā hé yǐ shí
于 是 但 人 从 琐 拉 和 以 实
táo , chà pài tā men jiā zú zhōng de wǔ
陶 ， 差 派 他 们 家 族 中 的 五
gè yǒng shì , qù kuī tàn chá chá nà
个 勇 士 ， 去 窥 探 查 察 那
de , duì tā men shuō : “ nǐ men qù chá
地 ， 对 他 们 说 ： “ 你 们 去 查
chá nà de ba 。 ” tā men lái dào yǐ fǎ
察 那 地 吧 。” 他 们 来 到 以 法
lián shān de , jìn le mǐ jiā de jiā ,
莲 山 地 ， 进 了 米 迦 的 家 ，
jiù zài nà lǐ zhù sù 。
就 在 那 里 住 宿 。

3 While they were with the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite, and they turned aside there and said to him, “Who brought you here? What are you doing in this place, and what is your business here?”

tā men zài mǐ jiā de jiā fù jìn , rèn
他 们 在 米 迦 的 家 附 近 ， 认
chū nà qīng nián lì wèi rén de kǒu yīn
出 那 青 年 利 未 人 的 口 音
lái , jiù guò qù tā nà lǐ wèn
来 ， 就 过 去 他 那 里 问
tā : “ shuí dài nǐ dào zhè lǐ lái ? nǐ
他 ： “ 谁 带 你 到 这 里 来 ？ 你

4 And he said to them, "Micah did such and such for me and hired me, and I became his priest."

zài zhè lǐ zuò shén me ? nǐ zài zhè lǐ
yǒu shén me ? "

5 And they said to him, "Please inquire of God that we may know whether our journey that we are going on will be successful."

tā huí dá tā men : " mǐ jiā rú cǐ zhè
bān dài wǒ ; tā gù le wǒ , wǒ jiù
zuò le tā de jì sī 。 "

tā men duì tā shuō : " qǐng nǐ qiú wèn
shén , shǐ wǒ men zhī dào wǒ men yào zǒu
de dào lù shì fǒu shùn lì 。 "

6 And the priest said to them, "Go in peace. Yahweh is in front of you on the journey you want to go on."

jì sī duì tā men shuō : " nǐ men píng ān
de qù ba , nǐ men yào zǒu de dào lù
shì méng yé hé huá yuè nà de 。 "

7 And the five men went and came to Laish, and they observed the people who were living according to the customs of the Sidonians, quiet and unsuspecting, and lacking nothing in the land, and possessing restraint. And they were far from the Sidonians and had no word with anyone.

yú shì nà wǔ gè rén lí kāi le , lái
dào lā yì , kàn jiàn nà lǐ de rén mín
ān rán jū zhù , hǎo xiàng xī dùn rén yī
yàng , shēng huó píng jìng ān wěn ; zài nà
de yòu méi yǒu rén zhǎng quán , shǐ tā men
shòu qū rǔ ; tā men lí xī dùn rén yě
hěn yuǎn , yě méi yǒu yǔ bié rén lái
wǎng 。

8 They came to their relatives at Zorah and Eshtaol, and their

relatives said to them, "What do you report?"

tā men huí dào suǒ lā hé yǐ shí táo zì
他 们 回 到 琐 拉 和 以 实 陶 自
jǐ de zú rén nà lǐ qù ; zú rén wèn
己 的 族 人 那 里 去 ; 族 人 问

tā men : " nǐ men yǒu shén me huà
他 们 : " 你 们 有 什 么 话
shuō ? "
说 ? "

9 And they said to them, "Come, let us go up against them; for we have seen the land, and it is very good. Will you do nothing? Do not hesitate to go, to enter, to possess the land.

tā men huí dá : " qǐ lái , wǒ men shàng
他 们 回 答 : " 起 来 , 我 们 上
qù gōng jī tā men ba 。 yīn wèi wǒ men
去 攻 击 他 们 吧 。 因 为 我 们
yǐ jīng kàn guò nà de , jiàn nà de shí
已 经 看 过 那 地 , 见 那 地 十
fēn měi hǎo , nǐ men hái jìng zuò bù dòng
分 美 好 , 你 们 还 静 坐 不 动
ma ? bù kě zài chí yán , yào gǎn kuài
吗 ? 不 可 再 迟 延 , 要 赶 快
qù qǔ dé nà de dì 。
去 取 得 那 地 。

10 When you go you will come to an unsuspecting people, and the land is spread out on all sides; God has given a place into your hands where there is no lack of anything that is on the earth."

nǐ men dào le nà lǐ de shí hòu , nǐ
你 们 到 了 那 里 的 时 候 , 你
men bì yù jiàn ān rán jū zhù de rén
们 必 遇 见 安 然 居 住 的 人
mín ; nà de de liǎng biān kuān kuò , shén
民 ; 那 地 的 两 边 宽 阔 , 神
yǐ jīng bǎ nà de jiāo zài nǐ men shǒu
已 经 把 那 地 交 在 你 们 手
lǐ ; nà de bǎi wù jù quán , yī wú
里 ; 那 地 百 物 俱 全 , 一 无
suǒ quē 。 "
所 缺 。

11 Six hundred men from the clan of the Danites from Zorah and Eshtaol, armed with weapons of war, set out from there.

yú shì dàn rén de jiā zú zhōng yǒu liù bǎi
于 是 但 人 的 家 族 中 有 六 百
rén , dài zhe bīng qì cóng nà lǐ chū
人 , 带 着 兵 器 从 那 里 出
fā , jiù shì cóng suǒ lā hé yǐ shí táo
发 , 就 是 从 琐 拉 和 以 实 陶
chū fā 。
出 发 。

12 They went up and encamped

at Kiriath Jearim in Judah.
Therefore they called this place
Camp of Dan to this day; it is
west of Kiriath Jearim.

tā men shàng qù , zài yóu dà de jī
他们上去，在犹大的基
liè . yé lín ān yíng ; yīn cǐ rén bǎ
列·耶琳安营；因此人把
nà de fāng jiào zuò mǎ hā ní . dàn
那地方叫作玛哈尼。但
(“mǎ hā ní . dàn ” yì jí “dàn de
“玛哈尼·但”意即“但的
jūn yíng ”) , zhí dào xiàn zài ; zhè de
军营”)，直到现在；这地
fāng shì zài jī liè . yé lín de xī
方是在基列·耶琳的西
biān 。
边。

13 From there they crossed over
to the hill country of Ephraim,
and they came to the house of
Micah.

tā men cóng nà lǐ jīng guò , wǎng yǐ fǎ
他们从那里经过，往以法
lián shān de qù , lái dào mǐ jiā de
莲山地去，来到米迦的
jiā 。
家。

14 And the five men that went
out to spy out the land (that is,
Laish) responded and said to
their relatives, “Do you know
that there are in these houses an
ephod, teraphim, and an idol of
cast metal? So then, consider
what you must do.”

cóng qián qù kuī tàn lā yì de de wǔ gè
从前去窥探拉亿地的五个
rén , duì tā men de zú rén shuō : “zhè
人，对他们的族人说：“这
xiē wū zi lǐ yǒu yǐ fú dé 、 shén
些屋子里有以弗得、神
xiàng 、 diāo xiàng hé zhù xiàng , nǐ men zhī
像、雕像和铸像，你们知
dào ma ? xiàn zài nǐ men yào kǎo lǜ yī
道吗？现在你们要考虑一
xià yīng gāi zěn yàng xíng 。 ”
下应该怎样行。”

15 So they turned to that
direction, and they came to the
house of the young Levite, the
house of Micah, and they
greeted him .

yú shì tā men wǔ rén zhuǎn shēn , jìn rù
于是他们五人转身，进入
mǐ jiā de jiā , lái dào nà qīng nián lì
米迦的家，来到那青年利
wèi rén de wū lǐ , xiàng tā wèn ān 。
未人的屋里，向他问安。

16 And six hundred men from
the descendants of Dan, armed

with their weapons of war, were standing at the entrance of the gate.

nà liù bǎi dàn rén , dài zhe bīng qì ,
那 六 百 但 人 ， 带 着 兵 器 ，
dōu zhàn zài mén kǒu 。
都 站 在 门 口 。

17 And the five men that went to spy out the land went up, and they entered there and took the carved divine image, ephod, teraphim, and the molten image. The priest was standing at the entrance of the gate with the six hundred men armed with the weapons of war.

cóng qián qù kuī tàn nà de de wǔ gè rén
从 前 去 窥 探 那 地 的 五 个 人
shàng qián , jìn rù lǐ miàn , bǎ diāo
上 前 ， 进 入 里 面 ， 把 雕
xiàng , yǐ fú dé , shén xiàng hé zhù xiàng
像 、 以 弗 得 、 神 像 和 铸 像
dōu ná qù le ; jì sī hé dài zhe bīng
都 拿 去 了 ； 祭 司 和 带 着 兵
qì de liù bǎi rén dōu zhàn zài mén kǒu 。
器 的 六 百 人 都 站 在 门 口 。

18 When these went to Micah's house, they took the divine carved image, ephod, the teraphim, and the molten image, and the priest asked them, "What are you doing?"

dāng nà wǔ gè rén jìn le mǐ jiā de
当 那 五 个 人 进 了 米 迦 的
jiā , ná zǒu diāo xiàng , yǐ fú dé ,
家 ， 拿 走 雕 像 、 以 弗 得 、
shén xiàng hé zhù xiàng de shí hòu , jì sī
神 像 和 铸 像 的 时 候 ， 祭 司
jiù wèn tā men : " nǐ men zuò shén me
就 问 他 们 ： “ 你 们 作 什 么
ne ? ”
呢 ？ ”

19 And they said to him, "Keep quiet! Put your hand on your mouth and come with us and be for us a father and a priest. Is it better being a priest for a house of one man or being a priest for a tribe and clan in Israel?"

tā men huí dá tā : " bù yào chū shēng ,
他 们 回 答 他 ： “ 不 要 出 声 ，
yòng shǒu yǎn zhe nǐ de zuǐ , gēn wǒ men
用 手 掩 着 你 的 嘴 ， 跟 我 们
zǒu ba , hǎo zuò wǒ men de shī fù hé
走 吧 ， 好 作 我 们 的 师 父 和
jì sī 。 nǐ zuò yī jiā de jì sī hǎo
祭 司 。 你 作 一 家 的 祭 司 好
ne ? hái shì zuò yǐ sè liè zhōng yī gè
呢 ？ 还 是 作 以 色 列 中 一 个
zhī pài yī gè jiā zú de jì sī hǎo
支 派 一 个 家 族 的 祭 司 好
ne ? ”
呢 ？ ”

20 The priest accepted the offer , and he took the ephod,

jì sī xīn lǐ gāo xìng , jiù ná zhe yǐ
祭 司 心 里 高 兴 ， 就 拿 着 以

teraphim, and molten image and went along with the people.

fú dé shén xiàng hé diāo xiàng lái dào
弗得、神像和雕像，来到
zhòng rén zhōng jiān
众人中间。

21 And they turned and went and put the little children, the livestock, and the valuable property in front of them.

tā men jiù zhuǎn shēn lí qù bǎ fù rú
他们就转身离去，把妇孺
hé shēng chù yǐ jí cái wù dōu fàng
和牲畜，以及财物，都放
zài qián miàn
在前面。

22 When they were at a distance from the house, Micah and the men who were in the houses that were near the house of Micah cried out, and they overtook the descendants of Dan.

tā men lí kāi mǐ jiā de jiā hěn yuǎn de
他们离开米迦的家很远的
shí hòu zài mǐ jiā de jiā fù jìn gè
时候，在米迦的家附近各
jiā de rén dōu bèi zhào jí chū lái
家的人，都被召集出来，
qù zhuī gǎn dàn rén
去追赶但人。

23 And they called to the descendants of Dan, who turned around to face them, and they said to Micah, “What is the matter with you that you assembled together?”

tā men hū jiào dàn rén dàn rén zhuǎn guò
他们呼叫但人；但人转过
liǎn lái wèn mǐ jiā nǐ zhào jí le
脸来，问米迦：“你召集了
zhè me duō rén chū lái zuò shén me?
这么多人出来作什么？”

24 He said, “You took away my gods that I had made, and the priest, and then you go away. What is now left for me? How can you say to me, ‘What is the matter?’”

mǐ jiā huí dá nǐ men bǎ wǒ suǒ zuò
米迦回答：“你们把我所做
de shén xiàng hé wǒ de jì sī dōu dài zǒu
的神像和我的祭司都带走
le wǒ hái yǒu shén me ne nǐ men
了，我还有什么呢？你们
zěn me hái wèn wǒ nǐ zuò shén
怎么还问我：‘你作什
me ne?
么’呢？”

25 And the descendants of Dan said to him, “You should not let your voice be heard among us, so that ill-tempered men will not attack you and take your life and the lives of your household.”

dàn rén duì mǐ jiā shuō bù yào zài ràng
但人对米迦说：“不要再让
wǒ men tīng jiàn nǐ de shēng yīn kǒng pà
我们听见你的声音，恐怕
yǒu bào zào de rén gōng jī nǐ men yǐ
有暴躁的人攻击你们，以

zhì nǐ hé nǐ quán jiā jìn dōu sàng shī xìng
致 你 和 你 全 家 尽 都 丧 失 性
mìng 命。 ”

26 And the descendants of Dan went their way. When Micah saw that they were stronger than him, he turned to return to his house.

dàn rén jì xù zǒu tā men de lù ; mǐ
但 人 继 续 走 他 们 的 路 ; 米
jiā jiàn tā men bǐ zì jǐ qiáng , jiù zhuǎn
迦 见 他 们 比 自 己 强 , 就 转
shēn huí zì jǐ de jiā qù le 。
身 回 自 己 的 家 去 了 。

27 And they took what Micah had made, and his priest, and they came to Laish, to a quiet and unsuspecting people, and they put them to the sword and burned the city with fire.

dàn rén bǎ mǐ jiā suǒ zuò de shén xiàng hé
但 人 把 米 迦 所 做 的 神 像 和
tā de jì sī dōu dài zǒu , tā men lái
他 的 祭 司 都 带 走 , 他 们 来
dào lā yì , qù dào píng jìng ān jū de
到 拉 亿 , 去 到 平 静 安 居 的
rén mín nà lǐ , jiù yòng dāo jiàn jī shā
人 民 那 里 , 就 用 刀 剑 击 杀
le tā men , yòu yòng huǒ shāo le nà
了 他 们 , 又 用 火 烧 了 那
chéng 城 。

28 There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had had no dealings with anyone. It was in the valley that belonged to Beth-rehob, and they rebuilt the city and lived in it.

méi yǒu rén dā jiù , yīn wèi lí xī dùn
没 有 人 搭 救 , 因 为 离 西 顿
hěn yuǎn , tā men yòu yǔ bié rén méi yǒu
很 远 , 他 们 又 与 别 人 没 有
lái wǎng 。 zhè chéng wèi yú kào jìn bó .
来 往 。 这 城 位 于 靠 近 伯 。
lì hé de shān gǔ zhōng 。 dàn rén zhòng jiàn
利 合 的 山 谷 中 。 但 人 重 建
nà chéng , zhù zài qí zhōng 。
那 城 , 住 在 其 中 。

29 And they called the name of the city Dan, after Dan their ancestor, who was born to Israel; but the former name of the city was Laish.

àn zhe tā men de zǔ zōng , yǐ sè liè
按 着 他 们 的 祖 宗 , 以 色 列
suǒ shēng de ér zǐ dàn de míng zì , gěi
所 生 的 儿 子 但 的 名 字 , 给
nà chéng qǐ míng jiào dàn ; qí shí nà chéng
那 城 起 名 叫 但 ; 其 实 那 城
yuán xiān de míng zì jiào lā yì 。
原 先 的 名 字 叫 拉 亿 。

30 And the descendants of Dan set up for themselves the carved divine image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons were priests for the tribe of the Danites until the time of the captivity of the land.

dàn rén jiù wèi zì jǐ bǎ nà diāo xiàng lì
但 人 就 为 自 己 把 那 雕 像 立
qǐ lái ; mó xī de sūn zǐ 、 gé shùn
起 来 ； 摩 西 的 孙 子 、 革 顺
de ér zǐ yuē nà dān hé tā de zǐ
的 儿 子 约 拿 单 和 他 的 子
sūn , dōu zuò le dàn zhī pài de jì
孙 ， 都 作 了 但 支 派 的 祭
sī , zhí dào nà de zāo shòu lǔ lüè de
司 ， 直 到 那 地 遭 受 掳 掠 的
rì zǐ 。
日 子 。

31 So they set up for themselves the carved divine image that Micah had made, all the days that the house of God was in Shiloh.

shén de diàn zài shì luō yǒu duō shǎo rì
神 的 殿 在 示 罗 有 多 少 日
zǐ , dàn rén wèi zì jǐ shè lì mǐ jiā
子 ， 但 人 为 自 己 设 立 米 迦
suǒ zuò de diāo xiàng yě yǒu duō shǎo rì
所 做 的 雕 像 也 有 多 少 日
zǐ 。
子 。

Judges, Chapter 19

1 In those days there was no king in Israel; there was a man, a Levite, who dwelled as a foreigner in the remote areas of the hill country of Ephraim. And he took for himself a concubine from Bethlehem in Judah.

zài yǐ sè liè zhōng méi yǒu wáng de rì
在 以 色 列 中 没 有 王 的 日
zǐ , yǒu yī gè lì wèi rén jì jū zài
子 ， 有 一 个 利 未 人 寄 居 在
yǐ fǎ lián shān de de piān yuǎn de qū ;
以 法 莲 山 地 的 偏 远 地 区 ；
tā cóng yóu dà de bó lì héng gěi zì jǐ
他 从 犹 大 的 伯 利 恒 给 自 己
qū le yī gè nǚ zǐ zuò qiè 。
娶 了 一 个 女 子 作 妾 。

2 But his concubine felt repugnance toward him, and she left him and went to her father's house, to Bethlehem in Judah; she was there some four months.

tā de qiè bèi fū xíng yín , lí kāi zhàng
他 的 妾 背 夫 行 淫 ， 离 开 丈
fū , huí dào yóu dà de bó lì héng tā
夫 ， 回 到 犹 大 的 伯 利 恒 她
fù qīn de jiā nà lǐ qù le , zài nà
父 亲 的 家 那 里 去 了 ， 在 那
lǐ zhù le sì gè yuè de rì zǐ 。
里 住 了 四 个 月 的 日 子 。

3 So her husband set out, and he went after her to speak tenderly to her, to bring her back. He

tā de zhàng fū qǐ lái , dài zhe yī gè
她 的 丈 夫 起 来 ， 带 着 一 个

took with him his servant and a pair of donkeys. And she brought him to her father's house, and the father of the young woman saw him and was glad to meet him.

pū rén hé liǎng tóu lú qù zhuī tā , yòng
仆 人 和 两 头 驴 去 追 她 ， 用
huà dǎ dòng tā de xīn , jiào tā huí
话 打 动 她 的 心 ， 叫 她 回
lái 。 tā bǎ zhàng fū dài dào zì jǐ fù
来 。 她 把 丈 夫 带 到 自 己 父
jiā , nà shǎo nǚ de fù qīn jiàn le nà
家 ， 那 少 女 的 父 亲 见 了 那
rén , jiù huān huān xǐ xǐ yíng jiē tā 。
人 ， 就 欢 欢 喜 喜 迎 接 他 。

4 His father-in-law, the young woman's father, urged him to stay with him three days; and they ate and drank, and they spent the night there.

nà rén de yuè fù , jiù shì nǚ zǐ de
那 人 的 岳 父 ， 就 是 女 子 的
fù qīn , qiǎng liú nà rén , nà rén jiù
父 亲 ， 强 留 那 人 ， 那 人 就
yǔ tā tóng zhù le sān tiān ; tā men yī
与 他 同 住 了 三 天 ； 他 们 一
qǐ chī hē , zài nà lǐ zhù sù 。
起 吃 喝 ， 在 那 里 住 宿 。

5 On the fourth day, they rose early in the morning, and he prepared to go, but the father of the young woman said to his son-in-law, "Refresh yourself with a bit of food, and afterward you may go."

dào le dì sì tiān , tā men qīng zǎo qǐ
到 了 第 四 天 ， 他 们 清 早 起
lái , nà rén qǐ shēn yào zǒu ; nà nǚ
来 ， 那 人 起 身 要 走 ； 那 女
zǐ de fù qīn duì nǚ xù shuō : " qǐng chī
子 的 父 亲 对 女 婿 说 ： “ 请 吃
diǎn bǐng zēng tiān xīn lì , rán hòu zài
点 饼 增 添 心 力 ， 然 后 再
zǒu 。 ”
走 。

6 So the two of them sat and ate and drank together, and the father of the young woman said to the man, "Please, agree to spend the night and enjoy yourself."

yú shì èr rén zuò xià , yī qǐ chī
于 是 二 人 坐 下 ， 一 起 吃
hē ; nǚ zǐ de fù qīn duì nà rén
喝 ； 女 子 的 父 亲 对 那 人
shuō : " qǐng nǐ dá yīng zài guò yī yè ,
说 ： “ 请 你 答 应 再 过 一 夜 ，
chàng kuài nǐ de xīn 。 ”
畅 快 你 的 心 。

7 The man got up to go, but his father-in-law urged him, and he returned and spent the night there.

nà rén qǐ lái yào zǒu , tā de yuè fù
那 人 起 来 要 走 ， 他 的 岳 父

qiáng liú tā , tā yòu zài nà lǐ guò le
强 留 他 ， 他 又 在 那 里 过 了
yī yè 。
一 夜 。

8 On the fifth day he rose early in the morning to go, and the father of the young woman said, "Please, enjoy yourself," and they lingered until the day declined, and the two of them ate.

dào le dì wǔ tiān , tā qīng zǎo qǐ lái
到 了 第 五 天 ， 他 清 早 起 来
yào zǒu ; nà nǚ zǐ de fù qīn
要 走 ； 那 女 子 的 父 亲
shuō : " qǐng chī diǎn bǐng zēng tiān xīn lì ,
说 ； " 请 吃 点 饼 增 添 心 力 ，

děng dào rì tóu xī xié zài zǒu ba 。 " yú
等 到 日 头 西 斜 再 走 吧 。 " 于
shì tā men dān yán , zhí dào rì tóu xī
是 他 们 耽 延 ， 直 到 日 头 西
xié ; èr rén yī tóng chī fàn 。
斜 ； 二 人 一 同 吃 饭 。

9 And the man got up to go—he, his concubine, and his servant—but his father-in-law, the father of the young woman, said to him, "Please, the day has worn on to evening; please, spend the night, the day has drawn to a close. Spend the night here and enjoy yourself. You can rise early tomorrow for your journey and go to your home."

nà rén hé tā de qiè , yǐ jí tā de
那 人 和 他 的 妾 ， 以 及 他 的
pū rén qǐ lái yào zǒu de shí hòu tā
仆 人 起 来 要 走 的 时 候 ， 他
de yuè fù , jiù shì nà nǚ zǐ de fù
的 岳 父 ， 就 是 那 女 子 的 父
qīn , duì tā shuō : " kàn nǎ , tiān kuài
亲 ， 对 他 说 ； " 看 哪 ， 天 快

wǎn le ! qǐng zài zhù yī yè 。 kàn
晚 了 ！ 请 再 住 一 夜 。 看
nǎ , rì tóu xī xié le ! qǐng zài zhè
哪 ， 日 头 西 斜 了 ！ 请 在 这
lǐ zài zhù yī yè , chàng kuài nǐ de
里 再 住 一 夜 ， 畅 快 你 的
xīn ; míng tiān kě yǐ qīng zǎo qǐ lái ,
心 ； 明 天 可 以 清 早 起 来 ，
shàng lù huí jiā qù 。 " "
上 路 回 家 去 。

10 But the man was not willing to spend the night, and he got up and went; and he arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a pair of saddled donkeys and his concubine.

nà rén bù yuàn zài zhù yī yè , jiù dài
那 人 不 愿 再 住 一 夜 ， 就 带
zhe zì jǐ de qiè hé liǎng tóu bèi hǎo le
着 自 己 的 妾 和 两 头 备 好 了
de lú , qǐ lái zǒu le , lái dào yé
的 驴 ， 起 来 走 了 ， 来 到 耶

bù sī duì miàn ; yé bù sī jiù shì yé
布 斯 对 面 ； 耶 布 斯 就 是 耶
lù sā lěng 。
路 撒 冷 。

11 They were near Jebus, and
the day was far spent , and the
servant said to his master,
“Please, come, let us turn aside
to this city of the Jebusites, and
let us spend the night in it.”

tā men zǒu jìn yé bù sī de shí hòu ,
他 们 走 近 耶 布 斯 的 时 候 ，
rì tóu kuài yào luò le ; pū rén duì zhǔ
日 头 快 要 落 了 ； 仆 人 对 主
rén shuō : “ lái , ràng wǒ men zhuǎn dào zhè
人 说 ； “ 来 ， 让 我 们 转 到 这
yé bù sī rén de chéng qù , hǎo zài nà
耶 布 斯 人 的 城 去 ， 好 在 那
lǐ zhù sù 。 ”
里 住 宿 。”

12 But his master said to him,
“We will not turn aside to the
city of foreigners, who are not
from the Israelites ; we will
cross over up to Gibeah.”

zhǔ rén duì tā shuō : “ wǒ men bù kě zhuǎn
主 人 对 他 说 ； “ 我 们 不 可 转
dào zhè zuò bù shì yǐ sè liè rén jū zhù
到 这 座 不 是 以 色 列 人 居 住
de wài zú rén de chéng lǐ qù , wǒ men
的 外 族 人 的 城 里 去 ， 我 们
guò dào jī bǐ yà qù ba 。 ”
过 到 基 比 亚 去 吧 。”

13 And he said to his servant,
“Come, let us approach one of
these places; we will spend the
night in Gibeah or in Ramah.”

yòu duì tā de pū rén shuō : “ lái ba ,
又 对 他 的 仆 人 说 ； “ 来 吧 ，
wǒ men kě yǐ dào zhè xiē de fāng qí zhōng
我 们 可 以 到 这 些 地 方 其 中
yī gè qù tóu sù , huò zài jī bǐ yà
一 个 去 投 宿 ， 或 在 基 比 亚
huò zài lā mǎ 。 ”
或 在 拉 玛 。”

14 So they crossed over and
went their way, and the sun went
down on them beside Gibeah,
which belongs to Benjamin.

yú shì tā men zǒu lù guò qù ; tā men
于 是 他 们 走 路 过 去 ； 他 们
zǒu jìn biàn yǎ mǐn rén de jī bǐ yà de
走 近 便 雅 悯 人 的 基 比 亚 的
shí hòu , rì tóu yǐ jīng luò le 。
时 候 ， 日 头 已 经 落 了 。

15 And they turned aside there to
enter and to spend the night at
Gibeah. And they went and sat in
the open square of the city, but
no one took them in to spend
the night .

tā men cóng nà lǐ zhuǎn shēn , yào jìn jī
他 们 从 那 里 转 身 ， 要 进 基
bǐ yà qù zhù sù ; tā men jìn qù ,
比 亚 去 住 宿 ； 他 们 进 去 ，

zuò zài chéng lǐ de guǎng chǎng shàng , yīn wèi
坐 在 城 里 的 广 场 上 ， 因 为
méi yǒu rén jiē dài tā men dào jiā lǐ qù
没 有 人 接 待 他 们 到 家 里 去
zhù sù 。
住 宿 。

16 Then behold, an old man was coming from his work from the field in the evening, and the man was from the hill country of Ephraim, and he was dwelling as a foreigner in Gibeah. (The people of the place were descendants of Benjamin.)

dào wǎn shàng , yǒu yī gè lǎo nián rén cóng
到 晚 上 ， 有 一 个 老 年 人 从
tián jiān gōng zuò huí lái ; nà rén yuán shì
田 间 工 作 回 来 ； 那 人 原 是
yǐ fǎ lián shān de de rén , jì jū zài
以 法 莲 山 地 的 人 ， 寄 居 在
jī bǐ yà ; nà de fāng de rén què shì
基 比 亚 ； 那 地 方 的 人 却 是
biàn yǎ mǐn rén 。
便 雅 悯 人 。

17 And the old man raised his eyes and saw the traveler in the open square of the city, and he said, "Where are you going, and from where do you come?"

nà lǎo nián rén jǔ mù , kàn jiàn nà gè
那 老 年 人 举 目 ， 看 见 那 个
lǚ kè zài chéng lǐ de guǎng chǎng shàng , jiù
旅 客 在 城 里 的 广 场 上 ， 就
wèn tā : " nǐ yào dào nǎ lǐ qù ? nǐ
问 他 ： “ 你 要 到 哪 里 去 ？ 你
cóng nǎ lǐ lái ? ”
从 哪 里 来 ？ ”

18 And he said to him, "We are crossing over from Bethlehem in Judah up to the remote areas of the hill country of Ephraim, where I am from. I went to Bethlehem in Judah, but now I am going to Yahweh's house, but no one took me in to spend the night."

lì wèi rén huí dá tā : " wǒ men shì cóng
利 未 人 回 答 他 ： “ 我 们 是 从
yóu dà de bó lì héng guò lái de , yào
犹 大 的 伯 利 恒 过 来 的 ， 要
dào yǐ fǎ lián shān de de piān yuǎn de qū
到 以 法 莲 山 地 的 偏 远 地 区
qù , wǒ yuán shì nà de fāng de rén ;
去 ， 我 原 是 那 地 方 的 人 ；
wǒ qù guò yóu dà de bó lì héng , xiàn
我 去 过 犹 大 的 伯 利 恒 ， 现
zài wǒ yào dào wǒ de jiā qù (" dào wǒ
在 我 要 到 我 的 家 去 (“ 到 我
de jiā qù " yuán wén zuò " dào yé hé huá
的 家 去 ” 原 文 作 “ 到 耶 和 华

19 There is both straw and fodder for our donkeys, and also bread and wine for me, for your servant, and for the young man who is with your servant; there is no lack of anything.”

的 殿 去 ”) ， 但 没 有 人 接 待
我 到 家 里 去 。

其 实 我 有 粮 草 、 有 饲 料 ，
可 以 喂 驴 ； 我 和 我 的 妾 ，
以 及 与 你 的 仆 人 在 一 起 的
那 个 青 年 人 ， 都 有 饼 和 酒
吃 喝 ， 一 无 所 缺 。”

20 And the old man said, “Peace to you. I will take care of your needs; however, you must not spend the night in the open square.”

那 老 年 人 说 ： “ 愿 你 平 安 ，
你 所 缺 乏 的 ， 由 我 负 责 好
了 ； 只 是 不 可 在 广 场 上 过
夜 。”

21 So he brought him to his house, and he fed the donkeys; they washed their feet, ate, and drank.

于 是 把 他 领 到 自 己 的 家
里 ， 用 饲 料 喂 了 驴 ， 他 们
洗 了 脚 ， 就 吃 喝 起 来 。

22 While ㄥ they were enjoying themselves ㄩ, behold, the men of the city, ㄥ the perverse lot ㄩ, surrounded the house, pounding on the door. And they said to the old man, the owner of the house, “Bring out the man who came to your house so that ㄥ we may have sex with him ㄩ.”

他 们 心 里 正 畅 快 的 时 候 ，
忽 然 城 里 有 些 无 赖 之 徒 ，
围 绕 房 子 ， 不 住 地 敲 门 ，
对 老 房 主 说 ： “ 把 进 入 你 家
的 那 个 人 带 出 来 ， 我 们 要
与 他 交 合 。”

23 So the man, the owner of the house, went out to them and said to them, "No, my brothers, do not act wickedly; since this man has come into my house, do not do this disgraceful thing.

nà fáng zhǔ chū lái jiàn tā men , duì tā
那 房 主 出 来 见 他 们 ， 对 他
men shuō : " wǒ de zhòng xiōng dì a , bù
们 说 ： “ 我 的 众 兄 弟 啊 ， 不
kě zhè yàng , qǐng nǐ men bù yào zuò
可 这 样 ， 请 你 们 不 要 作
è ; zhè rén jì rán jìn le wǒ de
恶 ； 这 人 既 然 进 了 我 的
jiā , nǐ men jiù bù yào zuò zhè xiū chǐ
家 ， 你 们 就 不 要 作 这 羞 耻
de shì 。
的 事 。

24 Here is my virgin daughter and his concubine. Please, let me bring them out; do violence to them, and do to them whatever you please. Do not do this disgraceful thing to this man."

zhè lǐ yǒu wǒ de nǚ ér , hái shì chù
这 里 有 我 的 女 儿 ， 还 是 处
nǚ , bìng qiě yǒu zhè rén de qiè , wǒ
女 ， 并 且 有 这 人 的 妾 ， 我
bǎ tā men lǐng chū lái , ràng nǐ men wū
把 她 们 领 出 来 ， 让 你 们 污
rǔ tā men ; nǐ men kàn zěn yàng hǎo ,
辱 她 们 ； 你 们 看 怎 样 好 ，
jiù zěn yàng dài tā men ba 。 zhǐ shì duì
就 怎 样 待 她 们 吧 。 只 是 对
zhè gè rén , nǐ men què bù yào zuò zhè
这 个 人 ， 你 们 却 不 要 作 这
xiū chǐ de shì 。 "
羞 耻 的 事 。

25 But the men were not willing to listen to him, and the man seized his concubine and brought her out to them; and they had intercourse with her, and they abused her all night until the morning; they let her go at the approach of dawn.

nà xiē rén què bù kěn tīng cóng tā de
那 些 人 却 不 肯 听 从 他 的
huà , nà rén jiù zhuā zhù zì jǐ de
话 ， 那 人 就 抓 住 自 己 的
qiè , lā chū wài biān qù jiāo gěi tā
妾 ， 拉 出 外 边 去 交 给 他
men , tā men jiù yǔ tā jiāo hé , zhěng
们 ， 他 们 就 与 她 交 合 ， 整
yè wū rǔ tā ; zhí dào zǎo chén , tiān
夜 污 辱 她 ； 直 到 早 晨 ， 天
sè pò xiǎo de shí hòu , cái fàng tā
色 破 晓 的 时 候 ， 才 放 她
zǒu 。
走 。

26 And the woman came as the morning appeared, and she fell at the entrance of the man's house where her master was, until daylight.

tiān kuài liàng de shí hòu , nà nǚ zǐ huí
天 快 亮 的 时 候 ， 那 女 子 回
dào liú tā zhǔ rén zhù sù de nà rén de
到 留 她 主 人 住 宿 的 那 人 的
fáng zi mén kǒu , jiù pū dào zài nà
房 子 门 口 ， 就 仆 倒 在 那
lǐ , zhí dào tiān liàng 。
里 ， 直 到 天 亮 。

27 In the morning her master got up, and he opened the doors of the house and went out to go on his journey, and behold, his concubine was falling at the entrance of the house, with her hand on the threshold.

dào zǎo chén , tā de zhǔ rén qǐ lái ,
到 早 晨 ， 她 的 主 人 起 来 ，
kāi le fáng mén , chū qù yào shàng lù de
开 了 房 门 ， 出 去 要 上 路 的
shí hòu , jiù kàn jiàn nà fù rén , jiù
时 候 ， 就 看 见 那 妇 人 ， 就
shì tā de qiè , pū dào zài mén kǒu ,
是 她 的 妾 ， 仆 倒 在 门 口 ，
tā de shuāngshǒu dā zài mén kǎn shàng 。
她 的 双 手 搭 在 门 槛 上 。

28 And he said to her, "Get up, let us go," but there was no answer. So he put her on the donkey, and the man got up and went to his place.

tā duì nà fù rén shuō : " qǐ lái , wǒ
他 对 那 妇 人 说 ： “ 起 来 ， 我
men zǒu ba ! " kě shì què méi yǒu huí
们 走 吧 ！ “ 可 是 却 没 有 回
dá 。 nà rén jiù bǎ tā tuó zài lú
答 。 那 人 就 把 她 驮 在 驴
shàng , qǐ chéng huí zì jǐ de de fāng qù
上 ， 起 程 回 自 己 的 地 方 去
le 。
了 。

29 When he entered his house he took a knife, and he grasped his concubine and cut her into twelve pieces; and he sent her throughout the whole territory of Israel.

tā dào le jiā lǐ , jiù ná qǐ dāo
他 到 了 家 里 ， 就 拿 起 刀
lái , zhuā zhù zì jǐ de qiè , bǎ tā
来 ， 抓 住 自 己 的 妾 ， 把 她
de zhī tǐ qiè chéng shí èr kuài , jiào rén
的 肢 体 切 成 十 二 块 ， 叫 人
sòng dào yǐ sè liè de quán jìng qù 。
送 到 以 色 列 的 全 境 去 。

30 All who saw it said, "Nothing like this has ever been since the Israelites went up from the land of Egypt until this day. Take

kàn jiàn de rén dōu shuō : " zì cóng yǐ sè
看 见 的 人 都 说 ： “ 自 从 以 色
liè rén cóng āi jí de shàng lái de rì
列 人 从 埃 及 地 上 来 的 日

note of it, consider it, and speak up.”

子，直到今日，这样的事
并没有发生过，也没有看
见过；你们要思想，要商
议，要讨论。”

Judges, Chapter 20

1 All the \perp Israelites \perp went out, from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, and they gathered as one body to Yahweh at Mizpah.

于是以色列众人都出来，
从但到别是巴，以及基列
地的众人，都在米斯巴耶
和華面前聚集起来如同一
人。

2 And the leaders of all the people, all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand sword-bearing infantry.

全民的领袖，就是以色列
众支派的领袖，都站在神
子民的会中；拿刀的步兵
共有四十万人。

3 (The descendants of Benjamin heard that the \perp Israelites \perp had gone up to Mizpah.) And the \perp Israelites \perp said, “Tell us, how did this evil act occur?”

(以色列人上到米斯巴
来，便雅憫人听见了。)
以色列人说：“这件恶事是
怎样发生的？你们说吧。”

4 The Levite, the husband of the murdered woman, answered and said, “I came to Gibeah, which belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night.

那利未人，就是被害的妇
人的丈夫，回答说：“我和

wǒ de qiè dào le biàn yǎ mǐn de jī bǐ
我的妾到了便雅悯的基比
yà yào zài nà lǐ zhù sù
亚，要在那里住宿。

5 The lords of Gibeah rose up against me and surrounded the house at night. They intended to kill me, and they raped my concubine, and she died.

jī bǐ yà rén mín qǐ lái gōng jī wǒ
基比亚人民起来攻击我，
zài yè jiān bāo wéi wǒ zhù de fáng zǐ gōng
在夜间包围我住的房子攻
jī wǒ yǒu yì shā hài wǒ tā men
击我，有意杀害我；他们
bǎ wǒ de qiè wū rǔ zhì sǐ
把我的妾污辱致死。

6 Then I grabbed my concubine and cut her into pieces, and I sent her throughout all the territory of Israel's inheritance; for they committed a shameful and disgraceful thing in Israel.

wǒ jiù bǎ wǒ de qiè qiè chéng kuài zǐ
我就把我的妾切成块子，
sòng dào yǐ sè liè de gè de yè yīn
送到以色列的各地业，因
wèi jī bǐ yà rén zài yǐ sè liè zhōng xíng
为基比亚人在以色列中行
le jí xiū chǐ de è shì
了极羞耻的恶事。

7 Look, all you ǁ Israelites ǁ! ǁ Make your decision ǁ and advice here.”

yǐ sè liè rén nǎ nǐ men dōu yào shuō
以色列人哪，你们都要说
chū nǐ men de yì jiàn yě yào zài zhè
出你们的意见，也要在这
lǐ tí chū nǐ men de duì cè ”
里提出你们的对策。”

8 All the people got up as one body, saying, “Not one of us will go to his tent, or will any of us return to his house.

yú shì zhòng rén dōu qǐ lái rú tóng yī
于是众人都起来如同一
rén shuō wǒ men dāng zhōng shuí dōu bù
人，说：“我们当中谁都不
huí zì jǐ de zhàng péng shuí dōu bù huí
回自己的帐篷，谁都不回
zì jǐ de jiā
自己的家。

9 So then, this is what we will do to Gibeah: we will go up against her by lot.

xiàn zài wǒ men yào zhè yàng duì dài jī bǐ
现在我们我们要这样对待基比
yà rén wǒ men yào zhào zhè suǒ chōu de
亚人：我们要照着所抽的
qiān shàng qù gōng dǎ tā men
签上去攻打他们。

10 We will take ten men of one

hundred from all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and one thousand of ten thousand, to bring provisions to the troops, to repay them when they come to Gibeah of Benjamin for all the disgraceful things they did in Israel.”

wǒ men yào cóng yǐ sè liè gè zhī pài
我 们 要 从 以 色 列 各 支 派
zhōng , měi bǎi rén chōu qǔ shí rén , měi
中 , 每 百 人 抽 取 十 人 , 每
qiān rén chōu qǔ bǎi rén , měi wàn rén chōu
千 人 抽 取 百 人 , 每 万 人 抽
qǔ qiān rén , hǎo wèi rén mín yùn sòng liáng
取 千 人 , 好 为 人 民 运 送 粮
shí ; děng tā men dào le biàn yǎ mǐn de
食 ; 等 他 们 到 了 便 雅 悯 的
jī bǐ yà de shí hòu , jiù kě yǐ zhào
基 比 亚 的 时 候 , 就 可 以 照
zhe tā men zài yǐ sè liè zhōng suǒ xíng de
着 他 们 在 以 色 列 中 所 行 的
yī qiè xiū chǐ de shì chéng fá tā men 。 ”
一 切 羞 耻 的 事 惩 罚 他 们 。”

11 And all the men of Israel were gathered to the city as one body united.

yú shì yǐ sè liè zhòng rén bǐ cǐ lián
于 是 以 色 列 众 人 彼 此 联
hé , rú tóng yī rén , jù jí qǐ lái
合 , 如 同 一 人 , 聚 集 起 来
gōng jī nà chéng 。
攻 击 那 城 。

12 Then the tribes of Israel sent men throughout all the tribes of Benjamin, saying, “What is this wickedness that happened among you?”

yǐ sè liè gè zhī pài dǎ fā rén dào biàn
以 色 列 各 支 派 打 发 人 到 便
yǎ mǐn de gè jiā qù , shuō : “ nǐ men
雅 悯 的 各 家 去 , 说 : “ 你 们
zhōng jiān zěn me fā shēng le zhè yàng de è
中 间 怎 么 发 生 了 这 样 的 恶
shì ne ?
事 呢 ?

13 So then, hand over the men, the perverse lot, who are in Gibeah, so that we may kill them and purge this wickedness from Israel.” But the descendants of Benjamin were not willing to listen to the voice of their relatives, the Israelites.

xiàn zài nǐ men yào bǎ nà xiē rén , jī
现 在 你 们 要 把 那 些 人 , 基
bǐ yà de wú lài zhī tú , jiāo chū
比 亚 的 无 赖 之 徒 , 交 出
lái , wǒ men hǎo chù sǐ tā men , cóng
来 , 我 们 好 处 死 他 们 , 从
yǐ sè liè zhōng chú diào zhè è 。 ” zhǐ shì
以 色 列 中 除 掉 这 恶 。” 只 是

biàn yǎ mǐn rén què bù kěn tīng cóng tā men
便 雅 悯 人 却 不 肯 听 从 他 们
de xiōng dì yǐ sè liè rén de huà 。
的 兄 弟 以 色 列 人 的 话 。

14 And the descendants of Benjamin were gathered from the cities to Gibeah to go out for battle against the \perp Israelites \perp .

biàn yǎ mǐn rén cóng gè chéng chū lái jù
便 雅 悯 人 从 各 城 出 来 聚
jí , wǎng jī bǐ yà qù , yào yǔ yǐ
集 , 往 基 比 亚 去 , 要 与 以
sè liè rén jiāo zhàn 。
色 列 人 交 战 。

15 From the cities the descendants of Benjamin were counted on that day twenty-six thousand \perp sword-wielding men \perp , besides the inhabitants of Gibeah, who were counted seven hundred well-trained men.

nà shí biàn yǎ mǐn rén , cóng gè chéng lǐ
那 时 便 雅 悯 人 , 从 各 城 里
bèi shù diǎn de , gòng yǒu èr wàn liù qiān
被 数 点 的 , 共 有 二 万 六 千
ná dāo de , lìng wài bèi shù diǎn de ,
拿 刀 的 , 另 外 被 数 点 的 ,
hái yǒu jī bǐ yà de jū mǐn , gòng yǒu
还 有 基 比 亚 的 居 民 , 共 有
qī bǎi jīng bīng 。
七 百 精 兵 。

16 From all these troops were seven hundred well-trained men \perp who were left-handed \perp ; each one could sling with a stone at a hair and not miss.

zài zhè xiē rén zhōng , hái yǒu qī bǎi jīng
在 这 些 人 中 , 还 有 七 百 精
bīng shì shàn yòng zuǒ shǒu de , gè gè dōu
兵 是 善 用 左 手 的 , 个 个 都
néng yòng jī xián pāo shí , háo fā bù
能 用 机 弦 抛 石 , 毫 发 不
chà 。
差 。

17 And the men of Israel besides Benjamin were counted four hundred thousand \perp sword-wielding men \perp ; \perp all were warriors \perp .

chú le biàn yǎ mǐn rén yǐ wài , yǐ sè
除 了 便 雅 悯 人 以 外 , 以 色
liè rén bèi shù diǎn de , gòng yǒu sì shí
列 人 被 数 点 的 , 共 有 四 十
wàn ná dāo de , gè gè dōu shì zhàn
万 拿 刀 的 , 个 个 都 是 战
shì 。
士 。

18 Then the \perp Israelites \perp got up and went up to Bethel, and they inquired of God, saying, "Who will go up first for the battle against the descendants of

yǐ sè liè rén jiù qǐ lái , shàng bó tè
以 色 列 人 就 起 来 , 上 伯 特
lì qù qiú wèn shén , shuō : " wǒ men zhī
利 去 求 问 神 , 说 : " 我 们 之

Benjamin?" And Yahweh said, "Judah will go first."

zhōng shuí yīng shǒu xiān shàng qù , yǔ biàn yǎ
中谁应首先上去，与便雅
mǐn rén jiāo zhàn ne ? " yé hé huá
悯人交战呢？"耶和華
shuō : " yóu dà yīng shǒu xiān shàng qù 。"
说：“犹大应首先上去。”

19 And the Israelites got up in the morning, and they encamped against Gibeah.

yǐ sè liè rén zǎo chén qǐ lái , duì zhe
以色列人早晨起来，对着
jī bǐ yà ān yíng 。
基比亚安营。

20 Then the men of Israel marched out for the battle against Benjamin, and the men of Israel took up positions against them for battle at Gibeah.

yǐ sè liè rén chū lái , yào yǔ biàn yǎ
以色列人出来，要与便雅
mǐn rén jiāo zhàn ; yǐ sè liè rén zài jī
悯人交战；以色列人在基
bǐ yà miàn qián liè zhèn děng dài tā men 。
比亚面前列阵等待他们。

21 The descendants of Benjamin went out from Gibeah, and they struck down on that day twenty-two thousand men of Israel to the ground.

biàn yǎ mǐn rén cóng jī bǐ yà chū lái ,
便雅悯人从基比亚出来，
nà yī tiān shǐ èr wàn èr qiān yǐ sè liè
那一天使二万二千以色列
rén dào de shēn wáng 。
人倒地身亡。

22 But the troops, the men of Israel, encouraged themselves, and again they arranged their battle lines in the place where they had arranged themselves the first day.

zhòng mǐn , jiù shì yǐ sè liè rén , dōu
众民，就是以色列人，都
fèn yǒng qǐ lái , yòu zài tóu yī tiān liè
奋勇起来，又在头一天列
zhèn de de fāng liè zhèn 。
阵的地方列阵。

23 The Israelites went up and wept before Yahweh until evening and inquired of Yahweh, saying, "Should we again draw near from the battle against the descendants of Benjamin, our relatives?" And Yahweh said, "Go up against them."

shì qián , yǐ sè liè rén shàng bó tè lì
事前，以色列人上伯特利
qù , zài yé hé huá miàn qián āi kū zhí
去，在耶和華面前哀哭直
dào wǎn shàng , rán hòu qiú wèn yé hé
到晚上，然后求问耶和
huá , shuō : " wǒ men zài qù yǔ wǒ men
華，说：“我们再去与我们
de xiōng dì biàn yǎ mǐn rén jiāo zhàn , kě
的兄弟便雅悯人交战，可

yǐ bù kě yǐ ? " yé hé huá
以 不 可 以 ？ “ 耶 和 华

shuō : " nǐ men kě yǐ shàng qù gōng dǎ tā
说 : “ 你 们 可 以 上 去 攻 打 他
men 。 ”

24 And the └ Israelites ┘ drew
near to the descendants of
Benjamin on the second day.

dì èr tiān , yǐ sè liè rén jiù qián qù
第 二 天 ， 以 色 列 人 就 前 去
gōng dǎ biàn yǎ mǐn rén 。
攻 打 便 雅 悯 人 。

25 And Benjamin went out from
Gibeah to meet them on the
second day, and they struck
down the └ Israelites ┘ again,
eighteen thousand men to the
ground; all of these were
└ sword-wielding ┘.

biàn yǎ mǐn rén dì èr tiān yě cóng jī bǐ
便 雅 悯 人 第 二 天 也 从 基 比
yà chū lái , yíng zhàn yǐ sè liè rén ,
亚 出 来 ， 迎 战 以 色 列 人 ，
yòu shǐ yī wàn bā qiān yǐ sè liè rén dǎo
又 使 一 万 八 千 以 色 列 人 倒
de shēn wáng , dōu shì ná dāo de 。
地 身 亡 ， 都 是 拿 刀 的 。

26 And all the └ Israelites ┘ and
all the troops went up and came
to Bethel and wept; and they sat
there before Yahweh and fasted
on that day until evening; and
they offered burnt offerings and
fellowship offerings before
Yahweh.

yǐ sè liè zhòng rén , jiù shì quán tǐ rén
以 色 列 众 人 ， 就 是 全 体 人
mín , yòu shàng dào bó tè lì , zuò zài
民 ， 又 上 到 伯 特 利 ， 坐 在
yé hé huá miàn qián āi kū , nà rì jìn
耶 和 华 面 前 哀 哭 ， 那 日 禁
shí zhí dào wǎn shàng , rán hòu zài yé hé
食 直 到 晚 上 ， 然 后 在 耶 和
huá miàn qián xiàn shàng fán jì hé píng ān
华 面 前 献 上 燔 祭 和 平 安
jì 。
祭 。

27 And the └ Israelites ┘ inquired
of Yahweh (In those days the ark
of the covenant of God was
there,

nà shí , shén de yuē guì zài nà lǐ 。
那 时 ， 神 的 约 柜 在 那 里 。

28 and Phinehas son of Eleazar,
son of Aaron, was standing
└ before it ┘ to minister in those
days), saying, “Should we go out
once more to battle against the
descendants of Benjamin our
relatives, or should we stop?”
And Yahweh said, “Go up
tomorrow; I will give them into
your hand.”

nà shí , yà lún de sūn zǐ yǐ lì
那 时 ， 亚 伦 的 孙 子 、 以 利
yà sā de ér zǐ fēi ní hā , shì lì
亚 撒 的 儿 子 非 尼 哈 ， 侍 立
zài yuē guì qián gòng zhí 。 yǐ sè liè rén
在 约 柜 前 供 职 。 以 色 列 人

qiú wèn yé hé huá , shuō : “ wǒ men yīng
再 出 去 与 我 们 的 兄 弟 便 雅
mǐn rén jiāo zhàn ne ? hái shì xiū zhàn
呢 人 交 战 呢 ？ 还 是 休 战
ne ? ” yé hé huá shuō : “ nǐ men yīng
shàng qù , yīn wèi míng tiān wǒ bì bǎ tā
们 交 在 你 们 手 中 。 ”
men jiāo zài nǐ men shǒu zhōng 。 ”

29 So Israel stationed an ambush all around Gibeah.

yǐ sè liè rén zài jī bǐ yà sì zhōu shè
下 伏 兵 。
xià fú bīng 。

30 And the Israelites went up against the descendants of Benjamin on the third day, and they took up positions against Gibeah as before.

dì sān tiān , yǐ sè liè rén yòu shàng qù
攻 打 便 雅 悯 人 , zài jī bǐ yà
gōng dǎ biàn yǎ mǐn rén , zài jī bǐ yà
qián miàn liè zhèn , xiàng qián liǎng cì yī
前 面 列 阵 , 像 前 两 次 一
yàng 。
yàng 。

31 The descendants of Benjamin went out to meet the troops, and they lured them away from the city and began to inflict casualties on the troops as before, on the main road, one of which goes up to Bethel, the other to Gibeah; and in the field there were about thirty men of Israel.

biàn yǎ mǐn rén yě chū lái yíng dí , tā
们 被 引 出 城 外 , zài liǎng tiáo dà
men bèi yǐn chū chéng wài , zài liǎng tiáo dà
lù shàng , yī tiáo tōng wǎng bó tè lì ,
路 上 , 一 条 通 往 伯 特 利 ,
yī tiáo tōng wǎng jī bǐ yà , xiàng qián liǎng
一 条 通 往 基 比 亚 , 像 前 两
cì yī yàng , dòng shǒu shā dí , zài tián
次 一 样 , 动 手 杀 敌 , 在 田
jiān shā sǐ yǐ sè liè rén yuē yǒu sān shí
间 杀 死 以 色 列 人 约 有 三 十
gè 。
个 。

32 And the descendants of Benjamin thought, “They are being defeated before us as

biàn yǎ mǐn rén shuō : “ tā men réng xiàng qián
便 雅 悯 人 说 : “ 他 们 仍 像 前

previously 了,” and the
┌ Israelites ┐ said, “Let us flee
and lure them away from the city
to the main roads.”

33 And all the men of Israel got
up from their places and took up
positions in Baal Tamar; and the
ambush of Israel charged from
their places, from the vicinity of
Gibeah.

34 Then ten thousand well-
trained men from all Israel came
out against Gibeah, and the battle
became fierce; they did not know
that disaster was about to ┌ close
in ┐ on them.

35 And Yahweh defeated
Benjamin in the presence of
Israel, and the ┌ Israelites ┐
destroyed on that day twenty-
five thousand one hundred men
of Benjamin, all of them
┌ sword-wielding ┐.

36 The descendants of Benjamin
saw that they were defeated, and
the men of Israel gave ground to
Benjamin because they trusted

yī cì yī yàng , bài zài wǒ men miàn qián
一 次 一 样 , 败 在 我 们 面 前
le 。 ” yǐ sè liè rén què shuō : “ wǒ
了 。 ” 以 色 列 人 却 说 : “ 我
men táo pǎo ba , yǐn tā men lí kāi chéng
们 逃 跑 吧 , 引 他 们 离 开 城
shì chū dào dà lù shàng lái 。 ”
市 出 到 大 路 上 来 。 ”

yǐ sè liè zhòng rén dōu cóng zì jǐ de de
以 色 列 众 人 都 从 自 己 的 地
fāng qǐ lái , zài bā lì 。 tā mǎ liè
方 起 来 , 在 巴 力 。 他 玛 列
zhèn ; yǐ sè liè de fú bīng , cóng jī
阵 ; 以 色 列 的 伏 兵 , 从 基
bǐ yà xī biān mái fú de de fāng chōng chū
比 亚 西 边 埋 伏 的 地 方 冲 出
lái lái 。
来 来 。

quán yǐ sè liè zhōng de jīng bīng , yǒu yī
全 以 色 列 中 的 精 兵 , 有 一
wàn rén qián lái gōng dǎ jī bǐ yà , zhàn
万 人 前 来 攻 打 基 比 亚 , 战
zhēng fēi cháng jī liè ; biàn yǎ mǐn rén hái
争 非 常 激 烈 ; 便 雅 悯 人 还
bù zhī dào zāi huò kuài yào lín dào tā men
不 知 道 灾 祸 快 要 临 到 他 们
de shēn shàng le 。
的 身 上 了 。

yé hé huá zài yǐ sè liè rén miàn qián jī
耶 和 华 在 以 色 列 人 面 前 击
bài le biàn yǎ mǐn rén ; nà tiān yǐ sè
败 了 便 雅 悯 人 ; 那 天 以 色
liè rén xiāo miè biàn yǎ mǐn rén , gòng èr
列 人 消 灭 便 雅 悯 人 , 共 二
wàn wǔ qiān yī bǎi míng , dōu shì ná dāo
万 五 千 一 百 名 , 都 是 拿 刀
de 。
的 。

zhè yàng , biàn yǎ mǐn rén jiù kàn chū zì
这 样 , 便 雅 悯 人 就 看 出 自

the ambush that they had set against Gibeah.

jǐ bèi jī bài le 。 yuán lái yǐ sè liè
人 倚 靠 在 基 比 亚 前 面 设 下
de fú bīng , jiù duì biàn yǎ mǐn rén zhà
的 伏 兵 ， 就 对 便 雅 悯 人 诈
bài 败 。

37 And the ambush came quickly and advanced against Gibeah, and it put the whole city to the sword.

fú bīng jí máng chōng rù jī bǐ yà , yòng
伏 兵 急 忙 冲 入 基 比 亚 ， 用
dāo jī shā le quán chéng de rén 。
刀 击 杀 了 全 城 的 人 。

38 Now the appointed time for the men of Israel with the ambush was that they sent up for them a great amount of smoke from the city.

yǐ sè liè rén yǔ fú bīng yù xiān yuē
以 色 列 人 与 伏 兵 预 先 约
dìng , jiù shì cóng chéng lǐ fàng huǒ , yǐ
定 ， 就 是 从 城 里 放 火 ， 以
yān qì shàng shēng wéi hào 。
烟 气 上 升 为 号 。

39 And the men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to inflict casualties on about thirty men of Israel because they thought, "They will be completely defeated before us as in the first battle."

yǐ sè liè rén zài zhàn chǎng shàng chè tuì de
以 色 列 人 在 战 场 上 撤 退 的
shí hòu , biàn yǎ mǐn rén jiù dòng shǒu shā
时 候 ， 便 雅 悯 人 就 动 手 杀
rén , cì sǐ yǐ sè liè rén yuē sān shí
人 ， 刺 死 以 色 列 人 约 三 十
gè , xīn lǐ shuō : " tā men zhēn de xiàng
个 ， 心 里 说 ： “ 他 们 真 的 像
tóu yī cì zhàn zhèn yī yàng , zài wǒ men
头 一 次 战 阵 一 样 ， 在 我 们
miàn qián bèi jī bài le 。 ”
面 前 被 击 败 了 。

40 And the cloud of smoke began to go up from the city in a column of smoke, and Benjamin turned backward, and behold, the whole city was going up in smoke!

dāng yān zhù xìn hào cóng chéng zhōng shàng shēng de
当 烟 柱 信 号 从 城 中 上 升 的
shí hòu , biàn yǎ mǐn rén jiù zhuǎn shēn guān
时 候 ， 便 雅 悯 人 就 转 身 观
kàn , zhǐ jiàn quán chéng yān huǒ chōng tiān 。
看 ， 只 见 全 城 烟 火 冲 天 。

41 And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed because they saw that disaster was closing in on them.

nà shí , yǐ sè liè rén yòu zhuǎn shēn huí
那 时 ， 以 色 列 人 又 转 身 回
lái , biàn yǎ mǐn rén jiù fēi cháng jīng
来 ， 便 雅 悯 人 就 非 常 惊

huāng , yīn wèi kàn jiàn zāi huò lín dào zì
慌 , 因 为 看 见 灾 祸 临 到 自
jǐ shēn shàng le 。
己 身 上 了 。

42 And they retreated from before the men of Israel to the way of the wilderness, but the battle caught up to them, and those who came from the cities destroyed them in the midst of them.

tā men zài yǐ sè liè rén miàn qián zhuǎn
他 们 在 以 色 列 人 面 前 转
shēn , xiàng kuàng yě de lù shàng táo zǒu ,
身 , 向 旷 野 的 路 上 逃 走 ,
zhàn zhēng què jǐn suí zhe tā men ; nà xiē
战 争 却 紧 随 着 他 们 ; 那 些
cóng gè chéng lǐ chū lái de rén yě zài tā
从 各 城 里 出 来 的 人 也 在 他
men zhōng jiān xiāo miè tā men 。
们 中 间 消 灭 他 们 。

43 They surrounded Benjamin; they pursued them without rest and trod them down opposite Gibeah to the east.

yǐ sè liè rén bāo wéi le biàn yǎ mǐn
以 色 列 人 包 围 了 便 雅 悯
rén , zhuī gǎn tā men zài tā men xiē
人 , 追 赶 他 们 , 在 他 们 歇
xī zhī de dì , zhí dào jī bǐ yà duì miàn
息 之 地 , 直 到 基 比 亚 对 面
rì chū zhī chù , jiàn tà tā men 。
日 出 之 处 , 践 踏 他 们 。

44 And eighteen thousand men from Benjamin fell, all of them able men .

biàn yǎ mǐn rén zhōng dào bì de gòng yǒu yī
便 雅 悯 人 中 倒 毙 的 共 有 一
wàn bā qiān rén , quán dōu shì yǒng shì 。
万 八 千 人 , 全 都 是 勇 士 。

45 And they turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, but they cut down on the main roads five thousand men; and they pursued after them up to Gidom, and they struck down two thousand men.

qí yú de rén zhuǎn shēn , xiàng zhe kuàng yě
其 余 的 人 转 身 , 向 着 旷 野
táo pǎo , dào le lín mén de pán shí nà
逃 跑 , 到 了 临 门 的 磐 石 那
lǐ ; yǐ sè liè rén zài dà lù shàng chú
里 ; 以 色 列 人 在 大 路 上 除
miè le tā men wǔ qiān rén , zhuī gǎn tā
灭 了 他 们 五 千 人 , 追 赶 他
men zhí dào jī dùn , yòu jī shā le tā
们 直 到 基 顿 , 又 击 杀 了 他
men èr qiān rén 。
们 二 千 人 。

46 So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand sword-wielding

suǒ yǐ nà yī tiān biàn yǎ mǐn rén dào bì
所 以 那 一 天 便 雅 悯 人 倒 毙

men ㄩˋ; all of these were ㄌ ㄞˋ able
men ㄩˋ.

de 的, gòng 共 yǒu 有 èr 二 wàn 万 wǔ 五 qiān 千 rén 人, dōu 都
shì 是 ná 拿 dāo 刀的, quán 全 bù 部 shì 是 yǒng 勇 shì 士。

47 But six hundred turned and
fled toward the wilderness, to the
rock of Rimmon, and they
remained at the rock of Rimmon
for four months.

shèng 剩 xià 下 de 的 liù 六 bǎi 百 rén 人 zhuǎn 转 shēn 身, xiàng 向 zhe 着
kuàng 旷 yě 野 táo 逃 pǎo 跑, dào 到 le 了 lín 临 mén 门的 pán 磐
shí 石 nà 那 lǐ 里, jiù 就 zài 在 lín 临 mén 门的 pán 磐 shí 石
nà 那 lǐ 里 zhù 住 le 了 sì 四 gè 个 yuè 月。

48 And the men of Israel
returned to the descendants of
Benjamin, and they put them to
ㄌ the edge of the sword ㄩˋ, both
the inhabitants of city and the
animals that were found; they
also set on fire all the cities that
they found.

yǐ 以 sè 色 liè 列 rén 人 yòu 又 huí 回 dào 到 biàn 便 yǎ 雅 mǐn 悯 rén 人
nà 那 lǐ 里, bǎ 把 quán 全 chéng 城 de 的 rén 人 hé 和 xìng 牲
chù 畜, yǐ 以 jí 及 yī 一 qiè 切 yù 遇 jiàn 见的, dōu 都
yòng 用 dāo 刀 shā 杀 jìn 尽; yòu 又 bǎ 把 tā 他 men 们 pèng 碰 jiàn 见
de 的 yī 一 qiè 切 chéng 城 shì 市 fàng 放 huǒ 火 shāo 烧 huǐ 毁 le 了。

Judges, Chapter 21

1 The men of Israel had sworn at
Mizpah, saying, “None of us will
give his daughter to Benjamin as
a wife.”

yǐ 以 sè 色 liè 列 rén 人 zài 在 mǐ 米 sī 斯 bā 巴 céng 曾 jīng 经 qǐ 起
shì 誓 shuō 说: “wǒ 我 men 们 zhōng 中 jiān 间 bù 不 kě 可 yǒu 有 rén 人
bǎ 把 zì 自 jǐ 己 de 的 nǚ 女 ér 儿 jià 嫁 gěi 给 biàn 便 yǎ 雅 mǐn 悯
rén 人 zuò 作 qī 妻 zǐ 子。”

2 And the people of Bethel came
and sat there until evening before
God, and they lifted their voices
and ㄌ wept bitterly ㄩˋ.

zhòng 众 rén 人 lái 来 dào 到 bó 伯 tè 特 lì 利, zài 在 nà 那 lǐ 里
zuò 坐 zài 在 shén 神 miàn 面 qián 前 zhí 直 dào 到 wǎn 晚 shàng 上, fàng
shēng 声 dà 大 kū 哭,

3 And they said, “Why, Yahweh,
God of Israel, has it happened
today in Israel that one tribe is
lacking from Israel?”

shuō 说: “yé 耶 hé 和 huá 华 yǐ 以 sè 色 liè 列 de 的 shén 神

啊，今日以色列中缺少了
一个支派，为什么在以色列
列中发生这事呢？”

4 On the next day the people rose early, and they built there an altar and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.

次日，众人清早起来，在
那里筑了一座祭坛，献上
燔祭和平安祭。

5 And the Israelites said, “Who in the assembly has not come up from all the tribes of Israel to Yahweh?” For a solemn oath was taken concerning whoever did not come up to Yahweh at Mizpah, saying, “He will certainly be put to death.”

以色列人彼此说：“以色列
各支派中，谁没有与会众
上到耶和华面前来呢？”因
为他们曾经起过很严厉的
誓，说：“不上米斯巴到耶
和华面前的，必把他处
死。”

6 But the Israelites had compassion for Benjamin, their relatives, and they said, “Today one tribe is cut off from Israel.

以色列人为他们的兄弟便
雅悯难过，说：“今天以色列
列中有一个支派被剪除
了。”

7 What will we do for them—for the ones being left over—for wives? For we have sworn by Yahweh not to give to them our daughters as wives.”

我们曾经指着耶和华起过
誓，必不把我们的女儿给
便雅悯人作妻子，那么现

8 They asked, "Which one is there from the tribes of Israel who did not come up to Yahweh at Mizpah?" And behold, no one came from Jabesh-gilead to the camp, to the assembly.

zài wǒ men dāng zěn yàng bàn lǐ , shǐ tā
在 我 们 当 怎 样 办 理 ， 使 他
men shèng xià de rén yǒu qī zi ne ?
们 剩 下 的 人 有 妻 子 呢 ？ ”
tā men yòu bǐ cǐ wèn : " yǐ sè liè gè
他 们 又 彼 此 问 ： “ 以 色 列 各
zhī pài zhōng , yǒu shuí méi yǒu shàng mǐ sī
支 派 中 ， 有 谁 没 有 上 米 斯
bā dào yé hé huá miàn qián lái de
巴 到 耶 和 华 面 前 来 的
ne ? " tā men jiù fā xiàn jī liè yǎ
呢 ？ ” 他 们 就 发 现 基 列 · 雅
bǐ zhōng méi yǒu yī rén qù dào yíng zhōng huì
比 中 没 有 一 人 去 到 营 中 会
zhòng nà lǐ 。
众 那 里 。

9 The people were counted, and no one was there from the inhabitants of Jabesh-gilead.

zhòng rén bèi shù diǎn de shí hòu , jiù fā
众 人 被 数 点 的 时 候 ， 就 发
xiàn jī liè yǎ bǐ de jū mín zhōng méi
现 基 列 · 雅 比 的 居 民 中 没
yǒu yī rén zài nà lǐ 。
有 一 人 在 那 里 。

10 And the congregation sent there twelve thousand men from the troops, and they commanded them, saying, "Go, strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, and the women and children.

yīn cǐ huì zhòng cóng yǒng shì zhōng chà pài yī
因 此 会 众 从 勇 士 中 差 派 一
wàn èr qiān rén dào nà lǐ qù , fēn fù
万 二 千 人 到 那 里 去 ， 吩 咐
tā men shuō : " nǐ men qù yòng dāo jī shā
他 们 说 ： “ 你 们 去 用 刀 击 杀
jī liè yǎ bǐ de jū mín , lián fù
基 列 · 雅 比 的 居 民 ， 连 妇
nǚ yǔ hái zǐ dōu yào shā 。
女 与 孩 子 都 要 杀 。

11 This is the thing you will do: you will destroy every man and every woman who had sex with a man .”

nǐ men yào zhè yàng xíng , nǐ men yào bǎ
你 们 要 这 样 行 ， 你 们 要 把
suǒ yǒu de nán zǐ , hé suǒ yǒu yǔ nán
所 有 的 男 子 ， 和 所 有 与 男
zǐ tóng guò fáng de nǚ zǐ , wán quán huǐ
子 同 过 房 的 女 子 ， 完 全 毁
miè 。 ”
灭 。

12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not had sex with a man, and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

tā men zài jī liè . yǎ bǐ de jū mǐn
他 们 在 基 列 。 雅 比 的 居 民
zhōng , zhǎo dào le sì bǎi gè wèi céng yǔ
中 ， 找 到 了 四 百 个 未 曾 与
rén tóng fáng , yě wèi céng yǔ nán zǐ tóng
人 同 房 ， 也 未 曾 与 男 子 同
qǐn de nián qīng shǎo nǚ , jiù bǎ tā men
寝 的 年 轻 少 女 ， 就 把 她 们
dài dào jiā nán de de shì luō yíng nà
带 到 迦 南 地 的 示 罗 营 那
lǐ 。
里 。

13 Then the congregation sent and spoke all this to the descendants of Benjamin who were at the rock of Rimmon, and they assured them they would not be hurt.

quán tǐ huì zhòng yòu pài rén dào lín mén de
全 体 会 众 又 派 人 到 临 门 的
pán shí nà lǐ , duì biàn yǎ mǐn rén shuō
磐 石 那 里 ， 对 便 雅 悯 人 说
huà huà , xiàng tā men xuān gào hé píng 。
话 ， 向 他 们 宣 告 和 平 。

14 And Benjamin returned at that time, and they gave to them the women whom they kept alive from Jabesh-gilead; but they were not enough for them.

nà shí biàn yǎ mǐn rén huí lái le , yǐ
那 时 便 雅 悯 人 回 来 了 ， 以
sè liè rén jiù bǎ tā men bǎo liú de jī
色 列 人 就 把 他 们 保 留 的 基
liè . yǎ bǐ de nǚ zǐ gěi tā men zuò
列 。 雅 比 的 女 子 给 他 们 作
qī zǐ , dàn hái shì bù gòu 。
妻 子 ， 但 还 是 不 够 。

15 And the people felt sorry for Benjamin because Yahweh weakened the tribes of Israel.

zhòng rén wèi biàn yǎ mǐn rén nán guò , yīn
众 人 为 便 雅 悯 人 难 过 ， 因
wèi yé hé huá shǐ yǐ sè liè zhòng zhī pài
为 耶 和 华 使 以 色 列 众 支 派
zhōng yǒu le quē kǒu 。
中 有 了 缺 口 。

16 So the elders of the congregation said, "What should we do for the remaining ones for wives, since the women from Benjamin have been destroyed?"

huì zhòng zhōng de zhǎng lǎo shuō : " biàn yǎ mǐn
会 众 中 的 长 老 说 ： “ 便 雅 悯
de nǚ zǐ jì rán dōu bèi chú miè le ,
的 女 子 既 然 都 被 除 灭 了 ，
wǒ men yīng zěn yàng xíng , shǐ nà xiē yú
我 们 应 怎 样 行 ， 使 那 些 余
xià de rén yǒu qī zǐ ne ? ”
下 的 人 有 妻 子 呢 ？ ”

17 And they said, "There must

be a remnant for Benjamin, so that a tribe will not be blotted out from Israel.

18 But we cannot give them wives from our daughters.” (For the Israelites swore, saying, “Cursed be anyone who gives a wife to Benjamin.”)

19 And they said, “Look, the annual feast of Yahweh is in Shiloh, which is to the north of Bethel, east of the main road that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah.

20 They instructed the descendants of Benjamin, saying, “Go, lie in ambush in the vineyards,

21 and watch and look; when the daughters of Shiloh dance in the dances, come out from the vineyards and seize for yourselves a wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

yòu shuō : “ biàn yǎ mǐn táo tuō de rén yīng
又 说 : “ 便 雅 悯 逃 脱 的 人 应
yǒu de yè , miǎn dé yǒu gè zhī pài cóng
有 地 业 , 免 得 有 个 支 派 从
yǐ sè liè zhōng bèi xiāo miè 。
以 色 列 中 被 消 灭 。

dàn shì wǒ men bù néng bǎ wǒ men zì jǐ
但 是 我 们 不 能 把 我 们 自 己
de nǚ ér gěi tā men zuò qī zi 。 “ yīn
的 女 儿 给 他 们 作 妻 子 。” 因
wèi yǐ sè liè rén céng jīng qǐ shì
为 以 色 列 人 曾 经 起 誓
shuō : “ bǎ nǚ ér gěi biàn yǎ mǐn rén zuò
说 : “ 把 女 儿 给 便 雅 悯 人 作
qī zi de , shì kě zhòu zǔ de 。 ”
妻 子 的 , 是 可 咒 诅 的 。”

tā men yòu shuō : “ kàn nǎ , měi nián zài
他 们 又 说 : “ 看 哪 , 每 年 在
shì luō dōu jǔ xíng yé hé huá de jié
示 罗 都 举 行 耶 和 华 的 节
qī 期 ; shì luō jiù shì zài bó tè lì de
期 ; 示 罗 就 是 在 伯 特 利 的
běi miàn , cóng bó tè lì shàng shì jiàn de
北 面 , 从 伯 特 利 上 示 剑 的
dà lù de dōng miàn , zài lì bō ná de
大 路 的 东 面 , 在 利 波 拿 的
nán miàn 。 ”
南 面 。”

yú shì tā men fēn fù biàn yǎ mǐn rén
于 是 他 们 吩 咐 便 雅 悯 人
shuō : “ nǐ men qù zài pú táo yuán zhōng shè
说 : “ 你 们 去 在 葡 萄 园 中 设
xià mái fú ;
下 埋 伏 ;

zài nà lǐ guān kàn , shì luō de nǚ zǐ
在 那 里 观 看 , 示 罗 的 女 子
chū lái tiào wǔ de shí hòu , nǐ men jiù
出 来 跳 舞 的 时 候 , 你 们 就
cóng pú táo yuán chū lái , cóng shì luō de
从 葡 萄 园 出 来 , 从 示 罗 的

22 And if their fathers or their brothers complain to us, we will say to them, 'Allow us to have them, because we did not capture a wife for each man in the battle, and because you did not give them to them, or else you would have been guilty.'

nǚ zi zhōng , gè qiǎng yī gè zuò qī
女 子 中 ， 各 抢 一 个 作 妻
zi , rán hòu huí biàn yǎ mǐn de qù 。
子 ， 然 后 回 便 雅 悯 地 去 。
rú guǒ tā men de fù qīn huò shì xiōng dì
如 果 她 们 的 父 亲 或 是 兄 弟
lái yǔ wǒ men zhēng lùn , wǒ men jiù duì
来 与 我 们 争 论 ， 我 们 就 对
tā men shuō : ' qiú nǐ men ēn dài tā men
他 们 说 ： ' 求 你 们 恩 待 他 们
ba , yīn wèi wǒ men zài zhàn chǎng shàng méi
吧 ， 因 为 我 们 在 战 场 上 没
yǒu gěi tā men liú xià nǚ zi zuò qī
有 给 他 们 留 下 女 子 作 妻
zi , ér qiě zhè cì yòu bù shì nǐ men
子 ， 而 且 这 次 又 不 是 你 们
bǎ nǚ ér gěi tā men ; ruò shì nǐ men
把 女 儿 给 他 们 ； 若 是 你 们
gěi de , nǐ men jiù yǒu zuì le 。 ''
给 的 ， 你 们 就 有 罪 了 。 ''

23 The descendants of Benjamin did likewise, and they took wives for each of them from the dancers whom they seized, and they went and returned to their territory, and they rebuilt the cities and they lived in them.

yú shì biàn yǎ mǐn rén zhào yàng xíng le :
于 是 便 雅 悯 人 照 样 行 了 :
àn zhe tā men de shù mù , cóng tiào wǔ
按 着 他 们 的 数 目 ， 从 跳 舞
de nǚ zi zhōng qiáng qiǎng tā men zuò qī
的 女 子 中 强 抢 她 们 作 妻
zi , rán hòu lí kāi nà lǐ , huí dào
子 ， 然 后 离 开 那 里 ， 回 到
zì jǐ de de yè qù , zhòng jiàn chéng
自 己 的 地 业 去 ， 重 建 城
shì , zhù zài qí zhōng 。
市 ， 住 在 其 中 。

24 So the Israelites dispersed from there at that time according to tribe and family; and they went out from there, each one to their own territory.

nà shí , yǐ sè liè rén lí kāi nà
那 时 ， 以 色 列 人 离 开 那
lǐ , gè rén huí dào zì jǐ de zhī pài
里 ， 各 人 回 到 自 己 的 支 派
hé zì jǐ de jiā zú qù ; tā men lí
和 自 己 的 家 族 去 ； 他 们 离

kāi nà lǐ , gè rén huí dào zì jǐ de
地 业 去 。

25 In those days there was no king in Israel; each one did what was right in his own eyes.

zài nà xiē rì zi , yǐ sè liè zhōng méi
有 王 , gè rén dōu xíng zì jǐ kàn wéi
对 的 事 。

Ruth, Chapter 1

1 And it happened in the days when \perp the judges ruled \lrcorner , there was a famine in the land, and a man from Bethlehem of Judah went \perp to reside \lrcorner in the countryside of Moab—he and his wife and his two sons.

zài shì shī tǒng zhì qī jiān , guó nèi fā
生 了 饥 荒 。 有 一 个 人 带 着
qī zi hé liǎng gè ér zi , cóng yóu dà
的 伯 利 恒 前 往 摩 押 地 去 ,
jū zài nà lǐ 。

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife was Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion. They were Ephraimites from Bethlehem in Judah. And they went to the countryside of Moab and remained there.

zhè gè rén míng jiào yǐ lì mǐ lēi , qī
子 名 叫 拿 俄 米 , liǎng gè ér zi
叫 玛 伦 和 基 连 , dōu shì yóu dà
伯 利 恒 的 以 法 他 人 。 他 们
dào le mó yā de dì , jiù zài nà lǐ zhù
下 来 了 。

3 But Elimelech the husband of Naomi died and she was left behind with \perp her two sons \lrcorner .

hòu lái ná é mǐ de zhàng fū yǐ lì mǐ
勒 去 世 了 , liú xià tā hé liǎng gè
儿 子 。

4 And \perp they took \lrcorner for

themselves Moabite wives. The name of the one was Orpah and the name of the other was Ruth. And they lived there about ten years.

tā men qǔ le mó yā nǚ zǐ zuò qī
他 们 娶 了 摩 押 女 子 作 妻
zǐ , yī gè míng jiào é ěr bā , yī
子 , 一 个 名 叫 俄 耳 巴 , 一
gè míng jiào lù dé 。 tā men zài nà lǐ
个 名 叫 路 得 。 他 们 在 那 里
zhù le yuē yǒu shí nián 。
住 了 约 有 十 年 。

5 But both Mahlon and Kilion died, and the woman was left without her two sons and without her husband.

hòu lái , mǎ lún hé jī lián èr rén yě
后 来 , 玛 伦 和 基 连 二 人 也
sǐ le , liú xià ná é mǐ , jì méi
死 了 , 留 下 拿 俄 米 , 既 没
yǒu le liǎng gè ér zǐ , yòu méi yǒu le
有 了 两 个 儿 子 , 又 没 有 了
zhàng fū 。
丈 夫 。

6 And she got up, she and her daughters-in-law, and returned from the countryside of Moab, because she had heard in the countryside of Moab that Yahweh had come to the aid of his people to give food to them.

ná é mǐ hái zài mó yā de de shí
拿 俄 米 还 在 摩 押 地 的 时
hòu , yīn wèi tīng shuō yē hé huá zūn gù
候 , 因 为 听 说 耶 和 华 眷 顾
tā de zǐ mǐn , cì liáng shí gěi tā
他 的 子 民 , 赐 粮 食 给 他
men , jiù dài zhe liǎng gè xī fù dòng shēn
们 , 就 带 着 两 个 媳 妇 动 身
cóng mó yā de huí lái 。
从 摩 押 地 回 来 。

7 So she set out from the place where she was and her two daughters-in-law with her, and they went on the way to return to the land of Judah.

tā lí kāi jū zhù de de fāng , liǎng gè
她 离 开 居 住 的 地 方 , 两 个
xī fù yě suí tā chū fā , yào huí dào
媳 妇 也 随 她 出 发 , 要 回 到
yóu dà de qù 。
犹 大 地 去 。

8 But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, each of you return to her mother's house. May Yahweh show kindness to you just as you did with the dead and with me.

ná é mǐ duì liǎng gè xī fù shuō : " qù
拿 俄 米 对 两 个 媳 妇 说 : " 去
ba , nǐ men hái shì gè zì huí niáng jiā
吧 , 你 们 还 是 各 自 回 娘 家
ba 。 yuàn yē hé huá ēn dài nǐ men ,
吧 。 愿 耶 和 华 恩 待 你 们 ,

xiàng nǐ men shàn dài yǐ sǐ de rén hé wǒ
像你们善待已死的人和我
yī yàng
一样。

9 May Yahweh L grant that you L find a resting place, each in the house of her husband.” And she kissed them, and they lifted up their voices and cried.

yuàn yé hé huá shǐ nǐ men gè rén yǒu jī
愿耶和華使你们各人有机
huì zài jià (“ yǒu jī huì zài jià ” yuán
会再嫁 (“有机会再嫁”原
wén zuò “ zài zhàng fū jiā lǐ ”) , zhǎo
文作“在丈夫家里”) , 找
dào guī sù 。 “ gēn zhe qīn wěn tā men
到归宿。 ”跟着亲吻她们 ,
tā men jiù fā shēng dà kū ,
她们就发声大哭 ,

10 And they said to her, “No, we want to return with you to your people.”

shuō : “ bù , wǒ men yī dìng yào gēn nǐ
说 : “不 , 我们一定要跟你
yī qǐ huí dào nǐ tóng bào nà lǐ qù 。 ”
一起回到你同胞那里去。 ”

11 And Naomi said, “Return, my daughters. L Why do you still want to go with me L? Are there sons L in my womb L that may be husbands for you?

ná é mǐ shuō : “ wǒ nǚ ér a , nǐ
拿俄米说 : “我女儿啊 , 你
men huí qù ba , wèi shén me yào gēn wǒ
们回去吧 , 为什么要跟我
qù ne ? wǒ dù zi lǐ hái yǒu ér zi
去呢 ? 我肚子里还有儿子
zuò nǐ men de zhàng fū ma ?
作你们的丈夫吗 ?

12 Turn back, my daughters! Go, for L I am too old to have a husband L. If I should think there is hope for me, even if I should have a husband this night, and even if I should bear sons,

zǒu ba , wǒ nǚ ér a , nǐ men huí
走吧 , 我女儿啊 , 你们回
qù ba , yīn wèi wǒ tài lǎo , bù néng
去吧 , 因为我太老 , 不能
jià rén le , jiù suàn wǒ shuō wǒ hái yǒu
嫁人了 , 就算我说我还有
xī wàng jīn tiān wǎn shàng yǒu gè zhàng fū ,
希望今天晚上有个丈夫 ,
yòu shēng ér zi ,
又生儿子 ,

13 would you therefore wait until they were grown? Would you therefore L refrain from marrying L? No, my daughters, for it is far more bitter to me than

nǐ men kě yǐ děng dào tā men zhǎng dà
你们可以等到他们长大
ma ? nǐ men kě yǐ wèi tā men shǒu jié
吗 ? 你们可以为他们守节

to you. For the hand of Yahweh has gone out against me.”

ér bù jià rén ma ? bù xíng , wǒ nǚ
而 不 嫁 人 吗 ？ 不 行 ， 我 女
ér a , wǒ wèi nǐ men fēi cháng nán
儿 啊 ， 我 为 你 们 非 常 难
guò , yīn wèi yé hé huá shēn shǒu duì fù
过 ， 因 为 耶 和 华 伸 手 对 付
wǒ 。 ”
我 。

14 And they lifted up their voices and cried again. And Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung to her.

tā men yòu fàng shēng dà kū 。 é ěr bā
她 们 又 放 声 大 哭 。 俄 耳 巴
jiù hé pó pó wěn bié , lù dé què shě
就 和 婆 婆 吻 别 ， 路 得 却 舍
bù dé lí kāi ná é mǐ 。
不 得 离 开 拿 俄 米 。

15 And she said, “Look, your sister-in-law has returned to her people and to her gods. Return after your sister-in-law too.”

ná é mǐ shuō : “ nǐ kàn , nǐ sǎo sǎo
拿 俄 米 说 ： “ 你 看 ， 你 嫂 嫂
yǐ jīng huí dào tā tóng bào hé tā de shén
已 经 回 到 她 同 胞 和 她 的 神
nà lǐ qù le 。 nǐ yě gēn zhe sǎo sǎo
那 里 去 了 。 你 也 跟 着 嫂 嫂
huí qù ba 。 ”
回 去 吧 。

16 But Ruth said, “L Do not urge L me to leave you or to return from L following you L! For where you go, I will go, and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God will be my God.

lù dé shuō : “ qǐng bù yào bī wǒ lí kāi
路 得 说 ： “ 请 不 要 逼 我 离 开
nǐ huí qù , bù gēn cóng nǐ 。 nǐ dào
你 回 去 ， 不 跟 从 你 。 你 到
nǎ lǐ qù , wǒ yě yào dào nǎ lǐ
哪 里 去 ， 我 也 要 到 哪 里
qù ; nǐ zài nǎ lǐ guò yè , wǒ yě
去 ； 你 在 哪 里 过 夜 ， 我 也
yào zài nǎ lǐ guò yè ; nǐ de tóng bào
要 在 哪 里 过 夜 ； 你 的 同 胞
jiù shì wǒ de tóng bào , nǐ de shén jiù
就 是 我 的 同 胞 ， 你 的 神 就
shì wǒ de shén ;
是 我 的 神 ；

17 Where you die I will die, and there I will be buried. So may Yahweh do to me, L and even more, unless L death L separates you and me L!”

nǐ sǐ zài nǎ lǐ , wǒ yě yào sǐ zài
你 死 在 哪 里 ， 我 也 要 死 在

nǎ lǐ , zàng zài nǎ lǐ 。 chú fēi sǐ
哪 里 ， 葬 在 哪 里 。 除 非 死
wáng bǎ nǐ wǒ fēn lí ; rú guǒ wǒ lí
亡 把 你 我 分 离 ； 如 果 我 离
kāi nǐ , yuàn yé hé huá jiā bèi chéng fá
开 你 ， 愿 耶 和 华 加 倍 惩 罚
wǒ 。 ”
我 。

18 When Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more.

ná é mǐ kàn lù dé jiān jué yào gēn tā
拿 俄 米 看 路 得 坚 决 要 跟 她
zǒu , jiù bù zài duō fèi chún shé le 。
走 ， 就 不 再 多 费 唇 舌 了 。

19 So the two of them went until they came to Bethlehem. And when they came to Bethlehem, all of the town was stirred because of them. And they said, “Is this Naomi?”

tā men shuāng huāng shàng lù , lái dào bó lì
她 们 双 双 上 路 ， 来 到 伯 利
héng 。 tā men dào dá de shí hòu , quán
恒 。 她 们 到 达 的 时 候 ， 全
chéng dōu yīn tā men de yuán gù sāo dòng qǐ
城 都 因 她 们 的 缘 故 骚 动 起
lái 。 fù nǚ men shuō : “ zhè shì ná é
来 。 妇 女 们 说 ： “ 这 是 拿 俄
mǐ ma ? ”
米 吗 ？ ”

20 And she said to them, “You should not call me Naomi; call me Mara, for Shaddai has caused me to be very bitter.”

ná é mǐ duì tā men shuō : “ bù yào jiào
拿 俄 米 对 她 们 说 ： “ 不 要 叫
wǒ ná é mǐ , jiào wǒ mǎ lā ba ,
我 拿 俄 米 ， 叫 我 玛 拉 吧 ，
yīn wèi quán néng zhě shǐ wǒ chī jìn le kǔ
因 为 全 能 者 使 我 吃 尽 了 苦
tóu 。 ”
头 。

21 I went away full, but Yahweh brought me back empty-handed! Why call me Naomi when Yahweh has testified against me and Shaddai has brought calamity upon me?”

wǒ mǎn mǎn de chū qù , yé hé huá què
我 满 满 地 出 去 ， 耶 和 华 却
shǐ wǒ kōng kōng de huí lái , nǐ men wèi
使 我 空 空 地 回 来 ， 你 们 为
shén me hái jiào wǒ ná é mǐ ne ? yé
什 么 还 叫 我 拿 俄 米 呢 ？ 耶
hé huá zhé mó wǒ , quán néng zhě jiā hài
和 华 折 磨 我 ， 全 能 者 加 害
yú wǒ 。 ”
于 我 。

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, returning from the countryside of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of the harvest of barley.

ná é mǐ jiù zhè yàng huí lái le 。 tā
拿 俄 米 就 这 样 回 来 了 。 她
xī fù mó yā nǚ zǐ lù dé suí zhe tā
媳 妇 摩 押 女 子 路 得 随 着 她
cóng mó yā de huí lái 。 tā men dào dá
从 摩 押 地 回 来 。 她 们 到 达
bó lì héng , zhèng shì kāi shǐ shōu gē dà
伯 利 恒 ， 正 是 开 始 收 割 大
mài de shí hòu 。
麦 的 时 候 。

Ruth, Chapter 2

1 Now Naomi had a relative of her husband, a prominent rich man from the clan of Elimelech, whose name was Boaz.

ná é mǐ de zhàng fū yǐ lì mǐ lēi yǒu
拿 俄 米 的 丈 夫 以 利 米 勒 有
gè tóng zú de qīn qī , míng jiào bō ā
个 同 族 的 亲 戚 ， 名 叫 波 阿
sī , shì gè dà cái zhǔ 。
斯 ， 是 个 大 财 主 。

2 And Ruth the Moabite said to Naomi, "Please let me go to the field and glean among the ears of grain after someone in whose eyes I may find favor." And she said to her, "Go, my daughter."

mó yā nǚ zǐ lù dé duì ná é mǐ
摩 押 女 子 路 得 对 拿 俄 米
shuō : " ràng wǒ dào tián lǐ qù , wǒ zài
说 : " 让 我 到 田 里 去 ， 我 在
shuí de yǎn qián méng ēn , wǒ jiù gēn zài
谁 的 眼 前 蒙 恩 ， 我 就 跟 在
shuí de bèi hòu jiǎn mài suì 。 " ná é mǐ
谁 的 背 后 捡 麦 穗 。 " 拿 俄 米
shuō : " nǚ ér a , nǐ jǐn guǎn
说 : " 女 儿 啊 ， 你 尽 管
qù 。 "
去 。

3 So she went and came and gleaned in the field behind the reapers. And she happened by chance upon the tract of field belonging to Boaz, who was from the clan of Elimelech.

lù dé jiù qù le , lái dào tián lǐ ,
路 得 就 去 了 ， 来 到 田 里 ，
zài shōu gē de rén bèi hòu jiǎn mài suì 。
在 收 割 的 人 背 后 捡 麦 穗 。
tā qià qiǎo lái dào yǐ lì mǐ lēi tóng zú
她 恰 巧 来 到 以 利 米 勒 同 族
de rén bō ā sī nà kuài tián 。
的 人 波 阿 斯 那 块 田 。

4 And look, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, "May Yahweh be with you." And they said to him, "May Yahweh bless you."

bō ā sī gāng hǎo cóng bó lì héng lái ,
波 阿 斯 刚 好 从 伯 利 恒 来 ，
duì shōu gē de rén shuō : " yuàn yé hé huá
对 收 割 的 人 说 : " 愿 耶 和 华

yǔ nǐ men tóng zài 。 ” tā men huí
与你们同在。 ” 他们回
dá : ” yuàn yé hé huá cì fú yǔ
答 : ” 愿耶和華賜福与
nǐ 。 ”
你。 ”

5 And Boaz said to his servant
┌ in charge of the reapers ┐, “To
whom does this young woman
belong?”

bō ā sī wèn nà jiān dū shōu gē de pū
波阿斯问那监督收割的仆
rén : ” nà shì shuí jiā de gū niáng
人 : ” 那是谁家的姑娘
ne ? ”
呢 ? ”

6 And ┌ the servant in charge of
the reapers ┐ said, “She is a
Moabite girl returning with
Naomi from the countryside of
Moab.

jiān dū shōu gē de pū rén huí dá : ” tā
监督收割的仆人回答 : ” 她
shì gēn ná é mǐ cóng mó yā de huí lái
是跟拿俄米从摩押地回来
de mó yā nǚ zǐ
的摩押女子。

7 And she said, ‘Please let me
glean and let me gather among
the sheaves behind the reapers.’
So she came and remained from
the morning up to now. ┌ She is
sitting for a little while in the
house ┐.”

tā shuō : ” qǐng ràng wǒ jiǎn yī diǎn mài suǐ
她说 : ” 请让我捡一点麦穗
ba 。 ràng wǒ gēn zài shōu gē de rén bèi
吧。 让我跟在收割的人背
hòu , zài hé kǔn duī zhōng jiǎn xiē líng suì
后 , 在禾捆堆中捡些零碎
de suǐ zi 。 ’ yú shì tā lái le 。 chú
的穗子。 ’ 于是她来了。 除
le zài fáng zi lǐ xiū xī le yī huì ér
了在房子里休息了一会儿
zhī wài , cóng zǎo chén dào xiàn zài yī zhí
之外 , 从早晨到现在一直
dōu liú zài zhè lǐ 。 ”
都留在这里。 ”

8 And Boaz said to Ruth,
“┌ Listen carefully ┐, my
daughter, go no longer to glean
in another field. Moreover, do
not leave from this one, but
┌ stay close ┐ with my young
women.

bō ā sī duì lù dé shuō : ” nǚ ér
波阿斯对路得说 : ” 女儿
a , tīng wǒ shuō , bù yào dào bié rén
啊 , 听我说 , 不要到别人
tián lǐ qù jiǎn mài suǐ , yě bù yào lí
田里去捡麦穗 , 也不要离

9 Keep your eyes on the field that they reap and go after them. Have I not ordered the servants not to bother you? And if you get thirsty, you shall go to the containers and drink from where the servants have drawn.”

kāi zhè lǐ , yào cháng cháng yǔ wǒ de nǚ
开 这 里 ， 要 常 常 与 我 的 女
yōng rén zài yī qǐ 。
佣 人 在 一 起 。

nǐ kàn tā men zài nǎ kuài tián lǐ shōu
你 看 他 们 在 哪 块 田 里 收
gē , jiù gēn zhe nǚ yōng rén qù 。 wǒ
割 ， 就 跟 着 女 佣 人 去 。 我
bù shì yǐ jīng fēn fù pū rén bù kě qī
不 是 已 经 吩 咐 仆 人 不 可 欺
fù nǐ ma ? jiǎ rú nǐ kě le , jiù
负 你 吗 ？ 假 如 你 渴 了 ， 就
dào shuǐ gāng nà lǐ qù , hē pū rén dǎ
到 水 缸 那 里 去 ， 喝 仆 人 打
lái de shuǐ 。 ”
来 的 水 。

10 And she fell on her face and bowed down to the ground and said to him, “Why have I found favor in your eyes by recognizing me—for I am a foreigner?”

lù dé jiù fū fú zài de kòu bài , duì
路 得 就 俯 伏 在 地 叩 拜 ， 对
tā shuō : “ wǒ shì gè wài zú rén , wèi
他 说 ： “ 我 是 个 外 族 人 ， 为
shén me huì zài nǐ yǎn qián méng ēn , méng
什 么 会 在 你 眼 前 蒙 恩 ， 蒙
nǐ guān zhào ne ? ”
你 关 照 呢 ？ ”

11 And Boaz answered and said to her, “All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband was fully told to me. How you left your father and mother and the land of your birth, and you went to a people that you did not know before .”

bō ā sī huí dá tā shuō : “ zì cóng nǐ
波 阿 斯 回 答 她 说 ： “ 自 从 你
zhàng fū qù shì yǐ hòu , nǐ duì pó pó
丈 夫 去 世 以 后 ， 你 对 婆 婆
suǒ xíng de , hé nǐ zěn yàng lí kāi fù
所 行 的 ， 和 你 怎 样 离 开 父
mǔ yǔ chū shēng zhī de , lái dào sù lái
母 与 出 生 之 地 ， 来 到 素 来
bù rèn shí de rén zhōng jiān , zhè yī qiè
不 认 识 的 人 中 间 ， 这 一 切
wǒ dōu zhī dào dé hěn qīng chǔ le 。
我 都 知 道 得 很 清 楚 了 。

12 May Yahweh reward your work and may a full reward be given to you from Yahweh, the God of Israel, under whose wings you came to take refuge.”

yuàn yé hé huá zhào nǐ suǒ zuò de bào dá
愿 耶 和 华 照 你 所 作 的 报 答
nǐ ; nǐ lái tóu kào zài yé hé huá yǐ
你 ； 你 来 投 靠 在 耶 和 华 以

sè liè shén de chì bǎng xià , yuàn tā chōng
色列神的翅膀下，愿他充
chōng zú zú chóu bào nǐ 。 ”
充足足酬报你。”

13 And she said, “May I find favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and have spoken kindly to your servant, and I am not one of your servants.”

lù dé shuō : “ zhǔ rén a , dàn yuàn wǒ
路得说：“主人啊，但愿我
zài nǐ yǎn qián méng ēn , suī rán wǒ lián
在你眼前蒙恩，虽然我连
nǐ de bì nǚ dōu bù shì , nǐ hái shì
你的婢女都不是，你还是
ān wèi wǒ , duì wǒ zhè me hǎo 。 ”
安慰我，对我这么好。”

14 And Boaz said to her at mealtime, “Come here and eat from the bread and dip your morsel in the wine vinegar.” So she sat beside the gleaners, and he offered to her roasted grain. And she ate and was satisfied, and she had some left over.

dào le chī fàn de shí hòu , bō ā sī
到了吃饭的时候，波阿斯
duì lù dé shuō : “ nǐ guò lái , chī yī
对路得说：“你过来，吃一
diǎn bǐng ba , ná bǐng kuài zhān zài cù
点饼吧，拿饼块蘸在醋
lǐ 。 ” lù dé jiù zài shōu gē de rén páng
里。”路得就在收割的人旁
biān zuò xià lái 。 bō ā sī bǎ yī xiē
边坐下来。波阿斯把一些
hōng hǎo de mài suì dì gěi tā , tā chī
烘好的麦穗递给她，她吃
bǎo le , hái yǒu shèng xià de 。
饱了，还有剩下的。

15 And she got up to glean, and Boaz instructed his servants saying, “Let her also glean between the sheaves and do not reproach her.

tā zài qǐ lái qù jiǎn mài suì de shí
她再起来去捡麦穗的时
hòu , bō ā sī fēn fù pū rén
候，波阿斯吩咐仆人
shuō : “ jiù suàn tā zài hé kǔn duī zhōng jiǎn
说：“就算她在禾捆堆中捡
mài suì , yě bù kě yǐ rǔ mà tā 。
麦穗，也不可以辱骂她。

16 And also pull out for her from your bundles and leave it so that she may glean—and do not rebuke her.”

shén zhì yào gù yì wèi tā cóng hé kǔn zhōng
甚至要故意为她从禾捆中
chōu xiē chū lái , liú gěi tā qù jiǎn ,
抽些出来，留给她去捡，
qiān wàn bù kě zé bèi tā 。 ”
千万不可责备她。”

17 So she gleaned in the field until the evening and she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

lù dé jiù zhè yàng zài tián lǐ jiǎn mài
路 得 就 这 样 在 田 里 捡 麦
suì , zhí dào bàng wǎn tā bǎ jiǎn lái
穗 , 直 到 傍 晚 。 她 把 捡 来
de mài suì dǎ le , yuē yǒu èr shí èr
的 麦 穗 打 了 , 约 有 二 十 二
gōng shēng dà mài ,
公 升 大 麦 ,

18 And she picked it up and went to the town. Her mother-in-law saw how much she had gleaned. And she took it out and gave to her what she had left over after being satisfied.

rán hòu dài huí chéng lǐ qù 。 lù dé bǎ
然 后 带 回 城 里 去 。 路 得 把
jiǎn lái de mài zǐ ná gěi pó pó kàn kàn ,
捡 来 的 麦 子 拿 给 婆 婆 看 ,
bǎ chī shèng de gěi le pó pó 。
把 吃 剩 的 给 了 婆 婆 。

19 And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today and where did you work? May he who took notice of you be blessed." And she told her mother-in-law with whom she had worked and said, "The name of the man who I worked with today is Boaz."

pó pó wèn tā : " nǐ jīn tiān zài nǎ lǐ
婆 婆 问 她 : " 你 今 天 在 哪 里
jiǎn mài suì ? zài nǎ lǐ gōng zuò ne ?
捡 麦 穗 ? 在 哪 里 工 作 呢 ?
yuàn nà guān zhào nǐ de rén méng fú 。 " lù
愿 那 关 照 你 的 人 蒙 福 。 " 路
dé jiù gào sù pó pó tā zài shuí nà lǐ
得 就 告 诉 婆 婆 她 在 谁 那 里
gōng zuò , shuō : " wǒ jīn tiān zài yī gè
工 作 , 说 : " 我 今 天 在 一 个
míng jiào bō ā sī de rén nà lǐ gōng
名 叫 波 阿 斯 的 人 那 里 工
zuò 。 "
作 。

20 And Naomi said to her daughter-in-law, "May he be blessed by Yahweh, whose loyal love has not forsaken the living or the dead." And Naomi said to her, "The man is a close relative for us, he is one of our redeemers."

ná é mǐ duì xí fù shuō : " yuàn bù duàn
拿 俄 米 对 媳 妇 说 : " 愿 不 断
shī cí ài gěi huó rén hé sǐ rén de yé
施 慈 爱 给 活 人 和 死 人 的 耶
hé huá cì fú gěi tā 。 " ná é mǐ yòu
和 华 赐 福 给 他 。 " 拿 俄 米 又
duì tā shuō : " zhè gè rén shì wǒ men de
对 她 说 : " 这 个 人 是 我 们 的
qīn rén , yǒu mǎi shú quán de yī wèi jìn
亲 人 , 有 买 赎 权 的 一 位 近
qīn 。 "
亲 。

21 And Ruth the Moabite said,

“Also, he said to me, ‘You shall stay close with the servants which are mine until they have finished all of the harvest which is mine.’”

mó yā nǚ zǐ lù dé shuō : “ tā hái gào
摩 押 女 子 路 得 说 : “ 他 还 告
sù wǒ : ‘ jǐn gēn zhe wǒ de pū rén jiǎn
诉 我 : ‘ 紧 跟 着 我 的 仆 人 捡
mài suì , zhí dào quán bù shōu gē wán
麦 穗 , 直 到 全 部 收 割 完
bì 。 ”
毕 。”

22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you go out with his maidservants so that you will not be bothered in another field.”

ná é mǐ duì xí fù lù dé shuō : “ wǒ
拿 俄 米 对 媳 妇 路 得 说 : “ 我
nǚ ér a , zhè yàng cái hǎo , yào yǔ
女 儿 啊 , 这 样 才 好 , 要 与
tā de nǚ yōng rén yī qǐ qù , miǎn dé
他 的 女 佣 人 一 起 去 , 免 得
zài bié rén de tián lǐ zāo shòu dí shì 。 ”
在 别 人 的 田 里 遭 受 敌 视 。”

23 So she stayed close with the maidservants of Boaz to glean until the end of the barley harvest and wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

tā jiù jǐn gēn zhe bō ā sī de nǚ yōng
她 就 紧 跟 着 波 阿 斯 的 女 佣
rén jiǎn mài suì , zhí dào dà mài hé xiǎo
人 捡 麦 穗 , 直 到 大 麦 和 小
mài dōu shōu gē hǎo le 。 lù dé yī zhí
麦 都 收 割 好 了 。 路 得 一 直
yǔ pó pó zhù zài yī qǐ 。
与 婆 婆 住 在 一 起 。”

Ruth, Chapter 3

1 Now Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, should I not seek for you security that things may be good for you?”

lù dé de pó pó ná é mǐ duì tā
路 得 的 婆 婆 拿 俄 米 对 她
shuō : “ nǚ ér a , wǒ bù shì yīng dāng
说 : “ 女 儿 啊 , 我 不 是 应 当
wèi nǐ zhǎo gè guī sù , shǐ nǐ dé dào
为 你 找 个 归 宿 , 使 你 得 到
xìng fú ma ?
幸 福 吗 ?

2 So then, is not Boaz our kinsman whose maidservants you were with? Look, he is winnowing the barley at the threshing floor tonight.

nǐ cháng cháng hé tā de nǚ yōng rén zài yī
你 常 常 和 他 的 女 佣 人 在 一
qǐ de bō ā sī bù shì wǒ men de qīn
起 的 波 阿 斯 不 是 我 们 的 亲
qī ma ? tā jīn tiān wǎn shàng yào zài hé
戚 吗 ? 他 今 天 晚 上 要 在 禾
chǎng shàng bō dà mài 。
场 上 簸 大 麦 。”

3 Wash, anoint yourself, put your clothing on, and go down to the threshing floor. Do not make yourself known to the man until he finishes eating and drinking.

nǐ xǐ gè zǎo , mǒ shàng xiāng gāo , chuān
你 洗 个 澡 ， 抹 上 香 膏 ， 穿
shàng dòu péng , jiù xià dào hé chǎng qù 。
上 斗 篷 ， 就 下 到 禾 场 去 。
bù guò , nà gè rén hái méi yǒu chī hē
不 过 ， 那 个 人 还 没 有 吃 喝
wán bì , bié ràng tā rèn chū nǐ lái 。
完 毕 ， 别 让 他 认 出 你 来 。

4 And when he lies, take notice of the place where he lies. And you shall go and uncover his feet and lie down, and he shall tell you what to do.”

děng dào tā tǎng xià lái , nǐ yào nòng qīng
等 到 他 躺 下 来 ， 你 要 弄 清
chǔ tā suǒ tǎng de de fāng , jìn qù xiān
楚 他 所 躺 的 地 方 ， 进 去 掀
lù tā de jiǎo , rán hòu tǎng xià qù 。
露 他 的 脚 ， 然 后 躺 下 去 。
tā jiù huì gào sù nǐ gāi zuò shén me 。 ”
他 就 会 告 诉 你 该 作 什 么 。”

5 And she said to her, “I will do all that you say.”

lù dé duì tā shuō : “ nǐ fēn fù de
路 得 对 她 说 ： “ 你 吩 咐 的 ，
wǒ jiù qù zuò 。 ”
我 就 去 作 。”

6 And she went down to the threshing floor and did all that her mother-in-law had instructed her.

yú shì , tā xià dào hé chǎng qù , zhào
于 是 ， 她 下 到 禾 场 去 ， 照
zhe pó pó fēn fù de yī qiè qù zuò 。
着 婆 婆 吩 咐 的 一 切 去 作 。

7 And Boaz ate and drank until his heart was merry and then he came to lie at the end of the grain heap. And she came in quietly and uncovered his feet and lay down.

bō ā sī chī hē wán le , xīn lǐ shū
波 阿 斯 吃 喝 完 了 ， 心 里 舒
chàng , jiù qù tǎng zài mài duī de páng
畅 ， 就 去 躺 在 麦 堆 的 旁
biān 。 lù dé qiāo qiāo de lái , xiān lù
边 。 路 得 悄 悄 地 来 ， 掀 露
tā de jiǎo , tāng wò xià qù 。
他 的 脚 ， 躺 卧 下 去 。

8 And it happened in the middle of the night the man was startled and he reached out and behold, a woman was lying at his feet.

dào le yè bàn , bō ā sī jīng xǐng guò
到 了 夜 半 ， 波 阿 斯 惊 醒 过
lai , yī fān shēn jiù kàn dào yī gè nǚ
来 ， 一 翻 身 就 看 到 一 个 女
zi tāng zài tā de jiǎo biān ,
子 躺 在 他 的 脚 边 ，

9 And he said, “Who are you?”

And she said, "I am Ruth, your servant. Spread _L your garment _L over your servant because you are a redeemer."

jiù shuō : " nǐ shì shuí ? " tā huí
就 说 : " 你 是 谁 ? " 她 回
dá : " wǒ shì nǐ de bì nǚ lù dé ,
答 : " 我 是 你 的 婢 女 路 得 ,
qǐng yòng nǐ de yī jīn zhē gài nǐ de bì
请 用 你 的 衣 襟 遮 盖 你 的 婢
nǚ , yīn wèi nǐ shì wǒ de yǒu mǎi shú
女 , 因 为 你 是 我 的 有 买 赎
quán de jìn qīn 。 "
权 的 近 亲 。 "

10 And he said, "You are blessed by Yahweh my daughter. You did better in this last kindness than the first by not going after young men, whether poor or rich.

bō ā sī shuō : " wǒ nǚ ér , yuàn nǐ
波 阿 斯 说 : " 我 女 儿 , 愿 你
méng yé hé huá cì fú 。 nǐ mò hòu biǎo
蒙 耶 和 华 赐 福 。 你 未 后 表
xiàn de ài xīn bǐ qǐ chū gèng dà , yīn
现 的 爱 心 比 起 初 更 大 , 因
wèi nián qīng rén wú lùn pín fù , nǐ dōu
为 年 轻 人 无 论 贫 富 , 你 都
méi yǒu gēn cóng 。
没 有 跟 从 。

11 And so then my daughter, do not be afraid. All that you ask I will do for you, for the entire assembly of my people knows that you are a worthy woman.

wǒ nǚ ér , xiàn zài nǐ bù yào pà ,
我 女 儿 , 现 在 你 不 要 怕 ,
nǐ suǒ shuō de , wǒ yī dìng qù zuò 。
你 所 说 的 , 我 一 定 去 作 。
běn chéng de rén dōu zhī dào nǐ shì gè xián
本 城 的 人 都 知 道 你 是 个 贤
huì de nǚ rén 。
慧 的 女 人 。

12 Now truly I am a redeemer, but there is also a redeemer of a closer relationship than me.

bù cuò , wǒ shì nǐ nà yǒu mǎi shú quán
不 错 , 我 是 你 那 有 买 赎 权
de jìn qīn , kě xī hái yǒu yī gè yǒu
的 近 亲 , 可 惜 还 有 一 个 有
mǎi shú quán de jìn qīn bǐ wǒ gèng qīn 。
买 赎 权 的 近 亲 比 我 更 亲 。

13 _L Stay tonight, _L and in the morning, if he wants to redeem you, good; but if he is not willing to redeem, _L then as Yahweh lives, _L I will redeem you. Lie down until the morning."

jīn wǎn nǐ jiù zài zhè lǐ guò yè , míng
今 晚 你 就 在 这 里 过 夜 , 明
zǎo rú guǒ tā kěn jǐn mǎi shú nǐ de běn
早 如 果 他 肯 尽 买 赎 你 的 本
fēn , hǎo , jiù yóu tā lái lǚ xíng ;
分 , 好 , 就 由 他 来 履 行 ;

14 So she lay at his feet until morning and got up before anyone could recognize each other. And he said, "It must not be known that you came to the threshing floor."

jiǎ rú tā bù yuàn yì zhè yàng zuò , wǒ
指 着 永 活 的 耶 和 华 起 誓 ,
wǒ yī dìng jìn mǎi shú nǐ de běn fēn 。
你 只 管 躺 到 天 亮 吧 。”

lù dé tāng zài bō ā sī jiǎo biān zhí dào
路 得 躺 在 波 阿 斯 脚 边 直 到
zǎo chén 。 yīn wéi bō ā sī shuō guò bù
早 晨 。 因 为 波 阿 斯 说 过 不
kě yǐ ràng rén zhī dào yǒu nǚ rén lái guò
可 以 让 人 知 道 有 女 人 来 过
hé chǎng , lù dé jiù chèn tiān sè wèi
禾 场 , 路 得 就 趁 天 色 未
míng , rén men bǐ cǐ wú fǎ biàn rèn de
明 , 人 们 彼 此 无 法 辨 认 的
shí hòu jiù qǐ lái 。”

15 And he said, "Bring the cloak that is on you and hold it out." And she held it out and he measured six measures of barley and put it on her cloak. Then she went into the city.

tā yòu shuō : " ná nǐ suǒ pī de wài yī
他 又 说 : " 拿 你 所 披 的 外 衣
lái , bǎ tā dǎ kāi 。 " tā dǎ kāi
来 , 把 它 打 开 。 " 她 打 开
le , tā jiù liàng le liù bǎo jī dà
了 , 他 就 量 了 六 簸 箕 大
mài , fàng zài tā de jiān shàng 。 lù dé
麦 , 放 在 她 的 肩 上 。 路 得
jiù jìn chéng qù 。”

16 And she came to her mother-in-law, and she said, "How did it go for you, my daughter?" And she told her all that the man did for her.

dào tā pó pó nà lǐ , pó pó jiù
到 她 婆 婆 那 里 , 婆 婆 就
wèn : " wǒ nǚ ér , zěnyàng
问 : " 我 女 儿 , 怎 样
le ? " lù dé jiù bǎ nà rén duì tā suǒ
了 ? " 路 得 就 把 那 人 对 她 所
zuò de yī qiè dōu gào sù le pó pó ,
作 的 一 切 都 告 诉 了 婆 婆 ,

17 And she said, "These six measures of barley he gave to me, for he said, 'You shall not go

yòu shuō : " tā gěi wǒ zhè liù bǎo jī dà
又 说 : " 他 给 我 这 六 簸 箕 大

empty-handed to your mother-in-law.’”

mài , duì wǒ shuō : \ bù yào kōng shǒu qù
见 你 婆 婆 。 ”

18 And she said, “Wait, my daughter, until you know how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today.”

ná é mǐ shuō : “ wǒ nǚ ér , nǐ jìn
管 安 静 等 候 , 直 到 你 知 道
事 情 怎 样 了 结 , 因 为 那 人
今 天 不 把 事 情 办 妥 , 绝 不
歇 息 。 ”

Ruth, Chapter 4

1 And Boaz had gone up to the city gate and sat there. And look, the redeemer of whom Boaz had spoken was passing by. And he said, “Come over here to sit, L friend L.” And he came over and sat.

bō ā sī qù dào chéng mén , zuò zài nà
里 , 波 阿 斯 所 说 那 个 有 买
赎 权 的 近 亲 刚 巧 路 过 那
里 。 波 阿 斯 说 : “ wèi , lǎo
兄 , 过 来 坐 一 下 吧 。 ” tā jiù
过 去 坐 下 来 了 。

2 And he took ten men from the elders of the city and said, “Sit here.” And they sat.

bō ā sī yòu yāo qǐng chéng lǐ de shí gè
长 老 , 对 他 们 说 : “ qǐng zuò zài
这 里 。 ” tā men jiù zuò xià lái le 。

3 And he said to the redeemer, “Naomi, who returned from the countryside of Moab, is selling the tract of land which was for our brother Elimelech.

tā duì nà gè yǒu mǎi shú quán de jìn qīn
说 : “ cóng mó yā de huí lái de ná é

4 And I thought I would tell you and say, 'Buy it in the presence of those sitting and before the elders of my people,' if you want to redeem it, redeem it. But if you do not want to redeem, tell me so that I may know, for there is no one except you to redeem it, and I am after you." And he said, "I want to redeem it."

mǐ , xiàn zài yào mài wǒ men zú xiōng yǐ
米 , 现 在 要 卖 我 们 族 兄 以
lì mǐ lēi de nà kuài de
利 米 勒 的 那 块 地 。

wǒ xiǎng bǎ zhè yī jiàn shì gào sù nǐ ,
我 想 把 这 一 件 事 告 诉 你 ,
qǐng nǐ zài zhòng mín de zhǎng lǎo , hái yǒu
请 你 在 众 民 的 长 老 , 还 有
zài zuò de gè wèi miàn qián , bǎ tā mǎi
在 座 的 各 位 面 前 , 把 它 买
xià lái ba 。 rú guǒ nǐ kěn shù jiù
下 来 吧 。 如 果 你 肯 赎 就
shù , jiǎ rú bù kěn , jiù shuō chū
赎 , 假 如 不 肯 , 就 说 出
lái , ràng wǒ zhī dào ; yīn wèi chú le
来 , 让 我 知 道 ; 因 为 除 了
nǐ dāng shù tā yǐ wài , wǒ shì dì yī
你 当 赎 它 以 外 , 我 是 第 一
hòu bǔ 。 " nà rén shuō : " wǒ kěn
候 补 。 " 那 人 说 : " 我 肯
shù 。 "

5 And Boaz said, "On the day of your acquiring the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth the Moabite, the wife of the dead man, in order to raise up for the name of the dead his inheritance."

bō ā sī shuō : " nǐ cóng ná é mǐ shǒu
波 阿 斯 说 : " 你 从 拿 俄 米 手
zhōng mǎi xià nà kuài de de shí hòu , nǐ
中 买 下 那 块 地 的 时 候 , 你
yě dé qǔ (" 娶 " yuán wén zuò " 买 ")
也 得 娶 (" 娶 " 原 文 作 " 买 ")
yǐ sǐ de rén de qī zi mó yā nǚ zǐ
已 死 的 人 的 妻 子 摩 押 女 子
lù dé , shǐ yǐ sǐ de rén de míng zì
路 得 , 使 已 死 的 人 的 名 字
liú zài tā de chǎn yè shàng 。 "

6 And the redeemer said, "I am not able to redeem for myself, lest I ruin my inheritance. You redeem for yourself my kinsman-redemption, for I am not able to redeem it."

nà yǒu mǎi shù quán de jìn qīn shuō : " nà
那 有 买 赎 权 的 近 亲 说 : " 那
wǒ jiù bù néng shù tā le , zhǐ pà sǔn
我 就 不 能 赎 它 了 , 只 怕 损
hài le wǒ de chǎn yè 。 nǐ kě yǐ shù
害 了 我 的 产 业 。 你 可 以 赎

wǒ dāng shú de , yīn wèi wǒ méi yǒu bàn
我 当 赎 的 ， 因 为 我 没 有 办
fǎ shú le 。 ”
法 赎 了 。

7 (Now this was the custom in former times in Israel concerning the kinsman-redemption and transfer of property: to confirm the matter, a man removed his sandal and gave it to his fellow countryman. This was the manner of attesting in Israel.)

cóng qián zài yǐ sè liè , wú lùn mǎi shú
从 前 在 以 色 列 ， 无 论 买 赎
huò shì jiāo yì , jué dìng shén me shì
或 是 交 易 ， 决 定 什 么 事 ，
dāng shì rén jiù yào tuō xié gěi duì fāng 。
当 事 人 就 要 脱 鞋 给 对 方 。

8 So the redeemer said to Boaz, “Acquire it for yourself,” and he removed his sandal.

nà yǒu mǎi shú quán de jìn qīn duì bō ā
那 有 买 赎 权 的 近 亲 对 波 阿
sī shuō : “ nǐ zì jǐ mǎi xià lái
斯 说 : “ 你 自 己 买 下 来
ba 。 ” jiù bǎ xié tuō xià lái 。
吧 。 ” 就 把 鞋 脱 下 来 。

9 And Boaz said to the elders and all of the people, “You are witnesses today that I have acquired all that was for Elimelech and that was for Kilion and Mahlon from the hand of Naomi.

bō ā sī duì zhǎng lǎo hé zhòng rén
波 阿 斯 对 长 老 和 众 人
shuō : “ jīn tiān nǐ men dōu shì jiàn zhèng
说 : “ 今 天 你 们 都 是 见 证
rén , suǒ yǒu shǔ yú yǐ lì mǐ lēi
人 ， 所 有 属 于 以 利 米 勒 、
jī lián hé mǎ lún de , wǒ dōu cóng ná
基 连 和 玛 伦 的 ， 我 都 从 拿
é mǐ shǒu zhōng mǎi xià lái le 。
俄 米 手 中 买 下 来 了 。

10 And also Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, I have acquired as a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance, so that the name of the dead may not be cut off from his relatives and from the gate of his birth place. You are witnesses today.”

wǒ yě qǔ le (“ qǔ le ” yuán wén
我 也 娶 了 (“ 娶 了 ” 原 文
zuò “ mǎi le ”) mǎ lún de qī zǐ mó
作 “ 买 了 ”) 玛 伦 的 妻 子 摩
yā nǚ zǐ lù dé zuò qī zǐ , shǐ yǐ
押 女 子 路 得 作 妻 子 ， 使 已
sǐ de rén de míng zì liú zài tā de chǎn
死 的 人 的 名 字 留 在 他 的 产
yè shàng , miǎn dé tā de míng zì zài běn
业 上 ， 免 得 他 的 名 字 在 本

zú běn xiāng zhōng chú diào 。 jīn tiān nǐ men
族 本 乡 中 除 掉 。 今 天 你 们
dōu shì jiàn zhèng rén 。 ”
都 是 见 证 人 。 ”

11 And all of the people who were at the gate and the elders said, “We are witnesses. May Yahweh make the woman coming into your house as Rachel and as Leah, who together built the house of Israel. May you have strength in Ephrathah and bestow a name in Bethlehem.

jù jí zài chéng mén de zhòng rén hé zhǎng lǎo
聚 集 在 城 门 的 众 人 和 长 老
dōu shuō : “ wǒ men dōu shì jiàn zhèng rén 。
都 说 : “ 我 们 都 是 见 证 人 。
yuàn yé hé huá shǐ jìn nǐ jiā de zhè nǚ
愿 耶 和 华 使 进 你 家 的 这 女
rén , xiàng jiàn lì yǐ sè liè jiā de lā
人 , 像 建 立 以 色 列 家 的 拉
jié hé lì yà èr rén yī yàng 。 yuàn nǐ
结 和 利 亚 二 人 一 样 。 愿 你
zài yǐ fǎ tā xiǎn dà , zài bó lì héng
在 以 法 他 显 大 , 在 伯 利 恒
yáng míng 。
扬 名 。

12 And may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah from the offspring that Yahweh will give to you from this young woman.”

yuàn yé hé huá cóng zhè shǎo fù cì nǐ hòu
愿 耶 和 华 从 这 少 妇 赐 你 后
yì qī , shǐ nǐ de jiā xiàng tā mǎ cóng yóu
裔 , 使 你 的 家 像 他 玛 从 犹
dà suǒ shēng fǎ lēi sī de jiā yī bān 。 ”
大 所 生 法 勒 斯 的 家 一 般 。

13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her, and Yahweh enabled her to conceive, and she bore a son.

yú shì bō ā sī qǔ le lù dé zuò qī
于 是 波 阿 斯 娶 了 路 得 作 妻
zi , yǔ tā qīn jìn 。 yé hé huá shǐ
子 , 与 她 亲 近 。 耶 和 华 使
tā huái yùn shēng le yī gè ér zi 。
她 怀 孕 生 了 一 个 儿 子 。

14 And the women said to Naomi, “Blessed be Yahweh who today did not leave you without a redeemer! And may his name be renowned in Israel!

fù nǚ duì ná é mǐ shuō : “ yé hé huá
妇 女 对 拿 俄 米 说 : “ 耶 和 华
shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wèi tā jīn
是 应 当 称 颂 的 , 因 为 他 今
tiān méi yǒu duàn jué nǐ yǒu mǎi shú quán de
天 没 有 断 绝 你 有 买 赎 权 的
jìn qīn , yuàn tā zài yǐ sè liè zhōng yáng
近 亲 , 愿 他 在 以 色 列 中 扬
míng 。
名 。

15 He shall be for you a restorer

of life and a sustainer in your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is better for you than seven sons, has borne him.”

tā bì sū xǐng nǐ de shēng mìng , yǎng nǐ
他 必 苏 醒 你 的 生 命 ， 养 你
de lǎo , yīn wèi tā shì ài nǐ de xī
的 老 ， 因 为 他 是 爱 你 的 媳
fù suǒ shēng de ; yǒu tā bǐ yǒu qī gè
妇 所 生 的 ； 有 她 比 有 七 个
ér zǐ gèng hǎo 。 ”
儿 子 更 好 。”

16 And Naomi took the child and she put him on her bosom and became his nurse.

ná é mǐ bǎ hái zǐ jiē guò lái , bào
拿 俄 米 把 孩 子 接 过 来 ， 抱
zài huái zhōng , zuò tā de bǎo mǔ 。
在 怀 中 ， 作 他 的 保 姆 。

17 And the women of the neighborhood gave him a name, saying, “A son has been born to Naomi.” And they called his name Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

lín jìn de fù nǚ yào gěi tā qǐ míng
邻 近 的 妇 女 要 给 他 起 名
zì , shuō : “ ná é mǐ shēng le hái zǐ
字 ， 说 ： “ 拿 俄 米 生 了 孩 子
le 。 ” jiù gěi tā qǐ míng jiào é bèi
了 。” 就 给 他 起 名 叫 俄 备
dé ; zhè é bèi dé shì yé xī de fù
得 ； 这 俄 备 得 是 耶 西 的 父
qīn , yé xī shì dà wèi de fù qīn 。
亲 ， 耶 西 是 大 卫 的 父 亲 。

18 Now these are the descendants of Perez: Perez fathered Hezron,

yǐ xià shì fǎ lēi sī de hòu dài : fǎ
以 下 是 法 勒 斯 的 后 代 ： 法
lēi sī shēng xī sī lún ,
勒 斯 生 希 斯 仑 ，

19 and Hezron fathered Ram, and Ram fathered Amminadab,

xī sī lún shēng lán , lán shēng yà mǐ ná
希 斯 仑 生 兰 ， 兰 生 亚 米 拿
dá ,
达 ，

20 and Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,

yà mǐ ná dá shēng ná shùn , ná shùn shēng
亚 米 拿 达 生 拿 顺 ， 拿 顺 生
sā mén ,
撒 门 ，

21 and Salmon fathered Boaz, and Boaz fathered Obed,

sā mén shēng bō ā sī , bō ā sī shēng
撒 门 生 波 阿 斯 ， 波 阿 斯 生
é bèi dé ,
俄 备 得 ，

22 and Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.

é bèi dé shēng yé xī , yé xī shēng dà
俄 备 得 生 耶 西 , 耶 西 生 大
wèi
卫 。

I Samuel, Chapter 1

1 There was a certain man from Ramathaim Zophim, from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

zài yǐ fǎ lián shān de de lā mǎ suǒ
在 以 法 莲 山 地 的 拉 玛 . 琐
fēi , yǒu yī gè yǐ fǎ lián rén míng jiào
非 , 有 一 个 以 法 莲 人 名 叫
yǐ lì jiā nà , shì yé luō hǎn de ér
以 利 加 拿 , 是 耶 罗 罕 的 儿
zi zǐ yǐ lì hù de sūn zǐ tuō hù
子 、 以 利 户 的 孙 子 、 托 户
de céng sūn sū fú de xuán sūn
的 曾 孙 、 苏 弗 的 玄 孙 。

2 He had two wives; the name of the first was Hannah, and the name of the second was Peninnah. Now Peninnah had children, but Hannah had no children.

tā yǒu liǎng gè qī zǐ , yī gè míng jiào
他 有 两 个 妻 子 , 一 个 名 叫
hā nà , lìng yī gè míng jiào pí ní
哈 拿 , 另 一 个 名 叫 毗 尼
nà 。 pí ní nà yǒu hái zǐ , hā nà
拿 。 毗 尼 拿 有 孩 子 , 哈 拿
què méi yǒu hái zǐ 。
却 没 有 孩 子 。

3 Now this man used to go up from his town year by year to worship and to sacrifice to Yahweh of hosts in Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests to Yahweh.

zhè rén měi nián dōu cóng tā de běn chéng shàng
这 人 每 年 都 从 他 的 本 城 上
shì luō qù jìng bài , xiàn jì gěi wàn jūn
示 罗 去 敬 拜 , 献 祭 给 万 军
zhī yé hé huá 。 zài shì luō yǒu yǐ lì
之 耶 和 华 。 在 示 罗 有 以 利
de liǎng gè ér zǐ , hé fú ní hé fēi
的 两 个 儿 子 , 何 弗 尼 和 非
ní hā , zuò yé hé huá de jì sī 。
尼 哈 , 作 耶 和 华 的 祭 司 。

4 On the day Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.

yǐ lì jiā nà zài xiàn jì de nà tiān ,
以 利 加 拿 在 献 祭 的 那 天 ,
jiù bǎ jì ròu fēn gěi qī zǐ pí ní nà
就 把 祭 肉 分 给 妻 子 毗 尼 拿
hé tā suǒ yǒu de ér nǚ 。
和 她 所 有 的 儿 女 。

5 But to Hannah he would give

┌ a double portion ┐, because he loved Hannah, though Yahweh had closed her womb.

dàn tā dāng miàn zhǐ fēn gěi hā ná yī
但 他 当 面 只 分 给 哈 拿 一
fèn ; tā suī rán ài hā ná yé hé
份 ; 他 虽 然 爱 哈 拿 , 耶 和
huá què shǐ hā ná bù néng huái yùn 。
华 却 使 哈 拿 不 能 怀 孕 。

6 (Now her rival wife would provoke her severely in order to upset her because Yahweh had closed her womb.)

yīn wèi yé hé huá shǐ hā ná bù néng huái
因 为 耶 和 华 使 哈 拿 不 能 怀
yùn , tā de duì tóu jiù jìn lì cì jī
孕 , 她 的 对 头 就 尽 力 刺 激
tā , shǐ tā kǔ nǎo 。
她 , 使 她 苦 恼 。

7 And so he used to do year after year; ┌ whenever ┐ she went up to the house of Yahweh, she would provoke her so that she would weep and would not eat.

nián nián dōu shì zhè yàng ; měi féng tā shàng
年 年 都 是 这 样 ; 每 逢 她 上
yé hé huá diàn de shí hòu , pí ní ná
耶 和 华 殿 的 时 候 , 毗 尼 拿
zǒng shì cì jī hā ná , shǐ tā kū
总 是 刺 激 哈 拿 , 使 她 哭
qì , chī bù xià fàn 。
泣 , 吃 不 下 饭 。

8 So Elkanah her husband would say to her: "Hannah, why do you weep and why do you not eat? And ┌ why are you heartsick ┐? Am I not better to you than ten sons?"

tā de zhàng fū yǐ lì jiā ná duì tā
她 的 丈 夫 以 利 加 拿 对 她
shuō : " hā ná , nǐ wèi shén me kū
说 : " 哈 拿 , 你 为 什 么 哭
qì ? wèi shén me bù chī fàn , wèi shén
泣 ? 为 什 么 不 吃 饭 , 为 什
me xīn lǐ nán guò ne ? nǐ yǒu wǒ bù
么 心 里 难 过 呢 ? 你 有 我 不
shì bǐ yǒu shí gè ér zǐ gèng hǎo ma ? "
是 比 有 十 个 儿 子 更 好 吗 ? "

9 Then Hannah got up after eating and drinking at Shiloh. (Now Eli the priest was sitting on his chair by the doorpost of the temple of Yahweh.)

hā ná zài shì luō chī hē wán le , jiù
哈 拿 在 示 罗 吃 喝 完 了 , 就
qǐ lái 。 (nà shí yǐ lì jì sī zài
起 来 。 (那 时 以 利 祭 司 在
yé hé huá diàn de mén zhù páng biān , zuò
耶 和 华 殿 的 门 柱 旁 边 , 坐
zài yǐ zi shàng 。)
在 椅 子 上 。)

10 She was ┌ deeply troubled ┐, so she prayed to Yahweh and wept bitterly.

tā xīn lǐ chóu kǔ , jiù xiàng yé hé huá
她 心 里 愁 苦 , 就 向 耶 和 华

11 She ㄌ made a vow ㄌ and said: “O Yahweh of hosts, if you will look with compassion on the misery of your female servant, and will remember me, and not forget your female servant, and will give to your female servant ㄌ a male child ㄌ then I will give him to Yahweh all the days of his life, and a razor will never pass over his head.”

祷 告 ， 流 泪 痛 哭 ，
并 且 许 愿 ， 说 ： “ 万 军 之 耶
和 华 啊 ， 你 若 是 看 顾 使 女
的 困 苦 ， 记 念 我 ， 不 忘 记
你 的 使 女 ， 赐 给 使 女 一 个
儿 子 ， 我 就 必 把 他 一 生 献
给 耶 和 华 ， 不 剃 他 的 头 。”

12 ㄌ While ㄌ she continued to pray before Yahweh, Eli was observing her mouth.

哈 拿 向 耶 和 华 祷 告 了 很
久 ， 以 利 一 直 在 注 视 她 的
嘴 。

13 Now Hannah had been speaking in her heart; her lips were moving, but her voice could not be heard, so Eli considered her to be drunk.

原 来 哈 拿 是 在 心 中 诉 说 ，
只 见 她 的 嘴 唇 在 动 ， 却 听
不 见 她 的 声 音 ， 因 此 以 利
以 为 她 是 个 喝 醉 了 的 女
人 。

14 Then Eli said to her, “How long will you behave like someone who is drunk? Put away your wine!”

以 利 就 对 她 说 ： “ 你 要 醉 到
几 时 呢 ？ 快 快 醒 过 来 吧 ！”

15 But Hannah answered and said, “No, my lord. I am a woman ㄌ deeply distressed ㄌ, but I have not drunk wine or strong drink. Rather, I have poured out my soul before Yahweh.

哈 拿 回 答 ： “ 我 主 啊 ， 不 是
的 。 我 是 个 心 灵 愁 苦 的 妇
人 ， 淡 酒 烈 酒 都 没 有 喝 ，

16 Do not regard your female servant as L worthless J, but because of the extent of my worries and my provocation I have spoken all of this.”

zhǐ bù guò zài yé hé huá miàn qián qīng tǔ
只 不 过 在 耶 和 华 面 前 倾 吐
wǒ de xīn yì 。
我 的 心 意 。

bù yào bǎ nǐ de shǐ nǚ kàn zuò bù jiǎn
不 要 把 你 的 使 女 看 作 不 检
diǎn de nǚ zǐ , wǒ yīn wéi jí dù chóu
点 的 女 子 ， 我 因 为 极 度 愁
kǔ hé jī dòng , cái yī zhí qīng sù dào
苦 和 激 动 ， 才 一 直 倾 诉 到
xiàn zài 。 ”
现 在 。

17 Then Eli answered and said, “Go in peace, and may the God of Israel grant your request that you have asked of him.”

yǐ lì huí dá : “ píng píng ān ān huí qù
以 利 回 答 : “ 平 平 安 安 回 去
ba ! yuàn yǐ sè liè de shén bǎ nǐ suǒ
吧 ! 愿 以 色 列 的 神 把 你 所
qiú de cì gěi nǐ 。 ”
求 的 赐 给 你 。

18 And she said, “May your female slave find favor in your sight.” Then the woman went on her way and ate something, and L her face did not look sad any longer J.

hā ná shuō : “ yuàn nǐ de bì nǚ zài nǐ
哈 拿 说 : “ 愿 你 的 婢 女 在 你
yǎn qián méng ēn ! ” yú shì zhè fù rén huí
眼 前 蒙 恩 ! ” 于 是 这 妇 人 回
qù , bìng qiě chī fàn , liǎn shàng zài méi
去 ， 并 且 吃 饭 ， 脸 上 再 没
yǒu chóu róng 。
有 愁 容 。

19 Then they rose early in the morning and worshiped before Yahweh L and returned J to their house at Ramah. Then Elkanah L had sexual relations with J Hannah his wife, and Yahweh remembered her.

dì èr tiān , tā men qīng zǎo qǐ lái ,
第 二 天 ， 他 们 清 早 起 来 ，
zài yé hé huá miàn qián jìng bài , rán hòu
在 耶 和 华 面 前 敬 拜 ， 然 后
huí dào tā men de jiā xiāng lā mǎ , huí
回 到 他 们 的 家 乡 拉 玛 ， 回
dào zì jǐ de jiā lǐ qù 。 yǐ lì jiā
到 自 己 的 家 里 去 。 以 利 加
ná hé qī zǐ hā ná tóng fáng ; yé hé
拿 和 妻 子 哈 拿 同 房 ； 耶 和
huá gù niàn hā ná ,
华 顾 念 哈 拿 ，

20 L In due time J, Hannah conceived and gave birth to a son. She called his name Samuel,

tā jiù huái yùn ; shí hòu dào le , jiù
她 就 怀 孕 ； 时 候 到 了 ， 就

for she said, "I requested him from Yahweh."

shēng le yī gè ér zǐ , hā nà gěi tā
生 了 一 个 儿 子 ， 哈 拿 给 他
qǐ míng jiào sā mǔ ěr , yīn wèi tā
起 名 叫 撒 母 耳 ， 因 为 她
shuō : " tā shì wǒ cóng yé hé huá nà lǐ
说 : " 他 是 我 从 耶 和 华 那 里
qiú lái de 。"
求 来 的 。

21 So the man Elkanah went up with all his household _L to make the annual sacrifice _J to Yahweh and to pay his vow.

yǐ lì jiā nà hé tā quán jiā dōu shàng shì
以 利 加 拿 和 他 全 家 都 上 示
luō qù , xiàng yé hé huá xiàn nián jì hé
罗 去 ， 向 耶 和 华 献 年 祭 和
hái suǒ xǔ de yuàn ;
还 所 许 的 愿 ；

22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, "Once the boy is weaned, I will bring him, so that he may appear before Yahweh; and he will remain there forever."

hā nà què méi yǒu shàng qù , yīn wèi tā
哈 拿 却 没 有 上 去 ， 因 为 她
duì zhàng fū shuō : " děng hái zǐ duàn le
对 丈 夫 说 : " 等 孩 子 断 了
nǎi , wǒ cái dài tā qù cháo jiàn yé hé
奶 ， 我 才 带 他 去 朝 见 耶 和
huá 。 tā yào yǒng yuǎn zhù zài nà lǐ 。"
华 。 他 要 永 远 住 在 那 里 。

23 So her husband Elkanah said to her, "_L Do what seems right to you _J; stay until you wean him. Only may Yahweh fulfill his word." So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

tā zhàng fū yǐ lì jiā nà duì tā
她 丈 夫 以 利 加 拿 对 她
shuō : " nǐ kàn zěn yàng hǎo , jiù zěn yàng
说 : " 你 看 怎 样 好 ， 就 怎 样
zuò ba 。 nǐ kě yǐ liú zài zhè lǐ ,
作 吧 。 你 可 以 留 在 这 里 ，
děng dào nǐ gěi hái zǐ duàn le nǎi , dàn
等 到 你 给 孩 子 断 了 奶 ， 但
yuàn yé hé huá shí xiàn tā de huà 。" yú
愿 耶 和 华 实 现 他 的 话 。" 于
shì hā nà liú zài jiā lǐ rǔ yǎng hái
是 哈 拿 留 在 家 里 乳 养 孩
zǐ , zhí dào gěi tā duàn le nǎi 。
子 ， 直 到 给 他 断 了 奶 。

24 Then she brought him up with her when she had weaned him, along with three bulls, one ephah of flour, and a skin of wine. She brought him to the house of

tā gěi hái zǐ duàn le nǎi zhī hòu , jiù
她 给 孩 子 断 了 奶 之 后 ， 就
dài tā yī tóng shàng qù , yòu dài le yī
带 他 一 同 上 去 ， 又 带 了 一

Yahweh at Shiloh while the boy was still young.

tóu sān suì de gōng niú shí gōng jīn miàn
头 三 岁 的 公 牛 、 十 公 斤 面
hé yī pí dài jiǔ tā bǎ hái zi dài
和 一 皮 袋 酒 。 她 把 孩 子 带
dào shì luō yé hé huá de diàn nà lǐ ;
到 示 罗 耶 和 华 的 殿 那 里 ；
nà shí hái zi hái hěn xiǎo 。
那 时 孩 子 还 很 小 。

25 They slaughtered the bull, and they brought the boy to Eli.

tā men zǎi le gōng niú yǐ hòu , jiù dài
他 们 宰 了 公 牛 以 后 ， 就 带
hái zi dào yǐ lì nà lǐ ,
孩 子 到 以 利 那 里 ，

26 She said, "Excuse me, my lord. As \perp you live \lrcorner , my lord, I am the woman who stood with you in this place to pray to Yahweh.

fù rén shuō : " wǒ zhǔ a , wǒ gǎn zhǐ
妇 人 说 ： “ 我 主 啊 ， 我 敢 指
zhe wǒ zhǔ de xìng mìng qǐ shì wǒ jiù
着 我 主 的 性 命 起 誓 ， 我 就
shì cóng qián zài zhè lǐ zhàn zài nǐ páng
是 从 前 在 这 里 站 在 你 旁
biān , xiàng yé hé huá dǎo gào de nà gè
边 ， 向 耶 和 华 祷 告 的 那 个
fù rén 。
妇 人 。

27 I prayed for this boy, and Yahweh has given me my request that I asked from him.

nà shí wǒ qí qiú wèi yào dé zhè hái
那 时 我 祈 求 为 要 得 这 孩
zi , yé hé huá yǐ jīng bǎ wǒ xiàng tā
子 ， 耶 和 华 已 经 把 我 向 他
suǒ qiú de cì gěi wǒ le ,
所 求 的 赐 给 我 了 ，

28 I in turn have lent him to Yahweh. \perp As long as he lives \lrcorner he is lent to Yahweh." Then they worshiped Yahweh there.

suǒ yǐ wǒ xiàn zài bǎ tā xiàn gěi yé hé
所 以 我 现 在 把 他 献 给 耶 和
huá , tā de yī shēng shì shǔ yú yé hé
华 ， 他 的 一 生 是 属 于 耶 和
huá de 。 " yú shì tā jiù zài nà lǐ jìng
华 的 。 “ 于 是 他 就 在 那 里 敬
bài yé hé huá 。
拜 耶 和 华 。

I Samuel, Chapter 2

1 Then Hannah prayed and said, "My heart exults in Yahweh, my strength is exalted in Yahweh; \perp I grin \lrcorner over my enemies, for I rejoice over your salvation.

hā ná dǎo gào shuō : " wǒ de xīn yīn yé
哈 拿 祷 告 说 ： “ 我 的 心 因 耶

hé huá xǐ lè , wǒ de jiǎo yīn yé hé
和 华 喜 乐 , 我 的 角 因 耶 和
huá gāo jǔ , wǒ de kǒu xiàng chóu dí dà
华 高 举 , 我 的 口 向 仇 敌 大
dà kuā yào , yīn wèi wǒ yǐ nǐ de jiù
大 夸 耀 , 因 为 我 以 你 的 救
ēn wèi lè 。
恩 为 乐 。

2 There is no one holy like
Yahweh, for there is no one
besides you, and there is no rock
like our God.

méi yǒu rén xiàng yé hé huá nà me shèng
没 有 人 像 耶 和 华 那 么 圣
jié , yīn wèi chú nǐ yǐ wài méi yǒu bié
洁 , 因 为 除 你 以 外 没 有 别
de shén , yě méi yǒu pán shí xiàng wǒ men
的 神 , 也 没 有 磐 石 像 我 们
de shén 。
的 神 。

3 Do not increase speaking
└ very proud ┘ words! Let no
arrogance go forth from your
mouth, for Yahweh is a God of
knowledge whose deeds are not
weighed.

nǐ men bù yào duō shuō jiāo ào de huà ,
你 们 不 要 多 说 骄 傲 的 话 ,
yě bù yào kǒu chū kuáng wàng zhī yán , yīn
也 不 要 口 出 狂 妄 之 言 , 因
wèi yé hé huá shì quán zhī de shén , rén
为 耶 和 华 是 全 知 的 神 , 人
de yī qiè xíng wèi tā dōu jiàn chá 。
的 一 切 行 为 他 都 鉴 察 。

4 The bows of mighty warriors
are shattered, but those who
stumble gird themselves with
strength.

yǒng shì de gōng dōu bèi zhé duàn , diē dào
勇 士 的 弓 都 被 折 断 , 跌 倒
de rén què yǐ lì liàng shù yāo 。
的 人 却 以 力 量 束 腰 。

5 Those who were full must hire
themselves out for bread, but
those who are hungry will
become fat. As for the infertile,
she will bear seven, but she who
has many sons withers away.

bǎo zú de , yào láo lù mì shí , jī
饱 足 的 , 要 劳 碌 觅 食 , 饥
è de , bù zài jī è ; bù néng shēng
饿 的 , 不 再 饥 饿 ; 不 能 生
yù de , shēng le qī gè ér nǚ , yǒu
育 的 , 生 了 七 个 儿 女 , 有
guò xǔ duō ér nǚ de , fǎn dào shuāi
过 许 多 儿 女 的 , 反 倒 衰
wēi 。
微 。

6 Yahweh kills and restores
alive, he brings down to Sheol

and raises up.

yé hé huá shǐ rén sǐ , yě shǐ rén
活 ; 使 人 下 阴 间 , 也 使 人
cóng yīn jiān shàng lái 。
从 阴 间 上 来 。

7 Yahweh makes poor and makes rich; he brings low and also exalts.

yé hé huá shǐ rén pín qióng , yě shǐ rén
富 足 ; 使 人 降 卑 , 也 使 人
shēng gāo 。
升 高 。

8 He raises up the poor from the dust. From the ash heap he lifts up the needy, to cause them to sit with noble people and to cause them to inherit a seat of honor. For the pillars of the earth belong to Yahweh and he has set the inhabited world on them.

tā cóng huī chén zhōng tái jǔ pín hán de
他 从 灰 尘 中 抬 举 贫 寒 的
rén , cóng fèn duī zhōng tí bá qióng fá de
人 , 从 粪 堆 中 提 拔 穷 乏 的
rén , shǐ tā men yǔ xiǎn guì tóng zuò ,
人 , 使 他 们 与 显 贵 同 坐 ,
chéng shòu zūn guì de zuò wèi 。 dà de de
承 受 尊 贵 的 座 位 。 大 地 的
zhù zǐ shǔ yú yé hé huá , tā bǎ quán
柱 子 属 于 耶 和 华 , 他 把 全
de ān fàng zài zhù zǐ shàng miàn 。
地 安 放 在 柱 子 上 面 。

9 He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked will be destroyed in the darkness, because a man will not prevail by his might.

yé hé huá bì bǎo hù qián chéng rén de jiǎo
耶 和 华 必 保 护 虔 诚 人 的 脚
bù , què shǐ è rén zài hēi àn zhōng miè
步 , 却 使 恶 人 在 黑 暗 中 灭
wáng , yīn wèi rén dé shèng bù shì kào zhe
亡 , 因 为 人 得 胜 不 是 靠 着
lì liàng 。
力 量 。

10 Yahweh will shatter his adversaries; he will thunder against them in the heavens. Yahweh will judge the ends of the earth. He will give strength to his king and will exalt the might of his anointed one.

zhì gāo zhě zài tiān shàng dǎ léi , yé hé
至 高 者 在 天 上 打 雷 , 耶 和
huá bì dǎ suì yǔ tā zuò duì de rén 。
华 必 打 碎 与 他 作 对 的 人 。
yé hé huá yào shěn pàn de de sì jí ,
耶 和 华 要 审 判 地 的 四 极 ,
què yào cì lì liàng gěi tā suǒ lì de
却 要 赐 力 量 给 他 所 立 的

wáng , gāo jǔ tā gāo lì zhī rén de
王 , 高 举 他 膏 立 之 人 的
jiǎo 。 ”
角 。

11 Then Elkanah went to Ramah,
to his house. Now the boy was
serving Yahweh _L in the presence
of _L Eli the priest.

hòu lái , yǐ lì jiā ná huí lā mǎ zì
后 来 , 以 利 加 拿 回 拉 玛 自
jǐ de jiā qù 。 nà hái zǐ què liú zài
己 的 家 去 。 那 孩 子 却 留 在
yǐ lì jì sī miàn qián shì fèng yé hé
以 利 祭 司 面 前 事 奉 耶 和
huá 。
华 。

12 Now the sons of Eli were
_L worthless scoundrels _L; they
did not know Yahweh.

yǐ lì de liǎng gè ér zǐ shì wú lài ,
以 利 的 两 个 儿 子 是 无 赖 ,
bù zūn zhòng yé hé huá ,
不 尊 重 耶 和 华 ,

13 And the custom of the priests
with the people was this: When
any man _L brought a sacrifice _L,
as the meat was boiling, the
servant of the priest would take a
three-pronged meat fork in his
hand

yě bù lǐ huì dāng shí jì sī dài rén mín
也 不 理 会 当 时 祭 司 待 人 民
de guī jǔ 。 yǒu rén xiàn jì zài zhǔ
的 规 矩 。 有 人 献 祭 , 在 煮
ròu de shí hòu , jì sī de pū rén jiù
肉 的 时 候 , 祭 司 的 仆 人 就
lái , shǒu lǐ ná zhe sān chǐ de chā ,
来 , 手 里 拿 着 三 齿 的 叉 ,

14 and would thrust it into the
pan or into the kettle or into the
cauldron or into the cooking pot.
All that the meat fork brought up
the priest would take for himself.
This is what they used to do to
all of the Israelites who came
there at Shiloh.

bǎ chā zǐ chā rù jiān pán lǐ , huò dǐng
把 叉 子 插 入 煎 盘 里 , 或 鼎
lǐ , huò fū lǐ , huò guō lǐ , chā
里 , 或 釜 里 , 或 锅 里 , 叉
zǐ chā shàng lái de , jì sī dōu ná
子 插 上 来 的 , 祭 司 都 拿
qù 。 suǒ yǒu dào shì luō lái de yǐ sè
去 。 所 有 到 示 罗 来 的 以 色
liè rén , jì sī dōu shì zhè yàng dài tā
列 人 , 祭 司 都 是 这 样 待 他
men 。
们 。

15 Also, before they _L offered
up _L the fat as a burnt offering,
the servant of the priest would
come and say to the man who
was sacrificing, “Give the priest

hái yǒu , zài fén shāo zhī yóu yǐ qián ,
还 有 , 在 焚 烧 脂 油 以 前 ,
jì sī de pū rén jiù lái , duì xiàn jì
祭 司 的 仆 人 就 来 , 对 献 祭

meat for roasting, for he will not take boiled meat from you, but only ㄟ raw ㄟ.”

de rén shuō : “ bǎ jì ròu jiāo gěi jì sī

烧 烤 吧 , 因 为 他 不 会 向 你

要 煮 过 的 肉 , 单 要 生 的 。 ”

16 And if the man said to him, “Let them burn the fat completely ㄟ first ㄟ, then take for yourself as ㄟ you ㄟ desire,” then he would say to him, “No! Give it now! If not, I will take it by force!”

rú guǒ nà rén duì pū rén shuō : “ bì xū

先 把 脂 油 焚 烧 了 , 然 后 你

才 可 以 随 意 去 拿 。 ” 他 就

说 : “ 不 可 以 , 你 现 在 就 要

给 我 , 否 则 我 就 抢 去 。 ”

17 So the sin of the young men was very great in the sight of Yahweh, because the men treated the offering of Yahweh with contempt.

zhè yàng , nà liǎng gè qīng nián rén zài yé

和 华 面 前 所 犯 的 罪 很 大 ,

因 为 他 们 藐 视 献 给 耶 和 华

的 祭 物 。

18 Now Samuel was serving before Yahweh, as a boy wearing a linen ephod.

nà shí , sā mǔ ěr hái shì gè hái

童 , 束 着 细 麻 布 的 以 弗

得 , 在 耶 和 华 面 前 事 奉 。

19 His mother used to make for him a small robe and take it to him ㄟ year by year ㄟ whenever she came up with her husband to offer the ㄟ annual sacrifice ㄟ.

sā mǔ ěr de mǔ qīn měi nián wèi tā zuò

一 件 小 外 袍 , 她 和 丈 夫 一

tóng shàng lái xiàn nián jì de shí hòu , jiù

带 来 给 他 。

20 And Eli would bless Elkanah and his wife, and he said, “May Yahweh give you an offspring

yǐ lì gěi yǐ lì jiā ná hé tā de qī

from this woman in place of the petitioned one that she requested from Yahweh.” Then they went to their home.

zi zhù fú , shuō : “yuàn yé hé huá cóng
子 祝 福 ， 说 ： “愿 耶 和 华 从
zhè fù rén shēn shàng hái gěi nǐ hòu yì
这 妇 人 身 上 还 给 你 后 裔 ，
dài tì nǐ xiàn gěi yé hé huá de hái
代 替 你 献 给 耶 和 华 的 孩
zi 。 ” tā men jiù huí zì jǐ de de fāng
子 。 ” 他 们 就 回 自 己 的 地 方
qù le 。
去 了 。

21 Yahweh took note of Hannah, and she conceived and gave birth to three sons and two daughters, while the young man Samuel grew up with Yahweh.

yé hé huá juàn gù hā ná , tā zài huái
耶 和 华 眷 顾 哈 拿 ， 她 再 怀
yùn , xiān hòu shēng le sān gè ér zi hé
孕 ， 先 后 生 了 三 个 儿 子 和
liǎng gè nǚ ér 。 nà hái zi sā mǔ ěr
两 个 女 儿 。 那 孩 子 撒 母 耳
zài yé hé huá miàn qián , jiàn jiàn zhǎng
在 耶 和 华 面 前 ， 渐 渐 长
dà 。
大 。

22 Now Eli was very old, and he heard all that his sons were doing to all Israel and that they were having sexual relations with the women who were serving at the entrance of the tent of assembly.

yǐ lì yǐ jīng lǎo le , tīng jiàn zì jǐ
以 利 已 经 老 了 ， 听 见 自 己
de ér zi duì dài yǐ sè liè rén de yī
的 儿 子 对 待 以 色 列 人 的 一
qiè shì , yòu tīng jiàn tā men yǔ zài huì
切 事 ， 又 听 见 他 们 与 在 会
mù mén kǒu shì yīng de fù nǚ tóng qǐn
幕 门 口 侍 应 的 妇 女 同 寝 。

23 And he asked them, “Why are you doing all these things that I am hearing, namely, your evil dealings with all these people?”

yǐ lì jiù duì tā men shuō : “nǐ men wèi
以 利 就 对 他 们 说 ： “你 们 为
shén me zuò zhè xiē shì ? wǒ qīn zì cóng
什 么 作 这 些 事 ？ 我 亲 自 从
zhòng mín nà lǐ tīng jiàn le nǐ men de è
众 民 那 里 听 见 了 你 们 的 恶
xíng 。
行 。

24 No, my sons, the report is not good that I am hearing the people of Yahweh spreading.

wǒ ér a , bù yào zhè yàng , yīn wèi
我 儿 啊 ， 不 要 这 样 ， 因 为
wǒ tīng jiàn de xiāo xī hěn bù hǎo , nǐ
我 听 见 的 消 息 很 不 好 ， 你

mén shǐ yé hé huá de zǐ mǐn wéi bèi lǜ
们使耶和華的子民違背律
fǎ
法。

25 If a man sins against a man,
then God can intercede for him.
But if a man sins against
Yahweh, who can intercede for
him?" But they did not _L obey _J
their father, because Yahweh
wanted to kill them.

rú guǒ yǒu rén dé zuì rén , yǒu guān zhǎng
如果有人得罪人，有官长
(“官长”原文作“神”) 惩罚

tā ; rú guǒ yǒu rén dé zuì yé hé
他；如果有人得罪耶和
huá , yǒu shuí wèi tā qiú qíng ne ? “ tā
華，有谁为他求情呢？”他
men què bù tīng fù qīn de huà , yīn wèi
们却不听父亲的话，因为
yé hé huá yǒu yì yào shā tā men
耶和華有意要杀他们。

26 But the boy Samuel
_L continued to grow in stature
and in favor _J with Yahweh and
with the people.

nà hái zǐ sā mǔ ěr de shēn liàng , yé
那孩子撒母耳的身量，耶
hé huá hé zhòng rén duì tā de xǐ ài ,
和華和众人对他的喜爱，
dōu bù duàn zēng zhǎng 。
都不断增长。

27 Now a man of God came to
Eli and said to him: “Thus says
Yahweh: ‘Did I not clearly reveal
myself to the house of your
ancestor when they were in
Egypt under the house of
Pharaoh?’

yǒu yī wèi shén rén lái jiàn yǐ lì , duì
有一位神人來見以利，對
tā shuō : “ yé hé huá zhè yàng shuō : \ nǐ
他說：“耶和華這樣說：\ 你
fù jiā zài āi jí fǎ lǎo jiā wèi nú de
父家在埃及法老家為奴的
shí hòu , wǒ bù shì xiàng tā men xiǎn xiàn
時候，我不是向他們顯現
ma ?
嗎？

28 And I chose him from all the
tribes of Israel to be a priest to
me, to go up to my altar, to burn
incense, and to bear an ephod
before me. I gave to the house of
your ancestor all the offerings
made by fire by the _L Israelites _J.

wǒ bù shì cóng yǐ sè liè zhòng zhī pài
我不是從以色列眾支派
zhōng , xuǎn chū tā men zuò wǒ de jì
中，選出他們作我的祭
sī , shàng wǒ de tán shāo xiāng , zài wǒ
司，上我的壇燒香，在我
miàn qián chuān yǐ fú dé ma ? wǒ bù shì
面前穿以弗得嗎？我不是

29 Why do you despise my sacrifice and my offering which I commanded for my dwelling place, while you honored your sons more than me by making yourselves fat from the best of all the offerings of my people Israel?

把以色列人所献的火祭，
都赐给了你的父家吗？
你们为什么还以妒羡的眼
光，轻视我所吩咐要献上
的祭牲和礼物呢？你为什
么尊重你的儿子过于尊重
我，用我子民以色列所献
一切最好的礼物自肥呢？

30 Therefore, ' declares ' Yahweh the God of Israel, 'though I solemnly said that your house and the house of your ancestor would walk before me forever, but now,' declares ' Yahweh, 'far be it from me, for those who honor me I will honor, but those who despise me, I will treat with contempt!

因此，耶和華以色列的神
说：‘我曾说：你的家和你
的父家，必永远行在我面
前。’现在耶和華却说：‘我
决不容你们这样行了，因
为尊重我的，我必尊重
他；藐视我的，必受到轻
视。

31 Look, days are coming when I will cut off your ' strength ' and the ' strength ' of the house of your ancestor ' so that no one in your house will live to old age '.

日子快到了，我要砍下你
和你父亲的膀臂，使你家
中再没有有权势的长者。

32 You will look at the distress of my dwelling place, despite all the good caused for Israel, but

我赐给以色列人的一切福

there will never be an old man in
your household ㄟ forever ㄟ!

fēn , nǐ bì xiàng yī gè duì tóu , yǐ
嫉 妒 的 眼 光 来 看 ; 而 在 你
de jiā zhōng , bì yǒng yuǎn zài méi yǒu yǒu
的 家 中 , 必 永 远 再 没 有 有
quán shì de zhǎng zhě 。
权 势 的 长 者 。

33 The only one I will not cut off
from my altar is you. Rather, to
cause your eyes to fail and to
cause your soul to grieve, ㄟ all
the members of your household ㄟ
will die as men.

wǒ bì bù cóng wǒ de jì tán nà lǐ miè
我 必 不 从 我 的 祭 坛 那 里 灭
jué nǐ jiā de rén , miǎn dé nǐ de yǎn
绝 你 家 的 人 , 免 得 你 的 眼
jīng hūn huā , xīn líng yōu shāng , dàn suǒ
睛 昏 花 , 心 灵 忧 伤 , 但 所
yǒu nǐ jiā zhōng zēng tiān de rén dōu bì xiàng
有 你 家 中 增 添 的 人 都 必 像
shì rén yī yàng sǐ qù 。
世 人 一 样 死 去 。

34 This is the sign for you that
will come regarding your two
sons Hophni and Phinehas: they
will both die on the same day!

nǐ de liǎng gè ér zǐ hé fú ní hé fēi
你 的 两 个 儿 子 何 弗 尼 和 非
ní hā suǒ yào zāo yù de shì , shì gěi
尼 哈 所 要 遭 遇 的 事 , 是 给
nǐ de yī gè zhèng jù : tā men èr rén
你 的 一 个 证 据 : 他 们 二 人
bì tóng rì ér sǐ 。
必 同 日 而 死 。

35 But I will raise up for myself
a reliable priest; he will do just
according to what is in my heart
and in my soul. I will build for
him a lasting house and he will
walk continually before my
anointed one ㄟ forever ㄟ.

wǒ yào wèi zì jǐ xìng qǐ yī wèi zhōng xīn
我 要 为 自 己 兴 起 一 位 忠 心
de jì sī , tā bì yī zhào wǒ de xīn
的 祭 司 , 他 必 依 照 我 的 心
yì xíng shì ; wǒ yào wèi tā jiàn lì yī
意 行 事 ; 我 要 为 他 建 立 一
gè wěn gù de jiā , tā yī shēng bì xíng
个 稳 固 的 家 , 他 一 生 必 行
zài wǒ de shòu gāo zhě miàn qián 。
在 我 的 受 膏 者 面 前 。

36 All the remainder of your
household will come to bow
down ㄟ before ㄟ him for a bit of
silver or a loaf of bread and will
say, "Please assign me to one of
the ㄟ priestly offices ㄟ so that I
can eat a morsel of bread." ' ' "

nǐ jiā zhōng shèng xià de rén , dōu yào lái
你 家 中 剩 下 的 人 , 都 要 来
xiàng tā xià bài ; qiú yī gè yín bì ,
向 他 下 拜 ; 求 一 个 银 币 ,

yī kuài bǐng , yě yào shuō : qiú nǐ róng
我 参 与 祭 司 的 职 务 , 使 我
kě yǐ yǒu diǎn bǐng chī 。
可 以 有 点 饼 吃 。

I Samuel, Chapter 3

1 Now the boy Samuel was serving Yahweh ^L in the presence ^U of Eli. The word of Yahweh was rare in those days; visions were not widespread.

nà hái zǐ sā mǔ ěr zài yǐ lì miàn qián
那 孩 子 撒 母 耳 在 以 利 面 前
shì fèng yé hé huá , zài nà xiē rì
事 奉 耶 和 华 , 在 那 些 日
zi , yé hé huá de yán yǔ xī shǎo ,
子 , 耶 和 华 的 言 语 稀 少 ,
yì xiàng yě bù cháng yǒu 。
异 象 也 不 常 有 。

2 ^L And then ^U one day when Eli was lying in his place (now his eyes had begun to grow weak so that he was not able to see)

yǒu yī tiān , yǐ lì tāng wò zài zì jǐ
有 一 天 , 以 利 躺 卧 在 自 己
de de fāng , tā de yǎn jīng zǎo yǐ hūn
的 地 方 , 他 的 眼 睛 早 已 昏
huā , bù néng kàn dé qīng chǔ le 。
花 , 不 能 看 得 清 楚 了 。

3 and the lamp of God had not yet gone out, Samuel was lying in the temple of Yahweh where the ark of God was.

shén de dēng hái méi yǒu xī miè , sā mǔ
神 的 灯 还 没 有 熄 灭 , 撒 母
ěr tāng wò zài yé hé huá de diàn zhōng ,
耳 躺 卧 在 耶 和 华 的 殿 中 ,
jiù shì ān fàng shén yuē guì de de fāng 。
就 是 安 放 神 约 柜 的 地 方 。

4 Then Yahweh called out to Samuel and he said, "Here I am!"

yé hé huá hū huàn sā mǔ ěr tā
耶 和 华 呼 唤 撒 母 耳 , 他
shuō : " wǒ zài zhè lǐ 。 "
说 : " 我 在 这 里 。 "

5 And he ran to Eli and said, "Here I am, because you called me." But he said, "I did not call you. Go back and lie down." So he went and lay down.

tā jiù pǎo dào yǐ lì nà lǐ ,
他 就 跑 到 以 利 那 里 ,
shuō : " nǐ hū huàn wǒ , wǒ zài zhè
说 : " 你 呼 唤 我 , 我 在 这
lǐ 。 " yǐ lì shuō : " wǒ méi yǒu hū
里 。 " 以 利 说 : " 我 没 有 呼

huàn nǐ , huí qù shuì ba 。 " tā jiù huí
唤你，回去睡吧。 ”他就回
qù shuì le 。
去睡了。

6 And Yahweh called Samuel again, so Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." And he said, "I did not call you, my son. Go back and lie down."

yé hé huá zài cì hū huàn sā mǔ ěr ,
耶 和 华 再 次 呼 唤 撒 母 耳 ，
tā jiù qǐ lái zǒu dào yǐ lì nà lǐ ,
他 就 起 来 走 到 以 利 那 里 ，

shuō : " nǐ hū huàn wǒ , wǒ zài zhè
说 : " 你 呼 唤 我 ， 我 在 这
lǐ 。 " yǐ lì shuō : " wǒ ér , wǒ
里 。 " 以 利 说 : " 我 儿 ， 我

méi yǒu hū huàn nǐ , huí qù shuì ba 。 " ”
没 有 呼 唤 你 ， 回 去 睡 吧 。 ”

7 Now Samuel did not yet know Yahweh, and the word of Yahweh had not yet been revealed to him.

nà shí sā mǔ ěr hái méi yǒu rèn shí yé
那 时 撒 母 耳 还 没 有 认 识 耶
hé huá , yīn wèi yé hé huá de huà hái
和 华 ， 因 为 耶 和 华 的 话 还

méi yǒu xiàng tā qǐ shì 。
没 有 向 他 启 示 。

8 Again Yahweh called Samuel a third time, so he got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." Then Eli realized that Yahweh was calling the boy.

yé hé huá dì sān cì hū huàn sā mǔ
耶 和 华 第 三 次 呼 唤 撒 母
ěr , tā yòu qǐ lái , zǒu dào yǐ lì
耳 ， 他 又 起 来 ， 走 到 以 利

nà lǐ , shuō : " nǐ hū huàn wǒ , wǒ
那 里 ， 说 : " 你 呼 唤 我 ， 我
zài zhè lǐ 。 " yǐ lì jiù míng bái shì yé
在 这 里 。 " 以 利 就 明 白 是 耶

hé huá hū huàn zhè hái zǐ 。
和 华 呼 唤 这 孩 子 。

9 So Eli said to Samuel "Go lie down. If he calls to you, then you must say, 'Speak Yahweh, because your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

yīn cǐ yǐ lì duì sā mǔ ěr shuō : " qù
因 此 以 利 对 撒 母 耳 说 : " 去
shuì ba ! rú guǒ tā hū huàn nǐ , nǐ
睡 吧 ! 如 果 他 呼 唤 你 ， 你

jiù shuō : " yé hé huá a ! qǐng shuō ,
就 说 : " 耶 和 华 啊 ! 请 说 ，

pū rén jìng tīng 。 " ” yú shì sā mǔ ěr huí
仆 人 敬 听 。 " ” 于 是 撒 母 耳 回

去，仍然睡在自己的地方。

10 Then Yahweh came and stood there and called out as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, because your servant is listening."

耶和華又來站着，像前幾次一樣呼喚：“撒母耳，撒母耳！”他回答：“請說！仆人敬聽。”

11 So Yahweh said to Samuel, "Look, I am doing something in Israel which will cause the two ears of everyone who hears it to tingle."

耶和華對撒母耳說：“看哪！我要在以色列中行一件事，聽見的人，都必耳鳴；

12 On that day I will fulfill against Eli all that I have spoken against his household, from beginning to end.

在那日，我必在以利身上徹底實現我論到他的家所說的一切話。

13 I will make him know that I am about to judge his household forever because of the iniquity that he knew, for his sons were bringing curses on themselves, but he did not rebuke them.

我曾告訴他：“我必按着他所知道的罪孽永遠處罰他的家。這罪就是他的兒子自招咒詛，他也不責備他們。”

14 Therefore I swore to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli would not be atoned for by sacrifice or by offering forever."

所以我向以利家起了誓：“以利家的罪孽永遠不

15 So Samuel lay down until morning; then he opened the doors of the house of Yahweh, but Samuel was afraid of telling the vision to Eli.

néng yòng jì wù huò gòng wù lái mǎi shú。 ” ”
能用祭物或供物来买赎。

16 Then Eli called Samuel and said, “Samuel, my son!” And he said, “Here I am.”

sā mǔ ěr shuì dào tiān liàng , tā jiù kāi
撒母耳睡到天亮，他就开
le yé hé huá diàn de mén 。 dàn sā mǔ
了耶和华殿的门。但撒母
ěr bù gǎn bǎ yì xiàng gào sù yǐ lì 。
耳不敢把异象告诉以利。

yǐ lì hū huàn sā mǔ ěr , shuō : “ wǒ
以利呼唤撒母耳，说：“我
ér sā mǔ ěr ! ” tā huí dá : “ wǒ
儿撒母耳！”他回答：“我
zài zhè lǐ 。 ”
在这里。”

17 And he said, “What is the message that he spoke to you? Please do not conceal it from me. May God L punish you severely J if you conceal anything from me of all the words that he told you.”

yǐ lì shuō : “ yé hé huá duì nǐ shuō le
以利说：“耶和华对你说了
shén me huà ne ? nǐ bù yào xiàng wǒ yǐn
什么话呢？你不要向我隐
mán , tā duì nǐ suǒ shuō de yī qiè
瞒，他对你所说的一切
huà , rú guǒ nǐ xiàng wǒ yǐn mán yī
话，如果你向我隐瞒一
jù , yuàn shén duì fù nǐ , bìng qiě jiā
句，愿神对付你，并且加
bèi duì fù nǐ 。 ”
倍对付你。”

18 So Samuel told him all the words and did not conceal anything from him. And he said, “He is Yahweh, he will do L what is J good in his L sight J.”

yú shì sā mǔ ěr bǎ yī qiè huà dōu gào
于是撒母耳把一切话都告
sù le yǐ lì , yī jù yě méi yǒu yǐn
诉了以利，一句也没有隐
mán 。 yǐ lì shuō : “ tā shì yé hé
瞒。以利说：“他是耶和
huá , tā kàn zěn me hǎo , jiù zěn me
华，他看怎么好，就怎么
xíng ba 。 ”
行吧。”

19 And Samuel grew up, and Yahweh was with him. L He did not allow any of his prophecies to go unfulfilled J.

sā mǔ ěr jiàn jiàn zhǎng dà , yé hé huá
撒母耳渐渐长大，耶和华

yǔ tā tóng zài , shǐ tā suǒ shuō de yī
与 他 同 在 ， 使 他 所 说 的 一
qiè huà , méi yǒu yī jù luò kōng
切 话 ， 没 有 一 句 落 空 。

20 All Israel from Dan to Beersheba realized that Samuel was faithful as a prophet to Yahweh.

cóng dàn dào bié shì bā , yǐ sè liè rén
从 但 到 别 是 巴 ， 以 色 列 人
dōu zhī dào sā mǔ ěr bèi yé hé huá què
都 知 道 撒 母 耳 被 耶 和 华 确
lì wéi xiān zhī 。
立 为 先 知 。

21 And Yahweh appeared again in Shiloh, for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh through the word of Yahweh.

yé hé huá yòu zài shì luō xiǎn xiàn , yīn
耶 和 华 又 在 示 罗 显 现 ， 因
wéi yé hé huá zài shì luō jiè zhe tā de
为 耶 和 华 在 示 罗 借 着 他 的
huà xiàng sā mǔ ěr qǐ shì zì jǐ 。
话 向 撒 母 耳 启 示 自 己 。

I Samuel, Chapter 4

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out to meet the Philistines for battle, and they encamped at Ebenezer, and the Philistines encamped at Aphek.

sā mǔ ěr de huà chuán biàn le yǐ sè
撒 母 耳 的 话 传 遍 了 以 色
liè 。 nà shí , yǐ sè liè rén chū qù
列 。 那 时 ， 以 色 列 人 出 去
yíng zhàn fēi lì shì rén , tā men kào jìn
迎 战 非 利 士 人 ， 他 们 靠 近
yǐ biàn yǐ xiè ān yíng , fēi lì shì rén
以 便 以 谢 安 营 ， 非 利 士 人
què zài yà fú ān yíng 。
却 在 亚 弗 安 营 。

2 The Philistines lined up for the battle to meet Israel, and the battle was prolonged until Israel was defeated before the Philistines, who killed about four thousand men on the battlefield.

fēi lì shì rén liè zhèn , yào yǔ yǐ sè
非 利 士 人 列 阵 ， 要 与 以 色
liè rén jiāo zhàn 。 zhàn shì zhǎn kāi hòu ,
列 人 交 战 。 战 事 展 开 后 ，
yǐ sè liè rén bài zài fēi lì shì rén miàn
以 色 列 人 败 在 非 利 士 人 面
qián , fēi lì shì rén zài zhàn chǎng shàng shā
前 ， 非 利 士 人 在 战 场 上 杀
le yuē sì qiān rén 。
了 约 四 千 人 。

3 When the army came back to the camp, the elders of Israel asked, "Why has Yahweh defeated us today before the Philistines? Let us bring the ark

jūn duì huí dào yíng lǐ , yǐ sè liè de
军 队 回 到 营 里 ， 以 色 列 的
zhǎng lǎo shuō : " jīn tiān yé hé huá wéi shén
长 老 说 ： “ 今 天 耶 和 华 为 什

of the covenant of Yahweh to us from Shiloh so that it may come into our midst and deliver us from the hand of our enemies.”

me zài fēi lì shì rén miàn qián jī bài wǒ
么 在 非 利 士 人 面 前 击 败 我
men ne ? wǒ men yào bǎ yé hé huá de
们 呢 ？ 我 们 要 把 耶 和 华 的
yuē guì cóng shì luō tái dào wǒ men zhè lǐ
约 柜 从 示 罗 抬 到 我 们 这 里
lái 。 yuē guì yī dào wǒ men zhōng jiān ,
来 。 约 柜 一 到 我 们 中 间 ，
jiù huì zhěng jiù wǒ men tuō lí chóu dí de
就 会 拯 救 我 们 脱 离 仇 敌 的
shǒu 。 ”
手 。

4 So the army sent to Shiloh and brought from there the ark of the covenant of Yahweh of hosts who sits between the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

yú shì tā men pài rén dào shì luō qù ,
于 是 他 们 派 人 到 示 罗 去 ，
cóng nà lǐ bǎ zuò zài èr jī lù bó zhōng
从 那 里 把 坐 在 二 基 路 伯 中
jiān wàn jūn zhī yé hé huá de yuē guì tái
间 万 军 之 耶 和 华 的 约 柜 抬
lái ; yǐ lì de liǎng gè ér zǐ hé
来 ； 以 利 的 两 个 儿 子 ， 何
fú ní hé fēi ní hā , yě yǔ shén de
弗 尼 和 非 尼 哈 ， 也 与 神 的
yuē guì yī tóng lái le 。
约 柜 一 同 来 了 。

5 Now when the ark of the covenant of Yahweh arrived at the camp, all Israel let out a loud shout so that the earth shook.

yé hé huá de yuē guì lái dào yíng zhōng de
耶 和 华 的 约 柜 来 到 营 中 的
shí hòu , yǐ sè liè zhòng rén jiù dà shēng
时 候 ， 以 色 列 众 人 就 大 声
huān hū , dà de yě huí shēng xiǎng yīng 。
欢 呼 ， 大 地 也 回 声 响 应 。

6 When the Philistines heard the noise of the shouting, they said, “What is the noise of this loud shouting in the camp of the Hebrews?” Then they learned that the ark of Yahweh had come into the camp.

fēi lì shì rén tīng jiàn le huān hū de shēng
非 利 士 人 听 见 了 欢 呼 的 声
yīn , jiù wèn : “ zài xī bó lái rén de
音 ， 就 问 ； “ 在 希 伯 来 人 的
yíng zhōng wèi shén me yǒu zhè yàng dà shēng de
营 中 为 什 么 有 这 样 大 声 的
huān hū ne ? ” hòu lái cái zhī dào yé hé
欢 呼 呢 ？ ” 后 来 才 知 道 耶 和
huá de yuē guì lái dào le yíng zhōng 。
华 的 约 柜 来 到 了 营 中 。

7 So the Philistines were afraid, for they said, “God has come to the camp.” And they said, “Woe

fēi lì shì rén jiù hài pà qǐ lái , tā
非 利 士 人 就 害 怕 起 来 ， 他

to us, for this has never happened before! 」

men shuō : “ yǒu shén lái dào tā men de yíng
们 说 : “ 有 神 来 到 他 们 的 营
zhōng le 。 ” yòu shuō : “ wǒ men yǒu huò
中 了 。 ” 又 说 : “ 我 们 有 祸
le ! yīn wèi cóng lái méi yǒu zhè yàng de
了 ! 因 为 从 来 没 有 这 样 的
shì shì 。
事 事 。

8 Woe to us! Who can deliver us from the hand of these mighty gods? These are the same gods who struck the Egyptians with all sorts of plagues in the desert.

wǒ men yǒu huò le ! cóng qián zài kuàng yě
我 们 有 祸 了 ! 从 前 在 旷 野
yòng gè yàng zāi huò jī dǎ āi jí rén
用 各 样 灾 祸 击 打 埃 及 人
de , jiù shì zhè xiē shén 。 shuí néng jiù
的 , 就 是 这 些 神 。 谁 能 救
wǒ men tuō lí zhè xiē dà néng zhī shén de
我 们 脱 离 这 些 大 能 之 神 的
shǒu ne ?
手 呢 ?

9 Take courage and be men, you Philistines, lest you end up serving the Hebrews just like they have served you. Be men and fight!”

fēi lì shì rén nǎ ! nǐ men yào gāng
非 利 士 人 哪 ! 你 们 要 刚
qiáng , yào zuò dà zhàng fū , miǎn dé nǐ
强 , 要 作 大 丈 夫 , 免 得 你
men zuò xī bó lái rén de nú pū , hǎo
们 作 希 伯 来 人 的 奴 仆 , 好
xiàng tā men zuò guò nǐ men de nú pū yī
像 他 们 作 过 你 们 的 奴 仆 一
yàng ; nǐ men yào zuò dà zhàng fū , zuò
样 ; 你 们 要 作 大 丈 夫 , 作
zhàn ba ! ”
战 吧 ! ”

10 So the Philistines fought and Israel was defeated and each man fled to his tent, for the slaughter was very great. Thirty thousand foot soldiers from Israel fell.

yú shì fēi lì shì rén qǐ lái zuò zhàn ,
于 是 非 利 士 人 起 来 作 战 ,
yǐ sè liè rén jiù bèi jī bài , gè rén
以 色 列 人 就 被 击 败 , 各 人
dōu wǎng zì jǐ de zhàng péng táo pǎo 。 zhè
都 往 自 己 的 帐 棚 逃 跑 。 这
shì yī chǎng dà tú shā , yǐ sè liè rén
是 一 场 大 屠 杀 , 以 色 列 人
zhōng yǒu sān wàn bù bīng zhèn wáng 。
中 有 三 万 步 兵 阵 亡 。

11 Furthermore, the ark of God was captured, and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

shén de yuē guì yě bèi qiǎng qù , yǐ lì
神的约柜也被抢去，以利
de liǎng gè ér zǐ hé fú ní hé fēi ní
的两个儿子何弗尼和非尼
hā yě sǐ le
哈也死了。

12 A man of Benjamin ran from the battle line and came to Shiloh that same day, and his clothes were torn and earth was on his head.

yǒu yī gè biàn yǎ mǐn rén pǎo lí zhàn
有一个便雅悯人跑离战
chǎng , yī fú sī liè , tóu méng chén
场，衣服撕裂，头蒙尘
tǔ , dāng tiān lái dào shì luó 。
土，当天来到示罗。

13 When he came, he found Eli sitting on his chair by the side of the road watching, because his heart was anxious about the ark of God. Now the man had come to give his report in the city, and all the city cried out.

tā lái dào de shí hòu , yǐ lì zhèng zài
他来的时候，以利正在
lù páng zuò zài zì jǐ de yǐ zi shàng guān
路旁坐在自己的椅子上观
wàng , yīn wèi tā wèi shén de yuē guì dān
望，因为他为神的约柜担
yōu zhàn lì nà rén jìn chéng lǐ bào
忧战栗。那人进城里报
xìn , quán chéng de rén jiù dōu hǎn jiào qǐ
信，全城的人就都喊叫起
lái lái 。
来。

14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, "What is the noise of this commotion?" Then the man came quickly and told Eli.

yǐ lì tīng jiàn hǎn jiào de shēng yīn , jiù
以利听见喊叫的声音，就
wèn : "zhè xuān rǎng de shēng yīn shì shén me
问：“这喧嚷的声音是什么
yì sī ne ? ” nà rén jí máng qián lái ,
意思呢？”那人急忙前来，
xiàng yǐ lì bào gào 。
向以利报告。

15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes stayed fixed ahead and he was not able to see.

nà shí yǐ lì jiǔ shí bā suì le , yǎn
那时以利九十八岁了，眼
jīng fā zhí , bù néng kàn jiàn 。
睛发直，不能看见。

16 And the man said to Eli, "I am the one who has come from the battle line! I have fled today from the battle line!" And he said, "What exactly happened, my son?"

nà rén gào sù yǐ lì : "wǒ shì cóng zhàn
那人告诉以利：“我是从战
chǎng shàng lái de , jīn tiān cóng zhàn chǎng shàng
场上来的，今天从战场上

17 Then the messenger answered and said, "Israel has fled before the Philistines. There has been a great defeat among the troops. Also, your two sons have died, Hophni and Phinehas, and the ark of God has been captured."

逃回来。"以利问："我
儿，事情怎么样？"
报信的人回答，说："以色列
人在非利士人面前逃
跑，伤亡惨重，你两个儿
子何弗尼和非尼哈也都死
了，民中被杀的甚多，神
的约柜也被抢去了。"

18 Just as he mentioned the ark of God, he fell from his chair backwards against the side of the gate. He broke his neck and died, because the man was old and heavy. He had judged Israel forty years.

因为以利年老体重，报信
的人一提到神的约柜，以
利就从椅子上往后跌倒，在
门旁，颈椎折断而死。以
利治理了以色列四十年。

19 Now his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and about to give birth. When she heard the news concerning the capture of the ark of God and that her father-in-law and her husband had died, she went into labor and gave birth, because her labor pains came upon her.

以利的媳妇，非尼哈的妻
子怀了孕，产期近了；她
一听见神的约柜被抢去，
以及她公公和丈夫都死了
的消息，就忽然感到疼
痛，曲身生产了。

20 Just before the time of her death, those attending her said, "Do not fear, for you have given birth to a son." But she did

她快要死的时候，站在旁

not answer, or \perp pay any attention \perp .

21 She called the boy Ichabod, saying, "The glory has departed from Israel," referring to the capture of the ark of God and concerning her father-in-law and husband.

22 And she said, "The glory has departed from Israel, because the ark of God was captured."

I Samuel, Chapter 5

1 Now the Philistines had captured the ark of God and brought it from Ebenezer to Ashdod.

2 Then the Philistines took the ark of God and brought it to the temple of Dagon and placed it beside Dagon.

3 When the Ashdodites got up early the next morning, \perp there was \perp Dagon fallen with his face to the ground before the ark of Yahweh! So they took Dagon and returned him to his place.

biān de fù nǚ men duì tā shuō : " bù yào pà , nǐ shēng le yī gè ér zǐ ! " tā què bù huí dá , yě bù lǐ huì 。

tā gěi hái zǐ qǐ míng jiào yǐ jiā bó , shuō : " róng yào yǐ jīng lí kāi yǐ sè liè le 。 " zhè shì yīn wèi shén de yuē guì bèi qiǎng qù , yòu yīn wèi tā de gōng gōng hé zhàng fū dōu sǐ le 。

tā shuō : " róng yào yǐ jīng lí kāi le yǐ sè liè , yīn wèi shén de yuē guì bèi qiǎng qù le 。 " 。

fēi lì shì rén qiǎng qù le shén de yuē guì , jiù bǎ tā cóng yǐ biàn yǐ xiè yùn dào yà shí tū 。

fēi lì shì rén qiǎng qù shén de yuē guì , bǎ tā tái jìn dà gǔn miào , fàng zài dà gǔn shén xiàng de páng biān 。

dì èr tiān qīng zǎo , yà shí tū rén qǐ lái , kàn jiàn dà gǔn shén xiàng pū dào zài

de fǔ fú zài yé hé huá de yuē guì
地，俯伏在耶和华的约柜
miàn qián tā men jiù bǎ dà gǔn shén xiàng
面前。他们就大衮神像
shù lì qǐ lái fàng huí yuán chù。
竖立起来，放回原处。

4 When they got up early in the morning the next day, there was Dagon fallen again with his face to the ground before the ark of Yahweh! The head of Dagon and the palms of his two hands were cut off, lying at the threshold; only the body of Dagon was left.

zài cì rì zǎo chén tā men qǐ lái de
再次日早晨，他们起来的
shí hòu kàn jiàn dà gǔn shén xiàng yòu pū
时候，看见大衮神像又仆
dào zài de fǔ fú zài yé hé huá de
倒在地，俯伏在耶和华的
yuē guì miàn qián dà gǔn de tóu hé shuāng
约柜面前，大衮的头和双
shǒu yě dōu zài mén kǎn shàng zhé duàn le
手也都都在门槛上折断了，
zhǐ shèng xià dà gǔn de shēn tǐ。
只剩下大衮的身体。

5 (Therefore the priests of Dagon and all who come into the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod until this very day.)

yīn cǐ dà gǔn de jì sī hé suǒ yǒu jìn
因此大衮的祭司和所有进
yà shí tū dà gǔn miào de rén dōu bù
亚实突大衮庙的人，都不
tà dà gǔn miào de mén kǎn zhí dào xiàn
踏大衮庙的门槛，直到现
zài。
在。

6 Now the hand of Yahweh was heavy against the Ashdodites and he destroyed them and struck them with tumors, both in Ashdod and its territories.

yé hé huá de shǒu zhòng zhòng de yā zài yà
耶和的手重重地压在亚
shí tū rén shēn shàng bài huài tā men
实突人身上，败坏他们，
yòng zhì chuāng jī dǎ yà shí tū hé yà shí
用痔疮击打亚实突和亚实
tū sì jìng de rén。
突四境的人。

7 The men of Ashdod saw that it was so, and they said, "The ark of the God of Israel should not remain with us, because his hand is harsh on us and on Dagon our god!"

yà shí tū rén kàn jiàn zhè zhǒng qíng xíng
亚实突人看见这种情形，
jiù shuō yǐ sè liè shén de yuē guì bù
就说：“以色列神的约柜不
kě zài liú zài wǒ men zhè lǐ yīn wèi
可再留在我们这里，因为

8 So they sent and gathered all the rulers of the Philistines to them, and they asked, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" And they said, "Let the ark of the God of Israel be brought around toward Gath." So they moved the ark of the God of Israel to Gath.

tā de shǒu zhòngzhòng de jiā zài wǒ men hé
他 的 手 重 重 地 加 在 我 们 和
wǒ men de shén dà gǔn shēn shàng
我 们 的 神 大 衮 身 上 。

tā men jiù pài rén qù zhào jí fēi lì shì
他 们 就 派 人 去 召 集 非 利 士
rén gè chéng de shǒu lǐng qián lái , wèn tā
人 各 城 的 首 领 前 来 ， 问 他

men : " wǒ men yào zěn yàng chù lǐ yǐ sè
们 : " 我 们 要 怎 样 处 理 以 色
liè shén de yuē guì ne ? " tā men huí
列 神 的 约 柜 呢 ? " 他 们 回

dá : " bǎ yǐ sè liè shén de yuē guì yùn
答 : " 把 以 色 列 神 的 约 柜 运
dào jiā tè qù ba 。 " tā men jiù bǎ tā
到 迦 特 去 吧 。 " 他 们 就 把 它

yùn dào jiā tè qù le 。
运 到 迦 特 去 了 。

9 After they moved it, the hand of Yahweh was against the city, causing a very great confusion, and he struck the men of the city from the youngest to the oldest, causing tumors to break out on them.

yùn dào nà lǐ yǐ hòu , yé hé huá de
运 到 那 里 以 后 ， 耶 和 华 的
shǒu gōng jī nà chéng , yǐn qǐ hěn dà de
手 攻 击 那 城 ， 引 起 很 大 的

kǒng huāng 。 tā jī dǎ quán chéng de rén ,
恐 慌 。 他 击 打 全 城 的 人 ，

bù fēn lǎo yòu , shǐ zhì chuāng zài tā men
不 分 老 幼 ， 使 痔 疮 在 他 们

zhōng jiān màn yán 。
中 间 蔓 延 。

10 So they sent the ark of God to Ekron. But when the ark of God came to Ekron, the Ekronites cried out, saying, "They have brought around the ark of the God of Israel to kill us and our people!"

yú shì tā men bǎ shén de yuē guì sòng dào
于 是 他 们 把 神 的 约 柜 送 到
yǐ gé lún 。 shén de yuē guì dào le yǐ
以 革 伦 。 神 的 约 柜 到 了 以

gé lún de shí hòu , yǐ gé lún rén jiù
革 伦 的 时 候 ， 以 革 伦 人 就

hǎn jiào : " tā men bǎ yǐ sè liè shén de
喊 叫 : " 他 们 把 以 色 列 神 的

yuē guì yùn dào wǒ men zhè lǐ lái , shì
约 柜 运 到 我 们 这 里 来 ， 是

yào shā hài wǒ men hé wǒ men de rén
要 杀 害 我 们 和 我 们 的 人
a
啊 ！ ”

11 So they sent and gathered all the rulers of the Philistines, and they said, “Send away the ark of the God of Israel and let it return to its place, so that it will not kill us and our people.” For a

yú shì tā men pài rén qù zhào jí fēi lì
于 是 他 们 派 人 去 召 集 非 利
shì rén gè chéng de shǒu lǐng qián lái ,
士 人 各 城 的 首 领 前 来 ， 对
tā men shuō : “ qǐng bǎ yǐ sè liè shén de
他 们 说 ： “ 请 把 以 色 列 神 的
yuē guì sòng huí yuán chù , miǎn dé tā shā
约 柜 送 回 原 处 ， 免 得 它 杀
hài wǒ men hé wǒ men de rén mín 。 ” sǐ
害 我 们 和 我 们 的 人 民 。 ” 死
wáng de kǒng huāng lóng zhào quán chéng , yīn wèi
亡 的 恐 慌 笼 罩 全 城 ， 因 为
shén de shǒu zhòng zhòng de yā zài nà lǐ 。
神 的 手 重 重 地 压 在 那 里 。

12 The men who did not die were struck with the tumors, so that the cry of the city for help went up to heaven.

méi yǒu sǐ de rén dōu zāo shòu zhì chuāng de
没 有 死 的 人 都 遭 受 痔 疮 的
dǎ jī ; nà chéng de āi shēng , shàng dá
打 击 ； 那 城 的 哀 声 ， 上 达
yú tiān 。
于 天 。

I Samuel, Chapter 6

1 Now the ark of Yahweh had been in the territory of the Philistines for seven months,

yé hé huá de yuē guì zài fēi lì shì rén
耶 和 华 的 约 柜 在 非 利 士 人
de de fāng yǒu qī gè yuè zhī jiǔ 。
的 地 方 有 七 个 月 之 久 。

2 and the Philistines called to the priests and to those who practiced divination, saying, “What should we do with the ark of Yahweh? Inform us how we should send it to its place.”

fēi lì shì rén bǎ zhòng jì sī hé zhàn bo
非 利 士 人 把 众 祭 司 和 占 卜
de dōu zhào le lái , wèn tā men : “ wǒ
的 都 召 了 来 ， 问 他 们 ： “ 我
men yīng gāi zěn yàng chù lǐ yé hé huá de
们 应 该 怎 样 处 理 耶 和 华 的
yuē guì ne ? qǐng gào sù wǒ men , yào
约 柜 呢 ？ 请 告 诉 我 们 ， 要
zěn yàng cái néng bǎ tā sòng huí yuán chù
怎 样 才 能 把 它 送 回 原 处
ne ? ”

3 They said, “If you are sending

the ark of the God of Israel away, you must not send it away empty, but by all means return it with a guilt offering. Then you will be healed and it will become known to you why his hand is not turned aside from you.”

tā men huí dá : “ nǐ men bǎ yǐ sè liè
他 们 回 答 : “ 你 们 把 以 色 列
shén de yuē guì sòng huí qù de shí hòu ,
神 的 约 柜 送 回 去 的 时 候 ,
bù kě kōng kōng de bǎ tā sòng huí qù ,
不 可 空 空 地 把 它 送 回 去 ,
què yào cháng hái péi zuì de lǐ wù , zhè
却 要 偿 还 赔 罪 的 礼 物 , 这
yàng , nǐ men jiù kě yǐ dé zhe yī
样 , 你 们 就 可 以 得 着 医
zhì , yě kě yǐ zhī dào , wèi shén me
治 , 也 可 以 知 道 , 为 什 么
tā de shǒu méi yǒu lí kāi nǐ men 。 ”
他 的 手 没 有 离 开 你 们 。 ”

4 And they said, “What is the guilt offering that we should return to him?” They said, “The number of the rulers of the Philistines is five. Therefore send five gold tumors and five gold mice, because one plague was on all of you and all your rulers.

fēi lì shì rén wèn : “ wǒ men yīng dāng cháng
非 利 士 人 问 : “ 我 们 应 当 偿
gěi tā shén me zuò péi zuì de lǐ wù
给 他 什 么 作 赔 罪 的 礼 物
ne ? ” tā men huí dá : “ yào àn zhào
呢 ? ” 他 们 回 答 : “ 要 按 照
fēi lì shì rén gè chéng shǒu lǐng de shù
非 利 士 人 各 城 首 领 的 数
mù , yòng wǔ gè jīn zhì chuāng hé wǔ zhǐ
目 , 用 五 个 金 痔 疮 和 五 只
jīn lǎo shǔ zuò péi zuì de lǐ wù , yīn
金 老 鼠 作 赔 罪 的 礼 物 , 因
wèi nǐ men suǒ yǒu de rén hé nǐ men gè
为 你 们 所 有 的 人 和 你 们 各
chéng de shǒu lǐng suǒ zāo yù de dōu shì
城 的 首 领 所 遭 遇 的 , 都 是
yī yàng de zāi huò 。
一 样 的 灾 祸 。

5 You must make images of your tumors and images of your mice that are ravaging the land, and you must give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand on you and on your gods and on your land.

suǒ yǐ nǐ men yào zuò zhì chuāng de xiàng hé
所 以 你 们 要 做 痔 疮 的 像 和
huǐ huài tián de de lǎo shǔ de xiàng hái
毁 坏 田 地 的 老 鼠 的 像 , 还
yào bǎ róng yào guī gěi yǐ sè liè de
要 把 荣 耀 归 给 以 色 列 的
shén 。 yě xǔ tā huì xiàng nǐ men , nǐ
神 。 也 许 他 会 向 你 们 , 你

mén de shén hé nǐ men de tián de shǒu xià
们的神和你们的田地手下
liú qíng
留情。

6 Why should you harden your hearts like the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? Is it not just like when he dealt with them wantonly so that they sent them away and they left?

nǐ men wèi shén me yào yìng zhe xīn , xiàng
你们为什么硬着心，像
yǐ qián āi jí rén hé fǎ lǎo nà yàng
以前埃及人和法老那样
ne ? shén yán yán de duì fù tā men yǐ
呢？神严严地对付他们以
hòu , tā men bù shì fàng zǒu le yǐ sè
后，他们不是放走了以色列
liè rén , yǐ sè liè rén bù shì zhēn de
列人，以色列人不是真的
lí kāi le ma ?
离开了吗？

7 So then, prepare one new utility cart and two milking cows that have never had a yoke on them, and you must harness the cows to the utility cart and then turn their calves from following them to their stall.

xiàn zài nǐ men yào yù bèi yī liàng xīn chē
现在你们要预备一辆新车
hé liǎng tóu réng zài rǔ yǎng xiǎo niú wèi
和两头仍在乳养小牛、未
céng fù guò è de mǔ niú , bǎ tā men
曾负过轭的母牛，把它们
jǐn jǐn tào zài chē shàng , bǎ xiǎo niú cóng
紧紧套在车上，把小牛从
tā men shēn biān dài huí péng lǐ qù 。
它们身边带回棚里去。

8 And you must take the ark of Yahweh and place it on the utility cart with the gold objects that you are returning to him as a guilt offering. You must place them in the container beside the ark and then send it off so that it goes away.

nǐ men yào bǎ yé hé huá de yuē guì bān
你们要把耶和华的约柜搬
lái , fàng zài chē shàng , bǎ nà xiē cháng
来，放在车上，把那些偿
gěi tā zuò péi zuì lǐ wù de jīn qì fàng
给他作赔罪礼物的金器放
zài hé zi lǐ , fàng zhì zài yuē guì páng
在盒子里，放置在约柜旁
biān , rán hòu bǎ tā sòng shàng lù , ràng
边，然后把它送上路，让
tā zì jǐ zǒu 。
它自己走。

9 You must watch; if it goes up by the way of its territory to Beth Shemesh, he has caused this great disaster to come on us. But

nǐ men yào liú yì kàn , rú guǒ tā shì
你们要注意看，如果它是

if not, then we will know his hand has not struck us; it was by chance that this happened to us.

zǒu xiàng zì jǐ de jìng jiè , wǎng bó .
走 向 自 己 的 境 界 ， 往 伯 。
shì mài qù , nà me jiù shì yé hé huá
示 麦 去 ， 那 么 就 是 耶 和 华
jiàng zhè dà zāi gěi wǒ men ; rú guǒ bù
降 这 大 灾 给 我 们 ； 如 果 不
shì zhè yàng , wǒ men jiù zhī dào , bù
是 这 样 ， 我 们 就 知 道 ， 不
shì tā de shǒu gōng jī wǒ men , wǒ men
是 他 的 手 攻 击 我 们 ， 我 们
zāo yù de bù guò shì ǒu rán de shì 。 ”
遭 遇 的 不 过 是 偶 然 的 事 。”

10 So the men did so; they took two milking cows and harnessed them to the utility cart, but they shut up their calves in the stall.

fēi lì shì rén jiù zhào zhe qù xíng tā
非 利 士 人 就 照 着 去 行 。 他
men qiān lái liǎng tóu hái zài rǔ yǎng xiǎo niú
们 牵 来 两 头 还 在 乳 养 小 牛
de mǔ niú , bǎ tā men jǐn jǐn tào zài
的 母 牛 ， 把 它 们 紧 紧 套 在
chē shàng , bǎ xiǎo niú guān zài péng lǐ 。
车 上 ， 把 小 牛 关 在 棚 里 。

11 Then they put the ark of Yahweh on the utility cart with the container holding the gold mice and the images of their tumors.

tā men yòu bǎ yé hé huá de yuē guì ,
他 们 又 把 耶 和 华 的 约 柜 ，
zhuāng jīn lǎo shǔ hé zhì chuāngxiàng de hé
装 金 老 鼠 和 痔 疮 像 的 盒
zi , dōu fàng zài chē shàng 。
子 ， 都 放 在 车 上 。

12 The cows went straight on the way on the road to Beth Shemesh, on the one main road, lowing as they went. They did not turn aside to the right or to the left, and the rulers of the Philistines were walking after them up to the border of Beth Shemesh.

niú xiàng zhe bó . shì mài de lù shàng zhí
牛 向 着 伯 。 示 麦 的 路 上 直
bēn , rú tóng zǒu zài yī tiáo dà lù
奔 ， 如 同 走 在 一 条 大 路
shàng , yī miàn zǒu yī miàn jiào , bù piān
上 ， 一 面 走 一 面 叫 ， 不 偏
zuǒ yě bù piān yòu 。 fēi lì shì gè chéng
左 也 不 偏 右 。 非 利 士 各 城
de shǒu lǐng zài hòu miàn gēn zhe zǒu , zhí
的 首 领 在 后 面 跟 着 走 ， 直
dào bó . shì mài de biān jiè 。
到 伯 。 示 麦 的 边 界 。

13 Now the people of Beth Shemesh were reaping the wheat harvest in the valley. They lifted

nà shí , bó . shì mài rén zhèng zài gǔ
那 时 ， 伯 。 示 麦 人 正 在 谷

their eyes and saw the ark, and they were glad to see it.

zhōng shōu gē mài zǐ , tā men jǔ mù guān
中 收 割 麦 子 , 他 们 举 目 观
kàn kàn , kàn jiàn le yuē guì , jiù huān huān
看 , 看 见 了 约 柜 , 就 欢 欢
xǐ xǐ yíng jiàn yuē guì 。
喜 喜 迎 见 约 柜 。

14 The utility cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh and stopped there where there was a large stone. They split the wood of the utility cart and sacrificed the cows as a burnt offering to Yahweh.

niú chē dào le bó . shì mài rén yuē shū
牛 车 到 了 伯 . 示 麦 人 约 书
yà de tián jiān , jiù tíng zài nà lǐ ;
亚 的 田 间 , 就 停 在 那 里 ;
nà lǐ yǒu yī kuài dà shí , tā men bǎ
那 里 有 一 块 大 石 , 他 们 把
zuò nà chē de mù liào pī kāi , yòu bǎ
做 那 车 的 木 料 劈 开 , 又 把
nà liǎng zhǐ mǔ niú zuò fán jì xiàn gěi yé
那 两 只 母 牛 作 燔 祭 献 给 耶
hé huá 。
和 华 。

15 Then the Levites took down the ark of Yahweh and the container that was beside it, in which were the gold objects, and they set them on the large stone. Then the men of Beth Shemesh offered burnt offerings, and they made sacrifices to Yahweh on that day.

lì wèi rén bǎ yé hé huá de yuē guì ,
利 未 人 把 耶 和 华 的 约 柜 ,
yǔ tā yī tóng sòng lái zhuāng yǒu jīn qì de
与 它 一 同 送 来 装 有 金 器 的
hé zi , dōu bān le xià lái , fàng zài
盒 子 , 都 搬 了 下 来 , 放 在
dà shí shàng ; nà yī tiān , bó shì
大 石 上 ; 那 一 天 , 伯 示
mài rén xiàng yé hé huá xiàn shàng fán jì ,
麦 人 向 耶 和 华 献 上 燔 祭 ,
yòu xiàn shàng qí tā de jì 。
又 献 上 其 他 的 祭 。

16 The five rulers of the Philistines saw it and returned to Ekron that same day.

fēi lì shì rén de wǔ gè shǒu lǐng kàn jiàn
非 利 士 人 的 五 个 首 领 看 见
le , dāng tiān jiù huí yǐ gé lún qù 。
了 , 当 天 就 回 以 革 伦 去 。

17 Now these are the gold tumors which the Philistines returned as a guilt offering to Yahweh: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron.

zhè xiē jīn zhì chuāng , jiù shì fēi lì shì
这 些 金 痔 疮 , 就 是 非 利 士
rén cháng gěi yé hé huá zuò péi zuì de lǐ
人 偿 给 耶 和 华 作 赔 罪 的 礼
wù de , yī gè shì wèi yà shí tū ,
物 的 , 一 个 是 为 亚 实 突 ,

yī gè shì wèi jiā sà , yī gè shì wèi
一 个 是 为 迦 萨 , 一 个 是 为
yà shí jī lún , yī gè shì wèi jiā
亚 实 基 伦 , 一 个 是 为 迦
tè , yī gè shì wèi yǐ gé lún 。
特 , 一 个 是 为 以 革 伦 。

18 And the gold mice according to the number of all the cities of the Philistines, for their five rulers, from the fortified city to the unwallled village of the open country as far as the great stone, where they set the ark of Yahweh until this day in the field of Joshua of Beth Shemesh.

jīn lǎo shǔ de shù mù shì àn zhào fēi lì
金 老 鼠 的 数 目 是 按 照 非 利
shì rén wǔ gè shǒu líng suǒ yǒu de chéng shì
士 人 五 个 首 领 所 有 的 城 市
de shù mù , bāo kuò shè fáng chéng hé xiāng
的 数 目 , 包 括 设 防 城 和 乡
cūn 。 tā men ān fàng yé hé huá yuē guì
村 。 他 们 安 放 耶 和 华 约 柜
de nà kuài dà shí , zhí dào xiàn zài hái
的 那 块 大 石 , 直 到 现 在 还
shì zài bó . shì mài rén yuē shū yà de
是 在 伯 . 示 麦 人 约 书 亚 的
tián jiān , shì yī gè zhèng wù 。
田 间 , 是 一 个 证 物 。

19 He struck seventy men among the men of Beth Shemesh because they looked into the ark of Yahweh. So the people mourned because Yahweh had struck a great blow among the people.

yé hé huá yīn wèi bó . shì mài rén tōu
耶 和 华 因 为 伯 . 示 麦 人 偷
kuī tā de yuē guì , jiù jī shā tā
窥 他 的 约 柜 , 就 击 杀 他
men ; tā jī shā le qī shí rén (" qī
们 ; 他 击 杀 了 七 十 人 (" 七
shí rén " dà duō shù chāo běn dōu zuò " wǔ
十 人 " 大 多 数 抄 本 都 作 " 五
wàn líng qī shí rén " , shǎo shù chāo běn
万 零 七 十 人 " , 少 数 抄 本
zuò " qī shí rén ") 。 zhòng rén yīn wèi
作 " 七 十 人 ") 。 众 人 因 为
yé hé huá yòng dà zāi jī shā tā men ,
耶 和 华 用 大 灾 击 杀 他 们 ,
jiù āi kū qǐ lái 。
就 哀 哭 起 来 。

20 Then the men of Beth Shemesh asked, "Who is able to stand before Yahweh, this holy God? And to whom shall it go up from us?"

bó . shì mài rén shuō : " zài yé hé huá
伯 . 示 麦 人 说 : " 在 耶 和 华
zhè wèi shèng jié de shén miàn qián , shuí néng
这 位 圣 洁 的 神 面 前 , 谁 能

21 So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath Jearim saying, "The Philistines have returned the ark of Yahweh. Come down and take it up to yourselves."

zhàn lì dé zhù ne ? tā kě yǐ cóng wǒ
站 立 得 住 呢 ？ 他 可 以 从 我
men zhè lǐ shàng dào nǎ lǐ qù ne ? " "
们 这 里 上 到 哪 里 去 呢 ？ " "
yú shì tā men pài qiān shǐ zhě dào jī
于 是 他 们 派 遣 使 者 到 基
liè . yé lín de jū mǐn nà lǐ qù ,
列 . 耶 琳 的 居 民 那 里 去 ,
duì tā men shuō : " fēi lì shì rén bǎ yé
对 他 们 说 : " 非 利 士 人 把 耶
hé huá de yuē guì sòng huí lái le 。 nǐ
和 华 的 约 柜 送 回 来 了 。 你
men xià lái bǎ tā jiē dào nǐ men nà lǐ
们 下 来 把 它 接 到 你 们 那 里
qù ba 。 " "
去 吧 。 " "

I Samuel, Chapter 7

1 The men of Kiriath Jearim came and brought up the ark of Yahweh, and they brought it to the house of Abinadab in Gibeah. They consecrated Eleazer his son to guard the ark of Yahweh.

jī liè . yé lín rén jiù qián lái , bǎ
基 列 . 耶 琳 人 就 前 来 , 把
yé hé huá de yuē guì tái shàng qù ; tā
耶 和 华 的 约 柜 抬 上 去 ; 他
men bǎ tā tái dào shān shàng yà bǐ ná dá
们 把 它 抬 到 山 上 亚 比 拿 达
de jiā zhōng , yòu bǎ tā de ér zǐ yǐ
的 家 中 , 又 把 他 的 儿 子 以
lì yà sā fēn bié wéi shèng , kàn shǒu yé
利 亚 撒 分 别 为 圣 , 看 守 耶
hé huá de yuē guì 。
和 华 的 约 柜 。

2 From the day the ark stayed in Kiriath Jearim, days multiplied and became twenty years while all the house of Israel mourned after Yahweh.

yuē guì tíng liú zài jī liè . yé lín hěn
约 柜 停 留 在 基 列 . 耶 琳 很
jiǔ , yǒu èr shí nián zhī jiǔ , yǐ sè
久 , 有 二 十 年 之 久 , 以 色
liè quán jiā dōu tòng huǐ xún qiú yé hé
列 全 家 都 痛 悔 寻 求 耶 和
huá 。
华 。

3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, "If with all your heart you are turning to Yahweh, remove the foreign gods and Ashtoreths from your midst. Commit your hearts to

yú shì sā mǔ ěr duì yǐ sè liè quán jiā
于 是 撒 母 耳 对 以 色 列 全 家
shuō : " rú guǒ nǐ men yī xīn guī xiàng yé
说 : " 如 果 你 们 一 心 归 向 耶

Yahweh and serve him alone.
Then he will deliver you from
the hand of the Philistines.”

hé huá , jiù dāng bǎ wài zú de shén hé
和 华 ， 就 当 把 外 族 的 神 和
yà sī tā lù cóng nǐ men zhōng jiān chú
亚 斯 他 录 从 你 们 中 间 除
diào , zhuān xīn guī xiàng yé hé huá , dān
掉 ， 专 心 归 向 耶 和 华 ， 单
dān shì fèng tā , tā bì jiù nǐ men tuō
单 事 奉 他 ， 他 必 救 你 们 脱
lí fēi lì shì rén de shǒu 。 ”
离 非 利 士 人 的 手 。

4 So the ⌋ Israelites ⌋ removed
the Baals and the Ashtoreths, and
they served Yahweh alone.

yǐ sè liè rén jiù chú diào zhòng bā lì hé
以 色 列 人 就 除 掉 众 巴 力 和
yà sī tā lù , dān dān shì fèng yé hé
亚 斯 他 录 ， 单 单 事 奉 耶 和
huá 。
华 。

5 Then Samuel said, “Gather all
Israel to Mizpah, and I will pray
to Yahweh for you.”

sā mǔ ěr yòu shuō : “ nǐ men yào bǎ yǐ
撒 母 耳 又 说 ： “ 你 们 要 把 以
sè liè zhòng rén dōu jù jí zài mǐ sī
色 列 众 人 都 聚 集 在 米 斯
bā , wǒ hǎo wèi nǐ men xiàng yé hé huá
巴 ， 我 好 为 你 们 向 耶 和 华
dǎo gào 。 ”
祷 告 。

6 So they gathered to Mizpah
and drew water and poured it out
before Yahweh. They fasted on
that day and said there, “We have
sinned against Yahweh!” So
Samuel judged the ⌋ Israelites ⌋
at Mizpah.

yú shì , tā men jù jí zài mǐ sī
于 是 ， 他 们 聚 集 在 米 斯
bā , dǎ le shuǐ , jiāo diàn zài yé hé
巴 ， 打 了 水 ， 浇 奠 在 耶 和
huá miàn qián ; dāng rì tā men jìn shí
华 面 前 ； 当 日 他 们 禁 食 ，
bìng qiě zài nà lǐ shuō : “ wǒ men dé zuì
并 且 在 那 里 说 ： “ 我 们 得 罪
le yé hé huá 。 ” sā mǔ ěr jiù zài mǐ
了 耶 和 华 。” 撒 母 耳 就 在 米
sī bā zhì lǐ yǐ sè liè rén 。
斯 巴 治 理 以 色 列 人 。

7 Now when the Philistines
heard that the ⌋ Israelites ⌋ had
gathered at Mizpah, the rulers of
the Philistines went up against
Israel. And when the

fēi lì shì rén tīng jiàn yǐ sè liè rén jí
非 利 士 人 听 见 以 色 列 人 集
hé zài mǐ sī bā , gè chéng de lǐng xiù
合 在 米 斯 巴 ， 各 城 的 领 袖

┌ Israelites ┐ heard of it, ┌ they were afraid of the Philistines ┐.

jiù shàng lái gōng dǎ yǐ sè liè rén ; yǐ
就 上 来 攻 打 以 色 列 人 ; 以
sè liè rén tīng jiàn le , dōu hài pà qǐ
色 列 人 听 见 了 , 都 害 怕 起
lái lái 。
来 来 。

8 Then the ┌ Israelites ┐ said to Samuel, “┌ You must not cease ┐ from crying out to Yahweh our God, so that he will deliver us from the hand of the Philistines.”

yǐ sè liè rén duì sā mǔ ěr shuō : “ qǐng
以 色 列 人 对 撒 母 耳 说 : “ 请
nǐ bù yào jìng mò , wèi wǒ men hū qiú
你 不 要 静 默 , 为 我 们 呼 求
yé hé huá wǒ men de shén ba , hǎo jiào
耶 和 华 我 们 的 神 吧 , 好 叫
tā zhěng jiù wǒ men tuō lí fēi lì shì rén
他 拯 救 我 们 脱 离 非 利 士 人
de shǒu 。 ”
的 手 。

9 So Samuel took a single ┌ nursing lamb ┐ and sacrificed it as a whole burnt offering to Yahweh. Then Samuel cried out to Yahweh on behalf of Israel, and Yahweh answered him.

sā mǔ ěr jiù qiān lái yī zhǐ hái zài chī
撒 母 耳 就 牵 来 一 只 还 在 吃
nǎi de yáng gāo , bǎ tā zuò quán shēng de
奶 的 羊 羔 , 把 它 作 全 牲 的
fán jì xiàn gěi yé hé huá , yòu wèi yǐ
燔 祭 献 给 耶 和 华 , 又 为 以
sè liè rén xiàng yé hé huá hū qiú , yé
色 列 人 向 耶 和 华 呼 求 , 耶
hé huá jiù yīng yǔn tā 。
和 华 就 应 允 他 。

10 ┌ While ┐ Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near for the battle against Israel. But Yahweh thundered against the Philistines with a great noise on that day and threw them into confusion so that they were defeated before Israel.

sā mǔ ěr zhèng zài xiàn shàng fán jì de shí
撒 母 耳 正 在 献 上 燔 祭 的 时
hòu , fēi lì shì rén qián lái yào yǔ yǐ
候 , 非 利 士 人 前 来 要 与 以
sè liè rén zhēng zhàn 。 dāng tiān , yé hé
色 列 人 争 战 。 当 天 , 耶 和
huá fā chū jí dà de léi shēng , gōng jī
华 发 出 极 大 的 雷 声 , 攻 击
fēi lì shì rén , shǐ tā men kuì luàn ,
非 利 士 人 , 使 他 们 溃 乱 ,
tā men jiù zài yǐ sè liè rén miàn qián bèi
他 们 就 在 以 色 列 人 面 前 被
jī bài 。
击 败 。

11 Then the men of Israel went

out from Mizpah and pursued the Philistines and they struck them down as far as below Beth Car.

yú shì yǐ sè liè rén cóng mǐ sī bā chū
于 是 以 色 列 人 从 米 斯 巴 出
qù , zhuī gǎn fēi lì shì rén , jī shā
去 , 追 赶 非 利 士 人 , 击 杀
tā men , zhí dào bó . jiǎ de xià
他 们 , 直 到 伯 . 甲 的 下
biān 。
边 。

12 So Samuel took a single stone and put it between Mizpah and Shen, and he named it Ebenezer and said, "Up to here Yahweh has helped us."

sā mǔ ěr bān lái le yī kuài shí tóu ,
撒 母 耳 搬 来 了 一 块 石 头 ,
bǎ tā shù lì zài mǐ sī bā hé shàn zhī
把 它 竖 立 在 米 斯 巴 和 善 之
jiān , gěi zhè kuài shí tóu qǐ míng jiào yǐ
间 , 给 这 块 石 头 起 名 叫 以
biàn yǐ xiè , shuō : " zhí dào xiàn zài ,
便 以 谢 , 说 : " 直 到 现 在 ,
yé hé huá dōu bāng zhù wǒ men 。 "
耶 和 华 都 帮 助 我 们 。

13 So the Philistines were subdued and they did not come into the territory of Israel again, and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.

zhè yàng , fēi lì shì rén jiù bèi zhì fú
这 样 , 非 利 士 人 就 被 制 伏
le , bù zài qīn fàn yǐ sè liè de jìng
了 , 不 再 侵 犯 以 色 列 的 境
jiè 。 sā mǔ ěr zài shì de rì zi ,
界 。 撒 母 耳 在 世 的 日 子 ,
yé hé huá de shǒu yī zhí gōng jī fēi lì
耶 和 华 的 手 一 直 攻 击 非 利
shì rén 。
士 人 。

14 The towns which the Philistines had taken from Israel were returned to Israel from Ekron to Gath, and Israel delivered their territories from the hand of the Philistines. Then there was peace between Israel and the Amorites.

fēi lì shì rén cóng yǐ sè liè rén duó dé
非 利 士 人 从 以 色 列 人 夺 得
de chéng shì , zì yǐ gé lún zhí dào jiā
的 城 市 , 自 以 革 伦 直 到 迦
tè , dōu guī hái yǐ sè liè rén ; shǔ
特 , 都 归 还 以 色 列 人 ; 属
yú zhè xiē chéng shì de sì jìng , yǐ sè
于 这 些 城 市 的 四 境 , 以 色
liè rén yě cóng fēi lì shì rén shǒu zhōng duó
列 人 也 从 非 利 士 人 手 中 夺

huí 。 nà shí , yǐ sè liè rén hé yà
mó lì rén hé píng xiāng chù 。
回。那时，以色列人和亚
摩利人和平相处。

15 Samuel judged Israel all the days of his life.

sā mǔ ěr zhōng shēng zuò yǐ sè liè rén de
shì shī 。
撒母耳终生作以色列人的
士师。

16 He used to go on the circuit
└ from year to year ┘. He went
around Bethel, Gilgal, and
Mizpah, and he judged Israel in
all these places.

tā měi nián dōu xún huí bó tè lì jí
jiǎ hé mǐ sī bā , zài zhè xiē de fāng
zhì lǐ yǐ sè liè rén 。
他每年都巡回伯特利、吉
甲和米斯巴，在这些地方
治理以色列人。

17 Then └ he returned ┘ to
Ramah, because his house was
there, and there he judged Israel,
and he built an altar to Yahweh
there.

rán hòu , tā huí dào lā mǎ , yīn wèi
tā de jiā zài nà lǐ 。 tā yě zài nà
lǐ zhì lǐ yǐ sè liè rén , bìng qiě zài
nà lǐ wèi yé hé huá zhù le yī zuò jì
tán 。
然后，他回到拉玛，因为
他的家在那里。他也在那
里治理以色列人，并且在
那里为耶和华筑了一座祭
坛。

I Samuel, Chapter 8

1 When Samuel grew old he
appointed his sons as judges over
Israel.

sā mǔ ěr nián lǎo de shí hòu , lì le
tā de ér zǐ zuò yǐ sè liè rén de shì
shī 。
撒母耳年老的时候，立了
他的儿子作以色列人的士
师。

2 The name of his firstborn son
was Joel, and the name of his
second son was Abijah. They
were judges in Beersheba.

tā de zhǎng zǐ míng jiào yuē ěr , cì zǐ
míng jiào yà bǐ yà , dōu zài bié shì bā
zuò shì shī 。
他的长子名叫约珥，次子
名叫亚比亚，都在别是巴
作士师。

3 But his sons did not walk in his
ways; they turned aside after
gain, they took bribes, and they
perverted justice.

liǎng gè ér zǐ dōu méi yǒu xíng sā mǔ ěr
两个儿子都没有行撒母耳

de dào lù , fǎn ér zhuǎn qù zhuī qiú bù
的 道 路 ， 反 而 转 去 追 求 不
yì zhī cái , shōu shòu huì lù , qū wǎng
义 之 财 ， 收 受 贿 赂 ， 屈 枉
zhèng zhí 。
正 直 。

4 So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.

yú shì yǐ sè liè suǒ yǒu de zhǎng lǎo dōu
于 是 以 色 列 所 有 的 长 老 都
jí hé qǐ lái , dào lā mǎ qù jiàn sā
集 合 起 来 ， 到 拉 玛 去 见 撒
mǔ ěr ,
母 耳 ，

5 They said to him, "Look, you are old and your sons do not follow in your ways. So then appoint a king for us to judge us, like all the nations.

duì tā shuō : " nǐ lǎo le , kàn nǎ ,
对 他 说 ： “ 你 老 了 ， 看 哪 ，
nǐ de ér zǐ bù xíng nǐ de dào lù ,
你 的 儿 子 不 行 你 的 道 路 ，
xiàn zài qiú nǐ wèi wǒ men lì yī gè wáng
现 在 求 你 为 我 们 立 一 个 王
zhì lǐ wǒ men , hǎo xiàng liè guó yī
治 理 我 们 ， 好 像 列 国 一
yàng 。 ”
样 。

6 But the matter was displeasing to Samuel when they said, "Give us a king to judge us," so Samuel prayed to Yahweh.

tā men shuō " qiú nǐ wèi wǒ men lì yī gè
他 们 说 “ 求 你 为 我 们 立 一 个
wáng zhì lǐ wǒ men ” zhè jiàn shì , shǐ sā
王 治 理 我 们 ” 这 件 事 ， 使 撒
mǔ ěr hěn bù gāo xìng , tā jiù dǎo gào
母 耳 很 不 高 兴 ， 他 就 祷 告
yé hé huá 。
耶 和 华 。

7 Then Yahweh said to Samuel, "Listen to the voice of the people concerning all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them.

yé hé huá duì sā mǔ ěr shuō : " zhòng mín
耶 和 华 对 撒 母 耳 说 ： “ 众 民
duì nǐ suǒ shuō de yī qiè , nǐ zhǐ guǎn
对 你 所 说 的 一 切 ， 你 只 管
tīng cóng , yīn wèi tā men bù shì yàn qì
听 从 ， 因 为 他 们 不 是 厌 弃
nǐ , ér shì yàn qì wǒ , bù yào wǒ
你 ， 而 是 厌 弃 我 ， 不 要 我
zuò tā men de wáng 。
作 他 们 的 王 。

8 Like all the deeds they have done from the day I brought them up from Egypt until this day, they have forsaken me and have served other gods—so they are doing to you also.

zì cóng wǒ bǎ tā men cóng āi jí lǐng shàng
自 从 我 把 他 们 从 埃 及 领 上
lái de nà tiān qǐ zhí dào xiàn zài ,
来 的 那 天 起 ， 直 到 现 在 ，
tā men zěn yàng lí kāi wǒ , shì fèng bié
他 们 怎 样 离 开 我 ， 事 奉 别
de shén , tā men duì wǒ suǒ xíng de yī
的 神 ， 他 们 对 我 所 行 的 一
qiè , yě zhào yàng duì nǐ xíng 。
切 ， 也 照 样 对 你 行 。

9 And so then, listen to their voice. However, you must earnestly warn them; you must explain to them the custom of the king who will rule over them.”

xiàn zài nǐ zhǐ guǎn tīng cóng tā men de
现 在 你 只 管 听 从 他 们 的
huà , dàn bì xū zhèng zhòng jǐng gào tā
话 ， 但 必 须 郑 重 警 告 他
men , gào sù tā men nà yào tǒng zhì tā
们 ， 告 诉 他 们 那 要 统 治 他
men de wáng yào zěn yàng zhì lǐ tā men 。 ”
们 的 王 要 怎 样 治 理 他 们 。”

10 So Samuel spoke all the words of Yahweh to the people who were requesting a king from him.

yú shì , sā mǔ ěr bǎ yé hé huá suǒ
于 是 ， 撒 母 耳 把 耶 和 华 所
jiǎng de yī qiè huà dōu gào sù nà xiē xiàng
讲 的 一 切 话 都 告 诉 那 些 向
tā yào qiú yī gè wáng de mín zhòng ,
他 要 求 一 个 王 的 民 众 ，

11 He said, “This will be the custom of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and his horsemen, and they will run before his chariots.

shuō : “ nà yào tǒng zhì nǐ men de wáng jiāng
说 ： “ 那 要 统 治 你 们 的 王 将
zhè yàng zhì lǐ nǐ men : tā bì zhēng yòng
这 样 治 理 你 们 ： 他 必 征 用
nǐ men de ér zǐ , pài tā men zuò tā
你 们 的 儿 子 ， 派 他 们 作 他
de zhàn chē bīng 、 qí bīng 、 zài chē qián
的 战 车 兵 、 骑 兵 、 在 车 前
bēn zǒu de qián fēng ,
奔 走 的 前 锋 ，

12 He will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and those to do his plowing and to reap his harvest, and those to make weapons of war and the equipment for his chariots.

yòu pài tā men zuò qiān fū zhǎng 、 wǔ shí
又 派 他 们 作 千 夫 长 、 五 十
fū zhǎng , tì tā gēng tián 、 shōu tā de
夫 长 ， 替 他 耕 田 、 收 他 的

zhuāng jià tì tā zhì zào zuò zhàn de wǔ
庄 稼、替 他 制 造 作 战 的 武
qì hé zhàn chē shàng de zhuāng bèi 。
器 和 战 车 上 的 装 备 。

13 He will take your daughters
as his perfume makers and as
cooks and as bakers.

tā bì zhēng yòng nǐ men de nǚ ér zuò pèi
他 必 征 用 你 们 的 女 儿 作 配
xiāng gāo de shāo fàn de hé kǎo bǐng
香 膏 的、烧 饭 的 和 烤 饼
de 。
的 。

14 He will take the best of your
fields and your vineyards and
your olive trees and will give
them to his servants.

tā bì duó qù nǐ men zuì hǎo de tián
他 必 夺 去 你 们 最 好 的 田
de dì pú táo yuán hé gǎn lǎn yuán , cì
地、葡 萄 园 和 橄 榄 园 ， 赐
gěi zì jǐ de chén pū 。
给 自 己 的 臣 仆 。

15 He will take a tenth of your
seed and your vineyards and give
it to his high officials and to his
servants.

nǐ men sā zhǒng suǒ dé de hé pú táo yuán
你 们 撒 种 所 得 的 和 葡 萄 园
suǒ chū de , tā dōu zhēng shōu shí fēn zhī
所 出 的 ， 他 都 征 收 十 分 之
yī , cì gěi tā de tài jiān hé chén
一 ， 赐 给 他 的 太 监 和 臣
pū 。
仆 。

16 He will take your male slaves
and your female slaves and the
best of your young men and your
donkeys and will use them for
his projects .

tā yòu bì zhēng shōu nǐ men de pū bì
他 又 必 征 收 你 们 的 仆 婢、
zuì jīng zhuàng de qīng nián hé lú , tì tā
最 精 壮 的 青 年 和 驴 ， 替 他
gōng zuò 。
工 作 。

17 He will take a tenth of your
flocks, and you yourselves will
become his servants.

nǐ men de yáng qún , tā yào zhēng shōu shí
你 们 的 羊 群 ， 他 要 征 收 十
fēn zhī yī ; lián nǐ men zì jǐ yě zuò
分 之 一 ； 连 你 们 自 己 也 作
tā de nú pū 。
他 的 奴 仆 。

18 So you will cry out on that
day because of your king whom
you have chosen for yourselves,
but Yahweh will not answer you
on that day!"

dào shí , nǐ men bì yīn nǐ men wèi zì
到 时 ， 你 们 必 因 你 们 为 自
jǐ jiān xuǎn de wáng ér āi qiú , nà shí
己 拣 选 的 王 而 哀 求 ， 那 时

yé hé huá què bù yīng yǔn nǐ men 。 ”
耶 和 华 却 不 应 允 你 们 。

19 However, the people refused to listen to the voice of Samuel and they said, “No, but there must be a king over us,

zhòng mǐn jìng bù kěn tīng cóng sā mǔ ěr de
众 民 竟 不 肯 听 从 撒 母 耳 的
huà shuō : “ bù , wǒ men yào yī gè
话 ， 说 ： “ 不 ， 我 们 要 一 个

wáng zhì lǐ wǒ men ,
王 治 理 我 们 ，

20 so that we also may be like all the nations, and our king may rule us and go out before us and fight our battles.”

ràng wǒ men yě xiàng liè guó yī yàng , yǒu
让 我 们 也 像 列 国 一 样 ， 有
zì jǐ de wáng zhì lǐ wǒ men , shuài lǐng
自 己 的 王 治 理 我 们 ， 帅 领
wǒ men chū zhēng , wèi wǒ men zuò zhàn 。 ”
我 们 出 征 ， 为 我 们 作 战 。

21 Now when Samuel heard all the words of the people, he repeated them in the ears of Yahweh.

sā mǔ ěr tīng le zhòng mǐn de yī qiè
撒 母 耳 听 了 众 民 的 一 切
huà , jiù xiàng yé hé huá fù shù 。
话 ， 就 向 耶 和 华 复 述 。

22 Then Yahweh said to Samuel, “Listen to their voice, and appoint a king for them.” So Samuel spoke to the men of Israel, “Each of you go to his own town.”

yé hé huá duì sā mǔ ěr shuō : “ nǐ zhǐ
耶 和 华 对 撒 母 耳 说 ： “ 你 只
guǎn tīng cóng tā men de huà , wèi tā men
管 听 从 他 们 的 话 ， 为 他 们
lì yī gè wáng 。 ” yú shì sā mǔ ěr duì
立 一 个 王 。

yǐ sè liè rén shuō : “ nǐ men gè rén huí
以 色 列 人 说 ： “ 你 们 各 人 回
zì jǐ de chéng qù ba 。 ”
自 己 的 城 去 吧 。

I Samuel, Chapter 9

1 Now there was a man from Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjaminite, a very wealthy man .

yǒu yī gè biàn yǎ mǐn rén , míng jiào jī
有 一 个 便 雅 悯 人 ， 名 叫 基
shì , shì yà bié de ér zi 。 yà bié
士 ， 是 亚 别 的 儿 子 。

shì xǐ luō de ér zi , xǐ luō shì bǐ
是 洗 罗 的 儿 子 ， 洗 罗 是 比
gē lā de ér zi , bǐ gē lā shì yà
歌 拉 的 儿 子 ， 比 歌 拉 是 亚

fěi yà de ér zǐ 。 (zhè biàn yǎ mǐn
rén shì gè dà cái zhǔ 。)
斐亚的儿子。(这便雅悯
人是个大财主。)

2 He had a son whose name was Saul, a young and handsome man. There was not a man from the Israelites more handsome than he was; from his shoulders up, he was taller than all the people.

tā yǒu yī gè ér zǐ , míng jiào sǎo
luō , jì nián qīng yòu yīng jùn ; zài yǐ
sè liè rén zhōng , méi yǒu yī gè néng bǐ
tā gèng yīng jùn de 。 tā bǐ rén gāo chū
yī gè tóu 。
他有一个儿子，名叫扫
罗，既年轻又英俊；在以
色列人中，没有一个人能比
他更英俊的。他比人高出
一个头。

3 Now the female donkeys of Kish the father of Saul got lost, and Kish said to Saul his son, "Please take one of the servants with you and get up; go and seek the female donkeys."

sǎo luō de fù qīn jī shì yǒu jǐ tóu mǔ
lú zǒu shī le , tā jiù duì tā de ér
zǐ sǎo luō shuō : " nǐ dài yī gè pū
rén , dòng shēn qù xún zhǎo mǔ lú ba ! "
扫罗的父亲基士有几头母
驴走失了，他就对他的儿
子扫罗说：“你带一个仆
人，动身去寻找母驴吧！”

4 So he passed through the hill country of Ephraim; he passed through the land of Shalisha but they did not find them. They passed through the land of Shaalim but they were not there. He passed through the land of Benjamin but did not find them.

sǎo luō zǒu biàn yǐ fǎ lián shān de , yòu
zǒu biàn shā lì shā de , dàn tā men dōu
méi yǒu zhǎo dào 。 tā men yòu zǒu biàn shā
lín de , mǔ lú yě bù zài nà lǐ ;
yòu zǒu biàn biàn yǎ mǐn de , hái shì zhǎo
bù dào 。
扫罗走遍以法莲山地，又
走遍沙利沙地，但他们都
没有找到。他们又走遍沙
琳地，母驴也不在那里；
又走遍便雅悯地，还是找
不到。

5 When they entered the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, "Come, let us return, lest my father cease caring about the female donkeys and worry about us!"

tā men dào le sū fú de , sǎo luō duì
gēn suí tā de pū rén shuō : " lái , wǒ
他们到了苏弗地，扫罗对
跟随他的仆人说：“来，我

mén huí qù ba , kǒng pà wǒ fù qīn bù
们 回 去 吧 ， 恐 怕 我 父 亲 不
wèi mǔ lú guà xīn , fǎn ér wèi wǒ men
为 母 驴 挂 心 ， 反 而 为 我 们
dān yōu le 。 ”
担 忧 了 。

6 But he said to him, “Look, a man of God is in this town, and the man is honored. All that he says certainly comes true. So then let us go there; perhaps he will tell us about our journey on which we have gone.”

pū rén duì tā shuō : “ kàn nǎ , zhè chéng
仆 人 对 他 说 ： “ 看 哪 ， 这 城
lǐ yǒu yī wèi shén rén , hěn shòu rén jìng
里 有 一 位 神 人 ， 很 受 人 敬
zhòng , tā suǒ shuō de , dōu bì yīng
重 ， 他 所 说 的 ， 都 必 应
yàn 。 xiàn zài , wǒ men dào tā nà lǐ
验 。 现 在 ， 我 们 到 他 那 里
qù ba , yě xǔ tā huì gào sù wǒ men
去 吧 ， 也 许 他 会 告 诉 我 们
dāng zǒu de lù 。 ”
当 走 的 路 。

7 So Saul said to his servant, “Look, we may go, but what should we bring to the man? For the bread is gone from our bags, and there is no present to bring to the man of God. What do we have with us?”

sǎo luō duì pū rén shuō : “ rú guǒ wǒ men
扫 罗 对 仆 人 说 ： “ 如 果 我 们
qù , yǒu shén me kě yǐ sòng gěi nà rén
去 ， 有 什 么 可 以 送 给 那 人
ne ? yīn wèi wǒ men dài lǐ de shí wù
呢 ？ 因 为 我 们 袋 里 的 食 物
dōu yǐ jīng yòng jìn le , yě méi yǒu lǐ
都 已 经 用 尽 了 ， 也 没 有 礼
wù kě yǐ sòng gěi nà shén rén , wǒ men
物 可 以 送 给 那 神 人 ， 我 们
hái yǒu shén me ne ? ”
还 有 什 么 呢 ？ ”

8 The servant again answered Saul and said, “Look, I have in my hand a quarter shekel of silver! I will give it to the man of God so that he will tell us our way.”

pū rén huí dá sǎo luō : “ kàn nǎ ! wǒ
仆 人 回 答 扫 罗 ： “ 看 哪 ！ 我
shǒu lǐ yǒu sān kè yín zi , kě yǐ sòng
手 里 有 三 克 银 子 ， 可 以 送
gěi nà shén rén , qǐng tā gào sù wǒ men
给 那 神 人 ， 请 他 告 诉 我 们
yīng gāi zǒu de lù 。 ”
应 该 走 的 路 。

9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he

would say: "Come, let us go up to the seer." For the prophet of today was formerly called a seer.)

cóng qián zài yǐ sè liè zhōng , yǒu rén qù
从 前 在 以 色 列 中 ， 有 人 去
qiú wèn shén de shí hòu , jiù zhè yàng
求 问 神 的 时 候 ， 就 这 样
shuō : " lái , wǒ men qù jiàn xiān jiàn
说 : " 来 ， 我 们 去 见 先 见
ba 。 " yīn wèi jīn tiān chēng wéi xiān zhī
吧 。 " 因 为 今 天 称 为 先 知
de , cóng qián chēng wéi xiān jiàn
的 ， 从 前 称 为 先 见 。

10 So Saul said to his servant, "Your suggestion is a good one. Come, let us go." And they went to the town where the man of God was.

sǎo luō duì pū rén shuō : " nǐ shuō de
扫 罗 对 仆 人 说 : " 你 说 的
hǎo 。 lái , wǒ men qù ba ! " yú shì
好 。 来 ， 我 们 去 吧 ! " 于 是
tā men dào nà shén rén suǒ zhù de chéng lǐ
他 们 到 那 神 人 所 住 的 城 里
qù 。
去 。

11 They were going up the ascent of the town when they found young women going out to draw water. They said to them, "Is there the seer here?"

tā men zhèng shàng shān pō yào jìn chéng de shí
他 们 正 上 山 坡 要 进 城 的 时
hòu , jiù yù jiàn jǐ gè shǎo nǚ chū lái
候 ， 就 遇 见 几 个 少 女 出 来
dǎ shuǐ 。 tā men jiù wèn nà xiē shǎo
打 水 。 他 们 就 问 那 些 少
nǚ : " xiān jiàn zài zhè lǐ ma ? "
女 : " 先 见 在 这 里 吗 ? "

12 They answered them and said, "There is. Look, he is just in front of you! Hurry now, because he has come to the town today, because there is a sacrifice for the people today at the high place.

nà xiē shǎo nǚ huí dá tā men shuō : " zài
那 些 少 女 回 答 他 们 说 : " 在
zhè lǐ ! tā jiù zài nǐ men qián miàn ,
这 里 ! 他 就 在 你 们 前 面 ,
xiàn zài kuài qù ba ! tā jīn tiān zhèng dào
现 在 快 去 吧 ! 他 今 天 正 到
zhè chéng lǐ lái , yīn wèi jīn tiān zài qiū ?
这 城 里 来 ， 因 为 今 天 在 邱 ?
shàng , rén mín yǒu xiàn jì de shì 。
上 ， 人 民 有 献 祭 的 事 。

13 As soon as you enter the town, you will find him, before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he must bless the sacrifice. Then

nǐ men yī jìn chéng , zài tā dēng shàng qiū
你 们 一 进 城 ， 在 他 登 上 邱
tán chī jì wù zhī qián , bì yù jiàn
坛 吃 祭 物 之 前 ， 必 遇 见

afterward the invited guests will eat. So then, go up, because you will find him today!”

tā 。 yīn wèi tā wèi dào , zhòng rén bù
他 。 因 为 他 未 到 ， 众 人 不
néng xiān chī , tā bì xiān wèi jì wù zhù
能 先 吃 ， 他 必 先 为 祭 物 祝
xiè , rán hòu kè rén cái kě yǐ chī 。
谢 ， 然 后 客 人 才 可 以 吃 。
xiàn zài nǐ men shàng qù ba ! jīn tiān ,
现 在 你 们 上 去 吧 ！ 今 天 ，
nǐ men bì kě yù jiàn tā 。 ”
你 们 必 可 遇 见 他 。”

14 So they went up to the town. As they were entering into the middle of the town, Samuel was coming forth to meet them, to go up to the high place.

yú shì èr rén shàng nà chéng qù ; tā men
于 是 二 人 上 那 城 去 ； 他 们
zhèng jìn chéng de shí hòu , sā mǔ ěr jiù
正 进 城 的 时 候 ， 撒 母 耳 就
yíng zhe tā men chū lái , yào shàng qiū tán
迎 着 他 们 出 来 ， 要 上 邱 坛
qù 。
去 。

15 Now Yahweh L had revealed this to J Samuel the day before Saul arrived, saying,

yuán lái , zài sǎo luō lái dào de qián yī
原 来 ， 在 扫 罗 来 到 的 前 一
tiān , yé hé huá yǐ jīng qǐ shì sā mǔ
天 ， 耶 和 华 已 经 启 示 撒 母
ěr shuō :
耳 说 ：

16 “This time tomorrow I will send to you a man from the land of Benjamin, and you must anoint him as leader over my people Israel. He will deliver my people from the hand of the Philistines. For I have seen the suffering of my people, because their cry of distress has come to me.”

” míng tiān dà yuē zhè gè shí hòu , wǒ yào
” 明 天 大 约 这 个 时 候 ， 我 要
chā pài yī gè rén cóng biàn yǎ mǐn de dào
差 派 一 个 人 从 便 雅 悯 地 到
nǐ nà lǐ qù , nǐ yào gāo lì tā zuò
你 那 里 去 ， 你 要 膏 立 他 作
wǒ zǐ mǐn yǐ sè liè rén de lǐng xiù 。
我 子 民 以 色 列 人 的 领 袖 。

tā yào zhěng jiù wǒ de zǐ mǐn tuō lí fēi
他 要 拯 救 我 的 子 民 脱 离 非
lì shì rén de shǒu 。 wǒ juàn gù le wǒ
利 士 人 的 手 。

wǒ juàn gù le wǒ
我 眷 顾 了 我
de zǐ mǐn , yīn wèi tā men de āi qiú
的 子 民 ， 因 为 他 们 的 哀 求
yǐ jīng dá dào wǒ zhè lǐ 。 ”
已 经 达 到 我 这 里 。”

17 When Samuel saw Saul, Yahweh answered him, "Here is the man about whom I told you! This is the one who will govern my people."

sā mǔ ěr kàn jiàn le sǎo luō , yé hé
撒 母 耳 看 见 了 扫 罗 ， 耶 和
huá jiù duì sā mǔ ěr shuō : " nǐ kàn
华 就 对 撒 母 耳 说 ： “ 你 看 ，
zhè jiù shì wǒ duì nǐ suǒ shuō de nà
这 就 是 我 对 你 所 说 的 那
rén , tā yào tǒng zhì wǒ de zǐ mǐn 。 ”
人 ， 他 要 统 治 我 的 子 民 。 ”

18 Then Saul approached Samuel in the middle of the gate and said, "Please tell me, where is the house of the seer?"

sǎo luō zài chéng mén kǒu , zǒu jìn sā mǔ
扫 罗 在 城 门 口 ， 走 近 撒 母
ěr gēn qián , shuō : " qǐng gào sù wǒ xiān
耳 跟 前 ， 说 ： “ 请 告 诉 我 先
jiàn de jiā zài nǎ lǐ ? ”
见 的 家 在 哪 里 ？ ”

19 Samuel answered Saul and said, "I am the seer. Go up ahead of me to the high place, and you will eat with me today; then I will send you away in the morning. I will tell you all that is on your mind."

sā mǔ ěr huí dá sǎo luō : " wǒ jiù shì
撒 母 耳 回 答 扫 罗 ： “ 我 就 是
xiān jiàn , qǐng nǐ zài wǒ qián miàn shàng qiū
先 见 ， 请 你 在 我 前 面 上 邱
tán qù 。 jīn tiān nǐ men yào yǔ wǒ yī
坛 去 。 今 天 你 们 要 与 我 一
tóng chī fàn , míng tiān zǎo chén wǒ jiù sòng
同 吃 饭 ， 明 天 早 晨 我 就 送
nǐ huí qù 。 nǐ xīn lǐ de yī qiè
你 回 去 。 你 心 里 的 一 切
shì , wǒ dōu huì gào sù nǐ 。
事 ， 我 都 会 告 诉 你 。

20 And as for your female donkeys that were lost three days ago, do not be concerned about them, because they have been found. For whom is all the desire of Israel? Is it not for you and for all the house of your father?"

zhì yú nǐ qián sān tiān shī le de mǔ
至 于 你 前 三 天 失 了 的 母
lú , nǐ bù bì wèi tā men dān xīn ,
驴 ， 你 不 必 为 它 们 担 心 ，
yīn wèi dōu yǐ jīng zhǎo dào le 。 yǐ sè
因 为 都 已 经 找 到 了 。 以 色
liè zhòng rén suǒ kě qiú de shì shuí ne ?
列 众 人 所 渴 求 的 是 谁 呢 ？
bù shì nǐ hé nǐ de fù jiā ma ? ”
不 是 你 和 你 的 父 家 吗 ？ ”

21 Saul answered and said, "Am I not a Benjaminite, from the smallest of the tribes of Israel, and my family the humblest of all the families of the tribes of

sǎo luō huí dá : " wǒ bù shì yǐ sè liè
扫 罗 回 答 ： “ 我 不 是 以 色 列
zhòng zhī pài zhōng zuì wēi xiǎo de biàn yǎ mǐn
众 支 派 中 最 微 小 的 便 雅 悯

Benjamin? Why do you speak to me in this way?”

rén ma 吗? wǒ de jiā zú bù shì biàn yǎ
人 吗? 我 的 家 族 不 是 便 雅
mǐn zhī pài de jiā zú zhōng zuì wēi xiǎo de
悯 支 派 的 家 族 中 最 微 小 的
ma 吗? nǐ wèi shén me duì wǒ shuō zhè yàng
吗? 你 为 什 么 对 我 说 这 样
de huà ne ? ”
的 话 呢 ? ”

22 So Samuel took Saul and his servant and brought them to a room in the building and gave them a place at the head of the invited guests. There were about thirty men.

sā mǔ ěr bǎ sǎo luō hé sǎo luō de pū
撒 母 耳 把 扫 罗 和 扫 罗 的 仆
rén lǐng jìn le kè tīng , shǐ tā men zuò
人 领 进 了 客 厅 , 使 他 们 坐
zài kè rén zhōng de shǒu wèi ; nà lǐ yuē
在 客 人 中 的 首 位 ; 那 里 约
yǒu sān shí rén 。
有 三 十 人 。

23 Then Samuel said to the cook, “Bring the portion that I gave to you, about which I said to you, ‘Keep it with you.’”

sā mǔ ěr duì chú shī shuō : “ wǒ jiāo gěi
撒 母 耳 对 厨 师 说 : “ 我 交 给
nǐ , fēn fù nǐ cún fàng hǎo de nà yī
你 , 吩 咐 你 存 放 好 的 那 一
fèn jì ròu , xiàn zài kě yǐ ná lái 。 ”
份 祭 肉 , 现 在 可 以 拿 来 。 ”

24 So the cook took up the shank and what was on it and put it before Saul, and he said, “Look, the saved portion is placed before you—eat, because it has been kept for you for the appointed time,” and he said, “I have invited the people.” So Saul ate with Samuel that day.

chú shī jiù bǎ nà tiáo tuǐ ròu ná shàng
厨 师 就 把 那 条 腿 肉 拿 上
lái , bǎi zài sǎo luō miàn qián 。 sā mǔ
来 , 摆 在 扫 罗 面 前 。 撒 母
ěr shuō : “ zhè shì wèi nǐ liú xià de ,
耳 说 : “ 这 是 为 你 留 下 的 ,
xiàn zài bǎi zài nǐ miàn qián , qǐng chī
现 在 摆 在 你 面 前 , 请 吃
ba ! yīn wèi zhè shì wǒ yāo qǐng zhòng rén
吧 ! 因 为 这 是 我 邀 请 众 人
de shí hòu , tè de wèi zhè shí kè bǎo
的 时 候 , 特 地 为 这 时 刻 保
liú de 。 ” yú shì , dāng tiān sǎo luō jiù
留 的 。 ” 于 是 , 当 天 扫 罗 就
yǔ sā mǔ ěr yī tóng chī fàn 。
与 撒 母 耳 一 同 吃 饭 。

25 When they came down from the high place to the town, he spoke with Saul on the roof.

tā men cóng qiū tán xià lái , jìn dào chéng
他 们 从 邱 坛 下 来 , 进 到 城

lǐ ; sā mǔ ěr hé sǎo luō zài fáng dǐng
里 ; 撒 母 耳 和 扫 罗 在 房 顶
shàng shuō huà 。
上 说 话 。

26 They got up early, and as dawn was breaking, Samuel called to Saul on the roof, saying, "Get up, so that I can send you away." So Saul got up and the two of them, he and Samuel, went outside.

tā men qīng zǎo qǐ lái ; tiān kuài liàng de
他 们 清 早 起 来 ; 天 快 亮 的
shí hòu , sā mǔ ěr zài fáng dǐng shàng hū
时 候 , 撒 母 耳 在 房 顶 上 呼
jiào sǎo luō shuō : " qǐ lái ba , wǒ yào
叫 扫 罗 说 : " 起 来 吧 , 我 要
sòng nǐ huí qù 。 " sǎo luō jiù qǐ lái 。
送 你 回 去 。 " 扫 罗 就 起 来 。
yú shì , tā yǔ sā mǔ ěr èr rén yī
于 是 , 他 与 撒 母 耳 二 人 一
qǐ dào wài miàn qù 。
起 到 外 面 去 。

27 As they were going down to the outskirts of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us. When he has passed, you stand here a while, so that I can make known to you the word of God."

tā men xià dào chéng biān de shí hòu , sā
他 们 下 到 城 边 的 时 候 , 撒
mǔ ěr duì sǎo luō shuō : " fēn fù nǐ de
母 耳 对 扫 罗 说 : " 吩 咐 你 的
pū rén xiān zǒu 。 (pū rén jiù xiān zǒu
仆 人 先 走 。 (仆 人 就 先 走
le 。) nǐ zàn qiě liú zài zhè lǐ ,
了 。) 你 暂 且 留 在 这 里 ,
wǒ hǎo bǎ shén de huà jiǎng gěi nǐ tīng 。 "
我 好 把 神 的 话 讲 给 你 听 。 "

I Samuel, Chapter 10

1 Then Samuel took a flask of oil and poured it over his head and kissed him and said, "Has not Yahweh anointed you as leader over his inheritance?"

sā mǔ ěr ná le yī píng gāo yóu , dào
撒 母 耳 拿 了 一 瓶 膏 油 , 倒
zài sǎo luō de tóu shàng , yòu yǔ tā qīn
在 扫 罗 的 头 上 , 又 与 他 亲
zuǐ , shuō : " yé hé huá bù shì yǐ jīng
嘴 , 说 : " 耶 和 华 不 是 已 经
gāo lì nǐ zuò tā chǎn yè de lǐng xiù
膏 立 你 作 他 产 业 的 领 袖
ma ?
吗 ?

2 As you go from with me today, you will find two men near the burial site of Rachel in the territory of Benjamin at

jīn tiān nǐ lí kāi wǒ yǐ hòu , zài biàn
今 天 你 离 开 我 以 后 , 在 便

Zelzah. They will say to you, 'The female donkeys that you went to search for have been found.' Now look, your father is no longer concerned about the female donkeys and has begun worrying about you, saying, 'What should I do about my son?'

yǎ mǐn jìng nèi de xiè sā , kào jìn lā
雅 悯 境 内 的 泄 撒 ， 靠 近 拉
jié fén mù de páng biān , bì yù jiàn liǎng
结 坟 墓 的 旁 边 ， 必 遇 见 两
gè rén 。 tā men huì duì nǐ shuō : nǐ
个 人 。 他 们 会 对 你 说 ： 你
qù xún zhǎo de nà jǐ tóu mǔ lú yǐ jīng
去 寻 找 的 那 几 头 母 驴 已 经
zhǎo dào le 。 xiàn zài nǐ fù qīn fàng xià
找 到 了 。 现 在 你 父 亲 放 下
le mǔ lú de shì , fǎn ér wèi nǐ dān
了 母 驴 的 事 ， 反 而 为 你 担
yōu , shuō : wǒ wèi wǒ de ér zǐ yào
忧 ， 说 ： 我 为 我 的 儿 子 要
zěn me bàn ne ?
怎 么 办 呢 ？

3 Then you will go on from there and further you will come to the oak of Tabor. There three men will meet you, who are going up to God at Bethel. One will be carrying three male kid goats, one will be carrying three loaves of bread, and one will be carrying a skin of wine.

nǐ yào cóng nà lǐ zài wǎng qián qù , zhí
你 要 从 那 里 再 往 前 去 ， 直
dào tā pō de xiàng shù nà lǐ , bì yù
到 他 泊 的 橡 树 那 里 ， 必 遇
jiàn sān gè shàng bó tè lì qù jìng bài shén
见 三 个 上 伯 特 利 去 敬 拜 神
de rén , yí gè dài zhe sān zhī shān yáng
的 人 ， 一 个 带 着 三 只 山 羊
gāo , yí gè dài zhe sān gè bǐng , yí
羔 ， 一 个 带 着 三 个 饼 ， 一
gè dài zhe yí pí dài jiǔ 。
个 带 着 一 皮 袋 酒 。

4 They will ask how you are doing and will give you two loaves, which you will take from their hand.

tā men bì xiàng nǐ wèn ān , bìng qiě gěi
他 们 必 向 你 问 安 ， 并 且 给
nǐ liǎng gè bǐng , nǐ yào cóng tā men shǒu
你 两 个 饼 ， 你 要 从 他 们 手
zhōng jiē guò lái 。
中 接 过 来 。

5 After this, you will come to the Gibeah of God, where there are sentries of the Philistines. Just as you enter the town there, you will meet a procession of prophets coming down from the high place, with harp, tambourine, flute, and zither

rán hòu , nǐ yào dào shén de shān qù ,
然 后 ， 你 要 到 神 的 山 去 ，
nà lǐ yǒu fēi lì shì rén de zhù jūn 。
那 里 有 非 利 士 人 的 驻 军 。

nǐ jìn chéng de shí hòu , huì yù jiàn yí
你 进 城 的 时 候 ， 会 遇 见 一

before them, and they will be prophesying.

bān xiān zhī cóng qiū tán shàng xià lái 。 zài
班 先 知 从 邱 坛 上 下 来 。 在
tā men qián miàn yǒu gǔ sè de dǎ gǔ
他 们 前 面 有 鼓 瑟 的 、 打 鼓
de 、 chuī dí de dàn qín de tā
的 、 吹 笛 的 、 弹 琴 的 。 他
men dōu shòu gǎn shuō huà 。
们 都 受 感 说 话 。

6 Then the Spirit of Yahweh will rush upon you, and you will prophesy with them; and you will turn into a different person.

yé hé huá de líng bì dà dà gǎn dòng
耶 和 华 的 灵 必 大 大 感 动
nǐ , nǐ jiù yào yǔ tā men yī tóng shòu
你 , 你 就 要 与 他 们 一 同 受
gǎn shuō huà , biàn chéng lìng yī gè rén 。
感 说 话 , 变 成 另 一 个 人 。

7 When these signs come to you, do for yourself what your hand finds to do, for God will be with you.

zhè xiē zhēng zhào lín dào nǐ de shí hòu ,
这 些 征 兆 临 到 你 的 时 候 ,
nǐ jiù kě yǐ jiàn jī xíng shì , yīn wèi
你 就 可 以 见 机 行 事 , 因 为
shén yǔ nǐ tóng zài 。
神 与 你 同 在 。

8 Then you will go down before me to Gilgal. Look, I am coming down to you to offer burnt offerings and to make fellowship offerings. You must wait seven days until I come to you. Then I will let you know what you should do."

nǐ yào zài wǒ yǐ xiān xià dào jí jiǎ
你 要 在 我 以 先 下 到 吉 甲
qù , wǒ yě yào xià dào nǐ nà lǐ qù
去 , 我 也 要 下 到 你 那 里 去
xiàn fán jì hé píng ān jì 。 nǐ yào děng
献 燔 祭 和 平 安 祭 。 你 要 等
hòu qī tiān , děng wǒ dào le nǐ nà
候 七 天 , 等 我 到 了 你 那
lǐ , zhǐ shì nǐ suǒ dāng xíng de 。
里 , 指 示 你 所 当 行 的 。

9 Just as he turned his shoulder to depart from Samuel, God changed his heart. And all these signs were fulfilled on that day.

sǎo luō zhuǎn shēn lí kāi sā mǔ ěr de shí
扫 罗 转 身 离 开 撒 母 耳 的 时
hòu , shén jiù gǎi biàn le tā , cì gěi
候 , 神 就 改 变 了 他 , 赐 给
tā yī kē xīn xīn 。 nà yī tiān , zhè
他 一 颗 新 心 。 那 一 天 , 这
yī qiè zhēng zhào dōu shí xiàn le 。
一 切 征 兆 都 实 现 了 。

10 When they went from there to Gibeah, a procession of prophets met him, and the Spirit of God

sǎo luō dào le nà shān , yǒu yī bān xiān
扫 罗 到 了 那 山 , 有 一 班 先

rushed upon him, and he prophesied among them.

zhī yíng miàn ér lái 。 shén de líng dà dà
知 迎 面 而 来 。 神 的 灵 大 大
gǎn dòng tā , tā jiù zài tā men zhōng jiān
感 动 他 ， 他 就 在 他 们 中 间
shòu gǎn shuō huà 。
受 感 说 话 。

11 And when all who knew him formerly saw that he prophesied with prophets, the people said to one another, "What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?"

suǒ yǒu yǐ qián rèn shí sǎo luō de rén ,
所 有 以 前 认 识 扫 罗 的 人 ，
kàn jiàn tā hé tā men yì qǐ shòu gǎn shuō
看 见 他 和 他 们 一 起 受 感 说
huà , jiù bǐ cǐ shuō : " jī shì de ér
话 ， 就 彼 此 说 ： “ 基 士 的 儿
zi zěn me la ! sǎo luō yě liè zài xiān
子 怎 么 啦 ！ 扫 罗 也 列 在 先
zhī zhōng jiān ma ? ”
知 中 间 吗 ？ ”

12 And a man from there responded and said, "And who is their father?" Therefore it became a proverb: "Is Saul also among the prophets?"

nà lǐ yǒu yī gè rén huí dá : " zhè xiē
那 里 有 一 个 人 回 答 ： “ 这 些
rén de fù qīn shì shuí ne ? ” yīn cǐ ,
人 的 父 亲 是 谁 呢 ？ ” 因 此 ，
hòu lái yǒu jù sù yǔ shuō : " sǎo luō yě
后 来 有 句 俗 语 说 ： “ 扫 罗 也
liè zài xiān zhī zhōng jiān ma ? ”
列 在 先 知 中 间 吗 ？ ”

13 When he finished prophesying, he went to the high place.

sǎo luō shòu gǎn shuō huà wán le yǐ hòu ,
扫 罗 受 感 说 话 完 了 以 后 ，
jiù dào qiū tán qù le 。
就 到 邱 坛 去 了 。

14 Then Saul's uncle said to him and to his servant, "Where did you go?" And he said, "To search for the female donkeys; and when we saw none, we went to Samuel."

sǎo luō de shū shū wèn sǎo luō hé tā de
扫 罗 的 叔 叔 问 扫 罗 和 他 的
pū rén shuō : " nǐ men dào nǎ lǐ qù
仆 人 说 ： “ 你 们 到 哪 里 去
le ? ” tā huí dá : " zhǎo mǔ lú
了 ？ ” 他 回 答 ： “ 找 母 驴
qù 。 wǒ men zhǎo bù dào , jiù qù jiàn
去 。 我 们 找 不 到 ， 就 去 见
sā mǔ ěr 。 ”
撒 母 耳 。

15 So Saul's uncle said to him, "Please tell me, what did Samuel say to you?"

sǎo luō de shū shū shuō : " nǐ bǎ sā mǔ
扫 罗 的 叔 叔 说 ： “ 你 把 撒 母

ěr duì nǐ men suǒ shuō de huà gào sù
耳 对 你 们 所 说 的 话 告 诉
wǒ 我 。”

16 Then Saul said to his uncle,
“He told us for certain that the
female donkeys had been found.”
But he did not tell him about the
matter of the kingship of which
Samuel had spoken.

sǎo luō duì tā shū shū shuō : “ tā qīng chǔ
扫 罗 对 他 叔 叔 说 : “ 他 清 楚
de gào sù wǒ men , mǔ lú yǐ jīng zhǎo
地 告 诉 我 们 , 母 驴 已 经 找
dào le 。 ” zhì yú sā mǔ ěr suǒ shuō yǒu
到 了 。 ” 至 于 撒 母 耳 所 说 有
guān wáng guó de shì , sǎo luō què méi yǒu
关 王 国 的 事 , 扫 罗 却 没 有
gào sù tā de shū shū 。
告 诉 他 的 叔 叔 。

17 Then Samuel summoned the
people to Yahweh at Mizpah,

sā mǔ ěr zhào jí zhòng mín dào mǐ sī bā
撒 母 耳 召 集 众 民 到 米 斯 巴
yé hé huá nà lǐ ,
耶 和 华 那 里 ,

18 and he said to the
Israelites , “Thus says Yahweh
the God of Israel: ‘I brought
Israel up from Egypt, and I
delivered you from the hand of
the Egyptians and from the hand
of all the kingdoms that were
oppressing you.’

duì tā men shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè
对 他 们 说 : “ 耶 和 华 以 色 列
de shén zhè yàng shuō : “ wǒ bǎ nǐ men yǐ
的 神 这 样 说 : “ 我 把 你 们 以
sè liè rén cóng āi jí dài shàng lái , wǒ
色 列 人 从 埃 及 带 上 来 , 我
jiù nǐ men tuō lí āi jí rén de shǒu ,
救 你 们 脱 离 埃 及 人 的 手 ,
yòu jiù nǐ men tuō lí suǒ yǒu qī yā nǐ
又 救 你 们 脱 离 所 有 欺 压 你
men de liè guó rén de shǒu 。 ‘
们 的 列 国 人 的 手 。

19 But you today have rejected
your God who always delivers
you from all of your calamities
and your distresses. You have
said to him, ‘No, but you must
appoint a king over us!’ So then
present yourselves before
Yahweh by your tribes and by
your clans.”

nǐ men jīn tiān què lí qì le nà wèi zhěng
你 们 今 天 却 离 弃 了 那 位 拯
jiù nǐ men tuō lí yī qiè zāi nán hé kùn
救 你 们 脱 离 一 切 灾 难 和 困
kǔ de shén , jìng duì tā shuō : “ qiú nǐ
苦 的 神 , 竟 对 他 说 : “ 求 你
lì yī gè wáng tǒng zhì wǒ men , xiàn zài
立 一 个 王 统 治 我 们 。 ” 现 在

nǐ men yào àn zhe nǐ men de zhī pài hé
你 们 要 按 着 你 们 的 支 派 和
jiā zú zhàn zài yé hé huá miàn qián 。 ”
家 族 ， 站 在 耶 和 华 面 前 。

20 So Samuel brought near all the tribes of Israel, and the tribe of Benjamin was selected by lot.

sā mǔ ěr shǐ yǐ sè liè zhòng zhī pài dōu
撒 母 耳 使 以 色 列 众 支 派 都
jìn qián lái , chōu qiān chōu zhōng le biàn yǎ
近 前 来 ， 抽 签 抽 中 了 便 雅
mǐn zhī pài ;
悯 支 派 ；

21 Then he brought near the tribe of Benjamin according to its families, and the family of Matri was selected by lot. Then Saul the son of Kish was chosen, and they sought him, but he could not be found.

tā yòu shǐ biàn yǎ mǐn zhī pài àn zhe jiā
他 又 使 便 雅 悯 支 派 按 着 家
zú jìn qián lái , chōu qiān chōu zhōng le mǎ
族 近 前 来 ， 抽 签 抽 中 了 马
tè lì ; zài chōu qiān chōu zhōng le jī shì
特 利 ； 再 抽 签 抽 中 了 基 士
de ér zǐ sǎo luō 。 zhòng rén xún zhǎo
的 儿 子 扫 罗 。 众 人 寻 找
tā , què zhǎo bù dào 。
他 ， 却 找 不 到 。

22 So they inquired again of Yahweh, “Did the man come here ?” And Yahweh said, “Look, he is hiding himself among the baggage.”

yú shì tā men qiú wèn yé hé huá : “ nà
于 是 他 们 求 问 耶 和 华 : “ 那
rén dào zhè lǐ lái le méi yǒu ? ” yé hé
人 到 这 里 来 了 没 有 ? ” 耶 和
huá shuō : “ tā duǒ zài nà xiē wù jiàn
华 说 : “ 他 躲 在 那 些 物 件
zhōng 。 ”
中 。

23 So they ran and took him from there, and when he took his stand among the people, he was taller than all the people from his shoulders and up.

tā men jiù pǎo guò qù , bǎ tā cóng nà
他 们 就 跑 过 去 ， 把 他 从 那
lǐ lǐng chū lái ; tā zhàn zài zhòng rén zhōng
里 领 出 来 ； 他 站 在 众 人 中
jiān , bǐ zhòng rén dōu gāo chū yī gè
间 ， 比 众 人 都 高 出 一 个
tóu 。
头 。

24 Then Samuel said to all the people, “Do you see him whom Yahweh has chosen? For there is no one like him among all the people!” And all the people

sā mǔ ěr duì zhòng mǐn shuō : “ nǐ men kàn
撒 母 耳 对 众 民 说 : “ 你 们 看
jiàn yé hé huá suǒ jiǎn xuǎn de rén méi
见 耶 和 华 所 拣 选 的 人 没

shouted and said, "Long live the king!"

yǒu ? zài zhòng rén zhōng méi yǒu yī gè kě
有？在众人中没有 一个可
yǔ tā xiāng bǐ 。 "zhòng rén jiù dà shēng huān
与他相比。"众人就大声欢
hū : "yuàn wáng wàn suì !"
呼："愿王万岁！"

25 Then Samuel told the people the custom of the kingship, and he wrote the rules down on a scroll and laid it before Yahweh. Then Samuel sent all the people away, each to his own house.

sā mǔ ěr bǎ guó fǎ duì zhòng rén shù shuō
撒母耳把国法对众人述说
le , yòu jì zài shū shàng , cún fàng zài
了，又记在书上，存放在
yé hé huá miàn qián , rán hòu qiǎn sǎn zhòng
耶和華面前，然后遣散众
rén , gè huí zì jǐ de jiā qù le 。
人，各回自己的家去了。

26 And Saul also went to his house at Gibeah, and the troops whose hearts God had touched went with him.

sǎo luō yě huí jī bǐ yà zì jǐ de jiā
扫罗也回基比亚自己的家
lǐ qù le , yǒu yī xiē yǒng shì yǔ tā
里去了，有一些勇士与他
yī qǐ huí qù ; tā men de xīn dōu bèi
一起回去；他们的心都被
shén gǎn dòng 。
神感动。

27 However, some worthless men said, "How can this man deliver us?" So they despised him and brought no gift to him, but he kept silent.

dàn shì yǒu xiē liú máng shuō : "zhè rén zěn
但是有些流氓说："这人怎
néng zhěng jiù wǒ men ne ? "jiù miǎo shì
能拯救我们呢？"就藐视
tā , yě méi yǒu sòng tā lǐ wù 。 sǎo
他，也没有送他礼物。扫
luō què méi yǒu shuō shén me 。
罗却没有说什么。

I Samuel, Chapter 11

1 Now Nahash the Ammonite went up and encamped against Jabesh Gilead. All the men of Jabesh said to Nahash, "Make a treaty with us and we will serve you."

yà mén rén ná xiá shàng lái , ān yíng gōng
亚扪人拿辖上来，安营攻
jī jī liè . yǎ bǐ suǒ yǒu de yǎ
击基列。雅比。所有的雅
bǐ rén dōu duì ná xiá shuō : "nǐ yǔ wǒ
比人都对拿辖说："你与我
men lì yuē , wǒ men jiù fú shì nǐ 。"
们立约，我们就服事你。"

2 But Nahash the Ammonite said

to them, "On this condition I will make a treaty with you, by gouging out the right eye of each of you, so that I can make it a disgrace for all Israel."

yà mén rén ná xiá duì tā men shuō : " zhè
亚 扞 人 拿 辖 对 他 们 说 : " 这
shì wǒ yǔ nǐ men lì yuē de tiáo jiàn :
是 我 与 你 们 立 约 的 条 件 :
wǒ yào wān chū nǐ men gè rén de yòu
我 要 剜 出 你 们 各 人 的 右
yǎn , yòng lái xiū rǔ yǐ sè liè zhòng
眼 , 用 来 羞 辱 以 色 列 众
rén 。 "
人 。

3 So the elders of Jabesh said to him, "Leave us alone for seven days so that we may send messengers in all the territory of Israel, and if there is no deliverer for us, then we will come out to you."

yǎ bǐ de zhǎng lǎo duì tā shuō : " qǐng nǐ
雅 比 的 长 老 对 他 说 : " 请 你
kuān xiàn wǒ men qī tiān , hǎo ràng wǒ men
宽 限 我 们 七 天 , 好 让 我 们
pài qiān shǐ zhě dào yǐ sè liè de quán jìng
派 遣 使 者 到 以 色 列 的 全 境
qù ; rú guǒ méi yǒu rén zhěng jiù wǒ
去 ; 如 果 没 有 人 拯 救 我
men , wǒ men jiù chū lái xiàng nǐ tóu
们 , 我 们 就 出 来 向 你 投
jiàng 。 "
降 。

4 When the messengers came to Gibeah of Saul, they reported these things to the people. Then all the people lifted up their voices and wept.

shǐ zhě dào le sǎo luō zhù de jī bǐ
使 者 到 了 扫 罗 住 的 基 比
yà , bǎ zhè xiē huà shuō gěi zhòng mín
亚 , 把 这 些 话 说 给 众 民
tīng , zhòng mín jiù dōu fàng shēng dà kū 。
听 , 众 民 就 都 放 声 大 哭 。

5 Just then, Saul was coming from the field behind the cattle. Saul said, "What is the matter with the people, that they are weeping?" So they recounted to him the words of the men of Jabesh.

nà shí , sǎo luō zhèng cóng tián lǐ gǎn niú
那 时 , 扫 罗 正 从 田 里 赶 牛
huí lái , wèn shuō : " shén me shì a ?
回 来 , 问 说 : " 什 么 事 啊 ?
wèi shén me rén dōu zài kū ne ? " yú shì
为 什 么 人 都 在 哭 呢 ? " 于 是
yǒu rén bǎ yǎ bǐ rén de huà gào sù
有 人 把 雅 比 人 的 话 告 诉
tā 。
他 。

6 Then the Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and he became very angry.

sǎo luō tīng le zhè xiē huà , shén de líng
扫 罗 听 了 这 些 话 , 神 的 灵

dà dà gǎn dòng tā , tā jiù fēi cháng fèn
大 大 感 动 他 ， 他 就 非 常 忿
nù
怒 。

7 So he took a yoke of oxen and cut them into pieces and sent them throughout all the territory of Israel by the hand of the messengers, saying, "Whoever is not going out after Saul and after Samuel, so will it be done to his oxen." Then the fear of Yahweh fell on the people and they went out as one man.

tā qiān lái yī duì niú , bǎ tā men qiè
他 牵 来 一 对 牛 ， 把 它 们 切
chéng suì kuài , jiāo gěi shǐ zhě , sòng dào
成 碎 块 ， 交 给 使 者 ， 送 到
yǐ sè liè de quán jìng qù , shuō : " bù
以 色 列 的 全 境 去 ， 说 ： “ 不
chū lái gēn cóng sǎo luō hé sā mǔ ěr
出 来 跟 从 扫 罗 和 撒 母 耳
de , tā de niú yě bì shòu dào zhè yàng
的 ， 他 的 牛 也 必 受 到 这 样
de duì dài 。 " yīn zhòng mǐn jù pà yé hé
的 对 待 。” 因 众 民 惧 怕 耶 和
huá , tā men jiù dōu chū lái , rú tóng
华 ， 他 们 就 都 出 来 ， 如 同
yī rén 。
一 人 。

8 He mustered them at Bezek; the Israelites were three hundred thousand, and the men of Judah were thirty thousand.

sǎo luō zài bǐ sè shù diǎn tā men 。 yǐ
扫 罗 在 比 色 数 点 他 们 。 以
sè liè rén gòng yǒu sān shí wàn , yóu dà
色 列 人 共 有 三 十 万 ， 犹 大
rén yǒu sān wàn 。
人 有 三 万 。

9 They said to the messengers who had come, "Thus you will say to the men of Jabesh Gilead: 'Tomorrow deliverance for you will come when the sun is hot.'" When the messengers went and told the men of Jabesh, they rejoiced.

sǎo luō duì qián lái de shǐ zhě shuō : " nǐ
扫 罗 对 前 来 的 使 者 说 ： “ 你
men yào zhè yàng duì jī liè 。 yǎ bǐ rén
们 要 这 样 对 基 列 。 雅 比 人
shuō : " míng tiān zhōng wǔ , nǐ men bì dé
说 ： “ 明 天 中 午 ， 你 们 必 得
zhěng jiù 。 " shǐ zhě huí qù gào sù jī
拯 救 。” 使 者 回 去 告 诉 基
liè 。 yǎ bǐ rén , tā men jiù huān xǐ
列 。 雅 比 人 ， 他 们 就 欢 喜
le 。
了 。

10 The men of Jabesh said, "Tomorrow we will come out to

you and you may do to us
└ whatever seems good to
you ┘.”

yǎ bǐ rén duì yà mén rén shuō : “ míng tiān
我 们 出 来 向 你 们 投 降 ， 你
men kàn zěn me hǎo , jiù zěn me dài wǒ
们 看 怎 么 好 ， 就 怎 么 待 我
men ba 。 ”

11 └ And the ┘ next day Saul
placed the people in three
divisions. Then they came into
the middle of the camp └ at the
early morning watch ┘ and struck
down └ the Ammonites ┘ until
the heat of the day. It happened
that the remainder were scattered
└ so that no two among them
remained together ┘.

dì èr tiān , sǎo luō bǎ zhòng rén fēn chéng
第 二 天 ， 扫 罗 把 众 人 分 成
sān duì 。 zài chén gèng de shí hòu , tā
三 队 。 在 晨 更 的 时 候 ， 他
men jìn le yà mén rén de yíng zhōng , jī
们 进 了 亚 扪 人 的 营 中 ， 击
shā tā men , zhí dào zhōng wǔ ; cán yú
杀 他 们 ， 直 到 中 午 ； 残 余
de rén dōu xīng sàn le , tā men zhōng jiān
的 人 都 星 散 了 ， 他 们 中 间
méi yǒu liǎng gè rén liú zài yī qǐ de 。
没 有 两 个 人 留 在 一 起 的 。

12 Then the people said to
Samuel, “Who is the one who
asked, ‘Will Saul reign over us?’
Give the men to us that we may
kill them.”

zhòng mín duì sā mǔ ěr shuō : “ nà shuō , sǎo
众 民 对 撒 母 耳 说 ： “ 那 说 ‘ 扫
luō zěn néng zuò wǒ men de wáng , de shì shuí
罗 怎 能 作 我 们 的 王 ’ 的 是 谁
ne ? bǎ nà xiē rén jiāo chū lái , wǒ
呢 ？ 把 那 些 人 交 出 来 ， 我
men hǎo shā sǐ tā men 。 ”

13 But Saul said, “No one will
be put to death on this day,
because └ today ┘ Yahweh has
provided deliverance in Israel.”

sǎo luō shuō : “ jīn tiān bù kě yǐ shā
扫 罗 说 ： “ 今 天 不 可 以 杀
rén , yīn wèi jīn tiān shì yé hé huá zài
人 ， 因 为 今 天 是 耶 和 华 在
yǐ sè liè zhōng shī xíng zhěng jiù de rì
以 色 列 中 施 行 拯 救 的 日
zi 。 ”

14 Then Samuel said to the
people, “Come, let us go to
Gilgal, and let us renew the
kinship there.”

sā mǔ ěr duì zhòng mín shuō : “ lái ba ,
撒 母 耳 对 众 民 说 ： “ 来 吧 ，
wǒ men wǎng jí jiǎ qù , hǎo zài nà lǐ
我 们 往 吉 甲 去 ， 好 在 那 里

15 So all the people went to Gilgal and they made Saul king there before Yahweh in Gilgal. They sacrificed fellowship offerings there before Yahweh. Then Saul rejoiced there greatly along with all the men of Israel.

zhòng xīn jiàn lì wáng guó 。 ”
重 新 建 立 王 国 。

zhòng mǐn jiù dōu dào jí jiǎ qù , zài nà
众 民 就 都 到 吉 甲 去 ， 在 那
lǐ zài yé hé huá miàn qián lì sǎo luō wèi
里 在 耶 和 华 面 前 立 扫 罗 为
wáng , yòu zài nà lǐ zài yé hé huá miàn
王 ， 又 在 那 里 在 耶 和 华 面
qián xiàn píng ān jì 。 sǎo luō hé yǐ sè
前 献 平 安 祭 。 扫 罗 和 以 色
liè zhòng mǐn dōu zài nà lǐ , fēi cháng huān
列 众 民 都 在 那 里 ， 非 常 欢
xǐ 。
喜 。

I Samuel, Chapter 12

1 Then Samuel said to all Israel, “Look, I have listened to your voice regarding all that you have said to me, so I have set a king over you.

sā mǔ ěr duì yǐ sè liè rén shuō : “ kàn
撒 母 耳 对 以 色 列 人 说 ： “ 看
nǎ ! wǒ yǐ jīng tīng cóng le nǐ men xiàng
哪 ！ 我 已 经 听 从 了 你 们 向
wǒ suǒ shuō de yī qiè huà , wèi nǐ men
我 所 说 的 一 切 话 ， 为 你 们
lì le yī gè wáng 。
立 了 一 个 王 。

2 And so then here is the king walking about before you. Now I am old and gray, but my sons (look at them!) are with you; and I have walked about before you from my youth until this day.

xiàn zài , yǒu zhè wáng lǐng dǎo nǐ men 。
现 在 ， 有 这 王 领 导 你 们 。

zhì yú wǒ , wǒ yǐ jīng nián lǎo fā
至 于 我 ， 我 已 经 年 老 发
bái , wǒ de ér zǐ yě dōu zài nǐ men
白 ， 我 的 儿 子 也 都 在 你 们
nà lǐ ; wǒ zì yòu nián zhí dào jīn rì
那 里 ； 我 自 幼 年 直 到 今 日
dōu lǐng dǎo nǐ men 。
都 领 导 你 们 。

3 Here I am! Testify against me before Yahweh and before his anointed one! Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I exploited? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe, that I may shut my eyes regarding him?—then I will restore it to you.”

kàn nǎ , wǒ zài zhè lǐ ! nǐ men zhǐ
看 哪 ， 我 在 这 里 ！ 你 们 只
guǎn zài yé hé huá miàn qián , yǐ jí zài
管 在 耶 和 华 面 前 ， 以 及 在
tā de shòu gāo zhě miàn qián , zuò zhèng zhǐ
他 的 受 膏 者 面 前 ， 作 证 指

kòng wǒ : wǒ duó guò shuí de niú ? qiǎng
控 我 : 我 夺 过 谁 的 牛 ? 抢
guò shuí de lú ? qī fù guò shuí ? nüè
过 谁 的 驴 ? 欺 负 过 谁 ? 虐
dài guò shuí ? cóng shuí shǒu lǐ shòu guò huì
待 过 谁 ? 从 谁 手 里 受 过 贿
lù , yǐ zhì wǒ de yǎn jīng yīn cǐ bèi
赂 , 以 致 我 的 眼 睛 因 此 被
méng zhù ne ? rú guǒ yǒu , wǒ bì cháng
蒙 住 呢 ? 如 果 有 , 我 必 偿
hái gěi nǐ men 。 ”
还 给 你 们 。

4 Then they said, “You have not exploited us or oppressed us, and you have not taken anything from the hand of anyone.”

tā men huí dá : “ nǐ méi yǒu qī fù guò
他 们 回 答 : “ 你 没 有 欺 负 过
wǒ men , méi yǒu nüè dài guò wǒ men ,
我 们 , 没 有 虐 待 过 我 们 ,
yě méi yǒu cóng shuí shǒu lǐ qǔ guò shén me
也 没 有 从 谁 手 里 取 过 什 么
dōng xī 。 ”
东 西 。

5 So he said to them, “Yahweh is witness against you, and his anointed one is witness this day, that you have not found anything in my hand.” Then they said, “He is witness.”

sā mǔ ěr duì tā men shuō : “ jīn tiān yé
撒 母 耳 对 他 们 说 : “ 今 天 耶
hé huá zài nǐ men zhōng jiān zuò jiàn zhèng ,
和 华 在 你 们 中 间 作 见 证 ,
tā de gāo lì zhě yě zuò jiàn zhèng ; nǐ
他 的 膏 立 者 也 作 见 证 ; 你
men zài wǒ shǒu lǐ méi yǒu zhǎo dào shén
们 在 我 手 里 没 有 找 到 什
me 。 ” tā men shuō : “ yuàn tā zuò
么 。” 他 们 说 : “ 愿 他 作
zhèng 。 ”
证 。

6 Then Samuel said to the people, “Yahweh is witness, who appointed Moses and Aaron, and who brought your ancestors up from the land of Egypt.

sā mǔ ěr duì rén mín shuō : “ cóng qián xuǎn
撒 母 耳 对 人 民 说 : “ 从 前 选
lì mó xī hé yà lún , yòu bǎ nǐ men
立 摩 西 和 亚 伦 , 又 把 你 们
de liè zǔ cóng āi jí de lǐng shàng lái
的 列 祖 从 埃 及 地 领 上 来
de , shì yé hé huá 。
的 , 是 耶 和 华 。

7 So then take your stand, so that I may judge you before Yahweh with regard to all the deeds of justice of Yahweh that he performed with both you and your ancestors.

xiàn zài nǐ men yào zhàn zhù , wǒ yào zài
现 在 你 们 要 站 住 ， 我 要 在
yé hé huá miàn qián yǔ nǐ men jiǎng lùn yé
耶 和 华 面 前 与 你 们 讲 论 耶
hé huá xiàng nǐ men de liè zǔ suǒ xíng yī
和 华 向 你 们 的 列 祖 所 行 一
qiè gōng yì de shì
切 公 义 的 事 。

8 “When Jacob came to Egypt, your ancestors cried out to Yahweh, so he sent Moses and Aaron, and they brought your ancestors out from Egypt and settled them in this place.

cóng qián yǎ gè dào le āi jí , hòu lái
从 前 雅 各 到 了 埃 及 ， 后 来
nǐ men de liè zǔ āi qiú yé hé huá ,
你 们 的 列 祖 哀 求 耶 和 华 ，
yé hé huá jiù chà qiān mó xī hé yà lún
耶 和 华 就 差 遣 摩 西 和 亚 伦
qù bǎ nǐ men de liè zǔ cóng āi jí lǐng
去 把 你 们 的 列 祖 从 埃 及 领
chū lái , yòu shǐ tā men zài zhè de fāng
出 来 ， 又 使 他 们 在 这 地 方
jū zhù 。
居 住 。

9 But they forgot Yahweh their God, so he sold them into the hand of Sisera, commander of the hosts of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

tā men què wàng jì le yé hé huá tā men
他 们 却 忘 记 了 耶 和 华 他 们
de shén , shén jiù bǎ tā men jiāo zài xià
的 神 ， 神 就 把 他 们 交 在 夏
suǒ de jiāng jūn xī xī lā de shǒu zhōng ,
琐 的 将 军 西 西 拉 的 手 中 ，
yǐ jí fēi lì shì rén hé mó yā wáng de
以 及 非 利 士 人 和 摩 押 王 的
shǒu zhōng , yú shì zhè xiē rén cháng cháng gōng
手 中 ， 于 是 这 些 人 常 常 攻
dǎ tā men 。
打 他 们 。

10 So they cried out to Yahweh and said, ‘We have sinned, because we have forsaken Yahweh and have served the Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the hand of our enemies and we will serve you!’

tā men jiù āi qiú yé hé huá ,
他 们 就 哀 求 耶 和 华 ，
shuō : wǒ men fàn le zuì , yīn wèi wǒ
说 ： 我 们 犯 了 罪 ， 因 为 我
men bèi qì le yé hé huá , yòu qù fú
们 背 弃 了 耶 和 华 ， 又 去 服
shì bā lì hé yà sī tā lù xiàn zài
事 巴 力 和 亚 斯 他 录 。 现 在

11 So Yahweh sent Jerub-Baal and Bedan and Jephthah and Samuel. Then he delivered you from the hand of your enemies all around, and you lived in security.

qiú nǐ jiù wǒ men tuō lí chóu dí de
求 你 救 我 们 脱 离 仇 敌 的
shǒu , wǒ men jiù bì shì fèng nǐ de ,
手 , 我 们 就 必 事 奉 你 。

12 “And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, ‘No! A king shall reign over us,’ although Yahweh your God is your king.

yú shì yé hé huá chà qiān yé lù . bā
于 是 耶 和 华 差 遣 耶 路 . 巴
lì , bǐ dàn , yé fú tā , sā mǔ
力 、 比 但 、 耶 弗 他 、 撒 母
ěr , jiù nǐ men tuō lí sì wéi chóu dí
耳 , 救 你 们 脱 离 四 围 仇 敌
de shǒu , nǐ men cái kě yǐ ān rán jū
的 手 , 你 们 才 可 以 安 然 居
zhù 。
住 。

kě shì , nǐ men kàn dào yà mén wáng ná
可 是 , 你 们 看 到 亚 扪 王 拿
xiá lái gōng jī nǐ men , jiù duì wǒ
辖 来 攻 击 你 们 , 就 对 我
shuō : bù xíng , wǒ men yào yǒu yī gè
说 : 不 行 , 我 们 要 有 一 个
wáng lái tǒng zhì wǒ men 。 qí shí , yé
王 来 统 治 我 们 。 其 实 , 耶
hé huá nǐ men de shén shì nǐ men de
和 华 你 们 的 神 是 你 们 的
wáng 。
王 。

13 So then look! Here is the king you have chosen, for whom you have asked! Look, Yahweh has placed a king over you!

xiàn zài , nǐ men suǒ jiǎn xuǎn suǒ yào
现 在 , 你 们 所 拣 选 、 所 要
qiú de wáng zài zhè lǐ 。 kàn nǎ ! yé
求 的 王 在 这 里 。 看 哪 ! 耶
hé huá yǐ jīng lì le yī gè wáng tǒng zhì
和 华 已 经 立 了 一 个 王 统 治
nǐ men 。
你 们 。

14 If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not be rebellious against what Yahweh says, and both you and the king who rules over you will follow after Yahweh your God, all will be well.

rú guǒ nǐ men jìng wèi yé hé huá , shì
如 果 你 们 敬 畏 耶 和 华 , 事
fèng tā , tīng cóng tā de huà , bù wéi
奉 他 , 听 从 他 的 话 , 不 违
bèi tā de mìng lìng , nǐ men hé tǒng zhì
背 他 的 命 令 , 你 们 和 统 治

nǐ men de wáng jiù bì gēn cóng yé hé huá
你 们 的 王 就 必 跟 从 耶 和 华
nǐ men de shén 。
你 们 的 神 。

15 But, if you do not listen to the voice of Yahweh, and you rebel against what Yahweh says, then the hand of Yahweh will be against you as it was against your ancestors.

dàn shì , rú guǒ nǐ men bù tīng cóng yé
但 是 ， 如 果 你 们 不 听 从 耶
hé huá de huà , wéi bèi tā de mìng
和 华 的 话 ， 违 背 他 的 命
lìng , yé hé huá de shǒu jiù bì gōng jī
令 ， 耶 和 华 的 手 就 必 攻 击
nǐ men , hǎo xiàng gōng jī nǐ men de liè
你 们 ， 好 像 攻 击 你 们 的 列
zǔ yī yàng 。
祖 一 样 。

16 So then take your stand again and see this great thing that Yahweh is going to do before your eyes.

xiàn zài nǐ men yào zhàn zhe , kàn yé hé
现 在 你 们 要 站 着 ， 看 耶 和
huá zài nǐ men yǎn qián jiāng yào shī xíng de
华 在 你 们 眼 前 将 要 施 行 的
zhè jiàn dà shì 。
这 件 大 事 。

17 Is the wheat harvest not today? I will call out to Yahweh so that he still sends thunder and rain, so that you will know and will see that your wickedness is great that you have done in the eyes of Yahweh by asking for a king for yourselves.”

xiàn jīn bù shì shōu gē mài zi de shí hòu
现 今 不 是 收 割 麦 子 的 时 候
ma ? wǒ yào xiàng yé hé huá hū qiú ,
吗 ？ 我 要 向 耶 和 华 呼 求 ，
tā jiù huì dǎ léi jiàng yǔ , nǐ men jiù
他 就 会 打 雷 降 雨 ， 你 们 就
kě yǐ zhī dào , yòu kě yǐ kàn jiàn ,
可 以 知 道 ， 又 可 以 看 见 ，
nǐ men wèi zì jǐ yào qiú lì wáng de
你 们 为 自 己 要 求 立 王 的
shì , zài yé hé huá kàn lái , shì xíng
事 ， 在 耶 和 华 看 来 ， 是 行
le jí dà de è shì 。 ”
了 极 大 的 恶 事 。

18 So Samuel called out to Yahweh, and Yahweh brought thunder and rain that same day, so all the people feared Yahweh and Samuel greatly.

yú shì sā mǔ ěr xiàng yé hé huá hū
于 是 撒 母 耳 向 耶 和 华 呼
qiú , yé hé huá jiù zài nà tiān dǎ léi
求 ， 耶 和 华 就 在 那 天 打 雷

jiàng yǔ , zhòng mǐn jiù fēi cháng jù pà yé
降 雨 ， 众 民 就 非 常 惧 怕 耶
hé huá hé sā mǔ ěr 。
和 华 和 撒 母 耳 。

19 Then all the people said to Samuel, "Pray for your servants to Yahweh your God so that we will not die, because we have added to all our sins by requesting a king for ourselves."

zhòng mǐn duì sā mǔ ěr shuō : " qiú nǐ wèi
众 民 对 撒 母 耳 说 ： “ 求 你 为
pū rén xiàng yé hé huá nǐ de shén dǎo
仆 人 向 耶 和 华 你 的 神 禱
gào , miǎn dé wǒ men sǐ wáng , yīn wèi
告 ， 免 得 我 们 死 亡 ， 因 为
wǒ men wèi zì jǐ yào qiú lì wáng de
我 们 为 自 己 要 求 立 王 的
shì shì , shì zài wǒ men de yī qiè zuì shàng
事 事 ， 是 在 我 们 的 一 切 罪 上
yòu zēng jiā le zhè yī jiàn è shì 。 ”
又 增 加 了 这 一 件 恶 事 。”

20 And Samuel said to the people, "Do not fear! You have done all this evil; only do not turn aside from following Yahweh. But you must serve Yahweh with all your heart.

sā mǔ ěr duì rén mǐn shuō : " bù yào jù
撒 母 耳 对 人 民 说 ： “ 不 要 惧
pà ! suī rán nǐ men xíng le zhè yī qiè
怕 ！ 虽 然 你 们 行 了 这 一 切
è shì , zhǐ shì bù kě piān lí bù gēn
恶 事 ， 只 是 不 可 偏 离 不 跟
suí yé hé huá , zǒng yào yī xīn shì fèng
随 耶 和 华 ， 总 要 一 心 事 奉
tā 。
他 。”

21 And do not turn aside after the triviality, which have no value and cannot deliver, for they are triviality.

bù kě piān lí yé hé huá , qù zhuī suí
不 可 偏 离 耶 和 华 ， 去 追 随
nà xiē kōng xū de ǒu xiàng , yīn wèi tā
那 些 空 虚 的 偶 像 ， 因 为 它
men běn shì kōng xū de , duì rén méi yǒu
们 本 是 空 虚 的 ， 对 人 没 有
shén me yì chù , yě bù néng jiù rén 。
什 么 益 处 ， 也 不 能 救 人 。”

22 For Yahweh will not forsake his people for the sake of his great name, because Yahweh has decided to make you his own people.

yé hé huá wèi le zì jǐ de dà míng de
耶 和 华 为 了 自 己 的 大 名 的
yuán gù , bì bù diū qì tā de zǐ
缘 故 ， 必 不 丢 弃 他 的 子

mín , yīn wèi tā xǐ huān shǐ nǐ men zuò
民 , 因 为 他 喜 欢 使 你 们 作
tā de zǐ mǐn 。
他 的 子 民 。

23 Also, as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh by ceasing to pray for you! I will instruct you in the good and righteous way.

zhì yú wǒ , wǒ jué bù tíng zhǐ wèi nǐ
至 于 我 , 我 决 不 停 止 为 你
men dǎo gào , yǐ zhì dé zuì yé hé
们 祷 告 , 以 致 得 罪 耶 和
huá ; wǒ yào bǎ shàn dào zhèng lù jiào dǎo
华 ; 我 要 把 善 道 正 路 教 导
nǐ men 。
你 们 。

24 Only fear Yahweh and serve him faithfully with all of your heart. For consider what great things he has done for you.

nǐ men zhǐ yào jìng wèi yé hé huá , chéng
你 们 只 要 敬 畏 耶 和 华 , 诚
shí quán xīn shì fèng tā , yīn wèi nǐ men
实 全 心 事 奉 他 , 因 为 你 们
yǐ jīng kàn guò tā wèi nǐ men suǒ zuò de
已 经 看 过 他 为 你 们 所 作 的
shì hé děng dà de shì 。
是 何 等 大 的 事 。

25 But if you continue to do wickedness, both you and your king will be swept away.”

rú guǒ nǐ men jì xù xíng è , nǐ men
如 果 你 们 继 续 行 恶 , 你 们
hé nǐ men de wáng jiù bì yī tóng miè
和 你 们 的 王 就 必 一 同 灭
wáng 。 ”
亡 。

I Samuel, Chapter 13

1 Saul was thirty years old at the beginning of his reign, and he reigned forty-two years over Israel.

sǎo luō dēng jī de shí hòu nián sān shí
扫 罗 登 基 的 时 候 年 三 十
suì , zuò le yǐ sè liè wáng sì shí èr
岁 , 作 了 以 色 列 王 四 十 二
nián (yuán wén quē wán zhěng de nián shù ,
年 (原 文 缺 完 整 的 年 数 ,
zhè lǐ shì àn 《 qī shí shì yì běn 》
这 里 是 按 《 七 十 士 译 本 》
jiā shàng de) 。
加 上 的) 。

2 He chose for himself three thousand from Israel. Two thousand of these were with Saul at Micmash in the hill country of Bethel, and a thousand were with

tā cóng yǐ sè liè rén zhōng wèi zì jǐ jiǎn
他 从 以 色 列 人 中 为 自 己 拣
xuǎn le sān qiān rén ; liǎng qiān rén hé sǎo
选 了 三 千 人 ; 两 千 人 和 扫

Jonathan at Gibeah in Benjamin.
He sent away the rest of the
people, each to his tent.

luō yī tóng zhù zài mì mǒ hé bó tè lì
罗 一 同 驻 在 密 抹 和 伯 特 利
shān yī qiān rén yǔ yuē ná dān yī tóng
山 , 一 千 人 与 约 拿 单 一 同
zhù zài biàn yǎ mǐn de jī bǐ yà qí
驻 在 便 雅 悯 的 基 比 亚 。 其
yú de rén sǎo luō dōu qiǎn sàn tā men
余 的 人 , 扫 罗 都 遣 散 他 们
gè huí zì jǐ de jiā qù le 。
各 回 自 己 的 家 去 了 。

3 Jonathan defeated the garrison
of the Philistines that was at
Geba, and the Philistines heard
about it. Then Saul blew the
trumpet throughout all the land,
saying, "Let the Hebrews hear!"

yuē ná dān gōng dǎ fēi lì shì rén zài jiā
约 拿 单 攻 打 非 利 士 人 在 迦
bā de zhù jūn fēi lì shì rén tīng jiàn
巴 的 驻 军 , 非 利 士 人 听 见
le ; sǎo luō jiù zài quán de chuī jiǎo ,
了 ; 扫 罗 就 在 全 地 吹 角 ,
shuō : " ràng xī bó lái rén dōu tīng
说 : " 让 希 伯 来 人 都 听
jiàn 。 "
见 。

4 And all Israel did hear, saying,
"Saul has defeated the garrison
of the Philistines; and also, Israel
has become a stench among the
Philistines!" So the people were
called out after Saul at Gilgal.

yǐ sè liè zhòng rén tīng shuō sǎo luō gōng dǎ
以 色 列 众 人 听 说 扫 罗 攻 打
le fēi lì shì rén de zhù jūn , yòu tīng
了 非 利 士 人 的 驻 军 , 又 听
shuō fēi lì shì rén zēng hèn yǐ sè liè
说 非 利 士 人 憎 恨 以 色 列
rén , jiù yīng zhào zài jí jiǎ gēn suí sǎo
人 , 就 应 召 在 吉 甲 跟 随 扫
luō 。
罗 。

5 And the Philistines assembled
to fight with Israel, thirty
thousand chariots and six
thousand horsemen and an army
as numerous as sand which is on
the seashore. And they came up
and encamped at Micmash, east
of Beth Aven.

fēi lì shì rén jù jí qǐ lái , yào yǔ
非 利 士 人 聚 集 起 来 , 要 与
yǐ sè liè rén jiāo zhàn , tā men yǒu zhàn
以 色 列 人 交 战 , 他 们 有 战
chē sān qiān (" sān qiān " yuán wén zuò " sān
车 三 千 (" 三 千 " 原 文 作 " 三
wàn wàn " , zhè lǐ cān kǎo yī xiē 《 qī shí
万 万 " , 这 里 参 考 一 些 《 七 十
shì yì běn 》 de chāo běn jí xù lì yà
士 译 本 》 的 抄 本 及 叙 利 亚

yì běn fān yì) liàng qí bīng liù qiān
译 本 翻 译) 辆 、 骑 兵 六 千
rén 、 bù bīng xiàng hǎi biān de shā nà me
人 、 步 兵 像 海 边 的 沙 那 么
duō 。 tā men shàng lái , zài bó yà
多 。 他 们 上 来 ， 在 伯 亚
wén dōng biān de mì mǒ ān yíng 。
文 东 边 的 密 抹 安 营 。

6 When the men of Israel saw that it was \perp too difficult \lrcorner for them, because the army was hard pressed, the people hid themselves in the caves, in the thorn bushes, in the cliffs, in the vaults and in the wells.

yǐ sè liè rén kàn jiàn zì jǐ qíng kuàng wēi
以 色 列 人 看 见 自 己 情 况 危
jí , chù jìng jǐng pò , zhòng rén jiù cáng
急 , 处 境 窘 迫 , 众 人 就 藏
zài shān dòng 、 yán xué 、 de dòng lǐ hé
在 山 洞 、 岩 穴 、 地 洞 里 和
de kēng zhī zhōng 。
地 坑 之 中 。

7 Some of the Hebrews crossed over the Jordan to the land of Gad and Gilead. But Saul was still at Gilgal, and all the army \perp followed him trembling \lrcorner .

yǒu xiē xī bó lái rén dù guò le yuē dàn
有 些 希 伯 来 人 渡 过 了 约 旦
hé , táo dào jiā dé hé jī liè de dì 。
河 , 逃 到 迦 得 和 基 列 地 。

dàn shì sǎo luō réng rán liú zài jí jiǎ ,
但 是 扫 罗 仍 然 留 在 吉 甲 ,
gēn suí tā de zhòng rén dōu kǒng jù zhàn
跟 随 他 的 众 人 都 恐 惧 战
jīng jìng 。
兢 兢 。

8 He waited seven days according to the appointed time Samuel determined, but Samuel did not come to Gilgal, and \perp the army started to slip away from him \lrcorner .

sǎo luō zhào zhe sā mǔ ěr suǒ dìng de rì
扫 罗 照 着 撒 母 耳 所 定 的 日
qī děng le qī tiān , dàn sā mǔ ěr hái
期 等 了 七 天 , 但 撒 母 耳 还
méi yǒu lái dào jí jiǎ , zhòng rén jiù lí
没 有 来 到 吉 甲 , 众 人 就 离
kāi sǎo luō sàn qù le 。
开 扫 罗 散 去 了 。

9 So Saul said, "Bring here to me the burnt offering and the fellowship offerings." Then he offered up the burnt offering.

sǎo luō shuō : " nǐ men bǎ fán jì hé píng
扫 罗 说 : " 你 们 把 燔 祭 和 平
ān jì dài dào wǒ zhè lǐ lái 。 " tā jiù
安 祭 带 到 我 这 里 来 。 " 他 就
xiàn shàng fán jì 。
献 上 燔 祭 。

10 \perp Just as \lrcorner he finished offering

the burnt sacrifice, Samuel was coming. So Saul went out to meet him and to bless him.

tā gāng gāng xiàn wán le fán jì , sā mǔ
他 刚 刚 献 完 了 燔 祭 ， 撒 母
ěr jiù lái dào le ; sǎo luō chū qù yíng
耳 就 来 到 了 ； 扫 罗 出 去 迎
jiē tā , xiàng tā wèn ān 。
接 他 ， 向 他 问 安 。

11 But Samuel said, "What have you done?" Saul said, "Because I saw that the army was scattering from me and you did not come at the appointed time and that the Philistines had gathered at Micmash,

sā mǔ ěr shuō : " nǐ zuò le shén me
撒 母 耳 说 ： “ 你 作 了 什 么
shì shì ? ” sǎo luō huí dá : " yīn wèi wǒ
事 ？ ” 扫 罗 回 答 ： “ 因 为 我
kàn jiàn zhòng mǐn dōu lí kāi wǒ sàn qù
看 见 众 民 都 离 开 我 散 去
le , nǐ yòu méi yǒu zhào suǒ dìng de rì
了 ， 你 又 没 有 照 所 定 的 日
zi lái dào , ér fēi lì shì rén zhèng zài
子 来 到 ， 而 非 利 士 人 正 在
mì mǒ jù jí qǐ lái 。
密 抹 聚 集 起 来 。

12 therefore I said, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not yet implored the face of Yahweh.' So I forced myself and offered the burnt offering."

wǒ xīn lǐ xiǎng : ' fēi lì shì rén xiàn zài
我 心 里 想 ： ‘ 非 利 士 人 现 在
jiù yào xià dào jí jiǎ lái gōng dǎ wǒ ,
就 要 下 到 吉 甲 来 攻 打 我 ，
wǒ què hái méi yǒu xiàng yé hé huá qiú
我 却 还 没 有 向 耶 和 华 求
ēn 。 ' suǒ yǐ wǒ jiù miǎn qiǎng zì jǐ bǎ
恩 。 ’ 所 以 我 就 勉 强 自 己 把
fán jì xiàn shàng le 。 "
燔 祭 献 上 了 。 ”

13 Then Samuel said to Saul, "You have behaved foolishly! You have not kept the command of Yahweh your God which he commanded you. For then, Yahweh would have established your kingdom over Israel forever.

sā mǔ ěr duì sǎo luō shuō : " nǐ zuò le
撒 母 耳 对 扫 罗 说 ： “ 你 作 了
hú tú shì le ! nǐ méi yǒu jǐn shǒu yé
糊 涂 事 了 ！ 你 没 有 谨 守 耶
hé huá nǐ de shén fēn fù nǐ de mìng
和 华 你 的 神 吩 咐 你 的 命
lìng 。 rú guǒ nǐ jǐn shǒu , yé hé huá
令 。 如 果 你 谨 守 ， 耶 和 华
jiù bì zài yǐ sè liè zhōng jiān lì nǐ de
就 必 在 以 色 列 中 坚 立 你 的
wáng wèi , zhí dào yǒng yuǎn 。
王 位 ， 直 到 永 远 。

14 But now, your kingdom will

not endure. Yahweh has sought for himself a man according to his own heart, and Yahweh has appointed him as leader over his people, because you have not kept what Yahweh commanded you.”

dàn xiàn zài nǐ de wáng wèi bì bù zhǎng
但 现 在 你 的 王 位 必 不 长
jiǔ , yé hé huá yǐ jīng wèi zì jǐ zhǎo
久 , 耶 和 华 已 经 为 自 己 找
dào yī gè hé tā xīn yì de rén , lì
到 一 个 合 他 心 意 的 人 , 立
tā zuò zì jǐ zǐ mǐn de lǐng xiù , yīn
他 作 自 己 子 民 的 领 袖 , 因
wèi nǐ méi yǒu jǐn shǒu yé hé huá suǒ fēn
为 你 没 有 谨 守 耶 和 华 所 吩
fù nǐ de 。 ”
咐 你 的 。

15 Then Samuel got up and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul mustered the people who were found with him, about six hundred men.

yú shì sā mǔ ěr dòng shēn , cóng jí jiǎ
于 是 撒 母 耳 动 身 , 从 吉 甲
shàng biàn yǎ mǐn de jī bǐ yà qù ; sǎo
上 便 雅 悯 的 基 比 亚 去 ; 扫
luō shù diǎn gēn suí tā de rén , yuē yǒu
罗 数 点 跟 随 他 的 人 , 约 有
liù bǎi rén 。
六 百 人 。

16 Saul and Jonathan his son and the army that remained with them were staying in Geba of Benjamin, and the Philistines encamped at Micmash.

sǎo luō hé tā de ér zǐ yuē ná dān ,
扫 罗 和 他 的 儿 子 约 拿 单 ,
yǐ jí gēn suí tā men de rén dōu tíng liú
以 及 跟 随 他 们 的 人 都 停 留
zài biàn yǎ mǐn de jiā bā fēi lì shì
在 便 雅 悯 的 迦 巴 , 非 利 士
rén què zài mì mǒ ān yíng 。
人 却 在 密 抹 安 营 。

17 The ǀ raiders ǀ went out from the camp of the Philistines in three divisions. One division turned on the road to Ophrah toward the land of Shual.

yǒu tū jī duì cóng fēi lì shì rén de yíng
有 突 击 队 从 非 利 士 人 的 营
lǐ chū lái , fēn chéng sān duì , yī duì
里 出 来 , 分 成 三 队 , 一 队
wǎng é fú lā xiàng shū yà de qù ,
往 俄 弗 拉 向 书 亚 地 去 ,

18 One division turned on the road to Beth Horon, and one turned on the road toward the border overlooking the valley of Zeboim toward the wilderness.

yī duì wǎng bó hé lún qù , yī duì
一 队 往 伯 和 仑 去 , 一 队
wǎng xǐ bō yīn gǔ duì miàn de jìng jiè xiàng
往 洗 波 音 谷 对 面 的 境 界 向
kuàng yě qù 。
旷 野 去 。

19 Now no skilled craftsman

could be found in all the land of Israel, for the Philistines had said, "So that the Hebrews cannot make swords or spears for themselves."

nà shí , yǐ sè liè quán de zhǎo bú dào
那 时 ， 以 色 列 全 地 找 不 到
yī gè tiě jiàng , yīn wèi fēi lì shì rén
一 个 铁 匠 ， 因 为 非 利 士 人

shuō : " kǒng pà xī bó lái rén zhì zào dāo
说 ： “ 恐 怕 希 伯 来 人 制 造 刀
jiàn huò qiāng máo 。 ”
剑 或 枪 矛 。”

20 So all Israel went down to the Philistines, each to have his plowshare, his mattock, his axe, and his iron plowshare sharpened.

yǐ sè liè zhòng rén yào mó chú tóu , lí
以 色 列 众 人 要 磨 锄 头 、 犁
tóu , fǔ tóu hé chǎn zi , jiù gè zì
头 、 斧 头 和 铲 子 ， 就 各 自
xià dào fēi lì shì rén nà lǐ qù mó 。
下 到 非 利 士 人 那 里 去 磨 。

21 The charge was ⅔ of a shekel ⅔ for the plowshare and for the mattock, and ⅓ of a shekel for the pick ⅓ and for the axe, and to set the goading sticks.

mó chú tóu huò lí tóu de jià qián shì qī
磨 锄 头 或 犁 头 的 价 钱 是 七
kè yín zi , mó sān chǐ chā fǔ tóu
克 银 子 ， 磨 三 齿 叉 、 斧 头
huò cì bàng de jià qián shì sì kè yín
或 刺 棒 的 价 钱 是 四 克 银
zi 。
子 。

22 ⅔ So ⅔ on the day of battle, there was not a sword or a spear found in the hands of all the army that was with Saul and Jonathan, but ⅔ Saul and his son Jonathan had them ⅔.

suǒ yǐ , dào le zhēng zhàn de shí hòu ,
所 以 ， 到 了 争 战 的 时 候 ，
gēn suí sǎo luō hé yuē ná dān de zhòng
跟 随 扫 罗 和 约 拿 单 的 众
mín , méi yǒu yī gè shǒu lǐ yǒu dāo huò
民 ， 没 有 一 个 手 里 有 刀 或
qiāng de , zhǐ yǒu sǎo luō hé tā de ér
枪 的 ， 只 有 扫 罗 和 他 的 儿
zi yuē ná dān yǒu dāo qiāng 。
子 约 拿 单 有 刀 枪 。

23 Now the garrison of the Philistines went out to the pass of Micmash.

yǒu yī duì fēi lì shì rén de zhù jūn chū
有 一 队 非 利 士 人 的 驻 军 出
dào mì mō de ài kǒu qù 。
到 密 抹 的 隘 口 去 。

I Samuel, Chapter 14

1 ⅔ One day ⅔ Jonathan the son of Saul said to ⅔ his armor bearer ⅔, "Come and let us go over to the garrison of the

yǒu yī tiān , sǎo luō de ér zi yuē ná
有 一 天 ， 扫 罗 的 儿 子 约 拿
dān duì tì tā ná wǔ qì de pū rén
单 对 替 他 拿 武 器 的 仆 人

Philistines which is over there.”
But he did not tell his father.

shuō : “ lái ! wǒ men guò dào fēi lì shì
说 : “ 来 ! 我们过到非利士
rén de zhù jūn nà biān qù ba 。 ” dàn tā
人的驻军那边去吧。 ” 但他
méi yǒu gào sù fù qīn 。
没有告诉父亲。

2 Now Saul was staying at the
outskirts of Gibeah under the
pomegranate tree that was in
Migron, and the troops that were
with him were about six hundred
men.

nà shí sǎo luō zài jī bǐ yà de biān
那时扫罗在基比亚的边
jiè , zuò zài mǐ jī lún de shí liú shù
界 , 坐在米矶仑的石榴树
xià , gēn suí tā de yuē yǒu liù bǎi
下 , 跟随他的约有六百
rén 。
人。

3 Now Ahijah, the son of Ahitub
(the brother of Ichabod), the son
of Phinehas, the son of Eli the
priest of Yahweh at Shiloh, was
carrying an ephod. The troops
did not know that Jonathan had
gone.

qí zhōng yǒu yà xī tū de ér zǐ yà xī
其中有亚希突的儿子亚希
yà dài zhe yǐ fú dé ; yà xī tū shì
亚带着以弗得 ; 亚希突是
yǐ jiā bó de gē gē , fēi ní hā de
以迦博的哥哥 , 非尼哈的
ér zǐ , yǐ lì de sūn zǐ 。 yǐ lì
儿子 , 以利得孙子。以利
cóng qián zài shì luō zuò yé hé huá de jì
从前在示罗作耶和华的祭
sī 。 yuē ná dān qù le , zhòng rén dōu
司。约拿单去了 , 众人都
bù zhī dào 。
不知道。

4 Now between the passes where
Jonathan sought to go over to the
garrison of the Philistines there
was a crag of rock \perp on one
side \lrcorner and a crag of rock \perp on the
other \lrcorner . The name of the one was
Bozez and the name of the other
was Seneh.

yuē ná dān shè fǎ yào jīng guò nà gè ài
约拿单设法要经过那个隘
kǒu dào fēi lì shì rén de zhù jūn nà lǐ
口到非利士人的驻军那里
qù , ài kǒu de liǎng biān gè yǒu yī gè
去 , 隘口的两边各有
shān fēng , yī gè míng jiào bō xuē , lìng
山峰 , 一个名叫播薛 , 另
yī gè míng jiào xī ní 。
一个名叫西尼。

5 The one crag on the north was
opposite Micmash and the other
on the south was opposite Geba.

yī gè gāo fēng xiàng běi , yǔ mì mǒ xiāng
一个高峰向北 , 与密抹相

duì , lìng yī gè xiàng nán , yǔ jiā bā
对 , 另 一 个 向 南 , 与 迦 巴
xiāng duì 。
相 对 。

6 So Jonathan said to L his armor bearer J, “Come, let us go over to the garrisons of these uncircumcised; perhaps Yahweh will act for us, for there is no hindrance for Yahweh to save by many or by few.”

yuē ná dān duì tì tā ná wǔ qì de pū
约 拿 单 对 替 他 拿 武 器 的 仆
rén shuō : “ lái ! wǒ men guò dào zhè xiē
人 说 : “ 来 ! 我 们 过 到 这 些
wèi shòu gē lǐ de rén de zhù jūn nà lǐ
未 受 割 礼 的 人 的 驻 军 那 里
qù , yě xǔ yé hé huá huì wèi wǒ men
去 , 也 许 耶 和 华 会 为 我 们
dòng gōng , yīn wèi bù lùn rén duō huò rén
动 工 , 因 为 不 论 人 多 或 人
shǎo , dōu bù néng fáng ài yé hé huá shī
少 , 都 不 能 妨 碍 耶 和 华 施
xíng zhěng jiù 。 ”
行 拯 救 。

7 And L his armor bearer J said, “Do all that is in your heart L that you are inclined to do J. L I am with you all of the way J!”

tì tā ná wǔ qì de pū rén duì tā
替 他 拿 武 器 的 仆 人 对 他
shuō : “ zhào nǐ de xīn yì zuò ba ! qù
说 : “ 照 你 的 心 意 作 吧 ! 去
ba , wǒ bì yǔ nǐ tóng xīn 。 ”
吧 , 我 必 与 你 同 心 。

8 Then Jonathan said, “Look, we are about to go over to the men; and we will show ourselves to them.”

yuē ná dān shuō : “ wǒ men yào guò dào nà
约 拿 单 说 : “ 我 们 要 过 到 那
xiē rén nà lǐ qù , ràng tā men kàn jiàn
些 人 那 里 去 , 让 他 们 看 见
wǒ men 。
我 们 。

9 If they say to us: ‘Wait until we reach you,’ L then we will stand as we are J and not go up to them.

rú guǒ tā men duì wǒ men zhè yàng
如 果 他 们 对 我 们 这 样
shuō : ‘ nǐ men zhàn zhù ! děng wǒ men dào
说 : ‘ 你 们 站 住 ! 等 我 们 到
nǐ men nà lǐ qù 。 ’ wǒ men jiù zhàn zài
你 们 那 里 去 。 ’ 我 们 就 站 在
yuán de , bù shàng tā men nà lǐ qù 。
原 地 , 不 上 他 们 那 里 去 。

10 But if they say, ‘Come up to us,’ then we will go up, for Yahweh has given them into our

rú guǒ tā men duì wǒ men zhè yàng
如 果 他 们 对 我 们 这 样

hand, and this will be the sign for us.”

说：“你们上到我们这里来吧！我们就上去，这就是我们的凭据，因为耶和华已经把他们交在我们的手里了。”

11 So the two of them showed themselves to the garrison of the Philistines, and the Philistines said, “The Hebrews are coming out from the holes in which they have hidden themselves.”

他们二人就让非利士人的驻军看见。非利士人

说：“看哪！有希伯来人从他们躲藏的洞里出来了。”

12 Then the men of the garrison answered Jonathan and L his armor bearer L, “Come up to us and we will show you something!” Then Jonathan said to L his armor bearer L, “Come up after me, for Yahweh has given them into the hand of Israel!”

驻军中有人应声对约拿单和替他拿武器的人说：“你们上到我们这里来吧！我们有一件事要告诉你们。”约

拿单对替他拿武器的人说：“你跟我上去，因为耶和华已经把他们交在以色列人的手里了。”

13 So Jonathan went up on his hands and his feet, with L his armor bearer L after him. They fell before Jonathan and then L his armor bearer L would kill them after him.

约拿单手脚并用地爬了上去，替他拿武器的人跟着他。非利士人在约拿单面

14 So was the first attack in which Jonathan and \perp his armor bearer \perp killed about twenty men within about half of a furrow in an acre of an open field.

qián dào xià , tì tā ná wǔ qì de yě
前 倒 下 ， 替 他 拿 武 器 的 也
gēn zài hòu miàn bǎ tā men shā sǐ 。
跟 在 后 面 把 他 们 杀 死 。

15 Then there was terror in the camp, in the open field, and among all the army of the garrison. Even the \perp raiders \perp trembled. The earth shook, and it became \perp a very great panic \perp .

yuē ná dān hé tì tā ná wǔ qì de dì
约 拿 单 和 替 他 拿 武 器 的 第
yī cì shā dí , yuē shā sǐ le èr shí
一 次 杀 敌 ， 约 杀 死 了 二 十
rén , dōu shì zài sì fēn zhī yī gōng qǐng
人 ， 都 是 在 四 分 之 一 公 顷
de fàn wéi nèi shā de 。
的 范 围 内 杀 的 。

yú shì zài yíng fáng lǐ , zài tián yě zhōng
于 是 在 营 房 里 ， 在 田 野 中
hé zài zhòng rén zhōng jiān , dōu yǒu kǒng
和 在 众 人 中 间 ， 都 有 恐
huāng , zhù jūn hé tū jī duì yě dōu kǒng
慌 ， 驻 军 和 突 击 队 也 都 恐
jù , de yě zhèn dòng , zhè shì cóng shén
惧 ， 地 也 震 动 ， 这 是 从 神
ér lái de kǒng jù 。
而 来 的 恐 惧 。

16 And the lookouts of Saul in Gibeah of Benjamin saw \perp that \perp the multitude \perp surged back and forth \perp .

zài biàn yǎ mǐn de jī bǐ yà , sǎo luō
在 便 雅 悯 的 基 比 亚 ， 扫 罗
de liǎo wàng bīng kàn jiàn fēi lì shì rén de
的 瞭 望 兵 看 见 非 利 士 人 的
dà jūn kuì bài , sì chù táo cuàn 。
大 军 溃 败 ， 四 处 逃 窜 。

17 Saul said to the troops that were with him, "Please call the roll and see who has gone from us." So they called the roll \perp and found that \perp Jonathan and \perp his armor bearer \perp were not present.

yú shì sǎo luō duì gēn suí tā de zhòng mǐn
于 是 扫 罗 对 跟 随 他 的 众 民
shuō : " nǐ men shù diǎn yī xià , kàn kàn
说 ： “ 你 们 数 点 一 下 ， 看 看
shuí cóng wǒ men zhè lǐ chū qù le 。 ” tā
谁 从 我 们 这 里 出 去 了 。 ” 他
men yī shù diǎn , jiù fā xiàn yuē ná dān
们 一 数 点 ， 就 发 现 约 拿 单
hé tì tā ná wǔ qì de bù zài nà
和 替 他 拿 武 器 的 不 在 那
lǐ 。
里 。

18 Then Saul said to Ahijah,

“Bring near the ark of God” (for the ark of God was L at that time J with the L Israelites J).

sǎo luō duì yà xī yà shuō : “ bǎ shén de
扫 罗 对 亚 希 亚 说 : “ 把 神 的
yuē guì yùn lái ! ” yīn wèi nà shí shén de
约 柜 运 来 ! ” 因 为 那 时 神 的
yuē guì zài yǐ sè liè rén nà lǐ 。
约 柜 在 以 色 列 人 那 里 。

19 While Saul was still speaking to the priest, the tumult in the camp of the Philistines L increased more and more J, so Saul said to the priest, “Withdraw your hand!”

sǎo luō zhèng duì jì sī shuō huà de shí
扫 罗 正 对 祭 司 说 话 的 时
hòu , fēi lì shì yíng zhōng de sāo luàn yuè
候 , 非 利 士 营 中 的 骚 乱 越
lái yuè dà , sǎo luō jiù duì jì sī
来 越 大 , 扫 罗 就 对 祭 司
shuō : “ zhù shǒu ba ! ”
说 : “ 住 手 吧 ! ”

20 Then Saul and all the troops who were with him were assembled on command and came up to the battle, and look! Each Philistine’s sword was against his friend; and there was a very great confusion.

sǎo luō hé suǒ yǒu gēn suí tā de rén jiù
扫 罗 和 所 有 跟 随 他 的 人 就
jù jí qǐ lái , dào le zhàn chǎng , jiù
聚 集 起 来 , 到 了 战 场 , 就
kàn jiàn fēi lì shì rén yòng dāo hù xiāng jī
看 见 非 利 士 人 用 刀 互 相 击
shā , shí fēn hùn luàn 。
杀 , 十 分 混 乱 。

21 The Hebrews who had been for the Philistines L previously J, who had gone up with them into the camp all around, even they L joined the Israelites J who were with Saul and Jonathan.

nà xiē cóng qián guī shùn fēi lì shì rén de
那 些 从 前 归 顺 非 利 士 人 的
xī bó lái rén , jiù shì hùn zá zài yíng
希 伯 来 人 , 就 是 混 杂 在 营
lǐ yǔ fēi lì shì rén yī qǐ shàng lái
里 与 非 利 士 人 一 起 上 来
de , xiàn zài yě zhuǎn guò lái , yǔ nà
的 , 现 在 也 转 过 来 , 与 那
xiē gēn cóng sǎo luō hé yuē ná dān de yǐ
些 跟 从 扫 罗 和 约 拿 单 的 以
sè liè rén zài yī qǐ 。
色 列 人 在 一 起 。

22 All the men of Israel who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that the Philistines had fled, so even they pursued them closely in the battle.

nà xiē duǒ cáng zài yǐ fǎ lián shān de de
那 些 躲 藏 在 以 法 莲 山 地 的
yǐ sè liè zhòng rén yī tīng jiàn fēi lì shì
以 色 列 众 人 一 听 见 非 利 士
rén táo pǎo , yě jiù zài zhàn chǎng shàng jǐn
人 逃 跑 , 也 就 在 战 场 上 紧
jǐn zhuī gǎn tā men 。
紧 追 赶 他 们 。

23 So on that day Yahweh delivered Israel, and the battle shifted to Beth Aven.

nà yī tiān , yé hé huá zhěng jiù le yǐ
色 列 人 。 战 争 伸 展 到 伯 伯 。
yà wén 。
亚 文 。

24 Now the men of Israel were hard pressed on that day, because Saul had made the army take an oath, saying, "Cursed be the man who eats any food until evening, when I will have avenged myself on my enemies!" So none of the army tasted any food.

nà yī tiān , yǐ sè liè rén chù jìng hěn
窘 迫 , 因 为 扫 罗 叫 众 人 起
shì shuō : " bù děng dào wǎn shàng , bù děng
到 我 向 敌 人 报 了 仇 , 就 吃
shí wù de , nà rén bì shòu zhòu
食 物 的 , 那 人 必 受 咒
zǔ 。 " suǒ yǐ zhòng mǐn dōu méi yǒu cháng guò
诅 。 " 所 以 众 民 都 没 有 尝 过
shí wù 。
食 物 。

25 (Now all the people of the land used to go into the forest, for there was honey on the surface of the ground.)

zhòng rén jìn le shù lín , lín zhōng de shàng
众 人 进 了 树 林 , 林 中 地 上
yǒu fēng mì
有 蜂 蜜 。

26 When the army came to the forest, look! There was honey flowing, but no one put his hand to his mouth, for the army was afraid of the solemn oath.

tā men jìn le shù lín , kàn jiàn yǒu fēng
他 们 进 了 树 林 , 看 见 有 蜂
mì liú chū lái , què méi yǒu rén gǎn shēn
蜜 流 出 来 , 却 没 有 人 敢 伸
shǒu qǔ mì rù kǒu , yīn wèi zhòng rén dōu
手 取 蜜 入 口 , 因 为 众 人 都
hài pà suǒ qǐ de shì
害 怕 所 起 的 誓 。

27 However, Jonathan had not heard about the oath of his father with the army, so he extended the end of the staff which was in his hand, and he dipped it into the honeycomb. Then he put his hand to his mouth and his eyes gleamed.

yuē ná dān méi yǒu tīng jiàn tā fù qīn jiào
约 拿 单 没 有 听 见 他 父 亲 叫
zhòng mǐn suǒ qǐ de shì , suǒ yǐ shēn chū
众 民 所 起 的 誓 , 所 以 伸 出
shǒu zhōng de zhàng , yòng zhàng tóu zhān zài fēng
手 中 的 杖 , 用 杖 头 蘸 在 蜂

fáng lǐ , zhuǎn shǒu sòng jìn kǒu lǐ , tā
房 里 ， 转 手 送 进 口 里 ， 他
de yǎn jīng jiù míng liàng le 。
的 眼 睛 就 明 亮 了 。

28 Then a man from the army informed him and said, "Your father made the army swear a solemn oath, saying, 'Cursed be the man who eats food today,' " so the army is exhausted.

zhòng mǐn zhōng yǒu yī gè rén shuō : " nǐ fù
众 民 中 有 一 个 人 说 ： “ 你 父
qīn céng jīng jiào zhòng rén yán yán de qǐ shì
亲 曾 经 叫 众 人 严 严 地 起 誓
shuō : ' jīn tiān chī shí wù de , nà rén
说 ： ‘ 今 天 吃 食 物 的 ， 那 人
bì shòu zhòu zǔ 。 ' suǒ yǐ zhòng rén dōu pí
必 受 咒 诅 。 ’ 所 以 众 人 都 疲
fá le 。 ”
乏 了 。

29 Then Jonathan said, "My father has brought trouble on the land! See now that my eyes have brightened because I have tasted a little of this honey.

yuē nà dān shuō : " wǒ fù qīn lián lèi le
约 拿 单 说 ： “ 我 父 亲 连 累 了
zhè de de rén 。 nǐ men kàn ! wǒ cháng
这 地 的 人 。 你 们 看 ！ 我 尝
le zhè yī diǎn fēng mì yǐ hòu , wǒ de
了 这 一 点 蜂 蜜 以 后 ， 我 的
yǎn jīng jiù míng liàng le 。
眼 睛 就 明 亮 了 。

30 How much more could have been done if the troops had eaten freely today from the plunder of their enemies that they had found! For now the loss among the Philistines is not great."

jīn tiān zhòng mǐn ruò shì suí yì chī le cóng
今 天 众 民 若 是 随 意 吃 了 从
tā men de chóu dí duó dé de dōng xī ,
他 们 的 仇 敌 夺 得 的 东 西 ，
bù shì gèng hǎo ma ? rú jīn bèi jī shā
不 是 更 好 吗 ？ 如 今 被 击 杀
de fēi lì shì rén , bù shì gèng duō
的 非 利 士 人 ， 不 是 更 多
ma ? ”
吗 ？ ”

31 They defeated the Philistines that day from Micmash to Aijalon, and the troops were very weary.

nà yī tiān , tā men jī shā fēi lì shì
那 一 天 ， 他 们 击 杀 非 利 士
rén , cóng mì mǒ zhí dào yà yǎ lún ;
人 ， 从 密 抹 直 到 亚 雅 仑 ；
zhòng rén dōu fēi cháng pí fá le ,
众 人 都 非 常 疲 乏 了 ，

32 Then the troops took the plunder: they took sheep and cattle and calves and

jiù jí máng qiǎng duó zhàn lì pǐn ; tā men
就 急 忙 抢 夺 战 利 品 ； 他 们

slaughtered them on the ground and the troops ate them all with the blood.

zhuō zhù le yáng niú huò niú dú yǎo jiù
捉住了羊、牛或牛犊，就
de zǎi shā dài zhe xuè yī qǐ chī
地宰杀，带着血一起吃
le了。

33 So they reported it to Saul, saying, "Look! The troops are sinning against Yahweh by eating the animals with the blood!" And he said, "You have dealt treacherously! Roll to me a large stone ǀ today ǀ!"

yǒu rén gào sù sǎo luō shuō zhòng mín chī
有人告诉扫罗说：“众民吃
le dài zhe xuè de ròu dé zuì yé hé
了带着血的肉，得罪耶和
huá le。” tā shuō nǐ men zuò le
华了。”他说：“你们作了
bù zhōng de shì le lì kè bǎ yī kuài
不忠的事了，立刻把一块
dà shí tóu gǔn dào wǒ zhè lǐ lái。”
大石头滚到我这里来。”

34 Then Saul said, "Disperse yourselves among the troops and say to them, 'Bring to me each one his ox and each his sheep and slaughter them in this place and eat, but do not sin against Yahweh by eating the animals with the blood.'" So all the troops brought them, each leading his ox in his hand that night, and slaughtered it there.

sǎo luō yòu shuō nǐ men fēn sǎn dào zhòng
扫罗又说：“你们分散到众
rén zhōng qù duì tā men shuō nǐ men
人中去，对他们说：“你们
gè rén yào bǎ zì jǐ de niú yáng dài dào
各人要把自己的牛羊带到
wǒ miàn qián lái zài zhè lǐ zǎi le
我面前来，在这里宰了
chī bù kě chī dài zhe xuè de ròu
吃；不可吃带着血的肉，
dé zuì yé hé huá。” yú shì dāng tiān wǎn
得罪耶和华。”于是当天晚
shàng zhòng rén dōu gè bǎ zì jǐ de niú
上，众人都各把自己的牛
yáng dài dào nà lǐ zǎi le。
羊带到那里宰了。

35 Then Saul built an altar to Yahweh; ǀ it was the first altar he built ǀ to Yahweh.

sǎo luō wèi yé hé huá zhù le yī zuò jì
扫罗为耶和华筑了一座祭
tán zhè shì tā chū cì wèi yé hé huá
坛，这是他初次为耶和华
zhù de jì tán。
筑的祭坛。

36 Saul said, "Let us go down after the Philistines by night, and let us plunder them until the

sǎo luō shuō wǒ men chèn zhe wǎn shàng xià
扫罗说：“我们趁着晚上下

morning light, and let us not leave alive a man among them.” So they said, “Do all that is good in your eyes.” But the priest said, “Let us draw near to God here.”

去 追 赶 非 利 士 人 ， 抢 掠 他
们 ， 直 到 天 亮 ， 不 让 他 们
留 下 一 人 。” 他 们 说 ： “ 你
看 怎 么 好 ， 就 怎 么 行
吧 ！ ” 但 祭 司 说 ： “ 我 们 先
在 这 里 亲 近 神 ！ ”

37 So Saul inquired of God, “Should I go down after the Philistines? Will you give them into the hand of Israel?” But he did not answer him on that day.

扫 罗 求 问 神 ： “ 我 可 以 下 去
追 赶 非 利 士 人 吗 ？ 你 把 他
们 交 在 以 色 列 人 的 手 里
吗 ？ ” 那 天 神 没 有 回 答 他 。

38 Then Saul said, “Come here, all you leaders of the people, so that we find out what the sin was this day.

扫 罗 说 ： “ 民 间 的 众 领 袖
啊 ， 你 们 都 要 走 近 这 里
来 ； 你 们 要 查 看 今 天 我 们
犯 了 什 么 罪 。

39 For as Yahweh lives, who delivers Israel, I swear that even if it is in Jonathan my son, he will certainly die !” But nobody from all the army answered him.

我 指 着 拯 救 以 色 列 、 永 活
的 耶 和 华 起 誓 ， 即 使 是 我
的 儿 子 约 拿 单 犯 了 罪 ， 他
也 一 定 要 死 。” 众 人 中 没 有
一 人 回 答 他 。

40 Then he said to all Israel, “You will be on one side, and

于 是 扫 罗 对 以 色 列 众 人

I and my son Jonathan will be
L on the other L.” And the army
said to Saul, “Do what is good in
your eyes.”

41 Then Saul said to Yahweh the
God of Israel, “L Render a
decision perfectly L.” Jonathan
and Saul were chosen by lot and
the people went out.

42 Then Saul said, “Let them
cast the lot between me and my
son Jonathan,” and Jonathan was
chosen.

43 So Saul said, “Tell me what
you have done.” So Jonathan
told him and said, “I L merely
tasted L a little honey with the
end of the staff that was in my
hand. Here I am, I must die.”

44 Then Saul said, “So may God
do to me and L more L, you will
certainly die today, Jonathan!”

shuō : “ nǐ men zhàn zài zhè lǐ , wǒ hé
说 : “ 你们站在这里 , 我和
wǒ de ér zi yuē ná dān zhàn zài nà
我的儿子约拿单站在那
biān 。 ” zhòng mǐn huí dá sǎo luō : “ nǐ
边 。 ” 众民回答扫罗 : “ 你
kàn zěn me hǎo , jiù zěn me xíng ba ! ”
看 怎么好 , 就 怎么行 吧 ! ”

sǎo luō dǎo gào yé hé huá yǐ sè liè de
扫罗祷告耶和华以色列的
shén shuō : “ qiú nǐ zhǐ shì shí
神说 : “ 求你指示实
qíng ! ” yú shì chōu qiān , chōu zhōng le yuē
情 ! ” 于是抽签 , 抽中了约
ná dān hé sǎo luō ; zhòng mǐn dōu méi
拿单和扫罗 ; 众民都没
shì shì 。
事 。

sǎo luō shuō : “ nǐ men zài chōu qiān , kàn
扫罗说 : “ 你们再抽签 , 看
shì wǒ , huò shì wǒ de ér zi yuē ná
是我 , 或是我的儿子约拿
dān 。 ” jié guǒ chōu zhōng yuē ná dān 。
单 。 ” 结果抽中约拿单 。

sǎo luō duì yuē ná dān shuō : “ gào sù
扫罗对约拿单说 : “ 告诉
wǒ , nǐ zuò le shén me shì ? ” yuē ná
我 , 你作了什么事 ? ” 约拿
dān gào sù tā : “ wǒ yòng wǒ shǒu zhōng de
单告诉他 : “ 我用我手中的
zhàng tóu cháng le yī diǎn fēng mì 。 wǒ zài
杖头尝了一点蜂蜜 。 我在
zhè lǐ , wǒ yuàn yì sǐ ! ”
这里 , 我愿意死 ! ”

sǎo luō shuō : “ yuē ná dān a ! nǐ bì
扫罗说 : “ 约拿单啊 ! 你必
dìng yào sǐ , fǒu zé , yuàn shén jiā bèi
定要死 , 否则 , 愿神加倍
chéng fá wǒ 。 ”
惩罚我 。”

45 But the army said to Saul, "Must Jonathan die, who accomplished this great victory in Israel? Far from it! As Yahweh lives, not a hair from his head will fall to the ground, for he has worked with God this day." So the army ransomed Jonathan and he did not die.

zhòng mǐn duì sǎo luō shuō : " yuē nā dān zài
众 民 对 扫 罗 说 : " 约 拿 单 在
yǐ sè liè rén zhōng xíng le zhè yàng dà de
以 色 列 人 中 行 了 这 样 大 的
zhēng jiù , nán dào yī dìng yào tā sǐ
拯 救 , 难 道 一 定 要 他 死
ma ? jué duì bù kě yǐ ! wǒ men zhǐ
吗 ? 绝 对 不 可 以 ! 我 们 指
zhe yǒng huó de yé hé huá qǐ shì , lián
着 永 活 的 耶 和 华 起 誓 , 连
tā yī gēn tóu fā yě bù kě luò zài de
他 一 根 头 发 也 不 可 落 在 地
shàng , yīn wèi tā jīn tiān shì yǔ shén yī
上 , 因 为 他 今 天 是 与 神 一
tóng zuò gōng 。 " zhè yàng , zhòng mǐn jiù le
同 作 工 。 " 这 样 , 众 民 救 了
yuē nā dān , shǐ tā miǎn le yī sǐ
约 拿 单 , 使 他 免 了 一 死 。

46 Saul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their place.

sǎo luō shàng qù , bù zài zhuī gǎn fēi lì
扫 罗 上 去 , 不 再 追 赶 非 利
shì rén ; fēi lì shì rén yě huí dào zì
士 人 ; 非 利 士 人 也 回 到 自
jǐ de de fāng qù le 。
己 的 地 方 去 了 。

47 So Saul took the kingship over Israel, and he fought all around against his enemies, against Moab, against the Ammonites, against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines. He inflicted punishment against all who rebelled.

sǎo luō qǔ dé le yǐ sè liè de wáng guó
扫 罗 取 得 了 以 色 列 的 王 国
yǐ hòu , cháng cháng gōng dǎ sì wéi de yī
以 后 , 常 常 攻 打 四 围 的 一
qiè chóu dí , jiù shì mó yā rén yà
切 仇 敌 , 就 是 摩 押 人 、 亚
mén rén yǐ dōng rén suǒ bā zhòng wáng
扞 人 、 以 东 人 、 琐 巴 众 王
hé fēi lì shì rén , tā wú lùn wǎng nǎ
和 非 利 士 人 , 他 无 论 往 哪
lǐ qù , dōu dé dào shèng lì 。
里 去 , 都 得 到 胜 利 。

48 He acted bravely and defeated the Amalekites and rescued Israel from the hand of those who plundered it.

sǎo luō xíng shì yǒng gǎn , jī bài le yà
扫 罗 行 事 勇 敢 , 击 败 了 亚
mǎ lì rén , bǎ yǐ sè liè rén cóng qiǎng
玛 力 人 , 把 以 色 列 人 从 抢

lūè tā men de rén shǒu zhōng jiù le chū lái 。
掠 他 们 的 人 手 中 救 了 出 来 。

49 Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malki-Shua; the names of his two daughters were as follows: the name of the firstborn was Merab and the younger was Michal.

sǎo luō de ér zi shì yuē nà dān 、 yì shī wéi hé mài jī shū yà tā de liǎng gè nǚ ér , zhǎng nǚ míng jiào mǐ lā , cì nǚ míng jiào mǐ jiǎ 。
扫 罗 的 儿 子 是 约 拿 单 、 亦 施 韦 和 麦 基 舒 亚 。 他 的 两 个 女 儿 ， 长 女 名 叫 米 拉 ， 次 女 名 叫 米 甲 。

50 The name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz, and the name of the commander of his army was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

sǎo luō de qī zi míng jiào yà xī nuǎn , shì yà xī mǎ sī de nǚ ér 。 sǎo luō jūn duì de yuán shuài míng jiào yā ní ěr , shì ní ěr de ér zi , ní ěr shì sǎo luō de shū shū 。
扫 罗 的 妻 子 名 叫 亚 希 暖 ， 是 亚 希 玛 斯 的 女 儿 。 扫 罗 军 队 的 元 帅 名 叫 押 尼 珥 ， 是 尼 珥 的 儿 子 ， 尼 珥 是 扫 罗 的 叔 叔 。

51 Now Kish was the father of Saul, but Ner, the father of Abner, was the son of Abiel.

sǎo luō de fù qīn jī shì hé yā ní ěr de fù qīn ní ěr dōu shì yà bié de ér zi 。
扫 罗 的 父 亲 基 士 和 押 尼 珥 的 父 亲 尼 珥 都 是 亚 别 的 儿 子 。

52 Warfare was severe against the Philistines all the days of Saul. Whenever Saul saw anyone who was a mighty warrior or any brave man, he conscripted him into his service.

sǎo luō de yī shēng cháng cháng yǔ fēi lì shì rén yǒu měng liè de zhēng zhàn 。 měi féng sǎo luō kàn jiàn rèn hé yǒng shì huò yǒu néng lì de rén , jiù dōu zhāo mù guī tā 。
扫 罗 的 一 生 常 常 与 非 利 士 人 有 猛 烈 的 争 战 。 每 逢 扫 罗 看 见 任 何 勇 士 或 有 能 力 的 人 ， 就 都 招 募 归 他 。

I Samuel, Chapter 15

1 Then Samuel said to Saul, "Yahweh sent me to anoint you as king over his people Israel. So then, listen to the words of Yahweh!

sā mǔ ěr duì sǎo luō shuō : " yé hé huá chà qiān wǒ gāo lì nǐ zuò tā zi mǐn yǐ
撒 母 耳 对 扫 罗 说 ： “ 耶 和 华 差 遣 我 膏 立 你 作 他 子 民 以

sè liè de wáng , suǒ yǐ xiàn zài nǐ yào
色 列 的 王 ， 所 以 现 在 你 要
tīng yé hé huá de huà 。
听 耶 和 华 的 话 。

2 Thus says Yahweh of hosts: 'I have observed what Amalek did to Israel, how he opposed him when he went up from Egypt.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' yǐ
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : ' 以
sè liè rén cóng āi jí shàng lái de shí
色 列 人 从 埃 及 上 来 的 时
hòu , yà mǎ lì rén duì tā men suǒ xíng
候 ， 亚 玛 力 人 对 他 们 所 行
de , zài lù shàng gōng jī tā men de
的 ， 在 路 上 攻 击 他 们 的
shì , wǒ bì yào chéng fá 。
事 ， 我 必 要 惩 罚 。

3 So then, go and attack Amalek and utterly destroy all that is his! You must not spare him, but kill both man and woman, both child and nursing infant, both ox and sheep, both camel and donkey.' ”

xiàn zài nǐ yào qù gōng dǎ yà mǎ lì
现 在 你 要 去 攻 打 亚 玛 力
rén , chè dǐ huǐ miè tā men suǒ yǒu de
人 ， 彻 底 毁 灭 他 们 所 有 的
yī qiè , bù kě lián xī tā men wú
一 切 ， 不 可 怜 惜 他 们 。 无
lùn nán nǚ , hái tóng , huò chī nǎi de
论 男 女 、 孩 童 ， 或 吃 奶 的
yīng ér , niú yáng , luò tuó , lú
婴 儿 ， 牛 羊 、 骆 驼 、 驴
zi , dōu yào shā sǐ 。 ” ”
子 ， 都 要 杀 死 。

4 Saul summoned the army and mustered them at Telaim; two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men of Judah.

yú shì sǎo luō zhāo jù zhòng rén , zài tí
于 是 扫 罗 招 聚 众 人 ， 在 提
lā yīn shù diǎn tā men , gòng yǒu bù bīng
拉 因 数 点 他 们 ， 共 有 步 兵
èr shí wàn , lìng yǒu yóu dà rén yī
二 十 万 ， 另 有 犹 大 人 一
wàn 。
万 。

5 Then Saul came up to the city of Amalek and set an ambush in the wadi.

sǎo luō dào le yà mǎ lì rén de chéng
扫 罗 到 了 亚 玛 力 人 的 城
shì , jiù zài shān gǔ zhōng shè xià fú
市 ， 就 在 山 谷 中 设 下 伏
bīng 。
兵 。

6 Saul said to the Kenites, "Go, leave! Withdraw from among the Amalekites so that I do not destroy you with them. You have shown loyal love to all the Israelites when they came up from Egypt." So the Kenites left from among the Amalekites.

sǎo luō yòu duì jī ní rén shuō : " nǐ men
扫 罗 又 对 基 尼 人 说 : " 你 们
zǒu ba ! lí kāi yà mǎ lì rén xià qù
走 吧 ! 离 开 亚 玛 力 人 下 去
ba ! miǎn dé wǒ bǎ nǐ men yǔ tā men
吧 ! 免 得 我 把 你 们 与 他 们
yī tóng xiāo miè 。 yīn wèi yǐ sè liè zhòng
一 同 消 灭 。 因 为 以 色 列 众
rén cóng āi jí shàng lái de shí hòu , nǐ
人 从 埃 及 上 来 的 时 候 , 你
men céng jīng yǐ cí ài dài tā men 。 " yú
们 曾 经 以 慈 爱 待 他 们 。 " 于
shì jī ní rén lí kāi yà mǎ lì rén qù
是 基 尼 人 离 开 亚 玛 力 人 去
le 。
了 。

7 Then Saul defeated the Amalekites from Havilah as one goes to Shur which is east of Egypt.

sǎo luō jī shā yà mǎ lì rén , cóng hā
扫 罗 击 杀 亚 玛 力 人 , 从 哈
féi lā zhí dào āi jí dōng de shū ěr ,
腓 拉 直 到 埃 及 东 的 书 珥 ,

8 He captured Agag the king of Amalek alive, but all the people he utterly destroyed with the edge of the sword.

shēng qín le yà mǎ lì rén de wáng yà
生 擒 了 亚 玛 力 人 的 王 亚
jiǎ , yòng dāo shā miè le suǒ yǒu rén
甲 , 用 刀 杀 灭 了 所 有 人
mín 。
民 。

9 However, Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and the cattle and the second best of the young fatlings and all that was valuable; they were not willing to utterly destroy them. But all the possessions that were despised or worthless, they utterly destroyed.

dàn sǎo luō hé zhòng rén lián xī yà jiǎ ,
但 扫 罗 和 众 人 怜 惜 亚 甲 ,
yě ài xī shàng hǎo de niú yáng , féi niú
也 爱 惜 上 好 的 牛 羊 、 肥 牛
dú , yáng gāo hé yī qiè měi hǎo de dōng
犊 、 羊 羔 和 一 切 美 好 的 东
xī 。 tā men bù yuàn chè dǐ huǐ miè zhè
西 。 他 们 不 愿 彻 底 毁 灭 这
xiē ; fán shì bēi jiàn de méi yǒu jià
些 ; 凡 是 卑 贱 的 、 没 有 价
zhí de , tā men jiù chè dǐ huǐ miè 。
值 的 , 他 们 就 彻 底 毁 灭 。

10 Then the word of Yahweh came to Samuel, saying,

yé hé huá de huà lín dào sā mǔ ěr
耶 和 华 的 话 临 到 撒 母 耳

shuō
说：

11 “I regret that I made Saul king, for he has turned back from following me and has not kept my word.” ㄩ Samuel became angry ㄩ, and he cried out to Yahweh all night.

“我后悔立了扫罗为王，因为他已经离去不跟随我，也不执行我的命令了。”撒母耳非常忿怒，整夜哀求耶和華。

12 Then Samuel got up early in the morning to meet Saul. Samuel was told, “Saul has gone to Carmel, and look, he is setting up a monument for himself.” Then he turned around and crossed over and went down to Gilgal.

撒母耳清早起来，要在早晨去见扫罗；有人告诉撒母耳：“扫罗到了迦密，在那里为自己立了一座纪念碑，然后转身下到吉甲去了。”

13 When Samuel came to Saul, Saul said to him, “May you be blessed by Yahweh! I have kept the word of Yahweh.”

撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说道：“愿耶和華赐福给你！我已经执行了耶和華的命令。”

14 But Samuel said, “Then what is this bleating of the sheep that I hear in my ears and the lowing of the cattle that I am hearing?”

撒母耳说：“我耳中听见有羊叫牛鸣的声音，到底是什么呢？”

15 Saul said, “They have brought them from the Amalekites; the

troops spared the best of the sheep and the cattle in order to sacrifice them to Yahweh your God. But the rest we have utterly destroyed.”

sǎo luō huí dá : “ zhè shì zhòng mǐn cóng yà
扫 罗 回 答 : “ 这 是 众 民 从 亚
mǎ lì rén nà lǐ dài lái de , yīn wèi
玛 力 人 那 里 带 来 的 , 因 为
tā men ài xī zhè xiē shàng hǎo de niú
他 们 爱 惜 这 些 上 好 的 牛
yáng , yào xiàn gěi yé hé huá nǐ de shén
羊 , 要 献 给 耶 和 华 你 的 神
wèi jì ; qí yú de , wǒ men dōu yǐ
为 祭 ; 其 余 的 , 我 们 都 已
jīng chè dǐ huǐ miè le 。 ”
经 彻 底 毁 灭 了 。 ”

16 Then Samuel said to Saul, “Stop and let me tell you what Yahweh said to me last night.” So he said to him, “Speak.”

sā mǔ ěr duì sǎo luō shuō : “ zhù kǒu
撒 母 耳 对 扫 罗 说 : “ 住 口
ba ! ràng wǒ bǎ yé hé huá zuó tiān wǎn
吧 ! 让 我 把 耶 和 华 昨 天 晚
shàng duì wǒ suǒ shuō de huà gào sù
上 对 我 所 说 的 话 告 诉
nǐ 。 ” sāo luō duì tā shuō : “ qǐng
你 。 ” 扫 罗 对 他 说 : “ 请
shuō 。 ”
说 。 ”

17 Samuel said, “Even though you are small in your own eyes, are you not the head of the tribes of Israel? Yahweh has anointed you as king over Israel.”

sā mǔ ěr shuō : “ cóng qián nǐ suī rán zì
撒 母 耳 说 : “ 从 前 你 虽 然 自
yǐ wèi wēi xiǎo , bù shì zuò le yǐ sè
以 为 微 小 , 不 是 作 了 以 色
liè zhòng zhī pài de shǒu líng ma ? yé hé
列 众 支 派 的 首 领 吗 ? 耶 和
huá gāo lì le nǐ zuò yǐ sè liè de
华 膏 立 了 你 作 以 色 列 的
wáng ,
王 ,

18 When Yahweh sent you on your way, he said to you: ‘Go! You must utterly destroy the sinners, the Amalekites, and you must fight against them until you have destroyed them.’

chà qiǎn nǐ qù , shuō : “ nǐ qù chè dǐ
差 遣 你 去 , 说 : “ 你 去 彻 底
huǐ miè nà xiē fàn zuì de yà mǎ lì
毁 灭 那 些 犯 罪 的 亚 玛 力
rén , gōng dǎ tā men , zhí dào bǎ tā
人 , 攻 打 他 们 , 直 到 把 他
men quán bù huǐ miè 。 ’
们 全 部 毁 灭 。 ’

19 Why did you not listen to the

voice of Yahweh and fall with shouting on the plunder? You have done evil in the sight of Yahweh!”

nǐ wèi shén me méi yǒu tīng cóng yé hé huá
你 为 什 么 没 有 听 从 耶 和 华
de huà , jí yú duó qǔ zhàn lì pǐn
的 话 , 急 于 夺 取 战 利 品 ,
zuò le yé hé huá kàn wèi è de shì
作 了 耶 和 华 看 为 恶 的 事
ne ? ”
呢 ？ ”

20 Then Saul said to Samuel, “I have listened to the voice of Yahweh, and I have gone on the way that Yahweh sent me! I brought Agag the king of Amalek, and the Amalekites I have utterly destroyed.

sǎo luō huí dá sā mǔ ěr : “ wǒ shí zài
扫 罗 回 答 撒 母 耳 : “ 我 实 在
tīng cóng le yé hé huá de huà , xíng le
听 从 了 耶 和 华 的 话 , 行 了
yé hé huá chà qiǎn wǒ xíng de lù ; wǒ
耶 和 华 差 遣 我 行 的 路 ; 我
bǎ yà mǎ lì rén de wáng yà jiǎ dài le
把 亚 玛 力 人 的 王 亚 甲 带 了
huí lái , yòu bǎ yà mǎ lì rén dōu chè
回 来 , 又 把 亚 玛 力 人 都 彻
dǐ huǐ miè le 。
底 毁 灭 了 。

21 The troops took from the plunder, sheep and cattle, the best of the things devoted to destruction, to sacrifice to Yahweh your God at Gilgal.”

kě shì zhòng mǐn què cóng nà xiē zhàn lì pǐn
可 是 众 民 却 从 那 些 战 利 品
zhōng , qǔ le yīng dāng huǐ miè zhī wù zhōng
中 , 取 了 应 当 毁 灭 之 物 中
shàng hǎo de niú yáng , yào zài jí jiǎ xiàn
上 好 的 牛 羊 , 要 在 吉 甲 献
gěi yé hé huá nǐ de shén wèi jì 。 ”
给 耶 和 华 你 的 神 为 祭 。

22 Then Samuel said, “Is there as much delight for Yahweh in burnt offerings and sacrifices as there is in obeying Yahweh? Look! To obey is better than sacrifice; to give heed than the fat of rams.

sā mǔ ěr shuō : “ yé hé huá xǐ yuè fán
撒 母 耳 说 : “ 耶 和 华 喜 悦 燔
jì hé píng ān jì , qǐ xiàng xǐ yuè rén
祭 和 平 安 祭 , 岂 像 喜 悦 人
tīng cóng yé hé huá de huà ne ? tīng cóng
听 从 耶 和 华 的 话 呢 ? 听 从
shèng guò xiàn jì , tīng mìng shèng guò gōng yáng
胜 过 献 祭 , 听 命 胜 过 公 羊
de zhī yóu 。
的 脂 油 。

23 For rebellion is like the sin of divination; arrogance is like iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of

yīn wèi bèi nì yǔ xíng xié shù de zuì xiāng
因 为 悖 逆 与 行 邪 术 的 罪 相

Yahweh, he has rejected you from being king!”

tóng , wán gǎng yǔ bài xū wú ǒu xiàng yī
样 , 因 为 你 弃 绝 了 耶 和 华
de huà , yé hé huá yě qì jué le nǐ
的 话 , 耶 和 华 也 弃 绝 了 你
zuò wáng 。 ”
作 王 。

24 Then Saul said to Samuel, “I have sinned because I have transgressed the commandment of Yahweh and your words, for I feared the troops and I listened to their voice.

yú shì sǎo luō duì sā mǔ ěr shuō : “ wǒ
于 是 扫 罗 对 撒 母 耳 说 : “ 我
fàn le zuì le , wǒ wéi bèi le yé hé
犯 了 罪 了 , 我 违 背 了 耶 和
huá de mìng lìng hé nǐ de huà , yīn wèi
华 的 命 令 和 你 的 话 , 因 为
wǒ hài pà zhòng rén , tīng cóng le tā men
我 害 怕 众 人 , 听 从 了 他 们
de huà 。
的 话 。

25 So then, please pardon my sin and return with me so that I can worship Yahweh.”

xiàn zài qiú nǐ shè miǎn wǒ de zuì , yǔ
现 在 求 你 赦 免 我 的 罪 , 与
wǒ yī tóng huí qù , wǒ hǎo jìng bài yé
我 一 同 回 去 , 我 好 敬 拜 耶
hé huá 。 ”
和 华 。

26 But Samuel said to Saul, “I will not return with you, for you have rejected the word of Yahweh, and he has rejected you from being king over Israel!”

sā mǔ ěr huí dá sǎo luō : “ wǒ bù yǔ
撒 母 耳 回 答 扫 罗 : “ 我 不 与
nǐ yī tóng huí qù , yīn wèi nǐ qì jué
你 一 同 回 去 , 因 为 你 弃 绝
le yé hé huá de huà , yé hé huá yě
了 耶 和 华 的 话 , 耶 和 华 也
qì jué nǐ zuò yǐ sè liè de wáng 。 ”
弃 绝 你 作 以 色 列 的 王 。

27 As Samuel turned around to go, he caught hold of the hem of his robe, and it tore.

sā mǔ ěr zhuǎn shēn yào zǒu , sǎo luō lā
撒 母 耳 转 身 要 走 , 扫 罗 拉
zhe tā wài páo de yī biān , yī biān jiù
着 他 外 袍 的 衣 边 , 衣 边 就
sī liè le 。
撕 裂 了 。

28 Then Samuel said to him, “Yahweh has torn the kingdom

of Israel from you today and has given it to your neighbor ㄟ who is better than you ㄟ.

sā mǔ ěr jiù duì tā shuō : “ jīn tiān yé
撒 母 耳 就 对 他 说 : “ 今 天 耶
hé huá bǎ yǐ sè liè guó cóng nǐ shēn shàng
和 华 把 以 色 列 国 从 你 身 上
sī liè , cì gěi bǐ nǐ gèng hǎo de
撕 裂 , 赐 给 比 你 更 好 的
rén 。
人 。

29 Moreover, the Glory of Israel will not break faith and will not regret, for he is not a human that he should regret.”

yǐ sè liè de dà néng zhě bì bù shuō
以 色 列 的 大 能 者 必 不 说
huǎng , yě bù hòu huǐ 。 yīn wèi tā bù
谎 , 也 不 后 悔 。 因 为 他 不
shì shì rén , tā jué bù hòu huǐ 。 ”
是 世 人 , 他 决 不 后 悔 。

30 Then he said, “I have sinned! Now please honor me before the elders of my people and before Israel, and return with me ㄟ so that I can worship ㄟ Yahweh your God.”

sǎo luō shuō : “ wǒ fàn le zuì le , dàn
扫 罗 说 : “ 我 犯 了 罪 了 , 但
shì qiú nǐ zài wǒ rén mín de zhǎng lǎo miàn
是 求 你 在 我 人 民 的 长 老 面
qián hé yǐ sè liè rén miàn qián gěi wǒ miàn
前 和 以 色 列 人 面 前 给 我 面
zi , yǔ wǒ yī tóng huí qù , wǒ hǎo
子 , 与 我 一 同 回 去 , 我 好
jìng bài yé hé huá nǐ de shén 。 ”
敬 拜 耶 和 华 你 的 神 。

31 So Samuel returned after Saul, and Saul ㄟ worshiped ㄟ Yahweh.

yú shì sā mǔ ěr gēn zhe sǎo luō huí
于 是 撒 母 耳 跟 着 扫 罗 回
qù , sǎo luō jiù jìng bài yé hé huá 。
去 , 扫 罗 就 敬 拜 耶 和 华 。

32 Then Samuel said, “Bring Agag the king of Amalek out to me!” Agag came to him confidently, for Agag thought, “Surely the bitterness of death ㄟ is over ㄟ.”

suí hòu sā mǔ ěr shuō : “ bǎ yà mǎ lì
随 后 撒 母 耳 说 : “ 把 亚 玛 力
rén de wáng yà jiǎ dài dào wǒ zhè lǐ
人 的 王 亚 甲 带 到 我 这 里
lái ! ” yà jiǎ huān huān xǐ xǐ zǒu dào tā
来 ! ” 亚 甲 欢 欢 喜 喜 走 到 他
miàn qián , xīn lǐ shuō : “ sǐ wáng de tòng
面 前 , 心 里 说 : “ 死 亡 的 痛
kǔ bì dìng guò qù le ! ”
苦 必 定 过 去 了 ! ”

33 Samuel said, “Just as your sword bereaved women, so will your mother be bereaved among women!” Then Samuel hacked

sā mǔ ěr shuō : “ nǐ de dāo zěn yàng shǐ
撒 母 耳 说 : “ 你 的 刀 怎 样 使

Agag to pieces in the presence of Yahweh at Gilgal.

fù rén sàng zǐ , nǐ de mǔ qīn zài fù
妇 人 丧 子 ， 你 的 母 亲 在 妇
rén zhōng yě yào zěn yàng sàng zǐ 。 yú shì
人 中 也 要 怎 样 丧 子 。 于 是
sā mǔ ěr zài jí jiǎ , zài yé hé huá
撒 母 耳 在 吉 甲 ， 在 耶 和 华
miàn qián bǎ yà jiǎ zhǎn chéng suì kuài 。
面 前 把 亚 甲 斩 成 碎 块 。

34 Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house in Gibeah of Saul.

hòu lái sā mǔ ěr huí lā mǎ qù , sǎo
后 来 撒 母 耳 回 拉 玛 去 ， 扫
luō yě shàng tā suǒ zhù de jī bǐ yà zì
罗 也 上 他 所 住 的 基 比 亚 自
jǐ de jiā qù le 。
己 的 家 去 了 。

35 Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel mourned over Saul, and Yahweh regretted that he made Saul king over Israel.

sā mǔ ěr zhí dào sǐ de rì zi , zài
撒 母 耳 直 到 死 的 日 子 ， 再
méi yǒu kàn jiàn sǎo luō 。 sā mǔ ěr wèi
没 有 看 见 扫 罗 。 撒 母 耳 为
sǎo luō bēi shāng , yīn wèi yé hé huá hòu
扫 罗 悲 伤 ， 因 为 耶 和 华 后
huǐ lì le sǎo luō zuò yǐ sè liè de
悔 立 了 扫 罗 作 以 色 列 的
wáng 。
王 。

I Samuel, Chapter 16

1 Then Yahweh said to Samuel, "How long will you mourn about Saul? I have rejected him from being king over Israel! Fill up your horn with oil and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have chosen a king for myself among his sons."

yé hé huá duì sā mǔ ěr shuō : " nǐ wèi
耶 和 华 对 撒 母 耳 说 ： “ 你 为
sǎo luō bēi āi yào dào jǐ shí ne ? wǒ
扫 罗 悲 哀 要 到 几 时 呢 ？ 我
yǐ jīng qì jué tā zuò yǐ sè liè de wáng
已 经 弃 绝 他 作 以 色 列 的 王
le 。 nǐ bǎ gāo yóu shèng mǎn le jiǎo ,
了 。 你 把 膏 油 盛 满 了 角 ，
rán hòu qù ba ! wǒ yào chà pài nǐ dào
然 后 去 吧 ！ 我 要 差 派 你 到
bó lì héng rén yé xī nà lǐ qù , yīn
伯 利 恒 人 耶 西 那 里 去 ， 因

2 But Samuel said, "How can I go? If Saul hears, he will kill me." Yahweh said, "You must take a heifer from the herd with you, and you must say, 'I have come to sacrifice to Yahweh.'

wèi wǒ zài tā de zhòng zǐ zhōng , yǐ jīng
为 我 在 他 的 众 子 中 ， 已 经
yù dìng le yī gè wèi wǒ zuò wáng 。 ”
预 定 了 一 个 为 我 作 王 。

sā mǔ ěr shuō : “ wǒ zěn néng qù ne ?
撒 母 耳 说 ： “ 我 怎 能 去 呢 ？

sǎo luō tīng jiàn le , bì dìng shā
扫 罗 听 见 了 ， 必 定 杀

wǒ 。 ” yé hé huá shuō : “ nǐ kě yǐ
我 。

dài yī tóu mǔ niú dú qù , jiù
带 一 头 母 牛 犊 去 ， 就

shuō : “ wǒ lái shì yào xiàng yé hé huá xiàn
说 ： ‘ 我 来 是 要 向 耶 和 华 献

jì 。 ’
祭 。

3 You will invite Jesse to the sacrifice and I will make known to you what you must do. You will anoint for me the one whom I tell you.”

nǐ yào qǐng yé xī cān jiā xiàn jì de yán
你 要 请 耶 西 参 加 献 祭 的 筵

xí , wǒ jiù huì zhǐ shì nǐ dāng zuò
席 ， 我 就 会 指 示 你 当 作

de 。 wǒ zhǐ shì nǐ de nà rén , nǐ
的 。

yào wèi wǒ gāo lì tā 。 ”
要 为 我 膏 立 他 。

4 So Samuel did what Yahweh said. He came to Bethlehem, and the elders of the city came trembling to meet him. They said, “Have you come in peace?”

yú shì sā mǔ ěr zhào zhe yé hé huá de
于 是 撒 母 耳 照 着 耶 和 华 的

huà qù xíng tā dào le bó lì héng de
话 去 行 。 他 到 了 伯 利 恒 的

shí hòu , chéng lǐ de zhǎng lǎo jiù dōu zhàn
时 候 ， 城 里 的 长 老 就 都 战

zhàn jīng jīng de chū lái yíng jiē tā ,
战 兢 兢 地 出 来 迎 接 他 ，

shuō : “ nǐ shì wèi píng ān lái de
说 ： “ 你 是 为 平 安 来 的

ma ? ”
吗 ？ ”

5 He said, "I come in peace. I have come to sacrifice to Yahweh. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." So he sanctified Jesse and his

tā huí dá : “ shì wèi píng ān lái de 。
他 回 答 ： “ 是 为 平 安 来 的 。

wǒ lái shì yào xiàng yé hé huá xiàn jì 。
我 来 是 要 向 耶 和 华 献 祭 。

sons and invited them to the sacrifice.

nǐ men yào zì jié , yǔ wǒ yī tóng cān
你们要自洁，与我一同参
jiā xiàn jì de yán xí 。 " sā mǔ ěr shǐ
加献祭的筵席。"撒母耳使
yé xī hé tā de ér zǐ zì jié , yāo
耶西和他的儿子自洁，邀
qǐng tā men lái cān jiā xiàn jì de yán
请他们来参加献祭的筵
xí
席。

6 当 他们 来 到 的 时 候 ， 他 看 见 以 利 押 ， 就 心 里 想 说 ， “ 在 耶 和 华 面 前 的 这 位 ， 必 是 他 所 要 膏 立 的 。”

tā men lái dào de shí hòu , sā mǔ ěr
他们来到的时候，撒母耳
kàn jiàn yǐ lì yā , jiù xīn lǐ
看见以利押，就心里
xiǎng : " zài yé hé huá miàn qián de zhè
想：“在耶和华面前的这
wèi , bì shì tā suǒ yào gāo lì de 。 ”
位，必是他所要膏立的。”

7 But Yahweh said to Samuel, “Do not look at his appearance or at the height of his stature, because I have rejected him. For God does not see what man sees, for a man looks on the outward appearance, but Yahweh looks on the heart.”

dàn yé hé huá duì sā mǔ ěr shuō : " bù
但耶和华对撒母耳说：“不
yào kàn tā de wài mào hé tā gāo dà de
要看他的外貌和他高大的
shēn cái , yīn wéi wǒ bù jiǎn xuǎn tā 。
身材，因为我不拣选他。
yé hé huá kàn rén bù xiàng rén kàn rén ,
耶和华看人不像人看人，
rén shì kàn wài biǎo , yé hé huá shì kàn
人是看外表，耶和华是看
nèi xīn 。 ”
内心。”

8 Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel, and he said, “This one also Yahweh has not chosen.”

yé xī jiào yà bǐ ná dá zài sā mǔ ěr
耶西叫亚比拿达在撒母耳
miàn qián jīng guò , sā mǔ ěr shuō : " zhè
面前经过，撒母耳说：“这
yě bù shì yé hé huá suǒ jiǎn xuǎn de 。 ”
也不是耶和华所拣选的。”

9 So Jesse made Shammah pass before Samuel, but he said, “Yahweh also has not chosen this one.”

yé xī yòu jiào shā mǎ jīng guò 。 sā mǔ
耶西又叫沙玛经过。撒母
ěr shuō : " yé hé huá yě bù jiǎn xuǎn zhè
耳说：“耶和华也不拣选这

个。”

10 And Jesse made seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to Jesse, “Yahweh has not chosen any of these.”

yé xī jiào tā de qī gè ér zi dōu zài
耶 西 叫 他 的 七 个 儿 子 都 在
sā mǔ ěr miàn qián jīng guò dàn sā mǔ

耳 对 耶 西 说：“这些都不是
yé hé huá suǒ jiǎn xuǎn de。”

11 Then Samuel said to Jesse, “Are all the young men here?” And he said, “The youngest still remains, but look, he is shepherding the flock.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him, for we cannot sit down until he comes here.”

sā mǔ ěr wèn yé xī：“孩子们全
dōu zài zhè lǐ ma？”耶 西 回

dá：“还有一个最小的，正
zài mù yáng。”撒 母 耳 对 耶 西

说：“你派人去把他带回
lái，因为他没有来到以
qián，我们决不入席。”

12 So he sent and brought him. Now he was ruddy with beautiful eyes and of handsome appearance. And Yahweh said, “Arise, anoint him, for this is he.”

yé xī jiù pài rén qù bǎ dà wèi dài huí
耶 西 就 派 人 去 把 大 卫 带 回
lái。他 面 色 红 润，眼 目 清

xiù，外 貌 英 俊。耶 和 华

shuō：“就是这一个，你起来
gāo lì tā ba！”

13 So Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. Then the Spirit of Yahweh rushed upon David from that day on. Then Samuel got up and went to Ramah.

sā mǔ ěr jiù ná qǐ shèng yóu de jiǎo，
撒 母 耳 就 拿 起 盛 油 的 角，
zài tā de xiōng zhǎng zhōng gāo lì tā。从

nà tiān qǐ，耶 和 华 的 灵 就 大

dà gǎn dòng dà wèi 。 hòu lái sā mǔ ěr
大 感 动 大 卫 。 后 来 撒 母 耳
dòng shēn wǎng lā mǎ qù le 。
动 身 往 拉 玛 去 了 。

14 Now the Spirit of Yahweh departed from Saul and an evil spirit from Yahweh tormented him.

yé hé huá de líng lí kāi le sāo luō 。
耶 和 华 的 灵 离 开 了 扫 罗 。
yǒu è guǐ cóng yé hé huá nà lǐ lái jīng
有 恶 鬼 从 耶 和 华 那 里 来 惊
rǎo tā 。
扰 他 。

15 So the servants of Saul said to him, "Look please, an evil spirit from God is tormenting you.

sǎo luō de chén pū duì tā shuō : " kàn
扫 罗 的 臣 仆 对 他 说 : " 看
nǎ ! yǒu è guǐ cóng shén nà lǐ lái jīng
哪 ! 有 恶 鬼 从 神 那 里 来 惊
rǎo nǐ 。
扰 你 。

16 Please, let our lord command your servants who are before you! Let them seek a man skilled in playing on the lyre. ♪ When ♪ the evil spirit from God is upon you, he can play ♪ on it ♪ and ♪ you will feel better ♪."

yuàn wǒ men de zhǔ fēn fù nǐ miàn qián de
愿 我 们 的 主 吩 咐 你 面 前 的
chén pū , qù xún zhǎo yī wèi shàn yú dàn
臣 仆 , 去 寻 找 一 位 善 于 弹
qín de rén ; cóng shén nà lǐ lái de líng
琴 的 人 ; 从 神 那 里 来 的 灵
lín dào nǐ shēn shàng de shí hòu , tā kě
临 到 你 身 上 的 时 候 , 他 可
yǐ dàn qín , nǐ jiù hǎo le 。 "
以 弹 琴 , 你 就 好 了 。

17 So Saul said to his servants, "Please select a man ♪ who plays a stringed instrument well ♪ and bring him to me."

sǎo luō duì tā de chén pū shuō : " nǐ men
扫 罗 对 他 的 臣 仆 说 : " 你 们
kě yǐ wèi wǒ zhǎo yī gè shàn yú dàn qín
可 以 为 我 找 一 个 善 于 弹 琴
de rén , dài dào wǒ zhè lǐ lái 。 "
的 人 , 带 到 我 这 里 来 。

18 One of the servants answered and said, "Look, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing a stringed instrument, a ♪ brave man, a warrior, prudent in speech, and handsome ♪. And Yahweh is with him."

yǒu yī gè pū rén huí dá : " wǒ jiàn guò
有 一 个 仆 人 回 答 : " 我 见 过
bó lì héng rén yé xī de yī gè ér
伯 利 恒 人 耶 西 的 一 个 儿
zi , tā shàn yú dàn qín , shì gè dà
子 , 他 善 于 弹 琴 , 是 个 大
néng de yǒng shì , yòu shì gè zhàn shì ,
能 的 勇 士 , 又 是 个 战 士 ,

tán tǔ hé yí , róng mào jùn měi , yé
谈 吐 合 宜 ， 容 貌 俊 美 ， 耶
hé huá yě yǔ tā tóng zài 。 ”
和 华 也 与 他 同 在 。

19 So Saul sent messengers to Jesse and said, “Send me David your son who is with the sheep.”

yú shì sǎo luō pài qiǎn shǐ zhě qù jiàn yé
于 是 扫 罗 派 遣 使 者 去 见 耶
xī , shuō : “ qǐng nǐ jiào nǐ fàng yáng de
西 ， 说 ： “ 请 你 叫 你 放 羊 的
ér zi dà wèi dào wǒ zhè lǐ lái 。 ”
儿 子 大 卫 到 我 这 里 来 。

20 And Jesse took a donkey loaded with bread and a skin of wine and one young goat and sent them to Saul by the hand of David his son.

yé xī jiù qiān lái yī tóu lú zi , tuó
耶 西 就 牵 来 一 头 驴 子 ， 驮
shàng bǐng 、 yī pí dài jiǔ hé yī zhī shān
上 饼 、 一 皮 袋 酒 和 一 只 山
yáng gāo , jiāo gěi tā de ér zi dà wèi
羊 羔 ， 交 给 他 的 儿 子 大 卫
sòng gěi sǎo luō 。
送 给 扫 罗 。

21 So David came to Saul and entered his service . He loved him greatly and he became Saul’s armor bearer .

dà wèi dào le sǎo luō nà lǐ , jiù shì
大 卫 到 了 扫 罗 那 里 ， 就 侍
lì zài tā miàn qián 。 sǎo luō hěn ài
立 在 他 面 前 。 扫 罗 很 爱
tā , tā jiù zuò le tì sǎo luō ná wǔ
他 ， 他 就 作 了 替 扫 罗 拿 武
qì de rén 。
器 的 人 。

22 Then Saul sent word to Jesse, saying, “Please let David stand before me, because he has found favor in my sight .”

sǎo luō zài pài rén dào yé xī nà lǐ
扫 罗 再 派 人 到 耶 西 那 里
qù , shuō : “ qǐng nǐ ràng dà wèi shì lì
去 ， 说 ： “ 请 你 让 大 卫 侍 立
zài wǒ miàn qián ba , yīn wèi wǒ xǐ huān
在 我 面 前 吧 ， 因 为 我 喜 欢
tā 。 ”
他 。

23 So whenever the evil spirit from God came to Saul, David would take the stringed instrument and play it with his hand. Then it would bring relief for Saul; he would feel better and the evil spirit would depart from him.

měi féng cóng shén nà lǐ lái de è guǐ lín
每 逢 从 神 那 里 来 的 恶 鬼 临
dào sǎo luō shēn shàng de shí hòu , dà wèi
到 扫 罗 身 上 的 时 候 ， 大 卫
jiù ná qǐ qín lái dàn zòu , sǎo luō jiù
就 拿 起 琴 来 弹 奏 ， 扫 罗 就

shū fú chàng kuài , è guǐ yě lí kāi le
舒 服 畅 快 ， 恶 鬼 也 离 开 了
tā
他 。

I Samuel, Chapter 17

1 The Philistines gathered their camps for battle and they were gathered at Socoh which belongs to Judah. They camped between Socoh and Azekah in Ephes Dammim.

fēi lì shì rén jù jí tā men de jūn duì
非 利 士 人 聚 集 他 们 的 军 队
zuò zhàn 。 tā men jù jí zài shǔ yóu dà
作 战 。 他 们 聚 集 在 属 犹 大
de suō gē , zài suō gē hé yà xī jiā
的 梭 哥 ， 在 梭 哥 和 亚 西 加
zhī jiān de yǐ fú 。 dà mǎn ān yíng 。
之 间 的 以 弗 大 幔 安 营 。

2 Then Saul and the men of Israel were gathered and encamped in the valley of Elah, and they formed ranks for the battle to meet the Philistines.

sǎo luō hé yǐ sè liè rén yě jù jí qǐ
扫 罗 和 以 色 列 人 也 聚 集 起
lái , zài yǐ lā gǔ ān yíng ; tā men
来 ， 在 以 拉 谷 安 营 ； 他 们
liè chū zhàn zhèn , yào yíng zhàn fēi lì shì
列 出 战 阵 ， 要 迎 战 非 利 士
rén 。
人 。

3 The Philistines were standing on the hill on one side and the army of Israel was standing on the hill on the other side with the valley between them.

fēi lì shì rén zhàn zài zhè biān shān shàng ,
非 利 士 人 站 在 这 边 山 上 ，
yǐ sè liè rén zhàn zài nà biān shān shàng ,
以 色 列 人 站 在 那 边 山 上 ，
zhōng jiān yǒu shān gǔ fēn gé 。
中 间 有 山 谷 分 隔 。

4 Then a champion went out from the camps of the Philistines, whose name was Goliath from Gath. His height was six cubits and a span.

yǒu yī gè tiāo zhàn de rén cóng fēi lì shì
有 一 个 挑 战 的 人 从 非 利 士
rén de jūn yíng zhōng chū lái , míng jiào gē
人 的 军 营 中 出 来 ， 名 叫 歌
lì yà , shì jiā tè rén , shēn gāo sān
利 亚 ， 是 迦 特 人 ， 身 高 三
gōng chǐ 。
公 尺 。

5 A bronze helmet was on his head, and he was clothed with scale body armor; the weight of the body armor was five thousand bronze shekels.

tā tóu dài tóng kuī , shēn chuān kǎi jiǎ ,
他 头 戴 铜 盔 ， 身 穿 铠 甲 ，
kǎi jiǎ de tóng zhòng wǔ shí qī gōng jīn 。
铠 甲 的 铜 重 五 十 七 公 斤 。

6 Bronze greaves were on his legs, and a bronze javelin was

slung between his shoulders.

tā de tuǐ shàng yǒu tóng hù xī , liǎng jiān
他的腿上有铜护膝，两肩
zhī jiān bèi zhe yī gēn tóng qiāng
之间背着一根铜枪。

7 The shaft of his spear was like a weaver's beam and the point of his spear weighed six hundred iron shekels. L His shield bearer J was walking in front of him.

ling wài , tā shǒu shàng ná zhe máo máo
另外，他手上拿着矛，矛
gān yǒu zhī bù de jī zhóu nà me cū ,
杆有织布的机轴那么粗，
máo tóu de tiě zhòng qī gōng jīn 。 hái yǒu
矛头的铁重七公斤。还有
yī gè ná dà dùn pái de rén zài tā qián
一个拿大盾牌的人在他前
miàn zǒu 。
面走。

8 He stood and called to the battle lines of Israel and said to them, "Why have you come out to form ranks for battle? Am I not the Philistine, and you the servants of Saul? Commission for yourselves a man and let him come down to me.

gē lì yà zhàn zhe , xiàng zhe yǐ sè liè
歌利亚站着，向着以色列
rén de jūn duì hǎn jiào , duì tā men
人的军队喊叫，对他们
shuō : " nǐ men wèi shén me chū lái zhè lǐ
说：“你们为什么出来这里

bǎi liè zhàn zhèn ne ? wǒ bù shì fēi lì
摆列战阵呢？我不是非利
shì rén ma ? nǐ men bù shì sǎo luō de
士人吗？你们不是扫罗的
pū rén ma ? nǐ men zì jǐ tiāo xuǎn yī
仆人吗？你们自己挑选一
gè rén , jiào tā xià dào wǒ zhè lǐ lái
个人，叫他下到我这里来
ba 。
吧。

9 If he is able to fight with me and he defeats me, then we will be your servants; but if I prevail over him and defeat him, then you will be our servants and you will serve us."

rú guǒ tā néng yǔ wǒ jué dòu , jī shā
如果他能与我对斗，击杀
le wǒ , wǒ men jiù zuò nǐ men de nú
了我，我们就作你们的奴
pū ; dàn shì , rú guǒ wǒ néng shèng guò
仆；但是，如果我能胜过
tā , jī shā le tā , nǐ men jiù zuò
他，击杀了他，你们就作
wǒ men de nú pū , fú shì wǒ men 。"
我们的奴仆，服事我们。”

10 Then the Philistine said, "I hereby defy the battle lines of Israel today! Give me a man so that we may fight each other!"

nà fēi lì shì rén yòu shuō : " jīn tiān wǒ
那 非 利 士 人 又 说 : " 今 天 我
xiàng yǐ sè liè rén de jūn duì mà zhèn 。
向 以 色 列 人 的 军 队 骂 阵 。
nǐ men pài yī gè rén chū lái , wǒ men
你 们 派 一 个 人 出 来 , 我 们
kě yǐ jué dòu ! "
可 以 决 斗 ! " "

11 When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and very afraid.

sǎo luō hé yǐ sè liè zhòng rén tīng jiàn le
扫 罗 和 以 色 列 众 人 听 见 了
nà fēi lì shì rén suǒ shuō de zhè xiē
那 非 利 士 人 所 说 的 这 些
huà , jiù dōu jīng huáng , fēi cháng hài
话 , 就 都 惊 惶 , 非 常 害
pà 。
怕 。

12 Now David was the son of an Ephrathite. This man was from Bethlehem of Judah, and his name was Jesse. He had eight sons; in the days of Saul this man was old, yet he still walked among the men.

dà wèi shì yóu dà bó lì héng de yǐ fǎ
大 卫 是 犹 大 伯 利 恒 的 以 法
tā rén yé xī de ér zǐ ; yé xī yǒu
他 人 耶 西 的 儿 子 ; 耶 西 有
bā gè ér zǐ 。 zài sǎo luō de rì
八 个 儿 子 。 在 扫 罗 的 日
zi , yé xī yǐ jīng nián jì lǎo mài
子 , 耶 西 已 经 年 纪 老 迈
le 。
了 。

13 The three oldest sons of Jesse had gone and followed Saul to the battle. The names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, his second oldest was Abinadab, and the third was Shammah.

yé xī de sān gè dà ér zǐ gēn suí le
耶 西 的 三 个 大 儿 子 跟 随 了
sǎo luō qù zuò zhàn 。 qù le zuò zhàn de
扫 罗 去 作 战 。 去 了 作 战 的
zhè sān gè ér zǐ de míng zì shì : zhǎng
这 三 个 儿 子 的 名 字 是 : 长
zi yǐ lì yā cì zǐ yà bǐ ná
子 以 利 押 、 次 子 亚 比 拿
dá , sān zǐ shā mǎ 。
达 、 三 子 沙 玛 。

14 Now David was the youngest. The three oldest followed Saul,

dà wèi shì zuì xiǎo de , nà sān gè nián
大 卫 是 最 小 的 , 那 三 个 年
zhǎng de dōu gēn suí sǎo luō qù le 。
长 的 都 跟 随 扫 罗 去 了 。

15 but David went back and

forth 卍 from Saul to feed the sheep of his father in Bethlehem.

dà wèi yǒu shí lí kāi sǎo luō , huí dào
bó lì héng mù fàng tā fù qīn de yáng
qún
群。

16 Now the Philistine came forward early and late, and he took his stand for forty days.

nà fēi lì shì rén měi tiān zǎo wǎn dōu jìn
qián lái , zhàn zhe mà zhèn , yī lián yǒu
sì shí tiān zhī jiǔ 。
四 十 天 之 久 。

17 Then Jesse said to his son David, "Please take for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves of bread, and bring them quickly to the camp for your brothers.

yǒu yī tiān , yé xī duì tā de ér zǐ
dà wèi shuō : " nǐ ná zhè shí gōng jīn hōng
le de gǔ zǐ hé zhè shí gè bǐng qù gěi
nǐ de gē gē men ; nǐ yào pǎo dào yíng
lǐ qù gěi nǐ de gē gē men ,
了 的 谷 子 和 这 十 个 饼 去 给
你 的 哥 哥 们 ; 你 要 跑 到 营
里 去 给 你 的 哥 哥 们 ,

18 And these ten portions of cheese you will bring to the commander of the thousand; 卍 find out how your brothers are doing 卍, and take their pledge."

yòu ná zhè shí kuài rǔ lào qù gěi tā men
de qiān fū zhǎng , kàn kàn nǐ de gē gē
men píng ān bù píng ān , bǎ tā men de
jiā shū dài huí lái 。 " "
又 拿 这 十 块 乳 酪 去 给 他 们
的 千 夫 长 , 看 看 你 的 哥 哥
们 平 安 不 平 安 , 把 他 们 的
家 书 带 回 来 。

19 Now Saul and they and all the men of Israel were in the valley of Elah fighting the Philistines.

sǎo luō hé dà wèi de gē gē men , yǐ
jí yǐ sè liè zhòng rén dōu zài yǐ lā gǔ
yǔ fēi lì shì rén zuò zhàn 。
扫 罗 和 大 卫 的 哥 哥 们 , 以
及 以 色 列 众 人 都 在 以 拉 谷
与 非 利 士 人 作 战 。

20 David rose early in the morning and left the sheep with a keeper, and he took the provisions and went as Jesse had commanded him. He came to the encampment while the troops

dà wèi qīng zǎo qǐ lái , bǎ yáng qún tuō
gěi yī gè kàn shǒu de rén , jiù zhào zhe
给 一 个 看 守 的 人 , 就 照 着

were going to the battle line, and they raised the war cry.

yé xī suǒ fēn fù tā de , dài zhe shí
耶 西 所 吩 咐 他 的 ， 带 着 食
wù qù le 。 tā lái dào jūn yíng zhōng de
物 去 了 。 他 来 到 军 营 中 的
shí hòu , jūn duì zhèng chū qù liè zhèn ,
时 候 ， 军 队 正 出 去 列 阵 ，
nà hǎn zhù zhèn 。
呐 喊 助 阵 。

21 Israel and the Philistines drew up in battle lines, ┌ one battle line against the other └.

yǐ sè liè rén hé fēi lì shì rén dōu bǎi
以 色 列 人 和 非 利 士 人 都 摆
liè zhèn shì hù xiāng duì zhì 。
列 阵 势 ， 互 相 对 峙 。

22 David left the baggage he had with him in the ┌ care └ of the baggage keeper, ran to the battle line, and came and ┌ asked how his brothers were doing └.

dà wèi bǎ shēn shàng de dōng xī liú zài kàn
大 卫 把 身 上 的 东 西 留 在 看
shǒu wù jiàn de rén shǒu zhōng , pǎo dào zhàn
守 物 件 的 人 手 中 ， 跑 到 战
zhèn shàng qù , xiàng tā de gē gē men wèn
阵 上 去 ， 向 他 的 哥 哥 们 问
ān 。
安 。

23 While he was speaking to them, ┌ the champion └, whose name was Goliath the Philistine from Gath, was coming up from the caves of the Philistines. He spoke ┌ just as he had previously └, and David heard his words.

dà wèi zhèng yǔ tā men shuō huà de shí
大 卫 正 与 他 们 说 话 的 时
hòu , nà gè tǎo zhàn de rén jiù shì
候 ， 那 个 讨 战 的 人 ， 就 是
jiā tè de fēi lì shì rén , míng jiào gē
迦 特 的 非 利 士 人 ， 名 叫 歌
lì yà , cóng fēi lì shì rén zhèn zhōng shàng
利 亚 ， 从 非 利 士 人 阵 中 上
lái ; tā shuō de yòu shì tóng yàng de nà
来 ； 他 说 的 又 是 同 样 的 那
xiē huà , dà wèi dōu tīng jiàn le 。
些 话 ， 大 卫 都 听 见 了 。

24 When all the men of Israel saw the man, they fled from his presence and were very afraid.

suǒ yǒu de yǐ sè liè rén yī kàn jiàn nà
所 有 的 以 色 列 人 一 看 见 那
rén , jiù dōu cóng tā miàn qián táo pǎo ,
人 ， 就 都 从 他 面 前 逃 跑 ，
fēi cháng hài pà 。
非 常 害 怕 。

25 And the men of Israel said, "Did you see this man who has come up? For he is going up to defy Israel! It will be that the

yǐ sè liè rén bǐ cǐ shuō : " zhè gè shàng
以 色 列 人 彼 此 说 ： “ 这 个 上

man who defeats him, the king will make him very rich with great wealth and will give him his daughter in marriage and will make his father's house free in Israel."

来的人你们看见了
吗？他上来是要
向以色列人骂阵
的。如果有人能
击杀他，王必赏
赐他大财富，把
自己的女儿给他
作妻子，并且使
他的父家在以色
列中免纳税，免
服役。”

26 Now David had spoken to the men who were standing with him, saying, "What will be done for the man who defeats this Philistine and removes the disgrace from Israel? For who is this uncircumcised Philistine that he defies the battle lines of the living God?"

大卫问站在他旁边的人说：“如果有人击杀这个非利士人，除去以色列人的耻辱，那人会得到怎么的对待呢？这未受割礼的非利士人是谁呢？竟敢向永活的神的军队骂阵？”

27 And the troops had spoken to him according to this word, saying, "So it will be done for the man who defeats him."

于是众民用以上的那些话回答他说：“如果有人能击杀他，那人必得这样的对待。”

28 His oldest brother Eliab heard while he was speaking to the men, and Eliab became very angry against David and said, "Why have you come down today, and with whom have you left those few sheep in the

大卫与那些人说话的时候，他的大哥以利押听见

wilderness? I know your presumptuousness and the evil of your heart! For you have come down in order to see the battle!”

了，就向大卫发怒，
说：“你为什么下这里来
呢？在旷野的那几只羊你
托了给谁呢？我知道你的
骄傲和你心里的恶意。你
下来是要看打仗。”

29 David replied, “What have I done now? I merely asked a question.”

大卫说：“我现在作了什么
事呢？不是只说了一句话
吗？”

30 He turned around from him to another opposite him and he spoke to him in the same way, and the people answered him as before.

大卫离开他的哥哥，转向
另一个人，问同样的问
题。众民还是用先前的话
回答他。

31 Now the words which David had spoken were heard and they reported them to Saul, and he summoned him.

有人听见大卫所说的这些话，就告诉扫罗；扫罗就
派人去把大卫接来。

32 David said to Saul, “Do not let anyone’s heart fail concerning him! Your servant will go and fight with this Philistine.”

大卫对扫罗说：“大家都不
要因这非利士人丧胆，你
的仆人要去与非利士人
决斗。”

33 But Saul said to David, “You will not be able to go against this Philistine to fight with him, because you are only a boy, whereas he has been a man of war since his childhood!”

sǎo luō duì dà wèi shuō : “ nǐ bù néng qù
扫 罗 对 大 卫 说 : “ 你 不 能 去
yǔ zhè fēi lì shì rén jué dòu , yīn wèi
与 这 非 利 士 人 决 斗 , 因 为
nǐ nián jì hái qīng , nà rén cóng xiǎo jiù
你 年 纪 还 轻 , 那 人 从 小 就
zuò zhàn shì 。 ”
作 战 士 。 ”

34 And David said to Saul, “Your servant has been a shepherd of the flock for his father. If the lion or the bear would come and carry off a sheep from the group,

dà wèi duì sǎo luō shuō : “ nǐ pū rén shì
大 卫 对 扫 罗 说 : “ 你 仆 人 是
wèi fù qīn fàng yáng de , yǒu shí shī zi
为 父 亲 放 羊 的 , 有 时 狮 子
huò xióng lái le , cóng yáng qún zhōng zhuā qù
或 熊 来 了 , 从 羊 群 中 抓 去
yī zhǐ xiǎo yáng ,
一 只 小 羊 ,

35 I would go out after it and strike it down and rescue the sheep from its mouth. If it rose against me, I would grab it by its beard and strike it down and kill it.

wǒ jiù chū qù zhuī gǎn tā , jī dǎ
我 就 出 去 追 赶 它 , 击 打
tā , cóng tā de zuǐ lǐ bǎ xiǎo yáng jiù
它 , 从 它 的 嘴 里 把 小 羊 救
chū lái 。 rú guǒ tā qǐ lái gōng jī
出 来 。 如 果 它 起 来 攻 击
wǒ , wǒ jiù jiū zhù tā de hú xū ,
我 , 我 就 揪 住 它 的 胡 须 ,
jī dǎ tā , bǎ tā shā sǐ 。
击 打 它 , 把 它 杀 死 。

36 Your servant has struck down both the lion and the bear, and this uncircumcised Philistine will be like one of them, because he defied the battle lines of the living God.”

nǐ pū rén bù dàn jī shā guò shī zi ,
你 仆 人 不 但 击 杀 过 狮 子 ,
yě jī shā guò xióng 。 zhè gè wèi shòu gē
也 击 杀 过 熊 。 这 个 未 受 割
lǐ de fēi lì shì rén yě bì xiàng yī zhǐ
礼 的 非 利 士 人 也 必 像 一 只
shī zi huò xióng yī yàng , yīn wèi tā xiàng
狮 子 或 熊 一 样 , 因 为 他 向
yǒng huó de shén de jūn duì mà zhèn 。 ”
永 活 的 神 的 军 队 骂 阵 。

37 And David said, “Yahweh, who rescued me from the hand of the lion and from the hand of the bear, will rescue me from the hand of this Philistine!” Then

dà wèi yòu shuō : “ nà céng jiù wǒ tuō lí
大 卫 又 说 : “ 那 曾 救 我 脱 离

Saul said to David, "Go and may Yahweh be with you!"

shī zhǎo hé xióng zhǎng de yé hé huá yě
狮 爪 和 熊 掌 的 耶 和 华 ， 也
bì jiù wǒ tuō lí zhè fēi lì shì rén de
必 救 我 脱 离 这 非 利 士 人 的
shǒu 。 " yú shì sǎo luō duì dà wèi
手 。 " 于 是 扫 罗 对 大 卫
shuō : " nǐ qù ba ! yuàn yé hé huá yǔ
说 : " 你 去 吧 ! 愿 耶 和 华 与
nǐ tóng zài 。 "
你 同 在 。 "

38 Then Saul clothed David with his own fighting attire and put a helmet of bronze on his head and clothed him with body armor.

sǎo luō bǎ zì jǐ de zhàn páo gěi dà wèi
扫 罗 把 自 己 的 战 袍 给 大 卫
chuān shàng , bǎ tóng kū dài zài tā de tóu
穿 上 ， 把 铜 盔 戴 在 他 的 头
shàng , yòu gěi tā chuān shàng kǎi jiǎ 。
上 ， 又 给 他 穿 上 铠 甲 。

39 Then David strapped on his sword over his fighting attire, but he tried in vain to walk around, for he was not trained to use them. So David said to Saul, "I am not able to walk with these, because I am not trained to use them." So David removed them.

dà wèi bǎ dāo pèi dài zài zhàn páo shàng 。
大 卫 把 刀 佩 带 在 战 袍 上 。

yīn wèi tā yǐ qián méi yǒu chuān guò , xiàn
因 为 他 以 前 没 有 穿 过 ， 现
zài shì zhe zǒu yī xià 。 dà wèi duì sǎo
在 试 着 走 一 下 。 大 卫 对 扫
luō shuō : " chuān dài zhe zhè xiē dōng xī ,
罗 说 : " 穿 戴 着 这 些 东 西 ，
wǒ bù néng zǒu dòng , yīn wèi wǒ cóng qián
我 不 能 走 动 ， 因 为 我 从 前
méi yǒu chuān guò 。 " dà wèi jiù bǎ zhè xiē
没 有 穿 过 。 " 大 卫 就 把 这 些
zhuāng bèi cóng shēn shàng tuō xià lái 。
装 备 从 身 上 脱 下 来 。

40 Then he took his staff in his hand, picked out for himself five smooth stones from the wadi, and he put them in his shepherd's bag, in the pouch. And with his sling in his hand, he approached the Philistine.

tā shǒu zhōng ná zhe zì jǐ de zhàng , yòu
他 手 中 拿 着 自 己 的 杖 ， 又
cóng xī lǐ tiāo xuǎn le wǔ kuài guāng huá de
从 溪 里 挑 选 了 五 块 光 滑 的
shí zi , fàng zài kǒu dài lǐ , jiù shì
石 子 ， 放 在 口 袋 里 ， 就 是
mù rén yòng de nà zhǒng dài zi , shǒu lǐ
牧 人 用 的 那 种 袋 子 ， 手 里

yòu ná zhe shuǎi shí de jī xián , jiù xiàng
又 拿 着 甩 石 的 机 弦 ， 就 向
nà fēi lì shì rén zǒu jìn qù 。
那 非 利 士 人 走 近 去 。

41 Then the Philistine came on,
getting nearer and nearer to
David, with his shield bearer
in front of him.

nà fēi lì shì rén yě xiàng zhe dà wèi màn
那 非 利 士 人 也 向 着 大 卫 慢
màn zǒu guò lái , ná dà dùn pái de rén
慢 走 过 来 ， 拿 大 盾 牌 的 人
zài tā qián miàn zǒu 。
在 他 前 面 走 。

42 When the Philistine looked
and saw David, he despised him,
for he was only a boy and ruddy
with a handsome appearance.

nà fēi lì shì rén guān kàn , kàn jiàn le
那 非 利 士 人 观 看 ， 看 见 了
dà wèi , jiù miǎo shì tā , yīn wèi tā
大 卫 ， 就 藐 视 他 ， 因 为 他
nián jì hái qīng , miàn sè hóng rùn , wài
年 纪 还 轻 ， 面 色 红 润 ， 外
mào yīng jùn 。
貌 英 俊 。

43 So the Philistine said to
David, "Am I a dog, that you are
coming to me with sticks?" Then
the Philistine cursed David by
his gods.

nà fēi lì shì rén duì dà wèi shuō : "nán
那 非 利 士 人 对 大 卫 说 ： “ 难
dào wǒ shì yī tiáo gǒu ma ? nǐ jìng ná
道 我 是 一 条 狗 吗 ？ 你 竟 拿
zhàng lái gōng jī wǒ 。 " yú shì zhǐ zhe zì
杖 来 攻 击 我 。 ” 于 是 指 着 自
jǐ de shén zhòu zǔ dà wèi 。
己 的 神 咒 诅 大 卫 。

44 The Philistine said to David,
"Come to me so that I can give
your flesh to the birds of heaven
and to the wild animals of the
field!"

nà fēi lì shì rén yòu duì dà wèi
那 非 利 士 人 又 对 大 卫
shuō : "nǐ dào wǒ zhè lǐ lái ba ! wǒ
说 ： “ 你 到 我 这 里 来 吧 ！ 我
yào bǎ nǐ de ròu gěi kōng zhōng de fēi niǎo
要 把 你 的 肉 给 空 中 的 飞 鸟
hé tián yě de zǒu shòu chī 。 "
和 田 野 的 走 兽 吃 。 ”

45 Then David said to the
Philistine, "You are coming to
me with a sword and with a spear
and with a javelin, but I am
coming to you in the name of
Yahweh of hosts, the God of the
battle lines of Israel, whom you
have defied!

dà wèi huí dá nà fēi lì shì rén : "nǐ
大 卫 回 答 那 非 利 士 人 ： “ 你
lái gōng jī wǒ shì kào dāo kào qiāng ,
来 攻 击 我 是 靠 刀 、 靠 枪 ，
dàn wǒ lái gōng jī nǐ shì kào wàn jūn zhī
但 我 来 攻 击 你 是 靠 万 军 之

yé hé huá de míng ; wàn jūn zhī yé hé
耶 和 华 的 名 ; 万 军 之 耶 和
huá jiù shì nǐ suǒ rǔ mà de yǐ sè liè
华 就 是 你 所 辱 骂 的 以 色 列
jūn duì de shén 。
军 队 的 神 。

46 This day Yahweh will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head. Then I will give the corpses of the army of the Philistines this day to the birds of heaven and to the animals of the earth, so that all the earth may know that there is a God who is for Israel.

jīn tiān yé hé huá yào bǎ nǐ jiāo zài wǒ
今 天 耶 和 华 要 把 你 交 在 我
shǒu lǐ , wǒ bì jī shā nǐ , kǎn xià
手 里 , 我 必 击 杀 你 , 砍 下
nǐ de tóu 。 jīn tiān wǒ hái yào bǎ fēi
你 的 头 。 今 天 我 还 要 把 非
lì shì rén jūn duì de shī tǐ gěi kōng zhōng
利 士 人 军 队 的 尸 体 给 空 中
de fēi niǎo hé de shàng de yě shòu chī 。
的 飞 鸟 和 地 上 的 野 兽 吃 。

zhè yàng , quán de de rén jiù dōu zhī dào
这 样 , 全 地 的 人 就 都 知 道
yǐ sè liè zhōng yǒu yī wèi shén 。
以 色 列 中 有 一 位 神 。

47 And all of this assembly will know that Yahweh does not rescue with sword or with spear, for the battle belongs to Yahweh, and he will give you into our hands!"

yě shǐ zhè xiē rén qún dōu zhī dào , yé
也 使 这 些 人 群 都 知 道 , 耶
hé huá zhěng jiù rén bù shì kào dāo , bù
和 华 拯 救 人 不 是 靠 刀 , 不
shì kào qiāng , yīn wèi zhàn zhēng de shèng bài
是 靠 枪 , 因 为 战 争 的 胜 败
zài yú yé hé huá , tā bì bǎ nǐ men
在 于 耶 和 华 , 他 必 把 你 们
jiāo zài wǒ men de shǒu lǐ 。 ”
交 在 我 们 的 手 里 。

48 When the Philistine got up and came and drew near to meet David, David ran quickly to the battle line to meet the Philistine.

nà fēi lì shì rén qǐ shēn , yíng zhe dà
那 非 利 士 人 起 身 , 迎 着 大
wèi màn màn zǒu guò lái ; dà wèi yě gǎn
卫 慢 慢 走 过 来 ; 大 卫 也 赶
kuài wǎng zhèn shàng pǎo qù , yíng zhàn nà fēi
快 往 阵 上 跑 去 , 迎 战 那 非
lì shì rén 。
利 士 人 。

49 Then David put his hand into the bag and took a stone from it and slung it. He struck the

dà wèi shēn shǒu rù kǒu dài lǐ , cóng lǐ
大 卫 伸 手 入 口 袋 里 , 从 里

Philistine on his forehead, and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the ground.

miàn ná chū le yī kuài shí zi lái , yòng
面 拿 出 了 一 块 石 子 来 ， 用
jī xián shuǎi qù , jī zhōng le nà fēi lì
机 弦 甩 去 ， 击 中 了 那 非 利
shì rén de qián é ; shí zi chuān rù qián
士 人 的 前 额 ； 石 子 穿 入 前
é lǐ miàn , tā jiù pū dào , miàn fú
额 里 面 ， 他 就 仆 倒 ， 面 伏
yú de 。
于 地 。

50 So David prevailed over the Philistine with the sling and with the stone, and he struck down the Philistine and killed him, but there was no sword in David's hand.

zhè yàng , dà wèi yòng jī xián hé yī kuài
这 样 ， 大 卫 用 机 弦 和 一 块
shí zi shèng guò le nà fēi lì shì rén 。
石 子 胜 过 了 那 非 利 士 人 。

dà wèi jī shā le nà fēi lì shì rén ,
大 卫 击 杀 了 那 非 利 士 人 ，
dàn tā shǒu zhōng méi yǒu dāo 。
但 他 手 中 没 有 刀 。

51 Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it from its sheath and killed him and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

dà wèi pǎo guò qù , zhàn zài nà fēi lì
大 卫 跑 过 去 ， 站 在 那 非 利
shì rén de shēn biān , ná qǐ tā de dāo
士 人 的 身 边 ， 拿 起 他 的 刀
lái , bǎ dāo cóng qiào zhōng bá chū lái ,
来 ， 把 刀 从 鞘 中 拔 出 来 ，
shā sǐ tā , yòu yòng dāo kǎn xià tā de
杀 死 他 ， 又 用 刀 砍 下 他 的
tóu 。 fēi lì shì rén kàn jiàn tā men de
头 。 非 利 士 人 看 见 他 们 的
yǒng shì sǐ le , jiù dōu táo pǎo 。
勇 士 死 了 ， 就 都 逃 跑 。

52 The men of Israel and Judah got up, raised the war cry, and pursued the Philistines as far as the valley and up to the gates of Ekron. So the slain of the Philistines fell on the way to Shaaraim up to Gath and as far as Ekron.

yǐ sè liè rén hé yóu dà rén jiù qǐ
以 色 列 人 和 犹 大 人 就 起
lái , gāo shēng nà hǎn , zhuī gǎn fēi lì
来 ， 高 声 呐 喊 ， 追 赶 非 利
shì rén , zhí dào jiā tè de rù kǒu hé
士 人 ， 直 到 迦 特 的 入 口 和
yǐ gé lún de chéng mén 。 bèi cì sǐ de
以 革 伦 的 城 门 。 被 刺 死 的
fēi lì shì rén dōu dào zài shā lā yīn de
非 利 士 人 都 倒 在 沙 拉 音 的

lù shàng , zhí dào jiā tè hé yǐ gé
路上，直到迦特和以革
lún
伦。

53 Then the Israelites returned from pursuing the Philistines and plundered their camp.

yǐ sè liè rén qióng zhuī fēi lì shì rén huí
以色列人穷追非利士人回
lái yǐ hòu , jiù qiǎng lüè tā men de yíng
来以后，就抢掠他们的营
fáng
房。

54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem and placed his weapons in his tent.

dà wèi ná qǐ nà fēi lì shì rén de
大卫拿起那非利士人的
tóu , bǎ tā dài dào yē lù sā lěng
头，把它带到耶路撒冷
qù , què bǎ nà rén de wǔ qì fàng zài
去，却把那人的武器放在
zì jǐ de zhàng péng lǐ 。
自己的帐篷里。

55 Now when Saul saw David going out to meet the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, "Whose son is this young man, Abner?" And Abner said, "As your soul lives, O king, I do not know."

sǎo luō kàn jiàn dà wèi chū qù yíng zhàn nà
扫罗看见大卫出去迎战那
fēi lì shì rén , jiù wèn yuán shuài yā ní
非利士人，就问元帅押尼
ěr : " yā ní ěr a , zhè gè nián qīng
珥：“押尼珥啊，这个年轻
rén shì shuí de ér zǐ ? " yā ní ěr huí
人是谁的儿子？”押尼珥回
dá : " wǒ gǎn zhǐ zhe wáng qǐ shì , wǒ
答：“我敢指着王起誓，我
bù zhī dào 。 ”
不知道。”

56 Then the king said, "You inquire whose son this young man is."

wáng shuō : " nǐ qù wèn wèn zhè gè shǎo nián
王说：“你去问问这个少年
shì shuí de ér zǐ 。 ”
是谁的儿子。”

57 So when David returned from striking down the Philistine, Abner took him and brought him before Saul. The head of the Philistine was in his hand.

dà wèi jī shā le nà fēi lì shì rén huí
大卫击杀了那非利士人回
lái de shí hòu , yā ní ěr yíng jiē
来的时候，押尼珥迎接
tā , bǎ tā dài dào sǎo luō miàn qián ,
他，把他带到扫罗面前，

dà wèi shǒu zhōng hái ná zhe nà fēi lì shì
大 卫 手 中 还 拿 着 那 非 利 士
rén de tóu
人 的 头 。

58 Then Saul said to him,
“Whose son are you, young
man?” And David said, “I am the
son of your servant Jesse the
Bethlehemite.”

sǎo luō wèn tā : “ nián qīng rén a , nǐ
扫 罗 问 他 : “ 年 轻 人 啊 , 你
shì shuí de ér zǐ ? ” dà wèi huí
是 谁 的 儿 子 ? ” 大 卫 回
dá : “ wǒ shì nǐ pū rén bó lì héng rén
答 : “ 我 是 你 仆 人 伯 利 恒 人
yé xī de ér zǐ 。 ”
耶 西 的 儿 子 。 ”

I Samuel, Chapter 18

1 When he finished speaking
to Saul, the soul of Jonathan
became attached to the soul of
David, and Jonathan loved him
as his own soul.

dà wèi duì sǎo luō shuō wán le huà , yuē
大 卫 对 扫 罗 说 完 了 话 , 约
ná dān de xīn hé dà wèi de xīn jiù shēn
拿 单 的 心 和 大 卫 的 心 就 深
xiāng qì hé hé yuē ná dān ài dà wèi rú
相 契 合 。 约 拿 单 爱 大 卫 如
tóng ài zì jǐ de mìng 。
同 爱 自 己 的 命 。

2 Saul took him on that very day
and did not allow him to return
to his father's house.

cóng nà tiān qǐ , sǎo luō jiù bǎ dà wèi
从 那 天 起 , 扫 罗 就 把 大 卫
liú xià lái , bù ràng tā huí dào fù jiā
留 下 来 , 不 让 他 回 到 父 家
qù 。
去 。

3 Then Jonathan made a
covenant with David, because he
loved him as his own soul.

yuē ná dān yǔ dà wèi lì méng yuē , yīn
约 拿 单 与 大 卫 立 盟 约 , 因
wèi tā ài dà wèi rú tóng ài zì jǐ de
为 他 爱 大 卫 如 同 爱 自 己 的
mìng 。
命 。

4 Jonathan stripped off the robe
that he was wearing and gave
it to David, along with his
fighting attire, and even his
sword, his bow, and his belt.

yuē ná dān bǎ zì jǐ shēn shàng de wài páo
约 拿 单 把 自 己 身 上 的 外 袍
tuō xià lái gěi dà wèi , yòu bǎ zì jǐ
脱 下 来 给 大 卫 , 又 把 自 己
de zhàn yī 、 dāo 、 gōng hé yāo dài dōu
的 战 衣 、 刀 、 弓 和 腰 带 都
gěi le tā 。
给 了 他 。

5 David went out whenever Saul sent him, and he succeeded. So Saul appointed him over the men of the war, and it pleased all the people and even pleased the servants of Saul.

sǎo luō wú lùn chà pài dà wèi dào nǎ lǐ
扫罗无论差派大卫到哪儿
qù , tā dōu qù , bìng qiě fán shì hēng
去，他都去，并且凡事亨
tōng 。 yú shì sǎo luō lì tā zuò jūn bīng
通。于是扫罗立他作军兵
de jiāng lǐng 。 suǒ yǒu de rén mín hé sǎo
的将领。所有的人和扫
luō de chén pū dōu fēi cháng gāo xìng 。
罗的臣仆都非常高兴。

6 When they were coming back after David had returned from striking down the Philistine, the women went out from all the cities of Israel singing and dancing to meet King Saul with tambourines, with joy, and with three-stringed instruments.

dà wèi jī shā le nà fēi lì shì rén ,
大卫击杀了那非利士人，
yǔ zhòng rén yī tóng huí lái de shí hòu ,
与众人一同回来的时候，
fù nǚ men cóng yǐ sè liè gè chéng lǐ chū
妇女们从以色列各城里出
lái , chàng gē 、 tiào wǔ 、 dǎ gǔ 、
来，唱歌、跳舞、打鼓、
huān hū 、 jī qìng yíng jiē sǎo luō wáng 。
欢呼、击磬迎接扫罗王。

7 And the women sang as they danced, and they said, "Saul has struck down his thousands, but David his ten thousands!"

fù nǚ men tiào wǔ 、 gē chàng ,
妇女们跳舞、歌唱，
shuō : " sǎo luō shā sǐ qiān qiān ! dà wèi
说：“扫罗杀死千千！大卫
shā sǐ wàn wàn ! ”
杀死万万！”

8 Saul became very angry, and this saying displeased him, and he thought, "They have attributed to David ten thousands, but to me they have attributed thousands! What more can he have but the kingdom?"

sǎo luō fēi cháng nǎo nù , bù xǐ huān zhè
扫罗非常恼怒，不喜欢这
huà , jiù shuō : " tā men gěi dà wèi wàn
话，就说：“他们给大卫万
wàn , zhǐ gěi wǒ qiān qiān , jiù zhǐ shèng
万，只给我千千，就只剩
xià wáng wèi méi gěi tā 。 ”
下王位没给他。”

9 So Saul was watching David with suspicion from that day onward.

cóng nà tiān qǐ , sǎo luō jiù dù jì dà
从那天起，扫罗就妒忌大
wèi 。
卫。

10 On the next day, the evil spirit from God rushed upon

dì èr tiān , cóng shén nà lǐ lái de è
第二天，从神那里来的恶

Saul, and he prophesied in the middle of the house. Now David was playing the lyre with his hand on that day as usual, and the spear was in Saul's hand.

guǐ jiàng zài sǎo luō shēn shàng , tā jiù zài
鬼降在扫罗身上，他就在
jiā zhōng hú yán luàn yǔ 。 dà wèi zhào cháng
家中胡言乱语。大卫照常
dàn qín , sǎo luō shǒu lǐ ná zhe qiāng
弹琴，扫罗手里拿着枪。

11 Then Saul hurled the spear and thought, "I will pin David to the wall." But David eluded him twice.

sǎo luō bǎ qiāng zhì guò qù , xīn lǐ
扫罗把枪掷过去，心里
shuō : " wǒ yào bǎ dà wèi cì zài qiáng
说：“我要把大卫刺在墙
shàng 。 " dà wèi liǎng cì bì kāi le tā 。
上。”大卫两次避开他了。

12 Now Saul was threatened by the presence of David because Yahweh was with him, but had departed from Saul.

sǎo luō jù pà dà wèi , yīn wèi yé hé
扫罗惧怕大卫，因为耶和
huá yǔ dà wèi tóng zài , què lí kāi le
华与大卫同在，却离开了
sǎo luō 。
扫罗。

13 So Saul removed him from his presence, and made him commander of a thousand, so he marched in and out at the front of the army.

yīn cǐ sǎo luō shǐ dà wèi lí kāi zì
因此扫罗使大卫离开自
jǐ , lì tā zuò qiān fū zhǎng , dà wèi
己，立他作千夫长，大卫
jiù lǐng dǎo zhòng mín chū rù 。
就领导众民出入。

14 And David was achieving success in all his ways and Yahweh was with him,

dà wèi suǒ xíng de yī qiè dōu hēng tōng ,
大卫所行的一切都亨通，
yīn wèi yé hé huá yǔ tā tóng zài 。
因为耶和华与他同在。

15 but when Saul saw that he was very successful, he was severely threatened by him.

sǎo luō kàn jiàn dà wèi suǒ xíng de shí fēn
扫罗看见大卫所行的十分
hēng tōng , jiù pà tā 。
亨通，就怕他。

16 However, all of Israel and Judah were loving David, for he was going forth and marching ahead of them.

dàn shì suǒ yǒu de yǐ sè liè rén hé yóu
但是所有的以色列人和犹
dà rén dōu ài dà wèi , yīn wèi tā lǐng
大人都爱大卫，因为他领
dǎo tā men chū rù 。
导他们出入。

17 Then Saul said to David, "Here is my older daughter Merab. I will give her to you as

sǎo luō duì dà wèi shuō : " wǒ de dà nǚ
扫罗对大卫说：“我的大女

your wife. Only be a brave warrior for me and fight the battles of Yahweh.” For Saul thought, “My hand will not be against him, but let the hand of the Philistines be against him.”

ér mǐ lā zài zhè lǐ 。 wǒ yào bǎ tā
儿 米 拉 在 这 里 。 我 要 把 她
cì gěi nǐ zuò qī zi ; zhǐ yào nǐ zuò
赐 给 你 作 妻 子 ； 只 要 你 作
wǒ de yǒng shì , wèi yé hé huá zhēng
我 的 勇 士 ， 为 耶 和 华 争

zhàn 。 ” yuán lái sǎo luō xīn lǐ
战 。 ” 原 来 扫 罗 心 里
shuō : ” wǒ bù hǎo qīn shǒu hài tā , ràng
说 : ” 我 不 好 亲 手 害 他 ， 让
fēi lì shì rén hài tā ba 。 ”
非 利 士 人 害 他 吧 。 ”

18 But David said to Saul, “Who am I, and who are my relatives, the clan of my father in Israel, that I should be a son-in-law to the king?”

dà wèi huí dá sǎo luō : ” wǒ shì shuí ?
大 卫 回 答 扫 罗 : ” 我 是 谁 ?
wǒ shì shén me shēn fēn ? wǒ fù jiā zài
我 是 什 么 身 分 ? 我 父 家 在
yǐ sè liè rén zhōng suàn dé shén me ? wǒ
以 色 列 人 中 算 得 什 么 ? 我
zěn me zuò wáng de nǚ xù ne ? ”
怎 么 作 王 的 女 婿 呢 ? ”

19 But at the time Saul's daughter Merab was to be given to David, she was given instead to Adriel the Meholathite as wife.

dào le sǎo luō de nǚ ér mǐ lā gāi jià
到 了 扫 罗 的 女 儿 米 拉 该 嫁
gěi dà wèi de shí hòu , sǎo luō què bǎ
给 大 卫 的 时 候 ， 扫 罗 却 把
tā gěi le mǐ hé lā rén yà dé liè zuò
她 给 了 米 何 拉 人 亚 得 列 作
qī zi 。
妻 子 。

20 Now Saul's daughter Michal loved David, so they told Saul, and the matter pleased him.

sǎo luō de nǚ ér mǐ jiǎ ài dà wèi 。
扫 罗 的 女 儿 米 甲 爱 大 卫 。
yǒu rén bǎ zhè shì gào sù sǎo luō , sǎo
有 人 把 这 事 告 诉 扫 罗 ， 扫
luō jiù huān xǐ ,
罗 就 欢 喜 ，

21 And Saul thought, “I will give her to him, so that she may be a snare for him and the hand of the Philistines may be against him.” So Saul said to David, “For a second time you can become my son-in-law today.”

xīn lǐ xiǎng : ” wǒ yào bǎ mǐ jiǎ gěi dà
心 里 想 : ” 我 要 把 米 甲 给 大
wèi , lì yòng mǐ jiǎ zuò tā de xiàn
卫 ， 利 用 米 甲 作 他 的 陷
jǐng , hǎo ràng fēi lì shì rén de shǒu hài
阱 ， 好 让 非 利 士 人 的 手 害

22 Then Saul commanded his servants, "Speak to David in secret, saying, 'Look, the king is pleased with you, and all his servants love you. So then, become a son-in-law of the king.'"

23 And Saul's servants spoke these words \perp to David privately \perp . But David said, "Is it insignificant \perp in your sight \perp to become the son-in-law of the king, as I am a poor and lightly esteemed man?"

24 So the servants of Saul informed him, saying, " \perp This is what David said \perp ."

25 Then Saul said, "This is what you must say to David: ' \perp The king desires no bride price \perp except for a hundred foreskins of the Philistines, to avenge himself on the enemies of the king.'" (Now Saul had planned to allow David to fall by the hand of the Philistines.)

26 So his servants told David

tā 他。 " yú 于 shì 是 sǎo 扫 luō 罗 duì 对 dà 大 wèi 卫
shuō 说 : " nǐ 你 jīn 今 tiān 天 kě 可 yǐ 以 dì 二 èr 次 作
wǒ 我 de 的 nǚ 女 xù 婿 。 "

sǎo 扫 luō 罗 fēn 吩 fù 咐 tā 他 de 的 chén 臣 pū 仆 : " nǐ 你 men 们
yào 要 sī 私 xià 下 duì 对 dà 大 wèi 卫 shuō 说 : " wáng 王 xǐ 喜 huān 欢
nǐ 你 , tā 他 de 的 chén 臣 pū 仆 yě 也 dōu 都 ài 爱 nǐ 你 ,
xiàn 现 zài 在 nǐ 你 yào 要 zuò 作 wáng 王 de 的 nǚ 女 xù 婿 ! " "

yú 于 shì 是 sǎo 扫 luō 罗 de 的 chén 臣 pū 仆 bǎ 把 zhè 这 xiē 些 huà 话
shuō 说 gěi 给 dà 大 wèi 卫 tīng 听 。 dà 大 wèi 卫 shuō 说 : " nǐ 你
men 们 yǐ 以 wéi 为 zuò 作 wáng 王 de 的 nǚ 女 xù 婿 shì 是 yī 一 jiàn 件
xiǎo 小 shì 事 ma 吗 ? wǒ 我 shì 是 gè 个 pín 贫 qióng 穷 bēi 卑 wēi 微
de 的 rén 人 。 "

sǎo 扫 luō 罗 de 的 chén 臣 pū 仆 bǎ 把 dà 大 wèi 卫 suǒ 所 shuō 说 de 的
zhè 这 xiē 些 huà 话 dōu 都 bào 报 gào 告 le 了 sǎo 扫 luō 罗 。

sǎo 扫 luō 罗 shuō 说 : " nǐ 你 men 们 yào 要 duì 对 dà 大 wèi 卫 zhè 这
yàng 样 shuō 说 : " wáng 王 bù 不 yào 要 shén 什 me 么 pìn 聘 lǐ 礼 ,
zhǐ 只 yào 要 yī 一 bǎi 百 gè 个 fēi 非 lì 士 rén 人 de 的 bāo 包
pí 皮 , hǎo 好 zài 在 wáng 王 de 的 chóu 仇 dì 敌 shēn 身 shàng 上 bào
chóu 仇 。 " " sǎo 扫 luō 罗 qǐ 企 tú 图 shǐ 使 dà 大 wèi 卫 sǐ 死 zài 在
fēi 非 lì 士 rén 人 de 的 shǒu 手 lǐ 里 。

these words, and the matter pleased David to become the son-in-law of the king as the specified time had not expired.

sǎo luō de chén pū bǎ zhè xiē huà gào sù
扫 罗 的 臣 仆 把 这 些 话 告 诉
le dà wèi , dà wèi jiù lè yì zuò wáng
了 大 卫 , 大 卫 就 乐 意 作 王
de nǚ xù 。 zài rì qī wèi mǎn zhī
的 女 婿 。 在 日 期 未 满 之
shí ,
时 ,

27 And David got up, and he and his men went and struck down two hundred men of the Philistines. Then David brought their foreskins, and they presented the full number to become the king's son-in-law. Then Saul gave him Michal his daughter as his wife.

dà wèi hé gēn suí tā de rén jiù qǐ shēn
大 卫 和 跟 随 他 的 人 就 起 身
chū qù , zài fēi lì shì rén zhōng jī shā
出 去 , 在 非 利 士 人 中 击 杀
le èr bǎi rén , bǎ tā men de bāo pí
了 二 百 人 , 把 他 们 的 包 皮
dài huí lái , mǎn shù jiāo gěi wáng , yào
带 回 来 , 满 数 交 给 王 , 要
zuò wáng de nǚ xù 。 yú shì sǎo luō bǎ
作 王 的 女 婿 。 于 是 扫 罗 把
tā de nǚ ér mǐ jiǎ gěi dà wèi zuò qī
他 的 女 儿 米 甲 给 大 卫 作 妻
zi 。
子 。

28 When Saul realized that Yahweh was with David and his own daughter Michal loved him,

sǎo luō kàn jiàn yé hé huá yǔ dà wèi tóng
扫 罗 看 见 耶 和 华 与 大 卫 同
zài , yòu zhī dào zì jǐ de nǚ ér mǐ
在 , 又 知 道 自 己 的 女 儿 米
jiǎ yě ài dà wèi ,
甲 也 爱 大 卫 ,

29 Saul was threatened by David still more, so Saul became a perpetual enemy of David.

jiù gèng pà dà wèi , cháng cháng yǔ tā wèi
就 更 怕 大 卫 , 常 常 与 他 为
dí 。
敌 。

30 Then the commanders of the Philistines went out for battle, and as often as they went out, David succeeded more than all the servants of Saul, and his name became very esteemed.

fēi lì shì rén de lǐng xiù cháng cháng chū
非 利 士 人 的 领 袖 常 常 出
zhēng , měi féng tā men chū zhēng , dà wèi
征 , 每 逢 他 们 出 征 , 大 卫
zuò shì dōu bǐ sǎo luō suǒ yǒu de chén pū
作 事 都 比 扫 罗 所 有 的 臣 仆

suǒ zuò de gèng hēng tōng , suǒ yǐ tā de
所作 的 更 亨 通 ， 所 以 他 的
míng zì jí wéi rén zūn zhòng 。
名 字 极 为 人 尊 重 。

I Samuel, Chapter 19

1 Now Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants about killing David, but Saul's son Jonathan _L liked David very much _L.

sǎo luō fēn fù tā de ér zǐ yuē ná dān
扫 罗 吩 咐 他 的 儿 子 约 拿 单
hé tā suǒ yǒu de chén pū yào bǎ dà wèi
和 他 所 有 的 臣 仆 要 把 大 卫
shā sǐ , dàn sǎo luō de ér zǐ yuē ná
杀 死 ， 但 扫 罗 的 儿 子 约 拿
dān fēi cháng xǐ ài dà wèi 。
单 非 常 喜 爱 大 卫 。

2 So Jonathan informed David, saying, "My father Saul is trying to kill you; now please take care! In the morning you should stay in the hiding place and conceal yourself.

yuē ná dān gào sù dà wèi : " wǒ fù qīn
约 拿 单 告 诉 大 卫 : " 我 父 亲
sǎo luō zhèng shè fǎ yào shā sǐ nǐ 。 suǒ
扫 罗 正 设 法 要 杀 死 你 。 所
yǐ míng tiān zǎo chén nǐ yào xiǎo xīn , liú
以 明 天 早 晨 你 要 小 心 ， 留
zài yīn mì de de fāng lǐ , duǒ cáng qǐ
在 隐 密 的 地 方 里 ， 躲 藏 起
lái 。
来 。

3 I will go out and stand _L at my father's side _L in the field where you are, and I will speak about you to my father; _L if I find out anything _L I will tell it to you."

wǒ huì chū qù , dào nǐ cáng shēn de nà
我 会 出 去 ， 到 你 藏 身 的 那
kuài tián nà lǐ , zhàn zài wǒ fù qīn páng
块 田 那 里 ， 站 在 我 父 亲 旁
biān , hé tā tán lùn nǐ de shì 。 wǒ
边 ， 和 他 谈 论 你 的 事 。 我
kàn kàn qíng xíng zěn yàng , rán hòu gào sù
看 看 情 形 怎 样 ， 然 后 告 诉
nǐ 。 " "
你 。

4 So Jonathan spoke well about David to his father Saul and said to him, "The king should not sin against his servant David, because he has not sinned against you, and because his service for you has been very good.

yuē ná dān xiàng fù qīn sǎo luō tì dà wèi
约 拿 单 向 父 亲 扫 罗 替 大 卫
shuō hǎo huà , shuō : " wáng bù yào dé zuì
说 好 话 ， 说 : " 王 不 要 得 罪
nǐ de pū rén dà wèi , yīn wèi tā méi
你 的 仆 人 大 卫 ， 因 为 他 没

5 He put his life in his hand and attacked the Philistine, and Yahweh brought about a great victory for all of Israel, and you saw it and rejoiced! Now why should you sin against innocent blood by killing David without cause?"

yǒu dé zuì nǐ ; bìng qiě tā suǒ zuò
有 得 罪 你 ； 并 且 他 所 作
de , duì nǐ dà yǒu hǎo chù 。
的 ， 对 你 大 有 好 处 。

tā mào zhe shēng mìng de wēi xiǎn jī shā le
他 冒 着 生 命 的 危 险 击 杀 了
nà fēi lì shì rén , yē hé huá wéi yǐ
那 非 利 士 人 ， 耶 和 华 为 以
sè liè rén shī xíng le dà zhěng jiù , nà
色 列 人 施 行 了 大 拯 救 ， 那
shí nǐ kàn jiàn le , yě hěn huān xǐ 。
时 你 看 见 了 ， 也 很 欢 喜 。

xiàn zài nǐ wèi shén me yào fàn zuì , wú
现 在 你 为 什 么 要 犯 罪 ， 无
yuán wú gù shā sǐ dà wèi , liú wú gū
缘 无 故 杀 死 大 卫 ， 流 无 辜
rén de xuè ne ? ”
人 的 血 呢 ？ ”

6 And Saul listened to the voice of Jonathan and swore, “As Yahweh lives, he will not be put to death!”

sǎo luō tīng le yuē ná dān de huà , jiù
扫 罗 听 了 约 拿 单 的 话 ， 就
qǐ shì , shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng huó de
起 誓 ， 说 ： “ 我 指 着 永 活 的
yé hé huá qǐ shì , dà wèi bì bù huì
耶 和 华 起 誓 ， 大 卫 必 不 会
bèi shā sǐ 。 ”
被 杀 死 。”

7 Jonathan called to David and told him all of these words. Then Jonathan brought David to Saul and he was before him as formerly.

yuē ná dān jiào dà wèi lái , bǎ zhè yī
约 拿 单 叫 大 卫 来 ， 把 这 一
qiè huà dōu gào sù tā ; yuē ná dān bǎ
切 话 都 告 诉 他 ； 约 拿 单 把
dà wèi dài dào sǎo luō nà lǐ , tā jiù
大 卫 带 到 扫 罗 那 里 ， 他 就
xiàng yǐ qián yī yàng , shì hòu zài sǎo luō
像 以 前 一 样 ， 侍 候 在 扫 罗
miàn qián 。
面 前 。

8 War came again, so David went out and fought against the Philistines and defeated them thoroughly so that they fled before him.

hòu lái , yòu yǒu zhàn shì ; dà wèi chū
后 来 ， 又 有 战 事 ； 大 卫 出

qù yǔ fēi lì shì rén jiāo zhàn , dà bài
去 与 非 利 士 人 交 战 ， 大 败
tā men , tā men jiù zài dà wèi miàn qián
他 们 ， 他 们 就 在 大 卫 面 前
táo pǎo 。
逃 跑 。

9 Then the evil spirit from
Yahweh came upon Saul while
he was sitting in his house with
his spear in his hand. And David
was playing a stringed
instrument in his hand.

cóng yé hé huá nà lǐ lái de è guǐ yòu
从 耶 和 华 那 里 来 的 恶 鬼 又
lín dào sǎo luō shēn shàng ; nà shí sǎo luō
临 到 扫 罗 身 上 ； 那 时 扫 罗
zuò zài wū lǐ , shǒu lǐ ná zhe qiāng 。
坐 在 屋 里 ， 手 里 拿 着 枪 。

10 So Saul tried to pin David to
the wall with the spear , but he
eluded Saul , so that he struck
the spear into the wall, and
David fled and escaped that same
night.

dà wèi zhèng zài dàn qín ,
大 卫 正 在 弹 琴 ，
sǎo luō jiù xiǎng yòng qiāng cì shā dà wèi ,
扫 罗 就 想 用 枪 刺 杀 大 卫 ，
bǎ tā cì zài qiáng shàng , dàn dà wèi cóng
把 他 刺 在 墙 上 ， 但 大 卫 从
sǎo luō miàn qián duǒ kāi le , tā de qiāng
扫 罗 面 前 躲 开 了 ， 他 的 枪
cì zài qiáng shàng 。 nà tiān wǎn shàng dà wèi
刺 在 墙 上 。 那 天 晚 上 大 卫
táo pǎo , jiù táo tuō le 。
逃 跑 ， 就 逃 脱 了 。

11 Then Saul sent messengers to
David's house to guard him and
to kill him in the morning, but
Michal his wife told David,
saying, "If you do not save
your life tonight, then
tomorrow you will be killed!"

sǎo luō pài rén dào dà wèi jiā lǐ qù jiān
扫 罗 派 人 到 大 卫 家 里 去 监
shì tā , yào zài dì èr tiān zǎo chén shā
视 他 ， 要 在 第 二 天 早 晨 杀
sǐ tā 。 dà wèi de qī zǐ mǐ jiǎ gào
死 他 。 大 卫 的 妻 子 米 甲 告
sù tā shuō : " jīn tiān wǎn shàng nǐ ruò bù
诉 他 说 ： “ 今 天 晚 上 你 若 不
táo mìng , míng tiān jiù huì bèi shā sǐ 。 ”
逃 命 ， 明 天 就 会 被 杀 死 。”

12 So Michal lowered David
through the window, and he went
and fled and escaped.

yú shì mǐ jiǎ cóng chuāng kǒu bǎ dà wèi zhuī
于 是 米 甲 从 窗 口 把 大 卫 缒
xià qù , dà wèi jiù lí kāi nà lǐ táo
下 去 ， 大 卫 就 离 开 那 里 逃
zǒu , táo tuō le 。
走 ， 逃 脱 了 。

13 Then Michal took the household god and put it on the bed and put a quilt of goat's hair at its head and covered it with the clothes.

mǐ jiǎ bǎ jiā zhōng de yī zūn shén xiàng ná
米 甲 把 家 中 的 一 尊 神 像 拿
lái fàng zài chuángshàng bǎ tóu zhěn zài
来 ， 放 在 床 上 ， 把 头 枕 在
yòng shān yáng máo nòng chéng de zhěn tóu shàng
用 山 羊 毛 弄 成 的 枕 头 上 ，
zài yòng yī fú gài zhe
再 用 衣 服 盖 着 。

14 And Saul sent messengers to arrest David, but she said, "He is ill."

sǎo luō pài rén lái zhuō ná dà wèi mǐ
扫 罗 派 人 来 捉 拿 大 卫 ， 米
jiǎ shuō : " tā bìng le 。"
甲 说 ： " 他 病 了 。 "

15 So Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, so that I can kill him."

sǎo luō yòu pài rén qù kàn dà wèi
扫 罗 又 派 人 去 看 大 卫
shuō : " nǐ men bǎ tā lián chuáng yī qǐ tái
说 ： " 你 们 把 他 连 床 一 起 抬
dào wǒ zhè lǐ lái , wǒ hǎo shā sǐ
到 我 这 里 来 ， 我 好 杀 死
tā 。 "
他 。

16 When the messengers came, to their surprise the idol was on the bed with the quilt of goat's hair at the head.

fèng pài de rén jìn qù kàn jiàn chuángshàng
奉 派 的 人 进 去 ， 看 见 床 上
yǒu yī zūn jiā zhōng de shén xiàng tóu zhěn
有 一 尊 家 中 的 神 像 ， 头 枕
zài yòng shān yáng máo nòng chéng de zhěn tóu
在 用 山 羊 毛 弄 成 的 枕 头
shàng
上 。

17 Then Saul said to Michal, "Why have you deceived me like this and sent away my enemy, so that he escaped?" Michal said to Saul, "He said to me, 'Let me go, why should I kill you?'"

sǎo luō wèn mǐ jiǎ : " nǐ wèi shén me zhè
扫 罗 问 米 甲 ： " 你 为 什 么 这
yàng qī piàn wǒ fàng le wǒ de chóu
样 欺 骗 我 ， 放 了 我 的 仇
dí , ràng tā táo zǒu ne ? " mǐ jiǎ huí
敌 ， 让 他 逃 走 呢 ？ " 米 甲 回
dá sǎo luō : " tā duì wǒ shuō : ' fàng wǒ
答 扫 罗 ： " 他 对 我 说 ： ' 放 我
zǒu ! fǒu zé wǒ yào shā sǐ nǐ 。 "'
走 ！ 否 则 我 要 杀 死 你 。 "'

18 So David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul had

dà wèi táo pǎo , táo tuō le , lái dào
大 卫 逃 跑 ， 逃 脱 了 ， 来 到

done to him. Then he and Samuel went and stayed in Naioth.

拉 玛 见 撒 母 耳 ， 把 扫 罗 对
他 所 作 的 一 切 都 告 诉 了 撒
母 耳 。 然 后 他 和 撒 母 耳 去
拿 约 ， 住 在 那 里 。

19 And it was told to Saul,
“David is in Naioth in Ramah.”

有 人 告 诉 扫 罗 ： “ 大 卫 住 在
拉 玛 的 拿 约 。”

20 So Saul sent messengers to capture David. When they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as chief over them, then the Spirit of God came upon Saul's messengers, and they also prophesied.

于 是 扫 罗 派 人 去 捉 大 卫 。
派 去 的 人 看 见 一 群 先 知 正
在 受 感 说 话 ， 撒 母 耳 站 着
带 领 他 们 。 那 时 ， 神 的 灵
也 临 到 扫 罗 的 使 者 身 上 ，
他 们 都 受 感 说 话 。

21 So they told Saul, and he sent other messengers, and they also prophesied. Again Saul sent messengers a third time, and they also prophesied.

有 人 把 这 事 告 诉 了 扫 罗 ，
他 就 再 派 别 的 人 去 ， 这 些
人 也 受 感 说 话 。 扫 罗 第 三
次 派 人 去 ， 他 们 也 受 感 说
话 。

22 Then he also went to Ramah. When he came to the great cistern which was in Secu, he asked and said, “Where are Samuel and David?” Someone said, “Look they are in Naioth in Ramah.”

后 来 ， 扫 罗 也 亲 自 到 拉 玛
去 ， 到 了 西 沽 的 大 井 ， 就
问 人 ， 说 ： “ 撒 母 耳 和 大 卫

zài nǎ lǐ ? " yǒu yī gè rén huí
在 哪 里 ? " 有 一 个 人 回

dá : " zài lā mǎ de ná yuē 。 "
答 : " 在 拉 玛 的 拿 约 。 "

23 So he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also, and he walked along prophesying until he came to Naioth in Ramah.

sǎo luō jiù cóng nà lǐ wǎng lā mǎ de ná
扫 罗 就 从 那 里 往 拉 玛 的 拿
yuē qù 。 shén de líng yě lín dào tā shēn
约 去 。 神 的 灵 也 临 到 他 身

shàng , tā yī miàn zǒu , yī miàn shòu gǎn
上 , 他 一 面 走 , 一 面 受 感
shuō huà , zhí dào tā dào le lā mǎ de
说 话 , 直 到 他 到 了 拉 玛 的
ná yuē 。
拿 约 。

24 He also stripped off his clothes and prophesied before Samuel. He lay naked all that day and all night. Therefore they say, "Is Saul also among the prophets?"

tā tuō diào le zì jǐ de yī fú , yě
他 脱 掉 了 自 己 的 衣 服 , 也
zài sā mǔ ěr miàn qián shòu gǎn shuō huà 。
在 撒 母 耳 面 前 受 感 说 话 。

nà yī rì , tā zhěng tiān zhěng yè chì zhe
那 一 日 , 他 整 天 整 夜 赤 着
shēn zi tāng zhe , yīn cǐ yǒu yī jù sù
身 子 躺 着 , 因 此 有 一 句 俗

yǔ shuō : " sǎo luō yě liè zài xiān zhī zhōng
语 说 : " 扫 罗 也 列 在 先 知 中
ma ? "
吗 ? "

I Samuel, Chapter 20

1 Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt and what is my sin before your father that he is trying to kill me?"

dà wèi cóng lā mǎ de ná yuē táo zǒu ,
大 卫 从 拉 玛 的 拿 约 逃 走 ,
lái jiàn yuē ná dān , shuō : " wǒ zuò le
来 见 约 拿 单 , 说 : " 我 作 了

shén me ? wǒ yǒu shén me zuì niè ? wǒ
什 么 ? 我 有 什 么 罪 孽 ? 我

zài nǐ fù qīn miàn qián fàn le shén me
在 你 父 亲 面 前 犯 了 什 么
zuì , tā jìng xún suǒ wǒ de xìng mìng
罪 , 他 竟 寻 索 我 的 性 命

ne ? "
呢 ? "

2 And he said to him, "Far from it! You will not die! Look, my

father does not do _L anything large or small unless he reveals it to me _L. Why should my father hide this thing or anything from me?"

yuē ná dān duì tā shuō : " jué duì méi yǒu
约 拿 单 对 他 说 : " 绝 对 没 有
zhè shì , nǐ bì bù huì sǐ 。 wǒ fù
这 事 , 你 必 不 会 死 。 我 父
qīn zuò shì , wú lùn dà xiǎo , méi yǒu
亲 作 事 , 无 论 大 小 , 没 有
bù ràng wǒ zhī dào de , wèi shén me zhè
不 让 我 知 道 的 , 为 什 么 这
shì tā piān yào yǐn mán wǒ ne ? bù huì
事 他 偏 要 隐 瞒 我 呢 ? 不 会
zhè yàng de 。 "

3 Then David _L took an oath _L again and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he thought, 'Do not let Jonathan know this, lest he worry.' But _L as Yahweh lives _L and _L as your soul lives _L, surely there is merely a step between me and death!"

dà wèi zài qǐ shì shuō : " nǐ fù qīn yī
大 卫 再 起 誓 说 : " 你 父 亲 一
dìng zhī dào wǒ zài nǐ yǎn zhōng méng ēn ,
定 知 道 我 在 你 眼 中 蒙 恩 ,
jiù xīn lǐ xiǎng : ' bù yào ràng yuē ná dān
就 心 里 想 : ' 不 要 让 约 拿 单
zhī dào zhè shì , miǎn dé tā shāng
知 道 这 事 , 免 得 他 伤
xīn 。 ' kě shì , wǒ zhǐ zhe yǒng huó de
心 。 ' 可 是 , 我 指 着 永 活 的
yé hé huá , yòu zhǐ zhe nǐ de xìng mìng
耶 和 华 , 又 指 着 你 的 性 命
qǐ shì , wǒ lí sǐ zhǐ chà yī bù 。 "

4 Then Jonathan said to David, " _L Whatever you wish _L, I will do for you."

yuē ná dān duì dà wèi shuō : " nǐ xīn lǐ
约 拿 单 对 大 卫 说 : " 你 心 里
xiǎng yào shén me , wǒ bì wèi nǐ zuò
想 要 什 么 , 我 必 为 你 作
chéng 。 "

5 David said to Jonathan, "Look, tomorrow is the new moon, and I should certainly sit with the king to eat. You must send me away so that I can hide myself in the field until the third evening.

dà wèi jiù duì yuē ná dān shuō : " nǐ
大 卫 就 对 约 拿 单 说 : " 你
kàn , míng tiān shì chū yī , wǒ běn gāi
看 , 明 天 是 初 一 , 我 本 该
yǔ wáng yī tóng zuò xí 。 dàn shì , qiú
与 王 一 同 坐 席 。 但 是 , 求

nǐ róng wǒ qù cáng zài tián lǐ , zhí dào
你 容 我 去 藏 在 田 里 ， 直 到
hòu tiān wǎn shàng 。
后 天 晚 上 。

6 If your father misses me at all, then you must say, 'David earnestly asked from me to run to Bethlehem his city, for the yearly sacrifice is there for all the clan.'

rú guǒ nǐ fù qīn bù jiàn wǒ zài zuò ,
如 果 你 父 亲 不 见 我 在 座 ，
nǐ jiù shuō : ' dà wèi kěn qiú wǒ ràng tā
你 就 说 ： ‘ 大 卫 恳 求 我 让 他
gǎn huí tā de běn chéng bó lì héng qù ,
赶 回 他 的 本 城 伯 利 恒 去 ，
yīn wèi tā quán jiā zài nà lǐ yǒu xiàn nián
因 为 他 全 家 在 那 里 有 献 年
jì de shì 。 '
祭 的 事 。

7 If he says 'Good,' it will mean peace for your servant; but if he is very angry, know that he has decided to do me harm .

rú guǒ nǐ fù qīn zhè yàng
如 果 你 父 亲 这 样
shuō : ' hǎo ! ' nà me pū rén jiù píng ān
说 ： ‘ 好 ！ ’ 那 么 仆 人 就 平 安
wú shì le ; rú guǒ tā dà dà fā
无 事 了 ； 如 果 他 大 大 发
nù , nǐ jiù zhī dào , tā jué yì yào
怒 ， 你 就 知 道 ， 他 决 意 要
hài wǒ le 。
害 我 了 。

8 So you must show loyal love to your servant, for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you. But if there is guilt in me, then kill me yourself! But why should you bring me to your father?"

qiú nǐ yǐ cí ài dài pū rén , yīn wèi
求 你 以 慈 爱 待 仆 人 ， 因 为
nǐ céng yǔ pū rén zài yé hé huá miàn qián
你 曾 与 仆 人 在 耶 和 华 面 前
lì méng yuē 。 rú guǒ wǒ yǒu zuì niè ,
立 盟 约 。 如 果 我 有 罪 孽 ，
nǐ jiù qīn shǒu bǎ wǒ shā sǐ , wèi shén
你 就 亲 手 把 我 杀 死 ， 为 什
me yào bǎ wǒ jiāo gěi nǐ fù qīn ne ? "
么 要 把 我 交 给 你 父 亲 呢 ？ ”

9 Then Jonathan said, "Far be it from you! For if I know for certain that my father decided evil should come upon you , would I not have told it to you?"

yuē ná dān shuō : " jué duì méi yǒu zhè
约 拿 单 说 ： “ 绝 对 没 有 这
shì , rú guǒ wǒ zhī dào wǒ fù qīn jué
事 ， 如 果 我 知 道 我 父 亲 决

yì yào hài nǐ , wǒ huì bù gào sù nǐ
意 要 害 你 ， 我 会 不 告 诉 你
ma ? ”
吗 ？ ”

10 Then David said to Jonathan,
“Who will tell me if what your
father answers you is harsh?”

dà wèi duì yuē ná dān shuō : “ rú guǒ nǐ
大 卫 对 约 拿 单 说 ： “ 如 果 你
fù qīn yán lì de huí dá nǐ , shuí lái
父 亲 严 厉 地 回 答 你 ， 谁 来
gào sù wǒ ne ? ”
告 诉 我 呢 ？ ”

11 And Jonathan said to David,
“Come, let us go out to the
field.” So the two of them went
out to the field.

yuē ná dān duì dà wèi shuō : “ nǐ lái ,
约 拿 单 对 大 卫 说 ： “ 你 来 ，
wǒ men chū dào tián lǐ qù ba ! ” tā men
我 们 出 到 田 里 去 吧 ！ ” 他 们
èr rén jiù chū dào tián lǐ qù le 。
二 人 就 出 到 田 里 去 了 。

12 Then Jonathan said to David,
“Yahweh the God of Israel is my
witness that I will question my
father _L by this time the day after
tomorrow _┘. And look, _L if he is
well disposed toward you _┘, will
I not send word to you and
_L disclose it to you _┘?”

yuē ná dān duì dà wèi shuō : “ yuàn yé hé
约 拿 单 对 大 卫 说 ： “ 愿 耶 和
huá yǐ sè liè de shén zuò zhèng míng tiān
华 以 色 列 的 神 作 证 ， 明 天
huò hòu tiān yuē zài zhè gè shí hòu , wǒ
或 后 天 约 在 这 个 时 候 ， 我
tàn chū le wǒ fù qīn de yì sī , rú
探 出 了 我 父 亲 的 意 思 ， 如
guǒ tā duì nǐ yǒu hǎo gǎn , nà shí wǒ
果 他 对 你 有 好 感 ， 那 时 我
huì bù pài rén lái gào sù nǐ ma ?
会 不 派 人 来 告 诉 你 吗 ？ ”

13 _L So may Yahweh punish
Jonathan and more _┘ if _L my
father decides to do you harm _┘
and if _L I fail to disclose it to
you _┘ and send word to you that
you can go safely. And may
Yahweh be with you, as he has
been with my father.

jiǎ rú wǒ fù qīn yǒu yì yào hài nǐ ,
假 如 我 父 亲 有 意 要 害 你 ，
wǒ ruò shì bù gào sù nǐ , bù ràng nǐ
我 若 是 不 告 诉 你 ， 不 让 你
zǒu , bù shǐ nǐ píng píng ān ān de lí
走 ， 不 使 你 平 平 安 安 地 离
qù , yuàn yé hé huá jiā bèi chéng fá
去 ， 愿 耶 和 华 加 倍 惩 罚
wǒ 。 yuàn yé hé huá yǔ nǐ tóng zài ,
我 。 愿 耶 和 华 与 你 同 在 ，

hǎo xiàng cóng qián yǔ wǒ fù qīn tóng zài yī yàng 。
好像从前与我父亲同在一
样。

14 And not while I am still alive, will you not show the loyal love of Yahweh with me, that I may not die?

wǒ huó zhe de shí hòu , qiú nǐ yǐ yé hé huá de cí ài dài wǒ , shǐ wǒ bù zhì yú sǐ 。
我活着的时 候 ， 求 你 以 耶 和 华 的 慈 爱 待 我 ， 使 我 不 致 于 死 。

15 And do not cut off your loyal love from L my family L forever, not even when Yahweh L exterminates L each of the enemies of David from the face of the earth.”

wǒ sǐ le yǐ hòu , yé hé huá cóng de shàng yī yī jiǎn chú dà wèi de chóu dí de shí hòu , nǐ yě bù kě xiàng wǒ de jiā yǒng yuǎn duàn jué nǐ de cí ài 。 ”
我 死 了 以 后 ， 耶 和 华 从 地 上 一 一 剪 除 大 卫 的 仇 敌 的 时 候 ， 你 也 不 可 向 我 的 家 永 远 断 绝 你 的 慈 爱 。

16 So Jonathan L made a covenant L with the house of David, saying, “May Yahweh L call the enemies of David to account L.”

yú shì yuē ná dān yǔ dà wèi jiā lì méng yuē , shuō : “ yuàn yé hé huá jiè dà wèi chóu dí de shǒu zhuī tǎo wéi bèi méng yuē de zuì 。 ”
于 是 约 拿 单 与 大 卫 家 立 盟 约 ， 说 ： “ 愿 耶 和 华 借 大 卫 仇 敌 的 手 追 讨 违 背 盟 约 的 罪 。

17 And Jonathan again made David swear an oath, because he loved him; for with the love of his soul he loved him.

yuē ná dān yóu yú ài dà wèi , jiù shǐ dà wèi zài qǐ shì ; tā ài dà wèi rú tóng ài zì jǐ de mìng 。
约 拿 单 由 于 爱 大 卫 ， 就 使 大 卫 再 起 誓 ； 他 爱 大 卫 如 同 爱 自 己 的 命 。

18 Then Jonathan said to him, “Tomorrow is the new moon, and you will be missed, for your seat will stay empty.

yuē ná dān duì dà wèi shuō : “ míng tiān shì chū yī , yīn wèi nǐ de zuò wèi kōng zhe , rén bì zhù yì dào nǐ bù zài 。 ”
约 拿 单 对 大 卫 说 ： “ 明 天 是 初 一 ， 因 为 你 的 座 位 空 着 ， 人 必 注 意 到 你 不 在 。

19 On the third day you must go down quickly and go to the place where you hid yourself L on the

dào hòu tiān , nǐ yào gǎn kuài xià qù ,

day all this started 』 and remain beside the stone Ezel.

dào nǐ yǐ qián chū shì nà tiān cáng shēn de
到 你 以 前 出 事 那 天 藏 身 的
de fāng zài yǐ sè pán shí páng biān děng
地 方 ， 在 以 色 磐 石 旁 边 等
hòu
候 。

20 I will shoot three arrows to the side as if I were shooting at a target.

wǒ yào xiàng pán shí páng biān shè sān zhī
我 要 向 磐 石 旁 边 射 三 支
jiàn hǎo xiàng shè jiàn bǎ yī yàng
箭 ， 好 像 射 箭 靶 一 样 。

21 』 Then 』 I will send word to my servant, ‘Go, find the arrows!’ If I clearly say to the boy, ‘Look, the arrows are 』 on this side of you 』; 』 bring 』 it,’ then come, for it means peace for you. And there is no problem, 』 as Yahweh lives 』.

rán hòu , wǒ yào pài yī gè pū rén
然 后 ， 我 要 派 一 个 仆 人
qù , shuō : ‘ nǐ qù bǎ jiàn zhǎo huí
去 ， 说 ： ‘ 你 去 把 箭 找 回
lái 。 ‘ rú guǒ wǒ duì nà pū rén
来 。 ‘ 如 果 我 对 那 仆 人

shuō : ‘ kàn nǎ ! jiàn zài nǐ de hòu
说 ： ‘ 看 哪 ! 箭 在 你 的 后
miàn , bǎ jiàn ná huí lái 。 ‘ nǐ jiù kě
面 ， 把 箭 拿 回 来 。 ‘ 你 就 可
yǐ huí lái , yīn wèi wǒ zhǐ zhe yǒng huó
以 回 来 ， 因 为 我 指 着 永 活
de yé hé huá qǐ shì , nǐ bì píng ān
的 耶 和 华 起 誓 ， 你 必 平 安
wú shì 。
无 事 。

22 But if I say this to the young man, ‘Look, the arrows are 』 beyond you 』,’ go, for Yahweh has sent you away.

rú guǒ wǒ duì pū rén shuō : ‘ kàn nǎ !
如 果 我 对 仆 人 说 ： ‘ 看 哪 !
jiàn zài nǐ de qián miàn 。 ‘ nǐ jiù yào lí
箭 在 你 的 前 面 。 ‘ 你 就 要 离
qù , yīn wèi shì yé hé huá dǎ fā nǐ
去 ， 因 为 是 耶 和 华 打 发 你
qù de 。
去 的 。

23 And as for the matter about which you and I spoke, look, Yahweh is between you and me forever.”

zhì yú nǐ wǒ zhī jiān suǒ shuō de zhè
至 于 你 我 之 间 所 说 的 这
shì yǒu yé hé huá yǒng yuǎn zài nǐ wǒ
事 ， 有 耶 和 华 永 远 在 你 我
zhī jiān zuò zhèng 。 ”
之 间 作 证 。

24 So David hid himself in the field. ㄩ When the new moon came ㄩ, ㄩ the king was seated at the feast ㄩ.

yú shì dà wèi zài tián lǐ cáng qǐ lái 。
于是大卫在田里藏起来。
dào le chū yī , wáng zuò xí chī fàn 。
到了初一，王坐席吃饭。

25 The king sat at his seat ㄩ as before ㄩ, the seat by the wall, and Jonathan got up, and Abner sat beside Saul, but David's place was empty.

wáng zhào cháng zuò zài tā de zuò wèi shàng ,
王照常坐在他的座位上，
jiù shì kào qiáng de zuò wèi , yuē ná dān
就是靠墙的座位，约拿单
zuò zài duì miàn , yā ní ěr zuò zài sǎo
坐在对面，押尼珥坐在扫
luō páng biān , dà wèi de zuò wèi què kōng
罗旁边，大卫的座位却空
zhe 。
着。

26 But Saul said nothing on that day, for he thought, “ㄩ Something happened to him ㄩ. He is not ceremonially clean; surely he is not clean.”

nà tiān sǎo luō méi yǒu shuō shén me , yīn
那天扫罗没有说什么，因
wèi tā xīn lǐ xiǎng : “ zhè shì qià qiǎo de
为他心里想：“这是恰巧的
shì , huò xǔ dà wèi zhān rǎn le bù
事，或许大卫沾染了不
jié , hái méi yǒu dé dào jié jìng 。 ”
洁，还没有得到洁净。”

27 ㄩ And then ㄩ on the next day, the second day of the new moon, that David's place was empty. So Saul asked Jonathan his son, “Why did the son of Jesse not come either yesterday or today to the feast?”

cì rì , jiù shì chū èr , dà wèi de
次日，就是初二，大卫的
zuò wèi réng shì kōng zhe 。 yú shì sǎo luō
座位仍是空着。于是扫罗
wèn tā de ér zi yuē ná dān : “ wèi shén
问他的儿子约拿单：“为什
me yé xī de ér zi zuó tiān jīn tiān dōu
么耶西的儿子昨天今天都
méi yǒu lái chī fàn ne ? ”
没有来吃饭呢？”

28 Jonathan answered Saul, “David earnestly asked permission from me to go up to Bethlehem.

yuē ná dān huí dá sǎo luō : “ dà wèi kěn
约拿单回答扫罗：“大卫恳
qiè de qiú wǒ ràng tā huí bó lì héng
切地求我让他回伯利恒
qù 。
去。

29 He said, ‘Send me away, please, for our clan sacrifice is in the city, and my brother

tā shuō : ‘ qiú nǐ ràng wǒ qù , yīn wèi
他说：‘求你让我去，因为

commanded me to be present. So then, if I have found favor in your eyes, please let me slip away and see my brothers.’ Therefore he has not come to the table of the king.”

wǒ men de jiā zài chéng lǐ yǒu xiàn jì de
我 们 的 家 在 城 里 有 献 祭 的
shì wǒ gē gē fēn fù wǒ qù suǒ
事 ， 我 哥 哥 吩 咐 我 去 。 所
yǐ wǒ ruò shì zài nǐ yǎn qián méng
以 ， 我 若 是 在 你 眼 前 蒙
ēn qiú nǐ ràng wǒ lí kāi kàn kàn
恩 ， 求 你 让 我 离 开 ， 看 看
wǒ de gē gē men yīn cǐ dà wèi
我 的 哥 哥 们 。 ‘ 因 此 ， 大 卫
méi yǒu lái fù wáng de yán xí 。 ”
没 有 来 赴 王 的 筵 席 。 ”

30 Then ㄩ Saul became angry ㄩ at Jonathan and said to him, “You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you have chosen the son of Jesse to your shame and to the shame of your mother’s nakedness?”

yú shì sǎo luō xiàng yuē ná dān fā nù
于 是 扫 罗 向 约 拿 单 发 怒 ，
duì tā shuō : “ nǐ zhè xié pì bèi nì fù
对 他 说 ： “ 你 这 邪 僻 悖 逆 妇
rén suǒ shēng de wǒ qǐ bù zhī dào nǐ
人 所 生 的 ， 我 岂 不 知 道 你
xǐ yuè yé xī de ér zǐ zì qǔ xiū
喜 悦 耶 西 的 儿 子 ， 自 取 羞
rǔ yě xiū rǔ shēng nǐ de mǔ qīn
辱 ， 也 羞 辱 生 你 的 母 亲
ma ?
吗 ？

31 For ㄩ as long as ㄩ the son of Jesse is alive on the earth, you and your kingdom will not be established! So then, send and bring him to me, for ㄩ he will surely die ㄩ!”

yīn wèi zhǐ yào yé xī de ér zǐ hái huó
因 为 只 要 耶 西 的 儿 子 还 活
zài zhè shì shàng nǐ hé nǐ de guó jiù
在 这 世 上 ， 你 和 你 的 国 就
bù néng wěn gù xiàn zài nǐ yào pài
不 能 稳 固 。 现 在 ， 你 要 派
rén qù bǎ tā zhuā dào wǒ zhè lǐ lái ,
人 去 把 他 抓 到 我 这 里 来 ，
yīn wèi tā shì gāi sǐ de 。 ”
因 为 他 是 该 死 的 。 ”

32 But Jonathan answered his father Saul and said to him, “Why should he be put to death? What has he done?”

yuē ná dān huí dá tā fù qīn sǎo luō
约 拿 单 回 答 他 父 亲 扫 罗
shuō : “ wèi shén me yào bǎ tā chù sǐ
说 ： “ 为 什 么 要 把 他 处 死
ne ? tā zuò le shén me shì ne ? ”
呢 ？ 他 作 了 什 么 事 呢 ？ ”

33 Then Saul hurled his spear at him to kill him. So Jonathan knew that his father had decided to kill David.

sǎo luō xiàng zhe yuē ná dān bǎ qiāng zhì guò
扫 罗 向 着 约 拿 单 把 枪 掷 过
qù , yào cì shā tā 。 yuē ná dān jiù
去 ， 要 刺 杀 他 。 约 拿 单 就
zhī dào , tā fù qīn yǐ jīng jué yì yào
知 道 ， 他 父 亲 已 经 决 意 要
shā sǐ dà wèi 。
杀 死 大 卫 。

34 Jonathan got up from the table and enraged, and did not eat on the second day of the new moon because he was upset about David, because his father had disgraced him.

yuē ná dān nù qì chōng chōng de cóng xí jiān
约 拿 单 怒 气 冲 冲 地 从 席 间
tuì qù , chū èr zhè tiān , tā méi yǒu
退 去 ， 初 二 这 天 ， 他 没 有
chī fàn ; yīn wèi tā fù qīn xiū rǔ le
吃 饭 ； 因 为 他 父 亲 羞 辱 了
dà wèi , tā jiù wèi dà wèi dān yōu
大 卫 ， 他 就 为 大 卫 担 忧 。

35 And then in the morning Jonathan went out to the field for the appointment with David, and a young boy was with him.

dào le zǎo chén , yuē ná dān zhào zhe yǔ
到 了 早 晨 ， 约 拿 单 照 着 与
dà wèi yuē dìng de shí hòu , chū dào tián
大 卫 约 定 的 时 候 ， 出 到 田
lǐ qù , yǒu yī gè xiǎo tóng yǔ tā zài
里 去 ， 有 一 个 小 童 与 他 在
yī qǐ 。
一 起 。

36 He said to his servant, "Run, please find the arrows that I am shooting!" The boy ran, and he shot the arrow to pass over him.

tā duì nà tóng pū shuō : " nǐ pǎo qù ,
他 对 那 童 仆 说 ： “ 你 跑 去 ，
bǎ wǒ suǒ shè de jiàn zhǎo huí lái 。 ” nà
把 我 所 射 的 箭 找 回 来 。 ” 那
tóng pū pǎo qù de shí hòu , yuē ná dān
童 仆 跑 去 的 时 候 ， 约 拿 单
jiù bǎ jiàn shè dào tā qián miàn 。
就 把 箭 射 到 他 前 面 。

37 When the boy came up to the place of the arrow that Jonathan had shot, Jonathan called out after the boy and said, "Is not the arrow beyond you?"

nà tóng pū dào le yuē ná dān de jiàn shè
那 童 仆 到 了 约 拿 单 的 箭 射
dào de de fāng , yuē ná dān jiù zài nà
到 的 地 方 ， 约 拿 单 就 在 那
tóng pū de bèi hòu hǎn jiào : " jiàn bù shì
童 仆 的 背 后 喊 叫 ： “ 箭 不 是
zài nǐ de qián miàn ma ? ”
在 你 的 前 面 吗 ？ ”

38 Then Jonathan called out after the boy, "Quick, hurry, do not linger!" And Jonathan's servant collected the arrows and came to his master.

yuē ná dān yòu zài nà tóng pū de bèi hòu
约 拿 单 又 在 那 童 仆 的 背 后
hǎn jiào : " gǎn kuài pǎo qù ! bù yào tíng
喊 叫 : " 赶 快 跑 去 ! 不 要 停
liú ! " nà tóng pū jiù bǎ jiàn shí qǐ
留 ! " 那 童 仆 就 把 箭 拾 起

lái , huí dào tā zhǔ rén nà lǐ qù 。
来 , 回 到 他 主 人 那 里 去 。

39 But the boy did not know anything about this; only Jonathan and David knew the matter.

nà tóng pū yī diǎn yě bù zhī dào zhè shì
那 童 仆 一 点 也 不 知 道 这 是
shén me yì sī , zhǐ yǒu yuē ná dān hé
什 么 意 思 , 只 有 约 拿 单 和
dà wèi zhī dào 。
大 卫 知 道 。

40 Jonathan gave his weapons to his servant and said to him, "Go, bring them to the city."

yuē ná dān bǎ zì jǐ de wǔ qì jiāo gěi
约 拿 单 把 自 己 的 武 器 交 给
tā de tóng pū , duì tā shuō : " nǐ dài
他 的 童 仆 , 对 他 说 : " 你 带
huí chéng lǐ qù ba ! "
回 城 里 去 吧 ! "

41 The boy left, and then David got up from the south side, and he fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed each other and wept together, but David wept the most.

nà tóng pū yī lí qù , dà wèi jiù cóng
那 童 仆 一 离 去 , 大 卫 就 从
shí duī de nán biān qǐ lái , liǎn fú yú
石 堆 的 南 边 起 来 , 脸 伏 于
de dì , kòu bài le sān cì 。 èr rén hù
地 , 叩 拜 了 三 次 。 二 人 互
xiāng qīn zuǐ , xiāng duì kū qì , dà wèi
相 亲 嘴 , 相 对 哭 泣 , 大 卫
kū dé gèng bēi tòng 。
哭 得 更 悲 痛 。

42 Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn, the two of us, an oath in the name of Yahweh, saying, "Yahweh will be between me and you, and between my offspring and your offspring forever." Then he got up and left, and Jonathan went into the city.

yuē ná dān duì dà wèi shuō : " nǐ píng píng
约 拿 单 对 大 卫 说 : " 你 平 平
ān ān zǒu ba ! wǒ men èr rén céng zhǐ
安 安 走 吧 ! 我 们 二 人 曾 指
zhe yé hé huá de míng qǐ shì shuō : " yuàn
着 耶 和 华 的 名 起 誓 说 : " 愿
yé hé huá zài nǐ wǒ zhī jiān , yě zài
耶 和 华 在 你 我 之 间 , 也 在
wǒ de hòu yì hé nǐ de hòu yì zhī jiān
我 的 后 裔 和 你 的 后 裔 之 间

zuò zhèng , zhí dào yǒng yuǎn 。 ” dà wèi jiù
起 身 离 开 ， 约 拿 单 也 回 城
里 去 了 （ “ dà wèi jiù qǐ shēn lí
开 ， 约 拿 单 也 回 城 里 去
了 。 ” zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
21:1 ） 。

I Samuel, Chapter 21

1 Now David came to Nob, to Ahimelech the priest. And Ahimelech came trembling to meet David, and he said to him, “Why are you alone and there are no men with you?”

dà wèi dào le nuó bó jì sī yà xī mǐ
大 卫 到 了 挪 伯 祭 司 亚 希 米
lēi nà lǐ yà xī mǐ lēi zhàn zhàn jīng
勒 那 里 ， 亚 希 米 勒 战 战 兢
jīng de yíng jiē dà wèi duì tā
兢 地 迎 接 大 卫 ， 对 他
shuō : “ nǐ wèi shén me dú zì yī rén ,
说 ： “ 你 为 什 么 独 自 一 人 ，
méi yǒu rén gēn suí nǐ ne ? ” (běn jié
没 有 人 跟 随 你 呢 ？ ” （ 本 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
在 《 马 索 拉 抄 本 》 为
21:2 ）

2 So David said to Ahimelech the priest, “The king charged me with a matter and said to me, ‘No one must know anything about this matter on which I am sending you, with which I have charged you and the servants.’” So I have arranged to meet with my servants at a certain place .

dà wèi duì yà xī mǐ lēi jì sī
大 卫 对 亚 希 米 勒 祭 司
shuō : “ wáng fēn fù wǒ zuò yī jiàn shì ,
说 ： “ 王 吩 咐 我 作 一 件 事 ，
duì wǒ shuō : ‘ wǒ chà pài nǐ fēn fù
对 我 说 ： ‘ 我 差 派 你 ， 吩 咐
nǐ qù bàn de zhè shì , nǐ bù yào ràng
你 去 办 的 这 事 ， 你 不 要 让
rèn hé rén zhī dào , wǒ yǐ jīng zhǐ shì
任 何 人 知 道 ， 我 已 经 指 示
wǒ de pū rén zài mǒu de huì miàn 。 ’
我 的 仆 人 在 某 地 会 面 。 ’

3 Now then, what do you have at hand ? Give me five loaves of

bread or ㄥ whatever is here ㄣ.”

xiàn zài nǐ shǒu zhōng yǒu shén me ? qiú nǐ
现 在 你 手 中 有 什 么 ？ 求 你
gěi wǒ wǔ gè bǐng , huò shì bié de shí
给 我 五 个 饼 ， 或 是 别 的 食
wù 。 ”
物 。

4 The priest answered David and said, “There is no ordinary bread ㄣ here at hand ㄣ; there is only holy bread, but only if the young men have kept themselves from women.”

jì sī huí dá dà wèi : “ wǒ shǒu zhōng méi
祭 司 回 答 大 卫 : “ 我 手 中 没
yǒu pǔ tōng de bǐng , zhǐ yǒu shèng bǐng 。
有 普 通 的 饼 ， 只 有 圣 饼 。
zhǐ yǒu nà xiē méi yǒu qīn jìn guò nǚ rén
只 有 那 些 没 有 亲 近 过 女 人
de nián qīng rén , cái kě yǐ chī de 。 ”
的 年 轻 人 ， 才 可 以 吃 的 。”

5 David answered the priest and said to him, “Indeed, women were held back from us ㄣ as it has been when I’ve gone out before ㄣ. And the things of the young men are holy when it is an ordinary journey. ㄣ How much more ㄣ today ㄣ will the things be holy?”

dà wèi huí dá jì sī shuō : “ xiàng yǐ wǎng
大 卫 回 答 祭 司 说 : “ 像 以 往
wǒ chū zhēng de shí hòu yī yàng , zhè cì
我 出 征 的 时 候 一 样 ， 这 次
wǒ men chū zhēng qián , què shí méi yǒu qīn
我 们 出 征 前 ， 确 实 没 有 亲
jìn nǚ rén 。 suī rán zhè shì yī cì pǔ
近 女 人 。 虽 然 这 是 一 次 普
tōng de rèn wù , zhòng pū rén de qì mǐn
通 的 任 务 ， 众 仆 人 的 器 皿
hái shì qīng jié de , hé kuàng jīn tiān zhè
还 是 清 洁 的 ， 何 况 今 天 这
xiē qì mǐn gèng jiā shì qīng jié de 。 ”
些 器 皿 更 加 是 清 洁 的 。”

6 So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there except the bread of the Presence, which was removed from before Yahweh, in order to set hot bread there on the day when it was taken away.

yú shì jì sī bǎ shèng bǐng gěi tā , yīn
于 是 祭 司 把 圣 饼 给 他 ， 因
wèi zài nà lǐ méi yǒu bié de bǐng , zhǐ
为 在 那 里 没 有 别 的 饼 ， 只
yǒu chén shè bǐng , jiù shì nà xiē gāng cóng
有 陈 设 饼 ， 就 是 那 些 刚 从
yé hé huá miàn qián ná xià lái , wèi yào
耶 和 华 面 前 拿 下 来 ， 为 要
huàn shàng rè de 。
换 上 热 的 。

7 Now there was a man from the servants of Saul on that day,

nà tiān yǒu yī gè sǎo luō de chén pū zài
那 天 有 一 个 扫 罗 的 臣 仆 在

detained before Yahweh, whose name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's shepherds.

nà lǐ , liú zài yé hé huá miàn qián 。
那 里 ， 留 在 耶 和 华 面 前 。
tā míng jiào duō yì , shì yǐ dōng rén ,
他 名 叫 多 益 ， 是 以 东 人 ，
shì sǎo luō mù yáng rén zhōng de lǐng xiù 。
是 扫 罗 牧 羊 人 中 的 领 袖 。

8 David asked Ahimelech, "Is there not \perp at your disposal \perp a spear or a sword? For I took neither my sword nor my weapons with me because the king's matter was urgent."

dà wèi wèn yà xī mǐ lēi : " nǐ shǒu xià
大 卫 问 亚 希 米 勒 : " 你 手 下
yǒu qiāng yǒu dāo méi yǒu ? yīn wèi wáng de
有 枪 有 刀 没 有 ? 因 为 王 的
shì hěn jí pò , suǒ yǐ wǒ shǒu lǐ lián
事 很 急 迫 , 所 以 我 手 里 连
dāo jiàn huò qí tā wǔ qì dōu méi yǒu dài
刀 剑 或 其 他 武 器 都 没 有 带
lái 。 "
来 。

9 So the priest said, "The sword of Goliath the Philistine whom you killed in the valley of Elah is here, wrapped in a cloth behind the ephod. If you want to take it for yourself, then take it, for there is no other except it here." And David said, "There is none like it; give it to me."

jì sī huí dá : " yǒu yī bǎ dāo , shì
祭 司 回 答 : " 有 一 把 刀 ， 是
nǐ cóng qián zài yǐ lā gǔ jī shā de nà
你 从 前 在 以 拉 谷 击 杀 的 那
fēi lì shì rén gē lì yà de dāo zhè
非 利 士 人 歌 利 亚 的 刀 。 这
dāo yòng bù bāo zhe , fàng zài yǐ fú dé
刀 用 布 包 着 ， 放 在 以 弗 得
hòu miàn , nǐ ruò shì yào ná qù zì
后 面 ， 你 若 是 要 拿 去 自
yòng , jiù ná qù ba , yīn wèi zhè lǐ
用 ， 就 拿 去 吧 ， 因 为 这 里
chú le zhè dāo yǐ wài , zài méi yǒu bié
除 了 这 刀 以 外 ， 再 没 有 别
de wǔ qì le 。 " dà wèi shuō : " méi
的 武 器 了 。 " 大 卫 说 : " 没
yǒu bǐ zhè gèng hǎo de dāo le , qǐng nǐ
有 比 这 更 好 的 刀 了 ， 请 你
gěi wǒ ba ! "
给 我 吧 ! "

10 So David got up and fled on that day from the presence of Saul, and he came to Achish the king of Gath.

nà yī tiān dà wèi qǐ lái , cóng sǎo luō
那 一 天 大 卫 起 来 ， 从 扫 罗
miàn qián táo zǒu , dào le jiā tè wáng yà
面 前 逃 走 ， 到 了 迦 特 王 亚

11 The servants of Achish said to him, "Is not this David the king of the land? Is it not for this one that they sang in the dances, saying, 'Saul killed his thousands, but David his ten thousands?'"

jí nà lǐ 。
吉 那 里 。

yà jí de chén pū duì yà jí shuō : " zhè
亚 吉 的 臣 仆 对 亚 吉 说 : " 这
bù shì nà de de wáng dà wèi ma ? nà
不 是 那 地 的 王 大 卫 吗 ? 那
lǐ de fù nǚ bù shì zhǐ zhe tā tiào wǔ
里 的 妇 女 不 是 指 着 他 跳 舞
gē chàng shuō : ' sāo luō shā sǐ qiān qiān
歌 唱 说 : ' 扫 罗 杀 死 千 千 ,
dà wèi shā sǐ wàn wàn ' ma ? "
大 卫 杀 死 万 万 ' 吗 ? "

12 David took these words seriously and felt severely threatened by Achish the king of Gath.

dà wèi bǎ zhè xiē huà jì zài xīn lǐ ,
大 卫 把 这 些 话 记 在 心 里 ,
tā fēi cháng pà yā tè wáng yà jí ,
他 非 常 怕 迦 特 王 亚 吉 ,

13 So he changed his behavior before them and pretended to be mad in their presence. He made scratches on the doors of the gate and let his saliva run down into his beard.

jiù zài zhòng rén miàn qián jiǎ zhuāng shén zhì bù
就 在 众 人 面 前 假 装 神 智 不
jiàn quán , zài tā men shǒu xià zhuāng fēng ,
健 全 , 在 他 们 手 下 装 疯 ,
zài chéng mén de mén shàn shàng hú luàn tú
在 城 门 的 门 扇 上 胡 乱 涂
xiě , yòu ràng tuò mò liú dào hú xū
写 , 又 让 唾 沫 流 到 胡 须
shàng 。
上 。

14 Then Achish said to his servants, "Look, you see a madman! Why did you bring him to me?"

yà jí jiù duì tā de chén pū shuō : " nǐ
亚 吉 就 对 他 的 臣 仆 说 : " 你
men kàn , zhè gè rén fēng le , nǐ men
们 看 , 这 个 人 疯 了 , 你 们
wèi shén me bǎ tā dài dào wǒ zhè lǐ lái
为 什 么 把 他 带 到 我 这 里 来
ne ?
呢 ?

15 Do I lack madmen that you have brought this one to act like a madman before me? Should this one enter my household?"

nán dào wǒ quē shǎo fēng zi ma ? nǐ men
难 道 我 缺 少 疯 子 吗 ? 你 们
jìng bǎ zhè rén dài lái wǒ miàn qián fā
竟 把 这 人 带 来 我 面 前 发

fēng 。 zhè rén zěn kě yǐ jìn wǒ de jiā
疯。 这 人 怎 可 以 进 我 的 家
ne ? ”
呢 ？ ”

I Samuel, Chapter 22

1 David went from there and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and all his father's household heard, they came down to him there.

dà wèi lí kāi nà lǐ , táo dào yà dù
大 卫 离 开 那 里 ， 逃 到 亚 杜
lán dòng 。 tā gē gē men hé tā fù qīn
兰 洞 。 他 哥 哥 们 和 他 父 亲
de quán jiā tīng dào le , jiù dōu xià dào
的 全 家 听 到 了 ， 就 都 下 到
tā nà lǐ qù 。
他 那 里 去 。

2 Every man in distress and every man who had a creditor and every embittered man gathered to him, and he became ⌋ their commander ⌋. Now there were about four hundred men with him.

fán shì shòu jiǒng pò de , fù zhài de ,
凡 是 受 窘 迫 的 、 负 债 的 、
xīn lǐ bù mǎn de , dōu jù jí dào dà
心 里 不 满 的 ， 都 聚 集 到 大
wèi nà lǐ , tā jiù chéng le tā men de
卫 那 里 ， 他 就 成 了 他 们 的
lǐng xiù 。 nà shí , gēn cóng tā de yuē
领 袖 。 那 时 ， 跟 从 他 的 约
yǒu sì bǎi rén 。
有 四 百 人 。

3 And David went up from there to Mizpah of Moab. He said to the king of Moab, "Please let my father and my mother ⌋ stay ⌋ with you until I know what God will do for me."

dà wèi cóng nà lǐ dào mó yā de mǐ sī
大 卫 从 那 里 到 摩 押 的 米 斯
bā qù , duì mó yā wáng shuō : " qiú nǐ
巴 去 ， 对 摩 押 王 说 ： “ 求 你
róng xǔ wǒ fù mǔ lái zhù zài nǐ men zhè
容 许 我 父 母 来 住 在 你 们 这
lǐ , zhí dào wǒ zhī dào shén yào wèi wǒ
里 ， 直 到 我 知 道 神 要 为 我
zuò shén me 。 ”
作 什 么 。

4 So ⌋ he brought them before the king of Moab ⌋, and they stayed with him all the days David was in the stronghold.

yú shì dà wèi bǎ tā men liú zài mó yā
于 是 大 卫 把 他 们 留 在 摩 押
wáng nà lǐ 。 dà wèi zhù zài shān zhài de
王 那 里 。 大 卫 住 在 山 寨 的

rì zi yǒu duō jiǔ tā fù mǔ yě yǔ
日子有多久，他父母也与
mó yā wáng tóng zhù duō jiǔ
摩押王同住多久。

5 Then Gad the prophet said to David, "You should not stay in the stronghold; leave and go into the land of Judah." So David left and came to the forest of Hereth.

jiā dé xiān zhī duì dà wèi shuō : " nǐ bù
迦得先知对大卫说：“你不
yào liú zài shān zhài , yào dào yóu dà de
要留在山寨，要到犹大地
qù 。 " dà wèi jiù lí kāi nà lǐ , wǎng
去。”大卫就离开那里，往
hā liè de sēn lín qù le 。
哈列的森林去了。

6 Now Saul heard that David and the men who were with him had been located. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree at Ramah. Now his spear was in his hand and all his servants were stationed around him.

sǎo luō tīng jiàn fā xiàn le dà wèi hé gēn
扫罗听见发现了大卫和跟
cóng tā de rén de xíng zōng 。 nà shí sǎo
从他的人的行踪。那时扫
luō zài jī bǐ yà zuò zài shān shàng yī kē
罗在基比亚坐在山上棵
chuí liǔ shù xià , shǒu zhōng ná zhe qiāng ,
垂柳树下，手中拿着枪，
zhòng chén pū shì lì zài tā zhōu wéi 。
众臣仆侍立在他周围。

7 Then Saul said to the servants who were standing around him, "Please listen, \perp Benjaminites \perp ! Will the son of Jesse give you all fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?"

sǎo luō jiù duì shì lì zài tā zhōu wéi de
扫罗就对侍立在他周围的
chén pū shuō : " biàn yǎ mǐn rén nǎ , nǐ
臣仆说：“便雅悯人哪，你
men yào tīng ! yé xī de ér zi néng bǎ
们要听！耶西的儿子能把
tián de hé pú táo yuán cì gěi nǐ men gè
田地和葡萄园赐给你们各
rén ma ? tā néng lì nǐ men gè rén zuò
人吗？他能立你们各人作
qiān fū zhǎng , zuò bǎi fū zhǎng ma ?
千夫长、作百夫长吗？

8 For all of you have conspired against me, and \perp no one discloses to me \perp the \perp making \perp of an agreement between my son and the son of Jesse! None of you have had sympathy for me or \perp disclosed to me \perp that \perp my son commissioned my servant

nǐ men jìng dōu tóng móu xiàn hài wǒ 。 wǒ
你们竟都同谋陷害我。我
de ér zi yǔ yé xī de ér zi lì méng
的儿子与耶西的儿子立盟
yuē de shí hòu , méi yǒu rén gào sù
约的时候，没有人告诉

against me to ambush me 』 as
has been done this day!”

wǒ ; wǒ de ér zǐ tiāo suō wǒ de chén
我 ; 我 的 儿 子 挑 唆 我 的 臣
pū xiàn hài wǒ , jiù xiàng jīn tiān yī
仆 陷 害 我 , 就 像 今 天 一
yàng , nǐ men zhōng jiān yě méi yǒu rén guān
样 , 你 们 中 间 也 没 有 人 关
xīn wǒ , gào sù wǒ 。 ”
心 我 , 告 诉 我 。 ”

9 But Doeg the Edomite, who
was stationed among the servants
of Saul, answered and said, “I
saw the son of Jesse going to
Nob, to Ahimelech the son of
Ahitub.

nà shí yǐ dōng rén duō yì yǔ sǎo luō de
那 时 以 东 人 多 益 与 扫 罗 的
chén pū shì lì zài nà lǐ , tā huí dá
臣 仆 侍 立 在 那 里 , 他 回 答
shuō : “ wǒ céng kàn jiàn yé xī de ér zǐ
说 : “ 我 曾 看 见 耶 西 的 儿 子
dào le nuó bó yà xī tū de ér zǐ yà
到 了 挪 伯 亚 希 突 的 儿 子 亚
xī mǐ lēi nà lǐ 。
希 米 勒 那 里 。

10 And he inquired of Yahweh
for him and gave him provisions
and gave him the sword of
Goliath the Philistine.”

yà xī mǐ lēi wèi tā qiú wèn yé hé
亚 希 米 勒 为 他 求 问 耶 和
huá , gěi tā liáng shí , yòu bǎ fēi lì
华 , 给 他 粮 食 , 又 把 非 利
shì rén gē lì yà de dāo gěi tā 。 ”
士 人 歌 利 亚 的 刀 给 他 。

11 So the king sent to summon
Ahimelech the son of Ahitub the
priest, and all his father’s
household, the priests who were
at Nob. So all of them came to
the king.

sǎo luō jiù pài rén qù bǎ yà xī tū de
扫 罗 就 派 人 去 把 亚 希 突 的
ér zǐ , yà xī mǐ lēi jì sī hé tā
儿 子 , 亚 希 米 勒 祭 司 和 他
fù qīn de quán jiā , jiù shì zài nuó bó
父 亲 的 全 家 , 就 是 在 挪 伯
de zhòng jì sī , dōu zhào le lái ; tā
的 众 祭 司 , 都 召 了 来 ; 他
men zhòng rén dōu lái jiàn wáng 。
们 众 人 都 来 见 王 。

12 Saul said, “Listen please, son
of Ahitub.” He said, “Here I am,
my lord.”

sǎo luō shuō : “ yà xī tū de ér zǐ
扫 罗 说 : “ 亚 希 突 的 儿 子
ā ! nǐ yào tīng 。 ” tā huí
啊 ! 你 要 听 。

dá : " wǒ zhǔ a ! wǒ zài zhè
lǐ 。 "

13 Then Saul said to him, "Why did you conspire against me, you and the son of Jesse, when you gave to him bread and a sword, and by inquiring of God for him so that he might arise against me to ambush me as has been done this day?"

sǎo luō duì tā shuō : " nǐ wèi shén me yǔ
yé xī de ér zi hé móu xiàn hài wǒ ?
bǎ shí wù hé dāo gěi tā , yòu wèi tā
qiú wèn shén , shǐ tā qǐ lái xiàn hài
wǒ , jiù xiàng jīn tiān yī yàng ne ? "

14 But Ahimelech answered the king and said, "And who among all your servants is as faithful as David? He is the son-in-law of the king who moves quickly to safeguard you and is honored in your house.

yà xī mǐ lēi huí dá wáng shuō : " zài nǐ
suǒ yǒu de chén pū zhōng , yǒu shuí xiàng dà
wèi nà yàng zhōng xīn ne ? tā shì wáng de
nǚ xù , yòu shì nǐ de wèi duì de duì
zhǎng , bìng qiě zài nǐ cháo zhōng shì shòu jìng
zhòng de 。 "

15 Only today I began to inquire of God for him. Far be it from me that the king should impute anything against his servant or against my father's household, for your servant has not known any of this matter, little or much."

wǒ qǐ shì jīn tiān cái kāi shǐ wèi tā qiú
wèn shén de ne ? jué duì bù shì 。 qǐng
wáng bù yào guī zuì yú wǒ hé wǒ fù de
quán jiā , yīn wèi zhè zhěng jiàn shì wú lùn
dà xiǎo , wǒ dōu bù zhī dào 。 "

16 Then the king said, "You must certainly die, Ahimelech, you and all your father's household!"

wáng shuō : " yà xī mǐ lēi a ! nǐ hé
nǐ fù de quán jiā dōu shì gāi sǐ de 。 "

17 So the king said to the runners who were stationed around him, "Turn and kill the priests of Yahweh, because they also support David and because they knew that he was fleeing and did not disclose it to me." But the servants of the king were not willing to raise their hand to attack the priests of Yahweh.

wáng jiù duì shì lì zài tā zhōu wéi de wèi
王 就 对 侍 立 在 他 周 围 的 卫
bīng shuō : " nǐ men zhuǎn guò qù , bǎ yé
兵 说 : " 你 们 转 过 去 , 把 耶
hé huá de jì sī shā sǐ , yīn wèi tā
和 华 的 祭 司 杀 死 , 因 为 他
men yǔ dà wèi xié shǒu , yòu yīn wèi tā
们 与 大 卫 携 手 , 又 因 为 他
men zhī dào dà wèi táo pǎo , yě bù gào
们 知 道 大 卫 逃 跑 , 也 不 告
sù wǒ 。 " dàn wáng de chén pū bù yuàn xià
诉 我 。 " 但 王 的 臣 仆 不 愿 下
shǒu shā hài yé hé huá de jì sī
手 杀 害 耶 和 华 的 祭 司 。

18 Then the king said to Doeg, "You turn and attack the priests!" So Doeg the Edomite turned and attacked the priests himself, and on that day he killed eighty-five men who wore the linen ephod.

yú shì wáng duì duō yì shuō : " nǐ zhuǎn guò
于 是 王 对 多 益 说 : " 你 转 过
qù bǎ jì sī jī shā 。 " yǐ dōng rén duō
去 把 祭 司 击 杀 。 " 以 东 人 多
yì jiù zhuǎn guò qù bǎ jì sī jī shā
益 就 转 过 去 把 祭 司 击 杀
le 。 nà yī tiān , tā shā le bā shí
了 。 那 一 天 , 他 杀 了 八 十
wǔ gè chuān yǐ fú dé de rén ,
五 个 穿 以 弗 得 的 人 ,

19 And he put to the sword Nob, the city of the priests, from man to woman, from child to infant, and ox and donkey and sheep; all to the sword.

yòu yòng dāo jī shā le jì sī chéng nuó
又 用 刀 击 杀 了 祭 司 城 挪
bó , wú lùn nán nǚ , hái tóng huò chī
伯 , 无 论 男 女 , 孩 童 或 吃
nǎi de yīng ér , niú lú huò yáng , dōu
奶 的 婴 儿 , 牛 驴 或 羊 , 都
yòng dāo shā jìn 。
用 刀 杀 尽 。

20 But, one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, whose name was Abiathar, escaped and fled after David.

yà xī tū de ér zǐ yà xī mǐ lēi yǒu
亚 希 突 的 儿 子 亚 希 米 勒 有
yī gè ér zǐ , míng jiào yà bǐ yà
一 个 儿 子 , 名 叫 亚 比 亚
tā , táo guò le dà nán , jiù táo qù
他 , 逃 过 了 大 难 , 就 逃 去
gēn suí dà wèi 。
跟 随 大 卫 。

21 Abiathar told David that Saul

had killed the priests of Yahweh.

yà bǐ yà tā bǎ sǎo luō shā hài yé hé
亚 比 亚 他 把 扫 罗 杀 害 耶 和
huá jì sī de shì gào sù le dà wèi ,
华 祭 司 的 事 告 诉 了 大 卫 ,

22 Then David said to Abiathar, "I knew on that day that Doeg the Edomite was there, that he would certainly tell Saul. I am responsible for the deaths of all your father's household I!

dà wèi jiù duì yà bǐ yà tā shuō : " nà
大 卫 就 对 亚 比 亚 他 说 : " 那
yī tiān wǒ jiàn yǐ dōng rén duō yì zài nà
一 天 我 见 以 东 人 多 益 在 那
lǐ , jiù zhī dào tā bì dìng huì gào sù
里 , 就 知 道 他 必 定 会 告 诉
sǎo luō 。 nǐ fù quán jiā měi gè rén de
扫 罗 。 你 父 全 家 每 个 人 的
sǐ , wǒ dōu yǒu zé rèn 。
死 , 我 都 有 责 任 。

23 Stay with me! Do not fear, because he who seeks my life seeks your life. You are in good care with me."

nǐ kě yǐ zhù zài wǒ zhè lǐ 。 bù yào
你 可 以 住 在 我 这 里 。 不 要
jù pà , yīn wèi nà xún suǒ nǐ mìng
惧 怕 , 因 为 那 寻 索 你 命
de , zhèng zài xún suǒ wǒ de mìng , nǐ
的 , 正 在 寻 索 我 的 命 , 你
yǔ wǒ zài yī qǐ jiù kě bǎo ān quán 。 " "
与 我 在 一 起 就 可 保 安 全 。

I Samuel, Chapter 23

1 Now they told David, "Look, the Philistines are fighting in Keilah and they are raiding the threshing floors."

yǒu rén gào sù dà wèi : " kàn nǎ , fēi
有 人 告 诉 大 卫 : " 看 哪 , 非
lì shì rén zhèng zài gōng dǎ jī yī lā ,
利 士 人 正 在 攻 打 基 伊 拉 ,
bìng qiě qiǎng lüè hé chǎng 。 "
并 且 抢 掠 禾 场 。

2 So David inquired of Yahweh, saying, "Shall I go and attack these Philistines?" And Yahweh said to David, "Go and attack the Philistines and save Keilah."

dà wèi jiù qiú wèn yé hé huá shuō : " wǒ
大 卫 就 求 问 耶 和 华 说 : " 我
kě yǐ qù jī dǎ zhè xiē fēi lì shì rén
可 以 去 击 打 这 些 非 利 士 人
ma ? " yé hé huá duì dà wèi
吗 ? " 耶 和 华 对 大 卫
shuō : " nǐ kě yǐ qù jī dǎ fēi lì shì
说 : " 你 可 以 去 击 打 非 利 士
rén , zhěng jiù jī yī lā 。 "
人 , 拯 救 基 伊 拉 。

3 But David's men said to him, "Look, we are afraid here in

Judah. ㄥ How much more ㄥ if we go to Keilah to the battle lines of the Philistines?”

跟 随 大 卫 的 人 对 他 说 : “ 看
哪 , 我 们 在 犹 大 地 这 里 尚
且 惧 怕 , 何 况 到 基 伊 拉 去
攻 打 非 利 士 人 的 军 兵 呢 ? ”

4 So David again inquired of Yahweh, and Yahweh answered him and said, “Get up, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into your hand.”

于 是 大 卫 再 求 问 耶 和 华 。
耶 和 华 回 答 他 说 : “ 你 只 管
起 来 , 下 到 基 伊 拉 去 , 因
为 我 必 把 非 利 士 人 交 在 你
的 手 里 。 ”

5 So David and his men went to Keilah and fought with the Philistines. They drove off their livestock and ㄥ dealt them a heavy blow ㄥ. So David saved the inhabitants of Keilah.

大 卫 和 跟 随 他 的 人 就 到 基
伊 拉 去 , 与 非 利 士 人 争
战 , 掳 走 了 他 们 的 牲 畜 ,
又 在 他 们 中 间 杀 戮 多 人 。
这 样 , 大 卫 拯 救 了 基 伊 拉
的 居 民 。

6 ㄥ Now when Abiathar the son of Ahimelech fled ㄥ to David at Keilah, he went down with an ephod in his hand.

亚 希 米 勒 的 儿 子 亚 比 亚 他
逃 到 基 伊 拉 去 见 大 卫 的 时
候 , 是 手 里 带 着 以 弗 得 下
来 的 。

7 When it was told to Saul that David had gone to Keilah, Saul said, “God ㄥ has given him ㄥ into my hand, because he has shut

有 人 告 诉 扫 罗 , 大 卫 到 了

himself in by going into a city with two barred gates .

jī yī lā , sāo luō jiù shuō : “ shén bǎ
他 交 在 我 的 手 中 了 , 因 为
他 进 了 一 座 有 门 有 闩 的
城 , 把 自 己 关 闭 起 来 了 。 ”

8 Saul then summoned all of the army for the battle, to go down to Keilah to lay a siege against David and his men.

yú shì sāo luō zhào jí zhòng rén qù zhēng
于 是 扫 罗 召 集 众 人 去 争
战 , 要 下 到 基 伊 拉 去 , 围
困 大 卫 和 跟 随 他 的 人 。

9 When David learned that Saul was plotting evil against him, he said to Abiathar the priest, “Bring the ephod here.”

dà wèi zhī dào sāo luō shè jì hài tā ,
大 卫 知 道 扫 罗 设 计 害 他 ,
就 对 亚 比 亚 他 祭 司 说 : “ 把
以 弗 得 拿 来 ! ”

10 And David said, “O Yahweh, God of Israel, your servant has clearly heard that Saul is seeking to come to Keilah to destroy the city because of me.

dà wèi shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè de
大 卫 说 : “ 耶 和 华 以 色 列 的
神 啊 ! 你 仆 人 确 实 听 见 了
扫 罗 想 要 到 基 伊 拉 来 , 为
了 我 的 缘 故 要 毁 灭 这 城 。

11 Will the rulers of Keilah deliver me into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Yahweh, God of Israel, please tell your servant!” And Yahweh said, “He will come down.”

jī yī lā rén huì bǎ wǒ jiāo zài sāo luō
基 伊 拉 人 会 把 我 交 在 扫 罗
的 手 里 吗 ? 扫 罗 会 照 着 你
仆 人 所 听 到 的 下 来 吗 ? 耶
和 华 以 色 列 的 神 啊 ! 求 你
告 诉 你 仆 人 。 ” 耶 和 华
说 : “ 他 必 下 来 。 ”

12 Then David said, "Will the rulers of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And Yahweh said, "They will deliver you."

dà wèi yòu shuō : " jī yī lā rén huì bǎ
大 卫 又 说 : " 基 伊 拉 人 会 把
wǒ hé gēn suí wǒ de rén jiāo zài sǎo luō
我 和 跟 随 我 的 人 交 在 扫 罗
shǒu lǐ ma ? " yé hé huá shuō : " tā
手 里 吗 ? " 耶 和 华 说 : " 他
men bì bǎ nǐ men jiāo chū lái 。 "
们 必 把 你 们 交 出 来 。 "

13 So David and his men got up, about six hundred men, and went out from Keilah and wandered wherever they could go. When it was told to Saul that David had escaped from Keilah, he stopped his pursuit.

dà wèi hé gēn cóng tā de rén , yuē yǒu
大 卫 和 跟 从 他 的 人 , 约 有
liù bǎi rén , jiù qǐ shēn lí kāi jī yī
六 百 人 , 就 起 身 离 开 基 伊
lā , dào chù piào pō 。 yǒu rén gào sù
拉 , 到 处 漂 泊 。 有 人 告 诉
sǎo luō , dà wèi yǐ jīng táo lí le jī
扫 罗 , 大 卫 已 经 逃 离 了 基
yī lā , sǎo luō jiù bù chū qù le 。
伊 拉 , 扫 罗 就 不 出 去 了 。

14 David remained in the wilderness, in the strongholds, and in the hill country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him continually, but God did not give him into his hand.

dà wèi zhù zài kuàng yě de shān zhài lǐ ,
大 卫 住 在 旷 野 的 山 寨 里 ,
yòu zhù zài yà fú kuàng yě de shān lǐ 。
又 住 在 亚 弗 旷 野 的 山 里 。
sǎo luō tiān tiān xún suǒ dà wèi , shén què
扫 罗 天 天 寻 索 大 卫 , 神 却
bù bǎ dà wèi jiāo zài tā shǒu lǐ 。
不 把 大 卫 交 在 他 手 里 。

15 When David realized that Saul had gone out to seek his life, David was in the wilderness of Ziph at Horesh.

dà wèi jù pà , yīn wèi sǎo luō chū lái
大 卫 惧 怕 , 因 为 扫 罗 出 来
xún suǒ tā de mìng 。 nà shí dà wèi zhù
寻 索 他 的 命 。 那 时 大 卫 住
zài xī fú kuàng yě de hé liè sī nà
在 西 弗 旷 野 的 何 列 斯 那
lǐ 。
里 。

16 So Jonathan the son of Saul got up and went to David at Horesh, and encouraged him through God.

sǎo luō de ér zi yuē ná dān qǐ shēn ,
扫 罗 的 儿 子 约 拿 单 起 身 ,
dào hé liè sī qù jiàn dà wèi , gǔ lì
到 何 列 斯 去 见 大 卫 , 鼓 励
tā , shǐ tā kào shén jiān qiáng qǐ lái ,
他 , 使 他 靠 神 坚 强 起 来 ,

17 He said to him, "Do not be afraid, for the hand of my father Saul will not find you. You will be king over Israel, and I will be second to you. My father Saul knows this also."

duì tā shuō : " nǐ bù yào jù pà ! wǒ
对他说：“你不要惧怕！我
fù qīn sǎo luō de shǒu bì bù néng hài
父亲扫罗的手必不能害
nǐ 。 nǐ bì yào zuò yǐ sè liè de
你。你必作以色列的
wáng , wǒ yào zài nǐ yǐ xià wèi jū dì
王，我要在你以下位居第
èr , zhè shì lián wǒ fù qīn sǎo luō yě
二，这事连我父亲扫罗也
zhī dào le 。 ”
知道了。”

18 Then the two of them made a covenant before Yahweh. David remained at Horesh, and Jonathan went to his house.

yú shì tā men èr rén zài yé hé huá miàn
于是他们二人在耶和華面
qián lì le yuē 。 dà wèi réng zhù zài hé
前立了约。大卫仍住在何
liè sī , yuē ná dān què huí zì jǐ de
列斯，约拿单却回自己的
jiā qù le 。
家去了。

19 Then the Ziphites went up to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh on the hill of Hakilah, which is south of Jeshimon?"

xī fú rén shàng dào jī bǐ yà qù jiàn sǎo
西弗人上到基比亚去见扫
luō , shuō : " dà wèi bù shì zài wǒ men
罗，说：“大卫不是在我们
zhè lǐ de hé liè sī de shān zhài , jiù
这里的何列斯的山寨，就
shì zài kuàng yě nán biān de hā jī lā shān
是在旷野南边的哈基拉山
shàng cáng zhe ma ?
上藏着吗？”

20 So then, O king, whenever you want to come down, come down, and it will be for us to deliver him into the hand of the king."

wáng a , xiàn zài qǐng xià lái , qǐng nǐ
王啊，现在请下来，请你
suí zhe nǐ de xīn yuàn xià lái , wǒ men
随着你的心愿下来，我们
bì qīn zì bǎ tā jiāo zài wáng de shǒu
必亲自把他交在王的手
lǐ 。 ”
里。”

21 And Saul said to them, "May you be blessed by Yahweh, for you have shown me compassion!"

sǎo luō shuō : " yuàn yé hé huá cì fú nǐ
扫罗说：“愿耶和華賜福你

22 Go, please, make certain again! Find out and see exactly where he is and who has seen him there! For they have said to me, 'He is very cunning.'

men , yīn wèi nǐ men guān xīn wǒ 我。
nǐ men yào qù zài què shí chá kàn tā jiǎo
zōng suǒ dào de de fāng yǒu shuí kàn jiàn
tā zài nà lǐ , yīn wèi yǒu rén duì wǒ
shuō , tā fēi cháng jiǎo huá 狡 猾。

23 Look, find out all of the hiding places where he hides. Then return to me with dependable information, and I will go with you. And then if he is there in the land, then I will seek him among all the thousands of Judah.”

nǐ men yào qù chá kàn tā suǒ yǒu cáng shēn
de de fāng , què dìng yǐ hòu zài huí lái
jiàn wǒ , wǒ jiù yǔ nǐ men tóng qù ;
rú guǒ tā zài běn de , wǒ bì cóng yóu
dà de qiān mén wàn hù zhōng bǎ tā sōu chū
lái 。”

24 Then they got up and went to Ziph before Saul. Now David and his men were in the wilderness of Maon in the Arabah, to the south of Jeshimon.

yú shì xī fú rén qǐ shēn , zài sǎo luō
yǐ xiān dào xī fú qù le 。 nà shí dà
wèi hé gēn suí tā de rén què zài mǎ yún
kuàng yě , jiù shì zài huāng yě nán biān de
yà lā bā 。

25 And Saul and his men went to seek him, and they told David, so he went down to the rock and stayed in the wilderness of Maon. When Saul heard this, he pursued David into the wilderness of Maon.

sǎo luō hé gēn suí tā de rén qù xún zhǎo
dà wèi 。 yǒu rén gào sù dà wèi , tā
jiù xià dào pán shí nà lǐ , liú zài mǎ

26 Saul went \perp on one side of the mountain \perp , and David and his men \perp went on the other side of the mountain \perp . David was hurrying to get away from Saul, while Saul and his men were closing in on David and his men to capture them.

yún kuàng yě 。 sāo luō tīng jiàn le , jiù
云 旷 野 。 扫 罗 听 见 了 ， 就
zài mǎ yún kuàng yě zhuī gǎn dà wèi 。
在 玛 云 旷 野 追 赶 大 卫 。

sāo luō zài shān zhè biān zǒu , dà wèi hé
扫 罗 在 山 这 边 走 ， 大 卫 和
gēn suí tā de rén què zài shān nà biān
跟 随 他 的 人 却 在 山 那 边
zǒu 。 dà wèi cōng cōng máng máng táo bì sāo
走 。 大 卫 匆 匆 忙 忙 逃 避 扫
luō , sāo luō hé gēn suí tā de rén què
罗 ， 扫 罗 和 跟 随 他 的 人 却
sì miàn bāo wéi dà wèi hé gēn suí tā de
四 面 包 围 大 卫 和 跟 随 他 的
rén , yào bǎ tā men zhuō zhù 。
人 ， 要 把 他 们 捉 住 。

27 But a messenger came to Saul, saying, "Hurry and come, because the Philistines have made a raid on the land!"

nà shí hū yǒu shǐ zhě lái jiàn sāo luō
那 时 忽 有 使 者 来 见 扫 罗
shuō : " qǐng nǐ gǎn kuài huí qù , yīn wèi
说 : " 请 你 赶 快 回 去 ， 因 为
fēi lì shì rén lái tū jī zhè de 。 "
非 利 士 人 来 突 击 这 地 。 "

28 So Saul returned from pursuing David, and he went to confront the Philistines. Therefore, they called that place the Rock of Division.

yú shì sāo luō bù zài zhuī gǎn dà wèi ,
于 是 扫 罗 不 再 追 赶 大 卫 ，
huí qù yíng zhàn fēi lì shì rén 。 yīn cǐ
回 去 迎 战 非 利 士 人 。 因 此
zhè de fāng bèi chēng wèi xī lā 。 hā mǎ
这 地 方 被 称 为 西 拉 。 哈 玛
xī luō jié 。
希 罗 结 。

29 David went up from there and stayed in the strongholds of En Gedi.

dà wèi cóng nà lǐ shàng qù , zhù zài
大 卫 从 那 里 上 去 ， 住 在
yīn 。 jī dǐ de shān zhài lǐ 。 (běn
隐 。 基 底 的 山 寨 里 。 (本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

24:1)

I Samuel, Chapter 24

1 When Saul returned from pursuing the Philistines, they told

sāo luō zhuī gǎn fēi lì shì rén huí lái de
扫 罗 追 赶 非 利 士 人 回 来 的

him, "Look, David is in the wilderness of En Gedi."

shí hòu , yǒu rén gào sù tā shuō : " kàn
哪 , dà wèi zài yǐn . jī dǐ de kuàng
yě 。 " (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
běn 》 wèi 24:2)

2 So Saul took three thousand chosen men from all Israel, and he and his men went to search for David in the direction of the Rocks of the Mountain Goats.

sǎo luō jiù cóng yǐ sè liè rén zhōng xuǎn chū
扫 罗 就 从 以 色 列 人 中 选 出
sān qiān jīng bīng , dài lǐng tā men dào yě
三 千 精 兵 , 带 领 他 们 到 野
yáng pán shí qù sōu suǒ dà wèi hé gēn suí
羊 磐 石 去 搜 索 大 卫 和 跟 随
tā de rén 。
他 的 人 。

3 He came to the sheep pens beside the road, and a cave was there. Then Saul went in to relieve himself. Now David and his men were sitting in the innermost part of the cave.

dào le lù páng de yáng quān , nà lǐ yǒu
到 了 路 旁 的 羊 圈 , 那 里 有
yī gè dòng , sǎo luō jìn qù dà jiě ;
一 个 洞 , 扫 罗 进 去 大 解 ;
nà shí , dà wèi hé gēn suí tā de rén
那 时 , 大 卫 和 跟 随 他 的 人
zhèng zuò zài dòng lǐ de shēn chù 。
正 坐 在 洞 里 的 深 处 。

4 And David's men said to him, "Look, today is the day about which Yahweh said to you, 'See, I am giving your enemy into your hand, and you can do to him whatever seems good to you.' " So David got up and secretly cut the hem of Saul's robe.

gēn suí dà wèi de rén duì tā shuō : " yé
跟 随 大 卫 的 人 对 他 说 : " 耶
hé huá céng yīng xǔ nǐ shuō : " wǒ yào bǎ
和 华 曾 应 许 你 说 : " 我 要 把
nǐ de chóu dí jiāo zài nǐ de shǒu lǐ ,
你 的 仇 敌 交 在 你 的 手 里 ,
nǐ kě yǐ suí yì dài tā 。 ' kàn nǎ !
你 可 以 随 意 待 他 。 ' 看 哪 !
jīn tiān jiù shì shí hòu le 。 " yú shì dà
今 天 就 是 时 候 了 。 " 于 是 大
wèi qǐ lái , qiāo qiāo de gē xià sǎo luō
卫 起 来 , 悄 悄 地 割 下 扫 罗
wài páo de yī biān 。
外 袍 的 衣 边 。

5 And then afterward David felt guilty, because he had cut the hem of Saul's robe.

shì hòu , dà wèi wèi le gē xià sǎo luō
事 后 , 大 卫 为 了 割 下 扫 罗

6 He said to his men, "Far be it from me in Yahweh, that I do this thing to my lord, to Yahweh's anointed one, by stretching out my hand against him! For he is the anointed one of Yahweh."

de yī biān , xīn zhōng zì zé ,
的衣边 , 心中自责 ,
jiù duì gēn suí tā de rén shuō : " wǒ zài
就对跟随他的人说 : "我在
yé hé huá miàn qián jué duì bù néng zhè yàng
耶和華面前绝对不能这样
duì dài wǒ zhǔ yé hé huá de shòu gāo
对待我主耶和華的受膏
zhě , wǒ jué duì bù néng dòng shǒu gōng jī
者 , 我绝对不能动手攻击
tā , yīn wèi tā shì yé hé huá de shòu
他 , 因为他是耶和華的受
gāo zhě 。"
膏者 。"

7 So David rebuked his men with the words and did not allow them to rise against Saul. And Saul got up from the cave, and he went on his way.

dà wèi yòng zhè xiē huà zǔ zhǐ le gēn suí
大卫用这些话阻止了跟随
tā de rén , bù ràng tā men qǐ lái gōng
他的人 , 不让他们起来攻
jī sǎo luō 。 sǎo luō qǐ lái , chū le
击扫罗 。扫罗起来 , 出了
shān dòng , jì xù zǒu tā de lù qù
山洞 , 继续走他的路去
le 。
了。

8 Then David got up afterward and went out of the cave and called after Saul, "My lord the king!" When Saul looked after him, David knelt down with his face to the ground and bowed down.

suí hòu , dà wèi yě qǐ lái , lí kāi
随后 , 大卫也起来 , 离开
le shān dòng , zài sǎo luō bèi hòu hū
了山洞 , 在扫罗背后呼
jiào , shuō : " wǒ zhǔ ! wǒ
叫 , 说 : "我主 ! 我
wáng ! " sǎo luō huí tóu xiàng hòu kàn de shí
王 ! "扫罗回头向后看的时
hòu , dà wèi jiù liǎn fú yú de xiàng
候 , 大卫就脸伏于地 , 向
tā kòu bài 。
他叩拜。

9 Then David said to Saul, "Why do you listen to the words of people who say: 'Look, David is seeking to do you harm'?"

dà wèi duì sǎo luō shuō : " nǐ wèi shén me
大卫对扫罗说 : "你为什么
tīng xìn rén de huà , shuō : " dà wèi xiǎng
听信人的话 , 说 : "大卫想

要 害 你 呢 ？

10 Look, this day your eyes have seen that Yahweh gave you today into my hand in the cave, and some said to kill you. But I took pity on you and said, 'I will not stretch out my hand against my lord, because he is Yahweh's anointed one.'

现 在 你 亲 眼 看 到 ， 今 天 耶
和 华 在 山 洞 里 ， 把 你 交 在
我 手 里 。 有 人 叫 我 杀 你 ，
我 却 爱 惜 你 。 我 说 ： ‘ 我 不
敢 下 手 伤 害 我 主 ， 因 为 他
是 耶 和 华 的 受 膏 者 。 ’

11 Now, my father, see, yes, see, the hem of your robe in my hand! For when I cut the hem of your robe I did not kill you. Know and realize that there is no evil or rebellion in my hand. I did not sin against you, but you are hunting down my life to take it.

我 父 啊 ， 请 看 ， 你 外 袍 的
衣 边 在 我 手 中 。 我 割 下 了
你 外 袍 的 衣 边 ， 却 没 有 杀
你 。 你 从 此 可 以 知 道 ， 也
可 以 看 出 我 手 中 没 有 邪
恶 ， 也 没 有 过 犯 。 我 虽 然
没 有 得 罪 你 ， 你 却 要 猎 取
我 的 性 命 。

12 May Yahweh judge between me and you, and may Yahweh avenge me on you, but my hand will not be against you!

愿 耶 和 华 在 你 我 之 间 判 断
是 非 ； 愿 耶 和 华 在 你 身 上
为 我 伸 冤 。 我 的 手 却 不 敢
伤 害 你 。

13 Just as the ancient proverb says, 'From the wicked,

正 如 古 时 的 格 言 ： ‘ 恶 事 出

wickedness goes out,' but my hand will not be against you!

yú è rén 。 ' suǒ yǐ , wǒ de shǒu bù
于 恶 人 。 ' 所 以 ， 我 的 手 不
gǎn shāng hài nǐ 。
敢 伤 害 你 。

14 After whom did the king of Israel go out? After whom are you pursuing? After a dead dog? After one flea?

yǐ sè liè de wáng chū qù zhuī bǔ shuí
以 色 列 的 王 出 去 追 捕 谁
ne ? nǐ xiàn zài zhuī gǎn shuí ne ? bù
呢 ？ 你 现 在 追 赶 谁 呢 ？ 不
guò shì zhuī gǎn yī tiáo sǐ gǒu , yī zhǐ
过 是 追 赶 一 条 死 狗 ， 一 只
tiào zǎo ba le !
跳 蚤 吧 了 ！

15 May Yahweh be the judge, and let him judge between me and you, and may he see and plead my case. L May he vindicate me against you L!"

yuàn yé hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān shī xíng
愿 耶 和 华 在 你 我 中 间 施 行
shěn pàn , duàn dìng shì fēi ; yuàn tā jiàn
审 判 ， 断 定 是 非 ； 愿 他 鉴
chá , wèi wǒ de àn jiàn shēn yuān , jiù
察 ， 为 我 的 案 件 伸 冤 ， 救
wǒ tuō lí nǐ de shǒu 。 "
我 脱 离 你 的 手 。

16 When David finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept.

dà wèi duì sǎo luō shuō wán le zhè xiē
大 卫 对 扫 罗 说 完 了 这 些
huà , sǎo luō jiù shuō : " wǒ ér dà wèi
话 ， 扫 罗 就 说 ： “ 我 儿 大 卫
a , zhè shì nǐ de shēng yīn ma ? " yú
啊 ， 这 是 你 的 声 音 吗 ？ ” 于
shì sǎo luō fàng shēng dà kū ,
是 扫 罗 放 声 大 哭 ，

17 Then he said to David, "You are more righteous than I, for you have repaid me the good, but I have repaid you the evil.

duì dà wèi shuō : " nǐ bǐ wǒ gōng yì ,
对 大 卫 说 ： “ 你 比 我 公 义 ，
yīn wèi nǐ yǐ liáng shàn dài wǒ , wǒ què
因 为 你 以 良 善 待 我 ， 我 却
yǐ è dài nǐ 。
以 恶 待 你 。

18 You have explained to me today that you have dealt well with me, how Yahweh delivered me into your hand but you did not kill me.

jīn tiān nǐ suǒ zuò de shuō míng le nǐ yǐ
今 天 你 所 作 的 说 明 了 你 以
liáng shàn dài wǒ , yīn wèi yé hé huá bǎ
良 善 待 我 ， 因 为 耶 和 华 把

wǒ jiāo zài nǐ shǒu lǐ , nǐ què méi yǒu
我交在你手里，你却我没有
shā wǒ 。
杀我。

19 For a man has found his enemy but sent him on his way safely. Now may Yahweh reward you with good in return for this day, for what you have done for me.

rú guǒ rén yù jiàn chóu dí , zěn huì ràng
如果人遇见仇敌，怎会让
tā píng píng ān ān lí qù ne ? yuàn yé
他平平安安离去呢？愿耶
hé huá yīn nǐ jīn tiān duì wǒ suǒ zuò de
和华因你今天对我所作的
bào dá nǐ 。
报答你。

20 So now then, look, I know that you will certainly be king and the kingdom of Israel will be established in your hand.

xiàn zài wǒ zhī dào nǐ bì yào zuò wáng ,
现在我 知道 你 必 要 作 王，
yǐ sè liè de wáng guó bì zài nǐ shǒu lǐ
以色列的王国必在你手里
jiān lì qǐ lái 。
坚立起来。

21 So then, swear to me by Yahweh that you will not cut off my descendants after me and that you will not wipe out my name from my father's house."

xiàn zài nǐ yào zhǐ zhe yé hé huá xiàng wǒ
现在你要指着耶和华向我
qǐ shì bù jiǎn chú wǒ de hòu yì
起誓，不剪除我的后裔，
yě bù cóng wǒ fù jiā xiāo miè wǒ de
也不从我父家消灭我的
míng 。"
名。"

22 So David swore this on oath to Saul, and Saul went to his house, but David and his men went up to the stronghold.

yú shì dà wèi xiàng sǎo luō qǐ shì , sǎo
于是大卫向扫罗起誓，扫
luō jiù huí zì jǐ de jiā qù le , dà
罗就回自己的家去了，大
wèi hé gēn suí tā de rén yě shàng shān zhài
卫和跟随他的人也上山寨
qù le 。
去了。

I Samuel, Chapter 25

1 Now Samuel died, and all Israel assembled and mourned for him. They buried him at his house at Ramah. Then David got up and went down to the wilderness of Paran.

sā mǔ ěr sǐ le , yǐ sè liè zhòng rén
撒母耳死了，以色列众人
dōu jù jí qǐ lái , wèi tā āi kū ,
都聚集起来，为他哀哭，
bǎ tā mái zàng zài lā mǎ tā zì jǐ de
把他埋葬在拉玛他自己的

jiā lǐ 。 dà wèi qǐ shēn , xià dào bā
家 里 。 大 卫 起 身 ， 下 到 巴
lán de kuàng yě qù 。
兰 的 旷 野 去 。

2 Now there was a man in Maon,
whose business was in Carmel.
The man was very rich and
┌ owned ┐ three thousand sheep
and a thousand goats. ┌ Now ┐
the shearing of his sheep was
taking place in Carmel.

zài mǎ yún yǒu yī gè rén , tā de chǎn
在 玛 云 有 一 个 人 ， 他 的 产
yè zài jiā mì 。 tā shì yī gè hěn fù
业 在 迦 密 。 他 是 一 个 很 富
yǒu de rén , yǒu mián yáng sān qiān zhǐ ,
有 的 人 ， 有 绵 羊 三 千 只 ，
shān yáng yī qiān zhǐ , nà shí tā zhèng zài
山 羊 一 千 只 ， 那 时 他 正 在
jiā mì jiǎn yáng máo 。
迦 密 剪 羊 毛 。

3 The name of the man was
Nabal, and the name of his wife
was Abigail. Now the woman
was wise and beautiful, but the
man was stubborn and ┌ mean ┐,
and he was as his heart.

nà rén míng jiào ná bā , tā de qī zǐ
那 人 名 叫 拿 八 ， 他 的 妻 子
míng jiào yà bǐ gāi 。 zhè nǚ rén jì cōng
名 叫 亚 比 该 。 这 女 人 既 聪
míng , yòu měi lì 。 dàn nà nán rén wèi
明 ， 又 美 丽 。 但 那 男 人 为
rén cū bào , yòu xíng shì xiōng è tā
人 粗 暴 ， 又 行 事 凶 恶 。 他
shì gè jiā mì zú de rén 。
是 个 迦 密 族 的 人 。

4 David heard in the wilderness
that Nabal was shearing his
sheep.

dà wèi zài kuàng yě tīng shuō ná bā zhèng zài
大 卫 在 旷 野 听 说 拿 八 正 在
jiǎn yáng máo ,
剪 羊 毛 ，

5 So David sent ten young men,
and David said to the young
men, "Go up to Carmel and go to
Nabal; ┌ you will greet him in
my name ┐.

jiù chà pài shí gè pū rén , duì tā men
就 差 派 十 个 仆 人 ， 对 他 们
shuō : " nǐ men shàng jiā mì qù jiàn ná
说 ： “ 你 们 上 迦 密 去 见 拿
bā , yǐ wǒ de míng yì xiàng tā wèn
八 ， 以 我 的 名 义 向 他 问
ān 。
安 。

6 Then you must say to him,
'Long life to you, and ┌ may it
go well with you, with your
house, and with all that is
yours ┐.

nǐ men yào zhè yàng shuō : yuàn nǐ zhǎng
你 们 要 这 样 说 ： 愿 你 长

shòu ! yuàn nǐ píng ān ! yuàn nǐ de jiā
寿 ! 愿 你 平 安 ! 愿 你 的 家
píng ān ! yuàn nǐ suǒ yǒu de yī qiè dōu
平 安 ! 愿 你 所 有 的 一 切 都
píng ān !
平 安 !

7 Now I have heard that L you have shearers J. Now while your shepherds were with us, we did not mistreat them, and nothing of theirs was missing, all the days they were in Carmel.

xiàn zài wǒ tīng shuō yǒu rén wèi nǐ jiǎn yáng
现 在 我 听 说 有 人 为 你 剪 羊
máo 。 nǐ de mù rén yǔ wǒ men zài yī
毛 。 你 的 牧 人 与 我 们 在 一
qǐ de shí hòu , wǒ men dōu méi yǒu wǔ
起 的 时 候 , 我 们 都 没 有 侮
rǔ tā men ; tā men zài jiā mì de rì
辱 他 们 ; 他 们 在 迦 密 的 日
zi , yě cóng méi yǒu yí shī guò shén
子 , 也 从 没 有 遗 失 过 什
me 。
么 。

8 Ask your servants and they will tell you! Let the young men find favor in your eyes because we have come on a feast day. Please give L whatever you have on hand J for your servants and for your son David.”

nǐ kě yǐ wèn wèn nǐ de pū rén , tā
你 可 以 问 问 你 的 仆 人 , 他
men bì huì gào sù nǐ 。 yuàn wǒ pài lái
们 必 会 告 诉 你 。 愿 我 派 来
de zhè xiē pū rén zài nǐ yǎn qián méng
的 这 些 仆 人 在 你 眼 前 蒙
ēn , yīn wèi wǒ men shì zài hǎo rì zi
恩 , 因 为 我 们 是 在 好 日 子
lái de , qǐng nǐ bǎ shǒu zhōng suǒ yǒu
来 的 , 请 你 把 手 中 所 有
de , suí biàn shǎng cì yī diǎn gěi nǐ de
的 , 随 便 赏 赐 一 点 给 你 的
pū rén hé nǐ de ér zi dà wèi 。 ”
仆 人 和 你 的 儿 子 大 卫 。

9 So David's young men came and they spoke all these words to Nabal in the name of David. Then they waited.

dà wèi de pū rén dào le , jiù yǐ dà
大 卫 的 仆 人 到 了 , 就 以 大
wèi de míng yì , bǎ zhè xiē huà dōu duì
卫 的 名 义 , 把 这 些 话 都 对
ná bā shuō le , rán hòu děng hòu dá
拿 巴 说 了 , 然 后 等 候 答
fù 。
复 。

10 But Nabal answered David's servants and said, "Who is David? And who is the son of Jesse? Today, there are many servants breaking away from the presence of their masters.

ná bā huí dá dà wèi de pū rén
拿 八 回 答 大 卫 的 仆 人
shuō : " dà wèi shì shuí ? yé xī de ér
说 : " 大 卫 是 谁 ? 耶 西 的 儿
zi shì shuí ? xiàn zài lí kāi zhǔ rén táo
子 是 谁 ? 现 在 离 开 主 人 逃
zǒu de pū rén tài duō le 。
走 的 仆 人 太 多 了 。

11 Should I take my bread and my water and my meat which I have slaughtered for my shearers and give it to men whom I do not know where they are from?

wǒ zěn néng bǎ wǒ de bǐng wǒ de
我 怎 能 把 我 的 饼 、 我 的
shuǐ , hé wǒ wèi jiǎn yáng máo de rén zǎi
水 , 和 我 为 剪 羊 毛 的 人 宰
shā de ròu , gěi nà xiē wǒ bù zhī dào
杀 的 肉 , 给 那 些 我 不 知 道
cóng nǎ lǐ lái de rén ne ? "
从 哪 里 来 的 人 呢 ? "

12 So David's young men turned on their way and returned and came and told him according to all these words.

yú shì dà wèi de pū rén zhuǎn huí yuán
于 是 大 卫 的 仆 人 转 回 原
lù , huí qù le 。 tā men dào le yǐ
路 , 回 去 了 。 他 们 到 了 以
hòu , jiù bǎ zhè yī qiè huà dōu gào sù
后 , 就 把 这 一 切 话 都 告 诉
dà wèi 。
大 卫 。

13 Then David said to his men, "Each man strap on his sword!" So each one strapped on his sword, and David also strapped on his sword. About four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

dà wèi duì gēn suí tā de rén shuō : " nǐ
大 卫 对 跟 随 他 的 人 说 : " 你
men gè rén dōu pèi shàng dāo 。 " tā men gè
们 各 人 都 佩 上 刀 。 " 他 们 各
rén jiù pèi shàng zì jǐ de dāo , dà wèi
人 就 佩 上 自 己 的 刀 , 大 卫
yě pèi shàng zì jǐ de dāo 。 gēn suí dà
也 佩 上 自 己 的 刀 。 跟 随 大
wèi shàng qù de yuē yǒu sì bǎi rén , yǒu
卫 上 去 的 约 有 四 百 人 , 有
èr bǎi rén liú xià lái kàn shǒu qì jù 。
二 百 人 留 下 来 看 守 器 具 。

14 But a young man of the servants told Abigail, Nabal's wife, saying, "Look, David sent messengers from the desert to greet our master, but he addressed them angrily,

ná bā de yī gè pū rén gào sù ná bā
拿 八 的 一 个 仆 人 告 诉 拿 八
de qī zi yà bǐ gāi shuō : " dà wèi cóng
的 妻 子 亚 比 该 说 : " 大 卫 从

kuàng yě pài qiān shǐ zhě lái xiàng wǒ men de
旷野派遣使者来向我们
zhǔ rén wèn hòu , zhǔ rén què rǔ mà le
主人问候，主人却辱骂了
tā men 。
他们。

15 even though the men were very good to us; we were not mistreated and did not miss anything all the days we went about with them L while we were J in the field.

dàn shì , nà xiē rén duì wǒ men hěn
但是，那些人对我们很
hǎo 。 wǒ men zài tián yě yǔ tā men wǎng
好。我们在田野与他们往
lái de shí hòu , tā men dōu méi yǒu wǔ
来的时候，他们都沒有侮
rǔ wǒ men , wǒ men yě cóng méi yǒu yí
辱我们，我们也从没有遗
shī guò shén me 。
失过什么。

16 They were a wall to us both night and day, all L the days we were J with them keeping the sheep.

wǒ men yǔ tā men zài yī qǐ mù yáng de
我们与他们在一起牧羊的
rì zi , tā men rì yè dōu zuò bǎo hù
日子，他们日夜都作保护
wǒ men de qiáng 。
我们的墙。

17 And so then, know and L consider J what you should do, for evil has been decided against our master and against all his household, and he is such L a wicked man J, L nobody can reason with him J!"

xiàn zài , nǐ yào xiǎng yī xiǎng , kàn kàn
现在，你要想一想，看看
nǐ gāi zěn me bàn , yīn wèi zāi huò bì
你该怎么办，因为灾祸必
dìng lín dào wǒ men de zhǔ rén hé tā de
定临到我们的主人和他的
quán jiā 。 tā shì yī gè xìng qíng xiōng è
全家。他是一个性情凶恶
de rén , méi yǒu rén gǎn duì tā shuō
的人，没有人敢对他
huà huà 。
说话。

18 Then Abigail L quickly took J two hundred loaves of bread, two skins of wine, five prepared sheep, five seahs of roasted grain, a hundred raisin cakes, and two hundred fig cakes, and she put them on the donkeys.

yà bǐ gāi jí máng ná le liǎng bǎi gè
亚比该急忙拿了两百个
bǐng 、 liǎng pí dài jiǔ 、 wǔ zhǐ yù bèi
饼、两皮袋酒、五只预备
hǎo le de yáng 、 shí qī gōng jīn hōng hǎo
好了的羊、十七公斤烘好

le de suì zi 子、 yī bǎi gè pú táo 葡 萄
bǐng 饼、 liǎng bǎi gè wú huā guǒ bǐng 饼， dōu 都
tuó zài lú bèi shàng 驮 在 驴 背 上，

19 Then she said to her servants, "Go ahead before me; look, I am coming after you," but she did not tell her husband Nabal.

rán hòu duì tā de pú rén shuō : " nǐ men 你 们
xiān qù , wǒ suí zhe nǐ men lái 。 " zhè 这
shì tā què méi yǒu gào sù tā de zhàng fū 事 她 却 没 有 告 诉 她 的 丈 夫
ná bā 拿 巴 人 。

20 And then as she was riding on the donkey and was going down the ravine of the mountain, David and his men were coming down to meet her, and she met them.

yà bǐ gāi qí zhe lú , zhèng cóng shān pō 亚 比 该 骑 着 驴 ， 正 从 山 坡
xià lái , hū jiàn dà wèi hé gēn suí tā 下 来 ， 忽 见 大 卫 和 跟 随 他
de rén yě zhèng cóng duì miàn yíng zhe tā zǒu 的 人 也 正 从 对 面 迎 着 她 走
xià lái , yà bǐ gāi jiù yǔ tā xiāng yù 下 来 ， 亚 比 该 就 与 他 相 遇
le 。 了 。

21 Now David had said, "Surely in vain I guarded all that this fellow had in the desert. And nothing was missed of all that was his, but he returned evil against me in place of good!

dà wèi céng jīng shuō guò : " wǒ zài kuàng yě 大 卫 曾 经 说 过 ： “ 我 在 旷 野
kàn shǒu zhè rén yī qiè suǒ yǒu de , shǐ 看 守 这 人 一 切 所 有 的 ， 使
tā yī qiè suǒ yǒu de yī yàng yě méi yǒu 他 一 切 所 有 的 一 样 也 没 有
shī luò , shí zài shì bái fèi xīn jī 失 落 ， 实 在 是 白 费 心 机
le 。 tā jìng rán duì wǒ yǐ è bào 了 。 他 竟 然 对 我 以 恶 报
shàn 善 。

22 May God severely punish the enemies of David and again do thus if I leave behind anything that is his until the morning, not even one male!

rú guǒ wǒ ràng zhè rén yī qiè suǒ yǒu 如 果 我 让 这 人 一 切 所 有
de , jiù shì yī gè nán dīng , liú dào 的 ， 就 是 一 个 男 丁 ， 留 到

míng tiān zǎo chén , shén zěn yàng chéng fá dà
明天早晨，神怎样惩罚大
wèi de chóu dí , yuàn tā yě zěn yàng jiā
卫的仇敌，愿他也怎样加
bèi chéng fá wǒ 。 ”
倍惩罚我。”

23 When Abigail saw David, she hurried and got down from the donkey and fell on her face before David's anger, and she bowed down to the ground.

yà bǐ gāi jiàn le dà wèi , jiù jí máng
亚比该见了大卫，就急忙
cóng lú bèi xià lái , fǔ fú zài dà wèi
从驴背下来，俯伏在大卫
miàn qián , liǎn fú yú de , xiàng tā kòu
面前，脸伏于地，向他叩
bài 。
拜。

24 She fell at his feet and said, "On me, my lord, be the guilt! Please let your female servant speak to you personally! Hear the words of your female servant!

tā yòu fǔ fú zài dà wèi de jiǎo qián ,
她又俯伏在大卫的脚前，
shuō : " wǒ wáng a , yuàn zhè zuì niè guī
说：“我王啊，愿这罪孽归
wǒ 。 qiú nǐ róng bì nǚ xiàng nǐ jiǎng
我。求你容婢女向你讲
huà , qiú nǐ tīng bì nǚ suǒ shuō de
话，求你听婢女所说的
huà 。
话。

25 Please do not let my lord set his heart against this worthless man, Nabal; for as his name, so is he. Nabal is his name, and stupidity is with him! But I, your female servant, did not see the young men of my lord whom you sent.

qǐng wǒ zhǔ bù yào bǎ zhè gè xìng qíng xiōng
请我主不要把这个性情凶
è de rén ná bā fàng zài xīn shàng 。 yīn
恶的人拿八放在心上。因
wèi tā de míng zì zěn yàng , tā de wèi
为他的名字怎样，他的为
rén yě zěn yàng 。 tā míng jiào ná bā ,
人也怎样。他名叫拿八，
tā yě zhēn shì yú bèn 。 wǒ zhǔ pài lái
他也真是愚笨。我主派来
de pū rén , nǐ de bì nǚ bìng méi yǒu
的仆人，你的婢女并没有
kàn jiàn 。
看见。

26 So then, my lord, as Yahweh lives and as your soul lives,

since Yahweh restrained you from bloodguilt ⌋ by taking matters into your own hand ⌋, so then, may your enemies be like Nabal, even ⌋ those who seek to do my lord harm ⌋.

wǒ zhǔ a xiàn zài wǒ zhǐ zhe yǒng huó
我 主 啊 ， 现 在 我 指 着 永 活
de yé hé huá yòu zài nǐ miàn qián qǐ
的 耶 和 华 ， 又 在 你 面 前 起
shì yé hé huá jì rán zǔ zhǐ le nǐ
誓 ， 耶 和 华 既 然 阻 止 了 你
liú rén de xuè yòu zǔ zhǐ le nǐ qīn
流 人 的 血 ， 又 阻 止 了 你 亲
shǒu bào chóu yuàn nǐ de chóu dí hé nà
手 报 仇 ， 愿 你 的 仇 敌 和 那
xiē móu hài wǒ zhǔ de rén dōu xiàng ná
些 谋 害 我 主 的 人 ， 都 像 拿
bā yī yàng 。
八 一 样 。

27 So then, this gift which your female servant has brought to my lord, may it be given to the young men ⌋ who follow my lord ⌋.

xiàn zài , qǐng bǎ nǐ bì nǚ gěi wǒ zhǔ
现 在 ， 请 把 你 婢 女 给 我 主
dài lái de zhè lǐ wù , cì gěi gēn suí
带 来 的 这 礼 物 ， 赐 给 跟 随
wǒ zhǔ de pū rén 。
我 主 的 仆 人 。

28 Please forgive the transgression of your female servant, because Yahweh will certainly make a lasting house for my lord, because my lord is fighting the battles of Yahweh, and evil will not be found in you ⌋ as long as you live ⌋.

qiú nǐ ráo shù nǐ bì nǚ de guò fàn 。
求 你 饶 恕 你 婢 女 的 过 犯 。

yé hé huá bì wèi wǒ zhǔ jiàn lì yī gè
耶 和 华 必 为 我 主 建 立 一 个
jiān gù de jiā , yīn wèi wǒ zhǔ wèi yé
坚 固 的 家 ， 因 为 我 主 为 耶
hé huá zhēng zhàn ; zài nǐ yī shēng de rì
和 华 争 战 ； 在 你 一 生 的 日
zi lǐ , zài nǐ shēn shàng yě zhǎo bù dào
子 里 ， 在 你 身 上 也 找 不 到
shén me guò cuò 。
什 么 过 错 。

29 Should a man arise to pursue you and to seek your life, may the life of my lord be wrapped in the pouch of the living with Yahweh your God. But as for the life of your enemy, he will sling it from within the pocket of the sling!

suī rán yǒu rén qǐ lái zhuī gǎn nǐ , xún
虽 然 有 人 起 来 追 赶 你 ， 寻
suǒ nǐ de mìng , wǒ zhǔ de xìng mìng bì
索 你 的 命 ， 我 主 的 性 命 必
dé bǎo quán zài yé hé huá nǐ de shén shēng
得 保 全 在 耶 和 华 你 的 神 生
mìng de náng zhōng 。 zhì yú nǐ chóu dí de
命 的 囊 中 。 至 于 你 仇 敌 的

mìng , yé hé huá què yào shuāi qù , xiàng
命 , 耶 和 华 却 要 甩 去 , 像
cóng shuāi shí jī shuāi chū qù yī yàng 。
从 甩 石 机 甩 出 去 一 样 。

30 L And then L when Yahweh has done for my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and has appointed you as leader over Israel,

jiāng lái yé hé huá zhào zhe tā yīng xǔ de
将 来 耶 和 华 照 着 他 应 许 的
yī qiè shàn dài le nǐ , lì le nǐ zuò
一 切 善 待 了 你 , 立 了 你 作
yǐ sè liè de lǐng xiù de shí hòu ,
以 色 列 的 领 袖 的 时 候 ,

31 then this will not be an obstacle for you or a stumbling block of conscience for my lord either by the shedding of blood without cause or by L my lord taking matters into his own hands L. And when Yahweh does good to my lord, then remember your female servant.”

wǒ zhǔ jiù bù zhì yīn wèi wú yuán wú gù
我 主 就 不 致 因 为 无 缘 无 故
liú rén de xuè huò qīn zì bào chóu ér liáng
流 人 的 血 或 亲 自 报 仇 而 良
xīn bù ān , xīn lǐ yǒu kuì le 。 yé
心 不 安 , 心 里 有 愧 了 。 耶
hé huá ēn dài le wǒ zhǔ yǐ hòu , qiú
和 华 恩 待 了 我 主 以 后 , 求
nǐ jì niàn nǐ de bì nǚ 。 ”
你 记 念 你 的 婢 女 。

32 Then David said to Abigail, “Blessed be Yahweh the God of Israel who has sent you this day to meet me!

dà wèi duì yà bǐ gāi shuō : “ yé hé huá
大 卫 对 亚 比 该 说 : “ 耶 和 华
yǐ sè liè de shén shì yīng dāng chēng sòng
以 色 列 的 神 是 应 当 称 颂
de ! tā jīn tiān chà pài nǐ lái yíng jiē
的 ! 他 今 天 差 派 你 来 迎 接
wǒ 。
我 。

33 And blessed be your discretion, and blessed be you who have prevented me this day from bloodguilt and from delivering myself by my own hand.

nǐ de zhì huì hé nǐ de wèi rén yě shì
你 的 智 慧 和 你 的 为 人 也 是
yīng dāng chēng zàn de , yīn wèi nǐ jīn tiān
应 当 称 赞 的 , 因 为 你 今 天
zǔ zhǐ le wǒ liú rén de xuè , yòu zǔ
阻 止 了 我 流 人 的 血 , 又 阻
zhǐ le wǒ qīn shǒu bào chóu 。
止 了 我 亲 手 报 仇 。

34 But L as Yahweh lives L, the God of Israel who has prevented me from harming you, if you had not hurried and come to meet me, surely there would not have been L one male L left alive for Nabal by the light of morning!”

wǒ zhǐ zhe nà lán zǔ le wǒ jiā hài nǐ
我 指 着 那 拦 阻 了 我 加 害 你
de yǒng huó de yé hé huá yǐ sè liè de
的 永 活 的 耶 和 华 以 色 列 的

shén qǐ shì , rú guǒ nǐ bù jí shí lái
神 起 誓 ， 如 果 你 不 及 时 来
yíng jiàn wǒ , dào míng tiān zǎo chén , ná
迎 见 我 ， 到 明 天 早 晨 ， 拿
bā suǒ yǒu de nán dīng bì bù liú yī
巴 所 有 的 男 丁 必 不 留 一
gè 。 ”
个 。

35 Then David took from her hand what she had brought for him, and he said to her, “Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice, and I have granted your request.”

dà wèi cóng yà bǐ gāi shǒu zhōng jiē shòu le
大 卫 从 亚 比 该 手 中 接 受 了
tā dài lái gěi tā de dōng xī , jiù duì
她 带 来 给 他 的 东 西 ， 就 对
tā shuō : “ nǐ píng píng ān ān huí jiā qù
她 说 ： “ 你 平 平 安 安 回 家 去
ba ! nǐ kàn , wǒ yǐ jīng tīng le nǐ
吧 ! 你 看 ， 我 已 经 听 了 你
de huà , yě dá yīng le nǐ de qǐng
的 话 ， 也 答 应 了 你 的 请
qiú 。 ”
求 。

36 Then Abigail went to Nabal, and look, he was holding a feast in his house like the feast of the king. Nabal was enjoying himself, and he was very drunk, so she did not tell him a thing, nothing at all, until the light of morning.

yà bǐ gāi dào le ná bā nà lǐ , tā
亚 比 该 到 了 拿 巴 那 里 ， 他
zhèng zài jiā zhōng bǎi shè yán xí , hǎo xiàng
正 在 家 中 摆 设 筵 席 ， 好 像
dì wáng de yán xí yī yàng 。 ná bā xīn
帝 王 的 筵 席 一 样 。 拿 巴 心
lǐ chàng kuài , hē dé làn zuì rú ní ,
里 畅 快 ， 喝 得 烂 醉 如 泥 ，
suǒ yǐ wú lùn dà shì xiǎo shì yà bǐ gāi
所 以 无 论 大 事 小 事 亚 比 该
dōu méi yǒu gào sù tā , zhí dào dì èr
都 没 有 告 诉 他 ， 直 到 第 二
tiān zǎo chén 。
天 早 晨 。

37 And then in the morning when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these words. Then his heart died within him, and he became like a stone.

dào le zǎo chén , ná bā jiǔ xǐng le ,
到 了 早 晨 ， 拿 巴 酒 醒 了 ，
tā de qī zǐ cái bǎ zhè xiē shì gào sù
他 的 妻 子 才 把 这 些 事 告 诉

38 L And then L, about ten days later, Yahweh struck Nabal and he died.

tā , tā jiù xià dé hún bù fù tǐ ,
立刻中风瘫痪了。

39 When David heard that Nabal had died, he said, "Blessed be Yahweh who has vindicated the case of my reproach from the hand of Nabal, and he has kept back his servant from evil; but Yahweh has returned the evil of Nabal on his own head." Then David sent and spoke with Abigail to take her for his wife.

dà yuē guò le shí tiān , yé hé huá jī
大约过了十天，耶和華击
dǎ ná bā , tā jiù sǐ le 。
打拿八，他就死了。

dà wèi tīng jiàn ná bā sǐ le , jiù
大卫听见拿八死了，就
shuō : " yé hé huá shì yīng dāng chēng sòng
说：“耶和華是应当称颂

de , yīn wèi tā wèi wǒ shēn le ná bā
的，因为他为我伸了拿八
xiū rǔ wǒ de yuān , yòu zǔ zhǐ le pū
羞辱我的冤，又阻止了仆

rén xíng è , yě shǐ ná bā de è guī
人行恶，也使拿八的恶归
dào tā zì jǐ de tóu shàng 。 " yú shì dà
到他自己的头上。”于是大

wèi pài rén qù duì yà bǐ gāi shuō yào qǔ
卫派人去对亚比该说要娶
tā zuò tā de qī zi 。
她作他的妻子。

40 So the servants of David came to Abigail at Carmel, and they spoke to her, saying, "David has sent us to you to take you for his wife."

dà wèi de pū rén dào le jiā mì qù jiàn
大卫的仆人到了迦密去见
yà bǐ gāi , duì tā shuō : " dà wèi chà
亚比该，对她说：“大卫差

pài wǒ men dào nǐ zhè lǐ lái , yào qǔ
派我们到你这里来，要娶
nǐ zuò tā de qī zi 。 "
你作他的妻子。”

41 She got up and bowed down with her face to the ground and said, "Here is your female servant, as a slave to wash the feet of my lord's servants."

yà bǐ gāi jiù qǐ lái , miàn fú yú de
亚比该就起来，面伏于地
kòu bài , shuō : " bì nǚ yuàn yì zuò nǚ
叩拜，说：“婢女愿意作女

pū , xǐ wǒ zhǔ rén de jiǎo ! "
仆，洗我主人的脚！”

42 Then Abigail L quickly got up L and rode on the donkey,

yà bǐ gāi jí máng qǐ lái , qí shàng
亚比该急忙起来，骑上

along with five of her maidservants who attended her, and she went after the messengers of David and became his wife.

lú , dài zhe wǔ gè gēn suí tā de nǚ
驴 , 带 着 五 个 跟 随 她 的 女
pū hu , gēn cóng dà wèi de shǐ zhě qù
仆 , 跟 从 大 卫 的 使 者 去
le , jiù zuò le dà wèi de qī zi 。
了 , 就 作 了 大 卫 的 妻 子 。

43 David had also taken Ahinoam from Jezreel, and both of them became his wives.

dà wèi xiān qǔ le yé sī liè rén yà xī
大 卫 先 娶 了 耶 斯 列 人 亚 希
nuǎn , tā men èr rén dōu zuò le tā de
暖 , 她 们 二 人 都 作 了 他 的
qī zi 。
妻 子 。

44 (Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish, who was from Gallim.)

sǎo luō yǐ jīng bǎ tā de nǚ ér mǐ
扫 罗 已 经 把 他 的 女 儿 米
jiǎ , jiù shì dà wèi de qī zi , cì
甲 , 就 是 大 卫 的 妻 子 , 赐
gěi le jiā lín rén lā yì de ér zi pà
给 了 迦 琳 人 拉 亿 的 儿 子 帕
tí zuò qī zi 。
提 作 妻 子 。

I Samuel, Chapter 26

1 The Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding on the hill of Hakilah opposite Jeshimon?"

xī fú rén jī bǐ yà lái jiàn sǎo luō ,
西 弗 人 基 比 亚 来 见 扫 罗 ,
shuō : " dà wèi bù shì zài kuàng yě qián miàn
说 : " 大 卫 不 是 在 旷 野 前 面
de hā jī lā shān zhōng duǒ cáng qǐ lái
的 哈 基 拉 山 中 躲 藏 起 来
ma ? "
吗 ？ "

2 Then Saul got up and went down to the wilderness of Ziph, and three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

sǎo luō jiù dòng shēn , xià dào xī fú kuàng
扫 罗 就 动 身 , 下 到 西 弗 旷
yě qù , gēn suí tā de yǒu sān qiān yǐ
野 去 , 跟 随 他 的 有 三 千 以
sè liè jīng bīng , yào zài xī fú de kuàng
色 列 精 兵 , 要 在 西 弗 的 旷
yě xún suǒ dà wèi 。
野 寻 索 大 卫 。

3 Now Saul was on the hill of Hakilah, which is opposite Jeshimon by the road, but David was staying in the wilderness.

nà shí , sǎo luō zài kuàng yě qián miàn de
那 时 , 扫 罗 在 旷 野 前 面 的
hā jī lā shān de lù páng ān yíng , dà
哈 基 拉 山 的 路 旁 安 营 , 大

When he realized that Saul had come to the wilderness after him,

wèi réng rán zhù zài kuàng yě 。 dà wèi kàn
卫 仍 然 住 在 旷 野 。 大 卫 看
jiàn sǎo luō lái dào kuàng yě zhuī xún tā ,
见 扫 罗 来 到 旷 野 追 寻 他 ，

4 David sent spies, and he learned that Saul had come 下 for certain 下.

jiù pài chū tàn zǐ , zhī dào sǎo luō yǐ
就 派 出 探 子 ， 知 道 扫 罗 已
jīng dào le nà kāng 。
经 到 了 纳 康 。

5 Then David got up and came to the place where Saul had encamped, and David saw the place where Saul was lying down, 下 as well as 下 Abner the son of Ner, the commander of his army. (Now Saul was lying in the encampment, and the army was encamping around him.)

dà wèi qǐ lái , lái dào sǎo luō ān yíng
大 卫 起 来 ， 来 到 扫 罗 安 营
de de fāng , kàn jiàn sǎo luō hé tā de
的 地 方 ， 看 见 扫 罗 和 他 的
yuán shuài , ní ěr de ér zǐ yā ní ěr
元 帅 ， 尼 珥 的 儿 子 押 尼 珥
shuì wò de de fāng 。 sǎo luō shuì zài jūn
睡 卧 的 地 方 。 扫 罗 睡 在 军
yíng de zhōng yāng , zhòng rén dōu zài tā de
营 的 中 央 ， 众 人 都 在 他 的
zhōu wéi ān yíng 。
周 围 安 营 。

6 David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah the brother of Joab, saying, “Who will go down with me to Saul, in the camp?” And Abishai said, “I will go down with you.”

dà wèi wèn hè rén yà xī mǐ lēi hé xǐ
大 卫 问 赫 人 亚 希 米 勒 和 洗
lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā de xiōng dì yà
鲁 雅 的 儿 子 约 押 的 兄 弟 亚
bǐ shāi , shuō : “ shuí yuàn yǔ wǒ yī qǐ
比 筛 ， 说 ： “ 谁 愿 与 我 一 起
xià dào sǎo luō de yíng lǐ qù ne ? ” yà
下 到 扫 罗 的 营 里 去 呢 ？ ” 亚
bǐ shāi huí dá : “ wǒ yuàn yǔ nǐ yī qǐ
比 筛 回 答 ： “ 我 愿 与 你 一 起
xià qù 。 ”
下 去 。

7 So David and Abishai came to the army by night, and 下 there was 下 Saul lying asleep in the encampment with his spear thrust into the ground near his head, and Abner and the army were lying all around him.

yú shì dà wèi hé yà bǐ shāi chèn zhe yè
于 是 大 卫 和 亚 比 筛 趁 着 夜
lǐ dào le zhòng jūn nà lǐ 。 sǎo luō zhèng
里 到 了 众 军 那 里 。 扫 罗 正
tǎng zài jūn yíng de zhōng yāng shuì zhe le ,
躺 在 军 营 的 中 央 睡 着 了 ，
tā de máo chā zài tóu páng de de shàng ;
他 的 矛 插 在 头 旁 的 地 上 ；

yā ní ěr hé zhòng jūn dōu tāng zài tā de
押 尼 珥 和 众 军 都 躺 在 他 的
zhōu wéi
周 围 。

8 Then Abishai said to David,
“God has handed over your
enemy into your hand today! So
then, please let me pin him to
the ground with the spear one
time, and I will not strike him
twice.”

yà bǐ shāi duì dà wèi shuō : “ jīn tiān shén
亚 比 筛 对 大 卫 说 : “ 今 天 神
bǎ nǐ de chóu dí jiāo zài nǐ shǒu lǐ
把 你 的 仇 敌 交 在 你 手 里
le 。 xiàn zài qiú nǐ róng wǒ yòng máo bǎ
了 。 现 在 求 你 容 我 用 矛 把
tā cì tòu zài de shàng , yī cì jiù
他 刺 透 在 地 上 , 一 刺 就
gòu , bù bì zài cì 。 ”
够 , 不 必 再 刺 。

9 But David said to Abishai, “Do
not destroy him! For who has
stretched out his hand against
Yahweh’s anointed one and
remained blameless?”

dà wèi què duì yà bǐ shāi shuō : “ bù kě
大 卫 却 对 亚 比 筛 说 : “ 不 可
shā sǐ tā , yīn wèi yǒu shuí shēn shǒu shāng
杀 死 他 , 因 为 有 谁 伸 手 伤
hài yé hé huá de shòu gāo zhě ér wú zuì
害 耶 和 华 的 受 膏 者 而 无 罪
ne ? ”
呢 ? ”

10 And David said, “As
Yahweh lives, certainly
Yahweh will strike him, or his
day will come and he will die, or
he will go down in the battle and
perish.”

dà wèi shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé
大 卫 说 : “ 我 指 着 永 活 的 耶
hé huá qǐ shì , tā huò bèi yé hé huá
和 华 起 誓 , 他 或 被 耶 和 华
jī dǎ , huò sǐ qī dào le , huò xià
击 打 , 或 死 期 到 了 , 或 下
dào zhàn chǎng zhèn wáng le ,
到 战 场 阵 亡 了 ,

11 Yahweh forbid me from
stretching out my hand against
Yahweh’s anointed one! So then,
please take the spear that is near
his head and the jar of water, and
let us go.”

wǒ zài yé hé huá miàn qián , jué duì bù
我 在 耶 和 华 面 前 , 绝 对 不
gǎn shēn shǒu shāng hài yé hé huá de shòu gāo
敢 伸 手 伤 害 耶 和 华 的 受 膏
zhě 。 xiàn zài , nǐ kě yǐ bǎ sǎo luō
者 。 现 在 , 你 可 以 把 扫 罗
tóu páng de máo hé shuǐ dài ná lái , wǒ
头 旁 的 矛 和 水 袋 拿 来 , 我
men jiù zǒu ba ! ”
们 就 走 吧 ! ”

12 So David took the spear and

the jar of water from near Saul's head, and they went away. 𠄎 No one saw, no one knew, and no one awakened 𠄎, for all of them were sleeping because a deep sleep of Yahweh had fallen upon them.

yú shì dà wèi cóng sǎo luō de tóu páng ná
于 是 大 卫 从 扫 罗 的 头 旁 拿
le máo hé shuǐ dài tā men èr rén jiù
了 矛 和 水 袋 ， 他 们 二 人 就
zǒu le 。 méi yǒu rén kàn jiàn ， méi yǒu
走 了 。 没 有 人 看 见 ， 没 有
rén zhī dào ， yě méi yǒu rén xǐng lái 。
人 知 道 ， 也 没 有 人 醒 来 。
tā men dōu shuì zhe le ， yīn wèi yé hé
他 们 都 睡 着 了 ， 因 为 耶 和
huá shǐ tā men chén shuì 。
华 使 他 们 沉 睡 。

13 Then David went to the other side and stood on the top of the hill at a distance; the distance was great between them.

rán hòu dà wèi guò dào lìng yī biān qù ,
然 后 大 卫 过 到 另 一 边 去 ，
yuǎn yuǎn de zhàn zài shān dǐng shàng , liǎng zhě
远 远 地 站 在 山 顶 上 ， 两 者
zhī jiān de jù lí hěn yuǎn 。
之 间 的 距 离 很 远 。

14 David called out to the army and to Abner the son of Ner, "Will you not answer, Abner?" And Abner answered and said, "Who are you that you call to the king?"

dà wèi hū jiào zhòng rén hé ní ěr de ér
大 卫 呼 叫 众 人 和 尼 珥 的 儿
zi yā ní ěr shuō : " yā ní ěr a
子 押 尼 珥 说 ： “ 押 尼 珥 啊 ，
nǐ bù dá huà ma ? " yā ní ěr huí dá
你 不 答 话 吗 ？ ” 押 尼 珥 回 答
shuō : " nǐ shì shuí , jìng gǎn hū jiào
说 ： “ 你 是 谁 ， 竟 敢 呼 叫
wáng ? ”
王 ？ ”

15 So David said to Abner, "Are you not a man? And who is like you in Israel? Why did you not keep watch over your lord the king? For one of the people came to destroy your lord the king.

dà wèi duì yā ní ěr shuō : " nǐ bù shì
大 卫 对 押 尼 珥 说 ： “ 你 不 是
yī gè nán zǐ hàn ma ? yǐ sè liè rén
一 个 男 子 汉 吗 ？ 以 色 列 人
zhōng yǒu shuí néng yǔ nǐ xiāng bǐ ne ? zhòng
中 有 谁 能 与 你 相 比 呢 ？ 众
mín zhōng yǒu yī gè rén lái yào shā hài wáng
民 中 有 一 个 人 来 要 杀 害 王
nǐ de zhǔ , nǐ wèi shén me méi yǒu bǎo
你 的 主 ， 你 为 什 么 没 有 保
hù wáng nǐ de zhǔ ne ?
护 王 你 的 主 呢 ？

16 This thing that you have done is not good. ┌ As Yahweh lives ┐, ┌ surely you people deserve to die ┐ since you have not kept watch over your lord, over Yahweh's anointed one! So then, see where the king's spear is and the jar of water that was near his head!"

nǐ suǒ zuò de zhè shì bù hǎo 。 wǒ zhǐ
你 所 作 的 这 事 不 好 。 我 指
zhe yǒng huó de yé hé huá qǐ shì , nǐ
着 永 活 的 耶 和 华 起 誓 ， 你
men dōu shì gāi sǐ de , yīn wèi nǐ men
们 都 是 该 死 的 ， 因 为 你 们
méi yǒu bǎo hù nǐ de zhǔ , jiù shì yé
没 有 保 护 你 的 主 ， 就 是 耶
hé huá de shòu gāo zhě 。 xiàn zài nǐ kàn
和 华 的 受 膏 者 。 现 在 你 看
kàn wáng tóu páng de máo hé shuǐ dài zài nǎ
看 王 头 旁 的 矛 和 水 袋 在 哪
lǐ ? ”

17 Then Saul recognized David's voice and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord the king."

sǎo luō rèn chū shì dà wèi de shēng yīn ,
扫 罗 认 出 是 大 卫 的 声 音 ，
jiù shuō : " wǒ ér dà wèi a ! zhè shì
就 说 ： “ 我 儿 大 卫 啊 ！ 这 是
nǐ de shēng yīn ma ? ” dà wèi
你 的 声 音 吗 ？ ” 大 卫
shuō : " wǒ zhǔ wǒ wáng a ! shì wǒ de
说 ： “ 我 主 我 王 啊 ！ 是 我 的
shēng yīn 。 ”

18 Then he said, "Why is my lord pursuing after his servant? For what have I done? And what evil is in my hand?"

yòu shuō : " wǒ zhǔ wèi shén me zhè yàng zhuī
又 说 ： “ 我 主 为 什 么 这 样 追
gǎn pū rén ne ? wǒ zuò le shén me ?
赶 仆 人 呢 ？ 我 作 了 什 么 ？
wǒ shǒu lǐ fàn le shén me guò cuò ?
我 手 里 犯 了 什 么 过 错 ？

19 And so then, please let my lord the king listen to the words of his servant: If Yahweh has incited you against me, may he delight in an offering; but if ┌ it is mortals ┐, may they be accursed ┌ before ┐ Yahweh, for they have driven me away today from sharing in the inheritance of Yahweh, saying, 'Go, serve other gods!'

xiàn zài qiú wǒ zhǔ wǒ wáng tīng nǐ pū rén
现 在 求 我 主 我 王 听 你 仆 人
de huà 。 rú guǒ shì yé hé huá jī dòng
的 话 。 如 果 是 耶 和 华 激 动
nǐ gōng jī wǒ , yuàn yé hé huá shōu nà
你 攻 击 我 ， 愿 耶 和 华 收 纳
jì wù ; rú guǒ shì rén jī dòng nǐ ,
祭 物 ； 如 果 是 人 激 动 你 ，
yuàn tā men zài yé hé huá miàn qián shòu zhòu
愿 他 们 在 耶 和 华 面 前 受 咒

zǔ , yīn wèi tā men jīn tiān bǎ wǒ gǎn
出 来 , bù róng wǒ zài yé hé huá de
chū lái , bù róng wǒ zài yé hé huá de
chǎn yè shàng yǒu fēn , shuō : ' nǐ qù fú
shì bié de shén ba ! '

20 And so then, do not let my blood fall to the ground L away from L the presence of Yahweh, for the king of Israel has gone out to seek a single flea, as one hunts a partridge in the mountains.”

xiàn zài , qiú wáng bù yào ràng wǒ de xuè
liú zài yuǎn lí yé hé huá de de shàng ,
yīn wèi yǐ sè liè wáng chū lái xún suǒ wǒ
de xìng mìng , jiù xiàng rén zài shān zhōng liè
qǔ yī zhǐ zhè gū yī yàng 。 ”

21 Then Saul said, “I have sinned! Come back, David my son, for I will not harm you again, because my life was precious in your eyes this day. Look, I have acted like a fool and L have made a terrible mistake L.”

sǎo luō shuō : “ wǒ yǒu zuì le , wǒ ér
dà wèi a , nǐ huí lái ba ! yīn wèi
jīn tiān nǐ kàn wǒ de mìng wèi bǎo guì ,
wǒ bì bù zài hài nǐ 。 kàn nǎ ! wǒ
zuò le hú tú shì le , bìng qiě cuò dé
hěn lì hài 。 ”

22 David answered and said, “Here is the king’s spear; let one of the young men come over and take it.

dà wèi huí dá shuō : “ kàn nǎ ! wáng de
máo zài zhè lǐ , kě yǐ jiào yī gè pū
rén guò lái ná qù 。

23 Yahweh repays to each one his righteousness and his faithfulness, for Yahweh gave you into my hand today, but I

yé hé huá bì àn zhe gè rén de gōng yì
hé xìn shí bào dá tā ; jīn tiān yé hé

was not willing to stretch out my hand against Yahweh's anointed.

huá bǎ nǐ jiāo zài wǒ shǒu lǐ , wǒ què
华把你交在我手里，我却
bù yuàn shēn shǒu shāng hài yé hé huá de shòu
不愿伸手伤害耶和华的受
gāo zhě 。
膏者。

24 Look, as your life was precious in my eyes this day, may my life be great in the eyes of Yahweh, and may he rescue me from all trouble.”

kàn nǎ , wǒ jīn tiān zěn yàng kàn zhòng nǐ
看哪，我今天怎样看重你
de mìng , yuàn yé hé huá yě zěn yàng kàn
的命，愿耶和华也怎样看
zhòng wǒ de mìng , bìng qiě jiù wǒ tuō lí
重我的命，并且救我脱离
yī qiè huàn nán 。 ”
一切患难。”

25 Then Saul said to David, “Blessed are you, my son David; for you will not only do many things, but also will always succeed.” Then David went on his way and Saul returned to his place.

sǎo luō duì dà wèi shuō : “ wǒ ér dà wèi
扫罗对大卫说：“我儿大卫
a , yuàn nǐ dé fú , nǐ bì zuò chéng
啊，愿你得福，你必作成
nǐ suǒ yào zuò de , yě bì dé
你所要作的，也必得
shèng 。 ” yú shì dà wèi lí qù le , sǎo
胜。”于是大卫离去了，扫
luō yě huí zì jǐ de de fāng qù le 。
罗也回自己的地方去了。

I Samuel, Chapter 27

1 Then David thought to himself, “Now I will perish one day by the hand of Saul! There is nothing better for me but that I must certainly escape to the land of the Philistines. Then Saul will desist from searching for me further in all of the territories of Israel, and so I will escape from his hand.”

dà wèi xīn lǐ shuō : “ zǒng yǒu yī tiān ,
大卫心里说：“总有一天，
wǒ huì sǐ zài sǎo luō de shǒu lǐ , wǒ
我会死在扫罗的手里，我
dào bù rú táo bēn dào fēi lì shì rén de
倒不如逃奔到非利士人的
guó tǔ , sǎo luō duì wǒ jiù huì sǐ
国土，扫罗对我就会死
xīn , bù zài zài yǐ sè liè quán jìng xún
心，不再在以色列全境寻
suǒ wǒ , wǒ jiù kě yǐ táo tuō tā de
索我，我就可以逃脱他的
shǒu le 。 ”
手了。”

2 So David got up and crossed over, he and the six hundred men

who were with him, to Achish the son of Maach, the king of Gath.

于是大卫起来，和跟随他的六百人都越过边界，到迦特王玛俄的儿子亚吉那里去。

3 David settled with Achish in Gath, he and his men, each with his household. David took along his two wives Ahinoam └ from Jezreel └ and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

大卫和跟随他的人，以及他们各人的家眷，都与亚吉一同住在迦特。大卫的两个妻子，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该也都住在那里。

4 And it was reported to Saul that David had fled to Gath, so └ he no longer searched for him └.

有人告诉扫罗，大卫已经逃到迦特去了，扫罗就不再寻索他了。

5 Then David said to Achish, “Please, if I have found favor in your eyes, then let them give me a place in one of the └ country towns └ that I can live there. Why should your servant live in └ the royal city └ with you?”

大卫对亚吉说：“我若是在你眼前蒙恩，求你在这地的城市中，给我一块地方，让我住在那里。为什么让你的仆人与你一同住在王城呢？”

6 So Achish gave him Ziklag on

that day. (Therefore, Ziklag has belonged to the kings of Judah until this day.)

nà tiān , yà jí jiù bǎ xǐ gé lā cì
那 天 ， 亚 吉 就 把 洗 革 拉 赐
gěi dà wèi , yīn cǐ , xǐ gé lā zhí
给 大 卫 ， 因 此 ， 洗 革 拉 直
dào jīn rì hái shì shǔ yóu dà wáng de 。
到 今 日 还 是 属 犹 大 王 的 。

7 The number of days that David lived in the countryside of the Philistines was one year and four months.

dà wèi zài fēi lì shì rén de xiāng zhèn jū
大 卫 在 非 利 士 人 的 乡 镇 居
zhù de rì zi , gòng yǒu yī nián líng sì
住 的 日 子 ， 共 有 一 年 零 四
gè yuè 。
个 月 。

8 Now David and his men went up and raided the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for they had been living in the land for a long time in the direction of Shur and as far as the land of Egypt.

dà wèi hé gēn suí tā de rén shàng qù xí
大 卫 和 跟 随 他 的 人 上 去 袭
jī jī shù rén , jī sè rén hé yà mǎ
击 基 述 人 、 基 色 人 和 亚 玛
lì rén , zhè xiē rén zì gǔ yǐ lái jiù
力 人 ， 这 些 人 自 古 以 来 就
shì zhè de de jū mín , jū yú shū ěr
是 这 地 的 居 民 ， 居 于 书 珥
dào āi jí de zhī jiān 。
到 埃 及 地 之 间 。

9 So David struck the land and did not leave a man or a woman alive; he took the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.

dà wèi gōng dǎ nà de , wú lùn nán
大 卫 攻 打 那 地 ， 无 论 男
nǚ , dōu bù ràng yī rén cún huó , yòu
女 ， 都 不 让 一 人 存 活 ， 又
lǔ zǒu le niú , yáng , lú zi , luò
掳 走 了 牛 、 羊 、 驴 子 、 骆
tuó hé yī fú , rán hòu huí lái , dào
驼 和 衣 服 ， 然 后 回 来 ， 到
yà jí nà lǐ qù 。
亚 吉 那 里 去 。

10 And Achish said, "Against whom have you raided today?" David said, "Against the Negev of Judah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites."

yà jí wèn : " nǐ men jīn tiān xí jī le
亚 吉 问 ： “ 你 们 今 天 袭 击 了
shén me de fāng ne ? ” dà wèi huí
什 么 地 方 呢 ？ ” 大 卫 回
dá : " wǒ men xí jī le yóu dà de nán
答 ： “ 我 们 袭 击 了 犹 大 的 南

fāng , yé lā miè de nán bù , hé jī
方 , 耶拉蔑的南部 , 和基
ní de nán fāng 。 ”
尼的南方。

11 And David did not leave alive a man or a woman to bring them back to Gath, thinking, “So that they will not report about us, saying, ‘David did thus and so.’” Thus was his practice all the days that he lived in the countryside of the Philistines.

wú lùn nán nǚ , dà wèi dōu bù ràng yī
无 论 男 女 , 大 卫 都 不 让 一
rén huó zhe dài dào jiā tè lái , tā
人 活 着 带 到 迦 特 来 , 他
shuō : “ kǒng pà tā men bǎ wǒ men de shì
说 : “ 恐 怕 他 们 把 我 们 的 事
gào sù bié rén , shuō : ‘ dà wèi zuò le
告 诉 别 人 , 说 : ‘ 大 卫 作 了
zhè yàng de shì , tā zhù zài fēi lì shì
这 样 的 事 , 他 住 在 非 利 士
rén xiāng zhèn de rì zi , cháng cháng zhè yàng
人 乡 镇 的 日 子 , 常 常 这 样
zuò 。 ”
作 。

12 And Achish trusted David, saying, “_L He has made himself utterly hated _J among his people in Israel, and he will be my servant forever.”

yà jí xiāng xìn le dà wèi , xīn lǐ
亚 吉 相 信 了 大 卫 , 心 里
shuō : “ tā zài zì jǐ de zú rén yǐ sè
说 : “ 他 在 自 己 的 族 人 以 色
liè zhōng liú xià le chòu míng , tā bì yǒng
列 中 留 下 了 臭 名 , 他 必 永
yuǎn zuò wǒ de pū rén le 。 ”
远 作 我 的 仆 人 了 。

I Samuel, Chapter 28

1 _L Now _J in those days the Philistines gathered their forces for war to fight against Israel. So Achish said to David, “Certainly you realize that you must go out with me in the army, you and your men.”

nà shí , fēi lì shì rén jù jí tā men
那 时 , 非 利 士 人 聚 集 他 们
de jūn duì , yào yǔ yǐ sè liè rén zhēng
的 军 队 , 要 与 以 色 列 人 争
zhàn 。 yà jí duì dà wèi shuō : “ nǐ yào
战 。 亚 吉 对 大 卫 说 : “ 你 要
qīng chǔ zhī dào , nǐ hé gēn suí nǐ de
清 楚 知 道 , 你 和 跟 随 你 的
rén dōu yào zài jūn duì zhōng yǔ wǒ yī tóng
人 都 要 在 军 队 中 与 我 一 同
chū zhēng 。 ”
出 征 。

2 David said to Achish, “Very

well, you will know what your servant can do.” Achish said to David, “Very well, I will make you 我的 bodyguard 我的 for life.”

dà wèi huí dá yà jí shuō : “ pū rén suǒ
大 卫 回 答 亚 吉 说 : “ 仆 人 所
néng zuò de shì nǐ dōu zhī dào 。 ” yú shì
能 作 的 事 你 都 知 道 。 ” 于 是
yà jí duì dà wèi shuō : “ hǎo ba , wǒ
亚 吉 对 大 卫 说 : “ 好 吧 , 我
yào lì nǐ yǒng yuǎn zuò wǒ de hù wèi
要 立 你 永 远 作 我 的 护 卫
zhǎng 。 ”
长 。”

3 (Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him, and they had buried him in Ramah, his own city. And Saul had expelled the mediums and the soothsayers from the land.)

nà shí , sā mǔ ěr sǐ le , yǐ sè
那 时 , 撒 母 耳 死 了 , 以 色
liè zhòng rén dōu wèi tā āi kū , bǎ tā
列 众 人 都 为 他 哀 哭 , 把 他
mái zàng zài lā mǎ tā zì jǐ de chéng
埋 葬 在 拉 玛 他 自 己 的 城
lǐ 。 sǎo luō céng jīng bǎ jiāo guǐ de hé
里 。 扫 罗 曾 经 把 交 鬼 的 和
xíng wū shù de , dōu cóng guó zhōng chú qù
行 巫 术 的 , 都 从 国 中 除 去
le 。
了 。”

4 Then the Philistines assembled and came and encamped at Shunem, so Saul assembled all Israel, and they encamped at Gilboa.

fēi lì shì rén jù jí qǐ lái , lái dào
非 利 士 人 聚 集 起 来 , 来 到
shū niàn ān yíng ; sǎo luō yě jù jí yǐ
书 念 安 营 ; 扫 罗 也 聚 集 以
sè liè zhòng rén , zài jī lì bō ān
色 列 众 人 , 在 基 利 波 安
yíng 。
营 。”

5 When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

sǎo luō kàn jiàn le fēi lì shì rén de jūn
扫 罗 看 见 了 非 利 士 人 的 军
duì , jiù jù pà , tā de xīn dà dà
队 , 就 惧 怕 , 他 的 心 大 大
fā dǒu 。
发 抖 。”

6 And Saul inquired of Yahweh, but Yahweh did not answer him, not by dreams or by the Urim or by the prophets.

sǎo luō qiú wèn yé hé huá , yé hé huá
扫 罗 求 问 耶 和 华 , 耶 和 华
què méi yǒu jiè zhe mèng , huò wū líng ,
却 没 有 借 着 梦 , 或 乌 陵 ,

7 So Saul said to his servants, "Search for me a woman who is a medium so that I may go to her and inquire of her." His servants said to him, "Look there is a woman who is a medium in Endor."

huò xiān zhī huí dá tā
或先知回答他。

yú shì sǎo luō duì tā de chén pū
于是扫罗对他的臣仆
shuō : " nǐ men yào wèi wǒ xún zhǎo yī gè
说：“你们要为我寻找一个

néng jiāo guǐ de nǚ rén , wǒ hǎo qù qiú
能交鬼的女人，我好去求

wèn tā 。 " tā de chén pū huí dá tā
问她。”他的臣仆回答他

shuō : " zài yīn . duō ěr yǒu yī gè néng
说：“在隐·多珥有一个能

jiāo guǐ de nǚ rén 。 ”
交鬼的女人。”

8 So Saul disguised himself and put on other clothes, and he went with two of his men. And they came to the woman by night and he said, "Please consult a spirit for me through the ritual pit, and bring up for me the one whom I tell you."

yú shì sǎo luō gǎi zhuāng yì fú , dài zhe
于是扫罗改装易服，带着

liǎng gè rén yǔ tā yī tóng qù le 。 tā
两个人与他一同去了。他

men yè lǐ dào le nà nǚ rén nà lǐ 。
们夜里到了那女人那里。

sǎo luō shuō : " qǐng nǐ yòng jiāo guǐ de fǎ
扫罗说：“请你用交鬼的法

shù , bǎ wǒ suǒ gào sù nǐ de nà rén
术，把我所告诉你的那人

wèi wǒ zhāo shàng lái 。 ”
为我招上来。”

9 But the woman said to him, "Look, you know what Saul did, how he exterminated the mediums and the soothsayers from the land! Why are you setting a trap for my life to kill me?"

nà nǚ rén huí dá tā : " nǐ shì zhī dào
那女人回答他：“你是知道

sǎo luō suǒ zuò de , tā yǐ jīng bǎ jiāo
扫罗所作的，他已经把交

guǐ de hé xíng wū shù de , dōu cóng guó
鬼的和行巫术的，都从国

zhōng jiǎn chú le , nǐ wèi shén me yào xiàn
中剪除了，你为什么还要陷

hài wǒ de mìng , shǐ wǒ sǐ ne ? ”
害我的命，使我死呢？”

10 Then Saul swore to her by Yahweh, "As Yahweh lives, you will not be punished for this thing."

sǎo luō zhǐ zhe yé hé huá qǐ shì
扫罗指着耶和华起誓

shuō : " wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá
说：“我指着永活的耶和华

qǐ shì , nǐ bì bù yīn zhè shì shòu chéng
起誓，你必不因这事受惩
fá 。 ”
罚。

11 So the woman asked, “Whom shall I bring up for you?” He said, “Bring up Samuel for me.”

nà nǚ rén wèn : “ wǒ yào wèi nǐ zhāo shuí
那女人问：“我要为你招谁
shàng lái ne ? ” sāo luō huí dá : “ wèi
上来呢？”扫罗回答：“为
wǒ zhāo sā mǔ ěr shàng lái 。 ”
我招撒母耳上来。”

12 When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice, and the woman said to Saul, “Why did you deceive me? You are Saul!”

nà nǚ rén kàn jiàn le sā mǔ ěr , jiù
那女人看见了撒母耳，就
dà shēng hū jiào 。 nà nǚ rén duì sāo luō
大声呼叫。那女人对扫罗
shuō : “ nǐ wèi shén me qī piàn wǒ ? nǐ
说：“你为什么欺骗我？你
jiù shì sāo luō ! ”
就是扫罗！”

13 The king said to her, “Do not be afraid! What do you see?” And the woman said to Saul, “I see a god coming up from the ground!”

wáng duì tā shuō : “ bù yào jù pà 。 nǐ
王对她说：“不要惧怕。你
kàn jiàn le shén me ? ” nà nǚ rén huí dá
看见了什么？”那女人回答
sāo luō : “ wǒ kàn jiàn yǒu shén líng cóng de
扫罗：“我看见有神灵从地
lǐ shàng lái 。 ”
里上来。”

14 Then he said to her, “What is his appearance?” She said, “An old man is coming up, and he is wrapped in a robe .” Then Saul realized that it was Samuel, and he knelt with his face to the ground and bowed down.

sāo luō wèn tā : “ tā de róng mào zěn
扫罗问她：“他的容貌怎
yàng ? ” tā huí dá : “ shàng lái de shì
样？”她回答：“上来的是
yī gè shēn pī wài páo de lǎo rén 。 ” sāo
一个身披外袍的老人。”扫
luō zhī dào nà rén shì sā mǔ ěr , jiù
罗知道那人是撒母耳，就
liǎn fú yú de xiàng tā kòu bài 。
脸伏于地向他叩拜。

15 Then Samuel said to Saul, “Why have you disturbed me by bringing me up?” And Saul said, “I am in distress .! For the

sā mǔ ěr duì sāo luō shuō : “ nǐ wèi shén
撒母耳对扫罗说：“你为什

Philistines are about to make war against me, but God has turned away from me, and he does not answer me any more, not by the prophets or by the dreams. So I called to you to let me know what I should do.”

me jiǎo rǎo wǒ , bǎ wǒ zhāo shàng lái
么 搅 扰 我 ， 把 我 招 上 来
ne ? ” sāo luō shuō : “ wǒ fēi cháng kǔ
呢 ？ ” 扫 罗 说 ： “ 我 非 常 苦
nǎo , fēi lì shì rén zhèng zài gōng dǎ
恼 ， 非 利 士 人 正 在 攻 打
wǒ , shén yòu lí kāi le wǒ , bù zài
我 ， 神 又 离 开 了 我 ， 不 再
jiè zhe xiān zhī huò yì mèng huí dá wǒ 。
借 着 先 知 或 异 梦 回 答 我 。
suǒ yǐ wǒ qǐng nǐ shàng lái , zhǐ shì wǒ
所 以 我 请 你 上 来 ， 指 示 我
yīng gāi zěn yàng xíng 。 ”
应 该 怎 样 行 。”

16 Then Samuel said, “Why do you ask me, since Yahweh has turned away from you and has become your enemy?”

sā mǔ ěr shuō : “ yé hé huá jì rán lí
撒 母 耳 说 ： “ 耶 和 华 既 然 离
kāi le nǐ , yòu chéng le nǐ de dí
开 了 你 ， 又 成 了 你 的 敌
rén , nǐ wèi shén me hái wèn wǒ ne ?
人 ， 你 为 什 么 还 问 我 呢 ？

17 Yahweh has done to you just as he spoke by my hand! Yahweh has torn the kingdom from your hand and has given it to your neighbor, to David.

yé hé huá yǐ jīng zhào zhe tā jiè wǒ suǒ
耶 和 华 已 经 照 着 他 借 我 所
shuō de huà xíng le , tā bǎ wáng guó cóng
说 的 话 行 了 ， 他 把 王 国 从
nǐ shǒu zhōng duó qù , cì gěi bié rén ,
你 手 中 夺 去 ， 赐 给 别 人 ，
jiù shì dà wèi 。
就 是 大 卫 。”

18 Because you did not obey Yahweh and did not carry out the fierce anger of his wrath against Amalek, therefore Yahweh has done this thing to you today.

yīn wèi nǐ méi yǒu tīng cóng yé hé huá de
因 为 你 没 有 听 从 耶 和 华 的
huà , méi yǒu zhí xíng tā duì yà mǎ lì
话 ， 没 有 执 行 他 对 亚 玛 力
rén suǒ huái de liè nù , suǒ yǐ jīn tiān
人 所 怀 的 烈 怒 ， 所 以 今 天
yé hé huá xiàng nǐ xíng le zhè yàng de
耶 和 华 向 你 行 了 这 样 的
shì shì ,
事 事 ，

19 And Yahweh will also give Israel with you into the hands of the Philistines, and tomorrow

bìng qiě yé hé huá bì bǎ yǐ sè liè hé
并 且 耶 和 华 必 把 以 色 列 和

you and your sons will be with me, and Yahweh will also give the army of Israel into the hand of the Philistines.”

nǐ yī qǐ dōu jiāo zài fēi lì shì rén shǒu
你 一 起 都 交 在 非 利 士 人 手
lǐ ; míng tiān nǐ hé nǐ de ér zǐ men
里 ; 明 天 你 和 你 的 儿 子 们
dōu yào hé wǒ yī qǐ le 。 yé hé huá
都 要 和 我 一 起 了 。 耶 和 华
bì bǎ yǐ sè liè de jūn duì jiāo zài fēi
必 把 以 色 列 的 军 队 交 在 非
lì shì rén shǒu lǐ 。 ”
利 士 人 手 里 。 ”

20 Then Saul immediately fell prostrate to the ground, and he was very afraid because of the words of Samuel; there was no more strength in him, for he had not eaten food all day and all night.

sǎo luō lì kè quán shēn pū dào zài de
扫 罗 立 刻 全 身 仆 倒 在 地
shàng , tā yīn sā mǔ ěr de huà , fēi
上 , 他 因 撒 母 耳 的 话 , 非
cháng jù pà , yòu yīn wèi tā yǐ jīng yī
常 惧 怕 , 又 因 为 他 已 经 一
rì yī yè méi yǒu chī fàn , suǒ yǐ yī
日 一 夜 没 有 吃 饭 , 所 以 一
diǎn qì lì yě méi yǒu 。
点 气 力 也 没 有 。

21 Then the woman came to Saul and realized that he was absolutely terrified, so she said to him, “Look, your female servant has obeyed you, and I have risked my life. I have listened to your words that you have spoken to me.

nà nǚ rén lái dào sǎo luō miàn qián , jiàn
那 女 人 来 到 扫 罗 面 前 , 见
tā fēi cháng jīng huāng , jiù duì tā
他 非 常 惊 慌 , 就 对 他
shuō : “ nǐ kàn , bì nǚ tīng cóng le nǐ
说 : “ 你 看 , 婢 女 听 从 了 你
de huà ; wǒ mào zhe shēng mìng wēi xiǎn ,
的 话 ; 我 冒 着 生 命 危 险 ,
tīng cóng le nǐ duì wǒ suǒ shuō de huà 。
听 从 了 你 对 我 所 说 的 话 。

22 So then, you also please listen to the voice of your female servant, and let me set before you a morsel of bread, and you eat so that you will have strength in you when you go on your way.”

xiàn zài qiú nǐ yě tīng cóng bì nǚ de
现 在 求 你 也 听 从 婢 女 的
huà , yǔn xǔ wǒ zài nǐ miàn qián bǎi shàng
话 , 允 许 我 在 你 面 前 摆 上
yī diǎn shí wù 。 nǐ chī le , shēn tǐ
一 点 食 物 。 你 吃 了 , 身 体
jiù yǒu qì lì , kě yǐ zǒu lù 。 ”
就 有 气 力 , 可 以 走 路 。 ”

23 But he refused and said, “I will not eat!” However, his servants urged him, and the woman also. So he listened to

sǎo luō bù kěn , shuō : “ wǒ bù
扫 罗 不 肯 , 说 : “ 我 不

what they said ↴, and he got up from the ground and sat on the bed.

吃。“可是他的臣仆和那女人再三劝他，他才听从了他们的话，从地上起来，坐在床上。

24 Now the woman had a fattened bull calf in the house, ↴ so she quickly slaughtered it ↴ and took flour, kneaded dough, and baked him some unleavened bread.

那女人的家里有一头肥牛犊，她急忙把它宰了，又拿点面粉，搓好了，烤成无酵饼，

25 She brought it before Saul and his servants, and they ate. Then they got up and went away that very night.

送到扫罗和他臣仆的面前；他们吃了以后，当夜就起身离开了。

I Samuel, Chapter 29

1 Now the Philistines assembled all their forces at Aphek, and Israel was encamped at the spring that is in Jezreel.

非利士人把他们所有的军队都聚集在亚弗，以色列人却在耶斯列的泉旁安营。

2 The rulers of the Philistines were passing on according to hundreds and thousands, David and his men passing on at the rear with Achish.

非利士人的首领各率领百人或千人前进；大卫和跟随他的人也跟在亚吉的后面前进。

3 Then the commanders of the Philistines said, “What are these Hebrews doing here?” And

非利士人的领袖说：“这些

Achish said to the commanders of the Philistines, "Is this not David, the servant of Saul, the king of Israel, who has been with me for days and years? I have not found anything threatening in him from the day of his desertion until this day!"

xī bó lái rén zài zhè lǐ zuò shén
希伯来人在这里作什
me ? " yà jí duì fēi lì shì rén de lǐng
么？" 亚吉对非利士人的领
xiù shuō : " zhè rén bù shì yǐ sè liè wáng
袖说：“这人不是以色列王
sǎo luō de chén pū dà wèi ma ? tā yǐ
扫罗的臣仆大卫吗？他已
jīng zài wǒ zhè lǐ yǒu hǎo xiē nián rì
经在我这里有好些年日
le 。 zì cóng tā jiàng fú wǒ de yī
了。自从他降服我的
tiān , zhí dào jīn rì , wǒ wèi céng fā
天，直到今日，我未曾发
xiàn tā yǒu shén me guò cuò 。 ”
现他有什么过错。”

4 But the commanders of the Philistines were angry with him and they said to him, "Send the man back so that he might return to his place where you have assigned him! But he will not go down with us into the battle, so that he does not become an adversary to us in the battle. By what could this fellow make himself favorable to his lord? Is it not with the heads of these men?"

fēi lì shì rén de lǐng xiù xiàng yà jí fā
非利士人的领袖向亚吉发
nù , duì tā shuō : " nǐ jiào zhè rén huí
怒，对他说：“你叫这人回
qù , hǎo ràng tā huí dào nǐ wèi tā ān
去，好让他回到你为他安
pái de de fāng qù 。 tā bù kě yǔ wǒ
排的地方去。他不可与我
men yī tóng xià zhàn chǎng , miǎn dé tā zài
们一同下战场，免得他在
zhàn chǎng shàng chéng wéi wǒ men de duì tóu 。
战场上成为我们的对头。
zhè rén kě yòng shén me qù dé tā zhǔ rén
这人可用什么去得他主人
de huān xīn ne ? qǐ bù shì yòng wǒ men
的欢心呢？岂不是用我们
zhè xiē rén de tóu ma ?
这些人的头吗？

5 Is this not David about whom they sing in the dances, saying, 'Saul has killed his thousands, but David his ten thousands'?"

zhè rén bù jiù shì dà wèi ma ? cóng qián
这人不就是大卫吗？从前
yǐ sè liè de fù nǚ xiàng tā gē chàng tiào
以色列的妇女向他歌唱跳

6 So Achish called David and said to him, “_L As Yahweh lives _J, certainly you were honest, and _L I am pleased to have you marching with me _J in the campaign. For I have not found any wrong in you from the day you came to me until this day, but in the eyes of the rulers, you are not good.

wǔ shuō : \ sǎo luō shā sǐ qiān qiān , dà
舞 说 : \ 扫 罗 杀 死 千 千 , 大
wèi shā sǐ wàn wàn ! ”
卫 杀 死 万 万 ! ”

yà jí bǎ dà wèi jiào lái , duì tā
亚 吉 把 大 卫 叫 来 , 对 他
shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá
说 : “ 我 指 着 永 活 的 耶 和 华
shuō , nǐ shì zhèng zhí de rén , nǐ yǔ
说 , 你 是 正 直 的 人 , 你 与
wǒ zài jūn zhōng chū rù , wǒ gǎn dào hěn
我 在 军 中 出 入 , 我 感 到 很
mǎn yì , yīn wèi zì cóng nǐ dào wǒ zhè
满 意 , 因 为 自 从 你 到 我 这
lǐ lái de nà yī tiān , zhí dào jīn
里 来 的 那 一 天 , 直 到 今
rì , wǒ wèi céng zài nǐ shēn shàng zhǎo dào
日 , 我 未 曾 在 你 身 上 找 到
shén me guò shī ; zhǐ shì gè shǒu lǐng bù
什 么 过 失 ; 只 是 各 首 领 不
xǐ huān nǐ 。
喜 欢 你 。

7 So then, return and go in peace, so that you do not do _L something that displeases _J the rulers of the Philistines.”

xiàn zài , nǐ kě yǐ huí qù , píng píng
现 在 , 你 可 以 回 去 , 平 平
ān ān zǒu ba ! bù yào xíng fēi lì shì
安 安 走 吧 ! 不 要 行 非 利 士
rén de shǒu lǐng kàn wèi è de shì 。 ”
人 的 首 领 看 为 恶 的 事 。

8 Then David said to Achish, “But what have I done? And what have you found in your servant from the day that I _L entered your service _J until this day, that I should not go and fight against the enemies of my lord the king?”

dà wèi duì yà jí shuō : “ wǒ zuò le shén
大 卫 对 亚 吉 说 : “ 我 作 了 什
me ne ? zì cóng wǒ lái dào nǐ miàn qián
么 呢 ? 自 从 我 来 到 你 面 前
de nà yī tiān , zhí dào jīn rì , nǐ
的 那 一 天 , 直 到 今 日 , 你
zài pū rén shēn shàng zhǎo dào shén me , shǐ
在 仆 人 身 上 找 到 什 么 , 使
wǒ bù néng yǔ wǒ zhǔ wǒ wáng de chóu dí
我 不 能 与 我 主 我 王 的 仇 敌
zhēng zhàn ne ? ”
争 战 呢 ? ”

9 And Achish answered and said to David, "I know that you are good in my eyes, like an angel of God! However, the commanders of the Philistines have said, 'He must not go up with us into the battle.'

yà jí huí dá dà wèi , shuō : " wǒ zhī
亚 吉 回 答 大 卫 ， 说 ： “ 我 知
dào nǐ zài wǒ yǎn zhōng shì gè hǎo rén ,
道 你 在 我 眼 中 是 个 好 人 ，
xiàng shén de shǐ zhě yī yàng ; zhǐ shì fēi
像 神 的 使 者 一 样 ； 只 是 非
lì shì rén de lǐng xiù céng jīng shuō
利 士 人 的 领 袖 曾 经 说
guò : tā bù kě yǔ wǒ men yī tóng shàng
过 ： 他 不 可 与 我 们 一 同 上
zhàn chǎng 。
战 场 。

10 So then, rise early in the morning, you and the servants of your lord who came with you. When you rise early in the morning and it is light enough for you, leave.

suǒ yǐ míng tiān zǎo chén , nǐ hé gēn nǐ
所 以 明 天 早 晨 ， 你 和 跟 你
lái de rén , jiù shì nǐ zhǔ rén de pū
来 的 人 ， 就 是 你 主 人 的 仆
rén dōu yào qīng zǎo qǐ lái 。 nǐ men míng
人 都 要 清 早 起 来 。 你 们 明
tiān zǎo chén dōu yào zǎo qǐ , tiān yī liàng
天 早 晨 都 要 早 起 ， 天 一 亮
nǐ men jiù yào lí kāi 。
你 们 就 要 离 开 。

11 So David set out early, he and his men, to leave in the morning to return to the land of the Philistines, but the Philistines went up to Jezreel.

yú shì dà wèi hé gēn suí tā de rén qīng
于 是 大 卫 和 跟 随 他 的 人 清
zǎo qǐ lái , yī zǎo jiù lí kāi , huí
早 起 来 ， 一 早 就 离 开 ， 回
dào fēi lì shì rén de de qù 。 fēi lì
到 非 利 士 人 的 地 去 。 非 利
shì rén yě shàng yé sī liè qù le 。
士 人 也 上 耶 斯 列 去 了 。

I Samuel, Chapter 30

1 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. When they attacked Ziklag, they burned it with fire.

dì sān tiān , dà wèi hé gēn suí tā de
第 三 天 ， 大 卫 和 跟 随 他 的
rén dào le xǐ gé lā 。 nà shí yà mǎ
人 到 了 洗 革 拉 。 那 时 亚 玛
lì rén xí jī le nán de hé xǐ gé
力 人 袭 击 了 南 地 和 洗 革

拉。他们攻破了洗革拉，
又放火焚烧。

2 They took captive the women who were in it, \perp from the youngest to the oldest \perp . They did not kill anyone, but carried them off and went on their way.

他们把妇女和城里所有的
人，无论大小都掳走了。
他们没有杀人，都带着他
们从原路回去了。

3 When David and his men came to the city, \perp they saw \perp , and it was burned with fire, and their wives, their sons, and their daughters had been taken captive.

大卫和跟随他的人到了那
城，看见城已经被火烧
毁，他们的妻子、儿女都
被掳走了，

4 Then David and the people who were with him raised their voices and wept until there was not enough strength in them to weep.

就放声大哭，直哭到没有
力气再哭。

5 Two of David's wives had been taken captive. Ahinoam \perp from Jezreel \perp and Abigail, the wife of Nabal the Carmelite.

大卫的两个妻子，耶斯列
人亚希暖和作过拿八妻子
的迦密人亚比该，也都
被掳去了。

6 And \perp David was in a very precarious situation \perp , for the people spoke of stoning him, for the souls of all the people were bitter, each one over his sons and his daughters. But David strengthened himself in Yahweh his God.

大卫处境非常困难，因为
众人都为自己的儿女心中
苦恼，说要要用石头打死大

7 Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Please bring the ephod here for me." So Abiathar brought the ephod to David.

wèi ; dàn dà wèi kào zhe yé hé huá tā
卫 ; 但 大 卫 靠 着 耶 和 华 他
de shén jiān qiáng qǐ lái 。
的 神 坚 强 起 来 。

8 And David inquired of Yahweh, saying, "Should I pursue after this band of raiders? Will I overtake them?" He said to him, "Pursue them, for you will certainly overtake them, and you will certainly rescue them."

dà wèi duì yà xī mǐ lēi de ér zǐ 、
大 卫 对 亚 希 米 勒 的 儿 子 、
yà bǐ yà tā jì sī shuō : " qǐng nǐ bǎ
亚 比 亚 他 祭 司 说 : " 请 你 把
yǐ fú dé dài dào wǒ zhè lǐ lái 。 " yà
以 弗 得 带 到 我 这 里 来 。 " 亚
bǐ yà tā jiù bǎ yǐ fú dé dài dào dà
比 亚 他 就 把 以 弗 得 带 到 大
wèi nà lǐ qù 。
卫 那 里 去 。

dà wèi qiú wèn yé hé huá shuō : " wǒ kě
大 卫 求 问 耶 和 华 说 : " 我 可
yǐ zhuī gǎn zhè qún fēi tú ma ? wǒ kě
以 追 赶 这 群 匪 徒 吗 ? 我 可
yǐ zhuī shàng tā men ma ? " yé hé huá huí
以 追 上 他 们 吗 ? " 耶 和 华 回
dá tā : " nǐ kě yǐ zhuī gǎn , nǐ bì
答 他 : " 你 可 以 追 赶 , 你 必
dìng zhuī shàng , yě bì dìng bǎ yī qiè jiù
定 追 上 , 也 必 定 把 一 切 救
huí lái 。 "
回 来 。

9 So David went, he and the six hundred men who were with him, and they came to the Wadi Besor, but the rest remained.

yú shì dà wèi hé gēn suí tā de liù bǎi
于 是 大 卫 和 跟 随 他 的 六 百
rén chū fā 。 tā men dào le bǐ suō
人 出 发 。 他 们 到 了 比 梭
xī , yǒu xiē gēn bù shàng de jiù liú zài
溪 , 有 些 跟 不 上 的 就 留 在
nà lǐ 。
那 里 。

10 David pursued, he and four hundred men; but two hundred men stayed because they were too exhausted to pass over the Wadi Besor.

yǒu èr bǎi rén tài pí fá , bù néng dù
有 二 百 人 太 疲 乏 , 不 能 渡
guò bǐ suō xī , jiù liú zài nà lǐ ,
过 比 梭 溪 , 就 留 在 那 里 ,
dà wèi hé sì bǎi rén jì xù zhuī gǎn 。
大 卫 和 四 百 人 继 续 追 赶 。

11 Then they found an Egyptian man in the open country and brought him to David, and they gave him food and he ate; they also gave him water.

tā men zài tián yě lǐ yù jiàn yī gè āi
他 们 在 田 野 里 遇 见 一 个 埃
jí rén , jiù bǎ tā dài dào dà wèi nà
及 人 ， 就 把 他 带 到 大 卫 那
lǐ 。 tā men gěi tā fàn chī , yòu gěi
里 。 他 们 给 他 饭 吃 ， 又 给
tā shuǐ hē 。
他 水 喝 。

12 They gave him a slice of fig cake and two raisin cakes; he ate and this revived him, because he had not eaten food or drunk water for three days and three nights.

yòu gěi tā yī kuài wú huā guǒ bǐng , liǎng
又 给 他 一 块 无 花 果 饼 ， 两
gè pú táo bǐng 。 tā chī le , jīng shén
个 葡 萄 饼 。 他 吃 了 ， 精 神
jiù huī fù guò lái , yīn wèi tā yǐ jīng
就 恢 复 过 来 ， 因 为 他 已 经
sān tiān sān yè méi yǒu chī dōng xī , méi
三 天 三 夜 没 有 吃 东 西 ， 没
yǒu hē shuǐ le 。
有 喝 水 了 。

13 Then David said to him, “To whom do you belong, and from where are you? The young man said, “I am an Egyptian young man, a servant of an Amalekite man, but my master abandoned me because I became ill three days ago.”

dà wèi wèn tā : “ nǐ shì shǔ shuí de ?
大 卫 问 他 ： “ 你 是 属 谁 的 ?
nǐ cóng nǎ lǐ lái ? ” tā huí
你 从 哪 里 来 ? ” 他 回
dá : “ wǒ shì gè āi jí de qīng nián
答 ： “ 我 是 个 埃 及 的 青 年
rén , shì yà mǎ lì rén de nú pū 。
人 ， 是 亚 玛 力 人 的 奴 仆 。
yīn wèi wǒ sān tiān qián bìng le , wǒ de
因 为 我 三 天 前 病 了 ， 我 的
zhǔ rén jiù bǎ wǒ diū qì le 。
主 人 就 把 我 丢 弃 了 。

14 We raided the Negev of the Kerethites and that which belongs to Judah and then the Negev of Caleb, and we burned Ziklag with fire.”

wǒ men qīn xí le jī lì tí de nán fāng
我 们 侵 袭 了 基 利 提 的 南 方
hé shǔ yóu dà de de nán fāng , yǐ jí
和 属 犹 大 地 的 南 方 ， 以 及
jiā lēi de de nán fāng , yòu yòng huǒ shāo
迦 勒 地 的 南 方 ， 又 用 火 烧
le xǐ gé lā 。 ”
了 洗 革 拉 。

15 So David asked him, “Will you take me down to this band of raiders?” He said, “Swear to me

dà wèi duì tā shuō : “ nǐ yuàn yì dài wǒ
大 卫 对 他 说 ： “ 你 愿 意 带 我

by God that you will not kill me and that you will not deliver me into my master's hand! Then I will take you down to this band.”

xià dào nà yī qún fěi tú nà lǐ
下 到 那 一 群 匪 徒 那 里
ma? tā huí dá: “rú guǒ nǐ zhǐ
吗? ” 他 回 答: “ 如 果 你 指
zhe shén xiàng wǒ qǐ shì bù shā sǐ
着 神 向 我 起 誓, 不 杀 死
wǒ, yě bù bǎ wǒ jiāo zài wǒ zhǔ rén
我, 也 不 把 我 交 在 我 主 人
shǒu lǐ, wǒ jiù dài nǐ xià dào nà yī
手 里, 我 就 带 你 下 到 那 一
qún fěi tú nà lǐ qù。 ”
群 匪 徒 那 里 去。 ”

16 So he took him down, and there they were, spread out over the surface of all the land, eating and drinking and dancing because of all of the abundant plunder which they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah.

tā dài dà wèi xià qù。 fěi tú men dōu
他 带 大 卫 下 去。 匪 徒 们 都
fēn sǎn zài gè chù, zhèng zài chī hē、
分 散 在 各 处, 正 在 吃 喝、
tiào wǔ, yīn wèi tā men cóng fēi lì shì
跳 舞, 因 为 他 们 从 非 利 士
de hé yóu dà de qiǎng lái de zhàn lì pǐn
地 和 犹 大 地 抢 来 的 战 利 品
hěn duō。
很 多。

17 Then David attacked them from twilight until the evening of the next day. Not a man of them escaped except four hundred young men who rode off on camels and fled.

dà wèi jī shā tā men, cóng huáng hūn zhí
大 卫 击 杀 他 们, 从 黄 昏 直
dào cì rì de wǎn shàng。 chú le sì bǎi
到 次 日 的 晚 上。 除 了 四 百
gè qí luò tuó de nián qīng rén táo pǎo le
个 骑 骆 驼 的 年 轻 人 逃 跑 了
yǐ wài, tā men dāng zhōng yī gè rén yě
以 外, 他 们 当 中 一 个 人 也
méi yǒu táo tuō。
没 有 逃 脱。

18 So David recovered all that the Amalekites had taken; David also rescued his two wives.

yà mǎ lì rén qiǎng qù de yī qiè, dà
亚 玛 力 人 抢 去 的 一 切, 大
wèi dōu jiù huí lái le, yě jiù huí le
卫 都 救 回 来 了, 也 救 回 了
tā de liǎng gè qī zǐ。
他 的 两 个 妻 子。

19 None of theirs was missing from the smallest to the greatest, even sons and

wú lùn dà xiǎo, bù fēn nán nǚ, wú
无 论 大 小, 不 分 男 女, 无

daughters, from the plunder up to everything they had taken for themselves; David brought back everything.

lùn shì tā men qiǎng lái de , huò shì bèi
论 是 他 们 抢 来 的 ， 或 是 被
rén lǔ qù de , dà wèi dōu duó huí
人 掳 去 的 ， 大 卫 都 夺 回
lái , méi yǒu shī luò yī yàng 。
来 ， 没 有 失 落 一 样 。

20 And David took all of the sheep, and the cattle they drove along in front of that livestock, and they said, "This is David's plunder."

dà wèi duó le suǒ yǒu de yáng qún hé niú
大 卫 夺 了 所 有 的 羊 群 和 牛
qún , gēn cóng dà wèi de rén bǎ tā men
群 ， 跟 从 大 卫 的 人 把 它 们
gǎn dào yuán yǒu de qún chù miàn qián ,
赶 到 原 有 的 群 畜 面 前 ，
shuō : " zhè shì dà wèi de zhàn lì
说 ： “ 这 是 大 卫 的 战 利
pǐn 。 ”
品 。

21 Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow David; they had left them behind at the Wadi Besor. They went out to meet David and to meet the people who were with him. David came near with the people and asked them how they were doing.

dà wèi lái dào nà èr bǎi rén nà lǐ ,
大 卫 来 到 那 二 百 人 那 里 ，
nà xiē rén yīn tài pí fá bù néng gēn suí
那 些 人 因 太 疲 乏 不 能 跟 随
dà wèi qù , ér liú zài bǐ sūn xī
大 卫 去 ， 而 留 在 比 梭 溪
páng ; tā men chū lái yíng jiē dà wèi hé
旁 ； 他 们 出 来 迎 接 大 卫 和
gēn suí tā de zhòng rén 。 dà wèi jiē jìn
跟 随 他 的 众 人 。 大 卫 接 近
zhòng rén de shí hòu , jiù xiàng tā men wèn
众 人 的 时 候 ， 就 向 他 们 问
ān 。
安 。

22 Then all the corrupt and useless men among the men who went with David reacted and said, "Because they did not go with us, we will not give them anything from the plunder which we recovered, except each man may take his own wife and children. They must take them along and go!"

yǔ dà wèi yì qǐ qù de nà xiē rén
与 大 卫 一 起 去 的 那 些 人
zhōng , yǒu xiē è rén hé liú máng
中 ， 有 些 恶 人 和 流 氓
shuō : " tā men méi yǒu hé wǒ men yì qǐ
说 ： “ 他 们 没 有 和 我 们 一 起
qù , wǒ men jiù bù bǎ duó huí lái de
去 ， 我 们 就 不 把 夺 回 来 的
zhàn lì pǐn fēn gěi tā men , zhǐ bǎ tā
战 利 品 分 给 他 们 ， 只 把 他

mén gè rén de qī zǐ hé ér zǐ hái gěi
们 各 人 的 妻 子 和 儿 子 还 给
tā men , ràng tā men lǐng huí qù jiù shì
他 们 , 让 他 们 领 回 去 就 是
le 。 ”
了 。

23 But David said to them, “You should not do so, my brothers, with what Yahweh has given to us! He has preserved us and has given the raiding band that came against us into our hand.

dà wèi shuō : “ xiōng dì men , yé hé huá
大 卫 说 : “ 兄 弟 们 , 耶 和 华
cì gěi wǒ men de nǐ men bù kě yǐ
赐 给 我 们 的 , 你 们 不 可 以
zhè yàng zuò 。 tā bǎo hù le wǒ men ,
这 样 作 。 他 保 护 了 我 们 ,
yòu bǎ nà xiē gōng jī wǒ men de fēi tú
又 把 那 些 攻 击 我 们 的 匪 徒
jiāo zài wǒ men shǒu lǐ 。
交 在 我 们 手 里 。

24 And who would listen to you regarding this matter? For as the share of the one who went down into the battle, so the share of the one who remained with the baggage will be. They will share alike.”

zhè shì shuí yào tīng cóng nǐ men ne ? xià
这 事 谁 要 听 从 你 们 呢 ? 下
zhàn chǎng de dé duō shǎo , liú shǒu wǔ qì
战 场 的 得 多 少 , 留 守 武 器
de yě dé duō shǎo , yīng dāng dà jiā píng
的 也 得 多 少 , 应 当 大 家 平
fēn 。 ”
分 。

25 So from that day and beyond, he made it a rule and a regulation for Israel until this day.

cóng nà tiān qǐ , dà wèi dìng cǐ wèi yǐ
从 那 天 起 , 大 卫 定 此 为 以
sè liè de lǜ lì diǎn zhāng , zhí dào jīn
色 列 的 律 例 典 章 , 直 到 今
rì 。
日 。

26 Then David came to Ziklag, and he sent some of the plunder to the elders of Judah, to his friends, saying, “Here is a gift for you from the plunder of the enemies of Yahweh!”

dà wèi dào le xǐ gé lā , jiù cóng zhàn
大 卫 到 了 洗 革 拉 , 就 从 战
lì pǐn zhōng qǔ yī bù fēn sòng gěi tā de
利 品 中 取 一 部 分 送 给 他 的
péng yǒu , yóu dà de zhǎng lǎo ,
朋 友 、 犹 大 的 长 老 ,

shuō : “ kàn nǎ , zhè shì cóng yé hé huá
说 : “ 看 哪 , 这 是 从 耶 和 华

de chóu dí nà lǐ dé lái de zhàn lì
的 仇 敌 那 里 得 来 的 战 利
pǐn , sòng gěi nǐ men zuò lǐ wù 物 。 ”
品 ， 送 给 你 们 作 礼 物 。

27 It was for those in Bethel, for those in Ramoth of the Negev, for those in Jattir,

tā sòng lǐ wù gěi zài bó tè lì de 、
他 送 礼 物 给 在 伯 特 利 的 、
zài nán de lā mò de 、 zài yǎ tí ěr
在 南 地 拉 末 的 、 在 雅 提 珥
de
的 、

28 for those in Aroer, for those in Siphmoth, for those in Eshtemoa,

zài yà luō ěr de 、 zài xī mò de 、
在 亚 罗 珥 的 、 在 息 末 的 、
zài yǐ shí tí mò de 、
在 以 实 提 莫 的 、

29 for those in Racal, for those in the towns of the Jerahmeelites, for those in the towns of the Kenites,

zài lā hā lēi de 、 zài yé lā miè gè
在 拉 哈 勒 的 、 在 耶 拉 蔑 各
chéng de 、 zài jī ní gè chéng de 、
城 的 、 在 基 尼 各 城 的 、

30 for those in Hormah, for those in Bor Ashan, for those in Athach,

zài hé ěr mǎ de 、 zài gē lā shān
在 何 珥 玛 的 、 在 歌 拉 珊
de 、 zài yà tà de 、
的 、 在 亚 挾 的 、

31 for those in Hebron, and for all the places where David and his men had roamed .

zài xī bó lún de rén , yòu sòng gěi yī
在 希 伯 仑 的 人 ， 又 送 给 一
qiè dà wèi jí qí gēn suí zhě suǒ dào guò
切 大 卫 及 其 跟 随 者 所 到 过
zhī de de rén 。
之 地 的 人 。

I Samuel, Chapter 31

1 Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines, and they fell slain on Mount Gilboa.

fēi lì shì rén yǔ yǐ sè liè rén jiāo
非 利 士 人 与 以 色 列 人 交
zhàn 。 yǐ sè liè rén cóng fēi lì shì rén
战 。 以 色 列 人 从 非 利 士 人
miàn qián táo pǎo , yǒu hěn duō rén zài jī
面 前 逃 跑 ， 有 很 多 人 在 基
lì bō shān shàng dào bì 。
利 波 山 上 倒 毙 。

2 And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines killed Jonathan and

fēi lì shì rén jǐn jǐn zhuī gǎn sǎo luō hé
非 利 士 人 紧 紧 追 赶 扫 罗 和

Abinadab and Malki-Shua, the sons of Saul.

tā de zhòng zǐ , jī shā le sǎo luō de
他的众子，击杀了扫罗的
ér zǐ yuē nà dān , yà bǐ nà dá hé
儿子约拿单、亚比拿达和
mài jī shū yà 。
麦基舒亚。

3 L Saul was in the thick of the battle , and L the archers spotted him, and he was badly wounded by the archers.

zhàn zhēng jī liè , sǎo luō shòu dào měng liè
战争激烈，扫罗受到猛烈
de gōng jī , gōng jiàn shǒu fā xiàn le
的攻击，弓箭手发现了
tā , shè jiàn de rén shè zhōng le tā ,
他，射箭的人射中了他，
tā de shāng shì yán zhòng ;
他的伤势严重；

4 Then Saul said to L his armor bearer , “Draw your sword and thrust me through with it, so that these uncircumcised do not come and thrust me through and make a fool of me!” But L his armor bearer was not willing to do so because he was very afraid. So Saul took the sword and fell on it.

sǎo luō jiù duì tì tā ná bīng qì de rén
扫罗就对替他拿兵器的人
shuō : “ bā chū nǐ de dāo lái , bǎ wǒ
说：“拔出你的刀来，把我
cì tòu , miǎn dé zhè xiē wèi shòu gē lǐ
刺透，免得这些未受割礼
de rén lái bǎ wǒ cì tòu , xì nòng
的人来把我刺透，戏弄
wǒ 。 ” dàn tì tā ná bīng qì de rén bù
我。”但替他拿兵器的人不
kěn zhè yàng zuò , yīn wèi tā fēi cháng hài
肯这样做，因为他非常害
pà 。 yú shì sǎo luō ná guò dāo lái ,
怕。于是扫罗拿过刀来，
zì jǐ fú zài dāo shàng sǐ le 。
自己伏在刀上死了。

5 And when L his armor bearer saw that Saul was dead, he also fell on his sword and died with him.

tì tā ná bīng qì de rén kàn jiàn sǎo luō
替他拿兵器的人看见扫罗
sǐ le , tā yě fú zài zì jǐ de dāo
死了，他也伏在自己的刀
shàng , yǔ sǎo luō yī qǐ sǐ le 。
上，与扫罗一起死了。

6 So Saul died, and his three sons, L his armor bearer , and all his men together that same day.

zhè yàng , sǎo luō hé tā de sān gè ér
这样，扫罗和他的三个儿
zǐ , yǐ jí tì tā ná bīng qì de
子，以及替他拿兵器的

rén , hái yǒu suǒ yǒu gēn suí tā de
人 , 还 有 所 有 跟 随 他 的
rén , dōu zài nà yī tiān yī tóng sǐ
人 , 都 在 那 一 天 一 同 死
le 。
了 。

7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the towns and fled. Thus the Philistines came and lived in them.

zài shān gǔ nà biān , hé yuē dàn hé nà
在 山 谷 那 边 , 和 约 旦 河 那
biān de yǐ sè liè rén , kàn jiàn yǐ sè
边 的 以 色 列 人 , 看 见 以 色
liè rén táo pǎo , sǎo luō hé tā de ér
列 人 逃 跑 , 扫 罗 和 他 的 儿
zi dōu sǐ le , tā men jiù qì chéng táo
子 都 死 了 , 他 们 就 弃 城 逃
pǎo 。 fēi lì shì rén jiù lái zhù zài chéng
跑 。 非 利 士 人 就 来 住 在 城
zhōng 。
中 。

8 And then the next day, the Philistines came to strip the dead and they found Saul and his three sons lying dead on Mount Gilboa.

dì èr tiān , fēi lì shì rén lái bō nà
第 二 天 , 非 利 士 人 来 剥 那
xiē bèi shā de rén de yī wù de shí
些 被 杀 的 人 的 衣 物 的 时
hòu , fā xiàn sǎo luō hé tā de sān gè
候 , 发 现 扫 罗 和 他 的 三 个
ér zi dōu dào bì zài jī lì bō shān
儿 子 都 倒 毙 在 基 利 波 山
shàng ,
上 ,

9 So they cut off his head and stripped off his armor. Then they sent messengers around in the land of the Philistines to proclaim victory in the temples of their idols and to the people.

jiù kǎn xià tā de tóu , jiě xià tā de
就 砍 下 他 的 头 , 解 下 他 的
bīng qì , yòu pài rén dào fēi lì shì de
兵 器 , 又 派 人 到 非 利 士 地
de gè chù , qù xiàng tā men de ǒu xiàng
的 各 处 , 去 向 他 们 的 偶 像
de miào hé rén mín bào xìn 。
的 庙 和 人 民 报 信 。

10 And they put his armor in the temple of the Ashtoreth, and they fastened his corpse to the wall of Beth Shan.

tā men bǎ sǎo luō de bīng qì fàng zài yà
他 们 把 扫 罗 的 兵 器 放 在 亚
sī tā lù de miào lǐ , yòu bǎ tā de
斯 他 录 的 庙 里 , 又 把 他 的

shī tǐ dīng zài bó . shān de chéng qiáng
尸体钉在伯·珊的城墙
shàng
上。

11 When the inhabitants of Jabesh Gilead heard about it, what the Philistines had done to Saul,

jī liè . yǎ bǐ de jū mín tīng jiàn fēi
基列·雅比的居民听见非
lì shì rén xiàng sǎo luō suǒ xíng de shì ,
利士人向扫罗所行的事，

12 all of the valiant men set out and went all night and took the corpse of Saul and the corpses of his sons from the wall of Beth Shan, and they came to Jabesh and burned them there.

suǒ yǒu de yǒng shì jiù dòng shēn , zǒu le
所有的勇士就动身，走了
yī zhěng yè , bǎ sǎo luō de shī tǐ hé
一整夜，把扫罗的尸体和

tā sān gè ér zǐ de shī tǐ dōu cóng
他三个儿子的尸体都从
bó . shān de chéng qiáng shàng qǔ xià lái ,
伯·珊的城墙上取下来，

dài huí yǎ bǐ , zài nà lǐ bǎ tā men
带回雅比，在那里把他们
shāo le ,
烧了，

13 Then they took their bones and buried them under the tamarisk in Jabesh, and they fasted for seven days.

yòu bǎ tā men de hái gǔ mái zàng zài yǎ
又把他们的骸骨埋葬在雅
bǐ de chuí liǔ shù xià , bìng qiě jìn shí
比的垂柳树下，并且禁食

qī tiān 。
七天。

II Samuel, Chapter 1

1 After the death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and he stayed at Ziklag two days.

sǎo luō sǐ hòu , dà wèi shā tuì le yà
扫罗死后，大卫杀退了亚
mǎ lì rén huí lái , jiù zài xǐ gé lā
玛力人回来，就在洗革拉

zhù le liǎng tiān 。
住了两天。

2 On the third day, a man came from the camp from being with Saul, with his clothes torn and with dirt on his head. When he came to David, he fell to the ground and bowed down.

dì sān tiān , hū rán yǒu yī gè rén cóng
第三天，忽然有一个人从
sǎo luō de yíng huí lái , yī fú sī
扫罗的营回来，衣服撕

liè , tóu shàng méng huī 。 zhè rén yī lái
裂，头上蒙灰。这人一来

dào dà wèi miàn qián , jiù fǔ fú zài de
到 大 卫 面 前 ， 就 俯 伏 在 地
shàng kòu bài tā 。
上 叩 拜 他 。

3 David said to him, "Where did you come from?" He said to him, "I have escaped from the camp of Israel."

dà wèi wèn tā : " nǐ cóng nǎ lǐ
大 卫 问 他 ： “ 你 从 哪 里
lái ? " tā duì tā shuō : " wǒ shì cóng
来 ？ ” 他 对 他 说 ： “ 我 是 从
yǐ sè liè de yíng zhōng táo chū lái de 。 ”
以 色 列 的 营 中 逃 出 来 的 。”

4 Then David said to him, "How did things go? Please tell me." He answered, "When the army fled from the battle, and many of the people fell; also, Saul and Jonathan his son died."

dà wèi yòu wèn tā : " qíng kuàng zěn me
大 卫 又 问 他 ： “ 情 况 怎 么
yàng ? qǐng nǐ gào sù wǒ ! " tā huí
样 ？ 请 你 告 诉 我 ！ ” 他 回
dá : " zhòng rén dōu táo lí zhàn chǎng , tā
答 ： “ 众 人 都 逃 离 战 场 ， 他
men zhōng jiān bù dàn yǒu xǔ duō rén dào de
们 中 间 不 但 有 许 多 人 倒 地
zhèn wáng , lián sǎo luō hé tā de ér zǐ
阵 亡 ， 连 扫 罗 和 他 的 儿 子
yuē ná dān yě sǐ le 。 ”
约 拿 单 也 死 了 。”

5 Then David asked the young man who was reporting to him, "How do you know that Saul and his son Jonathan died?"

yú shì , dà wèi wèn nà xiàng tā bào xìn
于 是 ， 大 卫 问 那 向 他 报 信
de nián qīng rén : " nǐ zěn me zhī dào sǎo
的 年 轻 人 ： “ 你 怎 么 知 道 扫
luō hé tā de ér zǐ sǐ le ne ? ”
罗 和 他 的 儿 子 死 了 呢 ？ ”

6 The young man who was reporting to him said, "I merely happened to be on Mount Gilboa. Here Saul was leaning on his spear, and look, the chariots and the horsemen were getting close to him.

nà gè xiàng dà wèi bào xìn de nián qīng rén
那 个 向 大 卫 报 信 的 年 轻 人
huí dá : " wǒ gāng qiǎo zài jī lì bō
回 答 ： “ 我 刚 巧 在 基 利 波
shān , kàn jiàn sǎo luō kào zài zì jǐ de
山 ， 看 见 扫 罗 靠 在 自 己 的
máo qiāng shàng , yòu jiàn yǒu zhàn chē hé mǎ
矛 枪 上 ， 又 见 有 战 车 和 马
bīng jǐn jǐn de zhuī gǎn tā 。
兵 紧 紧 地 追 赶 他 。”

7 When he turned around and saw me, he called to me, and I said, 'Here I am.'

tā huí tóu kàn dào wǒ , jiù hū huàn
他 回 头 看 到 我 ， 就 呼 唤

我。我说：‘我在这里。’

8 Then he said to me, ‘Who are you?’ And I said to him, ‘I am an Amalekite.’

他问我：‘你是谁？’我回答

他：‘我是亚玛力人。’

9 He said to me, ‘Please stand over me and kill me, for convulsions have seized me, even though my life is still in me.’

于是他对我说：‘请你站到

我身边来，把我杀死，因

为痛苦抓住我，我却还死

不了。’

10 So I stood over him and killed him, for I knew that he could not live after his falling; I took the crown that was on his head and the bracelet which was on his arm; and here, I have brought them to my lord.

我就站到他身边去，把他

杀了，因为我 知道他一倒

下，就不能再活了。我摘

下他头上的王冠，取下他

臂上的手镯，带到 这里来

奉给我主。”

11 David grabbed at his clothes and tore them, as did all of the men who were with him.

大卫就抓住自己的衣服，

把它们全都撕裂。所有与

他在一起的人也都是这

样。

12 Then they mourned and wept and fasted over Saul and Jonathan his son until the evening, as well as over the people of Yahweh and over the house of Israel because they had fallen by the sword.

他们为了扫罗、他的儿子

约拿单、耶和 华的 子民和

yǐ sè liè jiā de yuán gù bēi āi kū
以 色 列 家 的 缘 故 悲 哀、 哭
qì jìn shí zhí dào wǎn shàng yīn wèi
泣、 禁 食 直 到 晚 上， 因 为
tā men yǐ jīng dào bì zài dāo xià
他 们 已 经 倒 毙 在 刀 下。

13 Then David said to the young man who was reporting to him, "Where are you from?" And he said, "I am the son of an alien man. I am an Amalekite."

dà wèi wèn nà xiàng tā bào xìn de nián qīng rén
大 卫 问 那 向 他 报 信 的 年 轻 人：
"nǐ shì nǎ lǐ de rén?" tā
"你 是 哪 里 的 人？" 他
huí dá
回 答：
"wǒ shì gè jì jū zhè de de yà mǎ lì rén de ér zi."
"我 是 个 寄 居 这 地 的 的 亚 玛 力 人 的 儿 子。"

14 David said to him, "How is it that you were not afraid to stretch out your hand to destroy Yahweh's anointed one?"

dà wèi duì tā shuō
大 卫 对 他 说：
"nǐ shēn shǒu huǐ miè yé hé huá de shòu gāo zhě zěn me hái bù jù pà ne?"
"你 伸 手 毁 灭 耶 和 华 的 受 膏 者， 怎 么 还 不 惧 怕 呢？"

15 Then David called to one of the young men and said to him, "Come near; strike him." So he struck him down and he died.

yú shì dà wèi jiào le yī gè nián qīng rén lái
于 是 大 卫 叫 了 一 个 年 轻 人 来，
shuō
说：
"nǐ shàng qián qù kǎn dào tā。"
"你 上 前 去， 砍 倒 他。"
nà nián qīng rén jī shā tā tā jiù sǐ le。
那 年 轻 人 击 杀 他， 他 就 死 了。

16 David said to him, "Your blood is on your head, for your mouth has testified against you by saying, 'I killed Yahweh's anointed one!'"

dà wèi duì tā shuō
大 卫 对 他 说：
"nǐ liú rén xuè de zuì yào guī dào zì jǐ de tóu shàng yīn wèi nǐ qīn kǒu zuò zhèng zhǐ kòng zì jǐ shuō wǒ shā le yé hé huá de shòu gāo zhě."
"你 流 人 血 的 罪 要 归 到 自 己 的 头 上， 因 为 你 亲 口 作 证 指 控 自 己 说： '我 杀 了 耶 和 华 的 受 膏 者。'"

17 Then David sang this funeral song over Saul and over Jonathan his son.

dà wèi wèi sǎo luō hé tā de ér zi yuē
大 卫 为 扫 罗 和 他 的 儿 子 约

ná dān zuò le zhè shǒu āi gē。
拿单作了这首哀歌。

18 And he ordered "The Bow" to be taught to the children of Judah. Look, it is written on the scroll of Jashar.

tā yòu fēn fù yào bǎ zhè shǒu "gōng gē"
他又吩咐要把这首“弓歌”
jiào dǎo yóu dà rén。
教导犹太人。
(zhè shǒu gē jì lù zài 《yǎ shā ěr shū》
这首歌记录在《雅煞珥书》
shàng shàng。)

19 "The glory of Israel is on your high places; how the mighty have fallen!

"yǐ sè liè ā! zūn róng de rén dōu zài gāo chù bèi shā,
“以色列啊！尊荣的人都在高处被杀，
yǒng shì zěn me dōu yǐ pū dào!
勇士怎么都已仆倒！”

20 Do not tell it in Gath; do not proclaim it in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised exult.

nǐ men bù yào zài jiā tè bào dào, bù yào zài yà shí jī lún de jiē shàng xuān yáng,
你们不要在迦特报道，不要在亚实基伦的街上宣扬，
miǎn dé fēi lì shì de nǚ zǐ huān xǐ,
免得非利士的女子欢喜，
miǎn dé wèi shòu gē lǐ zhī rén de nǚ zǐ kuài lè。
免得未受割礼之人的女子快乐。

21 O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain upon you or on the fields of grain for offerings, for there the small shield of the mighty was defiled, the small shield of Saul was not anointed with oil.

jī lì bō de qún shān ā! yuàn yǔ lù dōu bù jiàng zài nǐ men shàng miàn,
基利波的群山啊！愿雨露都不降在你们上面，
yuàn nǐ men de tián de bù chǎn gòng wù yīn wèi yǒng shì de dùn pái zài nà lǐ diàn wū,
愿你们的田地不产供物。因为勇士的盾牌在那里玷污，
sǎo luō de dùn pái méi yǒu yòng yóu mǒ liàng。
扫罗的盾牌没有用油抹亮。

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan did not turn

bù jiàn bèi shā zhě de xuè yǒng shì de
不见被杀者的血、勇士的

back, and the sword of Saul did not return without effect .」.

zhī yóu , yuē ná dān de gōng bù suō
脂 油 ， 约 拿 单 的 弓 不 缩
huí , sǎo luō de jiàn yě bù kōng kōng fǎn
回 ， 扫 罗 的 剑 也 不 空 空 返
huí 。
回 。

23 Saul and Jonathan were beloved and pleasant in their lives and were not separated in their death. They were swifter than eagles, stronger than lions.

sǎo luō hé yuē ná dān , shēng shí xiāng qīn
扫 罗 和 约 拿 单 ， 生 时 相 亲
xiāng ài , sǐ shí yě bù fēn lí 。 tā
相 爱 ， 死 时 也 不 分 离 。 他
men bǐ yīng hái kuài sù , bǐ shī zi gèng
们 比 鹰 还 快 速 ， 比 狮 子 更
yǒng měng 。
勇 猛 。

24 O daughters of Israel, weep over Saul, the one who clothed you with crimson, the one who adorned your clothing with golden ornaments .」.

yǐ sè liè de nǚ zǐ a ! nǐ men yào
以 色 列 的 女 子 啊 ! 你 们 要
wéi sǎo luō kū qì , tā céng gěi nǐ men
为 扫 罗 哭 泣 ， 他 曾 给 你 们
chuān shàng zǐ sè háo huá de yī fú , yòu
穿 上 紫 色 豪 华 的 衣 服 ， 又
gěi nǐ men de wài yī jiā shàng jīn shì 。
给 你 们 的 外 衣 加 上 金 饰 。

25 How the mighty have fallen in the midst of the battle; Jonathan lies slain on your high places.

yǒng shì zěn me huì zài zhàn zhèn shàng dào
勇 士 怎 么 会 在 战 阵 上 倒
bì , yuē ná dān zài gāo chù bèi cì
毙 ， 约 拿 单 在 高 处 被 刺
sǐ !
死 !

26 I am distressed over you, my brother Jonathan. you were very dear to me; your love was more wonderful to me than the love of women.

wǒ de xiōng dì yuē ná dān a ! wǒ wéi
我 的 兄 弟 约 拿 单 啊 ! 我 为
nǐ bēi tòng , nǐ shì wǒ zuì hǎo de péng
你 悲 痛 ， 你 是 我 最 好 的 朋
yǒu , nǐ duì wǒ de ài qíng yuǎn chāo guò
友 ， 你 对 我 的 爱 情 远 超 过
fù nǚ de ài qíng 。
妇 女 的 爱 情 。

27 How the mighty have fallen and the weapons of warfare perished.”

yǒng shì zěn me huì dào bì ! zhēng zhàn de
勇 士 怎 么 会 倒 毙 ! 争 战 的

武器怎么会毁灭！”

II Samuel, Chapter 2

1 It happened after this that David inquired of Yahweh, saying, “Shall I go up into one of the cities of Judah?” And Yahweh said to him, “Go up.” David asked, “Where shall I go up?” And he said, “To Hebron.”

这事以后，大卫求问耶和华说：“我可以上犹大的一座城去吗？”耶和华回答说：“你上去吧。”大卫又问：“我应该上到哪里去呢？”他回答：“上希伯仑去！”

2 So David went up there along with his two wives, Ahinoam from Jezreel and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

于是大卫带着他的两个妻子，一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻子的亚比该，上到那里去了。

3 Also, David brought up his men who were with him, each with his household, and they settled in the towns of Hebron.

大卫也把与他在一起的人，和他们各人的家眷都带上去。他们就在希伯仑的城镇里住下来。

4 Then the men of Judah came, and they anointed David there as king over the house of Judah, and they told David, “The men of Jabesh-Gilead buried Saul.”

于是犹大人来到希伯仑，在那里膏立了大卫作王，

tǒng zhì yóu dà jiā 。 yǒu rén bào gào dà
统 治 犹 大 家 。 有 人 报 告 大
wèi shuō : “ mái zàng sǎo luō de shì jī
卫 说 : “ 埋 葬 扫 罗 的 是 基
liè 。 yǎ bǐ rén 。 ”
列 。 雅 比 人 。”

5 So David sent messengers to the men of Jabesh-Gilead and said to them, “May you be blessed by Yahweh because you did this loyal love with your lord, with Saul, and you buried him.

dà wèi jiù chà pài shǐ zhě dào jī liè 。
大 卫 就 差 派 使 者 到 基 列 。
yǎ bǐ rén nà lǐ qù , duì tā men
雅 比 人 那 里 去 , 对 他 们
shuō : “ yuàn yé hé huá cì fú gěi nǐ
说 : “ 愿 耶 和 华 赐 福 给 你

6 Now may Yahweh show loyal love and faithfulness with you. I will also show the good with you that you have done in this matter.

men , yīn wèi nǐ men hòu dài le nǐ men
们 , 因 为 你 们 厚 待 了 你 们
de zhǔ sǎo luō , bǎ tā mái zàng le 。
的 主 扫 罗 , 把 他 埋 葬 了 。

nǐ men jì zuò le zhè shì , xiàn zài jiù
你 们 既 作 了 这 事 , 现 在 就
yuàn yé hé huá yǐ cí ài hé chéng shí dài
愿 耶 和 华 以 慈 爱 和 诚 实 待
nǐ men , wǒ yě yào shàn dài nǐ men 。
你 们 , 我 也 要 善 待 你 们 。

7 So then, let your hands be strong and be valiant, for your lord Saul is dead, and the house of Judah has anointed me as king over them.”

xiàn zài nǐ men yào jiān qiáng , yào zuò yǒng
现 在 你 们 要 坚 强 , 要 作 勇
gǎn de rén , yīn wèi nǐ men de zhǔ sǎo
敢 的 人 , 因 为 你 们 的 主 扫
luō yǐ jīng sǐ le ; yóu dà jiā yǐ jīng
罗 已 经 死 了 ; 犹 大 家 已 经
gāo lì le wǒ zuò tā men de wáng le 。 ”
膏 立 了 我 作 他 们 的 王 了 。”

8 But Abner the son of Ner, the commander of Saul's army, had taken Ish-Bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

dāng shí , sǎo luō de yuán shuài ní ěr de
当 时 , 扫 罗 的 元 帅 尼 珥 的
ér zǐ yā ní ěr yǐ jīng lǐng zhe sǎo luō
儿 子 押 尼 珥 已 经 领 着 扫 罗
de ér zǐ yī shī bō shè , bǎ tā dài
的 儿 子 伊 施 波 设 , 把 他 带
guò hé dào mǎ hā niàn qù ,
过 河 到 玛 哈 念 去 ,

9 He made him king over Gilead, over the Ashurites, over Jezreel,

bìng qiě lì le tā zuò wáng , tǒng zhì jī
并 且 立 了 他 作 王 , 统 治 基

over Ephraim, over Benjamin,
and over Israel, all of it.

liè 、 yà shū lì 、 yé sī liè 、 yǐ
fǎ lián 、 biàn yǎ mǐn hé yǐ sè liè zhòng
rén 。
列、亚书利、耶斯列、以
法莲、便雅悯和以色列众
人。

10 Ish-Bosheth the son of Saul
was forty years old when he
became king over Israel and he
reigned two years; however, the
house of Judah followed David.

sǎo luō de ér zǐ yī shī bō shè zuò yǐ
sè liè wáng de shí hòu , yǐ jīng sì shí
suì ; tā zuò wáng gòng liǎng nián 。 yóu dà
jiā què zhuī suí dà wèi 。
扫罗的儿子伊施波设作以
色列王的时 候，已经四十
岁；他作王共两年。犹大
家却追 随大 卫。

11 The number of days that
David was king over Hebron,
over the house of Judah, was
seven years and six months.

dà wèi zài xī bó lún zuò wáng tǒng zhì yóu
dà jiā de shí hòu gòng yǒu qī nián líng liù
gè yuè 。
大 卫 在 希 伯 仑 作 王 统 治 犹
大 家 的 时 候 共 有 七 年 零 六
个 月。

12 Abner the son of Ner and the
servants of Ish-Bosheth the son
of Saul went out from Mahanaim
to Gibeon.

ní ěr de ér zǐ yā ní ěr dài zhe sǎo
luō de ér zǐ yī shī bō shè de pū
cóng , lí kāi mǎ hā niàn , dào jī biàn
qù 。
尼 珥 的 儿 子 押 尼 珥 带 着 扫
罗 的 儿 子 伊 施 波 设 的 仆
从 ， 离 开 玛 哈 念 ， 到 基 遍
去。

13 Then Joab the son of Zeruiah
and the servants of David went
out, and they met at the pool of
Gibeon. The one group sat on
one side of the pool, and the
other sat on the other side.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā hé dà wèi
de chén pū yě chū lái , zài jī biàn de
shuǐ chí páng biān yǔ tā men huì miàn 。 dà
jiā dōu zuò xià , yī duì zài shuǐ chí zhè
biān , yī duì zài shuǐ chí nà biān 。
洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 和 大 卫
的 臣 仆 也 出 来 ， 在 基 遍 的
水 池 旁 边 与 他 们 会 面 。 大
家 都 坐 下 ， 一 队 在 水 池 这
边 ， 一 队 在 水 池 那 边。

14 Abner said to Joab, "Let the
young men come up and fight in
our presence." And Joab said,
"Let them come up."

yā ní ěr duì yuē yā shuō : " ràng nián qīng
押 尼 珥 对 约 押 说 ： “ 让 年 轻

rén qǐ lái , zài wǒ men miàn qián bǐ bǐ
人 起 来 ， 在 我 们 面 前 比 比
wǔ 。 " yuē yā shuō : " hǎo ! jiào tā
武 。 " 约 押 说 ： " 好 ！ 叫 他
men qǐ lái 。 " 们 起 来 。 "

15 So they came forward and passed by in number: twelve for Benjamin and for Ish-Bosheth the son of Saul, and twelve from the servants of David.

tā men jiù qǐ lái , àn zhe rén shù zǒu
他 们 就 起 来 ， 按 着 人 数 走
guò qù : shǔ biàn yǎ mǐn , jiù shì shǔ
过 去 ： 属 便 雅 悯 ， 就 是 属
sǎo luō de ér zǐ yī shī bō shè de ,
扫 罗 的 儿 子 伊 施 波 设 的 ，
yǒu shí èr rén ; shǔ dà wèi chén pū de
有 十 二 人 ； 属 大 卫 臣 仆 的
yě yǒu shí èr rén 。 也 有 十 二 人 。

16 Then each seized his opponent by the head and each thrust his sword in the side of his opponent, so they fell together. So they called the name of that place Helkath Hazzurim, which is in Gibeon.

tā men gè rén dōu jǐn jǐn zhuā zhù duì shǒu
他 们 各 人 都 紧 紧 抓 住 对 手
de tóu , yòng dāo cì jìn duì shǒu de lē
的 头 ， 用 刀 刺 进 对 手 的 肋
páng , yú shì tā men quán dōu dào bì 。
旁 ， 于 是 他 们 全 都 倒 毙 。

suǒ yǐ zài jī biān nà de fāng jiù jiào zuò
所 以 在 基 遍 那 地 方 就 叫 作
xī lì jiǎ hā sù lín 。 希 利 甲 ． 哈 素 林 。

17 Then the battle became increasingly fierce on that day, and Abner and the men of Israel were defeated before the servants of David.

nà tiān de zhàn shì fēi cháng jī liè , jié
那 天 的 战 事 非 常 激 烈 ， 结
guǒ yā ní ěr hé yǐ sè liè rén bài zài
果 押 尼 珥 和 以 色 列 人 败 在
dà wèi de chén pū miàn qián 。 大 卫 的 臣 仆 面 前 。

18 The three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel. Now Asahel was swift with his feet as one of the gazelles which is in the open field.

xǐ lǔ yǎ de sān gè ér zǐ yuē yā
洗 鲁 雅 的 三 个 儿 子 约 押 、
yà bǐ shāi hé yà sā hēi dōu zài nà
亚 比 筛 和 亚 撒 黑 都 在 那
lǐ 。 yà sā hēi de tuǐ qīng kuài rú yě
里 ． 亚 撒 黑 的 腿 轻 快 如 野
de de líng yáng yī bān 。 地 的 羚 羊 一 般 。

19 So Asahel pursued Abner, and

he did not turn aside to the right or to the left from going after Abner.

yà sā hēi zhuī gǎn yā ní ěr , jǐn jǐn
地 跟 着 他 , 不 偏 左 , 也 不
piān yòu 。
偏 右 。

20 Abner turned around and said, "Are you this Asahel?" And he said, "Yes."

yā ní ěr wǎng hòu qiáo zhe , shuō : " nǐ
押 尼 珥 往 后 瞧 着 , 说 : " 你
shì yà sā hēi ma ? " tā huí
是 亚 撒 黑 吗 ? " 他 回
dá : " wǒ zhèng shì 。 "
答 : " 我 正 是 。 "

21 Abner said to him, "Turn aside to your right or to your left; seize for yourself one of the young men, and take his belongings for yourself." But Asahel was not willing to turn aside from him.

yā ní ěr duì tā shuō : " nǐ huò zhuǎn zuǒ
押 尼 珥 对 他 说 : " 你 或 转 左
huò zhuǎn yòu , zhuā zhù yī gè nián qīng
或 转 右 , 抓 住 一 个 年 轻
rén , duó qù tā de wǔ qì ba ! " kě
人 , 夺 去 他 的 武 器 吧 ! " 可
shì yà sā hēi bù yuàn yì lí kāi bù zhuī
是 亚 撒 黑 不 愿 意 离 开 不 追
gǎn tā 。
赶 他 。

22 So Abner said to Asahel
┌ once again ┐, "┌ For your own
sake ┐, turn aside ┌ from
following me ┐. Why should I
strike you down to the ground?
How could I ┌ show my face ┐ to
Joab your brother?"

yā ní ěr zài yī cì duì yà sā hēi
押 尼 珥 再 一 次 对 亚 撒 黑
shuō : " nǐ lí kāi , bié zhuī gǎn wǒ !
说 : " 你 离 开 , 别 追 赶 我 !
wǒ wèi shén me yào bǎ nǐ kǎn dào zài de
我 为 什 么 要 把 你 砍 倒 在 地
shàng ne ? yǐ hòu zěn me hái yǒu liǎn jiàn
上 呢 ? 以 后 怎 么 还 有 脸 见
nǐ de gē gē yuē yā ne ? "
你 的 哥 哥 约 押 呢 ? "

23 But he refused to turn away, so Abner struck him in the stomach with the butt of the spear, and the spear went out of his back. He fell there and he died ┌ on the spot ┐. ┌ Then ┐ all who came to the place where Asahel fell and died just stood there.

yà sā hēi bù kěn lí kāi , suǒ yǐ yā
亚 撒 黑 不 肯 离 开 , 所 以 押
ní ěr jiù yòng qiāng de wěi duān cì rù le
尼 珥 就 用 枪 的 尾 端 刺 入 了
tā de dù zi , qiāng cóng tā de bèi hòu
他 的 肚 子 , 枪 从 他 的 背 后
chuān chū 。 yà sā hēi pū dào zài nà
穿 出 。 亚 撒 黑 仆 倒 在 那

里，当场死了。所有来到
亚撒黑倒毙的地方的人，
都站住不动。

24 So Joab and Abishai pursued Abner L when J the sun went down. And they came to the hill country of Ammah, which is L before Giah J on the way to the wilderness of Gibeon.

约押和亚比筛却继续追赶
押尼珥。日落的时候，他
们来到亚玛山，就在通往
基遍旷野的路旁，基亚的
对面。

25 The descendants of Benjamin rallied after Abner, and they became as one fighting group and stood on the top of a certain hill.

便雅悯人集结在押尼珥后
面，站在一座山头上，列
成一个队伍。

26 Then Abner called to Joab and said, "Will the sword devour forever? Do you not know that there will be bitterness in the end? L How long J will you not tell the people to turn L away from pursuing J their brothers?"

押尼珥对约押喊叫，
说：“刀剑要不停地杀人
吗？你不知道结局是痛苦
的吗？你要等到什么时候
才吩咐人民转去，不追赶
自己的兄弟呢？”

27 Joab said, "L As God lives J, for if you had not spoken, the people would surely have gone up in the morning, each one of them L from following after J his brother."

约押说：“我指着永活的神
起誓，如果你们没有说过
比武的话，大家必在早晨

de shí hòu lí qù , bù zài zhuī gǎn zì
的 时 候 离 去 ， 不 再 追 赶 自
jǐ de xiōng dì 。 ”
己 的 兄 弟 。

28 Then Joab blew on the trumpet and all the people stopped, and they no longer pursued after Israel, and they did not fight with them again.

yú shì yuē yā chuī xiǎng hào jiǎo , zhòng rén
于 是 约 押 吹 响 号 角 ， 众 人
jiù zhàn zhù , bù zài zhuī gǎn yǐ sè liè
就 站 住 ， 不 再 追 赶 以 色 列
rén , yě bù zài dǎ zhàng le 。
人 ， 也 不 再 打 仗 了 。

29 Then Abner and his men went through the Arabah all that night, and they crossed over the Jordan. They went all the forenoon and came to Mahanaim.

yā ní ěr hé shǔ tā de rén , zhěng yè
押 尼 珥 和 属 他 的 人 ， 整 夜
zǒu guò yà lā bā , dù guò yuē dàn
走 过 亚 拉 巴 ， 渡 过 约 旦
hé , yòu zǒu guò bì lún , cái huí dào
河 ， 又 走 过 毕 伦 ， 才 回 到
mǎ hā niàn 。
玛 哈 念 。

30 After Joab returned from pursuing Abner, he gathered all the people; nineteen of the servants of David were missing along with Asahel.

yuē yā zhuī gǎn yā ní ěr huí lái , jí
约 押 追 赶 押 尼 珥 回 来 ， 集
hé suǒ yǒu rén de shí hòu , fā xiàn zài
合 所 有 人 的 时 候 ， 发 现 在
dà wèi de chén pū zhōng , chú le yà sā
大 卫 的 臣 仆 中 ， 除 了 亚 撒
hēi yǐ wài , hái shǎo le shí jiǔ gè
黑 以 外 ， 还 少 了 十 九 个
rén 。
人 。

31 The servants of David had killed some of the Benjaminites among the men of Abner; three hundred and sixty men had died.

dàn dà wèi de chén pū jī shā biàn yǎ mǐn
但 大 卫 的 臣 仆 击 杀 便 雅 悯
rén hé gēn suí yā ní ěr de rén , gòng
人 和 跟 随 押 尼 珥 的 人 ， 共
yǒu sān bǎi liù shí rén sǐ le 。
有 三 百 六 十 人 死 了 。

32 Then they picked up Asahel and buried him in the grave of his father, which was at Bethlehem. Joab and his men went all that night arriving in Hebron at first light.

tā men bǎ yà sā hēi tái huí qù , mái
他 们 把 亚 撒 黑 抬 回 去 ， 埋
zàng zài bó lì héng tā fù qīn de fén mù
葬 在 伯 利 恒 他 父 亲 的 坟 墓
lǐ 。 yuē yā hé shǔ tā de rén zǒu le
里 。

yī zhěng yè , tiān liàng de shí hòu cái huí
一 整 夜 ， 天 亮 的 时 候 才 回
dào xī bó lún 。
到 希 伯 仑 。

II Samuel, Chapter 3

1 The battle was prolonged between the house of Saul and the house of David, but David was growing stronger and stronger while the house of Saul was becoming weaker and weaker .

sǎo luō jiā hé dà wèi jiā zhī jiān de zhàn
扫 罗 家 和 大 卫 家 之 间 的 战
zhēng xiāng chí hěn jiǔ 。 dà wèi jiā zhú jiàn
争 相 持 很 久 。 大 卫 家 逐 渐
xìng shèng , sǎo luō jiā què rì qū shuāi
兴 盛 ， 扫 罗 家 却 日 趋 衰
wēi 。
微 。

2 And sons were born to David in Hebron; his firstborn was Amnon by Ahinoam from Jezreel .

dà wèi zài xī bó lún shēng le jǐ gè ér
大 卫 在 希 伯 仑 生 了 几 个 儿
zi : tā de zhǎng zǐ àn nèn , shì yé
子 : 他 的 长 子 暗 嫩 ， 是 耶
sī liè rén yà xī nuǎn suǒ shēng de 。
斯 列 人 亚 希 暖 所 生 的 。

3 His second was Kileab by Abigail the wife of Nabal the Carmelite; the third was Absalom the son of Maacah, who was the daughter of Talmai the king of Geshur.

cì zǐ jī lì yā , shì zuò guò jiā mì
次 子 基 利 押 ， 是 作 过 迦 密
rén ná bā de qī zǐ yà bǐ gāi suǒ shēng
人 拿 巴 的 妻 子 亚 比 该 所 生
de 。 sān zǐ yā shā lóng , shì jī shù
的 。 三 子 押 沙 龙 ， 是 基 述
wáng dá mǎi de nǚ ér mǎ jiā suǒ shēng
王 达 买 的 女 儿 玛 迦 所 生
de 。
的 。

4 The fourth was Adonijah the son of Haggith; the fifth was Shephatiah the son of Abital.

sì zǐ yà duō ní yǎ , shì hā jí suǒ
四 子 亚 多 尼 雅 ， 是 哈 及 所
shēng de 。 wǔ zǐ shì fǎ tí yǎ shì
生 的 。 五 子 示 法 提 雅 ， 是
yà bǐ tā suǒ shēng de 。
亚 比 他 所 生 的 。

5 The sixth was Ithream by Eglah the wife of David. These were born to David in Hebron.

liù zǐ yǐ tè niàn , shì dà wèi qī zǐ
六 子 以 特 念 ， 是 大 卫 妻 子
yǐ gé lā suǒ shēng de 。 zhè xiē ér zi
以 格 拉 所 生 的 。 这 些 儿 子

dōu shì dà wèi zài xī bó lún suǒ shēng
都是大卫在希伯仑所生
de
的。

6 As the war between the house of Saul and the house of David was continuing, Abner was strengthening himself in the house of Saul.

dāng sǎo luō jiā hé dà wèi jiā jiāo zhàn de
当扫罗家和卫家交战的
shí hòu , yā ní ěr zài sǎo luō jiā de
时候，押尼珥在扫罗家的
quán shì rì jiàn qiáng dà 。
权势日渐强大。

7 Saul had had a concubine, and her name was Rizpah the daughter of Aiah. Then Ish-Bosheth said to Abner, “Why did you have sex with my father’s concubine?”

sǎo luō yǒu yī gè fēi zǐ , míng jiào lì
扫罗有一个妃子，名叫利
sī bā , shì ài yà de nǚ ér 。 yī
斯巴，是爱亚的女儿。伊
shī bō shè duì yā ní ěr shuō : “ nǐ wèi
施波设对押尼珥说：“你为
shén me qīn jìn wǒ fù qīn de fēi zǐ
什么亲近我父亲的妃子
ne ? ”
呢？”

8 Abner became very angry at the words of Ish-Bosheth, and he said, “Am I the head of a dog which is for Judah today? Do I not continue to show loyal love with the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends? I have not let you fall into the hands of David, yet you have accused me of sin with this woman today.

yā ní ěr yīn yī shī bō shè de huà fēi
押尼珥因伊施波设的话非
cháng fèn nù , shuō : “ wǒ shì yóu dà de
常忿怒，说：“我是犹大的
gǒu tóu ma ? jīn tiān wǒ hòu dài nǐ de
狗头吗？今天我厚待你的
fù qīn sǎo luō jiā tā de xiōng dì hé
父亲扫罗家、他的兄弟和
tā de péng yǒu , méi yǒu bǎ nǐ jiāo zài
他的朋友，没有把你交在
dà wèi de shǒu zhōng ; kě shì , jīn tiān
大卫的手中；可是，今天
nǐ jìng wèi le zhè nǚ rén de shì lái zhǎo
你竟为了这女人的事来找
wǒ de cuò !
我的错！

9 Thus may God punish Abner if I do not accomplish what Yahweh has sworn to David;

wǒ ruò bù àn zhe yé hé huá xiàng dà wèi
我若不按着耶和华向大卫
suǒ qǐ shì yīng xǔ de qù xíng : fèi qù
所起誓应许的去行：废去

sǎo luō jiā de wáng guó , jiàn lì dà wèi
de wáng wèi , shǐ tā tǒng zhì yǐ sè liè
hé yóu dà , cóng dàn zhí dào bié shì
bā , yuàn shén jiàng fá yā ní ěr , zhòng
zhòng de jiàng fá tā 。”

10 specifically, to transfer the kingdom from the house of Saul and to establish the throne of David over Israel and over Judah from Dan to Beersheba!”

wǒ ruò bù àn zhe yé hé huá xiàng dà wèi
suǒ qǐ shì yīng xǔ de qù xíng : fèi qù
sǎo luō jiā de wáng guó , jiàn lì dà wèi
de wáng wèi , shǐ tā tǒng zhì yǐ sè liè
hé yóu dà , cóng dàn zhí dào bié shì
bā , yuàn shén jiàng fá yā ní ěr , zhòng
zhòng de jiàng fá tā 。”

11 And Ish-Bosheth was no longer able to answer Abner because he feared him.

yī shī bō shè yīn wèi jù pà yā ní
ěr , jiù lián yī jù huà yě bù gǎn huí
dá tā 。”

12 Abner sent messengers to David where he was, saying, “To whom does the land belong? Make your covenant with me! Look, my hand is with you to bring all of Israel over to you!”

yā ní ěr chà pài shǐ zhě dài biǎo tā qù
jiàn dà wèi , shuō : “ zhè de shì shǔ shuí
de ne ? ” yòu shuō : “ nǐ yǔ wǒ lì
yuē , wǒ jiù bì bāng zhù nǐ , shǐ quán
yǐ sè liè dōu guī shùn nǐ 。”

13 He said, "Good. I will make a covenant with you. I am asking only one thing from you: You shall not see my face unless you bring Michal the daughter of Saul when you come to see me."

dà wèi shuō : " hǎo ! wǒ yǔ nǐ lì
大 卫 说 : " 好 ! 我 与 你 立
yuē 。 bù guò , wǒ yào qiú nǐ yī jiàn
约 。 不 过 , 我 要 求 你 一 件
shì : nǐ lái jiàn wǒ miàn de shí hòu ,
事 : 你 来 见 我 面 的 时 候 ,
shǒu xiān yào bǎ sǎo luō de nǚ ér mǐ jiǎ
首 先 要 把 扫 罗 的 女 儿 米 甲
dài lái , fǒu zé nǐ bì bù dé jiàn wǒ
带 来 , 否 则 你 必 不 得 见 我
de miàn 。 "
的 面 。 "

14 Then David sent messengers to Ish-Bosheth the son of Saul, saying, "Give me my wife Michal whom I betrothed to myself for a hundred foreskins of the Philistines."

hòu lái , dà wèi chà pài shǐ zhě qù jiàn
后 来 , 大 卫 差 派 使 者 去 见
sǎo luō de ér zǐ yī shī bō shè ,
扫 罗 的 儿 子 伊 施 波 设 ,
shuō : " qǐng nǐ bǎ wǒ de qī zǐ mǐ jiǎ
说 : " 请 你 把 我 的 妻 子 米 甲
hái gěi wǒ , tā shì wǒ cóng qián yòng yī
还 给 我 , 她 是 我 从 前 用 一
bǎi gè fēi lì shì rén de bāo pí pìn xià
百 个 非 利 士 人 的 包 皮 聘 下
de 。 "
的 。 "

15 So Ish-Bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

yú shì yī shī bō shè pài rén qù , bǎ
于 是 伊 施 波 设 派 人 去 , 把
mǐ jiǎ cóng lā yì de ér zǐ tā zhàng fū
米 甲 从 拉 亿 的 儿 子 她 丈 夫
pà tiě nà lǐ jiē huí lái 。
帕 铁 那 里 接 回 来 。

16 But her husband went with her, weeping all along after her as far as Bahurim. Then Abner said to him, "Go and return." So he returned.

mǐ jiǎ de zhàng fū yǔ tā yī qǐ qù ,
米 甲 的 丈 夫 与 她 一 起 去 ,
gēn zài tā hòu miàn , yī biān zǒu , yī
跟 在 她 后 面 , 一 边 走 , 一
biān kū , yī zhí gēn dào bā hù lín 。
边 哭 , 一 直 跟 到 巴 户 琳 。
yā ní ěr duì tā shuō : " nǐ qù ba !
押 尼 珥 对 他 说 : " 你 去 吧 !
huí qù ba ! " tā zhǐ hǎo huí qù le 。
回 去 吧 ! " 他 只 好 回 去 了 。

17 The word of Abner _L came to _J the elders of Israel, saying, “_L For quite some time _J you were seeking David as king over you.

yā ní ěr yǔ yǐ sè liè de zhǎng lǎo shāng
押 尼 珥 与 以 色 列 的 长 老 商
yì shuō : “ cóng qián nǐ men xī wàng dà wèi
议 说 : “ 从 前 你 们 希 望 大 卫
zuò nǐ men de wáng
作 你 们 的 王 。

18 So then, bring it about, because Yahweh had said to David, “Through the hand of David my servant I am about to save my people Israel from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.”

xiàn zài kě yǐ shí xiàn le ! yīn wèi yé
现 在 可 以 实 现 了 ! 因 为 耶
hé huá céng jīng lùn dào dà wèi shuō : wǒ
和 华 曾 经 论 到 大 卫 说 : 我
yào jiè zhe wǒ de pū rén dà wèi de
要 借 着 我 的 仆 人 大 卫 的
shǒu , bǎ wǒ de zǐ mǐn yǐ sè liè cóng
手 , 把 我 的 子 民 以 色 列 从
fēi lì shì rén hé tā men suǒ yǒu dí rén
非 利 士 人 和 他 们 所 有 敌 人
de shǒu zhōng zhěng jiù chū lái 。 ”
的 手 中 拯 救 出 来 。

19 Abner also spoke _L privately to Benjamin _J. Abner also went _L to speak to David _J in Hebron, all that was good in the eyes of Israel and in the eyes of all the house of Benjamin.

yā ní ěr yě bǎ zhè huà shuō gěi biàn yǎ
押 尼 珥 也 把 这 话 说 给 便 雅
mǐn rén tīng , rán hòu yòu qù xī bó
悯 人 听 , 然 后 又 去 希 伯
lún , bǎ yǐ sè liè rén hé biàn yǎ mǐn
仑 , 把 以 色 列 人 和 便 雅 悯
quán dōu tóng yì de yī qiè shì shuō gěi dà
全 都 同 意 的 一 切 事 说 给 大
wèi tīng 。
卫 听 。

20 Then Abner came to David in Hebron and with him were twenty men. David had prepared a feast for Abner and for the men who were with him.

yā ní ěr dài zhe èr shí gè rén lái
押 尼 珥 带 着 二 十 个 人 , 来
dào xī bó lún jiàn dà wèi de shí hòu ,
到 希 伯 仑 见 大 卫 的 时 候 ,
dà wèi jiù wèi yā ní ěr hé yǔ tā tóng
大 卫 就 为 押 尼 珥 和 与 他 同
lái de rén bǎi shè yán xí
来 的 人 摆 设 筵 席 。

21 And Abner said to David, “Let me get up and go and gather all of Israel to my lord the king, that they may _L make a covenant _J with you so you can reign over all which your soul desires.” So David dismissed Abner, and he left in peace.

hòu lái , yā ní ěr duì dà wèi
后 来 , 押 尼 珥 对 大 卫
shuō : “ ràng wǒ qù bǎ yǐ sè liè zhòng rén
说 : “ 让 我 去 把 以 色 列 众 人

zhào jí dào wǒ zhǔ wǒ wáng zhè lǐ lái ,
hǎo jiào tā men yǔ nǐ lì yuē , zhè yàng
nǐ jiù kě yǐ zhào zhe zì jǐ de xīn yuàn
tǒng zhì suǒ yǒu de rén 。 ” yú shì dà wèi
dǎ fā yā ní ěr huí qù , tā jiù píng
píng ān ān de zǒu le 。
22 And look, the servants of David and Joab came from the raid, and they brought much plunder with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had dismissed him, and he had gone in peace.

nà shí , dà wèi de chén pū hé yuē yā
gōng jī dí rén huí lái , dài huí xǔ duō
de zhàn lì pǐn 。 dāng shí , yā ní ěr
bù zài xī bó lún dà wèi nà lǐ , yīn
wèi dà wèi yǐ jīng dǎ fā tā lí qù ,
tā yě píng píng ān ān de zǒu le 。
23 When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, “Abner the son of Ner came to the king, and he sent him away, and he left in peace.”

yuē yā hé gēn suí tā de quán jūn yī dào
dá , jiù yǒu rén gào sù yuē yā ní
ěr de ér zǐ yā ní ěr céng jīng lái jiàn
guò wáng 。 wáng dǎ fā tā lí qù , tā
yǐ jīng píng píng ān ān de zǒu le 。
24 Then Joab came to the king and said, “What have you done? Abner came here to you? Why have you dismissed him that he

actually went away”?

yuē yā jìn qù jiàn wáng , shuō : “ nǐ zuò
le shén me shì ? ní ěr de ér zǐ yā
ní ěr lái jiàn nǐ , nǐ wèi shén me bǎ

tā sòng zǒu ? xiàn zài tā yǐ jīng píng píng
他 送 走 ？ 现 在 他 已 经 平 平
ān ān de zǒu le 了 。
安 安 地 走 了 。

25 You know that Abner the son of Ner came to deceive you. He came to learn about your going out and coming in and to know all which you are doing.”

nǐ rèn shí ní ěr de ér zi yā ní
你 认 识 尼 珥 的 儿 子 押 尼
ěr , tā lái shì yào qī piàn nǐ , shì
珥 , 他 来 是 要 欺 骗 你 , 是
yào le jiě nǐ de qǐ jū xíng dòng hé nǐ
要 了 解 你 的 起 居 行 动 和 你
suǒ zuò de yī qiè shì 。 ”
所 作 的 一 切 事 。

26 Then Joab went out from David, and he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor Hasirah, but David did not know it.

yuē yā cóng dà wèi nà lǐ chū lái , jiù
约 押 从 大 卫 那 里 出 来 , 就
chà pài shǐ zhě qù zhuī gǎn yā ní ěr ,
差 派 使 者 去 追 赶 押 尼 珥 ,
shǐ zhě cóng xī lā de shuǐ jǐng nà lǐ bǎ
使 者 从 西 拉 的 水 井 那 里 把
tā dài huí lái 。 kě shì , dà wèi yī
他 带 回 来 。 可 是 , 大 卫 一
diǎn dōu bù zhī dào 。
点 都 不 知 道 。

27 When Abner returned to Hebron, Joab took him aside to the middle of the gate to speak with him in private. Then he struck him in the stomach there and he died, for he had shed the blood of Asahel his brother .

yā ní ěr huí dào le xī bó lún , yuē
押 尼 珥 回 到 了 希 伯 仑 , 约
yā jiù lā tā dào chéng mén páng biān yǔ tā
押 就 拉 他 到 城 门 旁 边 与 他
mì tán 。 yuē yā jiù zài nà lǐ cì tòu
密 谈 。 约 押 就 在 那 里 刺 透
tā de dù zi , tā jiù sǐ le 。 zhè
他 的 肚 子 , 他 就 死 了 。 这
yàng , tā tì zì jǐ de xiōng dì yà sā
样 , 他 替 自 己 的 兄 弟 亚 撒
hēi bào le xuè chóu 。
黑 报 了 血 仇 。

28 When David heard this afterwards, he said: “I and my kingdom are innocent before Yahweh forever for the blood of Abner the son of Ner.

shì hòu dà wèi tīng dào le , jiù
事 后 大 卫 听 到 了 , 就
shuō : “ guān yú ní ěr de ér zi yā ní
说 : “ 关 于 尼 珥 的 儿 子 押 尼
ěr de xuè àn , wǒ hé wǒ de guó
珥 的 血 案 , 我 和 我 的 国

jiā , zài yé hé huá miàn qián yǒng yuǎn shì
家 , 在 耶 和 华 面 前 永 远 是
wú gū de
无 辜 的 。

29 May the blood come down on the head of Joab and all the house of his father. ♪ May the house of Joab never lack ♪ one with a bodily discharge or one with leprosy or one who grasps the distaff or one who falls by the sword or one who is lacking food."

yuàn zhè liú rén xuè de zuì guī dào yuē yā
愿 这 流 人 血 的 罪 归 到 约 押
de tóu shàng hé tā fù qīn de quán jiā !
的 头 上 和 他 父 亲 的 全 家 !
yòu yuàn yuē yā jiā bù duàn yǒu huàn xuè lòu
又 愿 约 押 家 不 断 有 患 血 漏
bìng de zhǎng má fēng de ná guǎi zhàng
病 的 、 长 麻 风 的 、 拿 拐 杖
de dào bì zài jiàn xià de hé quē fá
的 、 倒 毙 在 剑 下 的 和 缺 乏
liáng shí de
粮 食 的 。

30 So Joab and Abishai, his brother, killed Abner because he had killed Asahel, their brother, at Gibeon in the battle.

yīn yā ní ěr zài jī biàn de zhàn chǎng
因 押 尼 珥 在 基 遍 的 战 场
shàng , shā sǐ le tā men de xiōng dì yà
上 , 杀 死 了 他 们 的 兄 弟 亚
sā hēi , yuē yā hé tā de xiōng dì yà
撒 黑 , 约 押 和 他 的 兄 弟 亚
bǐ shāi jiù shā le yā ní ěr 。
比 筛 就 杀 了 押 尼 珥 。

31 David said to Joab and to all the people who were with him, "Tear your clothing and put on sackcloth and mourn before Abner." Now King David was following after the bier.

dà wèi duì yuē yā hé yǔ tā zài yī qǐ
大 卫 对 约 押 和 与 他 在 一 起
de zhòng rén shuō : " nǐ men yào sī liè yī
的 众 人 说 : " 你 们 要 撕 裂 衣
fú , yāo shù má bù , zài yā ní ěr
服 , 腰 束 麻 布 , 在 押 尼 珥
miàn qián āi kū ! " dà wèi wáng yě zǒu zài
面 前 哀 哭 ! " 大 卫 王 也 走 在
guān mù hòu miàn 。
棺 木 后 面 。

32 And they buried Abner at Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

tā men bǎ yā ní ěr mái zàng zài xī bó
他 们 把 押 尼 珥 埋 葬 在 希 伯
lún wáng zài yā ní ěr de mù páng fàng
仑 。 王 在 押 尼 珥 的 墓 旁 放
shēng dà kū , zhòng rén yě dōu kū le 。
声 大 哭 , 众 人 也 都 哭 了 。

33 The king sang a lament for

Abner and said, "Should Abner have died the death of a fool?"

wáng yòu wèi yā ní ěr zuò le āi gē ,
王 又 为 押 尼 珥 作 了 哀 歌 ，
shuō : " nán dào yā ní ěr sǐ qù , yào
说 : " 难 道 押 尼 珥 死 去 ， 要
xiàng yú wàng de rén sǐ qù yī yàng ma ?
像 愚 妄 的 人 死 去 一 样 吗 ？

34 Your hands were not tied and your feet were not in contact with bronze fetters. You have fallen as one who falls before sons of wickedness." Then ㄥ all the people wept over him again ㄣ.

nǐ de shǒu méi yǒu bèi shéng suǒ bǎng zhù ,
你 的 手 没 有 被 绳 索 绑 住 ，
nǐ de jiǎo yě méi yǒu bèi tóng liàn suǒ
你 的 脚 也 没 有 被 铜 链 锁
zhù , nǐ dào bì hǎo xiàng rén zài bào
住 ， 你 倒 毙 ， 好 像 人 在 暴
tú miàn qián dào bì yī yàng ! " yú shì ,
徒 面 前 倒 毙 一 样 ！ " 于 是 ，
zhòng mǐn yòu wèi yā ní ěr āi kū 。
众 民 又 为 押 尼 珥 哀 哭 。

35 Then all the people came to give David food. Still on that day, David swore, "ㄥ May God punish me ㄣ if I taste food or anything before the sun goes down."

hái zài bái tiān de shí hòu , zhòng rén dōu
还 在 白 天 的 时 候 ， 众 人 都
lái quàn dà wèi chī diǎn fàn ; dà wèi qǐ
来 劝 大 卫 吃 点 饭 ； 大 卫 起
shì shuō : " wǒ ruò zài rì luò yǐ qián chī
誓 说 : " 我 若 在 日 落 以 前 吃
fàn huò chī shén me dōng xī , yuàn shén jiàng
饭 或 吃 什 么 东 西 ， 愿 神 降
fá wǒ , zhòng zhòng de jiàng fá wǒ 。 "
罚 我 ， 重 重 地 降 罚 我 。

36 All the people noticed, and it was good in their eyes, as everything that the king did was good in the eyes of all the people.

zhòng rén kàn jiàn le , jiù dōu xǐ yuè 。
众 人 看 见 了 ， 就 都 喜 悦 。

wáng suǒ zuò de yī qiè , tā men dōu hěn
王 所 作 的 一 切 ， 他 们 都 很
xǐ yuè 。
喜 悦 。

37 Then all the people and all of Israel realized on that day that ㄥ the king had not desired ㄣ to kill Abner the son of Ner.

nà yī tiān zhòng rén hé quán yǐ sè liè dōu
那 一 天 众 人 和 全 以 色 列 都
zhī dào , shā sǐ ní ěr de ér zǐ yā
知 道 ， 杀 死 尼 珥 的 儿 子 押
ní ěr , bìng bù shì chū yú wáng de yì
尼 珥 ， 并 不 是 出 于 王 的 意
sī 。
思 。

38 Then the king said to his servants, "Did you not realize that a prince and a great man has fallen today in Israel?"

wáng duì tā de chén pū shuō : " nǐ men bù
王 对 他 的 臣 仆 说 : " 你 们 不
zhī dào jīn tiān zài yǐ sè liè zhōng , yǒu
知 道 今 天 在 以 色 列 中 , 有
yī wèi jiāng lǐng hé wēi rén dào bì le
一 位 将 领 和 伟 人 倒 毙 了
ma ?
吗 ？

39 I am weak today even though anointed king, and these men, the sons of Zeruah, are crueler than I am. May Yahweh pay them back for doing wickedness according to their own wickedness."

jīn tiān wǒ suī rán shòu gāo wéi wáng , dàn
今 天 我 虽 然 受 膏 为 王 , 但
wǒ hái shì yòu ruò de 。 xǐ lǔ yǎ de
我 还 是 幼 弱 的 。 洗 鲁 雅 的
liǎng gè ér zǐ tài qiáng le , fēi wǒ suǒ
两 个 儿 子 太 强 了 , 非 我 所
néng yīng fù 。 yuàn yé hé huá zhào zhe è
能 应 付 。 愿 耶 和 华 照 着 恶
rén suǒ xíng de è , bào yīng è rén 。 " "
人 所 行 的 恶 , 报 应 恶 人 。 "

II Samuel, Chapter 4

1 When the son of Saul heard that Abner had died in Hebron, his courage failed and all of Israel was horrified.

sǎo luō de ér zǐ yī shī bō shè tīng jiàn
扫 罗 的 儿 子 伊 施 波 设 听 见
yā ní ěr zài xī bó lún sǐ le , jiù
押 尼 珥 在 希 伯 仑 死 了 , 就
pà dé shǒu dōu fā ruǎn , yǐ sè liè zhòng
怕 得 手 都 发 软 , 以 色 列 众
rén yě dōu jīng huáng shī cuò 。
人 也 都 惊 惶 失 措 。

2 Two of the men, commanders of the raiding bands, were for the son of Saul. The name of one was Baanah, and the name of the other was Recab, the sons of Rimmon the Beerothite from the descendants of Benjamin; also, Beeroth was regarded as belonging to Benjamin.

sǎo luō de ér zǐ yī shī bō shè yǒu liǎng
扫 罗 的 儿 子 伊 施 波 设 有 两
gè tǒng lǜ tū jī duì de jiāng lǐng , yī
个 统 率 突 击 队 的 将 领 , 一
gè míng jiào bā ná , yī gè míng jiào lì
个 名 叫 巴 拿 , 一 个 名 叫 利
jiǎ , tā men shì biàn yǎ mǐn zhī pài bǐ
甲 , 他 们 是 便 雅 悯 支 派 比
lù rén lín mén de ér zǐ 。 (bǐ lù
录 人 临 门 的 儿 子 。 (比 录
yě suàn shì biàn yǎ mǐn de yī bù fēn 。
也 算 是 便 雅 悯 的 一 部 分 。

3 The Beerothites fled to Gittaim, and they are resident

aliens there until this day.

bǐ lù rén yuán xiān táo dào jī tā yīn ,
就 在 那 里 寄 居 , 直 到 今
日 。)

4 (Now Jonathan the son of Saul had a son who was crippled in the feet. He was five years old when the message of Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse had picked him up and fled. It happened that as she was hurrying away to flee, he fell and became crippled. His name was Mephibosheth.)

sǎo luō de ér zǐ yuē ná dān yǒu yī gè
扫 罗 的 儿 子 约 拿 单 有 一 个
儿 子 , 双 腿 都 跛 了 。 扫 罗
hé yuē ná dān sǐ wáng de xiāo xī cóng yé
和 约 拿 单 死 亡 的 消 息 从 耶
斯 列 传 到 的 时 候 , 他 才 五
suì 。 tā de rǔ mǔ bào zhe tā táo
岁 。 他 的 乳 母 抱 着 他 逃
pǎo 。 rǔ mǔ zài huāng máng zhōng táo pǎo ,
跑 。 乳 母 在 慌 忙 中 逃 跑 ,
hái zǐ diào le xià lái , tuǐ jiù qué
孩 子 掉 了 下 来 , 腿 就 瘸
le 。 tā de míng zì jiào mǐ fēi bō
了 。 他 的 名 字 叫 米 非 波
shè 。
设 。

5 When the sons of Rimmon the Beerothite, Recab and Baanah, set out, they came at the heat of the day to the house of Ish-Bosheth while he was taking a noontime rest .

bǐ lù rén lín mén de ér zǐ lì jiǎ hé
比 录 人 临 门 的 儿 子 利 甲 和
bā ná chū qù , yuē zài zhèng wǔ yán rè
巴 拿 出 去 , 约 在 正 午 炎 热
de shí hòu , lái dào le yī shī bō shè
的 时 候 , 来 到 了 伊 施 波 设
de jiā 。 yī shī bō shè zhèng zài shuì wǔ
的 家 。 伊 施 波 设 正 在 睡 午
jué 。
觉 。

6 They came as far as the middle of the house as if takers of wheat, and they struck him in the stomach. Then Recab and Baanah his brother escaped.

tā men jìn le wū lǐ , jiǎ zhuāng yào ná
他 们 进 了 屋 里 , 假 装 要 拿
mài zǐ , jiù cì tòu yī shī bō shè de
麦 子 , 就 刺 透 伊 施 波 设 的

dù fù , rán hòu lì jiǎ hé tā de xiōng
肚 腹 ， 然 后 利 甲 和 他 的 兄
dì bā ná dōu táo tuō le 。
弟 巴 拿 都 逃 脱 了 。

7 When they had come into the house, he was lying on his couch
↳ in his bedchamber ↳, and they attacked him and killed him.
Then they ↳ beheaded him ↳, and they took his head and went on the way of the Arabah all night.

tā men jìn wū zi de shí hòu , yī shī
他 们 进 屋 子 的 时 候 ， 伊 施
bō shè zhèng zài zì jǐ de wò shì lǐ tāng
波 设 正 在 自 己 的 卧 室 里 躺
zài chuáng shàng , tā men cì tòu tā bǎ
在 床 上 ， 他 们 刺 透 他 ， 把
tā shā sǐ , rán hòu gē xià tā de
他 杀 死 ， 然 后 割 下 他 的
tóu , ná zhe tóu lú zài yà lā bā de
头 ， 拿 着 头 颅 在 亚 拉 巴 的
lù shàng zǒu le yī yè ,
路 上 走 了 一 夜 ，

8 They brought the head of Ish-Bosheth to David at Hebron, and they said to the king, "Here is the head of Ish-Bosheth, the son of Saul your enemy, who sought your life. Yahweh has given to my lord the king vengeance this day on Saul and on his offspring."

bǎ yī shī bō shè de tóu dài dào xī bó
把 伊 施 波 设 的 头 带 到 希 伯
lún qù jiàn dà wèi , duì wáng shuō : " nǐ
仑 去 见 大 卫 ， 对 王 说 ： “ 你
de chóu dí sǎo luō guò qù cháng cháng xún suǒ
的 仇 敌 扫 罗 过 去 常 常 寻 索
nǐ de mìng kàn nǎ ! zhè shì tā ér
你 的 命 。 看 哪 ！ 这 是 他 儿
zi yī shī bō shè de tóu 。 jīn tiān yé
子 伊 施 波 设 的 头 。 今 天 耶
hé huá zài sǎo luō hé tā hòu yì de shēn
和 华 在 扫 罗 和 他 后 裔 的 身
shàng wèi wǒ zhǔ wǒ wáng bào le chóu le 。 ”
上 为 我 主 我 王 报 了 仇 了 。”

9 Then David answered Recab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and he said to them, "↳ As Yahweh lives ↳, who redeemed my soul from all trouble,

dà wèi huí dá bǐ lù rén lín mén de ér
大 卫 回 答 比 录 人 临 门 的 儿
zi lì jiǎ hé tā de xiōng dì bā ná ,
子 利 甲 和 他 的 兄 弟 巴 拿 ，
shuō : " wǒ zhǐ zhe nà céng jiù shú wǒ de
说 ： “ 我 指 着 那 曾 救 赎 我 的
mìng tuō lí yī qiè huàn nán de yǒng huó de
命 脱 离 一 切 患 难 的 永 活 的
yé hé huá qǐ shì :
耶 和 华 起 誓 :

10 when the one who told me, "Look, Saul is dead," ↳ thought

that he was bringing good news ㄩ, I seized him and killed him at Ziklag, which was as my giving the news back to him.

cóng qián yǒu rén xiàng wǒ bào xìn shuō : kàn
从 前 有 人 向 我 报 信 说 : 看
nǎ ! sǎo luō sǐ le 。 tā zì yǐ wéi
哪 ! 扫 罗 死 了 。 他 自 以 为
shì bào hǎo xiāo xī , wǒ què zhuā zhù
是 报 好 消 息 , 我 却 抓 住
tā , bǎ tā shā zài xǐ gé lā , zhè
他 , 把 他 杀 在 洗 革 拉 , 这
jiù shì wǒ gěi tā zuò bào hǎo xiāo xī de
就 是 我 给 他 作 报 好 消 息 的
chóu bào 。
酬 报 。

11 ㄩ How much more ㄩ when wicked men kill a righteous man in his house, on his bed! So then, shall I not seek his lifeblood from your hand, so that I may destroy you from the earth?"

hé kuàng è rén zài yì rén de jiā lǐ ,
何 况 恶 人 在 义 人 的 家 里 ,
bǎ yì rén shā zài chuáng shàng 。 xiàn zài wǒ
把 义 人 杀 在 床 上 。 现 在 我
zěn néng bù cóng nǐ men shǒu zhōng zhuī tǎo liú
怎 能 不 从 你 们 手 中 追 讨 流
tā xuè de zuì , bǎ nǐ men cóng zhè shì
他 血 的 罪 , 把 你 们 从 这 世
shàng chú miè ne ?
上 除 灭 呢 ? ”

12 Then David commanded the young men, and they killed them, and they cut off their hands and their feet, and they hung them at the pool at Hebron, but the head of Ish-Bosheth they took and buried in the grave of Abner at Hebron.

yú shì , dà wèi fēn fù nián qīng rén bǎ
于 是 , 大 卫 吩 咐 年 轻 人 把
tā men shā le , bìng qiě kǎn duàn tā men
他 们 杀 了 , 并 且 砍 断 他 们
de shǒu jiǎo , bǎ shēn tǐ guà zài xī bó
的 手 脚 , 把 身 体 挂 在 希 伯
lún de shuǐ chí páng biān ; què bǎ yī shī
仑 的 水 池 旁 边 ; 却 把 伊 施
bō shè de tóu ná qù , mái zàng zài xī
波 设 的 头 拿 去 , 埋 葬 在 希
bó lún yā ní ěr de fén mù lǐ 。
伯 仑 押 尼 珥 的 坟 墓 里 。

II Samuel, Chapter 5

1 So all the tribes of Israel came to David at Hebron, and they said, "Here we are, ㄩ we are your flesh and blood ㄩ.

yǐ sè liè zhòng zhī pài dōu dào xī bó lún
以 色 列 众 支 派 都 到 希 伯 仑
lái jiàn dà wèi , shuō : kàn nǎ ! wǒ
来 见 大 卫 , 说 : “ 看 哪 ! 我

2 对于某些时候，当扫罗作我们以色列的王的时候，耶和华也曾对你说过：『你要牧养我的子民以色列，要作以色列的领袖。』”

men dōu shì nǐ de gǔ ròu zhì qīn 。
们 都 是 你 的 骨 肉 至 亲 。

cóng qián sǎo luō zuò wǒ men de wáng de shí hòu , lǐng dǎo yǐ sè liè rén xíng dòng de shì nǐ 。
从 前 扫 罗 作 我 们 的 王 的 时 候 ， 领 导 以 色 列 人 行 动 的 是 你 。

yé hé huá yě céng duì nǐ
耶 和 华 也 曾 对 你

shuō : \ nǐ yào mù yǎng wǒ de zǐ mǐn yǐ
说 : \ 你 要 牧 养 我 的 子 民 以

sè liè , yào zuò yǐ sè liè de lǐng
色 列 ， 要 作 以 色 列 的 领

xiù 。 ”
袖 。

3 以色列的所有长老都到希伯仑来见王。大卫王在希伯仑耶和華面前与他们立约，他们就膏立大卫作以色列的王。

yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo dōu dào xī bó lún lái jiàn wáng 。 dà wèi wáng zài xī bó lún yé hé huá miàn qián yǔ tā men lì yuē , tā men jiù gāo lì dà wèi zuò yǐ sè liè de wáng 。
以 色 列 的 众 长 老 都 到 希 伯 仑 来 见 王 。 大 卫 王 在 希 伯 仑 耶 和 华 面 前 与 他 们 立 约 ， 他 们 就 膏 立 大 卫 作 以 色 列 的 王 。

4 大卫登基的时候是三十岁，在位共四十年。

dà wèi dēng jī de shí hòu shì sān shí suì , zài wèi gòng sì shí nián 。
大 卫 登 基 的 时 候 是 三 十 岁 ， 在 位 共 四 十 年 。

5 他在希伯仑作犹大的王七年零六个月；在耶路撒冷作全以色列和犹大的王三十三年。

tā zài xī bó lún zuò yóu dà de wáng qī nián líng liù gè yuè ; zài yé lù sā lěng zuò quán yǐ sè liè hé yóu dà de wáng sān shí sān nián 。
他 在 希 伯 仑 作 犹 大 的 王 七 年 零 六 个 月 ； 在 耶 路 撒 冷 作 全 以 色 列 和 犹 大 的 王 三 十 三 年 。

6 王和随从他的人到了耶路撒冷，要攻打住在那地的耶布斯人，说：『大卫和我们的人到了耶路撒冷，要攻打住在那地的耶布斯人，说：『大卫不能来这里。』”

dà wèi hé suí cóng tā de rén dào le yé lù sā lěng , yào gōng dǎ zhù zài nà de de yé bú sī rén , shuō : \ dà wèi bù néng lái zhèr 。 ”
大 卫 和 随 从 他 的 人 到 了 耶 路 撒 冷 ， 要 攻 打 住 在 那 地 的 耶 布斯 人 ， 说 : \ 大 卫 不 能 来 这 里 。 ”

de yé bù sī rén。 yé bù sī rén duì
的耶布斯人。耶布斯人对
dà wèi shuō: "nǐ bù néng jìn zhè lǐ
大卫说：“你不能进这里
lái, zhè xiē xiā yǎn de, bō jiǎo de
来，这些瞎眼的、跛脚的
jiù néng bǎ nǐ dǐ dǎng zhù。" tā men xīn
就能把你抵挡住。”他们心
lǐ xiǎng: "dà wèi jué bù néng jìn nà lǐ
里想：“大卫决不能进那里
qù。" ”
去。”

7 David captured the fortress of Zion, the city of David.

dà wèi què gōng qǔ le xī ān de bǎo
大卫却攻取了锡安的保
zhàng, jiù shì dà wèi de chéng
障，就是大卫的城。

8 David had said, "On that day _L when we attack the Jebusites _┘, one must attack the lame and the blind, those who hate the soul of David, by means of the water supply." For thus the blind and the lame would say, "He cannot come into the house."

nà yī tiān dà wèi shuō: "gōng dǎ yé bù
那一天大卫说：“攻打耶布
sī rén de, yào bǎ dà wèi xīn zhōng hèn
斯人的，要把大卫心中恨
è de 'xiā zi' hé 'quē zi' diū jìn shuǐ
恶的‘瞎子’和‘瘸子’丢进水
gōu lǐ。" yīn cǐ yǒu jù sù yǔ
沟里。”因此有句俗语
shuō: "xiā yǎn de huò quē tuǐ de, dōu
说：“瞎眼的或瘸腿的，都
bù néng jìn diàn lǐ。" ”
不能进殿里。”

9 David occupied the fortress and called it the city of David. And David built all around it from the Millo and _L inward _┘.

hòu lái dà wèi zhù zài bǎo zhàng lǐ, chēng
后来大卫住在保障里，称
bǎo zhàng wèi "dà wèi de chéng"。 dà wèi
保障为“大卫的城”。大卫
yòu cóng mǐ luō xiàng lǐ miàn zhōu wéi zhù
又从米罗向里面周围筑
qiáng。
墙。

10 David _L continued growing stronger and stronger _┘, and Yahweh the God of hosts was with him.

dà wèi jiàn jiàn qiáng dà, yīn wèi yé hé
大卫渐渐强大，因为耶和
huá wàn jūn de shén yǔ tā tóng zài。
华万军的神与他同在。

11 So Hiram, the king of Tyre, sent messengers to David, along with cedar trees and craftsmen skilled in wood and in stone masonry, and they built a house for David.

tuī luō wáng xī lán chà pài shǐ zhě lái jiàn
推 罗 王 希 兰 差 派 使 者 来 见
dà wèi , yòu sòng lái xiāng bǎi mù mù
大 卫 , 又 送 来 香 柏 木 木
jiàng hé shí jiàng tā men jiù gěi dà wèi
匠 和 石 匠 , 他 们 就 给 大 卫
jiàn zào gōng diàn 。
建 造 宫 殿 。

12 David realized that Yahweh had established him as king over Israel and that he had exalted his kingdom because of his people Israel.

dà wèi jiù zhī dào yé hé huá yǐ jīng lì
大 卫 就 知 道 耶 和 华 已 经 立
tā zuò yǐ sè liè de wáng , yòu yīn zì
他 作 以 色 列 的 王 , 又 因 自
jǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè de yuán gù ,
己 的 子 民 以 色 列 的 缘 故 ,
shǐ tā de guó xìng shèng 。
使 他 的 国 兴 盛 。

13 David took more concubines and wives from Jerusalem after he came from Hebron, and more sons and daughters were born to him.

dà wèi lí kāi xī bó lún hòu , zài yé
大 卫 离 开 希 伯 仑 后 , 在 耶
lù sā lěng yòu qǐ le duō wèi fēi pín
路 撒 冷 又 娶 了 多 位 妃 嫔 ,
bìng qiě shēng le hěn duō ér nǚ 。
并 且 生 了 很 多 儿 女 。

14 These are the names of the ones born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon;

yǐ xià zhè xiē jiù shì tā zài yé lù sā
以 下 这 些 就 是 他 在 耶 路 撒
lěng suǒ shēng de hái zǐ de míng zì :
冷 所 生 的 孩 子 的 名 字 : 沙
mǔ yà , shuò bà , ná dān , suǒ luō
母 亚 , 朔 罢 , 拿 单 , 所 罗
mén ,
门 。

15 Ithar and Elishua and Nepheg and Japhia;

yì xiá , yǐ lì shū yà , ní fēi ,
益 辖 , 以 利 书 亚 , 尼 斐 ,
yǎ fēi yà ,
雅 非 亚 ,

16 Elishama and Eliada and Eliphelet.

yǐ lì shā mǎ , yǐ lì yǎ dà , yǐ
以 利 沙 玛 , 以 利 雅 大 , 以
lì fǎ liè 。
利 法 列 。

17 When the Philistines heard that they had anointed David as king over Israel, all the

fēi lì shì rén tīng jiàn yǒu rén gāo lì le
非 利 士 人 听 见 有 人 膏 立 了

Philistines went up to seek David, but David heard and went down to the stronghold.

dà wèi zuò wáng tǒng zhì yǐ sè liè rén ,
就全体上来搜寻大卫。大
wèi tīng jiàn le , jiù xià dào bǎo zhàng
卫听见了，就下到保障
qù 。
去。

18 Now the Philistines had come, and they spread out in the Valley of Rephaim.

fēi lì shì rén lái dào , sǎn bù zài lì
非利士人来到，散布在利
fá yīn gǔ 。
乏音谷。

19 And David inquired of Yahweh, saying, "Shall I go up to the Philistines? Will you give them into my hands?" Yahweh said to David, "Go up, for I will certainly give the Philistines into your hand."

dà wèi qiú wèn yé hé huá shuō : " wǒ kě
大卫求问耶和华说：“我可
yǐ shàng qù gōng dǎ fēi lì shì rén ma ?
以上去攻打非利士人吗？
nǐ huì bǎ tā men jiāo zài wǒ shǒu lǐ
你会把他们交在我手里
ma ? " yé hé huá duì dà wèi
吗？”耶和华对大卫
shuō : " nǐ kě yǐ shàng qù , wǒ bì bǎ
说：“你可以上去，我必把
fēi lì shì rén jiāo zài nǐ shǒu lǐ 。 "
非利士人交在你手里。”

20 So David came to Baal Perazim and defeated them there; and David said, "Yahweh has burst through my enemies before me like the bursting of water." Therefore he called the name of that place Baal Perazim.

yú shì dà wèi lái dào bā lì . pí lā
于是大卫来到巴力。毗拉
xīn , zài nà lǐ jī bài le fēi lì shì
心，在那里击败了非利士
rén , shuō : " yé hé huá zài wǒ miàn qián
人，说：“耶和华在我面前
chōng pò wǒ de dí rén , hǎo xiàng hóng shuǐ
冲破我的敌人，好像洪水
chōng pò dī àn yī bān 。 " yīn cǐ tā gěi
冲破堤岸一般。”因此他给
nà de fāng qǐ míng jiào bā lì . pí lā
那地方起名叫巴力。毗拉
xīn 。
心。

21 They had left their idols there, so David and his men carried

fēi lì shì rén bǎ tā men de shén xiàng yí
非利士人把他们的神像遗

them away.

qì zài nà lǐ , dà wèi hé gēn suí tā
弃 在 那 里 ， 大 卫 和 跟 随 他
de rén jiù bǎ tā men ná zǒu le 。
的 人 就 把 它 们 拿 走 了 。

22 L Once again the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim.

fēi lì shì rén yòu shàng lái , sàn bù zài
非 利 士 人 又 上 来 ， 散 布 在
lì fá yīn gǔ 。
利 乏 音 谷 。

23 So David inquired of Yahweh, but he said, "You shall not go up. Rather, go around to their rear and come to them from opposite the balsam trees.

dà wèi yòu qiú wèn yé hé huá , yé hé
大 卫 又 求 问 耶 和 华 ， 耶 和
huá shuō : " nǐ bù yào zhí jiē shàng qù
华 说 ： “ 你 不 要 直 接 上 去 ，
yào rào dào tā men hòu miàn , cóng sāng lín
要 绕 到 他 们 后 面 ， 从 桑 林
duì miàn gōng dǎ tā men 。
对 面 攻 打 他 们 。

24 L And it shall be that when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then pay attention, for then Yahweh has gone out before you to strike down the army of the Philistines."

nǐ yī tīng dào sāng lín shù shāo shàng yǒu jiǎo
你 一 听 到 桑 林 树 梢 上 有 脚
bù de shēng yīn , jiù yào gǎn kuài xíng
步 的 声 音 ， 就 要 赶 快 行
dòng , yīn wèi nà shí yé hé huá yǐ jīng
动 ， 因 为 那 时 耶 和 华 已 经
zài nǐ qián miàn chū qù jī shā fēi lì shì
在 你 前 面 出 去 击 杀 非 利 士
rén de jūn duì le 。 " ”
人 的 军 队 了 。

25 So David did thus, just as Yahweh had commanded him, and he struck down the Philistines from Geba all the way to Gezer.

yú shì dà wèi zhào zhe yé hé huá suǒ fēn
于 是 大 卫 照 着 耶 和 华 所 吩
fù tā de qù zuò , jī shā fēi lì shì
咐 他 的 去 作 ， 击 杀 非 利 士
rén , cóng jiā bā zhí dào jī sè 。
人 ， 从 迦 巴 直 到 基 色 。

II Samuel, Chapter 6

1 David again gathered all the chosen men in Israel, thirty thousand.

dà wèi yòu jù jí yǐ sè liè zhōng suǒ yǒu
大 卫 又 聚 集 以 色 列 中 所 有
jiǎn xuǎn chū lái de sān wàn rén 。
拣 选 出 来 的 三 万 人 。

2 David got up and went and all the people who were with him, from Baale-judah to bring up from there the ark of God which is called the name, the name of

dà wèi hé yǔ tā zài yī qǐ de zhòng rén
大 卫 和 与 他 在 一 起 的 众 人
qǐ chéng qián qù , yào cóng bā lā yóu
起 程 前 去 ， 要 从 巴 拉 犹

Yahweh of hosts, ♀ upon which
the cherubim sit ♀.

大 把 神 的 约 柜 运 来 ， 这 约
柜 的 名 称 是 以 坐 在 二 基 路
伯 之 上 万 军 之 耶 和 华 的 名
字 而 起 的 。

3 They loaded the ark of God on
a new utility cart, and they
carried it from the house of
Abinadab, which was on the hill.
Now Uzza and Ahio, the sons of
Abinadab, were driving the new
utility cart along.

他 们 把 神 的 约 柜 从 山 冈 上
亚 比 拿 达 的 家 里 抬 出 来 ，
安 放 在 一 辆 新 车 上 ； 亚 比
拿 达 的 两 个 儿 子 ， 乌 撒 和
亚 希 约 赶 着 这 辆 新 车 ，

4 So they brought it out from the
house of Abinadab, which was
on the hill with the ark of God,
and Ahio was going before the
ark.

车 上 有 神 的 约 柜 。 亚 希 约
走 在 约 柜 的 前 面 。

5 Now David and all the house
of Israel were dancing before
Yahweh, with all kinds of
musical instruments made from
ash trees, and with zithers, harps,
tambourines, sistrams, and
cymbals.

大 卫 和 以 色 列 全 家 在 耶 和
华 面 前 用 各 种 松 木 制 造 的
乐 器 ， 就 是 用 琴 、 瑟 、
鼓 、 钹 、 锣 ， 作 乐 跳 舞 。

6 When they came to the
threshing floor of Nakon, Uzza
reached out to the ark of God and
took hold of it, because the oxen
had stumbled.

他 们 到 了 拿 良 的 打 禾 场 的
时 候 ， 因 为 牛 几 乎 绊 倒 ，
乌 撒 就 伸 手 扶 住 神 的 约
柜 。

7 ♀ Then the anger of Yahweh
was kindled ♀ against Uzza, and
God struck him down there
because of the indiscretion, and

耶 和 华 的 怒 气 向 乌 撒 发
作 ； 神 因 这 错 误 的 举 动 ，

he died there beside the ark of God.

jiù dāng chǎng jī shā tā , tā jiù sǐ zài
就 当 场 击 杀 他 ， 他 就 死 在
shén de yuē guì páng biān
神 的 约 柜 旁 边 。

8 L David was angry because Yahweh had burst out against Uzza, and he called that place Perez-Uzza until this day.

dà wèi yīn wèi yé hé huá jī shā le wū
大 卫 因 为 耶 和 华 击 杀 了 乌
sā , jiù hěn shēng qì , yīn cǐ chēng nà
撒 ， 就 很 生 气 ， 因 此 称 那
de fāng wèi pí liè sī . wū sā zhí
地 方 为 毗 列 斯 。 乌 撒 ， 直
dào jīn rì 。
到 今 日 。

9 But David feared Yahweh on that day and said, "How can the ark of Yahweh come to me?"

nà yī tiān , dà wèi jù pà yé hé
那 一 天 ， 大 卫 惧 怕 耶 和
huá , shuō : " yé hé huá de yuē guì zěn
华 ， 说 ： “ 耶 和 华 的 约 柜 怎
kě yǐ dào wǒ zhè lǐ lái ne ? ”
可 以 到 我 这 里 来 呢 ？ ”

10 However, David was not willing to bring the ark of Yahweh to himself, to the city of David, so David caused it to turn to the house of Obed-Edom the Gittite.

yú shì dà wèi bù kěn bǎ yé hé huá de
于 是 大 卫 不 肯 把 耶 和 华 的
yuē guì yùn jìn dà wèi de chéng dào tā nà
约 柜 运 进 大 卫 的 城 到 他 那
lǐ qù , què zhuǎn yùn dào jiā tè rén é
里 去 ， 却 转 运 到 迦 特 人 俄
bié . yǐ dōng de jiā lǐ qù 。
别 。 以 东 的 家 里 去 。

11 So the ark of Yahweh remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months, and Yahweh blessed Obed-Edom and all his household.

yé hé huá de yuē guì zài jiā tè rén é
耶 和 华 的 约 柜 在 迦 特 人 俄
bié . yǐ dōng de jiā tíng liú le sān gè
别 。 以 东 的 家 停 留 了 三 个
yuè , yé hé huá cì fú gěi é bié .
月 ， 耶 和 华 赐 福 给 俄 别 。
yǐ dōng hé tā de quán jiā 。
以 东 和 他 的 全 家 。

12 It was told to King David, "Yahweh has blessed the household of Obed-Edom and all that is his because of the ark of God." So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with jubilation.

yǒu rén gào sù dà wèi wáng : " yé hé huá
有 人 告 诉 大 卫 王 ： “ 耶 和 华
yīn wèi shén de yuē guì de yuán gù , cì
因 为 神 的 约 柜 的 缘 故 ， 赐
fú gěi é bié . yǐ dōng de jiā hé yī
福 给 俄 别 。 以 东 的 家 和 一

qiè shǔ tā de 。 " dà wèi jiù qù , huān
切 属 他 的 。 " 大 卫 就 去 ， 欢
huān xǐ xǐ bǎ shén de yuē guì cóng é
欢 喜 喜 把 神 的 约 柜 从 俄
bié yǐ dōng de jiā zhōng tái shàng dà wèi
别 。 以 东 的 家 中 抬 上 大 卫
de chéng lǐ qù 。
的 城 里 去 。

13 It happened that when the carriers of the ark of Yahweh had marched six steps that he sacrificed an ox and a fatling.

nà xiē tái yé hé huá de yuē guì de rén
那 些 抬 耶 和 华 的 约 柜 的 人
zǒu le liù bù , dà wèi jiù xiàn yī tóu
走 了 六 步 ， 大 卫 就 献 一 头
gōng niú hé yī zhǐ féi chù wèi jì
公 牛 和 一 只 肥 畜 为 祭 。

14 Now David was dancing with all his might before Yahweh, and David was wearing a linen ephod.

dà wèi shù zhe xì má bù de yǐ fú
大 卫 束 着 细 麻 布 的 以 弗
dé dé , zài yé hé huá miàn qián jí lì tiào
得 得 ， 在 耶 和 华 面 前 极 力 跳
wǔ wǔ 。
舞 舞 。

15 So David and all the house of Israel were bringing up the ark of Yahweh with shouts of joyful acclaim and with the sound of the trumpet.

zhè yàng , dà wèi hé yǐ sè liè quán
这 样 ， 大 卫 和 以 色 列 全
jiā , yǐ huān hū hé jiǎo shēng , bǎ yé
家 ， 以 欢 呼 和 角 声 ， 把 耶
hé huá de yuē guì tái le shàng lái 。
和 华 的 约 柜 抬 了 上 来 。

16 It happened that when the ark of Yahweh came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked down through the window and saw King David leaping and dancing before Yahweh, and she despised him in her heart.

yé hé huá de yuē guì yùn jìn dà wèi chéng
耶 和 华 的 约 柜 运 进 大 卫 城
de shí hòu , sǎo luō de nǚ ér mǐ jiǎ
的 时 候 ， 扫 罗 的 女 儿 米 甲
cóng chuāng hù wǎng wài guān kàn , kàn jiàn dà
从 窗 户 往 外 观 看 ， 看 见 大
wèi wáng zài yé hé huá miàn qián tiào yuè wǔ
卫 王 在 耶 和 华 面 前 跳 跃 舞
dǎo , xīn lǐ jiù bǐ shì tā 。
蹈 ， 心 里 就 鄙 视 他 。

17 They brought the ark of Yahweh and set it in its place in the middle of the tent which David had pitched for it. Then David offered up burnt offerings and fellowship offerings in the presence of Yahweh.

tā men bǎ yé hé huá de yuē guì tái jìn
他 们 把 耶 和 华 的 约 柜 抬 进
qù , ān fàng zài zhàng péng lǐ tā zì jǐ
去 ， 安 放 在 帐 棚 里 它 自 己

de de fāng , jiù shì ān fàng zài dà wèi
的 地 方 ， 就 是 安 放 在 大 卫
gěi tā zhī dā de zhàng péng lǐ , dà wèi
给 它 支 搭 的 帐 棚 里 ， 大 卫
jiù zài yé hé huá miàn qián xiàn shàng fán jì
就 在 耶 和 华 面 前 献 上 燔 祭
hé píng ān jì 。
和 平 安 祭 。

18 When David had finished from the sacrificing of the burnt offerings and the fellowship offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of hosts.

dà wèi xiàn wán le fán jì hé píng ān
大 卫 献 完 了 燔 祭 和 平 安
jì , jiù fèng wàn jūn zhī yé hé huá de
祭 ， 就 奉 万 军 之 耶 和 华 的
míng gěi rén mín zhù fú 。
名 给 人 民 祝 福 。

19 Then he distributed to all the people, to all the multitude of Israel, from man to woman, to each: one ring-shaped piece of bread, one cake of dates, and one cake of raisins; and all the people went each to his house.

yòu fēn gěi zhòng rén , jiù shì fēn gěi yǐ
又 分 给 众 人 ， 就 是 分 给 以
sè liè quán tǐ qún zhòng , wú lùn nán
色 列 全 体 群 众 ， 无 论 男
nǚ , měi rén yī gè bǐng , yī gè zǎo
女 ， 每 人 一 个 饼 、 一 个 枣
bǐng , yī gè pú táo gān bǐng ; rán hòu
饼 、 一 个 葡 萄 干 饼 ； 然 后
zhòng rén jiù gè guī gè jiā qù le 。
众 人 就 各 归 各 家 去 了 。

20 When David returned to bless his household, Michal the daughter of Saul came out to meet David. She said, "How the king of Israel honored himself today — by uncovering himself — before the eyes of the maids of his servants, — as the total exposure of a worthless one —."

dà wèi huí qù yào gěi zì jǐ de jiā rén
大 卫 回 去 要 给 自 己 的 家 人
zhù fú 。 sǎo luō de nǚ ér mǐ jiǎ chū
祝 福 。 扫 罗 的 女 儿 米 甲 出
lái yíng jiàn dà wèi , shuō : " yǐ sè liè
来 迎 见 大 卫 ， 说 ： “ 以 色 列
wáng jīn tiān duō me róng yào ā ! tā jīn
王 今 天 多 么 荣 耀 啊 ！ 他 今
tiān jìng zài zhòng chén pū de bì nǚ yǎn
天 竟 在 众 臣 仆 的 婢 女 眼
qián , chì shēn lù tǐ , jiù xiàng yī gè
前 ， 赤 身 露 体 ， 就 像 一 个
bēi jiàn de rén lù tǐ yī yàng 。 ”
卑 贱 的 人 露 体 一 样 。”

21 So David said to Michal, "In the presence of Yahweh who chose me — over — your father and — over — his household, to

dà wèi duì mǐ jiǎ shuō : " wǒ shì zài yé
大 卫 对 米 甲 说 ： “ 我 是 在 耶

appoint me as leader over the people of Yahweh, over Israel, I have celebrated before Yahweh.

hé huá miàn qián tiào wǔ ; yé hé huá jiǎn
和 华 面 前 跳 舞 ； 耶 和 华 拣
xuǎn le wǒ , shǐ wǒ gāo guò nǐ fù qīn
选 了 我 ， 使 我 高 过 你 父 亲
hé tā de quán jiā , lì wǒ zuò yé hé
和 他 的 全 家 ， 立 我 作 耶 和
huá de zǐ mǐn yǐ sè liè de lǐng xiù ,
华 的 子 民 以 色 列 的 领 袖 ，
suǒ yǐ wǒ yào zài yé hé huá miàn qián tiào
所 以 我 要 在 耶 和 华 面 前 跳
wǔ zuò lè 。
舞 作 乐 。

22 I will demean myself again more than this, and I will be abased in my eyes, but with the maids whom you mentioned, with them I will be honored.”

wǒ hái yào bǐ jīn tiān zhè yàng gèng bēi
我 还 要 比 今 天 这 样 更 卑
jiàn , wǒ yào zì shì bēi wēi 。 zhì yú
贱 ， 我 要 自 视 卑 微 。 至 于
nǐ suǒ shuō de nà xiē bì nǚ , tā men
你 所 说 的 那 些 婢 女 ， 她 们
dào yào zūn zhòng wǒ 。 ”
倒 要 尊 重 我 。”

23 So for Michal the daughter of Saul, she had no child until the day of her death.

sǎo luō de nǚ ér mǐ jiǎ , yī zhí dào
扫 罗 的 女 儿 米 甲 ， 一 直 到
tā sǐ de rì zi , dōu méi yǒu shēng
她 死 的 日 子 ， 都 没 有 生
yù 。
育 。

II Samuel, Chapter 7

1 It happened that the king settled in his house. (Now Yahweh had given rest to him from all his enemies all around.)

nà shí , wáng zhù zài zì jǐ de gōng
那 时 ， 王 住 在 自 己 的 宫
zhōng , yé hé huá shǐ tā ān xiǎng tài
中 ， 耶 和 华 使 他 安 享 太
píng , bù shòu zhōu wéi chóu dí de qīn
平 ， 不 受 周 围 仇 敌 的 侵
rǎo 。
扰 。

2 And the king said to Nathan the prophet, “Look, please, I am living in a house of cedar, but the ark of God is staying in the middle of the tent.”

wáng duì ná dān xiān zhī shuō : “ nǐ kàn !
王 对 拿 单 先 知 说 ： “ 你 看 ！
wǒ zì jǐ zhù zài xiāng bǎi mù de gōng
我 自 己 住 在 香 柏 木 的 宫

lǐ , yé hé huá de yuē guì què tíng zài
里 , 耶 和 华 的 约 柜 却 停 在
zhàng mù nèi 。 ”
帐 幕 内 。

3 Nathan said to the king, “Go and do all that is in your heart, for Yahweh is with you.”

ná dān duì wáng shuō : “ nǐ kě yǐ zhào zhe
拿 单 对 王 说 : “ 你 可 以 照 着
nǐ xīn suǒ xiǎng de yī qiè qù zuò , yīn
你 心 所 想 的 一 切 去 作 , 因
wèi yé hé huá yǔ nǐ tóng zài 。 ”
为 耶 和 华 与 你 同 在 。

4 But it happened \perp that night \perp , the word of Yahweh came to Nathan, saying,

nà tiān wǎn shàng , yé hé huá de huà lín
那 天 晚 上 , 耶 和 华 的 话 临
dào ná dān shuō :
到 拿 单 说 :

5 “Go and tell my servant David, ‘Thus says Yahweh: “Are you the one to build for me a house for my dwelling?”

” nǐ qù duì wǒ de pū rén dà wèi shuō :
” 你 去 对 我 的 仆 人 大 卫 说 :
yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ yào jiàn zào
耶 和 华 这 样 说 : “ 你 要 建 造

6 For I have not dwelt in a house from the day I brought up the \perp Israelites \perp from Egypt until this day; rather, I was going about in a tent and in a tabernacle.

yī zuò diàn yǔ gěi wǒ jū zhù ma ?
一 座 殿 宇 给 我 居 住 吗 ?
yīn wèi zì cóng wǒ bǎ yǐ sè liè rén cóng
因 为 自 从 我 把 以 色 列 人 从
āi jí dài shàng lái de nà tiān qǐ , zhí
埃 及 带 上 来 的 那 天 起 , 直
dào jīn rì , wǒ dōu méi yǒu zhù guò diàn
到 今 日 , 我 都 没 有 住 过 殿
yǔ 。 wǒ yī zhí dōu zhù zài zhàng péng hé
宇 。 我 一 直 都 住 在 帐 棚 和
huì mù lǐ , dào chù piào pō 。
会 幕 里 , 到 处 漂 泊 。

7 In all of my going about among all the \perp Israelites \perp , did I speak a word with one of the tribes of Israel whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, ‘Why did you not build me a cedar house?’ ”

wǒ yǔ yǐ sè liè zhòng rén yī qǐ zǒu guò
我 与 以 色 列 众 人 一 起 走 过
de de fāng , wǒ kě céng duì yǐ sè liè
的 地 方 , 我 可 曾 对 以 色 列
de yī gè zhī pài de guān zhǎng , jiù shì
的 一 个 支 派 的 官 长 , 就 是
wǒ suǒ fēn fù yào mù yǎng wǒ zǐ mǐn yǐ
我 所 吩 咐 要 牧 养 我 子 民 以
sè liè de , shuō : nǐ men wèi shén me
色 列 的 , 说 : 你 们 为 什 么

bù gěi wǒ jiàn zào yī zuò xiāng bǎi mù de
不 给 我 建 造 一 座 香 柏 木 的
diàn yǔ ne ?
殿 宇 呢 ？

8 So then, thus you shall say to my servant David, 'Thus says Yahweh of hosts, "I took you from the pasture L from following J the sheep to be a leader over my people, over Israel,

xiàn zài nǐ yào duì wǒ de pū rén dà wèi
现 在 你 要 对 我 的 仆 人 大 卫
zhè yàng shuō : wàn jūn zhī yé hé huá zhè
这 样 说 : 万 军 之 耶 和 华 这

yàng shuō : wǒ bǎ nǐ cóng mù chǎng zhōng
样 说 : 我 把 你 从 牧 场 中
cóng zhào gù yáng qún de gōng zuò zhōng jiǎn xuǎn
从 照 顾 羊 群 的 工 作 中 拣 选
chū lái , shǐ nǐ zuò wǒ zǐ mín yǐ sè
出 来 , 使 你 作 我 子 民 以 色
liè de lǐng xiù ,
列 的 领 袖 ,

9 and I have been with you L everywhere you went J. I have cut off all of your enemies from in front of you, and I will make a great name for you, as the name of the great ones who are on the earth.

nǐ wú lùn dào nǎ lǐ qù , wǒ dōu yǔ
你 无 论 到 哪 里 去 , 我 都 与
nǐ tóng zài ; wǒ bì zài nǐ miàn qián jiǎn
你 同 在 ; 我 必 在 你 面 前 剪
chú nǐ suǒ yǒu de chóu dí 。 wǒ yào shǐ
除 你 所 有 的 仇 敌 。 我 要 使
nǐ dé xiǎng dà míng , xiàng shì shàng nà xiē
你 得 享 大 名 , 像 世 上 那 些
wěi rén de míng yī yàng 。
伟 人 的 名 一 样 。

10 I will make a place for my people Israel, and I will plant them so that they can dwell L in their own place J. They will not tremble any longer, and the children of wickedness will not afflict them again, as in the former days.

wǒ yào wèi wǒ de zǐ mín yǐ sè liè xuǎn
我 要 为 我 的 子 民 以 色 列 选
ding yī gè de fāng , bù zài shòu sāo
定 一 个 地 方 , 不 再 受 骚
rǎo ; è rén yě bù néng zài xiàng yǐ qián
扰 ; 恶 人 也 不 能 再 像 以 前
nà yàng kǔ dài tā men ,
那 样 苦 待 他 们 ,

11 L In the manner that J I appointed judges over my people Israel, I will give you rest from all your enemies. And Yahweh declares to you that Yahweh will build a house for you.

xiàng wǒ lì le shì shī zhì lǐ wǒ de zǐ
像 我 立 了 士 师 治 理 我 的 子
mín yǐ sè liè de nà tiān yǐ lái nà
民 以 色 列 的 那 天 以 来 那
yàng 。 wǒ yào shǐ nǐ ān xiǎng tài píng ,
样 。 我 要 使 你 安 享 太 平 ,

bù shòu nǐ suǒ yǒu de chóu dí qīn rǎo 。
不 受 你 所 有 的 仇 敌 侵 扰 。
yé hé huá xiàng nǐ xuān gào , yé hé huá
耶 和 华 向 你 宣 告 ， 耶 和 华
yào qīn zì wèi nǐ jiàn lì yī gè cháo
要 亲 自 为 你 建 立 一 个 朝
dài 。
代 。

12 When your days are full and you lie down with your ancestors, I will raise up your offspring after you who will go out from your body, and I will establish his kingdom.

dào le nǐ de shòu shù mǎn zú , nǐ yǔ
到 了 你 的 寿 数 满 足 ， 你 与
nǐ de liè zǔ yī qǐ zhǎng mián de shí
你 的 列 祖 一 起 长 眠 的 时
hòu , wǒ bì xīng qǐ nǐ qīn shēng de hòu
候 ， 我 必 兴 起 你 亲 生 的 后
yì jiē tì nǐ , bìng qiě wǒ yào jiān gù
裔 接 替 你 ， 并 且 我 要 坚 固
tā de guó 。
他 的 国 。

13 He will build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

tā bì wèi wǒ de míng jiàn zào yī zuò diàn
他 必 为 我 的 名 建 造 一 座 殿
yǔ , wǒ yào yǒng yuǎn jiān gù tā de guó
宇 ， 我 要 永 远 坚 固 他 的 国
wèi 。
位 。

14 I will be a father to him, and he will be a son for me, whom I will punish when he does wrong, with a rod of men and with blows of the L human beings .

wǒ yào zuò tā de fù qīn , tā yào zuò
我 要 作 他 的 父 亲 ， 他 要 作
wǒ de ér zǐ , tā ruò shì fàn le
我 的 儿 子 ， 他 若 是 犯 了
zuì , wǒ yào yòng rén de xíng zhàng , yòng
罪 ， 我 要 用 人 的 刑 杖 、 用
shì rén de biān zi jiū zhèng tā 。
世 人 的 鞭 子 纠 正 他 。

15 But my loyal love shall not depart from him as I took it from Saul, whom I removed from before you.

dàn wǒ de cí ài bì bù lí kāi tā ,
但 我 的 慈 爱 必 不 离 开 他 ，
xiàng lí kāi zài nǐ miàn qián de sǎo luō yī
像 离 开 在 你 面 前 的 扫 罗 一
yàng 。
样 。

16 Your house and your kingdom shall endure forever before you; your throne shall be established forever.” ”

nǐ de jiā hé nǐ de wáng guó , yě bì
你 的 家 和 你 的 王 国 ， 也 必

zài wǒ de miàn qián yǒng yuǎn jiān dìng , nǐ
de wáng wèi yě bì yǒng yuǎn jiān lì 。 ” ”

17 According to all these words and according to all this vision, this Nathan spoke to David.

ná dān àn zhe zhè yī qiè huà , yòu zhào
zhe quán bù de mò shì , dōu duì dà wèi
shuō le 。

18 Then King David went and sat before Yahweh and said, “Who am I, my lord Yahweh, and what is my house that you have brought me up to L this place L?”

yú shì , dà wèi wáng jìn qù , zuò zài
yé hé huá miàn qián , shuō : “ zhǔ yé hé
huá a ! wǒ shì shuí , wǒ de jiā yòu
suàn shén me , nǐ jìng dài lǐng wǒ dào zhè
de bù ?

19 Still, this was L insignificant L in your eyes, my lord Yahweh, and also you have spoken about the house of your servant from afar, and this may be the teaching of humans, my lord Yahweh.

zhǔ yé hé huá a , zhè zài nǐ yǎn zhōng
hái kàn wèi xiǎo shì , nǐ yě shuō dào nǐ
pū rén de jiā wèi lái de shì 。 zhǔ yé
hé huá a , zhè qǐ shì rén cháng yù dào
de shì ma ?

20 L What more can David say to you L? You know your servant, my lord Yahweh.

zhǔ yé hé huá a , nǐ rèn shí nǐ de
pū rén , dà wèi hái yǒu shén me huà kě
yǐ duì nǐ shuō ne ?

21 Because of your word and according to your heart, you have done all of this great thing, in order to let your servant know.

nǐ yīn zì jǐ yīng xǔ de yuán gù , yòu

àn zhào zì jǐ de xīn yì , xíng le zhè
大 事 , 为 要 使 你 仆 人 明
白 。

22 Therefore you are great, my lord Yahweh, for there is no one like you, and there is no god except you, in all that we have heard with our ears.

zhǔ yé hé huá a , yīn cǐ , nǐ shì
主 耶 和 华 啊 , 因 此 , 你 是
wěi dà de ! àn zhào wǒ men ěr duǒ suǒ
伟 大 的 ! 按 照 我 们 耳 朵 所
tīng jiàn de , méi yǒu xiàng nǐ de , chú
听 见 的 , 没 有 像 你 的 , 除
le nǐ yǐ wài , zài méi yǒu bié de
了 你 以 外 , 再 没 有 别 的
shén 。
神 。

23 Who is like your people, like Israel? Israel is the one nation on earth whose God led them, in order to redeem a people for himself, and to make a name for himself, and to do for you the great and awesome things for your land in the presence of your people whom he redeemed for himself from Egypt, from the nations and their gods.

shì shàng yǒu nǎ yī gè guó jiā xiàng nǐ de
世 上 有 哪 一 个 国 家 像 你 的
zǐ mǐn yǐ sè liè ne ? shén céng qīn zì jǐ
子 民 以 色 列 呢 ? 神 曾 亲 自
jiù shú tā men , shǐ tā men zuò zì jǐ
救 赎 他 们 , 使 他 们 作 自 己
de zǐ mǐn , yòu wèi tā zì jǐ lì
的 子 民 , 又 为 他 自 己 立
míng , wèi tā men zuò le dà shì , wèi
名 , 为 他 们 作 了 大 事 , 为
nǐ de de zuò le kě wèi de shì ; zài
你 的 地 作 了 可 畏 的 事 ; 在
nǐ de zǐ mǐn miàn qián , jiù shì nǐ cóng
你 的 子 民 面 前 , 就 是 你 从
āi jí jiù shú chū lái guī nǐ zì jǐ de
埃 及 救 赎 出 来 归 你 自 己 的
zǐ mǐn miàn qián , gǎn chū le liè guó de
子 民 面 前 , 赶 出 了 列 国 的
rén hé tā men de shén 。
人 和 他 们 的 神 。

24 You have established your people Israel for yourself as a people forever, and you, O Yahweh, have become their God.

nǐ wèi zì jǐ jiān lì le nǐ de zǐ mǐn
你 为 自 己 坚 立 了 你 的 子 民
yǐ sè liè , shǐ tā men yǒng yuǎn zuò nǐ
以 色 列 , 使 他 们 永 远 作 你

de zǐ mǐn ; yé hé huá a , nǐ yě
的 子 民 ； 耶 和 华 啊 ， 你 也
zuò le tā men de shén 。
作 了 他 们 的 神 。

25 So then, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it forever, and do just as you have promised.

yé hé huá shén a ! nǐ suǒ yīng xǔ guān
耶 和 华 神 啊 ！ 你 所 应 许 关
yú nǐ pū rén hé tā de jiā de huà ,
于 你 仆 人 和 他 的 家 的 话 ，
xiàn zài qiú nǐ yǒng yuǎn jiān shǒu , bìng qiě
现 在 求 你 永 远 坚 守 ， 并 且
zhào zhe nǐ suǒ shuō de qù xíng ba ;
照 着 你 所 说 的 去 行 吧 ；

26 Your name shall be great forever, and they will say, 'Yahweh of hosts is God over Israel'; and the house of your servant David shall be established before you.

zhè yàng , nǐ de míng bì yǒng yuǎn wéi
这 样 ， 你 的 名 必 永 远 为
dà , yǐ zhì rén yào shuō : ' wàn jūn zhī
大 ， 以 致 人 要 说 ： ‘ 万 军 之
yé hé huá shì yǐ sè liè de shén 。 ' nǐ
耶 和 华 是 以 色 列 的 神 。 ‘ 你
pū rén dà wèi de jiā yě bì zài nǐ miàn
仆 人 大 卫 的 家 也 必 在 你 面
qián dé jiān lì 。
前 得 坚 立 。

27 For you, O Yahweh of hosts, are God of Israel! You have revealed to the ear of your servant, 'I will build a house for you'; therefore your servant has found courage to pray this prayer to you.

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
a ! yīn wéi nǐ céng qǐ shì nǐ de pū
啊 ！ 因 为 你 曾 启 示 你 的 仆
rén shuō : ' wǒ yào wéi nǐ jiàn lì jiā
人 说 ： ‘ 我 要 为 你 建 立 家
shì 。 ' suǒ yǐ nǐ de pū rén cái gǎn lái
室 。 ‘ 所 以 你 的 仆 人 才 敢 来
xiàng nǐ zuò zhè yàng de dǎo gào 。
向 你 作 这 样 的 祷 告 。

28 Now, my Lord Yahweh, you alone are God, and your words are true. You have promised this good to your servant.

zhǔ yé hé huá a ! nǐ shì shén ; nǐ
主 耶 和 华 啊 ！ 你 是 神 ； 你
de huà shì zhēn shí kě xìn de 。 nǐ xiàng
的 话 是 真 实 可 信 的 。 你 向
nǐ pū rén yīng xǔ le zhè měi hǎo de fú
你 仆 人 应 许 了 这 美 好 的 福
fēn 。
分 。

29 So then, be content and bless the house of your servant to be forever in your presence, for you, my Lord Yahweh, have spoken, and because of your blessing, may the house of your servant be blessed forever.”

xiàn zài qiú nǐ lè yì cì fú gěi nǐ pū
现 在 求 你 乐 意 赐 福 给 你 仆
rén de jiā shǐ tā zài nǐ miàn qián kě
人 的 家 ， 使 它 在 你 面 前 可
yǐ yǒng yuǎn cún zài 。 zhǔ yé hé huá
以 永 远 存 在 。 主 耶 和 华
ā ! yīn wèi nǐ céng jīng zhè yàng yīng
啊 ！ 因 为 你 曾 经 这 样 应
xǔ , yuàn nǐ pū rén de jiā yīn nǐ de
许 ， 愿 你 仆 人 的 家 因 你 的
cì fú yǒng yuǎn méng fú 。 ”
赐 福 永 远 蒙 福 。”

II Samuel, Chapter 8

1 It happened afterwards that David attacked the Philistines and subdued them, and he took Metheg Ammah from the hands of the Philistines.

zhè shì yǐ hòu , dà wèi gōng dǎ fēi lì
这 事 以 后 ， 大 卫 攻 打 非 利
shì rén , zhì fú le tā men dà wèi
士 人 ， 制 伏 了 他 们 。 大 卫
cóng fēi lì shì rén shǒu zhōng qǔ dé le jīng
从 非 利 士 人 手 中 取 得 了 京
chéng de kòng zhì quán 。
城 的 控 制 权 。

2 When he defeated Moab, he measured them with the cord, making them lie on the ground. He measured two cords to kill and the third cord to let live. So Moab became servants of David, bringing tribute.

tā yòu jī bài mó yā rén , shǐ tā men
他 又 击 败 摩 押 人 ， 使 他 们
tǎng zài de shàng , yòng shéng zi liàng tā
躺 在 地 上 ， 用 绳 子 量 他
men , bǎ liàng liǎng shéng de shā sǐ , ràng
们 ， 把 量 两 绳 的 杀 死 ， 让
liàng yī shéng de cún huó 。 zhè yàng , mó
量 一 绳 的 存 活 。 这 样 ， 摩
yā rén jiù chén fú dà wèi , gěi tā jìn
押 人 就 臣 服 大 卫 ， 给 他 进
gòng 。
贡 。

3 Then David struck down Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, when he went to restore his monument at the Euphrates River.

suǒ bā wáng lì hé de ér zǐ hā dà dǐ
琐 巴 王 利 合 的 儿 子 哈 大 底
xiè , wǎng yòu fā lā dǐ hé qù yào duó
谢 ， 往 幼 发 拉 底 河 去 要 夺
huí tā tǒng zhì zhè hé de shì lì de shí
回 他 统 治 这 河 的 势 力 的 时
hòu , dà wèi jiù gōng dǎ tā 。
候 ， 大 卫 就 攻 打 他 。

4 David captured from him one thousand and seven hundred horsemen and twenty thousand foot soldiers. David hamstringed all the chariot horses, but from them he spared a hundred chariot horses.

dà wèi cóng tā nà lǐ lǚ huò le qí bīng
大 卫 从 他 那 里 掳 获 了 骑 兵
yī qiān qī bǎi , bù bīng èr wàn ; chú
一 千 七 百 ， 步 兵 二 万 ； 除
le liú xià zú gòu lā yī bǎi liàng tiě chē
了 留 下 足 够 拉 一 百 辆 铁 车
de mǎ yǐ wài , dà wèi bǎ qí tā suǒ
的 马 以 外 ， 大 卫 把 其 他 所
yǒu lā zhàn chē de mǎ dōu kǎn duàn tí
有 拉 战 车 的 马 都 砍 断 蹄
jīn jīn 。
筋 筋 。

5 When Aram of Damascus came to help Hadadezer, the king of Zobah, David killed twenty-two thousand men of Aram.

dà mǎ shì gé de yà lán rén lái xié zhù
大 马 士 革 的 亚 兰 人 来 协 助
suǒ bā wáng hā dà dǐ xiè , dà wèi jiù
琐 巴 王 哈 大 底 谢 ， 大 卫 就
jī shā le yà lán rén èr wàn èr qiān 。
击 杀 了 亚 兰 人 二 万 二 千 。

6 David placed garrisons in Aram of Damascus, so Aram became servants of David, bringing tribute. Yahweh protected David everywhere he went.

yú shì dà wèi zài dà mǎ shì gé de yà
于 是 大 卫 在 大 马 士 革 的 亚
lán de zhù jūn 。 zhè yàng yà lán rén jiù
兰 地 驻 军 。 这 样 亚 兰 人 就
chén fú dà wèi , gěi tā jìn gòng 。 dà
臣 服 大 卫 ， 给 他 进 贡 。 大
wèi wú lùn dào shén me de fāng qù , yé
卫 无 论 到 什 么 地 方 去 ， 耶
hé huá dōu shǐ tā dé shèng 。
和 华 都 使 他 得 胜 。

7 David took the small round gold shields which had belonged to the servants of Hadadezer, and he brought them to Jerusalem.

dà wèi duó qǔ le hā dà dǐ xiè chén pū
大 卫 夺 取 了 哈 大 底 谢 臣 仆
suǒ ná de jīn dùn pái , dài huí yé lù
所 拿 的 金 盾 牌 ， 带 回 耶 路
sǎ lěng 。
撒 冷 。

8 From Bethah and from Berothai, the towns of Hadadezer, King David took very many bronze items.

dà wèi wáng yòu cóng hā dà dǐ xiè de liǎng
大 卫 王 又 从 哈 大 底 谢 的 两
zuò chéng bǐ tā hé bǐ luō tā duó qǔ le
座 城 比 他 和 比 罗 他 夺 取 了
dà liàng de tóng 。
大 量 的 铜 。

9 When Toi, the king of Hamath, heard that David had defeated all the army of Hadadezer,

hā mǎ wáng tuó yǐ tīng jiàn dà wèi dǎ bài
哈 马 王 陀 以 听 见 大 卫 打 败

10 Toi sent Joram his son to King David to greet him and to congratulate him because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had often been at war with Toi. He brought with him objects of silver and objects of gold and objects of bronze.

了哈大底谢的全军，
就差派他的儿子约兰去见
大卫王，向他问安，祝贺
他，因为大卫和哈大底谢
争战，竟击败了。原来
陀以常常与哈大底谢争
战。约兰手里还带着一些
银器、金器和铜器。

11 King David dedicated them also to Yahweh along with the silver and the gold that he had dedicated from all of the nations which he had subdued;

大卫王也把这些器皿，连
同他从他征服的各国得来
的金银都一起分别为圣，
献给耶和華。

12 from Aram and from Moab and from the Ammonites and from the Philistines and from Amalek and from the plunder of Hadadezer the son of Rehob, the king of Zobah.

就是从以东、摩押、亚扪
人、非利士人、亚玛力人
所得来的，以及从琐巴王
利合的儿子哈大底谢获得
的战利品。

13 So David made a name for himself when he returned from defeating Aram in the Valley of Salt, eighteen thousand.

大卫在盐谷击杀了一万八
千以东人回来以后，就大
有名声。

14 He put garrisons in Edom; all

over Edom he put garrisons, and all of Edom became servants of David. Yahweh protected David wherever he went.

tā yòu zài yǐ dōng shè lì fáng jūn ; tā
他 又 在 以 东 设 立 防 军 ; 他
zài yǐ dōng gè de dōu shè lì fáng jūn ,
在 以 东 各 地 都 设 立 防 军 ,
suǒ yǒu yǐ dōng rén jiù dōu chén fú dà
所 有 以 东 人 就 都 臣 服 大
wèi 。 dà wèi wú lùn dào shén me de fāng
卫 。 大 卫 无 论 到 什 么 地 方
qù , yé hé huá dōu shǐ tā dé shèng 。
去 , 耶 和 华 都 使 他 得 胜 。

15 David reigned over all of Israel, and he was administering justice and righteousness for all his people.

dà wèi zuò wáng tǒng zhì quán yǐ sè liè ,
大 卫 作 王 统 治 全 以 色 列 ,
yǐ gōng píng hé zhèng yì duì dài suǒ yǒu de
以 公 平 和 正 义 对 待 所 有 的
rén 。
人 。

16 Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was secretary.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā zuò jūn duì
洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 作 军 队
de tǒng shuài , yà xī lǜ de ér zǐ yuē
的 统 帅 , 亚 希 律 的 儿 子 约
shā fǎ zuò shǐ guān ,
沙 法 作 史 官 ,

17 Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests and Seraiah was scribe.

yà xī tū de ér zǐ sā dū hé yà bǐ
亚 希 突 的 儿 子 撒 督 和 亚 比
yà tā de ér zǐ yà xī mǐ lēi zuò jì
亚 他 的 儿 子 亚 希 米 勒 作 祭
sī zhǎng , xī lái yǎ zuò shū jì ,
司 长 , 西 莱 雅 作 书 记 ,

18 Benaiah the son of Jehoiada was over the Kerethites and the Pelethites, and the sons of David were priests.

yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná yǎ tǒng
耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿 雅 统
guǎn jī lì tí rén hé bǐ lì tí rén ;
管 基 利 提 人 和 比 利 提 人 ;
dà wèi de zhòng zǐ dōu zuò lǐng xiù 。
大 卫 的 众 子 都 作 领 袖 。

II Samuel, Chapter 9

1 Then David said, "Is there still anyone who is left for the house of Saul that I may show loyal love to him for the sake of Jonathan?"

dà wèi wèn : " sǎo luō jiā hái yǒu shèng xià
大 卫 问 : " 扫 罗 家 还 有 剩 下
de rén méi yǒu ? wǒ yào yīn yuē ná dān
的 人 没 有 ? 我 要 因 约 拿 单
de yuán gù , yǐ cí ài dài tā 。 "
的 缘 故 , 以 慈 爱 待 他 。

2 Now Saul's household had a servant whose name was Ziba, so they summoned him to David, and the king asked him, "Are you Ziba?" He said, "At your service !!"

sǎo luō jiā yǒu yī gè pū rén , míng jiào
扫罗家有一个仆人，名叫
xǐ bā 。 yǒu rén jiào tā lái jiàn dà
洗巴。有人叫他来见大
wèi ; wáng wèn tā : " nǐ shì xǐ bā
卫；王问他：“你是洗巴
ma ? " tā huí dá : " pū rén zhèng
吗？”他回答：“仆人正
shì 。 "
是。”

3 Then the king said, "But is there still anyone of Saul's household that I may show the loyal love of God with him?" And Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan who is lame in the feet."

wáng yòu wèn : " sǎo luō jiā hái yǒu rén méi
王又问：“扫罗家还有人没
yǒu ? wǒ yào yǐ shén de cí ài dài
有？我要以神的慈爱待
tā 。 " xǐ bā huí dá wáng shuō : " hái
他。”洗巴回答王说：“还
yǒu yuē ná dān de yī gè ér zi , tā
有约拿单的一个儿子，他
shuāng jiǎo cán fèi le 。 "
双脚残废了。”

4 The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "He is here in the house of Makir the son of Ammiel in Lo Debar."

wáng yòu wèn tā shuō : " tā zài nǎ
王又问他说：“他在哪
lǐ ? " xǐ bā huí dá wáng shuō : " tā
里？”洗巴回答王说：“他
zài luō dī bā yà mǐ lì de ér zi
在罗·底巴亚米利的儿子
mǎ jí jiā lǐ 。 "
玛吉家里。”

5 So King David sent and brought him from the house of Makir the son of Ammiel from Lo Debar.

yú shì dà wèi wáng pài rén qù bǎ tā cóng
于是大卫王派人去把他从
luō dī bā yà mǐ lì de ér zi mǎ
罗·底巴亚米利的儿子玛
jí jiā lǐ jiē lái 。
吉家里接来。

6 So Mephibosheth the son of Jonathan, the son of Saul, came to David. And he fell on his face and did obeisance. David said, "Mephibosheth," and he said, "I am ready to serve you !!"

sǎo luō de sūn zi , yuē ná dān de ér
扫罗的孙子，约拿单的儿子
zi mǐ fēi bō shè lái dào dà wèi miàn
子米非波设来到大卫面
qián , fǔ fú kòu bài dà wèi
前，俯伏叩拜。大卫

shuō : “ mǐ fēi bō shè ! ” tā huí

dá : “ pū rén zài zhè lǐ 。 ”

7 Then David said to him, “Don’t be afraid, for I will certainly show you loyal love to you for the sake of Jonathan your father, and I will restore to you all the lands of Saul your father. And you shall always eat food at my table.”

dà wèi duì tā shuō : “ nǐ bù yào pà ,
wǒ bì yīn nǐ fù qīn yuē ná dān de yuán
gù , yǐ cí ài dài nǐ , bǎ nǐ zǔ
fù sǎo luō suǒ yǒu de tián de dōu guī hái
gěi nǐ ; nǐ yě kě yǐ cháng cháng yǔ wǒ
tóng xí chī fàn 。 ”

8 Then he did obeisance and said, “What is your servant that you have paid attention to the dead dog like me?”

mǐ fēi bō shè zài kòu bài shuō : “ pū rén
suàn shén me ? nǐ jìng rán juàn gù wǒ zhè
gè xiàng tiáo sǐ gǒu de rén ! ”

9 David summoned Ziba the servant of Saul and said to him, “All that was Saul’s and all his household I have given to the son of your master.

wáng bǎ sǎo luō de pū rén xǐ bā zhào
lái , duì tā shuō : “ wǒ yǐ jīng bǎ shǔ
yú sǎo luō , yǐ jí tā quán jiā suǒ yǒu
de yī qiè , gěi le nǐ zhǔ rén de sūn
zǐ 。 ”

10 You shall till the land for him, you and your sons and your servants; you shall bring in the produce and it shall be food for the son of your master that he may eat. But Mephibosheth the son of your master may always eat food at my table.” (Now Ziba had fifteen sons and twenty slaves.)

nǐ hé nǐ de ér zǐ , yǐ jí nǐ de
pū rén , dōu yào tì tā gēng zhǒng tián
de ; nǐ yào bǎ suǒ shōu huò de ná
lái , gòng tā shí yòng 。 mǐ fēi bō shè

11 Ziba said to the king,
“According to all that my master
the king commands his servant,
so your servant will do.” So
Mephibosheth was eating at his
table as one of the sons of the
king.

yào cháng cháng yǔ wǒ tóng xí chī fàn 。 “ xǐ
要 常 常 与 我 同 席 吃 饭 。 ” 洗
bā yǒu shí wǔ gè ér zǐ , èr shí gè
巴 有 十 五 个 儿 子 ， 二 十 个
pū rén 。
仆 人 。

xǐ bā duì wáng shuō : “ wǒ zhǔ wǒ wáng fēn
洗 巴 对 王 说 : “ 我 主 我 王 吩
fù pū rén de yī qiè , pū rén dōu bì
咐 仆 人 的 一 切 ， 仆 人 都 必
zūn xíng 。 ” yú shì mǐ fēi bō shè yǔ wáng
遵 行 。 ” 于 是 米 非 波 设 与 王
tóng zhuō chī fàn , xiàng shì wáng de yī gè
同 桌 吃 饭 ， 像 是 王 的 一 个
ér zǐ yī yàng 。
儿 子 一 样 。

12 Now Mephibosheth had a
young son whose name was
Micah, and all of the dwelling of
the household of Ziba became
servants for Mephibosheth.

mǐ fēi bō shè yǒu yī gè xiǎo ér zǐ ,
米 非 波 设 有 一 个 小 儿 子 ，
míng jiào mǐ jiā 。 zhù zài xǐ bā jiā lǐ
名 叫 米 迦 。 住 在 洗 巴 家 里
de rén , dōu zuò le mǐ fēi bō shè de
的 人 ， 都 作 了 米 非 波 设 的
pū rén 。
仆 人 。

13 And Mephibosheth was living
in Jerusalem, because he was
continually eating at the table of
the king, even though he was
lame in both of his feet.

zhè yàng , mǐ fēi bō shè zhù zài yé lù
这 样 ， 米 非 波 设 住 在 耶 路
sā lěng , cháng cháng yǔ wáng tóng xí chī
撒 冷 ， 常 常 与 王 同 席 吃
fàn 。 kě shì tā de shuāng tuǐ dōu shì qué
饭 。 可 是 他 的 双 腿 都 是 瘸
de 。
的 。

II Samuel, Chapter 10

1 Afterwards the king of the
Ammonites died , and his son
Hanun ruled in his place.

hòu lái , yà mēn rén de wáng sǐ le ,
后 来 ， 亚 扪 人 的 王 死 了 ，
tā de ér zǐ hā nèn jì chéng tā zuò
他 的 儿 子 哈 嫩 继 承 他 作
wáng 。
王 。

2 David said, “I will show loyal

love with Hanun, the son of Nahash, as his father showed loyal love with me.” So David sent to console him concerning his father, by the hand of his servants. And the servants of David came to the land of the Ammonites .

3 But the commanders of the Ammonites said to Hanun their master, “In your opinion, is David honoring your father because he has sent condolences to you? Is it not in order to search the city, to spy it out, and to overthrow it that David sent his servants to you?”

4 Then Hanun took the servants of David, and he shaved off half of their beards and cut their garments off in the middle up to their buttocks, then sent them away.

5 When they told David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king

dà wèi shuō : “ wǒ yào ēn dài ná xiá de
儿 子 哈 嫩 , 像 他 父 亲 恩 待
我 一 样 。 ” yú shì dà wèi chà pài zì

己 的 臣 仆 , 为 他 丧 父 的 事
安 慰 他 。 dà wèi de chén pū dào le
亚 扪 人 境 内 时 ,

yà mén rén de zhòng líng xiù duì tā men de
主 哈 嫩 说 : “ dà wèi chà pài zhè xiē

wèi wèn de rén dào nǐ zhè lǐ lái , nǐ
以 为 他 是 尊 敬 你 父 亲 吗 ?

tā pài qiǎn chén pū dào nǐ zhè lǐ lái ,
不 是 为 了 要 窥 探 这 城 , 侦
察 清 楚 , 然 后 把 城 倾 覆
吗 ? ”

yú shì hā nèn ná zhù dà wèi de chén
于 是 哈 嫩 拿 住 大 卫 的 臣
仆 , 把 他 们 的 胡 须 剃 去 一

bàn , yòu bǎ tā men de wài páo gē qù
半 , 又 把 他 们 的 外 袍 割 去
bàn jié , lù chū tún bù , rán hòu cái

fàng tā men zǒu 。

yǒu rén gào sù dà wèi , tā jiù pài rén

said, "Remain in Jericho until your beards have grown, and then you can return."

去 迎 接 他 们 ， 因 为 他 们 非
常 羞 耻 。 王 就 说 ： “ 你 们 可
以 住 在 耶 利 哥 ， 等 到 你 们
的 胡 须 长 长 了 才 回 来 。”

6 When the Ammonites saw that they had become odious to David, the Ammonites sent word and hired Aram Beth-Rehob and Aram-Zobah, twenty thousand infantry; and they also hired the king of Maacah, a thousand men, and the men of Tob, twelve thousand men.

亚 扪 人 知 道 大 卫 憎 恶 他
们 ， 就 派 人 去 招 募 伯 利
合 的 亚 兰 人 和 琐 巴 的 亚 兰
人 ， 步 兵 二 万 ， 玛 迦 王 的
人 一 千 ， 陀 伯 人 一 万 二
千 。

7 When David heard, he sent Joab and all the army of mighty warriors.

大 卫 听 见 了 ， 就 差 派 约 押
和 全 体 勇 士 出 去 。

8 The Ammonites came out and drew up a battle formation at the entrance of the gate, but Aram-Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were alone in the open field.

亚 扪 人 出 来 ， 在 城 门 前 摆
阵 ， 琐 巴 和 利 合 的 亚 兰
人 ， 陀 伯 人 和 玛 迦 人 ， 也
分 别 在 郊 野 摆 阵 。

9 When Joab saw that the battle was to be fought on two fronts, he chose from all the members of the elite troops of Israel and lined them up for battle to meet Aram.

约 押 看 见 自 己 前 后 受 敌 ，
就 从 以 色 列 所 有 的 精 兵
中 ， 挑 选 一 部 分 出 来 ， 使
他 们 摆 阵 去 迎 战 亚 兰 人 ，

10 The rest of the army he placed into the hand of his brother Abishai, who arranged them in battle lines to meet the Ammonites.

tā bǎ qí yú de rén jiāo zài tā xiōng dì
他 把 其 余 的 人 交 在 他 兄 弟
yà bǐ shāi shǒu xià , shǐ tā men bǎi zhèn
亚 比 筛 手 下 , 使 他 们 摆 阵
qù yíng zhàn yà mén rén 。
去 迎 战 亚 扪 人 。

11 Then he said, "If Aram is stronger than I am, you must become my deliverer; but if the Ammonites are too strong for you, then I will come to rescue you.

yuē yā duì yà bǐ shāi shuō : " rú guǒ yà
约 押 对 亚 比 筛 说 : " 如 果 亚
lán rén bǐ wǒ qiáng , nǐ jiù lái bāng zhù
兰 人 比 我 强 , 你 就 来 帮 助
wǒ 。 rú guǒ yà mén rén bǐ nǐ qiáng ,
我 。 如 果 亚 扪 人 比 你 强 ,
wǒ jiù qù bāng zhù nǐ 。
我 就 去 帮 助 你 。

12 Be strong, and let us strengthen ourselves for the sake of the people and for the sake of the cities of our God. May Yahweh do what is good in his eyes.

nǐ yào gāng qiáng ; wèi le wǒ men de rén
你 要 刚 强 ; 为 了 我 们 的 人
mín hé wǒ men shén de zhòng chéng zhèn , wǒ
民 和 我 们 神 的 众 城 镇 , 我
men yào gāng qiáng ! yuàn yé hé huá chéng quán
们 要 刚 强 ! 愿 耶 和 华 成 全
tā kàn wèi měi de shì 。 "
他 看 为 美 的 事 。

13 Joab and all the people who were with him moved forward into the battle against Aram, and they fled from before him.

yú shì yuē yā hé yǔ tā zài yī qǐ de
于 是 约 押 和 与 他 在 一 起 的
rén qián jìn , gōng jī yà lán rén ; yà
人 前 进 , 攻 击 亚 兰 人 ; 亚
lán rén zài yuē yā miàn qián táo pǎo 。
兰 人 在 约 押 面 前 逃 跑 。

14 When the Ammonites saw that Aram had fled, they fled from before Abishai and entered the city. Then Joab returned from fighting against the Ammonites and came to Jerusalem.

yà mén rén kàn jiàn yà lán rén táo pǎo ,
亚 扪 人 看 见 亚 兰 人 逃 跑 ,
tā men yě zài yà bǐ shāi miàn qián táo
他 们 也 在 亚 比 筛 面 前 逃
pǎo , táo jìn chéng lǐ qù le 。 yuē yā
跑 , 逃 进 城 里 去 了 。 约 押
jiù cóng yà mén rén nà lǐ huí lái , huí
就 从 亚 扪 人 那 里 回 来 , 回
dào yé lù sā lěng qù le 。
到 耶 路 撒 冷 去 了 。

15 When the Arameans saw that they were defeated before Israel,

yà lán rén jiàn zì jǐ bèi yǐ sè liè rén
亚 兰 人 见 自 己 被 以 色 列 人

they gathered themselves together.

16 Then Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the Euphrates, and they came to Helam. Now Shobach, the commander of the army of Hadadezer, was at their head.

17 David was told, so he gathered all Israel and crossed over the Jordan and came to Helam. Aram arranged themselves in battle lines to meet David, and they fought with him.

18 And Aram fled before Israel, and David killed from the Arameans seven hundred chariot teams and forty thousand horsemen. He struck down Shobach, the commander of his army, and he died there.

19 When all the kings, the servants of Hadadezer, saw that he had been defeated before Israel, they made peace with Israel and served them, and Aram was afraid to help the Ammonites any longer.

击 败 ， 就 再 聚 集 起 来 。

哈 大 底 谢 差 遣 人 把 幼 发 拉
底 河 那 边 的 亚 兰 人 调 来 。

他 们 来 到 了 希 兰 ， 由 哈 大
底 谢 的 将 军 朔 法 率 领 他
们 。

有 人 告 诉 了 大 卫 ， 他 就 聚

集 所 有 的 以 色 列 人 ， 渡 过

约 旦 河 ， 来 到 了 希 兰 。

亚 兰 人 摆 好 了 阵 迎 击 大 卫 ，

与 他 交 战 。

亚 兰 人 却 在 以 色 列 人 面 前

逃 跑 。

大 卫 杀 了 亚 兰 七 百

名 驾 驶 战 车 的 军 兵 ， 四 万

骑 兵 。

又 击 杀 了 亚 兰 军 队

的 将 军 朔 法 ， 他 就 死 在 那

里 。

所 有 臣 服 于 哈 大 底 谢 的 王

看 见 自 己 被 以 色 列 人 打 和 ，

阿 拉 伯 人 就 与 以 色 列 人 议 和 ，

chén fú yú tā men 。 yú shì yà lán rén
臣服于他们。于是亚兰人
hài pà , bù gǎn zài bāng zhù yà mén rén
害怕，不敢再帮助亚扪人
le 了。

II Samuel, Chapter 11

1 It came about in the spring ,
at the time kings go out,
David sent Joab and his servants
with him and all of Israel. They
ravaged all of the Ammonites
and besieged Rabbah, but David
was remaining in Jerusalem.

guò le nián , zài liè wáng chū zhēng de shí
过了年，在列王出征的时
hòu , dà wèi pài qiān yuē yā hé zì jǐ
候，大卫派遣约押和自己
de chén pū , yǐ jí yǐ sè liè zhòng jūn
的臣仆，以及以色列众军
yī tóng chū zhēng 。 tā men jiān miè le yà
一同出征。他们歼灭了亚
mén rén , bìng qiě bāo wéi le lā bā 。
扪人，并且包围了拉巴。
dà wèi què liú zài yé lù sā lěng 。
大卫却留在耶路撒冷。

2 It happened late one
afternoon that David got up
from his bed and walked about
on the roof of the king's house,
and he saw a woman bathing on
her roof. Now the woman was
very beautiful .

yǒu yī tiān jìn huáng hūn de shí hòu , dà
有一天近黄昏的时候，大
wèi cóng chuáng shàng qǐ lái , zài wáng gōng de
卫从床上起来，在王宫的
píng dǐng shàng sàn bù 。 tā cóng píng dǐng shàng
平顶上散步。他从平顶上
kàn jiàn yī gè fù rén zài xǐ zǎo ; zhè
看见一个妇人在洗澡；这
fù rén róng mào měi lì 。
妇人容貌美丽。

3 David sent and inquired about
the woman, and someone said,
“Is this not Bathsheba the
daughter of Eliam, the wife of
Uriah the Hittite?”

dà wèi pài rén qù chá wèn nà fù rén shì
大卫派人去查问那妇人是
shuí 。 yǒu rén shuō : “ zhè bù shì yǐ lián
谁。有人说：“这不是以连
de nǚ ér 、 hè rén wū lì yà de qī
的女儿、赫人乌利亚的妻
zi bá shì bā ma ? ”
子拔示巴吗？”

4 Then David sent messengers
and took her, and she came to
him, and he slept with her. (Now
she had been purifying herself

yú shì dà wèi chà pài shǐ zhě qù bǎ tā
于是大卫差派使者去把她

from her uncleanness.) And she returned to her house.

jiē lái 。 tā lái dào dà wèi nà lǐ ,
dà wèi jiù yǔ tā tóng fáng 。 nà shí tā
de yuè jīng gāng dé jié jìng 。 shì hòu ,
tā jiù huí jiā qù le 。

5 The woman became pregnant, and she sent and told David, and she said, "I am pregnant."

hòu lái nà fù rén huái le yùn , jiù dǎ
fā rén qù gào sù dà wèi , shuō : " wǒ
huái yùn le ! "

6 So David sent to Joab, "Send Uriah the Hittite to me." So Joab sent Uriah to David.

dà wèi pài rén dào yuē yā nà lǐ ,
shuō : " nǐ dǎ fā hè rén wū lì yà dào
wǒ zhè lǐ lái 。 " yuē yā jiù dǎ fā wū
lì yà qù jiàn dà wèi 。

7 Uriah came to him, and David asked how Joab and the army fared and how the war was going .

wū lì yà lái dào dà wèi nà lǐ , dà
wèi jiù wèn yuē yā hé shì bīng kě hǎo ,
yòu wèn zhàn chǎng shàng de qíng xíng zěn yàng 。

8 David said to Uriah, "Go down to your house, and wash your feet." So Uriah went out from the king's house, and a gift from the king went out after him.

dà wèi duì wū lì yà shuō : " nǐ huí jiā
qù , xǐ xǐ jiǎo ba ! " wū lì yà jiù
lí kāi le wáng gōng 。 suí hòu wáng de yī
fèn lǐ wù yě gēn zhe sòng qù 。

9 But Uriah slept at the entrance of the king's house with all the servants of his master and did not go down to his house.

wū lì yà què hé tā zhǔ rén de chén pū

yī tóng shuì zài wáng gōng mén wài , méi yǒu
一 同 睡 在 王 宫 门 外 ， 没 有
huí dào zì jǐ jiā lǐ qù 。
回 到 自 己 家 里 去 。

10 They told David, "Uriah did not go down to his house." David said to Uriah, "Are you not coming from a journey? Why did you not go down to your house?"

yǒu rén gào sù dà wèi shuō : " wū lì yà
有 人 告 诉 大 卫 说 : " 乌 利 亚
méi yǒu xià dào zì jǐ jiā lǐ qù 。 " dà
没 有 下 到 自 己 家 里 去 。 " 大

wèi jiù wèn wū lì yà : " nǐ bù shì cóng
卫 就 问 乌 利 亚 : " 你 不 是 从
yuǎn lù huí lái ma ? wèi shén me bù xià
远 路 回 来 吗 ? 为 什 么 不 下
dào zì jǐ jiā lǐ qù ne ? "
到 自 己 家 里 去 呢 ? "

11 Uriah said to David, "The ark and Israel and Judah are living in the booths; and my lord Joab and the servants of my lord are camping on the surface of the open field; and I, shall I go to my house to eat and to drink and to sleep with my wife? By your life and the life of your soul, I surely will not do this thing."

wū lì yà huí dá dà wèi shuō : " yuē
乌 利 亚 回 答 大 卫 说 : " 约

guì 、 yǐ sè liè rén hé yóu dà rén dōu
柜 、 以 色 列 人 和 犹 大 人 都

zhù zài péng lǐ , wǒ zhǔ rén yuē yā hé
住 在 棚 里 ， 我 主 人 约 押 和

wǒ zhǔ rén de chén pū dōu zài yě de ān
我 主 人 的 臣 仆 都 在 野 地 安

yíng , wǒ zěn néng huí jiā chī hē , yǔ
营 ， 我 怎 能 回 家 吃 喝 ， 与

qī zǐ tóng shuì ne ? wǒ zhǐ zhe wáng hé
妻 子 同 睡 呢 ? 我 指 着 王 和

wáng de shēng mìng fā shì : wǒ jué bù gǎn
王 的 生 命 发 誓 : 我 绝 不 敢

zuò zhè yàng de shì 。 "
作 这 样 的 事 。 "

12 David said to Uriah, "Remain here today, and tomorrow I will send you away." So Uriah remained in Jerusalem on that day and the next.

dà wèi duì wū lì yà shuō : " nǐ jīn tiān
大 卫 对 乌 利 亚 说 : " 你 今 天

hái liú zài zhè lǐ , míng tiān wǒ cái dǎ
还 留 在 这 里 ， 明 天 我 才 打

fā nǐ qù 。 " nà yī tiān , wū lì yà
发 你 去 。 " 那 一 天 ， 乌 利 亚

jiù liú zài yé lù sā lěng 。
就 留 在 耶 路 撒 冷 。

13 David invited him, and he ate and drank in his presence, so

that he became drunk ㄩ, and he went out in the evening to lie on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.

cì rì , dà wèi zhào le wū lì yà
次 日 , 大 卫 召 了 乌 利 亚
lái , jiào wū lì yà yǔ tā yī qǐ chī
来 , 叫 乌 利 亚 与 他 一 起 吃
hē , shǐ tā hē zuì 。 dào le wǎn
喝 , 使 他 喝 醉 。 到 了 晚
shàng , wū lì yà chū qù , yǔ tā zhǔ
上 , 乌 利 亚 出 去 , 与 他 主
rén de chén pū yī tóng shuì zài zì jǐ de
人 的 臣 仆 一 同 睡 在 自 己 的
chuáng pù shàng , hái shì méi yǒu xià dào zì
床 铺 上 , 还 是 没 有 下 到 自
jǐ jiā lǐ qù 。
己 家 里 去 。

14 And it happened in the morning, David wrote a letter to Joab, and he sent it by the hand of Uriah.

dào le zǎo chén , dà wèi xiě le yī fēng
到 了 早 晨 , 大 卫 写 了 一 封
gěi yuē yā de xìn , jiāo wū lì yà qīn
给 约 押 的 信 , 交 乌 利 亚 亲
shǒu dài qù 。
手 带 去 。

15 He had written in the letter, "Put Uriah in the front, in the face of the fiercest fighting, then draw back from behind him so that he may be struck down and die."

tā zài xìn lǐ xiě zhe shuō : " yào bǎ wū
他 在 信 里 写 着 说 : " 要 把 乌
lì yà pài dào zhàn dòu zuì měng liè de qián
利 亚 派 到 战 斗 最 猛 烈 的 前
xiàn qù , rán hòu nǐ men jiù tuì dào tā
线 去 , 然 后 你 们 就 退 到 他
hòu biān , ràng tā bèi jī shā 。 "
后 边 , 让 他 被 击 杀 。 "

16 ㄩ When Joab was besieging ㄩ the city, he put Uriah toward the place which he knew ㄩ there were valiant warriors ㄩ.

nà shí , yuē yā zhèng zài wéi chéng , tā
那 时 , 约 押 正 在 围 城 , 他
zhī dào nǎ lǐ yǒu qiáng hàn de shǒu jūn ,
知 道 哪 里 有 强 悍 的 守 军 ,
jiù pài wū lì yà dào nà lǐ qù 。
就 派 乌 利 亚 到 那 里 去 。

17 The men of the city came out and fought with Joab. Some from the army from the servants of David fell; Uriah the Hittite also died.

chéng lǐ de rén chū lái , yǔ yuē yā jiāo
城 里 的 人 出 来 , 与 约 押 交
zhàn 。 dà wèi de pū rén zhōng yǒu yī xiē
战 。 大 卫 的 仆 人 中 有 一 些

dào bì le , hè rén wū lì yà yě sǐ le 。
倒毙了，赫人乌利亚也死了。

18 Joab sent and told David all of the news of the battle.

yú shì , yuē yā pài rén qù bǎ zhàn shì de yī qiè qíng xíng dōu bào gào dà wèi 。
于是，约押派人去把战事的一切情形都报告大卫。

19 He instructed the messenger, saying, "As you are finishing to speak all the news of the battle to the king,

tā yòu fēn fù nà shǐ zhě shuō : " nǐ bǎ zhàn shì de yī qiè qíng xíng duì wáng shuō wán le yǐ hòu ,
他又吩咐那使者说：“你把战事的一切情形对王说完了以后，

20 if the anger of the king rises and he says to you, 'Why did you go near the city to fight? Did you not know that they would shoot from atop the wall?

wáng ruò shì dà nù , zé wèn nǐ : ' nǐ men wèi shén me nà yàng kào jìn nà chéng zhēng zhàn ne ? nǐ men bù zhī dào dí rén huì cóng chéng qiáng shàng shè jiàn xià lái ma ?
王若是大怒，责问你：‘你们为什么那样靠近那城争战呢？你们不知道敌人会从城墙上射箭下来吗？

21 Who killed Abimelech the son of Jerub-bosheth, if not a woman who threw an upper millstone on him from atop the wall and he died at Thebez? Why did you go near the wall?' Then you shall say, 'Your servant Uriah the Hittite also died.'

cóng qián jī shā le yé lù . bǐ shè de ér zǐ yà bǐ mǐ lēi de shì shuí ne ?
从前击杀了耶路·比设的儿子亚比米勒的是谁呢？
bù shì yī gè fù rén cóng chéng qiáng shàng bǎ yī kuài mó shí diū zài tā shēn shàng , tā jiù sǐ zài tí bèi sī ma ? nǐ men wèi shén me kào jìn chéng qiáng ne ? ' nǐ jiù huí dá : ' wáng de pū rén hè rén wū lì yà yě sǐ le 。 ''
不是一个妇人从城墙上把一块磨石丢在他身上，他就死在提备斯吗？你们为什么靠近城墙呢？‘你就回答：‘王的仆人赫人乌利亚也死了。’’

22 Then the messenger left, and he came and told David all that Joab had sent him to say.

yú shì nà shǐ zhě qù le ; tā yī lái
于是那使者去了；他一来

dào , jiù bǎ yuē yā chà qiǎn tā suǒ yào
到 , 就 把 约 押 差 遣 他 所 要
shuō de yī qiè dōu bào gào le dà wèi 。
说 的 一 切 都 报 告 了 大 卫 。

23 The messenger said to David, "Because the men overpowered us, the men came out to us in the field, but we forced them back to the entrance of the gate.

nà shǐ zhě yòu duì dà wèi shuō : " nà xiē
那 使 者 又 对 大 卫 说 : " 那 些
rén bǐ wǒ men qiáng , tā men chū dào kuàng
人 比 我 们 强 , 他 们 出 到 旷
yě gōng dǎ wǒ men , wǒ men bǎ tā men
野 攻 打 我 们 , 我 们 把 他 们
gǎn huí chéng mén kǒu 。
赶 回 城 门 口 。

24 The archers shot at your servant from atop the wall, and some of the servants of the king died; your servant Uriah the Hittite also died."

nà shí shè shǒu cóng chéng qiáng shàng shè wáng de
那 时 射 手 从 城 墙 上 射 王 的
pū rén ; wáng de pū rén zhōng yǒu xiē zhèn
仆 人 ; 王 的 仆 人 中 有 些 阵
wáng le , nǐ de pū rén hè rén wū lì
亡 了 , 你 的 仆 人 赫 人 乌 利
yà yě sǐ le 。 "
亚 也 死 了 。

25 Then David said to the messenger, "Thus you shall say to Joab, 'Do not feel badly about this matter; now one and then another the sword will devour. Intensify your attack on the city and overthrow it.' " And he encouraged him.

dà wèi duì nà shǐ zhě shuō : " nǐ yào duì
大 卫 对 那 使 者 说 : " 你 要 对
yuē yā zhè yàng shuō : ' bù yào wèi zhè jiàn
约 押 这 样 说 : ' 不 要 为 这 件
shì nán guò , yīn wèi dāo jiàn yǒu shí tūn
事 难 过 , 因 为 刀 剑 有 时 吞
miè zhè rén , yǒu shí tūn miè nà rén 。
灭 这 人 , 有 时 吞 灭 那 人 。
nǐ zhǐ yào jiā jǐn gōng dǎ zhè chéng , bǎ
你 只 要 加 紧 攻 打 这 城 , 把
chéng huǐ miè 。 ' nǐ yào zhè yàng gǔ lì
城 毁 灭 。 ' 你 要 这 样 鼓 励
tā 。 "
他 。

26 When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned over her husband.

wū lì yà de qī zǐ tīng dào zhàng fū wū
乌 利 亚 的 妻 子 听 到 丈 夫 乌
lì yà sǐ le , jiù wèi tā āi kū 。
利 亚 死 了 , 就 为 他 哀 哭 。

27 When the mourning was over, David sent and brought her to his household, and she became his

shǒu sàng qī yī guò , dà wèi jiù pài rén
守 丧 期 一 过 , 大 卫 就 派 人

wife and bore him a son. But the thing which David had done was evil in the eyes of Yahweh.

去 把 拔 示 巴 接 到 宫 里 ， 她
就 作 了 大 卫 的 妻 子 ， 给 大
卫 生 了 一 个 儿 子 。 大 卫 所
作 的 这 事 ， 耶 和 华 看 为
恶 。

II Samuel, Chapter 12

1 So Yahweh sent Nathan to David, and he came to him and said, "Two men were in a certain city; one was rich and the other was poor.

耶 和 华 差 派 拿 单 去 见 大
卫 。 于 是 拿 单 来 到 大 卫 那
里 ， 对 他 说 ： “ 在 一 座 城 里
有 两 个 人 ， 一 个 富 有 ， 一
个 贫 穷 。

2 The rich man had very many flocks and herds,

那 富 有 的 有 极 多 牛 羊 ，

3 but the poor man had nothing except for one small ewe lamb which he had bought. He had nurtured her, and she grew up with him and with his children together. She used to eat from his morsel and drink from his cup, and she used to lie in his lap and became like a daughter for him.

那 贫 穷 的 除 了 买 来 养 的 一
只 母 羊 羔 以 外 ， 什 么 也 没
有 。 那 小 羊 在 他 家 里 和 他
的 儿 女 一 同 长 大 ， 小 羊 吃
他 的 食 物 ， 喝 他 杯 中 的 饮
料 ， 睡 在 他 的 怀 里 ， 就 像
他 的 女 儿 一 样 。

4 And a visitor came to the rich man, but he was reluctant to take from his flocks or from his herds to prepare a meal for the

有 一 个 旅 客 来 到 富 翁 那

traveler when he came to him. So he took the ewe lamb of the poor man and prepared it for the man who had come to him.”

里，他舍不得从自己的牛
群羊群中取一头出来，款
待到他那里来的旅客，却
取了那穷人的母羊羔，款
待到他那里来的客人。”

5 Then the anger of David was kindled against the man, and he said to Nathan, “As Yahweh lives, the man who has done this deserves to die!”

大卫就非常恼怒那人，对
拿单说：“我指着永活的耶
和华起誓，作这事的人该
死。”

6 He shall restore the ewe lamb fourfold because he has done this thing, and because he had no pity.”

他必须四倍赔偿这羊羔，
因为他作了这事，又因他
没有怜悯的心。”

7 Then Nathan said to him, “You are the man! Thus says Yahweh the God of Israel: ‘I anointed you as king over Israel, and I delivered you from the hand of Saul.

拿单对大卫说：“你就是那
人！耶和华以色列的神这
样说：‘我膏立了你作以色
列的王，把你从扫罗的手
里救了出来，

8 I gave you the household of your master and the women of your master into your lap. I also gave you the house of Israel and Judah; if that had been too little, I would have added to you much more.”

把你主人的家赐给你，把
你主人的妻妾交在你怀

里，又把以色列和犹大家
赐给你。你若还是还以为太
少，我还可以多多加给
你。

9 Why have you despised the word of Yahweh by doing evil in his eyes? Uriah the Hittite you have struck down with the sword, and his wife you have taken to yourself as wife! You have killed him with the sword of the \perp Ammonites \perp !

你为什么藐视耶和华的
话，行他看为恶的事呢？
你用刀击杀了赫人乌利
亚，娶了他的妻子作你的
妻子，你借着亚扪人的刀
杀了乌利亚。

10 So then, a sword will not turn away from your house forever, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife!

所以，从今以后，刀剑必
不离开你的家，因为你藐
视了我，娶了赫人乌利亚
的妻子作你的妻子。

11 Thus says Yahweh, 'Look, I am going to raise up evil against you from within your house, and I will take your women before your eyes, and I will give them to your neighbor, and he shall sleep with your wives \perp in broad daylight \perp .

耶和華這樣說：「看哪！我
必從你家中興起禍患攻擊
你；我要在你的眼前把你
的妃嫔拿去賜給別人。他
們要在光天化日之下與她
們同床。」

12 Though you did this in secret,

I will do this thing before all of Israel in broad daylight!”

nǐ zài àn zhōng xíng le zhè shì , wǒ què
你 在 暗 中 行 了 这 事 ， 我 却
yào zài suǒ yǒu yǐ sè liè rén miàn qián ,
要 在 所 有 以 色 列 人 面 前 ，
zài guāng tiān huà rì zhī xià xíng zhè shì bào
在 光 天 化 日 之 下 行 这 事 报
yīng nǐ 。 ” ”
应 你 。

13 Then David said to Nathan, “I have sinned against Yahweh!” Nathan said to David, “Yahweh has also forgiven your sin; you shall not die.

dà wèi duì ná dān shuō : “ wǒ dé zuì le
大 卫 对 拿 单 说 : “ 我 得 罪 了
yé hé huá le 。 ” ná dān duì dà wèi
耶 和 华 了 。 ” 拿 单 对 大 卫
shuō : “ yé hé huá yǐ jīng chú qù le nǐ
说 : “ 耶 和 华 已 经 除 去 了 你
de zuì , nǐ bì bù zhì yú sǐ 。
的 罪 ， 你 必 不 至 于 死 。

14 But because you have utterly scorned Yahweh in this matter, the son born for you will certainly die .”

zhǐ shì yīn wèi nǐ zuò le zhè shì , shǐ
只 是 因 为 你 作 了 这 事 ， 使
yé hé huá de chóu dí dà dé xiè dú de
耶 和 华 的 仇 敌 大 得 亵 渎 的
jī huì , suǒ yǐ nǐ suǒ shēng de ér zǐ
机 会 ， 所 以 你 所 生 的 儿 子
bì dìng sǐ 。 ” ”
必 定 死 。

15 Then Nathan went to his house, and Yahweh struck the child that the wife of Uriah bore for David, and he became ill.

yú shì ná dān huí zì jǐ de jiā qù
于 是 拿 单 回 自 己 的 家 去
le 。 yé hé huá jī dǎ wū lì yà de
了 。 耶 和 华 击 打 乌 利 亚 的
qī zǐ gěi dà wèi suǒ shēng de hái zǐ ,
妻 子 给 大 卫 所 生 的 孩 子 ，
tā jiù hài le zhòng bìng 。
他 就 害 了 重 病 。

16 David pleaded with God on behalf of the boy and David fasted. He went to spend the night and lay upon the ground.

dà wèi wèi nà hái zǐ kěn qiú shén , bìng
大 卫 为 那 孩 子 恳 求 神 ， 并
qiě jìn shí 。 tā jìn fáng lǐ qù , zhōng
且 禁 食 。 他 进 房 里 去 ， 终
yè tāng zài de shàng 。
夜 躺 在 地 上 。

17 The elders of his household stood over him to lift him up from the ground, but he was not

tā jiā zhōng de lǎo shì cóng zhàn zài tā páng
他 家 中 的 老 侍 从 站 在 他 旁

willing, and he did not eat any food with them.

18 It happened on the seventh day that the child died, and the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, "Look, when the child was alive, we spoke to him, but he would not listen to our voice. How can we tell him, 'The child is dead'? He may do something evil."

19 When David saw that his servants were whispering together, he realized that the child was dead. Then David said to his servants, "Is the child dead?" And they said, "He is dead."

20 David stood up from the ground and washed and anointed himself and changed his clothing. Then he went to the house of Yahweh and worshiped, and he went to his own house. He asked, so they served him food, and he ate.

biān , yào bǎ tā cóng de shàng fú qǐ
边 , 要 把 他 从 地 上 扶 起
lái , tā què bù kěn , yě bù yǔ tā
来 , 他 却 不 肯 , 也 不 与 他
men yī qǐ chī fàn 。
们 一 起 吃 饭 。

dào le dì qī tiān , hái zǐ sǐ le 。
到 了 第 七 天 , 孩 子 死 了 。

dà wèi de chén pū bù gǎn gào sù tā hái
大 卫 的 臣 仆 不 敢 告 诉 他 孩
zi sǐ le , yīn wèi tā men shuō : " kàn
子 死 了 , 因 为 他 们 说 : " 看
nǎ , hái zǐ hái huó zhe de shí hòu ,
哪 , 孩 子 还 活 着 的 时 候 ,
wǒ men quàn tā , tā shàng qiě bù tīng wǒ
我 们 劝 他 , 他 尚 且 不 听 我
men de huà 。 xiàn zài wǒ men zěn me néng
们 的 话 。 现 在 我 们 怎 么 能
gào sù tā hái zǐ yǐ jīng sǐ le ne ?
告 诉 他 孩 子 已 经 死 了 呢 ?
tā huì shāng xīn yù jué de 。 " "
他 会 伤 心 欲 绝 的 。

dà wèi kàn jiàn tā de chén pū bǐ cǐ dī
大 卫 看 见 他 的 臣 仆 彼 此 低
shēng ěr yǔ , jiù zhī dào hái zǐ yǐ jīng
声 耳 语 , 就 知 道 孩 子 已 经
sǐ le 。 tā wèn chén pū shuō : " hái zǐ
死 了 。

sǐ le ma ? " tā men huí dá : " sǐ
死 了 吗 ? " 他 们 回 答 : " 死
le ! " "
了 ! " "

yú shì dà wèi cóng de shàng qǐ lái , xǐ
于 是 大 卫 从 地 上 起 来 , 洗
zǎo , mǒ gāo , gèng huàn yī fú , jìn
澡 , 抹 膏 , 更 换 衣 服 , 进
yé hé huá de diàn qù jìng bài , rán hòu
耶 和 华 的 殿 去 敬 拜 , 然 后
huí dào zì jǐ de gōng lǐ qù , fēn fù
回 到 自 己 的 宫 里 去 , 吩 咐

rén gěi tā bǎi shàng fàn , tā jiù chī
人 给 他 摆 上 饭 ， 他 就 吃
le 。
了 。

21 Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? While the child was alive, you fasted and wept; now that the child has died, you get up and eat food!"

chén pū wèn tā : " nǐ wèi shén me zhè yàng
臣 仆 问 他 : " 你 为 什 么 这 样
zuò ne ? hái zi hái huó zhe de shí
作 呢 ? 孩 子 还 活 着 的 时
hòu , nǐ wèi tā jìn shí kū qì ; hái
候 ， 你 为 他 禁 食 哭 泣 ； 孩
zi sǐ le , nǐ dào qǐ lái chī fàn ! "

22 He said, "When the child was still alive, I fasted and I wept because I thought, 'Who knows? Yahweh may have mercy on me that the child will live.'

tā huí dá : " hái zi hái huó zhe de shí
他 回 答 : " 孩 子 还 活 着 的 时
hòu , wǒ jìn shí kū qì , yīn wèi wǒ
候 ， 我 禁 食 哭 泣 ， 因 为 我
xiǎng : ' yě xǔ yé hé huá lián mǐn wǒ ,
想 : ' 也 许 耶 和 华 怜 悯 我 ，
ràng hái zi kě yǐ huó zhe 。 '

23 But now he is dead. Why should I be fasting? Am I able to return him again? I am going to him, but he cannot return to me."

xiàn zài tā sǐ le , wǒ wèi shén me hái
现 在 他 死 了 ， 我 为 什 么 还
yào jìn shí ne ? wǒ hái néng shǐ tā huí
要 禁 食 呢 ? 我 还 能 使 他 回
lái ma ? wǒ yào dào tā nà lǐ qù ,
来 吗 ? 我 要 到 他 那 里 去 ，
tā què bù néng huí dào wǒ zhè lǐ lái 。 "

24 David consoled Bathsheba his wife, and he went to her and slept with her. She bore a son, and he called him Solomon, and Yahweh loved him.

dà wèi ān wèi tā de qī zi bá shì
大 卫 安 慰 他 的 妻 子 拔 示
bā , jìn dào tā nà lǐ qù , yǔ tā
巴 ， 进 到 她 那 里 去 ， 与 她
tóng shuì 。 tā shēng le yī gè ér zi ,
同 睡 。 她 生 了 一 个 儿 子 ，
dà wèi gěi tā qǐ míng jiào suǒ luō mén ;
大 卫 给 他 起 名 叫 所 罗 门 ；
yé hé huá yě xǐ ài tā ,
耶 和 华 也 喜 爱 他 ，

25 He sent word by the hand of Nathan the prophet, so he called

him Jedidiah because of Yahweh.

jiù chà pài ná dān xiān zhī qù , zhào zhe
就 差 派 拿 单 先 知 去 ， 照 着
yé hé huá de fēn fù , gěi tā qǐ míng
耶 和 华 的 吩 咐 ， 给 他 起 名
jiào yé dǐ dǐ yà 。
叫 耶 底 底 亚 。

26 And Joab fought against Rabbah of the Ammonites , and he captured the royal city .

nà shí , yuē yā zhèng zài gōng dǎ yà mén
那 时 ， 约 押 正 在 攻 打 亚 扪
rén de lā bā , gōng qǔ le wáng chéng
人 的 拉 巴 ， 攻 取 了 王 城 。

27 Then Joab sent messengers to David and said, "We have fought against Rabbah, and we captured the city of the waters.

yuē yā pài qiǎn shǐ zhě qù jiàn dà wèi ,
约 押 派 遣 使 者 去 见 大 卫 ，
shuō : " wǒ gōng dǎ lā bā , yǐ jīng gōng
说 ： “ 我 攻 打 拉 巴 ， 已 经 攻
qǔ le shuǐ chéng 。
取 了 水 城 。

28 So then, gather the remainder of the army and encamp against the city and capture it, lest I capture the city and my name be proclaimed over it."

xiàn zài , qǐng nǐ jù jí qí yú de rén
现 在 ， 请 你 聚 集 其 余 的 人
mín , ān yíng gōng dǎ zhè chéng , bǎ chéng
民 ， 安 营 攻 打 这 城 ， 把 城
gōng qǔ ; miǎn dé wǒ gōng qǔ le zhè
攻 取 ； 免 得 我 攻 取 了 这
chéng , rén jiù yǐ wǒ de míng zì lái jiào
城 ， 人 就 以 我 的 名 字 来 叫
zhè chéng 。 "
这 城 。

29 So David gathered all of the army, and he went to Rabbah and fought against it and captured it.

yú shì dà wèi jù jí suǒ yǒu de rén
于 是 大 卫 聚 集 所 有 的 人
mín , xiàng lā bā jìn jūn ; gōng dǎ nà
民 ， 向 拉 巴 进 军 ； 攻 打 那
chéng , bǎ tā gōng qǔ le 。
城 ， 把 它 攻 取 了 。

30 He took the crown of their king from his head. (Now its weight was a talent of gold, and there was a precious stone in it and it was put on David's head.) He brought out the plunder of the city in great abundance .

dà wèi cóng tā men de wáng de tóu shàng duó
大 卫 从 他 们 的 王 的 头 上 夺
qǔ le wáng guān 。 wáng guān de jīn zì zhòng
取 了 王 冠 。 王 冠 的 金 子 重
sān shí wǔ gōng jīn , shàng miàn qiàn yǒu bǎo
三 十 五 公 斤 ， 上 面 嵌 有 宝
shí , rén bǎ zhè guān miǎn dài zài dà wèi
石 ， 人 把 这 冠 冕 戴 在 大 卫

31 He also brought out the people who were in it and put them to the saws and to the iron picks and to the iron axes, and he sent them to the place of the brickmakers. Thus he used to do to all the cities of the Ammonites, and he and all of the army returned to Jerusalem.

de tóu shàng 。 dà wèi yòu cóng zhè chéng lǐ
的 头 上 。 大 卫 又 从 这 城 里
dài zǒu le xǔ duō zhàn lì pǐn ,
带 走 了 许 多 战 利 品 ，
yòu bǎ nà chéng lǐ de rén mín dài chū
又 把 那 城 里 的 人 民 带 出
qù , shǐ tā men yòng jù zǐ 、 tiě
去 ， 使 他 们 用 锯 子 、 铁
bà 、 tiě fǔ zuò gōng , huò shǐ tā men
耙 、 铁 斧 作 工 ， 或 使 他 们
zài zhuān yáo fú yì 。 dà wèi duì dài yà
在 砖 窑 服 役 。 大 卫 对 待 亚
mén gè chéng de jū mín dōu shì zhè yàng 。
扞 各 城 的 居 民 都 是 这 样 。
hòu lái , dà wèi hé zhòng rén dōu huí yé
后 来 ， 大 卫 和 众 人 都 回 耶
lù sā lěng qù le 。
路 撒 冷 去 了 。

II Samuel, Chapter 13

1 It happened afterwards that Absalom the son of David had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of David fell in love with her.

dà wèi de ér zǐ yā shā lóng yǒu yī gè
大 卫 的 儿 子 押 沙 龙 有 一 个
měi lì de mèi mèi , míng jiào tā mǎ ;
美 丽 的 妹 妹 ， 名 叫 他 玛 ；
dà wèi de ér zǐ àn nèn ài shàng le
大 卫 的 儿 子 暗 嫩 爱 上 了
tā 。
她 。

2 And Amnon was so frustrated that he felt ill because of Tamar his sister, because she was a virgin, and it was too difficult in Amnon's eyes to do anything with her.

àn nèn wèi le tā mèi mèi tā mǎ de yuán
暗 嫩 为 了 他 妹 妹 他 玛 的 缘
gù , yīn ài chéng bìng 。 yīn wèi tā mǎ
故 ， 因 爱 成 病 。 因 为 他 玛
hái shì chù nǚ , suǒ yǐ àn nèn kàn lái
还 是 处 女 ， 所 以 暗 嫩 看 来
hěn nán duì tā cǎi qǔ shén me xíng dòng 。
很 难 对 她 采 取 什 么 行 动 。

3 Now Amnon had a friend whose name was Jonadab the son of Shimeah, the brother of David. (Now Jonadab was a very crafty man.)

àn nèn yǒu yī gè péng yǒu , míng jiào yuē
暗 嫩 有 一 个 朋 友 ， 名 叫 约
ná dá , shì dà wèi de gē gē shì mǐ
拿 达 ， 是 大 卫 的 哥 哥 示 米

4 And he said to him, “Why are you so sullen ⌊ every morning ⌋, O son of the king? Will you not tell me?” And Amnon said to him, “I am in love with Tamar, the sister of my brother Absalom.”

yà de ér zǐ 。 yuē ná dá shì yī gè
亚 的 儿 子 。 约 拿 达 是 一 个
fēi cháng jiǎo huá de rén 。
非 常 狡 猾 的 人 。

tā wèn àn nèn shuō : “ wáng zǐ a ! nǐ
他 问 暗 嫩 说 : “ 王 子 啊 ! 你
wèi shén me yī tiān bǐ yī tiān shòu ruò
为 什 么 一 天 比 一 天 瘦 弱
ne ? nǐ kě yǐ gào sù wǒ ma ? ” àn
呢 ? 你 可 以 告 诉 我 吗 ? ” 暗
nèn shuō : “ wǒ ài shàng le wǒ xiōng dì yā
嫩 说 : “ 我 爱 上 了 我 兄 弟 押
shā lóng de mèi mèi tā mǎ 。 ”
沙 龙 的 妹 妹 他 玛 。

5 Then Jonadab said to him, “Lie down on your bed and appear ill. If your father comes to see you, you shall say to him, ‘Please let Tamar my sister come and give me food to eat, and let her prepare the food before my eyes, in order that I may see it and eat from her hand.’”

yuē ná dá duì tā shuō : “ nǐ kě yǐ tǎng
约 拿 达 对 他 说 : “ 你 可 以 躺
zài chuáng shàng zhuāng bìng 。 nǐ fù qīn lái kàn
在 床 上 装 病 。 你 父 亲 来 看
nǐ de shí hòu , nǐ jiù duì tā
你 的 时 候 , 你 就 对 他
shuō : ‘ qiú nǐ jiào wǒ de mèi mèi tā mǎ
说 : ‘ 求 你 叫 我 的 妹 妹 他 玛
lái , bǎ shí wù dì gěi wǒ chī ; jiào
来 , 把 食 物 递 给 我 吃 ; 叫
tā zài wǒ yǎn qián yù bèi shí wù , hǎo
她 在 我 眼 前 预 备 食 物 , 好
shǐ wǒ kě yǐ kàn jiàn , yě kě yǐ cóng
使 我 可 以 看 见 , 也 可 以 从
tā de shǒu zhōng qǔ shí 。 ”
她 的 手 中 取 食 。

6 So Amnon lay down and pretended to be ill, and the king came to see him. Amnon said to the king, “Please let Tamar my sister come, and let her bake two cakes before my eyes that I may eat from her hand.”

yú shì àn nèn tǎng zhe zhuāng bìng 。 wáng lái
于 是 暗 嫩 躺 着 装 病 。 王 来
kàn tā , àn nèn duì wáng shuō : “ qiú nǐ
看 他 , 暗 嫩 对 王 说 : “ 求 你
jiào wǒ de mèi mèi tā mǎ lái , jiào tā
叫 我 的 妹 妹 他 玛 来 , 叫 她
zài wǒ yǎn qián gěi wǒ zuò liǎng gè bǐng ,
在 我 眼 前 给 我 做 两 个 饼 ,

wǒ kě yǐ cóng tā de shǒu lǐ ná guò lái
我可以从她的手里拿过来
chī 吃。”

7 So David sent to the house for Tamar, saying, "Please go to the house of Amnon your brother and prepare food for him."

dà wèi jiù pài rén dào gōng lǐ qù duì tā
大卫就派人到宫里去对他
mǎ shuō : " nǐ dào nǐ gē gē àn nèn de
玛说：“你到你哥哥暗嫩的
wū lǐ qù , wèi tā yù bèi shí wù 。 ”
屋里去，为他预备食物。”

8 Tamar went to the house of Amnon her brother. Now he was lying down, and she took the dough and kneaded it and made cakes before his eyes, and she baked the cakes.

tā mǎ jiù dào tā gē gē àn nèn de wū
他玛就到她哥哥暗嫩的屋
lǐ qù ; àn nèn zhèng tāng zhe tā mǎ
里去；暗嫩正躺着。他玛
qǔ le diǎn miàn , bǎ miàn hé hǎo , jiù
取了点面，把面和好，就
zài àn nèn miàn qián zuò bǐng , bìng qiě bǎ
在暗嫩面前做饼，并且把
bǐng kǎo shú le 。
饼烤熟了。

9 Then she took the pan and poured it out before him, but he refused to eat. Then Amnon said, "Let all the men go out from me." So all the men went out from him.

tā ná guò guō lái , zài tā miàn qián bǎ
她拿过锅来，在他面前把
bǐng dào chū lái , àn nèn què bù kěn
饼倒出来，暗嫩却不肯
chī , tā shuō : " jiào zhòng rén lí kāi wǒ
吃，他说：“叫众人离开我
chū qù ! " zhòng rén jiù dōu lí kāi tā chū
出去！”众人就都离开他出
qù le 。
去了。

10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the food to the private room that I may eat from your hand." So Tamar took the cakes which she had made and brought them to Amnon her brother in the private room.

àn nèn duì tā mǎ shuō : " bǎ shí wù dài
暗嫩对他玛说：“把食物带
dào wò fáng lái , wǒ hǎo cóng nǐ de shǒu
到卧房来，我好从你的手
lǐ ná guò lái chī 。 " tā mǎ ná zhe tā
里拿过来吃。”他玛拿着她
zuò hǎo de bǐng , jìn le wò fáng , dào
做好的饼，进了卧房，到
tā gē gē àn nèn nà lǐ qù 。
她哥哥暗嫩那里去。

11 When she brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, "Come, lie with me, my sister!"

tā mǎ shàng dào tā miàn qián , gěi tā chī
他 玛 上 到 他 面 前 ， 给 他 吃
de shí hòu , àn nèn què lā zhù tā ,
的 时 候 ， 暗 嫩 却 拉 住 她 ，
duì tā shuō : " mèi mèi , lái yǔ wǒ tóng
对 她 说 ： “ 妹 妹 ， 来 与 我 同
qǐn ba ! ”
寝 吧 ！ ”

12 Then Tamar said to him, "No, my brother! Do not force me, for such a thing has not been done in Israel. Do not do this disgraceful thing!"

tā mǎ duì tā shuō : " bù yào ! gē
他 玛 对 他 说 ： “ 不 要 ！ 哥
gē ! bù yào wū rǔ wǒ ! zài yǐ sè
哥 ！ 不 要 污 辱 我 ！ 在 以 色
liè zhōng bù kě zuò zhè yàng de shì nǐ
列 中 不 可 作 这 样 的 事 。 你
bù yào zuò zhè chǒu shì 。
不 要 作 这 丑 事 。

13 As for me, where should I take my disgrace? You will be as one of the fools in Israel. So please, speak to the king, for he will not withhold me from you."

zhì yú wǒ , wǒ dào nǎ lǐ chú qù wǒ
至 于 我 ， 我 到 哪 里 除 去 我
de chǐ rǔ ne ? zhì yú nǐ , nǐ zài
的 耻 辱 呢 ？ 至 于 你 ， 你 在
yǐ sè liè zhōng yě huì chéng le yī gè yú
以 色 列 中 也 会 成 了 一 个 愚
wàng de rén 。 xiàn zài qǐng nǐ qù duì wáng
妄 的 人 。 现 在 请 你 去 对 王
shuō , tā bì bù huì jìn zhǐ wǒ guī nǐ
说 ， 他 必 不 会 禁 止 我 归 你
de 。 " ”
的 。

14 But he was not willing to listen to her voice. He was stronger than she, and he forced her and lay with her.

dàn àn nèn bù kěn tīng tā de huà , tā
但 暗 嫩 不 肯 听 她 的 话 ， 他
yòu bǐ tā mǎ yǒu lì , jiù wū rǔ le
又 比 他 玛 有 力 ， 就 污 辱 了
tā , yǔ tā tóng qǐn 。
她 ， 与 她 同 寝 。

15 Then Amnon hated her very deeply , for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. So Amnon said to her, "Get up and go."

shì hòu , àn nèn fēi cháng hèn tā ; tā
事 后 ， 暗 嫩 非 常 恨 她 ； 他
duì tā mǎ de hèn bǐ yǐ qián duì tā de
对 他 玛 的 恨 比 以 前 对 她 的

16 She said to him, "No, because this evil in sending me away is greater than the other you have done to me." But he was not willing to listen to her.

ài gèng dà , suǒ yǐ àn nèn duì tā

说：“你起来！走吧！”

tā mǎ què duì tā shuō : “ wǒ de gē gē

啊，不！你赶我出去的这

罪比你刚才与我所行的罪

更大了。”但是暗嫩不肯听

她的话，

17 Then he called his young man who was serving him and said, "Please send this woman from me to the outside, and bolt the door behind her!"

jiù jiào le shì hòu tā de pū rén lái ,

说：“把这女人从我面前赶

到外面去，然后把门锁

上。”

18 Now there was a long-sleeved robe on her, for so they clothed the daughters of the king who were virgins, in robes. His servant put her outside, and he bolted the door behind her.

nà shí tā mǎ shēn shàng chuān zhe zhǎng xiù cǎi

衣，因为未嫁的公主都是

这样穿的。那侍候暗嫩的

仆人把她赶到外面去，随

后把门锁上。

19 Tamar put ashes on her head, and she tore the long-sleeved robe which was on her. She put her hand on her head, and she went away, crying out as she went .

tā mǎ bǎ chén tǔ sā zài zì jǐ de tóu

上，撕裂身上的长袖彩

衣，又把一只手放在头

上，一边行走一边哭叫。

20 Absalom her brother said to her, “Was Amnon your brother with you? But now, my sister, be quiet; he is your brother. ㄥ Do not take this matter to heart ㄥ.” So Tamar remained a desolate woman in the house of Absalom her brother.

tā gē gē yā shā lóng wèn tā 她哥哥押沙龙问她：“是不
shì nǐ gē gē àn nèn yǔ nǐ qīn jìn 是你哥哥暗嫩与你亲近
le ? wǒ mèi mèi a nǐ xiàn zài bù 了？我妹妹妹妹啊，你现在不
yào zuò shēng tā shì nǐ de gē gē 要作声，他是你的哥哥，
nǐ bù yào bǎ zhè shì fàng zài xīn 你不要把这事放在心
shàng 。 ” yú shì tā mǎ gū dān qī liáng de 上。”于是他玛孤单凄凉地
zhù zài tā gē gē yā shā lóng de jiā 住在她哥哥押沙龙的家
lǐ 。 里。

21 Now King David heard all these things, and ㄥ he became very angry ㄥ.

dà wèi wáng tīng jiàn le zhè yī qiè shì 大卫王听见了这一切事，
jiù fēi cháng shēng qì 。 就非常生气。

22 Absalom did not speak with Amnon ㄥ either bad or good ㄥ, for Absalom hated Amnon ㄥ over the matter when ㄥ he raped Tamar his sister.

yā shā lóng shén me huà dōu méi yǒu duì àn 押沙龙什么话都没有对暗
nèn shuō 。 yā shā lóng hèn àn nèn 嫩说。押沙龙恨暗嫩，因
wèi àn nèn wū rǔ le tā de mèi mèi tā 为暗嫩污辱了他的妹妹他
mǎ 。 玛。

23 ㄥ About two full years later ㄥ, Absalom’s shearers were in Baal Hazor, which is near Ephraim, and Absalom summoned all the sons of the king.

liǎng nián yǐ hòu , zài yǐ fǎ lián biān jiè 两年以后，在以法莲边界
de bā lì xià suǒ yā shā lóng gù 的巴力夏琐，押沙龙雇
le rén wèi tā jiǎn yáng máo , yā shā lóng 了人为他剪羊毛，押沙龙
yāo qǐng wáng suǒ yǒu de ér zǐ dào nà lǐ 邀请王所有的儿子到那里
qù 。 去。

24 Then Absalom went to the king and said, “Look, here are your servant’s shearers; please let the king and his servants go with your servant.

yā shā lóng qù jiàn wáng shuō : “ kàn nǎ ! 押沙龙去见王说：“看哪！
xiàn zài nǐ de pū rén gù le rén jiǎn yáng 现在你的仆人雇了人剪羊

máo ; qǐng wáng hé wáng de chén pū yǔ wǒ
毛 ; 请王和王的臣仆与我
yī tóng qù 。 ”
一同去 。”

25 The king said to Absalom, “No my son, not all of us shall go, so that we not be a burden to you.” And he urged him, but he was not willing to go, but he blessed him.

wáng duì yā shā lóng shuō : “ bù ! wǒ
王对押沙龙说 : “ 不 ! 我
ér , wǒ men bù bì dōu qù , miǎn dé
儿 , 我们不必都去 , 免得
wǒ men chéng wéi nǐ de zhòng dān 。 ” yā shā
我们成为你的重担 。” 押沙
lóng zài sān miǎn qiáng wáng qù , wáng hái shì
龙再三勉强王去 , 王还是
bù kěn qù , zhǐ shì wéi tā zhù fú 。
不肯去 , 只是为他祝福 。”

26 So Absalom said, “But will you not let Amnon my brother go with us?” And the king said to him, “Why should he go with you?”

yā shā lóng shuō : “ wáng ruò shì bù qù ,
押沙龙说 : “ 王若是不去 ,
qiú wáng ràng wǒ de gē gē àn nèn yǔ wǒ
求王让我的哥哥暗嫩与我
yī tóng qù 。 ” wáng wèn tā : “ wéi shén
一同去 。” 王问他 : “ 为什
me yào tā yǔ nǐ yī tóng qù ne ? ”
么要他与你一同去呢 ? ”

27 But Absalom pressed him, so he sent Amnon with him and all of the sons of the king.

yā shā lóng zài sān qiú wáng , wáng jiù pài
押沙龙再三求王 , 王就派
àn nèn hé wáng suǒ yǒu de ér zǐ yǔ tā
暗嫩和王所有的儿子与他
yī tóng qù 。
一同去 。”

28 Absalom commanded his servants, saying, “Please watch. At the moment the heart of Amnon is 〔 tipsy 〕 with wine, then I shall say to you, ‘Strike Amnon down,’ and you shall kill him! Don’t be afraid. Is it not I myself who has commanded you? Be courageous and be 〔 valiant! 〕

yā shā lóng fēn fù tā de pū rén
押沙龙吩咐他的仆人
shuō : “ nǐ men zhù yì ! àn nèn jiǔ hān
说 : “ 你们注意 ! 暗嫩酒酣
ěr rè de shí hòu , wǒ duì nǐ men
耳热的时候 , 我对你们
shuō : ‘ jī shā àn nèn ! ’ nǐ men jiù bǎ
说 : ‘ 击杀暗嫩 ! ’ 你们就把
tā shā sǐ 。 bù yào jù pà , zhè bù
他杀死 。” 不要惧怕 , 这不

29 So Absalom's servants did to Amnon just as Absalom commanded, and all the sons of the king got up, and each mounted his mule and fled.

shì wǒ fēn fù nǐ men de ma ? nǐ men
是 我 吩 咐 你 们 的 吗 ？ 你 们
yào jiān qiáng , zuò yǒng gǎn de rén 。 ”
要 坚 强 ， 作 勇 敢 的 人 。

yā shā lóng de pū rén jiù zhào yā shā lóng
押 沙 龙 的 仆 人 就 照 押 沙 龙
suǒ fēn fù de xiàng àn nèn xíng le 。
所 吩 咐 的 ， 向 暗 嫩 行 了 。

wáng suǒ yǒu de ér zi jiù qǐ lái , gè
王 所 有 的 儿 子 就 起 来 ， 各
rén qí shàng zì jǐ de luó zi táo pǎo
人 骑 上 自 己 的 骡 子 逃 跑
le 。

30 While they were on the way , the message came to David, "Absalom has killed all the sons of the king, and not one of them was left."

tā men hái zài lù shàng de shí hòu , yǒu
他 们 还 在 路 上 的 时 候 ， 有
xiāo xī chuán dào dà wèi nà lǐ ,
消 息 传 到 大 卫 那 里 ，

shuō : " yā shā lóng shā le wáng suǒ yǒu de
说 ： “ 押 沙 龙 杀 了 王 所 有 的
ér zi , méi yǒu shèng xià yī gè 。 ”
儿 子 ， 没 有 剩 下 一 个 。

31 Then the king rose and tore his garments, and he lay on the ground, and all his servants standing by were tearing their garments.

wáng jiù qǐ lái , sī liè yī fú , tǎng
王 就 起 来 ， 撕 裂 衣 服 ， 躺
zài de shàng shì lì zài tā shēn páng de
在 地 上 。 侍 立 在 他 身 旁 的
suǒ yǒu chén pū , yě dōu sī liè yī
所 有 臣 仆 ， 也 都 撕 裂 衣
fú 。
服 。

32 Then Jonadab the son of Shimeah, the brother of David, responded and said, "My lord should not think that all the young men, the sons of the king, are dead, because only Amnon is dead. Absalom was talking about it , as it was being determined from the day he raped Tamar his sister.

dà wèi de gē gē shì mǐ yà de ér zi
大 卫 的 哥 哥 示 米 亚 的 儿 子
yuē nà dá shuō : " wǒ zhǔ bù yào yǐ wèi
约 拿 达 说 ： “ 我 主 不 要 以 为
suǒ yǒu de nián qīng rén , wáng de ér zi
所 有 的 年 轻 人 、 王 的 儿 子
dōu bèi shā sǐ le 。 qí shí sǐ de zhǐ
都 被 杀 死 了 。 其 实 死 的 只
yǒu àn nèn yī rén ; zì cóng àn nèn wū
有 暗 嫩 一 人 ； 自 从 暗 嫩 污

rǔ le yā shā lóng de mèi mèi tā mǎ nà
辱 了 押 沙 龙 的 妹 妹 他 玛 那
yī tiān qǐ qǐ yā shā lóng jiù dìng yì yào
一 天 起 起 押 沙 龙 就 定 意 要
shā sǐ tā le
杀 死 他 了。

33 So then, let not my lord the king set his heart on this matter, thinking, 'All the sons of the king are dead,' for only Amnon alone is dead."

xiàn zài wǒ zhǔ wǒ wáng bù yào bǎ zhè shì
现 在 我 主 我 王 不 要 把 这 事
fàng zài xīn shàng yǐ wéi wáng suǒ yǒu de
放 在 心 上 , 以 为 王 所 有 的
ér zǐ dōu sǐ le 。 qí shí sǐ de zhǐ
儿 子 都 死 了 。 其 实 死 的 只
yǒu àn nèn yī rén 。
有 暗 嫩 一 人 。

34 So Absalom fled, and the young man who was keeping watch lifted up his eyes and saw, and there were many people coming from the road behind him from the side of the mountain.

yā shā lóng táo zǒu le 。 shǒu wàng de nián
押 沙 龙 逃 走 了 。 守 望 的 年
qīng rén jǔ mù guān kàn , kàn jiàn xǔ duō
轻 人 举 目 观 看 , 看 见 许 多
rén cóng hòu miàn shān pō páng biān de lù ér
人 从 后 面 山 坡 旁 边 的 路 而
lái lái 。
来 。

35 Jonadab said to the king, "Look, the sons of the king have come. According to the word of your servant, so it has come about."

yuē ná dá duì wáng shuō : " kàn nǎ ! wáng
约 拿 达 对 王 说 : " 看 哪 ! 王
de ér zǐ dōu huí lái le 。 zhèng rú nǐ
的 儿 子 都 回 来 了 。 正 如 你
pū rén suǒ shuō de , shì qíng guǒ rán shì
仆 人 所 说 的 , 事 情 果 然 是
zhè yàng 。
这 样 。

36 When he finished speaking, look, the sons of the king came and they lifted up their voice and wept. Also, the king and all his servants wept a very great weeping.

tā gāng shuō wán le , wáng de zhòng zǐ jiù
他 刚 说 完 了 , 王 的 众 子 就
dōu lái dào le , tā men dōu fàng shēng dà
都 来 到 了 , 他 们 都 放 声 大
kū ; wáng hé tā suǒ yǒu de chén pū yě
哭 ; 王 和 他 所 有 的 臣 仆 也
dōu hào táo tòng kū 。
都 号 咷 痛 哭 。

37 Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, the

yā shā lóng táo wáng , zǒu dào jī shù wáng
押 沙 龙 逃 亡 , 走 到 基 述 王

king of Geshur. David mourned over his son 一 day after day 一.

yà mǐ hū de ér zǐ dá mǎi nà lǐ qù
了。大 卫 天 天 为 他 的 儿 子
āi shāng
哀 伤。

38 But Absalom had fled and went to Geshur, and he was there three years.

yā shā lóng táo wáng , táo dào jī shù nà
押 沙 龙 逃 亡 , 逃 到 基 述 那
lǐ qù , zài nà lǐ zhù le sān nián 。
里 去 , 在 那 里 住 了 三 年 。

39 King David longed to go out to Absalom, for he was consoled that Amnon had died.

dà wèi de xīn bù zài huái hèn yā shā
大 卫 的 心 不 再 怀 恨 押 沙
lóng , duì àn nèn de sǐ yě bù zài nà
龙 , 对 暗 嫩 的 死 也 不 再 那
me nán guò le 。
么 难 过 了 。

II Samuel, Chapter 14

1 Joab the son of Zeruiah realized that the mind of the king was on Absalom.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā zhī dào wáng
洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 知 道 王
de xīn xiǎng niàn yā shā lóng ,
的 心 想 念 押 沙 龙 ,

2 So Joab sent to Tekoa and took from there a wise woman, and he said to her, "Please pretend to mourn and put on garments of mourning. You should not anoint yourself with oil, and you must act like this woman who has been mourning over the dead for 一 a long time 一.

jiù pài rén dào tí gē yà qù , cóng nà
就 派 人 到 提 哥 亚 去 , 从 那
lǐ dài le yī wèi cōng míng de fù rén
里 带 了 一 位 聪 明 的 妇 人
lái , duì tā shuō : " nǐ yào jiǎ zhuāng jū
来 , 对 她 说 : " 你 要 假 装 居
sàng de , chuān shàng sàng fú , bù yào yòng
丧 的 , 穿 上 丧 服 , 不 要 用
yóu gāo mǒ shēn tǐ 。 yào zhuāng chéng yī gè
油 膏 抹 身 体 。 要 装 成 一 个
wèi sǐ zhě jū sàng hěn jiǔ de fù rén 。
为 死 者 居 丧 很 久 的 妇 人 。

3 Then you must go to the king and speak to him according to this word." Thus Joab put the words in her mouth.

rán hòu jìn qù jiàn wáng , duì tā zhè yàng
然 后 进 去 见 王 , 对 他 这 样
zhè yàng shuō 。 " yú shì yuē yā bǎ yào shuō
这 样 说 。 " 于 是 约 押 把 要 说
de huà jiào le tā 。
的 话 教 了 她 。

4 So the Tekoite woman spoke to the king, and she fell on her face

to the ground and did obeisance.
She said, "Help me, O king!"

tí gē yà fù rén jìn qù jiàn wáng , fǔ
fú zài de , kòu bài tā , shuō : " wáng
a ! qiú nǐ bāng zhù wǒ 。 "

5 Then the king asked her,
"What do you want?" And
she said, "Truly I am a widow,
and my husband is dead.

wáng wèn tā : " nǐ yǒu shén me shì
ne ? " tā huí dá : " wǒ shí zài shì
gè guǎ fù , wǒ de zhàng fū sǐ le 。

6 Your servant had two sons, and
they both fought in the open
field, and there was no one to
part them. One struck the other
and killed him.

bì nǚ yǒu liǎng gè ér zǐ ; yǒu yī
tiān , tā men liǎng rén zài tián lǐ dǎ
jià , dāng shí méi yǒu rén quàn kāi tā
men , zhè gè jiù jī dǎ nà gè , jìng
bǎ tā dǎ sǐ le 。

7 And look, all of the family has
risen up against your servant,
and they said, 'Give up the one
who struck his brother, that we
may kill him in exchange for the
life of his brother whom he
murdered. We will also wipe out
the heir,' and so they would put
out my embers which remain, by
not preserving for my husband a
name and a remnant on the face
of the earth."

kàn nǎ ! xiàn zài quán jiā zú de rén dōu
qǐ lái gōng jī bì nǚ , shuō : " nǐ yào
bǎ nà jī shā tā xiōng dì de xiōng shǒu jiāo
chū lái , hǎo ràng wǒ men bǎ tā chù
sǐ , yǐ cháng tā xiōng dì de mìng , yě
kě yǐ miè jué nà jì chéng chǎn yè
de 。 " zhè yàng tā men yào shǐ wǒ suǒ shèng
xià de tàn huǒ yě dōu xī miè le , bù

ràng wǒ zhàng fū zài zhè shì shàng liú xià míng
让 我 丈 夫 在 这 世 上 留 下 名
zì zì huò liú xià hòu dài 。 ”
字 ， 或 留 下 后 代 。

8 Then the king said to the woman, “Go to your house, and I myself will give the command concerning you.”

wáng duì nà fù rén shuō : “ nǐ huí jiā qù
王 对 那 妇 人 说 ： “ 你 回 家 去
ba ! wǒ bì wèi nǐ xià lìng bàn zhè jiàn
吧 ！ 我 必 为 你 下 令 办 这 件
shì shì 。 ”
事 。

9 The Tekoite woman said to the king, “On me, my lord the king, is the guilt, and on the house of my father, but the king on his throne is innocent.”

tí gē yà fù rén yòu duì wáng shuō : “ wǒ
提 哥 亚 妇 人 又 对 王 说 ： “ 我
zhǔ wǒ wáng , yuàn zhè zuì guī yú wǒ hé
主 我 王 ， 愿 这 罪 归 于 我 和
wǒ fù de jiā ; yuàn wáng hé wáng de wáng
我 父 的 家 ； 愿 王 和 王 的 王
wèi yǔ zhè zuì wú guān 。 ”
位 与 这 罪 无 关 。

10 The king said, “Whoever has spoken to you, bring him to me, and he will not touch you again.”

wáng shuō : “ duì nǐ shuō zhè shì de , nǐ
王 说 ： “ 对 你 说 这 事 的 ， 你
jiù bǎ tā dài dào wǒ zhè lǐ lái , tā
就 把 他 带 到 我 这 里 来 ， 他
bì bù huì zài dǎ rǎo nǐ le 。 ”
必 不 会 再 打 扰 你 了 。

11 Then she said, “Please may the king remember Yahweh your God, 𐤎 to prevent the increase of blood avengers who kill 𐤎, so that they not wipe out my son.” He said, “𐤎 As Yahweh lives 𐤎, surely not one hair shall fall from your son to the ground.”

fù rén shuō : “ yuàn wáng jì niàn yé hé huá
妇 人 说 ： “ 愿 王 记 念 耶 和 华
nǐ de shén , bù xǔ bào xuè chóu de rén
你 的 神 ， 不 许 报 血 仇 的 人
duō xíng shā lù , miǎn dé tā men miè jué
多 行 杀 戮 ， 免 得 他 们 灭 绝
wǒ de ér zi 。 ” wáng shuō : “ wǒ zhǐ
我 的 儿 子 。

王 说 ： “ 我 指
zhe yǒng huó de yé hé huá qǐ shì , nǐ
着 永 活 的 耶 和 华 起 誓 ， 你
de ér zi lián yī gēn tóu fā yě bù huì
的 儿 子 连 一 根 头 发 也 不 会
luò zài de shàng 。 ”
落 在 地 上 。

12 The woman said, “Please let your servant speak a word to my

nà fù rén yòu shuō : “ qǐng yǔn xǔ bì nǚ
那 妇 人 又 说 ： “ 请 允 许 婢 女

lord the king.” And he said,
“Speak.”

duì wǒ zhǔ wǒ wáng zài shuō yī jù
对我主我王再说一句
huà 话。“wáng shuō : “nǐ shuō ba 。”
”王说：“你说吧。”

13 The woman said, “But why
have you plotted like this against
the people of God? By speaking
this word, he is guilty not to
bring back his banished one.

fù rén shuō : “nǐ wèi shén me xiǎng chū zhè
妇人说：“你为什么想出这
yàng de shì lái xiàn hài shén de zǐ mǐn
样的事来陷害神的子民
ne ? wáng shuō le zhè huà , rú guǒ bù
呢？王说了这话，如果不
ràng zì jǐ táo wáng de rén huí lái , jiù
让自己逃亡的人回来，就
shì gè yǒu zuì de rén le 。
是个有罪的人了。

14 For we must certainly die ,
and we are as the waters spilled
to the ground which cannot be
gathered. God will not take a life
but devises plans for a banished
person not to be cast out from
him.

wǒ men dōu shì bì sǐ de , xiàng shuǐ pō
我们都是必死的，像水泼
zài de shàng bù néng shōu huí lái yī yàng ;
在地上不能收回来一样；
dàn shén bìng bù qǔ qù rén de mìng , fǎn
但神并不取去人的命，反
ér shè fǎ shǐ táo wáng de rén bù zhì yǒng
而设法使逃亡的人不致永
yuǎn lí kāi tā táo wáng 。
远离开他逃亡。

15 Now I have come to speak
this word to my lord the king,
because the people made me
afraid, and your servant thought,
‘I will speak to the king, perhaps
the king will grant the request of
his servant.

xiàn zài wǒ lái duì wǒ zhǔ wǒ wáng shuō zhè
现在我对我主我王说这
huà , shì yīn wèi zhòng mǐn shǐ wǒ hài
话，是因为众民使我害
pà , suǒ yǐ bì nǚ xiǎng : xiàn zài wǒ
怕，所以婢女想：现在我
yào duì wáng shuō , yě xǔ wáng huì chéng quán
要对王说，也许王会成全
bì nǚ suǒ qiú de 。
婢女所求的。

16 For the king will listen, to
deliver his servant from the hand
of the man who seeks to destroy
me and my son together from the
inheritance of God.’

rén yào bǎ wǒ hé wǒ de ér zǐ cóng shén
人要把我和我的儿子从神
de chǎn yè shàng yī tóng xiāo miè , yě xǔ
的产业上一同消灭，也许

17 Your servant also thought, 'May the word of my lord the king L bring rest L, for as an angel of God, so is my lord the king, L to sense what is good and what is bad L.' May Yahweh your God be with you."

wáng huì chuí tīng , huì bǎ bì nǚ cóng nà
王 会 垂 听 ， 会 把 婢 女 从 那
rén de shǒu xià jiù chū lái 。
人 的 手 下 救 出 来 。

bì nǚ yòu xiǎng : wǒ zhǔ wǒ wáng de huà
婢 女 又 想 ： 我 主 我 王 的 话
bì néng shǐ wǒ dé ān wèi , yīn wèi wǒ
必 能 使 我 得 安 慰 ， 因 为 我
zhǔ wǒ wáng xiàng shén de shǐ zhě yī yàng ,
主 我 王 像 神 的 使 者 一 样 ，
néng fēn biàn shì fēi 。 yuàn yé hé huá nǐ
能 分 辨 是 非 。 愿 耶 和 华 你
de shén yǔ nǐ tóng zài 。
的 神 与 你 同 在 。

18 The king answered and said to the woman, "Please do not withhold from me a thing which I am about to ask you." The woman said, "Please let my lord the king speak."

wáng duì nà fù rén shuō : wǒ yào wèn nǐ
王 对 那 妇 人 说 ： 我 要 问 你
yī jù huà , qǐng nǐ bù yào mǎn
一 句 话 ， 请 你 不 要 瞒
wǒ 。 fù rén huí dá : wǒ zhǔ wǒ
我 。 妇 人 回 答 ： 我 主 我
wáng , qǐng shuō !
王 ， 请 说 ！

19 The king asked, "Was the hand of Joab with you in all of this?" The woman answered and said, "L As your soul lives L, my lord the king, surely one cannot go to the right or to the left from all that my lord the king has spoken. Yes, your servant Joab himself commanded me, and he put all of these words in the mouth of your servant.

wáng wèn : zhè yī qiè dōu shì yuē yā yī
王 问 ： 这 一 切 都 是 约 押 一
shǒu ān pái de ma ? fù rén huí
手 安 排 的 吗 ？ 妇 人 回
dá : wǒ zhǐ zhe wǒ zhǔ wǒ wáng qǐ
答 ： 我 指 着 我 主 我 王 起
shì wáng suǒ shuō de sī háo bù chà 。
誓 ， 王 所 说 的 丝 毫 不 差 。

zhè zhèng shì wáng de pū rén yuē yā fēn fù
这 正 是 王 的 仆 人 约 押 吩 咐
wǒ de , zhè yī qiè huà yě dōu shì tā
我 的 ， 这 一 切 话 也 都 是 他
jiào bì nǚ shuō de 。
教 婢 女 说 的 。

20 In order L to change the situation L, your servant Joab did this thing. But my lord has wisdom, as the wisdom of an

wáng de pū rén yuē yā zhè yàng zuò , wèi
王 的 仆 人 约 押 这 样 作 ， 为

angel of God, to know all that is on the earth.”

yào wǎn huí zhè jiàn shì 。 wǒ zhǔ yǒu zhì
要 挽 回 这 件 事 。 我 主 有 智
huì , xiàng shén shǐ zhě de zhì huì yī
慧 ， 像 神 使 者 的 智 慧 一
yàng , néng zhī dào shì shàng de yī qiè
样 ， 能 知 道 世 上 的 一 切
shì shì 。 ”
事 。

21 Then the king said to Joab, “Look, please, I will grant this thing. Go and bring back the young man Absalom.”

wáng duì yuē yā shuō : “ kàn nǎ ! zhè shì
王 对 约 押 说 : “ 看 哪 ! 这 事
wǒ yǐ jīng tóng yì le 。 nǐ qù bǎ nà
我 已 经 同 意 了 。 你 去 把 那
nián qīng rén yā shā lóng dài huí lái ba ! ”
年 轻 人 押 沙 龙 带 回 来 吧 ! ”

22 Joab fell with his face to the ground and did obeisance. And he blessed the king, and he said, “Today your servant knows that I have found favor in your eyes, my lord the king, in that the king has granted the request of his servant.”

yuē yā jiù miàn fú yú de , kòu bài
约 押 就 面 伏 于 地 ， 叩 拜
wáng , wèi wáng zhù fú ; yòu shuō : “ jīn
王 ， 为 王 祝 福 ； 又 说 : “ 今
tiān nǐ pū rén zhī dào zài wǒ zhǔ wǒ wáng
天 你 仆 人 知 道 在 我 主 我 王
yǎn qián méng le ēn chǒng , yīn wèi wáng chéng
眼 前 蒙 了 恩 宠 ， 因 为 王 成
quán le nǐ pū rén suǒ qiú de 。 ”
全 了 你 仆 人 所 求 的 。 ”

23 Then Joab got up and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem.

yú shì yuē yā qǐ lái , wǎng jī shù
于 是 约 押 起 来 ， 往 基 述
qù , bǎ yā shā lóng dài huí yē lù sā
去 ， 把 押 沙 龙 带 回 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

24 The king said, “Let him go over to his house, and he may not see my face.” So Absalom went over to his house, and did not see the face of the king.

wáng shuō : “ ràng tā huí zì jǐ de jiā lǐ
王 说 : “ 让 他 回 自 己 的 家 里
qù , bù yào jiàn wáng de miàn 。 ” yā shā
去 ， 不 要 见 王 的 面 。 ” 押 沙
lóng jiù zhuǎn huí zì jǐ de jiā lǐ qù ,
龙 就 转 回 自 己 的 家 里 去 ，
méi yǒu jiàn wáng de miàn 。
没 有 见 王 的 面 。

25 As far as Absalom, there was not a more handsome man in all

of Israel to admire so much; from the sole of his foot up to his crown, there was no physical defect on him.

zài quán yǐ sè liè zhōng , méi yǒu yī gè
在 全 以 色 列 中 ， 没 有 一 个
rén xiàng yā shā lóng nà yàng yīng jùn , dé
人 像 押 沙 龙 那 样 英 俊 ， 得
rén chēng zàn , cóng jiǎo dǐ dào tóu dǐng ,
人 称 赞 ， 从 脚 底 到 头 顶 ，
dōu méi yǒu yī diǎn quē xiàn 。
都 没 有 一 点 缺 陷 。

26 When he shaved his head, it would happen _L every year _J, which he did because it was heavy on him, he would shave it off and weigh the hair of his head: two hundred shekels _L by the king's weight _J.

tā měi nián nián dǐ jiǎn fā yī cì , yīn
他 每 年 年 底 剪 发 一 次 ， 因
wèi tā tóu shàng de tóu fā tài hòu , suǒ
为 他 头 上 的 头 发 太 厚 ， 所
yǐ bǎ tā jiǎn xià lái ; tā bǎ tóu fā
以 把 它 剪 下 来 ； 他 把 头 发
jiǎn xià lái yǐ hòu , zǒng shì bǎ tóu fā
剪 下 来 以 后 ， 总 是 把 头 发
chēng yī chēng ; àn zhào wáng de fǎ mǎ zhòng
称 一 称 ； 按 照 王 的 法 码 重
yuē liǎng gōng jīn 。
约 两 公 斤 。

27 Three sons were born to Absalom and one daughter, whose name was Tamar. She was a woman beautiful of appearance.

yā shā lóng shēng le sān gè ér zǐ , yī
押 沙 龙 生 了 三 个 儿 子 ， 一
gè nǚ ér 。 nǚ ér míng jiào tā mā ,
个 女 儿 。 女 儿 名 叫 他 玛 ，
shì gè róng mào měi lì de nǚ zǐ 。
是 个 容 貌 美 丽 的 女 子 。

28 Absalom lived in Jerusalem _L two full years _J, but he did not see the face of the king.

yā shā lóng zài yé lù sā lěng zhù le liǎng
押 沙 龙 在 耶 路 撒 冷 住 了 两
nián , dōu méi yǒu jiàn wáng de miàn 。
年 ， 都 没 有 见 王 的 面 。

29 So Absalom sent for Joab, in order that he send him to the king, but he was not willing to go to him. He sent again a second time, but he was not willing to go.

yā shā lóng pài rén qù jiào yuē yā lái ,
押 沙 龙 派 人 去 叫 约 押 来 ，
yào tuō tā qù jiàn wáng , yuē yā què bù
要 托 他 去 见 王 ， 约 押 却 不
kěn lái jiàn tā 。 tā dì èr cì zài pài
肯 来 见 他 。 他 第 二 次 再 派

rén qù jiào tā , tā hái shì bù kěn lái 。
人 去 叫 他 ， 他 还 是 不 肯 来 。

30 So he said to his servants, "Look at the tract of land of Joab next to mine, for he has barley plants there. Go, set it ablaze with fire." So the servants of Absalom set the tract of land ablaze with fire.

yú shì yā shā lóng duì pū rén shuō : " nǐ men kàn , yuē yā de yī kuài tián hé wǒ xiāng lín , tián lǐ yǒu dà mài 。 nǐ men qù fàng huǒ shāo tián ! " yā shā lóng de pū rén jiù fàng huǒ bǎ nà kuài tián shāo le 。
于 是 押 沙 龙 对 仆 人 说 ： “ 你 们 看 ， 约 押 的 一 块 田 和 我 相 邻 ， 田 里 有 大 麦 。 你 们 去 放 火 烧 田 ！ ” 押 沙 龙 的 仆 人 就 放 火 把 那 块 田 烧 了 。

31 Then Joab got up and went to Absalom, to the house, and said to him, "Why have your servants set my tract of land ablaze with fire?"

yú shì yuē yā qǐ lái , dào le yā shā lóng de jiā , wèn tā : " nǐ de pū rén wèi shén me fàng huǒ shāo le wǒ nà kuài tián ne ? "
于 是 约 押 起 来 ， 到 了 押 沙 龙 的 家 ， 问 他 ： “ 你 的 仆 人 为 什 么 放 火 烧 了 我 那 块 田 呢 ？ ”

32 Absalom said to Joab, "Look, I have sent to you, saying, 'Come here that I may send you to the king to say, "Why have I come from Geshur? It would be better for me if I were still there.'" So then, let me see the face of the king; if there is guilt in me, then let him kill me."

yā shā lóng huí dá yuē yā : " kàn nǎ , wǒ pài rén qù jiàn nǐ , shuō : ' qǐng nǐ dào zhè lǐ lái , wǒ yào tuō nǐ qù jiàn wáng , tì wǒ shuō : " wǒ wèi shén me cóng jī shù huí lái ne ? wǒ ruò shì hái liú zài nà biān , huì jué dé gèng hǎo 。 " xiàn zài , wǒ yào jiàn wáng de miàn , rú guǒ wǒ yǒu zuì , rèn yóu tā bǎ wǒ shā sǐ hǎo le 。 "
押 沙 龙 回 答 约 押 ： “ 看 哪 ， 我 派 人 去 见 你 ， 说 ： ‘ 请 你 到 这 里 来 ， 我 要 托 你 去 见 王 ， 替 我 说 ： “ 我 为 什 么 从 基 述 回 来 呢 ？ 我 若 是 还 留 在 那 边 ， 会 觉 得 更 好 。 ” 现 在 ， 我 要 见 王 的 面 ， 如 果 我 有 罪 ， 任 由 他 把 我 杀 死 好 了 。 ”

33 So Joab went to the king and he told him. Then he summoned Absalom, and he came to the king, and he bowed down to him with his face to the ground before the king. Then the king kissed Absalom.

yú shì yuē yā jìn qù jiàn wáng , bǎ zhè
于 是 约 押 进 去 见 王 ， 把 这
shì gào sù le tā , wáng jiù zhào jiàn yā
事 告 诉 了 他 ， 王 就 召 见 押
shā lóng 。 yā shā lóng jìn qù jiàn wáng ,
沙 龙 。 押 沙 龙 进 去 见 王 ，
zài wáng miàn qián liǎn fú zài dì bài tā ,
在 王 面 前 脸 伏 在 地 拜 他 ，
wáng jiù yǔ yā shā lóng qīn zuǐ 。
王 就 与 押 沙 龙 亲 嘴 。

II Samuel, Chapter 15

1 It happened afterward that Absalom made himself a chariot with horses and fifty men running before him.

zhè shì yǐ hòu , yā shā lóng wèi zì jǐ
这 事 以 后 ， 押 沙 龙 为 自 己
yù bèi le yī liàng zhàn chē hé yī xiē mǎ
预 备 了 一 辆 战 车 和 一 些 马
pǐ , yòu yù bèi le wǔ shí rén zài tā
匹 ， 又 预 备 了 五 十 人 在 他
qián miàn bēn zǒu kāi lù 。
前 面 奔 走 开 路 。

2 Absalom used to rise early in the morning, and he stood
┌ beside ┐ the road at the gate;
┌ anyone ┐ who had a legal dispute to bring to the king for judgment Absalom would call to him and say, “┌ Where are you from? ┐” And he would say, “Your servant is from one of the tribes of Israel.”

yā shā lóng cháng cháng qīng zǎo qǐ lái , zhàn
押 沙 龙 常 常 清 早 起 来 ， 站
zài tōng wǎng chéng mén kǒu de lù páng 。 yǒu
在 通 往 城 门 口 的 路 旁 。 有
zhēng sòng de àn jiàn yào jìn qù qǐng wáng pàn
争 讼 的 案 件 要 进 去 请 王 判
jué de rén , yā shā lóng jiù bǎ tā jiào
决 的 人 ， 押 沙 龙 就 把 他 叫
dào gēn qián lái , wèn tā : “ nǐ shì cóng
到 跟 前 来 ， 问 他 ： “ 你 是 从
nǎ yī zuò chéng lái de ? ” tā huí
哪 一 座 城 来 的 ？ ” 他 回
dá : “ pū rén shì cóng yǐ sè liè mǒu yī
答 ： “ 仆 人 是 从 以 色 列 某 一
zhī pài lái de 。 ”
支 派 来 的 。”

3 Then Absalom would say to him, “Look, your case is good and right, but for you there is no hearing with the king.”

yā shā lóng jiù duì tā shuō : “ nǐ kàn !
押 沙 龙 就 对 他 说 ： “ 你 看 !
nǐ de àn jiàn yǒu qíng yǒu lǐ , dàn shì
你 的 案 件 有 情 有 理 ， 但 是

wáng bìng méi yǒu wěi rén tīng nǐ de àn
王 并 没 有 委 人 听 你 的 案
zi 。 ”

4 Then Absalom would say,
“Oh, that someone would
appoint me as judge in the land,
that anyone might come to
me who had a legal dispute or a
case, and I would give him
justice.”

yā shā lóng yòu shuō : “ dàn yuàn yǒu rén lì
押 沙 龙 又 说 : “ 但 愿 有 人 立
wǒ zuò zhè de de shěn pàn guān , zhè
我 作 这 地 的 审 判 官 , 这
yàng , yǒu àn jiàn huò sù sòng de rén ,
样 , 有 案 件 或 诉 讼 的 人 ,
dōu kě yǐ dào wǒ zhè lǐ lái , wǒ jiù
都 可 以 到 我 这 里 来 , 我 就
gěi tā gōng píng de shěn pàn 。 ”
给 他 公 平 的 审 判 。 ”

5 It happened whenever anyone
drew near to do obeisance to
him, that he would stretch his
hand and take hold of him and
kiss him.

rú guǒ yǒu rén zǒu jìn yā shā lóng yào bài
如 果 有 人 走 近 押 沙 龙 要 拜
tā , tā jiù shēn shǒu lā zhù tā , bìng
他 , 他 就 伸 手 拉 住 他 , 并
qiě yǔ tā qīn zuǐ 。
且 与 他 亲 嘴 。

6 Absalom did like this to all of
Israel who came to the king for
judgment; so Absalom stole the
hearts of the people of Israel.

suǒ yǒu lái dào wáng miàn qián qǐng qiú shěn jué
所 有 来 到 王 面 前 请 求 审 决
de yǐ sè liè rén , yā shā lóng dōu shì
的 以 色 列 人 , 押 沙 龙 都 是
zhè yàng duì dài tā men 。 yīn cǐ , yā
这 样 对 待 他 们 。 因 此 , 押
shā lóng àn zhōng mí huò le yǐ sè liè rén
沙 龙 暗 中 迷 惑 了 以 色 列 人
de xīn 。
的 心 。

7 It happened at the end of four
years that Absalom said to the
king, “Please let me go and pay
my vow which I have made to
Yahweh in Hebron,

guò le sì nián , yā shā lóng duì wáng
过 了 四 年 , 押 沙 龙 对 王
shuō : “ qiú nǐ zhǔn wǒ dào xī bó lún
说 : “ 求 你 准 我 到 希 伯 仑
qù , hǎo xiàng yé hé huá hái wǒ suǒ xǔ
去 , 好 向 耶 和 华 还 我 所 许
de yuàn 。
的 愿 。

8 for your servant made a vow
while I was staying in Geshur in
Aram, saying, ‘If Yahweh will

yīn wèi pū rén zhù zài yà lán de jī shù
因 为 仆 人 住 在 亚 兰 的 基 述

indeed let me return 卞 to Jerusalem, then I will worship Yahweh.’”

de shí hòu , céng jīng xǔ le yī gè yuàn
的 时 候 ， 曾 经 许 了 一 个 愿
shuō : ‘ rú guǒ yé hé huá shǐ wǒ zài huí
说 : ‘ 如 果 耶 和 华 使 我 再 回
dào yé lù sā lěng lái , wǒ jiù yào zài
到 耶 路 撒 冷 来 ， 我 就 要 在
xī bó lún shì fèng tā 。 ” ”
希 伯 仑 事 奉 他 。 ” ”

9 Then the king said to him, “Go in peace.” So he got up and went to Hebron.

wáng duì tā shuō : “ nǐ píng píng ān ān de
王 对 他 说 : “ 你 平 平 安 安 地
qù ba ! ” yú shì tā dòng shēn , wǎng xī
去 吧 ! ” 于 是 他 动 身 ， 往 希
bó lún qù le 。
伯 仑 去 了 。

10 Then Absalom sent scouts throughout all the tribes of Israel, saying, “When you hear the sound of the trumpet, you shall shout ‘Absalom has become king in Hebron!’”

yā shā lóng pài qiǎn tàn zǐ dào yǐ sè liè
押 沙 龙 派 遣 探 子 到 以 色 列
de gè zhī pài zhōng , shuō : “ nǐ men yī
的 各 支 派 中 ， 说 : “ 你 们 一
tīng jiàn hào jiǎo de shēng yīn , jiù
听 见 号 角 的 声 音 ， 就
shuō : ‘ yā shā lóng zài xī bó lún zuò wáng
说 : ‘ 押 沙 龙 在 希 伯 仑 作 王
le ! ” ”
了 ! ” ”

11 Two hundred men from Jerusalem went with Absalom as invited guests, going in their innocence as they did not know anything.

yǒu èr bǎi rén cóng yé lù sā lěng yīng yāo
有 二 百 人 从 耶 路 撒 冷 应 邀
yǔ yā shā lóng tóng qù 。 tā men dōu shì
与 押 沙 龙 同 去 。 他 们 都 是
chéng chéng shí shí de qù , duì nèi qíng yī
诚 诚 实 实 地 去 ， 对 内 情 一
diǎn yě bù zhī dào 。
点 也 不 知 道 。

12 Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, the advisor of David, from his city Giloh, while he offered the sacrifices. The conspiracy 卞 grew in strength 卞, and the people were going and 卞 increasing 卞 with Absalom.

yā shā lóng xiàn jì de shí hòu , chà pài
押 沙 龙 献 祭 的 时 候 ， 差 派
rén qù bǎ dà wèi de cān móu jī luō rén
人 去 把 大 卫 的 参 谋 基 罗 人
yà xī duō fú cóng tā de běn chéng jī luō
亚 希 多 弗 从 他 的 本 城 基 罗
qǐng lái 。 yú shì pàn luàn de shì lì yuè
请 来 。 于 是 叛 乱 的 势 力 越

lái yuè dà , gēn suí yā shā lóng de rén
来 越 大 ， 跟 随 押 沙 龙 的 人
mín yě yuè lái yuè duō 。
民 也 越 来 越 多 。

13 Then the messenger came to David, saying, "The hearts of the men of Israel have gone after Absalom."

yǒu yī gè bào xìn de rén lái jiàn dà wèi
有 一 个 报 信 的 人 来 见 大 卫
shuō : " yǐ sè liè rén de xīn dōu guī xiàng
说 : " 以 色 列 人 的 心 都 归 向
yā shā lóng le 。 "
押 沙 龙 了 。

14 Then David said to all his servants who were with him in Jerusalem, "Get up and let us flee, for there will be no escape for us from Absalom! Hurry to go, otherwise he will come quickly and overtake us! And he will bring disaster on us and evil! He will attack the city with the edge of the sword!"

dà wèi jiù duì suǒ yǒu zài yé lù sā lěng
大 卫 就 对 所 有 在 耶 路 撒 冷
yǔ tā zài yī qǐ de chén pū shuō : " wǒ
与 他 在 一 起 的 臣 仆 说 : " 我
men yào qǐ lái táo zǒu , bù rán wǒ men
们 要 起 来 逃 走 ， 不 然 我 们
jiù bù néng táo bì yā shā lóng de miàn
就 不 能 逃 避 押 沙 龙 的 面
le , yào gǎn kuài lí kāi , kǒng pà tā
了 ， 要 赶 快 离 开 ， 恐 怕 他
xùn sù gǎn shàng wǒ men , shǐ zāi nán lín
迅 速 赶 上 我 们 ， 使 灾 难 临
dào wǒ men shēn shàng , yòng dāo jī shā quán
到 我 们 身 上 ， 用 刀 击 杀 全
chéng de rén 。 "
城 的 人 。

15 Then the servants of the king said to the king, "According to all that my lord the king chooses, your servants are ready to act!"

wáng de chén pū duì wáng shuō : " wǒ zhǔ wǒ
王 的 臣 仆 对 王 说 : " 我 主 我
wáng jué dìng de yī qiè , pū rén dōu bì
王 决 定 的 一 切 ， 仆 人 都 必
zūn xíng 。 "
遵 行 。

16 The king went out with all his household following him, but the king left behind ten concubines to look after the house.

yú shì wáng chū zǒu le , tā de quán jiā
于 是 王 出 走 了 ， 他 的 全 家
dōu gēn zài tā de hòu tóu , què liú xià
都 跟 在 他 的 后 头 ， 却 留 下
shí gè fēi pín kàn shǒu wáng gōng 。
十 个 妃 嫔 看 守 王 宫 。

17 So the king went out with all the people following him, and they stopped at the last house.

wáng chū fā le , zhòng rén dōu gēn zài tā
王 出 发 了 ， 众 人 都 跟 在 他

de jiǎo hòu ; tā men zài bó . mò hā
的脚后；他们在伯·墨哈
tíng xià lái 。
停下来。

18 All his servants were passing
↳ by him ↳: all of the Kerethites
and all of the Pelethites and all of
the Gittites—six hundred men
↳ who had followed him ↳ from
Gath—passing ↳ before the
king ↳.

wáng suǒ yǒu de chén pū dōu cóng wáng de shēn
王所有的臣仆都从王的身
biān zǒu guò qù , suǒ yǒu de jī lì tí
边走过去，所有的基利提
rén 、 bǐ lì tí rén hé jiā tè rén ,
人、比利提人和迦特人，
jiù shì cóng jiā tè lái gēn cóng wáng de liù
就是从迦特来跟从王的六
bǎi rén , dōu cóng wáng miàn qián zǒu guò
百人，都从王面前走过
qù 。
去。

19 The king said to Ittai the
Gittite, “Why are you also
coming with us? Return and stay
with the king, for you are a
foreigner; moreover, you are an
exile. ↳ You are far from your
place ↳.

wáng duì jiā tè rén yǐ tài shuō : “ nǐ wèi
王对迦特人以太说：“你为
shén me yě yǔ wǒ men yī tóng zǒu ne ?
什么也与我们一同走呢？
huí qù liú zài xīn wáng nà lǐ ba ! yīn
回去留在新王那里吧！因
wèi nǐ shì gè wài zú rén , shì gè yuǎn
为你是个外族人，是个远
lí zì jǐ jiā xiāng táo dào zhè lǐ lái de
离自己家乡逃到这里来的
rén 。
人。

20 Yesterday when you came and
↳ today ↳, I have caused you to
wander by going with us. Now I
am going to where I am going;
return and let your brothers
return. May loyal love and
faithfulness be with you.”

nǐ zuó tiān cái lái , wǒ zěn kě yǐ jīn
你昨天才来，我怎可以今
tiān jiù ràng nǐ yǔ wǒ men yī tóng liú làng
天就让你与我们一同流浪
ne ? xiàn zài wǒ hái bù zhī dào wǒ yào
呢？现在我还不不知道我要
dào nǎ lǐ qù 。 nǐ huí qù ba ! dài
到哪里去。你回去吧！带
zhe nǐ de xiōng dì yī tóng huí qù ba !
着你的兄弟一同回去吧！

yuàn yé hé huá de cí ài hé xìn shí yǔ
愿 耶 和 华 的 慈 爱 和 信 实 与
nǐ tóng zài 。 ”
你 同 在 。

21 But Ittai answered the king and said, “As Yahweh lives and my lord the king lives, surely in the place wherever my lord the king shall be, if for death or if for life, surely there your servant will be.”

yǐ tài huí dá wáng shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng
以 太 回 答 王 说 : “ 我 指 着 永
huó de yé hé huá , zài wǒ zhǔ wǒ wáng
活 的 耶 和 华 , 在 我 主 我 王
miàn qián qǐ shì , wú lùn wǒ zhǔ wǒ wáng
面 前 起 誓 , 无 论 我 主 我 王
zài shén me de fāng huò shēng huò sǐ ,
在 什 么 地 方 , 或 生 或 死 ,
nǐ pū rén yě bì zài nà lǐ 。 ”
你 仆 人 也 必 在 那 里 。

22 Then David said to Ittai, “Go and pass over.” So Ittai the Gittite passed over and all his men and all of the little children who were with him.

dà wèi duì yǐ tài shuō : “ nǐ kě yǐ
大 卫 对 以 太 说 : “ 你 可 以
qù , xiàng qián zǒu ba ! ” jiā tè rén yǐ
去 , 向 前 走 吧 ! ” 迦 特 人 以
tài jiù dài zhe suǒ yǒu shǔ tā de rén ,
太 就 带 着 所 有 属 他 的 人 ,
hé yǔ tā zài yī qǐ de fù rén hái zǐ
和 与 他 在 一 起 的 妇 人 孩 子
dōu xiàng qián zǒu 。
都 向 前 走 。

23 All of the land was weeping with a loud voice as all the people were passing by and the king was crossing through the Wadi Kidron, and all the people were passing on the road to the wilderness.

zhòng rén xiàng qián zǒu de shí hòu , biàn de
众 人 向 前 走 的 时 候 , 遍 地
de rén dōu fàng shēng dà kū ; wáng guò le
的 人 都 放 声 大 哭 ; 王 过 了
jí lún xī , zhòng rén jiù dōu zǒu shàng tōng
汲 沦 溪 , 众 人 就 都 走 上 通
wǎng kuàng yě qù de lù 。
往 旷 野 去 的 路 。

24 Suddenly Zadok was there, and all of the Levites with him, carrying the ark of the covenant of God. They set the ark of God down, and Abiathar offered sacrifices until all the people passed out of the city.

kàn nǎ ! sā dū yě lái le , suǒ yǒu
看 哪 ! 撒 督 也 来 了 , 所 有
tái shén yuē guì de lì wèi rén dōu yǔ tā
抬 神 约 柜 的 利 未 人 都 与 他
zài yī qǐ 。 tā men bǎ shén de yuē guì
在 一 起 。 他 们 把 神 的 约 柜
fàng xià 。 yà bǐ yà tā shàng lái , zhí
放 下 。 亚 比 亚 他 上 来 , 直

dào cóng chéng lǐ chū lái de zhòng rén dōu zǒu
到从城里出来的众人都走
guò qù le
过去了。

25 The king said to Zadok, "Let the ark of God return to the city. If I find favor in the eyes of Yawheh, he will let me return and let me see him in his dwelling place.

wáng duì sā dū shuō : " bǎ shén de yuē guì
王对撒督说：“把神的约柜
tái huí chéng lǐ qù ba ! wǒ ruò shì zài
抬回城里去吧！我若是在
yé hé huá yǎn qián méng ēn , tā bì shǐ
耶和华眼前蒙恩，他必使
wǒ huí lái zài kàn dào yuē guì hé tā ān
我回来再看到约柜和他安
jū de de fāng
居的地方。

26 But if he says, 'I take no pleasure in you,' then I am ready. Let him do to me that which is good in his eyes.

tā ruò shì shuō : ' wǒ bù xǐ yuè
他若是说：“我不喜悦
nǐ 。 ' kàn nǎ ! wǒ jiù zài zhè lǐ ,
你。”看哪！我就在这里，
tā kàn zěn yàng hǎo , jiù zěn yàng duì dài
他看怎样好，就怎样对待
wǒ ba ! " ”
我吧！”

27 Then the king said to Zadok the priest, "Are you a seer? Return to the city in peace, with Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar, your two sons with you.

wáng yòu duì sā dū jì sī shuō : " nǐ bù
王又对撒督祭司说：“你不
shì xiān jiàn ma ? píng píng ān ān de huí
是先见吗？平平安安地回
dào chéng lǐ qù ba ! nǐ de ér zi yà
到城里去吧！你的儿子亚
xī mǎ sī hé yà bǐ yà tā de ér zi
希玛斯和亚比亚他的儿子
yuē ná dān yào yǔ nǐ yī tóng huí qù 。
约拿单要与你一同回去。

28 See, I am waiting at the fords of the wilderness until a word comes from you all to inform me.”

wǒ huì zài kuàng yě de dù kǒu nà lǐ děng
我会旷野的渡口那里等
hòu , zhí dào wǒ jiē dào cóng nǐ men nà
候，直到我接到从你们那
lǐ lái de xiāo xī 。 " ”
里来的消息。”

29 So Zadok and Abiathar returned the ark of God to Jerusalem and they remained there.

yú shì sā dū hé yà bǐ yà tā bǎ shén
于是撒督和亚比亚他把神

de yuē guì tái huí yé lù sā lěng qù ,
的 约 柜 抬 回 耶 路 撒 冷 去 ，
bìng qiě zhù zài nà lǐ 。
并 且 住 在 那 里 。

30 Now David was going up on the Ascent of the Olives,
↳ weeping as he went ↳, with his head covered and going barefoot. All the people who were with him each covered their head
↳ and wept as they went ↳.

dà wèi zǒu shàng gǎn lǎn shān ; tā méng zhe
大 卫 走 上 橄 榄 山 ； 他 蒙 着
tóu , chì zhe jiǎo , yī biān shàng , yī
头 ， 赤 着 脚 ， 一 边 上 ， 一
biān kū , suǒ yǒu yǔ tā zài yī qǐ de
边 哭 ， 所 有 与 他 在 一 起 的
rén mǐn yě dōu méng zhe tóu , yī biān
人 民 也 都 蒙 着 头 ， 一 边
shàng , yī biān kū 。
上 ， 一 边 哭 。

31 Now David was told, “Ahithophel was among the conspirators with Absalom.” Then David said, “Please frustrate the counsel of Ahithophel, O Yahweh.”

yǒu rén gào sù dà wèi shuō : “ yà xī duō
有 人 告 诉 大 卫 说 ： “ 亚 希 多
fú yě zài yā shā lóng de pàn dǎng zhī
弗 也 在 押 沙 龙 的 叛 党 之
zhōng 。 ” dà wèi dǎo gào shuō : “ yé hé
中 。” 大 卫 祷 告 说 ： “ 耶 和
huá a , qiú nǐ shǐ yà xī duō fú de
华 啊 ， 求 你 使 亚 希 多 弗 的
jì móu biàn wèi yú zhuō 。 ”
计 谋 变 为 愚 拙 。”

32 It happened that as David was coming up to the summit where he used to worship God, suddenly Hushai the Arkite was there to meet him. His coat was torn and dirt was on his head.

dà wèi dào le shān dǐng , jiù shì rén jìng
大 卫 到 了 山 顶 ， 就 是 人 敬
bài shén de de fāng kàn nǎ ! yǒu yà
拜 神 的 地 方 。 看 哪 ！ 有 亚
jī rén hù shāi yī fú sī liè , tóu méng
基 人 户 筛 衣 服 撕 裂 ， 头 蒙
huī chén , zài nà lǐ yíng jiē tā 。
灰 尘 ， 在 那 里 迎 接 他 。

33 David said to him, “If you move on with me, you will be a burden to me,

dà wèi duì tā shuō : “ nǐ ruò shì yǔ wǒ
大 卫 对 他 说 ： “ 你 若 是 与 我
tóng qù ; bì chéng wéi wǒ de lèi zhuì 。
同 去 ； 必 成 为 我 的 累 赘 。

34 but if you want to return to the city and say to Absalom, ‘I am your servant, O king. I used to be a servant of your father, but from then and now I will be your

rú guǒ nǐ huí dào chéng lǐ qù , duì yā
如 果 你 回 到 城 里 去 ， 对 押

servant,' then you can frustrate the counsel of Ahithophel for me.

沙 龙 说 : ' 王 啊 ! 我 愿 作 你
de pū rén , yǐ qián wǒ zuò nǐ fù qīn
的 仆 人 , 以 前 我 作 你 父 亲
de pū rén , xiàn zài wǒ yě zhào yàng zuò
的 仆 人 , 现 在 我 也 照 样 作
nǐ de pū rén 。 ' zhè yàng , nǐ jiù kě
你 的 仆 人 。 ' 这 样 , 你 就 可
yǐ wèi wǒ pò huài yà xī duō fú de jì
以 为 我 破 坏 亚 希 多 弗 的 计
móu
谋 。

35 Will not Zadok and Abiathar the priests be with you there? It shall be that all the words you hear from the house of the king you shall tell Zadok and Abiathar the priests.

撒 督 祭 司 和 亚 比 亚 他 不 是
sā dū jì sī hé yà bǐ yà tā bù shì
都 在 那 里 与 你 在 一 起 吗 ?
dōu zài nà lǐ yǔ nǐ zài yī qǐ ma ?
你 在 王 宫 里 听 见 的 话 , 都
nǐ zài wáng gōng lǐ tīng jiàn de huà , dōu
要 告 诉 撒 督 祭 司 和 亚 比 亚
yào gào sù sā dū jì sī hé yà bǐ yà
他 。

36 Look, there with them are their two sons, Ahimaaz of Zadok and Jonathan of Abiathar. You shall send to me by means of them all the words that you hear."

看 哪 ! 还 有 他 们 的 两 个 儿
kàn nǎ ! hái yǒu tā men de liǎng gè ér
子 在 那 里 , 就 是 撒 督 的 儿
zi zài nà lǐ , jiù shì sā dū de ér
子 亚 希 玛 斯 和 亚 比 亚 他 的
zi yà xī mǎ sī hé yà bǐ yà tā de
儿 子 约 拿 单 。 你 们 听 见 的
ér zi yuē nà dān 。 nǐ men tīng jiàn de
一 切 , 可 以 托 他 们 来 告 诉
yī qiè , kě yǐ tuō tā men lái gào sù
我 。

37 So Hushai the friend of David came to the city as Absalom was entering Jerusalem.

于 是 大 卫 的 朋 友 户 筛 进 了
yú shì dà wèi de péng yǒu hù shāi jìn le
城 ; 押 沙 龙 也 进 了 耶 路 撒
chéng ; yā shā lóng yě jìn le yé lù sā
冷 。

1 Now David passed a little from beyond the summit, and suddenly Ziba the servant of Mephibosheth was there to meet him with a pair of saddled donkeys; on them were two hundred loaves of bread and a hundred raisin cakes, with a hundred summer fruits and a skin of wine.

dà wèi gāng yuè guò shān dǐng bù yuǎn , jiù
大 卫 刚 越 过 山 顶 不 远 ， 就
kàn jiàn mǐ fēi bō shè de pū rén xǐ bā
看 见 米 非 波 设 的 仆 人 洗 巴
qián lái yíng jiē tā ; yòu yǒu yī duì yù
前 来 迎 接 他 ； 又 有 一 对 预
bèi hǎo le de lú zǐ , lú zǐ shēn shàng
备 好 了 的 驴 子 ， 驴 子 身 上
tuó zhe liǎng bǎi gè bǐng , yī bǎi gè pú
驮 着 两 百 个 饼 ， 一 百 个 葡
táo gàn bǐng , yī bǎi gè xià tiān de guǒ
萄 干 饼 ， 一 百 个 夏 天 的 果
bǐng hé yī pí dài jiǔ 。
饼 和 一 皮 袋 酒 。

2 The king said to Ziba, “What do you want to accomplish by bringing these ?” And Ziba said, “The donkeys are for the king’s household to ride on; the bread and the summer fruit are for the young men to eat, and the wine is for the faint in the wilderness to drink.

wáng wèn xǐ bā : “ nǐ wèi shén me dài zhè
王 问 洗 巴 : “ 你 为 什 么 带 这
xiē dōng xī lái ? ” xǐ bā huí
些 东 西 来 ? ” 洗 巴 回
dá : “ lú zǐ shì gěi wáng de jiā juàn qí
答 : “ 驴 子 是 给 王 的 家 眷 骑
de , bǐng hé xià tiān de guǒ bǐng shì gěi
的 ， 饼 和 夏 天 的 果 饼 是 给
nián qīng rén chī de , jiǔ shì gěi zài kuàng
年 轻 人 吃 的 ， 酒 是 给 在 旷
yě lǐ pí fá de rén hē de 。 ”
野 里 疲 乏 的 人 喝 的 。”

3 Then the king said, “Where is the son of your lord?” And Ziba said to the king, “He is living in Jerusalem for he said, ‘Today the house of Israel shall return the kingdom of my father to me.’”

wáng yòu wèn : “ nǐ zhǔ rén de sūn zǐ mǐ
王 又 问 : “ 你 主 人 的 孙 子 米
fēi bō shè zài nǎ lǐ ? ” xǐ bā huí dá
非 波 设 在 哪 里 ? ” 洗 巴 回 答
wáng shuō : “ āi ! tā hái liú zài yé lù
王 说 : “ 唉 ! 他 还 留 在 耶 路
sā lěng , yīn wèi tā xīn lǐ xiǎng : ‘ yǐ
撒 冷 ， 因 为 他 心 里 想 : ‘ 以
sè liè jiā huì bǎ wǒ zǔ fù sǎo luō de
色 列 家 会 把 我 祖 父 扫 罗 的
wáng guó guī hái gěi wǒ 。 ”
王 国 归 还 给 我 。”

4 The king said to Ziba, “Look, all that was Mephibosheth’s is yours.” Ziba said, “I hereby do

wáng duì xǐ bā shuō : “ kàn nǎ ! fán shǔ
王 对 洗 巴 说 : “ 看 哪 ! 凡 属

hé huá yǐ jīng bǎ zhè guó jiāo zài nǐ ér
子 押 沙 龙 的 手 里 。 看 哪 ！
nǐ xiàn zài zì qǔ qí huò le , yīn wèi
你 现 在 自 取 其 祸 了 ， 因 为
nǐ shì gè liú rén xuè de rén 。 ”

9 Then Abishai the son of Zeruah said to the king, “Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head.”

xǐ lǔ yǎ de ér zi yà bǐ shāi duì wáng
洗 鲁 雅 的 儿 子 亚 比 筛 对 王
shuō : “ wèi shén me ràng zhè tiáo sǐ gǒu zhòu
说 : “ 为 什 么 让 这 条 死 狗 咒
mà wǒ zhǔ wǒ wáng ne ? ràng wǒ guò
骂 我 主 我 王 呢 ？ 让 我 过
qù , bǎ tā de tóu kǎn xià lái 。 ”

10 The king said, “What do we have in common, sons of Zeruah? If he curses because Yahweh has said to him ‘Curse David,’ who can say, ‘Why have you done this?’”

wáng shuō : “ xǐ lǔ yǎ de ér zi a ,
王 说 : “ 洗 鲁 雅 的 儿 子 啊 ，
wǒ yǔ nǐ men yǒu shén me guān xì ne ?
我 与 你 们 有 什 么 关 系 呢 ？
rú guǒ tā zhòu mà shì yīn wèi yé hé huá
如 果 他 咒 骂 是 因 为 耶 和 华
duì tā shuō : ‘ nǐ yào zhòu mà dà
对 他 说 : ‘ 你 要 咒 骂 大
wèi ! ‘ nà me shuí gǎn shuō : ‘ nǐ wèi shén
卫 ! ‘ 那 么 谁 敢 说 : ‘ 你 为 什
me zhè yàng zuò ne ? ’ ”

11 David said to Abishai and to all his servants, “Look, my son who came out of my loins is seeking my life. Now as far as this Benjaminite, leave him alone and let him curse, for Yahweh has spoken to him.”

dà wèi yòu duì yà bǐ shāi hé tā suǒ yǒu
大 卫 又 对 亚 比 筛 和 他 所 有
de chén pū shuō : “ kàn nǎ ! lián wǒ qīn
的 臣 仆 说 : “ 看 哪 ！ 连 我 亲
shēng de ér zi shàng qiě xún suǒ wǒ de
生 的 儿 子 尚 且 寻 索 我 的
mìng , hé kuàng zhè biàn yǎ mǐn rén ne ?
命 ， 何 况 这 便 雅 悯 人 呢 ？
yóu tā qù ba , yóu tā zhòu mà ba !
由 他 去 吧 ， 由 他 咒 骂 吧 ！

yīn wèi zhè shì yé hé huá fēn fù tā
因 为 这 是 耶 和 华 吩 咐 他
de
的 。

12 Perhaps Yahweh will look
↳ in my eye ↳ and repay good for
me in place of his curse this day.

yě xǔ yé hé huá kàn jiàn wǒ de kǔ
也 许 耶 和 华 看 见 我 的 苦
nán , jiù shī ēn yǔ wǒ yǐ qǔ dài
难 , 就 施 恩 与 我 , 以 取 代
jīn tiān zhè rén duì wǒ de zhòu mà 骂 。 ”
今 天 这 人 对 我 的 咒 骂 。

13 Then David and his men went
on the road, with Shimei going
on the side of the hill beside him,
↳ cursing as he went ↳. He threw
stones beside him and threw dust
in the air.

yú shì dà wèi hé gēn cóng tā de rén jì
于 是 大 卫 和 跟 从 他 的 人 继
xù zài dà lù shàng wǎng qián qù 。 shì měi
续 在 大 路 上 往 前 去 。 示 每
yě yán zhe shān pō , yǔ dà wèi bìng pái
也 沿 着 山 坡 , 与 大 卫 并 排
ér xíng , yī biān zǒu , yī biān zhòu
而 行 , 一 边 走 , 一 边 咒
mà , yòu yòng shí tóu tóu zhì tā , ná
骂 , 又 用 石 头 投 掷 他 , 拿
chén tǔ yáng tā 。
尘 土 扬 他 。

14 When the king and all of the
people who were with him
arrived, he was weary, so he
recovered there.

wáng hé suǒ yǒu yǔ tā zài yī qǐ de rén
王 和 所 有 与 他 在 一 起 的 人
dào le yī gè de fāng , dōu jué dé lèi
到 了 一 个 地 方 , 都 觉 得 累
le , jiù zài nà lǐ shū zhǎn yī xià 。
了 , 就 在 那 里 舒 展 一 下 。

15 Now Absalom and all the
people, the men of Israel, had
come to Jerusalem, and
Ahitophel was with him.

yā shā lóng hé yǐ sè liè zhòng rén jìn le
押 沙 龙 和 以 色 列 众 人 进 了
yé lù sā lěng , yà xī duō fú yě yǔ
耶 路 撒 冷 , 亚 希 多 弗 也 与
yā shā lóng zài yī qǐ 。
押 沙 龙 在 一 起 。

16 When Hushai the Arkite the
friend of David came to
Absalom, Hushai said to
Absalom, “Long live the king,
long live the king!”

dà wèi de péng yǒu yà jī rén hù shāi qù
大 卫 的 朋 友 亚 基 人 户 筛 去
jiàn yā shā lóng , duì tā shuō : “yuàn wáng
见 押 沙 龙 , 对 他 说 : “愿 王
wàn suì ! yuàn wáng wàn suì ! ”
万 岁 ! 愿 王 万 岁 ! ”

17 Absalom said to Hushai,
“This is your loyal love with

your friend? Why did you not go with your friend?"

yā shā lóng wèn hù shāi : " nǐ jiù yǐ zhè
押 沙 龙 问 户 筛 : " 你 就 以 这
yàng de ' cí ài ' dài nǐ de péng yǒu ma ?
样 的 ' 慈 爱 ' 待 你 的 朋 友 吗 ?
nǐ wèi shén me méi yǒu yǔ nǐ de péng yǒu
你 为 什 么 没 有 与 你 的 朋 友
yī tóng zǒu ne ? "
一 同 走 呢 ? "

18 Then Hushai said to Absalom, "No, rather, whom Yahweh and this people and all the men of Israel have chosen, to him I will be, and with him I will remain.

hù shāi huí dá yā shā lóng : " bù ! yé
户 筛 回 答 押 沙 龙 : " 不 ! 耶
hé huá hé zhè mín , yǐ jí yǐ sè liè
和 华 和 这 民 , 以 及 以 色 列
zhòng rén suǒ jiǎn xuǎn de , wǒ yīng gāi guī
众 人 所 拣 选 的 , 我 应 该 归
shǔ tā , yǔ tā zài yī qǐ 。
属 他 , 与 他 在 一 起 。

19 L Furthermore L, for whom have I served? Is it not in the presence of his son that I have served before your father? L So shall I serve you L!"

zài zhě , wǒ yào shì fèng shuí ne ? bù
再 者 , 我 要 事 奉 谁 呢 ? 不
shì qián wáng de ér zǐ ma ? wǒ yǐ qián
是 前 王 的 儿 子 吗 ? 我 以 前
zěn yàng shì fèng nǐ de fù qīn , wǒ xiàn
怎 样 事 奉 你 的 父 亲 , 我 现
zài yě bì zěn yàng shì fèng nǐ 。 "
在 也 必 怎 样 事 奉 你 。

20 Then Absalom said to Ahithophel, "Give your advice. What shall we do?"

yā shā lóng duì yà xī duō fú shuō : " nǐ
押 沙 龙 对 亚 希 多 弗 说 : " 你
men chū gè zhǔ yì , wǒ men yīng gāi zěn
们 出 个 主 意 , 我 们 应 该 怎
yàng xíng cái hǎo ? "
样 行 才 好 ? "

21 And Ahithophel said to Absalom, "Go to the concubines of your father whom he left behind to watch over the house, then all of Israel will hear that you made yourself odious to your father, and L all of your followers will be motivated L!"

yà xī duō fú duì yā shā lóng shuō : " nǐ
亚 希 多 弗 对 押 沙 龙 说 : " 你
qù yǔ nǐ fù qīn liú xià lái kàn shǒu wáng
去 与 你 父 亲 留 下 来 看 守 王
gōng de nà xiē fēi pīn qīn jìn , zhè yàng
宫 的 那 些 妃 嫔 亲 近 , 这 样
yǐ sè liè zhòng rén tīng jiàn nǐ yǔ nǐ fù
以 色 列 众 人 听 见 你 与 你 父
qīn yǐ jīng wán quán jué liè , suǒ yǒu gēn
亲 已 经 完 全 决 裂 , 所 有 跟

suí nǐ de rén de shǒu jiù dōu gèng jiān qiáng
随 你 的 人 的 手 就 都 更 坚 强
le 了 。”

22 Then they pitched a tent for Absalom on the roof, and he went in to the concubines of his father before the eyes of all Israel.

yú shì yǒu rén wèi yā shā lóng zài wáng gōng
于 是 有 人 为 押 沙 龙 在 王 宫
de píng dǐng shàng dā le yī zuò zhàng péng
的 平 顶 上 搭 了 一 座 帐 棚 ，
yā shā lóng jiù zài yǐ sè liè zhòng rén yǎn
押 沙 龙 就 在 以 色 列 众 人 眼
qián yǔ tā fù qīn de fēi pín qīn jìn 。
前 与 他 父 亲 的 妃 嫔 亲 近 。

23 The counsel that Ahithophel gave in those days was regarded as when a man inquired of the word of God, so all the counsel of Ahithophel was esteemed both by David and by Absalom.

nà shí , yà xī duō fú suǒ chū de cè
那 时 ， 亚 希 多 弗 所 出 的 策
lüè , hǎo xiàng shì rén qiú wèn shén dé lái
略 ， 好 像 是 人 求 问 神 得 来
de huà yī yàng 。 yà xī duō fú wèi dà
的 话 一 样 。 亚 希 多 弗 为 大
wèi , huò wèi yā shā lóng suǒ chū de cè
卫 ， 或 为 押 沙 龙 所 出 的 策
lüè dōu shì zhè yàng 。
略 都 是 这 样 。

II Samuel, Chapter 17

1 Then Ahithophel said to Absalom, "Please let me choose twelve thousand men, and I will set out and pursue after David
└ tonight ┘.

yà xī duō fú yòu duì yā shā lóng
亚 希 多 弗 又 对 押 沙 龙
shuō : " qiú nǐ zhǔn wǒ tiāo xuǎn yī wàn èr
说 ： “ 求 你 准 我 挑 选 一 万 二

qiān rén , jīn wǎn wǒ yào dòng shēn qù zhuī
千 人 ， 今 晚 我 要 动 身 去 追
gǎn dà wèi ,
赶 大 卫 ，

2 I will come upon him while he is weary and └ weak ┘. I will startle him, and all of the people who are with him will flee. Then I will strike down the king while he is alone.

chèn tā pí fá shǒu ruǎn de shí hòu , hū
趁 他 疲 乏 手 软 的 时 候 ， 忽
rán zhuī shàng tā , shǐ tā jīng huáng shī
然 追 上 他 ， 使 他 惊 惶 失
cuò , yǔ tā zài yī qǐ de rén jiù bì
措 ， 与 他 在 一 起 的 人 就 必
táo pǎo ; wǒ zhǐ yào dān dān jī shā wáng
逃 跑 ； 我 只 要 单 单 击 杀 王
yī rén ,
一 人 ，

3 Then I will return all the people to you; when all have returned, the man whom you are seeking will be dead, but all the people will be safe.”

shǐ zhòng rén dōu lái guī nǐ 。 nǐ suǒ xún
使 众 人 都 来 归 你 。 你 所 寻
suǒ de nà gè rén yī sǐ , zhòng rén jiù
索 的 那 个 人 一 死 ， 众 人 就
dōu guī nǐ le , zhòng rén yě kě yǐ píng
都 归 你 了 ， 众 人 也 可 以 平
ān wú shì 。 ”
安 无 事 。

4 The word was right in the eyes of Absalom and in the eyes of all the elders of Israel.

yā shā lóng hé yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo
押 沙 龙 和 以 色 列 的 众 长 老
dōu kàn zhè shì wèi měi 。
都 看 这 事 为 美 。

5 Then Absalom said, “Please call also for Hushai the Arkite, and let us hear what he has to say also.”

yā shā lóng shuō : “ bǎ yà jī rén hù shāi
押 沙 龙 说 : “ 把 亚 基 人 户 筛
zhào lái , wǒ men yě tīng tīng tā zěn me
召 来 ， 我 们 也 听 听 他 怎 么
shuō 。 ”
说 。

6 So Hushai came to Absalom, who said to him, “Shall we do according to this word that Ahithophel has spoken? If not, then you tell us.”

yú shì hù shāi lái jiàn yā shā lóng , yā
于 是 户 筛 来 见 押 沙 龙 ， 押
shā lóng wèn tā shuō : “ yà xī duō fú shuō
沙 龙 问 他 说 : “ 亚 希 多 弗 说
le zhè yàng de huà , wǒ men kě yǐ zhào
了 这 样 的 话 ， 我 们 可 以 照
zhe tā de huà qù xíng ma ? rú guǒ bù
着 他 的 话 去 行 吗 ？ 如 果 不
kě yǐ , qǐng nǐ tí yì ba ! ”
可 以 ， 请 你 提 议 吧 ！ ”

7 Then Hushai said to Absalom, “The counsel that Ahithophel gave is not good at this time .”

hù shāi huí dá yā shā lóng : “ yà xī duō
户 筛 回 答 押 沙 龙 : “ 亚 希 多
fú zhè cì jì huà de móu lüè bù hǎo 。 ”
弗 这 次 计 划 的 谋 略 不 好 。

8 Hushai continued, “You know your father and his men, that they are mighty warriors and they are enraged as a bear robbed of her offspring in the field. Your father is a man of war, so he will not spend the night with the troops.

hù shāi yòu shuō : “ nǐ zhī dào nǐ fù qīn
户 筛 又 说 : “ 你 知 道 你 父 亲
hé nà xiē gēn suí tā de rén dōu shì yǒng
和 那 些 跟 随 他 的 人 都 是 勇
shì ; tā men xiōng è wēi měng , hǎo xiàng
士 ; 他 们 凶 恶 威 猛 ， 好 像
yě de lǐ sàng zǐ de mǔ xióng yī yàng ;
野 地 里 丧 子 的 母 熊 一 样 ；

9 Now he has hidden himself in one of the caves or in one of the places. At the moment he falls on them the first time, whoever hears the report will say, 'There has been a defeat among the people who follow after Absalom.'

并且你父亲是个战士，必
不会与众人在一起住宿。
现在他或躺在一个坑中，
或在另一个地方，如果他
首先攻击你的手下，听见
的人就必说：‘跟从押沙龙
的人被杀了！’

10 And he is also a valiant warrior, whose heart is like the heart of the lion. He will certainly melt with fear, for all Israel knows that your father is a mighty warrior and those who are with him are valiant warriors.

那时，纵使有人像狮子一
般勇敢，心里也必惊慌，
因为全以色列都知道你父
亲是个勇士，跟随他的人
都是英勇的人。

11 I give the advice that all of Israel from Dan to Beersheba should be completely gathered to you, as the sand which is on the seashore for abundance, with you personally going into the battle.

因此，我建议把以色列众
人，从但到别是巴，都聚
集到你这里来，好像海边
的沙那样多，然后你亲自
率领他们上战场。

12 Then we will come to him in one of the places where he may be found, and we shall come upon him as the dew falls on the ground. He and all the men who are with him will not survive, not even one!

无论我们在哪一个地方找
到大卫，就攻击他；我们
临到他，像露水降在地上

yī yàng 。 zhè yàng , tā hé gēn suí tā
de rén , jiù yī gè yě bù huì liú
xià 。

13 Even if he withdraws to a city,
all Israel will bring up ropes to
that city, and they will drag him
away to the valley until there is
not even a pebble to be found.”

rú guǒ tā tuì rù chéng lǐ qù , yǐ sè
liè zhòng rén jiù yào dài shéng zǐ dào nà chéng
qù , wǒ men yào bǎ nà chéng lā dào hé
lǐ qù , shǐ nà lǐ lián yī kuài xiǎo shí
tóu yě zhǎo bù dào 。”

14 Then Absalom and all the
men of Israel said, “The advice
of Hushai the Arkite is better
than the advice of Ahithophel.”
(Now Yahweh had ordained to
frustrate the good counsel of
Ahithophel in order for Yahweh
to bring misery upon Absalom).

yā shā lóng hé yǐ sè liè zhòng rén dōu
shuō : “ yà jī rén hù shāi de móu lüè bǐ
yà xī duō fú de hǎo 。” yīn wèi yé hé
huá dìng yì yào pò huài yà xī duō fú de
hǎo jì móu , wèi yào jiàng zāi huò gěi yā
shā lóng 。

15 Hushai said to Zadok and to
Abiathar the priests, “Thus and
so Ahithophel advised
Absalom and the elders of Israel,
but thus and so I have
advised.

yú shì hù shāi duì sā dū jì sī hé yà
bǐ yà tā shuō : “ yà xī duō fú wèi yā
shā lóng hé yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo suǒ
cè dìng de móu lüè shì zhè yàng zhè yàng
de , wǒ suǒ cè dìng de móu lüè yòu shì
zhè yàng zhè yàng de 。”

16 So then, send quickly and tell
David, ‘Don’t spend the night at

xiàn zài nǐ men yào gǎn kuài pài rén qù gào

the fords of the wilderness!
Moreover, by all means cross
over lest the king and all the
people who are with him be
swallowed up.’ ”

sù dà wèi : jīn tiān wǎn shàng nǐ bù kě
诉 大 卫 : 今 天 晚 上 你 不 可
zài kuàng yě de dù kǒu zhù sù wù yào
在 旷 野 的 渡 口 住 宿 , 务 要
guò hé , miǎn dé wáng hé gēn suí tā de
过 河 , 免 得 王 和 跟 随 他 的
zhòng rén dōu bèi tūn miè 。 ” ”
众 人 都 被 吞 灭 。

17 Now Jonathan and Ahimaaz
were staying at En Rogel, so a
servant girl used to go and tell
them, then they would go and tell
King David, for they were not
able to be seen coming to the
city.

nà shí , yuē ná dān hé yà xī mǎ sī
那 时 , 约 拿 单 和 亚 希 玛 斯
tíng liú zài yǐn luō jié , tā men bù
停 留 在 隐 罗 结 , 他 们 不
gǎn jìn chéng , pà bèi rén kàn jiàn 。 yǒu
敢 进 城 , 怕 被 人 看 见 。 有
yī gè bì nǚ jīng cháng chū lái , bǎ huà
一 个 婢 女 经 常 出 来 , 把 话
gào sù tā men , rán hòu tā men zài qù
告 诉 他 们 , 然 后 他 们 再 去
gào sù dà wèi wáng 。
告 诉 大 卫 王 。

18 But a young man saw them
and told Absalom, so both of
them went quickly and came to
the house of a man at Bahurim.
Now he had a well in his
courtyard, so they went down
there.

dàn yǒu yī gè pū rén kàn jiàn tā men ,
但 有 一 个 仆 人 看 见 他 们 ,
jiù qù gào sù yā shā lóng 。 yīn cǐ ,
就 去 告 诉 押 沙 龙 。 因 此 ,
tā men liǎng rén jí máng lí kāi nà lǐ ,
他 们 两 人 急 忙 离 开 那 里 ,
lái dào bā hù lín mǒu rén de jiā lǐ ;
来 到 巴 户 琳 某 人 的 家 里 ;
nà rén de yuàn zi lǐ yǒu yī kǒu jǐng ,
那 人 的 院 子 里 有 一 口 井 ,
tā men jiù xià dào jǐng lǐ 。
他 们 就 下 到 井 里 。

19 Then the woman took and
spread a covering over the
opening of the well; then she
spread out dried grain on it, so
nothing was discovered.

nà jiā de zhǔ fù ná le yī kuài dà
那 家 的 主 妇 拿 了 一 块 大
bù , gài zài jǐng kǒu shàng , yòu zài shàng
布 , 盖 在 井 口 上 , 又 在 上
miàn pù le yī xiē mài zi , suǒ yǐ méi
面 铺 了 一 些 麦 子 , 所 以 没
yǒu rén zhī dào zhè jiàn shì 。
有 人 知 道 这 件 事 。

20 When the servants of Absalom came to the woman at the house, they said, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" And she said to them, "They crossed over the brook of water." So they searched but could not find them, so they returned to Jerusalem.

yā shā lóng de chén pū dào zhè jiā lái jiàn
押沙龙的臣仆到这家来见
nà fù rén wèn tā : "yà xī mǎ sī
那妇人，问她：“亚希玛斯
hé yuē ná dān zài nǎ lǐ ? " nà fù rén
和约拿单在哪里？”那妇人
huí dá tā men shuō : "tā men yǐ jīng guò
回答他们说：“他们已经过
le hé le 。" yú shì chén pū sōu suǒ tā
了河了。”于是臣仆搜索他
men , què méi yǒu zhǎo zhe , jiù dōu huí
们，却没有找着，就都回
yé lù sā lěng qù le 。
耶路撒冷去了。

21 After they left, they came up from the well and went and told King David. They said to David, "Set out and cross over the water quickly, for thus Ahithophel has advised against you."

tā men zǒu le yǐ hòu , liǎng rén cóng jǐng
他们走了以后，两人从井
lǐ shàng lái , qù gào sù dà wèi wáng ,
里上来，去告诉大卫王，
duì dà wèi shuō : "nǐ men yào qǐ lái ,
对大卫说：“你们要起来，
gǎn kuài guò hé , yīn wèi yà xī duō fú
赶快过河，因为亚希多弗
yǐ jīng dìng le zhè yàng zhè yàng de móu lüè
已经定了这样这样的谋略
gōng jī nǐ men 。"
攻击你们。”

22 So David and all the people who were with him set out, and they crossed over the Jordan until morning light until there was no one missing who had not crossed over the Jordan.

yú shì dà wèi hé gēn suí tā de zhòng rén
于是大卫和跟随他的众人
dōu qǐ lái , dù guò yuē dàn hé ; dào
都起来，渡过约旦河；到
le tiān liàng , méi yǒu yī rén hái méi yǒu
了天亮，没有一人还没有
dù guò yuē dàn hé de 。
渡过约旦河的。

23 When Ahithophel saw that his advice was not followed, he saddled the donkey, and he set out and went up to his house in his city. After he set his house in order, he hanged himself, and he died and was buried in the tomb of his ancestors.

yà xī duō fú jiàn zì jǐ de móu lüè bù
亚希多弗见自己的谋略不
bèi cǎi nà , jiù yù bèi le lú zi ,
被采纳，就预备了驴子，
qǐ chéng wǎng běn chéng zì jǐ de jiā qù 。
起程往本城自己的家去。

tā ān pái hǎo le jiā lǐ de shì , jiù
他 安 排 好 了 家 里 的 事 ， 就
shàng diào sǐ le , mái zàng zài tā fù qīn
上 吊 死 了 ， 埋 葬 在 他 父 亲
de fén mù lǐ 。
的 坟 墓 里 。

24 Now David had come to Mahanaim, and Absalom had crossed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

dà wèi dào le mǎ hā niàn , yā shā lóng
大 卫 到 了 玛 哈 念 ， 押 沙 龙
hé gēn suí tā de yǐ sè liè zhòng rén yě
和 跟 随 他 的 以 色 列 众 人 也
dōu guò le yuē dàn hé 。
都 过 了 约 旦 河 。

25 Absalom had appointed Amasa in place of Joab over the army. Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Israelite, who had married Abigail the daughter of Nahash the sister of Zeruiah, the mother of Joab.

yā shā lóng pài yà mǎ sā tǒng lǜ jūn
押 沙 龙 派 亚 玛 撒 统 率 军
duì , zuò jūn duì de yuán shuài , qǔ dài
队 ， 作 军 队 的 元 帅 ， 取 代
yuē yā 。 yà mǎ sā shì yǐ shí mǎ lì
约 押 。 亚 玛 撒 是 以 实 玛 利
rén yǐ tè lā de ér zǐ 。 yǐ tè lā
人 以 特 拉 的 儿 子 。 以 特 拉
céng jīng yǔ ná xiá de nǚ ér yà bǐ gāi
曾 经 与 拿 辖 的 女 儿 亚 比 该
qīn jìn guò ; yà bǐ gāi hé yuē yā de
亲 近 过 ； 亚 比 该 和 约 押 的
mǔ qīn xǐ lǔ yǎ shì zǐ mèi 。
母 亲 洗 鲁 雅 是 姊 妹 。

26 Israel and Absalom camped in the land of Gilead.

yǐ sè liè rén hé yā shā lóng dōu zài jī
以 色 列 人 和 押 沙 龙 都 在 基
liè de ān yíng 。
列 地 安 营 。

27 Just as David had arrived in Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites and Makir the son of Ammiel from Lo Debar and Barzillai the Gileadite from Rogelim

dà wèi dào le mǎ hā niàn de shí hòu ,
大 卫 到 了 玛 哈 念 的 时 候 ，
yà mén zú de lā bā rén ná xiá de ér
亚 扪 族 的 拉 巴 人 拿 辖 的 儿
zǐ shuò bǐ 、 luō dǐ bā rén yà mǐ
子 朔 比 、 罗 底 巴 人 亚 米
lì de ér zǐ mǎ jí 、 jī liè de luō
利 的 儿 子 玛 吉 、 基 列 的 罗
jī lín rén bā xī lái ,
基 琳 人 巴 西 莱 ，

28 brought beds and basins and

objects of pottery, as well as wheat, barley, flour, roasted grain, beans, lentils,

dài lái qǐn jù wǎn pán wǎ qì
带 来 寝 具、 碗 盘、 瓦 器、
xiǎo mài dà mài miàn fěn chǎo
小 麦、 大 麦、 面 粉、 炒
mài dòu zi hóng dòu chǎo dòu
麦、 豆 子、 红 豆、 炒 豆、

29 honey, curds, sheep, cheese, and cattle for David and for the people who were with him to eat. For they had thought, “The troops are hungry and weary and thirsty in the wilderness.”

fēng mì nǎi yóu mián yáng hé rǔ lào
蜂 蜜、 奶 油、 绵 羊 和 乳 酪
sòng gěi dà wèi hé gēn suí tā de rén
送 给 大 卫 和 跟 随 他 的 人
chī , yīn wèi tā men shuō : “ zhè xiē rén
吃 , 因 为 他 们 说 : “ 这 些 人
zài kuàng yě yī dìng yòu jī è , yòu pí
在 旷 野 一 定 又 饥 饿 , 又 疲
juàn , yòu kǒu kě le 。 ”
倦 , 又 口 渴 了 。 ”

II Samuel, Chapter 18

1 Then David mustered the people who were with him, and he appointed over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

dà wèi shù diǎn le gēn suí tā de rén ,
大 卫 数 点 了 跟 随 他 的 人 ,
yì lì qiān fū zhǎng bǎi fū zhǎng lǜ lǐng
亦 立 千 夫 长、 百 夫 长 率 领
tā men
他 们 。

2 David sent forth a third of the troops \perp under the command of Joab \perp , and a third \perp under the command of Abishai \perp , the brother of Joab, the son of Zeruah, and the remaining third \perp under the command of Ittai \perp the Gittite. And the king said to the troops, “I, even I, \perp will certainly go out \perp with you.”

dà wèi pài qiǎn zhòng rén chū zhàn : sān fēn
大 卫 派 遣 众 人 出 战 : 三 分
zhī yī zài yuē yā shǒu xià , sān fēn zhī
之 一 在 约 押 手 下 , 三 分 之
yī zài yuē yā de xiōng dì , xǐ lǚ yǎ
一 在 约 押 的 兄 弟、 洗 鲁 雅
de ér zi yà bǐ shāi shǒu xià , sān fēn
的 儿 子 亚 比 筛 手 下 , 三 分
zhī yī zài jiā tè rén yǐ tài shǒu xià 。
之 一 在 迦 特 人 以 太 手 下 。
dà wèi duì zhòng rén shuō : “ wǒ yě bì yǔ
大 卫 对 众 人 说 : “ 我 也 必 与
nǐ men yī tóng chū zhàn 。 ”
你 们 一 同 出 战 。 ”

3 Then the troops said, “You will not go out, for \perp if we must flee \perp , then \perp they will not care about us \perp ; even if half of us die,

zhòng rén què shuō : “ nǐ bù kě yǐ chū
众 人 却 说 : “ 你 不 可 以 出

└ they will not care about us ┘,
but now, you are like ten
thousand of us. And so then, it is
better for us that you be in the
city to help.”

zhàn 。 yīn wèi rú guǒ wǒ men táo pǎo ,
战 。 因 为 如 果 我 们 逃 跑 ，
tā men bù huì bǎ wǒ men fàng zài xīn
他 们 不 会 把 我 们 放 在 心
shàng , jí shǐ wǒ men sǐ le yī bàn ,
上 ， 即 使 我 们 死 了 一 半 ，
tā men yě bù huì bǎ wǒ men fàng zài xīn
他 们 也 不 会 把 我 们 放 在 心
shàng 。 yīn wèi nǐ yī gè rén dǐ dé shàng
上 。 因 为 你 一 个 人 抵 得 上
wǒ men yī wàn rén ; suǒ yǐ nǐ zuì hǎo
我 们 一 万 人 ； 所 以 你 最 好
hái shì liú zài chéng lǐ , suí shí zhī yuán
还 是 留 在 城 里 ， 随 时 支 援
wǒ men 。 ”
我 们 。

4 The king said to them, “I will
do what seems good in your
eyes.” So the king stood at the
side of the gate while all of the
troops went out by hundreds and
by thousands.

wáng duì tā men shuō : “ nǐ men kàn zěn me
王 对 他 们 说 ： “ 你 们 看 怎 么
hǎo , wǒ jiù zěn yàng zuò ba ! ” yú shì
好 ， 我 就 怎 样 作 吧 ！ ” 于 是
wáng zhàn zài chéng mén páng biān , zhòng rén zǔ
王 站 在 城 门 旁 边 ， 众 人 组
chéng bǎi rén yī duì huò qiān rén yī duì chū
成 百 人 一 队 或 千 人 一 队 出
fā le 。
发 了 。

5 The king ordered Joab,
Abishai, and Ittai, “With respect
to the young man Absalom, deal
gently for me.” And all the
troops heard when the king
ordered all of the commanders
concerning the matter of
Absalom.

wáng fēn fù yuē yā yà bǐ shāi hé yǐ
王 吩 咐 约 押 、 亚 比 筛 和 以
tài shuō : “ wèi wǒ de yuán gù , nǐ men
太 说 ： “ 为 我 的 缘 故 ， 你 们
yào kuān dài nà nián qīng rén yā shā
要 宽 待 那 年 轻 人 押 沙
lóng 。 ” wáng wèi yā shā lóng fēn fù zhòng jiāng
龙 。 ” 王 为 押 沙 龙 吩 咐 众 将
lǐng de huà , zhòng rén dōu tīng dào le 。
领 的 话 ， 众 人 都 听 到 了 。

6 The army went out to the field
to meet Israel, and the battle was
fought in the forest of Ephraim.

zhòng rén chū dào tián yě yíng zhàn yǐ sè liè
众 人 出 到 田 野 迎 战 以 色 列
rén ; zhàn zhēng fā shēng zài yǐ fǎ lián de
人 ； 战 争 发 生 在 以 法 莲 的

7 The army of Israel was defeated there before the servants of David, and the defeat there was great on that day: twenty thousand.

shù lín lǐ 。
树 林 里 。
zài nà lǐ , yǐ sè liè rén zài dà wèi
在 那 里 ， 以 色 列 人 在 大 卫
de chén pū miàn qián bèi dǎ bài le ; nà
的 臣 仆 面 前 被 打 败 了 ； 那
tiān bèi shā de rén hěn duō , gòng yǒu èr
天 被 杀 的 人 很 多 ， 共 有 二
wàn rén 。
万 人 。

8 The battle there was spreading over the surface of all the land, and the forest devoured more among the army than the sword did on that day.

zhàn shì zài nà lǐ màn yán dào quán de ;
战 事 在 那 里 蔓 延 到 全 地 ；
nà yī tiān , shù lín suǒ tūn miè de bǐ
那 一 天 ， 树 林 所 吞 灭 的 比
dāo jiàn suǒ tūn miè de gèng duō 。
刀 剑 所 吞 灭 的 更 多 。

9 Absalom was found in the presence of the servants of David as he was riding on the mule. The mule went under the thicket of the great oak tree, and his head was caught in the tree. He was left hanging between heaven and earth, and the mule which was under him went on.

yā shā lóng ǒu rán yù shàng le dà wèi de
押 沙 龙 偶 然 遇 上 了 大 卫 的
chén pū 。 nà shí yā shā lóng qí zhe luó
臣 仆 。 那 时 押 沙 龙 骑 着 骡
zi , luó zi cóng yī kē dà xiàng shù mào
子 ， 骡 子 从 一 棵 大 橡 树 茂
mì de shù zhī xià jīng guò , yā shā lóng
密 的 树 枝 下 经 过 ， 押 沙 龙
de tóu fā bèi xiàng shù zhī jǐn jǐn gōu
的 头 发 被 橡 树 枝 紧 紧 勾
zhù , tā jiù diào zài kōng zhōng , tā suǒ
住 ， 他 就 吊 在 空 中 ， 他 所
qí de luó zi què pǎo kāi le 。
骑 的 骡 子 却 跑 开 了 。

10 When a certain man saw it, he told Joab, and he said, "Look, I saw Absalom hanging in the oak tree!"

yǒu yī gè rén kàn jiàn le , jiù gào sù
有 一 个 人 看 见 了 ， 就 告 诉
yuē yā shuō : " kàn nǎ ! wǒ kàn jiàn yā
约 押 说 ： “ 看 哪 ！ 我 看 见 押
shā lóng xuán zài yī kē xiàng shù shàng 。 ”
沙 龙 悬 在 一 棵 橡 树 上 。”

11 Then Joab said to the man who was telling him, "Look, if you saw, why did you not strike him down to the ground there? I would have gladly given

yuē yā duì nà xiàng tā bào gào de rén
约 押 对 那 向 他 报 告 的 人
shuō : " nǐ jì rán kàn jiàn le , wèi shén
说 ： “ 你 既 然 看 见 了 ， 为 什

you 十 ten pieces of silver and a leather belt.”

me bù dāng chǎng bǎ tā jī shā , luò zài
地 上 呢 ？ 那 样 ， 我 就 赏 赐
nǐ yī bǎi yī shí sì kè yín zi hé yī
你 一 百 一 十 四 克 银 子 和 一
tiáo yāo dài 。 ”

12 The man said to Joab, “Even if I felt the weight of a thousand pieces of silver in my palms, I would not have sent my hand against the son of the king, for in our ears the king commanded you and Abishai and Ittai, ‘Whoever you may be, protect the young man Absalom.’”

nà rén huí dá yuē yā : “ jiù shì liàng shí
那 人 回 答 约 押 : “ 就 是 量 十
yī gōng jīn yín zi fàng zài wǒ shǒu zhōng ,
一 公 斤 银 子 放 在 我 手 中 ,
wǒ yě bù gǎn shēn shǒu shāng hài wáng de ér
我 也 不 敢 伸 手 伤 害 王 的 儿
zi , yīn wèi wǒ men qīn ěr tīng jiàn wáng
子 , 因 为 我 们 亲 耳 听 见 王
fēn fù nǐ , yà bǐ shāi hé yǐ tài
吩 咐 你 、 亚 比 筛 和 以 太
shuō : “ nǐ men yào wèi wǒ de yuán gù ,
说 : “ 你 们 要 为 我 的 缘 故 ,
zhào gù nà nián qīng rén yā shā lóng 。 ”

13 If I had dealt treacherously against his life, and there is not any matter hidden from the king, you would have presented yourself aloof .”

wǒ ruò shì dǎn dà wàng wèi shāng hài le tā
我 若 是 胆 大 妄 为 伤 害 了 他
de xìng mìng , nà shí nǐ yě bù huì wéi
的 性 命 , 那 时 你 也 不 会 维
hù wǒ 。 ”

14 Joab said, “No longer will I wait in your presence.” Then he took three spears in his hand and thrust them into the heart of Absalom while he was still alive in the oak tree.

yuē yā shuō : “ wǒ bù néng yǔ nǐ zhè yàng
约 押 说 : “ 我 不 能 与 你 这 样
dān wù shí jiān 。 ” yú shì yuē yā shǒu lǐ
耽 误 时 间 。 ” 于 是 约 押 手 里
ná qǐ sān gēn duǎn máo , chèn yā shā lóng
拿 起 三 根 短 矛 , 趁 押 沙 龙
hái xuán guà zài xiàng shù shàng de shí hòu ,
还 悬 挂 在 橡 树 上 的 时 候 ,
jiù cì tòu le tā de xīn 。
就 刺 透 了 他 的 心 。

15 Then ten of the young men who bore the weapons of Joab

gěi yuē yā ná wǔ qì de shí gè nián qīng
给 约 押 拿 武 器 的 十 个 年 轻

surrounded him and struck and killed Absalom.

rén wéi zhe yā shā lóng , gōng jī tā ,
人 围 着 押 沙 龙 ， 攻 击 他 ，
bǎ tā shā sǐ 。
把 他 杀 死 。

16 Then Joab blew on the trumpet and the troops returned from pursuing after Israel, for Joab kept back the troops.

yuē yā chuī xiǎng hào jiǎo , zhòng rén jiù huí
约 押 吹 响 号 角 ， 众 人 就 回
lái , bù zài zhuī gǎn yǐ sè liè rén ;
来 ， 不 再 追 赶 以 色 列 人 ；
yīn wèi yuē yā lán zǔ zhòng rén jì xù zhuī
因 为 约 押 拦 阻 众 人 继 续 追
gǎn gǎn 。
赶 。

17 They took Absalom and they threw him into the large pit in the forest and raised a very great heap of stones over him. Then all of Israel fled, each to his tent.

tā men bǎ yā shā lóng de shī tǐ tái qǐ
他 们 把 押 沙 龙 的 尸 体 抬 起
lái , diū zài shù lín zhōng de yī gè dà
来 ， 丢 在 树 林 中 的 一 个 大
kēng lǐ , yòu zài shàng miàn duī qǐ yī dà
坑 里 ， 又 在 上 面 堆 起 一 大
duī shí tóu 。 yǐ sè liè zhòng rén dōu táo
堆 石 头 。 以 色 列 众 人 都 逃
pǎo , gè huí zì jǐ de jiā qù le 。
跑 ， 各 回 自 己 的 家 去 了 。

18 (Now Absalom had taken and set up for himself in his lifetime a stone pillar that is in the valley of the king, because he said, "I have no son in order to remember my name," and he called the stone pillar by his name. It is called the monument of Absalom until this day).

yā shā lóng shēng qián céng zài wáng gǔ wèi zì
押 沙 龙 生 前 曾 在 王 谷 为 自
jǐ lì le yī gēn shí zhù , yīn wèi tā
己 立 了 一 根 石 柱 ， 因 为 他
xiǎng : " wǒ méi yǒu ér zǐ jì niàn wǒ de
想 ： “ 我 没 有 儿 子 记 念 我 的
míng zì 。 ” tā jiù yǐ zì jǐ de míng zì
名 字 。 ” 他 就 以 自 己 的 名 字
chēng nà shí zhù 。 yīn cǐ rén chēng nà shí
称 那 石 柱 。 因 此 人 称 那 石
zhù wèi yā shā lóng zhù , zhí dào jīn
柱 为 押 沙 龙 柱 ， 直 到 今
rì 。
日 。

19 Now Ahimaaz the son of Zadok said, "Please let me run and bring the good news to the king that Yahweh has vindicated him from the hand of his enemies."

sā dū de ér zǐ yà xī mǎ sī
撒 督 的 儿 子 亚 希 玛 斯
shuō : " ràng wǒ pǎo qù , bǎ zhè hǎo xiāo
说 ： “ 让 我 跑 去 ， 把 这 好 消

xī xiàng wáng bào gào , jiù shì yé hé huá
息 向 王 报 告 ， 就 是 耶 和 华
yǐ jīng bǎ tā cóng chóu dí de shǒu zhōng zhěng
已 经 把 他 从 仇 敌 的 手 中 拯
jiù chū lái le 。 ”
救 出 来 了 。

20 Joab said to him, “You will not be a man bringing good news this day! You may bring good news on another day, but today you will not be bringing good news because the king’s son is dead.”

yuē yā duì tā shuō : “ nǐ jīn tiān bù kě
约 押 对 他 说 : “ 你 今 天 不 可
qù bào xiāo xī , gǎi tiān cái kě yǐ qù
去 报 消 息 ， 改 天 才 可 以 去
bào 。 nǐ jīn tiān bù kě qù bào xiāo
报 。 你 今 天 不 可 去 报 消
xī , yīn wèi wáng de ér zi sǐ le 。 ”
息 ， 因 为 王 的 儿 子 死 了 。

21 Then Joab said to the Cushite, “Go, tell the king what you have seen”; then the Cushite bowed down to Joab and ran off.

yú shì yuē yā duì yī gè gǔ shí rén
于 是 约 押 对 一 个 古 实 人
shuō : “ nǐ qù bǎ nǐ suǒ kàn jiàn de gào
说 : “ 你 去 把 你 所 看 见 的 告
sù wáng ba ! ” nà gǔ shí rén kòu bài le
诉 王 吧 ! ” 那 古 实 人 叩 拜 了
yuē yā , jiù pǎo qù le 。
约 押 ， 就 跑 去 了 。

22 Then Ahimaaz the son of Zadok again said to Joab, “Come what may, please let me also run after the Cushite.” Joab asked, “Why are you wanting to run, my son, when for you there is no messenger’s reward?”

sā dū de ér zi yà xī mǎ sī yòu duì
撒 督 的 儿 子 亚 希 玛 斯 又 对
yuē yā shuō : “ bù guǎn zěnyàng , qǐng ràng
约 押 说 : “ 不 管 怎 样 ， 请 让
wǒ yě gēn zhe nà gǔ shí rén pǎo
我 也 跟 着 那 古 实 人 跑
qù 。 ” yuē yā shuō : “ nǐ wèi shén me
去 。” 约 押 说 : “ 你 为 什 么
yào pǎo qù ne ? wǒ ér , nǐ shì bù
要 跑 去 呢 ? 我 儿 ， 你 是 不
huì dé dào bào xiāo xī de shǎng cì de 。 ”
会 得 到 报 消 息 的 赏 赐 的 。

23 “Come what may, I want to run.” He said to him, “Run,” so Ahimaaz ran on the road on the plain, and he passed the Cushite.

bù guǎn zěnyàng , qǐng ràng wǒ pǎo
“ 不 管 怎 样 ， 请 让 我 跑
qù ! ” yú shì yuē yā duì tā
去 ! ” 于 是 约 押 对 他
shuō : “ nǐ pǎo qù ba ! ” yà xī mǎ
说 : “ 你 跑 去 吧 ! ” 亚 希 玛

sī jiù yán zhe yuē dàn hé dà dào pǎo
斯 就 沿 着 约 旦 河 大 道 跑
qù , gǎn guò le nà gǔ shí rén
去 , 赶 过 了 那 古 实 人 。

24 Now David was sitting between the two gates, and the sentinel went up to the roof of the gate by the wall and he lifted up his eyes and watched, and look, a man was running by himself.

nà shí , dà wèi zhèng zuò zài nèi wài chéng
那 时 , 大 卫 正 坐 在 内 外 城
mén zhōng jiān de de fāng shǒu wàng de rén
门 中 间 的 地 方 。 守 望 的 人
shàng dào chéng lóu de píng dǐng shàng , jǔ mù
上 到 城 楼 的 平 顶 上 , 举 目
guān kàn , jiàn yǒu yī gè rén dú zì pǎo
观 看 , 见 有 一 个 人 独 自 跑
lái 。
来 。

25 The sentry called and told the king, and the king said, "If he is alone, good news is in his mouth." L He kept coming closer J.

shǒu wàng de rén jiù hǎn jiào , bǎ zhè shì
守 望 的 人 就 喊 叫 , 把 这 事
gào sù wáng ; wáng shuō : " tā ruò shì dān
告 诉 王 ; 王 说 : " 他 若 是 单
dú yī rén , bì shì lái bào hǎo xiāo xī
独 一 人 , 必 是 来 报 好 消 息
de 。 " nà rén yuè zǒu yuè jìn le 。
的 。 " 那 人 越 走 越 近 了 。

26 Then the sentinel saw another man running, so the sentinel called to the gatekeeper and said, "Look, a man running alone." The king said, "This one also is bringing good news."

hòu lái , shǒu wàng de rén yòu kàn jiàn líng
后 来 , 守 望 的 人 又 看 见 另
yī gè rén pǎo lái , jiù duì shǒu chéng mén
一 个 人 跑 来 , 就 对 守 城 门
de rén hǎn jiào , shuō : " kàn nǎ ! yòu
的 人 喊 叫 , 说 : " 看 哪 ! 又
yǒu yī gè rén dú zì pǎo lái ! " wáng
有 一 个 人 独 自 跑 来 ! " 王
shuō : " zhè yě bì shì lái bào hǎo xiāo xī
说 : " 这 也 必 是 来 报 好 消 息
de 。 "
的 。

27 The sentinel said, "I am seeing that the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zakok." The king said, "He is a good man; he will come, for good news."

shǒu wàng de rén shuō : " wǒ kàn qián tóu nà
守 望 的 人 说 : " 我 看 前 头 那
rén de pǎo fǎ hǎo xiàng sā dū de ér zǐ
人 的 跑 法 好 像 撒 督 的 儿 子
yà xī mǎ sī de pǎo fǎ yī yàng 。 " wáng
亚 希 玛 斯 的 跑 法 一 样 。 " 王

shuō : “ tā shì gè hǎo rén , bì shì dài
说 : “ 他 是 个 好 人 , 必 是 带
hǎo xiāo xī lái de 。 ”
好 消 息 来 的 。 ”

28 Then Ahimaaz called and said to the king, “Peace.” He bowed down to the king with his face to the ground, and he said, “May Yahweh your God be blessed, who has delivered the men who raised their hand against my lord the king.”

yà xī mǎ sī xiàng wáng hū jiào ,
亚 希 玛 斯 向 王 呼 叫 ,
shuō : “ píng ān ! ” jiù liǎn fú yú
说 : “ 平 安 ! ” 就 脸 伏 于
de , kòu bài wáng , shuō : “ yé hé huá
地 , 叩 拜 王 , 说 : “ 耶 和 华
nǐ de shén shì yīng dāng chēng sòng de yīn
你 的 神 是 应 当 称 颂 的 , 因
wèi tā yǐ jīng bǎ jǔ shǒu gōng jī wǒ zhǔ
为 他 已 经 把 举 手 攻 击 我 主
wǒ wáng de rén jiāo gěi nǐ le ! ”
我 王 的 人 交 给 你 了 ! ”

29 The king said, “Is it peace for the young man Absalom?” Ahimaaz said, “I saw the great commotion when Joab the servant of the king sent your servant, but I do not know what it was all about.”

wáng wèn : “ nà nián qīng rén yā shā lóng píng
王 问 : “ 那 年 轻 人 押 沙 龙 平
ān bù píng ān ? ” yà xī mǎ sī huí
安 不 平 安 ? ” 亚 希 玛 斯 回
dá : “ yuē yā chà pài wáng de pū rén ,
答 : “ 约 押 差 派 王 的 仆 人 ,
jiù shì nǐ de pū rén wǒ lái de shí
就 是 你 的 仆 人 我 来 的 时
hòu , wǒ kàn jiàn yǒu dà dòng luàn , què
候 , 我 看 见 有 大 动 乱 , 却
bù zhī dào shì shén me shì 。 ”
不 知 道 是 什 么 事 。 ”

30 Then the king said, “Turn aside, take your place here,” so he turned aside and waited.

wáng shuō : “ nǐ tuì dào yī páng , zhàn zài
王 说 : “ 你 退 到 一 旁 , 站 在
nà lǐ ! ” tā jiù tuì dào yī páng , zhàn
那 里 ! ” 他 就 退 到 一 旁 , 站
zài nà lǐ 。
在 那 里 。

31 Suddenly the Cushite arrived and said, “May my lord the king receive the good news, for Yahweh has vindicated you today from the power of all who stood up against you.”

nà gǔ shí rén yě dào le 。 tā
那 古 实 人 也 到 了 。 他
shuō : “ yǒu hǎo xiāo xī bào gěi wǒ zhǔ wǒ
说 : “ 有 好 消 息 报 给 我 主 我
wáng ; jīn tiān yé hé huá yǐ jīng jiù nǐ
王 ; 今 天 耶 和 华 已 经 救 你

tuō lí nà xiē qǐ lái lái gōng jī nǐ de rén
的 手 了 ！ ”
de shǒu le

32 The king said to the Cushite, "Is it peace for the young man Absalom?" Then the Cushite answered, "May the enemies of my lord the king and all who rise up against you to harm you be like the young man!"

wáng wèn gǔ shí rén : " nà nián qīng rén yā
王 问 古 实 人 : " 那 年 轻 人 押
shā lóng píng ān ma ? " gǔ shí rén huí
沙 龙 平 安 吗 ? " 古 实 人 回

dá : " yuàn wǒ zhǔ wǒ wáng de chóu dí hé
答 : " 愿 我 主 我 王 的 仇 敌 和
yī qiè lái gōng jī nǐ 、 shāng hài nǐ de
一 切 来 攻 击 你 、 伤 害 你 的
rén , dōu xiàng nà nián qīng rén yī yàng 。 " ”
人 , 都 像 那 年 轻 人 一 样 。 ”

33 The king was upset, and he went up to the upper room of the gate and wept. He said as he went, "My son, Absalom, my son, my son, Absalom. If only I had died instead of you, Absalom, my son, my son."

wáng bēi tòng dé quán shēn fā dǒu , jiù shàng
王 悲 恸 得 全 身 发 抖 , 就 上
chéng lóu qù āi kū 。 tā yī miàn zǒu yī
城 楼 去 哀 哭 。 他 一 面 走 一

miàn zhè yàng shuō : " wǒ ér yā shā lóng
面 这 样 说 : " 我 儿 押 沙 龙

ā ! wǒ ér , wǒ ér yā shā lóng
啊 ! 我 儿 , 我 儿 押 沙 龙

ā ! dàn yuàn wǒ tì nǐ sǐ 。 yā shā
啊 ! 但 愿 我 替 你 死 。 押 沙

lóng ā ! wǒ ér , wǒ ér
龙 啊 ! 我 儿 , 我 儿

ā ! " (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
啊 ! " (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 wéi 19:1)
本 》 为 19:1)

II Samuel, Chapter 19

1 And it was told to Joab that the king was weeping and he mourned over Absalom,

yǒu rén gào sù yuē yā : " kàn nǎ ! wáng
有 人 告 诉 约 押 : " 看 哪 ! 王
zhèng zài wéi yā shā lóng bēi āi kū
正 在 为 押 沙 龙 悲 哀 哭

qì 。 " (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
泣 。 " (本 节 在 《 马 索 拉 抄

běn 》 wéi 19:2)
本 》 为 19:2)

2 so the victory turned to mourning on that day for all the

army, because they had heard that day, "The king is grieving over his son."

nà yī tiān , zhòng rén shèng lì de huān lè
那 一 天 ， 众 人 胜 利 的 欢 乐
biàn chéng le bēi āi , yīn wèi tā men tīng
变 成 了 悲 哀 ， 因 为 他 们 听
shuō wáng wèi tā de ér zǐ shāng tòng 。
说 王 为 他 的 儿 子 伤 痛 。

3 The army came secretly into the city on that day because the army was disgraced when they fled in the battle,

nà yī tiān , zhòng rén tōu tōu jìn chéng ,
那 一 天 ， 众 人 偷 偷 进 城 ，
jiù xiàng jūn rén cóng zhàn chǎng shàng táo pǎo ,
就 像 军 人 从 战 场 上 逃 跑 ，
xiū kuì de tōu tōu huí lái yí yàng 。
羞 愧 地 偷 偷 回 来 一 样 。

4 and because the king had covered his face and cried with a loud voice, "My son, Absalom, Absalom, my son, my son."

wáng méng zhe liǎn , dà shēng āi kū ,
王 蒙 着 脸 ， 大 声 哀 哭 ，
shuō : " wǒ ér yā shā lóng a ! yā shā
说 ： “ 我 儿 押 沙 龙 啊 ！ 押 沙
lóng , wǒ ér , wǒ ér a ! ”
龙 ， 我 儿 ， 我 儿 啊 ！ ”

5 Then Joab came to the king's house and said, "Today you have humiliated the faces of all of your servants who have saved your life this day, and the life of your sons and your daughters, the life of your wives, and the life of your concubines,

yuē yā jìn le wū zi qù jiàn wáng ,
约 押 进 了 屋 子 去 见 王 ，
shuō : " nǐ suǒ yǒu de chén pū jīn tiān jiù
说 ： “ 你 所 有 的 臣 仆 今 天 救
le nǐ de xìng mìng , hé nǐ ér nǚ qī
了 你 的 性 命 ， 和 你 儿 女 妻
shì de xìng mìng , nǐ jīn tiān què shǐ tā
室 的 性 命 ， 你 今 天 却 使 他
men mǎn miàn xiū kuì ;
们 满 面 羞 愧 ；

6 by loving those who hate you and hating those who love you. Indeed, you have made clear this day that you have no regard for your commanders or officers, for I have realized today that were Absalom alive, and all of us were dead, then that would have been right in your eyes!

nǐ ài nà xiē hèn nǐ de , hèn nà xiē
你 爱 那 些 恨 你 的 ， 恨 那 些
ài nǐ de 。 yīn wèi nǐ jīn tiān biǎo míng
爱 你 的 。 因 为 你 今 天 表 明
le nǐ bù zhòng shì jiāng shuài hé chén pū ;
了 你 不 重 视 将 帅 和 臣 仆 ；
wǒ jīn tiān cái míng bái , rú guǒ yā shā
我 今 天 才 明 白 ， 如 果 押 沙

7 So then, get up and go out and speak kindly to your servants, for I swear by Yahweh, if you do not go out, no man will lodge this night with you, and this disaster will be greater for you than any disaster that has come upon you from your childhood until now!"

lóng huó zhe , wǒ men dà jiā dōu sǐ
龙 活 着 ， 我 们 大 家 都 死
qù , nǐ jiù huān xǐ le 。
去 ， 你 就 欢 喜 了 。
xiàn zài qǐng nǐ qǐ lái , chū qù , shuō
现 在 请 你 起 来 ， 出 去 ， 说
xiē ān wèi nǐ pū rén men de huà 。 wǒ
些 安 慰 你 仆 人 们 的 话 。 我
zhǐ zhe yé hé huá qǐ shì , rú guǒ nǐ
指 着 耶 和 华 起 誓 ， 如 果 你
bù chū qù , jīn yè jiù bì méi yǒu yī
不 出 去 ， 今 夜 就 必 没 有 一
rén liú xià lái yǔ nǐ zài yī qǐ 。 zhè
人 留 下 来 与 你 在 一 起 。 这
huò huàn jiù bǐ nǐ cóng yòu nián dào xiàn zài
祸 患 就 比 你 从 幼 年 到 现 在
suǒ zāo shòu de yī qiè huò huàn gèng lì hài
所 遭 受 的 一 切 祸 患 更 厉 害
le 。 ”

8 So the king got up and he sat in the gate, and they told all the army, "Look, the king is sitting in the gate." Then all the army came before the king; whereas all of Israel had fled, each to his tent.

yú shì wáng qǐ lái , zuò zài chéng mén
于 是 王 起 来 ， 坐 在 城 门
kǒu 。 yǒu rén gào sù zhòng mǐn shuō : " kàn
口 。 有 人 告 诉 众 民 说 ： “ 看
nǎ ! wáng zuò zài chéng mén kǒu 。 ” yú shì
哪 ! 王 坐 在 城 门 口 。 ” 于 是
zhòng rén dōu lái dào wáng de miàn qián 。 yǐ
众 人 都 来 到 王 的 面 前 。 以
sè liè rén yǐ jīng táo pǎo , gè huí zì
色 列 人 已 经 逃 跑 ， 各 回 自
jǐ de jiā qù le 。
己 的 家 去 了 。

9 Then it happened that all the people were disputing among all the tribes of Israel, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies, and he saved us from the hand of the Philistines, but now he has fled from the land because of Absalom.

yǐ sè liè zhòng zhī pài de rén dōu fēn fēn
以 色 列 众 支 派 的 人 都 纷 纷
yì lùn , shuō : " wáng céng jīng zhěng jiù wǒ
议 论 ， 说 ： “ 王 曾 经 拯 救 我
men tuō lí chóu dí de shǒu , yòu jiù le
们 脱 离 仇 敌 的 手 ， 又 救 了
wǒ men tuō lí fēi lì shì rén de shǒu ,
我 们 脱 离 非 利 士 人 的 手 ，

xiàn zài tā què duǒ bì yā shā lóng , lí
现 在 他 却 躲 避 押 沙 龙 ， 离
kāi zhè de táo zǒu le 。
开 这 地 逃 走 了 。

10 Now Absalom whom we
anointed as king over us has died
in the battle; so then, why are
you taking no action to restore
the king?"

wǒ men suǒ gāo lì tǒng zhì wǒ men de yā
我 们 所 膏 立 统 治 我 们 的 押
shā lóng , yǐ jīng zài zhàn chǎng shàng sǐ
沙 龙 ， 已 经 在 战 场 上 死
le 。 xiàn zài nǐ men wèi shén me bù chū
了 。 现 在 你 们 为 什 么 不 出
shēng qǐng wáng huí lái ne ? ”
声 请 王 回 来 呢 ？ ”

11 Then King David sent to
Zadok and to Abiathar the
priests, saying, “Speak to the
elders of Judah: ‘Why are you
last to bring back the king to his
house? The talk of all Israel has
come to the king in his house.

dà wèi wáng pài rén qù jiàn sā dū jì sī
大 卫 王 派 人 去 见 撒 督 祭 司
hé yà bǐ yà tā , shuō : “ nǐ men yào
和 亚 比 亚 他 ， 说 ： “ 你 们 要
duì yóu dà de zhòng zhǎng lǎo shuō : ‘ nǐ men
对 犹 大 的 众 长 老 说 ： ‘ 你 们
wèi shén me zài qǐng wáng huí gōng de shì shàng
为 什 么 在 请 王 回 宫 的 事 上
luò zài rén hòu tóu ne ? quán yǐ sè liè
落 在 人 后 头 呢 ？ 全 以 色 列
qǐng wáng huí gōng de huà yǐ jīng chuán dào wáng
请 王 回 宫 的 话 已 经 传 到 王
hé wáng gōng nà lǐ qù le 。
和 王 宫 那 里 去 了 。

12 My brothers, you are my
bones and you are my flesh. Why
should you be the last to bring
back the king?"

nǐ men shì wǒ de xiōng dì , wǒ de gǔ
你 们 是 我 的 兄 弟 ， 我 的 骨
ròu zhì qīn , wèi shén me zài qǐng wáng huí
肉 至 亲 ， 为 什 么 在 请 王 回
lái de shì shàng , dào luò zài rén hòu tóu
来 的 事 上 ， 倒 落 在 人 后 头
ne ? ‘
呢 ？ ‘

13 To Amasa you shall say: ‘Are
you not my bones and my flesh?
┌ May God punish me ┐ if you
are not the commander of my
army before me forever, in place
of Joab.’ ”

nǐ men yòu yào duì yà mǎ sā shuō : ‘ nǐ
你 们 又 要 对 亚 玛 撒 说 ： ‘ 你
bù shì wǒ de gǔ ròu zhì qīn ma ? wǒ
不 是 我 的 骨 肉 至 亲 吗 ？ 我
ruò bù lì nǐ dài tì yuē yā , zài wǒ
若 不 立 你 代 替 约 押 ， 在 我

miàn qián zuò jūn duì de yuán shuài , yuàn shén
面 前 作 军 队 的 元 帅 ， 愿 神
zhòng zhòng de chéng fá wǒ , bìng qiě jiā bèi
重 重 地 惩 罚 我 ， 并 且 加 倍
yán lì de chéng fá wǒ 。 ”
严 厉 地 惩 罚 我 。

14 So he turned the heart of all the men of Judah as one man, and they sent word to the king, "Return, you and all your servants."

zhè yàng , dà wèi wǎn huí le yóu dà zhòng
这 样 ， 大 卫 挽 回 了 犹 大 众
rén de xīn , hǎo xiàng yī rén de xīn 。
人 的 心 ， 好 像 一 人 的 心 。

yú shì tā men chà pài rén qù jiàn wáng ,
于 是 他 们 差 派 人 去 见 王 ，
shuō : " qǐng nǐ hé nǐ de zhòng chén pū dōu
说 ： “ 请 你 和 你 的 众 臣 仆 都
huí lái ! ”
回 来 ！ ”

15 Then the king returned and he came to the Jordan; Judah had come to Gilgal to come to meet the king, to bring the king over the Jordan.

wáng jiù huí lái , dào le yuē dàn hé 。
王 就 回 来 ， 到 了 约 旦 河 。

yóu dà rén yě lái dào jí jiǎ , yào qù
犹 大 人 也 来 到 吉 甲 ， 要 去
yíng jiē wáng , jiē wáng guò yuē dàn hé 。
迎 接 王 ， 接 王 过 约 旦 河 。

16 Then Shimei the son of Gera, the son of the Benjaminite, who was from Bahurim quickly came down with the men of Judah to meet King David,

bā hù lín de biàn yǎ mǐn rén , jī lā
巴 户 琳 的 便 雅 悯 人 ， 基 拉
de ér zǐ shì měi , jí máng yǔ yóu dà
的 儿 子 示 每 ， 急 忙 与 犹 大
rén yī tóng xià qù yíng jiē dà wèi wáng 。
人 一 同 下 去 迎 接 大 卫 王 。

17 and a thousand men were with him from Benjamin. Too, Ziba the servant of the household of Saul and fifteen of his sons and twenty of his servants were with him, and they rushed to the Jordan before the king.

yǔ shì měi tóng lái de yǒu yī qiān biàn yǎ
与 示 每 同 来 的 有 一 千 便 雅
mǐn rén , hái yǒu sǎo luō jiā de pū rén
悯 人 ， 还 有 扫 罗 家 的 仆 人
xǐ bā , hé tā de shí wǔ gè ér
洗 巴 ， 和 他 的 十 五 个 儿
zǐ , yǐ jí èr shí gè pū rén 。 tā
子 ， 以 及 二 十 个 仆 人 。 他
men dōu chōng guò yuē dàn hé qù yíng jiē
们 都 冲 过 约 旦 河 去 迎 接
wáng 。
王 。

18 The crossing took place to bring the household of the king over and to do good in his eyes. Then Shimei the son of Gera fell before the king when he crossed over the Jordan,

yǒu rén dù guò dù kǒu , bǎ wáng de jiā
有 人 渡 过 渡 口 ， 把 王 的 家
juàn jiē guò qù , bìng qiě zhào zhe wáng de
眷 接 过 去 ， 并 且 照 着 王 的
xīn yì qù zuò 。 dà wèi guò yuē dàn hé
心 意 去 作 。 大 卫 过 约 旦 河
de shí hòu , jī lā de ér zǐ shì měi
的 时 候 ， 基 拉 的 儿 子 示 每
fǔ fú zài wáng miàn qián ,
俯 伏 在 王 面 前 ，

19 and he said to the king, "May not my lord hold me guilty, and may you not remember how your servant did wrong on the day that my lord the king went out from Jerusalem, by taking it to heart!

duì wáng shuō : " wǒ zhǔ wǒ wáng cóng yé lù
对 王 说 : " 我 主 我 王 从 耶 路
sā lěng chū lái de nà yī tiān , nǐ pū
撒 冷 出 来 的 那 一 天 ， 你 仆
rén suǒ fàn de cuò , xiàn zài qiú wǒ zhǔ
人 所 犯 的 错 ， 现 在 求 我 主
bù yào guī zuì yú wǒ , qiú nǐ bù yào
不 要 归 罪 于 我 ， 求 你 不 要
jì niàn , qiú wáng yě bù yào fàng zài xīn
记 念 ， 求 王 也 不 要 放 在 心
shàng 。
上 。

20 For your servant knows that I have sinned; look, I have come this day as the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king."

yīn wèi nǐ de pū rén zhī dào zì jǐ fàn
因 为 你 的 仆 人 知 道 自 己 犯
le zuì , suǒ yǐ nǐ kàn , zài yuē sè
了 罪 ， 所 以 你 看 ， 在 约 瑟
quán jiā zhī zhōng , jīn tiān wǒ shì dì yī
全 家 之 中 ， 今 天 我 是 第 一
gè xià lái yíng jiē wǒ zhǔ wǒ wáng de 。 " "
个 下 来 迎 接 我 主 我 王 的 。

21 Then Abishai the son of Zeruah responded and said, "Because of this, should not Shimei be put to death, for he cursed the anointed one of Yahweh?"

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yà bǐ shāi huí dá
洗 鲁 雅 的 儿 子 亚 比 筛 回 答
shuō : " shì měi zhòu mà le yé hé huá de
说 : " 示 每 咒 骂 了 耶 和 华 的
shòu gāo zhě , qǐ bù gāi yīn cǐ bǎ tā
受 膏 者 ， 岂 不 该 因 此 把 他
chù sǐ ma ? "
处 死 吗 ？ "

22 Then David said, "What is it to me or to you, sons of Zeruah, that you should be an adversary

dà wèi shuō : " xǐ lǔ yǎ de ér zǐ men
大 卫 说 : " 洗 鲁 雅 的 儿 子 们

today? Should anyone be put to death in Israel? Do I not know today that I am king over Israel?"

a wǒ yǔ nǐ men yǒu shén me guān xì
啊，我 与 你 们 有 什 么 关 系
ne ? jīn tiān nǐ men jìng yǔ wǒ zuò
呢？今 天 你 们 竟 与 我 作
duì ! jīn tiān zài yǐ sè liè zhōng , qǐ
对！今 天 在 以 色 列 中，岂
kě yǒu rén bèi chù sǐ ne ? nán dào wǒ
可 有 人 被 处 死 呢？难 道 我
bù zhī dào jīn tiān wǒ zuò yǐ sè liè de
不 知 道 今 天 我 作 以 色 列 的
wáng ma ? ”
王 吗？”

23 Then the king said to Shimei, "You shall not die," and so the king swore to him.

yú shì wáng duì shì měi shuō : " nǐ yī dìng
于 是 王 对 示 每 说：“你 一 定
bù huì bèi chù sǐ ! ” wáng yòu xiàng tā qǐ
不 会 被 处 死！”王 又 向 他 起
shì pàn 。
誓。

24 Now, Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; he had not taken care of his feet nor trimmed his moustache nor washed his clothes from the day the king left until the day he came back in peace.

sǎo luō de sūn zǐ mǐ fēi bō shè yě xià
扫 罗 的 孙 子 米 非 波 设 也 下
qù yíng jiē wáng 。 tā zì cóng wáng chū zǒu
去 迎 接 王。他 自 从 王 出 走
nà tiān , zhí dào wáng píng píng ān ān huí
那 天，直 到 王 平 平 安 安 回
lái de rì zi , dōu méi yǒu xiū jiǎo ,
来 的 日 子，都 没 有 修 脚，
méi yǒu guā hú zi , yě méi yǒu xǐ yī
没 有 刮 胡 子，也 没 有 洗 衣
fú 。
服。

25 It happened that when he came to Jerusalem to meet the king, the king said to him, "Why did you not come with me, Mephibosheth?"

tā cóng yé lù sā lěng lái yíng jiē wáng de
他 从 耶 路 撒 冷 来 迎 接 王 的
shí hòu , wáng wèn tā : " mǐ fēi bō shè
时 候，王 问 他：“米 非 波 设
a , nǐ wèi shén me méi yǒu yǔ wǒ yī
啊，你 为 什 么 没 有 与 我 一
tóng lí kāi ne ? ”
同 离 开 呢？”

26 Then he said, "My lord the king, my servant deceived me, for your servant had said, 'Let

tā huí dá : " wǒ zhǔ wǒ wáng , nǐ pū
他 回 答：“我 主 我 王，你 仆

me saddle the donkey that I may ride on her and go with the king,' for your servant is lame.

rén shì qué tuǐ de ; nà tiān , wǒ xīn
人 是 瘸 腿 的 ； 那 天 ， 我 心
lǐ xiǎng wǒ yào yù bèi lú zǐ , kě yǐ
里 想 我 要 预 备 驴 子 ， 可 以
qí shàng , yǔ wáng yī tóng lí kāi , dàn
骑 上 ， 与 王 一 同 离 开 ， 但
shì wǒ de pū rén què qī piàn le wǒ ,
是 我 的 仆 人 却 欺 骗 了 我 ，

27 But he slandered against your servant to my lord the king. My lord the king is like the angel of God; L do as you see fit. L.”

yòu zài wǒ zhǔ wǒ wáng miàn qián huǐ bàng nǐ
又 在 我 主 我 王 面 前 毁 谤 你
pū rén 。 dàn wǒ zhǔ wǒ wáng xiàng shén de
仆 人 。 但 我 主 我 王 像 神 的
shǐ zhě yī yàng , xiàn zài , nǐ kàn zěn
使 者 一 样 ， 现 在 ， 你 看 怎
yàng hǎo , jiù zěn yàng xíng ba !
样 好 ， 就 怎 样 行 吧 ！

28 For there was no one in all the house of my father L who were not doomed to death L before my lord the king, but you set your servant among those who eat at your table. Do I have any righteousness any longer except to cry out to the king?”

yīn wèi wǒ zǔ fù quán jiā de rén , zài
因 为 我 祖 父 全 家 的 人 ， 在
wǒ zhǔ wǒ wáng miàn qián dōu suàn bù dé shén
我 主 我 王 面 前 都 算 不 得 什
me , dōu bù guò shì gāi sǐ de rén ;
么 ， 都 不 过 是 该 死 的 人 ；
nǐ què shǐ pū rén zài nǐ xí shàng yǔ nǐ
你 却 使 仆 人 在 你 席 上 与 你
yī tóng chī fàn 。 wǒ hái yǒu shén me quán
一 同 吃 饭 。 我 还 有 什 么 权
lì zài xiàng wáng āi qiú shén me ne ? ”
利 再 向 王 哀 求 什 么 呢 ？ ”

29 Then the king said to him, “Why should you speak any more about the matter? I have decided: you and Ziba shall divide the land.”

wáng jiù duì tā shuō : “ nǐ wèi shén me zài
王 就 对 他 说 ； “ 你 为 什 么 再
tí nǐ de shì ne ? wǒ yǐ jīng jué
提 你 的 事 呢 ？ 我 已 经 决
ding , nǐ yǔ xǐ bā yào jūn fēn nà
定 ， 你 与 洗 巴 要 均 分 那
de dì 。 ”
地 。”

30 Then Mephibosheth said to the king, “Let him take the whole thing, since my lord the king has come L safely L to his house.”

mǐ fēi bō shè duì wáng shuō : “ wǒ zhǔ wǒ
米 非 波 设 对 王 说 ； “ 我 主 我
wáng jì rán yǐ píng píng ān ān huí gōng ,
王 既 然 已 平 平 安 安 回 宫 ，

suǒ yǒu de yī qiè jiù dōu rèn píng xǐ bā
所 有 的 一 切 就 都 任 凭 洗 巴
ná qù hǎo le 。 ”
拿 去 好 了 。

31 Then Barzillai the Gileadite came down from Rogelim and crossed with the king over the Jordan to escort him through the Jordan.

jī liè rén bā xī lái yě cóng luō jī lín
基 列 人 巴 西 莱 也 从 罗 基 琳
xià lái , yǔ wáng yī tóng guò yuē dàn
下 来 ， 与 王 一 同 过 约 旦
hé , yào zài yuē dàn hé biān gěi wáng sòng
河 ， 要 在 约 旦 河 边 给 王 送
xíng 。
行 。

32 Now Barzillai was very old, \sphericalangle eighty years old \sphericalangle . Now he had provided the king with food while he was staying at Mahanaim, for he was a very wealthy man.

bā xī lái nián jì fēi cháng lǎo mài , yǐ
巴 西 莱 年 纪 非 常 老 迈 ， 已
jīng bā shí suì 。 wáng zhù zài bā hù lín
经 八 十 岁 。 王 住 在 巴 户 琳
de shí hòu , shì tā gōng yǎng wáng de ,
的 时 候 ， 是 他 供 养 王 的 ，
yīn wèi tā shì yī gè hěn fù yǒu de
因 为 他 是 一 个 很 富 有 的
rén 。
人 。

33 The king said to Barzillai, “You cross over with me, and I will provide for you to dwell with me in Jerusalem.”

wáng duì bā xī lái shuō : “ nǐ yǔ wǒ yī
王 对 巴 西 莱 说 ： “ 你 与 我 一
tóng guò hé qù , zài yé lù sā lěng yǔ
同 过 河 去 ， 在 耶 路 撒 冷 与
wǒ tóng zhù , wǒ yào gōng yǎng nǐ 。 ”
我 同 住 ， 我 要 供 养 你 。”

34 Then Barzillai said to the king, “What are the days of the years of my life, that I should go with the king to Jerusalem?”

bā xī lái duì wáng shuō : “ wǒ huó zhe de
巴 西 莱 对 王 说 ： “ 我 活 着 的
nián rì hái néng yǒu duō shǎo , kě shǐ wǒ
年 日 还 能 有 多 少 ， 可 使 我
yǔ wáng yī tóng shàng yé lù sā lěng ne ?
与 王 一 同 上 耶 路 撒 冷 呢 ？

35 I am eighty years old today. Can I discern between good and bad? Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I still hear the voice of singing men and women? Why should your servant be a burden any longer to my lord the king?

wǒ xiàn zài yǐ jīng bā shí suì le , hái
我 现 在 已 经 八 十 岁 了 ， 还
néng fēn bié měi chǒu ma ? nǐ pū rén hái
能 分 别 美 丑 吗 ？ 你 仆 人 还
néng cháng chū chī hē de wèi dào ma ? wǒ
能 尝 出 吃 喝 的 味 道 吗 ？ 我

hái néng xì tīng nán nǚ gē shǒu de shēng yīn
还能细听男女歌手的声音
ma? nǐ pū rén wèi shén me yào fù lèi
吗? 你仆人为什 么 要 负 累
wǒ zhǔ wǒ wáng ne?
我 主 我 王 呢?

36 Your servant shall go over the Jordan with the king a little way, but why should the king recompense me with this reward?

nǐ pū rén zhǐ bù guò yǔ wáng yī tóng guò
你 仆 人 只 不 过 与 王 一 同 过
yuē dàn hé , wáng wèi shén me yào zhè yàng
约 旦 河 , 王 为 什 么 要 这 样
shǎng cì wǒ ne?
赏 赐 我 呢?

37 Please let your servant return, and let me die in my city in the tomb of my father and my mother. Here is your servant Kimham; let him cross over with my lord the king, and do for him that which is good in your eyes."

qǐng ràng nǐ pū rén huí qù , hǎo sǐ zài
请 让 你 仆 人 回 去 , 好 死 在
wǒ zì jǐ de chéng lǐ , mái zàng zài wǒ
我 自 己 的 城 里 , 埋 葬 在 我
fù mǔ de fén mù páng 。 kàn nǎ , nǐ
父 母 的 坟 墓 旁 。 看 哪 , 你
pū rén jīn hǎn zài zhè lǐ , qǐng ràng tā
仆 人 金 罕 在 这 里 , 请 让 他
yǔ wǒ zhǔ wǒ wáng yī tóng guò hé ; nǐ
与 我 主 我 王 一 同 过 河 ; 你
kàn zěn me hǎo , jiù zěn me dài tā
看 怎 么 好 , 就 怎 么 待 他
ba ! "
吧 ! "

38 The king said, "Let Kimham go over with me, and I will do for him the good in your eyes, and all that you desire of me I will do for you."

wáng shuō : " jīn hǎn kě yǐ yǔ wǒ yī tóng
王 说 : " 金 罕 可 以 与 我 一 同
guò hé 。 nǐ kàn zěn me hǎo , wǒ jiù
过 河 。 你 看 怎 么 好 , 我 就
zěn me dài tā 。 nǐ xiàng wǒ suǒ yào qiú
怎 么 待 他 。 你 向 我 所 要 求
de , wǒ dōu bì wèi nǐ chéng quán 。 "
的 , 我 都 必 为 你 成 全 。 "

39 Then all the people crossed over the Jordan, and the king crossed and kissed Barzillai and blessed him; then he returned to his place.

yú shì zhòng rén dōu dù guò yuē dàn hé ,
于 是 众 人 都 渡 过 约 旦 河 ,
wáng yě dù guò le 。 wáng yǔ bā xī lái
王 也 渡 过 了 。 王 与 巴 西 莱

qīn zuǐ , wèi tā zhù fú , bā xī lái
亲 嘴 ， 为 他 祝 福 ， 巴 西 莱
jiù huí zì jǐ de de fāng qù le 。
就 回 自 己 的 地 方 去 了 。

40 The king went over to Gilgal, and Kimham went over with him. All the people of Judah went over with the king, and half of the people of Israel too.

wáng guò le hé , dào le jí jiǎ , jīn
王 过 了 河 ， 到 了 吉 甲 ， 金
hǎn yě yǔ wáng yī tóng dù hé 。 suǒ yǒu
罕 也 与 王 一 同 渡 河 。 所 有
de yóu dà rén hé bàn shù yǐ sè liè
的 犹 大 人 和 半 数 以 色 列
rén , yě dōu yǔ wáng yī tóng dù hé 。
人 ， 也 都 与 王 一 同 渡 河 。

41 Suddenly, all the men of Israel were coming to the king. They said to the king, "Why have our brothers the men of Judah stolen away and brought the king and his household over the Jordan, with all the men of David?"

yǐ sè liè zhòng rén dōu lái jiàn wáng , wèn
以 色 列 众 人 都 来 见 王 ， 问
wáng shuō : " wǒ men de xiōng dì yóu dà rén
王 说 ： “ 我 们 的 兄 弟 犹 大 人
wèi shén me bǎ nǐ tōu qù le , bǎ wáng
为 什 么 把 你 偷 去 了 ， 把 王
hé wáng de jiā yàng jiē guò yuē dàn hé
和 王 的 家 眷 接 过 约 旦 河
ne ? shǔ dà wèi de rén bù dōu yī yàng
呢 ？ 属 大 卫 的 人 不 都 一 样
shì tā de rén mín ma ? ”
是 他 的 人 民 吗 ？ ”

42 Then all the men of Judah answered the men of Israel, "Because the king is my close relative! Why are you this angry over this matter? Have we by any means eaten anything from the king? Did we take by any means anything that was not ours?"

yóu dà zhòng rén huí dá yǐ sè liè rén
犹 大 众 人 回 答 以 色 列 人
shuō : " yīn wèi wáng yǔ wǒ men de guān xì
说 ： “ 因 为 王 与 我 们 的 关 系
qīn mì 。 nǐ men wèi shén me yīn zhè shì
亲 密 。 你 们 为 什 么 因 这 事
ér shēng qì ne ? wǒ men cóng wáng nà lǐ
而 生 气 呢 ？ 我 们 从 王 那 里
dé dào shén me chī de ne ? huò shì tā
得 到 什 么 吃 的 呢 ？ 或 是 他
gěi le wǒ men shén me lǐ wù ne ? ”
给 了 我 们 什 么 礼 物 呢 ？ ”

43 Then the people of Israel answered the men of Judah and said, "I have ten times as much in the king, moreover in David I have more than you. Why did you treat me with

yǐ sè liè rén huí dá yóu dà rén
以 色 列 人 回 答 犹 大 人
shuō : " zài wáng de shì shàng , wǒ men yǒu
说 ： “ 在 王 的 事 上 ， 我 们 有

contempt 且 by not giving me first chance 来 to bring back my king?" But the words of the men of Judah were fiercer than the word of the men of Israel.

shí fēn de tóu rù 。 zài dà wèi shēn
十 分 的 投 入 。 在 大 卫 身
shàng , wǒ men yě yǔ dà wèi bǐ nǐ men
上 , 我 们 也 与 大 卫 比 你 们
gèng yǒu qíng fēn 。 nǐ men wèi shén me qīng
更 有 情 分 。 你 们 为 什 么 轻
shì wǒ men ne ? xiān shuō yào qǐng wǒ men
视 我 们 呢 ? 先 说 要 请 我 们
de wáng huí lái de , bù shì wǒ men
的 王 回 来 的 , 不 是 我 们
ma ? " dàn shì yóu dà rén de huà bǐ yǐ
吗 ? " 但 是 犹 大 人 的 话 比 以
sè liè rén de huà gèng qiáng yìng
色 列 人 的 话 更 强 硬 。

II Samuel, Chapter 20

1 Now a man of wickedness was found there whose name was Sheba the son of Bichri, a Benjaminite. He blew the horn and said, "There is no share for us in David, and there is no inheritance for us in the son of Jesse; each to his tents, O Israel!"

zài nà lǐ qià qiǎo yǒu yī gè liú máng míng
在 那 里 恰 巧 有 一 个 流 氓 名
jiào shì bā , shì biàn yǎ mǐn rén bǐ jī
叫 示 巴 , 是 便 雅 悯 人 比 基
lì de ér zǐ 。 tā chuī hào jiǎo ,
利 的 儿 子 。 他 吹 号 角 ,
shuō : " wǒ men zài dà wèi de shēn shàng wú
说 : " 我 们 在 大 卫 的 身 上 无
fēn , zài yé xī de ér zǐ shēn shàng wú
分 , 在 耶 西 的 儿 子 身 上 无
gàn , yǐ sè liè rén nǎ ! gè huí zì
干 , 以 色 列 人 哪 ! 各 回 自
jǐ de zhàng péng qù ba ! "
己 的 帐 棚 去 吧 ! "

2 Then all the men of Israel went up from following after David, following instead after Sheba the son of Bicri, but the men of Judah stuck to their king from the Jordan up to Jerusalem.

yú shì yǐ sè liè zhòng rén dōu shàng shān
于 是 以 色 列 众 人 都 上 山
qù , bù gēn suí dà wèi , què gēn suí
去 , 不 跟 随 大 卫 , 却 跟 随
le bǐ jī lì de ér zǐ shì bā ; yóu
了 比 基 利 的 儿 子 示 巴 ; 犹
dà rén què jǐn jǐn gēn suí tā men de
大 人 却 紧 紧 跟 随 他 们 的
wáng , cóng yuē dàn hé zhí dào yé lù sā
王 , 从 约 旦 河 直 到 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

3 David went up to his house in Jerusalem, then the king took the ten concubines whom he had left to look after the house, and he put them ⌋ under confinement ⌋. However, he provided for them, but ⌋ he did not sleep with them ⌋. So they were confined until the day of their death, like a lifetime of widowhood.

dà wèi wáng huí dào yé lù sā lěng zì jǐ
大 卫 王 回 到 耶 路 撒 冷 自 己
de gōng lǐ , jiù bǎ yǐ qián liú xià lái
的 宫 里 ， 就 把 以 前 留 下 来
kàn shǒu wáng gōng de nà shí gè fēi pín zhuō
看 守 王 宫 的 那 十 个 妃 嫔 捉
qǐ lái , guān zài jìn gōng lǐ 。 wáng gòng
起 来 ， 关 在 禁 宫 里 。 王 供
yǎng tā men , què bù zài qīn jìn tā
养 她 们 ， 却 不 再 亲 近 她
men 。 tā men bèi jìn bì , guò zhe guǎ
们 。 她 们 被 禁 闭 ， 过 着 寡
fù yī bān de shēng huó , zhí dào sǐ de
妇 一 般 的 生 活 ， 直 到 死 的
rì zi 。

4 Then the king said to Amasa, “Summon for me the men of Judah within three days, ⌋ and be here yourself ⌋.”

wáng duì yà mǎ sā shuō : “ nǐ yào zài sān
王 对 亚 玛 撒 说 ： “ 你 要 在 三
tiān zhī nèi bǎ yóu dà rén zhào jí dào wǒ
天 之 内 把 犹 大 人 召 集 到 我
zhè lǐ lái 。 nǐ zì jǐ yě yào zài zhè
这 里 来 。 你 自 己 也 要 在 这
lǐ 。”

5 So Amasa went to summon Judah, but he tarried more than the appointed time which he had set for him.

yà mǎ sā jiù qù zhào jí yóu dà rén 。
亚 玛 撒 就 去 召 集 犹 大 人 。
tā què dān yán , chāo guò le wáng xiàn dìng
他 却 耽 延 ， 超 过 了 王 限 定
de rì qī 。

6 Then David said to Abishai, “Now Sheba the son of Bicri will do us more harm than Absalom. You take the servants of your lord and pursue after him, lest he find fortified cities for himself and escape from us.”

dà wèi duì yà bǐ shāi shuō : “ xiàn zài bǐ
大 卫 对 亚 比 筛 说 ： “ 现 在 比
jī lì de ér zi shì bā yào jiā hài wǒ
基 利 的 儿 子 示 巴 要 加 害 我
men , bǐ yā shā lóng gèng shèn nǐ yào
们 ， 比 押 沙 龙 更 甚 。 你 要
dài zhe nǐ zhǔ rén de pū rén qù zhuī gǎn
带 着 你 主 人 的 仆 人 去 追 赶
tā , miǎn dé tā zhǎo dào le shè fáng de
他 ， 免 得 他 找 到 了 设 防 的

chéng zhèn , jiù bì guò wǒ men de yǎn mù , cóng wǒ men de shǒu zhōng táo tuō le 。 ”

7 Then the men of Joab, the Kerethites and the Pelethites, and all the mighty warriors went out after him; they went out from Jerusalem to pursue after Sheba the son of Bicri.

yú shì yuē yā de rén , jī lì tí rén 、 bǐ lì tí rén hé suǒ yǒu de yǒng shì , dōu gēn suí yà bǐ shāi chū qù 。 tā men cóng yé lù sā lěng chū qù , zhuī gǎn bǐ jī lì de ér zǐ shì bā 。

8 They were near the big rock that is in Gibeon, and Amasa came before them. Joab was dressed in his military clothing, with a utility belt on him and a sword strapped to his waist in its scabbard. Now he went out, and it fell out.

tā men dào le jī biàn de dà pán shí nà lǐ , yà mǎ sā lái yǔ tā men huì hé 。 nà shí yuē yā chuān zhe zhàn yī , yāo jiān shù zhe pèi dāo de dài zi , dāo zài qiào lǐ 。 tā wǎng qián zǒu de shí hòu , dāo diào le xià lái 。

9 Then Joab said to Amasa, “Is it peace, O you my brother?” Then the right hand of Joab took hold of the beard of Amasa as if to kiss him.

yuē yā duì yà mǎ sā shuō : “ wǒ de xiōng dì , nǐ hǎo ma ? ” yuē yā yòng yòu shǒu wò zhù yà mǎ sā de hú zi , yào yǔ tā qīn zuǐ 。

10 Now Amasa was not on his guard against the sword that was in Joab’s hand, and he struck him with it into the stomach, and his entrails poured out to the ground.

yà mǎ sā méi yǒu fáng bèi yuē yā shǒu zhōng de dāo , yuē yā yòng zhè dāo cì jìn tā

He did not strike him again, and he died. Then Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bicri.

de dù zi , tā de nèi zàng jiù liú zài
的 肚 子 ， 他 的 内 脏 就 流 在
de shàng 。 bù yòng zài cì dì èr dāo ,
地 上 。 不 用 再 刺 第 二 刀 ，
yà mǎ sā jiù sǐ le 。 yuē yā hé tā
亚 玛 撒 就 死 了 。 约 押 和 他
de xiōng dì yà bǐ shāi jì xù zhuī gǎn bǐ
的 兄 弟 亚 比 筛 继 续 追 赶 比
jī lì de ér zǐ shì bā 。
基 利 的 儿 子 示 巴 。

11 A young man stood over him, from the young men of Joab, and he said, "Whoever takes delight in Joab and whoever is for David, follow after Joab."

yuē yā de pú cóng zhī zhōng , yǒu yī gè
约 押 的 仆 从 之 中 ， 有 一 个
rén zhàn zài yà mǎ sā de shī tǐ páng
人 站 在 亚 玛 撒 的 尸 体 旁
biān , shuō : " shuí xǐ huān yuē yā , shuí
边 ， 说 ： “ 谁 喜 欢 约 押 ， 谁
guī shùn dà wèi , jiù dāng gēn suí yuē yā
归 顺 大 卫 ， 就 当 跟 随 约 押
qù ! ”
去 ！ ”

12 Now Amasa was wallowing in the blood in the middle of the highway; when the man saw that all the people stood there, he turned Amasa over from the highway into the field, and he threw a garment over him because he had seen that all who had come by him had stopped.

yà mǎ sā zài dà dào dāng zhōng , gǔn zài
亚 玛 撒 在 大 道 当 中 ， 辊 在
zì jǐ de xuè lǐ 。 nà rén kàn jiàn jīng
自 己 的 血 里 。 那 人 看 见 经
guò de zhòng rén dōu zhàn zhù , jiù bǎ yà
过 的 众 人 都 站 住 ， 就 把 亚
mǎ sā de shī tǐ cóng dà dào shàng tuō dào
玛 撒 的 尸 体 从 大 道 上 拖 到
tián lǐ , yòu rēng yī jiàn yī fú bǎ tā
田 里 ， 又 扔 一 件 衣 服 把 他
gài zhù , yīn wèi tā kàn jiàn zhòng rén lái
盖 住 ， 因 为 他 看 见 众 人 来
dào yà mǎ sā de shī tǐ páng biān dōu zhàn
到 亚 玛 撒 的 尸 体 旁 边 都 站
zhù 。
住 。

13 After he was removed from the highway, all the men passed by after Joab to pursue after Sheba the son of Bicri.

shī tǐ cóng dà dào shàng nuó qù yǐ hòu ,
尸 体 从 大 道 上 挪 去 以 后 ，
zhòng rén jiù dōu guò qù , gēn suí yuē yā
众 人 就 都 过 去 ， 跟 随 约 押

qù zhuī gǎn bǐ jī lì de ér zǐ shì
去 追 赶 比 基 利 的 儿 子 示
bā
巴 。

14 (He had passed through all the tribes of Israel to Abel and Beth Maacah; now all of the Berites had been treated badly, so they also followed after him.)

shì bā zǒu biàn yǐ sè liè gè zhī pài ,
示 巴 走 遍 以 色 列 各 支 派 ,
zhí dào bó mǎ jiā de yà bǐ lā hé
直 到 伯 玛 迦 的 亚 比 拉 和
bǐ lì rén de quán jìng , tā men jù jí
比 利 人 的 全 境 , 他 们 聚 集
qǐ lái gēn suí tā 。
起 来 跟 随 他 。

15 And they came and besieged him in Abel Beth Maacah. They threw up a siege ramp against the city, and they stood against the ramparts. And all the army who were with Joab were battering to cause the wall to fall.

suǒ yǒu gēn suí yuē yā de rén dōu lái
所 有 跟 随 约 押 的 人 都 来
le , bǎ shì bā wéi kùn zài bó mǎ
了 , 把 示 巴 围 困 在 伯 玛
jiā de yà bǐ lā 。 tā men duì zhe chéng
迦 的 亚 比 拉 。 他 们 对 着 城
zhù qǐ gōng chéng de tǔ lěi , gāo dù yǔ
筑 起 攻 城 的 土 垒 , 高 度 与
chéng de wài qiáng yī yàng 。 tā men zhuàng jī
城 的 外 墙 一 样 。 他 们 撞 击
chéng qiáng , yào bǎ chéng qiáng zhuàng dǎo
城 墙 , 要 把 城 墙 撞 倒 。

16 Then a wise woman from the city called out, "Listen, listen! Please speak to Joab to come near here so that I may speak to you."

yǒu yī gè cōng míng de fù rén zài chéng qiáng
有 一 个 聪 明 的 妇 人 在 城 墙
shàng hū jiào : " qǐng tīng ! qǐng tīng ! qǐng
上 呼 叫 : " 请 听 ! 请 听 ! 请
nǐ men duì yuē yā shuō : " qǐng nǐ zǒu jìn
你 们 对 约 押 说 : " 请 你 走 近
zhè lǐ , wǒ yǒu huà duì nǐ shuō 。 " "
这 里 , 我 有 话 对 你 说 。 " "

17 Then he came near to her, and the woman asked, "Are you Joab?" And he said, "I am." Then she said to him, "Listen to the words of your servant." He said, "I am listening."

yuē yā zǒu jìn fù rén nà lǐ , fù rén
约 押 走 近 妇 人 那 里 , 妇 人
wèn : " nǐ shì yuē yā ma ? " tā huí
问 : " 你 是 约 押 吗 ? " 他 回
dá : " wǒ shì 。 " fù rén duì tā
答 : " 我 是 。 " 妇 人 对 他

shuō : “ qǐng tīng bì nǚ de huà ! ” tā
说 : “ 请 听 婢 女 的 话 ! ” 他

shuō : “ wǒ zhèng zài tīng ! ”
说 : “ 我 正 在 听 ! ”

18 Then she said, “In former times, they would always say, ‘By all means, let them inquire in Abel,’ and so they settled things.

fù rén shuō : “ gǔ shí rén cháng shuō : ‘ zhǐ yào zài yà bǐ lā qiú wèn , shì jiù bì chéng quán 。 ’
妇 人 说 : “ 古 时 人 常 说 : ‘ 只 要 在 亚 比 拉 求 问 , 事 就 必 成 全 。 ’

19 I am one of the faithful representatives of Israel. You are seeking to destroy a city and a mother in Israel. Why do you want to swallow the inheritance of Yahweh?”

wǒ zài yǐ sè liè zhōng shì hé píng xìn shí de rén , nǐ què shè fǎ huǐ miè zhè zuò yǐ sè liè de mǔ chéng 。 nǐ wèi shén me yào tūn miè yé hé huá de chǎn yè ne ? ”
我 在 以 色 列 中 是 和 平 信 实 的 人 , 你 却 设 法 毁 灭 这 座 以 色 列 的 母 城 。 你 为 什 么 要 吞 灭 耶 和 华 的 产 业 呢 ? ”

20 Then Joab answered and said, “Far be it, far be it from me that I should swallow or I should destroy.

yuē yā huí dá : “ jué duì bù huì ! wǒ jué duì bù huì tūn miè , yě bù huì huǐ huài 。
约 押 回 答 : “ 绝 对 不 会 ! 我 绝 对 不 会 吞 灭 , 也 不 会 毁 坏 。

21 That is not the matter. But a man from the mountains of Ephraim, whose name is Sheba the son Bicri, has lifted up his hand against the king, against David. Give only him to us, and I will depart from the city.” The woman said to Joab, “Look, his head is being thrown down to you over the wall.”

shì qíng bù shì zhè yàng de ; zhǐ yīn yǐ fǎ lián shān de yǒu yī gè rén míng jiào shì bā , shì bǐ jī lì de ér zǐ , tā jǔ shǒu gōng jī dà wèi wáng 。 nǐ men zhǐ yào bǎ tā yī rén jiāo chū lái , wǒ jiù lí kāi zhè chéng 。 ” fù rén duì yuē yā shuō : “ kàn nǎ ! nà rén de tóu bì cóng zhè chéng qiáng shàng diū gěi nǐ 。 ”
事 情 不 是 这 样 的 ; 只 因 以 法 莲 山 地 有 一 个 人 名 叫 示 巴 , 是 比 基 利 的 儿 子 , 他 举 手 攻 击 大 卫 王 。 你 们 只 要 把 他 一 人 交 出 来 , 我 就 离 开 这 城 。 ” 妇 人 对 约 押 说 : “ 看 哪 ! 那 人 的 头 必 从 这 城 墙 上 丢 给 你 。 ”

22 The woman went to all of the people with her wise plan, so they cut off the head of Sheba the son of Bicri and threw it to Joab. Then he blew the horn and dispersed from the city, each to his tent. Then Joab returned to Jerusalem to the king.

fù rén jiù píng tā de zhì huì qù jiàn zhòng
妇 人 就 凭 她 的 智 慧 去 见 众
rén , tā men jiù bǎ bǐ jī lì de ér
人 , 他 们 就 把 比 基 利 的 儿
zi shì bā de tóu kǎn xià lái , diū gěi
子 示 巴 的 头 砍 下 来 , 丢 给
yuē yā ; yuē yā chuī hào jiǎo , zhòng rén
约 押 ; 约 押 吹 号 角 , 众 人
jiù lí chéng sǎn kāi , gè huí zì jǐ de
就 离 城 散 开 , 各 回 自 己 的
jiā qù le 。 yuē yā yě huí yé lù sā
家 去 了 。 约 押 也 回 耶 路 撒
lěng qù jiàn dà wèi wáng 。
冷 去 见 大 卫 王 。

23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Carites and over the Pelethites.

yuē yā zuò yǐ sè liè suǒ yǒu jūn duì de
约 押 作 以 色 列 所 有 军 队 的
tǒng shuài 。 yē hé yē dà de ér zǐ bǐ
统 帅 。 耶 何 耶 大 的 儿 子 比
ná yǎ tǒng xiá jī lì tí rén hé bǐ lì
拿 雅 统 辖 基 利 提 人 和 比 利
tí rén ;
提 人 ;

24 Adoram was over the forced labor, and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder.

yà duō lán guǎn lǐ zuò kǔ gōng de rén 。
亚 多 兰 管 理 作 苦 工 的 人 。
yà xī lǜ de ér zǐ yuē shā fǎ zuò shǐ
亚 希 律 的 儿 子 约 沙 法 作 史
guān ;
官 ;

25 Shiya was secretary, and Zadok and Abiathar were priests.

shì fǎ zuò shū jì 。 sā dū hé yà bǐ
示 法 作 书 记 。 撒 督 和 亚 比
yà tā zuò jì sī zhǎng ;
亚 他 作 祭 司 长 ;

26 Also Ira the Jairite was priest for David.

yá ěr rén yǐ lā yě zuò dà wèi de jì
睚 珥 人 以 拉 也 作 大 卫 的 祭
sī 。
司 。

II Samuel, Chapter 21

1 There was a famine in the days of David for three years, year after year. And David inquired of Yahweh, and Yahweh said, "The bloodguilt is on Saul and

dà wèi zài wèi de rì zǐ , yǒu lián xù
大 卫 在 位 的 日 子 , 有 连 续
sān nián de jī huāng ; dà wèi jiù xún qiú
三 年 的 饥 荒 ; 大 卫 就 寻 求

on his household, because he killed the Gibeonites.”

yé hé huá de miàn。 yé hé huá
耶和華的面。耶和華

shuō : “ zhè shì yīn wèi sǎo luō hé sǎo luō
說： “ 這 是 因 為 掃 羅 和 掃 羅

jiā liú rén xuè de zuì , yīn wèi tā céng
家 流 人 血 的 罪 ， 因 為 他 曾
jīng shā sǐ le jī biàn rén 。 ”
經 殺 死 了 基 遍 人 。 ”

2 So the king called the Gibeonites and spoke to them. Now the Gibeonites were not from the \perp Israelites \perp ; they were from the remainder of the Amorites. Now the \perp Israelites \perp had sworn to them, but Saul tried to wipe them out in his zeal for the \perp Israelites \perp and Judah.

yuán lái jī biàn rén bù shì yǐ sè liè
原 來 基 遍 人 不 是 以 色 列
rén , ér shì yà mó lì rén zhōng yú shèng
人 ， 而 是 亞 摩 利 人 中 余 剩
de hòu rén 。 yǐ sè liè rén céng jīng qǐ
的 後 人 。 以 色 列 人 曾 經 起
shì yǔ tā men lì yuē , dàn sǎo luō què
誓 與 他 們 立 約 ， 但 掃 羅 却
wèi yǐ sè liè rén hé yóu dà rén fā rè
為 以 色 列 人 和 猶 大 人 發 熱
xīn , shè fǎ yào jī shā tā men wáng
心 ， 設 法 要 擊 殺 他 們 。 王
bǎ jī biàn rén zhào le lái , duì tā men
把 基 遍 人 召 了 來 ， 對 他 們
shuō huà 。
說 話 。

3 So David asked the Gibeonites, “What can I do for you, and with what can I make amends that you may bless the inheritance of Yahweh?”

dà wèi wèn jī biàn rén : “ wǒ néng wèi nǐ
大 衛 問 基 遍 人 : “ 我 能 為 你
men zuò shén me ? wǒ gāi yòng shén me lái
們 作 什 么 ? 我 該 用 什 么 來
shú zuì , shǐ nǐ men wèi yé hé huá de
贖 罪 ， 使 你 們 為 耶 和 華 的
chǎn yè zhù fú ne ? ”
產 業 祝 福 呢 ? ”

4 Then the Gibeonites said to him, “ \perp It is not a matter for us of \perp silver or gold with Saul or with his household. It is not for us to put to death anyone in Israel.” He asked, “What are you saying that I should do for you all?”

jī biàn rén huí dá dà wèi : “ wǒ men yǔ
基 遍 人 回 答 大 衛 : “ 我 們 與
sǎo luō hé tā jiā de shì , dōu yǔ jīn
掃 羅 和 他 家 的 事 ， 都 與 金
zi yín zi méi yǒu guān xì ; wǒ men yě
子 銀 子 沒 有 關 系 ; 我 們 也
bù yuàn yǐ sè liè zhōng yǒu yī gè rén bèi
不 願 以 色 列 中 有 一 個 人 被

shā 。 “ dà wèi wèn : “ nà me , nǐ
men shuō , wǒ dāng wèi nǐ men zuò shén
me ? ”

5 Then they said to the king,
“The man who consumed us and
who plotted against us so that we
were destroyed from existing in
all of the territory of Israel,

tā men huí dá wáng : “ cóng qián pò huài wǒ
men , móu hài wǒ men , yào xiāo miè wǒ
men , shǐ wǒ men bù néng zài yǐ sè liè
jìng nèi lì zú de nà rén ,

6 let seven men from his sons be
given over to us, and we will
execute them before Yahweh in
Gibeah of Saul, the chosen one
of Yahweh.” Then the king said,
“I will give them over.”

xiàn zài qǐng nǐ bǎ tā zǐ sūn zhōng de qī
gè nán dīng jiāo gěi wǒ men , wǒ men kě
yǐ zài jī biàn yé hé huá de shān shàng ,
zài yé hé huá miàn qián bǎ tā men chù
jué 。 ” wáng shuō : “ wǒ bì jiāo gěi nǐ
men 。 ”

7 But the king spared
Mephibosheth the son of
Jonathan, the son of Saul,
because of the sworn oath of
Yahweh which was between
them, between David and
Jonathan the son of Saul.

wáng gù xī sǎo luō de sūn zǐ 、 yuē ná
dān de ér zǐ mǐ fēi bō shè , yīn wèi
dà wèi yǔ sǎo luō de ér zǐ yuē ná
dān , céng jīng zài yé hé huá miàn qián yǒu
guò shì yuē 。

8 So the king took two of the
sons of Rizpah the daughter of
Aiah, whom she bore to Saul,
namely Armoni and
Mephibosheth, and five of the
sons of Michal the daughter of

yú shì wáng dǎi bǔ le ài yǎ de nǚ ér
lì sī bā wèi sǎo luō suǒ shēng de liǎng gè

Saul whom she had borne to
Adriel the son of Barzillai the
Meholathite.

ér zǐ : yà mó ní hé mǐ fēi bō
儿 子 : 亚 摩 尼 和 米 非 波
shè , hé sǎo luō de nǚ ér mǐ lā wèi
设 , 和 扫 罗 的 女 儿 米 拉 为
mǐ hé lā rén bā xī lái de ér zǐ yà
米 何 拉 人 巴 西 莱 的 儿 子 亚
dé liè suǒ shēng de wǔ gè ér zǐ ,
得 列 所 生 的 五 个 儿 子 ,

9 He gave them into the hands of
the Gibeonites, and they
executed them on the mountain
in the presence of Yahweh, and
the seven fell together. Now they
were put to death in the days of
the harvest, at the beginning of
the harvest of barley.

bǎ tā men jiāo zài jī biàn rén de shǒu
把 他 们 交 在 基 遍 人 的 手
lǐ 。 jī biàn rén jiù zài shān shàng yé hé
里 。 基 遍 人 就 在 山 上 耶 和
huá miàn qián bǎ tā men chù jué , zhè qī
华 面 前 把 他 们 处 决 , 这 七
rén jiù yī tóng dào bì le 。 tā men bèi
人 就 一 同 倒 毙 了 。 他 们 被
chù sǐ de shí hòu , zhèng shì shōu huò jì
处 死 的 时 候 , 正 是 收 获 季
jié zhī chū jiù shì kāi shǐ shōu gē dà
节 之 初 , 就 是 开 始 收 割 大
mài de shí hòu 。
麦 的 时 候 。

10 Rizpah the daughter of Aiah
took the sackcloth, and she
spread it for herself on the rock
at the beginning of the harvest
until water gushed forth on them
from heaven, but she did not
allow the birds of heaven to rest
on them by day nor the animals
of the field by night.

ài yǎ de nǚ ér lì sī bā ná le yī
爱 雅 的 女 儿 利 斯 巴 拿 了 一
kuài má bù , wèi zì jǐ pù zài pán shí shí
块 麻 布 , 为 自 己 铺 在 磐 石
shàng 。 cóng kāi shǐ shōu gē de shí hòu ,
上 。 从 开 始 收 割 的 时 候 ,
zhí dào yǔ shuǐ cóng tiān shàng qīng dào zài tā
直 到 雨 水 从 天 上 倾 倒 在 他
men de shī shēn shàng de shí hòu , bái tiān
们 的 尸 身 上 的 时 候 , 白 天
tā bù ràng kōng zhōng de fēi niǎo luò zài shī
她 不 让 空 中 的 飞 鸟 落 在 尸
shēn shàng , yè jiān bù ràng tián jiān de zǒu
身 上 , 夜 间 不 让 田 间 的 走
shòu lái zāo jiàn tā men 。
兽 来 糟 践 他 们 。

11 David was told about what
Rizpah the daughter of Aiah, the
concubine of Saul, had done.

yǒu rén bǎ sǎo luō de fēi zǐ , ài yǎ
有 人 把 扫 罗 的 妃 子 , 爱 雅

12 So David left and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the rulers of Jabesh Gilead, who had stolen them from the public square of Beth Shan, where the Philistines hung them when the Philistines killed Saul on Gilboa.

de nǚ ér lì sī bā suǒ zuò de zhè shì
的 女 儿 利 斯 巴 所 作 的 这 事
gào sù le dà wèi ,
告 诉 了 大 卫 ,
dà wèi jiù qù bǎ sǎo luō de hái gǔ hé
大 卫 就 去 把 扫 罗 的 骸 骨 和
tā ér zǐ yuē ná dān de hái gǔ , cóng
他 儿 子 约 拿 单 的 骸 骨 , 从
jī liè . yǎ bǐ rén nà lǐ bān huí
基 列 . 雅 比 人 那 里 搬 回
lái 。 yuán lái fēi lì shì rén cóng qián zài
来 。 原 来 非 利 士 人 从 前 在
jī lì bō shān jī shā sǎo luō nà yī
基 利 波 山 击 杀 扫 罗 那 一
tiān , jiù bǎ tā men èr rén de shī tǐ
天 , 就 把 他 们 二 人 的 尸 体
guà zài bó . shān de guǎng chǎng shàng , jī
挂 在 伯 . 珊 的 广 场 上 , 基
liè . yǎ bǐ rén què bǎ tā men tōu le
列 . 雅 比 人 却 把 他 们 偷 了
qù 。
去 。

13 He brought up the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from there, and they gathered the bones of the executed.

dà wèi bǎ sǎo luō hé tā ér zǐ yuē ná
大 卫 把 扫 罗 和 他 儿 子 约 拿
dān de hái gǔ cóng nà lǐ bān shàng lái ;
单 的 骸 骨 从 那 里 搬 上 来 ;
yòu yǒu rén shōu liàn le nà xiē bèi chù jué
又 有 人 收 殓 了 那 些 被 处 决
zhě de hái gǔ 。
者 的 骸 骨 。

14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the land of Benjamin at Zela, in the tomb of Kish his father. They did all that the king had commanded, and afterward God was entreated for the land.

tā men bǎ sǎo luō hé tā ér zǐ yuē ná
他 们 把 扫 罗 和 他 儿 子 约 拿
dān de hái gǔ mái zàng zài biàn yǎ mǐn de
单 的 骸 骨 埋 葬 在 便 雅 悯 地
de xǐ lā , zài sǎo luō fù qīn jī shì
的 洗 拉 , 在 扫 罗 父 亲 基 士
de fén mù lǐ 。 wáng suǒ fēn fù de yī
的 坟 墓 里 。 王 所 吩 咐 的 一
qiè , zhòng rén dōu xíng le 。 zhè shì yǐ
切 , 众 人 都 行 了 。 这 事 以

hòu , shén chuí tīng le rén men wèi nà de
后 , 神 垂 听 了 人 们 为 那 地
de dǎo gào 。
的 祷 告 。

15 There was war again for the Philistines with Israel, and David and his servants with him went down, and they fought the Philistines, and David grew weary.

fēi lì shì rén yǔ yǐ sè liè rén yòu yǒu
非 利 士 人 与 以 色 列 人 又 有
le zhàn shì 。 dà wèi hé gēn suí tā de
了 战 事 。 大 卫 和 跟 随 他 的
chén pū yī tóng xià qù , yào yǔ fēi lì
臣 仆 一 同 下 去 , 要 与 非 利
shì rén zhēng zhàn ; dà wèi pí juàn le 。
士 人 争 战 ; 大 卫 疲 倦 了 。

16 Now Yishbi in Nob, who was among the descendents of Raphah (now the weight of his spearhead was three hundredweight of bronze, and he was newly armed), said that he would kill David.

tā men zhù zài gē bó 。 yǒu yī gè
他 们 住 在 歌 伯 。 有 一 个
rén , shì jù rén de ér zǐ , tā de
人 , 是 巨 人 的 儿 子 , 他 的
tóng máo yǒu sān gōng jīn bàn zhòng , yòu pèi
铜 矛 有 三 公 斤 半 重 , 又 佩
dài zhe xīn dāo ; tā xiǎng yào jī shā dà
带 着 新 刀 ; 他 想 要 击 杀 大
wèi 。
卫 。

17 But Abishai the son of Zeruah helped him, and he attacked the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, "You shall not go out with us any longer to the battle, so that you do not quench the lamp of Israel."

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yà bǐ shāi bāng zhù
洗 鲁 雅 的 儿 子 亚 比 筛 帮 助
le dà wèi ; yà bǐ shāi jī dǎ nà fēi
了 大 卫 ; 亚 比 筛 击 打 那 非
lì shì rén , bǎ tā shā sǐ le nà
利 士 人 , 把 他 杀 死 了 。 那
shí , gēn suí dà wèi de rén xiàng tā qǐ
时 , 跟 随 大 卫 的 人 向 他 起
shì shuō : " yǐ hòu nǐ bù kě zài yǔ wǒ
誓 说 : " 以 后 你 不 可 再 与 我
men yī tóng chū qù dǎ zhàng , miǎn dé yǐ
们 一 同 出 去 打 仗 , 免 得 以
sè liè de dēng xī miè le 。 "
色 列 的 灯 熄 灭 了 。 "

18 It happened afterward that there was again battle at Gob with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Saph who was among the descendants of the Raphah.

hòu lái , yǐ sè liè rén yòu zài gē bó
后 来 , 以 色 列 人 又 在 歌 伯
yǔ fēi lì shì rén zhēng zhàn 。 nà shí ,
与 非 利 士 人 争 战 。 那 时 ,

19 There was again a battle with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-Oregim, the Bethlehemite, killed Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like the beam of a weaver.

hù shā rén xī bǐ gāi jī shā le jù rén
de yī gè ér zǐ sā fú 。
户沙人西比该击杀了巨人
的 一 个 儿 子 撒 弗 。

20 Once again there was battle at Gath, and there was a man of great size. The fingers of his hand and the toes of his feet were six and six, twenty-four in number. He was also born to the Raphah.

zài gē bó yòu zài yǔ fēi lì shì rén zhēng
zhàn 。 bó lì héng rén yǎ léi é ěr jīn
在歌伯又再与非利士人争
战。伯利恒人雅雷俄珥金
de ér zǐ yī lēi hā nán jī shā le jiā
tè rén gē lì yà 。 zhè rén de máo gān
的 儿 子 伊 勒 哈 难 击 杀 了 迦
特 人 歌 利 亚 。 这 人 的 矛 杆
hǎo xiàng zhī bù de jī zhóu nà me cū
dà 。
好 像 织 布 的 机 轴 那 么 粗
大 。

zài jiā tè yòu yǒu yī chǎng zhàn shì , nà
lǐ yǒu yī gè shēn liàng gāo dà de rén ,
shǒu jiǎo dōu gè yǒu liù gè zhǐ tóu , zǒng
shù shì èr shí sì gè ; zhè rén yě shì
jù rén suǒ shēng de 。
在迦特又有 一 场 战 事 ， 那
里 有 一 个 身 量 高 大 的 人 ，
手 脚 都 各 有 六 个 指 头 ， 总
数 是 二 十 四 个 ； 这 人 也 是
巨 人 所 生 的 。

21 He taunted Israel but Jonathan the son of Shimei, the brother of David, killed him.

zhè rén xiàng yǐ sè liè rén mà zhèn , dà
wèi de gē gē shì mǐ yà de ér zǐ yuē
ná dān bǎ tā jī shā le 。
这 人 向 以 色 列 人 骂 阵 ， 大
卫 的 哥 哥 示 米 亚 的 儿 子 约
拿 单 把 他 击 杀 了 。

22 These four were born for the Raphah in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

yǐ shàng zhè sì gè rén dōu shì jiā tè chéng
lǐ nà gè jù rén suǒ shēng de , dōu sǐ
zài dà wèi hé dà wèi chén pū de shǒu
xià 。
以 上 这 四 个 人 都 是 迦 特 城
里 那 个 巨 人 所 生 的 ， 都 死
在 大 卫 和 大 卫 臣 仆 的 手
下 。

II Samuel, Chapter 22

1 Then David spoke to Yahweh

the words of this song, on the day Yahweh delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

zài yé hé huá zhěng jiù dà wèi tuō lí suǒ
在 耶 和 华 拯 救 大 卫 脱 离 所
yǒu chóu dí hé sǎo luō de shǒu de rì
有 仇 敌 和 扫 罗 的 手 的 日
zi , tā xiàng yé hé huá chàng chū zhè shǒu
子 , 他 向 耶 和 华 唱 出 这 首
gē de gē cí 。
歌 的 歌 词 。

2 And he said: "Yahweh is my rock, my fortress, and my deliverer.

tā shuō : " yé hé huá shì wǒ de yán
他 说 : " 耶 和 华 是 我 的 岩
shí , wǒ de shān zhài , wǒ de jiù
石 、 我 的 山 寨 、 我 的 救
zhǔ ,
主 、

3 I take refuge in God, my rock, my shield, and the strength of my salvation. My stronghold and my refuge, O my savior, you will save me from violence!

wǒ de shén , wǒ de pán shí , wǒ suǒ
我 的 神 、 我 的 磐 石 、 我 所
tóu kào de , wǒ de dùn pái , wǒ jiù
投 靠 的 、 我 的 盾 牌 、 我 救
ēn de jiǎo , wǒ de gāo tái , wǒ de
恩 的 角 、 我 的 高 台 、 我 的
bì nán suǒ , wǒ de jiù zhǔ ; nǐ shì
避 难 所 、 我 的 救 主 ; 你 是
jiù wǒ tuō lí qiáng bào de 。
救 我 脱 离 强 暴 的 。

4 I call upon Yahweh who is praiseworthy, and I am saved from those who hate me.

wǒ xiàng nà dāng shòu zàn měi de yé hé huá
我 向 那 当 受 赞 美 的 耶 和 华
hū qiú , jiù dé dào zhěng jiù tuō lí
呼 求 , 就 得 到 拯 救 , 脱 离
wǒ de chóu dí 。
我 的 仇 敌 。

5 For the breaker waves of death engulfed me; the currents of chaos overwhelmed me.

sǐ wáng de bō làng huán rào wǒ , huǐ miè
死 亡 的 波 浪 环 绕 我 , 毁 灭
de jí liú yān méi le wǒ 。
的 急 流 淹 没 了 我 。

6 The ropes of Sheol entangled me; the snares of death confronted me.

yīn jiān de shéng suǒ wéi rào zhe wǒ ; sǐ
阴 间 的 绳 索 围 绕 着 我 ; 死
wáng de wǎng luō yíng miàn ér lái 。
亡 的 网 罗 迎 面 而 来 。

7 In my distress I called upon Yahweh, and to my God I called. He heard my voice from his

jí nán lín dào wǒ de shí hòu , wǒ qiú
急 难 临 到 我 的 时 候 , 我 求

temple, and my cry for help was to his ears.

gào yé hé huá , wǒ xiàng wǒ de shén hū
告 耶 和 华 ， 我 向 我 的 神 呼
qiú ; tā cóng diàn zhōng tīng le wǒ de shēng
求 ； 他 从 殿 中 听 了 我 的 声
yīn , wǒ de hū qiú jìn le tā de ěr
音 ， 我 的 呼 求 进 了 他 的 耳
zhōng
中 。

8 The earth heaved and shook, the foundations of heaven trembled and heaved because ᵐ he was angry ᵑ.

nà shí dà de yáo hàn zhèn dòng , tiān de
那 时 大 地 摇 撼 震 动 ， 天 的
gēn jī yě dōu yáo dòng ; tā men yáo
根 基 也 都 摇 动 ； 它 们 摇
hàn , shì yīn wèi yé hé huá fā nù 。
撼 ， 是 因 为 耶 和 华 发 怒 。

9 Smoke went up from his nostrils and fire from his mouth. Burning coals devoured, they burned from him.

nóng yān cóng tā de bí kǒng wǎng shàng mào
浓 烟 从 他 的 鼻 孔 往 上 冒 ，
liè huǒ cóng tā de kǒu zhōng pēn chū lái ,
烈 火 从 他 的 口 中 喷 出 来 ，
lián tàn yě shāo zhe le 。
连 炭 也 烧 着 了 。

10 He bowed the heavens and came down; a very thick cloud was under his feet.

tā shǐ tiān xià chuí , qīn zì jiàng lín ;
他 使 天 下 垂 ， 亲 自 降 临 ；
zài tā de jiǎo xià hēi yún mì bù 。
在 他 的 脚 下 黑 云 密 布 。

11 He rode upon a cherub and flew; he was seen on the wings of the wind.

tā chéng zhe jī lù bó fēi xíng , jiè zhe
他 乘 着 基 路 伯 飞 行 ， 借 着
fēng de chì bǎng jí fēi 。
风 的 翅 膀 急 飞 。

12 He put darkness as a canopy all around him, a collection of ᵐ thick rain clouds ᵑ.

tā yǐ hēi àn zuò tā de yīn mì chù ,
他 以 黑 暗 作 他 的 隐 密 处 ，
tā yǐ nóng hēi de shuǐ qì , jiù shì tiān
他 以 浓 黑 的 水 气 ， 就 是 天
kōng de mì yún , zuò tā sì zhōu de wéi
空 的 密 云 ， 作 他 四 周 的 帷
zhàng 。
帐 。

13 From the brightness before him flamed burning coals of fire.

cóng tā miàn qián fā chū de guāng huī , huǒ
从 他 面 前 发 出 的 光 辉 ， 火

14 Yahweh thundered from heaven, and the Most High uttered his voice .

tàn dōu shāo qǐ lái !
炭 都 烧 起 来 !

yé hé huá cóng tiān shàng dǎ léi , zhì gāo
耶 和 华 从 天 上 打 雷 , 至 高

zhě fā chū shēng yīn 。
者 发 出 声 音 。

15 He sent arrows and he scattered them, lightning, and he directed them.

tā shè chū jiàn lái , shǐ tā men sì
他 射 出 箭 来 , 使 它 们 四

sàn ; tā fā chū shǎn diàn , shǐ tā men
散 ; 他 发 出 闪 电 , 使 它 们

hùn luàn 。
混 乱 。

16 Then the channels of water of the sea were exposed, the foundations of the world, at the rebuke of Yahweh, from the blast of the breath of his nostrils.

yé hé huá de chì zé yī fā , tā bí
耶 和 华 的 斥 责 一 发 , 他 鼻

kǒng de qì yī chū , hǎi dǐ jiù chū
孔 的 气 一 出 , 海 底 就 出

xiàn , dà de de gēn jī yě xiǎn lù 。
现 , 大 地 的 根 基 也 显 露 。

17 He sent from a high position and took me; he drew me from mighty waters.

tā cóng gāo chù shēn shǒu zhuā zhù wǒ , bǎ
他 从 高 处 伸 手 抓 住 我 , 把

wǒ cóng dà shuǐ zhōng lā shàng lái 。
我 从 大 水 中 拉 上 来 。

18 He delivered me from my strong enemies, from those who hate me, for they were mightier than I.

tā jiù wǒ tuō lí wǒ de qiáng dí , tuō
他 救 我 脱 离 我 的 强 敌 , 脱

lí nà xiē hèn wǒ de rén , yīn wèi tā
离 那 些 恨 我 的 人 , 因 为 他

men bǐ wǒ qiáng shèng 。
们 比 我 强 盛 。

19 They approached me on the day of my disaster, but Yahweh was my support.

zài wǒ zāo nán de rì zi , tā men lái
在 我 遭 难 的 日 子 , 他 们 来

gōng jī wǒ ; dàn yé hé huá shì wǒ de
攻 击 我 ; 但 耶 和 华 是 我 的

zhī chí 。
支 持 。

20 He brought me out to a spacious place. He delivered me because he delighted in me.

tā yòu lǐng wǒ chū qù , dào nà kuān kuò
他 又 领 我 出 去 , 到 那 宽 阔

zhī de ; tā dā jiù wǒ , yīn wèi tā
之 地 ; 他 搭 救 我 , 因 为 他

21 Yahweh rewarded me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands he recompensed me.

xǐ yuè wǒ 喜 悦 我。
yé hé huá àn zhe wǒ de gōng yì bào dá 耶 和 华 按 着 我 的 公 义 报 答
wǒ , zhào zhe wǒ shǒu zhōng de qīng jié huí 我 , 照 着 我 手 中 的 清 洁 回
bào wǒ 报 我。

22 For I have kept the ways of Yahweh; I have not acted wickedly against my God.

yīn wèi wǒ jǐn shǒu le yé hé huá de 因 为 我 谨 守 了 耶 和 华 的
dào ; wèi céng zuò è lí kāi wǒ de 道 ; 未 曾 作 恶 离 开 我 的
shén 神。

23 For all of his ordinances were before me, and I did not turn aside from his statutes.

yīn wèi tā de yī qiè diǎn zhāng cháng bǎi zài 因 为 他 的 一 切 典 章 常 摆 在
wǒ miàn qián , tā de lǜ lì , wǒ wèi 我 面 前 , 他 的 律 例 , 我 未
céng diū qì 曾 丢 弃。

24 I was blameless before him, and I kept myself from my iniquity.

wǒ zài tā miàn qián zuò wán quán de rén , 我 在 他 面 前 作 完 全 的 人 ,
wǒ yě jǐn shǒu zì jǐ , tuō lí wǒ de 我 也 谨 守 自 己 , 脱 离 我 的
zuì niè ; 罪 孽 ;

25 Yahweh has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness before his eyes.

suǒ yǐ yé hé huá àn zhe wǒ de gōng 所 以 耶 和 华 按 着 我 的 公
yì , zhào zhe wǒ zài tā yǎn qián de qīng 义 , 照 着 我 在 他 眼 前 的 清
jié huí bào wǒ 洁 回 报 我。

26 With the loyal, you act as loyal, and with the blameless, you show yourself blameless.

duì cí ài de rén , nǐ xiǎn chū nǐ de 对 慈 爱 的 人 , 你 显 出 你 的
cí ài ; duì wán quán de rén , nǐ xiǎn 慈 爱 ; 对 完 全 的 人 , 你 显
chū nǐ de wán quán 出 你 的 完 全。

27 With the pure, you show yourself pure, but with the crooked, you appear as a fool.

duì qīng jié de rén , nǐ xiǎn chū nǐ de 对 清 洁 的 人 , 你 显 出 你 的

28 Humble people you will deliver, but your eyes are on the haughty, whom you bring down.

qīng jié ; duì jiǎo zhà de rén , nǐ xiǎn
清 洁 ； 对 狡 诈 的 人 ， 你 显
chū nǐ de jī qiǎo 。
出 你 的 机 巧 。

29 For you, O Yahweh are my lamp, and Yahweh lightens my darkness.

qiān bēi de rén , nǐ yào zhěng jiù ; nǐ
谦 卑 的 人 ， 你 要 拯 救 ； 你
de yǎn jīng chá kàn gāo ào de rén , yào
的 眼 睛 察 看 高 傲 的 人 ， 要
shǐ tā men jiàng bēi 。
使 他 们 降 卑 。

30 For by you I can run a raid; by my God I can leap over a wall.

yé hé huá a ! nǐ shì wǒ de dēng ;
耶 和 华 啊 ！ 你 是 我 的 灯 ；
yé hé huá zhào míng le wǒ de hēi àn 。
耶 和 华 照 明 了 我 的 黑 暗 。

31 This God, his way is blameless; the promise of Yahweh is flawless. He is a shield to all who take refuge in him.

jiè zhe nǐ , wǒ gōng pò dí jūn ; kào
借 着 你 ， 我 攻 破 敌 军 ； 靠
zhe wǒ de shén , wǒ tiào guò qiáng yuán 。
着 我 的 神 ， 我 跳 过 墙 垣 。

32 For who is God apart from Yahweh? And who is a rock apart from our God?

zhè wèi shén , tā de dào lù shì wán quán
这 位 神 ， 他 的 道 路 是 完 全
de ; yé hé huá de huà shì liàn jìng
的 ； 耶 和 华 的 话 是 炼 净
de ; fán shì tóu kào tā de , tā dōu
的 ； 凡 是 投 靠 他 的 ， 他 都
zuò tā men de dùn pái 。
作 他 们 的 盾 牌 。

33 God is my strong refuge, he has fully opened my way.

chú le yé hé huá , shuí shì shén ne ?
除 了 耶 和 华 ， 谁 是 神 呢 ？
chú le wǒ men de shén , shuí shì pán shí
除 了 我 们 的 神 ， 谁 是 磐 石
ne ?
呢 ？

34 He makes my feet like a doe deer, and on my high places he has set me.

zhè wèi shén shì wǒ jiān gù de bì nán
这 位 神 是 我 坚 固 的 避 难
suǒ , tā shǐ wǒ de dào lù wán quán 。
所 ， 他 使 我 的 道 路 完 全 。

tā shǐ wǒ de jiǎo xiàng mǔ lù de tí ,
他 使 我 的 脚 像 母 鹿 的 蹄 ，

yòu shǐ wǒ zhàn wěn zài gāo chù 。
又 使 我 站 稳 在 高 处 。

35 He trains my hands for the war, so that my arms can bend a bow of bronze.

tā jiào dǎo wǒ de shǒu zěn yàng zuò zhàn ,
他 教 导 我 的 手 怎 样 作 战 ，
yòu shǐ wǒ de shǒu bì kě yǐ lā kāi tóng
又 使 我 的 手 臂 可 以 拉 开 铜
gōng 。
弓 。

36 You have given me the shield of your salvation; your willingness to help has made me great.

nǐ bǎ nǐ jiù ēn de dùn pái cì gěi
你 把 你 救 恩 的 盾 牌 赐 给
wǒ ; nǐ de huí dá shǐ wǒ chāng dà 。
我 ； 你 的 回 答 使 我 昌 大 。

37 You have broadened my steps beneath me; my ankles have not wobbled.

nǐ shǐ wǒ jiǎo dǐ xià de lù jìng kuān
你 使 我 脚 底 下 的 路 径 宽
kuò , wǒ de liǎng xī dòng yáo yáo 。
阔 ， 我 的 两 膝 动 摇 。

38 I pursued those who hate me, and I destroyed them. I did not turn back until finishing them.

wǒ zhuī gǎn chóu dí , bǎ tā men zhuī
我 追 赶 仇 敌 ， 把 他 们 追
shàng , bù xiāo miè tā men , wǒ bì bù
上 ， 不 消 灭 他 们 ， 我 必 不
guī huí 。
归 回 。

39 I wiped them out and I smashed them; they did not get up; they fell under my feet.

wǒ tūn miè tā men , zhòngchuàng tā men ,
我 吞 灭 他 们 ， 重 创 他 们 ，
shǐ tā men bù néng qǐ lái ; tā men dōu
使 他 们 不 能 起 来 ； 他 们 都
dào zài wǒ de jiǎo xià 。
倒 在 我 的 脚 下 。

40 You have girded me with physical strength for the battle; you caused those who rose up against me to kneel under me.

nǐ yǐ néng lì gěi wǒ shù yāo , shǐ wǒ
你 以 能 力 给 我 束 腰 ， 使 我
néng gòu zuò zhàn ; nǐ yòu shǐ nà xiē qǐ
能 够 作 战 ； 你 又 使 那 些 起
lái gōng jī wǒ de rén dōu qū fú zài wǒ
来 攻 击 我 的 人 都 屈 服 在 我
de jiǎo xià 。
的 脚 下 。

41 My enemies you cause to retreat from me ; I destroy those who hate me.

nǐ shǐ wǒ de chóu dí zài wǒ miàn qián zhuǎn
你 使 我 的 仇 敌 在 我 面 前 转
bèi táo pǎo , shǐ wǒ kě yǐ jiān miè hèn
背 逃 跑 ， 使 我 可 以 歼 灭 恨

wǒ de rén
我 的 人 。

42 They looked out, but there was no deliverer, even to Yahweh, but he did not answer them.

tā men hū jiào , què méi yǒu rén zhěng
他 们 呼 叫 ， 却 没 有 人 拯
jiù ; jiù suàn xiàng yé hé huá hū qiú ,
救 ； 就 算 向 耶 和 华 呼 求 ，
tā yě bù dá yīng tā men
他 也 不 答 应 他 们 。

43 I beat them fine, like the dust of the earth; like the mire of the streets, I crushed them, I stamped them down.

wǒ dǎo suì tā men , xiàng de shàng de chén
我 捣 碎 他 们 ， 像 地 上 的 尘
tǔ ; wǒ dǎ suì tā men , jiàn tà tā
土 ； 我 打 碎 他 们 ， 践 踏 他
men , xiàng jiē shàng de làn ní 。
们 ， 像 街 上 的 烂 泥 。

44 You delivered me from the strife of my people; you preserved me as the head of the nations. A people I had not known served me.

nǐ jiù wǒ tuō lí le wǒ mín de zhēng
你 救 我 脱 离 了 我 民 的 争
jìng , nǐ lì wǒ zuò liè guó de yuán
竞 ， 你 立 我 作 列 国 的 元
shǒu ; wǒ bù rèn shí de rén mín yào fú
首 ； 我 不 认 识 的 人 民 要 服
shì wǒ 。
事 我 。

45 Children of a foreign land came cringing to me; when they heard of me, they became obedient to me.

wài zú rén dōu xiàng wǒ jiǎ yì guī shùn ;
外 族 人 都 向 我 假 意 归 顺 ；
tā men yī tīng jiàn , jiù fú cóng wǒ ;
他 们 一 听 见 ， 就 服 从 我 ；

46 Children of a foreign land lost heart and came trembling from their strongholds.

wài zú rén dà shì yǐ qù , zhàn zhàn jīng
外 族 人 大 势 已 去 ， 战 战 兢
jīng de cóng tā men de yào sāi zǒu chū
兢 地 从 他 们 的 要 塞 走 出
lái 。
来 。

47 Yahweh lives! Blessed be my rock! May God, the rock of my salvation, be exalted!

yé hé huá shì yǒng huó de , wǒ de pán
耶 和 华 是 永 活 的 ， 我 的 磐
shí shì yīng dāng chēng sòng de ; zhěng jiù wǒ
石 是 应 当 称 颂 的 ； 拯 救 我
de shén , wǒ de pán shí shì yīng dāng
的 神 ， 我 的 磐 石 ， 是 应 当
bèi zūn wèi zhì gāo de 。
被 尊 为 至 高 的 。

48 God does vengeance for me,
bringing down peoples under me.

tā shì nà wèi wèi wǒ shēn yuān de shén
他 是 那 位 为 我 伸 冤 的 神 ，
tā shǐ wàn mín fú zài wǒ de jiǎo xià
他 使 万 民 服 在 我 的 脚 下 ，

49 He brings me out from my
enemies, and from those who
rose up against me you lift me
up, and from men of violence
you rescue me.

tā jiù wǒ tuō lí wǒ de chóu dí 。 nǐ
他 救 我 脱 离 我 的 仇 敌 。 你
hái bǎ wǒ gāo jǔ qǐ lái , gāo guò nà
还 把 我 高 举 起 来 ， 高 过 那
xiē qǐ lái gōng jī wǒ de rén , yòu jiù
些 起 来 攻 击 我 的 人 ， 又 救
wǒ tuō lí le qiáng bào de rén 。
我 脱 离 了 强 暴 的 人 。

50 Therefore I will extol you,
Yahweh, among the nations! I
will sing praises to your name!

yīn cǐ , yé hé huá a , wǒ yào zài
因 此 ， 耶 和 华 啊 ， 我 要 在
liè guó zhōng chēng zàn nǐ , gē sòng nǐ de
列 国 中 称 赞 你 ， 歌 颂 你 的
míng
名 。

51 He makes great salvation for
his king and shows loyal love to
his anointed one, David and to
his descendants forever.”

yé hé huá cì jí dà de jiù ēn gěi tā
耶 和 华 赐 极 大 的 救 恩 给 他
suǒ lì de wáng , yòu xiàng tā de shòu gāo
所 立 的 王 ， 又 向 他 的 受 膏
zhě shī cí ài , jiù shì xiàng dà wèi hé
者 施 慈 爱 ， 就 是 向 大 卫 和
tā de hòu yì shī cí ài , zhí dào yǒng
他 的 后 裔 施 慈 爱 ， 直 到 永
yuǎn 。 ”
远 。

II Samuel, Chapter 23

1 These are the last words of
David, the declaration of David
the son of Jesse, and the
declaration of the man exalted by
the Most High, the anointed one
of the God of Jacob and the
darling of the songs of Israel.

yǐ xià shì dà wèi mò le de huà : “ yé
以 下 是 大 卫 末 了 的 话 ： “ 耶
xī de ér zi dà wèi de xuān gào , bèi
西 的 儿 子 大 卫 的 宣 告 ， 被
gāo jǔ de rén de xuān gào 。 dà wèi shì
高 举 的 人 的 宣 告 。 大 卫 是
yǎ gè de shén suǒ gāo lì de , shì yǐ
雅 各 的 神 所 膏 立 的 ， 是 以
sè liè měi miào de shī rén 。
色 列 美 妙 的 诗 人 。

through me, and his word is upon
my tongue.

yé hé huá de líng jiè zhe wǒ shuō huà ,
耶 和 华 的 灵 借 着 我 说 话 ，
tā de huà zài wǒ de shé tóu shàng 。
他 的 话 在 我 的 舌 头 上 。

3 The God of Israel said to me,
the rock of Israel has spoken;
‘He who rules over mankind
rules righteously, in the fear of
God.

yǐ sè liè de shén shuō , yǐ sè liè de
以 色 列 的 神 说 ， 以 色 列 的
pán shí gào sù wǒ : nà yǐ gōng yì tǒng
磐 石 告 诉 我 ： 那 以 公 义 统
zhì rén de , nà cún jìng wèi shén de xīn
治 人 的 ， 那 存 敬 畏 神 的 心
shī xíng tǒng zhì de ,
施 行 统 治 的 ，

4 Like the light of the morning
when the sun rises, shining with
no clouds, bringing vegetation
from the earth apart from rain.’

tā bì xiàng xù rì shēng qǐ de guāng máng ,
他 必 像 旭 日 升 起 的 光 芒 ，
xiàng wú yún de zǎo chén , xiàng yǔ hòu de
像 无 云 的 早 晨 ， 像 雨 后 的
qíng lǎng , shǐ de zhǎng chū lǜ cǎo 。
晴 朗 ， 使 地 长 出 绿 草 。

5 Yet not so is my house with
God, for he made an everlasting
covenant for me, arranging
everything. He has secured all
my deliverance, and all my
desire he will cause to happen.

wǒ de jiā zài shén miàn qián bù shì zhè yàng
我 的 家 在 神 面 前 不 是 这 样
ma ? tā yǔ wǒ lì le yǒng yuǎn de
吗 ？ 他 与 我 立 了 永 远 的
yuē ; zhè yuē ān pái le yī qiè , wěn
约 ； 这 约 安 排 了 一 切 ， 稳
gù tuǒ dāng 。 wǒ de yī qiè jiù ēn 、
固 妥 当 。 我 的 一 切 救 恩 、
yī qiè yuàn wàng , tā bù dōu chéng quán
一 切 愿 望 ， 他 不 都 成 全
ma ?

6 But evil persons are like thorns
cast aside; all of them, because
they cannot be picked up in the
hand.

liú máng què xiàng jīng jí bèi diū qì , rén
流 氓 却 像 荆 棘 被 丢 弃 ， 人
bù gǎn yòng shǒu ná tā 。
不 敢 用 手 拿 它 。

7 And if a man wants to touch
them, he must use an iron
instrument or the shaft of a
spear; then they are consumed
entirely with fire on the spot.”

rén yào pèng tā , bì xū dài bèi tiě qì
人 要 碰 它 ， 必 须 带 备 铁 器
hé qiāng gān , tā men yào zài yuán de bèi
和 枪 杆 ， 他 们 要 在 原 地 被

huǒ chè dǐ shāo huǐ 。 ”
火 彻 底 烧 毁 。

8 These are the names of the mighty warriors who were David's: Josheb-Basshebeth a Tahkemonite was chief of three officers; first Adino, whose spear was against eight hundred slain on one occurrence.

yǐ xià shì dà wèi yǒng shì de míng zì :
以 下 是 大 卫 勇 士 的 名 字 :
tā gé mén rén yuē shè . bā shè , shì
他 革 扞 人 约 设 . 巴 设 , 是
sān yǒng shì de shǒu lǐng , yòu chēng wéi yī
三 勇 士 的 首 领 , 又 称 为 伊
sī ní rén yà dǐ nuó 。 tā céng zài yī
斯 尼 人 亚 底 挪 。 他 曾 在 一
cì zhàn yì zhōng shā sǐ le bā bǎi rén 。
次 战 役 中 杀 死 了 八 百 人 。

9 Next to him Eleazar, the son of Dodo the son of an Ahohite, was among the three mighty warriors with David when they defied the Philistines and they gathered there for the battle and the men of Israel withdrew.

qí cì shì yà hé rén duǒ duō de ér zǐ
其 次 是 亚 合 人 朵 多 的 儿 子
yǐ lì yà sā 。 cóng qián fēi lì shì rén
以 利 亚 撒 。 从 前 非 利 士 人
zài bā sī dá mǐn jù jí yào zhēng zhàn ,
在 巴 斯 达 闵 聚 集 要 争 战 ,
yǔ dà wèi yī tóng qù xiàng tā men mà zhèn
与 大 卫 一 同 去 向 他 们 骂 阵
de sān gè yǒng shì , qí zhōng zhī yī jiù
的 三 个 勇 士 , 其 中 之 一 就
shì yǐ lì yà sā ; nà shí yǐ sè liè
是 以 利 亚 撒 ; 那 时 以 色 列
rén xiàng shàng chè tuì ,
人 向 上 撤 退 ,

10 He stood up and struck down the Philistines until his hand grew tired and his hand clung to the sword, and Yahweh brought about a great victory on that day. Then the army returned back to him only for stripping the dead.

tā què qǐ lái , jī shā fēi lì shì
他 却 起 来 , 击 杀 非 利 士
rén , zhí dào tā de shǒu pí fá wú
人 , 直 到 他 的 手 疲 乏 无
lì , jǐn tiē zài dāo bǎ shàng 。 nà yī
力 , 紧 贴 在 刀 把 上 。 那 一
tiān yé hé huá shǐ yǐ sè liè rén huò dé
天 耶 和 华 使 以 色 列 人 获 得
le dà shèng lì 。 zhòng rén zhuǎn dào yǐ lì
了 大 胜 利 。 众 人 转 到 以 利
yà sā hòu miàn , zhǐ gù bō duó sǐ zhě
亚 撒 后 面 , 只 顾 剥 夺 死 者
de cái wù 。
的 财 物 。

11 Next to him was Shamma, the son of Agee the Hararite. When the Philistines assembled at Lehi, a plot of the field was there filled with lentils, and the army fled there from the presence of the Philistines.

zài qí cì shì hā lā rén yà jī de ér
再 其 次 是 哈 拉 人 亚 基 的 儿
zǐ shā mǎ 。 fēi lì shì rén jù jí zài
子 沙 玛 。 非 利 士 人 聚 集 在
lì xī , nà lǐ yǒu yī kuài tián de zhǎng
利 希 , 那 里 有 一 块 田 地 长
mǎn le hóng dòu , zhòng rén dōu cóng fēi lì
满 了 红 豆 , 众 人 都 从 非 利
shì rén miàn qián táo zǒu 。
士 人 面 前 逃 走 。

12 But he took a stand in the middle of the plot of land and defended it. He killed the Philistines, and Yahweh brought about a great victory.

shā mǎ què zài nà kuài tián de zhōng jiān zhàn
沙 玛 却 在 那 块 田 地 中 间 站
wěn jiǎo bù , bǎo hù le nà kuài tián ,
稳 脚 步 , 保 护 了 那 块 田 ,
yòu jī shā le fēi lì shì rén 。 yé hé
又 击 杀 了 非 利 士 人 。 耶 和
huá yòu shǐ yǐ sè liè rén huò dé le dà
华 又 使 以 色 列 人 获 得 了 大
shèng lì 。
胜 利 。

13 Then three of the thirty leaders went down and came to David at the time of the harvest to the cave of Adullam, while a group of the Philistines were camping in the valley of the Rephaim.

shōu gē de shí hòu , sān shí gè shǒu lǐng
收 割 的 时 候 , 三 十 个 首 领
zhōng yǒu sān gè rén xià dào yà dù lán dòng
中 有 三 个 人 下 到 亚 杜 兰 洞
nà lǐ qù jiàn dà wèi ; yǒu yī duì fēi
那 里 去 见 大 卫 ; 有 一 队 非
lì shì rén zài lì fá yīn gǔ ān yíng 。
利 士 人 在 利 乏 音 谷 安 营 。

14 Now at that time, David was in the stronghold, and a garrison of the Philistines was in Bethlehem at that same time.

nà shí dà wèi zài shān zhài zhōng , fēi lì
那 时 大 卫 在 山 寨 中 , 非 利
shì rén de zhù jūn què zài bó lì héng 。
士 人 的 驻 军 却 在 伯 利 恒 。

15 David said longingly , “Oh that someone would bring me a drink of water from the well of Bethlehem that is at the gate.”

dà wèi kě wàng shuō : “ dàn yuàn yǒu rén bǎ
大 卫 渴 望 说 : “ 但 愿 有 人 把
bó lì héng chéng mén páng biān jǐng lǐ de shuǐ
伯 利 恒 城 门 旁 边 井 里 的 水
ná lái gěi wǒ hē ! ”
拿 来 给 我 喝 ! ”

16 So three of the mighty warriors broke into the camp of the Philistines, and they drew water from the well of

nà sān gè yǒng shì jiù chuǎng guò fēi lì shì
那 三 个 勇 士 就 闯 过 非 利 士

Bethlehem that was at the gate, and they carried it and brought it to David. But he was not willing to drink it, but poured it out to Yahweh.

rén de yíng de , cóng bó lì héng chéng mén
人的营地，从伯利恒城门
páng biān de jǐng lǐ dǎ shuǐ , bǎ shuǐ qǔ
旁边的井里打水，把水取
shàng lái , dài dào dà wèi nà lǐ 。 dà
上来，带到大卫那里。大
wèi bù kěn hē , què bǎ shuǐ jiāo diàn zài
卫不肯喝，却把水浇奠在
yé hé huá miàn qián 。
耶和華面前。

17 He said, "Far be it from me before Yahweh that I should do this. Is this not the blood of the men who went at the risk of their lives?" So he was not willing to drink it. These things the three mighty warriors did.

dà wèi shuō : " yé hé huá a ! wǒ jué
大卫说：“耶和華啊！我绝
duì bù kě zuò zhè shì 。 zhè sān gè rén
对不可作这事。这三个人
mào zhe shēng mìng wēi xiǎn qù dǎ shuǐ , zhè
冒着生命危险去打水，这
shuǐ bù shì tā men de xuè ma ? " yīn cǐ
水不是他们的血吗？”因此
dà wèi bù kěn hē nà shuǐ 。 zhè xiē shì
大卫不肯喝那水。这些是
nà sān gè yǒng shì suǒ zuò de shì 。
那三个勇士所作的事。

18 Now Abishai the brother of Joab the son of Zeruah was himself the leader of the thirty. He was wielding his spear against three hundred slain and gained a name among the thirty.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā de xiōng dì
洗鲁雅的儿子约押的兄弟
yà bǐ shāi shì sān shí yǒng shì de shǒu
亚比筛是三十勇士的首
lǐng 。 tā céng huī wǔ máo qiāng shā sǐ le
领。他曾挥舞矛枪杀死了
sān bǎi rén , yīn cǐ tā yǔ " sān yǒng
三百人，因此他与“三勇
shì " qí míng 。
士”齐名。

19 Among the thirty, is it not that he was honored and became a commander for them? But he did not come up to the three.

tā de róng yù bǐ nà " sān shí yǒng
他的荣誉比那“三十勇
shì " gāo , suǒ yǐ chéng wéi tā men de lǐng
士”高，所以成为他们的领
xiù ; bù guò , què bù jí " sān yǒng
袖；不过，却不及“三勇
shì " 。
士”。

20 Benaiah the son of Jehoiada, the son of Ish-Hai, was a great man of deeds from Kabzeel. He struck down two sons of Ariel of Moab, and he went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

甲 薛 人 耶 何 耶 大 的 儿 子 比
拿 雅 ， 是 一 个 力 气 很 大 的
人 ， 作 过 许 多 大 事 。 他 曾
经 击 杀 了 摩 押 人 的 两 个 勇
将 ； 又 在 下 雪 的 时 候 ， 下
到 坑 里 去 击 杀 了 一 只 狮
子 。

21 He also killed a good-looking Egyptian man, in whose hand was a spear. He went down against him with the staff and snatched the spear from the hand of the Egyptian and killed him with his spear.

他 还 击 杀 了 一 个 体 格 高 大
的 埃 及 人 。 这 埃 及 人 手 里
有 矛 ， 比 拿 雅 只 拿 着 棍 子
下 去 与 他 对 抗 ； 结 果 他 把
埃 及 人 手 中 的 矛 枪 夺 了 过
来 ， 用 那 矛 枪 杀 死 他 。

22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and gained a name for himself among the three mighty warriors.

这 些 是 耶 何 耶 大 的 儿 子 比
拿 雅 所 作 的 事 。 他 与 “ 三 勇
士 ” 齐 名 。

23 He was honored more than the thirty, but he did not come up to the three. David appointed him in charge of his bodyguard.

他 的 荣 誉 比 那 “ 三 十 勇
士 ” 高 ， 不 过 ， 却 不 及 “ 三
勇 士 ” 。 大 卫 立 他 作 侍 卫
长 。

24 Among the thirty were Asahel the brother of Joab, Elhanan the

三 十 个 勇 士 中 有 约 押 的 兄

son of Dodo of Bethlehem,

dì yà sā hēi bó lì héng rén duǒ duō
弟 亚 撒 黑、 伯 利 恒 人 朵 多
de ér zǐ yī lēi hā nán
的 儿 子 伊 勒 哈 难、

25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

hā lǜ rén shā mǎ hā lǜ rén yǐ lì
哈 律 人 沙 玛、 哈 律 人 以 利
jiā
加、

26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

pà lēi tí rén xī lì sī tí gē yà
帕 勒 提 人 希 利 斯、 提 哥 亚
rén yì jí de ér zǐ yǐ lā
人 益 吉 的 儿 子 以 拉、

27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

yà ná tū rén yà bǐ yǐ xiè hù shā
亚 拿 突 人 亚 比 以 谢、 户 沙
rén mǐ běn nǎi
人 米 本 乃、

28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

yà hé rén sā mén ní tuó fǎ rén mǎ
亚 合 人 撒 门、 尼 陀 法 人 玛
hā lái
哈 莱、

29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai from Gibeah of the sons of Benjamin,

ní tuó fǎ rén bā ná de ér zǐ xī
尼 陀 法 人 巴 拿 的 儿 子 希
lì biàn yǎ mǐn zǐ sūn jī bǐ yà rén
立、 便 雅 悯 子 孙 基 比 亚 人
lì bài de ér zǐ yǐ tài
利 拜 的 儿 子 以 太、

30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai from the wadis of Gaash,

bǐ lā dùn rén bǐ ná yǎ jiā shí xī
比 拉 顿 人 比 拿 雅、 迦 实 溪
rén xī tài
人 希 太、

31 Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

bó yà lā bā rén yà bǐ yà běn
伯 亚 拉 巴 人 亚 比 亚 本、
bā lǔ mǐ rén yā sī mǎ fú
巴 鲁 米 人 押 斯 玛 弗、

32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan

shā běn rén yǐ lì yǎ hā bā yǎ shàn
沙 本 人 以 利 雅 哈 巴、 雅 善
de ér zǐ yuē ná dān
的 儿 子 约 拿 单、

33 the son of Shammah the

Hararite, Ahiam the son of
Sharar the Ararite,

hā lā rén shā mǎ hā lā rén shā lā
哈 拉 人 沙 玛、 哈 拉 人 沙 拉
de ér zǐ yà xī àn
的 儿 子 亚 希 暗、

34 Eliphelet the son of Ahasbai
the son of the Maacathite, Eliam
the son of Ahithophel the
Gilonite,

mǎ jiā rén yà hā bài de ér zǐ yǐ lì
玛 迦 人 亚 哈 拜 的 儿 子 以 利
fǎ liè jī luō rén yà xī duō fú de
法 列、 基 罗 人 亚 希 多 弗 的
ér zǐ yǐ lián
儿 子 以 连、

35 Hezro the Carmelite, Paarai
the Arbite,

jiā mì rén xī sī lái yà bā rén pà
迦 密 人 希 斯 莱、 亚 巴 人 帕
lai
莱、

36 Igal the son of Nathan from
Zobah, Bani the Gadite,

suǒ bā rén ná dān de ér zǐ yǐ shēn
琐 巴 人 拿 单 的 儿 子 以 申、
jiā dé rén bā ní
迦 得 人 巴 尼、

37 Zelek the Ammonite, Naharai
the Beerothite, the carriers of the
weapons of Joab the son of
Zeruiah,

yà mén rén xǐ lēi bǐ lǜ rén ná hā
亚 扞 人 洗 勒、 比 绿 人 拿 哈
lai (ná hā lai shì gěi xǐ lǚ yǎ de
莱 (拿 哈 莱 是 给 洗 鲁 雅 的
ér zǐ yuē yā ná bīng qì de)
儿 子 约 押 拿 兵 器 的)、

38 Ira the Ithrite, Gareb the
Ithrite,

yǐ tiē rén yǐ lā yǐ tiē rén jiā
以 帖 人 以 拉、 以 帖 人 迦
lì
立、

39 Uriah the Hittite; in all, thirty-
seven.

hè rén wū lì yà gòng yǒu sān shí qī
赫 人 乌 利 亚, 共 有 三 十 七
rén
人。

II Samuel, Chapter 24

1 Again Yahweh was angry with
Israel, and he incited David
against them, saying, "Go count
Israel and Judah."

yé hé huá yòu xiàng yǐ sè liè rén fā
耶 和 华 又 向 以 色 列 人 发
nù , jiù jī dòng dà wèi , shǐ tā men
怒 , 就 激 动 大 卫 , 使 他 们

2 The king said to Joab, the commander of the army who was with him: "Please go about through all the tribes of Israel from Dan to Beersheba, and count the people that I may know the number of the people."

shòu hài , shuō : " nǐ qù shù diǎn yī xià
受 害 ， 说 ： “ 你 去 数 点 一 下
yǐ sè liè hé yóu dà de rén shù ba ! ”
以 色 列 和 犹 大 的 人 数 吧 ！ ”

3 Then Joab said to the king, "May Yahweh your God increase the people a hundred times
└ what they are ┘ as the eyes of my lord the king are seeing. But my lord the king, why does he desire this thing?"

wáng jiù duì yuē yā hé gēn suí tā de jūn
王 就 对 约 押 和 跟 随 他 的 军
guān shuō : " nǐ men zǒu biàn yǐ sè liè gè
官 说 ： “ 你 们 走 遍 以 色 列 各
zhī pài , cóng dàn dào bié shì bā , shù
支 派 ， 从 但 到 别 是 巴 ， 数
diǎn rén mín , wǒ hǎo zhī dào rén mín de
点 人 民 ， 我 好 知 道 人 民 的
shù mù 。 ”
数 目 。 ”

yuē yā huí dá wáng : " wú lùn rén mín yǒu
约 押 回 答 王 ： “ 无 论 人 民 有
duō shǎo , yuàn yé hé huá nǐ de shén zài
多 少 ， 愿 耶 和 华 你 的 神 再
zēng jiā yī bǎi bèi , yòu yuàn wǒ zhǔ wǒ
增 加 一 百 倍 ， 又 愿 我 主 我
wáng qīn yǎn kàn jiàn 。 bù guò , wǒ zhǔ
王 亲 眼 看 见 。 不 过 ， 我 主
wǒ wáng wèi shén me xǐ huān zhè shì ne ? ”
我 王 为 什 么 喜 欢 这 事 呢 ？ ”

4 But the word of the king prevailed over Joab and over the commanders of the army, so Joab and the commanders of the army went out from before the king to count the people of Israel.

dàn shì wáng de mìng lìng yuē yā hé zhòng jūn
但 是 王 的 命 令 约 押 和 众 军
guān bù gǎn bù cóng 。 yú shì yuē yā hé
官 不 敢 不 从 。 于 是 约 押 和
zhòng jūn guān cóng wáng miàn qián chū qù , shù
众 军 官 从 王 面 前 出 去 ， 数
diǎn yǐ sè liè de rén mín 。
点 以 色 列 的 人 民 。

5 They crossed over the Jordan and camped at Aroer to the south of the city, which was in the middle of the wadi of Gad, and up to Jazer.

tā men guò le yuē dàn hé , jiù zài gǔ
他 们 过 了 约 旦 河 ， 就 在 谷
zhōng nà zuò yà luō ěr chéng de yòu biān ān
中 那 座 亚 罗 珥 城 的 右 边 安
yíng 。 hòu lái tā men jīng guò jiā dé ,
营 。 后 来 他 们 经 过 迦 得 ，
zhí dào yǎ xiè ,
直 到 雅 谢 ，

6 Then they went to Gilead and to the land of Tahtim Hodshi. They came to Dan Jaan and around to Sidon

rán hòu yòu dào le jī liè hé tā tíng .
hé shì de dì , zài dào le dàn . yǎ
ān , bìng rào guò le xī dùn ,

7 and came to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and the Canaanites. Then they went out to the Negev of Judah at Beersheba.

lái dào tuī luō de bǎo lěi , yǐ jí xī
wèi rén hé jiā nán rén suǒ yǒu de chéng
shì shì 。 zuì hòu , tā men chū dào yóu dà
de nán duān bié shì bā qù le 。

8 They went about through all the land, and they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

yǐ hòu , tā men zǒu biàn le quán de dì ,
guò le jiǔ gè yuè yòu èr shí tiān , jiù
huí dào yé lù sā lěng 。

9 Then Joab gave the number of the counting of the people to the king. Israel was eight hundred thousand ᵀ valiant warriors ᵀ wielding the sword, and the men of Judah were five hundred thousand.

yuē yā bǎ shù diǎn rén mín de shù mù xiàng
wáng chéng bào : zài yǐ sè liè zhōng néng bá
dāo de yǒng shì gòng yǒu bā shí wàn rén ;
yóu dà gòng yǒu wǔ shí wàn rén 。

10 The heart of David struck him after he had counted the people, and David said to Yahweh, "I have sinned greatly in what I have done! So then, O Yahweh, please forgive the guilt of your servant because I have acted very foolishly."

dà wèi shù diǎn le rén mín yǐ hòu , liáng
xīn yī zhí bù ān , yú shì duì yé hé
huá shuō : " wǒ zuò le zhè shì , fàn le
dà zuì 。 yé hé huá ā ! xiàn zài qiú
nǐ chú qù nǐ pū rén de zuì niè , yīn
wèi wǒ zuò le fēi cháng hú tú de shì ! "

11 When David got up in the morning, the word of Yahweh came to Gad the prophet, the seer of David, saying,

dà wèi zǎo chén qǐ lái ; yé hé huá de
大 卫 早 晨 起 来 ； 耶 和 华 的
huà lín dào jiā dé xiān zhī , jiù shì dà
话 临 到 迦 得 先 知 ， 就 是 大
wèi de xiān jiàn , shuō :
卫 的 先 见 ， 说 ：

12 “Go and speak to David, ‘Thus says Yahweh, three things I am laying on you; choose for yourself one of them and I will do it to you.’”

“ nǐ qù gào sù dà wèi shuō : yé hé huá
“ 你 去 告 诉 大 卫 说 ； 耶 和 华
zhè yàng shuō : wǒ gěi nǐ sān gè xuǎn
这 样 说 ； 我 给 你 三 个 选
zé , nǐ yào xuǎn zé yī gè , wǒ hǎo
择 ， 你 要 选 择 一 个 ， 我 好
xiàng nǐ shī xíng 。 ”
向 你 施 行 。”

13 Then Gad came to David, and he told him and said to him, “Shall seven years of famine in the land come to you? Or three months of your fleeing from your enemies while he is pursuing you? Or should there be three days of pestilence in your land? Now consider and decide what I must return to the one who sent me a word.”

yú shì jiā dé lái jiàn dà wèi , wèn tā
于 是 迦 得 来 见 大 卫 ， 问 他
shuō : “ nǐ yào guó zhōng qī nián de jī huāng
说 ； “ 你 要 国 中 七 年 的 饥 荒
ne ? huò shì yào zài nǐ dí rén miàn qián
呢 ？ 或 是 要 在 你 敌 人 面 前
táo pǎo , bèi zhuī gǎn sān gè yuè ne ?
逃 跑 ， 被 追 赶 三 个 月 呢 ？
huò shì yào guó zhōng yǒu sān tiān de wēn yì
或 是 要 国 中 有 三 天 的 瘟 疫
ne ? xiàn zài nǐ yào xiǎng xiǎng , jué dìng
呢 ？ 现 在 你 要 想 想 ， 决 定
wǒ gāi yòng shén me huà huí fù nà chà wǒ
我 该 用 什 么 话 回 复 那 差 我
lái de 。 ”
来 的 。”

14 Then David said to Gad, “I am greatly distressed. Please let us fall into the hand of Yahweh, because he is great in his compassion; but into the hand of man don't let me fall.”

dà wèi duì jiā dé shuō : “ wǒ fēi cháng wèi
大 卫 对 迦 得 说 ； “ 我 非 常 为
nán , wǒ men qíng yuàn luò zài yé hé huá
难 ， 我 们 情 愿 落 在 耶 和 华
de shǒu lǐ , yīn wèi tā yǒu fēng shèng de
的 手 里 ， 因 为 他 有 丰 盛 的
lián mǐn 。 bù yào ràng wǒ luò zài rén de
怜 悯 。 不 要 让 我 落 在 人 的
shǒu lǐ 。 ”
手 里 。”

15 Then Yahweh sent a plague into Israel from the morning \llcorner until the agreed time \lrcorner , and from the people from Dan to Beersheba, seventy thousand men died.

yú shì yé hé huá jiàng wēn yì zài yǐ sè
于 是 耶 和 华 降 瘟 疫 在 以 色
liè de , cóng zǎo chén zhí dào suǒ dìng de
列 地 , 从 早 晨 直 到 所 定 的
shí jiān ; cóng dàn dào bié shì bā , zhòng
时 间 ; 从 但 到 别 是 巴 , 众
mín zhōng sǐ le qī wàn rén 。
民 中 死 了 七 万 人 。

16 When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, Yahweh regretted about the evil, and he said to the angel who brought destruction among the people, "Enough, now relax your hand." Now the angel of Yahweh was at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

dāng tiān shǐ xiàng yé lù sā lěng shēn shǒu
当 天 使 向 耶 路 撒 冷 伸 手 ,
yào huǐ miè yé lù sā lěng de shí hòu ,
要 毁 灭 耶 路 撒 冷 的 时 候 ,
yé hé huá jiù hòu huǐ jiàng zhè zāi huò ,
耶 和 华 就 后 悔 降 这 灾 祸 ,
jiù duì nà huǐ miè zhòng mín de tiān shǐ
就 对 那 毁 灭 众 民 的 天 使
shuō : " gòu le , xiàn zài zhù shǒu
说 : " 够 了 , 现 在 住 手
ba ! " nà shí , yé hé huá de tiān shǐ
吧 ! " 那 时 , 耶 和 华 的 天 使
zài yé bù sī rén yà láo ná de dǎ hé
在 耶 布 斯 人 亚 劳 拿 的 打 禾
chǎng nà lǐ 。
场 那 里 。

17 David spoke to Yahweh when he saw the angel destroying among the people, and he said, "Look, I have sinned and I have done wrong, but these sheep, what did they do? Please let your hand be against me and against the house of my father."

dà wèi kàn jiàn nà jī shā rén mín de tiān
大 卫 看 见 那 击 杀 人 民 的 天
shǐ , jiù duì yé hé huá shuō : " fàn le
使 , 就 对 耶 和 华 说 : " 犯 了
zuì de shì wǒ , xíng le è de shì
罪 的 是 我 , 行 了 恶 的 是
wǒ , zhè qún yáng yòu zuò le shén me
我 , 这 群 羊 又 作 了 什 么
ne ? qiú nǐ de shǒu gōng jī wǒ hé wǒ
呢 ? 求 你 的 手 攻 击 我 和 我
de fù jiā ba ! "
的 父 家 吧 ! "

18 Then Gad came to David on that same day and said to him, "Go up and erect an altar to Yahweh at the threshing floor of Araunah the Jebusite."

nà yī tiān , jiā dé lái jiàn dà wèi ,
那 一 天 , 迦 得 来 见 大 卫 ,
duì tā shuō : " nǐ shàng qù , zài yé bù
对 他 说 : " 你 上 去 , 在 耶 布

sī rén yà láo ná de dǎ hé chǎng nà
斯 人 亚 劳 拿 的 打 禾 场 那
lǐ , wèi yé hé huá lì yī zuò jì
里 , 为 耶 和 华 立 一 座 祭
tán 。 ”
坛 。

19 So David went up according to the word of Gad, as Yahweh had commanded.

dà wèi jiù zhào zhe jiā dé de huà , zhèng
大 卫 就 照 着 迦 得 的 话 , 正
rú yé hé huá suǒ fēn fù de shàng qù
如 耶 和 华 所 吩 咐 的 , 上 去
le 。
了 。

20 Araunah looked down and saw the king and his servants coming over to him, so Araunah went out and bowed down before the king with his face to the ground.

yà láo ná wǎng xià guān kàn , kàn jiàn wáng
亚 劳 拿 往 下 观 看 , 看 见 王
hé tā de chén pū zhèng cháo zhe tā zhè biān
和 他 的 臣 仆 正 朝 着 他 这 边
zǒu guò lái , jiù chū qù yíng jiē , liǎn
走 过 来 , 就 出 去 迎 接 , 脸
fú yú de xiàng wáng kòu bài 。
伏 于 地 向 王 叩 拜 。

21 Then Araunah said, “Why has my lord the king come to his servant?” David said, “To buy from you the threshing floor, to build an altar to Yahweh who brought a halt to the plague on the people.”

yà láo ná wèn : “ wǒ zhǔ wǒ wáng wèi shén
亚 劳 拿 问 : “ 我 主 我 王 为 什
me lái dào nǐ pū rén zhè lǐ ne ? ” dà
么 来 到 你 仆 人 这 里 呢 ? ” 大
wèi huí dá : “ shì yào xiàng nǐ mǎi zhè dǎ
卫 回 答 : “ 是 要 向 你 买 这 打
hé chǎng , hǎo wèi yé hé huá zhù yī zuò
禾 场 , 好 为 耶 和 华 筑 一 座
jì tán , shǐ mǐn jiān de wēn yì kě yǐ
祭 坛 , 使 民 间 的 瘟 疫 可 以
zhǐ zhù 。 ”
止 住 。

22 Araunah said to David, “Let my lord the king take and offer what is good in his eyes. Look, here are the cattle for the burnt offering and the threshing sledge and the yokes of the oxen for the firewood.

yà láo ná duì dà wèi shuō : “ wǒ zhǔ wǒ
亚 劳 拿 对 大 卫 说 : “ 我 主 我
wáng kàn shén me hǎo , jiù ná qù xiàn shàng
王 看 什 么 好 , 就 拿 去 献 上
ba ! kàn nǎ , zhè lǐ yǒu niú kě yǐ
吧 ! 看 哪 , 这 里 有 牛 可 以

zuò fán jì 祭, dǎ hé de qì jù hé tào
作 燔 祭, 打 禾 的 器 具 和 套
niú de è kě yǐ dāng chái shāo
牛 的 轭 可 以 当 柴 烧。

23 All of this Araunah hereby gives to the king.” Then Araunah said to the king, “May Yahweh your God respond favorably for you.”

wáng a zhè yī qiè yà láo ná dōu fèng
王 啊, 这 一 切 亚 劳 拿 都 奉
gěi nǐ 。 ” yà láo ná yòu duì wáng
给 你 。 ” 亚 劳 拿 又 对 王
shuō : ” yuàn yé hé huá nǐ de shén yuè nà
说 : ” 愿 耶 和 华 你 的 神 悦 纳
nǐ ! ”
你 ! ”

24 Then the king said to Araunah, “No, but I will certainly buy it from you for a price; I don’t want to offer to Yahweh my God burnt offerings that cost me nothing.” So David bought the threshing floor and the cattle for fifty shekels of silver.

wáng huí dá yà láo ná : ” bù ! wǒ yī
王 回 答 亚 劳 拿 : ” 不 ! 我 一
dìng yào àn jià qián xiàng nǐ mǎi , wǒ bù
定 要 按 价 钱 向 你 买 , 我 不
yào yòng bái bái dé lái de zuò fán jì xiàn
要 用 白 白 得 来 的 作 燔 祭 献
gěi yé hé huá wǒ de shén 。 ” yú shì dà
给 耶 和 华 我 的 神 。 ” 于 是 大
wèi yòng wǔ bǎi qī shí kè yín zi , mǎi
卫 用 五 百 七 十 克 银 子 , 买
xià le nà dǎ hé chǎng hé niú 。
下 了 那 打 禾 场 和 牛 。

25 David built an altar to Yahweh there, and he offered burnt offerings and fellowship offerings. Then Yahweh responded to his prayer for the land and brought the plague to a halt from upon Israel.

yú shì dà wèi zài nà lǐ wèi yé hé huá
于 是 大 卫 在 那 里 为 耶 和 华
zhù le yī zuò tán , xiàn shàng fán jì hé
筑 了 一 座 坛 , 献 上 燔 祭 和
píng ān jì 。 zhè yàng yé hé huá chuí tīng
平 安 祭 。 这 样 耶 和 华 垂 听
le rén men wèi nà de de dǎo gào , wēn
了 人 们 为 那 地 的 祷 告 , 瘟
yì jiù zài yǐ sè liè rén zhōng zhǐ zhù
疫 就 在 以 色 列 人 中 止 住
le 。
了 。

I Kings, Chapter 1

1 Now King David had become old, and advanced in years, and they covered him with garments, but he was not warm.

dà wèi wáng lǎo le , nián shì yǐ gāo ,
大 卫 王 老 了 , 年 事 已 高 ,
tā men suī yòng xǔ duō yī fú gài zhe
他 们 虽 用 许 多 衣 服 盖 着

2 His servants said to him, "Let them search for a young virgin for my lord the king, and let her stand before the king. Let her be of use for him, and let her lie in your lap that my lord the king may be warm."

tā , tā réng bù gǎn dào nuǎn hé 。
suǒ yǐ tā de chén pū duì tā shuō : " bù
rú wèi wǒ zhǔ wǒ wáng xún zhǎo yī gè nián
qīng de chù nǚ , shǐ tā shì hòu zài wáng
miàn qián , zhào gù wáng , shuì zài wáng de
huái zhōng , hǎo shǐ wǒ zhǔ wǒ wáng dé dào
nuǎn hé 。 "

3 So they sought a beautiful young woman in all the territory of Israel, and they found Abishag the Shunnamite and brought her to the king.

yú shì tā men zài yǐ sè liè quán jìng xún
zhǎo yī gè měi mào de shǎo nǚ , jié guǒ
zhǎo zhe le yī gè shū niàn de nǚ zǐ yà
bǐ shā , jiù bǎ tā dài dào wáng miàn
qián 。

4 Now the young woman was very beautiful; she was of use for the king, and she served him, but the king did not have sexual relations with her .

zhè shǎo nǚ jí qí měi lì 。 tā zhào gù
wáng , fú shì tā , kě shì wáng méi yǒu
yǔ tā fā shēng guò guān xì 。

5 Now Adonijah the son of Haggith was exalting himself, saying, "I will be king," so he prepared for himself a chariot and horsemen and fifty men running before him.

nà shí hā jí de ér zǐ yà duō ní yǎ
wàng zì zūn dà , shuō : " wǒ bì zuò
wáng 。 " jiù wèi zì jǐ yù bèi le zhàn
chē 、 qí bīng , yòu yǒu wǔ shí rén zài
tā qián miàn bēn zǒu 。

6 His father did not rebuke him

┘ at any time ┘ by saying, "Why did you do so?" Now he was also very handsome of appearance; she had borne him after Absalom.

tā de fù qīn cóng lái méi yǒu zé nán tā
他的父亲从来没有责难他
shuō : " nǐ wèi shén me zhè yàng zuò
说：“你为什么这样作
ne ? " tā de róng mào yě hěn yīng jùn
呢？”他的容貌也很英俊，
tā shì zài yā shā lóng zhī hòu shēng de 。
他是在押沙龙之后生的。

7 ┘ He conferred ┘ with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and ┘ they supported Adonijah ┘.

yà duō ní yǎ yǔ xǐ lǔ yǎ de ér zǐ
亚多尼雅与洗鲁雅的儿子
yuē yā hé yà bǐ yà tā jì sī shāng yì
约押和亚比亚他祭司商议
yǐ hòu , èr rén dōu dá yīng zhī chí
以后，二人都答应支持
tā 。
他。

8 But Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and the mighty warriors were David's; they were not with Adonijah.

dàn sā dū jì sī , yé hé yé dà de
但撒督祭司、耶何耶大的
ér zǐ bǐ ná yǎ , ná dān xiān zhī
儿子比拿雅，拿单先知、
shì měi lì yǐ hé dà wèi de yǒng shì
示每、利以和大卫的勇士
dōu bù yōng hù yà duō ní yǎ 。
都不拥护亚多尼雅。

9 And Adonijah sacrificed sheep, oxen, and fattened animals near the stone of Zoheleth, which is beside En Rogel. He invited all of his brothers, the sons of the king, and all the men of Judah, the servants of the king.

yǒu yī tiān , yà duō ní yǎ zài yǐn
有一天，亚多尼雅在隐。
luō jié páng biān , suǒ xī liè de pán shí
罗结旁边，琐希列的磐石
nà lǐ , zāi shā niú yáng hé féi chù ,
那里，宰杀牛羊和肥畜，
yāo qǐng tā suǒ yǒu de xiōng dì , jiù shì
邀请他所有的兄弟，就是
wáng de zhòng zǐ hé suǒ yǒu zuò wáng de chén
王的众子和所有作王的臣
pū de yóu dà rén , lái cān jiā yán
仆的犹大人，来参加筵
xí 。
席。

10 But he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the mighty warriors or Solomon his brother.

zhǐ shì méi yǒu yāo qǐng ná dān xiān zhī
只是没有邀请拿单先知、

bǐ ná yǎ zhòng yǒng shì hé tā de xiōng
比拿雅、众勇士和他的兄
dì suǒ luō mén
弟所罗门。

11 Then Nathan said to Bathsheba the mother of Solomon, "Have you not heard that Adonijah the son of Haggith has become king, but our lord David does not know?"

ná dān duì suǒ luō mén de mǔ qīn bá shì
拿单对所罗门的母亲拔示
bā shuō : "hā jí de ér zǐ yà duō ní
巴说：“哈及的儿子亚多尼
yǎ zuò le wáng , ér wǒ men de zhǔ dà
雅作了王，而我们的主大
wèi hái bù zhī dào , nǐ nán dào méi yǒu
卫还不知道，你难道没有
tīng jiàn ma ?
听见吗？”

12 So then, come, let me advise you please, L that you may save L your life and the life of your son, Solomon.

xiàn zài nǐ lái , wǒ kě yǐ gěi nǐ chū
现在你来，我可以给你出
yī gè zhǔ yì , hǎo jiù nǐ de xìng mìng
一个主意，好救你的性命
hé nǐ ér zǐ suǒ luō mén de xìng mìng 。
和你儿子所罗门的性命。

13 Come, go to King David and say to him, 'Have you not, my lord the king, sworn to your servant, "Surely Solomon your son shall become king after me. And he will sit on my throne"? But why is Adonijah king?'

nǐ jìn qù jiàn dà wèi wáng , duì tā
你进去见大卫王，对他
shuō : "wǒ zhǔ wǒ wáng , nǐ bù shì céng
说：“我主我王，你不是曾
jīng xiàng bì nǚ qǐ shì , shuō : "nǐ de
经向婢女起誓，说：“你的
ér zǐ suǒ luō mén bì jiē xù wǒ zuò
儿子所罗门必接续我作
wáng , tā yào zuò zài wǒ de wáng wèi
王，他要坐在我的王位
shàng "ma ? xiàn zài wèi shén me yà duō ní
上”吗？现在为什么亚多尼
yǎ zuò le wáng ne ?
雅作了王呢？”

14 While you are still there speaking with the king, I will enter after you, and L I will confirm your words L.”

nǐ hái zài nà lǐ yǔ wáng shuō huà de shí
你还在那里与王说话的时
hòu , wǒ huì suí hòu jìn lái , zhèng shí
候，我会随后进来，证实
nǐ de huà 。
你的话。”

15 So Bathsheba went to the king in the private room. Now the king was very old, and Abishag the Shunnamite was attending the king.

yú shì bá shì bā jìn dào nèi shì qù jiàn
于 是 拔 示 巴 进 到 内 室 去 见
wáng wáng hěn lǎo le , shū niàn de nǚ
王 。 王 很 老 了 ， 书 念 的 女
zi yà bǐ shā zhèng zài fú shì wáng
子 亚 比 煞 正 在 服 事 王 。

16 Bathsheba knelt and bowed down before the king, and the king asked, “What do you want?”

bá shì bā xiàng wáng fǔ fú kòu bài , wáng
拔 示 巴 向 王 俯 伏 叩 拜 ， 王
wèn : “ nǐ yào shén me ? ”
问 : “ 你 要 什 么 ？ ”

17 She said to him, “My lord, you swore by Yahweh your God to your servant, ‘Solomon your son surely shall become king after me, and he will sit upon my throne!’”

tā huí dá shuō : “ wǒ zhǔ a , nǐ céng
她 回 答 说 : “ 我 主 啊 ， 你 曾
jīng zhǐ zhe yé hé huá nǐ de shén xiàng bì
经 指 着 耶 和 华 你 的 神 向 婢
nǚ qǐ shì shuō : “ nǐ de ér zǐ suǒ
女 起 誓 ， 说 : “ 你 的 儿 子 所
luō mén bì jiē xù wǒ zuò wáng , tā yào
罗 门 必 接 续 我 作 王 ， 他 要
zuò zài wǒ de wáng wèi shàng ,
坐 在 我 的 王 位 上 ，

18 But now, look! Adonijah has become king! And now, my lord the king, you do not know!

kě shì , xiàn zài yà duō ní yǎ zuò le
可 是 ， 现 在 亚 多 尼 雅 作 了
wáng le ; ér wǒ zhǔ wǒ wáng , nǐ hái
王 了 ； 而 我 主 我 王 ， 你 还
bù zhī dào 。
不 知 道 。

19 He has sacrificed oxen and sheep and fattened animals in abundance, and he has invited all the sons of the king, Abiathar the priest, Joab the commander of the army, but Solomon your servant he did not invite.

tā zāi shā le xǔ duō gōng niú , féi chù
他 宰 杀 了 许 多 公 牛 、 肥 畜
hé yáng , yāo qǐng le wáng suǒ yǒu de ér
和 羊 ， 邀 请 了 王 所 有 的 儿
zi , yà bǐ yà tā jì sī hé jūn duì
子 、 亚 比 亚 他 祭 司 和 军 队
de yuán shuài yuē yā , què méi yǒu yāo qǐng
的 元 帅 约 押 ， 却 没 有 邀 请
wáng de pū rén suǒ luō mén 。
王 的 仆 人 所 罗 门 。

20 But as for you, my lord the king, the eyes of all of Israel are on you, to tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

wǒ zhǔ wǒ wáng a , xiàn zài yǐ sè liè
我 主 我 王 啊 ， 现 在 以 色 列
zhòng rén de yǎn jīng dōu kàn zhe nǐ , děng
众 人 的 眼 睛 都 看 着 你 ， 等

nǐ gào sù tā men shuí yào zuò zài wǒ zhǔ
你 告 诉 他 们 谁 要 坐 在 我 主
wǒ wáng de wáng wèi shàng , jiē xù nǐ zuò
我 王 的 王 位 上 , 接 续 你 作
wáng
王 。

21 It shall be that when my lord the king sleeps with his ancestors, I and my son Solomon will be considered as sinners.”

fǒu zé , dào wǒ zhǔ wǒ wáng yǔ liè zǔ
否 则 , 到 我 主 我 王 与 列 祖
tóng shuì zhī hòu , wǒ hé wǒ de ér zǐ
同 睡 之 后 , 我 和 我 的 儿 子
suǒ luō mén jiù yào bèi suàn wéi zuì rén
所 罗 门 就 要 被 算 为 罪 人
le 。 ”

22 While she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

bá shì bā hái zài yǔ wáng shuō huà de shí
拔 示 巴 还 在 与 王 说 话 的 时
hòu , ná dān xiān zhī jiù jìn lái le 。
候 , 拿 单 先 知 就 进 来 了 。

23 They told the king, “Nathan the prophet is here.” He came into the presence of the king and bowed down before the king with his face to the ground.

yǒu rén gào sù wáng shuō : “ ná dān xiān zhī
有 人 告 诉 王 说 : “ 拿 单 先 知
lái le 。 ” ná dān lái dào wáng miàn qián ,
来 了 。 ” 拿 单 来 到 王 面 前 ,
xiàng wáng kòu bài 。
向 王 叩 拜 。

24 Nathan said, “My lord the king, have you said, ‘Adonijah shall be king after me and he shall sit on my throne?’

ná dān shuō : “ wǒ zhǔ wǒ wáng a , nǐ
拿 单 说 : “ 我 主 我 王 啊 , 你
céng shuō guò : ‘ yà duō ní yǎ yào jiē xù
曾 说 过 : ‘ 亚 多 尼 雅 要 接 续
wǒ zuò wáng , zuò zài wǒ de wáng wèi
我 作 王 , 坐 在 我 的 王 位
shàng , ma ?
上 , 吗 ?

25 “For he went down today and sacrificed oxen, sheep, and fattened animals in abundance. He invited all the sons of the king, the commanders of the army, and Abiathar the priest, and look, they are eating and drinking before him. They have also said, ‘Long live King Adonijah!’

jīn tiān tā xià qù zāi shā le xǔ duō gōng
今 天 他 下 去 宰 杀 了 许 多 公
niú , féi chù hé yáng , yòu qǐng le wáng
牛 、 肥 畜 和 羊 , 又 请 了 王
suǒ yǒu de ér zǐ , zhòng jūn zhǎng hé yà
所 有 的 儿 子 、 众 军 长 和 亚
bǐ yà tā jì sī 。 tā men zhèng zài yà
比 亚 他 祭 司 。 他 们 正 在 亚

duō ní yǎ miàn qián yòu chī yòu hē ,
多 尼 雅 面 前 又 吃 又 喝 ，
shuō : ` yà duō ní yǎ wáng wàn suì 。 '
说 : ` 亚 多 尼 雅 王 万 岁 。 '

26 But me, your servant, Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, and Solomon your servant he did not invite.

zhǐ yǒu wǒ , jiù shì nǐ de pū rén ,
只 有 我 ， 就 是 你 的 仆 人 ，
sā dū jì sī yé hé yé dà de ér
撒 督 祭 司 、 耶 何 耶 大 的 儿
zi bǐ ná yǎ hé nǐ de pū rén suǒ luō
子 比 拿 雅 和 你 的 仆 人 所 罗
mén , tā dōu méi yǒu yāo qǐng 。
门 ， 他 都 没 有 邀 请 。

27 If it was from my lord the king that this thing has happened, then all is well, but if not, you must let your servants know who shall sit on the throne of my lord the king after him.”

wǒ zhǔ wǒ wáng shì bù shì zuò le zhè
我 主 我 王 是 不 是 作 了 这
shì , ér nǐ méi yǒu gào sù nǐ de zhòng
事 ， 而 你 没 有 告 诉 你 的 众
chén pū , shuí yào jiē xù wǒ zhǔ wǒ
臣 仆 ， 谁 要 接 续 我 主 我
wáng , zuò nǐ de wáng wèi ne ? ”
王 ， 坐 你 的 王 位 呢 ？ ”

28 Then King David answered and said, “Summon Bathsheba for me.” Then she came before the king and stood in his presence.

dà wèi huí dá shuō : “ zhào bá shì bā dào
大 卫 回 答 说 : “ 召 拔 示 巴 到
wǒ zhè lǐ lái 。 ” yú shì bá shì bā lái
我 这 里 来 。 ” 于 是 拔 示 巴 来
dào wáng miàn qián , zhàn zài nà lǐ 。
到 王 面 前 ， 站 在 那 里 。

29 Then the king swore and said, “As Yahweh lives, who has saved my life from all trouble,

wáng jiù qǐ shì shuō : “ wǒ zhǐ zhe céng jīng
王 就 起 誓 说 : “ 我 指 着 曾 经
jiù wǒ de xìng mìng tuō lí yī qiè huàn nán
救 我 的 性 命 脱 离 一 切 患 难
de yǒng huó de yé hé huá qǐ shì ,
的 永 活 的 耶 和 华 起 誓 ，

30 surely as I swore to you by Yahweh the God of Israel, saying, ‘Solomon your son shall surely be king after me, and he shall sit on my throne in my place,’ surely I shall do so this very day.”

wǒ cóng qián zěn yàng zhǐ zhe yé hé huá yǐ
我 从 前 怎 样 指 着 耶 和 华 以
sè liè de shén xiàng nǐ qǐ shì ,
色 列 的 神 向 你 起 誓 ，
shuō : ` nǐ de ér zi suǒ luō mén bì jiē
说 : ` 你 的 儿 子 所 罗 门 必 接
xù wǒ zuò wáng , yào zuò zài wǒ de wáng
续 我 作 王 ， 要 坐 在 我 的 王

wèi shàng , wǒ jīn tiān yě bì zhào yàng
位 上 ， 我 今 天 也 必 照 样
xíng 。 ”
行 。

31 Then Bathsheba knelt with her face to the ground and did obeisance to the king, and she said, “May my lord, King David, live forever.”

yú shì bá shì bā miàn fú zài de xiàng
于 是 拔 示 巴 面 伏 在 地 ， 向
wáng kòu bài shuō : “yuàn wǒ zhǔ dà wèi
王 叩 拜 ， 说 ： “ 愿 我 主 大 卫
wáng wàn suì ! ”
王 万 岁 ！ ”

32 Then King David said, “Summon Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,” and they came before the king.

dà wèi wáng yòu shuō : “zhào sā dū jì
大 卫 王 又 说 ： “ 召 撒 督 祭
sī 、 ná dān xiān zhī hé yé hé yé dà
司 、 拿 单 先 知 和 耶 何 耶 大
de ér zǐ bǐ ná yǎ dào wǒ zhè lǐ
的 儿 子 比 拿 雅 到 我 这 里
lái 。 ” tā men dōu lái dào wáng miàn qián 。
来 。” 他 们 都 来 到 王 面 前 。

33 The king said to them, “Take with you all the servants of your lord, and let them make Solomon my son ride on my mule, and bring him down to Gihon.

wáng jiù duì tā men shuō : “nǐ men yào dài
王 就 对 他 们 说 ： “ 你 们 要 带
zhe nǐ men zhǔ rén de pū rén , shǐ wǒ
着 你 们 主 人 的 仆 人 ， 使 我
de ér zǐ suǒ luō mén qí shàng wǒ de luó
的 儿 子 所 罗 门 骑 上 我 的 骡
zi , sòng tā xià dào jī xùn qù 。
子 ， 送 他 下 到 基 训 去 。

34 Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Israel. Blow on the trumpet and say, ‘Long live King Solomon!’

zài nà lǐ sā dū jì sī hé ná dān xiān
在 那 里 撒 督 祭 司 和 拿 单 先
zhī yào gāo lì tā zuò yǐ sè liè de
知 要 膏 立 他 作 以 色 列 的
wáng 。 nǐ men yào chuī jiǎo shuō : “suǒ luō
王 。 你 们 要 吹 角 说 ： “ 所 罗
mén wáng wàn suì ! ”
门 王 万 岁 ！ ”

35 Then you shall go up after him, and let him come and sit on my throne; he shall be king in my place. I have appointed him to be leader over Israel and Judah.”

rán hòu nǐ men yào gēn suí tā shàng lái ;
然 后 你 们 要 跟 随 他 上 来 ；
tā yào lái zuò zài wǒ de wáng wèi shàng ;
他 要 来 坐 在 我 的 王 位 上 ；
tā yào jiē xù wǒ zuò wáng 。 wǒ yǐ jīng
他 要 接 续 我 作 王 。 我 已 经

lì le tā zuò yǐ sè liè hé yóu dà de
立了他作以色列和犹太的
tǒng zhì zhě 。 ”
统治者。

36 Then Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, "Amen! So may Yahweh, the God of my lord the king, confirm it!"

yé hé yé dà de ér zi bǐ ná yǎ huí
耶何耶大的儿子比拿雅回
dá wáng shuō : " ā men yuàn yé hé huá
答王说：“阿们！愿耶和
wǒ zhǔ wǒ wáng de shén yě shì zhè yàng
我主我王的神也是这样
shuō 。
说。

37 As Yahweh was with my lord the king, so may he be with Solomon and make his throne greater than the throne of my lord King David."

yé hé huá zěn yàng yǔ wǒ zhǔ wǒ wáng tóng
耶和華怎樣與我主我王同
zài , yuàn tā yě zhào yàng yǔ suǒ luō mén
在，愿他也照样与所罗门
tóng zài , shǐ tā de wáng wèi , bǐ wǒ
同在，使他的王位，比我
zhǔ dà wèi wáng de wáng wèi gèng wēi dà 。 ”
主大卫王的王位更伟大。”

38 Then Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites went down, and they let Solomon ride on the mule of King David, and they brought him to Gihon.

yú shì sā dū jì sī ná dān xiān zhī
于是撒督祭司、拿单先知
hé yé hé yé dà de ér zi bǐ ná
和耶何耶大的儿子比拿
yǎ , yǐ jí jī lì tí rén hé bǐ lì
雅，以及基利提人和比利
tí rén dōu xià qù , shǐ suǒ luō mén qí
提人都下去，使所罗门骑
shàng dà wèi wáng de luó zǐ , sòng tā dào
上大卫王的骡子，送他到
jī xùn qù 。
基训去。

39 Then Zadok the priest took the horn of oil from the tent, and he anointed Solomon. They blew on the trumpet, and all the people said, "Long live King Solomon!"

sā dū jì sī cóng zhàng mù lǐ ná chū nà
撒督祭司从帐幕里拿出那
shèng gāo yóu de jiǎo , gāo lì suǒ luō
盛膏油的角，膏立所罗
mén ; rán hòu yǒu rén chuī jiǎo , zhòng mín
门；然后有人吹角，众民
jiù shuō : " suǒ luō mén wáng wàn suì ! ”
就说：“所罗门王万岁！”

40 All the people went up after him, and the people were playing

on the flutes and rejoicing with great joy, and the earth shook with their noise.

zhòng mǐn dōu gēn suí tā shàng qù , chuī zhe
众 民 都 跟 随 他 上 去 ， 吹 着
dí zǐ , shí fēn huān lè , yǐ zhì dà
笛 子 ， 十 分 欢 乐 ， 以 致 大
de yě yīn tā men de shēng yīn zhèn liè 。
地 也 因 他 们 的 声 音 震 裂 。

41 And Adonijah and all the invited guests who were with him heard it. Now they were finished eating when Joab heard the sound of the trumpet and said, “Why is there such a noise in the city?”

yà duō ní yǎ hé suǒ yǒu yǔ tā zài yī
亚 多 尼 雅 和 所 有 与 他 在 一
qǐ de bīn kè gāng gāng chī wán le fàn ,
起 的 宾 客 刚 刚 吃 完 了 饭 ，
tīng dào zhè shēng yīn ; yuē yā tīng dào jiǎo
听 到 这 声 音 ； 约 押 听 到 角
shēng , jiù shuō : “chéng lǐ wèi shén me yǒu
声 ， 就 说 ： “ 城 里 为 什 么 有
zhè yàng xuān rǎng de shēng yīn ne ? ”
这 样 喧 嚷 的 声 音 呢 ？ ”

42 While he was still speaking, suddenly Jonathan the son of Abiathar the priest came. Adonijah said, “Come, for you are a man of valor, and you bring good news.”

tā hái zài shuō huà de shí hòu , yà bǐ
他 还 在 说 话 的 时 候 ， 亚 比
yà tā jì sī de ér zǐ yuē ná dān lái
亚 他 祭 司 的 儿 子 约 拿 单 来
le 。 yà duō ní yǎ duì tā shuō : “ jìn
了 。 亚 多 尼 雅 对 他 说 ： “ 进
lái ba ! nǐ shì gè zhōng yì de rén ,
来 吧 ！ 你 是 个 忠 义 的 人 ，
yī dìng dài lái le hǎo xiāo xī 。 ”
一 定 带 来 了 好 消 息 。

43 Jonathan answered and said to Adonijah, “But our lord King David has made Solomon king!

yuē ná dān duì yà duō ní yǎ shuō : “ bù
约 拿 单 对 亚 多 尼 雅 说 ： “ 不
hǎo le , wǒ men de zhǔ dà wèi wáng yǐ
好 了 ， 我 们 的 主 大 卫 王 已
jīng lì le suǒ luō mén wèi wáng le 。
经 立 了 所 罗 门 为 王 了 。

44 He sent Zadok the priest with the king, and Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites; they made him ride on the king's mule.

wáng chà pài sā dū jì sī , ná dān xiān
王 差 派 撒 督 祭 司 、 拿 单 先
zhī hé yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná
知 和 耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿
yǎ , yǐ jí jī lì tí rén hé bǐ lì
雅 ， 以 及 基 利 提 人 和 比 利
tí rén , yǔ suǒ luō mén tóng qù tā
提 人 ， 与 所 罗 门 同 去 。 他

mén shǐ suǒ luō mén qí shàng wáng de luó
们使所罗门骑上王的骡
zi
子。

45 Zadok the priest and Nathan the prophet anointed him as king at Gihon, and they have gone up from there rejoicing. The city has gone wild; this is the sound which you heard.

sā dū jì sī hé ná dān xiān zhī yǐ jīng
撒督祭司和拿单先知已经
zài jī xùn gāo lì tā zuò wáng zhòng rén
在基训膏立他作王。众人
dōu cóng nà lǐ huān huān xǐ xǐ shàng lù ;
都从那里欢欢喜喜上路；
nǐ men tīng jiàn de shēng yīn , jiù shì chéng
你们听见的声音，就是城
lǐ de xuān nào shēng 。
里的喧闹声。

46 And also, Solomon sits on the throne of the kingdom!

bù dàn suǒ luō mén yǐ jīng zuò zài zhè wáng
不但所罗门已经坐在这王
guó de wáng wèi shàng ,
国的王位上，

47 The servants of the king also came to congratulate our lord King David, saying, 'Your God has made the name of Solomon better than your name and his throne greater than your throne!' So the king worshiped on the bed.

ér qiě wáng de chén pū yě lái wéi wǒ men
而且王的臣仆也来为我们
de zhǔ dà wèi wáng zhù fú shuō : 'yuàn nǐ
的主大卫王祝福说：'愿你
de shén shǐ suǒ luō mén de míng shēng bǐ nǐ
的神使所罗门的名声比你
de gèng zūn róng , shǐ tā de wáng wèi bǐ
的更尊荣，使他的王位比
nǐ de gèng wèi dà 。 'wáng jiù zài chuángshàng
你的更伟大。'王就在床上
qū shēn xià bài 。
屈身下拜。

48 What is more, the king said, 'May Yahweh the God of Israel be blessed, who has given this day one sitting on my throne, and my eyes are seeing it!' "

wáng yòu zhè yàng shuō : 'yé hé huá yǐ sè
王又这样说：'耶和華以色
liè de shén shì yīng dāng chēng sòng de , yīn
列的神是应当称颂的，因
wéi tā jīn tiān cì le yī rén zuò zài wǒ
为他今天赐了一人坐在我
de wáng wèi shàng , yě shǐ wǒ qīn yǎn kàn
的王位上，也使我亲眼看
jiàn zhè shì 。 '''
见这事。'''

49 Then all the invited guests who were for Adonijah trembled

and got up and went, each on his way.

yà duō ní yǎ suǒ yǒu de bīn kè dōu jù
亚 多 尼 雅 所 有 的 宾 客 都 惧
pà pà dà jiā qǐ shēn gè zì táo zǒu
怕 ， 大 家 起 身 ， 各 自 逃 走
le 。
了 。

50 Adonijah was afraid because of Solomon, and he got up and went and grasped the horns of the altar.

yà duō ní yǎ jù pà suǒ luō mén , jiù
亚 多 尼 雅 惧 怕 所 罗 门 ， 就
qǐ lái , qù zhuā jǐn jì tán de jiǎo 。
起 来 ， 去 抓 紧 祭 坛 的 角 。

51 Solomon was told, "Look, Adonijah is afraid of King Solomon, and he has grasped the horns of the altar, saying, 'Let King Solomon swear to me first that he will surely not kill his servant with the sword!'"

yǒu rén gào sù suǒ luō mén shuō : " yà duō
有 人 告 诉 所 罗 门 说 : " 亚 多
ní yǎ jù pà suǒ luō mén wáng 。 tā xiàn
尼 雅 惧 怕 所 罗 门 王 。 他 现
zài zhuā jǐn jì tán de jiǎo shuō : " yuàn suǒ
在 抓 紧 祭 坛 的 角 说 : " 愿 所
luō mén wáng jīn tiān xiàng wǒ qǐ shì , jué
罗 门 王 今 天 向 我 起 誓 ， 决
bù huì yòng dāo shā sǐ tā de pū rén 。 " " "
不 会 用 刀 杀 死 他 的 仆 人 。 " " "

52 Solomon said, "If he is a son of noble character, not a hair of his head will fall to the ground, but if evil is found in him, then he will die."

suǒ luō mén shuō : " tā ruò shì zuò yī gè
所 罗 门 说 : " 他 若 是 作 一 个
zhōng yì de rén , tā de tóu fā lián yī
忠 义 的 人 ， 他 的 头 发 连 一
gēn yě bù huì diào zài de shàng ; dàn zài
根 也 不 会 掉 在 地 上 ； 但 在
tā shēn shàng ruò shì fā xiàn yǒu shén me è
他 身 上 若 是 发 现 有 什 么 恶
xíng , tā bì dìng sǐ 。 " "
行 ， 他 必 定 死 。 " "

53 Then King Solomon sent and brought him down from upon the altar. He came and did obeisance to King Solomon. Solomon said to him, "Go to your house."

yú shì suǒ luō mén pài rén qù bǎ yà duō
于 是 所 罗 门 派 人 去 把 亚 多
ní yǎ cóng jì tán shàng dài xià lái 。 tā
尼 雅 从 祭 坛 上 带 下 来 。 他
lái xiàng suǒ luō mén kòu bài ; suǒ luō mén
来 向 所 罗 门 叩 拜 ； 所 罗 门
duì tā shuō : " huí nǐ de jiā qù
对 他 说 : " 回 你 的 家 去
ba ! " "
吧 ! " "

I Kings, Chapter 2

1 The days of David came near for him to die, and he charged Solomon his son, saying,

dà wèi de sǐ qī jìn le , jiù zhǔ fù
大 卫 的 死 期 近 了 ， 就 嘱 咐
tā de ér zi suǒ luō mén shuō :
他 的 儿 子 所 罗 门 说 ：

2 “I am about to go the way of all the world. Be strong and be courageous .”

wǒ xiàn zài yào zǒu shì rén bì zǒu de lù
“ 我 现 在 要 走 世 人 必 走 的 路

3 You shall keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, his commandments, his judgments, and his testimonies, as are written in the law of Moses, so that you may prosper in all that you do and everywhere you turn,

le , nǐ dāng jiān qiáng zuò dà zhàng fū ,
了 ， 你 当 坚 强 作 大 丈 夫 ，
jǐn shǒu yé hé huá nǐ shén suǒ fēn fù
谨 守 耶 和 华 你 神 所 吩 咐
de , zūn xíng tā de dào , àn mó xī
的 ， 遵 行 他 的 道 ， 按 摩 西
lǜ fǎ suǒ xiě de , jǐn shǒu tā de lǜ
律 法 所 写 的 ， 谨 守 他 的 律
lì 、 jiè mìng 、 diǎn zhāng hé fǎ dù ;
例 、 诫 命 、 典 章 和 法 度 ；
zhè yàng , wú lùn nǐ zuò shén me , wú
这 样 ， 无 论 你 作 什 么 ， 无
lùn nǐ wǎng nǎ lǐ qù , dōu kě yǐ hēng
论 你 往 哪 里 去 ， 都 可 以 亨
tōng 。
通 。

4 so that Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, ‘If your sons take heed of their way, to walk before me in faithfulness, with all their heart and with all their soul, no man of yours will be cut off from the throne of Israel.’ ”

zhè yàng , yé hé huá bì jiān lì tā suǒ
这 样 ， 耶 和 华 必 坚 立 他 所
shuō yǒu guān wǒ de huà , shuō : ‘ rú guǒ
说 有 关 我 的 话 ， 说 ： ‘ 如 果
nǐ de zǐ sūn jǐn shèn zì jǐ suǒ xíng
你 的 子 孙 谨 慎 自 己 所 行
de , yī xīn yī yì , chéng chéng shí shí
的 ， 一 心 一 意 、 诚 诚 实 实
xíng zài wǒ miàn qián , jiù bù duàn yǒu rén
行 在 我 面 前 ， 就 不 断 有 人
zuò yǐ sè liè de wáng wèi le 。 ‘
坐 以 色 列 的 王 位 了 。 ‘

5 “Moreover, you also know what Joab the son of Zeruiah did to me when he dealt with the two commanders of the armies of Israel, to Abner son of Ner and to Amasa son of Jether, and he murdered them and put the blood of war in a time of peace. He put

nǐ yě yào zhī dào xǐ lǚ yǎ de ér zi
你 也 要 知 道 洗 鲁 雅 的 儿 子
yuē yā duì wǒ suǒ xíng de , jiù shì duì
约 押 对 我 所 行 的 ， 就 是 对

the blood of war on the leather belt that was on his waist and on the sandals which were on his feet.

yǐ sè liè de liǎng gè yuán shuài : ní ěr
以 色 列 的 两 个 元 帅 : 尼 珥
de ér zi yā ní ěr hé yì tiē de ér
的 儿 子 押 尼 珥 和 益 帖 的 儿
zi yà mǎ sā suǒ xíng de tā shā le
子 亚 玛 撒 所 行 的 。 他 杀 了
tā men , zài hé píng de shí hòu liú tā
他 们 , 在 和 平 的 时 候 流 他
men de xuè , xiàng zuò zhàn shí yī yàng ,
们 的 血 , 像 作 战 时 一 样 ,
bǎ zhàn zhēng de xuè rǎn zài tā yāo jiān suǒ
把 战 争 的 血 染 在 他 腰 间 所
shù de dài zi shàng hé jiǎo shàng suǒ chuān de
束 的 带 子 上 和 脚 上 所 穿 的
xié zi shàng 。
鞋 子 上 。

6 You must act according to your wisdom, but you must not let his gray hair go down to Sheol in peace.

suǒ yǐ nǐ yào píng nǐ de zhì huì ér
所 以 你 要 凭 你 的 智 慧 而
xíng , bù yào ràng tā bái fā dào lǎo ,
行 , 不 要 让 他 白 发 到 老 ,
píng píng ān ān xià dào yīn jiān 。
平 平 安 安 下 到 阴 间 。

7 Regarding the sons of Barzillai the Gileadite, you shall do loyal love and let them be among those who eat at your table, because they met me when I fled from Absalom your brother.

dàn shì nǐ yào ēn dài jī liè rén bā xī
但 是 你 要 恩 待 基 列 人 巴 西
lái de zhòng zi , shǐ tā men yǔ nǐ tóng
莱 的 众 子 , 使 他 们 与 你 同
xí chī fàn , yīn wèi wǒ táo bì nǐ gē
席 吃 饭 , 因 为 我 逃 避 你 哥
gē yā shā lóng de shí hòu , tā men ná
哥 押 沙 龙 的 时 候 , 他 们 拿
shí wù lái yíng jiē wǒ 。
食 物 来 迎 接 我 。

8 And look, Shimei the son of Gera the son of the Benjaminite from Bahurim is with you. Now he cursed me severely when I went to Mahanaim, but he came down to meet me at the Jordan, so I swore to him by Yahweh, 'I surely will not kill you with the sword.'

yǔ nǐ zài yī qǐ de yǒu bā hù lín de
与 你 在 一 起 的 有 巴 户 琳 的
biàn yǎ mǐn rén jī lā de ér zi shì
便 雅 悯 人 基 拉 的 儿 子 示
měi ; wǒ wǎng mǎ hā niàn qù de nà
每 ; 我 往 玛 哈 念 去 的 那
tiān , tā yòng hěn dú de zhòu yǔ zhòu mà
天 , 他 用 狠 毒 的 咒 语 咒 骂
wǒ 。 hòu lái tā xià dào yuē dàn hé lái
我 。 后 来 他 下 到 约 旦 河 来

yíng jiē wǒ de shí hòu , wǒ jiù zhǐ zhe
迎 接 我 的 时 候 ， 我 就 指 着
yé hé huá xiàng tā qǐ shì shuō : wǒ
耶 和 华 向 他 起 誓 ， 说 ： ‘ 我
bì bù yòng dāo shā sǐ nǐ 。
必 不 用 刀 杀 死 你 。

9 So then, do not leave him unpunished, for you are a wise man, and you will know what you must do to him. You must bring his grey hair down to Sheol with blood.”

xiàn zài , nǐ bù yào yǐ tā wéi wú
现 在 ， 你 不 要 以 他 为 无
zuì , nǐ shì gè cōng míng rén , nǐ bì
罪 ， 你 是 个 聪 明 人 ， 你 必
zhī dào gāi zěn yàng dài tā , shǐ tā bái
知 道 该 怎 样 待 他 ， 使 他 白
fā cāng cāng liú xuè xià dào yīn jiān 。 ”
发 苍 苍 流 血 下 到 阴 间 。

10 Then David slept with his ancestors and was buried in the city of David.

dà wèi yǔ tā de liè zǔ tóng shuì , zàng
大 卫 与 他 的 列 祖 同 睡 ， 葬
zài dà wèi chéng lǐ 。
在 大 卫 城 里 。

11 The days that David reigned over Israel were forty years; he reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.

dà wèi zuò yǐ sè liè wáng sì shí nián :
大 卫 作 以 色 列 王 四 十 年 :
zài xī bó lún zuò wáng qī nián ; zài yé
在 希 伯 仑 作 王 七 年 ; 在 耶
lù sā lěng zuò wáng sān shí sān nián 。
路 撒 冷 作 王 三 十 三 年 。

12 Then Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

yú shì suǒ luō mén zuò zài tā fù qīn de
于 是 所 罗 门 坐 在 他 父 亲 的
wáng wèi shàng , tā de guó fēi cháng wěn
王 位 上 ， 他 的 国 非 常 稳
gù 。
固 。

13 Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon, and she said, “Are you coming in peace?” He said, “Peace.”

hā jí de ér zi yà duō ní yǎ qù jiàn
哈 及 的 儿 子 亚 多 尼 雅 去 见
suǒ luō mén de mǔ qīn bá shì bā , bá
所 罗 门 的 母 亲 拔 示 巴 ， 拔
shì bā wèn tā : nǐ lái shì wéi hé píng
示 巴 问 他 ： “ 你 来 是 为 和 平
ma ? ” tā huí dá : shì wéi hé píng
吗 ？ ” 他 回 答 ： “ 是 为 和 平
lái de 。 ”
来 的 。

14 Then he said, “L May I have a word with you L?” Then she said, “Go on.”

tā yòu shuō : “ wǒ yǒu huà duì nǐ
他又说：“我有话对你
shuō 。 ” bá shì bā shuō : “ nǐ shuō
说。”拔示巴说：“你说
ba ! ”
吧！”

15 He said, “You know that the kingship was mine and that all Israel had set their face toward me as king, but the kingship turned around and became my brother’s, for it was from Yahweh for him to have it.

yà duō ní yǎ shuō : “ nǐ zhī dào zhè guó
亚多尼雅说：“你知道这国
wèi yuán shì wǒ de , yǐ sè liè zhòng rén
位原是我的，以色列众人
dōu xī wàng wǒ zuò wáng ; bù liào guó wèi
都希望我作王；不料国位
fǎn guī le wǒ de dì dì , yīn wèi tā
反归了我的弟弟，因为他
dé zhe guó wèi shì chū yú yé hé huá 。
得着国位是出于耶和華。

16 Now one request I am asking from you, and you must L not refuse me L.” Then she said to him, “Go on.”

xiàn zài wǒ yǒu yī shì qǐng qiú nǐ , qǐng
现在我有一事请求你，请
nǐ bù yào jù jué 。 ” bá shì bā duì tā
你不要拒绝。”拔示巴对他
shuō : “ nǐ shuō ba ! ”
说：“你说吧！”

17 He said, “Please speak to King Solomon, for he will not refuse you, so that he will give to me Abishag the Shunnamite as wife.”

tā shuō : “ qiú nǐ xiàng suǒ luō mén wáng
他说：“求你向所罗门王
shuō , qǐng tā bǎ shū niàn de nǚ zǐ yà
说，请他把书念的女子亚
bǐ shā cì gěi wǒ zuò qī zi , yīn wèi
比煞赐给我作妻子，因为
tā bì bù huì jù jué nǐ 。 ”
他必不会拒绝你。”

18 Then Bathsheba said, “Very well, I will speak to the king concerning you.”

bá shì bā shuō : “ hǎo ba , wǒ bì wèi
拔示巴说：“好吧，我必为
nǐ xiàng wáng qǐng qiú 。 ”
你向王请求。”

19 Bathsheba came to King Solomon to speak to him concerning Adonijah, and the king got up to meet her, bowed down to her, and then sat on his throne. Then he set up a throne

yú shì bá shì bā qù jiàn suǒ luō mén
于是拔示巴去见所罗门
wáng , wèi yà duō ní yǎ de shì xiàng tā
王，为亚多尼雅的事向他

for the king's mother, and she sat on his right.

qǐng qiú 。 wáng qǐ lái yíng jiē tā , xiàng
请 求 。 王 起 来 迎 接 她 ， 向
tā xià bài , rán hòu zuò zài zì jǐ de
她 下 拜 ， 然 后 坐 在 自 己 的
wáng zuò shàng , yòu fēn fù rén wèi wáng de
王 座 上 ， 又 吩 咐 人 为 王 的
mǔ qīn bǎi shè yī gè zuò wèi ; tā jiù
母 亲 摆 设 一 个 座 位 ； 她 就
zuò zài wáng de yòu biān 。
坐 在 王 的 右 边 。

20 She said, "I have one small request I am asking from you. Do not refuse me .". The king said to her, "Ask, my mother, for I will not refuse you .".

bá shì bā shuō : " wǒ yǒu yī jiàn xiǎo shì
拔 示 巴 说 ： “ 我 有 一 件 小 事
qiú nǐ , qǐng bù yào jù jué wǒ 。 ” wáng
求 你 ， 请 不 要 拒 绝 我 。 ” 王
duì tā shuō : " mǔ qīn , nǐ shuō ba ,
对 她 说 ： “ 母 亲 ， 你 说 吧 ，
wǒ bì bù huì jù jué nǐ 。 ”
我 必 不 会 拒 绝 你 。 ”

21 Then she said, "Let Abishag the Shunnamite be given to Adonijah your brother as wife."

bá shì bā shuō : " qǐng bǎ shū niàn de nǚ
拔 示 巴 说 ： “ 请 把 书 念 的 女
zǐ yà bǐ shā cì gěi nǐ gē gē yà duō
子 亚 比 煞 赐 给 你 哥 哥 亚 多
ní yǎ zuò qī zi 。 ”
尼 雅 作 妻 子 。 ”

22 King Solomon answered and said to his mother, "Why are you asking Abishag the Shunnamite for Adonijah? Ask for him also the kingdom, for he is my brother, older than I; and ask for him also Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah."

suǒ luō mén wáng huí dá tā mǔ qīn ,
所 罗 门 王 回 答 他 母 亲 ，
shuō : " nǐ wèi shén me yào wèi yà duō ní
说 ： “ 你 为 什 么 要 为 亚 多 尼
yǎ qiú shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā
雅 求 书 念 的 女 子 亚 比 煞
ne ? nǐ yě kě yǐ wèi tā qiú zhè gè
呢 ？ 你 也 可 以 为 他 求 这 个
guó wèi , yīn wèi tā shì wǒ de gē
国 位 ， 因 为 他 是 我 的 哥
gē , yòu yǒu yà bǐ yà tā jì sī hé
哥 ， 又 有 亚 比 亚 他 祭 司 和
xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā yōng hù
洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 拥 护
tā 。 ”
他 。

23 Then King Solomon swore by Yahweh, saying, “Thus may God do to me and thus may he add, if Adonijah hasn’t spoken this thing at the expense of his life.

yú shì suǒ luō mén wáng zhǐ zhe yé hé huá
于 是 所 罗 门 王 指 着 耶 和 华
qǐ shì shuō : “ rú guǒ yà duō ní yǎ
起 誓 ， 说 ： “ 如 果 亚 多 尼 雅
bù yīn shuō le zhè huà ér sòng mìng yuàn
不 因 说 了 这 话 而 送 命 ， 愿
shén chéng fá wǒ , bìng qiě jiā bèi chéng fá
神 惩 罚 我 ， 并 且 加 倍 惩 罚
wǒ 。
我 。

24 So then, L as Yahweh lives L, who has established me and seated me on the throne of my father David and who has established for me a dynasty as he promised, then surely Adonijah will be put to death today.”

xiàn zài , wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé
现 在 ， 我 指 着 永 活 的 耶 和
huá —— nà wèi jiān lì le wǒ , shǐ wǒ
华 —— 那 位 坚 立 了 我 ， 使 我
zuò zài wǒ fù qīn dà wèi de wáng wèi
坐 在 我 父 亲 大 卫 的 王 位
shàng , yòu zhào tā suǒ yīng xǔ , wèi wǒ
上 ， 又 照 他 所 应 许 ， 为 我
jiàn lì jiā shì de —— qǐ shì jīn tiān
建 立 家 室 的 —— 起 誓 ， 今 天
yà duō ní yǎ bì bèi chù sǐ ! ”
亚 多 尼 雅 必 被 处 死 ！ ”

25 King Solomon sent through the hand of Benaiah the son of Jehoiada, so he struck him, and he died.

yú shì , suǒ luō mén wáng chà pài yé hé
于 是 ， 所 罗 门 王 差 派 耶 何
yé dà de ér zǐ bǐ ná yǎ qù jī shā
耶 大 的 儿 子 比 拿 雅 去 击 杀
yà duō ní yǎ , tā jiù sǐ le 。
亚 多 尼 雅 ， 他 就 死 了 。

26 To Abiathar the priest, the king said, “Go to Anathoth, to your field, for L you deserve to die L, but on this day I will not kill you, for you carried the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you endured hardship in all the hardship that my father endured.”

wáng duì yà bǐ yà tā jì sī shuō : “ nǐ
王 对 亚 比 亚 他 祭 司 说 ： “ 你
huí yà ná tū zì jǐ de tián de qù
回 亚 拿 突 自 己 的 田 地 去
ba ! nǐ běn lái shì gāi sǐ de , dàn
吧 ！ 你 本 来 是 该 死 的 ， 但
wǒ jīn tiān bù shā sǐ nǐ , yīn wèi nǐ
我 今 天 不 杀 死 你 ， 因 为 你
zài wǒ fù qīn dà wèi miàn qián tái guò zhǔ
在 我 父 亲 大 卫 面 前 抬 过 主

27 So Solomon banished Abiathar from being priest to Yahweh, thus fulfilling the word which Yahweh had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

yé hé huá de yuē guì , yòu yǔ wǒ fù
耶 和 华 的 约 柜 ， 又 与 我 父
qīn tóng shòu yī qiè kǔ nán 。 ”
亲 同 受 一 切 苦 难 。

suǒ luō mén jiù bà miǎn le yà bǐ yà
所 罗 门 就 罢 免 了 亚 比 亚
tā , bù zhǔn tā zuò yé hé huá de jì
他 ， 不 准 他 作 耶 和 华 的 祭
sī , zhè yàng jiù yīng yàn le yé hé huá
司 ， 这 样 就 应 验 了 耶 和 华
zài shì luō suǒ shuō yǒu guān yǐ lì jiā de
在 示 罗 所 说 有 关 以 利 家 的
huà huà 。
话 。

28 When the message came to Joab (now Joab had supported Adonijah but had not supported Absalom), he fled to the tent of Yahweh and grasped the horns of the altar.

yuē yā suī rán méi yǒu yōng hù guò yā shā
约 押 虽 然 没 有 拥 护 过 押 沙
lóng , dàn céng yōng hù yà duō ní yǎ ;
龙 ， 但 曾 拥 护 亚 多 尼 雅 ；
zhè xiāo xī chuán dào yuē yā nà lǐ , tā
这 消 息 传 到 约 押 那 里 ， 他
jiù táo dào yé hé huá de zhàng mù lǐ
就 逃 到 耶 和 华 的 帐 幕 里
qù , zhuā jǐn jì tán de jiǎo 。
去 ， 抓 紧 祭 坛 的 角 。

29 It was told to King Solomon that Joab had fled to the tent of Yahweh and was beside the altar. So Solomon sent word to Benaiah son of Jehoiada, saying, "Go and fall upon him."

yǒu rén gào sù suǒ luō mén wáng yuē yā táo
有 人 告 诉 所 罗 门 王 约 押 逃
dào yé hé huá de zhàng mù lǐ qù le ,
到 耶 和 华 的 帐 幕 里 去 了 ，
xiàn zài jiù zài jì tán de páng biān 。 yú
现 在 就 在 祭 坛 的 旁 边 。 于
shì suǒ luō mén chà pài yé hé yé dà de
是 所 罗 门 差 派 耶 何 耶 大 的
ér zǐ bǐ ná yǎ qù shuō : " nǐ qù bǎ
儿 子 比 拿 雅 去 说 ： “ 你 去 把
tā shā sǐ 。 ”
他 杀 死 。

30 So Benaiah went to the tent of Yahweh, and he said to him, "Thus says the king: 'Come out.'" And he said, "No, for I want to die here." So Benaiah returned a word to the king, saying, "Thus Joab spoke, and thus he answered me."

bǐ ná yǎ lái dào yé hé huá de zhàng mù
比 拿 雅 来 到 耶 和 华 的 帐 幕
nà lǐ , duì yuē yā shuō : " wáng zhè yàng
那 里 ， 对 约 押 说 ： “ 王 这 样
fēn fù shuō : " nǐ chū lái ! " yuē yā
吩 咐 说 ： “ 你 出 来 ！ ” 约 押

shuō : “ wǒ bù chū qù ! wǒ yào sǐ zài
zhè lǐ 。 ” yú shì bǐ ná yǎ huí fù wáng
shuō : “ yuē yā zhè yàng shuō , tā zhè yàng
huí dá wǒ 。 ”

31 Then the king said to him,
“Do as he spoke; fall upon him
and bury him, and so you shall
remove the innocent blood that
Joab shed from on me and from
on the house of my father.

wáng duì bǐ ná yǎ shuō : “ nǐ zhào zhe yuē
yā de huà xíng ba ! shā sǐ tā , bǎ
tā mái zàng , hǎo jiào yuē yā suǒ liú wú
gū rén de xuè , cóng wǒ hé wǒ fù de
jiā chú qù 。 ”

32 Yahweh will return his blood
on his head, because he fell upon
two men, more righteous and
better than he, and he killed them
with the sword, even though my
father did not know it; namely
Abner son of Ner, commander of
the army of Israel, and Amasa
son of Jether, commander of the
army of Judah.

yé hé huá bì shǐ yuē yā liú wú gū rén
de xuè de zuì guī dào tā zì jǐ tóu
shàng , yīn wèi tā jī shā le liǎng gè bǐ
tā yòu gōng yì yòu liáng shàn de rén , jiù
shì yòng dāo shā le yǐ sè liè de yuán shuài
ní ěr de ér zǐ yā ní ěr , hé yóu
dà de yuán shuài yì tiē de ér zǐ yà mǎ
sā , zhè shì wǒ de fù qīn dà wèi yī
diǎn dōu bù zhī dào 。

33 And their blood will return on
the head of Joab and on the head
of his descendants forever, but
for David and his descendants
and for his house and his throne,
there will be peace forever from
Yahweh.”

yuàn liú zhè èr rén de xuè de zuì guī dào
yuē yā hé tā hòu yì de tóu shàng , zhí

dào yǒng yuǎn ; dàn dà wèi hé tā de hòu
到 永 远 ； 但 大 卫 和 他 的 后
yì tā de jiā hé tā de guó què yào
裔 ， 他 的 家 和 他 的 国 却 要
cóng yé hé huá nà lǐ dé xiǎng píng ān ,
从 耶 和 华 那 里 得 享 平 安 ，
zhí dào yǒng yuǎn 。 ”
直 到 永 远 。

34 So Benaiah son of Jehoiada went up, and he fell on him and killed him, and he was buried in his house in the wilderness.

yú shì yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná
于 是 耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿
yǎ shàng qù jī shā tā , bǎ tā shā
雅 上 去 击 杀 他 ， 把 他 杀
sǐ , zàng zài kuàng yě yuē yā zì jǐ de
死 ， 葬 在 旷 野 约 押 自 己 的
jiā zhōng 。
家 中 。

35 Then the king appointed Benaiah the son of Jehoiada in his place over the army, and the king appointed Zadok the priest in place of Abiathar.

wáng rèn mìng yé hé yé dà de ér zǐ bǐ
王 任 命 耶 何 耶 大 的 儿 子 比
ná yǎ qǔ dài yuē yā tǒng lǐng jūn duì ;
拿 雅 取 代 约 押 统 领 军 队 ；
yòu rèn mìng sā dū jì sī qǔ dài yà bǐ
又 任 命 撒 督 祭 司 取 代 亚 比
yà tā de zhí wèi 。
亚 他 的 职 位 。

36 Then the king sent and summoned Shimei, and he said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and live there, but you must not go out anywhere whatsoever from there.

wáng pài rén qù bǎ shì měi zhào lái , duì
王 派 人 去 把 示 每 召 来 ， 对
tā shuō : " nǐ yào wèi zì jǐ zài yé lù
他 说 ： “ 你 要 为 自 己 在 耶 路
sā lěng jiàn zào yī zuò fáng wū , zhù zài
撒 冷 建 造 一 座 房 屋 ， 住 在
nà lǐ , bù kě cóng nà lǐ chū lái dào
那 里 ， 不 可 从 那 里 出 来 到
rèn hé bié de de fāng qù 。
任 何 别 的 地 方 去 。

37 It shall happen that on the day you go out and cross over the Wadi Kidron, know for certain that you will surely die. Your blood will be on your head."

nǐ bì xū zhī dào , nǐ nǎ yī tiān chū
你 必 须 知 道 ， 你 哪 一 天 出
lái , yuè guò jí lún xī , nǐ nǎ yī
来 ， 越 过 汲 沦 溪 ， 你 哪 一

38 Shimei said to the king, "The word is good that my lord the king has spoken to me; thus will your servant do." So Shimei lived in Jerusalem many days.

tiān jiù yào sǐ 。 nǐ liú rén xuè de zuì
天 就 要 死 。 你 流 人 血 的 罪
bì guī dào nǐ zì jǐ de tóu shàng 。 ”
必 归 到 你 自 己 的 头 上 。 ”

shì měi duì wáng shuō : ” zhè huà hěn hǎo ,
示 每 对 王 说 : ” 这 话 很 好 ,
wǒ zhǔ wǒ wáng zěn me shuō , nǐ pū rén
我 主 我 王 怎 么 说 , 你 仆 人
jiù zhào zhe xíng 。 ” yú shì shì měi zài yé
就 照 着 行 。 ” 于 是 示 每 在 耶
lù sā lěng zhù le hěn jiǔ 。
路 撒 冷 住 了 很 久 。

39 It happened that at the end of three years, two of Shimei's slaves fled to Achish, son of Maacah, the king of Gath. They told Shimei, saying, "Your slaves are here in Gath."

sān nián yǐ hòu , shì měi de liǎng gè pū
三 年 以 后 , 示 每 的 两 个 仆
rén táo dào jiā tè wáng mǎ jiā de ér zǐ
人 逃 到 迦 特 王 玛 迦 的 儿 子
yà jí nà lǐ 。 yǒu rén gào sù shì měi
亚 吉 那 里 。 有 人 告 诉 示 每
shuō : ” nǐ de pū rén zài jiā tè 。 ”
说 : ” 你 的 仆 人 在 迦 特 。 ”

40 So Shimei got up and saddled his donkey, and he went to Gath, to Achish, to search for his slaves. So Shimei went and brought his slaves from Gath.

yú shì shì měi qǐ lái , yù bèi hǎo zì
于 是 示 每 起 来 , 预 备 好 自
jǐ de luó zi , jiù wǎng jiā tè yà jí
己 的 骡 子 , 就 往 迦 特 亚 吉
wáng nà lǐ qù xún zhǎo tā de pū rén 。
王 那 里 去 寻 找 他 的 仆 人 。
shì měi qù le , yòu bǎ tā de pū rén
示 每 去 了 , 又 把 他 的 仆 人
cóng jiā tè dài huí lái 。
从 迦 特 带 回 来 。

41 When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had returned,

yǒu rén gào sù suǒ luó mén shì měi lí kāi
有 人 告 诉 所 罗 门 示 每 离 开
yé lù sā lěng wǎng jiā tè qù , yòu huí
耶 路 撒 冷 往 迦 特 去 , 又 回
lái le 。
来 了 。

42 the king sent and summoned Shimei, and he said to him, "Did I not make you swear by Yahweh? I warned you, saying, 'On the day you go out and you

wáng jiù pài rén bǎ shì měi zhào lái , duì
王 就 派 人 把 示 每 召 来 , 对
tā shuō : ” wǒ bù shì jiào nǐ zhǐ zhe yé
他 说 : ” 我 不 是 叫 你 指 着 耶

go anywhere whatsoever, know for certain that you will surely die.' And you said to me, 'The word is good; I accept.'

hé huá qǐ shì , bìng qiě jǐng gào
和 华 起 誓 ， 并 且 警 告
nǐ : nǐ bì xū zhī dào , nǐ nǎ yī
你 : 你 必 须 知 道 ， 你 哪 一
tiān chū qù dào rèn hé bié de de fāng
天 出 去 到 任 何 别 的 地 方 ，
nǐ nǎ yī tiān jiù yào sǐ ma ? nǐ yě
你 哪 一 天 就 要 死 吗 ？ 你 也
duì wǒ shuō guò : zhè huà hěn hǎo , wǒ
对 我 说 过 : 这 话 很 好 ， 我
bì tīng cóng 。
必 听 从 。

43 Why have you not kept the oath of Yahweh and the command which I commanded you?"

xiàn zài nǐ wèi shén me bù zūn shǒu nǐ xiàng
现 在 你 为 什 么 不 遵 守 你 向
yé hé huá suǒ qǐ de shì hé wǒ fēn
耶 和 华 所 起 的 誓 ， 和 我 吩
fù nǐ de mìng lìng ne ?
咐 你 的 命 令 呢 ？ ”

44 Then the king said to Shimei, "You know all the evil which your heart knows, what you did to David my father. Now Yahweh will return the evil on your head,

wáng yòu duì shì měi shuō : nǐ zì jǐ zhī
王 又 对 示 每 说 : “ 你 自 己 知
dào nǐ xīn lǐ de yī qiè è shì , jiù
道 你 心 里 的 一 切 恶 事 ， 就
shì nǐ xiàng wǒ fù qīn dà wèi suǒ xíng
是 你 向 我 父 亲 大 卫 所 行
de ; xiàn zài yé hé huá yào bǎ nǐ de
的 ; 现 在 耶 和 华 要 把 你 的
zuì guī dào nǐ de tóu shàng 。
罪 归 到 你 的 头 上 。

45 but King Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Yahweh forever."

suǒ luō mén wáng què yào méng fú , dà wèi
所 罗 门 王 却 要 蒙 福 ， 大 卫
de wáng wèi bì zài yé hé huá yǎn qián dé
的 王 位 必 在 耶 和 华 眼 前 得
jiān lì , zhí dào yǒng yuǎn 。
坚 立 ， 直 到 永 远 。

46 Then the king commanded Benaiah son of Jehoiada, and he went out and fell upon him, and he died. So the kingdom was established in the hand of Solomon.

yú shì wáng mìng lìng yé hé yé dà de ér
于 是 王 命 令 耶 何 耶 大 的 儿
zi bǐ ná yǎ , bǐ ná yǎ jiù chū qù
子 比 拿 雅 ， 比 拿 雅 就 出 去
jī shā shì měi , shì měi jiù sǐ le 。
击 杀 示 每 ， 示 每 就 死 了 。

zhè yàng , suǒ luō mén jiù gǒng gù le tā
这 样 ， 所 罗 门 就 巩 固 了 他
de guó 。
的 国 。

I Kings, Chapter 3

1 Solomon intermarried with Pharaoh the king of Egypt, and he took the daughter of Pharaoh and brought her to the city of David until he finished building his house, the house of Yahweh, and the walls of Jerusalem all around.

suǒ luō mén yǔ āi jí wáng fǎ lǎo jié
所 罗 门 与 埃 及 王 法 老 结
qīn , qǔ le fǎ lǎo de nǚ ér , bǎ
亲 ， 娶 了 法 老 的 女 儿 ， 把
tā yíng jìn dà wèi chéng , zhí děng dào tā
她 迎 进 大 卫 城 ， 直 等 到 他
de wáng gōng , yé hé huá de diàn hé yé
的 王 宫 、 耶 和 华 的 殿 和 耶
lù sā lěng zhōu wéi de chéng qiáng dōu jiàn zào
路 撒 冷 周 围 的 城 墙 都 建 造
wán le 。
完 了 。

2 But the people were sacrificing on the high places, for the house for the name of Yahweh had not yet been built in those days.

bù guò zài nà xiē rì zi , rén mín réng
不 过 在 那 些 日 子 ， 人 民 仍
rán zài qiū tán shàng xiàn jì , yīn wèi hái
然 在 邱 坛 上 献 祭 ， 因 为 还
méi yǒu wèi yé hé huá de míng jiàn zào diàn
没 有 为 耶 和 华 的 名 建 造 殿
yǔ 。
宇 。

3 Solomon loved Yahweh, by walking in the statutes of David his father; only he was sacrificing and offering incense on the high places.

suǒ luō mén ài yé hé huá , zūn xíng tā
所 罗 门 爱 耶 和 华 ， 遵 行 他
fù qīn dà wèi de lǜ lì ; zhǐ shì tā
父 亲 大 卫 的 律 例 ； 只 是 他
réng rán zài qiū tán shàng zāi shā hé fén shāo
仍 然 在 邱 坛 上 宰 杀 和 焚 烧
jì shēng 。
祭 牲 。

4 So the king went to Gibeon to sacrifice, for the great high place was there. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar.

yǒu yī cì , wáng dào jī biàn qù xiàn
有 一 次 ， 王 到 基 遍 去 献
jì , yīn wèi nà lǐ yǒu jí dà de qiū
祭 ， 因 为 那 里 有 极 大 的 邱
tán 。 suǒ luō mén zài nà jì tán shàng xiàn
坛 。 所 罗 门 在 那 祭 坛 上 献
shàng le yī qiān fán jì 。
上 了 一 千 燔 祭 。

5 Yahweh appeared to Solomon at Gibeon in a dream at night, and God said, "Ask what I should give to you."

nà tiān wǎn shàng zài jī biàn , yé hé huá
那 天 晚 上 在 基 遍 , 耶 和 华
zài mèng zhōng xiàng suǒ luō mén xiǎn xiàn ; shén
在 梦 中 向 所 罗 门 显 现 ; 神
shuō : " nǐ wú lùn qiú shén me , wǒ bì
说 : " 你 无 论 求 什 么 , 我 必
cì gěi nǐ 。 "
赐 给 你 。 "

6 Then Solomon said, "You have shown great loyal love with your servant David my father, as he walked before you in faithfulness and in righteousness and in uprightness of heart with you. You have shown for him this great loyal love, and you have given a son to him who is sitting on his throne as it is this day.

suǒ luō mén shuō : " nǐ pū rén wǒ fù qīn
所 罗 门 说 : " 你 仆 人 我 父 亲
dà wèi yǐ chéng shí , gōng yì hé zhèng zhí
大 卫 以 诚 实 、 公 义 和 正 直
de xīn zài nǐ miàn qián xíng shì wèi rén ,
的 心 在 你 面 前 行 事 为 人 ,
nǐ jiù yǐ jí dà de cí ài dài tā ;
你 就 以 极 大 的 慈 爱 待 他 ;
nǐ yòu wèi tā cún liú zhè jí dà de cí
你 又 为 他 存 留 这 极 大 的 慈
ài , cì gěi tā yī gè ér zǐ zuò zài
爱 , 赐 给 他 一 个 儿 子 坐 在
tā de wáng wèi shàng , zhèng rú jīn rì yī
他 的 王 位 上 , 正 如 今 日 一
yàng 。
样 。

7 So then, O Yahweh, you are my God. You have made your servant king in place of David my father though I am a young boy. I do not know going out or coming in.

yé hé huá wǒ de shén a , xiàn zài nǐ
耶 和 华 我 的 神 啊 , 现 在 你
shǐ pū rén jiē xù wǒ de fù qīn dà wèi
使 仆 人 接 续 我 的 父 亲 大 卫
zuò wáng , dàn wǒ hái nián qīng , bù zhī
作 王 , 但 我 还 年 轻 , 不 知
dào yīng dāng zěn yàng chù shì 。
道 应 当 怎 样 处 事 。

8 Your servant is in the middle of your people whom you have chosen; a great people who cannot be counted or numbered because of abundance.

pū rén zhù zài nǐ jiǎn xuǎn de zǐ mín
仆 人 住 在 你 拣 选 的 子 民
zhōng ; zhè xiē zǐ mín hěn duō , duō dé
中 ; 这 些 子 民 很 多 , 多 得
bù néng shù suàn 。
不 能 数 算 。

9 Give to your servant a listening heart to judge your people, to discern between good and bad,

suǒ yǐ , qiú nǐ cì gěi pū rén yī kē
所 以 , 求 你 赐 给 仆 人 一 颗

because who is able to judge this, your difficult people?"

míng biàn de xīn , kě yǐ pàn duàn nǐ de
明 辨 的 心 ， 可 以 判 断 你 的
zǐ mǐn , néng biàn bié shì fēi , yīn wèi
子 民 ， 能 辨 别 是 非 ， 因 为
shuí néng pàn duàn nǐ zhè zhòng duō de zǐ mǐn
谁 能 判 断 你 这 众 多 的 子 民
ne ? ”

10 The word was good in the eyes of the Lord that Solomon had asked this thing.

suǒ luō mén yīn wèi qiú zhè xiē shì , jiù
所 罗 门 因 为 求 这 些 事 ， 就
méng zhǔ de xǐ yuè 。
蒙 主 的 喜 悦 。

11 And God said to him, "Because you have asked this thing and you did not ask for yourself a long life and you did not ask riches for yourself and you did not ask for the life of your enemies, but you have asked for yourself the ability to make wise judgments ;

shén duì tā shuō : " yīn wèi nǐ qiú zhè
神 对 他 说 ： “ 因 为 你 求 这
shì , bù wèi zì jǐ qiú zhǎng shòu , bù
事 ， 不 为 自 己 求 长 寿 ， 不
wèi zì jǐ qiú cái fù , yě bù qiú nǐ
为 自 己 求 财 富 ， 也 不 求 你
chóu dí de xìng mìng , dān dān wèi zì jǐ
仇 敌 的 性 命 ， 单 单 为 自 己
qiú cōng míng kě yǐ míng biàn shì fēi gōng
求 聪 明 可 以 明 辨 是 非 公
píng ,
平 ，

12 behold, I do hereby do according to your word. I hereby give you a wise and discerning heart; there was no one like you before you, nor afterwards will one like you arise.

wǒ jiù zhào zhe nǐ suǒ qiú de ér xíng ;
我 就 照 着 你 所 求 的 而 行 ；
cì gěi nǐ yī gè zhì huì hé míng biàn de
赐 给 你 一 个 智 慧 和 明 辨 的
xīn , zài nǐ yǐ qián méi yǒu rén xiàng
心 ， 在 你 以 前 没 有 人 像
nǐ , zài nǐ yǐ hòu yě bù huì yǒu rén
你 ， 在 你 以 后 也 不 会 有 人
xiàng nǐ 。
像 你 。

13 Too, what you have not asked I give to you: both riches and honor, so that no man among the kings will be like you all of your days.

lián nǐ suǒ méi yǒu qiú de , wǒ yě cì
连 你 所 没 有 求 的 ， 我 也 赐
gěi nǐ , jiù shì cái fù , zūn róng ,
给 你 ， 就 是 财 富 、 尊 荣 ，

14 If you will walk in my ways by keeping my statutes and my commandments, as David your father walked, then I will lengthen your days.”

yǐ zhì nǐ yī shēng de nián rì , zài liè
以 至 你 一 生 的 年 日 ， 在 列
wáng zhī zhōng méi yǒu yī rén néng xiàng nǐ 。
王 之 中 没 有 一 人 能 像 你 。

rú guǒ nǐ zūn xíng le wǒ de dào , jǐn
如 果 你 遵 行 了 我 的 道 ， 谨
shǒu wǒ de lǜ lì jiè mìng , zhèng rú
守 我 的 律 例 、 诫 命 ， 正 如
nǐ fù qīn dà wèi suǒ xíng de , wǒ jiù
你 父 亲 大 卫 所 行 的 ， 我 就
bì yán zhǎng nǐ de shòu shù 。 ”
必 延 长 你 的 寿 数 。

15 Then Solomon awoke, and look, it was a dream, and he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of the Lord, and he offered burnt offerings and presented fellowship offerings, and he held a feast for all of his servants.

suǒ luō mén xǐng lái , yuán lái shì yī gè
所 罗 门 醒 来 ， 原 来 是 一 个
mèng 。 yú shì tā huí dào yé lù sā
梦 。 于 是 他 回 到 耶 路 撒
lěng , zhàn zài yé hé huá de yuē guì
冷 ， 站 在 耶 和 华 的 约 柜
qián , xiàn shàng fán jì , yòu xiàn shàng píng
前 ， 献 上 燔 祭 ， 又 献 上 平
ān jì , yě wèi tā de zhòng chén pū bǎi
安 祭 ， 也 为 他 的 众 臣 仆 摆
shè yán xí 。
设 筵 席 。

16 Then two prostitutes came to the king, and they stood before him.

yǒu yī tiān , yǒu liǎng gè zuò jì nǚ de
有 一 天 ， 有 两 个 作 妓 女 的
fù rén lái jiàn wáng , zhàn zài tā miàn
妇 人 来 见 王 ， 站 在 他 面
qián 。
前 。

17 The one woman said, “Please my lord, I and this woman are living in one house, and I gave birth, with her in the house.

qí zhōng yī gè fù rén shuō : “ wǒ zhǔ
其 中 一 个 妇 人 说 ： “ 我 主
a , wǒ hé zhè fù rén tóng zhù ; tā
啊 ， 我 和 这 妇 人 同 住 ； 她
yǔ wǒ zài fáng zi lǐ de shí hòu , wǒ
与 我 在 房 子 里 的 时 候 ， 我
shēng le yī gè hái zi 。
生 了 一 个 孩 子 。

18 It happened on the third day after my giving birth, this

woman also gave birth, and we were together. There was not anyone with us in the house, only the two of us were in the house.

wǒ shēng le hái zǐ yǐ hòu de dì sān
我 生 了 孩 子 以 后 的 第 三
tiān , zhè fù rén yě shēng le yī gè hái
天 , 这 妇 人 也 生 了 一 个 孩
zi 。 wǒ men dōu zhù zài yī qǐ 。 chú
子 。 我 们 都 住 在 一 起 。 除
le wǒ men liǎng gè rén zài fáng zi lǐ yǐ
了 我 们 两 个 人 在 房 子 里 以
wài , zài méi yǒu bié rén yǔ wǒ men yī
外 , 再 没 有 别 人 与 我 们 一
qǐ zài zhè fáng zi lǐ 。
起 在 这 房 子 里 。

19 Then the son of this woman died in the night because she laid on him.

yè jiān , zhè fù rén shuì jué de shí
夜 间 , 这 妇 人 睡 觉 的 时
hòu , yā sǐ le tā de hái zǐ 。
候 , 压 死 了 她 的 孩 子 。

20 So she got up in the middle of the night, and she took my son from beside me while your servant was asleep, and she put him in her lap, and she put her dead son in my lap.

tā què zài bàn yè , chèn zhe bì nǚ shuì
她 却 在 半 夜 , 趁 着 婢 女 睡
zhe de shí hòu , qǐ lái , cóng wǒ shēn
着 的 时 候 , 起 来 , 从 我 身
páng bǎ ér zǐ bào qù , fàng zài tā de
旁 把 儿 子 抱 去 , 放 在 她 的
huái lǐ ; yòu bǎ tā sǐ le de ér zǐ
怀 里 ; 又 把 她 死 了 的 儿 子
fàng zài wǒ de huái lǐ 。
放 在 我 的 怀 里 。

21 When I got up in the morning to nurse my son, behold, he was dead! When I looked closely at him in the morning, behold, it was not my son whom I had borne."

dì èr tiān zǎo shàng wǒ qǐ lái , yào gěi
第 二 天 早 上 我 起 来 , 要 给
wǒ de ér zǐ chī nǎi de shí hòu , fā
我 的 儿 子 吃 奶 的 时 候 , 发
jué tā sǐ le 。 nà tiān zǎo chén wǒ zài
觉 他 死 了 。 那 天 早 晨 我 再
zǐ xì chá kàn , fā jué tā bìng bù shì
仔 细 察 看 , 发 觉 他 并 不 是
wǒ suǒ shēng de ér zǐ !
我 所 生 的 儿 子 !

22 Then the other woman said, "No, for my son is the living one, and your son is the dead one." The other kept on saying, "No, for your son is the dead one, and

nà yī gè fù rén shuō : "bù ! huó de
那 一 个 妇 人 说 : "不 ! 活 的
ér zǐ shì wǒ de , sǐ de ér zǐ cái
儿 子 是 我 的 , 死 的 儿 子 才

my son is the living one," and so they argued in front of the king.

shì nǐ de 。 " dàn zhè yī gè fù rén
是 你 的 。 " 但 这 一 个 妇 人
shuō : " bù ! sǐ de ér zi shì nǐ
说 : " 不 ! 死 的 儿 子 是 你
de , huó de ér zi cái shì wǒ
的 , 活 的 儿 子 才 是 我
de 。 " tā men zài wáng miàn qián bǐ cǐ zhēng
的 。 " 她 们 在 王 面 前 彼 此 争
biàn
辩 。

23 Then the king said, "This one is saying, 'This is my son, the living one, but your son is the dead one,' and the other one keeps saying, 'But no! Your son is the dead one, and my son is living!'"

wáng shuō : " zhè gè fù rén shuō : ' huó de
王 说 : " 这 个 妇 人 说 : ' 活 的
ér zi shì wǒ de , sǐ de ér zi cái
儿 子 是 我 的 , 死 的 儿 子 才
shì nǐ de ' , nà gè fù rén què
是 你 的 ' , 那 个 妇 人 却
shuō : ' bù ! sǐ de ér zi shì nǐ
说 : ' 不 ! 死 的 儿 子 是 你
de , huó de ér zi cái shì wǒ de 。 "'
的 , 活 的 儿 子 才 是 我 的 。 "'

24 So the king said, "Bring me a sword," and they brought the sword before the king.

wáng jiù fēn fù : " gěi wǒ ná yī bǎ dāo
王 就 吩 咐 : " 给 我 拿 一 把 刀
lái ! " rén jiù bǎ dāo dài dào wáng miàn
来 ! " 人 就 把 刀 带 到 王 面
qián 。
前 。

25 Then the king said, "Divide the living child into two, and give half to the one and half to the other."

wáng shuō : " bǎ huó de hái zi pī chéng liǎng
王 说 : " 把 活 的 孩 子 劈 成 两
bàn , yī bàn gěi zhè gè fù rén , yī
半 , 一 半 给 这 个 妇 人 , 一
bàn gěi nà gè fù rén 。 "
半 给 那 个 妇 人 。 "

26 Then the woman whose son was the living one spoke to the king because her compassion was aroused for her son, and she said, "Please, my lord, give her the living child, but certainly do not kill him!" The other one was saying, "As for me, so for you! Divide him!"

nà huó hái zi de mǔ qīn yīn wèi ài zǐ
那 活 孩 子 的 母 亲 因 为 爱 子
xīn qiè , jiù duì wáng shuō : " wǒ zhǔ
心 切 , 就 对 王 说 : " 我 主
a , bǎ nà huó de hái zi gěi tā
啊 , 把 那 活 的 孩 子 给 她

吧，千万不可杀死他！”另
一个妇人却说：“这孩子也
不归我，也不归你，把他
劈开吧！”

27 Then the king answered and said, “Give the living child to her, and do not kill him; she is his mother.”

王回答说：“把活孩子给这
个妇人，千万不可杀死
他，这个妇人实在是他的
母亲。”

28 When all of Israel heard the judgment that the king had rendered, they stood in awe of the king, because they realized that the wisdom of God was in him to execute justice.

以色列众人听见王判断的
这案件，就都敬畏他，因
为看见他心里有神的智
慧，能够判案。

I Kings, Chapter 4

1 King Solomon was king over all Israel.

所罗门王作了全以色列的
王。

2 Now these are the officials who were his: Azariah the son of Zadok was the priest.

以下这些人是他的官员：
撒督的儿子亚撒利雅作祭
司；

3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were the secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder.

示沙的两个儿子以利何烈
和亚希亚作书记；亚希律
的儿子约沙法作史官；

4 Benaiah the son of Jehoiada was over the army, and Zadok and Abiathar were priests.

yé hé yé dà de ér zi bǐ ná yǎ tǒng
耶何耶大的儿子比拿雅统
lǐng jūn duì ; sā dū hé yà bǐ yà tā
领军队；撒督和亚比亚他
zuò jì sī ;
作祭司；

5 Azariah the son of Nathan was over the governors, and Zabud the son of Nathan was a priest, an advisor to the king.

ná dān de ér zi yà sā lì yǎ zuò mù
拿单的儿子亚撒利雅作幕
liáo zhǎng ; ná dān de ér zi sā bù dé
僚长；拿单的儿子撒布得
zuò jì sī , tā yě shì wáng de péng
作祭司，他也是王的朋
yǒu ;
友；

6 Ahishar was over the palace, and Adoniram the son of Abda was over the forced labor.

yà xī shā zuò jiā zǎi ; yà bǐ dà de
亚希煞作家宰；亚比大的
ér zi yà duō ní lán zhǎng guǎn fú láo yì
儿子亚多尼兰掌管服劳役
de rén 。
的人。

7 Solomon had twelve governors over all Israel, and they sustained the king and his palace, each one was to sustain for each month of the year.

suǒ luō mén zài quán yǐ sè liè lì le shí
所罗门在全以色列立了十
èr gè guān yuán ; tā men wèi wáng hé wáng
二个官员；他们为王和王
jiā gòng yīng shí wù , měi rén měi nián gòng
家供应食物，每人每年供
yīng yī gè yuè 。
应一个月。

8 These are their names: Ben-Hur was in the hill country of Ephraim.

yǐ xià shì tā men de míng zì : biàn .
以下是他们的名字：便。
hù ěr zài yǐ fǎ lián shān de ;
户珥在以法莲山地；

9 Ben-Deker was in Makaz and in Shaalbim and in Beth-Shemesh and Elon of Beth-Hanan.

biàn dǐ jiǎ zài mǎ jiā sī shā
便·底甲在玛迦斯、沙
bīn bó . shì mài , yǐ lún hé
宾、伯·示麦、以伦和
bó . hā nán ;
伯·哈南；

10 Ben-Hesed was in the Arubbot; Socoh and all the land of Hepher were his.

biàn xī xī zài yà lǔ pō , suō gē
便·希悉在亚鲁泊，梭哥

hé xī fú quán de shì shǔ tā guǎn lǐ
和 希 弗 全 地 是 属 他 管 理
de
的 ；

11 Ben-Abinadab was in all of Naphat of Dor; Taphath the daughter of Solomon was his wife.

biàn yà bǐ ná dá zài ná fǎ duō ěr
便 ． 亚 比 拿 达 在 拿 法 多 珥
quán jìng tā qǔ le suǒ luō mén de nǚ
全 境 ， 他 娶 了 所 罗 门 的 女
ér tā fǎ wèi qī
儿 他 法 为 妻 ；

12 Baanah the son of Ahilud was in Taanach and Megiddo and all Beth-Shean which is beside Zarethan below Jezreel, of Beth-Shean up to Abel-Meholah up to the other side of Jokmeam.

yà xī lǜ de ér zǐ bā ná zài tā
亚 希 律 的 儿 子 巴 拿 在 他
nà nà mǐ jí duō hé bó shàn quán
纳 、 米 吉 多 和 伯 ． 善 全
de yóu bó shàn dào yà bó mǐ
地 ， 由 伯 ． 善 到 亚 伯 ． 米
hé lā zài dào yuē kè mǐ àn zhī
何 拉 ， 再 到 约 克 米 暗 之
wài
外 ；

13 Ben-Geber was in Ramoth-Gilead; the villages of Jair, the son of Manasseh which are in the Gilead were his, and the region of Argob which is in the Bashan, sixty great cities, with walls having crossbars of bronze, were his.

biàn jī liè zài jī liè de lā mò
便 ． 基 列 在 基 列 的 拉 末 ；
mǎ ná xī de zǐ sūn yá ěr zài jī liè
玛 拿 西 的 子 孙 睚 珥 在 基 列
de cūn luò shì shǔ tā de bā shān de
的 村 落 是 属 他 的 ， 巴 珊 的
yà ěr gē bó de de liù shí zuò yǒu chéng
亚 珥 歌 伯 地 的 六 十 座 有 城
qiáng hé tóng shuān de dà chéng yě shì shǔ tā
墙 和 铜 门 的 大 城 也 是 属 他
de
的 。

14 Ahinadab the son of Iddo was in Mahanaim.

yì duō de ér zǐ yà xī ná dá zài mǎ
易 多 的 儿 子 亚 希 拿 达 在 玛
hā niàn
哈 念 ；

15 Ahimaaz was in Naphtali; he moreover also had taken Basemath the daughter of Solomon as wife.

yà xī mǎ sī zài ná fú tā lì tā
亚 希 玛 斯 在 拿 弗 他 利 ， 他
qǔ le suǒ luō mén de nǚ ér bā shí mǒ
娶 了 所 罗 门 的 女 儿 巴 实 抹

wèi qī ;
为 妻 ；

16 Baanah the son of Hushai was in Asher and Bealoth.

hù shāi de ér zi bā ná zài yà shè hé
户 筛 的 儿 子 巴 拿 在 亚 设 和
yà lù ;
亚 录 ；

17 Jehoshaphat the son of Paruah was in Issachar.

pà lù yà de ér zi yuē shā fǎ zài yǐ
帕 路 亚 的 儿 子 约 沙 法 在 以
sà jiā ;
萨 迦 ；

18 Shimei the son of Ela was in Benjamin.

yǐ lā de ér zi shì měi zài biàn yǎ
以 拉 的 儿 子 示 每 在 便 雅
mǐn ;
悯 ；

19 Geber the son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon, the king of the Amorites, and of Og, the king of Bashan; one governor which was over the land.

wū lì de ér zi jī bié zài jī liè
乌 利 的 儿 子 基 别 在 基 列
de dì , jiù shì cóng qián yà mó lì wáng xī
地 , 就 是 从 前 亚 摩 利 王 西
hóng hé bā shān wáng è zhī de zhè de
宏 和 巴 珊 王 噩 之 地 。 这 地
zhǐ yǒu yī gè guān yuán guǎn lǐ 。
只 有 一 个 官 员 管 理 。

20 Judah and Israel were as many as the sand which is on the seashore in abundance, eating and drinking and rejoicing!

yóu dà rén hé yǐ sè liè rén hěn duō ,
犹 大 人 和 以 色 列 人 很 多 ,
xiàng hǎi biān de shā nà yàng duō ; tā men
像 海 边 的 沙 那 样 多 ; 他 们
dōu chī hē kuài lè 。
都 吃 喝 、 快 乐 。

21 Now Solomon was ruling over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and up to the border of Egypt, who were bringing tribute and were serving Solomon all the days of his life.

suǒ luō mén tǒng zhì liè guó , cóng dà hé
所 罗 门 统 治 列 国 , 从 大 河
dào fēi lì shì de dì , zhí dào ā jí de
到 非 利 士 地 , 直 到 埃 及 的
biān jiè 。 zhè xiē guó jiā , zài suǒ luō
边 界 。 这 些 国 家 , 在 所 罗
mén zài shì de rì zi , dōu xiàng tā jìn
门 在 世 的 日 子 , 都 向 他 进
gòng , fú shì tā 。
贡 , 服 事 他 。

22 The food of Solomon for one day was thirty dry measures of

suǒ luō mén měi tiān de shí wù shì xì miàn
所 罗 门 每 天 的 食 物 是 细 面

choice meal and sixty dry
measures of flour;

fěn wǔ qiān gōng shēng cū miàn fěn yī wàn
粉 五 千 公 升、 粗 面 粉 一 万

gōng shēng
公 升、

23 ten stall-fed oxen and twenty
pasture-fed oxen and a hundred
sheep, besides deer and buck
gazelles and roebucks and well-
fed fowls.

féi niú shí tóu cǎo chǎng de niú èr shí
肥 牛 十 头、 草 场 的 牛 二 十
tóu yáng yī bǎi zhǐ , cǐ wài hái yǒu
头、 羊 一 百 只 , 此 外 还 有
lù líng yáng páo zi hé féi qín 。
鹿、 羚 羊、 麋 子 和 肥 禽 。

24 For he was ruling over all the
west of the River from Tiphseh
up to Gaza, over all the kings
west of the River; and he had
peace from every side all around.

yīn wèi suǒ luō mén tǒng zhì dà hé xī
因 为 所 罗 门 统 治 大 河 西
biān , cóng tí fú sà zhí dào jiā sà de
边 , 从 提 弗 萨 直 到 迦 萨 的
quán jìng hé dà hé xī biān de liè wáng ,
全 境 和 大 河 西 边 的 列 王 ,
suǒ yǐ tā de sì jìng dōu píng ān wú
所 以 他 的 四 境 都 平 安 无
shì 。
事 。

25 Judah and Israel lived in
security, each man under his vine
and under his fig tree, from Dan
as far as Beersheba, all the days
of Solomon.

suǒ luō mén zài shì de rì zi , yóu dà
所 罗 门 在 世 的 日 子 , 犹 大
hé yǐ sè liè rén cóng dàn dào bié shì
和 以 色 列 人 从 但 到 别 是
bā , dōu gè zài zì jǐ de pú táo shù
巴 , 都 各 在 自 己 的 葡 萄 树
xià hé wú huā guǒ shù xià ān rán jū
下 和 无 花 果 树 下 安 然 居
zhù 。
住 。

26 Now Solomon had forty
thousand stalls of horses for his
war chariots and twelve thousand
horsemen.

suǒ luō mén yǒu tào chē de mǎ sì wàn pǐ
所 罗 门 有 套 车 的 马 四 万 匹
hé qí bīng yī wàn èr qiān rén 。
和 骑 兵 一 万 二 千 人 。

27 These governors sustained
King Solomon and all who came
near to the table of King
Solomon, each in his month;
they did not omit anything.

nà xiē guān yuán fēn bié měi yuè gòng yīng suǒ
那 些 官 员 分 别 每 月 供 应 所
luō mén wáng hé suǒ yǒu yǔ suǒ luō mén wáng
罗 门 王 和 所 有 与 所 罗 门 王

yī tóng zuò xí de rén de shí wù , cóng
一 同 坐 席 的 人 的 食 物 , 从
méi yǒu quē shǎo 。
没 有 缺 少 。

28 The barley and the straw for the horses and for packhorses they brought to the place where they were, each according to his share.

tā men yě gè àn gè de zhí fēn gòng gěi
他 们 也 各 按 各 的 职 分 供 给
lā chē de mǎ hé kuài mǎ chī de dà mài
拉 车 的 马 和 快 马 吃 的 大 麦
hé gàn cǎo , sòng dào zhǐ dìng de dì
和 干 草 , 送 到 指 定 的 地
fāng 。
方 。

29 God gave wisdom to Solomon and very great discernment, as well as \perp breadth of understanding \perp , as the sand which is on the edge of the seashore.

shén cì gěi suǒ luō mén zhì huì , jí dà
神 赐 给 所 罗 门 智 慧 、 极 大
de cōng míng hé guǎng dà de xīn , hǎo xiàng
的 聪 明 和 广 大 的 心 , 好 像
hǎi biān de shā nà yàng wú xiàn wú liàng 。
海 边 的 沙 那 样 无 限 无 量 。

30 The wisdom of Solomon was greater than the wisdom of all the people of the east and more than all the wisdom of Egypt.

suǒ luō mén de zhì huì dà guò suǒ yǒu dōng
所 罗 门 的 智 慧 大 过 所 有 东
fāng rén de zhì huì , dà guò āi jí rén
方 人 的 智 慧 , 大 过 埃 及 人
de yī qiè zhì huì 。
的 一 切 智 慧 。

31 He was wiser than all the men: Ethan the Ezrahite; Heman, Calcol, and Darda the children of Mahol; and \perp he was very well known \perp .

tā bǐ wàn rén dōu yǒu zhì huì , shèng guò
他 比 万 人 都 有 智 慧 , 胜 过
yǐ sī lā rén yǐ tàn hé mǎ hé de sān
以 斯 拉 人 以 探 和 玛 曷 的 三
gè ér zǐ xī màn , jiǎ gè dà dà
个 儿 子 希 幔 、 甲 各 、 达 大
de zhì huì 。 tā de míng shēng chuán biàn le
的 智 慧 。 他 的 名 声 传 遍 了
sì zhōu liè guó 。
四 周 列 国 。

32 He spoke three thousand proverbs, and his songs were one thousand and five.

tā shuō le zhēn yán sān qiān jù , tā de
他 说 了 箴 言 三 千 句 , 他 的
shī gē yǒu yī qiān líng wǔ shǒu ;
诗 歌 有 一 千 零 五 首 ;

33 He spoke concerning the trees, from the cedar which is in Lebanon up to the hyssop which

tā jiǎng lùn cǎo mù , cóng lí bā nèn de
他 讲 论 草 木 , 从 黎 巴 嫩 的

grows on the wall; he also spoke concerning the animals, concerning the birds, concerning the creeping things, and concerning the fish.

xiāng bǎi mù dào shēng zhǎng zài qiáng shàng de niú
香 柏 木 到 生 长 在 墙 上 的 牛
xī cǎo ; tā yě jiǎng lùn zǒu shòu fēi
膝 草 ; 他 也 讲 论 走 兽 、 飞
qín pá chóng hé yú lèi 。
禽 、 爬 虫 和 鱼 类 。

34 They came from all the nations to hear the wisdom of Solomon; from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

wàn zú zhī zhōng hé de shàng liè wáng zhī
万 族 之 中 和 地 上 列 王 之
zhōng , tīng wén suǒ luō mén de zhì huì
中 , 听 闻 所 罗 门 的 智 慧
de , dōu yǒu rén lái tīng suǒ luō mén de
的 , 都 有 人 来 听 所 罗 门 的
zhì huì 。 (běn zhāng dì 21-34 jié
智 慧 。 (本 章 第 21-34 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 5:1-
在 《 马 索 拉 抄 本 》 为 5:1-
14)

I Kings, Chapter 5

1 Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that they had anointed him as king in place of his father, for Hiram had always been a friend for David.

tuī luō wáng xī lán tīng jiàn yǐ sè liè rén
推 罗 王 希 兰 听 见 以 色 列 人
gāo lì le suǒ luō mén jiē xù tā fù qīn
膏 立 了 所 罗 门 接 续 他 父 亲
zuò wáng , jiù pài qiān zì jǐ de chén pū
作 王 , 就 派 遣 自 己 的 臣 仆
lái jiàn suǒ luō mén ; yīn wèi xī lán yī
来 见 所 罗 门 ; 因 为 希 兰 一
xiàng ài dà wèi 。 (běn jié zài 《 mǎ
向 爱 大 卫 。 (本 节 在 《 马
suǒ lā chāo běn 》 wèi 5:15)
索 拉 抄 本 》 为 5:15)

2 Then Solomon sent to Hiram, saying,

suǒ luō mén yě pài qiān rén qù jiàn xī
所 罗 门 也 派 遣 人 去 见 希
lán , shuō :
兰 , 说 :

3 "You knew David my father, that he was not able to build a house for the name of Yahweh his God, in view of the warfare which surrounded him, until Yahweh placed them under the soles of his feet.

" nǐ zhī dào wǒ de fù qīn dà wèi wèi le
“ 你 知 道 我 的 父 亲 大 卫 为 了
sì zhōu de zhàn shì , zài yé hé huá shǐ
四 周 的 战 事 , 在 耶 和 华 使
dí rén dōu fú zài tā de jiǎo xià yǐ
敌 人 都 服 在 他 的 脚 下 以

qián , tā bù néng wèi yé hé huá tā de
前 , 他 不 能 为 耶 和 华 他 的
shén de míng jiàn zào diàn yǔ
神 的 名 建 造 殿 宇 。

4 But now Yahweh my God has given me rest all around me. There is no adversary, and there is no bad occurrence.

dàn shì , xiàn zài yé hé huá wǒ de shén
但 是 , 现 在 耶 和 华 我 的 神
shǐ wǒ sì jìng tài píng , méi yǒu chóu
使 我 四 境 太 平 , 没 有 仇
dí , yě méi yǒu zāi huò 。
敌 , 也 没 有 灾 祸 。

5 Here I am, intending to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh promised to my father David, saying, 'Your son, whom I will set in your place on your throne, shall build the house for my name.'

suǒ yǐ wǒ yǒu yì yào wèi yé hé huá wǒ
所 以 我 有 意 要 为 耶 和 华 我
de shén de míng jiàn zào diàn yǔ , zhèng rú
的 神 的 名 建 造 殿 宇 , 正 如
yé hé huá céng duì wǒ de fù qīn dà wèi
耶 和 华 曾 对 我 的 父 亲 大 卫
shuō : ' nǐ de ér zǐ , jiù shì wǒ yào
说 : ' 你 的 儿 子 , 就 是 我 要
shǐ tā jiē xù nǐ zuò zài wáng wèi shàng
使 他 接 续 你 坐 在 王 位 上
de , yào wèi wǒ de míng jiàn zào diàn
的 , 要 为 我 的 名 建 造 殿
yǔ 。
宇 。

6 So then, command that they may cut cedars for me from Lebanon, and let my servants be with your servants. The wage of your servants I will give to you according to all that you say, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians."

xiàn zài qǐng nǐ mìng lìng rén cóng lí bā nèn
现 在 请 你 命 令 人 从 黎 巴 嫩
wèi wǒ kǎn fá xiāng bǎi mù ; wǒ de pū
为 我 砍 伐 香 柏 木 ; 我 的 仆
rén yào yǔ nǐ de pū rén yī qǐ gōng
人 要 与 你 的 仆 人 一 起 工
zuò ; zhì yú nǐ de pū rén de gōng
作 ; 至 于 你 的 仆 人 的 工
zī , wǒ bì àn zhào nǐ suǒ shuō de fù
资 , 我 必 按 照 你 所 说 的 付
gěi nǐ , yīn wèi nǐ yě zhī dào , wǒ
给 你 , 因 为 你 也 知 道 , 我
men zhōng jiān méi yǒu rén xiàng xī dùn rén nà
们 中 间 没 有 人 像 西 顿 人 那
yàng shàn yú kǎn fá shù mù 。
样 善 于 砍 伐 树 木 。

7 When Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly,

and he said, "Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people."

xī lán tīng jiàn le suǒ luō mén de huà ,
希 兰 听 见 了 所 罗 门 的 话 ，
jiù shí fēn huān xǐ , shuō : " jīn tiān yé
就 十 分 欢 喜 ， 说 ： “ 今 天 耶
hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wèi
和 华 是 应 当 称 颂 的 ， 因 为
tā cì gěi le dà wèi yī gè yǒu zhì huì
他 赐 给 了 大 卫 一 个 有 智 慧
de ér zǐ zhì lǐ zhè me zhòng duō de rén
的 儿 子 治 理 这 么 众 多 的 人
mín 。 ”

8 Hiram sent to Solomon, saying, "I have heard what you have sent to me; I will do all of your desire concerning the timber of cedars and concerning the timber of cypresses.

yú shì xī lán pài qiān rén qù jiàn suǒ luō
于 是 希 兰 派 遣 人 去 见 所 罗
mén , shuō : " nǐ pài rén lái xiàng wǒ suǒ
门 ， 说 ： “ 你 派 人 来 向 我 所
chuán de xiāo xī , wǒ dōu tīng dào le 。
传 的 消 息 ， 我 都 听 到 了 。
guān yú xiāng bǎi mù hé sōng mù de shì ,
关 于 香 柏 木 和 松 木 的 事 ，
nǐ xīn suǒ yuàn de , wǒ dōu zhào bàn 。
你 心 所 愿 的 ， 我 都 照 办 。

9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea, and I will make them into rafts in the sea to float to the place which you indicated to me. Then I shall break them up there, and you may carry them further, and _L you shall meet my needs _L by giving food for my house."

wǒ de pū rén yào bǎ zhè xiē mù cái cóng
我 的 仆 人 要 把 这 些 木 材 从
lí bā nèn yùn xià hǎi zhōng ; wǒ huì bǎ
黎 巴 嫩 运 下 海 中 ； 我 会 把
mù cái zhā chéng mù fá , cóng hǎi shàng yùn
木 材 扎 成 木 筏 ， 从 海 上 运
dào nǐ zhǐ dìng wǒ de de fāng qù 。 wǒ
到 你 指 定 我 的 地 方 去 。 我
zài nà lǐ bǎ mù cái chāi kāi , nǐ jiù
在 那 里 把 木 材 拆 开 ， 你 就
kě yǐ yùn zǒu 。 nǐ yě yào chéng quán wǒ
可 以 运 走 。 你 也 要 成 全 我
de xīn yuàn , yòng liáng shí gōng yīng wǒ
的 心 愿 ， 用 粮 食 供 应 我
jiā 。 ”

10 So Hiram was giving to Solomon the cedar timbers and the cypress timbers, _L everything he needed _L.

yú shì xī lán zhào suǒ luō mén suǒ xiǎng yào
于 是 希 兰 照 所 罗 门 所 想 要

de 的 , gōng 供 gěi 给 tā 他 xiāng 香 bǎi 柏 mù 木 hé 和 sōng 松
mù 木 。

11 Then Solomon gave to Hiram twenty thousand dry measures of wheat as food for his household, and twenty dry measures of specially prepared olive oil ; thus Solomon gave to Hiram year by year.

suǒ 所 luō 罗 mén 门 yě 也 gěi 给 le 了 xī 希 lán 兰 mài 麦 zi 子 liǎng 两
qiān 千 gōng 公 dūn 吨 , chún 纯 yóu 油 sì 四 shí 十 wàn 万 gōng 公
shēng 升 , zuò 作 wéi 为 tā 他 de 的 jiā 家 de 的 shí 食 wù 物 。

suǒ 所 luō 罗 mén 门 nián 年 nián 年 dōu 都 zhè 这 yàng 样 gōng 供 gěi 给 xī 希
lán 兰 。

12 Yahweh gave wisdom to Solomon as he promised to him, and there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them made a covenant.

yé 耶 hé 和 huá 华 zhào 照 zhe 着 tā 他 yīng 应 xǔ 许 suǒ 所 luō 罗 mén 门
de 的 , bǎ 把 zhì 智 huì 慧 cì 赐 gěi 给 tā 他 。 xī 希 lán 兰

yǔ 与 suǒ 所 luō 罗 mén 门 zhī 之 jiān 间 , bǐ 彼 cǐ 此 hé 和 píng 平
xiāng 相 chù 处 , èr 二 rén 人 hù 互 xiāng 相 lì 立 yuē 约 。

13 Then King Solomon conscripted a forced labor from all Israel, and the forced labor numbered thirty thousand men.

suǒ 所 luō 罗 mén 门 cóng 从 yǐ 以 sè 色 liè 列 zhòng 众 rén 人 zhōng 中 zhēng 征
zhào 召 zuò 作 kǔ 苦 gōng 工 de 的 rén 人 , zhè 这 xiē 些 zuò 作 kǔ 苦
gōng 工 de 的 rén 人 gòng 共 yǒu 有 sān 三 wàn 万 ,

14 He sent them to Lebanon, ten thousand every month ; the work groups were a month in Lebanon and two months at home; now Adoniram was over the forced labor.

pài 派 tā 他 men 们 lún 轮 bān 班 shàng 上 lí 黎 bā 巴 nèn 嫩 shān 山
qù 去 , měi 每 yuè 月 yī 一 wàn 万 rén 人 ; tā 他 men 们 yī 一
gè 个 yuè 月 zài 在 lí 黎 bā 巴 nèn 嫩 shān 山 shàng 上 , liǎng 两 gè 个
yuè 月 zài 在 jiā 家 lǐ 里 。 guǎn 管 lǐ 理 zhè 这 xiē 些 zuò 作 kǔ 苦
gōng 工 de 的 shì 是 yà 亚 duō 多 ní 尼 lán 兰 。

15 Solomon had seventy thousand common laborers and eighty thousand stone craftsmen in the hill country.

suǒ 所 luō 罗 mén 门 yǒu 有 qī 七 wàn 万 gè 个 bān 搬 yùn 运 zhòng 重 wù 物

de gōng rén , yǒu bā wàn gè zài shān shàng
的工人，有八万个在山上
zāo shí de shí jiàng 。
凿石的石匠。

16 Besides the chiefs of the officers Solomon had, there were three thousand three hundred having charge over the people who were doing the work.

chú cǐ yǐ wài , suǒ luō mén hái yǒu sān
除此以外，所罗门还有三
qiān sān bǎi gè jiān guǎn gōng zuò de guān
千三百个监管工作的官
zhǎng , guǎn lǐ zuò gōng de rén mín 。
长，管理作工的人民。

17 When the king commanded, they quarried great stones and precious stones to lay the foundation of the house with hewn stones.

wáng xià lìng , rén jiù kāi zāo chū yòu dà
王下令，人就开凿出又大
yòu guì zhòng de shí tóu , yòng zāo hǎo de
又贵重的石头，用凿好的
shí tóu zuò diàn de de jī 。
石头作殿的地基。

18 So Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites hewed stones, and they prepared the timber and the stone to build the house.

suǒ luō mén de gōng jiàng , xī lán de gōng
所罗门的工匠、希兰的工
jiàng hé jiā bā lē rén bǎ shí tóu zāo
匠和迦巴勒人把石头凿
hǎo , yòu yù bèi jiàn zào diàn yǔ yòng de
好，又预备建造殿宇用的
mù liào hé shí liào 。
木料和石料。

I Kings, Chapter 6

1 It happened in the four hundred and eightieth year after the Israelites went out from the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's rule over Israel, the month of Ziv (that is the second month), that he began to build the house for Yahweh.

yǐ sè liè rén chū āi jí de yǐ hòu sì
以色列人出埃及地以后四
bǎi bā shí nián , suǒ luō mén zuò yǐ sè
百八十年，所罗门作以色列
liè wáng de dì sì nián xī fú yuè , jiù
列王的第四年西弗月，就
shì èr yuè , tā dòng gōng jiàn zào yé hé
是二月，他动工建造耶和
huá de diàn 。
华的殿。

2 Now the house that King Solomon built for Yahweh was sixty cubits in its length and twenty cubits in its width and thirty cubits in its height.

suǒ luō mén wèi yé hé huá suǒ jiàn de
所罗门为耶和华所建的
diàn , zhǎng èr shí qī gōng chǐ , kuān jiǔ
殿，长二十七公尺，宽九
gōng chǐ , gāo shí sān gōng chǐ bàn 。
公尺，高三十三公尺半。

3 The vestibule on the face of the main hall of the temple was twenty cubits in its length, and the width of the temple was ten cubits wide on the face of the temple.

diàn de qián láng zhǎng jiǔ gōng chǐ , hé diàn
殿 的 前 廊 长 九 公 尺 ， 和 殿
de kuān dù yī yàng , kuān sì gōng chǐ
的 宽 度 一 样 ， 宽 四 公 尺
bàn 。
半 。

4 And he made for the temple specially designed framed windows,

yòu wèi diàn zuò le chuāng jià zǐ nèi kuān wài
又 为 殿 做 了 窗 架 子 内 宽 外
zhǎi de chuāng hù 。
窄 的 窗 户 。

5 and he built a structure against the wall of the temple running all along the walls of the house, for the outer sanctuary and for the inner sanctuary, and made side rooms all around.

jǐn kào diàn qiáng , jiù shì wéi zhe wài diàn
紧 靠 殿 墙 ， 就 是 围 着 外 殿
hé nèi diàn de qiáng , tā yòu jiàn zào píng
和 内 殿 的 墙 ， 他 又 建 造 平
tái , wéi rào diàn de sì zhōu , zuò chéng
台 ， 围 绕 殿 的 四 周 ， 做 成
xiāng fáng 。
厢 房 。

6 The lower structure was five cubits in its width and the middle was six cubits in its width and the third was seven cubits in its width, for he made niches for the temple all around to the outside, so that beams would not attach to the walls of the temple.

xiāng fáng de xià céng kuān liǎng gōng chǐ liǎng gōng
厢 房 的 下 层 宽 两 公 尺 两 公
cùn ; zhōng céng kuān liǎng gōng chǐ qī gōng
寸 ； 中 层 宽 两 公 尺 七 公
cùn ; dì sān céng kuān sān gōng chǐ yī gōng
寸 ； 第 三 层 宽 三 公 尺 一 公
cùn 。 tā zài diàn qiáng wài miàn sì zhōu liú
寸 。 他 在 殿 墙 外 面 四 周 留
yǒu àn jià , suǒ yǐ liáng mù bù bì chā
有 暗 架 ， 所 以 梁 木 不 必 插
rù diàn qiáng lǐ 。
入 殿 墙 里 。

7 Now while the temple was being built, it was built with stones finished at the quarry, so that no hammer or stone shaping tool or any instrument of iron was heard in the temple as it was being built.

jiàn diàn shì yòng cǎi shí chǎng yù bèi hǎo le
建 殿 是 用 采 石 场 预 备 好 了
de shí liào ; suǒ yǐ jiàn diàn de shí
的 石 料 ； 所 以 建 殿 的 时
hòu , zài diàn lǐ tīng bù dào chuí zǐ 、
候 ， 在 殿 里 听 不 到 锤 子 、
fǔ tóu huò rèn hé tiě qì de shēng yīn 。
斧 头 或 任 何 铁 器 的 声 音 。

8 The doorway of the side room in the middle of the side of the temple was on the south; they

xiāng fáng de xià céng mén zài diàn de yòu
厢 房 的 下 层 门 在 殿 的 右

went up with a stairway to the middle and from the middle to the third floor.

biān , rén kě yǐ cóng luó xuán xíng tī zi
边 , 人 可 以 从 螺 旋 形 梯 子
shàng xiāng fáng de zhōng céng , zài cóng zhōng céng
上 厢 房 的 中 层 , 再 从 中 层
shàng dào dì sān céng 。
上 到 第 三 层 。

9 So he built the house and finished it. He covered the temple with rafters and wood planks and with the cedars.

suǒ luō mén jiàn diàn , jiàn zào wán chéng yǐ
所 罗 门 建 殿 , 建 造 完 成 以
hòu , jiù yòng xiāng bǎi mù de dòng liáng hé
后 , 就 用 香 柏 木 的 栋 梁 和
xiāng bǎi mù de mù bǎn zuò diàn de tiān huā
香 柏 木 的 木 板 做 殿 的 天 花
bǎn 。
板 。

10 He also built the structure against all of the temple five cubits in height and fastened it to the temple with beams of cedar.

kào zhe shèng diàn suǒ jiàn de xiāng fáng , měi
靠 着 圣 殿 所 建 的 厢 房 , 每
céng gāo liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , dōu yòng
层 高 两 公 尺 两 公 寸 , 都 用
xiāng bǎi mù de liáng mù yǔ diàn lián jiē 。
香 柏 木 的 梁 木 与 殿 连 接 。

11 Then the word of Yahweh came to Solomon, saying,

yé hé huá de huà lín dào suǒ luō mén
耶 和 华 的 话 临 到 所 罗 门
shuō :
说 :

12 “Regarding this temple that you are building: if you walk in my ordinances and if you do my judgments and you keep all my commandments to walk in them, then I will establish my promise with you which I made to David your father.

“ guān yú nǐ zhèng zài jiàn zào de zhè diàn ,
“ 关 于 你 正 在 建 造 的 这 殿 ,
rú guǒ nǐ zūn xíng wǒ de lǜ lì , shí
如 果 你 遵 行 我 的 律 例 , 实
xíng wǒ de diǎn zhāng , jǐn shǒu wǒ de yī
行 我 的 典 章 , 谨 守 我 的 一
qiè jiè mìng , bìng qiě zhào zhe qù xíng ,
切 诫 命 , 并 且 照 着 去 行 ,
wǒ jiù bì xiàng nǐ shí xiàn wǒ yīng xǔ nǐ
我 就 必 向 你 实 现 我 应 许 你
fù qīn dà wèi de huà 。
父 亲 大 卫 的 话 。

13 And I will dwell among the Israelites, and I will not forsake my people Israel.”

wǒ bì zhù zài yǐ sè liè rén zhōng jiān ,
我 必 住 在 以 色 列 人 中 间 ,
yě bì bù lí qì wǒ de zǐ mǐn yǐ sè
也 必 不 离 弃 我 的 子 民 以 色

liè 。 ”

14 So Solomon built the temple and finished it.

suǒ luō mén jiàn diàn , bìng qiě jiàn zào wán
所 罗 门 建 殿 ， 并 且 建 造 完
chéng
成 。

15 He lined the walls of the inside of the house with boards of cedar; from the floor of the temple up to the rafters of the ceiling he covered them with wood on the inside. He also covered the floor of the temple with cypress boards.

diàn nèi de qiáng bì , cóng de miàn dào tiān
殿 内 的 墙 壁 ， 从 地 面 到 天
huā bǎn , dōu tiē shàng xiāng bǎi mù , diàn
花 板 ， 都 贴 上 香 柏 木 ， 殿
nèi de de miàn , dōu pù shàng sōng mù
内 的 地 面 ， 都 铺 上 松 木
bǎn
板 。

16 He built twenty cubits from the rear of the house with boards of cedar from the floor up to the ceiling, and he built for it an inner sanctuary on the inside, as the most holy place.

yòu jiàn nèi diàn zhǎng jiǔ gōng chǐ , cóng de
又 建 内 殿 长 九 公 尺 ， 从 地
miàn dào tiān huā bǎn , tā yòng xiāng bǎi mù
面 到 天 花 板 ， 他 用 香 柏 木
bǎn gé kāi , chéng wéi zhì shèng suǒ 。
板 隔 开 ， 成 为 至 圣 所 。

17 The main hall of the temple was forty cubits in front of the inner sanctuary,

nèi diàn qián miàn de wài diàn zhǎng shí bā gōng
内 殿 前 面 的 外 殿 长 十 八 公
chǐ 。
尺 。

18 with the cedar within the inner house having carvings of gourds and buds of flowers. It was entirely of cedar; there was not a stone visible.

diàn de nèi bù dōu tiē shàng xiāng bǎi mù ,
殿 的 内 部 都 贴 上 香 柏 木 ，
shàng miàn kè yǒu páo guā hé chū kāi de huā
上 面 刻 有 匏 瓜 和 初 开 的 花
duǒ , quán bù dōu shì xiāng bǎi mù ,
朵 ， 全 部 都 是 香 柏 木 ， 一
kuài shí tóu dōu kàn bù jiàn 。
块 石 头 都 看 不 见 。

19 Now in the inner sanctuary in the middle of the temple he prepared the inside to place the ark of the covenant of Yahweh there.

tā zài diàn zhōng yù bèi le nèi diàn , hǎo
他 在 殿 中 预 备 了 内 殿 ， 好
bǎ yé hé huá de yuē guì ān fàng zài nà
把 耶 和 华 的 约 柜 安 放 在 那
lǐ 。
里 。

20 In front, the inner sanctuary was twenty cubits long and twenty cubits wide and twenty

nèi diàn zhǎng jiǔ gōng chǐ , kuān jiǔ gōng
内 殿 长 九 公 尺 ， 宽 九 公

cubits high, and he overlaid it with pure gold and covered the altar with cedar.

chǐ , gāo jiǔ gōng chǐ ; nèi bù dōu tiē
尺 , 高 九 公 尺 ; 内 部 都 贴
shàng jīng jīn , yòng xiāng bǎi mù zuò de tán
上 精 金 , 用 香 柏 木 做 的 坛
yě tiē shàng jīng jīn 。
也 贴 上 精 金 。

21 Solomon overlaid the temple on the inside with pure gold, and he drew across it with golden chains in front of the inner sanctuary, which he overlaid with gold.

diàn de nèi bù suǒ luō mén dōu tiē shàng jīng
殿 的 内 部 所 罗 门 都 贴 上 精
jīn , bǎ jīn liàn guà zài nèi diàn de qián
金 , 把 金 链 挂 在 内 殿 的 前
miàn , nèi diàn yě dōu tiē shàng jīng jīn 。
面 , 内 殿 也 都 贴 上 精 金 。

22 All of the temple he overlaid with gold until all of the temple was finished; all of the altar which belonged to the inner sanctuary he overlaid with gold.

tā bǎ zhěng gè de diàn dōu tiē shàng jīn
他 把 整 个 的 殿 都 贴 上 金
zi , zhí dào zhěng gè de diàn dōu tiē
子 , 直 到 整 个 的 殿 都 贴
wán ; zài nèi diàn de tán , zhěng gè dōu
完 ; 在 内 殿 的 坛 , 整 个 都
tiē shàng le jīn zi 。
贴 上 了 金 子 。

23 He made two cherubim of olive wood for the inner sanctuary, ten cubits high.

zài nèi diàn , tā yòng gǎn lǎn mù zuò le
在 内 殿 , 他 用 橄 榄 木 做 了
liǎng gè jī lù bó , gè gāo sì gōng chǐ
两 个 基 路 伯 , 各 高 四 公 尺
sì gōng cùn 。
四 公 寸 。

24 Five cubits was the first wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, from the tip of his one wing up to the tip of his other wing.

dì yī gè jī lù bó yī biān de chì bǎng
第 一 个 基 路 伯 一 边 的 翅 膀
zhǎng liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , lìng yī biān
长 两 公 尺 两 公 寸 , 另 一 边
de chì bǎng yě shì liǎng gōng chǐ liǎng gōng
的 翅 膀 也 是 两 公 尺 两 公
cùn ; yóu zhè chì bǎng jiān dào nà chì bǎng
寸 ; 由 这 翅 膀 尖 到 那 翅 膀
jiān gòng yǒu sì gōng chǐ sì gōng cùn 。
尖 共 有 四 公 尺 四 公 寸 。

25 The second cherub was ten cubits according to the same measurement, and there was one shape for the two cherubim.

dì èr gè jī lù bó de liǎng gè chì bǎng
第 二 个 基 路 伯 的 两 个 翅 膀
yě shì sì gōng chǐ sì gōng cùn zhǎng liǎng
也 是 四 公 尺 四 公 寸 长 两

gè jī lù bó de dà xiǎo hé yàng shì dōu
个 基 路 伯 的 大 小 和 样 式 都
shì yī yàng de 。
是 一 样 的 。

26 The height of the first cherub was ten cubits and so was the second cherub.

dì yī gè jī lù bó gāo sì gōng chǐ sì
第 一 个 基 路 伯 高 四 公 尺 四
gōng cùn , dì èr gè jī lù bó yě shì
公 寸 ， 第 二 个 基 路 伯 也 是
yī yàng 。
一 样 。

27 He placed the cherubim in the middle of the inner house, and they spread out the wings of the cherubim; the wing of the first cherub touched against the wall and the wing of the second cherub was touching against the second wall; their wings spread to the middle of the house and were touching wing to wing.

tā bǎ liǎng gè jī lù bó ān fàng zài nèi
他 把 两 个 基 路 伯 安 放 在 内
diàn lǐ miàn , jī lù bó de chì bǎng shì
殿 里 面 ， 基 路 伯 的 翅 膀 是
zhāng kāi de ; zhè yī gè jī lù bó de
张 开 的 ； 这 一 个 基 路 伯 的
yī gè chì bǎng jiē dào zhè biān de qiáng
一 个 翅 膀 接 到 这 边 的 墙
bì , lìng yī gè jī lù bó de yī gè
壁 ， 另 一 个 基 路 伯 的 一 个
chì bǎng jiē dào lìng yī biān de qiáng bì ,
翅 膀 接 到 另 一 边 的 墙 壁 ，
tā men lìng wài de liǎng gè chì bǎng zài diàn
他 们 另 外 的 两 个 翅 膀 在 殿
de zhōng jiān bǐ cǐ xiāng jiē 。
的 中 间 彼 此 相 接 。

28 He also overlaid the cherubim with gold.

tā yòu bǎ zhè liǎng gè jī lù bó tiē shàng
他 又 把 这 两 个 基 路 伯 贴 上
jīn zǐ 。
金 子 。

29 On all of the walls around the house, he carved engravings of cherubim and palm tree images and budding flowers both inside and out.

nèi diàn hé wài diàn zhōu wéi de qiáng bì
内 殿 和 外 殿 周 围 的 墙 壁
shàng , tā dōu kè shàng jī lù bó zōng
上 ， 他 都 刻 上 基 路 伯 、 棕
shù hé chū kāi de huā duǒ de diāo kè 。
树 和 初 开 的 花 朵 的 雕 刻 。

30 He overlaid the floor of the house with gold both inside and out.

nèi diàn hé wài diàn de de bǎn shàng yě dōu
内 殿 和 外 殿 的 地 板 上 也 都
tiē shàng jīn zǐ 。
贴 上 金 子 。

31 He made doors of olive wood for the doorway of the inner

nèi diàn de rù kǒu , tā yòng gǎn lǎn mù
内 殿 的 入 口 ， 他 用 橄 榄 木

sanctuary, as well as for the doorpost of the fifth doorframe.

zuò le mén shàn mén méi hé wǔ gēn mén zhù 。
做了门扇、门楣和五根门柱。

32 On the two doors of olive wood he made carvings of cherubim and palm tree images and budding flowers, and he overlaid them with gold by beating out the gold on the cherubim and the palm tree images.

tā zài gǎn lǎn mù zuò de liǎng mén shàng ,
他在橄榄木做的两门上，
diāo kè shàng jī lù bó zōng shù hé chū
雕刻上基路伯、棕树和初
kāi de huā duǒ 。 tā yòu zài jī lù bó
开的花朵。他又在基路伯
hé zōng shù shàng bāo shàng le jīn zǐ 。
和棕树上包上了金子。

33 Thus he made doorframes of olive wood on four sides for the doorway of the main hall

tā yòu zhào yàng wéi wài diàn de mén , yòng
他又照样为外殿的门，用
gǎn lǎn mù zuò le sì gēn mén zhù 。
橄榄木做了四根门柱。

34 and two doors of cypress wood; one door with two folding panels and the second door with two folding panels.

yòng sōng mù zuò de liǎng shàn mén , zhè yī
用松木做的两扇门，这一
shàn yǒu liǎng yè , shì dié hé zài yī qǐ
扇有两叶，是叠合在一起
de , nà yī shàn yě yǒu liǎng yè , yě
的，那一扇也有两叶，也
shì dié hé zài yī qǐ de 。
是叠合在一起的。

35 He carved cherubim and palm tree images and budding flowers and overlaid them with gold evenly applied on the carved work.

tā yòu zài shàng miàn kè shàng le jī lù
他又在上面积刻上了基路
bó zōng shù hé chū kāi de huā duǒ ;
伯、棕树和初开的花朵；
yòu zài diāo kè shàng jǐn tiē shàng jīn zǐ 。
又在雕刻上紧贴上了金子。

36 Then he built the inner courtyard with three rows of dressed stone and a row of cedar beams.

tā yòu yòng záo hǎo le de shí tóu sān
他又用凿好了的石头三
céng , xiāng bǎi mù yī céng jiàn zào nèi
层，香柏木一层建造内
yuàn 。
院。

37 In the fourth year, the house of Yahweh was founded in the month of Ziv.

suǒ luō mén zài wèi dì sì nián xī fú
所罗门在位第四年西弗
yuè , diàn dìng le yé hé huá diàn de gēn
月，奠定了耶和华殿的根

基。

38 In the eleventh year in the month of Bul, that is, the eighth month, the house was finished according to all his specifications and according to all his plans. He had built it in seven years.

dì shí yī nián bù lēi yuè , jiù shì bā
第 十 一 年 布 勒 月 , 就 是 八
yuè , shèng diàn gè bù fēn dōu àn zhào jì
月 , 圣 殿 各 部 分 都 按 照 计
huà wán gōng le 。 suǒ luō mén gòng yòng le
划 完 工 了 。 所 罗 门 共 用 了
qī nián de shí jiān jiàn zào shèng diàn 。
七 年 的 时 间 建 造 圣 殿 。

I Kings, Chapter 7

1 Solomon built his house over thirteen years, and he finished all of his house.

suǒ luō mén wèi zì jǐ jiàn zào gōng diàn huā
所 罗 门 为 自 己 建 造 宫 殿 花
le shí sān nián cái wán chéng 。
了 十 三 年 才 完 成 。

2 He built the House of the Forest of Lebanon; one hundred cubits its length, fifty cubits its width, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars and cedar beams atop the pillars.

tā yòu jiàn zào lí bā nèn lín gōng , zhǎng
他 又 建 造 黎 巴 嫩 林 宫 , 长
sì shí sì gōng chǐ , kuān èr shí èr gōng
四 十 四 公 尺 , 宽 二 十 二 公
chǐ , gāo shí sān gōng chǐ bàn 。 yǒu sì
尺 , 高 十 三 公 尺 半 。 有 四
xíng xiāng bǎi mù de zhù zǐ , zhù zǐ shàng
行 香 柏 木 的 柱 子 , 柱 子 上
yǒu xiāng bǎi mù de héng liáng 。
有 香 柏 木 的 横 梁 。

3 It was covered with cedar above, and the supporting beams which were on the forty-five pillars, fifteen to the row.

zhù zǐ měi xíng shí wǔ gēn , gòng sì shí
柱 子 每 行 十 五 根 , 共 四 十
wǔ gēn ; zhù zǐ shàng yǒu xiāng fáng , shì
五 根 ; 柱 子 上 有 厢 房 , 是
yòng xiāng bǎi mù gài wū dǐng de 。
用 香 柏 木 盖 屋 顶 的 。

4 There were three rows of specially designed windows; with window to window three times.

yǒu chuāng kuāng sān xíng , chuāng yǔ chuāng xiāng
有 窗 框 三 行 , 窗 与 窗 相
duì , gòng yǒu sān céng 。
对 , 共 有 三 层 。

5 All of the doorways and the doorframes had four-sided casings, with opening to opposite opening three times.

suǒ yǒu de mén hé chuāng dōu yǒu sì fāng de
所 有 的 门 和 窗 都 有 四 方 的
kuāng zǐ , yǒu chuāng sān céng , chuāng yǔ chuāng
框 子 , 有 窗 三 层 , 窗 与 窗

xiāng duì 。
相 对 。

6 The hall of pillars he made fifty cubits in its length and thirty cubits in its width, and a porch was L in front of them J, with pillars and an overhang L in front of them J.

tā yòu jiàn zào zhù láng , zhǎng èr shí èr
他 又 建 造 柱 廊 ， 长 二 十 二
gōng chǐ , kuān shí sān gōng chǐ bàn 。 zài
公 尺 ， 宽 十 三 公 尺 半 。 在
zhù láng qián yǒu láng zǐ , zài láng zǐ qián
柱 廊 前 有 廊 子 ， 在 廊 子 前
yòu yǒu zhù zǐ hé tái jiē 。
又 有 柱 子 和 台 阶 。

7 He made the hall of the throne where he would pronounce judgment, the hall of justice, and it was covered with cedar from the floor to the rafters.

yòu jiàn zào wáng shì zuò láng , jiù shì shěn
又 建 造 王 室 座 廊 ， 就 是 审
pàn láng , tā zài zhè lǐ zhí xíng shěn
判 廊 ， 他 在 这 里 执 行 审
pàn 。 yóu de bǎn dào tiān huā bǎn , dōu
判 。 由 地 板 到 天 花 板 ， 都
tiē shàng xiāng bǎi mù bǎn 。
贴 上 香 柏 木 板 。

8 His house where he would live in the next courtyard on the inside of the porch was like this work, and he would make a house like this porch for the daughter of Pharaoh whom Solomon had taken as wife.

suǒ luō mén zì jǐ zhù de gōng diàn , shì
所 罗 门 自 己 住 的 宫 殿 ， 是
zài láng hòu de lìng yí gè yuàn nèi , jiàn
在 廊 后 的 另 一 个 院 内 ， 建
zào fǎ xiāng tóng 。 tā yòu wèi tā qǔ fǎ
造 法 相 同 。 他 又 为 他 娶 法
lǎo de nǚ ér jiàn zào yí zuò gōng yuàn ,
老 的 女 儿 建 造 一 座 宫 院 ，
jiàn fǎ yǔ zhè láng zǐ yí yàng 。
建 法 与 这 廊 子 一 样 。

9 All of these were of precious stones, according to the measurement of dressed stone, sawn with a saw L on all sides J; from the foundation up to the eaves and from the outside up to the great courtyard.

cóng gēn jī dào wū yán , cóng wài yuàn dào
从 根 基 到 屋 檐 ， 从 外 院 到
dà yuàn , zhè yí qiè dōu shì yòng guì zhòng
大 院 ， 这 一 切 都 是 用 贵 重
de shí kuài , àn chǐ cùn záo hǎo , yòng
的 石 块 ， 按 尺 寸 凿 好 ， 用
jù zǐ nèi wài jù qí de shí kuài jiàn chéng
锯 子 内 外 锯 齐 的 石 块 建 成
de 。
的 。

10 The foundation was of precious stones, and large stones

gēn jī yě dōu shì yòng guì zhòng de dà shí
根 基 也 都 是 用 贵 重 的 大 石

of ten cubits and stones of eight cubits

kuài ; yǒu zhǎng sì gōng chǐ de , yě yǒu
块 ; 有 长 四 公 尺 的 , 也 有
zhǎng sān gōng chǐ bàn de 。
长 三 公 尺 半 的 。

11 with precious stones above, just the right size, and cedar.

shàng miàn yǒu àn zhe chǐ cùn záo hǎo de guì
上 面 有 按 着 尺 寸 凿 好 的 贵
zhòng shí kuài hé xiāng bǎi mù 。
重 石 块 和 香 柏 木 。

12 The great courtyard all around had three rows of dressed stones and a row of cedar beams; for both the courtyard of the inner house of Yahweh and for the porch of the house.

dà yuàn de zhōu wéi yǒu záo hǎo de shí tóu
大 院 的 周 围 有 凿 好 的 石 头
sān céng , xiāng bǎi mù yī céng , yǔ yé
三 层 , 香 柏 木 一 层 , 与 耶
hé huá de nèi yuàn hé diàn láng yī yàng 。
和 华 的 内 院 和 殿 廊 一 样 。

13 King Solomon invited and received Hiram from Tyre.

suǒ luō mén wáng pài rén qù bǎ hù lán cóng
所 罗 门 王 派 人 去 把 户 兰 从
tuī luō jiē lái 。
推 罗 接 来 。

14 He was the son of a widow woman from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, an artisan of bronze. He was filled with wisdom and with ability and with the knowledge to do all the work with the bronze. And he came to King Solomon, and he did all of his work.

hù lán shì ná fú tā lì zhī pài zhōng yī
户 兰 是 拿 弗 他 利 支 派 中 一
gè guā fù de ér zǐ ; tā fù qīn shì
个 寡 妇 的 儿 子 ; 他 父 亲 是
tuī luō rén , shì gè tóng jiàng hù lán
推 罗 人 , 是 个 铜 匠 。 户 兰
mǎn yǒu zhì huì , cōng míng hé zhī shí ,
满 有 智 慧 、 聪 明 和 知 识 ,
néng zuò gè yàng tóng gōng ; tā lái dào suǒ
能 作 各 样 铜 工 ; 他 来 到 所
luō mén wáng nà lǐ , zuò wáng de yī qiè
罗 门 王 那 里 , 作 王 的 一 切
gōng zuò 。
工 作 。

15 He cast the two pillars out of bronze; eighteen cubits was the height of the first, and a cord of twelve cubits would encircle the second pillar.

tā zhù zào le liǎng gēn tóng zhù , měi gēn
他 铸 造 了 两 根 铜 柱 , 每 根
gāo bā gōng chǐ , yuán zhōu wǔ gōng chǐ sān
高 八 公 尺 , 圆 周 五 公 尺 三
gōng cùn 。
公 寸 。

16 He made two capitals to place on the tops of the pillars out of molten bronze; the first capital

tā yòu yòng tóng zhù zào le liǎng gè zhù
他 又 用 铜 铸 造 了 两 个 柱

was five cubits in height, and the second capital was five cubits in height.

dǐng , ān fàng zài zhù tóu shàng , měi gè
顶 , 安 放 在 柱 头 上 , 每 个
zhù dǐng gāo liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn 。
柱 顶 高 两 公 尺 两 公 寸 。

17 A network of latticework and wreaths of chainwork with small chains were for the capitals which were on top of the pillars; seven for the first capital and seven for the second capital.

tā yòu wèi zhù tóu shàng de zhù tóu dǐng zuò
他 又 为 柱 头 上 的 柱 头 顶 做
le liǎng kuài wǎng zi hé biàn jié chéng de liàn
了 两 块 网 子 和 辫 结 成 的 链
zi , měi gè zhù dǐng yǒu qī kuài 。
子 , 每 个 柱 顶 有 七 块 。

18 He also made the pillars with two rows around on the lattice, each to cover the capitals which were on top, out of the pomegranate-shaped ornaments, and thus he did for the second capital as well.

tā yòu zuò le liǎng xíng shí liú wéi rào zài
他 又 做 了 两 行 石 榴 围 绕 在
zhù tóu shàng , zhù dǐng de wǎng zi shàng ,
柱 头 上 , 柱 顶 的 网 子 上 ,
liǎng gè zhù dǐng dōu shì zhè yàng 。
两 个 柱 顶 都 是 这 样 。

19 And on the capitals which were on top of the pillars in the porch were works of lilies four cubits high.

láng zi lǐ zhù tóu shàng de zhù dǐng , kè
廊 子 里 柱 头 上 的 柱 顶 , 刻
yǒu bǎi hé huā xì gōng 。
有 百 合 花 细 工 。

20 And capitals were on the two pillars above near the bulging section which was beside the lattice, and two hundred pomegranate-shaped ornaments were in rows all around on the second capital.

liǎng gēn zhù zi shàng zhù dǐng de gǔ dù
两 根 柱 子 上 柱 顶 的 鼓 肚
shàng , wǎng zi páng biān , gè yǒu shí liú
上 , 网 子 旁 边 , 各 有 石 榴
èr bǎi gè , fēn liǎng xíng huán rào zhe 。
二 百 个 , 分 两 行 环 绕 着 。

21 He set up the pillars for the porch of the main hall; he erected the pillar on the right and called its name Jakin, and he set up the pillar on the left and called its name Boaz.

tā bǎ zhè liǎng gēn zhù zi shù lì zài diàn
他 把 这 两 根 柱 子 竖 立 在 殿
láng de qián miàn 。 shù lì zài nán biān de
廊 的 前 面 。 竖 立 在 南 边 的
zhù zi , tā qǐ míng jiào yǎ jīn ; shù
柱 子 , 他 起 名 叫 雅 斤 ; 竖
lì zài běi miàn de zhù zi , qǐ míng jiào
立 在 北 面 的 柱 子 , 起 名 叫
bō ā sī 。
波 阿 斯 。

22 On the top of the pillars was a work of lilies; and so the work of the pillars was finished.

zài zhù zi de shàng tóu kè yǒu bǎi hé huā
在 柱 子 的 上 头 刻 有 百 合 花
de xì gōng 。 zhè yàng , zuò zhù zi de
的 细 工 。 这 样 , 做 柱 子 的

23 He also made the molten sea, ten cubits \perp in diameter \perp , and five cubits was its height. A measuring line of thirty cubits would encircle it all around.

gōng zuò jiù wán chéng le 。
工 作 就 完 成 了 。

tā yòu zhù zào le yī zuò yuán xíng de tóng hǎi , cóng zhè biān dào nà biān sì gōng chǐ sì gōng cùn , gāo liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , yuán zhōu shí sān gōng chǐ liǎng gōng cùn 。
他 又 铸 造 了 一 座 圆 形 的 铜 海 ， 从 这 边 到 那 边 四 公 尺 四 公 寸 ， 高 两 公 尺 两 公 寸 ， 圆 周 十 三 公 尺 两 公 寸 。

24 Gourds were under its rim surrounding it all around; ten to the cubit, surrounding the sea all around with two rows of gourds, which were cast when he cast the metal.

zài tóng hǎi biān yuán yǐ xià yǒu páo guā wéi rào zhe , měi sì shí wǔ gōng fēn shí gè 。 páo guā gòng yǒu liǎng xíng , shì zhù zào tóng hǎi de shí hòu , yī bìng zhù zào shàng qù de 。
在 铜 海 边 缘 以 下 有 匏 瓜 围 绕 着 ， 每 四 十 五 公 分 十 个 。 匏 瓜 共 有 两 行 ， 是 铸 造 铜 海 的 时 候 ， 一 并 铸 造 上 去 的 。

25 The sea was standing on twelve oxen, with three facing to the north, three facing to the west, three facing to the south, and three facing to the east. The sea was on top of them, with all of their hindquarters turned to the inside.

tóng hǎi ān fàng zài shí èr tóu tóng niú bèi shàng , sān tóu xiàng běi , sān tóu xiàng xī , sān tóu xiàng nán , sān tóu xiàng dōng , tóng hǎi shì zài tóng niú zhī shàng , niú wěi dōu xiàng nèi 。
铜 海 安 放 在 十 二 头 铜 牛 背 上 ， 三 头 向 北 ， 三 头 向 西 ， 三 头 向 南 ， 三 头 向 东 ， 铜 海 是 在 铜 牛 之 上 ， 牛 尾 都 向 内 。

26 Its thickness was a handbreadth, but its rim was as the work on the brim of a cup, like the bud of a lily; it held two thousand baths.

tóng hǎi hòu qī gōng fēn bàn , biān yuán hǎo xiàng bēi zi de biān yuán , yòu hǎo xiàng bǎi hé huā lěi , néng shèng shuǐ sì wàn gōng shēng 。
铜 海 厚 七 公 分 半 ， 边 缘 好 像 杯 子 的 边 缘 ， 又 好 像 百 合 花 蕾 ， 能 盛 水 四 万 公 升 。

27 He made the ten stands of bronze; each stand was four cubits long, four cubits wide, and three cubits in height.

tā yòu zuò le shí gè tóng pén zuò ; měi
他 又 做 了 十 个 铜 盆 座 ; 每
gè zhǎng yī gōng chǐ bā gōng cùn , kuān yī
个 长 一 公 尺 八 公 寸 , 宽 一
gōng chǐ bā gōng cùn , gāo yī gōng chǐ sān
公 尺 八 公 寸 , 高 一 公 尺 三
gōng cùn 。
公 寸 。

28 Now this was the construction of the stands: there were frames for them and frames between the crossbars,

pén zuò de zuò fǎ shì zhè yàng : pén zuò
盆 座 的 做 法 是 这 样 : 盆 座
yǒu shù biān , gè biān dōu lián jiē zài pén
有 数 边 , 各 边 都 连 接 在 盆
jià zhōng 。
架 中 。

29 and on the frames which were between the crossbars were lions, oxen, and cherubim. On the crossbars both above and beneath the lions and oxen were works of cascading wreaths.

zài pén jià jiān de gè biān shàng , yǒu shī
在 盆 架 间 的 各 边 上 , 有 狮
zi 、 niú hé jī lù bó 。 pén jià shàng
子 、 牛 和 基 路 伯 。 盆 架 上
yǒu zuò , shī zi hé niú de shàng xià dōu
有 座 , 狮 子 和 牛 的 上 下 都
yǒu huā wén de fú diāo 。
有 花 纹 的 浮 雕 。

30 There were four bronze wheels for each of the stands, with bronze axles; the four support pedestals for these were under the basin, and the supports were decorated on each side with wreaths.

měi gè pén zuò dōu yǒu sì gè tóng lún hé
每 个 盆 座 都 有 四 个 铜 轮 和
tóng zhóu , zài pén zuò yǐ xià de sì jiǎo
铜 轴 , 在 盆 座 以 下 的 四 脚
shàng yǒu zhù chéng de zhī jià , gè biān dōu
上 有 铸 成 的 支 架 , 各 边 都
kè yǒu huā wén 。
刻 有 花 纹 。

31 Its opening from the inside of the capital and above was a cubit; its pedestal was a round work of a cubit and a half; moreover, on its opening were the carvings with four-sided frames, not circular.

pén zuò de kǒu cóng nèi yuán dào dǐng , gāo
盆 座 的 口 从 内 缘 到 顶 , 高
sì shí wǔ gōng fēn 。 pén kǒu zuò yuán
四 十 五 公 分 。 盆 口 作 圆
xíng , zhào pén jià shàng nà zuò de yàng
形 , 照 盆 架 上 那 座 的 样
shì shì , zhí jìng liù shí liù gōng fēn 。 pén
式 式 , 直 径 六 十 六 公 分 。 盆

kǒu de biān shàng yě yǒu diāo kè , pén zuò
口的边上也有雕刻，盆座
de biān shì sì fāng xíng , bù shì yuán xíng
的边是四方形，不是圆形
de
的。

32 Four of the wheels were underneath the frames, and the axles of the wheels were on the stands. The height of each wheel was a cubit and a half.

pén zuò de sì gè lún zi shì zài pén biān
盆座的四个轮子是在盆边
de xià miàn , lún zuò yǔ zhóu xiāng jiē ,
的下面，轮座与轴相接，
měi gè lún zi gāo liù shí liù gōng fēn 。
每个轮子高六十六公分。

33 The construction of the wheel was like the construction of the wheel of the chariot; their axles, their rims, their spokes, and their naves were all cast.

lún zi de xíng zhuàng , hǎo xiàng chē lún de
轮子的形状，好像车轮的
zuò fǎ , lún zhóu 、 lún wǎng 、 lún
做法，轮轴、轮辋、轮
fú 、 lún gǔ dōu shì zhù chéng de 。
辐、轮毂都是铸成的。

34 The four supports were the four corners of each stand, with the stand supporting it.

měi yī gè pén zuò de sì jiǎo dōu yǒu sì
每一个盆座的四角都有四
gè zhī jià ; zhī jià shì yǔ pén zuò yī
个支架；支架是与盆座一
kuài zhù chéng de 。
块铸成的。

35 On top of the stand was half a cubit deep, circular all around, and on the top of the stand were its supports and its frames.

pén zuò dǐng shàng yǒu yī gè yuán quān , gāo
盆座顶上有—个圆圈，高
èr shí èr gōng fēn ; zài pén zuò dǐng de
二十二公分；在盆座顶的
zuò de chēng zi hé biān yuán shì yǔ zuò yī
座的撑子和边缘是与座一
kuài zhù chéng de 。
块铸成的。

36 He engraved on the plates, on its supports, and on its frame cherubim, lions and images of a palm tree, according to the space for each, with wreaths all around.

yòu zài chēng zi hé biān yuán de shàng miàn kè
又在撑子和边缘的上面刻
yǒu jī lù bó 、 shī zi hé zōng shù ,
有基路伯、狮子和棕树，
yòu zài gè kōng chù , zhōu wéi kè shàng huā
又在各处，周围刻上花
wén 。
纹。

37 He made the ten stands like

this in one cast, with the same measurement and shape for each of them.

tā zhè yàng zuò le shí gè pén zuò , zhù
他 这 样 做 了 十 个 盆 座 , 铸
fǎ 、 chǐ cùn hé yàng shì dōu shì xiāng tóng
法 、 尺 寸 和 样 式 都 是 相 同
de
的 。

38 He also made ten bronze basins, each holding forty baths; each basin was four cubits, one basin on each of the ten stands.

tā yòu zuò le shí gè tóng pén , měi gè
他 又 做 了 十 个 铜 盆 , 每 个
tóng pén néng shèng shuǐ bā bǎi gōng shēng ; měi
铜 盆 能 盛 水 八 百 公 升 ; 每
gè tóng pén de zhí jìng dōu shì yī gōng chǐ
个 铜 盆 的 直 径 都 是 一 公 尺
bā gōng cùn 。 zài shí gè pén zuò shàng ,
八 公 寸 。 在 十 个 盆 座 上 ,
měi gè dōu ān fàng yī gè tóng pén 。
每 个 都 安 放 一 个 铜 盆 。

39 He placed five of the stands on the south side of the house and five on the north side of the house, and the sea he set on the southeast side of the house.

tā bǎ wǔ gè pén zuò fàng zài diàn de nán
他 把 五 个 盆 座 放 在 殿 的 南
biān , wǔ gè fàng zài diàn de běi biān ,
边 , 五 个 放 在 殿 的 北 边 ,
yòu bǎ tóng hǎi fàng zài diàn de nán biān ,
又 把 铜 海 放 在 殿 的 南 边 ,
jiù shì kào dōng nán jiǎo de de fāng 。
就 是 靠 东 南 角 的 地 方 。

40 Hiram also made the basins and the shovels and the bowls for drinking wine; and so Hiram finished doing all of the work that he was to do for King Solomon in the house of Yahweh:

hù lán yòu zuò le pén zi 、 chǎn zi hé
户 兰 又 做 了 盆 子 、 铲 子 和
wǎn 。 zhè yàng , hù lán wèi suǒ luō mén
碗 。 这 样 , 户 兰 为 所 罗 门
wáng wán chéng le zài yé hé huá de diàn lǐ
王 完 成 了 在 耶 和 华 的 殿 里
suǒ yào zuò de yī qiè gōng chéng 。
所 要 作 的 一 切 工 程 。

41 the two pillars and the bowls of the capitals which were atop the two pillars, and the two lattice works to cover the two bowls of the capitals which were atop the pillars;

suǒ zuò de jiù shì liǎng gēn zhù zi hé zài
所 做 的 就 是 两 根 柱 子 和 在
zhù zi dǐng shàng wǎn xíng de zhù dǐng ; liǎng
柱 子 顶 上 碗 形 的 柱 顶 ; 两
kuài zhē gài zhù zi dǐng shàng wǎn xíng zhù dǐng
块 遮 盖 柱 子 顶 上 碗 形 柱 顶
de wǎng zi ;
的 网 子 ;

42 and the four hundred

pomegranate-shaped ornaments for the two lattice works, the two rows of pomegranate-shaped ornaments for each latticework to cover the two bowls of the capitals which were on the surface of the pillars;

zài liǎng kuài wǎng zǐ shàng de sì bǎi gè shí
在 两 块 网 子 上 的 四 百 个 石
liú , měi kuài wǎng zǐ shàng yǒu liǎng xíng shí
榴 , 每 块 网 子 上 有 两 行 石
liú , zhē gài zài zhù zǐ shàng tóu liǎng gè
榴 , 遮 盖 在 柱 子 上 头 两 个
wǎn xíng de zhù dǐng ;
碗 形 的 柱 顶 ;

43 and the ten stands and the ten basins on the stands;

shí gè pén zuò hé pén zuò shàng de shí gè
十 个 盆 座 和 盆 座 上 的 十 个
tóng pén ;
铜 盆 ;

44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

yī gè tóng hǎi hé tóng hǎi xià de shí èr
一 个 铜 海 和 铜 海 下 的 十 二
tóu tóng niú ;
头 铜 牛 ;

45 and the pots, the shovels, and the bowls for drinking wine. All the vessels of the tent which Hiram had made for King Solomon for the house of Yahweh were polished bronze.

guō 、 chǎn zǐ hé pán zǐ 。 yǐ shàng zhè
锅 、 铲 子 和 盘 子 。 以 上 这
yī qiè qì mǐn dōu shì hù lán wèi suǒ luō
一 切 器 皿 都 是 户 兰 为 所 罗
mén zài yé hé huá de diàn lǐ yòng mó liàng
门 在 耶 和 华 的 殿 里 用 磨 亮
de tóng zuò chéng de 。
的 铜 做 成 的 。

46 The king had cast them in the plain of the Jordan with the casting mold set in the ground between Succoth and Zarethan.

shì wáng zài yuē dàn píng yuán , zài shū gē
是 王 在 约 旦 平 原 , 在 疏 割
yǔ sā lā zhī jiān yòng ní mó zhù zào
与 撒 拉 之 间 用 泥 模 铸 造
de 。
的 。

47 Solomon left all of the vessels unweighed because of their very great abundance, so the weight of the bronze could not be determined.

zhè yī qiè qì mǐn suǒ luō mén dōu méi yǒu
这 一 切 器 皿 所 罗 门 都 没 有
chēng suàn guò ; yóu yú shù liàng tài duō ,
称 算 过 ; 由 于 数 量 太 多 ,
tóng de zhòng liàng yě wú fǎ gū jì 。
铜 的 重 量 也 无 法 估 计 。

48 Solomon also made all of the vessels which were in the house of Yahweh: the golden altar and the golden table on which was the bread of the presence;

suǒ luō mén yòu zuò le yé hé huá diàn lǐ
所 罗 门 又 做 了 耶 和 华 殿 里
de yī qiè qì jù , jiù shì jīn tán hé
的 一 切 器 具 , 就 是 金 坛 和
fàng chén shè bǐng de zhuō zǐ ,
放 陈 设 饼 的 桌 子 ,

49 as well as the five lampstands of beaten gold at the south and five lampstands at the north before the presence of the inner sanctuary, with the flower-shaped ornaments, the lamps, and the pair of tongs all of gold.

nèi diàn qián miàn de jīng jīn dēng tái , yòu
内 殿 前 面 的 精 金 灯 台 ， 右
biān wǔ xíng , zuǒ biān wǔ xíng ; hái yǒu
边 五 行 ， 左 边 五 行 ； 还 有
jīn huā , jīn dēng zhǎn ,
金 花 、 金 灯 盏 ，

50 The cups, the snuffers, the bowls for drinking wine, the bowls for the incense, and the firepans were made from beaten gold; the facades for the doors of the inner house, for the most holy place, for the doors of the main hall of the temple were of gold.

jīng jīn de wǎn pén , zhú jiǎn , pán
精 金 的 碗 盆 、 烛 剪 、 盘
zi , tiào gēng hé huǒ dǐng , nèi diàn zhì
子 、 调 羹 和 火 鼎 ， 内 殿 至
shèng suǒ de mén kuāng hé wài diàn de mén
圣 所 的 门 框 和 外 殿 的 门
shū
枢 。

51 When all of the work which king Solomon did on the house of Yahweh was completed, Solomon brought out the holy objects of his father David, the silver and the gold and the vessels, which he put in the treasury rooms of the house of Yahweh.

zhè yàng , suǒ luō mén wèi yé hé huá de
这 样 ， 所 罗 门 为 耶 和 华 的
diàn suǒ zuò de yī qiè gōng chéng dōu wán chéng
殿 所 作 的 一 切 工 程 都 完 成
le 。 suǒ luō mén bǎ tā fù qīn dà wèi
了 。 所 罗 门 把 他 父 亲 大 卫
fēn bié wèi shèng de jīn yín hé qì mǐn ,
分 别 为 圣 的 金 银 和 器 皿 ，
dōu yùn le lái , cún fàng zài yé hé huá
都 运 了 来 ， 存 放 在 耶 和 华
diàn de kù fáng lǐ 。
殿 的 库 房 里 。

I Kings, Chapter 8

1 At that time, Solomon assembled the elders of Israel, all the heads of the tribes, and the leaders of the families of the Israelites before King Solomon, in order to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, that is, Zion.

nà shí , suǒ luō mén bǎ yǐ sè liè de
那 时 ， 所 罗 门 把 以 色 列 的
zhǎng lǎo , gè zhī pài de shǒu líng hé yǐ
长 老 、 各 支 派 的 首 领 和 以
sè liè de zú zhǎng , dōu zhào jí dào yé
色 列 的 族 长 ， 都 召 集 到 耶
lù sā lěng zì jǐ miàn qián , yào bǎ yé
路 撒 冷 自 己 面 前 ， 要 把 耶
hé huá de yuē guì cóng dà wèi chéng , jiù
和 华 的 约 柜 从 大 卫 城 ， 就
shì xī ān yùn shàng lái 。
是 锡 安 运 上 来 。

2 All the men of Israel assembled before King Solomon

at the festival in the month of Ethnaim, that is, the seventh month.

yú shì , zài yǐ tā niàn yuè , jiù shì
于 是 ， 在 以 他 念 月 ， 就 是
qī yuè , zài shǒu jié qī de shí hòu ,
七 月 ， 在 守 节 期 的 时 候 ，
yǐ sè liè zhòng rén dōu jù jí dào suǒ luō
以 色 列 众 人 都 聚 集 到 所 罗
mén wáng nà lǐ 。
门 王 那 里 。

3 All the elders of Israel came, and the priests carried the ark.

yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo dōu lái dào
以 色 列 的 众 长 老 都 来 到
le , jì sī men jiù bǎ yuē guì tái qǐ
了 ， 祭 司 们 就 把 约 柜 抬 起
lái 。
来 。

4 So they brought up the ark of Yahweh and the tent of assembly and all of the holy vessels that were in the tent; the priests and the Levites brought them up.

jì sī hé lì wèi rén bǎ yé hé huá de
祭 司 和 利 未 人 把 耶 和 华 的
yuē guì 、 huì mù hé huì mù lǐ de yī
约 柜 、 会 幕 和 会 幕 里 的 一
qiè shèng qì jù dōu yùn shàng lái 。
切 圣 器 具 都 运 上 来 。

5 King Solomon and all the assembly of Israel who were assembling with him in the presence of the ark were sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered because of abundance.

suǒ luō mén wáng hé jù jí dào tā nà lǐ
所 罗 门 王 和 聚 集 到 他 那 里
de yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng , dōu yī
的 以 色 列 全 体 会 众 ， 都 一
tóng zài yuē guì qián xiàn niú yáng wèi jì ,
同 在 约 柜 前 献 牛 羊 为 祭 ，
shù mù duō dé bù kě shèng shù , wú fǎ
数 目 多 得 不 可 胜 数 ， 无 法
jì suàn 。
计 算 。

6 The priests brought the ark of the covenant of Yahweh to its place in the inner sanctuary of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim,

jì sī bǎ yé hé huá de yuē guì tái jìn
祭 司 把 耶 和 华 的 约 柜 抬 进
nèi diàn wèi tā yù bèi de de fāng , jiù
内 殿 为 它 预 备 的 地 方 ， 就
shì zhì shèng suǒ , fàng zài liǎng gè jī lù
是 至 圣 所 ， 放 在 两 个 基 路
bó de chì bǎng dǐ xià 。
伯 的 翅 膀 底 下 。

7 for the cherubim were spreading their wings over the place of the ark. The cherubim

yīn wèi jī lù bó zhǎn kāi chì bǎng zài yuē
因 为 基 路 伯 展 开 翅 膀 在 约

overshadowed the ark and its poles from above.

guì suǒ zài de de shàng miàn , zhē yǎn yuē
柜 所 在 地 的 上 面 ， 遮 掩 约
guì hé tái guì de gāng
柜 和 抬 柜 的 杠 。

8 The poles were long, and the ends of the poles could be seen from the holy place \perp in front of \perp the inner sanctuary, but they could not be seen from the outside, and they are there until this day.

zhè xiē gāng hěn zhǎng , zài nèi diàn qián de
这 些 杠 很 长 ， 在 内 殿 前 的
shèng suǒ kě yǐ kàn jiàn gāng tóu , zài diàn
圣 所 可 以 看 见 杠 头 ， 在 殿
wài què kàn bù jiàn ; zhí dào jīn rì ,
外 却 看 不 见 ； 直 到 今 日 ，
zhè xiē gāng hái zài nà lǐ 。
这 些 杠 还 在 那 里 。

9 There was not anything in the ark \perp except \perp the two tablets of stone which Moses had placed there at Horeb, where Yahweh \perp made \perp a covenant with the \perp Israelites \perp after they went out from the land of Egypt.

yuē guì lǐ miàn zhǐ yǒu liǎng kuài shí bǎn ,
约 柜 里 面 只 有 两 块 石 版 ，
zhè liǎng kuài shí bǎn zài yǐ sè liè rén chū
这 两 块 石 版 在 以 色 列 人 出
āi jí de yǐ hòu , yé hé huá yǔ tā
埃 及 地 以 后 ， 耶 和 华 与 他
men lì yuē de shí hòu , mó xī zài hé
们 立 约 的 时 候 ， 摩 西 在 何
liè shān fàng zài nà lǐ de 。
烈 山 放 在 那 里 的 。

10 When the priests went out from the holy place, the cloud filled the house of Yahweh.

jì sī cóng shèng suǒ lǐ chū lái de shí
祭 司 从 圣 所 里 出 来 的 时
hòu , yǒu yún cǎi chōng mǎn yé hé huá de
候 ， 有 云 彩 充 满 耶 和 华 的
diàn ,
殿 ，

11 The priests were not able to stand to minister \perp because of the presence of \perp the cloud, for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.

yīn wèi yún cǎi de yuán gù , jì sī bù
因 为 云 彩 的 缘 故 ， 祭 司 不
néng zhàn lì fú shì , yīn wèi yé hé huá
能 站 立 服 事 ， 因 为 耶 和 华
de róng guāng chōng mǎn le shèng diàn 。
的 荣 光 充 满 了 圣 殿 。

12 Then Solomon said, "Yahweh has said that he would dwell in the very thick cloud.

nà shí , suǒ luō mén shuō : " yé hé huá
那 时 ， 所 罗 门 说 ： “ 耶 和 华
céng shuō , tā yào zhù zài mì yún zhōng 。
曾 说 ， 他 要 住 在 密 云 中 。

13 I have certainly built a lofty house for you, a place for you to

xiàn zài wǒ guǒ rán wèi nǐ jiàn zào le yī
现 在 我 果 然 为 你 建 造 了 一

live forever.”

zuò wēi é de diàn , zuò nǐ yǒng yuǎn de
座 巍 峨 的 殿 ， 作 你 永 远 的
jū suǒ 。 ”
居 所 。

14 Then the king turned his face around, and he blessed all of the assembly of Israel. (Now all the assembly of Israel was standing).

yú shì wáng bǎ liǎn zhuǎn guò lái , wèi quán
于 是 王 把 脸 转 过 来 ， 为 全
tǐ yǐ sè liè huì zhòng zhù fú , quán tǐ
体 以 色 列 会 众 祝 福 ， 全 体
yǐ sè liè huì zhòng dōu zhàn zhe 。
以 色 列 会 众 都 站 着 。

15 Then he said, “Blessed be Yahweh the God of Israel who has promised with his mouth to David my father and fulfilled \perp by his oath \perp , saying,

suǒ luō mén shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè
所 罗 门 说 : “ 耶 和 华 以 色 列
de shén shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wèi
的 神 是 应 当 称 颂 的 ， 因 为
tā qīn kǒu duì wǒ fù qīn dà wèi yīng xǔ
他 亲 口 对 我 父 亲 大 卫 应 许
guò de , xiàn zài tā qīn shǒu chéng quán
过 的 ， 现 在 他 亲 手 成 全
le 。 tā shuō :
了 。 他 说 :

16 ‘From the day that I brought out my people Israel from Egypt I have not chosen a city from all the tribes of Israel to build a house where my name might be, but I have chosen David to be over my people Israel.’

zì cóng wǒ bǎ wǒ de zǐ mǐn yǐ sè liè
自 从 我 把 我 的 子 民 以 色 列
lǐng chū āi jí de rì zǐ yǐ lái , wǒ
领 出 埃 及 的 日 子 以 来 ， 我
wèi céng zài yǐ sè liè de gè zhī pài zhōng
未 曾 在 以 色 列 的 各 支 派 中
jiǎn xuǎn yī zuò chéng , jiàn zào diàn yǔ ,
拣 选 一 座 城 ， 建 造 殿 宇 ，
zuò wǒ míng de jū suǒ ; dàn wǒ jiǎn xuǎn
作 我 名 的 居 所 ; 但 我 拣 选
le dà wèi zhì lǐ wǒ de zǐ mǐn yǐ sè
了 大 卫 治 理 我 的 子 民 以 色
liè 。
列 。

17 \perp David my father desired \perp to build a house for the name of Yahweh the God of Israel,

wǒ fù dà wèi xīn lǐ yǒu yì yào wèi yé
我 父 大 卫 心 里 有 意 要 为 耶
hé huá yǐ sè liè de shén de míng jiàn
和 华 以 色 列 的 神 的 名 建
diàn 。
殿 。

18 but Yahweh said to David my

father, 'Because L you desired L to build a house for my name, you did well in that it was within your heart.

dàn yé hé huá duì wǒ fù dà wèi
但 耶 和 华 对 我 父 大 卫
shuō : ' nǐ xīn lǐ yǒu yì wèi wǒ de míng
说 : ' 你 心 里 有 意 为 我 的 名
jiàn yī zuò diàn , nǐ zhè xīn yì shì hǎo
建 一 座 殿 , 你 这 心 意 是 好
de
的 。

19 However, you will not build the house, but your son who has come from your loins, he shall build the house for my name.'

rán ér nǐ bù yào jiàn zào zhè diàn , zhǐ
然 而 你 不 要 建 造 这 殿 , 只
yǒu nǐ qīn shēng de ér zǐ , tā bì wèi
有 你 亲 生 的 儿 子 , 他 必 为
wǒ de míng jiàn zào zhè diàn 。
我 的 名 建 造 这 殿 。

20 Yahweh has carried out his promise which he had made; I have risen in place of David my father, and I sit on the throne of Israel as Yahweh promised, and I have built the house for the name of Yahweh the God of Israel.

xiàn zài yé hé huá yǐ jīng shí xiàn le tā
现 在 耶 和 华 已 经 实 现 了 他
shuō guò de huà , wǒ yǐ jīng qǐ lái jì
说 过 的 话 , 我 已 经 起 来 继
chéng wǒ fù dà wèi , zuò zài yǐ sè liè
承 我 父 大 卫 , 坐 在 以 色 列
de wáng wèi shàng , zhèng rú yé hé huá suǒ
的 王 位 上 , 正 如 耶 和 华 所
shuō guò de 。 wǒ yě yǐ jīng wèi yé hé
说 过 的 。 我 也 已 经 为 耶 和
huá yǐ sè liè de shén de míng jiàn zào le
华 以 色 列 的 神 的 名 建 造 了
zhè diàn 。
这 殿 。

21 I have provided a place there for the ark, in which is the covenant which Yahweh made with our ancestors when He brought them out of the land of Egypt."

wǒ yòu wèi yuē guì yù bèi le yī gè de
我 又 为 约 柜 预 备 了 一 个 地
fāng 。 zhè yuē guì lǐ yǒu yé hé huá de
方 。 这 约 柜 里 有 耶 和 华 的
yuē , jiù shì tā lǐng wǒ men liè zǔ chū
约 , 就 是 他 领 我 们 列 祖 出
āi jí de de shí hòu yǔ tā men suǒ lì
埃 及 地 的 时 候 与 他 们 所 立
de 。
的 。

22 Then Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all of the assembly

suǒ luō mén dāng zhe yǐ sè liè de quán tǐ
所 罗 门 当 着 以 色 列 的 全 体

of Israel, and he spread out his hands to the heavens,

huì zhòng , zhàn zài yé hé huá de jì tán
会众，站在耶和华的祭坛

qián , xiàng tiān shēn kāi shuāngshǒu
前，向天伸开双手，

23 and he said, “O Yahweh, God of Israel, there is no god like you in the heavens above or on the earth beneath, keeping the covenant and the loyal love for your servants who are walking before you with all their heart.

dǎo gào shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè de
祷告说：“耶和華以色列的

shén a , tiān shàng de xià méi yǒu bié de
神啊，天上地下没有别的

shén xiàng nǐ ; nǐ duì yī xīn zài nǐ miàn
神像你；你对一心在你面

qián xíng shì wèi rén de pū rén shǒu yuē shī
前行事为人的仆人守约施

cí ài 。
慈爱。

24 You have kept for your servant David my father what you promised to him, and you have spoken with your mouth, and with your hand you have fulfilled it this very day.

nǐ jǐn shǒu le nǐ yīng xǔ guò nǐ pū rén
你谨守了你应许过你仆人

wǒ fù dà wèi de huà 。 nǐ qīn kǒu shuō
我父大卫的话。你亲口说

guò , yě qīn shǒu zuò chéng , zhèng rú jīn
过，也亲手作成，正如今

tiān yī yàng 。
天一样。

25 So then, O Yahweh, God of Israel, keep for your servant David my father what you promised to him, saying, ‘For you, no man will be cut off from before me who will be sitting on the throne of Israel, if only your sons keep their ways to walk before me just as you have walked before me.’

yé hé huá yǐ sè liè de shén a , xiàn
耶和華以色列的神啊，现

zài qiú nǐ jǐn shǒu nǐ yīng xǔ nǐ pū rén
在求你谨守你应许你仆人

wǒ fù qīn dà wèi de huà : ‘ zhǐ yào nǐ
我父亲大卫的话：‘只要你

de zǐ sūn jǐn shǒu tā men de xíng wèi ,
的子孙谨守他们的行为，

xiàng nǐ zài wǒ miàn qián suǒ xíng de yī
像你在我面前所行的一

yàng , jiù bì bù duàn yǒu rén zuò yǐ sè
样，就必不断有人坐以色

liè de wáng wèi 。
列的王位。

26 So then, O God of Israel, please let your word be confirmed which you have promised to your servant David my father.

yǐ sè liè de shén a , xiàn zài qiú nǐ
以色列的神啊，现在求你

chéng jiù nǐ yīng xǔ nǐ pū rén wǒ fù dà
成就你应许你仆人我父大

wèi de huà ba
卫的话吧！

27 For will God really dwell on the earth? Behold, the heavens and the heaven of heavens could not contain you! How could this house that I have built?

“shén zhēn de zhù zài de shàng ma kàn
神真的住在地上吗？看
nǎ ! tiān hé tiān shàng de tiān shàng qiě bù
哪！天和天上的天尚且不
néng róng nà nǐ , hé kuàng wǒ jiàn zào de
能容纳你，何况我建造的
zhè diàn ne ?
这殿呢？”

28 You must regard the prayer of your servant and his plea! O Yahweh my God, listen to the pleading and to the prayer that your servant is praying before you this day,

rán ér yé hé huá wǒ de shén a , qiú
然而耶和華我的神啊，求
nǐ chuí gù nǐ pū rén de dǎo gào hé kěn
你垂顧你仆人的禱告和懇
qiú , chuí tīng nǐ pū rén jīn tiān zài nǐ
求，垂聽你仆人今天在
miàn qián suǒ zuò de hū xū hé dǎo gào 。
面前所作的呼吁和禱告。

29 so that your eyes will be open to this house night and day, to the place which you said, 'My name will be there,' to hear the prayer that your servant prays toward this place.

yuàn nǐ de yǎn jīng zhòu yè kàn gù zhè
愿你的眼睛昼夜看顧这
diàn , kàn gù nǐ suǒ shuō , wǒ de míng yào
殿，看顧你所说、我的名要
liú zài nà lǐ , de de fāng yuàn nǐ chuí
留在那里'的地方。愿你垂
tīng nǐ pū rén xiàng zhè de fāng suǒ fā de
聽你仆人向这地方所发的
dǎo gào 。
禱告。

30 You must listen to the plea of your servant and your people Israel which they pray toward this place; and you must hear from the place where you live, from heaven you must hear and you must forgive.

nǐ pū rén hé nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè
你仆人和你的子民以色列
xiàng zhè de fāng dǎo gào de shí hòu , qiú
向这地方禱告的时候，求
nǐ chuí tīng tā men de kěn qiú 。 qiú nǐ
你垂聽他們的懇求。求你
zài tiān shàng de jū suǒ chuí tīng , chuí tīng
在天上的居所垂聽，垂聽
ér shè miǎn 。
而赦免。

31 If a man sins against his neighbor and he pronounces an oath against him to curse him,

“rú guǒ yǒu rén dé zuì tā de lín jū bèi
如果有人得罪他的邻居被

and the curse comes before your altar in this house,

pò qǐ shì , tā lái dào zhè diàn zài nǐ
迫起誓，他来到这殿在你
de jì tán qián qǐ shì de shí hòu ,
的祭坛前起誓的时候，

32 then you shall hear in heaven and you shall act and you shall judge your servant, to declare the wicked guilty by bringing his way upon his head and to declare the righteous innocent by rewarding him according to his righteousness.

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , cǎi qǔ xíng
求你在天上垂听，采取行
dòng , shěn pàn nǐ de pū rén , dìng è
动，审判你的仆人，定恶
rén yǒu zuì , shǐ tā suǒ xíng de , dōu
人有罪，使他所行的，都
guī dào tā zì jǐ de tóu shàng 。 dìng yì
归到他自己的头上。定义
rén yǒu lǐ , zhào zhe tā de gōng yì shǎng
人有理，照着他的公义赏
cì tā 。
赐他。

33 When your people Israel are defeated before the enemy because they sinned against you, and when they turn to you and confess your name and pray and beg for mercy from you in this house,

nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè ruò shì dé zuì
“你的子民以色列若是得罪
le nǐ , yǐ zhì zài chóu dí miàn qián bèi
了你，以致在仇敌面前被
dǎ bài , yòu huí zhuǎn guī xiàng nǐ , chéng
打败，又回转归向你，承
rèn nǐ de míng , zài zhè diàn lǐ xiàng nǐ
认你的名，在这殿里向你
dǎo gào kěn qiú de shí hòu ,
祷告恳求的时候，

34 then you shall hear in heaven and forgive the sin of your people Israel, and you shall bring them back to the ground which you gave to their ancestors.

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ
求你在天上垂听，赦免你
de zǐ mǐn yǐ sè liè de zuì , lǐng tā
的子民以色列的罪，领他
men fǎn huí nǐ cì gěi tā men liè zǔ zhī
们返回你赐给他们列祖之
de 。
地。

35 When you shut up the heavens so there is no rain because they have sinned against you, then they pray to this place and they confess your name and they return from their sin because you punished them,

rú guǒ tā men yīn wèi dé zuì le nǐ ,
“如果他们因为得罪了你，
tiān jiù bì sāi bù xià yǔ ; tā men ruò
天就闭塞不下雨；他们若
shì xiàng zhè de fāng dǎo gào , chéng rèn nǐ
是向这地方祷告，承认你

36 then you shall hear in heaven and forgive the sin of your servants and your people Israel, for you will teach them the good way in which they should go, and you will give rain upon your land which you have given to your people as an inheritance.

de míng ; yòu yīn nǐ kǔ dài tā men ,
就 离 开 他 们 的 罪 ，
qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ
求 你 在 天 上 垂 听 ， 赦 免 你
pū rén hé nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè de
仆 人 和 你 的 子 民 以 色 列 的
zuì , zhǐ shì tā men dāng xíng de shàn
罪 ， 指 示 他 们 当 行 的 善
dào , cì yǔ shuǐ zài nǐ de de shàng ,
道 ， 赐 雨 水 在 你 的 地 上 ，
jiù shì nǐ cì gěi nǐ zǐ mǐn de chǎn yè
就 是 你 赐 给 你 子 民 的 产 业
zhī de
之 地 。

37 If there should be in the land famine or disease, if there should be blight or mildew or locust or caterpillars, if it happens that his enemy lays siege against him in the land of his gates, if any plague or any disease,

“ rú guǒ zhè de yǒu jī huāng , wēn yì ,
如 果 这 地 有 饥 荒 、 瘟 疫 、
hàn fēng , méi làn , huáng chóng , mǎ
旱 风 、 霉 烂 、 蝗 虫 、 蚂
zhà , huò yǒu chóu dí bǎ tā men wéi kùn
蚱 ， 或 有 仇 敌 把 他 们 围 困
zài chéng lǐ , wú lùn zāo yù shén me zāi
在 城 里 ， 无 论 遭 遇 什 么 灾
huò , shén me jí bìng ,
祸 ， 什 么 疾 病 ，

38 any prayer or any plea which is offered by any person for all of your people Israel, who each knows the infestation of his own heart and spreads out his palms to this house,

nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè , huò shì zhòng
你 的 子 民 以 色 列 ， 或 是 众
rén , huò shì gè rén , zhī dào zì jǐ
人 ， 或 是 个 人 ， 知 道 自 己
xīn lǐ de kǔ tòng , xiàng zhè diàn shēn kāi
心 里 的 苦 痛 ， 向 这 殿 伸 开
shuāng shǒu suǒ zuò de yī qiè dǎo gào , yī
双 手 所 作 的 一 切 祷 告 、 一
qiè kěn qiú ,
切 恳 求 ，

39 then you shall hear in heaven the place of your dwelling, and you shall forgive and act and give to the man whose heart you know, according to all his ways,

qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng
求 你 在 天 上 你 的 居 所 垂 听
ér shè miǎn , bìng qiě cǎi qǔ xíng dòng 。
而 赦 免 ， 并 且 采 取 行 动 。

for you alone know the heart of
all the sons of man.

nǐ shì zhī dào rén xīn de , zhǐ yǒu nǐ
你 是 知 道 人 心 的 ， 只 有 你
zhī dào wàn rén de xīn , qiú nǐ zhào zhe
知 道 万 人 的 心 ， 求 你 照 着
gè rén suǒ xíng de bào yīng tā ,
各 人 所 行 的 报 应 他 ，

40 Do these things so that they
may fear you all the days that
they live on the face of the land
that you gave to our ancestors.

hǎo shǐ tā men zài nǐ cì gěi wǒ men liè
好 使 他 们 在 你 赐 给 我 们 列
zǔ de de shàng yī shēng yī shì jìng wèi
祖 的 地 上 ， 一 生 一 世 敬 畏
nǐ 。
你 。

41 Also for the foreigner who is
not from your people Israel, and
he comes from a distant land
because of your name,

“ zhì yú bù shǔ yú nǐ de zǐ mǐn yǐ sè
至 于 不 属 于 你 的 子 民 以 色

liè de wài zú rén , wèi le nǐ de míng
列 的 外 族 人 ， 为 了 你 的 名
de yuán gù cóng yuǎn de ér lái ,
的 缘 故 从 远 地 而 来 ，

42 (for they shall hear of your
great name and your powerful
hand and your outstretched arm),
and he shall come and pray
toward this house,

yīn wèi tā men tīng dào nǐ de dà míng ,
因 为 他 们 听 到 你 的 大 名 、
dà néng de shǒu hé shēn chū lái de bǎng
大 能 的 手 和 伸 出 来 的 膀
bì , tā men lái xiàng zhè diàn dǎo gào de
臂 ， 他 们 来 向 这 殿 祷 告 的
shí hòu ,
时 候 ，

43 you shall hear in heaven, the
place of your dwelling, and act
according to all that the foreigner
calls to you, so that all the
peoples of the earth may know
your name, to fear you as your
people Israel, and to know that
your name has been invoked
over this house that I have built.

qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí
求 你 在 天 上 你 的 居 所 垂
tīng , zhào zhe wài zú rén xiàng nǐ hū qiú
听 ， 照 着 外 族 人 向 你 呼 求
de yī qiè ér xíng , hǎo shǐ de shàng de
的 一 切 而 行 ， 好 使 地 上 的
wàn zú wàn mǐn dōu rèn shí nǐ de míng ,
万 族 万 民 都 认 识 你 的 名 ，
jìng wèi nǐ , xiàng nǐ de zǐ mǐn yǐ sè
敬 畏 你 ， 像 你 的 子 民 以 色
liè yī yàng ; yòu shǐ tā men zhī dào wǒ
列 一 样 ； 又 使 他 们 知 道 我

jiàn zào de zhè diàn shì chēng wèi nǐ de míng
建 造 的 这 殿 是 称 为 你 的 名
xià de
下 的 。

44 If your people go out to battle against his enemy in the way that you shall send them and they pray to Yahweh, toward the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

“ rú guǒ nǐ de zǐ mǐn chū qù yǔ chóu dí
如 果 你 的 子 民 出 去 与 仇 敌
zhēng zhàn , wú lùn nǐ pài tā men dào nǎ
争 战 ， 无 论 你 派 他 们 到 哪
chù , tā men ruò shì xiàng nǐ suǒ jiǎn xuǎn
处 ， 他 们 若 是 向 你 所 拣 选
de zhè chéng , bìng xiàng wǒ wèi nǐ de míng
的 这 城 ， 并 向 我 为 你 的 名
jiàn zào de zhè diàn dǎo gào ,
建 造 的 这 殿 祷 告 ，

45 then you shall hear in heaven their prayer and their plea, and you shall L vindicate J them.

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng tā men de dǎo
求 你 在 天 上 垂 听 他 们 的 祷
gào hé kěn qiú , wèi tā men zhǔ chí gōng
告 和 恳 求 ， 为 他 们 主 持 公
dào 。
道 。

46 “If they sin against you (for there is not a person who does not sin) and you are angry with them and you give them to an enemy and they take them captive to the land of the enemy far or near,

“ rú guǒ nǐ de zǐ mǐn dé zuì le nǐ
如 果 你 的 子 民 得 罪 了 你
(méi yǒu bù fàn zuì de shì rén) ,
(没 有 不 犯 罪 的 世 人) ，
nǐ xiàng tā men fā nù , bǎ tā men jiāo
你 向 他 们 发 怒 ， 把 他 们 交
gěi chóu dí , yǐ zhì chóu dí bǎ tā men
给 仇 敌 ， 以 致 仇 敌 把 他 们
lǔ dào chóu dí de de fāng , huò shì yuǎn
掳 到 仇 敌 的 地 方 ， 或 是 远
huò shì jìn ,
或 是 近 ，

47 and then they return their heart in the land where they have been taken captive and they return and plead to you in the land of their captivity, saying, ‘We have sinned and we did wrong. We acted wickedly,’

zài bèi lǔ de de fāng , tā men ruò shì
在 被 掳 的 地 方 ， 他 们 若 是
huí xīn zhuǎn yì , zài tā men bèi lǔ qù
回 心 转 意 ， 在 他 们 被 掳 去
zhī de huí zhuǎn , xiàng nǐ qí qiú ,
之 地 回 转 ， 向 你 祈 求 ，
shuō : ‘ wǒ men fàn le zuì le ; wǒ men
说 ： ‘ 我 们 犯 了 罪 了 ； 我 们

fàn le guò le , wǒ men zuò le è
犯 了 过 了 , 我 们 作 了 恶
shì shì 。
事 。

48 if they return to you with all
of their heart and with all of their
soul in the land of their enemies
who took them captive and they
pray to you toward their land
which you gave to their
ancestors, the city that you have
chosen and the house that you
built for your name,

rú guǒ tā men zài fú lǔ tā men de chóu
如 果 他 们 在 俘 虏 他 们 的 仇
dí de de fāng yī xīn yī yì huí zhuǎn
敌 的 地 方 , 一 心 一 意 回 转
guī xiàng nǐ , yòu xiàng zhe nǐ cì gěi tā
归 向 你 , 又 向 着 你 赐 给 他
men liè zǔ de de fāng xiàng nǐ suǒ jiǎn
们 列 祖 的 地 方 , 向 你 所 拣
xuǎn de zhè chéng hé wǒ wèi nǐ de míng
选 的 这 城 , 和 我 为 你 的 名
jiàn zào de zhè diàn dǎo gào ,
建 造 的 这 殿 祷 告 ,

49 then you shall hear in heaven,
the place of your dwelling, their
prayer and their plea, and you
shall vindicate them .

qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng
求 你 在 天 上 你 的 居 所 垂 听
tā men de dǎo gào hé kěn qiú wèi tā
他 们 的 祷 告 和 恳 求 , 为 他
men zhǔ chí gōng dào 。
们 主 持 公 道 。

50 You shall forgive your people
who sinned against you, even for
all their transgressions which
they committed against you. You
shall give them compassion
before their captors so that they
may have compassion on them,

shè miǎn dé zuì le nǐ de zǐ mǐn , yòu
赦 免 得 罪 了 你 的 子 民 , 又
shè miǎn tā men mào fàn nǐ de yī qiè guò
赦 免 他 们 冒 犯 你 的 一 切 过
fàn , shǐ tā men zài lǔ tā men de rén
犯 , 使 他 们 在 虏 他 们 的 人
miàn qián méng lián mǐn 。
面 前 蒙 怜 悯 。

51 for they are your people and
your inheritance whom you
brought from Egypt from the
middle of the smelter of iron.

yīn wèi tā men shì nǐ de zǐ mǐn , nǐ
因 为 他 们 是 你 的 子 民 、 你
de chǎn yè , shì nǐ cóng āi jí , cóng
的 产 业 , 是 你 从 埃 及 、 从
tiě lú zhōng líng chū lái de 。
铁 炉 中 领 出 来 的 。

52 O, that your eyes may be
open to the plea of your servant
and to the plea of your people
Israel, to listen to them in all
things when they call to you.

yuàn nǐ zhēng kāi yǎn jīng kàn gù nǐ pū rén
愿 你 睁 开 眼 睛 看 顾 你 仆 人
de qí qiú hé nǐ de zǐ mǐn yǐ sè
的 祈 求 , 和 你 的 子 民 以 色

53 For you have separated them for yourself as an inheritance from all the peoples of the earth, as you promised through the hand of Moses your servant when you brought out our ancestors from Egypt, my Lord Yahweh!”

liè de qí qiú , tā men xiàng nǐ hū qiú
列 的 祈 求 ， 他 们 向 你 呼 求
de , yuàn nǐ dōu chuí tīng
的 ， 愿 你 都 垂 听 。

zhǔ yé hé huá a ! yīn wèi nǐ yǐ jīng
主 耶 和 华 啊 ！ 因 为 你 已 经
bǎ tā men cóng de shàng wàn zú wàn mín zhōng
把 他 们 从 地 上 万 族 万 民 中
fēn bié chū lái , zuò zì jǐ de chǎn
分 别 出 来 ， 作 自 己 的 产
yè , zhèng rú nǐ lǐng wǒ men de liè zǔ
业 ， 正 如 你 领 我 们 的 列 祖
chū āi jí de shí hòu , jiè zhe nǐ de
出 埃 及 的 时 候 ， 借 着 你 的
pū rén mó xī suǒ yīng xǔ de 。 ”
仆 人 摩 西 所 应 许 的 。

54 It happened that when Solomon finished praying to Yahweh all of the prayer and this plea, he got up from before the altar of Yahweh, from kneeling down on his knees with his palms outstretched to heaven.

suǒ luō mén zài yé hé huá de jì tán qián
所 罗 门 在 耶 和 华 的 祭 坛 前
qū xī xià guì , xiàng tiān shēn kāi shuāng
屈 膝 下 跪 ， 向 天 伸 开 双
shǒu , xiàng yé hé huá xiàn wán le zhè yī
手 ， 向 耶 和 华 献 完 了 这 一
qiè dǎo gào hé kěn qiú yǐ hòu , jiù qǐ
切 祷 告 和 恳 求 以 后 ， 就 起
lái ,
来 ，

55 He stood and blessed all of the assembly of Israel with a loud voice, saying,

zhàn zhe , dà shēng gěi yǐ sè liè de quán
站 着 ， 大 声 给 以 色 列 的 全
tǐ huì zhòng zhù fú , shuō :
体 会 众 祝 福 ， 说 ：

56 “Blessed be Yahweh who gave a resting place to his people Israel. According to all that he promised, not one word has fallen from all of his promises concerning the good which he spoke through the hand of Moses his servant.

” yé hé huá shì yīng dāng chēng sòng de tā
” 耶 和 华 是 应 当 称 颂 的 。 他
zhào zhe zì jǐ yī qiè suǒ yīng xǔ de ,
照 着 自 己 一 切 所 应 许 的 ，
cì ān xī gěi tā de zǐ mín yǐ sè liè
赐 安 息 给 他 的 子 民 以 色 列
rén 。 jiè zhe tā de pū rén mó xī suǒ
人 。 借 着 他 的 仆 人 摩 西 所

yīng xǔ yī qiè měi hǎo de huà , yī jù
应 许 一 切 美 好 的 话 ， 一 句
dōu méi yǒu luò kōng 。
都 没 有 落 空 。

57 May Yahweh our God be with us as he was with our ancestors, and may he not leave us or abandon us,

yuàn yé hé huá wǒ men de shén yǔ wǒ men
愿 耶 和 华 我 们 的 神 与 我 们
tóng zài , xiàng yǔ wǒ men de liè zǔ tóng
同 在 ， 像 与 我 们 的 列 祖 同
zài yī yàng 。 yuàn tā bù lí qì wǒ
在 一 样 。 愿 他 不 离 弃 我
men , yě bù piē xià wǒ men 。
们 ， 也 不 撇 下 我 们 。

58 to incline our hearts toward him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his judgments which he commanded our ancestors.

yuàn tā shǐ wǒ men de xīn guī xiàng tā ,
愿 他 使 我 们 的 心 归 向 他 ，
zūn xíng tā de yī qiè dào , jǐn shǒu tā
遵 行 他 的 一 切 道 ， 谨 守 他
fēn fù wǒ men liè zǔ de jiè mìng 、 lǜ
吩 咐 我 们 列 祖 的 诫 命 、 律
lì hé diǎn zhāng 。
例 和 典 章 。

59 Let these my words which I pleaded before Yahweh be near to Yahweh our God, by day and by night, to maintain the justice of his servant and the justice of his people Israel — as each day requires —

yuàn wǒ zài yé hé huá miàn qián kěn qiú de
愿 我 在 耶 和 华 面 前 恳 求 的
zhè xiē huà , zhòu yè dōu bù lí yé hé
这 些 话 ， 昼 夜 都 不 离 耶 和
huá wǒ men de shén , hǎo shǐ tā tiān tiān
华 我 们 的 神 ， 好 使 他 天 天
wèi tā pū rén hé tā de zǐ mǐn yǐ sè
为 他 仆 人 和 他 的 子 民 以 色
liè rén zhǔ chí gōng dào ,
列 人 主 持 公 道 ，

60 so that all of the people of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none other.

shǐ de shàng wàn zú wàn mǐn dōu zhī dào yé
使 地 上 万 族 万 民 都 知 道 耶
hé huá shì shén , chú tā yǐ wài méi yǒu
和 华 是 神 ， 除 他 以 外 没 有
bié de shén 。
别 的 神 。

61 Let your heart be completely with Yahweh our God by walking in his statutes, by keeping his commands as this day.”

suǒ yǐ nǐ men de xīn yào wán quán guī gěi
所 以 你 们 的 心 要 完 全 归 给
yé hé huá wǒ men de shén , zūn xíng tā
耶 和 华 我 们 的 神 ， 遵 行 他

de lǜ lì , jǐn shǒu tā de jiè mìng ,
的律例，谨守他的诫命，
xiàng jīn tiān yī yàng 。 ”
像今天一样。”

62 Then the king and all of Israel with him offered a sacrifice in the presence of Yahweh.

wáng hé suǒ yǒu yǔ tā zài yī qǐ de yǐ
王和所有与他在一起的以
sè liè rén dōu zài yé hé huá miàn qián xiàn
色列人都 在耶和 华面前献
jì 。
祭。

63 Solomon sacrificed the fellowship offerings which he offered to Yahweh: twenty-two thousand oxen and one hundred and twenty thousand sheep; and the king and all of the Israelites dedicated the house of Yahweh.

suǒ luō mén xiàng yé hé huá xiàn píng ān
所罗门向耶和 华献平安
jì , niú èr wàn èr qiān tóu , yáng shí
祭，牛二万二千头，羊十
èr wàn zhǐ ; zhè yàng , wáng hé yǐ sè
二万只；这样，王和以色
liè zhòng rén wèi yé hé huá de diàn jǔ xíng
列众人 为耶和 华的殿举行
le fèng xiàn diǎn lǐ 。
了奉献典礼。

64 On that day the king consecrated the middle of the courtyard before the house of Yahweh because he offered there the burnt offerings, the grain offerings, and the fat of the fellowship offerings because the bronze altar that was in the presence of Yahweh was too small to hold the burnt offerings and the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

nà yī tiān , yīn wèi yé hé huá miàn qián
那一天，因为耶和 华面前
de tóng jì tán tài xiǎo , róng bù xià fán
的铜祭坛太小，容不下燔
jì 、 sù jì hé píng ān jì shēng de zhī
祭、素祭和平安祭牲的脂
fáng , wáng jiù bǎ yé hé huá diàn qián yuàn
肪，王就把耶和 华殿前院
zi dāng zhōng de de fāng fēn bié wèi shèng ,
子当中的地方分别为圣，
zài nà lǐ xiàn fán jì sù jì hé píng
在那里献燔祭、素祭和平安
ān jì shēng de zhī fáng 。
祭牲的脂肪。

65 Solomon held the festival at that time and all of Israel with him, a great assembly from Lebo Hamath up to the wadi of Egypt before Yahweh our God, for seven days and seven days, a total of fourteen days.

nà shí suǒ luō mén yǔ cóng hā mǎ kǒu zhí
那时所罗门与从哈马口直
dào āi jí xiǎo hé de yǐ sè liè rén ,
到埃及小河的以色列人，
dōu zài yé hé huá wǒ men de shén miàn qián
都 在耶和 华我们的神面前

jǔ xíng shèng dà de jí huì , shǒu jié qī
tiān , yòu qī tiān , yī gòng shí sì
tiān 。
举 行 盛 大 的 集 会 ， 守 节 七
天 ， 又 七 天 ， 一 共 十 四
天 。

66 On the eighth day, he sent the people away, and they blessed the king, and they went to their tents rejoicing and in good spirits because of all the goodness that Yahweh had shown to David his servant and to Israel his people.

dào le dì bā tiān , wáng qiān sàn le zhòng
rén ; zhòng rén dōu zhù fú guò wáng yǐ
hòu , jiù gāo gāo xìng xìng de huí zì jǐ
de jiā qù 。 tā men yīn wèi kàn jiàn yé
hé huá xiàng tā pū rén dà wèi hé tā zǐ
mín yǐ sè liè suǒ shī de yī qiè ēn
huì , xīn zhōng dōu gǎn dào huān xǐ 。
到 了 第 八 天 ， 王 遣 散 了 众
人 ； 众 人 都 祝 福 过 王 以
后 ， 就 高 高 兴 兴 地 回 自 己
的 家 去 。 他 们 因 为 看 见 耶
和 华 向 他 仆 人 大 卫 和 他 子
民 以 色 列 所 施 的 一 切 恩
惠 ， 心 中 都 感 到 欢 喜 。

I Kings, Chapter 9

1 It happened that as Solomon finished the building of the house of Yahweh, the king's house, and all the things Solomon desired to do,

suǒ luō mén jiàn zào wán le yé hé huá de
diàn wáng gōng hé suǒ luō mén kě xiǎng jiàn
zào de yī qiè yǐ hòu ,
所 罗 门 建 造 完 了 耶 和 华 的
殿 、 王 宫 和 所 罗 门 渴 想 建
造 的 一 切 以 后 ，

2 Yahweh appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him in Gibeon.

yé hé huá jiù dì èr cì xiàng suǒ luō mén
xiàn xiàn , xiàng xiān qián zài jī biàn xiàng tā
xiàn xiàn yī yàng 。
耶 和 华 就 第 二 次 向 所 罗 门
显 现 ， 像 先 前 在 基 遍 向 他
显 现 一 样 。

3 Yahweh said to him, "I have heard your prayer and your plea which you have made before me. I have consecrated this house which you have built, by putting my name there forever. My eyes and my heart will always be there.

yé hé huá duì tā shuō : " nǐ zài wǒ miàn
qián suǒ zuò de dǎo gào hé kěn qiú , wǒ
dōu yǐ jīng tīng jiàn le 。 nǐ jiàn zào de
zhè diàn , wǒ yǐ jīng bǎ tā fēn bié wèi
耶 和 华 对 他 说 ： “ 你 在 我 面
前 所 作 的 祷 告 和 恳 求 ， 我
都 已 经 听 见 了 。 你 建 造 的
这 殿 ， 我 已 经 把 它 分 别 为

shèng , yào shǐ wǒ de míng yǒng yuǎn liú zài
那 里 ; 我 的 眼 和 我 的 心 也
bì cháng zài nà lǐ 。
必 常 在 那 里 。

4 As for you, if you walk before me as David your father walked, with integrity of heart and with uprightness, to do according to all that I have commanded you, and if you keep my ordinances and my judgments,

zhì yú nǐ , rú guǒ nǐ xiàng nǐ fù qīn
至 于 你 , 如 果 你 像 你 父 亲
dà wèi nà yàng , cún chéng shí hé zhèng zhí
大 卫 那 样 , 存 诚 实 和 正 直
de xīn zài wǒ miàn qián xíng shì wèi rén ,
的 心 在 我 面 前 行 事 为 人 ,
zūn xíng wǒ yī qiè suǒ fēn fù nǐ de ,
遵 行 我 一 切 所 吩 咐 你 的 ,
jǐn shǒu wǒ de lǜ lì hé diǎn zhāng ,
谨 守 我 的 律 例 和 典 章 ,

5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, as I promised David your father, saying, 'A man will not be cut off for you from upon the throne of Israel.'

wǒ jiù bì jiān gù nǐ tǒng zhì yǐ sè liè
我 就 必 坚 固 你 统 治 以 色 列
de guó wèi , zhí dào yǒng yuǎn , zhèng rú
的 国 位 , 直 到 永 远 , 正 如
wǒ yīng xǔ nǐ fù qīn dà wèi shuō : ' nǐ
我 应 许 你 父 亲 大 卫 说 : ' 你
de zǐ sūn , zǒng bù duàn yǒu rén zuò yǐ
的 子 孙 , 总 不 断 有 人 坐 以
sè liè de wáng wèi 。
色 列 的 王 位 。

6 "If ever you or any of your descendants turn from following me and do not keep my commandments and my ordinances that I have set before you and you go and serve other gods and bow down to them,

nǐ men huò shì nǐ men de zǐ sūn , ruò
你 们 或 是 你 们 的 子 孙 , 若
shì zhuǎn qù bù gēn cóng wǒ , bù zūn shǒu
是 转 去 不 跟 从 我 , 不 遵 守
wǒ cì gěi nǐ men de jiè mìng hé lǜ
我 赐 给 你 们 的 诫 命 和 律
lì , qù shì fèng bié de shén , jìng bài
例 , 去 事 奉 别 的 神 , 敬 拜
tā men ,
他 们 ,

7 then I will cut Israel off from the face of the land that I have given to them, even the house which I have consecrated for my name I will cast away from my face; and Israel shall become a

wǒ jiù bì bǎ yǐ sè liè rén cóng wǒ cì
我 就 必 把 以 色 列 人 从 我 赐
gěi tā men de zhè de shàng jiǎn chú , shèn
给 他 们 的 这 地 上 剪 除 , 甚

proverb and an object of taunting among all the peoples.

zhì wéi zì jǐ de míng fēn bié wéi shèng de
至 为 自 己 的 名 分 别 为 圣 的
zhè diàn , wǒ yě bì cóng wǒ miàn qián bǎ
这 殿 , 我 也 必 从 我 面 前 把
tā diū qì bù gù , shǐ yǐ sè liè rén
它 丢 弃 不 顾 , 使 以 色 列 人
zài wàn zú zhōng chéng wéi xiào tán hé jī xiào
在 万 族 中 成 为 笑 谈 和 讥 笑
de de duì xiàng
的 对 象 。

8 This house shall become a heap of ruins; all those passing by will be appalled by it and hiss, and they will say, 'On what account did Yahweh do this to this land and to this house?'

zhè wēi é de diàn bì chéng wéi fèi xū ,
这 巍 峨 的 殿 必 成 为 废 墟 ,
jīng guò de rén dōu bì jīng yà , qǔ xiào
经 过 的 人 都 必 惊 讶 , 取 笑
shuō : yé hé huá wéi shén me xiàng zhè de
说 : 耶 和 华 为 什 么 向 这 地
hé zhè diàn zhè yàng zuò a ?
和 这 殿 这 样 作 啊 ?

9 And they will say, 'Because they have forsaken Yahweh their God who brought their ancestors out from the land of Egypt and they embraced other gods and bowed down to them and served them. Therefore, Yahweh brought on them all of this disaster.' ”

rén yào huí dá shuō : shì yīn wéi tā men
人 要 回 答 说 : 是 因 为 他 们
lí qì le nà bǎ tā men de liè zǔ cóng
离 弃 了 那 把 他 们 的 列 祖 从
āi jí dì lǐng chū lái de yé hé huá tā
埃 及 地 领 出 来 的 耶 和 华 他
men de shén , qù qīn jìn bié de shén ,
们 的 神 , 去 亲 近 别 的 神 ,
jìng bài tā men , shì fèng tā men , yīn
敬 拜 他 们 , 事 奉 他 们 , 因
cǐ yé hé huá shǐ zhè yī qiè zāi huò lín
此 耶 和 华 使 这 一 切 灾 祸 临
dào tā men 。 ” ”
到 他 们 。

10 It happened at the end of twenty years in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the house of the king,

suǒ luō mén yòng le èr shí nián de shí jiān
所 罗 门 用 了 二 十 年 的 时 间
lái jiàn zào yé hé huá de diàn hé wáng gōng
来 建 造 耶 和 华 的 殿 和 王 宫
zhè liǎng zuò jiàn zhù wù 。
这 两 座 建 筑 物 。

11 since Hiram king of Tyre had supplied Solomon with wood of cedar and with wood of cypresses and with the gold according to all his desire, then

yīn wéi tuī luō wáng xī lán céng zhào zhe suǒ
因 为 推 罗 王 希 兰 曾 照 着 所
luō mén suǒ xǐ ài de , yǐ xiāng bǎi
罗 门 所 喜 爱 的 , 以 香 柏

King Solomon gave twenty cities in the land of the Galilee to Hiram.

mù sōng mù hé jīn zǐ bāng zhù tā ,
木、松木和金子帮助他，
yú shì suǒ luō mén wáng bǎ jiā lì lì de
于是所罗门王把加利利地
de èr shí zuò chéng gěi le xī lán 。
的二十座城给了希兰。

12 So Hiram went out from Tyre to see the cities that Solomon had given him, but they were not right in his eyes.

xī lán cóng tuī luō chū lái , kàn kàn suǒ
希兰从推罗出来，看看所
luō mén gěi tā de zhè xiē chéng tā bù
罗门给他的这些城。他不
xǐ huān zhè xiē chéng ,
喜欢这些城，

13 So he said, "What are these cities that you have given to me, my brother?" So they are called the land of Cabul until this day.

tā shuō : " wǒ de xiōng dì a , zhè xiē
他说：“我的兄弟啊，这些
jiù shì nǐ sòng gěi wǒ de chéng ma ? ” yú
就是你送给我的城吗？”于
shì tā gěi zhè xiē chéng qǐ míng jiào jiā bù
是他给这些城起名叫迦步
lēi , zhí dào jīn rì 。
勒，直到今日。

14 Then Hiram sent to the king a hundred and twenty talents of gold.

xī lán sòng gěi suǒ luō mén yuē yǒu sì qiān
希兰送给所罗门约有四千
gōng jīn jīn zǐ 。
公斤金子。

15 This is the account of the forced labor that King Solomon conscripted to build the house of Yahweh and his house, the Millo, the walls of Jerusalem, Hazor, Megiddo, and Gezer.

zhè shì suǒ luō mén wáng zhēng zhào fú láo yì
这是所罗门王征召服役
de jiàn zhù yé hé huá de diàn hé tā zì
的建造耶和华的殿和他自
jǐ de wáng gōng yǐ jí mǐ luō yé
己的王宫，以及米罗、耶
lù sā lěng de chéng qiáng xià suǒ mǐ
路撒冷的城墙、夏琐、米
jí duō hé jī sè de jì lù 。
吉多和基色的记录。

16 Pharaoh, the king of Egypt, had gone up and captured Gezer and burnt it with fire. He had also killed the Canaanites who were living in the city and had given it as a dowry to his daughter, the wife of Solomon.

xiān qián āi jí wáng fǎ lǎo shàng lái gōng qǔ
先前埃及王法老上来攻取
jī sè , fàng huǒ shāo chéng , shā le zhù
基色，放火烧城，杀了住
zài chéng lǐ de jiā nán rén , bǎ chéng sòng
在城里的迦南人，把城送

gěi zì jǐ de nǚ ér、suǒ luō mén de
给 自 己 的 女 儿、所 罗 门 的
qī zǐ zuò jià zhuāng
妻 子 作 嫁 妆。

17 Solomon rebuilt Gezer and Lower Beth-Horon,

suǒ yǐ suǒ luō mén zhòng jiàn jī sè、xià
所 以 所 罗 门 重 建 基 色、下
bó hé lún、
伯 和 仑、

18 as well as Baalath and Tamar in the wilderness in the land;

bā lā hé zài yóu dà de kuàng yě lǐ de
巴 拉 和 在 犹 大 地 旷 野 里 的
tā mā,
他 玛，

19 and he also built all of the storage cities which were Solomon's, the cities for the chariots, the cities for the cavalry, and all of Solomon's desire that he wanted to build in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

yǐ jí shǔ yú suǒ luō mén suǒ yǒu de yī
以 及 属 于 所 罗 门 所 有 的 一
qiè jī huò chéng、tún chē chéng、mǎ bīng
切 积 货 城、屯 车 城、马 兵
chéng，yǔ suǒ luō mén zài yé lù sā
城，与 所 罗 门 在 耶 路 撒
lěng、lí bā nèn hé tā tǒng zhì de gè
冷、黎 巴 嫩 和 他 统 治 的 各
de tā xǐ ài jiàn zào de。
地 他 喜 爱 建 造 的。

20 All of the people who were remaining from the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites who were not of the Israelites,

suǒ yǒu yà mó lì rén、hè rén、bǐ
所 有 亚 摩 利 人、赫 人、比
lì xǐ rén、xī wèi rén hé yé bù sī
利 洗 人、希 未 人 和 耶 布 斯
rén yú xià de rén，tā men bù shì yǐ
人 余 下 的 人，他 们 不 是 以
sè liè rén。
色 列 人。

21 their children who remained after them in the land, whom the Israelites were not able to completely destroy, Solomon conscripted them for forced labor, until this very day.

tā men de zǐ sūn réng rán liú zài nà
他 们 的 子 孙 仍 然 留 在 那
de dì，yǐ sè liè rén bù néng miè jué tā
地，以 色 列 人 不 能 灭 绝 他
men。yú shì suǒ luō mén zhēng zhào tā men
们。于 是 所 罗 门 征 召 他 们
zuò kǔ gōng de nú pū，zhí dào jīn
作 苦 工 的 奴 仆，直 到 今
rì。
日。

22 But from the ㄩ Israelites ㄩ Solomon did not make a slave, but they were the men of war, his officers, his commanders, his captains, and the commanders of his chariots and his cavalry.

zhì yú yǐ sè liè rén , suǒ luō mén què
至 于 以 色 列 人 ， 所 罗 门 却
méi yǒu shǐ tā men zuò nú pū ér shì
没 有 使 他 们 作 奴 仆 ， 而 是
zuò tā de zhàn shì 、 chén pū 、 tǒng
作 他 的 战 士 、 臣 仆 、 统
lǐng 、 jūn zhǎng 、 zhàn chē zhǎng hé qí bīng
领 、 军 长 、 战 车 长 和 骑 兵
zhǎng 。
长 。

23 These were the commanders of the overseers who were over the work for Solomon, five hundred and fifty, ruling over the people doing the work.

suǒ luō mén yǒu dū gōng wǔ bǎi wǔ shí
所 罗 门 有 督 工 五 百 五 十
rén , fù zé guǎn lǐ zuò gōng de rén hé
人 ， 负 责 管 理 作 工 的 人 和
jiān dū gōng chéng 。
监 督 工 程 。

24 As soon as the daughter of Pharaoh went up from the city of David to her house which he built for her, then he built the Millo.

fǎ lǎo de nǚ ér cóng dà wèi chéng bān dào
法 老 的 女 儿 从 大 卫 城 搬 到
suǒ luō mén wèi tā jiàn zào de gōng lǐ yǐ
所 罗 门 为 她 建 造 的 宫 里 以
hòu , suǒ luō mén cái zhòng jiàn mǐ luō 。
后 ， 所 罗 门 才 重 建 米 罗 。

25 Solomon sacrificed three times a year: burnt offerings and fellowship offerings on the altar that he had built to Yahweh, and he offered incense with it before Yahweh; and so he completed the house.

suǒ luō mén měi nián sān cì zài tā wèi yé
所 罗 门 每 年 三 次 在 他 为 耶
hé huá jiàn zào de jì tán shàng xiàn shàng fán
和 华 建 造 的 祭 坛 上 献 上 燔
jì hé píng ān jì ; yòu zài yé hé huá
祭 和 平 安 祭 ； 又 在 耶 和 华
miàn qián de tán shàng shāo xiāng , zhè yàng ,
面 前 的 坛 上 烧 香 ， 这 样 ，
tā wán chéng le jiàn diàn de gōng chéng 。
他 完 成 了 建 殿 的 工 程 。

26 King Solomon also built a fleet of ships at Ezion-Geber which is near Elath on the shore of the ㄩ Red Sea ㄩ in the land of Edom.

suǒ luō mén wáng yòu zài yǐ dōng de hóng
所 罗 门 王 又 在 以 东 地 、 红
hǎi biān , kào jìn yǐ lù de yǐ xún 。
海 边 ， 靠 近 以 禄 的 以 旬 。

jiā bié , jiàn zào chuán duì 。
迦 别 ， 建 造 船 队 。

27 Hiram sent his servants with the fleet of ships, ㄩ sailors ㄩ who knew the sea, with the servants of Solomon.

xī lán pài qiǎn tā chuán duì de pū rén ,
希 兰 派 遣 他 船 队 的 仆 人 ，

28 They went to Ophir and imported from there four hundred and twenty talents of gold, and they brought it to King Solomon.

jiù shì shú xī háng hǎi de chuán yuán , yǔ
就是熟悉航海的船员，与
suǒ luō mén de pū rén yī tóng háng hǎi 。
所罗门的仆人一同航海。
tā men dào dá le é fēi , cóng nà lǐ
他们到达了俄斐，从那里
qǔ dé huáng jīn yuē yǒu yī wàn sì qiān gōng
取得黄金约有四万四千公
jīn , yùn dào suǒ luō mén wáng nà lǐ 。
斤，运到所罗门王那里。

I Kings, Chapter 10

1 Now the queen of Sheba had heard of the fame of Solomon regarding the name of Yahweh, and she came to test him with hard questions.

shì bā nǚ wáng tīng dào suǒ luō mén yīn yé
示巴女王听到所罗门因耶
hé huá de míng suǒ dé de míng shēng , jiù
和华的名所得的名声，就
lái yào yòng nán tí shì shì tā 。
来要用难题试试他。

2 So she came to Jerusalem with very great wealth; with camels carrying spices, very much gold, and precious stones. She came to Solomon, and she spoke to him all that was on her heart.

tā dài zhe dà pī suí yuán dào yé lù sā
她带着大批随员到耶路撒
lěng lái , yòu yǒu luò tuó tuó zhe xiāng
冷来，又有骆驼驮着香
liào , xǔ duō jīn zǐ hé bǎo shí 。 tā
料、许多金子 and 宝石。她
lái dào suǒ luō mén nà lǐ , jiù bǎ tā
来到所罗门那里，就把她
xīn lǐ suǒ yǒu de nán tí dōu duì tā shuō
心里所有的难题都对他说
chū lái 。
出来。

3 L Solomon answered all of her questions ; there was not a thing hidden from the king which he could not explain to her.

suǒ luō mén bǎ tā suǒ yǒu de wèn tí dōu
所罗门把她所有的问题都
gěi tā jiě shuō míng bái , méi yǒu yī jiàn
给她解说明白，没有一件
shì nán dào wáng , shǐ wáng bù néng huí dá
事难倒王，使王不能回答
tā de 。
她的。

4 When the queen of Sheba observed all the wisdom of Solomon and the house which he had built,

shì bā nǚ wáng kàn jiàn suǒ luō mén de yī
示巴女王看见所罗门的一
qiè zhì huì hé tā jiàn zào de gōng diàn 、
切智慧和 he 建造的宫殿、

5 the food of his table, the seat of his servants, the manner of his servants and their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings which he offered in the house of Yahweh, she was breathless.

桌上的食物、臣仆的座位、仆人的侍候、他们的服饰、王的酒政和王在耶和华的殿献上的燔祭，就惊奇得不知所措。

6 Then she said to the king, "The report which I heard in my land was true concerning your accomplishments and your wisdom.

于是她对王说：“我在本国听见有关你的事和你的智慧，原来都是真的；

7 I had not believed the report to be true until I came and my eyes had seen, and behold! The half had not been told to me. Your wisdom and prosperity surpass the report that I had heard.

以前我并不相信那些话，等到我来了，亲眼看见，才知道人告诉我的还不到一半；你的智慧和财富，超过我所听闻的。

8 Happy are your men and happy are these your servants who stand before you continually hearing your wisdom.

属于你的男人是有福的，你的这些臣仆是有福的，他们常常侍立在你面前，聆听你的智慧。

9 May Yahweh your God be blessed, who has delighted in you to set you on the throne of Israel, because of the love of Yahweh for Israel forever, and he has made you king to execute justice and righteousness.”

耶和華你的神是应当称颂的！他喜悦你，使你坐在以色列的王位上；因为耶

hé huá yǒng yuǎn xǐ ài yǐ sè liè , suǒ
和 华 永 远 喜 爱 以 色 列 ， 所
yǐ lì nǐ zuò wáng , yào nǐ bǐng xíng gōng
以 立 你 作 王 ， 要 你 秉 行 公
yì 。 ”
义 。

10 Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, abundant spices, and precious stones. Spices as these did not come again in such abundance as that which the queen of Sheba brought to King Solomon.

yú shì shì bā nǚ wáng bǎ yuē sì qiān gōng
于 是 示 巴 女 王 把 约 四 千 公
jīn jīn zǐ dà pī xiāng liào hé bǎo shí
斤 金 子 、 大 批 香 料 和 宝 石
sòng gěi wáng ; yǐ hòu fèng lái de xiāng liào
送 给 王 ； 以 后 奉 来 的 香 料
zài yě méi yǒu xiàng shì bā nǚ wáng sòng gěi
再 也 没 有 像 示 巴 女 王 送 给
suǒ luō mén de nà me duō 。
所 罗 门 的 那 么 多 。

11 Moreover, the fleet of ships of Hiram which carried the gold from Ophir also brought from Ophir abundant amounts of almug wood and precious stones.

cǐ wài , cóng é fēi yùn jīn zǐ lái de
此 外 ， 从 俄 斐 运 金 子 来 的
xī lán chuán duì , yòu cóng é fēi yùn le
希 兰 船 队 ， 又 从 俄 斐 运 了
dà pī tán xiāng mù hé bǎo shí lái 。
大 批 檀 香 木 和 宝 石 来 。

12 The king made a raised structure for the house of Yahweh and for the house of the king out of the almug wood, as well as lyres and harps for the singers. This much almug wood has not come nor been seen again up to this day.

wáng yòng tán xiāng mù wèi yé hé huá de diàn
王 用 檀 香 木 为 耶 和 华 的 殿
hé wáng gōng zuò lán gān , yòu wèi gē chàng
和 王 宫 做 栏 杆 ， 又 为 歌 唱
de zuò qín sè 。 yǐ hòu zài yě méi yǒu
的 做 琴 瑟 。 以 后 再 也 没 有
zhè yàng de tán xiāng mù yùn lái , yě méi
这 样 的 檀 香 木 运 来 ， 也 没
yǒu rén kàn jiàn guò , zhí dào jīn rì 。
有 人 看 见 过 ， 直 到 今 日 。

13 King Solomon gave to the queen of Sheba all of her desire that she asked, besides that which King Solomon freely offered her. Then she turned and went to her land with her servants.

suǒ luō mén wáng zhào zhe shì bā nǚ wáng suǒ
所 罗 门 王 照 着 示 巴 女 王 所
yuàn suǒ qiú de yī qiè cì gěi tā , líng
愿 所 求 的 一 切 赐 给 她 ， 另
wài yòu hòu hòu de kuì zèng tā 。 yú shì
外 又 厚 厚 地 馈 赠 她 。 于 是

nǚ wáng hé tā de chén pū dōu fǎn huí běn
女 王 和 她 的 臣 仆 都 返 回 本
guó qù le 了 。
国 去 了 。

14 The weight of the gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

suǒ luō mén měi nián shōu rù de jīn zǐ zhòng
所 罗 门 每 年 收 入 的 金 子 重
liǎng wàn sān qiān gōng jīn 。
两 万 三 千 公 斤 。

15 apart from that of the men of the traders and the profits of the traders, and all the kings of the Arabs and the governors of the land.

lìng wài , hái yǒu cóng shāng rén hé xíng shāng
另 外 , 还 有 从 商 人 和 行 商
de kè shuì , ā lā bó zhū wáng hé guó
的 课 税 , 阿 拉 伯 诸 王 和 国
nèi shěng zhǎng de shōu rù 。
内 省 长 的 收 入 。

16 King Solomon made two hundred shields of hammered gold; six hundred measures of gold went up over each shield.

suǒ luō mén wáng yòng chuí liàn hǎo de jīn zǐ
所 罗 门 王 用 锤 炼 好 的 金 子
zuò le èr bǎi miàn dà dùn pái , měi yī
做 了 二 百 面 大 盾 牌 , 每 一
miàn dà dùn pái yòng jīn zǐ qī gōng jīn ;
面 大 盾 牌 用 金 子 七 公 斤 ;

17 Also he made three hundred small shields of hammered gold; three minas of gold went up over each of the small shields; and the king put them into the House of the Forest of Lebanon.

yòu yòng chuí liàn hǎo de jīn zǐ zuò le sān
又 用 锤 炼 好 的 金 子 做 了 三
bǎi miàn xiǎo dùn pái , měi yī miàn xiǎo dùn
百 面 小 盾 牌 , 每 一 面 小 盾
pái yòng jīn zǐ liǎng gōng jīn 。 wáng bǎ zhè
牌 用 金 子 两 公 斤 。 王 把 这
xiē dùn pái dōu fàng zài lí bā nèn lín
些 盾 牌 都 放 在 黎 巴 嫩 林
gōng gōng 。
宫 。

18 The king also made a large ivory throne, and he overlaid it with fine gold.

wáng yòu zuò le yī gè xiàng yá dà bǎo
王 又 做 了 一 个 象 牙 大 宝
zuò , tiē shàng le jīng jīn 。
座 , 贴 上 了 精 金 。

19 Six steps led up to the throne, and there was a circular top to the throne behind it, and armrests were on each side of the seat, with two lions standing beside the armrests.

nà bǎo zuò yǒu liù jí tái jiē , bǎo zuò
那 宝 座 有 六 级 台 阶 , 宝 座
de hòu bèi yǒu yī gè yuán dǐng , zuò chù
的 后 背 有 一 个 圆 顶 , 座 处
de liǎng páng yǒu yī gè fú shǒu 。 fú shǒu
的 两 旁 有 一 个 扶 手 。 扶 手

de páng biān gè yǒu yī zhǐ shī zi zhàn lì
的 旁 边 各 有 一 只 狮 子 站 立
zhe
着 。

20 Twelve lions were standing there, six on each of the six steps L on either side L; nothing like this was made for any of the kingdoms.

zài liù jí tái jiē shàng gòng yǒu shí èr zhǐ
在 六 级 台 阶 上 共 有 十 二 只
shī zi zhàn zhe , zuǒ biān yī zhǐ , yòu
狮 子 站 着 , 左 边 一 只 , 右
biān yī zhǐ 。 zài liè guó zhōng dōu méi yǒu
边 一 只 。 在 列 国 中 都 没 有
zhè yàng zuò guò 。
这 样 做 过 。

21 All of the drinking vessels of King Solomon were gold, and all the vessels for the House of the Forest of Lebanon were pure gold. There was no silver; it was not considered as something valuable in the days of Solomon.

suǒ luō mén de yī qiè bēi jué dōu shì jīn
所 罗 门 的 一 切 杯 爵 都 是 金
zi zuò de ; lí bā nèn lín gōng lǐ de
子 做 的 ; 黎 巴 嫩 林 宫 里 的
yī qiè qì mǐn yě dōu shì jīng jīn zuò
一 切 器 皿 也 都 是 精 金 做
de , méi yǒu yòng yín zi zuò de ; yuán
的 , 没 有 用 银 子 做 的 ; 原
lái zài suǒ luō mén wáng de shí dài , yín
来 在 所 罗 门 王 的 时 代 , 银
zi suàn bù dé shén me 。
子 算 不 得 什 么 。

22 For the fleet of Tarshish belonged to the king and was on the sea with the fleet of Hiram; once every three years the fleet of Tarshish used to come carrying gold and silver, ivory, apes, and baboons.

yīn wèi wáng yǒu tā shī chuán duì yǔ xī lán
因 为 王 有 他 施 船 队 与 希 兰
chuán duì yī tóng zài hǎi shàng háng xíng 。 tā
船 队 一 同 在 海 上 航 行 。 他
shī chuán duì sān nián yī cì yùn lái jīn
施 船 队 三 年 一 次 运 来 金
yín xiàng yá yuán hóu hé kǒng què 。
银 、 象 牙 、 猿 猴 和 孔 雀 。

23 King Solomon was greater than all the kings of the earth with respect to wealth and wisdom.

suǒ luō mén wáng de cái fù hé zhì huì ,
所 罗 门 王 的 财 富 和 智 慧 ,
chāo guò le shì jiè shàng suǒ yǒu de jūn
超 过 了 世 界 上 所 有 的 君
wáng 。
王 。

24 All of the earth was seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom which God had put in his heart.

shì shàng suǒ yǒu de jūn wáng dōu yào qiú jìn
世 上 所 有 的 君 王 都 要 求 晋
jiàn suǒ luō mén , líng tīng shén fù yǔ tā
见 所 罗 门 , 聆 听 神 赋 予 他

xīn zhōng de zhì huì 。
心 中 的 智 慧 。

25 They were each bringing his gift; objects of silver and objects of gold, clothing, weapons, spices, horses, and mules. 卞 This used to happen year after year 卞

tā men gè rén dōu dài zhe zì jǐ de gòng wù ér lái , jiù shì yín qì 、 jīn qì qì 、 yī shang jūn xiè xiāng liào 、 mǎ hé luó dēng , nián nián dōu shì zhè yàng 。
他 们 各 人 都 带 着 自 己 的 贡 物 而 来 ， 就 是 银 器 、 金 器 、 衣 裳 、 军 械 、 香 料 、 马 和 骡 等 ， 年 年 都 是 这 样 。

26 Solomon gathered chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses. He stationed them in the cities of the chariots and with the king in Jerusalem.

suǒ luō mén jù jí zhàn chē hé qí bīng , tā yǒu zhàn chē yī qiān sì bǎi liàng , qí bīng yī wàn èr qiān rén , ān zhì zài tún chē chéng hé yé lù sā lěng , jiù shì yǔ wáng zài yī qǐ 。
所 罗 门 聚 集 战 车 和 骑 兵 ， 他 有 战 车 一 千 四 百 辆 ， 骑 兵 一 万 二 千 人 ， 安 置 在 屯 车 城 和 耶 路 撒 冷 ， 就 是 与 王 在 一 起 。

27 The king made the silver in Jerusalem as the stones, and the cedars he made as the sycamore fig trees which are in the Shephelah in abundance.

wáng zài yé lù sā lěng shǐ yín zǐ hǎo xiàng shí tóu yī yàng , shǐ xiāng bǎi mù hǎo xiàng píng yuán de sāng shù nà me duō 。
王 在 耶 路 撒 冷 使 银 子 好 像 石 头 一 样 ， 使 香 柏 木 好 像 平 原 的 桑 树 那 么 多 。

28 The import of the horses which were Solomon's was from Egypt and from Kue; the traders of the king received horses from Kue at a price.

suǒ luō mén de mǎ shì cóng āi jí hé gǔ è yùn chū lái de , shì wáng de shāng rén cóng gǔ è àn zhe dìng jià mǎi lái de 。
所 罗 门 的 马 是 从 埃 及 和 古 厄 运 出 来 的 ， 是 王 的 商 人 从 古 厄 按 着 定 价 买 来 的 。

29 A chariot went up and went out from Egypt at six hundred silver shekels and a horse at a hundred and fifty. So it was for all the kings of the Hittites and for the kings of Aram; by their hand they were exported.

cóng āi jí yùn shàng lái de chē , měi liàng yín zǐ liù qiān bā bǎi sì shí kè , mǎ měi pǐ yī qiān qī bǎi yī shí kè 。 hè
从 埃 及 运 上 来 的 车 ， 每 辆 银 子 六 千 八 百 四 十 克 ， 马 每 匹 一 千 七 百 一 十 克 。 赫

rén zhòng wáng hé yà lán (“ yà lán ” jí
人 众 王 和 亚 兰 (“ 亚 兰 ” 即
jīn tiān “ xù lì yà ” yī dài de de
今 天 “ 叙 利 亚 ” 一 带 的 地
fāng) zhū wáng yě dōu shì zhè yàng jīng tā
方) 诸 王 也 都 是 这 样 经 他
men de shǒu mǎi lái de 。
们 的 手 买 来 的 。

I Kings, Chapter 11

1 King Solomon loved many foreign women: the daughter of Pharaoh, Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, Hittite;

suǒ luō mén wáng chú le fǎ lǎo de nǚ ér
所 罗 门 王 除 了 法 老 的 女 儿
yǐ wài , yòu chǒng ài xǔ duō wài zú nǚ
以 外 , 又 宠 爱 许 多 外 族 女
zǐ , jiù shì mó yā nǚ zǐ , yà mén
子 , 就 是 摩 押 女 子 、 亚 扪
nǚ zǐ , yǐ dōng nǚ zǐ , xī dùn nǚ
女 子 、 以 东 女 子 、 西 顿 女
zǐ hé hè rén nǚ zǐ děng 。
子 和 赫 人 女 子 等 。

2 from the nations which Yahweh had said to the
↳ Israelites ↳, “You shall not
↳ marry them ↳, and they shall
not ↳ marry you ↳. They will
certainly turn your heart after
other gods.” But Solomon clung
to them to love.

guān yú zhè xiē guó jiā de rén , yé hé
关 于 这 些 国 家 的 人 , 耶 和
huá céng jīng fēn fù yǐ sè liè rén : “ nǐ
华 曾 经 吩 咐 以 色 列 人 : “ 你
men bù kě yǔ tā men wǎng lái tōng hūn ,
们 不 可 与 他 们 往 来 通 婚 ,
fǒu zé tā men bì huì yǐn yòu nǐ men de
否 则 他 们 必 会 引 诱 你 们 的
xīn , qù suí cóng tā men de shén 。 ” dàn
心 , 去 随 从 他 们 的 神 。 ” 但
suǒ luō mén shēn shēn ài liàn zhè xiē nǚ
所 罗 门 深 深 爱 恋 这 些 女
zǐ 。
子 。

3 He had seven hundred princesses and three hundred concubines, and his wives turned his heart.

suǒ luō mén yǒu fēi qī bǎi , dōu shì gōng
所 罗 门 有 妃 七 百 , 都 是 公
zhǔ ; yǒu pín sān bǎi 。 tā de fēi pín
主 ; 有 嫔 三 百 。 他 的 妃 嫔
shǐ tā de xīn piān lí le shén 。
使 他 的 心 偏 离 了 神 。

4 It happened at the time of Solomon’s old age that his wives

guided his heart after other gods,
and his heart was not fully with
Yahweh his God as the heart of
David his father had been.

suǒ luō mén nián lǎo de shí hòu , tā de
所 罗 门 年 老 的 时 候 ， 他 的
fēi pín yòu huò tā de xīn piān lí le shén
妃 嫔 诱 惑 他 的 心 偏 离 了 神
qù suí cóng bié de shén tā de xīn bù
去 随 从 别 的 神 。 他 的 心 不
xiàng tā de fù qīn dà wèi nà yàng wán quán
像 他 的 父 亲 大 卫 那 样 完 全
guī yú yē hé huá tā de shén 。
归 于 耶 和 华 他 的 神 。

5 Solomon went after Ashtoreth
the god of the Sidonians and
after Molech the abhorrence of
the Ammonites.

yīn wèi suǒ luō mén suí cóng xī dùn rén de
因 为 所 罗 门 随 从 西 顿 人 的
nǚ shén yà sī tā lù , hé yà mén rén
女 神 亚 斯 他 录 ， 和 亚 扪 人
kě zēng de ǒu xiàng mǐ lēi gōng 。
可 憎 的 偶 像 米 勒 公 。

6 So Solomon did evil in the
eyes of Yahweh and did not fully
follow after Yahweh as David his
father.

suǒ luō mén xíng yē hé huá kàn wèi è de
所 罗 门 行 耶 和 华 看 为 恶 的
shì shì , bù xiào fǎ tā de fù qīn dà wèi
事 ， 不 效 法 他 的 父 亲 大 卫
wán wán quán quán gēn cóng yē hé huá 。
完 完 全 全 跟 从 耶 和 华 。

7 At that time, Solomon built a
high place for Chemosh, the
abomination of Moab, on the
mountain which \perp faces \perp
Jerusalem and for Molech, the
abomination of the
 \perp Ammonites \perp .

nà shí , suǒ luō mén wèi mó yā rén kě
那 时 ， 所 罗 门 为 摩 押 人 可
zēng de ǒu xiàng jī mǒ hé yà mén rén kě
憎 的 偶 像 基 抹 和 亚 扪 人 可
zēng de ǒu xiàng mó luò , zài yē lù sā
憎 的 偶 像 摩 洛 ， 在 耶 路 撒
lěng dōng miàn de shān shàng jiàn zào qiū tán 。
冷 东 面 的 山 上 建 造 邱 坛 。

8 Thus he did for all of his
foreign wives, offering incense
and sacrificing to their gods.

tā wèi tā qǔ zì wài zú de fēi pín dōu
他 为 他 娶 自 外 族 的 妃 嫔 都
zhè yàng zuò ; tā men dōu xiàng zì jǐ de
这 样 作 ； 她 们 都 向 自 己 的
shén shāo xiāng xiàn jì 。
神 烧 香 献 祭 。

9 Yahweh was angry with
Solomon, for he had turned his
heart from Yahweh, the God of
Israel who had appeared to him
twice.

yē hé huá xiàng suǒ luō mén fā nù , yīn
耶 和 华 向 所 罗 门 发 怒 ， 因
wèi tā de xīn piān lí le céng jīng liǎng cì
为 他 的 心 偏 离 了 曾 经 两 次

xiàng tā xiǎn xiàn de yé hé huá yǐ sè liè
向他显现的耶和華以色列
de shén
的神。

10 And he had commanded him concerning this matter not to go after other gods, but he did not keep that which Yahweh commanded.

yé hé huá wèi le zhè shì céng jīng fēn fù
耶和華爲了這事曾經吩咐
tā , bù kě suí cóng bié de shén , kě
他，不可隨從別的神，可
shì tā méi yǒu zūn shǒu yé hé huá fēn fù
是他沒有遵守耶和華吩咐
de
的。

11 So Yahweh said to Solomon, "Because this was with you, and you did not keep my covenant and my ordinances which I have commanded you, I will certainly tear the kingdom from you, and I will give it to your servant.

yé hé huá duì suǒ luō mén shuō : " nǐ jì
耶和華對所羅門說：“你既
rán zuò le zhè shì , bù zūn shǒu wǒ fēn
然作了這事，不遵守我吩
fù nǐ de yuē hé lǜ lì , wǒ bì duó
咐你的約和律例，我必奪
qù nǐ de guó , bǎ guó cì gěi nǐ de
去你的國，把國賜給你的
yī gè chén zǐ 。
一個臣子。

12 However, I will not do it in your days, for the sake of David your father; from the hand of your son I will tear it away.

rán ér , wèi le nǐ fù qīn dà wèi de
然而，爲了你父親大衛的
yuán gù , wǒ bù huì zài nǐ yǒu shēng zhī
緣故，我不會在你有生之
rì zuò zhè shì , wǒ yào cóng nǐ ér zǐ
日作這事，我要從你兒子
de shǒu zhōng bǎ guó duó qù 。
的手中把國奪去。

13 Yet all of the kingdom I will not tear away. I will give one tribe to your son for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem which I have chosen."

zhǐ shì wǒ bù bǎ zhěng gè guó jiā duó
只是我不把整個國家奪
qù , wèi le wǒ de pū rén dà wèi de
去，爲了我的僕人大衛的
yuán gù , yòu wèi le wǒ suǒ jiǎn xuǎn de
緣故，又爲了我所揀選的
yé lù sā lěng de yuán gù , wǒ yào gěi
耶路撒冷的緣故，我要給
nǐ de ér zǐ liú xià yī gè zhī pài 。"
你的兒子留下一個支派。”

14 Then Yahweh raised an

adversary against Solomon,
Hadad the Edomite, from the
descendants of that king in
Edom.

yú shì yé hé huá xìng qǐ yī gè rén dí
dǎng suǒ luō mén , tā shì yǐ dōng wáng de
于 是 耶 和 华 兴 起 一 个 人 敌
挡 所 罗 门 ， 他 是 以 东 王 的
hòu yì yǐ dōng rén hā dá 。
后 裔 以 东 人 哈 达 。

15 It had happened that when
David was at Edom, Joab the
commander of the army went up
to bury the slain, and he killed
every male in Edom.

cóng qián dà wèi jī bài yǐ dōng , yuán shuài
yue yā shàng qù mái zàng zhèn wáng de rén de
从 前 大 卫 击 败 以 东 ， 元 帅
约 押 上 去 埋 葬 阵 亡 的 人 的
shí hòu , jiù bǎ yǐ dōng suǒ yǒu de nán
时 候 ， 就 把 以 东 所 有 的 男
rén dōu shā le 。
人 都 杀 了 。

16 For Joab and all Israel had
stayed there six months until he
exterminated every male in
Edom.

yue yā hé yǐ sè liè rén zài nà lǐ zhù
le liù gè yuè , zhí dào bǎ yǐ dōng suǒ
约 押 和 以 色 列 人 在 那 里 住
了 六 个 月 ， 直 到 把 以 东 所
yǒu de nán rén dōu chú miè le 。
有 的 男 人 都 除 灭 了 。

17 But Hadad himself had fled,
and some Edomite men from the
servants of his father with him,
to go to Egypt, when Hadad was
a young boy.

hā dá yǔ tā fù qīn de jǐ gè yǐ dōng
chén pū yī qǐ táo wǎng āi jí , nà shí
哈 达 与 他 父 亲 的 几 个 以 东
臣 仆 一 起 逃 往 埃 及 ， 那 时
hā dá hái shì yī gè xiǎo hái zǐ 。
哈 达 还 是 一 个 小 孩 子 。

18 They had set out from Midian
until they came to Paran where
they took men from Paran with
them and came to Egypt, to
Pharaoh king of Egypt. He gave
to him a house and assigned food
for him and gave him land.

tā men cóng mǐ diān dòng shēn , lái dào bā
lán , yòu cóng bā lán dài le jǐ gè rén
来 到 埃 及 ， 见 埃 及 王 法
lǎo 。 fǎ lǎo fēn fù rén gěi tā yī suǒ
房 子 ， 供 应 他 粮 食 ， 又 赐
tā yī kuài tián de 。
他 一 块 田 地 。

19 Hadad found great favor in
the eyes of Pharaoh, and he gave
him the sister of his wife, the

hā dá zài fǎ lǎo miàn qián shí fēn méng
哈 达 在 法 老 面 前 十 分 蒙

sister of Tahpenes the queen, as wife.

恩，以致法老把自己妻子
的妹妹，就是王后答比匿
的妹妹，赐给他作妻子。

20 The sister of Tahpenes bore Genubath his son for him, and Tahpenes weaned him in the middle of the house of Pharaoh. Genubath was in the house of Pharaoh in the midst of the children of Pharaoh.

答比匿的妹妹给他生了一个儿子，名叫基努拔。答比匿使他^{de}在法老的^{de}宫中长大，基努拔就与法老的众^{de}子一起住在法老的^{de}宫中。

21 Now Hadad heard in Egypt that David had slept with his ancestors and that Joab the commander of the army was dead. Then Hadad said to Pharaoh, "Send me away that I may go to my land."

后来哈达在埃及听说大卫已经与他的列祖同睡，元帅约押也死了，哈达就对法老说：“求你容我离去，我好回到本国去。”

22 Pharaoh said to him, "What do you lack with me that you now are seeking to go to your land?" He said, "No, but you must surely send me away."

法老问他：“你在我这里有^{shén me qiàn quē}什么欠缺，竟要回到你^{guó qù ne}本国去呢？”他回答：“没有^{shén me qiàn quē}什么欠缺，只求你^{hé ràng wǒ lí kāi}无论如何让我离开。”

23 God had also raised Rezon the son of Eliada as an adversary against him, who had fled from Hadadezer the king of Zobah, his master.

神又兴起一个人敌挡所罗门，就是以利亚大的儿子

lì xùn tā shì cóng tā zhǔ rén suǒ bā
利 逊。 他 是 从 他 主 人 琐 巴
wáng hā dà dǐ xiè nà lǐ táo chū lái
王 哈 大 底 谢 那 里 逃 出 来
de
的。

24 He gathered men around him and he became the commander of bandits. When David killed some of them, they went to Damascus and settled there, and they reigned in Damascus.

dà wèi jī shā suǒ bā rén de shí hòu ,
大 卫 击 杀 琐 巴 人 的 时 候 ,
lì xùn zhāo jù le yī xiē rén , zì jǐ
利 逊 招 聚 了 一 些 人 , 自 己
zuò le zhè xiē tǔ fēi de lǐng xiù tā
作 了 这 些 土 匪 的 领 袖 。 他
qián wǎng dà mǎ shì gé , zhù zài nà
前 往 大 马 士 革 , 住 在 那
lǐ , yòu zài dà mǎ shì gé zuò wáng 。
里 , 又 在 大 马 士 革 作 王 。

25 He was an adversary for Israel all the days of Solomon, and along with the evil that Hadad did, he detested Israel while he reigned over Aram.

zài suǒ luō mén yī shēng de rì zi , lì
在 所 罗 门 一 生 的 日 子 , 利
xùn dōu dí dǎng yǐ sè liè rén 。 tā hèn
逊 都 敌 挡 以 色 列 人 。 他 恨
è yǐ sè liè rén , bìng qiě zuò le yà
恶 以 色 列 人 , 并 且 作 了 亚
lán rén de wáng 。 lìng wài , hā dá yě
兰 人 的 王 。 另 外 , 哈 达 也
bù duàn wéi huàn 。
不 断 为 患 。

26 Now Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah (now the name of his mother was Zeruah, a widow woman), a servant of Solomon rebelled against the king.

suǒ luō mén wáng de chén pū , ní bā de
所 罗 门 王 的 臣 仆 , 尼 巴 的
ér zi yé luō bō ān yě jǔ shǒu gōng jī
儿 子 耶 罗 波 安 也 举 手 攻 击
wáng 。 tā shì xǐ lì dá de yǐ fǎ lián
王 。 他 是 洗 利 达 的 以 法 莲
rén , tā mǔ qīn shì gè guǎ fù , míng
人 , 他 母 亲 是 个 寡 妇 , 名
jiào xǐ lǔ yǎ 。
叫 洗 鲁 雅 。

27 This is the reason that he rebelled against the king: when Solomon built the Millo, he closed the gap of the city of David his father.

tā jǔ shǒu gōng jī wáng de qíng xíng shì zhè
他 举 手 攻 击 王 的 情 形 是 这
yàng de : suǒ luō mén zhòng jiàn mǐ luō ,
样 的 : 所 罗 门 重 建 米 罗 ,

xiū bǔ tā fù qīn dà wèi chéng de pò
修 补 他 父 亲 大 卫 城 的 破
kǒu ;
口 ;

28 Now the man Jeroboam was a man of ability, and Solomon saw that the young man \perp was a diligent worker \perp , so he appointed him over all of the forced labor for the house of Joseph.

yé luō bō ān zhè gè rén yuán shì gè yǒu
耶 罗 波 安 这 个 人 原 是 个 有
cái gàn de rén 。 suǒ luō mén jiàn zhè gè
才 干 的 人 。 所 罗 门 见 这 个
nián qīng rén zuò shì yīn qín , jiù pài tā
年 轻 人 作 事 殷 勤 , 就 派 他
guǎn lǐ yuē sè jiā de suǒ yǒu nú gōng
管 理 约 瑟 家 的 所 有 奴 工 。

29 It happened at that time that Jeroboam went out from Jerusalem, and he accidentally met Ahijah the Shilonite the prophet on the way. Now he had clothed himself with new clothing. While the two of them were alone in the field,

yǒu yī cì , yé luō bō ān cóng yé lù
有 一 次 , 耶 罗 波 安 从 耶 路
sā lěng chū lái , shì luō rén yà xī yǎ
撒 冷 出 来 , 示 罗 人 亚 希 雅
xiān zhī zài lù shàng yù jiàn tā 。 yà xī
先 知 在 路 上 遇 见 他 。 亚 希
yǎ shēn shàng chuān zhe yī jiàn xīn yī , nà
雅 身 上 穿 着 一 件 新 衣 , 那
shí tián yě lǐ zhǐ yǒu tā men èr rén 。
时 田 野 里 只 有 他 们 二 人 。

30 Ahijah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

yà xī yǎ ná zhe zì jǐ shēn shàng suǒ chuān
亚 希 雅 拿 着 自 己 身 上 所 穿
de xīn yī , bǎ tā sī chéng shí èr
的 新 衣 , 把 它 撕 成 十 二
piàn ,
片 ,

31 Then he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces, for thus says Yahweh, the God of Israel: 'Behold, I am about to tear the kingdom from the hand of Solomon, and I will give to you ten tribes,

duì yé luō bō ān shuō : " nǐ ná shí piàn
对 耶 罗 波 安 说 : " 你 拿 十 片
qù ba ! yīn wèi yé hé huá yǐ sè liè
去 吧 ! 因 为 耶 和 华 以 色 列
de shén zhè yàng shuō : kàn nǎ , wǒ bì
的 神 这 样 说 : 看 哪 , 我 必
cóng suǒ luō mén de shǒu lǐ bǎ guó duó
从 所 罗 门 的 手 里 把 国 夺
qù , bǎ shí gè zhī pài cì gěi nǐ 。
去 , 把 十 个 支 派 赐 给 你 。

32 but one tribe shall be for him, for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem, the

dàn shì wèi le wǒ de pū rén dà wèi hé
但 是 为 了 我 的 仆 人 大 卫 和

city which I have chosen from all the tribes of Israel;

wèi le wǒ cóng yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng
为 了 我 从 以 色 列 众 支 派 中
suǒ jiǎn xuǎn de yé lù sā lěng de yuán
所 拣 选 的 耶 路 撒 冷 的 缘
gù , suǒ luō mén réng rán kě yǐ yōng yǒu
故 ， 所 罗 门 仍 然 可 以 拥 有
yī gè zhī pài 。
一 个 支 派 。

33 because he has forsaken me, and they bowed down to Ashtoreth, the god of the Sidonians, to Chemosh, the god of Moab, and to Molech, the god of the Ammonites. They did not walk in my ways to do right in my eyes, my ordinances, or my judgments, as did David his father.

yīn wèi tā men lí qì le wǒ , qù jìng
因 为 他 们 离 弃 了 我 ， 去 敬
bài xī dùn rén de nǚ shén yà sī tā
拜 西 顿 人 的 女 神 亚 斯 他
lù 、 mó yā rén de shén jī mǒ hé yà
录 、 摩 押 人 的 神 基 抹 和 亚
mén rén de shén mǐ lēi gōng , méi yǒu zūn
扞 人 的 神 米 勒 公 ， 没 有 遵
xíng wǒ de dào , xíng wǒ yǎn zhōng kàn wèi
行 我 的 道 ， 行 我 眼 中 看 为
zhèng de shì , jǐn shǒu wǒ de lǜ lì diǎn
正 的 事 ， 谨 守 我 的 律 例 典
zhāng , xiàng tā de fù qīn dà wèi yī
章 ， 像 他 的 父 亲 大 卫 一
yàng 。
样 。

34 But I will not take all of the kingdom from his hand, but I will make him a leader all the days of his life for the sake of David my servant whom I chose, who kept my commandments and my ordinances.

dàn shì , wǒ bù huì bǎ zhěng gè guó jiā
但 是 ， 我 不 会 把 整 个 国 家
cóng tā de shǒu lǐ duó qù , wǒ bì shǐ
从 他 的 手 里 夺 去 ， 我 必 使
tā zhōng shēn zuò rén jūn , shì yīn wǒ suǒ
他 终 身 作 人 君 ， 是 因 我 所
jiǎn xuǎn de pū rén dà wèi jǐn shǒu le wǒ
拣 选 的 仆 人 大 卫 谨 守 了 我
de jiè mìng lǜ lì de yuán gù 。
的 诫 命 律 例 的 缘 故 。

35 But I will take the kingship from the hand of his son, and I will give ten tribes to you.

wǒ yào cóng tā ér zǐ de shǒu zhōng bǎ guó
我 要 从 他 儿 子 的 手 中 把 国
duó qù , cì gěi nǐ shí gè zhī pài 。
夺 去 ， 赐 给 你 十 个 支 派 。

36 To his son I will give one tribe in order to be a lamp for my servant David, always before my face, in Jerusalem the city in

zhì yú suǒ luō mén de ér zǐ , wǒ yào
至 于 所 罗 门 的 儿 子 ， 我 要

which I have chosen to place my name.

gěi tā yī gè zhī pài , hǎo shǐ wǒ de
给 他 一 个 支 派 ， 好 使 我 的
pū rén dà wèi zài wǒ suǒ jiǎn xuǎn lì wǒ
仆 人 大 卫 在 我 所 拣 选 立 我
míng de chéng yé lù sā lěng , zài wǒ miàn
名 的 城 耶 路 撒 冷 ， 在 我 面
qián cháng cháng yǒu dēng guāng 。
前 常 常 有 灯 光 。

37 You I will take, and you shall reign over all your soul desires, and you shall be king over Israel.

wǒ yào jiǎn xuǎn nǐ , shǐ nǐ kě yǐ zhào
我 要 拣 选 你 ， 使 你 可 以 照
xīn lǐ xiǎng wàng de qù tǒng zhì nǐ bì
心 里 想 望 的 去 统 治 。 你 必
zuò yǐ sè liè de wáng 。
作 以 色 列 的 王 。

38 It shall be that if you listen to all that I command you and you walk in my ways and you do right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, then I will be with you, and I will build an enduring house for you as I built for David, and I will give Israel to you.

nǐ ruò shì tīng cóng wǒ fēn fù nǐ de yī
你 若 是 听 从 我 吩 咐 你 的 一
qiè , zūn xíng wǒ de dào , xíng wǒ kàn
切 ， 遵 行 我 的 道 ， 行 我 看
wèi zhèng de shì , jǐn shǒu wǒ de lǜ lì
为 正 的 事 ， 谨 守 我 的 律 例
jiè mìng , xiàng wǒ de pū rén dà wèi suǒ
诫 命 ， 像 我 的 仆 人 大 卫 所
xíng de yī yàng , wǒ jiù yǔ nǐ tóng
行 的 一 样 ， 我 就 与 你 同
zài , wèi nǐ jiàn lì yī gè gǒng gù de
在 ， 为 你 建 立 一 个 巩 固 的
cháo dài , xiàng wǒ wèi dà wèi jiàn lì de
朝 代 ， 像 我 为 大 卫 建 立 的
yī yàng , bìng qiě wǒ yào bǎ yǐ sè liè
一 样 ， 并 且 我 要 把 以 色 列
cì gěi nǐ 。
赐 给 你 。

39 I will punish the offspring of David on account of this; however, not always.' ”

yīn cǐ , wǒ yào shǐ dà wèi de hòu yì
因 此 ， 我 要 使 大 卫 的 后 裔
zāo shòu kǔ nán , bù guò , què bù shì
遭 受 苦 难 ， 不 过 ， 却 不 是
yǒng yuǎn de 。 ” ”
永 远 的 。

40 Then Solomon sought to kill Jeroboam, but Jeroboam got up and fled to Egypt, to Shishak the

yú shì suǒ luō mén xiǎng yào shā sǐ yé luō
于 是 所 罗 门 想 要 杀 死 耶 罗

king of Egypt, and he remained in Egypt until the death of Solomon.

bō ān , yé luō bō ān què táo wǎng āi
波 安 , 耶 罗 波 安 却 逃 往 埃
jí qù , dào le āi jí wáng shì sā nà
及 去 , 到 了 埃 及 王 示 撒 那
lǐ , jiù liú zài āi jí , zhí děng dào
里 , 就 留 在 埃 及 , 直 等 到
suǒ luō mén sǐ le wèi zhǐ 。
所 罗 门 死 了 为 止 。

41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom; are they not written on the scroll of the acts of Solomon?

suǒ luō mén qí yú de shì : tā suǒ xíng
所 罗 门 其 余 的 事 : 他 所 行
de hé tā de zhì huì , bù shì dōu xiě
的 和 他 的 智 慧 , 不 是 都 写
zài 《 suǒ luō mén jì 》 shàng ma ?
在 《 所 罗 门 记 》 上 吗 ?

42 All the days that Solomon reigned in Jerusalem over all of Israel were forty years.

suǒ luō mén zài yé lù sā lěng zuò yǐ sè
所 罗 门 在 耶 路 撒 冷 作 以 色
liè zhòng rén de wáng gòng sì shí nián 。
列 众 人 的 王 共 四 十 年 。

43 Then Solomon slept with his ancestors, and they buried him in the city of David his father, and Rehoboam his son became king in his place.

suǒ luō mén yǔ tā de liè zǔ tóng shuì ,
所 罗 门 与 他 的 列 祖 同 睡 ,
mái zàng zài tā fù qīn dà wèi de chéng
埋 葬 在 他 父 亲 大 卫 的 城
lǐ 。 tā de ér zǐ luō bō ān jiē xù
里 。 他 的 儿 子 罗 波 安 接 续
tā zuò wáng 。
他 作 王 。

I Kings, Chapter 12

1 Then Rehoboam went to Shechem, for all of Israel had come to Shechem to make him king.

luō bō ān wǎng shì jiàn qù , yīn wèi yǐ
罗 波 安 往 示 剑 去 , 因 为 以
sè liè zhòng rén dōu dào le shì jiàn , yào
色 列 众 人 都 到 了 示 剑 , 要
lì tā zuò wáng 。
立 他 作 王 。

2 It happened that Jeroboam the son of Nebat heard of it while he was still in Egypt where he had fled from the face of King Solomon, and Jeroboam had lived in Egypt.

ní bā de ér zǐ yé luō bō ān nà shí
尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安 那 时
yīn táo bì suǒ luō mén de miàn , réng rán
因 逃 避 所 罗 门 的 面 , 仍 然

zhù zài āi jí , tā tīng jiàn le zhè
住 在 埃 及 ， 他 听 见 了 这
shì shì 。
事 。

3 So they sent and summoned him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came. Then they spoke to Rehoboam, saying,

yǐ sè liè rén jiù pài qiān rén qù qǐng tā
以 色 列 人 就 派 遣 人 去 请 他
lái , yú shì yé luō bō ān hé yǐ sè
来 ， 于 是 耶 罗 波 安 和 以 色
liè quán tǐ huì zhòng dōu lái jiàn luō bō
列 全 体 会 众 都 来 见 罗 波
ān , gào sù tā shuō :
安 ， 告 诉 他 说 ：

4 “Your father made our yoke heavy; now lighten the hard labor of your father and the heavy yoke which he placed on us, and we will serve you.”

“ nǐ fù qīn jiā gěi wǒ men de zhòng dān ,
你 父 亲 加 给 我 们 的 重 担 ，
xiàn zài qiú nǐ jiǎn qīng nǐ fù qīn shǐ wǒ
现 在 求 你 减 轻 你 父 亲 使 我
men zuò de kǔ gōng hé jiā zài wǒ men bèi
们 作 的 苦 工 和 加 在 我 们 背
shàng de zhòng dān , wǒ men jiù fú shì
上 的 重 担 ， 我 们 就 服 事
nǐ 。 ”
你 。

5 He said, “Go up for three days and then return to me”; so the people went away.

luō bō ān huí dá tā men : “ nǐ men zàn
罗 波 安 回 答 他 们 ：“ 你 们 暂
shí huí qù , sān tiān yǐ hòu zài lái jiàn
时 回 去 ， 三 天 以 后 再 来 见
wǒ 。 ” zhòng mín jiù lí kāi le 。
我 。” 众 民 就 离 开 了 。

6 Then King Rehoboam consulted with the old men who had been _L serving _J before Solomon his father when he was alive, saying, “How are you advising me _L to answer this people _J?”

luō bō ān wáng qǐng jiào tā fù qīn suǒ luō
罗 波 安 王 请 教 他 父 亲 所 罗
mén zài shì de shí hòu , shì lì zài tā
门 在 世 的 时 候 ， 侍 立 在 他
miàn qián de zhǎng lǎo shuō : “ nǐ men gěi wǒ
面 前 的 长 老 说 ：“ 你 们 给 我
chū gè zhǔ yì , wǒ yīng gāi zěn yàng huí
出 个 主 意 ， 我 应 该 怎 样 回
dá zhè mín ne ? ”
答 这 民 呢 ？”

7 They said to him, “If you will be a servant today to this people, then you will serve them; and if you answer them and speak good

zhǎng lǎo duì tā shuō : “ jīn tiān rú guǒ wáng
长 老 对 他 说 ：“ 今 天 如 果 王

words to them, they will always be your servants.”

zuò zhè mín de pū rén , fú shì tā
们 , yòng hǎo huà huí dá tā men , tā
men jiù cháng zuò wáng de pū rén 。 ”

8 But he rejected the advice of the old men, which they gave him, and he consulted with the youngsters who had grown up with him, who were serving before him.

kě shì wáng jù jué le lǎo nián rén gěi tā
出的主意 , fǎn qù qǐng jiào nà xiē
yǔ tā yī qǐ zhǎng dà , shì lì zài tā
miàn qián de nián qīng rén ,

9 He said to them, “What are you advising that we should reply to this people who spoke to me by saying, ‘Lighten the yoke your father put on us.’”

wèn tā men : “ nǐ men de zhǔ yì zěn
yàng , wǒ yīng gāi zěn yàng huí fù zhè
mín ? tā men duì wǒ shuō : ‘ qǐng nǐ jiǎn
qīng nǐ fù qīn jiā zài wǒ men shēn shàng de
zhòng dān 。 ”

10 Then the youngsters who had grown up with him spoke to him, saying, “Thus you shall say to this people who spoke to you: ‘Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us,’ you shall say to them, ‘My little finger is thicker than my father’s loins.

nà xiē yǔ tā yī tóng zhǎng dà de nián qīng
rén huí dá tā : “ zhè mín duì wáng
shuō : ‘ nǐ fù qīn jiā zhòng wǒ men de zhòng
dān , xiàn zài qiú nǐ jiǎn qīng wǒ men de
zhòng dān 。 ’ nǐ yào zhè yàng huí dá tā
men : ‘ wǒ de xiǎo zhǐ tóu bǐ wǒ fù qīn
de yāo hái cū !

11 So then, my father loaded a heavy yoke on all of you, but I will add to your yoke; my father

wǒ fù qīn bǎ yī gè zhòng dān jiā zài nǐ

disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions!”

men shēn shàng , wǒ yào shǐ nǐ men fù gèng
们 身 上 ， 我 要 使 你 们 负 更
zhòng de zhòng dān ; wǒ fù qīn yòng biān zi
重 的 重 担 ； 我 父 亲 用 鞭 子
zé dǎ nǐ men , wǒ yào yòng xiē zi biān
责 打 你 们 ， 我 要 用 蝎 子 鞭
zé dǎ nǐ men 。 ” ”

12 Jeroboam and all of the people came to Rehoboam on the third day, as the king had spoken: “Return to me on the third day.”

yé luō bō ān hé zhòng mín , zhào wáng suǒ
耶 罗 波 安 和 众 民 ， 照 王 所
shuō “ sān tiān yǐ hòu zài lái jiàn wǒ ” de
说 “ 三 天 以 后 再 来 见 我 ” 的
nà huà , dì sān tiān lái jiàn luō bō
那 话 ， 第 三 天 来 见 罗 波
ān 。
安 。

13 Then the king answered all the people harshly, as he had rejected the advice of the old men that they had offered.

wáng yán lì de huí dá zhòng rén 。 tā jù
王 严 厉 地 回 答 众 人 。 他 拒
jué le lǎo nián rén gěi tā suǒ chū de zhǔ
绝 了 老 年 人 给 他 所 出 的 主
yì ,
意 ，

14 He spoke to them according to the advice of the youngsters, saying, “My father made your yoke heavy, but I will add onto your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.”

què zhào zhe nián qīng rén gěi tā suǒ chū de
却 照 着 年 轻 人 给 他 所 出 的
zhǔ yì , duì tā men shuō : “ wǒ fù qīn
主 意 ， 对 他 们 说 ： “ 我 父 亲
jiā zhòng nǐ men suǒ fù de zhòng dān , wǒ
加 重 你 们 所 负 的 重 担 ， 我
yào shǐ nǐ men fù gèng zhòng de zhòng dān ;
要 使 你 们 负 更 重 的 重 担 ；
wǒ fù qīn yòng biān zi zé dǎ nǐ men ,
我 父 亲 用 鞭 子 责 打 你 们 ，
wǒ yào yòng xiē zi biān zé dǎ nǐ men 。 ” ”

15 So the king did not listen to the people, for it was a turning of events from Yahweh in order to fulfill his word which Yahweh had spoken through the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

wáng bù kěn tīng cóng mín zhòng de qǐng qiú ,
王 不 肯 听 从 民 众 的 请 求 ，
yīn wèi zhè gè zhuǎn biàn shì chū yú yé hé
因 为 这 个 转 变 是 出 于 耶 和
huá , wèi yào yīng yàn tā jiè shì luō rén
华 ， 为 要 应 验 他 借 示 罗 人

yà xī yǎ duì ní bā de ér zi yé luō
波 安 所 说 的 话 。
bō ān suǒ shuō de huà

16 When all of Israel saw that the king would not listen to them, the people answered the king, saying, “What share do we have in David? There is no inheritance in the son of Jesse. To your tents, Israel! Now look to your house, David!” Then Israel went to their tents.

yǐ sè liè zhòng rén jiàn wáng bù kěn tīng cóng
他 们 的 请 求 ， 就 回 答 王
tā men de qǐng qiú , jiù huí dá wáng

shuō : “ wǒ men zài dà wèi lǐ miàn yǒu shén
说 : “ 我 们 在 大 卫 里 面 有 什

me fēn ne ? wǒ men zài yé xī de ér
么 分 呢 ? 我 们 在 耶 西 的 儿

zi lǐ miàn yě méi yǒu chǎn yè ; yǐ sè
子 里 面 也 没 有 产 业 ; 以 色

liè rén nǎ , huí nǐ men zì jǐ de jiā
列 人 哪 ， 回 你 们 自 己 的 家

qù ba ! dà wèi a , zhào gù nǐ zì
去 吧 ! 大 卫 啊 ， 照 顾 你 自

jǐ de jiā ba ! ” yú shì yǐ sè liè rén
己 的 家 吧 ! ” 于 是 以 色 列 人

dōu huí zì jǐ de jiā qù le 。
都 回 自 己 的 家 去 了 。

17 The Israelites were living in the cities of Judah, and Rehoboam was reigning over them.

bù guò zhù zài yóu dà gè chéng de yǐ sè
不 过 住 在 犹 大 各 城 的 以 色

liè rén , luō bō ān réng rán zuò tā men
列 人 ， 罗 波 安 仍 然 作 他 们

de wáng 。
的 王 。

18 King Rehoboam sent Adoram who was over the forced labor, and all of Israel cast stones at him and he died, but King Rehoboam managed to get up on the chariot to flee to Jerusalem.

luō bō ān wáng chà pài zhǎng guǎn zuò kǔ gōng
罗 波 安 王 差 派 掌 管 作 苦 工

zhī rén de yà duō lán wǎng yǐ sè liè rén
之 人 的 亚 多 兰 往 以 色 列 人

nà lǐ qù , yǐ sè liè zhòng rén què yòng
那 里 去 ， 以 色 列 众 人 却 用

shí tóu dǎ sǐ tā 。 luō bō ān wáng jí
石 头 打 死 他 。 罗 波 安 王 急

máng shàng chē táo huí yé lù sā lěng qù
忙 上 车 逃 回 耶 路 撒 冷 去
le 。
了 。

19 So Israel rebelled against the house of David until this day.

zhè yàng , yǐ sè liè rén bèi pàn le dà
这 样 , 以 色 列 人 背 叛 了 大
wèi jiā , zhí dào jīn rì 。
卫 家 , 直 到 今 日 。

20 It happened that just when all of Israel heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all of Israel. Not one followed after the house of David except the tribe of Judah alone.

yǐ sè liè zhòng rén tīng shuō yé luō bō ān
以 色 列 众 人 听 说 耶 罗 波 安
huí lái le , jiù pài rén qǐng tā dào
回 来 了 , 就 派 人 去 请 他 到
huì zhòng miàn qián , lì tā zuò yǐ sè liè
会 众 面 前 , 立 他 作 以 色 列
de wáng ; chú le yóu dà zhī pài yǐ
的 王 ; 除 了 犹 大 支 派 以
wài , méi yǒu gēn suí dà wèi jiā de 。
外 , 没 有 跟 随 大 卫 家 的 。

21 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all of the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand choice troops to fight with the house of Israel, to restore the kingship to Rehoboam the son of Solomon.

luō bō ān lái dào yé lù sā lěng , jiù
罗 波 安 来 到 耶 路 撒 冷 , 就
zhào jí le yóu dà quán jiā hé biàn yǎ mǐn
召 集 了 犹 大 全 家 和 便 雅 悯
zhī pài jīng xuǎn de zhàn shì shí bā wàn
支 派 精 选 的 战 士 十 八 万
rén , yào yǔ yǐ sè liè jiā zhēng zhàn ,
人 , 要 与 以 色 列 家 争 战 ,
hǎo bǎ guó duó huí , zhòng guī suǒ luō mén
好 把 国 夺 回 , 重 归 所 罗 门
de ér zǐ luō bō ān 。
的 儿 子 罗 波 安 。

22 Then the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,

dàn shì , shén de huà lín dào shén rén shì
但 是 , 神 的 话 临 到 神 人 示
mǎ yǎ , shuō :
玛 雅 , 说 :

23 "Say to Rehoboam the son of Solomon the king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and the remainder of the people, saying,

nǐ qù gào sù suǒ luō mén wáng de ér zǐ
你 去 告 诉 所 罗 门 王 的 儿 子
yóu dà wáng luō bō ān , yóu dà quán jiā
犹 大 王 罗 波 安 、 犹 大 全 家
hé biàn yǎ mǐn , yǐ jí qí yú de rén
和 便 雅 悯 , 以 及 其 余 的 人
mín , shuō :
民 , 说 :

24 'Thus says Yahweh: "You shall not go up and you shall not fight with your brothers the

yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men bù kě
耶 和 华 这 样 说 : 你 们 不 可

┌ Israelites ─. Return each of you to his house, for this thing was from me.” ’ ’ So they heeded the word of Yahweh, and they returned to go home according to the word of Yahweh.

shàng qù , bù kě yǔ nǐ men de xiōng dì
上去，不可与你们的兄弟
yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。 nǐ men gè zì
以色列人争战。你们各自
huí jiā qù ba ! yīn wèi zhè shì shì chū
回家去吧！因为这事是出
yú wǒ 。 ” zhòng rén jiù tīng cóng le yé hé
于我。” 众人就听从了耶和
huá de huà , zhào zhe yé hé huá de huà
华的话，照着耶和的话
huí jiā qù le 。
回家去了。

25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and he resided in it. Then he went out from there and built Penuel.

yé luō bō ān zài yǐ fǎ lián shān de xiū
耶罗波安在以法莲山地修
zhù le shì jiàn chéng , jiù zhù zài chéng
筑了示剑城，就住在城
zhōng , yòu cóng nà lǐ chū qù , xiū jiàn
中，又从那里出去，修建
le pí nǚ yī lēi 。
了毗努伊勒。

26 Then Jeroboam ─ said to himself ─, “Now the kingdom will return to the house of David

yé luō bō ān xīn lǐ shuō : “ xiàn zài zhè
耶罗波安心里说：“现在这
guó réng rán yào guī huí dà wèi jiā 。
国仍然要归回大卫家。

27 if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh in Jerusalem. The heart of this people will return to their master Rehoboam the king of Judah, and they shall kill me and ─ return to him ─.”

zhè mǐn ruò shì shàng qù , zài yé lù sā
这民若是上去，在耶路撒
lěng yé hé huá de diàn lǐ xiàn jì , zhè
冷耶和华的殿里献祭，这
mín de xīn jiù bì guī xiàng tā men de zhǔ
民的心就必归向他们的主
yóu dà wáng luō bō ān , tā men bì bǎ
犹大王罗波安，他们必把
wǒ shā le , rán hòu huí dào yóu dà wáng
我杀了，然后回到犹大王
luō bō ān nà lǐ qù 。 ”
罗波安那里去。”

28 And the king had decided, so he made two golden calves and he said to them, “┌ You have been going up to Jerusalem long enough ─; here are your gods, O

wáng dǎ dìng le zhǔ yì , jiù zuò le liǎng
王打定了主意，就做了两
gè jīn niú dú , duì zhòng mǐn shuō : “ yǐ
个金牛犊，对众民说：“以

Israel, who brought you up from the land of Egypt.”

sè liè rén nǎ , nǐ men shàng yé lù sā
色 列 人 哪 ， 你 们 上 耶 路 撒
lěng qù shí zài gòu le 。 kàn nǎ zhè
冷 去 实 在 够 了 。 看 哪 ， 这
shì nǐ men de shén , jiù shì cóng āi jí
是 你 们 的 神 ， 就 是 从 埃 及
de lǐng nǐ men shàng lái de nà wèi 。 ”
地 领 你 们 上 来 的 那 位 。”

29 He put one in Bethel, and the other he put in Dan.

tā jiù bǎ yī gè niú dú ān fàng zài bó
他 就 把 一 个 牛 犊 安 放 在 伯
tè lì , yī gè ān fàng zài dàn 。
特 利 ， 一 个 安 放 在 但 。

30 This thing became a sin, and the people walked before the one as far as Dan.

zhè shì chéng le yǐ sè liè rén de zuì ,
这 事 成 了 以 色 列 人 的 罪 ，
yīn wèi zhòng mǐn dōu dào dàn nà gè niú dú
因 为 众 民 都 到 但 那 个 牛 犊
miàn qián jìng bài 。
面 前 敬 拜 。

31 Then he built the houses on the high places, and he appointed priests from all walks of life who were not from the sons of Levi.

yé luō bō ān zài qiū tán nà lǐ jiàn
耶 罗 波 安 在 邱 坛 那 里 建
diàn bǎ bù shì lì wèi zǐ sūn de píng
殿 ， 把 不 是 利 未 子 孙 的 平
mín lì wèi jì sī 。
民 立 为 祭 司 。

32 Jeroboam also inaugurated a religious feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the religious feast which was in Judah, and he offered sacrifices on the altar. Thus he did in Bethel, by sacrificing to the calves that he had made; and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

yé luō bō ān yòu dìng le bā yuè shí wǔ
耶 罗 波 安 又 定 了 八 月 十 五
rì wèi jié qī , xiàng zài yóu dà de jié
日 为 节 期 ， 像 在 犹 大 的 节
qī yī yàng , tā zì jǐ zài jì tán shàng
期 一 样 ， 他 自 己 在 祭 坛 上
xiàn jì , tā zài bó tè lì yě shì zhè
献 祭 ， 他 在 伯 特 利 也 是 这
yàng xiàng tā suǒ zhù zào de niú dú xiàn
样 向 他 所 铸 造 的 牛 犊 献
jì ; tā yòu zài bó tè lì wèi tā suǒ
祭 ； 他 又 在 伯 特 利 为 他 所
jiàn zào de qiū tán shè lì jì sī 。
建 造 的 邱 坛 设 立 祭 司 。

33 He offered sacrifices on the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day of the eighth month which his heart had

bā yuè shí wǔ rì , jiù shì tā xīn lǐ
八 月 十 五 日 ， 就 是 他 心 里

devised. He inaugurated a religious feast for the Israelites, and he went up to the altar to offer incense.

sī dìng zuò wéi yǐ sè liè rén jié qī de
私 定 作 为 以 色 列 人 节 期 的
rì zi , tā zài bó tè lì zài zì jǐ
日 子 , 他 在 伯 特 利 在 自 己
suǒ jiàn de jì tán shàng xiàn jì shāo xiāng
所 建 的 祭 坛 上 献 祭 烧 香 。

I Kings, Chapter 13

1 Suddenly a man of God from Judah came to Bethel, by the word of Yahweh, while Jeroboam was standing at the altar to offer incense.

yǒu yī gè shén rén , fèng yé hé huá de
有 一 个 神 人 , 奉 耶 和 华 的
mìng lìng , cóng yóu dà lái dào bó tè
命 令 , 从 犹 大 来 到 伯 特
lì ; nà shí , yé luō bō ān zhèng zhàn
利 ; 那 时 , 耶 罗 波 安 正 站
zài jì tán páng biān shāo xiāng
在 祭 坛 旁 边 烧 香 。

2 Then he proclaimed against the altar by the word of Yahweh and said, "O altar, altar, thus says Yahweh: 'Look, a son will be born to the house of David, Josiah by name, and he shall sacrifice on you the priests of the high places who burn incense on you, and human bones shall burn on you.'"

shén rén fèng yé hé huá de mìng lìng xiàng
神 人 奉 耶 和 华 的 命 令 , 向
nà jì tán hǎn jiào , shuō : " jì tán
那 祭 坛 喊 叫 , 说 : " 祭 坛
nǎ , jì tán nǎ , yé hé huá zhè yàng
哪 , 祭 坛 哪 , 耶 和 华 这 样
shuō : " kàn nǎ , dà wèi jiā yào shēng yī
说 : " 看 哪 , 大 卫 家 要 生 一
gè ér zi , míng jiào yuē xī yà ; tā
个 儿 子 , 名 叫 约 西 亚 ; 他
yào bǎ qiū tán de jì sī , jiù shì zài
要 把 邱 坛 的 祭 司 , 就 是 在
nǐ shàng miàn shāo xiāng de , zuò jì wù xiàn
你 上 面 烧 香 的 , 作 祭 物 献
zài nǐ shàng miàn 。 rén de gǔ tóu yě yào
在 你 上 面 。 人 的 骨 头 也 要
zài nǐ shàng miàn fén shāo 。 " " "
在 你 上 面 焚 烧 。 " " "

3 He gave a sign on that day, saying, "This is the sign that Yahweh has predetermined: Look, this altar will be torn apart, and the ashes that are on it will be poured out."

nà tiān , shén rén tí chū yī gè zhào
那 天 , 神 人 提 出 一 个 兆
tóu , shuō : " zhè shì yé hé huá de zhào
头 , 说 : " 这 是 耶 和 华 的 兆
tóu 。 kàn nǎ , zhè jì tán bì pò
头 。 看 哪 , 这 祭 坛 必 破

liè , jì tán shàng de huī bì qīng sā xià
裂 , 祭坛上的灰必倾撒下
lái lái 。 ”
来 。

4 It happened at the moment the king heard the word of the man of God that he cried out against the altar in Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, "Seize him!" But his hand which he stretched out to him was paralyzed, and he was not able to draw it back to himself.

yé luō bō ān wáng tīng jiàn shén rén xiàng bó
耶罗波安王听见神人向伯
tè lì de jì tán hǎn jiào de huà , jiù
特利的祭坛喊叫的话 , 就
cóng jì tán shàng shēn shǒu , shuō : " zhuā zhù
从祭坛上伸手 , 说 : " 抓住
tā ! " wáng xiàng tā shēn chū de shǒu què tān
他 ! " 王向他伸出的手却瘫
huàn le , bù néng suō huí lái 。
痪了 , 不能缩回来 。

5 Then the altar was torn apart and the ashes from the altar poured out according to the sign which the man of God had announced by the word of Yahweh.

jì tán yě pò liè le , huī cóng jì tán
祭坛也破裂了 , 灰从祭坛
shàng qīng sā xià lái , hǎo xiàng shén rén fèng
上倾撒下来 , 好像神人奉
yé hé huá de mìng lìng suǒ tí chū de yù
耶和华的命令所提出的预
zhào yī yàng 。
兆一样 。

6 Then the king responded and said to the man of God, "Please entreat the favor of Yahweh your God, and pray for me that my hand may return to me." So the man of God entreated the face of Yahweh, and the hand of the king returned to him, as it was in the beginning.

wáng duì shén rén shuō : " qiú nǐ wèi wǒ xiàng
王对神人说 : " 求你为我向
yé hé huá nǐ de shén qiú qíng , yòu wèi
耶和华你的神求情 , 又为
wǒ dǎo gào , shǐ wǒ de shǒu fù
我祷告 , 使我的手复
yuán 。 " yú shì shén rén xiàng yé hé huá qiú
原 。 " 于是神人向耶和华求
qíng , wáng de shǒu jiù fù le yuán , xiàng
情 , 王的手就复了原 , 像
qǐ xiān yī yàng 。
起先一样 。

7 Then the king spoke to the man of God, "Come with me to the house and refresh yourself, that I may give you a gift."

wáng duì shén rén shuō : " qǐng yǔ wǒ yī qǐ
王对神人说 : " 请与我一起
huí wáng gōng qù , chī diǎn dōng xī , jiā
回王宫去 , 吃点东西 , 加

tiān xīn lì , wǒ hái yào cì gěi nǐ yī
fèn lǐ wù 。 ”

8 Then the man of God said to the king, “Even if you give to me half of your house I will not come with you, nor will I eat bread or drink water in this place,

shén rén duì wáng shuō : “ nǐ jiù shì bǎ wáng
gōng de yī bàn gěi wǒ , wǒ yě bù huì
yǔ nǐ huí qù , yě bù zài zhè de fāng
chī fàn hē shuǐ 。

9 for the word of Yahweh has commanded me, saying, ‘You shall not eat bread nor drink water, and you shall not return on the way that you came.’ ”

yīn wèi yǒu yé hé huá de huà fēn fù wǒ
shuō : “ nǐ bù kě chī fàn hē shuǐ , yě
bù kě cóng nǐ qù de yuán lù huí lái 。 ”

10 So he went another way, and he did not return by the way on which he had come to Bethel.

yú shì shén rén cóng lìng yī tiáo lù qù
le , méi yǒu cóng tā lái bó tè lì de
yuán lù huí qù 。

11 Now a certain older prophet was living in Bethel, and his son came and recounted to him all of the things that the man of God had done that day in Bethel and the words he had spoken to the king, and they told them to their father.

yǒu yī gè lǎo xiān zhī zhù zài bó tè
lì , tā de ér zǐ men lái gào sù
tā , nà yī tiān shén rén zài bó tè lì
suǒ xíng de yī qiè shì 。 tā men yě bǎ
tā duì wáng suǒ shuō de huà , dōu gào sù
le tā men de fù qīn 。

12 Then their father asked them, “Which way did he go ?” His sons had seen the way which the man of God who had come from Judah had taken.

tā men de fù qīn wèn tā men : “ shén rén
cóng nǎ tiáo lù zǒu le ne ? ” tā de ér

zǐ men jiù bǎ cóng yóu dà lái de shén rén
子 们 就 把 从 犹 大 来 的 神 人
suǒ zǒu de lù , zhǐ gěi tā kàn
所 走 的 路 , 指 给 他 看 。

13 Then he said to his sons,
“Saddle the donkey for me.” So
they saddled the donkey for him,
and he mounted it

tā duì ér zǐ men shuō : “ gěi wǒ bèi
他 对 儿 子 们 说 : “ 给 我 备
lú ! ” yú shì tā men gěi tā bèi lú ,
驴 ! ” 于 是 他 们 给 他 备 驴 ,
tā jiù qí shàng ,
他 就 骑 上 ,

14 and went after the man of
God. He found him sitting under
the oak and said to him, “Are
you the man of God who came
from Judah?” He said, “I am.”

qù zhuī gǎn shén rén , yù jiàn tā zhèng zuò
去 追 赶 神 人 , 遇 见 他 正 坐
zài xiàng shù dī xià , jiù wèn tā : “ nǐ
在 橡 树 底 下 , 就 问 他 : “ 你
shì cóng yóu dà lái de shén rén ma ? ” tā
是 从 犹 大 来 的 神 人 吗 ? ” 他
huí dá : “ shì de ! ”
回 答 : “ 是 的 ! ”

15 Then he said to him, “Come
with me to the house and eat
some food.”

lǎo xiān zhī duì tā shuō : “ qǐng nǐ yǔ wǒ
老 先 知 对 他 说 : “ 请 你 与 我
yī qǐ huí jiā qù chī fàn 。 ”
一 起 回 家 去 吃 饭 。 ”

16 Then he said, “I am not able
to return with you or to go with
you. I will not eat food nor will I
drink water with you in this
place.

shén rén shuō : “ wǒ bù néng yǔ nǐ huí
神 人 说 : “ 我 不 能 与 你 回
qù , huò shì yǔ nǐ tóng xíng , yě bù
去 , 或 是 与 你 同 行 , 也 不
néng yǔ nǐ zài zhè de fāng chī fàn hē
能 与 你 在 这 地 方 吃 饭 喝
shuǐ ,
水 ,

17 For a word came to me by the
word of Yahweh, ‘You shall not
eat food, nor shall you drink
water there. You shall not return
to go by the way that you
came.’ ”

yīn wèi yǒu yé hé huá de huà duì wǒ
因 为 有 耶 和 华 的 话 对 我
shuō : “ nǐ zài nà lǐ bù kě chī fàn hē
说 : “ 你 在 那 里 不 可 吃 饭 喝
shuǐ , yě bù kě cóng nǐ qù de yuán lù
水 , 也 不 可 从 你 去 的 原 路
huí lái 。 ”
回 来 。 ”

18 Then he said, “I am also a
prophet like you. An angel spoke
to me by the word of Yahweh,

lǎo xiān zhī duì tā shuō : “ wǒ shì xiān
老 先 知 对 他 说 : “ 我 是 先

saying, 'Let him return with you to your house that he may eat food and drink water.'" He lied to him.

zhī , hé nǐ yī yàng 。 yǒu yī wèi tiān
知 ， 和 你 一 样 。 有 一 位 天
shǐ fèng yé hé huá de mìng lìng gào sù wǒ
使 奉 耶 和 华 的 命 令 告 诉 我
shuō : nǐ qù dài tā yǔ nǐ yī qǐ huí
说 ： 你 去 带 他 与 你 一 起 回
jiā , gěi tā chī fàn hē shuǐ 。 " dàn
家 ， 给 他 吃 饭 喝 水 。 ” 但
shì , lǎo xiān zhī shì qī piàn tā de 。
是 ， 老 先 知 是 欺 骗 他 的 。

19 So he returned with him and ate food in his house and drank water.

yú shì shén rén yǔ tā yī qǐ huí qù ,
于 是 神 人 与 他 一 起 回 去 ，
zài tā de jiā lǐ chī fàn hē shuǐ 。
在 他 的 家 里 吃 饭 喝 水 。

20 Now it happened that they were sitting at the table, and the word of Yahweh came to the prophet who brought him back.

tā men èr rén zhèng zài xí shàng chī hē de
他 们 二 人 正 在 席 上 吃 喝 的
shí hòu , yé hé huá de huà lín dào nà
时 候 ， 耶 和 华 的 话 临 到 那
bǎ shén rén dài huí lái de xiān zhī ,
把 神 人 带 回 来 的 先 知 ，

21 He proclaimed to the man of God who came from Judah, saying, "Thus says Yahweh: 'Because you have disobeyed the word of Yahweh and have not kept the command which Yahweh your God commanded you,

tā jiù duì nà cóng yóu dà lái de shén rén
他 就 对 那 从 犹 大 来 的 神 人
hǎn jiào , shuō : yé hé huá zhè yàng
喊 叫 ， 说 ： “ 耶 和 华 这 样
shuō : nǐ jì rán wéi bèi le yé hé huá
说 ： 你 既 然 违 背 了 耶 和 华

22 but you have returned and have eaten food and drank water in the place which he ordered you not to eat food nor to drink water, then your dead body shall not return to the tomb of your ancestors.' ”

de mìng lìng , méi yǒu jǐn shǒu yé hé huá
的 命 令 ， 没 有 谨 守 耶 和 华
nǐ de shén fēn fù nǐ de jiè mìng ,
你 的 神 吩 咐 你 的 诫 命 ，
fǎn dào huí lái , zài yé hé huá fēn fù
反 倒 回 来 ， 在 耶 和 华 吩 咐
nǐ bù kě chī fàn hē shuǐ de de fāng ,
你 不 可 吃 饭 喝 水 的 地 方 ，
chī le fàn hē le shuǐ , yīn cǐ , nǐ
吃 了 饭 喝 了 水 ， 因 此 ， 你
de shī tǐ bù néng rù zàng nǐ liè zǔ de
的 尸 体 不 能 入 葬 你 列 祖 的
fén mù lǐ lǐ 。 ”
坟 墓 里 。

23 It happened after he ate food

and drank water that he saddled the donkey for the prophet whom he had brought back.

chī le fàn hē le shuǐ zhī hòu , lǎo xiān
吃了饭喝了水之后，老先
zhī wèi tā dài huí lái de xiān zhī bèi
知为他带回来的先知备
lú 。
驴。

24 When he left, a lion found him on the road and killed him, and his dead body was thrown on the road with the donkey standing beside it, and the lion was standing by the dead body.

tā jiù qù le ; zài lù shàng yǒu yī zhī
他就去了；在路上有一只
shī zi yù jiàn le tā , jiù bǎ tā yǎo
狮子遇见了他，就把他咬
sǐ le 。 tā de shī tǐ bèi diū zài lù
死了。他的尸体被丢在路
shàng , lú zi zhàn zài shī tǐ páng biān ,
上，驴子站在尸体旁边，
shī zi yě zhàn zài shī tǐ páng biān 。
狮子也站在尸体旁边。

25 As men were passing by and they saw the dead body thrown in the road and the lion standing beside the dead body, they came and told it in the city where the old prophet was living.

yǒu rén cóng nà lǐ jīng guò , kàn jiàn shī
有人从那里经过，看见尸
tǐ bèi diū zài lù shàng , shī zi zhàn zài
体被丢在路上，狮子站在
shī tǐ páng biān , jiù lái dào lǎo xiān zhī
尸体旁边，就来到老先知
suǒ zhù de chéng lǐ , shù shuō zhè shì 。
所住的城里，述说这事。

26 When the prophet who had brought him back from the way heard, he said, "It is the man of God who disobeyed the mouth of Yahweh, and Yahweh has given him to the lion. He tore him in pieces and killed him according to the word of Yahweh which he had spoken to him."

nà bǎ shén rén cóng lù shàng dài huí lái de
那把神人从路上带回来的
xiān zhī tīng jiàn le zhè shì , jiù
先知听见了这事，就
shuō : " zhè shì nà wéi bèi le yé hé huá
说：“这是那违背了耶和
mìng lìng de shén rén ; yé hé huá bǎ tā
命令的神人；耶和
jiāo gěi shī zi , shī zi jiù bǎ tā sī
交给狮子，狮子就把他
liè , yǎo sǐ le tā , zhèng rú yé hé
裂，咬死了他，正如耶和
huá duì tā shuō guò de huà 。 ”
华对他所说的话。”

27 Then he spoke to his sons, saying, "Saddle the donkey for me." So they saddled it.

lǎo xiān zhī yòu fēn fù tā de ér zǐ men
老先知又吩咐他的儿子们

shuō : “ gěi wǒ bèi lú 。 ” tā men jiù
bèi le lú 。
说：“给我备驴。”他们就
备了驴。

28 He went and found his dead body thrown in the road and a donkey with the lion standing beside it, but the lion had not eaten the corpse nor attacked the donkey.

yú shì tā qù le , kàn jiàn shén rén de
shī tǐ bèi diū zài lù shàng , lú zi hé
shī zi dōu zhàn zài shī tǐ páng biān , nà
shī zi bìng méi yǒu chī diào shī tǐ , yě
méi yǒu sī liè lú zi 。
于是他去了，看见神人的
尸体被丢在路上，驴子和
狮子都站在尸体旁边，那
狮子并没有吃掉尸体，也
没有撕裂驴子。

29 So the prophet lifted up the corpse of the man of God and put it on the donkey and brought it back. He came to the city of the old prophet to mourn him and to bury him.

lǎo xiān zhī bǎ shén rén de shī tǐ bào qǐ
lái , fàng zài lú zi shàng , dài huí zì
jǐ de chéng lǐ , yào wèi tā jǔ āi ,
yào mái zàng tā 。
老先知把神人的尸体抱起
来，放在驴子上，带回自
己的城里，要为他举哀，
要埋葬他。

30 He put his corpse in his tomb, and they mourned over him, “Alas, my brother!”

lǎo xiān zhī bǎ tā de shī tǐ mái zàng zài
zì jǐ de fén mù lǐ ; rén men wèi tā
jǔ āi , shuō : “ āi zāi , wǒ xiōng
ā ! ”
老先知把他的尸体埋葬在
自己的坟墓里；人们为他
举哀，说：“哀哉，我兄
啊！”

31 It happened after he buried him that he said to his sons, “When I die, you shall bury me in the tomb where the man of God is buried; you shall lay my bones beside his bones.

mái zàng tā yǐ hòu , lǎo xiān zhī jiù duì
ér zi men shuō : “ wǒ sǐ le yǐ hòu ,
nǐ men yào bǎ wǒ mái zàng zài shén rén de
fén mù lǐ , bǎ wǒ de hái gǔ fàng zài
tā de hái gǔ páng biān 。
埋葬他以后，老先知就对
儿子们说：“我死了以后，
你们要把我埋葬在神人的
坟墓里，把我的骸骨放在
他的骸骨旁边。

32 For surely, the thing which he proclaimed by the word of Yahweh against the altar which is in Bethel will happen, as it will against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria.”

yīn wèi tā fèng yé hé huá de mìng lìng ,
gōng jī bó tè lì de tán hé zài sā mǎ
lì yà gè chéng qiū tán shàng de diàn suǒ hǎn
jiào de huà , bì dìng yīng yàn 。 ”

33 After this event, Jeroboam did not turn from his evil way, but he returned and again made priests for the high places of people from all walks of life . He filled his hand with all his desire and became one of the priests of the high places himself.

zhè shì yǐ hòu , yé luō bō ān hái bù
cóng tā de è dào zhuǎn huí , jìng rán bǎ
píng mín lì wèi qiū tán de jì sī ; yuàn
yì de , tā dōu bǎ tā men fēn bié wèi
shèng , lì tā men wèi qiū tán de jì
sī 。

34 This matter became sin in the house of Jeroboam, to make it disappear and to destroy it from the surface of the earth.

zhè shì chéng wèi yé luō bō ān de jiā de
zuì yǐ zhì tā de jiā cóng de shàng bèi
tú mǒ yǔ chú miè 。

I Kings, Chapter 14

1 At that time, Abijah son of Jeroboam became ill.

nà shí , yé luō bō ān de ér zi yà
bǐ yǎ bìng le 。

2 Jeroboam said to his wife, “Please get up and disguise yourself so that they will not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh. Look, Ahijah the prophet is there, and he spoke concerning me before I became king over this people.

yé luō bō ān duì tā de qī zi
shuō : “ nǐ qǐ lái gǎi zhuāng , shǐ rén rèn
bù chū nǐ shì yé luō bō ān de qī
zi 。 dào shì luō qù , yǒu yà xī yǎ

3 You must take ten loaves of bread in your hand and cakes and a jar of honey, and you must go to him. He shall tell you what will happen to the boy.”

xiān zhī zài nà lǐ , tā céng duì wǒ
先 知 在 那 里 ， 他 曾 对 我
shuō , wǒ bì zuò zhè mǐn de wáng
说 ， 我 必 作 这 民 的 王 。

4 The wife of Jeroboam did so. She got up, went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah was not able to see, for his eyes were fixed because of his old age.

nǐ yào dài shí gè bǐng , yī xiē bǐng gān
你 要 带 十 个 饼 ， 一 些 饼 干
hé yī píng mì qù jiàn tā , tā huì gào
和 一 瓶 蜜 去 见 他 ， 他 会 告
sù nǐ hái zǐ jiāng yào zěn yàng 。 ”
诉 你 孩 子 将 要 怎 样 。

yé luō bō ān de qī zǐ jiù zhè yàng xíng
耶 罗 波 安 的 妻 子 就 这 样 行
le 。 tā dòng shēn wǎng shì luō qù , dào
了 。 她 动 身 往 示 罗 去 ， 到
le yà xī yǎ de jiā ; yà xī yǎ yīn
了 亚 希 雅 的 家 ； 亚 希 雅 因
wèi nián jì lǎo mài , yǎn jīng hūn huā ,
为 年 纪 老 迈 ， 眼 睛 昏 花 ，
bù néng kàn jiàn 。
不 能 看 见 。

5 Then Yahweh said to Ahijah, “Look, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from you about her son, for he is ill. Thus and so you shall say to her. When she comes, she will be disguising herself.”

yé hé huá duì yà xī yǎ shuō : “ kàn
耶 和 华 对 亚 希 雅 说 ： “ 看
nǎ , yé luō bō ān de qī zǐ yào lái
哪 ， 耶 罗 波 安 的 妻 子 要 来
xiàng nǐ qiú wèn guān yú tā ér zǐ de
向 你 求 问 关 于 她 儿 子 的
shì , yīn wèi tā bìng le 。 nǐ yào zhè
事 ， 因 为 他 病 了 。 你 要 这
yàng zhè yàng gào sù tā 。 tā jìn lái de
样 这 样 告 诉 她 。 她 进 来 的
shí hòu , bì zhuāng zuò bié de fù rén 。 ”
时 候 ， 必 装 作 别 的 妇 人 。

6 It happened at the moment Ahijah heard the sound of her footsteps coming through the doorway, he said, “Come in, wife of Jeroboam. Why are you making yourself unrecognizable? I have been sent a hard message for you:

tā gāng jìn mén de shí hòu , yà xī yǎ
她 刚 进 门 的 时 候 ， 亚 希 雅
jiù tīng jiàn tā de jiǎo bù shēng , jiù
就 听 见 她 的 脚 步 声 ， 就
shuō : “ yé luō bō ān de qī zǐ a !
说 ： “ 耶 罗 波 安 的 妻 子 啊 ！
jìn lái ba ! nǐ wèi shén me yào zhè yàng
进 来 吧 ！ 你 为 什 么 要 这 样

gǎi zhuāng ne ? wǒ fèng chà pài yào bǎ xiōng
改 装 呢 ？ 我 奉 差 派 要 把 凶
xìn gào sù nǐ 。
信 告 诉 你 。

7 Go, tell Jeroboam, ‘Thus says Yahweh the God of Israel: “Because I raised you from the midst of the people and I made you leader over my people Israel,

nǐ qù gào sù yé luō bō ān : yé hé
你 去 告 诉 耶 罗 波 安 : 耶 和
huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : wǒ
华 以 色 列 的 神 这 样 说 : 我
cóng rén mín zhōng tí bá le nǐ , yòu lì
从 人 民 中 提 拔 了 你 , 又 立
le nǐ zuò zhì lǐ wǒ de zǐ mǐn yǐ sè
了 你 作 治 理 我 的 子 民 以 色
liè de lǐng xiù 。
列 的 领 袖 。

8 I tore the kingdom from the house of David and I gave it to you. But you were not like my servant David who kept my commandments, and who went after me with all his heart, to do only what is right in my eyes.

wǒ bǎ guó cóng dà wèi jiā duó guò lái ,
我 把 国 从 大 卫 家 夺 过 来 ,
shǎng cì gěi nǐ ; nǐ què bù xiàng wǒ pū
赏 赐 给 你 ; 你 却 不 像 我 仆
rén dà wèi nà yàng jǐn shǒu wǒ de jiè
人 大 卫 那 样 谨 守 我 的 诫
mìng , yī xīn gēn cóng wǒ , xíng wǒ kàn
命 , 一 心 跟 从 我 , 行 我 看
wèi zhèng de shì 。
为 正 的 事 。

9 But you did more evil than all who were before you. You have gone and made for yourself other gods and molten idols to provoke me, but me you have
└ completely disregarded ┘.

nǐ fǎn dào xíng è , bǐ nà xiē zài nǐ
你 反 倒 行 恶 , 比 那 些 在 你
yǐ qián de gèng huài ; yòu qù wèi zì jǐ
以 前 的 更 坏 ; 又 去 为 自 己
zhì zào le bié de shén hé zhù zào ǒu xiàng
制 造 了 别 的 神 和 铸 造 偶 像
rě wǒ fā nù , bǎ wǒ diū zài bèi
惹 我 发 怒 , 把 我 丢 在 背
hòu 。
后 。

10 Therefore, look, I am about to bring disaster upon the house of Jeroboam, and I will cut off
└ males ┘ from Jeroboam, bond or free, in Israel. I will burn after the house of Jeroboam as one burns after the manure, until it is finished.

yīn cǐ , wǒ bì shǐ zāi huò lín dào yé
因 此 , 我 必 使 灾 祸 临 到 耶
luō bō ān de jiā ; wǒ bì jiǎn chú yǐ
罗 波 安 的 家 ; 我 必 剪 除 以
sè liè zhōng suǒ yǒu shǔ yú yé luō bō ān
色 列 中 所 有 属 于 耶 罗 波 安

de nán 丁, wú lùn shì zì yóu de huò
的 男 丁, 无 论 是 自 由 的 或
shì bù zì yóu de ; wǒ bì chǎn chú yé
是 不 自 由 的 ; 我 必 铲 除 耶
luō bō ān de jiā , xiàng rén sǎo chú fèn
罗 波 安 的 家 , 像 人 扫 除 粪
tǔ yī yàng , zhí dào wán quán chú jìn wèi
土 一 样 , 直 到 完 全 除 尽 为
zhǐ 。
止 。

11 He who dies for Jeroboam in the city, the dogs will eat. He who dies in the open field, the birds from the heavens will eat, for Yahweh has spoken it.” ’

shǔ yú yé luō bō ān de rén , sǐ zài
属 于 耶 罗 波 安 的 人 , 死 在
chéng lǐ de , bì bèi gǒu chī diào ; sǐ
城 里 的 , 必 被 狗 吃 掉 ; 死
zài tián yě de , bì gěi kōng zhōng de fēi
在 田 野 的 , 必 给 空 中 的 飞
niǎo chī diào 。 yīn wèi zhè shì yé hé huá
鸟 吃 掉 。 因 为 这 是 耶 和 华
shuō de 。
说 的 。

12 As for you, get up. Go to your house. When your feet enter the city, the child will die.

suǒ yǐ nǐ qǐ lái , huí jiā qù ba ,
所 以 你 起 来 , 回 家 去 吧 ,
nǐ de jiǎo yī jìn chéng , nǐ de hái zǐ
你 的 脚 一 进 城 , 你 的 孩 子
jiù bì sǐ wáng 。
就 必 死 亡 。

13 All of Israel will mourn for him, and they will bury him. This one alone will come to a tomb for Jeroboam, because a good thing has been found in him by Yahweh the God of Israel in the house of Israel.

yǐ sè liè zhòng rén yào wèi tā jǔ āi ,
以 色 列 众 人 要 为 他 举 哀 ,
bǎ tā mái zàng ; shǔ yé luō bō ān de
把 他 埋 葬 ; 属 耶 罗 波 安 的
rén zhōng , zhǐ yǒu tā kě yǐ rù zàng fén
人 中 , 只 有 他 可 以 入 葬 坟
mù ; yīn wèi zài yé luō bō ān de jiā
墓 ; 因 为 在 耶 罗 波 安 的 家
zhōng , zhǐ yǒu tā xiàng yé hé huá yǐ sè
中 , 只 有 他 向 耶 和 华 以 色
liè de shén xiǎn chū shàn xíng 。
列 的 神 显 出 善 行 。

14 Yahweh will raise up a king for himself over Israel who will

even now cut off the house of Jeroboam this day.

yé hé huá bì wèi zì jǐ xìng qǐ yī gè
耶 和 华 必 为 自 己 兴 起 一 个
wáng zhì lǐ yǐ sè liè , tā bì jiǎn chú
王 治 理 以 色 列 , 他 必 剪 除
yé luō bō ān jiā , jīn tiān jiù shì shí
耶 罗 波 安 家 , 今 天 就 是 时
hòu le , jiù shì xiàn zài !
候 了 , 就 是 现 在 !

15 Yahweh will strike Israel as one shakes the reed plant in the water, and he will root Israel up from this good land that he gave to their ancestors. He will scatter them beyond the River because they have made their sacred poles which are provoking Yahweh.

yé hé huá bì jī dǎ yǐ sè liè rén ,
耶 和 华 必 击 打 以 色 列 人 ,
tā men jiù bǎi dòng , xiàng lú wěi zài shuǐ
他 们 就 摆 动 , 像 芦 苇 在 水
zhōng bǎi dòng yī yàng 。 tā yào bǎ yǐ sè
中 摆 动 一 样 。 他 要 把 以 色
liè rén cóng tā cì gěi tā men liè zǔ de
列 人 从 他 赐 给 他 们 列 祖 的
zhè kuài měi de shàng bá chū lái , bǎ tā
这 块 美 地 上 拔 出 来 , 把 他
men fēn sǎn zài yòu fā lā dǐ hé nà
们 分 散 在 幼 发 拉 底 河 那
biān , yīn wèi tā men zuò le yà shě
边 , 因 为 他 们 做 了 亚 舍
lā , rě yé hé huá fā nù 。
拉 , 惹 耶 和 华 发 怒 。

16 He will give up Israel because of the sin of Jeroboam which he sinned and which he caused Israel to sin.”

wèi le yé luō bō ān suǒ fàn de zuì ,
为 了 耶 罗 波 安 所 犯 的 罪 ,
yòu wèi le tā shǐ yǐ sè liè rén suǒ fàn
又 为 了 他 使 以 色 列 人 所 犯
de zuì , yé hé huá bì diū qì yǐ sè
的 罪 , 耶 和 华 必 丢 弃 以 色
liè rén 。 ”
列 人 。

17 Then the wife of Jeroboam got up, went, and came to Tirzah. As she was coming to the threshold of the house, the boy died.

yé luō bō ān de qī zǐ dòng shēn lí
耶 罗 波 安 的 妻 子 动 身 离
qù , huí dào dé sā ; tā yī tà jìn
去 , 回 到 得 撒 ; 她 一 踏 进
mén kǎn , hái zǐ jiù sǐ le 。
门 槛 , 孩 子 就 死 了 。

18 They buried him and all of Israel mourned for him, according to the word of Yahweh

yǐ sè liè zhòng rén bǎ tā mái zàng le ,
以 色 列 众 人 把 他 埋 葬 了 ,

which he had spoken by the hand of his servant Ahijah the prophet.

yòu wèi tā jǔ āi , hǎo xiàng yé hé huá
又 为 他 举 哀 ， 好 像 耶 和 华
jiè zhe tā de pū rén yà xī yǎ xiān zhī
借 着 他 的 仆 人 亚 希 雅 先 知
suǒ shuō de huà yī yàng 。
所 说 的 话 一 样 。

19 The remainder of the acts of Jeroboam, how he fought and how he reigned, behold, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

yé luō bō ān qí yú de shì jī tā
耶 罗 波 安 其 余 的 事 迹 ， 他
zěn yàng zhēng zhàn , zěn yàng zuò wáng , dōu
怎 样 争 战 ， 怎 样 作 王 ， 都
xiě zài yǐ sè liè zhū wáng de nián dài zhì
写 在 以 色 列 诸 王 的 年 代 志
shàng 。
上 。

20 The days which Jeroboam reigned were twenty-two years, and he slept with his ancestors. Then Nadab his son became king in place of him.

yé luō bō ān zuò wáng de rì zi gòng èr
耶 罗 波 安 作 王 的 日 子 共 二
shí èr nián , jiù yǔ tā de liè zǔ tóng
十 二 年 ， 就 与 他 的 列 祖 同
shuì 。 tā de ér zi ná dá jiē xù tā
睡 。 他 的 儿 子 拿 答 接 续 他
zuò wáng 。
作 王 。

21 Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. He was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which, from all of the tribes of Israel, Yahweh chose to place his name. And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

suǒ luō mén de ér zi luō bō ān zài yóu
所 罗 门 的 儿 子 罗 波 安 在 犹
dà zuò wáng 。 tā dēng jī de shí hòu ,
大 作 王 。 他 登 基 的 时 候 ，
shì sì shí yī suì ; tā zài yé lù sā
是 四 十 一 岁 ； 他 在 耶 路 撒
lěng , jiù shì yé hé huá cóng yǐ sè liè
冷 ， 就 是 耶 和 华 从 以 色 列
gè zhī pài zhōng suǒ jiǎn xuǎn , zài nà lǐ
各 支 派 中 所 拣 选 ， 在 那 里
lì tā míng de chéng , zuò wáng shí qī
立 他 名 的 城 ， 作 王 十 七
nián 。 tā de mǔ qīn míng jiào ná mǎ ,
年 。 他 的 母 亲 名 叫 拿 玛 ，
shì yà mén rén 。
是 亚 扪 人 。

22 But Judah did evil in the eyes of Yahweh, and they annoyed him more than their fathers did

yóu dà rén xíng yé hé huá kàn wèi è de
犹 大 人 行 耶 和 华 看 为 恶 的

with their sins that they had committed.

shì ; tā men suǒ fàn de zuì , rě dòng
事 ; 他 们 所 犯 的 罪 ， 惹 动
tā de dù fèn bǐ tā men de liè zǔ gèng
他 的 妒 忿 比 他 们 的 列 祖 更
lì hài 。
厉 害 。

23 They also built for themselves high places and stone pillars and sacred poles on every high hill and under every green tree.

tā men yòu wèi zì jǐ zài gè gāo gāng
他 们 又 为 自 己 在 各 高 冈
shàng , gè mào shèng shù xià jiàn zào qiū
上 ， 各 茂 盛 树 下 建 造 邱
tán 、 shén zhù hé yà shě lā 。
坛 、 神 柱 和 亚 舍 拉 。

24 There were also male shrine prostitutes in the land, and they did according to all the abominations of the nations which Yahweh had driven out from before the Israelites .

guó nèi yòu yǒu nán jì , tā men fǎng xiào
国 内 又 有 男 妓 ， 他 们 仿 效
yé hé huá zài yǐ sè liè rén miàn qián suǒ
耶 和 华 在 以 色 列 人 面 前 所
gǎn chū de wài zú rén , xíng le yī qiè
赶 出 的 外 族 人 ， 行 了 一 切
kě zēng de shì 。
可 憎 的 事 。

25 It happened in the fifth year of King Rehoboam that Shishak the king of Egypt came up against Jerusalem,

luō bō ān wáng dì wǔ nián , āi jí wáng
罗 波 安 王 第 五 年 ， 埃 及 王
shì sā shàng lái gōng dǎ yé lù sā lěng 。
示 撒 上 来 攻 打 耶 路 撒 冷 。

26 and he took the treasures of the house of Yahweh, and he took all the treasures of the king's house. He took the small gold shields that Solomon had made,

tā duó qù le yé hé huá de bǎo wù hé
他 夺 去 了 耶 和 华 的 宝 物 和
wáng gōng de bǎo wù , bìng qiě bǎ suǒ yǒu
王 宫 的 宝 物 ， 并 且 把 所 有
de dōng xī dōu duó qù le ; yòu bǎ suǒ
的 东 西 都 夺 去 了 ； 又 把 所
luō mén suǒ zuò de yī qiè jīn dùn pái dōu
罗 门 所 做 的 一 切 金 盾 牌 都
duó le qù 。
夺 了 去 。

27 so King Rehoboam made small copper shields in place of them and entrusted them to the commanders of the royal guard who keep the doorway of the king's house.

luō bō ān wáng zuò le tóng dùn pái dài tì
罗 波 安 王 做 了 铜 盾 牌 代 替
nà xiē jīn dùn pái ; jiāo gěi kàn shǒu gōng
那 些 金 盾 牌 ； 交 给 看 守 宫
mén de wèi bīng duì zhǎng kàn guǎn 。
门 的 卫 兵 队 长 看 管 。

28 Whenever the king came to the house of Yahweh, the royal

guard carried them and brought them back to the alcove room of the royal guard.

wáng měi cì jìn yé hé huá diàn de shí
王 每 次 进 耶 和 华 殿 的 时
hòu , wèi bīng jiù ná zhe zhè xiē dùn
候 , 卫 兵 就 拿 着 这 些 盾
pái , suí hòu yòu bǎ dùn pái sòng huí hù
牌 , 随 后 又 把 盾 牌 送 回 护
wèi shì lǐ 。
卫 室 里 。

29 The remainder of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

luō bō ān qí yú de shì jī hé tā suǒ
罗 波 安 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , bù shì dōu xiě zài yóu
行 的 一 切 , 不 是 都 写 在 犹
dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
大 列 王 的 年 代 志 上 吗 ？

30 There was always war between Rehoboam and Jeroboam.

luō bō ān yǔ yé luō bō ān zhī jiān cháng
罗 波 安 与 耶 罗 波 安 之 间 常
yǒu zhàn zhēng 。
有 战 争 。

31 Then Rehoboam slept with his ancestors, and he was buried with his ancestors in the city of David. The name of his mother was Naamah the Ammonitess. Abijam his son became king in his place.

luō bō ān yǔ tā de liè zǔ tóng shuì ,
罗 波 安 与 他 的 列 祖 同 睡 ,
yǔ tā de liè zǔ yī tóng mái zàng zài dà
与 他 的 列 祖 一 同 埋 葬 在 大
wèi de chéng lǐ 。 tā de mǔ qīn míng jiào
卫 的 城 里 。 他 的 母 亲 名 叫
ná mǎ , shì yà mén rén ; tā de ér
拿 玛 , 是 亚 扪 人 ; 他 的 儿
zi yà bǐ yāng jiē xù tā zuò wáng 。
子 亚 比 央 接 续 他 作 王 。

I Kings, Chapter 15

1 In the eighteenth year of King Jeroboam the son of Nebat, Abijam began to reign over Judah.

ní bā de ér zi yé luō bō ān wáng dì
尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安 王 第
shí bā nián , yà bǐ yāng dēng jī zuò yóu
十 八 年 , 亚 比 央 登 基 作 犹
dà wáng 。
大 王 。

2 Three years he reigned in Jerusalem. The name of his mother was Maacah the daughter of Abishalom.

tā zài yé lù sā lěng zuò wáng sān nián ,
他 在 耶 路 撒 冷 作 王 三 年 ,
tā de mǔ qīn míng jiào mǎ jiā , shì yā
他 的 母 亲 名 叫 玛 迦 , 是 押
shā lóng de nǚ ér 。
沙 龙 的 女 儿 。

3 He walked in all the sins of his father that he had done before him, and his heart was not fully with Yahweh his God as the heart of David his father.

yà bǐ yāng xíng tā fù qīn zài tā yǐ qián
亚 比 央 行 他 父 亲 在 他 以 前
suǒ xíng de yī qiè zuì è tā de xīn
所 行 的 一 切 罪 恶 。 他 的 心
bù wán wán quán quán guī xiàng yé hé huá tā
不 完 完 全 全 归 向 耶 和 华 他
de shén , xiàng tā xiān zǔ dà wèi de xīn
的 神 ， 像 他 先 祖 大 卫 的 心
yī yàng 。
一 样 。

4 For the sake of David, Yahweh his God gave him a lamp in Jerusalem, by establishing his son after him and by causing Jerusalem to exist;

rán ér , yé hé huá tā de shén què yīn
然 而 ， 耶 和 华 他 的 神 却 因
dà wèi de yuán gù , shǐ tā zài yé lù
大 卫 的 缘 故 ， 使 他 在 耶 路
sā lěng réng rán yǒu dēng guāng , xìng qǐ tā
撒 冷 仍 然 有 灯 光 ， 兴 起 他
de ér zi jiē xù tā zuò wáng , bìng qiě
的 儿 子 接 续 他 作 王 ， 并 且
jiān lì yé lù sā lěng 。
坚 立 耶 路 撒 冷 。

5 because David did right in the eyes of Yahweh and he didn't turn aside from all that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite.

yīn wèi chú le hè rén wū lì yà nà shì
因 为 除 了 赫 人 乌 利 亚 那 事
yǐ wài , dà wèi dōu xíng yé hé huá kàn
以 外 ， 大 卫 都 行 耶 和 华 看
wèi zhèng de shì , yī shēng zhī zhōng cóng lái
为 正 的 事 ， 一 生 之 中 从 来
méi yǒu piān lí yé hé huá suǒ fēn fù tā
没 有 偏 离 耶 和 华 所 吩 咐 他
de yī qiè 。
的 一 切 。

6 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

yà bǐ yāng yī shēng de rì zi zhōng , luō
亚 比 央 一 生 的 日 子 中 ， 罗
bō ān yǔ yé luō bō ān zhī jiān cháng yǒu
波 安 与 耶 罗 波 安 之 间 常 有
zhàn zhēng 。
战 争 。

7 The remainder of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? There was also war between Abijam and Jeroboam.

yà bǐ yāng qí yú de shì jī hé tā suǒ
亚 比 央 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , bù shì dōu xiě zài yóu
行 的 一 切 ， 不 是 都 写 在 犹

dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ? yà
大 列 王 的 年 代 志 上 吗 ？ 亚
bǐ yāng yǔ yé luō bō ān zhī jiān cháng yǒu
比 央 与 耶 罗 波 安 之 间 常 有
zhàn zhēng
战 争 。

8 Abijam slept with his
ancestors, and they buried him in
the city of David, and Asa his
son became king in his place.

yà bǐ yāng yǔ tā de liè zǔ tóng shuì ,
亚 比 央 与 他 的 列 祖 同 睡 ，
rén men bǎ tā mái zàng zài dà wèi chéng
人 们 把 他 埋 葬 在 大 卫 城
lǐ , tā de ér zǐ yà sā jì chéng tā
里 ， 他 的 儿 子 亚 撒 继 承 他
zuò wáng
作 王 。

9 In the twentieth year of
Jeroboam the king of Israel, Asa
became the king of Judah.

yǐ sè liè wáng yé luō bō ān dì èr shí
以 色 列 王 耶 罗 波 安 第 二 十
nián , yà sā dēng jī zuò yóu dà wáng
年 ， 亚 撒 登 基 作 犹 大 王 。

10 He reigned forty-one years in
Jerusalem, and the name of his
mother was Maacah the daughter
of Abishalom.

tā zài yé lù sā lěng zuò wáng sì shí yī
他 在 耶 路 撒 冷 作 王 四 十 一
nián 。 tā de zǔ mǔ míng jiào mǎ jiā
年 。 他 的 祖 母 名 叫 玛 迦 ，
shì yā shā lóng de nǚ ér 。
是 押 沙 龙 的 女 儿 。

11 Asa did right in the eyes of
Yahweh, like David his ancestor.

yà sā xíng yé hé huá kàn wèi zhèng de
亚 撒 行 耶 和 华 看 为 正 的
shì shì , xiàng tā zǔ dà wèi yī yàng 。
事 ， 像 他 祖 大 卫 一 样 。

12 He put away the male shrine
prostitutes from the land, and he
removed all of the idols that his
ancestors made.

tā cóng guó zhōng chú qù miào jì , yòu chú
他 从 国 中 除 去 庙 妓 ， 又 除
diào tā liè zǔ suǒ zuò de yī qiè ǒu
掉 他 列 祖 所 做 的 一 切 偶
xiàng
像 。

13 Also, he had Maacah his
mother removed from the office
of queen mother, as she had
made a repulsive image for the
Asherah. Asa also cut down her
repulsive image and burned it in
the Wadi Kidron.

bìng qiě fèi chú tā zǔ mǔ mǎ jiā tài hòu
并 且 废 除 他 祖 母 玛 迦 太 后
de hòu wèi , yīn wèi tā wèi yà shě lā
的 后 位 ， 因 为 她 为 亚 舍 拉
zuò le kě pà de ǒu xiàng 。 yà sā bǎ
做 了 可 怕 的 偶 像 。 亚 撒 把

14 But the high places he did not remove. Nevertheless, the heart of Asa was completely with Yahweh all of his days.

tā nà kě pà de ǒu xiàng kǎn xià lái ,
她 那 可 怕 的 偶 像 砍 下 来 ,
zài jí lún xī páng shāo diào 。
在 汲 沦 溪 旁 烧 掉 。
zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu fèi qù ; bù
只 是 邱 坛 还 没 有 废 去 ; 不
guò yà sā yī shēng dōu wán wán quán quán guī
过 亚 撒 一 生 都 完 完 全 全 归
xiàng yé hé huá 。
向 耶 和 华 。

15 He brought the holy objects of his father and his own holy objects to the house of Yahweh, silver and gold and utensils.

yà sā bǎ tā fù qīn suǒ fēn bié wèi shèng
亚 撒 把 他 父 亲 所 分 别 为 圣
hé tā zì jǐ suǒ fēn bié wèi shèng de jīn
和 他 自 己 所 分 别 为 圣 的 金
yín hé qì mǐn , dōu dài dào yé hé huá
银 和 器 皿 , 都 带 到 耶 和 华
de diàn lǐ 。
的 殿 里 。

16 There was war between Asa and Baasha king of Israel all of their days.

yà sā yǔ yǐ sè liè wáng bā shā zài shì
亚 撒 与 以 色 列 王 巴 沙 在 世
de rì zi , shuāng fāng cháng yǒu zhàn zhēng 。
的 日 子 , 双 方 常 有 战 争 。

17 Baasha king of Israel went up against Judah, and he built Ramah to hinder the coming and going of anyone to Asa king of Judah.

yǐ sè liè wáng bā shā shàng lái gōng jī yóu
以 色 列 王 巴 沙 上 来 攻 击 犹
dà , xiū zhù lā mǎ , bù zhǔn rén jìn
大 , 修 筑 拉 玛 , 不 准 人 进
chū dào yóu dà wáng yà sā nà lǐ 。
出 到 犹 大 王 亚 撒 那 里 。

18 Asa took all of the silver and gold remaining in the storerooms of the house of Yahweh and in the treasury rooms of the house of the king, and he gave them into the hand of his servants; so King Asa sent them to Ben-Hadad the son of Tabrimmon the son of Hezion, the king of Aram, who lived in Damascus, saying,

yú shì yà sā bǎ yé hé huá diàn hé wáng
于 是 亚 撒 把 耶 和 华 殿 和 王
gōng de fǔ kù lǐ suǒ shèng xià de jīn
宫 的 府 库 里 所 剩 下 的 金
yín , dōu jiāo zài tā chén pū de shǒu
银 , 都 交 在 他 臣 仆 的 手
zhōng 。 yà sā wáng chà pài tā men dào dà
中 。 亚 撒 王 差 派 他 们 到 大
mǎ shì gé de yà lán wáng , xī xún de
马 士 革 的 亚 兰 王 , 希 旬 的

sūn zǐ tā bó lì men de ér zǐ
孙 子、他 伯 利 们 的 儿 子
biàn hā dá nà lǐ qù shuō
便 哈 达 那 里 去， 说：

19 “Let there be a covenant between me and you, between my father and your father. Look, I have sent you a gift of silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel that he may go up away from me.”

“ nǐ fù yǔ wǒ fù zhī jiān céng jīng lì guò
你 父 与 我 父 之 间 曾 经 立 过
yuē wǒ yě yào yǔ nǐ lì yuē xiàn
约， 我 也 要 与 你 立 约。 现
zài wǒ bǎ jīn yín sòng gěi nǐ zuò lǐ
在 我 把 金 银 送 给 你 作 礼
wù qǐng nǐ qù fèi chú yǐ sè liè
物， 请 你 去 废 除 与 以 色 列
wáng bā shā suǒ lì de yuē hǎo shǐ tā
王 巴 沙 所 立 的 约， 好 使 他
lí kāi wǒ ”
离 开 我。”

20 Ben-Hadad listened to King Asa, and he sent the commanders of his armies against the cities of Israel and he attacked Ijon, Dan, Abel-Beth-Maacah, and all of Kinnereth, in addition to all the land of Naphtali.

biàn hā dá tīng cóng yà sā wáng de
便 哈 达 听 从 亚 撒 王 的
huà pài qiān tā de zhòng jūn zhǎng qù gōng
话， 派 遣 他 的 众 军 长 去 攻
jī yǐ sè liè de gè chéng tā men gōng
击 以 色 列 的 各 城。 他 们 攻
pò le yǐ yún dàn yà bó
破 了 以 云、 但、 亚 伯。
bó mǎ jiā jī ní liè quán jìng hé
伯 玛 迦、 基 尼 烈 全 境 和
ná fú tā lì quán de
拿 弗 他 利 全 地。

21 When Baasha heard, he stopped building Ramah, and he lived in Tirzah.

bā shā tīng jiàn le jiù tíng zhǐ xiū zhù
巴 沙 听 见 了， 就 停 止 修 筑
lā mǎ réng rán liú zài dé sā
拉 玛， 仍 然 留 在 得 撒。

22 Then King Asa proclaimed among all of Israel that there was no one free from obligation, so they carried the stones of Ramah and its wood with which Baasha had built, and King Asa rebuilt Geba in Benjamin with them, and the Mizpah.

yú shì yà sā wáng tōng gào yóu dà zhòng
于 是 亚 撒 王 通 告 犹 大 众
rén méi yǒu yī gè rén lì wài tā
人， 没 有 一 个 人 例 外。 他
men jiù bǎ bā shā xiū zhù lā mǎ suǒ yòng
们 就 把 巴 沙 修 筑 拉 玛 所 用
de shí tóu hé mù liào yùn zǒu yà sā
的 石 头 和 木 料 运 走； 亚 撒

23 The remainder of the acts of Asa, all of his achievements, all that he did, and the cities which he built, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? But at the time of his old age, he developed a foot disease.

wáng yòng nà xiē cái liào lái xiū zhù biàn yǎ
王 用 那 些 材 料 来 修 筑 便 雅
mǐn de jiā bā hé mǐ sī bā
悯 的 迦 巴 和 米 斯 巴。

yà sā qí yú de yī qiè shì jī tā
亚 撒 其 余 的 一 切 事 迹 ， 他
de yīng yǒng shì jī tā suǒ xíng de yī
的 英 勇 事 迹 ， 他 所 行 的 一
qiè hé tā suǒ jiàn zào de zhòng chéng
切 和 他 所 建 造 的 众 城 ， 不
shì dōu xiě zài yóu dà liè wáng de nián dài
是 都 写 在 犹 大 列 王 的 年 代
zhì shàng ma ? kě shì tā nián lǎo de shí
志 上 吗 ？ 可 是 他 年 老 的 时
hòu , jiǎo shàng què huàn le bìng
候 ， 脚 上 却 患 了 病 。

24 Asa slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor; Jehoshaphat his son became king in his place.

yà sā yǔ tā de liè zǔ tóng shuì yǔ
亚 撒 与 他 的 列 祖 同 睡 ， 与
tā de liè zǔ yī tóng mái zàng zài tā zǔ
他 的 列 祖 一 同 埋 葬 在 他 祖
dà wèi de chéng lǐ , tā de ér zi yuē
大 卫 的 城 里 ， 他 的 儿 子 约
shā fǎ jiē xù tā zuò wáng
沙 法 接 续 他 作 王 。

25 Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years.

yóu dà wáng yà sā dì èr nián , yé luō
犹 大 王 亚 撒 第 二 年 ， 耶 罗
bō ān de ér zi ná dá dēng jī zuò yǐ
波 安 的 儿 子 拿 答 登 基 作 以
sè liè wáng ; tā zuò yǐ sè liè wáng gòng
色 列 王 ； 他 作 以 色 列 王 共
èr nián 。
二 年 。

26 He did evil in the eyes of Yahweh, and he walked in the way of his father and in his sin that he caused Israel to commit.

ná dá xíng yé hé huá kàn wèi è de
拿 答 行 耶 和 华 看 为 恶 的
shì , gēn suí tā fù qīn de lù , fàn
事 ， 跟 随 他 父 亲 的 路 ， 犯
tā fù qīn shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì
他 父 亲 使 以 色 列 人 陷 在 罪
zhōng de nà zuì 。
中 的 那 罪 。

27 Baasha son of Ahijah of the house of Issachar conspired

against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines. Now Nadab and all of Israel were laying siege to Gibbethon,

yǐ sà jiā jiā zú yà xī yǎ de ér zǐ
以 萨 迦 家 族 亚 希 雅 的 儿 子
bā shā mì móu bèi pàn nǎ dá ná dá
巴 沙 密 谋 背 叛 拿 答 。 拿 答
hé yǐ sè liè zhòng rén zhèng zài wéi gōng fēi
和 以 色 列 众 人 正 在 围 攻 非
lì shì de de jī bǐ dùn de shí hòu ,
利 士 地 的 基 比 顿 的 时 候 ,
bā shā zài jī bǐ dùn bǎ nǎ dá shā
巴 沙 在 基 比 顿 把 拿 答 杀
le 了 。

28 and Baasha killed him in the third year of Asa the king of Judah, and he reigned in his place.

yóu dà wáng yà sā dì sān nián , bā shā
犹 大 王 亚 撒 第 三 年 , 巴 沙
shā sǐ le nǎ dá jiē xù tā zuò wáng 。
杀 死 了 拿 答 接 续 他 作 王 。

29 It happened that as soon as he became king, he killed all of the house of Jeroboam. There was no one left of Jeroboam who breathed, until he had destroyed him according to the word of Yahweh that he had spoken by the hand of his servant, Ahijah the Shilonite,

bā shā yī zuò wáng , jiù jī shā le yé
巴 沙 一 作 王 , 就 击 杀 了 耶
luō bō ān de quán jiā 。 fán yǒu qì xī
罗 波 安 的 全 家 。 凡 有 气 息
de , tā dōu méi yǒu liú xià yī gè ,
的 , 他 都 没 有 留 下 一 个 ,
zhí dào miè jìn le , zhèng rú yé hé huá
直 到 灭 尽 了 , 正 如 耶 和 华
jiè zhe tā de pū rén shì luō rén yà xī
借 着 他 的 仆 人 示 罗 人 亚 希
yǎ suǒ shuō de huà yī yàng 。
雅 所 说 的 话 一 样 。

30 because of the sins of Jeroboam that he had committed and that he had caused Israel to commit and because of his anger with which he had provoked Yahweh the God of Israel.

zhè shì yīn wèi yé luō bō ān suǒ fàn de
这 是 因 为 耶 罗 波 安 所 犯 的
zuì , hé tā shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài
罪 , 和 他 使 以 色 列 人 陷 在
zuì zhōng de nà zuì , yòu yīn wèi tā rě
罪 中 的 那 罪 , 又 因 为 他 惹
dòng yé hé huá yǐ sè liè de shén de nù
动 耶 和 华 以 色 列 的 神 的 怒
qì 气 。

31 Now the remainder of the acts of Nadab and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

ná dá qí yú de shì jī hé tā suǒ xíng
拿 答 其 余 的 事 迹 和 他 所 行
de yī qiè , bù shì dōu jì zài yǐ sè
的 一 切 , 不 是 都 记 在 以 色

32 There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

liè zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 诸 王 的 年 代 志 上 吗 ？

yà sā yǔ yǐ sè liè wáng bā shā zài shì
de rì zi , shuāng fāng cháng cháng yǒu zhēng
亚 撒 与 以 色 列 王 巴 沙 在 世
的 日 子 ， 双 方 常 常 有 争
zhàn
战 。

33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha son of Ahijah had become king over all of Israel; he lived in Tirzah twenty-four years.

yóu dà wáng yà sā dì sān nián , yà xī
yǎ de ér zi bā shā zài dé sā dēng jī
zuò yǐ sè liè de wáng , gòng èr shí sì
nián 。
犹 大 王 亚 撒 第 三 年 ， 亚 希
雅 的 儿 子 巴 沙 在 得 撒 登 基
作 以 色 列 的 王 ， 共 二 十 四
年 。

34 He did evil in the eyes of Yahweh, and he walked in the way of Jeroboam and in his sin that he caused Israel to commit.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
xíng yé luō bō ān de lù , fàn le yé
luō bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì
zhōng de nà zuì 。
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
行 耶 罗 波 安 的 路 ， 犯 了 耶
罗 波 安 使 以 色 列 人 陷 在 罪
中 的 那 罪 。

I Kings, Chapter 16

1 The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

yé hé huá de huà lín dào hā ní ná de
ér zi yé hù , zé bèi bā shā shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 哈 尼 拿 的
儿 子 耶 户 ， 责 备 巴 沙 说 ：

2 “Because I exalted you from the dust and I made you a leader over my people Israel, but you have walked in the way of Jeroboam and you caused my people Israel to sin, to provoke me with their sins,

wǒ jì rán cóng chén āi zhōng gāo jǔ le
nǐ , lì nǐ zuò wǒ de zǐ mǐn yǐ sè
liè de lǐng xiù ; rán ér , nǐ què zǒu
yé luō bō ān de lù , shǐ wǒ de zǐ
mǐn yǐ sè liè fàn zuì , yīn tā men de
zuì rě wǒ fā nù 。
“ 我 既 然 从 尘 埃 中 高 举 了
你 ， 立 你 作 我 的 子 民 以 色
列 的 领 袖 ； 然 而 ， 你 却 走
耶 罗 波 安 的 路 ， 使 我 的 子
民 以 色 列 犯 罪 ， 因 他 们 的
罪 惹 我 发 怒 。

3 I am now about to consume Baasha and his house. I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

kàn nǎ , wǒ yào chú miè bā shā hé tā
看 哪 , 我 要 除 灭 巴 沙 和 他
de jiā ; wǒ yào shǐ nǐ de jiā xiàng ní
的 家 ; 我 要 使 你 的 家 像 尼
bā de ér zi yé luō bō ān de jiā yī
巴 的 儿 子 耶 罗 波 安 的 家 一
yàng 。
样 。

4 Those who die for Baasha in the city, the dogs will eat; those who die for him in the field, the birds of the heavens will eat.”

shǔ bā shā de rén , sǐ zài chéng lǐ
属 巴 沙 的 人 , 死 在 城 里
de , bì bèi gǒu chī diào ; sǐ zài tián
的 , 必 被 狗 吃 掉 ; 死 在 田
yě de , bì bèi kōng zhōng de fēi niǎo chī
野 的 , 必 被 空 中 的 飞 鸟 吃
diào 。 ”
掉 。

5 The remainder of the acts of Baasha, what he did, and his powerful deeds, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

bā shā qí yú de shì jī , tā suǒ xíng
巴 沙 其 余 的 事 迹 , 他 所 行
de , yǐ jí tā de yīng yǒng shì jī ,
的 , 以 及 他 的 英 勇 事 迹 ,
bù shì dōu jì zài yǐ sè liè zhū wáng de
不 是 都 记 在 以 色 列 诸 王 的
nián dài zhì shàng ma ?
年 代 志 上 吗 ?

6 Baasha slept with his ancestors and was buried in Tirzah, and Elah his son became king in his place.

bā shā yǔ tā de liè zǔ tóng shuì , mái
巴 沙 与 他 的 列 祖 同 睡 , 埋
zàng zài dé sā ; tā de ér zi yǐ lā
葬 在 得 撒 ; 他 的 儿 子 以 拉
jiē xù tā zuò wáng 。
接 续 他 作 王 。

7 Moreover, the word of Yahweh came to Baasha and to his house by the hand of Jehu the son of Hanani the prophet, because of all the evil that he did in the eyes of Yahweh by provoking him with the work of his hands, by being like the house of Jeroboam; and he destroyed him.

zài zhě , yé hé huá de huà jiè zhe hā
再 者 , 耶 和 华 的 话 借 着 哈
ní ná de ér zi yé hù xiān zhī zhǐ zé
尼 拿 的 儿 子 耶 户 先 知 指 责
bā shā hé tā de jiā , shì yīn wèi tā
巴 沙 和 他 的 家 , 是 因 为 他
xiàng yé luō bō ān de jiā yī yàng , xíng
像 耶 罗 波 安 的 家 一 样 , 行
le yé hé huá kàn wèi è de shì , yǐ
了 耶 和 华 看 为 恶 的 事 , 以

tā shǒu suǒ zuò de rě yé hé huá fā
他 手 所 作 的 惹 耶 和 华 发
nù yòu yīn wèi tā jī shā le yé luō
怒 ， 又 因 为 他 击 杀 了 耶 罗
bō ān de jiā 。
波 安 的 家 。

8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha became king over Israel for two years.

yóu dà wáng yà sā dì èr shí liù nián ,
犹 大 王 亚 撒 第 二 十 六 年 ，
bā shā de ér zǐ yǐ lā zài dé sā dēng
巴 沙 的 儿 子 以 拉 在 得 撒 登
jī zuò yǐ sè liè de wáng , gòng èr
基 作 以 色 列 的 王 ， 共 二
nián 。
年 。

9 His servant Zimri the commander of half of the chariots conspired against him. Now he had been in Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza who was over the palace in Tirzah.

tā de chén pū xīn lì , jiù shì tǒng lǜ
他 的 臣 仆 心 利 ， 就 是 统 率
tā yī bàn zhàn chē de jūn zhǎng , mì móu
他 一 半 战 车 的 军 长 ， 密 谋
bèi pàn tā 。 nà shí tā zài dé sā ,
背 叛 他 。 那 时 他 在 得 撒 ，
zài guǎn lǐ dé sā wáng jiā de yà zá de
在 管 理 得 撒 王 家 的 亚 杂 的
jiā hē zuì le 。
家 喝 醉 了 ，

10 Zimri came and struck him down and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and became king in his place.

xīn lì jiù jìn qù jī dǎ tā , bǎ tā
心 利 就 进 去 击 打 他 ， 把 他
shā sǐ le , jiē xù tā zuò wáng , zhè
杀 死 了 ， 接 续 他 作 王 ， 这
shì fā shēng zài yóu dà wáng yà sā dì èr
事 发 生 在 犹 大 王 亚 撒 第 二
shí qī nián 。
十 七 年 。

11 It happened that as soon as he became king, at the moment he sat on his throne, he killed all of the house of Baasha. He left no males among his kindred or any of his friends.

xīn lì yī dēng jī , zuò le wáng wèi yǐ
心 利 一 登 基 ， 坐 了 王 位 以
hòu , jiù bǎ bā shā de quán jiā jī shā
后 ， 就 把 巴 沙 的 全 家 击 杀
le ; lián tā de qīn shǔ hé péng yǒu ,
了 ； 连 他 的 亲 属 和 朋 友 ，
yě méi yǒu liú xià yī gè nán zǐ 。
也 没 有 留 下 一 个 男 子 。

12 So Zimri destroyed all of the

house of Baasha according to the word of Yahweh which he spoke against Baasha by the hand of Jehu the prophet

xīn lì zhè yàng miè jué bā shā de quán
心 利 这 样 灭 绝 巴 沙 的 全
jiā , shì zhào zhe yé hé huá jiè yé hù
家 , 是 照 着 耶 和 华 借 耶 户
xiān zhī zé bèi bā shā suǒ shuō de huà
先 知 责 备 巴 沙 所 说 的 话 。

13 because of all the sins of Baasha and the sins of Elah his son which they committed and which they caused Israel to sin by provoking Yahweh the God of Israel with their idols.

zhè shì yīn wèi bā shā hé tā de ér zǐ
这 是 因 为 巴 沙 和 他 的 儿 子
yǐ lā de yī qiè zuì , jiù shì tā men
以 拉 的 一 切 罪 , 就 是 他 们
zì jǐ suǒ fàn , yòu shǐ yǐ sè liè rén
自 己 所 犯 , 又 使 以 色 列 人
xiàn zài zuì zhōng de nà xiē zuì , yǐ xū
陷 在 罪 中 的 那 些 罪 , 以 虚
wú de shén rě yé hé huá yǐ sè liè de
无 的 神 惹 耶 和 华 以 色 列 的
shén fā nù
神 发 怒 。

14 The remainder of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yǐ lā qí yú de shì jī hé tā suǒ xíng
以 拉 其 余 的 事 迹 和 他 所 行
de yī qiè , bù shì dōu jì zài yǐ sè
的 一 切 , 不 是 都 记 在 以 色
liè zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 诸 王 的 年 代 志 上 吗 ？

15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the army was encamping against Gibbethon which belonged to the Philistines.

yóu dà wáng yà sā dì èr shí qī nián ,
犹 大 王 亚 撒 第 二 十 七 年 ,
xīn lì zài dé sā zuò wáng qī rì nà
心 利 在 得 撒 作 王 七 日 。 那
shí , zhòng rén zhèng zài ān yíng wéi gōng fēi
时 , 众 人 正 在 安 营 围 攻 非
lì shì rén jī bǐ dùn 。
利 士 人 基 比 顿 。

16 The encamping army heard that Zimri had conspired and moreover had killed the king, so they made Omri the commander of the army of Israel king over all Israel in the camp on that day.

zhèng zài ān yíng de zhòng rén tīng shuō : " xīn
正 在 安 营 的 众 人 听 说 : " 心
lì yǐ jīng mì móu bèi pàn , yòu jī shā
利 已 经 密 谋 背 叛 , 又 击 杀
le wáng 。 " yú shì yǐ sè liè zhòng rén zài
了 王 。 " 于 是 以 色 列 众 人 在

nà yī tiān , jiù zài yíng zhōng lì le jūn
那 一 天 ， 就 在 营 中 立 了 军
zhǎng àn lì zuò yǐ sè liè wáng 。
长 暗 利 作 以 色 列 王 。

17 Then Omri went up and all Israel with him from Gibbethon, and they besieged Tirzah.

àn lì hé yǔ tā zài yī qǐ de zhòng
暗 利 和 与 他 在 一 起 的 众
rén , cóng jī bǐ dùn shàng qù , wéi gōng
人 ， 从 基 比 顿 上 去 ， 围 攻
dé sā 。
得 撒 。

18 It happened that when Zimri saw that the city was taken, he went to the citadel fortress of the house of the king, and he burnt the house of the king over him with fire so that he died.

xīn lì kàn jiàn chéng bèi gōng zhàn , jiù zǒu
心 利 看 见 城 被 攻 占 ， 就 走
jìn le wáng gōng de chéng bǎo lǐ , fàng huǒ
进 了 王 宫 的 城 堡 里 ， 放 火
fén shāo wáng gōng , zì fén ér sǐ 。
焚 烧 王 宫 ， 自 焚 而 死 。

19 This happened because of his sin which he committed by doing evil in the eyes of Yahweh, by going the way of Jeroboam and in his sin which he did by causing Israel to sin.

zhè shì yīn wèi tā suǒ fàn de zuì , xíng
这 是 因 为 他 所 犯 的 罪 ， 行
yé hé huá kàn wèi è de shì , zǒu yé
耶 和 华 看 为 恶 的 事 ， 走 耶
luō bō ān de lù , fàn le tā shǐ yǐ
罗 波 安 的 路 ， 犯 了 他 使 以
sè liè rén xiàn zài zuì zhōng de nà zuì 。
色 列 人 陷 在 罪 中 的 那 罪 。

20 The remainder of the acts of Zimri and his conspiracy which he made, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

xīn lì qí yú de shì jī hé tā mì móu
心 利 其 余 的 事 迹 和 他 密 谋
bèi pàn de shì , bù shì dōu jì zài yǐ
背 叛 的 事 ， 不 是 都 记 在 以
sè liè zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
色 列 诸 王 的 年 代 志 上 吗 ？

21 At that time, the people of Israel were divided into two parts: half of the people went after Tibni the son of Ginath to make him king, and the other half went after Omri.

nà shí , yǐ sè liè rén fēn chéng liǎng
那 时 ， 以 色 列 人 分 成 两
bàn : yī bàn gēn cóng jī nà de ér zǐ
半 ： 一 半 跟 从 基 纳 的 儿 子
tí bǐ ní , yào lì tā zuò wáng ; yī
提 比 尼 ， 要 立 他 作 王 ； 一
bàn gēn cóng àn lì 。
半 跟 从 暗 利 。

22 The people who went after Omri overcame the people who

gēn cóng àn lì de rén shèng guò le gēn cóng
跟 从 暗 利 的 人 胜 过 了 跟 从

went after Tibni the son of
Ginath, so that he died and Omri
became king.

jī nà de ér zi tí bǐ ní de rén 。
基 纳 的 儿 子 提 比 尼 的 人 。
tí bǐ ní sǐ le yǐ hòu , àn lì jiù
提 比 尼 死 了 以 后 ， 暗 利 就
zuò le wáng 。
作 了 王 。

23 In the thirty-first year of Asa
king of Judah, Omri became king
over Israel for twelve years. He
reigned in Tirzah six years,

yóu dà wáng yà sā dì sān shí yī nián ,
犹 大 王 亚 撒 第 三 十 一 年 ，
àn lì dēng jī zuò yǐ sè liè wáng gòng shí
暗 利 登 基 作 以 色 列 王 共 十
èr nián , zài dé sā zuò wáng liù nián 。
二 年 ， 在 得 撒 作 王 六 年 。

24 then bought the hill of
Samaria from Shemer for two
talents of silver, fortified the hill,
and called the name of the city
Samaria that he built after
Shemer, the owner of the hill.

àn lì yòng liù shí gōng jīn yín zi , xiàng
暗 利 用 六 十 公 斤 银 子 ， 向
sā mǎ gòu mǎi le sā mǎ lì yà shān 。
撒 玛 购 买 了 撒 玛 利 亚 山 。

tā zài shān shàng jiàn zào yī chéng , àn shān
他 在 山 上 建 造 一 城 ， 按 山
de yuán zhǔ sā mǎ de míng , gěi tā suǒ
的 原 主 撒 玛 的 名 ， 给 他 所
jiàn zào de chéng qǐ míng jiào sā mǎ lì
建 造 的 城 起 名 叫 撒 玛 利
yà 。
亚 。

25 But Omri did evil in the eyes
of Yahweh more than all who
were before him.

àn lì xíng yé hé huá kàn wèi è de
暗 利 行 耶 和 华 看 为 恶 的
shì shì , bǐ tā yǐ qián suǒ yǒu de wáng gèng
事 事 ， 比 他 以 前 所 有 的 王 更
lì hài 。
厉 害 。

26 He went in all the way of
Jeroboam the son of Nebat and
in his sins that he caused Israel to
sin by provoking Yahweh the
God of Israel with their idols.

tā xíng ní bā de ér zi yé luō bō ān
他 行 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安
de yī qiè lù , fàn le yé luō bō ān
的 一 切 路 ， 犯 了 耶 罗 波 安
shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì zhōng de nà
使 以 色 列 人 陷 在 罪 中 的 那
zuì ; yǐ tā men xū wú de shén rě yé
罪 ； 以 他 们 虚 无 的 神 惹 耶
hé huá yǐ sè liè de shén fā nù 。
和 华 以 色 列 的 神 发 怒 。

27 The remainder of the acts of

Omri that he did and his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

àn lì qí yú de shì jī tā suǒ xíng
暗 利 其 余 的 事 迹 ， 他 所 行
de hé tā suǒ biǎo xiàn de yīng yǒng shì
的 和 他 所 表 现 的 英 勇 事
jī迹 ， 不 是 都 记 在 以 色 列 诸
wáng de nián dài zhì shàng ma ?
王 的 年 代 志 上 吗 ？

28 Omri slept with his ancestors, and he was buried in Samaria, and Ahab his son became king in his place.

àn lì yǔ tā de liè zǔ tóng shuì , mái
暗 利 与 他 的 列 祖 同 睡 ， 埋
zàng zài sā mǎ lì yà tā de ér zi
葬 在 撒 玛 利 亚 。 他 的 儿 子
yà hā jiē xù tā zuò wáng 。
亚 哈 接 续 他 作 王 。

29 Now Ahab son of Omri became king over Israel in the thirty-eighth year of Asa king of Judah. Ahab son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

yóu dà wáng yà sā dì sān shí bā nián ,
犹 大 王 亚 撒 第 三 十 八 年 ，
àn lì de ér zi yà hā dēng jī zuò yǐ
暗 利 的 儿 子 亚 哈 登 基 作 以
sè liè wáng 。 àn lì de ér zi yà hā
色 列 王 。 暗 利 的 儿 子 亚 哈
zài sā mǎ lì yà zuò yǐ sè liè wáng ,
在 撒 玛 利 亚 作 以 色 列 王 ，
gòng èr shí èr nián 。
共 二 十 二 年 。

30 But Ahab son of Omri did evil in the eyes of Yahweh more than all who were before him.

àn lì de ér zi yà hā xíng yé hé huá
暗 利 的 儿 子 亚 哈 行 耶 和 华
kàn wèi è de shì , bǐ tā yǐ qián suǒ
看 为 恶 的 事 ， 比 他 以 前 所
yǒu de wáng gèng lì hài 。
有 的 王 更 厉 害 。

31 If it wasn't enough that he went after the sins of Jeroboam the son of Nebat, he also took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal the king of the Sidonians. He went and served Baal and bowed down to him.

yà hā fàn le ní bā de ér zi yé luō
亚 哈 犯 了 尼 巴 的 儿 子 耶 罗
bō ān suǒ fàn de zuì hái yǐ wèi shì
波 安 所 犯 的 罪 ， 还 以 为 是
xiǎo shì 。 tā yòu qǔ le xī dùn wáng yè
小 事 。 他 又 娶 了 西 顿 王 谒
bā lì de nǚ ér yé xǐ bié zuò qī
巴 力 的 女 儿 耶 洗 别 作 妻

子，去服事巴力，敬拜巴力。

32 And he built an altar to Baal in the house of Baal which he had built in Samaria.

他在撒玛利亚建筑巴力庙，又在庙里为巴力立了一座祭坛。

33 Ahab also made the sacred pole, and he continued to provoke Yahweh the God of Israel more than all the kings of Israel who were before him.

亚哈又做了亚舍拉，亚哈所行的，惹耶和华以色列的神发怒，比他以前所有的以色列王更厉害。

34 In his days, Hiel the Bethelite rebuilt Jericho; at the cost of Abiram his firstborn he laid its foundation, and at the cost of Segub his younger sibling, he set up its gates, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of Joshua the son of Nun.

亚哈在位的日子，伯特利人希伊勒重建耶利哥城。他立城的根基的时候，死了长子亚比兰，安放城门的的时候，丧了幼子西割，正如耶和华借着嫩的儿子约书亚所说的话。

I Kings, Chapter 17

1 Elijah the Tishbite from Tishbe of Gilead said to Ahab, "As Yahweh lives, the God of Israel before whom I stand, there shall surely not be dew nor rain these years except by my command."

提斯比人以利亚，就是从基列的提斯比来的先知，对亚哈说：“我指着我所事

fèng yǒng huó de yé hé huá yǐ sè liè de
奉 永 活 的 耶 和 华 以 色 列 的
shén qǐ shì zhè jǐ nián ruò shì méi yǒu
神 起 誓 ， 这 几 年 若 是 没 有
wǒ de mìng lìng , tiān bì bù jiàng lù
我 的 命 令 ， 天 必 不 降 露 ，
yě bù xià yǔ 。 ”
也 不 下 雨 。

2 Then the word of Yahweh came to him, saying,

yé hé huá de huà lín dào yǐ lì yà
耶 和 华 的 话 临 到 以 利 亚
shuō :
说 :

3 “Go from this place and turn to the east; you must hide yourself in the Wadi Kerith 𐤇 which faces the Jordan 𐤇.

” nǐ lí kāi zhè lǐ , xiàng dōng fāng qù ,
你 离 开 这 里 ， 向 东 方 去 ，
duǒ cáng zài yuē dàn hé dōng miàn de jī lì
躲 藏 在 约 旦 河 东 面 的 基 立
xī páng 。
溪 旁 。

4 It shall be that you shall drink from the wadi, and I have commanded the crows to sustain you there.”

nǐ yào hē nà xī lǐ de shuǐ , wǒ yǐ
你 要 喝 那 溪 里 的 水 ， 我 已
jīng fēn fù wū yā zài nà lǐ gòng yǎng
经 吩 咐 乌 鸦 在 那 里 供 养
nǐ 。 ”
你 。

5 So he went and did according to the word of Yahweh. He went and stayed in the Wadi Kerith 𐤇 which faces the Jordan 𐤇.

yú shì yǐ lì yà qù le , zhào zhe yé
于 是 以 利 亚 去 了 ， 照 着 耶
hé huá de huà xíng le ; tā qù zhù zài
和 华 的 话 行 了 ； 他 去 住 在
yuē dàn hé dōng miàn de jī lì xī páng 。
约 旦 河 东 面 的 基 立 溪 旁 。

6 The crows were bringing bread and meat in the morning for him and bread and meat in the evening, and he drank from the wadi.

wū yā zǎo chén gěi tā sòng bǐng hé ròu
乌 鸦 早 晨 给 他 送 饼 和 肉
lái , wǎn shàng yě sòng bǐng hé ròu lái ,
来 ， 晚 上 也 送 饼 和 肉 来 ，
tā yě hē nà xī lǐ de shuǐ 。
他 也 喝 那 溪 里 的 水 。

7 It happened 𐤇 after a while 𐤇 that the wadi dried up, because there was no rain in the land.

guò le yī xiē rì zi , nà xī jiù gàn
过 了 一 些 日 子 ， 那 溪 就 干
le , yīn wèi méi yǒu yǔ xià zài de
了 ， 因 为 没 有 雨 下 在 地

8 Then the word of Yahweh came to him, saying,

shàng

上。

yé hé huá de huà yòu lín dào yǐ lì yà
耶和華的話又臨到以利亞

shuō
說：

9 “Get up and go to Zarephath which belongs to Sidon and stay there. Look, I have commanded a woman there, a widow, to sustain you.”

“nǐ qǐ lái , wǎng xī dùn de sā lēi fǎ
你起來，往西頓的撒勒法

qù , zhù zài nà lǐ ; wǒ yǐ jīng fēn
去，住在那里；我已經吩

fù nà lǐ de yī gè guǎ fù gōng yǎng
咐那里的一个寡妇供養

nǐ 。 ”
你。”

10 So he arose and went to Zarephath and came to the gate of the city. There was a widow woman gathering wood, so he called to her, and he said, “Please bring a little water for me in a vessel so that I can drink.”

yú shì yǐ lì yà qǐ lái , wǎng sā lēi
于是以利亞起來，往撒勒

fǎ qù le ; tā lái dào chéng mén kǒu de
法去了；他來到城門口的

shí hòu , jiù kàn jiàn yī gè guǎ fù zài
時候，就看見一个寡妇在

nà lǐ jiǎn chái ; yǐ lì yà hū jiào
那里撿柴；以利亞呼叫

tā , shuō : “ qǐng nǐ yòng qì mǐn qǔ diǎn
她，說：“請你用器皿取點

shuǐ lái gěi wǒ ! ”
水來給我！”

11 She went to fetch it, and he called to her and said, “Please bring me a morsel of bread in your hand.”

tā qù qǔ shuǐ de shí hòu , yǐ lì yà
她去取水的時候，以利亞

yòu jiào tā , shuō : “ qǐng nǐ yě gěi wǒ
又叫她，說：“請你也給我

ná diǎn bǐng lái ! ”
拿點餅來！”

12 She said, “L As Yahweh your God lives L, surely I do not have a cake, L but only a handful of flour L in the jar and a little olive oil in the jug. Here I am gathering a few pieces of wood, and I will go and prepare it for me and my son, that we might eat it and die.”

tā shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé
她說：“我指着永活的耶和

huá nǐ de shén qǐ shì , wǒ méi yǒu
華你的神起誓，我沒有

bǐng , gāng lǐ zhǐ yǒu yī bǎ miàn fěn ,
餅，缸里只有一把面粉，

píng lǐ zhǐ yǒu yī diǎn yóu 。 nǐ kàn wǒ
瓶里只有一點油。你看我

13 Elijah said to her, "Don't be afraid. Go and do according to your word; only make for me a small bread cake from it first, and bring it out to me. Make it for yourself and for your son afterward.

zhèng zài jiǎn liǎng gēn chái , rán hòu huí
正在捡两根柴，然后回
qù , wèi zì jǐ hé ér zǐ zuò bǐng ,
去，为自己和儿子做饼，
wǒ men chī wán le , jiù děng sǐ 。 ”
我们吃完了，就等死。”

yǐ lì yà duì tā shuō : “ bù yào jù
以利亚对她 说：“不要惧
pà , zhào zhe nǐ suǒ shuō de qù zuò
怕，照着你说 的去作
ba , bù guò yào xiān wèi wǒ zuò yī gè
吧，不过要 先为我 做一个
xiǎo bǐng , ná chū lái gěi wǒ , rán hòu
小饼，拿 出来 给我，然后
cái wèi nǐ zì jǐ hé ér zǐ zuò bǐng 。
才为你 自己 和儿子 做饼。”

14 For thus says Yahweh, the God of Israel: 'The jar of flour will not be emptied and the jug of olive oil will not run out until the day Yahweh gives rain on the surface of the earth.'

yīn wèi yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè
因为耶和 华以色列 的神 这
yàng shuō : “ gāng lǐ de miàn fěn bì bù huì
样 说：“缸 里的 面粉 必不 会
yòng wán , píng lǐ de yóu jué bù huì duǎn
用 完，瓶 里的 油 决不 会短
quē , zhí děng dào yé hé huá jiàng yǔ zài
缺，直 等到 耶和 华降 雨在
de miàn shàng de rì zi 。 ”
地 面上 的 日子。”

15 So she went and did according to the word of Elijah; then both she and he ate with her household for many days.

tā jiù qù zhào zhe yǐ lì yà suǒ shuō de
她就 去 照着 以利亚 所说的
zuò le 。 tā hé yǐ lì yà , yǐ jí
作了。 她和 以利亚， 以及
tā de jiā rén , chī le xǔ duō rì
她 的 家人， 吃了 许多 日
zi 。
子。

16 The jar of flour was not emptied and the jug of olive oil did not run out, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of Elijah.

gāng lǐ de miàn fěn guǒ rán méi yǒu yòng
缸 里的 面粉 果然 没有 用
wán , píng lǐ de yóu yě méi yǒu duǎn
完，瓶 里的 油 也 没有 短

quē , zhèng xiàng yé hé huá jiè zhe yǐ lì
缺 , 正 像 耶 和 华 借 着 以 利
yà suǒ shuō de huà yī yàng 。
亚 所 说 的 话 一 样 。

17 It happened after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became ill; and his illness was very severe until there was no breath left in him.

zhè xiē shì yǐ hòu , nà fù rén , jiù
这 些 事 以 后 , 那 妇 人 , 就
shì nà gè jiā tíng de zhǔ rén de ér zǐ
是 那 个 家 庭 的 主 人 的 儿 子
bìng le 。 tā de bìng qíng shí fēn yán
病 了 。 他 的 病 情 十 分 严
zhòng , yǐ zhì hū xī dōu tíng zhǐ le 。
重 , 以 致 呼 吸 都 停 止 了 。

18 She said to Elijah, “O man of God, that you have come to me to make known my guilt and to cause my son to die?”

yú shì fù rén duì yǐ lì yà shuō : “shén
于 是 妇 人 对 以 利 亚 说 : “ 神
rén nǎ , wǒ gēn nǐ yǒu shén me guān xì
人 哪 , 我 跟 你 有 什 么 关 系
ne ? nǐ jìng dào wǒ zhè lǐ lái , shǐ
呢 ? 你 竟 到 我 这 里 来 , 使
yé hé huá xiǎng qǐ wǒ de zuì niè , shā
耶 和 华 想 起 我 的 罪 孽 , 杀
sǐ wǒ de ér zǐ 。 ”
死 我 的 儿 子 。

19 Then he said to her, “Give me your son.” He took him from her lap and carried him up to the upper room where he was staying, and he laid him on his bed.

yǐ lì yà duì tā shuō : “bǎ nǐ de ér
以 利 亚 对 她 说 : “ 把 你 的 儿
zǐ jiāo gěi wǒ ba ! ” yǐ lì yà jiù cóng
子 交 给 我 吧 ! ” 以 利 亚 就 从
tā de huái zhōng bǎ hái zǐ jiē guò lái ,
她 的 怀 中 把 孩 子 接 过 来 ,
bào tā shàng dào zì jǐ suǒ zhù de lóu shàng
抱 他 上 到 自 己 所 住 的 楼 上
qù , fàng zài zì jǐ de chuáng shàng 。
去 , 放 在 自 己 的 床 上 。

20 Then he called to Yahweh and said, “O Yahweh my God, are you also causing evil to come upon the widow with whom I am dwelling as an alien by causing her son to die?”

yǐ lì yà hū qiú yé hé huá shuō : “yé
以 利 亚 呼 求 耶 和 华 说 : “ 耶
hé huá wǒ de shén a , wǒ jì jū zài
和 华 我 的 神 啊 , 我 寄 居 在
zhè guǎ fù de jiā lǐ , nǐ yě jiàng huò
这 寡 妇 的 家 里 , 你 也 降 祸

yǔ tā , shǐ tā de ér zǐ sǐ qù
与 她 ， 使 她 的 儿 子 死 去
ma ? ”
吗 ？ ”

21 He stretched himself out on the child three times and called to Yahweh and said, “O Yahweh my God, please let the life of this child return within him.”

rán hòu , yǐ lì yà sān cì fú zài hái
然 后 ， 以 利 亚 三 次 伏 在 孩
zi de shēn shàng , xiàng yé hé huá hū qiú
子 的 身 上 ， 向 耶 和 华 呼 求

shuō : “ yé hé huá wǒ de shén , qiú nǐ
说 ： “ 耶 和 华 我 的 神 ， 求 你
huī fù zhè hái zǐ de shēng mìng ba 。 ”
恢 复 这 孩 子 的 生 命 吧 。 ”

22 Yahweh listened to the voice of Elijah, and the life of the child returned within him, and he lived.

yé hé huá chuí tīng le yǐ lì yà de
耶 和 华 垂 听 了 以 利 亚 的
huà , hái zǐ de shēng mìng guǒ rán huī
话 ， 孩 子 的 生 命 果 然 恢
fù , huó guò lái le 。
复 ， 活 过 来 了 。

23 Elijah then took the child and brought him down from the upper room to the house and gave him to his mother. Elijah said, “Look, your son is alive.”

yǐ lì yà bǎ hái zǐ bào qǐ lái , cóng
以 利 亚 把 孩 子 抱 起 来 ， 从
lóu shàng xià dào wū zi lǐ qù , bǎ hái
楼 上 下 到 屋 子 里 去 ， 把 孩
zi jiāo gěi tā de mǔ qīn ; yǐ lì yà
子 交 给 他 的 母 亲 ； 以 利 亚

shuō : “ kàn , nǐ de ér zǐ huó
说 ： “ 看 ， 你 的 儿 子 活
le ! ”
了 ！ ”

24 Then the woman said to Elijah, “Now this I know, that you are a man of God and the word of Yahweh in your mouth is truth.”

fù rén duì yǐ lì yà shuō : “ xiàn zài wǒ
妇 人 对 以 利 亚 说 ： “ 现 在 我
zhī dào nǐ shì shén rén , yé hé huá jiè
知 道 你 是 神 人 ， 耶 和 华 借
zhe nǐ de kǒu suǒ shuō de huà shì zhēn shí
着 你 的 口 所 说 的 话 是 真 实
de 。 ”
的 。

I Kings, Chapter 18

1 It happened many days later that the word of Yahweh came to Elijah in the third year, saying, “Go, present yourself to Ahab so

guò le xǔ jiǔ , dào dì sān nián , yé
过 了 许 久 ， 到 第 三 年 ， 耶

that I may give rain on the surface of the earth.”

hé huá de huà lín dào yǐ lì yà
和 华 的 话 临 到 以 利 亚
shuō : “ nǐ qù zài yà hā miàn qián chū
说 : “ 你 去 在 亚 哈 面 前 出
xiàn , wǒ yào jiàng yǔ zài de miàn shàng . ”
现 , 我 要 降 雨 在 地 面 上 。 ”

2 So Elijah went to present himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria.

yú shì yǐ lì yà qù le , yào zài yà
于 是 以 利 亚 去 了 , 要 在 亚
hā miàn qián chū xiàn 。 nà shí sā mǎ lì
哈 面 前 出 现 。 那 时 撒 玛 利
yà fā shēng shí fēn yán zhòng de jī huāng 。
亚 发 生 十 分 严 重 的 饥 荒 。

3 Ahab summoned Obadiah who was over the house. (Now Obadiah was fearing Yahweh greatly.

yà hā bǎ tā de jiā zǎi é bā dǐ zhào
亚 哈 把 他 的 家 宰 俄 巴 底 召
le lái 。 yuán lái é bā dǐ shì gè fēi
了 来 。 原 来 俄 巴 底 是 个 非
cháng jìng wèi yé hé huá de rén 。
常 敬 畏 耶 和 华 的 人 。

4 It had happened that when Jezebel killed the prophets of Yahweh, Obadiah took a hundred prophets and hid them 1 by fifties 1 in the cave and sustained them with food and water.)

yé xǐ bié chú miè yé hé huá zhòng xiān zhī
耶 洗 别 除 灭 耶 和 华 众 先 知
de shí hòu , é bā dǐ dài zǒu le yī
的 时 候 , 俄 巴 底 带 走 了 一
bǎi gè xiān zhī , měi wǔ shí gè rén yī
百 个 先 知 , 每 五 十 个 人 一
zǔ , fēn sǎn cáng zài shān dòng lǐ , yòu
组 , 分 散 藏 在 山 洞 里 , 又
yòng bǐng hé shuǐ gòng yǎng tā men 。
用 饼 和 水 供 养 他 们 。

5 Ahab said to Obadiah, “Go through the land to all the springs of water and to all the wadis. Perhaps we may find green grass that we may keep horses and mules alive and that we might not lose any of the animals.”

yà hā duì é bā dǐ shuō : “ nǐ zǒu biàn
亚 哈 对 俄 巴 底 说 : “ 你 走 遍
zhè de dào suǒ yǒu de shuǐ quán hé xī
这 地 , 到 所 有 的 水 泉 和 溪
shuǐ nà lǐ qù kàn kàn , yě xǔ wǒ men
水 那 里 去 看 看 , 也 许 我 们
kě yǐ zhǎo dào qīng cǎo , shǐ luó mǎ néng
可 以 找 到 青 草 , 使 骡 马 能
gòu shēng cún , miǎn dé shēng chù miè jué 。 ”
够 生 存 , 免 得 牲 畜 灭 绝 。

6 So they divided the land for themselves in order to pass through it; Ahab went one way

yú shì tā men fēn de xún shì yà hā
于 是 他 们 分 地 巡 视 。 亚 哈

by himself, and Obadiah went another way by himself.

dú zì zǒu yī lù , é bā dǐ dú zì
走 另 一 路 。
独 自 走 一 路 ， 俄 巴 底 独 自

7 It happened that Obadiah was on the way, and suddenly Elijah was there to meet him. When he recognized him, he fell on his face and said, "Is this you, my lord Elijah?"

é bā dǐ zài lù shàng zǒu de shí hòu ,
yǐ lì yà yù jiàn le tā 。 é bā dǐ
rèn chū tā lái , jiù liǎn fú zài de ,
shuō : " nǐ zhēn shì wǒ zhǔ yǐ lì yà
ma ? "

8 He said to him, "I am. Go, say to your lord, 'Elijah is here.'"

yǐ lì yà duì tā shuō : " wǒ shì 。 nǐ
qù gào sù nǐ zhǔ rén , shuō : ' yǐ lì
yà zài zhè lǐ 。 "'

9 He said, "How have I sinned that you are giving your servant into the hand of Ahab to kill me?"

é bā dǐ shuō : " wǒ fàn le shén me
zuì , nǐ jìng yào bǎ nǐ pū rén jiāo zài
yà hā shǒu lǐ , shǐ tā shā sǐ wǒ
ne ? "

10 L As Yahweh your God lives ᵐ, surely there is not a nation or a kingdom to which my lord has not sent me to seek you. If they would say, 'He is not here,' then he would make the kingdom or the nation swear that it could not find you.

wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá nǐ de
shén qǐ shì , méi yǒu yī bāng yī guó wǒ
zhǔ rén bù pài rén qù zhǎo nǐ de , rén
men ruò shì shuō nǐ bù zài nà lǐ , tā
jiù yào nà guó bāng qǐ shì shuō shí zài zhǎo
bù dào nǐ 。

11 Now you are saying, 'Go, say to your lord: "Elijah is here."'

xiàn zài nǐ shuō : ' nǐ qù gào sù nǐ zhǔ rén : yǐ lì yà zài zhè lǐ 。 '

12 And it will happen that I will go from you and the Spirit of Yahweh will carry you up to where I do not know. Then I will come to tell Ahab, but he will not find you, and then he will kill me, even though your servant has feared Yahweh from my youth.

wǒ yī lí kāi nǐ , yé hé huá de líng jiù bǎ nǐ tí dào wǒ bù zhī dào de de fāng qù 。 zhè yàng , rú guǒ wǒ qù gào sù yà hā , tā zhǎo bù dào nǐ , bì dìng shā wǒ 。 nǐ pū rén què shì zì yòu jìng wèi yé hé huá de 。

13 Has it not been told to my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh? I hid a hundred men of the prophets of Yahweh _L by fifties _L in the cave, and I sustained them with food and water.

nán dào méi yǒu rén bǎ wǒ suǒ zuò de shì gào sù wǒ zhǔ ma ? jiù shì yé xǐ bié shā hài yé hé huá zhòng xiān zhī de shí hòu , wǒ bǎ yī bǎi gè xiān zhī , wǔ shí rén yī zǔ de fēn bié cáng zài shān dòng lǐ , yòu yòng bǐng hé shuǐ gòng yǎng tā men 。

14 Now you are saying, 'Go, say to your lord: "Elijah is here,"' and he will kill me."

xiàn zài nǐ shuō : ' nǐ qù gào sù nǐ zhǔ rén yǐ lì yà zài zhè lǐ ! ' tā bì dìng shā wǒ 。 "

15 Elijah said, "As Yahweh of hosts lives _L, before whom I stand, I will certainly show myself to him today."

yǐ lì yà shuō : " wǒ zhǐ zhe wǒ suǒ fú shì yǒng huó de wàn jūn zhī yé hé huá qǐ

shì jīn tiān wǒ bì zài yà hā miàn qián
誓，今天我必在亚哈面前
chū xiàn 。 ”
出现。

16 So Obadiah went to meet Ahab, and he told him, so Ahab went to meet Elijah.

yú shì é bā dǐ qù jiàn yà hā , bǎ
于是俄巴底去见亚哈，把
zhè shì gào sù tā 。 yà hā jiù qù jiàn
这事告诉他。亚哈就去见
yǐ lì yà 。
以利亚。

17 When Ahab saw Elijah, Ahab said to him, “Is this you who throws Israel into confusion?”

yà hā kàn jiàn le yǐ lì yà , jiù wèn
亚哈看见了以利亚，就问
tā : “ gěi yǐ sè liè rě má fán de zhè
他：“给以色列惹麻烦的这
gè rén jiù shì nǐ ma ? ”
个人就是你吗？”

18 He said, “I did not throw Israel into confusion; rather you and the house of your father have by forsaking the commands of Yahweh when you went after the Baals!

yǐ lì yà shuō : “ gěi yǐ sè liè rě má
以利亚说：“给以色列惹麻
fán de , bù shì wǒ , ér shì nǐ hé
烦的，不是我，而是你和
nǐ fù de jiā ; yīn wèi nǐ men lí qì
你父的家；因为你们离弃
le yé hé huá de jiè mìng , yòu qù suí
了耶和华的诫命，又去随
cóng bā lì 。
从巴力。

19 So then, send word and assemble all of Israel to me on Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at the table of Jezebel.”

xiàn zài nǐ yào pài rén qù zhào jí yǐ sè
现在你要派人去召集以色列
liè zhòng rén hé sì bǎi wǔ shí gè bā lì
列众人和四百五十个巴力
de xiān zhī , yǐ jí yé xǐ bié gōng yǎng
的先知，以及耶洗别供养
de sì bǎi gè yà shě lā de xiān zhī ,
的四个亚舍拉的先知，
dōu shàng jiā mì shān lái jiàn wǒ 。 ”
都上迦密山来见我。”

20 So Ahab sent word among the Israelites, and he assembled the prophets to Mount Carmel.

yú shì yà hā pài rén zhào jí zhòng yǐ sè
于是亚哈派人召集众以色列
liè rén hé zhòng xiān zhī shàng jiā mì shān
列人和众先知上迦密山

21 Elijah approached to all the people and said, "How long will you go limping over two opinions? If Yahweh is God, go after him; but if Baal, go after him." But the people did not answer him a word.

去。

以 利 亚 走 近 众 人 说：“你们
三 心 两 意，要 到 几 时 呢？
如 果 耶 和 华 是 神，你 们 就
应 当 随 从 耶 和 华；如 果 巴
力 是 神，你 们 就 应 当 随 从
巴 力。”众 人 一 句 话 也 不 回
答。

22 Then Elijah said to the people, "I alone am left a prophet of Yahweh, but the prophets of Baal are four hundred and fifty men.

以 利 亚 对 众 人 说：“耶 和 华
的 先 知 只 剩 下 我 一 个，巴
力 的 先 知 却 有 四 百 五 十
个。

23 Let them give us two bulls, and let them choose for themselves one bull, cut him in pieces, and put it on the wood, but don't let them start a fire on it. I will prepare the other bull and set it on the wood, but I will put no fire on it.

现 在，请 给 我 们 两 头 公
牛。让 巴 力 的 先 知 自 己 挑
选 一 头，把 它 切 成 块 子，
放 在 柴 上，但 不 要 点 火；
我 也 预 备 一 头 公 牛，摆 在
柴 上，也 不 点 火。

24 Then you call on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh, and it shall be that the god who answers by fire, he is God." Then all the people

你 们 呼 求 你 们 神 的 名，我

answered and said, "The word is good!"

yě hū qiú yé hé huá de míng nà jiàng
也 呼 求 耶 和 华 的 名 。 那 降
huǒ lái xiǎn shì huí dá de shén jiù shì shén
火 来 显 示 回 答 的 神 就 是 神
le 。 "zhòng rén dōu huí dá : "zhè huà
了 。 " 众 人 都 回 答 : " 这 话
shuō dé hěn hǎo ! "
说 得 很 好 ! "

25 Then Elijah said to the prophets of Baal, "Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are the majority, and call on the name of your god, but don't set fire under it."

yǐ lì yà duì bā lì de zhòng xiān zhī
以 利 亚 对 巴 力 的 众 先 知
shuō : "nǐ men jì rán rén duō , kě yǐ
说 : " 你 们 既 然 人 多 , 可 以
xiān wèi zì jǐ xuǎn yī tóu gōng niú ; yù
先 为 自 己 选 一 头 公 牛 ; 预
bèi hǎo le , jiù hū qiú nǐ men shén de
备 好 了 , 就 呼 求 你 们 神 的
míng , dàn bù yào diǎn huǒ 。 "
名 , 但 不 要 点 火 。 "

26 So they took the bull that he allowed to them, prepared it, and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, "O Baal, answer us!" But there was no voice and there was no answer, so they limped about the altar which they had made.

tā men bǎ rén gěi tā men de gōng niú qiān
他 们 把 人 给 他 们 的 公 牛 牵
le lái , yù bèi hǎo le , jiù cóng zǎo
了 来 , 预 备 好 了 , 就 从 早
chén zhí dào zhōng wǔ , hū qiú bā lì de
晨 直 到 中 午 , 呼 求 巴 力 的
míng , shuō : "bā lì a , yīng yǔn wǒ
名 , 说 : " 巴 力 啊 , 应 允 我
men ba ! "kě shì méi yǒu shēng yīn , yě
们 吧 ! " 可 是 没 有 声 音 , 也
méi yǒu huí yīng 。 tā men jiù zài suǒ zhù
没 有 回 应 。 他 们 就 在 所 筑
de jì tán zhōu wéi tiào wǔ 。
的 祭 坛 周 围 跳 舞 。

27 It happened at noon that Elijah mocked them and said, "Call out with a loud voice, for he is a god! Perhaps he is meditating, or he is using the bathroom, or is on a journey. Perhaps he is asleep and must wake up!"

dào le zhōng wǔ , yǐ lì yà cháo xiào tā
到 了 中 午 , 以 利 亚 嘲 笑 他
men , shuō : "dà shēng hū qiú ba , yīn
们 , 说 : " 大 声 呼 求 吧 , 因
wèi tā shì shén , yě xǔ tā zhèng zài mò
为 他 是 神 , 也 许 他 正 在 默
xiǎng , huò shì wù fán máng , huò zhèng zài
想 , 或 事 务 繁 忙 , 或 正 在

lǚ xíng , huò zhèng zài shuì jué , nǐ men
旅 行 ， 或 正 在 睡 觉 ， 你 们
yào bǎ tā jiào xǐng 。 ”
要 把 他 叫 醒 。

28 So they called out with a loud voice, and they cut themselves with swords and with spears as was their custom, until the blood poured out over them.

tā men jiù dà shēng hū qiú , àn zhe tā
他 们 就 大 声 呼 求 ， 按 着 他
men de guī jǔ , yòng dāo hé qiāng cì zì
们 的 规 矩 ， 用 刀 和 枪 刺 自
jǐ , zhí dào shēn tǐ liú xuè 。
己 ， 直 到 身 体 流 血 。

29 It happened as noon passed, they raged until the time of the evening offering, but there was no voice, there was no answer, and no one paid attention.

zhōng wǔ guò hòu , tā men jì xù kuáng hū
中 午 过 后 ， 他 们 继 续 狂 呼
luàn jiào , zhí dào xiàn wǎn jì de shí
乱 叫 ， 直 到 献 晚 祭 的 时
hòu ; kě shì réng méi yǒu shēng yīn , méi
候 ； 可 是 仍 没 有 声 音 ， 没
yǒu huí yīng , yě méi yǒu lǐ cǎi tā men
有 回 应 ， 也 没 有 理 睬 他 们
de 。
的 。

30 Then Elijah said to all the people, "Come near to me," so all the people came closer to him. He repaired the altar of Yahweh that had been destroyed.

yǐ lì yà duì zhòng rén shuō : " nǐ men zǒu
以 利 亚 对 众 人 说 ： “ 你 们 走
jìn wǒ zhè lǐ lái 。 ” zhòng rén jiù dōu zǒu
近 我 这 里 来 。” 众 人 就 都 走
jìn tā miàn qián 。 tā zhòng xiū yǐ jīng huǐ
近 他 面 前 。 他 重 修 已 经 毁
huài le de yé hé huá de jì tán 。
坏 了 的 耶 和 华 的 祭 坛 。

31 Elijah took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of God came, saying, "Israel shall be your name."

yǐ lì yà zhào zhe yǎ gè zǐ sūn zhī pài
以 利 亚 照 着 雅 各 子 孙 支 派
de shù mù , ná le shí èr kuài shí
的 数 目 ， 拿 了 十 二 块 石
tóu 。 (yé hé huá de huà céng lín dào
头 。（ 耶 和 华 的 话 曾 临 到
yǎ gè shuō : " nǐ de míng yào jiào yǐ sè
雅 各 说 ： “ 你 的 名 要 叫 以 色
liè 。 ”)
列 。

32 With them, he built an altar in the name of Yahweh, and he

yǐ lì yà fèng yé hé huá de míng yòng zhè
以 利 亚 奉 耶 和 华 的 名 用 这

made a trench 𠃑 which would have held 𠃑 about two seahs of seed, all around the altar.

xiē shí tóu zhù le yī zuò tán , zài tán
的四周挖沟, 可容十四公
shēng zhǒng zǐ
升种籽,

33 And he arranged the wood, cut the bull into pieces, and placed it on the wood. Then he said, "Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering and on the wood."

rán hòu bǎ chái pái hǎo , yòu bǎ gōng niú
切成块子, 放在柴上, 就
shuō : " nǐ men shèng mǎn sì tǒng shuǐ , dào
在燔祭和柴上。 "

34 He said, "Do it again!" They did it again. He said, "Do it a third time!" So they did it a third time.

yòu shuō : " dào dì èr cì 。 " tā men
就倒第二次; 又说: " 倒第
sān cì 。 " tā men jiù dào dì sān cì 。
三次。 " 他们就倒第三次。

35 The water went all around the altar, and the trench also was filled with water.

shuǐ liú dào jì tán de sì zhōu , shèn zhì
水沟里也满了水。

36 It happened at the offering of the evening oblation, Elijah the prophet went near, and he said, "O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Israel; let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and that I have done all of these things by your words.

dào le xiàn wǎn jì de shí hòu , yǐ lì
亚先知近前来, 说: " 亚伯
lā hǎn 、 yǐ sā 、 yǐ sè liè de shén
耶和華, 求你今天使人知
dào nǐ shì zài yǐ sè liè zhōng de shén ,
我是你的仆人, 又是奉你
de mìng lìng xíng zhè yī qiè shì 。
的命令行这一切事。

37 Answer me, O Yahweh, answer me; that this people may

know that you, O Yahweh, are God and that you have turned their hearts back again.”

yé hé huá a , qiú nǐ yīng yǔn wǒ ,
耶 和 华 啊 ， 求 你 应 允 我 ，
yīng yǔn wǒ ! shǐ zhè mǐn zhī dào nǐ yé
应 允 我 ！ 使 这 民 知 道 你 耶
hé huá shì shén , yòu zhī dào shì nǐ shǐ
和 华 是 神 ， 又 知 道 是 你 使
zhè mǐn de xīn zài huí zhuǎn guò lái de 。 ”
这 民 的 心 再 回 转 过 来 的 。”

38 Then the fire of Yahweh fell, and it consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust; and the water which was in the trench it licked up!

yú shì yǒu yé hé huá de huǒ jiàng xià
于 是 有 耶 和 华 的 火 降 下
lái , tūn miè le fán jì mù chái ,
来 ， 吞 灭 了 燔 祭 、 木 柴 、
shí tóu hé chén tǔ , lián gōu lǐ de shuǐ
石 头 和 尘 土 ， 连 沟 里 的 水
yě shāo gàn le 。
也 烧 干 了 。

39 When all the people saw, they fell on their faces and said, “Yahweh, he is God! Yahweh, he is God!”

zhòng rén kàn jiàn le , jiù miàn fú yú
众 人 看 见 了 ， 就 面 伏 于
de , shuō : “ yé hé huá shì shén ! yé
地 ， 说 ： “ 耶 和 华 是 神 ！ 耶
hé huá shì shén ! ”
和 华 是 神 ！ ”

40 Then Elijah said to them, “Seize the prophets of Baal; don’t let any man of them escape!” So they seized them, and Elijah brought them down to the wadi of Kishon and killed them there.

yǐ lì yà duì tā men shuō : “ zhuō zhù bā
以 利 亚 对 他 们 说 ： “ 捉 住 巴
lì de xiān zhī , yī gè yě bù yào ràng
力 的 先 知 ， 一 个 也 不 要 让
tā men táo tuō 。 ” yú shì zhòng rén zhuō zhù
他 们 逃 脱 。” 于 是 众 人 捉 住
tā men yǐ lì yà dài tā men xià dào
他 们 。 以 利 亚 带 他 们 下 到
jī shùn hé biān , zài nà lǐ shā le tā
基 顺 河 边 ， 在 那 里 杀 了 他
men 。
们 。

41 Then Elijah said to Ahab, “Go up, eat and drink, for there is the sound of the noise of rain.”

yǐ lì yà duì yà hā shuō : “ nǐ shàng qù
以 利 亚 对 亚 哈 说 ： “ 你 上 去
chī hē ba ! yīn wèi yǐ jīng yǒu xià dà
吃 喝 吧 ！ 因 为 已 经 有 下 大

42 So Ahab went up to eat and to drink while Elijah went to the top of Carmel, bent down to the earth, and put his face between his knees.

yǔ de xiǎng shēng le 。 ”
雨 的 响 声 了 。

43 Then he said to his servant, “Please go and look in the direction of the sea.” So he went up and looked; then he said, “There is nothing.” Then he said, “Go back,” seven times.

yà hā jiù shàng qù chī hē 。 yǐ lì yà
亚 哈 就 上 去 吃 喝 。 以 利 亚
shàng le jiā mì shān dǐng , qū shēn zài
上 了 迦 密 山 顶 ， 屈 身 在
de bǎ liǎn fàng zài liǎng xī zhī jiān 。
地 ， 把 脸 放 在 两 膝 之 间 。

yǐ lì yà duì zì jǐ de pū rén
以 利 亚 对 自 己 的 仆 人
shuō : “ nǐ shàng qù xiàng hǎi nà biān guān
说 ： “ 你 上 去 向 海 那 边 观
kàn 。 ” tā jiù shàng qù guān kàn ,
看 。 ” 他 就 上 去 观 看 ，
shuō : “ shén me yě méi yǒu 。 ” yǐ lì
说 ： “ 什 么 也 没 有 。 ” 以 利
yà shuō : “ nǐ zài huí qù guān
亚 说 ： “ 你 再 回 去 观
kàn 。 ” zhè yàng shuō le qī cì 。
看 。 ” 这 样 说 了 七 次 。

44 It happened that at the seventh time, he said, “Look, there is a small cloud, as the hand of a man, coming up from the sea.” Then Elijah said, “Go up, say to Ahab, ‘Harness your horses and go down, lest the rain stop you.’”

dào dì qī cì , pū rén shuō : “ wǒ kàn
到 第 七 次 ， 仆 人 说 ： “ 我 看
dào yī xiǎo piàn wū yún , hǎo xiàng rén de
到 一 小 片 乌 云 ， 好 像 人 的
shǒu zhǎng nà me dà , zhèng zài cóng hǎi lǐ
手 掌 那 么 大 ， 正 在 从 海 里
shēng shàng lái 。 ” yǐ lì yà shuō : “ nǐ
升 上 来 。 ” 以 利 亚 说 ： “ 你

shàng qù gào sù yà hā : “ gǎn kuài tào chē
上 去 告 诉 亚 哈 ： “ 赶 快 套 车
xià shān , miǎn dé bèi dà yǔ suǒ zǔ 。 ” ”
下 山 ， 免 得 被 大 雨 所 阻 。

45 In no time the heavens grew black with clouds and wind, and there was heavy rain. Ahab rode and he went to Jezreel,

shà shí zhī jiān , tiān kōng yīn fēng yún ér
霎 时 之 间 ， 天 空 因 风 云 而
biàn wéi hēi àn , suí zhe jiàng xià dà yǔ
变 为 黑 暗 ， 随 着 降 下 大 雨

46 but the hand of Yahweh was on Elijah; he girded up his loins and ran before Ahab as one comes to Jezreel.

来。于是亚哈坐上了车，
往耶斯列去了。
耶和華的能力临到以利亚
的身上，以利亚就束上
腰，跑在亚哈的前头，直
跑到耶斯列的城门口。

I Kings, Chapter 19

1 Then Ahab told Jezebel all that Elijah had done and how he had killed all the prophets with the sword.

亚哈把以利亚所行的一切
切，和他用刀杀死众先知
的一切事，都告诉了耶洗
别。

2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, "Thus may the gods do to me, and may they add to it, surely at this time tomorrow I will make your life as the life of one of them!"

耶洗别就差派一个使者去
见以利亚说：“明天这个时
候，如果我 不使你的性
命，像那些人一样，愿神
明惩罚我，并且加倍惩罚
我。”

3 Then he became afraid, got up, and fled for his life. He came to Beersheba which belongs to Judah, and he left his servant there.

以利亚害怕，就起来，逃
命去了。他到了犹大的别

4 Then he went into the wilderness one day's journey, and he went and sat under a certain broom tree. Then he asked Yahweh that he might die, and he said, "It is enough now, Yahweh; take my life, for I am no better than my ancestors."

是巴，就把自己的仆人留在
在那里。

他自己却在旷野走了一天
的路，来到一棵罗腾树
下，就坐在那里求死，

说：“耶和华啊，现在已经
够了，求你取我的性命
吧，因为我并不比我的列
祖好。”

5 He lay down and fell asleep under a certain broom tree, and suddenly this angel was touching him and said to him, "Get up, eat!"

他躺在那棵罗腾树下，睡
着了。忽然有一位天使拍
他，说：“起来，吃吧！”

6 He looked, and behold, a bread cake on hot coals was near his head and a jar of water, so he ate and drank. Then he did it again and lay down.

他张眼一看，只见头旁有
用炭火烤的饼和一瓶水。
他就起来吃喝，然后又躺
下去。

7 The angel of Yahweh appeared a second time and touched him and said, "Get up, eat, for the journey is greater than you."

耶和华的使者第二次回来
拍他，说：“起来吃吧！因
为你要走的路程太远了。”

8 So he got up, ate, drank, and went in the strength of that food

于是他起来吃喝，靠着那

forty days and forty nights up to Horeb, the mountain of God.

shí wù de lì liàng , tā zǒu le sì shí
食物的力量，他走了四十
zhòu yè , zhí zǒu dào shén de shān , jiù
昼夜，直走到神的山，就
shì hé liè shān 。
是何烈山。

9 He came to the cave there and spent the night there. Suddenly the word of Yahweh came to him and asked him, “L Elijah, what are you doing here L?”

tā zài nà lǐ jìn le yī gè dòng , jiù
他在那里进了一个洞，就
zài dòng lǐ guò yè 。 yé hé huá de huà
在洞里过夜。耶和華的話
lín dào tā , shuō : “ yǐ lì yà a ,
临到他，说：“以利亚啊，
nǐ zài zhè lǐ gàn shén me ? ”
你在这里干什么？”

10 Then he said, “I have been very zealous for Yahweh the God of hosts, for the L Israelites L have forsaken your covenant. They have demolished your altars, and they have killed your prophets with the sword. I alone am left over, and they seek to take my life.

tā shuō : “ wǒ wèi yé hé huá wàn jūn de
他说：“我为耶和華万军的
shén dà fā rè xīn , yīn wèi yǐ sè liè
神大发热心，因为以色列
rén bèi qì le nǐ de yuē , chāi huǐ le
人背弃了你的约，拆毁了
nǐ de jì tán , yòng dāo shā sǐ le nǐ
你的祭坛，用刀杀死了你
de zhòng xiān zhī , zhǐ shèng xià wǒ yī gè
的众先知，只剩下我一个
rén , tā men hái zài xún suǒ , yào qǔ
人，他们还在寻索，要取
qù wǒ de xìng mìng 。 ”
去我的性命。”

11 He said, “Go out and stand on the mountain before Yahweh.” Suddenly Yahweh was passing by, with a great and strong wind ripping the mountains and crushing rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind. After the wind, there was an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake.

yé hé huá shuō : “ nǐ chū lái zhàn zài shān
耶和華说：“你出来站在山
shàng , zài wǒ yé hé huá miàn qián 。 ” nà
上，在我耶和華面前。”那
shí , yé hé huá cóng nà lǐ jīng guò 。
时，耶和華从那里经过。
zài yé hé huá miàn qián yǒu qiáng liè de dà
在耶和華面前有强烈的大
fēng , shān bēng shí suì , dàn yé hé huá
风，山崩石碎，但耶和華
bù zài fēng zhōng ; fēng guò yǐ hòu yǒu de
不在风中；风过以后有地

zhèn , dàn yé hé huá yě bù zài de zhèn
震 , 但 耶 和 华 也 不 在 地 震
zhōng ;
中 ;

12 After the earthquake was a fire, but Yahweh was not in the fire. After the fire there was the sound of a gentle whisper.

de zhèn guò hòu yǒu huǒ , yé hé huá yě
地 震 过 后 有 火 , 耶 和 华 也
bù zài huǒ zhōng ; huǒ hòu yǒu dī wēi róu
不 在 火 中 ; 火 后 有 低 微 柔
hé de shēng yīn 。
和 的 声 音 。

13 It happened at the moment Elijah heard, he covered his face with his cloak and went out and stood at the entrance of the cave. Suddenly a voice came to him and said, “L Elijah, why are you here L?”

yǐ lì yà tīng jiàn le , jiù yòng zì jǐ
以 利 亚 听 见 了 , 就 用 自 己
de wài yī méng zhe liǎn , zǒu chū lái ,
的 外 衣 蒙 着 脸 , 走 出 来 ,
zhàn zài dòng kǒu 。 hū rán yǒu shēng yīn xiàng
站 在 洞 口 。 忽 然 有 声 音 向
tā shuō : “ yǐ lì yà a , nǐ zài zhè
他 说 : “ 以 利 亚 啊 , 你 在 这
lǐ gàn shén me ? ”
里 干 什 么 ? ”

14 He said, “I have been very zealous for Yahweh the God of Hosts, for the L Israelites L have forsaken your covenant, demolished your altars, and killed your prophets with the sword; I alone am left, and they seek to take my life!”

yǐ lì yà shuō : “ wǒ wèi yé hé huá wàn
以 利 亚 说 : “ 我 为 耶 和 华 万
jūn de shén dà fā rè xīn , yīn wèi yǐ
军 的 神 大 发 热 心 , 因 为 以
sè liè rén bèi qì le nǐ de yuē , chāi
色 列 人 背 弃 了 你 的 约 , 拆
huǐ le nǐ de jì tán , yòng dāo shā le
毁 了 你 的 祭 坛 , 用 刀 杀 了
nǐ de zhòng xiān zhī , zhǐ shèng xià wǒ yī
你 的 众 先 知 , 只 剩 下 我 一
gè rén , tā men hái zài xún suǒ , yào
个 人 , 他 们 还 在 寻 索 , 要
qǔ qù wǒ de xìng mìng 。 ”
取 去 我 的 性 命 。

15 Then Yahweh said to him, “Go, return on your way to the wilderness of Damascus. Go and anoint Hazael as king over Aram;

yé hé huá duì tā shuō : “ nǐ lí qù
耶 和 华 对 他 说 : “ 你 离 去
ba , cóng nǐ lái de lù huí dào dà mǎ
吧 , 从 你 来 的 路 回 到 大 马

shì gé de kuàng yě qù 。 nǐ dào le nà
士 革 的 旷 野 去 。 你 到 了 那
lǐ , jiù yào gāo hā xuē zuò yà lán
里 , 就 要 膏 哈 薛 作 亚 兰
wáng 。
王 。

16 and Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel. You shall also anoint Elisha son of Shaphat from Abel-Meholah as prophet in your place.

yòu yào gāo níng shì de sūn zǐ yé hù zuò
又 要 膏 宁 示 的 孙 子 耶 户 作
yǐ sè liè wáng , hái yào gāo yà bó 。
以 色 列 王 , 还 要 膏 亚 伯 。
mǐ hé lā rén shā fǎ de ér zǐ yǐ lì
米 何 拉 人 沙 法 的 儿 子 以 利
shā jiē xù nǐ zuò xiān zhī 。
沙 接 续 你 作 先 知 。

17 It shall be that the one who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill; the one who escapes from the sword of Jehu, Elisha shall kill.

jiāng lái táo dé guò hā xuē de dāo de ,
将 来 逃 得 过 哈 薛 的 刀 的 ,
bì bèi yé hù shā sǐ ; táo dé guò yé
必 被 耶 户 杀 死 ; 逃 得 过 耶
hù de dāo de , bì bèi yǐ lì shā shā
户 的 刀 的 , 必 被 以 利 沙 杀
sǐ 。
死 。

18 I will leave in Israel seven thousand, all of the knees that have not bowed down to Baal and all of the mouths that have not kissed him.”

dàn wǒ zài yǐ sè liè rén zhōng liú xià qī
但 我 在 以 色 列 人 中 留 下 七
qiān rén , tā men quán shì wèi céng xiàng bā
千 人 , 他 们 全 是 未 曾 向 巴
lì qū guò xī de yě wèi céng yǔ bā
力 屈 过 膝 的 , 也 未 曾 与 巴
lì qīn guò zuǐ de 。 ”
力 亲 过 嘴 的 。

19 So he went from there and found Elisha son of Shaphat while he was plowing with twelve pairs of oxen before him. When he and the twelve passed Elijah, he threw his cloak on him.

yú shì yǐ lì yà lí kāi nà lǐ qù
于 是 以 利 亚 离 开 那 里 去
le 。 tā yù jiàn shā fǎ de ér zǐ yǐ
了 。 他 遇 见 沙 法 的 儿 子 以
lì shā zhèng zài gēng tián 。 zài tā miàn qián
利 沙 正 在 耕 田 。 在 他 面 前
yǒu shí èr duì niú , tā zì jǐ zhèng zài
有 十 二 对 牛 , 他 自 己 正 在
gǎn zhe dì shí èr duì niú 。 yǐ lì yà
赶 着 第 十 二 对 牛 。 以 利 亚

20 Then he left the oxen and ran after Elijah and said, "Please let me kiss my father and my mother, and then I will go after you." Then he said, "Go, return, for what I have done to you?"

走 过 他 那 里 去 ， 把 自 己 的
外 衣 披 在 以 利 沙 身 上 。
以 利 沙 就 撇 下 那 些 牛 ， 跑
在 以 利 亚 的 后 面 ， 说 ： “ 请
你 允 许 我 与 父 母 亲 吻 别 ，
然 后 我 就 跟 随 你 。 ” 以 利 亚
对 他 说 ： “ 你 回 去 吧 ！ 我 向
你 作 了 什 么 呢 ？ ”

21 So he returned from after him, and he took a pair of oxen and slaughtered them, and with the yoke of the oxen he boiled the flesh and gave it to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and served him.

以 利 沙 就 离 开 他 回 去 了 。
他 牵 了 一 对 牛 来 宰 了 ， 用
套 牛 的 器 具 把 牛 煮 熟 ， 就
分 给 众 人 ， 他 们 都 吃 了 。
然 后 以 利 沙 就 起 来 ， 跟 随
以 利 亚 ， 服 事 他 。

I Kings, Chapter 20

1 Ben-Hadad king of Aram gathered all of his army, and thirty-two kings were with him, and horses and chariots. He went up and laid siege against Samaria and fought with it.

亚 兰 王 便 哈 达 聚 集 他 的
全 军 ， 有 三 十 二 个 王 与 他
在 一 起 ， 他 带 着 战 马 和 战
车 ， 上 去 围 困 撒 玛 利 亚 ，
攻 打 那 城 。

2 He sent messengers to the city

to Ahab king of Israel.

tā pài qiǎn yī xiē shǐ zhě jìn chéng qù jiàn
他 派 遣 一 些 使 者 进 城 去 见
yǐ sè liè wáng yà hā , duì tā
以 色 列 王 亚 哈 , 对 他

shuō : " biàn . hā dá zhè yàng shuō :
说 : " 便 . 哈 达 这 样 说 :

3 He said to him, "Thus says Ben-Hadad: 'Your silver and your gold are mine, and your women and your best sons are mine.'"

“ nǐ de yín zi , nǐ de jīn zi dōu shì
你的 银子 , 你的 金子 都是
wǒ de ; nǐ de qī zi hé nǐ zuì jiàn
我的 ; 你的 妻子 和你 最 健
zhuàng de ér nǚ yě shì wǒ de . ”
壮的 儿 女 也 是 我的 。 ”

4 Then the king of Israel answered and said, "As your word, my master the king; I am yours, and all that is mine is yours."

yǐ sè liè wáng huí dá shuō : " wǒ zhǔ wǒ
以 色 列 王 回 答 说 : " 我 主 我
wáng a , jiù zhào zhe nǐ suǒ shuō de ,
王 啊 , 就 照 着 你 所 说 的 ,
wǒ hé wǒ suǒ yǒu de yī qiè dōu kě yǐ
我 和 我 所 有 的 一 切 都 可 以
guī nǐ . ”
归 你 。 ”

5 The messengers returned and said, "Thus says Ben-Hadad, saying, 'I sent to you saying, 'Your silver and gold are mine, and your women and your best sons you must give to me.'"

nà xiē shǐ zhě zài lái shuō : " biàn . hā
那 些 使 者 再 来 说 : " 便 . 哈
dá zhè yàng shuō : " wǒ céng jīng chà pài rén
达 这 样 说 : " 我 曾 经 差 派 人
duì nǐ shuō : nǐ yào bǎ nǐ de yín
对 你 说 : 你 要 把 你 的 银
zi , nǐ de jīn zi , nǐ de qī zi
子 , 你 的 金 子 , 你 的 妻 子
hé nǐ de ér nǚ dōu gěi wǒ .
和 你 的 儿 女 都 给 我 。

6 So at this time tomorrow, I will send my servants to you that they might search your house and the houses of your servants. All the desire of your eyes they will lay hands on and take it away.'"

míng tiān dà yuē zhè gè shí jiān , wǒ yào
明 天 大 约 这 个 时 间 , 我 要
chà pài wǒ de chén pū dào nǐ nà lǐ
差 派 我 的 臣 仆 到 你 那 里
qù ; tā men yào sōu chá nǐ de wáng gōng
去 ; 他 们 要 搜 查 你 的 王 宫
hé nǐ chén pū de jiā ; fán shì tā men
和 你 臣 仆 的 家 ; 凡 是 他 们

kàn wèi bǎo guì de , tā men dōu yào xià
看 为 宝 贵 的 ， 他 们 都 要 下
shǒu ná zǒu 。 ” ”
手 拿 走 。

7 Then the king of Israel called all the elders of the land and said, "Please know and realize that this man is seeking trouble, for he sent to me for my women, my sons, my silver, and my gold, and I did not withhold anything from him."

yǐ sè liè wáng bǎ guó zhōng suǒ yǒu de zhǎng
以 色 列 王 把 国 中 所 有 的 长
lǎo dōu zhào le lái , duì tā men
老 都 召 了 来 ， 对 他 们
shuō : " qǐng nǐ men xiǎng xiǎng , kàn zhè rén
说 : " 请 你 们 想 想 ， 看 这 人

zěn yàng de má fán , tā céng jīng chà pài
怎 样 的 麻 烦 ， 他 曾 经 差 派
rén lái wǒ zhè lǐ yào wǒ de qī zi 、
人 来 我 这 里 要 我 的 妻 子 、
wǒ de ér nǚ 、 wǒ de yín zi hé wǒ
我 的 儿 女 、 我 的 银 子 和 我
de jīn zi , wǒ dōu méi yǒu jù jué
的 金 子 ， 我 都 没 有 拒 绝
tā 。 ”
他 。

8 All of the elders and all of the people said to him, "Do not listen and do not consent."

zhòng zhǎng lǎo hé rén mín duì wáng shuō : " bù
众 长 老 和 人 民 对 王 说 : " 不
yào tīng cóng tā , yě bù yào dá yīng
要 听 从 他 ， 也 不 要 答 应
tā 。 ”
他 。

9 So he said to the messengers of Ben-Hadad, "Say to my lord the king, 'All that you demanded from your servant at the first, I will do, but this thing I am not able to do.'" Then the messengers went and made a report to him .

yú shì yà hā duì biàn . hā dá de shǐ
于 是 亚 哈 对 便 . 哈 达 的 使
zhě shuō : " qǐng nǐ men gào sù wǒ zhǔ wǒ
者 说 : " 请 你 们 告 诉 我 主 我
wáng shuō : " wáng dì yī cì chà pài rén lái
王 说 : " 王 第 一 次 差 派 人 来
xiàng nǐ pū rén suǒ yào de yī qiè , wǒ
向 你 仆 人 所 要 的 一 切 ， 我
dōu bì zhào bàn ; kě shì zhè cì suǒ yào
都 必 照 办 ; 可 是 这 次 所 要
de , wǒ què bù néng zhào bàn 。 ” yú shì
的 ， 我 却 不 能 照 办 。” 于 是

shǐ zhě qù le , bǎ zhè xiē huà huí fù
使 者 去 了 ， 把 这 些 话 回 复
biàn . hā dá 。
便 . 哈 达 。

10 Then Ben-Hadad sent to him and said, "Thus may the gods do to me and thus may they add if the dust of Samaria is sufficient for the hollow of a hand for all of the people who are at my feet."

biàn . hā dá yòu chà pài rén qù jiàn yà
便 . 哈 达 又 差 派 人 去 见 亚
hā shuō : " sā mǎ lì yà de chén tǔ ruò
哈 说 : " 撒 玛 利 亚 的 尘 土 若
shì zú gòu gēn cóng wǒ de rén měi rén pěng
是 足 够 跟 从 我 的 人 每 人 捧
yī pěng de huà , yuàn shén míng chéng fá
一 捧 的 话 ， 愿 神 明 惩 罚
wǒ , bìng qiě jiā bèi chéng fá wǒ 。 "
我 ， 并 且 加 倍 惩 罚 我 。 "

11 The king of Israel answered and said, "Tell him, 'Let not him who girds on his armor boast as one who takes off his armor.'"

yǐ sè liè wáng huí dá shuō : " nǐ men qù
以 色 列 王 回 答 说 : " 你 们 去
gào sù tā , pèi dài wǔ qì de rén ,
告 诉 他 ， 佩 戴 武 器 的 人 ，
bù kě xiàng jiě chú wǔ qì de nà yàng zì
不 可 像 解 除 武 器 的 那 样 自
kuā 。 "
夸 。

12 It happened at the moment he heard this word, he and the kings were drinking in the tents. He said to his servants, "Get ready to attack." So they got ready to attack the city.

biàn . hā dá yǔ zhòng wáng zhèng zài zhàng péng
便 . 哈 达 与 众 王 正 在 帐 棚
lǐ hē jiǔ , yī tīng jiàn le zhè huà ,
里 喝 酒 ， 一 听 见 了 这 话 ，
jiù duì tā de chén pū shuō : " nǐ men liè
就 对 他 的 臣 仆 说 : " 你 们 列
duì jìn gōng 。 " tā men jiù liè duì jìn gōng
队 进 攻 。 " 他 们 就 列 队 进 攻
nà chéng 。
那 城 。

13 Suddenly a certain prophet approached Ahab king of Israel and said, "Thus says Yahweh: 'Have you seen all this great crowd? Behold, I am giving it into your hand today, that you may know that I am Yahweh.'"

zhè shí , hū rán yǒu yī gè xiān zhī qián
这 时 ， 忽 然 有 一 个 先 知 前
lái jiàn yǐ sè liè wáng yà hā ,
来 见 以 色 列 王 亚 哈 ，
shuō : " yé hé huá zhè yàng shuō : ' nǐ kàn
说 : " 耶 和 华 这 样 说 : ' 你 看
jiàn zhè xiē qiáng dà de jūn bīng ma ? kàn
见 这 些 强 大 的 军 兵 吗 ? 看

a jīn tiān wǒ bì bǎ tā men jiāo zài
啊，今天我必把他们交在
nǐ shǒu lǐ , nǐ jiù zhī dào wǒ shì yé
你手里，你就知道我是耶
hé huá 。 ” ”
和 华。

14 Ahab said, "By whom?" And he said, "Thus says Yahweh: 'By the servants of the commanders of the provinces.'" He asked, "Who will begin the battle?" And he said, "You."

yà hā wèn : " jiè zhe shuí ne ? " xiān
亚哈问：“借着谁呢？”先
zhī huí dá : " yé hé huá zhè yàng
知回答：“耶和 华 这样

shuō : " jiè zhe gēn cóng gè shěng shěng zhǎng de
说：‘借着跟从各省省长的
nián qīng rén 。 ” ” yà hā yòu wèn : " shuí
年轻人。 ” ” 亚哈又问：“谁
xiān kāi zhàn ne ? " xiān zhī shuō : " shì
先开战呢？”先知说：“是
nǐ 。 ” ”
你。”

15 So he mustered the servants of the commanders of the provinces, and there were two hundred and thirty-two. After them he mustered all of the army, all the sons of Israel, seven thousand.

yú shì yà hā shù diǎn le gēn cóng gè shěng
于是亚哈数点了跟从各省
shěng zhǎng de nián qīng rén , gòng yǒu èr bǎi
省长的年轻人，共有二百
sān shí èr rén 。 yǐ hòu , tā yòu shù
三十二人。以后，他又数
diǎn suǒ yǒu de rén mín , yǐ sè liè zhòng
点所有 的人民，以色列众
mín gòng yǒu qī qiān rén 。
民共有七千人。

16 They went out at noon while Ben-Hadad was drinking himself drunk in the tents, he and the thirty-two kings helping him.

zài zhèng wǔ , biàn . hā dá yǔ bāng zhù
在正午，便。哈达与帮助
tā de sān shí èr gè wáng zhèng zài zhàng péng
他的三十二个王正在帐篷
lǐ tòng yǐn de shí hòu , tā men chū fā
里痛饮的时候，他们出发
le 。
了。

17 Then the servants of the commanders of the provinces went out first, and Ben-Hadad sent, and they reported to him, saying, "Men have come out from Samaria."

gēn cóng gè shěng shěng zhǎng de nián qīng rén shǒu
跟从各省省长的年轻人首
xiān chū fā 。 biàn . hā dá pài rén qù
先出发。便。哈达派人去

18 Then he said, "If they have come out for peace, seize them alive; and if they have come out for war, seize them alive."

chá kàn , tā men huí bào tā shuō : " yǒu rén cóng sā mǎ lì yà chū lái le 。 "

biàn . hā dá shuō : " rú guǒ tā men shì wèi le qiú hé chū lái , nǐ men yào huó zhuō tā men ; rú guǒ tā men shì wèi le zhēng zhàn chū lái , nǐ men yě yào huó zhuō tā men 。 "

19 But these had come out from the city, the servants of the commanders of the provinces, and the army that was after them.

cóng chéng lǐ chū lái de zhè xiē rén , jiù shì gēn cóng gè shěng shěng zhǎng de nián qīng rén , jūn bīng gēn zài tā men hòu miàn 。

20 Each man killed his man, and the Arameans fled, so Israel pursued them, but Ben-Hadad king of Aram escaped on a horse with cavalry.

tā men gè rén yù jiàn duì shǒu jiù shā 。 yà lán rén táo pǎo , yǐ sè liè rén zhuī gǎn tā men 。 yà lán wáng biàn . hā dá qí zhe mǎ , yǔ yī xiē qí bīng yī qǐ táo zǒu 。

21 The king of Israel went out and attacked the horses and the chariots and defeated Aram with a great blow.

yǐ sè liè wáng chū lái , gōng dǎ zhàn mǎ hé zhàn chē , dà dà de jī bài le yà lán rén 。

22 Then the prophet came near to the king of Israel, and he said to him, "Go, strengthen yourself; ↳ consider well what you should do, for the king of Aram

nà xiān zhī qián lái jiàn yǐ sè liè wáng ,

is coming against you at the turn of the year.”

duì tā shuō : “ nǐ yào zì qiáng , liú yì
对他说：“你要自强，留意
kàn kàn nǐ suǒ yào yù bèi de , yīn wèi
看看你所要预备的，因为
míng nián chūn tiān yà lán wáng bì zài shàng lái
明年春天亚兰王必再上来
gōng jī nǐ 。”
攻击你。”

23 The servants of the king of Aram said to him, “Their gods are gods of the mountains, therefore they were stronger than we. Let us fight with them in the plain; surely we will be stronger than they.

yà lán wáng de chén pū duì yà lán wáng
亚兰王的臣仆对亚兰王
shuō : “ yǐ sè liè rén de shén shì shān
说：“以色列人的神是山
shén , suǒ yǐ tā men bǐ wǒ men qiáng ;
神，所以他们比我们强；
dàn wǒ men ruò shì zài píng yuán shàng yǔ tā
但我们若是在平原上与他
men zhēng zhàn , wǒ men bì bǐ tā men qiáng
们争战，我们必比他们强
dà 。
大。

24 Do this thing: remove the kings each from his post, and put a governor in their place.

wáng yīng gāi zhè yàng zuò : bǎ zhòng wáng gè
王应该这样作：把众王各
rén de zhí wù jiě chú , lìng lì jūn guān
人的职务解除，另立军官
dài tì tā men ;
代替他们；

25 You must muster an army for yourself as the army you have lost, and horses and chariots as the horses and chariots you lost, then we will fight them in the plain. Surely we will be stronger than they.” So he listened to their voice and did so.

yòu zhào zhe wáng sǔn shī de jūn bīng de shù
又照着王损失的军兵的数
mù , zhāo mù yī zhī xīn de jūn duì ,
目，招募一支新的军队，
zhào shù bǔ chōng zhàn mǎ hé zhàn chē 。 rán
照数补充战马和战车。然
hòu wǒ men kě yǐ yǔ tā men zài píng yuán
后我们可以与他们在平原
shàng zuò zhàn , wǒ men bì dìng bǐ tā men
上作战，我们必定比他们
qiáng 。” wáng tīng cóng tā men de huà , bìng
强。”王听从他们的话，并
qiě zhè yàng xíng le 。
且这样行了。

26 It happened at the turning of

the year that Ben-Hadad mustered Aram and went up to Aphek for the war with Israel.

27 The \perp Israelites \perp had been mustered and provisioned, and they went to engage them. The \perp Israelites \perp encamped opposite them as two flocks of goats, but the Arameans filled the land.

28 Then the man of God approached, and he spoke to the king of Israel, and he said, "Thus says Yahweh: 'Because Aram has said, "Yahweh is a god of the mountains and not a god of the valleys," ' I will give all this great crowd into your hand that you may know that I am Yahweh."

29 These encamped opposite for seven days, and it happened on the seventh day that \perp the battle began \perp , and the \perp Israelites \perp killed the Arameans, one hundred thousand infantry in one day.

30 Then those who remained fled

guò le nián , biàn hā dá shù diǎn le
过了年，便·哈达数点了
yà lán rén , jiù shàng dào yà fú qù ,
亚兰人，就上到亚弗去，
yào yǔ yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。
要与以色列人争战。

yǐ sè liè rén shù diǎn rén shù , yù bèi
以色列人数点人数，预备
le liáng shí , jiù qù yíng zhàn yà lán
了粮食，就去迎战亚兰
rén 。 yǐ sè liè rén duì zhe tā men ān
人。以色列人对他们安
yíng , hǎo xiàng liǎng xiǎo qún shān yáng gāo ;
营，好像两小群山羊羔；
yà lán rén què mǎn bù le nà de dì 。
亚兰人却满布了那地。

yǒu yī wèi shén rén qián lái duì yǐ sè liè
有一位神人前来对以色列
wáng shuō : " yé hé huá zhè yàng shuō : ' yīn
王说：“耶和华这样说：‘因
wèi yà lán rén shuō yé hé huá shì shān
为亚兰人说耶和华是山
shén , bù shì píng yuán de shén , suǒ yǐ
神，不是平原的神，所以
wǒ yào bǎ zhè xiē qiáng dà de jūn bīng jiāo
我要把这些强大的军兵交
zài nǐ shǒu lǐ , nǐ men jiù zhī dào wǒ
在你手里，你们就知道我
shì yé hé huá 。 ” ”
是耶和华。””

yǐ sè liè rén hé yà lán rén xiāng duì ān
以色列人和亚兰人相对安
yíng , gòng qī tiān 。 dào le dì qī
营，共七天。到了第七
rì , liǎng jūn zhōng yú jiē zhàn le 。 nà
日，两军终于接战了。那
yī tiān , yǐ sè liè rén shā le yà lán
一天，以色列人杀了亚兰
rén bù bīng shí wàn 。
人步兵十万。

to Aphek, to the city, and the wall fell on twenty-seven thousand men who had remained, so Ben-Hadad fled and went to the innermost rooms of the city.

yú xià lái de dōu táo rù yà fú chéng
余 下 来 的 都 逃 入 亚 弗 城
lǐ , chéng qiáng dào tā yā sǐ le yú
里 , 城 墙 倒 塌 , 压 死 了 余
xià lái de èr wàn qī qiān rén 。 biàn 。
下 来 的 二 万 七 千 人 。 便 。
hā dá yě táo dào chéng lǐ lái , duǒ jìn
哈 达 也 逃 到 城 里 来 , 躲 进
yī jiān mì shì lǐ 。
一 间 密 室 里 。

31 Then his servants said to him, "Please now, we have heard that the kings of the house of Israel are kings of mercy. Let us now put sackcloth on around our waists and ropes on our heads. Then let us go out to the king of Israel. Perhaps he will let you live."

tā de chén pū duì tā shuō : " wǒ men tīng
他 的 臣 仆 对 他 说 : " 我 们 听
shuō yǐ sè liè jiā de wáng dōu shì rén cí
说 以 色 列 家 的 王 都 是 仁 慈
de wáng ; wǒ men bù rú yāo shù má
的 王 ; 我 们 不 如 腰 束 麻
bù , tóu tào shéng suǒ , chū qù tóu jiàng
布 , 头 套 绳 索 , 出 去 投 降
yǐ sè liè wáng , huò xǔ tā huì shǐ nǐ
以 色 列 王 , 或 许 他 会 使 你
de xìng mìng cún huó 。 "
的 性 命 存 活 。 "

32 So they tied sackcloth around their waists and ropes on their heads. Then they went to the king of Israel and said, "Your servant Ben-Hadad says, 'Please let me live.'" And he said, "Is my brother still alive?"

yú shì tā men yāo shù má bù , tóu tào
于 是 他 们 腰 束 麻 布 , 头 套
shéng suǒ , lái jiàn yǐ sè liè wáng , duì
绳 索 , 来 见 以 色 列 王 , 对
tā shuō : " nǐ de pū rén biàn 。 hā dá
他 说 : " 你 的 仆 人 便 。 哈 达
shuō : " qiú nǐ shǐ wǒ de xìng mìng cún
说 : " 求 你 使 我 的 性 命 存
huó ! " yà hā shuō : " tā hái huó zhe
活 ! " 亚 哈 说 : " 他 还 活 着
ma ? tā shì wǒ de xiōng dì ! "
吗 ? 他 是 我 的 兄 弟 ! "

33 The men took this as a good omen and they quickly accepted it as true from him, and they said, "Your brother Ben-Hadad lives." So he said, "Go, get him." Ben-Hadad came out to him, and Ahab pulled him up on the chariot.

nà xiē rén rèn wéi zhè xiē huà shì gè jí
那 些 人 认 为 这 些 话 是 个 吉
zhào , jí máng zhuā zhù tā de huà ,
兆 , 急 忙 抓 住 他 的 话 ,
shuō : " biàn 。 hā dá shì wáng de xiōng
说 : " 便 。 哈 达 是 王 的 兄

dì ! " yà hā shuō : " nǐ men qù qǐng
他 来 。 " biàn hā dá chū lái jiàn
王 , yà hā jiù qù qǐng tā shàng chē 。

34 Ben-Hadad said to him, "The cities which my father took from your father I shall return. You may set up streets with stalls for yourself in Damascus just as my father set up in Samaria." Then Ahab said, "On these terms I will let you go," So he made a covenant with him and let him go.

biàn hā dá duì wáng shuō : " wǒ fù qīn
从 你 父 亲 夺 得 的 众 城 , 我
dōu bì hái gěi nǐ ; nǐ kě yǐ wèi zì
都 必 还 给 你 ; 你 可 以 为 自
jǐ zài dà mǎ shì gé shè lì shì chǎng ,
己 在 大 马 士 革 设 立 市 场 ,
xiàng wǒ fù qīn zài sā mǎ lì yà shè lì
像 我 父 亲 在 撒 玛 利 亚 设 立
shì chǎng yī yàng 。 " yà hā shuō : " wǒ
市 场 一 样 。 " 亚 哈 说 : " 我
yǔ nǐ lì le zhè yàng de yuē , jiù fàng
与 你 立 了 这 样 的 约 , 就 放
nǐ qù 。 " yú shì tā hé biàn hā dá
你 去 。 " 于 是 他 和 便 哈 达
lì le yuē , jiù fàng tā zǒu le 。

35 A certain man from the sons of the prophets said to his fellow countryman, "By the word of Yahweh, please strike me." But the man refused to strike him.

xiān zhī mén tú zhōng yǒu yī gè rén fèng yé
先 知 门 徒 中 有 一 个 人 奉 耶
hé huá de mìng lìng duì tā de yī gè tóng
和 华 的 命 令 对 他 的 一 个 同
bàn shuō : " nǐ dǎ wǒ ba ! " kě
伴 说 : " 你 打 我 吧 ! " 可
shì , nà rén què bù kěn dǎ tā 。

36 He said to him, "Because you have not obeyed the voice of Yahweh, look, as you now are going from me, a lion will kill you." When he went from beside him, the lion found him and killed him.

tā jiù duì nà rén shuō : " yīn wèi nǐ bù
他 就 对 那 人 说 : " 因 为 你 不
tīng cóng yé hé huá de huà , nǐ yī lí
听 从 耶 和 华 的 话 , 你 一 离
kāi wǒ , jiù bì yǒu shī zi yǎo sǐ

37 Then he found another man and said, "Strike me, please," so the man struck him sharply and wounded him.

你。"那人一离开他，果然
遇见了狮子，把他咬死。
先知的门徒又遇见另一个
人，对他说："你打我
吧！"那人就打他，把他打
伤。

38 Then the prophet went and
L waited J for the king along the
road and disguised himself with
a headband over his eyes.

于是那先知去了，在路旁
等候王。他用头巾蒙住自
己的眼睛，把自己改了
装。

39 As the king was passing by,
he called to the king and said,
"Your servant went out in the
thick of the battle, and suddenly
a man turned and brought a man
to me and said, 'Guard this man.
If by any means he should be
missed, it will be your life in his
place, or you shall pay a talent of
silver.'

王从那里经过的时候，他
向王呼叫说："你仆人出
征，在战阵之中，忽然有
一个人转过来，带了另一
个人来见我，说：'你看守
这个人，他若是走失了，
就要你替他偿命，否则你
要支付三十公斤银子。'

40 It happened that your servant
L was busy here and there J, and
he L disappeared J." Then the
king said to him, "Your own
judgment has been determined."

你仆人正在忙这忙那的时
候，那人就不见了。"以色

liè wáng duì tā shuō : " nǐ de pàn àn jiù
shì zhè yàng , nǐ yǐ jīng zì jǐ pàn jué
le 。 "

41 He quickly removed the headband from his eyes, and the king of Israel recognized him, that he was from the prophets.

tā jí máng bǎ méng zài yǎn shàng de tóu jīn
chú xià , yǐ sè liè wáng jiù rèn chū tā
shì yī gè xiān zhī 。

42 He said to him, "Thus says Yahweh: 'Because you have let the man I devoted for destruction go from your hand, your life shall be in place of his life and your people in place of his people.'"

xiān zhī duì wáng shuō : " yé hé huá zhè yàng
shuō : yīn wèi nǐ bǎ wǒ yào miè jué de
rén cóng nǐ shǒu zhōng fàng zǒu , suǒ yǐ yào
nǐ tì tā cháng mìng 。 yào nǐ de rén mín
dǐ cháng tā de rén mín 。 "

43 Then the king of Israel went to his house, sullen and angry, and he came to Samaria.

yú shì yǐ sè liè wáng mèn mèn bù lè huí
dào sā mǎ lì yà , zì jǐ de wáng gōng
lǐ qù le 。

I Kings, Chapter 21

1 It happened after these things that Naboth the Jezreelite had a vineyard which was in Jezreel beside the palace of Ahab king of Samaria.

yé sī liè rén ná bó zài yé sī liè yǒu
yī gè pú táo yuán , kào jìn sā mǎ lì
yà wáng yà hā de wáng gōng 。

2 Ahab spoke to Naboth, saying, "Give me your vineyard that it may be mine for a garden of vegetable plants, because it is near, beside my house, and I will give to you a better vineyard in place of it. If it is better in your

yà hā duì ná bó shuō : " bǎ nǐ de pú
táo yuán ràng gěi wǒ , wǒ kě yǐ yòng zuò

eyes, I will give you the money of its price.”

cài yuán , yīn wèi nǐ de pú táo yuán kào
菜 园 ， 因 为 你 的 葡 萄 园 靠
jìn wǒ de wáng gōng 。 wǒ yào bǎ yī gè
近 我 的 王 宫 。 我 要 把 一 个
gèng hǎo de pú táo yuán yǔ nǐ jiāo huàn 。
更 好 的 葡 萄 园 与 你 交 换 。
rú guǒ nǐ xǐ huān , wǒ yě kě yǐ àn
如 果 你 喜 欢 ， 我 也 可 以 按
shì jià gěi nǐ yín zi 。 ”
市 价 给 你 银 子 。 ”

3 Naboth said to Ahab, “Far be it from me from Yahweh that I should give the inheritance of my ancestors to you.”

kě shì ná bó duì yà hā shuō : “ yé hé
可 是 拿 伯 对 亚 哈 说 : “ 耶 和
huá jué duì bù róng xǔ wǒ bǎ zǔ yè gěi
华 绝 对 不 容 许 我 把 祖 业 给
nǐ 。 ”
你 。 ”

4 Then Ahab went to his house, sullen and angry because of the word that Naboth the Jezreelite had spoken to him when he had said, “I will not give to you the inheritance of my ancestors.” So he lay on his bed, turned away his face, and would not eat any food.

yà hā yīn wèi yé sī liè rén ná bó duì
亚 哈 因 为 耶 斯 列 人 拿 伯 对
tā shuō : “ wǒ bù néng bǎ zǔ yè gěi
他 说 : “ 我 不 能 把 祖 业 给
nǐ ” , jiù mèn mèn bù lè huí dào gōng
你 ” , 就 闷 闷 不 乐 回 到 宫
lǐ 。 tā tāng zài chuángshàng , liǎn cháo xiàng
里 。 他 躺 在 床 上 , 脸 朝 向
nèi yě bù chī fàn 。
内 , 也 不 吃 饭 。

5 Then Jezebel his wife came to him, and she said to him, “What is this, that your spirit is sullen and you are not eating food?”

tā de qī zi yé xǐ bié jìn lái jiàn
他 的 妻 子 耶 洗 别 进 来 见
tā , wèn tā shuō : “ nǐ wèi shén me xīn
他 , 问 他 说 : “ 你 为 什 么 心
lǐ zhè me fán mèn , lián fàn yě bù chī
里 这 么 烦 闷 , 连 饭 也 不 吃
ne ? ”
呢 ? ”

6 Then he said to her, “When I spoke to Naboth the Jezreelite and asked him, ‘Give me your vineyard for money, or if you prefer, I will give you a vineyard in place of it,’ he said, ‘I will not give you my vineyard.’”

yà hā huí dá tā shuō : “ yīn wèi wǒ duì
亚 哈 回 答 她 说 : “ 因 为 我 对
yé sī liè rén ná bó shuō : ‘ bǎ nǐ de
耶 斯 列 人 拿 伯 说 : ‘ 把 你 的
pú táo yuán ràng gěi wǒ , wǒ fù nǐ yín
葡 萄 园 让 给 我 , 我 付 你 银

7 Jezebel his wife said to him, "Now, you rule over Israel. Get up, eat food, and let your heart be cheerful. I myself will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite."

子；或者你喜欢的话，我可以
用另一个葡萄园与你交换；
可是他说：“我不能把我的葡萄园让给你。”

他的妻子耶洗别对他
说：“你现在不是统治以色列的王吗？
只管起来吃饭，心神畅快，
我必能把耶斯列人拿伯的葡萄园给你。”

8 So she wrote letters in the name of Ahab and sealed them with his seal. She sent the letters to the elders and the nobles who were dwelling with Naboth in his city.

于是耶洗别以亚哈的名义
写了一些信，然后把这些信
送给那些住在拿伯城里的
长老和贵胄。

9 She had written in the letters, saying, "Call a fast and seat Naboth at the head of the people.

她在信上写着说：“你们要
宣告禁食，使拿伯坐在民
间的首位上。”

10 Seat two men, scoundrels, opposite him. Let them witness against him saying, 'You cursed God and the king.' Then you shall bring him out and stone him so that he dies."

又叫两个匪徒坐在拿伯的
对面，作见证控告他
说：“你曾经咒诅神和君

wáng , rán hòu bǎ tā lā chū qù , yòng
王 , 然 后 把 他 拉 出 去 , 用
shí tóu bǎ tā dǎ sǐ 。 ”
石 头 把 他 打 死 了 。”

11 The men of his city and the elders and nobles who were living in his city did according to what Jezebel had sent to them, as was written in the letters which she had sent to them.

yú shì ná bó chéng lǐ de rén , jiù shì
于 是 拿 伯 城 里 的 人 , 就 是
nà xiē yǔ ná bó tóng zhù yī chéng de zhǎng
那 些 与 拿 伯 同 住 一 城 的 长
lǎo hé guì zhòu , dōu zhào zhe yé xǐ bié
老 和 贵 胄 , 都 照 着 耶 洗 别
sòng gěi tā men de xìn shàng suǒ xiě de qù
送 给 他 们 的 信 上 所 写 的 去
xíng 。
行 。

12 They called a fast, and they seated Naboth at the head of the people.

tā men xuān gào jìn shí , shǐ ná bó zuò
他 们 宣 告 禁 食 , 使 拿 伯 坐
zài mǐn jiān de shǒu xí shàng 。
在 民 间 的 首 席 上 。

13 Then the two men, └ scoundrels ┘, came, sat opposite him, and the └ scoundrels ┘ witnessed against Naboth before the people, saying, “Naboth cursed God and the king,” so they brought him outside of the city and stoned him with stones, and he died.

rán hòu liǎng gè fěi tú lái zuò zài ná bó
然 后 两 个 匪 徒 来 坐 在 拿 伯
de duì miàn 。 zhè liǎng gè liú máng dāng zhòng
的 对 面 。 这 两 个 流 氓 当 众
zuò jiàn zhèng kòng gào ná bó , shuō : “ ná
作 见 证 控 告 拿 伯 , 说 : “ 拿
bó céng jīng zhòu zǔ shén hé jūn wáng 。 ” zhòng
伯 曾 经 咒 诅 神 和 君 王 。 ” 众
rén jiù bǎ ná bó lā chū chéng wài , yòng
人 就 把 拿 伯 拉 出 城 外 , 用
shí tóu dǎ tā , bǎ tā dǎ sǐ le 。
石 头 打 他 , 把 他 打 死 了 。

14 They sent to Jezebel saying, “Naboth has been stoned, and he is dead.”

yú shì tā men pài rén qù jiàn yé xǐ
于 是 他 们 派 人 去 见 耶 洗
bié , shuō : “ ná bó yǐ jīng bèi rén yòng
别 , 说 : “ 拿 伯 已 经 被 人 用
shí tóu dǎ sǐ le 。 ”
石 头 打 死 了 。”

15 It happened at the moment Jezebel heard that Naboth had been stoned and died, Jezebel said to Ahab, “Get up, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite which he had refused to give to you for

yé xǐ bié tīng jiàn ná bó yǐ jīng bèi rén
耶 洗 别 听 见 拿 伯 已 经 被 人
yòng shí tóu dǎ sǐ le , jiù duì yà hā
用 石 头 打 死 了 , 就 对 亚 哈

money, for Naboth is not alive, but dead.”

shuō : “ nǐ qǐ lái , qù zhàn yǒu nà yé
说 : “ 你 起 来 , 去 占 有 那 耶

sī liè rén ná bó cóng qián bù kěn gěi nǐ
斯 列 人 拿 伯 从 前 不 肯 给 你
de pú táo yuán , yīn wéi ná bó xiàn zài
的 葡 萄 园 , 因 为 拿 伯 现 在
méi yǒu mìng le , tā yǐ jīng sǐ le 。 ”
没 有 命 了 , 他 已 经 死 了 。 ”

16 When Ahab heard that Naboth was dead, he got up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

yà hā tīng jiàn ná bó yǐ jīng sǐ le ,
亚 哈 听 见 拿 伯 已 经 死 了 ,
jiù qǐ lái , xià dào yé sī liè rén ná
就 起 来 , 下 到 耶 斯 列 人 拿
bó de pú táo yuán nà lǐ qù , yào zhàn
伯 的 葡 萄 园 那 里 去 , 要 占
yǒu nà yuán 。
有 那 园 。

17 The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

nà shí , yé hé huá de huà lín dào tí
那 时 , 耶 和 华 的 话 临 到 提
sī bǐ rén yǐ lì yà shuō :
斯 比 人 以 利 亚 说 :

18 “Arise, go down to meet Ahab the king of Israel who is in Samaria. Look in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession of it.

“ nǐ qǐ lái , xià qù yíng jiàn zhù zài sā
“ 你 起 来 , 下 去 迎 见 住 在 撒
mǎ lì yà de yǐ sè liè wáng yà hā ,
玛 利 亚 的 以 色 列 王 亚 哈 ,
tā xiàn zài zhèng zài yé sī liè rén ná bó
他 现 在 正 在 耶 斯 列 人 拿 伯
de pú táo yuán lǐ 。 tā xià dào nà lǐ
的 葡 萄 园 里 。 他 下 到 那 里
qù , shì yào zhàn yǒu nà gè yuán 。
去 , 是 要 占 有 那 个 园 。

19 You shall say to him, ‘Thus says Yahweh: “Have you committed murder and also taken possession?” ’ You shall also say to him, ‘Thus says Yahweh: “In the place where the dogs licked the blood of Naboth, the dogs will also lick your blood.” ’ ”

nǐ yào duì tā shuō : ‘ yé hé huá zhè yàng
你 要 对 他 说 : ‘ 耶 和 华 这 样
shuō : nǐ shā le rén , yòu zhàn yǒu tā
说 : 你 杀 了 人 , 又 占 有 他
de chǎn yè ma ? ’ nǐ yòu yào duì tā
的 产 业 吗 ? ’ 你 又 要 对 他
shuō : ‘ yé hé huá zhè yàng shuō : gǒu zài
说 : ‘ 耶 和 华 这 样 说 : 狗 在

20 Then Ahab said to Elijah, "Have you found me, my enemy?" He said, "I have found you because you have sold yourself to do evil in the eyes of Yahweh.

shén me de fāng tiān ná bó de xuè , yě
什么地方舔拿伯的血，也
bì zài shén me de fāng tiān nǐ de xuè 。 ” ”
必在什么地方舔你的血。” ”

21 'Look, I am bringing disaster on you, and I will sweep away after you. I will cut off for Ahab
┌ every male ┐ in Israel, bond or free.

yà hā duì yǐ lì yà shuō : " wǒ de chóu
亚哈对以利亚说：“我的仇
rén nǎ , nǐ zhǎo dào le wǒ ma ? ” yǐ
人哪，你找到了我吗？”以
lì yà shuō : " wǒ zhǎo dào nǐ le , yīn
利亚说：“我找到你了，因
wèi nǐ chū mài le nǐ zì jǐ , qù xíng
为你出卖了你自己，去行
yé hé huá kàn wèi è de shì 。
耶和華看为恶的事。

yé hé huá shuō : ' kàn nǎ , wǒ bì shǐ
耶和華说：‘看哪，我必使
zāi huò lín dào nǐ , chú miè nǐ de hòu
灾祸临到你，除灭你的后
dài , zài yǐ sè liè zhōng shǔ yà hā de
代，在以色列中属亚哈的
nán dīng , wú lùn shì zì yóu de , huò
男丁，无论是自由的，或
shì bù zì yóu de , wǒ dōu yào chú
是不自由的，我都要除
miè 。
灭。

22 I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah,
┌ because you made me angry ┐ and have caused Israel to sin.'

wǒ yào shǐ nǐ de jiā xiàng ní bā de ér
我要使你的家像尼巴的儿子
zi yé luō bō ān de jiā , yòu xiàng yà
子耶罗波安的家，又像亚
xī yǎ de ér zi bā shā de jiā , yīn
希雅的儿子巴沙的家，因
wèi nǐ rě wǒ fā nù , yòu yīn wèi nǐ
为你惹我发怒，又因为你
shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì zhōng ,
使以色列人陷在罪中。

23 Moreover, concerning Jezebel, Yahweh has said, 'The dogs will eat Jezebel in the outer rampart of Jezreel.'

zhì yú yé xǐ bié , yé hé huá yě
至于耶洗别，耶和華也

shuō : \ gǒu bì zài yé sī liè de de fāng

chī yé xǐ bié de ròu 。
吃 耶 洗 别 的 肉 。

24 The one who dies for Ahab in the city, the dogs will eat; the one who dies in the open country, the birds of heaven will eat.”

shǔ yà hā de rén , sǐ zài chéng lǐ
属 亚 哈 的 人 ， 死 在 城 里
de , bì bèi yě gǒu chī diào ; sǐ zài
的 ， 必 被 野 狗 吃 掉 ； 死 在
tián yě de , bì bèi kōng zhōng de fēi niǎo
田 野 的 ， 必 被 空 中 的 飞 鸟
chī diào 。 ” ” ”
吃 掉 。

25 Truly, there was no one like Ahab who had sold himself by doing evil in the eyes of Yahweh, whose wife Jezebel urged him on.

zhǐ shì cóng lái méi yǒu rén xiàng yà hā
只 是 从 来 没 有 人 像 亚 哈
de ; tā shòu le tā qī zi yé xǐ bié
的 ； 他 受 了 他 妻 子 耶 洗 别
de yǐn yòu , chū mài le tā zì jǐ ,
的 引 诱 ， 出 卖 了 他 自 己 ，
xíng yé hé huá kàn wèi è de shì 。
行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 。

26 Also, he acted very abominably by going after idols like all the Amorites had done whom Yahweh had driven out from before the Israelites .”

tā àn zhào yé hé huá zài yǐ sè liè rén
他 按 照 耶 和 华 在 以 色 列 人
miàn qián gǎn zǒu de yà mó lì rén suǒ xíng
面 前 赶 走 的 亚 摩 利 人 所 行
de yī qiè , gēn cóng ǒu xiàng xíng le
的 一 切 ， 跟 从 偶 像 行 了
fēi cháng kě zēng de shì 。
非 常 可 憎 的 事 。

27 When Ahab heard these words, he tore his clothes and put sackcloth over his flesh, fasted, lay in the sackcloth, and went about dejectedly.

yà hā tīng jiàn zhè xiē huà , jiù sī liè
亚 哈 听 见 这 些 话 ， 就 撕 裂
zì jǐ de yī fú , pī shàng má bù ,
自 己 的 衣 服 ， 披 上 麻 布 ，
jìn shí , shuì zài má bù shàng , bìng qiě
禁 食 ， 睡 在 麻 布 上 ， 并 且
shén sè tuí sàng de xíng zǒu 。
神 色 颓 丧 地 行 走 。

28 Then the word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

yé hé huá de huà lín dào tí sī bǐ rén
耶 和 华 的 话 临 到 提 斯 比 人
yǐ lì yà shuō :
以 利 亚 说 ：

29 “Have you seen how Ahab

has humbled himself before me?
Because he has humbled himself
before me, I will not bring
disaster in his days. I will bring
the disaster on his house in the
days of his son.”

“你看见了亚哈在我面前怎
样谦卑自己，因为他在我
面前谦卑自己，所以他还
在世的的日子，我必不降这
灾祸；到他儿子的日子，
我必降这灾祸与他的家。”

I Kings, Chapter 22

1 They lived three years, and
there was no war between Aram
and Israel.

亚兰人和以色列人之间，
连续三年没有战争。

2 It happened in the third year,
Jehoshaphat king of Judah went
down to the king of Israel,

到了第三年，犹大王约沙
法下去见以色列王。

3 and the king of Israel said to
his servants, “Do you know
Ramoth-Gilead belongs to us,
and we are doing nothing about
taking it from the hand of the
king of Aram?”

以色列王对他的臣仆
说：“你们知道吗？基列的
拉末原属于我们，我们怎
可静坐不动，不把它从亚
兰王的手中夺回来呢？”

4 Then he said to Jehoshaphat,
“Will you go with me to the
battle for Ramoth-Gilead?”
Jehoshaphat said to the king of
Israel, “I am like you ; my
people are like your people ;
my horses are like your
horses .”

亚哈问约沙法：“你肯与我
一起到基列的拉末去作战
吗？”约沙法回答以色列
王：“你我不分彼此，我的

rén mǐn jiù xiàng shì nǐ de rén mǐn , wǒ
de zhàn mǎ jiù xiàng shì nǐ de zhàn mǎ 。 ”

5 Jehoshaphat also said to the king of Israel, “Please inquire for the word of Yahweh today.”

yuē shā fǎ yòu duì yǐ sè liè wáng
shuō : “ xiàn zài qǐng nǐ xiān qiú wèn yé hé
huá 。 ”

6 Then the king of Israel assembled the prophets, about four hundred men, and he said to them, “Shall I go against Ramoth-Gilead for the battle, or should I refrain?” Then they said, “Go up, for the Lord will give it into the hand of the king.”

yú shì yǐ sè liè wáng bǎ zhòng xiān zhī jù
jí le lái , yuē yǒu sì bǎi rén , wèn
tā men : “ wǒ kě yǐ qù gōng dǎ jī liè
de lā mò ma ? huò shì yīng dāng rěn nài
bù qù ne ? ” tā men shuō : “ nǐ kě
yǐ shàng qù , zhǔ bì bǎ nà chéng jiāo zài
wáng de shǒu lǐ 。 ”

7 So Jehoshaphat said, “Is there no prophet of Yahweh here that we might still inquire from him?”

yuē shā fǎ shuō : “ zhè lǐ bù shì hái yǒu
yé hé huá de xiān zhī , wǒ men kě yǐ
qiú wèn tā ma ? ”

8 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “There is still one man to inquire from Yahweh, but I despise him, for he never prophesies anything good concerning me, but only bad: Micaiah the son of Imlah.” Then Jehoshaphat said, “The king should not say so.”

yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : “ hái
yǒu yī gè rén , wǒ men kě yǐ tuō tā
qiú wèn yé hé huá 。 bù guò wǒ zēng hèn
tā , yīn wèi tā duì wǒ shuō de yù
yán , dōu shì xiōng huà , bù shì jí

huà 。 zhè rén jiù shì yīn lā de ér zǐ
话。 这 人 就 是 音 拉 的 儿 子
mǐ gāi yǎ 。 ” dàn yuē shā fǎ
米 该 雅 。 ” 但 约 沙 法

shuō : “ qǐng wáng bù yào zhè me shuō 。 ”
说 : “ 请 王 不 要 这 么 说 。 ”

9 The king of Israel summoned a certain court official, and he said, “Quickly fetch Micaiah son of Imlah.”

yú shì wáng zhào le yī wèi tài jiān lái ,
于 是 王 召 了 一 位 太 监 来 ,

shuō : “ kuài qù bǎ yīn lā de ér zǐ mǐ
说 : “ 快 去 把 音 拉 的 儿 子 米
gāi yǎ zhào lái ! ”
该 雅 召 来 ! ”

10 The king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were each sitting on his throne, dressed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, with all the prophets prophesying before them.

yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng yuē shā fǎ
以 色 列 王 和 犹 大 王 约 沙 法
chuān zhe cháo fú , zài sā mǎ lì yà chéng
穿 着 朝 服 , 在 撒 玛 利 亚 城
mén kǒu de guǎng chǎng shàng , gè rén zuò zài
门 口 的 广 场 上 , 各 人 坐 在

zì jǐ de wáng wèi shàng ; suǒ yǒu de xiān
自 己 的 王 位 上 ; 所 有 的 先
zhī dōu zài tā men miàn qián shuō yù yán 。
知 都 在 他 们 面 前 说 预 言 。

11 Zedekiah son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, “Thus says Yahweh: ‘With these you shall gore the Arameans until finishing them.’”

jī nà nà de ér zǐ xī dǐ jiā zuò le
基 拿 拿 的 儿 子 西 底 家 做 了
xiē tiě jiǎo , shuō : “ yé hé huá zhè yàng
些 铁 角 , 说 : “ 耶 和 华 这 样

shuō : “ nǐ yào yòng zhè xiē tiě jiǎo dī chù
说 : “ 你 要 用 这 些 铁 角 抵 触
yà lán rén , zhí dào bǎ tā men wán quán
亚 兰 人 , 直 到 把 他 们 完 全
xiāo miè 。 ”
消 灭 。 ”

12 All of the prophets were likewise prophesying, saying, “Go up to Ramoth-Gilead and triumph, and Yahweh will give it into the hand of the king.”

suǒ yǒu de xiān zhī yě dōu zhè yàng yù yán
所 有 的 先 知 也 都 这 样 预 言
shuō : “ nǐ kě yǐ shàng jī liè de lā mò
说 : “ 你 可 以 上 基 列 的 拉 末

qù , bì dé shèng lì ! yīn wèi yé hé
去 , 必 得 胜 利 ! 因 为 耶 和

huá bì bǎ nà chéng jiāo zài wáng de shǒu
华必把那城交在王的手
lǐ 里。”

13 Then the messenger who had gone to summon Micaiah said to him, “Please now, the words of the prophet are unanimously favorable to the king. Please let your words be as one word with them, and speak favorably.”

nà qù zhào mǐ gāi yǎ de shǐ zhě duì mǐ
那去召米该雅的使者对米
gāi yǎ shuō : “ kàn nǎ , zhè lǐ de zhòng
该雅说：“看哪，这里的众
xiān zhī dōu yì kǒu tóng shēng de duì wáng shuō
先知都异口同声地对王说
jí huà , qǐng nǐ yǔ tā men yī yàng shuō
吉话，请你与他们一样说
jí huà 。”

14 Then Micaiah said, “As Yahweh lives, surely only as Yahweh speaks to me, that will I speak.”

mǐ gāi yǎ shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng huó de
米该雅说：“我指着永活的
yé hé huá qǐ shì , yé hé huá fēn fù
耶和華起誓，耶和華吩咐
wǒ shén me , wǒ jiù shuō shén me 。”
我什么，我就说什么。”

15 When he came to the king, the king asked him, “Micaiah, shall we go to Ramoth-Gilead to the battle, or shall we refrain?” He said to him, “Go up and triumph, and Yahweh will give it into the hand of the king.”

mǐ gāi yǎ lái dào wáng nà lǐ de shí
米该雅来到王那里的时
hòu , wáng jiù wèn tā : “ mǐ gāi yǎ
候，王就问他：“米该雅
a , wǒ men kě yǐ dào jī liè de lā
啊，我们可以到基列的拉
mò qù zuò zhàn ma ? huò shì yào rěn nài
末去作战吗？或是要忍耐
bù qù ne ? ” mǐ gāi yǎ huí dá yà
不去呢？”米该雅回答亚
hā : “ nǐ kě yǐ shàng qù , bì dé shèng
哈：“你可以上去，必得胜
lì , yīn wèi yé hé huá bì bǎ nà chéng
利，因为耶和華必把那城
jiāo zài wáng de shǒu lǐ ! ”
交在王的手里！”

16 Then the king said to him, “How many times must I make you swear that you shall not tell me anything but truth in the name of Yahweh?”

wáng duì tā shuō : “ wǒ yào zhǔ fù nǐ duō
王对他说：“我要嘱咐你多
shǎo cì , nǐ cái fèng yé hé huá de míng
少次，你才奉耶和華的名

duì wǒ zhǐ shuō zhēn huà ne ? ”
对我只说真话呢？”

17 So he said, “I saw all of Israel scattering to the mountains, like the sheep without a shepherd. Yahweh also said, ‘There are no masters for these, let them return in peace, each to his house.’”

mǐ gāi yǎ shuō : “ wǒ kàn jiàn yǐ sè liè
米该雅说：“我看见以色列
rén sì sǎn zài shān shàng , hǎo xiàng méi yǒu
人四散在山上，好像没有
mù rén de yáng qún yī yàng ; yé hé huá
牧人的羊群一样；耶和華
shuō : ‘ zhè xiē rén méi yǒu zhǔ rén , shǐ
说：‘这些人没有主人，使
tā men píng píng ān ān gè zì huí jiā
他们平平安安各自回家
ba ! ”
吧！”

18 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but disaster?”

yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : “ wǒ
以色列王对约沙法说：“我
bù shì gào sù guò nǐ , zhè rén duì wǒ
不是告诉过你，这人对我
shuō de yù yán , zǒng bù shuō jí huà ,
说的预言，总不说吉话，
zhǐ shuō xiōng huà ma ? ”
只说凶话吗？”

19 And he said, “Therefore, hear the word of Yahweh. I saw Yahweh sitting on his throne with all the hosts of heaven standing beside him from his right hand and from his left hand.

mǐ gāi yǎ shuō : “ yīn cǐ , nǐ yào tīng
米该雅说：“因此，你要听
yé hé huá de huà ; wǒ kàn jiàn yé hé
耶和華的话；我看见耶和
huá zuò zài tā de bǎo zuò shàng , tiān shàng
華坐在他的宝座上，天上
de wàn jūn dōu shì lì zài tā de zuǒ
的万军都侍立在他的左
yòu 。
右。

20 And Yahweh said, ‘Who will entice Ahab so that he will go up and fall at Ramoth-Gilead?’ Then 一 this one was saying one thing and the other one was saying another 一.

yé hé huá shuō : ‘ shuí qù yǐn yòu yà
耶和華说：‘谁去引诱亚
hā , shǐ tā shàng jī liè de lā mò zhèn
哈，使他上基列的拉末阵
wáng ne ? ’ yǒu shuō zhè yàng de , yǒu shuō
亡呢？’有说这样的，有说
nà yàng de 。
那样的。

21 Then a spirit came out and stood before Yahweh and said, 'I will entice him,' and Yahweh said to him, 'How?'

hòu lái yǒu yī gè líng chū lái , zhàn zài
耶 和 华 面 前 , 说 : ' 我 去 引
yé hé huá miàn qián , shuō : ' wǒ qù yǐn
诱 他 。 ' yé hé huá wèn tā : ' nǐ yòng
诱 他 。 ' 耶 和 华 问 他 : ' 你 用
shén me fāng fǎ ne ?
什 么 方 法 呢 ? ' 。

22 He said, 'I will go out and I will be a false spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You shall entice and succeed, go out and do so.'

tā huí dá : ' wǒ yào chū qù , zài yà
他 回 答 : ' 我 要 出 去 , 在 亚
hā suǒ yǒu xiān zhī de kǒu zhōng , zuò shuō
哈 所 有 先 知 的 口 中 , 作 说
huǎng de líng 。 ' yé hé huá shuō : ' nǐ kě
谎 的 灵 。 ' 耶 和 华 说 : ' 你 可
yǐ qù yǐn yòu tā , nǐ yě bì néng chéng
以 去 引 诱 他 , 你 也 必 能 成
gōng , nǐ qù zhè yàng xíng ba !
功 , 你 去 这 样 行 吧 ! ' 。

23 So then, see that Yahweh has placed a false spirit in the mouth of all of these your prophets, and Yahweh has spoken disaster concerning you."

xiàn zài , yé hé huá yǐ jīng bǎ shuō huǎng
现 在 , 耶 和 华 已 经 把 说 谎
de líng fàng zài nǐ zhè xiē xiān zhī de kǒu
的 灵 放 在 你 这 些 先 知 的 口
zhōng , yé hé huá yǐ jīng mìng dìng zāi huò
中 , 耶 和 华 已 经 命 定 灾 祸
lín dào nǐ 。 "。
临 到 你 。 "。

24 Then Zedekiah son of Kenaanah came near and slapped Micaiah on the cheek and said, "When did the Spirit of Yahweh pass from me to speak with you?"

jī nà nà de ér zǐ xī dǐ jiā jìn qián
基 拿 拿 的 儿 子 西 底 家 近 前
lái , dǎ mǐ gāi yǎ de liǎn jiá
来 , 打 米 该 雅 的 脸 颊
shuō : " yé hé huá de líng zěn yàng lí kāi
说 : " 耶 和 华 的 灵 怎 样 离 开
le wǒ , qù yǔ nǐ shuō huà ne ? "。
了 我 , 去 与 你 说 话 呢 ? "。

25 Then Micaiah said, "Behold, you are about to see on that day when you go from room to room to hide."

mǐ gāi yǎ shuō : " nǐ jìn mì shì duǒ cáng
米 该 雅 说 : " 你 进 密 室 躲 藏
de nà yī tiān , jiù bì kàn jiàn le 。 "。
的 那 一 天 , 就 必 看 见 了 。 "。

26 The king of Israel said, "Take Micaiah and return him to Amon

yǐ sè liè wáng shuō : " bǎ mǐ gāi yǎ dài
以 色 列 王 说 : " 把 米 该 雅 带

the commander of the city and to Jehoash the son of the king;

huí qù , jiāo gěi shì zhǎng yà men hé wáng
回 去 ， 交 给 市 长 亚 们 和 王
de ér zǐ yuē ā shī ,
的 儿 子 约 阿 施 ，

27 and say, 'Thus says the king: "Put this fellow in the house of imprisonment and feed him reduced rations of food and water until I come in peace." ' "

shuō : wáng zhè yàng fēn fù : bǎ zhè rén
说 : 王 这 样 吩 咐 : 把 这 人
qiú zài jiān lǐ , shǎo gěi tā shí wù hé
囚 在 监 里 ， 少 给 他 食 物 和
shuǐ , zhí dào wǒ píng píng ān ān huí
水 ， 直 到 我 平 平 安 安 回
lái 。
来 。

28 Then Micaiah said, "If you indeed return in peace, then Yahweh has not spoken with me." Then he said, "Let all the peoples hear!"

mǐ gāi yǎ shuō : " rú guǒ nǐ zhēn de kě
米 该 雅 说 : " 如 果 你 真 的 可
yǐ píng píng ān ān huí lái , nà me yé
以 平 平 安 安 回 来 ， 那 么 耶
hé huá jiù méi yǒu jiè zhe wǒ shuō huà
和 华 就 没 有 借 着 我 说 话
le 。 " tā yòu shuō : " zhòng mín a ,
了 。 " 他 又 说 : " 众 民 啊 ，
nǐ men dōu yào tīng 。 "
你 们 都 要 听 。

29 Then the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth-Gilead.

yú shì , yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng
于 是 ， 以 色 列 王 和 犹 大 王
yuē shā fǎ shàng jī liè de lā mò qù
约 沙 法 上 基 列 的 拉 末 去
le 。
了 。

30 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into the battle, but you wear your robes." So the king of Israel disguised himself, and he went into the battle.

yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : " wǒ
以 色 列 王 对 约 沙 法 说 : " 我
yào gǎi zhuāng shàng zhàn chǎng qù le ; nǐ kě
要 改 装 上 战 场 去 了 ; 你 可
yǐ réng chuān zì jǐ de cháo fú 。 " yú shì
以 仍 穿 自 己 的 朝 服 。 " 于 是
yǐ sè liè wáng gǎi zhuāng dào zhàn chǎng qù
以 色 列 王 改 装 到 战 场 去
le 。
了 。

31 The king of Aram commanded his thirty-two chariot commanders, saying,

yà lán wáng céng jīng zhǔ fù tā de sān shí
亚 兰 王 曾 经 嘱 咐 他 的 三 十

“You shall not fight with small or great, but only against the king of Israel, him alone!”

èr gè zhàn chē zhǎng shuō: “wú lùn dà xiǎo jiāng bīng, nǐ men dōu bù yào yǔ tā men zhēng zhàn, zhǐ yào yǔ yǐ sè liè wáng zhēng zhàn.”

32 When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they said, “Surely he is the king of Israel,” and they turned to fight against him, so Jehoshaphat called out.

zhàn chē zhǎng men kàn jiàn yuē shā fǎ de shí hòu, jiù shuō: “zhè rén bì shì yǐ sè liè wáng.” tā men jiù zhuǎn guò qù yǔ tā zhēng zhàn, yuē shā fǎ biàn hǎn jiào qǐ lái.

33 When the chariot commanders saw that it was not the king of Israel, they turned away from him.

zhàn chē zhǎng men yī jiàn tā bù shì yǐ sè liè wáng, jiù zhuǎn huí lái, bù zhuī gǎn tā le.

34 But another man drew his bow fully and struck the king of Israel between the armor scales and the breastplate; so he said to his chariot driver, “Turn the chariot and bring me out from the camp, for I am wounded.”

yǒu yī gè rén suí biàn shè le yī jiàn, jìng shè zhōng le yǐ sè liè wáng tiě jiǎ yǔ hù xiōng jiǎ zhī jiān de de fāng. wáng duì jià chē de shuō: “nǐ bǎ chē zhuǎn guò lái, zài wǒ lí kāi zhàn chǎng ba! wǒ shòu le zhòng shāng.”

35 The battle intensified on that day, and the king was being propped up in the chariot opposite Aram, but he died in the evening, and the blood of the

nà yī tiān zhàn zhēng bù duàn shēng jí, yǒu rén fú zhe wáng zhàn zài chē shàng dǐ dǎng yà

wound ran out to the floor of the chariot.

lán rén 。 dào le huáng hūn , wáng jiù sǐ
了 ; xuè cóng shāng kǒu liú dào zhàn chē de
底 下 去 。

36 Then the shout passed through the camp about sunset, saying, "Each man to his city and each to his land!"

yuē zài rì luò de shí hòu , yǒu mìng lìng
传 遍 军 中 说 : " gè guī gè chéng ,
各 归 各 地 吧 。 "

37 So the king died, and they brought him to Samaria, and they buried the king in Samaria.

wáng sǐ le yǐ hòu , rén men bǎ tā sòng
回 撒 玛 利 亚 , mái zàng zài nà
里 。

38 They washed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked his blood (now, the prostitutes washed themselves there) according to the word of Yahweh which he had spoken.

tā men zài sā mǎ lì yà de chí páng ,
妓 女 洗 澡 的 地 方 清 洗 战
车 , yǒu gǒu lái tiǎn yà hā de xuè ,
正 如 耶 和 华 说 过 的 话 一
样 。

39 The remainder of the acts of Ahab and all that he did, and the ivory palace and all the cities that he built, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yà hā qí yú de shì jī , tā suǒ zuò
的 一 切 , tā jiàn zào de xiàng yá gōng
宫 和 他 zhòng jiàn de yī qiè chéng zhèn , bù
是 都 jì zài yǐ sè liè zhū wáng de nián
代 志 上 吗 ?

40 So Ahab slept with his ancestors, and Ahaziah his son became king in his place.

yà hā yǔ tā de liè zǔ tóng shuì , tā

de ér zi yà hā xiè jiē xù tā zuò
的 儿 子 亚 哈 谢 接 续 他 作
wáng
王。

41 Jehoshaphat the son of Asa became king over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

yǐ sè liè wáng yà hā dì sì nián , yà
以 色 列 王 亚 哈 第 四 年 ， 亚
sā de ér zi yuē shā fǎ dēng jī zuò yóu
撒 的 儿 子 约 沙 法 登 基 作 犹
dà wáng
大 王。

42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

yuē shā fǎ dēng jī de shí hòu shì sān shí
约 沙 法 登 基 的 时 候 是 三 十
wǔ suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
五 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
èr shí wǔ nián 。 tā mǔ qīn míng jiào ā
二 十 五 年 。 他 母 亲 名 叫 阿
sū bā , shì shì lì xī de nǚ ér 。
苏 巴 ， 是 示 利 希 的 女 儿 。

43 He walked in all of the way of Asa his father, and he did not turn aside from it, doing right in the eyes of Yahweh. Only he did not remove the high places; the people were still sacrificing and burning incense on the high places.

yuē shā fǎ zūn xíng tā fù qīn yà sā suǒ
约 沙 法 遵 行 他 父 亲 亚 撒 所
xíng de yī qiè , zǒng bù piān lí , xíng
行 的 一 切 ， 总 不 偏 离 ， 行
yé hé huá kàn wèi zhèng de shì 。 zhǐ shì
耶 和 华 看 为 正 的 事 。 只 是
qiū tán hái méi yǒu fèi qù , rén mín réng
邱 坛 还 没 有 废 去 ， 人 民 仍
zài qiū tán shàng xiàn jì shāo xiāng (" zhǐ shì
在 邱 坛 上 献 祭 烧 香 (" 只 是
qiū tán xiàn jì shāo xiāng 。 " 《 mǎ
邱 坛 献 祭 烧 香 。 " 《 马
suǒ lā chāo běn 》 wèi 22:44) 。
索 拉 抄 本 》 为 22:44) 。

44 But, Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

yuē shā fǎ wáng yǔ yǐ sè liè wáng hé píng
约 沙 法 王 与 以 色 列 王 和 平
xiāng chù 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
相 处 。 (本 节 在 《 马 索 拉
chāo běn 》 wèi 22:45)
抄 本 》 为 22:45)

45 The remainder of the acts of Jehoshaphat, his powerful deeds he did, and how he fought, are they not written in the scroll of

yuē shā fǎ qí yú de shì jī , tā zuò
约 沙 法 其 余 的 事 迹 ， 他 作

the events of the days of the kings of Judah?

guò de yīng yǒng de shì hé tā zěn yàng zhēng
过 的 英 勇 的 事 和 他 怎 样 争
zhàn de shì bù shì dōu xiě zài yóu dà
战 的 事 ， 不 是 都 写 在 犹 大
liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 王 的 年 代 志 上 吗 ？

46 The remainder of the male shrine prostitutes who were left over in the days of Asa his father he exterminated from the land.

yuē shā fǎ bǎ fù qīn yà sā zài shì shí
约 沙 法 把 父 亲 亚 撒 在 世 时
yí liú xià lái de miào jì dōu cóng guó zhōng
遗 留 下 来 的 庙 妓 都 从 国 中
chú miè 。
除 灭 。

47 There was not a king in Edom; a governor served as king.

nà shí , yǐ dōng méi yǒu wáng , yóu zǒng
那 时 ， 以 东 没 有 王 ， 由 总
dū tǒng zhì 。
督 统 治 。

48 Jehoshaphat built ships of the Tarshish type to go to Ophir for the gold; but he did not go because the ships were destroyed at Ezion-Geber.

yuē shā fǎ jiàn zào le tā shī chuán zhǐ ,
约 沙 法 建 造 了 他 施 船 只 ，
yào dào é fēi qù yùn jīn zǐ , kě shì
要 到 俄 斐 去 运 金 子 ， 可 是
bù néng kāi chuán , yīn wèi chuán zhǐ zài yǐ
不 能 开 船 ， 因 为 船 只 在 以
xún jiā bié huài le 。
旬 迦 别 坏 了 。

49 Then Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing.

nà shí yà hā de ér zǐ yà hā xiè duì
那 时 亚 哈 的 儿 子 亚 哈 谢 对
yuē shā fǎ shuō : " ràng wǒ de pū rén yǔ
约 沙 法 说 ： “ 让 我 的 仆 人 与
nǐ de pū rén yī tóng zuò chuán qù
你 的 仆 人 一 同 坐 船 去
ba ! " dàn shì yuē shā fǎ bù kěn 。
吧 ！ ” 但 是 约 沙 法 不 肯 。

50 And Jehoshaphat slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor, and Joram his son became king in his place.

yuē shā fǎ yǔ tā de liè zǔ tóng shuì ,
约 沙 法 与 他 的 列 祖 同 睡 ，
yǔ tā de liè zǔ yī tóng mái zàng zài tā
与 他 的 列 祖 一 同 埋 葬 在 他
xiān zǔ dà wèi de chéng lǐ ; tā de ér
先 祖 大 卫 的 城 里 ； 他 的 儿
zi yuē lán jiē xù tā zuò wáng 。
子 约 兰 接 续 他 作 王 。

51 Ahaziah son of Ahab became king over Israel in Samaria in the

seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned over Israel two years.

yóu dà wáng yuē shā fǎ dì shí qī nián ,
犹大王约沙法第十七年，
yà hā de ér zǐ yà hā xiè zài sā mǎ
亚哈的儿子亚哈谢在撒玛
lì yà dēng jī zuò yǐ sè liè wáng 。 tā
利亚登基作以色列王。他
zuò yǐ sè liè wáng liǎng nián 。
作以色列王两年。

52 He did evil in the eyes of Yahweh, and he went in the way of his father and his mother and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to sin.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他行耶和華看为恶的事，
xíng tā fù qīn de dào hé tā mǔ qīn de
行他父亲的道和他母亲的
dào , yòu xíng ní bā de ér zǐ yé luō
道，又行尼八的儿子耶罗
bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì zhōng
波安使以色列人陷在罪中
de dào 。
的道。

53 He served Baal and bowed down to him; and he provoked Yahweh the God of Israel according to all that his father did.

tā shì fèng bā lì , jìng bài bā lì ,
他事奉巴力，敬拜巴力，
zhào zhe tā fù qīn suǒ xíng de yī qiè rě
照着 he 父亲所行的这一切惹
yé hé huá yǐ sè liè de shén fā nù 。
耶和華以色列的神发怒。

II Kings, Chapter 1

1 Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

yà hā sǐ hòu , mó yā bèi pàn yǐ sè
亚哈死后，摩押背叛以色列。
liè 。

2 Ahaziah had fallen through the lattice in his upper room, which was in Samaria, and he was injured. So he sent messengers, and he said to them, "Go, inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron, if I will survive this injury."

yǒu yī tiān , yà hā xiè zài sā mǎ lì
有一天，亚哈谢在撒玛利
yà , cóng lóu shàng de chuāng hù diào xià
亚，从楼上的窗户掉下
lái , tā jiù bìng le ; yú shì tā chà
来，他就病了；于是他差
pài shǐ zhě , duì tā men shuō : " nǐ men
派使者，对他们说：“你们
qù qiú wèn yǐ gé lún de shén bā lì 。
去求问以革伦的神巴力。

xī bo , wǒ zhè gè bìng dào dǐ néng fǒu
西卜，我这个病到底能否
fù yuán ? ”
复原？”

3 Then the angel of Yahweh spoke to Elijah the Tishbite, “Get up, go up to meet the messengers of the king of Samaria and speak to them, ‘Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron?’

dàn yé hé huá de shǐ zhě duì tí sī bǐ
但耶和华的使者对提斯比
rén yǐ lì yà shuō : “ nǐ dòng shēn shàng qù
人以利亚说：“你动身上去
yíng zhe sā mǎ lì yà wáng de shǐ zhě ,
迎着撒玛利亚王的使者，
duì tā men shuō : “ nǐ men qù qiú wèn yǐ
对他们说：“你们去求问以
gé lún de shén bā lì . xī bo , shì
革伦的神巴力。西卜，是
yīn wèi yǐ sè liè zhōng méi yǒu shén ma ?
因为以色列中没有神吗？”

4 Therefore, thus says Yahweh, ‘The bed upon which you have gone, you will not come down from it, but you shall surely die.’ ” So Elijah went.

yīn cǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ
因此，耶和华这样说：你
bì bù néng cóng nǐ tǎng shàng qù de nà zhāng
必不能从你躺上去的那张
chuáng shàng xià lái , yīn wèi nǐ bì dìng
床上下来，因为你必定
sǐ 。 ” yú shì yǐ lì yà qù le 。
死。”于是以利亚去了。

5 When the messengers returned to him, he asked them, “Why have you returned?”

zhòng shǐ zhě huí dào yà hā xiè nà lǐ ;
众使者回到亚哈谢那里；
tā duì tā men shuō : “ nǐ men wèi shén me
他对他们说：“你们为什么
huí lái ne ? ”
回来呢？”

6 Then they said to him, “A man came up to meet us, and he said to us, ‘Go, return to the king who sent you and speak to him, ‘Thus says Yahweh, ‘Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Baal-Zebub the god of Ekron? Therefore the bed upon which you have gone, you will not come down from it, for you will surely die.’ ” ”

tā men duì wáng shuō : “ yǒu yī gè rén shàng
他们对王说：“有一个人上
lái yíng zhe wǒ men , yòu duì wǒ men
来迎着我们，又对我们
shuō : “ qù ba , huí dào nà chà pài nǐ
说：“去吧，回到那差派你
men de wáng nà lǐ , duì tā shuō : yé
们的王那里，对他说：耶
hé huá zhè yàng shuō : nǐ pài rén qù qiú
和 华 这 样 说 : 你 派 人 去 求

wèn yǐ gé lún de shén bā lì xī
问 以 革 伦 的 神 巴 力 。 西
bo , shì yīn wèi yǐ sè liè zhōng méi yǒu
卜 ， 是 因 为 以 色 列 中 没 有
shén ma ? yīn cǐ , nǐ bì bù néng cóng
神 吗 ？ 因 此 ， 你 必 不 能 从
nǐ tǎng shàng qù de nà zhāng chuáng shàng xià
你 躺 上 去 的 那 张 床 上 下
lái , yīn wèi nǐ bì dìng sǐ 。 ”
来 ， 因 为 你 必 定 死 。”

7 Then he spoke to them, “What was the manner of the man who came up to meet you and spoke to you all these things?”

wáng duì tā men shuō : “ nà shàng lái yíng zhe
王 对 他 们 说 ： “ 那 上 来 迎 着
nǐ men , yòu duì nǐ men shuō zhè fān huà
你 们 ， 又 对 你 们 说 这 番 话
de shì gè zěn yàng de rén ? ”
的 是 个 怎 样 的 人 ？ ”

8 They answered him, “A hairy man with a leather belt girded around his waist.” And he said, “It is Elijah the Tishbite.”

tā men duì wáng shuō : “ nà rén chuān zhe máo
他 们 对 王 说 ： “ 那 人 穿 着 毛
pí yī , yāo jiān shù shàng pí dài 。 ” wáng
皮 衣 ， 腰 间 束 上 皮 带 。” 王
shuō : “ zhè rén bì shì tí sī bǐ rén yǐ
说 ： “ 这 人 必 是 提 斯 比 人 以
lì yà 。 ”
利 亚 。”

9 So Ahaziah sent to him the commander of fifty with his fifty men, and he went up to him while he was sitting on the top of the hill. He said to him, “O man of God, the king says, ‘Come down.’”

yú shì wáng chà pài yī gè wǔ shí fū zhǎng
于 是 王 差 派 一 个 五 十 夫 长
hé tā de wǔ shí míng shǒu xià dào yǐ lì
和 他 的 五 十 名 手 下 到 以 利
yà nà lǐ ; nà wèi wǔ shí fū zhǎng jiù
亚 那 里 ； 那 位 五 十 夫 长 就
shàng dào yǐ lì yà nà lǐ qù 。 tā kàn
上 到 以 利 亚 那 里 去 。 他 看
jiàn yǐ lì yà zhèng zuò zài shān dǐng shàng ,
见 以 利 亚 正 坐 在 山 顶 上 ，
jiù duì yǐ lì yà shuō : “ shén rén nǎ !
就 对 以 利 亚 说 ： “ 神 人 哪 ！
wáng fēn fù nǐ xià lái 。 ”
王 吩 咐 你 下 来 。”

10 Then Elijah answered and said to the commander of the fifty, “If I am a man of God, let

yǐ lì yà huí dá wǔ shí fū zhǎng
以 利 亚 回 答 五 十 夫 长

fire come down from heaven and consume you and your fifty!" Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

11 So he again sent another commander of fifty and his fifty men. He answered and said to him, "O man of God, thus says the king, 'Come down quickly!'"

12 Then Elijah answered and said to them, "If I am a man of God, then let fire come down from heaven and consume you and your fifty!" Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

13 So he again sent a third time a commander of fifty and his fifty, and the commander of the third fifty went up and came and knelt down on his knees before Elijah and entreated him. He said to him, "O man of God, please let my life and the lives of your servants, these fifty, be precious in your eyes.

shuō : " rú guǒ wǒ shì shén rén , yuàn huǒ

cóng tiān jiàng xià , bǎ nǐ hé nǐ de wǔ

shí míng shǒu xià tūn miè 。 " yú shì yǒu huǒ

cóng tiān jiàng xià , tūn miè le wǔ shí fū

zhǎng hé tā de wǔ shí míng shǒu xià 。

wáng zài cì pài yī gè wǔ shí fū zhǎng hé

tā de wǔ shí míng shǒu xià dào yǐ lì yà

nà lǐ qù 。 nà wǔ shí fū zhǎng duì yǐ

lì yà shuō : " shén rén nǎ ! wáng zhè yàng

fēn fù : " nǐ gǎn kuài xià lái 。 " "

yǐ lì yà huí dá tā men shuō : " rú guǒ

wǒ shì shén rén , yuàn huǒ cóng tiān jiàng

xià , bǎ nǐ hé nǐ de wǔ shí míng shǒu

xià tūn miè 。 " yú shì shén de huǒ cóng tiān

jiàng xià , tūn miè le wǔ shí fū zhǎng hé

tā de wǔ shí míng shǒu xià 。

wáng yòu pài chū dì sān míng wǔ shí fū zhǎng

hé tā de wǔ shí míng shǒu xià ; nà wǔ

shí fū zhǎng lái dào , jiù shuāng xī guì zài

yǐ lì yà miàn qián , kěn qiú tā , duì

14 Behold, fire from heaven came down and consumed the first two commanders of fifty and their fifties, so then let my life be precious in your eyes.”

tā shuō : “ shén rén nǎ ! yuàn wǒ de xìng mìng hé zhè wǔ shí gè pū rén de xìng mìng zài nǐ yǎn zhōng kàn wéi bǎo guì 。 ”

15 Then the angel of Yahweh spoke to Elijah, “Go down with him. Do not be afraid because of him.” So he got up and went down with him to the king,

kàn nǎ ! céng jīng yǒu huǒ cóng tiān jiàng xià , tūn miè le xiān qián liǎng gè wǔ shí fū zhǎng hé tā men gè wǔ shí míng shǒu xià ; xiàn zài , yuàn wǒ de xìng mìng zài nǐ yǎn zhōng kàn wéi bǎo guì 。 ”

16 and he said to him, “Thus says Yahweh, ‘Because you have sent messengers to inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel from whom to inquire his word?—therefore the bed upon which you went, you shall not come down from it, for you shall surely die.’ ”

yé hé huá de shǐ zhě duì yǐ lì yà shuō : “ nǐ hé tā xià qù ba , bù yào pà tā 。 ” yú shì yǐ lì yà qǐ lái , hé tā xià shān dào wáng nà lǐ qù le 。 yǐ lì yà duì yà hā xiè shuō : “ yé hé huá zhè yàng shuō : ‘ nǐ chà pài shǐ zhě qù qiú wèn yǐ gé lún de shén bā lì xī bo , shì yīn wéi yǐ sè liè zhōng méi yǒu shén kě yǐ qiú wèn ma ? yīn cǐ , nǐ bì bù néng cóng nǐ tāng shàng qù de nà zhāng chuáng shàng xià lái , yīn wéi nǐ bì dìng sǐ 。 ”

17 So he died, according to the

word of Yahweh which Elijah had spoken, and Joram became king in his place in the second year of Joram the son of Jehoshaphat, the king of Judah, because he had no son.

yà hā xiè guǒ rán sǐ le , zhèng rú yé
亚哈谢果然死了，正如耶
hé huá jiè yǐ lì yà suǒ xuān gào de
和华借以利亚所宣告的
huà yīn wèi tā méi yǒu ér zǐ , tā
话。因为他没有儿子，他
de dì dì yuē lán jiù jiē xù tā zuò
的弟弟约兰就接续他作
wáng , nà shí shì yóu dà wáng yuē shā fǎ
王，那时是犹大王约沙法
de ér zǐ yuē lán dì èr nián 。
的儿子约兰第二年。

18 The remainder of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yà hā xiè qí yú suǒ xíng de shì jī ,
亚哈谢其余所行的事迹，
bù shì dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng de
不是都写在以色列诸王的
nián dài zhì shàng ma ?
年代志上吗？

II Kings, Chapter 2

1 When Yahweh was about to take Elijah up in the storm to heaven, Elijah and Elisha went from Gilgal.

yé hé huá jiāng yào yòng xuán fēng jiē yǐ lì
耶和华将要 using 旋风接以利亚
yà wǎng tiān shàng qù de shí hòu , yǐ lì
亚往天上去的时候，以利亚
yà hé yǐ lì shā yī qǐ lí kāi jí
亚和以利亚一起离开吉
jiǎ 。
甲。

2 Elijah said to Elisha, "Please stay here, for Yahweh has sent me up to Bethel." Elisha said, "As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!" So they went down to Bethel.

yǐ lì yà duì yǐ lì shā shuō : " nǐ liú
以利亚对以利亚说：“你留
zài zhè lǐ ba , yīn wèi yé hé huá chà
在这里吧，因为耶和华差
pài wǒ dào bó tè lì qù 。 ” yǐ lì shā
派我到伯特利去。”以利亚
shuō : " wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá
说：“我指着永活的耶和华
hé nǐ de xìng mìng qǐ shì : wǒ bì bù
和你的性命起誓：我必不
lí kāi nǐ 。 ” yú shì tā men xià dào bó
离开你。”于是他们下到伯
tè lì qù 。
特利去。

3 Then the sons of the prophets who were in Bethel came out to Elisha, and they said to him, "Do you know that Yahweh is going to take your master ㄟ from you ㄟ today?" He said, "I also know; be quiet!"

zài bó tè lì de xiān zhī mén tú chū lái
在 伯 特 利 的 先 知 门 徒 出 来
jiàn yǐ lì shā , duì tā shuō : " nǐ zhī
见 以 利 沙 , 对 他 说 : " 你 知
dào jīn tiān yé hé huá yào jiē nǐ de lǎo
道 今 天 耶 和 华 要 接 你 的 老
shī lí kāi nǐ ma ? " tā shuō : " wǒ
师 离 开 你 吗 ? " 他 说 : " 我
yǐ jīng zhī dào le , nǐ men bié zài duō
已 经 知 道 了 , 你 们 别 再 多
shuō 。 "

4 Elijah said to him, "Elisha, please stay here because Yahweh has sent me to Jericho." And he said, "ㄟ As Yahweh lives ㄟ and ㄟ as your soul lives ㄟ, I will certainly not leave you!" So they came to Jericho.

yǐ lì yà duì yǐ lì shā shuō : " nǐ liú
以 利 亚 对 以 利 沙 说 : " 你 留
zài zhè lǐ ba , yīn wèi yé hé huá chà
在 这 里 吧 , 因 为 耶 和 华 差
pài wǒ wǎng yé lì gē 。 " tā
派 我 往 耶 利 哥 。 " 他
shuō : " wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá
说 : " 我 指 着 永 活 的 耶 和 华
hé nǐ de xìng mìng qǐ shì : wǒ bì bù
和 你 的 性 命 起 誓 : 我 必 不
lí kāi nǐ 。 " yú shì tā men lái dào yé
离 开 你 。 " 于 是 他 们 来 到 耶
lì gē 。

5 Then the sons of the prophets who were in Jericho came near to Elisha, and they said to him, "Do you know that Yahweh is going to take your master ㄟ from you ㄟ today?" He said, "I also know; be quiet!"

zài yé lì gē de xiān zhī mén tú qián lái
在 耶 利 哥 的 先 知 门 徒 前 来
jiàn yǐ lì shā , duì tā shuō : " nǐ zhī
见 以 利 沙 , 对 他 说 : " 你 知
dào jīn tiān yé hé huá yào jiē nǐ de lǎo
道 今 天 耶 和 华 要 接 你 的 老
shī lí kāi nǐ ma ? " tā shuō : " wǒ
师 离 开 你 吗 ? " 他 说 : " 我
yǐ jīng zhī dào le , nǐ men bié zài duō
已 经 知 道 了 , 你 们 别 再 多
shuō 。 "

6 Then Elijah said to him, "Please stay here, because Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "ㄟ As Yahweh

yǐ lì yà duì tā shuō : " nǐ liú zài zhè
以 利 亚 对 他 说 : " 你 留 在 这

lives 丱 and 丱 as your soul lives 丱,
I will certainly not leave you!"
So the two of them went on.

lǐ ba , yīn wèi yé hé huá chà pài wǒ
里 吧 ， 因 为 耶 和 华 差 派 我
wǎng yuē dàn hé qù 。 " yǐ lì shā
往 约 旦 河 去 。 " 以 利 沙
shuō : " wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá
说 : " 我 指 着 永 活 的 耶 和 华
hé nǐ de xìng mìng qǐ shì : wǒ bì bù
和 你 的 性 命 起 誓 : 我 必 不
lí kāi nǐ 。 " yú shì tā men èr rén jì
离 开 你 。 " 于 是 他 们 二 人 继
xù qián xíng 。
续 前 行 。

7 Then fifty men from the sons
of the prophets went and stood
opposite them at a distance while
the two of them stood by the
Jordan.

xiān zhī mén tú zhōng yǒu wǔ shí rén gēn zhe
先 知 门 徒 中 有 五 十 人 跟 着
tā men yuǎn yuǎn de zhàn zài tā men duì
他 们 ， 远 远 地 站 在 他 们 对
miàn ; tā men èr rén zài yuē dàn hé hé
面 ; 他 们 二 人 在 约 旦 河 河
biān zhàn zhe 。
边 站 着 。

8 Elijah took his cloak, rolled it
up, and struck the water. It
divided 丱 in two 丱, and the two of
them crossed over on dry land.

yǐ lì yà ná zhe zì jǐ de wài yī ,
以 利 亚 拿 着 自 己 的 外 衣 ，
bǎ tā juǎn qǐ , jī dǎ hé shuǐ , hé
把 它 卷 起 ， 击 打 河 水 ， 河
shuǐ jiù zuǒ yòu fēn kāi , tā men èr rén
水 就 左 右 分 开 ， 他 们 二 人
jiù zài gàn de shàng zǒu guò qù le 。
就 在 干 地 上 走 过 去 了 。

9 After they crossed over, Elijah
said to Elisha, "Ask what I may
do for you before I am taken
away from you." Then Elisha
said, "Please let there come to
me a double portion of your
spirit."

tā men guò qù zhī hòu , yǐ lì yà duì
他 们 过 去 之 后 ， 以 利 亚 对
yǐ lì shā shuō : " zài wǒ méi yǒu bèi jiē
以 利 沙 说 : " 在 我 没 有 被 接
lí kāi nǐ yǐ xiān , wǒ kě yǐ wèi nǐ
离 开 你 以 先 ， 我 可 以 为 你
zuò xiē shén me , nǐ jǐn guǎn qiú
作 些 什 么 ， 你 尽 管 求
ba ! " yǐ lì shā shuō : " qiú nǐ shǐ
吧 ! " 以 利 沙 说 : " 求 你 使
nǐ de líng shuāng bèi de lín dào wǒ 。 "
你 的 灵 双 倍 地 临 到 我 。

10 He said, "What you ask is difficult. If you see me being taken from you, it will be so for you, but if not, it will not happen."

yǐ lì yà shuō : " nǐ suǒ qiú de shì yī
以 利 亚 说 : " 你 所 求 的 是 一
jiàn nán shì , bù guò wǒ bèi jiē lí kāi
件 难 事 , 不 过 我 被 接 离 开
nǐ de shí hòu , rú guǒ nǐ kàn jiàn
你 的 时 候 , 如 果 你 看 见
wǒ , jiù bì dé zhe , fǒu zé jiù dé
我 , 就 必 得 着 , 否 则 就 得
bù zhe le 。 "

11 Then they were walking, talking as they went. Suddenly a fiery chariot with horses of fire appeared and separated between the two of them. Elijah went up in the storm to the heavens

tā men biān zǒu biān tán de shí hòu , hū
他 们 边 走 边 谈 的 时 候 , 忽
rán , yǒu huǒ chē huǒ mǎ bǎ tā men èr
然 , 有 火 车 火 马 把 他 们 二
rén fēn kāi , yǐ lì yà jiù zài xuán fēng
人 分 开 , 以 利 亚 就 在 旋 风
zhōng bèi jiē wǎng tiān shàng qù le 。
中 被 接 往 天 上 去 了 。

12 while Elisha was watching and crying out, "My father, my father; the chariot of Israel and its horsemen!" But he could not see him any longer, and he grasped his clothes and tore them in two pieces.

yǐ lì shā kàn jiàn , jiù hǎn jiào : " wǒ
以 利 沙 看 见 , 就 喊 叫 : " 我
fù ! wǒ fù ! yǐ sè liè de zhàn chē
父 ! 我 父 ! 以 色 列 的 战 车
mǎ bīng ā ! " gēn zhe jiù bù zài kàn jiàn
马 兵 啊 ! " 跟 着 就 不 再 看 见
tā le 。 yǐ lì shā zhuā zhù zì jǐ de
他 了 。 以 利 沙 抓 住 自 己 的
yī fú , bǎ tā sī chéng liǎng piàn 。
衣 服 , 把 它 撕 成 两 片 。

13 Then he picked up Elijah's cloak that had fallen off of him, and he returned and stood on the bank of the Jordan.

tā shí qǐ yǐ lì yà shēn shàng diào xià lái
他 拾 起 以 利 亚 身 上 掉 下 来
de wài yī , jiù huí qù , zhàn zài yuē
的 外 衣 , 就 回 去 , 站 在 约
dàn hé hé biān 。
旦 河 河 边 。

14 He took Elijah's cloak that had fallen from upon him and struck the water. Then he said, "Where is Yahweh, the God of Elijah?" So he also struck the water, and it divided in two, and Elisha crossed over.

tā ná zhe cóng yǐ lì yà shēn shàng diào xià
他 拿 着 从 以 利 亚 身 上 掉 下
lái de wài yī , jī dǎ hé shuǐ ,
来 的 外 衣 , 击 打 河 水 ,
shuō : " yé hé huá yǐ lì yà de shén zài
说 : " 耶 和 华 以 利 亚 的 神 在

nǎ lǐ ne ? " tā yī jī dǎ hé shuǐ ,
hé shuǐ jiù zuǒ yòu fēn kāi , yǐ lì shā
jiù zǒu guò qù le 。

15 When the sons of the prophets who were at Jericho saw him from the other side, they declared, "The spirit of Elijah rests upon Elisha," and they came to meet him and bowed down to him to the ground.

nà xiē yé lì gē de xiān zhī mén tú zài
yuǎn chù kàn jiàn , jiù shuō : " yǐ lì yà
de líng zài yǐ lì shā shēn shàng le 。 " tā
men jiù lái yíng jiē tā , fǔ fú zài de
bài tā 。

16 Then they said to him, "Look, there are with your servants fifty able men. Please let them go and look for your master, lest the Spirit of Yahweh has lifted him up and thrown him on one of the mountains or into one of the valleys," but he said, "You must not send them."

tā men duì tā shuō : " qǐng kàn , nǐ de
pū rén zhè lǐ yǒu wǔ shí gè zhuàng shì ;
qǐng ràng tā men qù xún zhǎo nǐ de lǎo
shī , huò zhě yé hé huá de líng bǎ tā
tí qù , diū zài mǒu yī zuò shān shàng ,
huò mǒu yī chù shān gǔ lǐ 。 " yǐ lì shā
shuō : " nǐ men bù bì pài rén qù
le 。 "

17 But they urged him until embarrassing him, so he said, "Send them." So they sent fifty men, and they looked for three days, but they could not find him.

tā men kěn qiú tā , shǐ tā bù hǎo yì
sī tuī cí , yú shì tā shuō : " nǐ men
pài rén qù ba 。 " tā men jiù pài chū wǔ

shí gè rén , xún mì le sān tiān , réng
rán zhǎo bù zhe 。
十个人，寻觅了三天，仍
然找不着。

18 Then they returned to him while he was staying in Jericho. He said to them, "Did I not tell you not to go?"

yú shì tā men huí dào yǐ lì shā nà
lǐ ; nà shí , tā hái tíng liú zài yé
lì gē , tā duì tā men shuō : " wǒ bù
shì gào sù le nǐ men bù bì qù de
ma ? "
于是他们回到以利沙那里；那时，他还停留在耶利哥，他对他们说：“我不是告诉了你们不必去的吗？”

19 The men of the city said to Elisha, "Please now, the location of the city is good, as my master can see, but the water is bad and the land unproductive."

nà chéng de rén duì yǐ lì shā shuō : " qǐng
kàn zhè chéng de de shì hěn hǎo , lǎo shī
nǐ yě kàn jiàn , kě xī shuǐ è liè ,
yǐ zhì cǐ de méi yǒu chū chǎn 。 "
那城的人对以利沙说：“请看这城的地势很好，老师你也看见，可惜水恶劣，以致此地没有出产。”

20 So he said, "Bring me a new bowl and put salt in it." So they brought it to him.

yǐ lì shā shuō : " gěi wǒ ná yī gè xīn
wǎn lái , lǐ miàn yào shèng diǎn yán 。 " tā
men jiù bǎ wǎn ná gěi tā 。
以利沙说：“给我拿一个新碗来，里面要盛点盐。”他们就把手碗拿给他。

21 Then he went out to the spring of waters and threw the salt into it there and said, "Thus says Yahweh, 'I hereby purify these waters; let there be no longer any death or unproductiveness from it.' "

tā jiù chū qù dào shuǐ yuán nà lǐ , bǎ
yán dào zài nà lǐ , rán hòu shuō : " yé
hé huá zhè yàng shuō : " wǒ yǐ jīng yī hǎo
le zhè shuǐ , cóng cǐ bù zài yǒu rén sǐ
wáng , de yě bù zài méi yǒu chū chǎn
le 。 "
他就出去到水源那里，把盐倒在那里，然后说：“耶和華这样说：‘我已经医好了这水，从此不再有人死亡，地也不再没有出产了。’”

22 Then the waters were purified until this very day according to the word of Elisha that he spoke.

nà shuǐ guǒ rán zhì hǎo le , zhí dào jīn
那 水 果 然 治 好 了 ， 直 到 今
rì , zhèng rú yǐ lì shā suǒ shuō de
日 ， 正 如 以 利 沙 所 说 的
huà 话 。

23 Then he went up from there to Bethel; as he was going up along the way, young boys came out from the city and mocked at him and said to him, "Go up, baldhead; go up, baldhead!"

yǐ lì shā cóng nà lǐ shàng bó tè lì
以 利 沙 从 那 里 上 伯 特 利
qù , zhèng yán lù shàng qù de shí hòu ,
去 ， 正 沿 路 上 去 的 时 候 ，
cóng chéng lǐ yǒu yī bān nián qīng rén zǒu chū
从 城 里 有 一 班 年 轻 人 走 出
lái , jī xiào tā , shuō : " tū tóu de
来 ， 讥 笑 他 ， 说 ： “ 秃 头 的
shàng qù ba ! tū tóu de shàng qù ba ! ”
上 去 吧 ! 秃 头 的 上 去 吧 ! ”

24 When he turned around and saw them, he cursed them in the name of Yahweh. Then two bears came out of the forest and mauled forty-two boys among them.

yǐ lì shā huí tóu kàn zhe tā men , fèng
以 利 沙 回 头 看 着 他 们 ， 奉
yé hé huá de míng zhòu zǔ tā men yú
耶 和 华 的 名 咒 诅 他 们 。 于
shì yǒu liǎng zhī mǔ xióng cóng shù lín lǐ zǒu
是 有 两 只 母 熊 从 树 林 里 走
chū lái , sī liè le tā men zhōng jiān sì
出 来 ， 撕 裂 了 他 们 中 间 四
shí èr gè nián qīng rén 。
十 二 个 年 轻 人 。

25 Then he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

yǐ lì shā cóng nà lǐ shàng jiā mì shān ,
以 利 沙 从 那 里 上 迦 密 山 ，
yòu cóng jiā mì shān huí dào sā mǎ lì
又 从 迦 密 山 回 到 撒 玛 利
yà 亚 。

II Kings, Chapter 3

1 Now Joram the son of Ahab had become king over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah. He reigned twelve years

yóu dà wáng yuē shā fǎ dì shí bā nián ,
犹 大 王 约 沙 法 第 十 八 年 ，
yà hā de ér zǐ yuē lán zài sā mǎ lì
亚 哈 的 儿 子 约 兰 在 撒 玛 利
yà zuò wáng , tǒng zhì yǐ sè liè ; tā
亚 作 王 ， 统 治 以 色 列 ； 他
zuò wáng gòng yǒu shí èr nián 。
作 王 共 有 十 二 年 。

2 and did evil in the eyes of Yahweh, yet not as his father or his mother, as he removed the stone pillars of Baal that his father had made.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ,
zhǐ shì hái bù zhì yú xiàng tā de fù qīn
只 是 还 不 至 于 像 他 的 父 亲
hé mǔ qīn yī yàng , yīn wèi tā chú qù
和 母 亲 一 样 , 因 为 他 除 去
le tā fù qīn suǒ zuò de bā lì shén
了 他 父 亲 所 做 的 巴 力 神
zhù 。
柱 。

3 But he did cling to the sins of Jeroboam the son of Nebat who caused Israel to sin, and he did not depart from it.

zhǐ shì ní bā de ér zǐ yé luō bō ān
只 是 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安
shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì zhōng de nà
使 以 色 列 人 陷 在 罪 中 的 那
xiē zuì , tā què jiān chí bù shě , bù
些 罪 , 他 却 坚 持 不 舍 , 不
kěn tuō lí 。
肯 脱 离 。

4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder, and he used to deliver to the king of Israel a hundred thousand male lambs and a hundred thousand wool rams.

mó yā wáng mǐ shā shì gè yǐ chù mù wèi
摩 押 王 米 沙 是 个 以 畜 牧 为
shēng de rén 。 tā měi nián jìn gòng shí wàn
生 的 人 。 他 每 年 进 贡 十 万
tóu mián yáng gāo hé shí wàn tóu gōng yáng gāo
头 绵 羊 羔 和 十 万 头 公 羊 羔
gěi yǐ sè liè wáng 。
给 以 色 列 王 。

5 It happened that when Ahab died, Mesha king of Moab rebelled against the king of Israel.

yà hā sǐ hòu , mó yā wáng bèi pàn yǐ
亚 哈 死 后 , 摩 押 王 背 叛 以
sè liè wáng 。
色 列 王 。

6 So King Joram went out on that day from Samaria, and he mustered all of Israel.

nà shí yuē lán wáng cóng sā mǎ lì yà chū
那 时 约 兰 王 从 撒 玛 利 亚 出
lái diǎn yuè yǐ sè liè zhòng rén 。
来 点 阅 以 色 列 众 人 。

7 He went and sent a message to Jehoshaphat king of Judah, saying, "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab for the battle?" And he said, "I will go up. I am like you ; I my people are like your people ; I my horses are like your horses ."

tā yī miàn qǐ xíng , yī miàn pài rén dào
他 一 面 起 行 , 一 面 派 人 到
yóu dà wáng yuē shā fǎ nà lǐ ,
犹 大 王 约 沙 法 那 里 ,
shuō : " mó yā wáng bèi pàn le wǒ , nǐ
说 : " 摩 押 王 背 叛 了 我 , 你
kěn bù kěn hé wǒ tóng qù gōng dǎ mó yā
肯 不 肯 和 我 同 去 攻 打 摩 押

ne ? " yuē shā fǎ shuō : " wǒ yuàn yì
去 ; 我 和 你 不 分 彼 此 , 我
de rén mín jiù xiàng shì nǐ de rén mín ,
wǒ de mǎ jiù xiàng shì nǐ de mǎ 。 "

8 Then he said, "Which way shall we go up?" And he answered, "By way of the wilderness of Edom."

yuē shā fǎ wèn : " wǒ men cóng nǎ tiáo lù
shàng qù ne ? " yuē lán huí dá : " cóng
yǐ dōng kuàng yě de lù shàng qù 。 "

9 So the king of Israel and the king of Judah and the king of Edom went around, a way of seven days, but there was no water for the army or for the animals which were with them .

yú shì yǐ sè liè wáng 、 yóu dà wáng hé
yǐ dōng wáng , rào dào xíng le qī rì de
lù chéng 。 jūn duì hé suí xíng de shēng chù
dōu méi yǒu shuǐ hē 。

10 Then the king of Israel said, "Aha, Yahweh has called for these three kings to give them into the hand of Moab."

yǐ sè liè wáng shuō : " āi yō , yé hé
huá zhāo jù zhè sān wèi jūn wáng , shì yào
bǎ tā men jiāo zài mó yā rén de shǒu
zhōng 。 "

11 Then Jehoshaphat asked, "Is there no prophet of Yahweh here that we might inquire guidance from Yahweh?" One of the servants of the king of Israel answered and said, "Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah."

yuē shā fǎ shuō : " zhè lǐ bù shì yǒu yī
wèi yé hé huá de xiān zhī ma ? wǒ men
kě yǐ tuō tā qiú wèn yé hé huá 。 " yǐ
sè liè wáng de yī wèi chén pū shuō : " zhè

lǐ yǒu shā fǎ de ér zǐ yǐ lì shā ,
tā cóng qián shì fú shì yǐ lì yà de
（“ tā cóng qián shì fú shì yǐ lì yà
de ” yuán wén zuò “ tā cóng qián dào shuǐ zài
yǐ lì yà shǒu shàng ”）。

12 Jehoshaphat said, “The word of Yahweh is with him.” So the king of Israel, Jehoshaphat, and the king of Edom went down to him.

yuē shā fǎ shuō : “ tā bì yǒu yé hé huá
de huà 。 ” yú shì yǐ sè liè wáng 、 yuē
shā fǎ hé yǐ dōng wáng dōu xià dào tā nà
lǐ 。

13 Then Elisha said to the king of Israel, “What do we have in common? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.” Then the king of Israel said to him, “No, for Yahweh has called for these three kings to give them into the hand of Moab.”

yǐ lì shā duì yǐ sè liè wáng shuō : “ wǒ
hé nǐ yǒu shén me guān xì ne ? qù wèn
nǐ fù qīn hé nǐ mǔ qīn de xiān zhī
ba ! ” yǐ sè liè wáng duì tā
shuō : “ bù yào zhè yàng shuō , yé hé huá
zhāo jù zhè sān wèi jūn wáng , shì yào bǎ
tā men jiāo zài mó yā rén shǒu zhōng 。 ”

14 Then Elisha said, “As Yahweh of hosts lives, before whom I stand, surely if I was not regarding the face of Jehoshaphat king of Judah, I would have not looked at you nor even glanced at you.

yǐ lì shā shuō : “ wǒ zhǐ zhe wǒ suǒ shì
fèng yǒng huó de wàn jūn yé hé huá qǐ
shì ruò bù shì kàn yóu dà wáng yuē shā

fǎ de qíng miàn , wǒ gēn běn bù huì lǐ
你 , kàn yě bù kàn nǐ 。
法的情面，我根本不会理
你，看也不看你。

15 But now, bring me a musician." It happened that at the moment the musician played, the hand of Yahweh came upon him.

xiàn zài , gěi wǒ zhǎo yī gè qín shī
lái 。 "dāng qín shī dàn qín de shí hòu ,
耶和華的能力就臨到他身
上。
现在，给我找一个琴师
来。"当琴师弹琴的时候，

16 He said, "Thus says Yahweh, 'Make this wadi full of cisterns .'"

yǐ lì shā shuō : "yé hé huá zhè yàng
shuō : yào zài zhè shān gǔ dào chù wā háo
gōu 。
以利沙说：“耶和华这样说：
说：‘要在这山谷到处挖濠
沟。’

17 for thus says Yahweh, 'You will see neither wind nor rain, yet this wadi will be full of water; and you and all of your livestock and your animals shall drink.'

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men
suī rán méi yǒu kàn jiàn fēng , yě méi yǒu
kàn jiàn yǔ , dàn zhè shān gǔ bì chōng mǎn
le shuǐ , nǐ men hé nǐ men de shēng chù
dōu kě yǐ yǒu shuǐ hē 。
因为耶和华这样说：“你们
虽然没有看见风，也没有
看见雨，但这山谷必充满
了水，你们和你们的牲畜
都可以有水喝。

18 And since this is too trivial in the eyes of Yahweh, he will also give Moab into your hand,

zhè shì zài yé hé huá yǎn zhōng suàn shì xiǎo
shì shì , tā hái yào bǎ mó yā jiāo zài nǐ
men shǒu zhōng 。
这事在耶和华眼中算是小事，
他还要把摩押交在你们
手中。

19 and you shall defeat every fortified city, every choice city, and you shall fell every good tree. All of the springs of water you shall stop up, and every tract of good land you shall ruin with the stones."

nǐ men yào gōng pò suǒ yǒu jiān gù de chéng
hé yī qiè fán huá de dōu shì ; kǎn xià
gè zhǒng jiā měi de shù mù , dǔ sāi suǒ
你们要攻破所有坚固的城
和一切繁华的都市；砍下
各种佳美的树木，堵塞所

yǒu shuǐ quán , yòng shí tóu duī mǎn yī qiè
有 水 泉 ， 用 石 头 堆 满 一 切
féi wò de tián de dì 。 ” ”
肥 沃 的 田 地 。

20 It happened in the morning about the time of the morning offering, that water was suddenly coming from the direction of Edom and the land was filled with water.

dào le zǎo shàng , yuē zài xiàn jì de shí
到 了 早 上 ， 约 在 献 祭 的 时
hòu , hū rán yǒu shuǐ cóng yǐ dōng lái ,
候 ， 忽 然 有 水 从 以 东 来 ，
biàn de jiù mǎn le shuǐ 。
遍 地 就 满 了 水 。

21 Now all of Moab had heard that the kings had come up to fight against them, and all who were fighting against them were called up, and they stood at the border.

mó yā quán guó tīng jiàn zhè jǐ wèi jūn wáng
摩 押 全 国 听 见 这 几 位 君 王
shàng lái yào gōng dǎ tā men , jiù zhào jí
上 来 要 攻 打 他 们 ， 就 召 集
suǒ yǒu néng gòu chuān shàng wǔ zhuāng de , bù
所 有 能 够 穿 上 武 装 的 ， 不
lùn lǎo yòu , dào biān jiè shàng fáng shǒu 。
论 老 幼 ， 到 边 界 上 防 守 。

22 When they arose early in the morning, the sun shone on the waters, and Moab saw the waters from the opposite side as red as blood.

dì èr tiān zǎo shàng , tā men qǐ lái de
第 二 天 早 上 ， 他 们 起 来 的
shí hòu , tài yáng zhào zài shuǐ shàng , mó
时 候 ， 太 阳 照 在 水 上 ， 摩
yā rén cóng nà biān kàn jiàn shuǐ hóng dé xiàng
押 人 从 那 边 看 见 水 红 得 像
xuè yī yàng 。
血 一 样 。

23 Then they said, "This is blood! Certainly the kings have fought one another, and each has killed his neighbor. Now, to the war booty, O Moab!"

tā men shuō : " zhè shì xuè a ! yī dìng
他 们 说 ： “ 这 是 血 啊 ！ 一 定
shì nà xiē wáng hù xiāng gōng jī , zì xiāng
是 那 些 王 互 相 攻 击 ， 自 相
cán shā ; xiàn zài , mó yā rén nǎ ,
残 杀 ； 现 在 ， 摩 押 人 哪 ，
qù qiǎng lüè ba ! ”
去 抢 掠 吧 ！ ”

24 But when they came to the camp of Israel, Israel stood up and killed Moab, so that they fled from before them. They came at her and defeated Moab.

tā men lái dào yǐ sè liè yíng , yǐ sè
他 们 来 到 以 色 列 营 ， 以 色
liè rén qǐ lái , jī shā mó yā rén ,
列 人 起 来 ， 击 杀 摩 押 人 ，
mó yā rén jiù zài yǐ sè liè rén miàn qián
摩 押 人 就 在 以 色 列 人 面 前

táo pǎo ; yǐ sè liè rén jiù gōng jìn mó
逃 跑 ； 以 色 列 人 就 攻 进 摩
yā , jī shā tā men
押 ， 击 杀 他 们 。

25 The cities they tore down, on every good tract of land they threw stones until it was filled up, every spring of water they stopped up, and every good tree they felled. They let the stone walls at Kir Hareseth remain, but the slingers surrounded and attacked it.

tā men huǐ huài chéng shì , gè rén xiàng yī
他 们 毁 坏 城 市 ， 各 人 向 一
qiè féi wò de tián de pāo zhì shí tóu ,
切 肥 沃 的 田 地 抛 掷 石 头 ，
bǎ tián de tián mǎn le , yòu dǔ sāi yī
把 田 地 填 满 了 ， 又 堵 塞 一
qiè shuǐ quán , kǎn xià gè zhǒng jiā měi de
切 水 泉 ， 砍 下 各 种 佳 美 的
shù mù , zhí dào jí ěr hā liè shè
树 木 ， 直 到 吉 珥 哈 列 设
zhǐ shèng xià shí tóu , shuāi shí de bīng bǎ
只 剩 下 石 头 ， 甩 石 的 兵 把
tā bāo wéi , gōng jī tā 。
它 包 围 ， 攻 击 它 。

26 When the king of Moab saw that the battle was too heavy for him, he took with him seven hundred men who drew the sword to break through to the king of Edom, but they were not able.

mó yā wáng jiàn zhàn shì jī liè , wú fǎ
摩 押 王 见 战 事 激 烈 ， 无 法
dǐ kàng , yú shì dài lǐng qī bǎi chí dāo
抵 抗 ， 于 是 带 领 七 百 持 刀
de bīng , xiǎng yào tū wéi dào yǐ dōng wáng
的 兵 ， 想 要 突 围 到 以 东 王
nà lǐ , kě shì bù chéng gōng ,
那 里 ， 可 是 不 成 功 ，

27 He took his firstborn son who was to become king in his place and offered him as a burnt offering on the wall. Great wrath came upon Israel, and they withdrew from him and returned to the land.

yú shì tā bǎ nà yào jiē xù tā zuò wáng
于 是 他 把 那 要 接 续 他 作 王
de zhǎng zǐ , zài chéng qiáng shàng xiàn wéi fán
的 长 子 ， 在 城 墙 上 献 为 燔
jì 。 yǐ sè liè rén jiù zāo yù jí dà
祭 。 以 色 列 人 就 遭 遇 极 大
de fèn nù , yú shì lí kāi tā , huí
的 忿 怒 ， 于 是 离 开 他 ， 回
dào zì jǐ de de fāng qù le 。
到 自 己 的 地 方 去 了 。

II Kings, Chapter 4

1 A certain woman from the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, "Your servant my husband is dead.

yī wèi xiān zhī mén tú de qī zǐ āi qiú
一 位 先 知 门 徒 的 妻 子 哀 求

Now you know that your servant was a fearer of Yahweh, but the creditor came to take two of my children for himself as slaves.

yǐ lì shā shuō : " nǐ pū rén wǒ de zhàng
以 利 沙 说 : " 你 仆 人 我 的 丈
fū sǐ le , nǐ zhī dào nǐ de pū rén
夫 死 了 , 你 知 道 你 的 仆 人
shì jìng wèi yé hé huá de xiàn zài zhài
是 敬 畏 耶 和 华 的 。 现 在 债
zhǔ lái yào zhuā wǒ de liǎng gè hái zǐ zuò
主 来 要 抓 我 的 两 个 孩 子 作
tā de nú pū 。 "
他 的 奴 仆 。 "

2 Elisha asked her, "What shall I do for you? Tell me, what do you have in the house?" Then she said, "Your servant has nothing in the house except a jar of olive oil."

yǐ lì shā duì tā shuō : " wǒ kě yǐ wèi
以 利 沙 对 他 说 : " 我 可 以 为
nǐ zuò shén me ne ? gào sù wǒ , nǐ
你 作 什 么 呢 ? 告 诉 我 , 你
jiā lǐ yǒu shén me ne ? " tā
家 里 有 什 么 呢 ? " 她

shuō : " bì nǚ jiā zhōng chú le yī píng yóu
说 : " 婢 女 家 中 除 了 一 瓶 油
yǐ wài , shén me yě méi yǒu 。 "
以 外 , 什 么 也 没 有 。 "

3 Then he said to her, "Go, ask for yourself some containers from the streets, from all your neighbors. You must collect as many empty containers as you can .!"

yǐ lì shā shuō : " nǐ dào wài miàn qù xiàng
以 利 沙 说 : " 你 到 外 面 去 向
nǐ suǒ yǒu de lín jū jiè kōng qì mǐn ,
你 所 有 的 邻 居 借 空 器 皿 ,
yào jǐn liàng duō jiè 。
要 尽 量 多 借 。

4 You must also go and shut the door behind you and your children, and you must pour out oil into all of these containers and set the filled ones aside."

rán hòu huí qù , bǎ nǐ hé nǐ ér zǐ
然 后 回 去 , 把 你 和 你 儿 子
guān zài jiā lǐ , nǐ yào bǎ yóu dào zài
关 在 家 里 , 你 要 把 油 倒 在
suǒ yǒu qì mǐn lǐ miàn , zhuāng mǎn le de
所 有 器 皿 里 面 , 装 满 了 的
jiù fàng zài yī biān 。 "
就 放 在 一 边 。 "

5 So she went from him, and she shut the door behind her and her children. They were bringing containers to her, and she kept pouring.

yú shì fù rén lí kāi le tā , bǎ zì
于 是 妇 人 离 开 了 他 , 把 自
jǐ hé ér zǐ guān zài mén nèi ; tā de
己 和 儿 子 关 在 门 内 ; 她 的

6 It happened that when the containers were full, she said to her son, "Bring near me another container," but he said to her, "There is not another container." Then the olive oil stopped flowing.

ér zǐ bù zhù de bǎ qì mǐn ná dào tā
儿 子 不 住 地 把 器 皿 拿 到 她
miàn qián , tā jiù bǎ yóu dào jìn qù 。
面 前 ， 她 就 把 油 倒 进 去 。

7 So she came and told the man of God, and he said, "Go, sell the olive oil and repay your debt. You and your sons can live on what is left over."

qì mǐn dōu dào mǎn le de shí hòu , tā
器 皿 都 倒 满 了 的 时 候 ， 她
duì ér zǐ shuō : " zài ná yī gè qì mǐn
对 儿 子 说 : " 再 拿 一 个 器 皿
gěi wǒ 。 " tā duì tā shuō : " zài méi
给 我 。 " 他 对 她 说 : " 再 没
yǒu qì mǐn le 。 " yóu jiù zhǐ zhù le 。
有 器 皿 了 。 " 油 就 止 住 了 。

tā qù gào sù shén rén , shén rén
她 去 告 诉 神 人 ， 神 人
shuō : " nǐ qù bǎ yóu mài diào , hái qīng
说 : " 你 去 把 油 卖 掉 ， 还 清
nǐ de zhài wù , nǐ hé nǐ de ér zǐ
你 的 债 务 ， 你 和 你 的 儿 子
kě yǐ kào zhe shèng xià de guò huó 。 "
可 以 靠 着 剩 下 的 过 活 。 "

8 It happened one day that Elisha passed through to Shunem where there was a wealthy woman, and she urged him to eat bread; so it happened each time he passed through, he would stop there to eat.

yǒu yī tiān , yǐ lì shā jīng guò shū niàn
有 一 天 ， 以 利 沙 经 过 书 念
de shí hòu , nà lǐ yǒu yī wèi guì fù
的 时 候 ， 那 里 有 一 位 贵 妇
jiān chí liú tā chī fàn ; yú shì yǐ hòu
坚 持 留 他 吃 饭 ; 于 是 以 后
měi féng tā cóng nà lǐ jīng guò , tā zǒng
每 逢 他 从 那 里 经 过 ， 他 总
jìn qù chī fàn 。
进 去 吃 饭 。

9 She said to her husband, "Please now, I know that he is a holy man of God who is passing

nà fù rén duì tā de zhàng fū shuō : " nǐ
那 妇 人 对 她 的 丈 夫 说 : " 你
kàn , wǒ zhī dào nà cháng cóng wǒ men zhè
看 ， 我 知 道 那 常 从 我 们 这
lǐ jīng guò de , shì gè shèng jié de shén
里 经 过 的 ， 是 个 圣 洁 的 神
rén 。
人 。

10 let us make a small enclosed room upstairs and put a bed,

ràng wǒ men gài yī jiān yǒu qiáng de xiǎo
让 我 们 盖 一 间 有 墙 的 小

table, chair, and lampstand there for him, so that when he comes to us, he can turn and stay there.

gé , wèi tā zài lǐ miàn bǎi shè shuì
阁 , 为 他 在 里 面 摆 设 睡
chuáng 、 zhuō zi 、 yǐ zi hé dēng zhǎn ;
床 、 桌 子 、 椅 子 和 灯 盏 ;
tā dào wǒ men zhè lǐ lái de shí hòu ,
他 到 我 们 这 里 来 的 时 候 ,
jiù kě yǐ dào nà lǐ xiū xī 。 ”
就 可 以 到 那 里 休 息 。 ”

11 One day it happened that he came there and went to the upper room and lay down there.

yǒu yī tiān , yǐ lì shā lái dào nà
有 一 天 , 以 利 沙 来 到 那
lǐ , jiù shàng xiǎo gé xiū xī , zài nà
里 , 就 上 小 阁 休 息 , 在 那
lǐ tǎng xià 。
里 躺 下 。

12 He said to Gehazi his servant, “Call to this Shunammite,” so he called to her, and she stood before him.

tā duì tā de pū rén jī hā xī
他 对 他 的 仆 人 基 哈 西
shuō : “ nǐ qù jiào zhè shū niàn de fù rén
说 : “ 你 去 叫 这 书 念 的 妇 人
lái 。 ” yú shì tā jiào le tā lái , zhàn
来 。 ” 于 是 他 叫 了 她 来 , 站
zài tā de miàn qián 。
在 他 的 面 前 。

13 He said to him, “Please say to her, ‘Look, you took all this trouble, showing care for us; what is there for me to do for you? To speak for you to the king or to the commander of the army?’” She said, “I am living among my people.”

tā duì tā de pū rén shuō : “ nǐ duì tā
他 对 他 的 仆 人 说 : “ 你 对 她
shuō : ‘ kàn nǎ ! nǐ wèi wǒ men fèi le
说 : ‘ 看 哪 ! 你 为 我 们 费 了
zhè me duō xīn sī 。 wǒ kě yǐ wèi nǐ
这 么 多 心 思 。 我 可 以 为 你
zuò xiē shén me ne ? nǐ yǒu shì yào wǒ
作 些 什 么 呢 ? 你 有 事 要 我
tì nǐ xiàng wáng huò jūn zhǎng shuō de
替 你 向 王 或 军 长 说 的
ma ? ” tā shuō : “ wǒ zhù zài zì jǐ
吗 ? ” 她 说 : “ 我 住 在 自 己
de rén mín zhōng jiān 。 ”
的 人 民 中 间 。 ”

14 Then he said, “What may be done for her?” Gehazi said, “Well, she has no son, and her husband is old.”

yú shì tā shuō : “ wǒ dào dǐ kě yǐ wèi
于 是 他 说 : “ 我 到 底 可 以 为
tā zuò xiē shén me ne ? ” jī hā xī
她 作 些 什 么 呢 ? ” 基 哈 西

shuō : " tā méi yǒu ér zi , ér tā de
说 : " 她 没 有 儿 子 , 而 她 的
zhàng fū yòu lǎo le 。 "
丈 夫 又 老 了 。 "

15 And he said, "Call for her," so he called for her and she stood in the doorway.

yú shì yǐ lì shā duì tā shuō : " zài jiào
于 是 以 利 沙 对 他 说 : " 再 叫
tā lái 。 " tā jiù zài qù jiào le tā
她 来 。 " 他 就 再 去 叫 了 她
lái , tā jiù zhàn zài mén kǒu 。
来 , 她 就 站 在 门 口 。

16 And he said, "At this time _L next spring _L, you will be embracing a son." She said, "No, my lord, O man of God! You must not tell a lie to your servant!"

yǐ lì shā shuō : " míng nián zhè gè shí
以 利 沙 说 : " 明 年 这 个 时
fēn , shí hòu dào le , nǐ bì huái bào
分 , 时 候 到 了 , 你 必 怀 抱
yī gè ér zi 。 " tā shuō : " shén rén
一 个 儿 子 。 " 她 说 : " 神 人
nǎ ! bù yào qī hōng nǐ de bì nǚ 。 "
哪 ! 不 要 欺 哄 你 的 婢 女 。 "

17 But the woman conceived, and she bore a son _L in the spring _L, which Elisha had promised to her.

zhè fù rén guǒ rán huái le yùn , dào míng
这 妇 人 果 然 怀 了 孕 , 到 明
nián zhè gè shí fēn , shí hòu dào le ,
年 这 个 时 分 , 时 候 到 了 ,
tā jiù shēng le yī gè ér zi , zhèng rú
她 就 生 了 一 个 儿 子 , 正 如
yǐ lì shā duì tā suǒ shuō de 。
以 利 沙 对 她 所 说 的 。

18 The child grew older, and it happened one day that he went out to his father and to the reapers.

hái zi jiàn jiàn zhǎng dà 。 yǒu yī tiān ,
孩 子 渐 渐 长 大 。 有 一 天 ,
tā chū lái dào shōu gē de rén zhōng zhǎo tā
他 出 来 到 收 割 的 人 中 找 他
de fù qīn 。
的 父 亲 。

19 Then he said to his father, "My head, my head!" So he said to the servant, "Carry him to his mother."

tā duì tā de fù qīn shuō : " wǒ de tóu
他 对 他 的 父 亲 说 : " 我 的 头
a ! wǒ de tóu a ! " tā de fù qīn
啊 ! 我 的 头 啊 ! " 他 的 父 亲

duì pū rén shuō : " bǎ tā bào dào tā mǔ
qīn nà lǐ 。 "

20 So they carried him and brought him to his mother; he sat on her lap until noon and then died.

yú shì pū rén bǎ tā bào zhe , sòng dào
tā mǔ qīn nà lǐ 。 hái zǐ zuò zài tā
mǔ qīn de shuāng xī shàng , dào zhōng wǔ jiù
sǐ le 。

21 She went up, laid him on the bed of the man of God, closed the door, and went out behind it.

tā bǎ hái zǐ bào shàng xiǎo gé , fàng zài
shén rén de chuáng shàng ; tā bǎ tā guān zài
lǐ miàn , jiù chū qù le 。

22 She called to her husband and said, "Please send one of the servants and one of the female donkeys for me, so that I can go quickly up to the man of God and return."

tā hū huàn tā de zhàng fū , shuō : " qǐng
nǐ pài yī gè pū rén hé yī tóu lú zǐ
gěi wǒ 。 wǒ yào gǎn dào shén rén nà
lǐ , lì kè jiù huí lái 。 "

23 And he said, "Why are you going to him today? It is neither the new moon nor the Sabbath!" And she said, "Peace."

tā shuō : " wèi shén me nǐ yào zài jīn tiān
qù jiàn tā ne ? jīn tiān jì bù shì yuè
shuò , yě bù shì ān xī rì 。 " tā
shuō : " yī qiè dōu píng ān 。 "

24 She saddled the female donkey, and she said to her servant, "Drive along and go; you must not hold me back from riding, unless I tell you."

yú shì tā bǎ lú tào shàng ān , duì tā
de pū rén shuō : " nǐ lái gǎn lú zǐ zǒu

吧，除非我告诉你，否则
不要因为我慢下来。”

25 So she went and came to the man of God by Mount Carmel. It happened when the man of God saw her at a distance, he said to Gehazi his servant, "There is this Shunammite.

于是她起程，去到迦密山
神人那里。神人从远处看
见她的时候，就对他的仆
人基哈西说：“看哪！书念
的妇人在那边呢！”

26 Now, please run to meet her and ask her, 'Is it peace for you? Is it peace for your husband? Is it peace for the boy?'” She said, "Peace."

现在你跑去迎接她，对她
说：“你平安吗？你的丈夫
平安吗？你的儿子平安
吗？”她说：“都平安。”

27 So she came to the man of God at the mountain, and she caught hold of his feet. Then Gehazi came near to push her away, but the man of God said, "Let her alone, for her soul is bitter, and Yahweh has hidden it from me and has not told me."

她来到山上神人那里，就
抱住神人的脚；基哈西上
前要推开她，但神人
说：“由她吧，因为她的心
灵很痛苦。耶和华隐瞒
我，没有告诉我。”

28 Then she said, "Did I ask for a son from my lord? Did I not say that you must not mislead me?"

她说：“我有向我主求过儿
子吗？我不是说过：‘不要

29 Then he said to Gehazi, "Gird up your loins and take my staff in your hand and go. If you meet anyone, you must not greet them; if anyone greets you, you must not answer them. You must put my staff on the face of the boy."

qī hōng wǒ 'de ma ? " 欺哄我'的吗？"

shén rén duì jī hā xī shuō : " nǐ shù shàng yāo , shǒu lǐ ná zhe wǒ de shǒu zhàng qián qù ; bù lùn yù jiàn de shì shuí , dōu bù yào xiàng tā wèn ān ; ruò shì yǒu rén xiàng nǐ wèn ān , nǐ yě bù yào huí dá tā , zhǐ yào qù bǎ wǒ de shǒu zhàng fàng zài hái zǐ de liǎn shàng 。 " 神人对基哈西说：“你束上腰，手里拿着我的手杖前去；不论遇见的是谁，都不要向他问安；若是有人向你问安，你也不要回答他，只要去把我的手杖放在孩子的脸上。”

30 Then the mother of the boy said, "As Yahweh lives and as your soul lives, I will surely not leave you." So he got up and went after her.

hái zǐ de mǔ qīn shuō : " wǒ zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá hé nǐ de xìng mìng qǐ shì wǒ jué bù huì lí kāi nǐ 。 " shén rén zhǐ hǎo qǐ shēn suí tā ér qù 。 孩子的母亲说：“我指着永活的耶和華和你的性命起誓，我决不会离开你。”神人只好起身随她而去。

31 Gehazi crossed over before them, and he put the staff on the face of the boy; but there was no sound, and there was no sign of life, so he returned to meet him. He told him, saying, "The boy did not wake up."

jī hā xī zài tā men qián miàn qù le , bǎ shǒu zhàng fàng zài hái zǐ de liǎn shàng , kě shì méi yǒu shēng yīn , yě méi yǒu fǎn yīng ; yú shì tā huí lái yíng zhe yǐ lì shā , gào sù tā shuō : " nà hái zǐ hái méi yǒu xǐng guò lái 。 " 基哈西在他们前面去了，把手杖放在孩子的脸上，可是没有声音，也没有反应；于是他回来迎着以利沙，告诉他说：“那孩子还没有醒过来。”

32 When Elisha came to the house, here was the boy dead, lying on his bed.

yǐ lì shā lái dào shū niàn fù rén de jiā , kàn jiàn hái zǐ yǐ jīng sǐ le , 以利沙来到书念妇人的家，看见孩子已经死了，

tǎng zài tā de chuángshàng
躺 在 他 的 床 上 。

33 He went and closed the door behind the two of them and prayed to Yahweh.

yú shì tā jìn qù , bǎ zì jǐ hé hái
子 二 人 关 在 门 内 , 然 后 向
yé hé huá dǎo gào
耶 和 华 祷 告 。

34 Then he went up and lay upon the child and put his mouth on his mouth, his eyes on his eyes, and his palms on his palms. As he bent down over him, the flesh of the boy became warm.

tā yòu shàngchuáng fú zài hái zǐ shēn shàng ,
他 又 上 床 伏 在 孩 子 身 上 ,
shǐ zì jǐ de kǒu duì zhe hái zǐ de
使 自 己 的 口 对 着 孩 子 的
kǒu , zì jǐ de yǎn duì zhe hái zǐ de
口 , 自 己 的 眼 对 着 孩 子 的
yǎn , zì jǐ de shǒu fàng zài hái zǐ de
眼 , 自 己 的 手 放 在 孩 子 的
shǒu shàng ; tā fú zài hái zǐ shēn shàng ,
手 上 ; 他 伏 在 孩 子 身 上 ,
hái zǐ de shēn tǐ jiù jiàn jiàn wēn nuǎn qǐ
孩 子 的 身 体 就 渐 渐 温 暖 起
lái 。
来 。

35 He returned and went L to and fro L in the house one time, then he went up and bent over him. Then the boy sneezed seven times and opened his eyes.

rán hòu tā xià lái zài fáng nèi lái huí zǒu
然 后 他 下 来 在 房 内 来 回 走
le yī tàng , zài shàng qù , fú zài hái
了 一 趟 , 再 上 去 , 伏 在 孩
zǐ shēn shàng ; nà hái zǐ dǎ le qī gè
子 身 上 ; 那 孩 子 打 了 七 个
pēn tì , gēn zhe jiù zhāng kāi le yǎn
喷 嚏 , 跟 着 就 张 开 了 眼
jīng 。
睛 。

36 Elisha called to Gehazi and said, "Call this Shunammite." So he called her and she came to him; then he said, "Pick up your son."

shén rén hū huàn jī hā xī , shuō : " nǐ
神 人 呼 唤 基 哈 西 , 说 : " 你
qù jiào nà shū niàn de fù rén lái 。 " tā
去 叫 那 书 念 的 妇 人 来 。 " 他
jiù qù jiào tā , tā lái dào tā nà
就 去 叫 她 , 她 来 到 他 那

lǐ , tā jiù shuō : " bǎ nǐ de ér zǐ
bào qǐ lái 。 "

37 She came and fell at his feet and bowed down to the ground; then she picked up her son and went out.

yú shì tā jìn qù , zài tā de jiǎo qián
xià bài , fǔ fú zài de shàng ; rán hòu
bǎ ér zǐ bào qǐ lái , chū qù le 。

38 So Elisha returned to Gilgal. Now the famine was in the land, and the sons of the prophets were sitting before him. He said to his servant, put on the large pot and cook a stew for the sons of the prophets.

yǐ lì shā yòu huí dào jí jiǎ , nà de
zhèng fā shēng jī huāng 。 xiān zhī de mén tú
zuò zài tā miàn qián 。 tā duì tā de pū
rén shuō : " bǎ dà guō fàng zài huǒ shàng ,
gěi xiān zhī de mén tú men zhǔ diǎn dōng xī
chī 。 "

39 One went out to the field to gather herbs, and he found a wild vine and gathered wild gourds from it and filled his cloak. Then he came and cut them into the pot of stew, but they did not know what they were.

yǒu yī gè rén dào tián yě nà lǐ qù cǎi
zhāi yě cài 。 tā zhǎo dào yī kē yě guā
téng , jiù zhāi xià téng shàng de yě guā zhuāng
mǎn le tā de yī fú 。 tā huí lái ,
bǎ guā qiè le fàng rù zhǔ dōng xī de guō
zhōng , tā men bù zhī dào shì shén me dōng
xī 。

40 They served the men to eat, but when they ate from the stew, they cried out and said, "There is death in the pot, O man of God!" They were not able to eat it.

hòu lái tā men dào chū lái gěi zhòng rén
chī , tā men zài chī guō lǐ de dōng xī

de shí hòu , dōu cǎn jiào qǐ lái ,
的 时 候 ， 都 惨 叫 起 来 ，
shuō : “ shén rén nǎ ! guō zhōng yǒu zhì sǐ
说 : “ 神 人 哪 ! 锅 中 有 致 死
de dú wù ! ” tā men jiù bù néng chī
的 毒 物 ! ” 他 们 就 不 能 吃
le 。
了 。

41 Then he said, “Bring some flour,” and he threw it into the pot. He then said, “Serve the people and let them eat.” There was nothing harmful in the pot.

tā shuō : “ ná xiē miàn gěi wǒ 。 ” tā
他 说 : “ 拿 些 面 给 我 。 ” 他
bǎ miàn fàng zài guō zhōng , shuō : “ dào chū
把 面 放 在 锅 中 ， 说 : “ 倒 出
lái gěi zhòng rén chī ba 。 ” guō lǐ jiù méi
来 给 众 人 吃 吧 。 ” 锅 里 就 没
yǒu dú le 。
有 毒 了 。

42 A man came from Baal-Shalishah and brought food to the man of God: firstfruits and twenty loaves of barley bread, with ripe grain in his sack. He said, “Give it to the people and let them eat.”

yǒu yī gè rén cóng bā lì . shā lì shā
有 一 个 人 从 巴 力 . 沙 利 沙
lái , tā dài gěi shén rén èr shí gè yòng
来 ， 他 带 给 神 人 二 十 个 用
chū shú dà mài zuò de bǐng , hái yǒu xīn
初 熟 大 麦 做 的 饼 ， 还 有 新
suì zi ; yǐ lì shā shuō : “ bǎ zhè xiē
穗 子 ; 以 利 沙 说 : “ 把 这 些
gěi zhòng rén chī ba ! ”
给 众 人 吃 吧 ! ”

43 Then his servant said, “How can I set this before a hundred men?” He said, “Give it to the people and let them eat, for thus Yahweh says, ‘They shall eat and have some left over.’”

tā de pū rén shuō : “ wǒ zěn néng bǎ zhè
他 的 仆 人 说 : “ 我 怎 能 把 这
yī xiē shí wù bǎi zài yī bǎi gè rén miàn
一 些 食 物 摆 在 一 百 个 人 面
qián ne ? ” shén rén shuō : “ gěi zhòng rén
前 呢 ? ” 神 人 说 : “ 给 众 人
chī ba , yīn wèi yé hé huá zhè yàng
吃 吧 ， 因 为 耶 和 华 这 样
shuō : “ tā men yào chī , ér qiě hái yǒu
说 : “ 他 们 要 吃 ， 而 且 还 有
shèng xià de 。 ”
剩 下 的 。 ”

44 So he set it before them, and they ate and had some left over,

according to the word of
Yahweh.

yú shì pū rén bǎi zài zhòng rén miàn qián ,
他 们 都 吃 ， 而 且 还 有 剩 下
de zhèng rú yé hé huá suǒ shuō de 。
的 ， 正 如 耶 和 华 所 说 的 。

II Kings, Chapter 5

1 Now Naaman was the
commander of the army of the
king of Aram. He was a great
man before his master and
↳ highly regarded ↳, for by him
Yahweh had given victory to
Aram. Now the man was a
mighty warrior, but he was
afflicted with a skin disease.

yà lán wáng de jūn zhǎng nǎi màn zài tā de
亚 兰 王 的 军 长 乃 缦 在 他 的
zhǔ rén miàn qián shì yī gè dà rén wù ,
主 人 面 前 是 一 个 大 人 物 ，
hěn dé wáng de shǎng shí , yīn wèi yé hé
很 得 王 的 赏 识 ， 因 为 耶 和
huá céng jiè tā bǎ shèng lì cì gěi yà
华 曾 借 他 把 胜 利 赐 给 亚
lán 。 zhè gè rén shì gè yǒng měng de zhàn
兰 。 这 个 人 是 个 勇 猛 的 战
shì shì , kě xī tā shì gè má fēng bìng
士 士 ， 可 惜 他 是 个 麻 风 病
rén 。
人 。

2 When the Arameans went on a
raid, they brought back a young
girl from the land of Israel, and
↳ she came into the service of ↳
the wife of Naaman.

yà lán rén céng jīng chū qù jié duì qiǎng
亚 兰 人 曾 经 出 去 结 队 抢
lüè , cóng yǐ sè liè de lǔ le yī gè
掠 ， 从 以 色 列 地 掳 了 一 个
xiǎo nǚ hái , tā jiù shì hòu nǎi màn de
小 女 孩 ， 她 就 侍 候 乃 缦 的
qī zǐ 。
妻 子 。

3 She said to her mistress, “If
only my lord would come before
the prophet who is in Samaria;
then ↳ he would cure his skin
disease ↳.”

tā duì tā de nǚ zhǔ rén shuō : “ rú guǒ
她 对 她 的 女 主 人 说 : “ 如 果
wǒ de zhǔ rén qù jiàn sā mǎ lì yà de
我 的 主 人 去 见 撒 玛 利 亚 的
xiān zhī jiù hǎo le , tā bì dìng néng zhì
先 知 就 好 了 ， 他 必 定 能 治
hǎo tā de má fēng 。 ”
好 他 的 麻 风 。

4 He came and told his master,
saying, “Thus and so the girl
who is from the land of Israel
said.”

yú shì nǎi màn qù gào sù tā de zhǔ rén
于 是 乃 缦 去 告 诉 他 的 主 人
shuō : “ cóng yǐ sè liè de lǔ huí lái de
说 : “ 从 以 色 列 地 掳 回 来 的

5 So the king of Aram said, "Go, I will send a letter to the king of Israel." He went and took with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten sets of clothing.

nǚ hái zǐ zhè yàng zhè yàng shuō 。 ”
女 孩 子 这 样 这 样 说 。 ”

yà lán wáng shuō : " nǐ qù ba ! wǒ huì
亚 兰 王 说 : " 你 去 吧 ! 我 会
sòng yī fēng shū xìn gěi yǐ sè liè wáng
送 一 封 书 信 给 以 色 列 王
de 。 " yú shì nǎi màn qù le , shǒu lǐ
的 。 ” 于 是 乃 缦 去 了 , 手 里

dài zhe sān bǎi gōng jīn yín zǐ , yuē qī
带 着 三 百 公 斤 银 子 , 约 七
shí gōng jīn jīn zǐ hé shí tào yī shang
十 公 斤 金 子 和 十 套 衣 裳 。

6 So he brought the letter of the king to Israel, saying, "Now, when this letter comes to you, I have just sent Naaman my servant to you that you may cure him from his skin disease."

tā bǎ xìn dài dào yǐ sè liè wáng nà
他 把 信 带 到 以 色 列 王 那
lǐ , xìn shàng shuō : " zhè xìn jì yǐ dá
里 , 信 上 说 : " 这 信 既 已 达
dào nǐ nà lǐ , nǐ kàn jiàn wǒ chà qù
到 你 那 里 , 你 看 见 我 差 去
jiàn nǐ de chén pū nǎi màn , nǐ jiù yào
见 你 的 臣 仆 乃 缦 , 你 就 要
yī hǎo tā de má fēng 。 ”
医 好 他 的 麻 风 。

7 It happened that when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God to cause death or to give life? This man is sending a man to me to cure his disease. Indeed! But know and see that he seeks an opportunity against me."

yǐ sè liè wáng dú le zhè xìn hòu , jiù
以 色 列 王 读 了 这 信 后 , 就
sī liè zì jǐ de yī fú , shuō : " wǒ
撕 裂 自 己 的 衣 服 , 说 : " 我
shì shén , néng shǐ rén sǐ shǐ rén huó
是 神 , 能 使 人 死 使 人 活
ma ? zhè rén jìng pài rén dào wǒ zhè lǐ
吗 ? 这 人 竟 派 人 到 我 这 里
lái , yào wǒ zhì hǎo tā de má fēng 。
来 , 要 我 治 好 他 的 麻 风 。
qǐng nǐ men xiǎng xiǎng kàn , tā shì yào zhǎo
请 你 们 想 想 看 , 他 是 要 找
jī huì gōng jī wǒ 。 ”
机 会 攻 击 我 。

8 It happened that as soon as Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, "Why did you tear your clothes? Please may he come to

shén rén yǐ lì shā tīng jiàn yǐ sè liè wáng
神 人 以 利 沙 听 见 以 色 列 王
sī liè zì jǐ de yī fú , jiù dǎ fā
撕 裂 自 己 的 衣 服 , 就 打 发

me, that he might know that there is a prophet in Israel.”

rén qù jiàn wáng shuō : “ nǐ wèi shén me sī
人 去 见 王 说 : “ 你 为 什 么 撕
liè zì jǐ de yī fú ne ? qǐng nǐ bǎ
裂 自 己 的 衣 服 呢 ? 请 你 把
tā sòng dào wǒ zhè lǐ lái ba ! tā jiù
他 送 到 我 这 里 来 吧 ! 他 就
zhī dào zài yǐ sè liè zhōng yǒu xiān zhī
知 道 在 以 色 列 中 有 先 知
le 。 ”

9 Then Naaman came with his horses and his chariots, and he stopped at the doorway of the house of Elisha.

yú shì nǎi màn dài zhe tā de chē mǎ lái
于 是 乃 缦 带 着 他 的 车 马 来
dào , tíng zài yǐ lì shā de mén qián 。
到 , 停 在 以 利 沙 的 门 前 。

10 Elisha sent a messenger to him, saying, “Go, you must wash seven times in the Jordan, then your flesh shall return to you, and you shall be clean.”

yǐ lì shā chà pài yī gè shǐ zhě qù jiàn
以 利 沙 差 派 一 个 使 者 去 见
tā shuō : “ nǐ qù zài yuē dàn hé zhōng mù
他 说 : “ 你 去 在 约 旦 河 中 沐
yù qī cì , nǐ de shēn tǐ jiù huì fù
浴 七 次 , 你 的 身 体 就 会 复
yuán , dé zhe jié jìng 。 ”
原 , 得 着 洁 净 。”

11 But Naaman became angry and he went and said, “Look, I said to myself, ‘Surely he will come out, stand, call upon the name of Yahweh his God, and wave his hands over the spot; then he would take away the skin disease.’

nǎi màn què fā nù zǒu le , tā
乃 缦 却 发 怒 走 了 , 他
shuō : “ wǒ yǐ wèi tā bì huì chū lái ,
说 : “ 我 以 为 他 必 会 出 来 ,
zhàn zhe qiú gào yé hé huá tā de shén de
站 着 求 告 耶 和 华 他 的 神 的
míng , xiàng zhe huàn chù yáo shǒu , jié jìng
名 , 向 着 患 处 摇 手 , 洁 净
zhè má fēng bìng 。
这 麻 风 病 。”

12 Are not the Abana and the Pharpar, the rivers of Damascus, better than all of the waters of Israel? Could I not wash in them that I may be clean?” Then he turned and left in anger.

dà mǎ shì gé de yà bà ná hé hé fǎ
大 马 士 革 的 亚 罢 拿 河 和 法
ěr fǎ hé , bù shì bǐ yǐ sè liè yī
珥 法 河 , 不 是 比 以 色 列 一
qiè hé liú gèng hǎo ma ? wǒ bù shì kě
切 河 流 更 好 吗 ? 我 不 是 可
yǐ zài nà lǐ mù yù , dé zhe jié jìng
以 在 那 里 沐 浴 , 得 着 洁 净

吗？”于是他掉过头来，气
忿忿地走了。

13 But his servants came near and spoke to him and said, “My father, if the prophet had spoken a difficult thing to you to do, would you not have done it? Why not even when he says to you, ‘Wash and you shall be clean’?”

他的仆人上前，对他
说：“我父啊，先知如果吩
咐你作一件大事，你不是
照着行吗？何况他只是
说：‘你去沐浴就得洁
净’呢？”

14 So he went down and plunged into the Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh returned as the flesh of a small boy, and he was clean.

于是他下去，在约旦河里
浸了七趟，正如神人所吩
咐的。他的肌肉就复原，
好像小孩子的肌肉，他就
得了洁净。

15 When he returned to the man of God, he and all of his army, he came and stood before him and said, “Please now, I know that there is no God in all of the world except in Israel. So then, please take a gift from your servant.”

乃缦和他的随员又回到神
人那里，他进去，站在他
面前，说：“看哪！现在我
知道除了在以色列以外，
全地都没有神。现在，请
你收下你仆人一点礼物
吧。”

16 And he said, “L As Yahweh lives L, before whom I stand, I surely will not take it.” Still he urged him to take it, but he refused.

yǐ lì shā shuō : “ wǒ zhǐ zhe wǒ suǒ shì
以 利 沙 说 : “ 我 指 着 我 所 事
fèng yǒng huó de yé hé huá qǐ shì , wǒ
奉 永 活 的 耶 和 华 起 誓 , 我
jué bù shōu qǔ rèn hé lǐ wù 。 ” nǎi màn
决 不 收 取 任 何 礼 物 。 ” 乃 纒
zài sān cù qǐng tā jiē shòu , dōu bèi tā
再 三 促 请 他 接 受 , 都 被 他
jù jué 。
拒 绝 。

17 Then Naaman said, “If not, then please let a load of soil on a pair of mules be given to your servants, for your servant will never again bring a burnt offering and sacrifice to other gods, but only to Yahweh.

nǎi màn shuō : “ nǐ ruò shì bù kěn shōu
乃 纒 说 : “ 你 若 是 不 肯 收
qǔ , jiù qǐng nǐ cì nǐ pū rén liǎng tóu
取 , 就 请 你 赐 你 仆 人 两 头
lú zǐ kě yǐ tuó de ní tǔ , yīn wèi
驴 子 可 以 驮 的 泥 土 , 因 为
nǐ de pū rén bù zài xiàn fán jì huò bié
你 的 仆 人 不 再 献 燔 祭 或 别
de de jì gěi bié de shén , zhǐ xiàn gěi yé
的 祭 给 别 的 神 , 只 献 给 耶
hé huá 。
和 华 。

18 As far as this matter, may Yahweh pardon your servant when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he is leaning himself on my arm, that I also bow down in the house of Rimmon: when I bow down in the house of Rimmon, may Yahweh please pardon your servant in this matter.”

dàn yǒu yī jiàn shì , qiú yé hé huá shè
但 有 一 件 事 , 求 耶 和 华 赦
miǎn nǐ de pū rén ; wǒ de zhǔ rén dào
免 你 的 仆 人 ; 我 的 主 人 到
lín mén miào nà lǐ kòu bài de shí hòu ,
临 门 庙 那 里 叩 拜 的 时 候 ,
tā zǒng shì kào zài wǒ de shǒu bì shàng ,
他 总 是 靠 在 我 的 手 臂 上 ,
yīn cǐ , wǒ yě céng zài lín mén miào kòu
因 此 , 我 也 曾 在 临 门 庙 叩
bài 。 wǒ zài lín mén miào kòu bài zhè
拜 。 我 在 临 门 庙 叩 拜 这
shì , qiú yé hé huá shè miǎn nǐ de pū
事 , 求 耶 和 华 赦 免 你 的 仆
rén 。 ”
人 。

19 He said to him, “Go in peace,” so he went from him L a

yǐ lì shā shuō : “ nǐ píng píng ān ān huí
以 利 沙 说 : “ 你 平 平 安 安 回

short distance 。

去 吧 。” 于 是 乃 缦 离 开 他 去
了 ， 走 了 一 段 路 程 。

20 But Gehazi the servant of Elisha, the man of God, thought, “Look, my master has refrained from taking what this Aramean Naaman brought from his hand. 。

神 人 以 利 沙 的 仆 人 基 哈 西
心 里 说 ：“ 看 哪 ， 我 主 人 不
肯 从 这 亚 兰 人 乃 缦 手 中 收
取 他 带 来 的 礼 物 ； 我 指 着
永 活 的 耶 和 华 起 誓 ， 我 要
追 上 他 ， 向 他 要 些 东 西 。”

。 As Yahweh lives 。

。 I will certainly run after him, and I will accept something from him.”

21 So Gehazi pursued after Naaman. When Naaman saw someone running after him, he jumped off his chariot to meet him and asked him, “Is it peace?”

于 是 基 哈 西 追 赶 乃 缦 。 乃
缦 看 见 有 人 追 上 来 ， 就 下
车 迎 着 他 ， 说 ：“ 平 安
吗 ？”

22 He said, “Peace. My master has sent me saying, ‘Look, 。

他 说 ：“ 平 安 。 我 主 人 派 我
来 说 ：“ 刚 才 有 两 位 年 轻
人 ， 都 是 先 知 的 门 徒 ， 从
以 法 莲 山 地 来 到 我 这 里 ，
请 你 给 他 们 三 十 公 斤 银 子
和 两 套 衣 服 。”

。 just now 。

。 two servants from the hill country of Ephraim came to me, from the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two sets of clothing.’ ”

23 Then Naaman said, “Be prepared to accept two talents.” So he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two sets of clothing and gave it

乃 缦 说 ：“ 请 你 拿 六 十 公 斤
吧 。” 他 再 三 促 请 基 哈 西 ，

to two of his servants and they carried it before him.

bìng bǎ liù shí gōng jīn yín zǐ , zhuāng zài
并 把 六 十 公 斤 银 子 ， 装 在
liǎng gè dài zi lǐ , hái yǒu liǎng tào yī
两 个 袋 子 里 ， 还 有 两 套 衣
fú , jiāo gěi liǎng gè pū rén tā men
服 ， 交 给 两 个 仆 人 。 他 们
jiù zài jī hā xī qián miàn pěng zhe zǒu 。
就 在 基 哈 西 前 面 捧 着 走 。

24 When he came to the citadel, he took them from their hand and put them in the house, then sent away the men so that they went.

dào dá shān gāng hòu , tā jiù cóng tā men
到 达 山 冈 后 ， 他 就 从 他 们
shǒu zhōng jiē guò dōng xī , cún fàng zài wū
手 中 接 过 东 西 ， 存 放 在 屋
zi lǐ , rán hòu dǎ fā tā men lí
子 里 ， 然 后 打 发 他 们 离
qù , tā men jiù zǒu le 。
去 ， 他 们 就 走 了 。

25 When he went and stood by his master, Elisha asked him, "From where have you come, Gehazi?" And he said, "Your servant has not gone anywhere ."

tā jìn qù , shì lì zài tā zhǔ rén miàn
他 进 去 ， 侍 立 在 他 主 人 面
qián , yǐ lì shā duì tā shuō : " jī hā
前 ， 以 利 沙 对 他 说 ： “ 基 哈
xī , nǐ cóng nǎ lǐ lái ? " tā
西 ， 你 从 哪 里 来 ？ ” 他
shuō : " nǐ de pū rén méi yǒu dào guò shén
说 ： “ 你 的 仆 人 没 有 到 过 什
me de fāng 。 ”
么 地 方 。

26 Then he said to him, "Did not my heart go with you as the man turned from on his chariot to meet you? Is it time to take silver, clothes, olive orchards, vineyards, sheep, oxen, male slaves, and female slaves?"

yǐ lì shā duì tā shuō : " nà rén xià chē
以 利 沙 对 他 说 ： “ 那 人 下 车
zhuǎn shēn yíng zhe nǐ de shí hòu , wǒ de
转 身 迎 着 你 的 时 候 ， 我 的
xīn bù shì hé nǐ tóng qù ma ? xiàn zài
心 不 是 和 你 同 去 吗 ？ 现 在
bù shì shōu shòu yín zǐ , yī fú , gǎn
不 是 收 受 银 子 、 衣 服 、 橄
lǎn yuán , pú táo yuán , yáng niú ,
榄 园 、 葡 萄 园 、 羊 、 牛 、
pū rén hé bì nǚ de shí hòu 。
仆 人 和 婢 女 的 时 候 。

27 The skin disease of Naaman shall cling to you and to your

offspring forever.” Then he went out from before him having a skin disease like the snow.

yīn cǐ , nǎi màn de má fēng yào fù zài
因此，乃缦的麻风要附在
nǐ de shēn shàng hé nǐ hòu yì de shēn
你的身上和你后裔的身
shàng , zhí dào yǒng yuǎn 。 ” jī hā xī cóng
上，直到永远。”基哈西从
yǐ lì shā miàn qián lí qù shí , jiù zhǎng
以利沙面前离去时，就长
le má fēng , hǎo xiàng xuě nà yàng bái 。
了麻风，好像雪那样白。

II Kings, Chapter 6

1 Then the sons of the prophets said to Elisha, “Please look; the place where we are living before you is too cramped for us.

zhòng xiān zhī mén tú duì yǐ lì shā
众先知门徒对以利沙
shuō : “ qǐng kàn , wǒ men zài nǐ miàn qián
说：“请看，我们在你面前
jū zhù de nà yī gè de fāng duì wǒ
居住的那一个地方，对我
men lái shuō shí zài shì tài zhǎi xiǎo le 。
们来说实在是太小了。

2 Let us please go to the Jordan and each bring from there one log that we might make a place there for us to live.” Then he said, “Do so.”

qǐng nǐ ràng wǒ men dào yuē dàn hé , měi
请你让我们到约旦河，每
rén cóng nà lǐ qǔ yī gēn mù tóu , wǒ
人从那里取一根木头，我
men yào zài nà lǐ wèi zì jǐ jiàn zào yī
们要在那里为自己建造一
gè de fāng jū zhù 。 ” yǐ lì shā
个地方居住。”以利沙

3 Then a certain one said, “Please be prepared and go with your servants,” and he said, “I will go.”

shuō : “ nǐ men qù ba ! ”
说：“你们去吧！”
yǒu yī gè mén tú shuō : “ qǐng nǐ hé nǐ
有一个门徒说：“请你和你
de pū rén men yī qǐ qù 。 ” tā
的仆人们一起去。”他
shuō : “ wǒ huì qù de 。 ”
说：“我会去的。”

4 He went with them, and they went to the Jordan, and they cut down the trees.

tā jiù hé tā men tóng qù 。 tā men dào
他就和他们同去。他们到
le yuē dàn hé , jiù kǎn fá shù mù 。
了约旦河，就砍伐树木。

5 It happened as the one was felling the log, that the iron ax

yǒu yī gè mén tú kǎn fá mù tóu de shí
有一个门徒砍伐木头的时

fell into the water. He called out and said, "Oh, no! My master, it was borrowed!"

hòu , fǔ tóu diào dào shuǐ lǐ qù le 。
他 就 喊 着 说 ： “ 惨 啦 ！ 我 主
啊 ， 这 斧 头 是 借 回 来 的 。”

6 Then the man of God said, "Where did it fall?" So he showed him the place, and then he cut off a stick and threw it there and made the iron ax float.

shén rén shuō : " diào zài nǎ lǐ
神 人 说 ： “ 掉 在 哪 里
ne ? " yú shì tā bǎ nà de diǎn zhǐ gěi
呢 ？ ” 于 是 他 把 那 地 点 指 给
tā kàn 。 tā kǎn le yī gēn mù tóu ,
他 看 。 他 砍 了 一 根 木 头 ，
diū zài nà lǐ , nà fǔ tóu jiù fú shàng
丢 在 那 里 ， 那 斧 头 就 浮 上
lái le 。
来 了 。

7 Then he said, "Pick it up for yourself," so he stretched out his hand and took it.

yǐ lì shā shuō : " nǐ zì jǐ ná shàng lái
以 利 沙 说 ： “ 你 自 己 拿 上 来
ba 。 " tā jiù shēn shǒu bǎ tā ná zhù
吧 。 ” 他 就 伸 手 把 它 拿 住
le 。
了 。

8 The king of Aram was fighting with Israel, so he consulted with his officers, saying, "My camp is _L at such and such a place _L."

yà lán wáng yǔ yǐ sè liè rén dǎ zhàng ,
亚 兰 王 与 以 色 列 人 打 仗 ，
tā hé tā de chén pū shāng yì ,
他 和 他 的 臣 仆 商 议 ，
shuō : " wǒ yào zài mǒu chù mǒu chù mái
说 ： “ 我 要 在 某 处 某 处 埋
fú 。 "
伏 。”

9 Then the man of God sent to the king of Israel, saying, "Take care while crossing over to this place, because the Arameans are descending there."

shén rén jiù chà pài rén qù jiàn yǐ sè liè
神 人 就 差 派 人 去 见 以 色 列
wáng shuō : " nǐ yào xiǎo xīn , bù yào jīng
王 说 ： “ 你 要 小 心 ， 不 要 经
guò zhè gè dì fāng , yīn wèi yà lán rén
过 这 个 地 方 ， 因 为 亚 兰 人
zài nà lǐ mái fú 。 "
在 那 里 埋 伏 。”

10 So the king of Israel sent to the place which the man of God

said to him and warned him, so he was on guard there continually .

yǐ sè liè wáng pài rén dào nà de fāng ,
jiù shì shén rén céng gào sù tā , jǐng gào
tā de , tā jiù zài nà lǐ xiǎo xīn fáng
fàn ; zhè yàng bù zhǐ yī liǎng cì 。

11 Then the heart of the king of Aram was stormy because of this matter, so he called his servants and said to them, "Can you not tell me L who among us sides with the king of Israel L?"

yà lán wáng yīn wèi zhè shì xīn zhōng dà gǎn
kùn huò , tā zhào le tā de chén pū

lái , duì tā men shuō : " zài wǒ men zhōng
jiān yǒu shuí bāng zhù yǐ sè liè wáng , nǐ
men bù gào sù wǒ ma ? "

12 Then one of his servants said, "No, my lord the king, but Elisha the prophet who is in Israel tells the king of Israel things which you speak L in your own bedchamber L."

tā de yī wèi chén pū shuō : " wǒ zhǔ wǒ
wáng a ! bù shì de ; zhǐ bù guò shì
yǐ sè liè de yǐ lì shā xiān zhī , bǎ
nǐ zài nǐ wò shì nèi suǒ shuō de huà ,
gào zhī le yǐ sè liè wáng 。 "

13 Then he said, "Go and see where he is so that I can send and capture him." Then he was told to him, "Look, he is in Dothan."

yú shì wáng shuō : " nǐ men qù kàn kàn tā
zài nǎ lǐ , wǒ yào pài rén bǎ tā zhuō
zhù 。 " yǒu rén gào sù tā shuō : " kàn
nǎ ! tā zhèng zài duō tān 。 "

14 So he sent horses, chariots, and an oppressing army there. They arrived at night and surrounded the town.

tā jiù chà pài chē mǎ hé yī dà duì jūn
bīng wǎng nà lǐ qù , tā men zài yè jiān

15 The attendant of the man of God arose early and went out, and look, the army was surrounding the city with horses and chariots. His servant said to him, "Oh no, my master! What shall we do?"

dǐ dá , wéi kùn nà chéng 。
抵 达 ， 围 困 那 城 。

shén rén de shì cóng qīng zǎo qǐ lái , zǒu
神 人 的 侍 从 清 早 起 来 ， 走

chū wū zi , kàn jiàn jūn duì 、 chē mǎ
出 屋 子 ， 看 见 军 队 、 车 马

wéi zhù le chéng 。 shén rén de pū rén duì
围 住 了 城 。 神 人 的 仆 人 对

shén rén shuō : " cǎn la , wǒ zhǔ a !
神 人 说 ： “ 惨 啦 ， 我 主 啊 ！

wǒ men zěn yàng bàn cái hǎo ne ? ”
我 们 怎 样 办 才 好 呢 ？ ”

16 And he said, "Don't be afraid, for more are with us than are with them."

shén rén shuō : " bù yào jù pà , yīn wèi
神 人 说 ： “ 不 要 惧 怕 ， 因 为

hé wǒ men zài yī qǐ de bǐ hé tā men
和 我 们 在 一 起 的 比 和 他 们

zài yī qǐ de gèng duō 。 ”
在 一 起 的 更 多 。 ”

17 Then Elisha prayed and said, "O Yahweh, please open his eyes that he may see," and Yahweh opened the eyes of the servant, and he saw, and look, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

yǐ lì shā dǎo gào , shuō : " yé hé huá
以 利 沙 祷 告 ， 说 ： “ 耶 和 华

a ! qǐng nǐ dǎ kāi tā de yǎn jīng ,
啊 ！ 请 你 打 开 他 的 眼 睛 ，

shǐ tā néng kàn jiàn 。 ” yú shì yé hé huá
使 他 能 看 见 。 ” 于 是 耶 和 华

dǎ kāi le pū rén de yǎn jīng , tā jiù
打 开 了 仆 人 的 眼 睛 ， 他 就

kàn jiàn ; kàn nǎ ! nà shān shàng bù mǎn
看 见 ； 看 哪 ！ 那 山 上 布 满

le huǒ mǎ huǒ chē , wéi rào zhe yǐ lì
了 火 马 火 车 ， 围 绕 着 以 利

shā 。
沙 。

18 They came down to him, and Elisha prayed to Yahweh and said, "Please strike this people with blindness," so he struck them with blindness as Elisha had spoken .

yà lán rén xià lái gōng jī yǐ lì shā ,
亚 兰 人 下 来 攻 击 以 利 沙 ，

yǐ lì shā jiù dǎo gào yé hé huá ,
以 利 沙 就 祷 告 耶 和 华 ，

shuō : " qiú nǐ jī dǎ zhè mín zú , shǐ
说 ： “ 求 你 击 打 这 民 族 ， 使

tā men xiā yǎn 。 " yú shì yé hé huá jī
他 们 瞎 眼 。 " 于 是 耶 和 华 击
dǎ tā men , shǐ tā men xiā yǎn , zhèng
打 他 们 ， 使 他 们 瞎 眼 ， 正
rú yǐ lì shā suǒ shuō de 。
如 以 利 沙 所 说 的 。

19 Then Elisha said to them,
"This is not the way and this is
not the city. Come after me, and I
will bring you to the man whom
you seek." Then he brought them
to Samaria.

yǐ lì shā duì tā men shuō : " zhè bù shì
以 利 沙 对 他 们 说 : " 这 不 是
nà tiáo lù , zhè biān bù shì nà zuò
那 条 路 ， 这 边 不 是 那 座
chéng ; nǐ men gēn zhe wǒ lái , wǒ yào
城 ; 你 们 跟 着 我 来 ， 我 要
bǎ nǐ men lǐng dào nǐ men yào xún zhǎo de
把 你 们 领 到 你 们 要 寻 找 的
rén nà lǐ 。 " yú shì tā bǎ tā men lǐng
人 那 里 。 " 于 是 他 把 他 们 领
dào sā mǎ lì yà 。
到 撒 玛 利 亚 。

20 It happened at the moment
they came to Samaria, Elisha
said, "O Yahweh, open the eyes
of these that they may see," so
Yahweh opened their eyes, and
they saw, and look, the middle of
Samaria!

tā men jìn rù sā mǎ lì yà de shí
他 们 进 入 撒 玛 利 亚 的 时
hòu , yǐ lì shā jiù shuō : " yé hé huá
候 ， 以 利 沙 就 说 : " 耶 和 华
ā ! qiú nǐ kāi zhè xiē rén de yǎn
啊 ! 求 你 开 这 些 人 的 眼
jīng , shǐ tā men néng kàn jiàn 。 " yú shì
睛 ， 使 他 们 能 看 见 。 " 于 是
yé hé huá kāi le tā men de yǎn jīng ,
耶 和 华 开 了 他 们 的 眼 睛 ，
tā men jiù kàn jiàn le 。 kàn nǎ ! tā
他 们 就 看 见 了 。 看 哪 ! 他
men jìng shì zài sā mǎ lì yà chéngzhōng 。
们 竟 是 在 撒 玛 利 亚 城 中 。

21 Then the king of Israel said to
Elisha when he saw them, "Shall
I kill them? Shall I kill, my
father?"

yǐ sè liè wáng kàn jiàn tā men , jiù duì
以 色 列 王 看 见 他 们 ， 就 对
yǐ lì shā shuō : " wǒ fù ā , wǒ kě
以 利 沙 说 : " 我 父 啊 ， 我 可
yǐ jī shā tā men ma ? "
以 击 杀 他 们 吗 ? "

22 And he said, "You shall not
kill. Would you kill those whom
you took captive with the sword

yǐ lì shā shuō : " nǐ bù kě jī shā tā
以 利 沙 说 : " 你 不 可 击 杀 他

or with the bow? Put food and water before them that they may eat and drink and then go to their master.”

men 。 nǐ kě yǐ jī shā nǐ zì jǐ yòng
们 。 你 可 以 击 杀 你 自 己 用
dāo yòng gōng lǚ huí lái de rén ma ? nǐ
刀 用 弓 掳 回 来 的 人 吗 ？ 你
yào zài tā men miàn qián bǎi shàng shí wù hé
要 在 他 们 面 前 摆 上 食 物 和
shuǐ , gěi tā men chī hē , rán hòu huí
水 ， 给 他 们 吃 喝 ， 然 后 回
dào tā men de zhǔ rén nà lǐ qù 。 ”
到 他 们 的 主 人 那 里 去 。”

23 So he made a great feast for them, and they ate and drank; then he sent them, and they went to their master. And the bands of the Arameans did not come again into the land of Israel.

yú shì wáng wèi tā men yù bèi shèng dà de
于 是 王 为 他 们 预 备 盛 大 的
yàn huì ; tā men chī hē wán le , wáng
宴 会 ； 他 们 吃 喝 完 了 ， 王
dǎ fā tā men lí qù , tā men jiù huí
打 发 他 们 离 去 ， 他 们 就 回
dào tā men de zhǔ rén nà lǐ qù le 。
到 他 们 的 主 人 那 里 去 了 。cóng cǐ , yà lán de jūn duì bù zài qīn
从 此 ， 亚 兰 的 军 队 不 再 侵
fàn yǐ sè liè de le 。
犯 以 色 列 地 了 。

24 It happened after this that Ben-Hadad king of Aram assembled all of his army and marched up and laid siege against Samaria.

hòu lái , yà lán wáng biàn 。 hā dá zhēng
后 来 ， 亚 兰 王 便 。 哈 达 征
zhào tā quán bù de jūn duì shàng lái wéi kùn
召 他 全 部 的 军 队 上 来 围 困
sā mǎ lì yà 。
撒 玛 利 亚 。

25 There was a great famine in Samaria, and behold, a siege was against it, until the head of a donkey went for eighty shekels of silver, and one fourth of the measure of the dung of doves went for five shekels of silver.

yú shì sā mǎ lì yà fā shēng le jí dà
于 是 撒 玛 利 亚 发 生 了 极 大
de jī huāng , dí jūn jì xù bāo wéi ,
的 饥 荒 ， 敌 军 继 续 包 围 ，
yǐ zhì yī gè lú tóu yào mài jiǔ bǎi kè
以 致 一 个 驴 头 要 卖 九 百 克
yín zi , liǎng bǎi kè de gē zi fèn yě
银 子 ， 两 百 克 的 鸽 子 粪 也
zhí liù shí kè yín zi 。
值 六 十 克 银 子 。

26 It happened that the king of Israel was crossing over on the wall, and a woman called out to

yǐ sè liè wáng zài chéng qiáng shàng jīng guò
以 色 列 王 在 城 墙 上 经 过

him, saying, "Help, my lord the king!"

shí , yǒu yī gè fù rén xiàng tā hū qiú
时 , 有 一 个 妇 人 向 他 呼 求

shuō : " wǒ zhǔ wǒ wáng a , jiù jiù
说 : " 我 主 我 王 啊 , 救 救
wǒ ! "
我 ! "

27 He said, "No, let Yahweh help you. How can I save you? From the threshing floor or from the wine press?"

tā shuō : " rú guǒ yé hé huá bù jiù
他 说 : " 如 果 耶 和 华 不 救
nǐ , wǒ yòu cóng nǎ lǐ jiù nǐ ? shì
你 , 我 又 从 哪 里 救 你 ? 是
cóng dǎ gǔ chǎng , huò shì cóng zhà jiǔ chí
从 打 谷 场 , 或 是 从 榨 酒 池
ne ? "
呢 ? "

28 The king said to her, "What is the problem?" Then the woman said, "This woman said to me, 'Give me your son, and let us eat him today, then tomorrow we will eat my son.'

wáng duì tā shuō : " dào dǐ yǒu shén me shì
王 对 她 说 : " 到 底 有 什 么 事
ne ? " tā shuō : " zhè fù rén duì wǒ
呢 ? " 她 说 : " 这 妇 人 对 我

shuō : " bǎ nǐ de ér zi jiāo chū lái ,
说 : " 把 你 的 儿 子 交 出 来 ,
jīn rì wǒ men hǎo bǎ tā chī le ; míng
今 日 我 们 好 把 他 吃 了 ; 明
tiān wǒ men kě yǐ chī wǒ de ér zi 。 '
天 我 们 可 以 吃 我 的 儿 子 。 '

29 So we cooked my son and ate him, and I said to her the next day, 'Give your son that we may eat him.' But she had hidden her son."

yú shì wǒ men bǎ wǒ de ér zi zhǔ
于 是 我 们 把 我 的 儿 子 煮
le , bǎ tā chī le 。 dì èr rì ,
了 , 把 他 吃 了 。 第 二 日 ,
wǒ duì tā shuō : " bǎ nǐ de ér zi jiāo
我 对 她 说 : " 把 你 的 儿 子 交
chū lái , wǒ men hǎo bǎ tā chī
出 来 , 我 们 好 把 他 吃
le 。 ' tā què bǎ tā de ér zi shōu cáng
了 。 ' 她 却 把 她 的 儿 子 收 藏
qǐ lái 。 "
起 来 。 "

30 It happened that when the king heard the words of the woman, he tore his clothes. Now he had been walking on the wall, and the people saw, and behold,

wáng tīng jiàn nà fù rén de huà , jiù sī
王 听 见 那 妇 人 的 话 , 就 撕

sackcloth was over his flesh underneath.

liè yī fú , tā dāng shí zhèng zài chéng qiáng
裂 衣 服 ， 他 当 时 正 在 城 墙
shàng , rén mǐn dōu kàn jiàn tā ; kàn
上 ， 人 民 都 看 见 他 ； 看
nǎ , tā lǐ miàn tiē shēn chuān zhe de shì
哪 ， 他 里 面 贴 身 穿 着 的 是
jiàn má yī 。
件 麻 衣 。

31 Then he said, "May God do to me and thus may he add, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today!"

tā shuō : " rú guǒ jīn rì shā fǎ de ér
他 说 ： “ 如 果 今 日 沙 法 的 儿
zi yǐ lì shā de tóu réng liú zài tā shēn
子 以 利 沙 的 头 仍 留 在 他 身
shàng , yuàn shén chéng fá wǒ , ér qiě jiā
上 ， 愿 神 惩 罚 我 ， 而 且 加
bèi chéng fá wǒ 。 ”
倍 惩 罚 我 。

32 Now Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him, and the king dispatched a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, "Did you see that this son of a murderer has sent to remove my head? Look, when the messenger comes, close the door; and you must L hold the door closed against him J. Is not the sound of the feet of his master behind him?"

nà shí , yǐ lì shā zhèng zuò zài zì jǐ
那 时 ， 以 利 沙 正 坐 在 自 己
de wū zi lǐ , zhòng zhǎng lǎo yě hé tā
的 屋 子 里 ， 众 长 老 也 和 他
zuò zài yī qǐ 。 wáng chà pài yī gè zài
坐 在 一 起 。 王 差 派 一 个 在
tā miàn qián shì lì de rén qù , nà shǐ
他 面 前 侍 立 的 人 去 ， 那 使
zhě qù dào yǐ lì shā nà lǐ yǐ qián ,
者 去 到 以 利 沙 那 里 以 前 ，
yǐ lì shā duì zhòng zhǎng lǎo shuō : " nǐ men
以 利 沙 对 众 长 老 说 ： “ 你 们
kàn zhè xiōng shǒu zhī zǐ pài rén lái qǔ wǒ
看 这 凶 手 之 子 派 人 来 取 我
de shǒu jí 。 nǐ men liú yì nà shǐ zhě
的 首 级 。 你 们 留 意 那 使 者
lái dào de shí hòu , nǐ men yào bǎ mén
来 到 的 时 候 ， 你 们 要 把 门
guān shàng , bǎ tā dǎng zài mén wài 。 tā
关 上 ， 把 他 挡 在 门 外 。 他
zhǔ rén de jiǎo bù shēng bù shì zài tā hòu
主 人 的 脚 步 声 不 是 在 他 后
miàn ma ? ”
面 吗 ？ ”

33 While he was still speaking

with them, suddenly the messenger was coming down to him, and he said, "Look this trouble is from Yahweh. Why should I wait for Yahweh any longer?"

tā hé zhòngzhǎng lǎo hái zài shuō huà de shí
他和众长老还在说话的时
hòu , kàn nǎ , wáng ("wáng" yuán wén
候, 看哪, 王 ("王"原文
zuò "shǐ zhě") jiù xià dào tā nà
作"使者")就下到他那
lǐ , shuō : "kàn nǎ , zhè zāi huò shì
里, 说: "看哪, 这灾祸是
cóng yé hé huá lái de , wǒ wèi shén me
从耶和華來的, 我為什麼
hái yǎng wàng yé hé huá ne ? "
还仰望耶和華呢? "

II Kings, Chapter 7

1 Elisha said, "Hear the word of Yahweh: 'Thus says Yahweh, "At this time tomorrow a seah of wheat bread flour will sell for a shekel, and two seahs of barley for a shekel in the gate of Samaria.'"

yǐ lì shā shuō : "nǐ men yào tīng yé hé
以利沙说: "你们要听耶和
huá de huà 。 yé hé huá zhè yàng
華的話。耶和華這樣
shuō : "míng rì dà yuē zhè gè shí hòu ,
说: "明日大约这个时候,
zài sā mǎ lì yà de chéng mén , sān gōng
在撒瑪利亞的城門, 三公
jīn miàn fěn zhǐ mài shí yī kè yín zi ,
斤面粉只賣十一克銀子,
liù gōng jīn dà mài yě zhǐ shì mài shí yī
六公斤大麥也只是賣十一
kè yín zi 。 "
克銀子。 "

2 Then the officer on whom the king relied answered the man of God and said, "Look, even if Yahweh is making windows in heaven, could this thing happen?" And he said, "Look, you will be seeing it with your eyes, but you shall not eat from it there."

dàn nà chān fú wáng de guān zhǎng huí dá shén
但那揆扶王的官長回答神
rén , shuō : "jí shǐ yé hé huá zài tiān
人, 说: "即使耶和華在天
shàng kāi le chuāng hù , yě bù huì yǒu zhè
上開了窗戶, 也不會有這
shì fā shēng 。 "yǐ lì shā shuō : "kàn
事發生。 "以利沙说: "看
nǎ , nǐ yào qīn yǎn kàn jiàn , què chī
哪, 你要親眼看見, 卻吃
bù zhe 。 "
不着。 "

3 Now four men who had a skin disease were at the entrance of

yǒu sì gè má fēng bìng rén zài chéng mén kǒu
有四個麻風病人在城門口

the gate, and they said L to each other L, “Why are we sitting here until we die?”

4 If we say, ‘Let us go into the city,’ the famine is in the city, and we shall die there; but if we sit here, we shall die. So then, come, let us fall into the camp of the Arameans. If they let us live, we shall live; but if they kill us, then we shall die.”

nà lǐ , tā men bǐ cǐ shuō : “ wǒ men
那 里 ， 他 们 彼 此 说 ： “ 我 们
wèi shén me zuò zài zhè lǐ děng sǐ ne ?
为 什 么 坐 在 这 里 等 死 呢 ？

wǒ men rú guǒ shuō : “ wǒ men jìn chéng qù
我 们 如 果 说 ： “ 我 们 进 城 去
ba ! ‘ chéng lǐ zhèng yǒu jī huāng , wǒ men
吧 ！ ‘ 城 里 正 有 饥 荒 ， 我 们
jiù yào sǐ zài nà lǐ 。 wǒ men rú guǒ
就 要 死 在 那 里 。 我 们 如 果
zuò zài zhè lǐ , yě shì yào sǐ xiàn
坐 在 这 里 ， 也 是 要 死 。 现
zài , ràng wǒ men qù tóu jiàng yà lán rén
在 ， 让 我 们 去 投 降 亚 兰 人
de jūn duì ba ; rú guǒ tā men ráo wǒ
的 军 队 吧 ； 如 果 他 们 饶 我
men yī mìng , wǒ men jiù kě yǐ huó
们 一 命 ， 我 们 就 可 以 活
zhe ; rú guǒ tā men yào shā sǐ wǒ
着 ； 如 果 他 们 要 杀 死 我
men , wǒ men jiù sǐ ba 。 ”
们 ， 我 们 就 死 吧 。 ”

5 So they got up at dusk to go to the camp of the Arameans. They went up to the edge of the camp of the Arameans, and look, there was no man there!

yú shì tā men zài huáng hūn dòng shēn qù dào
于 是 他 们 在 黄 昏 动 身 去 到
yà lán rén de jūn yíng nà lǐ ; tā men
亚 兰 人 的 军 营 那 里 ； 他 们
lái dào yà lán rén de jūn yíng wài biān ,
来 到 亚 兰 人 的 军 营 外 边 ，
jìng kàn bù jiàn yī gè rén zài nà lǐ 。
竟 看 不 见 一 个 人 在 那 里 。

6 Now the Lord had caused the camp of the Arameans to hear the sound of chariots, the sound of horses, and the sound of a great army. So they said L to one another L, “Look, the king of Israel has hired the kings of the Hittites and the kings of Egypt to come against us!”

yīn wèi zhǔ shǐ yà lán rén de jūn duì tīng
因 为 主 使 亚 兰 人 的 军 队 听
jiàn zhàn chē 、 zhàn mǎ hé dà jūn de shēng
见 战 车 、 战 马 和 大 军 的 声
yīn ; tā men jiù bǐ cǐ shuō : “ kàn
音 ； 他 们 就 彼 此 说 ： “ 看
nǎ , yī dìng shì yǐ sè liè wáng gù yòng
哪 ， 一 定 是 以 色 列 王 雇 用

le hè rén de zhòng wáng hé āi jí rén de
了 赫 人 的 众 王 和 埃 及 人 的
zhòng wáng lái gōng jī wǒ men
众 王 来 攻 击 我 们。 ”

7 So they got up and fled at dusk and left their tents, their horses, their donkeys, and the camp as it was, and they fled for their lives.

yú shì tā men zài huáng hūn de shí hòu qǐ
于 是 他 们 在 黄 昏 的 时 候 起
lái táo pǎo , tā men diū xià tā men de
来 逃 跑 , 他 们 丢 下 他 们 的
zhàng mù , tā men de mǎ pǐ hé tā men
帐 幕 , 他 们 的 马 匹 和 他 们
de lú zi ; jūn yíng réng zài nà lǐ ,
的 驴 子 ; 军 营 仍 在 那 里 ,
tā men què zhǐ gù táo mìng qù le 。
他 们 却 只 顾 逃 命 去 了 。

8 When these who had the skin disease came to the edge of the camp, they went into a certain tent and they ate, drank, and took from there silver and gold and clothes. Then they went and hid them, then returned and came to another tent, and they took from there and went and hid them.

zhè xiē huàn má fēng bìng de rén lái dào jūn
这 些 患 麻 风 病 的 人 来 到 军
yíng de wài biān , tā men jìn rù qí zhōng
营 的 外 边 , 他 们 进 入 其 中
yī zuò zhàng mù , yòu chī yòu hē , bìng
一 座 帐 幕 , 又 吃 又 喝 , 并
qiě cóng nà lǐ qǔ qù jīn zi 、 yín zi
且 从 那 里 取 去 金 子 、 银 子
hé yī fú , rán hòu lí qù , bǎ dōng
和 衣 服 , 然 后 离 去 , 把 东
xī shōu cáng qǐ lái 。 tā men zài huí
西 收 藏 起 来 。 他 们 再 回
qù , jìn rù lìng yī zuò zhàng mù , cóng
去 , 进 入 另 一 座 帐 幕 , 从
nà lǐ ná zǒu cái wù , qù shōu cáng qǐ
那 里 拿 走 财 物 , 去 收 藏 起
lái 。
来 。

9 Then they said L to one another L, “We are not doing right. This day is a day of good news! If we are silent and wait until the light of morning, they will find us and L we will be punished L. So then, come, let us go and tell the house of the king.”

tā men bǐ cǐ shuō : “ wǒ men zhè yàng zuò
他 们 彼 此 说 : “ 我 们 这 样 作
shì bù duì de 。 jīn tiān shì bào hǎo xiāo
是 不 对 的 。 今 天 是 报 好 消
xi de rì zi , wǒ men jìng bù chū
息 的 日 子 , 我 们 竟 不 出
shēng , rú guǒ wǒ men děng dào zǎo shàng tiān
声 , 如 果 我 们 等 到 早 上 天

liàng , wǒ men jiù suàn wéi yǒu zuì le 。
亮 ， 我 们 就 算 为 有 罪 了 。

xiàn zài , lái ba , wǒ men yào qù tōng
现 在 ， 来 吧 ， 我 们 要 去 通

zhī wáng jiā 。 ”
知 王 家 。

10 When they came, they called to the gatekeepers of the city and told them, saying, "We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no man or the voice of a man there! Only the horses and the donkeys were tied up, and the tents were left as they were."

tā men jiù qù hū hǎn shǒu chéng mén de ,
他 们 就 去 呼 喊 守 城 门 的 ，

gào sù tā men shuō : " wǒ men qù guò yà
告 诉 他 们 说 ： “ 我 们 去 过 亚

lán rén de jūn yíng nà lǐ , kàn jiàn nà
兰 人 的 军 营 那 里 ， 看 见 那

lǐ yī gè rén yě méi yǒu , yě méi yǒu
里 一 个 人 也 没 有 ， 也 没 有

rén shēng 。 zhǐ yǒu mǎ réng shuān zhe , lú
人 声 。 只 有 马 仍 拴 着 ， 驴

réng shuān zhe , zhàng mù dōu yuán fēng bù
仍 拴 着 ， 帐 幕 都 原 封 不

dòng 。 ”
动 。

11 Then the gatekeepers called and told it inside the house of the king.

shǒu chéng mén de jiù hǎn jiào qǐ lái , yòu
守 城 门 的 就 喊 叫 起 来 ， 又

wǎng chéng nèi gěi wáng jiā bào xìn 。
往 城 内 给 王 家 报 信 。

12 The king got up in the night and said to his servants, "Please let me tell you what the Arameans have done to us. The Arameans know that we are hungry, so they went out from the camp to hide in the field, saying, 'When they go out from the city, we shall seize them alive and go into the city.'"

wáng zài yè jiān qǐ lái , duì tā de chén
王 在 夜 间 起 来 ， 对 他 的 臣

pū shuō : " wǒ gào sù nǐ men yà lán rén
仆 说 ： “ 我 告 诉 你 们 亚 兰 人

duì wǒ men suǒ zuò de shì zěn me yī huí
对 我 们 所 作 的 是 怎 么 一 回

shì 。 tā men zhī dào wǒ men nào jī
事 。 他 们 知 道 我 们 闹 饥

huāng , suǒ yǐ chū dào jūn yíng wài zài tián
荒 ， 所 以 出 到 军 营 外 在 田

yě mái fú , xīn lǐ shuō : " tā men bì
野 埋 伏 ， 心 里 说 ： “ 他 们 必

cóng chéng lǐ chū lái 。 wǒ men jiù kě yǐ
从 城 里 出 来 。 我 们 就 可 以

huó zhuō tā men , jìn rù chéng lǐ qù
活捉他们，进入城里去
le 。 ”

13 Then one of his servants
replied and said, “Please let them
take five of the remaining horses
which remain in the city; behold,
they are like all of the multitude
of Israel that remain in it; they
are like all the multitude of Israel
who have perished. Let us send
and see.”

tā de yī wèi chén pū huí dá ,
他的一位臣仆回答，
shuō : “ qǐng jiào rén lā wǔ pǐ shèng xià de
说：“请叫人拉五匹剩下的
mǎ lái ; kàn nǎ , tā men xiàng suǒ yǒu
马来；看哪，它们像所有
shèng xià zài zhè lǐ de yǐ sè liè rén ,
剩下在这里的以色列人，
dōu yào xiàng suǒ yǒu sǐ qù de yǐ sè liè
都要像所有死去的以色列
rén yī yàng ; ràng wǒ men dǎ fā rén qù
人一样；让我们打发人去
kàn kàn ba 。 ”

14 So he took two charioteer
horsemen, and the king sent after
the camp of the Arameans,
saying, “Go, find out,”

yú shì tā men qǔ le liǎng liàng zhàn chē hé
于是他们取了辆战车
mǎ pǐ , wáng chà rén qù zhuī zōng yà lán
马匹，王差人去追踪亚兰
jūn , fēn fù tā men : “ qù chá kàn
军，吩咐他们：“去查看
ba 。 ”

15 and they went after them to
the Jordan. Look, all of the way
was littered with clothes and
equipment which the Arameans
had thrown away in their haste.
Then the messengers returned
and told the king.

tā men jiù qù zhuī zōng yà lán jūn zhí dào
他们就去追踪亚兰军直到
yuē dàn hé 。 kàn nǎ , yán tú duī mǎn
约旦河。看哪，沿途堆满
le yī wù qì jù , jiù shì yà lán rén
了衣物器具，就是亚兰人
zài cōng máng táo zǒu shí diū qì de yú
在匆忙逃走时丢弃的。于
shì shǐ zhě huí qù xiàng wáng bào gào 。
是使者回去向王报告。

16 So the people went out and
plundered the camp of the
Arameans. A seah of wheat flour
went for a shekel and two seahs
of barley went for a shekel

zhòng mǐn jiù chū qù , qiǎng lüè yà lán rén
众民就出去，抢掠亚兰人
de jūn yíng 。 yú shì sān gōng jīn miàn fěn
的军营。于是三公斤面粉

according to the word of
Yahweh.

mài shí yī kè yín zi , liù gōng jīn dà
卖 十 一 克 银 子 ， 六 公 斤 大
mài yě mài shí yī kè yín zi , hǎo xiàng
麦 也 卖 十 一 克 银 子 ， 好 像
yé hé huá suǒ shuō de 。
耶 和 华 所 说 的 。

17 Then the king appointed the
officer he was depending on over
the gate, but the people trampled
him and he died, according to
that which the man of God had
said which he spoke when the
king came down to him.

wáng zhǐ pài nà guān zhǎng , jiù shì nà chān
王 指 派 那 官 长 ， 就 是 那 搀
fú tā de , zài chéng mén kǒu zhèn yā 。
扶 他 的 ， 在 城 门 口 镇 压 。

zhòng mǐn zài chéng mén nà lǐ bǎ tā jiàn tà
众 民 在 城 门 那 里 把 他 践 踏
zài de , tā jiù sǐ le , hǎo xiàng shén
在 地 ， 他 就 死 了 ， 好 像 神
rén suǒ shuō de , jiù shì wáng xià lái dào
人 所 说 的 ， 就 是 王 下 来 到
shén rén nà lǐ shí , tā suǒ shuō de 。
神 人 那 里 时 ， 他 所 说 的 。

18 It happened as the man of
God spoke to the king, saying,
“Two seahs of barley shall be
sold for a shekel and a seah of
wheat flour for a shekel at this
time tomorrow in the gate of
Samaria.”

zhè shì yīn wèi dāng shén rén duì wáng
这 是 因 为 当 神 人 对 王
shuō : “ míng tiān dà yuē zhè gè shí fēn ,
说 ： “ 明 天 大 约 这 个 时 分 ，
zài sā mǎ lì yà chéng mén kǒu , liù gōng
在 撒 玛 利 亚 城 门 口 ， 六 公
jīn dà mài mài shí yī kè yín zi , sān
斤 大 麦 卖 十 一 克 银 子 ， 三
gōng jīn miàn fěn yě mài shí yī kè yín
公 斤 面 粉 也 卖 十 一 克 银
zi 。 ”
子 。

19 Then the officer had replied to
the man of God and said, “Look,
even if Yahweh is opening the
windows in heaven, could this
thing happen?” And he had said,
“Look you are about to see it
with your eyes, but you will not
eat from it.”

nà guān zhǎng huí dá shén rén , shuō : “ jí
那 官 长 回 答 神 人 ， 说 ： “ 即
shǐ yé hé huá zài tiān shàng kāi le chuāng
使 耶 和 华 在 天 上 开 了 窗
hù , yě bù huì yǒu zhè shì fā
户 ， 也 不 会 有 这 事 发
shēng 。 ” shén rén shuō : “ kàn nǎ , nǐ
生 。” 神 人 说 ： “ 看 哪 ， 你
yào qīn yǎn kàn jiàn , què chī bù zhe 。 ”
要 亲 眼 看 见 ， 却 吃 不 着 。”

20 So it had happened to him;

the people trampled him in the gate and he died.

zhè shì guǒ rán fā shēng zài tā shēn shàng :
zhòng mǐn bǎ tā jiàn tà zài de , tā jiù
sǐ le 。
这事果然发生在他身上：
众民把他践踏在地，他就
死了。

II Kings, Chapter 8

1 Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, "Get up and go, you and your household, and dwell as an alien wherever you can, for Yahweh has called for a famine, and it will come to the land for seven years."

yǐ lì shā gào sù nà fù rén (tā de
ér zi céng bèi yǐ lì shā jiù huó) ,
shuō : " nǐ hé nǐ quán jiā yào dòng shēn ,
lí kāi zhè lǐ , zhù zài nǐ kě yǐ jì
jū de de fāng , yīn wèi yé hé huá xuān
bù le jiāng yǒu jī huāng , zhè jī huāng yào
lín dào zhè de qī nián 。 "
以利沙告诉那妇人（她的
儿子曾被以利沙救活），
说：“你和你全家要动身，
离开这里，住在你可以寄
居的地方，因为耶和华宣
布了将有饥荒，这饥荒要
临到这地七年。”

2 So the woman got up and did according to the word of the man of God. She and her household went and dwelt as an alien in the land of the Philistines for seven years.

nà fù rén jiù dòng shēn , àn zhào shén rén
suǒ shuō de qù zuò 。 tā hé tā de quán
jiā lí qù , zhù zài fēi lì shì de qī
nián 。
那妇人就动身，按照神人
所说的去作。她和她的全
家离去，住在非利士地七
年。

3 It happened at the end of seven years that the woman returned from the land of the Philistines and went out to appeal to the king for her household and for her L properties L.

qī nián jié shù de shí hòu , nà fù rén
cóng fēi lì shì de huí lái , jiù qù wèi
zì jǐ de fáng wū 、 tián chǎn āi qiú
wáng 。
七年结束的时候，那妇人
从非利士地回来，就去为
自己的房屋、田产哀求
王。

4 Now the king was speaking to Gehazi the servant of the man of God, saying, "Please tell me all

nà shí wáng zhèng zài hé shén rén de pū rén
那时王正在和神人的仆人

of the great things which Elisha has done.”

基哈西交谈，说：“请你向我讲述以利沙所作的一切大事。”

5 It happened that as he was telling the king how he had restored the dead to life, suddenly the woman whose son he had restored to life was crying out to the king about her household and about her field. Then Gehazi said, “My lord the king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life!”

他正向王讲述以利沙叫死人复活的事的时候；看哪，以利沙曾救活她的儿子的，那妇人来为她的房屋、田产哀求王。基哈西

说：“我主我王，这就是那妇人，她的这个儿子就是以利沙救活的了。”

6 So the king asked the woman, and she told him. So the king appointed for her a certain court official, saying, “Restore all that is hers and all the yield of the field from the day she left the land up to now.”

王问那妇人，她就告诉他一切事。于是王指派一个太监给他，说：“把所有属于她的，以及从她离开此地直到现在，她田地的这一切出产都归还她。”

7 Elisha came to Damascus. Now Ben-Hadad king of Aram was ill, and he was told, “The man of God has come up here.”

以利沙来到大马士革。亚兰王便哈达患了病。有

rén gào sù tā shuō : " shén rén lái dào zhè
人 告 诉 他 说 : " 神 人 来 到 这
lǐ le 。 " 里 了 。 "

8 Then the king said to Hazael, "Take a gift in your hand and go meet the man of God. Inquire of Yahweh from him, saying, 'Shall I recover from this illness?'"

wáng duì hā xuē shuō : " nǐ dài zhe lǐ
王 对 哈 薛 说 : " 你 带 着 礼
wù , qù jiàn shén rén , tuō tā qiú wèn
物 , 去 见 神 人 , 托 他 求 问
yé hé huá shuō : " wǒ zhè bìng néng quán yù
耶 和 华 说 : " 我 这 病 能 痊 愈
ma ? " 吗 ？ "

9 So Hazael went to meet him and took a gift in his hand of all of the good things of Damascus, a load on each of forty camels, and he came and stood before him. Then he said, "Your son Ben-Hadad king of Aram has sent me to you, saying, 'Shall I recover from this illness?'"

yú shì hā xuē qù jiàn yǐ lì shā 。 tā
于 是 哈 薛 去 见 以 利 沙 。 他
dài zhe lǐ wù , jiù shì dà mǎ shì gé
带 着 礼 物 , 就 是 大 马 士 革
gè yàng de měi wù , yóu sì shí pǐ luò
各 样 的 美 物 , 由 四 十 匹 骆
tuó tuó zhe , qù zhàn zài tā de miàn
驼 驮 着 , 去 站 在 他 的 面
qián , shuō : " nǐ de ér zǐ yà lán wáng
前 , 说 : " 你 的 儿 子 亚 兰 王
biàn 。 hā dá pài wǒ dào nǐ zhè lǐ
便 。 哈 达 派 我 到 你 这 里
lái , wèn nǐ shuō : " wǒ zhè bìng néng quán
来 , 问 你 说 : " 我 这 病 能 痊
yù ma ? " 愈 吗 ？ "

10 Elisha said to him, "Go; say to him, 'You shall certainly recover,' but Yahweh has shown me that he certainly will die."

yǐ lì shā duì tā shuō : " nǐ qù gào sù
以 利 沙 对 他 说 : " 你 去 告 诉
tā shuō : " nǐ yī dìng huì quán yù de ,
他 说 : " 你 一 定 会 痊 愈 的 ,
dàn yé hé huá zhǐ shì wǒ , tā yī dìng
但 耶 和 华 指 示 我 , 他 一 定
yào sǐ 。 " 要 死 。 "

11 Then the man L fixed his gaze and stared at him J until he was ashamed and the man of God cried.

yǐ lì shā dìng jīng kàn zhe tā , zhí dào
以 利 沙 定 睛 看 着 他 , 直 到

12 Then Hazael asked, "Why is my lord crying?" He said, "Because I know what evil you will do to the Israelites. You will set their fortifications on fire, and you will kill their young men with the sword. Their little ones you will dash to pieces, and their pregnant women you will rip open!"

tā gǎn dào jú cù bù ān ; rán hòu ,
shén rén kū le qǐ lái 。
他 感 到 局 促 不 安 ； 然 后 ，
神 人 哭 了 起 来 。

hā xuē shuō : " wǒ zhǔ wèi shén me kū qǐ
lái le ? " tā huí dá : " yīn wèi wǒ
yǐ zhī dào nǐ yào duì yǐ sè liè rén shī
xíng de è shì 。 tā men de chéng bǎo ,
nǐ yào fàng huǒ fén shāo ; tā men de nián
qīng rén , nǐ yào yòng dāo shā sǐ ; tā
men de yīng hái , nǐ yào shuāi sǐ ; tā
men de yùn fù , nǐ yào pōu kāi 。 "

13 Then Hazael said, "But how could your servant, who is like a dog, do this great thing?" Elisha said, "Yahweh has shown me that you are to be king over Aram."

hā xuē shuō : " nǐ pū rén suàn shén me ?
bù guò shì yī tiáo gǒu bà le ; zěn kě
yǐ zuò zhè yàng de dà shì ne ? " yǐ lì
shā shuō : " yé hé huá yǐ zhǐ shì wǒ ,
nǐ yào zuò wáng tǒng zhì yà lán 。 "

14 So he departed from Elisha and came to his master. He asked him, "What did Elisha say to you." So he said, "He said to me that you will certainly recover."

yú shì tā lí kāi yǐ lì shā , huí dào
tā zhǔ rén nà lǐ 。 biàn 。 hā dá duì
tā shuō : " yǐ lì shā duì nǐ shuō le xiē
shén me ne ? " tā shuō : " tā duì wǒ
shuō : ' nǐ yī dìng qǎn yù de 。 ' "

15 On the next day, he took the bed cover, dipped it in the water, and spread it over his face so that he died. Then Hazael became king in his place.

dì èr tiān , hā xuē ná bèi wō jìn zài
第 二 天 ， 哈 薛 拿 被 窝 浸 在
shuǐ lǐ , rán hòu méng zhù biàn 。 hā dá
水 里 ， 然 后 蒙 住 便 。 哈 达
de miàn , tā jiù sǐ le ; yú shì hā
的 面 ， 他 就 死 了 ； 于 是 哈
xuē jiē xù tā zuò wáng 。
薛 接 续 他 作 王 。

16 Now in the fifth year of Joram son of Ahab, king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah, Joram son of Jehoshaphat became the king of Judah.

yǐ sè liè wáng yà hā de ér zǐ yuē lán
以 色 列 王 亚 哈 的 儿 子 约 兰
dì wǔ nián , yóu dà wáng yuē shā fǎ hái
第 五 年 ， 犹 大 王 约 沙 法 还
zài de shí hòu , yóu dà wáng yuē shā fǎ
在 的 时 候 ， 犹 大 王 约 沙 法
de ér zǐ yuē lán dēng jī zuò le wáng 。
的 儿 子 约 兰 登 基 作 了 王 。

17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.

tā dēng jī shí shì sān shí èr suì ; zài
他 登 基 时 是 三 十 二 岁 ； 在
yé lù sā lěng zuò wáng bā nián 。
耶 路 撒 冷 作 王 八 年 。

18 He walked in the way of the kings of Israel as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab became his wife, and he did evil in the eyes of Yahweh.

tā zhào zhe yǐ sè liè zhū wáng de dào lù
他 照 着 以 色 列 诸 王 的 道 路
ér xíng , hǎo xiàng yà hā jiā suǒ xíng
而 行 ， 好 像 亚 哈 家 所 行
de ; yīn wèi tā qǔ le yà hā de nǚ
的 ； 因 为 他 娶 了 亚 哈 的 女
ér wèi qī , bìng qiě xíng yé hé huá kàn
儿 为 妻 ， 并 且 行 耶 和 华 看
wèi è de shì 。
为 恶 的 事 。

19 Yet Yahweh was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as he had promised to give him a lamp for his sons always.

dàn yé hé huá yīn tā pū rén dà wèi de
但 耶 和 华 因 他 仆 人 大 卫 的
yuán gù bù yuàn huǐ miè yóu dà , què yào
缘 故 不 愿 毁 灭 犹 大 ， 却 要
zhào tā yīng xǔ dà wèi de , cì gěi tā
照 他 应 许 大 卫 的 ， 赐 给 他
hé tā de hòu yì yǒng yuǎn yǒu xiāng dēng yán
和 他 的 后 裔 永 远 有 香 灯 延
xù 。
续 。

20 In his days, Edom rebelled

└ against the rule ┘ of Judah, and they set up a king over them.

yuē lán wáng zài wèi de rì zǐ , yǐ dōng
约 兰 王 在 位 的 日 子 ， 以 东
rén fǎn pàn , tuō lí yóu dà rén de
人 反 叛 ， 脱 离 犹 大 人 的
shǒu , zì jǐ lì wáng tǒng zhì běn guó 。
手 ， 自 己 立 王 统 治 本 国 。

21 So Joram crossed over to Zair and all the chariots with him. It happened that he arose by night and attacked Edom who had surrounded him and the commanders of the chariots; but the army fled to their tents.

yú shì yuē lán guò dào sā yì qù , bìng
于 是 约 兰 过 到 撒 益 去 ， 并
qiě dài zhe tā suǒ yǒu de zhàn chē 。 tā
且 带 着 他 所 有 的 战 车 。 他
yè jiān qǐ lái gōng jī bāo wéi tā hé tā
夜 间 起 来 攻 击 包 围 他 和 他
de zhàn chē jūn zhǎng de yǐ dōng rén , tā
的 战 车 军 长 的 以 东 人 ， 他
de jūn mín què táo huí zì jǐ de zhàng péng
的 军 民 却 逃 回 自 己 的 帐 棚
qù le 。
去 了 。

22 So Edom has rebelled └ against the rule ┘ of Judah until this day; then Libnah also rebelled at that time.

yú shì yǐ dōng rén bèi pàn , tuō lí yóu
于 是 以 东 人 背 叛 ， 脱 离 犹
dà rén de shǒu , zhí dào jīn rì ; nà
大 人 的 手 ， 直 到 今 日 ； 那
shí lì ná rén yě tóng shí bèi pàn 。
时 立 拿 人 也 同 时 背 叛 。

23 The remainder of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yuē lán qí yú de shì jī hé tā suǒ xíng
约 兰 其 余 的 事 迹 和 他 所 行
de yī qiè , bù shì dōu xiě zài yóu dà
的 一 切 ， 不 是 都 写 在 犹 大
liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 王 的 年 代 志 上 吗 ？

24 So Joram slept with his ancestors, and he was buried with his ancestors in the city of David, and Ahaziah his son became king in place of him.

yuē lán hé tā de zǔ xiān tóng shuì ; rén
约 兰 和 他 的 祖 先 同 睡 ； 人
bǎ tā mái zàng zài dà wèi chéng hé tā de
把 他 埋 葬 在 大 卫 城 和 他 的
zǔ xiān yī qǐ ; tā de ér zǐ yà hā
祖 先 一 起 ； 他 的 儿 子 亚 哈
xiè jiē xù tā zuò wáng 。
谢 接 续 他 作 王 。

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Ahaziah the son of Joram became king of Judah.

yǐ sè liè wáng yà hā de ér zǐ yuē lán
以 色 列 王 亚 哈 的 儿 子 约 兰

zài wèi dì shí èr nián , yóu dà wáng yuē
在位第十二年，犹大王约
lán de ér zǐ yà hā xiè zuò yóu dà
兰的儿子亚哈谢作犹大
wáng
王。

26 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Jerusalem. The name of his mother was Athaliah daughter of Omri, king of Israel.

tā dēng jī shí shì èr shí èr suì , zài
他登基时是二十二岁，在
yé lù sā lěng zuò wáng yī nián 。 tā mǔ
耶路撒冷作王一年。他母
qīn míng jiào yà tā lì yǎ zhā , shì yǐ sè
亲名叫亚他利雅，是以色
liè wáng àn lì de sūn nǚ 。
列王暗利的孙女。

27 He walked in the way of the house of Ahab and did evil in the eyes of Yahweh, as the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

tā zhào zhe yà hā jiā de dào lù ér
他照着亚哈家的道路而
xíng xíng yé hé huá kàn wèi è de
行，行耶和華看为恶的
shì shì , hǎo xiàng yà hā jiā yī yàng , yīn
事，好像亚哈家一样，因
wèi tā shì yà hā jiā de nǚ xù
为他 是亚哈家的女婿。

28 He went with Joram the son of Ahab for the battle against Hazael king of Aram at Ramoth-Gilead, and the Arameans wounded Joram.

yà hā xiè yǔ yà hā de ér zǐ yuē lán
亚哈谢与亚哈的儿子约兰
wǎng jī liè de lā mò , tóng yà lán wáng
往基列的拉末，同亚兰王
hā xuē jiāo zhàn ; yà lán rén jī shāng le
哈薛交战；亚兰人击伤了
yuē lán 。
约兰。

29 Joram the king returned to Jezreel to heal from the wounds which the Arameans had inflicted at Ramah when Hazael king of Aram fought him. Ahaziah the son of Joram, king of Judah, went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, for he was ill.

yuē lán yú shì huí qù , dào yé sī liè
约兰于是回去，到耶斯列
zhì shāng , jiù shì dāng tā gōng dǎ yà lán
治伤，就是当他攻打亚兰
wáng hā xuē shí , yà lán rén zài lā mò
王哈薛时，亚兰人在拉末
jī shāng tā de 。 yóu dà wáng yuē lán de
击伤他的。犹大王约兰的
ér zǐ yà hā xiè yīn wèi yà hā de ér
儿子亚哈谢因为亚哈的儿

子 约 兰 病 了 ， 所 以 下 到 耶
斯 列 去 探 望 他 。

II Kings, Chapter 9

1 Now Elisha the prophet called for one of the sons of the prophets, and he said to him, "Gird your loins, and take this flask of olive oil in your hand, and go to Ramoth-Gilead.

以 利 沙 先 知 唤 来 一 位 先 知
门 徒 ， 对 他 说 ： “ 你 要 束 上
腰 ， 手 里 拿 着 这 瓶 膏 油 ，
到 基 列 的 拉 末 去 。

2 Go there and look there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi. Go, for you must cause him to arise from among his brothers, and you must bring him into an inner room .

你 到 了 那 里 ， 要 在 那 里 寻
找 宁 示 的 孙 子 、 约 沙 法 的
儿 子 耶 户 。 你 要 去 ， 请 他
从 他 的 兄 弟 中 起 来 ， 然 后
把 他 带 进 一 个 密 室 。

3 You must take the flask of olive oil and pour it out on his head. You must say, 'Thus says Yahweh, "I hereby anoint you as king over Israel.'" Then you must open the door and flee; do not linger!"

你 要 拿 着 这 瓶 膏 油 ， 把 油
倒 在 他 的 头 上 ， 说 ： “ 耶 和
华 这 样 说 ： ‘ 我 膏 立 你 作 王
统 治 以 色 列 。 ’ 然 后 ， 你 要
开 门 逃 跑 ， 不 可 停 留 。”

4 So the young man, servant of the prophet, went to Ramoth-Gilead.

于 是 那 年 轻 的 先 知 往 基 列
的 拉 末 去 了 。

5 He came, and look, the commanders of the army were sitting there. He said, "I have a word for you, O commander!"

他 到 了 那 里 ， 看 见 军 队 的

Jehu said, "For whom? For all of us?" And he said, "For you, O commander!"

jiāng lǐng dōu zuò zài nà lǐ tā jiù
将 领 都 坐 在 那 里 。 他 就

shuō : " jiāng jūn , wǒ yǒu huà yào duì nǐ
说 : " 将 军 , 我 有 话 要 对 你

shuō 。 " yé hù shuō : " wǒ men zhè lǐ
说 。 " 耶 户 说 : " 我 们 这 里

suǒ yǒu de rén , nǐ yào duì nǎ yī gè
所 有 的 人 , 你 要 对 哪 一 个

shuō huà ne ? " tā shuō : " jiāng jūn ,
说 话 呢 ? " 他 说 : " 将 军 ,

wǒ yào duì nǐ shuō 。 "
我 要 对 你 说 。 "

6 He got up and went to the house, and poured the olive oil on his head and said to him, "Thus says Yahweh, the God of Israel: 'I hereby anoint you as king over the people of Yahweh, over Israel.

yé hù jiù qǐ lái , jìn le wū zi ;
耶 户 就 起 来 , 进 了 屋 子 ;

xiān zhī mén tú jiù bǎ yóu dào zài yé hù
先 知 门 徒 就 把 油 倒 在 耶 户

de tóu shàng , duì tā shuō : " yǐ sè liè
的 头 上 , 对 他 说 : " 以 色 列

de shén yé hé huá zhè yàng shuō : " wǒ gāo
的 神 耶 和 华 这 样 说 : " 我 膏

lì nǐ zuò wáng , tǒng zhì yé hé huá de
立 你 作 王 , 统 治 耶 和 华 的

rén mín yǐ sè liè 。
人 民 以 色 列 。

7 You will destroy the house of Ahab your master, and you will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all of the servants of Yahweh, from the hand of Jezebel.

nǐ yào jī shā nǐ de zhǔ rén yà hā de
你 要 击 杀 你 的 主 人 亚 哈 的

jiā 。 wǒ yào wèi wǒ pū rén zhòng xiān zhī
家 。 我 要 为 我 仆 人 众 先 知

de xuè hé suǒ yǒu yé hé huá de pū rén
的 血 和 所 有 耶 和 华 的 仆 人

de xuè , zài yé xǐ bié shēn shàng bào
的 血 , 在 耶 洗 别 身 上 报

chóu 。
仇 。

8 All of the house of Ahab will perish, and I shall cut off all males from Ahab, both bond and free.

yà hā de quán jiā dōu yào miè wáng ; wǒ
亚 哈 的 全 家 都 要 灭 亡 ; 我

yào jiǎn chú zài yǐ sè liè shǔ yà hā de
要 剪 除 在 以 色 列 属 亚 哈 的

nán rén , wú lùn shì zì yóu de , huò
shì wèi nú de 。
男 人 ， 无 论 是 自 由 的 ， 或
是 为 奴 的 。

9 I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah.

wǒ yào shǐ yà hā de jiā hǎo xiàng ní bā
de ér zi yé luō bō ān de jiā yòu
hǎo xiàng yà xī yǎ de ér zi bā shā de
jiā 。
我 要 使 亚 哈 的 家 好 像 尼 八
的 儿 子 耶 罗 波 安 的 家 ， 又
好 像 亚 希 雅 的 儿 子 巴 沙 的
家 。

10 The dogs will eat Jezebel in the territory of Jezreel, and there shall not be anyone to bury her .” Then he opened the door and fled.

zhì yú yé xǐ bié , tā de shī tǐ yào
zài yé sī liè de tián jiān bèi gǒu chī
diào , méi yǒu rén lái mái zàng 。 ” tā yī
shuō wán , jiù kāi mén táo zǒu le 。
至 于 耶 洗 别 ， 她 的 尸 体 要
在 耶 斯 列 的 田 间 被 狗 吃
掉 ， 没 有 人 来 埋 葬 。 ” 他 一
说 完 ， 就 开 门 逃 走 了 。

11 Then Jehu came out to the officers of his master, and they said to him, “Peace? Why did this madman come to you?” And he said to them, “You know the man and his foolish talk.”

yé hù chū lái , dào tā zhǔ rén de chén
pū nà lǐ qù ; tā men wèn tā
shuō : “ yī qiè dōu píng ān ma ? nà fēng
zi lái jiàn nǐ yǒu shén me shì ne ? ” tā
duì tā men shuō : “ nǐ men rèn shí zhè gè
rén , yě zhī dào tā shuō xiē shén me 。 ”
耶 户 出 来 ， 到 他 主 人 的 臣
仆 那 里 去 ； 他 们 问 他
说 ： “ 一 切 都 平 安 吗 ？ 那 疯
子 来 见 你 有 什 么 事 呢 ？ ” 他
对 他 们 说 ： “ 你 们 认 识 这 个
人 ， 也 知 道 他 说 些 什 么 。 ”

12 Then they said, “Liar. Please tell us.” He said, “Thus and so .” he said to me, saying, ‘Thus says Yahweh, “I hereby anoint you as king over Israel.” ’

tā men shuō : “ huǎng huà ! qǐng nǐ gào sù
wǒ men ba 。 ” tā shuō : “ tā zhè yàng
duì wǒ shuō : ‘ yé hé huá zhè yàng shuō :
他 们 说 ： “ 谎 话 ！ 请 你 告 诉
我 们 吧 。 ” 他 说 ： “ 他 这 样
对 我 说 ： ‘ 耶 和 华 这 样 说 ：

wǒ yǐ jīng gāo lì nǐ zuò wáng tǒng zhì yǐ
我 已 经 膏 立 你 作 王 统 治 以
sè liè 。 ” ”
色 列 。

13 So they hastened each one to take his cloak, and they spread them under him on the bare steps, blew on the trumpet, and said, "Jehu is king!"

tā men jiù jí máng bǎ zì jǐ de yī fú
他 们 就 急 忙 把 自 己 的 衣 服
fàng zài tā jiǎo xià de tái jiē shàng , rán
放 在 他 脚 下 的 台 阶 上 ， 然
hòu chuī xiǎng hào jiǎo xuān gào : " yé hù zuò
后 吹 响 号 角 宣 告 ： “ 耶 户 作
wáng le 。 ”
王 了 。

14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. Now Joram was keeping guard in Ramoth-Gilead, he and all of Israel, because of the threat of Hazael king of Aram.

zhè yàng , níng shì de sūn zǐ 、 yuē shā
这 样 ， 宁 示 的 孙 子 、 约 沙
fǎ de ér zǐ yé hù bèi pàn yuē lán
法 的 儿 子 耶 户 背 叛 约 兰
le 。 yuē lán hé yǐ sè liè zhòng rén céng
了 。 约 兰 和 以 色 列 众 人 曾
yīn yà lán wáng hā xuē de yuán gù , shǒu
因 亚 兰 王 哈 薛 的 缘 故 ， 守
wèi zhe jī liè de lā mò 。
卫 着 基 列 的 拉 末 。

15 But Joram the king had returned to heal in Jezreel from the wound which the Arameans had inflicted on him when he fought with Hazael king of Aram. Jehu said, "If this is what you want, do not let him go out as a fugitive from the city to go to make it known in Jezreel."

dàn hòu lái yuē lán wáng huí dào yé sī liè
但 后 来 约 兰 王 回 到 耶 斯 列
qù zhì shāng , jiù shì tā yǔ yà lán wáng
去 治 伤 ， 就 是 他 与 亚 兰 王
hā xuē zuò zhàn shí , gōng jiàn shǒu jī shāng
哈 薛 作 战 时 ， 弓 箭 手 击 伤
tā de 。 yé hù shuō : " nǐ men ruò shì
他 的 。 耶 户 说 ： “ 你 们 若 是
tóng yì , jiù bù yào ràng rén táo chū zhè
同 意 ， 就 不 要 让 人 逃 出 这
chéng dào yé sī liè qù bào xìn 。 ”
城 到 耶 斯 列 去 报 信 。

16 Jehu mounted his chariot and went to Jezreel, for Joram was lying there, and Ahaziah king of Judah had gone down to visit Joram.

yú shì yé hù dēng shàng zhàn chē , wǎng yé
于 是 耶 户 登 上 战 车 ， 往 耶
sī liè qù le ; yīn yuē lán zhèng zài nà
斯 列 去 了 ； 因 约 兰 正 在 那

lǐ wò bìng , yóu dà wáng yà hā xiè xià
里 卧 病 , 犹 大 王 亚 哈 谢 下
lái tàn wàng tā 。
来 探 望 他 。

17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he saw the company of Jehu when he came, and he said, "I see a company." Joram said, "Take a horseman and send him to meet them." And he said, "Is it peace?"

zhàn zài yé sī liè chéng lóu de shào bīng kàn
站 在 耶 斯 列 城 楼 的 哨 兵 看
jiàn yé hù de duì wǔ lái lín , jiù
见 耶 户 的 队 伍 来 临 , 就

shuō : " wǒ kàn jiàn yǒu yī duì rén
说 : " 我 看 见 有 一 队 人
mǎ 。 " yuē lán shuō : " jiào yī gè qí
马 。 " 约 兰 说 : " 叫 一 个 骑

bīng lái , pài tā qù jiàn tā men ,
兵 来 , 派 他 去 见 他 们 ,
shuō : " píng ān ma ? "
说 : " 平 安 吗 ? "

18 So the rider of the horse went out to meet him, and he said, "Thus the king asks, 'Is it peace?'" Then Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn after me." Then the watchman reported, saying, "The messenger went up to them, but he did not return."

yú shì yǒu yī gè qí bīng qù yíng jiàn yé
于 是 有 一 个 骑 兵 去 迎 见 耶
hù , shuō : " wáng zhè yàng wèn : ' píng ān
户 , 说 : " 王 这 样 问 : ' 平 安

ma ? " yé hù shuō : " píng ān bù píng
吗 ? " 耶 户 说 : " 平 安 不 平
ān hé nǐ yǒu shén me guān xì ne ? zhuǎn
安 和 你 有 什 么 关 系 呢 ? 转

dào wǒ hòu miàn qù ba ! " nà shào bīng yòu
到 我 后 面 去 吧 ! " 那 哨 兵 又
bào gào : " shǐ zhě dào le tā men nà
报 告 : " 使 者 到 了 他 们 那

lǐ , què méi yǒu huí lái 。 "
里 , 却 没 有 回 来 。 "

19 Then he sent out a second horseman, and he came to them and said, "Thus the king asks, 'Is it peace?'" Then Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn after me."

wáng yòu pài dì èr gè qí bīng qù tā
王 又 派 第 二 个 骑 兵 去 。 他
lái dào tā men nà lǐ , shuō : " wáng zhè
来 到 他 们 那 里 , 说 : " 王 这

yàng wèn : " píng ān ma ? " yé hù
样 问 : " 平 安 吗 ? " 耶 户

shuō : " píng ān bù píng ān hé nǐ yǒu shén
说 : " 平 安 不 平 安 和 你 有 什

me guān xì ne ? zhuǎn dào wǒ hòu miàn qù
么 关 系 呢 ？ 转 到 我 后 面 去
ba ! ”

20 So the sentinel reported, saying, “He went up to them, but he did not return, and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives with madness.”

nà shào bīng yòu bào gào : “ tā yǐ jīng qù
那 哨 兵 又 报 告 ： “ 他 已 经 去
dào tā nà lǐ , què méi yǒu huí lái 。
到 他 那 里 ， 却 没 有 回 来 。
nà jià chē de shǒu fǎ hěn xiàng níng shì de
那 驾 车 的 手 法 很 像 宁 示 的
sūn zǐ yé hù , yīn wèi tā jià chē hěn
孙 子 耶 户 ， 因 为 他 驾 车 很
xiōng měng 。 ”

21 Then Joram said, “Get ready,” so he got his chariot ready. Joram king of Israel went out, and Ahaziah king of Judah, each with his chariot. They went out to meet Jehu, and they found him at the tract of land of Naboth the Jezreelite.

yuē lán jiù shuō : “ bèi chē 。 ” tā men
约 兰 就 说 ： “ 备 车 。 ” 他 们
jiù wèi tā bèi le chē 。 yǐ sè liè wáng
就 为 他 备 了 车 。 以 色 列 王
yuē lán hé yóu dà wáng yà hā xiè chū
约 兰 和 犹 大 王 亚 哈 谢 出
chéng , tā men gè zì chéng zuò zhàn chē chū
城 ， 他 们 各 自 乘 坐 战 车 出
qù jiàn yé hù , jiù zài yé sī liè rén
去 见 耶 户 ， 就 在 耶 斯 列 人
ná bó de tián jiān yù shàng le tā 。
拿 伯 的 田 间 遇 上 了 他 。

22 When Joram saw Jehu, he asked, “Is it peace?” And he said, “What peace is there while the prostitutions of your mother Jezebel and her sorceries are numerous?”

yuē lán kàn jiàn yé hù de shí hòu , jiù
约 兰 看 见 耶 户 的 时 候 ， 就
shuō : “ yé hù , píng ān ma ? ” yé
说 ： “ 耶 户 ， 平 安 吗 ？ ” 耶
hù shuō : “ nǐ de mǔ qīn yé xǐ bié de
户 说 ： “ 你 的 母 亲 耶 洗 别 的
yín xíng hé xié shù zhè me duō , hái yǒu
淫 行 和 邪 术 这 么 多 ， 还 有
píng ān ma ? ”

23 Joram turned his chariot and fled and said to Ahaziah, “It’s treason, Ahaziah!”

yuē lán lì kè bǎ chē diào zhuǎn guò lái táo
约 兰 立 刻 把 车 调 转 过 来 逃
pǎo , duì yà hā xiè shuō : “ yà hā xiè
跑 ， 对 亚 哈 谢 说 ： “ 亚 哈 谢

啊，反了！”

24 Then Jehu drew his bow and shot Joram between his shoulders so that the arrow went out from his heart, and he slumped down in his chariot.

耶户拉满弓，射中约兰的背；箭从他的心窝穿出，他就倒在自己的车上。

25 He said to Bidkar his third servant, “Lift him out and throw him on the plot of the field of Naboth the Jezreelite, for remember, you and I were with the pair of chariots behind Ahab his father when Yahweh pronounced this oracle against him:

耶户对副官毕甲说：“把他抬起来，丢在耶斯列人拿伯的田地里，因为我还记得你和我一起驾车跟随他父亲亚哈的时候，耶和华曾宣告了这些有关亚哈的话：

26 “Since I saw the blood of Naboth and the blood of his children yesterday,” declares Yahweh, “I will requite it for you in this tract of land,” declares Yahweh. So then lift him out and throw him on the tract of land according to the word of Yahweh.”

昨天我实在看见了拿伯的血和他儿子的血（这是耶和华的宣告）；我要在这块田地上报应你（这是耶和华的宣告）。现在你要按着耶和华的话，把他抬起来丢在田里。”

27 When Ahaziah king of Judah saw, he fled the way of Beth-Haggen. Jehu pursued after him and said, “Shoot him also, in the chariot.” They shot him at the ascent of Gur which is in Ibleam,

犹大王亚哈谢看见这一切，就沿着通往伯哈干的

and he fled to Megiddo, but he died there.

lù táo zǒu 。 yé hù jǐn zhuī zhe tā ,
路 逃 走 。 耶 户 紧 追 着 他 ，
shuō : “ hái yǒu tā ! ” tā men jiù zài
说 : “ 还 有 他 ! ” 他 们 就 在
kào jìn yǐ bó lián de gū ěr pō bǎ tā
靠 近 以 伯 莲 的 姑 珥 坡 把 他
jī shāng zài zhàn chē shàng 。 tā táo dào mǐ
击 伤 在 战 车 上 。 他 逃 到 米
jí duō , jiù sǐ zài nà lǐ 。
吉 多 ， 就 死 在 那 里 。

28 Then his officers carried him to Jerusalem, and they buried him in his tomb with his ancestors in the city of David.

tā de chén pū yòng chē bǎ tā de shī tǐ
他 的 臣 仆 用 车 把 他 的 尸 体
sòng dào yé lù sā lěng , zàng zài dà wèi
送 到 耶 路 撒 冷 ， 葬 在 大 卫
chéng tā zì jǐ de fén mù hé tā de
城 他 自 己 的 坟 墓 ， 和 他 的
zǔ xiān yī tóng zhǎng mián 。
祖 先 一 同 长 眠 。

29 In the eleventh year of Joram the son of Ahab, Ahaziah had become king over Judah.

yà hā de ér zǐ yuē lán dì shí yī
亚 哈 的 儿 子 约 兰 第 十 一
nián , yà hā xiè dēng jī tǒng zhì yóu
年 ， 亚 哈 谢 登 基 统 治 犹
dà 。
大 。

30 When Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it, so she painted her eyes with black eye paint and adorned her head and looked through the window.

yé hù dào le yé sī liè 。 yé xǐ bié
耶 户 到 了 耶 斯 列 。 耶 洗 别
yǐ jīng tīng wén , jiù tú yǎn shū tóu ,
已 经 听 闻 ， 就 涂 眼 梳 头 ，
cóng chuāng hù lǐ wǎng wài guān wàng 。
从 窗 户 里 往 外 观 望 。

31 Now Jehu had come in the gate, so she said, “Is it peace, O Zimri, murderer of his master?”

yé hù jìn rù chéng mén de shí hòu , tā
耶 户 进 入 城 门 的 时 候 ， 她
shuō : “ píng ān ma , shā zhǔ de xīn
说 : “ 平 安 吗 ， 杀 主 的 心
lì ? ”
利 ？ ”

32 When he lifted up his face to the window, he asked, “Who is with me?” Two or three eunuchs looked down to him.

yé hù tái tóu duì zhe chuāng hù ,
耶 户 抬 头 对 着 窗 户 ，
shuō : “ yǒu shuí yōng hù wǒ ?
说 : “ 有 谁 拥 护 我 ？ ”

shuí ? " lì shí yǒu liǎng sān gè tài jiān wǎng
谁？" 立时有两三个太监往
wài wàng zhe tā
外望着他。

33 So he said, "Throw her down." So they threw her down, and her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled her.

tā shuō : " bǎ tā pāo xià lái ! " tā
他说：“把她抛下来！”他
men jiù bǎ tā pāo xià qù tā de xuè
们就把她抛下去。她的血
jiàn zài qiáng shàng hé mǎ pǐ shēn shàng tā
溅在墙上和马匹身上，它
men yě jiàn tà le tā
们也践踏了她。

34 Then he came and ate and drank, and said, "Please take care of this cursed one and bury her, for she is the daughter of a king."

yé hù jìn rù wū nèi , yòu chī yòu
耶户进入屋内，又吃又
hē , rán hòu shuō : " nǐ men qù liào lǐ
喝，然后说：“你们去料理
nà bèi zhòu zǔ de fù rén , bǎ tā mái
那被咒诅的妇人，把她埋
le , yīn wèi tā shì wáng de nǚ ér 。 "
了，因为她是王的女儿。”

35 When they went to bury her, they could not find her, except the skull, the feet, and the palms of the hands.

yú shì tā men qù shōu liàn tā , què zhǎo
于是他们去收殓她，却找
bù dào tā de shī tǐ , zhǐ zhǎo dào tóu
不到她的尸体，只找到头
gǔ 、 shuāng jiǎo hé shuāngzhǎng
骨、双脚和双掌。

36 They returned and told him, and he said, "This is the word of Yahweh which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying, 'On the plot of ground of Jezreel, the dogs shall eat the flesh of Jezebel.'"

tā men jiù huí qù , gào sù tā , tā
他们就回去，告诉他，他
shuō : " zhè zhèng shì yé hé huá jiè zhe tā
说：“这正是耶和华借着他
pū rén tí sī bǐ rén yǐ lì yà suǒ shuō
仆人提斯比人以色列所说的
de huà : ' yě gǒu bì zài yé sī liè de
的话：'野狗必在耶斯列的
de fāng chī yé xǐ bié de ròu 。 '
地方吃耶洗别的肉。'

37 So the dead body of Jezebel became dung on the surface spread on the field in the plot of ground of Jezreel, so one cannot say, "This is Jezebel."

yé xǐ bié de shī tǐ yào xiàng yé sī liè
耶洗别的尸体要像耶斯列
tián jiān de fèn féi , yǐ zhì rén bù néng
田间的粪肥，以致人不能

shuō : zhè shì yé xǐ bié 。 ”

II Kings, Chapter 10

1 Ahab had seventy sons in Samaria, and Jehu wrote letters, and he sent them to Samaria to the officials of Jezreel, to the elders and to the guardians of Ahab, saying,

yà hā yǒu qī shí gè ér zǐ zài sā mǎ
亚哈有七十个儿子在撒玛
lì yà 。 yé hù xiě le yī pī xìn ,
利亚。耶户写了一批信，
sòng dào sā mǎ lì yà , duì yé sī liè
送到撒玛利亚，对耶斯列
de shǒu lǐng zhǎng lǎo hé yà hā zhòng zǐ
的首领、长老和亚哈众子
de dǎo shī shuō :
的导师说：

2 “Now, when this letter comes to you and your master’s sons are with you, the chariots are with you, the horses, a fortified city, and weapons,

nǐ men zhǔ rén de ér zǐ dōu zài nǐ men
“你们主人的儿子都在你们
nà lǐ , nǐ men yě yǒu zhàn chē mǎ
那里，你们也有战车、马
pǐ shè fáng chéng hé wǔ qì , nà me
匹、设防城和武器，那么
zhè fēng xìn dào dá nǐ men nà lǐ de shí
这封信到达你们那里的时
hòu ,
候，

3 then you must select the best and the most suitable from the sons of your master, and you must place him on the throne of his father, and they must fight for the house of your masters.”

nǐ men jiù yào kàn kàn zài nǐ men zhǔ rén
你们就要看看在你们主人
de ér zǐ zhōng , nǎ yī gè shì zuì hǎo
的儿子中，哪一个是最
zuì hé shì de , bǎ tā lì zài fù qīn
最适合的，把他立在父亲
de bǎo zuò shàng ; nǐ men yòu yào wèi nǐ
的宝座上；你们又要为你
men zhǔ rén de jiā zuò zhàn 。 ”
们主人的家作战。”

4 But they were very afraid, and they said, “Look, two kings could not stand before him; how can we stand?”

tā men jiù shí fēn hài pà , shuō : “ kàn
他们就十分害怕，说：“看
nǎ , liǎng gè wáng shàng qiě bù néng zài tā
哪，两个王尚且不能在他

5 So whoever was over the house, and whoever was over the city, and the elders and the guardians sent to Jehu, saying, "We are your servants; all that you say to us, we shall do. We shall not make anyone a king. Do what is good in your eyes."

miàn qián zhàn lì dé zhù , wǒ men yòu zěn
能 站 得 住 呢 ？ ”

yú shì nèi wù zhǎng , shì zhǎng , zhǎng lǎo
和 亚 哈 众 子 的 导 师 送 信 给
yé hù shuō : “ wǒ men shì nǐ de pū
人 ， 你 吩 咐 我 们 的 ， 我 们
dōu bì zhào bàn ; wǒ men yě bù huì lì
什 么 人 作 王 ； 你 看 怎 样
hǎo , wǒ men jiù zěn yàng zuò 。 ”

6 Then he wrote to them a second letter, saying, "If you are for me, and you are listening to my voice, take the heads of the men of the sons of your master and come to me at this time tomorrow at Jezreel." Now the sons of the king, seventy men, were with the leaders of the city who were raising them.

yú shì yé hù xiě dì èr fēng xìn gěi tā
们 说 : “ rú guǒ nǐ men shì guī cóng
wǒ , tīng wǒ de huà de , jiù yào bǎ
你 们 主 人 的 儿 子 们 的 头 颅
qǔ xià , míng tiān dà yuē zhè gè shí
候 ， 带 来 耶 斯 列 给 我 。 ” nà
shí , wáng de qī shí gè ér zi shì zhù
zài fū yǎng tā men de chéng zhōng de dà chén
那 里 。

7 When the letter came to them, they took the sons of the king, and they killed seventy men. Then they put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.

zhè xìn dào dá tā men nà lǐ de shí
候 ， 他 们 就 拿 住 王 的 众

子，把这七十人杀了，然后
后把他们们的头放在盘子
里，送到耶斯列耶户那
里。

8 Then the messenger came and told him, saying, "They have brought the heads of the king's sons," and he said, "Put them in two piles at the entrance of the gate until morning."

有使者来告诉耶户说：“王
的众子的头送到了。”他
说：“把它们分作两堆放在
城门口，直到早上。”

9 It happened in the morning that he went out, stood, and said to all of the people, "You are righteous. Look, I conspired against my master and killed him. But who killed all of these?"

第二天早上的时候，耶户
出来，站着对众民说：“你
们都是无罪的，看哪，是
我自己背叛了我的主人，
把他杀了，但这所有的人
又是谁击杀的呢？”

10 Know then that the word of Yahweh will not fail which Yahweh spoke concerning the house of Ahab; Yahweh has done what he spoke by the hand of his servant Elijah.

你们要知道耶和华的话，
就是耶和华所说攻击亚哈
家的话，一句也没有落
空；耶和华借着他的仆人
以利亚所说的话，他都作
成了。”

11 Then Jehu killed all of the remainder of the house of Ahab in Jezreel, all of his leaders, his close friends, and his priests, until there was no survivor left for him.

yú shì yé hù jī shā le yà hā jiā zài
于 是 耶 户 击 杀 了 亚 哈 家 在
yé sī liè shèng xià de rén , hái yǒu tā
耶 斯 列 剩 下 的 人 ， 还 有 他
suǒ yǒu de dà chén , yǒu guān de rén ,
所 有 的 大 臣 、 有 关 的 人 、
jì sī , méi yǒu yī gè gěi tā cún
祭 司 ， 没 有 一 个 给 他 存
liú 。
留 。

12 Then he arose and went and came to Samaria. On the way, he was at Beth-Eked of the shepherds,

yé hù dòng shēn , wǎng sā mǎ lì yà
耶 户 动 身 ， 往 撒 玛 利 亚
qù 。 zài lù shàng , tā jīng guò mù yáng
去 。 在 路 上 ， 他 经 过 牧 羊
rén de bó ài jí nà lǐ 。
人 的 伯 艾 吉 那 里 。

13 and Jehu met the brothers of Ahaziah king of Judah. He asked, "Who are you?" They said, "We are the brothers of Ahaziah; we came down for the peace of the king's children and the children of the queen."

tā yù jiàn le yóu dà wáng yà hā xiè de
他 遇 见 了 犹 大 王 亚 哈 谢 的
xiōng dì men tā shuō : " nǐ men shì
兄 弟 们 。 他 说 : " 你 们 是
shuí ? " tā men shuō : " wǒ men shì yà
谁 ? " 他 们 说 : " 我 们 是 亚
hā xiè de xiōng dì 。 wǒ men xià lái yào
哈 谢 的 兄 弟 。 我 们 下 来 要
xiàng wáng de zhòng zǐ hé tài hòu de zhòng zǐ
向 王 的 众 子 和 太 后 的 众 子
qǐng ān 。
请 安 。 "

14 Then he said, "Seize them alive!" So they seized them alive but then slaughtered them at the cistern of Beth-Eked, forty-two men. He did not allow any of them to survive.

tā shuō : " huó zhuō tā men ! " tā de
他 说 : " 活 捉 他 们 ! " 他 的
shǒu xià jiù huó zhuō le tā men zài bó
手 下 就 活 捉 了 他 们 ， 在 伯
ài jí de kēng biān shā le tā men ; yī
艾 吉 的 坑 边 杀 了 他 们 ； 一
gòng shì sì shí èr gè rén , méi yǒu liú
共 是 四 十 二 个 人 ， 没 有 留
xià yī rén 。
下 一 人 。

15 Next he went from there and found Jehonadab the son of Recab to meet him. He greeted

tā yòu cóng nà lǐ wǎng qián xíng , kàn jiàn
他 又 从 那 里 往 前 行 ， 看 见

him and asked him, “Is your heart right with me as my heart is with you?” Then Jehonadab said, “Yes, it is. Give your hand!” And he gave his hand and took him up to him on the chariot.

利甲的儿子约拿达来迎接他。耶户向他请安，然后说：“你的心对我忠诚，就像我的心对你的心一样吗？”约拿达说：“是的。”耶户说：“如果是的话，伸出你的手来。”他伸出他的手，耶户就把他拉上他的战车。

16 Then he said, “Come with me! Look at my zeal for Yahweh!” So he let him ride in his chariot.

耶户说：“你和我一起去，看看我对耶和华的热诚。”于是用自己的战车载他同去。

17 Then he came to Samaria and killed all who remained to Ahab in Samaria until he wiped them out according to the word of Yahweh which he had spoken to Elijah.

他来到撒玛利亚，就击杀亚哈家所有在撒玛利亚剩下的下的人，把他们完全消灭，正如耶和华对以利亚所说的话。

18 Then Jehu assembled all of the people and said to them, “Ahab served Baal a little, but Jehu will worship him greatly.

耶户集合众民，对他们说：“从前亚哈信奉巴力还

suàn shì shǎo , yé hù yào xìn fèng gèng
算 是 少 ， 耶 户 要 信 奉 更
duō 。
多 。

19 So then, summon to me all of the prophets of Baal and all of his servants and his priests; no man should fail to come, for I have a great sacrifice for Baal. Anyone who fails to come shall not live!" Now Jehu was acting with cunning in order to destroy the servants of Baal.

xiàn zài , suǒ yǒu de bā lì xiān zhī 、
现 在 ， 所 有 的 巴 力 先 知 、
suǒ yǒu xìn fèng tā de hé tā suǒ yǒu de
所 有 信 奉 他 的 和 他 所 有 的
jì sī dōu yào gěi wǒ zhào lái , bù yào
祭 司 都 要 给 我 召 来 ， 不 要
zǒu lòu yī rén ; yīn wèi wǒ yào xiàng bā
走 漏 一 人 ； 因 为 我 要 向 巴
lì xiàn yī gè jí dà de jì , quē xí
力 献 一 个 极 大 的 祭 ， 缺 席
de bì bù dé huó 。 " yé hù yòng guǐ jì
的 必 不 得 活 。 " 耶 户 用 诡 计
zhè yàng xíng , shì yào chú miè suǒ yǒu xìn
这 样 行 ， 是 要 除 灭 所 有 信
fèng bā lì de rén 。
奉 巴 力 的 人 。

20 Then Jehu said, "Sanctify a solemn assembly for Baal!" So they proclaimed it.

yé hù yòu shuō : " yào wèi bā lì zhào kāi
耶 户 又 说 ： " 要 为 巴 力 召 开
yī gè yán sù huì 。 " yú shì zhòng rén xuān
一 个 严 肃 会 。 " 于 是 众 人 宣
gào zhào kāi dà huì 。
告 召 开 大 会 。

21 Jehu sent word through all of Israel, and all of the servants of Baal came; there did not remain a man who did not come. They came to the house of Baal so that the house of Baal was filled from wall to wall .

yé hù pài rén zǒu biàn yǐ sè liè gè
耶 户 派 人 走 遍 以 色 列 各
de , suǒ yǒu xìn fèng bā lì de rén dōu
地 ， 所 有 信 奉 巴 力 的 人 都
lái le , méi yǒu yī gè bù lái de 。
来 了 ， 没 有 一 个 不 来 的 。

tā men dōu jìn le bā lì miào , yǐ zhì
他 们 都 进 了 巴 力 庙 ， 以 致
bā lì miào cóng zhè biān dào nà biān dōu sāi
巴 力 庙 从 这 边 到 那 边 都 塞
mǎn le rén 。
满 了 人 。

22 He said to the one who was over the wardrobe, "Bring out clothing for all of the servants of

yé hù duì zhǎng guǎn yī chú de shuō : " bǎ
耶 户 对 掌 管 衣 橱 的 说 ： " 把

Baal.” So he brought the clothing out for them.

lǐ fú ná chū lái , gěi suǒ yǒu bài bā
礼 服 拿 出 来 ， 给 所 有 拜 巴
lì de rén chuān 。 tā jiù bǎ lǐ fú ná
力 的 人 穿 。 他 就 把 礼 服 拿
chū lái gěi tā men chuān shàng
出 来 给 他 们 穿 上 。

23 Then Jehu and Jehonadab the son of Recab came to the temple of Baal, and he said to the servants of Baal, “Search and see that there is none of the servants of Yahweh here with you; only those who serve Baal.”

yé hù hé lì jiǎ de ér zǐ yuē ná dá
耶 户 和 利 甲 的 儿 子 约 拿 达
lái dào bā lì de miào zhōng 。 tā duì xìn
来 到 巴 力 的 庙 中 。 他 对 信
fèng bā lì de rén shuō : “ sōu chá kàn
奉 巴 力 的 人 说 : “ 搜 查 看
kàn , zhè lǐ bù yào yǒu xìn fèng yé hé
看 , 这 里 不 要 有 信 奉 耶 和
huá de rén hé nǐ men tóng zài yì qǐ ,
华 的 人 和 你 们 同 在 一 起 ,
zhǐ kě yǐ yǒu xìn fèng bā lì de rén 。 ”
只 可 以 有 信 奉 巴 力 的 人 。”

24 They came to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had stationed for himself eighty men outside, and he said, “The man who lets anyone escape from the men who I am entrusting to you, he will pay with his life!”

tā men jìn qù xiàn jì hé xiàn fán jì 。
他 们 进 去 献 祭 和 献 燔 祭 。

yé hù bù zhì le bā shí gè rén zài wài
耶 户 布 置 了 八 十 个 人 在 外
miàn , shuō : “ rú guǒ wǒ dài lái jiāo zài
面 , 说 : “ 如 果 我 带 来 交 在
nǐ men shǒu zhōng de rén , yǒu yì gè cóng
你 们 手 中 的 人 , 有 一 个 从
tā men zhōng jiān táo tuō le , nǐ men jiù
他 们 中 间 逃 脱 了 , 你 们 就
yào yǐ mìng dǐ mìng 。 ”
要 以 命 抵 命 。”

25 It happened that when he finished offering the burnt offering, Jehu said to the royal guard and to the officers, “Come and kill them; let no man go free!” So they put them to the sword, and the royal guard and the officers threw them out, then they went up to the citadel of the temple of Baal.

yé hù xiàn wán le fán jì , jiù duì wèi
耶 户 献 完 了 燔 祭 , 就 对 卫
bīng hé jūn zhǎng shuō : “ nǐ men jìn qù ,
兵 和 军 长 说 : “ 你 们 进 去 ,
shā sǐ tā men , yì gè yě bù ràng tā
杀 死 他 们 , 一 个 也 不 让 他
men chū lái 。 ” wèi bīng hé jūn zhǎng yú shì
们 出 来 。” 卫 兵 和 军 长 于 是
yòng dāo jī shā tā men , yòu bǎ tā men
用 刀 击 杀 他 们 , 又 把 他 们

de shī tǐ pāo chū qù , rán hòu wǎng bā
的 尸 体 抛 出 去 ， 然 后 往 巴
lì de chéng qù le 。
力 的 城 去 了 。

26 They brought out the stone pillars of the temple of Baal and burned them .

tā men yòu bǎ bā lì miào nèi de shén zhù
他 们 又 把 巴 力 庙 内 的 神 柱
bān chū qù shāo le 。
搬 出 去 烧 了 。

27 So they broke down the stone pillars of Baal and destroyed the temple of Baal and made it into a latrine until this day.

tā men huǐ huài le bā lì de shén zhù ,
他 们 毁 坏 了 巴 力 的 神 柱 ，
yòu chāi huǐ le bā lì miào , zuò wéi cè
又 拆 毁 了 巴 力 庙 ， 作 为 厕
suǒ , zhí dào jīn rì 。
所 ， 直 到 今 日 。

28 So Jehu wiped out Baal from Israel.

zhè yàng , yé hù cóng yǐ sè liè zhōng xiāo
这 样 ， 耶 户 从 以 色 列 中 消
miè le bā lì 。
灭 了 巴 力 。

29 Only Jehu did not turn aside from the sins of Jeroboam the son of Nebat by which he caused Israel to sin; namely, the calf-shaped idols of gold which were in Bethel and Dan.

zhǐ shì yé hù méi yǒu lí qì ní bā de
只 是 耶 户 没 有 离 弃 尼 巴 的
ér zǐ yé luō bō ān de zuì , jiù shì
儿 子 耶 罗 波 安 的 罪 ， 就 是
tā shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de
他 使 以 色 列 人 陷 于 罪 中 的
nà xiē zuì , jìng bài zài bó tè lì hé
那 些 罪 ， 敬 拜 在 伯 特 利 和
dàn de jīn niú dú 。
但 的 金 牛 犊 。

30 Yahweh said to Jehu, "Because you have done well by doing right in my eyes and you have done to the house of Ahab according to all that was in my heart; therefore, sons of the fourth generation will sit for you on the throne of Israel."

yé hé huá duì yé hù shuō : " yīn wéi nǐ
耶 和 华 对 耶 户 说 ： “ 因 为 你
bàn hǎo le wǒ kàn wéi zhèng de shì , zhào
办 好 了 我 看 为 正 的 事 ， 照
wǒ de yī qiè xīn yì duì fù yà hā
我 的 一 切 心 意 对 付 亚 哈
jiā , nǐ de zǐ sūn yào zuò zài yǐ sè
家 ， 你 的 子 孙 要 坐 在 以 色
liè de wáng wèi shàng , zhí dào dì sì
列 的 王 位 上 ， 直 到 第 四
dài 。 ”
代 。

31 But Jehu was not careful to

walk in the law of Yahweh God of Israel with all his heart; he did not turn from the sins of Jeroboam by which he caused Israel to sin.

kě shì yé hù méi yǒu jìn xīn zūn xíng yé
可 是 耶 户 没 有 尽 心 遵 行 耶
hé huá yǐ sè liè shén de lǜ fǎ , lí
和 华 以 色 列 神 的 律 法 , 离
qì yé luō bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn
弃 耶 罗 波 安 使 以 色 列 人 陷
yú zuì zhōng de nà xiē zuì 。
于 罪 中 的 那 些 罪 。

32 In those days, Yahweh began to reduce Israel, so Hazael defeated them in every territory of Israel,

zài nà xiē rì zi , yé hé huá kāi shǐ
在 那 些 日 子 , 耶 和 华 开 始
xuē ruò yǐ sè liè , hā xuē zài yǐ sè
削 弱 以 色 列 , 哈 薛 在 以 色
liè gè chù de biān jìng gōng jī tā men :
列 各 处 的 边 境 攻 击 他 们 :

33 from the Jordan eastward: all of the land of Gilead, the Gadites, the Reubenites, and the Manassites, from Aroer which is on the Wadi Arnon and Gilead and Bashan.

cóng yuē dàn hé yǐ dōng , jī liè de quán
从 约 旦 河 以 东 , 基 列 的 全
de dì , jiā dé rén , liú běn rén hé mǎ
地 , 迦 得 人 、 流 本 人 和 玛
ná xī rén zhī de dì , cóng kào jìn yà nèn
拿 西 人 之 地 , 从 靠 近 亚 嫩
hé de yà luō ěr qǐ , zhì jī liè hé
河 的 亚 罗 珥 起 , 至 基 列 和
bā shān 。
巴 珊 。

34 Now the remainder of the acts of Jehu and all that he did and all of his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yé hù qí yú de shì jī hé tā suǒ xíng
耶 户 其 余 的 事 迹 和 他 所 行
de yī qiè , yǐ jí tā de yī qiè yīng
的 一 切 , 以 及 他 的 一 切 英
xióng shì jī , bù shì dōu xiě zài yǐ sè
雄 事 迹 , 不 是 都 写 在 以 色
liè zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 诸 王 的 年 代 志 上 吗 ?

35 So Jehu slept with his ancestors, and they buried him in Samaria, and Jehoahaz his son became king in his place.

yé hù hé tā de zǔ xiān tóng xiǎng ān
耶 户 和 他 的 祖 先 同 享 安
xī , zàng zài sā mǎ lì yà , tā ér
息 , 葬 在 撒 玛 利 亚 , 他 儿
zi yuē hā sī jiē xù tā zuò wáng 。
子 约 哈 斯 接 续 他 作 王 。

36 Now the days which Jehu had reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

yé hù zài sā mǎ lì yà zuò wáng tǒng zhì
耶 户 在 撒 玛 利 亚 作 王 统 治

yǐ sè liè gòng èr shí bā nián。
以色列共二十八年。

II Kings, Chapter 11

1 Now Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, so she prepared to destroy all of the offspring of the royal family.

yà hā xiè de mǔ qīn yà tā lì yǎ kàn
见 自 己 的 儿 子 死 了 ， 就 起
lái xiāo miè wáng shì suǒ yǒu de hòu yì
来 消 灭 王 室 所 有 的 后 裔 。

2 But Jehosheba the daughter of King Joram and sister of Ahaziah, and she stole him from among the sons of the king who were being put to death, putting him and his nurse in the inner bedroom. So they hid him from the presence of Athaliah, and he was not killed.

dàn yuē lán wáng de nǚ ér yà hā xiè
但 约 兰 王 的 女 儿 ， 亚 哈 谢
de mèi mèi yuē shì bā bǎ yà hā xiè
的 妹 妹 约 示 巴 ， 把 亚 哈 谢
de ér zi yuē ā shī cóng zhèng yào bèi shā
的 儿 子 约 阿 施 从 正 要 被 杀
de wáng zǐ zhōng tōu le chū lái bǎ tā
的 王 子 中 偷 了 出 来 ， 把 他
hé tā de rǔ mǔ cáng zài wò shì lǐ
和 他 的 乳 母 藏 在 卧 室 里
miàn ; tā men bǎ tā shōu cáng qǐ lái ,
面 ； 他 们 把 他 收 藏 起 来 ，
duǒ bì yà tā lì yǎ , miǎn dé tā bèi
躲 避 亚 他 利 雅 ， 免 得 他 被
shā sǐ 。
杀 死 。

3 He remained with her in the temple of Yahweh, hidden for six years while Athaliah was reigning over the land.

yuē ā shī hé tā de rǔ mǔ zài yé hé
约 阿 施 和 他 的 乳 母 在 耶 和
huá de diàn zhōng duǒ cáng le liù nián ; yà
华 的 殿 中 躲 藏 了 六 年 ； 亚
tā lì yǎ què zuò wáng tǒng zhì nà de 。
他 利 雅 却 作 王 统 治 那 地 。

4 But in the seventh year Jehoiada sent and took the commanders of the hundreds of the Carites and the runners, and he brought them to himself to the temple of Yahweh. Then he made a covenant with them and made them swear in the house of Yahweh and showed them the son of the king.

zài dì qī nián , yé hé yé dà pài rén
在 第 七 年 ， 耶 何 耶 大 派 人
bǎ jiā lì rén hé wèi bīng de zhòng bǎi fū
把 迦 利 人 和 卫 兵 的 众 百 夫
zhǎng dài lái , lǐng tā men jìn rù yé hé
长 带 来 ， 领 他 们 进 入 耶 和
huá de diàn zhōng , hé tā men lì yuē ,
华 的 殿 中 ， 和 他 们 立 约 ，
shǐ tā men zài yé hé huá de diàn lǐ qǐ
使 他 们 在 耶 和 华 的 殿 里 起

shì , rán hòu bǎ wáng zǐ dài chū lái hé
誓 , 然 后 把 王 子 带 出 来 和
tā men jiàn miàn 。
他 们 见 面 。

5 He commanded them, saying,
“This is the thing which you
must do: one third of you _L who
go off duty on the Sabbath _L, the
keepers of the guard in the house
of the king,

tā yòu fēn fù tā men shuō : “ nǐ men yào
他 又 吩 咐 他 们 说 : “ 你 们 要
zhè yàng zuò : nǐ men zài ān xī rì zhí
这 样 作 : 你 们 在 安 息 日 值
bān de , sān fēn zhī yī yào shǒu wèi wáng
班 的 , 三 分 之 一 要 守 卫 王
gōng
宫 ;

6 and another third at the gate of
Sur, and a third at the gate
behind the runners, shall guard
the post of the palace alternately.

sān fēn zhī yī yào zài sū ěr mén ; sān
三 分 之 一 要 在 苏 珥 门 ; 三
fēn zhī yī yào zài wèi bīng yuàn de hòu
分 之 一 要 在 卫 兵 院 的 后
mén ; nǐ men yào lún bān bǎ shǒu wáng
门 ; 你 们 要 轮 班 把 守 王
gōng
宫 。

7 Two of the units among you,
all _L who go on duty on the
Sabbath _L, guard the post of the
temple of Yahweh for the king.

nǐ men zài ān xī rì bù yòng dāng zhí de
你 们 在 安 息 日 不 用 当 值 的
liǎng bān rén , yào wèi wáng de yuán gù shǒu
两 班 人 , 要 为 王 的 缘 故 守
wèi yé hé huá de diàn
卫 耶 和 华 的 殿 。

8 You must surround the king all
about, each with his weapon in
his hand; whoever comes to the
ranks must be killed. Be with the
king _L wherever he goes _L.”

nǐ men yào zài sì zhōu wéi hù zhe wáng ,
你 们 要 在 四 周 围 护 着 王 ,
gè rén shǒu zhōng yào ná zhe zì jǐ de wǔ
各 人 手 中 要 拿 着 自 己 的 武
qì 。 shàn zì chuǎng rù bān cì de , bì
器 。 擅 自 闯 入 班 次 的 , 必
bèi chù sǐ 。 wáng chū rù de shí hòu ,
被 处 死 。 王 出 入 的 时 候 ,
nǐ men yào jǐn suí zuǒ yòu 。 ”
你 们 要 紧 随 左 右 。

9 So the commanders of
hundreds did according to all that
Jehoiada the priest commanded,
and each took his men _L who
went off duty on the Sabbath _L
and those _L who came on duty on

yú shì zhòng bǎi fū zhǎng zhào zhe yé hé yé
于 是 众 百 夫 长 照 着 耶 何 耶
dà jì sī de yī qiè fēn fù qù xíng 。
大 祭 司 的 一 切 吩 咐 去 行 。

the Sabbath 上, and they came to Jehoiada the priest.

tā men gè zì lǜ lǐng rén mǎ , wú lùn
他 们 各 自 率 领 人 马 , 无 论
zài ān xī rì zhí bān huò bù yòng dāng zhí
在 安 息 日 值 班 或 不 用 当 值
de , dōu lái dào yē hé yē dà jì sī
的 , 都 来 到 耶 何 耶 大 祭 司
nà lǐ 。
那 里 。

10 Then the priest gave to the commanders of the hundreds spears and small round shields which were King David's, which were in the temple of Yahweh.

yē hé yē dà jiù bǎ cáng zài yē hé huá
耶 何 耶 大 就 把 藏 在 耶 和 华
diàn lǐ , shǔ yú dà wèi wáng de máo qiāng
殿 里 , 属 于 大 卫 王 的 矛 枪
hé dùn pái jiāo gěi zhòng bǎi fū zhǎng 。
和 盾 牌 交 给 众 百 夫 长 。

11 So the royal runners stood, each with his weapons in his hand, from the side of the temple to the south up to the side of the temple on the north, around the altar and around the temple, about the king all around.

gè wèi bīng shǒu chí bīng qì , cóng diàn de
各 卫 兵 手 持 兵 器 , 从 殿 的
yòu miàn dào diàn de zuǒ miàn , miàn duì jì
右 面 到 殿 的 左 面 , 面 对 祭
tán hé diàn , wéi rào zhe wáng shì lì 。
坛 和 殿 , 围 绕 着 王 侍 立 。

12 Then he brought out the son of the king, put the crown on him with the testimony, and they made him king, anointed him, clapped their hands, and said, "Long live the king!"

yē hé yē dà lǐng wáng zǐ chū lái , bǎ
耶 何 耶 大 领 王 子 出 来 , 把
wáng guān dài zài tā de tóu shàng , yòu bǎ
王 冠 戴 在 他 的 头 上 , 又 把
yuē shū jiāo gěi tā 。 tā men jiù yōng lì
约 书 交 给 他 。 他 们 就 拥 立
tā wéi wáng , yòng gāo gāo tā bìng qiě
他 为 王 , 用 膏 膏 他 , 并 且
pāi zhǎng , shuō : "yuàn wáng wàn suì !"
拍 掌 , 说 : "愿 王 万 岁 !"

13 When Athaliah heard the sound of the runners of the people, she came to the people at the temple of Yahweh.

yà tā lì yǎ tīng jiàn wèi bīng hé mǐn zhòng
亚 他 利 雅 听 见 卫 兵 和 民 众
de shēng yīn , jiù jìn dào yē hé huá de
的 声 音 , 就 进 到 耶 和 华 的
diàn zhòng mǐn nà lǐ qù 。
殿 、 众 民 那 里 去 。

14 She looked, and there was the king standing by the pillar according to the custom. The commanders and the trumpeters were by the king, and all of the people of the land were rejoicing

tā kàn jiàn wáng zǐ àn zhe guī lì zhàn zài
她 看 见 王 子 按 着 规 例 站 在
zhù páng nà lǐ , shǒu lǐng hé hào shǒu zài
柱 旁 那 里 , 首 领 和 号 手 在

and blowing on the trumpets.
Athaliah tore her clothes and she
called, "Treason, treason!"

wáng de páng biān , dāng de suǒ yǒu de rén
王的旁边，当地所有的人
mín huān lè chuī hào 。 yà tā lì yǎ yú
民欢乐吹号。亚他利雅于
shì sī liè yī fú , hū jiào : " fǎn
是撕裂衣服，呼叫：“反
le ! fǎn le ! ”
了！反了！”

15 Then Jehoiada the priest
commanded the commanders of
the hundreds, the appointed of
the army, and he said to them,
"Bring her out to the house of the
ranks! The one coming after her
should kill her with the sword,"
for the priest had said, "Let her
not be killed in the temple of
Yahweh."

yé hé yé dà jì sī fēn fù zhòng bǎi fū
耶何耶大祭司吩咐众百夫
zhǎng , jiù shì tǒng lǐng jūn bīng de , duì
长，就是统领军兵的，对
tā men shuō : " bǎ tā cóng gè bān jūn bīng
他们说：“把她从各班军兵
zhōng gǎn chū qù , gēn suí tā de , dōu
中赶出去，跟随她的，都
yào yòng dāo shā sǐ 。 " yīn wèi jì sī
要用刀杀死。”因为祭司
shuō : " bù kě zài yé hé huá de diàn nèi
说：“不可在耶和华的殿内
shā sǐ tā 。 ”
杀死她。”

16 So they grabbed her as she
went by the entranceway of the
horses to the palace of the king,
and she was killed there.

yú shì tā men xià shǒu ná zhù tā ; tā
于是他们下手拿住她；她
huí dào wáng gōng de mǎ mén de shí hòu ,
回到王宫的马门的时候，
jiù zài nà lǐ bèi rén shā sǐ 。
就在那里被人杀死。

17 Then Jehoiada made a
covenant between Yahweh and
the king and the people, that the
people should be as a people for
Yahweh, and also a covenant
between the king and the people.

yé hé yé dà yòu shǐ wáng hé rén mín yǔ
耶何耶大又使王和人民与
yé hé huá lì yuē , hǎo shǐ tā men zuò
耶和华立约，好使他们作
yé hé huá de rén mín ; yòu shǐ wáng yǔ
耶和华的 人民；又使王与
rén mín lì yuē 。
人民立约。

18 Then all the people of the
land went to the temple of Baal
and tore it down, and its altars
and its images they broke
completely into pieces. Mattan
the priest of Baal they killed in

rán hòu dāng de suǒ yǒu de rén mín dōu lái
然后当地所有的人民都来
dào bā lì miào , bǎ tā chāi huǐ , bǎ
到巴力庙，把它拆毁，把

front of the altars. Then the priest put guards over the house of Yahweh.

tā de tán hé xiàng wán quán dǎ suì , yòu
它的坛和像完全打碎，又
zài jì tán qián bǎ bā lì de jì sī mǎ
在祭坛前把巴力的祭司玛
tǎn shā le 。 yē hé yē dà jì sī yòu
坦杀了。耶何耶大祭司又
shè lì guān yuán guǎn lǐ yē hé huá de
设立官员管理耶和华的
diàn
殿。

19 He took the commanders of the hundreds and the Carites and the runners and all the people of the land, and they brought the king down from the temple of Yahweh. And they marched by the way of the runner's gate to the palace of the king, and he sat on the throne of the kings.

tā yòu lǜ lǐng zhòng bǎi fū zhǎng 、 jiā lì
他又率领众百夫长、迦利
rén 、 wèi bīng hé dāng de suǒ yǒu de rén
人、卫兵和当地所有的人
mín , hù sòng wáng cóng yē hé huá de diàn
民，护送王从耶和华的殿
xià lái , jīng wèi bīng de mén jìn rù wáng
下来，经卫兵的门进入王
gōng 。 zhè yàng , yuē ā shī jiù zuò shàng
宫。这样，约阿施就坐上
le wáng wèi 。
了王位。

20 All the people of the land rejoiced, and the city rested; for Athaliah had been killed with the sword in the palace of the king.

dāng de suǒ yǒu de rén mín dōu huān lè ,
当地所有的人民都欢乐，
hé chéng píng jìng ; zhì yú yà tā lì
阖城平静；至于亚他利
yǎ , tā men zài wáng gōng yòng dāo bǎ tā
雅，他们在王宫用刀把她
shā sǐ le 。
杀死了。

21 Jehoash was 7 years old when he began to reign.

yuē ā shī zuò wáng de shí hòu , zhǐ yǒu
约阿施作王的时候，只有
qī suì 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
七岁。（本节在《马索拉
chāo běn 》 wèi 12:1)
抄本》为 12:1)

II Kings, Chapter 12

1 In the seventh year of Jehu, Jehoash became king. He reigned in Jerusalem forty years, and the name of his mother was Zibiah from Beersheba.

yē hù zài wèi dì qī nián , yuē ā shī
耶户在位第七年，约阿施

dēng jī , zài yé lù sā lěng zuò wáng sì
登 基 ， 在 耶 路 撒 冷 作 王 四
shí nián 。 tā mǔ qīn míng jiào xī bǐ
十 年 。 他 母 亲 名 叫 西 比
yà , shì cóng bié shì bā lái de 。
亚 ， 是 从 别 是 巴 来 的 。
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
为 12:2)

2 Jehoash did right in the eyes of Yahweh all of his days, because Jehoiada the priest instructed him.

zài yé hé yé dà jì sī jiào dǎo tā de
在 耶 何 耶 大 祭 司 教 导 他 的
rì zi , tā jiù xíng yé hé huá kàn wéi
日 子 ， 他 就 行 耶 和 华 看 为
zhèng de shì 。
正 的 事 。

3 Only the high places were not removed; the people were still making sacrifices and offering incense on the high places.

zhǐ shì qiū tán méi yǒu fèi qù , rén mín
只 是 邱 坛 没 有 废 去 ， 人 民
réng zài qiū tán xiàn jì fén xiāng 。
仍 在 邱 坛 献 祭 焚 香 。

4 Jehoash said to the priests, "All of the money for the sacred things that is brought to the temple of Yahweh, the money taxed at its proper value for each person and all of the money which comes upon the heart of a man to bring to the temple of Yahweh,

yuē ā shī duì zhòng jì sī shuō : " suǒ yǒu
约 阿 施 对 众 祭 司 说 : " 所 有
fēn bié wéi shèng , fèng dào yé hé huá diàn
分 别 为 圣 ， 奉 到 耶 和 华 殿
lǐ de yín zi , huò shì gè bèi shù diǎn
里 的 银 子 ， 或 是 各 被 数 点
zhī rén de shú jià , huò shì gè zhǒng de
之 人 的 赎 价 ， 或 是 各 种 的
shú jià , huò shì gè rén suí zhe xīn
赎 价 ， 或 是 各 人 随 着 心
yì , fèng dào yé hé huá diàn lǐ de yín
意 ， 奉 到 耶 和 华 殿 里 的 银
zi ,
子 ，

5 let the priests take for themselves, each from his treasurers, and let them repair the breach of the temple for every place where damage is found."

gè jì sī kě xiàng zì jǐ shú xī de rén
各 祭 司 可 向 自 己 熟 悉 的 人
shōu qǔ 。 tā men yào xiū lǐ diàn nèi huǐ
收 取 。 他 们 要 修 理 殿 内 毁

huài de de fāng , jiù shì yī qiè fā xiàn
坏 的 地 方 ， 就 是 一 切 发 现
yǒu huǐ huài de de fāng 。 ”
有 毁 坏 的 地 方 。

6 It happened in the twenty-third year of King Jehoash that the priests had not repaired the damage in the temple.

kě shì dào le yuē ā shī wáng zài wèi èr
可 是 到 了 约 阿 施 王 在 位 二
shí sān nián de shí hòu , jì sī hái wèi
十 三 年 的 时 候 ， 祭 司 还 未
xiū hǎo shèng diàn huǐ huài de de fāng 。
修 好 圣 殿 毁 坏 的 地 方 。

7 So King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the priests, and he said to them, “Why are you not repairing the damage in the temple? Now, you shall not take money from your treasurers for the damage in the temple. You must provide it.”

yú shì yuē ā shī wáng zhào le yé hé yé
于 是 约 阿 施 王 召 了 耶 何 耶
dà jì sī hé zhòng jì sī lái ,
大 祭 司 和 众 祭 司 来 ，
shuō : “ nǐ men wèi shén me bù xiū lǐ shèng
说 ： “ 你 们 为 什 么 不 修 理 圣
diàn huǐ huài de de fāng ne ? xiàn zài bù
殿 毁 坏 的 地 方 呢 ？ 现 在 不
yào xiàng nǐ men shú shí de rén shōu qǔ yín
要 向 你 们 熟 识 的 人 收 取 银
zi , què yào bǎ suǒ shōu de jiāo chū
子 ， 却 要 把 所 收 的 交 出
lái , xiū lǐ shèng diàn huǐ huài de de
来 ， 修 理 圣 殿 毁 坏 的 地
fāng 。 ”
方 。

8 So the priests agreed not to take money from the people and not to repair the damage to the temple.

zhòng jì sī dá yīng bù zài cóng rén mín shōu
众 祭 司 答 应 不 再 从 人 民 收
qǔ yín zi , yě bù xiū lǐ shèng diàn huǐ
取 银 子 ， 也 不 修 理 圣 殿 毁
huài de de fāng 。
坏 的 地 方 。

9 Then Jehoiada the priest took a certain chest and bored a hole in its lid, and he put it beside the altar to the right as a man enters into the temple of Yahweh; then the priests who were keepers of the threshold would put there all of the money brought into the temple.

yé hé yé dà jì sī bān lái le yī gè
耶 何 耶 大 祭 司 搬 来 了 一 个
xiāng zi , zài tā de dǐng shàng zuān le yī
箱 子 ， 在 它 的 顶 上 钻 了 一
gè kǒng , bǎ tā fàng zài jì tán páng
个 孔 ， 把 它 放 在 祭 坛 旁
biān , zài shèng diàn rù kǒu de yòu biān 。
边 ， 在 圣 殿 入 口 的 右 边 。

shǒu mén de jì sī bǎ fèng dào yé hé huá
守 门 的 祭 司 把 奉 到 耶 和 华
diàn suǒ yǒu de yín zǐ dōu tóu jìn xiāng
殿 所 有 的 银 子 都 投 进 箱
lǐ 里。

10 It happened that when they saw a great deal of money in the chest, the secretary of the king and the high priest would come up, put the money in bags, then count the money found in the temple of Yahweh.

tā men kàn jiàn xiāng nèi de yín zǐ duō qǐ
他 们 看 见 箱 内 的 银 子 多 起
lái de shí hòu , jiù jiào wáng de shū jì
来 的 时 候 , 就 叫 王 的 书 记
hé dà jì sī shàng lái , tā men jiù shù
和 大 祭 司 上 来 , 他 们 就 数
diǎn zài yé hé huá diàn lǐ suǒ dé de yín
点 在 耶 和 华 殿 里 所 得 的 银
zǐ , zhuāng zài dài zhōng 。
子 , 装 在 袋 中 。

11 They placed the money, which was weighed out, into the hands of the workers who were appointed over the temple of Yahweh, and they paid it to the skilled craftsmen of wood and to the builders working on the temple of Yahweh

tā men bǎ suǒ chēng de yín zǐ jiāo zài yé
他 们 把 所 称 的 银 子 交 在 耶
hé huá diàn zhōng guǎn lǐ gōng jiàng de jiān gōng
和 华 殿 中 管 理 工 匠 的 监 工
shǒu lǐ , rán hòu tā men zhī fù gěi zài
手 里 , 然 后 他 们 支 付 给 在
yé hé huá diàn zuò gōng de mù jiàng hé jiàn
耶 和 华 殿 作 工 的 木 匠 和 建
zhù gōng rén ,
筑 工 人 ,

12 and to the masons and the stonecutters, to buy timber and stones for hewing, in order to repair the damage of the temple of Yahweh, and for all who went to the temple to repair it.

yǐ jí ní jiàng hé shí jiàng ; yòu yòng lái
以 及 泥 匠 和 石 匠 ; 又 用 来
gòu mǎi mù cái hé záo hǎo de shí tóu ,
购 买 木 材 和 凿 好 的 石 头 ,
lái xiū lǐ yé hé huá diàn lǐ huǐ huài de
来 修 理 耶 和 华 殿 里 毁 坏 的
de fāng , yǐ jí zhī fù yī qiè xiū lǐ
地 方 , 以 及 支 付 一 切 修 理
yé hé huá diàn de kāi zhī 。
耶 和 华 殿 的 开 支 。

13 Only, for the temple of Yahweh, there were not any silver basins, snuffers, bowls for drinking wine, trumpets, or any vessel of gold or silver from the money being brought to the temple of Yahweh.

dàn yé hé huá diàn lǐ de yín bēi , zhú
但 耶 和 华 殿 里 的 银 杯 、 烛
jiǎn , wǎn , hào huò rèn hé jīn yín qì
剪 、 碗 、 号 或 任 何 金 银 器

mǐn , dōu méi yǒu yòng fèng dào yé hé huá
皿 , 都 没 有 用 奉 到 耶 和 华
diàn lǐ de yín zi lái zuò 。
殿 里 的 银 子 来 做 。

14 For they gave that to all the workers, and they repaired the temple of Yahweh with it.

tā men zhǐ bǎ yín zi jiāo gěi gōng jiàng
他 们 只 把 银 子 交 给 工 匠 ,
yòng lái xiū lǐ yé hé huá diàn lǐ huǐ huài
用 来 修 理 耶 和 华 殿 里 毁 坏
de de fāng 。
的 地 方 。

15 They did not have to settle accounts with the men into whose hands they placed the money to give to the workers, for they were dealing honestly.

tā men méi yǒu yào qiú jīng shǒu bǎ yín zi
他 们 没 有 要 求 经 手 把 银 子
zhuǎn fù gōng jiàng de rén jiāo dài zhàng mù
转 付 工 匠 的 人 交 代 帐 目 ,
yīn wèi tā men bàn shì chéng shí 。
因 为 他 们 办 事 诚 实 。

16 The money of the guilt offering and the money of the sin offering was not brought into the temple of Yahweh, but were each for the priests.

dàn shì shú qiān jì hé shú zuì jì de yín
但 是 赎 愆 祭 和 赎 罪 祭 的 银
zi , tā men méi yǒu fèng rù yé hé huá
子 , 他 们 没 有 奉 入 耶 和 华
de diàn , zhè xiē yín zi shì shǔ yú jì
的 殿 , 这 些 银 子 是 属 于 祭
sī de 。
司 的 。

17 At that time, Hazael king of Aram went up and fought against Gath and captured it; then Hazael set his face to go up against Jerusalem.

nà shí yà lán wáng hā xuē shàng lái , gōng
那 时 亚 兰 王 哈 薛 上 来 , 攻
dǎ jiā tè , bǎ tā duó qǔ le tā
打 迦 特 , 把 它 夺 取 了 他
yòu jué xīn shàng lái gōng dǎ yé lù sā
又 决 心 上 来 攻 打 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

18 Jehoash king of Judah took all of the holy objects that Jehoshaphat, Joram, and Ahaziah his ancestors, the kings of Judah, had devoted, and all his holy objects and all of the gold found in the treasuries of the temple of Yahweh, and in the palace of the king, and he sent them to Hazael king of Aram, so that he went up from Jerusalem.

yóu dà wáng yuē ā shī yú shì ná chū suǒ
犹 大 王 约 阿 施 于 是 拿 出 所
yǒu de shèng wù , jiù shì tā de zǔ xiān
有 的 圣 物 , 就 是 他 的 祖 先
yóu dà wáng yuē shā fǎ , yuē lán hé yà
犹 大 王 约 沙 法 、 约 兰 和 亚
hā xiè suǒ xiàn de shèng wù , yǐ jí tā
哈 谢 所 献 的 圣 物 , 以 及 他

zì jǐ suǒ xiàn de shèng wù , hái yǒu yé
hé huá diàn hé wáng gōng bǎo kù lǐ suǒ yǒu
de jīn zǐ , sòng gěi yà lán wáng hā
xuē , hā xuē jiù lí kāi yé lù sā lěng
qù le 。

19 Now the remainder of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yuē ā shī qí yú de shì jī hé tā suǒ
xíng de yī qiè , bù shì dōu xiě zài yóu
dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?

20 Then his servants arose and conspired and killed Joash in the house of the Millo as he was going down toward Silla.

yuē ā shī de chén pū qǐ lái bèi pàn
tā men zài mǐ luō gōng nèi , tā xià dào
xī lā de shí hòu , jī shā le tā 。

21 Jozabad the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him and killed him, so they buried him with his ancestors in the city of David. Then Amaziah his son became king in his place.

tā de chén pū shì mǐ yā de ér zǐ yuē
sā jiǎ hé shuò mò de ér zǐ yuē sà bá
jī shā tā , tā jiù sǐ le 。 rén bǎ
tā mái zàng zài dà wèi chéng , hé tā de
zǔ xiān zài yī qǐ 。 tā de ér zǐ yà
mǎ xiè jiē xù tā zuò wáng 。

II Kings, Chapter 13

1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu became king over Israel in Samaria, reigning seventeen years.

yóu dà wáng yà hā xiè de ér zǐ yuē ā
shī zài wèi dì èr shí sān nián , yé hù
de ér zǐ yuē hā sī zài sā mǎ lì yà

dēng jī , tǒng zhì yǐ sè liè gòng shí qī nián 。
登基，统治以色列共十七年。

2 But he did evil in the eyes of Yahweh, and he went after the sins of Jeroboam the son of Nebat with which he had caused Israel to sin, and he did not depart from it.

tā xíng yé hé huá kàn wéi è de shì ,
他行耶和華看為惡的事，
suí cóng ní bā de ér zǐ yé luō bō ān
隨從尼八的兒子耶羅波安
shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de nà
使以色列人陷於罪中的那
xiē zuì , bù kěn zhuǎn lí 。
些罪，不肯轉離。

3 So the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he gave them into the hand of Hazael king of Aram and into the hand of Ben-Hadad the son of Hazael repeatedly.

yú shì yé hé huá de nù qì xiàng yǐ sè liè fā zuò , cháng bǎ tā men jiāo zài yà lán wáng hā xuē de shǒu zhōng hé hā xuē de ér zǐ biàn 。 hā dá de shǒu zhōng 。
於是耶和華的怒氣向以色列發作，常把他們交在亞蘭王哈薛的手中和哈薛的兒子便。哈達的手中。

4 Then Jehoahaz entreated Yahweh, and Yahweh listened to him, for he saw the oppression of Israel, because the king of Aram oppressed them.

yuē hā sī kěn qiú yé hé huá , yé hé huá chuí tīng tā de dǎo gào , yīn wéi kàn jiàn le yǐ sè liè suǒ shòu de yā pò , jiù shì yà lán wáng duì tā men de yā pò 。
約哈斯懇求耶和華，耶和華垂聽他的禱告，因為看見了以色列所受的壓迫，就是亞蘭王對他們的壓迫。

5 Yahweh gave Israel a savior, and they went out from under the hand of Aram. So the Israelites lived in their tents as formerly.

yé hé huá jiù cì gěi yǐ sè liè yī wèi zhěng jiù zhě , tā jiù tā men tuō lí yà lán wáng de shǒu , yú shì yǐ sè liè rén kě yǐ zài zì jǐ de jiā ān jū , hǎo xiàng yǐ qián yī yàng 。
耶和華就賜給以色列一位拯救者，他救他們脫離亞蘭王的手，於是以色列人可以住在自己的家安居，好像以前一樣。

6 Yet they did not depart from the sins of the house of Jeroboam

which he caused Israel to sin, but walked in it; and also, the pole of the Asherah worship was still standing in Samaria.

kě shì tā men méi yǒu lí kāi yé luō bō
可 是 他 们 没 有 离 开 耶 罗 波
ān jiā shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng
安 家 使 以 色 列 人 陷 于 罪 中
de nà xiē zuì , réng rán xíng zài zuì
的 那 些 罪 , 仍 然 行 在 罪
zhōng ; yà shě lā yī rán lì zài sā mǎ
中 ; 亚 舍 拉 依 然 立 在 撒 玛
lì yà 。
利 亚 。

7 For there was no army left over for Jehoahaz except for fifty horsemen, ten chariots, and ten thousand infantry, for the king of Aram had destroyed them and made them as the dust at threshing.

yú shì yé hé huá méi yǒu gěi yuē hā sī
于 是 耶 和 华 没 有 给 约 哈 斯
liú xià yú mín , zhǐ shèng xià qí bīng wǔ
留 下 余 民 , 只 剩 下 骑 兵 五
shí rén , zhàn chē shí liàng hé bù bīng yī
十 人 , 战 车 十 辆 和 步 兵 一
wàn rén , yīn wèi yà lán wáng huǐ miè tā
万 人 , 因 为 亚 兰 王 毁 灭 他
men , jiàn tà tā men hǎo xiàng hé chǎng shàng
们 , 践 踏 他 们 好 像 禾 场 上
de chén tǔ 。
的 尘 土 。

8 Now the remainder of the acts of Jehoahaz and all that he did and his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yuē hā sī qí yú de shì jī hé tā suǒ
约 哈 斯 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , yǐ jí tā de yīng yǒng
行 的 一 切 , 以 及 他 的 英 勇
shì jī , bù shì dōu xiě zài yǐ sè liè
事 迹 , 不 是 都 写 在 以 色 列
zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
诸 王 的 年 代 志 上 吗 ?

9 Then Jehoahaz slept with his ancestors and they buried him in Samaria, and Jehoash his son became king in his place.

yuē hā sī hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
约 哈 斯 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián , zàng zài sā mǎ lì yà 。 tā de
眠 , 葬 在 撒 玛 利 亚 。 他 的
ér zǐ yuē ā shī jiē xù tā zuò wáng 。
儿 子 约 阿 施 接 续 他 作 王 。

10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz became king over Israel in Samaria, reigning sixteen years.

yóu dà wáng yuē ā shī zài wèi dì sān shí
犹 大 王 约 阿 施 在 位 第 三 十
qī nián , yuē hā sī de ér zǐ yuē ā
七 年 , 约 哈 斯 的 儿 子 约 阿

shī zài sā mǎ lì yà dēng jī , tǒng zhì
施 在 撒 玛 利 亚 登 基 ， 统 治
yǐ sè liè gòng shí liù nián 。
以 色 列 共 十 六 年 。

11 He did evil in the eyes of Yahweh; he did not depart from all of the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin, but walked in it.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
bù zhuǎn lí ní bā de ér zǐ yé luō bō
不 转 离 尼 巴 的 儿 子 耶 罗 波
ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de
安 使 以 色 列 人 陷 于 罪 中 的
yī qiè zuì , réng rán xíng zài zuì zhōng 。
一 切 罪 ， 仍 然 行 在 罪 中 。

12 The remainder of the acts of Joash and all that he did, his powerful deeds, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yuē ā shī qí yú de shì jī hé tā suǒ
约 阿 施 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , yǐ jí tā yǔ yóu dà
行 的 一 切 ， 以 及 他 与 犹 大
wáng yà mǎ xiè zuò zhàn shí de yīng yǒng shì
王 亚 玛 谢 作 战 时 的 英 勇 事
jī , bù shì dōu xiě zài yǐ sè liè zhū
迹 ， 不 是 都 写 在 以 色 列 诸
wáng de nián dài zhì shàng ma ?
王 的 年 代 志 上 吗 ？

13 Then Joash slept with his ancestors, and Jeroboam sat on his throne. Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

yuē ā shī hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
约 阿 施 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián hòu , yé luō bō ān zuò shàng le tā
眠 后 ， 耶 罗 波 安 坐 上 了 他
de wáng wèi 。 tā bǎ yuē ā shī zàng zài
的 王 位 。 他 把 约 阿 施 葬 在
sā mǎ lì yà , hé yǐ sè liè zhū wáng
撒 玛 利 亚 ， 和 以 色 列 诸 王
zài yī qǐ 。
在 一 起 。

14 Elisha became ill with the illness with which he would die, so Jehoash king of Israel went down to him and wept before him, and said, "My father, my father; the chariot of Israel and its horsemen!"

yǐ lì shā huàn le bì sǐ de bìng 。 yǐ
以 利 沙 患 了 必 死 的 病 。 以
sè liè wáng yuē ā shī xià dào tā nà
色 列 王 约 阿 施 下 到 他 那
lǐ , fú zài tā de liǎn shàng kū ,
里 ， 伏 在 他 的 脸 上 哭 ，

shuō : " fù a fù a yǐ sè liè
de zhàn chē hé qí bīng a ! "

15 Elisha said to him, "Take a bow and arrows," so he took him a bow and arrows.

yǐ lì shā duì tā shuō : " ná gōng jiàn
lái ! " tā jiù bǎ gōng jiàn ná gěi tā 。

16 He said to the king of Israel, "Lay your hand on the bow," so he lay hold of it; then Elisha put his hand on the hands of the king.

tā duì yǐ sè liè wáng shuō : " bǎ nǐ de
shǒu fàng zài gōng shàng ba ! " tā jiù bǎ shǒu
fàng zài gōng shàng , yǐ lì shā yòu bǎ zì
jǐ de shǒu fàng zài wáng de shǒu shàng 。

17 Then he said, "Open the window to the east," so he opened it. Elisha said, "Shoot," and he shot. Then he said, "An arrow of victory for Yahweh, and an arrow of victory against Arameans in Aphek until finishing them."

tā shuō : " dǎ kāi xiàng dōng de chuāng
hù 。 " tā jiù dǎ kāi le 。 yǐ lì shā
shuō : " fàng jiàn ba ! " tā jiù fàng
jiàn 。 yǐ lì shā shuō : " zhè shì yé hé
huá shèng lì de jiàn , yé hé huá dé shèng
yà lán rén de jiàn 。 nǐ yào zài yà fú
jī shā yà lán rén , zhí dào wán quán miè
jué 。 "

18 Then he said, "Take the arrows," so he took them. He said to the king of Israel, "Strike the ground," so he struck three times and stopped.

tā yòu shuō : " ná jiàn lái ! " tā jiù
ná le lái 。 tā duì yǐ sè liè wáng
shuō : " nǐ jī dǎ de ba ! " tā jiù

jī dǎ de dì , dǎ le sān cì jiù zhàn qǐ
击打地，打了三次就站起
lái le 。
来了。

19 Yet the man of God became angry against him and said, "For striking five or six times, then you would have defeated Aram until finishing them, but now you will defeat Aram only three times."

shén rén jiù duì tā fā nù , shuō : " nǐ
神人就对他发怒，说：“你
yīng gāi jī dǎ wǔ cì huò zhě liù cì ,
应该击打五次或者六次，
nà yàng jiù néng dǎ bài yà lán rén , zhí
那样就能打败亚兰人，直
dào wán quán xiāo miè tā men 。 xiàn zài ,
到完全消灭他们。现在，
nǐ zhǐ kě yǐ dǎ bài yà lán rén sān cì
你只可以打败亚兰人三次
le 。 ”
了。”

20 Elisha died and they buried him. Now the raiding parties of Moab came in the spring in the spring .

yǐ lì shā sǐ le , yě mái zàng le 。
以利沙死了，也埋葬了。
mó yā rén cháng zài měi nián chūn tiān rù qīn
摩押人常在每年春天入侵
yǐ sè liè dì 。
以色列地。

21 And it happened that they were burying a man; suddenly they saw the marauding band, so they threw the man in the grave of Elisha. As he went in, the man touched the bones of Elisha, and became alive and got up on his feet!

yǒu rén zhèng zài mái zàng sǐ rén de shí
有人正在埋葬死人的时
hòu , kàn jiàn yī qún lái qīn lüè de
候，看见一群来侵略的
rén , tā men jiù bǎ sǐ shī diū zài yǐ
人，他们就 把死尸丢在以
lì shā de fén shàng , suí jí zǒu le 。
利沙的坟上，随即走了。
sǐ shī pèng zhe yǐ lì shā de gǔ tóu jiù
死尸碰着以利沙的骨头就
fù huó le , shuāng jiǎo zhàn le qǐ lái 。
复活了，双脚站了起来。

22 Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

yuē hā sī zài wèi de rì zi , yà lán
约哈斯在位的日子，亚兰
wáng hā xuē yī zhí dōu qī yā yǐ sè
王哈薛一直都欺压以色列
liè 。
列。

23 But Yahweh had mercy on

them and showed compassion to them and turned to them because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob. He was not willing to destroy them nor cast them from his presence up to now.

dàn yé hé huá réng rán shī ēn gěi tā
但 耶 和 华 仍 然 施 恩 给 他
men lián mǐn tā men juān gù tā
们 怜 悯 他 们 眷 顾 他
men zhè shì yīn wèi tā yǔ yà bó lā
们 这 是 因 为 他 与 亚 伯 拉
hǎn yǐ sā hé yǎ gè suǒ lì de
罕 以 撒 和 雅 各 所 立 的
yuē bù yuàn yì huǐ miè tā men bǎ
约 不 愿 意 毁 灭 他 们 把
tā men cóng zì jǐ de miàn qián diū qì
他 们 从 自 己 的 面 前 丢 弃
zhí dào jīn rì
直 到 今 日。

24 When Hazael king of Aram died, his son Ben-Hadad became king in his place.

yà lán wáng hā xuē sǐ le tā de ér
亚 兰 王 哈 薛 死 了 他 的 儿
zi biàn hā dá jiē xù tā zuò wáng
子 便 哈 达 接 续 他 作 王。

25 Jehoash the son of Jehoahaz returned and took the cities from the hand of Ben-Hadad the son of Hazael which he had taken from the hand of Jehoahaz his father in the war. Three times Jehoash defeated him and recovered the towns of Israel.

yuē hā sī de ér zi yuē ā shī cóng hā
约 哈 斯 的 儿 子 约 阿 施 从 哈
xuē de ér zi biàn hā dá shǒu zhōng
薛 的 儿 子 便 哈 达 手 中
bǎ hā xuē zài zhàn zhēng shí cóng yuē ā shī
把 哈 薛 在 战 争 时 从 约 阿 施
de fù qīn yuē hā sī shǒu zhōng duó qù de
的 父 亲 约 哈 斯 手 中 夺 去 的
chéng shì shōu fù yuē ā shī sān cì dǎ
城 市 收 复 约 阿 施 三 次 打
bài biàn hā dá shōu fù yǐ sè liè
败 便 哈 达 收 复 以 色 列
de chéng shì
的 城 市。

II Kings, Chapter 14

1 In the second year of Jehoash the son of Jehoahaz king of Israel, Amaziah the son of Jehoash king of Judah began to reign.

yǐ sè liè wáng yuē hā sī de ér zi yuē
以 色 列 王 约 哈 斯 的 儿 子 约
ā shī zài wèi dì èr nián yóu dà wáng
阿 施 在 位 第 二 年 犹 大 王
yuē ā shī de ér zi yà mǎ xiè dēng jī
约 阿 施 的 儿 子 亚 玛 谢 登 基
zuò wáng
作 王。

2 He was twenty-five years old

when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; and the name of his mother was Jehoaddin from Jerusalem.

tā dēng jī de shí hòu shì èr shí wǔ
他 登 基 的 时 候 是 二 十 五
suì , zài yē lù sā lěng zuò wáng gòng èr
岁 , 在 耶 路 撒 冷 作 王 共 二
shí jiǔ nián 。 tā mǔ qīn míng jiào yuē yē
十 九 年 。 他 母 亲 名 叫 约 耶
dàn , shì cóng yē lù sā lěng lái de 。
但 , 是 从 耶 路 撒 冷 来 的 。

3 He did right in the eyes of Yahweh, only not as David his ancestor; as all which Jehoash his father had done, he did.

tā xíng yē hé huá kàn wéi zhèng de shì ;
他 行 耶 和 华 看 为 正 的 事 ;
zhǐ shì bù xiàng tā de zǔ xiān dà wèi ,
只 是 不 像 他 的 祖 先 大 卫 ,
què shì zhào zhe tā fù qīn yuē ā shī suǒ
却 是 照 着 他 父 亲 约 阿 施 所
xíng de yī qiè qù xíng 。
行 的 一 切 去 行 。

4 Only the high places were not removed; the people were still sacrificing and offering incense on the high places.

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu fèi qù , rén
只 是 邱 坛 还 没 有 废 去 , 人
mín réng zài qiū tán xiàn jì fén xiāng 。
民 仍 在 邱 坛 献 祭 焚 香 。

5 It happened that when the kingdom was firmly in his hand, he killed his servants who had killed his father the king.

dāng guó jiā zài tā shǒu zhōng wěn dìng yǐ
当 国 家 在 他 手 中 稳 定 以
hòu , tā jiù bǎ nà xiē jī shā tā fù
后 , 他 就 把 那 些 击 杀 他 父
wáng de chén pū shā le 。
王 的 臣 仆 杀 了 。

6 But the sons of the killers he did not kill, as it is written in the scroll of the law of Moses which Yahweh had commanded, saying, "Fathers should not be killed because of children, and children should not be killed because of fathers; but a man should die because of his own sin."

dàn tā men de ér zǐ méi yǒu chù sǐ ,
但 他 们 的 儿 子 没 有 处 死 ,
zhè shì àn zhào mó xī lǜ fǎ shū shàng suǒ
这 是 按 照 摩 西 律 法 书 上 所
xiě , shì yē hé huá de fēn fù : " bù
写 , 是 耶 和 华 的 吩 咐 : " 不
kě yīn ér zǐ de zuì chù sǐ fù qīn ,
可 因 儿 子 的 罪 处 死 父 亲 ,
yě bù kě yīn fù qīn de zuì chù sǐ ér
也 不 可 因 父 亲 的 罪 处 死 儿
zǐ ; gè rén yào yīn zì jǐ de zuì ér
子 ; 各 人 要 因 自 己 的 罪 而
sǐ 。 "
死 。

7 He also killed ten thousand

Edomites in the Valley of Salt, and he seized Sela in the battle, and he called its name Jokteel, until this day.

tā zài yán gǔ jī shā le yī wàn yǐ dōng
他 在 盐 谷 击 杀 了 一 万 以 东
rén , yòu gōng qǔ le xī lā rán hòu
人 , 又 攻 取 了 西 拉 , 然 后
bǎ tā de míng zì gǎi chēng wéi yuē tiē ,
把 它 的 名 字 改 称 为 约 帖 ,
zhí dào jīn rì 。
直 到 今 日 。

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoshaphat the son of Jehoshaphat king of Israel, saying, "Come let us meet face-to-face."

nà shí , yà mǎ xiè pài shǐ zhě qù jiàn
那 时 , 亚 玛 谢 派 使 者 去 见
yé hù de sūn zǐ yuē hā sī de ér
耶 户 的 孙 子 、 约 哈 斯 的 儿
zi yǐ sè liè wáng yuē ā shī
子 以 色 列 王 约 阿 施
shuō : " lái , wǒ men zài zhàn chǎng xiāng jiàn
说 : " 来 , 我 们 在 战 场 相 见
ba ! "
吧 ! "

9 So Jehoshaphat the king of Israel sent to Amaziah, saying, "The thornbush which is in Lebanon sent to the cedar which is in Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son as wife,' but an animal of the field which is in Lebanon passed by and trampled the thornbush.

yǐ sè liè wáng yuē ā shī pài rén qù jiàn
以 色 列 王 约 阿 施 派 人 去 见
yóu dà wáng yà mǎ xiè shuō : " lí bā nèn
犹 大 王 亚 玛 谢 说 : " 黎 巴 嫩
de jí lí pài rén qù jiàn lí bā nèn de
的 蒺 藜 派 人 去 见 黎 巴 嫩的
xiāng bǎi shù shuō : " qǐng nǐ bǎ nǐ de nǚ
香 柏 树 说 : " 请 你 把 你 的 女
ér gěi wǒ de ér zǐ zuò qī zǐ
儿 给 我 的 儿 子 作 妻 子
ba ! " hòu lái yǒu lí bā nèn de yě shòu
吧 ! " 后 来 有 黎 巴 嫩 的 野 兽
jīng guò , jiù bǎ jí lí cǎi dào le 。
经 过 , 就 把 蒺 藜 踩 倒 了 。

10 You have indeed defeated Edom and your heart is lifted up; enjoy the honor and stay home. Why should you provoke trouble so that you fall and Judah with you?"

bù cuò , nǐ dǎ bài le yǐ dōng rén ,
不 错 , 你 打 败 了 以 东 人 ,
nǐ de xīn jiù gāo ào 。 nǐ jǐn guǎn zì
你 的 心 就 高 傲 。 你 尽 管 自
jǐ kuā yào , ān zuò jiā zhōng jiù shì
己 夸 耀 , 安 坐 家 中 就 是
le 。 wèi shén me yào rǎo huò , shǐ nǐ
了 。 为 什 么 要 惹 祸 , 使 你

fù wáng , yě shǐ yóu dà gēn nǐ yī qǐ
覆 亡 , 也 使 犹 大 跟 你 一 起
fù wáng ne ? ”
覆 亡 呢 ？ ”

11 But Amaziah would not listen, so Jehoash king of Israel went up and they met face-to-face, he and Amaziah king of Judah, at Beth-Shemesh which belongs to Judah.

dàn shì yà mǎ xiè bù tīng tā de huà 。
但 是 亚 玛 谢 不 听 他 的 话 。

yú shì yǐ sè liè wáng yuē ā shī shàng
于 是 以 色 列 王 约 阿 施 上
lái , hé yóu dà wáng yà mǎ xiè zài shǔ
来 , 和 犹 大 王 亚 玛 谢 在 属
yóu dà de bó 。 shì mài xiāng jiàn 。
犹 大 的 伯 示 麦 相 见 。

12 Judah was defeated before Israel and they fled, each to this tent.

yóu dà rén bèi yǐ sè liè rén jī bài ,
犹 大 人 被 以 色 列 人 击 败 ,
gè rén táo huí zì jǐ de jiā qù le 。
各 人 逃 回 自 己 的 家 去 了 。

13 Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Jehoash, the son of Ahaziah, at Beth-Shemesh. Then they came to Jerusalem, and he broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim up to the Corner Gate, four hundred cubits!

yǐ sè liè wáng yuē ā shī zhuō zhù le yà
以 色 列 王 约 阿 施 捉 住 了 亚
hā xiè de sūn zǐ 、 yuē ā shī de ér
哈 谢 的 孙 子 、 约 阿 施 的 儿
zi yóu dà wáng yà mǎ xiè 。 tā men lái
子 犹 大 王 亚 玛 谢 。 他 们 来
dào yé lù sā lěng , chāi huǐ le yé lù
到 耶 路 撒 冷 , 拆 毁 了 耶 路
sā lěng yī duàn chéng qiáng , cóng yǐ fǎ lián
撒 冷 一 段 城 墙 , 从 以 法 莲
mén zhí dào jiǎo mén , gòng liǎng bǎi gōng
门 直 到 角 门 , 共 两 百 公
chǐ 。
尺 。

14 He also took all of the gold and silver and all the vessels found in the temple of Yahweh and in the treasury rooms of the palace of the king, as well as the hostages; then he returned to Samaria.

yòu lüè qù yé hé huá diàn lǐ hé wáng gōng
又 掠 去 耶 和 华 殿 里 和 王 宫
de bǎo kù lǐ suǒ yǒu de jīn zǐ 、 yín
的 宝 库 里 所 有 的 金 子 、 银
zi hé yī qiè qì mǐn , hái yǒu rén
子 和 一 切 器 皿 , 还 有 人
zhì , jiù huí sā mǎ lì yà qù le 。
质 , 就 回 撒 玛 利 亚 去 了 。

15 Now the remainder of the acts of Jehoash which he did, and his powerful deeds, and how he

yuē ā shī qí yú de shì jī hé tā de
约 阿 施 其 余 的 事 迹 和 他 的

fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yīng yǒng shì jī jù shì yǔ yóu dà wáng
英 勇 事 迹 ， 就 是 与 犹 大 王
yà mǎ xiè zuò zhàn de shì bù shì dōu
亚 玛 谢 作 战 的 事 ， 不 是 都
xiě zài yǐ sè liè zhū wáng de nián dài zhì
写 在 以 色 列 诸 王 的 年 代 志
shàng ma ?
上 吗 ？

16 Then Jehoash slept with his ancestors and was buried in Samaria with the kings of Israel, and Jeroboam his son reigned in his place.

yuē ā shī hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
约 阿 施 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián tā hé yǐ sè liè zhū wáng yī
眠 ， 他 和 以 色 列 诸 王 一
yàng zàng zài sā mǎ lì yà tā de
样 ， 葬 在 撒 玛 利 亚 。 他 的
ér zi yé luō bō ān jiē xù tā zuò
儿 子 耶 罗 波 安 接 续 他 作
wáng 。
王 。

17 Amaziah the son of Jehoash king of Judah lived fifteen years after the death of Jehoash the son of Jehoahaz king of Israel.

yǐ sè liè wáng yuē hā sī de ér zi yuē
以 色 列 王 约 哈 斯 的 儿 子 约
ā shī sǐ hòu yóu dà wáng yuē ā shī
阿 施 死 后 ， 犹 大 王 约 阿 施
de ér zi yà mǎ xiè réng huó le shí wǔ
的 儿 子 亚 玛 谢 仍 活 了 十 五
nián 。
年 。

18 The remainder of the acts of Amaziah, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yà mǎ xiè qí yú de shì jī bù shì dōu
亚 玛 谢 其 余 的 事 迹 不 是 都
xiě zài yóu dà liè wáng de nián dài zhì shàng
写 在 犹 大 列 王 的 年 代 志 上
ma ?
吗 ？

19 They conspired against him in Jerusalem, so he fled to Lachish. But they sent men after him to Lachish, and they killed him there.

zài yé lù sā lěng yǒu rén yīn móu fǎn pàn
在 耶 路 撒 冷 有 人 阴 谋 反 叛
tā tā jiù táo dào lā jí qù tā
他 ， 他 就 逃 到 拉 吉 去 。 他
men pài rén gēn zōng tā dào lā jí jiù
们 派 人 跟 踪 他 到 拉 吉 ， 就
zài nà lǐ bǎ tā shā sǐ le 。
在 那 里 把 他 杀 死 了 。

20 Then they carried him on the horses, and he was buried with his ancestors in the city of David.

tā men bǎ tā de shī shǒu tuó zài mǎ bèi
他 们 把 他 的 尸 首 驮 在 马 背

shàng yùn huí lái , zàng zài yé lù sā
上 运 回 来 ， 葬 在 耶 路 撒
lěng , zài dà wèi de chéng lǐ , hé tā
冷 ， 在 大 卫 的 城 里 ， 和 他
de zǔ xiān zài yī qǐ 。
的 祖 先 在 一 起 。

21 All of the people of Judah took sixteen-year-old Azariah and made him king in place of this father Amaziah.

yóu dà de zhòng mǐn xuǎn lì le yà sā lì
犹 大 的 众 民 选 立 了 亚 撒 利
yǎ ; tā zhǐ yǒu shí liù suì , tā men
雅 ； 他 只 有 十 六 岁 ， 他 们
jiù lì tā jiē xù tā fù qīn yà mǎ xiè
就 立 他 接 续 他 父 亲 亚 玛 谢
zuò wáng 。
作 王 。

22 He rebuilt Elath and restored it to Judah after the king slept with his ancestors.

yà mǎ xiè hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
亚 玛 谢 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián yǐ hòu , yà sā lì yǎ zhòng jiàn le
眠 以 后 ， 亚 撒 利 雅 重 建 了
yǐ lā tā , bìng qiě shōu guī yóu dà 。
以 拉 他 ， 并 且 收 归 犹 大 。

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Jehoash king of Judah, Jeroboam the son of Jehoash king of Israel began to reign in Samaria, reigning forty-one years.

yóu dà wáng yuē ā shī de ér zǐ yà mǎ
犹 大 王 约 阿 施 的 儿 子 亚 玛
xiè shí wǔ nián , yǐ sè liè wáng yuē ā
谢 十 五 年 ， 以 色 列 王 约 阿
shī de ér zǐ yé luō bō ān zài sā mǎ
施 的 儿 子 耶 罗 波 安 在 撒 玛
lì yà dēng jī , tā zuò wáng gòng sì shí
利 亚 登 基 ， 他 作 王 共 四 十
yī nián 。
一 年 。

24 But he did evil in the eyes of Yahweh; he did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
bù zhuǎn lí ní bā de ér zǐ yé luō bō
不 转 离 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波
ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de
安 使 以 色 列 人 陷 于 罪 中 的
yī qiè zuì 。
一 切 罪 。

25 He restored the boundary of Israel from Lebo-Hamath up to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of his servant

tā shōu fù yǐ sè liè de biān jìng , cóng
他 收 复 以 色 列 的 边 境 ， 从

Jonah the son of Amittai the prophet, who was from Gath-Hepher.

hā mǎ kǒu zhí dào yà lā bā hǎi , zhèng
哈 马 口 直 到 亚 拉 巴 海 , 正
rú yé hé huá yǐ sè liè de shén de
如 耶 和 华 以 色 列 的 神 的
huà 话 , jiù shì jiè zhe tā de pū rén jiā
话 , 就 是 借 着 他 的 仆 人 迦
tè xī fú rén yà mǐ tài de ér zǐ yuē
特 希 弗 人 亚 米 太 的 儿 子 约
ná xiān zhī suǒ shuō de ;
拿 先 知 所 说 的 ;

26 For Yahweh saw that the misery of Israel was very bitter, whether bond or free, but there was no helper for Israel.

yīn wèi yé hé huá kàn jiàn yǐ sè liè shí
因 为 耶 和 华 看 见 以 色 列 十
fēn jiān kǔ , wú lùn shì zì yóu de huò
分 艰 苦 , 无 论 是 自 由 的 或
wèi nú de dōu méi yǒu le , yě méi yǒu
为 奴 的 都 没 有 了 , 也 没 有
bāng zhù yǐ sè liè de 。
帮 助 以 色 列 的 。

27 Yahweh did not decree to blot out the name of Israel from under the heavens, so he saved them by the hand of Jeroboam the son of Jehoash.

yé hé huá méi yǒu dìng mìng yào jiāng yǐ sè
耶 和 华 没 有 定 命 要 将 以 色
liè de míng cóng tiān xià tú mǒ , suǒ yǐ
列 的 名 从 天 下 涂 抹 , 所 以
jiè zhe yuē ā shī de ér zǐ yé luō bō
借 着 约 阿 施 的 儿 子 耶 罗 波
ān de shǒu zhěng jiù tā men 。
安 的 手 拯 救 他 们 。

28 Now the remainder of the acts of Jeroboam, all that he did, his powerful deeds, how he fought, and how he restored Damascus and Hamath of Judah to Israel, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

yé luō bō ān qí yú de shì jī hé tā
耶 罗 波 安 其 余 的 事 迹 和 他
suǒ xíng de yī qiè , yǐ jí tā zuò zhàn
所 行 的 一 切 , 以 及 他 作 战
shí de yīng yǒng , zěn yàng shōu fù dà mǎ
时 的 英 勇 , 怎 样 收 复 大 马
shì gé hé yuán shǔ yóu dà de hā mǎ guī
士 革 和 原 属 犹 大 的 哈 马 归
yǐ sè liè , bù shì dōu xiě zài yǐ sè
以 色 列 , 不 是 都 写 在 以 色
liè zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 诸 王 的 年 代 志 上 吗 ?

29 So Jeroboam slept with his ancestors the kings of Israel, and his son Zechariah became king in his place.

yé luō bō ān hé tā de zǔ xiān yǐ sè
耶 罗 波 安 和 他 的 祖 先 以 色
liè zhū wáng yī tóng zhǎng mián tā de ér
列 诸 王 一 同 长 眠 。 他 的 儿

zǐ sā jiā lì yǎ jiù jiē xù tā zuò
子撒迦利雅就接续他作
wáng
王。

II Kings, Chapter 15

1 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah the son of Amaziah king of Judah began to reign.

yǐ sè liè wáng yé luō bō ān zài wèi dì
以色列王耶罗波安在位第
èr shí qī nián , yóu dà wáng yà mǎ xiè
二十七年，犹大王亚玛谢
de ér zǐ yà sā lì yǎ dēng jī zuò
的儿子亚撒利雅登基作
wáng
王。

2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. The name of his mother was Jecoliah of Jerusalem.

tā dēng jī de shí hòu cái shí liù suì ,
他登基的时候才十六岁，
tā zài yé lù sā lěng zuò wáng wǔ shí èr
他在耶路撒冷作王五十二
nián 。 tā mǔ qīn míng jiào yé kě lì
年。他母亲名叫耶可利
yǎ , shì lái zì yé lù sā lěng de 。
雅，是来自耶路撒冷的。

3 He did right in the eyes of Yahweh, according to all that Amaziah his father had done.

tā xíng yé hé huá kàn wèi zhèng de shì ,
他行耶和華看為正的事，
jiù xiàng tā fù qīn yà mǎ xiè suǒ xíng de
就像他父親亞瑪謝所行的
yī qiè 。
一切。

4 Only he did not remove the high places; the people were still sacrificing and burning incense on the high places.

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu fèi qù , rén
只是邱壇還沒有廢去，人
mín réng zài qiū tán xiàn jì fén xiāng 。
民仍在邱壇獻祭焚香。

5 Yahweh struck the king, and he was infected with a skin disease until the day of his death. He lived in a separate house, while Jotham the son of the king was over the house, governing the people of the land.

yé hé huá jī dǎ wáng , tā jiù huàn le
耶和華擊打王，他就患了
má fēng bìng , zhí dào tā sǐ de rì
麻風病，直到他死的日
zi 。 yú shì tā zhù zài gé lí de fáng
子。于是他住在隔離的房
zi , tā de ér zǐ yuē tǎn zhí zhǎng cháo
子，他的兒子約坦執掌朝
wù , zhì lǐ guó mín 。
務，治理國民。

6 The remainder of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yà sā lì yǎ qí yú de shì jī hé tā
亚撒利雅其余的事迹和他
suǒ xíng de yī qiè , bù shì dōu xiě zài
所行的一切，不是都写在
yóu dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
犹大列王的年代志上吗？

7 So Azariah slept with his ancestors, and they buried him with his ancestors in the city of David, and Jotham his son became king in his place.

yà sā lì yǎ hé tā de zǔ xiān yī tóng
亚撒利雅和他祖先一同
zhǎng mián , zàng zài dà wèi de chéng , hé
长眠，葬在大卫的城，和
tā de zǔ xiān zài yī qǐ 。 tā de ér
他的祖先在一起。他的儿
zi yuē tǎn jiē xù tā zuò wáng 。
子约坦接续他作王。

8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria for six months.

yóu dà wáng yà sā lì yǎ zài wèi dì sān
犹大王亚撒利雅在位第三
shí bā nián , yē luō bō ān de ér zǐ
十八年，耶罗波安的儿子
sā jiā lì yǎ zài sā mǎ lì yà dēng
撒迦利雅在撒玛利亚登
jī , tǒng zhì yǐ sè liè gòng liù gè
基，统治以色列共六个
yuè 。
月。

9 He did evil in the eyes of Yahweh as his ancestors had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他行耶和華看为恶的事，
hǎo xiàng tā zǔ xiān suǒ xíng de , méi yǒu
好像他祖先所行的，没有
zhuǎn lí ní bā de ér zǐ yē luō bō ān
转离尼八的儿子耶罗波安
shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de nà
使以色列人陷于罪中的那
xiē zuì 。
些罪。

10 Shallum the son of Jabesh conspired against him, struck him in front of the people, killed him, and reigned in his place.

yǎ bǐ de ér zǐ shā lóng yīn móu fǎn pàn
雅比的儿子沙龙阴谋反叛
tā , zài rén mín miàn qián bǎ tā shā
他，在人民面前把他杀
sǐ , jiē xù tā zuò wáng 。
死，接续他作王。

11 Now the remainder of the acts of Zechariah, look, they are

written on the scroll of the events
of the days of the kings of Israel.

sā jiā lì yǎ qí yú de shì jī kàn
撒 迦 利 雅 其 余 的 事 迹 ， 看
nǎ , dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng de
哪 ， 都 写 在 以 色 列 诸 王 的
nián dài zhì shàng 。
年 代 志 上 。

12 This is the word of Yahweh
which he spoke to Jehu, saying,
“Sons of a fourth generation
shall sit for you on the throne of
Israel,” and it was so.

zhè jiù shì yé hé huá céng lùn dào yǒu guān
这 就 是 耶 和 华 曾 论 到 有 关
yé hù de huà shuō : “ nǐ de zǐ sūn bì
耶 户 的 话 说 : “ 你 的 子 孙 必
zuò zài yǐ sè liè de wáng wèi shàng , zhí
坐 在 以 色 列 的 王 位 上 ， 直
dào dì sì dài 。 ” zhè huà guǒ rán yīng yàn
到 第 四 代 。 ” 这 话 果 然 应 验
le 。
了 。

13 Shallum the son of Jabesh
began to reign in the thirty-ninth
year of Uzziah king of Judah,
and he reigned _{└ a full month ┘} in
Samaria.

yóu dà wáng wū xī yǎ zài wèi dì sān shí
犹 大 王 乌 西 雅 在 位 第 三 十
jiǔ nián , yǎ bǐ de ér zǐ shā lóng dēng
九 年 ， 雅 比 的 儿 子 沙 龙 登
jī zuò wáng ; tā zài sā mǎ lì yà zuò
基 作 王 ; 他 在 撒 玛 利 亚 作
wáng yī gè yuè 。
王 一 个 月 。

14 Then Menahem the son of
Gadi came up from Tirzah, and
he came to Samaria and struck
down Shallum the son of Jabesh
in Samaria and killed him. Then
he became king in place of him.

jiā dǐ de ér zǐ mǐ ná xiàn cóng dé sā
迦 底 的 儿 子 米 拿 现 从 得 撒
shàng qù , dào sā mǎ lì yà gōng jī yǎ
上 去 ， 到 撒 玛 利 亚 攻 击 雅
bǐ rén shā lóng , bǎ tā shā sǐ , jiē
比 人 沙 龙 ， 把 他 杀 死 ， 接
xù tā zuò wáng 。
续 他 作 王 。

15 Now the remainder of the acts
of Shallum, and his conspiracy
which he conspired; look, they
are written on the scroll of the
events of the days of the kings of
Israel.

shā lóng qí yú de shì jī hé tā fǎn pàn
沙 龙 其 余 的 事 迹 和 他 反 叛
de jīng guò , kàn nǎ , dōu xiě zài yǐ
的 经 过 ， 看 哪 ， 都 写 在 以
sè liè zhū wáng de nián dài zhì shàng 。
色 列 诸 王 的 年 代 志 上 。

16 At that time Menahem
destroyed Tiphseh, all who were
in it, and all its territory from
Tirzah, because it had not opened

nà shí , mǐ ná xiàn cóng dé sā kāi
那 时 ， 米 拿 现 从 得 撒 开

to him, so he destroyed it and ripped open all of its pregnant women.

shǐ , gōng dǎ tí fēi sà hé chéng zhōng suǒ
始 , 攻 打 提 斐 萨 和 城 中 所
yǒu de rén , yǐ jí tā de sì jìng ;
有 的 人 , 以 及 它 的 四 境 ;
yīn wèi tā men bù gěi tā dǎ kāi chéng
因 为 他 们 不 给 他 打 开 城
mén , suǒ yǐ tā gōng jī tā , bǎ suǒ
门 , 所 以 他 攻 击 它 , 把 所
yǒu de yùn fù pōu fù 。
有 的 孕 妇 剖 腹 。

17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel for ten years in Samaria.

yóu dà wáng yà sā lì yǎ zài wèi dì sān
犹 大 王 亚 撒 利 雅 在 位 第 三
shí jiǔ nián , jiā dǐ de ér zǐ mǐ ná
十 九 年 , 迦 底 的 儿 子 米 拿
xiàn zài sā mǎ lì yà dēng jī , tǒng zhì
现 在 撒 玛 利 亚 登 基 , 统 治
yǐ sè liè gòng shí nián 。
以 色 列 共 十 年 。

18 But he did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart all of his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ,
tā zài wèi de rì zǐ , méi yǒu zhuǎn lí
他 在 位 的 日 子 , 没 有 转 离
ní bā de ér zǐ yé luō bō ān shǐ yǐ
尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安 使 以
sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de nà xiē
色 列 人 陷 于 罪 中 的 那 些
zuì 。
罪 。

19 Pul the king of Assyria came against the land, so Menahem gave a thousand talents of silver to Pul so that his hand would be with him to strengthen his hold on the kingdom.

yà shù wáng pǔ lē lái gōng dǎ yǐ sè liè
亚 述 王 普 勒 来 攻 打 以 色 列
de dì , mǐ ná xiàn gěi pǔ lē sān wàn gōng
地 , 米 拿 现 给 普 勒 三 万 公
jīn yín zǐ , qǐng pǔ lē bāng zhù tā jiān
斤 银 子 , 请 普 勒 帮 助 他 坚
gù wáng wèi 。
固 王 位 。

20 Menahem exacted the money from Israel, from all the very rich, to give to the king of Assyria fifty shekels of silver for each one. Then the king of Assyria returned and did not stay there in the land.

mǐ ná xiàn xiàng yǐ sè liè rén , jiù shì
米 拿 现 向 以 色 列 人 , 就 是
suǒ yǒu dà cái zhǔ qiáng suǒ yín zǐ , měi
所 有 大 财 主 强 索 银 子 , 每

rén wǔ bǎi qī shí kè , hǎo xiàn gěi yà
人 五 百 七 十 克 ， 好 献 给 亚
shù wáng 。 yú shì yà shù wáng huí qù
述 王 。 于 是 亚 述 王 回 去
le , bù zài yǐ sè liè de tīng liú 。
了 ， 不 在 以 色 列 地 停 留 。

21 Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

mǐ ná xiàn qí yú de shì jī hé tā suǒ
米 拿 现 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , bù shì dōu xiě zài yǐ
行 的 一 切 ， 不 是 都 写 在 以
sè liè zhū wáng de nián dài zhì shàng ma ?
色 列 诸 王 的 年 代 志 上 吗 ？

22 So Menahem slept with his ancestors, and Pekahiah his son became king in his place.

mǐ ná xiàn hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
米 拿 现 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián , tā de ér zǐ bǐ jiā xiá jiē xù
眠 ， 他 的 儿 子 比 加 辖 接 续
tā zuò wáng 。
他 作 王 。

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria for two years.

yóu dà wáng yà sā lì yǎ zài wèi dì wǔ
犹 大 王 亚 撒 利 雅 在 位 第 五
shí nián , mǐ ná xiàn de ér zǐ bǐ jiā
十 年 ， 米 拿 现 的 儿 子 比 加
xiá zài sā mǎ lì yà dēng jī , tǒng zhì
辖 在 撒 玛 利 亚 登 基 ， 统 治
yǐ sè liè èr nián 。
以 色 列 二 年 。

24 But he did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
bù zhuǎn lí ní bā de ér zǐ yé luō bō
不 转 离 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波
ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de
安 使 以 色 列 人 陷 于 罪 中 的
nà xiē zuì 。
那 些 罪 。

25 Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, so he attacked him in Samaria in the citadel fortress of the palace of the king, with Argob and Arieah. With him also were fifty men from the children of the Gileadites, and he killed him and became king in his place.

bǐ jiā xiá de jūn zhǎng , lì mǎ lì de
比 加 辖 的 军 长 ， 利 玛 利 的
ér zǐ bǐ jiā yīn móu bèi pàn tā zài
儿 子 比 加 阴 谋 背 叛 他 ， 在
sā mǎ lì yà wáng gōng de wèi suǒ jī shā
撒 玛 利 亚 王 宫 的 卫 所 击 杀

tā ; yǔ bǐ jiā tóng móu de , yǒu yà
他 ; 与 比 加 同 谋 的 , 有 亚
ěr gē bó hé yà lì yé , yǐ jí hé
珥 歌 伯 和 亚 利 耶 , 以 及 和
tā yī qǐ de wǔ shí gè jī liè rén ;
他 一 起 的 五 十 个 基 列 人 ;
bǐ jiā bǎ tā shā sǐ , jiē xù tā zuò
比 加 把 他 杀 死 , 接 续 他 作
wáng
王 。

26 Now the remainder of the acts of Pekahiah and all that he did, look, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

bǐ jiā xiá qí yú de shì jī hé tā suǒ
比 加 辖 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , kàn nǎ , dōu xiě zài
行 的 一 切 , 看 哪 , 都 写 在
yǐ sè liè zhū wáng de nián dài zhì shàng 。
以 色 列 诸 王 的 年 代 志 上 。

27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria for twenty years.

yóu dà wáng yà sā lì yǎ zài wèi dì wǔ
犹 大 王 亚 撒 利 雅 在 位 第 五
shí èr nián , lì mǎ lì de ér zǐ bǐ
十 二 年 , 利 玛 利 的 儿 子 比
jiā zài sā mǎ lì yà zuò wáng tǒng zhì yǐ
加 在 撒 玛 利 亚 作 王 统 治 以
sè liè gòng èr shí nián 。
色 列 共 二 十 年 。

28 He did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ,
bù zhuǎn lí ní bā de ér zǐ yé luō bō
不 转 离 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波
ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì zhōng de
安 使 以 色 列 人 陷 于 罪 中 的
nà xiē zuì 。
那 些 罪 。

29 In the days of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser the king of Assyria came and took Ijon, Abel-Beth-Maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, the Gilead, the Galilee, and all the land of Naphtali; then he deported them to Assyria.

yǐ sè liè wáng bǐ jiā zài wèi de rì
以 色 列 王 比 加 在 位 的 日
zi , yà shù wáng tí gé lā 。 pī liè
子 , 亚 述 王 提 革 拉 。 毗 列
sè qián lái , gōng qǔ le yǐ yún yà
色 前 来 , 攻 取 了 以 云 、 亚
bó . bó . mǎ jiā yà nuó jī
伯 . 伯 . 玛 迦 、 亚 挪 、 基

dī sī xià suǒ jī liè jiā lì
低 斯、 夏 琐、 基 列、 加 利
lì hé nà fú tā lì quán de bǎ jū
利 和 拿 弗 他 利 全 地， 把 居
mín lǔ dào yà shù qù。
民 掳 到 亚 述 去。

30 Hoshea the son of Elah
conspired against Pekah the son
of Remaliah, and he attacked and
killed him. He reigned in place
of him in the twentieth year of
Jotham the son of Uzziah.

wū xī yǎ de ér zǐ yuē tǎn zài wèi dì
乌 西 雅 的 儿 子 约 坦 在 位 第
èr shí nián, yǐ lā de ér zǐ hé xì
二 十 年， 以 拉 的 儿 子 何 细
yà yīn móu bèi pàn lì mǎ lì de ér zǐ
亚 阴 谋 背 叛 利 玛 利 的 儿 子
bǐ jiā, jī dǎ tā bǎ tā shā
比 加， 击 打 他， 把 他 杀
sǐ, jiē xù tā zuò wáng。
死， 接 续 他 作 王。

31 Now the remainder of the acts
of Pekah and all that he did,
look, they are written in the
scroll of the events of the days of
the kings of Israel.

bǐ jiā qí yú de shì jī hé tā suǒ xíng
比 加 其 余 的 事 迹 和 他 所 行
de yī qiè, kàn nǎ, dōu xiě zài yǐ
的 一 切， 看 哪， 都 写 在 以
sè liè zhū wáng de nián dài zhì shàng。
色 列 诸 王 的 年 代 志 上。

32 In the second year of Pekah
the son of Remaliah, king of
Israel, Jotham the son of Uzziah
king of Judah began to reign.

yǐ sè liè wáng lì mǎ lì de ér zǐ bǐ
以 色 列 王 利 玛 利 的 儿 子 比
jiā zài wèi dì èr nián, wū xī yǎ de
加 在 位 第 二 年， 乌 西 雅 的
ér zǐ yuē tǎn dēng jī zuò yóu dà wáng。
儿 子 约 坦 登 基 作 犹 大 王。

33 He was twenty-five years old
when he became king, and he
reigned sixteen years in
Jerusalem, and the name of his
mother was Jerusha the daughter
of Zadok.

tā dēng jī de shí hòu shì èr shí wǔ
他 登 基 的 时 候 是 二 十 五
suì, zài yé lù sā lěng zuò wáng shí liù
岁， 在 耶 路 撒 冷 作 王 十 六
nián。 tā mǔ qīn míng jiào yé lù shā,
年。 他 母 亲 名 叫 耶 路 沙，
shì sā dū de nǚ ér。
是 撒 督 的 女 儿。

34 He did what was right in the
eyes of Yahweh, according to all
that Uzziah his father had done.

tā xíng yé hé huá kàn wèi zhèng de shì
他 行 耶 和 华 看 为 正 的 事，
xiào fǎ tā fù qīn wū xī yǎ yī qiè suǒ
效 法 他 父 亲 乌 西 雅 一 切 所

xíng de 。
行的。

35 Only the high places were not removed; the people still were sacrificing and offering incense on the high places. He built the upper gate of the temple of Yahweh.

zhǐ shì tā méi yǒu bǎ qiū tán fèi qù ,
只是他没有把邱坛废去，
guó mín réng zài qiū tán xiàn jì fén xiāng 。
国民仍在邱坛献祭焚香。
tā jiù shì nà jiàn zào yé hé huá diàn de
他就是那建造耶和华的殿的
shàng mén de 。
上门的。

36 Now the remainder of the acts of Jotham which he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yuē tǎn suǒ xíng qí yú de shì jī bù
约坦所行其余的事迹，不
shì dōu xiě zài yóu dà liè wáng de nián dài
是都写在犹大列王的年代
zhì shàng ma ?
志上吗？

37 (Now, in those days, Yahweh began to send Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah against Judah.)

zài nà xiē rì zi , yé hé huá kāi shǐ
在那些日子，耶和華開始
pài qiǎn yà lán wáng lì xùn hé lì mǎ lì
派遣亞蘭王利汛和利瑪利
de ér zi bǐ jiā qù gōng jī yóu dà 。
的儿子比加去攻击犹大。

38 So Jotham slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor, and his son Ahaz became king in his place.

yuē tǎn hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
约坦和他的祖先一同长
mián yě hé tā de zǔ xiān zàng zài yī
眠，也和他的祖先葬在一
qǐ , zài tā zǔ zōng dà wèi de chéng
起，在他祖宗大卫的城
lǐ 。 tā de ér zi yà hā sī jiē xù
里。他的儿子亚哈斯接续
tā zuò wáng 。
他作王。

II Kings, Chapter 16

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

lì mǎ lì de ér zi bǐ jiā zài wèi dì
利玛利的儿子比加在位第
shí qī nián , yóu dà wáng yuē tǎn de ér
十七年，犹大王约坦的儿
zi yà hā sī dēng jī zuò wáng 。
子亚哈斯登基作王。

2 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in

yà hā sī dēng jī de shí hòu shì èr shí
亚哈斯登基的时候是二十

Jerusalem. He did not do right in the eyes of Yahweh his God as David his ancestor.

sui tā zài yé lù sā lěng zuò wáng shí
岁，他在耶路撒冷作王十
liù nián dàn shì tā bù xiàng tā zǔ zōng
六年。但是他不像他祖宗
dà wèi xíng yé hé huá tā de shén kàn wèi
大卫行耶和華他的神看为
zhèng de shì
正的事，

3 He walked in the way of the kings of Israel; he even let his son pass through the fire according to the detestable things of the nations which Yahweh drove out from before the Israelites .

fǎn dào gēn suí yǐ sè liè zhū wáng de dào
反倒跟随以色列诸王的道
lù , shèn zhì fén shāo tā de ér zǐ wèi
路，甚至焚烧他的儿子为
jì , hǎo xiàng yé hé huá zài yǐ sè liè
祭，好像耶和華在以色列
rén miàn qián qū zhú de wài zú rén suǒ xíng
人面前驱逐的外族人所行
kě zēng è de shì
可憎恶的事，

4 He sacrificed and offered incense on the high places, on the hills, and under every green tree.

bìng qiě zài qiū tán shàng , zài shān gāng shàng
并且在邱坛上，在山冈上
hé suǒ yǒu qīng cuì de shù xià xiàn jì hé
和所有青翠的树下献祭和
fén xiāng
焚香。

5 Then Rezin the king of Aram went up with Pekah the son of Remaliah king of Israel against Jerusalem for battle, and they besieged Ahaz but were not able to defeat him.

nà shí , yà lán wáng lì xùn yǔ yǐ sè
那时，亚兰王利汛与以色列
liè wáng lì mǎ lì de ér zǐ bǐ jiā shàng
列王利玛利的儿子比加上
lái gōng dǎ yé lù sā lěng tā men bǎ
来攻打耶路撒冷。他们把
yà hā sī wéi kùn qǐ lái , què bù néng
亚哈斯围困起来，却不能
zhàn shèng tā
战胜他。

6 At that time, Rezin king of Aram recovered Elath for Aram and drove out the Judeans from Elath. The Arameans came to Elath and have lived there until this day.

dāng shí , yà lán wáng lì xùn shōu fù yǐ
当时，亚兰王利汛收复以
lā tā guī yǔ yà lán tā bǎ yóu dà
拉他归与亚兰。他把犹大
rén zhú chū yǐ lā tā , yà lán rén lái
人逐出以拉他，亚兰人来

dào yǐ lā tā zhù zài nà lǐ , zhí dào
到 以 拉 他 住 在 那 里 ， 直 到
jīn rì 。
今 日 。

7 Ahaz sent messengers to Tiglath-Pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Aram and from the hand of the king of Israel who are rising up against me."

yú shì yà hā sī chà pài shǐ zhě qù jiàn
于 是 亚 哈 斯 差 派 使 者 去 见
yà shù wáng tí gé lā 。 pī liè sè ,
亚 述 王 提 革 拉 。 毗 列 色 ，
shuō : " wǒ shì nǐ de chén pū , nǐ de
说 : " 我 是 你 的 臣 仆 ， 你 的
ér zǐ , qiú nǐ shàng lái , jiù wǒ tuō
儿 子 ， 求 你 上 来 ， 救 我 脱
lí nà qǐ lái gōng jī wǒ de yà lán wáng
离 那 起 来 攻 击 我 的 亚 兰 王
hé yǐ sè liè wáng de shǒu 。 "
和 以 色 列 王 的 手 。

8 Ahaz took the silver and gold found in the house of Yahweh and in the treasury rooms of the palace of the king, and he sent a gift to the king of Assyria.

yà hā sī ná yé hé huá diàn lǐ hé wáng
亚 哈 斯 拿 耶 和 华 殿 里 和 王
gōng bǎo kù nèi de jīn zǐ hé yín zǐ ,
宫 宝 库 内 的 金 子 和 银 子 ，
sòng gěi yà shù wáng zuò lǐ wù 。
送 给 亚 述 王 作 礼 物 。

9 So the king of Assyria listened to him and he went up to Damascus and captured it and deported them to Kir. He also killed Rezin.

yú shì yà shù wáng dá yīng le tā 。 yà
于 是 亚 述 王 答 应 了 他 。 亚
shù wáng shàng qù gōng dǎ dà mǎ shì gé ,
述 王 上 去 攻 打 大 马 士 革 ，
bǎ chéng gōng qǔ , bǎ jū mǐn lǔ dào jí
把 城 攻 取 ， 把 居 民 掳 到 吉
ěr , yòu bǎ lì xùn shā sǐ le 。
珥 ， 又 把 利 汛 杀 死 了 。

10 So King Ahaz went to meet Tiglath-Pileser the king of Assyria in Damascus, and he saw the altar which was in Damascus, so King Ahaz sent to Uriah the priest the builder's plan of the altar and the exact model of how it had been made .

yà hā sī wáng dào dà mǎ shì gé huì jiàn
亚 哈 斯 王 到 大 马 士 革 会 见
yà shù wáng tí gé lā 。 pī liè sè ,
亚 述 王 提 革 拉 。 毗 列 色 ，
kàn jiàn zài dà mǎ shì gé de jì tán 。
看 见 在 大 马 士 革 的 祭 坛 。

yà hā sī wáng jiù pài rén bǎ jì tán de
亚 哈 斯 王 就 派 人 把 祭 坛 的

11 So Uriah the priest built the altar according to all that King Ahaz had sent from Damascus; thus Uriah the priest did before King Ahaz came from Damascus.

tú yàng 、 jié gòu hé xiáng jǐn de zuò fǎ
图 样 、 结 构 和 详 尽 的 做 法
sòng dào wū lì yà jì sī nà lǐ 。
送 到 乌 利 亚 祭 司 那 里 。
yú shì wū lì yà jì sī àn zhe yà hā
于 是 乌 利 亚 祭 司 按 着 亚 哈
sī wáng cóng dà mǎ shì gé sòng huí lái de
斯 王 从 大 马 士 革 送 回 来 的
yī qiè zhǐ shì jiàn zào jì tán zài yà
一 切 指 示 建 造 祭 坛 。 在 亚
hā sī wáng cóng dà mǎ shì gé huí lái yǐ
哈 斯 王 从 大 马 士 革 回 来 以
qián , wū lì yà jì sī jiù zhào yàng zuò
前 ， 乌 利 亚 祭 司 就 照 样 做
le 。
了 。

12 When the king came from Damascus, the king saw the altar, so he went near to the altar and went up on it.

wáng cóng dà mǎ shì gé huí lái , kàn jiàn
王 从 大 马 士 革 回 来 ， 看 见
le nà jì tán , yú shì wáng zǒu dào jì
了 那 祭 坛 ， 于 是 王 走 到 祭
tán páng biān , dēng shàng tái jiē ,
坛 旁 边 ， 登 上 台 阶 ，

13 Then he offered his burnt offerings and his grain offerings, he poured his libations and dashed the blood of his fellowship offerings against the altar.

shāo tā de fán jì hé sù jì , yòu jiāo
烧 他 的 燔 祭 和 素 祭 ， 又 浇
shàng tā de diàn jì , bìng qiě bǎ tā de
上 他 的 奠 祭 ， 并 且 把 他 的
píng ān jì shēng de xuè sǎ zài jì tán
平 安 祭 牲 的 血 洒 在 祭 坛
shàng 。
上 。

14 Now the bronze altar which was before Yahweh, he brought over from the front of the temple, from between his altar and the temple of Yahweh, and he placed it at the side of his altar to the north.

zhì yú yé hé huá miàn qián de tóng jì
至 于 耶 和 华 面 前 的 铜 祭
tán , tā bǎ tā cóng diàn qián , cóng xīn
坛 ， 他 把 它 从 殿 前 ， 从 新
tán yǔ yé hé huá diàn zhōng jiān yí zhì xīn
坛 与 耶 和 华 殿 中 间 移 至 新
tán de běi biān 。
坛 的 北 边 。

15 Then King Ahaz commanded Uriah the priest, saying, "On the great altar burn the morning burnt offering and the grain offering of the evening, the burnt

yà hā sī wáng fēn fù wū lì yà jì sī
亚 哈 斯 王 吩 咐 乌 利 亚 祭 司

offering of the king and his grain offering, the burnt offering of all of the people of the land, their offerings, their libations, and all of the blood of the burnt offerings, the blood of the sacrifices you must dash on it. But the bronze altar shall be for me to inquire by.”

说：“要在这一大祭坛上焚烧早晨的燔祭、黄昏的素祭、王的燔祭牲和素祭、所有国民的燔祭和素祭；也要在坛上浇上他们的奠祭，以及所有燔祭牲和平安祭牲的血。至于铜祭坛，我要用来求问神。”

16 So Uriah the priest did according to all that King Ahaz commanded.

乌利亚祭司就照着亚哈斯王一切所吩咐的去行。

17 Then King Ahaz cut off the side panels of the water carts and removed from upon them the basin, and the sea he took down from the bronze oxen that were under it and put it on a stone base.

亚哈斯又砍掉盆座的边缘，把洗濯盆拿下来，又把铜海从驮着铜海的铜牛地上取下下来，放在铺了石的地

18 The covering for the Sabbath which they had built in the palace and in the entrance of the king to the outside, he removed from the temple of Yahweh because of the presence of the king of Assyria.

又因亚述王的缘故，他把耶和华殿里为安息日而建造的廊子，和王从外边进的殿的廊子，从耶和华的殿内拆除。

19 Now the remainder of the acts

of Ahaz which he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yà hā sī suǒ xíng qí yú de shì jī 亚哈斯所行其余的事迹，
bù shì dōu xiě zài yóu dà liè wáng de nián 不是都写在犹大列王的年
dài zhì shàng ma ？ 代志上吗？

20 So Ahaz slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David, and Hezekiah his son reigned in his place.

yà hā sī hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng 亚哈斯和他 的祖先一同长
mián , zàng zài dà wèi chéng hé tā de zǔ 眠，葬在大卫城和他的祖
xiān zài yī qǐ 。 tā de ér zǐ xī xī 先在了一起。他的儿子希西
jiā jiē xù tā zuò wáng 。 家接续他作王。

II Kings, Chapter 17

1 In the twelfth year of Ahaz the king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign over Israel in Samaria, reigning nine years.

yóu dà wáng yà hā sī zài wèi dì shí èr 犹大王亚哈斯在位第十二
nián , yǐ lā de ér zǐ hé xì yà zài 年，以拉的儿子何细亚在
sā mǎ lì yà dēng jī , tǒng zhì yǐ sè 撒玛利亚登基，统治以色列
liè jiǔ nián 。 列九年。

2 He did evil in the eyes of Yahweh, only not as the kings of Israel who were before him.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì , 他行耶和華看为恶的事，
zhǐ shì bù xiàng tā yǐ qián de yǐ sè liè 只是不像他以前的以色列
zhū wáng 。 诸王。

3 Shalmaneser the king of Assyria came up against him, and Hoshea became his vassal and paid tribute to him.

yà shù wáng sā màn yǐ sè shàng lái gōng jī 亚述王撒幔以色列上来攻击
tā , tā jiù chén fú yú tā , bìng qiě 他，他就臣服于他，并且
xiàng tā jìn gòng 。 向他进贡。

4 But the king of Assyria found treachery in Hoshea, for he had sent messengers to So king of Egypt, and he did not offer tribute to the king of Assyria as he had year after year; so the king of Assyria arrested him, and confined him in a house of imprisonment.

hòu lái , yà shù wáng fā jué hé xì yà 后来，亚述王发觉何细亚
yīn móu fǎn pàn : tā céng pài shǐ zhě qù 阴谋反叛：他曾派使者去
jiàn āi jí wáng suō , bìng qiě bù zài xiàng 见埃及王梭，并且不再向

yà shù wáng xiàn shàng gòng wù , xiàng guò qù
亚述王献上贡物，像过去
měi nián yī yàng 。 yà shù wáng jiù ná zhù
每年一样。亚述王就拿住
tā , bǎ tā qiú zài lǎo lǐ 。
他，把他囚在牢里。

5 So the king of Assyria went up in all the land, then he went up to Samaria and besieged it for three years.

yà shù wáng shàng lái gōng jī yǐ sè liè quán
亚述王上来攻击以色列全
guó gè de dì , bìng qiě dào sā mǎ lì yà
国各地，并且到撒玛利亚
lái , wéi chéng sān nián 。
来，围城三年。

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported Israel to Assyria. He placed them in Halah, in Habor, in the river regions of Gozan, and in the cities of the Medes.

hé xì yà zài wèi dì jiǔ nián , yà shù
何细亚在位第九年，亚述
wáng zhàn lǐng le sā mǎ lì yà , bǎ yǐ
王占领了撒玛利亚，把以
sè liè rén lǔ dào yà shù qù , xǐ zhì
色列人掳到亚述去，徙置
tā men zài hā là zài hā bó hé hé
他们在哈腊，在哈博河和
gē sàn hé yī dài , yǐ jí zài mǎ dài
歌散河一带，以及在玛代
rén de gè chéng 。
人的各城。

7 Now this happened because the Israelites had sinned against Yahweh their God when he brought them up from the land of Egypt from under the hand of Pharaoh the king of Egypt and they feared other gods.

zhè shì yīn wèi yǐ sè liè rén dé zuì le
这是因为以色列人得罪了
nà céng dài lǐng tā men cóng āi jí wáng fǎ
那曾带领他们从埃及王法
lǎo de shǒu xià lí kāi āi jí de yé hé
老的手下离开埃及的耶和
huá tā men de shén , qù jìng wèi bié de
华他们的神，去敬畏别的
shén 。
神。

8 They walked in the statutes of the nations whom Yahweh had driven out from before the Israelites, which the kings of Israel had introduced.

tā men suí cóng yé hé huá cóng yǐ sè liè
他们随从耶和华中从以色列
rén miàn qián qū zhú de wài zú rén de fēng
人面前驱逐的外族人的风

sú , yǐ jí yǐ sè liè zhū wáng fèng xíng
俗 , 以 及 以 色 列 诸 王 奉 行
de fēng sú
的 风 俗 。

9 The Israelites secretly did things which were not right, against Yahweh their God; they built high places for themselves in all their towns, from the watchtower up to the fortified city.

yǐ sè liè rén yě shuō le xiè dú de
以 色 列 人 也 说 了 亵 渎 的
huà , dǐng zhuàng yé hé huá tā men de
话 , 顶 撞 耶 和 华 他 们 的
shén , bìng qiě zài tā men suǒ yǒu de chéng
神 , 并 且 在 他 们 所 有 的 城
shì , cóng shào zhàn dào shè fáng chéng , wèi
市 , 从 哨 站 到 设 防 城 , 为
tā men zì jǐ jiàn zhù qiū tán 。
他 们 自 己 建 筑 邱 坛 。

10 They set up for themselves stone pillars and poles of Asherah worship on every high hill and under every green tree.

yòu zài gè gāo shān dǐng shàng hé měi yī kē
又 在 各 高 山 顶 上 和 每 一 棵
qīng cuì de shù xià shù lì shén zhù hé yà
青 翠 的 树 下 竖 立 神 柱 和 亚
shě lā 。
舍 拉 。

11 They burned incense there on all the high places, like the nations which Yahweh deported before them, and they did evil things to provoke Yahweh.

tā men zài gè qiū tán shàng xiàn jì hé fén
他 们 在 各 邱 坛 上 献 祭 和 焚
xiāng , hǎo xiàng yé hé huá cóng tā men de
香 , 好 像 耶 和 华 从 他 们 的
miàn qián lǔ qù de wài zú rén yī yàng ,
面 前 掳 去 的 外 族 人 一 样 ,
yòu xíng è shì , shǐ yé hé huá fā
又 行 恶 事 , 使 耶 和 华 发
nù 。
怒 。

12 They served idols which Yahweh had said to them, "You shall not do this thing!"

tā men yòu fú shì diāo kè de ǒu xiàng ,
他 们 又 服 事 雕 刻 的 偶 像 ,
yé hé huá céng jǐng gào tā men bù kě yǐ
耶 和 华 曾 警 告 他 们 不 可 以
xíng zhè shì 。
行 这 事 。

13 Yahweh warned Israel and Judah by the hand of his every prophet, with every seer saying, "Turn from all of your evil ways, and keep my commandments and my ordinances, according to all the law which I commanded your

yé hé huá céng jiè zhe tā de zhòng xiān zhī
耶 和 华 曾 借 着 他 的 众 先 知
hé xiān jiàn jǐng gào yǐ sè liè rén hé yóu
和 先 见 警 告 以 色 列 人 和 犹

ancestors, which I sent to you by the hand of my servants the prophets.”

dà rén shuō : “ cóng nǐ men de è dào shàng
大人说：“从你们的恶道上
zhuǎn huí ba ! jǐn shǒu wǒ de fēn fù hé
转回吧！谨守我的吩咐和
wǒ de lǜ lì , jiù shì wǒ céng fēn fù
我的律例，就是我曾吩咐
nǐ men de zǔ xiān , hé jiè zhe wǒ de
你们的祖先，和借着我的
pū rén zhòng xiān zhī chuán dì gěi nǐ men de
仆人众先知传递给你们的
yī qiè lǜ fǎ 。 ”
一切律法。”

14 But they did not listen and they stiffened their necks, like the necks of their ancestors who did not believe in Yahweh their God.

kě shì tā men bù tīng cóng , fǎn ér yìng
可是他们不听从，反而硬
zhe zì jǐ de jǐng xiàng , hǎo xiàng tā men
着自己的颈项，好像他们
de zǔ xiān , bù xìn fú yé hé huá tā
的祖先，不信服耶和华他
men de shén ;
们的神；

15 They rejected his statutes, his covenant which he made with their ancestors, and his warnings which he gave to them; and they went after the idols, became vain, and went after all the nations which were all around them, which Yahweh had commanded them not to do as they did.

yàn qì tā de lǜ lì hé tā yǔ tā men
厌弃他的律例和他与他们
de zǔ xiān dìng lì de yuē , yǐ jí tā
的祖先订立的约，以及他
duì tā men de jǐng jiè ; què xìn cóng xū
对他们的警戒；却信从虚
wú de shén , zì jǐ chéng wéi xū wàng ,
无的神，自己成为虚妄，
gēn cóng tā men zhōu wéi de wài zú rén ,
跟从他们周围的外族人，
yé hé huá céng fēn fù tā men bù kě gēn
耶和华曾吩咐他们不可跟
cóng tā men de xíng wéi 。
从他们的行为。

16 They abandoned all the commands of Yahweh their God and made for themselves two molten calf-shaped idols; they made a pole of Asherah worship and bowed down to the army of the heavens and served Baal.

tā men diū qì yé hé huá tā men shén de
他们丢弃耶和华他们神的
yī qiè fēn fù , wéi zì jǐ zuò le liǎng
一切吩咐，为自己做了两
gè niú dú de zhù xiàng , yòu zuò yà shě
个牛犊的铸像，又做亚舍

lā , bìng qiě jìng bài tiān shàng de wàn xiàng
拉 , 并 且 敬 拜 天 上 的 万 象
hé fú shì bā lì ;
和 服 事 巴 力 ;

17 They made their sons and their daughters pass through the fire, they practiced divination and read omens, and they sold themselves to do evil in the eyes of Yahweh to provoke him.

tā men yòu bǎ ér nǚ yòng huǒ shāo wéi
他 们 又 把 儿 女 用 火 烧 为
jì , bìng qiě zhàn bo , xíng fǎ shù ,
祭 , 并 且 占 卜 , 行 法 术 ,
chū mài zì jǐ qù xíng yé hé huá kàn wéi
出 卖 自 己 去 行 耶 和 华 看 为
è de shì , shǐ tā fā nù 。
恶 的 事 , 使 他 发 怒 。

18 So Yahweh was very angry with Israel and he removed them from his presence; none remained except the tribe of Judah alone.

yú shì yé hé huá xiàng yǐ sè liè rén dà
于 是 耶 和 华 向 以 色 列 人 大
dà fā nù , bǎ tā men cóng zì jǐ miàn
大 发 怒 , 把 他 们 从 自 己 面
qián gǎn zǒu , zhǐ shèng xià yóu dà yī gè
前 赶 走 , 只 剩 下 犹 大 一 个
zhī pài 。
支 派 。

19 Even Judah did not keep the commands of Yahweh their God, and they walked in the customs of Israel which they introduced,

lián yóu dà rén yě bù chí shǒu yé hé huá
连 犹 大 人 也 不 持 守 耶 和 华
tā men de shén de fēn fù , suí cóng yǐ
他 们 的 神 的 吩 咐 , 随 从 以
sè liè rén suǒ xíng de xí sú 。
色 列 人 所 行 的 习 俗 。

20 so Yahweh rejected all the offspring of Israel and punished them, and he gave them into the hand of the plunderers until he banished them from his presence.

yé hé huá jiù yàn qì yǐ sè liè rén de
耶 和 华 就 厌 弃 以 色 列 人 的
hòu yì , shǐ tā men shòu kǔ , bǎ tā
后 裔 , 使 他 们 受 苦 , 把 他
men jiāo zài qiǎng lüè tā men de rén de shǒu
们 交 在 抢 掠 他 们 的 人 的 手
zhōng , zhí dào bǎ tā men cóng zì jǐ de
中 , 直 到 把 他 们 从 自 己 的
miàn qián wán quán diū qì 。
面 前 完 全 丢 弃 。

21 For he had torn Israel from the house of David, and they made Jeroboam the son of Nebat king, but Jeroboam detached Israel from following Yahweh, and he made them sin a great sin.

yīn wéi tā zì cóng shǐ yǐ sè liè cóng dà
因 为 他 自 从 使 以 色 列 从 大
wèi jiā fēn liè chū lái hòu , tā men jiù
卫 家 分 裂 出 来 后 , 他 们 就
lì le ní bā de ér zǐ yé luō bō ān
立 了 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安

zuò wáng , yé luō bō ān què yǐn yòu yǐ
作 王 ， 耶 罗 波 安 却 引 诱 以
sè liè rén bù qù gēn cóng yé hé huá huá ,
色 列 人 不 去 跟 从 耶 和 华 ，
yòu shǐ tā men fàn le dà zuì 。
又 使 他 们 犯 了 大 罪 。

22 The Israelites walked in all the sins of Jeroboam which he committed, and they did not depart from it,

yǐ sè liè rén jiù suí cóng yé luō bō ān
以 色 列 人 就 随 从 耶 罗 波 安
suǒ fàn de yī qiè zuì è , zǒng bù zhuǎn
所 犯 的 一 切 罪 恶 ， 总 不 转
lí ;
离 ；

23 until Yahweh removed Israel from his presence as he had foretold by the hand of all his servants, the prophets. And so he deported Israel from upon his land to Assyria until this day.

yǐ zhì zuì hòu yé hé huá bǎ yǐ sè liè
以 致 最 后 耶 和 华 把 以 色 列
rén cóng zì jǐ de miàn qián gǎn zǒu , jiù
人 从 自 己 的 面 前 赶 走 ， 就
xiàng tā jiè zhe zì jǐ de pū rén zhòng xiān
像 他 借 着 自 己 的 仆 人 众 先
zhī suǒ shuō de 。 yú shì yǐ sè liè rén
知 所 说 的 。 于 是 以 色 列 人
bèi lǔ lí kāi zì jǐ de guó tǔ , wǎng
被 掳 离 开 自 己 的 国 土 ， 往
yà shù qù , zhí dào jīn rì 。
亚 述 去 ， 直 到 今 日 。

24 The king of Assyria brought from Babylonia, from Cush, from Arva, from Hamath, and Sefarvaim, and he settled them in the cities of Samaria in place of the Israelites, so they took possession of Samaria and lived in her cities.

yà shù wáng cóng bā bǐ lún , gǔ tā ,
亚 述 王 从 巴 比 伦 、 古 他 、
yà wǎ , hā mǎ hé xī fǎ wǎ yīn dài
亚 瓦 、 哈 马 和 西 法 瓦 音 带
rén lái , ān zhì zài sā mǎ lì yà de
人 来 ， 安 置 在 撒 玛 利 亚 的
chéng shì , dài tì yǐ sè liè rén 。 tā
城 市 ， 代 替 以 色 列 人 。 他
men jiù dé le sā mǎ lì yà zuò chǎn
们 就 得 了 撒 玛 利 亚 作 产
yè , zhù zài tā de chéng shì zhōng 。
业 ， 住 在 它 的 城 市 中 。

25 It happened that when they began living there, they did not fear Yahweh, so Yahweh sent lions among them, and they were killing them.

tā men kāi shǐ zài nà lǐ jū zhù de shí
他 们 开 始 在 那 里 居 住 的 时
hòu , bìng bù jìng wèi yé hé huá , suǒ
候 ， 并 不 敬 畏 耶 和 华 ， 所

26 So they said to the king of Assyria, "The nations whom you deported and settled in the cities of Samaria do not know the customs of the God of the land, so he sent lions among them, and now they are killing them because they do not know the customs of the God of the land."

yǐ yé hé huá pài shī zǐ dào tā men zhōng
以 耶 和 华 派 狮 子 到 他 们 中
jiān , yǎo sǐ tā men hǎo xiē rén
间 ， 咬 死 他 们 好 些 人 。

yǒu rén gào sù yà shù wáng shuō : " nǐ suǒ
有 人 告 诉 亚 述 王 说 ： “ 你 所
lǔ qù , ān zhì zài sā mǎ lì yà gè
掳 去 ， 安 置 在 撒 玛 利 亚 各
chéng shì de zhòng mín zú bù zhī dào dāng de
城 市 的 众 民 族 不 知 道 当 地
de shén de guī jǔ , suǒ yǐ tā pài shī
的 神 的 规 矩 ， 所 以 他 派 狮
zǐ dào tā men zhōng jiān 。 kàn nǎ , shī
子 到 他 们 中 间 。 看 哪 ， 狮
zǐ yǎo sǐ tā men , yīn wèi tā men bù
子 咬 死 他 们 ， 因 为 他 们 不
zhī dào dāng de de shén de guī jǔ 。 ”
知 道 当 地 的 神 的 规 矩 。”

27 Then the king of Assyria commanded, saying, "Release one of the priests whom you deported from there, and let him go and settle there. Let him teach them the customs of the God of the land."

yú shì yà shù wáng xià lìng : " wǒ cóng nà
于 是 亚 述 王 下 令 ： “ 我 从 那
lǐ lǔ lái de jì sī zhōng , yào jiào yī
里 掳 来 的 祭 司 中 ， 要 叫 一
gè huí dào nà lǐ qù 。 tā yào qù zhù
个 回 到 那 里 去 。 他 要 去 住
zài nà lǐ , jiào dǎo tā men dāng de de
在 那 里 ， 教 导 他 们 当 地 的
shén de guī jǔ 。 ”
神 的 规 矩 。”

28 So one of the priests went, whom they had deported from Samaria, and he settled in Bethel and was teaching them how they should fear Yahweh.

yú shì cóng sā mǎ lì yà bèi lǔ lái de
于 是 从 撒 玛 利 亚 被 掳 来 的
jì sī zhōng , yǒu yī gè huí qù , zhù
祭 司 中 ， 有 一 个 回 去 ， 住
zài bó tè lì , jiào dǎo tā men zěn yàng
在 伯 特 利 ， 教 导 他 们 怎 样
jìng wèi yé hé huá 。
敬 畏 耶 和 华 。

29 Yet every nation was making their gods, and they put them in the shrine of the high places that the Samaritans had made, every nation in their cities in which they were living.

dàn gè zú de rén réng rán zhì zào zì jǐ
但 各 族 的 人 仍 然 制 造 自 己
de shén xiàng , ān fàng zài sā mǎ lì yà
的 神 像 ， 安 放 在 撒 玛 利 亚

rén suǒ zào gè qiū tán de miào zhōng ; gè
人 所 造 各 邱 坛 的 庙 中 ； 各
zú rén zài tā men suǒ jū zhù de chéng shì
族 人 在 他 们 所 居 住 的 城 市
dōu zhè yàng zuò 。
都 这 样 作 。

30 The men of Babylonia made Succoth Benoth; the men of Cush made Nergal; the men of Hamath made Ashima.

bā bǐ lún rén zuò le shū gē . bǐ nè
巴 比 伦 人 做 了 疏 割 。 比 讷
xiàng , gǔ tā rén zuò le nì jiǎ xiàng ,
像 ， 古 他 人 做 了 匿 甲 像 ，
hā mǎ rén zuò le yà shì mǎ xiàng ,
哈 马 人 做 了 亚 示 玛 像 ，

31 The Arvites made Nibhaz and Tartak; the Sepharvites were burning their children in the fire to Adrammelech and Anammelech the gods of Sepharvaim.

yà wǎ rén zuò le nì hā hé tā ěr tā
亚 瓦 人 做 了 匿 哈 和 他 珥 他
xiàng , xī fǎ wǎ yīn rén yòng huǒ fén shāo
像 ， 西 法 瓦 音 人 用 火 焚 烧
zì jǐ de ér nǚ , xiàn gěi xī fǎ wǎ
自 己 的 儿 女 ， 献 给 西 法 瓦
yīn de shén yà dé mǐ lēi hé yà ná mǐ
音 的 神 亚 得 米 勒 和 亚 拿 米
lēi 。
勒 。

32 Those who were fearing Yahweh made priests of the high places \perp from among themselves \perp , and they were sacrificing for them in the shrines of the high places.

tā men yě jù pà yé hé huá , suǒ yǐ
他 们 也 惧 怕 耶 和 华 ， 所 以
cóng tā men zhōng jiān xuǎn lì qiū tán de jì
从 他 们 中 间 选 立 邱 坛 的 祭
sī , tì tā men zài qiū tán de miào lǐ
司 ， 替 他 们 在 邱 坛 的 庙 里
xiàn jì 。
献 祭 。

33 Yahweh they were fearing, but their gods they were serving, according to the customs of the nations from which they were deported.

tā men jì jù pà yé hé huá , yòu fú
他 们 既 惧 怕 耶 和 华 ， 又 服
shì tā men de shén ; cóng nǎ gè mín zú
事 他 们 的 神 ； 从 哪 个 民 族
lǔ lái de , jiù àn zhào nǎ gè mín zú
掳 来 的 ， 就 按 照 哪 个 民 族
de xí sú fú shì tā men de shén 。
的 习 俗 服 事 他 们 的 神 。

34 Until this day they are doing according to their former customs; none of them are fearing Yahweh, and none of

zhí dào jīn rì , tā men réng shì àn zhào
直 到 今 日 ， 他 们 仍 是 按 照

them are doing according to their statutes, to their decisions, to the law, or to the commands that Yahweh commanded the descendants of Jacob to which he had given the name Israel.

tā men chū shí de xí sú qù xíng ; tā
他 们 初 时 的 习 俗 去 行 ； 他
men bù jìng wèi yé hé huá , xíng shì bù
们 不 敬 畏 耶 和 华 ， 行 事 不
àn tā men de guī lì hé diǎn zhāng , yě
按 他 们 的 规 例 和 典 章 ， 也
bù àn yé hé huá céng fēn fù yǎ gè de
不 按 耶 和 华 曾 吩 咐 雅 各 的
zǐ sūn de lǜ fǎ hé jiè mìng ; hòu
子 孙 的 律 法 和 诫 命 ； 后
lái , yé hé huá gěi yǎ gè qǐ míng wèi
来 ， 耶 和 华 给 雅 各 起 名 为
yǐ sè liè 。
以 色 列 。

35 Yahweh had made a covenant with them and commanded them, "You shall not fear other gods, nor shall you bow down to them, nor shall you serve them, nor shall you sacrifice to them.

yé hé huá céng jīng hé tā men lì yuē ,
耶 和 华 曾 经 和 他 们 立 约 ，
yòu fēn fù tā men shuō : " nǐ men bù kě
又 吩 咐 他 们 说 ： “ 你 们 不 可
chóng jìng bié de shén , bù kě guì bài tā
崇 敬 别 的 神 ， 不 可 跪 拜 他
men , bù kě fú shì tā men , yě bù
们 ， 不 可 服 事 他 们 ， 也 不
kě xiàng tā men xiàn jì 。
可 向 他 们 献 祭 。

36 Rather, Yahweh, who brought you out from the land of Egypt with great strength and with an outstretched arm—him you shall fear, and to him you shall bow down, and to him you shall sacrifice.

dàn nà céng yòng dà néng hé shēn chū de bǎng
但 那 曾 用 大 能 和 伸 出 的 膀
bì bǎ nǐ men cóng āi jí dì lǐng chū lái
臂 把 你 们 从 埃 及 地 领 出 来
de yé hé huá , nǐ men yīng dāng jìng wèi
的 耶 和 华 ， 你 们 应 当 敬 畏
tā , guì bài tā hé xiàng tā xiàn jì 。
他 ， 跪 拜 他 和 向 他 献 祭 。

37 The statutes, the decisions, the law, and the commands that he wrote to you, you shall observe to do always, and you shall not fear other gods.

tā xiě gěi nǐ men de lǜ lì diǎn
他 写 给 你 们 的 律 例 、 典
zhāng , lǜ fǎ hé jiè mìng , nǐ men yào
章 、 律 法 和 诫 命 ， 你 们 要
yǒng yuǎn jǐn shǒu zūn xíng , bù yào chóng jìng
永 远 谨 守 遵 行 ， 不 要 崇 敬
bié de shén 。
别 的 神 。

38 The covenant that I have
made with you, you shall not
forget, and you shall not fear
other gods.

tā hé nǐ men suǒ lì de yuē nǐ men bù
他 和 你 们 所 立 的 约 你 们 不
kě wàng jì , bù yào chóng jìng bié de
可 忘 记 , 不 要 崇 敬 别 的
shén 。
神 。

39 But Yahweh your God you
shall fear, and he will deliver you
from the hand of all of your
enemies.”

dàn yào jìng wèi yé hé huá nǐ men de
但 要 敬 畏 耶 和 华 你 们 的
shén , tā bì jiù nǐ men tuō lí suǒ yǒu
神 , 他 必 救 你 们 脱 离 所 有
chóu dí de shǒu 。 ”
仇 敌 的 手 。

40 They did not listen but kept
on doing according to their
former customs.

kě shì tā men méi yǒu tīng cóng , réng rán
可 是 他 们 没 有 听 从 , 仍 然
zhào zhe tā men qǐ chū de xí sú qù
照 着 他 们 起 初 的 习 俗 去
xíng 。
行 。

41 So these nations were fearing
Yahweh, but they were serving
their idols, as were their children
and their children's children; as
their ancestors did, they are
doing until this day.

zhè yàng , zhè xiē mín zú yī fāng miàn jìng
这 样 , 这 些 民 族 一 方 面 敬
wèi yé hé huá ; lìng yī fāng miàn yòu jì
畏 耶 和 华 ; 另 一 方 面 又 继
xù fú shì tā men de ǒu xiàng tā men
续 服 事 他 们 的 偶 像 。 他 们
de zǐ zǐ sūn sūn jì xù zhào zhe tā men
的 子 子 孙 孙 继 续 照 着 他 们
de zǔ xiān suǒ xíng de qù xíng , zhí dào
的 祖 先 所 行 的 去 行 , 直 到
jīn rì 。
今 日 。

II Kings, Chapter 18

1 It happened in the third year of
Hoshea the son of Elah king of
Israel, that Hezekiah the son of
Ahaz king of Judah became king.

yǐ sè liè wáng yǐ lā de ér zǐ hé xì
以 色 列 王 以 拉 的 儿 子 何 细
yà zài wèi dì sān nián , yóu dà wáng yà
亚 在 位 第 三 年 , 犹 大 王 亚
hā sī de ér zǐ xī xī jiā dēng jī zuò
哈 斯 的 儿 子 希 西 家 登 基 作
wáng 。
王 。

2 He was twenty-five years old
when he became king, and he
reigned twenty-nine years in

tā dēng jī de shí hòu shì èr shí wǔ
他 登 基 的 时 候 是 二 十 五

Jerusalem. The name of his mother was Abi, the daughter of Zechariah.

sui ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng èr
岁 ; 他 在 耶 路 撒 冷 作 王 二
shí jiǔ nián , tā mǔ qīn míng jiào yà
十 九 年 , 他 母 亲 名 叫 亚
bǐ , shì sā jiā lì yǎ de nǚ ér 。
比 , 是 撒 迦 利 雅 的 女 儿 。

3 He did right in the eyes of Yahweh according to all that David his ancestor had done.

tā xíng yé hé huá kàn wèi zhèng de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 正 的 事 ,
xiào fǎ tā de zǔ zōng dà wèi yī qiè suǒ
效 法 他 的 祖 宗 大 卫 一 切 所
xíng de 。
行 的 。

4 He removed the high places, and he smashed the stone pillars; he cut down the poles of Asherah worship and demolished the bronze serpent which Moses had made, for up to those days the Israelites were offering incense to it and called it Nehushtan.

tā fèi qù qiū tán , dǎ suì shén zhù ,
他 废 去 邱 坛 , 打 碎 神 柱 ,
kǎn diào yà shě lā ; tā yòu dǎ suì mó
砍 掉 亚 舍 拉 ; 他 又 打 碎 摩
xī suǒ zuò de tóng shé , yīn wèi zhí dào
西 所 做 的 铜 蛇 , 因 为 直 到
nà xiē rì zi , yǐ sè liè rén réng rán
那 些 日 子 , 以 色 列 人 仍 然
xiàng tā fén xiāng , chēng tā zuò ní hū shì
向 它 焚 香 , 称 它 作 尼 忽 士
dàn 。
但 。

5 He trusted in Yahweh the God of Israel; there was no one like him, before or after, among all the kings of Judah.

tā yǐ kào yé hé huá yǐ sè liè de
他 倚 靠 耶 和 华 以 色 列 的
shén , zài tā yǐ qián huò yǐ hòu de yóu
神 , 在 他 以 前 或 以 后 的 犹
dà liè wáng zhōng , méi yǒu xiàng tā de 。
大 列 王 中 , 没 有 像 他 的 。

6 He held on to Yahweh; he did not depart from following him, and he kept his commands that Yahweh had commanded Moses.

tā zhōng yú yé hé huá , méi yǒu zhuǎn lí
他 忠 于 耶 和 华 , 没 有 转 离
bù gēn cóng tā , jǐn shǒu tā de fēn
不 跟 从 他 , 谨 守 他 的 吩
fù , jiù shì tā céng fēn fù mó xī
咐 , 就 是 他 曾 吩 咐 摩 西
de 。
的 。

7 Yahweh was with him; everywhere he went, he succeeded. He rebelled against

yé hé huá hé tā tóng zài , tā suǒ yǒu
耶 和 华 和 他 同 在 , 他 所 有

the king of Assyria and did not serve him.

的 征 战 都 得 到 成 功 。 他 背
pàn yà shù wáng , bù zài chén fú tā 他 。
叛 亚 述 王 , 不 再 臣 服 他 。

8 He attacked the Philistines up to Gaza and its territory from the watchtower up to the fortified city.

他 攻 击 非 利 士 人 , 直 到 迦
sà hé tā de sì jìng , cóng shào zhàn yǐ
萨 和 它 的 四 境 , 从 哨 站 以
zhì shè fáng chéng 至 设 防 城 。

9 It happened in the fourth year of King Hezekiah, that is, the seventh year of Hoshea the son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria came against Samaria and laid siege against her.

希 西 家 王 在 位 第 四 年 , 就
shì yǐ sè liè wáng yǐ lā de ér zǐ hé
是 以 色 列 王 以 拉 的 儿 子 何
xì yà zài wèi dì qī nián , yà shù wáng
细 亚 在 位 第 七 年 , 亚 述 王
sā màn yǐ sè shàng lái gōng jī sā mǎ lì
撒 幔 以 色 上 来 攻 击 撒 玛 利
yà , bǎ chéng wéi kùn ;
亚 , 把 城 围 困 ;

10 At the end of three years, he captured it in the sixth year of Hezekiah, that is, the ninth year of Hoshea king of Israel; Samaria was captured.

过 了 三 年 , 他 们 就 攻 取 了
sā mǎ lì yà 。 xī xī jiā zài wèi dì
撒 玛 利 亚 。 希 西 家 在 位 第
liù nián , jiù shì yǐ sè liè wáng hé xì
六 年 , 就 是 以 色 列 王 何 细
yà zài wèi dì jiǔ nián , sā mǎ lì yà
亚 在 位 第 九 年 , 撒 玛 利 亚
bèi gōng qǔ le 。
被 攻 取 了 。

11 Then the king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Habor, in the river regions of Gozan, and in the cities of the Medes,

亚 述 王 把 以 色 列 人 掳 到 亚
shù qù , bǎ tā men xǐ zhì zài hā
述 去 , 把 他 们 徙 置 在 哈
là hā bó hé hé gē sàn hé , yǐ
腊 、 哈 博 河 和 歌 散 河 , 以
jí mǎ dài rén de chéng lǐ ;
及 玛 代 人 的 城 里 ;

12 because they did not listen to the voice of Yahweh their God, and they transgressed his

这 是 因 为 他 们 不 听 从 耶 和

covenant; all that he had commanded Moses, the servant of Yahweh, they did not listen to nor did they obey.

huá tā men shén de huà , wéi bèi tā de
华 他 们 神 的 话 ， 违 背 他 的
yuē ; yé hé huá de pū rén mó xī fēn
约 ； 耶 和 华 的 仆 人 摩 西 吩
fù de yī qiè , tā men dōu bù tīng
咐 的 一 切 ， 他 们 都 不 听
cóng , bù zūn xíng 。
从 ， 不 遵 行 。

13 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all of the fortified cities of Judah and captured them.

xī xī jiā wáng zài wèi dì shí sì nián ,
希 西 家 王 在 位 第 十 四 年 ，
yà shù wáng xī ná jī lì shàng lái gōng jī
亚 述 王 西 拿 基 立 上 来 攻 击
yóu dà suǒ yǒu de shè fáng chéng , zhàn jù
犹 大 所 有 的 设 防 城 ， 占 据
le tā men 。
了 它 们 。

14 So Hezekiah king of Judah sent word to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong. Withdraw from me. What you impose on me I will bear." So the king of Assyria imposed on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

yóu dà wáng xī xī jiā pài rén wǎng lā jí
犹 大 王 希 西 家 派 人 往 拉 吉
qù jiàn yà shù wáng shuō : " wǒ yǒu zuì
去 见 亚 述 王 说 ： “ 我 有 罪
le , qǐng nǐ lí wǒ huí qù ba , nǐ
了 ， 请 你 离 我 回 去 吧 ， 你
men jiā yú wǒ de chù fēn , wǒ bì chéng
们 加 于 我 的 处 分 ， 我 必 承
dāng 。 " yú shì yà shù wáng fá le yóu dà
当 。” 于 是 亚 述 王 罚 了 犹 大
wáng xī xī jiā jiǔ bǎi gōng jīn yín zǐ hé
王 希 西 家 九 百 公 斤 银 子 和
yī bǎi bā shí gōng jīn jīn zǐ 。
一 百 八 十 公 斤 金 子 。

15 Then Hezekiah gave all of the silver found in the temple of Yahweh and in the storerooms of the house of the king.

xī xī jiā jiù bǎ yé hé huá diàn hé wáng
希 西 家 就 把 耶 和 华 殿 和 王
gōng bǎo kù nèi suǒ yǒu de jīn zǐ dōu gěi
宫 宝 库 内 所 有 的 金 子 都 给
le tā 。
了 他 。

16 At that time, Hezekiah cut off the doors of the temple of Yahweh and the doorposts which Hezekiah king of Judah had overlaid, and he gave them to the king of Assyria.

nà shí , yóu dà wáng xī xī jiā bǎ yé
那 时 ， 犹 大 王 希 西 家 把 耶
hé huá diàn mén shàng hé zì jǐ bāo zài mén
和 华 殿 门 上 和 自 己 包 在 门

zhù shàng de jīn zǐ , dōu guā le xià
柱 上 的 金 子 , 都 刮 了 下
lái , gěi le yà shù wáng 。
来 , 给 了 亚 述 王 。

17 So the king of Assyria sent the commander in chief, the chief eunuch, and the chief advisor from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem with a heavy army. They went up and came to Jerusalem, then they went up and came and stood at the aqueduct of the upper pool which is on the main road of the washer's field.

yà shù wáng cóng lā jí pài tā ěr tàn
亚 述 王 从 拉 吉 派 他 珥 探 、
lā bó sā lì hé lā bó shā jī lǜ lǐng
拉 伯 撒 利 和 拉 伯 沙 基 率 领
dà jūn , wǎng yé lù sā lěng , dào xī
大 军 , 往 耶 路 撒 冷 , 到 希
xī jiā wáng nà lǐ qù 。 tā men jiù shàng
西 家 王 那 里 去 。 他 们 就 上
lái , qù dào yé lù sā lěng 。 tā men
来 , 去 到 耶 路 撒 冷 。 他 们
dào dá yǐ hòu , jiù zhàn zài shàng chí de
到 达 以 后 , 就 站 在 上 池 的
yǐn shuǐ dào páng , zài piào bù de de dà
引 水 道 旁 , 在 漂 布 地 的 大
lù shàng 。
路 上 。

18 Then they called to the king, so Eliakim the son of Hilkiyah who was over the palace, Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph the recorder, came out to them.

tā men hū jiào wáng ; xī lēi jiā de ér
他 们 呼 叫 王 ; 希 勒 家 的 儿
zi wáng gōng zǒng guǎn yǐ lì yà jìng shū
子 王 宫 总 管 以 利 亚 敬 、 书
jì shě bó nà hé yà sà de ér zi shǐ
记 舍 伯 那 和 亚 萨 的 儿 子 史
guān yuē yà jiù chū lái jiàn tā men
官 约 亚 就 出 来 见 他 们 。

19 Then the chief advisor said to them, "Please say to Hezekiah: 'Thus says the great king, the king of Assyria: "What is this confidence that you trust?"

lā bó shā jī duì tā men shuō : " nǐ men
拉 伯 沙 基 对 他 们 说 : " 你 们
yào duì xī xī jiā shuō : ' yà shù dà wáng
要 对 希 西 家 说 : ' 亚 述 大 王
zhè yàng shuō : nǐ suǒ yǐ lài de zhè zhǒng
这 样 说 : 你 所 倚 赖 的 这 种
fáng yù suàn shì shén me ne ?
防 御 算 是 什 么 呢 ?

20 You think only a word of lips, 'I have advice and power for the war.' Now, on whom do you trust that you have rebelled against me?

nǐ shuō yǒu zuò zhàn de zhì móu hé néng
你 说 有 作 战 的 智 谋 和 能
lì , zhǐ shì zuǐ shàng kōng yán , xiàn zài
力 , 只 是 嘴 上 空 言 , 现 在

21 Now, look! You _L rely _L on the staff of this broken reed, on Egypt, which when a man leans on it, it goes into his hand and pierces it! So is Pharaoh the king of Egypt for all who are trusting on him!

nǐ yǐ lài shuí cái bèi pàn wǒ ne ?
你 倚 赖 谁 才 背 叛 我 呢 ?
nǐ kàn , nǐ yǐ lài āi jí zhè yā shāng
你 看 , 你 倚 赖 埃 及 这 压 伤
de lú wěi zuò de shǒu zhàng , rén ruò shì
的 芦 苇 做 的 手 杖 , 人 若 是
yǐ kào tā , tā bì cì rù tā de
倚 靠 它 , 它 必 刺 入 他 的
shǒu , bǎ shǒu cì shāng , āi jí wáng fǎ
手 , 把 手 刺 伤 , 埃 及 王 法
lǎo duì suǒ yǒu yǐ lài tā de rén zhèng shì
老 对 所 有 倚 赖 他 的 人 正 是
zhè yàng 。
这 样 。

22 But if you say to me, ‘On Yahweh our God we trust,’ is it not he whose high places and altars Hezekiah removed, and he had said to Judah and to Jerusalem, ‘In the presence of this altar you shall bow down only in Jerusalem?’

rú guǒ nǐ men duì wǒ shuō : wǒ men yǐ
如 果 你 们 对 我 说 : 我 们 倚
kào de shì yé hé huá wǒ men de shén ,
靠 的 是 耶 和 华 我 们 的 神 ,
xī xī jiā bù shì céng bǎ tā de qiū tán
希 西 家 不 是 曾 把 他 的 邱 坛
hé jì tán fèi qù , yòu duì yóu dà rén
和 祭 坛 废 去 , 又 对 犹 大 人
hé yé lù sā lěng rén shuō : nǐ men yào
和 耶 路 撒 冷 人 说 : 你 们 要
zài yé lù sā lěng zhè jì tán qián jìng bài
在 耶 路 撒 冷 这 祭 坛 前 敬 拜
ma ?
吗 ?

23 So then, please make a wager with my lord, with the king of Assyria, and I will give to you a thousand horses _L if you are able on your part to put riders on them. _L

xiàn zài , nǐ kě yǐ hé wǒ zhǔ yà shù
现 在 , 你 可 以 和 我 主 亚 述
wáng dǎ dǔ , wǒ gěi nǐ èr qiān pǐ zhàn
王 打 赌 , 我 给 你 二 千 匹 战
mǎ , kàn nǐ néng fǒu pài chū qí bīng lái
马 , 看 你 能 否 派 出 骑 兵 来
qí tā men ?
骑 它 们 ?

24 How _L can you repulse a single captain among the least of the servants of my master _L? Yet you rely for yourself on Egypt for chariots and horsemen!

fǒu zé , nǐ zěn néng shǐ wǒ zhǔ zuì xiǎo
否 则 , 你 怎 能 使 我 主 最 小
de yī wèi chén pū zhuǎn liǎn táo pǎo ne ?
的 一 位 臣 仆 转 脸 逃 跑 呢 ?

nǐ jìng rán yǐ lài āi jí gōng yīng zhàn chē
你 竟 然 倚 赖 埃 及 供 应 战 车
hé zhàn mǎ ma ma ?
和 战 马 吗 ？

25 Have I now come up against this place without Yahweh to destroy it? Yahweh has said to me, 'Go up against this land and destroy it!'

xiàn zài , wǒ shàng lái gōng jī zhè de
现 在 ， 我 上 来 攻 击 这 地
fāng , yào huǐ miè tā , bù shì yǒu yé
方 ， 要 毁 灭 它 ， 不 是 有 耶
hé huá de yì sī ma ? yé hé huá céng
和 华 的 意 思 吗 ？ 耶 和 华 曾
duì wǒ shuō : shàng qù gōng jī nà de
对 我 说 ： 上 去 攻 击 那 地 ，
bǎ tā huǐ miè 。
把 它 毁 灭 。

26 Then Eliakim the son of Hilkiah and Shebna and Joah said to the chief commander, "Please speak to your servants in Aramaic, for we are understanding, but you must not speak Judean with us in the ears of the people who are on the wall."

xī lēi jiā de ér zǐ yǐ lì yà jìng
希 勒 家 的 儿 子 以 利 亚 敬
shě bó nà hé yuē yà duì lā bó shā jī
舍 伯 那 和 约 亚 对 拉 伯 沙 基
shuō : " qǐng yòng yà lán yǔ hé nǐ de pū
说 ： “ 请 用 亚 兰 语 和 你 的 仆
rén men shuō huà , yīn wèi wǒ men tīng dé
人 们 说 话 ， 因 为 我 们 听 得
dǒng ; bù yào yòng yóu dà yǔ hé wǒ men
懂 ； 不 要 用 犹 大 语 和 我 们
shuō huà , miǎn dé chuán rù zài chéng qiáng shàng
说 话 ， 免 得 传 入 在 城 墙 上
de rén mín de ěr zhōng 。
的 人 民 的 耳 中 。

27 The chief commander said to them, "Is it solely to your master and to you my master has sent me to speak these words? Is it not for the men who sit on the wall to eat their feces and to drink their urine with you?"

lā bó shā jī duì tā men shuō : " wǒ zhǔ
拉 伯 沙 基 对 他 们 说 ： “ 我 主
pài wǒ lái , zhǐ shì duì nǐ de zhǔ hé
派 我 来 ， 只 是 对 你 的 主 和
nǐ shuō zhè xiē huà ma ? bù yě shì duì
你 说 这 些 话 吗 ？ 不 也 是 对
zuò zài chéng qiáng shàng , hé nǐ men zài yī
坐 在 城 墙 上 ， 和 你 们 在 一
qǐ chī zì jǐ de fèn , hē zì jǐ de
起 吃 自 己 的 粪 ， 喝 自 己 的
niào de rén mín shuō de ma ?
尿 的 人 民 说 的 吗 ？ ”

28 Then the chief commander stood and called with a great voice in Judean, and he spoke and said, "Hear the word of the king, the great king of Assyria!

yú shì lā bó shā jī zhàn zhe , yòng yóu
于 是 拉 伯 沙 基 站 着 ， 用 犹
dà yǔ dà shēng hǎn zhe , shuō : " nǐ men
大 语 大 声 喊 着 ， 说 ： “ 你 们
yào tīng yà shù dà wáng de huà
要 听 亚 述 大 王 的 话 。

29 Thus says the king, 'Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to rescue you from my hand.

wáng zhè yàng shuō : ' bù yào gěi xī xī jiā
王 这 样 说 ： ‘ 不 要 给 希 西 家
qī piàn le nǐ men , yīn wèi tā bù néng
欺 骗 了 你 们 ， 因 为 他 不 能
cóng wǒ de shǒu zhōng jiě jiù nǐ men ;
从 我 的 手 中 解 救 你 们 ；

30 Do not let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, "Certainly Yahweh will rescue us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria!"

yě bù yào ràng xī xī jiā qī piàn nǐ men
也 不 要 让 希 西 家 欺 骗 你 们
qù xìn lài yé hé huá shuō : yé hé huá
去 信 赖 耶 和 华 说 ： 耶 和 华
yī dìng huì jiě jiù wǒ men , zhè chéng bì
一 定 会 解 救 我 们 ， 这 城 必
bù huì jiāo zài yà shù wáng de shǒu zhōng 。
不 会 交 在 亚 述 王 的 手 中 。

31 Do not listen to Hezekiah; for thus says the king of Assyria, 'Make with me a treaty of peace and come out to me that each may eat from his vine and each from his fig tree, and each may drink water from his cistern!

bù yào tīng cóng xī xī jiā , yīn wèi yà
不 要 听 从 希 西 家 ， 因 为 亚
shù wáng zhè yàng shuō : nǐ men yào yǔ wǒ
述 王 这 样 说 ： 你 们 要 与 我
hé hǎo , chū lái xiàng wǒ tóu jiàng , gè
和 好 ， 出 来 向 我 投 降 ， 各
rén jiù kě yǐ chī zì jǐ de pú táo shù
人 就 可 以 吃 自 己 的 葡 萄 树
hé wú huā guǒ shù de guǒ zi , hē zì
和 无 花 果 树 的 果 子 ， 喝 自
jǐ shuǐ chí lǐ de shuǐ 。
己 水 池 里 的 水 。

32 Until I come and take you to a land like your land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees, olive oil, and honey, that you may live and not die! You must not listen to Hezekiah, for he has misled you by saying, "Yahweh will deliver us!"

zhí dào wǒ lái dài nǐ men dào yī gè xiàng
直 到 我 来 带 你 们 到 一 个 像
nǐ men guó jiā de de fāng , nà de fāng
你 们 国 家 的 地 方 ， 那 地 方
yǒu wǔ gǔ xīn jiǔ , liáng shí hé pú táo
有 五 谷 新 酒 ， 粮 食 和 葡 萄
yuán , gǎn lǎn shù hé fēng mì , nǐ men
园 ， 橄 榄 树 和 蜂 蜜 ， 你 们

bì kě yǐ huó zhe , bù huì sǐ wáng 。
不 要 听 从 希 西 家 ， 因 为 他
wù dǎo nǐ men shuō : yé hé huá bì jiě
误 导 你 们 说 ： 耶 和 华 必 解
jiù wǒ men 。
救 我 们 。

33 Did the gods of each of the nations ever rescue the land from the hand of the king of Assyria?

liè guó de shén zhēn néng jiě jiù tā men de
列 国 的 神 真 能 解 救 他 们 的
guó tǔ tuō lí yà shù wáng de shǒu ma ?
国 土 脱 离 亚 述 王 的 手 吗 ？

34 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah? For did they rescue Samaria from my hand?

hā mǎ hé yà ěr bá de shén zài nǎ lǐ
哈 马 和 亚 珥 拔 的 神 在 哪 里
ne ? xī fǎ wǎ yīn 、 xī ná hé yǐ
呢 ？ 西 法 瓦 音 、 希 拿 和 以
wǎ de shén zài nǎ lǐ ne ? tā men kě
瓦 的 神 在 哪 里 呢 ？ 他 们 可
yǐ jiě jiù sā mǎ lì yà tuō lí wǒ de
以 解 救 撒 玛 利 亚 脱 离 我 的
shǒu ma ?
手 吗 ？

35 Who among all of the gods of the countries have rescued their countries from my hand that Yahweh should rescue Jerusalem from my hand?"

zhè xiē guó jiā suǒ yǒu de shén , yǒu nǎ
这 些 国 家 所 有 的 神 ， 有 哪
yī gè céng jiě jiù tā zì jǐ de guó jiā
一 个 曾 解 救 他 自 己 的 国 家
tuō lí wǒ de shǒu ne ? nán dào yé hé
脱 离 我 的 手 呢 ？ 难 道 耶 和
huá néng jiě jiù yé lù sā lěng tuō lí wǒ
华 能 解 救 耶 路 撒 冷 脱 离 我
de shǒu ma ?
的 手 吗 ？ ”

36 The people were silent, and they did not answer him a word, for the command of that king was saying, "You shall not answer him."

zhòng mǐn dōu bù chū shēng , yī jù huà yě
众 民 都 不 出 声 ， 一 句 话 也
bù huí dá tā , yīn wéi wáng fēn fù tā
不 回 答 他 ， 因 为 王 吩 咐 他
men : " bù yào huí dá tā 。 "
们 ： “ 不 要 回 答 他 。”

37 Eliakim the son of Hilkiyah who was over the palace, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph the recorder

dāng shí wáng gōng zǒng guǎn xī lēi jiā de ér
当 时 王 宫 总 管 希 勒 家 的 儿

came to Hezekiah with torn clothes, and they told him the words of the chief commander.

子 以 利 亚 敬 书 记 舍 伯 那
和 亚 萨 的 儿 子 史 官 约 亚 来
到 希 西 家 那 里 ， 他 们 的 衣
服 都 撕 裂 了 ， 他 们 把 拉 伯
沙 基 的 话 都 告 诉 了 他 。

II Kings, Chapter 19

1 It happened that when King Hezekiah heard, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went to the temple of Yahweh.

希 西 家 王 听 见 了 ， 就 把 自
己 的 衣 服 撕 裂 ， 披 上 麻
布 ， 来 到 耶 和 华 的 殿 。

2 He sent Eliakim who was over the palace, Shebna the secretary, the elders, and the priests, all clothed in sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

王 又 派 王 宫 总 管 以 利 亚
敬 书 记 舍 伯 那 和 祭 司 中
的 长 老 披 上 麻 布 ， 到 亚 摩
斯 的 儿 子 以 赛 亚 先 知 那
里 。

3 They said to him, "Thus says Hezekiah, 'A day of distress, rebuke, and disgrace is this day, for the children are about to be born, but there is no strength to bear them.

他 们 对 他 说 ： “ 希 西 家 这 样
说 ： ‘ 今 天 是 痛 苦 、 责 罚 和
侮 辱 的 日 子 ， 好 像 婴 儿 的
产 期 到 了 ， 却 没 有 力 量 生
产 。

4 Perhaps Yahweh your God will hear all of the words of the chief commander whom his master the king of Assyria has sent to insult the living God, and he will

或 者 耶 和 华 你 的 神 听 到 拉
伯 沙 基 所 说 的 话 （ 他 就 是

rebuke the words which Yahweh your God has heard. Therefore lift up a prayer for the remainder who are left.’ ”

tā de zhǔ yà shù wáng pài lái rǔ mà yǒng
他的主亚述王派来辱骂永
huó de shén de rén) , jiù yīn zhe yé
活的神的人) , 就因着耶
hé huá nǐ de shén suǒ tīng jiàn de huà zé
和华你的神所听见的话责
fá tā 。 suǒ yǐ qǐng wèi zhè lǐ yú shèng
罚他。所以请为这里余剩
de rén xiàn shàng dǎo gào 。 ” ”
的人献上祷告。 ” ”

5 So the servants of King Hezekiah came to Isaiah,

xī xī jiā wáng de chén pū jiù lái dào yǐ
希西家王的臣仆就来到以
sài yà nà lǐ 。
赛亚那里。

6 and Isaiah said to them, “Thus you must say to your master, ‘Thus says Yahweh, “You must not be afraid because the face of the words which you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me.

yǐ sài yà duì tā men shuō : “ nǐ men yào
以赛亚对他们说：“你们要
zhè yàng gào sù nǐ men de zhǔ rén : ‘ yé
这样告诉你们的主人：‘耶
hé huá zhè yàng shuō : bù yào yīn nǐ suǒ
和华这样说：不要因你所
tīng jiàn yà shù wáng de suí cóng xiè dú wǒ
听见亚述王的随从亵渎我
de huà ér jīng pà 。
的话而惊怕。

7 Look, I am putting in him a spirit. He will hear a rumor and return to his land. Then I will cause him to fall by the sword in his land.” ’ ”

kàn nǎ , wǒ yào shǐ tā de xīn jīng chàn
看哪，我要使他的心惊颤
 (“ shǐ tā de xīn jīng chàn ” yuán wén
 (“使他的心惊颤”原文

zuò “ fàng yī gè líng zài tā lǐ
作“放一个灵在他里
miàn ”) , tā jiāng tīng jiàn xiāo xī , jiù
面”) , 他将听见消息，就
tuì huí zì jǐ de de fāng qù ; wǒ yào
退回自己的地方去；我要
shǐ tā zài zì jǐ de guó tǔ dào zài dāo
使他在自己的国土倒在刀
xià 。 ” ”
下。 ” ”

8 When the chief commander returned, he found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that he had departed from Lachish.

lā bó shā jī huí qù , fā jué yà shù
拉伯沙基回去，发觉亚述

wáng zhèng zài gōng dǎ lì ná , yīn wèi tā
王正在攻打立拿，因为他
céng tīng shuō yà shù wáng yǐ bá yíng lí kāi
曾听说亚述王已拔营离开
lā jí 。
拉吉。

9 He heard about Tirhakah, the king of Cush, saying, "Look, he has set out to fight with you," so he again sent messengers to Hezekiah, saying,

yà shù wáng tīng jiàn yǒu guān gǔ shí wáng tè
亚述王听见有关古实王特
hā jiā de xiāo xī shuō : " kàn nǎ , tā
哈加的消息说：“看哪，他
chū lái yào hé nǐ jiāo zhàn 。 ” yú shì yà
出来要和你交战。”于是亚
shù wáng zài pài shǐ zhě qù jiàn xī xī jiā
述王再派使者去见希西家
shuō :
说：

10 "Thus you shall say to Hezekiah the king of Judah, 'Let not your God whom you are trusting deceive you, by his saying, "Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria!"

" nǐ men yào duì yóu dà wáng xī xī jiā
“你们要对犹大王希西家
shuō : ' bù yào ràng nǐ suǒ xìn kào de shén
说：‘不要让你所信靠的神
qī piàn nǐ shuō : yé lù sā lěng bù huì
欺骗你说：耶路撒冷不会
jiāo zài yà shù wáng de shǒu zhōng 。
交在亚述王的手中。

11 Look, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, by utterly destroying them, and shall you be delivered?

kàn nǎ , nǐ tīng guò yà shù liè wáng zěn
看哪，你听过亚述列王怎
yàng duì fù liè guó , bǎ tā men wán quán
样对付列国，把它们完全
huǐ miè , nǐ huì dé zhe jiě jiù ma ?
毁灭，你会得着解救吗？

12 Did the gods of the nations that my ַ predecessors ַ destroyed deliver them? Not Gozan, Haran, Rezeph, nor the children of Eden who were in Tel Assar.

wǒ zǔ xiān suǒ xiāo miè de mín zú , jiù
我祖先所消灭的民族，就
shì gē sàn rén 、 hā lán rén 、 lì sè
是歌散人、哈兰人、利色
rén hé zài tí 。 lā sā de yī diān
人和在提。拉撒的伊甸
rén , tā men de shén kě céng jiě jiù tā
人，他们的神可曾解救他
men ma ?
们吗？

13 Where are the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?’ ”

hā mǎ wáng yà ěr bá wáng xī fǎ
哈 马 王、 亚 珥 拔 王、 西 法
wǎ yīn chéng de wáng xī ná wáng hé yǐ
瓦 音 城 的 王、 希 拿 王 和 以
wǎ wáng zài nǎ lǐ ne ?
瓦 王 在 哪 里 呢 ？ ”

14 Hezekiah took the letters from the hand of the messengers and read them. Then he went up to the temple of Yahweh, and Hezekiah spread them out before the presence of Yahweh.

xī xī jiā cóng shǐ zhě shǒu zhōng jiē guò xìn
希 西 家 从 使 者 手 中 接 过 信
jiàn , niàn wán le , jiù shàng yé hé huá
件 , 念 完 了 , 就 上 耶 和 华
de diàn 。 xī xī jiā bǎ xìn jiàn zài yé
的 殿 。 希 西 家 把 信 件 在 耶
hé huá miàn qián zhǎn kāi 。
和 华 面 前 展 开 。

15 Then Hezekiah prayed before the face of Yahweh and said, “O Yahweh, God of Israel who lives above the cherubim. You are God, you alone, of all the kingdoms of the world; you have made the heavens and the earth.

xī xī jiā zài yé hé huá miàn qián dǎo
希 西 家 在 耶 和 华 面 前 祷
gào , shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè de
告 , 说 : “ 耶 和 华 以 色 列 的
shén , zuò zài èr jī lù bó zhōng jiān de
神 , 坐 在 二 基 路 伯 中 间 的
a , zhǐ yǒu nǐ shì de shàng wàn guó de
啊 , 只 有 你 是 地 上 万 国 的
shén , tiān de shì nǐ chuàng zào de 。
神 , 天 地 是 你 创 造 的 。

16 Incline your ears and hear; open, O Yahweh, your eyes and see and hear the words of Sennacherib which he has sent to insult the living God.

yé hé huá a ! qiú nǐ cè ěr líng
耶 和 华 啊 ! 求 你 侧 耳 聆
tīng ; yé hé huá a ! qiú nǐ zhēng yǎn
听 ; 耶 和 华 啊 ! 求 你 睁 眼
chuí gù ; tīng nà pài shǐ zhě lái hēi rǔn
垂 顾 ; 听 那 派 使 者 来 侮 辱
yǒng huó de shén de xī ná jī lì de
永 活 的 神 的 西 拿 基 立 的
huà huà 。
话 。

17 Truly, O Yahweh, the kings of Assyria have utterly destroyed the nations and their land.

yé hé huá a ! yà shù liè wáng zhēn de
耶 和 华 啊 ! 亚 述 列 王 真 的
céng huǐ huài liè guó hé tā men de lǐng
曾 毁 坏 列 国 和 它 们 的 领
tǔ ,
土 ,

18 He has hurled their gods in

the fire because they are not gods, but the work of the hands of a human made of wood and stone, so they destroyed them.

bǎ tā men de shén diū jìn huǒ lǐ , dàn
把 它 们 的 神 丢 进 火 里 ， 但
tā men bìng bù shì shén , bù guò shì rén
他 们 并 不 是 神 ， 不 过 是 人
shǒu yòng mù tóu 、 shí tóu zuò chéng de ,
手 用 木 头 、 石 头 做 成 的 ，
yīn cǐ tā men kě yǐ bǎ tā men chú
因 此 他 们 可 以 把 他 们 除
diào
掉 。

19 So then, O Yahweh our God, rescue us, please, from his hand, that all of the kingdoms of the earth may know that you, O Yahweh, you alone are God!"

xiàn zài , yé hé huá wǒ men de shén
现 在 ， 耶 和 华 我 们 的 神
ā , qiú nǐ cóng tā de shǒu zhōng bǎ wǒ
啊 ， 求 你 从 他 的 手 中 把 我
men zhěng jiù chū lái , de shàng wàn guó jiù
们 拯 救 出 来 ， 地 上 万 国 就
kě yǐ zhī dào zhǐ yǒu nǐ yé hé huá cái
可 以 知 道 只 有 你 耶 和 华 才
shì shén 。 ”
是 神 。

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘What you have prayed to me about Sennacherib king of Assyria I have heard.

yú shì yà mó sī de ér zǐ yǐ sài yà
于 是 亚 摩 斯 的 儿 子 以 赛 亚
pài rén qù jiàn xī xī jiā , shuō : “ yé
派 人 去 见 希 西 家 ， 说 ： “ 耶
hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
和 华 以 色 列 的 神 这 样
shuō : “ nǐ xiàng wǒ dǎo gào yǒu guān yà shù
说 ： “ 你 向 我 祷 告 有 关 亚 述
wáng xī ná jī lì de shì , wǒ yǐ jīng
王 西 拿 基 立 的 事 ， 我 已 经
tīng jiàn le 。 ”
听 见 了 。

21 This is the word that Yahweh has spoken concerning him: She despises you, she scorns you, the virgin daughter of Zion. Behind you the daughter of Jerusalem shakes her head.

xià miàn shì yé hé huá suǒ shuō guān yú tā
下 面 是 耶 和 华 所 说 关 于 他
de huà : “ xī ān de jū mǐn (“ jū
的 话 ： “ 锡 安 的 居 民 (“ 居
mín ” yuán wén zuò “ chù nǚ ”) miǎo shì
民 ” 原 文 作 “ 处 女 ”) 藐 视

22 Whom have you mocked and reviled? And against whom have you raised your voice and have haughtily lifted your eyes? Against the Holy One of Israel!

nǐ , chī xiào nǐ ; yé lù sā lěng de
你 , 嗤 笑 你 ; 耶 路 撒 冷 的
jū mǐn zài nǐ bèi hòu yáo tóu 。
居 民 在 你 背 后 摇 头 。

nǐ rǔ mà le shuí , xiè dú le shuí ?
你 辱 骂 了 谁 , 褻 渎 了 谁 ?
nǐ yáng shēng gōng jī shuí ne ? nǐ gāo jǔ
你 扬 声 攻 击 谁 呢 ? 你 高 举
yǎn mù shì xiàng shuí ào màn ne ? jiù shì
眼 目 是 向 谁 傲 慢 呢 ? 就 是
gōng jī yǐ sè liè de shèng zhě 。
攻 击 以 色 列 的 圣 者 。

23 By the hand of your messengers you have mocked the Lord, and you have said, 'With my many chariots I have gone up to the height of the mountains. To the remote areas of Lebanon, I have felled the tallest of its cedars, the choicest of its cypresses. I have entered the place of overnight lodging. Even to the edge of forest of its fertile land.'

nǐ jiè zhe nǐ de shǐ zhě wǔ rǔ le wǒ
你 借 着 你 的 使 者 侮 辱 了 我
de zhǔ , nǐ shuō - - wǒ yào yòng dà
的 主 , 你 说 - - 我 要 用 大
pī de zhàn chē , pān dēng zhòng shān de gāo
批 的 战 车 , 攀 登 众 山 的 高
fēng , dào dá lí bā nèn shān de dǐng
峰 , 到 达 黎 巴 嫩 山 的 顶
duān , kǎn fá gāo dà de xiāng bǎi shù ,
端 , 砍 伐 高 大 的 香 柏 树 ,
jiā měi de sōng mù ; wǒ yào jìn rù jí
佳 美 的 松 木 ; 我 要 进 入 极
yuǎn de fēng luán , zuì mào mì de sēn
远 的 峰 峦 , 最 茂 密 的 森
lín 。
林 。

24 I dug wells and I drank foreign water, and I dried up with the sole of my steps all the canals of Egypt.'

wǒ jué jǐng yǐn wài de de shuǐ , wǒ yòng
我 掘 井 饮 外 地 的 水 , 我 用
jiǎo zhǎng tà gàn āi jí suǒ yǒu de hé
脚 掌 踏 干 埃 及 所 有 的 河
dào dào 。
道 道 。

25 Have you not heard? From long ago I have determined it, from the days of old I have planned it, and now I am bringing it to pass. It shall be turned into a pile of rocks; fortified cities are ruined.

nǐ méi yǒu tīng guò ma ? zài yuǎn gǔ wǒ
你 没 有 听 过 吗 ? 在 远 古 我
yǐ jué dìng , zài gǔ shí wǒ yǐ chóu
已 决 定 , 在 古 时 我 已 筹

26 Their inhabitants, short of hand, shall be dismayed; and they shall be ashamed. They have become green plants of the open field, and tender grass, green grass of the roof and blight before the standing grain.

划，现在我要实现，就是
你使设防城变成乱堆。
他们的居民没有能力，惊
惶、羞惭。他们好像田野
的嫩草，青绿的蔬菜，和
房顶上的草，还未长成就
枯萎了。

27 Your sitting, your going out, and your coming in I know, and your raging against me.

你坐下，你出去，你进
来，以及你对我所发的烈
怒，我都知道。

28 Because you are raging against me, and your arrogance has come up in my ears, I will put my nose ring in your nose and my bridle in your mouth. And I will turn you back on the way that you have come.

因为你向我发了烈怒，你
狂傲的话进入我的耳中，
我要把我的钩子钩在你的
鼻子上，把嚼环套在你的
嘴上，使你在你来的路上
转回去。

29 “This will be the sign for you: Eat the volunteer plants for the year, and in the second year, the volunteer plants that spring up from that. But in the third year, sow and reap, plant vineyards and eat their fruit.

、这要给你作一个征兆：这
一年要吃自然生长的，第
二年也要吃自己长出来
的，第三年要撒种、收

gē , zāi zhǒng pú táo yuán , chī tā men
de guǒ zi 。
割 ， 栽 种 葡 萄 园 ， 吃 它 们
的 果 子 。

30 The remainder of the house of
Judah which survives will again
take root below and bear fruit
above.

yóu dà jiā táo tuō de yú mín , bì zài
wǎng xià zhā gēn , wǎng shàng jié guǒ ;
犹 大 家 逃 脱 的 余 民 ， 必 再
往 下 扎 根 ， 往 上 结 果 ；

31 For from Jerusalem a remnant
shall go out and survivors from
Mount Zion; the zeal of Yahweh
will do this.

yīn wèi jiāng yǒu shèng yú de rén cóng yé lù
sā lěng chū lái , jiāng yǒu táo tuō de rén
cóng xī ān shān ér lái , yé hé huá de
rè xīn bì chéng quán zhè shì 。
因 为 将 有 剩 余 的 人 从 耶 路
撒 冷 出 来 ， 将 有 逃 脱 的 人
从 锡 安 山 而 来 ， 耶 和 华 的
热 心 必 成 全 这 事 。

32 “Therefore thus says
Yahweh to the king of Assyria,
“He shall not come to this city,
nor shall he shoot an arrow there,
nor shall he bring a small shield
near her, nor shall he cast a siege
ramp against her.

yīn cǐ , yé hé huá lùn dào yà shù wáng
zhè yàng shuō : tā bù huì lái dào zhè
chéng , bù huì zài nà lǐ shè jiàn yě
bù huì ná zhe dùn pái xiàng chéng jìn gōng ,
bù huì zhù qǐ tǔ duī wéi gōng tā 。
因 此 ， 耶 和 华 论 到 亚 述 王
这 样 说 ： 他 不 会 来 到 这
城 ， 不 会 在 那 里 射 箭 ， 也
不 会 拿 着 盾 牌 向 城 进 攻 ，
不 会 筑 起 土 堆 围 攻 它 。

33 By the way that he came to
her he shall return; but to this
city, he shall not come,” declares
Yahweh.

tā bì xún tā lái de lù huí qù , tā
bì bù néng lái dào zhè chéng , zhè shì yé
hé huá de xuān gào 。
他 必 循 他 来 的 路 回 去 ， 他
必 不 能 来 到 这 城 ， 这 是 耶
和 华 的 宣 告 。

34 And I will defend this city to
save her for my sake and for the
sake of David my servant.’”

wèi le wǒ hé wǒ pū rén dà wèi de yuán
gù , wǒ bì bǎo hù zhè chéng , zhěng jiù
zhè chéng 。
为 了 我 和 我 仆 人 大 卫 的 缘
故 ， 我 必 保 护 这 城 ， 拯 救
这 城 。

35 It happened in that night that
an angel of Yahweh went out,

nà tiān wǎn shàng , yé hé huá de shǐ zhě
那 天 晚 上 ， 耶 和 华 的 使 者

and he struck down one hundred and eighty-five thousand in the camp of Assyria. When they got up early in the morning, look! All of them were dead corpses.

chū qù , zài yà shù jūn yíng shā le shí
出 去 ， 在 亚 述 军 营 杀 了 十
bā wàn wǔ qiān rén 。 zǎo shàng , tā men
八 万 五 千 人 。 早 上 ， 他 们
qǐ lái de shí hòu , kàn nǎ , dào chù
起 来 的 时 候 ， 看 哪 ， 到 处
dōu shì sǐ shī 。
都 是 死 尸 。

36 Then Sennacherib king of Assyria set out and went and returned and lived in Nineveh.

yú shì yà shù wáng xī ná jī lì bá yíng
于 是 亚 述 王 西 拿 基 立 拔 营
lí kāi , huí qù zhù zài ní ní wēi 。
离 开 ， 回 去 住 在 尼 尼 微 。

37 It happened that he was worshiping in the temple of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer struck him with the sword. Then they escaped into the land of Ararat, and Esarhaddon his son became king in his place.

yī rì , tā zhèng zài tā de shén yà sī
一 日 ， 他 正 在 他 的 神 亚 斯
luò de miào zhōng kòu bài de shí hòu , yà
洛 的 庙 中 叩 拜 的 时 候 ， 亚
dé mǐ lēi hé shā lì bā yòng dāo cì shā
得 米 勒 和 沙 利 巴 用 刀 刺 杀
le tā , rán hòu táo dào yà lā là
了 他 ， 然 后 逃 到 亚 拉 腊
de dì 。 tā de ér zǐ yǐ sā hā dùn jiē
地 。 他 的 儿 子 以 撒 哈 顿 接
xù tā zuò wáng 。
续 他 作 王 。

II Kings, Chapter 20

1 In those days Hezekiah became deathly ill, and Isaiah the son of Amoz the prophet came to him and said to him, "Thus says Yahweh, 'Command your house, for you are about to die; you will not recover.'"

zài nà xiē rì zi , xī xī jiā bìng dé
在 那 些 日 子 ， 希 西 家 病 得
yào sǐ le 。 yà mó sī de ér zǐ yǐ
要 死 了 。 亚 摩 斯 的 儿 子 以
sài yà xiān zhī lái jiàn tā , duì tā
赛 亚 先 知 来 见 他 ， 对 他

shuō : " yé hé huá zhè yàng shuō : ' nǐ yào
说 : " 耶 和 华 这 样 说 : ' 你 要
liú yí mìng gěi nǐ de jiā rén , yīn wèi
留 遗 命 给 你 的 家 人 ， 因 为
nǐ jiāng yào sǐ , bù néng zài huó le 。 "'
你 将 要 死 ， 不 能 再 活 了 。 "

2 Then he turned his face to the wall and prayed to Yahweh, saying,

tā què zhuǎn liǎn xiàng qiáng , dǎo gào yé hé
他 却 转 脸 向 墙 ， 祷 告 耶 和

huá shuō :
华说：

3 “O Yahweh, please remember how I went about before you in faithfulness and with a whole heart, and remember the good that I have done in your eyes.”
Then Hezekiah \llcorner wept bitterly \lrcorner .

“唉，耶和華啊！求你記念
我曾怎樣以真誠和完全的
心在你面前行事為人，我
所行的都是你看為善的
事。”希西家就痛哭起來。

4 Isaiah had not gone out from the middle of the city when the word of Yahweh came to him, saying,

以賽亞還沒有出到中院，
耶和華的話就臨到他說：

5 “Return; you must say to Hezekiah, the leader of my people, ‘Thus says Yahweh the God of David your ancestor, ‘I have heard your prayer and I have seen your tears. Look, I am about to heal you. On the third day you shall go up to the temple of Yahweh.

“你回去對我子民的君主希
西家說：‘你祖大衛的神耶
和華這樣說：我聽見了你
的禱告，看見了你的眼
淚。看哪，我必醫治你，
第三日你要上耶和華的
殿。

6 I will add to your days fifteen years, and from the hand of the king of Assyria I will deliver you and this city. I will defend this city for my sake and for the sake of David my servant.” ’ ’

我必把十五年的壽命增添
給你。我要拯救你和這城
脫離亞述王的手，又要因
我自己和我僕人大衛的緣
故保護這城。”

7 Then Isaiah said, “Bring a

lump of figs,” so they took and put it on the skin sores, and he lived.

yǐ sài yà shuō : “ qǔ yī piàn wú huā guǒ
以赛亚说：“取一片无花果
bǐng lái 。 ” tā men jiù qǔ le lái , bǎ
饼来。”他们就取了来，把
tā tiē zài chuāngshàng 。 xī xī jiā jiù quán
它贴在疮上。希西家就痊
yù le 。
愈了。

8 Hezekiah said to Isaiah, “What is the sign that Yahweh will heal me that I shall go up on the third day to the temple of Yahweh?”

xī xī jiā duì yǐ sài yà shuō : “ yǒu shén
希西家对以赛亚说：“有什
me zhēng zhào gào sù wǒ yé hé huá bì yī
么征兆告诉我耶和华必医
zhì wǒ , dì sān rì wǒ néng shàng yé hé
治我，第三日我能上耶和
huá de diàn ne ? ”
华的殿呢？”

9 Isaiah said, “This is the sign for you from Yahweh that Yahweh will do the thing that he has promised: Shall the shadow advance ten steps or shall it return ten steps?”

yǐ sài yà shuō : “ zhè jiù shì yé hé huá
以赛亚说：“这就是耶和华
gěi nǐ de zhēng zhào , xiǎn míng yé hé huá
给你的征兆，显明耶和华
bì chéng quán tā yīng xǔ de zhè shì : nǐ
必成全他应许的这事：你
yào rì yǐng xiàng qián jìn shí jí huò shì dào
要日影向前进十级或是倒
tuì shí jí ne ? ”
退十级呢？”

10 Hezekiah answered, “It is easy for the shadow to lengthen ten steps. No, but let the shadow return backwards ten steps.”

xī xī jiā shuō : “ rì yǐng yán shēn shí jí
希西家说：“日影延伸十级
róng yì ; bù , wǒ yào rì yǐng dào hòu
容易；不，我要日影倒后
shí jí 。 ”
十级。”

11 Isaiah the prophet called to Yahweh, and he brought back the shadow on the steps where it had gone down on the steps of Ahaz, backwards ten steps.

yǐ sài yà xiān zhī hū qiú yé hé huá ,
以赛亚先知呼求耶和华，
tā jiù shǐ rì guǐ shàng de rì yǐng , jiù
他就使日晷上的日影，就
shì zài yà hā sī de rì guǐ shàng yǐ jīng
是在亚哈斯的日晷上已经
xià yí de rì yǐng dào tuì le shí jí 。
下移的日影倒退了十级。

12 At that time, Berodak-Baladan the son of Baladan king of L Babylon J sent letters and a gift to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been ill.

nà shí , bā bǐ lún wáng bā lā dàn de
那 时 ， 巴 比 伦 王 巴 拉 但 的
ér zǐ bǐ luō dá . bā lā dàn sòng xìn
儿 子 比 罗 达 。 巴 拉 但 送 信
hé lì wù gěi xī xī jiā , yīn wèi tā
和 礼 物 给 希 西 家 ， 因 为 他
tīng jiàn xī xī jiā bìng le 。
听 见 希 西 家 病 了 。

13 Hezekiah heard about them and showed them all of the house of his treasure, both the silver and the gold, the spices, the good olive oil, the room of his weapons, and all that could be found in his treasuries. There was nothing that he did not show them in his palace and in all of his kingdom.

xī xī jiā tīng le shǐ zhě de huà , suí
希 西 家 听 了 使 者 的 话 ， 随
hòu bǎ bǎo kù nèi de yī qiè yín zǐ 、
后 把 宝 库 内 的 一 切 银 子 、
jīn zǐ 、 xiāng liào 、 guì zhòng de yóu hé
金 子 、 香 料 、 贵 重 的 油 和
jūn qì kù , yǐ jí tā bǎo kù nèi yī
军 器 库 ， 以 及 他 宝 库 内 一
qiè suǒ yǒu de , dōu gěi tā men kàn 。
切 所 有 的 ， 都 给 他 们 看 。

wú lùn shì zài tā de gōng zhōng huò shì zài
无 论 是 在 他 的 宫 中 或 是 在
quán guó gè de de , xī xī jiā méi yǒu
全 国 各 地 的 ， 希 西 家 没 有
yī yàng bù gěi tā men kàn de 。
一 样 不 给 他 们 看 的 。

14 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, "What did these men say, and from where have they come to you?" Hezekiah said, "From a far land; they have come from Babylon."

hòu lái , yǐ sài yà xiān zhī lái dào xī
后 来 ， 以 赛 亚 先 知 来 到 希
xī jiā wáng nà lǐ , duì tā shuō : " zhè
西 家 王 那 里 ， 对 他 说 ： “ 这
xiē rén shuō le xiē shén me ? tā men shì
些 人 说 了 些 什 么 ？ 他 们 是
cóng nǎ lǐ lái jiàn nǐ de ne ? " xī xī
从 哪 里 来 见 你 的 呢 ？ “ 希 西
jiā shuō : " tā men shì cóng yáo yuǎn de bā
家 说 ： “ 他 们 是 从 遥 远 的 巴
bǐ lún lái jiàn wǒ de 。 ”
比 伦 来 见 我 的 。

15 Then he asked, "What did they see in your palace?" And Hezekiah said, "All that is in my palace they have seen; there is

yǐ sài yà shuō : " tā men zài nǐ gōng zhōng
以 赛 亚 说 ： “ 他 们 在 你 宫 中
kàn dào le shén me ne ? " xī xī jiā
看 到 了 什 么 呢 ？ “ 希 西 家

nothing that I did not show them in my treasuries.”

shuō : “ wǒ gōng zhōng de yī qiè , tā men
说 : “ 我 宫 中 的 一 切 , 他 们
dōu kàn jiàn le 。 zài wǒ bǎo kù nèi
都 看 见 了 。 在 我 宝 库 内
de , wǒ méi yǒu yī yàng bù gěi tā men
的 , 我 没 有 一 样 不 给 他 们
kàn de 。 ”
看 的 。 ”

16 Then Isaiah said to Hezekiah, “Hear the word of Yahweh!

yǐ sài yà duì xī xī jiā shuō : “ nǐ yào
以 赛 亚 对 希 西 家 说 : “ 你 要
tīng yé hé huá de huà :
听 耶 和 华 的 话 :

17 ‘Look, days are coming when all that is in your palace will be carried off; even all that your ancestors have stored up until this day, to Babylon; nothing shall be left,’ says Yahweh.

kàn nǎ , rì zi kuài dào , nà shí nǐ
看 哪 , 日 子 快 到 , 那 时 你
gōng zhōng de yī qiè hé nǐ de zǔ xiān suǒ
宫 中 的 一 切 和 你 的 祖 先 所
jī cún zhí dào jīn rì de yī qiè , dōu
积 存 直 到 今 日 的 一 切 , 都
yào bèi lüè dào bā bǐ lún qù , méi yǒu
要 被 掠 到 巴 比 伦 去 , 没 有
yī yàng liú xià 。 ‘ zhè shì yé hé huá shuō
一 样 留 下 。 ‘ 这 是 耶 和 华 说
de 。
的 。

18 ‘Your sons who went out from you, whom you brought forth, will be taken, and they shall be eunuchs in the temple of the king of Babylon.’ ”

bìng qiě nǐ de zhòng zi zhōng , jiù shì yóu
并 且 你 的 众 子 中 , 就 是 由
nǐ suǒ chū , nǐ suǒ shēng de , yǒu yī
你 所 出 , 你 所 生 的 , 有 一
bù fēn yào bèi lǔ qù 。 tā men yào zài
部 分 要 被 掳 去 。 他 们 要 在
bā bǐ lún wáng de wáng gōng zhōng dāng tài
巴 比 伦 王 的 王 宫 中 当 太
jiān 。 ”
监 。

19 Then Hezekiah said to Isaiah, “The word of Yahweh which you have spoken is good,” and he thought, “Is it not that peace and security shall be in my days?”

xī xī jiā duì yǐ sài yà shuō : “ nǐ suǒ
希 西 家 对 以 赛 亚 说 : “ 你 所
shuō yé hé huá de huà hěn hǎo 。 ” tā xīn
说 耶 和 华 的 话 很 好 。 ” 他 心

lǐ shuō : " zài wǒ de rì zi yǒu hé píng
里说：“在我的日子有和平
hé ān quán bù shì hěn hǎo ma ? ”
和安安全全不是很好吗？”

20 Now the remainder of the acts of Hezekiah, all of his powerful deeds, and how he made the pool and the conduit and brought the water into the city, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

xī xī jiā qí yú de shì jī hé tā suǒ
希西家其余的事迹和他所
yǒu de yīng yǒng shì jī , yǐ jí tā zuò
有的英勇事迹，以及他做
shuǐ chí hé yǐn shuǐ dào , bǎ shuǐ yǐn rù
水池和引水道，把水引入
chéng lǐ de shì , bù shì dōu xiě zài yóu
城里的事情，不是都写在犹
dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
大列王的年代志上吗？

21 Then Hezekiah slept with his ancestors, and Manasseh his son became king in his place.

xī xī jiā hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
希西家和他的祖先一同长
mián , tā de ér zǐ mǎ ná xī jiù jiē
眠，他的儿子玛拿西就接
xù tā zuò wáng 。
续他作王。

II Kings, Chapter 21

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Hephzibah.

mǎ ná xī dēng jī de shí hòu shì shí èr
玛拿西登基的时候是十二
suì ; tā zài yē lù sā lěng zuò wáng wǔ
岁；他在耶路撒冷作王五
shí wǔ nián , tā de mǔ qīn míng jiào xié
十五年，他的母亲名叫协
xī bā 。
西巴。

2 He did evil in the eyes of Yahweh, according to the detestable things of the nations that Yahweh had driven out from the presence of the Israelites.

tā xíng yé hé huá kàn wéi è de shì ,
他行耶和華看为恶的事，
hǎo xiàng yé hé huá zài yǐ sè liè rén miàn
好像耶和華在以色列人面
qián gǎn zǒu de mín zú suǒ xíng de kě zēng
前赶走民族所行的可憎
è de shì 。
恶的事。

3 He returned and rebuilt the high places which Hezekiah his father had destroyed. He erected altars for Baal and made a pole of Asherah worship just as Ahab king of Israel had made, and he

tā zhòng xīn jiàn zào qiū tán , jiù shì tā
他重新建造邱坛，就是他
fù qīn xī xī jiā suǒ chāi huǐ de ; yòu
父亲希西家所拆毁的；又

bowed down to all of the host of heaven and served them.

wèi bā lì jiàn lì jì tán , zuò yà shě
为 巴 力 建 立 祭 坛 ， 做 亚 舍
lā , hǎo xiàng yǐ sè liè wáng yà hā suǒ
拉 ， 好 像 以 色 列 王 亚 哈 所
zuò de , bìng qiě jìng bài shì fèng tiān shàng
做 的 ， 并 且 敬 拜 事 奉 天 上
de wàn xiàng 。
的 万 象 。

4 He built altars in the temple of Yahweh about which Yahweh had said, "I will put my name in Jerusalem."

tā yòu zài yé hé huá de diàn nèi jiàn zào
他 又 在 耶 和 华 的 殿 内 建 造
jì tán , yé hé huá céng zhǐ zhe zhè diàn
祭 坛 ， 耶 和 华 曾 指 着 这 殿
shuō : " wǒ yào lì wǒ de míng zài yé lù
说 ： “ 我 要 立 我 的 名 在 耶 路
sā lěng 。 ”
撒 冷 。”

5 He built an altar to all of the host of heaven in the two courtyards of the temple of Yahweh.

tā yòu zài yé hé huá diàn de liǎng yuàn zhōng
他 又 在 耶 和 华 殿 的 两 院 中
wèi tiān shàng de wàn xiàng jiàn zào jì tán 。
为 天 上 的 万 象 建 造 祭 坛 。

6 He made his son pass through the fire, practiced soothsaying and divination, and dealt with mediums and spiritists. He increased the doing of evil in the eyes of Yahweh to provoke him.

tā yòu bǎ tā de ér zi yòng huǒ shāo wèi
他 又 把 他 的 儿 子 用 火 烧 为
jì , bìng qiě suàn mìng , guān zhào jiāo
祭 ， 并 且 算 命 、 观 兆 ， 交
guǐ hé xíng wū shù ; duō xíng yé hé huá
鬼 和 行 巫 术 ； 多 行 耶 和 华
kàn wèi è de shì , rě tā fā nù 。
看 为 恶 的 事 ， 惹 他 发 怒 。

7 He put the image of the Asherah that he had made in the temple which Yahweh had said to David and to Solomon his son, "In this temple and in Jerusalem which I have chosen from all of the tribes of Israel, I will put my name forever.

tā yòu bǎ zì jǐ suǒ zuò de yà shě lā
他 又 把 自 己 所 做 的 亚 舍 拉
diāo xiàng ān fàng zài shèng diàn zhōng , yé hé
雕 像 安 放 在 圣 殿 中 ， 耶 和
huá céng duì dà wèi hé tā de ér zi suǒ
华 曾 对 大 卫 和 他 的 儿 子 所
luō mén lùn dào zhè diàn shuō : " wǒ yào zài
罗 门 论 到 这 殿 说 ： “ 我 要 在
zhè diàn hé wǒ cóng yǐ sè liè zhòng zhī pài
这 殿 和 我 从 以 色 列 众 支 派

zhōng jiǎn xuǎn de yé lù sā lěng , lì wǒ
中 拣 选 的 耶 路 撒 冷 ， 立 我
de míng , zhí dào yǒng yuǎn 。
的 名 ， 直 到 永 远 。

8 I will not again make the feet of Israel wander from the land which I have given to their ancestors, if they only observe to do according to all that I have commanded them, as far as the law that Moses my servant commanded them.”

zhǐ yào yǐ sè liè rén jǐn shǒu zūn xíng wǒ
只 要 以 色 列 人 谨 守 遵 行 我
fēn fù tā men de yī qiè , jiù shì wǒ
吩 咐 他 们 的 一 切 ， 就 是 我
de pū rén mó xī fēn fù tā men de yī
的 仆 人 摩 西 吩 咐 他 们 的 一
qiè lǜ fǎ , wǒ bì bù huì zài shǐ tā
切 律 法 ， 我 必 不 会 再 使 他
men de jiǎo lí kāi wǒ cì gěi tā men zǔ
们 的 脚 离 开 我 赐 给 他 们 祖
xiān de tǔ de , liú lí piāo dàng 。 ”
先 的 土 地 ， 流 离 飘 荡 。

9 But Manasseh did not listen and tempted them to do evil more than the nations that Yahweh destroyed before the presence of the Israelites .

dàn shì tā men méi yǒu tīng cóng 。 mǎ ná
但 是 他 们 没 有 听 从 。 玛 拿
xī yǐn yòu tā men qù zuò huài shì , bǐ
西 引 诱 他 们 去 作 坏 事 ， 比
yé hé huá cóng yǐ sè liè rén miàn qián xiāo
耶 和 华 从 以 色 列 人 面 前 消
miè de wài zú rén gèng lì hài 。
灭 的 外 族 人 更 厉 害 。

10 So Yahweh spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

yú shì yé hé huá jiè zhe tā de pū rén
于 是 耶 和 华 借 着 他 的 仆 人
zhòng xiān zhī shuō :
众 先 知 说 ：

11 “Because Manasseh the king of Judah committed these detestable things and did evil more than the Amorites did who were before him and caused even Judah to sin with his idols,

” yīn wèi yóu dà wáng mǎ ná xī suǒ zuò zhè
” 因 为 犹 大 王 玛 拿 西 所 作 这
xiē kě zēng è de shì , bǐ zài tā yǐ
些 可 憎 恶 的 事 ， 比 在 他 以
qián de yà mó lì rén suǒ xíng de è gèng
前 的 亚 摩 利 人 所 行 的 恶 更
huài , bìng qiě yǐ tā de ǒu xiàng shǐ yóu
坏 ， 并 且 以 他 的 偶 像 使 犹
dà rén fàn zuì 。
大 人 犯 罪 。

12 therefore, thus says Yahweh the God of Israel, ‘Look, I am bringing disaster upon Jerusalem and Judah about which the two ears of all who hear it will tingle.

suǒ yǐ , yé hé huá yǐ sè liè de shén
所 以 ， 耶 和 华 以 色 列 的 神

zhè yàng shuō : kàn nǎ , wǒ yào bǎ zāi
这样说：看哪，我要把灾
huò jiàng zài yé lù sā lěng hé yóu dà ,
祸降在耶路撒冷和犹大，
shǐ tīng jiàn de rén , shuāng ěr dōu yào cì
使听见的人，双耳都要刺
tòng 。
痛。

13 I will stretch out over
Jerusalem the measuring line of
Samaria and the plumb line of
the house of Ahab, and I will
wipe Jerusalem as one wipes the
dish; he wipes it and turns it on
its face.

wǒ yào yòng liàng dù sā mǎ lì yà de zhǔn
我要用量度撒玛利亚的准
shéng hé cè shì yà hā jiā de qiān chuí ,
绳和测试亚哈家的铅锤，
cè liàng yé lù sā lěng ; wǒ yào mǒ jìng
测量耶路撒冷；我要抹净
yé lù sā lěng , xiàng rén mǒ jìng pán zi
耶路撒冷，像人抹净盘子
yī yàng 。 mǒ wán le , jiù bǎ pán zi
一样。抹完了，就把盘子
fān zhuǎn guò lái 。
翻转过来。

14 I will give up the remainder
of my inheritance, and I will give
them into the hand of their
enemies. They shall become as
prey and as spoil for all their
enemies,

wǒ yào shě qì wǒ de chǎn yè de yú
我要舍弃我的产业的余
mín , bǎ tā men jiāo zài tā men de chóu
民，把他们交在他们的仇
dí shǒu shàng ; tā men yào chéng wéi tā men
敌手上；他们要成为他们
de chóu dí de lüè wù hé zhàn lì pǐn 。
的仇敌的掠物和战利品。

15 because they have done evil
in my eyes and were provoking
me from the day that their
ancestors came out from Egypt
up to this day.' ”

yīn wéi zì cóng tā men de zǔ xiān cóng āi
因为自从他们的祖先从埃
jí chū lái de nà tiān , zhí dào jīn
及出来的那天，直到今
rì , tā men yī zhí xíng wǒ kàn wéi è
日，他们一直行我看为恶
de shì , rě wǒ fā nù 。 ” ”
的事，惹我发怒。 ” ”

16 Moreover, Manasseh shed
very much innocent blood until
he filled Jerusalem from one
end to another, apart from his
sin which he caused Judah to sin

cǐ wài , mǎ ná xī yòu liú le xǔ duō
此外，玛拿西又流了许多
wú gū rén de xuè , yé lù sā lěng ,
无辜人的血，耶路撒冷，

by doing evil in the eyes of Yahweh.

cóng zhè biān zhí dào nà biān , dōu mǎn le
从 这 边 直 到 那 边 ， 都 满 了
xuè 。 zhè hái shì zài tā shǐ yóu dà rén
血 。 这 还 是 在 他 使 犹 大 人
fàn zuì , qù xíng yé hé huá kàn wèi è
犯 罪 ， 去 行 耶 和 华 看 为 恶
de shì nà zuì zhī wài 。
的 事 那 罪 之 外 。

17 The remainder of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he committed, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

mǎ ná xī qí yú de shì jī hé tā suǒ
玛 拿 西 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , yǐ jí tā suǒ fàn de
行 的 一 切 ， 以 及 他 所 犯 的
zhòng zuì , bù shì dōu jì lù zài yóu dà
众 罪 ， 不 是 都 记 录 在 犹 大
liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
列 王 的 年 代 志 上 吗 ？

18 Then Manasseh slept with his ancestors and was buried in the garden of his palace, in the garden of Uzza. Amon his son became king in his place.

mǎ ná xī hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
玛 拿 西 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián , zàng zài tā gōng zhōng de huā yuán 、
眠 ， 葬 在 他 宫 中 的 花 园 、
wū sā de huā yuán lǐ ; tā de ér zǐ
乌 撒 的 花 园 里 ； 他 的 儿 子
yà men jiē xù tā zuò wáng 。
亚 们 接 续 他 作 王 。

19 Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. The name of his mother was Meshullemeth the daughter of Haruz from Jotbah.

yà men dēng jī shí shì èr shí èr suì ;
亚 们 登 基 时 是 二 十 二 岁 ；
tā zài yé lù sā lěng zuò wáng èr nián 。
他 在 耶 路 撒 冷 作 王 二 年 。

tā mǔ qīn míng jiào mǐ shū lì mì , lái
他 母 亲 名 叫 米 舒 利 密 ， 来
zì yuē tí bā , shì hā lǔ sī de nǚ
自 约 提 巴 ， 是 哈 鲁 斯 的 女
ér 。
儿 。

20 He did evil in the eyes of Yahweh as Manasseh his father had done.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
hǎo xiàng tā fù qīn mǎ ná xī suǒ xíng
好 像 他 父 亲 玛 拿 西 所 行
de 。
的 。

21 He walked in all of the way which his father had walked, and he served the idols which his father had served and bowed down to them.

tā gēn suí tā fù qīn suǒ xíng de yī qiè
他 跟 随 他 父 亲 所 行 的 一 切
dào lù , fú shì tā fù qīn suǒ fú shì
道 路 , 服 事 他 父 亲 所 服 事
de ǒu xiàng , jìng bài tā men 。
的 偶 像 , 敬 拜 它 们 。

22 He abandoned Yahweh the God of his ancestors and did not walk in the way of Yahweh.

tā lí qì yé hé huá tā zǔ xiān de
他 离 弃 耶 和 华 他 祖 先 的
shén , bù gēn suí yé hé huá de dào
神 , 不 跟 随 耶 和 华 的 道
lù 。
路 。

23 The servants of Amon conspired against him and killed the king in his palace.

yà men de chén pū yīn móu bèi pàn tā
亚 们 的 臣 仆 阴 谋 背 叛 他 ,
zài wáng gōng zhōng bǎ tā shā sǐ 。
在 王 宫 中 把 他 杀 死 。

24 But the people of the land killed all who conspired against the king and made Josiah his son king in his place.

kě shì guó mín què jī shā le suǒ yǒu yīn
可 是 国 民 却 击 杀 了 所 有 阴
móu bèi pàn yà men wáng de rén 。 guó mín
谋 背 叛 亚 们 王 的 人 。 国 民
lì le tā de ér zǐ yuē xī yà jiē xù
立 了 他 的 儿 子 约 西 亚 接 续
tā zuò wáng 。
他 作 王 。

25 The remainder of the acts of Amon that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yà men qí yú de shì jī jiù shì tā
亚 们 其 余 的 事 迹 , 就 是 他
suǒ xíng de yī qiè , bù shì dōu jì zài
所 行 的 一 切 , 不 是 都 记 在
yóu dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
犹 大 列 王 的 年 代 志 上 吗 ?

26 They buried him in his tomb in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in place of him.

tā zàng zài wū sā yuán lǐ tā zì jǐ de
他 葬 在 乌 撒 园 里 他 自 己 的
fén mù zhōng ; tā de ér zǐ yuē xī yà
坟 墓 中 ; 他 的 儿 子 约 西 亚
jiē xù tā zuò wáng 。
接 续 他 作 王 。

II Kings, Chapter 22

1 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. The name of his mother was Jedidah the daughter of Adaiah from Bozkath.

yuē xī yà dēng jī de shí hòu zhǐ yǒu bā
约 西 亚 登 基 的 时 候 只 有 八
suì 。 tā zài yé lù sā lěng zuò wáng gòng
岁 。 他 在 耶 路 撒 冷 作 王 共

sān shí yī nián 。 tā mǔ qīn míng jiào yé
三 十 一 年 。 他 母 亲 名 叫 耶
dǐ dà , shì yà dà yǎ de nǚ ér ,
底 大 ， 是 亚 大 雅 的 女 儿 ，
lái zì bō sī jiā 。
来 自 波 斯 加 。

2 He did right in the eyes of Yahweh, and he walked in all of the way of David his ancestor and did not turn aside to the right or to the left.

tā xíng yé hé huá kàn wèi zhèng de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 正 的 事 ，
gēn suí tā zǔ zōng dà wèi suǒ xíng de yī
跟 随 他 祖 宗 大 卫 所 行 的 一
qiè dào lù , bù piān zuǒ yòu 。
切 道 路 ， 不 偏 左 右 。

3 It happened in the eighteenth year of King Josiah, the king sent word to Shaphan the son of Azaliah the son of Meshullam, the secretary of the temple of Yahweh, saying,

yuē xī yà zài wèi dì shí bā nián , wáng
约 西 亚 在 位 第 十 八 年 ， 王
chā pài mǐ shū lán de sūn zǐ yà sà
差 派 米 书 兰 的 孙 子 、 亚 萨
lì de ér zǐ shū jì shā fān dào yé
利 的 儿 子 、 书 记 沙 番 到 耶
hé huá de diàn , fēn fù tā shuō :
和 华 的 殿 ， 吩 咐 他 说 ：

4 "Go up to Hilkiah the high priest, and let them count the money being brought to the temple of Yahweh which the keepers of the threshold have collected from the people,

" nǐ shàng qù dào xī lēi jiā dà jì sī nà
你 上 去 到 希 勒 家 大 祭 司 那
lǐ , jiào tā bǎ xiàn gěi yé hé huá diàn
里 ， 叫 他 把 献 给 耶 和 华 殿
de yín zi , jiù shì shǒu mén de cóng rén
的 银 子 ， 就 是 守 门 的 从 人
mín suǒ shōu jí de , jié suàn yī xià 。
民 所 收 集 的 ， 结 算 一 下 。

5 and let them give it into the hand of those appointed doers of the work at the temple of Yahweh. Let them give it to the doers of the work who are at the temple of Yahweh to repair the breach of the temple:

rán hòu yào tā men bǎ yín zi jiāo dào zài
然 后 要 他 们 把 银 子 交 到 在
yé hé huá diàn guǎn lǐ gōng jiàng de rén shǒu
耶 和 华 殿 管 理 工 匠 的 人 手
zhōng , tā men kě yǐ bǎ yín zi jiāo fù
中 ， 他 们 可 以 把 银 子 交 付
zài yé hé huá diàn xiū bǔ pò huài de de
在 耶 和 华 殿 修 补 破 坏 的 地
fāng de gōng jiàng ,
方 的 工 匠 ，

6 to the skilled craftsmen, to the builders, to the masons, and to buy timber and hewing stones to repair the temple.

jiù shì jiāo gěi mù jiàng , jiàn zhù gōng
就 是 交 给 木 匠 、 建 筑 工

rén shí jiàng yòu gòu mǎi mù cái hé
人、石匠，又购买木材和
záo hǎo de shí tóu yòng lái xiū lǐ shèng
凿好的石头，用来修理圣
diàn pò huài de de fāng
殿破坏的地方。

7 Only the money being given to them is not to be accounted for by them, for they are dealing with honesty."

yín zi jiāo zài tā men shǒu zhōng bù yòng
银子交在他们手中，不用
hé tā men suàn zhàng yīn wèi tā men bàn
和他们算帐，因为他们办
shì chéng shí
事诚实。"

8 Then Hilkiyah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the scroll of the Torah in the temple of Yahweh," and Hilkiyah gave the scroll to Shaphan and he read it.

xī lēi jiā dà jì sī duì shū jì shā fān
希勒家大祭司对书记沙番
shuō: "wǒ zài yé hé huá de diàn lǐ zhǎo
说：“我在耶和华的殿里找
dào le yī juǎn lǜ fǎ shū。” tā bǎ shū
到了一卷律法书。”他把书
juǎn jiāo gěi shā fān; shā fān jiù yuè dú
卷交给沙番；沙番就阅读
nà shū juǎn
那书卷。

9 Shaphan the secretary came to the king and returned the king a word, and he said, "Your servant poured out the money found in the temple, and they have given it into the hand of the doers of the work appointed over the temple of Yahweh."

shū jì shā fān lái jiàn wáng xiàng wáng huí
书记沙番来见王，向王回
bào shuō: "nǐ de chén pū yǐ jīng bǎ diàn
报说：“你的臣仆已经把殿
lǐ de yín zi qīng diǎn jiāo zài yé hé
里的银子清点，交在耶和
huá diàn lǐ guǎn lǐ gōng jiàng de rén shǒu
华殿里管理工匠的人手
zhōng."
中。”

10 Then Shaphan the secretary informed the king saying, "Hilkiyah the priest has given me a scroll." Then Shaphan read before the king.

shū jì shā fān yòu gào sù wáng shuō: "xī
书记沙番又告诉王说：“希
lēi jiā dà jì sī jiāo gěi wǒ yī juǎn shū
勒家大祭司交给我一卷书
juǎn。” shū jì shā fān jiù zài wáng miàn qián
卷。”书记沙番就在王面前
sòng dú nà shū juǎn
诵读那书卷。

11 When the king heard the words of the scroll of the Torah, he tore his clothes.

wáng tīng jiàn lǜ fǎ shū shàng de huà de shí
王 听 见 律 法 书 上 的 话 的 时
hòu , jiù sī liè zì jǐ de yī fú 。
候 ， 就 撕 裂 自 己 的 衣 服 。

12 Then the king commanded Hilkiah the priest, Ahikam the son of Shaphan, Acbor the son of Micaiah, Shaphan the secretary, and Asaiah the servant of the king, saying,

wáng yòu fēn fù xī lēi jiā jì sī shā
王 又 吩 咐 希 勒 家 祭 司 、 沙
fān de ér zǐ yà xī gān mǐ gāi yà
番 的 儿 子 亚 希 甘 、 米 该 亚
de ér zǐ yà gé bó shū jì shā fān
的 儿 子 亚 革 博 、 书 记 沙 番
hé wáng de chén pū jí yà sā yǎ shuō :
和 王 的 臣 仆 及 亚 撒 雅 说 ：

13 "Go, inquire of Yahweh for me and for the people and for all of Judah concerning the words of this scroll that was found. For the wrath of Yahweh that is kindled against us is great because our ancestors did not listen to the words of this scroll to do according to all that is written concerning us!"

nǐ men qù wèi le wǒ wèi le rén
“ 你 们 去 ， 为 了 我 、 为 了 人
mín wèi le yóu dà quán guó yīn zhe
民 、 为 了 犹 大 全 国 ， 因 着
suǒ fā xiàn de zhè shū juǎn shàng de huà qiú
所 发 现 的 这 书 卷 上 的 话 求
wèn yé hé huá yīn wèi yé hé huá xiàng
问 耶 和 华 ， 因 为 耶 和 华 向
wǒ men suǒ fā de nù qì jí dà zhè
我 们 所 发 的 怒 气 极 大 ； 这
shì yīn zhe wǒ men de zǔ xiān méi yǒu tīng
是 因 着 我 们 的 祖 先 没 有 听
cóng zhè lǜ fǎ shū shàng de huà méi yǒu
从 这 律 法 书 上 的 话 ， 没 有
zhào zhe suǒ yǒu xiě gěi wǒ men de qù
照 着 所 有 写 给 我 们 的 去
xíng 。 ”
行 。

14 So Hilkiah the priest, Ahikam, Acbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah the son of Harhas, the keeper of the robes. Now she was living in Jerusalem in the second district. Then they spoke to her,

yú shì xī lēi jiā jì sī yà xī
于 是 希 勒 家 祭 司 、 亚 希
gān yà gé bó shā fān yà sā
甘 、 亚 革 博 、 沙 番 、 亚 撒
yǎ qù jiàn nǚ xiān zhī hù lēi dà tā
雅 去 见 女 先 知 户 勒 大 。 她
jiù shì zhǎng guǎn lǐ fú de shā lóng de qī
就 是 掌 管 礼 服 的 沙 龙 的 妻
zi shā lóng shì hā ěr hā sī de sūn
子 ， 沙 龙 是 哈 珥 哈 斯 的 孙

子、特瓦的儿子。她住在
耶路撒冷第二区；他们就
把事情都告诉了她。

15 and she said to them, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Say to the man who sent you to me,

她对他们说：‘耶和华以色列的神这样说：‘告诉那差你们到我这里来的人说：

16 “Thus says Yahweh, ‘Look I am bringing evil to this place and upon its inhabitants, according to all of the words of that scroll that the king of Judah has read

耶和华这样说：看哪，我要照着犹大王所念那书卷上所有的话，使灾祸降临在这地方和它的居民身上，

17 because they have abandoned me and they have burned incense to other gods, provoking me to anger with all of the works of their hands. My wrath shall be kindled against this place and not be quenched.’ ”

因为他们背弃了我，向别的神焚香。他们所行的一切，都使我发怒，因此我的怒火要在这一地方燃点，不会熄灭。

18 And to the king of Judah who sent all of you to inquire of Yahweh, thus you shall say to him, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Concerning the words that you have heard,

至于那差你们来求问耶和华的犹大王，你们要这样对他说：‘耶和华以色列的

19 because you have a responsive heart, and you humbled yourself before Yahweh when you heard how I spoke against this place and against its inhabitants to become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before my face, I have also heard, declares Yahweh.

shén zhè yàng shuō : yǒu guān nǐ suǒ tīng jiàn
神 这 样 说 : 有 关 你 所 听 见
de huà ,
的 话 ,
nǐ tīng jiàn wǒ gōng jī zhè de fāng hé tā
你 听 见 我 攻 击 这 地 方 和 它
de jū mǐn de huà , jiù shì tā men yào
的 居 民 的 话 , 就 是 他 们 要
chéng wéi huāng liáng , shòu zhòu zǔ nǐ de
成 为 荒 凉 , 受 咒 诅 , 你 的
xīn jiù shùn fú , zài wǒ miàn qián qiān
心 就 顺 服 , 在 我 面 前 谦
bēi , yòu sī liè zì jǐ de yī fú ,
卑 , 又 撕 裂 自 己 的 衣 服 ,
zài wǒ miàn qián āi kū , wǒ yǐ jīng tīng
在 我 面 前 哀 哭 , 我 已 经 听
dào le 。 zhè shì yé hé huá de xuān
到 了 。 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

20 Therefore look, I am gathering you to your ancestors, and you shall be gathered to your tombs in peace. Your eyes will not see all of the disaster that I am bringing onto this place.' ” ” ”
Then they reported the word to the king.

yīn cǐ , kàn nǎ , wǒ yào shǐ nǐ guī
因 此 , 看 哪 , 我 要 使 你 归
dào nǐ de zǔ xiān nà lǐ , nǐ bì píng
到 你 的 祖 先 那 里 , 你 必 平
píng ān ān de zàng zài nǐ de fén mù
平 安 安 地 葬 在 你 的 坟 墓
lǐ ; nǐ bù huì kàn jiàn wǒ yào jiàng zài
里 ; 你 不 会 看 见 我 要 降 在
zhè de de yī qiè zāi huò 。 ” ” tā men jiù
这 地 的 一 切 灾 祸 。 ” ” 他 们 就
bǎ zhè huà xiàng wáng huí bào 。
把 这 话 向 王 回 报 。

II Kings, Chapter 23

1 So the king sent word, and all of the elders of Judah and Jerusalem gathered to him.

yú shì wáng pài rén zhào jí yóu dà hé yé
于 是 王 派 人 召 集 犹 大 和 耶
lù sā lěng suǒ yǒu de zhǎng lǎo dào tā nà
路 撒 冷 所 有 的 长 老 到 他 那
lǐ 。
里 。

2 Then the king went up to the temple of Yahweh, and all of the men of Judah and all of the

wáng dēng shàng yé hé huá de diàn , yóu dà
王 登 上 耶 和 华 的 殿 , 犹 大

inhabitants of Jerusalem were with him, including the priests, the prophets, and all of the people from smallest to greatest; and in their hearing he read all of the words of the scroll of the covenant that had been found in the temple of Yahweh.

zhòng rén、 yé lù sā lěng suǒ yǒu de jū
众 人、 耶 路 撒 冷 所 有 的 居
mín, hái yǒu jì sī xiān zhī hé zhòng
民, 还 有 祭 司、 先 知 和 众
mín, bù lùn dà xiǎo, dōu yī tóng qián
民, 不 论 大 小, 都 一 同 前
wǎng。 wáng jiù bǎ zài yé hé huá diàn fā
往。 王 就 把 在 耶 和 华 殿 发
xiàn de yuē shū suǒ jì de yī qiè huà dōu
现 的 约 书 所 记 的 一 切 话 都
niàn gěi tā men tīng。
念 给 他 们 听。

3 Then the king stood by the pillar, and he made a covenant before Yahweh, to go after Yahweh and to keep his commands and his warnings and his statutes, with all of his heart and with his all of his soul, to keep the words of this covenant written on this scroll. Then all of the people joined in the covenant.

wáng zhàn zài zhù páng, zài yé hé huá miàn
王 站 在 柱 旁, 在 耶 和 华 面
qián lì yuē, yào yī xīn yī yì gēn cóng
前 立 约, 要 一 心 一 意 跟 从
yé hé huá, jǐn shǒu tā de jiè mìng、
耶 和 华, 谨 守 他 的 诫 命、
diǎn zhāng hé lǜ lì, shí xíng zhè shū shàng
典 章 和 律 例, 实 行 这 书 上
suǒ xiě yǒu guān zhè yuē de huà。 zhòng mín
所 写 有 关 这 约 的 话。 众 民
dōu yī tóng lì yuē。
都 一 同 立 约。

4 Then the king commanded Hilkiah the high priest, the second priests, and the keepers of the threshold, to bring out of the temple of Yahweh all of the objects made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and then he carried their ashes to Bethel.

wáng fēn fù xī lēi jiā dà jì sī fù
王 吩 咐 希 勒 家 大 祭 司、 副
jì sī hé shǒu diàn mén de, bǎ suǒ yǒu
祭 司 和 守 殿 门 的, 把 所 有
wèi bā lì yà shě lā hé tiān shàng de
为 巴 力、 亚 舍 拉 和 天 上 的
wàn xiàng suǒ zhì zào de qì mǐn, cóng yé
万 象 所 制 造 的 器 皿, 从 耶
hé huá diàn lǐ bān chū qù, zài yé lù
和 华 殿 里 搬 出 去, 在 耶 路
sā lěng chéng wài jí lún gǔ de tián yě,
撒 冷 城 外 汲 沦 谷 的 田 野,
bǎ tā men shāo le。 rán hòu bǎ tā men
把 它 们 烧 了。 然 后 把 它 们
de huī jìn dài dào bó tè lì qù。
的 灰 烬 带 到 伯 特 利 去。

5 He removed the priests whom the kings of Judah had ordained to burn incense on the high places at the cities of Judah and around Jerusalem and who offered incense to, to the sun, to the moon, to the constellations, and to all the host of heaven.

tā fèi chú le cóng qián yóu dà liè wáng suǒ
他 废 除 了 从 前 犹 大 列 王 所
lì zài yóu dà gè chéng de qiū tán ,
立 在 犹 大 各 城 的 邱 坛 ,
hé yé lù sā lěng de zhōu wéi fén xiāng bài
和 耶 路 撒 冷 的 周 围 焚 香 拜
ǒu xiàng de jì sī 。 yòu fèi chú xiàng bā
偶 像 的 祭 司 。 又 废 除 向 巴
lì rì yuè xīng chén hé tiān shàng
力 日 月 星 辰 和 天 上
wàn xiàng fén xiāng de rén 。
万 象 焚 香 的 人 。

6 He brought out the Asherah image from the temple of Yahweh outside of Jerusalem to the Wadi of the Kidron and burnt it there; then he pulverized it to dust and threw its dust upon the tombs of the children of the people.

tā bǎ yà shě lā xiàng cóng yé hé huá diàn
他 把 亚 舍 拉 像 从 耶 和 华 殿
lǐ bān zǒu , ná dào yé lù sā lěng wài
里 搬 走 , 拿 到 耶 路 撒 冷 外
de jí lún xī qù , zài jí lún xī bǎ
的 汲 沦 溪 去 , 在 汲 沦 溪 把
tā shāo huǐ , mó suì chéng huī , bǎ huī
它 烧 毁 , 磨 碎 成 灰 , 把 灰
sǎ zài píng mín de fén mù shàng 。
撒 在 平 民 的 坟 墓 上 。

7 He tore down the shrines of the male shrine prostitutes which were in the temple of Yahweh, where the women were weaving shrines for the Asherah.

tā chāi huǐ zài yé hé huá diàn nèi nán xìng
他 拆 毁 在 耶 和 华 殿 内 男 性
miào jī de fáng wū , jiù shì fù nǚ wèi
庙 妓 的 房 屋 , 就 是 妇 女 为
yà shě lā biān zhī páo zi de de fāng
亚 舍 拉 编 织 袍 子 的 地 方 。

8 Then he brought all of the priests from the cities of Judah and defiled the high places where the priests from Geba up to Beersheba burned incense. He tore down the high places of the gates which were at the entrance of the gate of Joshua, the governor of the city, which were on the left of each gate of the city.

tā yòu cóng yóu dà gè chéng bǎ jì sī men
他 又 从 犹 大 各 城 把 祭 司 们
zhào lái , wū huì jì sī men fén xiāng de
召 来 , 污 秽 祭 司 们 焚 香 的
qiū tán , cóng jiā bā zhí dào bié shì
邱 坛 , 从 迦 巴 直 到 别 是
bā 。 tā yòu chāi huǐ shè zài chéng mén de
巴 。 他 又 拆 毁 设 在 城 门 的
qiū tán , jiù shì zài shì zhǎng yuē shū yà
邱 坛 , 就 是 在 市 长 约 书 亚

mén de chū rù chù , zài chéng mén de zuǒ
门的出入处，在城门的左
biān
边。

9 However, the priests of the high places did not come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread in the midst of their relatives.

dàn shì qiū tán de jì sī bù huì dēng shàng
但是邱坛的祭司不会登上
zài yé lù sā lěng yé hé huá de jì
在耶路撒冷耶和华的祭
tán , tā men zhǐ shì zài tā men de xiōng
坛，他们只是在他们的兄
dì zhōng jiān chī wú jiào bǐng 。
弟中间吃无酵饼。

10 He defiled the Topheth which is in the Valley of Ben-Hinnom, to prevent anyone causing his sons or his daughters to pass through the fire for Molech.

tā yòu wū huì zài xīn nèn zǐ gǔ de tuó
他又污秽在欣嫩子谷的陀
fēi tè , rén zài nà lǐ jiāng ér nǚ fén
斐特，人在那里将儿女焚
shāo xiàn gěi mó luò 。
烧献给摩洛。

11 He kept the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun from coming to the temple of Yawheh at the side room of Nathan-Melech the eunuch, which was in the court; and the chariots of the sun he burned with fire.

tā yòu chú qù yóu dà liè wáng xiàn gěi rì
他又除去犹大列王献给日
tóu de mǎ pǐ ; zhè xiē mǎ pǐ shì zài
头的马匹；这些马匹是在
yé hé huá diàn de rù kǒu chù , kào jìn
耶和华的殿的入口处，靠近
tài jiān ná dān 。 mǐ lē zài yuàn zǐ lǐ
太监拿单。米勒在院子里
de zhù zhái 。 tā yòu bǎ xiàn gěi rì tóu
的住宅。他又把献给日头
de zhàn chē yòng huǒ shāo diào 。
的战车用火烧掉。

12 The altars which were on the roof of the upper room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courtyards of the temple of Yahweh, the king tore down and ran from there and threw their ashes into the Wadi Kidron.

tā yòu bǎ yà hā sī de lóu fáng dǐng
他又把亚哈斯的楼房顶
shàng , yóu dà liè wáng suǒ zuò de jì
上，犹大列王所做的祭
tán , hé mǎ ná xī zài yé hé huá diàn
坛，和玛拿西在耶和华的殿
de liǎng yuàn zhōng suǒ zuò de jì tán chāi
的两院中所做的祭坛拆

huǐ , jiù de dǎ suì , bǎ tā men de
毁 , 就 地 打 碎 , 把 它 们 的
huī chén dào jìn jí lún xī qù 。
灰 尘 倒 进 汲 沦 溪 去 。

13 The high places which were east of Jerusalem, which were on the south of the Mountain of Destruction which Solomon king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Molech the detestable thing of the Ammonites, the king defiled.

zài yé lù sā lěng dōng miàn , gǎn lǎn shān
在 耶 路 撒 冷 东 面 、 橄 榄 山
nán miàn de qiū tán , jiù shì yǐ sè liè
南 面 的 邱 坛 , 就 是 以 色 列
wáng suǒ luō mén wèi xī dùn rén kě zēng de
王 所 罗 门 为 西 顿 人 可 憎 的
shén yà sī tā lù , mó yā rén kě zēng
神 亚 斯 他 录 、 摩 押 人 可 憎
de shén jī mǒ , hé yà mén rén kě zēng
的 神 基 抹 , 和 亚 扪 人 可 憎
de shén mǐ lēi gōng suǒ zhù de qiū tán ,
的 神 米 勒 公 所 筑 的 邱 坛 ,
wáng dōu wū huì le 。
王 都 污 秽 了 。

14 He also broke into pieces the stone pillars and cut down the Asherah poles and covered their sites with human bones.

tā yòu dǎ suì shén zhù , kǎn xià yà shě
他 又 打 碎 神 柱 , 砍 下 亚 舍
lā , bǎ sǐ rén de gǔ tóu bù mǎn nà
拉 , 把 死 人 的 骨 头 布 满 那
gè de fāng 。
个 地 方 。

15 Moreover, the altar which was in Bethel, the high place which Jeroboam the son of Nebat, who had caused Israel to sin, had built, even that altar and the high place, Josiah tore down. Then he burned down the high place and crushed the pole of Asherah worship to dust and burned it with fire.

cǐ wài , shén zhì zài bó tè lì de jì
此 外 , 甚 至 在 伯 特 利 的 祭
tán hé nà shǐ yǐ sè liè rén xiàn yú zuì
坛 和 那 使 以 色 列 人 陷 于 罪
zhōng de ní bā de ér zǐ yē luō bō ān
中 的 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安
suǒ zuò de qiū tán , tā dōu chāi huǐ fén
所 做 的 邱 坛 , 他 都 拆 毁 焚
shāo , yā suì chéng huī , yòu bǎ yà shě
烧 , 压 碎 成 灰 , 又 把 亚 舍
lā shāo le 。
拉 烧 了 。

16 When Josiah turned and saw the tombs which were there on the hill, he sent and took the bones from the tombs and burned them on the altar. Thus he defiled them according to the word of

yuē xī yà zhuǎn guò shēn lái , kàn jiàn zài
约 西 亚 转 过 身 来 , 看 见 在
shān shàng de fén mù , yú shì pài rén bǎ
山 上 的 坟 墓 , 于 是 派 人 把

Yahweh that the man of God had proclaimed who had proclaimed these things.

gǔ tóu cóng fén mù zhōng qǔ chū lái , shāo
骨 头 从 坟 墓 中 取 出 来 ， 烧
zài jì tán shàng , wū huì tā , jiù xiàng
在 祭 坛 上 ， 污 秽 它 ， 就 像
shén rén cóng qián suǒ xuān gào de yé hé huá
神 人 从 前 所 宣 告 的 耶 和 华
de huà de 。
的 话 。

17 Then he said, "What is this gravestone that I am seeing?" The men of the city said to him, "This is the tomb of the man of God who came from Judah and proclaimed these things which you have done against the altar of Bethel."

yuē xī yà shuō : " wǒ kàn jiàn de zhè mù
约 西 亚 说 ： “ 我 看 见 的 这 墓
bēi shì shuí de ne ? " nà chéng de rén duì
碑 是 谁 的 呢 ？ “ 那 城 的 人 对
tā shuō : " zhè shì yǐ qián cóng yóu dà lái
他 说 ： “ 这 是 以 前 从 犹 大 来
yù gào nǐ zài bó tè lì jì tán shàng suǒ
预 告 你 在 伯 特 利 祭 坛 上 所
zuò de shì de shén rén de fén mù 。 ”
作 的 事 的 神 人 的 坟 墓 。”

18 So Josiah said, "Let him rest and let no man move his bones." So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who had come from Samaria.

suǒ yǐ wáng shuō : " yóu tā ba ! bù yào
所 以 王 说 ： “ 由 他 吧 ！ 不 要
ràng rén dòng tā de gǔ tóu 。 ” yú shì tā
让 人 动 他 的 骨 头 。” 于 是 他
men méi yǒu pèng tā de gǔ tóu hé nà cóng
们 没 有 碰 他 的 骨 头 和 那 从
sā mǎ lì yà lái de xiān zhī de gǔ
撒 玛 利 亚 来 的 先 知 的 骨
tóu 。
头 。

19 Moreover, all of the shrines of the high places which were in the towns of Samaria which the kings of Israel had made to provoke Yahweh, Josiah removed, and he did to them like all of the deeds he had done in Bethel.

yǐ sè liè zhū wáng zài sā mǎ lì yà gè
以 色 列 诸 王 在 撒 玛 利 亚 各
chéng shì jiàn zào , yǐ zhì jī nù yé hé
城 市 建 造 ， 以 致 激 怒 耶 和
huá de yī qiè qiū tán shàng de miào táng ,
华 的 一 切 邱 坛 上 的 庙 堂 ，
yuē xī yà dōu chú qù ; tā zhào zhe zài
约 西 亚 都 除 去 ； 他 照 着 在
bó tè lì suǒ xíng de yī qiè duì fù tā
伯 特 利 所 行 的 一 切 对 付 它
men 。
们 。

20 Then he slaughtered all of the priests of the high places who

tā yòu bǎ suǒ yǒu qiū tán de jì sī dōu
他 又 把 所 有 邱 坛 的 祭 司 都

were there, on the altars, and he burned the bones of the humans on them. Then he returned to Jerusalem.

zài jì tán shàng zǎi le tā bǎ rén de
在 祭 坛 上 宰 了。 他 把 人 的
gǔ tóu shāo zài tā men shàng miàn rán hòu
骨 头 烧 在 它 们 上 面 ， 然 后
huí dào yé lù sā lěng qù le
回 到 耶 路 撒 冷 去 了。

21 Then the king commanded all of the people, saying, "Keep the Passover to Yahweh your God, as has been written on the scroll of this covenant."

wáng yòu mìng lìng zhòng mǐn shuō : "zhào zhe zhè
王 又 命 令 众 民 说 : " 照 着 这
yuē shū shàng suǒ xiě de , shǒu yú yuè
约 书 上 所 写 的 ， 守 逾 越
jié , jì niàn yé hé huá nǐ men de
节 ， 记 念 耶 和 华 你 们 的
shén 。 "

22 For they had not kept this Passover from the days of the judges who had judged over Israel or during the days of the kings of Israel and the kings of Judah.

zhēn de zì cóng shì shī zhì lǐ yǐ sè liè
真 的 自 从 士 师 治 理 以 色 列
de rì zi yǐ lái , yǐ jí yǐ sè liè
的 日 子 以 来 ， 以 及 以 色 列
zhū wáng hé yóu dà liè wáng suǒ yǒu de rì
诸 王 和 犹 大 列 王 所 有 的 日
zi yǐ lái , méi yǒu shǒu guò xiàng zhè cì
子 以 来 ， 没 有 守 过 像 这 次
de yú yuè jié de 。
的 逾 越 节 的 。

23 But in the eighteenth year of King Josiah, this Passover was kept for Yahweh in Jerusalem.

zhǐ yǒu zài yuē xī yà wáng dì shí bā
只 有 在 约 西 亚 王 第 十 八
nián , zài yé lù sā lěng shǒu le zhè yú
年 ， 在 耶 路 撒 冷 守 了 这 逾
yuè jié , jì niàn yé hé huá 。
越 节 ， 记 念 耶 和 华 。

24 Moreover, the mediums and the spiritists, the household gods and the idols, and all of the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, Josiah removed in order to establish the words of the law written on the scroll that Hilkiyah the priest had found in the temple of Yahweh.

yuē xī yà yě chú qù zài yóu dà de hé
约 西 亚 也 除 去 在 犹 大 地 和
yé lù sā lěng suǒ yǒu zhāo hún de xíng
耶 路 撒 冷 所 有 招 魂 的 、 行
wū shù de jiā shén ǒu xiàng hé yī
巫 术 的 、 家 神 、 偶 像 和 一
qiè kě zēng zhī wù , wèi yào shí jiàn xī
切 可 憎 之 物 ， 为 要 实 践 希
lēi jiā jì sī zài yé hé huá diàn lǐ suǒ
勒 家 祭 司 在 耶 和 华 殿 里 所

xún dé de shū shàng suǒ xiě lǜ fǎ de
寻 得 的 书 上 所 写 律 法 的
huà 话 。

25 There was not a king like him before him, who turned to Yahweh with all of his heart and with all of his soul and with all of his might according to the law of Moses, nor did one arise like him afterwards.

zài tā yǐ qián méi yǒu wáng hǎo xiàng tā àn
在 他 以 前 没 有 王 好 像 他 按
zhe mó xī yī qiè lǜ fǎ , quán xīn 、
着 摩 西 一 切 律 法 ， 全 心 、
quán xìng 、 quán lì guī xiàng yé hé huá ;
全 性 、 全 力 归 向 耶 和 华 ；
zài tā yǐ hòu yě méi yǒu xìng qǐ yī gè
在 他 以 后 也 没 有 兴 起 一 个
wáng hǎo xiàng tā de 。
王 好 像 他 的 。

26 However, Yahweh did not turn from the fierceness of his great anger which was kindled against Judah because of all of the provocations with which Manasseh had provoked him.

dàn yé hé huá bìng méi yǒu bǎ tā xiàng yóu
但 耶 和 华 并 没 有 把 他 向 犹
dà suǒ fā de liè nù xiāo chú , yīn mǎ
大 所 发 的 烈 怒 消 除 ， 因 玛
ná xī zhǒng zhǒng de è xíng jī nù le
拿 西 种 种 的 恶 行 激 怒 了
tā 他 。

27 Yahweh had said, "Even Judah I will remove from my face, as I have removed Israel; I will reject this city that I have chosen, even Jerusalem and the house of which I said, 'My name shall be there'!"

yé hé huá shuō : " wǒ yě yào bǎ yóu dà
耶 和 华 说 ： “ 我 也 要 把 犹 大
cóng wǒ miàn qián gǎn zǒu , hǎo xiàng wǒ bǎ
从 我 面 前 赶 走 ， 好 像 我 把
yǐ sè liè chú qù yī yàng 。 wǒ yào diū
以 色 列 除 去 一 样 。 我 要 丢
qì wǒ suǒ jiān xuǎn de chéng shì yé lù sā
弃 我 所 拣 选 的 城 市 耶 路 撒
lěng , yǐ jí shèng diàn , wǒ céng
冷 ， 以 及 圣 殿 ， 我 曾
shuō : ' wǒ de míng bì lì zài nà
说 ： ‘ 我 的 名 必 立 在 那
lǐ 。 ”
里 。

28 The remainder of the acts of Josiah and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yuē xī yà qí yú de shì jī hé tā suǒ
约 西 亚 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , bù shì dōu xiě zài yóu
行 的 一 切 ， 不 是 都 写 在 犹
dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
大 列 王 的 年 代 志 上 吗 ？

29 In his days, Pharaoh Neco, king of Egypt, went up against the king of Assyria at the Euphrates River. King Josiah went to meet him, and he killed him at Megiddo as soon as he saw him.

zài yuē xī yà de rì zǐ , āi jí wáng
在 约 西 亚 的 日 子 ， 埃 及 王
fǎ lǎo ní gē shàng lái yòu fā lā dǐ hé
法 老 尼 哥 上 来 幼 发 拉 底 河
bāng zhù yà shù wáng , yuē xī yà wáng jìng
帮 助 亚 述 王 ， 约 西 亚 王 竟
qù yíng zhàn tā , fǎ lǎo kàn jiàn tā de
去 迎 战 他 ， 法 老 看 见 他 的
shí hòu , jiù bǎ tā shā sǐ zài mǐ jí
时 候 ， 就 把 他 杀 死 在 米 吉
duō 。
多 。

30 So his servants drove him dead in a chariot from Megiddo, and they brought him to Jerusalem and buried him in his tomb. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in place of his father.

tā de chén pū bǎ tā de shī tǐ cóng mǐ
他 的 臣 仆 把 他 的 尸 体 从 米
jí duō yòng mǎ chē yùn zài sòng dào yé
吉 多 用 马 车 运 载 ， 送 到 耶
lù sā lěng , bǎ tā mái zàng zài tā zì
路 撒 冷 ， 把 他 埋 葬 在 他 自
jǐ de fén mù lǐ 。 guó mín xuǎn jǔ yuē
己 的 坟 墓 里 。 国 民 选 举 约
xī yà de ér zǐ yuē hā sī , gāo le
西 亚 的 儿 子 约 哈 斯 ， 膏 了
tā , lì tā jiē xù tā fù qīn zuò
他 ， 立 他 接 续 他 父 亲 作
wáng 。
王 。

31 Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. The name of his mother was Hamutal the daughter of Jeremiah from Libnah.

yuē hā sī dēng jī shí shì èr shí sān
约 哈 斯 登 基 时 是 二 十 三
suì , tā zài yé lù sā lěng zuò wáng sān
岁 ， 他 在 耶 路 撒 冷 作 王 三
gè yuè 。 tā mǔ qīn míng jiào hā mù
个 月 。 他 母 亲 名 叫 哈 慕
tā , shì lì ná rén yé lì mǐ de nǚ
他 ， 是 立 拿 人 耶 利 米 的 女
ér 。
儿 。

32 He did evil in the eyes of Yahweh according to all his ancestors had done.

tā xíng yé hé huá kàn wéi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
hǎo xiàng tā de zǔ xiān suǒ xíng de 。
好 像 他 的 祖 先 所 行 的 。

33 Then Pharaoh Neco confined him at Riblah in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and imposed a levy on the land of a hundred talents of silver and a talent of gold.

fǎ lǎo ní gē bǎ tā qiú jìn zài hā mǎ
法 老 尼 哥 把 他 囚 禁 在 哈 马
de de lì bǐ lā shǐ tā bù néng zài
地 的 利 比 拉 , 使 他 不 能 在
yé lù sā lěng zuò wáng ; yòu fá le yóu
耶 路 撒 冷 作 王 ; 又 罚 了 犹
dà guó sān qiān gōng jīn yín zǐ hé sān shí
大 国 三 千 公 斤 银 子 和 三 十
gōng jīn jīn zǐ 。
公 斤 金 子 。

34 Then Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in place of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim. Then he took Jehoahaz and brought him to Egypt, and he died there.

fǎ lǎo ní gē lìng lì yuē xī yà de ér
法 老 尼 哥 另 立 约 西 亚 的 儿
zi yǐ lì yǎ jìng jiē xù tā de fù qīn
子 以 利 雅 敬 接 续 他 的 父 亲
yuē xī yà zuò wáng , gǎi le tā de míng
约 西 亚 作 王 , 改 了 他 的 名
zì zuò yuē yǎ jìng 。 tā fú lǔ le yuē
字 作 约 雅 敬 。 他 俘 虏 了 约
hā sī , bǎ tā dài dào āi jí , tā
哈 斯 , 把 他 带 到 埃 及 , 他
jiù sǐ zài nà lǐ 。
就 死 在 那 里 。

35 The silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh; however, he taxed the land to give the silver to meet the demands of Pharaoh. Each according to assessment, he exacted payment of the silver and the gold from the people of the land to give to Pharaoh Neco.

yuē yǎ jìng bǎ yín zǐ jīn zǐ fù gěi
约 雅 敬 把 银 子 、 金 子 付 给
fǎ lǎo ; wèi le yīng fù fǎ lǎo de mìng
法 老 ; 为 了 应 付 法 老 的 命
lìng , tā xiàng quán guó zhēng shōu shuì yín ,
令 , 他 向 全 国 征 收 税 银 ,
àn zhe tā de píng gū , xiàng měi wèi guó
按 着 他 的 评 估 , 向 每 位 国
mín suǒ qǔ jīn yín , hǎo fù gěi fǎ lǎo
民 索 取 金 银 , 好 付 给 法 老
ní gē 。
尼 哥 。

36 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. The name of his mother was Zebudah, the daughter of Pedaiah from Rumah.

yuē yǎ jìng dēng jī de shí hòu shì èr shí
约 雅 敬 登 基 的 时 候 是 二 十
wǔ suì , tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
五 岁 , 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
shí yī nián 。 tā mǔ qīn míng jiào xī bù
十 一 年 。 他 母 亲 名 叫 西 布

dà , shì lǔ mǎ rén pí dà yǎ de nǚ
大 , 是 鲁 玛 人 毗 大 雅 的 女
ér 。
儿 。

37 He did evil in the eyes of
Yahweh according to all that his
ancestors had done.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ,
hǎo xiàng tā de zǔ xiān yī qiè suǒ xíng
好 像 他 的 祖 先 一 切 所 行
de 。
的 。

II Kings, Chapter 24

1 In his days, Nebuchadnezzar
king of Babylon came up
because Jehoiakim had become
his servant for three years; then
he turned and rebelled against
him.

yuē yǎ jìng zài wèi de shí hòu , bā bǐ
约 雅 敬 在 位 的 时 候 , 巴 比
lún wáng ní bù jiǎ ní sā lái gōng dǎ
伦 王 尼 布 甲 尼 撒 来 攻 打
tā , yuē yǎ jìng jiù chén fú tā sān
他 , 约 雅 敬 就 臣 服 他 三
nián , hòu lái què fǎn huǐ , bèi pàn
年 , 后 来 却 反 悔 , 背 叛
tā 。
他 。

2 So Yahweh sent against him
raiding bands of Chaldeans,
raiding bands of Aram, raiding
bands of Moab, and raiding
bands of the \perp Ammonites \perp . He
had sent them against Judah to
destroy it, according to the word
of Yahweh that he had spoken by
the hand of his servants the
prophets.

yé hé huá chà pài jiā lēi dǐ de jūn
耶 和 华 差 派 迦 勒 底 的 军
duì 、 yà lán de jūn duì 、 mó yā de
队 、 亚 兰 的 军 队 、 摩 押 的
jūn duì hé yà mén rén de jūn duì gōng dǎ
军 队 和 亚 扪 人 的 军 队 攻 打
tā , tā chà tā men gōng jī yóu dà ,
他 , 他 差 他 们 攻 击 犹 大 ,
huǐ miè tā , jiù xiàng yé hé huá jiè zhe
毁 灭 它 , 就 像 耶 和 华 借 着
tā de pū rén zhòng xiān zhī yù yán de
他 的 仆 人 众 先 知 预 言 的
huà huà 。
话 。

3 Surely, it was \perp on the
command \perp of Yahweh against
Judah to remove them from his
sight because of the sins of
Manasseh, according to all that
he had done.

zhè shì lín dào yóu dà wán quán shì chū yú
这 事 临 到 犹 大 完 全 是 出 于
yé hé huá de mìng lìng , yīn zhe mǎ ná
耶 和 华 的 命 令 , 因 着 玛 拿
xī de zuì , jiù shì tā suǒ xíng de yī
西 的 罪 , 就 是 他 所 行 的 一

qiè , yào bǎ tā men cóng zì jǐ miàn qián
切 , 要 把 他 们 从 自 己 面 前
gǎn zǒu ;
赶 走 ;

4 Also, for the blood of the innocent that he had shed—and he filled Jerusalem with innocent blood—Yahweh was not willing to forgive.

yòu yīn zhe tā suǒ liú wú gū rén de
又 因 着 他 所 流 无 辜 人 的
xuè , tā shǐ yé lù sā lěng mǎn le wú
血 , 他 使 耶 路 撒 冷 满 了 无
gū rén de xuè , yé hé huá jué bù shè
辜 人 的 血 , 耶 和 华 决 不 赦
miǎn 。
免 。

5 The remainder of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

yuē yǎ jìng qí yú de shì jī hé tā suǒ
约 雅 敬 其 余 的 事 迹 和 他 所
xíng de yī qiè , bù shì dōu jì zài yóu
行 的 一 切 , 不 是 都 记 在 犹
dà liè wáng de nián dài zhì shàng ma ?
大 列 王 的 年 代 志 上 吗 ?

6 So Jehoiakim slept with his ancestors, and Jehoiachin his son became king in his place.

yuē yǎ jìng hé tā de zǔ xiān yī tóng zhǎng
约 雅 敬 和 他 的 祖 先 一 同 长
mián , tā de ér zǐ yuē yǎ jīn jiē xù
眠 , 他 的 儿 子 约 雅 斤 接 续
tā zuò wáng 。
他 作 王 。

7 The king of Egypt did not again come out from his land, for the king of Babylon had taken territory from the Wadi of Egypt to the Euphrates River.

āi jí wáng bù zài cóng běn guó chū zhēng ,
埃 及 王 不 再 从 本 国 出 征 ,
yīn wèi bā bǐ lún wáng zhàn jù le suǒ yǒu
因 为 巴 比 伦 王 占 据 了 所 有
cóng qián shǔ yú āi jí wáng de lǐng tǔ ,
从 前 属 于 埃 及 王 的 领 土 ,
cóng āi jí xiǎo hé zhí dào yòu fā lā dǐ
从 埃 及 小 河 直 到 幼 发 拉 底
hé 。
河 。

8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. The name of his mother was Nehushta daughter of Elnathan from Jerusalem.

yuē yǎ jīn dēng jī de shí hòu shì shí bā
约 雅 斤 登 基 的 时 候 是 十 八
suì , tā zài yé lù sā lěng zuò wáng sān
岁 , 他 在 耶 路 撒 冷 作 王 三
gè yuè ; tā mǔ qīn míng jiào ní hù shī
个 月 ; 他 母 亲 名 叫 尼 护 施

tā , shì yé lù sā lěng rén yǐ lì ná
他 , 是 耶 路 撒 冷 人 以 利 拿
dān de nǚ ér 。
单 的 女 儿 。

9 He did evil in the eyes of
Yahweh according to all that his
father had done.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ,
hǎo xiàng tā de zǔ xiān yī qiè suǒ xíng
好 像 他 的 祖 先 一 切 所 行
de 。
的 。

10 At that time, the servants of
Nebuchadnezzar king of Babylon
came to Jerusalem, and the city
came under the siege.

nà shí , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní
那 时 , 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼
sā de chén pū lái dào yé lù sā lěng ,
撒 的 臣 仆 来 到 耶 路 撒 冷 ,
chéng jiù bèi wéi kùn 。
城 就 被 围 困 。

11 Then Nebuchadnezzar king of
Babylon came against the city
while his servants were
besieging it.

ní bù jiǎ ní sā de chén pū zhèng zài wéi
尼 布 甲 尼 撒 的 臣 仆 正 在 围
chéng de shí hòu , bā bǐ lún wáng ní bù
城 的 时 候 , 巴 比 伦 王 尼 布
jiǎ ní sā qīn zì lái dào yé lù sā
甲 尼 撒 亲 自 来 到 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

12 Jehoiachin king of Judah went
out to the king of Babylon, he,
his mother, his servants, his
commanders, and his court
officials. The king of Babylon
took him in the eighth year of his
reign.

yóu dà wáng yuē yǎ jīn hé tā de mǔ
犹 大 王 约 雅 斤 和 他 的 母
qīn 、 zhòng chén pū 、 zhòng lǐng xiù , yǐ
亲 、 众 臣 仆 、 众 领 袖 , 以
jí zhòng tài jiān , chū chéng tóu jiàng bā bǐ
及 众 太 监 , 出 城 投 降 巴 比
lún wáng 。 bā bǐ lún wáng yú shì zhuō zhù
伦 王 。 巴 比 伦 王 于 是 捉 住
tā 。 nà shí , shì bā bǐ lún wáng zài
他 。 那 时 , 是 巴 比 伦 王 在
wèi dì bā nián 。
位 第 八 年 。

13 Then he took from there all of
the treasures of the temple of
Yahweh and the treasures of the
palace of the king. He cut up all
of the vessels of gold which
Solomon the king of Israel had

tā yòu cóng yé lù sā lěng bǎ yé hé huá
他 又 从 耶 路 撒 冷 把 耶 和 华
diàn yī qiè bǎo wù hé wáng gōng de bǎo wù
殿 一 切 宝 物 和 王 宫 的 宝 物

made in the temple of Yahweh,
as Yahweh had foretold.

qǔ qù , bìng qiě bǎ yǐ sè liè wáng suǒ
取 去 , 并 且 把 以 色 列 王 所
luō mén zài yé hé huá diàn suǒ zuò de yī
罗 门 在 耶 和 华 殿 所 做 的 一
qiè jīn qì dōu dǎo huǐ , jiù xiàng yé hé
切 金 器 都 捣 毁 , 就 像 耶 和
huá suǒ shuō de 。
华 所 说 的 。

14 He deported all of Jerusalem:
all of the commanders, ten
thousand of the skilled warriors,
and the artisans; no one was left
over except the poorest of the
people of the land.

tā yòu lǔ qù yé lù sā lěng de zhòng
他 又 掳 去 耶 路 撒 冷 的 众
mín 、 zhòng líng xiù , yǐ jí yīng yǒng de
民 、 众 领 袖 , 以 及 英 勇 的
zhàn shì gòng yī wàn rén , hái yǒu gōng
战 士 共 一 万 人 , 还 有 工
jiàng tiě jiàng ; chú le guó mín zhōng zuì
匠 铁 匠 ; 除 了 国 民 中 最
pín qióng de yǐ wài , méi yǒu shèng xià
贫 穷 的 以 外 , 没 有 剩 下
de 。
的 。

15 He deported Jehoiachin to
Babylon; the mother of the king,
the wives of the king, his court
officials, and the citizenry of the
land he caused to go into exile
from Jerusalem to Babylon:

tā bǎ yuē yǎ jīn lǚ dào bā bǐ lún
他 把 约 雅 斤 掳 到 巴 比 伦
qù , yòu bǎ tài hòu 、 hòu fēi 、 tài
去 , 又 把 太 后 、 后 妃 、 太
jiān hé guó zhōng de yào yuán dōu cóng yé lù
监 和 国 中 的 要 员 都 从 耶 路
sā lěng lǔ dào bā bǐ lún ;
撒 冷 掳 到 巴 比 伦 ;

16 of all of the skilled men,
seven thousand, and of the
skilled craftsmen and the
artisans, one thousand. All of the
mighty warriors « fit for war »
the king of Babylon brought
captive to Babylon.

hái yǒu qī qiān wèi zhàn shì , yī qiān wèi
还 有 七 千 位 战 士 , 一 千 位
gōng jiàng hé tiě jiàng , quán dōu shì néng zuò
工 匠 和 铁 匠 , 全 都 是 能 作
zhàn de yǒng shì , bā bǐ lún wáng bǎ tā
战 的 勇 士 , 巴 比 伦 王 把 他
men dōu lǔ dào bā bǐ lún qù 。
们 都 掳 到 巴 比 伦 去 。

17 Then the king of Babylon
made Mattaniah his uncle king in
his place and changed his name
to Zedekiah.

bā bǐ lún wáng lì yuē yǎ jīn de shū shū
巴 比 伦 王 立 约 雅 斤 的 叔 叔
mǎ tàn yǎ jiē xù tā zuò wáng , bìng qiě
玛 探 雅 接 续 他 作 王 , 并 且

bǎ mǎ tàn yǎ de míng zì gǎi wéi xī dǐ
把 玛 探 雅 的 名 字 改 为 西 底
jiā
家。

18 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. The name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah from Libnah.

xī dǐ jiā dēng jī de shí hòu shì èr shí
西 底 家 登 基 的 时 候 是 二 十
yī suì , tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
一 岁 , 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
shí yī nián ; tā mǔ qīn míng jiào hā mù
十 一 年 ; 他 母 亲 名 叫 哈 慕
tā , shì lì ná rén yé lì mǐ de nǚ
他 , 是 立 拿 人 耶 利 米 的 女
ér
儿。

19 He did evil in the eyes of Yahweh just like all that Jehoiakim had done.

tā xíng yé hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de
他 行 耶 和 华 眼 中 看 为 恶 的
shì shì xiàng yuē yǎ jìng yī qiè suǒ xíng
事 事 , 像 约 雅 敬 一 切 所 行
de
的。

20 For it happened because of the anger of Yahweh, in Jerusalem and in Judah, until they were cast out from his presence. Then Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

yīn wéi yé hé huá de nù qì xiàng yé lù
因 为 耶 和 华 的 怒 气 向 耶 路
sā lěng hé yóu dà fā zuò , zhí dào tā
撒 冷 和 犹 大 发 作 , 直 到 他
bǎ tā men cóng zì jǐ de miàn qián gǎn
把 他 们 从 自 己 的 面 前 赶
zǒu 。 hòu lái , xī dǐ jiā bèi pàn le
走 。 后 来 , 西 底 家 背 叛 了
bā bǐ lún wáng
巴 比 伦 王。

II Kings, Chapter 25

1 It happened that in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth of the month, Nebuchadnezzar the king of Babylon came, he and his army, against Jerusalem. He encamped against it and built siege works against it all around.

xī dǐ jiā zuò wáng dì jiǔ nián shí yuè shí
西 底 家 作 王 第 九 年 十 月 十
rì , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
日 , 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒
lǜ lǐng tā de quán jūn lái gōng dǎ yé lù
率 领 他 的 全 军 来 攻 打 耶 路
sā lěng ; tā men zài chéng wài ān yíng ,
撒 冷 ; 他 们 在 城 外 安 营 ,
yòu zài sì wéi zhù lěi gōng chéng
又 在 四 围 筑 垒 攻 城。

2 So the city came under siege

until the eleventh year of the king.

yú shì , chéng bèi wéi kùn , zhí dào xī
于是，城被围困，直到西
dǐ jiā wáng dì shí yī nián 。
底家王第十一年。

3 In the ninth month, the famine became severe in the city, and there was no food for the people of the land.

sì yuè jiǔ rì , chéng lǐ jī huāng fēi cháng
四月九日，城里饥荒非常
yán zhòng , shén zhì nà de de rén mín dōu
严重，甚至那地的人民都
duàn le liáng shí 。
断了粮食。

4 Then the city was breached, and all of the men of war entered by night by way of the gate between the wall which was by the garden of the king, and the Chaldeans were against the city all around, so he left by the way of the Arabah.

chéng zhōng yú bèi gōng pò le , suǒ yǒu de
城终于被攻破了，所有的
zhàn shì jiù zài yè jiān cóng kào jìn wáng de
战士就在夜间从靠近王的
huā yuán de liǎng qiáng zhōng jiān de nà mén ,
花园的两墙中间的那门，
táo pǎo chū chéng 。 nà shí jiā lēi dǐ rén
逃跑出城。那时迦勒底人
zài sì wéi gōng chéng ; tā jiù wǎng yà lā
在四围攻城；他就往亚拉
bā de fāng xiàng táo zǒu 。
巴的方向逃走。

5 But the army of the Chaldeans pursued the king, and they overtook him in the Arabah of Jericho, and all of his army scattered from him.

jiā lēi dǐ rén de jūn duì zhuī gǎn wáng ,
迦勒底人的军队追赶王，
zài yé lì gē de yuán yě shàng bǎ tā zhuī
在耶利哥的原野上把他追
shàng le ; tā de quán jūn dōu lí kāi tā
上了；他的全军都离开他
sì sàn le 。
四散了。

6 So they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, and they passed sentence on him .

tā men bǎ wáng qín zhù , bǎ tā jiě dào
他们把王擒住，把他解到
lì bǐ lā bā bǐ lún wáng nà lǐ ; tā
利比拉巴比伦王那里；他
men jiù xuān pàn tā de zuì 。
们就宣判他的罪。

7 They slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes; then they blinded the eyes of Zedekiah and bound him in bronze fetters and brought him to Babylon.

tā men yòu zài xī dǐ jiā yǎn qián shā le
他们又在西底家眼前杀了
tā de zhòng zǐ , bìng qiě bǎ xī dǐ jiā
他的众子，并且把西底家

de yǎn jīng nòng xiǎ , rán hòu yòng tóng liàn
的 眼 睛 弄 瞎 ， 然 后 用 铜 链
suǒ zhù tā , bǎ tā dài dào bā bǐ lún
锁 住 他 ， 把 他 带 到 巴 比 伦
qù 去 。

8 In the fifth month, on the seventh of the month, that is, the nineteenth year of King Nebuchadnezzar the king of Babylon, Nebuzaradan, a commander of the imperial guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.

wǔ yuè qī rì , jiù shì bā bǐ lún wáng
五 月 七 日 ， 就 是 巴 比 伦 王
ní bù jiǎ ní sā dì shí jiǔ nián , bā
尼 布 甲 尼 撒 第 十 九 年 ， 巴
bǐ lún wáng de dà chén , hù wèi zhǎng ní
比 伦 王 的 大 臣 ， 护 卫 长 尼
bù sā lā dàn lái dào yē lù sā lěng 。
布 撒 拉 旦 来 到 耶 路 撒 冷 。

9 He burned the temple of Yahweh, the palace of the king, and all of the houses of Jerusalem; every large house he burned with fire.

tā fàng huǒ fén shāo yē hé huá de diàn hé
他 放 火 焚 烧 耶 和 华 的 殿 和
wáng gōng , yǐ jí yē lù sā lěng yī qiè
王 宫 ， 以 及 耶 路 撒 冷 一 切
fáng wū ; yī qiè gāo dà de fáng wū ,
房 屋 ； 一 切 高 大 的 房 屋 ，
tā dōu fàng huǒ shāo le 。
他 都 放 火 烧 了 。

10 He and all the army of the Chaldeans who were with the imperial guard tore down the wall of Jerusalem all around.

gēn suí hù wèi zhǎng de jiā lēi dǐ rén quán
跟 随 护 卫 长 的 迦 勒 底 人 全
jūn chāi huǐ le yē lù sā lěng zhōu wéi de
军 拆 毁 了 耶 路 撒 冷 周 围 的
chéng qiáng 。
城 墙 。

11 The remainder of the people left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babylon, and the remainder of the multitude, Nebuzaradan the commander of the imperial guard deported.

zhì yú chéng zhōng shèng xià de rén mín , hé
至 于 城 中 剩 下 的 人 民 ， 和
yǐ jīng xiàng bā bǐ lún wáng tóu jiàng de
已 经 向 巴 比 伦 王 投 降 的
rén , yǐ jí shèng xià de mín zhòng , hù
人 ， 以 及 剩 下 的 民 众 ， 护
wèi zhǎng ní bù sā lā dàn dōu lǔ le
卫 长 尼 布 撒 拉 旦 都 掳 了
qù 去 。

12 But the poor of the land the commander of the imperial guard left for the vineyards and for tilling.

zhì yú nà de zuì pín qióng de rén , hù
至 于 那 地 最 贫 穷 的 人 ， 护

wèi zhǎng bǎ tā men liú xià , qù xiū lǐ
卫 长 把 他 们 留 下 ， 去 修 理
pú táo yuán hé gēng zhǒng tián de 。
葡 萄 园 和 耕 种 田 地 。

13 The bronze pillars which were in the temple of Yahweh, the water carts, and the bronze sea that was in the temple of Yahweh, the Chaldeans broke into pieces and carried their bronze to Babylon.

yé hé huá diàn de tóng zhù , yǐ jí yé
耶 和 华 殿 的 铜 柱 ， 以 及 耶
hé huá diàn de tóng zuò hé tóng hǎi , jiā
和 华 殿 的 铜 座 和 铜 海 ， 迦
lēi dǐ rén dōu dǎ suì le , bǎ tóng yùn
勒 底 人 都 打 碎 了 ， 把 铜 运
dào bā bǐ lún qù 。
到 巴 比 伦 去 。

14 The pots, the shovels, the snuffers, the dishes, and the vessels of bronze with which they served there, they took.

tā men yòu bǎ guō , chǎn zi , zhú
他 们 又 把 锅 、 铲 子 、 烛
jiǎn , dié zi hé jìng bài yòng de yī qiè
剪 、 碟 子 和 敬 拜 用 的 一 切
tóng qì dōu ná qù le 。
铜 器 都 拿 去 了 。

15 The firepans and the basins, whatever was gold, the commander of the imperial guard took for the gold and whatever was silver, for the silver.

cǐ wài , huǒ dǐng hé wǎn , wú lùn shì
此 外 ， 火 鼎 和 碗 ， 无 论 是
jīn de huò shì yín de , hù wèi zhǎng dōu
金 的 或 是 银 的 ， 护 卫 长 都
ná qù le 。
拿 去 了 。

16 The two pillars, the one sea, and the water cart which Solomon had made for the temple of Yahweh, there was no weighing to the bronze of all of these vessels.

suǒ luō mén wèi yé hé huá diàn suǒ zuò de
所 罗 门 为 耶 和 华 殿 所 做 的
liǎng gēn tóng zhù , yī gè tóng hǎi hé shí
两 根 铜 柱 、 一 个 铜 海 和 十
gè tóng zuò , zhè yī qiè qì mǐn de
个 铜 座 ， 这 一 切 器 皿 的
tóng , zhòng dé wú fǎ kě chēng 。
铜 ， 重 得 无 法 可 称 。

17 The height of the one pillar was eighteen cubits; a bronze capital was on it, with the height of the capital being three cubits. The latticework and pomegranates on the capital all around were bronze, and likewise on the latticework for the second pillar.

tóng zhù měi gēn gāo bā gōng chǐ , zhù shàng
铜 柱 每 根 高 八 公 尺 ， 柱 上
yǒu tóng zhù tóu ; zhù tóu gāo yī gōng chǐ
有 铜 柱 头 ； 柱 头 高 一 公 尺
sān gōng cùn , zhù tóu sì zhōu yǒu wǎng zi
三 公 寸 ， 柱 头 四 周 有 网 子

hé shí liú dōu shì tóng de ; líng yī gēn
和 石 榴 都 是 铜 的 ; 另 一 根
zhù zǐ tóng yàng yě yǒu wǎng zǐ 。
柱 子 同 样 也 有 网 子 。

18 Then the commander of the imperial guard took Seraiah the chief priest, Zephaniah the second priest, and three of the threshold keepers.

hù wèi zhǎng ná zhù jì sī zhǎng xī lái
护 卫 长 拿 住 祭 司 长 西 莱
yǎ yǎ fù jì sī zhǎng xī fān yà hé sān
雅 雅 副 祭 司 长 西 番 亚 和 三
gè shǒu mén de ;
个 守 门 的 ;

19 From the city he took one court official who was chief officer over the men of war, five men from the king's council who were found in the city, the secretary of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men from the people of the land being found in the city.

yòu cóng chéng lǐ ná zhù yī gè guǎn lǐ jūn
又 从 城 里 拿 住 一 个 管 理 军
bīng de guān zhǎng , bìng qiě zài chéng lǐ sōu
兵 的 官 长 , 并 且 在 城 里 搜
huò cháng jiàn wáng miàn de wǔ gè rén , hé
获 常 见 王 面 的 五 个 人 , 和
yī gè fù zé zhào mù dāng de rén mín de
一 个 负 责 召 募 当 地 人 民 的
jūn zhǎng shū jì , yòu zài chéng zhōng sōu huò
军 长 书 记 , 又 在 城 中 搜 获
liù shí gè dāng de de rén mín 。
六 十 个 当 地 的 人 民 。

20 Nebuzaradan commander of the imperial guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn bǎ tā men
护 卫 长 尼 布 撒 拉 旦 把 他 们
ná zhù , dài dào lì bǐ lā bā bǐ lún
拿 住 , 带 到 利 比 拉 巴 比 伦
wáng nà lǐ 。
王 那 里 。

21 Then the king of Babylon struck them down and killed them at Riblah in the land of Hamath; thus Judah was removed from its land.

bā bǐ lún wáng jī shā tā men , zài hā
巴 比 伦 王 击 杀 他 们 , 在 哈
mǎ de de lì bǐ lā bǎ tā men chù
马 地 的 利 比 拉 把 他 们 处
sǐ 。 zhè yàng , yóu dà rén bèi lǔ ,
死 。 这 样 , 犹 大 人 被 掳 ,
lí kāi le tā men de guó tǔ 。
离 开 了 他 们 的 国 土 。

22 Now as far as the people left in Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon left behind, he appointed Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan over them.

zhì yú zài yóu dà de shèng xià lái de rén
至 于 在 犹 大 地 剩 下 来 的 人
mín , jiù shì bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ
民 , 就 是 巴 比 伦 王 尼 布 甲

ní sā liú xià lái de , bā bǐ lún wáng
尼撒留下來的，巴比倫王
wěi pài shā fān de sūn zǐ yà xī gān
委派沙番的孫子、亞希甘
de ér zǐ jī dà lì guǎn lǐ tā men
的兒子基大利管理他們。

23 When all of the commanders of the troops heard, they and the men, that the king of Babylon had appointed Gedaliah, they came to Gedaliah at Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, Johanan the son of Kareah, Seriah the son of Tanhumeth the Netophathite, Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

zhòng jiāng lǐng hé tā men de shì bīng , tīng
眾將領和他們的士兵，聽
jiàn bā bǐ lún wáng wěi pài le jī dà
見巴比倫王委派了基大
lì , tā men jiù lái dào mǐ sī bā qù
利，他們就來到米斯巴去
jiàn jī dà lì ; qí zhōng yǒu ní tàn yǎ
見基大利；其中有尼探雅
de ér zǐ yǐ shí mǎ lì jiā lì yà
的兒子以實瑪利、加利亞
de ér zǐ yuē hā nán ní tuó fǎ rén
的兒子約哈難、尼陀法人
dān hù miè de ér zǐ xī lái yǎ mǎ
單戶篋的兒子西萊雅、瑪
jiā rén de ér zǐ yǎ sā ní yà yǐ
迦人的兒子雅撒尼亞，以
jí tā men de shì bīng 。
及他們的士兵。

24 Gedaliah swore to them and to their men, and he said to them, "You must not be afraid because of the Chaldeans. Settle in the land and serve the king of Babylon, and may it go well with you."

jī dà lì xiàng tā men hé tā men de shì
基大利向他們和他們的士
bīng qǐ shì yòu duì tā men shuō : " nǐ
兵起誓，又對他們說：“你
men bù bì jù pà jiā lēi dǐ de guān
們不必懼怕迦勒底的官
yuán , zhǐ guǎn zhù zài zhè de fú shì
員，只管住在這地，服事
bā bǐ lún wáng , jiù kě yǐ píng ān wú
巴比倫王，就可以平安無
shì shì 。 ”
事。

25 But it happened in the seventh month that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama from the offspring of the kingship came, and ten men with him, and they struck down

dàn zài qī yuè de shí hòu , wáng yì yǐ
但在七月的時候，王裔以
lì shā mǎ de sūn zǐ ní tàn yǎ de
利沙瑪的孫子、尼探雅的

Gedaliah so that he died with the Judeans and with the Chaldeans who were with him at Mizpah.

ér zǐ yǐ shí mǎ lì , dài le shí gè
儿 子 以 实 玛 利 ， 带 了 十 个
rén hé tā yī qǐ , tā men xí jī jī
人 和 他 一 起 ， 他 们 袭 击 基
dà lì , bǎ tā shā sǐ , hé tā yī
大 利 ， 把 他 杀 死 ， 和 他 一
qǐ zài mǐ sī bā de yóu dà rén hé jiā
起 在 米 斯 巴 的 犹 大 人 和 迦
lēi dǐ rén , yě bèi shā sǐ 。
勒 底 人 ， 也 被 杀 死 。

26 Then all the people, from youngest to oldest, and the commanders of the troops, went to Egypt, for they were afraid of the presence of the Chaldeans.

yīn cǐ , zhòng mǐn wú lùn dà xiǎo , yǐ
因 此 ， 众 民 无 论 大 小 ， 以
jí zhòng jiāng lǐng dōu qǐ lái táo wǎng āi jí
及 众 将 领 都 起 来 逃 往 埃 及
qù , yīn wèi tā men jù pà jiā lēi dǐ
去 ， 因 为 他 们 惧 怕 迦 勒 底
rén 。
人 。

27 It happened in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month on the twenty-seventh of the month, lifted Evil-Merodach king of Babylon in the year that he became king, the head of Jehoiachin king of Judah from the house of imprisonment.

yóu dà wáng yuē yǎ jīn bèi lǔ hòu dì sān
犹 大 王 约 雅 斤 被 掳 后 第 三
shí qī nián , jiù shì bā bǐ lún wáng yǐ
十 七 年 ， 就 是 巴 比 伦 王 以
wèi mǐ luō dá dēng jī de nà yī
未 。 米 罗 达 登 基 的 那 一
nián , shí èr yuè èr shí qī rì , tā
年 ， 十 二 月 二 十 七 日 ， 他
ēn dài (" ēn dài " yuán wén zuò " shǐ tái
恩 待 (" 恩 待 " 原 文 作 " 使 抬

qǐ tóu lái ") yóu dà wáng yuē yǎ jīn ,
起 头 来 ") 犹 大 王 约 雅 斤 ，
bǎ tā cóng yù zhōng líng chū lái ,
把 他 从 狱 中 领 出 来 ，

28 He spoke \llcorner kindly \lrcorner to him, and he gave him a better seat than the seat of the kings who were with him in Babylon.

bìng qiě ān wèi tā , shǐ tā de de wèi
并 且 安 慰 他 ， 使 他 的 地 位
gāo guò hé tā yī qǐ zài bā bǐ lún de
高 过 和 他 一 起 在 巴 比 伦 的
zhòng wáng 。
众 王 。

29 So he changed the clothes of his imprisonment, and he ate food continually in his presence all the days of his life.

yòu huàn xià tā de qiú yī , cì tā zhōng
又 换 下 他 的 囚 衣 ， 赐 他 终

shēng cháng zài wáng miàn qián chī fàn 。
生常在王面前吃饭。

30 His allowance was continually given to him from the king, a portion every day all the days of his life.

tā de shēng huó fèi yòng , zài tā yī shēng de nián rì zhōng , měi rì bù duàn yóu wáng gòng yīng 。
他的生活费用，在他一生的年日中，每日不断由王供应。

I Chronicles, Chapter 1

1 Adam, Seth, Enosh;

yà dāng , sāi tè , yǐ nuó shì ,
亚当、塞特、以挪士、

2 Kenan, Mahalalel, Jared;

gāi nán , mǎ lēi liè , yǎ liè ,
该南、玛勒列、雅列、

3 Enoch, Methuselah, Lamech;

yǐ nuò , mǎ tǔ sā lā , lā mài ,
以诺、玛土撒拉、拉麦、

4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.

nuó yà , nuó yà shēng shǎn , hán hé yǎ fú 。
挪亚、挪亚生闪、含和雅弗。

5 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.

yǎ fú de ér zi shì gē miè , mǎ gè , mǎ dài , yǎ wán , tǔ bā , mǐ shè , tí lā 。
雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

6 The sons of Gomer: Ashkenaz, Diphath, and Togarmah.

gē miè de ér zi shì yà shí jī nà , dī fǎ , tuó jiā mǎ 。
歌篾的儿子是亚实基拿、低法、陀迦玛。

7 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rhodanim.

yǎ wán de ér zi shì yǐ lì shā , tā shī , jī tí rén hé duō dān rén yě shì tā de zǐ sūn 。
雅完的儿子是以利沙、他施，基提人和多单人也和他的子孙。

8 The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.

hán de ér zi shì gǔ shí , āi jí , fú hé jiā nán 。
含的儿子是古实、埃及、弗和迦南。

9 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raamah, and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.

gǔ shí de ér zǐ shì xī bā hā féi
古 实 的 儿 子 是 西 巴、 哈 腓
lā sā fú tā lā mǎ hé sā fú
拉、 撒 弗 他、 拉 玛 和 撒 弗
tí jiā lā mǎ de ér zǐ shì shì bā
提 迦。 拉 玛 的 儿 子 是 示 巴
hé dǐ dàn
和 底 但。

10 And Cush fathered Nimrod; he himself began to be mighty on earth.

gǔ shí yòu shēng níng lù ; níng lù shì shì
古 实 又 生 宁 录 ; 宁 录 是 世
shàng dì yī wèi yīng xióng
上 第 一 位 英 雄。

11 And Mizraim fathered the Ludim, the Anamim, the Lehabim, the Naphtuhim,

āi jí shēng lù dī rén yà ná mǐ
埃 及 生 路 低 人、 亚 拿 米
rén lì hā bǐ rén ná fú tǔ xī
人、 利 哈 比 人、 拿 弗 土 希
rén
人、

12 the Pathrusim, the Casluhim (from whence the Philistines descended), and the Caphtorim.

pà sī lǔ xì rén jiā sī lù xī rén
帕 斯 鲁 细 人、 迦 斯 路 希 人
hé jiā fēi tuō rén ; cóng jiā fēi tuō ér
和 迦 斐 托 人 ; 从 迦 斐 托 而
chū de yǒu fēi lì shì rén
出 的 有 非 利 士 人。

13 And Canaan fathered Zidon his firstborn, and Heth,

jiā nán shēng le zhǎng zǐ xī dùn , yòu shēng
迦 南 生 了 长 子 西 顿 , 又 生
hè
赫。

14 and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites,

tā de zǐ sūn hái yǒu : yé bù sī
他 的 子 孙 还 有 : 耶 布 斯
rén yà mó lì rén gé jiā sā
人、 亚 摩 利 人、 革 迦 撒
rén
人、

15 the Hivites, the Arkites, the Sinites,

xī wèi rén yà jī rén xī ní
希 未 人、 亚 基 人、 西 尼
rén
人、

16 the Arvadites, the Zemarites,

and the Hamathites.

yà wǎ dǐ rén、 xǐ mǎ lì rén hé hā
mǎ rén。
亚瓦底人、洗玛利人和哈
马人。

17 The sons of Shem: Elam,
Asshur, Arphaxad, Lud, Aram,
Uz, Hul, Gether, and Meshech.

shǎn de ér zi shì yǐ lán、 yà shù、
yà fǎ sā、 lù dé、 yà lán； yà
lán de ér zi shì wū sī、 hù lè、
jī tiē、 mǐ shè。
闪的儿子是以拦、亚述、
亚法撒、路德、亚兰；亚
兰的儿子是乌斯、户勒、
基帖、米设。

18 And Arphaxad fathered
Shelah; and Shelah fathered
Eber.

yà fǎ sā shēng shā lā, shā lā shēng xī
bó。
亚法撒生沙拉，沙拉生希
伯。

19 And two sons were born to
Eber: the name of the one was
Peleg (for in his days the earth
was divided), and the name of
his brother was Joktan.

xī bó shēng le liǎng gè ér zi, yī gè
míng jiào fǎ lè, yīn wèi tā zài shì de
shí hòu, shì rén jiù fēn sǎn gè de;
fǎ lè de xiōng dì míng jiào yuē tān。
希伯生了两个儿子，一个
名叫法勒，因为他在这世的
时候，世人就分散各地；
法勒的兄弟名叫约坦。

20 And Joktan fathered
Almodad, Sheleph,
Hazarmaveth, Jerah,

yuē tān shēng yà mó dá、 shā liè、 hā
sà mǎ fēi、 yé lā。
约坦生亚摩答、沙列、哈
萨玛非、耶拉、

21 Hadoram, Uzal, Diklah,

hā duō lán、 wū sà、 dé lā、
哈多兰、乌萨、德拉、

22 Ebal, Abimael, Sheba,

yǐ bā lù、 yà bǐ mǎ lì、 shì
bā、
以巴录、亚比玛利、示
巴、

23 Ophir, Havilah, and Jobab; all
these were the sons of Joktan.

ā fēi、 hā féi lā、 yuē bā。 zhè
xiē rén dōu shì yuē tān de ér zi。
阿斐、哈腓拉、约巴。这
些人都是约坦的儿子。

24 Shem, Arphaxad, Shelah;

25 Eber, Peleg, Reu; 闪、亚法撒、沙拉、
 希伯、法勒、拉吴、
 26 Serug, Nahor, Terah; 西鹿、拿鹤、他拉、
 27 Abram, that is, Abraham. 亚伯兰，亚伯兰就是亚伯
 拉罕。
 28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael. 亚伯拉罕的儿子是以撒和
 以实玛利。
 29 These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, Abdeel, Mibsam, 以
 以下是他们的后代：以实
 玛利的长子是尼拜约，他
 其余的儿子是基达、押德
 别、米比衫、
 30 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, 米施玛、度玛、玛撒、哈
 达、提玛、
 31 Jetur, Naphish, and Kedmah. These are the sons of Ishmael. 伊突、拿非施、基底玛；
 这些人都是以实玛利的儿
 子。
 32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she gave birth to Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan. 亚伯拉罕的妾基土拉所生
 的儿子，就是心兰、约
 珊、米但、米甸、伊施

bā shū yà yuē shān de ér zi shì
巴、书亚。约珊的儿子是
shì bā hé dǐ dàn
示巴和底但。

33 And the sons of Midian:
Ephah, Epher, Enoch, Abida, and
Eldaah. All these were the sons
of Keturah.

mǐ diān de ér zi shì yǐ fǎ yǐ
米甸的儿子是以法、以
fú hā nuò yà bǐ dà yǐ lēi
弗、哈诺、亚比大、以勒
dà zhè xiē rén dōu shì jī tǔ lā de
大。这些人都是基土拉的
zi sūn
子孙。

34 Abraham fathered Isaac. The
sons of Isaac: Esau and Israel.

yà bó lā hǎn shēng yǐ sā yǐ sā de
亚伯拉罕生以撒。以撒的
ér zi shì yǐ sǎo hé yǐ sè liè
儿子是以扫和以色列。

35 The sons of Esau: Eliphaz,
Reuel, Jeush, Jalam, and Korah.

yǐ sǎo de ér zi shì yǐ lì fǎ liú
以扫的儿子是以利法、流
ěr yé wū shī yǎ lán hé kě
珥、耶乌施、雅兰和可
lā
拉。

36 The sons of Eliphaz: Teman,
Omar, Zephi, Gatam, Kenaz,
Timna, and Amalek.

yǐ lì fǎ de ér zi shì tí màn ā
以利法的儿子是提幔、阿
mǒ xǐ bō jiā tǎn jī nà
抹、洗玻、迦坦、基纳
sī tíng nà hé yà mǎ lì
斯、亭纳和亚玛力。

37 The sons of Reuel: Nahath,
Zerah, Shammah, and Mizzah.

liú ěr de ér zi shì ná hā xiè
流珥的儿子是拿哈、谢
lā shā mǎ hé mǐ sā
拉、沙玛和米撒。

38 And the sons of Seir: Lotan,
Shobal, Zibeon, Anah, Dishon,
Ezer, and Dishan.

xī ěr de ér zi shì luō tān shuò
西珥的儿子是罗坍、朔
bā jì biàn yà ná dǐ shùn
巴、祭便、亚拿、底顺、
yǐ chá hé dǐ shān
以察和底珊。

39 And the sons of Lotan: Hori

and Homam; and the sister of Lotan was Timna.

luō tān de ér zi shì hé lì hé
罗 坍 的 儿 子 是 何 利 、 荷
màn ; luō tān de mèi mèi shì tíng nà 。
幔 ; 罗 坍 的 妹 妹 是 亭 纳 。

40 The sons of Shobal: Alian, Manahath, Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

shuò bā de ér zi shì yà lēi mǎ ná
朔 巴 的 儿 子 是 亚 勒 、 玛 拿
xiá yǐ bā lù shì fēi hé ā
辖 、 以 巴 录 、 示 非 和 阿
nán 。 jì biàn de ér zi shì yà yǎ hé
南 。 祭 便 的 儿 子 是 亚 雅 和
yà ná 。
亚 拿 。

41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, Eshban, Ithran, and Keran.

yà ná de ér zi shì dǐ shùn dǐ shùn
亚 拿 的 儿 子 是 底 顺 。 底 顺
de ér zi shì hā mò lán yī shì
的 儿 子 是 哈 默 兰 、 伊 是
bān yì lán hé jī lán 。
班 、 益 兰 和 基 兰 。

42 The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.

yǐ chá de ér zi shì pì hǎn sā
以 察 的 儿 子 是 辟 罕 、 撒
fān yé yà gàn dǐ shān de ér zi
番 、 耶 亚 干 。 底 珊 的 儿 子
shì wū sī hé yà lán 。
是 乌 斯 和 亚 兰 。

43 These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the Israelites: Bela son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

yǐ sè liè rén méi yǒu jūn wáng tǒng zhì de
以 色 列 人 没 有 君 王 统 治 的
shí hòu zài yǐ dōng de zuò wáng de yǒu
时 候 ， 在 以 东 地 作 王 的 有
yǐ xià zhè xiē rén : bǐ ěr de ér zi
以 下 这 些 人 ： 比 珥 的 儿 子
bǐ lā tā de jīng chéng míng jiào tíng hā
比 拉 ， 他 的 京 城 名 叫 亭 哈
bā 。
巴 。

44 When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah reigned in his place.

bǐ lā sǐ le , bō sī lā rén xiè lā
比 拉 死 了 ， 波 斯 拉 人 谢 拉
de ér zi yuē bā jiē xù tā zuò wáng 。
的 儿 子 约 巴 接 续 他 作 王 。

45 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites

reigned in his place.

yuē bā sǐ le , lái zì tí màn de de
约 巴 死 了 ， 来 自 提 幔 地 的
hù shān jiē xù tā zuò wáng
户 珊 接 续 他 作 王 。

46 When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated the Midianites in the country of Moab, reigned in his place. And the name of his city was Avith.

hù shān sǐ le , bǐ dá de ér zǐ hā
户 珊 死 了 ， 比 达 的 儿 子 哈
dá jiē xù tā zuò wáng ; zhè hā dá jiù
达 接 续 他 作 王 ； 这 哈 达 就
shì zài mó yā de tián yě jī bài le mǐ
是 在 摩 押 的 田 野 击 败 了 米
diān rén de , tā de jīng chéng míng jiào yà
甸 人 的 ， 他 的 京 城 名 叫 亚
wèi dé 。
未 得 。

47 When Hadad died, Samlah from Masrekah reigned in his place.

hā dá sǐ le , mǎ shì lì jiā rén sāng
哈 达 死 了 ， 玛 士 利 加 人 桑
lā jiē xù tā zuò wáng
拉 接 续 他 作 王 。

48 When Samlah died, Shaul from Rehoboth-by-the-River reigned in his place.

sāng lā sǐ le , lái zì yòu fā lā dǐ
桑 拉 死 了 ， 来 自 幼 发 拉 底
hé páng biān de lì hé bó de sǎo luō jiē
河 旁 边 的 利 河 伯 的 扫 罗 接
xù tā zuò wáng
续 他 作 王 。

49 When Shaul died, Baal-Hanan son of Achbor reigned in his place.

sǎo luō sǐ le , yà gé bō de ér zǐ
扫 罗 死 了 ， 亚 革 波 的 儿 子
bā lēi . hā nán jiē xù tā zuò wáng
巴 勒 。 哈 南 接 续 他 作 王 。

50 When Baal-Hanan died, Hadad reigned in his place, and the name of his city was Pai. And the name of his wife was Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Me-Zahab.

bā lēi . hā nán sǐ le , hā dá jiē
巴 勒 。 哈 南 死 了 ， 哈 达 接
xù tā zuò wáng , tā de jīng chéng míng jiào
续 他 作 王 ， 他 的 京 城 名 叫
bā yī ; tā de qī zǐ míng jiào mǐ xī
巴 伊 ； 他 的 妻 子 名 叫 米 希
tā bié , shì mǐ . sà hé de sūn
他 别 ， 是 米 。 萨 合 的 孙
nǚ , mǎ tè liè de nǚ ér 。
女 、 玛 特 列 的 女 儿 。

51 And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chiefs

hā dá sǐ le , yǐ dōng rén de zú zhǎng
哈 达 死 了 ， 以 东 人 的 族 长

Timna, Aliah, Jetheth,

yǒu tíng nà zú zhǎng yà lēi wǎ zú
有 亭 纳 族 长、 亚 勒 瓦 族
zhǎng yé tiē zú zhǎng
长、 耶 帖 族 长、

52 Oholibamah, Elah, Pinon,

ā hé lì bā mǎ zú zhǎng yǐ lā zú
阿 何 利 巴 玛 族 长、 以 拉 族
zhǎng bǐ nèn zú zhǎng
长、 比 嫩 族 长、

53 Kenaz, Teman, Mibzar,

jī nà sī zú zhǎng tí màn zú zhǎng
基 纳 斯 族 长、 提 幔 族 长、
mǐ bǐ sà zú zhǎng
米 比 萨 族 长、

54 Magdiel, and Iram. These are the chiefs of Edom.

mǎ jī dié zú zhǎng yǐ lán zú zhǎng
玛 基 叠 族 长、 以 兰 族 长、
zhè xiē rén dōu shì yǐ dōng de zú zhǎng
这 些 人 都 是 以 东 的 族 长。

I Chronicles, Chapter 2

1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,

yǐ sè liè de ér zǐ shì liú běn
以 色 列 的 儿 子 是： 流 本、
xī miǎn lì wèi yóu dà yǐ sà
西 缅、 利 未、 犹 大、 以 萨
jiā xī bù lún
迦、 西 布 伦、

2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

dàn yuē sè biàn yǎ mǐn ná fú
但、 约 瑟、 便 雅 悯、 拿 弗
tā lì jiā dé hé yà shè
他 利、 迦 得 和 亚 设。

3 The sons of Judah: Er, Onan and Shelah; these three were born to him from Bathshua the Canaanite. Now Er, Judah's firstborn, was evil in the sight of Yahweh, and he put him to death.

yóu dà de ér zǐ shì ěr é nán hé
犹 大 的 儿 子 是 珥、 俄 南 和
shì lā 。 zhè sān rén shì jiā nán rén shū
示 拉 。 这 三 人 是 迦 南 人 书
yà de nǚ ér suǒ shēng de yóu dà de
亚 的 女 儿 所 生 的 。 犹 大 的
zhǎng zǐ ěr xíng yé hé huá kàn wéi è de
长 子 珥 行 耶 和 华 看 为 恶 的
shì shì yé hé huá jiù shǐ tā sǐ qù
事 ， 耶 和 华 就 使 他 死 去 。

4 And Tamar his daughter-in-law bore Perez and Zerah to him. The sons of Judah were five in all.

yóu dà de xī fù tā mǎ gěi yóu dà
犹 大 的 媳 妇 他 玛 ， 给 犹 大

shēng le fǎ lēi sī hé xiè lā 。 yóu dà
生了法勒斯和谢拉。犹大
gòng yǒu wǔ gè ér zǐ 。
共有五个儿子。

5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

fǎ lēi sī de ér zǐ shì xī sī lún hé
法勒斯的儿子是希斯仑和
hā mǔ lēi 。
哈母勒。

6 The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five in all.

xiè lā de ér zǐ shì xīn lì yǐ
谢拉的儿子是心利、以
tàn xī màn jiǎ gè hé dà lā ,
探、希幔、甲各和大拉，
gòng wǔ rén 。
共五人。

7 The son of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who acted unfaithfully in the matter of the devoted thing.

jiā mǐ de ér zǐ shì yà gān ; zhè yà
迦米的儿子是亚干；这亚
gān tōu qǔ le dāng huǐ miè zhī wù , lián
干偷取了当毁灭之物，连
lèi le yǐ sè liè rén 。
累了以色列人。

8 And the son of Ethan was Azariah.

yǐ tàn de ér zǐ shì yà sā lì yǎ
以探的儿子是亚撒利雅。

9 The sons of Hezron who were born to him: Jerahmeel, Ram, and Caleb.

xī sī lún suǒ shēng de ér zǐ shì yé lā
希斯仑所生的儿子是耶拉
miè lán hé jī lù bài 。
篾、兰和基路拜。

10 And Ram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, prince of the sons of Judah.

lán shēng yà mǐ ná dá ; yà mǐ ná dá
兰生亚米拿达；亚米拿达
shēng ná shùn ; ná shùn shì yóu dà rén de
生拿顺；拿顺是犹大人的
lǐng xiù 。
领袖。

11 And Nahshon fathered Salma, and Salma fathered Boaz.

ná shùn shēng sā mén ; sā mén shēng bō ā
拿顺生撒门；撒门生波阿
sī 。
斯。

12 And Boaz fathered Obed, and Obed fathered Jesse.

bō ā sī shēng é bèi dé ; é bèi dé
波阿斯生俄备得；俄备得

shēng yé xī
生 耶 西 。

13 And Jesse fathered Eliab his firstborn, Abinadab the second, Shimea the third,

yé xī shēng zhǎng zǐ yǐ lì yā cì zǐ
耶 西 生 长 子 以 利 押 、 次 子
yà bǐ ná dá sān zǐ shì mǐ yà
亚 比 拿 达 、 三 子 示 米 亚 、

14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

sì zǐ ná tǎn yè wǔ zǐ dài lā
四 子 拿 坦 业 、 五 子 代 拉 、

15 Ozem the sixth, David the seventh.

liù zǐ ā xiān qī zǐ dà wèi
六 子 阿 鲜 、 七 子 大 卫 。

16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, Joab, and Asahel, three.

tā men de zǐ mèi shì xǐ lǔ yǎ hé yà
他 们 的 姊 妹 是 洗 鲁 雅 和 亚
bǐ gāi xǐ lǔ yǎ de ér zǐ shì yà
比 该 。 洗 鲁 雅 的 儿 子 是 亚
bǐ shāi yuē yā hé yà sā hēi gòng
比 筛 、 约 押 和 亚 撒 黑 ， 共
sān rén
三 人 。

17 And Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

yà bǐ gāi shēng yà mǎ sā ; yà mǎ sā
亚 比 该 生 亚 玛 撒 ； 亚 玛 撒
de fù qīn shì yǐ shí mǎ lì rén yì
的 父 亲 是 以 实 玛 利 人 益
tiē
帖 。

18 And Caleb the son of Hezron fathered children by Azubah his wife and by Jerioth. And these were her sons: Jeshur, Shobab, and Ardon.

xī sī lún de ér zǐ jiā lēi yǔ qī zǐ
希 斯 仑 的 儿 子 迦 勒 与 妻 子
ā sū bā shēng le ér zǐ , yě hé yē
阿 苏 巴 生 了 儿 子 ， 也 和 耶
lùe shēng le ér zǐ ; tā de ér zǐ shì
略 生 了 儿 子 ； 她 的 儿 子 是
yé shè shuò bà hé yā dūn
耶 设 、 朔 罢 和 押 墩 。

19 And when Azubah died, Caleb married Ephrathah, and she bore Hur to him.

ā sū bā sǐ le , jiā lēi yòu qǔ yǐ
阿 苏 巴 死 了 ， 迦 勒 又 娶 以
fǎ tā ; yǐ fǎ tā gěi tā shēng le hù
法 他 ； 以 法 他 给 他 生 了 户
ěr
珥 。

20 And Hur fathered Uri, and Uri fathered Bezalel.

hù ěr shēng wū lì ; wū lì shēng bǐ sā
户 珥 生 乌 利 ； 乌 利 生 比 撒

liè 。
列。

21 And afterward Hezron went in to the daughter of Makir the father of Gilead. And he married her when he was sixty years old. And she bore Segub to him.

hòu lái xī sī lún zài liù shí suì de shí hòu , yī le jī liè de fù qīn mǎ jí de nǚ ér , yǔ tā tóng fáng , tā jiù gěi tā shēng le xī gē 。
后来希斯仑在六十岁的时候，娶了基列的父亲玛吉的女儿，与她同房，她就给他生了西割。

22 And Segub fathered Jair, and he had twenty-three cities in the land of Gilead.

xī gē shēng yá ěr ; yá ěr zài jī liè de yǒu èr shí sān zuò chéng 。
西割生睢珥；睢珥在基列地有二十三座城。

23 And Geshur and Aram took Havvoth-Jair from them, Kenath and its villages, sixty cities. All these were the descendants of Makir, the father of Gilead.

jī shù rén hé yà lán rén què cóng tā men nà lǐ duó qǔ le yá ěr de cūn zhèn , yǐ jí jī nà hé jī nà de cūn zhuāng , gòng liù shí zuò chéng 。 yǐ shàng zhè xiē rén dōu shì jī liè de fù qīn mǎ jí de zǐ sūn 。
基述人和亚兰人却从他们那里夺取了睢珥的村镇，以及基纳和基纳的村庄，共六十座城。以上这些人都是基列的父亲玛吉的子孙。

24 And after the death of Hezron in Caleb-Ephrathah, Abijah the wife of Hezron bore to him Ashhur, the father of Tekoa.

xī sī lún zài jiā lēi 。 yǐ fǎ tā sǐ hòu , tā de qī zǐ yà bǐ yǎ gěi tā shēng le yà shī hù ; yà shī hù shì tí gē yà de fù qīn 。
希斯仑在迦勒。以法他死后，他的妻子亚比雅给他生了亚施户；亚施户是提哥亚的父亲。

25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram his firstborn, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah.

xī sī lún de zhǎng zǐ yé lā miè de ér zǐ shì lán 、 bù ná 、 ā lián 、 ā xiān hé yà xī yǎ 。
希斯仑的长子耶拉篾的儿子是兰、布拿、阿连、阿鲜和亚希雅。

26 And Jerahmeel had another

wife, and her name was Atarah.
She was the mother of Onam.

yé lā miè lìng yǒu yī gè qī zǐ , míng
耶拉篾另有一个妻子，名
jiào yà tā lā , shì ā nán de mǔ
叫亚他拉，是阿南的母
qīn 。
亲。

27 The sons of Ram the firstborn
of Jerahmeel were Maaz, Jamin,
and Eker.

yé lā miè de zhǎng zǐ lán de ér zǐ shì
耶拉篾的长子兰的儿子是
mǎ sī yǎ mǐn hé yǐ jié 。
玛斯、雅悯和以结。

28 And the sons of Onam were
Shammai and Jada. And the sons
of Shammai were Nadab and
Abishur.

ā nán de ér zǐ shì shā mǎi hé yǎ
阿南的儿子是沙买和雅
dà ; shā mǎi de ér zǐ shì ná dá hé
大；沙买的儿子是拿答和
yà bǐ shù 。
亚比述。

29 And the name of the wife of
Abishur was Abihail, and she
bore to him Ahban and Molid.

yà bǐ shù de qī zǐ míng jiào yà bǐ
亚比述的妻子名叫亚比
hái ; yà bǐ hái gěi tā shēng le yà bàn
孩；亚比孩给他生了亚办
hé mó lì 。
和摩利。

30 And the sons of Nadab were
Seled and Appaim. And Seled
died without children.

ná dá de ér zǐ shì xī liè hé yà
拿答的儿子是西列和亚
biàn ; xī liè zhì sǐ méi yǒu ér zǐ 。
遍；西列至死没有儿子。

31 And the sons of Appaim: Ishi.
The sons of Ishi: Sheshan. The
sons of Sheshan: Ahlai.

yà biàn de ér zǐ shì yǐ shì ; yǐ shì
亚遍的儿子是以示；以示
de ér zǐ shì shì shān ; shì shān de ér
的儿子是示珊；示珊的儿
zǐ shì yà lái 。
子是亚来。

32 And the sons of Jada the
brother of Shammai: Jether and
Jonathan. And Jether died
without children.

shā mǎi de xiōng dì yǎ dà de ér zǐ shì
沙买的兄弟雅大的儿子是
yì tiē hé yuē ná dān ; yì tiē zhì sǐ
益帖和约拿单；益帖至死
méi yǒu ér zǐ 。
没有儿子。

33 And the sons of Jonathan:
Peleth and Zaza. These were the
children of Jerahmeel.

yuē ná dān de ér zǐ shì bǐ lēi hé sā
约拿单的儿子是比勒和撒

sà 。 yǐ shàng zhè xiē rén dōu shì yé lā
萨。以上这些人都是耶拉
miè de zǐ sūn
箴的子孙。

34 And Sheshan had no sons,
only daughters, but Sheshan had
an Egyptian slave, and his name
was Jarha.

shì shān méi yǒu ér zǐ , zhǐ yǒu nǚ
示珊没有儿子，只有女
ér ; shì shān yǒu yī pū rén , shì āi
儿；示珊有一仆人，是埃
jí rén , míng jiào yé hā
及人，名叫耶哈。

35 So Sheshan gave his daughter
to Jarha his slave for a wife, and
she bore to him Attai.

shì shān bǎ nǚ ér jià gěi pū rén yé hā
示珊把女儿嫁给仆人耶哈
zuò qī zǐ , tā gěi yé hā shēng le yà
作妻子，她给耶哈生了亚
tài 。
太。

36 And Attai fathered Nathan,
and Nathan fathered Zabad.

yà tài shēng ná dān ; ná dān shēng sā
亚太生拿单；拿单生撒
bá 。
拔。

37 And Zabad fathered Ephlal,
and Ephlal fathered Obed.

sā bá shēng yǐ fú lā ; yǐ fú lā shēng
撒拔生以弗拉；以弗拉生
é bèi dé 。
俄备得。

38 And Obed fathered Jehu, and
Jehu fathered Azariah.

é bèi dé shēng yé hù ; yé hù shēng yà
俄备得生耶户；耶户生亚
sā lì yǎ 。
撒利雅。

39 And Azariah fathered Helez,
and Helez fathered Eleasah.

yà sā lì yǎ shēng xī lì sī ; xī lì
亚撒利雅生希利斯；希利
sī shēng yǐ lì yà sà 。
斯生以利亚萨。

40 And Eleasah fathered Sismai,
and Sismai fathered Shallum.

yǐ lì yà sà shēng xī sī mǎi ; xī sī
以利亚萨生西斯买；西斯
mǎi shēng shā lóng 。
买生沙龙。

41 And Shallum fathered
Jekamiah, and Jekamiah fathered
Elishama.

shā lóng shēng yé jiā mǐ yǎ ; yé jiā mǐ
沙龙生耶加米雅；耶加米

yǎ shēng yǐ lì shā mǎ
雅 生 以 利 沙 玛 。

42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn; he was the father of Ziph. The sons of Mareshah: Hebron.

yé lā miè de xiōng dì jiā lēi de zǐ sūn
耶 拉 篾 的 兄 弟 迦 勒 的 子 孙
rú xià : tā de zhǎng zǐ shì mǐ shā ,
如 下 : 他 的 长 子 是 米 沙 ,
shì xī fú de fù qīn ; tā de ér zǐ
是 西 弗 的 父 亲 ; 他 的 儿 子
shì mǎ lì shā , shì xī bó lún de fù
是 玛 利 沙 , 是 希 伯 仑 的 父
qīn 。
亲 。

43 And the sons of Hebron were Korah, Tappuah, Rekem, and Shema.

xī bó lún de ér zǐ shì kě lā tā
希 伯 仑 的 儿 子 是 可 拉 、 他
pǔ yà , lì kěn hé shì mǎ 。
普 亚 、 利 肯 和 示 玛 。

44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam. And Rekem fathered Shammai.

shì mǎ shēng lā hán , shì yuē gàn de fù
示 玛 生 拉 含 , 是 约 干 的 父
qīn ; lì kěn shēng shā mǎi 。
亲 ; 利 肯 生 沙 买 。

45 And the son of Shammai was Maon, and Maon was the father of Beth-Zur.

shā mǎi de ér zǐ shì mǎ yún ; mǎ yún
沙 买 的 儿 子 是 玛 云 ; 玛 云
shì bó sù de fù qīn 。
是 伯 夙 的 父 亲 。

46 And Ephah, the concubine of Caleb, gave birth to Haran, Moza, and Gazez. And Haran fathered Gazez.

jiā lēi de qiè yǐ fǎ shēng hā lán mó
迦 勒 的 妾 以 法 生 哈 兰 、 摩
sā hé jiā xiè ; hā lán shēng jiā xiè 。
撒 和 迦 谢 ; 哈 兰 生 迦 卸 。

47 And the sons of Jahdai were Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph.

yǎ dài de ér zǐ shì lì jiàn yuē
雅 代 的 儿 子 是 利 健 、 约
tǎn , jī shān , pí lì , yǐ fǎ hé
坦 、 基 珊 、 毗 力 、 以 法 和
shā yà fú 。
沙 亚 弗 。

48 Maacah, the concubine of Caleb, gave birth to Sheber and Tirhanah.

jiā lēi de qiè mǎ jiā shēng shì bié hé tè
迦 勒 的 妾 玛 迦 生 示 别 和 特
hā ná ;
哈 拿 ;

49 She also gave birth to Shaaph the father of Madmannah, Sheva

yòu shēng mài mǎ ná de fù qīn shā yà
又 生 麦 玛 拿 的 父 亲 沙 亚

the father of Machbenah and the father of Gibeah; and the daughter of Caleb was Acsah.

fú mǒ bǐ ná de fù qīn hé jī bǐ
弗、抹比拿的父亲和基比
yà de fù qīn 。 jiā lēi de nǚ ér shì
亚的父亲。迦勒的女儿是
yā sā
押撒。

50 These were the
└ descendants ┘ of Caleb. The
sons of Hur the firstborn of
Ephrathah: Shobal the father of
Kiriath-Jearim,

yǐ shàng zhè xiē rén shì jiā lēi de zǐ
以上这些人 是迦勒的 子
sūn 。 yǐ fǎ tā de zhǎng zǐ hù ěr de
孙。以法他的长子户珥的
ér zǐ shì jī liè 。 yé lín de fù qīn
儿子是基列。耶琳的父亲
shuò bā
朔巴、

51 Salma the father of
Bethlehem, and Hareph the
father of Beth-Gader.

bó lì héng de fù qīn sà mǎ 。 bó jiā
伯利恒的父亲 萨玛、伯迦
dé de fù qīn hā lēi 。
得的父亲 哈勒。

52 And Shobal the father of
Kiriath-Jearim had other sons:
Haroeah, half of the Menuhoth.

jī liè 。 yé lín de fù qīn shuò bā de
基列。耶琳的父亲 朔巴的
zǐ sūn shì hā luō yǐ , yǐ jí bàn shù
子孙是哈罗以，以及半数
mǐ nǚ 。 hā rén 。
米努。哈人。

53 And the families of Kiriath-
Jearim: the Ithrites, the Puthites,
the Shumathites, and the
Mishraitites. From these
descended the Zorathites and the
Eshtaolites.

jī liè 。 yé lín de zhòng jiā zú shì yǐ
基列。耶琳的众家族 是以
tiē rén 、 bù tè rén 、 shū mǎ rén 、
帖人、布特人、舒玛人、
mì lái rén ; cóng zhè xiē jiā zú zhōng yòu
密来人；从这些家族中又
shēng chū suǒ lā rén hé yǐ shí táo rén 。
生出琐拉人和以实陶人。

54 The sons of Salma:
Bethlehem, the Netophathites,
Ataroth-Beth-Joab, and half of
the Manahathites, the Zorites.

sà mǎ de zǐ sūn shì bó lì héng rén 、
萨玛的子孙是伯利恒人、
ní tuó fǎ rén 、 yà tā lǜ 。 bó 。
尼陀法人、亚他绿。伯。

yuē yā rén bàn shù mǎ ná hā rén
约 押 人、 半 数 玛 拿 哈 人、
suǒ lì rén
琐 利 人；

55 And the families of the scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, and the Sucathites. These were the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Recab.

zhù zài yǎ bǐ sī de jīng xué jiā de zhòng
住 在 雅 比 斯 的 经 学 家 的 众
jiā zú yǒu tè lā rén shì mǐ yā
家 族 ， 有 特 拉 人、 示 米 押
rén hé sū jiǎ rén tā men dōu shì jī
人 和 苏 甲 人。 他 们 都 是 基
ní rén shì lì jiǎ jiā de zǔ xiān hā
尼 人 ， 是 利 甲 家 的 祖 先 哈
mò de hòu dài 。
末 的 后 代 。

I Chronicles, Chapter 3

1 These were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second, Daniel, by Abigail the Carmelite;

dà wèi zài xī bó lún suǒ shēng de ér zǐ
大 卫 在 希 伯 仑 所 生 的 儿 子
shì : zhǎng zǐ àn nèn shì yé sī liè
是 : 长 子 暗 嫩 ， 是 耶 斯 列
rén yà xī nuǎn shēng de ; cì zǐ dàn yǐ
人 亚 希 暖 生 的 ; 次 子 但 以
lì shì jiā mì rén yà bǐ gāi shēng
利 ， 是 迦 密 人 亚 比 该 生
de ;
的 ;

2 the third, Absalom, the son of Maacah the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth, Adonijah, the son of Haggith;

sān zǐ yā shā lóng shì jī shù wáng dá
三 子 押 沙 龙 ， 是 基 述 王 达
mǎi de nǚ ér mǎ jiā shēng de ; sì zǐ
买 的 女 儿 玛 迦 生 的 ; 四 子
yà duō ní yǎ shì hā jí de ér
亚 多 尼 雅 ， 是 哈 及 的 儿
zǐ ;
子 ;

3 the fifth, Shephatiah, by Abital; the sixth, Ithream, by his wife Eglah.

wǔ zǐ shì fǎ tí yǎ shì yà bǐ tā
五 子 示 法 提 雅 ， 是 亚 比 他
shēng de ; liù zǐ yǐ tè niàn shì dà
生 的 ; 六 子 以 特 念 ， 是 大
wèi de qī zǐ yǐ gé lā shēng de 。
卫 的 妻 子 以 格 拉 生 的 。

4 Six were born to him in

Hebron. And he reigned there seven years and six months. And he reigned thirty-three years in Jerusalem.

zhè liù gè ér zǐ shì dà wèi zài xī bó
这 六 个 儿 子 是 大 卫 在 希 伯
lún shēng de ; dà wèi zài xī bó lún zuò
仑 生 的 ; 大 卫 在 希 伯 仑 作
wáng qī nián liù gè yuè ; zài yé lù sā
王 七 年 六 个 月 ; 在 耶 路 撒
lěng zuò wáng sān shí sān nián 。
冷 作 王 三 十 三 年 。

5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan, and Solomon, four by Bathshua the daughter of Ammiel;

dà wèi zài yé lù sā lěng suǒ shēng de ér
大 卫 在 耶 路 撒 冷 所 生 的 儿
zǐ shì : shì mǐ yà shuò bà ná
子 是 : 示 米 亚 、 朔 罢 、 拿
dān suǒ luō mén , zhè sì gè ér zǐ
单 、 所 罗 门 , 这 四 个 儿 子
shì yà mǐ lì de nǚ ér bá . shū yà
是 亚 米 利 的 女 儿 拔 。 书 亚
shēng de 。
生 的 。

6 then Ibhar, Elishama, Eliphelet,

hái yǒu yì xiá , yǐ lì shā mǎ , yǐ
还 有 益 辖 、 以 利 沙 玛 、 以
lì fǎ liè ,
利 法 列 、

7 Nogah, Nepheg, Japhia,

nuó jiā , ní fēi , yǎ fēi yà ,
挪 迦 、 尼 斐 、 雅 非 亚 、

8 Elishama, Eliada, and Eliphelet, nine.

yǐ lì shā mǎ , yǐ lì yǎ dà , yǐ
以 利 沙 玛 、 以 利 雅 大 、 以
lì fǎ liè děng jiǔ rén 。
利 法 列 等 九 人 。

9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

tā men dōu shì dà wèi de ér zǐ , cǐ
他 们 都 是 大 卫 的 儿 子 , 此
wài hái yǒu tā men de mèi mèi tā mǎ ,
外 还 有 他 们 的 妹 妹 他 玛 ,
yǐ jí fēi pín suǒ shēng de ér zǐ 。
以 及 妃 嫔 所 生 的 儿 子 。

10 Now the son of Solomon was Rehoboam; Abijah was his son, Asa was his son, Jehoshaphat was his son,

suǒ luō mén de ér zǐ shì luō bō ān ,
所 罗 门 的 儿 子 是 罗 波 安 ,
luō bō ān de ér zǐ shì yà bǐ yǎ ,
罗 波 安 的 儿 子 是 亚 比 雅 ,

11 Joram was his son, Ahaziah was his son, Joash was his son,

yà bǐ yǎ de ér zǐ shì yà sā , yà
撒 的 儿 子 是 约 沙 法 ,
yue shā fǎ de ér zǐ shì yue lán , yue
约 沙 法 的 儿 子 是 约 兰 , 约
lán de ér zǐ shì yà hā xiè , yà hā
兰 的 儿 子 是 亚 哈 谢 , 亚 哈
xiè de ér zǐ shì yue ā shī ,
谢 的 儿 子 是 约 阿 施 ,

12 Amaziah was his son, Azariah was his son, Jotham was his son,

yue ā shī de ér zǐ shì yà mǎ xiè ,
约 阿 施 的 儿 子 是 亚 玛 谢 ,
yà mǎ xiè de ér zǐ shì yà sā lì
亚 玛 谢 的 儿 子 是 亚 撒 利
yǎ yà sā lì yǎ de ér zǐ shì yue
雅 , 亚 撒 利 雅 的 儿 子 是 约
tǎn ,
坦 ,

13 Ahaz was his son, Hezekiah was his son, Manasseh was his son,

yue tǎn de ér zǐ shì yà hā sī , yà
约 坦 的 儿 子 是 亚 哈 斯 , 亚
hā sī de ér zǐ shì xī xī jiā , xī
哈 斯 的 儿 子 是 希 西 家 , 希
xī jiā de ér zǐ shì mǎ ná xī ,
西 家 的 儿 子 是 玛 拿 西 ,

14 Amon was his son, Josiah was his son.

mǎ ná xī de ér zǐ shì yà men , yà
玛 拿 西 的 儿 子 是 亚 们 , 亚
men de ér zǐ shì yue xī yà 。
们 的 儿 子 是 约 西 亚 。

15 And the sons of Josiah: Johanan the firstborn, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

yue xī yà de ér zǐ shì : zhǎng zǐ yue
约 西 亚 的 儿 子 是 : 长 子 约
hā nán cì zǐ yue yǎ jìng sān zǐ
哈 难 、 次 子 约 雅 敬 、 三 子
xī dǐ jiā sì zǐ shā lóng 。
西 底 家 、 四 子 沙 龙 。

16 And the descendants of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

yue yǎ jìng de ér zǐ shì yé gē ní yǎ
约 雅 敬 的 儿 子 是 耶 哥 尼 雅
hé xī dǐ jiā 。
和 西 底 家 。

17 And the sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son,

bèi lǔ de yé gē ní yǎ de ér zǐ shì
被 掳 的 耶 哥 尼 雅 的 儿 子 是

18 Malchiram, Pedaiah,
Shenazzar, Jekamiah, Hoshama,
and Nedabiah.

sā lā tiě 撒拉铁、
mǎ jī lán 玛基兰、 pí dà yǎ shì ná 毗大雅、示拿
sà yé jiā mǐ hé shā mǎ hé ní 萨、耶加米、何沙玛和尼
dà bǐ yǎ 大比雅。

19 And the sons of Pedaiah:
Zerubbabel and Shimei. And the
sons of Zerubbabel: Meshullam
and Hananiah, and Shelomith
their sister,

pí dà yǎ de ér zǐ shì suǒ luō bā bó 毗大雅的儿子是所罗巴伯
hé shì měi ; suǒ luō bā bó de ér zǐ 和示每；所罗巴伯的儿子
shì mǐ shū lán hé hā ná ní yǎ hái 是米书兰和哈拿尼雅，还
yǒu tā men de mèi mèi shì luō mì 。 有他们的妹妹示罗密。

20 and Hashubah, Ohel,
Berekiah, Hasadiah, and Jushab-
Hesed, five.

yòu yǒu hā shū bā ā hēi bǐ lì 又有哈舒巴、阿黑、比利
jiā hā sā dǐ yú shā xī xī 家、哈撒底、于沙·希悉
děng wǔ rén 。 等五人。

21 And the sons of Hananiah:
Pelatiah and Jeshaiiah. The sons
of Rephaiah, the sons of Arnan,
the sons of Obadiah, the sons of
Shecaniah.

hā ná ní yǎ de ér zǐ shì pí lā tí 哈拿尼雅的儿子是毗拉提
hé yé shāi yà ; hái yǒu lì fǎ yǎ de 和耶筛亚；还有利法雅
de 的
zhòng zǐ yà ěr nán de zhòng zǐ é 众子、亚珥难的众子、俄
bā dǐ yà de zhòng zǐ hé shì jiā ní de 巴底亚的众子和示迦尼的
zhòng zǐ 。 众子。

22 And the sons of Shecaniah:
Shemaiah. And the sons of
Shemaiah: Hattush, Igal, Bariah,
Neariah, and Shaphat, six.

shì jiā ní de zǐ sūn rú xià : shì jiā 示迦尼的子孙如下：示迦
ní de ér zǐ shì shì mǎ yǎ ; shì mǎ 尼的儿子是示玛雅；示玛
yǎ de ér zǐ shì hā tū yǐ jiǎ 雅的儿子是哈突、以甲、

bā lì yà 、 ní lì yǎ 、 shā fǎ gòng
六 人 。

23 And the sons of Neariah:
Elioenai, Hezekiah, and
Azrikam, three.

ní lì yǎ de ér zi shì yǐ lì yuē
尼 利 雅 的 儿 子 是 以 利 约
nǎi xī xī jiā yà sī lì gàn gòng
乃 、 希 西 家 、 亚 斯 利 干 共
sān rén 。

24 And the sons of Elioenai:
Hodaviah, Eliashib, Pelaiah,
Akkub, Johanan, Delaiah, and
Anani, seven.

yǐ lì yuē nǎi de ér zi shì hé dà
以 利 约 乃 的 儿 子 是 何 大
yǎ yǐ lì yǎ shí pí lái yǎ
雅 、 以 利 雅 实 、 毗 莱 雅 、
ā gǔ yuē hā nán dì lái yǎ
阿 谷 、 约 哈 难 、 第 来 雅 、
ā ná ní gòng qī rén 。

I Chronicles, Chapter 4

1 The sons of Judah: Perez,
Hezron, Carmi, Hur, and Shobal.

yóu dà de ér zi shì fǎ lēi sī xī
犹 大 的 儿 子 是 法 勒 斯 、 希
sī lún jiā mǐ hù ěr hé shuò
斯 仑 、 迦 米 、 户 珥 和 朔
bā 。

2 And Reaiah the son of Shobal
fathered Jahath, and Jahath
fathered Ahumai and Lahad.
These were the clans of the
Zorathites.

shuò bā de ér zi lì yà yǎ shēng yǎ
朔 巴 的 儿 子 利 亚 雅 生 雅
hā yǎ hā shēng yà hù mǎi hé lā
哈 ; 雅 哈 生 亚 户 买 和 拉
hā yǐ shàng zhè xiē dōu shì suǒ lā rén
哈 。 以 上 这 些 都 是 琐 拉 人
de jiā zú 。

3 And these were the sons of
Etam: Jezreel, Ishma, and
Idbash. And the name of their
sister was Hazzelepni,

yǐ tǎn de ér zi (" 儿 子 " yuán wén
以 坦 的 儿 子 (" 儿 子 " 原 文
zuò " fù qīn " ; xiàn cān zhào bù fēn gǔ
作 " 父 亲 " ; 现 参 照 部 分 古
yì běn xiū gǎi) shì : yé sī liè 、
译 本 修 改) 是 : 耶 斯 列 、

伊施玛、伊得巴；他们的
妹妹名叫哈悉勒玻尼。

4 and Penuel was the father of
Gedor, and Ezer was the father of
Hushah. These were the sons of
Hur, the firstborn of Ephrathah,
the father of Bethlehem.
基多的父亲是毗努伊勒；
户沙的父亲是以谢珥；这
些都是伯利恒的父亲以法
他的长子户珥所生的。

5 And Ashhur, the father of
Tekoa, had two wives: Helah and
Naarah.
提哥亚的父亲亚施户有
两个妻子，就是希拉和拿
拉。

6 And Naarah bore him
Ahuzzam, Hephher, Temeni, and
Haahashtari. These were the sons
of Naarah.
拿拉给亚施户生了亚户
撒、希弗、提米尼、哈辖
斯他利；这些人都是拿拉
的儿子。

7 The sons of Helah: Zereth,
Izhar, and Ethnan.
希拉的儿子是洗列、琐辖
和伊提南。

8 And Koz fathered Anub,
Zobebah, and the clans of
Aharhel, the son of Harum.
哥斯生亚诺、琐比巴和哈
仑的儿子亚哈黑的众家
族。

9 And Jabez was more honorable
than his brothers. And his mother
called his name Jabez, saying,
“Because I bore him in pain.”
雅比斯在众兄弟中最受人
尊重，他母亲给他起名叫

yǎ bǐ sī , yì sī shuō : “ wǒ shēng chǎn
shí shí fēn tòng kǔ 。 ”
雅比斯，意思说：“我生产
时十分痛苦。”

10 And Jabez called upon the God of Israel, saying, “Oh that you would surely bless me and enlarge my border. And may your hand be with me, that you would keep me from evil so that it might not harm me!” And God granted what he asked.

yǎ bǐ sī hū qiú yǐ sè liè de shén
shuō : “ shēn yuàn nǐ dà dà de cì fú gěi
wǒ , kuò zhāng wǒ de jìng jiè , nǐ de
néng lì cháng yǔ wǒ tóng zài , bǎo hù wǒ
miǎn zāo zāi huò , bù shòu tòng kǔ 。 ” shén
jiù yīng yǔn le tā suǒ qiú de 。
雅比斯呼求以色列的神
说：“深愿你大大地赐福给
我，扩张我的境界，你的
能力常与我同在，保护我
免遭灾祸，不受痛苦。”神
就应允了他所求的。

11 Chelub, the brother of Shuhah, fathered Mehir. He was the father of Eshton.

shū hā de xiōng dì jī lǜ shēng mǐ hēi ;
mǐ hēi shì yī shī tún de fù qīn 。
书哈的兄弟基绿生米黑；
米黑是伊施屯的父亲。

12 And Eshton fathered Beth-Rapha, Paseah, and Tehinnah, the father of the city of Nahash. These are the men of Recah.

yī shī tún shēng bó lā bā , bā xī yà
hé ěr nà xiá de fù qīn tí xīn nà ;
zhè xiē dōu shì lì jiā rén 。
伊施屯生伯拉巴、巴西亚
和珥拿辖的父亲提欣拿；
这些都是利迦人。

13 The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

jī nà sī de ér zǐ shì é tuó niè hé
xī lái yǎ ; é tuó niè de ér zǐ shì
hā tǎ hé mǐn nuó tài 。
基纳斯的儿子是俄陀聂和
西莱雅；俄陀聂的儿子是
哈塔和悯挪太。

14 And Meonothai fathered Ophrah; and Seraiah fathered Joab, the father of Ge-Harashim, because they were craftsmen.

mǐn nuó tài shēng é fú lā 。 xī lái yǎ
shēng gé xià nà xīn rén de zǔ xiān yuē
yā ; tā men yuán shì jiàng rén 。
悯挪太生俄弗拉。西莱雅
生革。夏纳欣人的祖先约
押；他们原是匠人。

15 The sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam.

yé fú ní de ér zǐ shì jiā lēi ; jiā
耶孚尼的儿子是迦勒；迦

And the sons of Elah: Kenaz.

勒 的 儿 子 是 以 路、 以 拉 和
拿 安； 以 拉 的 儿 子 是 基 纳
斯。

16 The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel.

耶 哈 利 勒 的 儿 子 是 西 弗、
西 法、 提 利 和 亚 撒 列。

17 The sons of Ezra: Jether, Mered, Ephraim, and Jalon. And she became pregnant with Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa.

以 斯 拉 的 儿 子 是 益 帖、 米
列、 以 弗 和 雅 伦。 米 列 娶
法 老 的 女 儿 比 提 雅 为 妻；
比 提 雅 怀 孕， 生 了 米 利
暗、 沙 买 和 以 实 提 摩 的 父
亲 益 巴。 米 列 的 犹 大 妻 子
生 了 基 多 的 父 亲 雅 列、 梭
哥 的 父 亲 希 伯 和 撒 挪 亚 的
父 亲 耶 古 铁。

18 And his Judahite wife bore Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these were the sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered married.

以 斯 拉 的 儿 子 是 益 帖、 米
列、 以 弗 和 雅 伦。 米 列 娶
法 老 的 女 儿 比 提 雅 为 妻；
比 提 雅 怀 孕， 生 了 米 利
暗、 沙 买 和 以 实 提 摩 的 父
亲 益 巴。 米 列 的 犹 大 妻 子

shēng le jī duō de fù qīn yǎ liè suō
生了基多的父亲雅列、梭
gē de fù qīn xī bó hé sā nuó yà de
哥的父亲希伯和撒挪亚的
fù qīn yé gǔ tiě 。
父亲耶古铁。

19 The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

hé dì yǎ de qī zǐ ná hán de mèi
荷第雅的妻子、拿含的妹
mèi shēng jiā mǐ rén jī yī lā de fù qīn
妹生迦米人基伊拉的父
hé mā jiā rén yǐ shí tí mó de fù
和玛迦人以实提摩的父
qīn 。
亲。

20 The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-Hanan, and Tolon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-Zoheth.

shì mén de ér zǐ shì àn nèn lín
示门的儿子是暗嫩、林
ná biàn hā nán hé tí lún yǐ
拿、便、哈南和提伦。以
shì de ér zǐ shì suō hēi hé biàn suō
示的儿子是梭黑和便。梭
hēi 。
黑。

21 The sons of Shelah, the son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of linen workers at Beth Ashbea;

yóu dà de ér zǐ shì shì lā shì lā
犹大的儿子是示拉；示拉
de ér zǐ shì lì jiā de fù qīn ěr
的儿子是利迦的父亲珥、
mǎ lì shā de fù qīn lā dà yǐ jí
玛利沙的父亲拉大，以及
zài bó yà shí bǐ zhī zào xì má bù de
在伯亚实比织造细麻布的
zhòng jiā zú 。
众家族。

22 and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who ruled in Moab and returned to Lehem. (Now the records are ancient).

hái yǒu yuē jìng gē xī bā rén yuē
还有约敬、哥西巴人、约
ā shī hé sà lā tā men céng tǒng zhì
阿施和萨拉，他们曾统治
mó yā de yòu yǒu yǎ shū bǐ lì
摩押地，又有雅叔比利
héng zhè dōu shì gǔ dài de jì zài 。
恒。这都是古代的记载。

23 These were the potters and

inhabitants of Netaim and Gederah. They lived there with the king in his service.

tā men dōu shì táo jiàng , shì ní tā yīng
他 们 都 是 陶 匠 ， 是 尼 他 应
hé jī dī lā de jū mín ; tā men yǔ
和 基 低 拉 的 居 民 ； 他 们 与
wáng yī qǐ zhù zài nà lǐ , wèi wáng zuò
王 一 起 住 在 那 里 ， 为 王 作
gōng
工 。

24 The sons of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerach, Shaul.

xī miǎn de ér zi shì ní mǔ lì yǎ
西 缅 的 儿 子 是 尼 母 利 、 雅
mǎn yǎ lì xiè lā hé sǎo luō 。
幔 、 雅 立 、 谢 拉 和 扫 罗 。

25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

sǎo luō de ér zi shì shā lóng ; shā lóng
扫 罗 的 儿 子 是 沙 龙 ； 沙 龙
de ér zi shì mǐ bǐ shān ; mǐ bǐ shān
的 儿 子 是 米 比 衫 ； 米 比 衫
de ér zi shì mǐ shī mǎ 。
的 儿 子 是 米 施 玛 。

26 The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

mǐ shī mǎ de zǐ sūn rú xià : mǐ shī
米 施 玛 的 子 孙 如 下 ； 米 施
mǎ de ér zi shì hā mǔ lì ; hā mǔ
玛 的 儿 子 是 哈 母 利 ； 哈 母
lì de ér zi shì sā kè ; sā kè de
利 的 儿 子 是 撒 刻 ； 撒 刻 的
ér zi shì shì měi 。
儿 子 是 示 每 。

27 Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many children. But all their families did not multiply like the men of Judah.

shì měi yǒu shí liù gè ér zi , liù gè
示 每 有 十 六 个 儿 子 ， 六 个
nǚ ér ; tā xiōng dì men de ér nǚ què
女 儿 ； 他 兄 弟 们 的 儿 女 却
bù duō ; tā men gè jiā de ér nǚ ,
不 多 ； 他 们 各 家 的 儿 女 ，
dōu bù rú yóu dà zú de zǐ sūn nà yàng
都 不 如 犹 大 族 的 子 孙 那 样
duō 。
多 。

28 And they lived in Beersheba, Moladah, Hazar Shual,

tā men zhù zài bié shì bā , mó lā
他 们 住 在 别 是 巴 、 摩 拉

29 Bilhah, Ezem, Tolad,

dà hā sà shū yà
大、哈 萨 . 书 亚、

pì lā yǐ sēn tuó là
辟 拉、以 森、陀 腊、

30 Bethuel, Hormah, Ziklag,

bǐ tǔ lì hé ěr mǎ xǐ gé
彼 土 利、何 珥 玛、洗 革

lā
拉、

31 Beth-Marcaboth, Hazar-Susim, Beth-Biri, and Shaaraim. These were their cities until David reigned.

bó mǎ jiā bó hā sà sū
伯 . 玛 嘉 博、哈 萨 . 苏

sā bó bǐ lì hé shā lā yīn
撒、伯 . 比 利 和 沙 拉 音。

zhí dào dà wèi wáng de shí dài , zhè xiē
直 到 大 卫 王 的 时 代 , 这 些

dōu shì tā men de chéng shì ,
都 是 他 们 的 城 市 ,

32 And their villages were Etam, Ain, Rimmon, Token, and Ashan, five cities

hái yǒu fù jìn de cūn zhuāng hé yǐ tǎn
还 有 附 近 的 村 庄 和 以 坦、

yà yīn lín mén tuó jiàn hé yà shān
亚 因、临 门、陀 健 和 亚 珊

děng wǔ zuò chéng
等 五 座 城 ,

33 and all their villages that surrounding these cities as far as Baal. These were their settlements, and they kept a genealogical record for them.

yǐ jí zhè xiē chéng zhōu wéi suǒ yǒu de cūn
以 及 这 些 城 周 围 所 有 的 村

zhuāng , zhí dào bā lì 。 zhè shì tā men
庄 , 直 到 巴 力 。 这 是 他 们

jū zhù de de fāng , tā men yě yǒu zì
居 住 的 地 方 , 他 们 也 有 自

jǐ de zú pǔ 。
己 的 族 谱 。

34 Meshobab, Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

hái yǒu mǐ suǒ bā yǎ mǐ lēi yà
还 有 米 所 巴、雅 米 勒、亚

mǎ xiè de ér zǐ yuē shā
玛 谢 的 儿 子 约 沙、

35 Joel, and Jehu the son of Joshibiah, son of Seraiah, son of Asiel.

yuē ěr yuē shì bǐ de ér zǐ yé
约 珥、约 示 比 的 儿 子 耶

hù ; yuē shì bǐ shì xī lái yǎ de ér
户 ; 约 示 比 是 西 莱 雅 的 儿

子，西莱雅是亚薛的儿子。
子。

36 And Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah,

还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾和比拿雅。

37 and Ziza the son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.

示非的儿子是细撒；示非是亚龙的儿子，亚龙是耶大雅的儿子，耶大雅是申利的儿子；申利是示玛雅的儿子。

38 These mentioned by name were leaders in their families, and their fathers' households increased greatly.

以上所记的名字，都是各家族的领袖；他们的家族都很兴旺。

39 And they went to the entrance of Gedor, up to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

他们往基多的关口去，直到山谷的东面，为自己的羊群寻找草场。

40 And they found fertile and good pasture, and the land was very broad, quiet, and at ease, for the former inhabitants there were from Ham.

他们找到了一块肥美的草场；那地十分宽阔，又清

41 These, mentioned by name, came in the days of Hezekiah, king of Judah, and attacked their tents and the Meunites who were found there. And they devoted them to destruction to this day, and they settled among them because there was pasture there for their flocks.

jìng 静、 yòu 又 ān 安 níng 宁； cóng 从 qián 前 zhù 住 zài 在 nà 那
lǐ 里 de 的 shì 是 hán 含 zú 族 de 的 rén 人。

yǐ 以 shàng 上 zhè 这 xiē 些 yǒu 有 míng 名 zì 字 jì 记 lù 录 de 的
rén 人， zài 在 yóu 犹 dà 大 wáng 王 xī 希 xī 西 jiā 家 de 的 rì 日
zi 子， qián 前 lái 来 gōng 攻 jī 击 hán 含 zú 族 rén 人 de 的 zhàng 帐
péng 棚 hé 和 nà 那 lǐ 里 suǒ 所 yǒu 有 de 的 mǐ 米 wū 乌 ní 尼
rén 人， bǎ 把 tā 他 men 们 wán 完 quán 全 huǐ 毁 miè 灭， zhí 直
dào 到 jīn 今 rì 日， bìng 并 qiě 且 zhù 住 zài 在 tā 他 men 的 de 的
de 地 fāng 方， yīn 因 wèi 为 nà 那 lǐ 里 yǒu 有 cǎo 草 chǎng 场，
kě 可 yǐ 以 mù 牧 fàng 放 tā 他 men 的 de 的 yáng 羊 qún 群。

42 And some of them from the Simeonites went to Mount Seir, five hundred men. And Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, were under their leadership.

zài 在 xī 西 miǎn 缅 rén 人 zhōng 中 yǒu 有 wǔ 五 bǎi 百 rén 人 wǎng 往 xī 西
ěr 耳 shān 山 qù 去， tā 他 men 的 de 的 shǒu 首 lǐng 领 shì 是 yǐ 以
shì 示 de 的 ér 儿 zǐ 子 pí 毗 lā 拉 tí 提、 ní 尼 lì 利
yǎ 雅、 lì 利 fǎ 法 yǎ 雅 hé 和 wū 乌 xuē 薛。

43 And they destroyed the remainder of the Amalekites who had escaped, and they have lived there to this day.

tā 他 men 击 jī shā 杀 le 了 táo 逃 tuō 脱 yú 余 shēng 生 de 的 yà 亚
mǎ 玛 lì 力 rén 人， jiù 就 zhù 住 zài 在 nà 那 lǐ 里， zhí 直
dào 到 jīn 今 rì 日。

I Chronicles, Chapter 5

1 The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but when he defiled the couch of his father, his birthright was given to the sons of Joseph, the son of Israel, so that he was not enrolled in the genealogy as the firstborn,

yǐ 以 sè 色 liè 列 de 的 zhǎng 长 zǐ 子 liú 流 běn 本 de 的 ér 儿 zǐ 子
rú 如 xià 下 (liú 流 běn 本 suī 虽 rán 然 shì 是 zhǎng 长 zǐ 子，
dàn 但 shì 是 yīn 因 wèi 为 tā 他 diàn 玷 wū 污 le 了 tā 他 fù 父 qīn 亲

de chuáng tā zhǎng zǐ de míng fēn jiù guī
的床，他长子的名分就归
gěi yǐ sè liè de ér zǐ yuē sè de ér
给以色列的儿子约瑟的儿子
zǐ , suǒ yǐ àn zhe jiā pǔ tā bù suàn
子，所以按着家谱他不
shì zhǎng zǐ 。
是长子。

2 though Judah became strong among his brothers and a chief came from him, but the birthright belonged to Joseph).

yóu dà zài zì jǐ de xiōng dì zhōng shì zuì
犹大在自己的兄弟中是最
qiáng shèng de , lǐng xiù yě shì cóng tā ér
强盛的，领袖也是从他而
chū , dàn shì zhǎng zǐ de míng fēn què guī
出，但是长子的名分却归
yuē sè) :
约瑟)：

3 The sons of Reuben the firstborn of Israel: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

yǐ sè liè de zhǎng zǐ liú běn de ér zǐ
以色列的长子流本的儿子
shì hā nuò 、 fǎ lù 、 xī sī lún hé
是哈诺、法路、希斯伦和
jiā mǐ 。
迦米。

4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

yuē ěr de zǐ sūn rú xià : yuē ěr de
约珥的子孙如下：约珥的
ér zǐ shì shì mǎ yǎ , shì mǎ yǎ de
儿子是示玛雅，示玛雅的儿子
ér zǐ shì gē gé , gē gé de ér zǐ
儿子是歌革，歌革的儿子
shì shì měi ,
是示每，

5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

shì měi de ér zǐ shì mǐ jiā , mǐ jiā
示每的儿子是米迦，米迦
de ér zǐ shì lì . yà yǎ , lì .
的儿子是利·亚雅，利·
yà yǎ de ér zǐ shì bā lì ,
亚雅的儿子是巴力，

6 Beerah his son, a leader of the Reubenites, whom Tiglath-Pilneser king of Assyria deported into exile.

bā lì de ér zǐ shì bèi . lā ;
巴力的儿子是备·拉；
bèi . lā bèi yà shù wáng tí gé lā .
备·拉被亚述王提革拉·

pí ní sè lǚ qù , tā shì liú běn zhī
毗 尼 色 掳 去 , 他 是 流 本 支
pài de shǒu lǐng 。
派 的 首 领 。

7 And his kinsmen by their families, when their generations were recorded in the genealogy: the chief, Jeiel, and Zechariah,

tā de xiōng dì àn zhe jiā zú lì dài de
他 的 兄 弟 按 着 家 族 历 代 的
pǔ xì jì zài zuò shǒu lǐng de , shì yé
谱 系 记 载 作 首 领 的 , 是 耶
lì 、 sā jiā lì yǎ hé bǐ lā 。
利 、 撒 迦 利 雅 和 比 拉 。

8 and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo and Baal-Meon.

bǐ lā shì yà sā de ér zǐ , yà sā
比 拉 是 亚 撒 的 儿 子 , 亚 撒
shì shì mǎ de ér zǐ , shì mǎ shì yuē
是 示 玛 的 儿 子 , 示 玛 是 约
ěr de ér zǐ 。 yuē ěr zhù zài yà luō
珥 的 儿 子 。 约 珥 住 在 亚 罗
ěr , yuǎn zhì ní bō hé bā lì 。
珥 , 远 至 尼 波 和 巴 力 。

miǎn
免 。

9 He also lived to the east up to the entrance of the desert 1 this side of 1 the River Euphrates, for their livestock had multiplied in the land of Gilead.

tā yě xiàng dōng miàn qiān jū , zhí dào yòu
他 也 向 东 面 迁 居 , 直 到 幼
fā lā dǐ hé zhè biān kuàng yě de biān
发 拉 底 河 这 边 旷 野 的 边
yuán , yīn wèi tā men zài jī liè de de
缘 , 因 为 他 们 在 基 列 地 的
shēng chù zēng duō qǐ lái 。
牲 畜 增 多 起 来 。

10 And in the days of Saul they made war against the Hagrites, and they fell into their hand. And they lived in their tents in all the region east of Gilead.

sǎo luō zài wèi de rì zǐ , tā men yǔ
扫 罗 在 位 的 日 子 , 他 们 与
xià jiǎ rén zuò zhàn ; xià jiǎ rén bài zài
夏 甲 人 作 战 ; 夏 甲 人 败 在
tā men shǒu xià , tā men jiù zài jī liè
他 们 手 下 , 他 们 就 在 基 列
dōng miàn de quán jìng , zhù zài xià jiǎ rén
东 面 的 全 境 , 住 在 夏 甲 人
de zhàng péng lǐ 。
的 帐 棚 里 。

11 And the sons of Gad lived near to them in the land of Bashan as far as Salecah:

jiā dé de zǐ sūn zài liú běn zhī pài de
迦 得 的 子 孙 在 流 本 支 派 的

duì miàn , zhù zài bā shān de , zhí dào
对 面 ， 住 在 巴 珊 地 ， 直 到
sā jiā 。
撒 迦 。

12 Joel the chief, Shapham the second, Janai, and Shaphat in Bashan.

zhù zài bā shān de yǒu zú zhǎng yuē ěr ,
住 在 巴 珊 的 有 族 长 约 珥 ，
fù zú zhǎng shā fān , hái yǒu yǎ nǎi hé
副 族 长 沙 番 ， 还 有 雅 乃 和
shā fǎ 。
沙 法 。

13 And their kinsmen according to their fathers' households: Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia, and Eber, seven.

tā men tóng jiā zú de xiōng dì shì mǐ jiā
他 们 同 家 族 的 兄 弟 是 米 迦
lēi mǐ shū lán , shì bā yuē
勒 、 米 书 兰 、 示 巴 、 约
lài yǎ gān , xì yà hé xī bó ,
赖 、 雅 干 、 细 亚 和 希 伯 ，
gòng qī rén 。
共 七 人 。

14 These were the sons of Abihail the son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz.

yǐ shàng zhè xiē rén dōu shì yà bǐ hái de
以 上 这 些 人 都 是 亚 比 孩 的
ér zǐ 。 yà bǐ hái shì hù lì de ér
儿 子 。 亚 比 孩 是 户 利 的 儿
zi , hù lì shì yé luō yà de ér
子 ， 户 利 是 耶 罗 亚 的 儿
zi , yé luō yà shì jī liè de ér
子 ， 耶 罗 亚 是 基 列 的 儿
zi , jī liè shì mǐ jiā lēi de ér
子 ， 基 列 是 米 迦 勒 的 儿
zi , mǐ jiā lēi shì yé shì shāi de ér
子 ， 米 迦 勒 是 耶 示 筛 的 儿
zi , yé shì shāi shì yé hā duō de ér
子 ， 耶 示 筛 是 耶 哈 多 的 儿
zi , yé hā duō shì bù sī de ér
子 ， 耶 哈 多 是 布 斯 的 儿
zi ;
子 ；

15 Ahi son of Abdiel, son of Guni, was chief in their fathers' households.

hái yǒu gǔ ní de sūn zǐ , yā bǐ dié
还 有 古 尼 的 孙 子 、 押 比 叠
de ér zǐ yà xī , shì tā men jiā zú
的 儿 子 亚 希 ， 是 他 们 家 族

de shǒu lǐng
的 首 领 。

16 And they lived in Gilead, in Bashan, and in its towns, and in all the pasturelands of Sharon to their limits.

tā men zhù zài jī liè bā shān hé shǔ
他 们 住 在 基 列、 巴 珊 和 属
yú bā shān de cūn zhuāng yǐ jí shā lún
于 巴 珊 的 村 庄， 以 及 沙 仑
de zhěng gè cǎo chǎng zhí dào sì zhōu de
的 整 个 草 场， 直 到 四 周 的
biān yuán
边 缘 。

17 All of them were enrolled in the genealogy in the days of Jotham, king of Judah, and in the days of Jeroboam, king of Israel.

yǐ shàng suǒ yǒu zhè xiē rén zài yóu dà
以 上 所 有 这 些 人， 在 犹 大
wáng yuē tǎn hé yǐ sè liè wáng yē luō bō
王 约 坦 和 以 色 列 王 耶 罗 波
ān zài wèi de rì zi dōu jì zài zài
安 在 位 的 日 子， 都 记 载 在
jiā pǔ shàng
家 谱 上 。

18 The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh had valiant men who carried a shield and a sword, and archers, and who were expert in war, forty-four thousand seven hundred and sixty for going out as an army.

liú běn zhī pài jiā dé zhī pài hé mǎ
流 本 支 派、 迦 得 支 派 和 玛
ná xī bàn gè zhī pài de rén dōu shì
拿 西 半 个 支 派 的 人， 都 是
yǒng shì tā men ná dùn pái hé dāo
勇 士； 他 们 拿 盾 牌 和 刀
jiàn néng lā gōng shè jiàn yòu néng chū
剑， 能 拉 弓 射 箭， 又 能 出
zhēng shàn zhàn de gòng yǒu sì wàn sì qiān
征 善 战 的， 共 有 四 万 四 千
qī bǎi liù shí rén
七 百 六 十 人 。

19 And they made war against the Hagrites, Jetur, Naphish, and Nodab.

tā men yǔ xià jiǎ rén yī tū rén
他 们 与 夏 甲 人、 伊 突 人、
ná fēi shī rén hé nuó dá rén zuò zhàn
拿 非 施 人 和 挪 答 人 作 战 。

20 And they were helped against them, and the Hagrites and all who were with them were given into their hand, for they cried out to God in the battle, and he responded to their prayer because they trusted in him.

tā men dé shén de bāng zhù duì kàng dí
他 们 得 神 的 帮 助 对 抗 敌
rén xià jiǎ rén hé suǒ yǒu yǔ xià jiǎ
人， 夏 甲 人 和 所 有 与 夏 甲
rén lián méng de rén dōu jiāo zài tā men
人 联 盟 的 人， 都 交 在 他 们

21 And they captured their livestock: fifty thousand of their camels; two hundred and fifty thousand sheep; two thousand donkeys; and one hundred thousand men alive.

shǒu zhōng , yīn wèi tā men zài zuò zhàn de
手 中 ， 因 为 他 们 在 作 战 的
shí hòu xiàng shén hū qiú ; shén yīng yǔn le
时 候 向 神 呼 求 ； 神 应 允 了
tā men , yīn wèi tā men yī kào tā 。
他 们 ， 因 为 他 们 倚 靠 他 。

tā men yòu lǔ lüè le dí rén de shēng
他 们 又 掳 掠 了 敌 人 的 牲
chù : luò tuó wǔ wàn 、 yáng èr shí wǔ
畜 ； 骆 驼 五 万 、 羊 二 十 五
wàn 、 lú èr qiān , yǐ jí rén kǒu shí
万 、 驴 二 千 ， 以 及 人 口 十
wàn 。
万 。

22 For many were slain because the war was of God. And they lived under them until the exile.

yīn wèi zhè chǎng zhàn zhēng shì chū yú shén ,
因 为 这 场 战 争 是 出 于 神 ，
suǒ yǐ dí rén bèi shā de hěn duō ; tā
所 以 敌 人 被 杀 的 很 多 ； 他
men jiù zhàn lǐng le dí rén de de fāng ,
们 就 占 领 了 敌 人 的 地 方 ，
zhí dào bèi lǔ de shí hòu 。
直 到 被 掳 的 时 候 。

23 And the sons of the half-tribe of Manasseh lived in the land from Bashan to Baal-Hermon, Senir, and Mount Hermon. They were numerous.

mǎ ná xī bàn gè zhī pài de rén zhù zài
玛 拿 西 半 个 支 派 的 人 住 在
nà de , cóng bā shān zhí dào bā lì 。
那 地 ， 从 巴 珊 直 到 巴 力 。
hēi mén 、 shì ní ěr hé hēi mén shān ,
黑 门 、 示 尼 珥 和 黑 门 山 ，
tā men rén shù zhòng duō 。
他 们 人 数 众 多 。

24 Now these were the heads of their fathers' households: Ephraim, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of strength, famous men, heads of their fathers' households.

yǐ xià zhè xiē rén shì tā men gè jiā zú
以 下 这 些 人 是 他 们 各 家 族
de zú zhǎng : yǐ fú 、 yǐ shì 、 yǐ
的 族 长 ； 以 弗 、 以 示 、 以
liè 、 yà sī liè 、 yé lì mǐ 、 hé
列 、 亚 斯 列 、 耶 利 米 、 何
dá wēi yǎ hé yǎ dié ; tā men dōu shì
达 威 雅 和 雅 叠 ； 他 们 都 是

yīng yǒng de zhàn shì , zhe míng de rén
英 勇 的 战 士 ， 著 名 的 人
wù , yě shì gè jiā zú de zú zhǎng
物 ， 也 是 各 家 族 的 族 长 。

25 But they transgressed against the God of their ancestors and prostituted themselves after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them.

tā men bèi qì le tā men liè zǔ de
他 们 背 弃 了 他 们 列 祖 的
shén , suí cóng dāng de mín zú de shén xíng
神 ， 随 从 当 地 民 族 的 神 行
xié yín ; shén céng cóng tā men miàn qián xiāo
邪 淫 ； 神 曾 从 他 们 面 前 消
miè le zhè xiē mín zú 。
灭 了 这 些 民 族 。

26 So the God of Israel stirred up the spirit of Pul, king of Assyria, and the spirit of Tiglath-Pilneser, king of Assyria, and he took them into exile, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. And he brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, until this day.

yīn cǐ , yǐ sè liè de shén jī dòng le
因 此 ， 以 色 列 的 神 激 动 了
yà shù wáng pǔ lē , jiù shì yà shù wáng
亚 述 王 普 勒 ， 就 是 亚 述 王
tí gé lā 。 pí ní sè de xīn , tā
提 革 拉 。 毗 尼 色 的 心 ， 他
jiù bǎ liú běn zhī pài 、 jiā dé zhī pài
就 把 流 本 支 派 、 迦 得 支 派
hé mǎ ná xī bàn gè zhī pài de rén lǔ
和 玛 拿 西 半 个 支 派 的 人 掳
dào hā là 、 hā bó hé hā là , yǐ
到 哈 腊 、 哈 博 和 哈 拉 ， 以
jí gē sàn hé biān , tā men de hòu yì
及 歌 散 河 边 ， 他 们 的 后 裔
zhí dào jīn rì hái zài nà lǐ 。
直 到 今 日 还 在 那 里 。

I Chronicles, Chapter 6

1 The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

lì wèi de ér zǐ shì gé shùn 、 gē xiá
利 未 的 儿 子 是 革 顺 、 哥 辖
hé mǐ lā lì 。
和 米 拉 利 。

2 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

gē xiá de ér zǐ shì àn lán 、 yǐ sī
哥 辖 的 儿 子 是 暗 兰 、 以 斯
hā 、 xī bó lún hé wū xuē 。
哈 、 希 伯 伦 和 乌 薛 。

3 The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

àn lán de ér nǚ shì yà lún 、 mó xī
暗 兰 的 儿 女 是 亚 伦 、 摩 西

hé mǐ lì àn 。 yà lún de ér zǐ shì
和 米 利 暗 。 亚 伦 的 儿 子 是
ná dá 、 yà bǐ hù 、 yǐ lì yà sā
拿 答 、 亚 比 户 、 以 利 亚 撒
hé yǐ tā mǎ 。
和 以 他 玛 。

4 Eleazar fathered Phinehas;
Phinehas fathered Abishua;

yǐ lì yà sā shēng fēi ní hā , fēi ní
以 利 亚 撒 生 非 尼 哈 , 非 尼
hā shēng yà bǐ shū ,
哈 生 亚 比 书 ,

5 Abishua fathered Bukki; Bukki
fathered Uzzi;

yà bǐ shū shēng bù jī , bù jī shēng wū
亚 比 书 生 布 基 , 布 基 生 乌
xī ,
西 ,

6 Uzzi fathered Zerahiah;
Zerahiah fathered Meraioth;

wū xī shēng xī lā xī yǎ , xī lā xī
乌 西 生 西 拉 希 雅 , 西 拉 希
yǎ shēng mǐ lā yuē ,
雅 生 米 拉 约 ,

7 Meraioth fathered Amariah;
Amariah fathered Ahitub;

mǐ lā yuē shēng yà mǎ lì yǎ , yà mǎ
米 拉 约 生 亚 玛 利 雅 , 亚 玛
lì yǎ shēng yà xī tū ,
利 雅 生 亚 希 突 ,

8 Ahitub fathered Zadok; Zadok
fathered Ahimaaz;

yà xī tū shēng sā dū , sā dū shēng yà
亚 希 突 生 撒 督 , 撒 督 生 亚
xī mǎ sī ,
希 玛 斯 ,

9 Ahimaaz fathered Azariah;
Azariah fathered Johanan;

yà xī mǎ sī shēng yà sā lì yǎ , yà
亚 希 玛 斯 生 亚 撒 利 雅 , 亚
sā lì yǎ shēng yuē hā nán ,
撒 利 雅 生 约 哈 难 ,

10 and Johanan fathered Azariah.
It was he who served as priest in
the temple that Solomon built in
Jerusalem.

yuē hā nán shēng yà sā lì yǎ (zhè yà
约 哈 难 生 亚 撒 利 雅 (这 亚
sā lì yǎ céng zài yé lù sā lěng suǒ luō
撒 利 雅 曾 在 耶 路 撒 冷 所 罗
mén jiàn zào de shèng diàn zhōng zuò jì
门 建 造 的 圣 殿 中 作 祭
sī) ,
司) ,

11 And Azariah fathered
Amariah; Amariah fathered

Ahitub;

yà sā lì yǎ shēng yà mǎ lì yǎ yà
亚撒利雅生亚玛利雅，亚
mǎ lì yǎ shēng yà xī tū
玛利雅生亚希突，

12 Ahitub fathered Zadok;
Zadok fathered Shallum;

yà xī tū shēng sā dū sā dū shēng shā
亚希突生撒督，撒督生沙
lóng
龙，

13 Shallum fathered Hilkihah;
Hilkihah fathered Azariah;

shā lóng shēng xī lēi jiā xī lēi jiā shēng
沙龙生希勒家，希勒家生
yà sā lì yǎ
亚撒利雅，

14 Azariah fathered Seraiah;
Seraiah fathered Jehozadak.

yà sā lì yǎ shēng xī lái yǎ xī lái
亚撒利雅生西莱雅，西莱
yǎ shēng yuē sà dá
雅生约萨答；

15 And Jehozadak went into
exile when Yahweh sent Judah
and Jerusalem into exile by the
hand of Nebuchadnezzar.

zài yé hé huá jiè ní bù jiǎ ní sā lǔ
在耶和華借尼布甲尼撒擄
lǔ yóu dà rén hé yé lù sā lěng rén de
掠猶大人和耶路撒冷人的
shí hòu zhè yuē sà dá yě bèi lǔ qù
時候，這約薩答也被擄去

了。（本章第1-15节在
《马索拉抄本》为5:27-
41）

16 The sons of Levi: Gershom,
Kohath, and Merari.

lì wèi de ér zǐ shì gé shùn gē xiá
利未的儿子是革顺、哥辖
hé mǐ lā lì běn jié zài mǎ
和米拉利。（本节在《马
suǒ lā chāo běn wèi
索拉抄本》为6:1）

17 Now these are the names of
the sons of Gershom: Libni and
Shimei.

gé shùn de ér zǐ míng jiào lì ní hé shì
革顺的儿子名叫立尼和示
měi
每。

18 The sons of Kohath: Amram,
Izhar, Hebron, and Uzziel.

gē xiá de ér zǐ shì àn lán yǐ sī
哥辖的儿子是暗兰、以斯

hā xī bó lún hé wū xuē 。
哈、希伯伦和乌薛。

19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. Now these are the families of the Levites according to their ancestors.

mǐ lā lì de ér zǐ shì mǒ lì hé mǔ
米拉利的儿子是抹利和母
shì yǐ shàng zhè xiē shì lì wèi rén gè
示。以上这些是利未人各
zōng zú de gè jiā 。
宗族的各家。

20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

gé shùn de zǐ sūn rú xià : gé shùn de
革顺的儿子孙如下：革顺的
ér zǐ shì lì ní , lì ní de ér zǐ
儿子是立尼，立尼的儿子
shì yǎ hā , yǎ hā de ér zǐ shì xīn
是雅哈，雅哈的儿子是薪
mǎ ,
玛，

21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

xīn mǎ de ér zǐ shì yuē yà , yuē yà
薪玛的儿子是约亚，约亚
de ér zǐ shì yì duō , yì duō de ér
的儿子是易多，易多的儿
zǐ shì xiè lā , xiè lā de ér zǐ shì
子是谢拉，谢拉的儿子是
yé tè lài 。
耶特赖。

22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

gē xiá de zǐ sūn rú xià : gē xiá de
哥辖的儿子孙如下：哥辖的
ér zǐ shì yà mǐ ná dá , yà mǐ ná
儿子是亚米拿达，亚米拿
dá de ér zǐ shì kě lā , kě lā de
达的儿子是可拉，可拉的
ér zǐ shì yà xī ,
儿子是亚惜，

23 Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son,

yà xī de ér zǐ shì yǐ lì jiā ná ,
亚惜的儿子是以利加拿，
yǐ lì jiā ná de ér zǐ shì yǐ bǐ yǎ
以利加拿的儿子是以比雅
sā , yǐ bǐ yǎ sā de ér zǐ shì yà
撒，以比雅撒的儿子是亚
xī ,
惜，

24 Tahath his son, Uriel his son,
Uzziah his son, and Shaul his
son.

yà xī de ér zi shì tā hā , tā hā
的 儿 子 是 他 哈 , 他 哈
de ér zi shì wū liè , wū liè de ér
的 儿 子 是 乌 列 , 乌 列 的 儿
zi shì wū xī yǎ , wū xī yǎ de ér
子 是 乌 西 雅 , 乌 西 雅 的 儿
zi shì shǎo luō 。
子 是 少 罗 。

25 The sons of Elkanah: Amasai
and Ahimoth,

yǐ lì jiā ná de ér zi shì yà mǎ sài
以 利 加 拿 的 儿 子 是 亚 玛 赛
hé yà xī mó ,
和 亚 希 摩 ,

26 Elkanah his son, Zophai his
son, Nahath his son,

yà xī mó de ér zi shì yǐ lì jiā
亚 希 摩 的 儿 子 是 以 利 加
ná , yǐ lì jiā ná de ér zi shì suǒ
拿 , 以 利 加 拿 的 儿 子 是 琐
fēi , suǒ fēi de ér zi shì ná hā ,
菲 , 琐 菲 的 儿 子 是 拿 哈 ,

27 Eliab his son, Jeroham his
son, Elkanah his son.

ná hā de ér zi shì yǐ lì yā , yǐ
拿 哈 的 儿 子 是 以 利 押 , 以
lì yā de ér zi shì yé luō hǎn , yé
利 押 的 儿 子 是 耶 罗 罕 , 耶
luō hǎn de ér zi shì yǐ lì jiā ná ,
罗 罕 的 儿 子 是 以 利 加 拿 ,
yǐ lì jiā ná de ér zi shì sā mǔ
以 利 加 拿 的 儿 子 是 撒 母
ěr 。
耳 。

28 The sons of Samuel: Joel his
firstborn and Abijah the second.

sā mǔ ěr de zi sūn rú xià : zhǎng zi
撒 母 耳 的 子 孙 如 下 : 长 子
shì yuē ěr , cì zi shì yà bǐ yà 。
是 约 珥 , 次 子 是 亚 比 亚 。

29 The sons of Merari: Mahli,
Libni his son, Shimei his son,
Uzzah his son,

mǐ lā lì de zi sūn rú xià : mǐ lā
米 拉 利 的 子 孙 如 下 : 米 拉
lì de ér zi shì mǒ lì , mǒ lì de
利 的 儿 子 是 抹 利 , 抹 利 的
ér zi shì lì ní , lì ní de ér zi
儿 子 是 立 尼 , 立 尼 的 儿 子

shì shì měi , shì měi de ér zi shì wū
是 示 每 ， 示 每 的 儿 子 是 乌
sā
撒 ，

30 Shimea his son, Haggiah his son, and Asaiah his son.

wū sā de ér zi shì shì mǐ yà , shì
乌 撒 的 儿 子 是 示 米 亚 ， 示
mǐ yà de ér zi shì hā jī yǎ , hā
米 亚 的 儿 子 是 哈 基 雅 ， 哈
jī yǎ de ér zi shì yà shuài yǎ 。
基 雅 的 儿 子 是 亚 帅 雅 。

31 Now these are the men whom David appointed for control of singing in the house of Yahweh where the ark rested.

zì yuē guì ān fàng tuǒ dāng yǐ hòu , dà
自 约 柜 安 放 妥 当 以 后 ， 大
wèi zhǐ pài zài yé hé huá diàn lǐ fù zé
卫 指 派 在 耶 和 华 殿 里 负 责
gē chàng shì fèng de jiù shì yǐ xià zhè xiē
歌 唱 事 奉 的 就 是 以 下 这 些
rén 。
人 。

32 They were ministering with song before the tabernacle of the tent of assembly until Solomon built the temple of Yahweh in Jerusalem. And they stood according to their order with respect to their duty.

tā men zài huì mù de zhàng péng qián dān rèn
他 们 在 会 幕 的 帐 棚 前 担 任
gē chàng de gōng zuò , zhí dào suǒ luō mén
歌 唱 的 工 作 ， 直 到 所 罗 门
zài yé lù sā lěng jiàn zào le yé hé huá
在 耶 路 撒 冷 建 造 了 耶 和 华
de diàn , tā men àn zhe bān cì zhí xíng
的 殿 ， 他 们 按 着 班 次 执 行
zì jǐ de zhí wù 。
自 己 的 职 务 。

33 Now these are those who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, son of Samuel,

yǐ xià zhè xiē jiù shì zhí xíng zhí wù de
以 下 这 些 就 是 执 行 职 务 的
rén , yǐ jí tā men de zǐ sūn 。 gē
人 ， 以 及 他 们 的 子 孙 。 歌
xiá de zǐ sūn zhōng yǒu gē chàng de xī
辖 的 子 孙 中 有 歌 唱 的 希
màn màn , xī màn shì yuē ěr de ér zi ,
幔 幔 ， 希 幔 是 约 珥 的 儿 子 ，
yuē ěr shì sā mǔ ěr de ér zi 。
约 珥 是 撒 母 耳 的 儿 子 。

34 son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

sā mǔ ěr shì yǐ lì jiā ná de ér
撒 母 耳 是 以 利 加 拿 的 儿

子，以利加拿是耶罗罕的
儿子，耶罗罕是以列的儿子，
子，以列是陀亚的儿子，

35 son of Zuph, son of Elkanah,
son of Mahath, son of Amasai,

陀亚是苏弗的儿子，苏弗
是以利加拿的儿子，以利
加拿是玛哈的儿子，玛哈

36 son of Elkanah, son of Joel,
son of Azariah, son of
Zephaniah,

是亚玛赛的儿子，
亚玛赛是以利加拿的儿子，
子，以利加拿是约珥的儿子，
子，约珥是亚撒利雅的儿子，
子，亚撒利雅是西番雅的儿子，
儿子，

37 son of Tahath, son of Assir,
son of Ebiasaph, son of Korah,

西番雅是他哈的儿子，他
哈是亚惜的儿子，亚惜是
以比雅撒的儿子，以比雅
撒是可拉的儿子，

38 son of Izhar, son of Kohath,
son of Levi, son of Israel;

可拉是以斯哈的儿子，以
斯哈是哥辖的儿子，哥辖

shì lì wèi de ér zǐ , lì wèi shì yǐ
是 利 未 的 儿 子 ， 利 未 是 以
sè liè de ér zǐ 。
色 列 的 儿 子 。

39 and his brother Asaph, who
stood on his right namely, Asaph
the son of Berechiah, son of
Shimea,

xī màn de xiōng dì yà sà , jiù shì zhàn
希 幔 的 兄 弟 亚 萨 ， 就 是 站
zài xī màn yòu biān gòng zhí de yà sà ,
在 希 幔 右 边 供 职 的 亚 萨 ，
shì bǐ lì jiā de ér zǐ , bǐ lì jiā
是 比 利 家 的 儿 子 ， 比 利 家
shì shì mǐ yà de ér zǐ ,
是 示 米 亚 的 儿 子 ，

40 son of Michael, son of
Baaseiah, son of Malkijah,

shì mǐ yà shì mǐ jiā lēi de ér zǐ ,
示 米 亚 是 米 迦 勒 的 儿 子 ，
mǐ jiā lēi shì bā xī yǎ de ér zǐ ,
米 迦 勒 是 巴 西 雅 的 儿 子 ，
bā xī yǎ shì mǎ jī yǎ de ér zǐ ,
巴 西 雅 是 玛 基 雅 的 儿 子 ，

41 son of Ethni, son of Zerah,
son of Adaiah,

mǎ jī yǎ shì yī tè ní de ér zǐ ,
玛 基 雅 是 伊 特 尼 的 儿 子 ，
yī tè ní shì xiè lā de ér zǐ , xiè
伊 特 尼 是 谢 拉 的 儿 子 ， 谢
lā shì yà dà yǎ de ér zǐ ,
拉 是 亚 大 雅 的 儿 子 ，

42 son of Ethan, son of Zimmah,
son of Shimei,

yà dà yǎ shì yǐ tàn de ér zǐ , yǐ
亚 大 雅 是 以 探 的 儿 子 ， 以
tàn shì xīn mǎ de ér zǐ , xīn mǎ shì
探 是 薪 玛 的 儿 子 ， 薪 玛 是
shì měi de ér zǐ ,
示 每 的 儿 子 ，

43 son of Jahath, son of
Gershom, son of Levi.

shì měi shì yǎ hā de ér zǐ , yǎ hā
示 每 是 雅 哈 的 儿 子 ， 雅 哈
shì gé shùn de ér zǐ , gé shùn shì lì
是 革 顺 的 儿 子 ， 革 顺 是 利
wèi de ér zǐ 。
未 的 儿 子 。

44 On the left were their
brothers, the sons of Merari:
Ethan the son of Kishi, son of
Abdi, son of Malluch,

xī màn hé yà sà de xiōng dì mǐ lā lì
希 幔 和 亚 萨 的 兄 弟 米 拉 利

de zǐ sūn , jiù shì zài tā men zuǒ biān
的 子 孙 ， 就 是 在 他 们 左 边
gòng zhí de yǒu yǐ tàn , yǐ tàn shì jī
供 职 的 有 以 探 ， 以 探 是 基
shì de ér zǐ , jī shì shì yà bó dǐ
示 的 儿 子 ， 基 示 是 亚 伯 底
de ér zǐ , yà bó dǐ shì mǎ lù de
的 儿 子 ， 亚 伯 底 是 玛 鹿 的
ér zǐ ,
儿 子 ，

45 son of Hashabiah, son of
Amaziah, son of Hilkiah,

mǎ lù shì hā shā bǐ yǎ de ér zǐ ,
玛 鹿 是 哈 沙 比 雅 的 儿 子 ，
hā shā bǐ yǎ shì yà mǎ xiè de ér
哈 沙 比 雅 是 亚 玛 谢 的 儿
zǐ , yà mǎ xiè shì xī lēi jiā de ér
子 ， 亚 玛 谢 是 希 勒 家 的 儿
zǐ ,
子 ，

46 son of Amzi, son of Bani, son
of Shemer,

xī lēi jiā shì àn xī de ér zǐ , àn
希 勒 家 是 暗 西 的 儿 子 ， 暗
xī shì bā ní de ér zǐ , bā ní shì
西 是 巴 尼 的 儿 子 ， 巴 尼 是
shā mài de ér zǐ ,
沙 麦 的 儿 子 ，

47 son of Mahli, son of Mushi,
son of Merari, son of Levi.

shā mài shì mò lì de ér zǐ , mò lì
沙 麦 是 末 力 的 儿 子 ， 末 力
shì mǔ shì de ér zǐ , mǔ shì shì mǐ
是 母 示 的 儿 子 ， 母 示 是 米
lā lì de ér zǐ , mǐ lā lì shì lì
拉 利 的 儿 子 ， 米 拉 利 是 利
wèi de ér zǐ 。
未 的 儿 子 。

48 And their brothers the Levites
were appointed for all the service
of the tabernacle of the house of
God.

tā men de qīn zú lì wèi rén , dōu bèi
他 们 的 亲 族 利 未 人 ， 都 被
pài bàn lǐ shén diàn zhōng zhàng mù lǐ de yī
派 办 理 神 殿 中 帐 幕 里 的 一
qiè shì wù 。
切 事 务 。

49 But Aaron and his sons made
offerings on the altar of burnt
offering and on the altar of

yà lún hé tā de zǐ sūn , què zài fán
亚 伦 和 他 的 子 孙 ， 却 在 燔

incense for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

祭坛上和香坛上，献祭烧香，作至圣所里的各种工作，为以色列人赎罪，是完全照着神的仆人摩西所吩咐的。

50 Now these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

以下这些人 是亚伦的儿子 是以利亚撒，以利亚撒的儿子 是非尼哈，非尼哈的儿子 是亚比书，

51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

亚比书的儿子 是布基，布基的儿子 是乌西，乌西的儿子 是西拉希雅，

52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

西拉希雅的儿子 是米拉约，米拉约的儿子 是亚玛利亚，亚玛利亚的儿子 是亚希突，

53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

亚希突的儿子 是撒督，撒督的儿子 是亚希玛斯。

54 And these are their dwellings according to their settlements within their borders: to the sons

以下是在他们境内，他们

of Aaron of the clans of Kohathites, for the first lot was theirs,

àn zhe yíng fáng jū zhù de de fāng : gē
按 着 营 房 居 住 的 地 方 : 哥
xiá zú zhōng yà lún de zǐ sūn chōu zhōng le
辖 族 中 亚 伦 的 子 孙 抽 中 了
qiān
签 ,

55 and they gave to them Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands,

yǐ sè liè rén jiù bǎ yóu dà de de xī
以 色 列 人 就 把 犹 大 地 的 希
bó lún hé xī bó lún sì zhōu de cǎo
伯 仑 和 希 伯 仑 四 周 的 草
chǎng
场 , 给 了 他 们 ;

56 but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh.

dàn zhè chéng de jiāo yě hé shǔ yú zhè chéng
但 这 城 的 郊 野 和 属 于 这 城
de cūn zhuāng tā men què gěi le yé fú
的 村 庄 , 他 们 却 给 了 耶 孚
ní de ér zǐ jiā lēi 。
尼 的 儿 子 迦 勒 。

57 To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands,

yǐ sè liè rén bǎ bì nán chéng xī bó lún
以 色 列 人 把 避 难 城 希 伯 仑
gěi le yà lún de zǐ sūn , hái yǒu lì
给 了 亚 伦 的 子 孙 , 还 有 立
ná hé shǔ yú lì ná de cǎo chǎng , yǎ
拿 和 属 于 立 拿 的 草 场 , 雅
tí ěr yǐ shí tí mò hé shǔ yú yǐ
提 珥 、 以 实 提 莫 和 属 于 以
shí tí mò de cǎo chǎng ,
实 提 莫 的 草 场 ,

58 Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands,

xī lún hé shǔ yú xī lún de cǎo chǎng ,
希 仑 和 属 于 希 仑 的 草 场 ,
dǐ bì hé shǔ yú dǐ bì de cǎo chǎng ,
底 璧 和 属 于 底 璧 的 草 场 ,

59 Ashan with its pasturelands, and Beth-Shemesh with its pasturelands.

yà shān hé shǔ yú yà shān de cǎo chǎng ,
亚 珊 和 属 于 亚 珊 的 草 场 ,
bó shì mài hé shǔ yú bó shì mài
伯 . 示 麦 和 属 于 伯 . 示 麦
de cǎo chǎng 。
的 草 场 。

60 And from the tribe of Benjamin, Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with

yòu cóng biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng , bǎ jiā
又 从 便 雅 悯 支 派 中 , 把 迦

its pasturelands. All their cities were thirteen cities throughout their clans.

bā hé shǔ yú jiā bā de cǎo chǎng , ā
巴 和 属 于 迦 巴 的 草 场 , 阿
lēi miè hé shǔ yú ā lēi miè de cǎo
勒 篾 和 属 于 阿 勒 篾 的 草
chǎng , yà ná tū hé shǔ yú yà ná tū
场 , 亚 拿 突 和 属 于 亚 拿 突
de cǎo chǎng , fēn gěi yà lún de zǐ
的 草 场 , 分 给 亚 伦 的 子
sūn 。 tā men gè zú suǒ dé de chéng gòng
孙 。 他 们 各 族 所 得 的 城 共
shí sān zuò 。
十 三 座 。

61 To the Kohathites who remained from the family of the half-tribe, the half of Manasseh, were given by lot ten cities.

gē xiá qí yú jiā zú de zǐ sūn cóng mǎ
哥 辖 其 余 家 族 的 子 孙 从 玛
ná xī bàn gè zhī pài zhōng , chōu qiān fēn
拿 西 半 个 支 派 中 , 抽 签 分
dé shí zuò chéng 。
得 十 座 城 。

62 To the Gershomites according to their clans thirteen cities were allotted out of the tribe of Issachar, out of the tribe of Asher, out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan.

gé shùn de zǐ sūn , àn zhe tā men de
革 顺 的 子 孙 , 按 着 他 们 的
jiā zú , cóng yǐ sà jiā zhī pài yà
家 族 , 从 以 萨 迦 支 派 、 亚
shè zhī pài , ná fú tā lì zhī pài hé
设 支 派 、 拿 弗 他 利 支 派 和
bā shān de de mǎ ná xī zhī pài zhōng ,
巴 珊 地 的 玛 拿 西 支 派 中 ,
fēn dé shí sān zuò chéng 。
分 得 十 三 座 城 。

63 To the Merarites twelve cities were allotted according to their clans out of the tribe of Reuben, out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.

mǐ lā lì de zǐ sūn , àn zhe tā men
米 拉 利 的 子 孙 , 按 着 他 们
de jiā zú , cóng liú běn zhī pài jiā
的 家 族 , 从 流 本 支 派 、 迦
dé zhī pài hé xī bù lún zhī pài zhōng ,
得 支 派 和 西 布 伦 支 派 中 ,
chōu qiān fēn dé shí èr zuò chéng 。
抽 签 分 得 十 二 座 城 。

64 So the Israelites gave the Levites the cities with their pasturelands.

yǐ sè liè rén bǎ zhè xiē chéng hé shǔ yú
以 色 列 人 把 这 些 城 和 属 于
zhè xiē chéng de cǎo chǎng , dōu fēn gěi lì
这 些 城 的 草 场 , 都 分 给 利

wèi rén 。
未 人 。

65 And they gave by lot out of the tribe of Judah, out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin these cities that are mentioned by name.

tā men yòu cóng yóu dà zhī pài xī miǎn
他 们 又 从 犹 大 支 派 、 西 缅
zhī pài hé biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng chōu
支 派 和 便 雅 悯 支 派 中 ， 抽
qiān bǎ yǐ shàng zhè xiē yǒu míng zì jì lù
签 把 以 上 这 些 有 名 字 记 录
de chéng gěi le tā men 。
的 城 给 了 他 们 。

66 And of the clans of the sons of Kohath were cities of their territory out of the tribe of Ephraim.

gē xiá zǐ sūn de jiā zú zhōng yǒu xiē
哥 辖 子 孙 的 家 族 中 ， 有 些
yě cóng yǐ fǎ lián zhī pài zhōng fēn dé tā
也 从 以 法 莲 支 派 中 分 得 他
men jìng nèi de chéng shì 。
们 境 内 的 城 市 。

67 And they gave them the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands,

yǐ sè liè rén yòu bǎ bì nán chéng zài
以 色 列 人 又 把 避 难 城 ， 在
yǐ fǎ lián shān de de shì jiàn hé shǔ yú
以 法 莲 山 地 的 示 剑 和 属 于
shì jiàn de cǎo chǎng , gěi le tā men ,
示 剑 的 草 场 ， 给 了 他 们 ，
hái yǒu jī sè hé shǔ yú jī sè de cǎo
还 有 基 色 和 属 于 基 色 的 草
chǎng ,
场 ，

68 Jokmeam with its pasturelands, Beth-Horon with its pasturelands,

yuē miǎn hé shǔ yú yuē miǎn de cǎo chǎng ,
约 缅 和 属 于 约 缅 的 草 场 ，
bó hé lún hé shǔ bó hé lún de
伯 和 仑 和 属 伯 和 仑 的
cǎo chǎng ,
草 场 ，

69 Aijalon with its pasturelands, and Gath-Rimmon with its pasturelands.

yà yǎ lún hé shǔ yú yà yǎ lún de cǎo
亚 雅 仑 和 属 于 亚 雅 仑 的 草
chǎng , yī tiè lín mén hé shǔ yú yī
场 ， 迦 特 临 门 和 属 于 迦
tè lín mén de cǎo chǎng 。
特 临 门 的 草 场 。

70 And out of the half-tribe of Manasseh: Aner with its pasturelands, and Bileam with its

yǐ sè liè rén yòu cóng mǎ ná xī bàn gè
以 色 列 人 又 从 玛 拿 西 半 个

pasturelands for the remaining
the clans of the Kohathites.

zhī pài zhōng , bǎ yà nǎi hé shǔ yú yà
支 派 中 ， 把 亚 乃 和 属 于 亚
nǎi de cǎo chǎng , bǐ lián hé shǔ yú bǐ
乃 的 草 场 ， 比 连 和 属 于 比
lián de cǎo chǎng , gěi le gē xiá qí yú
连 的 草 场 ， 给 了 哥 辖 其 余
de jiā zú 。
的 家 族 。

71 To the Gershomites were
given out of the clan of the half-
tribe of Manasseh: Golan in
Bashan with its pasturelands and
Ashtaroth with its pasturelands.

yòu cóng mǎ ná xī bàn gè zhī pài de jiā
又 从 玛 拿 西 半 个 支 派 的 家
zú zhōng , bǎ xī shān de gē lán hé shǔ
族 中 ， 把 西 珊 的 哥 兰 和 属
yú gē lán de cǎo chǎng , yà sī tā lù
于 哥 兰 的 草 场 ， 亚 斯 他 录
hé shǔ yú yà sī tā lù de cǎo chǎng ,
和 属 于 亚 斯 他 录 的 草 场 ，
gěi le gé shùn de zǐ sūn 。
给 了 革 顺 的 子 孙 。

72 And out of the tribe of
Issachar: Kedesh with its
pasturelands, Daberath with its
pasturelands,

yòu cóng yǐ sà jiā zhī pài zhōng , gěi le
又 从 以 萨 迦 支 派 中 ， 给 了
tā men jī dī sī hé shǔ yú jī dī sī
他 们 基 低 斯 和 属 于 基 低 斯
de cǎo chǎng , dà bǐ lā hé shǔ yú dà
的 草 场 ， 大 比 拉 和 属 于 大
bǐ lā de cǎo chǎng ,
比 拉 的 草 场 ，

73 Ramoth with its pasturelands,
and Anem with its pasturelands.

lā mò hé shǔ yú lā mò de cǎo chǎng ,
拉 末 和 属 于 拉 末 的 草 场 ，
yà nián hé shǔ yú yà nián de cǎo chǎng 。
亚 年 和 属 于 亚 年 的 草 场 。

74 And out of the tribe of Asher:
Mashal with its pasturelands,
Abdon with its pasturelands,

yòu cóng yà shè zhī pài zhōng gěi le tā men
又 从 亚 设 支 派 中 给 了 他 们
mǎ shā hé shǔ yú mǎ shā de cǎo chǎng ,
玛 沙 和 属 于 玛 沙 的 草 场 ，
yā dùn hé shǔ yú yā dùn de cǎo chǎng ,
押 顿 和 属 于 押 顿 的 草 场 ，

75 Hukok with its pasturelands,
and Rehob with its pasturelands.

hù gē hé shǔ yú hù gē de cǎo chǎng ,
户 割 和 属 于 户 割 的 草 场 ，
lì hé hé shǔ yú lì hé de cǎo chǎng 。
利 合 和 属 于 利 合 的 草 场 。

76 And out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands, Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands.

yòu cóng nà fú tā lì zhī pài zhōng , bǎ
又 从 拿 弗 他 利 支 派 中 ， 把
jiā lì lì de jī dī sī hé shǔ yú jī
加 利 利 的 基 低 斯 和 属 于 基
dī sī de cǎo chǎng , hā men hé shǔ yú
低 斯 的 草 场 ， 哈 们 和 属 于
hā men de cǎo chǎng , jī liè tíng hé shǔ
哈 们 的 草 场 ， 基 列 亭 和 属
yú jī liè tíng de cǎo chǎng , gěi le tā
于 基 列 亭 的 草 场 ， 给 了 他
men 。
们 。

77 To the remainder of the Merarites were allotted out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its pasturelands, Tabor with its pasturelands.

yòu cóng xī bù lún zhī pài zhōng , bǎ lín
又 从 西 布 伦 支 派 中 ， 把 临
mó nuó hé shǔ yú lín mó nuó de cǎo
摩 挪 和 属 于 临 摩 挪 的 草
chǎng , tā pō hé shǔ yú tā pō de cǎo
场 ， 他 泊 和 属 于 他 泊 的 草
chǎng , gěi le mǐ lā lì qí yú de zǐ
场 ， 给 了 米 拉 利 其 余 的 子
sūn 。
孙 。

78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahzah with its pasturelands,

yòu zài yuē dàn hé nà biān , yé lì gē
又 在 约 旦 河 那 边 ， 耶 利 哥
duì miàn , jiù shì yuē dàn hé dōng àn ,
对 面 ， 就 是 约 旦 河 东 岸 ，
cóng liú běn zhī pài zhōng , gěi le tā men
从 流 本 支 派 中 ， 给 了 他 们
zài kuàng yě de bǐ xī hé shǔ yú bǐ xī
在 旷 野 的 比 悉 和 属 于 比 悉
de cǎo chǎng , yǎ hā sā hé shǔ yú yǎ
的 草 场 ， 雅 哈 撒 和 属 于 雅
hā sā de cǎo chǎng ,
哈 撒 的 草 场 ，

79 Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasturelands.

jī dǐ mò hé shǔ yú jī dǐ mò de cǎo
基 底 莫 和 属 于 基 底 莫 的 草
chǎng , mǐ fǎ yā hé shǔ yú mǐ fǎ yā
场 ， 米 法 押 和 属 于 米 法 押
de cǎo chǎng 。
的 草 场 。

80 And out of the tribe of Gad:

Ramoth in Gilead with its
pasturelands, Mahanaim with its
pasturelands,

yòu cóng jiā dé zhī pài zhōng , gěi le tā
又 从 迦 得 支 派 中 ， 给 了 他
men jī liè de lā mò hé shǔ yú lā mò
们 基 列 的 拉 末 和 属 于 拉 末
de cǎo chǎng , mǎ hā niàn hé shǔ yú mǎ
的 草 场 ， 玛 哈 念 和 属 于 玛
hā niàn de cǎo chǎng ,
哈 念 的 草 场 ，

81 Heshbon with its
pasturelands, and Jazer with its
pasturelands.

xī shí běn hé shǔ yú xī shí běn de cǎo
希 实 本 和 属 于 希 实 本 的 草
chǎng , yǎ xiè hé shǔ yú yǎ xiè de cǎo
场 ， 雅 谢 和 属 于 雅 谢 的 草
chǎng 。
场 。

I Chronicles, Chapter 7

1 The sons of Issachar: Tola,
Puah, Jashub, and Shimron, four.

yǐ sà jiā de ér zi shì tuó lā , pǔ
以 萨 迦 的 儿 子 是 陀 拉 、 普
wǎ , yǎ shù hé shēn lún , gòng sì
瓦 、 雅 述 和 伸 仑 ， 共 四
rén 。
人 。

2 The sons of Tola: Uzzi,
Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam,
and Shemuel, heads of their
fathers' houses; for Tola, mighty
warriors of their generations,
their number in the days of
David were twenty-two thousand
six hundred.

tuó lā de ér zi shì wū xī , lì fǎ
陀 拉 的 儿 子 是 乌 西 、 利 法
yǎ , yé lēi , yǎ mǎi , yì bó sàn
雅 、 耶 勒 、 雅 买 、 易 伯 散
hé shì měi lì , dōu shì tuó lā jiā zú
和 示 每 利 ， 都 是 陀 拉 家 族
de zú zhǎng , shì tā men nà shì dài yīng
的 族 长 ， 是 他 们 那 世 代 英
yǒng de zhàn shì ; dào le dà wèi de rì
勇 的 战 士 ； 到 了 大 卫 的 日
zi , tā men de rén shù gòng yǒu èr wàn
子 ， 他 们 的 人 数 共 有 二 万
èr qiān liù bǎi míng 。
二 千 六 百 名 。

3 The sons of Uzzi: Izrahiah.
And the sons of Izrahiah:
Michael, Obadiah, Joel, and
Issiah; all five of them were
chiefs.

wū xī de ér zi shì yī sī lā xī ,
乌 西 的 儿 子 是 伊 斯 拉 希 ，
yī sī lā xī de ér zi shì mǐ jiā
伊 斯 拉 希 的 儿 子 是 米 迦

lēi 、 é bā dǐ yà , yuē ěr hé yī
勒、俄巴底亚，约珥和伊
shì yǎ gòng wǔ rén , dōu shì gè jiā
示雅，共五人，都是各家
zú de shǒu lǐng 。
族的首领。

4 And in addition to them, according to their generations, according to the house of their fathers, were troops of the army for war: thirty-six thousand. For \lfloor they had \rfloor many wives and sons.

cǐ wài , yǔ tā men zài yī qǐ de ,
此外，与他们在一起的，
àn zhe pǔ xì hé jiā zú , hái yǒu néng
按着谱系和家族，还有能
zuò zhàn de jūn duì sān wàn liù qiān rén ,
作战的军队三万六千人，
yīn wèi tā men de qī zi hé ér zi hěn
因为他们的妻子和儿子很
duō 。
多。

5 Now their kinsmen belonging to all the clans of Issachar were in all eighty-seven thousand mighty warriors, enrolled according to their genealogy.

tā men de xiōng dì zài yǐ sà jiā gè zú
他们的兄弟在以萨迦各族
zhōng , dōu shì yīng yǒng de zhàn shì , àn
中，都是英勇的战士，按
zhe jiā pǔ dēng jì de , gòng yǒu bā wàn
着家谱登记的，共有八万
qī qiān rén 。
七千人。

6 The sons of Benjamin: Bela, Beker, and Jediel, three.

biàn yǎ mǐn de ér zi shì bǐ lā 、 bǐ
便雅悯的儿子是比拉、比
jié hé yé dié , gòng sān rén 。
结和耶叠，共三人。

7 The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri, five, the heads of the house of the fathers, mighty warriors. And their enrollment by genealogy was twenty-two thousand thirty-four.

bǐ lā de ér zi shì yǐ sī běn 、 wū
比拉的儿子是以斯本、乌
xī 、 wū xuē 、 yé lì mó hé yǐ
西、乌薛、耶利摩和以
lì , gòng wǔ rén , dōu shì gè jiā zú
利，共五人，都是各家族
de shǒu lǐng , shì yīng yǒng de zhàn shì ,
的首领，是英勇的战士，
àn zhe jiā pǔ dēng jì de , gòng yǒu èr
按着家谱登记的，共有二
wàn èr qiān líng sān shí sì rén 。
万二千零三十四人。

8 The sons of Beker: Zemirah, Joash, Eliezer, Elieoenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Beker.

bǐ jié de ér zǐ shì xì mǐ lā yuē
比 结 的 儿 子 是 细 米 拉 、 约
ā shī yǐ lì yǐ xiè yǐ lì yuē
阿 施 、 以 利 以 谢 、 以 利 约
nǎi àn lì yé lì mó yà bǐ
乃 、 暗 利 、 耶 利 摩 、 亚 比
yǎ yà ná tū hé yà lā miè zhè
雅 、 亚 拿 突 和 亚 拉 篾 ， 这
dōu shì bǐ jié de ér zǐ ;
都 是 比 结 的 儿 子 ；

9 And their enrollment by genealogy according to their generations, as heads of the house of their fathers, mighty warriors, was twenty thousand two hundred.

tā men dōu shì gè jiā zú de shǒu lǐng ,
他 们 都 是 各 家 族 的 首 领 ，
shì yīng yǒng de zhàn shì , àn zhe jiā pǔ
是 英 勇 的 战 士 ， 按 着 家 谱
dēng jì de , gòng yǒu èr wàn líng èr bǎi
登 记 的 ， 共 有 二 万 零 二 百
rén 。
人 。

10 The sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

yé dié de ér zǐ shì bǐ lè hǎn ; bǐ
耶 叠 的 儿 子 是 比 勒 罕 ； 比
lēi hǎn de ér zǐ shì yé wū sī biàn
勒 罕 的 儿 子 是 耶 乌 斯 、 便
yǎ mǐn yǐ hū jī ná ná xì
雅 悯 、 以 忽 、 基 拿 拿 、 细
tǎn tā shī hé yà xī shā hā ;
坦 、 他 施 和 亚 希 沙 哈 ；

11 All these were the sons of Jediael according to the heads of the families, mighty warriors, seventeen thousand two hundred, able to go to war.

zhè dōu shì yé dié de ér zǐ , shì gè
这 都 是 耶 叠 的 儿 子 ， 是 各
jiā zú de shǒu lǐng , shì yīng yǒng de zhàn
家 族 的 首 领 ， 是 英 勇 的 战
shì , néng shàng zhèn zuò zhàn de , gòng yǒu
士 ， 能 上 阵 作 战 的 ， 共 有
yī wàn qī qiān èr bǎi rén 。
一 万 七 千 二 百 人 。

12 And Shuppim and Huppim were the sons of Ir; Hushim, the son of Aher.

hái yǒu yǐ ěr de ér zǐ shū pǐn hé hù
还 有 以 珥 的 儿 子 书 品 和 户
pǐn , yǐ jí yà hēi de ér zǐ hù
品 ， 以 及 亚 黑 的 儿 子 户

shēn
伸。

13 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shallum, the
└ descendants ┘ of Bilhah.

ná fú tā lì de ér zǐ shì yǎ xuē
拿 弗 他 利 的 儿 子 是 雅 薛、
gū ní yé sè shā lóng ; dōu shì
沽 尼、 耶 色、 沙 龙； 都 是
pì lā de zǐ sūn
辟 拉 的 子 孙。

14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; she gave birth to Makir the father of Gilead.

mǎ ná xī de ér zǐ shì yà sī liè ,
玛 拿 西 的 儿 子 是 亚 斯 列 ,
shì tā yà lán jí de qiè suǒ shēng de ;
是 他 亚 兰 籍 的 妾 所 生 的 ;
tā yòu shēng le jī liè de fù qīn mǎ
她 又 生 了 基 列 的 父 亲 玛
jí 吉。

15 And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. And the name of his sister was Maacah. And the name of the second, Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

mǎ jí qǔ le qī zǐ , shì hù pǐn hé
玛 吉 娶 了 妻 子 , 是 户 品 和
shū pǐn de mèi mèi , míng jiào mǎ jiā
书 品 的 妹 妹 , 名 叫 玛 迦。
mǎ ná xī de cì zǐ míng jiào xī luō fēi
玛 拿 西 的 次 子 名 叫 西 罗 非
hā ; xī luō fēi hā zhǐ yǒu jǐ gè nǚ
哈 ; 西 罗 非 哈 只 有 几 个 女
ér 儿。

16 And Maacah the wife of Machir gave birth to a son, and she called his name Peresh. And the name of his brother was Sheresh, and his sons were Ulam and Rekem.

mǎ jí de qī zǐ mǎ jiā shēng le yī gè
玛 吉 的 妻 子 玛 迦 生 了 一 个
ér zǐ , tā jiù gěi tā qǐ míng jiào pí
儿 子 , 她 就 给 他 起 名 叫 毗
lì shī ; pí lì shī de xiōng dì míng jiào
利 施 ; 毗 利 施 的 兄 弟 名 叫
shì lì shī ; shì lì shī de ér zǐ shì
示 利 施 ; 示 利 施 的 儿 子 是
wū lán hé lì jīn 。
乌 兰 和 利 金 。

17 The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Makir, son of Manasseh.

wū lán de ér zǐ shì bǐ dàn zhè dōu
乌 兰 的 儿 子 是 比 但 。 这 都
shì jī liè de zǐ sūn ; jī liè shì mǎ
是 基 列 的 子 孙 ; 基 列 是 玛

jí de ér zi , mǎ jí shì mǎ ná xī
吉 的 儿 子 ， 玛 吉 是 玛 拿 西
de ér zi 。
的 儿 子 。

18 And his sister,
Hammolecheth, gave birth to
Ishhod, Abiezer, and Mahlah.

jī liè de mèi mèi hā mó lì jí shēng le
基 列 的 妹 妹 哈 摩 利 吉 生 了
yī shī hé yà bǐ yǐ xiè hé mǎ
伊 施 荷 、 亚 比 以 谢 和 玛
lā 。
拉 。

19 The sons of Shemida were
Ahian, Shechem, Likhi, and
Aniam.

shì mǐ dà de ér zi shì yà xiàn , shì
示 米 大 的 儿 子 是 亚 现 、 示
jiàn , lì kè xī hé ā ní ān 。
剑 、 利 克 希 和 阿 尼 安 。

20 The sons of Ephraim:
Shuthelah and Bered his son,
Tahath his son, Eleadah his son,
Tahath his son,

yǐ fǎ lián de ér zi shì shū tí lā ,
以 法 莲 的 儿 子 是 书 提 拉 ，
shū tí lā de ér zi shì bǐ liè , bǐ
书 提 拉 的 儿 子 是 比 列 ， 比
liè de ér zi shì tā hā , tā hā de
列 的 儿 子 是 他 哈 ， 他 哈 的
ér zi shì yǐ lā dà , yǐ lā dà de
儿 子 是 以 拉 大 ， 以 拉 大 的
ér zi shì tā hā ,
儿 子 是 他 哈 ，

21 Zabad his son, Shuthelah his
son, and Ezer and Elead. And the
men of Gath who were born in
the land killed them because they
came down to take their
livestock.

tā hā de ér zi shì sā bá , sā bá
他 哈 的 儿 子 是 撒 拔 ， 撒 拔
de ér zi shì shū tí lā 。 yǐ xiè hé
的 儿 子 是 书 提 拉 。 以 谢 和
yǐ liè yīn wèi xià qù duó qǔ jiā tè rén
以 列 因 为 下 去 夺 取 迦 特 人
de shēng chù , bèi dāng de chū shēng de jiā
的 牲 畜 ， 被 当 地 出 生 的 迦
tè rén shā le 。
特 人 杀 了 。

22 And Ephraim their father
mourned many days, and his
brothers came to comfort him.

tā men de fù qīn yǐ fǎ lián wèi tā men
他 们 的 父 亲 以 法 莲 为 他 们
bēi āi duō rì , tā de xiōng dì dōu lái
悲 哀 多 日 ， 他 的 兄 弟 都 来
ān wèi tā 。
安 慰 他 。

23 And Ephraim went in to his wife, and she conceived and gave birth to a son. And he called his name Beriah because disaster had been upon his house.

yǐ fǎ lián yǔ qī zǐ tóng fáng tā de
以 法 莲 与 妻 子 同 房 ， 他 的
qī zǐ jiù huái yùn shēng le yī gè ér
妻 子 就 怀 孕 ， 生 了 一 个 儿
zǐ ； yǐ fǎ lián jiù gěi tā qǐ míng jiào
子 ； 以 法 莲 就 给 他 起 名 叫
bǐ lì yà yīn wèi tā de jiā zāo yù
比 利 亚 ， 因 为 他 的 家 遭 遇
huò huàn
祸 患 。

24 And his daughter was Sheerah, and she built Lower and Upper Beth-Horon and Uzen-Sheerah.

tā de nǚ ér shì shě yī lā jiù shì
他 的 女 儿 是 舍 伊 拉 ， 就 是
jiàn zào shàng bó hé lún xià bó
建 造 上 伯 和 仑 、 下 伯 。
hé lún hé wū xiàn shě yī lā de
和 仑 和 乌 羨 舍 伊 拉 的 。

25 And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

bǐ lì yà de ér zǐ shì lì fǎ hé lì
比 利 亚 的 儿 子 是 利 法 和 利
xī ； lì xī de ér zǐ shì tā lā
悉 ； 利 悉 的 儿 子 是 他 拉 ，
tā lā de ér zǐ shì tā hǎn
他 拉 的 儿 子 是 他 罕 ，

26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

tā hǎn de ér zǐ shì lā dàn lā dàn
他 罕 的 儿 子 是 拉 但 ， 拉 但
de ér zǐ shì yà mǐ hū yà mǐ hū
的 儿 子 是 亚 米 忽 ， 亚 米 忽
de ér zǐ shì yǐ lì shā mǎ
的 儿 子 是 以 利 沙 玛 ，

27 Nun his son, Joshua his son.

yǐ lì shā mǎ de ér zǐ shì nèn nèn
以 利 沙 玛 的 儿 子 是 嫩 ， 嫩
de ér zǐ shì yuē shū yà
的 儿 子 是 约 书 亚 。

28 And their property and their dwellings were Bethel and its towns. And to the east, Naaran. And to the west, Gezer and its towns, and Shechem and its towns, up to Aija and its towns.

yǐ fǎ lián rén de de yè hé jū zhù de
以 法 莲 人 的 地 业 和 居 住 的
de fāng shì bó tè lì hé shǔ yú bó
地 方 ， 是 伯 特 利 和 属 于 伯
tè lì de cūn zhuāng dōng biān yǒu ná
特 利 的 村 庄 ， 东 边 有 拿
lán xī biān yǒu jī sè hé shǔ yú gè
兰 ， 西 边 有 基 色 和 属 于 各

chéng de cūn zhuāng ; shì jiàn hé shǔ yú shì
城的村庄；示剑和属于示
jiàn de cūn zhuāng , zhí dào jiā sà hé shǔ
剑的村庄，直到迦萨和属
yú jiā sà de cūn zhuāng
于迦萨的村庄。

29 And along the borders of the sons of Manasseh: Beth-Shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, and Dor and its towns. In these lived the sons of Joseph the son of Israel.

kào jìn mǎ ná xī zhī pài biān jiè de hái
靠近玛拿西支派边界的还
yǒu : bó . shàn hé shǔ yú bó . shàn
有：伯·善和属于伯·善
de cūn zhuāng ; tā nà hé shǔ yú tā nà
的村庄；他纳和属于他纳
de cūn zhuāng ; mǐ jí duō hé shǔ yú mǐ
的村庄；米吉多和属于米
jí duō de cūn zhuāng ; duō ěr hé shǔ yú
吉多的村庄；多珥和属于
duō ěr de cūn zhuāng 。 yǐ sè liè de ér
多珥的村庄。以色列的儿
zi yuē sè de zǐ sūn jiù zhù zài zhè xiē
子约瑟的子孙就住在这些
de fāng 。
地方。

30 The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and their sister Serah.

yà shè de ér zi shì yīn ná 、 yì shī
亚设的儿子是音拿、亦施
wǎ 、 yì shī wéi hé bǐ lì yà , hái
瓦、亦施韦和比利亚，还
yǒu tā men de mèi mèi xī lā 。
有他们的妹妹西拉。

31 The sons of Beriah: Heber and Malkiel, who was the father of Birzayith.

bǐ lì yà de ér zi shì xī bié hé mǎ
比利亚的儿子是希别和玛
jié , mǎ jié shì bǐ sā wēi de fù
结，玛结是比撒威的父
qīn 。
亲。

32 And Heber fathered Japhlet, Shomer, Hotham, and their sister Shua.

xī bié shēng yǎ fú lēi 、 shuò mò 、 hé
希别生雅弗勒、朔默、何
tǎn hé tā men de mèi mèi shū yǎ 。
坦和他们的妹妹书雅。

33 The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and Ashvath. These were the sons of Japhlet.

yǎ fú lēi de ér zi shì bā sà 、 bīn
雅弗勒的儿子是巴萨、宾

hā hé yà shī fǎ ; zhè xiē rén shì yǎ
哈 和 亚 施 法 ; 这 些 人 是 雅
fú lēi de ér zǐ 。
弗 勒 的 儿 子 。

34 The sons of Shemer: Ahi,
Rohgah, Jehubbah, and Aram.

shuò mò de ér zǐ shì yà xī luō
朔 默 的 儿 子 是 亚 希 、 罗
jiǎ yé hù bā hé yà lán 。
迦 、 耶 户 巴 和 亚 兰 。

35 The sons of Helem his
brother: Zophah, Imna, Shelesh,
and Amal.

shuò mò de xiōng dì xī lián de ér zǐ shì
朔 默 的 兄 弟 希 连 的 儿 子 是
suǒ fǎ yīn nà shì lì sī hé yà
琐 法 、 音 那 、 示 利 斯 和 亚
mǒ 。
抹 。

36 The sons of Zophah: Suah,
Harnepher, Shual, Beri, Imrah,

suǒ fǎ de ér zǐ shì shū yà hā ní
琐 法 的 儿 子 是 书 亚 、 哈 尼
fú shū ā lēi bǐ lì yīn
弗 、 书 阿 勒 、 比 利 、 音
lā 。
拉 。

37 Bezer, Hod, Shamma,
Shilshah, Ithran, and Beera.

bǐ xī hé dé shān mǎ shī
比 悉 、 河 得 、 珊 玛 、 施
shā yì lán hé bǐ lā 。
沙 、 益 兰 和 比 拉 。

38 The sons of Jether:
Jephunneh, Pispah, and Ara.

yì tiē de ér zǐ shì yé fú ní pí
益 帖 的 儿 子 是 耶 孚 尼 、 毗
sī bā hé yà lā 。
斯 巴 和 亚 拉 。

39 The sons of Ulla: Arah,
Hanniel, and Rizia.

wū lā de ér zǐ shì yà lā hàn ní
乌 拉 的 儿 子 是 亚 拉 、 汉 尼
yè hé lì xiě 。
业 和 利 写 。

40 All of these were the sons of
Asher, heads of the house of the
fathers, chosen mighty warriors,
heads of the princes. And their
number enrolled by genealogy, in
the army for the war, was
twenty-six thousand men.

zhè dōu shì yà shè de zǐ sūn , shì tā
这 都 是 亚 设 的 子 孙 , 是 他
men gè jiā zú de shǒu lǐng , shì jié chū
们 各 家 族 的 首 领 , 是 杰 出
yīng yǒng de zhàn shì , shì lǐng xiù zhōng de
英 勇 的 战 士 , 是 领 袖 中 的

shǒu lǐng ; àn zhe jiā pǔ dēng jì de shù
首 领 ； 按 着 家 谱 登 记 的 数
mù , néng shàng zhèn zuò zhàn de gòng yǒu èr
目 ， 能 上 阵 作 战 的 共 有 二
wàn liù qiān rén 。
万 六 千 人 。

I Chronicles, Chapter 8

1 Now Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third,

biàn yǎ mǐn shēng le zhǎng zǐ bǐ lā , cì
便 雅 悯 生 了 长 子 比 拉 、 次
zǐ yà shí bié , sān zǐ yà hā lā ,
子 亚 实 别 、 三 子 亚 哈 拉 、

2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

sì zǐ nuó hā hé wǔ zǐ lā fǎ 。
四 子 挪 哈 和 五 子 拉 法 。

3 And Bela had sons: Addar, Gera, Abihud,

bǐ lā de ér zǐ shì yà dà , jī
比 拉 的 儿 子 是 亚 大 、 基
lā , yà bǐ hū ,
拉 、 亚 比 忽 、

4 Abishua, Naaman, Ahoah,

yà bǐ shū , nǎi màn , yà hé yà ,
亚 比 书 、 乃 幔 、 亚 何 亚 、

5 Gera, Shephuphan, and Huram.

jī lā , shì fú xùn , hù lán 。
基 拉 、 示 孚 汛 、 户 兰 。

6 And these are the sons of Ehud (these were heads of the families) for the inhabitants of Geba, and they took them away to Manahath):

yǐ xià zhè xiē rén shì yǐ hū de zǐ
以 下 这 些 人 是 以 忽 的 子
sūn , tā men shì jiā bā jū mǐn gè jiā
孙 ， 他 们 是 迦 巴 居 民 各 家
zú de shǒu lǐng , céng bèi lǔ dào mǎ ná
族 的 首 领 ， 曾 被 掳 到 玛 拿
xiá 。
辖 。

7 Naaman, Ahijah, and Gera, who took them away. And he fathered Uzza and Ahihud.

yǐ hū de ér zǐ shì nǎi màn , yà xī
以 忽 的 儿 子 是 乃 幔 、 亚 希
yà hé jī lā ; jī lā shǐ tā men bèi
亚 和 基 拉 ； 基 拉 使 他 们 被
lǔ ; tā shēng le wū sā hé yà xī
掳 ； 他 生 了 乌 撒 和 亚 希
hū 。
忽 。

8 And Shaharaim fathered children in the fields of Moab

shā hā lián qiān zǒu hù shēn hé bā lā liǎng
沙 哈 连 遣 走 户 伸 和 巴 拉 两

after he had sent them away—
Hushim and Baara, his wives.

wèi qī zi yǐ hòu , jiù zài mó yā de
位 妻 子 以 后 ， 就 在 摩 押 地
shēng le ér zi 。
生 了 儿 子 。

9 And he fathered by Hodesh his
wife Jobab, Zibia, Mesha,
Malcam,

tā de qī zi hè dé gěi tā shēng le yuē
他 的 妻 子 贺 得 给 他 生 了 约
bā xǐ bǐ yǎ mǐ shā mǎ lā
巴 、 洗 比 雅 、 米 沙 、 玛 拉
gàn 。
干 、

10 Jeuz, Sakia, and Mirmah.
These were his sons, heads of the
└ families ┘.

yé wū sī shā jiā mǐ mǎ tā
耶 乌 斯 、 沙 迦 、 米 玛 ； 他
zhè xiē ér zi dōu shì jiā zú de shǒu
这 些 儿 子 都 是 家 族 的 首
lǐng 。
领 。

11 And by Husham he fathered
Abitub and Elpaal.

hù shēn yě gěi tā shēng le yà bǐ tū
户 伸 也 给 他 生 了 亚 比 突 、
yǐ lì bā lì 。
以 利 巴 力 。

12 The sons of Elpaal: Eber,
Misham, Shemed (he built Ono
and Lod with └ its towns ┘),

yǐ lì bā lì de ér zi shì xī bó
以 利 巴 力 的 儿 子 是 希 伯 、
mǐ shān hé shā mài 。 shā mài jiàn zào le
米 珊 和 沙 麦 。 沙 麦 建 造 了
ā nuó hé luō dé èr chéng , yǐ jí shǔ
阿 挪 和 罗 德 二 城 ， 以 及 属
yú zhè èr chéng de cūn zhuāng 。
于 这 二 城 的 村 庄 。

13 and Beriah and Shema who
were the heads of the └ families ┘
of the inhabitants of Aijalon
(they themselves chased away
the inhabitants of Gath).

hái yǒu bǐ lì yà hé shì mǎ tā men
还 有 比 利 亚 和 示 玛 ， 他 们
èr rén shì yà yǎ lún jū mǐn gè jiā zú
二 人 是 亚 雅 仑 居 民 各 家 族
de shǒu lǐng , céng bǎ jiā tè de jū mǐn
的 首 领 ， 曾 把 迦 特 的 居 民
gǎn zǒu 。
赶 走 。

14 Now Ahio, Shashak,
Jeremoth,

yòu yǒu yà xī yuē , shā shā yé lì
又 有 亚 希 约 、 沙 煞 、 耶 利
mò 。
末 、

15 Zebadiah, Arad, Eder,

xī bā dì yǎ yà lā dé yà
西巴第雅、亚拉得、亚
dé
得、

16 Michael, Ishpah, and Joha
were sons of Beriah.

mǐ jiā lēi yī shī bā hé yuē hā
米迦勒、伊施巴和约哈，
zhè dōu shì bǐ lì yà de ér zi
这都是比利亚的儿子。

17 And Zebadiah, Meshullam,
Hizki, Heber,

xī bā dì yǎ mǐ shū lán xī xī
西巴第雅、米书兰、希西
jī xī bó
基、希伯、

18 Ishmerai, Izliah, and Jobab
were the sons of Elpaal.

yī shī mǐ lái yī sī lì yà hé yuē
伊施米莱、伊斯利亚和约
bā zhè dōu shì yǐ lì bā lì de ér
巴，这都是以利巴力的儿
zi
子。

19 And Jakim, Zikri, Zabdi,

yǎ jīn xì jī lì sā dǐ
雅金、细基利、撒底、

20 Elienai, Zillethai, Eliel,

yǐ lì nǎi xǐ lēi tài yǐ liè
以利乃、洗勒太、以列、

21 Adaiah, Beraiah, and
Shimrath were the sons of
Shimei.

yà dà yǎ bǐ lā yǎ hé shēn lā
亚大雅、比拉雅和申拉，
zhè dōu shì shì měi de ér zi
这都是示每的儿子。

22 And Ishpan, Eber, Eliel,

yī shī bān xī bó yǐ liè
伊施班、希伯、以列、

23 Abdon, Zikri, Hanan,

yà bó dùn xì jī lì hā nán
亚伯顿、细基利、哈难、

24 Hananiah, Elam, Antothijah,

hā ná ní yǎ yǐ lán ān tuó tí
哈拿尼雅、以拦、安陀提
yǎ
雅、

25 Iphdeiah, and Peniel were the
sons of Shashak.

yī fú dǐ yǎ hé pí nǚ yī lēi zhè
伊弗底雅和毗努伊勒，这
dōu shì shā shā de ér zi
都是沙煞的儿子。

26 And Shamsherai, Shehariah, Athaliah,

shān shì lái 、 shì hā lì 、 yà tā lì
珊示莱、示哈利、亚他利
yǎ yǎ
雅、

27 Jareshiah, Elijah, and Zikri were the sons of Jeroham.

yǎ lì xī 、 yǐ lì yà hé xì jī
雅利西、以利亚和细基
lì zhè dōu shì yé luō hǎn de ér
利，这都是耶罗罕的儿
zi
子。

28 These were the heads of the families according to their generations, chiefs. These lived in Jerusalem.

yǐ shàng zhè xiē rén zhào zhe jiā pǔ dōu shì
以上这些人照着家谱都是
tā men jiā zú de shǒu lǐng shì zhù zài
他们家族的首领，是住在
yé lù sā lěng de shǒu lǐng 。
耶路撒冷的首领。

29 And Jeiel the father of Gibeon lived in Gibeon. And the name of his wife was Maacah.

zhù zài jī biān de yǒu jī biān de fù qīn
住在基遍的有基遍的父亲
yé lì tā de qī zǐ míng jiào mǎ
耶利，他的妻子名叫玛
jiā
迦。

30 And his firstborn son was Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab,

tā de zhǎng zǐ shì yà bó dùn , qí yú
他的长子是亚伯顿，其余
de ér zǐ shì sū ěr jī shì bā
的儿子是苏珥、基士、巴
lì ná dá
力、拿答、

31 Gedor, Ahio, Zeker,

jī duō 、 yà xī yuē 、 sā jiā hé mǐ
基多、亚希约、撒迦和米
jī luō ;
基罗；

32 and Mikloth (he fathered Shimeah). Now these also lived nearby their brothers in Jerusalem with their kinsmen.

mǐ jī luō shēng shì mǐ àn 。 zhè xiē rén
米基罗生示米暗。这些人
yě hé tā men de qīn zú yī tóng zhù zài
也和他们亲族一同住在
yé lù sā lěng , hù xiāng wèi lín 。
耶路撒冷，互相为邻。

33 And Ner fathered Kish, and Kish fathered Saul, and Saul

ní ěr shēng jī shì ; jī shì shēng sǎo
尼珥生基士；基士生扫

fathered Jonathan, Malchi-Shua, Abinadab, and Eshbaal.

luō ; sǎo luō shēng yuē ná dān mài jī
罗 ; 扫 罗 生 约 拿 单 、 麦 基
shū yà yà bǐ ná dá hé yī shī
舒 亚 、 亚 比 拿 达 和 伊 施 。
bā lì
巴 力 。

34 And the son of Jonathan was Merib-baal, and Merib-baal fathered Micah.

yuē ná dān de ér zǐ shì mǐ lì bā
约 拿 单 的 儿 子 是 米 力 。 巴
lì ; mǐ lì bā lì shēng mǐ jiā
力 ; 米 力 。 巴 力 生 米 迦 。

35 And the sons of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and Ahaz.

mǐ jiā de ér zǐ shì pí dūn mǐ
米 迦 的 儿 子 是 毗 敦 、 米
lēi tā lì yà hé yà hā sī
勒 、 他 利 亚 和 亚 哈 斯 。

36 And Ahaz fathered Jehoaddah, and Jehoaddah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. And Zimri fathered Moza.

yà hā sī shēng yé hé ā dá ; yé hé
亚 哈 斯 生 耶 何 阿 达 ; 耶 何
ā dá shēng yà lā miè yà sī mǎ wēi
阿 达 生 亚 拉 箴 、 亚 斯 玛 威
hé xīn lì ; xīn lì shēng mó sā
和 心 利 ; 心 利 生 摩 撒 ;

37 And Moza fathered Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, and Azel his son.

mó sā shēng bǐ ní yà ; bǐ ní yà de
摩 撒 生 比 尼 亚 ; 比 尼 亚 的
ér zǐ shì lā fǎ , lā fǎ de ér zǐ
儿 子 是 拉 法 , 拉 法 的 儿 子
shì yǐ lì yà sà , yǐ lì yà sà de
是 以 利 亚 萨 , 以 利 亚 萨 的
ér zǐ shì yà xī
儿 子 是 亚 悉 。

38 And Azel had six sons, and these are their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

yà xī yǒu liù gè ér zǐ , tā men de
亚 悉 有 六 个 儿 子 , 他 们 的
míng zì shì yà sī lì gān , bō jī
名 字 是 亚 斯 利 干 、 波 基
lù , yǐ shí mǎ lì , shì yà lì
路 、 以 实 玛 利 、 示 亚 利
yǎ é bā dǐ yǎ hé hā nán ; zhè
雅 、 俄 巴 底 雅 和 哈 难 ; 这
dōu shì yà xī de ér zǐ
都 是 亚 悉 的 儿 子 。

39 And the sons of Eshek his

brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

yà xī de xiōng dì yǐ shè de zhòng zǐ
亚 悉 的 兄 弟 以 设 的 众 子
shì : zhǎng zǐ wū lán 、 cì zǐ yé wū
是 : 长 子 乌 兰 、 次 子 耶 乌
shī 、 sān zǐ yǐ lì fǎ liè 。
施 、 三 子 以 利 法 列 。

40 And the sons of Ulam were men who were mighty warriors, bowmen, and they had many sons and grandsons, one hundred and fifty. All these were Benjaminites.

wū lán de ér zǐ dōu shì yīng yǒng de zhàn
乌 兰 的 儿 子 都 是 英 勇 的 战
shì , shì gōng jiàn shǒu ; tā men yǒu hěn
士 , 是 弓 箭 手 ; 他 们 有 很
duō zǐ sūn , gòng yǒu yī bǎi wǔ shí
多 子 孙 , 共 有 一 百 五 十
míng , dōu shì biàn yǎ mǐn zhī pài de 。
名 , 都 是 便 雅 悯 支 派 的 。

I Chronicles, Chapter 9

1 So all Israel was enrolled in genealogy. And behold, they were written in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away to Babylon on account of their sin.

quán tǐ yǐ sè liè rén dōu zhào zhe jiā pǔ
全 体 以 色 列 人 都 照 着 家 谱
dēng jì , dōu xiě zài " yǐ sè liè zhū wáng
登 记 , 都 写 在 " 以 色 列 诸 王
jì " shàng ; yóu dà rén yīn wèi bèi nì ,
记 " 上 ; 犹 大 人 因 为 悖 逆 ,
jiù bèi lǔ dào bā bǐ lún qù 。
就 被 掳 到 巴 比 伦 去 。

2 Now the first inhabitants who were settled on their property in their cities in Israel were the priests, the Levites, and the temple servants.

nà xiē zuì xiān huí lái , zhù zài zì jǐ
那 些 最 先 回 来 , 住 在 自 己
de de yè 、 zì jǐ de chéng zhōng de ,
的 地 业 、 自 己 的 城 中 的 ,
yǒu yǐ sè liè rén 、 jì sī 、 lì wèi
有 以 色 列 人 、 祭 司 、 利 未
rén hé zuò diàn yì de 。
人 和 作 殿 役 的 。

3 And some of the people of Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh lived in Jerusalem:

zài yé lù sā lěng jū zhù de , yǒu yóu
在 耶 路 撒 冷 居 住 的 , 有 犹
dà zhī pài 、 biàn yǎ mǐn zhī pài 、 yǐ
大 支 派 、 便 雅 悯 支 派 、 以
fǎ lián zhī pài hé mǎ ná xī zhī pài de
法 莲 支 派 和 玛 拿 西 支 派 的
rén 。
人 。

4 Uthai the son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of

yóu dà de ér zǐ fǎ lēi sī de zǐ sūn
犹 大 的 儿 子 法 勒 斯 的 子 孙

Bani, from the sons of Perez, the son of Judah.

zhōng , yǒu wū tài ; wū tài shì yà mǐ
中 , 有 乌 太 ; 乌 太 是 亚 米
hū de ér zǐ , yà mǐ hū shì àn lì
忽 的 儿 子 , 亚 米 忽 是 暗 利
de ér zǐ ; àn lì shì bā ní de ér
的 儿 子 ; 暗 利 是 巴 尼 的 儿
zǐ 。
子 。

5 And from the Shilonites:
Asaiah the firstborn and his sons.

shì luō de zǐ sūn zhōng , yǒu zhǎng zǐ yà
示 罗 的 子 孙 中 , 有 长 子 亚
shuài yǎ hé tā de zhòng zǐ 。
帅 雅 和 他 的 众 子 。

6 And from the sons of Zerah:
Jeuel and their brethren, six
hundred and ninety.

xiè lā de zǐ sūn zhōng , yǒu yé wū lì
谢 拉 的 子 孙 中 , 有 耶 乌 利
hé tā men de qīn zú , gòng liù bǎi jiǔ
和 他 们 的 亲 族 , 共 六 百 九
shí rén 。
十 人 。

7 And from the sons of
Benjamin: Sallu the son of
Meshullam, son of Hodaviah, the
son of Hassenuah;

biàn yǎ mǐn de zǐ sūn zhōng , yǒu hā xī
便 雅 悯 的 子 孙 中 , 有 哈 西
nǚ de céng sūn , hé dá wēi yǎ de zǐ
努 的 曾 孙 、 何 达 威 雅 的 子
sūn , mǐ shū lán de ér zǐ sā lù ;
孙 、 米 书 兰 的 儿 子 撒 路 ;

8 Ibneah the son of Jeroham;
Elah the son of Uzzi, son of
Michri; Meshullam the son of
Shephatiah, son of Reuel, son of
Ibnijah;

yòu yǒu yé luō hǎn de ér zǐ yī bǐ ní
又 有 耶 罗 罕 的 儿 子 伊 比 尼
yǎ , mǐ jī lì de sūn zǐ wū xī
雅 , 米 基 立 的 孙 子 、 乌 西
de ér zǐ yǐ lā , yǐ jí yī bǐ ní
的 儿 子 以 拉 , 以 及 伊 比 尼
yǎ de céng sūn , liú ěr de sūn zǐ ,
雅 的 曾 孙 、 流 珥 的 孙 子 、
shì fǎ tí yǎ de ér zǐ mǐ shū lán ,
示 法 提 雅 的 儿 子 米 书 兰 ,

9 and their brethren according to
their generations, nine hundred
and fifty-six. All these men were
the heads of the families in
the house of their fathers.

hái yǒu tā men de zhòng qīn zú ; àn zhe
还 有 他 们 的 众 亲 族 ; 按 着
tā men de jiā pǔ dēng jì , gòng yǒu jiǔ
他 们 的 家 谱 登 记 , 共 有 九

bǎi wǔ shí liù rén 。 yǐ shàng zhè xiē rén
百 五 十 六 人 。 以 上 这 些 人
dōu shì tā men gè jiā zú de shǒu lǐng 。
都 是 他 们 各 家 族 的 首 领 。

10 And from the priests: Jedaiah;
Jehoiarib; Jakin;

jì sī zhōng yǒu yé dà yǎ yé hé yǎ
祭 司 中 有 耶 大 雅 、 耶 何 雅
lì yǎ jīn ,
立 、 雅 斤 ，

11 Azariah son of Hilkiah, son of
Meshullam, son of Zadok, son of
Meraioth, son of Ahitub, the
commander of the house of God;

hái yǒu guǎn lǐ shén de diàn de xī lēi jiā
还 有 管 理 神 的 殿 的 希 勒 家
de ér zǐ yà sà lì yǎ ; xī lēi jiā
的 儿 子 亚 萨 利 雅 ; 希 勒 家
shì mǐ shū lán de ér zǐ , mǐ shū lán
是 米 书 兰 的 儿 子 ， 米 书 兰
shì sā dū de ér zǐ , sā dū shì mǐ
是 撒 督 的 儿 子 ， 撒 督 是 米
lā yuē de ér zǐ , mǐ lā yuē shì yà
拉 约 的 儿 子 ， 米 拉 约 是 亚
xī tū de ér zǐ 。
希 突 的 儿 子 。

12 Adaiah son of Jeroham, son
of Pashhur, son of Malkijah;
Maasai the son of Adiel, son of
Jahzerah, son of Meshullam, son
of Meshillemith, son of Immer;

yòu yǒu mǎ jī yǎ de céng sūn bā shī
又 有 玛 基 雅 的 曾 孙 、 巴 施
hù ěr de sūn zǐ yé luō hǎn de ér
户 珥 的 孙 子 、 耶 罗 罕 的 儿
zǐ yà dà yǎ yǐ jí yà dì yè de
子 亚 大 雅 ， 以 及 亚 第 业 的
ér zǐ mǎ sài ; yà dì yè shì yǎ xī
儿 子 玛 赛 ; 亚 第 业 是 雅 希
xì lā de ér zǐ , yǎ xī xì lā shì
细 拉 的 儿 子 ， 雅 希 细 拉 是
mǐ shū lán de ér zǐ , mǐ shū lán shì
米 书 兰 的 儿 子 ， 米 书 兰 是
mǐ shí lì mì de ér zǐ , mǐ shí lì
米 实 利 密 的 儿 子 ， 米 实 利
mì shì yīn mài de ér zǐ ;
密 是 音 麦 的 儿 子 ;

13 and their kinsmen, heads of
the house of their fathers, one
thousand seven hundred and
sixty mighty men for the work of
the service of the house of God.

yǐ jí tā men de zhòng qīn zú , tā men
以 及 他 们 的 众 亲 族 ， 他 们

jiā zú de shǒu lǐng , gòng yǒu yī qiān qī
家 族 的 首 领 ， 共 有 一 千 七
bǎi liù shí rén , dōu shì yǒu cái gàn ,
百 六 十 人 ， 都 是 有 才 干 ，
hěn huì zuò shén diàn lǐ gōng zuò de rén 。
很 会 作 神 殿 里 工 作 的 人 。

14 And from the Levites:
Shemaiah son of Hasshub, son of
Azrikam, son of Hashabiah, from
the sons of Merari;

lì wèi zhī pài mǐ lā lì de zǐ sūn
利 未 支 派 米 拉 利 的 子 孙
zhōng , yǒu hā shā bǐ yǎ de céng sūn
中 ， 有 哈 沙 比 雅 的 曾 孙 、
yā lì gān de sūn zǐ , hā shù de ér
押 利 甘 的 孙 子 、 哈 述 的 儿
zǐ shì mǎ yǎ ;
子 示 玛 雅 ；

15 Bakbakkar; Heresh; Galal;
Mattaniah the son of Mica, son
of Zicri, son of Asaph;

yòu yǒu bá bā jiǎ hēi lēi shī jiā
又 有 拔 巴 甲 、 黑 勒 施 、 迦
lā hé yà sà de céng sūn xì jī lì
拉 和 亚 萨 的 曾 孙 、 细 基 利
de sūn zǐ , mǐ jiā de ér zǐ mǎ tàn
的 孙 子 、 米 迦 的 儿 子 玛 探
yǎ ;
雅 ；

16 Obadiah the son of Shemaiah,
son of Galal, son of Jeduthun;
and Berechiah the son of Asa,
son of Elkanah, who lived in the
villages of Netophathite.

yòu yǒu yé dù dùn de céng sūn jiā lā
又 有 耶 杜 顿 的 曾 孙 、 迦 拉
de sūn zǐ , shì mǎ yǎ de ér zǐ é
的 孙 子 、 示 玛 雅 的 儿 子 俄
bā dǐ ; hái yǒu yǐ lì jiā ná de sūn
巴 底 ； 还 有 以 利 加 拿 的 孙
zǐ , yà sā de ér zǐ bǐ lì jiā ;
子 、 亚 撒 的 儿 子 比 利 家 ；
tā men dōu zhù zài ní tuó fǎ rén de cūn
他 们 都 住 在 尼 陀 法 人 的 村
luò 。
落 。

17 And the gatekeepers were
Shallum, Akkub, Talmon,
Ahiman, and their brethren
(Shallum was the chief);

shǒu mén de yǒu shā lóng yà gǔ dá
守 门 的 有 沙 龙 、 亚 谷 、 达
men yà xī màn hé tā men de zhòng qīn
们 、 亚 希 幔 和 他 们 的 众 亲
zú ; shā lóng shì tā men de shǒu lǐng 。
族 ； 沙 龙 是 他 们 的 首 领 。

18 until then they were gatekeepers at the gate of the king on the east side toward the camps of the Levites.

zhí dào xiàn zài , tā men réng shì kàn shǒu
直到现在，他们仍是看守
dōng miàn de wáng mén ; tā men céng jīng zuò
东面的王门；他们曾经作
guò lì wèi yíng de shǒu mén rén 。
过利未营的守门人。

19 And Shallum the son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his kinsmen of the house of his fathers, the Korahites, were over the work of the service, the guardians of the entrances to the tent, and their fathers were over the camp of Yahweh, guardians of the entrance.

kě lā de céng sūn 、 yǐ bǐ yǎ sā de
可拉的曾孙、以比雅撒的
sūn zǐ 、 kě lì de ér zǐ shā lóng ,
孙子、可利的儿子沙龙，
yǐ jí tā de zhòng qīn zú kě lā rén ,
以及他的众亲族可拉人，
dān rèn shì wù de gōng zuò , kàn shǒu huì
担任事务的工作，看守会
mù de mén ; tā men de zǔ xiān céng jīng
幕的门；他们的祖先曾经
guǎn lǐ yé hé huá de yíng mù , kàn shǒu
管理耶和华的营幕，看守
yíng mén 。
营门。

20 And Phinehas the son of Eleazar was the leader over them in time past ; Yahweh was with him.

cóng qián yǐ lì yà sā de ér zǐ fēi ní
从前以利亚撒的儿子非尼
hā , céng jīng zuò guò tā men de lǐng
哈，曾经作过他们的领
xiù , yé hé huá yě yǔ tā tóng zài 。
袖，耶和華也与他同在。

21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper at the doorway to the tent of assembly.

mǐ shī lì mǐ yǎ de ér zǐ sā jiā lì
米施利米雅的儿子撒迦利
yǎ , shì kàn shǒu huì mù dà mén de 。
雅，是看守会幕大门的。

22 All of them were chosen as gatekeepers at the entrances, two hundred and twelve. They were enrolled by genealogies in their villages. They were established by David and Samuel the seer on account of their faithfulness.

zhè xiē bèi xuǎn kàn shǒu diàn mén de rén ,
这些被选看守殿门的人，
gòng yǒu èr bǎi yī shí èr rén ; tā men
共有二百一十二人；他们
zài zì jǐ de cūn zhuāng lǐ àn zhe jiā pǔ
在自己村庄里按着家谱
dēng jì ; tā men shì dà wèi hé sā mǔ
登记；他们是大卫和撒母

ěr xiān jiàn zhǐ pài chéng dān zhè zhí rèn
耳 先 见 指 派 承 担 这 职 任
de
的 。

23 So they and their sons were over the gates of the house of Yahweh at the house of the tent as guards.

tā men hé tā men de zǐ sūn , àn zhe
他 们 和 他 们 的 子 孙 ， 按 着
bān cì , kàn shǒu yé hé huá de diàn
班 次 ， 看 守 耶 和 华 的 殿
mén , jiù shì huì mù de mén 。
门 ， 就 是 会 幕 的 门 。

24 The gatekeepers were on four sides: east, west, north, and south.

zài dōng xī nán běi , dōu yǒu kàn shǒu de
在 东 西 南 北 ， 都 有 看 守 的
rén 。
人 。

25 And their brethren in their villages were to come every seven days └ by turn ┘ to be with these.

tā men de qīn zú , jiù shì zhù zài tā
他 们 的 亲 族 ， 就 是 住 在 他
men cūn zhuāng lǐ de , měi qī tiān jiù yào
们 村 庄 里 的 ， 每 七 天 就 要
lái hé tā men huàn bān 。
来 和 他 们 换 班 。

26 For the four mighty gatekeepers, they who were Levites, └ were entrusted ┘ and were over the chambers and over the storerooms of the house of God.

sì gè diàn mén de shǒu wèi zhǎng dōu shì lì
四 个 殿 门 的 守 卫 长 都 是 利
wèi rén , shòu tuō kàn shǒu shén de diàn de
未 人 ， 受 托 看 守 神 的 殿 的
fáng jiān hé kù fáng 。
房 间 和 库 房 。

27 And they lodged all around the house of God, for upon them was a responsibility. And └ they had charge of opening the house of God every morning ┘.

tā men zài shén de diàn de sì zhōu zhù
他 们 在 神 的 殿 的 四 周 住
sù , yīn wèi tā men chéng dān kàn shǒu de
宿 ， 因 为 他 们 承 担 看 守 的
zé rèn , bìng qiě měi tiān zǎo chén yào fù
责 任 ， 并 且 每 天 早 晨 要 负
zé kāi mén 。
责 开 门 。

28 And some of them were over the utensils of the service, for └ they count them ┘ when they are brought in and └ they count them ┘ when they are brought out.

lì wèi rén zhōng yǒu guǎn lǐ qì mǐn de shǐ
利 未 人 中 有 管 理 器 皿 的 使
yòng de ; tā men àn zhe shù mù ná chū
用 的 ； 他 们 按 着 数 目 拿 出

去，也要按着数目拿进来。

29 And some of them were appointed over the objects, over the objects of the sanctuary, and over the wheat flour and the wine, the olive oil, the frankincense, and the spices.

他们当中又有人受托管理器具，和管理圣所的一切器具，以及细面、酒、油、乳香、香料。

30 And some of the sons of the priests mixed the fragrant ointment for the spices.

祭司的子孙中，有人用香料配制成香膏。

31 And Mattithiah, one of the Levites, was the firstborn of Shallum the Korahite and \perp was entrusted \perp with the work of the pan breads.

利未人玛他提雅是可拉族沙龙的长子，他的职责是管理在煎盘烤饼的事。

32 And from the sons of the Kohathites, some of their kinsmen were over the \perp showbread \perp to prepare it \perp every Sabbath \perp .

他们的亲属哥辖的子孙中，有管理陈设饼的，每安息日要预备摆设。

33 Now these were the singers; the heads of the \perp families \perp of the Levites were in the chambers free from other service, for day and night they were over them on the service.

这些是歌唱的人，是利未各家族的首领，住在殿院的房间里，不作别的事，日夜只顾自己的事工。

34 These were the heads of the \perp families \perp of the Levites according to their genealogies, leaders. These lived in Jerusalem.

以上这些人都是利未各家族的领袖，按他们的家谱

dōu shì shǒu lǐng ; zhè xiē rén dōu zhù zài
都是首领；这些人都住在
yé lù sā lěng 。
耶路撒冷。

35 And these lived in Gibeon:
Jeiel the father of Gibeon. And
the name of his wife was
Maacah.

zhù zài jī biàn de yǒu jī biàn de fù qīn
住在基遍的有基遍的父亲
yé lì tā de qī zǐ míng jiào mǎ
耶利，他的妻子名叫玛
jiā 。
迦。

36 And his firstborn son Abdon,
and Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab,

tā de zhǎng zǐ shì yà bó dùn , qí yú
他的长子是亚伯顿，其余
de shì sū ěr jī shì bā lì 、
的是苏珥、基士、巴力、

37 Gedor, Ahio, Zechariah, and
Mikloth.

ní ěr ná dá
尼珥、拿答、
jī duō yà xī yuē sā jiā lì
基多、亚希约、撒迦利
yǎ mǐ jī luō 。
雅、米基罗。

38 And Mikloth fathered
Shimeam. And they also lived
nearby their brothers in
Jerusalem with their brothers.

mǐ jī luō shēng shì mǐ àn tā men yě
米基罗生示米暗。他们也
hé tā men de qīn zú yī tóng zhù zài yé
和他们的亲族一同住在耶
lù sā lěng hé tā men de qīn zú wéi
路撒冷，和他们的亲族为
lín 。
邻。

39 And Ner fathered Kish, and
Kish fathered Saul, and Saul
fathered Jonathan, Malchi-Shua,
Abinadab, and Eshbaal.

ní ěr shēng jī shì jī shì shēng sǎo
尼珥生基士，基士生扫
luō sāo luō shēng yuē ná dān mài jī
罗，扫罗生约拿单、麦基
shū yà yà bǐ ná dá hé yī shī 。
舒亚、亚比拿达和伊施。
bā lì 。
巴力。

40 And the son of Jonathan was
Meribaal. And Meribaal fathered
Micah.

yuē ná dān de ér zǐ shì mǐ lì bā
约拿单的儿子是米力。巴
lì ; mǐ lì bā lì shēng mǐ jiā 。
力；米力。巴力生米迦。

41 And the sons of Micah were Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.

mǐ jiā de ér zǐ shì pí dūn mǐ
米 迦 的 儿 子 是 毗 敦、 米
lēi tā lì yà hé yà hā sī
勒、 他 利 亚 和 亚 哈 斯。

42 And Ahaz fathered Jarah, and Jarah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. And Zimri fathered Moza,

yà hā sī shēng yǎ lā ; yǎ lā shēng yà
亚 哈 斯 生 雅 拉 ; 雅 拉 生 亚
lā miè yà sī mǎ wēi hé xīn lì
拉 箴、 亚 斯 玛 威 和 心 利。
xīn lì shēng mó sā
心 利 生 摩 撒 ;

43 and Moza fathered Binea; and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

mó sā shēng bǐ ní yà ; bǐ ní yà de
摩 撒 生 比 尼 亚 ; 比 尼 亚 的
ér zǐ shì lì fǎ yǎ , lì fǎ yǎ de
儿 子 是 利 法 雅 , 利 法 雅 的
ér zǐ shì yǐ lì yà sà , yǐ lì yà
儿 子 是 以 利 亚 萨 , 以 利 亚
sà de ér zǐ shì yà xī
萨 的 儿 子 是 亚 悉。

44 And Azel had six sons, and these are their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. These were the sons of Azel.

yà xī yǒu liù gè ér zǐ , tā men de
亚 悉 有 六 个 儿 子 , 他 们 的
míng zì shì yà sī lì gàn , bō jī
名 字 是 亚 斯 利 干、 波 基
lù yǐ shí mǎ lì shì yà lì
路、 以 实 玛 利、 示 亚 利
yǎ é bā dǐ yǎ hā nán ; zhè
雅、 俄 巴 底 雅、 哈 难 ; 这
dōu shì yà xī de ér zǐ
都 是 亚 悉 的 儿 子。

I Chronicles, Chapter 10

1 Now the Philistines fought against Israel, and every Israelite fled away from before the Philistines. And they fell slain upon Mount Gilboa.

fēi lì shì rén gōng dǎ yǐ sè liè rén ;
非 利 士 人 攻 打 以 色 列 人 ;
yǐ sè liè rén cóng fēi lì shì rén miàn qián
以 色 列 人 从 非 利 士 人 面 前
táo pǎo , zài jī lì bō shān shàng zhèn wáng
逃 跑 , 在 基 利 波 山 上 阵 亡
de rén hěn duō
的 人 很 多。

2 And the Philistines overtook Saul and his sons. And the Philistines killed

fēi lì shì rén jǐn jǐn de zhuī gǎn sǎo luō
非 利 士 人 紧 紧 地 追 赶 扫 罗

Jonathan, Abinadab, and Malki-Shua, the sons of Saul.

hé tā de ér zǐ ; fēi lì shì rén shā
了 扫 罗 的 儿 子 约 拿 单 、 亚
bǐ ná dá hé mài jī shū yà 。
比 拿 达 和 麦 基 舒 亚 。

3 And the battle was heavy against Saul, and the archers found him, and he was wounded by the archers.

gōng jī sǎo luō de zhàn yì fēi cháng jī
攻 击 扫 罗 的 战 役 非 常 激
liè ; gōng jiàn shǒu fā xiàn le tā , jiù
烈 ; 弓 箭 手 发 现 了 他 , 就
bǎ tā shè shāng 。
把 他 射 伤 。

4 And Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and deal harshly with me." But he was very afraid. Then Saul took the sword and fell upon it.

sǎo luō duì tì tā ná bīng qì de rén
扫 罗 对 替 他 拿 兵 器 的 人
shuō : " bá chū nǐ de dāo lái , bǎ wǒ
说 : " 拔 出 你 的 刀 来 , 把 我
cì tòu , miǎn dé zhè xiē wèi shòu gē lǐ
刺 透 , 免 得 这 些 未 受 割 礼
de rén lái líng rǔ wǒ 。 " dàn tì tā ná
的 人 来 凌 辱 我 。 " 但 替 他 拿
bīng qì de rén bù kěn zhè yàng zuò , yīn
兵 器 的 人 不 肯 这 样 作 , 因
wèi tā fēi cháng hài pà ; yú shì sǎo luō
为 他 非 常 害 怕 ; 于 是 扫 罗
ná chū dāo lái , zì jǐ fú zài dāo shàng
拿 出 刀 来 , 自 己 伏 在 刀 上
sǐ le 。
死 了 。

5 When his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon the sword, and he died.

tì tā ná bīng qì de rén kàn jiàn sǎo luō
替 他 拿 兵 器 的 人 看 见 扫 罗
sǐ le , tā yě fú zài dāo shàng sǐ
死 了 , 他 也 伏 在 刀 上 死
le 。
了 。

6 So Saul died. And his three sons and all his house died together.

zhè yàng , sǎo luō hé tā de sān gè ér
这 样 , 扫 罗 和 他 的 三 个 儿
zǐ , yǐ jí tā de quán jiā , dōu yī
子 , 以 及 他 的 全 家 , 都 一
tóng sǐ le 。
同 死 了 。

7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. Then the Philistines came and dwelled in them.

suǒ yǒu zài shān gǔ de yǐ sè liè rén ,
所 有 在 山 谷 的 以 色 列 人 ，
kàn jiàn yǐ sè liè jūn táo pǎo , sǎo luō
看 见 以 色 列 军 逃 跑 ， 扫 罗
hé tā de ér zǐ dōu sǐ le , tā men
和 他 的 儿 子 都 死 了 ， 他 们
jiù qì chéng táo pǎo , fēi lì shì rén jiù
就 弃 城 逃 跑 ， 非 利 士 人 就
lái zhù zài chéng zhōng 。
来 住 在 城 中 。

8 And it happened that on the next day when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

dì èr tiān , fēi lì shì rén lái bō nà
第 二 天 ， 非 利 士 人 来 剥 那
xiē bèi shā de rén de yī wù de shí
些 被 杀 的 人 的 衣 物 的 时
hòu , fā xiàn sǎo luō hé tā de ér zǐ
候 ， 发 现 扫 罗 和 他 的 儿 子
dōu dào bì zài jī lì bō shān shàng 。
都 倒 毙 在 基 利 波 山 上 。

9 And they stripped him and took his head and his weapons, and they sent them throughout the land of the Philistines to bring news to their idols and the nation.

tā men jiù bō le tā de yī fú , ná
他 们 就 剥 了 他 的 衣 服 ， 拿
le tā de tóu hé bīng qì , yòu pài rén
了 他 的 头 和 兵 器 ， 又 派 人
dào fēi lì shì de de gè chù , qù xiàng
到 非 利 士 地 的 各 处 ， 去 向
tā men de ǒu xiàng hé rén mín bào xìn 。
他 们 的 偶 像 和 人 民 报 信 。

10 And they put his weapons in the temple of their gods, and they fastened his skull to the temple of Dagon.

tā men bǎ sǎo luō de bīng qì fàng zài tā
他 们 把 扫 罗 的 兵 器 放 在 他
men de shén miào lǐ , bǎ tā de tóu guà
们 的 神 庙 里 ， 把 他 的 头 挂
zài dà gǔn miào zhōng 。
在 大 衮 庙 中 。

11 When all Jabesh-Gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

jī liè . yǎ bǐ rén tīng jiàn fēi lì shì
基 列 . 雅 比 人 听 见 非 利 士
rén xiàng sǎo luō suǒ xíng de shì ,
人 向 扫 罗 所 行 的 事 ，

12 every strong man arose and took the dead body of Saul and the dead bodies of his sons and brought them to Jabesh. And they buried their bones under the

suǒ yǒu de yǒng shì jiù dòng shēn , bǎ sǎo
所 有 的 勇 士 就 动 身 ， 把 扫
luō de shī tǐ hé tā ér zǐ de shī tǐ
罗 的 尸 体 和 他 儿 子 的 尸 体

oak in Jabesh and fasted seven days.

shōu liàn qǐ lái , dài huí yǎ bǐ , bǎ
收 殓 起 来 ， 带 回 雅 比 ， 把
tā men de hái gǔ mái zàng zài yǎ bǐ de
他 们 的 骸 骨 埋 葬 在 雅 比 的
xiàng shù xià , bìng qiě jìn shí qī tiān 。
橡 树 下 ， 并 且 禁 食 七 天 。

13 So Saul died on account of his sin which he had sinned against Yahweh concerning the command of Yahweh that he did not keep. He also consulted a medium to seek guidance.

sǎo luō sǐ le , yīn wèi tā bèi nì yé
扫 罗 死 了 ， 因 为 他 悖 逆 耶
hé huá , méi yǒu tīng cóng tā de huà
和 华 ， 没 有 听 从 他 的 话 ，
yě yīn wèi tā qù qiú wèn nà jiāo guǐ
也 因 为 他 去 求 问 那 交 鬼
de
的 ，

14 But he did not seek Yahweh. So Yahweh put him to death and turned over the kingship to David, the son of Jesse.

méi yǒu qiú wèn yé hé huá , suǒ yǐ yé
没 有 求 问 耶 和 华 ， 所 以 耶
hé huá bǎ tā shā sǐ le , bǎ guó wèi
和 华 把 他 杀 死 了 ， 把 国 位
zhuǎn gěi yé xī de ér zǐ dà wèi 。
转 给 耶 西 的 儿 子 大 卫 。

I Chronicles, Chapter 11

1 Then all Israel gathered to David in Hebron, saying, "Look—we are your flesh and bones.

nà shí , yǐ sè liè zhòng rén jù jí dào
那 时 ， 以 色 列 众 人 聚 集 到
xī bó lún qù jiàn dà wèi , shuō : " kàn
希 伯 仑 去 见 大 卫 ， 说 ： “ 看
nǎ , wǒ men yuán shì nǐ de gǔ ròu 。
哪 ， 我 们 原 是 你 的 骨 肉 。

2 ^L For some time now [┘], even when Saul was king, you were [┘] the one who led the army of Israel in battle [┘]. And Yahweh your God said to you, 'You will shepherd my people Israel and will be leader over my people Israel.' ”

cóng qián sǎo luō zuò wáng de shí hòu , shì
从 前 扫 罗 作 王 的 时 候 ， 是
nǐ lǜ lǐng yǐ sè liè rén chū rù zhēng
你 率 领 以 色 列 人 出 入 征
zhàn ; yé hé huá nǐ de shén céng duì nǐ
战 ； 耶 和 华 你 的 神 曾 对 你
shuō guò : " nǐ yào mù yǎng wǒ de rén mín
说 过 ： “ 你 要 牧 养 我 的 人 民
yǐ sè liè , nǐ yào zuò wǒ de rén mín
以 色 列 ， 你 要 作 我 的 人 民
yǐ sè liè de lǐng xiù 。 ” ”
以 色 列 的 领 袖 。

3 Then all the elders of Israel came to the king at Hebron, and

yú shì yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo dōu lái
于 是 以 色 列 的 众 长 老 都 来

David made a covenant with them at Hebron in the presence of Yahweh. And they anointed David as king over Israel according to the word of Yahweh by the hand of Samuel.

dào xī bó lún jiàn dà wèi wáng , dà wèi
到 希 伯 仑 见 大 卫 王 ， 大 卫
jiù zài xī bó lún , zài yé hé huá miàn
就 在 希 伯 仑 ， 在 耶 和 华 面
qián yǔ tā men lì yuē , tā men jiù àn
前 与 他 们 立 约 ， 他 们 就 按
zhào yé hé huá jiè zhe sā mǔ ěr suǒ shuō
照 耶 和 华 借 着 撒 母 耳 所 说
de huà , gāo lì dà wèi zuò wáng zhì lǐ
的 话 ， 膏 立 大 卫 作 王 治 理
yǐ sè liè 。
以 色 列 。

4 And David and all Israel went to Jerusalem (that is Jebus). And the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

dà wèi hé yǐ sè liè zhòng rén lái dào yé
大 卫 和 以 色 列 众 人 来 到 耶
lù sā lěng , yé lù sā lěng jiù shì yé
路 撒 冷 ， 耶 路 撒 冷 就 是 耶
bù sī 。 nà shí , dāng de de jū mǐn
布 斯 。 那 时 ， 当 地 的 居 民
yé bù sī rén zhù zài nà lǐ 。
耶 布 斯 人 住 在 那 里 。

5 And the inhabitants of Jebus said to David, "You will not enter here." But David captured the stronghold of Zion; that is, the city of David.

yé bù sī de jū mǐn duì dà wèi
耶 布 斯 的 居 民 对 大 卫
shuō : " nǐ bù néng jìn zhè lǐ
说 ： “ 你 不 能 进 这 里
lái 。 " kě shì dà wèi zhàn lǐng le xī ān
来 。 “ 可 是 大 卫 占 领 了 锡 安
de bǎo lěi , xī ān jiù shì dà wèi
的 堡 垒 ， 锡 安 就 是 大 卫
chéng chéng 。
城 。

6 Then David said, "Whoever strikes the Jebusites first will be chief and commander." And Joab the son of Zeruiah went up first and became chief.

dà wèi shuō : " shuí shǒu xiān gōng dǎ yé bù
大 卫 说 ： “ 谁 首 先 攻 打 耶 布
sī rén , shuí jiù bì zuò shǒu lǐng hé yuán
斯 人 ， 谁 就 必 作 首 领 和 元
shuài 。 " xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā shǒu
帅 。 “ 洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 首
xiān shàng qù , jiù zuò le shǒu lǐng 。
先 上 去 ， 就 作 了 首 领 。

7 And David lived in the fortress. Therefore they called it the city of David.

dà wèi zhù zài bǎo lěi zhōng , yīn cǐ rén
大 卫 住 在 堡 垒 中 ， 因 此 人

bǎ nà bǎo lěi chēng wéi dà wèi chéng 。
把 那 堡 垒 称 为 大 卫 城 。

8 And he built the city all around from the Millo and up to the circuit. And Joab restored the remainder of the city.

dà wèi yòu zhòng jiàn sì zhōu de chéng qiáng ,
大 卫 又 重 建 四 周 的 城 墙 ，
cóng mǐ luō qǐ , yǐ zhì chéng de zhōu
从 米 罗 起 ， 以 至 城 的 周
wéi ; nà chéng qí yú de bù fēn yóu yuē
围 ； 那 城 其 余 的 部 分 由 约
yā xiū jiàn 。
押 修 建 。

9 And David became greater and greater. And Yahweh of hosts was with him.

dà wèi rì jiàn qiáng shèng , yīn wèi wàn jūn
大 卫 日 渐 强 盛 ， 因 为 万 军
zhī yé hé huá yǔ tā tóng zài 。
之 耶 和 华 与 他 同 在 。

10 Now these are the chiefs of the mighty men who were for David, who gave him strong support in his kingdom, together with all Israel to make him king according to the word of Yahweh concerning Israel.

yǐ xià zhè xiē rén shì dà wèi zhòng yǒng shì
以 下 这 些 人 是 大 卫 众 勇 士
de shǒu lǐng , jiù shì quán lì bāng zhù tā
的 首 领 ， 就 是 全 力 帮 助 他
dé guó de , yòu yǔ yǐ sè liè rén zhào
得 国 的 ， 又 与 以 色 列 人 照
zhe yé hé huá duì yǐ sè liè rén suǒ shuō
着 耶 和 华 对 以 色 列 人 所 说
de huà yī tóng gāo lì tā zuò wáng 。
的 话 一 同 膏 立 他 作 王 。

11 And this is the numbering of the mighty warriors who were for David: Jashobeam son of Hachmoni was chief of the three. He himself raised his spear against three hundred whom he killed on one occasion.

zhè shì dà wèi zhòng yǒng shì de shù mù :
这 是 大 卫 众 勇 士 的 数 目 ；
hā gé mó ní de ér zǐ yǎ shuò bān ,
哈 革 摩 尼 的 儿 子 雅 朔 班 ，
shì sān shí yǒng shì de shǒu lǐng ; tā huī
是 三 十 勇 士 的 首 领 ； 他 挥
wǔ máo qiāng , zhǐ yī cì jiù shā sǐ le
舞 矛 枪 ， 只 一 次 就 杀 死 了
sān bǎi rén 。
三 百 人 。

12 And after him was Eleazar son of Dodo the Ahohite. He was among the three mighty warriors.

qí cì shì yà hé rén duǒ duō de ér zǐ
其 次 是 亚 合 人 朵 多 的 儿 子
yǐ lì yà sā , tā shì sān yǒng shì zhī
以 利 亚 撒 ， 他 是 三 勇 士 之
yī ;
一 ；

13 He himself was with David at Pas-Dammim when the Philistines were gathered there for the battle. And there was a plot of the field filled with barley, and the people fled before the Philistines.

tā cóng qián yǔ dà wèi zài bā sī dá
他 从 前 与 大 卫 在 巴 斯 . 达
mǐn , fēi lì shì rén jù jí zài nà lǐ
闵 , 非 利 士 人 聚 集 在 那 里
yù bèi zuò zhàn 。 nà lǐ yǒu kuài zhǎng mǎn
预 备 作 战 。 那 里 有 块 长 满
dà mài de tián ; zhòng rén cóng fēi lì shì
大 麦 的 田 ; 众 人 从 非 利 士
rén miàn qián táo pǎo le 。
人 面 前 逃 跑 了 。

14 But they took their stand in the middle of the plot and defended it. And they killed the Philistines. And Yahweh saved them with a great victory.

tā men què zhàn zài nà kuài tián zhōng jiān ,
他 们 却 站 在 那 块 田 中 间 ,
bǎo hù le nà kuài tián , jī shā le fēi
保 护 了 那 块 田 , 击 杀 了 非
lì shì rén ; zhè yàng yé hé huá zhěng jiù
利 士 人 ; 这 样 耶 和 华 拯 救
le yǐ sè liè rén , shǐ tā men huò dé
了 以 色 列 人 , 使 他 们 获 得
jí dà de shèng lì 。
极 大 的 胜 利 。

15 And three of the thirty chiefs went down toward the rock to David at the cave of Adullam when the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

sān shí gè shǒu lǐng zhōng yǒu sān gè , xià
三 十 个 首 领 中 有 三 个 , 下
dào yà dù lán dòng fù jìn de pán shí nà
到 亚 杜 兰 洞 附 近 的 磐 石 那
lǐ qù jiàn dà wèi ; fēi lì shì rén de
里 去 见 大 卫 ; 非 利 士 人 的
jūn duì zài lì fá yīn gǔ ān yíng 。
军 队 在 利 乏 音 谷 安 营 。

16 And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

nà shí dà wèi zài shān zhài zhōng , fēi lì
那 时 大 卫 在 山 寨 中 , 非 利
shì rén de zhù jūn zài bó lì héng 。
士 人 的 驻 军 在 伯 利 恒 。

17 And David had a craving, and he said, "Who could give me a drink of water from the well of Bethlehem that is by the gate!"

dà wèi kě wàng shuō : "shuí néng bǎ bó lì
大 卫 渴 望 说 : "谁 能 把 伯 利
héng chéng mén páng biān chí zhōng de shuǐ , ná
恒 城 门 旁 边 池 中 的 水 , 拿
lái gěi wǒ hē !"
来 给 我 喝 !"

18 Then the three broke through into the camp of the Philistines

zhè sān gè yǒng shì jiù chōng guò fēi lì shì
这 三 个 勇 士 就 冲 过 非 利 士

and drew water from the well of Bethlehem that was by the gate and brought it and came to David. But David would not drink it and poured it out before Yahweh.

rén de jūn yíng , cóng bó lì héng chéng mén
人的军营，从伯利恒城门
páng biān de chí lǐ qǔ shuǐ , dài dào dà
旁边的池里取水，带到大
wèi nà lǐ qù , dà wèi què bù kěn
卫那里去，大卫却不肯
hē , bǎ shuǐ qīng zài yé hé huá miàn
喝，把水倾在耶和華面
qián ,
前，

19 And he said, "Far be it from me that I would do this before my God. Shall I drink the lifeblood of these men? For \perp at the risk of their lives \perp they brought it." And he was not willing to drink it. These things the three mighty men did.

shuō : " zài wǒ de shén miàn qián , wǒ jué
说：“在我的神面前，我绝
duì bù kě yǐ zhè yàng zuò , wǒ zěn néng
对不可以这样作，我怎能
hē zhè xiē mào shēng mìng wēi xiǎn de rén de
喝这些冒生命危险的人的
xuè ne ? yīn wèi zhè shì tā men mào shēng
血呢？因为这是他们冒生
mìng wēi xiǎn qǔ huí lái de 。 " yīn cǐ dà
命危险取回来的。”因此大
wèi bù kěn hē zhè shuǐ 。 zhè shì sān gè
卫不肯喝这水。这是三个
yǒng shì suǒ xíng de shì 。
勇士所行的事。

20 Now Abishai the brother of Joab was himself the head of the three. And he roused himself with his spear against three hundred whom he killed and made a name for himself among the three.

yuē yā de xiōng dì yà bǐ shāi , shì sān
约押的兄弟亚比筛，是三
gè yǒng shì de shǒu lǐng ; tā huī wǔ máo
个勇士的首领；他挥舞矛
qiāng cì sǐ le sān bǎi rén , yīn cǐ zài
枪刺死了三百人，因此在
sān gè yǒng shì zhōng yíng dé le míng shēng 。
三个勇士中赢得了名声。

21 \perp He was twice as renowned \perp among the three and was their commander. But he did not attain to the three.

tā zài zhè sān gè yǒng shì zhōng , shì zuì
他在这三个勇士中，是最
zūn guì de , zhǐ shì hái bù jí qián sān
尊贵的，只是还不及前三
gè yǒng shì 。
个勇士。

22 And Benaiah the son of Jehoiada was \perp a strong man \perp

from Kabzeel, one who did great deeds. He himself struck down two sons of Ariel of Moab. And he himself went down and struck down a lion within a pit on a snowy day.

yé hé yé dà de ér zi bǐ ná yǎ ,
耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿 雅 ,
shì jiǎ xuē zú de yǒng shì , céng yǒu wēi
是 甲 薛 族 的 勇 士 , 曾 有 伟
dà de zuò wéi ; tā jī shā le mó yā
大 的 作 为 ; 他 击 杀 了 摩 押
rén yà lì yī lēi de liǎng gè ér zi ,
人 亚 利 伊 勒 的 两 个 儿 子 ,
yòu zài xià xuě de rì zi , xià dào kēng
又 在 下 雪 的 日 子 , 下 到 坑
zhōng qù jī shā le yī zhǐ shī zi 。
中 去 击 杀 了 一 只 狮 子 。

23 And he himself struck down an Egyptian man, a large man five cubits tall. And in the hand of the Egyptian was a spear like a weaver's beam. But he went down to him with a club and seized the spear from the hand of the Egyptian and killed him with his own spear.

tā yòu shā sǐ le yī gè shēn gāo liǎng bǎi
他 又 杀 死 了 一 个 身 高 两 百
duō gōng fēn de āi jí rén 。 zhè āi jí
多 公 分 的 埃 及 人 。 这 埃 及
rén shǒu lǐ ná zhe máo qiāng , hǎo xiàng zhī
人 手 里 拿 着 矛 枪 , 好 像 织
bù jī zhóu , bǐ ná yǎ zhǐ ná zhe gùn
布 机 轴 , 比 拿 雅 只 拿 着 棍
zi xià qù huì tā , jìng cóng nà āi jí
子 下 去 会 他 , 竟 从 那 埃 及
rén shǒu zhōng bǎ máo qiāng duó le guò lái ,
人 手 中 把 矛 枪 夺 了 过 来 ,
zài yòng tā de máo qiāng bǎ tā shā sǐ 。
再 用 他 的 矛 枪 把 他 杀 死 。

24 These things Benaiah son of Jehoiada did and had a name among the three mighty warriors.

zhè shì yé hé yé dà de ér zi bǐ ná
这 是 耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿
yǎ suǒ xíng de shì , yīn cǐ zài sān gè
雅 所 行 的 事 , 因 此 在 三 个
yǒng shì zhōng yíng dé míng shēng 。
勇 士 中 赢 得 名 声 。

25 He himself was certainly distinguished among the thirty, but he did not attain to the three. And David appointed him over his bodyguard.

tā bǐ nà sān shí gè yǒng shì gèng yǒu shēng
他 比 那 三 十 个 勇 士 更 有 声
wàng , zhǐ shì hái bù jí qián sān gè yǒng
望 , 只 是 还 不 及 前 三 个 勇
shì 。 dà wèi lì tā zuò shì wèi zhǎng 。
士 。 大 卫 立 他 作 侍 卫 长 。

26 Now the mighty warriors of the troops were Asahel the

jūn zhōng yǒng shì yǒu yuē yā de xiōng dì yà
军 中 勇 士 有 约 押 的 兄 弟 亚

brother of Joab, Elhanan the son
of Dodo from Bethlehem,

sā hēi bó lì héng rén duǒ duō de ér
撒黑、伯利恒人朵多的儿
zi yī lēi hā nán
子伊勒哈难、

27 Shammoth the Harorite,
Helez the Pelonite,

hā lǜ rén shā mǎ bǐ lún rén xī lì
哈律人沙玛、比伦人希利
sī
斯、

28 Ira the son of Ikkesh the
Tekoite, Abiezer the Anathothite,

tí gē yà rén yì jí de ér zi yǐ
提哥亚人益吉的儿子以
lā yà nà tū rén yà bǐ yǐ xiè
拉、亚拿突人亚比以谢、

29 Sibbecai the Hushathite, Ilai
the Ahohite,

hù shā rén yà bǐ gāi yà hé rén yǐ
户沙人亚比该、亚合人以
lái
来、

30 Maharai the Netophathite,
Heled the son of Baanah the
Netophathite,

ní tuó fǎ rén mǎ hā lái ní tuó fǎ
尼陀法人玛哈莱、尼陀法
rén bā nà de ér zi xī lì
人巴拿的儿子希立、

31 Ittai the son of Ribai from
Gibeah of the people of
Benjamin, Benaiah the
Pirathonite,

biàn yǎ mǐn zi sūn jī bǐ yà rén lì bài
便雅悯子孙基比亚人利拜
de ér zi yǐ tài bǐ lā dùn rén bǐ
的儿子以太、比拉顿人比
ná yǎ
拿雅、

32 Hurai of the valleys of Gaash,
Abiel the Arbathite,

lái zì jiā shí xī de hù lái yà lā
来自迦实溪的户莱、亚拉
bā rén yà bǐ
巴人亚比、

33 Azmaveth the Baharumite,
Eliabba the Shaalbonite,

bā lù mǐ rén yā sī mǎ fú shā běn
巴路米人押斯玛弗、沙本
rén yǐ lì yǎ hā bā
人以利雅哈巴、

34 the sons of Hashem the
Gizonite, Jehonathan the son of
Shagee the Hararite,

jī sūn rén hā shēn de zhòng zi hā lā
基孙人哈深的众子, 哈拉
rén shā jī de ér zi yuē nà dān
人沙基的儿子约拿单,

35 Ahiam the son of Sacar the
Hararite, Eliphaz the son of Ur,

hā lā rén shā jiǎ de ér zi yà xī
哈 拉 人 沙 甲 的 儿 子 亚 希
àn wú ěr de ér zi yǐ lì fǎ
暗、 吾 珥 的 儿 子 以 利 法
lēi
勒、

36 Hephher the Mekerathite,
Ahijah the Pelonite,

mǐ jī lā rén xī fú bǐ lún rén yà
米 基 拉 人 希 弗、 比 伦 人 亚
xī yǎ
希 雅、

37 Hezro the Carmelite, Naari
the son of Ezbai,

jiā mì rén xī sī luō yī sī bài de
迦 密 人 希 斯 罗、 伊 斯 拜 的
ér zi ná lái
儿 子 拿 莱、

38 Joel the brother of Nathan,
Mibhar the son of Hagri,

ná dān de xiōng dì yuē ěr hā jī lì
拿 单 的 兄 弟 约 珥、 哈 基 利
de ér zi mí bó hā
的 儿 子 弥 伯 哈、

39 Zelek the Ammonite, Naharai
the Beerothite, the bearer of the
weapons of Joab the son of
Zeruiah,

yà mén rén xǐ lēi bǐ lù rén ná hā
亚 扞 人 洗 勒、 比 录 人 拿 哈
lái; ná hā lái shì tì xǐ lǔ yǎ de
莱; 拿 哈 莱 是 替 洗 鲁 雅 的
ér zi yuē yā ná bīng qì de
儿 子 约 押 拿 兵 器 的。

40 Ira the Ithrite, Gareb the
Ithrite,

yǐ tiē rén yǐ lā yǐ tiē rén jiā
以 帖 人 以 拉、 以 帖 人 迦
lì
立、

41 Uriah the Hittite, Zabad the
son of Ahlai,

hè rén wū lì yà yà lái de ér zi
赫 人 乌 利 亚、 亚 莱 的 儿 子
sā bá
撒 拔、

42 Adina the son of Shiza the
Reubenite, a leader of the
Reubenites, and thirty with him,

liú běn zhī pài shì sā de ér zi yà dì
流 本 支 派 示 撒 的 儿 子 亚 第
ná tā shì liú běn zhī pài de yī gè
拿 他 是 流 本 支 派 的 一 个
shǒu lǐng yǒu sān shí rén gēn suí tā
首 领 有 三 十 人 跟 随 他。

43 Hanan the son of Maacah,
Jehoshaphat the Mithnite,

mǎ jiā de ér zǐ hā nán 、 mí tè ní
人 约 沙 法 、

44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,

yà shī tā lā rén wū xī yà 、 yà luō
亚 施 他 拉 人 乌 西 亚 、 亚 罗
ěr rén hé tǎn de ér zǐ shā mǎ hé yé
珥 人 何 坦 的 儿 子 沙 玛 和 耶
利 、

45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother the Tizite,

tí xǐ rén shēn lì de ér zǐ yé dié hé
提 洗 人 申 利 的 儿 子 耶 叠 和
tā de xiōng dì yuē hā 、
他 的 兄 弟 约 哈 、

46 Eliel the Mahavite, Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, Ithmah the Moabite,

mǎ hā wèi rén yǐ lì yè 、 yī lì ná
玛 哈 未 人 以 利 业 、 伊 利 拿
ān de ér zǐ yé lì bài hé yuē shā wèi
安 的 儿 子 耶 利 拜 和 约 沙 未
yǎ 、 mó yā rén yī tè mǎ 、
雅 、 摩 押 人 伊 特 玛 、

47 Eliel, Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

yǐ lì yè 、 é bèi dé hé mǐ suǒ bā
以 利 业 、 俄 备 得 和 米 琐 八
rén yǎ xī yè 。
人 雅 西 业 。

I Chronicles, Chapter 12

1 Now these are the ones who came to David at Ziklag while he was still shut up because of Saul, the son of Kish. And they were the mighty warriors helping with the war.

dà wèi yīn wèi jī shì de ér zǐ sǎo luō
大 卫 因 为 基 士 的 儿 子 扫 罗
de yuán gù , dǎo zài xǐ gé lā de shí
的 缘 故 ， 躲 在 洗 革 拉 的 时
hòu , yǐ xià zhè xiē rén jiù lái dào dà
候 ， 以 下 这 些 人 就 来 到 大
wèi nà lǐ ; tā men dōu shì yǒng shì ,
卫 那 里 ； 他 们 都 是 勇 士 ，
wèi dà wèi zhù zhèn 。
为 大 卫 助 阵 。

2 They were armed with the bow, able to shoot right-handed or left-handed, slinging stones or shooting arrows with the bow; they were kinsmen of Saul from Benjamin.

tā men pèi bèi gōng jiàn , néng yòng zuǒ yòu
他 们 配 备 弓 箭 ， 能 用 左 右
liǎng shǒu kāi gōng shuǎi shí shè jiàn ; tā men
两 手 开 弓 甩 石 射 箭 ； 他 们

dōu shǔ biàn yǎ mǐn zhī pài , shì sǎo luō
都 属 便 雅 悯 支 派 ， 是 扫 罗
de qīn zú 。
的 亲 族 。

3 The leader was Ahiezer, then
Jehoash, sons of Shemaah the
Gibeonite; Jeiel and Pelet, sons
of Azmaveth; Beracah; Jehu the
Anathothite;

tā men de shǒu líng shì yà xī yǐ xiè ,
他 们 的 首 领 是 亚 希 以 谢 ，
qí cì shì yuē ā shī , dōu shì jī bǐ
其 次 是 约 阿 施 ， 都 是 基 比
yà rén shì mǎ de ér zǐ ; hái yǒu yà
亚 人 示 玛 的 儿 子 ； 还 有 亚
sī mǎ wēi de ér zǐ yé xuē hé pí
斯 玛 威 的 儿 子 耶 薛 和 毗
lì ; yòu yǒu bǐ lā jiā hé yà ná tū
力 ； 又 有 比 拉 迦 和 亚 拿 突
rén yé hù ,
人 耶 户 ，

4 Ishmaiah the Gibeonite, a
mighty warrior among the thirty
who was over the thirty;
Jeremiah; Jahaziel; Johanan;
Jozabad the Gederathite;

yǐ jí jī biàn rén yǐ shí mǎi yǎ tā
以 及 基 遍 人 以 实 买 雅 ， 他
zài sān shí rén zhōng shì gè yǒng shì , bìng
在 三 十 人 中 是 个 勇 士 ， 并
qiě tǒng lǐng nà sān shí rén , yòu yǒu yé
且 统 领 那 三 十 人 ， 又 有 耶
lì mǐ 、 yǎ hā xī 、 yuē hā nán hé
利 米 、 雅 哈 悉 、 约 哈 难 和
jī dé lā rén yuē sā bā (“ yòu yǒu yé
基 得 拉 人 约 撒 拔 (“ 又 有 耶
lì mǐ yuē sā bā ” zài 《 mǎ suǒ
利 米 约 撒 拔 ” 在 《 马 索
lā chāo běn 》 wéi 12:5) 、
拉 抄 本 》 为 12:5) 、

5 Eluzai; Jerimoth; Bealiah;
Shemariah; Shephatiah the
Hariphite;

yī lì wū sài 、 yé lì mó 、 bǐ yà
伊 利 乌 赛 、 耶 利 摩 、 比 亚
lì yǎ 、 shì mǎ lì yǎ 、 hā lǜ fú
利 雅 、 示 玛 利 雅 、 哈 律 弗
rén shì fǎ tí yǎ ; (běn jié zài
人 示 法 提 雅 ； (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wéi 12:6)
《 马 索 拉 抄 本 》 为 12:6)

6 Elkanah, Isshiah, Azarel,
Joezer, and Jashobeam the

Korahites;

kě lā rén yǒu yǐ lì jiā ná yé xī
可拉人有以利加拿、耶西
yà yà sà liè yuē yǐ xiè hé yǎ
亚、亚萨列、约以谢和雅
shuò bān
朔班、

7 Joelah and Zebadiah, sons of
Jeroham from the Gedor.

jī duō rén yé luō hǎn de ér zǐ yóu lā
基多人耶罗罕的儿子犹拉
hé xī bā dì yǎ
和西巴第雅。

8 And from the Gadites, valiant
mighty warriors, _L soldiers fit for
war _┘, expert with shield and
spear, defected to David at the
fortress toward the wilderness.
And _L they had faces like lions _┘
and were swift as gazelles upon
the mountains.

jiā dé zhī pài zhōng yǒu xiē rén zǒu dào
迦得支派中，有些人走到
kuàng yě de shān zhài qù tóu bēn dà wèi
旷野的山寨去投奔大卫，
tā men dōu shì yīng yǒng de zhàn shì shàn
他们都是英勇的战士，善
yú zuò zhàn néng shǐ yòng dùn pái hé zhǎng
于作战，能使用盾牌和长
qiāng tā men de miàn mào hǎo xiàng shī
枪；他们的面貌好像狮
zi tā men mǐn jié dé hǎo xiàng shān shàng
子，他们敏捷得好像山上
de líng yáng
的羚羊。

9 Ezer the chief, Obadiah
second, Eliab third,

dì yī gè shì yǐ xuē dì èr shì é
第一个是以薛，第二是俄
bā dǐ yǎ dì sān shì yǐ lì yā
巴底雅，第三是以利押，

10 Mishmannah fourth, Jeremiah
fifth,

dì sì shì mí shī mǎ ná dì wǔ shì
第四是弥施玛拿，第五是
yé lì mǐ
耶利米，

11 Attai sixth, Eliel seventh,

dì liù shì yà tài dì qī shì yǐ lì
第六是亚太，第七是以利
yè
业，

12 Jehonan eighth, Elzabad
ninth,

dì bā shì yuē hā nán dì jiǔ shì yǐ
第八是约哈难，第九是以

13 Jeremiah tenth, Macbannai eleventh.

lì sà bā ,
第 十 是 耶 利 米 , 第 十 一 是
mò bā nài 。
末 巴 奈 。

14 These were the sons of Gad, leaders of the army. The smallest one was as a hundred, and the greatest as a thousand.

zhè xiē dōu shì jiā dé zhī pài zhōng de jūn
这 些 都 是 迦 得 支 派 中 的 军
zhǎng , zuì xiǎo de yī gè néng dǐ dǎng yī
长 , 最 小 的 一 个 能 抵 挡 一
bǎi rén , zuì dà de yī gè néng dǐ dǎng
百 人 , 最 大 的 一 个 能 抵 挡
yī qiān rén 。
一 千 人 。

15 These were they who crossed the Jordan in the first month, when it was filled over its banks. And they put to flight all who were in the valley to the east and to the west.

zài zhèng yuè , yuē dàn hé shuǐ zhǎng guò liǎng
在 正 月 , 约 旦 河 水 涨 过 两
àn de shí hòu , zhè xiē rén guò le
岸 的 时 候 , 这 些 人 过 了
hé , shǐ quán píng yuán de rén dōu dōng bēn
河 , 使 全 平 原 的 人 都 东 奔
xī táo 。
西 逃 。

16 And some of the sons of Benjamin and from Judah came to the fortress, to David.

biàn yǎ mǐn zhī pài hé yóu dà zhī pài zhōng
便 雅 悯 支 派 和 犹 大 支 派 中
yě yǒu rén lái dào shān zhài tóu bēn dà
也 有 人 来 到 山 寨 投 奔 大
wèi 。
卫 。

17 And David went out to meet them and answered and said to them, "If you come in peace to me, to help me, my heart will be joined with you, but if you come to betray me to my adversaries, although there is no wrong on my hands, may the God of our fathers see and pass judgment."

dà wèi chū qù yíng jiàn tā men , duì tā
大 卫 出 去 迎 见 他 们 , 对 他
men shuō : " nǐ men ruò shì cún zhe hé píng
们 说 : " 你 们 若 是 存 着 和 平
de xīn dào wǒ zhè lǐ lái bāng zhù wǒ ,
的 心 到 我 这 里 来 帮 助 我 ,
wǒ jiù yǔ nǐ men jié méng , dàn nǐ men
我 就 与 你 们 结 盟 , 但 你 们
ruò shì bǎ wǒ zhè wú gū de rén chū mài
若 是 把 我 这 无 辜 的 人 出 卖

18 Then the Spirit came upon Amasai, chief of the thirty who said: "We are yours, O David! And we are with you, O son of Jesse! Peace! Peace to you, and peace to those who help you, for your God helps you." So David appointed them as heads of the troops.

gěi wǒ de dí rén , jiù yuàn wǒ men liè
祖 的 神 鉴 察 和 审 判 。 ”

dāng shí , shén de líng jiàng zài nà sān shí
个 勇 士 的 首 领 亚 玛 撒 身
上 , 他 就 说 : “ 大 卫 啊 , 我

men shì lái guī cóng nǐ ; yé xī de ér
子 啊 , 我 们 是 来 跟 随 你 ;
yuàn nǐ píng píng ān ān , yuàn bāng zhù nǐ
的 人 也 都 平 安 , 愿 帮 助 你
shén bāng zhù le nǐ 。 ” yú shì dà wèi shōu

liú le tā men , lì tā men zuò jūn
长 。

19 And some Manassites deserted to David when he came with the Philistines to the battle against Saul, but he did not help them, for the rulers of the Philistines sent him away upon counsel, saying, "He will desert to his master Saul at the cost of our heads."

dà wèi cóng qián yǔ fēi lì shì rén yī
起 , 要 去 攻 击 扫 罗 的 时
hòu , yǒu xiē mǎ ná xī zhī pài de rén
投 奔 大 卫 ; 但 他 们 没 有 帮
zhù fēi lì shì rén , yīn wèi fēi lì shì
人 的 领 袖 决 定 把 他 遣 回 ,

shuō : “ 恐 怕 大 卫 带 着 我 们 的
shǒu jí guī xiàng tā de zhǔ rén sǎo luō 。 ”

20 When he went to Ziklag some Manassites deserted to him: Adnah, Jehozabad, Jediahel, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, heads of the thousands that were for Manasseh.

dà wèi huí dào xǐ gé lā de shí hòu ,
大 卫 回 到 洗 革 拉 的 时 候 ，
mǎ ná xī zhī pài de yā ná yuē sā
玛 拿 西 支 派 的 押 拿 、 约 撒
bá yé dié mǐ jiā lēi yuē sā
拔 、 耶 叠 、 米 迦 勒 、 约 撒
bá yǐ lì hù xǐ lēi tài lái tóu
拔 、 以 利 户 、 洗 勒 太 来 投
bēn tā tā men dōu shì mǎ ná xī zhī
奔 他 ， 他 们 都 是 玛 拿 西 支
pài zhōng de qiān fū zhǎng 。
派 中 的 千 夫 长 。

21 And they themselves helped David against the troops, for all of them were mighty men of strength and were commanders in the army.

tā men bāng zhù dà wèi yǔ tā yī tóng
他 们 帮 助 大 卫 ， 与 他 一 同
gōng jī zéi fěi ; tā men quán shì yīng yǒng
攻 击 贼 匪 ； 他 们 全 是 英 勇
de zhàn shì shì jūn duì de lǐng xiù 。
的 战 士 ， 是 军 队 的 领 袖 。

22 Day in and day out they came to David to help him until there was a great army, like the army of God.

nà shí , tiān tiān dōu yǒu rén tóu bēn dà
那 时 ， 天 天 都 有 人 投 奔 大
wèi yào bāng zhù tā yǐ zhì chéng le
卫 ， 要 帮 助 他 ， 以 致 成 了
yī zhī dà jūn , hǎo xiàng shén de jūn bīng
一 支 大 军 ， 好 像 神 的 军 兵
yī yàng 。
一 样 。

23 And these are the numbers of the chiefs of those prepared for the army who came to David at Hebron to turn the kingdom of Saul over to him according to the word of Yahweh.

yù bèi zuò zhàn de shǒu lǐng lái dào xī bó
预 备 作 战 的 首 领 来 到 希 伯
lún jiàn dà wèi yào zhào zhe yé hé huá
仑 见 大 卫 ， 要 照 着 耶 和 华
de mìng lìng bǎ sǎo luō de guó wèi zhuǎn guī
的 命 令 把 扫 罗 的 国 位 转 归
dà wèi tā men de shù mù rú xià :
大 卫 ， 他 们 的 数 目 如 下 ：

24 The sons of Judah bearing shield and spear: six thousand eight hundred armed troops.

yóu dà zhī pài de zǐ sūn ná dùn pái hé
犹 大 支 派 的 子 孙 拿 盾 牌 和
zhǎng qiāng de gòng yǒu liù qiān bā bǎi
长 枪 的 ， 共 有 六 千 八 百
rén , dōu yù bèi hǎo zuò zhàn 。
人 ， 都 预 备 好 作 战 。

25 From the men of Simeon, mighty warriors of strength for war: seven thousand one hundred.

xī miǎn zhī pài de zǐ sūn néng zuò zhàn de
西 缅 支 派 的 子 孙 能 作 战 的
yīng yǒng zhàn shì , gòng yǒu qī qiān yī bǎi
英 勇 战 士 ， 共 有 七 千 一 百
rén 。
人 。

26 From the Levites: four thousand six hundred.

lì wèi zhī pài de zǐ sūn zhōng , gòng yǒu
利 未 支 派 的 子 孙 中 ， 共 有
sì qiān liù bǎi rén 。
四 千 六 百 人 。

27 Jehoiada the chief officer of the house of Aaron, and with him, three thousand seven hundred.

yé hé yé dà shì yà lún jiā de lǐng
耶 何 耶 大 是 亚 伦 家 的 领
xiù , gēn suí tā de gòng yǒu sān qiān
袖 ， 跟 随 他 的 ， 共 有 三 千
qī bǎi rén 。
七 百 人 。

28 And Zadok, a young man, a mighty warrior of strength, and the house of his father: twenty-two commanders.

hái yǒu yī gè nián qīng de yīng yǒng zhàn shì
还 有 一 个 年 轻 的 英 勇 战 士
hé tā jiā zú de èr shí èr gè lǐng
和 他 家 族 的 二 十 二 个 领
xiù 。
袖 。

29 From the men of Benjamin, kinsmen of Saul, three thousand, and even still the majority of them remained loyal to the house of Saul.

biàn yǎ mǐn zhī pài de zǐ sūn zhōng , sǎo
便 雅 悯 支 派 的 子 孙 中 ， 扫
luō de qīn zú yě yǒu sān qiān rén , zhí
罗 的 亲 族 也 有 三 千 人 ， 直
dào xiàn zài tā men duō bàn zhī chí sǎo luō
到 现 在 他 们 多 半 支 持 扫 罗
jiā 。
家 。

30 And from the men of Ephraim: twenty thousand eight hundred mighty warriors of strength, famous men in the house of their fathers.

yǐ fǎ lián zhī pài de zǐ sūn zhōng , zài
以 法 莲 支 派 的 子 孙 中 ， 在
zì jǐ jiā zú zhōng yǒu míng shēng de yīng yǒng
自 己 家 族 中 有 名 声 的 英 勇
de zhàn shì , gòng yǒu èr wàn líng bā bǎi
的 战 士 ， 共 有 二 万 零 八 百
rén 。
人 。

31 And from the half-tribe of Manasseh: eighteen thousand who were designated by name to come to make David king.

mǎ ná xī bàn gè zhī pài zhōng yǒu jì míng
玛 拿 西 半 个 支 派 中 有 记 名

de , gòng yī wàn bā qiān rén , dōu lái
的 , 共 一 万 八 千 人 , 都 来
yōng lì dà wèi wéi wáng 。
拥 立 大 卫 为 王 。

32 And from the men of
Issachar: 1 men who were skilled
in understanding the times 2 to
know what Israel should do.
Their chiefs were two hundred,
and all their kinsmen were under
their command.

yǐ sà jiā zhī pài de zǐ sūn zhōng , tōng
以 萨 迦 支 派 的 子 孙 中 , 通
xiǎo shí shì hé zhī dào yǐ sè liè dāng zěn
晓 时 势 和 知 道 以 色 列 当 怎
yàng xíng de , gòng yǒu èr bǎi gè shǒu
样 行 的 , 共 有 二 百 个 首
lǐng ; tā men suǒ yǒu de qīn zú dōu tīng
领 ; 他 们 所 有 的 亲 族 都 听
cóng tā men de mìng lìng 。
从 他 们 的 命 令 。

33 From Zebulun, those who
went out armed, equipped for
battle with all the weapons of
war: fifty thousand to help David
1 with singleness of purpose 2.

xī bù lún zhī pài de zǐ sūn zhōng , néng
西 布 伦 支 派 的 子 孙 中 , 能
chū qù zuò zhàn , kě yǐ shǐ yòng gè zhǒng
出 去 作 战 、 可 以 使 用 各 种
bīng qì , xíng jūn zhěng qí , bù shēng èr
兵 器 , 行 军 整 齐 、 不 生 二
xīn de , gòng yǒu wǔ wàn rén 。
心 的 , 共 有 五 万 人 。

34 From Naphtali: one thousand
commanders; and those with
them with shield and spear:
thirty-seven thousand.

ná fú tā lì zhī pài de zǐ sūn zhōng ,
拿 弗 他 利 支 派 的 子 孙 中 ,
yǒu yī qiān gè lǐng xiù ; gēn suí tā men
有 一 千 个 领 袖 ; 跟 随 他 们
ná zhe dùn pái hé máo qiāng de , gòng yǒu
拿 着 盾 牌 和 矛 枪 的 , 共 有
sān wàn qī qiān rén 。
三 万 七 千 人 。

35 From the Danites, those
equipped for battle: twenty-eight
thousand six hundred.

dàn zhī pài de zǐ sūn zhōng néng zuò zhàn
但 支 派 的 子 孙 中 能 作 战
de , gòng yǒu èr wàn bā qiān liù bǎi
的 , 共 有 二 万 八 千 六 百
rén 。
人 。

36 And from Asher, those who
went out armed and prepared for
battle: forty thousand.

yà shè zhī pài de zǐ sūn zhōng , néng chū
亚 设 支 派 的 子 孙 中 , 能 出
qù shàng zhèn zuò zhàn de , gòng yǒu sì wàn
去 上 阵 作 战 的 , 共 有 四 万

37 And from beyond the Jordan, from the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, with all their weapons of war for battle: one hundred and twenty thousand.

人。
在约旦河东岸，流本支派、迦得支派和玛拿西半
个支派的人中，能拿各种
兵器作战的，共有十二
万。

38 All these were men of war arrayed in battle line with a whole heart. They came to Hebron to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel had one heart to make David king.

以上这些战士，行军齐
整，一心一意来到希伯
仑，要立大卫作以色列
王；其余的以色列人也都
一心一意要立大卫为王。

39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their kinsmen were prepared for them.

他们在那里三天，与大卫
在一起吃喝，因为他们的
亲属给他们预备好了。

40 And also their relatives, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought food on donkeys, on camels, on mules, and on oxen—provisions of flour, cakes of figs, raisin cakes, wine and oil, cattle and sheep in abundance, for there was great joy in Israel.

在他们附近的人，甚至以
萨迦、西布伦和拿弗他利
支派的人，都用驴、骆
驼、骡子和牛，给他们带
来了很多食物：面饼、无

huā guǒ bǐng pú táo bǐng gān jiǔ
花 果 饼、 葡 萄 饼 干、 酒、
yóu hé xǔ duō niú yáng yǐ sè liè quán
油 和 许 多 牛 羊， 以 色 列 全
jìng jiù chōng mǎn huān lè
境 就 充 满 欢 乐。

I Chronicles, Chapter 13

1 And David consulted with the commanders of thousands and hundreds, with every leader.

dà wèi yǔ qiān fū zhǎng bǎi fū zhǎng hé
大 卫 与 千 夫 长、 百 夫 长 和
suǒ yǒu de lǐng xiù shāng yì
所 有 的 领 袖 商 议。

2 And David said to all the assembly of Israel, “If it seems good to you and before Yahweh our God, let us send word abroad to our brothers who remain in all the land of Israel and to the priests and Levites with them in the cities with their pasturelands that they might be gathered to us.

rán hòu dà wèi duì yǐ sè liè quán tǐ huì
然 后 大 卫 对 以 色 列 全 体 会
zhòng shuō : “ nǐ men rú guǒ rèn wèi hǎo
众 说 : “ 你 们 如 果 认 为 好，
rèn wèi zhè shì shì chū yú yé hé huá wǒ
认 为 这 事 是 出 于 耶 和 华 我
men de shén , wǒ men jiù chà qiān rén zǒu
们 的 神 ， 我 们 就 差 遣 人 走
biàn yǐ sè liè gè de , qù jiàn liú zài
遍 以 色 列 各 地 ， 去 见 留 在
gè de de xiōng dì , yǐ jí hé tā men
各 地 的 兄 弟 ， 以 及 和 他 们
zài yī qǐ zhù zài nà xiē yǒu cǎo chǎng de
在 一 起 住 在 那 些 有 草 场 的
chéng de jì sī hé lì wèi rén , jiào tā
城 的 祭 司 和 利 未 人 ， 叫 他
men dōu jù jí dào wǒ men zhè lǐ lái 。
们 都 聚 集 到 我 们 这 里 来 。

3 Then let us bring around the ark of our God to us, for we did not seek it in the days of Saul.”

wǒ men kě yǐ bǎ wǒ men shén de yuē guì
我 们 可 以 把 我 们 神 的 约 柜
yùn dào wǒ men zhè lǐ lái , yīn wèi zài
运 到 我 们 这 里 来 ， 因 为 在
sǎo luō de rì zi , wǒ men dōu méi yǒu
扫 罗 的 日 子 ， 我 们 都 没 有
zài yuē guì qián qiú wèn shén 。 ”
在 约 柜 前 求 问 神 。

4 And all the assembly agreed to do so, for the word was pleasing in the eyes of all the people.

quán tǐ huì zhòng dōu tóng yì zhè yàng xíng ,
全 体 会 众 都 同 意 这 样 行 ，
yīn wèi zhè shì zhòng rén dōu rèn wèi duì 。
因 为 这 事 众 人 都 认 为 对 。

5 And David summoned all Israel from Shihor of Egypt up to Lebo-Hamath to bring the ark of God from Kiriath-Jearim.

yú shì dà wèi bǎ yǐ sè liè zhòng rén ,
于是大卫把以色列众人，
cóng āi jí de xī hé hé zhí dào hā mǎ
从埃及的西曷河直到哈马
kǒu , dōu zhāo jù lái , yào bǎ shén de
口，都招聚来，要把神的
yuē guì cóng jī liè . yé lín yùn lái 。
约柜从基列。耶琳运来。

6 And David and all Israel went up to Baalah, Kiriath-Jearim of Judah, to bring up from there the ark of Yahweh God who is enthroned between the cherubim, which is called the name.

dà wèi hé yǐ sè liè zhòng rén qù dào bā
大卫和以色列众人去到巴
lā , jiù shì shǔ yóu dà de jī liè .
拉，就是属犹大的基列。
yé lín , yào cóng nà lǐ bǎ shén de yuē
耶琳，要从那里把神的约
guì yùn huí lái ; zhè yuē guì shì yǐ zuò
柜运回来；这约柜是以坐
zài èr jī lù bó shàng miàn de yé hé huá
在二基路伯上面的耶和
ér qǐ míng de 。
而起名的。

7 And they carried the ark of God upon a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio were driving the cart.

tā men bǎ shén de yuē guì , cóng yà bǐ
他们把神的约柜，从亚比
ná dá jiā lǐ tái chū lái , fàng zài yī
拿达家里抬出来，放在一
liàng xīn chē shàng , wū sā hé yà xī yuē
辆新车上，乌撒和亚希约
fù zé gǎn chē 。
负责赶车。

8 Now David and all Israel were celebrating before God with all their strength, and with songs, lyres, harps, tambourines, cymbals, and trumpets.

dà wèi hé yǐ sè liè zhòng rén zài shén miàn
大卫和以色列众人在神面
qián , yòng shī gē , yǐ jí dàn qín gǔ
前，用诗歌，以及弹琴鼓
sè , qiāo shǒu gǔ , xiǎng bó hé chuī
瑟、敲手鼓、响钹和吹
hào , jìn qíng huān qìng 。
号，尽情欢庆。

9 And when they came to the threshing floor of Kidon, Uzza reached out his hand to hold the ark because the cattle had stumbled.

tā men dào le jī dùn hé chǎng de shí
他们到了基顿禾场的时
hòu , yīn wèi niú shī tí bàn dào , wū
候，因为牛失蹄绊倒，乌

10 And Yahweh was angry with Uzza, and he struck him down because he reached his hand upon the ark. And he died there before God.

sā jiù shēn shǒu fú zhù yuē guì 。
撒 就 伸 手 扶 住 约 柜 。
yú shì yé hé huá xiàng wū sā fā nù ,
于 是 耶 和 华 向 乌 撒 发 怒 ，
yīn wèi wū sā shēn shǒu bǎ yuē guì fú
因 为 乌 撒 伸 手 把 约 柜 扶
zhù , suǒ yǐ shén bǎ tā jī shā , tā
住 ， 所 以 神 把 他 击 杀 ， 他
jiù zài nà lǐ sǐ zài shén miàn qián 。
就 在 那 里 死 在 神 面 前 。

11 And David was angry because Yahweh had broken out in wrath against Uzza. And that place is called Perez Uzza unto this day.

dà wèi yīn yé hé huá hū rán shā sǐ wū
大 卫 因 耶 和 华 忽 然 杀 死 乌
sā , fēi cháng bù yuè , jiù chēng nà de
撒 ， 非 常 不 悦 ， 就 称 那 地
fāng wèi pí liè sī 。 wū sā zhí dào
方 为 毗 列 斯 。 乌 撒 ， 直 到
jīn rì 。
今 日 。

12 And David feared God on that day, saying, "How can I bring the ark of God home to me?"

nà tiān , dà wèi jù pà shén ,
那 天 ， 大 卫 惧 怕 神 ，
shuō : " wǒ zěn kě yǐ bǎ shén de yuē guì
说 ： “ 我 怎 可 以 把 神 的 约 柜
yùn dào wǒ zhè lǐ lái ne ? ”
运 到 我 这 里 来 呢 ？ ”

13 So David did not move the ark to himself into the city of David but diverted it to the house of Obed-Edom the Gittite.

suǒ yǐ , dà wèi méi yǒu bǎ yuē guì yùn
所 以 ， 大 卫 没 有 把 约 柜 运
dào dà wèi chéng tā zì jǐ nà lǐ qù ,
到 大 卫 城 他 自 己 那 里 去 ，
què zhuǎn yùn dào jiā tè rén é bié 。 yǐ
却 转 运 到 迦 特 人 俄 别 。 以
dōng de jiā lǐ qù 。
东 的 家 里 去 。

14 And the ark of God remained with the household of Obed-Edom in his house three months. And Yahweh blessed the household of Obed-Edom and all that he had.

shén de yuē guì cún fàng zài é bié 。 yǐ
神 的 约 柜 存 放 在 俄 别 。 以
dōng de jiā lǐ sān gè yuè , yé hé huá
东 的 家 里 三 个 月 ， 耶 和 华
cì fú gěi é bié 。 yǐ dōng de jiā hé
赐 福 给 俄 别 。 以 东 的 家 和
tā de yī qiè 。
他 的 一 切 。

I Chronicles, Chapter 14

1 And Hiram, king of Tyre, sent messengers to David and cedar trees, └ masons ┘, and └ carpenters ┘ to build a house for him.

tuī luō wáng xī lán pài shǐ zhě lái jiàn dà
推 罗 王 希 兰 派 使 者 来 见 大
wèi , gěi tā sòng shàng xiāng bǎi mù 、 dà shí
卫 ， 给 他 送 上 香 柏 木 、 石
jiàng hé mù jiàng , yào wèi tā jiàn zào gōng
匠 和 木 匠 ， 要 为 他 建 造 宫
diàn 。
殿 。

2 And David knew that Yahweh had established him as king over Israel and that his kingdom was highly exalted for the sake of his people Israel.

nà shí , dà wèi zhī dào yé hé huá yǐ
那 时 ， 大 卫 知 道 耶 和 华 已
jīng jiān lì tā zuò wáng tǒng zhì yǐ sè
经 坚 立 他 作 王 统 治 以 色
liè , yòu wèi le yǐ sè liè mín de yuán
列 ， 又 为 了 以 色 列 民 的 缘
gù , shǐ tā de guó gāo jǔ 。
故 ， 使 他 的 国 高 举 。

3 And David took more wives in Jerusalem, and David fathered more sons and daughters.

dà wèi zài yé lù sā lěng yòu qǔ le duō
大 卫 在 耶 路 撒 冷 又 娶 了 多
wèi qī zǐ , bìng qiě shēng le hěn duō ér
位 妻 子 ， 并 且 生 了 很 多 儿
nǚ 。
女 。

4 Now these are the names of the children who were born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

yǐ xià zhè xiē jiù shì tā zài yé lù sā
以 下 这 些 就 是 他 在 耶 路 撒
lěng suǒ shēng de hái zǐ de míng zì : shā
冷 所 生 的 孩 子 的 名 字 : 沙
mǔ yà 、 shuò bà ná dān suǒ luō
母 亚 、 朔 罢 、 拿 单 、 所 罗
mén 。
门 。

5 Ibhaz, Elishua, Elpelet,

yì xiá yǐ lì shū yà yǐ fǎ
益 辖 、 以 利 书 亚 、 以 法
liè 。
列 。

6 Nogah, Nepheg, Japhia,

nuó jiā ní fēi yǎ fēi yà
挪 迦 、 尼 斐 、 雅 非 亚 、

7 Elishama, Beeliada, and Eliphelet.

yǐ lì shā mǎ yǐ lì yǎ dà hé yǐ
以 利 沙 玛 、 以 利 雅 大 和 以

lì fǎ liè 。
利 法 列 。

8 When the Philistines heard that David had been anointed as king over all Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard and went out from before them.

fēi lì shì rén tīng jiàn le dà wèi shòu gāo
非 利 士 人 听 见 了 大 卫 受 膏
zuò wáng tǒng zhì yǐ sè liè rén , jiù quán
作 王 统 治 以 色 列 人 , 就 全
tǐ shàng lái sōu xún dà wèi ; dà wèi tīng
体 上 来 搜 寻 大 卫 ; 大 卫 听
jiàn le , jiù chū lái yíng jī tā men
见 了 , 就 出 来 迎 击 他 们 。

9 Now the Philistines came and carried out a raid in the Valley of Rephaim.

fēi lì shì rén lái dào , qīn jìn le lì
非 利 士 人 来 到 , 侵 进 了 利
fá yīn gǔ 。
乏 音 谷 。

10 Then David inquired of God, saying, "Shall I go up against the Philistines? Will you put them into my hand?" And Yahweh said to him, "Go up. I will put them into your hand."

dà wèi qiú wèn shén shuō : " wǒ kě yǐ shàng
大 卫 求 问 神 说 : " 我 可 以 上
qù gōng dǎ fēi lì shì rén ma ? nǐ bǎ
去 攻 打 非 利 士 人 吗 ? 你 把
tā men jiāo zài wǒ shǒu lǐ ma ? " yé hé
他 们 交 在 我 手 里 吗 ? " 耶 和
huá duì tā shuō : " nǐ kě yǐ shàng qù ,
华 对 他 说 : " 你 可 以 上 去 ,
wǒ bì bǎ tā men jiāo zài nǐ de shǒu
我 必 把 他 们 交 在 你 的 手
lǐ 。 "
里 。

11 And he went up to Baal-Perazim, and David struck them there. And David said, "God has burst out against my enemies by my hand like waters burst out." Therefore they will call the name of this place Baal-Perazim.

fēi lì shì rén shàng dào bā lì . pí lā
非 利 士 人 上 到 巴 力 . 毗 拉
xīn lái , dà wèi zài nà lǐ jī bài le
心 来 , 大 卫 在 那 里 击 败 了
tā men 。 dà wèi shuō : " shén jiè zhe wǒ
他 们 。 大 卫 说 : " 神 借 着 我
jī kuì wǒ de dí rén , hǎo xiàng shuǐ chōng
击 溃 我 的 敌 人 , 好 像 水 冲
pò dī àn yī bān 。 " yīn cǐ tā men gěi
破 堤 岸 一 般 。 " 因 此 他 们 给
nà de fāng qǐ míng jiào bā lì . pí lā
那 地 方 起 名 叫 巴 力 . 毗 拉
xīn 。
心 。

12 And they abandoned their gods there. And David commanded, and they were burnt with fire.

fēi lì shì rén bǎ tā men de shén xiàng yí
非利士人把他们的神像遗
qì zài nà lǐ dà wèi fēn fù rén yòng
弃在那里，大卫吩咐人用
huǒ bǎ tā men shāo le
火把它们烧了。

13 Then the Philistines carried out another raid in the valley.

fēi lì shì rén yòu zài rù qīn nà shān
非利士人又再入侵那山
gǔ gǔ
谷。

14 Then David inquired again of God. And God said to him, "You shall not go up after them. Go around from before them and come against them the opposite way of the balsam trees.

dà wèi yòu qiú wèn shén shén duì tā
大卫又求问神，神对他
shuō : " bù kě zài hòu miàn zhuī gǎn tā
说：“不可在后面追赶他
men , yào rào guò tā men cóng sāng lín
们，要绕过他们，从桑林
duì miàn gōng dǎ tā men
对面攻打他们。

15 And it shall be that when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then go out into battle, for God goes out before you to strike the camp of the Philistines."

nǐ yī tīng jiàn sāng lín shù shāo shàng yǒu jiǎo
你一听听见桑林树梢上有脚
bù de shēng yīn , jiù yào chū zhàn , yīn
步的声音，就要出战，因
wèi shén yǐ jīng zài nǐ qián miàn chū qù jī
为神已经在你前面出去击
shā fēi lì shì rén de jūn duì le 。 "
杀非利士人的军队了。”

16 And David did as God commanded him, and they struck the camp of the Philistines from Gibeon to Gezer.

yú shì dà wèi zhào zhe shén suǒ fēn fù tā
于是大卫照着神所吩咐他
de qù zuò , tā men gōng jī fēi lì shì
的去作，他们攻击非利士
rén de jūn duì , cóng jī biān qǐ yī
人的军队，从基遍起，一
zhí gōng dǎ dào jī sè 。
直攻打到基色。

17 And the fame of David went out through all the lands. And Yahweh put the fear of him upon all the nations.

yīn cǐ dà wèi de míng shēng chuán biàn gè
因此大卫的名声传遍各
de dì , yē hé huá shǐ wàn guó dōu jù pà
地，耶和華使万国都惧怕
tā 。
他。

1 And David built houses for himself in the city of David, and he established a place for the ark of God. And he pitched a tent for it.

dà wèi zài dà wèi chéng wèi zì jǐ jiàn zào
大 卫 在 大 卫 城 为 自 己 建 造
gōng diàn , yòu wèi shén de yuē guì yù bèi
宫 殿 ， 又 为 神 的 约 柜 预 备
de fāng , jiù shì wèi tā zhī dā zhàng
地 方 ， 就 是 为 它 支 搭 帐
mù
幕 。

2 Then David ordered that none except the Levites should carry the ark of God, for Yahweh had chosen them to carry the ark of Yahweh and to serve him forever.

nà shí dà wèi shuō : " shén de yuē guì ,
那 时 大 卫 说 ： “ 神 的 约 柜 ，
chú le lì wèi rén yǐ wài , méi yǒu rén
除 了 利 未 人 以 外 ， 没 有 人
kě yǐ tái , yīn wèi yé hé huá jiǎn xuǎn
可 以 抬 ， 因 为 耶 和 华 拣 选
le tā men tái shén de yuē guì , bìng qiě
了 他 们 抬 神 的 约 柜 ， 并 且
yǒng yuǎn shì fèng tā 。 ”
永 远 事 奉 他 。”

3 And David gathered all Israel to Jerusalem to bring up the ark of Yahweh to its place that he had established for it.

yú shì , dà wèi bǎ yǐ sè liè rén dōu
于 是 ， 大 卫 把 以 色 列 人 都
zhāo jù dào yé lù sā lěng , yào bǎ yé
招 聚 到 耶 路 撒 冷 ， 要 把 耶
hé huá de yuē guì tái shàng lái , dào dà
和 华 的 约 柜 抬 上 来 ， 到 大
wèi gěi tā yù bèi hǎo de de fāng qù 。
卫 给 它 预 备 好 的 地 方 去 。

4 And David gathered the sons of Aaron and the Levites.

dà wèi yòu jù jí le yà lún de zǐ sūn
大 卫 又 聚 集 了 亚 伦 的 子 孙
hé lì wèi rén :
和 利 未 人 ：

5 Of the sons of Kohath: Uriel the chief and one hundred and twenty of his brothers.

gē xiá zǐ sūn zhōng yǒu zuò lǐng xiù de wū
哥 辖 子 孙 中 有 作 领 袖 的 乌
liè hé tā de qīn zú yī bǎi èr shí
列 和 他 的 亲 族 一 百 二 十
rén ;
人 ；

6 Of the sons of Merari: Asaiah the chief and two hundred and twenty of his brothers.

mǐ lā lì zǐ sūn zhōng yǒu zuò lǐng xiù de
米 拉 利 子 孙 中 有 作 领 袖 的
yà shuài yǎ hé tā de qīn zú èr bǎi èr
亚 帅 雅 和 他 的 亲 族 二 百 二

shí rén ;
十 人 ；

7 Of the sons of Gershom: Joel the chief and one hundred and thirty of his brothers.

gé shùn de zǐ sūn zhōng yǒu zuò lǐng xiù de
革 顺 的 子 孙 中 有 作 领 袖 的
yuē ěr hé tā de qīn zú yī bǎi sān shí
约 珥 和 他 的 亲 族 一 百 三 十
rén ;
人 ；

8 Of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief and two hundred of his brothers.

yǐ lì sā fǎn de zǐ sūn zhōng yǒu zuò lǐng
以 利 撒 反 的 子 孙 中 有 作 领
xiù de shì mǎ yǎ hé tā de qīn zú èr
袖 的 示 玛 雅 和 他 的 亲 族 二
bǎi rén ;
百 人 ；

9 Of the sons of Hebron: Eliel the chief and eighty of his brothers.

xī bó lún zǐ sūn zhōng yǒu zuò lǐng xiù de
希 伯 仑 子 孙 中 有 作 领 袖 的
yǐ liè hé tā de qīn zú bā shí rén ;
以 列 和 他 的 亲 族 八 十 人 ；

10 Of the sons of Uzziel: Amminadab the chief and one hundred and twelve of his brothers.

wū xuē zǐ sūn zhōng yǒu zuò lǐng xiù de yà
乌 薛 子 孙 中 有 作 领 袖 的 亚
mǐ ná dá hé tā de qīn zú yī bǎi yī
米 拿 达 和 他 的 亲 族 一 百 一
shí èr rén 。
十 二 人 。

11 Then David summoned Zadok and Abiathar the priests, and the Levites Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel, and Amminadab.

dà wèi bǎ sā dū hé yà bǐ yà tā liǎng
大 卫 把 撒 督 和 亚 比 亚 他 两
wèi jì sī , yǐ jí wū liè yà shuài
位 祭 司 ， 以 及 乌 列 、 亚 帅
yǎ yuē ěr shì mǎ yǎ yǐ liè
雅 、 约 珥 、 示 玛 雅 、 以 列
hé yà mǐ ná dá jǐ wèi lì wèi rén ,
和 亚 米 拿 达 几 位 利 未 人 ，
zhào le lái ,
召 了 来 ，

12 And he said to them, "You are the heads of the families for the Levites. Sanctify yourselves and your brothers and bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to the place I have established for it.

duì tā men shuō : " nǐ men shì lì wèi rén
对 他 们 说 ： “ 你 们 是 利 未 人
gè jiā zú de shǒu lǐng , nǐ men hé nǐ
各 家 族 的 首 领 ， 你 们 和 你
men de qīn zú dōu yào zì jié , hǎo bǎ
们 的 亲 族 都 要 自 洁 ， 好 把
yǐ sè liè de shén yé hé huá de yuē guì
以 色 列 的 神 耶 和 华 的 约 柜

tái shàng lái , dào wǒ wèi tā yù bèi de
抬上来，到我为它预备的
de fāng qù 。
地方去。

13 Because the first time you did not, and Yahweh our God burst out against us, for we did not care for it according to the law.”

xiān qián méi yǒu nǐ men , yé hé huá wǒ
先前没有你们，耶和华我
men de shén jiù jī dǎ wǒ men , yīn wèi
们的神就击打我们，因为
wǒ men méi yǒu àn zhào dìng lì xún qiú
我们没有按照定例寻求
tā 。 ”
他。”

14 Then the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.

yú shì jì sī hé lì wèi rén zì jié ,
于是祭司和利未人自洁，
hǎo bǎ yǐ sè liè de shén yé hé huá de
好把以色列的神耶和华的
yuē guì tái shàng lái 。
约柜抬上来。

15 And the sons of the Levites carried the ark of God according to what Moses commanded, according to the word of Yahweh, on their shoulders with the carrying poles upon them.

lì wèi zhī pài de zǐ sūn zhào zhe yé hé
利未支派的子孙照着耶和
huá de huà jiù shì mó xī suǒ fēn fù
华的话，就是摩西所吩咐
de , yòng jiān hé gāng lái tái shén de yuē
的，用肩和杠来抬神的约
guì 。
柜。

16 Then David ordered the chiefs of the Levites to appoint their brothers as singers with instruments of song, musical instruments, stringed instruments, and cymbals, raising their voices for joy .

dà wèi yòu fēn fù lì wèi zhī pài de lǐng
大卫又吩咐利未支派的领
xiù , yào zhǐ pài tā men de qīn zú fù
袖，要指派他们的亲族负
zé gē chàng , yòng qín sè xiǎng bó gè zhǒng
责歌唱，用琴瑟响钹各种
lè qì , huān huān xǐ xǐ gāo shēng gē
乐器，欢欢喜喜高声歌
chàng 。
唱。

17 So the Levites appointed Heman son of Joel, and from his brothers, Asaph the son of Berekiah, and from the sons of Merari, their brothers, Ethan the son of Kushaiah;

yú shì lì wèi rén zhǐ pài le yuē ěr de
于是利未人指派了约珥的
ér zǐ hé tā de qīn zú zhōng bǐ lì jiā
儿子和他的亲族中比利家

de ér zi yà sà , yǐ jí tā men de
的 儿 子 亚 萨 ， 以 及 他 们 的
qīn zú mǐ lā lì de zǐ sūn zhōng gǔ shā
亲 族 米 拉 利 的 子 孙 中 古 沙
yǎ de ér zi yǐ tàn 。
雅 的 儿 子 以 探 。

18 and with them their brothers
of the second rank, Zechariah the
son, Jaaziel, Shemiramoth,
Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah,
Maaseiah, Mattithiah,
Eliphelehu, Mikneiah, and the
gatekeepers Obed-Edom and
Jeiel.

hé tā men yī qǐ de hái yǒu zuò dì èr
和 他 们 一 起 的 还 有 作 第 二
bān de tā men de qīn zú : sā jiā
班 的 ， 他 们 的 亲 族 ： 撒 迦
lì yǎ de biàn yǎ xuē shì mǐ lā
利 雅 、 便 、 雅 薛 、 示 米 拉
mò 、 yé xiē wū ní yǐ lì
末 、 耶 歇 、 乌 尼 、 以 利
yā bǐ ná yǎ mǎ xī yǎ mǎ
押 、 比 拿 雅 、 玛 西 雅 、 玛
tā tí yǎ yǐ lì fēi lì hù mí
他 提 雅 、 以 利 斐 利 户 、 弥
kè ní yǎ yǐ jí shǒu mén de é
克 尼 雅 ， 以 及 守 门 的 俄
bié 。 yǐ dōng hé yé lì 。
别 。 以 东 和 耶 利 。

19 Now the singers, Heman,
Asaph, and Ethan, were to sound
bronze cymbals;

gē chàng de xī màn 、 yà sà hé yǐ tàn
歌 唱 的 希 幔 、 亚 萨 和 以 探
qiāo dǎ tóng bó , fā chū xiǎng liàng de shēng
敲 打 铜 钹 ， 发 出 响 亮 的 声
yīn ；
音 ；

20 Zechariah, Aziel,
Shemiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maaseiah, and Benaiah
were to play on harps according
to Alamoth;

sā jiā lì yǎ yǎ xuē shì mǐ lā
撒 迦 利 雅 、 雅 薛 、 示 米 拉
mò yé xiē wū ní yǐ lì
末 、 耶 歇 、 乌 尼 、 以 利
yā mǎ xī yǎ hé bǐ ná yǎ qiāo
押 、 玛 西 雅 和 比 拿 雅 敲
sè , diào yòng nǚ gāo yīn ；
瑟 ， 调 用 女 高 音 ；

21 and Mattithiah, Eliphelehu,
Mikneiah, Obed-Edom, Jeiel,
and Azaziah were to play lyres,
directing according to the
Sheminith.

mǎ tā tí yǎ yǐ lì fēi lì hù
玛 他 提 雅 、 以 利 斐 利 户 、
mí kè ní yǎ é bié 。 yǐ dōng 、
弥 克 尼 雅 、 俄 别 。 以 东 、

22 And Kenaniah, chief of the Levites in singing, was to be an instructor in singing because he understood.

yé lì hé yà sā xī yǎ dàn qín lǐng
耶 利 和 亚 撒 西 雅 弹 琴 领
dǎo , diào yòng nán dī yīn
导 , 调 用 男 低 音 。

23 And Berekiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

lì wèi zhī pài de lǐng xiù jī ná ní yǎ
利 未 支 派 的 领 袖 基 拿 尼 雅
zhuān zé yīn lè , yòu jiào rén yīn lè
专 责 音 乐 , 又 教 人 音 乐 ,
yīn wèi tā jīng tōng yīn lè
因 为 他 精 通 音 乐 。

24 And Shebaniah, Jehoshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Elizezer the priests \lfloor sounded the trumpets \rfloor before the ark of God. And Obed-Edom and Jehiah were gatekeepers for the ark.

bǐ lì jiā yǐ lì jiā ná zuò kàn shǒu
比 利 家 、 以 利 加 拿 作 看 守
yuē guì de rén
约 柜 的 人 。

shì bā ní yuē shā fǎ ná tǎn
示 巴 尼 、 约 沙 法 、 拿 坦
yè yà mǎ sài sā jiā lì yǎ
业 、 亚 玛 赛 、 撒 迦 利 雅 、
bǐ ná yà hé yǐ lì yǐ xiè jǐ wèi jì
比 拿 亚 和 以 利 以 谢 几 位 祭
sī , zài shén de yuē guì qián chuī hào ;
司 , 在 神 的 约 柜 前 吹 号 ;
é bié yǐ dōng hé yé xī yà yě zuò
俄 别 . 以 东 和 耶 希 亚 也 作
kàn shǒu yuē guì de rén
看 守 约 柜 的 人 。

25 And it happened that David and the elders of Israel and the commanders of thousands went to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the house of Obed-Edom with joy.

yú shì dà wèi hé yǐ sè liè de zhòng zhǎng
于 是 大 卫 和 以 色 列 的 众 长
lǎo , yǐ jí qiān fū zhǎng yī qǐ qián
老 , 以 及 千 夫 长 一 起 前
qù , cóng é bié yǐ dōng de jiā huān
去 , 从 俄 别 . 以 东 的 家 欢
huān xǐ xǐ de bǎ yé hé huá de yuē guì
欢 喜 喜 地 把 耶 和 华 的 约 柜
tái shàng lái 。
抬 上 来 。

26 And it happened that when God helped the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, they sacrificed seven bulls and seven rams.

shén bāng zhù le nà xiē tái yé hé huá yuē
神 帮 助 了 那 些 抬 耶 和 华 约
guì de lì wèi rén , tā men jiù xiàn shàng
柜 的 利 未 人 , 他 们 就 献 上

27 Now David was clothed with a robe of fine linen; so also all the Levites who were carrying the ark, the singers, and Kenaniah the chief of the singing. And David wore a linen ephod.

七 头 公 牛 和 七 只 公 绵 羊。
大 卫 和 所 有 抬 约 柜 的 利 未
人 ， 以 及 歌 唱 的 人 和 歌 唱
的 人 的 领 袖 基 拿 尼 雅 ， 都
穿 上 细 麻 布 的 外 袍 ； 大 卫
另 外 穿 上 细 麻 布 的 以 弗
得 。

28 And all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, with the sound of a shofar, and with trumpets and cymbals, making loud music with musical instruments and stringed instruments.

这 样 ， 以 色 列 人 欢 呼 、 吹
角 、 吹 号 、 敲 钹 、 鼓 瑟 、
弹 琴 ， 大 声 奏 乐 ， 把 耶 和
华 的 约 柜 抬 了 上 来 。

29 And when the ark of the covenant of Yahweh came into the city of David, then Michal the daughter of Saul looked down from the window and saw the king, David, leaping and dancing. And she despised him in her heart.

耶 和 华 的 约 柜 进 了 大 卫 城
的 时 候 ， 扫 罗 的 女 儿 米 甲
从 窗 户 往 下 观 看 ， 看 见 大
卫 王 跳 跃 嬉 笑 ， 心 里 就 鄙
视 他 。

I Chronicles, Chapter 16

1 And they brought the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and fellowship offerings before God.

他 们 把 神 的 约 柜 抬 了 进
去 ， 安 放 在 大 卫 为 它 所 搭
的 会 幕 中 间 ， 然 后 在 神 面
前 献 上 了 燔 祭 和 平 安 祭 。

2 And when David had finished offering the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.

dà wèi xiàn shàng le fán jì hé píng ān jì
大 卫 献 上 了 燔 祭 和 平 安 祭
yǐ hòu , jiù fèng yé hé huá de míng gěi
以 后 ， 就 奉 耶 和 华 的 名 给
rén mín zhù fú 。
人 民 祝 福 。

3 And he distributed to every man of Israel, both men and women, to each person a loaf of bread, a cake of dates, and a cake of raisins.

tā yòu fēn gěi yǐ sè liè zhòng rén , wú
他 又 分 给 以 色 列 众 人 ， 无
lùn nán nǚ , měi rén yī gè bǐng yī
论 男 女 ， 每 人 一 个 饼 、 一
kuài ròu , yī gè pú táo bǐng 。
块 肉 、 一 个 葡 萄 饼 。

4 Then he appointed some of the Levites as ministers before the ark of Yahweh, to invoke, thank, and praise Yahweh the God of Israel.

dà wèi pài le yī bù fēn lì wèi rén ,
大 卫 派 了 一 部 分 利 未 人 ，
zài yé hé huá de yuē guì qián shì fèng
在 耶 和 华 的 约 柜 前 事 奉 、
sòng yáng , chēng xiè hé zàn měi yé hé huá
颂 扬 、 称 谢 和 赞 美 耶 和 华
yǐ sè liè de shén 。
以 色 列 的 神 。

5 Asaph was chief, and his second was Zechariah; Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-Edom, and Jeiel were on harps and lyres. And Asaph played on the cymbals.

lǐng dǎo de rén shì yà sà , qí cì shì
领 导 的 人 是 亚 萨 ， 其 次 是
sā jiā lì yǎ yé lì shì mǐ lā
撒 迦 利 雅 、 耶 利 、 示 米 拉
mò yé xiē mǎ tā tí yǎ yǐ
末 、 耶 歇 、 玛 他 提 雅 、 以
lì yā bǐ ná yǎ é bié yǐ
利 押 、 比 拿 雅 、 俄 别 以
dōng hé yé lì tā men gǔ sè dàn
东 和 耶 利 ， 他 们 鼓 瑟 弹
qín , qiāo dǎ xiǎng bó 。
琴 ， 敲 打 响 钹 。

6 And Benaiah and Jahaziel the priests blew on the trumpets continually before the ark of the covenant of God.

bǐ ná yǎ hé yǎ hā xī liǎng wèi jì sī
比 拿 雅 和 雅 哈 悉 两 位 祭 司
zài shén de yuē guì qián bù zhù de chuī
在 神 的 约 柜 前 不 住 地 吹
hào 。
号 。

7 Then on that day David first appointed to give thanks to

nà yī tiān , dà wèi chū cì zhǐ dìng yà
那 一 天 ， 大 卫 初 次 指 定 亚

Yahweh by the hand of Asaph
and his brothers.

sà hé tā de qīn zú , yǐ shī gē chēng
萨 和 他 的 亲 族 ， 以 诗 歌 称
xiè yé hé huá , shuō :
谢 耶 和 华 ， 说 ：

8 Give thanks to Yahweh; call
upon his name; make known his
deeds among the nations!

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , hū qiú
“ 你 们 要 称 谢 耶 和 华 ， 呼 求

tā de míng , zài wàn mín zhōng xuān yáng tā
他 的 名 ， 在 万 民 中 宣 扬 他
de zuò wèi 。
的 作 为 。

9 Sing to him; sing praises to
him; tell of his wondrous works!

yào xiàng tā gē chàng , xiàng tā sòng yáng
要 向 他 歌 唱 ， 向 他 颂 扬 ，
shù shuō tā yī qiè qí miào de zuò wèi 。
述 说 他 一 切 奇 妙 的 作 为 。

10 Glory in his holy name; let
the hearts of those seeking
Yahweh rejoice!

yào yǐ tā de shèng míng wèi róng , yuàn xún
要 以 他 的 圣 名 为 荣 ， 愿 寻
qiú yé hé huá de rén , xīn zhōng xǐ
求 耶 和 华 的 人 ， 心 中 喜
lè 。
乐 。

11 Seek Yahweh and his
strength; seek his face
continually!

yào xún qiú yé hé huá hé tā de néng
要 寻 求 耶 和 华 和 他 的 能
lì , cháng cháng xún qiú tā de miàn 。
力 ， 常 常 寻 求 他 的 面 。

12 Remember his wonderful
works that he has done, his
wonders and the judgments of
his mouth,

tā de pū rén yǐ sè liè de hòu yì
他 的 仆 人 以 色 列 的 后 裔
a tā suǒ jiǎn xuǎn de yǎ gè de zǐ
啊 ， 他 所 拣 选 的 雅 各 的 子
sūn a , nǐ men yào jì niàn tā qí miào
孙 啊 ， 你 们 要 记 念 他 奇 妙
de zuò wèi , tā de qí shì hé tā kǒu
的 作 为 、 他 的 奇 事 和 他 口
zhōng de pàn yǔ 。
中 的 判 语 。

13 O offspring of Israel, his
servant, O sons of Jacob, his
chosen ones!

tā de pū rén yǐ sè liè de hòu yì
他 的 仆 人 以 色 列 的 后 裔
a tā suǒ jiǎn xuǎn de yǎ gè de zǐ
啊 ， 他 所 拣 选 的 雅 各 的 子
sūn a , nǐ men yào jì niàn tā qí miào
孙 啊 ， 你 们 要 记 念 他 奇 妙

de zuò wèi tā de qí shì hé tā kǒu
的作为、他的奇事和他口
zhōng de pàn yǔ 。
中的判语。

14 He is Yahweh our God; his judgments are in all the earth.

tā shì yé hé huá wǒ men de shén , tā
他是耶和华我们的神，他
de pàn yǔ dá dào quán de 。
的判语达到全地。

15 Remember his covenant forever, the word he commanded for a thousand generations,

nǐ men yào jì niàn tā de yuē , zhí dào
你们要纪念他的约，直到
yǒng yuǎn ; bù kě wàng jì tā fēn fù de
永远；不可忘记他吩咐的
huà , zhí dào qiān dài 。
话，直到千代。

16 that he made with Abraham, his sworn oath to Isaac.

jiù shì tā yǔ à bō lā hǎn suǒ lì de
就是他 与 亚伯拉罕 所立的
yuē , tā xiàng yǐ sā suǒ qǐ de shì
约，他 向 以撒 所起的誓。

17 And he confirmed it to Jacob as a statute, an everlasting covenant to Israel,

tā bǎ zhè yuē xiàng yǎ gè dìng wèi lǜ
他把这约向雅各定为律
lì , xiàng yǐ sè liè dìng wèi yǒng yuē ,
例，向以色列定为永约，

18 saying, "To you I will give the land of Canaan, the portion of your inheritance."

shuō : wǒ bì bǎ jiā nán de cì gěi
说：我必把迦南地赐给
nǐ , zuò nǐ men de chǎn yè de fēn 。
你，作你们的产业的分。

19 When you were few in number, little, and sojourners were in it,

nà shí nǐ men rén dīng dān báo , shù mù
那时你们人丁单薄，数目
hěn shǎo , yòu shì zài nà de zuò jì jū
很少，又是在那地作寄居
de 。
的。

20 when they wandered from nation to nation, and from one kingdom to another people,

tā men cóng zhè guó zǒu dào nà guó , cóng
他们从这国走到那国，从
yī zú zǒu dào lìng yī zú 。
一族走到另一族。

21 he did not allow anyone to oppress them, and he rebuked kings on their account,

yé hé huá bù róng xǔ rèn hé rén qī yā
耶和 华 不 容 许 任 何 人 欺 压
tā men , céng wèi le tā men de yuán gù
他们，曾为了他们的缘故

zé bèi jūn wáng,
责 备 君 王，

22 saying, "You must not touch my anointed nor do harm to my prophets!"

shuō : bù kě shāng hài wǒ suǒ gāo de
说 : 不 可 伤 害 我 所 膏 的

rén , bù kě è dài wǒ de xiān zhī 。
人 ， 不 可 恶 待 我 的 先 知 。

23 Sing to Yahweh, all the earth! Proclaim his salvation from day to day!

quán de dōu yào xiàng yé hé huá gē chàng ,
全 地 都 要 向 耶 和 华 歌 唱 ，

tiān tiān chuán yáng tā de jiù ēn 。
天 天 传 扬 他 的 救 恩 。

24 Proclaim his glory among the nations, his wondrous works among the peoples!

zài liè guó zhōng shù shuō tā de róng yào ,
在 列 国 中 述 说 他 的 荣 耀 ，

zài wàn mín zhōng shù shuō tā qí miào de zuò wèi 。
在 万 民 中 述 说 他 奇 妙 的 作 为 。

25 For Yahweh is great and greatly praised, and he is feared among all gods.

yīn wèi yé hé huá shì wěi dà de , dāng
因 为 耶 和 华 是 伟 大 的 ， 当

shòu jí dà de zàn měi ; tā dāng shòu jìng
受 极 大 的 赞 美 ； 他 当 受 敬

wèi , yuǎn zài wàn shén zhī shàng 。
畏 ， 远 在 万 神 之 上 。

26 For all the gods of the nations are idols, but Yahweh made the heavens.

wàn mín de ǒu xiàng suàn bù dé shén me ,
万 民 的 偶 像 算 不 得 什 么 ，

wéi dú yé hé huá chuàng zào zhū tiān 。
唯 独 耶 和 华 创 造 诸 天 。

27 Splendor and majesty are before him; strength and joy are in his place.

zūn róng hé wēi yán zài tā miàn qián , néng
尊 荣 和 威 严 在 他 面 前 ， 能

lì hé huān lè zài tā de shèng suǒ 。
力 和 欢 乐 在 他 的 圣 所 。

28 Ascribe to Yahweh, O clans of the nations, ascribe to Yahweh glory and strength!

wàn zú wàn mín a , nǐ men yào guī gěi
万 族 万 民 啊 ， 你 们 要 归 给

yé hé huá , yào bǎ róng yào hé néng lì
耶 和 华 ， 要 把 荣 耀 和 能 力

guī gěi yé hé huá 。
归 给 耶 和 华 。

29 Ascribe to Yahweh the glory of his name! Lift up an offering and come before him! Bow down

yào bǎ yé hé huá de míng yīng dé de róng
要 把 耶 和 华 的 名 应 得 的 荣

to Yahweh in the splendor of holiness!

yào guī gěi tā , ná zhe lǐ wù dào tā
耀 归 给 他 , 拿 着 礼 物 到 他
miàn qián lái , yào yǐ shèng jié de zhuāng shì
面 前 来 , 要 以 圣 洁 的 装 饰
jìng bài yé hé huá 。
敬 拜 耶 和 华 。

30 Tremble before him, all the earth; surely the world shall not be shaken.

quán de yào zài tā miàn qián zhàn lì ; tā
全 地 要 在 他 面 前 战 栗 ; 他
shǐ shì jiè jiān dìng , bù zhì yáo dòng 。
使 世 界 坚 定 , 不 致 摇 动 。

31 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad, and let them tell the peoples, "Yahweh reigns!"

yuàn tiān huān xǐ , yuàn de huān hū , yuàn
愿 天 欢 喜 , 愿 地 欢 呼 , 愿
rén zài wàn guó zhōng shuō : ' yé hé huá zuò
人 在 万 国 中 说 : ' 耶 和 华 作
wáng le !
王 了 !

32 Let the sea roar and its fullness; let the field rejoice and all that is in it.

yuàn hǎi hé chōng mǎn hǎi zhōng de dōu pēng
愿 海 和 充 满 海 中 的 都 澎
pài , yuàn tián hé tián zhōng de yī qiè dōu
湃 , 愿 田 和 田 中 的 一 切 都
huān xīn 。
欢 欣 。

33 Then the trees of the forest shall sing for joy before Yahweh, for he comes to judge the earth.

nà shí shù mù zhōng de shù mù , bì zài
那 时 树 木 中 的 树 木 , 必 在
yé hé huá miàn qián huān hū , yīn wèi tā
耶 和 华 面 前 欢 呼 , 因 为 他
lái yào shěn pàn quán de 。
来 要 审 判 全 地 。

34 Oh give thanks to Yahweh, for he is good; his loyal love is everlasting.

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , yīn tā
你 们 要 称 谢 耶 和 华 , 因 他
shì liáng shàn de , tā de cí ài yǒng yuǎn
是 良 善 的 , 他 的 慈 爱 永 远
cháng cún 。
常 存 。

35 Then say, "Save us, O God of our salvation; gather us and rescue us from the nations that we may give thanks to your holy name and glory in your praise.

nǐ men yào shuō : ' zhěng jiù wǒ men de shén
你 们 要 说 : ' 拯 救 我 们 的 神
a , qiú nǐ zhěng jiù wǒ men zhāo jù
啊 , 求 你 拯 救 我 们 , 招 聚

wǒ men , cóng wàn guó zhōng jiù wǒ men chū
我 们 ， 从 万 国 中 救 我 们 出
lái , hǎo shǐ wǒ men chēng xiè nǐ de shèng
来 ， 好 使 我 们 称 谢 你 的 圣
míng , yǐ zàn měi nǐ wèi kuā yào 。
名 ， 以 赞 美 你 为 夸 耀 。

36 Blessed be Yahweh the God of Israel, from everlasting to everlasting!" Then all the people said, "Amen!" and praised Yahweh.

yé hé huá yǐ sè liè de shén shì yīng dāng
耶 和 华 以 色 列 的 神 是 应 当
chēng sòng de , cóng yǒng yuǎn zhí dào yǒng
称 颂 的 ， 从 永 远 直 到 永

yuǎn 。 "quán tǐ rén mín dōu shuō ā men
远 。 "全 体 人 民 都 说 阿 们 ，

bìng qiě zàn měi yé hé huá 。
并 且 赞 美 耶 和 华 。

37 So he left Asaph and his brothers there before the ark of the covenant of Yahweh to minister before the ark regularly as each day required ,

yú shì zài nà lǐ , jiù shì yé hé huá
于 是 在 那 里 ， 就 是 耶 和 华
de yuē guì qián , dà wèi liú xià yà sà
的 约 柜 前 ， 大 卫 留 下 亚 萨

hé tā de qīn zú , zhào zhe měi rì de
和 他 的 亲 族 ， 照 着 每 日 的
běn fēn , zài yuē guì qián bù duàn de shì
本 分 ， 在 约 柜 前 不 断 地 事
fèng 。
奉 。

38 and he left Obed-Edom with his sixty-eight brothers. And Obed-Edom, the son of Jeduthun, and Hosah were gatekeepers.

yòu liú xià é bié . yǐ dōng hé tā men
又 留 下 俄 别 。 以 东 和 他 们
de qīn zú liù shí bā rén , yǐ jí yé
的 亲 族 六 十 八 人 ， 以 及 耶

dù dùn de ér zǐ é bié . yǐ dōng hé
杜 顿 的 儿 子 俄 别 。 以 东 和
hé sà zuò shǒu mén de 。
何 萨 作 守 门 的 。

39 And he left Zadok the priest and his brothers the priests before the tabernacle of Yahweh at the high place which was at Gibeon

yòu liú xià sā dū jì sī hé tā de qīn
又 留 下 撒 督 祭 司 和 他 的 亲
zú , dōu shì zuò jì sī de 。 zài jī
族 ， 都 是 作 祭 司 的 。 在 基

biàn de gāo de yé hé huá de zhàng mù
遍 的 高 地 耶 和 华 的 帐 幕
qián ,
前 ，

40 to offer burnt offerings regularly to Yahweh on the altar of burnt offering, morning and evening, according to all that was written in the law of Yahweh that he commanded concerning Israel.

měi rì zǎo wǎn bù zhù de zài fán jì tán
每 日 早 晚 不 住 地 在 燔 祭 坛
shàng , bǎ fán jì xiàn gěi yé hé huá ,
上 , 把 燔 祭 献 给 耶 和 华 ,
quán shì zhào zhe yé hé huá fēn fù yǐ sè
全 是 照 着 耶 和 华 吩 咐 以 色
liè rén de lǜ fǎ shū shàng suǒ xiě de 。
列 人 的 律 法 书 上 所 写 的 。

41 And with them were Heman and Jeduthun and the remainder of those chosen, who were designated by name to give thanks to Yahweh, for his loyal love is everlasting.

hé tā men yī qǐ de yǒu xī màn yé
和 他 们 一 起 的 有 希 幔 、 耶
dù dùn hé qí yú bèi xuǎn chū , yǒu jì
杜 顿 和 其 余 被 选 出 , 有 记
míng de rén , dōu chēng xiè yé hé huá ,
名 的 人 , 都 称 谢 耶 和 华 ,
yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
因 为 他 的 慈 爱 永 远 常 存 。

42 And Heman and Jeduthun with them had trumpets and cymbals for making music, along with instruments for the song of God. And the sons of Jeduthun were at the gate.

xī màn yé dù dùn hé tā men yī qǐ
希 幔 、 耶 杜 顿 和 他 们 一 起
chuī hào qiāo bó yǐ jí yǎn zòu gè zhǒng
吹 号 敲 钹 , 以 及 演 奏 各 种
lè qì , dà shēng gē sòng shén yé dù
乐 器 , 大 声 歌 颂 神 。 耶 杜
dùn de zǐ sūn fù zé shǒu mén 。
顿 的 子 孙 负 责 守 门 。

43 Then all the people went each to his house, and David turned to bless his household.

yú shì zhòng mǐn dōu huí qù , gè rén huí
于 是 众 民 都 回 去 , 各 人 回
zì jǐ de jiā ; dà wèi yě huí qù gěi
自 己 的 家 ; 大 卫 也 回 去 给
zì jǐ de jiā rén zhù fú 。
自 己 的 家 人 祝 福 。

I Chronicles, Chapter 17

1 And as David lived in his house, David said to Nathan the prophet, "Look, I live in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh is under tent curtains."

dà wèi zhù zài zì jǐ gōng zhōng de shí
大 卫 住 在 自 己 宫 中 的 时
hòu , tā duì ná dān xiān zhī shuō : " kàn
候 , 他 对 拿 单 先 知 说 : " 看
nǎ , wǒ zhù zài xiāng bǎi mù zuò de wáng
哪 , 我 住 在 香 柏 木 做 的 王

gōng , yé hé huá de yuē guì què zài zhàng
宫 , 耶 和 华 的 约 柜 却 在 帐
mù lǐ 。 ”
幕 里 。

2 And Nathan said to David,
“Whatever is in your heart, do,
for God is with you.”

ná dān duì dà wèi shuō : “ nǐ kě yǐ zhào
拿 单 对 大 卫 说 : “ 你 可 以 照
nǐ de xīn yì qù zuò , yīn wèi shén yǔ
你 的 心 意 去 作 , 因 为 神 与
nǐ tóng zài 。 ”
你 同 在 。

3 And it happened that same
night the word of God came to
Nathan, saying,

dāng yè , shén de huà lín dào ná dān ,
当 夜 , 神 的 话 临 到 拿 单 ,
shuō :
说 :

4 “Go and say to David my
servant, ‘Thus says Yahweh,
‘You are not to build a house for
me to live in,

“ nǐ qù duì wǒ de pū rén dà wèi
“ 你 去 对 我 的 仆 人 大 卫
shuō : ‘ yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ bù
说 : ‘ 耶 和 华 这 样 说 : 你 不
kě jiàn diàn gěi wǒ jū zhù 。
可 建 殿 给 我 居 住 。

5 for I have not lived in a house
from the day that I brought out
Israel unto this day. I have been
from tent to tent and from
tabernacle to tabernacle.

yīn wèi zì cóng wǒ lǐng yǐ sè liè rén shàng
因 为 自 从 我 领 以 色 列 人 上
lái nà tiān qǐ , zhí dào jīn rì , wǒ
来 那 天 起 , 直 到 今 日 , 我
dōu wèi céng zhù guò diàn yǔ , zhǐ shì cóng
都 未 曾 住 过 殿 宇 , 只 是 从
zhè zhàng mù dào nà zhàng mù , cóng zhè zhàng
这 帐 幕 到 那 帐 幕 , 从 这 帐
péng dào nà zhàng péng 。
棚 到 那 帐 棚 。

6 In every place I have moved
about, did I say one word with
the judges of Israel I commanded
to shepherd my people, saying,
‘Why have you not built for me a
house of cedar?’ ”

wǒ hé yǐ sè liè zhòng rén , wú lùn zǒu
我 和 以 色 列 众 人 , 无 论 走
dào shén me de fāng , cóng méi yǒu xiàng yǐ
到 什 么 地 方 , 从 没 有 向 以
sè liè de yī gè shì shī , jiù shì wǒ
色 列 的 一 个 士 师 , 就 是 我
suǒ fēn fù mù yǎng wǒ de zǐ mǐn de ,
所 吩 咐 牧 养 我 的 子 民 的 ,

shuō : nǐ men wèi shén me bù gěi wǒ jiàn
说：你们为什么不给我建
zào xiāng bǎi mù de diàn yǔ ne ?
造香柏木的殿宇呢？

7 So now, thus you shall say to my servant David, 'Thus says Yahweh of hosts, "I took you from the pasture, from following the sheep, to be leader over my people Israel,

xiàn zài nǐ yào duì wǒ de pū rén dà wèi
现在你要对我的仆人大卫
shuō : wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng
说：万军之耶和华这样

shuō : wǒ bǎ nǐ cóng yáng quān zhōng xuǎn zhào
说：我把你从羊圈中选召
chū lái , shǐ nǐ bù zài gēn suí yáng
出来，使你不再跟随羊
qún , shǐ nǐ zuò lǐng xiù guǎn zhì wǒ de
群，使你作领袖管治我的
zǐ mǐn yǐ sè liè 。
子民以色列。

8 and I have been with you wherever you went and have cut down your enemies from before you and will make a name for you, like the name of the great ones on the earth.

wú lùn nǐ dào nǎ lǐ qù , wǒ zǒng yǔ
无论你到哪里去，我总与
nǐ tóng zài ; zài nǐ miàn qián xiāo miè nǐ
你同在；在你面前消灭你
suǒ yǒu de chóu dí ; wǒ bì shǐ nǐ huò
所有的仇敌；我必使你获
dé míng shēng , hǎo xiàng shì shàng wèi rén de
得名声，好像世上伟人的
míng shēng yī yàng 。
名声一样。

9 And I will appoint a place for my people Israel, and I will plant them, and they shall dwell in their place and be in anguish no longer. And wicked men will no longer wear them down as before,

wǒ yào wèi wǒ de zǐ mǐn yǐ sè liè rén
我要为我的子民以色列人
xuǎn dìng yī gè de fāng , zāi péi tā
选定一个地方，栽培他
men , shǐ tā men zhù zài zì jǐ de de
们，使他们住在自己的地
fāng , bù zài shòu jiǎo rǎo , yě bù zài
方，不再受搅扰，也不再
xiàng cóng qián bèi è tú kǔ hài tā men ,
像从前被恶徒苦害他们，

10 from the day that I commanded judges over my people Israel. And I will subdue your enemies, and I declare to you that Yahweh will build for you a house.

hǎo xiàng wǒ fēn fù shì shī tǒng zhì wǒ de
好像我吩咐士师统治我的
zǐ mǐn yǐ sè liè rén de rì zi yī
子民以色列人的日子一

yàng 。 wǒ bì zhì fú nǐ suǒ yǒu de chóu
样 。 我 必 制 伏 你 所 有 的 仇
dí , bìng qiě wǒ gào sù nǐ , yé hé
敌 , 并 且 我 告 诉 你 , 耶 和
huá bì wèi nǐ jiàn lì jiā shì 。
华 必 为 你 建 立 家 室 。

11 And it shall be that when your days are fulfilled to go and sleep with your ancestors, then I will raise up your seed after you, who will be one of your sons, and I will establish his kingdom.

nǐ de shòu shù mǎn zú , guī nǐ liè zǔ
你 的 寿 数 满 足 , 归 你 列 祖
nà lǐ de shí hòu , wǒ bì xìng qǐ nǐ
那 里 的 时 候 , 我 必 兴 起 你
de hòu yì jiē tì nǐ , tā shì nǐ de
的 后 裔 接 替 你 , 他 是 你 的
zhòng zǐ zhōng de yī wèi ; wǒ bì jiān lì
众 子 中 的 一 位 ; 我 必 坚 立
tā de guó 。
他 的 国 。

12 He himself will build for me a house, and I will establish his throne forever.

tā yào wèi wǒ jiàn zào diàn yǔ , wǒ bì
他 要 为 我 建 造 殿 宇 , 我 必
jiān lì tā de wáng wèi , zhí dào yǒng
坚 立 他 的 王 位 , 直 到 永
yuǎn 。
远 。

13 I myself will be a father to him, and he himself will be a son to me. And I will not remove my steadfast love from him as I took it away from whoever was before you.

wǒ yào zuò tā de fù qīn , tā yào zuò
我 要 作 他 的 父 亲 , 他 要 作
wǒ de ér zǐ ; wǒ de cí ài bì bù
我 的 儿 子 ; 我 的 慈 爱 必 不
lí kāi tā , xiàng lí kāi zài nǐ yǐ qián
离 开 他 , 像 离 开 在 你 以 前
de nà wèi yī yàng ;
的 那 位 一 样 ;

14 And I will establish him in my house and in my kingdom forever, and his throne will be established forever.” ’ ”

wǒ què yào bǎ tā jiān lì zài wǒ de jiā
我 却 要 把 他 坚 立 在 我 的 家
lǐ hé wǒ de guó lǐ , zhí dào yǒng
里 和 我 的 国 里 , 直 到 永
yuǎn ; tā de wáng wèi bì yǒng yuǎn jiān
远 ; 他 的 王 位 必 永 远 坚
lì 。 ” ”
立 。

15 According to all these words and according to all this

ná dān jiù àn zhe zhè yī qiè huà hé tā
拿 单 就 按 着 这 一 切 话 和 他

revelation, thus did Nathan speak to David.

suǒ jiàn de yī qiè , gào sù le dà wèi 。
所 见 的 一 切 ， 告 诉 了 大 卫 。

16 Then King David went and sat before Yahweh and said, "Who am I, O Yahweh God, and what is my house that you have brought me thus far?"

yú shì dà wèi wáng jìn qù , zuò zài yé hé huá miàn qián , shuō : " yé hé huá shén a , wǒ shì shén me rén ? wǒ de jiā suàn shén me , nǐ jìng dài lǐng wǒ dào zhè gè de bù ?
于 是 大 卫 王 进 去 ， 坐 在 耶 和 华 面 前 ， 说 ： “ 耶 和 华 神 啊 ， 我 是 什 么 人 ？ 我 的 家 算 什 么 ， 你 竟 带 领 我 到 这 个 地 步 ？

17 And this was a small matter in your eyes, O God. And you have spoken concerning the house of your servant for a long time and have shown me future generations to come, O Yahweh God.

shén a , zhè zài nǐ yǎn zhōng kàn wéi xiǎo shì , nǐ duì nǐ pū rén de jiā de wèi lái fā chū yīng xǔ ! yé hé huá shén a , nǐ kàn wǒ hǎo xiàng yī gè gāo guì de rén 。
神 啊 ， 这 在 你 眼 中 看 为 小 事 ， 你 对 你 仆 人 的 家 的 未 来 发 出 应 许 ！ 耶 和 华 神 啊 ， 你 看 我 好 像 一 个 高 贵 的 人 。

18 What more can David do to you for honoring your servant? Now you know your servant.

nǐ bǎ róng yào jiā zài nǐ pū rén shēn shàng , wǒ hái yǒu shén me huà kě yǐ duì nǐ shuō ne ? nǐ rèn shí nǐ de pū rén 。
你 把 荣 耀 加 在 你 仆 人 身 上 ， 我 还 有 什 么 话 可 以 对 你 说 呢 ？ 你 认 识 你 的 仆 人 。

19 O Yahweh, for the sake of your servant and according to your heart you have done all this greatness, to make known all these great things.

yé hé huá a , wèi le nǐ pū rén de yuán gù , yě shì àn zhe nǐ de xīn yì , nǐ xíng le zhè yī qiè dà shì ,
耶 和 华 啊 ， 为 了 你 仆 人 的 缘 故 ， 也 是 按 着 你 的 心 意 ， 你 行 了 这 一 切 大 事 ，

wèi yào shǐ rén zhī dào zhè yī qiè dà
为 要 使 人 知 道 这 一 切 大
shì 事 。

20 O Yahweh, there is none like you, and there is no God except you, according to all that we have heard with our ears.

yé hé huá a zhào zhe wǒ men ěr zhōng
耶 和 华 啊 ， 照 着 我 们 耳 中
suǒ tīng jiàn de , méi yǒu shuí néng yǔ nǐ
所 听 见 的 ， 没 有 谁 能 与 你
xiāng bǐ ; chú nǐ yǐ wài , zài méi yǒu
相 比 ； 除 你 以 外 ， 再 没 有
bié de shén 。
别 的 神 。

21 And who is like your people Israel, the one nation upon earth whom God went to redeem for himself, to establish for you a reputation for great and awesome things, to drive out nations from before your people whom you redeemed from Egypt?

shì shàng yǒu nǎ yī gè guó néng bǐ dé shàng
世 上 有 哪 一 个 国 能 比 得 上
nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè ne ? shén qīn
你 的 子 民 以 色 列 呢 ？ 神 亲
zì bǎ tā men jiù shú chū lái , zuò zì
自 把 他 们 救 赎 出 来 ， 作 自
jǐ de zǐ mǐn , yòu zài nǐ cóng āi jí
己 的 子 民 ， 又 在 你 从 埃 及
suǒ jiù shú chū lái de zǐ mǐn miàn qián qū
所 救 赎 出 来 的 子 民 面 前 驱
zhú liè guó , yǐ dà ér kě wèi de shì
逐 列 国 ， 以 大 而 可 畏 的 事
jiàn lì zì jǐ de míng 。
建 立 自 己 的 名 。

22 And you made your people Israel an everlasting nation for yourself. And you, O Yahweh, became their God.

nǐ shǐ nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè yǒng yuǎn
你 使 你 的 子 民 以 色 列 永 远
zuò nǐ de zǐ mǐn ; yé hé huá a
作 你 的 子 民 ； 耶 和 华 啊 ，
nǐ yě zuò le tā men de shén 。
你 也 作 了 他 们 的 神 。

23 So now, O Yahweh, let the word that you spoke to your servant and to his house be established forever, that you might do what you have spoken.

yé hé huá a xiàn zài qiú nǐ yǒng yuǎn
耶 和 华 啊 ， 现 在 求 你 永 远
jiān lì nǐ yīng xǔ nǐ pū rén hé tā de
坚 立 你 应 许 你 仆 人 和 他 的
jiā de huà , zhào zhe nǐ suǒ shuō de shí
家 的 话 ， 照 着 你 所 说 的 实
xíng ba 。
行 吧 。

24 And let your name be

established and be magnified forever, saying, 'Yahweh of hosts, the God of Israel, is Israel's God, and may the house of David your servant be established before you.'

yuàn nǐ de míng yǒng yuǎn jiān lì zūn
愿 你 的 名 永 远 坚 立、 尊
dà , yǐ zhì rén rén dōu shuō : wàn jūn
大 , 以 致 人 人 都 说 : 万 军
zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén , shí
之 耶 和 华 以 色 列 的 神 , 实
zài shì yǐ sè liè rén de shén 。 zhè
在 是 以 色 列 人 的 神 。 这
yàng , nǐ pū rén dà wèi de jiā jiù zài
样 , 你 仆 人 大 卫 的 家 就 在
nǐ miàn qián dé dào jiān lì le 。
你 面 前 得 到 坚 立 了 。

25 For you, my God, I have informed I your servant that you will build a house for him. Therefore, your servant has found courage to pray before you.

wǒ de shén a yīn wèi nǐ qǐ shì le
我 的 神 啊 , 因 为 你 启 示 了
nǐ de pū rén , yào nǐ de pū rén wèi
你 的 仆 人 , 要 你 的 仆 人 为
nǐ jiàn zào diàn yǔ , suǒ yǐ nǐ pū rén
你 建 造 殿 宇 , 所 以 你 仆 人
cái gǎn zài nǐ miàn qián zhè yàng dǎo gào 。
才 敢 在 你 面 前 这 样 祷 告 。

26 So now, O Yahweh, you yourself are God, and you have spoken to your servant this good thing.

yé hé huá a wéi yǒu nǐ shì shén ,
耶 和 华 啊 , 唯 有 你 是 神 ,
nǐ céng yīng xǔ bǎ zhè fú qì cì gěi nǐ
你 曾 应 许 把 这 福 气 赐 给 你
de pū rén ;
的 仆 人 ;

27 And now may you begin to bless the house of your servant I to continue forever I before you, for you, O Yahweh, have blessed. And it will be blessed forever."

xiàn zài qǐng nǐ cì fú nǐ pū rén de
现 在 请 你 赐 福 你 仆 人 的
jiā , shǐ tā zài nǐ miàn qián yǒng yuǎn cún
家 , 使 它 在 你 面 前 永 远 存
liú 。 yé hé huá a yīn wèi nǐ yǐ
留 。 耶 和 华 啊 , 因 为 你 已
jīng cì fú le nǐ pū rén de jiā , tā
经 赐 福 了 你 仆 人 的 家 , 它
bì yǒng yuǎn méng fú 。
必 永 远 蒙 福 。

I Chronicles, Chapter 18

1 And it happened that after David struck the Philistines and subdued them, he captured Gath and its villages out of the hand of the Philistines.

zhè shì yǐ hòu , dà wèi gōng dǎ fēi lì
这 事 以 后 , 大 卫 攻 打 非 利

shì rén , zhēng fú le tā men , cóng fēi
利 士 人 手 中 夺 了 迦 特 和 属
yú jiā tè de cūn zhuāng
于 迦 特 的 村 庄 。

2 And he struck Moab, and the Moabites became servants to David, bearing tribute.

yòu gōng dǎ mó yā , mó yā rén jiù guī
又 攻 打 摩 押 , 摩 押 人 就 归
fú dà wèi , gěi tā jìn gòng
服 大 卫 , 给 他 进 贡 。

3 And David struck Hadadezer, king of Zobah-Hamath, as he set up his monument at the Euphrates River.

suǒ bā wáng hā dà dǐ xiè dào yòu fā lā
琐 巴 王 哈 大 底 谢 到 幼 发 拉
dī hé qù , yào jiàn lì zì jǐ de shì
底 河 去 , 要 建 立 自 己 的 势
lì de shí hòu , dà wèi jiù gōng dǎ
力 的 时 候 , 大 卫 就 攻 打
tā , zhí dào hā mǎ 。
他 , 直 到 哈 马 。

4 And David captured from him one thousand chariots, seven thousand horsemen, and twenty thousand foot soldiers. And David hamstrung all the chariot horses but left one hundred of them to remain for chariots.

dà wèi lǔ huò le tā de zhàn chē yī qiān
大 卫 掳 获 了 他 的 战 车 一 千
liàng , mǎ bīng qī qiān rén , bù bīng èr
辆 , 马 兵 七 千 人 , 步 兵 二
wàn míng 。 dà wèi bǎ suǒ yǒu zhàn chē de
万 名 。 大 卫 把 所 有 战 车 的
mǎ de tí jīn dōu kǎn duàn , zhǐ liú xià
马 的 蹄 筋 都 砍 断 , 只 留 下
yī bǎi liàng chē de mǎ 。
一 百 辆 车 的 马 。

5 And when the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah-Hamath, David struck down twenty-two thousand men of Aram.

dà mǎ shì gé de yà lán rén lái bāng zhù
大 马 士 革 的 亚 兰 人 来 帮 助
suǒ bā wáng hā dà dǐ xiè de shí hòu ,
琐 巴 王 哈 大 底 谢 的 时 候 ,
dà wèi jiù shā le èr wàn èr qiān míng yà
大 卫 就 杀 了 二 万 二 千 名 亚
lán rén 。
兰 人 。

6 Then David set up garrisons in Aram of Damascus, and the Arameans became servants to David, bearing tribute. And Yahweh delivered David wherever he went.

yú shì dà wèi zài dà mǎ shì gé de yà
于 是 大 卫 在 大 马 士 革 的 亚
lán de zhù jūn , yà lán rén jiù chén fú
兰 地 驻 军 , 亚 兰 人 就 臣 服

dà wèi , gěi tā jìn gòng 。 dà wèi wú
论 到 什 么 地 方 去 , 耶 和 华
dōu shǐ tā dé shèng 。
都 使 他 得 胜 。

7 And David took small round shields of gold that were upon the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

dà wèi duó qǔ le hā dà dǐ xiè chén pū
所 拿 的 金 盾 牌 , 带 回 耶 路
sā lěng 。
撒 冷 。

8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David captured very much bronze. Solomon made the bronze sea with it along with the columns and objects of bronze.

dà wèi yòu cóng shǔ yú hā dà dǐ xiè de
大 卫 又 从 属 于 哈 大 底 谢 的
tí bā hé jūn èr chéng zhōng , duó qǔ le
提 巴 和 均 二 城 中 , 夺 取 了
dà liàng de tóng ; hòu lái suǒ luō mén yòng
大 量 的 铜 ; 后 来 所 罗 门 用
zhè xiē tóng lái zhì zào tóng hǎi 、 tóng zhù
这 些 铜 来 制 造 铜 海 、 铜 柱
hé yī qiè tóng qì 。
和 一 切 铜 器 。

9 And when Tou the king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer the king of Zobah,

hā mǎ wáng tuó wū tīng jiàn dà wèi jī bài
哈 马 王 陀 乌 听 见 大 卫 击 败
le suǒ bā wáng hā dà dǐ xiè de quán
了 琐 巴 王 哈 大 底 谢 的 全
jūn ,
军 ,

10 he sent Hadoram his son to King David to ask him for peace and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him, for Tou had been at war with Hadadezer. And he brought with him all the objects of gold, silver, and bronze.

jiù chà pài zì jǐ de ér zǐ hā duō lán
就 差 派 自 己 的 儿 子 哈 多 兰
quàn jiàn dà wèi wáng , gěi tā wèn ān ,
去 见 大 卫 王 , 给 他 问 安 ,
zhù hè tā , yīn wèi tā yǔ hā dà dǐ
祝 贺 他 , 因 为 他 与 哈 大 底
xiè jiāo zhàn , jī bài le hā dà dǐ
谢 交 战 , 击 败 了 哈 大 底
xiè 。 yuán lái tuó wū yǔ hā dà dǐ xiè
谢 。 原 来 陀 乌 与 哈 大 底 谢
cháng yǒu zhēng zhàn 。 hā duō lán sòng lái le
常 有 争 战 。 哈 多 兰 送 来 了

gè yàng jīn yín tóng zhì de qì
各 样 金、 银、 铜 制 的 器
mǐn
皿。

11 King David dedicated these also to Yahweh, along with the silver and gold that he had taken from all the nations, from Edom, Moab, the sons of Ammon, the Philistines, and Amalek.

dà wèi wáng bǎ zhè xiē qì mǐn lián tóng
大 卫 王 把 这 些 器 皿， 连 同
cóng gè guó duó qǔ de jīn yín jiù shì
从 各 国 夺 取 的 金 银， 就 是
cóng yǐ dōng mó yā yà mén rén
从 以 东、 摩 押、 亚 扪 人、
fēi lì shì rén hé yà mǎ lì rén duó qǔ
非 利 士 人 和 亚 玛 力 人 夺 取
de de dōu fēn bié wèi shèng xiàn gěi yé hé
的， 都 分 别 为 圣 献 给 耶 和
huá
华。

12 And Abishai son of Zeruah defeated eighteen thousand of Edom in the Valley of Salt.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yà bǐ shāi zài yán
洗 鲁 雅 的 儿 子 亚 比 筛 在 盐
gǔ jī shā le yǐ dōng rén yī wàn bā qiān
谷 击 杀 了 以 东 人 一 万 八 千
míng
名。

13 And he put garrisons in Edom, and all Edom became servants to David. And Yahweh delivered David wherever he went.

dà wèi zài yǐ dōng shè lì zhù fáng yíng
大 卫 在 以 东 设 立 驻 防 营，
suǒ yǒu yǐ dōng rén jiù dōu chén fú dà
所 有 以 东 人 就 都 臣 服 大
wèi dà wèi wú lùn dào shén me de fāng
卫。 大 卫 无 论 到 什 么 地 方
qù yé hé huá dōu shǐ tā dé shèng
去， 耶 和 华 都 使 他 得 胜。

14 So David reigned over all Israel, and he administered justice and righteousness to all his people.

dà wèi zuò wáng tǒng zhì quán yǐ sè liè
大 卫 作 王 统 治 全 以 色 列，
yǐ gōng píng hé zhèng yì duì dài suǒ yǒu de
以 公 平 和 正 义 对 待 所 有 的
rén
人。

15 And Joab son of Zeruah was over the army, and Jehoshaphat son of Ahilud was recorder.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā zuò jūn duì
洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 作 军 队
de yuán shuài yà xī lǜ de ér zǐ yuē
的 元 帅， 亚 希 律 的 儿 子 约

shā fǎ zuò shǐ guān ,
沙 法 作 史 官 ，

16 And Zadok son of Ahitub and Abimelech son of Abiathar were priests, and Shavsha was secretary.

yà xī tū de ér zǐ sā dū hé yà bǐ
亚 希 突 的 儿 子 撒 督 和 亚 比
yà tā de ér zǐ yà xī mǐ lēi zuò jì
亚 他 的 儿 子 亚 希 米 勒 作 祭
sī zhǎng , shā wēi shā zuò shū jì ;
司 长 ， 沙 威 沙 作 书 记 ；

17 And Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and the Pelethites. And the sons of David were chief officials under the hand of the king.

yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná yǎ tǒng
耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿 雅 统
guǎn jī lì tí rén hé bǐ lì tí rén ;
管 基 利 提 人 和 比 利 提 人 ；
dà wèi de zhòng zǐ dōu zài wáng de zuǒ yòu
大 卫 的 众 子 都 在 王 的 左 右
zuò lǐng xiù 。
作 领 袖 。

I Chronicles, Chapter 19

1 And it happened that after this Nahash the king of the Ammonites died, and his son reigned in his place.

hòu lái , yà mén rén de wáng ná xiá sǐ
后 来 ， 亚 扪 人 的 王 拿 辖 死
le , tā de ér zǐ jiē xù tā zuò
了 ， 他 的 儿 子 接 续 他 作
wáng 。
王 。

2 And David said, "I will deal kindly with Hanun the son of Nahash because his father showed kindness to me." So David sent messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David came to the land of the Ammonites, to Hanun, to comfort him.

dà wèi shuō : " wǒ yào ēn dài ná xiá de
大 卫 说 ： “ 我 要 恩 待 拿 辖 的
ér zǐ hā nèn , yīn wèi tā de fù qīn
儿 子 哈 嫩 ， 因 为 他 的 父 亲
céng ēn dài wǒ 。 " yú shì dà wèi chà pài
曾 恩 待 我 。 ” 于 是 大 卫 差 派
shǐ zhě qù wèi le tā sàng fù de shì ān
使 者 去 为 了 他 丧 父 的 事 安
wèi tā 。 dà wèi de chén pū dào le yà
慰 他 。 大 卫 的 臣 仆 到 了 亚
mén rén jìng nèi , qù jiàn hā nèn yào ān
扪 人 境 内 ， 去 见 哈 嫩 要 安
wèi tā 。
慰 他 。

3 But the princes of the Ammonites said to Hanun, "Do you think because David sent comforters to you that David honors your father? Is it not for the purpose of exploring so as to

dàn yà mén rén de zhòng lǐng xiù duì hā nèn
但 亚 扪 人 的 众 领 袖 对 哈 嫩
shuō : " dà wèi chà pài zhè xiē wèi wèn de
说 ： “ 大 卫 差 派 这 些 慰 问 的

overthrow and spy out the land that his servants have come to you?”

rén dào nǐ zhè lǐ lái , nǐ yǐ wéi tā
人 到 你 这 里 来 ， 你 以 为 他
shì zūn jìng nǐ fù qīn ma ? tā de chén
是 尊 敬 你 父 亲 吗 ？ 他 的 臣
pū lái jiàn nǐ , bù shì wéi le kuī
仆 来 见 你 ， 不 是 为 了 窥
tàn 、 qīng fù zhēn chá zhè de ma ? ”
探 、 倾 覆 、 侦 察 这 地 吗 ？ ”

4 So Hanun took the servants of David and shaved them and cut off their garments at the middle, up to the buttocks, and sent them away.

yú shì , hā nèn ná zhù dà wèi de chén
于 是 ， 哈 嫩 拿 住 大 卫 的 臣
pū , tì qù tā men de hú xū , yòu
仆 ， 剃 去 他 们 的 胡 须 ， 又
bǎ tā men de yī fú , cóng tún bù yǐ
把 他 们 的 衣 服 ， 从 臀 部 以
xià gē qù bàn jié , rán hòu cái fàng tā
下 割 去 半 截 ， 然 后 才 放 他
men zǒu 。
们 走 。

5 And they went and told David concerning the men, and he inquired of them, for the men were very disgraced. And the king said, “Dwell in Jericho until your beards grow out; then return.”

yǒu rén qù bǎ zhè xiē rén zāo yù de shì
有 人 去 把 这 些 人 遭 遇 的 事
gào sù dà wèi , tā jiù pài rén qù yíng
告 诉 大 卫 ， 他 就 派 人 去 迎
jiē tā men ; yīn wéi tā men fēi cháng xiū
接 他 们 ； 因 为 他 们 非 常 羞
chǐ , wáng jiù shuō : “ nǐ men kě yǐ zhù
耻 ， 王 就 说 ： “ 你 们 可 以 住
zài yé lì gē , děng dào nǐ men de hú
在 耶 利 哥 ， 等 到 你 们 的 胡
xū zhǎng zhǎng le cái huí lái 。 ”
须 长 长 了 才 回 来 。 ”

6 And when the Ammonites saw that they made themselves odious to David, Hanun and the Ammonites sent one thousand talents of silver to hire for themselves horses and chariots from Aram-Naharaim, Aram-Maacah, and Zobah.

yà mén rén kàn jiàn zì jǐ yǔ dà wèi jié
亚 扪 人 看 见 自 己 与 大 卫 结
le chóu hèn , hā nèn hé yà mén rén jiù
了 仇 恨 ， 哈 嫩 和 亚 扪 人 就
pài rén yòng sān wàn gōng jīn yín zi , cóng
派 人 用 三 万 公 斤 银 子 ， 从
mǐ suǒ bō dà mǐ yà lán mǎ jiā hé
米 所 波 大 米 、 亚 兰 玛 迦 和
suǒ bā qù gù zhàn chē hé mǎ bīng 。
琐 巴 去 雇 战 车 和 马 兵 。

7 And they hired for themselves thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, and they came and encamped before Medeba. And the Ammonites were gathered from their cities and came to the battle.

tā men gù le sān wàn èr qiān liàng zhàn
他 们 雇 了 三 万 二 千 辆 战
chē , yǐ jí mǎ jiā wáng hé tā de jūn
车 , 以 及 玛 迦 王 和 他 的 军
duì ; tā men dōu lái zài mǐ dǐ bā qián
队 ; 他 们 都 来 在 米 底 巴 前
miàn ān yíng 。 yà mén rén yě cóng tā men
面 安 营 。 亚 扪 人 也 从 他 们
de gè chéng jù jí qǐ lái , chū lái zuò
的 各 城 聚 集 起 来 , 出 来 作
zhàn 。
战 。

8 And when David heard, he sent Joab and the entire army of mighty warriors.

dà wèi tīng jiàn le , jiù chà pài yuē yā
大 卫 听 见 了 , 就 差 派 约 押
hé quán tǐ yǒng shì chū qù 。
和 全 体 勇 士 出 去 。

9 And the Ammonites went out and took up positions for battle at the entrance of the city. And the kings who had come were alone in the field.

yà mén rén chū lái , zài chéng mén qián bǎi
亚 扪 人 出 来 , 在 城 门 前 摆
zhèn ; qián lái zhù zhèn de liè wáng yě
阵 ; 前 来 助 阵 的 列 王 , 也
zài tián yě bǎi zhèn 。
在 田 野 摆 阵 。

10 When Joab saw that there was a battle line against him at the front and the back, he chose from among the chosen men in Israel and arranged them to meet Aram.

yuē yā kàn jiàn zì jǐ qián hòu shòu dí ,
约 押 看 见 自 己 前 后 受 敌 ,
jiù cóng yǐ sè liè suǒ yǒu de jīng bīng
就 从 以 色 列 所 有 的 精 兵
zhōng , tiāo xuǎn yī bù fēn chū lái , shǐ
中 , 挑 选 一 部 分 出 来 , 使
tā men bǎi zhèn qù yíng zhàn yà lán rén ,
他 们 摆 阵 去 迎 战 亚 兰 人 ,

11 And the remainder of the people he put in the hand of Abishai his brother, and they were arranged to meet the Ammonites.

tā bǎ qí yú de rén jiāo zài tā xiōng dì
他 把 其 余 的 人 交 在 他 兄 弟
yà bǐ shāi shǒu xià , shǐ tā men bǎi zhèn
亚 比 筛 手 下 , 使 他 们 摆 阵
qù yíng zhàn yà mén rén 。
去 迎 战 亚 扪 人 。

12 And he said, "If Aram is too strong for me, then you must be a help to me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you.

yuē yā duì yà bǐ shāi shuō : " rú guǒ yà
约 押 对 亚 比 筛 说 : " 如 果 亚
lán rén bǐ wǒ qiáng , nǐ jiù lái bāng zhù
兰 人 比 我 强 , 你 就 来 帮 助

wǒ ; rú guǒ yà mén rén bǐ nǐ qiáng ,
wǒ jiù qù bāng zhù nǐ 。
我 ; 如 果 亚 扞 人 比 你 强 ,
我 就 去 帮 助 你 。

13 Be strong! Let us strengthen ourselves on behalf of our people and on behalf of the cities of our God. And may Yahweh do what is good in his eyes.”

nǐ dāng gāng qiáng ; wèi le wǒ men de rén
mín hé wǒ men shén de zhòng chéng zhèn , wǒ
men yào gāng qiáng ; yuàn yé hé huá chéng quán
tā kàn wèi měi de xíng shì 。 ”
你 当 刚 强 ; 为 了 我 们 的 人
民 和 我 们 神 的 众 城 镇 , 我
们 要 刚 强 ; 愿 耶 和 华 成 全
他 看 为 美 的 行 事 。”

14 And Joab and the people who were with him drew near before Aram for battle, and they fled before him.

yú shì yuē yā hé tā de jūn duì qián
jìn , yù bèi zuò zhàn gōng dǎ yà lán
rén ; yà lán rén què zài yuē yā miàn qián
táo pǎo le 。
于 是 约 押 和 他 的 军 队 前
进 , 预 备 作 战 攻 打 亚 兰
人 ; 亚 兰 人 却 在 约 押 面 前
逃 跑 了 。

15 And when the Ammonites saw that Aram had fled, they also fled before Abishai his brother, and they came to the city. Then Joab came to Jerusalem.

yà mén rén kàn jiàn yà lán rén táo pǎo ,
tā men yě zài yuē yā de xiōng dì yà bǐ
shāi miàn qián táo pǎo , tuì huí chéng lǐ 。
yuē yā jiù huí yé lù sā lěng qù le 。
亚 扞 人 看 见 亚 兰 人 逃 跑 ,
他 们 也 在 约 押 的 兄 弟 亚 比
筛 面 前 逃 跑 , 退 回 城 里 。

16 And when Aram saw that they were defeated before Israel, they sent messengers and brought out Aram, who was from beyond the Euphrates, with Shophach the commander of the army of Hadadezer before them.

yà lán rén kàn jiàn zì jǐ zài yǐ sè liè
rén miàn qián bèi dǎ bài , jiù chà pài shǐ
zhě qù bǎ dà hé nà biān de yà lán rén
diào guò lái , yǒu hā dà dǐ xiè de yuán
shuài shuò fǎ lǜ lǐng tā men 。
亚 兰 人 看 见 自 己 在 以 色 列
人 面 前 被 打 败 , 就 差 派 使
者 去 把 大 河 那 边 的 亚 兰 人
调 过 来 , 有 哈 大 底 谢 的 元
帅 朔 法 率 领 他 们 。

17 And when it was told to David, he gathered all Israel and crossed the Jordan. And he came to them and was arrayed against

dà wèi dé dào bào gào , jiù zhāo jù yǐ

them. Then David was arrayed to meet Aram in battle, and they fought with him.

sè liè zhòng rén , dù guò yuē dàn hé ,
色 列 众 人 ， 渡 过 约 旦 河 ，
lái dào yà lán rén nà lǐ , xiàng tā men
来 到 亚 兰 人 那 里 ， 向 他 们
bǎi zhèn 。 dà wèi bǎi hǎo zhèn yíng zhàn yà
摆 阵 。 大 卫 摆 好 阵 迎 战 亚
lán rén , yà lán rén jiù yǔ tā jiāo
兰 人 ， 亚 兰 人 就 与 他 交
zhàn 。
战 。

18 And Aram fled before Israel. And David killed from Aram the men of seven thousand chariots and forty thousand foot soldiers, and he put to death Shophach the commander of the army.

yà lán rén zài yǐ sè liè rén miàn qián táo
亚 兰 人 在 以 色 列 人 面 前 逃
pǎo ; dà wèi shā le yà lán rén qī qiān
跑 ； 大 卫 杀 了 亚 兰 人 七 千
liàng zhàn chē shàng de jūn bīng hé sì wàn bù
辆 战 车 上 的 军 兵 和 四 万 步
bīng 。 yòu shā le yà lán rén de yuán shuài
兵 。 又 杀 了 亚 兰 人 的 元 帅
shuò fǎ 。
朔 法 。

19 And when the servants of Hadadezer saw that they were defeated before Israel, they made peace with David and became servants to him. So Aram was no longer willing to help the Ammonites .

hā dà dǐ xiè de chén pū kàn jiàn zì jǐ
哈 大 底 谢 的 臣 仆 看 见 自 己
zài yǐ sè liè rén miàn qián bèi dǎ bài
在 以 色 列 人 面 前 被 打 败
le , jiù yǔ dà wèi yì hé , chén fú
了 ， 就 与 大 卫 议 和 ， 臣 服
le tā ; yú shì yà lán rén bù gǎn zài
了 他 ； 于 是 亚 兰 人 不 敢 再
bāng zhù yà mén rén 。
帮 助 亚 扪 人 。

I Chronicles, Chapter 20

1 And it happened that in the spring time of year , the time when kings go out to battle, Joab led the troops of the army and destroyed the land of the Ammonites . And he came and besieged Rabbah, but David remained in Jerusalem. And Joab struck Rabbah and destroyed it.

guò le nián , zài liè wáng chū zhēng de shí
过 了 年 ， 在 列 王 出 征 的 时
hòu , yuē yā dài lǐng jūn bīng , huǐ huài
候 ， 约 押 带 领 军 兵 ， 毁 坏
le yà mén rén de de fāng , rán hòu qù
了 亚 扪 人 的 地 方 ， 然 后 去
wéi kùn lā bā 。 nà shí dà wèi zhù zài
围 困 拉 巴 。 那 时 大 卫 住 在

2 And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talent of gold. And in it was a precious stone. Then it was placed upon the head of David. And he brought out the booty of the city, a large amount.

耶 路 撒 冷 。 约 押 攻 打 拉
巴 ， 把 城 摧 毁 。

大 卫 从 米 勒 公 神 像 的 头 上
取 下 金 冠 ， 发 现 金 子 净 重
三 十 公 斤 ， 又 有 一 块 宝 石
嵌 在 上 面 ； 有 人 把 这 冠 冕
戴 在 大 卫 的 头 上 ； 大 卫 从
城 里 夺 走 了 大 批 战 利 品 。

3 And the people who were in it he brought out, and he set them to work with saws and iron implements and axes. Thus David did to all the cities of the Ammonites. Then David returned, and all the nation went with him.

又 把 城 里 的 众 民 拉 出 来 ，
要 他 们 用 锯 子 、 铁 铲 和 斧
子 作 工 ； 大 卫 待 亚 扪 各 城
的 人 都 是 这 样 。 后 来 大 卫
和 众 民 都 回 耶 路 撒 冷 去
了 。

4 And after this there arose a war in Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite struck down Sippai, one of the descendants of the Rephaim. And they were subdued.

这 事 以 后 ， 以 色 列 人 在 基
色 与 非 利 士 人 交 战 ； 那 时
户 沙 人 西 比 该 击 杀 了 巨 人
的 一 个 儿 子 细 派 ， 非 利 士
人 就 被 制 伏 了 。

5 And again there was war with the Philistines. And Elhanan son of Jair struck down Lahmi, the

后 来 ， 以 色 列 人 与 非 利 士

brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

rén zài cì jiāo zhàn , yá ěr de ér zǐ
人 再 次 交 战 ， 睚 珥 的 儿 子
yī lēi hā nán , jī shā le jiā tè rén
伊 勒 哈 难 ， 击 杀 了 迦 特 人
gē lì yà de xiōng dì lā hā mǐ ; zhè
歌 利 亚 的 兄 弟 拉 哈 米 ； 这
rén de qiāng gān hǎo xiàng zhī bù jī zhóu yī
人 的 枪 杆 好 像 织 布 机 轴 一
yàng 。
样 。

6 And again there was war in Gath. And there was a very tall man there, and he had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in all. He himself was also a descendant of the Rephaim.

hòu lái , zài jiā tè yòu yǒu zhàn shì ;
后 来 ， 在 迦 特 又 有 战 事 ；
nà lǐ yǒu yī gè shēn cái gāo dà de
那 里 有 一 个 身 材 高 大 的
rén , shǒu jiǎo gè yǒu liù zhǐ , gòng yǒu
人 ， 手 脚 各 有 六 指 ， 共 有
èr shí sì gēn zhǐ tóu ; tā yě shì jù
二 十 四 根 指 头 ； 他 也 是 巨
rén de ér zǐ 。
人 的 儿 子 。

7 And he taunted Israel, but Jehonathan son of Shimea, brother of David, struck him down.

zhè rén wǔ rǔ yǐ sè liè rén , dà wèi
这 人 侮 辱 以 色 列 人 ， 大 卫
de gē gē shì mǐ yà de ér zǐ yuē ná
的 哥 哥 示 米 亚 的 儿 子 约 拿
dān jiù bǎ tā jī shā le 。
单 就 把 他 击 杀 了 。

8 These were born to the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

zhè xiē rén shì jiā tè jù rén de ér zǐ
这 些 人 是 迦 特 巨 人 的 儿 子
zi , dōu sǐ zài dà wèi hé tā pū rén
子 ， 都 死 在 大 卫 和 他 仆 人
de shǒu xià 。
的 手 下 。

I Chronicles, Chapter 21

1 Then Satan stood against Israel and urged David to count Israel.

sā dàn qǐ lái gōng jī yǐ sè liè rén ,
撒 但 起 来 攻 击 以 色 列 人 ，
yǐn yòu dà wèi qù shù diǎn yǐ sè liè rén
引 诱 大 卫 去 数 点 以 色 列 人
de shù mù 。
的 数 目 。

2 So David said to Joab and to the commanders of the nation, "Go, count Israel from

yú shì dà wèi duì yuē yā hé mǐn zhòng de
于 是 大 卫 对 约 押 和 民 众 的

Beersheba to Dan and bring a report to me that I might know their number.”

lǐng xiù shuō : “ nǐ men qù shù diǎn yǐ sè
领袖说：“你们去数点以色列
liè rén , cóng bié shì bā zhí dào dàn ,
列人，从别是巴直到但，
rán hòu huí lái jiàn wǒ , ràng wǒ zhī dào
然后回来见我，让我知道
tā men de shù mù 。 ”
他们的数目。”

3 But Joab said, “May Yahweh add to the people a hundred times what they are! Are they not, O my lord the king, all of them the king’s servants? Why does my lord seek this? Why would he bring guilt to Israel?”

yuē yā shuō : “ yuàn yé hé huá shǐ tā de
约押说：“愿耶和華使他的
zǐ mǐn bǐ xiàn zài zēng jiā bǎi bèi 。 wǒ
子民比现在增加百倍。我
zhǔ wǒ wáng a tā men bù dōu shì wǒ
主我王啊，他们不都是我
zhǔ de pú rén ma ? wǒ zhǔ wèi shén me
主的仆人吗？我主为什么
yào zuò zhè shì ne ? wèi shén me shǐ yǐ
要作这事呢？为什么使以
sè liè rén xiàn zài zuì lǐ ne ? ”
色列人陷在罪里呢？”

4 But the word of the king prevailed over Joab. Then he went about through all Israel and came to Jerusalem.

dàn wáng jiān chí tā de mìng lìng , yuē yā
但王坚持他的命令，约押
bù gǎn wéi kàng ; yuē yā jiù chū qù ,
不敢违抗；约押就出去，
zǒu biàn yǐ sè liè gè de , rán hòu huí
走遍以色列各地，然后回
dào yé lù sā lěng 。
到耶路撒冷。

5 And Joab gave the number of the enrollment of the people to David. And it happened that all Israel was one million one hundred thousand men drawing a sword, and in Judah were four hundred and seventy thousand men drawing a sword.

yuē yā bǎ shù diǎn rén mǐn de shù mù chéng
约押把数点人民的数目呈
bào dà wèi : quán yǐ sè liè néng ná dāo
报大卫：全以色列能拿刀
de rén , gòng yǒu yī bǎi yī shí wàn ;
的人，共有一百一十萬；
yóu dà néng ná dāo de rén , gòng yǒu sì
犹大能拿刀的人，共有四
shí qī wàn 。
十七萬。

6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the

word of the king was repulsive to Joab.

唯 有 利 未 人 和 便 雅 悯 人 ，
他 没 有 数 点 在 内 ， 因 为 约
押 厌 恶 王 这 个 命 令 。

7 But this word was displeasing in the eyes of God, and he struck Israel.

神 不 喜 悦 这 事 ， 所 以 他 击
打 以 色 列 人 。

8 Then David said to God, "I have sinned severely in that I have done this thing. But now, please forgive the sin of your servant, for I have been very foolish."

大 卫 对 神 说 ： “ 我 犯 了 重
罪 ， 因 为 我 行 了 这 事 ； 现
在 求 你 除 去 你 仆 人 的 罪
孽 ， 因 我 作 了 十 分 愚 昧 的
事 。”

9 Then Yahweh spoke to Gad the seer of David, saying,

耶 和 华 告 诉 大 卫 的 先 见 迦
得 ， 说 ：

10 "Go, you must speak to David, saying, 'Thus says Yahweh: "Three choices I offer to you. Choose one of them for yourself that I will do to you."'"

“ 你 去 告 诉 大 卫 ， 说 ： ‘ 耶 和
华 这 样 说 ： 我 给 你 提 出 三
件 事 ， 你 可 以 选 择 一 件 ，
我 好 向 你 施 行 。 ’ ”

11 So Gad came to David and said to him, "Thus says Yahweh: 'Choose for yourself:

于 是 迦 得 来 见 大 卫 ， 对 他
说 ： “ 耶 和 华 这 样 说 ： ‘ 你 可
以 选 择 ：

12 whether three years of famine or three months of devastation by

或 是 三 年 的 饥 荒 ； 或 是 在

your enemies while the sword of your enemies overtakes you, or three days of the sword of Yahweh, with disease in the land and the angel of Yahweh destroying throughout all the territory in Israel.’ So now, see what word I should return to my sender.”

nǐ dí rén miàn qián táo wáng , bèi nǐ chóu
你 敌 人 面 前 逃 亡 ， 被 你 仇
dí de dāo jiàn zhuī shā sān gè yuè ; huò
敌 的 刀 剑 追 杀 三 个 月 ； 或
shì yé hé huá de dāo gōng jī sān tiān ,
是 耶 和 华 的 刀 攻 击 三 天 ，
jiù shì zài guó zhōng fā shēng wēn yì sān
就 是 在 国 中 发 生 瘟 疫 三
rì , yé hé huá de shǐ zhě zài yǐ sè
日 ， 耶 和 华 的 使 者 在 以 色
liè de sì jìng shī xíng huǐ miè 。 xiàn zài
列 的 四 境 施 行 毁 灭 。 现 在
nǐ kǎo lǜ yī xià , wǒ gāi yòng shén me
你 考 虑 一 下 ， 我 该 用 什 么
huà huí fù nà chà pài wǒ lái de 。 ”
话 回 复 那 差 派 我 来 的 。 ”

13 Then David said to Gad, “I am very troubled . Let me into the hand of Yahweh, for his compassion is very great, but do not let me fall into the hand of a man.”

dà wèi duì jiā dé shuō : “ wǒ shí fēn zuò
大 卫 对 迦 得 说 ： “ 我 十 分 作
nán , wǒ qíng yuàn luò zài yé hé huá de
难 ， 我 情 愿 落 在 耶 和 华 的
shǒu lǐ , yīn wèi tā yǒu jí fēng shèng de
手 里 ， 因 为 他 有 极 丰 盛 的
lián mǐn , wǒ bù yuàn luò zài rén de shǒu
怜 悯 ， 我 不 愿 落 在 人 的 手
lǐ 。 ”
里 。 ”

14 So Yahweh sent a pestilence through Israel, and seventy thousand men from Israel fell.

yú shì yé hé huá shǐ wēn yì jiàng zài yǐ
于 是 耶 和 华 使 瘟 疫 降 在 以
sè liè rén shēn shàng ; yǐ sè liè rén sǐ
色 列 人 身 上 ； 以 色 列 人 死
le qī wàn rén 。
了 七 万 人 。

15 And God sent an angel to Jerusalem to destroy it, and as he was about to destroy it, Yahweh saw and was grieved on account of the calamity. Then he said to the angel, the destroyer, “It is enough; slacken your hand.” And the angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

shén chà pài yī wèi shǐ zhě dào yé lù sā
神 差 派 一 位 使 者 到 耶 路 撒
lěng qù , yào huǐ miè nà chéng ; zhèng yào
冷 去 ， 要 毁 灭 那 城 ； 正 要
shī xíng huǐ miè de shí hòu , yé hé huá
施 行 毁 灭 的 时 候 ， 耶 和 华
kàn jiàn le , jiù hòu huǐ suǒ yào jiàng de
看 见 了 ， 就 后 悔 所 要 降 的

zhè zāi , yú shì duì shī xíng huǐ miè de
这灾，于是对施行毁灭的
tiān shǐ shuō : " gòu le ! zhù shǒu
天使说：“够了！住手
ba ! " nà shí , yé hé huá de shǐ zhě
吧！”那时，耶和华的使者
zhèng zhàn zài yé bù sī rén ā ěr nán de
正站在耶布斯人阿珥楠的
hé chǎng fù jìn 。
禾场附近。

16 And David lifted his eyes and saw the angel of Yahweh standing between earth and heaven, with his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

dà wèi jǔ mù kàn jiàn yé hé huá de shǐ
大卫举目看见耶和华的使
zhě zhàn zài tiān de zhōng jiān , shǒu lǐ ná
者站在天地中间，手里拿
zhe chū le qiào de dāo , zhǐ xiàng yé lù
着出了鞘的刀，指向耶路
sā lěng 。 dà wèi hé zhòng zhǎng lǎo dōu chuān
撒冷。大卫和众长老都穿
shàng má bù , liǎn fú yú de 。
上麻布，脸伏于地。

17 Then David said to God, "Was it not I who gave a command to count the people? Now I am he who has sinned, and I have certainly done wickedness, but these sheep, what have they done? O Yahweh, my God, please let your hand be against me and against the house of my father, but against your people, let there be no plague."

dà wèi duì shén shuō : " fēn fù tǒng jì zhè
大卫对神说：“吩咐统计这
rén mǐn de bù shì wǒ ma ? shì wǒ fàn
人民的不是我吗？是我犯
le zuì , xíng le zhè dà è ; dàn zhè
了罪，行了这大恶；但这
yáng qún zuò le shén me ne ? yé hé huá
羊群作了什么呢？耶和
wǒ de shén a , yuàn nǐ de shǒu gōng jī
我的神啊，愿你的手攻击
wǒ hé wǒ de jiā zú , bù kě bǎ wēn
我和我的家族，不可把瘟
yì jiàng zài nǐ zǐ mǐn de shēn shàng 。 "
疫降在你子民的身上。”

18 Now the angel of Yahweh had spoken to Gad to say to David that David should go up and erect an altar for Yahweh.

yé hé huá de shǐ zhě fēn fù jiā dé qù
耶和华的使者吩咐迦得去
gào sù dà wèi , jiào tā shàng qù , zài
告诉大卫，叫他去，在
yé bù sī rén ā ěr nán de hé chǎng
耶布斯人阿珥楠的禾场

shàng , wèi yé hé huá zhù yī zuò jì
上 , 为 耶 和 华 筑 一 座 祭
tán
坛 。

19 So David went up at the word of Gad that he had spoken in the name of Yahweh.

dà wèi jiù zhào zhe jiā dé fèng yé hé huá
大 卫 就 照 着 迦 得 奉 耶 和 华
de míng suǒ shuō de huà shàng qù le 。
的 名 所 说 的 话 上 去 了 。

20 Now Ornan was threshing wheat, and Ornan turned and saw the angel, and his four sons with him hid themselves.

nà shí ā ěr nán zhèng zài dǎ mài zi ;
那 时 阿 珥 楠 正 在 打 麦 子 ；
ā ěr nán zhuǎn guò shēn lái kàn jiàn le tiān
阿 珥 楠 转 过 身 来 看 见 了 天
shǐ , jiù hé tā de sì gè ér zi yī
使 , 就 和 他 的 四 个 儿 子 一
qǐ duǒ cáng qǐ lái 。
起 躲 藏 起 来 。

21 Then David came to Ornan, and Ornan looked and saw David. And he went out from the threshing floor, and they bowed down to David, faces to the ground.

dà wèi lái dào ā ěr nán nà lǐ , ā
大 卫 来 到 阿 珥 楠 那 里 , 阿
ěr nán kàn jiàn dà wèi , jiù cóng hé chǎng
珥 楠 看 见 大 卫 , 就 从 禾 场
shàng chū lái , liǎn fú yú de , xiàng dà
上 出 来 , 脸 伏 于 地 , 向 大
wèi xià bài 。
卫 下 拜 。

22 Then David said to Ornan, "Please give me the place, the threshing floor, that I might build an altar on it to Yahweh; at full price please give it to me, that the plague against the people might be stopped."

dà wèi duì ā ěr nán shuō : " qǐng bǎ zhè
大 卫 对 阿 珥 楠 说 : " 请 把 这
kuài hé chǎng de de ràng gěi wǒ , wǒ yào
块 禾 场 的 地 让 给 我 , 我 要
zài zhè lǐ wèi yé hé huá zhù yī zuò jì
在 这 里 为 耶 和 华 筑 一 座 祭
tán , qǐng nǐ suàn zú jià yín ràng gěi
坛 , 请 你 算 足 价 银 让 给
wǒ , shǐ mǐn jiān de wēn yì kě yǐ zhǐ
我 , 使 民 间 的 瘟 疫 可 以 止
xī 。 "
息 。

23 And Ornan said to David, "Take it to yourself; let my lord the king do what is good in his eyes. See, I give the cattle for the burnt offerings and threshing sledges for the wood and wheat

ā ěr nán duì dà wèi shuō : " zhǐ guǎn ná
阿 珥 楠 对 大 卫 说 : " 只 管 拿
qù ba , wǒ zhǔ wǒ wáng kàn zěn yàng hǎo
去 吧 , 我 主 我 王 看 怎 样 好

for the grain offering—I give it all.”

jiù zěn yàng xíng ba ; nǐ kàn , wǒ bǎ
就 怎 样 行 吧 ; 你 看 , 我 把
niú gěi nǐ zuò fán jì , bǎ dǎ hé de
牛 给 你 作 燔 祭 , 把 打 禾 的
yòng jù dāng chái shāo , ná mài zi zuò sù
用 具 当 柴 烧 , 拿 麦 子 作 素
jì ; zhè yī qiè wǒ dōu sòng gěi nǐ 。 ”
祭 ; 这 一 切 我 都 送 给 你 。”

24 But King David said to Ornan, “No, for I will certainly buy it at full value; indeed, I will not take what is yours for Yahweh and offer burnt offerings for nothing.”

dà wèi wáng duì ā ěr nán shuō : “ bù ,
大 卫 王 对 阿 珥 楠 说 : “ 不 ,
wǒ bì zhào zú jià yín xiàng nǐ mǎi ; wǒ
我 必 照 足 价 银 向 你 买 ; 我
bù néng ná nǐ de dōng xī xiàn gěi yé hé
不 能 拿 你 的 东 西 献 给 耶 和
huá , yě bù néng bǎ méi yǒu fù dài jià
华 , 也 不 能 把 没 有 付 代 价
de dōng xī xiàn shàng zuò fán jì 。 ”
的 东 西 献 上 作 燔 祭 。”

25 So David gave to Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.

yú shì dà wèi chēng le liù qiān bā bǎi sì
于 是 大 卫 称 了 六 千 八 百 四
shí kè jīn zǐ gěi ā ěr nán mǎi le
十 克 金 子 给 阿 珥 楠 , 买 了
nà kuài de dì 。
那 块 地 。”

26 Then David built an altar there to Yahweh, and he offered burnt offerings and peace offerings, and he called to Yahweh. And he answered him with fire from heaven upon the altar of burnt offering.

dà wèi zài nà lǐ wèi yé hé huá zhù le
大 卫 在 那 里 为 耶 和 华 筑 了
yī zuò jì tán , xiàn shàng fán jì hé píng
一 座 祭 坛 , 献 上 燔 祭 和 平
ān jì ; tā hū qiú yé hé huá , yé
安 祭 ; 他 呼 求 耶 和 华 , 耶
hé huá jiù yīng yǔn tā , cóng tiān shàng jiàng
和 华 就 应 允 他 , 从 天 上 降
huǒ zài fán jì tán shàng 。
火 在 燔 祭 坛 上 。”

27 Then Yahweh commanded the angel, and he returned his sword to its sheath.

yé hé huá fēn fù shǐ zhě , tā jiù shōu
耶 和 华 吩 咐 使 者 , 他 就 收
dāo rù qiào 。
刀 入 鞘 。”

28 At that time, when David saw that Yahweh answered him at the

nà shí , dà wèi jiàn yé hé huá zài yé
那 时 , 大 卫 见 耶 和 华 在 耶

threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there.

bù sī rén ā ěr nán de hé chǎng shàng yīng
布 斯 人 阿 珥 楠 的 禾 场 上 应
yǔn le tā , jiù zài nà lǐ xiàn jì 。
允 了 他 ， 就 在 那 里 献 祭 。

29 Now the tabernacle of Yahweh that Moses had made in the desert and the altar of burnt offering were at that time at the high place of Gibeon.

mó xī zài kuàng yě suǒ zuò yé hé huá de
摩 西 在 旷 野 所 做 耶 和 华 的
zhàng mù hé fán jì tán , nà shí dōu zài
帐 幕 和 燔 祭 坛 ， 那 时 都 在
jī biàn de gāo de dì ,
基 遍 的 高 地 ，

30 But David was not able to go before it to seek God, for he was afraid on account of the sword of the angel of Yahweh.

zhǐ shì dà wèi bù gǎn shàng qù qiú wèn
只 是 大 卫 不 敢 上 去 求 问
shén , yīn wèi jù pà yé hé huá shǐ zhě
神 ， 因 为 惧 怕 耶 和 华 使 者
de dāo 。 [(I Chronicles
的 刀 。 [(I Chronicles

21:31) yú shì dà wèi shuō : “ zhè
于 是 大 卫 说 : “ 这
jiù shì yé hé huá shén de diàn , zhè jiù
就 是 耶 和 华 神 的 殿 ， 这 就
shì gěi yǐ sè liè rén xiàn fán jì de
是 给 以 色 列 人 献 燔 祭 的
tán 。 ”]
坛 。

I Chronicles, Chapter 22

1 Then David said, “This will be the house of Yahweh God, and this altar of burnt offering for Israel.”

dà wèi fēn fù rén zhào jí zhù zài yǐ sè
大 卫 吩 咐 人 召 集 住 在 以 色
liè de de wài zú rén , yòu pài shí jiàng
列 地 的 外 族 人 ， 又 派 石 匠
kāi záo shí tóu , yào jiàn zào shén de
开 凿 石 头 ， 要 建 造 神 的
diàn 。
殿 。

2 And David commanded to assemble the resident aliens who were in the land of Israel and appointed stone craftsmen to cut dressed stones to build the house of God.

dà wèi yù bèi le dà liàng de tiě , zuò
大 卫 预 备 了 大 量 的 铁 ， 做
mén shàn shàng de dīng zi hé gōu zi ; yòu
门 扇 上 的 钉 子 和 钩 子 ； 又
yù bèi le dà liàng de tóng , duō dé wú
预 备 了 大 量 的 铜 ， 多 得 无
fǎ kě chēng ;
法 可 称 ；

3 And David provided much iron for nails for the doors of the gates and for the seams, and abundant copper that could not be weighed,

yòu yù bèi le wú shù de xiāng bǎi mù ,
又 预 备 了 无 数 的 香 柏 木 ，
yīn wèi xī dùn rén hé tuī luō rén gěi dà
因 为 西 顿 人 和 推 罗 人 给 大
wèi yùn lái le hěn duō xiāng bǎi mù 。
卫 运 来 了 很 多 香 柏 木 。

4 and cedar timbers without number, for the Sidonians and Tyrians brought abundant cedars to David.

dà wèi xīn lǐ shuō : “ wǒ de ér zǐ suǒ
大 卫 心 里 说 : “ 我 的 儿 子 所
luō mén nián yòu shí qiǎn , yào wèi yé hé
罗 门 年 幼 识 浅 , 要 为 耶 和
huá jiàn zào de diàn yǔ , bì xū hóng wēi
华 建 造 的 殿 宇 , 必 须 宏 伟
huī huáng , míng shēng róng yào chuán biàn gè
辉 煌 , 名 声 荣 耀 传 遍 各
de , yīn cǐ wǒ bì xū wèi zhè diàn yǔ
地 , 因 此 我 必 须 为 这 殿 预
bèi cái liào 。 ” yú shì dà wèi zài wèi sǐ
备 材 料 。 ” 于 是 大 卫 在 未 死
yǐ qián , yù bèi le hěn duō cái liào 。
以 前 , 预 备 了 很 多 材 料 。

5 Then David said, “Solomon my son is a boy and inexperienced, and the house built for Yahweh must be exceedingly great in fame and splendor throughout every land. I will make preparations for him.” So David provided abundant materials before he died.

dà wèi bǎ tā de ér zǐ suǒ luō mén zhào
大 卫 把 他 的 儿 子 所 罗 门 召
le lái , fēn fù tā yào wèi yé hé huá
了 来 , 吩 咐 他 要 为 耶 和 华
yǐ sè liè de shén jiàn zào diàn yǔ 。
以 色 列 的 神 建 造 殿 宇 。

6 Then he called to Solomon his son and commanded him to build a house for Yahweh, the God of Israel.

dà wèi duì suǒ luō mén shuō : “ wǒ ér
大 卫 对 所 罗 门 说 : “ 我 儿
a wǒ xīn lǐ yuán xiǎng wèi yé hé huá
啊 , 我 心 里 原 想 为 耶 和 华
wǒ de shén jiàn zào diàn yǔ ,
我 的 神 建 造 殿 宇 ,

7 And David said to Solomon his son, “I myself had in my heart to build a house for the name of Yahweh my God,

zhǐ shì yé hé huá de huà lín dào wǒ
只 是 耶 和 华 的 话 临 到 我
shuō : “ nǐ liú le xǔ duō rén de xuè ,
说 : “ 你 流 了 许 多 人 的 血 ,
dǎ le hěn duō dà zhàng ; nǐ bù kě wèi
打 了 很 多 大 仗 ; 你 不 可 为
wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ , yīn wèi nǐ
我 的 名 建 造 殿 宇 , 因 为 你

zài wǒ miàn qián liú le xǔ duō rén de xuè
在 我 面 前 流 了 许 多 人 的 血
zài de shàng
在 地 上。

8 but it happened that the word of Yahweh came over me, saying, 'You have shed much blood and have made much war; you shall not build a house for my name because you have shed much blood upon the ground before me.

kàn nǎ , nǐ bì shēng yī gè ér zǐ ;
看 哪 , 你 必 生 一 个 儿 子 ;
tā shì gè hé píng de rén , wǒ bì shǐ
他 是 个 和 平 的 人 , 我 必 使
tā dé xiǎng tài píng , bù bèi sì wéi suǒ
他 得 享 太 平 , 不 被 四 围 所
yǒu de chóu dí sāo rǎo ; tā de míng zì
有 的 仇 敌 骚 扰 ; 他 的 名 字
yào jiào suǒ luō mén , tā zài wèi de rì
要 叫 所 罗 门 , 他 在 位 的 日
zǐ , wǒ bì bǎ tài píng hé ān níng cì
子 , 我 必 把 太 平 和 安 宁 赐
gěi yǐ sè liè rén 。
给 以 色 列 人 。

9 Behold, a son shall be born to you; he himself will be a man of rest, and I will give rest to him from all his enemies all around, for his name will be Solomon, and peace and quietness I will give to Israel in his days.

tā yào wèi wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ ;
他 要 为 我 的 名 建 造 殿 宇 ;
tā yào zuò wǒ de ér zǐ , wǒ yào zuò
他 要 作 我 的 儿 子 , 我 要 作
tā de fù qīn ; wǒ bì jiān lì tā de
他 的 父 亲 ; 我 必 坚 立 他 的
guó wèi , yǒng yuǎn tǒng zhì yǐ sè liè 。
国 位 , 永 远 统 治 以 色 列 。

10 He himself will build a house for my name, and he himself will be to me a son, and I will be to him as a father, and I will establish the throne of his kingdom over Israel forever.'

wǒ ér a xiàn zài yuàn yé hé huá yǔ
我 儿 啊 , 现 在 愿 耶 和 华 与
nǐ tóng zài , shǐ nǐ hēng tōng , zhào zhe
你 同 在 , 使 你 亨 通 , 照 着
tā yīng xǔ nǐ , jiàn zào yé hé huá nǐ
他 应 许 你 , 建 造 耶 和 华 你
de shén de diàn yǔ 。
的 神 的 殿 宇 。

11 Now, my son, Yahweh will be with you, that you may succeed and build the house of Yahweh your God as he has spoken concerning you.

shēn yuàn yé hé huá cì nǐ cōng míng hé zhì
深 愿 耶 和 华 赐 你 聪 明 和 智
huì , shǐ nǐ zhì lǐ yǐ sè liè de shí
慧 , 使 你 治 理 以 色 列 的 时

hòu , jǐn shǒu yé hé huá nǐ de shén de
候 , 谨 守 耶 和 华 你 的 神 的
lǜ fǎ 。
律 法 。

12 Only may Yahweh give to you understanding and insight that he might give you charge over Israel and the keeping of the law of Yahweh your God.

rú guǒ nǐ jǐn shǒu zūn xíng yé hé huá fēn
如 果 你 谨 守 遵 行 耶 和 华 吩
fù mó xī xiàng yǐ sè liè rén bān bù de
咐 摩 西 向 以 色 列 人 颁 布 的
lǜ lì hé diǎn zhāng , zhè yàng nǐ jiù bì
律 例 和 典 章 , 这 样 你 就 必
hēng tōng 。 nǐ yào jiān qiáng yǒng gǎn , bù
亨 通 。 你 要 坚 强 勇 敢 , 不
yào jù pà , yě bù yào jīng huáng 。
要 惧 怕 , 也 不 要 惊 惶 。

13 Then you will prosper if you take care to do the statutes and judgments which Yahweh commanded Moses concerning Israel. Be strong and be courageous; fear not and do not be dismayed.

kàn nǎ , wǒ xīn xīn kǔ kǔ wèi yé hé
看 哪 , 我 辛 辛 苦 苦 为 耶 和
huá de diàn yù bèi le jīn zǐ sān qiān sì
华 的 殿 预 备 了 金 子 三 千 四
bǎi gōng dūn , yín zǐ sān wàn sì qiān gōng
百 公 吨 , 银 子 三 万 四 千 公
dūn , tóng hé tiě duō dé wú fǎ kě
吨 , 铜 和 铁 多 得 无 法 可
chēng ; wǒ yòu yù bèi le mù cái hé shí
称 ; 我 又 预 备 了 木 材 和 石
tóu ; nǐ hái kě yǐ zēng tiān 。
头 ; 你 还 可 以 增 添 。

14 Now see, with great effort I have made provision for the house of Yahweh: 100,000 talents of gold, 1,000,000 talents of silver, and bronze and iron that cannot be weighed, for there is an abundance. Also timber and stone I have provided, but to these you should add.

cǐ wài , nǐ yě yǒu hěn duō jiàng rén :
此 外 , 你 也 有 很 多 匠 人 :
záo shí de rén , shí jiàng , mù jiàng hé
凿 石 的 人 、 石 匠 、 木 匠 和
néng zuò gè yàng gōng zuò de qiǎo shǒu gōng
能 作 各 样 工 作 的 巧 手 工
rén ,
人 ,

15 And with you there is an abundance of craftsmen: stonecutters, masons, carpenters, and everyone skilled in every kind of craftsmanship

yǐ jí jīn jiàng , yín jiàng , tóng jiàng ,
以 及 金 匠 、 银 匠 、 铜 匠 、
tiě jiàng , duō dé wú fǎ kě shù ; nǐ
铁 匠 , 多 得 无 法 可 数 ; 你

dāng qǐ lái zuò gōng , yuàn yé hé huá yǔ
当 起 来 作 工 ， 愿 耶 和 华 与
nǐ tóng zài ! ”
你 同 在 ！ ”

16 with gold, silver, bronze, and iron without number. Arise and work! Yahweh will be with you!”

dà wèi yòu fēn fù yǐ sè liè de zhòng lǐng
大 卫 又 吩 咐 以 色 列 的 众 领
xiù bāng zhù tā de ér zǐ suǒ luō mén ,
袖 帮 助 他 的 儿 子 所 罗 门 ，
shuō :
说 ：

17 And David commanded all the commanders of Israel to help Solomon his son, saying,

“ yé hé huá nǐ men de shén bù shì yǔ nǐ
耶 和 华 你 们 的 神 不 是 与 你

men tóng zài ma ? bù shì shǐ nǐ men sì
们 同 在 吗 ？ 不 是 使 你 们 四
jìng dōu ān níng ma ? yīn wèi tā yǐ jīng
境 都 安 宁 吗 ？ 因 为 他 已 经
bǎ zhè de de jū mín jiāo zài wǒ shǒu
把 这 地 的 居 民 交 在 我 手
zhōng ; zhè de zài yé hé huá hé tā de
中 ； 这 地 在 耶 和 华 和 他 的
zi mín miàn qián bèi zhì fú le 。
子 民 面 前 被 治 服 了 。

18 “Is not Yahweh your God with you? And has he not given you rest all around? For he has put in my hand the inhabitants of the land, and the land is subdued before Yahweh and before his people.

xiàn zài nǐ men yào lì dìng xīn yì , xún
现 在 你 们 要 立 定 心 意 ， 寻
qiú yé hé huá nǐ men de shén ; nǐ men
求 耶 和 华 你 们 的 神 ； 你 们
dāng qǐ lái , jiàn zào yé hé huá shén de
当 起 来 ， 建 造 耶 和 华 神 的
shèng suǒ , hǎo bǎ yé hé huá de yuē guì
圣 所 ， 好 把 耶 和 华 的 约 柜
hé shén de shén shèng qì mǐn , dōu bān jìn
和 神 的 神 圣 器 皿 ， 都 搬 进
wèi yé hé huá de míng suǒ jiàn zào de diàn
为 耶 和 华 的 名 所 建 造 的 殿
yǔ zhōng 。 ”
宇 中 。

19 Now set your heart and mind to seek Yahweh your God, and arise and build the sanctuary of Yahweh God, that the ark of the covenant of Yahweh and the holy vessels of God might be brought

xiàn zài nǐ men yào lì dìng xīn yì , xún
现 在 你 们 要 立 定 心 意 ， 寻
qiú yé hé huá nǐ men de shén ; nǐ men
求 耶 和 华 你 们 的 神 ； 你 们

into the house built for the name of Yahweh.

dāng qǐ lái , jiàn zào yé hé huá shén de
当 起 来 ， 建 造 耶 和 华 神 的
shèng suǒ , hǎo bǎ yé hé huá de yuē guì
圣 所 ， 好 把 耶 和 华 的 约 柜
hé shén de shén shèng qì mǐn dōu bān jìn
和 神 的 神 圣 器 皿 ， 都 搬 进
wèi yé hé huá de míng suǒ jiàn zào de diàn
为 耶 和 华 的 名 所 建 造 的 殿
yǔ zhōng 。 ”
宇 中 。

I Chronicles, Chapter 23

1 Now David was old and full of days. And he made Solomon his son king over Israel.

dà wèi nián lǎo , shòu shù jiāng jǐn de shí
大 卫 年 老 ， 寿 数 将 尽 的 时
hòu , jiù lì tā de ér zǐ suǒ luō mén
候 ， 就 立 他 的 儿 子 所 罗 门
zuò wáng tǒng zhì yǐ sè liè 。
作 王 统 治 以 色 列 。

2 And he assembled all the commanders of Israel and the priests and the Levites.

dà wèi zhào jí le yǐ sè liè de zhòng lǐng
大 卫 召 集 了 以 色 列 的 众 领
xiù 、 jì sī hé lì wèi rén 。
袖 、 祭 司 和 利 未 人 。

3 And the Levites thirty years old and above were counted, and their number according to their head count for the men was thirty-eight thousand.

lì wèi rén zì sān shí suì yǐ shàng de dōu
利 未 人 自 三 十 岁 以 上 的 都
bèi shù diǎn ; àn tǒng jì , tā men nán
被 数 点 ； 按 统 计 ， 他 们 男
dǐng de shù mù , gòng yǒu sān wàn bā qiān
丁 的 数 目 ， 共 有 三 万 八 千
rén 。
人 。

4 Of these, David said, "Twenty-four thousand are to direct the work of the house of Yahweh, along with six thousand judges and officials,

qí zhōng yǒu èr wàn sì qiān rén , jiān guǎn
其 中 有 二 万 四 千 人 ， 监 管
yé hé huá diàn yǔ de gōng zuò ; yǒu liù
耶 和 华 殿 宇 的 工 作 ； 有 六
qiān rén zuò guān zhǎng hé shěn pàn guān ;
千 人 作 官 长 和 审 判 官 ；

5 four thousand gatekeepers, and four thousand offering praise with the instruments that I have made for praise."

yǒu sì qiān rén zuò shǒu mén de , yòu yǒu
有 四 千 人 作 守 门 的 ， 又 有
sì qiān rén yòng dà wèi suǒ zuò (" dà wèi
四 千 人 用 大 卫 所 做 (" 大 卫

suǒ zuò "yuán wén zuò" wǒ zuò " de lè
所做“原文作”我做”的乐
qì zàn měi yé hé huá
器赞美耶和華。

6 And David organized them in divisions according to the sons of Levi: to Gershon, Kohath, and Merari.

dà wèi bǎ lì wèi de ér zǐ gé shùn
大衛把利未的兒子革順、
gē xiá hé mǐ lā lì de zǐ sūn , fēn
哥轄和米拉利的子孫，分
chéng bān cì
成班次。

7 For the Gershonites were Ladan and Shimei.

gé shùn de zǐ sūn yǒu lā dàn hé shì
革順的子孫有拉但和示
měi
每。

8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.

lā dàn de ér zǐ shì : zhǎng zǐ yé
拉但的兒子是：長子耶
xiē , hái yǒu xī tǎn hé yuē ěr , gòng
歇，還有西坦和約珥，共
sān rén
三人。

9 The sons of Shimei: Shelomoth, Haziel, and Haran, three. These were the heads of the families of Ladan.

shì měi de ér zǐ yǒu shì luō mì ér hā
示每的兒子有示羅密、哈
xuē hé hā lán , gòng sān rén 。 yǐ shàng
薛和哈蘭，共三人。以上
zhè xiē rén shì lā dàn jiā zú de shǒu
這些人是拉但家族的首
lǐng
領。

10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina, Jeush, and Beriah; these four were the sons of Shimei.

shì měi de ér zǐ shì yǎ hā , xì
示每的兒子是雅哈、細
ná , yé wū shī hé bǐ lì yà ; zhè
拿、耶烏施和比利亞；這
sì rén dōu shì shì měi de ér zǐ
四人都 是 示 每 的 兒 子 。

11 And Jahath was the chief, and Zizah the second, but Jeush and Beriah did not have many sons. They were enrolled as one for the house of a father.

yǎ hā shì zhǎng zǐ , xì sā shì cì
雅哈是長子，細撒是次
zǐ ; yé wū shī hé bǐ lì yà de zǐ
子；耶烏施和比利亞的 子

sūn bù duō , suǒ yǐ hé wéi yī gè jiā
孙 不 多 ， 所 以 合 为 一 个 家
zú , tóng guī yī gè bān cì 。
族 ， 同 归 一 个 班 次 。

12 The sons of Kohath: Amram,
Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

gē xiá de ér zǐ shì àn lán yǐ sī
哥 辖 的 儿 子 是 暗 兰 、 以 斯
hā xī bó lún hé wū xuē , gòng sì
哈 、 希 伯 伦 和 乌 薛 ， 共 四
rén 。
人 。

13 The sons of Amram: Aaron
and Moses. And Aaron was set
apart to consecrate the most holy
things. He and his sons were to
burn offerings forever before
Yahweh to serve him and to bless
in his name forever.

àn lán de ér zǐ shì yà lún hé mó
暗 兰 的 儿 子 是 亚 伦 和 摩
xī 。 yà lún hé tā de zǐ sūn yǒng yuǎn
西 。 亚 伦 和 他 的 子 孙 永 远
bèi fēn bié chū lái , xiàn shàng zhì shèng zhī
被 分 别 出 来 ， 献 上 至 圣 之
wù ; zài yé hé huá miàn qián shāo xiāng ,
物 ； 在 耶 和 华 面 前 烧 香 ，
fú shì tā , fèng tā de míng zhù fú ,
服 事 他 ， 奉 他 的 名 祝 福 ，
zhí dào yǒng yuǎn 。
直 到 永 远 。

14 But Moses the man of God
and his sons were reckoned
among the tribe of Levi.

zhì yú shén rén mó xī tā de zǐ sūn
至 于 神 人 摩 西 ， 他 的 子 孙
jì zài lì wèi zhī pài de cè shàng 。
记 在 利 未 支 派 的 册 上 。

15 The sons of Moses: Gershom
and Eliezer.

mó xī de ér zǐ shì gé shùn hé yǐ lì
摩 西 的 儿 子 是 革 舜 和 以 利
yǐ xiè 。
以 谢 。

16 The sons of Gershom:
Shebuel the chief.

gé shùn de zhǎng zǐ shì xì bù yè 。
革 舜 的 长 子 是 细 布 业 。

17 And the sons of Eliezer were
Rehabiah, the head. And Eliezer
had no other sons, but the sons of
Rehabiah were very many.

yǐ lì yǐ xiè de ér zǐ shì lì hā bǐ
以 利 以 谢 的 儿 子 是 利 哈 比
yǎ ; yǐ lì yǐ xiè méi yǒu bié de ér
雅 ； 以 利 以 谢 没 有 别 的 儿
zǐ , lì hā bǐ yǎ què yǒu hěn duō ér
子 ， 利 哈 比 雅 却 有 很 多 儿
zǐ 。
子 。

18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

yǐ sī hā de zhǎng zǐ shì shì luō mì 。
以 斯 哈 的 长 子 是 示 罗 密 。

19 The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

xī bó lún de ér zǐ shì : zhǎng zǐ yé
希 伯 伦 的 儿 子 是 : 长 子 耶
lì yǎ cì zǐ yà mǎ lì yà sān
利 雅 、 次 子 亚 玛 利 亚 、 三
zǐ yǎ hā xī sì zǐ yé jiā miàn
子 雅 哈 悉 、 四 子 耶 加 面 。

20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

wū xuē de ér zǐ shì : zhǎng zǐ mǐ
乌 薛 的 儿 子 是 : 长 子 米
jiā cì zǐ yé xī yǎ
迦 、 次 子 耶 西 雅 。

21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

mǐ lā lì de ér zǐ shì mǒ lì hé mǔ
米 拉 利 的 儿 子 是 抹 利 和 母
shì ; mǒ lì de ér zǐ shì yǐ lì yà
示 ; 抹 利 的 儿 子 是 以 利 亚
sā hé jī shì
撒 和 基 士 。

22 And Eleazar died, and he did not have sons, but only daughters. And the sons of Kish, their relatives, married them.

yǐ lì yà sā sǐ le , méi yǒu ér
以 利 亚 撒 死 了 , 没 有 儿
zǐ , zhǐ yǒu nǚ ér ; jī shì de ér
子 , 只 有 女 儿 ; 基 士 的 儿
zǐ men , jiù shì tā men de qīn zú ,
子 们 , 就 是 他 们 的 亲 族 ,
qū le tā men wèi qī 。
娶 了 她 们 为 妻 。

23 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jeremoth, three.

mǔ shì de ér zǐ shì mò lì yǐ dé
母 示 的 儿 子 是 未 力 、 以 得
hé yé lì mó , gòng sān rén 。
和 耶 利 摩 , 共 三 人 。

24 These were the sons of Levi according to the house of their fathers, the heads of the families, according to their enrollment, by the number of the names, according to their head count, who were to do the work of the service of the house of Yahweh, from twenty years old and above.

yǐ shàng zhè xiē shì lì wèi de zǐ sūn ,
以 上 这 些 是 利 未 的 子 孙 ,
àn zhe tā men de jiā zú , gè jiā de
按 着 他 们 的 家 族 , 各 家 的
shǒu lǐng , zhào zhe nán dīng de míng zì bèi
首 领 , 照 着 男 丁 的 名 字 被
shù diǎn , èr shí suì yǐ shàng de , dōu
数 点 , 二 十 岁 以 上 的 , 都

shì bàn lǐ yé hé huá diàn de shì wù
是 办 理 耶 和 华 殿 的 事 务
de
的 。

25 For David said, “Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people, and he dwells in Jerusalem forever.

yīn wèi dà wèi céng shuō : “ yé hé huá yǐ
因 为 大 卫 曾 说 : “ 耶 和 华 以
sè liè de shén yǐ jīng shǐ tā de zǐ mǐn
色 列 的 神 已 经 使 他 的 子 民
dé xiǎng ān níng , tā zì jǐ yǒng yuǎn zhù
得 享 安 宁 , 他 自 己 永 远 住
zài yé lù sā lěng 。
在 耶 路 撒 冷 。

26 And also, the Levites do not need to carry the tabernacle and all its vessels for its service.”

lì wèi rén bù bì zài tái zhàng mù hé qí
利 未 人 不 必 再 抬 帐 幕 和 其
zhōng suǒ shǐ yòng de yī qiè qì mǐn le 。 ”
中 所 使 用 的 一 切 器 皿 了 。

27 For by the last words of David, they are the number of the sons of Levi, from twenty years old and above.

àn zhe dà wèi lín zhōng suǒ fēn fù de
按 着 大 卫 临 终 所 吩 咐 的
huà , lì wèi rén cóng èr shí suì yǐ shàng
话 , 利 未 人 从 二 十 岁 以 上
de dōu bèi shù diǎn le 。
的 都 被 数 点 了 。

28 For their station was to assist the sons of Aaron with the service of the house of Yahweh, over the courtyards, over the chambers, and over the cleansing of all the sanctified objects, and with the work of the service of the house of God,

tā men de zhí rèn shì xié zhù yà lún de
他 们 的 职 任 是 协 助 亚 伦 的
zǐ sūn , bàn lǐ yé hé huá diàn de shì
子 孙 , 办 理 耶 和 华 殿 的 事
wù , guǎn lǐ yuàn zǐ , xiāng fáng hé jié
务 , 管 理 院 子 、 厢 房 和 洁
jìng yī qiè shèng wù , yǐ jí bàn lǐ shén
净 一 切 圣 物 , 以 及 办 理 神
diàn de shì wù ;
殿 的 事 务 ;

29 and with the rows of bread, the flour, the grain offering, the wafers of unleavened bread, the baked offering, the offering mixed with oil, and for all the amounts and measurements.

yòu guǎn lǐ chén shè bǐng , sù jì xì
又 管 理 陈 设 饼 、 素 祭 细
miàn , huò wú jiào báo bǐng , huò shì jiān
面 , 或 无 酵 薄 饼 , 或 是 煎
pán kǎo de , huò shì yòng yóu tiáo hé
盘 烤 的 , 或 是 用 油 调 和

de , yǐ jí guǎn lǐ gè zhǒng liàng dù de
的 , 以 及 管 理 各 种 量 度 的
qì jù 。
器 具 。

30 And they were to stand
└ every morning ┘, thanking and
praising Yahweh, and likewise in
the evening,

měi tiān zǎo chén yào shì lì chēng xiè hé zàn
每 天 早 晨 要 侍 立 称 谢 和 赞
měi yé hé huá , měi tiān wǎn shàng yě yào
美 耶 和 华 , 每 天 晚 上 也 要
zhè yàng ;
这 样 ;

31 and for every burnt offering
offered to Yahweh, on Sabbaths,
on new moon festivals, and at the
appointed feasts, according to the
customary number └ required of
them ┘, regularly before Yahweh.

yòu yào zài ān xī rì , měi yuè chū yī
又 要 在 安 息 日 , 每 月 初 一
rì hé zhǐ dìng de jié rì , àn zhe shù
日 和 指 定 的 节 日 , 按 着 数
mù zhào zhe guī lì , bǎ fán jì bù zhù
目 照 着 规 例 , 把 燔 祭 不 住
de xiàn zài yé hé huá miàn qián 。
地 献 在 耶 和 华 面 前 。

32 And they shall keep the
responsibility of the tent of
assembly, the responsibility of
the sanctified objects, and the
responsibility of the sons of
Aaron, their brothers, to serve
the house of Yahweh.

tā men yào kàn shǒu huì mù hé shèng suǒ ,
他 们 要 看 守 会 幕 和 圣 所 ,
yǐ jí kàn guǎn tā men zài yé hé huá diàn
以 及 看 管 他 们 在 耶 和 华 殿
lǐ bàn shì de qīn zú , yà lún de zǐ
里 办 事 的 亲 族 , 亚 伦 的 子
sūn 。
孙 。

I Chronicles, Chapter 24

1 And as for the sons of Aaron,
these were their divisions. The
sons of Aaron were Nadab and
Abihu, Eleazar and Ithamar.

yà lún zǐ sūn de bān cì rú xià : yà
亚 伦 子 孙 的 班 次 如 下 : 亚
lún de ér zǐ shì ná dá yà bǐ
伦 的 儿 子 是 拿 答 、 亚 比
hù yǐ lì yà sā hé yǐ tā mǎ 。
户 、 以 利 亚 撒 和 以 他 玛 。

2 And Nadab and Abihu died
before their father, and └ they
had no sons ┘, so Eleazar and
Ithamar served as priests.

ná dá hé yà bǐ hù bǐ tā men de fù
拿 答 和 亚 比 户 比 他 们 的 父
qīn zǎo sǐ , yòu méi yǒu ér zǐ ; suǒ
亲 早 死 , 又 没 有 儿 子 ; 所
yǐ yǐ lì yà sā hé yǐ tā mǎ zuò le
以 以 利 亚 撒 和 以 他 玛 作 了
jì sī 。
祭 司 。

3 And David, with Zadok of the sons of Eleazar and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their appointments for their service.

dà wèi hé yǐ lì yà sā de zǐ sūn sā
大 卫 和 以 利 亚 撒 的 子 孙 撒
dū , yǐ jí yǐ tā mā de zǐ sūn yà
督 , 以 及 以 他 玛 的 子 孙 亚
xī mǐ lēi , bǎ tā men de qīn zú fēn
希 米 勒 , 把 他 们 的 亲 族 分
kāi bān cì , àn zhe tā men de zhí zé
开 班 次 , 按 着 他 们 的 职 责
fú shì 。
服 事 。

4 And more sons of Eleazar were found as heads of the men than the sons of Ithamar, so they divided them to the sons of Eleazar to be sixteen heads over the house of the fathers, and to the sons of Ithamar over the house of the fathers were eight heads.

hòu lái fā xiàn yǐ lì yà sā de zǐ
后 来 发 现 以 利 亚 撒 的 子
sūn , bǐ yǐ tā mā de zǐ sūn gèng duō
孙 , 比 以 他 玛 的 子 孙 更 多
zuò shǒu lǐng de , jiù bǎ tā men fēn kāi
作 首 领 的 , 就 把 他 们 分 开
bān cì ; yǐ lì yà sā zǐ sūn zhōng zuò
班 次 ; 以 利 亚 撒 子 孙 中 作
shǒu lǐng de , àn zhe tā men de jiā zú
首 领 的 , 按 着 他 们 的 家 族
yǒu shí liù rén ; yǐ tā mā zǐ sūn zhōng
有 十 六 人 ; 以 他 玛 子 孙 中
zuò shǒu lǐng de , àn zhe tā men de jiā
作 首 领 的 , 按 着 他 们 的 家
zú yǒu bā rén 。
族 有 八 人 。

5 They divided them by lot 一 all alike 一, for they were commanders of the sanctuary and commanders of God from among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.

yǐ chōu qiān de fāng shì píng jūn de bǎ tā
以 抽 签 的 方 式 平 均 地 把 他
men fēn kāi , yīn wèi zài yǐ lì yà sā
们 分 开 , 因 为 在 以 利 亚 撒
de zǐ sūn zhōng hé yǐ tā mā de zǐ sūn
的 子 孙 中 和 以 他 玛 的 子 孙
zhōng dōu yǒu rén zài shèng suǒ zuò lǐng xiù ,
中 都 有 人 在 圣 所 作 领 袖 ,
yǐ jí zài shén miàn qián zuò lǐng xiù 。
以 及 在 神 面 前 作 领 袖 。

6 And Shemaiah the son of Nethanel, the scribe, from the Levites, recorded them before the king, the princes, Zadok the priest, Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the 一 families 一 of the priests and

zuò shū jì de lì wèi rén ná tǎn yè de
作 书 记 的 利 未 人 拿 坦 业 的
ér zǐ shì mǎ yǎ , zài jūn wáng 、 lǐng
儿 子 示 玛 雅 , 在 君 王 、 领

Levites, one father's house drawn by Lot for Eleazar and one drawn by lot for Ithamar.

xiù 、 sā dū jì sī yà bǐ yà tā
袖、撒督祭司、亚比亚他
de ér zǐ yà xī mǐ lēi , yǐ jí zhòng
的儿子亚希米勒，以及众
jì sī jiā zú hé lì wèi jiā zú de shǒu
祭司家族和利未家族的
lǐng miàn qián , bǎ tā men de míng zì jì
领面前，把他们名字记
lù xià lái 。 zài yǐ lì yà sā de zǐ
录下来。在利亚撒的
sūn zhōng , yǒu yī jiā zú bèi xuǎn qǔ
孙中，有一家被选取
le ; zài yǐ tā mǎ de zǐ sūn zhōng ,
了；在以他玛的子孙中，
yě yǒu yī jiā zú bèi xuǎn qǔ le 。
也有有一家被选取了。

7 And the first lot went out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

dì yī qiān chōu chū lái de shì yé hé yǎ
第一签抽出来的是耶何雅
lì , dì èr qiān shì yé dà yǎ ,
立，第二签是耶大雅，

8 the third to Harim, the fourth to Seorim,

dì sān qiān shì hā lín , dì sì qiān shì
第三签是哈琳，第四签是
suō lín ,
梭琳，

9 the fifth to Malkijah, the sixth to Mijamin,

dì wǔ qiān shì mǎ jī yǎ , dì liù qiān
第五签是玛基雅，第六签
shì mǐ yǎ mín ,
是米雅民，

10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

dì qī qiān shì hā gē sī , dì bā qiān
第七签是哈歌斯，第八签
shì yà bǐ yǎ ,
是亚比雅，

11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shekaniah,

dì jiǔ qiān shì yé shū yà , dì shí qiān
第九签是耶书亚，第十签
shì shì jiā ní ,
是示迦尼，

12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

dì shí yī qiān shì yǐ lì yà shí , dì
第十一签是利亚实，第
shí èr qiān shì yǎ jīn ,
十二签是雅金，

13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

dì shí sān qiān shì hú bā , dì shí sì
第 十 三 签 是 胡 巴 , 第 十 四
qiān shì yé shì bǐ yā ,
签 是 耶 是 比 押 ,

14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

dì shí wǔ qiān shì bì jiā , dì shí liù
第 十 五 签 是 璧 迦 , 第 十 六
qiān shì yīn mài ,
签 是 音 麦 ,

15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Ha-Pizzatez,

dì shí qī qiān shì xī xī , dì shí bā
第 十 七 签 是 希 悉 , 第 十 八
qiān shì hā pì xī ,
签 是 哈 辟 悉 ,

16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Ezekiel,

dì shí jiǔ qiān shì pí tā xī yǎ , dì
第 十 九 签 是 毗 他 希 雅 , 第
èr shí qiān shì yǐ xī jié ,
二 十 签 是 以 西 结 ,

17 the twenty-first to Jakin, the twenty-second to Gamul,

dì èr shí yī qiān shì yǎ jīn , dì èr
第 二 十 一 签 是 雅 斤 , 第 二
shí èr qiān shì jiā mò ,
十 二 签 是 迦 末 ,

18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.

dì èr shí sān qiān shì dì lái yǎ , dì
第 二 十 三 签 是 第 来 雅 , 第
èr shí sì qiān shì mǎ xī yà 。
二 十 四 签 是 玛 西 亚 。

19 These were their appointments for their service to come into the house of Yahweh according to their custom by the hand of Aaron their father, as Yahweh the God of Israel had commanded him.

zhè jiù shì tā men de bān cì , shì zhào
这 就 是 他 们 的 班 次 , 是 照
zhe yé hé huá yǐ sè liè de shén jiè zhe
着 耶 和 华 以 色 列 的 神 借 着
tā men de zǔ zōng yà lún suǒ fēn fù de
他 们 的 祖 宗 亚 伦 所 吩 咐 的
tiáo lì , jìn rù yé hé huá de diàn ,
条 例 , 进 入 耶 和 华 的 殿 ,
bàn lǐ shì wù 。
办 理 事 务 。

20 And as for the remainder of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.

lì wèi hái yǒu qí tā zǐ sūn : àn lán
利 未 还 有 其 他 子 孙 : 暗 兰
de zǐ sūn zhōng yǒu shū bā yè ; shū bā
的 子 孙 中 有 书 巴 业 ; 书 巴

yè de zǐ sūn zhōng yǒu yé xī dǐ yà 。
业的子孙中有耶希底亚。

21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

zhì yú lì hā bǐ yǎ : lì hā bǐ yǎ
至于利哈比雅：利哈比雅
de zhòng zǐ zhōng , zhǎng zǐ shì yī shì
的众子中，长子是伊示
yǎ 。
雅。

22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons Shelomoth, Jahath.

yǐ sī hā de zhòng zǐ zhōng yǒu shì luō
以斯哈的众子中有示罗
mó ; shì luō mó de zhòng zǐ zhōng yǒu yǎ
摩；示罗摩的众子中有雅
hā 。
哈。

23 Of the sons of Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

xī bó lún de ér zǐ shì : zhǎng zǐ yé
希伯伦的儿子是：长子耶
lì yǎ 、 cì zǐ yà mǎ lì yà sān
利雅、次子亚玛利亚、三
zǐ yǎ hā xī sì zǐ yé jiā miàn 。
子雅哈悉、四子耶加面。

24 The sons of Uzziel, Micah; the sons of Micah, Shamur.

wū xuē de zhòng zǐ zhōng yǒu mǐ jiā ; mǐ
乌薛的众子中有米迦；米
jiā de zhòng zǐ zhōng yǒu shā mì 。
迦的众子中有沙密。

25 The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.

mǐ jiā de xiōng dì shì yé xī yǎ ; yé
米迦的兄弟是耶西雅；耶
xī yǎ de zhòng zǐ zhōng yǒu sā jiā lì
西雅的众子中有撒迦利
yǎ 。
雅。

26 The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son.

mǐ lā lì de ér zǐ shì mǒ lì mǔ
米拉利的儿子是抹利、母
shì 、 yǎ xī yǎ ; yǎ xī yǎ de ér
示、雅西雅；雅西雅的儿
zǐ shì bǐ nuó 。
子是比挪。

27 The sons of Merari: of Jaaziah, his son, Shoham, Zakkur, and Ibri.

mǐ lā lì de zhòng zǐ zhōng yǒu yǎ xī yǎ
米拉利的众子中有雅西雅
de ér zǐ bǐ nuó shuò hán sā kè
的儿子比挪、朔含、撒刻

hé yī bǐ lì 。
和 伊 比 利 。

28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

mǒ lì de ér zǐ shì yǐ lì yà sā ;
抹 利 的 儿 子 是 以 利 亚 撒 ；

yǐ lì yà sā méi yǒu ér zǐ 。
以 利 亚 撒 没 有 儿 子 。

29 Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.

zhì yú jī shì : jī shì de zhòng zǐ zhōng
至 于 基 士 : 基 士 的 众 子 中

yǒu yé lā miè 。
有 耶 拉 篾 。

30 And the sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to the house of their fathers.

mǔ shì de ér zǐ shì mò lì yǐ dé
母 示 的 儿 子 是 末 力 、 以 得

hé yé lì mó ; yǐ shàng zhè xiē dōu shì
和 耶 利 摩 ; 以 上 这 些 都 是

lì wèi de zǐ sūn , àn zhe tā men de
利 未 的 子 孙 , 按 着 他 们 的

jiā zú jì lù 。
家 族 记 录 。

31 And lots were also cast for these, just as their brothers, the sons of Aaron, before David the king, Zadok, Ahimelech, and the heads of the families for the priests and for the Levites the fathers, on the principle of the chief and younger brother alike .

tā men zài dà wèi wáng , sā dū yà
他 们 在 大 卫 王 、 撒 督 、 亚

xī mǐ lēi , yǐ jí jì sī hé lì wèi
希 米 勒 , 以 及 祭 司 和 利 未

rén de jiā zú shǒu lǐng miàn qián yě chōu le
人 的 家 族 首 领 面 前 也 抽 了

qiān , hǎo xiàng tā men de qīn zú yà lún
签 , 好 像 他 们 的 亲 族 亚 伦

de zǐ sūn yī yàng ; gè jiā zú shǒu lǐng
的 子 孙 一 样 ; 各 家 族 首 领

hé tā men nián yòu de xiōng dì dōu yī yàng
和 他 们 年 幼 的 兄 弟 都 一 样

chōu le qiān 。
抽 了 签 。

I Chronicles, Chapter 25

1 And David and the commanders of the army set apart for the service the sons of Asaph, of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with stringed instruments, with harps, and with cymbals. And their inventory of the men of the work and for their duty was:

dà wèi hé jūn duì de lǐng xiù , yě gěi
大 卫 和 军 队 的 领 袖 , 也 给

yà sà , xī màn hé yé dù dùn de zǐ
亚 萨 、 希 幔 和 耶 杜 顿 的 子

sūn fēn pài le rèn wù , jiào tā men yòng
孙 分 派 了 任 务 , 叫 他 们 用

qín sè xiǎng bó shuō yù yán 。 tā men rèn
琴瑟响钹说预言。他们任
zhí de rén shù rú xià :
职的人数如下：

2 for the sons of Asaph: Zakkur,
Joseph, Nethaniah, and Asarelah,
sons of Asaph, under the hand of
Asaph, who prophesied under the
hands of the king.

yà sà de ér zi yǒu sā kè yuē
亚萨的儿子有撒刻、约
sè ní tàn yǎ hé yà sà lì lā ;
瑟、尼探雅和亚萨利拉；
yà sà de ér zi dōu guī yà sà zhǐ
亚萨的儿子都归亚萨指
huī , zūn zhào wáng de zhǐ yì shuō yù
挥，遵照王的旨意说预
yán 。
言。

3 Of Jeduthun, the sons of
Jeduthun: Gedaliah, Zeri,
Jeshaiah, Heshabiah, and
Mattithiah, six, under the hands
of their father Jeduthun, who
prophesied with the stringed
instrument with thanksgiving and
praise to Yahweh.

zhì yú yé dù dùn tā de ér zi yǒu
至于耶杜顿，他的儿子有
jī dà lì xī lì yé shāi yà
基大利、西利、耶筛亚、
shì měi hā shā bǐ yǎ hé mǎ tā tí
示每、哈沙比雅和玛他提
yǎ , gòng liù rén , dōu guī tā men de
雅，共六人，都归他们的
fù qīn yé dù dùn zhǐ huī yé dù dùn
父亲耶杜顿指挥。耶杜顿
yòng qín shuō yù yán , chēng xiè hé zàn měi
用琴说预言，称谢和赞美
yé hé huá 。
耶和華。

4 Of Heman, the sons of Heman:
Bukkiah, Mattaniah, Uzziel,
Shebuel and Jerimoth, Hananiah,
Hanani, Eliathah, Giddalti and
Romamti-ezer, Joshbekashah,
Mallothi, Hothir, Mahazioth.

zhì yú xī màn tā de ér zi yǒu bù
至于希幔，他的儿子有布
jī yǎ mǎ tàn yǎ wū xuē xì
基雅、玛探雅、乌薛、细
bù yè yé lì mó hā ná ní
布业、耶利摩、哈拿尼
yǎ hā ná ní yǐ lì yà tā
雅、哈拿尼、以利亚他、
jī dà lì tí luō màn tí yǐ
基大利提、罗幔提。以

5 All these were sons to Heman, the seer of the king, according to the words of God to raise a horn. And God had given to Heman fourteen sons and three daughters.

xiè、 yuē shī bǐ jiā shā、 mǎ luō
tí、 hé tí hé mǎ hā xiù。
zhè xiē rén dōu shì xī màn de ér zǐ；
xī màn shì wáng de xiān jiàn， zhào zhe shén
de huà gāo jǔ tā (“gāo jǔ tā” yuán
wén zuò “gāo jǔ jiǎo”)。 shén cì gěi
xī màn shí sì gè ér zǐ， sān gè nǚ
ér。

6 All these were under the L direction J of their father in the music of the house of Yahweh, with cymbals, harps, and stringed instruments for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the L direction J of the king.

zhè xiē rén dōu guī tā men de fù qīn zhǐ
huī， zài yé hé huá de diàn lǐ gē
sòng， yòng xiǎng bó hé qín sè zài shén de
diàn shì fèng yà sà、 yé dù dùn hé
xī màn dōu shì yóu wáng zhǐ huī de。

7 And their number, along with their brothers, trained singers, all the skilled people for Yahweh, were two hundred and eighty-eight.

tā men hé tā men de qīn zú， zài gē
sòng yé hé huá de shì shàng shòu guò tè bié
xùn liàn， jīng yú gē chàng de， rén shù
gòng yǒu èr bǎi bā shí bā rén。

8 And they cast lots for responsibilities L on the principle of small and great alike J, teacher with student.

zhè xiē rén， wú lùn dà xiǎo， bù fēn
shī shēng， dōu yī tóng chōu qiān fēn bān
cì。

9 And the first lot for Asaph went out to Joseph; the second to Gedaliahu; he and his brothers and his twelve sons.

dì yī qiān chōu chū lái de shì yà sà de
第 一 签 抽 出 来 的 是 亚 萨 的
ér zǐ yuē sè ; dì èr qiān shì jī dà
儿 子 约 瑟 ; 第 二 签 是 基 大
lì , tā hé tā de xiōng dì ér
利 , 他 和 他 的 兄 弟 、 儿
zi , gòng shí èr rén ;
子 , 共 十 二 人 ;

10 The third, Zakkur, his sons and his brothers, twelve;

dì sān qiān shì sā kè , tā hé tā de
第 三 签 是 撒 刻 , 他 和 他 的
ér zǐ xiōng dì , gòng shí èr rén ;
儿 子 、 兄 弟 , 共 十 二 人 ;

11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

dì sì qiān shì yī xǐ lì , tā hé tā
第 四 签 是 伊 洗 利 , 他 和 他
de ér zǐ xiōng dì , gòng shí èr
的 儿 子 、 兄 弟 , 共 十 二
rén ;
人 ;

12 the fifth, Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;

dì wǔ qiān shì ní tàn yǎ , tā hé tā
第 五 签 是 尼 探 雅 , 他 和 他
de ér zǐ xiōng dì , gòng shí èr
的 儿 子 、 兄 弟 , 共 十 二
rén ;
人 ;

13 the sixth, Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;

dì liù qiān shì bù jī yǎ , tā hé tā
第 六 签 是 布 基 雅 , 他 和 他
de ér zǐ xiōng dì , gòng shí èr
的 儿 子 、 兄 弟 , 共 十 二
rén ;
人 ;

14 the seventh, Jesarelah, his sons and his brothers, twelve;

dì qī qiān shì yé sā lì lā , tā hé
第 七 签 是 耶 撒 利 拉 , 他 和
tā de ér zǐ xiōng dì , gòng shí èr
他 的 儿 子 、 兄 弟 , 共 十 二
rén ;
人 ;

15 the eighth, Jeshaiiah, his sons and his brothers, twelve;

dì bā qiān shì yé shāi yà , tā hé tā
第 八 签 是 耶 筛 亚 , 他 和 他

de ér zi xiōng dì gòng shí èr
的 儿 子、 兄 弟， 共 十 二
rén
人；

16 the ninth, Mattaniah, his sons
and his brothers, twelve;

dì jiǔ qiān shì mǎ tàn yǎ tā hé tā
第 九 签 是 玛 探 雅， 他 和 他
de ér zi xiōng dì gòng shí èr
的 儿 子、 兄 弟， 共 十 二
rén
人；

17 the tenth, Shimei, his sons
and his brothers, twelve;

dì shí qiān shì shì měi tā hé tā de
第 十 签 是 示 每， 他 和 他 的
ér zi xiōng dì gòng shí èr rén
儿 子、 兄 弟， 共 十 二 人；

18 eleventh, Azarel, his sons and
his brothers, twelve;

dì shí yī qiān shì yà sà liè tā hé
第 十 一 签 是 亚 萨 烈， 他 和
tā de ér zi xiōng dì gòng shí èr
他 的 儿 子、 兄 弟， 共 十 二
rén
人；

19 the twelfth to Hashabiah, his
sons and his brothers, twelve;

dì shí èr qiān shì hā shā bǐ yǎ tā
第 十 二 签 是 哈 沙 比 雅， 他
hé tā de ér zi xiōng dì gòng shí
和 他 的 儿 子、 兄 弟， 共 十
èr rén
二 人；

20 to the thirteenth, Shubael, his
sons and his brothers, twelve;

dì shí sān qiān shì shū bā yè tā hé
第 十 三 签 是 书 巴 业， 他 和
tā de ér zi xiōng dì gòng shí èr
他 的 儿 子、 兄 弟， 共 十 二
rén
人；

21 to the fourteenth, Mattithiah,
his sons and his brothers, twelve;

dì shí sì qiān shì mǎ tā tí yǎ tā
第 十 四 签 是 玛 他 提 雅， 他
hé tā de ér zi xiōng dì gòng shí
和 他 的 儿 子、 兄 弟， 共 十
èr rén
二 人；

22 to the fifteenth, to Jeremoth,

his sons and his brothers, twelve;

dì shí wǔ qiān shì yé lì mó , tā hé
第 十 五 千 是 耶 利 摩 ， 他 和
tā de ér zi 、 xiōng dì , gòng shí èr
他 的 儿 子 、 兄 弟 ， 共 十 二
rén ;
人 ；

23 to the sixteenth, to Hananiah,
his sons and his brothers, twelve;

dì shí liù qiān shì hā nā ní yǎ , tā
第 十 六 千 是 哈 拿 尼 雅 ， 他
hé tā de ér zi 、 xiōng dì , gòng shí
和 他 的 儿 子 、 兄 弟 ， 共 十
èr rén ;
二 人 ；

24 to the seventeenth, to
Joshbekashah, his sons and his
brothers, twelve;

dì shí qī qiān shì yuē shī bǐ jiā shā ,
第 十 七 千 是 约 施 比 加 沙 ，
tā hé tā de ér zi 、 xiōng dì , gòng
他 和 他 的 儿 子 、 兄 弟 ， 共
shí èr rén ;
十 二 人 ；

25 to the eighteenth, to Hanani,
his sons and his brothers, twelve;

dì shí bā qiān shì hā nā ní , tā hé
第 十 八 千 是 哈 拿 尼 ， 他 和
tā de ér zi 、 xiōng dì , gòng shí èr
他 的 儿 子 、 兄 弟 ， 共 十 二
rén ;
人 ；

26 to the nineteenth, to Mallothi,
his sons and his brothers, twelve;

dì shí jiǔ qiān shì mǎ luō tí , tā hé
第 十 九 千 是 玛 罗 提 ， 他 和
tā de ér zi 、 xiōng dì , gòng shí èr
他 的 儿 子 、 兄 弟 ， 共 十 二
rén ;
人 ；

27 to the twentieth, to Eliathah,
his sons and his brothers, twelve;

dì èr shí qiān shì yǐ lì yà tā , tā
第 二 十 千 是 以 利 亚 他 ， 他
hé tā de ér zi 、 xiōng dì , gòng shí
和 他 的 儿 子 、 兄 弟 ， 共 十
èr rén ;
二 人 ；

28 to the twenty-first, to Hothir,
his sons and his brothers, twelve;

dì èr shí yī qiān shì hé tí , tā hé
第 二 十 一 千 是 何 提 ， 他 和

tā de ér zi xiōng dì gòng shí èr
他的儿子、兄弟，共十二
rén
人；

29 to the twenty-second, to
Giddalti, his sons and his
brothers, twelve;

dì èr shí èr qiān shì jī dà lì tí
第二十二签是基大利提，
tā hé tā de ér zi xiōng dì gòng
他和他的儿子、兄弟，共
shí èr rén
十二人；

30 to the twenty-third, to
Mahazioth, his sons and his
brothers, twelve;

dì èr shí sān qiān shì mǎ hā xiù tā
第二十三签是玛哈秀，他
hé tā de ér zi xiōng dì gòng shí
和他的儿子、兄弟，共十
èr rén
二人；

31 to the twenty-fourth, to
Romamti-ezer, his sons and his
brothers, twelve.

dì èr shí sì qiān shì luō màn tí yǐ
第二十四签是罗幔提。以
xiè tā hé tā de ér zi xiōng
谢，他和他的儿子、兄
dì gòng shí èr rén
弟，共十二人。

I Chronicles, Chapter 26

1 As for the working groups of
the gatekeepers: of the Korahites,
Meshelemiah the son of Kore,
from the sons of Asaph.

shǒu mén de rén de bān cì rú xià kě
守门的人的班次如下：可
lā jiā zú yà sà de zǐ sūn zhōng
拉家族，亚萨的子孙中，
yǒu kě lì de ér zi mǐ shī lì mǐ
有可利的儿子米施利米
yǎ
雅。

2 And Meshelemiah had sons:
Zechariah the firstborn, Jediael
the second, Zebadiah the third,
Jathniel the fourth,

mǐ shī lì mǐ yǎ yǒu jǐ gè ér zi
米施利米雅有几个儿子：
zhǎng zǐ shì sā jiā lì yǎ cì zǐ shì
长子是撒迦利雅、次子是
yé dié sān zǐ shì xī bā dì yǎ
耶叠、三子是西巴弟雅、
sì zǐ shì yé tí niè
四子是耶提聂、

3 Elam the fifth, Jehohana the

sixth, Eliehoenai the seventh.

wǔ zǐ shì yǐ lán 、 liù zǐ shì yuē hā
五 子 是 以 拦 、 六 子 是 约 哈
nán nán 、 qī zǐ shì yǐ lì yuē nǎi 。
难 、 七 子 是 以 利 约 乃 。

4 And Obed-Edom had sons:
Shemaiah the firstborn,
Jehozabad the second, Joah the
third, Sachar the fourth, Nethanel
the fifth,

é bié . yǐ dōng yǒu jǐ gè ér zǐ :
俄 别 . 以 东 有 几 个 儿 子 :
zhǎng zǐ shì shì mǎ yǎ 、 cì zǐ shì yuē
长 子 是 示 玛 雅 、 次 子 是 约
sà bá 、 sān zǐ shì yuē yà , sì zǐ
萨 拔 、 三 子 是 约 亚 , 四 子
shì shā jiǎ 、 wǔ zǐ shì ná tǎn yè 、
是 沙 甲 、 五 子 是 拿 坦 业 、

5 Ammiel the sixth, Issachar the
seventh, Peullethai the eighth;
for God blessed him.

liù zǐ shì yà mǐ lì 、 qī zǐ shì yǐ
六 子 是 亚 米 利 、 七 子 是 以
sà jiā 、 bā zǐ shì pí wū lì tài ;
萨 迦 、 八 子 是 毗 乌 利 太 ;
shén shí zài cì fú gěi é bié . yǐ
神 实 在 赐 福 给 俄 别 . 以
dōng
东 。

6 And to Shemaiah his son were
sons born who were rulers in the
house of their father, for they
were mighty warriors of ability.

tā de ér zǐ shì mǎ yǎ yě shēng le jǐ
他 的 儿 子 示 玛 雅 也 生 了 几
gè ér zǐ , dōu shì guǎn zhì tā men de
个 儿 子 , 都 是 管 治 他 们 的
jiā zú de , yīn wèi tā men dōu shì yīng
家 族 的 , 因 为 他 们 都 是 英
yǒng de zhàn shì 。
勇 的 战 士 。

7 The sons of Shemaiah: Othni,
Rephael, Obed, and Elzabad,
whose brothers were sons of
ability, Elihu and Semakiah.

shì mǎ yǎ de ér zǐ shì é dé ní 、
示 玛 雅 的 儿 子 是 俄 得 尼 、
lì fǎ yì 、 é bèi dé hé yǐ lì sà
利 法 益 、 俄 备 得 和 以 利 萨
bā 。 yǐ lì sà bā de xiōng dì yǐ lì
巴 。 以 利 萨 巴 的 兄 弟 以 利
hù hé xī mǎ jiā dōu shì yǒng shì 。
户 和 西 玛 迦 都 是 勇 士 。

8 All these from the sons of
Obed-Edom, they and their sons,
and their brothers were men of
ability with strength for service;
sixty-two of Obed-Edom.

zhè xiē rén dōu shì é bié . yǐ dōng de
这 些 人 都 是 俄 别 . 以 东 的

zǐ sūn , tā men hé tā men de ér
子 孙 , 他 们 和 他 们 的 儿
zǐ 、 xiōng dì , dōu shì yǒu néng lì bàn
子 、 兄 弟 , 都 是 有 能 力 办
shì de rén 。 é bié 。 yǐ dōng de zǐ
事 的 人 。 俄 别 。 以 东 的 子
sūn , gòng yǒu liù shí èr rén 。
孙 , 共 有 六 十 二 人 。

9 And Meshelemiah had sons and brothers, sons of ability, eighteen.

mǐ shī lì mǐ yǎ yǒu ér zǐ hé xiōng
米 施 利 米 雅 有 儿 子 和 兄
dì , dōu shì yǒng shì , gòng shí bā
弟 , 都 是 勇 士 , 共 十 八
rén 。
人 。

10 And Hosah, from the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (though he was not firstborn, his father appointed him as chief),

mǐ lā lì de zǐ sūn hé sà yǒu jǐ gè
米 拉 利 的 子 孙 何 萨 有 几 个
ér zǐ , zhǎng zǐ shì shēn lì (shēn lì
儿 子 , 长 子 是 申 利 (申 利
yuán bù shì zhǎng zǐ , shì tā fù qīn lì
原 不 是 长 子 , 是 他 父 亲 立
tā zuò zhǎng zǐ de) 、
他 作 长 子 的) 、

11 Hilkiyah the second, Tabaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

cì zǐ shì xī lēi jiā , sān zǐ shì dǐ
次 子 是 希 勒 家 、 三 子 是 底
bā lì yǎ sī zǐ shì sā jiā lì
巴 利 雅 、 四 子 是 撒 迦 利
yà 。 hé sà suǒ yǒu de ér zǐ hé xiōng
亚 。 何 萨 所 有 的 儿 子 和 兄
dì gòng shí sān rén 。
弟 共 十 三 人 。

12 These working groups of gatekeepers, corresponding to the chief men, had responsibilities like their brothers to serve in the house of Yahweh.

yǐ shàng zhè xiē dōu shì shǒu mén rén de bān
以 上 这 些 都 是 守 门 人 的 班
cì ; wú lùn shì shǒu lǐng huò shì tā men
次 ; 无 论 是 首 领 或 是 他 们
de qīn zú , dōu zài yé hé huá de diàn
的 亲 族 , 都 在 耶 和 华 的 殿
lǐ àn bān gōng zhí 。
里 按 班 供 职 。

13 And they cast lots, small and great alike, by their fathers' houses, L for their gates L.

tā men wú lùn dà xiǎo , dōu àn zhe tā
他 们 无 论 大 小 , 都 按 着 他

men de jiā zú chōu qiān , kàn shǒu gè
们的家族抽签，看守各
mén 。
门。

14 And the lot fell to the east to Shelemiah. As for Zechariah his son, a wise counselor, they cast lots. And his lot came out for the north.

chōu chū shǒu dōng mén de qiān de shì shì lì
抽出守东门的签的是示利
mǐ yǎ 。 tā de ér zǐ sā jiā lì yà
米雅。他的儿子撒迦利亚

shì gè cōng míng de móu shì , tā men wèi
是个聪明的谋士，他们为
tā chōu chū le shǒu běi miàn de qiān 。
他抽出了守北面的签。

15 To Obed-Edom went out the south, and to his sons, the storehouses.

é bié 。 yǐ dōng shǒu nán mén ; tā de
俄别。以东守南门；他的

ér zǐ shǒu kù fáng 。
儿子守库房。

16 For Shuppim and Hosah it went out for the west, at the gate of Shalleketh, on the road that goes up, guard for guard.

shū pìn hé hé sà shǒu xī mén , yǐ jí
书聘和何萨守西门，以及

zài xié lù shàng de shā lì jī mén ; shǒu
在斜路上的沙利基门；守
wèi de rén xiāng duì ér lì 。
卫的人相对而立。

17 To the east, six Levites; to the north, four daily; to the south, four daily; and at the storerooms, two by two.

shǒu dōng mén de yǒu liù gè lì wèi rén ,
守东门的有六个利未人，

shǒu běi mén de měi rì yǒu sì rén , shǒu
守北门的每日有四人，守

nán mén de měi rì yǒu sì rén , shǒu kù
南门的每日有四人，守库

fáng de liǎng rén yī zǔ 。
房的两个人一组。

18 For the court to the west, four at the road, two at the court.

zài xī miàn de qián láng yǒu sì rén zài dà
在西面的前廊有四人在大

lù shàng , zài qián láng nà lǐ yǒu liǎng gè
路上，在前廊那里有两个

rén 。
人。

19 These were the working groups of the gatekeepers among the sons of the Korahites and among the sons of Merari.

yǐ shàng zhè xiē rén shì kě lā zǐ sūn hé
以上这些人是可拉子孙和

mǐ lā lì zǐ sūn shǒu mén de rén de bān
米拉利子孙守门的人的班

次。

20 And of the Levites: Ahijah was over the treasuries of the house of God and over the treasuries of the sanctified objects.

tā men qí tā de lì wèi qīn zú , jiù
他 们 其 他 的 利 未 亲 族 ， 就
guǎn lǐ shén diàn lǐ de kù fáng hé shèng wù
管 理 神 殿 里 的 库 房 和 圣 物
de kù fáng 。
的 库 房 。

21 The sons of Ladan: the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the families belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

gé shùn jiā zú lā dàn de zǐ sūn zhōng zuò
革 顺 家 族 拉 但 的 子 孙 中 作
shǒu lǐng de yǒu gé shùn jiā zú lā dàn
首 领 的 ， 有 革 顺 家 族 拉 但
de zǐ sūn yé xī yī lì 。
的 子 孙 耶 希 伊 利 。

22 The sons of Jehieli, Zetham and Joel his brother, were over the treasuries of the house of Yahweh.

yé xī yī lì de ér zǐ xī tǎn hé tā
耶 希 伊 利 的 儿 子 西 坦 和 他
de xiōng dì yuē ěr , zhǎng guǎn yé hé huá
的 兄 弟 约 珥 ， 掌 管 耶 和 华
diàn lǐ de kù fáng 。
殿 里 的 库 房 。

23 Of the Amramites, the Izharites, the Hebronites, and the Ozzielites:

zhì yú àn lán jiā zú , yǐ sī hā jiā
至 于 暗 兰 家 族 、 以 斯 哈 家
zú , xī bó lún jiā zú hé wū xuē jiā
族 、 希 伯 伦 家 族 和 乌 薛 家
zú , yě gè yǒu zhí shǒu 。
族 ， 也 各 有 职 守 。

24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was commander over the treasuries.

mó xī de sūn zǐ , gé shùn de ér zǐ
摩 西 的 孙 子 、 革 顺 的 儿 子
xì bù yè zuò kù fáng de zǒng guǎn 。
细 布 业 作 库 房 的 总 管 。

25 And his brothers: from Eliezer were Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zikri his son, and Shelomoth his son.

xì bù yè de xiōng dì shì yǐ lì yǐ
细 布 业 的 兄 弟 是 以 利 以
xiè ; yǐ lì yǐ xiè de ér zǐ shì lì
谢 ； 以 利 以 谢 的 儿 子 是 利
hā bǐ yǎ , lì hā bǐ yǎ de ér zǐ
哈 比 雅 ， 利 哈 比 雅 的 儿 子
shì yé shāi yà , yé shāi yà de ér zǐ
是 耶 筛 亚 ， 耶 筛 亚 的 儿 子
shì yuē lán , yuē lán de ér zǐ shì xì
是 约 兰 ， 约 兰 的 儿 子 是 细

jī lì , xì jī lì de ér zǐ shì shì
基利，细基利的儿子是示
luō mì 。
罗密。

26 That Shelomoth and his brothers were over all the treasuries of the sanctified objects that King David and the heads of the families to the commanders of thousands and hundreds and the commanders of the army had dedicated.

zhè shì luō mì hé tā de xiōng dì zhǎng guǎn
这示罗密和他的兄弟掌管
kù fáng lǐ de yī qiè shèng wù , jiù shì
库房里的一切圣物，就是
dà wèi wáng , zhòng jiā zú shǒu lǐng , qiān
大卫王、众家族首领、千
fū zhǎng , bǎi fū zhǎng hé jūn zhǎng suǒ xiàn
夫长、百夫长和军长所献
de shèng wù 。
的圣物。

27 From the battles and from the spoil they had dedicated these things to strengthen the house of Yahweh.

tā men bǎ zài zhàn chǎng shàng lüè duó de cái
他们把在战场上掠夺的财
wù xiàn shàng , yòng zuò xiū jiàn yé hé huá
物献上，用作修建耶和
de diàn 。
华的殿。

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah had dedicated—all the dedicated gifts were under the hand of Shelomith and his brothers.

sā mǔ ěr xiān jiàn , jī shì de ér zǐ
撒母耳先见、基士的儿子
sǎo luō , ní ěr de ér zǐ yā ní ěr
扫罗、尼珥的儿子押尼珥
hé xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā suǒ fēn
和洗鲁雅的儿子约押所分
bié wèi shèng de yī qiè , yǐ jí yī qiè
别为圣的一切，以及一切
fēn bié wèi shèng de wù , dōu guī shì luō
分别为圣的物，都归示罗
mì hé tā de zhòng xiōng dì zhǎng guǎn 。
密和他的众兄弟掌管。

29 For the Izharites: Kenaniah and his sons were appointed to the duties outside of Israel as officials and as judges.

yǐ sī hā jiā zú yǒu jī nà ní yǎ hé
以斯哈家族有基拿尼雅和
tā de zhòng zǐ zài shèng diàn wài zuò guān zhǎng
他的众子在圣殿外作官长
hé shěn pàn guān , zhì lǐ yǐ sè liè
和审判官，治理以色列
rén 。
人。

30 For the Hebronites:

Hashabiah and his brothers, one thousand seven hundred men of ability, were over the administration of Israel beyond the Jordan westward, for all the work of Yahweh and for the service of the king.

xī bó lún jiā zú yǒu hā shā bǐ yǎ hé
希伯伦家族有哈沙比雅和
tā de qīn zú , gòng yī qiān qī bǎi
他的亲族，共一千七百
rén , dōu shì yǒng shì , zhǔ guǎn yuē dàn
人，都是勇士，主管约旦
hé xī yǐ sè liè de yé hé huá de yī
河西以色列地耶和华的
qiè zhí shì hé wáng de rèn wù 。
切职事和王的任务。

31 For the Hebronites: Jeriah the chief of the Hebronites for the genealogy for the 1 families 1. (In the fortieth year of the reign of David they were examined, and there was found among them mighty warriors of strength at Jazer in Gilead.)

xī bó lún jiā zú zhōng yǒu zuò shǒu lǐng de
希伯伦家族中有作首领的
yé lì yǎ , shì àn zhe tā men jiā zú
耶利雅，是按着他们家
de zú pǔ zuò xī bó lún jiā zú de shǒu
的族谱作希伯伦家族的
lǐng de 。 dà wèi zài wèi dì sì shí
领的。大卫在位第四十
nián , jīng guò diào chá , zài jī liè de
年，经过调查，在基列的
yǎ xiè cóng zhè jiā zú zhōng zhǎo dào yīng yǒng
雅谢从这家族中找到英勇
de zhàn shì 。
的战士。

32 And his brothers, sons of ability, were two thousand seven hundred heads of the 1 families 1, and King David appointed them over the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.

yé lì yǎ de qīn zú yǒu èr qiān qī bǎi
耶利雅的亲族有二千七百
rén , dōu shì yǒng shì , gè jiā zú de
人，都是勇士，各家族的
shǒu lǐng ; dà wèi wáng pài tā men guǎn lǐ
首领；大卫王派他们管理
liú běn zhī pài 、 jiā dé zhī pài hé mǎ
流本支派、迦得支派和玛
ná xī bàn gè zhī pài yī qiè yǒu guān shén
拿西半个支派一切有关神
hé wáng de shì wù 。
和王的任务。

I Chronicles, Chapter 27

1 And as for the number of the 1 Israelites 1, the heads of 1 families 1, the commanders of thousands and hundreds, and their officials who serve the king in all matters of the working groups that came and went,

yǐ sè liè rén gè jiā zú de shǒu lǐng 、
以色列人各家族的首领、
qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng hé fú shì wáng
千夫长、百夫长和服事王

month by month, throughout all the months of the year, each working group: twenty-four thousand.

de suǒ yǒu guān zhǎng , dōu àn zhe tā men
的 所 有 官 长 ， 都 按 着 他 们
de shù mù fēn dìng bān cì , měi nián àn
的 数 目 分 定 班 次 ， 每 年 按
yuè lún bān , měi bān yǒu èr wàn sì qiān
月 轮 班 ， 每 班 有 二 万 四 千
rén 。
人 。

2 Over the first working group for the first month: Jashobeam the son of Zabdiel. And he was over his working group of twenty-four thousand.

fù zé zhèng yuè dì yī bān de , shì sā
负 责 正 月 第 一 班 的 ， 是 撒
bā dì yè de ér zǐ yǎ shuò bān tā
巴 第 业 的 儿 子 雅 朔 班 ， 他
nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
那 一 班 有 二 万 四 千 人 。

3 From the sons of Perez who was the chief of the commanders of the armies for the first month.

tā shì fǎ lēi sī zǐ sūn zhōng de shǒu
他 是 法 勒 斯 子 孙 中 的 首
lǐng , tǒng guǎn zhèng yuè nà yī bān suǒ yǒu
领 ， 统 管 正 月 那 一 班 所 有
de jūn zhǎng 。
的 军 长 。

4 And over the working groups of the second month: Dodai the Ahohite and his working group, and Mikloth the commander. And he was over his working group of twenty-four thousand.

fù zé èr yuè nà yī bān de shì yà hā
负 责 二 月 那 一 班 的 是 亚 哈
xī rén duǒ dài , tā nà yī bān hái yǒu
希 人 朵 代 ， 他 那 一 班 还 有
fù guān mì jī luō , tā nà yī bān yǒu
副 官 密 基 罗 ， 他 那 一 班 有
èr wàn sì qiān rén 。
二 万 四 千 人 。

5 The third commander of the army for the third month was Benaiah son of Jehoiada the chief priest. And he was over his working group of twenty-four thousand.

sān yuè dì sān bān de jūn zhǎng shì dà jì
三 月 第 三 班 的 军 长 是 大 祭
sī yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná
司 耶 何 耶 大 的 儿 子 比 拿
yǎ , tā nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān
雅 ， 他 那 一 班 有 二 万 四 千
rén 。
人 。

6 This was Benaiah who was a mighty warrior of thirty, and over the thirty and his working group was Ammizabad his son.

zhè bǐ ná yǎ shì nà sān shí wèi yǒng shì
这 比 拿 雅 是 那 三 十 位 勇 士
zhōng de yī wèi , guǎn lǐ nà sān shí
中 的 一 位 ， 管 理 那 三 十

rén ; tā nà yī bān hái yǒu tā de ér
人 ; 他 那 一 班 还 有 他 的 儿
zi àn mǐ sà bá 拔 。
子 暗 米 萨 拔 。

7 The fourth, for the fourth month, was Asahel the brother of Joab and his son Zebadiah after him. And he was over his working group of twenty-four thousand.

sì yuè dì sì bān de jūn zhǎng shì yuē yā
四 月 第 四 班 的 军 长 是 约 押
de xiōng dì yà sā hēi , jiē xù tā de
的 兄 弟 亚 撒 黑 , 接 续 他 的
shì tā de ér zi xī bā dì yǎ tā
是 他 的 儿 子 西 巴 第 雅 ; 他
nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
那 一 班 有 二 万 四 千 人 。

8 The fifth, for the fifth month, the commander was Shamhuth the Izrahite. And he was over his working group of twenty-four thousand.

wǔ yuè dì wǔ bān de jūn zhǎng shì yī sī
五 月 第 五 班 的 军 长 是 伊 斯
lā rén shān hé , tā nà yī bān yǒu èr
拉 人 珊 合 , 他 那 一 班 有 二
wàn sì qiān rén 。
万 四 千 人 。

9 The sixth, for the sixth month, was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. And he was over his working group of twenty-four thousand.

liù yuè dì liù bān de jūn zhǎng shì tí gē
六 月 第 六 班 的 军 长 是 提 哥
yà rén yì jí de ér zi yǐ lā , tā
亚 人 益 吉 的 儿 子 以 拉 , 他
nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
那 一 班 有 二 万 四 千 人 。

10 The seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, from the sons of Ephraim. And he was over his working group of twenty-four thousand.

qī yuè dì qī bān de jūn zhǎng shì yǐ fǎ
七 月 第 七 班 的 军 长 是 以 法
lián zi sūn zhōng bǐ lún rén xī lì sī
莲 子 孙 中 比 伦 人 希 利 斯 ,
tā nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
他 那 一 班 有 二 万 四 千 人 。

11 The eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite of the Zerahites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

bā yuè dì bā bān de jūn zhǎng shì xiè lā
八 月 第 八 班 的 军 长 是 谢 拉
jiā zú hù shā rén xī bǐ gāi , tā nà
家 族 户 沙 人 西 比 该 , 他 那
yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
一 班 有 二 万 四 千 人 。

12 The ninth, for the ninth month, was Abiezer the Anathothite of the Benjamites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

jiǔ yuè dì jiǔ bān de jūn zhǎng shì biàn yǎ
九 月 第 九 班 的 军 长 是 便 雅
mǐn zhī pài yà ná tū rén yà bǐ yǐ
悯 支 派 亚 拿 突 人 亚 比 以

xiè , tā nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
谢 , 他 那 一 班 有 二 万 四 千 人 。

13 The tenth, for the tenth month, was Maharai the Netophathite of the Zerahites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

shí yuè dì shí bān de jūn zhǎng shì xiè lā tā
十 月 第 十 班 的 军 长 是 谢 拉 他
jiā zú ní tuó fǎ rén mǎ hā lái ,
家 族 尼 陀 法 人 玛 哈 莱 , 他

nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān rén 。
那 一 班 有 二 万 四 千 人 。

14 The eleventh, for the eleventh month, was Benaiah the Pirathonite from the sons of Ephraim. And he was over his working group of twenty-four thousand.

shí yī yuè dì shí yī bān de jūn zhǎng shì
十 一 月 第 十 一 班 的 军 长 是
yǐ fǎ lián zǐ sūn zhōng de bǐ lā dùn rén
以 法 莲 子 孙 中 的 比 拉 顿 人
bǐ ná yǎ tā nà yī bān yǒu èr wàn
比 拿 雅 , 他 那 一 班 有 二 万

sì qiān rén 。
四 千 人 。

15 The twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, of Othniel. And he was over his working group of twenty-four thousand.

shí èr yuè dì shí èr bān de jūn zhǎng shì
十 二 月 第 十 二 班 的 军 长 是
é tuó niè jiā zú ní tuó fǎ rén hēi
俄 陀 聂 家 族 尼 陀 法 人 黑
dài tā nà yī bān yǒu èr wàn sì qiān
玳 , 他 那 一 班 有 二 万 四 千

rén 。
人 。

16 And over the tribes of Israel, for the Reubenites: the commander was Eliezer the son of Zikri. For the Simeonites: Shephatiah the son of Maacah.

zhǎng guǎn yǐ sè liè gè zhī pài de jì zài
掌 管 以 色 列 各 支 派 的 记 在
xià miàn : liú běn zhī pài de shǒu lǐng shì
下 面 : 流 本 支 派 的 首 领 是

xì jī lì de ér zǐ yǐ lì yǐ xiè ;
细 基 利 的 儿 子 以 利 以 谢 ;

xī miǎn zhī pài de shǒu lǐng shì mǎ jiā de
西 缅 支 派 的 首 领 是 玛 迦 的

ér zǐ shì fǎ tí yǎ ;
儿 子 示 法 提 雅 ;

17 For Levi: Hashabiah the son of Kemuel. For Aaron, Zadok.

lì wèi zhī pài de shǒu lǐng shì jī mǔ lì
利 未 支 派 的 首 领 是 基 母 利
de ér zǐ hā shā bǐ yǎ ; yà lún zǐ
的 儿 子 哈 沙 比 雅 ; 亚 伦 子

sūn de shǒu lǐng shì sā dū ;
孙 的 首 领 是 撒 督 ;

18 For Judah: Elihu, from the brothers of David. For Issachar: Omri the son of Michael.

yóu dà zhī pài de shǒu lǐng shì dà wèi de
犹 大 支 派 的 首 领 是 大 卫 的
gē gē yǐ lì hù ; yǐ sà jiā zhī pài
哥 哥 以 利 户 ; 以 萨 迦 支 派
de shǒu lǐng shì mǐ jiā lēi de ér zi àn
的 首 领 是 米 迦 勒 的 儿 子 暗
lì ;
利 ;

19 For Zebulun: Ishmaiah the son of Obadiah. For Naphtali: Jerimoth the son of Azriel.

xī bù lún zhī pài de shǒu lǐng shì é bā
西 布 伦 支 派 的 首 领 是 俄 巴
dì yǎ de ér zi yī shī mǎ yǎ ; nǎ
第 雅 的 儿 子 伊 施 玛 雅 ; 拿
fú tā lì zhī pài de shǒu lǐng shì yà sī
弗 他 利 支 派 的 首 领 是 亚 斯
liè de ér zi yé lì mó ;
列 的 儿 子 耶 利 摩 ;

20 For the Ephraimites: Hoshea the son of Azaziah. For the half-tribe of Manasseh: Joel the son of Pedaiah.

yǐ fǎ lián zhī pài de shǒu lǐng shì ā sā
以 法 莲 支 派 的 首 领 是 阿 撒
xì yǎ de ér zi hé xì yà ; mǎ nǎ
细 雅 的 儿 子 何 细 亚 ; 玛 拿
xī bàn gè zhī pài de shǒu lǐng shì pí dà
西 半 个 支 派 的 首 领 是 毗 大
yǎ de ér zi yuē ěr ;
雅 的 儿 子 约 珥 ;

21 For the half-tribe of Manasseh in Gilead: Iddo the son of Zechariah. For Benjamin: Jaasiel son of Abner.

jī liè de mǎ nǎ xī nà bàn gè zhī pài
基 列 地 玛 拿 西 那 半 个 支 派
de shǒu lǐng shì sā jiā lì yà de ér zi
的 首 领 是 撒 迦 利 亚 的 儿 子
yì duō ; biàn yǎ mǐn zhī pài de shǒu lǐng
易 多 ; 便 雅 悯 支 派 的 首 领
shì yā ní ěr de ér zi yǎ xī yè ;
是 押 尼 珥 的 儿 子 雅 西 业 ;

22 For Dan: Azarel the son of Jeroham. These were the commanders of the tribes of Israel.

dàn zhī pài de shǒu lǐng shì yé luō hǎn de
但 支 派 的 首 领 是 耶 罗 罕 的
ér zi yà sà liè 。 yǐ shàng zhè xiē rén
儿 子 亚 萨 列 。 以 上 这 些 人
shì yǐ sè liè gè zhī pài de lǐng xiù 。
是 以 色 列 各 支 派 的 领 袖 。

23 And David did not take a census of those twenty years old or under because Yahweh promised to make Israel more numerous than the stars of heaven.

yǐ sè liè rén èr shí suì yǐ xià de ,
以 色 列 人 二 十 岁 以 下 的 ,
dà wèi dōu méi yǒu dēng jì tā men de shù
大 卫 都 没 有 登 记 他 们 的 数

mù , yīn wèi yé hé huá céng jīng shuō guò
目 , 因 为 耶 和 华 曾 经 说 过
yào zēng tiān yǐ sè liè rén de shù mù ,
要 增 添 以 色 列 人 的 数 目 ,
hǎo xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō 。
好 像 天 上 的 星 那 样 多 。

24 Joab the son of Zeruiah began to count, but he did not finish. But wrath came upon Israel concerning this, and the number was not included in the chronicles of King David.

xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yā kāi shǐ shù
洗 鲁 雅 的 儿 子 约 押 开 始 数
diǎn , dàn hái méi yǒu wán chéng , wèi le
点 , 但 还 没 有 完 成 , 为 了
zhè shì yé hé huá de fèn nù jiù lín dào
这 事 耶 和 华 的 忿 怒 就 临 到
yǐ sè liè rén shēn shàng , suǒ yǐ yǐ sè
以 色 列 人 身 上 , 所 以 以 色
liè de rén shù méi yǒu jì zài dà wèi wáng
列 的 人 数 没 有 记 在 大 卫 王
de nián lù shàng 。
的 年 录 上 。

25 And over the treasury rooms of the king was Azmaveth the son of Adiel. And over the treasuries in the country, in the cities, in the unwalled villages, and in the towers was Jonathan the son of Uziah.

guǎn lǐ wáng de kù fáng de , shì yà dié
管 理 王 的 库 房 的 , 是 亚 叠
de ér zǐ yā sī mǎ wēi ; guǎn lǐ jiāo
的 儿 子 押 斯 马 威 ; 管 理 郊
yě 、 chéng shì 、 xiāng cūn hé wàng lóu de
野 、 城 市 、 乡 村 和 望 楼 的
cāng kù de , shì wū xī yǎ de ér zǐ
仓 库 的 , 是 乌 西 雅 的 儿 子
yuē ná dān ;
约 拿 单 ;

26 And over those who did the work in the field to till the soil was Ezri the son of Kelub.

guǎn lǐ gēng tián zhǒng dì de , shì jī lǜ
管 理 耕 田 种 地 的 , 是 基 绿
de ér zǐ yǐ sī lì ;
的 儿 子 以 斯 利 ;

27 And over the vineyards was Shemei the Ramathite. And over the produce in the vineyards for the storehouses of the wine was Zabdi the Shiphmite.

guǎn lǐ pú táo yuán de , shì lā mǎ rén
管 理 葡 萄 园 的 , 是 拉 玛 人
shì měi ; guǎn lǐ yuán lǐ jiǔ kù de ,
示 每 ; 管 理 园 里 酒 库 的 ,
shì shí fú mǐ rén sā bā dǐ ;
是 实 弗 米 人 撒 巴 底 ;

28 And over the olive trees and the sycamore trees that were in the Shephelah was Baal-Hanan

guǎn lǐ gāo yuán gǎn lǎn shù hé sāng shù
管 理 高 原 橄 榄 树 和 桑 树

the Gederite. And over the treasury houses of olive oil was Joash.

de 的 , shì 是 jī 基 dì 第 lì 利 rén 人 bā 巴 lì 力 . hā 哈
nán 南 ; guǎn 管 lǐ 理 yóu 油 kù 库 de 的 , shì 是 yuē 约 ā 阿
shī 施 ;

29 And over the cattle pastured in the Sharon was Shitrai the Sharonite. And over the cattle in the valley was Shaphat the son of Adlai.

guǎn 管 lǐ 理 zài 在 shā 沙 lún 仑 mù 牧 fàng 放 de 的 niú 牛 qún 群
de 的 , shì 是 shā 沙 lún 仑 rén 人 shī 施 tí 提 lài 賚 ; guǎn 管
lǐ 理 zài 在 shān 山谷 de 的 niú 牛 qún 群的 , shì 是 yà 亚
dì 第 lài 賚 de 的 ér 儿 zi 子 shā 沙 fǎ 法 ;

30 And over the camels was Obil the Ishmaelite. And over the female donkeys was Jehdeiah the Meronothite. And over the sheep was Jaziz the Hagrite.

guǎn 管 lǐ 理 luò 骆 tuó 驼 de 的 , shì 是 yǐ 以 shí 实 mǎ 玛 lì 利
rén 人 ā 阿 bǐ 比 lēi 勒 ; guǎn 管 lǐ 理 lú 驴 qún 群的 ,
shì 是 mǐ 米 lún 仑 rén 人 yé 耶 xī 希 dǐ 底 yà 亚 ;

31 All of these were officials of the property of King David.

guǎn 管 lǐ 理 yáng 羊 qún 群的 , shì 是 xià 夏 jiǎ 甲 rén 人 yǎ 雅
xī 悉 。 yǐ 以 shàng 上 zhè 这 xiē 些 rén 人都 shì 是 gěi 给 dà 大
wèi 卫 wáng 王 guǎn 管 lǐ 理 chǎn 产 yè 业的 guān 官 yuán 员 。

32 And Jehonathan the uncle of David was an adviser, a man of insight, and he was a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the sons of the king.

dà 大 wèi 卫 de 的 shū 叔 fù 父 yuē 约 ná 拿 dān 单 shì 是 yī 一 gè 个
móu 谋 shì 士 ; zhè 这 rén 人 hěn 很 yǒu 有 zhì 智 huì 慧 , yòu 又
shì 是 yī 一 gè 个 jīng 经 xué 学家 ; hā 哈 mó 摩 ní 尼 de 的
ér 儿 zi 子 yé 耶 xiē 歇 shì 是 wáng 王 zhòng 众 zi 子的 lǎo 老
shī 师 。

33 And Ahithophel was an adviser to the king, and Hushai the Arkite was a friend of the king.

yà 亚 xī 希 duō 多 fú 弗 yě 也 shì 是 wáng 王 de 的 móu 谋 shì 士 ;
yà 亚 jī 基 rén 人 hù 户 shāi 筛 shì 是 wáng 王 de 的 péng 朋 yǒu 友 ;

34 And after Ahithophel came Jehoiada, the son of Benaiah, and Abiathar. And Joab was the commander of the king's army.

yà xī duō fú yǐ hòu , yǒu bǐ ná yǎ
的 儿 子 耶 何 耶 大 和 亚 比 亚
他 , 接 续 他 作 谋 士 ; 约 押
zuò wáng de yuán shuài 。
作 王 的 元 帅 。

I Chronicles, Chapter 28

1 Then David assembled all the commanders of Israel, the commanders of the tribes and the commanders of working groups who served the king, and the commanders of thousands, the commanders of hundreds, and the commanders over all the property of the king and his sons, with the court officials and mighty warriors, and all the mighty warriors of ability, at Jerusalem.

dà wèi bǎ yǐ sè liè de zhòng lǐng xiù :
大 卫 把 以 色 列 的 众 领 袖 :
gè zhī pài de lǐng xiù 、 lún bān fú shì
各 支 派 的 领 袖 、 轮 班 服 事
wáng de lǐng xiù 、 qiān fū zhǎng 、 bǎi fū
王 的 领 袖 、 千 夫 长 、 百 夫
zhǎng 、 zhǎng guǎn wáng hé wáng zǐ men yī qiè
长 、 掌 管 王 和 王 子 们 一 切
cái chǎn yǔ shēng chù de lǐng xiù , yǐ jí
财 产 与 牲 畜 的 领 袖 , 以 及
tài jiān xiǎn guì hé suǒ yǒu yīng yǒng de
太 监 、 显 贵 和 所 有 英 勇 的
zhàn shì , dōu zhào jí dào yē lù sā lěng
战 士 , 都 召 集 到 耶 路 撒 冷
lái 。
来 。

2 And King David rose to his feet and said, "Listen to me, my brothers and my people. I myself wanted to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh and the footstool of our God, and I prepared to build.

dà wèi wáng zhàn qǐ lái , shuō : " wǒ de
大 卫 王 站 起 来 , 说 : " 我 的
xiōng dì , wǒ de rén mín nǎ , nǐ men
兄 弟 , 我 的 人 民 哪 , 你 们
yào tīng wǒ de huà ; wǒ xīn lǐ yǒu yì
要 听 我 的 话 ; 我 心 里 有 意
yào jiàn zào yī suǒ ān fàng yē hé huá de
要 建 造 一 所 安 放 耶 和 华 的
yuē guì de diàn yǔ , zuò wǒ men de shén
约 柜 的 殿 宇 , 作 我 们 的 神
de jiǎo dèng , bìng qiě wǒ yǐ jīng zhǔn bèi
的 脚 凳 , 并 且 我 已 经 准 备
hǎo yào jiàn zào 。
好 要 建 造 。

3 But God said to me, 'You may not build a house for my name

because you are a man of war,
and you have shed blood.’

kě shì shén duì wǒ shuō : nǐ bù kě wèi
可 是 神 对 我 说 : 你 不 可 为
wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ , yīn wèi nǐ
我 的 名 建 造 殿 宇 , 因 为 你
shì gè zhàn shì , céng shā rén liú xuè 。
是 个 战 士 , 曾 杀 人 流 血 。

4 But Yahweh the God of Israel
chose me from all of the house of
my father to be king over Israel
forever, for he chose Judah as
leader, and in the house of Judah,
the house of my father, and
among the sons of my father he
took pleasure in me to reign over
all Israel.

rán ér yé hé huá yǐ sè liè de shén ,
然 而 耶 和 华 以 色 列 的 神 ,
zài wǒ fù de quán jiā jiǎn xuǎn le wǒ zuò
在 我 父 的 全 家 拣 选 了 我 作
yǐ sè liè rén de wáng , zhí dào yǒng
以 色 列 人 的 王 , 直 到 永
yuǎn ; yīn wèi tā jiǎn xuǎn le yóu dà zuò
远 ; 因 为 他 拣 选 了 犹 大 作
lǐng xiù ; zài yóu dà jiā zhōng jiǎn xuǎn le
领 袖 ; 在 犹 大 家 中 拣 选 了
wǒ de fù jiā ; zài wǒ fù qīn de zhòng
我 的 父 家 ; 在 我 父 亲 的 众
zǐ zhōng , tā xǐ yuè wǒ , lì wǒ zuò
子 中 , 他 喜 悦 我 , 立 我 作
quán yǐ sè liè de wáng ;
全 以 色 列 的 王 ;

5 And from all my sons—for
Yahweh has given many sons to
me—he has chosen Solomon my
son to sit on the throne of the
kingdom of Yahweh over Israel.

zài wǒ de zhòng zǐ zhōng (yīn wèi yé hé
在 我 的 众 子 中 (因 为 耶 和
huá cì gěi wǒ xǔ duō ér zǐ) , tā
华 赐 给 我 许 多 儿 子) , 他
jiǎn xuǎn le wǒ de ér zǐ suǒ luō mén ,
拣 选 了 我 的 儿 子 所 罗 门 ,
zuò yé hé huá de guó wèi , tǒng zhì yǐ
坐 耶 和 华 的 国 位 , 统 治 以
sè liè 。
色 列 。

6 And he said to me, ‘Solomon
your son, he himself shall build
my house and my courts, for I
have chosen him as a son to
myself, and I myself will be as a
father to him,

yé hé huá duì wǒ shuō : nǐ de ér zǐ
耶 和 华 对 我 说 : 你 的 儿 子
suǒ luō mén yào jiàn zào wǒ de diàn yǔ hé
所 罗 门 要 建 造 我 的 殿 宇 和
tíng yuàn ; yīn wèi wǒ yǐ jīng jiǎn xuǎn tā
庭 院 ; 因 为 我 已 经 拣 选 他

zuò wǒ de ér zǐ , wǒ yě yào zuò tā
作 我 的 儿 子 ， 我 也 要 作 他
de fù qīn 。
的 父 亲 。

7 and I will establish his kingdom forever if he firmly performs my commandments and my judgments as he has to this day.'

rú guǒ tā jiān xīn zūn xíng wǒ de jiè mìng
如 果 他 坚 心 遵 行 我 的 诫 命
hé diǎn zhāng , xiàng jīn rì yī yàng , wǒ
和 典 章 ， 像 今 日 一 样 ， 我
bì jiān lì tā de guó , zhí dào yǒng
必 坚 立 他 的 国 ， 直 到 永
yuǎn 。
远 。

8 So now in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the hearing of our God, observe and seek all the commandments of Yahweh your God so that you may take possession of this good land and bestow it as an inheritance to your children after you forever."

suǒ yǐ xiàn jīn zài yé hé huá de huì
所 以 现 今 在 耶 和 华 的 会
zhòng , quán tǐ yǐ sè liè rén miàn qián ,
众 ， 全 体 以 色 列 人 面 前 ，
wǒ men de shén yě zài chuí tīng , nǐ men
我 们 的 神 也 在 垂 听 ， 你 们
wù yào jǐn shǒu hé xún qiú yé hé huá nǐ
务 要 谨 守 和 寻 求 耶 和 华 你
men shén de yī qiè jiè mìng , shǐ nǐ men
们 神 的 一 切 诫 命 ， 使 你 们
kě yǐ chéng shòu nà měi de dì , bìng qiě yí
可 以 承 受 那 美 地 ， 并 且 遗
liú gěi nǐ men yǐ hòu de zǐ sūn , yǒng
留 给 你 们 以 后 的 子 孙 ， 永
yuǎn zuò wéi chǎn yè 。
远 作 为 产 业 。

9 "And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a whole heart and a willing mind, for Yahweh searches all hearts and understands every plan and all thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you abandon him, he will reject you forever.

zhì yú nǐ , wǒ ér suǒ luō mén nǎ ,
“ 至 于 你 ， 我 儿 所 罗 门 哪 ，
nǐ yào rèn shí yé hé huá nǐ fù qīn de
你 要 认 识 耶 和 华 你 父 亲 的
shén , yī xīn lè yì shì fèng tā yīn
神 ， 一 心 乐 意 事 奉 他 ， 因
wéi yé hé huá jiàn chá wàn rén de xīn ,
为 耶 和 华 鉴 察 万 人 的 心 ，
zhī dào rén de yī qiè xīn sī yì niàn 。
知 道 人 的 一 切 心 思 意 念 。

nǐ ruò shì xún qiú tā , jiù bì xún
你 若 是 寻 求 他 ， 就 必 寻

10 Look now, for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong and do it!"

jiàn ; nǐ ruò shì lí qì tā , tā bì
见 ; 你 若 是 离 弃 他 , 他 必
yǒng yuǎn diū qì nǐ 。
永 远 丢 弃 你 。

xiàn zài nǐ dāng jǐn shèn , yīn wèi yé hé
现 在 你 当 谨 慎 , 因 为 耶 和
huá jiǎn xuǎn le nǐ jiàn zào diàn yǔ , zuò
华 拣 选 了 你 建 造 殿 宇 , 作
wèi shèng suǒ ; nǐ yào yǒng gǎn de qù
为 圣 所 ; 你 要 勇 敢 地 去
zuò 。 " "
作 。

11 Then David gave to Solomon his son the plan of the vestibule and of its houses, its treasuries, its upper rooms, its inner chambers, and of the house of the lid of the ark,

dà wèi bǎ diàn de zǒu láng 、 fáng wū 、
大 卫 把 殿 的 走 廊 、 房 屋 、
kù fáng 、 gé lóu 、 nèi diàn hé ān fàng
库 房 、 阁 楼 、 内 殿 和 安 放
shī ēn zuò de shèng suǒ de tú yàng , dōu
施 恩 座 的 圣 所 的 图 样 , 都
jiāo gěi tā de ér zǐ suǒ luō mén ;
交 给 他 的 儿 子 所 罗 门 ;

12 and the plan of all that he had in mind for the courtyards of the house of Yahweh and for all the surrounding storage rooms, the treasuries of the house of God, and the treasuries for sanctified objects,

yòu bǎ tā xīn zhōng suǒ xiǎng de tú yàng ,
又 把 他 心 中 所 想 的 图 样 ,
jiù shì yé hé huá diàn de yuàn zi 、 sì
就 是 耶 和 华 殿 的 院 子 、 四
zhōu suǒ yǒu de fáng wū 、 shén diàn lǐ de
周 所 有 的 房 屋 、 神 殿 里 的
kù fáng hé shèng wù kù fáng de tú yàng ,
库 房 和 圣 物 库 房 的 图 样 ,
dōu zhǐ shì le tā ;
都 指 示 了 他 ;

13 and for the working groups of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels for the service of the house of Yahweh,

yòu bǎ jì sī hé lì wèi rén de bān
又 把 祭 司 和 利 未 人 的 班
cì , yé hé huá diàn lǐ gè yàng de zhí
次 , 耶 和 华 殿 里 各 样 的 职
shì hé yé hé huá diàn lǐ yī qiè xū yòng
事 和 耶 和 华 殿 里 一 切 需 用
de qì mǐn , dōu zhǐ shì le tā ;
的 器 皿 , 都 指 示 了 他 ;

14 and for the gold, according to the weight of the gold for all the vessels of the service, and the

dà wèi yòu zhǐ shì le tā yòng duō shǎo jīn
大 卫 又 指 示 了 他 用 多 少 金

service of all the vessels of silver according to the weight of all the vessels, 一 for every kind of service 一.

zi zuò gè yàng xū yòng de jīn qì ; yòng
子 做 各 样 需 用 的 金 器 ; 用
duō shǎo yín zǐ zuò gè yàng xū yòng de yín
多 少 银 子 做 各 样 需 用 的 银
qì ;
器 ;

15 And the weight of the golden lampstands and the golden lamps, 一 the weight of each lampstand and each lamp 一, and the silver according to the weight of a lampstand and its lamp, according to the use of 一 each lampstand 一,

yòng duō shǎo jīn zǐ zuò jīn dēng tái hé tái
用 多 少 金 子 做 金 灯 台 和 台
shàng de jīn dēng ; yòng duō shǎo jīn zǐ zuò
上 的 金 灯 ; 用 多 少 金 子 做
měi zhǎn jīn dēng tái hé tái shàng de jīn
每 盏 金 灯 台 和 台 上 的 金
dēng ; yòng duō shǎo yín zǐ zuò yín dēng tái
灯 ; 用 多 少 银 子 做 银 灯 台
hé tái shàng de yín dēng 。 měi zhǎn yín dēng
和 台 上 的 银 灯 。 每 盏 银 灯
tái hé tái shàng de yín dēng yòng duō shǎo yín
台 和 台 上 的 银 灯 用 多 少 银
zǐ , dōu àn zhào měi zhǎn dēng tái de yòng
子 , 都 按 照 每 盏 灯 台 的 用
tú ;
途 ;

16 and the weight of gold for the tables of the arranged bread, 一 each table 一, and silver for the tables of silver,

yòng duō shǎo jīn zǐ zuò chén shè bǐng de zhuō
用 多 少 金 子 做 陈 设 饼 的 桌
zǐ ; yòng duō shǎo yín zǐ zuò yín zhuō
子 ; 用 多 少 银 子 做 银 桌
zǐ ;
子 ;

17 and pure gold for the three-pronged meat forks, and the bowls and the pitchers, and for the golden bowls, by weight for 一 each bowl 一, and for the silver bowls, by weight for 一 each bowl 一,

yòng duō shǎo chún jīn zuò chā 、 pán hé
用 多 少 纯 金 做 叉 、 盘 和
hú ; yòng duō shǎo jīn zǐ zuò gè zhǒng jīn
壶 ; 用 多 少 金 子 做 各 种 金
wǎn , měi zhǐ wǎn zhòng liàng duō shǎo ; yòng
碗 , 每 只 碗 重 量 多 少 ; 用
duō shǎo yín zǐ zuò gè zhǒng yín wǎn , měi
多 少 银 子 做 各 种 银 碗 , 每
zhǐ wǎn zhòng liàng duō shǎo ;
只 碗 重 量 多 少 ;

18 and for the altar of incense made of refined gold, by weight, and gold for the plan for the chariot—the cherubim with

yòng duō shǎo jīng jīn zuò xiāng tán ; yòu yòng
用 多 少 精 金 做 香 坛 ; 又 用

outspread and covering wings
over the ark of the covenant of
Yahweh.

jīn zǐ zuò jī lù bó , xiàng chē de yàng
金子做基路伯，像车的样
zi ; jī lù bó zhǎn kāi chì bǎng , zhē
子；基路伯展开翅膀，遮
gài zhe yé hé huá de yuē guì 。
盖着耶和华的约柜。

19 “All this I give you in writing;
from the hand of Yahweh he
instructed me about all the
workings of this plan.”

dà wèi shuō : “ yǐ shàng zhè yī qiè , jiù
大卫说：“以上这一切，就
shì yī qiè gōng zuò de yàng shì , dōu shì
是一切工作的样式，都是
yé hé huá yòng shǒu xiě gěi wǒ , shǐ wǒ
耶和華用手写给我，使我
míng bái de 。 ”
明白的。”

20 Then David said to Solomon
his son, “Be strong and
courageous, and do this! Do not
be afraid and do not be
dismayed, for Yahweh God, my
God, is with you. He will not fail
you and will not forsake you
until all the work of the service
of the house of Yahweh is
finished.

dà wèi yòu duì tā de ér zǐ suǒ luō mén
大卫又对他的儿子所罗门
shuō : “ nǐ yào jiān qiáng yǒng gǎn de qù
说：“你要坚强勇敢地去
zuò , bù yào jù pà , yě bù yào jīng
作，不要惧怕，也不要惊
huáng , yīn wèi yé hé huá shén , jiù shì
惶，因为耶和華神，就是
wǒ de shén , yǔ nǐ tóng zài ; tā bì
我的神，与你同在；他必
bù piē xià nǐ , yě bù diū qì nǐ ,
不撇下你，也不丢弃你，
zhí dào yé hé huá diàn de yī qiè gōng zuò
直到耶和華殿的一切工作
dōu wán chéng 。
都完成。

21 And behold, the working
groups of the priests and the
Levites for all the service of the
house of God; and with you in all
the work for all those willing
with the skill for every service,
and the commanders and all the
people for all your commands.”

nǐ kàn , yǒu jì sī hé lì wèi rén de
你看，有祭司和利未人的
gè bān cì , bàn lǐ shén diàn lǐ de yī
各班次，办理神殿里的一
qiè shì wù ; yòu yǒu gè zhǒng de qiǎo
切事务；又有各种的巧
jiàng , zài gè yàng de gōng zuò shàng , lè
匠，在同样的工作上，乐
yì bāng zhù nǐ , bìng qiě zhòng lǐng xiù hé
意帮助你，并且众领袖和

suǒ yǒu de rén mín , dōu tīng cóng nǐ de
所 有 的 人 民 ， 都 听 从 你 的
yī qiè mìng lìng 。 ”
一 切 命 令 。

I Chronicles, Chapter 29

1 Then David the king said to all the assembly, “God has chosen Solomon my son alone, a young man and inexperienced, and the work is great, for the citadel is not for humankind, but for Yahweh God.

dà wèi wáng duì quán tǐ huì zhòng shuō : “ wǒ
大 卫 王 对 全 体 会 众 说 : “ 我
de ér zǐ suǒ luō mén , shì shén suǒ jiān
的 儿 子 所 罗 门 , 是 神 所 拣
xuǎn de , xiàn zài hái nián yòu shí qiǎn ,
选 的 , 现 在 还 年 幼 识 浅 ,
ér zhè gōng chéng fēi cháng hào dà ; yīn wèi
而 这 工 程 非 常 浩 大 ; 因 为
zhè diàn yǔ bù shì wèi rén jiàn zào , ér
这 殿 宇 不 是 为 人 建 造 , 而
shì wèi yé hé huá shén jiàn zào de 。
是 为 耶 和 华 神 建 造 的 。

2 So I have provided for the house of my God according to all my strength, the gold for the things of gold, the silver for the things of silver, the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and the wood for the things of wood, along with an abundance of onyx stones, stones for settings, stones of turquoise, and variegated stones, and all kinds of precious stones and alabaster stones.

wǒ wèi wǒ shén de diàn yǐ jīng jǐn le wǒ
我 为 我 神 的 殿 已 经 尽 了 我
de lì liàng , yù bèi le jīn zǐ zuò jīn
的 力 量 , 预 备 了 金 子 做 金
qì , yín zǐ zuò yín qì , tóng zuò tóng
器 , 银 子 做 银 器 , 铜 做 铜
qì , tiě zuò tiě qì , mù zuò mù
器 , 铁 做 铁 器 , 木 做 木
qì ; hái yǒu hóng mǎ nǎo yòng zuò xiāng
器 ; 还 有 红 玛 瑙 、 用 作 镶
qiàn de bǎo shí 、 cǎi shí hé gè yàng de
嵌 的 宝 石 、 彩 石 和 各 样 的
bǎo shí , yǐ jí hěn duō dà lǐ shí 。
宝 石 , 以 及 很 多 大 理 石 。

3 And moreover, with respect to my provisions for the house of my God I have a treasure of gold and silver that I have given to the house of my God above all that I have provided for the holy house:

bù dàn zhè yàng , yīn wǒ ài mù wǒ shén
不 但 这 样 , 因 我 爱 慕 我 神
de diàn , jiù zài wǒ wèi jiàn zào shèng diàn
的 殿 , 就 在 我 为 建 造 圣 殿
yù bèi de yī qiè yǐ wài , yòu bǎ wǒ
预 备 的 一 切 以 外 , 又 把 我

zì jǐ jī xù de jīn yín xiàn gěi wǒ shén
自 己 积 蓄 的 金 银 献 给 我 神
de diàn
的 殿 ：

4 three thousand talents of gold from the gold of Ophir and seven thousand talents of refined silver to overlay the walls of the houses,

jiù shì é fēi jīn yī bǎi duō gōng dūn ,
就 是 俄 斐 金 一 百 多 公 吨 ，
jīng liàn de yín zǐ yuē liǎng bǎi sì shí gōng
精 炼 的 银 子 约 两 百 四 十 公
dūn , yòng lái tiē diàn lǐ de qiáng bì ;
吨 ， 用 来 贴 殿 里 的 墙 壁 ；

5 gold for the golden things and silver for the silver things, for all the work by the hand of skilled craftsmen. Now who will offer willingly, L consecrating himself L today to Yahweh?"

jīn zǐ zuò jīn qì , yín zǐ zuò yín
金 子 做 金 器 ， 银 子 做 银
qì , yǐ jí jiàng rén shǒu suǒ zuò de gè
器 ， 以 及 匠 人 手 所 作 的 各
yàng qiǎo gōng 。 jīn rì yǒu shuí yuàn yì fèng
样 巧 工 。 今 日 有 谁 愿 意 奉
xiàn gěi yé hé huá ne ? ”
献 给 耶 和 华 呢 ？ ”

6 Then the commanders of the L families L, the commanders of the tribes of Israel, and the commanders of thousands and hundreds, and the commanders of the work of the king offered themselves willingly.

yú shì gè jiā zú de lǐng xiù , yǐ sè
于 是 各 家 族 的 领 袖 、 以 色
liè gè zhī pài de lǐng xiù , qiān fū
列 各 支 派 的 领 袖 、 千 夫
zhǎng , bǎi fū zhǎng hé guǎn lǐ wáng de shì
长 、 百 夫 长 和 管 理 王 的 事
wù de lǐng xiù , dōu lè yì fèng xiàn
务 的 领 袖 ， 都 乐 意 奉 献 。

7 And they gave for the service of the house of God five thousand talents and ten thousand darics of gold, ten thousand talents of silver, eighteen thousand talents of bronze, and one hundred thousand talents of iron.

wèi le shén diàn lǐ de xū yòng , tā men
为 了 神 殿 里 的 需 用 ， 他 们
fèng xiàn le jīn zǐ yī bǎi qī shí duō gōng
奉 献 了 金 子 一 百 七 十 多 公
dūn , yín zǐ sān bǎi sì shí duō gōng
吨 ， 银 子 三 百 四 十 多 公
dūn , tóng yuē liù bǎi èr shí gōng dūn hé
吨 ， 铜 约 六 百 二 十 公 吨 和
tiě sān qiān sì bǎi gōng dūn 。
铁 三 千 四 百 公 吨 。

8 And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of Yahweh under the authority of Jehiel the Gershonite.

yǒu bǎo shí de , dōu jiāo dào yé hé huá
有 宝 石 的 ， 都 交 到 耶 和 华
diàn zhè kù fáng , yóu gé shùn rén yé xiē
殿 这 库 房 ， 由 革 顺 人 耶 歇

jīng bàn 。
经 办 。

9 And the people rejoiced over their freewill offering, for with a whole heart they had willingly offered to Yahweh, and King David also rejoiced with great joy.

rén mín yīn zhè xiē rén zì yuàn fèng xiàn ér
人 民 因 这 些 人 自 愿 奉 献 而
huān xǐ , yīn wèi tā men yī xīn lè yì
欢 喜 , 因 为 他 们 一 心 乐 意
fèng xiàn gěi yé hé huá , dà wèi wáng yě
奉 献 给 耶 和 华 , 大 卫 王 也
fēi cháng huān xǐ 。
非 常 欢 喜 。

10 Then David blessed Yahweh in the sight of all the assembly, and David said, "Blessed are you, O Yahweh, God of Israel, our father forever and ever!

suǒ yǐ dà wèi zài quán tǐ huì zhòng miàn qián
所 以 大 卫 在 全 体 会 众 面 前
chēng sòng yé hé huá , shuō : " yé hé huá
称 颂 耶 和 华 , 说 : " 耶 和 华
wǒ men de zǔ xiān yǐ sè liè de shén ,
我 们 的 祖 先 以 色 列 的 神 ,
shì yīng dāng chēng sòng de , cóng gèn gǔ zhí
是 应 当 称 颂 的 , 从 亘 古 直
dào yǒng yuǎn 。
到 永 远 。

11 To you, O Yahweh, is the greatness and the power and the splendor and the glory and the strength, for everything in the heavens and in the earth. Yours, O Yahweh, is the kingdom and exaltation over all as head!

yé hé huá a , zūn dà , néng lì ,
耶 和 华 啊 , 尊 大 、 能 力 、
róng yào , shèng lì hé wēi yán , dōu shì
荣 耀 、 胜 利 和 威 严 , 都 是
nǐ de ; yīn wèi tiān shàng de xià de wàn
你 的 ; 因 为 天 上 地 下 的 万
yǒu dōu shì nǐ de ; yé hé huá a ,
有 都 是 你 的 ; 耶 和 华 啊 ,
guó dù shì nǐ de , nǐ chāo yuè wàn
国 度 是 你 的 , 你 超 越 万
yǒu , nǐ shì zhì gāo de 。
有 , 你 是 至 高 的 。

12 And wealth and glory are from you, and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand is power to make great and to give strength to all.

fù zú hé zūn róng dōu cóng nǐ ér lái ,
富 足 和 尊 荣 都 从 你 而 来 ,
nǐ yě tǒng zhì wàn yǒu 。 zài nǐ de shǒu
你 也 统 治 万 有 。 在 你 的 手
lǐ yǒu lì liàng hé quán néng ; rén de zūn
里 有 力 量 和 权 能 ; 人 的 尊

dà、qiáng shèng dōu shì chū yú nǐ de
大、强盛都是出于你的
shǒu
手。

13 And now, our God, we give thanks to you and offer praise to the name of your splendor.

wǒ men de shén a xiàn zài wǒ men yào
我们的神啊，现在我们要
chēng sòng nǐ zàn měi nǐ róng yào de
称颂你，赞美你荣耀的
míng
名。

14 And indeed, who am I, and who are my people that we retain power to offer according to these offerings willingly? For everything is from you, and from your hand we have given to you.

wǒ suàn shén me? wǒ de rén mín yòu suàn
我算什么？我的人民又算
shén me? jìng yǒu lì liàng zhè yàng lè yì
什么？竟有力量这样乐意
fèng xiàn? yīn wèi wàn wù dōu shì cóng nǐ
奉献？因为万物都是从你
ér lái, wǒ men zhǐ shì bǎ cóng nǐ shǒu
而来，我们只是把从你手
lǐ dé lái de, fèng xiàn gěi nǐ。
里得来的，奉献给你。

15 For we are strangers before you and sojourners like all our ancestors. Our days are like the shadow upon earth, and there is no hope of abiding.

wǒ men zài nǐ miàn qián shì kè lǚ, shì
我们在你面前是客旅，是
jì jū de, xiàng wǒ men de liè zǔ yī
寄居的，像我们的列祖一
yàng; wǒ men zài shì shàng de rì zi hǎo
样；我们在世上的日子好
xiàng yǐng ér, méi yǒu zhǐ wàng。
像影儿，没有指望。

16 O Yahweh our God, all this abundance that we have provided to build for you a house for your holy name is from your hand, and all of it is yours.

yé hé huá wǒ men de shén a wǒ men
耶和華我們的神啊，我們
yù bèi de zhè yī qiè cái wù yào wèi
預備的這一切財物，要為
nǐ de shèng míng jiàn zào diàn yǔ, dōu shì
你的聖名建造殿宇，都是
cóng nǐ ér lái de, yě dōu shì shǔ yú
從你而來的，也都是屬於
nǐ de
你的。

17 And I know, my God, that you yourself test the heart and

are pleased with uprightness. I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these things, and now I have seen your people who are found here willingly offer to you.

wǒ de shén a wǒ zhī dào nǐ chá yàn
我的神啊，我知道你察验
rén xīn , xǐ yuè zhèng zhí ; zhì yú
人心，喜悦正直；至于
wǒ , wǒ yǐ zhèng zhí de xīn gān yuàn fèng
我，我以正直的心甘愿奉
xiàn zhè yī qiè ; xiàn zài wǒ yě fēi cháng
献这一切；现在我也非常
huān xǐ kàn jiàn nǐ zài zhè lǐ de rén
欢喜看见你在这里的人
mín , dōu gān yuàn fèng xiàn gěi nǐ 。
民，都甘愿奉献给你。

18 O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Israel, our ancestors, keep this forever as a plan and thoughts of the heart of your people, and establish their heart toward you.

yé hé huá wǒ men liè zǔ yà bó lā
耶和華我們列祖亞伯拉
hǎn yǐ sā yǐ sè liè de shén
罕、以撒、以色列的神
a , qiú nǐ yǒng yuǎn bǎo shǒu zhè yī jiàn
啊，求你永遠保守這一件
shì , jiù shì shǐ nǐ de zǐ mín cháng cún
事，就是使你的子民常存
zhè xīn sī yì niàn , jiān dìng tā men de
這心思意念，堅定他們的
xīn guī xiàng nǐ 。
心歸向你。

19 Grant to Solomon my son a heart of peace to keep your commands, your statutes, and your regulations to do everything, and to build the citadel for which I have provided.”

qiú nǐ cì gěi wǒ de ér zǐ suǒ luō mén
求你賜給我的兒子所羅門
zhuān yī de xīn , jǐn shǒu nǐ de jiè
專一的心，謹守你的誡
mìng , fǎ dù hé lǜ lì , zuò chéng zhè
命、法度和律例，作成這
yī qiè shì , yòng wǒ suǒ yù bèi de yī
一切事，用我所預備的一
qiè lái jiàn zào diàn yǔ 。 ”
切來建造殿宇。”

20 And David said to all the assembly, “Bless Yahweh your God!” And all the assembly blessed Yahweh, the God of their ancestors. And they bowed down and prostrated themselves before Yahweh and the king.

dà wèi duì quán tǐ huì zhòng shuō : “ nǐ men
大衛對全體會眾說：“你們
yīng dāng chēng sòng yé hé huá nǐ men de
應當稱頌耶和華你們的
shén 。 ” yú shì quán tǐ huì zhòng jiù chēng sòng
神。”於是全體會眾就稱頌

yé hé huá tā men liè zǔ de shén , fǔ
耶 和 华 他 们 列 祖 的 神 ， 俯
fú jìng bài yé hé huá hé wáng 。
伏 敬 拜 耶 和 华 和 王 。

21 And they offered sacrifices to Yahweh, and on that next day they offered burnt offerings to Yahweh: one thousand bulls, one thousand rams, one thousand lambs, with their libations and sacrifices in abundance for all Israel.

dì èr tiān , tā men xiàng yé hé huá xiàn
第 二 天 ， 他 们 向 耶 和 华 献
jì , tā men xiàng yé hé huá xiàn shàng fán
祭 ， 他 们 向 耶 和 华 献 上 燔
jì ; nà yī tiān tā men xiàn le gōng niú
祭 ； 那 一 天 他 们 献 了 公 牛
yī qiān tóu , gōng mián yáng yī qiān zhǐ ,
一 千 头 、 公 绵 羊 一 千 只 、
yáng gāo yī qiān zhǐ , yǐ jí tóng xiàn de
羊 羔 一 千 只 ， 以 及 同 献 的
diàn jì , yòu wèi yǐ sè liè zhòng rén xiàn
奠 祭 ， 又 为 以 色 列 众 人 献
le xǔ duō jì 。
了 许 多 祭 。

22 And they ate and drank before Yahweh on that day with great joy. And they made Solomon the son of David king the second time, and they anointed him commander for Yahweh, and Zadok the priest.

nà yī tiān , tā men shí fēn xǐ lè de
那 一 天 ， 他 们 十 分 喜 乐 地
zài yé hé huá miàn qián chī hē 。 tā men
在 耶 和 华 面 前 吃 喝 。 他 们
zài cì biǎo shì yōng lì dà wèi de ér zǐ
再 次 表 示 拥 立 大 卫 的 儿 子
suǒ luō mén zuò wáng , gāo tā wèi yé hé
所 罗 门 作 王 ， 膏 他 为 耶 和
huá zuò jūn wáng , yòu gāo sā dū zuò jì
华 作 君 王 ， 又 膏 撒 督 作 祭
sī 。
司 。

23 Then Solomon sat upon the throne of Yahweh as king in place of David his father. And he prospered, and all Israel obeyed him.

yú shì suǒ luō mén zuò zài yé hé huá suǒ
于 是 所 罗 门 坐 在 耶 和 华 所
cì de wèi shàng , jiē xù tā fù qīn dà
赐 的 位 上 ， 接 续 他 父 亲 大
wèi zuò wáng ; tā fán shì hēng tōng , yǐ
卫 作 王 ； 他 凡 事 亨 通 ， 以
sè liè zhòng rén dōu tīng cóng tā 。
色 列 众 人 都 听 从 他 。

24 And all the officials and mighty warriors, and also all the

zhòng lǐng xiù hé yǒng shì , yǐ jí dà wèi
众 领 袖 和 勇 士 ， 以 及 大 卫

sons of King David, ㄥ pledged allegiance to ㄥ King Solomon.

wáng de zhòng zǐ , dōu shùn fú suǒ luō mén
王的众子，都顺服所罗门

wáng
王。

25 And Yahweh made Solomon exceedingly great in the sight of all Israel, and he bestowed upon him royal splendor that was not bestowed upon any king before him in Israel.

yé hé huá shǐ suǒ luō mén zài yǐ sè liè
耶和華使所羅門在以色列
zhòng rén miàn qián fēi cháng zūn dà , yòu cì
众人面前非常尊大，又赐
gěi tā jūn wáng de wēi yán , shèng guò zài
给他君王 的威严，胜过在
tā yǐ qián suǒ yǒu de yǐ sè liè wáng 。
他以前所有的以色列王。

26 And David the son of Jesse reigned over all Israel.

yé xī de ér zǐ dà wèi zuò quán yǐ sè
耶西的儿子大卫作全以色列
liè de wáng 。
列的王。

27 And the days that he reigned over Israel were forty years. In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty-three years.

dà wèi zuò wáng tǒng zhì yǐ sè liè de rì
大卫作王统治以色列的日
zi gòng sì shí nián ; tā zài xī bó lún
子共四十年；他在希伯仑
zuò wáng qī nián , zài yé lù sā lěng zuò
作王七年，在耶路撒冷作
wáng sān shí sān nián 。
王三十三年。

28 And he died in a good old age, full of days, wealth, and honor. And Solomon his son reigned in his place.

dà wèi nián jì lǎo mài , shòu shù mǎn
大卫年纪老迈，寿数满
zú , xiǎng jìn fù zú hé zūn róng cái qù
足，享尽富足和尊荣才去
shì ; tā de ér zǐ suǒ luō mén jiē xù
世；他的儿子所罗门接续
tā zuò wáng 。
他作王。

29 Now the words of King David, from the first to the last, see, they are written among the words of Samuel the seer, and among the words of Nathan the prophet, and among the words of Gad the seer,

dà wèi wáng yī shēng shǐ mò de shì jī ,
大卫王一生始末的事迹，
dōu jì zài sā mǔ ěr xiān jiàn de shū
都记在撒母耳先见的书
shàng , ná dān xiān zhī de shū shàng hé jiā
上、拿单先知的书上和迦
dé xiān jiàn de shū shàng 。
得先见的书上。

30 with all the accounts of his

kingdom, his power, and the times that came upon him, and upon Israel, and upon all the kingdoms of the earth.

hái yǒu tā zhì lǐ de yī qiè guó shì ,
还有他治理的一切国事，
tā de yīng yǒng shì jī , yǐ jí zài tā
他的英勇事迹，以及在他
shēn shàng hé yǐ sè liè bìng gè de liè guó
身上和以色列并各地列国
fā shēng de shì jī , dōu jì zài zhè xiē
发生的事迹，都记在这些
shū shàng 。
书上。

II Chronicles, Chapter 1

1 And Solomon the son of David strengthened himself concerning his kingdom, and Yahweh his God was with him and made him exceedingly great.

dà wèi de ér zǐ suǒ luō mén gǒng gù le
大卫的儿子所罗门巩固了
tā duì yǐ sè liè de tǒng zhì , yé hé
他对以色列的统治，耶和
huá tā de shén yě hé tā tóng zài , shǐ
华他的神也和他同在，使
tā shí fēn zūn dà 。
他十分尊大。

2 And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, and to the judges, and to all the leaders for all Israel, the heads of the families .

suǒ luō mén zhào huàn quán tǐ yǐ sè liè
所罗门召唤全体以色列
rén 、 qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng 、 shěn
人、千夫长、百夫长、审
pàn guān 、 yǐ sè liè de gè lǐng xiù hé
判官、以色列的各领袖和
zhòng jiā zú de shǒu lǐng 。
众家族的首领。

3 And Solomon and the whole assembly with him went to the high place that was at Gibeon, for the tent of assembly of God that Moses the servant of Yahweh had made in the desert was there.

suǒ luō mén hé quán tǐ huì zhòng yī tóng dào
所罗门和全体会众一同到
jī biàn de gāo de qù , yīn wèi nà lǐ
基遍的高地去，因为那里
yǒu shén de huì mù , jiù shì yé hé huá
有神到会幕，就是耶和
de pū rén mó xī zài kuàng yě suǒ zuò
的仆人摩西在旷野所做
de 。
的。

4 (But the ark of God David had brought up from Kiriath-Jearim to the place David had prepared for it, for David had pitched a tent for it in Jerusalem.)

zhì yú shén de yuē guì , dà wèi yǐ jīng
至于神的约柜，大卫已经
cóng jī liè yé lín tái dào tā yù bèi
从基列耶琳抬到他预备

hǎo de de fāng , yīn wèi tā céng zài yé
好的地方，因为他曾在耶
lù sā lěng wèi yuē guì gài dā le yī gè
路撒冷为约柜盖搭了一个
zhàng mù
帐幕。

5 And the bronze altar that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made was there before the tabernacle of Yahweh. And Solomon and the assembly sought it out.

hù ěr de sūn zǐ , wū lì de ér zǐ
户珥的孙子、乌利的儿子
bǐ sā liè suǒ zuò de tóng jì tán yě zài
比撒列所做的铜祭坛也在
nà lǐ , zài yé hé huá de huì mù qián
那里，在耶和华的会幕前
miàn ; suǒ luō mén hé huì zhòng tóng qù qiú
面；所罗门和会众同去求
wèn yé hé huá 。
问耶和华。

6 And Solomon went up there to the bronze altar before Yahweh, which was at the tent of assembly, and he offered upon it a thousand burnt offerings.

suǒ luō mén shàng dào yé hé huá huì mù qián
所罗门上到耶和华会幕前
miàn de tóng jì tán páng biān , zài tán shàng
面的铜祭坛旁边，在坛上
xiàn shàng le yī qiān zhǐ fán jì shēng
献上了一千只燔祭牲。

7 On that night God appeared to Solomon and said to him, "Ask what I shall give to you."

nà yī yè , shén xiàng suǒ luō mén xiǎn
那一夜，神向所罗门显
xiàn , duì tā shuō : " nǐ wú lùn qiú shén
现，对他说：“你无论求什
me , wǒ bì cì gěi nǐ 。 ”
么，我必赐给你。”

8 Then Solomon said to God, "You yourself have shown steadfast loyal love to David my father and have made me king in his place.

suǒ luō mén duì shén shuō : " nǐ céng jīng xiàng
所罗门对神说：“你曾经向
wǒ de fù qīn dà wèi dà shī cí ài ,
我的父亲大卫大施慈爱，
shǐ wǒ jiē xù tā zuò wáng 。
使我接续他作王。”

9 Now, O Yahweh God, let your word to David my father be fulfilled, for you yourself have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

yé hé huá shén a , xiàn zài qiú nǐ shí
耶和华神啊，现在求你实
xiàn nǐ xiàng wǒ de fù qīn dà wèi yīng xǔ
现你向我的父亲大卫应许
de huà ; yīn wèi nǐ lì le wǒ zuò wáng
的话；因为你立了我作王

tǒng zhì zhè hǎo xiàng de shàng de chén tǔ nà
统 治 这 好 像 地 上 的 尘 土 那
me duō de rén mín 。
么 多 的 人 民 。

10 Now, give to me wisdom and knowledge that I may go out and come in before this people, for who can judge this, your great people?"

xiàn zài qiú nǐ cì wǒ zhì huì hé zhī
现 在 求 你 赐 我 智 慧 和 知
shí , shǐ wǒ kě yǐ lǐng dǎo zhè rén
识 , 使 我 可 以 领 导 这 人
mín ; fǒu zé , shuí néng zhì lǐ zhè zhòng
民 ; 否 则 , 谁 能 治 理 这 众
duō de rén mín ne ?
多 的 人 民 呢 ? ”

11 Then God said to Solomon, "Because this was with your heart and you did not ask for wealth, possessions, honor, and the lives of your enemies, and also did not ask for long life, but have asked for wisdom and knowledge that you might judge my people over whom I have made you king,

shén duì suǒ luō mén shuō : " nǐ jì rán yǒu
神 对 所 罗 门 说 : “ 你 既 然 有
zhè gè xīn yì : bù qiú fù zú 、 cái
这 个 心 意 : 不 求 富 足 、 财
chǎn 、 zūn róng , yě bù qiú nǐ dí rén
产 、 尊 荣 , 也 不 求 你 敌 人
de xìng mìng , yòu bù qiú zhǎng shòu , zhǐ
的 性 命 , 又 不 求 长 寿 , 只
wèi zì jǐ qiú zhì huì hé zhī shí , hǎo
为 自 己 求 智 慧 和 知 识 , 好
zhì lǐ wǒ de zǐ mín , jiù shì wǒ lì
治 理 我 的 子 民 , 就 是 我 立
nǐ zuò wáng tǒng zhì de rén mín ,
你 作 王 统 治 的 人 民 ,

12 wisdom and knowledge is given to you. And I will also give to you wealth, possessions, and honor, the like of which was not had by the kings who were before you, nor will there be the like after you.”

yīn cǐ , zhì huì hé zhī shí bì cì gěi
因 此 , 智 慧 和 知 识 必 赐 给
nǐ , wǒ yě bǎ fù zú 、 cái chǎn hé
你 , 我 也 把 富 足 、 财 产 和
zūn róng cì gěi nǐ ; zài nǐ yǐ qián de
尊 荣 赐 给 你 ; 在 你 以 前 的
liè wáng cóng méi yǒu zhè yàng , zài nǐ yǐ
列 王 从 没 有 这 样 , 在 你 以
hòu de yě bì méi yǒu zhè yàng 。
后 的 也 必 没 有 这 样 。”

13 So Solomon went from the high place which was at Gibeon to Jerusalem before the tent of assembly. And he reigned over Israel.

yú shì , suǒ luō mén cóng jī biàn gāo de
于 是 , 所 罗 门 从 基 遍 高 地
de huì mù huí dào yé lù sā lěng , tǒng
的 会 幕 回 到 耶 路 撒 冷 , 统

14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had one thousand four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities and with the king in Jerusalem.

zhì yǐ sè liè 。
所 罗 门 召 集 了 战 车 和 马
bīng : tā yǒu zhàn chē yī qiān sì bǎi
兵 : 他 有 战 车 一 千 四 百
liàng , mǎ bīng yī wàn èr qiān míng ; tā
辆 , 马 兵 一 万 二 千 名 ; 他
bǎ zhè xiē chē mǎ ān zhì zài tún chē
把 这 些 车 马 安 置 在 屯 车
chéng , huò zài yé lù sā lěng , hé wáng
城 , 或 在 耶 路 撒 冷 , 和 王
zài yī qǐ 。
在 一 起 。

15 And the king made silver and gold in Jerusalem like the stones. And he made cedar as abundant as the sycamore fig trees that were in the Shephelah.

wáng zài yé lù sā lěng jī cún de jīn yín
王 在 耶 路 撒 冷 积 存 的 金 银
hǎo xiàng shí tóu nà me duō , jī cún de
好 像 石 头 那 么 多 , 积 存 的
xiāng bǎi mù hǎo xiàng píng yuán de sāng shù nà
香 柏 木 好 像 平 原 的 桑 树 那
me duō 。
么 多 。

16 And Solomon's horses were imported from Egypt and from Kue. The traders of the king received them from Kue at a price.

suǒ luō mén yōng yǒu de mǎ , dōu shì cóng
所 罗 门 拥 有 的 马 , 都 是 从
āi jí hé gǔ è yùn lái de , shì wáng
埃 及 和 古 厄 运 来 的 , 是 王
de shāng rén cóng gǔ è zhào jià mǎi lái
的 商 人 从 古 厄 照 价 买 来
de 。
的 。

17 They went up and exported a chariot from Egypt for six hundred shekels of silver and a horse for one hundred and fifty shekels. And these were likewise exported to all the kings of the Hittites and the kings of Aram.

tā men cóng āi jí yùn shàng lái de chē ,
他 们 从 埃 及 运 上 来 的 车 ,
měi liàng jià yín liù qiān bā bǎi sì shí
每 辆 价 银 六 千 八 百 四 十
kè ; mǎ měi pǐ yī qiān qī bǎi yī shí
克 ; 马 每 匹 一 千 七 百 一 十
kè 。 hè rén zhòng wáng hé yà lán zhòng wáng
克 。 赫 人 众 王 和 亚 兰 众 王

de chē mǎ , yě dōu shì zhè yàng jīng zhè
的 车 马 , 也 都 是 这 样 经 这
xiē shāng rén de shǒu mǎi lái de 。
些 商 人 的 手 买 来 的 。

II Chronicles, Chapter 2

1 And Solomon planned to build a house for the name of Yahweh and a royal palace for himself .

suǒ luō mén jué yì yào wèi yé hé huá de
所 罗 门 决 意 要 为 耶 和 华 的
míng jiàn zào diàn yǔ , yòu wèi zì jǐ jiàn
名 建 造 殿 宇 , 又 为 自 己 建
zào wáng gōng 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
造 王 宫 。 (本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 wèi 1:18)
拉 抄 本 》 为 1:18)

2 And Solomon assigned seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand quarriers in the hill country, and three thousand six hundred men to supervise them.

yú shì , suǒ luō mén xuǎn pài le qī wàn
于 是 , 所 罗 门 选 派 了 七 万
rén zuò tiāo fū , bā wàn rén zài shān shàng
人 作 挑 夫 , 八 万 人 在 山 上
záo shí , sān qiān liù bǎi rén zuò dū
凿 石 , 三 千 六 百 人 作 督
gōng 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
工 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 wèi 2:1)
本 》 为 2:1)

3 And Solomon sent word to Hiram king of Tyre, saying, "As you have dealt with David my father and sent cedar to him to build for himself a house in which to live, please deal with me.

suǒ luō mén pài rén qù jiàn tuī luō wáng xī
所 罗 门 派 人 去 见 推 罗 王 希
lán shuō : " nǐ zěn yàng dài wǒ de fù qīn
兰 说 : " 你 怎 样 待 我 的 父 亲
dà wèi , gěi tā yùn lái xiāng bǎi mù ,
大 卫 , 给 他 运 来 香 柏 木 ,
wèi tā jiàn zào gōng diàn jū zhù , qǐng nǐ
为 他 建 造 宫 殿 居 住 , 请 你
yě zhè yàng dài wǒ 。
也 这 样 待 我 。

4 Look, I am building a house for the name of Yahweh my God to dedicate to him, to offer sweet spices of incense before him, and for the regular rows of bread, and burnt offerings for mornings, evenings, Sabbaths, and new moon festivals, and for appointed feasts of Yahweh our God which are everlasting for Israel.

xiàn zài wǒ yào wèi yé hé huá wǒ shén de
现 在 我 要 为 耶 和 华 我 神 的
míng jiàn zào diàn yǔ , fēn bié wèi shèng xiàn
名 建 造 殿 宇 , 分 别 为 圣 献
gěi tā , zài tā miàn qián fén shāo fēn fāng
给 他 , 在 他 面 前 焚 烧 芬 芳

de xiāng , jīng cháng bǎi shàng chén shè bǐng ,
měi rì zǎo wǎn ān xī rì chū
yī , yǐ jí yé hé huá wǒ men de shén
suǒ dìng de jié rì , dōu xiàn shàng fán
jì ; zhè shì yǐ sè liè rén yǒng yuǎn de
dìng lì 。

5 And the house that I am building will be great, for our God is greater than all gods.

wǒ yào jiàn zào de diàn yǔ bì xū hóng
wēi yīn wèi wǒ men de shén wēi dà ,
chāo guò zhòng shén zhī shàng 。

6 Now who indeed has adequate strength to build a house for him? For the heavens and the highest heavens are not able to contain him. Now who am I that I would build a house for him, except to burn incense before him?

dàn shuí néng wèi tā jiàn zào diàn yǔ ne ?
tiān hé tiān shàng de tiān yě róng bù xià
tā ; wǒ shì shuí , zěn néng wèi tā jiàn
zào diàn yǔ ? wǒ bù guò zài tā miàn qián
shāo xiāng bà le 。

7 So then, send to me skilled men to work with gold, silver, bronze, and iron, and with purple, crimson, and blue fabric, knowledgeable in engraving, with the skilled men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father has established.

xiàn zài qǐng nǐ pài yī gè qiǎo jiàng dào wǒ
zhè lǐ lái , tā yào jīng yú shǐ yòng
jīn 、 yín 、 tóng 、 tiě hé zǐ sè zhū
hóng sè lán sè xiàn gōng zuò , bìng qiě dǒng
dé diāo kè , hǎo yǔ wǒ de fù qīn dà

8 Send me trees of cedar, cypress, and alnum from Lebanon, for I myself know that your servants are knowledgeable in cutting the trees of Lebanon. Now see, my servants will be with your servants

wèi zài yóu dà hé yé lù sā lěng yù bèi
的 巧 匠 一 同 工 作。

yòu qǐng nǐ cóng lí bā nèn yùn sòng xiāng bǎi
又 请 你 从 黎 巴 嫩 运 送 香 柏
mù sōng mù hé tán xiāng mù dào wǒ zhè
木、 松 木 和 檀 香 木 到 我 这
lǐ lái , yīn wèi wǒ zhī dào nǐ de chén
里 来 ， 因 为 我 知 道 你 的 臣
pū shàn yú kǎn fá lí bā nèn de shù
仆 善 于 砍 伐 黎 巴 嫩 的 树
mù ; wǒ de chén pū kě yǐ hé nǐ de
木 ； 我 的 臣 仆 可 以 和 你 的
chén pū yī tóng gōng zuò 。
臣 仆 一 同 工 作 。

9 to prepare trees in abundance for me, for the house that I am building will be great and wonderful.

gěi wǒ yù bèi dà liàng de mù cái , yīn
给 我 预 备 大 量 的 木 材 ， 因
wèi wǒ yào jiàn zào de nà diàn yǔ , jiāng
为 我 要 建 造 的 那 殿 宇 ， 将
huì shí fēn hóng wěi 。
会 十 分 宏 伟 。

10 Now see, I will provide twenty thousand dry measures of crushed wheat, twenty thousand dry measures of barley, twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil to the woodcarvers and those who cut timber.”

zhì yú nǐ de pū rén , jiù shì kǎn fá
至 于 你 的 仆 人 ， 就 是 砍 伐
shù mù de rén , wǒ bì gěi tā men shí
树 木 的 人 ， 我 必 给 他 们 食
wù , jiù shì xiǎo mài èr wàn gōng dūn 、
物 ， 就 是 小 麦 二 万 公 吨 、
dà mài èr wàn gōng dūn 、 jiǔ sì shí wàn
大 麦 二 万 公 吨 、 酒 四 十 万
gōng shēng yóu sì shí wàn gōng shēng 。 ”
公 升 、 油 四 十 万 公 升 。”

11 Then Hiram king of Tyre answered in a letter, and he sent word to Solomon: “Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.”

tuī luō wáng xī lán huí xìn gěi suǒ luō mén
推 罗 王 希 兰 回 信 给 所 罗 门
shuō : “ yé hé huá yīn wèi ài zì jǐ de
说 ； “ 耶 和 华 因 为 爱 自 己 的
zǐ mǐn , suǒ yǐ lì nǐ zuò tā men de
子 民 ， 所 以 立 你 作 他 们 的
wáng wáng 。 ”
王 王 。”

12 Then Hiram said, “Blessed

be Yahweh, the God of Israel, who has made the heavens and the earth, who has given to King David a wise son knowing discretion and understanding, who will build for Yahweh a house and a royal palace for himself.

xī lán yòu shuō : “ chuàng zào tiān de de yé
希 兰 又 说 : “ 创 造 天 地 的 耶
hé huá yǐ sè liè de shén , shì yīng dāng
和 华 以 色 列 的 神 , 是 应 当
chēng sòng de ! yīn wèi tā cì gěi dà wèi
称 颂 的 ! 因 为 他 赐 给 大 卫
wáng yī gè yǒu zhì huì de ér zǐ , yǒu
王 一 个 有 智 慧 的 儿 子 , 有
cōng míng yǒu jiàn shí kě yǐ wèi yé hé
聪 明 有 见 识 , 可 以 为 耶 和
huá jiàn zào diàn yǔ , wèi zì jǐ jiàn zào
华 建 造 殿 宇 , 为 自 己 建 造
wáng gōng 。
王 宫 。

13 So now I have sent a skilled man, knowledgeable and with understanding: my master Hiram,

xiàn zài wǒ pài yī gè jì yì jīng qiǎo 、
现 在 我 派 一 个 技 艺 精 巧 、
mǎn yǒu cōng míng de rén lái , tā shì wǒ
满 有 聪 明 的 人 来 , 他 是 我
fù qīn xī lán de jiàng rén 。
父 亲 希 兰 的 匠 人 。

14 a son of a woman from the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, knowledgeable for working with gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and with purple, blue, and crimson fabric, and with fine linen, for engraving any engraving and devising any plan that is given to him, with your skilled men and the skilled men of my lord David your father.

tā shì dàn zhī pài yī gè fù rén de ér
他 是 但 支 派 一 个 妇 人 的 儿
zi , tā de fù qīn shì tuī luō rén 。
子 , 他 的 父 亲 是 推 罗 人 。
tā jīng yú shǐ yòng jīn 、 yín 、 tóng 、
他 精 于 使 用 金 、 银 、 铜 、
tiě 、 shí 、 mù , yǐ jí zǐ sè lán
铁 、 石 、 木 , 以 及 紫 色 蓝
sè zhū hóng sè xiàn hé xì má zuò gōng
色 朱 红 色 线 和 细 麻 作 工 ,
yě néng zuò gè yàng diāo kè de gōng zuò ,
也 能 作 各 样 雕 刻 的 工 作 ,
yòu néng shè jì gè yàng jiāo tuō tā men de
又 能 设 计 各 样 交 托 他 们 的
qiǎo gōng 。 zhè rén kě yǐ hé nǐ de qiǎo
巧 工 。 这 人 可 以 和 你 的 巧
jiàng , yǐ jí wǒ zhǔ nǐ fù qīn dà wèi
匠 , 以 及 我 主 你 父 亲 大 卫
de qiǎo jiàng yī tóng gōng zuò 。
的 巧 匠 一 同 工 作 。

15 Now as for the wheat, barley, oil, and wine that my lord mentioned, let him send that to his servants.

wǒ zhǔ suǒ shuō de xiǎo mài dà mài
我 主 所 说 的 小 麦 、 大 麦 、
jiǔ hé yóu , qǐng pài rén yùn lái gěi zhòng
酒 和 油 ， 请 派 人 运 来 给 众
pū rén 。
仆 人 。

16 And we ourselves will cut trees from Lebanon according to all your need, and we will bring them to you on rafts over the sea to Joppa, so that you may bring them up to Jerusalem.”

wǒ men bì zhào zhe nǐ suǒ xū yào de ,
我 们 必 照 着 你 所 需 要 的 ，
cóng lí bā nèn kān xià shù mù , zhā chéng
从 黎 巴 嫩 砍 下 树 木 ， 扎 成
mù fá , cóng hǎi shàng yùn dào yuē pà ,
木 筏 ， 从 海 上 运 到 约 帕 ，
nǐ kě yǐ cóng nà lǐ bǎ tā men yùn shàng
你 可 以 从 那 里 把 它 们 运 上
yé lù sā lěng 。 ”
耶 路 撒 冷 。

17 Then Solomon counted all the resident alien men who were in the land of Israel after the census that David his father had taken of them. And there were found one hundred and fifty-three thousand.

suǒ luō mén àn zhào tā fù qīn dà wèi shù
所 罗 门 按 照 他 父 亲 大 卫 数
diǎn de shù mù , yòu shù diǎn le zhù zài
点 的 数 目 ， 又 数 点 了 住 在
yǐ sè liè de suǒ yǒu de wài zú rén ,
以 色 列 地 所 有 的 外 族 人 ，
tā men gòng yǒu shí wǔ wàn sān qiān liù bǎi
他 们 共 有 十 五 万 三 千 六 百
rén 。
人 。

18 And he appointed from them seventy thousand L to bear burdens J, eighty thousand L to quarry J in the hill country, and three thousand six hundred overseers to make the people work.

tā xuǎn pài qī wàn rén zuò tiāo fū , bā
他 选 派 七 万 人 作 挑 夫 ， 八
wàn rén zài shān shàng záo shí tóu , sān qiān
万 人 在 山 上 凿 石 头 ， 三 千
liù bǎi rén zuò jiān gōng , dū cù rén mín
六 百 人 作 监 工 ， 督 促 人 民
gōng zuò 。
工 作 。

II Chronicles, Chapter 3

1 Then Solomon began to build the house of Yahweh in Jerusalem, on Mount Moriah, where Yahweh had appeared to David his father, at the place that David had established, on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

suǒ luō mén zài yé lù sā lěng , zài yé
所 罗 门 在 耶 路 撒 冷 ， 在 耶
hé huá xiàng tā fù qīn dà wèi xiǎn xiàn guò
和 华 向 他 父 亲 大 卫 显 现 过
de mó lì yà shān shàng , jiù shì zài yé
的 摩 利 亚 山 上 ， 就 是 在 耶

bù sī rén ā ěr nán de hé chǎng shàng ,
布 斯 人 阿 珥 楠 的 禾 场 上 ,
dà wèi yù bèi de de fāng , kāi gōng jiàn
大 卫 预 备 的 地 方 , 开 工 建
zào yé hé huá de diàn
造 耶 和 华 的 殿 。

2 And he began to build in the second month of the fourth year of his reign.

suǒ luō mén zhí zhèng hòu dì sì nián èr yuè
所 罗 门 执 政 后 第 四 年 二 月
chū èr kāi shǐ jiàn zào
初 二 开 始 建 造 。

3 Now these were the measurements of Solomon for building the house of God: the length in cubits by the former measurement was sixty cubits, and the width was twenty cubits.

suǒ luō mén jiàn zào shén diàn yǔ de gēn jī
所 罗 门 建 造 神 殿 宇 的 根 基
shì zhè yàng : àn gǔ shí de chǐ cùn ,
是 这 样 : 按 古 时 的 尺 寸 ,
zhǎng èr shí qī gōng chǐ , kuān jiǔ gōng
长 二 十 七 公 尺 , 宽 九 公
chǐ 。
尺 。

4 The length of the portico that was in front was the same as the front of the width of the house : twenty cubits. And its height was one hundred and twenty cubits. And he overlaid it on the inside with pure gold.

diàn qián zǒu láng zhǎng jiǔ gōng chǐ , yǔ diàn
殿 前 走 廊 长 九 公 尺 , 与 殿
de kuān dù xiāng děng ; gāo jiǔ gōng chǐ
的 宽 度 相 等 ; 高 九 公 尺

(“高九公尺”原文作“高一

bǎi èr shí ” ; xiàn cān zhào gǔ yì běn xiū
百 二 十 ” ; 现 参 照 古 译 本 修
yì) ; lǐ miàn tiē shàng chún jīn 。
译) ; 里 面 贴 上 纯 金 。

5 And the great house itself he covered with cypress wood, then he overlaid it with pure gold. And he put on it palm tree images and ornate chains.

dà diàn de qiáng dōu gài shàng sōng mù , yòu
大 殿 的 墙 都 盖 上 松 木 , 又
tiē shàng jīng jīn , yòu zài shàng miàn kè shàng
贴 上 精 金 , 又 在 上 面 刻 上
zōng shù hé liàn zǐ 。
棕 树 和 链 子 。

6 Then he overlaid the house with precious stone as decoration. (Now the gold was the gold of Parvaim.)

yòu yòng bǎo shí zhuāng shì diàn qiáng , shí fēn
又 用 宝 石 装 饰 殿 墙 , 十 分
huá měi ; jīn zǐ dōu shì bā wǎ yīn de
华 美 ; 金 子 都 是 巴 瓦 音 的
jīn zǐ 。
金 子 。

7 And he overlaid the house with gold—the beams, the thresholds, the walls, and the doors. And he carved cherubim upon the walls.

zhèng diàn hé diàn de dòng liáng mén kǎn
正 殿 和 殿 的 栋 梁 、 门 槛 、
qiáng bì hé mén shàn , dōu tiē shàng jīn
墙 壁 和 门 扇 ， 都 贴 上 金
zi ; qiáng shàng kè shàng jī lù bó bó 。
子 ； 墙 上 刻 上 基 路 伯 。

8 Then he made \perp the most holy place \perp . Its length \perp was equal to \perp the width of the house: twenty cubits. And its breadth was twenty cubits. And he overlaid it with six hundred talents of fine gold.

tā yòu jiàn zào le zhì shèng suǒ , zhǎng jiǔ
他 又 建 造 了 至 圣 所 ， 长 九
gōng chǐ , hé diàn de kuān dù xiāng děng ,
公 尺 ， 和 殿 的 宽 度 相 等 ，
kuān dù yě shì jiǔ gōng chǐ ; lǐ miàn dōu
宽 度 也 是 九 公 尺 ； 里 面 都
tiē shàng jīng jīn , gòng yòng le èr shí gōng
贴 上 精 金 ， 共 用 了 二 十 公
dūn jīn zi 。
吨 金 子 。

9 And the weight for the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid its upper rooms with gold.

dīng zi gòng zhòng wǔ bǎi qī shí kè jīn
钉 子 共 重 五 百 七 十 克 金
zi 。 gé lóu yě tiē shàng jīn zi 。
子 。 阁 楼 也 贴 上 金 子 。

10 And he made two sculpted wood cherubim in \perp the most holy place \perp , and he overlaid them with gold.

zài zhì shèng suǒ lǐ , diāo kè le liǎng gè
在 至 圣 所 里 ， 雕 刻 了 两 个
jī lù bó , dōu bāo shàng jīn zi 。
基 路 伯 ， 都 包 上 金 子 。

11 The length of the outstretched wings of the cherubim were twenty cubits; one wing of five cubits touched the wall of the house, and the other wing of five cubits was touching the outstretched wing of the other cherub.

liǎng gè jī lù bó de chì bǎng gòng zhǎng jiǔ
两 个 基 路 伯 的 翅 膀 共 长 九
gōng chǐ ; yí gè jī lù bó de yí biān
公 尺 ； 一 个 基 路 伯 的 一 边
chì bǎng zhǎng liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , chù
翅 膀 长 两 公 尺 两 公 寸 ， 触
zhe diàn qiáng ; lìng yí biān chì bǎng yě zhǎng
着 殿 墙 ； 另 一 边 翅 膀 也 长
liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , hé lìng yí gè
两 公 尺 两 公 寸 ， 和 另 一 个
jī lù bó de chì bǎng xiāng jiē 。
基 路 伯 的 翅 膀 相 接 。

12 And the wing of five cubits of the other cherub was touching the wall of the house, and its other wing five cubits long touching the wing of the first cherub.

lìng yí gè jī lù bó de yí biān chì bǎng
另 一 个 基 路 伯 的 一 边 翅 膀
yě zhǎng liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , chù zhe
也 长 两 公 尺 两 公 寸 ， 触 着

diàn qiáng ; líng yī biān de chì bǎng yě zhǎng
殿 墙 ; 另 一 边 的 翅 膀 也 长
liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , hé qián yī gè
两 公 尺 两 公 寸 , 和 前 一 个
jī lù bó de chì bǎng xiāng jiē 。
基 路 伯 的 翅 膀 相 接 。

13 The wings of these cherubim extended twenty cubits, and they were standing on their feet, their faces toward the house.

zhè liǎng gè jī lù bó de chì bǎng dōu zhāng
这 两 个 基 路 伯 的 翅 膀 都 张
kāi , gòng zhǎng jiǔ gōng chǐ ; zhè liǎng gè
开 , 共 长 九 公 尺 ; 这 两 个
jī lù bó dōu miàn xiàng diàn nèi zhàn lì 。
基 路 伯 都 面 向 殿 内 站 立 。

14 And he made the curtain of blue and purple and crimson and fine linen, and put cherubim on it.

suǒ luō mén yòu yòng lán sè zǐ sè zhū hóng
所 罗 门 又 用 蓝 色 紫 色 朱 红
sè xiàn hé xì má zuò màn zi , shàng miàn
色 线 和 细 麻 做 幔 子 , 上 面
xiù shàng jī lù bó 。
绣 上 基 路 伯 。

15 And at the front of the house he made two columns, thirty-five cubits high, and the capital on their top was five cubits.

zài diàn de qián miàn yòu zuò le liǎng gēn zhù
在 殿 的 前 面 又 做 了 两 根 柱
zi , gāo shí wǔ gōng chǐ bàn , měi gēn
子 , 高 十 五 公 尺 半 , 每 根
zhù shàng miàn de zhù dǐng , gāo liǎng gōng chǐ
柱 上 面 的 柱 顶 , 高 两 公 尺
liǎng gōng cùn 。
两 公 寸 。

16 And he made decorative chains in the inner sanctuary and put them on top of the columns. And he made one hundred pomegranate ornaments, and put them on the chains.

yòu zuò le xiàng xiàng liàn de liàn zi , ān
又 做 了 像 项 链 的 链 子 , 安
fàng zài zhù tóu shàng ; yòu zuò le shí liú
放 在 柱 头 上 ; 又 做 了 石 榴
yī bǎi gè , ān fàng zài liàn zi shàng 。
一 百 个 , 安 放 在 链 子 上 。

17 And he erected the columns in front of the temple, one on the south and one on the north. He called the name of the southern one Jakin, and the name of the northern one Boaz.

tā bǎ zhè liǎng gēn zhù zi lì zài diàn
他 把 这 两 根 柱 子 立 在 殿
qián , yī gēn zài zuǒ miàn , yī gēn zài
前 , 一 根 在 左 面 , 一 根 在
yòu miàn ; yòu miàn de jiào yǎ jīn , zuǒ
右 面 ; 右 面 的 叫 雅 斤 , 左
miàn de jiào bō ā sī 。
面 的 叫 波 阿 斯 。

1 And he made an altar of bronze, twenty cubits was its length, and twenty cubits was its width, and ten cubits was its height.

tā yòu zuò le yī zuò tóng tán , zhǎng jiǔ gōng chǐ , kuān jiǔ gōng chǐ , gāo sì gōng chǐ bàn 。
他又做了一座铜坛，长九公尺，宽九公尺，高四公尺半。

2 Then he made the sea of molten metal, from brim to brim it was ten cubits, completely round. And it was five cubits in height, and its circumference measured thirty cubits.

yòu zhù zào le yī gè tóng hǎi , zhí jìng yǒu sì gōng chǐ bàn , shì yuán xíng de , gāo liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , yuán zhōu yǒu shí sān gōng chǐ liǎng gōng cùn 。
又铸造了一个铜海，直径有四公尺半，是圆形的，高两公尺两公寸，圆周有十三公尺两公寸。

3 Under it were figures of oxen all around it, ten cubits high, encircling the sea all around. The oxen were in two rows cast as one piece with it.

tóng hǎi dī xià sì zhōu yǒu xíng zhuàng xiàng niú de zhuāng shì wù ; měi sì shí wǔ gōng fēn shí gè , gòng fēn èr xíng , shì hé tóng hǎi yī tǐ zhù chéng de 。
铜海底下四周有形状像牛牛的装饰物；每四十五公分十个，共分二行，是和铜海一体铸成的。

4 It was standing upon twelve oxen, three facing north, and three facing west, and three facing south, and three facing east. The sea was set upon them from above, and all their hindquarters faced inward.

yǒu shí èr tóu tóng niú tuó zhe tóng hǎi : sān tóu xiàng běi , sān tóu xiàng xī , sān tóu xiàng nán , sān tóu xiàng dōng 。 tóng hǎi zài niú bèi shàng miàn , niú wěi bù xiàng nèi 。
有十二头铜牛驮着铜海：三头向北，三头向西，三头向南，三头向东。铜海在牛背上，牛尾部向内。

5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was like the working of the lip of a cup, the blossom of a lily. And it held three thousand baths.

tóng hǎi hòu qī gōng fēn bàn , biān yuán xiàng bēi biān de zuò fǎ , xíng zhuàng shì bǎi hé huā , róng liàng yǒu liù wàn gōng shēng 。
铜海厚七公分半，边缘像杯边的做法，形状似百合花，容量有六万公升。

6 And he made ten basins. And he set five on the south and five

on the north in which to wash; they washed off the work of the burnt offering in them, but the sea was for the priests to wash therein.

tā yòu zuò le shí gè xǐ zhuó pén : wǔ
他 又 做 了 十 个 洗 濯 盆 : 五
gè fàng zài tóng hǎi de yòu biān , wǔ gè
个 放 在 铜 海 的 右 边 , 五 个
fàng zài zuǒ biān , yòng lái qīng xǐ dōng
放 在 左 边 , 用 来 清 洗 东
xī ; xiàn fán jì suǒ yòng de dōng xī yào
西 ; 献 燔 祭 所 用 的 东 西 要
zài pén nèi qīng xǐ , dàn tóng hǎi shì gěi
在 盆 内 清 洗 , 但 铜 海 是 给
jì sī xǐ zhuó de 。
祭 司 洗 濯 的 。

7 And he made ten golden lampstands according to their custom, and he set them in the temple, five on the south and five on the north.

yòu zhào zhe guī dìng de yàng shì zuò le shí
又 照 着 规 定 的 样 式 做 了 十
gè jīn dēng tái , fàng zài diàn nèi ; wǔ
个 金 灯 台 , 放 在 殿 内 ; 五
gè zài yòu biān , wǔ gè zài zuǒ biān 。
个 在 右 边 , 五 个 在 左 边 。

8 And he made ten tables and placed them in the temple, five on the south and five on the north. And he made a hundred drinking bowls of gold.

yòu zuò le shí zhāng zhuō zi , ān fàng zài
又 做 了 十 张 桌 子 , 安 放 在
diàn nèi ; wǔ zhāng zài yòu biān , wǔ zhāng
殿 内 ; 五 张 在 右 边 , 五 张
zài zuǒ biān 。 yòu zuò le yī bǎi gè jīn
在 左 边 。 又 做 了 一 百 个 金
wǎn 。
碗 。

9 And he made the courtyard of the priests and the great outer courtyard and the doors for the outer court. And he overlaid their doors with bronze.

yòu jiàn zào jì sī yuàn , dà yuàn hé dà
又 建 造 祭 司 院 、 大 院 和 大
yuàn de mén ; mén dōu bāo shàng tóng 。
院 的 门 ; 门 都 包 上 铜 。

10 And he set the sea at the southeast corner of the temple.

yòu bǎ tóng hǎi fàng zài diàn de yòu biān ,
又 把 铜 海 放 在 殿 的 右 边 ,
jiù shì dōng nán fāng 。
就 是 东 南 方 。

11 And Hiram made the pots, the shovels, and the drinking bowls. So Hiram finished making the work that he made on the house of God for King Solomon:

hù lán yòu zuò le guō , chǎn hé wǎn 。
户 兰 又 做 了 锅 、 铲 和 碗 。

zhè yàng , hù lán wèi suǒ luō mén wáng wán
这 样 , 户 兰 为 所 罗 门 王 完

12 the two columns, the bowls,
and the two capitals on top of the
columns, and the two
latticeworks to cover the two
bowls of the capitals that were
on top of the columns,

chéng le shén diàn de gōng chéng ,
成了神殿的工程，
jiù shì liǎng gēn zhù zǐ hé zài zhù zǐ shàng
就是两根柱子和在柱子上
miàn liǎng gè wǎn xíng zhù dǐng , yǐ jí liǎng
面两个碗形柱顶，以及两
gè wǎng zǐ , zhē gài zhù zǐ shàng miàn liǎng
个网子，遮盖柱子上面两
gè wǎn xíng de zhù dǐng ,
个碗形的柱顶，

13 and the four hundred
pomegranates for the two
latticeworks, two rows of
pomegranates for the latticework,
to cover the two bowls of the
capitals that were before the
columns.

yòu yǒu sì bǎi gè shí liú , ān fàng zài
又有四百个石榴，安放在
liǎng gè wǎng zǐ shàng , měi gè wǎng zǐ yǒu
两个网子上，每个网子有
liǎng xíng shí liú , zhē gài zhù zǐ shàng tóu
两行石榴，遮盖柱子上头
liǎng gè wǎn xíng de zhù dǐng 。
两个碗形的柱顶。

14 And he made the water carts,
and he made the basins on the
water carts,

yòu zuò le shí gè pén zuò hé pén zuò shàng
又做了十个盆座和盆座上
de shí gè xǐ zhuó pén ,
的十个洗濯盆，

15 and the one sea and the
twelve oxen underneath it.

hái yǒu yī gè tóng hǎi hé tóng hǎi dǐ xià
还有一个铜海和铜海底下
de shí èr tóu tóng niú 。
的十二头铜牛。

16 And Hiram-abi made for
King Solomon the pots, the
shovels, the three-pronged meat
forks, and all the utensils of
polished bronze for the house of
Yahweh.

guō 、 chǎn 、 ròu chā hé yī qiè xiāng guān
锅、铲、肉叉和一切相关
de qì mǐn , dōu shì hù lán yòng mó guāng
的器皿，都是户兰用磨光
de tóng gěi suǒ luō mén wáng , wèi yé hé
的铜给所罗门王，为耶和
huá de diàn suǒ zuò de 。
华的殿所做的。

17 The king cast them in the
plain of the Jordan, in the clay
soil between Succoth and
Zeredah.

shì wáng zài yuē dàn píng yuán , zài shū gē
是王在约旦平原，在疏割
hé sā lì dàn zhī jiān , yòng jiāo ní mó
和撒利但之间，用胶泥模
zhù chéng de 。
铸成的。

18 Solomon made all these utensils in great abundance, for the weight of the bronze could not be determined.

suǒ luō mén suǒ zuò de zhè yī qiè qì
所 罗 门 所 做 的 这 一 切 器
mǐn shù liàng hěn duō ; tóng de zhòng liàng
皿 , 数 量 很 多 ; 铜 的 重 量
wú fǎ gū jì
无 法 估 计 。

19 So Solomon made all the objects that were in the house of God: the altar of gold; the tables upon which was the bread of the presence;

suǒ luō mén yòu zuò le shén diàn lǐ de yī
所 罗 门 又 做 了 神 殿 里 的 一
qiè qì jù , jiù shì jīn tán hé fàng chén
切 器 具 , 就 是 金 坛 和 放 陈
shè bǐng de zhuō zi ,
设 饼 的 桌 子 ,

20 the lampstands, and the lamps for burning according to the custom before the inner sanctuary, of solid gold;

yòng chún jīn zuò de dēng tái hé dēng zhǎn ,
用 纯 金 做 的 灯 台 和 灯 盏 ,
àn dìng lì zài nèi diàn mén qián rán diǎn ,
按 定 例 在 内 殿 门 前 燃 点 ,

21 and the blossoms, the lamps, and the tongs that were of solid gold;

hái yǒu dēng huā , dēng zhǎn hé zhú jiǎn ,
还 有 灯 花 、 灯 盏 和 烛 剪 ,
dōu shì jīng jīn zuò de 。
都 是 精 金 做 的 。

22 and the snuffers, the drinking bowls, the dishes, and the firepans, of solid gold; and the entrance to the house, the inner doors to the most holy place, and the doors to the house of the temple were of gold.

yòu yǒu jiǎn dāo , pán zi , tiào gēng hé
又 有 剪 刀 、 盘 子 、 调 羹 和
huǒ dǐng , dōu shì yòng jīng jīn zuò de 。
火 鼎 , 都 是 用 精 金 做 的 。
diàn mén , jiù shì jìn rù zhì shèng suǒ lǐ
殿 门 , 就 是 进 入 至 圣 所 里
miàn de mén hé zhèng diàn de mén , dōu shì
面 的 门 和 正 殿 的 门 , 都 是
jīn de 。
金 的 。

II Chronicles, Chapter 5

1 When all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished, Solomon brought the holy objects of David his father: the silver, the gold, and all the objects he had put into the storehouses of the house of God.

suǒ luō mén wèi yé hé huá de diàn suǒ zuò
所 罗 门 为 耶 和 华 的 殿 所 作
de yī qiè gōng chéng wán chéng le yǐ hòu ,
的 一 切 工 程 完 成 了 以 后 ,
jiù bǎ tā fù qīn dà wèi fēn bié wèi shèng
就 把 他 父 亲 大 卫 分 别 为 圣
de dōng xī : jīn yín hé yī qiè qì
的 东 西 : 金 银 和 一 切 器

mǐn , dōu dài lái cún fàng zài shén diàn de
血 , 都 带 来 存 放 在 神 殿 的
kù fáng lǐ 里 。
库 房 里 。

2 Then Solomon assembled all the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the families for the Israelites, to Jerusalem in order to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, which is Zion.

nà shí , suǒ luō mén bǎ yǐ sè liè de
那 时 , 所 罗 门 把 以 色 列 的
zhǎng lǎo , gè zhī pài de shǒu lǐng hé yǐ
长 老 、 各 支 派 的 首 领 和 以
sè liè rén gè jiā zú de shǒu lǐng , dōu
色 列 人 各 家 族 的 首 领 , 都
zhào jí dào yē lù sā lěng , yào bǎ yē
召 集 到 耶 路 撒 冷 , 要 把 耶
hé huá de yuē guì cóng dà wèi chéng , jiù
和 华 的 约 柜 从 大 卫 城 , 就
shì xī ān yùn shàng lái 。
是 锡 安 运 上 来 。

3 And all the men of Israel assembled before the king at the feast that is in the seventh month.

yú shì , yǐ sè liè zhòng rén zài qī yuè
于 是 , 以 色 列 众 人 在 七 月
de jié qī lái dào shí , dōu jù jí dào
的 节 期 来 到 时 , 都 聚 集 到
wáng nà lǐ 里 。
王 那 里 。

4 And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.

yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo lái dào le ,
以 色 列 的 众 长 老 来 到 了 ,
lì wèi rén jiù tái qǐ yuē guì 。
利 未 人 就 抬 起 约 柜 。

5 And they brought up the ark, the tent of assembly, and all the holy objects that were in the tent; the Levitical priests brought them up.

tā men bǎ yuē guì , huì mù hé huì mù
他 们 把 约 柜 、 会 幕 和 会 幕
lǐ de yī qiè shén shèng qì mǐn dōu tái shàng
里 的 一 切 神 圣 器 皿 都 抬 上
lái ; shì jì sī hé lì wèi rén bǎ tā
来 ; 是 祭 司 和 利 未 人 把 它
men tái shàng lái de 。
们 抬 上 来 的 。

6 And King Solomon and the whole community of Israel that was assembled before him were before the ark, sacrificing sheep and cattle that could not be counted nor numbered for abundance.

suǒ luō mén wáng hé nà xiē jù jí dào tā
所 罗 门 王 和 那 些 聚 集 到 他
nà lǐ de yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng ,
那 里 的 以 色 列 全 体 会 众 ,
dōu zài yuē guì qián xiàn shàng niú yáng wèi
都 在 约 柜 前 献 上 牛 羊 为

祭，数量无法计算，不能
数点。

7 Then the priests brought up the ark of the covenant of Yahweh to its place in the inner sanctuary of the house, into the most holy place, underneath the wings of the cherubim.

众祭司把耶和华的约柜抬进安放约柜的地方，就是内殿，至圣所里面，放在两个基路伯的翅膀底下。

8 The cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim were covering the ark and over its poles from above.

基路伯在约柜上面张开翅膀，遮盖着约柜和抬约柜的杠。

9 But the poles were so long that the ends of the poles from the ark were seen from before the inner sanctuary, but they could not be seen from the outside. And they are there until this day.

那两根杠很长，在内殿前头，在殿外却看不见；直到今日，那两根杠还在那里。

10 There was nothing in the ark but the two stone tablets that Moses had put inside at Horeb on which Yahweh had made a covenant with the Israelites when they went out from Egypt.

约柜里只有两块石版，就是以色列人出埃及以后，耶和华和他们立约的时候，摩西在何烈山放进去的。

11 And when the priests came out of the sanctuary (for all the priests who were present

众祭司从圣所里出来的时

sanctified themselves without
keeping their divisions)

hòu (yīn wèi suǒ yǒu zài chǎng de jì
候 (因 为 所 有 在 场 的 祭
sī , bù fēn bān cì de quán dōu zì
司 , 不 分 班 次 地 全 都 自
jié) ,
洁) ,

12 and all the Levitical singers—
Asaph, Heman, Jeduthun, their
sons, their brothers, dressed in
fine linen, with cymbals, harps,
and stringed instruments—they
were standing to the east of the
altar. And with them outside
were one hundred and twenty
priests who were trumpet
blowers.

quán tǐ fù zé gē chàng de lì wèi rén hé
全 体 负 责 歌 唱 的 利 未 人 和
yà sà xī màn yé dù dùn yǐ
亚 萨 、 希 幔 、 耶 杜 顿 , 以
jí tā men de ér zǐ hé qīn zú , dōu
及 他 们 的 儿 子 和 亲 族 , 都
chuān zhe xì má bù de yī fú , zhàn zài
穿 着 细 麻 布 的 衣 服 , 站 在
jì tán de dōng biān , qiāo bó gǔ
祭 坛 的 东 边 , 敲 钹 、 鼓
sè dàn qín ; hé tā men zài yī qǐ
瑟 、 弹 琴 ; 和 他 们 在 一 起
de , hái yǒu yī bǎi èr shí gè jì sī
的 , 还 有 一 百 二 十 个 祭 司
chuī hào ;
吹 号 ;

13 And it was the primary duty
of the trumpeters and singers to
make themselves heard with one
voice, to praise and give thanks
to Yahweh. And when a sound
from the trumpets, cymbals, and
other instruments of song was
raised to Yahweh—for he is
good, because his loyal love is
everlasting—then the house, the
house of Yahweh, was filled with
a cloud.

chuī hào de hé gē chàng de dōu yī zhì tóng
吹 号 的 和 歌 唱 的 都 一 致 同
shēng de zàn měi chēng xiè yé hé huá tā
声 地 赞 美 称 谢 耶 和 华 。 他
men chuī hào qiāo bó yòng gè zhǒng lè
们 吹 号 、 敲 钹 , 用 各 种 乐
qì gāo shēng zàn měi yé hé huá ,
器 高 声 赞 美 耶 和 华 ,
shuō : " yé hé huá shì liáng shàn de tā
说 : " 耶 和 华 是 良 善 的 , 他
de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún 。 " nà shí yún
的 慈 爱 永 远 长 存 。 " 那 时 云
cǎi chōng mǎn le nà diàn , jiù shì yé hé
彩 充 满 了 那 殿 , 就 是 耶 和
huá de diàn 。
华 的 殿 。

14 And the priests were not able
to stand to minister because of

yóu yú nà yún cǎi de yuán gù , jì sī
由 于 那 云 彩 的 缘 故 , 祭 司

the cloud, for the glory of
Yahweh filled the house of God.

dōu bù néng shì lì gòng zhí , yīn wèi shén
都 不 能 侍 立 供 职 ， 因 为 神
de diàn chōng mǎn le yé hé huá de róng
的 殿 充 满 了 耶 和 华 的 荣
guāng
光 。

II Chronicles, Chapter 6

1 Then Solomon said, “Yahweh
has decided to dwell in the deep
gloom.

nà shí suǒ luō mén shuō : “ yé hé huá céng
那 时 所 罗 门 说 : “ 耶 和 华 曾
shuō tā yào zhù zài yōu àn zhī zhōng
说 他 要 住 在 幽 暗 之 中 。

2 But I have built for you an
exalted house, even a place for
you to dwell in forever.”

wǒ yǐ jīng wèi nǐ jiàn zào le wēi é de
我 已 经 为 你 建 造 了 巍 峨 的
diàn yǔ , zuò nǐ yǒng yuǎn jū zhù de de
殿 宇 ， 作 你 永 远 居 住 的 地
fāng 。 ”
方 。

3 Then the king turned around
and blessed all the assembly of
Israel, and all the assembly of
Israel were standing.

rán hòu wáng zhuǎn guò lái , gěi yǐ sè liè
然 后 王 转 过 来 ， 给 以 色 列
quán tǐ huì zhòng zhù fú , yǐ sè liè quán
全 体 会 众 祝 福 ， 以 色 列 全
tǐ huì zhòng dōu zhàn zhe 。
体 会 众 都 站 着 。

4 And he said, “Blessed be
Yahweh, the God of Israel, who
spoke with his mouth with David
my father, and with his hands he
has fulfilled it, saying,

suǒ luō mén shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè
所 罗 门 说 : “ 耶 和 华 以 色 列
de shén shì yīng dāng chēng sòng de ! tā qīn
的 神 是 应 当 称 颂 的 ! 他 亲
kǒu duì wǒ de fù qīn dà wèi yīng xǔ
口 对 我 的 父 亲 大 卫 应 许
de , yǐ qīn shǒu zuò chéng le , tā
的 ， 已 亲 手 作 成 了 ， 他
shuō :
说 :

5 ‘From the day that I brought
my people out of the land of
Egypt I did not choose a city
among all the tribes of Israel to
build a house in order for my
name to be there. Nor did I
choose a man to be leader over
my people Israel.

zì cóng wǒ lǐng wǒ de zǐ mǐn cóng āi jí
自 从 我 领 我 的 子 民 从 埃 及
de chū lái de nà tiān , wǒ méi yǒu zài
地 出 来 的 那 天 ， 我 没 有 在
yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng , jiǎn xuǎn yī
以 色 列 众 支 派 中 ， 拣 选 一

zuò chéng jiàn zào diàn yǔ , shǐ wǒ de míng
座 城 建 造 殿 宇 ， 使 我 的 名
liú zài nà lǐ ; wǒ yě méi yǒu jiǎn xuǎn
留 在 那 里 ； 我 也 没 有 拣 选
yī gè rén zuò lǐng xiù , tǒng zhì wǒ de
一 个 人 作 领 袖 ， 统 治 我 的
zi mǐn yǐ sè liè 。
子 民 以 色 列 。

6 But I have chosen my name to be there in Jerusalem, and I have chosen David to be over my people Israel.'

wǒ què jiǎn xuǎn le yé lù sā lěng , shǐ
我 却 拣 选 了 耶 路 撒 冷 ， 使
wǒ de míng liú zài nà lǐ ; yě jiǎn xuǎn
我 的 名 留 在 那 里 ； 也 拣 选
le dà wèi , tǒng zhì wǒ de zi mǐn yǐ
了 大 卫 ， 统 治 我 的 子 民 以
sè liè 。
色 列 。

7 Now, it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

wǒ de fù qīn dà wèi yǒu xīn yào wèi yé
我 的 父 亲 大 卫 有 心 要 为 耶
hé huá yǐ sè liè de shén de míng jiàn zào
和 华 以 色 列 的 神 的 名 建 造
diàn yǔ 。
殿 宇 。

8 But Yahweh said to David my father, 'Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart,

yé hé huá què duì wǒ de fù qīn dà wèi
耶 和 华 却 对 我 的 父 亲 大 卫
shuō : ' nǐ xīn xiǎng yào wèi wǒ de míng jiàn
说 ； ' 你 心 想 要 为 我 的 名 建
zào diàn yǔ , nǐ xīn yì hěn hǎo ;
造 殿 宇 ， 你 心 意 很 好 ；

9 but you yourself will not build the house, but your son who will proceed from your loins; he himself will build the house for my name.'

bù guò bù shì yóu nǐ jiàn zào diàn yǔ ,
不 过 不 是 由 你 建 造 殿 宇 ，
ér shì nǐ de ér zǐ , nǐ qīn shēng de
而 是 你 的 儿 子 ， 你 亲 生 的
ér zǐ , tā bì wèi wǒ de míng jiàn
儿 子 ， 他 必 为 我 的 名 建
diàn 。
殿 。

10 Now Yahweh has fulfilled his word that he spoke. I have risen in the place of David my father and am seated on the throne of Israel as Yahweh has spoken. I

xiàn zài yé hé huá shí xiàn le tā de yīng
现 在 耶 和 华 实 现 了 他 的 应
xǔ , wǒ yǐ jīng qǐ lái jiē xù wǒ de
许 ， 我 已 经 起 来 接 续 我 的

have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

fù qīn dà wèi , zuò shàng le yǐ sè liè
de wáng wèi , jiù xiàng yé hé huá suǒ shuō
de ; wǒ wèi yé hé huá yǐ sè liè de
shén de míng jiàn zào le zhè diàn 。
父 亲 大 卫 ， 坐 上 了 以 色 列
的 王 位 ， 就 像 耶 和 华 所 说
的 ； 我 为 耶 和 华 以 色 列 的
神 的 名 建 造 了 这 殿 。

11 And I have there the ark in which is the covenant of Yahweh that he made with the Israelites .”

wǒ yě bǎ yuē guì ān fàng zài diàn lǐ ,
yuē guì zhōng yǒu yé hé huá hé yǐ sè liè
rén suǒ lì de yuē 。 ”
我 也 把 约 柜 安 放 在 殿 里 ，
约 柜 中 有 耶 和 华 和 以 色 列
人 所 立 的 约 。

12 Then Solomon stood before the altar of Yahweh before all the assembly of Israel and spread out his hands.

suǒ luō mén zài yǐ sè liè quán tǐ huì zhòng
miàn qián , zhàn zài yé hé huá de jì tǎn
qián , zhāng kāi shuāng shǒu ;
所 罗 门 在 以 色 列 全 体 会 众
面 前 ， 站 在 耶 和 华 的 祭 坛
前 ， 张 开 双 手 ；

13 (For Solomon had made a platform of bronze five cubits long and five cubits wide and three cubits high, and placed it in the midst of the outer court.) And he stood upon it, then knelt down on his knees before the whole assembly of Israel and spread out his hands to heaven.

yuán lái suǒ luō mén zuò le yī zuò tóng
tái , zhǎng liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , kuān
liǎng gōng chǐ liǎng gōng cùn , gāo yī gōng chǐ
sān gōng cùn , ān fàng zài wài yuàn zhōng 。
nà shí tā zhàn zài tóng tái shàng , zài yǐ
sè liè quán tǐ huì zhòng miàn qián , qū xī
xià guì , xiàng tiān zhāng kāi shuāng shǒu ,
原 来 所 罗 门 做 了 一 座 铜
台 ， 长 两 公 尺 两 公 寸 ， 宽
两 公 尺 两 公 寸 ， 高 一 公 尺
三 公 寸 ， 安 放 在 外 院 中 。

14 And he said, “O Yahweh, God of Israel, there is none like you, a God in the heavens and on the earth, keeping the covenant and loyal love with your servants who walk before you with all their heart,

shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè de shén
a , tiān shàng de xià méi yǒu shén kě yǐ
hé nǐ xiāng bǐ de , nǐ xiàng nà xiē yī
说 ： “ 耶 和 华 以 色 列 的 神
啊 ， 天 上 地 下 没 有 神 可 以
和 你 相 比 的 ， 你 向 那 些 一

xīn xíng zài nǐ miàn qián de pū rén , cháng
心 行 在 你 面 前 的 仆 人 ， 常
shì shǒu yuē shī cí ài de ;
是 守 约 施 慈 爱 的 ；

15 that you have kept for your servant David my father what you spoke to him. You spoke with your mouth, and by your hand you have fulfilled it on this day.

nǐ duì nǐ de pū rén wǒ fù qīn dà wèi
你 对 你 的 仆 人 我 父 亲 大 卫
suǒ yīng xǔ de , nǐ dōu zūn shǒu le ,
所 应 许 的 ， 你 都 遵 守 了 ，
nǐ qīn kǒu yīng xǔ , yě qīn shǒu chéng
你 亲 口 应 许 ， 也 亲 手 成
quán , jiù xiàng jīn rì yī yàng 。
全 ， 就 像 今 日 一 样 。

16 And now, O Yahweh, God of Israel, keep for your servant David, my father, what you have spoken to him, saying, 'L You shall not lack a man to sit on the throne of Israel before me, if only your sons keep their way, to walk in my law as you have walked before me.'

yé hé huá yǐ sè liè de shén a , nǐ
耶 和 华 以 色 列 的 神 啊 ， 你
yīng xǔ nǐ de pū rén wǒ fù qīn dà wèi
应 许 你 的 仆 人 我 父 亲 大 卫
shuō : ' zhǐ yào nǐ de zǐ sūn jǐn shǒu tā
说 ： ' 只 要 你 的 子 孙 谨 守 他
men de xíng wèi , zūn shǒu wǒ de lǜ
们 的 行 为 ， 遵 守 我 的 律
fǎ , xiàng nǐ zài wǒ miàn qián suǒ xíng de
法 ， 像 你 在 我 面 前 所 行 的
yī yàng , nǐ jiù bù huì duàn rén zài wǒ
一 样 ， 你 就 不 会 断 人 在 我
miàn qián zuò shàng yǐ sè liè de wáng
面 前 坐 上 以 色 列 的 王
wèi 。 ' xiàn zài qiú nǐ yīng yàn zhè huà
位 。 ' 现 在 求 你 应 验 这 话
ba 吧 。

17 And now, O Yahweh, God of Israel, let your word that you have spoken to your servant David be confirmed.

yé hé huá yǐ sè liè de shén a , xiàn
耶 和 华 以 色 列 的 神 啊 ， 现
zài qiú nǐ shí xiàn nǐ xiàng nǐ de pū rén
在 求 你 实 现 你 向 你 的 仆 人
dà wèi yīng xǔ de huà ba !
大 卫 应 许 的 话 吧 ！

18 "But will God indeed dwell with humankind upon the earth? Look, the heavens and the highest heavens cannot contain you! Surely then this house that I have built will not contain you!

" shén zhēn de yào hé rén zhù zài de shàng
" 神 真 的 要 和 人 住 在 地 上
ma ? kàn nǎ , tiān hé tiān shàng de tiān
吗 ？ 看 哪 ， 天 和 天 上 的 天

yě róng bù xià nǐ , hé kuàng wǒ jiàn zào
也 容 不 下 你 , 何 况 我 建 造
de zhè diàn ne ?
的 这 殿 呢 ?

19 But turn to the prayer of your servant and to his plea, O Yahweh my God, to hearken to the pleading and to the prayer that your servant is praying before you,

yé hé huá wǒ de shén a , qiú nǐ chuí
耶 和 华 我 的 神 啊 , 求 你 垂
zhù nǐ pū rén de dǎo gào hé qí qiú ,
注 你 仆 人 的 祷 告 和 祈 求 ,
líng tīng nǐ pū rén zài nǐ miàn qián suǒ fā
聆 听 你 仆 人 在 你 面 前 所 发
de hū hǎn hé dǎo gào 。
的 呼 喊 和 祷 告 。

20 that your eyes may be open day and night to this house, to the place that you have promised to place your name there, that you may hear the prayer that your servant has prayed to this place.

qiú nǐ zhāng kāi yǎn jīng , zhòu yè kàn gù
求 你 张 开 眼 睛 , 昼 夜 看 顾
zhè diàn , jiù shì kàn gù nǐ suǒ shuō yào
这 殿 , 就 是 看 顾 你 所 说 要
lì nǐ míng de de fāng ; qiú nǐ chuí tīng
立 你 名 的 地 方 ; 求 你 垂 听
nǐ pū rén xiàng zhe zhè de fāng suǒ fā de
你 仆 人 向 着 这 地 方 所 发 的
dǎo gào 。
祷 告 。

21 And listen to the pleas of your servant and your people Israel when they pray toward this place, that you yourself might hear from the place of your dwelling, from the heavens, that you might hear and forgive.

qiú nǐ chuí tīng nǐ de pū rén hé nǐ de
求 你 垂 听 你 的 仆 人 和 你 的
zǐ mǐn yǐ sè liè de qí qiú , jiù shì
子 民 以 色 列 的 祈 求 , 就 是
tā men xiàng zhe zhè de fāng suǒ fā de dǎo
他 们 向 着 这 地 方 所 发 的 祷
gào ; qiú nǐ cóng tiān shàng , cóng nǐ de
告 ; 求 你 从 天 上 , 从 你 的
jū suǒ chuí tīng , chuí tīng hé shè miǎn 。
居 所 垂 听 , 垂 听 和 赦 免 。

22 "If a man sins against his neighbor and he makes him swear an oath and comes with an oath before your altar in this house,

“ rén ruò shì dé zuì le lín shě yǒu rén
人 若 是 得 罪 了 邻 舍 , 有 人
yào tā qǐ shì , tā jiù lái dào zhè
要 他 起 誓 , 他 就 来 到 这
diàn , zài nǐ de jì tán qián qǐ shì ;
殿 , 在 你 的 祭 坛 前 起 誓 ;

23 then may you yourself hear from the heavens and act and judge your servants, to repay the guilty by bringing his way upon

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí tīng , shī xíng nǐ
求 你 从 天 上 垂 听 , 施 行 你

his head and to vindicate the
righteous by giving to him
according to his righteousness.

de zuò wèi , shěn pàn nǐ de pū rén ,
的 作 为 ， 审 判 你 的 仆 人 ，
zhào zhe è rén suǒ xíng de bào yīng zài tā
照 着 恶 人 所 行 的 报 应 在 他
tóu shàng ; xuān gào yì rén wú zuì , zhào
头 上 ； 宣 告 义 人 无 罪 ， 照
zhe tā de yì xíng shǎng cì tā 。
着 他 的 义 行 赏 赐 他 。

24 “And if your people Israel are
defeated before an enemy
because they have sinned against
you and they repent and confess
your name and pray and plead
before you in this house,

“ rú guǒ nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè dé zuì
“ 如 果 你 的 子 民 以 色 列 得 罪
le nǐ , yǐ zhì zài chóu dí miàn qián bèi
了 你 ， 以 致 在 仇 敌 面 前 被
jī bài ; hòu lái huí xīn zhuǎn yì , chéng
击 败 ； 后 来 回 心 转 意 ， 承
rèn nǐ de míng , zài zhè diàn lǐ xiàng nǐ
认 你 的 名 ， 在 这 殿 里 向 你
dǎo gào qí qiú ,
祷 告 祈 求 ，

25 then may you yourself hear
from the heavens and forgive the
sin of your people Israel and
again bring them back to the land
that you gave to them and to
their ancestors.

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ
求 你 从 天 上 垂 听 ， 赦 免 你
zǐ mǐn yǐ sè liè de zuì , lǐng tā men
子 民 以 色 列 的 罪 ， 领 他 们
guī huí nǐ cì gěi tā men hé tā men liè
归 回 你 赐 给 他 们 和 他 们 列
zǔ de tǔ de 。
祖 的 土 地 。

26 “When the heavens are
stopped up and there is no rain
because they have sinned against
you and they pray to this place
and confess your name and turn
back from their sin when you
humble them,

“ nǐ de zǐ mǐn yīn dé zuì le nǐ , nǐ
“ 你 的 子 民 因 得 罪 了 你 ， 你
chéng fá tā men , shǐ tiān bì sāi bù xià
惩 罚 他 们 ， 使 天 闭 塞 不 下
yǔ ; rú guǒ tā men xiàng zhe zhè de fāng
雨 ； 如 果 他 们 向 着 这 地 方
dǎo gào , chéng rèn nǐ de míng , lí kāi
祷 告 ， 承 认 你 的 名 ， 离 开
tā men de zuì ,
他 们 的 罪 ，

27 then may you yourself hear
from the heavens and forgive the
sin of your servants and your
people Israel, when you teach
them the good way in which they
should walk, and give rain upon

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ
求 你 在 天 上 垂 听 ， 赦 免 你
de pū rén hé nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè
的 仆 人 和 你 的 子 民 以 色 列

your land that you have given to
your people as an inheritance.

de zuì , bǎ tā men dāng xíng de zhèng dào
的 罪 ， 把 他 们 当 行 的 正 道
zhǐ jiào tā men , jiàng yǔ zài nǐ de de
指 教 他 们 ， 降 雨 在 你 的 地
shàng , jiù shì nǐ cì gěi nǐ de zǐ mǐn
上 ， 就 是 你 赐 给 你 的 子 民
zuò chǎn yè de de shàng
作 产 业 的 地 上 。

28 "If there is a famine in the
land; if there is disease, blight,
mildew, locust, and caterpillar; if
it happens that his enemy lays
siege to him in the land and his
gates; any kind of plague, any
kind of disease,

“ guó zhōng ruò shì yǒu jī huāng , wēn yì
国 中 若 是 有 饥 荒 、 瘟 疫 、
hàn fēng , méi làn , huáng chóng , mǎ
旱 风 、 霉 烂 、 蝗 虫 、 蚂
zhà , huò shì yǒu chóu dí wéi kùn chéng
蚱 ， 或 是 有 仇 敌 围 困 城
zhèn , huò shì yǒu shén me zāi huò , shén
镇 ， 或 是 有 什 么 灾 祸 ， 什
me jí bìng
么 疾 病 ，

29 then any prayer, any plea that
is made by any person and by all
your people Israel, each one who
knows his own affliction and his
own anguish and who spreads
out his hands to this house,

nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè , wú lùn shì
你 的 子 民 以 色 列 ， 无 论 是
gè bié huò shì quán tǐ , zì zhī zì jǐ
个 别 或 是 全 体 ， 自 知 自 己
de zāi huò hé tòng kǔ , xiàng zhe zhè diàn
的 灾 祸 和 痛 苦 ， 向 着 这 殿
zhāng kāi shuāng shǒu dǎo gào huò qǐ qiú ,
张 开 双 手 祷 告 或 祈 求 ，

30 then may you yourself hear
from the heavens, your dwelling
place, and forgive and give to
each according to all his ways,
since you know the heart of the
children of humankind,

qiú nǐ cóng tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng
求 你 从 天 上 你 的 居 所 垂 听
hé shè miǎn tā men , nǐ shì zhī dào rén
和 赦 免 他 们 ， 你 是 知 道 人
xīn de , nǐ bì zhào zhe gè rén suǒ xíng
心 的 ， 你 必 照 着 各 人 所 行
de bào yīng gè rén ; yīn wéi zhǐ yǒu nǐ
的 报 应 各 人 ； 因 为 只 有 你
zhī dào shì rén de xīn 。
知 道 世 人 的 心 。

31 that they may fear you and
walk in your ways all the days
that they are alive upon the face
of the land that you have given to
our ancestors.

shǐ tā men zài nǐ cì gěi wǒ men liè zǔ
使 他 们 在 你 赐 给 我 们 列 祖
de de shàng , yī shēng yī shì jìng wèi
的 地 上 ， 一 生 一 世 敬 畏

nǐ , zūn xíng nǐ de dào lù
你，遵行你的道路。

32 “And also, with respect to the foreigner, he who is not of your people Israel, but comes from a distant land, for the sake of your great name and your powerful hand and outstretched arm, when he comes and prays to this house,

“ zhì yú zài nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè yǐ
至于在你的子民以色列以

wài de wài zú rén , tā men wèi le nǐ
外的外族人，他们为了你
de dà míng , nǐ dà néng de shǒu hé shēn
的大名、你大能的手和伸
chū lái de bǎng bì , cóng yuǎn fāng ér
出来的膀臂，从远方而
lái ; tā men lái xiàng zhe zhè diàn dǎo gào
来；他们来向着这殿祷告
de shí hòu ,
的时候，

33 then may you yourself hear from the heavens, from your dwelling place, and do according to all that the foreigner asks of you, so that all peoples of earth will know of your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that your name possesses this house that I have built.

qiú nǐ cóng tiān shàng , cóng nǐ de jū suǒ
求你从天上，从你的居所
chuí tīng tā men , zhào zhe wài zú rén xiàng
垂听他们，照着外族人向
nǐ hū qiú de yī qiè ér xíng , shǐ de
你呼求的一切而行，使地
shàng wàn mǐn dōu rèn shí nǐ de míng , jìng
上万民都认识你的名，敬
wèi nǐ , xiàng nǐ de zǐ mǐn yǐ sè liè
畏你，像你的子民以色列
yī yàng ; yòu shǐ tā men zhī dào wǒ jiàn
一样；又使他们知道我建
zào de zhè diàn , shì fèng wèi nǐ míng de
造的这殿，是奉为你名的
suǒ zài 。
所在。

34 “When your people go out to battle against their enemy according to the way that you have sent them, and they pray to you toward this city that you have chosen and the house that I have built for your name,

“ rú guǒ nǐ de zǐ mǐn zài nǐ pài tā men
如果你的子民在你派他们

chū qù de lù shàng , hé chóu dí zuò
出去的路上，和仇敌作
zhàn , tā men xiàng zhe nǐ jiǎn xuǎn de zhè
战，他们向着你拣选的这
chéng , hé xiàng zhe wǒ wèi nǐ de míng jiàn
城，和向着我为你的名建
zào de zhè diàn xiàng nǐ dǎo gào ,
造的这殿向你祷告，

35 then may you hear their prayer and their pleas from the heavens and uphold their case.

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí tīng tā men de dǎo
求 你 从 天 上 垂 听 他 们 的 祷
gào qí qiú shǐ tā men dé shèng
告 祈 求 ， 使 他 们 得 胜 。

36 When they sin against you—for there is no person who does not sin—and you become angry with them and place them before their enemy that they carry them away as captives to a land far or near,

rú guǒ nǐ de zǐ mǐn dé zuì le nǐ
“ 如 果 你 的 子 民 得 罪 了 你
(yīn wèi shì shàng méi yǒu bù fàn zuì de
(因 为 世 上 没 有 不 犯 罪 的
rén) , nǐ xiàng tā men fā nù , bǎ
人) ， 你 向 他 们 发 怒 ， 把
tā men jiāo zài chóu dí miàn qián , yǐ zhì
他 们 交 在 仇 敌 面 前 ， 以 致
chóu dí bǎ tā men lǔ dào wài de huò yuǎn
仇 敌 把 他 们 掳 到 外 地 或 远
huò jìn ;
或 近 ；

37 but if they repent in the land where they were taken captive and repent and beg you for mercy in the land of their captivity, saying, ‘We have sinned and acted perversely and done wickedly,

rú guǒ tā men zài bèi lǔ qù de de fāng
如 果 他 们 在 被 掳 去 的 地 方
huí xīn zhuǎn yì , zài bèi lǔ qù de de
回 心 转 意 ， 在 被 掳 去 的 地
fāng qí qiú nǐ shuō : ‘ wǒ men fàn le zuì
方 祈 求 你 说 ： ‘ 我 们 犯 了 罪
le , wǒ men zuò le niè le , wǒ men
了 ， 我 们 作 了 孽 了 ， 我 们
xíng le è le 。 ‘
行 了 恶 了 。 ‘

38 and we return to you,’ with their whole heart and with all their inmost being in the land of their captivity where they took them captive, and if they pray toward their land that you have given to their ancestors and the city that you have chosen and to the house that I have built for your name,

rú guǒ tā men zài bèi lǔ qù de de fāng
如 果 他 们 在 被 掳 去 的 地 方
yī xīn yī yì guī xiàng nǐ , yòu xiàng zhe
一 心 一 意 归 向 你 ， 又 向 着
tā men zì jǐ de de , jiù shì nǐ cì
他 们 自 己 的 地 ， 就 是 你 赐
gěi tā men liè zǔ de de , hé xiàng zhe
给 他 们 列 祖 的 地 ， 和 向 着
nǐ jiǎn xuǎn de zhè chéng , yǐ jí xiàng zhe
你 拣 选 的 这 城 ， 以 及 向 着
wǒ wèi nǐ de míng jiàn zào de zhè diàn dǎo
我 为 你 的 名 建 造 的 这 殿 祷
gào ,
告 ，

39 then may you hear their

prayer and their pleas from the heavens, from your dwelling place, and uphold their case and forgive your people who sinned against you.

qiú nǐ cóng tiān shàng , cóng nǐ de jū suǒ
求你从 天上，从 你的 居所
chuí tīng tā men de dǎo gào qí qiú , wèi
垂听 他们 的 祷告 祈求，为
tā men shēn yuān , shè miǎn dé zuì le nǐ
他们 伸冤，赦免 得罪 了你
de nà xiē zǐ mǐn 。
的 那些 子民。

40 Now, O my God, please let your eyes be open and your ears attentive to the prayer of this place!

wǒ de shén a , xiàn zài qiú nǐ zhāng kāi
“ 我的 神 啊， 现在 求你 张开
yǎn jīng , qiú nǐ de ěr duǒ chuí tīng zài
眼睛，求 你的 耳朵 垂听 在
zhè de fāng xiàn shàng de dǎo gào 。
这 地 方 献 上 的 祷告。

41 “And now arise, O Yahweh God, to your resting place, you and the ark of your strength! O Yahweh God, let the priests be clothed with salvation, and let your holy ones rejoice in your goodness!

xiàn zài , yé hé huá shén a , qiú nǐ
现 在，耶 和 华 神 啊，求 你
qǐ lái , yuàn nǐ hé nǐ yǒu dà néng de
起 来，愿 你 和 你 有 大 能 的
yuē guì jìn rù nǐ ān xī de de fāng ;
约 柜 进 入 你 安 息 的 地 方；
yé hé huá shén a , yuàn nǐ de jì sī
耶 和 华 神 啊，愿 你的 祭 司
dōu pī shàng jiù ēn ; yuàn nǐ de shèng mǐn
都 披 上 救 恩；愿 你的 圣 民
zài fú lè zhōng huān xīn 。
在 福 乐 中 欢 欣。

42 O Yahweh God, do not turn away the face of your anointed one! Remember the loyal love of your servant, David!”

yé hé huá shén a , qiú nǐ bù yào zhuǎn
耶 和 华 神 啊，求 你 不 要 转
liǎn bù gù nǐ suǒ gāo de rén : yuàn nǐ
脸 不 顾 你 所 膏 的 人：愿 你
jì niàn nǐ xiàng nǐ pū rén dà wèi suǒ shī
记 念 你 向 你 仆 人 大 卫 所 施
de cí ài 。 ”
的 慈 爱。

II Chronicles, Chapter 7

1 And when Solomon finished praying, then fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of Yahweh filled the house.

suǒ luō mén dǎo gào wán le , yǒu huǒ cóng
所 罗 门 祷 告 完 了，有 火 从
tiān shàng jiàng xià lái , shāo jìn le fán jì
天 上 降 下 来，烧 尽 了 燔 祭

hé qí tā de jì pǐn ; yé hé huá de
和 其 他 的 祭 品 ； 耶 和 华 的
róng guāng chōng mǎn le nà diàn
荣 光 充 满 了 那 殿 。

2 And the priests were not able to go into the house of Yahweh, for the glory of Yahweh had filled the house.

yīn wèi yé hé huá de róng guāng chōng mǎn le
因 为 耶 和 华 的 荣 光 充 满 了
yé hé huá de diàn , jì sī dōu bù néng
耶 和 华 的 殿 ， 祭 司 都 不 能
jìn rù yé hé huá de diàn
进 入 耶 和 华 的 殿 。

3 When all the Israelites saw the fire come down and the glory of Yahweh upon the house, they knelt down with their faces to the ground on the pavement and worshiped and gave thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is everlasting.

nà huǒ jiàng xià , yé hé huá de róng guāng
那 火 降 下 ， 耶 和 华 的 荣 光
tíng zài diàn shàng de shí hòu , yǐ sè liè
停 在 殿 上 的 时 候 ， 以 色 列
zhòng rén dōu kàn jiàn ; yú shì tā men zài
众 人 都 看 见 ； 于 是 他 们 在
pù shí de guì xià , fǔ fú zài de ,
铺 石 地 跪 下 ， 俯 伏 在 地 ，
jìng bài chēng sòng yé hé huá shuō : " yé hé
敬 拜 称 颂 耶 和 华 说 ： “ 耶 和
huá shì liáng shàn de , tā de cí ài yǒng
华 是 良 善 的 ， 他 的 慈 爱 永
yuǎn zhǎng cún 。 ”
远 长 存 。

4 Then the king and all the people were offering a sacrifice before Yahweh.

wáng hé quán tǐ rén mín dōu zài yé hé huá
王 和 全 体 人 民 都 在 耶 和 华
miàn qián xiàn jì 。
面 前 献 祭 。

5 And King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand cattle and one hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

suǒ luō mén wáng xiàn shàng le èr wàn èr qiān
所 罗 门 王 献 上 了 二 万 二 千
tóu niú 、 shí èr wàn zhī yáng wèi jì 。
头 牛 、 十 二 万 只 羊 为 祭 。

zhè yàng , wáng hé quán tǐ rén mín wèi shén
这 样 ， 王 和 全 体 人 民 为 神
de diàn jǔ xíng le fèng xiàn lǐ 。
的 殿 举 行 了 奉 献 礼 。

6 And the priests stood at their posts with the Levites, with the instruments of the song of Yahweh that King David had made to give thanks to Yahweh —for his loyal love is everlasting

jì sī dōu zhàn zài zì jǐ de gǎng wèi
祭 司 都 站 在 自 己 的 岗 位
shàng ; lì wèi rén ná zhe dà wèi wáng suǒ
上 ； 利 未 人 拿 着 大 卫 王 所

—whenever David offered praise by their hand. Now the priests sounded trumpets standing opposite them, and all Israel stood.

zuò de yé hé huá de lè qì , chēng sòng
做的耶和華的樂器，稱頌
yé hé huá , yīn wèi tā de cí ài yǒng
耶和華，因為他的慈愛永
yuǎn zhǎng cún ; dà wèi jiè zhe tā men zàn
遠長存；大衛借着他們贊
měi yé hé huá de shí hòu , jì sī zài
美耶和華的時候，祭司在
zhòng rén qián miàn chuī hào ; yǐ sè liè zhòng
眾人前面吹號；以色列眾
rén dōu zhàn zhe 。
人都站着。

7 And Solomon consecrated the middle of the courtyard that was before the house of Yahweh, for there he had made the burnt offerings and the fat of the fellowship offerings, for the bronze altar that Solomon had made was not able to hold the burnt offerings, cereal offerings, and the fat.

suǒ luō mén bǎ yé hé huá diàn qián yuàn zǐ
所羅門把耶和華殿前院子
dāng zhōng de de fāng fēn bié wèi shèng , zài
當中的地方分別為聖，在
nà lǐ xiàn shàng le fán jì hé píng ān jì
那裏獻上了燔祭和平安祭
de zhī fāng , yīn wèi suǒ luō mén suǒ zuò
的脂肪，因為所羅門所做
de tóng tán róng bù xià suǒ yǒu de fán
的銅壇容不下所有的燔
jì 、 sù jì hé zhī fāng 。
祭、素祭和脂肪。

8 And Solomon held a feast at that time of seven days. And all Israel was with him, a very great assembly, from Lebo-Hamath to the river of Egypt.

nà shí , suǒ luō mén hé quán tǐ yǐ sè
那時，所羅門和全體以色列
liè rén , jiù shì lái zì hā mǎ kǒu ,
列人，就是來自哈馬口，
zhí dào ài jí xiǎo hé de yī qún jí dà
直到埃及小河的一群極大
de huì zhòng , yī qǐ jǔ xíng le qī tiān
的會眾，一起舉行了七天
de jié qī 。
的節期。

9 And on the eighth day they made a solemn assembly, for they held the dedication of the altar seven days and the feast seven days.

dì bā tiān jǔ xíng le yán sù huì , yòu
第八天舉行了嚴肅會，又
jǔ xíng xiàn tán lǐ qī tiān , jǔ xíng le
舉行獻壇禮七天，舉行了
qī tiān de jié qī 。
七天的節期。

10 And on the twenty-third day

of the seventh month he sent the people away to their tents rejoicing and festive of heart on account of the goodness that Yahweh had done for David, Solomon, and Israel his people.

qī yuè èr shí sān rì , wáng qiǎn sàn zhòng
七 月 二 十 三 日 ， 王 遣 散 众
mín huí jiā ; tā men yīn kàn jiàn yé hé
民 回 家 ； 他 们 因 看 见 耶 和
huá xiàng dà wèi suǒ luō mén hé tā de
华 向 大 卫 、 所 罗 门 和 他 的
zǐ mǐn yǐ sè liè suǒ shī de ēn huì ,
子 民 以 色 列 所 施 的 恩 惠 ，
xīn lǐ dōu huān xǐ kuài lè 。
心 里 都 欢 喜 快 乐 。

11 And Solomon finished the house of Yahweh and the house of the king. And all that came into the heart of Solomon to do with respect to the house of Yahweh and his own house he accomplished.

zhè yàng , suǒ luō mén wán chéng le yé hé
这 样 ， 所 罗 门 完 成 了 耶 和
huá de diàn yǔ hé wáng gōng 。 zài yé hé
华 的 殿 宇 和 王 宫 。 在 耶 和
huá de diàn lǐ huò suǒ luō mén de gōng
华 的 殿 里 或 所 罗 门 的 宫
zhōng , suǒ luō mén xīn lǐ yào zuò de ,
中 ， 所 罗 门 心 里 要 作 的 ，
dōu shùn lì de zuò chéng le 。
都 顺 利 地 作 成 了 。

12 Then Yahweh appeared to Solomon at night and said to him, "I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a house of sacrifice.

yè jiān , yé hé huá xiàng suǒ luō mén xiǎn
夜 间 ， 耶 和 华 向 所 罗 门 显
xiàn , duì tā shuō : " wǒ yǐ jīng tīng le
现 ， 对 他 说 ： “ 我 已 经 听 了
nǐ de dǎo gào , yě wèi wǒ zì jǐ xuǎn
你 的 祷 告 ， 也 为 我 自 己 选
zé le zhè de fāng zuò xiàn jì de diàn 。
择 了 这 地 方 作 献 祭 的 殿 。

13 When I hold back the heavens so that there is not rain, and when I command the locust to devour the earth, and if I send disease among my people,

rú guǒ wǒ shǐ tiān bì sāi bù xià yǔ ,
如 果 我 使 天 闭 塞 不 下 雨 ，
huò fēn fù huáng chóng tūn chī zhè de de tǔ
或 吩 咐 蝗 虫 吞 吃 这 地 的 土
chǎn , huò chà qiǎn wēn yì dào wǒ de zǐ
产 ， 或 差 遣 瘟 疫 到 我 的 子
mín zhōng jiān lái ;
民 中 间 来 ；

14 then if my people who are called by my name will humble themselves and will pray and will seek my face and will turn from their evil ways, then I myself shall hear from the

zhè chēng wèi wǒ míng xià de zǐ mǐn , ruò
这 称 为 我 名 下 的 子 民 ， 若
shì qiān bēi , dǎo gào , xún qiú wǒ de
是 谦 卑 、 祷 告 、 寻 求 我 的

heavens and will forgive their sins and heal their land.

miàn , zhuǎn lí tā men de è xíng , wǒ
面 , 转 离 他 们 的 恶 行 , 我
bì cóng tiān shàng chuí tīng , shè miǎn tā men
必 从 天 上 垂 听 , 赦 免 他 们
de zuì , yī zhì tā men de de
的 罪 , 医 治 他 们 的 地 。

15 Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayer of this place.

xiàn zài wǒ de yǎn jīng bì zhāng kāi , wǒ
现 在 我 的 眼 睛 必 张 开 , 我
de ěr duǒ bì chuí tīng zài zhè de suǒ fā
的 耳 朵 必 垂 听 在 这 地 所 发
de dǎo gào 。
的 祷 告 。

16 And now I have chosen and consecrated this house for my name to be there forever. My eyes and my heart will be there
└ for all time ┘.

xiàn zài wǒ jiān xuǎn le zhè diàn , bǎ tā
现 在 我 拣 选 了 这 殿 , 把 它
fēn bié wèi shèng , shǐ wǒ de míng yǒng yuǎn
分 别 为 圣 , 使 我 的 名 永 远
zài zhè diàn zhōng ; wǒ de yǎn hé wǒ de
在 这 殿 中 ; 我 的 眼 和 我 的
xīn yě cháng cháng liú zài nà lǐ 。
心 也 常 常 留 在 那 里 。

17 Now as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my ordinances and judgments,

zhì yú nǐ , nǐ ruò shì zài wǒ miàn qián
至 于 你 , 你 若 是 在 我 面 前
xíng shì wèi rén xiàng nǐ de fù qīn dà wèi
行 事 为 人 像 你 的 父 亲 大 卫
suǒ xíng de nà yàng , zūn xíng wǒ fēn fù
所 行 的 那 样 , 遵 行 我 吩 咐
nǐ de yī qiè huà , jǐn shǒu wǒ de lǜ
你 的 一 切 话 , 谨 守 我 的 律
lì hé diǎn zhāng ,
例 和 典 章 ,

18 then I will establish the throne of your kingdom as I promised to David your father, saying, 'A man shall not be cut off for you from ruling over Israel.'

wǒ jiù bì gǒng gù nǐ de guó wèi , hǎo
我 就 必 巩 固 你 的 国 位 , 好
xiàng wǒ hé nǐ fù qīn dà wèi suǒ lì de
像 我 和 你 父 亲 大 卫 所 立 的
yuē shuō : ' nǐ de zǐ sūn bì bù huì duàn
约 说 : ' 你 的 子 孙 必 不 会 断
rén zuò jūn wáng tǒng zhì yǐ sè liè 。'
人 作 君 王 统 治 以 色 列 。'

19 "But if you turn yourselves away and forsake my ordinances and my commandments which I

" kě shì , rú guǒ nǐ zhuǎn lí wǒ , diū
可 是 , 如 果 你 转 离 我 , 丢

have given before you all and will go and serve other gods and bow down to them,

qì wǒ zài nǐ men miàn qián bān bù de lǜ
弃 我 在 你 们 面 前 颁 布 的 律
lì hé jiè mìng , qù shì fèng hé jìng bài
例 和 诫 命 , 去 事 奉 和 敬 拜
bié de shén ,
别 的 神 ,

20 then I will uproot them from upon my land that I have given to them, and this house that I have consecrated for my name I will send away from before my face, and I will make it a proverb and a taunt among all the nations.

wǒ jiù bì bǎ yǐ sè liè rén cóng wǒ cì
我 就 必 把 以 色 列 人 从 我 赐
gěi tā men de tǔ de shàng bá chū lái ,
给 他 们 的 土 地 上 拔 出 来 ,
bìng qiě wǒ wèi zì jǐ de míng fēn bié wèi
并 且 我 为 自 己 的 名 分 别 为
shèng de zhè diàn , wǒ yě bì cóng wǒ miàn
圣 的 这 殿 , 我 也 必 从 我 面
qián shě qì , shǐ zhè diàn zài wàn mín zhōng
前 舍 弃 , 使 这 殿 在 万 民 中
chéng wéi xiào tán hé jī xiào de duì xiàng 。
成 为 笑 谈 和 讥 笑 的 对 象 。

21 And as for this house, which was exalted, all who pass by it will be appalled and will say, 'Why has Yahweh done thus to this land and to this house?'

zhè diàn suī rán gāo dà , dàn jiāng lái jīng
这 殿 虽 然 高 大 , 但 将 来 经
guò de rén , dōu bì jīng yà ,
过 的 人 , 都 必 惊 讶 ,
shuō : ' yé hé huá wèi shén me zhè yàng duì
说 : ' 耶 和 华 为 什 么 这 样 对
dài zhè de hé zhè diàn ne ? '
待 这 地 和 这 殿 呢 ? '

22 Then they will say, 'Because they forsook Yahweh, the God of their ancestors, who brought them out from the land of Egypt, and they laid hold of other gods and worshiped them and served them. Therefore he has brought upon them all this evil.' "

rén bì huí dá shuō : ' shì yīn wèi zhè de
人 必 回 答 说 : ' 是 因 为 这 地
de rén lí qì le yé hé huá tā men liè
的 人 离 弃 了 耶 和 华 他 们 列
zǔ de shén , jiù shì lǐng tā men cóng āi
祖 的 神 , 就 是 领 他 们 从 埃
jí de chū lái de shén , qù qīn jìn bié
及 地 出 来 的 神 , 去 亲 近 别
de shén , jìng bài hé shì fèng tā men ;
的 神 , 敬 拜 和 事 奉 他 们 ;
suǒ yǐ , yé hé huá shǐ zhè yī qiè zāi
所 以 , 耶 和 华 使 这 一 切 灾
huò lín dào tā men 。 ''
祸 临 到 他 们 。

1 And it happened that at the end of twenty years in which Solomon had built the house of Yahweh and his own house,

suǒ luō mén jiàn zào yé hé huá de diàn hé
所 罗 门 建 造 耶 和 华 的 殿 和
zì jǐ de wáng gōng yòng le èr shí nián
自 己 的 王 宫 ， 用 了 二 十 年
cái wán chéng
才 完 成 。

2 Solomon also built the cities that Hiram had given to him, and he settled the Israelites in them.

suǒ luō mén yòu xiū zhù xī lán sòng gěi tā
所 罗 门 又 修 筑 希 兰 送 给 他
de nà xiē chéng shì shǐ yǐ sè liè rén
的 那 些 城 市 ， 使 以 色 列 人
zhù zài nà lǐ
住 在 那 里 。

3 And Solomon went to Hamath-Zobah and laid siege upon it.

suǒ luō mén dào hā mǎ suǒ bā qù zhàn
所 罗 门 到 哈 玛 琐 巴 去 ， 占
lǐng le nà de fāng
领 了 那 地 方 。

4 And he built Tadmor in the desert, and he built all the storage cities in Hamath.

suǒ luō mén yòu xiū zhù le zài kuàng yě de
所 罗 门 又 修 筑 了 在 旷 野 的
dá mò hé tā zài hā mǎ jiàn zào de
达 莫 ， 和 他 在 哈 玛 建 造 的
yī qiè zhù cáng huò wù de chéng shì
一 切 贮 藏 货 物 的 城 市 。

5 He also built Upper Beth-Horon and Lower Beth-Horon, fortified cities with walls, gates, and bars;

tā yòu jiàn zào shàng bó hé lún hé xià
他 又 建 造 上 伯 和 仑 和 下
bó hé lún , chéng le yǒu qiáng yǒu
伯 和 仑 ， 成 了 有 墙 、 有
mén hé yǒu shuān de shè fáng chéng
门 和 有 闩 的 设 防 城 ；

6 Baalath and all the storage cities that belonged to Solomon; all the cities for chariots and cities for horses; and any desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

yòu jiàn zào bā lā hé suǒ luō mén yōng yǒu
又 建 造 巴 拉 和 所 罗 门 拥 有
de yī qiè zhù cáng huò wù de chéng shì
的 一 切 贮 藏 货 物 的 城 市 ，
yǐ jí yī qiè tún fàng zhàn chē de chéng
以 及 一 切 屯 放 战 车 的 城
shì , mǎ bīng zhù zhā de chéng shì hé
市 ， 马 兵 驻 扎 的 城 市 ， 和
suǒ luō mén zài yé lù sā lěng lí bā
所 罗 门 在 耶 路 撒 冷 、 黎 巴

nèn , yǐ jí tā tǒng zhì de quán jìng nèi
嫩 , 以 及 他 统 治 的 全 境 内
xǐ ài jiàn zào de yī qiè 。
喜 爱 建 造 的 一 切 。

7 All the people who remained from the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites who were not from Israel,

zhì yú yǐ sè liè rén yǐ wài de hè rén 、 yà mó lì rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén hé yé bù sī rén shèng xià lái de rén mín ,
至 于 以 色 列 人 以 外 的 赫 人 、 亚 摩 利 人 、 比 利 洗 人 、 希 未 人 和 耶 布 斯 人 剩 下 来 的 人 民 ，

8 from the descendants who were left over after them in the land, whom the Israelites had not destroyed, Solomon conscripted them as forced labor until this day.

tā men de zǐ sūn réng rán liú zài nà de dì , yǐ sè liè rén méi yǒu xiāo miè tā men 。 yú shì , suǒ luō mén zhēng zhào tā men zuò kǔ gōng , zhí dào jīn rì 。
他 们 的 子 孙 仍 然 留 在 那 地 ， 以 色 列 人 没 有 消 灭 他 们 。 于 是 ， 所 罗 门 征 召 他 们 作 苦 工 ， 直 到 今 日 。

9 But from the Israelites Solomon did not give as servants for his work, but they were men of war, his commanders of his officers, and commanders of his chariots and his horses.

wéi dú yǐ sè liè rén , suǒ luō mén méi yǒu qū shǐ tā men wèi tā de gōng chéng zuò nú pú ; tā men zuò le tā de zhàn shì 、 jūn zhǎng 、 chē bīng zhǎng hé mǎ bīng zhǎng 。
唯 独 以 色 列 人 ， 所 罗 门 没 有 驱 使 他 们 为 他 的 工 程 作 奴 仆 ； 他 们 作 了 他 的 战 士 、 军 长 、 车 兵 长 和 马 兵 长 。

10 And these were the commanders of the garrisons that belonged to King Solomon, two hundred and fifty who exercised authority over the people.

suǒ luō mén wáng yǒu èr bǎi wǔ shí míng jiān gōng , jiān dū gōng rén 。
所 罗 门 王 有 二 百 五 十 名 监 工 ， 监 督 工 人 。

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh from the city of David to the house that he had built for her, for he said, "My wife shall not dwell in the house of David, king of Israel, for those places to which the ark of Yahweh has come are holy.

suǒ luō mén bǎ fǎ lǎo de nǚ ér cóng dà wèi chéng , dài dào tā wèi tā jiàn zào de gōng lǐ qù ; yīn wèi tā shuō : " wǒ de
所 罗 门 把 法 老 的 女 儿 从 大 卫 城 ， 带 到 他 为 她 建 造 的 宫 里 去 ； 因 为 他 说 ： “ 我 的

qī zǐ bù kě zhù zài yǐ sè liè wáng dà
妻 子 不 可 住 在 以 色 列 王 大
wèi de gōng lǐ yīn wèi yé hé huá de
卫 的 宫 里 ， 因 为 耶 和 华 的
yuē guì suǒ dào de de fāng dōu shì shén shèng
约 柜 所 到 的 地 方 都 是 神 圣
de 。 ”

12 Then Solomon offered burnt offerings to Yahweh on the altar of Yahweh that he had built before the portico,

nà shí , suǒ luō mén zài yé hé huá de
那 时 ， 所 罗 门 在 耶 和 华 的
tán shàng , jiù shì zài zǒu láng qián miàn tā
坛 上 ， 就 是 在 走 廊 前 面 他
jiàn zhù de tán shàng , xiàng yé hé huá xiàn
建 筑 的 坛 上 ， 向 耶 和 华 献
shàng fán jì ,
上 燔 祭 ，

13 As was the daily requirement , to offer up according to the commandments of Moses for Sabbaths, new moon festivals, and the three annual feasts: the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Booths.

yòu zhào zhe mó xī de fēn fù , zài ān
又 照 着 摩 西 的 吩 咐 ， 在 安
xī rì 、 chū yī hé yī nián sān cì tè
息 日 、 初 一 和 一 年 三 次 特
dìng de jié qī , jiù shì chú jiào jié 、
定 的 节 期 ， 就 是 除 酵 节 、
qī qī jié 、 zhù péng jié , xiàn shàng měi
七 七 节 、 住 棚 节 ， 献 上 每
rì dāng xiàn de 。
日 当 献 的 。

14 And in accord with the ordinance of David his father he appointed working groups of priests for their service, Levites for their responsibilities for praise and cultic service before the priests according to the daily requirement , and the gatekeepers in their working groups, gate by gate. For thus David the man of God had commanded.

suǒ luō mén yòu zhào zhe tā fù qīn dà wèi
所 罗 门 又 照 着 他 父 亲 大 卫
suǒ dìng de , shè lì le jì sī de bān
所 定 的 ， 设 立 了 祭 司 的 班
cì , zhí xíng tā men de shì fèng , yòu
次 ， 执 行 他 们 的 事 奉 ， 又
pài qiān lì wèi rén , gè shǒu běn zhí ,
派 遣 利 未 人 ， 各 守 本 职 ，
zàn měi yé hé huá , zài jì sī miàn qián
赞 美 耶 和 华 ， 在 祭 司 面 前
zhào zhe měi rì de běn fēn shì fèng 。 yòu
照 着 每 日 的 本 分 事 奉 。 又
pài shǒu mén de àn zhe bān cì kàn shǒu gè
派 守 门 的 按 着 班 次 看 守 各

mén 。 yīn wèi zhè shì shén rén dà wèi de
门 。 因 为 这 是 神 人 大 卫 的
fēn fù
吩 咐 。

15 And they did not turn aside from the commandment of the king concerning the priests and the Levites concerning anything, and concerning the treasury rooms.

wáng duì jì sī hé lì wèi rén suǒ fēn fù
王 对 祭 司 和 利 未 人 所 吩 咐
de , wú lùn shì shén me shì wù huò
的 , 无 论 是 什 么 事 务 , 或
shì yǒu guān kù fáng de shì , tā men dōu
是 有 关 库 房 的 事 , 他 们 都
méi yǒu wéi kàng 。
没 有 违 抗 。

16 And Solomon accomplished all the work from the day the foundation stone was laid for the house of Yahweh until its completion, and the house of Yahweh was finished.

cóng yé hé huá de diàn diàn jī de rì zi
从 耶 和 华 的 殿 奠 基 的 日 子
qǐ , zhí dào jiàn chéng suǒ luō mén de
起 , 直 到 建 成 , 所 罗 门 的
yī qiè gōng chéng dōu jìn xíng shùn lì 。 zhè
一 切 工 程 都 进 行 顺 利 。 这
yàng , yé hé huá de diàn jiù wán chéng
样 , 耶 和 华 的 殿 就 完 成
le 。
了 。

17 Then Solomon went to Ezion-Geber, and to Elath, on the edge of the sea in the land of Edom.

nà shí , suǒ luō mén wǎng yǐ dōng de ,
那 时 , 所 罗 门 往 以 东 地 ,
dào kào jìn hǎi biān de yǐ xún 。 jiā bié
到 靠 近 海 边 的 以 旬 。 迦 别
hé yǐ lù qù le 。
和 以 禄 去 了 。

18 And Hiram sent to him, by the hand of his servants, ships and servants knowledgeable of the sea. And they went with the servants of Solomon to Ophir, and from there they collected four hundred and fifty talents of gold and brought it to King Solomon.

xī lán pài tā de chén pū , bǎ chuán zhǐ
希 兰 派 他 的 臣 仆 , 把 船 只
hé shú xī háng hǎi de pū rén , sòng dào
和 熟 悉 航 海 的 仆 人 , 送 到
suǒ luō mén nà lǐ 。 tā men hé suǒ luō
所 罗 门 那 里 。 他 们 和 所 罗
mén de pū rén yī tóng qù dào é fēi ,
门 的 仆 人 一 同 去 到 俄 斐 ,
cóng nà lǐ dé le yī wàn wǔ qiān gōng jīn
从 那 里 得 了 一 万 五 千 公 斤

jīn zǐ , yùn dào suǒ luō mén wáng nà
金子，运到所罗门王那
lǐ 。
里。

II Chronicles, Chapter 9

1 Now the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, and she came to Jerusalem to test Solomon with hard questions, with much wealth and camels, bearing spices and much gold and precious stones. And she came to Solomon and told him all that was **L** on her mind **L**.

shì bā nǚ wáng tīng jiàn suǒ luō mén de míng
示巴女王听见所罗门的名
shēng , jiù lái dào yē lù sā lěng , yào
声，就来耶路撒冷，要
yòng nán tí shì shì suǒ luō mén 。 gēn suí
用难题试试所罗门。跟随
tā de rén hěn duō , yòu yǒu luò tuó tuó
她的人很多，又有骆驼驮
zhe xiāng liào , dà pī huáng jīn hé bǎo
着香料、大批黄金和宝
shí 。 tā lái dào suǒ luō mén nà lǐ ,
石。她来到所罗门那里，
jiù bǎ tā xīn lǐ suǒ yǒu de nán tí ,
就把她心里所有的难题，
dōu duì suǒ luō mén shuō chū lái 。
都对所罗门说出来。

2 And Solomon **L** answered all her questions **L**. Not a word was hidden from Solomon that he did not answer for her.

suǒ luō mén bǎ tā de yī qiè nán tí ,
所罗门把她的一切难题，
dōu gěi tā jiě dá le ; méi yǒu yī yàng
都给她解答了；没有一样
nán dào suǒ luō mén , bù néng gěi tā jiě
难倒所罗门，不能给她解
dá de 。
答的。

3 When the queen of Sheba saw the wisdom of Solomon and the house he had built,

shì bā nǚ wáng kàn jiàn suǒ luō mén de zhì
示巴女王看见所罗门的智
huì hé tā jiàn zào de gōng diàn ,
慧和他建造的宫殿，

4 and the food of his table, and the position of his officers, the duty of his servants and their clothing, his cupbearers and their clothing, and his burnt offerings that he offered at the house of Yahweh, there was no longer any breath in her.

tā xí shàng de shí wù , qún chén de zuò
他桌上的食物，群臣的座
wèi , pū rén de shì hòu hé tā men de
位，仆人的侍候和他们的
fú shì , jiǔ zhèng hé jiǔ zhèng de fú
服饰，酒政和酒政的服

shì , yǐ jí suǒ luō mén zài yé hé huá
殿 里 所 献 的 燔 祭 , 就 十 分
jīng yà
惊 讶 。

5 And she said to the king, "The word which I heard in my land concerning your words and your wisdom is true,

yú shì tā duì wáng shuō : " wǒ zài běn guó
于 是 她 对 王 说 : " 我 在 本 国
tīng jiàn guān yú nǐ de shì hé nǐ de zhì
听 见 关 于 你 的 事 和 你 的 智
huì , shí zài shì zhēn de 。
慧 , 实 在 是 真 的 。

6 but I did not believe their words until I came and saw with my own eyes. And behold, half the greatness of your wisdom was not reported to me; you surpass the rumors that I had heard.

wǒ xiān qián bù xìn nà xiē huà , děng dào
我 先 前 不 信 那 些 话 , 等 到
wǒ lái le , qīn yǎn kàn jiàn le , cái
我 来 了 , 亲 眼 看 见 了 , 才
zhī dào nǐ zhì huì de wēi dà , rén gào
知 道 你 智 慧 的 伟 大 , 人 告
sù wǒ de hái bù dào yī bàn 。 nǐ shí
诉 我 的 还 不 到 一 半 。 你 实
zài shì jiàn miàn shèng sì wén míng 。
在 是 见 面 胜 似 闻 名 。

7 Blessed are your men, and blessed are these your servants who stand before you regularly and hear your wisdom!

shǔ nǐ de rén shì yǒu fú de , nǐ de
属 你 的 人 是 有 福 的 , 你 的
chén pū shì yǒu fú de , yīn wèi tā men
臣 仆 是 有 福 的 , 因 为 他 们
kě yǐ cháng cháng shì lì zài nǐ miàn qián ,
可 以 常 常 侍 立 在 你 面 前 ,
líng tīng nǐ de zhì huì 。
聆 听 你 的 智 慧 。

8 Blessed be Yahweh your God who took delight in you, to put you on his throne as king for Yahweh your God! Because your God loved Israel, he established him forever and has put you over them as king to do justice and righteousness!"

yé hé huá nǐ de shén shì yīng dāng chēng sòng
耶 和 华 你 的 神 是 应 当 称 颂
de , yīn tā xǐ yuè nǐ , shǐ nǐ zuò
的 , 因 他 喜 悦 你 , 使 你 坐
zài tā de wáng wèi shàng , wèi yé hé huá
在 他 的 王 位 上 , 为 耶 和 华
nǐ de shén zuò wáng ; yīn wèi nǐ de shén
你 的 神 作 王 ; 因 为 你 的 神
ài yǐ sè liè rén , yào yǒng yuǎn jiān lì
爱 以 色 列 人 , 要 永 远 坚 立

9 And she gave to the king one hundred and twenty talents of gold and a very great amount of spices and precious stones. And there were no spices such as those that the queen of Sheba gave to King Solomon.

tā men , suǒ yǐ lì nǐ zuò tā men de
他 们 ， 所 以 立 你 作 他 们 的
wáng , hǎo bǐng gōng xíng yì 。 ”
王 ， 好 秉 公 行 义 。

10 Moreover the servants of Hiram and the servants of Solomon who brought gold from Ophir brought algum wood and precious stones.

yú shì shì bā nǚ wáng bǎ yuē sì qiān gōng
于 是 示 巴 女 王 把 约 四 千 公
jīn jīn zǐ dà pī xiāng liào hé bǎo shí
斤 金 子 、 大 批 香 料 和 宝 石
sòng gěi suǒ luō mén wáng ; shì bā nǚ wáng
送 给 所 罗 门 王 ； 示 巴 女 王
sòng gěi suǒ luō mén wáng de xiāng liào , shì
送 给 所 罗 门 王 的 香 料 ， 是
yóu dà de cóng lái méi yǒu guò de 。
犹 大 地 从 来 没 有 过 的 。

11 And the king made steps for the house of Yahweh and the house of the king, and lyres and harps for the singers from the algum wood. And there was not seen anything like them before in the land of Judah.

xī lán de pū rén hé suǒ luō mén de pū
希 兰 的 仆 人 和 所 罗 门 的 仆
rén cóng é fēi bǎ huáng jīn yùn lái , yě
人 从 俄 斐 把 黄 金 运 来 ， 也
bǎ tán xiāng mù hé bǎo shí yùn le lái 。
把 檀 香 木 和 宝 石 运 了 来 。

12 Now King Solomon gave to the queen of Sheba every desired thing she asked, besides what she had brought to the king. Then she turned and went to her land, she and her servants.

wáng yòng tán xiāng mù wèi yé hé huá de diàn
王 用 檀 香 木 为 耶 和 华 的 殿
hé wáng gōng zuò le tái jiē , yòu wèi chàng
和 王 宫 作 了 台 阶 ， 又 为 唱
gē de rén zuò le qín sè ; xiàng zhè yàng
歌 的 人 作 了 琴 瑟 ； 像 这 样
de dōng xī , shì zài yóu dà de cóng lái
的 东 西 ， 是 在 犹 大 地 从 来
méi yǒu jiàn guò de 。
没 有 见 过 的 。

suǒ luō mén wáng àn zhe shì bā nǚ wáng dài
所 罗 门 王 按 着 示 巴 女 王 带
lái gěi tā de huí sòng tā lǐ wù ;
来 给 他 的 ， 回 送 她 礼 物 ；
cǐ wài , hái bǎ nǚ wáng suǒ yuàn suǒ qiú
此 外 ， 还 把 女 王 所 愿 所 求
de , dōu sòng gěi tā , yú shì nǚ wáng
的 ， 都 送 给 她 ， 于 是 女 王

hé tā de chén pū dōu fǎn huí běn guó qù
和 她 的 臣 仆 都 返 回 本 国 去
le 了 。

13 And it happened that the weight of the gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

suǒ luō mén měi nián suǒ dé de jīn zǐ ,
所 罗 门 每 年 所 得 的 金 子 ,
gòng zhòng liǎng wàn sān qiān gōng jīn ,
共 重 两 万 三 千 公 斤 ,

14 besides the gold and silver the traders and merchants brought, and all the kings of Arabia and the governors of the land brought.

lìng wài , hái yǒu cóng shāng rén hé xíng shāng
另 外 , 还 有 从 商 人 和 行 商
yùn lái de , ā lā bó zhū wáng hé běn
运 来 的 , 阿 拉 伯 诸 王 和 本
guó de gè zǒng dū , dōu bǎ jīn yín yùn
国 的 各 总 督 , 都 把 金 银 运
lái gěi suǒ luō mén 。
来 给 所 罗 门 。

15 And King Solomon made two hundred shields of beaten gold; six hundred shekels of beaten gold went into each shield.

suǒ luō mén wáng yòng chuí liàn hǎo de jīn zǐ
所 罗 门 王 用 锤 炼 好 的 金 子
zuò le èr bǎi miàn dà dùn pái , měi yī
做 了 二 百 面 大 盾 牌 , 每 一
miàn dà dùn pái yòng chuí liàn hǎo de jīn zǐ
面 大 盾 牌 用 锤 炼 好 的 金 子
qī gōng jīn 。
七 公 斤 。

16 And he made three hundred small shields of beaten gold; three hundred shekels went into each small shield. And the king put them in the House of the Forest of Lebanon.

yòu yòng chuí liàn hǎo de jīn zǐ zuò le sān
又 用 锤 炼 好 的 金 子 做 了 三
bǎi miàn xiǎo dùn pái , měi yī miàn xiǎo dùn
百 面 小 盾 牌 , 每 一 面 小 盾
pái yòng chuí liàn hǎo de jīn zǐ yuē sān gōng
牌 用 锤 炼 好 的 金 子 约 三 公
jīn ; wáng bǎ zhè xiē dùn pái dōu fàng zài
斤 ; 王 把 这 些 盾 牌 都 放 在
lí bā nèn lín gōng 。
黎 巴 嫩 林 宫 。

17 And the king made a large ivory throne and overlaid it with pure gold.

wáng yòng xiàng yá zuò le yī gè dà bǎo
王 用 象 牙 做 了 一 个 大 宝
zuò , bāo shàng chún jīn 。
座 , 包 上 纯 金 。

18 And the throne had six steps, and a footstool of gold was attached to the throne. And there were armrests L on each side .

bǎo zuò yǒu liù jí tái jiē , yòu yòng jīn
宝 座 有 六 级 台 阶 , 又 用 金

And by \perp the seat \perp were two lions standing beside the armrests.

jiǎo dèng hé bǎo zuò xiāng lián , zuò wèi liǎng
脚 凳 和 宝 座 相 连 ， 座 位 两
biān dōu yǒu fú shǒu , fú shǒu páng biān gè
边 都 有 扶 手 ， 扶 手 旁 边 各
yǒu yī zhǐ shī zi zhàn lì 。
有 一 只 狮 子 站 立 。

19 And twelve lions were standing there on each of the six steps \perp on each end \perp . And there was nothing like it made in all the kingdom.

liù jí tái jiē shàng gòng yǒu shí èr zhǐ shī
六 级 台 阶 上 共 有 十 二 只 狮
zi zhàn lì ; měi jí liǎng zhǐ yī zuǒ
子 站 立 ； 每 级 两 只 ， 一 左
yī yòu ; zài liè guó zhōng dōu méi yǒu zhè
一 右 ； 在 列 国 中 都 没 有 这
yàng zuò de 。
样 做 的 。

20 And all the drinking vessels of King Solomon were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not valued as anything in the days of Solomon.

suǒ luō mén wáng de yī qiè bēi jué dōu shì
所 罗 门 王 的 一 切 杯 爵 都 是
jīn de ; lí bā nèn lín gōng lǐ de yī
金 的 ； 黎 巴 嫩 林 宫 里 的 一
qiè qì mǐn dōu shì jīng jīn zuò de ; zài
切 器 皿 都 是 精 金 做 的 ； 在
suǒ luō mén de shí dài , yín zi suàn bù
所 罗 门 的 时 代 ， 银 子 算 不
dé shén me 。
得 什 么 。

21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Hiram. Once \perp every three years \perp the ships of Tarshish came carrying gold, silver, ivory, apes, and peacocks.

yīn wèi wáng de chuán zhǐ hé xī lán de pū
因 为 王 的 船 只 和 希 兰 的 仆
rén yī tóng dào tā shī qù ; wǎng tā shī
人 一 同 到 他 施 去 ； 往 他 施
de chuán zhǐ měi sān nián huí lái yī cì ,
的 船 只 每 三 年 回 来 一 次 ，
zài zhe jīn yín xiàng yá yuán hóu hé
载 着 金 银 、 象 牙 、 猿 猴 和
kǒng què huí lái 。
孔 雀 回 来 。

22 Thus King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and wisdom.

suǒ luō mén wáng de cái fù hé zhì huì ,
所 罗 门 王 的 财 富 和 智 慧 ，
shèng guò shì shàng de liè wáng 。
胜 过 世 上 的 列 王 。

23 And all the kings of the earth sought the face of Solomon to

shì shàng de liè wáng dōu qiú jiàn suǒ luō mén
世 上 的 列 王 都 求 见 所 罗 门

hear his wisdom that God put in his heart.

de miàn , yào tīng shén cì gěi tā de zhì huì 。
的 面 ， 要 听 神 赐 给 他 的 智 慧 。

24 And each of them brought his gifts, objects of silver, objects of gold, cloaks, myrrh, spices, horses, and mules, as an amount year by year.

tā men gè rén dài lái de lǐ wù yǒu :
他 们 各 人 带 来 的 礼 物 有 :
yín qì , jīn qì , yī fú , bīng qì ,
银 器 、 金 器 、 衣 服 、 兵 器 、
xiāng liào , luó mǎ ; měi nián dōu
香 料 、 骡 马 ; 每 年 都
yǒu yī dìng de shù liàng 。
有 一 定 的 数 量 。

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen. And he stationed them in the chariot cities and with the king in Jerusalem.

suǒ luō mén yǒu sì qiān mǎ láng de chē mǎ , hái yǒu mǎ bīng yī wàn èr qiān ,
所 罗 门 有 四 千 马 廊 的 车 马 ， 还 有 马 兵 一 万 二 千 ，
tā bǎ zhè xiē rén mǎ ān zhì zài tún chē chéng hé yé lù sā lěng , jiù shì yǔ wáng zài yī qǐ 。
他 把 这 些 人 马 安 置 在 屯 车 城 和 耶 路 撒 冷 ， 就 是 与 王 在 一 起 。

26 And he ruled over all the kings from the River to the land of the Philistines, to the boundary of Egypt.

suǒ luō mén tǒng zhì liè wáng , cóng yòu fā lā dǐ hé dào fēi lì shì de , zhí dào āi jí de biān jiè 。
所 罗 门 统 治 列 王 ， 从 幼 发 拉 底 河 到 非 利 士 地 ， 直 到 埃 及 的 边 界 。

27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and he made cedar as the sycamore trees that are in the Shephelah for abundance.

wáng zài yé lù sā lěng shǐ yín zǐ hǎo xiàng shí tóu , shǐ xiāng bǎi mù hǎo xiàng píng yuán de sāng shù nà me duō 。
王 在 耶 路 撒 冷 使 银 子 好 像 石 头 ， 使 香 柏 木 好 像 平 原 的 桑 树 那 么 多 。

28 And the horses were imported from Egypt and from all lands for Solomon.

rén men cóng āi jí hé gè de bǎ mǎ pǐ yùn dào suǒ luō mén nà lǐ 。
人 们 从 埃 及 和 各 地 把 马 匹 运 到 所 罗 门 那 里 。

29 As for the remainder of the words of Solomon from the first to the last, are they not written in

suǒ luō mén qí yú de shì jī , yī shēng
所 罗 门 其 余 的 事 迹 ， 一 生

the chronicles of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer, concerning Jeroboam the son of Nebat?

de shǐ mò , bù shì dōu jì zài ná dān
的 始 末 , 不 是 都 记 在 拿 单
xiān zhī de jì lù shàng , shì luō rén yà
先 知 的 记 录 上 , 示 罗 人 亚
xī yǎ de yù yán shàng , yǐ jí xiān jiàn
希 雅 的 预 言 上 , 以 及 先 见
yì duō lùn dào ní bā de ér zǐ yé luō
易 多 论 到 尼 巴 的 儿 子 耶 罗
bō ān de qǐ shì lù shàng ma ?
波 安 的 启 示 录 上 吗 ？

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

suǒ luō mén zài yé lù sā lěng zuò wáng tǒng
所 罗 门 在 耶 路 撒 冷 作 王 统
zhì quán yǐ sè liè gòng sì shí nián 。
治 全 以 色 列 共 四 十 年 。

31 And Solomon slept with his ancestors, and they buried him in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned in his place.

suǒ luō mén hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
所 罗 门 和 他 的 列 祖 同 睡 ,
mái zàng zài tā fù qīn dà wèi de chéng
埋 葬 在 他 父 亲 大 卫 的 城
lǐ ; tā de ér zǐ luō bō ān jiē xù
里 ; 他 的 儿 子 罗 波 安 接 续
tā zuò wáng 。
他 作 王 。

II Chronicles, Chapter 10

1 Then Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king.

luō bō ān dào shì jiàn qù , yīn wèi quán
罗 波 安 到 示 剑 去 , 因 为 全
tǐ yǐ sè liè rén dōu qù le shì jiàn ,
体 以 色 列 人 都 去 了 示 剑 ,
yào lì tā zuò wáng 。
要 立 他 作 王 。

2 And it happened that when Jeroboam the son of Nebat heard it—now he was in Egypt, where he had fled from the presence of King Solomon—Jeroboam returned from Egypt.

nà shí , ní bā de ér zǐ yé luō bō
那 时 , 尼 巴 的 儿 子 耶 罗 波
ān , yīn wèi táo bì suǒ luō mén wáng ,
安 , 因 为 逃 避 所 罗 门 王 ,
zhù zài āi jí ; tā yī tīng jiàn zhè
住 在 埃 及 ; 他 一 听 见 这
shì , jiù cóng āi jí huí lái 。
事 , 就 从 埃 及 回 来 。

3 And they sent and called him. Then Jeroboam and all Israel went, and they spoke to Rehoboam, saying,

tā men pài rén qù jiào yé luō bō ān huí
他 们 派 人 去 叫 耶 罗 波 安 回
lái ; tā jiù hé quán tǐ yǐ sè liè rén
来 ; 他 就 和 全 体 以 色 列 人

lái jiàn luō bō ān , duì tā shuō :
来见罗波安，对他说：

4 “Your father made our yoke heavy. Now, therefore, lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put upon us, and we will serve you.”

“ nǐ fù qīn shǐ wǒ men suǒ fù de è shén zhòng , xiàn zài qiú nǐ jiǎn qīng nǐ fù qīn jiā zài wǒ men shēn shàng de láo yì hé zhòng è 轭 , 我们 就 服 事 你 。”
重，现在求你减轻你父亲加在我们身上的劳役和重轭，我们就服事你。”

5 And he said to them, “In three days return to me again.” And the people went away.

luō bō ān duì tā men shuō : “ sān tiān yǐ hòu nǐ men zài lái jiàn wǒ ba ! ” zhòng rén jiù lí qù le 。
罗波安对他们说：“三天以后你们再来见我吧！”众人就离开了。

6 Then King Rehoboam took counsel with the elders who had been ⌋ serving ⌋ before Solomon his father when he was alive, saying, “What word do you advise to answer this people?”

luō bō ān wáng hé yī xiē zài tā fù qīn suǒ luō mén zài shì de shí hòu shì lì zài suǒ luō mén miàn qián de lǎo rén shāng yì , shuō : “ nǐ men yǒu shén me tí yì , wǒ hǎo huí fù zhè bān mǐn zhòng ne ? ”
罗波安王和一些在他父亲所罗门在世的时候，侍立在所罗门面前的老人商议，说：“你们有什么提议，我好回复这班民众呢？”

7 And they said to him, “If you will be good to this people and please them, then speak good words to them. Then they will be your servants ⌋ forever ⌋.”

tā men duì tā shuō : “ rú guǒ wáng shàn dài rén mǐn , shǐ tā men xǐ yuè , duì tā men shuō hǎo huà , tā men jiù bì yǒng yuǎn zuò nǐ de pū rén 。 ”
他们对他说：“如果王善待人民，使他们喜悦，对他们说好话，他们就必永远作你的仆人。”

8 But he forsook the advice of the elders that advised him and took counsel of the young men who had grown up with him who were ⌋ serving ⌋ before him.

wáng bù jiē shòu zhè xiē lǎo rén de yì jiàn , què qù hé nà xiē tóng tā yī qǐ
王不接受这些老人的意见，却去和那些同他一起

9 And he said to them, "What do you advise that we should say in return to this people, who said to me, 'Lighten the yoke that your father has put upon us'?"

zhǎng dà , shì lì zài tā miàn qián de nián
长 大 ， 侍 立 在 他 面 前 的 年
qīng rén shāng yì ,
轻 人 商 议 ，

wèn tā men : " zhè rén mín duì wǒ shuō :
问 他 们 ： “ 这 人 民 对 我 说 ：
qiú nǐ jiǎn qīng nǐ fù qīn jiā zài wǒ men
求 你 减 轻 你 父 亲 加 在 我 们
shēn shàng de zhòng è ba nǐ men yǒu shén
身 上 的 重 轭 吧 。 你 们 有 什
me tí yì , wǒ hǎo huí fù tā men
么 提 议 ， 我 好 回 复 他 们
ne ? ”
呢 ？ ”

10 Then the young men who had grown up with him said to him, "Thus you should say to this people who have said to you, 'Your father made our yoke heavy, so you yourself should lighten it for us.' Thus you should say to them, 'My little finger is thicker than the loins of my father.

nà xiē tóng tā yī qǐ zhǎng dà de nián qīng
那 些 同 他 一 起 长 大 的 年 轻
rén duì tā shuō : " zhè rén mín duì wáng
人 对 他 说 ： “ 这 人 民 对 王
shuō : ' nǐ fù qīn shǐ wǒ men suǒ fù de
说 ： ‘ 你 父 亲 使 我 们 所 负 的
è shén zhòng xiàn zài qiú nǐ jiǎn qīng xiē
轭 甚 重 ， 现 在 求 你 减 轻 些
ba 。 ' wáng yào zhè yàng duì tā men
吧 。 ‘ 王 要 这 样 对 他 们
shuō : ' wǒ de xiǎo mǔ zhǐ bǐ wǒ fù qīn
说 ： ‘ 我 的 小 拇 指 比 我 父 亲
de yāo hái cū ne 。
的 腰 还 粗 呢 。

11 So now, my father laid upon you a heavy yoke, but I myself will add to the yoke. My father disciplined you with whips, but I myself will do so with scorpions.' "

wǒ fù qīn bǎ zhòng è jiā zài nǐ men shēn
我 父 亲 把 重 轭 加 在 你 们 身
shàng , wǒ bì shǐ nǐ men fù gèng zhòng de
上 ， 我 必 使 你 们 负 更 重 的
è ; wǒ fù qīn yòng biān dǎ nǐ men ,
轭 ； 我 父 亲 用 鞭 打 你 们 ，
wǒ què yào yòng xiē zi biān zé dǎ nǐ
我 却 要 用 蝎 子 鞭 责 打 你
men 。
们 。

12 Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken,

yé luō bō ān hé quán tǐ rén mín dōu zūn
耶 罗 波 安 和 全 体 人 民 都 遵

saying, "Return to me on the third day."

zhào luō bō ān wáng suǒ shuō "nǐ men dì sān
照 罗 波 安 王 所 说 "你 们 第 三
tiān zài lái jiàn wǒ "de huà , dì sān tiān
天 再 来 见 我 "的 话 , 第 三 天
lái jiàn luō bō ān
来 见 罗 波 安 。

13 And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the advice of the elders.

luō bō ān wáng hěn yán lì de huí dá tā
罗 波 安 王 很 严 厉 地 回 答 他
men luō bō ān wáng bù jiē shòu lǎo rén
们 。 罗 波 安 王 不 接 受 老 人

14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying, "I will make your yoke heavy, and I myself will add to it. My father disciplined you with whips, but I will do so with scorpions."

de yì jiàn ,
的 意 见 ,

què zhào zhe nián qīng rén de zhǔ yì duì tā
却 照 着 年 轻 人 的 主 意 对 他
men shuō : "wǒ fù qīn shǐ nǐ men fù zhòng
们 说 : "我 父 亲 使 你 们 负 重

è , wǒ bì shǐ nǐ men fù gèng zhòng de
轭 , 我 必 使 你 们 负 更 重 的

è ; wǒ fù qīn yòng biān zi zé dǎ nǐ
轭 ; 我 父 亲 用 鞭 子 责 打 你

men , wǒ què yào yòng xiē zi biān zé dǎ
们 , 我 却 要 用 蝎 子 鞭 责 打

nǐ men 。"
你 们 。

15 So the king did not listen to the people, for it was a turning of events from God, so that Yahweh might fulfill his word that he had spoken by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.

wáng bù tīng cóng rén mín de yào qiú , zhè
王 不 听 从 人 民 的 要 求 , 这

shì yuán shì chū yú shén , wèi yào shí xiàn
事 原 是 出 于 神 , 为 要 实 现

yé hé huá jiè zhe shì luō rén yà xī yǎ
耶 和 华 借 着 示 罗 人 亚 希 雅

duì ní bā de ér zǐ yé luō bō ān suǒ
对 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波 安 所

shuō de huà 。
说 的 话 。

16 So all Israel saw that the king would not listen to them, and the people answered the king, saying, "What portion is there for us in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!" And all Israel went to their own tents.

yǐ sè liè rén jiàn wáng bù tīng tā men de
以 色 列 人 见 王 不 听 他 们 的

yào qiú , jiù duì wáng shuō : "wǒ men hé
要 求 , 就 对 王 说 : "我 们 和

dà wèi yǒu shén me guān xì ne ? wǒ men
大 卫 有 什 么 关 系 呢 ? 我 们

hé yé xī de ér zǐ bìng bù xiāng gān 。
和 耶 西 的 儿 子 并 不 相 干 。
yǐ sè liè rén nǎ , gè huí gè jiā qù
以 色 列 人 哪 , 各 回 各 家 去
ba , dà wèi a , xiàn zài zhǐ gù nǐ
吧 , 大 卫 啊 , 现 在 只 顾 你
zì jǐ de jiā ba 。 " yú shì quán tǐ yǐ
自 己 的 家 吧 。 " 于 是 全 体 以
sè liè rén dōu huí zì jǐ de jiā qù
色 列 人 都 回 自 己 的 家 去
le 。
了 。

17 But as for the \perp Israelites \perp who were living in the cities of Judah, Rehoboam ruled over them.

zhǐ yǒu nà xiē zhù zài yóu dà zhòng chéng zhèn
只 有 那 些 住 在 犹 大 众 城 镇
de yǐ sè liè rén , luō bō ān réng rán
的 以 色 列 人 , 罗 波 安 仍 然
zuò tā men de wáng 。
作 他 们 的 王 。

18 Then King Rehoboam sent Hadoram, who was \perp in charge of \perp the forced labor, but the \perp Israelites \perp stoned him with stones, and he died. Then King Rehoboam hastily went up into the chariot to flee to Jerusalem.

luō bō ān wáng chà pài le jiān guǎn kǔ gōng
罗 波 安 王 差 派 了 监 管 苦 工
de hā duō lán dào yǐ sè liè rén nà lǐ
的 哈 多 兰 到 以 色 列 人 那 里
qù , yǐ sè liè rén jiù yòng shí tóu bǎ
去 , 以 色 列 人 就 用 石 头 把
tā dǎ sǐ le 。 luō bō ān wáng jí máng
他 打 死 了 。 罗 波 安 王 急 忙
shàng chē , táo huí yé lù sā lěng qù
上 车 , 逃 回 耶 路 撒 冷 去
le 。
了 。

19 So Israel has rebelled against the house of David until this day.

zhè yàng , yǐ sè liè rén bèi pàn le dà
这 样 , 以 色 列 人 背 叛 了 大
wèi jiā , zhí dào jīn rì 。
卫 家 , 直 到 今 日 。

II Chronicles, Chapter 11

1 When Rehoboam came to Jerusalem he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred and eighty thousand \perp chosen warriors \perp , to fight against Israel to restore the kingdom to Rehoboam.

luō bō ān huí dào yé lù sā lěng , jiù
罗 波 安 回 到 耶 路 撒 冷 , 就
zhào jí yóu dà jiā hé biàn yǎ mǐn jiā ,
召 集 犹 大 家 和 便 雅 悯 家 ,
gòng shí bā wàn rén , dōu shì jīng bīng ,
共 十 八 万 人 , 都 是 精 兵 ,

yào hé yǐ sè liè rén jiāo zhàn , hǎo bǎ
要 和 以 色 列 人 交 战 ， 好 把
wáng guó duó huí , zài guī zì jǐ 。
王 国 夺 回 ， 再 归 自 己 。

2 But the word of Yahweh came to Shemaiah, the man of God, saying,

dàn yé hé huá de huà lín dào shén rén shì
但 耶 和 华 的 话 临 到 神 人 示
mǎ yǎ , shuō :
玛 雅 ， 说 ：

3 "Say to Rehoboam, son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,

" nǐ yào gào sù suǒ luō mén de ér zǐ
你 要 告 诉 所 罗 门 的 儿 子 、
yóu dà wáng luō bō ān , yǐ jí suǒ yǒu
犹 大 王 罗 波 安 ， 以 及 所 有
zhù zài yóu dà hé biàn yǎ mǎn de yǐ sè
住 在 犹 大 和 便 雅 幔 的 以 色
liè rén , shuō :
列 人 ， 说 ：

4 'Thus says Yahweh: "Do not go up, and do not fight against your brothers. Return, each man to his house, for this matter has come from me." ' So they obeyed the words of Yahweh and turned back from going against Jeroboam.

' yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men bù kě
耶 和 华 这 样 说 ： 你 们 不 可
shàng qù , yě bù kě hé nǐ men de xiōng
上 去 ， 也 不 可 和 你 们 的 兄
dì jiāo zhàn 。 nǐ men gè zì huí jiā qù
弟 交 战 。 你 们 各 自 回 家 去
ba , yīn wèi zhè shì shì chū yú
吧 ， 因 为 这 事 是 出 于
wǒ 。 " yú shì tā men tīng cóng yé hé huá
我 。 " 于 是 他 们 听 从 耶 和 华
de huà , dōu huí jiā , bù qù gōng dǎ
的 话 ， 都 回 家 ， 不 去 攻 打
yé luō bō ān 。
耶 罗 波 安 。

5 And Rehoboam lived in Jerusalem, and he built cities as strongholds in Judah.

luō bō ān zhù zài yé lù sā lěng , tā
罗 波 安 住 在 耶 路 撒 冷 ， 他
zài yóu dà jiàn zào le duō zuò shè fáng
在 犹 大 建 造 了 多 座 设 防
chéng 。
城 。

6 He built Bethlehem, Etah, Tekoa,

tā xiū zhù le bó lì héng , yǐ tǎn ,
他 修 筑 了 伯 利 恒 、 以 坦 、
tí gē yà ,
提 哥 亚 、

7 Beth-Zur, Socoh, Adullam, 伯 夙、梭哥、亚杜兰、

8 Gath, Mareshah, Ziph, 迦特、玛利沙、西弗、

9 Adoraim, Lachish, Azekah, 亚多莱音、拉吉、亚西加、

10 Zorah, Aijalon, and Hebron, fortified cities that are in Judah and in Benjamin. 琐拉、亚雅仑、希伯仑；
这些都是在犹大和便雅悯境内的设防城。

11 And he strengthened the fortifications and put commanders in them, along with stores of food, olive oil, and wine. 他又巩固这些设防城，在城里设军长，贮备粮食、油和酒。

12 And in all the cities he put shields and spears, and he greatly strengthened them. So he had Judah and Benjamin. 又在各城装备了大盾牌和矛枪，使这些城市十分坚固。这样，犹大和便雅悯都在他统治之下。

13 Now the priests and the Levites who were throughout all Israel took their stand with him from all their territories. 全以色列的祭司和利未人，都从各地来归向罗波安。

14 For the Levites left their pasturelands and their property and came to Judah and to Jerusalem, for Jeroboam and his sons had rejected them from serving as priests to Yahweh. 利未人放弃了他们的草场和产业，来到犹大和耶路撒冷，是因为耶罗波安和

15 And he appointed his own priests for the high places and for the goat idols and for the bull calves that he had made.

tā de ér zǐ pái chì tā men , bù zhǔn
他 的 儿 子 排 斥 他 们 ， 不 准
tā men zuò jì sī shì fèng yé hé huá 。
他 们 作 祭 司 事 奉 耶 和 华 。
yé luō bō ān wèi qiū tán 、 gōng shān yáng
耶 罗 波 安 为 邱 坛 、 公 山 羊
shén , yǐ jí tā zhù zào de niú dú ,
神 ， 以 及 他 铸 造 的 牛 犊 ，
zì jǐ shè lì le jì sī 。
自 己 设 立 了 祭 司 。

16 Then after them, from all the tribes of Israel, those who set their heart to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to offer to Yahweh, the God of their ancestors.

yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng suǒ yǒu dìng yì
以 色 列 众 支 派 中 所 有 定 意
xún qiú yé hé huá yǐ sè liè de shén
寻 求 耶 和 华 以 色 列 的 神
de , dōu suí zhe lì wèi rén lái dào yé
的 ， 都 随 着 利 未 人 来 到 耶
lù sā lěng , xiàng yé hé huá tā men liè
路 撒 冷 ， 向 耶 和 华 他 们 列
zǔ de shén xiàn jì 。
祖 的 神 献 祭 。

17 And they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam, the son of Solomon, secure for three years, for they walked in the way of David and Solomon for three years.

zhè yàng , tā men jiù jiā qiáng le yóu dà
这 样 ， 他 们 就 加 强 了 犹 大
guó de shì lì , shǐ suǒ luō mén de ér
国 的 势 力 ， 使 所 罗 门 的 儿
zi luō bō ān qiáng shèng le sān nián , yīn
子 罗 波 安 强 盛 了 三 年 ， 因
wèi tā men zài zhè sān nián , gēn suí le
为 他 们 在 这 三 年 ， 跟 随 了
dà wèi hé suǒ luō mén de dào lù 。
大 卫 和 所 罗 门 的 道 路 。

18 Then Rehoboam took to himself as a wife Mahalath, the daughter of Yerimot son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.

luō bō ān qǔ le dà wèi de ér zǐ yé
罗 波 安 娶 了 大 卫 的 儿 子 耶
lì mó de nǚ ér mǎ hā lā zuò qī
利 摩 的 女 儿 玛 哈 拉 作 妻
zi , tā yě jiù shì yé xī de ér zi
子 ， 她 也 就 是 耶 西 的 儿 子
yǐ lì yā de nǚ ér yà bǐ hái de nǚ
以 利 押 的 女 儿 亚 比 孩 的 女
ér ;
儿 ；

19 And she bore to him sons:

Jeush, Shemariah, and Zaham.

tā gěi luō bō ān shēng le jǐ gè ér zǐ , jiù shì yē wū shī shì mǎ lì yǎ hé sā hǎn 。
她 给 罗 波 安 生 了 几 个 儿 子 ， 就 是 耶 乌 施 、 示 玛 利 雅 和 撒 罕 。

20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom, who bore to him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith.

hòu lái , luō bō ān yòu qǔ le yā shā lóng de wài sūn nǚ mǎ jiā ; mǎ jiā gěi tā shēng le yà bǐ yǎ , yà tài , xì sā hé shì luō mì 。
后 来 ， 罗 波 安 又 娶 了 押 沙 龙 的 外 孙 女 玛 迦 ； 玛 迦 给 他 生 了 亚 比 雅 、 亚 太 、 细 撒 和 示 罗 密 。

21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom more than all his wives and concubines (for he took eighteen wives and sixty concubines, and he fathered twenty-eight sons and sixty daughters).

luō bō ān gòng qǔ le shí bā gè qī zǐ hé liù shí gè qiè ; gòng shēng le èr shí bā gè ér zǐ , liù shí gè nǚ ér ; tā què ài yā shā lóng de wài sūn nǚ mǎ jiā , shèng guò qí tā de qī qiè 。
罗 波 安 共 娶 了 十 八 个 妻 子 和 六 十 个 妾 ； 共 生 了 二 十 八 个 儿 子 ， 六 十 个 女 儿 ； 他 却 爱 押 沙 龙 的 外 孙 女 玛 迦 ， 胜 过 其 他 的 妻 妾 。

22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah as chief and crown prince over his brothers, in order to make him king.

yú shì luō bō ān lì le mǎ jiā de ér zǐ yà bǐ yǎ zuò tài zǐ , zài tā de xiōng dì zhōng wèi shǒu , yīn wèi luō bō ān xiǎng lì tā jì chéng wáng wèi 。
于 是 罗 波 安 立 了 玛 迦 的 儿 子 亚 比 雅 作 太 子 ， 在 他 的 兄 弟 中 为 首 ， 因 为 罗 波 安 想 立 他 继 承 王 位 。

23 And he dealt wisely and distributed some of his sons throughout all the land of Judah and Benjamin, through all the fortified cities, and gave abundant provisions to them and obtained many wives for them.

luō bō ān hěn yǒu zhì huì de bǎ zì jǐ de ér zǐ fēn sǎn zài yóu dà hé biàn yǎ mǐn gè de de shè fáng chéng zhōng , gòng gěi
罗 波 安 很 有 智 慧 地 把 自 己 的 儿 子 分 散 在 犹 大 和 便 雅 悯 各 地 的 设 防 城 中 ， 供 给

tā men dà pī liáng shí , yòu wèi tā men
他 们 大 批 粮 食 , 又 为 他 们
qǔ le duō wèi qī zi 。
娶 了 多 位 妻 子 。

II Chronicles, Chapter 12

1 And when the kingdom of Rehoboam was established and when he was strengthened, he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.

luō bō ān de wáng wèi wěn dìng , tā yě
罗 波 安 的 王 位 稳 定 , 他 也
qiáng shèng qǐ lái , jiù lí qì le yé hé
强 盛 起 来 , 就 离 弃 了 耶 和
huá de lǜ fǎ , quán tǐ yǐ sè liè rén
华 的 律 法 , 全 体 以 色 列 人
yě dōu gēn suí tā 。
也 都 跟 随 他 。

2 And it happened that in the fifth year of King Rehoboam (for they had acted unfaithfully against Yahweh), Shishak the king of Egypt came up against Jerusalem

luō bō ān wáng dì wǔ nián , āi jí wáng
罗 波 安 王 第 五 年 , 埃 及 王
shì sā shàng lái gōng dǎ yé lù sā lěng ,
示 撒 上 来 攻 打 耶 路 撒 冷 ,
yīn wèi tā men dé zuì le yé hé huá 。
因 为 他 们 得 罪 了 耶 和 华 。

3 with one thousand two hundred chariots and sixty thousand horsemen. And there was no number to the people who came up with him from Egypt— Libyans, Sukkites, and Cushites.

shì sā lǜ lǐng zhàn chē yī qiān èr bǎi
示 撒 率 领 战 车 一 千 二 百
liàng , mǎ bīng liù wàn , hé tā yī tóng
辆 , 马 兵 六 万 , 和 他 一 同
cóng āi jí chū lái de lù bǐ rén , sū
从 埃 及 出 来 的 路 比 人 、 苏
jī rén hé gǔ shí rén , duō dé wú fǎ
基 人 和 古 实 人 , 多 得 无 法
shù suàn 。
数 算 。

4 And he took the fortified cities that belonged to Judah, and he came up to Jerusalem.

tā gōng qǔ le yóu dà jìng nèi de shè fáng
他 攻 取 了 犹 大 境 内 的 设 防
chéng , rán hòu lái dào yé lù sā lěng 。
城 , 然 后 来 到 耶 路 撒 冷 。

5 Then Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the princes of Judah who had gathered at Jerusalem from before Shishak. And he said to them, “Thus says Yahweh: ‘You yourselves have abandoned me, and I myself have surely abandoned you into the hand of Shishak.’”

nà shí , yóu dà de zhòng lǐng xiù , yīn
那 时 , 犹 大 的 众 领 袖 , 因
wèi shì sā de yuán gù , jiù jù jí zài
为 示 撒 的 缘 故 , 就 聚 集 在
yé lù sā lěng ; shì mǎ yǎ xiān zhī jiù
耶 路 撒 冷 ; 示 玛 雅 先 知 就

来见罗波安和众领袖，对他们说：“耶和华这样说：‘你们既然离弃了我，所以我也离弃你们，把你们交在示撒的手里。’”

6 Then the princes of Israel and the king humbled themselves and said, “Yahweh is righteous.”

于是以色列的众领袖和君王，都谦卑下来，说：“耶和华是公义的。”

7 And when Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, “They have humbled themselves; I will not destroy. I will give to them some way of escape, that my anger not be poured out against Jerusalem by the hand of Shishak.

耶和华看见他们谦卑下来，耶和华的话就临到示玛雅，说：“他们既然谦卑下来，我就不灭绝他们；我必使他们暂时得救，我必不借着示撒把我的烈怒倾倒在耶路撒冷。”

8 However, they shall be his servants, that they might know my service and the service of the kingdoms of other countries.”

虽然这样，他们仍必作示撒的仆人，好使他们知道，服事我和服事世上的列国有什么分别。”

9 Then Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and he took the treasures out of the

于是埃及王示撒上来攻打

house of Yahweh and the treasures out of the king's house. He took everything. He also took the small shields of gold that Solomon had made.

yé lù sā lěng , duó qǔ le yé hé huá
耶 路 撒 冷 , 夺 取 了 耶 和 华
diàn hé wáng gōng lǐ de bǎo wù , bǎ tā
殿 和 王 宫 里 的 宝 物 , 把 它
men quán bù dài zǒu , yòu duó qù le suǒ
们 全 部 带 走 , 又 夺 去 了 所
luō mén suǒ zuò de jīn dùn pái pǎi 。
罗 门 所 做 的 金 盾 牌 。

10 And King Rehoboam made small shields of bronze in their place and committed them into the hand of the commanders of the guards who were keeping the entrance of the house of the king.

luō bō ān wáng zuò le yī xiē tóng dùn pái pǎi
罗 波 安 王 做 了 一 些 铜 盾 牌
dài tì nà xiē jīn dùn pái pǎi , jiāo gěi nà
代 替 那 些 金 盾 牌 , 交 给 那
xiē kàn shǒu gōng mén de shǒu wèi zhǎng kàn
些 看 守 宫 门 的 守 卫 长 看
guǎn 。
管 。

11 And whenever the king went into the house of Yahweh, the guards came and carried them, and then they returned them to the alcove of the guards.

měi féng wáng jìn yé hé huá diàn de shí
每 逢 王 进 耶 和 华 殿 的 时
hòu , shǒu wèi jiù lái ná zhè xiē dùn
候 , 守 卫 就 来 拿 这 些 盾
pái , shì hòu yòu bǎ dùn pái sòng huí shǒu
牌 , 事 后 又 把 盾 牌 送 回 守
wèi fáng nà lǐ 。
卫 房 那 里 。

12 And when he humbled himself, the anger of Yahweh was turned away from him, so that he did not destroy the city completely. Moreover, matters were well in Judah.

wáng jì rán qiān bēi xià lái , yé hé huá
王 既 然 谦 卑 下 来 , 耶 和 华
de liè nù jiù zhǐ xī , méi yǒu bǎ tā
的 烈 怒 就 止 息 , 没 有 把 他
wán quán xiāo miè 。 hé kuàng zài yóu dà zhōng
完 全 消 灭 。 何 况 在 犹 大 中
hái yǒu shàn shì 。
还 有 善 事 。

13 So King Rehoboam was strengthened in Jerusalem, and he reigned there. Now, Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city where Yahweh had chosen to put his name out of all the tribes of Israel. And the name of his mother was Naamah the Ammonite.

luō bō ān wáng zài yé lù sā lěng jiàn jiàn
罗 波 安 王 在 耶 路 撒 冷 渐 渐
qiáng shèng , jì xù zuò wáng 。 luō bō ān
强 盛 , 继 续 作 王 。 罗 波 安
dēng jī de shí hòu shì sì shí yī suì ;
登 基 的 时 候 是 四 十 一 岁 ;
tā zài yé hé huá cóng yǐ sè liè zhòng zhī
他 在 耶 和 华 从 以 色 列 众 支

pài zhōng xuǎn chū lái , lì xià tā míng de
派 中 选 出 来 ， 立 下 他 名 的
yé lù sā lěng chéng zhōng , zuò wáng shí qī
耶 路 撒 冷 城 中 ， 作 王 十 七
nián 。 luō bō ān de mǔ qīn míng jiào ná
年 。 罗 波 安 的 母 亲 名 叫 拿
mǎ , shì yà mén rén 。
玛 ， 是 亚 扪 人 。

14 And he did evil, for he did not set his heart to seek Yahweh.

luō bō ān xíng è , yīn wèi tā méi yǒu
罗 波 安 行 恶 ， 因 为 他 没 有
dìng yì xún qiú yé hé huá 。
定 意 寻 求 耶 和 华 。

15 Now the words of Rehoboam from the first to the last, are they not written in the chronicles of Shemaiah the prophet and Iddo the seer as a record? And there were battles between Rehoboam and Jeroboam all their days.

luō bō ān de shì jī , yī shēng de shǐ
罗 波 安 的 事 迹 ， 一 生 的 始
mò , bù shì dōu jì zài shì mǎ yǎ xiān
末 ， 不 是 都 记 在 示 玛 雅 先
zhī , hé xiān jiàn yì duō de jì lù shàng
知 ， 和 先 见 易 多 的 记 录 上
ma ? luō bō ān hé yé luō bō ān èr
吗 ？ 罗 波 安 和 耶 罗 波 安 二
rén cháng yǒu zhēng zhàn 。
人 常 有 争 战 。

16 And Rehoboam slept with his ancestors, and he was buried in the city of David, and Abijah his son reigned in his place.

luō bō ān hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
罗 波 安 和 他 的 列 祖 同 睡 ，
mái zàng zài dà wèi chéng lǐ 。 tā de ér
埋 葬 在 大 卫 城 里 。 他 的 儿
zi yà bǐ yǎ jiē xù tā zuò wáng 。
子 亚 比 雅 接 续 他 作 王 。

II Chronicles, Chapter 13

1 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah reigned over Judah.

yé luō bō ān wáng dì shí bā nián , yà
耶 罗 波 安 王 第 十 八 年 ， 亚
bǐ yǎ dēng jī zuò yóu dà wáng 。
比 雅 登 基 作 犹 大 王 。

2 He reigned for three years in Jerusalem. And the name of his mother was Micaiah the daughter of Uriel from Gibeah. Now there was war between Abijah and Jeroboam.

tā zài yé lù sā lěng zuò wáng sān nián ;
他 在 耶 路 撒 冷 作 王 三 年 ；
tā mǔ qīn míng jiào mǐ gāi yà , shì jī
他 母 亲 名 叫 米 该 亚 ， 是 基

3 And Abijah joined in the battle with an army of four hundred thousand battle-hardened warriors, chosen men, and Jeroboam put the battle in order against him with eight hundred thousand chosen men, an army of mighty warriors.

bǐ yà rén wū liè de nǚ ér 。 yà bǐ
比 亚 人 乌 列 的 女 儿 。 亚 比
yǎ hé yé luō bō ān cháng yǒu zhēng zhàn 。
雅 和 耶 罗 波 安 常 有 争 战 。
yǒu yī cì , yà bǐ yǎ dài zhe jīng bīng
有 一 次 ， 亚 比 雅 带 着 精 兵
sì shí wàn , dōu shì yīng yǒng de zhàn
四 十 万 ， 都 是 英 勇 的 战
shì shì , zhǔn bèi kāi zhàn ; yé luō bō ān
士 士 ， 准 备 开 战 ； 耶 罗 波 安
yě dài zhe bā shí wàn jīng bīng , dōu shì
也 带 着 八 十 万 精 兵 ， 都 是
yīng yǒng de zhàn shì , liè zhèn duì kàng yà
英 勇 的 战 士 ， 列 阵 对 抗 亚
bǐ yǎ 。
比 雅 。

4 Then Abijah stood up on top of Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, "Hear me, O Jeroboam and all Israel!

yà bǐ yǎ qǐ lái zhàn zài yǐ fǎ lián shān
亚 比 雅 起 来 站 在 以 法 莲 山
de zhōng de xǐ mǎ liǎn shān shàng ,
地 中 的 洗 玛 脸 山 上 ，
shuō : " yé luō bō ān hé yǐ sè liè zhòng
说 ： “ 耶 罗 波 安 和 以 色 列 众

5 Do you not all know that Yahweh the God of Israel gave the kingdom to David over Israel forever, to him and to his sons by a covenant of salt?

mín nǎ , nǐ men yào tīng wǒ de huà 。
民 哪 ， 你 们 要 听 我 的 话 。
yé hé huá yǐ sè liè de shén céng jīng lì
耶 和 华 以 色 列 的 神 曾 经 立
le yán yuē , yào bǎ yǐ sè liè guó yǒng
了 盐 约 ， 要 把 以 色 列 国 永
yuǎn cì gěi dà wèi hé tā de zǐ sūn ,
远 赐 给 大 卫 和 他 的 子 孙 ，
nǐ men bù zhī dào ma ?
你 们 不 知 道 吗 ？

6 But Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his master,

kě shì dà wèi de ér zǐ suǒ luō mén de
可 是 大 卫 的 儿 子 所 罗 门 的
pū rén , ní bā de ér zǐ yé luō bō
仆 人 ， 尼 八 的 儿 子 耶 罗 波
ān , què qǐ lái bèi pàn le tā de
安 ， 却 起 来 背 叛 了 他 的
zhǔ 。
主 。

7 and worthless men, \perp sons of wickedness \perp , were gathered about him and became hostile against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was a boy and gentle of heart and was not strong enough to stand before them.

yǒu xiē wú lài fěi tú jié jí gēn cóng
有 些 无 赖 匪 徒 结 集 跟 从
tā he , qī fù suǒ luō mén de ér zǐ luō
他 , 欺 负 所 罗 门 的 儿 子 罗
bō ān ; nà shí luō bō ān hái nián
波 安 ; 那 时 罗 波 安 还 年
yòu , xīn lǐ jīng qiè , suǒ yǐ bù néng
幼 , 心 里 惊 怯 , 所 以 不 能
dǐ dǎng tā men 。
抵 挡 他 们 。

8 So now you yourselves are considering that you are strong before the kingdom of Yahweh which is in the hand the sons of David, since you yourselves are a great multitude and you have bull calves of gold that Jeroboam has made for idols.

xiàn zài nǐ men yǒu yì yào fǎn kàng dà wèi
现 在 你 们 有 意 要 反 抗 大 卫
zǐ sūn shǒu xià de yé hé huá de guó ;
子 孙 手 下 的 耶 和 华 的 国 ;
nǐ men rén shù zhòng duō , nǐ men nà lǐ
你 们 人 数 众 多 , 你 们 那 里
yě yǒu jīn niú dú , jiù shì yé luō bō
也 有 金 牛 犊 , 就 是 耶 罗 波
ān wèi nǐ men suǒ zuò , dāng zuò shén
安 为 你 们 所 做 , 当 作 神
de 。
的 。

9 Did you not drive out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, the Levites? Have you not made for yourselves priests like all the peoples of the lands? All who come \perp to be consecrated for priestly service \perp with a young bull or seven rams becomes a priest of what is not a god.

nǐ men bù shì qū zhú le yé hé huá de
你 们 不 是 驱 逐 了 耶 和 华 的
jì sī , yà lún de zǐ sūn hé lì wèi
祭 司 , 亚 伦 的 子 孙 和 利 未
rén ma ? nǐ men bù shì xiàng shì shàng wàn
人 吗 ? 你 们 不 是 像 世 上 万
mín wèi zì jǐ lì jì sī ma ? wú lùn
民 为 自 己 立 祭 司 吗 ? 无 论
shén me rén qiān lái yī tóu gōng niú dú hé
什 么 人 牵 来 一 头 公 牛 犊 和
qī zhǐ gōng mián yáng , bǎ zì jǐ fēn bié
七 只 公 绵 羊 , 把 自 己 分 别
wèi shèng , jiù kě yǐ zuò nà běn bù shì
为 圣 , 就 可 以 作 那 本 不 是
shén de jì sī 。
神 的 祭 司 。

10 But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him. The priests serving Yahweh are the sons of Aaron, the

zhì yú wǒ men , yé hé huá shì wǒ men
至 于 我 们 , 耶 和 华 是 我 们

Levites, according to their service.

de shén , wǒ men bìng méi yǒu lí qì
的 神 ， 我 们 并 没 有 离 弃
tā ; wǒ men yǒu shì fèng yé hé huá de
他 ； 我 们 有 事 奉 耶 和 华 的
jì sī , dōu shì yà lún de zǐ sūn ,
祭 司 ， 都 是 亚 伦 的 子 孙 ，
bìng qiě yǒu lì wèi rén fù zé gōng zuò 。
并 且 有 利 未 人 负 责 工 作 。

11 They offer burnt offerings to Yahweh \perp every morning \perp and \perp every evening \perp , sweet spices of incense, and the rows of bread upon the pure table. And the golden lampstand with its lamps they keep kindled \perp every evening \perp , for we are keeping the requirement of Yahweh our God, but you yourselves have forsaken him.

tā men měi rì zǎo wǎn xiàng yé hé huá xiàn
他 们 每 日 早 晚 向 耶 和 华 献
fán jì , fén shāo fēn fāng de xiāng ; zài
燔 祭 ， 焚 烧 芬 芳 的 香 ； 在
qīng jié de zhuō zi shàng bǎi shàng chén shè
清 洁 的 桌 子 上 摆 上 陈 设
bǐng ; měi tiān wǎn shàng rán diǎn jīn dēng tái
饼 ； 每 天 晚 上 燃 点 金 灯 台
de dēng zhǎn ; wǒ men jǐn shǒu yé hé huá
的 灯 盏 ； 我 们 谨 守 耶 和 华
wǒ men de shén de fēn fù , nǐ men què
我 们 的 神 的 吩 咐 ， 你 们 却
lí qì le tā 。
离 弃 了 他 。

12 And look, God is with us at the head, and his priests have the trumpets for sounding blasts against you, O sons of Israel. Do not fight against Yahweh, the God of your ancestors, for you will not succeed.”

kàn nǎ , shén hé wǒ men tóng zài , lǜ
“ 看 哪 ， 神 和 我 们 同 在 ， 率
lǐng wǒ men ; tā de jì sī ná zhe hào
领 我 们 ； 他 的 祭 司 拿 着 号
tǒng xiàng nǐ men dà shēng chuī xiǎng 。 yǐ sè
筒 向 你 们 大 声 吹 响 。 以 色
liè rén nǎ , nǐ men bù kě hé yé hé
列 人 哪 ， 你 们 不 可 和 耶 和
huá nǐ men liè zǔ de shén zuò zhàn , yīn
华 你 们 列 祖 的 神 作 战 ， 因
wèi nǐ men bì bù néng dé shèng 。 ”
为 你 们 必 不 能 得 胜 。”

13 Then Jeroboam sent around an ambush to come behind them. So they were in front of Judah, but the ambush was behind them.

yé luō bō ān què pài fú bīng rào dào yóu
耶 罗 波 安 却 派 伏 兵 绕 到 犹
dà rén de bèi hòu 。 zhè yàng , yóu dà
大 人 的 背 后 。 这 样 ， 犹 大

rén qián miàn yǒu yǐ sè liè rén , tā men
人 前 面 有 以 色 列 人 ， 他 们
bèi hòu yě yǒu fú bīng 。
背 后 也 有 伏 兵 。

14 When Judah turned, then behold, the battle against them was in front and behind, and they cried to Yahweh, and the priests blew on the trumpets.

yóu dà rén zhuǎn shēn , kàn jiàn zì jǐ qián
犹 大 人 转 身 ， 看 见 自 己 前
hòu shòu dí , jiù hū qiú yé hé huá ,
后 受 敌 ， 就 呼 求 耶 和 华 ，
jì sī yě dōu chuī hào 。
祭 司 也 都 吹 号 。

15 Then the men of Judah shouted, and it happened that when the men of Judah were shouting, then God defeated Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

yú shì yóu dà rén dà shēng nà hǎn ; yóu
于 是 犹 大 人 大 声 呐 喊 ； 犹
dà rén dà shēng nà hǎn de shí hòu , shén
大 人 大 声 呐 喊 的 时 候 ， 神
jiù zài yà bǐ yǎ hé yóu dà rén miàn
就 在 亚 比 雅 和 犹 大 人 面
qián , shǐ yé luō bō ān hé yǐ sè liè
前 ， 使 耶 罗 波 安 和 以 色 列
zhòng rén dà bài ér táo 。
众 人 大 败 而 逃 。

16 And the Israelites fled from before Judah, and God gave them into their hand.

yǐ sè liè rén zài yóu dà rén miàn qián táo
以 色 列 人 在 犹 大 人 面 前 逃
pǎo ; shén bǎ tā men jiāo zài yóu dà rén
跑 ； 神 把 他 们 交 在 犹 大 人
shǒu lǐ 。
手 里 。

17 And Abijah and his people struck a great blow against them, and the dead from Israel that fell were five hundred thousand chosen men.

yà bǐ yǎ hé tā de rén mín dà dà de
亚 比 雅 和 他 的 人 民 大 大 地
jī shā yǐ sè liè rén ; yǐ sè liè rén
击 杀 以 色 列 人 ； 以 色 列 人
zhōng dào bì de jīng bīng gòng yǒu wǔ shí
中 倒 毙 的 精 兵 共 有 五 十
wàn 。
万 。

18 And the Israelites were subdued at that time, and the people of Judah were victorious, for they relied upon Yahweh the God of their ancestors.

nà shí , yǐ sè liè rén bèi jī bài
那 时 ， 以 色 列 人 被 击 败
le , yóu dà rén huò dé shèng lì , yīn
了 ， 犹 大 人 获 得 胜 利 ， 因

wèi tā men yǐ kào yé hé huá tā men liè
为 他 们 倚 靠 耶 和 华 他 们 列
zǔ de shén
祖 的 神 。

19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him: Bethel with its villages, Jeshanah with its villages, and Ephron with its villages.

yà bǐ yǎ zhuī gǎn yé luō bō ān , duó
亚 比 雅 追 赶 耶 罗 波 安 , 夺
qǔ le tā de jǐ zuò chéng , jiù shì bó
取 了 他 的 几 座 城 , 就 是 伯
tè lì hé shǔ yú bó tè lì de xiāng
特 利 和 属 于 伯 特 利 的 乡
zhèn , yé shā ná hé shǔ yú yé shā ná
镇 , 耶 沙 拿 和 属 于 耶 沙 拿
de xiāng zhèn , yǐ fǎ lā yīn hé shǔ yú
的 乡 镇 , 以 法 拉 音 和 属 于
yǐ fǎ lā yīn de xiāng zhèn 。
以 法 拉 音 的 乡 镇 。

20 And Jeroboam did not regain strength again in the days of Abijah. And Yahweh plagued him and he died.

yà bǐ yǎ zài shì de rì zi , yé luō
亚 比 雅 在 世 的 日 子 , 耶 罗
bō ān bù zài qiáng shèng 。 yé hé huá jī
波 安 不 再 强 盛 。 耶 和 华 击
dǎ tā , tā jiù sǐ le 。
打 他 , 他 就 死 了 。

21 But Abijah became strong, and he took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

yà bǐ yǎ què bù duàn qiáng shèng qǐ lái ,
亚 比 雅 却 不 断 强 盛 起 来 ,
qǔ le shí sì gè qī qiè , shēng le èr
娶 了 十 四 个 妻 妾 , 生 了 二
shí èr gè ér zi , shí liù gè nǚ
十 二 个 儿 子 , 十 六 个 女
ér 。
儿 。

22 Now the rest of the words of Abijah and his ways and his words are written in the story of the prophet Iddo.

yà bǐ yǎ qí yú de shì jī hé tā de
亚 比 雅 其 余 的 事 迹 和 他 的
yán xíng , dōu jì zài yì duō xiān zhī de
言 行 , 都 记 在 易 多 先 知 的
chuán jì shàng 。
传 记 上 。

II Chronicles, Chapter 14

1 And Abijah slept with his ancestors, and they buried him in the city of David. And Asa his son became king in his place. In

yà bǐ yǎ hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
亚 比 雅 和 他 的 列 祖 同 睡 ,

his days the land was at rest ten years.

mái zàng zài dà wèi chéng lǐ , tā de ér
埋葬在大卫城里，他的儿
zi yà sā jiē xù tā zuò wáng 。 yà sā
子亚撒接续他作王。亚撒
zài shì de rì zi , guó zhōng tài píng le
在世的的日子，国中太平了
shí nián 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
十年。（本节在《马索拉
chāo běn 》 wèi 13:23)
抄本》为 13:23)

2 Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God.

yà sā xíng yé hé huá tā de shén kàn wèi
亚撒行耶和華他的神看为
shàn wèi zhèng de shì 。 (běn jié zài
善为正的。事。（本节在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 14:1)
《马索拉抄本》为 14:1)

3 He removed the foreign altars and high places, broke down the stone pillars, and cut down the Asherahs.

tā chú diào wài zú rén de jì tán hé qiū
他除掉外族人的祭坛和邱
tán , dǎ duàn shén zhù , qǐn xià yà shě
坛，打断神柱，砍下亚舍
lā ,
拉，

4 And he commanded Judah to seek Yahweh, the God of their ancestors, and to keep the law and the commandment.

fēn fù yóu dà rén xún qiú yé hé huá tā
吩咐犹大人寻求耶和華他
men liè zǔ de shén , zūn xíng tā de lǜ
们列祖的神，遵行他的律
fǎ hé jiè mìng 。
法和诫命。

5 And he removed the high places and the incense stands from all the cities of Judah, and the kingdom had rest under him.

tā yòu zài yóu dà gè chéng zhōng , chú diào
他又在犹大各城中，除掉
qiū tán hé xiāng tán 。 nà shí quán guó zài
邱坛和香坛。那时全国在
tā de tǒng zhì xià xiǎng shòu tài píng 。
他的统治下享受太平。

6 And he built fortified cities in Judah, for the land was at rest. Under him there was no war in those years, for Yahweh had given rest to him.

tā yòu zài yóu dà jiàn zào le jǐ zuò shè
他又在犹大建造了几座设
fáng chéng , yīn wèi guó zhōng tài píng , duō
防城，因为国中太平，多

nián méi yǒu zhàn zhēng , yé hé huá shǐ tā
年 没 有 战 争 ， 耶 和 华 使 他
xiǎng shòu ān níng 。
享 受 安 宁 。

7 And he said to Judah, "Let us build these cities and surround them with walls, towers, gates, and bars while the land is before us, because we have sought Yahweh our God. We have sought and he has given rest to us on every side." So they built and had success.

tā duì yóu dà rén shuō : " wǒ men yào jiàn
他 对 犹 大 人 说 : " 我 们 要 建
zào zhè xiē chéng , zài sì zhōu zhù qiáng ,
造 这 些 城 ， 在 四 周 筑 墙 ，
jiàn zào chéng lóu , ān shè chéng mén , zhì
建 造 城 楼 ， 安 设 城 门 ， 制
zuò mén shuān 。 zhè de hái shǔ yú wǒ
作 门 闩 。 这 地 还 属 于 我
men , shì yīn wèi wǒ men xún qiú yé hé
们 ， 是 因 为 我 们 寻 求 耶 和
huá wǒ men de shén ; wǒ men jì rán xún
华 我 们 的 神 ； 我 们 既 然 寻
qiú tā , tā jiù shǐ wǒ men sì jìng píng
求 他 ， 他 就 使 我 们 四 境 平
ān 。 " yú shì tā men xìng gōng jiàn zào ,
安 。 " 于 是 他 们 兴 工 建 造 ，
shì shì shùn lì 。
事 事 顺 利 。

8 And Asa had an army of three hundred thousand from Judah, bearing shields and spears, and two hundred and eighty thousand from Benjamin who carried shields and drew bows. All of these were mighty warriors of strength.

yà sā de jūn duì , ná dà dùn pái hé
亚 撒 的 军 队 ， 拿 大 盾 牌 和
máo qiāng de yóu dà rén , gòng yǒu sān shí
矛 枪 的 犹 大 人 ， 共 有 三 十
wàn ; ná xiǎo dùn pái hé lā gōng de biàn
万 ； 拿 小 盾 牌 和 拉 弓 的 便
yǎ mǐn rén , gòng yǒu èr shí bā wàn ;
雅 悯 人 ， 共 有 二 十 八 万 ；
tā men dōu shì yīng yǒng de zhàn shì 。
他 们 都 是 英 勇 的 战 士 。

9 Zerah the Cushite came out against them with an army of a thousand thousands and three hundred chariots. And he came to Mareshah.

nà shí yǒu gǔ shí rén xiè lā lǜ lǐng yī
那 时 有 古 实 人 谢 拉 率 领 一
bǎi wàn jūn duì , zhàn chē sān bǎi liàng ,
百 万 军 队 ， 战 车 三 百 辆 ，
qián lái gōng dǎ yóu dà rén ; tā lái dào
前 来 攻 打 犹 大 人 ； 他 来 到
le mǎ lì shā 。
了 玛 利 沙 。

10 And Asa went out before him, and a battle was put in order in the valley of Zepah at Mareshah.

yú shì yà sā chū qù yíng zhàn ; tā men
于 是 亚 撒 出 去 迎 战 ； 他 们
jiù zài mǎ lì shā de xǐ fǎ gǔ liè zhèn
就 在 玛 利 沙 的 洗 法 谷 列 阵
xiāng duì 。
相 对 。

11 Then Asa cried out to Yahweh his God. And he said, "O Yahweh, there is none with you to help between the great and the powerless. Help us, O Yahweh our God, for we rely upon you, and in your name we have come against this multitude. O Yahweh, you are our God! Let no man prevail against you!"

yà sā hū qiú yé hé huá tā de shén
亚 撒 呼 求 耶 和 华 他 的 神
shuō : " yé hé huá a , qiáng ruò xuán
说 ； " 耶 和 华 啊 ， 强 弱 悬
shū , chú nǐ yǐ wài méi yǒu bié de bāng
殊 ， 除 你 以 外 没 有 别 的 帮
zhù 。 yé hé huá wǒ men de shén a ,
助 。 耶 和 华 我 们 的 神 啊 ，
qiú nǐ bāng zhù wǒ men 。 yīn wèi wǒ men
求 你 帮 助 我 们 。 因 为 我 们
yǐ kào nǐ , fèng nǐ de míng qù duì kàng
倚 靠 你 ， 奉 你 的 名 去 对 抗
zhè dà jūn 。 yé hé huá a , nǐ shì
这 大 军 。 耶 和 华 啊 ， 你 是
wǒ men de shén , bù yào ràng rén shèng guò
我 们 的 神 ， 不 要 让 人 胜 过
nǐ 。 "

12 So Yahweh defeated the Cushites before Asa and before Judah, and the Cushites fled.

yú shì yé hé huá zài yà sā hé yóu dà
于 是 耶 和 华 在 亚 撒 和 犹 大
rén miàn qián , shǐ gǔ shí rén dà bài ,
人 面 前 ， 使 古 实 人 大 败 ，
gǔ shí rén jiù táo pǎo 。
古 实 人 就 逃 跑 。

13 Then Asa and the army with him pursued them to Gerar. And many from the Cushites fell, for they had no deliverance, for they were shattered before Yahweh and before his army. And they carried away much war booty.

yà sā hé gēn suí tā de rén mín zhuī gǎn
亚 撒 和 跟 随 他 的 人 民 追 赶
tā men , zhí dào jī lā ěr ; gǔ shí
他 们 ， 直 到 基 拉 耳 ； 古 实
rén bèi shā de hěn duō , bù néng huī fù
人 被 杀 的 很 多 ， 不 能 恢 复
qiáng shèng ; yīn wèi tā men zài yé hé huá
强 盛 ； 因 为 他 们 在 耶 和 华
hé tā de jūn duì miàn qián bèi jī kuì
和 他 的 军 队 面 前 被 击 溃

了； 犹 大 人 夺 取 了 极 多 战
利 品 。

14 And they struck all the cities around Gerar, for the fear of Yahweh was upon them. And they plundered all the cities, for there was much plunder in them.

他 们 又 攻 击 基 拉 耳 周 围 的
一 切 城 市 ， 因 为 各 城 的 人
都 惧 怕 耶 和 华 。 犹 大 人 又
把 各 城 洗 掠 一 空 ， 因 为 城
中 的 财 物 甚 多 。

15 And they also struck the tents of the herdsmen and carried away many sheep and camels. Then they returned to Jerusalem.

他 们 又 毁 坏 了 牲 畜 的 棚 ，
牵 走 了 很 多 的 羊 和 骆 驼 ，
然 后 回 耶 路 撒 冷 去 了 。

II Chronicles, Chapter 15

1 Now Azariah the son of Oded—the Spirit of God came upon him.

神 的 灵 降 在 俄 德 的 儿 子 亚
撒 利 雅 身 上 ，

2 And he went out before Asa and said to him, “Hear me, O Asa and all of Judah and Benjamin! Yahweh is with you while you are with him. And if you will seek him he will be found by you. But if you forsake him he will forsake you.

亚 撒 利 雅 就 出 来 迎 接 亚
撒 ， 对 他 说 ： “ 亚 撒 和 犹
大 、 便 雅 悯 所 有 的 人 哪 ！
请 听 我 说 。 你 们 跟 随 耶 和
华 ， 耶 和 华 就 和 你 们 同
在 ； 你 们 寻 求 他 ， 就 必 给

3 Now Israel has been without the true God many days, and without a teaching priest, and without law,

nǐ men xún jiàn ; nǐ men lí qì tā ,
你 们 寻 见 ； 你 们 离 弃 他 ，
tā bì lí qì nǐ men 。
他 必 离 弃 你 们 。

4 but at its trouble he returned to Yahweh, the God of Israel. They sought him, and he was found by them.

yǐ sè liè rén méi yǒu zhēn shén , méi yǒu
以 色 列 人 没 有 真 神 ， 没 有
jiào dǎo tā men de jì sī , méi yǒu lǜ
教 导 他 们 的 祭 司 ， 没 有 律
fǎ , yǐ jīng hěn jiǔ le 。
法 ， 已 经 很 久 了 。

dàn tā men zài zāo nán de shí hòu , huí
但 他 们 在 遭 难 的 时 候 ， 回
zhuǎn guī xiàng yé hé huá yǐ sè liè de
转 归 向 耶 和 华 以 色 列 的
shén , xún qiú tā , tā jiù gěi tā men
神 ， 寻 求 他 ， 他 就 给 他 们
xún jiàn 。
寻 见 。

5 And in those times there was no peace for the one going out and the one coming in, for great tumults were upon all the inhabitants of the lands.

nà shí , chū rù de rén dōu méi yǒu píng
那 时 ， 出 入 的 人 都 没 有 平
ān , yīn wèi gè guó de jū mín dōu zāo
安 ， 因 为 各 国 的 居 民 都 遭
yù dòng luàn 。
遇 动 乱 。

6 Nation was crushed by nation, and city was against city, for God threw them into confusion by all sorts of trouble.

zhè guó gōng jī nà guó , zhè chéng gōng jī
这 国 攻 击 那 国 ， 这 城 攻 击
nà chéng , yīn wèi shén yòng gè yàng zāi nán
那 城 ， 因 为 神 用 各 样 灾 难
shǐ tā men fēn luàn 。
使 他 们 纷 乱 。

7 But as for you, be strong and let not your hands be weak, for there is reward for your labor.”

dàn nǐ men yào jiān qiáng , bù yào dǎn
但 你 们 要 坚 强 ， 不 要 胆
qiè , yīn wèi nǐ men suǒ xíng de , bì
怯 ， 因 为 你 们 所 行 的 ， 必
yǒu shǎng bào 。 ”
有 赏 报 。

8 And when Asa heard these words, the prophecy of Oded the prophet, he took courage and removed the vile idols from all the lands of Judah and Benjamin,

yà sā tīng le zhè xiē huà , hé é dé
亚 撒 听 了 这 些 话 ， 和 俄 德
de ér zi yà sā lì yǎ xiān zhī suǒ shuō
的 儿 子 亚 撒 利 雅 先 知 所 说

and from the cities that he had taken in the hill country of Ephraim, and he repaired the altar of Yahweh that was in front of the portico of Yahweh.

de yù yán yǐ hòu , jiù yǒng gǎn qǐ
的 预 言 以 后 ， 就 勇 敢 起
lái , zài yóu dà 、 biàn yǎ mǐn quán
来 ， 在 犹 大 、 便 雅 悯 全
de , yǐ jí yǐ fǎ lián shān de duó qǔ
地 ， 以 及 以 法 莲 山 地 夺 取
de gè chéng , bǎ kě zēng de ǒu xiàng chú
的 各 城 ， 把 可 憎 的 偶 像 除
qù , yòu zài yé hé huá diàn de zǒu láng
去 ， 又 在 耶 和 华 殿 的 走 廊
qián miàn , zhòng xīn xiū zào yé hé huá de
前 面 ， 重 新 修 造 耶 和 华 的
jì tán 。
祭 坛 。

9 And he gathered all Judah and Benjamin and those sojourning with them, from Ephraim, Manasseh, and Simeon, for many had deserted to him from Israel when they saw that Yahweh his God was with him.

tā yòu zhào jù le yóu dà hé biàn yǎ mǐn
他 又 召 聚 了 犹 大 和 便 雅 悯
suǒ yǒu de rén , yǐ jí zài tā men zhōng
所 有 的 人 ， 以 及 在 他 们 中
jiān jì jū de yǐ fǎ lián rén , mǎ ná
间 寄 居 的 以 法 莲 人 、 玛 拿
xī rén 、 xī miǎn rén 。 yǐ sè liè rén
西 人 、 西 缅 人 。 以 色 列 人
kàn jiàn le yé hé huá yà sā de shén hé
看 见 了 耶 和 华 亚 撒 的 神 和
tā tóng zài , jiù yǒu hěn duō rén tóu bēn
他 同 在 ， 就 有 很 多 人 投 奔
yà sā 。
亚 撒 。

10 And they were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa.

yà sā zài wèi dì shí wǔ nián sān yuè ,
亚 撒 在 位 第 十 五 年 三 月 ，
tā men jù jí zài yé lù sā lěng 。
他 们 聚 集 在 耶 路 撒 冷 。

11 And they sacrificed to Yahweh on that day from the war booty they brought back: seven hundred oxen and seven thousand sheep.

nà yī tiān , tā men cóng duó huí lái de
那 一 天 ， 他 们 从 夺 回 来 的
zhàn lì pǐn dāng zhōng , bǎ qī bǎi tóu
战 利 品 当 中 ， 把 七 百 头
niú , qī qiān zhǐ yáng , xiàn gěi yé hé
牛 ， 七 千 只 羊 ， 献 给 耶 和
huá wèi jì 。
华 为 祭 ，

12 And they entered into a covenant to seek Yahweh, the God of their ancestors, with all their heart and with all their inmost being,

tā men yě lì yuē , yào yī xīn yī yì
他 们 也 立 约 ， 要 一 心 一 意
xún qiú yé hé huá tā men liè zǔ de
寻 求 耶 和 华 他 们 列 祖 的
shén 。
神 。

13 but all who will not seek Yahweh the God of Israel should be killed, from young to old, from men to women.

bù xún qiú yé hé huá yǐ sè liè de shén
不 寻 求 耶 和 华 以 色 列 的 神
de , wú lùn nán nǚ lǎo yòu , dōu bì
的 ， 无 论 男 女 老 幼 ， 都 必
chù sǐ 。
处 死 。

14 And they took an oath to Yahweh with a great voice, with shouting, with trumpets, and with horns.

tā men jiù dà shēng huān hū , chuī qǐ hào
他 们 就 大 声 欢 呼 ， 吹 起 号
jiǎo , xiàng yé hé huá qǐ shì 。
角 ， 向 耶 和 华 起 誓 。

15 And all Judah rejoiced over the oath, for they swore with all their heart. And they sought him with their whole desire, and he was found by them, and Yahweh gave rest to them all around.

yóu dà zhòng rén dōu wèi le suǒ qǐ de shì
犹 大 众 人 都 为 了 所 起 的 誓
kuài lè , yīn wèi tā men yī xīn qǐ
快 乐 ， 因 为 他 们 一 心 起
shì , jìn yì xún qiú yé hé huá , yé
誓 ， 尽 意 寻 求 耶 和 华 ， 耶
hé huá jiù gěi tā men xún jiàn , bìng qiě
和 华 就 给 他 们 寻 见 ， 并 且
shǐ tā men sì jìng ān níng 。
使 他 们 四 境 安 宁 。

16 And also Maacah, the mother of Asa, the king removed her from being queen, because she had made a repulsive image for Asherah. And Asa cut down her repulsive image, and he crushed and burned it at the Wadi Kidron.

yà sā wáng yě fèi diào tā de zǔ mǔ mǎ
亚 撒 王 也 废 掉 他 的 祖 母 玛
jiā tài hòu de wèi , yīn wèi tā céng gěi
迦 太 后 的 位 ， 因 为 她 曾 给
yà shě lā zuò le kě zēng de xiàng ; yà
亚 舍 拉 做 了 可 憎 的 像 ； 亚
sā bǎ tā nà kě zēng de xiàng kǎn le xià
撒 把 她 那 可 憎 的 像 砍 了 下
lái , dǎo dé fěn suì , shāo zài jí lún
来 ， 捣 得 粉 碎 ， 烧 在 汲 沦
xī páng 。
溪 旁 。

17 But the high places were not removed from Israel. Nevertheless, the heart of Asa was fully devoted all his days.

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu cóng yǐ sè liè
只 是 邱 坛 还 没 有 从 以 色 列

zhōng chú diào , dàn yà sā de xīn yī shēng
中 除 掉 ， 但 亚 撒 的 心 一 生
dōu wán quán zhōng yú yé hé huá 。
都 完 全 忠 于 耶 和 华 。

18 And he brought the holy objects of his father and his own holy objects into the house of God—silver and gold and vessels.

yà sā bǎ tā fù qīn suǒ fēn bié wéi
亚 撒 把 他 父 亲 所 分 别 为
shèng , hé tā zì jǐ suǒ fēn bié wéi shèng
圣 ， 和 他 自 己 所 分 别 为 圣
de jīn yín hé qì mǐn , dōu sòng jìn shén
的 金 银 和 器 皿 ， 都 送 进 神
de diàn lǐ 。
的 殿 里 。

19 And there was no war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.

cóng nà shí , zhí dào yà sā zài wèi dì
从 那 时 ， 直 到 亚 撒 在 位 第
sān shí wǔ nián , dōu méi yǒu zhàn zhēng 。
三 十 五 年 ， 都 没 有 战 争 。

II Chronicles, Chapter 16

1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha the king of Israel went up against Judah. And he built Ramah in order not to allow anyone to go out or come in to Asa, king of Judah.

yà sā zài wèi dì sān shí liù nián , yǐ
亚 撒 在 位 第 三 十 六 年 ， 以
sè liè wáng bā shā shàng lái gōng dǎ yóu
色 列 王 巴 沙 上 来 攻 打 犹
dà , xiū zhù lā mǎ , bù xǔ rén lí
大 ， 修 筑 拉 玛 ， 不 许 人 离
kāi huò jìn rù yóu dà wáng yà sā de guó
开 或 进 入 犹 大 王 亚 撒 的 国
jìng jìng 。
境 境 。

2 Then Asa brought out silver and gold from the storehouses of the house of Yahweh and the house of the king, and he sent them to Ben-Hadad, king of Aram, who lived in Damascus, saying,

yú shì yà sā cóng yé hé huá de diàn hé
于 是 亚 撒 从 耶 和 华 的 殿 和
wáng gōng de kù fáng lǐ qǔ chū jīn yín
王 宫 的 库 房 里 取 出 金 银
lái , sòng gěi zhù zài dà mǎ shì gé de
来 ， 送 给 住 在 大 马 士 革 的
yà lán wáng biàn 。 hā dá , shuō :
亚 兰 王 便 。 哈 达 ， 说 ：

3 “There is a covenant between me and you, as there was between my father and your father. Look, I am sending you silver and gold. Go, break your covenant with Baasha, king of Israel, that he might withdraw from me.”

“ nǐ fù qīn hé wǒ fù qīn céng jīng lì
你 父 亲 和 我 父 亲 曾 经 立
yuē , nǐ hé wǒ yě yào lì yuē 。 xiàn
约 ， 你 和 我 也 要 立 约 。 现
zài wǒ bǎ jīn yín sòng gěi nǐ , qǐng nǐ
在 我 把 金 银 送 给 你 ， 请 你

去 废 除 你 和 以 色 列 王 巴 沙
订 立 的 约 ， 好 使 他 离 开 我
而 去 。”

4 And Ben-Hadad listened to King Asa, and he sent commanders of his troops that were with him against the cities of Israel. And they struck Ijon, Dan, Abel-Maim, and all the storage cities of Naphtali.

便 ． 哈 达 听 从 了 亚 撒 王 的
话 ， 就 派 遣 他 属 下 的 众 军
长 去 攻 击 以 色 列 的 城 市 ，
他 们 攻 陷 了 以 云 、 但 、 亚
伯 ． 玛 音 和 拿 弗 他 利 一 切
贮 藏 货 物 的 城 市 。

5 And it happened that when Baasha heard this, he stopped building Ramah and ceased his work.

巴 沙 听 见 了 ， 就 停 止 修 筑
拉 玛 ， 把 工 程 都 停 止 了 。

6 Then King Asa took all of Judah, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had been building, and he built Geba and Mizpah with them.

于 是 亚 撒 王 带 领 犹 大 众
人 ， 把 巴 沙 修 筑 拉 玛 所 用
的 石 头 和 木 材 都 搬 走 ， 用
来 修 筑 迦 巴 和 米 斯 巴 。

7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, “On account of your reliance upon the king of Aram, and since you did not rely on Yahweh your God, therefore the troops of the king of Aram escaped from your hand.

那 时 ， 先 见 哈 拿 尼 来 见 犹
大 王 亚 撒 ， 对 他 说 ： “ 因 你
倚 靠 亚 兰 王 ， 没 有 倚 靠 耶
和 华 你 的 神 ， 所 以 亚 兰 王

de jūn duì cái kě yǐ tuō lí nǐ de
的 军 队 才 可 以 脱 离 你 的
shǒu
手。

8 Were not the Cushites and Libyans a mighty army with very abundant chariots and horsemen? And because of your reliance on Yahweh he gave them into your hand.

gǔ shí rén hé lù bǐ rén bù shì yǒu qiáng
古 实 人 和 路 比 人 不 是 有 强
dà de jūn duì ma? zhàn chē hé mǎ bīng
大 的 军 队 吗? 战 车 和 马 兵
bù shì jí duō ma? zhǐ yīn nǐ yǐ kào
不 是 极 多 吗? 只 因 你 倚 靠
yé hé huá, yé hé huá jiù bǎ tā men
耶 和 华, 耶 和 华 就 把 他 们
jiāo zài nǐ shǒu lǐ。
交 在 你 手 里。

9 For the eyes of Yahweh roam throughout all the earth to strengthen those whose heart is fully devoted to him. You have been foolish in this, for from now on you will have wars.”

yé hé huá de yǎn mù biàn chá quán de,
耶 和 华 的 眼 目 遍 察 全 地,
yī xīn guī xiàng tā de, tā bì yǐ dà
一 心 归 向 他 的, 他 必 以 大
néng fú zhù tā men; nǐ zuò zhè shì tài
能 扶 助 他 们; 你 作 这 事 太
yú mèi le。 cóng jīn yǐ hòu, nǐ bì
愚 昧 了。 从 今 以 后, 你 必
cháng yǒu zhàn zhēng。
常 有 战 争。

10 Then Asa was angry with the seer and put him in the prison, for he was enraged with him concerning this. And Asa oppressed some of the people at that time.

yú shì yà sā duì xiān jiàn fā nù, bǎ
于 是 亚 撒 对 先 见 发 怒, 把
tā qiú zài jiān lǐ。 tóng shí yà sā yě
他 囚 在 监 里。 同 时 亚 撒 也
yā pò rén mín。
压 迫 人 民。

11 Now behold, the words of Asa from the first to the last, behold, they are written in the scroll of the kings of Judah and Israel.

yà sā suǒ xíng de shì jī, yī shēng de
亚 撒 所 行 的 事 迹, 一 生 的
shǐ mò, dōu jì zài yóu dà hé yǐ sè
始 末, 都 记 在 犹 大 和 以 色
liè zhū wáng jì shàng。
列 诸 王 记 上。

12 And in the thirty-ninth year of his reign, he fell severely ill in his feet. But even in his illness he did not seek Yahweh, but only among the healers.

yà sā zài wèi dì sān shí jiǔ nián, huàn
亚 撒 在 位 第 三 十 九 年, 患
le jiǎo bìng, bìng qíng yán zhòng; kě
了 脚 病, 病 情 严 重; 可

shì , lián tā huàn bìng de shí hòu , yě
是 , 连 他 患 病 的 时 候 , 也
méi yǒu xún qiú yé hé huá , zhǐ guǎn xún
没 有 寻 求 耶 和 华 , 只 管 寻
qiú yī shēng 。
求 医 生 。

13 And Asa slept with his ancestors. And he died in the forty-first year of his reign.

yà sā zuò wáng sì shí yī nián yǐ hòu sǐ
亚 撒 作 王 四 十 一 年 以 后 死
le , hé tā de liè zǔ tóng shuì 。
了 , 和 他 的 列 祖 同 睡 。

14 And they buried him in his burial site, which had been cut out for him in the city of David. And they laid him on the bier which they had filled with all kinds of spices made by the perfumers as a fragment ointment. And they made a great fire in his honor.

rén bǎ tā mái zàng zài dà wèi chéng lǐ tā
人 把 他 埋 葬 在 大 卫 城 里 他
wèi zì jǐ suǒ záo de fén mù zhōng tā
为 自 己 所 凿 的 坟 墓 中 他
men bǎ tā fàng zài duī mǎn àn zhe zuò xiāng
们 把 他 放 在 堆 满 按 着 作 香
de fāng fǎ tiáo hé de gè yàng xiāng liào de
的 方 法 调 和 的 各 样 香 料 的
chuáng shàng , yòu wèi tā shāo le hěn duō xiāng
床 上 , 又 为 他 烧 了 很 多 香
liào 。
料 。

II Chronicles, Chapter 17

1 And Jehoshaphat his son reigned in his place, and he strengthened himself against Israel.

yà sā de ér zǐ yuē shā fǎ jiē xù tā
亚 撒 的 儿 子 约 沙 法 接 续 他
zuò wáng ; yuē shā fǎ fā fèn tú qiáng ,
作 王 ; 约 沙 法 发 愤 图 强 ,
duì kàng yǐ sè liè rén 。
对 抗 以 色 列 人 。

2 And he put troops in all the fortified cities of Judah, and put garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim that Asa his father had taken.

tā bǎ jūn duì ān zhì zài yóu dà de yī
他 把 军 队 安 置 在 犹 大 的 一
qiè shè fáng chéng lǐ , yòu zài yóu dà de
切 设 防 城 里 , 又 在 犹 大 地
hé tā fù qīn yà sā zhàn lǐng de yǐ fǎ
和 他 父 亲 亚 撒 占 领 的 以 法
lián gè chéng lǐ zhù zhā fáng jūn 。
莲 各 城 里 驻 扎 防 军 。

3 And Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the former ways of David his father and did not seek after the Baals,

yé hé huá hé yuē shā fǎ tóng zài , yīn
耶 和 华 和 约 沙 法 同 在 , 因
wèi tā zūn xíng le tā zǔ fù dà wèi zuì
为 他 遵 行 了 他 祖 父 大 卫 最

4 but he sought after the God of his ancestors and walked in his commandments and not according to the works of Israel.

chū suǒ xíng de dào lù , méi yǒu xún qiú
初 所 行 的 道 路 ， 没 有 寻 求
bā lì 。
巴 力 。

5 So Yahweh established the kingdom in his hand. And all Judah gave tribute to Jehoshaphat, and he had much wealth and honor.

zhǐ xún qiú tā fù qīn de shén , zūn xíng
只 寻 求 他 父 亲 的 神 ， 遵 行
shén de jiè mìng , méi yǒu suí cóng yǐ sè
神 的 诫 命 ， 没 有 随 从 以 色
liè rén de xíng wéi 。
列 人 的 行 为 。

6 And his heart was courageous in the ways of Yahweh. Moreover, he removed the high places and the Asherahs from Judah.

yīn cǐ , yé hé huá shǐ tā tǒng zhì de
因 此 ， 耶 和 华 使 他 统 治 的
guó wěn gù ; yóu dà gè de dōu gěi tā
国 稳 固 ； 犹 大 各 地 都 给 他
jìn gòng , suǒ yǐ yuē shā fǎ de cái fù
进 贡 ， 所 以 约 沙 法 的 财 富
hěn duō , jí yǒu zūn róng 。
很 多 ， 极 有 尊 荣 。

7 In the third year of his reign he sent his officials, Ben-Hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

tā yǒng gǎn de zūn xíng yé hé huá de dào
他 勇 敢 地 遵 行 耶 和 华 的 道
lù , bìng qiě cóng yóu dà de zhōng chú diào
路 ， 并 且 从 犹 大 地 中 除 掉
qiū tán hé yà shě lā 。
邱 坛 和 亚 舍 拉 。

8 and with them the Levites Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tob-Adonijah; and with them the priests Elisham and Joram.

tā zuò wáng dì sān nián , jiù chà pài tā
他 作 王 第 三 年 ， 就 差 派 他
de dà chén biàn . hài yī lēi é bā
的 大 臣 便 。 亥 伊 勒 、 俄 巴
dǐ 、 sā jiā lì yǎ 、 ná tǎn yè 、
底 、 撒 迦 利 雅 、 拿 坦 业 、
mǐ gāi yà , dào yóu dà gè chéng qù jiào
米 该 亚 ， 到 犹 大 各 城 去 教
xùn rén 。
训 人 。

hé tā men tóng qù de , hái yǒu shì mǎ
和 他 们 同 去 的 ， 还 有 示 玛
yǎ 、 ní tàn yǎ 、 xī bā dì yǎ 、
雅 、 尼 探 雅 、 西 巴 第 雅 、

yà sā hēi shì mǐ lā mò yuē ná
亚撒黑、示米拉末、约拿
dān yà duō ní yǎ duō bǐ yǎ hé
单、亚多尼雅、多比雅和
tuó bā duō ní yǎ děng jǐ wèi lì wèi
驼。巴多尼雅等几位利未
rén ; yòu yǒu yǐ lì shā mǎ hé yuē lán
人；又有以利沙玛和约兰
liǎng wèi jì sī hé tā men tóng qù 。
两位祭司和他们同去。

9 And they taught in Judah, and the scroll of the law of Yahweh was with them when they went around in all the cities of Judah, and they taught the people.

tā men dài zhe yé hé huá de lǜ fǎ
他们带着耶和华的律法
shū , zài yóu dà jiào xùn rén ; tā men
书，在犹大教训人；他们
zǒu biàn yóu dà gè chéng , zài mǐn jiān jiào
走遍犹大各城，在民间教
xùn rén 。
训人。

10 And the fear of Yahweh was upon all the kingdoms of the lands surrounding Judah, and they did not make war against Jehoshaphat.

yóu dà de zhōu wéi de liè guó dōu jù pà
犹大地周围的列国都惧怕
yé hé huá , bù gǎn hé yuē shā fǎ jiāo
耶和華，不敢和约沙法交
zhàn 。
战。

11 And some of the Philistines brought a gift and silver to Jehoshaphat as tribute. The Arabians also brought him seven thousand seven hundred sheep and seven thousand seven hundred goats.

yǒu xiē fēi lì shì rén sòng lǐ hé nà gòng
有些非利士人送礼和纳贡
yín gěi yuē shā fǎ ; ā lā bó rén yě
银给约沙法；阿拉伯人也
sòng gěi tā gōng mián yáng qī qiān qī bǎi
送给他公绵羊七千七百
zhǐ , gōng shān yáng qī qiān qī bǎi zhǐ 。
只，公山羊七千七百只。

12 And Jehoshaphat grew greater and greater, and he built fortresses and storage cities in Judah.

yuē shā fǎ zhú jiàn biàn dé shí fēn qiáng
约沙法逐渐变得十分强
dà , zài yóu dà jiàn zào le jǐ zuò bǎo
大，在犹大建造了几座堡
lěi hé zhù cáng huò wù de chéng shì 。
垒和贮藏货物的城市。

13 And he had many supplies in the cities of Judah and mighty warriors for battle in Jerusalem.

tā zài yóu dà gè chéng zhōng chǔ bèi le dà
他在犹大各城中储备了大

pī wù zī ; zài yé lù sā lěng yě yǒu
批 物 资 ; 在 耶 路 撒 冷 也 有
bù shǎo zhàn shì , dōu shì yīng yǒng de zhàn
不 少 战 士 , 都 是 英 勇 的 战
shì 。
士 。

14 Now these were their enrollment by the house of their ancestors: of Judah, the commanders of thousands: Adnah, the commander, and with him were three hundred thousand mighty armed warriors;

tā men de shù mù , àn zhe tā men de
他 们 的 数 目 , 按 着 他 们 的
jiā zú jì zài xià miàn : yóu dà zhī pài
家 族 记 在 下 面 : 犹 大 支 派
de qiān fū zhǎng zhōng , yǒu yā ná jūn
的 千 夫 长 中 , 有 押 拿 军
zhǎng , lǜ lǐng yīng yǒng de zhàn shì sān shí
长 , 率 领 英 勇 的 战 士 三 十
wàn ;
万 ;

15 and at his side, Jehohanan the commander, and with him were two hundred and eighty thousand;

zài yā ná dǐ xià , shì yuē hā nán jūn
在 押 拿 底 下 , 是 约 哈 难 军
zhǎng , lǜ lǐng èr shí bā wàn rén ;
长 , 率 领 二 十 八 万 人 ;

16 and at his side, Amasiah the son of Zicri, who had made a freewill offering to Yahweh, and with him were two hundred thousand mighty armed warriors.

zài yuē hā nán dǐ xià , shì xì jī lì
在 约 哈 难 底 下 , 是 细 基 利
de ér zǐ yà mǎ sī yǎ , tā shì gè
的 儿 子 亚 玛 斯 雅 , 他 是 个
gān yuàn xiàn shēn gěi yé hé huá de rén ,
甘 愿 献 身 给 耶 和 华 的 人 ,
lǜ lǐng yīng yǒng de zhàn shì èr shí wàn 。
率 领 英 勇 的 战 士 二 十 万 。

17 And from Benjamin: Eliada, a powerful mighty warrior, and with him were two hundred thousand armed with bow and shield;

biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng yǒu yīng yǒng de zhàn
便 雅 悯 支 派 中 有 英 勇 的 战
shì yǐ lì yǎ dà , lǜ lǐng pèi bèi gōng
士 以 利 雅 大 , 率 领 配 备 弓
jiàn hé dùn pái de rén èr shí wàn ,
箭 和 盾 牌 的 人 二 十 万 ,

18 and at his side, Jehozabad, and with him were one hundred and eighty thousand armed for war.

zài yǐ lì yǎ dà dǐ xià shì yuē sà
在 以 利 雅 大 底 下 是 约 萨
bá , lǜ lǐng cháng bèi jūn shí bā wàn
拔 , 率 领 常 备 军 十 八 万 。

19 These were serving the king, besides those whom the king had

zhè xiē rén dōu shì fú shì wáng de ; hái
这 些 人 都 是 服 事 王 的 ; 还

placed in the fortified cities
throughout all Judah.

yǒu wáng zài yóu dà quán de gè shè fáng chéng
有王在犹大全地各设防城
lǐ ān zhì de méi yǒu jì suàn zài
里安置的，没有计算在
nèi
内。

II Chronicles, Chapter 18

1 Now Jehoshaphat had much
wealth and honor, and he became
son-in-law to Ahab.

yuē shā fǎ de cái fù hěn duō , jí yǒu
约沙法的财富很多，极有
zūn róng , tā hé yà hā yě jié le
尊荣，他和亚哈也结了
qīn
亲。

2 And \perp after some years \perp he
went down to Ahab in Samaria.
And Ahab slaughtered many
sheep and cattle for him and for
the people who were with him,
and urged him to go up against
Ramoth-Gilead.

guò le jǐ nián , tā xià dào sā mǎ lì
过了几年，他下到撒玛利
yà qù jiàn yà hā 。 yà hā wèi tā hé
亚去见亚哈。亚哈为他
gēn cóng tā de rén zǎi le hěn duō niú
跟从他的人宰了很多牛
yáng , yòu sǒng yǒng tā yī tóng shàng qù gōng
羊，又怂恿他一同上去攻
dǎ jī liè de lā mò 。
打基列的拉末。

3 And Ahab the king of Israel
said to Jehoshaphat, king of
Judah, "Will you go up with me
to Ramoth-Gilead?" And he
answered him, "I am as you are,
and my people are as your
people with you in war."

yǐ sè liè wáng yà hā wèn yóu dà wáng yuē
以色列王亚哈问犹大王约
shā fǎ : " nǐ yuàn yì hé wǒ yī tóng dào
沙法：“你愿意和我一同到
jī liè de lā mò qù ma ? " tā huí
基列的拉末去吗？”他回
dá : " nǐ wǒ bù fēn bǐ cǐ ; wǒ de
答：“你我
rén mín jiù shì nǐ de rén mín ; wǒ bì
人民就是你的人民；我必
hé nǐ yī tóng zuò zhàn 。 ”
和你一同作战。”

4 Then Jehoshaphat said to the
king of Israel, "Seek \perp first of
all \perp the word of Yahweh."

yuē shā fǎ duì yǐ sè liè wáng shuō : " qǐng
约沙法对以色列王说：“请
nǐ xiān qiú wèn yé hé huá de huà 。 ”
你先求问耶和
huá de huà 。 ”
华的话。”

5 Then the king of Israel
gathered the prophets, four

yú shì yǐ sè liè wáng zhào jí le sì bǎi
于是以色列王召集了四百

hundred men. And he said to them, "Shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall we cease?" And they said, "Go up, since God will give it into the hand of the king."

wèi xiān zhī , wèn tā men : " wǒ men kě
位先知，问他们：“我们可
yǐ dào jī liè de lā mò qù zuò zhàn
以到基列的拉末去作战
ma ? hái shì bù yào qù ne ? " tā men
吗？还是不要去呢？”他们
huí dá : " nǐ kě yǐ shàng qù , shén bì
回答：“你可以上去，神必
bǎ nà chéng jiāo zài wáng de shǒu lǐ 。 "
把那城交在王的手里。”

6 Then Jehoshaphat said, "Is there not here another prophet of Yahweh that we might inquire of him?"

yuē shā fǎ wèn : " zhè lǐ bù shì hái yǒu
约沙法问：“这里不是还有
yī wèi yé hé huá de xiān zhī ma ? wǒ
一位耶和華的先知嗎？我
men yě kě yǐ xiàng tā qiú wèn 。 "
們也可以向他求問。”

7 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom to seek Yahweh, but I hate him, because he never prophesies good concerning me, but always disaster. He is Micaiah the son of Imlah." Then Jehoshaphat said, "Let not the king say thus."

yǐ sè liè wáng huí dá yuē shā fǎ
以色列王回答约沙法
shuō : " hái yǒu yī gè rén , wǒ men kě
说：“还有一个人，我们可
yǐ xiàng tā qiú wèn yé hé huá ; zhǐ shì
以向他求问耶和華；只是
wǒ bù xǐ huān tā , yīn wèi tā duì wǒ
我不喜欢他，因为他对我
shuō de yù yán , dōu shì xiōng huà , bù
说的预言，都是凶话，不
shì jí huà 。 zhè rén jiù shì yīn lā de
是吉话。这人就是音拉的
ér zǐ mǐ gāi yǎ 。 " yuē shā fǎ
儿子米该雅。”约沙法
shuō : " wáng bù yào zhè yàng shuō 。 "
说：“王不要这样说。”

8 Then the king of Israel called to a eunuch and said, "Quickly bring Micaiah the son of Imlah."

yú shì yǐ sè liè wáng zhào le yī gè tài
于是以色列王召了一个太
jiān lái , shuō : " kuài qù bǎ yīn lā de
监来，说：“快去把音拉的
ér zǐ mǐ gāi yǎ zhào lái 。 "
儿子米该雅召来。”

9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were each sitting on his throne,

nà shí , yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng
那时，以色列王和犹大王

clothed in robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them.

yuē shā fǎ gè zì zuò zài wáng wèi shàng ,
约 沙 法 各 自 坐 在 王 位 上 ,
chuān zhe cháo fú , zuò zài sā mǎ lì yà
穿 着 朝 服 , 坐 在 撒 玛 利 亚
chéng mén kǒu de guǎng chǎng shàng ; suǒ yǒu de
城 门 口 的 广 场 上 ; 所 有 的
xiān zhī dōu zài tā men miàn qián shuō yù
先 知 都 在 他 们 面 前 说 预
yán 。
言 。

10 And Zedekiah the son of Kenaanah made for himself horns of iron, and he said, "Thus says Yahweh: 'With these you will gore Aram to their destruction.'"

jī ná ná de ér zǐ xī dǐ jiā zì jǐ
基 拿 拿 的 儿 子 西 底 家 自 己
zuò le xiē tiě jiǎo , shuō : " yé hé huá
做 了 些 铁 角 , 说 : " 耶 和 华
zhè yàng shuō : " nǐ yào yòng zhè xiē tiě jiǎo
这 样 说 : " 你 要 用 这 些 铁 角
dǐ chù yà lán rén , zhí dào bǎ tā men
抵 触 亚 兰 人 , 直 到 把 他 们
wán quán xiāo miè 。 ""
完 全 消 灭 。 ""

11 And all the prophets prophesied thus, saying, "Go up to Ramoth-Gilead and triumph! Yahweh will give it into the hand of the king."

suǒ yǒu de xiān zhī yě dōu zhè yàng yù yán
所 有 的 先 知 也 都 这 样 预 言
shuō : " nǐ kě yǐ shàng jī liè de lā mò
说 : " 你 可 以 上 基 列 的 拉 末
qù , bì dé shèng lì ! yīn wèi yé hé
去 , 必 得 胜 利 ! 因 为 耶 和
huá bì bǎ nà chéng jiāo zài wáng de shǒu
华 必 把 那 城 交 在 王 的 手
lǐ 。 ""
里 。

12 Then the messenger who went to call Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets are good with one voice to the king. Please let your word be as one with them and speak good."

nà qù zhào mǐ gāi yǎ de shǐ zhě duì mǐ
那 去 召 米 该 雅 的 使 者 对 米
gāi yǎ shuō : " kàn nǎ , zhè lǐ de zhòng
该 雅 说 : " 看 哪 , 这 里 的 众
xiān zhī dōu yì kǒu tóng shēng de duì wáng shuō
先 知 都 异 口 同 声 地 对 王 说
jí huà , qǐng nǐ yǔ tā men yī yàng shuō
吉 话 , 请 你 与 他 们 一 样 说
jí huà 。 ""
吉 话 。

13 But Micaiah said, "As Yahweh lives, only what my God

has said, that will I speak.”

mǐ gāi yǎ shuō : “ wǒ zhǐ zhe yǒng huó de
米该雅说：“我指着永活的
yé hé huá qǐ shì , wǒ de shén shuō shén
耶和華起誓，我的神说什
me , wǒ jiù shuō shén me
么，我就说什么。”

14 And when he had come to the king, the king said to him, “Micaiah, shall we go to Ramoth-Gilead to war or shall I cease?” And he said, “Go up and triumph! They shall be given into your hand.”

mǐ gāi yǎ lái dào wáng nà lǐ , wáng wèn
米该雅来到王那里，王问
tā : “ mǐ gāi yǎ a , wǒ men kě yǐ
他：“米该雅啊，我们可以
dào jī liè de lā mò zuò zhàn ma ? hái
到基列的拉末作战吗？还
shì bù yào qù ne ? ” tā huí
是不要去呢？”他回
dá : “ kě yǐ shàng qù , yī dìng dé
答：“可以上去，一定得
shèng , tā men bì jiāo zài nǐ men shǒu
胜，他们必交在你们手
lǐ 。 ”
里。”

15 But the king said to him, “How many times shall I make you swear that you speak nothing except the truth in the name of Yahweh?”

wáng duì tā shuō : “ wǒ yào zhǔ fù nǐ duō
王对他说：“我要嘱咐你多
shǎo cì , nǐ cái huì fèng yé hé huá de
少次，你才会奉耶和華的
míng duì wǒ zhǐ shuō zhēn huà ne ? ”
名对我只说真话呢？”

16 Then he said, “I saw all Israel scattered upon the mountains like sheep that had no shepherd. And Yahweh said, ‘These have no masters; let them return to his own house in peace.’”

mǐ gāi yǎ shuō : “ wǒ kàn jiàn yǐ sè liè
米该雅说：“我看见以色列
rén sì sàn zài shān shàng , hǎo xiàng méi yǒu
人四散在山上，好像没有
mù rén de yáng qún yī yàng 。 yé hé huá
牧人的羊群一样。耶和華
shuō : “ zhè xiē rén jì rán méi yǒu zhǔ
说：“这些人既然没有主
rén , shǐ tā men píng píng ān ān gè zì
人，使他们平平安安各自
huí jiā qù ba ! ”
回家去吧！”

17 Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “Did I not say to

you he would not prophesy good concerning me, but only disaster?"

yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : " wǒ
以 色 列 王 对 约 沙 法 说 : " 我
bù shì zǎo gào sù nǐ , tā duì wǒ shuō
不 是 早 告 诉 你 , 他 对 我 说
de yù yán , zǒng méi yǒu jí huà , zhǐ
的 预 言 , 总 没 有 吉 话 , 只
shuō xiōng huà ma ? "
说 凶 话 吗 ? "

18 Then Micaiah said, "Therefore hear the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting upon his throne with all the host of heaven standing on his right and on his left.

mǐ gāi yǎ shuō : " suǒ yǐ nǐ men yào tīng
米 该 雅 说 : " 所 以 你 们 要 听
yé hé huá de huà 。 wǒ kàn jiàn yé hé
耶 和 华 的 话 。 我 看 见 耶 和
huá zuò zài bǎo zuò shàng , tiān shàng de wàn
华 坐 在 宝 座 上 , 天 上 的 万
jūn shì lì zài tā zuǒ yòu 。
军 侍 立 在 他 左 右 。

19 And Yahweh said, 'Who will entice Ahab the king of Israel that he would go up and fall at Ramoth-Gilead?' And one said this, and another said that.

yé hé huá shuō : ' shuí qù yǐn yòu yǐ sè
耶 和 华 说 : ' 谁 去 引 诱 以 色
liè wáng yà hā shàng qù , hǎo shǐ tā dǎo
列 王 亚 哈 上 去 , 好 使 他 倒
bì zài jī liè de lā mò ne ? ' yǒu rén
毙 在 基 列 的 拉 末 呢 ? ' 有 人
zhè yàng shuō , yě yǒu rén nà yàng shuō 。
这 样 说 , 也 有 人 那 样 说 。

20 Then a spirit came forth and stood before Yahweh and said, 'I will entice him.' Then Yahweh said to him, 'By what means?'

hòu lái yǒu yī gè líng chū lái , zhàn zài
后 来 有 一 个 灵 出 来 , 站 在
yé hé huá miàn qián , shuō : ' wǒ qù yǐn
耶 和 华 面 前 , 说 : ' 我 去 引
yòu tā 。 ' yé hé huá wèn tā : ' nǐ zěn
诱 他 。 ' 耶 和 华 问 他 : ' 你 怎
yàng yǐn yòu tā ne ? '
样 引 诱 他 呢 ? '

21 Then he said, 'I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You will entice him and will also succeed. Go out and do so.'

tā huí dá : ' wǒ yào chū qù , zài tā
他 回 答 : ' 我 要 出 去 , 在 他
zhòng xiān zhī de kǒu lǐ chéng wéi huǎng yán de
众 先 知 的 口 里 成 为 谎 言 的
líng 。 ' yé hé huá shuō : ' nǐ bì néng yǐn
灵 。 ' 耶 和 华 说 : ' 你 必 能 引

22 So now, behold, Yahweh has put a spirit of deception into the mouths of these your prophets. Yahweh has spoken disaster against you.”

yòu tā , bìng qiě kě yǐ chéng gōng ; nǐ
去 这 样 行 吧 。 ‘

suǒ yǐ xiàn zài yé hé huá bǎ huǎng yán de
所 以 现 在 耶 和 华 把 谎 言 的
líng fàng zài nǐ zhè xiē xiān zhī de kǒu
灵 放 在 你 这 些 先 知 的 口
lǐ , bìng qiě yé hé huá yǐ xuān gào zāi
里 , 并 且 耶 和 华 已 宣 告 灾
huò bì lín dào nǐ 。 ”

23 Then Zedekiah the son of Kenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, “Which way did the Spirit of Yahweh come from me to speak to you?”

jī nà nà de ér zǐ xī dǐ jiā zǒu qián
基 拿 拿 的 儿 子 西 底 家 走 前
lái , dǎ mǐ gāi yǎ de liǎn ,
来 , 打 米 该 雅 的 脸 ,
shuō : “ yé hé huá de líng shì zěn yàng lí
说 : “ 耶 和 华 的 灵 是 怎 样 离
kāi le wǒ , qù yǔ nǐ shuō huà ne ? ”

24 Then Micaiah said, “Behold, you will see on that day when you go into a private room to hide yourself.”

mǐ gāi yǎ shuō : “ nǐ jìn mì shì duǒ cáng
米 该 雅 说 : “ 你 进 密 室 躲 藏
de nà yī tiān , jiù bì kàn jiàn le 。 ”

25 Then the king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the commander of the city and to Jehoash the son of the king,

yǐ sè liè wáng shuō : “ bǎ mǐ gāi yǎ dài
以 色 列 王 说 : “ 把 米 该 雅 带
huí qù , jiāo gěi shì zhǎng yà men hé wáng
回 去 , 交 给 市 长 亚 们 和 王
de ér zǐ yuē ā shī ,

26 and say, ‘Thus says the king: “Put this one into the prison house, and let him eat a meager ration of bread and water until I return in peace.” ’

shuō : “ wáng zhè yàng fēn fù : bǎ zhè rén
说 : “ 王 这 样 吩 咐 : 把 这 人
qiú zài jiān lǐ , shǎo gěi tā shí wù hé
囚 在 监 里 , 少 给 他 食 物 和
shuǐ , zhí dào wǒ píng píng ān ān huí
水 , 直 到 我 平 平 安 安 回
lái 。 ”

27 And Micaiah said, “If you surely return in peace Yahweh has not spoken with me.” Then

mǐ gāi yǎ shuō : “ rú guǒ nǐ zhēn de kě
米 该 雅 说 : “ 如 果 你 真 的 可

he said, "Hear, peoples, all of them!"

yǐ píng píng ān ān huí lái , nà me yé
以 平 平 安 安 回 来 ， 那 么 耶
hé huá jiù méi yǒu jiè zhe wǒ shuō huà
和 华 就 没 有 借 着 我 说 话
le 。 " tā yòu shuō : " zhòng mín a ,
了 。 " 他 又 说 : " 众 民 啊 ，
nǐ men dōu yào tīng ! "
你 们 都 要 听 ! "

28 Then the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth-Gilead.

yú shì , yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng
于 是 ， 以 色 列 王 和 犹 大 王
yuē shā fǎ shàng jī liè de lā mò qù
约 沙 法 上 基 列 的 拉 末 去
le 。
了 。

29 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into battle, but you, wear your garments." So the king of Israel disguised himself, and they went to war.

yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : " wǒ
以 色 列 王 对 约 沙 法 说 : " 我
yào gǎi zhuāng shàng zhèn , nǐ kě yǐ réng chuān
要 改 装 上 阵 ， 你 可 以 仍 穿
cháo fú 。 " yú shì yǐ sè liè wáng gǎi le
朝 服 。 " 于 是 以 色 列 王 改 了
zhuāng , tā men jiù shàng zhèn qù le 。
装 ， 他 们 就 上 阵 去 了 。

30 Now the king of Aram had commanded the commanders of his chariots, saying, "Do not fight with the small or the great, but only with the king of Israel."

yuán lái yà lán wáng céng jīng fēn fù tā de
原 来 亚 兰 王 曾 经 吩 咐 他 的
zhàn chē duì zhǎng shuō : " wú lùn shì dà xiǎo
战 车 队 长 说 : " 无 论 是 大 小
de jiāng bīng , nǐ men dōu bù yào hé tā
的 将 兵 ， 你 们 都 不 要 和 他
men jiāo zhàn , zhǐ guǎn gōng jī yǐ sè liè
们 交 战 ， 只 管 攻 击 以 色 列
wáng 。 "
王 。

31 And it happened that when the commanders of the chariots saw Jehoshaphat, then they said, "It is the king of Israel!" And they turned against him to fight. Then Jehoshaphat cried out and Yahweh helped him. God drove them away from him.

zhòng zhàn chē duì zhǎng kàn jiàn yuē shā fǎ ,
众 战 车 队 长 看 见 约 沙 法 ，
jiù dōu xīn lǐ shuō : " zhè bì shì yǐ sè
就 都 心 里 说 : " 这 必 是 以 色
liè wáng 。 " yú shì dōu rào guò qù gōng jī
列 王 。 " 于 是 都 绕 过 去 攻 击
tā 。 yuē shā fǎ hū jiù , yé hé huá
他 。 约 沙 法 呼 救 ， 耶 和 华

jiù bāng zhù tā ; shén yòu shǐ dí rén lí
就帮助他；神又使敌人离
kāi tā 。
开他。

32 And it happened that when the commanders of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from following him.

zhòng zhàn chē duì zhǎng jiàn tā bù shì yǐ sè
众战车队长见他不是以色列
liè wáng , jiù zhuǎn huí qù , bù zài zhuī
列王，就转回去，不再追
jī tā le 。
击他了。

33 Now a certain man drew the bow at random and struck the king of Israel between the soldering of his breastplate armor. Then he said to the chariot driver, "Turn around; get me away from the war camp, for I am wounded."

yǒu yī rén suí yì lā gōng , jìng shè jìn
有一人随意拉弓，竟射进
le yǐ sè liè wáng de kǎi jiǎ zhōng jiān de
了以色列王的铠甲中间的
fèng xì lǐ 。 wáng duì jià chē de
缝隙里。王对驾车的
shuō : " nǐ bǎ chē zhuǎn guò lái , zài wǒ
说：“你把车转过来，载我
chū zhèn ba , yīn wèi wǒ shòu le zhòng
出阵吧，因为我受了重
shāng 。 ”
伤。”

34 And the battle went on that day, and the king of Israel was propped up in the chariot facing Aram until the evening. And he died at the time of the going down of the sun.

nà tiān zhàn shì yuè lái yuè jī liè ; yǐ
那天战事越来越激烈；以
sè liè wáng miǎn qiáng zhàn zài zhàn chē shàng ,
色列王勉强站在战车上，
duì kàng yà lán rén , zhí dào huáng hūn 。
对抗亚兰人，直到黄昏。
rì luò de shí hòu , wáng jiù sǐ le 。
日落的时侯，王就死了。

II Chronicles, Chapter 19

1 Then Jehoshaphat king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

yóu dà wáng yuē shā fǎ píng píng ān ān huí
犹大王约沙法平平安安回
dào yē lù sā lěng zì jǐ de wáng gōng lǐ
到耶路撒冷自己的王宫里
qù 。
去。

2 And Jehu son of Hanani the seer went out to meet him. And he said to King Jehoshaphat, "Should you be a help to the wicked and love those who hate

xiān jiàn hā nā ní de ér zǐ yē hù chū
先见哈拿尼的儿子耶户出
lái yíng jiàn yuē shā fǎ wáng , duì tā
来迎见约沙法王，对他

Yahweh? On account of this, wrath has come against you from Yahweh.

shuō : “ nǐ zěn néng bāng zhù è rén , xǐ
说 : “ 你 怎 能 帮 助 恶 人 ， 喜
ài nà hèn è yé hé huá de rén ne ?
爱 那 恨 恶 耶 和 华 的 人 呢 ？
yīn cǐ yé hé huá de fèn nù bì lín dào
因 此 耶 和 华 的 忿 怒 必 临 到
nǐ shēn shàng 。
你 身 上 。

3 Nevertheless some good things have been found in regard to you, for you burned the Asherahs out of the land and set your heart to seek God.”

kě shì nǐ hái yǒu shàn xíng , yīn wèi nǐ
可 是 你 还 有 善 行 ， 因 为 你
cóng guó zhōng chú diào yà shě lā , bìng qiě
从 国 中 除 掉 亚 舍 拉 ， 并 且
jué xīn xún qiú shén 。 ”
决 心 寻 求 神 。

4 And Jehoshaphat lived in Jerusalem and returned and went out among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and brought them back to Yahweh, the God of their ancestors.

yuē shā fǎ zhù zài yé lù sā lěng , hòu
约 沙 法 住 在 耶 路 撒 冷 ， 后
lái yòu chū xún mǐn jiān , cóng bié shì bā
来 又 出 巡 民 间 ， 从 别 是 巴
dào yǐ fǎ lián shān de , lǐng rén mǐn guī
到 以 法 莲 山 地 ， 领 人 民 归
xiàng yé hé huá tā men liè zǔ de shén 。
向 耶 和 华 他 们 列 祖 的 神 。

5 And he appointed judges in the land and in all the fortified cities of Judah, city by city.

tā yòu zài yóu dà jìng nèi de yī qiè shè
他 又 在 犹 大 境 内 的 一 切 设
fáng chéng zhōng , dōu shè lì shěn pàn guān ;
防 城 中 ， 都 设 立 审 判 官 ；

6 And he said to the judges, “Consider what you are doing, for you are not judging for a man but for Yahweh. Now he is with you in speaking justice.

tā duì tā men shuō : “ nǐ men xíng shì ,
他 对 他 们 说 : “ 你 们 行 事 ，
bì xū jǐn shèn ; yīn wèi nǐ men shěn
必 须 谨 慎 ； 因 为 你 们 审
pàn , bù shì wèi rén , ér shì wèi yé
判 ， 不 是 为 人 ， 而 是 为 耶
hé huá ; nǐ men shěn pàn de shí hòu ,
和 华 ； 你 们 审 判 的 时 候 ，
yé hé huá bì hé nǐ men tóng zài 。
耶 和 华 必 和 你 们 同 在 。

7 So now, let the fear of Yahweh be upon you all. L Be careful what you do L, for there is neither wickedness nor

xiàn zài nǐ men yào jìng wèi yé hé huá ;
现 在 你 们 要 敬 畏 耶 和 华 ；
nǐ men yào jǐn shèn xíng shì , yīn wèi yé
你 们 要 谨 慎 行 事 ， 因 为 耶

「showing partiality」and taking bribes with Yahweh our God.”

和 华 我 们 的 神 没 有 不 义 ，
不 偏 待 人 ， 也 不 受 贿 赂 。”

8 Moreover, Jehoshaphat appointed in Jerusalem some of the Levites and the priests and heads of the families of Israel as judges and to decide legal disputes for Yahweh. And they sat in Jerusalem.

约 沙 法 又 在 耶 路 撒 冷 ， 从
利 未 人 、 祭 司 和 以 色 列 各
家 族 的 首 领 中 设 立 了 一 些
人 ， 替 耶 和 华 施 行 审 判 ，
为 耶 路 撒 冷 的 居 民 处 理 诉
讼 。

9 And he commanded them, saying, “Thus you must do in the fear of Yahweh in faithfulness and with a whole heart.

约 沙 法 吩 咐 他 们 说 ： “ 你 们
要 以 敬 畏 耶 和 华 的 心 ， 忠
心 和 尽 心 办 事 。”

10 Any legal dispute that comes before you from your brothers who live in their cities concerning bloodguilt, law, commandment, statutes, and justice, you must warn them, so that they do not incur guilt before Yahweh, and that wrath may not come upon you and your brothers. Thus you must do that you do not incur guilt.

你 们 住 在 各 城 里 的 同 胞 带
到 你 们 面 前 的 一 切 诉 讼 ，
无 论 是 流 血 的 事 件 ， 或 是
有 关 律 法 、 诫 命 、 律 例 和
典 章 的 诉 讼 ， 你 们 总 要 警
告 他 们 ， 免 得 他 们 得 罪 耶
和 华 ， 以 致 耶 和 华 的 烈 怒
临 到 你 们 和 你 们 的 同 胞 身

shàng ; nǐ men bì xū zhè yàng xíng , jiù
上 ; 你 们 必 须 这 样 行 , 就
méi yǒu zuì le 。
没 有 罪 了 。

11 And behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the word of Yahweh, and Zebadiah the son of Ishmael, the governor of the house of Judah, in all matters of the king, and the Levites shall be before you as officials. Be strong and do well! May Yahweh be with the upright.”

suǒ yǒu shǔ yú yé hé huá de shì yǒu
所 有 属 于 耶 和 华 的 事 , 有
dà jì sī yà mǎ lì yǎ guǎn lǐ nǐ
大 祭 司 亚 玛 利 雅 管 理 你
men ; suǒ yǒu shǔ yú wáng de shì yǒu
们 ; 所 有 属 于 王 的 事 , 有
yóu dà jiā de lǐng xiù yǐ shí mǎ lì de
犹 大 家 的 领 袖 以 实 玛 利 的
ér zǐ xī bā dì yǎ guǎn lǐ nǐ men ;
儿 子 西 巴 第 雅 管 理 你 们 ;
zài nǐ men miàn qián yě yǒu lì wèi rén zuò
在 你 们 面 前 也 有 利 未 人 作
guān zhǎng 。 nǐ men yào yǒng gǎn xíng shì ;
官 长 。 你 们 要 勇 敢 行 事 ;
yuàn yé hé huá hé liáng shàn de rén tóng
愿 耶 和 华 和 良 善 的 人 同
zài 。 ”
在 。

II Chronicles, Chapter 20

1 And it happened that afterward, the Moabites, the Ammonites, and some of the Meunites came against Jehoshaphat for war.

hòu lái , mó yā rén , yà mēn rén hé
后 来 , 摩 押 人 、 亚 扪 人 和
yī xiē mǐ wū ní rén , yī tóng lái gōng
一 些 米 乌 尼 人 , 一 同 来 攻
jī yuē shā fǎ 。
击 约 沙 法 。

2 And they came and reported it to Jehoshaphat, saying, “A great multitude from beyond the sea, from Aram, is coming against you. Now behold, they are in Hazazon Tamar” (that is, En Gedi).

yǒu rén lái xiàng yuē shā fǎ bào gào
有 人 来 向 约 沙 法 报 告
shuō : “ cóng hǎi de duì àn , jiù shì cóng
说 : “ 从 海 的 对 岸 , 就 是 从
yǐ dōng , yǒu dà jūn qián lái gōng jī
以 东 , 有 大 军 前 来 攻 击
nǐ ; xiàn zài tā men zài hā xǐ xùn 。
你 ; 现 在 他 们 在 哈 洗 逊 。
tā mǎ 。 ” hā xǐ xùn 。 tā mǎ jiù shì
他 玛 。 ” 哈 洗 逊 。 他 玛 就 是
yīn jī dǐ 。
隐 基 底 。

3 Then Jehoshaphat was afraid and set his face to seek Yahweh. And he called for a fast through all Judah.

yú shì yuē shā fǎ hài pà qǐ lái , dìng
于 是 约 沙 法 害 怕 起 来 ， 定
yì yào xún qiú yé hé huá , jiù zài yóu
意 要 寻 求 耶 和 华 ， 就 在 犹
dà quán de xuān gào jìn shí
大 全 地 宣 告 禁 食 。

4 And Judah assembled to seek after Yahweh; even from all the cities of Judah they came to seek Yahweh.

yú shì yóu dà rén jí hé qǐ lái , xún
于 是 犹 大 人 集 合 起 来 ， 寻
qiú yé hé huá de bāng zhù ; yóu dà gè
求 耶 和 华 的 帮 助 ； 犹 大 各
chéng zhōng dōu yǒu rén chū lái xún qiú yé hé
城 中 都 有 人 出 来 寻 求 耶 和
huá 。
华 。

5 Then Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Yahweh before the new courtyard.

yuē shā fǎ jiù zài yóu dà hé yé lù sā
约 沙 法 就 在 犹 大 和 耶 路 撒
lěng de huì zhòng zhōng , zhàn zài yé hé huá
冷 的 会 众 中 ， 站 在 耶 和 华
diàn de xīn yuàn zi qián miàn ,
殿 的 新 院 子 前 面 ，

6 And he said, "O Yahweh, God of our ancestors, are you not God in heaven? Now you rule in all the kingdoms of the nations, and in your hand are power and might, and there is none who can resist against you.

shuō : " yé hé huá wǒ men liè zǔ de shén
说 ： “ 耶 和 华 我 们 列 祖 的 神
a , nǐ bù shì tiān shàng de shén ma ?
啊 ， 你 不 是 天 上 的 神 吗 ？
nǐ bù shì tǒng zhì wàn guó de ma ? nǐ
你 不 是 统 治 万 国 的 吗 ？ 你
shǒu zhōng yǒu dà néng dà lì , méi yǒu rén
手 中 有 大 能 大 力 ， 没 有 人
néng dǐ dǎng nǐ 。
能 抵 挡 你 。

7 O, our God, did you yourself not drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the descendants of Abraham your friend forever?

wǒ men de shén a , nǐ bù shì céng jīng
我 们 的 神 啊 ， 你 不 是 曾 经
bǎ zhè de de jū mín cóng nǐ de zǐ mín
把 这 地 的 居 民 从 你 的 子 民
yǐ sè liè rén miàn qián gǎn zǒu , bǎ zhè
以 色 列 人 面 前 赶 走 ， 把 这
de cì gěi nǐ de péng yǒu yà bó lā hǎn
地 赐 给 你 的 朋 友 亚 伯 拉 罕
de hòu yì yǒng yuǎn zuò chǎn yè ma ?
的 后 裔 永 远 作 产 业 吗 ？

8 And they lived in it and built

for you a sanctuary for your name in it, saying,

tā men zhù zài nà de , yòu zài nà lǐ
他们住在那地，又在那里
wèi nǐ de míng jiàn zào le yī zuò shèng
为你的名建造了一座圣
suǒ , shuō :
所，说：

9 'If disaster, a sword, punishment, disease, or famine come upon us, we shall stand before this house and before you—for your name is in this house—and cry out to you out of our trouble, then you will hear and save us.'

rú guǒ yǒu zāi huò lín dào wǒ men , wú
如果有灾祸临到我们，无
lùn shì dāo jiàn , xíng fá , wēn yì ,
论是刀剑、刑罚、瘟疫、
jī huāng , wǒ men zài jí nán de shí
饥荒，我们在急难的时候，
hòu , zhàn zài zhè diàn hé nǐ de miàn
候，站在这殿和你的面
qián , xiàng nǐ hū qiú , nǐ bì chuí tīng
前，向你呼求，你必垂听
hé shī xíng zhěng jiù , yīn wèi nǐ de míng
和施行拯救，因为你的名
shì zài zhè diàn nèi 。
是在这殿内。

10 And now, look, the people of Moab and Ammon and Mount Seir whom you did not allow Israel to come against when they came from Egypt, from whom they turned aside and did not destroy,

xiàn zài zhè lǐ yǒu yà mén rén , mó yā
现在这里有亚扪人、摩押
rén hé xī ěr shān de rén , cóng qián yǐ
人和西珥山的人，从前以
sè liè rén cóng āi jí dì chū lái de shí
色列人从埃及地出来的时
hòu , nǐ bù xǔ yǐ sè liè rén qīn fàn
候，你不许以色列人侵犯
tā men 。 nà shí , yǐ sè liè rén jiù
他们。那时，以色列人就
lí kāi le tā men , bù chú miè tā
离开了他们，不除灭他
men 。
们。

11 now behold, they are rewarding us by coming to dispossess us from your possession which you gave us as an inheritance.

xiàn zài nǐ kàn , tā men zěn yàng bào fù
现在你看，他们怎样报复
wǒ men ; tā men yào lái bǎ wǒ men cóng
我们；他们要来把我们

nǐ cì gěi wǒ men chéng shòu zuò chǎn yè de
你 赐 给 我 们 承 受 作 产 业 的
de gǎn chū qù 。
地 赶 出 去 。

12 O our God, will you not judge them, for there is no power in us before this great multitude that is coming against us. Now we do not know what we shall do, for our eyes are upon you."

wǒ men de shén a , nǐ bù chéng fá tā
我 们 的 神 啊 ， 你 不 惩 罚 他
men ma ? yīn wèi wǒ men méi yǒu lì liàng
们 吗 ？ 因 为 我 们 没 有 力 量
dǐ dǎng zhè lái gōng dǎ wǒ men de dà
抵 挡 这 来 攻 打 我 们 的 大
jūn ； wǒ men yě bù zhī dào gāi zuò shén
军 ； 我 们 也 不 知 道 该 作 什
me ； wǒ men de yǎn jīng zhǐ yǒu yǎng wàng
么 ； 我 们 的 眼 睛 只 有 仰 望
nǐ 。 " ”
你 。

13 And all Judah was standing before Yahweh, and also their little children, their wives, and their children.

nà shí quán yóu dà de rén , lián tā men
那 时 全 犹 大 的 人 ， 连 他 们
de yīng hái 、 qī zi hé ér nǚ , dōu
的 婴 孩 、 妻 子 和 儿 女 ， 都
zhàn zài yé hé huá miàn qián 。
站 在 耶 和 华 面 前 。

14 Then the Spirit of Yahweh came upon Jahaziel, the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite from the descendants of Asaph, in the midst of the assembly.

dāng shí , yé hé huá de líng zài huì zhòng
当 时 ， 耶 和 华 的 灵 在 会 众
zhōng lín dào lì wèi rén yà sà de hòu
中 临 到 利 未 人 亚 萨 的 后
yì qī , mǎ tàn yǎ de xuán sūn yé lì
裔 ， 玛 探 雅 的 玄 孙 、 耶 利
de céng sūn 、 bǐ ná yǎ de sūn zǐ 、
的 曾 孙 、 比 拿 雅 的 孙 子 、
sā jiā lì yà de ér zǐ yǎ hā xī ；
撒 迦 利 亚 的 儿 子 雅 哈 悉 ；

15 And he said, "Listen, all Judah and inhabitants of Jerusalem and King Jehoshaphat, thus says Yahweh to you: 'Do not be afraid and do not be dismayed before this great multitude, for the battle is not yours, but God's.

tā jiù shuō : "quán yóu dà de rén , yé
他 就 说 ： "全 犹 大 的 人 、 耶
lù sā lěng de jū mín hé yuē shā fǎ wáng
路 撒 冷 的 居 民 和 约 沙 法 王
a , nǐ men yào liú yì ! yé hé huá
啊 ， 你 们 要 留 意 ！ 耶 和 华
zhè yàng duì nǐ men shuō : "nǐ men bù yào
这 样 对 你 们 说 ： "你 们 不 要

yīn zhè dà jūn jù pà hé jīng huāng , yīn
为 战 争 的 胜 负 不 是 在 于 你
men , ér shì zài yú shén 。
们 ， 而 是 在 于 神 。

16 Tomorrow go down against them. Behold, they are coming up the ascent of Ziz. And you will find them at the end of the valley facing the desert of Jeruel.

míng tiān nǐ men yào xià qù gōng jī tā
明 天 你 们 要 下 去 攻 击 他
men , tā men huì cóng xǐ sī de xié pō
们 ， 他 们 会 从 洗 斯 的 斜 坡
shàng lái , nǐ men bì zài yé lǔ yī lēi
上 来 ， 你 们 必 在 耶 鲁 伊 勒
kuàng yě dōng miàn de gǔ kǒu yù jiàn tā
旷 野 东 面 的 谷 口 遇 见 他
men 。
们 。

17 There will be no need for you to fight in this battle. Take your stand! Stand and see the deliverance of Yahweh among you, O Judah and Jerusalem! Do not fear and do not be dismayed. Tomorrow go out before them and Yahweh will be with you.’”

yóu dà rén hé yé lù sā lěng rén nǎ ,
犹 大 人 和 耶 路 撒 冷 人 哪 ，
zhè cì nǐ men bù bì chū zhàn , zhǐ yào
这 次 你 们 不 必 出 战 ， 只 要
wěn shǒu zhèn de zhàn lì bù dòng , kàn
稳 守 阵 地 ， 站 立 不 动 ， 看
yé hé huá wèi nǐ men shī xíng de zhěng
耶 和 华 为 你 们 施 行 的 拯
jiù 。 nǐ men bù yào jù pà , yě bù
救 。 你 们 不 要 惧 怕 ， 也 不
yào jīng huāng ; míng tiān yào chū qù gōng jī
要 惊 慌 ； 明 天 要 出 去 攻 击
tā men , yé hé huá bì hé nǐ men tóng
他 们 ， 耶 和 华 必 和 你 们 同
zài 。 ”
在 。

18 Then Jehoshaphat bowed his face down to the ground, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before Yahweh to worship Yahweh.

yú shì yuē shā fǎ miàn fú yú de , quán
于 是 约 沙 法 面 伏 于 地 ， 全
yóu dà de rén hé yé lù sā lěng de jū
犹 大 的 人 和 耶 路 撒 冷 的 居
mín dōu fǔ fú zài yé hé huá miàn qián ,
民 都 俯 伏 在 耶 和 华 面 前 ，
jìng bài yé hé huá 。
敬 拜 耶 和 华 。

19 Then the Levites, from the

┌ Kohathites ┐ and from the
┌ Korahites ┐ stood up to praise
Yahweh the God of Israel with
an exceedingly loud voice.

gē xiá zi sūn zhōng hé kě lā zi sūn zhōng
哥 辖 子 孙 中 和 可 拉 子 孙 中
de lì wèi rén dōu zhàn qǐ lái gāo shēng
的 利 未 人 ， 都 站 起 来 高 声
zàn měi yé hé huá yǐ sè liè de shén
赞 美 耶 和 华 以 色 列 的 神 。

20 And they rose up early in the
morning and went out to the
desert of Tekoa. And when they
went out, Jehoshaphat stood and
said, “Hear me, O Judah and
inhabitants of Jerusalem! Believe
in Yahweh your God, and you
shall be established! Believe in
his prophets, and you shall
succeed!”

dì èr tiān zǎo chén zhòng rén qīng zǎo qǐ
第 二 天 早 晨 ， 众 人 清 早 起
lái chū fā dào tí gē yà de kuàng yě
来 ， 出 发 到 提 哥 亚 的 旷 野
qù ; tā men zhèng chū qù de shí hòu
去 ； 他 们 正 出 去 的 时 候 ，
yuē shā fǎ zhàn qǐ lái shuō : “ yóu dà
约 沙 法 站 起 来 ， 说 ： “ 犹 大
rén hé yé lù sā lěng de jū mǐn nǎ
人 和 耶 路 撒 冷 的 居 民 哪 ，
nǐ men yào tīng wǒ de huà ; xìn kào yé
你 们 要 听 我 的 话 ； 信 靠 耶
hé huá nǐ men de shén , nǐ men jiù bì
和 华 你 们 的 神 ， 你 们 就 必
jiān lì ; xìn kào tā de xiān zhī , nǐ
坚 立 ； 信 靠 他 的 先 知 ， 你
men jiù bì hēng tōng 。 ”
们 就 必 亨 通 。”

21 And when he had taken
counsel with the people, he
appointed singers to Yahweh
who were giving praise to the
splendor of his holiness when
they went out before the army.
And they said, “Give thanks to
Yahweh, for his loyal love is
everlasting!”

yuē shā fǎ hé rén mín shāng yì hǎo le
约 沙 法 和 人 民 商 议 好 了 ，
jiù zhǐ pài xiàng yé hé huá gē chàng de
就 指 派 向 耶 和 华 歌 唱 的
rén , shǐ tā men shēn chuān shèng jié de fú
人 ， 使 他 们 身 穿 圣 洁 的 服
shì , zǒu zài jūn duì de qián miàn , zàn
饰 ， 走 在 军 队 的 前 面 ， 赞
měi yé hé huá , shuō : “ nǐ men yào chēng
美 耶 和 华 ， 说 ： “ 你 们 要 称
sòng yé hé huá , yīn tā de cí ài yǒng
颂 耶 和 华 ， 因 他 的 慈 爱 永
yuǎn zhǎng cún 。 ”
远 长 存 。”

22 And ┌ when ┐ they began with
singing and praise, Yahweh set
ambushes against the people of

tā men zhèng zài huān hū zàn měi de shí
他 们 正 在 欢 呼 赞 美 的 时

Ammon, Moab, and Mount Seir
who were coming against Judah.
And they were defeated

hòu , yé hé huá jiù pài chū fú bīng ,
候 , 耶 和 华 就 派 出 伏 兵 ,
jī shā nà qián lái gōng dǎ yóu dà rén de
击 杀 那 前 来 攻 打 犹 大 人 的
yà mén rén , mó yā rén hé xī ěr shān
亚 扞 人 、 摩 押 人 和 西 珥 山
de rén , tā men jiù bèi jī kuì le 。
的 人 , 他 们 就 被 击 溃 了 。

23 when the people of Ammon
and Moab rose up against the
inhabitants of Mount Seir to
destroy and demolish them. And
when the inhabitants of Seir had
made an end of them, each
helped to destroy his comrade.

yuán lái yà mén rén hé mó yā rén qǐ lái lái
原 来 亚 扞 人 和 摩 押 人 起 来 来
gōng jī zhù xī ěr shān de rén , bǎ tā
攻 击 住 西 珥 山 的 人 , 把 他
men shā jìn miè jué ; tā men miè jìn le
们 杀 尽 灭 绝 ; 他 们 灭 尽 了
zhù xī ěr shān de rén yǐ hòu , jìng yòu
住 西 珥 山 的 人 以 后 , 竟 又
zì xiāng cán shā 。
自 相 残 杀 。

24 And Judah came against the
watchtower of the wilderness.
And they looked at the crowd,
and behold, corpses were lying
on the ground. There was none
who had escaped.

yóu dà rén lái dào kuàng yě de liǎo wàng
犹 大 人 来 到 旷 野 的 瞭 望
lóu , xiàng nà dà jūn guān wàng , zhǐ jiàn
楼 , 向 那 大 军 观 望 , 只 见
fú shī biàn de , méi yǒu yī gè táo tuō
伏 尸 遍 地 , 没 有 一 个 逃 脱
de 。
的 。

25 When Jehoshaphat came with
his people to plunder their booty,
they found among them in
abundance possessions, corpses,
and precious items. And they
took plunder for themselves
┌ until they could carry no
more ┘. And they were three
days in plundering the booty, for
it was abundant.

yuē shā fǎ hé tā de rén mín jiù lái lüè
约 沙 法 和 他 的 人 民 就 来 掠
duó dí rén de cái wù , zài shī shǒu zhōng
夺 敌 人 的 财 物 , 在 尸 首 中
jiàn xǔ duō cái wù , yī fú hé zhēn
见 许 多 财 物 、 衣 服 和 珍
bǎo 。 tā men bō tuō xià lái de , duō
宝 。 他 们 剥 脱 下 来 的 , 多
dé bù néng xié dài ; yīn wèi lüè wù shèn
得 不 能 携 带 ; 因 为 掠 物 甚
duō , suǒ yǐ lüè duó le sān tiān 。
多 , 所 以 掠 夺 了 三 天 。

26 And on the fourth day, they
assembled in the Valley of
Berakah, for there they blessed
Yahweh. Therefore the name of

dì sì rì , tā men jù jí zài bǐ lā
第 四 日 , 他 们 聚 集 在 比 拉

that place is called the Valley of Berakah up to this day.

jiā gǔ , zài nà lǐ chēng sòng yé hé
迦谷，在那里称颂耶和
huá , yīn cǐ nà de fāng míng jiào bǐ lā
华，因此那地方名叫比拉
jiā gǔ , zhí dào jīn rì 。
迦谷，直到今日。

27 And all the men of Judah and Jerusalem returned, and Jehoshaphat was at their head in returning to Jerusalem with joy, for Yahweh caused them to rejoice over their enemies.

shì hòu , yóu dà hé yé lù sā lěng suǒ
事后，犹大和耶路撒冷所
yǒu de rén , zài yuē shā fǎ lǜ lǐng
有的人，在约沙法率领
xià , dōu huān huān xǐ xǐ huí yé lù sā
下，都欢欢喜喜回耶路撒
lěng qù le , yé hé huá shǐ tā men yīn
冷去了，耶和華使他們因
shèng guò chóu dí huān xǐ kuài lè 。
胜过仇敌欢喜快乐。

28 And they came to Jerusalem with harps, stringed instruments, and trumpets to the house of Yahweh.

tā men ná zhe qín sè hé hào tǒng lái dào de
他们拿着琴瑟和号筒来到的
yé lù sā lěng , jìn le yé hé huá de
耶路撒冷，进了耶和華的
diàn 。
殿。

29 And the fear of God came upon all the kingdoms of the earth when they heard that Yahweh had fought against the enemies of Israel.

shì shàng liè guó yī tīng jiàn yé hé huá zhàn
世上列国一听见耶和華战
bài le yǐ sè liè de chóu dí , jiù dōu
败了以色列的仇敌，就都
jù pà shén 。
惧怕神。

30 So the kingdom of Jehoshaphat was at rest, since his God gave rest to him all around.

zhè yàng , yuē shā fǎ de guó dé xiǎng tài
这样，约沙法的国得享太
píng , yīn wèi tā de shén shǐ tā sì jìng
平，因为他的神使他四境
ān níng 。
安宁。

31 So Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Azubah, the daughter of Shilhi.

yuē shā fǎ dēng jī tǒng zhì yóu dà de shí
约沙法登基统治犹大的时
hòu , shì sān shí wǔ suì ; tā zài yé
候，是三十五岁；他在耶
lù sā lěng zuò wáng gòng èr shí wǔ nián 。
路撒冷作王共二十五年。

tā de mǔ qīn míng jiào ā sū bā , shì
他的母亲名叫阿苏巴，是
shì lì xī de nǚ ér 。
示利希的女儿。

32 And he walked in the way of his father Asa and did not turn aside from it, to do what was right in the eyes of Yahweh.

yuē shā fǎ zūn xíng tā fù qīn yà sā de
约沙法遵行他父亲亚撒的
dào lù , zǒng bù piān lí , xíng yé hé
道路，总不偏离，行耶和
huá kàn wèi zhèng de shì 。
华看为正的

33 Only the high places were not removed. The people still had not yet set their heart on the God of their ancestors.

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu chú diào , rén
只是邱坛还没有除掉，人
mín réng rán méi yǒu dìng yì guī xiàng tā men
民仍然没有定意归向他们
liè zǔ de shén 。
列祖的神。

34 Now the rest of the words of Jehoshaphat, from the first to the last, behold, they are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are recorded in the scroll of the kings of Israel.

yuē shā fǎ qí yú de shì jī , yī shēng
约沙法其余的事迹，一生
de shǐ mò , dōu jì zài hā nā ní de
的始末，都记在哈拿尼的
ér zǐ yé hù de yán xíng lù shàng ; zhè
儿子耶户的行言录上；这
yán xíng lù yòu shōu lù zài yǐ sè liè zhū
言行录又收录在以色列诸
wáng jì shàng 。
王记上。

35 And afterward Jehoshaphat the king of Judah joined with Ahaziah the king of Israel, who acted wickedly.

hòu lái , yóu dà wáng yuē shā fǎ hé zuò
后来，犹大王约沙法和作
è duō duān de yǐ sè liè wáng yà hā xiè
恶多端的以色列王亚哈谢
jié méng 。
结盟。

36 He joined with him to build ships to go to Tarshish. And they built the ships in Ezion Geber.

yuē shā fǎ hé tā hé huǒ jiàn zào chuán
约沙法和他合伙建造船
zhǐ , kāi wǎng tā shī qù ; tā men shì
只，开往他施去；他们是
zài yǐ xún . jiā bié jiàn zào chuán zhǐ 。
在以旬。迦别建造船只。

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because of your joining

nà shí , mǎ lì shā rén duō dà wǎ de
那时，玛利沙人多大的

with Ahaziah, Yahweh will break down your works.” And the ships were destroyed and were not able to go to Tarshish.

ér zǐ yǐ lì yǐ xiè shuō yù yán gōng jī
儿 子 以 利 以 谢 说 预 言 攻 击
yuē shā fǎ , shuō : “ yīn wèi nǐ hé yà
约 沙 法 , 说 : “ 因 为 你 和 亚
hā xiè jié méng , yé hé huá bì pò huài
哈 谢 结 盟 , 耶 和 华 必 破 坏
nǐ jiàn zào de chuán zhī 。 ” hòu lái nà xiē
你 建 造 的 船 只 。 ” 后 来 那 些
chuán zhī guǒ rán shòu dào pò huài , bù néng
船 只 果 然 受 到 破 坏 , 不 能
kāi wǎng tā shī qù 。
开 往 他 施 去 。

II Chronicles, Chapter 21

1 And Jehoshaphat slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place.

yuē shā fǎ hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
约 沙 法 和 他 的 列 祖 同 睡 ,
hé tā de liè zǔ yī qǐ zàng zài dà wèi
和 他 的 列 祖 一 起 葬 在 大 卫
chéng lǐ ; tā de ér zǐ yuē lán jiē xù
城 里 ; 他 的 儿 子 约 兰 接 续
tā zuò wáng 。
他 作 王 。

2 Now he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat, king of Israel.

yuē lán yǒu jǐ gè xiōng dì , jiù shì yuē
约 兰 有 几 个 兄 弟 , 就 是 约
shā fǎ de ér zǐ yà sā lì yǎ yé
沙 法 的 儿 子 亚 撒 利 雅 、 耶
xiē , sā jiā lì yǎ yà sā lì
歇 、 撒 迦 利 雅 、 亚 撒 利
yǎ , mǐ jiā lēi hé shì fǎ tí yǎ ;
雅 、 米 迦 勒 和 示 法 提 雅 ;
zhè xiē rén dōu shì yóu dà wáng yuē shā fǎ
这 些 人 都 是 犹 大 王 约 沙 法
de ér zǐ 。
的 儿 子 。

3 And their father gave to them many gifts of silver, gold, and valuables, with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, for he was the firstborn.

tā men de fù qīn bǎ xǔ duō lǐ wù ,
他 们 的 父 亲 把 许 多 礼 物 ,
jiù shì jīn 、 yín 、 cái bǎo , yǐ jí
就 是 金 、 银 、 财 宝 , 以 及
yóu dà de de jǐ zuò shè fáng chéng dōu cì
犹 大 地 的 几 座 设 防 城 都 赐

gěi le tā men , què bǎ wáng wèi cì gěi
给了他们，却把王位赐给
le yuē lán , yīn wèi tā shì zhǎng zǐ 。
了约兰，因为他 是长子。

4 When Jehoram ascended to the kingdom of his father, he strengthened himself and murdered all his brothers with the sword, and even some of the princes of Israel.

yuē lán yī dēng shàng le tā fù qīn de wáng wèi , gǒng gù le zì jǐ de quán shì yǐ hòu , jiù yòng dāo shā le tā suǒ yǒu de xiōng dì hé yóu dà de yī xiē lǐng xiù 。
约兰一登上了他父亲的王位，巩固了自己的权势以后，就用刀杀了他所有的兄弟和犹大的 一些领袖。

5 Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.

yuē lán dēng jī de shí hòu shì sān shí èr suì , tā zài yé lù sā lěng zuò wáng gòng bā nián 。
约兰登基的时候是三十二岁，他在耶路撒冷作王共八年。

6 And he walked in the way of the kings of Israel as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was his wife. And he did evil in the sight of Yahweh.

tā suí cóng zhòng yǐ sè liè wáng de dào lù , hǎo xiàng yà hā jiā suǒ xíng de yī yàng , yīn wèi tā qǔ le yà hā de nǚ ér zuò qī zǐ , xíng yé hé huá kàn wèi è de shì 。
他随从众以色列王的道，好像亚哈家所行的 一样，因为他娶了亚哈的女儿作妻子，行耶和 华看为恶的事。

7 But Yahweh was not willing to destroy the house of David on account of the covenant that he had made with David and since he had promised to give a lamp to him and to his descendants forever .

yé hé huá yīn wèi zì jǐ hé dà wèi suǒ lì de yuē , bù yuàn xiāo miè dà wèi jiā ; què zhào zhe tā yīng xǔ de , yǒng yuǎn cì dēng guāng gěi dà wèi hé tā de zǐ sūn 。
耶和 华因为自己和大卫所立的约，不愿 消灭大 卫家；却照着 他应许的，永 远赐灯 光给大 卫和他 的 子 孙。

8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and they set up a king of their own.

yuē lán zài wèi de rì zǐ , yǐ dōng rén
约兰在位的日子，以东人

fǎn pàn , tuō lí le yóu dà de tǒng
反 叛 , 脱 离 了 犹 大 的 统
zhì , zì lì yī wáng tǒng zhì tā men
治 , 自 立 一 王 统 治 他 们 。

9 Then Jehoram passed over with his commanders and all the chariots with him, and when night came he struck Edom who was all around him and the commanders of his chariots.

yuē lán lǜ lǐng tā de zhòng jūn zhǎng hé suǒ
约 兰 率 领 他 的 众 军 长 和 所
yǒu de zhàn chē yī tóng qián qù ; tā yè
有 的 战 车 一 同 前 去 ; 他 夜
jiān qǐ lái , gōng jī nà xiē bāo wéi tā
间 起 来 , 攻 击 那 些 包 围 他
de yǐ dōng rén hé zhàn chē duì zhǎng
的 以 东 人 和 战 车 队 长 。

10 So Edom revolted from under the hand of Judah until this day. Then Libnah also revolted at that time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his ancestors.

cóng cǐ , yǐ dōng rén fǎn pàn , tuō lí
从 此 , 以 东 人 反 叛 , 脱 离
le yóu dà de tǒng zhì , zhí dào jīn
了 犹 大 的 统 治 , 直 到 今
rì 。 nà shí , lì ná rén yě fǎn pàn
日 。 那 时 , 立 拿 人 也 反 叛
le , yīn wèi yuē lán lí qì le yé hé
了 , 因 为 约 兰 离 弃 了 耶 和
huá tā liè zǔ de shén 。
华 他 列 祖 的 神 。

11 Moreover, he made high places in the hill country of Judah, and he enticed the inhabitants of Jerusalem to be unfaithful, and he led Judah astray.

tā yòu zài yóu dà zhòng shān shàng jiàn zhù qiū
他 又 在 犹 大 众 山 上 建 筑 邱
tán , shǐ yé lù sā lěng de jū mín xíng
坛 , 使 耶 路 撒 冷 的 居 民 行
xié yín , yǐn yòu yóu dà rén 。
邪 淫 , 引 诱 犹 大 人 。

12 And a letter from Elijah the prophet came to him, saying, "Thus says Yahweh, the God of David your father: 'Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father or in the ways of Asa, the king of Judah,

yǐ lì yà xiān zhī yǒu xìn sòng gěi yuē
以 利 亚 先 知 有 信 送 给 约
lán , shuō : " yé hé huá nǐ de xiān zǔ
兰 , 说 : " 耶 和 华 你 的 先 祖
dà wèi de shén zhè yàng shuō : " yīn wèi nǐ
大 卫 的 神 这 样 说 : " 因 为 你
méi yǒu zūn xíng nǐ fù qīn yuē shā fǎ de
没 有 遵 行 你 父 亲 约 沙 法 的
dào lù , yě méi yǒu zūn xíng yóu dà wáng
道 路 , 也 没 有 遵 行 犹 大 王
yà sā de dào lù ,
亚 撒 的 道 路 ,

13 but have walked in the way of

the kings of Israel and have enticed Judah and the inhabitants of Jerusalem to be unfaithful like the unfaithfulness of the house of Ahab, and have also murdered your brothers of the house of your father who were better than you,

却 随 从 了 以 色 列 诸 王 的 道
路 ， 使 犹 大 人 和 耶 路 撒 冷
的 居 民 行 邪 淫 ， 好 像 亚 哈
家 行 邪 淫 一 样 ； 又 杀 了 你
父 家 比 你 良 善 的 众 兄 弟 ；

14 behold, Yahweh is inflicting a great plague on your people, your children, your wives, and all your possessions,

所 以 耶 和 华 要 用 极 大 的 灾
祸 击 打 你 的 人 民 、 妻 子 和
儿 女 ， 以 及 你 的 一 切 财
产 。

15 and you yourself will be afflicted with great illness, with sickness in your bowels, until your bowels come out on account of the illness, day by day.’ ”

至 于 你 ， 你 的 肠 脏 必 患 严
重 的 病 ， 直 到 因 病 情 日 益
严 重 ， 你 的 肠 子 都 流 出 来
了 。

16 And Yahweh stirred up the spirit of the Philistines and the Arabs who were near the Cushites against Jehoram.

后 来 ， 耶 和 华 激 动 了 非 利
士 人 和 靠 近 古 实 的 阿 拉 伯
人 的 心 ， 和 约 兰 作 对 。

17 And they came up against Judah and invaded it and carried away all the possessions found in the house of the king, and also his sons and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz his youngest son.

他 们 上 来 攻 打 犹 大 ， 侵 入
境 内 ， 掠 去 了 王 宫 的 一 切
财 物 ， 又 掳 去 了 他 的 众 子
和 妻 妾 ； 除 了 他 最 小 的 儿

18 And after all this Yahweh afflicted him in his bowels with an illness for which there was no cure.

zǐ yuē hā sī yǐ wài , méi yǒu gěi tā
子 约 哈 斯 以 外 ， 没 有 给 他
liú xià yī gè ér zǐ 。
留 下 一 个 儿 子 。

19 And it happened that after many days, at the end of two years, his bowels came out because of his illness, and he died in terrible agony. And his people did not make a fire for him like the fire for his ancestors.

zhè xiē shì yǐ hòu , yé hé huá jī dǎ
这 些 事 以 后 ， 耶 和 华 击 打
yuē lán , shǐ tā de cháng zàng huàn le bù
约 兰 ， 使 他 的 肠 脏 患 了 不
zhì zhī zhèng 。
治 之 症 。

20 He was thirty-two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he departed with no one's regret. And they buried him in the city of David, but not in the burial sites of the kings.

tā bìng le hěn jiǔ 。 guò le èr nián ,
他 病 了 很 久 。 过 了 二 年 ，
tā de cháng zǐ yīn bìng zhòng liú le chū
他 的 肠 子 因 病 重 流 了 出
lái , tā jiù bìng sǐ le ; tā de rén
来 ， 他 就 病 死 了 ； 他 的 人
mín méi yǒu wèi tā shāo huǒ , hǎo xiàng cóng
民 没 有 为 他 烧 火 ， 好 像 从
qián tā de liè zǔ shāo huǒ yī yàng 。
前 他 的 列 祖 烧 火 一 样 。

yuē lán dēng jī de shí hòu shì sān shí èr
约 兰 登 基 的 时 候 是 三 十 二
suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng gòng
岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王 共
bā nián ; tā lí shì de shí hòu , méi
八 年 ； 他 离 世 的 时 候 ， 没
yǒu rén āi dào tā rén bǎ tā mái zàng
有 人 哀 悼 他 。 人 把 他 埋 葬
zài dà wèi chéng lǐ , kě shì méi yǒu zàng
在 大 卫 城 里 ， 可 是 没 有 葬
zài zhòng wáng de líng mù lǐ 。
在 众 王 的 陵 墓 里 。

II Chronicles, Chapter 22

1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place, for the band of men who had come with the Arabs to the camp had murdered all the older sons. And Ahaziah the son of Jehoram, the king of Judah, reigned.

yé lù sā lěng de jū mín lì le yuē lán
耶 路 撒 冷 的 居 民 立 了 约 兰
de xiǎo ér zǐ yà hā xiè jiē xù tā zuò
的 小 儿 子 亚 哈 谢 接 续 他 作
wáng ; yīn wèi nà xiē hé ā lā bó rén
王 ； 因 为 那 些 和 阿 拉 伯 人
tóng lái gōng yíng de fěi tú , bǎ yà hā
同 来 攻 营 的 匪 徒 ， 把 亚 哈

xiè de gē gē quán dōu shā le zhè
谢的哥哥全都杀了。这
yàng , yóu dà wáng yuē lán de ér zi yà
样, 犹大王约兰的儿子亚
hā xiè jiù zuò le wáng
哈谢就作了王。

2 Ahaziah was forty-two years old when he became king, and he reigned one year in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah, the daughter of Omri.

yà hā xiè dēng jī de shí hòu shì èr shí
亚哈谢登基的时候是二十
èr suì (“èr shí èr suì” yuán wén
二岁 (“二十二岁”原文
zuò “sì shí èr suì”; xiàn cān zhào gǔ
作“四十二岁”; 现参照古
yì běn hé wáng xià 8:26 xiū yì) ;
译本和王下 8:26 修译) ;

tā zài yé lù sā lěng zuò wáng yī nián 。
他在耶路撒冷作王一年。
tā de mǔ qīn míng jiào yà tā lì yǎ
他的母亲名叫亚他利雅，
shì àn lì de sūn nǚ 。
是暗利的孙女。

3 He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor for doing wickedness.

yà hā xiè yě suí cóng yà hā jiā de dào
亚哈谢也随从亚哈家的道
lù , yīn wèi tā mǔ qīn jiào suǒ tā xíng
路, 因为他母亲教唆他行
è
恶。

4 And he did evil in the eyes of Yahweh as the house of Ahab had done, for they were his counselors to his destruction after the death of his father.

tā xíng yé hé huá kàn wèi è de shì ,
他行耶和華看为恶的事，
hǎo xiàng yà hā jiā yī yàng , yīn wèi tā
好像亚哈家一样, 因为他
de fù qīn sǐ le yǐ hòu , yà hā jiā
的父亲死了以后, 亚哈家
de rén jiù jiào suǒ tā , hǎo shǐ tā miè
的人就教唆他, 好使他灭
wáng 。
亡。

5 He also walked in their counsel and went with Jehoram the son of Ahab, king of Israel, to war against Hazael king of Aram at Ramoth-Gilead. And the Arameans wounded Joram.

tā suí cóng le tā men de jì móu , hé
他随从了他们的计谋, 和
yǐ sè liè wáng yà hā de ér zi yuē lán
以色列王亚哈的儿子约兰

yī tóng dào jī liè de lā mò qù , hé
一 同 到 基 列 的 拉 末 去 ， 和
yà lán wáng hā xuē jiāo zhàn ; yà lán rén
亚 兰 王 哈 薛 交 战 ； 亚 兰 人
jī shāng le yuē lán 。
击 伤 了 约 兰 。

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds he had suffered at Ramah, when he made war against Hazael king of Aram. And Azariah the son of Jehoram, king of Judah, went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel for he was sick.

yú shì yuē lán huí dào yé sī liè qù ,
于 是 约 兰 回 到 耶 斯 列 去 ，
yī zhì tā zài lā mò hé yà lán wáng jiāo
医 治 他 在 拉 末 和 亚 兰 王 交
zhàn de shí hòu suǒ shòu de shāng 。 yóu dà
战 的 时 候 所 受 的 伤 。 犹 大

wáng yuē lán de ér zǐ yà sā lì yǎ
王 约 兰 的 儿 子 亚 撒 利 雅 ，
yīn yà hā de ér zǐ yuē lán bìng le ,
因 亚 哈 的 儿 子 约 兰 病 了 ，
jiù xià dào yé sī liè qù kàn tā 。
就 下 到 耶 斯 列 去 看 他 。

7 But the downfall of Ahaziah was from God, and intended to come to Joram. And when he came, he went out with Jehoram to Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to destroy the house of Ahab.

yà hā xiè qù jiàn yuē lán , jiù yù le
亚 哈 谢 去 见 约 兰 ， 就 遇 了
hài , zhè yuán shì chū yú shén ; yīn wèi
害 ， 这 原 是 出 于 神 ； 因 为

tā qù dào yǐ hòu , jiù hé yuē lán yī
他 去 到 以 后 ， 就 和 约 兰 一
tóng chū qù gōng jī níng shì de sūn zǐ yé
同 出 去 攻 击 宁 示 的 孙 子 耶
hù 。 zhè yé hù jiù shì yé hé huá suǒ
户 。 这 耶 户 就 是 耶 和 华 所

gāo de , wèi yào chú miè yà hā jiā 。
膏 的 ， 为 要 除 灭 亚 哈 家 。

8 And it happened that when Jehu was judging the house of Ahab, he found the princes of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah who ministered to Ahaziah, and he killed them.

yé hù tǎo fá yà hā jiā de zuì de shí
耶 户 讨 伐 亚 哈 家 的 罪 的 时
hòu , yù jiàn le yóu dà de zhòng lǐng xiù
候 ， 遇 见 了 犹 大 的 众 领 袖

hé yà hā xiè de xiōng dì de ér zǐ ,
和 亚 哈 谢 的 兄 弟 的 儿 子 ，
tā men dōu shì shì hòu yà hā xiè de ,
他 们 都 是 侍 候 亚 哈 谢 的 ，
yé hù bǎ tā men dōu shā le 。
耶 户 把 他 们 都 杀 了 。

9 And he searched for Ahaziah and captured him. And he was hiding in Samaria. And they brought him to Jehu and put him to death. And they buried him, for they said, "He is the descendant of Jehoshaphat, who sought Yahweh with his whole heart." And the house of Ahab had no one to exercise power over the kingdom.

yé hù zhuī xún yà hā xiè 。 nà shí ,
耶 户 追 寻 亚 哈 谢 。 那 时 ，
yà hā xiè duǒ cáng zài sā mǎ lì yà ,
亚 哈 谢 躲 藏 在 撒 玛 利 亚 ，
yǒu rén zhuō zhù tā , bǎ tā dài dào yé
有 人 捉 住 他 ， 把 他 带 到 耶
hù nà lǐ , yé hù jiù shā le tā ,
户 那 里 ， 耶 户 就 杀 了 他 ，
què bǎ tā mái zàng le , yīn wèi tā men
却 把 他 埋 葬 了 ， 因 为 他 们
shuō : " tā shì yuē shā fǎ de sūn zǐ ;
说 ： " 他 是 约 沙 法 的 孙 子 ；
zhè yuē shā fǎ shì yī xīn xún qiú yé hé
这 约 沙 法 是 一 心 寻 求 耶 和
huá de 。 " zhè yàng , yà hā xiè de jiā
华 的 。 " 这 样 ， 亚 哈 谢 的 家
méi yǒu yī rén yǒu néng lì kě yǐ bǎo chí
没 有 一 人 有 能 力 可 以 保 持
wáng quán de 。
王 权 的 。

10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and murdered all the royal descendants of the house of Judah.

yà hā xiè de mǔ qīn yà tā lì yǎ jiàn
亚 哈 谢 的 母 亲 亚 他 利 雅 见
zì jǐ de ér zǐ sǐ le , jiù qǐ lái
自 己 的 儿 子 死 了 ， 就 起 来
shā jìn yóu dà jiā zhōng suǒ yǒu wáng zú de
杀 尽 犹 大 家 中 所 有 王 族 的
hòu yì qī 。
后 裔 。

11 But Jehosheba the daughter of the king took Joash, the son of Ahaziah, and kidnapped him away from the sons of the king who were to be put to death. And she put him and his nurse in a private bedroom. So Jehosheba the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him from before Athaliah so that she did not put him to death.

dàn shì wáng de nǚ ér yuē shì bā , bǎ
但 是 王 的 女 儿 约 示 巴 ， 把
yà hā xiè de ér zǐ yuē ā shī cóng nà
亚 哈 谢 的 儿 子 约 阿 施 从 那
xiē jiāng yào bèi shā de wáng zǐ zhōng tōu chū
些 将 要 被 杀 的 王 子 中 偷 出
lái , bǎ tā hé tā de rǔ mǔ dōu cáng
来 ， 把 他 和 他 的 乳 母 都 藏
zài wò fáng lǐ 。 yuē lán wáng de nǚ ér
在 卧 房 里 。 约 兰 王 的 女 儿
yuē shì bā shì dà jì sī yé hé yé dà
约 示 巴 是 大 祭 司 耶 何 耶 大
de qī zǐ , bǎ yuē ā shī shōu cáng qǐ
的 妻 子 ， 把 约 阿 施 收 藏 起

lái , duǒ bì yà tā lì yǎ , miǎn dé
 来 , 躲 避 亚 他 利 雅 , 免 得
 bèi yà tā lì yǎ shā sǐ , yīn wéi yuē
 被 亚 他 利 雅 杀 死 , 因 为 约
 shì bā shì yà hā xiè de mèi mèi 。
 示 巴 是 亚 哈 谢 的 妹 妹 。
 yuē ā shī hé tā men zài shén de diàn lǐ
 约 阿 施 和 他 们 在 神 的 殿 里
 yī tóng duǒ cáng le liù nián ; nà shí yà
 一 同 躲 藏 了 六 年 ; 那 时 亚
 tā lì yǎ tǒng zhì yóu dà de dì 。
 他 利 雅 统 治 犹 大 地 。

12 And he was hidden with them in the house of God six years, but Athaliah reigned over the land.

II Chronicles, Chapter 23

1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took with him into a covenant relationship the commanders of hundreds: Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zicri.

dào le dì qī nián , yé hé yé dà fèn
 到 了 第 七 年 , 耶 何 耶 大 奋
 yǒng tú qiáng , zhào lái yé luō hǎn de ér
 勇 图 强 , 召 来 耶 罗 罕 的 儿
 zǐ yà sā lì yǎ yuē hā nán de ér
 子 亚 撒 利 雅 、 约 哈 难 的 儿
 zǐ yǐ shí mǎ lì é bèi dé de ér
 子 以 实 玛 利 、 俄 备 得 的 儿
 zǐ yà sā lì yǎ yà dà yǎ de ér
 子 亚 撒 利 雅 、 亚 大 雅 的 儿
 zǐ mǎ xī yǎ hé xì jī lì de ér zǐ
 子 玛 西 雅 和 细 基 利 的 儿 子
 yǐ lì shā fǎ děng jǐ wèi bǎi fū zhǎng ,
 以 利 沙 法 等 几 位 百 夫 长 ,
 hé tā men lì yuē 。
 和 他 们 立 约 。

2 And they went around in Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of the families of Israel, and they came to Jerusalem.

tā men jiù zǒu biàn yóu dà , cóng yóu dà
 他 们 就 走 遍 犹 大 , 从 犹 大
 gè chéng zhào jí lì wèi rén hé yǐ sè liè
 各 城 召 集 利 未 人 和 以 色 列
 gè jiā zú de shǒu líng ; tā men jiù lái
 各 家 族 的 首 领 ; 他 们 就 来
 dào yé lù sā lěng 。
 到 耶 路 撒 冷 。

3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, "Behold, the son of the king shall reign as Yahweh has

quán tǐ huì zhòng zài shén de diàn lǐ yǔ wáng
 全 体 会 众 在 神 的 殿 里 与 王
 lì yuē 。 yé hé yé dà duì tā men
 立 约 。 耶 何 耶 大 对 他 们

spoken concerning the sons of David.

shuō : " wáng de ér zi yīng dāng àn zhào yé

hé huá yīng xǔ dà wèi de zǐ sūn de huà
和 华 应 许 大 卫 的 子 孙 的 话
zuò wáng
作 王 。

4 This is the thing that you must do: one third of you priests and Levites ᵀ coming off duty on the Sabbath ᵀ shall be gatekeepers at the entrances,

nǐ men yào zhè yàng xíng : nǐ men zhōng jiān
你 们 要 这 样 行 : 你 们 中 间
měi féng ān xī rì lái zhí bān de jì sī
每 逢 安 息 日 来 值 班 的 祭 司
hé lì wèi rén , sān fēn zhī yī yào bǎ
和 利 未 人 , 三 分 之 一 要 把
shǒu gè mén ;
守 各 门 ;

5 and one third at the house of the king, and one third at the Gate of the Foundation. And all the people shall be in the courtyards of the house of Yahweh.

sān fēn zhī yī yào zài wáng gōng , sān fēn
三 分 之 一 要 在 王 宫 , 三 分
zhī yī yào zài jī zhǐ mén ; quán tǐ rén
之 一 要 在 基 址 门 ; 全 体 人
mín dōu yào zài yé hé huá diàn de yuàn zi
民 都 要 在 耶 和 华 殿 的 院 子
lǐ 。
里 。

6 Let no one enter into the house of Yahweh except the priests and the ministering Levites. They themselves may enter, for they are holy, but all the people shall keep the requirements of Yahweh.

chú le jì sī hé gòng zhí de lì wèi rén
除 了 祭 司 和 供 职 的 利 未 人
yǐ wài , rèn hé rén bù dé jìn rù yé
以 外 , 任 何 人 不 得 进 入 耶
hé huá de diàn , zhǐ yǒu tā men kě yǐ
和 华 的 殿 , 只 有 他 们 可 以
jìn qù , yīn wèi tā men shì fēn bié wèi
进 去 , 因 为 他 们 是 分 别 为
shèng de ; quán tǐ rén mín dōu yào zūn shǒu
圣 的 ; 全 体 人 民 都 要 遵 守
yé hé huá de fēn fù 。
耶 和 华 的 吩 咐 。

7 And the Levites shall surround the king all around, each with his weapons in his hand. And whoever comes into the house shall be put to death. You shall be with the king when he comes in and when he goes out."

lì wèi rén yào zài zhōu wéi huán rào jūn
利 未 人 要 在 周 围 环 绕 君
wáng , gè rén shǒu lǐ ná zhe wǔ qì ;
王 , 各 人 手 里 拿 着 武 器 ;
shàn zì jìn diàn de , dōu bì bèi chù
擅 自 进 殿 的 , 都 必 被 处

sǐ ; wáng chū rù de shí hòu , nǐ men
死 ; 王 出 入 的 时 候 , 你 们
dōu yào suí zhe tā 。 ”
都 要 随 着 他 。 ”

8 And the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they each took his men who were _L coming off duty on the Sabbath _L with _L the ones going out to duty on the Sabbath _L, for Jehoiada the priest did not dismiss the working groups.

lì wèi rén hé yóu dà zhòng rén dōu zhào zhe
利 未 人 和 犹 大 众 人 都 照 着
yé hé yé dà jì sī fēn fù de yī qiè
耶 何 耶 大 祭 司 吩 咐 的 一 切
qù xíng ; tā men gè rén dài zhe zài ān
去 行 ; 他 们 各 人 带 着 在 安
xī rì zhí bān huò zài ān xī rì xià bān
息 日 值 班 或 在 安 息 日 下 班
de rén lái , yīn wèi yé hé yé dà jì
的 人 来 , 因 为 耶 何 耶 大 祭
sī bù zhǔn tā men xià bān 。
司 不 准 他 们 下 班 。

9 And Jehoiada the priest gave the spears and small shields that had belonged to King David that were in the house of God to the commanders of hundreds.

yú shì yé hé yé dà jì sī bǎ shén de
于 是 耶 何 耶 大 祭 司 把 神 的
diàn lǐ , yuán běn shǔ yú dà wèi wáng de
殿 里 , 原 本 属 于 大 卫 王 的
máo qiāng , dà dùn hé xiǎo dùn , jiāo gěi
矛 枪 、 大 盾 和 小 盾 , 交 给
le zhòng bǎi fū zhǎng ;
了 众 百 夫 长 ;

10 And he appointed all the people, each with his weapon in his hand from the south side of the house to the north side of the house around the altar and the house.

tā yòu fēn pài zhòng mǐn , shǒu wèi zài jì
他 又 分 派 众 民 , 守 卫 在 祭
tán hé diàn de sì zhōu , cóng diàn de yòu
坛 和 殿 的 四 周 , 从 殿 的 右
miàn dào diàn de zuǒ miàn , huán rào zhe
面 到 殿 的 左 面 , 环 绕 着
wáng 。
王 。

11 Then they brought out the son of the king and set upon him the crown and gave him the statute and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him and said, “_L Long live the king _L!”

yú shì tā men bǎ wáng zǐ lǐng chū lái ,
于 是 他 们 把 王 子 领 出 来 ,
gěi tā dài shàng wáng guān , yòu bǎ yuē shū
给 他 戴 上 王 冠 , 又 把 约 书
jiāo gěi tā , lì tā wèi wáng ; yé hé
交 给 他 , 立 他 为 王 ; 耶 何
yé dà hé tā de zhòng zǐ yòng gāo gāo
耶 大 和 他 的 众 子 用 膏 膏

tā , bìng qiě shuō : “ yuàn wáng wàn suì ! ”

12 When Athaliah heard the sound of the people running and praising the king, she came to the people at the house of Yahweh.

yà tā lì yǎ tīng jiàn rén mín bēn pǎo hé zàn měi wáng de shēng yīn , jiù jìn le yé hé huá de diàn , dào zhòng mín nà lǐ qù 。

13 And she looked and, behold, the king was standing by his column at the entrance, and the commanders and trumpeters beside the king, along with all the people of the land, rejoicing and blowing with trumpets, and the singers with the instruments of song leading the praise. And Athaliah tore her garments and cried, “Conspiracy! Conspiracy!”

tā yī guān kàn , jiàn wáng zhàn zài diàn mén kǒu de zhù páng , zhòng guān zhǎng hé chuī hào de rén zài wáng de zhōu wéi ; guó mín dōu huān lè chuī hào , yòu yǒu gē chàng de rén yòng gè zhǒng lè qì lǐng dǎo zhòng rén gē sòng 。 yú shì yà tā lì yǎ sī liè yī fú , shuō : “ fǎn le ! fǎn le ! ”

14 Then Jehoiada the priest brought out the commanders of the hundreds appointed over the troops, and he said to them, “Bring her out between the ranks, and whoever goes after her shall be put to death with the sword.” For the priest had said, “You must not kill her in the house of Yahweh.”

yé hé yé dà jì sī bǎ guǎn xiá jūn duì de zhòng bǎi fū zhǎng jiào chū lái , duì tā men shuō : “ bǎ tā cóng gè bān cì zhōng jiān gǎn chū qù ; gēn suí tā de rén , dōu yào yòng dāo shā sǐ 。 ” yīn wéi jì sī shuō : “ bù kě zài yé hé huá de diàn nèi shā sǐ tā 。 ”

15 And they laid hands on her, and she went into the entrance of the Horse Gate of the house of the king, and they killed her there.

tā zǒu dào wáng gōng de mǎ mén rù kǒu de
她 走 到 王 宫 的 马 门 入 口 的
shí hòu , zhòng bīng jiù bǎ tā ná zhù
时 候 ， 众 兵 就 把 她 拿 住 ，
zài nà lǐ bǎ tā shā sǐ le 。
在 那 里 把 她 杀 死 了 。

16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Yahweh's people.

yé hé yé dà yǔ zhòng mín hé wáng lì
耶 何 耶 大 与 众 民 和 王 立
yuē , yào tā men zuò yé hé huá de zǐ
约 ， 要 他 们 作 耶 和 华 的 子
mín 。
民 。

17 Then all the people went to the house of Baal and broke it down. And they smashed his altars and his images, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars.

yú shì zhòng mín dōu qù dào bā lì miào ,
于 是 众 民 都 去 到 巴 力 庙 ，
bǎ miào chāi huǐ , dǎ suì jì tán hé ǒu
把 庙 拆 毁 ， 打 碎 祭 坛 和 偶
xiàng , yòu zài jì tán qián shā le bā lì
像 ， 又 在 祭 坛 前 杀 了 巴 力
de jì sī mǎ tǎn 。
的 祭 司 玛 坦 。

18 And Jehoiada placed appointees at the house of Yahweh under the hand of the Levitical priests whom David had allotted to the house of Yahweh to offer burnt offerings to Yahweh as was written in the law of Moses, with joy and with song, according to the order of David.

yé hé yé dà bǎ kàn shǒu yé hé huá diàn
耶 何 耶 大 把 看 守 耶 和 华 殿
de zé rèn , jiāo zài lì wèi zhī pài de
的 责 任 ， 交 在 利 未 支 派 的
jì sī shǒu lǐ ; zhè xiē lì wèi zhī pài
祭 司 手 里 ； 这 些 利 未 支 派
de jì sī shì dà wèi fēn pài zài yé hé
的 祭 司 是 大 卫 分 派 在 耶 和
huá de diàn zhōng , zhào zhe mó xī de lǜ
华 的 殿 中 ， 照 着 摩 西 的 律
fǎ suǒ jì de , gěi yé hé huá xiàn fán
法 所 记 的 ， 给 耶 和 华 献 燔
jì , yòu zhào zhe dà wèi suǒ dìng de ,
祭 ， 又 照 着 大 卫 所 定 的 ，
huān lè gē chàng 。
欢 乐 歌 唱 。

19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Yahweh so that no person unclean with respect to any matter could enter.

tā yòu shè lì shǒu mén de kàn shǒu yé hé
他 又 设 立 守 门 的 看 守 耶 和
huá diàn de gè mén , wú lùn wèi le shén
华 殿 的 各 门 ， 无 论 为 了 什

me shì , bù jié jìng de rén , dōu bù
能 进 去 。

20 And he took the commanders of hundreds, the noblemen, the governors over the people, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of Yahweh. And they came through the upper gate to the house of the king, and they set the king upon the throne of the kingdom.

tā lǜ lǐng bǎi fū zhǎng , guì zú mǐn
他 率 领 百 夫 长 、 贵 族 、 民
jiān de guān zhǎng hé guó mǐn , yòu bǎ wáng
间 的 官 长 和 国 民 ， 又 把 王
cóng yé hé huá de diàn lǐng xià lái ,
从 耶 和 华 的 殿 领 下 来 ，
cóng "shàng mén" jìn rù wáng gōng , yōng lì
从 "上 门" 进 入 王 宫 ， 拥 立
wáng zuò zài wáng wèi shàng 。
王 坐 在 王 位 上 。

21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been killed with the sword.

yú shì quán guó de rén mǐn dōu huān lè ,
于 是 全 国 的 人 民 都 欢 乐 ，
quán chéng yě dōu níng jìng ; yīn wèi tā men
全 城 也 都 宁 静 ； 因 为 他 们
bǎ yà tā lì yǎ yòng dāo shā le 。
把 亚 他 利 雅 用 刀 杀 了 。

II Chronicles, Chapter 24

1 Joash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah from Beersheba.

yuē ā shī dēng jī de shí hòu shì qī
约 阿 施 登 基 的 时 候 是 七
suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng gòng sì
岁 ， 在 耶 路 撒 冷 作 王 共 四
shí nián 。 tā de mǔ qīn míng jiào xī bǐ
十 年 。 他 的 母 亲 名 叫 西 比
yà , shì bié shì bā rén 。
亚 ， 是 别 是 巴 人 。

2 And Joash did what was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest.

yé hé yé dà jì sī zài shì de rì
耶 何 耶 大 祭 司 在 世 的 日
zi , yuē ā shī xíng yé hé huá kàn wèi
子 ， 约 阿 施 行 耶 和 华 看 为
zhèng de shì 。
正 的 事 。

3 And Jehoiada took two wives for him, and he fathered sons and daughters.

yé hé yé dà wèi tā qǔ le liǎng gè qī
耶 何 耶 大 为 他 娶 了 两 个 妻
zi , tā jiù shēng le yī xiē ér nǚ 。
子 ， 他 就 生 了 一 些 儿 女 。

4 And afterward it was in the heart of Joash to repair the house

of Yahweh.

cǐ wài , yuē ā shī yǒu yì zhòng xiū yé
此 外 ， 约 阿 施 有 意 重 修 耶
hé huá de diàn
和 华 的 殿 ，

5 So he gathered the priests and the Levites and said to them, "Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to strengthen the house of your God sufficiently year by year. Now you yourselves must hasten to the matter." But the Levites did not act with haste.

jiù zhào jí le zhòng jì sī hé lì wèi
就 召 集 了 众 祭 司 和 利 未
rén , duì tā men shuō : " nǐ men yào qù
人 ， 对 他 们 说 ： “ 你 们 要 去
dào yóu dà gè chéng , xiàng suǒ yǒu yǐ sè
到 犹 大 各 城 ， 向 所 有 以 色
liè rén mù juān jīn qián , kě yǐ nián nián
列 人 募 捐 金 钱 ， 可 以 年 年
xiū jiàn nǐ men shén de diàn ; nǐ men yīng
修 建 你 们 神 的 殿 ； 你 们 应
jí sù bàn lǐ zhè shì 。 " kě shì lì wèi
急 速 办 理 这 事 。 “ 可 是 利 未
rén què bù jí sù bàn lǐ 。
人 却 不 急 速 办 理 。

6 So the king called Jehoiada the chief, and he said to him, "Why have you not required the Levites to bring from Judah and Jerusalem the tax of Moses, the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel for the tent of the testimony?"

yú shì wáng bǎ dà jì sī yé hé yé dà
于 是 王 把 大 祭 司 耶 何 耶 大
zhào lái , duì tā shuō : " nǐ wèi shén me
召 来 ， 对 他 说 ： “ 你 为 什 么
bù mìng lìng lì wèi rén bǎ yé hé huá de
不 命 令 利 未 人 把 耶 和 华 的
pū rén mó xī hé yǐ sè liè de huì
仆 人 摩 西 和 以 色 列 的 会
zhòng , wèi fǎ guì de huì mù guī dìng de
众 ， 为 法 柜 的 会 幕 规 定 的
shuì kuǎn , cóng yóu dà hé yé lù sā lěng
税 款 ， 从 犹 大 和 耶 路 撒 冷
zhēng shōu huí lái , zuò xiū diàn de fèi yòng
征 收 回 来 ， 作 修 殿 的 费 用
ne ? "
呢 ？ ”

7 For the sons of the wicked Athaliah had broken into the house of God and had used all the holy vessels of the house of Yahweh for the Baals.

yuán lái nà è fù yà tā lì yǎ de zhòng
原 来 那 恶 妇 亚 他 利 雅 的 众
zǐ céng jīng chāi huǐ shén de diàn yòu bǎ
子 曾 经 拆 毁 神 的 殿 ， 又 把

yé hé huá diàn zhōng yī qiè fēn bié wèi shèng
耶 和 华 殿 中 一 切 分 别 为 圣
de wù pǐn yòng lái gòng fèng bā lì
的 物 品 用 来 供 奉 巴 力 。

8 Then the king commanded, and they made a chest and put it at the gate outside the house of Yahweh.

yú shì wáng xià lìng jiàn zào yī gè guì ,
于 是 王 下 令 建 造 一 个 柜 ,
fàng zài yé hé huá diàn de mén wài ;
放 在 耶 和 华 殿 的 门 外 ;

9 And they issued a proclamation in Judah and in Jerusalem to bring to Yahweh the tax that Moses the servant of God had levied upon Israel in the wilderness.

yòu zài yóu dà hé yé lù sā lěng fā chū
又 在 犹 大 和 耶 路 撒 冷 发 出
tōng gào , jiào rén bǎ shén de pū rén mó
通 告 , 叫 人 把 神 的 仆 人 摩
xī , zài kuàng yě guī dìng yǐ sè liè rén
西 , 在 旷 野 规 定 以 色 列 人
jiǎo jiāo de shuì kuǎn dài lái , xiàn gěi yé
缴 交 的 税 款 带 来 , 献 给 耶
hé huá 。
和 华 。

10 And all the princes and all the people rejoiced, and they brought their tax and threw it into the chest until it was finished.

zhòng lǐng xiù hé rén mín dōu huān huān xǐ xǐ
众 领 袖 和 人 民 都 欢 欢 喜 喜
bǎ shuì kuǎn dài lái , tóu jìn guì zhōng ,
把 税 款 带 来 , 投 进 柜 中 ,
zhí dào tā men dōu tóu wán le 。
直 到 他 们 都 投 完 了 。

11 And whenever he brought the chest to the appointee of the king by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money in it, then the secretary of the king and the officer of the chief priest came and emptied the chest, then they took it and returned it to its place. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

lì wèi rén bǎ yín guì tái dào wáng zhǐ dìng
利 未 人 把 银 柜 抬 到 王 指 定
fù zé zhè shì de rén nà lǐ de shí
负 责 这 事 的 人 那 里 的 时
hòu , tā men kàn jiàn shuì yín hěn duō ,
候 , 他 们 看 见 税 银 很 多 ,
wáng de shū jì hé dà jì sī de shǔ yuán
王 的 书 记 和 大 祭 司 的 属 员
jiù lái bǎ yín guì dào kōng , rán hòu tái
就 来 把 银 柜 倒 空 , 然 后 抬
huí yuán chù 。 tiān tiān dōu shì zhè yàng ,
回 原 处 。 天 天 都 是 这 样 ,
suǒ yǐ shōu jí le hěn duō yín zi 。
所 以 收 集 了 很 多 银 子 。

12 And the king and Jehoiada gave it to those who did the work of the service of the house of Yahweh. And they hired stonemasons and skilled

wáng hé yé hé yé dà bǎ yín zi jiāo gěi
王 和 耶 何 耶 大 把 银 子 交 给

craftsmen to restore the house of Yahweh, and also workers in iron and bronze to repair the house of Yahweh.

yé hé huá diàn de bàn shì rén yuán , tā
耶 和 华 殿 的 办 事 人 员 ， 他
men jiù gù le shí jiàng hé mù jiàng , zhòng
们 就 雇 了 石 匠 和 木 匠 ， 重
jiàn yé hé huá de diàn , yòu gù le tiě
建 耶 和 华 的 殿 ， 又 雇 了 铁
jiàng hé tóng jiàng , zhòng jiàn yé hé huá de
匠 和 铜 匠 ， 重 建 耶 和 华 的
diàn 。
殿 。

13 So those doing the work labored, and the restoration for the work made progress under their hand. And they restored the house of God to its position and strengthened it.

zuò gōng de rén bù zhù gōng zuò , zhòng xiū
作 工 的 人 不 住 工 作 ， 重 修
de gōng chéng zài tā men shǒu xià shùn lì jìn
的 工 程 在 他 们 手 下 顺 利 进
xíng ; tā men bǎ shén de diàn zhòng jiàn dé
行 ； 他 们 把 神 的 殿 重 建 得
hé xiān qián yī yàng , bìng qiě fēi cháng jiān
和 先 前 一 样 ， 并 且 非 常 坚
gù 。
固 。

14 And when they had finished, they brought the remainder of the money before the king and Jehoiada, and they used it for objects for the house of Yahweh, objects for the service and the burnt offerings, dishes, and objects of gold and silver. And they were offering burnt offerings in the house of Yahweh regularly, all the days of Jehoiada.

tā men wán gōng yǐ hòu , jiù bǎ shèng xià
他 们 完 工 以 后 ， 就 把 剩 下
de yín zi sòng dào wáng hé yé hé yé dà
的 银 子 送 到 王 和 耶 何 耶 大
miàn qián , yòng lái zhì zào yé hé huá diàn
面 前 ， 用 来 制 造 耶 和 华 殿
lǐ de qì mǐn gōng fèng hé xiàn jì suǒ
里 的 器 皿 、 供 奉 和 献 祭 所
yòng de qì mǐn pán zi , yǐ jí gè
用 的 器 皿 、 盘 子 ， 以 及 各
zhǒng jīn yín qì mǐn 。 yé hé yé dà zài
种 金 银 器 皿 。 耶 何 耶 大 在
shì de rì zi , zhòng rén dōu cháng zài yé
世 的 日 子 ， 众 人 都 常 在 耶
hé huá de diàn lǐ xiàn fán jì 。
和 华 的 殿 里 献 燔 祭 。

15 And Jehoiada grew old and full of days, and he died; he was one hundred and thirty years old at his death.

yé hé yé dà nián jì lǎo le , shòu shù
耶 何 耶 大 年 纪 老 了 ， 寿 数
mǎn zú jiù sǐ le ; tā sǐ de shí
满 足 就 死 了 ； 他 死 的 时

hòu , shì yī bǎi sān shí suì 。
候 ， 是 一 百 三 十 岁 。

16 And they buried him in the city of David with the kings, for he did good in Israel and with respect to God and his house.

tā hé liè wáng yī tóng mái zàng zài dà wèi chéng lǐ , yīn wèi tā zài yǐ sè liè wèi shén hé shén de diàn zuò le měi shàn de shì 。
他 和 列 王 一 同 埋 葬 在 大 卫 城 里 ， 因 为 他 在 以 色 列 为 神 和 神 的 殿 作 了 美 善 的 事 。

17 Now after the death of Jehoiada, the princes of Judah came and bowed down to the king. Then the king listened to them.

yé hé yé dà sǐ hòu , yóu dà de lǐng xiù men lái cháo bài wáng ; wáng tīng cóng le tā men de zhǔ yì 。
耶 何 耶 大 死 后 ， 犹 大 的 领 袖 们 来 朝 拜 王 ； 王 听 从 了 他 们 的 主 意 。

18 And they forsook the house of Yahweh, the God of their ancestors and served the Asherahs and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem on account of this guilt.

tā men lí qì le yé hé huá tā men liè zǔ de shén de diàn , qù shì fèng yà shě lā hé ǒu xiàng yīn wèi tā men de zuì , shén de fèn nù lín dào yóu dà hé yé lù sā lěng 。
他 们 离 弃 了 耶 和 华 他 们 列 祖 的 神 的 殿 ， 去 事 奉 亚 舍 拉 和 偶 像 。 因 为 他 们 的 罪 ， 神 的 忿 怒 临 到 犹 大 和 耶 路 撒 冷 。

19 But he sent prophets among them, to bring them back to Yahweh. And they testified against them, and they did not obey.

dàn yé hé huá réng rán chà pài xiān zhī dào tā men zhōng jiān , yǐn dǎo tā men guī xiàng yé hé huá ; zhè xiē xiān zhī suī rán jǐng gào tā men , tā men què bù kěn tīng cóng 。
但 耶 和 华 仍 然 差 派 先 知 到 他 们 中 间 ， 引 导 他 们 归 向 耶 和 华 ； 这 些 先 知 虽 然 警 告 他 们 ， 他 们 却 不 肯 听 从 。

20 Then the Spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest, and he stood above the people and said to them, "Thus says God: 'Why are you transgressing the commandments of Yahweh so

nà shí , shén de líng lín dào yé hé yé dà jì sī de ér zǐ sā jiā lì yà shēn
那 时 ， 神 的 灵 临 到 耶 何 耶 大 祭 司 的 儿 子 撒 迦 利 亚 身

that you will not succeed? For you have forsaken Yahweh, so he will forsake you.’”

shàng , tā jiù zhàn zài zhòng mǐn de miàn
上 , 他 就 站 在 众 民 的 面
qián , duì tā men shuō : “ shén zhè yàng
前 , 对 他 们 说 : “ 神 这 样
shuō : “ nǐ men wèi shén me wéi bèi yé hé
说 : “ 你 们 为 什 么 违 背 耶 和
huá de jiè mìng , shǐ nǐ men bù dé hēng
华 的 诫 命 , 使 你 们 不 得 亨
tōng ne ? yīn wèi nǐ men lí qì le yé
通 呢 ? 因 为 你 们 离 弃 了 耶
hé huá , suǒ yǐ yé hé huá yě lí qì
和 华 , 所 以 耶 和 华 也 离 弃
nǐ men 。 ”
你 们 。

21 Then they conspired against him and stoned him with stones at the command of the king in the courtyard of the house of Yahweh.

zhòng rén yào shā hài sā jiā lì yà , yú
众 人 要 杀 害 撒 迦 利 亚 , 于
shì zhào zhe wáng de mìng lìng , zài yé hé
是 照 着 王 的 命 令 , 在 耶 和
huá diàn de yuàn zi lǐ yòng shí tóu bǎ tā
华 殿 的 院 子 里 用 石 头 把 他
dǎ sǐ 。
打 死 。

22 So King Joash did not remember the loyal love that Jehoiada had shown to him, and he killed his son. And as he was dying he said, “May Yahweh see and avenge!”

yuē ā shī wáng méi yǒu jì niàn sā jiā lì
约 阿 施 王 没 有 记 念 撒 迦 利
yà de fù qīn yé hé yé dà duì tā suǒ
亚 的 父 亲 耶 何 耶 大 对 他 所
shī de ēn , fǎn ér shā le tā de ér
施 的 恩 , 反 而 杀 了 他 的 儿
zi 。 sā jiā lì yà lín sǐ de shí
子 。 撒 迦 利 亚 临 死 的 时
hòu , shuō : “ yuàn yé hé huá jiàn chá ,
候 , 说 : “ 愿 耶 和 华 鉴 察 ,
bìng qiě zé wèn nǐ ! ”
并 且 责 问 你 ! ”

23 And it happened at the turn of the year that the army of Aram went up against him, and they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the commanders of the people from among the people, and all the war booty they sent to the king of Damascus.

guò le nián , yà lán de jūn duì shàng lái
过 了 年 , 亚 兰 的 军 队 上 来
gōng dǎ yuē ā shī ; tā men qīn rù yóu
攻 打 约 阿 施 ; 他 们 侵 入 犹
dà hé yé lù sā lěng , shā le mǐn jiān
大 和 耶 路 撒 冷 , 杀 了 民 间

de lǐng xiù , yòu bǎ tā men de yī qiè
的 领 袖 ， 又 把 他 们 的 一 切
zhàn lì pǐn dōu sòng dào dà mǎ shì gé wáng
战 利 品 都 送 到 大 马 士 革 王
nà lǐ qù 。
那 里 去 。

24 Though the army of Aram came with few men, Yahweh gave a very large army into their hand, for they had forsaken Yahweh, the God of their ancestors. And they inflicted punishment on Joash.

yà lán de jūn duì suī rán zhǐ lái le yī
亚 兰 的 军 队 虽 然 只 来 了 一
xiǎo duì rén , yé hé huá què bǎ yī zhī
小 队 人 ， 耶 和 华 却 把 一 支
páng dà de jūn duì jiāo zài tā men shǒu
庞 大 的 军 队 交 在 他 们 手
lǐ ; yīn wèi yóu dà rén lí qì le yé
里 ； 因 为 犹 大 人 离 弃 了 耶
hé huá tā men liè zǔ de shén , yà lán
和 华 他 们 列 祖 的 神 ， 亚 兰
rén xiàng yuē ā shī zhí xíng le chéng fá 。
人 向 约 阿 施 执 行 了 惩 罚 。

25 And when they were going away from him (for they had left him with many wounds), his servants conspired against him on account of the blood of the sons of Jehoiada the priest. So they killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him at the burial sites of the kings.

yà lán rén lí kāi yuē ā shī de shí
亚 兰 人 离 开 约 阿 施 的 时
hòu , tā men diū xià yuē ā shī yīn
候 ， 他 们 丢 下 约 阿 施 ， 因
wèi tā shòu le zhòng shāng , tā de chén pū
为 他 受 了 重 伤 ， 他 的 臣 仆
yào shā hài tā , wèi le bào fù yé hé
要 杀 害 他 ， 为 了 报 复 耶 何
yé dà jì sī de ér zǐ liú xuè de
耶 大 祭 司 的 儿 子 流 血 的
chóu ; tā men zài chuáng shàng shā sǐ tā ,
仇 ； 他 们 在 床 上 杀 死 他 ，
tā jiù sǐ le ; yǒu rén bǎ tā mái zàng
他 就 死 了 ； 有 人 把 他 埋 葬
zài dà wèi chéng lǐ , zhǐ shì méi yǒu mái
在 大 卫 城 里 ， 只 是 没 有 埋
zàng zài liè wáng de líng mù lǐ 。
葬 在 列 王 的 陵 墓 里 。

26 Now these are the ones who conspired against him: Zabad the son of Shimeath, the Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith, the Moabite.

móu hài tā de shì yà mén fù rén shì mǐ
谋 害 他 的 是 亚 扪 妇 人 示 米
yā de ér zǐ sā bá hé mó yā fù rén
押 的 儿 子 撒 拔 和 摩 押 妇 人
shì mǐ lì de ér zǐ yuē sà bá
示 米 利 的 儿 子 约 萨 拔 。

27 And as for his sons, the many oracles against him, and his repair of the foundation of the house of God, behold, they are written in the story of the scroll of the kings. And Amaziah his son reigned in his place.

zhì yú yuē ā shī de zhòng zǐ , yǐ jí
至 于 约 阿 施 的 众 子 ， 以 及
xǔ duō jǐng jiè tā de huà hái yǒu tā
许 多 警 戒 他 的 话 ， 还 有 他
zhòng jiàn shén de diàn de shì dōu jì zài
重 建 神 的 殿 的 事 ， 都 记 在
liè wáng jì de zhù shì shàng 。 yuē ā shī
列 王 记 的 注 释 上 。 约 阿 施
de ér zǐ yà mǎ xiè jiē xù tā zuò
的 儿 子 亚 玛 谢 接 续 他 作
wáng
王 。

II Chronicles, Chapter 25

1 Amaziah was twenty-five years old when he became king. And he reigned twenty-nine years in Jerusalem, and the name of his mother was Jehoaddan from Jerusalem.

yà mǎ xiè dēng jī de shí hòu shì èr shí
亚 玛 谢 登 基 的 时 候 是 二 十
wǔ suì , tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
五 岁 ， 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
èr shí jiǔ nián 。 tā de mǔ qīn míng jiào
二 十 九 年 。 他 的 母 亲 名 叫
yuē yé dàn , shì yé lù sā lěng rén 。
约 耶 但 ， 是 耶 路 撒 冷 人 。

2 And he did what was right in the eyes of Yahweh, only not with a fully-devoted heart.

yà mǎ xiè xíng yé hé huá kàn wéi zhèng de
亚 玛 谢 行 耶 和 华 看 为 正 的
shì shì , zhǐ shì xīn bù zhuān yī 。
事 ， 只 是 心 不 专 一 。

3 And it happened that as his reign was strengthened, he killed his servants who had killed his father the king.

tā gǒng gù le wáng wèi yǐ hòu , jiù bǎ
他 巩 固 了 王 位 以 后 ， 就 把
jī shā tā fù wáng de chén pū shā le 。
击 杀 他 父 王 的 臣 仆 杀 了 。

4 But he did not put their children to death, according to what is written in the law, in the scroll of Moses, where Yahweh commanded, saying, "Fathers shall not be put to death on account of the sons, and the sons shall not be put to death on account of the fathers, but each shall be put to death for his own sin."

tā què méi yǒu chù sǐ tā men de ér zǐ
他 却 没 有 处 死 他 们 的 儿 子
zǐ , yīn wéi zhào zhe mó xī lǜ fǎ shū
子 ， 因 为 照 着 摩 西 律 法 书
shàng suǒ jì , yé hé huá céng fēn
上 所 记 ， 耶 和 华 曾 吩
fù : " bù kě yīn ér zǐ de zuì chù sǐ
咐 ： “ 不 可 因 儿 子 的 罪 处 死
fù qīn , yě bù kě yīn fù qīn de zuì
父 亲 ， 也 不 可 因 父 亲 的 罪

chù sǐ ér zǐ ; gè rén yào yīn zì jǐ
处死儿子；各人要因自己
de zuì bèi chù sǐ 。 ”
的罪被处死。”

5 Then Amaziah assembled the men of Judah and set them by families under commanders of thousands and commanders of hundreds for all Judah and Benjamin. And he counted them from twenty years old and upward, and found them to be three hundred thousand chosen for going out to battle, able with spear and shield.

yà mǎ xiè zhào jí le yóu dà rén , àn
亚玛谢召集了犹大人，按
zhe tā men de jiā zú wèi quán yóu dà hé
着他们的家族为全犹大和
biàn yǎ mǐn rén , shè lì qiān fū zhǎng hé
便雅悯人，设立千夫长和
bǎi fū zhǎng , yòu shù diǎn tā men de shù
百夫长，又数点他们的数
mù , cóng èr shí suì yǐ shàng , néng chū
目，从二十岁以上，能出
qù dǎ zhàng , néng ná qiāng chí dùn de jīng
去打仗，能拿枪持盾的精
bīng , gòng yǒu sān shí wàn 。
兵，共有三十万。

6 And he hired from Israel one hundred thousand strong, mighty warriors for one hundred talents.

yòu yòng le sān qiān sì bǎi gōng jīn yín
又用了三千四百公斤银
zi , cóng yǐ sè liè zhōng gù le shí wàn
子，从以色列中雇了十万
yīng yǒng de zhàn shì 。
英勇的战士。

7 But a man of God came to him, saying, "O king, do not let the army of Israel go with you, for Yahweh is not with Israel, all the Ephraimites.

yǒu yī wèi shén rén lái jiàn yà mǎ xiè ,
有一位神人来见亚玛谢，
shuō : " wáng a , qǐng bù yào lǐng yǐ sè
说：“王啊，请不要领以色列
liè de jūn duì hé nǐ tóng qù , yīn wèi
列的军队和你同去，因为
yé hé huá bù hé yǐ sè liè rén , bù
耶和华不和以色列人，不
hé rèn hé yǐ fǎ lián de zǐ sūn tóng
和任何以法莲的子孙同
zài 。
在。

8 But even still, you yourself go, do! Be strong for the battle else God will make you stumble before the enemy! For there is power with God to help and to cause stumbling.”

jí shǐ nǐ yī dìng yào qù , fèn yǒng zhēng
即使你一定要去，奋勇争
zhàn , shén yě huì shǐ nǐ zài dí rén miàn
战，神也会使你在敌人面

qián fù miè , yīn wèi shén yǒu néng lì bāng
前 覆 灭 ， 因 为 神 有 能 力 帮
zhù rén , yě yǒu néng lì shǐ rén fù
助 人 ， 也 有 能 力 使 人 覆
miè 。 ”
灭 。

9 And Amaziah said to the man of God, “Now what should I do with the one hundred talents that I have given to the troops of Israel?” And the man of God said, “Yahweh is able to give

yà mǎ xiè wèn shén rén : “ wǒ gěi yǐ sè
亚 玛 谢 问 神 人 ： “ 我 给 以 色
liè gù yōng bīng de nà sān qiān sì bǎi gōng
列 雇 佣 兵 的 那 三 千 四 百 公
jīn yín zǐ zěn me bàn ne ? ” shén rén huí
斤 银 子 怎 么 办 呢 ？ ” 神 人 回
dá : “ yé hé huá néng bǎ bǐ zhè gèng duō
答 ： “ 耶 和 华 能 把 比 这 更 多
cì gěi nǐ 。 ”
赐 给 你 。

10 Then Amaziah dismissed the troops that came to him from Ephraim to go to their home. And they became very angry with Judah, and they returned to their home in great anger.

yú shì yà mǎ xiè bǎ nà cóng yǐ fǎ lián
于 是 亚 玛 谢 把 那 从 以 法 莲
lái de gù yōng bīng jiě sàn le , qiǎn sòng
来 的 雇 佣 兵 解 散 了 ， 遣 送
tā men huí jiā ; yīn cǐ tā men fēi cháng
他 们 回 家 ； 因 此 他 们 非 常
nǎo nù yóu dà rén , jiù qì chōng chōng de
恼 怒 犹 大 人 ， 就 气 冲 冲 地
huí jiā qù le 。
回 家 去 了 。

11 Then Amaziah strengthened himself, and leading his army, he went to the Valley of Salt. And he struck down ten thousand men of Seir.

yà mǎ xiè gǔ qǐ yǒng qì , lǜ lǐng tā
亚 玛 谢 鼓 起 勇 气 ， 率 领 他
de rén mǐn dào yán gǔ qù , jī shā le
的 人 民 到 盐 谷 去 ， 击 杀 了
yī wàn xī ěr rén 。
一 万 西 珥 人 。

12 Now the troops captured ten thousand others alive, and they brought them to the top of the rock and threw them from the top of the rock. So all of them were smashed to pieces.

yóu dà rén yòu shēng qín le yī wàn rén ,
犹 大 人 又 生 擒 了 一 万 人 ，
dài dào yī chù yá dǐng , cóng yá dǐng bǎ
带 到 一 处 崖 顶 ， 从 崖 顶 把
tā men pāo xià qù , shǐ tā men dōu shuāi
他 们 抛 下 去 ， 使 他 们 都 摔
dé zhī lí pò suì 。
得 肢 离 破 碎 。

13 As for the L troops J Amaziah had sent back from going with him to war, they raided the cities of Judah from Samaria to Beth-Horon. And they struck down three thousand of them and plundered much booty.

dàn yà mǎ xiè dǎ fā huí qù , bù xǔ
但 亚 玛 谢 打 发 回 去 、 不 许
hé tā yī tóng zuò zhàn de gù yōng bīng ,
和 他 一 同 作 战 的 雇 佣 兵 ，
jìng qīn rù yóu dà gè chéng , cóng sā mǎ
竟 侵 入 犹 大 各 城 ， 从 撒 玛
lì yà zhí dào bó hé lún , jī shā
利 亚 直 到 伯 和 仑 ， 击 杀
le sān qiān rén , yòu lüè qù le hěn duō
了 三 千 人 ， 又 掠 去 了 很 多
cái wù 。
财 物 。

14 And it happened that after Amaziah came back from killing the Edomites, he brought the gods of the sons of Seir, and he stood them up to himself as gods and bowed down before them and make smoke offerings for them.

yà mǎ xiè jī bài le yǐ dōng rén huí lái
亚 玛 谢 击 败 了 以 东 人 回 来
de shí hòu , bǎ xī ěr rén de shén xiàng
的 时 候 ， 把 西 珥 人 的 神 像
yě dài huí lái , lì wèi zì jǐ de
也 带 回 来 ， 立 为 自 己 的
shén , zài tā men miàn qián kòu bài , yòu
神 ， 在 它 们 面 前 叩 拜 ， 又
xiàng tā men shāo xiāng 。
向 它 们 烧 香 。

15 So L Yahweh became very angry J with Amaziah and sent a prophet to him, and he said to him, “Why have you sought the gods of the people who could not deliver their own people from your hand?”

yīn cǐ , yé hé huá xiàng yà mǎ xiè fā
因 此 ， 耶 和 华 向 亚 玛 谢 发
nù , yú shì chà pài yī wèi xiān zhī qù
怒 ， 于 是 差 派 一 位 先 知 去
jiàn tā , duì tā shuō : “ zhè mín zú de
见 他 ， 对 他 说 ： “ 这 民 族 的
shén bù néng zhěng jiù zì jǐ de rén mín tuō
神 不 能 拯 救 自 己 的 人 民 脱
lí nǐ de shǒu , nǐ wèi shén me hái xún
离 你 的 手 ， 你 为 什 么 还 寻
qiú tā men ne ? ”
求 它 们 呢 ？ ”

16 And it happened that while he was speaking to him, he said to him, “Have we appointed you as a counselor to the king? Stop— L why should you be killed J?” So the prophet stopped and said, “I know that God has determined to destroy you, because you have

xiān zhī xiàng wáng jiǎng huà de shí hòu , wáng
先 知 向 王 讲 话 的 时 候 ， 王
duì tā shuō : “ wǒ men lì le nǐ zuò wáng
对 他 说 ： “ 我 们 立 了 你 作 王
de móu shì ma ? zhù kǒu ba ! nǐ yào
的 谋 士 吗 ？ 住 口 吧 ！ 你 要

done this and have not listened to my advice.”

挨打吗？“先知就住口，可知是又说：“我知道神已定意消灭你，因为你作了这事，又不听从我的劝戒。”

17 Then Amaziah king of Judah took counsel, and he sent to Joash the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, “Come, let us face one another .”

犹大王亚玛谢和群臣商议以后，就派人去见耶户的孙子、约哈斯的儿子、以色列王约阿施，说：“来吧，我们在战场上相见吧！”

18 And Joash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, “The thorn bush that is in Lebanon has sent to the cedar which is in Lebanon, saying, ‘Give your daughter to my son as wife.’ But a wild animal of the field that was in Lebanon passed by and trampled the thorn bush.

以色列王约阿施派人去见犹大王亚玛谢，说：“黎巴嫩的蒺藜派人去见黎巴嫩的香柏树，说：‘把你的女儿给我的儿子作妻子吧！’后来有一只黎巴嫩的野兽从那里经过，把蒺藜践踏了。”

19 Look, you say that you have struck Edom, and your heart has lifted you up to boast. Now remain at your home. Why stir up disaster that you fall, you and Judah with you?”

你心里说你击败了以东人，你就心里骄傲，以这

shì kuā kǒu 。 xiàn zài nǐ liú zài jiā lǐ
事 夸 口 。 现 在 你 留 在 家 里
ba , wèi shén me yào rě huò , shǐ yóu
吧 , 为 什 么 要 惹 祸 , 使 犹
dà hé nǐ yī tóng fù wáng ne ? ”
大 和 你 一 同 覆 亡 呢 ？ ”

20 But Amaziah did not listen,
for it was from God that he
might give them into the hand of
enemies, because they sought the
gods of Edom.

yà mǎ xiè què bù tīng cóng ; zhè yuán shì
亚 玛 谢 却 不 听 从 ; 这 原 是
chū yú shén , hǎo bǎ tā men jiāo zài yuē
出 于 神 , 好 把 他 们 交 在 约
ā shī shǒu lǐ , yīn wèi tā men xún qiú
阿 施 手 里 , 因 为 他 们 寻 求
yǐ dōng de shén 。
以 东 的 神 。

21 So Joash the king of Israel
went up, and he and Amaziah the
king of Judah ַ faced one
another ַ at Beth-Shemesh,
which belongs to Judah.

yú shì yǐ sè liè wáng yuē ā shī shàng
于 是 以 色 列 王 约 阿 施 上
lái , zài yóu dà de bó shì mài ,
来 , 在 犹 大 的 伯 示 麦 ,
hé yóu dà wáng yà mǎ xiè xiāng huì yú zhàn
和 犹 大 王 亚 玛 谢 相 会 于 战
chǎng shàng 。
场 上 。

22 And Judah was defeated
before Israel, and each man fled
to his tent.

yóu dà rén zài yǐ sè liè rén miàn qián bèi
犹 大 人 在 以 色 列 人 面 前 被
jī bài , gè zì táo huí jiā qù le 。
击 败 , 各 自 逃 回 家 去 了 。

23 And Joash the king of Israel
captured Amaziah the king of
Judah, the son of Joash, the son
of Jehoahaz, at Beth-Shemesh.
And they brought him to
Jerusalem and broke down the
wall of Jerusalem from the Gate
of Ephraim to the Corner Gate,
four hundred cubits.

yǐ sè liè wáng yuē ā shī zài bó shì
以 色 列 王 约 阿 施 在 伯 示
mài zhuō zhù le yuē hā sī de sūn zǐ ,
麦 捉 住 了 约 哈 斯 的 孙 子 、
yuē ā shī de ér zǐ , yóu dà wáng yà
约 阿 施 的 儿 子 、 犹 大 王 亚
mǎ xiè , bǎ tā dài dào yé lù sā
玛 谢 , 把 他 带 到 耶 路 撒
lěng , yòu chāi huǐ yé lù sā lěng de chéng
冷 , 又 拆 毁 耶 路 撒 冷 的 城
qiáng , cóng yǐ fǎ lián mén zhí dào jiǎo
墙 , 从 以 法 莲 门 直 到 角
mén , gòng liǎng bǎi gōng chǐ 。
门 , 共 两 百 公 尺 。

24 Then with all the gold and silver, all the objects found in the house of God with Obed-Edom, the storehouses of the house of the king, and the hostages, he returned to Samaria.

yòu bǎ é bié . yǐ dōng fù zé kàn shǒu
又 把 俄 别 . 以 东 负 责 看 守
shén diàn lǐ de yī qiè jīn yín hé yī qiè
神 殿 里 的 一 切 金 银 和 一 切
qì mǐn yǐ jí wáng gōng lǐ de bǎo wù
器 皿 , 以 及 王 宫 里 的 宝 物
dōu lüè qù , yòu lü zǒu rén zhì , rán
都 掠 去 , 又 掳 走 人 质 , 然
hòu huí sā mǎ lì yà qù le 。
后 回 撒 玛 利 亚 去 了 。

25 And Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived after the death of Joash the son of Jehoahaz, the king of Israel, fifteen years.

yǐ sè liè wáng yuē hā sī de ér zǐ yuē
以 色 列 王 约 哈 斯 的 儿 子 约
ā shī sǐ hòu , yóu dà wáng yuē ā shī
阿 施 死 后 , 犹 大 王 约 阿 施
de ér zǐ yà mǎ xiè hái huó le shí wǔ
的 儿 子 亚 玛 谢 还 活 了 十 五
nián 。
年 。

26 Now the remainder of the words of Amaziah, from the first to the last, behold, are they not written in the scroll of the kings of Judah and Israel?

yà mǎ xiè qí yú de shì jī , yī shēng
亚 玛 谢 其 余 的 事 迹 , 一 生
de shǐ mò , bù shì dōu jì zài yóu dà
的 始 末 , 不 是 都 记 在 犹 大
hé yǐ sè liè zhū wáng jì shàng ma ?
和 以 色 列 诸 王 记 上 吗 ?

27 And from the time that Amaziah turned away from Yahweh, they had plotted a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled to Lachish, but they sent after him to Lachish and killed him there.

zì cóng yà mǎ xiè lí qì yé hé huá yǐ
自 从 亚 玛 谢 离 弃 耶 和 华 以
hòu , zài yé lù sā lěng yǒu rén yào móu
后 , 在 耶 路 撒 冷 有 人 要 谋
hài tā ; tā jiù táo dào lā jí qù 。
害 他 ; 他 就 逃 到 拉 吉 去 。

móu hài tā de rén pài rén zhuī dào lā
谋 害 他 的 人 派 人 追 到 拉
jí , zài nà lǐ bǎ tā shā sǐ 。
吉 , 在 那 里 把 他 杀 死 。

28 And they carried him on the horses and buried him with his ancestors in the city of Judah.

rán hòu yòng mǎ bǎ tā de shī tǐ yùn huí
然 后 用 马 把 他 的 尸 体 运 回
lái , mái zàng zài dà wèi chéng lǐ , hé
来 , 埋 葬 在 大 卫 城 里 , 和
tā de liè zǔ yī qǐ 。
他 的 列 祖 一 起 。

II Chronicles, Chapter 26

1 Then all the people of Judah

took Uzziah (now he was sixteen years old) and made him king in the place of his father Amaziah.

quán yóu dà de rén mín lì wū xī yǎ jiē
全 犹 大 的 人 民 立 乌 西 雅 接
xù tā de fù qīn yà mǎ xiè zuò wáng
续 他 的 父 亲 亚 玛 谢 作 王 ，
nà shí tā cái shí liù suì
那 时 他 才 十 六 岁 。

2 He built Elath and returned it to Judah after the king slept with his ancestors.

yà mǎ xiè wáng hé liè zǔ tóng shuì yǐ
亚 玛 谢 王 和 列 祖 同 睡 以
hòu , wū xī yǎ zhòng jiàn yǐ lù , bìng
后 ， 乌 西 雅 重 建 以 禄 ， 并
qiě shōu guī yóu dà suǒ yǒu 。
且 收 归 犹 大 所 有 。

3 Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. And the name of his mother was Yecoliah of Jerusalem.

wū xī yǎ dēng jī de shí hòu , shì shí
乌 西 雅 登 基 的 时 候 ， 是 十
liù suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
六 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
gòng wǔ shí èr nián 。 tā de mǔ qīn míng
共 五 十 二 年 。 他 的 母 亲 名
jiào yé kě lì yǎ , shì yé lù sā lěng
叫 耶 可 利 雅 ， 是 耶 路 撒 冷
rén 。
人 。

4 And he did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that Amaziah his father had done.

wū xī yǎ xíng yé hé huá kàn wéi zhèng de
乌 西 雅 行 耶 和 华 看 为 正 的
shì shì , xiàng tā de fù qīn yà mǎ xiè yī
事 ， 像 他 的 父 亲 亚 玛 谢 一
qiè suǒ xíng de 。
切 所 行 的 。

5 And he began to seek God in the days of Zechariah who was teaching in visions of God. And whenever he sought Yahweh God made him have success.

sā jiā lì yà zài shì de rì zǐ , jiào
撒 迦 利 亚 在 世 的 日 子 ， 教
dǎo wū xī yǎ jìng wèi shén , suǒ yǐ wū
导 乌 西 雅 敬 畏 神 ， 所 以 乌
xī yǎ cháng cháng xún qiú shén ; wū xī yǎ
西 雅 常 常 寻 求 神 ； 乌 西 雅
xún qiú shén de shí hòu , shén jiù shǐ tā
寻 求 神 的 时 候 ， 神 就 使 他
hēng tōng 。
亨 通 。

6 And he went out and made war against the Philistines, and he broke down the wall of Gath and

tā chū qù gōng dǎ fēi lì shì rén , chāi
他 出 去 攻 打 非 利 士 人 ， 拆

the wall of Jabneh and the wall of Ashdod, and he built cities in Ashdod and among the Philistines.

huǐ le jiā tè de chéng qiáng yǎ bǐ ní
毀 了 迦 特 的 城 墙、 雅 比 尼
de chéng qiáng hé yà shí tū de chéng qiáng
的 城 墙 和 亚 实 突 的 城 墙；
yòu zài yà shí tū jìng nèi fēi lì shì rén
又 在 亚 实 突 境 内 非 利 士 人
zhōng jiàn zào le jǐ zuò chéng
中， 建 造 了 几 座 城。

7 And God helped him against the Philistines and against the Arabs who were living in Gur-Baal and Meunim.

shén bāng zhù tā gōng dǎ fēi lì shì rén hé
神 帮 助 他 攻 打 非 利 士 人 和
zhù zài gū ěr bā lì de ā lā bó
住 在 姑 珥 巴 力 的 阿 拉 伯
rén yǐ jí mǐ wū ní rén
人， 以 及 米 乌 尼 人。

8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah, and his fame went out to the boundary of Egypt, for he became very strong.

yà mén rén gěi wū xī yǎ jìn gòng tā
亚 扪 人 给 乌 西 雅 进 贡， 他
de míng shēng chuán dào āi jí de biān jìng
的 名 声 传 到 埃 及 的 边 境，
yīn wèi tā jí qí qiáng shèng
因 为 他 极 其 强 盛。

9 And Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate, at the Valley Gate, and at the Angle, and he strengthened them.

wū xī yǎ zài yé lù sā lěng de jiǎo
乌 西 雅 在 耶 路 撒 冷 的 角
mén gǔ mén hé chéng qiáng zhuǎn jiǎo de de
门、 谷 门 和 城 墙 转 角 的 地
fāng jiàn zhù le chéng lóu zhè xiē chéng
方， 建 筑 了 城 楼， 这 些 城
lóu fēi cháng jiān gù
楼 非 常 坚 固。

10 And he built towers in the desert and hewed many cisterns, for he had much livestock, both in the Shephelah and on the plain, along with farmers and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil.

tā yòu zài kuàng yě jiàn zào le yī xiē liǎo
他 又 在 旷 野 建 造 了 一 些 瞭
wàng lóu wā le xǔ duō zhù shuǐ chí
望 楼， 挖 了 许 多 贮 水 池，
yīn wèi tā zài gāo yuán hé píng yuán shàng yǒu
因 为 他 在 高 原 和 平 原 上 有
hěn duō shēng chù yòu yīn wèi tā xǐ ài
很 多 牲 畜； 又 因 为 他 喜 爱
zhòng zhí suǒ yǐ zài shān de shàng hé guǒ
种 植， 所 以 在 山 地 上 和 果

11 And Uzziah had troops
┌ trained and ready for war ┐ in
divisions according to the
number of their enrollment at the
hand of Jeuel the scribe and
Maaseiah the officer, under the
hand of Hananiah of the king's
commanders.

yuán lǐ , gù yǒu nóng fū hé xiū jiǎn pú
园里，雇有农夫和修剪葡
táo shù de gōng rén 。
萄树的工人。

12 The whole number of the
heads of the ┌ families ┐ for
mighty warriors of strength was
two thousand six hundred.

wū xī yǎ yòu yǒu shàn yú zuò zhàn de jūn
乌西雅又有善于作战的军
duì , zhào zhe shū jì yé lì hé guān zhǎng
队，照着书记耶利和官长
mǎ xī yǎ shù diǎn de shù mù , yóu wáng
玛西雅数点的数目，由王
de yī gè jiāng jūn hā ná ní yǎ zhǐ
的一个将军哈拿尼雅指
huī , biān duì shàng zhèn 。
挥，编队上阵。

13 And under their hand were
army troops numbering three
hundred and seven thousand five
hundred who could make war
with power and strength to help
the king against an enemy.

zhè xiē yīng yǒng zhàn shì zhōng de gè jiā zú
这些英勇战士中的各家族
shǒu lǐng , zǒng shù gòng èr qiān liù bǎi
首领，总数共二千六百
rén 。
人。

14 And Uzziah prepared small
shields, spears, helmets,
breastplates, bows, and
slingstones for the whole army.

zài tā men zhǐ huī xià de jūn duì , gòng
在他们指挥下的军队，共
yǒu sān shí qī wàn qī qiān wǔ bǎi rén ,
有三十七万七千五百人，
dōu shì dà yǒu néng lì , shàn yú zuò zhàn
都是大有能力，善于作战
de , néng bāng zhù wáng gōng dǎ chóu dí 。
的，能帮助王攻打仇敌。

15 And he made siege machines
in Jerusalem designed by skillful
men to be set upon the towers
and upon the corners to shoot
arrows and large slingstones.
And his fame went out far, for he
helped marvelously, for he was
strong.

wū xī yǎ gěi quán duì jūn bīng pèi bèi le
乌西雅给全队军兵配备了
dùn pái 、 máo qiāng 、 tóu kǔi kǎi
盾牌、矛枪、头盔、铠
jiǎ 、 gōng jiàn hé shuǎi shí de jī xián 。
甲、弓箭和甩石的机弦。

tā yòu zài yé lù sā lěng zhì zào qiǎo jiàng
他又在耶路撒冷制造巧匠
fā míng de qì xiè , ān fàng zài chéng lóu
发明的器械，安放在城楼
hé chéng jiǎo shàng , yòng lái fā shè lì jiàn
和城角上，用来发射利箭

hé dà shí 。 wū xī yǎ de míng shēng chuán
和 大 石 。 乌 西 雅 的 名 声 传
dào yuǎn fāng , yīn wèi tā dé le fēi cháng
到 远 方 ， 因 为 他 得 了 非 常
de bāng zhù , shǐ tā shí fēn qiáng shèng 。
的 帮 助 ， 使 他 十 分 强 盛 。

16 But on account of his strength his heart grew proud unto destruction. And he acted unfaithfully against Yahweh his God and went into the temple of Yahweh to offer an incense offering on the altar.

wū xī yǎ qiáng shèng qǐ lái , jiù xīn gāo
乌 西 雅 强 盛 起 来 ， 就 心 高
qì ào , yǐ zhì zì xún huǐ miè , jìng
气 傲 ， 以 致 自 寻 毁 灭 ， 竟
mào fàn yé hé huá tā de shén ; tā jìn
冒 犯 耶 和 华 他 的 神 ； 他 进
le yé hé huá de diàn , yào zài xiāng tán
了 耶 和 华 的 殿 ， 要 在 香 坛
shàng shāo xiāng 。
上 烧 香 。

17 And Azariah the priest, along with eighty strong priests with him, went in after him.

gēn suí wū xī yǎ jìn qù de , yǒu yà
跟 随 乌 西 雅 进 去 的 ， 有 亚
sā lì yǎ jì sī , hái yǒu yé hé huá
撒 利 雅 祭 司 ， 还 有 耶 和 华
de jì sī bā shí gè , dōu shì yīng yǒng
的 祭 司 八 十 个 ， 都 是 英 勇
de rén 。
的 人 。

18 And they stood against King Uzziah and said to him, "It is not for you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but it is for the priests, the descendants of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary, for you have acted unfaithfully. There will be no honor for you from Yahweh God."

tā men zǔ zhǐ wū xī yǎ wáng , duì tā
他 们 阻 止 乌 西 雅 王 ， 对 他
shuō : " wū xī yǎ a , gěi yé hé huá
说 ： “ 乌 西 雅 啊 ， 给 耶 和 华
shāo xiāng bù shì nǐ yīng zuò de shì , ér
烧 香 不 是 你 应 作 的 事 ， 而
shì yà lún de zǐ sūn zuò jì sī de
是 亚 伦 的 子 孙 作 祭 司 的
shì , tā men shì fēn bié wèi shèng zuò shāo
事 ， 他 们 是 分 别 为 圣 作 烧
xiāng de shì ; qǐng lí kāi shèng suǒ ba ,
香 的 事 ； 请 离 开 圣 所 吧 ，
yīn wèi nǐ zuò le bù yīng gāi zuò de shì
因 为 你 作 了 不 应 该 作 的 事

了，你必不能从耶和華神
那里得着尊榮。”

19 Then Uzziah, his censer in hand to burn incense, became angry. And when he became angry with the priests, then leprosy appeared on his forehead in front of the priests in the house of Yahweh at the altar of incense.

于是乌西雅十分忿怒，手
里拿着香炉正要烧香，他
向众祭司发怒的时候，就
在耶和華的殿里香坛旁边
众祭司的面前，他的额上
忽然长出了大麻风。

20 When Azariah the chief priest and all the priests turned to him, behold, he was leprous in the forehead. So they rushed him away from there, and he also hastened to go out, for Yahweh had smitten him.

大祭司亚撒利雅和众祭司
看着他，忽然见他的额上
长了大麻风，就急忙催他
出殿；他自己也急忙出
去，因为耶和華击打了
他。

21 So King Uzziah was leprous until the day of his death, and he lived in a separate house as a leper, for he was cut off from the house of Yahweh. And Jotham his son was over the house of the king, judging the people of the land.

乌西雅王长大麻风直到死
的时候；他既然长了大麻
风，就住在一间隔离的房
子里，不能进耶和華的
殿。他的儿子约坦执掌朝
政，治理国民。

22 Now the remainder of the words of Uzziah, from the first to the last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote them.

wū xī yǎ qí yú de shì jī yī shēng
乌 西 雅 其 余 的 事 迹 ， 一 生
de shǐ mò , yà mó sī de ér zǐ yǐ
的 始 末 ， 亚 摩 斯 的 儿 子 以
sài yà xiān zhī dōu jì xià lái le 。
赛 亚 先 知 都 记 下 来 了 。

23 And Uzziah slept with his ancestors, and they buried him with his ancestors in the burial field which belonged to the kings, because, they said, "He was leprous." And Jotham his son reigned in his place.

wū xī yǎ hé tā de liè zǔ tóng shuì ;
乌 西 雅 和 他 的 列 祖 同 睡 ；
yóu yú yǒu rén shuō : " tā shì gè zhǎng dà
由 于 有 人 说 ： “ 他 是 个 长 大
má fēng de rén ” , suǒ yǐ bǎ tā mái zàng
麻 风 的 人 ” ， 所 以 把 他 埋 葬
zài wáng líng de tián jiān , hé tā de liè
在 王 陵 的 田 间 ， 和 他 的 列
zǔ yī qǐ 。 tā de ér zǐ yuē tǎn jiē
祖 一 起 。 他 的 儿 子 约 坦 接
xù tā zuò wáng 。
续 他 作 王 。

II Chronicles, Chapter 27

1 Jotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And the name of his mother was Jerusha the daughter of Zadok.

yuē tǎn dēng jī de shí hòu , shì èr shí
约 坦 登 基 的 时 候 ， 是 二 十
wǔ suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
五 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
gòng shí liù nián ; tā de mǔ qīn míng jiào
共 十 六 年 ； 他 的 母 亲 名 叫
yé lù shā , shì sā dū de nǚ ér 。
耶 路 沙 ， 是 撒 督 的 女 儿 。

2 And he did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done—only he did not go into the temple of Yahweh. But the people still acted corruptly.

yuē tǎn xíng yé hé huá kàn wéi zhèng de
约 坦 行 耶 和 华 看 为 正 的
shì shì , xiàng tā fù qīn wū xī yǎ yī qiè
事 事 ， 像 他 父 亲 乌 西 雅 一 切
suǒ xíng de , zhǐ shì méi yǒu jìn rù yé
所 行 的 ， 只 是 没 有 进 入 耶
hé huá de diàn ; dàn rén mín hái shì xíng
和 华 的 殿 ； 但 人 民 还 是 行
bài huài de shì 。
败 坏 的 事 。

3 He built the upper gate of the house of Yahweh, and he did much restoration on the wall of Ophel.

yuē tǎn jiàn zào le yé hé huá diàn de shàng
约 坦 建 造 了 耶 和 华 殿 的 上

mén ; zài é fěi lēi de chéng qiáng shàng
门；在俄斐勒的城墙上，
tā yě yǒu hěn duō jiàn shè
他也有很多建设。

4 And he built cities in the hill country of Judah, and he built forts and towers in the wooded places.

tā zài yóu dà shān de jiàn zào chéng shì
他在犹大山地建造城市，
yòu zài shù lín zhōng jiàn zào yī xiē yíng zhài
又在树林中建造一些营寨
hé liǎo wàng lóu
和瞭望楼。

5 Now he fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave to him in that year one hundred talents of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand measures of barley. This is what the Ammonites rendered to him, as well as in the second and third year.

yuē tǎn hé yà mén rén de wáng jiāo zhàn
约坦和亚扪人的王交战，
zhàn shèng le tā men ; nà yī nián , yà
战胜了他们；那一年，亚
mén rén jiù xiàn gěi tā sān qiān sì bǎi gōng
扪人就献给给他三千四百公
jīn yín zǐ , yī qiān gōng dūn xiǎo mài ,
斤银子，一千公吨小麦，
yī qiān gōng dūn dà mài ; dì èr nián hé
一千公吨大麦；第二年
dì sān nián , yà mén rén yě xiàn gěi tā
第三年，亚扪人也献给他
zhè gè shù mù 。
这个数目。

6 And Jotham strengthened himself, for he established his ways before Yahweh his God.

yuē tǎn zài yé hé huá tā de shén miàn qián
约坦在耶和華他的神面前
jiān shǒu zhèng dào , suǒ yǐ rì jiàn qiáng
坚守正道，所以日漸强
shèng 。
盛。

7 Now the remainder of the words of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

yuē tǎn qí yú de shì jī tā de yī
约坦其余的事迹，他的一
qiè zhàn zhēng hé zuò wéi , dōu jì zài yǐ
切战争和作为，都记在以
sè liè hé yóu dà liè wáng jì shàng 。
色列和犹大列王记上。

8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem.

tā dēng jī de shí hòu shì èr shí wǔ
他登基的时候是二十五
suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng gòng
岁；他在耶路撒冷作王共

shí liù nián 。
十 六 年 。

9 And Jotham slept with his ancestors, and they buried him in the city of David. And his son Ahaz became king in his place.

yuē tǎn hé tā de liè zǔ tóng shuì , mái
约 坦 和 他 的 列 祖 同 睡 ， 埋
zàng zài dà wèi chéng lǐ ; tā de ér zǐ
葬 在 大 卫 城 里 ； 他 的 儿 子
yà hā sī jiē xù tā zuò wáng 。
亚 哈 斯 接 续 他 作 王 。

II Chronicles, Chapter 28

1 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what is right in the eyes of Yahweh like David his ancestor.

yà hā sī dēng jī de shí hòu , shì èr
亚 哈 斯 登 基 的 时 候 ， 是 二
shí suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
十 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
shí liù nián 。 tā bù xiàng tā de zǔ xiān
十 六 年 。 他 不 像 他 的 祖 先
dà wèi yī yàng , xíng yé hé huá kàn wèi
大 卫 一 样 ， 行 耶 和 华 看 为
zhèng de shì
正 的 事 ，

2 But he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten idols for the Baals.

tā què suí cóng yǐ sè liè zhū wáng de dào
他 却 随 从 以 色 列 诸 王 的 道
lù , yòu wèi bā lì zhù zào ǒu xiàng ;
路 ， 又 为 巴 力 铸 造 偶 像 ；

3 And he himself burned incense in the valley of Ben-Hinnom and burned his sons in the fire, according to the detestable practices of the nations whom Yahweh drove out before the Israelites.

bìng qiě zài xīn nèn zǐ gǔ shāo xiāng , yòng
并 且 在 欣 嫩 子 谷 烧 香 ， 用
huǒ fén shāo zì jǐ de ér nǚ , xiàng yé
火 焚 烧 自 己 的 儿 女 ， 像 耶
hé huá zài yǐ sè liè rén miàn qián qū zǒu
和 华 在 以 色 列 人 面 前 驱 走
de wài zú rén suǒ xíng kě yàn è de shì
的 外 族 人 所 行 可 厌 恶 的 事
yī yàng ;
一 样 ；

4 And he sacrificed and burned incense at the high places, on the hilltops, and under every flourishing tree.

yòu zài qiū tán shàng , shān gāng shàng hé gè
又 在 邱 坛 上 、 山 冈 上 和 各
qīng cuì shù xià , xiàn jì shāo xiāng 。
青 翠 树 下 ， 献 祭 烧 香 。

5 Then Yahweh his God gave him into the hand of the king of Aram who defeated him and captured many captives from him and brought them to

yīn cǐ , yé hé huá tā de shén bǎ tā
因 此 ， 耶 和 华 他 的 神 把 他

Damascus. Moreover, he was also given into the hand of the king of Israel, and he defeated him by a great attack.

jiāo zài yà lán wáng shǒu lǐ ; yà lán wáng
交 在 亚 兰 王 手 里 ; 亚 兰 王
jī bài le tā , lǔ zǒu le tā hěn duō
击 败 了 他 , 掳 走 了 他 很 多
rén mǐn , dài dào dà mǎ shì gé qù 。
人 民 , 带 到 大 马 士 革 去 。
shén yòu bǎ tā jiāo zài yǐ sè liè wáng shǒu
神 又 把 他 交 在 以 色 列 王 手
lǐ , yǐ sè liè wáng jiù zài yóu dà jìn
里 , 以 色 列 王 就 在 犹 大 进
xíng dà tú shā 。
行 大 屠 杀 。

6 And Pekah, the son of Remaliah, killed in one day one hundred and twenty thousand in Judah, all men of strength, because they forsook Yahweh the God of their ancestors.

lì mǎ lì de ér zǐ bǐ jiā zài yóu dà
利 玛 利 的 儿 子 比 加 在 犹 大
yī tiān zhī nèi shā le shí èr wàn rén ,
一 天 之 内 杀 了 十 二 万 人 ,
quán shì yǒng shì , yīn wèi tā men lí qì
全 是 勇 士 , 因 为 他 们 离 弃
le yé hé huá tā men liè zǔ de shén 。
了 耶 和 华 他 们 列 祖 的 神 。

7 And Zikri, a mighty warrior of Ephraim, killed Maaseiah the son of the king, Azrikam the commander of the house, and Elkanah the second to the king.

yǒu yī gè yǐ fǎ lián de yǒng shì míng
有 一 个 以 法 莲 的 勇 士 , 名
jiào xì jī lì , shā le wáng de ér zǐ
叫 细 基 利 , 杀 了 王 的 儿 子
mǎ xī yǎ wáng gōng de zǒng guǎn yā sī
玛 西 雅 、 王 宫 的 总 管 押 斯
lì gān hé wáng de zǎi xiāng yǐ lì jiā
利 甘 和 王 的 宰 相 以 利 加
ná ná 。
拿 拿 。

8 And the Israelites captured two hundred thousand of their brothers, women, sons, and daughters. And they also plundered much booty from them and brought the booty to Samaria.

yǐ sè liè rén cóng tā men de xiōng dì zhōng
以 色 列 人 从 他 们 的 兄 弟 中
lǔ zǒu fù rú gòng èr shí wàn rén ; yòu
掳 走 妇 孺 共 二 十 万 人 ; 又
cóng tā men zhōng jiān duó qǔ le hěn duō zhàn
从 他 们 中 间 夺 取 了 很 多 战
lì pǐn , dài huí sā mǎ lì yà qù 。
利 品 , 带 回 撒 玛 利 亚 去 。

9 Now a prophet of Yahweh was there; Oded was his name. And he went out before the army that was coming to Samaria and said

nà lǐ yǒu yī wèi yé hé huá de xiān zhī
那 里 有 一 位 耶 和 华 的 先 知

to them, "Look, it is on account of the anger of Yahweh, the God of your ancestors, against Judah that he gave them into your hands, and you killed them in a rage reaching to the heavens.

míng jiào é dé , chū lái yíng jiē huí dào
名叫俄德，出来迎接回到
sā mǎ lì yà lái de jūn duì , duì tā
撒玛利亚来的军队，对他
men shuō : " yé hé huá nǐ men liè zǔ de
们说：“耶和华你们列祖的
shén yīn wèi nǎo nù yóu dà rén , cái bǎ
神因为恼怒犹大人，才把
tā men jiāo zài nǐ men shǒu lǐ , nǐ men
他们交在你们手里，你们
què nù qì chōng tiān , shā戮 le tā
却怒气冲天，杀戮了他
men 。
们。

10 So now, you yourselves plan to subdue people of Judah and Jerusalem as slaves and female servants for yourselves. Is there not also guilt on your part against Yahweh your God?

xiàn zài nǐ men yòu xiǎng qiáng pò yóu dà rén
现在你们又想强迫犹大人
hé yé lù sā lěng rén zuò nǐ men de nú
和耶路撒冷人作你们的奴
bì 。 nán dào nǐ men zì jǐ jiù méi yǒu
婢。难道你们自己就没有
dé zuì yé hé huá nǐ men de shén ma ?
得罪耶和华你们的神吗？

11 So now, listen to me and return the captives of your brothers whom you have taken captive, for the fierce anger of Yahweh is against you."

nǐ men xiàn zài yào tīng wǒ de huà , bǎ
你们现在要听我的话，把
nǐ men lǔ huí lái de xiōng dì shì fàng huí
你们掳回来的兄弟释放回
qù , yīn wèi yé hé huá de zhèn nù yǐ
去，因为耶和华的震怒已
jīng lín dào nǐ men shēn shàng le 。
经临到你们身上了。”

12 Then men from the heads of Ephraim—Azariah the son of Jehohanan, Berekiah the son of Meshillemoth, Hezekiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai—stood against those returning from the fight.

yú shì yǐ fǎ lián rén de jǐ gè shǒu
于是以法莲人的几个首
lǐng , jiù shì yuē hā nán de ér zǐ yà
领，就是约哈难的儿子亚
sā lì yǎ mǐ shí lì mò de ér zǐ
撒利雅、米实利末的儿子
bǐ lì jiā shā lóng de ér zǐ yé xī
比利家、沙龙的儿子耶希
xī jiā hé hā dé lái de ér zǐ yà mǎ
西家和哈得莱的儿子亚玛

13 And they said to them, "You shall not bring the captives here, for it is as guilt against Yahweh upon us. You yourselves plan to add to our sins and to our guilt, but our guilt is very great, and there is great anger against Israel."

sā , qǐ lái zǔ dǎng cóng zhàn chǎng huí lái
de jūn duì ,
撒 , 起 来 阻 挡 从 战 场 回 来
的 军 队 ,

duì tā men shuō : " nǐ men bù kě bǎ zhè
xiē fú lǚ dài jìn lái , yīn wèi wǒ men
yǐ jīng dé zuì le yé hé huá , nǐ men
xiǎng zēng jiā wǒ men de zuì è hé guò
fàn , wǒ men de guò fàn shí zài yán
zhòng , yé hé huá de zhèn nù lín dào yǐ
sè liè rén shēn shàng le 。 "

14 So the soldiers left the captives and the plunder before the commanders and all the assembly.

yú shì , jūn duì bǎ fú lǚ hé zhàn lì
pǐn dōu liú zài zhòng lǐng xiù hé quán tǐ huì
zhòng de miàn qián 。
于 是 , 军 队 把 俘 虏 和 战 利
品 都 留 在 众 领 袖 和 全 体 会
众 的 面 前 。

15 Then the men designated by name arose and took the captives and from the plunder clothed all their nakedness. So they clothed them, gave them sandals, gave them food to eat, gave them water to drink, anointed them, and guided them with the donkeys provided for all those who stumbled, and brought them to Jericho, the city of the palm trees, next to their brothers. Then they returned to Samaria.

shàng miàn tí guò de nà xiē rén jiù qǐ
lái , lǐng zǒu nà xiē fú lǚ , cóng zhàn
lì pǐn zhōng ná chū yī fú gěi suǒ yǒu chì
shēn de chuān zhe , gěi tā men chuān shàng
xié , gěi tā men chī hē , yòu gěi tā
men mǒ yóu , yòu bǎ suǒ yǒu pí ruò de
rén fàng zài lú zi shàng , bǎ tā men sòng
huí zōng shù chéng yé lì gē tā men de xiōng
上 面 提 过 的 那 些 人 就 起
来 , 领 走 那 些 俘 虏 , 从 战
利 品 中 拿 出 衣 服 给 所 有 赤
身 的 穿 着 , 给 他 们 穿 上
鞋 , 给 他 们 吃 喝 , 又 给 他
们 抹 油 , 又 把 所 有 疲 弱 的
人 放 在 驴 子 上 , 把 他 们 送
回 棕 树 城 耶 利 哥 他 们 的 兄

dì nà lǐ , rán hòu jiù huí sā mǎ lì
弟 那 里 , 然 后 就 回 撒 玛 利
yà qù le 。
亚 去 了 。

16 At that time King Ahaz sent to the king of Assyria to help him,

nà shí , yà hā sī wáng pài rén qù qiú
那 时 , 亚 哈 斯 王 派 人 去 求
yà shù wáng bāng zhù tā ,
亚 述 王 帮 助 他 ,

17 since again the Edomites came and struck against Judah and took captives.

yīn wèi yǐ dōng rén yòu lái gōng dǎ yóu
因 为 以 东 人 又 来 攻 打 犹
dà , lǜ zǒu le xǔ duō rén 。
大 , 掳 走 了 许 多 人 。

18 And the Philistines sent raids into the cities of the Shephelah and the Negeb of Judah. And they captured Beth-Shemesh, Aijalon, Gederoth, Socoh with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages. And they settled there.

fēi lì shì rén yě qīn rù le gāo yuán hé
非 利 士 人 也 侵 入 了 高 原 和
yóu dà nán miàn de zhòng chéng , zhàn lǐng le
犹 大 南 面 的 众 城 , 占 领 了
bó shì mài , yà yǎ lún , jī dī
伯 示 麦 、 亚 雅 仑 、 基 低
luō , suǒ gē hé shǔ yú suǒ gē de cūn
罗 、 梭 哥 和 属 于 梭 哥 的 村
zhuāng , tíng nà hé shǔ yú tíng nà de cūn
庄 , 亭 纳 和 属 于 亭 纳 的 村
zhuāng , jǐn suǒ hé shǔ yú jǐn suǒ de cūn
庄 , 瑾 琐 和 属 于 瑾 琐 的 村
zhuāng , bìng qiě zhù zài nà lǐ 。
庄 , 并 且 住 在 那 里 。

19 For Yahweh subdued Judah for the sake of Ahaz, king of Israel, for he created disorder in Judah and acted unfaithfully against Yahweh.

yīn wèi yóu dà wáng yà hā sī zài yóu dà
因 为 犹 大 王 亚 哈 斯 在 犹 大
fàng zòng xié è , dà dà de mào fàn le
放 纵 邪 恶 , 大 大 地 冒 犯 了
yé hé huá , suǒ yǐ yé hé huá shǐ yóu
耶 和 华 , 所 以 耶 和 华 使 犹
dà bēi wēi 。
大 卑 微 。

20 Then Tiglath-Pileser the king of Assyria came against him and brought trouble for him, instead of helping him ,

yà shù wáng tí gé lā . pí ní sè lái
亚 述 王 提 革 拉 . 毗 尼 色 来
dào tā nà lǐ , bù dàn méi yǒu yuán zhù
到 他 那 里 , 不 但 没 有 援 助
tā , fǎn dào qī yā tā 。
他 , 反 倒 欺 压 他 。

21 for Ahaz took a portion from the house of Yahweh and the house of the king and the princes, and he gave it to the king of Assyria, but it was no help to him.

yà hā sī qǔ le yé hé huá diàn lǐ hé
亚哈斯取了耶和華殿里和
wáng gōng zhōng yǐ jí zhòng lǐng xiù jiā lǐ
王宮中，以及眾領袖家
de cái bǎo , gěi le yà shù wáng , dàn
的財寶，給了亞述王，但
yě wú jì yú shì
也無濟于事。

22 And in the time of his distress, King Ahaz continued to act unfaithfully against Yahweh.

zhè yà hā sī wáng zài jí nán de shí
這亞哈斯王在急難的時
hòu , jìng yuè fā mào fàn yé hé huá 。
候，竟越發冒犯耶和華。

23 He sacrificed to the gods of Damascus that had defeated him and said, "Because the gods of the king of Aram helped them, I will sacrifice to them so that they will help me." But they were a disaster to him and to all Israel.

tā xiàng jī bài le tā de dà mǎ shì gé
他向擊敗了他的大馬士革
de shén xiàn jì , shuō : " yà lán wáng de
的神獻祭，說：“亞蘭王的
shén bāng zhù le tā men wǒ yě xiàng tā
神幫助了他們，我也向它
men xiàn jì , shǐ tā men yě bāng zhù
們獻祭，使它們也幫助
wǒ 。 " tā men què shǐ tā hé yǐ sè liè
我。”它們却使他和以色列
rén miè wáng
人滅亡。

24 Then Ahaz gathered the objects of the house of God, and he cut the objects of the house of God to pieces. And he shut the doors of the house of Yahweh and made for himself altars in every corner of Jerusalem.

yà hā sī bǎ shén diàn lǐ de qì mǐn shōu
亞哈斯把神殿里的器皿收
jí qǐ lái , bǎ zhè xiē shén diàn lǐ de
集起來，把這些神殿里的
qì mǐn dōu jī suì le , yòu fēng bì le
器皿都擊碎了，又封閉了
yé hé huá diàn de gè mén , bìng qiě zài
耶和華殿的各門，並且在
yé lù sā lěng de gè gè jiǎo luò jiàn zào
耶路撒冷的各個角落建造
jì tán 。
祭壇。

25 And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and he provoked Yahweh, the God of his ancestors, to anger.

tā yòu zài yóu dà gè chéng jiàn zào qiū
他又在猶大各城建造邱
tán , xiàng bié de shén shāo xiāng , rě nù
壇，向別的神燒香，惹怒

tā liè zǔ de shén 。
他 列 祖 的 神 。

26 Now the remainder of his words and all his ways, from the first to the last, behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

yà hā sī qí yú de shì jī hé tā yī
亚 哈 斯 其 余 的 事 迹 和 他 一
qiè suǒ xíng de yǐ jí yī shēng de shǐ
切 所 行 的 ， 以 及 一 生 的 始
mò , dōu jì zài yóu dà hé yǐ sè liè
末 ， 都 记 在 犹 大 和 以 色 列
zhū wáng jì shàng 。
诸 王 记 上 。

27 And Ahaz slept with his ancestors, and they buried him in the city, in Jerusalem, for they did not bring him to the burial site of the kings of Israel. And Hezekiah his son became king in his place.

yà hā sī hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
亚 哈 斯 和 他 的 列 祖 同 睡 ，
mái zàng zài yé lù sā lěng chéng lǐ , dàn
埋 葬 在 耶 路 撒 冷 城 里 ， 但
méi yǒu zàng zài yǐ sè liè zhū wáng de líng
没 有 葬 在 以 色 列 诸 王 的 陵
mù lǐ 。 tā de ér zǐ xī xī jiā jiē
墓 里 。 他 的 儿 子 希 西 家 接
xù tā zuò wáng 。
续 他 作 王 。

II Chronicles, Chapter 29

1 Hezekiah became king when he was twenty-five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And the name of his mother was Abijah the daughter of Zechariah.

xī xī jiā dēng jī de shí hòu , shì èr
希 西 家 登 基 的 时 候 ， 是 二
shí wǔ suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò
十 五 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作
wáng èr shí jiǔ nián 。 tā de mǔ qīn míng
王 二 十 九 年 。 他 的 母 亲 名
jiào yà bǐ yǎ , shì sā jiā lì yǎ de
叫 亚 比 雅 ， 是 撒 迦 利 雅 的
nǚ ér 。
女 儿 。

2 And he did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

xī xī jiā xíng yé hé huá kàn wéi zhèng de
希 西 家 行 耶 和 华 看 为 正 的
shì shì , xiàng tā zǔ xiān dà wèi yī qiè suǒ
事 ， 像 他 祖 先 大 卫 一 切 所
xíng de 。
行 的 。

3 In the first year of his kingship, in the first month, he opened the doors of the house of Yahweh and strengthened them.

tā zài wèi de yuán nián zhèng yuè , kāi le
他 在 位 的 元 年 正 月 ， 开 了

yé hé huá diàn de mén , zhòng xīn xiū
耶 和 华 殿 的 门 ， 重 新 修
lǐ
理 。

4 And he brought in the priests
and the Levites, and he gathered
them into the eastern square.

tā bǎ jì sī hé lì wèi rén dōu zhào le
他 把 祭 司 和 利 未 人 都 召 了
lái , jù jí zài dōng miàn de guǎng chǎng
来 ， 聚 集 在 东 面 的 广 场
shàng
上 ，

5 And he said to them, “Hear me,
O Levites! Sanctify yourselves
now, and sanctify the house of
Yahweh, the God of your
ancestors, and bring out the
defilement from the sanctuary.

duì tā men shuō : “ lì wèi rén nǎ , nǐ
对 他 们 说 ： “ 利 未 人 哪 ， 你
men yào tīng wǒ de huà ; xiàn zài nǐ men
们 要 听 我 的 话 ； 现 在 你 们
yào zì jié , yòu yào jié jìng yé hé huá
要 自 洁 ， 又 要 洁 净 耶 和 华
nǐ men liè zǔ de shén de diàn , bǎ wū
你 们 列 祖 的 神 的 殿 ， 把 污
huì zhī wù cóng shèng suǒ zhōng chú qù 。
秽 之 物 从 圣 所 中 除 去 。

6 For our ancestors acted
unfaithfully and did evil in the
sight of Yahweh our God, and
have forsaken him and turned
away their faces from the
dwelling place of Yahweh.
┌ They have turned their backs ─
on it.

wǒ men de liè zǔ mào fàn le shén , xíng
我 们 的 列 祖 冒 犯 了 神 ， 行
le yé hé huá wǒ men de shén kàn wéi è
了 耶 和 华 我 们 的 神 看 为 恶
de shì , lí qì le tā , zhuǎn liǎn bù
的 事 ， 离 弃 了 他 ， 转 脸 不
gù yé hé huá de jū suǒ , yǐ bèi xiàng
顾 耶 和 华 的 居 所 ， 以 背 向
tā 。
他 。

7 They also shut the doors of the
portico and extinguished the
lamps. And they did not burn
incense or offer burnt offerings
in the sanctuary to the God of
Israel.

tā men yòu fēng bì láng mén , xī miè dēng
他 们 又 封 闭 廊 门 ， 熄 灭 灯
huǒ , bù zài shèng suǒ zhōng xiàng yǐ sè liè
火 ， 不 在 圣 所 中 向 以 色 列
de shén shāo xiāng huò xiàn fán jì
的 神 烧 香 或 献 燔 祭 。

8 And the wrath of Yahweh was
upon Judah and Jerusalem. And
he made them as an abhorrence,
as a desolation and an object of
scorn, as you see with your own
eyes.

yīn cǐ , yé hé huá de zhèn nù lín dào
因 此 ， 耶 和 华 的 震 怒 临 到
yóu dà hé yé lù sā lěng de jū mín shēn
犹 大 和 耶 路 撒 冷 的 居 民 身

shàng , shǐ tā men chéng wéi lìng rén kǒng
惧、惊骇和嗤笑的对象，
jiù xiàng nǐ men qīn yǎn kàn jiàn de yī
就像你们亲眼看见的一
yàng 。
样。

9 Now behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity on account of this.

suǒ yǐ wǒ men de liè zǔ dào zài dāo
所以我们的列祖倒在刀
xià ; wǒ men de ér nǚ hé qī zi yě
下；我们的儿女和妻子也
dōu yīn cǐ zuò le fú lǚ 。
都因此作了俘虏。

10 Now I it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, so that his fierce anger might turn away from him.

xiàn zài wǒ xīn zhōng yǒu yì yào hé yé hé
现在我心中有意要和耶和
huá yǐ sè liè de shén lì yuē , hǎo shǐ
华以色列的神立约，好使
tā de zhèn nù zhuǎn lí wǒ men 。
他的震怒转离我们。

11 Now, my sons, do not be negligent, for Yahweh has chosen you to stand before him to serve him and to be his servants and incense burners.”

wǒ de hái zǐ men , nǐ men xiàn zài bù
我的孩子们，你们现在不
yào xiè dài , yīn wéi yé hé huá jiǎn xuǎn
要懈怠，因为耶和華拣选
le nǐ men zhàn zài tā miàn qián shì fèng
了你们站在祂面前事奉
tā , wéi yào zuò tā de pū rén , xiàng
他，为要作祂的仆人，向
tā shāo xiāng 。 ”
他烧香。”

12 Then the Levites arose— Mahath the son of Amasai and Joel the son of Azariah, from the Kohathites; and Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel from the Merarites; and Joah son of Zimmah and Eden son of Joah, from the Gershonites.

yú shì , lì wèi rén gē xiá de zǐ sūn
于是，利未人哥辖的子孙
yà mǎ sài de ér zǐ mǎ hā , yà sā
亚玛赛的儿子玛哈、亚撒
lì yǎ de ér zǐ yuē ěr ; mǐ lā lì
利雅的儿子约珥；米拉利
de zǐ sūn yà bó dǐ de ér zǐ jī
的子孙亚伯底的儿子基
shì , yé hā lì lēi de ér zǐ yà sā
士、耶哈利勒的儿子亚撒

lì yǎ ; gé shùn de zǐ sūn xīn mǎ de
利 雅 ; 革 顺 的 子 孙 薪 玛 的
ér zǐ yuē yà 、 yuē yà de ér zǐ yī
儿 子 约 亚 、 约 亚 的 儿 子 伊
diān ;
甸 ;

13 And from the descendants of
Elizaphan: Shimri and Jeiel; and
from the descendants of Asaph:
Zechariah and Mattaniah;

yǐ lì sā fǎn de zǐ sūn shēn lì hé yé
以 利 撒 反 的 子 孙 申 利 和 耶
lì ; yà sà de zǐ sūn sā jiā lì yà
利 ; 亚 萨 的 子 孙 撒 迦 利 亚
hé mǎ tàn yǎ ;
和 玛 探 雅 ;

14 and from the descendants of
Heman: Jeiel and Shimei; and
from the descendants of
Jeduthun: Shemaiah and Uzziel

xī màn de zǐ sūn yé xiē hé shì měi ;
希 幔 的 子 孙 耶 歇 和 示 每 ;
yé dù dùn de zǐ sūn shì mǎ yǎ hé wū
耶 杜 顿 的 子 孙 示 玛 雅 和 乌
xuē dōu qǐ lái ,
薛 都 起 来 ,

15 and they gathered their
brothers and sanctified
themselves, and they went in
according to the command of the
king because of the words of
Yahweh, to purify the house of
Yahweh.

jí hé tā men de qīn zú , jié jìng zì
集 合 他 们 的 亲 族 , 洁 净 自
jǐ , zhào zhe wáng de fēn fù , gēn jù
己 , 照 着 王 的 吩 咐 , 根 据
yé hé huá de mìng lìng , jìn qù jié jìng
耶 和 华 的 命 令 , 进 去 洁 净
yé hé huá de diàn 。
耶 和 华 的 殿 。

16 And the priests went into the
inner part of the house of
Yahweh to purify it. And they
brought out all the impurity that
they found in the temple of
Yahweh out to the courtyard of
the house of Yahweh. And the
Levites took them to bring them
outside to the Wadi Kidron.

jì sī jìn rù yé hé huá diàn de lǐ miàn
祭 司 进 入 耶 和 华 殿 的 里 面
jìn xíng jié jìng , tā men zài yé hé huá
进 行 洁 净 , 他 们 在 耶 和 华
diàn lǐ fā xiàn de yī qiè wū huī zhī
殿 里 发 现 的 一 切 污 秽 之
wù , dōu bān dào yé hé huá diàn de yuàn
物 , 都 搬 到 耶 和 华 殿 的 院
zi lǐ ; lì wèi rén jiē guò , jiù bān
子 里 ; 利 未 人 接 过 , 就 搬
dào chéng wài de jí lún xī biān 。
到 城 外 的 汲 沦 溪 边 。

17 And they began to sanctify
themselves on the first day of the
first month. And on the eighth
day of the month they came to

tā men zài zhèng yuè chū yī kāi shǐ jié jìng
他 们 在 正 月 初 一 开 始 洁 净

the portico of Yahweh. And they sanctified the house of Yahweh for eight days, and on the sixteenth day of the first month they finished.

shèng diàn , dì bā rì qù dào yé hé huá
圣殿，第八日去到耶和華
diàn de zǒu láng ; tā men yòng le bā rì
殿的走廊；他們用了八日
jié jìng yé hé huá de diàn , dào le zhèng
潔淨耶和華的殿，到了正
yuè shí liù rì cái wán gōng
月十六日才完工。

18 And they went into the inner part to King Hezekiah and said, "We have cleansed all the house of Yahweh: the altar of burnt offering, all its objects, the table of the rows of bread and all its objects,

yú shì tā men jìn wáng gōng jiàn xī xī jiā
於是他們進王宮見希西家
wáng , shuō : " wǒ men yǐ jīng bǎ zhěng gè
王，說：“我們已經把整個
yé hé huá de diàn , fán jì tán hé tán
耶和華的殿、燔祭壇和壇
de yī qiè qì mǐn , chén shè bǐng de zhuō
的一切器皿、陳設餅的桌
zi hé zhuō zi shàng de yī qiè qì mǐn ,
子和桌子上的 一切器皿，
dōu jié jìng le 。
都潔淨了。

19 and all the objects that King Ahaz discarded in his reign when he sinned, we have prepared and sanctified. Look, they are before the altar of Yahweh."

yà hā sī wáng zài wèi , tā dé zuì shén
亞哈斯王在位，他得罪神
de shí hòu diū qì de yī qiè qì mǐn ,
的時候丟棄的一切器皿，
wǒ men dōu yù bèi qí quán , yě dōu jié
我們都預備齊全，也都潔
jìng hǎo le ; xiàn zài dōu fàng zài yé hé
淨好了；現在都放在耶和
huá de jì tán qián 。 " "
華的祭壇前。 ”

20 Then King Hezekiah rose early and gathered the officials of the city, and he went up to the house of Yahweh.

xī xī jiā wáng qīng zǎo qǐ lái , zhào jí
希西家王清早起來，召集
chéng zhōng de lǐng xiù , shàng yé hé huá de
城中的領袖，上耶和華的
diàn qù 。
殿去。

21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven male goats as a purification offering for the kingdom, for the sanctuary, and

tā men qiān lái le qī tóu gōng niú , qī
他們牽來了七頭公牛、七

for Judah. And he commanded the descendants of Aaron, the priests, to offer them on the altar of Yahweh.

zhǐ gōng mián yáng qī zhǐ yáng gāo hé qī
只 公 绵 羊 、 七 只 羊 羔 和 七
zhǐ gōng shān yáng yào wèi guó jiā wèi
只 公 山 羊 ， 要 为 国 家 、 为
shèng suǒ hé wèi yóu dà rén zuò shú zuì
圣 所 和 为 犹 大 人 作 赎 罪
jì ; wáng fēn fù yà lún de zǐ sūn zhòng
祭 ； 王 吩 咐 亚 伦 的 子 孙 众
jì sī bǎ tā men xiàn zài yé hé huá de
祭 司 把 它 们 献 在 耶 和 华 的
tán shàng
坛 上 。

22 And they slaughtered the cattle, and the priests received the blood and threw it toward the altar. Then they slaughtered the rams and threw the blood toward the altar, and then they slaughtered the lambs and threw the blood toward the altar.

tā men zǎi le gōng niú , jì sī bǎ xuè
他 们 宰 了 公 牛 ， 祭 司 把 血
jiē guò lái , sǎ zài jì tán shàng ; tā
接 过 来 ， 洒 在 祭 坛 上 ； 他
men yòu zǎi le gōng mián yáng , bǎ xuè sǎ
们 又 宰 了 公 绵 羊 ， 把 血 洒
zài jì tán shàng ; tā men yòu zǎi le yáng
在 祭 坛 上 ； 他 们 又 宰 了 羊
gāo , yě bǎ xuè sǎ zài jì tán shàng 。
羔 ， 也 把 血 洒 在 祭 坛 上 。

23 Then they brought the goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid hands upon them.

zuì hòu bǎ zuò shú zuì jì de gōng shān
最 后 把 作 赎 罪 祭 的 公 山
yáng , qiān dào wáng hé huì zhòng miàn qián ,
羊 ， 牵 到 王 和 会 众 面 前 ，
wáng hé huì zhòng jiù àn shǒu zài gōng shān yáng
王 和 会 众 就 按 手 在 公 山 羊
de shēn shàng 。
的 身 上 。

24 And the priest killed them and offered their blood against the altar to make atonement for all Israel, for the king had commanded the burnt offering and the sin offering for all Israel.

jì sī zǎi le gōng shān yáng , bǎ xuè sǎ
祭 司 宰 了 公 山 羊 ， 把 血 洒
zài jì tán shàng zuò shú zuì jì , wèi suǒ
在 祭 坛 上 作 赎 罪 祭 ， 为 所
yǒu yǐ sè liè rén shú zuì ; yīn wèi wáng
有 以 色 列 人 赎 罪 ； 因 为 王
céng jīng fēn fù yào wèi suǒ yǒu yǐ sè liè
曾 经 吩 咐 要 为 所 有 以 色 列
rén xiàn shàng fán jì hé shú zuì jì 。
人 献 上 燔 祭 和 赎 罪 祭 。

25 And he stood the Levites in

the house of Yahweh with cymbals, harps, and lyres, according to the command of David and Gad, the seer of the king, and Nathan the prophet, for the command was by the hand of Yahweh by the hand of his prophets.

wáng yòu zhǐ pài zài yé hé huá diàn zhōng de
王 又 指 派 在 耶 和 华 殿 中 的
lì wèi rén ná zhe xiǎng bó hé qín sè
利 未 人 拿 着 响 钹 和 琴 瑟 ，
shì zhào zhe dà wèi wáng de xiān jiàn jiā
是 照 着 大 卫 、 王 的 先 见 迦
dé hé ná dān xiān zhī suǒ fēn fù de
得 和 拿 单 先 知 所 吩 咐 的 ，
jiù shì yé hé huá jiè tā de xiān zhī suǒ
就 是 耶 和 华 借 他 的 先 知 所
fēn fù de 。
吩 咐 的 。

26 When the Levites stood with the objects of David and the priests with the trumpets,

lì wèi rén ná zhe dà wèi de lè qì
利 未 人 拿 着 大 卫 的 乐 器 ，
jì sī chí zhe hào tǒng , yī tóng zhàn
祭 司 持 着 号 筒 ， 一 同 站
zhe 。
着 。

27 Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And at the time the burnt offering began, the song of Yahweh began, and also the trumpets, at the hands of the instruments of David king of Israel.

xī xī jiā fēn fù zài jì tán shàng xiàn shàng
希 西 家 吩 咐 在 祭 坛 上 献 上
fán jì 。 kāi shǐ xiàn fán jì de shí
燔 祭 。 开 始 献 燔 祭 的 时
hòu , jiù kāi shǐ xiàng yé hé huá gē
候 ， 就 开 始 向 耶 和 华 歌
chàng , bìng qiě yòng hào tǒng hé yǐ sè liè
唱 ， 并 且 用 号 筒 和 以 色 列
wáng dà wèi de lè qì bàn zòu 。
王 大 卫 的 乐 器 伴 奏 。

28 Then all the assembly bowed down, and the song was sung, and the trumpeters trumpeted—all together until the end of the burnt offering.

quán tǐ huì zhòng dōu kòu bài , gē chàng de
全 体 会 众 都 叩 拜 ， 歌 唱 的
gē chàng , chuī hào de chuī hào , zhí dào
歌 唱 ， 吹 号 的 吹 号 ， 直 到
fán jì dōu xiàn wán le 。
燔 祭 都 献 完 了 。

29 And when the offering was finished, the king and all who were found with him knelt down and bowed themselves.

xiàn wán le jì , wáng hé suǒ yǒu zài chǎng
献 完 了 祭 ， 王 和 所 有 在 场
de rén , dōu qū xī kòu bài 。
的 人 ， 都 屈 膝 叩 拜 。

30 Then King Hezekiah and the princes commanded the Levites to praise Yahweh with the words

xī xī jiā wáng hé zhòng líng xiù , yòu fēn
希 西 家 王 和 众 领 袖 ， 又 吩

of David and Asaph the seer. So they offered praise with joy, and they bowed down and worshiped.

fù lì wèi rén yòng dà wèi hé xiān jiàn yà
萨 的 诗 词 赞 美 耶 和 华 ， 于
sà de shī cí zàn měi yé hé huá yú
是 他 们 欢 欢 喜 喜 地 赞 美 耶
shì tā men huān huān xǐ xǐ de zàn měi yé
和 华 ， 低 头 敬 拜 。hé huá , dī tóu jìng bài 。

31 Then Hezekiah answered and said, "Now you have consecrated yourselves to Yahweh. Come near and bring sacrifices and thank offerings to the house of Yahweh!" And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all who were willing in heart brought burnt offerings.

xī xī jiā shuō : " nǐ men xiàn zài guī yé
希 西 家 说 : " 你 们 现 在 归 耶
hé huá wèi shèng le 。 qǐng qián lái , bǎ
和 华 为 圣 了 。 请 前 来 ， 把
jì wù hé gǎn ēn jì dài dào yé hé huá
祭 物 和 感 恩 祭 带 到 耶 和 华
de diàn lǐ lái 。 " yú shì huì zhòng bǎ jì
的 殿 里 来 。 " 于 是 会 众 把 祭
wù hé gǎn ēn jì dài lái ; fán shì gān
物 和 感 恩 祭 带 来 ; 凡 是 甘
xīn lè yì de , dōu bǎ fán jì dài
心 乐 意 的 ， 都 把 燔 祭 带
lái 。lái 。

32 And the number of burnt offerings that the assembly brought was seventy cattle, one hundred rams, two hundred lambs—all these were to offer to Yahweh.

huì zhòng dài lái de fán jì rú xià : gōng
会 众 带 来 的 燔 祭 如 下 : 公
niú qī shí tóu 、 gōng mián yáng yī bǎi
牛 七 十 头 、 公 绵 羊 一 百
zhǐ 、 yáng gāo èr bǎi zhǐ 。 zhè xiē dōu
只 、 羊 羔 二 百 只 。 这 些 都
shì zuò fán jì xiàn gěi yé hé huá de 。
是 作 燔 祭 献 给 耶 和 华 的 。

33 And the consecrated offerings of cattle were six hundred cattle and three thousand sheep.

hái yǒu fēn bié wèi shèng zhī wù : gōng niú
还 有 分 别 为 圣 之 物 : 公 牛
liù bǎi tóu 、 mián yáng sān qiān zhǐ 。
六 百 头 、 绵 羊 三 千 只 。

34 But the priests were too few, and they were not able to offer all the burnt offerings, so their brothers, the Levites, strengthened them to finish the work, and until the rest of the priests consecrated themselves. (For the Levites were more

zhǐ shì jì sī tài shǎo , bù néng bǎ suǒ
只 是 祭 司 太 少 ， 不 能 把 所
yǒu fán jì shèng bō pí , suǒ yǐ tā men
有 燔 祭 牲 剥 皮 ， 所 以 他 们
de qīn zú xié zhù tā men , zhí dào bō
的 亲 族 协 助 他 们 ， 直 到 剥

conscientious 』 to sanctify themselves than the priests.)

pí de gōng zuò wán le , yòu děng dào qí
他 祭 司 自 洁 完 了 , 因 为 利
wèi rén zài zì jié de shì shàng bǐ zhòng jì
未 人 在 自 洁 的 事 上 比 众 祭
sī gèng jiā chéng xīn 。
司 更 加 诚 心 。

35 And beside the many burnt offerings was the fat of the peace offerings and the libations for the burnt offerings. So the service of the house of Yahweh was established.

cǐ wài , hái yǒu hěn duō fán jì shēng hé
此 外 , 还 有 很 多 燔 祭 牲 和
píng ān jì shēng de zhī fáng , yǐ jí hé
平 安 祭 牲 的 脂 肪 , 以 及 和
fán jì tóng xiàn de diàn jì hěn duō 。 zhè
燔 祭 同 献 的 奠 祭 很 多 。 这
yàng , yé hé huá diàn lǐ de shì fèng jiù
样 , 耶 和 华 殿 里 的 事 奉 就
zhòng xīn huī fù le 。
重 新 恢 复 了 。

36 And Hezekiah and all the people rejoiced over what God had established with the people, for the matter happened suddenly.

yīn wèi shì qíng hěn kuài bàn wán , xī xī
因 为 事 情 很 快 办 完 , 希 西
jiā hé quán tǐ rén mǐn yīn shén wèi tā de
家 和 全 体 人 民 因 神 为 他 的
zǐ mǐn suǒ yù bèi de , dōu shén huān
子 民 所 预 备 的 , 都 甚 欢
lè 。
乐 。

II Chronicles, Chapter 30

1 Then Hezekiah sent to all Israel and Judah, and he also wrote letters to Ephraim and Manasseh, to come to the house of Yahweh in Jerusalem to make a Passover feast to Yahweh the God of Israel.

xī xī jiā pài rén zǒu biàn yǐ sè liè hé
希 西 家 派 人 走 遍 以 色 列 和
yóu dà , yòu xiě xìn gěi yǐ fǎ lián rén
犹 大 , 又 写 信 给 以 法 莲 人
hé mǎ ná xī rén , jiào tā men dào yé
和 玛 拿 西 人 , 叫 他 们 到 耶
lù sā lěng yé hé huá de diàn lái , shǒu
路 撒 冷 耶 和 华 的 殿 来 , 守
yú yuè jié jì niàn yé hé huá yǐ sè liè
逾 越 节 记 念 耶 和 华 以 色 列
de shén 。
的 神 。

2 Now the king and his princes, and all the assembly in Jerusalem had taken counsel to make the

yīn wèi wáng hé zhòng lǐng xiù , yǐ jí yé
因 为 王 和 众 领 袖 , 以 及 耶

Passover feast in the second month—

lù sā lěng de quán tǐ huì zhòng céng jīng shāng
路撒冷的全体会众曾经商
yì , yào zài èr yuè shǒu yú yuè jié 。
议，要在二月守逾越节。

3 but they were not able to make it at that time, for the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers, and the people had not been assembled in Jerusalem—

(dàn tā men bù néng rú qī shǒu yú yuè
但他们不能如期守逾越
jié , yīn wèi zì jié de jì sī bù
节，因为自洁的祭司不
gòu , rén mín yě méi yǒu qí jí zài yé
够，人民也没有齐集在耶
lù sā lěng 。)
路撒冷。)

4 and the plan seemed right in the eyes of the king and in the eyes of all the assembly.

wáng hé quán tǐ huì zhòng dōu rèn wéi zhè jì
王和全体会众都认为这计
huà hěn hǎo ,
划很好，

5 So they let the decree stand, to make a proclamation throughout all Israel, from Beersheba to Dan, to come to make a Passover feast to Yahweh the God of Israel.

yú shì xià le mìng lìng , tōng gào quán yǐ
于是下了命令，通告全以
sè liè , cóng bié shì bā zhí dào dàn ,
色列，从别是巴直到但，
jiào rén mín lái yé lù sā lěng shǒu yú yuè
叫人民来耶路撒冷守逾越
jié jì niàn yé hé huá yǐ sè liè de
节纪念耶和华以色列的
shén , yīn wèi zhào zhe suǒ jì de dìng lì
神，因为照着所记的定例
jǔ xíng zhè jié de rén bù duō 。
举行这节的人不多。

6 And the runners went with the letter from the hand of the king and his princes throughout all Israel and Judah according to the command of the king, saying, “O sons of Israel, return to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may turn again to the remnant of you who escaped from the hand of the kings of Assyria.

xìn chà jiù dài zhe wáng hé zhòng lǐng xiù fā
信差就带着王和众领袖发
chū de shū xìn , zǒu biàn quán yǐ sè liè
出的书信，走遍全以色列
hé yóu dà , zhào zhe wáng de fēn fù ,
和犹大，照着王的吩咐，
xuān gào shuō : “ yǐ sè liè rén nǎ , nǐ
宣告说：“以色列人哪，你
men yīng dāng zhuǎn xiàng yé hé huá , yà bó
们应当转向耶和华，亚伯
lā hǎn 、 yǐ sā hé yǐ sè liè de
拉罕、以撒和以色列的

7 Do not be like your fathers and like your brothers, who acted unfaithfully before Yahweh, the God of their ancestors, so that he made them as a desolation, as you see.

shén , shǐ tā yě zhuǎn xiàng zhè xiē zài yà
神 , 使 他 也 转 向 这 些 在 亚
shù wáng shǒu zhōng táo tuō de yú mín 。
述 王 手 中 逃 脱 的 余 民 。

nǐ men bù yào xiàng nǐ men de liè zǔ hé
你 们 不 要 像 你 们 的 列 祖 和
nǐ men de qīn zú tā men dé zuì le
你 们 的 亲 族 , 他 们 得 罪 了
yé hé huá tā men liè zǔ de shén , yǐ
耶 和 华 他 们 列 祖 的 神 , 以
zhì yé hé huá shǐ tā men chéng wéi lìng rén
致 耶 和 华 使 他 们 成 为 令 人
jīng hài de duì xiàng , jiù xiàng nǐ men zì
惊 骇 的 对 象 , 就 像 你 们 自
jǐ suǒ jiàn de 。
己 所 见 的 。

8 Now, do not stiffen your neck as your fathers, but give a hand to Yahweh and come to his sanctuary, which he has consecrated forever, and serve Yahweh your God that his fierce anger may turn away from you.

xiàn zài nǐ men bù kě wán gù , xiàng nǐ
现 在 你 们 不 可 顽 固 , 像 你
men de liè zǔ nà yàng ; yào shùn fú yé
们 的 列 祖 那 样 ; 要 顺 服 耶
hé huá , jìn rù tā yǒng yuǎn fēn bié wéi
和 华 , 进 入 他 永 远 分 别 为
shèng de shèng suǒ , shì fèng yé hé huá nǐ
圣 的 圣 所 , 事 奉 耶 和 华 你
men de shén , shǐ tā de liè nù zhuǎn lí
们 的 神 , 使 他 的 烈 怒 转 离
nǐ men 。
你 们 。

9 For when you return to Yahweh, your brothers and your children will find compassion before their captors and return to this land, for Yahweh your God is gracious and compassionate, and he will not turn away his face from you if you return to him.”

rú guǒ nǐ men shì guī xiàng yé hé huá ,
如 果 你 们 是 归 向 耶 和 华 ,
nǐ men de qīn zú hé ér nǚ jiù bì zài
你 们 的 亲 族 和 儿 女 就 必 在
fú lǔ tā men de rén miàn qián méng lián
俘 虏 他 们 的 人 面 前 蒙 怜
mǐn kě yǐ fǎn huí zhè de yīn wéi
悯 , 可 以 返 回 这 地 ; 因 为
yé hé huá nǐ men de shén shì yǒu ēn huì
耶 和 华 你 们 的 神 是 有 恩 惠
yǒu lián mǐn kǎn ; rú guǒ nǐ men guī xiàng
有 怜 悯 ; 如 果 你 们 归 向

tā , tā bì bù zhuǎn liǎn bù gù nǐ
他 , 他 必 不 转 脸 不 顾 你
men 。 ”
们 。

10 And it happened that the runners were passing from city to city in the land of Ephraim and Manasseh, and up to Zebulun, but they were laughing at them and mocking them.

xìn chà cóng zhè chéng dào nà chéng , zǒu biàn
信 差 从 这 城 到 那 城 , 走 遍
le yǐ fǎ lián hé mǎ ná xī gè de
了 以 法 莲 和 玛 拿 西 各 地 ,
zhí dào xī bù lún ; nà lǐ de rén què
直 到 西 布 伦 ; 那 里 的 人 却
xì nòng tā men , jī xiào tā men 。
戏 弄 他 们 , 讥 笑 他 们 。

11 Only men from Asher, Manasseh, and Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

kě shì zài yà shè , mǎ ná xī hé xī
可 是 在 亚 设 、 玛 拿 西 和 西
bù lún zhōng , yě yǒu rén yuàn yì qiān
布 伦 中 , 也 有 人 愿 意 谦
bēi , lái dào yē lù sā lěng 。
卑 , 来 到 耶 路 撒 冷 。

12 The hand of God was also upon Judah, to give them one heart to obey the command of the king and the princes concerning the word of Yahweh.

shén de néng lì yě bāng zhù yóu dà rén ,
神 的 能 力 也 帮 助 犹 大 人 ,
shǐ tā men yī xīn zūn xíng wáng hé zhòng lǐng
使 他 们 一 心 遵 行 王 和 众 领
xiù fèng yē hé huá de mìng lìng fā chū de
袖 奉 耶 和 华 的 命 令 发 出 的
fēn fù 。
吩 咐 。

13 So many people gathered in Jerusalem to hold the Feast of Unleavened Bread in the second month; it was a very great assembly.

èr yuè , yǒu hěn duō rén zài yē lù sā
二 月 , 有 很 多 人 在 耶 路 撒
lěng jù jí , yào jǔ xíng wú jiào jié ,
冷 聚 集 , 要 举 行 无 酵 节 ,
jí hé le yī dà qún huì zhòng 。
集 合 了 一 大 群 会 众 。

14 And they rose up and removed the altars that were in Jerusalem. And they removed all the incense altars and threw them away in the Wadi Kidron.

tā men qǐ lái , bǎ yē lù sā lěng chéng
他 们 起 来 , 把 耶 路 撒 冷 城
zhōng de jì tán hé yī qiè xiāng tán , jìn
中 的 祭 坛 和 一 切 香 坛 , 尽
dōu chú qù , pāo zài jí lún xī zhōng 。
都 除 去 , 抛 在 汲 沦 溪 中 。

15 And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth

èr yuè shí sì rì , tā men zài le yú
二 月 十 四 日 , 他 们 宰 了 逾

day of the second month. And the priests and the Levites were disgraced, so they consecrated themselves and brought burnt offerings into the house of Yahweh.

yuè jié de yáng gāo 。 jì sī hé lì wèi
越 节 的 羊 羔 。 祭 司 和 利 未
rén dōu jué dé cán kuì , jiù zì jié ,
人 都 觉 得 惭 愧 ， 就 自 洁 ，
bǎ fán jì dài dào yé hé huá de diàn
把 燔 祭 带 到 耶 和 华 的 殿
lǐ 。
里 。

16 Then they stood at their positions according to custom, according to the law of Moses the man of God. The priests were sprinkling the blood from the hand of the Levites.

tā men zūn zhào shén rén mó xī de lǜ
他 们 遵 照 神 人 摩 西 的 律
fǎ , àn zhe dìng lì , zhàn zài zì jǐ
法 ， 按 着 定 例 ， 站 在 自 己
de gǎng wèi shàng 。 jì sī cóng lì wèi rén
的 岗 位 上 。 祭 司 从 利 未 人
shǒu lǐ bǎ xuè jiē guò lái , sǎ zài jì
手 里 把 血 接 过 来 ， 洒 在 祭
tán shàng 。
坛 上 。

17 For there were many in the assembly who did not consecrate themselves, so the Levites were over the killing of the Passover sacrifices for all who were not clean, to consecrate them to Yahweh.

yīn wèi huì zhòng zhōng yǒu hěn duō rén hái méi
因 为 会 众 中 有 很 多 人 还 没
yǒu zì jié , suǒ yǐ lì wèi rén bì xū
有 自 洁 ， 所 以 利 未 人 必 须
wèi suǒ yǒu bù jié de rén zāi shā yú yuè
为 所 有 不 洁 的 人 宰 杀 逾 越
jié de yáng gāo , shǐ tā men zài yé hé
节 的 羊 羔 ， 使 他 们 在 耶 和
huá miàn qián chéng wèi shèng jié 。
华 面 前 成 为 圣 洁 。

18 For a majority of the people, many from Ephraim, Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves. But they ate the Passover sacrifice ↳ otherwise than prescribed ↳, but Hezekiah had prayed for them, saying, "May the good Yahweh make atonement unto

yuán lái yǒu yī dà qún rén , hěn duō shì
原 来 有 一 大 群 人 ， 很 多 是
cóng yǐ fǎ lián mǎ ná xī yǐ sà
从 以 法 莲 、 玛 拿 西 、 以 萨
jiā hé xī bù lún lái de , hái méi yǒu
迦 和 西 布 伦 来 的 ， 还 没 有
zì jié , jiù chī yú yuè jié de yáng
自 洁 ， 就 吃 逾 越 节 的 羊
gāo , bù zūn zhào suǒ jì de dìng lì ;
羔 ， 不 遵 照 所 记 的 定 例 ；

yīn cǐ , xī xī jiā wèi tā men dǎo gào
因此，希西家为他们祷告

shuō :
说：

19 everyone whose heart is set to seek God, Yahweh the God of his ancestors, though not according to the cleansing for the sanctuary.”

“ fán shì lì dìng xīn yì , zhuān yī xún qiú
凡是立定心意，专一寻求

shén yé hé huá tā men liè zǔ de shén
神耶和華他們列祖的神
de suī rán méi yǒu zhào zhe shèng suǒ jié
的，雖然沒有照着聖所潔
jìng de lǐ zì jié , yuàn liáng shàn de yé
淨的禮自潔，願良善的耶
hé huá yě ráo shù tā men 。 ”
和華也饒恕他們。”

20 And Yahweh listened to Hezekiah, and he healed the people.

yé hé huá chuí tīng le xī xī jiā de dǎo
耶和華垂听了希西家的祷
gào , jiù ráo shù zhòng mǐn 。
告，就饶恕众民。

21 And the Israelites who were found in Jerusalem kept the Feast of Unleavened Bread seven days with great joy. And the Levites and the priests were offering praise to Yahweh day by day, with powerful instruments to Yahweh.

zài yé lù sā lěng de yǐ sè liè rén ,
在耶路撒冷的以色列人，
dōu shí fēn huān lè de shǒu chú jiào jié qī
都十分欢乐地守除酵节七
tiān ; lì wèi rén hé jì sī tiān tiān zàn
天；利未人和祭司天天赞
měi yé hé huá , yòng xiǎng liàng de lè qì
美耶和華，用响亮的乐器
zàn měi yé hé huá 。
赞美耶和華。

22 And Hezekiah spoke to the heart of all the Levites who were skilled at service to Yahweh. So they ate the feast seven days, offering peace offerings and giving thanks to Yahweh, the God of their ancestors.

xī xī jiā wèi miǎn suǒ yǒu shàn yú shì fèng
希西家慰勉所有善于事奉
yé hé huá de lì wèi rén ; zhòng rén chī
耶和華的利未人；众人吃
jié yán qī rì , yòu xiàn shàng píng ān
节筵七日，又献上平安
jì , chēng sòng yé hé huá tā men liè zǔ
祭，称颂耶和華他們列祖
de shén 。
的神。

23 Then the whole assembly decided to make seven more days of feasting, so they made seven more days with joy,

quán tǐ huì zhòng shāng yì hǎo le , yào zài
全体会众商议好了，要再

24 for Hezekiah the king of Judah had provided one thousand bulls and seven thousand sheep for the assembly, and the princes provided one thousand bulls and ten thousand sheep for the assembly. And many priests consecrated themselves.

shǒu jié qī qī tiān , yú shì tā men huān
守 节 期 七 天 ， 于 是 他 们 欢
huān xǐ xǐ de yòu jǔ xíng le qī tiān 。
欢 喜 喜 地 又 举 行 了 七 天 。
yóu dà wáng xī xī jiā sòng gěi huì zhòng gōng
犹 大 王 希 西 家 送 给 会 众 公
niú yī qiān tóu , yáng qī qiān zhǐ ; zhòng
牛 一 千 头 ， 羊 七 千 只 ； 众
lǐng xiù yě sòng gěi huì zhòng gōng niú yī qiān
领 袖 也 送 给 会 众 公 牛 一 千
tóu , yáng yī wàn zhǐ ; bìng qiě yǒu hěn
头 ， 羊 一 万 只 ； 并 且 有 很
duō jì sī zì jié 。
多 祭 司 自 洁 。

25 And the whole assembly of Judah, the priests and the Levites, all the assembly who had come from the land of Israel, and those living in Judah rejoiced.

yóu dà de quán tǐ huì zhòng , jì sī hé
犹 大 的 全 体 会 众 、 祭 司 和
lì wèi rén , cóng yǐ sè liè lái de quán
利 未 人 、 从 以 色 列 来 的 全
tǐ huì zhòng , yǐ jí zài yǐ sè liè de
体 会 众 ， 以 及 在 以 色 列 地
jì jū de rén hé zài yóu dà jì jū de
寄 居 的 人 和 在 犹 大 寄 居 的
rén , dōu fēi cháng huān lè 。
人 ， 都 非 常 欢 乐 。

26 And there was great joy in Jerusalem, for from the days of Solomon the son of David, king of Israel, there was nothing such as this in Jerusalem.

zhè yàng , zài yé lù sā lěng yǒu jí dà
这 样 ， 在 耶 路 撒 冷 有 极 大
de huān lè , zì cóng yǐ sè liè wáng dà
的 欢 乐 ， 自 从 以 色 列 王 大
wèi de ér zǐ suǒ luō mén de rì zǐ yǐ
卫 的 儿 子 所 罗 门 的 日 子 以
lái , zài yé lù sā lěng dōu méi yǒu xiàng
来 ， 在 耶 路 撒 冷 都 没 有 像
zhè yàng de huān lè 。
这 样 的 欢 乐 。

27 Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy dwelling place in the heavens.

nà shí , lì wèi zhī pài de jì sī qǐ
那 时 ， 利 未 支 派 的 祭 司 起
lái , gěi rén mín zhù fú ; tā men de
来 ， 给 人 民 祝 福 ； 他 们 的
shēng yīn méng le chuí tīng , tā men de dǎo
声 音 蒙 了 垂 听 ， 他 们 的 祷

gào dá dào tiān shàng shén de shèng suǒ nà
告 达 到 天 上 神 的 圣 所 那
lǐ 。
里 。

II Chronicles, Chapter 31

1 And when all this was finished, all Israel who were found in the cities of Judah went out and shattered the stone pillars, cut down the Asherahs, and destroyed the high places and the altars from all Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh to the very last one. Then all the Israelites returned, each to his own property and to their cities.

zhè yī qiè dōu zuò wán le , suǒ yǒu zài
这 一 切 都 作 完 了 ， 所 有 在
nà lǐ de yǐ sè liè rén jiù dōu chū
那 里 的 以 色 列 人 就 都 出
qù , dào yóu dà de gè chéng , dǎ suì
去 ， 到 犹 大 的 各 城 ， 打 碎
shén zhù , kān xià yà shě lā ; yòu zài
神 柱 ， 砍 下 亚 舍 拉 ； 又 在
yóu dà 、 biàn yǎ mǐn 、 yǐ fǎ lián hé
犹 大 、 便 雅 悯 、 以 法 莲 和
mǎ ná xī gè de dì , bǎ qiū tán hé jì
玛 拿 西 各 地 ， 把 邱 坛 和 祭
tán wán quán chāi huǐ 。 rán hòu yǐ sè liè
坛 完 全 拆 毁 。 然 后 以 色 列
zhòng rén dōu gè huí gè chéng , gè guī zì
众 人 都 各 回 各 城 ， 各 归 自
jǐ de dì yè qù le 。
己 的 地 业 去 了 。

2 And Hezekiah appointed working groups of the priests and the Levites, each according to their divisions, according to the service for priests and Levites, for burnt offerings, for peace offerings, to serve, to give thanks, and to praise in the gates of the camps of Yahweh.

xī xī jiā zhǐ pài jì sī hé lì wèi rén
希 西 家 指 派 祭 司 和 利 未 人
de bān cì , shǐ jì sī hé lì wèi rén
的 班 次 ， 使 祭 司 和 利 未 人
zhào zhe zì jǐ de bān cì , gè àn gè
照 着 自 己 的 班 次 ， 各 按 各
zhí xiàn fán jì hé píng ān jì , yòu zài
职 献 燔 祭 和 平 安 祭 ， 又 在
yé hé huá diàn mén nèi shì fèng , chēng xiè
耶 和 华 殿 门 内 事 奉 ， 称 谢
hé zàn měi yé hé huá 。
和 赞 美 耶 和 华 。

3 And the gift of the king was out of his own possessions for the burnt offerings—the burnt offerings for the morning and the evening and for Sabbaths, new moon festivals, and appointed feasts, as is written in the law of Yahweh.

wáng yòu zài zì jǐ de cái wù zhōng dìng chū
王 又 在 自 己 的 财 物 中 定 出
yī fèn zuò fán jì , jiù shì zǎo wǎn de
一 份 作 燔 祭 ， 就 是 早 晚 的
fán jì , ān xī rì 、 yuè shuò hé jié
燔 祭 ， 安 息 日 、 月 朔 和 节

qī de fán jì dōu shì zhào zhe yé hé
期的燔祭，都是照着耶和
huá lǜ fǎ shàng suǒ jì de
华律法上所记的。

4 Then he said to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give a gift for the priests and the Levites, so that they might be strong in the law of Yahweh.

wáng yòu fēn fù zhù zài yé lù sā lěng de
王又吩咐住在耶路撒冷的人
rén mǐn , yào bǎ jì sī hé lì wèi rén
人民，要把祭司和利未人
yīng dé de yī fèn gěi tā men shǐ tā
应得的是一份给他们，使他
men zhuān xīn zhí xíng yé hé huá de lǜ
们专心执行耶和华的律
fǎ
法。

5 And the word spread. The Israelites gave abundantly from the firstfruits of grain, new wine, olive oil, honey, and all kinds of grains from the field. And they brought tithes of everything in abundance.

zhè mìng lìng yī fā chū , yǐ sè liè rén
这命令一发，以色列人
jiù sòng lái hěn duō chū shú de wǔ gǔ
就送来了很多初熟的五谷、
xīn jiǔ yóu hé mì , yǐ jí tián jiān
新酒、油和蜜，以及田间
gè yàng de chū chǎn , yòu bǎ gè wù pǐn
各样的出产，又把各物
de shí fēn zhī yī , dà pī sòng lái 。
品的十分之一，大批送来。

6 Then the people of Israel and Judah who were living in the cities of Judah, they also brought a tithe of cattle and sheep and a tithe of consecrated objects to Yahweh their God. And they gave heaps upon heaps.

zhù zài yóu dà gè chéng de yǐ sè liè rén
住在犹大各城的以色列人
hé yóu dà rén , yě bǎ niú yáng de shí
和犹大人，也把牛羊的十
fēn zhī yī , hé fēn bié wèi shèng yé hé
分之一，和分别为圣耶和
huá tā men de shén de shèng wù de shí fēn
华他们的神的圣物的十分
zhī yī , dōu sòng le lái , tún jī chéng
之一，都送来了，屯积成
duī
堆。

7 In the third month the heaps began to pile up, and in the seventh month they ceased.

cóng sān yuè kāi shǐ tún jī , dào qī yuè
从三月开始屯积，到七月
cái wán bì 。
才完毕。

8 When Hezekiah and the

princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh and his people Israel.

xī xī jiā hé zhòng lǐng xiù lái le , kàn
希 西 家 和 众 领 袖 来 了 ， 看
jiàn zhè xiē tún jī wù pǐn , jiù chēng sòng
见 这 些 屯 积 物 品 ， 就 称 颂
yé hé huá , yòu wèi yé hé huá de zǐ
耶 和 华 ， 又 为 耶 和 华 的 子
mín yǐ sè liè zhù fú 。
民 以 色 列 祝 福 。

9 And Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

xī xī jiā xiàng jì sī hé lì wèi rén xún
希 西 家 向 祭 司 和 利 未 人 询
wèn zhè xiē tún jī wù pǐn de shí hòu ,
问 这 些 屯 积 物 品 的 时 候 ，

10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, saying, "Since the offerings began to be brought to the house of Yahweh, we have eaten and been satisfied, and have much to spare, for Yahweh has blessed his people. Now see this abundant remainder!"

sā dū jiā de dà jì sī yà sā lì yǎ
撒 督 家 的 大 祭 司 亚 撒 利 雅
huí dá tā , shuō : " zì cóng rén mín bǎ
回 答 他 ， 说 ： “ 自 从 人 民 把
gòng wù sòng jìn yé hé huá diàn yǐ lái ,
供 物 送 进 耶 和 华 殿 以 来 ，
wǒ men jiù kě yǐ chī bǎo , bìng qiě hái
我 们 就 可 以 吃 饱 ， 并 且 还
yǒu hěn duō shèng xià lái 。 yīn wèi yé hé
有 很 多 剩 下 来 。 因 为 耶 和
huá cì fú gěi tā de zǐ mín , suǒ yǐ
华 赐 福 给 他 的 子 民 ， 所 以
shèng xià de cái zhè yàng fēng shèng 。 ”
剩 下 的 才 这 样 丰 盛 。”

11 And Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh, and they were prepared.

xī xī jiā fēn fù rén zài yé hé huá de
希 西 家 吩 咐 人 在 耶 和 华 的
diàn lǐ yù bèi cāng fáng , tā men jiù yù
殿 里 预 备 仓 房 ， 他 们 就 预
bèi le 。
备 了 。

12 Then they brought the offerings and tithes and holy objects faithfully. And over them as leader was Conaniah the Levite. And Shimei his brother was second in rank.

tā men hěn zhōng xīn de bǎ gòng wù , gè
他 们 很 忠 心 地 把 供 物 、 各
wù pǐn de shí fēn zhī yī hé fēn bié wèi
物 品 的 十 分 之 一 和 分 别 为
shèng zhī wù , dōu bān jìn cāng lǐ qù 。
圣 之 物 ， 都 搬 进 仓 里 去 。

lì wèi rén gē nán yǎ zǒng guǎn zhè xiē wù
利 未 人 歌 楠 雅 总 管 这 些 物

pǐn , tā de xiōng dì shì měi zuò fù zǒng
品 , 他 的 兄 弟 示 每 作 副 总
guǎn
管 。

13 And Jehiel, Azariah, Nathan, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath, and Benaiah were chief officers under the hand of Conaniah and Shimei, his brother, by appointment of King Hezekiah. And Azaraiah was leader of the house of God.

yé xiē yà sā xī yǎ ná hā
耶 歇 、 亚 撒 细 雅 、 拿 哈 、
yà sā hēi yé lì mò yuē sā
亚 撒 黑 、 耶 利 未 、 约 撒
bá yǐ lì yī sī mǎ jī yǎ
拔 、 以 利 、 伊 斯 玛 基 雅 、
mǎ hā bǐ ná yǎ zài gē nán yǎ hé
玛 哈 、 比 拿 雅 在 歌 楠 雅 和
tā de xiōng dì shì měi shǒu xià , fù zé
他 的 兄 弟 示 每 手 下 , 负 责
jiān dū de gōng zuò , tā men dōu shì yóu
监 督 的 工 作 , 他 们 都 是 由
xī xī jiā wáng hé shén diàn de zǒng guǎn yà
希 西 家 王 和 神 殿 的 总 管 亚
sā lì yǎ wéi pài de 。
撒 利 雅 委 派 的 。

14 Now Kore the son of Imlah, the Levite, the gatekeeper of the east gate was over the freewill offerings of God, to give offerings to Yahweh and the most holy things.

kàn shǒu dōng mén de lì wèi rén yīn ná de
看 守 东 门 的 利 未 人 音 拿 的
ér zǐ kě lì , zhǎng guǎn zì yuàn xiàn gěi
儿 子 可 利 , 掌 管 自 愿 献 给
shén de lǐ wù , fēn fā xiàn yǔ yé hé
神 的 礼 物 , 分 发 献 与 耶 和
huá de gōng wù hé zhì shèng zhī wù 。
华 的 供 物 和 至 圣 之 物 。

15 And at his hand were Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah in the cities of the priests and entrusted to give to their brothers by working groups, according to the eldest to the youngest,

zài tā shǒu xià yǒu yī diān , mǐn yǎ
在 他 手 下 有 伊 甸 、 泯 雅
mǐn yé shū yà shì mǎ yǎ yà
泯 、 耶 书 亚 、 示 玛 雅 、 亚
mǎ lì yǎ hé shì jiā ní yǎ , zài jì
玛 利 雅 和 示 迦 尼 雅 , 在 祭
sī de gè chéng lǐ , àn zhe bān cì ,
司 的 各 城 里 , 按 着 班 次 ,
wú lùn dà xiǎo , bǎ gōng wù fēn fā gěi
无 论 大 小 , 把 供 物 分 发 给
tā men de qīn zú 。
他 们 的 亲 族 。

16 besides their enrollment by genealogy, to males from three years old and upward, to all who came into the house of Yahweh, ┌ as each day required ┐ for their service in their posts according to their working groups.

cǐ wài , àn zhe jiā pǔ , sān shí suì
此 外 , 按 着 家 谱 , 三 十 岁
yǐ shàng de nán zǐ : fán shì měi rì àn
以 上 的 男 子 : 凡 是 每 日 按
zhe bān cì , zhào zhe běn fēn jìn yé hé
着 班 次 , 照 着 本 分 进 耶 和
huá de diàn gōng zhí de , yě fēn fā gěi
华 的 殿 供 职 的 , 也 分 发 给
tā men 。
他 们 。

17 And the enrollment of the priests was according to the house of their fathers, and the Levites, from twenty years old and upward, according to their posts by their working groups.

yòu fēn fā gěi àn zhe jiā zú dēng jì zài
又 分 发 给 按 着 家 族 登 记 在
jiā pǔ shàng de jì sī , yě àn zhe bān
家 谱 上 的 祭 司 , 也 按 着 班
cì zhí zé fēn gěi èr shí suì yǐ shàng de
次 职 责 分 给 二 十 岁 以 上 的
lì wèi rén 。
利 未 人 。

18 And they were enrolled with all their little ones, their wives, their sons, and their daughters for the whole assembly because of their faithfulness. And they sanctified themselves in holiness.

yòu àn zhào jiā pǔ de dēng jì , fēn gěi
又 按 照 家 谱 的 登 记 , 分 给
tā men de quán tǐ de xiǎo hái 、 qī zi
他 们 的 全 体 的 小 孩 、 妻 子
hé ér nǚ , yīn wèi tā men zhōng xīn de
和 儿 女 , 因 为 他 们 忠 心 地
zì jié chéng shèng 。
自 洁 成 圣 。

19 And for the descendants of Aaron, the priests, who were in the fields of the pasturelands of their cities, ┌ in each and every one of their cities ┐ were men who were designated by name to give shares to every male among the priests and to everyone enrolled among the Levites.

zhì yú zhù zài gè chéng jiāo yě zuò jì sī
至 于 住 在 各 城 郊 野 作 祭 司
de yà lún de zǐ sūn , zài gè chéng lǐ
的 亚 伦 的 子 孙 , 在 各 城 里
dōu yǒu zhǐ dìng de rén , bǎ yīng dé de
都 有 指 定 的 人 , 把 应 得 的
fēn fēn fā gěi jì sī zhōng suǒ yǒu de nán
分 分 发 给 祭 司 中 所 有 的 男
zǐ , hé suǒ yǒu dēng jì zài jiā pǔ zhōng
子 , 和 所 有 登 记 在 家 谱 中
de lì wèi rén 。
的 利 未 人 。

20 And Hezekiah did according to this throughout all Judah. And he did what is good and what is

xī xī jiā zài yóu dà quán de dōu zhè yàng
希 西 家 在 犹 大 全 地 都 这 样

right and what is faithful before
Yahweh his God.

xíng tā zài yé hé huá tā de shén miàn
行，他在耶和華他的神面
qián xíng liáng shàn zhèng zhí hé chéng shí de
前行良善、正直和誠實的
shì shì。
事。

21 And in every work that he
began in the service of the house
of God or with respect to the law
and the commandment to seek
his God, he did with all his heart,
and he prospered.

tā jīng bàn de yī qiè shì wú lùn shì
他經辦的一切事，無論是
guān yú shén diàn de shì fèng huò shì guān
關於神殿的事奉，或是關
yú lǜ fǎ hé jiè mìng de zūn xíng tā
於律法和誡命的遵行，他
dōu xún qiú tā de shén yīn wèi tā jìn
都尋求他的神。因為他盡
xīn qù xíng suǒ yǐ jìn dōu shùn lì
心去行，所以盡都順利。

II Chronicles, Chapter 32

1 After these things and these
acts of faithfulness, Sennacherib
the king of Assyria came, and he
came against Judah. And he
encamped against the fortified
cities and planned to break them
down for himself.

zài xī xī jiā xíng le zhè xiē zhōng chéng de
在希西家行了這些忠誠的
shì yǐ hòu yà shù wáng xī ná jī lì
事以後，亞述王西拿基立
jìn qīn yóu dà wéi kùn yóu dà de shè
進侵猶大，圍困猶大的設
fáng chéng qǐ tú gōng xiàn zhàn lǐng
防城，企圖攻陷占領。

2 When Hezekiah saw that
Sennacherib had come and that
his face was set for battle against
Jerusalem,

xī xī jiā jiàn xī ná jī lì yǒu yì gōng
希西家見西拿基立有意攻
dǎ yé lù sā lěng
打耶路撒冷，

3 he took counsel with his
commanders and his mighty
warriors to block off the waters
of the springs that came from
outside the city, and they helped
him.

jiù yǔ zhòng lǐng xiù hé zhòng yǒng shì shāng
就與眾領袖和眾勇士商
yì yào bǎ chéng wài gè dào shuǐ quán dǔ
議，要把城外各道水泉堵
sāi tā men dōu zàn tóng
塞，他們都贊同。

4 Then many people were
gathered, and they blocked off all
the springs and the river that
flowed through the midst of the
land, saying, "Why should the
kings of Assyria come and find
much water?"

yú shì yǒu yī dà bān rén jí hé qǐ
於是有一大班人集合起
lái dǔ sāi le yī qiè quán yuán hé liú
來，堵塞了一切泉源和流
tōng nà de de xī liú tā men
通那地的溪流，他們

shuō : “ wèi shén me yào ràng yà shù wáng dé

zhe chōng pèi de shuǐ yuán ne ? ”

5 Then he strengthened himself and built up all the walls that were broken down, and raised towers upon them and another wall outside. And he strengthened the Millo of the city of David and made much weaponry and small shields.

xī xī jiā fā fèn tú qiáng , zhòng jiàn suǒ
yǒu chāi huǐ le de chéng qiáng , qiáng shàng zhù
qǐ liǎo wàng lóu , yòu jiàn zào yī dào wài
qiáng , bìng qiě gǒng gù dà wèi chéng nèi de
mǐ luō , yòu zhì zào le hěn duō bīng qì
hé dùn pái 。

6 And he appointed commanders for battle over the people and gathered them to himself into the public square of the gate of the city. And he spoke to their hearts, saying,

tā yòu wěi pài jūn zhǎng tǒng guǎn zhòng mín ,
jí hé tā men dào chéng mén de guǎng chǎng nà
lǐ qù jiàn tā ; tā gǔ lì tā men

shuō :
说 :

7 “Be strong! Be courageous! Do not fear and do not be dismayed before the king of Assyria and before all the crowd that is with him, for there are more with us than with him.

“ nǐ men yào jiān qiáng yǒng gǎn , bù yào yīn
yà shù wáng hé tā tǒng lǐng de dà jūn jù
pà jīng huāng ; yīn wèi hé wǒ men tóng zài
de , bǐ hé tā men tóng zài de gèng
duō 。

8 With him is the arm of flesh, and with us is Yahweh our God, to help us and to fight our battles.” And the people took confidence with the words of Hezekiah, king of Judah.

hé tā men tóng zài de , bù guò shì rén
xuè ròu de shǒu bì ; hé wǒ men tóng zài
de , què shì yé hé huá wǒ men de

shén , tā bì bāng zhù wǒ men , wèi wǒ
神 , 他 必 帮 助 我 们 , 为 我
men zuò zhàn 。 ” zhòng mǐn yīn yóu dà wáng xī
们 作 战 。 ” 众 民 因 犹 大 王 希

xī jiā de huà dōu dé zhe gǔ lì le 。
西 家 的 话 都 得 着 鼓 励 了 。

9 After this Sennacherib the king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he and all his armies with him were against Lachish) to Hezekiah king of Judah and to all of Judah that was in Jerusalem, saying,

suí hòu , yà shù wáng xī ná jī lì hé
随 后 , 亚 述 王 西 拿 基 立 和

tā tǒng lǐng de quán jūn gōng dǎ lā jí de
他 统 领 的 全 军 攻 打 拉 吉 的

shí hòu , jiù chà pài tā de chén pū dào
时 候 , 就 差 派 他 的 臣 仆 到

yé lù sā lěng lái jiàn yóu dà wáng xī xī
耶 路 撒 冷 来 见 犹 大 王 希 西

jiā hé suǒ yǒu zài yé lù sā lěng de yóu
家 和 所 有 在 耶 路 撒 冷 的 犹

dà rén , shuō :
大 人 , 说 :

10 “Thus says Sennacherib the king of Assyria: ‘On what are you relying that you are dwelling in siege works in Jerusalem?’

” yà shù wáng xī ná jī lì zhè yàng
” 亚 述 王 西 拿 基 立 这 样

shuō : “ nǐ men xiàn zài hái zài yé lù sā
说 : “ 你 们 现 在 还 在 耶 路 撒

lěng shòu kùn , nǐ men kě yǐ kào shén me
冷 受 困 , 你 们 可 倚 靠 什 么

ne ?
呢 ?

11 Is not Hezekiah urging you to give you up to die by starvation and thirst, saying, “Yahweh our God will save us from the hand of the king of Assyria”?

xī xī jiā céng duì nǐ men shuō : yé hé
希 西 家 曾 对 你 们 说 : 耶 和

huá wǒ men de shén bì zhěng jiù wǒ men tuō
华 我 们 的 神 必 拯 救 我 们 脱

lí yà shù wáng de shǒu 。 tā bù shì mí
离 亚 述 王 的 手 。 他 不 是 迷

huò nǐ men , shǐ nǐ men yīn jī kě ér
惑 你 们 , 使 你 们 因 饥 渴 而

sǐ ma ?
死 吗 ?

12 Has not Hezekiah himself removed his high places and his altars and said to Judah and to Jerusalem, saying, “You must bow down before one altar and upon it you must make offerings”?

zhè xī xī jiā bù shì céng jīng bǎ yé hé
这 希 西 家 不 是 曾 经 把 耶 和

huá de qiū tán hé jì tán chú qù , fēn
华 的 邱 坛 和 祭 坛 除 去 , 吩

fù yóu dà hé yé lù sā lěng de rén
说：犹大和耶路撒冷的人
shuō : nǐ men yào zài yī gè tán qián jìng
说：你们要在一个坛前敬
bài , yào zài tā shàng miàn shāo xiāng ma ?
拜，要在它上面烧香吗？

13 Do you not know what I have done, I and my ancestors, to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of all the lands at all able to save their land from my hand?

wǒ hé wǒ liè zǔ xiàng gè de de mín zú
我和我列祖向各地的民族
suǒ xíng de , nǐ bù zhī dào ma ? gè
所行的，你不知道吗？各
de liè guó de shén néng zhěng jiù tā men de
地列国的神能拯救他们的
guó tuō lí wǒ de shǒu ma ?
国脱离我的手吗？

14 Who among all the gods of those nations whom my ancestors utterly destroyed was able to save his people from my hand, that your God will be able to save you from my hand?

wǒ liè zǔ xiāo miè de nà xiē guó de zhòng
我列祖消灭的那些国的众
shén , yǒu nǎ yī wèi néng zhěng jiù zì jǐ
神，有哪一位能拯救自己
de zǐ mín tuō lí wǒ de shǒu ne ? nán
的子孙脱离我的手呢？难
dào nǐ men de shén néng zhěng jiù nǐ men tuō
道你们的神能拯救你们脱
lí wǒ de shǒu ma ?
离我的手吗？

15 So now, do not let Hezekiah deceive you. Do not let him urge you according to this. Do not put trust in him, for no god of any nation and kingdom has been able to save his people from my hand and from the hand of my ancestors. Surely then your God will not save you from my hand! ”

suǒ yǐ , nǐ men xiàn zài bù yào ràng xī
所以，你们现在不要让希
xī jiā qī piàn mí huò nǐ men ; nǐ
西家欺骗、迷惑你们；你
men yě bù yào xìn tā ; yīn wèi wú lùn
们也不要信他；因为无论
nǎ yī bāng nǎ yī guó de shén , dōu bù
哪一邦哪一国的神，都不
néng zhěng jiù zì jǐ de zǐ mín tuō lí wǒ
能拯救自己的子孙脱离我
de shǒu hé wǒ liè zǔ de shǒu , nǐ men
的手和我列祖的手，你们
de shén bù shì gèng bù néng zhěng jiù nǐ men
的神不是更不能拯救你们
tuō lí wǒ de shǒu ma ? ” ” ”
脱离我的手吗？ ” ” ”

16 And still more his servants said against Yahweh God and

xī ná jī lì de chén pū hái shuō le bié
西拿基立的臣仆还说了别

against Hezekiah his servant.

de huà huǐ bàng yé hé huá shén hé tā de
的 话 毁 谤 耶 和 华 神 和 他 的
pū rén xī xī jiā
仆 人 希 西 家 。

17 And he wrote letters to treat Yahweh the God of Israel with contempt and spoke against him, saying, "As the gods of the nations of the earth who did not save their people from my hand, so likewise the God of Hezekiah will not save his people from my hand."

xī ná jī lì yòu xiě xìn lái rǔ mà yé
西 拿 基 立 又 写 信 来 辱 骂 耶
hé huá yǐ sè liè de shén , jī qiào tā
和 华 以 色 列 的 神 , 讥 诮 他
shuō : " gè de liè guó de shén méi yǒu zhěng
说 : " 各 地 列 国 的 神 没 有 拯
jiù tā men de zǐ mǐn tuō lí wǒ de
救 它 们 的 子 民 脱 离 我 的
shǒu , xī xī jiā de shén yě zhào yàng bù
手 , 希 西 家 的 神 也 照 样 不
néng zhěng jiù tā de zǐ mǐn tuō lí wǒ de
能 拯 救 他 的 子 民 脱 离 我 的
shǒu 。 "

18 Then they called with a great voice in Judean to the people of Jerusalem who were upon the wall to frighten them and terrify them, so that they could take the city captive.

yà shù wáng de chén pū yòng yóu dà yǔ ,
亚 述 王 的 臣 仆 用 犹 大 语 ,
xiàng yé lù sā lěng chéng qiáng shàng de rén mín
向 耶 路 撒 冷 城 墙 上 的 人 民
dà shēng hū jiào , yào jīng xià tā men
大 声 呼 叫 , 要 惊 吓 他 们 ,
shǐ tā men huāng luàn , hǎo gōng qǔ nà
使 他 们 慌 乱 , 好 攻 取 那
chéng
城 。

19 And they spoke about the God of Jerusalem as about the gods of the peoples of the earth, the works of the hands of humankind.

tā men lùn dào yé lù sā lěng de shén ,
他 们 论 到 耶 路 撒 冷 的 神 ,
jiù hǎo xiàng shì shàng wàn mǐn de shén yī
就 好 像 世 上 万 民 的 神 一
yàng , bǎ tā dāng zuò shì rén shǒu suǒ zuò
样 , 把 他 当 作 是 人 手 所 做
de 。
的 。

20 Then King Hezekiah and Isaiah the son of Amoz, the prophet, prayed concerning this. And they cried to the heavens.

xī xī jiā wáng hé yà mó sī de ér zǐ
希 西 家 王 和 亚 摩 斯 的 儿 子
yǐ sài yà xiān zhī wèi le zhè shì dǎo
以 赛 亚 先 知 为 了 这 事 祷
gào , xiàng tiān hū qiú 。
告 , 向 天 呼 求 。

21 Then Yahweh sent an angel, and he destroyed every mighty warrior of strength, commander, and officer in the camp of the king of Assyria. And he returned with shamed face to his land and went into the house of his god. And some of the offspring of his loins fell upon him there with the sword.

yé hé huá jiù chà pài yī wèi shǐ zhě ,
耶 和 华 就 差 派 一 位 使 者 ，
jìn rù yà shù wáng de jūn yíng zhōng , bǎ
进 入 亚 述 王 的 军 营 中 ， 把
suǒ yǒu yīng yǒng de zhàn shì 、 guān zhǎng hé
所 有 英 勇 的 战 士 、 官 长 和
jiāng shuài , jìn dōu xiāo miè le 。 yà shù
将 帅 ， 尽 都 消 灭 了 。 亚 述
wáng mǎn miàn xiū kuì fǎn huí běn guó qù
王 满 面 羞 愧 返 回 本 国 去
le 。 tā jìn rù zì jǐ de shén miào de
了 。 他 进 入 自 己 的 神 庙 的
shí hòu , tā qīn shēng de ér zǐ zài nà
时 候 ， 他 亲 生 的 儿 子 在 那
lǐ yòng dāo bǎ tā shā le 。
里 用 刀 把 他 杀 了 。

22 So Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib, king of Assyria, and from the all their enemies, and gave them rest all around.

zhè yàng , yé hé huá zhěng jiù le xī xī
这 样 ， 耶 和 华 拯 救 了 希 西
jiā hé yé lù sā lěng de jū mín , tuō
家 和 耶 路 撒 冷 的 居 民 ， 脱
lí le yà shù wáng xī ná jī lì de
离 了 亚 述 王 西 拿 基 立 的
shǒu , hé qí tā chóu dí de shǒu , yòu
手 ， 和 其 他 仇 敌 的 手 ， 又
shǐ tā men sì jìng píng ān 。
使 他 们 四 境 平 安 。

23 And many brought tribute to Yahweh, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, so that he was exalted in the eyes of all the nations thereafter.

yǒu hěn duō rén bǎ gòng wù dài dào yé lù
有 很 多 人 把 供 物 带 到 耶 路
sā lěng xiàn gěi yé hé huá , yòu bǎ hěn
撒 冷 献 给 耶 和 华 ， 又 把 很
duō bǎo wù sòng gěi yóu dà wáng xī xī
多 宝 物 送 给 犹 大 王 希 西
jiā ; cóng cǐ , xī xī jiā shòu dào gè
家 ； 从 此 ， 希 西 家 受 到 各
guó de zūn zhòng 。
国 的 尊 重 。

24 In those days Hezekiah fell ill unto death, and he prayed to Yahweh. And he answered him and gave him a sign.

nà shí , xī xī jiā huàn bìng chuí wēi ,
那 时 ， 希 西 家 患 病 垂 危 ，
jiù dǎo gào yé hé huá ; yé hé huá yīng
就 祷 告 耶 和 华 ； 耶 和 华 应

yǔn le tā , yòu cì tā yī gè zhēng
允 了 他 ， 又 赐 他 一 个 征
zhào
兆 。

25 But Hezekiah did not reciprocate according to the benefit placed upon him, because his heart became proud. So wrath was upon him and upon Judah and Jerusalem.

xī xī jiā què méi yǒu zhào zhe tā méng shòu
希 西 家 却 没 有 照 着 他 蒙 受
de ēn huì bào dá yé hé huá ; yīn wèi
的 恩 惠 报 答 耶 和 华 ； 因 为
tā xīn gāo qì ào , suǒ yǐ yé hé huá
他 心 高 气 傲 ， 所 以 耶 和 华
de fèn nù lín dào tā , yǐ jí yóu dà
的 忿 怒 临 到 他 ， 以 及 犹 大
hé yé lù sā lěng de rén shēn shàng 。
和 耶 路 撒 冷 的 人 身 上 。

26 But Hezekiah humbled himself with respect to the arrogance of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh did not come upon them in the days of Hezekiah.

dàn xī xī jiā yīn wèi zì jǐ xīn gāo qì
但 希 西 家 因 为 自 己 心 高 气
ào ér qiān bēi xià lái , tā hé yé lù
傲 而 谦 卑 下 来 ， 他 和 耶 路
sā lěng de jū mǐn dōu qiān bēi xià lái ,
撒 冷 的 居 民 都 谦 卑 下 来 ，
yīn cǐ yé hé huá de fèn nù , zài xī
因 此 耶 和 华 的 忿 怒 ， 在 希
xī jiā zài shì de rì zi , méi yǒu lín
西 家 在 世 的 日 子 ， 没 有 临
dào tā men shēn shàng 。
到 他 们 身 上 。

27 And Hezekiah had very much wealth and honor, and he made storehouses for himself for silver, gold, precious stones, spices, small shields, and all sorts of desirable objects;

xī xī jiā de cái fù shén duō , zūn róng
希 西 家 的 财 富 甚 多 ， 尊 荣
jí dà ; tā wèi zì jǐ jiàn zào kù
极 大 ； 他 为 自 己 建 造 库
fáng , shōu cáng jīn yín bǎo shí xiāng
房 ， 收 藏 金 银 、 宝 石 、 香
liào , dùn pái hé gè yàng de zhēn bǎo ;
料 、 盾 牌 和 各 样 的 珍 宝 ；

28 and storage buildings for the yield of grain, new wine, and olive oil; and animal stalls for all kinds of animals, and animals and herds for animal stalls.

yòu jiàn zào cāng kù , shōu cáng wǔ gǔ ,
又 建 造 仓 库 ， 收 藏 五 谷 、
xīn jiǔ hé yóu ; yòu wèi gè lèi shēng chù
新 酒 和 油 ； 又 为 各 类 牲 畜
gài péng lán , yáng quān 。
盖 棚 栏 、 羊 圈 。

29 And he made cities for himself, and livestock of sheep and abundant cattle, for God had given to him very abundant possessions.

tā yòu wèi zì jǐ jiàn zào chéng zhèn , bìng
他 又 为 自 己 建 造 城 镇 ， 并
qiě yōng yǒu dà pī niú yáng shēng kǒu , yīn
且 拥 有 大 批 牛 羊 牲 口 ， 因
wèi shén cì gěi tā jí duō de cái wù 。
为 神 赐 给 他 极 多 的 财 物 。

30 And this same Hezekiah blocked off the flow of the waters of the upper Gihon, and directed them down the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

zhè xī xī jiā dǔ sāi le jī xùn quán shàng
这 希 西 家 堵 塞 了 基 训 泉 上
yóu de shuǐ , yǐn shuǐ zhí xià , liú dào
游 的 水 ， 引 水 直 下 ， 流 到
dà wèi chéng de xī biān 。 xī xī jiā suǒ
大 卫 城 的 西 边 。 希 西 家 所
xíng de yī qiè shì , jǐn dōu hēng tōng 。
行 的 一 切 事 ， 尽 都 亨 通 。

31 And thus in the matter of the envoys of the commanders of Babylon who had been sent to him to seek the sign that had happened in the land, God forsook him, to test him and to know all that was in his heart.

wéi yǒu bā bǐ lún wáng de shǐ zhě fèng pài
唯 有 巴 比 伦 王 的 使 者 奉 派
lái jiàn xī xī jiā , xún wèn yóu dà de
来 见 希 西 家 ， 询 问 犹 大 地
fā shēng de qí shì de shí hòu , shén jiù
发 生 的 奇 事 的 时 候 ， 神 就
lí kāi le tā , wèi yào shì yàn tā ,
离 开 了 他 ， 为 要 试 验 他 ，
hǎo zhī dào tā xīn zhōng de yī qiè 。
好 知 道 他 心 中 的 一 切 。

32 Now the remainder of the words of Hezekiah and his loyal love, behold, they are written in the visions of Isaiah the son of Amoz, the prophet, upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

xī xī jiā qí yú de shì jī hé tā de
希 西 家 其 余 的 事 迹 和 他 的
shàn xíng , dōu jì zài yà mó sī de ér
善 行 ， 都 记 在 亚 摩 斯 的 儿
zi yǐ sài yà xiān zhī de yì xiàng shū
子 以 赛 亚 先 知 的 异 象 书
shàng , yǐ jí yóu dà hé yǐ sè liè zhū
上 ， 以 及 犹 大 和 以 色 列 诸
wáng jì shàng 。
王 记 上 。

33 And Hezekiah slept with his ancestors, and they buried him in the upper part of the burial sites of the descendants of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manasseh his son became king in his place.

xī xī jiā hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
希 西 家 和 他 的 列 祖 同 睡 ，
mái zàng zài dà wèi zǐ sūn mù de de gāo
埋 葬 在 大 卫 子 孙 墓 地 的 高
céng ; tā sǐ de shí hòu , yóu dà zhòng
层 ； 他 死 的 时 候 ， 犹 大 众

rén hé yé lù sā lěng de jū mǐn dōu xiàng
人 和 耶 路 撒 冷 的 居 民 都 向
tā zhì jìng tā de ér zǐ mǎ ná xī
他 致 敬 。 他 的 儿 子 玛 拿 西
jiē xù tā zuò wáng
接 续 他 作 王 。

II Chronicles, Chapter 33

1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

mǎ ná xī dēng jī de shí hòu , shì shí
玛 拿 西 登 基 的 时 候 ， 是 十
èr suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
二 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
gòng wǔ shí wǔ nián 。
共 五 十 五 年 。

2 And he did evil in the eyes of Yahweh according to the detestable things of the nations whom Yahweh drove out before the Israelites .

tā xíng yé hé huá kàn wéi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
suí cóng yé hé huá zài yǐ sè liè rén miàn
随 从 耶 和 华 在 以 色 列 人 面
qián gǎn zǒu de liè guó suǒ xíng kě yàn è
前 赶 走 的 列 国 所 行 可 厌 恶
de shì 。
的 事 。

3 And he rebuilt the high places that Hezekiah his father broke down, and he set up altars for the Baals, made Asherahs, and bowed down to the host of heaven and served them.

tā zhòng xīn jiàn zào tā fù qīn xī xī jiā
他 重 新 建 造 他 父 亲 希 西 家
chāi huǐ de qiū tán , yòu wéi bā lì lì
拆 毁 的 邱 坛 ， 又 为 巴 力 立
tán , zhì zào yà shě lā , bìng qiě jìng
坛 ， 制 造 亚 舍 拉 ， 并 且 敬
bài hé shì fèng tiān shàng de wàn xiàng 。
拜 和 事 奉 天 上 的 万 象 。

4 And he built altars in the house of Yahweh, of which Yahweh had said, "In Jerusalem my name shall be forever."

tā yòu zài yé hé huá de diàn zhōng zhù
他 又 在 耶 和 华 的 殿 中 筑
tán , yé hé huá céng jīng zhǐ zhe zhè diàn
坛 ， 耶 和 华 曾 经 指 着 这 殿
shuō : " wǒ de míng bì yǒng yuǎn liú zài yé
说 ： “ 我 的 名 必 永 远 留 在 耶
lù sā lěng 。 ”
路 撒 冷 。”

5 And he built altars to all the host of heaven in the two courtyards of the house of Yahweh.

mǎ ná xī zài yé hé huá diàn de liǎng yuàn
玛 拿 西 在 耶 和 华 殿 的 两 院
zhōng , wéi tiān shàng de wàn xiàng zhù tán ,
中 ， 为 天 上 的 万 象 筑 坛 ，

6 And he himself burned his sons in the fire in the Valley of Ben-Hinnom. And he practiced sorcery and divination, and he engaged in witchcraft and dealt with mediums and spiritists. And he did much evil in the eyes of Yahweh, to provoke him to anger.

bìng qiě zài xīn nèn zǐ gǔ bǎ zì jǐ de
并 且 在 欣 嫩 子 谷 把 自 己 的
ér nǚ yòng huǒ shāo wéi jì , yòu zhàn
儿 女 用 火 烧 为 祭 , 又 占
bo 卜 、 xíng xié shù 、 yòng fǎ shù 、 jiāo
卜 、 行 邪 术 、 用 法 术 、 交
guǐ hé tōng líng ; zuò le hěn duō yé hé
鬼 和 通 灵 ; 作 了 很 多 耶 和
huá kàn wéi è de shì , rě tā fā
华 看 为 恶 的 事 , 惹 他 发
nù
怒 。

7 And he placed the carved image of the idol that he had made in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, "In this house and in Jerusalem, which I have chosen from all the tribes of Israel, I will put my name forever.

tā yòu bǎ tā suǒ zuò de diāo xiàng lì zài
他 又 把 他 所 做 的 雕 像 立 在
shén de diàn zhōng , shén céng jīng zhǐ zhe zhè
神 的 殿 中 , 神 曾 经 指 着 这
diàn , duì dà wèi hé tā de ér zǐ suǒ
殿 , 对 大 卫 和 他 的 儿 子 所
luō mén shuō : " wǒ yào zài zhè diàn lǐ
罗 门 说 : " 我 要 在 这 殿 里 ,
hé zài wǒ cóng yǐ sè liè gè zhī pài zhōng
和 在 我 从 以 色 列 各 支 派 中
jiǎn xuǎn de yé lù sā lěng zhōng lì wǒ
拣 选 的 耶 路 撒 冷 中 , 立 我
de míng , zhí dào yǒng yuǎn 。
的 名 , 直 到 永 远 。

8 And I will never remove the foot of Israel from upon the land that I appointed to your ancestors, if only you will take care to do all that I have commanded them, all the law, the regulations, and the judgments by the hand of Moses."

zhǐ yào yǐ sè liè rén jǐn shǒu zūn xíng wǒ
只 要 以 色 列 人 谨 守 遵 行 我
jiè zhe mó xī fēn fù tā men de yī qiè
借 着 摩 西 吩 咐 他 们 的 一 切
lǜ fǎ 、 lǜ lì hé diǎn zhāng , wǒ jiù
律 法 、 律 例 和 典 章 , 我 就
jué bù zài shǐ tā men de jiǎo lí kāi wǒ
决 不 再 使 他 们 的 脚 离 开 我
cì gěi tā men liè zǔ de de 。
赐 给 他 们 列 祖 的 地 。

9 And Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem to do evil more than the nations that Yahweh destroyed before the Israelites .

kě shì mǎ ná xī què yǐn yòu yóu dà rén
可 是 玛 拿 西 却 引 诱 犹 大 人
hé yé lù sā lěng de jū mín xíng è ,
和 耶 路 撒 冷 的 居 民 行 恶 ,

bǐ yé hé huá zài yǐ sè liè rén miàn qián
比 耶 和 华 在 以 色 列 人 面 前
chú miè de liè guó gèng lì hài 。
除 灭 的 列 国 更 厉 害 。

10 And Yahweh spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

yé hé huá céng jǐng gào mǎ ná xī hé tā
耶 和 华 曾 警 告 玛 拿 西 和 他
de rén mín , tā men què bù lǐ huì 。
的 人 民 ， 他 们 却 不 理 会 。

11 So Yahweh brought the commanders of the army of the king of Assyria upon them, and they took Manasseh captive with hooks, and they bound him with bronze fetters and brought him to Babylon.

yīn cǐ yé hé huá lǐng yà shù wáng de jiāng
因 此 耶 和 华 领 亚 述 王 的 将
shuài lái gōng dǎ tā men , yòng gōu zi gōu
帅 来 攻 打 他 们 ， 用 钩 子 钩
zhe mǎ ná xī , yòng tóng liàn suǒ zhù
着 玛 拿 西 ， 用 铜 链 锁 住
tā , bǎ tā dài dào bā bǐ lún qù 。
他 ， 把 他 带 到 巴 比 伦 去 。

12 And when he was in distress he entreated Yahweh his God and greatly humbled himself before the God of his ancestors

mǎ ná xī zài jí nán de shí hòu , jiù
玛 拿 西 在 急 难 的 时 候 ， 就
kěn qiú yé hé huá tā de shén , bìng qiě
恳 求 耶 和 华 他 的 神 ， 并 且
zài tā liè zǔ de shén miàn qián fēi cháng qiān
在 他 列 祖 的 神 面 前 非 常 谦
bēi 。
卑 。

13 and prayed to him. And God responded to him and heard his plea and let him return to Jerusalem to his kingdom. And Manasseh knew that Yahweh was God.

tā xiàng yé hé huá dǎo gào , yé hé huá
他 向 耶 和 华 祷 告 ， 耶 和 华
yīng yǔn tā de kěn qiú , chuí tīng tā de
应 允 他 的 恳 求 ， 垂 听 他 的
qí qiú , shǐ tā guī huí yé lù sā
祈 求 ， 使 他 归 回 耶 路 撒
lěng , huī fù tā de wáng wèi 。 mǎ ná
冷 ， 恢 复 他 的 王 位 。 玛 拿
xī zhè cái zhī dào zhǐ yǒu yé hé huá shì
西 这 才 知 道 只 有 耶 和 华 是
shén 。
神 。

14 Then afterward he built an outer wall for the city of David west of the Gihon in the valley, and for the entrance into the Gate of the Fishes. And it encircled the Ophel and raised it very high. Then he placed strong

cǐ hòu , mǎ ná xī zài dà wèi chéng
此 后 ， 玛 拿 西 在 大 卫 城
wài , cóng gǔ zhōng de jī xùn xī biān qǐ
外 ， 从 谷 中 的 基 训 西 边 起

commanders in all the fortified cities of Judah.

zhí dào yú mén kǒu , jiàn le yī dào chéng
直 到 鱼 门 口 ， 建 了 一 道 城
qiáng , wéi rào zhe é fēi lēi , tā bǎ
墙 ， 围 绕 着 俄 斐 勒 ， 他 把
chéng qiáng jiàn dé hěn gāo ; yòu zài yóu dà
城 墙 建 得 很 高 ； 又 在 犹 大
gè shè fāng chéng lǐ , pài zhù jūn zhǎng 。
各 设 防 城 里 ， 派 驻 军 长 。

15 And he removed the foreign gods and the carved image from the house of Yahweh and all the altars which he built on the mountain of the house of Yahweh and in Jerusalem, and he threw them outside the city.

yòu cóng yé hé huá de diàn zhōng chú diào wài
又 从 耶 和 华 的 殿 中 除 掉 外
zú rén de shén hé ǒu xiàng , yòu bǎ tā
族 人 的 神 和 偶 像 ， 又 把 他
zài yé hé huá diàn de shān hé zài yé lù
在 耶 和 华 殿 的 山 和 在 耶 路
sǎ lěng suǒ zhù de yī qiè tán , dōu pāo
撒 冷 所 筑 的 一 切 坛 ， 都 抛
chū chéng wài 。
出 城 外 。

16 And he restored the altar of Yahweh and offered sacrifices of peace offerings and thank offerings upon it. And he commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

mǎ ná xī zhòng xiū le yé hé huá de jì
玛 拿 西 重 修 了 耶 和 华 的 祭
tán , zài tán shàng xiàn shàng píng ān jì hé
坛 ， 在 坛 上 献 上 平 安 祭 和
gǎn ēn jì , yòu fēn fù yóu dà rén shì
感 恩 祭 ， 又 吩 咐 犹 大 人 事
fèng yé hé huá yǐ sè liè de shén 。
奉 耶 和 华 以 色 列 的 神 。

17 Nevertheless, the people offered at the high places, but only to Yahweh their God.

kě shì rén mín réng rán zài qiū tán shàng xiàn
可 是 人 民 仍 然 在 邱 坛 上 献
jì , jǐn guǎn zhǐ xiàng yé hé huá tā men
祭 ， 尽 管 只 向 耶 和 华 他 们
de shén xiàn jì 。
的 神 献 祭 。

18 Now the remainder of the words of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are in the words of the kings of Israel.

mǎ ná xī qí yú de shì jī , bāo kuò
玛 拿 西 其 余 的 事 迹 ， 包 括
tā duì tā de shén de dǎo gào , hé nà
他 对 他 的 神 的 祷 告 ， 和 那
xiē xiān jiàn fèng yé hé huá yǐ sè liè de
些 先 见 奉 耶 和 华 以 色 列 的

19 And his prayer, and how he responded to him, all his sin and his unfaithful acts, and the places where he built the high places and set up Asherahs and idols before he humbled himself, behold, they are written in the words of the seers.

shén de míng xiàng tā suǒ shuō de huà , dōu
神的 名 向 他 所 说 的 话 ， 都
jì zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。
记 在 以 色 列 诸 王 记 上 。

tā de dǎo gào , shén zěn yàng yīng yǔn tā
他 的 祷 告 ， 神 怎 样 应 允 他
de kěn qiú , tā qiān bēi xià lái yǐ qián
的 恳 求 ， 他 谦 卑 下 来 以 前
de yī qiè zuì è hé guò fàn , yǐ jí
的 一 切 罪 恶 和 过 犯 ， 以 及
tā zài shén me de fāng jiàn zhù qiū tán ,
他 在 什 么 地 方 建 筑 邱 坛 ，
shè lì yà shě lā hé ǒu xiàng , dōu jì
设 立 亚 舍 拉 和 偶 像 ， 都 记
zài hé sài de yán xíng lù shàng 。
在 何 赛 的 言 行 录 上 。

20 And Manasseh slept with his ancestors, and they buried him in his house. And Amon his son became king in his place.

mǎ ná xī hé tā de liè zǔ tóng shuì ,
玛 拿 西 和 他 的 列 祖 同 睡 ，
mái zàng zài tā de gōng zhōng ; tā de ér
埋 葬 在 他 的 宫 中 ； 他 的 儿
zi yà men jiē xù tā zuò wáng 。
子 亚 们 接 续 他 作 王 。

21 Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem.

yà men dēng jī de shí hòu , shì èr shí
亚 们 登 基 的 时 候 ， 是 二 十
èr suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng
二 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王
gòng liǎng nián 。
共 两 年 。

22 And he did what was evil in the eyes of Yahweh as Manasseh his father had done. And Amon sacrificed to all the idols that Manasseh his father had made, and he served them.

tā xíng yé hé huá kàn wéi è de shì ,
他 行 耶 和 华 看 为 恶 的 事 ，
xiàng tā fù qīn mǎ ná xī suǒ xíng de yī
像 他 父 亲 玛 拿 西 所 行 的 一
yàng ; yà men xiàng tā fù qīn mǎ ná xī
样 ； 亚 们 向 他 父 亲 玛 拿 西
suǒ zuò de yī qiè diāo xiàng xiàn jì , bìng
所 做 的 一 切 雕 像 献 祭 ， 并
qiě shì fèng tā men 。
且 事 奉 它 们 。

23 And he did not humble himself before Yahweh, as

tā méi yǒu zài yé hé huá miàn qián qiān
他 没 有 在 耶 和 华 面 前 谦

Manasseh his father humbled himself, but Amon himself multiplied his guilt.

bēi xiàng tā fù qīn mǎ ná xī qiān bēi
卑，像他父亲玛拿西谦卑
yī yàng ; zhè yà men suǒ fàn de zuì guò
一样；这亚们所犯的罪过
yuè lái yuè duō 。
越来越多。

24 And his servants conspired against him and killed him in his house.

hòu lái , tā de chén pū yīn móu zào
后来，他的臣仆阴谋造
fǎn , zài gōng zhōng bǎ tā shā sǐ le 。
反，在宫中把他杀死了。

25 But the people of the land struck down all who conspired against King Amon. And the people of the land made his son Josiah king in his place.

dàn yóu dà de rén mín bǎ suǒ yǒu fǎn pàn
但犹大的人民把所有反叛
yà men wáng de rén dōu jī shā le , bìng
亚们王的人都击杀了，并
qiě lì tā de ér zǐ yuē xī yà jiē xù
且立他的儿子约西亚接续
tā zuò wáng 。
他作王。

II Chronicles, Chapter 34

1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

yuē xī yà dēng jī de shí hòu shì bā
约西亚登基的时候是八
suì ; tā zài yē lù sā lěng zuò wáng gòng
岁；他在耶路撒冷作王共
sān shí yī nián 。
三十一年。

2 And he did what was right in the eyes of Yahweh, and he walked in the ways of David his ancestor and did not deviate to the right or to the left.

tā xíng yé hé huá kàn wéi zhèng de shì ,
他行耶和華看為正的事，
xiào fǎ tā xiān zǔ dà wèi suǒ xíng de
效法他先祖大衛所行的，
bù piān zuǒ yě bù piān yòu 。
不偏左，也不偏右。

3 In the eighth year of his reign, while he was still a boy, he began to seek the God of David his ancestor. And in the twelfth year he began to cleanse Judah and Jerusalem of the high places, the Asherahs, the idols, and the images.

tā zài wèi dì bā nián , hái shì nián yòu
他在位第八年，还是年幼
de shí hòu , jiù kāi shǐ xún qiú tā xiān
的时候，就开始寻求他先
zǔ dà wèi de shén 。 dào le dì shí èr
祖大衛的神。到了第十二
nián , tā jiù kāi shǐ jié jìng yóu dà hé
年，他就开始洁净犹大和

yé lù sā lěng , chú diào qiū tán 、 yà
耶路撒冷，除掉邱坛、亚
shě lā 、 diāo xiàng hé zhù xiàng
舍拉、雕像和铸像。

4 And he destroyed before him
the altars for the Baals, and he
cut down the incense stands
above them. And the Asherahs,
the idols, and the images he
smashed. And he ground them to
powder and sprinkled the dust
over the burial sites of those who
sacrificed to them.

zhòng rén zài tā miàn qián chāi huǐ le bā lì
众人在他面前拆毁了巴力
de jì tán , tā qīn zì dǎ suì le tán
的祭坛，他亲自打碎了坛
shàng gāo gāo de xiāng tán , yòu bǎ yà shě
上高高的香坛，又把亚舍
lā 、 diāo xiàng hé zhù xiàng kǎn suì sā
拉、雕像和铸像砍碎，撒
zài xiàng zhè xiē ǒu xiàng xiàn guò jì de rén
在向这些偶像献过祭的人
de fén shàng 。
的坟上。

5 And he burned the bones of the
priests on the altars and cleansed
Judah and Jerusalem.

tā bǎ jì sī de gǔ tóu shāo zài tā men
他把祭司的骨头烧在他们
de jì tán shàng , zhè yàng jiù jié jìng le
的祭坛上，这样就洁净了
yóu dà hé yé lù sā lěng 。
犹大和耶路撒冷。

6 And in the cities of Manasseh,
Ephraim, Simeon, and as far as
Naphtali, in their ruins all
around,

tā yòu zài mǎ ná xī yǐ fǎ lián 、
他又在玛拿西、以法莲、
xī miǎn , yǐ zhì ná fú tā lì de gè
西缅，以至拿弗他利的各
chéng , yǐ jí tā men zhōu wéi huāng fèi de
城，以及它们周围荒废的
de fāng , dōu zhè yàng xíng 。
地方，都这样行。

7 he broke down the altars and
the Asherahs and crushed the
idols, grinding them to dust, and
he cut down all the incense
stands in all the land of Israel.
Then he returned to Jerusalem.

tā chāi huǐ le jì tán , bǎ yà shě lā
他拆毁了祭坛，把亚舍拉
hé diāo kè de ǒu xiàng dǎ suì , pò suì
和雕刻的偶像打碎，破碎
le yǐ sè liè quán de suǒ yǒu de xiāng
了以色列全地所有的香
tán , jiù huí yé lù sā lěng qù le 。
坛，就回耶路撒冷去了。

8 Now in the eighteenth year of
his reign after he purged the land
and the house, he sent Shaphan
the son of Azaliah, Maaseiah the

yuē xī yà zài wèi dì shí bā nián , jié
约西亚在位第十八年，洁

commander of the city, and Joah the son of Joahaz, the recorder, to repair the house of Yahweh his God.

jìng yóu dà de hé shèng diàn yǐ hòu , jiù
净 犹 大 地 和 圣 殿 以 后 ， 就
chā pài yà sà lì yǎ de ér zǐ shā
差 派 亚 萨 利 雅 的 儿 子 沙
fān shì zhǎng mǎ xī yǎ hé yuē hā sī
番 、 市 长 玛 西 雅 和 约 哈 斯
de ér zǐ shǐ guān yuē yà , qù xiū zhù
的 儿 子 史 官 约 亚 ， 去 修 筑
yé hé huá tā de shén de diàn 。
耶 和 华 他 的 神 的 殿 。

9 And they came to Hilkiah the high priest and gave the money that was brought for the house of God, which the Levites, the guardians of the threshold, had gathered from the hand of Manasseh, Ephraim, and from the whole remnant of Israel, and from all Judah and Benjamin and the inhabitants of Jerusalem.

yú shì tā men lái jiàn dà jì sī xī lēi
于 是 他 们 来 见 大 祭 司 希 勒
jiā , bǎ xiàn gěi shén de diàn de yín zǐ
家 ， 把 献 给 神 的 殿 的 银 子
jiāo gěi tā zhè yín zǐ dōu shì shǒu mén
交 给 他 。 这 银 子 都 是 守 门
de lì wèi rén , cóng mǎ ná xī yǐ
的 利 未 人 ， 从 玛 拿 西 、 以
fǎ lián hé yǐ sè liè suǒ yǒu de yú
法 莲 和 以 色 列 所 有 的 余
mín , yǐ jí yóu dà biàn yǎ mǐn hé
民 ， 以 及 犹 大 、 便 雅 悯 和
yé lù sā lěng de jū mǐn nà lǐ shōu jí
耶 路 撒 冷 的 居 民 那 里 收 集
lái de 。
来 的 。

10 And they delivered it into the hand of the workmen who were appointed in the house of Yahweh, and they in turn gave it to those doing the work who were at work in the house of Yahweh, to repair and restore the house.

tā men yòu bǎ yín zǐ jiāo gěi zài yé hé
他 们 又 把 银 子 交 给 在 耶 和
huá diàn lǐ fù zé jiān chá de rén ; tā
华 殿 里 负 责 监 察 的 人 ； 他
men yòu bǎ yín zǐ fā gěi zài yé hé huá
们 又 把 银 子 发 给 在 耶 和 华
diàn lǐ zuò gōng de gōng rén , qù xiū bǔ
殿 里 作 工 的 工 人 ， 去 修 补
shèng diàn 。
圣 殿 。

11 And they dispensed it to the skilled craftsmen and the builders to buy stone for hewing and timber for the seams and for binding the houses that the kings of Judah had destroyed.

tā men bǎ yín zǐ jiāo gěi mù jiàng hé shí
他 们 把 银 子 交 给 木 匠 和 石
jiàng , qù gòu mǎi zào hǎo de shí tóu hé
匠 ， 去 购 买 凿 好 的 石 头 和
zuò mù jià yǔ héng liáng de mù cái , xiū
作 木 架 与 横 梁 的 木 材 ， 修

bǔ yóu dà liè wáng huǐ huài le de diàn
补 犹 大 列 王 毁 坏 了 的 殿
yǔ
宇 。

12 And the men did the work faithfully. Over them as supervisors were appointed Jahath and Obadiah, the Levites from the Merarites, and Zechariah and Meshullam from the Kohathites. And other Levites, all who were skilled in instruments of song,

zhè xiē rén zhōng xīn de gōng zuò ; guǎn lǐ
这 些 人 忠 心 地 工 作 ； 管 理
tā men de dū gōng shì lì wèi rén mǐ lā
他 们 的 督 工 是 利 未 人 米 拉
lì de zǐ sūn yǎ hā hé é bā dǐ ;
利 的 子 孙 雅 哈 和 俄 巴 底 ；
jiān guǎn tā men de shì gē xiá de zǐ sūn
监 管 他 们 的 是 哥 辖 的 子 孙
sā jiā lì yǎ hé mǐ shū lán ; hái yǒu
撒 迦 利 雅 和 米 书 兰 ； 还 有
suǒ yǒu jīng tōng lè qì de lì wèi rén ,
所 有 精 通 乐 器 的 利 未 人 ，

13 were over the porters and were directing all who worked L on each task L. And some of the Levites were scribes, officials, and gatekeepers.

guǎn lǐ káng tái de , bìng qiě jiān guǎn suǒ
管 理 扛 抬 的 ， 并 且 监 管 所
yǒu zuò gè zhǒng gōng zuò de rén ; lì wèi
有 作 各 种 工 作 的 人 ； 利 未
rén zhōng , yě yǒu zuò shū jì , zuò zhí
人 中 ， 也 有 作 书 记 、 作 职
yuán hé zuò shǒu mén de 。
员 和 作 守 门 的 。

14 And when they brought out the money that had been brought to the house of Yahweh, Hilkiah the priest found a scroll of the law of Yahweh by the hand of Moses.

tā men bǎ xiàn gěi yé hé huá diàn de yín
他 们 把 献 给 耶 和 华 殿 的 银
zi ná chū lái de shí hòu , xī lè jiā
子 拿 出 来 的 时 候 ， 希 勒 家
jì sī fā xiàn le yé hé huá jiè mó xī
祭 司 发 现 了 耶 和 华 借 摩 西
suǒ chuán de lǜ fǎ shū 。
所 传 的 律 法 书 。

15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, "I have found a scroll of the law in the house of Yahweh!" Then Hilkiah gave the scroll to Shaphan.

xī lè jiā duì shū jì shā fān shuō : " wǒ
希 勒 家 对 书 记 沙 番 说 ： “ 我
zài yé hé huá de diàn lǐ fā xiàn le lǜ
在 耶 和 华 的 殿 里 发 现 了 律
fǎ shū 。 " xī lè jiā jiù bǎ shū jiāo gěi
法 书 。 ” 希 勒 家 就 把 书 交 给
shā fān 。
沙 番 。

16 And Shaphan brought the scroll to the king and L also

informed the king, saying, "All that was put into the hand of your servants they are doing.

沙 番 把 书 带 到 王 那 里 ， 同
时 向 王 报 告 ： “ 你 交 托 你 仆
人 的 事 ， 他 们 都 办 妥 了 。

17 They have dispensed the money which was found in the house of Yahweh and have put it into the hand of the overseers and those doing the work.”

他 们 把 在 耶 和 华 殿 里 的 银
子 倒 出 来 ， 交 给 监 督 和 作
工 的 人 。

18 Then Shaphan the scribe reported to the king, "Hilkiah the priest gave to me a scroll." Then Shaphan read from it before the king.

书 记 沙 番 又 告 诉 王 ，
说 ： “ 希 勒 家 祭 司 还 交 给 我
一 卷 书 卷 。” 于 是 沙 番 在 王
面 前 诵 读 那 书 。

19 And when the king heard the words of the law, he tore his garments,

王 一 听 见 律 法 书 上 的 话 ，
就 撕 裂 自 己 的 衣 服 ，

20 and the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the scribe, and Asaiah the servant of the king, saying,

吩 咐 希 勒 家 和 沙 番 的 儿 子
亚 希 甘 、 米 迦 的 儿 子 亚 比
顿 、 书 记 沙 番 ， 以 及 王 的
臣 仆 亚 撒 雅 ， 说 ：

21 "Go! Seek Yahweh on my behalf and on behalf of those remaining in Israel and Judah concerning the words of the scroll that was found, for the anger of Yahweh that was poured out on us is great, because our ancestors have not kept the word of Yahweh, to do all that is written in this scroll."

“ 你 们 去 ， 为 我 、 也 为 以 色
列 和 犹 大 的 余 民 ， 求 问 耶
和 华 关 于 我 们 发 现 的 这 书
上 的 话 ； 因 为 我 们 的 列 祖

méi yǒu jǐn shǒu yé hé huá de huà , yě
没 有 谨 守 耶 和 华 的 话 ， 也
méi yǒu zhào zhe zhè shū shàng suǒ jì de yī
没 有 照 着 这 书 上 所 记 的 一
qiè qù xíng , suǒ yǐ yé hé huá cái xiàng
切 去 行 ， 所 以 耶 和 华 才 向
wǒ men dà fā liè nù 。 ”
我 们 大 发 烈 怒 。

22 Then Hilkiyah and those whom
the king had sent went to Huldah
the prophetess, the wife of
Shallum, son of Tikvath, son of
Hasrah, keeper of the garments.
(Now she was living in
Jerusalem in the second district.)
And they spoke to her
concerning this.

yú shì xī lēi jiā hé wáng suǒ chà pài de
于 是 希 勒 家 和 王 所 差 派 的
rén qù jiàn nǚ xiān zhī hù lēi dà 。 hù
人 去 见 女 先 知 户 勒 大 。 户
lēi dà shì zhǎng guǎn lǐ fú de shā lóng de
勒 大 是 掌 管 礼 服 的 沙 龙 的
qī zǐ ; shā lóng shì hā sī lā de sūn
妻 子 ； 沙 龙 是 哈 斯 拉 的 孙
zi 、 tè wǎ de ér zi ; hù lēi dà
子 、 特 瓦 的 儿 子 ； 户 勒 大
zhù zài yé lù sā lěng dì èr qū ; tā
住 在 耶 路 撒 冷 第 二 区 ； 他
men duì hù lēi dà zhè yàng shuō le 。
们 对 户 勒 大 这 样 说 了 。

23 And she said to them, “Thus
says Yahweh, the God of Israel:
‘Say to the man who sent you all
to me:

tā jiù huí dá tā men : “ yé hé huá yǐ
她 就 回 答 他 们 ； “ 耶 和 华 以
sè liè de shén zhè yàng shuō : “ nǐ men duì
色 列 的 神 这 样 说 ； “ 你 们 对
nà chà nǐ men lái jiàn wǒ de rén shuō :
那 差 你 们 来 见 我 的 人 说 ；

24 “Thus says Yahweh: ‘Behold,
I am bringing disaster upon this
place and upon its inhabitants—
all the curses written in the scroll
that were read before the king of
Judah—

yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ yào àn zhe
耶 和 华 这 样 说 ； 我 要 按 着
zài yóu dà wáng miàn qián sòng dú de nà juǎn
在 犹 大 王 面 前 诵 读 的 那 卷
shū shàng suǒ xiě de yī qiè zhòu zǔ , jiàng
书 上 所 写 的 一 切 咒 诅 ， 降
zāi zài zhè de hé zhè de de jū mín shēn
灾 在 这 地 和 这 地 的 居 民 身
shàng 。
上 。

25 because they have abandoned
me and burned incense to other
gods so as to provoke me to
anger with all the works of their

yīn wèi tā men lí qì le wǒ , xiàng bié
因 为 他 们 离 弃 了 我 ， 向 别

hands. And my wrath will be poured out on this place and it will not be quenched.’

de shén shāo xiāng , yòng tā men shǒu suǒ zuò
的 神 烧 香 ， 用 他 们 手 所 做
de rě wǒ fā nù , suǒ yǐ wǒ de fèn
的 惹 我 发 怒 ， 所 以 我 的 忿
nù bì qīng dào zài zhè de shàng , zǒng bù
怒 必 倾 倒 在 这 地 上 ， 总 不
xī miè 。
熄 灭 。

26 But to the king of Judah who sent you to seek Yahweh, thus shall you say to him: ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: As for the words which you heard,

zhì yú nà pài nǐ men lái qiú wèn yé hé
至 于 那 派 你 们 来 求 问 耶 和
huá de yóu dà wáng , nǐ men yào zhè yàng
华 的 犹 大 王 ， 你 们 要 这 样
duì tā shuō : yé hé huá yǐ sè liè de
对 他 说 ： 耶 和 华 以 色 列 的
shén zhè yàng shuō : lùn dào nǐ tīng jiàn de
神 这 样 说 ： 论 到 你 听 见 的
huà ;
话 ；

27 because your heart was responsive and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and against its inhabitants and you humbled yourself before me and tore your garments and wept before me, now I also have heard,’ ַ declares ַ Yahweh.

yīn wèi nǐ tīng le wǒ zhǐ zhe zhè de fāng
因 为 你 听 了 我 指 着 这 地 方
hé zhè lǐ de jū mǐn suǒ shuō de huà ,
和 这 里 的 居 民 所 说 的 话 ，
jiù xīn lǐ gǎn dòng , zài shén miàn qián qiān
就 心 里 感 动 ， 在 神 面 前 谦
bēi ; nǐ jì rán zài wǒ de miàn qián qiān
卑 ； 你 既 然 在 我 的 面 前 谦
bēi , yòu sī liè yī fú , zài wǒ de
卑 ， 又 撕 裂 衣 服 ， 在 我 的
miàn qián kū qì , suǒ yǐ wǒ jiù chuí tīng
面 前 哭 泣 ， 所 以 我 就 垂 听
nǐ de dǎo gào ; zhè shì yé hé huá de
你 的 祷 告 ； 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

28 ‘Behold, I will gather you to your ancestors, and you will be gathered to your grave in peace. Your eyes will not see any of the disaster that I am bringing upon this place.’ ” ” ”

wǒ bì shǐ nǐ guī dào nǐ de liè zǔ nà
我 必 使 你 归 到 你 的 列 祖 那
lǐ qù , nǐ bì píng píng ān ān guī rù
里 去 ， 你 必 平 平 安 安 归 入
nǐ de fén mù 。 wǒ suǒ yào jiàng zài zhè
你 的 坟 墓 。 我 所 要 降 在 这

de fāng hé zhè de shàng de jū mǐn shēn shàng
地 方 和 这 地 上 的 居 民 身 上
de yī qiè zāi huò , nǐ bì bù huì qīn
的 一 切 灾 祸 , 你 必 不 会 亲
yǎn kàn jiàn 。 ” tā men jiù bǎ zhè fān huà
眼 看 见 。 ” 他 们 就 把 这 番 话
huí fù wáng qù le 。
回 复 王 去 了 。

29 Then they sent word to the king, and he gathered all the elders of Judah and Jerusalem.

yú shì wáng pài rén bǎ yóu dà hé yé lù
于 是 王 派 人 把 犹 大 和 耶 路
sā lěng de zhòng zhǎng lǎo dōu zhào jí le
撒 冷 的 众 长 老 都 召 集 了
lái 。
来 。

30 And the king went up to the house of Yahweh with all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, with the priests and the Levites—all the people from great to small—and they read in their ears all the words of the scroll of the covenant that was found in the house of Yahweh.

wáng hé yóu dà zhòng rén , yé lù sā lěng
王 和 犹 大 众 人 、 耶 路 撒 冷
de jū mǐn , jì sī , lì wèi rén ,
的 居 民 、 祭 司 、 利 未 人 ,
yǐ jí suǒ yǒu de rén mǐn , wú lùn dà
以 及 所 有 的 人 民 , 无 论 大
xiǎo , dōu yī tóng shàng yé hé huá de diàn
小 , 都 一 同 上 耶 和 华 的 殿
qù ; wáng jiù bǎ zài yé hé huá diàn lǐ
去 ; 王 就 把 在 耶 和 华 殿 里
fā xiàn de yuē shū shàng de yī qiè huà ,
发 现 的 约 书 上 的 一 切 话 ,
dōu sòng dú gěi tā men tīng 。
都 诵 读 给 他 们 听 。

31 And the king stood at his position. And he made the covenant before Yahweh, to walk after Yahweh and to keep his commands and statutes and regulations with all his heart and with all his soul, to do the words of the covenant that were written on this scroll.

wáng zhàn zài tā de wèi shàng , zài yé hé
王 站 在 他 的 位 上 , 在 耶 和
huá miàn qián lì yuē , yào yī xīn yī yì
华 面 前 立 约 , 要 一 心 一 意
gēn suí yé hé huá , jǐn shǒu tā de jiè
跟 随 耶 和 华 , 谨 守 他 的 诫
mìng , fǎ dù hé lǜ lì , shí xíng zhè
命 、 法 度 和 律 例 , 实 行 这
shū shàng suǒ jì lì yuē de shì yán 。
书 上 所 记 立 约 的 誓 言 。

32 Then he obligated all who were found in Jerusalem and in Benjamin, that the inhabitants of

tā yòu shǐ suǒ yǒu zài yé lù sā lěng hé
他 又 使 所 有 在 耶 路 撒 冷 和

Jerusalem would do according to the covenant of God, the God of their ancestors.

biàn yǎ mǐn de rén , dōu shùn cóng zhè
便 雅 悯 的 人 ， 都 顺 从 这
yuē yú shì yé lù sā lěng de jū
约 。 于 是 耶 路 撒 冷 的 居
mín , dōu zūn zhào tā men liè zǔ de shén
民 ， 都 遵 照 他 们 列 祖 的 神
de yuē ér xíng 。
的 约 而 行 。

33 And Josiah removed all the detestable things from the whole land that belonged to the Israelites and obligated all who were found in Israel to serve Yahweh their God. All his days they did not turn aside from following Yahweh, the God of their ancestors.

yuē xī yà zài yǐ sè liè rén suǒ shǔ de
约 西 亚 在 以 色 列 人 所 属 的
gè de dì , bǎ yī qiè kě zēng de wù jìn
各 地 ， 把 一 切 可 憎 的 物 尽
dōu chú diào , shǐ suǒ yǒu zài yǐ sè liè
都 除 掉 ， 使 所 有 在 以 色 列
de rén dōu shì fèng yé hé huá tā men de
的 人 都 事 奉 耶 和 华 他 们 的
shén 。 yuē xī yà zài shì de rì zi ,
神 。 约 西 亚 在 世 的 日 子 ，
rén mín dōu gēn suí yé hé huá tā men liè
人 民 都 跟 随 耶 和 华 他 们 列
zǔ de shén , zǒng bù lí kāi 。
祖 的 神 ， 总 不 离 开 。

II Chronicles, Chapter 35

1 Josiah kept the Passover to Yahweh in Jerusalem. And they slaughtered the Passover sacrifice on the fourteenth day of the first month.

yuē xī yà zài yé lù sā lěng shǒu yú yuè
约 西 亚 在 耶 路 撒 冷 守 逾 越
jié jì niàn yé hé huá ; zhèng yuè shí sì
节 记 念 耶 和 华 ； 正 月 十 四
rì tā men zǎi le yú yuè jié de yáng
日 他 们 宰 了 逾 越 节 的 羊
gāo 。
羔 。

2 And he set the priests at their posts and encouraged them in the service of the house of Yahweh.

wáng zhǐ pài gè jì sī de zhí wù , yòu
王 指 派 各 祭 司 的 职 务 ， 又
gǔ lì tā men qù zuò yé hé huá diàn de
鼓 励 他 们 去 作 耶 和 华 殿 的
shì wù 。
事 务 。

3 And he said to the Levites who were teaching all Israel, who were sanctified to Yahweh, "Put the holy ark in the house which Solomon the son of David, king of Israel, built. There is no need to carry it on your shoulders.

tā yòu duì nà xiē jiào dǎo yǐ sè liè zhòng
他 又 对 那 些 教 导 以 色 列 众
rén , fēn bié wèi shèng guī yé hé huá de
人 ， 分 别 为 圣 归 耶 和 华 的

Now serve Yahweh your God
and his people Israel.

利未人说：“你们要把圣约
柜安放在以色列王大衛的
儿子所罗门建造的殿里；
不必再用肩膀扛抬。现在
你们要服事耶和華你們的
神，服事他的子民以色列。

4 And prepare yourselves
according to your families,
according to your working
groups, according to the decree
of David king of Israel and
according to the decree of
Solomon his son.

你们要按着家族和照着班
次，根据以色列王大衛所
写的和他儿子所罗门所写
的，自己好好预备。

5 And stand in the sanctuary
according to the clans of your
families for your brothers, the
lay people, and a part of the
family of the Levites.

你们要按着你们的亲族这
平民的家族的班次，侍立
在圣所；每个班次中要有
几个利未家族的人。

6 And slaughter the Passover
lamb and consecrate yourself and
prepare for your brothers to do
according to the word of Yahweh
by the hand of Moses.

你们要宰逾越节的羊羔，
洁净自己，为你们的亲族
预备一切，遵守耶和華借
摩西吩咐的话。”

7 Then Josiah provided for the
lay people sheep, lambs, and
young goats, all for the Passover
for all who were found there, to

于是约西亚送出绵羊羔和

the sum of thirty thousand, along with three thousand bulls. These were the possession of the king.

shān yáng gāo gòng sān wàn zhǐ , hái yǒu gōng
山 羊 羔 共 三 万 只 , 还 有 公
niú sān qiān tóu , gěi suǒ yǒu zài chǎng de
牛 三 千 头 , 给 所 有 在 场 的
rén mǐn zuò yú yuè jié de jì shēng ; zhè
人 民 作 逾 越 节 的 祭 牲 ; 这
xiē dōu shì qǔ zì wáng de cái chǎn 。
些 都 是 取 自 王 的 财 产 。

8 And his officials contributed a freewill offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel, commanders of the house of God, gave to the priests two thousand six hundred Passover lambs and three hundred bulls.

yuē xī yà shǒu xià de zhòng lǐng xiù yě zì
约 西 亚 手 下 的 众 领 袖 也 自
yuàn bǎ jì shēng sòng gěi rén mǐn , jì sī
愿 把 祭 牲 送 给 人 民 、 祭 司
hé lì wèi rén ; yòu yǒu shén diàn de zǒng
和 利 未 人 ; 又 有 神 殿 的 总
guǎn xī lēi jiā , sā jiā lì yà hé yé
管 希 勒 家 、 撒 迦 利 亚 和 耶
xiē , yě bǎ gāo yáng èr qiān liù bǎi zhǐ
歇 , 也 把 羔 羊 二 千 六 百 只
hé gōng niú sān bǎi tóu , sòng gěi jì sī
和 公 牛 三 百 头 , 送 给 祭 司
zuò yú yuè jié de jì shēng 。
作 逾 越 节 的 祭 牲 。

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jehozabad, commanders of the Levites, contributed to the Levites five thousand Passover lambs and five hundred bulls.

lì wèi rén de lǐng xiù gē nán yǎ hé tā
利 未 人 的 领 袖 歌 楠 雅 和 他
de liǎng gè xiōng dì shì mǎ yǎ hé ná tǎn
的 两 个 兄 弟 示 玛 雅 和 拿 坦
yè , yǐ jí hā shā bǐ yǎ yé lì
业 , 以 及 哈 沙 比 雅 、 耶 利
hé yuē sā bá , yě bǎ yáng gāo wǔ qiān
和 约 撒 拔 , 也 把 羊 羔 五 千
zhǐ hé gōng niú wǔ bǎi tóu , sòng gěi lì
只 和 公 牛 五 百 头 , 送 给 利
wèi rén zuò yú yuè jié de jì shēng 。
未 人 作 逾 越 节 的 祭 牲 。

10 And when the work had been completed, the priests stood at their positions and the Levites in their working groups according to the command of the king.

zhè yàng , shì fèng de zhí wù ān pái hǎo
这 样 , 事 奉 的 职 务 安 排 好
le yǐ hòu , tā men zhào zhe wáng de fēn
了 以 后 , 他 们 照 着 王 的 吩
fù , jì sī zhàn zài zì jǐ de gǎng
咐 , 祭 司 站 在 自 己 的 岗

wèi , lì wèi rén yě àn zhe zì jǐ de
位 , 利未人也按着自己的
bān cì shì lì 。
班次侍立。

11 And they slaughtered the
Passover lamb, and the priests
sprinkled the blood from their
hand, and the Levites flayed the
sacrifices.

lì wèi rén zǎi le yú yuè jié de yáng
利未人宰了逾越节的羊
gāo , jì sī cóng tā men de shǒu lǐ bǎ
羔 , 祭司从他们的手里把
xuè jiē guò lái , sǎ zài tán shàng , lì
血接过来 , 洒在坛上 , 利
wèi rén bō le jì shēng de pí ,
未人剥了祭牲的皮 ,

12 And they set aside the burnt
offerings to give them to the
clans of the L families J for the
L lay people J, to offer to
Yahweh according to what is
written in the scroll of Moses.
And thus they did with the bulls.

bǎ zuò fán jì de bù fēn ná qù , àn
把作燔祭的部分拿去 , 按
zhe gè jiā zú de xì bié fēn gěi zhòng
着各家族的系别分给众
mín , shǐ tā men kě yǐ zhào zhe mó xī
民 , 使他们可以照着摩西
de shū shàng suǒ xiě de , fèng xiàn gěi yé
的书上所写的 , 奉献给耶
hé huá 。 fèng xiàn gōng niú yě shì zhè
和 华 。 奉献公牛也是这
yàng 。
样 。

13 Then they roasted the
Passover lamb in the fire
according to the ordinance. And
they boiled the holy offerings in
pots, in kettles, and in dishes and
brought it quickly to the L lay
people J.

tā men àn zhào guī jǔ yòng huǒ kǎo yú yuè
他们按照规矩用火烤逾越
jié de yáng gāo , qí tā de shèng wù yòng
节的羊羔 , 其他的神物用
guō yòng fǔ , huò yòng jiān pán zhǔ
锅、用釜 , 或用煎盘煮
shú , xùn sù de sòng gěi zhòng mín ;
熟 , 迅速地送给众民 ;

14 And afterward they prepared
for themselves and for the
priests, since the priests, the
descendants of Aaron, were busy
with offering the burnt offerings
and the fat until night. So the
Levites prepared for themselves
and for the priests, the
descendants of Aaron.

rán hòu tā men cái wèi zì jǐ hé jì sī
然后他们才为自己和祭司
yù bèi jì wù , yīn wèi zuò jì sī de
预备祭物 , 因为作祭司的
yà lún de zǐ sūn máng yú xiàn shàng fán jì
亚伦的子孙忙于献上燔祭
hé zhī fāng , zhí dào wǎn shàng , lì wèi
和脂肪 , 直到晚上 , 利未

人 才 为 自 己 和 祭 司 亚 伦 的
子 孙 预 备 祭 物 。

15 And the singers, the descendants of Asaph, were at their stations according to the decree of David and Asaph and Heman and Jeduthun, the seer of the king. And the gatekeepers were at each gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites had made preparations for them.

歌 唱 的 亚 萨 的 子 孙 ， 照 着
大 卫 、 亚 萨 、 希 幔 和 王 的
先 见 耶 杜 顿 的 吩 咐 ， 站 在
自 己 的 岗 位 上 ； 守 门 的 看
守 各 门 ， 不 用 离 开 自 己 的
职 务 ， 因 为 他 们 的 利 未 亲
族 为 他 们 预 备 了 祭 物 。

16 So all the service of Yahweh was prepared on that day to keep the Passover and to sacrifice burnt offerings on the altar of Yahweh, according to the command of King Josiah.

这 样 ， 当 日 一 切 事 奉 耶 和
华 的 职 务 都 安 排 好 了 ， 就
照 着 约 西 亚 王 的 吩 咐 守 逾
越 节 ， 和 在 耶 和 华 的 祭 坛
上 献 上 燔 祭 。

17 And the Israelites who were present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days.

当 时 在 场 的 以 色 列 人 守 逾
越 节 ， 又 守 除 酵 节 七 天 。

18 And there was no Passover like it kept in Israel since the days of Samuel the prophet. And none of the kings of Israel kept a Passover like that which Josiah and the priests and the Levites, and all of Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem, kept.

自 从 撒 母 耳 先 知 的 日 子 以
来 ， 在 以 色 列 中 没 有 守 过
像 这 样 的 逾 越 节 ； 以 色 列
诸 王 也 都 没 有 守 过 这 样 的

yú yuè jié , xiàng yuē xī yà 、 jì
逾 越 节 ， 像 约 西 亚 、 祭
sī 、 lì wèi rén 、 yóu dà zhòng rén hé
司 、 利 未 人 、 犹 大 众 人 和
zài chǎng de yǐ sè liè rén , yǐ jí yé
在 场 的 以 色 列 人 ， 以 及 耶
lù sā lěng de jū mǐn shǒu de 。
路 撒 冷 的 居 民 守 的 。

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

zhè yú yuè jié shì yuē xī yà zài wèi dì
这 逾 越 节 是 约 西 亚 在 位 第
shí bā nián shǒu de 。
十 八 年 守 的 。

20 After all of this that Josiah had prepared for the temple, Neco the king of Egypt went up to make war at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went up to meet him.

yuē xī yà zhěng lǐ hǎo shèng diàn de yī qiè
约 西 亚 整 理 好 圣 殿 的 一 切
shì yǐ hòu , āi jí wáng ní gē shàng
事 以 后 ， 埃 及 王 尼 哥 上
lái , bāng zhù kào jìn yòu fā lā dǐ hé
来 ， 帮 助 靠 近 幼 发 拉 底 河
de jiā jī mǐ shī ; yuē xī yà jiù chū
的 迦 基 米 施 ； 约 西 亚 就 出
qù zǔ dǎng tā 。
去 阻 挡 他 。

21 And he sent messengers to him, saying, “O king of Judah? I am not against you yourself this day, but against the house making war against me. And God has commanded me to make haste. Stop opposing God, who is with me that he will not destroy you.”

ní gē chà pài shǐ zhě lái jiàn yuē xī yà
尼 哥 差 派 使 者 来 见 约 西 亚
shuō : “ yóu dà wáng a , wǒ hé nǐ yǒu
说 ： “ 犹 大 王 啊 ， 我 和 你 有
shén me bù duì ne ? wǒ xiàn zài bù shì
什 么 不 对 呢 ？ 我 现 在 不 是
lái gōng jī nǐ , ér shì yào gōng jī hé
来 攻 击 你 ， 而 是 要 攻 击 和
wǒ jiāo zhàn de nà guó jiā ; bìng qiě shén
我 交 战 的 那 国 家 ； 并 且 神
fēn fù wǒ yào gǎn kuài , nǐ bù kě gàn
吩 咐 我 要 赶 快 ， 你 不 可 干
yù shén de shì , miǎn dé tā huǐ miè
预 神 的 事 ， 免 得 他 毁 灭
nǐ , yīn wèi shén hé wǒ tóng zài 。 ”
你 ， 因 为 神 和 我 同 在 。”

22 But Josiah did not turn his face from him, but he disguised himself to fight with him. He did

yuē xī yà què bù kěn lí kāi tā , fǎn
约 西 亚 却 不 肯 离 开 他 ， 反

not listen to the words of Neco from the mouth of God, and he went out to fight in the plain of Megiddo.

ér gǎi le zhuāng yào hé tā zuò zhàn , bù
而 改 了 装 要 和 他 作 战 ， 不
tīng cóng shén jiè ní gē suǒ shuō de huà ;
听 从 神 借 尼 哥 所 说 的 话 ；
yú shì tā qù dào mǐ jí duō píng yuán hé
于 是 他 去 到 米 吉 多 平 原 和
ní gē jiāo zhàn 。
尼 哥 交 战 。

23 And the archers shot King Josiah, and the king said to his servants, "Take me away, for I am badly wounded."

gōng jiàn shǒu shè zhōng le yuē xī yà wáng ;
弓 箭 手 射 中 了 约 西 亚 王 ；
wáng duì tā de chén pū shuō : " nǐ men bǎ
王 对 他 的 臣 仆 说 ： “ 你 们 把
wǒ dài zǒu ba , yīn wèi wǒ shòu le zhòng
我 带 走 吧 ， 因 为 我 受 了 重
shāng 。 ”
伤 。”

24 So his servants took him out of the chariot and transported him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the burial sites of his ancestors. And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

tā de chén pū bǎ tā cóng zhàn chē shàng fú
他 的 臣 仆 把 他 从 战 车 上 扶
xià lái , fàng zài tā de dì èr liàng zhàn
下 来 ， 放 在 他 的 第 二 辆 战
chē shàng , bǎ tā sòng huí yē lù sā lěng
车 上 ， 把 他 送 回 耶 路 撒 冷
qù , tā gēn zhe jiù sǐ le , mái zàng
去 ， 他 跟 着 就 死 了 ， 埋 葬
zài tā liè zǔ de fén mù lǐ 。 yóu dà
在 他 列 祖 的 坟 墓 里 。 犹 大
hé yē lù sā lěng de zhòng rén dōu wèi yuē
和 耶 路 撒 冷 的 众 人 都 为 约
xī yà āi dào 。
西 亚 哀 悼 。

25 And Jeremiah uttered a lament for Josiah, and all the male and female singers have spoken in their laments about Josiah to this day. And they made them a requirement in Israel, and behold, they are written in the laments.

yé lì mǐ wèi yuē xī yà zuò le āi
耶 利 米 为 约 西 亚 作 了 哀
gē ; suǒ yǒu gē chàng de nán nǚ dōu chàng
歌 ； 所 有 歌 唱 的 男 女 都 唱
āi gē , āi dào yuē xī yà , zhí dào
哀 歌 ， 哀 悼 约 西 亚 ， 直 到
jīn rì ; shén zhì zài yǐ sè liè zhōng chéng
今 日 ； 甚 至 在 以 色 列 中 成

le dìng lì 。 zhè gē jì zài āi gē shū
了定例。这首歌记在哀歌书
shàng
上。

26 Now the remainder of the words of Josiah and his loyal love for what is written in the law of Yahweh

yuē xī yà qí yú de shì jī , hé tā
约西亚其余的事迹，和他
àn zhe yé hé huá lǜ fǎ shàng suǒ jì ér
按着耶和華律法上所记而
xíng de shàn shì ,
行的善事，

27 and his words, from the first to the last, behold, they are written in the scroll of the kings of Israel and Judah.

yǐ jí tā yī shēng de shǐ mò , dōu jì
以及他一生的始末，都记
zài yǐ sè liè hé yóu dà liè wáng jì
在以色列和犹大列王记
shàng
上。

II Chronicles, Chapter 36

1 And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in place of his father in Jerusalem.

yóu dà de de rén mín xuǎn le yuē xī yà
犹大地的人民选了约西亚
de ér zǐ yuē hā sī , lì tā zài yé
的儿子约哈斯，立他在耶
lù sā lěng jiē xù tā fù qīn zuò wáng 。
路撒冷接续他父亲作王。

2 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

yuē hā sī dēng jī de shí hòu , shì èr
约哈斯登基的时候，是二
shí sān suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò
十三岁；他在耶路撒冷作
wáng gòng sān gè yuè 。
王共三个月。

3 Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid a tribute upon the land of one hundred talents of silver and one talent of gold.

āi jí wáng zài yé lù sā lěng bǎ tā fèi
埃及王在耶路撒冷把他废
le , yòu fá yóu dà de jiāo nà sān qiān
了，又罚犹大地缴纳三千
sì bǎi gōng jīn yín zǐ , sān shí sì gōng
四百公斤银子，三十四公
jīn jīn zǐ 。
斤金子。

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and he changed his name to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz his

hòu lái āi jí wáng lì le yuē hā sī de
后来埃及王立了约哈斯的
xiōng dì yǐ lì yǎ jìng zuò wáng , tǒng zhì
兄弟以利雅敬作王，统治

brother and brought him to Egypt.

yóu dà hé yé lù sā lěng , yòu gěi tā
犹 大 和 耶 路 撒 冷 ， 又 给 他
gǎi míng jiào yuē yǎ jìng ; ní gē què bǎ
改 名 叫 约 雅 敬 ； 尼 哥 却 把
yuē yǎ jìng de xiōng dì yuē hā sī dài dào
约 雅 敬 的 兄 弟 约 哈 斯 带 到
āi jí qù le 。
埃 及 去 了 。

5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did evil in the eyes of Yahweh his God.

yuē yǎ jìng dēng jī de shí hòu , shì èr
约 雅 敬 登 基 的 时 候 ， 是 二
shí wǔ suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò
十 五 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作
wáng gòng shí yī nián , xíng yé hé huá tā
王 共 十 一 年 ， 行 耶 和 华 他
de shén kàn wèi è de shì 。
的 神 看 为 恶 的 事 。

6 Nebuchadnezzar the king of Babylon went up against him, and he bound him with bronze fetters to bring him to Babylon.

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shàng lái
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 上 来
gōng dǎ tā , yòng tóng liàn suǒ zhù tā ,
攻 打 他 ， 用 铜 链 锁 住 他 ，
bǎ tā dài dào bā bǐ lún qù 。
把 他 带 到 巴 比 伦 去 。

7 And Nebuchadnezzar brought to Babylon the objects of the house of Yahweh and put them into the temple in Babylon.

ní bù jiǎ ní sā yòu bǎ yé hé huá diàn
尼 布 甲 尼 撒 又 把 耶 和 华 殿
lǐ yī bù fēn de qì mǐn dài huí bā bǐ
里 一 部 分 的 器 皿 带 回 巴 比
lún , fàng zài bā bǐ lún tā de shén miào
伦 ， 放 在 巴 比 伦 他 的 神 庙
lǐ 。
里 。

8 Now the remainder of the words of Jehoiakim and the detestable things that he did and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned in his place.

yuē yǎ jìng qí yú de shì jī , hé tā
约 雅 敬 其 余 的 事 迹 ， 和 他
suǒ xíng kě zēng de shì , yǐ jí tā de
所 行 可 憎 的 事 ， 以 及 他 的
zāo yù , dōu jì zài yǐ sè liè hé yóu
遭 遇 ， 都 记 在 以 色 列 和 犹
dà liè wáng jì shàng tā de ér zǐ yuē
大 列 王 记 上 。 他 的 儿 子 约
yǎ jīn jiē xù tā zuò wáng 。
雅 斤 接 续 他 作 王 。

9 Jehoiachin was eighteen years

old when he became king, and he reigned three months and ten days in Jerusalem. And he did evil in the eyes of Yahweh.

yuē yǎ jīn dēng jī de shí hòu , shì bā
约 雅 斤 登 基 的 时 候 ， 是 八
suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò wáng gòng
岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作 王 共
sān gè yuè líng shí tiān , xíng yé hé huá
三 个 月 零 十 天 ， 行 耶 和 华
kàn wèi è de shì 。
看 为 恶 的 事 。

10 And at the turn of the year King Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with objects of the treasure of the house of Yahweh. And he made Zedekiah his brother king in Judah and Jerusalem.

guò le nián , ní bù jiǎ ní sā pài rén
过 了 年 ， 尼 布 甲 尼 撒 派 人
qù bǎ yuē yǎ jīn hé yé hé huá diàn lǐ
去 把 约 雅 斤 和 耶 和 华 殿 里
de zhēn guì de qì mǐn yī qǐ dài dào
的 珍 贵 的 器 皿 ， 一 起 带 到
bā bǐ lún lái 。 tā lì le yuē yǎ jīn
巴 比 伦 来 。 他 立 了 约 雅 斤
de shū shū xī dǐ jiā zuò yóu dà hé
的 叔 叔 西 底 家 ， 作 犹 大 和
yé lù sā lěng de wáng 。
耶 路 撒 冷 的 王 。

11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem.

xī dǐ jiā dēng jī de shí hòu , shì èr
西 底 家 登 基 的 时 候 ， 是 二
shí yī suì ; tā zài yé lù sā lěng zuò
十 一 岁 ； 他 在 耶 路 撒 冷 作
wáng gòng shí yī nián ,
王 共 十 一 年 ，

12 And he did evil in the eyes of Yahweh his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet who spoke for Yahweh.

tā xíng yé hé huá tā de shén kàn wèi è
他 行 耶 和 华 他 的 神 看 为 恶
de shì ; yé lì mǐ xiān zhī fèng yé hé
的 事 ； 耶 利 米 先 知 奉 耶 和
huá de mìng lìng jǐng jiè tā , tā réng bù
华 的 命 令 警 戒 他 ， 他 仍 不
zài yé lì mǐ miàn qián qiān bēi xià lái 。
在 耶 利 米 面 前 谦 卑 下 来 。

13 And he also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. He stiffened his neck and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.

ní bù jiǎ ní sā wáng céng jīng shǐ tā zhǐ
尼 布 甲 尼 撒 王 曾 经 使 他 指
zhe shén qǐ shì , tā hái shì bèi pàn le
着 神 起 誓 ， 他 还 是 背 叛 了
ní bù jiǎ ní sā ; tā wán gù zhí
尼 布 甲 尼 撒 ； 他 顽 固 执

āo , bù kěn guī xiàng yé hé huá yǐ sè
拗 , 不 肯 归 向 耶 和 华 以 色
liè de shén 。
列 的 神 。

14 All the leaders of the priests and the people likewise increased in unfaithfulness according to all the detestable things of the nations. And they polluted the house of Yahweh that he had consecrated in Jerusalem.

cǐ wài , suǒ yǒu de jì sī zhǎng hé rén
此 外 , 所 有 的 祭 司 长 和 人
mín yě dōu dà dà de dé zuì shén , suí
民 也 都 大 大 地 得 罪 神 , 随
cóng liè guó suǒ xíng yī qiè kě zēng de
从 列 国 所 行 一 切 可 憎 的
shì shì ; tā men wū huī le yé hé huá zài
事 事 ; 他 们 污 秽 了 耶 和 华 在
yé lù sā lěng fēn bié wèi shèng de diàn 。
耶 路 撒 冷 分 别 为 圣 的 殿 。

15 And Yahweh, the God of their ancestors, had repeatedly and persistently sent to them by the hand of his messengers, because he had compassion on his people and on his dwelling place.

yé hé huá tā men liè zǔ de shén , yīn
耶 和 华 他 们 列 祖 的 神 , 因
wèi ài xī zì jǐ de zǐ mín hé jū
为 爱 惜 自 己 的 子 民 和 居
suǒ , jiù cháng cháng chà pài shǐ zhě jǐng jiè
所 , 就 常 常 差 派 使 者 警 戒
tā men 。
他 们 。

16 But they were mocking the messengers of God and despising his words and scoffing at his prophets until the wrath of Yahweh rose against his people until there was no remedy.

tā men què xì nòng shén de shǐ zhě , miǎo
他 们 却 戏 弄 神 的 使 者 , 藐
shì tā de huà , jī qiào tā de xiān
视 他 的 话 , 讥 诮 他 的 先
zhī , yǐ zhì yé hé huá de fèn nù lín
知 , 以 致 耶 和 华 的 忿 怒 临
dào tā de zǐ mín shēn shàng , zhí dào wú
到 他 的 子 民 身 上 , 直 到 无
fǎ wǎn jiù 。
法 挽 救 。

17 Therefore he brought against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men with the sword in the house of their sanctuary. He showed no mercy on a young man, a virgin, the elderly, or decrepit. He delivered all into his hand.

yé hé huá shǐ jiā lēi dǐ rén de wáng shàng
耶 和 华 使 迦 勒 底 人 的 王 上
lái gōng dǎ tā men , zài tā men de shèng
来 攻 打 他 们 , 在 他 们 的 圣
diàn lǐ yòng dāo shā le tā men de zhuàng
殿 里 用 刀 杀 了 他 们 的 壮
dīng , shǎo nán hé shǎo nǚ yǐ jí nián lǎo
丁 , 少 男 和 少 女 以 及 年 老

shuāi ruò de tā men dōu bù lián xī ;
衰弱 的 ， 他 们 都 不 怜 惜 ；
yé hé huá bǎ suǒ yǒu zhè xiē rén dōu jiāo
耶 和 华 把 所 有 这 些 人 都 交
zài jiā lēi dǐ wáng de shǒu lǐ 。
在 迦 勒 底 王 的 手 里 。

18 And all the vessels of the house of God, the great and the small, the storehouses of the house of Yahweh, and the storehouses of the king and his princes, these all he brought to Babylon.

jiā lēi dǐ wáng bǎ shén diàn lǐ suǒ yǒu de
迦 勒 底 王 把 神 殿 里 所 有 的
qì mǐn wú lùn dà xiǎo hé yé hé
器 皿 ， 无 论 大 小 ， 和 耶 和
huá diàn lǐ de cái bǎo yǐ jí wáng hé
华 殿 里 的 财 宝 ， 以 及 王 和
zhòng lǐng xiù de cái bǎo dōu dài dào bā
众 领 袖 的 财 宝 ， 都 带 到 巴
bǐ lún qù 。
比 伦 去 。

19 And they burned the house of God. And they shattered the walls of Jerusalem and burned its citadels with fire and destroyed all the vessels of its treasuries.

jiā lēi dǐ rén shāo le shén de diàn , chāi
迦 勒 底 人 烧 了 神 的 殿 ， 拆
huǐ le yé lù sā lěng de chéng qiáng , yòng
毁 了 耶 路 撒 冷 的 城 墙 ， 用
huǒ shāo le chéng lǐ suǒ yǒu de gōng diàn ,
火 烧 了 城 里 所 有 的 宫 殿 ，
yòu huǐ huài le chéng lǐ yī qiè zhēn guì de
又 毁 坏 了 城 里 一 切 珍 贵 的
qì mǐn 。
器 皿 。

20 And he took \perp those who escaped the sword \perp to Babylon. And they became servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

tuō lí dāo jiàn de rén , jiā lēi dǐ wáng
脱 离 刀 剑 的 人 ， 迦 勒 底 王
dōu bǎ tā men lǔ dào bā bǐ lún qù ,
都 把 他 们 掳 到 巴 比 伦 去 ，
zuò tā hé tā de zǐ sūn de nú pū ,
作 他 和 他 的 子 孙 的 奴 仆 ，
zhí dào bō sī guó xìng qǐ de shí hòu 。
直 到 波 斯 国 兴 起 的 时 候 。

21 to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land has enjoyed its Sabbaths. All the days of desolation it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

zhè yàng , jiù yīng yàn le yé hé huá jiè
这 样 ， 就 应 验 了 耶 和 华 借
yé lì mǐ suǒ shuō de huà : zhí dào zhè
耶 利 米 所 说 的 话 ： 直 到 这
de xiǎng mǎn le ān xī , yīn wèi zhè de
地 享 满 了 安 息 ， 因 为 这 地

zài huāng liáng de rì zi , jiù xiǎng ān
在 荒 凉 的 日 子 ， 就 享 安
xī , zhí dào mǎn le qī shí nián
息 ， 直 到 满 了 七 十 年 。

22 And in the first year of Cyrus, the king of Persia, in order to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus, king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also in writing, saying:

bō sī wáng gǔ liè yuán nián , yé hé huá
波 斯 王 古 列 元 年 ， 耶 和 华
wèi yào yīng yàn tā jiè yé lì mǐ suǒ shuō
为 要 应 验 他 借 耶 利 米 所 说
de huà , jiù gǎn dòng bō sī wáng gǔ liè
的 话 ， 就 感 动 波 斯 王 古 列
de xīn , shǐ tā tōng gào quán guó , bìng
的 心 ， 使 他 通 告 全 国 ， 并
qiě xià zhào shū shuō :
且 下 诏 书 说 :

23 “Thus says Cyrus, king of Persia: ‘Yahweh the God of heaven has given to me all the kingdoms of the earth, and he has appointed me to build a house for him at Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you from all his people, may Yahweh his God go up with him.’”

“ bō sī wáng gǔ liè zhè yàng shuō : yé hé
“ 波 斯 王 古 列 这 样 说 : 耶 和
huá tiān shàng de shén yǐ jīng bǎ de shàng wàn
华 天 上 的 神 已 经 把 地 上 万
guó cì gěi wǒ tā zhǐ pài wǒ zài yóu
国 赐 给 我 。 他 指 派 我 在 犹
dà de yé lù sā lěng wèi tā jiàn zào diàn
大 的 耶 路 撒 冷 为 他 建 造 殿
yǔ 。 nǐ men zhōng jiān fán shì tā de zǐ
宇 。 你 们 中 间 凡 是 他 的 子
mín , dōu kě yǐ shàng qù ; yuàn yé hé
民 ， 都 可 以 上 去 ; 愿 耶 和
huá tā de shén hé tā tóng zài ! ”
华 他 的 神 和 他 同 在 ! ”

Ezra, Chapter 1

1 In the first year of Cyrus king of Persia, in order to accomplish the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, Yahweh stirred the spirit of Cyrus king of Persia and he sent a message to all of his kingdom and also put the message in writing:

bō sī wáng gǔ liè yuán nián , yé hé huá
波 斯 王 古 列 元 年 ， 耶 和 华
wèi yào yīng yàn tā jiè yé lì mǐ de kǒu
为 要 应 验 他 借 耶 利 米 的 口
suǒ shuō de huà , jiù jī dòng bō sī wáng gǔ liè
所 说 的 话 ， 就 激 动 波 斯 王
gǔ liè de xīn líng , shǐ tā tōng lìng quán
古 列 的 心 灵 ， 使 他 通 令 全
guó , chuán dá wén gào shuō :
国 ， 传 达 文 告 说 :

2 “Thus says Cyrus king of Persia: Yahweh, the God of the heavens, has given me all the

“ bō sī wáng gǔ liè zhè yàng shuō : yé hé
“ 波 斯 王 古 列 这 样 说 : 耶 和

kingdoms of the earth. And he himself has appointed me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah.

huá tiān shàng de shén yǐ jīng bǎ de shàng wàn
华 天 上 的 神 已 经 把 地 上 万
guó cì gěi wǒ tā zhǐ pài wǒ zài yóu
国 赐 给 我 。 他 指 派 我 在 犹
dà de yé lù sā lěng wèi tā jiàn zào diàn
大 的 耶 路 撒 冷 为 他 建 造 殿
yǔ 宇 。

3 Whoever among you who is from all of his people, may his God be with him and may he go up to Jerusalem, which is in Judah, and may he build the house of Yahweh, the God of Israel. He is the God who is in Jerusalem.

nǐ men zhōng jiān fán shì tā de zǐ mǐn ,
你 们 中 间 凡 是 他 的 子 民 ，
yuàn shén yǔ tā tóng zài de dōu kě yǐ
愿 神 与 他 同 在 的 ， 都 可 以
shàng yóu dà de yé lù sā lěng qù , jiàn
上 犹 大 的 耶 路 撒 冷 去 ， 建
zào yé hé huá yǐ sè liè de shén de
造 耶 和 华 以 色 列 的 神 的
diàn tā shì zài yé lù sā lěng shòu jìng
殿 ， 他 是 在 耶 路 撒 冷 受 敬
bài de shén 。
拜 的 神 。

4 And let every survivor, from wherever he resides be assisted by the men of that place with silver and gold, with possessions and domestic animals, and with the freewill offering for the house of God which is in Jerusalem.”

suǒ yǒu yú mǐn , wú lùn jì jū zài shén
所 有 余 民 ， 无 论 寄 居 在 什
me de fāng nà de fāng de rén dōu yào
么 地 方 ， 那 地 方 的 人 都 要
yòng jīn yín cái wù shēng chù bāng
用 金 、 银 、 财 物 、 牲 畜 帮
zhù tā , yě yào wèi zài yé lù sā lěng
助 他 ， 也 要 为 在 耶 路 撒 冷
shén de diàn xiàn shàng gān xīn de lǐ wù 。 ”
神 的 殿 献 上 甘 心 的 礼 物 。

5 So the heads of the families for Judah and Benjamin, and the priests and the Levites—to all whose spirit God had stirred—prepared to go up and build the house of Yahweh which is in Jerusalem.

yú shì , yóu dà hé biàn yǎ mǐn de zú
于 是 ， 犹 大 和 便 雅 悯 的 族
zhǎng , jì sī lì wèi rén hé suǒ yǒu
长 、 祭 司 、 利 未 人 和 所 有
bèi shén jī dòng le xīn líng de rén , dōu
被 神 激 动 了 心 灵 的 人 ， 都
qǐ lái yào shàng qù , zhòng jiàn zài yé lù
起 来 要 上 去 ， 重 建 在 耶 路
sā lěng yé hé huá de diàn 。
撒 冷 耶 和 华 的 殿 。

6 And all of their neighbors
┌ helped them ┘ with objects of
silver, gold, possessions,
domestic animals, and with
valuable gifts—besides all of the
freewill offering.

tā men sì wéi de rén dōu yòng yín qì
他 们 四 围 的 人 都 用 银 器、
jīn zǐ cái wù shēng chù hé zhēn guì
金 子、 财 物、 牲 畜 和 珍 贵
de lǐ wù xié zhù tā men lìng wài hái
的 礼 物 协 助 他 们， 另 外 还
yǒu gè zhǒng gān xīn fèng xiàn de lǐ wù。
有 各 种 甘 心 奉 献 的 礼 物。

7 And Cyrus the king brought
out the objects of the house of
Yahweh that Nebuchadnezzar
had brought from Jerusalem and
placed in the house of his gods.

gǔ liè wáng bǎ yé hé huá diàn lǐ de qì
古 列 王 把 耶 和 华 殿 里 的 器
mǐn ná chū lái jiù shì cóng qián ní bù
皿 拿 出 来， 就 是 从 前 尼 布
jiǎ ní sā cóng yé lù sā lěng ná lái fàng
甲 尼 撒 从 耶 路 撒 冷 拿 来 放
zài zì jǐ de shén miào lǐ de。
在 自 己 的 神 庙 里 的。

8 Cyrus the king of Persia let
them go out by the hand of
Mithredath the treasurer, and he
counted them out to Sheshbazzar
the prince of Judah.

bō sī wáng gǔ liè mìng lìng sī kù guān mǐ
波 斯 王 古 列 命 令 司 库 官 米
tí lì dá bǎ zhè xiē qì mǐn ná chū
提 利 达 把 这 些 器 皿 拿 出
lái àn shù jiāo gěi yóu dà de lǐng xiù
来， 按 数 交 给 犹 大 的 领 袖
shè bā sà。
设 巴 萨。

9 Now these were the
inventories: thirty gold metal
dishes, one thousand silver metal
dishes, twenty-nine vessels,

qì mǐn de shù mù shì jīn pán sān shí
器 皿 的 数 目 是： 金 盘 三 十
gè yín pán yī qiān gè dāo èr shí
个、 银 盘 一 千 个、 刀 二 十
jiǔ bǎ。
九 把、

10 thirty bowls of gold, four
hundred and ten matching silver
metal bowls, and one thousand
other objects.

jīn wǎn sān shí gè cì děng yín wǎn sì
金 碗 三 十 个、 次 等 银 碗 四
bǎi yī shí gè (" cì děng yín wǎn sì bǎi
百 一 十 个 (" 次 等 银 碗 四 百
yī shí gè "): běn jù yì yì nán què
一 十 个 "): 本 句 意 义 难 确
dìng huò yì: " yín wǎn èr qiān sì bǎi
定， 或 译： " 银 碗 二 千 四 百

yī shí gè ") , qí tā de qì mǐn yī
一 十 个 ") , 其 他 的 器 皿 一
qiān jiàn 。
千 件 。

11 All of the objects of gold and silver metal were five thousand four hundred. All this Sheshbazzar brought up along with the exiles from Babylonia to Jerusalem.

quán bù de jīn yín qì mǐn gòng yǒu wǔ qiān
全 部 的 金 银 器 皿 共 有 五 千
sì bǎi jiàn bèi lǔ de rén cóng bā bǐ
四 百 件 。 被 掳 的 人 从 巴 比
lún shàng yé lù sā lěng qù de shí hòu ,
伦 上 耶 路 撒 冷 去 的 时 候 ，
shè bā sà bǎ zhè yī qiè qì mǐn dōu dài
设 巴 萨 把 这 一 切 器 皿 都 带
shàng qù 。
上 去 。

Ezra, Chapter 2

1 Now these were the people of the province who came up from the captivity of the exile whom Nebuchadnezzar the king of Babylon carried captive to Babylonia. They returned to Jerusalem and Judah, each to his own city.

zhè xiē yóu dà shěng de rén , cóng qián bèi
这 些 犹 大 省 的 人 ， 从 前 被
bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lǔ dào
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 掳 到
bā bǐ lún qù , xiàn zài tā men cóng bèi
巴 比 伦 去 ， 现 在 他 们 从 被
lǔ zhī de huí dào yé lù sā lěng hé yóu
掳 之 地 回 到 耶 路 撒 冷 和 犹
dà , gè guī zì jǐ de chéng zhèn 。
大 ， 各 归 自 己 的 城 镇 。

2 They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah. The number of the men of the people of Israel:

tā men yǔ suǒ luō bā bó yé shū
他 们 与 所 罗 巴 伯 、 耶 书
yà ní xī mǐ xī lái yǎ lì
亚 、 尼 希 米 、 西 莱 雅 、 利
lái yǎ mò dǐ gǎi bì shān mǐ
来 雅 、 末 底 改 、 必 珊 、 米
sī bá bǐ gé wǎ yī lì hóng hé
斯 拔 、 比 革 瓦 伊 、 利 宏 和
bā ná yī tóng huí qù yǐ sè liè mǐn
巴 拿 一 同 回 去 。 以 色 列 民
de nán dǐng shù mù jì zài xià miàn :
的 男 丁 数 目 记 在 下 面 ：

3 the descendants of Parosh, two thousand one hundred and seventy-two;

bā lù de zǐ sūn èr qiān yī bǎi qī shí
巴 录 的 子 孙 二 千 一 百 七 十
èr rén ;
二 人 ；

4 the descendants of Shephathiah,
three hundred and seventy-two;

shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn sān bǎi qī shí
示 法 提 雅 的 子 孙 三 百 七 十
èr rén ;
二 人 ;

5 the descendants of Arah, seven
hundred and seventy-five;

yà lā de zǐ sūn qī bǎi qī shí wǔ
亚 拉 的 子 孙 七 百 七 十 五
rén ;
人 ;

6 the descendants of Pahath-
moab, particularly the
descendants of Jeshua and Joab,
two thousand eight hundred and
twelve;

bā hā . mó yā de zǐ sūn , jiù shì
巴 哈 . 摩 押 的 子 孙 , 就 是
yé shū yà hé yuē yā de zǐ sūn , èr
耶 书 亚 和 约 押 的 子 孙 , 二
qiān bā bǎi yī shí èr rén ;
千 八 百 一 十 二 人 ;

7 the descendants of Elam, one
thousand two hundred and fifty-
four;

yǐ lán de zǐ sūn yī qiān èr bǎi wǔ shí
以 拦 的 子 孙 一 千 二 百 五 十
sì rén ;
四 人 ;

8 the descendants of Zattu, nine
hundred and forty-five;

sà tǔ de zǐ sūn jiǔ bǎi sì shí wǔ
萨 土 的 子 孙 九 百 四 十 五
rén ;
人 ;

9 the descendants of Zaccai,
seven hundred and sixty;

sà gǎi de zǐ sūn qī bǎi liù shí rén ;
萨 改 的 子 孙 七 百 六 十 人 ;

10 the descendants of Bani, six
hundred and forty-two;

bā ní de zǐ sūn liù bǎi sì shí èr
巴 尼 的 子 孙 六 百 四 十 二
rén ;
人 ;

11 the descendants of Bebai, six
hundred and twenty-three;

bǐ bài de zǐ sūn liù bǎi èr shí sān
比 拜 的 子 孙 六 百 二 十 三
rén ;
人 ;

12 the descendants of Azgad,
one thousand two hundred and
twenty-two;

yā jiǎ de zǐ sūn yī qiān èr bǎi èr shí
押 甲 的 子 孙 一 千 二 百 二 十
èr rén ;
二 人 ;

13 the descendants of Adonikam,
six hundred and sixty-six;

yà duō ní gàn de zǐ sūn liù bǎi liù shí
亚 多 尼 干 的 子 孙 六 百 六 十
liù rén ;
六 人 ;

14 the descendants of Bigvai,
two thousand fifty-six;

bǐ gé wǎ yī de zǐ sūn èr qiān líng wǔ
比 革 瓦 伊 的 子 孙 二 千 零 五
shí liù rén ;
十 六 人 ;

15 the descendants of Adin, four hundred and fifty-four;

yà dǐng de zǐ sūn sì bǎi wǔ shí sì
亚 丁 的 子 孙 四 百 五 十 四
rén ;
人 ;

16 the descendants of Ater, particularly of Hezekiah, ninety-eight;

yà tè de zǐ sūn , jiù shì xī xī jiā
亚 特 的 子 孙 , 就 是 希 西 家
de zǐ sūn , jiǔ shí bā rén ;
的 子 孙 , 九 十 八 人 ;

17 the descendants of Bezai, three hundred and twenty-three;

bǐ zǎi de zǐ sūn sān bǎi èr shí sān
比 宰 的 子 孙 三 百 二 十 三
rén ;
人 ;

18 the descendants of Jorah, one hundred and twelve;

yuē lā de zǐ sūn yī bǎi yī shí èr
约 拉 的 子 孙 一 百 一 十 二
rén ;
人 ;

19 the descendants of Hashum, two hundred and twenty-three;

hā shùn de zǐ sūn èr bǎi èr shí sān
哈 顺 的 子 孙 二 百 二 十 三
rén ;
人 ;

20 the descendants of Gibbar, ninety-five;

jí bà ěr de zǐ sūn jiǔ shí wǔ rén ;
吉 罢 珥 的 子 孙 九 十 五 人 ;

21 the people of Bethlehem, one hundred and twenty-three;

bó lì héng rén yī bǎi èr shí sān rén 。
伯 利 恒 人 一 百 二 十 三 人 。

22 the men of Netophah, fifty-six;

ní tuó fǎ rén wǔ shí liù rén 。
尼 陀 法 人 五 十 六 人 。

23 the men of Anathoth, one hundred and twenty-eight;

yà ná tū rén yī bǎi èr shí bā rén 。
亚 拿 突 人 一 百 二 十 八 人 。

24 the people of Azmaveth, forty-two;

yà sī mǎ fú rén sì shí èr rén 。
亚 斯 玛 弗 人 四 十 二 人 。

25 the people of Kiriath Arim, Kephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three;

jī liè . yé lín rén , jī fēi lā rén
基 列 . 耶 琳 人 、 基 非 拉 人
hé bǐ lù rén , gòng qī bǎi sì shí sān
和 比 录 人 , 共 七 百 四 十 三

rén
人。

26 the people of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one;

lā mǎ rén hé jiā bā rén gòng liù bǎi èr
拉 玛 人 和 迦 巴 人 共 六 百 二
shí yī rén
十 一 人。

27 the men of Micmash, one hundred and twenty-two;

mò mǎ rén yī bǎi èr shí èr rén
默 玛 人 一 百 二 十 二 人。

28 the men of Bethel and Ai, two hundred and twenty-three;

bó tè lì rén hé ài rén gòng èr bǎi èr
伯 特 利 人 和 艾 人 共 二 百 二
shí sān rén
十 三 人。

29 the people of Nebo, fifty-two;

ní bō rén wǔ shí èr rén
尼 波 人 五 十 二 人。

30 the people of Magbish, one hundred and fifty-six;

mǎ gé bǐ shì de zǐ sūn yī bǎi wǔ shí
玛 革 比 士 的 子 孙 一 百 五 十
liù rén
六 人。

31 the people of the other Elam, one thousand two hundred and fifty-four;

lìng wài yī gè yǐ lán de zǐ sūn yī qiān
另 外 一 个 以 拦 的 子 孙 一 千
èr bǎi wǔ shí sì rén
二 百 五 十 四 人。

32 the people of Harim, three hundred and twenty;

hā lín de zǐ sūn sān bǎi èr shí rén
哈 琳 的 子 孙 三 百 二 十 人。

33 the people of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-five;

luō dé 、 hā dì hé ā nuó de zǐ sūn
罗 德 、 哈 第 和 阿 挪 的 子 孙
gòng qī bǎi èr shí wǔ rén
共 七 百 二 十 五 人。

34 the people of Jericho, three hundred and forty-five;

yé lì gē de zǐ sūn sān bǎi sì shí wǔ
耶 利 哥 的 子 孙 三 百 四 十 五
rén
人。

35 the people of Senaah, three thousand six hundred and thirty.

xī ná de zǐ sūn sān qiān liù bǎi sān shí
西 拿 的 子 孙 三 千 六 百 三 十
rén
人。

36 The priests: the descendants of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three;

jì sī de shù mù jì zài xià miàn : yé
祭 司 的 数 目 记 在 下 面 : 耶
shū yà jiā de yé dà yǎ de zǐ sūn jiǔ
书 亚 家 的 耶 大 雅 的 子 孙 九

bǎi qī shí sān rén 。
百 七 十 三 人 。

37 the descendants of Immer,
one thousand fifty-two;

yīn mài de zǐ sūn yī qiān líng wǔ shí èr rén 。
音 麦 的 子 孙 一 千 零 五 十 二 人 。

38 the descendants of Pashhur,
one thousand two hundred and
forty-seven;

bā shī hù ěr de zǐ sūn yī qiān èr bǎi sì shí qī rén 。
巴 施 户 珥 的 子 孙 一 千 二 百 四 十 七 人 。

39 the descendants of Harim, one
thousand seventeen.

hā lín de zǐ sūn yī qiān líng yī shí qī rén 。
哈 琳 的 子 孙 一 千 零 一 十 七 人 。

40 The Levites: the descendants
of Jeshua and Kadmiel, of the
descendants of Hodaviah,
seventy-four.

lì wèi rén de shù mù jì zài xià miàn :
利 未 人 的 数 目 记 在 下 面 :
hé dá wēi yǎ de zǐ sūn , jiù shì yé
何 达 威 雅 的 子 孙 , 就 是 耶
shū yà hé jiǎ miè de zǐ sūn , qī shí
书 亚 和 甲 篋 的 子 孙 , 七 十
sì rén 。
四 人 。

41 The singers: the descendants
of Asaph, one hundred and
twenty-eight.

fù zé gē chàng de : yà sà de zǐ sūn
负 责 歌 唱 的 : 亚 萨 的 子 孙
yī bǎi èr shí bā rén 。
一 百 二 十 八 人 。

42 The descendants of the
gatekeepers: the descendants of
Shallum, the descendants of
Ater, the descendants of Talmon,
the descendants of Akkub, the
descendants of Hatita, and the
descendants of Shobai; in total
one hundred and thirty-nine.

fù zé shǒu mén de : shā lóng de zǐ
负 责 守 门 的 : 沙 龙 的 子
sūn 、 yà tè de zǐ sūn 、 dá men de
孙 、 亚 特 的 子 孙 、 达 们 的
zǐ sūn 、 yà gǔ de zǐ sūn 、 hā dǐ
子 孙 、 亚 谷 的 子 孙 、 哈 底
dà de zǐ sūn hé shuò bài de zǐ sūn ,
大 的 子 孙 和 朔 拜 的 子 孙 ,
gòng yī bǎi sān shí jiǔ rén 。
共 一 百 三 十 九 人 。

43 The temple servants: the
descendants of Ziha, the
descendants of Hasupha, the
descendants of Tabbaoth,

diàn yì de shù mù jì zài xià miàn : xī
殿 役 的 数 目 记 在 下 面 : 西
hā de zǐ sūn 、 hā sū bā de zǐ
哈 的 子 孙 、 哈 苏 巴 的 子

44 the descendants of Keros, the
 descendants of Siaha, the
 descendants of Padon,

45 the descendants of Lebanah,
 the descendants of Hagabah, the
 descendants of Akkub,

46 the descendants of Hagab, the
 descendants of Shamlai, the
 descendants of Hanan,

47 the descendants of Giddel, the
 descendants of Gahar, the
 descendants of Reaiah,

48 the descendants of Rezin, the
 descendants of Nekoda, the
 descendants of Gazzam,

49 the descendants of Uzza, the
 descendants of Paseah, the
 descendants of Besai,

50 the descendants of Asnah, the
 descendants of Meunim, the
 descendants of Nephisim,

51 the descendants of Bakbuk,
 the descendants of Hakupha, the
 descendants of Harhur,

52 the descendants of Bazluth,
 the descendants of Mehida, the
 descendants of Harsha,

53 the descendants of Barkos,

孙、答巴俄的子孙、
 基绿 的 子 孙、 西 亚 的 子
 孙、 巴 顿 的 子 孙、
 利 巴 拿 的 子 孙、 哈 迦 巴 的
 子 孙、 亚 谷 的 子 孙、
 哈 甲 的 子 孙、 萨 买 的 子
 孙、 哈 难 的 子 孙、
 吉 德 的 子 孙、 迦 哈 的 子
 孙、 利 亚 雅 的 子 孙、
 利 汛 的 子 孙、 尼 哥 大 的 子
 孙、 迦 散 的 子 孙、
 乌 撒 的 子 孙、 巴 西 亚 的 子
 孙、 比 塞 的 子 孙、
 押 拿 的 子 孙、 米 乌 宁 的 子
 孙、 尼 普 心 的 子 孙、
 巴 卜 的 子 孙、 哈 古 巴 的 子
 孙、 哈 忽 的 子 孙、
 巴 洗 律 的 子 孙、 米 希 大 的
 子 孙、 哈 沙 的 子 孙、

the descendants of Sisera, the descendants of Temah,

bā kē de zǐ sūn 、 xī xī lā de zǐ
巴柯的子孙、西西拉的儿子
sūn 、 dá mǎ de zǐ sūn 、
孙、答玛的子孙、

54 the descendants of Neziah,
and the descendants of Hatipha.

ní xì yà de zǐ sūn hé hā tí fǎ de
尼细亚的子孙和哈提法的
zǐ sūn 。
子孙。

55 The descendants of
Solomon's servants: the
descendants of Sotai, the
descendants of Hassophereth, the
descendants of Peruda,

suǒ luō mén pū rén de zǐ sūn de shù mù
所罗门仆人的子孙的数目
jì zài xià miàn : suǒ tài de zǐ sūn 、
记在下面：琐太的子孙、
suǒ fēi liè de zǐ sūn 、 bǐ lù dà de
琐斐列的子孙、比路大的
zǐ sūn 、
子孙、

56 the descendants of Jaalah, the
descendants of Darkon, the
descendants of Giddel,

yǎ lā de zǐ sūn 、 dá kūn de zǐ
雅拉的子孙、达昆的
sūn 、 jí dé de zǐ sūn 、
孙、吉德的子孙、

57 the descendants of
Shephatiah, the descendants of
Hattil, the descendants of
Pochereth-hazzebaim, and the
descendants of Ami.

shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn 、 hā tì de
示法提雅的子孙、哈替的
zǐ sūn 、 bō hēi liè 。 hā sī bā yīn
子孙、玻黑列。哈斯巴音
de zǐ sūn hé yà mǐ de zǐ sūn 。
的子孙和亚米的子孙。

58 All the temple servants and
the descendants of Solomon's
servants were three hundred and
ninety-two.

zuò diàn yì de hé suǒ luō mén pū rén de
作殿役的和所罗门仆人的
zǐ sūn gòng sān bǎi jiǔ shí èr rén 。
子孙共三百九十二人。

59 Now these were the ones who
came up from Tel-melah, Tel-
harsha, Cherub, Addan, and
Immer, but they were not able to
prove their fathers' household
and their descent, if they were
from Israel:

yǐ xià zhè xiē rén shì cóng tè 。 mǐ
以下这些人是从特。米
lā 、 tè 。 hā sà 、 jī lǜ 、 yā
拉、特。哈萨、基绿、押
dàn 、 yīn mài shàng lái de , kě shì tā
但、音麦上来的，可是他
men wú fǎ zhèng míng tā men de fù jiā huò
们无法证明他们的父家或
shì xì shì yǐ sè liè rén 。
世系是以色列人。

60 the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, and the descendants of Nekoda, six hundred and fifty-two.

zhè xiē rén shì dì lái yǎ de zǐ sūn、
多 比 雅 的 子 孙 和 尼 哥 大 的
zǐ sūn, gòng liù bǎi wǔ shí èr rén。
子 孙, 共 六 百 五 十 二 人。

61 And from the descendants of the priests: the descendants of Habaiah, the descendants of Hakkoz, and the descendants of Barzillai (who took a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called by their name).

jì sī de zǐ sūn zhōng, yǒu hā bā yǎ
祭 司 的 子 孙 中, 有 哈 巴 雅
de zǐ sūn, hā gē sī de zǐ sūn hé
的 子 孙、 哈 哥 斯 的 子 孙 和
bā xī lái de zǐ sūn; bā xī lái qū
巴 西 莱 的 子 孙; 巴 西 莱 娶
le jī liè rén bā xī lái de yī gè nǚ
了 基 列 人 巴 西 莱 的 一 个 女
ér wèi qī, suǒ yǐ qǐ míng jiào bā xī
儿 为 妻, 所 以 起 名 叫 巴 西
lái。
莱。

62 These sought their record in the genealogy records, but they were not found, and were excluded from the priesthood as unclean.

zhè xiē rén chá kǎo zú pǔ de jì lù,
这 些 人 查 考 族 谱 的 记 录,
què zhǎo bù zhe, yīn cǐ tā men suàn wèi
却 找 不 着, 因 此 他 们 算 为
bù jié jìng, bù néng zuò jì sī。
不 洁 净, 不 能 作 祭 司。

63 The governor said to them that they could not eat from the holy food of the sanctuary until there was present a priest for the Urim and Thummim.

shěng zhǎng gào sù tā men bù kě chī zhì shèng
省 长 告 诉 他 们 不 可 吃 至 圣
zhī wù, zhí děng dào yǒu néng yòng wū líng
之 物, 直 等 到 有 能 用 乌 陵
hé tǔ míng lái jué yí de jì sī xìng qǐ
和 土 明 来 决 疑 的 祭 司 兴 起
lái。
来。

64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

quán tǐ huì zhòng gòng yǒu sì wàn èr qiān sān
全 体 会 众 共 有 四 万 二 千 三
bǎi liù shí rén。
百 六 十 人。

65 apart from their male and female servants, of whom were seven thousand three hundred and thirty-seven; and they had two hundred male and female singers.

cǐ wài, hái yǒu tā men de pū bì qī
此 外, 还 有 他 们 的 仆 婢 七
qiān sān bǎi sān shí qī rén; yòu yǒu nán
千 三 百 三 十 七 人; 又 有 男

nǚ gē chàng zhě èr bǎi rén 。
女 歌 唱 者 二 百 人 。

66 Their horses numbered seven hundred and thirty-six, their mules numbered two hundred and forty-five,

tā men yǒu mǎ qī bǎi sān shí liù pǐ ,
他 们 有 马 七 百 三 十 六 匹 ，
luó zi èr bǎi sì shí wǔ pǐ ,
骡 子 二 百 四 十 五 匹 ，

67 their camels numbered four hundred and thirty-five, their donkeys numbered six thousand seven hundred and twenty.

luò tuó sì bǎi sān shí wǔ pǐ hé lú zi
骆 驼 四 百 三 十 五 匹 和 驴 子
liù qiān qī bǎi èr shí tóu 。
六 千 七 百 二 十 头 。

68 When some of the heads of families came to the house of Yahweh that is in Jerusalem, they gave freewill offerings for the house of God to erect it on its place.

dāng tā men dào dá yē lù sā lěng yē hé
当 他 们 到 达 耶 路 撒 冷 耶 和
huá diàn de yuán zhǐ de shí hòu , jiù wéi
华 殿 的 原 址 的 时 候 ， 就 为
shén de diàn gān xīn xiàn shàng lǐ wù , yào
神 的 殿 甘 心 献 上 礼 物 ， 要
bǎ diàn zài yuán zhǐ zhòng jiàn qǐ lái 。
把 殿 在 原 址 重 建 起 来 。

69 According to their ability they gave to the treasury room for the work sixty-one thousand darics of gold, five thousand minas of silver, and one hundred priestly tunics.

tā men àn zhào zì jǐ de lì liàng fèng dào
他 们 按 照 自 己 的 力 量 奉 到
gōng chéng kù lǐ de yǒu jīn zǐ wǔ bǎi
工 程 库 里 的 ， 有 金 子 五 百
gōng jīn hé yín zǐ liǎng qiān bā bǎi gōng
公 斤 和 银 子 两 千 八 百 公
jīn , yǐ jí jì sī de lǐ fú yī bǎi
斤 ， 以 及 祭 司 的 礼 服 一 百
jiàn 。
件 。

70 The priests, the Levites, and some of the people lived in Jerusalem, and the singers, the gatekeepers, and the temple servants lived in their cities, and all Israel in their cities.

yú shì jì sī 、 lì wèi rén 、 gē chàng
于 是 祭 司 、 利 未 人 、 歌 唱
zhě 、 shǒu mén de zuò diàn yì de ,
者 、 守 门 的 、 作 殿 役 的 ，
hé yī bù fēn rén mín zhù zài chéng lǐ ;
和 一 部 分 人 民 住 在 城 里 ；
yǐ sè liè zhòng rén dōu zhù zài zì jǐ de
以 色 列 众 人 都 住 在 自 己 的
chéng lǐ 。
城 里 。

Ezra, Chapter 3

1 Now the seventh month drew near and the Israelites were in

dào le qī yuè , gè chéng lǐ de yǐ sè
到 了 七 月 ， 各 城 里 的 以 色

the cities, so the people gathered as **「**one **」** in Jerusalem.

liè rén , rú tóng yī rén , dōu zài yé
路撒冷聚集。
列人，如同一人，都在耶

2 And Jeshua son of Jehozadak and his brothers the priests stood up, and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers built the altar of the God of Israel, in order to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Moses, the man of God.

yuē sà dá de ér zi yé shū yà hé zuò
祭司的亲族，撒拉铁的儿子耶书亚和作
起 来， 建 筑 以 色 列 神 的 祭
坛， 为 要 照 着 神 人 摩 西 律
法 书 上 所 写 的， 在 祭 坛 上
献 燔 祭。
约萨达的儿子耶书亚和作
祭司的亲族，撒拉铁的儿子耶书亚和作
起 来， 建 筑 以 色 列 神 的 祭
坛， 为 要 照 着 神 人 摩 西 律
法 书 上 所 写 的， 在 祭 坛 上
献 燔 祭。

3 They set up the altar on its foundations, because **「**they were in terror **」** because of the peoples of the lands. And they offered burnt offerings on it for Yahweh, burnt offerings for the morning and the evening.

yīn wèi tā men jù pà dāng de de jū
民， 就 在 殿 的 原 有 根 基 上
建 立 祭 坛， 在 祭 坛 上 向 耶
和 华 献 燔 祭， 就 是 早 晚 的
燔 祭。
因为 他们 惧怕 当地的 居
民， 就 在 殿 的 原 有 根 基 上
建 立 祭 坛， 在 祭 坛 上 向 耶
和 华 献 燔 祭， 就 是 早 晚 的
燔 祭。

4 And they kept the feast of booths, as it is written, and offered burnt offerings day by day in number according to the ordinance **「**as described for each day **」**.

tā men yòu àn zhào lǜ fǎ shàng suǒ jì zài
的 守 住 棚 节， 每 天 照 着 规
定 的 数 目 献 上 当 天 的 燔
祭。
他们 又 按 照 律 法 上 所 记 载
的 守 住 棚 节， 每 天 照 着 规
定 的 数 目 献 上 当 天 的 燔
祭。

5 After this, they presented the daily sacrifice of burnt offerings, the offerings for the New Moon Festival, and for all of the appointed times consecrated for Yahweh and for all who gave a freewill offering to Yahweh.

lìng wài , yòu xiàn cháng xiàn de fán jì
月 朔 献 的 燔 祭 和 一 切 耶 和
另 外， 又 献 常 献 的 燔 祭、
月 朔 献 的 燔 祭 和 一 切 耶 和

huá de shèng jié suǒ xiàn de fán jì yǐ
华 的 圣 节 所 献 的 燔 祭 ， 以
jí gān xīn lè yì de rén xiàng yé hé huá
及 甘 心 乐 意 的 人 向 耶 和 华
suǒ xiàn de gān xīn jì
所 献 的 甘 心 祭 。

6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Yahweh. But the temple of Yahweh was not yet founded.

cóng qī yuè yī rì qǐ tā men jiù kāi
从 七 月 一 日 起 ， 他 们 就 开
shǐ xiàng yé hé huá xiàn fán jì dàn shì
始 向 耶 和 华 献 燔 祭 ， 但 是
nà shí yé hé huá de diàn hái méi yǒu lì
那 时 耶 和 华 的 殿 还 没 有 立
dìng gēn jī
定 根 基 ，

7 So they gave money to the stone craftsmen and skilled craftsmen, and food, drink, and olive oil to the Sidonians and Tyrians, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the authorization over them of Cyrus king of Persia.

tā men bǎ yín zǐ gěi shí jiàng hé mù
他 们 把 银 子 给 石 匠 和 木
jiàng bǎ shí wù yǐn liào hé yóu gěi
匠 ， 把 食 物 、 饮 料 和 油 给
xī dùn rén hé tuī luō rén jiào tā men
西 顿 人 和 推 罗 人 ， 叫 他 们
zhào zhe bō sī wáng gǔ liè suǒ yǔn xǔ
照 着 波 斯 王 古 列 所 允 许
de bǎ xiāng bǎi mù cóng lí bā nèn jīng
的 ， 把 香 柏 木 从 黎 巴 嫩 经
hǎi yùn sòng dào yuē pà 。
海 运 送 到 约 帕 。

8 In the second year after their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua son of Jehozadak began their work, and the remainder of their brothers the priests and the Levites and all who came from the captivity to Jerusalem. They appointed the Levites from twenty years and older to direct the work of the house of Yahweh.

zhòng rén lái dào yé lù sā lěng shén de diàn
众 人 来 到 耶 路 撒 冷 神 的 殿
yǐ hòu dì èr nián èr yuè sā lā
以 后 ， 第 二 年 二 月 ， 撒 拉
tiě de ér zǐ suǒ luō bā bó yuē sà
铁 的 儿 子 所 罗 巴 伯 、 约 萨
dá de ér zǐ yé shū yà hé tā men qí lì
达 的 儿 子 耶 书 亚 和 他 们 其 利
yú de xiōng dì jiù shì jì sī lì
余 的 兄 弟 ， 就 是 祭 司 利
wèi rén hé suǒ yǒu cóng bèi lǔ zhī de huí
未 人 和 所 有 从 被 掳 之 地 回
dào yé lù sā lěng de rén jiù kāi shǐ
到 耶 路 撒 冷 的 人 ， 就 开 始
dòng gōng jiàn zào ; yòu wěi pài èr shí suì
动 工 建 造 ； 又 委 派 二 十 岁

9 And Jeshua with his sons and brothers, and Kadmiel and his sons—the sons of Judah—together directed the workers in the house of God, along with the sons of Henadad and their sons and brothers the Levites.

以 上 的 利 未 人 ， 监 督 耶 和
华 殿 的 工 程 。
耶 书 亚 和 他 的 儿 子 及 兄
弟 ， 甲 篾 和 他 的 儿 子 ， 就
是 何 达 威 雅 的 子 孙 （ “ 何 达
威 雅 的 子 孙 ” 或 译 ： “ 犹 大
人 ” ） ， 同 心 协 力 监 督 建 造
神 殿 的 工 人 ， 有 利 未 人 希
拿 达 的 儿 子 和 兄 弟 协 助 他
们 。

10 And the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, and the priests in their apparel with the trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with the cymbals, were positioned to praise Yahweh, as described by King David of Israel.

建 筑 工 人 奠 立 耶 和 华 殿 根
基 的 时 候 ， 祭 司 都 穿 上 礼
服 ， 拿 着 号 筒 ， 亚 萨 子 孙
的 利 未 人 ， 都 拿 着 响 钹 ，
站 在 自 己 的 位 置 ， 按 照 以
色 列 王 大 卫 所 定 的 仪 式 赞
美 耶 和 华 。

11 And they sang responsively, with praising and thanksgiving to Yahweh saying, “For he is good, for his loyal love is everlasting for Israel.” And all of the people responded with a great shout of joyful acclaim in praise to Yahweh because the house of Yahweh was laid.

他 们 赞 美 和 称 谢 ， 向 耶 和
华 歌 唱 ， 说 ： “ 耶 和 华 是 至
善 的 ， 他 向 以 色 列 人 所 施

de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún 。 ” tā men zàn
的 慈 爱 永 远 长 存 。 ” 他 们 赞
měi yé hé huá de shí hòu , zhòng rén dōu
美 耶 和 华 的 时 候 ， 众 人 都
dà shēng hū hǎn , yīn wèi yé hé huá diàn
大 声 呼 喊 ， 因 为 耶 和 华 殿
de gēn jī yǐ jīng diàn dìng 。
的 根 基 已 经 奠 定 。

12 But many of the elderly priests, Levites, and heads of the families who had seen the first temple, wept with a loud voice when they saw the foundation of this house, but many \perp shouted aloud with joy \perp .

hěn duō nián lǎo de jì sī 、 lì wèi rén
很 多 年 老 的 祭 司 、 利 未 人
hé zú zhǎng , céng jīng jiàn guò xiān qián de
和 族 长 ， 曾 经 见 过 先 前 的
diàn , yǎn jiàn zhè diàn de gēn jī zài cì
殿 ， 眼 见 这 殿 的 根 基 再 次
diàn lì , jiù fàng shēng dà kū , dàn yě
奠 立 ， 就 放 声 大 哭 ， 但 也
yǒu xǔ duō rén gāo shēng huān hū ,
有 许 多 人 高 声 欢 呼 ，

13 No person could distinguish the sound of joyful acclaim from the sound of people weeping, for the people shouted with great joyful acclaim and the sound was heard from afar.

yǐ zhì fēn bù qīng dào dǐ shì huān hū shēng
以 致 分 不 清 到 底 是 欢 呼 声
huò kū shēng 。 yīn wèi zhòng rén dōu dà shēng
或 哭 声 。 因 为 众 人 都 大 声
hū hǎn , zhè shēng yīn zài hěn yuǎn de de
呼 喊 ， 这 声 音 在 很 远 的 地
fāng yě kě yǐ tīng jiàn 。
方 也 可 以 听 见 。

Ezra, Chapter 4

1 Now the enemies of Judah and Benjamin heard that the \perp returned exiles \perp were building a temple for Yahweh the God of Israel.

yóu dà hé biàn yǎ mǐn de dí rén tīng jiàn
犹 大 和 便 雅 悯 的 敌 人 听 见
bèi lǔ huí lái de rén wèi yé hé huá yǐ
被 掳 回 来 的 人 为 耶 和 华 以
sè liè de shén zhòng jiàn shèng diàn ,
色 列 的 神 重 建 圣 殿 ，

2 And they approached Zerubbabel and the heads of the \perp families \perp , and they said to them, “Let us build with you. Like you, we seek your God and have been sacrificing to him from the days of Esarhaddon the king of Assyria who brought us up here.

jiù qián lái jiàn suǒ luō bā bó hé zhòng zú
就 前 来 见 所 罗 巴 伯 和 众 族
zhǎng , duì tā men shuō : ” qǐng ràng wǒ men
长 ， 对 他 们 说 ： ” 请 让 我 们
yǔ nǐ men yī qǐ jiàn zào ba ! yīn wèi
与 你 们 一 起 建 造 吧 ！ 因 为
wǒ men yě xiàng nǐ men nà yàng xún qiú nǐ
我 们 也 像 你 们 那 样 寻 求 你

mén de shén 。 zì cóng yà shù wáng yǐ sā
们 的 神 。 自 从 亚 述 王 以 撒
hā dùn bǎ wǒ men dài shàng zhè lǐ de rì
哈 顿 把 我 们 带 上 这 里 的 日
zi yǐ lái , wǒ men yī zhí xiàng tā xiàn
子 以 来 ， 我 们 一 直 向 他 献
jì 。 ”
祭 。

3 But Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the heads of the families of Israel said to them, "It is not for you but for us to build a house for our God. For we ourselves alone will build it for Yahweh the God of Israel, just as Cyrus the king of Persia has commanded us."

dàn suǒ luō bā bó , yé shū yà hé yǐ
但 所 罗 巴 伯 、 耶 书 亚 和 以
sè liè qí yú de zú zhǎng duì tā men
色 列 其 余 的 族 长 对 他 们
shuō : " nǐ men bù néng yǔ wǒ men yī tóng
说 : " 你 们 不 能 与 我 们 一 同
jiàn zhù shén de diàn , yīn wéi bō sī wáng
建 筑 神 的 殿 ， 因 为 波 斯 王
gǔ liè wáng fēn fù wǒ men zì jǐ wéi yé
古 列 王 吩 咐 我 们 自 己 为 耶
hé huá yǐ sè liè de shén jiàn diàn 。 ”
和 华 以 色 列 的 神 建 殿 。

4 Then the people of the land discouraged the people of Judah and made them afraid to build

yú shì nà de fāng de jū mín shǐ yóu dà
于 是 那 地 方 的 居 民 使 犹 大
rén de shǒu fā ruǎn , jīng rǎo tā men de
人 的 手 发 软 ， 惊 扰 他 们 的
jiàn zhù gōng chéng 。
建 筑 工 程 。

5 and bribed officials against them to frustrate their plan for all the days of Cyrus king of Persia until the reign of Darius king of Persia.

yòu zài bō sī wáng gǔ liè de rì zi ,
又 在 波 斯 王 古 列 的 日 子 ，
zhí dào bō sī wáng dà lì wū zài wèi de
直 到 波 斯 王 大 利 乌 在 位 的
shí hòu , cháng cháng huì mǎi cān móu lái
时 候 ， 常 常 贿 买 参 谋 ， 来
dí duì yóu dà rén , yào pò huài tā men
敌 对 犹 大 人 ， 要 破 坏 他 们
de jiàn diàn jì huà 。
的 建 殿 计 划 。

6 In the reign of Ahasuerus, at the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

yà hā suí lǔ zài wèi de chū qī , tā
亚 哈 随 鲁 在 位 的 初 期 ， 他
men xiě le sù zhuàng , kòng gào yóu dà hé
们 写 了 诉 状 ， 控 告 犹 大 和

yé lù sā lěng de jū mǐn 。
耶路撒冷的居民。

7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their colleagues wrote to Artaxerxes king of Persia. The letter was written in Aramaic and translated from Aramaic.

zài yà dá xuē xī nián jiān , bǐ shī
在亚达薛西年间，比施
lán mǐ tè lì dá , tā bié hé qí
兰、米特利达、他别和其
yú de tóng liáo , yě shàng shū gěi bō sī
余的同僚，也上书给波斯
wáng yà dá xuē xī , fǎn duì yé lù sā
王亚达薛西，反对耶路撒
lěng rén , zòu wén shì yòng yà lán wén xiě
冷人，奏文是用亚兰文写
chéng , yě yòng yà lán yǔ yì chū 。
成，也用亚兰语译出。

8 Rehum the royal officer and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to King Artaxerxes as follows

shěng zhǎng lì hóng hé mì shū shēn shuài xiě zòu
省长利宏和秘书伸帅写奏
běn gěi yà dá xuē xī wáng , kòng gào yé
本给亚达薛西王，控告耶
lù sā lěng 。 zòu wén rú xià :
路撒冷。奏文如下：

9 (then Rehum the royal officer, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the envoys, the officials, the Persians, the Erechs, the Babylonians, the Susians (that is the Elamites)

shěng zhǎng lì hóng , mì shū shēn shuài hé tā
省长利宏、秘书伸帅和他
men qí yú de tóng liáo : fǎ guān , qīn
们其余的同僚：法官、钦
chà yì yuán , guān zhǎng (" fǎ guān ,
差、议员、官长 (" 法官、
qīn chà yì yuán , guān zhǎng " huò
钦差、议员、官长 " 或
yì : " dǐ ná rén , yà fǎ sà tí jiā
译： " 底拿人、亚法萨提迦
rén , tā pí lā rén , yà fǎ sā
人、他毗拉人、亚法撒
rén ") , yà jī wèi rén , bā bǐ lún
人 ") ， 亚基卫人、 巴比伦
rén , shū shān rén , jiù shì yǐ lán
人、书珊人，就是以拦
rén ,
人，

10 and the rest of the nations whom the great and noble

hái yǒu wěi dà zūn guì de yà sī nà bā
还有伟大尊贵的亚斯那巴

Osnappar deported and settled in the cities of Samaria and the rest of the province Beyond the River) and now

lǔ lái , ān zhì zài sā mǎ lì yà chéng
掳 来 , 安 置 在 撒 玛 利 亚 城
hé hé xī nà biān qí yú de fāng de jū
和 河 西 那 边 其 余 地 方 的 居
mín , chéng shàng zòu wén 。
民 , 呈 上 奏 文 。

11 this is the copy of the letter which they sent to him: "To King Artaxerxes from your servants, the men of the province Beyond the River. And now,

zhè jiù shì tā men chéng gěi yà dá xuē xī
这 就 是 他 们 呈 给 亚 达 薛 西
wáng de zòu wén fù běn : " nǐ de chén
王 的 奏 文 副 本 : " 你 的 臣

pū , jiù shì hé xī nà biān de rén ,
仆 , 就 是 河 西 那 边 的 人 ,
shàng zòu yà dá xuē xī wáng :
上 奏 亚 达 薛 西 王 :

12 be it known to the king that the Jews who have come up from near you to us have gone to Jerusalem. They are building the rebellious and wicked city. They are finishing the wall and repairing the foundation.

zòu zhī dà wáng : cóng nǐ nà lǐ shàng dào
奏 知 大 王 : 从 你 那 里 上 到
wǒ men zhè lǐ lái de yóu dà rén , yǐ
我 们 这 里 来 的 犹 大 人 , 已
jīng dào le yē lù sā lěng zhè zuò pàn nì
经 到 了 耶 路 撒 冷 这 座 叛 逆
hé xié è de chéng ; tā men jìn xíng jiàn
和 邪 恶 的 城 ; 他 们 进 行 建
zào , bìng qiě yǐ jīng xiū hǎo gēn jī ,
造 , 并 且 已 经 修 好 根 基 ,
kāi shǐ jiàn zào chéng qiáng 。
开 始 建 造 城 墙 。

13 Now be it known to the king that if this city is built and the walls are finished, they will not pay tribute and toll, and the royal revenue will be reduced.

xiàn zài zòu zhī dà wáng : rú guǒ zhè chéng
现 在 奏 知 大 王 : 如 果 这 城
jiàn chéng , qiáng yuán zhù hǎo , tā men jiù
建 成 , 墙 垣 筑 好 , 他 们 就
bù zài jiǎo shuì jìn gòng hé nà liáng ,
不 再 缴 税 、 进 贡 和 纳 粮 ,
wáng de guó kù shōu rù bì dìng shòu sǔn 。
王 的 国 库 收 入 必 定 受 损 。

14 Now since we eat the salt of the palace and the dishonor of the king is not proper for us to see, we send and make this known to the king,

xiàn zài wǒ men jì shí wáng jiā de yán ,
现 在 我 们 既 食 王 家 的 盐 ,
bù gāi jiàn wáng shòu bō duó , yīn cǐ shàng
不 该 见 王 受 剥 夺 , 因 此 上
zòu bǐng gào wáng ,
奏 禀 告 王 ,

15 so that it may be investigated in the book of records of your ancestors. You will find in the book of records and learn that this city is a rebellious city, hurtful to kings and provinces, and they have rebelled in its midst from ancient times. Because of that this city was destroyed.

qǐng wáng chá kǎo xiān wáng de jì lù , cóng
请 王 查 考 先 王 的 记 录 ， 从
jì lù zhōng chá zhī zhè chéng shì pàn nì de
记 录 中 查 知 这 城 是 叛 逆 的
chéng , duì liè wáng hé gè shěng dōu yǒu sǔn
城 ， 对 列 王 和 各 省 都 有 损
hài , zì gǔ yǐ lái , chéng zhōng cháng yǒu
害 ， 自 古 以 来 ， 城 中 常 有
zào fǎn de shì , yīn cǐ zhè chéng bèi chāi
造 反 的 事 ， 因 此 这 城 被 拆
huǐ 。
毁 。

16 We make known to the king that if this city is built and the walls are finished, you will have nothing in the province Beyond the River.”

wǒ men gào zhī wáng , rú guǒ zhè chéng jiàn
我 们 告 知 王 ， 如 果 这 城 建
chéng , qiáng yuán zhù hǎo , hé xī nà biān
成 ， 墙 垣 筑 好 ， 河 西 那 边
de de fāng jiù bù zài shì wáng de le 。 ”
的 地 方 就 不 再 是 王 的 了 。”

17 The king sent a reply: “To Rehum the royal officer, Shimshai the scribe, and the rest of their associates who live in Samaria and the rest of the province Beyond the River, greetings. And now

wáng bǎ yù zhǐ sòng jiāo shěng zhǎng lì hóng 、
王 把 谕 旨 送 交 省 长 利 宏 、
mì shū shēn shuài , yǐ jí qí yú zhù zài
秘 书 伸 帅 ， 以 及 其 余 住 在
sā mǎ lì yà hé hé xī de tóng liáo ,
撒 玛 利 亚 和 河 西 的 同 僚 ，
shuō : “ yuàn nǐ men píng ān 。
说 ： “ 愿 你 们 平 安 。”

18 the letter that you sent to us has been translated and read before me.

nǐ men chéng gěi wǒ men de zòu běn yǐ jīng
你 们 呈 给 我 们 的 奏 本 已 经
zài wǒ miàn qián qīng chǔ sòng dú le 。
在 我 面 前 清 楚 诵 读 了 。

19 And I issued a decree, and they searched and found that this city from ancient days revolted against kings, and rebellion and sedition has been made in it.

wǒ xià lìng kǎo chá , fā xiàn zhè chéng zì
我 下 令 考 查 ， 发 现 这 城 自
gǔ yǐ lái fǎn pàn liè wáng , chéng zhōng cháng
古 以 来 反 叛 列 王 ， 城 中 常
yǒu zào fǎn pàn luàn de shì 。
有 造 反 叛 乱 的 事 。

20 Mighty kings have ruled over Jerusalem, governing all the province Beyond the River, to whom tribute, duty, and tax has been given.

cóng qián dà néng de jūn wáng tǒng zhì yé lù
从 前 大 能 的 君 王 统 治 耶 路
sā lěng , zhì lǐ hé xī nà biān de quán
撒 冷 ， 治 理 河 西 那 边 的 全

de 地, jiē shòu tā men jiǎo shuì、 jìn gòng
hé nà liáng 和 纳 粮。

21 So now, issue forth a decree that these men stop and this city not be built, until a decree is issued from me.

xiàn zài nǐ men yào xià lìng jiào zhè xiē rén
停 工, 不 得 重 建 这 城, 等
hòu wǒ de yù lìng 候 我 的 谕 令。

22 And be careful not to be negligent on this matter. Why should damage grow to hurt kings?"

nǐ men yào liú xīn, bù kě shū hū zhè
你 们 要 留 心, 不 可 疏 忽 这
shì shǐ wáng de kuī sǔn zēng jiā 事, 使 王 的 亏 损 增 加。 ”

23 Then when a copy of the letter of King Artaxerxes was read before Rehum, Shimshai the scribe, and their associates they returned in a hurry to Jerusalem against the Jews and they stopped them by force and power.

dāng yà dá xuē xī wáng yù zhǐ de fù běn
当 亚 达 薛 西 王 谕 旨 的 副 本
zài lì hóng hé mì shū shēn shuài yǐ jí
在 利 宏 和 秘 书 伸 帅, 以 及
tā men de tóng liáo miàn qián xuān dú chū lái
他 们 的 同 僚 面 前 宣 读 出 来
yǐ hòu tā men jiù jí máng qù yé lù
以 后, 他 们 就 急 忙 去 耶 路
sā lěng dào yóu dà rén nà lǐ, yòng wǔ
撒 冷 到 犹 大 人 那 里, 用 武
lì qiáng pò tā men tíng gōng 力 强 迫 他 们 停 工。

24 Then the work on the house of God in Jerusalem stopped, and was discontinued until the second year of the reign of Darius king of Persia.

suǒ yǐ, zài yé lù sā lěng de shén diàn
所 以, 在 耶 路 撒 冷 的 神 殿
de gōng chéng jiù tíng zhǐ le, zhí dào bō
的 工 程 就 停 止 了, 直 到 波
sī wáng dà lì wū zài wèi de dì èr
斯 王 大 利 乌 在 位 的 第 二
nián 年。

Ezra, Chapter 5

1 Now the prophets, Haggai and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them.

nà shí, hā gāi xiān zhī hé yì duō de
那 时, 哈 该 先 知 和 易 多 的
ér zǐ sā jiā lì yà xiān zhī fèng yǐ sè
儿 子 撒 迦 利 亚 先 知 奉 以 色
liè shén de míng xiàng zài yóu dà de hé
列 神 的 名, 向 在 犹 大 地 和

yé lù sā lěng de yóu dà rén chuán jiǎng xìn
耶路撒冷的犹大人传讲信
xī
息。

2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak set out and began to build the house of God that is in Jerusalem. And with them the prophets of God were helping them.

yú shì , sā lā tiě de ér zi suǒ luō
于是，撒拉铁的儿子所罗
bā bó hé yuē sà dá de ér zi yé shū
巴伯和约萨达的儿子耶书
yà dōu qǐ lái , kāi shǐ zhòng jiàn zài yé
亚都起来，开始重建在耶
lù sā lěng de shén de diàn , shén de xiān
路撒冷的神的殿，神的先
zhī men hé tā men zài yī qǐ , bāng zhù
知们和他们在一起，帮助
tā men 。
他们。

3 At the same time Tattenai, governor of the province Beyond the River, and Shethar-bozenai, and their associates came to them and spoke to them thus: "Who issued you all a decree to build this house and to finish this structure?"

dāng shí , hé xī nà biān de zǒng dū dá
当时，河西那边的总督达
nǎi hé shì tā bō sī nǎi yǐ jí
乃和示他。波斯乃，以及
tā men de tóng liáo lái dào tā men nà
他们的同僚来到他们那
lǐ , zhè yàng wèn tā men shuō : "shuí xià
里，这样问他们说：“谁下
lìng jiào nǐ men zhòng jiàn zhè diàn , wán chéng
令叫你们重建这殿，完成
zhè gōng chéng ne ? ”
这工程呢？”

4 Then we asked them this: "What are the names of the men who are building this building?"

tā men yòu zhè yàng wèn : "fù zé zhè jiàn
他们又这样问：“负责这建
zhù gōng chéng de rén jiào shén me míng zì ? ”
筑工程的人叫什么名字？”

5 And the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not stop them until the report came to Darius, and then answer was received.

dàn shì shén de yǎn mù kàn gù yóu dà rén
但是神的眼目看顾犹大人
de zhǎng lǎo , yǐ zhì zǒng dū děng rén méi
的长老，以致总督等人没
yǒu zǔ zhǐ tā men jiàn zào ; zhí dào zhè
有阻止他们建造；直到这

6 The copy of the letter that Tattenai, the governor of the province Beyond the River, and Shethar-bozenai and his associates the envoys who were in the province Beyond the River sent to Darius the king.

shì zòu gào dà lì wū wáng , dé zhe yǒu
事 奏 告 大 利 乌 王 , 得 着 有
guān zhè shì de huí yù wèi zhǐ 。
关 这 事 的 回 谕 为 止 。

zhè jiù shì hé xī nà biān de shěng zhǎng dá
这 就 是 河 西 那 边 的 省 长 达
nǎi hé shì tā . bō sī nǎi yǐ jí
乃 和 示 他 . 波 斯 乃 , 以 及
tā men de tóng liáo , jiù shì zài hé xī
他 们 的 同 僚 , 就 是 在 河 西
nà biān de yà fǎ sà jiā rén , chéng gěi
那 边 的 亚 法 萨 迦 人 , 呈 给
dà lì wū wáng de zòu wén fù běn 。
大 利 乌 王 的 奏 文 副 本 。

7 They sent to him the report in which was written as follows :
“To Darius the king, all peace.

tā men zài chéng gěi wáng de zòu wén zhōng zhè
他 们 在 呈 给 王 的 奏 文 中 这
yàng xiě : “yuàn dà lì wū wáng wàn shì píng
样 写 : “愿 大 利 乌 王 万 事 平
ān 。
安 。

8 May it be known to the king that we went to the province of Judah, the house of the great God. It is being built with stone blocks and timber is being put in the walls. This work is being done with diligence and is making progress in their hands.

zòu zhī dà wáng : wǒ men qù guò zhè yóu
奏 知 大 王 : 我 们 去 过 这 犹
dà shěng , dào le wēi dà shén de diàn ,
大 省 , 到 了 伟 大 神 的 殿 ,
jiàn diàn zhèng yòng guāng huá shí kuài xiū jiàn ,
见 殿 正 用 光 滑 石 块 修 建 ,
liáng mù chā rù qiáng nèi ; zhè gōng chéng jìn
梁 木 插 入 墙 内 ; 这 工 程 进
xíng shěn shèn ér xùn sù 。
行 审 慎 而 迅 速 。

9 Then we asked those elders and said this to them, ‘Who issued forth to you a decree to build this house and to finish this structure?’

yú shì , wǒ men jiù zhè yàng wèn nà xiē
于 是 , 我 们 就 这 样 问 那 些
zhǎng lǎo , duì tā men shuō : ‘shuí xià lìng
长 老 , 对 他 们 说 : ‘谁 下 令
jiào nǐ men zhòng jiàn zhè diàn , wán chéng zhè
叫 你 们 重 建 这 殿 , 完 成 这
gōng chéng ne ? ’
工 程 呢 ? ’

10 We also asked them their names to make them known to

wèi le zòu zhī dà wáng , jiù wèn tā men
为 了 奏 知 大 王 , 就 问 他 们

you, that we might write down
the name of their leaders .

de míng zì , jì lù tā men shǒu lǐng de
的 名字 , 记录 他们 首领 的
míng
名 。

11 And this is the answer they
returned to us: 'We are servants
of the God of heaven and earth,
and we are building the house
that was built formerly many
years ago, which a great king of
Israel had built and finished.

tā men zhè yàng dá fù wǒ men
他 们 这 样 答 复 我 们 ,
shuō : ' wǒ men shì tiān de zhī shén de pū
说 : ' 我 们 是 天 地 之 神 的 仆
rén , zhèng zài zhòng jiàn zhè duō nián yǐ qián
人 , 正 在 重 建 这 多 年 以 前
yǐ jīng jiàn hǎo de diàn , jiù shì yī wèi
已 经 建 好 的 殿 , 就 是 一 位
yǐ sè liè wěi dà de jūn wáng suǒ jiàn chéng
以 色 列 伟 大 的 君 王 所 建 成
de
的 。

12 But because our ancestors
angered the God of heaven, he
gave them into the hand of the
Chaldean King Nebuchadnezzar
of Babylon. He destroyed this
house and carried away the
people to Babylonia.

dàn yīn wèi wǒ men de zǔ xiān jī nù le
但 因 为 我 们 的 祖 先 激 怒 了
tiān shàng de shén , shén jiù bǎ tā men jiāo
天 上 的 神 , 神 就 把 他 们 交
zài jiā lēi dǐ rén bā bǐ lún wáng ní bù
在 迦 勒 底 人 巴 比 伦 王 尼 布
jiǎ ní sā de shǒu zhōng ; ní bù jiǎ ní
甲 尼 撒 的 手 中 ; 尼 布 甲 尼
sā jiù chāi huǐ zhè diàn , bǎ rén mín lǔ
撒 就 拆 毁 这 殿 , 把 人 民 掳
dào bā bǐ lún qù 。
到 巴 比 伦 去 。

13 But in the first year of King
Cyrus of Babylon's reign he
issued forth a decree to build this
house of God.

rán ér zài bā bǐ lún wáng gǔ liè yuán
然 而 在 巴 比 伦 王 古 列 元
nián , gǔ liè wáng xià lìng zhòng jiàn zhè shén
年 , 古 列 王 下 令 重 建 这 神
de diàn 。
的 殿 。

14 Also, the gold and silver
vessels of the house of God,
which Nebuchadnezzar took
away from the temple in
Jerusalem and brought to the
temple in Babylonia, King Cyrus
removed them from the temple in
Babylonia and they were given
to Sheshbazzar, whom he
appointed governor.

zhì yú cóng qián ní bù jiǎ ní sā cóng yé
至 于 从 前 尼 布 甲 尼 撒 从 耶
lù sā lěng de diàn lǐ lüè duó dài dào
路 撒 冷 的 殿 里 掠 夺 , 带 到
bā bǐ lún miào lǐ de shén diàn zhōng de jīn
巴 比 伦 庙 里 的 神 殿 中 的 金

yín qì mǐn , gǔ liè wáng yě cóng bā bǐ
银 器 皿 ， 古 列 王 也 从 巴 比
lún de miào zhōng ná chū lái , bǎ tā men
伦 的 庙 中 拿 出 来 ， 把 它 们
jiāo gěi yī wèi míng jiào shè bā sà de
交 给 一 位 名 叫 设 巴 萨 的
rén , wěi rèn tā wèi zǒng dū 。
人 ， 委 任 他 为 总 督 。

15 He said to him, 'Take these vessels. Go put them in the temple in Jerusalem and let the house of God be built on its site.'

yòu fēn fù tā shuō : bǎ zhè xiē qì mǐn
又 吩 咐 他 说 ： 把 这 些 器 皿
dài qù , cún fàng zài yé lù sā lěng de
带 去 ， 存 放 在 耶 路 撒 冷 的
diàn zhōng ; shǐ shén de diàn zài yuán lái de
殿 中 ； 使 神 的 殿 在 原 来 的
de fāng zhòng jiàn qǐ lái 。
地 方 重 建 起 来 。

16 Then this Sheshbazzar came and laid the foundation of the house of God in Jerusalem. And from that time until now it is being built, but not yet finished.'

yú shì , zhè shè bā sà huí lái , diàn
于 是 ， 这 设 巴 萨 回 来 ， 奠
lì le zài yé lù sā lěng shén de diàn de
立 了 在 耶 路 撒 冷 神 的 殿 的
gēn jī ; cóng nà shí qǐ , dào xiàn zài
根 基 ； 从 那 时 起 ， 到 现 在
yī zhí zài jiàn zào , hái méi yǒu wán
一 直 在 建 造 ， 还 没 有 完
chéng 。
成 。

17 And now, if it seems good for the king, let it be investigated in the house of the treasury of the king in Babylonia to see if a decree was issued forth from King Cyrus to build this house of God in Jerusalem. And let the king send to us his desire on this matter."

xiàn zài wáng ruò shì yǐ wèi hǎo , jiù qǐng
现 在 王 若 是 以 为 好 ， 就 请
chá kǎo wáng zài bā bǐ lún de kù fáng ,
查 考 王 在 巴 比 伦 的 库 房 ，
kàn kàn nà lǐ yǒu méi yǒu gǔ liè wáng xià
看 看 那 里 有 没 有 古 列 王 下
lìng , zhòng jiàn zhè zài yé lù sā lěng shén
令 ， 重 建 这 在 耶 路 撒 冷 神
de diàn de yù zhǐ , bìng qǐng zhǐ shì wǒ
的 殿 的 谕 旨 ， 并 请 指 示 我
men wáng duì zhè shì de zhǐ yì 。
们 王 对 这 事 的 旨 意 。

Ezra, Chapter 6

1 Then King Darius issued forth a decree, and they searched the

house of the treasury of scrolls
being stored in Babylonia.

yú shì , dà lì wū wáng xià lìng kǎo chá
于 是 ， 大 利 乌 王 下 令 考 查

zài bā bǐ lún kù fáng de dǎng àn ,
在 巴 比 伦 库 房 的 档 案 ，

2 But it was in Ecbatana in the
province of Media, in the citadel,
that a certain scroll had written
on it, "A record.

zài mǎ dài shěng de yà mǎ tā gōng zhōng ,
在 玛 代 省 的 亚 马 他 宫 中 ，
fā xiàn le yī juǎn shū juǎn 。 qí zhōng xiě
发 现 了 一 卷 书 卷 。 其 中 写
zhe zhè yàng de yī duàn jì lù :
着 这 样 的 一 段 记 录 :

3 In the first year of King Cyrus,
he issued forth a decree
concerning the house of God in
Jerusalem. Let the house be built,
the place where sacrifices are
offered and let its foundations be
raised. Its height shall be sixty
cubits and its width sixty cubits,

“ gǔ liè wáng yuán nián , gǔ liè wáng bān fā
古 列 王 元 年 ， 古 列 王 颁 发

yǒu guān zài yé lù sā lěng shén de diàn de
有 关 在 耶 路 撒 冷 神 的 殿 的
mìng lìng , yào bǎ zhè diàn zhòng jiàn qǐ
命 令 ， 要 把 这 殿 重 建 起

lái , zuò xiàn jì de de fāng ; yào diàn
来 ， 作 献 祭 的 地 方 ； 要 奠

lì diàn de gēn jī 。 diàn gāo èr shí qī
立 殿 的 根 基 。 殿 高 二 十 七

gōng chǐ , kuān èr shí qī gōng chǐ 。
公 尺 ， 宽 二 十 七 公 尺 。

4 with three layers of great
stones and a layer of timber. Let
the new expenses be paid from
the house of the king.

sān céng guāng huá shí kuài , yī céng xīn mù
三 层 光 滑 石 块 ， 一 层 新 木
tóu , suǒ yǒu fèi yòng yóu wáng kù zhī
头 ， 所 有 费 用 由 王 库 支
fù 。
付 。

5 Also, let the gold and silver
vessels of the house of God,
which Nebuchadnezzar took
from the temple in Jerusalem and
brought to Babylonia, be
returned and brought to the
temple in Jerusalem to its place.
Put them in the house of God.”

zhì yú cóng qián ní bù jiǎ ní sā cóng yé
至 于 从 前 尼 布 甲 尼 撒 从 耶
lù sā lěng de diàn lǐ lüè duó , dài dào
路 撒 冷 的 殿 里 掠 夺 ， 带 到

bā bǐ lún de shén diàn zhōng de jīn yín qì
巴 比 伦 的 神 殿 中 的 金 银 器

mǐn , dōu yào guī hái , sòng dào yé lù
皿 ， 都 要 归 还 ， 送 到 耶 路

sā lěng de diàn , gè àn yuán lái de de
撒 冷 的 殿 ， 各 按 原 来 的 地

fāng fàng zài shén de diàn zhōng 。 ”
方 放 在 神 的 殿 中 。”

6 “Now then, Tattenai governor of the province Beyond the River, Shethar-bozenai, and your associates, the envoys who are in the province Beyond the River—keep far away from there.

于是大利乌王下令说：“现在，河西那边的总督达乃和示他·波斯乃，以及你们的同僚，就是在河西那边的亚法萨迦人，你们要远离那里；

7 Leave this work of the house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God on its site.

不要干涉这神殿的工程，让犹太人的总督和犹太人的长老在原来的地方重建神的这殿。

8 And I issue forth a decree for what you should do for these elders of the Jews to build this house of God. The full expense will be paid to these men from the riches of the king from the taxes of the province Beyond the River, without delay.

我又下令你要协助这些犹太人的长老重建神的殿，你要作这事：从河西那边交给王库的税收中，拨出充足的经费给他们，免得工程停顿。

9 Whatever may be needed—
↳ young bulls ↳, young rams, sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil for the priests in Jerusalem—let it be given to them day by day with no negligence,

他们需要的什么东西，包括作燔祭献给天上神的公牛犊、公绵羊和绵羊羔；还有麦子、盐、酒和油，

10 that they may offer incense offerings to the God of heaven, and pray for the life of the king and his children.

dōu yào zhào zhe zài yé lù sā lěng de jì
都 要 照 着 在 耶 路 撒 冷 的 祭
sī men suǒ shuō , tiān tiān gòng gěi tā
司 们 所 说 ， 天 天 供 给 他
men , bù kě shū hū ,
们 ， 不 可 疏 忽 ，
hǎo ràng tā men kě yǐ xiàn xīn xiāng de jì
好 让 他 们 可 以 献 馨 香 的 祭
gěi tiān shàng de shén , wèi wáng hé wáng de
给 天 上 的 神 ， 为 王 和 王 的
zǐ sūn qí qiú zhǎng shòu 。
子 孙 祈 求 长 寿 。

11 Furthermore, I issue forth a decree that if any person violates this decree, let a beam be pulled out from his house and let him be impaled on it. And let his house be made a pile of rubble on account of this.

wǒ yòu xià lìng : wú lùn shén me rén gèng
我 又 下 令 ： 无 论 什 么 人 更
gǎi zhè mìng lìng , jiù yào cóng tā de fáng
改 这 命 令 ， 就 要 从 他 的 房
wū zhōng chāi chū yī gēn liáng mù , shù qǐ
屋 中 拆 出 一 根 梁 木 ， 竖 起
lái , bǎ tā guà qǐ , dīng zài mù
来 ， 把 他 挂 起 ， 钉 在 木
shàng ; yòu shǐ tā de fáng wū chéng wéi fèn
上 ； 又 使 他 的 房 屋 成 为 粪
duī 。
堆 。

12 May the God who has set his name there overthrow any king or people who sets his hand to alter or to destroy this house of God in Jerusalem. I, Darius, issue forth a decree. Let it be done with diligence.”

yuàn nà shǐ zì jǐ de míng jū zhù zài nà
愿 那 使 自 己 的 名 居 住 在 那
lǐ de shén , huǐ miè suǒ yǒu shēn shǒu gèng
里 的 神 ， 毁 灭 所 有 伸 手 更
gǎi zhè mìng lìng , huò yào huǐ huài zhè zài
改 这 命 令 ， 或 要 毁 坏 这 在
yé lù sā lěng shén de diàn de jūn wáng hé
耶 路 撒 冷 神 的 殿 的 君 王 和
rén mín 。 wǒ dà lì wū xià lìng , bì
人 民 。 我 大 利 乌 下 令 ， 必
xū chè dǐ zūn xíng 。 ”
须 彻 底 遵 行 。

13 Then Tattenai the governor of the province Beyond the River, Shethar-bozenai, and their associates consequently did with diligence what Darius the king ordered.

yú shì hé xī nà biān de zǒng dū dá
于 是 河 西 那 边 的 总 督 达
nǎi , shì tā . bō sī nǎi hé tā men
乃 、 示 他 。 波 斯 乃 和 他 们

14 So the elders of the Jews were building and prospering, through the prophecy of Haggai the prophet and Zechariah son of Iddo. They finished building by the command of the God of Israel and by the decree of Cyrus, Darius, and King Artaxerxes of Persia.

de tóng liáo , chè dǐ zūn zhào dà lì wū
的 同 僚 ， 彻 底 遵 照 大 利 乌
wáng de zhǐ shì 。
王 的 指 示 。

yóu dà rén de zhǎng lǎo yīn zhe hā gāi xiān
犹 大 人 的 长 老 因 着 哈 该 先
zhī hé yì duō de sūn zǐ sā jiā lì yà
知 和 易 多 的 孙 子 撒 迦 利 亚
de xìn xī , xùn sù zhòng jiàn tā men
的 信 息 ， 迅 速 重 建 。 他 们
zūn zhào yǐ sè liè shén de mìng lìng , bō
遵 照 以 色 列 神 的 命 令 ， 波
sī wáng gǔ liè , dà lì wū hé yà dá
斯 王 古 列 、 大 利 乌 和 亚 达
xuē xī de mìng lìng , wán chéng zhòng jiàn shèng
薛 西 的 命 令 ， 完 成 重 建 圣
diàn de gōng zuò 。
殿 的 工 作 。

15 This house was completed on the third day of the month of Adar, which was in the sixth year of the reign of King Darius.

zhè diàn zài dà lì wū wáng zài wèi de dì
这 殿 在 大 利 乌 王 在 位 的 第
liù nián yà dá yuè chū sān rì , wán chéng
六 年 亚 达 月 初 三 日 ， 完 成
le 。
了 。

16 And the Israelites, the priests, the Levites, and the rest of the returned exiles celebrated the dedication of this house of God with joy.

yǐ sè liè jì sī hé lì wèi rén , yǐ
以 色 列 祭 司 和 利 未 人 ， 以
jí qí yú bèi lǔ guī huí de rén dōu huān
及 其 余 被 掳 归 回 的 人 都 欢
huān xǐ xǐ jǔ xíng fèng xiàn zhè shén diàn de
欢 喜 喜 举 行 奉 献 这 神 殿 的
diǎn lǐ 。
典 礼 。

17 And they offered during the dedication of this house of God one hundred young bulls, two hundred young rams, four hundred lambs, and twelve male goats as a sin offering for Israel according to the number of the tribes of Israel.

zài fèng xiàn zhè shén diàn de diǎn lǐ zhōng ,
在 奉 献 这 神 殿 的 典 礼 中 ，
tā men xiàn shàng gōng niú yī bǎi tóu , gōng
他 们 献 上 公 牛 一 百 头 、 公
mián yáng èr bǎi zhǐ , mián yáng gāo sì bǎi
绵 羊 二 百 只 、 绵 羊 羔 四 百
zhǐ ; yòu zhào zhe yǐ sè liè zhī pài de
只 ； 又 照 着 以 色 列 支 派 的

shù mù xiàn shàng gōng shān yáng shí èr zhǐ ,
数 目 献 上 公 山 羊 十 二 只 ,
zuò quán yǐ sè liè de shú zuì jì cǎi 。
作 全 以 色 列 的 赎 罪 祭 。

18 Then they set the priests in their divisions and the Levites in their sections for the work of God in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

tā men yòu zhào zhe mó xī shū shàng suǒ xiě , wēi pài jì sī àn zhe biān zhì ,
他 们 又 照 着 摩 西 书 上 所 写 , 委 派 祭 司 按 着 编 制 ,
lì wèi rén àn zhe bān cì , zài yé lù sā lěng shén de diàn zhōng shì fèng 。
利 未 人 按 着 班 次 , 在 耶 路 撒 冷 神 的 殿 中 事 奉 。

19 On the fourteenth day of the first month the returned exiles observed the Passover feast.

zhèng yuè shí sì rì , bèi lǔ guī huí de rén shǒu yú yuè jié 。
正 月 十 四 日 , 被 掳 归 回 的 人 守 逾 越 节 。

20 For the priests and Levites together had consecrated themselves; all of them were clean. And they slaughtered the Passover sacrifice for all of the returned exiles, for their brothers the priests, and for themselves.

jì sī hé lì wèi rén yī qǐ xíng jié jìng yí shì , tā men jiù quán dōu jié jìng le ; yú shì lì wèi rén wèi suǒ yǒu bèi lǔ guī huí de rén hé tā men zuò jì sī de zhòng qīn zú , yǐ jí tā men zì jǐ , zāi shā le yú yuè jié de yáng gāo 。
祭 司 和 利 未 人 一 起 行 洁 净 仪 式 , 他 们 就 全 都 洁 净 了 ; 于 是 利 未 人 为 所 有 被 掳 归 回 的 人 和 他 们 作 祭 司 的 众 亲 族 , 以 及 他 们 自 己 , 宰 杀 了 逾 越 节 的 羊 羔 。

21 The Israelites who returned from the exile and all those who separated themselves from the uncleanness of the nations of the earth to seek Yahweh the God of Israel, ate.

bèi lǔ guī huí de yǐ sè liè rén hé suǒ yǒu tuō lí dāng de mín zú de wū huì de rén , yī tóng chī zhè yáng gāo , xún qiú yé hé huá yǐ sè liè de shén 。
被 掳 归 回 的 以 色 列 人 和 所 有 脱 离 当 地 民 族 的 污 秽 的 人 , 一 同 吃 这 羊 羔 , 寻 求 耶 和 华 以 色 列 的 神 。

22 With joy they celebrated the festival of unleavened bread for seven days, because Yahweh had made them joyful and had turned

tā men huān huān xǐ xǐ de shǒu chú jiào jié
他 们 欢 欢 喜 喜 地 守 除 酵 节

the heart of the king of Assyria toward them in order to help them with the work of their hands on the house of the God of Israel.

qī tiān , yīn wèi yé hé huá shǐ tā men
七 天 , 因 为 耶 和 华 使 他 们
huān xǐ , yòu shǐ yà shù wáng de xīn zhuǎn
欢 喜 , 又 使 亚 述 王 的 心 转
xiàng tā men , jiān gù tā men de shǒu zuò
向 他 们 , 坚 固 他 们 的 手 作
yǐ sè liè shén diàn de gōng chéng 。
以 色 列 神 殿 的 工 程 。

Ezra, Chapter 7

1 After these things during the reign of King Artaxerxes of Persia, Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

zhè xiē shì yǐ hòu , bō sī wáng yà dá
这 些 事 以 后 , 波 斯 王 亚 达
xuē xī zài wèi de shí hòu , yǒu wèi yǐ
薛 西 在 位 的 时 候 , 有 位 以
sī lā , shì xī lái yǎ de ér zǐ ,
斯 拉 , 是 西 莱 雅 的 儿 子 ,
xī lái yǎ shì yà sā lì yǎ de ér zǐ
西 莱 雅 是 亚 撒 利 雅 的 儿
zǐ , yà sā lì yǎ shì xī lái jiā de
子 , 亚 撒 利 雅 是 希 勒 家 的
ér zǐ ,
儿 子 ,

2 son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

xī lái jiā shì shā lóng de ér zǐ , shā
希 勒 家 是 沙 龙 的 儿 子 , 沙
lóng shì sā dū de ér zǐ , sā dū shì
龙 是 撒 督 的 儿 子 , 撒 督 是
yà xī tū de ér zǐ ,
亚 希 突 的 儿 子 ,

3 son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

yà xī tū shì yà mǎ lì yǎ de ér zǐ
亚 希 突 是 亚 玛 利 雅 的 儿
zǐ , yà mǎ lì yǎ shì yà sā lì yǎ
子 , 亚 玛 利 雅 是 亚 撒 利 雅
de ér zǐ , yà sā lì yǎ shì mǐ lā
的 儿 子 , 亚 撒 利 雅 是 米 拉
yuē de ér zǐ ,
约 的 儿 子 ,

4 , son of Zerariah, son of Uzzi, son of Bukki,

mǐ lā yuē shì xī lā xī yǎ de ér zǐ
米 拉 约 是 西 拉 希 雅 的 儿
zǐ , xī lā xī yǎ shì wū xī de ér zǐ
子 , 西 拉 希 雅 是 乌 西 的 儿

5 son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the chief priest—

子，乌西是布基的儿子，
布基是亚比书的儿子，亚
比书是非尼哈的儿子，非
尼哈是以利亚撒的儿子，
以利亚撒是大祭司亚伦的
儿子。

6 this Ezra went up from Babylonia. He was a scribe skilled in the law of Moses, which Yahweh the God of Israel gave. The king granted him all his requests, for the hand of Yahweh was upon him.

这位以斯拉是一位经学的
家，精通耶和华以色列的
神赐给摩西的律法；因为
耶和华他神的手帮助他，
所以王赐他所求的一切，
他就从巴比伦上来。

7 Some of the Israelites, some priests and Levites, the singers, the gatekeepers, and the temple servants went up to Jerusalem in the seventh year of King Artaxerxes.

在亚达薛西王第七年，一
些以色列人和一些祭司、
利未人、歌唱的、守门的
和作殿役的，和他一起上
耶路撒冷去。

8 He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

王第七年五月来到耶路撒
冷。

9 For on the first day of the first month he began the journey from Babylonia; and on the first day

正月朔一，以斯拉开始从

of the fifth month he came to Jerusalem, for the good hand of his God was on him.

bā bǐ lún shàng lái ; wǔ yuè chū yī lái
巴 比 伦 上 来 ； 五 月 初 一 来
dào yé lù sā lěng , tā shén shī ēn de
到 耶 路 撒 冷 ， 他 神 施 恩 的
shǒu bāng zhù tā ,
手 帮 助 他 ，

10 For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, to do it, and to teach the regulations and judgments in Israel.

yīn wèi yǐ sī lā zhuān xīn xún qiú yán jiū
因 为 以 斯 拉 专 心 寻 求 研 究
yé hé huá de lǜ fǎ , bìng qiě zūn
耶 和 华 的 律 法 ， 并 且 遵
xíng , zài yǐ sè liè zhōng jiào dǎo lǜ lì
行 ， 在 以 色 列 中 教 导 律 例
hé diǎn zhāng 。
和 典 章 。

11 This is the copy of the letter that King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe of the scroll of the words of the commands of Yahweh and his statutes for Israel:

yà dá xuē xī wáng bān fā yù zhǐ gěi yǐ
亚 达 薛 西 王 颁 发 谕 旨 给 以
sī lā ; yǐ sī lā shì yī wèi jì sī
斯 拉 ； 以 斯 拉 是 一 位 祭 司
hé jīng xué jiā , jīng tōng yé hé huá de
和 经 学 家 ， 精 通 耶 和 华 的
jiè mìng hé cì gěi yǐ sè liè zhī lǜ
诫 命 和 赐 给 以 色 列 之 律
lì ; yù zhǐ nèi róng shì zhè yàng :
例 ； 谕 旨 内 容 是 这 样 ：

12 "Artaxerxes, the king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of the heavens. Peace. And now

“ zhū wáng zhī wáng yà dá xuē xī cì yù zhǐ
诸 王 之 王 亚 达 薛 西 赐 谕 旨
gěi yǐ sī lā jì sī , jīng tōng tiān shàng
给 以 斯 拉 祭 司 ， 精 通 天 上
shén lǜ fǎ de jīng xué jiā , yuàn nǐ píng
神 律 法 的 经 学 家 ， 愿 你 平
ān
安 。

13 I issue forth a decree that any of the people of Israel, their priests, or their Levites in my kingdom who are willing to go to Jerusalem may go with you.

xiàn zài wǒ xià lìng : zhù zài wǒ guó zhōng
现 在 我 下 令 ； 住 在 我 国 中
de yǐ sè liè rén zhōng , yuàn yì shàng dào
的 以 色 列 人 中 ， 愿 意 上 到
yé lù sā lěng qù de jì sī hé lì wèi
耶 路 撒 冷 去 的 祭 司 和 利 未

rén , tā men dōu kě yǐ yǔ nǐ tóng
人 , 他 们 都 可 以 与 你 同
qù 。
去 。

14 For you are sent from the king
and his seven counselors to
enquire about Judah and
Jerusalem concerning the law of
your God, which is in your hand.

nǐ jì rán shì wáng hé tā qī wèi gù wèn
你 既 然 是 王 和 他 七 位 顾 问
suǒ pài qù de , jiù yào zhào zhe nǐ shǒu
所 派 去 的 , 就 要 照 着 你 手
zhōng shén de lǜ fǎ shū , chá chá yóu dà
中 神 的 律 法 书 , 查 察 犹 大
hé yé lù sā lěng de qíng kuàng 。
和 耶 路 撒 冷 的 情 况 。

15 Also, bring the silver and gold
that the king and his advisors
have freely offered to the God of
Israel whose dwelling is in
Jerusalem,

nǐ yào bǎ wáng hé tā gù wèn gān xīn xiàn
你 要 把 王 和 他 顾 问 甘 心 献
de jīn yín dài qù , fèng xiàn gěi zhù zài
的 金 银 带 去 , 奉 献 给 住 在
yé lù sā lěng zhī yǐ sè liè de shén ;
耶 路 撒 冷 之 以 色 列 的 神 ;

16 and all of the silver and gold
that you will find in the whole
province of Babylonia, with the
freewill offerings of the people
and the priests giving willingly
for the house of their God in
Jerusalem.

yě yào dài zhe nǐ zài bā bǐ lún quán shěng
也 要 带 着 你 在 巴 比 伦 全 省
suǒ dé de jīn yín , lián tóng rén mín hé
所 得 的 金 银 , 连 同 人 民 和
jì sī gān xīn lè yì xiàn gěi zài yé lù
祭 司 甘 心 乐 意 献 给 在 耶 路
sā lěng shén de diàn de lǐ wù ,
撒 冷 神 的 殿 的 礼 物 ,

17 With this money, then, with
diligence you must buy young
bulls, young rams, lambs, and
their offerings and libations. You
must offer them on the altar that
is in the house of your God in
Jerusalem.

shǐ nǐ kě yǐ yòng zhè xiē yín zǐ shěn shèn
使 你 可 以 用 这 些 银 子 审 慎
de gòu mǎi gōng niú , gōng mián yáng mián
地 购 买 公 牛 、 公 绵 羊 、 绵
yáng gāo , yǐ jí yǔ jì shēng tóng xiàn de
羊 羔 , 以 及 与 祭 牲 同 献 的
sù jì hé diàn jì , xiàn zài yé lù sā
素 祭 和 奠 祭 , 献 在 耶 路 撒
lěng nǐ men shén de diàn de jì tán shàng 。
冷 你 们 神 的 殿 的 祭 坛 上 。

18 You may do whatever seems
best to you and your brothers to
do with the remainder of the
silver and gold according to the
desire of your God.

shèng yú de jīn yín , nǐ hé nǐ de zú
剩 余 的 金 银 , 你 和 你 的 族
rén kàn zěn me bàn hǎo , jiù zěn me
人 看 怎 么 办 好 , 就 怎 么

yòng ; zhǐ yào zhào zhe nǐ men shén de zhǐ
用 ; 只 要 照 着 你 们 神 的 旨
yì qù zuò jiù shì le 。
意 去 作 就 是 了 。

19 And the vessels that were given to you for the service of the house of your God you shall deliver before the God of Jerusalem.

zhì yú jiāo gěi nǐ wèi nǐ shén diàn zhōng shì
至 于 交 给 你 为 你 神 殿 中 事
fèng yòng de qì mǐn , nǐ yào fàng zài yé
奉 用 的 器 皿 , 你 要 放 在 耶
lù sā lěng de shén miàn qián 。
路 撒 冷 的 神 面 前 。

20 And the remainder of the needs for the house of your God that falls to you to provide, you may provide from the house of the king's treasury.”

rú guǒ nǐ xū yào zhī fù nǐ shén de diàn
如 果 你 需 要 支 付 你 神 的 殿
qí yú de fèi yòng , nǐ kě yǐ cóng wáng
其 余 的 费 用 , 你 可 以 从 王
de kù fáng lǐ zhī fù 。
的 库 房 里 支 付 。

21 “I, even I, King Artaxerxes, issue forth a decree to all the treasurers who are in the province Beyond the River. Whatever the priest Ezra, the scribe of the law of the God of heaven, may ask of you, let it be done with diligence,

wǒ yà dá xuē xī wáng xià lìng gěi zài hé
我 亚 达 薛 西 王 下 令 给 在 河
xī nà biān suǒ yǒu de kù guān : wú lùn
西 那 边 所 有 的 库 官 : 无 论
yǐ sī lā jì sī , zhè wèi jīng tōng tiān
以 斯 拉 祭 司 , 这 位 精 通 天
shàng shén lǜ fǎ de jīng xué jiā , xiàng nǐ
上 神 律 法 的 经 学 家 , 向 你
men yào qiú shén me , nǐ men dōu yào shěn
们 要 求 什 么 , 你 们 都 要 审
shèn zhào bàn 。
慎 照 办 。

22 up to one hundred talents of silver, one hundred measures of wheat, one hundred baths of wine, one hundred baths of oil, and unlimited salt .

tā kě yǐ yào yín zǐ sān qiān sì bǎi gōng
他 可 以 要 银 子 三 千 四 百 公
jīn , mài zǐ yī bǎi gōng jīn , jiǔ èr
斤 , 麦 子 一 百 公 斤 , 酒 二
qiān èr bǎi gōng shēng , yóu èr qiān èr bǎi
千 二 百 公 升 , 油 二 千 二 百
gōng shēng , yán què bù shòu xiàn zhì 。
公 升 , 盐 却 不 受 限 制 。

23 All that is commanded by the God of heaven, let it be done with diligence for the house of the God of heaven, otherwise wrath will come on the kingdom of the king and his sons.

tiān shàng de shén mìng lìng de , jiù yào wèi
天 上 的 神 命 令 的 , 就 要 为
tiān shàng shén de diàn rè xīn qù zuò , miǎn
天 上 神 的 殿 热 心 去 作 , 免

de fèn nù lín dào wáng hé wáng de zi sūn
得忿怒临到王和王的子孙
de guó
的国。

24 You also should be aware that it is not permitted to place tax, tribute, or duty upon all of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, and other servants of the house of God.

wǒ yào nǐ men zhī dào , fán shì jì
我要你们知道，凡是祭
sī lì wèi rén , gē chàng de , shǒu
司、利未人、歌唱的、守
mén de , zuò diàn yì de hé zài zhè shén
门的，作殿役的和在这神
de diàn lǐ zuò pū rén de , dōu bù kě
的殿里作仆人的，都不可
yǐ xiàng tā men zhēng shōu shuì kuǎn , gòng wù
以向他们征收税款、贡物
hé liáng shí
和粮食。

25 “You, Ezra, according to the wisdom of your God that you possess, appoint magistrates and judges who can judge all of the people in the province Beyond the River who know the laws of your God. And you will teach those who do not know.

zhì yú nǐ yǐ sī lā , nǐ yào zhào zhe
至于你以斯拉，你要照着
nǐ shǒu zhōng shén de zhì huì shū , wěi rèn
你手中神的智慧书，委任
fǎ guān hé guān lì , zhì lǐ zài hé xī
法官和官吏，治理在河西
nà biān suǒ yǒu míng bái nǐ shén de lǜ fǎ
那边所有明白你神的律法
de rén mǐn , nà xiē bù xiǎo dé lǜ fǎ
的人民，那些不晓得律法
de rén , nǐ yào jiào dǎo tā men 。
的人，你要教导他们。

26 All who do not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be executed on him with diligence, whether for death or for banishment or for confiscation of goods and for imprisonment.”

bù zūn shǒu nǐ shén de lǜ fǎ hé wáng de
不遵守你神的律法和王的
lǜ fǎ de , jiù yào shěn shèn de pàn jué
律法的，就要审慎地判决
chù fēn , huò shì chù sǐ , huò shì fàng
处分，或是处死、或是放
zhú , huò shì méi shōu jiā chǎn , huò shì
逐、或是没收家产、或是
qiú jìn 。 ”
囚禁。”

27 Blessed be Yahweh the God of our ancestors, who put this in the heart of the king to glorify

yǐ sī lā shuō : “ yé hé huá wǒ men liè
以斯拉说：“耶和華我們列

the house of Yahweh in
Jerusalem

zǔ de shén shì yīng gāi chēng sòng de yīn
祖 的 神 是 应 该 称 颂 的 ， 因
wèi tā bǎ zhè yàng de yì niàn fàng zài jūn
为 他 把 这 样 的 意 念 放 在 君
wáng de xīn lǐ , shǐ tā xiū shì nà zài
王 的 心 里 ， 使 他 修 饰 那 在
yé lù sā lěng de yé hé huá de diàn ;
耶 路 撒 冷 的 耶 和 华 的 殿 ；
yòu shǐ wǒ zài wáng hé móu shì yǐ jí
又 使 我 在 王 和 谋 士 ， 以 及
wáng shǒu xià yǒu quán shì de lǐng xiù miàn qián
王 手 下 有 权 势 的 领 袖 面 前
méng ēn 。 yīn wèi yé hé huá wǒ shén de
蒙 恩 。 因 为 耶 和 华 我 神 的
shǒu bāng zhù wǒ , wǒ jiù yǒu yǒng qì ,
手 帮 助 我 ， 我 就 有 勇 气 ，
zhào jí yǐ sè liè zhōng yī xiē shǒu lǐng
召 集 以 色 列 中 一 些 首 领 ，
yǔ wǒ yī tóng shàng lái 。 ”
与 我 一 同 上 来 。”

28 and who extended to me loyal
love before the king and his
counselors, and before all of the
mighty officials of the king. I
took courage, for the hand of
Yahweh my God was upon me,
and I gathered leaders from
Israel to go up with me.

Ezra, Chapter 8

1 These were the heads of their
families and the register of
those returnees from Babylonia
who came up with me in the
reign of King Artaxerxes:

” yà dá xuē xī wáng zài wèi de shí hòu
亚 达 薛 西 王 在 位 的 时 候 ，
yǔ wǒ cóng bā bǐ lún yī tóng shàng lái de
与 我 从 巴 比 伦 一 同 上 来 的
rén , tā men de zú zhǎng hé tā men de
人 ， 他 们 的 族 长 和 他 们 的
zú pǔ jì zài rú xià :
族 谱 记 载 如 下 ：

2 From the descendants of
Phinehas: Gershom. From the
descendants of Ithamar: Daniel.
From the descendants of David:
Hattush.

shǔ fēi ní hā de zǐ sūn yǒu gé shùn ,
属 非 尼 哈 的 子 孙 有 革 顺 ，
shǔ yǐ tā mǎ de zǐ sūn yǒu dàn yǐ
属 以 他 玛 的 子 孙 有 但 以
lǐ , shǔ dà wèi de zǐ sūn yǒu hā
理 ， 属 大 卫 的 子 孙 有 哈
tū ,
突 ，

3 From the descendants of
Shecaniah, from the descendants
of Parosh: Zechariah and with
him one hundred and fifty
registered males.

shǔ shì jiā ní de zǐ sūn , jiù shì shǔ
属 示 迦 尼 的 子 孙 ， 就 是 属
bā lù de zǐ sūn yǒu sā jiā lì yà
巴 录 的 子 孙 有 撒 迦 利 亚 ，

yǔ tā yī qǐ dēng jì zài zú pǔ lǐ de
与 他 一 起 登 记 在 族 谱 里 的
nán 丁 yǒu yī bǎi wǔ shí rén
男 丁 有 一 百 五 十 人。

4 From the descendants of Pahath-Moab: Eliehoenai son of Zerahiah and with him two hundred males.

shǔ bā hā mó yā de zǐ sūn yǒu xī
属 巴 哈 . 摩 押 的 子 孙 有 西
lā xī yǎ de ér zǐ yǐ lì yuē nǎi ,
拉 希 雅 的 儿 子 以 利 约 乃 ,
yǔ tā zài yī qǐ de nán 丁 yǒu èr bǎi
与 他 在 一 起 的 男 丁 有 二 百
rén .
人 。

5 From the descendants of Zattu: Shecaniah son of Jahaziel, and with him three hundred males.

shǔ shì jiā ní de zǐ sūn yǒu yǎ hā xī
属 示 迦 尼 的 子 孙 有 雅 哈 悉
de ér zǐ (《 qī shí shì yì běn 》
的 儿 子 (《 七 十 士 译 本 》

zuò " shǔ sà tǔ de zǐ sūn yǒu yǎ hā xī
作 " 属 萨 土 的 子 孙 有 雅 哈 悉
de ér zǐ shì jiā ní ") , yǔ tā zài
的 儿 子 示 迦 尼 ") , 与 他 在
yī qǐ de nán 丁 yǒu sān bǎi rén
一 起 的 男 丁 有 三 百 人 。

6 From the descendants of Adin: Ebed son of Jehonathan, and with him fifty males.

shǔ yà 丁 de zǐ sūn yǒu yuē ná dān de
属 亚 丁 的 子 孙 有 约 拿 单 的
ér zǐ yǐ bié , yǔ tā zài yī qǐ de
儿 子 以 别 , 与 他 在 一 起 的
nán 丁 yǒu wǔ shí rén .
男 丁 有 五 十 人 。

7 From the descendants of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy males.

shǔ yǐ lán de zǐ sūn yǒu yà tā lì yǎ
属 以 拦 的 子 孙 有 亚 他 利 雅
de ér zǐ yé shāi yà yǔ tā zài yī
的 儿 子 耶 筛 亚 , 与 他 在 一
qǐ de nán 丁 yǒu qī shí rén .
起 的 男 丁 有 七 十 人 。

8 From the descendants of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.

shǔ shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn yǒu mǐ jiā
属 示 法 提 雅 的 子 孙 有 米 迦
lēi de ér zǐ xī bā dì yǎ yǔ tā
勒 的 儿 子 西 巴 第 雅 , 与 他
zài yī qǐ de nán 丁 yǒu bā shí rén .
在 一 起 的 男 丁 有 八 十 人 。

9 From the descendants of Joab:

Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

shǔ yuē yā de zǐ sūn yǒu yé xiē de ér
属 约 押 的 子 孙 有 耶 歇 的 儿
zi é bā dǐ yà yǔ tā zài yī qǐ
子 俄 巴 底 亚 , 与 他 在 一 起
de nán dǐng yǒu èr bǎi yī shí bā rén 。
的 男 丁 有 二 百 一 十 八 人 。

10 From the descendants of Bani: Shelomith son of Josiphiah, and with him one hundred and sixty males.

shǔ shì luō mì de zǐ sūn yǒu yuē xì fēi
属 示 罗 密 的 子 孙 有 约 细 斐
de ér zǐ (《 qī shí shì yì běn 》
的 儿 子 (《 七 十 士 译 本 》

zuò " shǔ bā ní de zǐ sūn yǒu yuē xì fēi
作 " 属 巴 尼 的 子 孙 有 约 细 斐
de ér zǐ shì luō mì ") , yǔ tā zài
的 儿 子 示 罗 密 ") , 与 他 在
yī qǐ de nán dǐng yǒu yī bǎi liù shí
一 起 的 男 丁 有 一 百 六 十
rén 。
人 。

11 From the descendants of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty-eight males.

shǔ bǐ bài de zǐ sūn yǒu bǐ bài de ér
属 比 拜 的 子 孙 有 比 拜 的 儿
zi sā jiā lì yà yǔ tā zài yī qǐ
子 撒 迦 利 亚 , 与 他 在 一 起
de nán dǐng yǒu èr shí bā rén 。
的 男 丁 有 二 十 八 人 。

12 From the descendants of Azgad: Jehohanan son of Haqqatan, and with him one hundred and ten males.

shǔ yā jiǎ de zǐ sūn yǒu hā jiā tǎn de
属 押 甲 的 子 孙 有 哈 加 坦 的
ér zǐ yuē hā nán yǔ tā zài yī qǐ
儿 子 约 哈 难 , 与 他 在 一 起
de nán dǐng yǒu yī bǎi yī shí rén 。
的 男 丁 有 一 百 一 十 人 。

13 From the descendants of Adonikam, those who came last, these were their names: Eliphelet, Jeiel, Shemaiah, and with them sixty males.

shǔ yà duō ní gàn de zǐ sūn , jiù shì
属 亚 多 尼 干 的 子 孙 , 就 是
zuì hòu de , tā men de míng zì shì :
最 后 的 , 他 们 的 名 字 是 :
yǐ lì fǎ liè , yé lì hé shì mǎ
以 利 法 列 、 耶 利 和 示 玛
yǎ , yǔ tā men zài yī qǐ de nán dǐng
雅 , 与 他 们 在 一 起 的 男 丁
yǒu liù shí rén 。
有 六 十 人 。

14 From the descendants of

Bigvai: Uthai son of Zabud, and with him seventy males.

shǔ bǐ gé wǎ yī de zǐ sūn yǒu wū tài
属 比 革 瓦 伊 的 子 孙 有 乌 太
hé sā bù yǔ tā men zài yī qǐ de
和 撒 布 ， 与 他 们 在 一 起 的
nán dǐng yǒu qī shí rén 。
男 丁 有 七 十 人 。

15 I gathered them by the river that goes to Ahava and we camped there for three days. And I looked at the people and the priests, I found no one there from the sons of Levi.

wǒ zhào jí tā men dào nà tiáo liú wǎng yà
“ 我 召 集 他 们 到 那 条 流 往 亚
hā wǎ de hé biān ; wǒ men zài nà lǐ
哈 瓦 的 河 边 ； 我 们 在 那 里
ān yíng zhù le sān tiān 。 dāng wǒ shì chá
安 营 住 了 三 天 。 当 我 视 察
mín zhòng hé jì sī de shí hòu , fā xiàn
民 众 和 祭 司 的 时 候 ， 发 现
méi yǒu lì wèi rén zài nà lǐ 。
没 有 利 未 人 在 那 里 。

16 And I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, who were family heads, and for Jehoiarib and Elnathan who were wise.

yú shì wǒ bǎ shǒu líng yǐ lì yǐ xiè 、
于 是 我 把 首 领 以 利 以 谢 、
yà liè 、 shì mǎ yǎ yǐ lì ná
亚 列 、 示 玛 雅 、 以 利 拿
dān 、 yǎ lì yǐ lì ná dān 、 ná
单 、 雅 立 、 以 利 拿 单 、 拿
dān 、 sā jiā lì yà hé mǐ shū lán zhào
单 、 撒 迦 利 亚 和 米 书 兰 召
lái , yě bǎ yǒu xué wèn de jiào shī yuē
来 ， 也 把 有 学 问 的 教 师 约
yǎ lì hé yǐ lì ná dān zhào lái ,
雅 立 和 以 利 拿 单 召 来 ，

17 I sent them to Iddo, the head of the place called Casiphia, and I placed in their mouths what words to say to Iddo and his brothers the temple servants in Casiphia, to send to us ministers for the house of our God.

chà pài tā men dào jiā xī fēi yǎ de de
差 派 他 们 到 迦 西 斐 雅 的 地
fāng nà lǐ qù jiàn shǒu líng yì duō , yòu
方 那 里 去 见 首 领 易 多 ， 又
bǎ tā men zài jiā xī fēi yǎ de de
把 他 们 在 迦 西 斐 雅 的 地
fāng , duì yì duō hé tā zuò diàn yì de
方 ， 对 易 多 和 他 作 殿 役 的
qīn zú suǒ dāng shuō de huà dōu gào sù tā
亲 族 所 当 说 的 话 都 告 诉 他

18 With the good hand of our God before us, they brought us a man of understanding from the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel—Sherebiah and his sons and brothers, eighteen in total.

men , qǐng tā men wèi wǒ men shén de diàn
们 , 请 他 们 为 我 们 神 的 殿
dǎ fā pū rén dào wǒ men zhè lǐ lái 。
打 发 仆 人 到 我 们 这 里 来 。

yīn wèi wǒ men shén shī ēn de shǒu bāng zhù
因 为 我 们 神 施 恩 的 手 帮 助
wǒ men tā men jiù cóng yǐ sè liè de
我 们 , 他 们 就 从 以 色 列 的
céng sūn , lì wèi de sūn zǐ , mǒ lì
曾 孙 、 利 未 的 孙 子 、 抹 利
de zǐ sūn zhōng dài yī gè mǐn wù de rén
的 子 孙 中 带 一 个 敏 悟 的 人
dào wǒ men zhè lǐ lái ; hái yǒu shì lì
到 我 们 这 里 来 ; 还 有 示 利
bǐ hé tā de ér zǐ , yǐ jí tā men
比 和 他 的 儿 子 , 以 及 他 们
de xiōng dì , gòng shí bā rén 。
的 兄 弟 , 共 十 八 人 。

19 Also Hashabiah and with him Jeshaiiah, the sons of Merari, with his brothers and their sons, twenty in total.

yòu yǒu hā shā bǐ yǎ hé yǔ tā zài yī
又 有 哈 沙 比 雅 和 与 他 在 一
qǐ de mǐ lā lì de zǐ sūn yé shāi
起 的 米 拉 利 的 子 孙 耶 筛
yà , yǐ jí tā de xiōng dì hé tā men
亚 , 以 及 他 的 兄 弟 和 他 们
de ér zǐ gòng èr shí rén 。
的 儿 子 共 二 十 人 。

20 And from the temple servants, whom David and his officials had set up to serve the Levites, two hundred and twenty in total. All of them were registered by name.

hái yǒu cóng qián dà wèi hé zhòng lǐng xiù fēn
还 有 从 前 大 卫 和 众 领 袖 分
pài qù fú shì lì wèi rén de diàn yì
派 去 服 事 利 未 人 的 殿 役
zhōng , dài lái le èr bǎi èr shí rén ,
中 , 带 来 了 二 百 二 十 人 ,
quán dōu shì àn míng hū zhào de 。
全 都 是 按 名 呼 召 的 。

21 I proclaimed a fast there at the river Ahava to humble ourselves before our God in order to seek from him a safe journey for us, our children, and our possessions.

nà shí , wǒ zài yà hā wǎ hé biān nà
“ 那 时 , 我 在 亚 哈 瓦 河 边 那
lǐ xuān gào jìn shí wèi yào zài wǒ men
里 宣 告 禁 食 , 为 要 在 我 们
de shén miàn qián qiān bēi xià lái , wèi zì
的 神 面 前 谦 卑 下 来 , 为 自

jǐ hé wǒ men de hái zǐ , yǐ jí wǒ
men suǒ yǒu de cái wù xún qiú shén zhǐ shì
yī tiáo chàng tōng de dào lù 。
己 和 我 们 的 孩 子 ， 以 及 我
们 所 有 的 财 物 寻 求 神 指 示
一 条 畅 通 的 道 路 。

22 For I was ashamed to ask the king for troops and horses to protect us from enemies on the way because we said to the king, "the hand of our God is favorable to all who seek him, but his strength and anger are against all who forsake them."

wǒ xiū yú qǐng qiú wáng pài qiǎn bù bīng hé
mǎ bīng bāng zhù wǒ men dǐ yù lù shàng de
chóu dí , yīn wèi wǒ men céng gào sù wáng
shuō : wǒ men shén de shǒu bì bāng zhù suǒ
yǒu xún qiú tā de rén , cì fú gěi tā
men , dàn tā de néng lì hé fèn nù bì
gōng jī suǒ yǒu lí qì tā de rén 。
我 羞 于 请 求 王 派 遣 步 兵 和
马 兵 帮 助 我 们 抵 御 路 上 的
仇 敌 ， 因 为 我 们 曾 告 诉 王
说 ： 我 们 神 的 手 必 帮 助 所
有 寻 求 他 的 人 ， 赐 福 给 他
们 ， 但 他 的 能 力 和 忿 怒 必
攻 击 所 有 离 弃 他 的 人 。

23 So we fasted and sought our God for this and he responded to our prayer.

suǒ yǐ wǒ men jìn shí , xún qiú wǒ men
de shén , tā jiù yīng yǔn wǒ men
所 以 我 们 禁 食 ， 寻 求 我 们
的 神 ， 他 就 应 允 我 们 。

24 I set apart twelve of the official priests: Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them.

wǒ cóng jì sī shǒu lǐng zhōng xuǎn pài le shí
èr rén , yǐ jí shì lì bǐ 、 hā shā
bǐ yǎ hé yǔ tā men zài yī qǐ de shí
wèi xiōng dì ,
我 从 祭 司 首 领 中 选 派 了 十
二 人 ， 以 及 示 利 比 、 哈 沙
比 雅 和 与 他 们 在 一 起 的 十
位 兄 弟 ，

25 Then I weighed out to them silver and gold and the vessels, the offering of the house of our God that the king, his counselors, his commanders, and all of Israel who was present offered.

bǎ jīn zǐ , yín zǐ hé qì mǐn , jiù
shì wáng hé tā de móu shì , lǐng xiù ,
yǐ jí zài nà lǐ de yǐ sè liè zhòng rén
把 金 子 、 银 子 和 器 皿 ， 就
是 王 和 他 的 谋 士 、 领 袖 ，
以 及 在 那 里 的 以 色 列 众 人

xiàn gěi wǒ men shén diàn de lǐ wù , dōu
献 给 我 们 神 殿 的 礼 物 ， 都
chēng le jiāo gěi tā men
称 了 交 给 他 们 。

26 I weighed out into their hand
six hundred and fifty talents of
silver, one hundred vessels of
silver, one hundred talents of
gold,

wǒ chēng le jiāo zài tā men shǒu zhōng de yín
我 称 了 交 在 他 们 手 中 的 银
zi , yǒu èr shí èr gōng dūn , yín qì
子 ， 有 二 十 二 公 吨 ， 银 器
zhòng sān qiān sì bǎi gōng jīn , jīn zi sān
重 三 千 四 百 公 斤 、 金 子 三
qiān sì bǎi gōng jīn 。
千 四 百 公 斤 。

27 twenty gold bowls worth one
thousand darics, and two vessels
of good polished bronze as
precious as gold.

jīn wǎn èr shí gè , jià zhí bā gōng jīn
金 碗 二 十 个 ， 价 值 八 公 斤
bàn ; shàng hǎo ér fā liàng de tóng qì liǎng
半 ； 上 好 而 发 亮 的 铜 器 两
gè , xiàng huáng jīn nà yàng bǎo guì 。
个 ， 像 黄 金 那 样 宝 贵 。

28 And I said to them, "You are
holy to Yahweh and the vessels
are holy. The silver and gold are
a freewill offering to Yahweh,
God of your ancestors.

wǒ duì tā men shuō : nǐ men shì guī yé
“ 我 对 他 们 说 ： 你 们 是 归 耶
hé huá wèi shèng de , qì mǐn yě shì shén
和 华 为 圣 的 ， 器 皿 也 是 神
shèng de , jīn yín shì gān xīn xiàn gěi yé
圣 的 ， 金 银 是 甘 心 献 给 耶
hé huá nǐ men liè zǔ de shén de lǐ
和 华 你 们 列 祖 的 神 的 礼
wù 。
物 。

29 Guard and look after them
until you weigh them before the
chief priests, the Levites, and the
heads of the families of Israel
in Jerusalem, in the chamber of
the house of Yahweh.”

nǐ men yào jǐn shèn kàn shǒu , zhí dào nǐ
你 们 要 谨 慎 看 守 ， 直 到 你
men zài yé lù sā lěng yé hé huá diàn de
们 在 耶 路 撒 冷 耶 和 华 殿 的
kù fáng lǐ , zài jì sī zhǎng hé lì wèi
库 房 里 ， 在 祭 司 长 和 利 未
rén de lǐng xiù , yǐ jí yǐ sè liè rén
人 的 领 袖 ， 以 及 以 色 列 人
de zú zhǎng miàn qián , guò le chéng ,
的 族 长 面 前 ， 过 了 秤 ，

30 So the priests and Levites
took over the weighed silver,
gold, and the vessels to bring to

yú shì jì sī hé lì wèi rén bǎ chēng guò
于 是 祭 司 和 利 未 人 把 称 过

Jerusalem for the house of our God.

了的金银和器皿收下，带到耶路撒冷我们神的殿里。

31 On the twelfth day of the first month we set out from the river of Ahava to go to Jerusalem. The hand of our God was on us and he delivered us from the hand of the enemy and from ambushing on the way.

“正月十二日，我们从亚哈瓦河启程，往耶路撒冷去。我们的神的手保佑我们，拯救我们脱离仇敌和在路上埋伏的人的手。

32 We came to Jerusalem and remained there three days.

我们到了耶路撒冷，在那里住了三天；

33 On the fourth day, the silver, gold, and vessels were weighed in the house of our God into the hand of priest Meremoth, the son of Uriah, and with him Eleazar son of Phinehas. With them were the Levites, Jehozabad son of Jeshua and Noadiah son of Binnui.

第四天，在我们神的殿里，金银和器皿都过了秤，交在乌利亚祭司的儿子米利未的手中；与他在一起的有非尼哈的儿子以利亚撒；与他们在一起的还有利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。

34 The amount and weight of all the weighed items was recorded at that time.

一切物品按着数目称过；

tóng shí měi jiàn de zhòng liàng dōu jì lù xià
同时每件的重量都记录下
lái
来。

35 The exiles that returned from captivity offered burnt offerings to the God of Israel; twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve goats as a sin offering. All was a burnt offering to Yahweh.

nà shí , cóng bèi lǔ guī huí de rén dōu
那时，从被掳归回的人都
xiàng yǐ sè liè de shén xiàn fán jì , jiù
向以色列的神献燔祭，就
shì wèi quán yǐ sè liè xiàn gōng niú shí èr
是为全以色列献公牛十二
tóu 、 gōng mián yáng jiǔ shí liù zhǐ 、 mián
头、公绵羊九十六只、绵
yáng gāo qī shí qī zhǐ ; yòu xiàn gōng shān
羊羔七十七只；又献公山
yáng shí èr zhǐ zuò shú zuì jì ; zhè yī
羊十二只作赎罪祭；这一
qiè dōu shì xiàn gěi yé hé huá de fán
切都是献给耶和华的燔
jì
祭。

36 They delivered the customs of the king to the king's satraps and to the governor of the province Beyond the River. And they supported the people of the house of God.

tā men bǎ wáng de mìng lìng jiāo gěi wáng de
他们把王的命令交给王的
zǒng dū hé hé xī nà biān de shěng zhǎng ,
总督和河西那边的省长，
tā men jiù bāng zhù mǐn zhòng hé shén diàn de
他们就帮助民众和神殿的
xū yào 。
需要。

Ezra, Chapter 9

1 After finishing these things the officials approached me saying, "The people of Israel, the priests, and the Levites have not separated from the people of the lands with their detestable things, and from the Canaanites, Hittites, Perizzites, Jebusites, Ammonites, Moabites, Egyptians, and Amorites.

wán chéng zhè xiē shì yǐ hòu , zhòng lǐng xiù
完成这些事以后，众领袖
qián lái jiàn wǒ , shuō : yǐ sè liè
前来见我，说：以色列
mín 、 jì sī hé lì wèi rén méi yǒu cóng
民、祭司和利未人没有从
dāng de de mǐn zú zhōng fēn bié chū lái ,
当地的民族中分别出来，
tā men suí cóng jiā nán rén hè rén 、
他们随从迦南人、赫人、
bǐ lì xǐ rén yé bù sī rén yà
比利洗人、耶布斯人、亚

2 For they have taken from their daughters for themselves and their sons. So the holy seed has mixed itself with the peoples of the lands, and the hand of the officials and prefects were foremost in this sin.

mén rén 、 mó yā rén 、 āi jí rén hé
扞 人 、 摩 押 人 、 埃 及 人 和
yà mó lì rén xíng kě zēng de shì
亚 摩 利 人 行 可 憎 的 事 。
tā men wèi zì jǐ hé zì jǐ de ér zǐ
他 们 为 自 己 和 自 己 的 儿 子
qū le zhè xiē wài zú de nǚ zǐ wèi
娶 了 这 些 外 族 的 女 子 为
qī , yǐ zhì shèng jié de zhǒng zú yǔ dāng
妻 ， 以 致 圣 洁 的 种 族 与 当
de de mín zú hùn zá le ; ér lǐng xiù
地 的 民 族 混 杂 了 ； 而 领 袖
hé guān zhǎng jìng shì zhè bù zhōng de shì de
和 官 长 竟 是 这 不 忠 的 事 的
zuì kuí 。
罪 魁 。

3 When I heard this I tore my garment and my robe, and I pulled the hair out from my head and beard, and I sat appalled.

wǒ yī tīng jiàn zhè shì , jiù sī liè wǒ
我 一 听 见 这 事 ， 就 撕 裂 我
de yī fú hé wài páo , bá diào tóu shàng
的 衣 服 和 外 袍 ， 拔 掉 头 上
de tóu fā hé hú xū , jīng jù de zuò
的 头 发 和 胡 须 ， 惊 惧 地 坐
zhe 。
着 。

4 Then all who trembled at the words of the God of Israel because of the sin of the returned exiles were gathered around me and I sat appalled until the evening offering.

suǒ yǒu yīn zhe yǐ sè liè shén zhēn duì bèi
所 有 因 着 以 色 列 神 针 对 被
lǔ guī huí de rén zhī bù zhōng duì tā
掳 归 回 的 人 之 不 忠 、 对 他
men suǒ shuō de huà ér zhàn jīng de rén ,
们 所 说 的 话 而 战 兢 的 人 ，
dōu jù jí dào wǒ miàn qián 。 wǒ jīng jù
都 聚 集 到 我 面 前 。 我 惊 惧
de zuò zhe , zhí dào xiàn wǎn jì de shí
地 坐 着 ， 直 到 献 晚 祭 的 时
hòu 。
候 。

5 At the evening offering I got up from my mourning posture and, with my garment and robe torn, I fell down on my knees and I spread out my palms to Yahweh my God

xiàn wǎn jì de shí hòu , wǒ zài jìn shí
“ 献 晚 祭 的 时 候 ， 我 在 禁 食
zhōng qǐ lái , chuān zhe sī liè le de yī
中 起 来 ， 穿 着 撕 裂 了 的 衣

6 and said, "My God, I am ashamed and embarrassed to lift my face to you, my God. For our sins have risen above our heads and our guilt has grown up to the heavens.

fú hé wài páo , shuāng xī guì xià , xiàng
服 和 外 袍 ， 双 膝 跪 下 ， 向
yé hé huá wǒ de shén zhāng kāi shuāng shǒu
耶 和 华 我 的 神 张 开 双 手 ，
dǎo gào shuō : wǒ de shén a wǒ gǎn
祷 告 说 ： 我 的 神 啊 ， 我 感
jué xiū chǐ cán kuì , bù gǎn xiàng wǒ de
觉 羞 耻 惭 愧 ， 不 敢 向 我 的
shén nǐ yǎng miàn ; yīn wèi wǒ men de zuì
神 你 仰 面 ； 因 为 我 们 的 罪
niè duō zhì miè dǐng , wǒ men de zuì guò
孽 多 至 灭 顶 ， 我 们 的 罪 过
tāo tiān 。
滔 天 。

7 From the days of our ancestors until this day we have been in great guilt, and because of our sins we ourselves, our kings, and our priests have been handed into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, to plunder, and to utter shame, as it is this day.

cóng wǒ men liè zǔ de rì zi zhí dào jīn
从 我 们 列 祖 的 日 子 直 到 今
rì , wǒ men zuì è shēn zhòng , yóu yú
日 ， 我 们 罪 恶 深 重 ， 由 于
wǒ men de zuì niè , wǒ men hé wǒ men
我 们 的 罪 孽 ， 我 们 和 我 们
de wáng , yǐ jí jì sī , dōu bèi jiāo
的 王 ， 以 及 祭 司 ， 都 被 交
zài gè de de liè wáng shǒu zhōng : bèi dāo
在 各 地 的 列 王 手 中 ： 被 刀
shā , bèi lǔ lüè , bèi qiǎng duó , diū
杀 ， 被 掳 掠 ， 被 抢 夺 ， 丢
liǎn méng xiū , jiù xiàng jīn tiān de guāng jǐng
脸 蒙 羞 ， 就 像 今 天 的 光 景
yī yàng 。
一 样 。

8 But now for a brief moment mercy has been shown by Yahweh our God, who left behind for us a remnant, and given us security in his holy place—for our God to brighten our eyes and to give us brief relief in our bondage.

xiàn zài , yé hé huá wǒ men de shén ēn
现 在 ， 耶 和 华 我 们 的 神 恩
dài wǒ men piàn shí , gěi wǒ men cún liú
待 我 们 片 时 ， 给 我 们 存 留
yī xiē táo tuō de rén , shǐ wǒ men xiàng
一 些 逃 脱 的 人 ， 使 我 们 像
dīng zi dīng zài tā de shèng suǒ nà yàng de
钉 子 钉 在 他 的 圣 所 那 样 的
ān wěn , ràng wǒ men de shén guāng zhào wǒ
安 稳 ， 让 我 们 的 神 光 照 我

9 For we are slaves and in our bondage our God did not forsake us, and he has extended to us loyal love in the presence of the kings of Persia, to give to us deliverance and to set up the house of our God, to repair its ruins, and to give us a wall in Judea and Jerusalem.

men de yǎn jīng , shǐ wǒ men zài suǒ shòu
的 眼 睛 ， 使 我 们 在 所 受
de nú yì zhōng shāo dé fù xìng 。
的 奴 役 中 稍 得 复 兴 。

suī rán wǒ men shì nú lì , dàn zài nú
虽 然 我 们 是 奴 隶 ， 但 在 奴
yì zhōng , wǒ men de shén réng rán méi yǒu
役 中 ， 我 们 的 神 仍 然 没 有
piē qì wǒ men , fǎn ér shǐ wǒ men zài
撇 弃 我 们 ， 反 而 使 我 们 在
bō sī liè wáng miàn qián dé méng ēn huì ,
波 斯 列 王 面 前 得 蒙 恩 惠 ，
shǐ wǒ men fù xìng , jiàn lì wǒ men shén
使 我 们 复 兴 ， 建 立 我 们 神
de diàn , zhòng xiū huǐ huài de de fāng ,
的 殿 ， 重 修 毁 坏 的 地 方 ，
shǐ wǒ men zài yóu dà hé yé lù sā lěng
使 我 们 在 犹 大 和 耶 路 撒 冷
yǒu qiáng yuán 。
有 墙 垣 。

10 “And now our God what shall we say after this? For we have forsaken your commandments,

wǒ men de shén a , xiàn zài , wǒ men
我 们 的 神 啊 ， 现 在 ， 我 们
hái kě yǐ shuō shén me ne ? zhǐ néng
还 可 以 说 什 么 呢 ？ 只 能
shuō : wǒ men yòu lí qì le nǐ de jiè
说 ： 我 们 又 离 弃 了 你 的 诫
mìng ,
命 ，

11 which you commanded by the hand of your servants the prophets saying, ‘The land that you are entering to possess is a land of impurity with the impurity of the peoples of the lands, with their detestable things which they have filled from end to end with their uncleanness.

jiù shì nǐ céng jiè zhe nǐ de pū rén zhòng
就 是 你 曾 借 着 你 的 仆 人 众
xiān zhī suǒ fēn fù de 。 nǐ shuō : nǐ
先 知 所 吩 咐 的 。 你 说 ： 你
men jìn qù yào dé wèi yè zhī de shì wū
们 进 去 要 得 为 业 之 地 是 污
huì de , chōng mǎn le dāng de mín zú de
秽 的 ， 充 满 了 当 地 民 族 的
wū huì , tā men kě zēng de shì shǐ zhè
污 秽 ， 他 们 可 憎 的 事 使 这

de cóng zhè biān dào nà biān dōu chōng mǎn le
地 从 这 边 到 那 边 都 充 满 了
tā men de bù jié 。
他 们 的 不 洁 。

12 Therefore, do not give your daughters to their sons, and do not take their daughters for your sons. Do not seek their peace and prosperity so that forever you may be strong and eat the good of the land and may give it as an inheritance to your sons.'

suǒ yǐ , nǐ men bù kě bǎ nǐ men de
所 以 ， 你 们 不 可 把 你 们 的
nǚ ér jià gěi tā men de ér zǐ , yě
女 儿 嫁 给 他 们 的 儿 子 ， 也
bù kě wèi nǐ men de ér zǐ qǔ tā men
不 可 为 你 们 的 儿 子 娶 他 们
de nǚ ér 。 nǐ men yǒng yuǎn bù kě xún
的 女 儿 。 你 们 永 远 不 可 寻
qiú tā men de píng ān hé tā men de lì
求 他 们 的 平 安 和 他 们 的 利
yì ; zhè yàng , nǐ men jiù kě yǐ qiáng
益 ； 这 样 ， 你 们 就 可 以 强
shèng , chī zhè de de měi wù , bǎ zhè
盛 ， 吃 这 地 的 美 物 ， 把 这
de liú gěi nǐ men de zǐ sūn zuò chǎn
地 留 给 你 们 的 子 孙 作 产
yè , zhí dào yǒng yuǎn 。
业 ， 直 到 永 远 。

13 After all that has come upon us for our evil practices and for our great guilt—you, our God, have held back less than our guilt deserved and you have given us a remainder such as this.

suī rán yīn zhe wǒ men xǔ duō de è xíng
虽 然 因 着 我 们 许 多 的 恶 行
hé zhòng dà de zuì guò , zhè yī qiè jiù
和 重 大 的 罪 过 ， 这 一 切 就
lín dào wǒ men shēn shàng , dàn wǒ men de
临 到 我 们 身 上 ， 但 我 们 的
shén a , nǐ chéng fá wǒ men shí zài qīng
神 啊 ， 你 惩 罚 我 们 实 在 轻
yú wǒ men de zuì niè suǒ yīng dé de ,
于 我 们 的 罪 孽 所 应 得 的 ，
hái gěi wǒ men liú xià zhè xiē táo tuō de
还 给 我 们 留 下 这 些 逃 脱 的
rén 。
人 。

14 Shall we again break your commandments and intermarry with the peoples who practice these detestable things? Would you not be angry with us until you destroy us with no remnant or remainder?

wǒ men zěn kě yǐ zài wéi bèi nǐ de jiè
我 们 怎 可 以 再 违 背 你 的 诫
mìng , yǔ zhè xiē xíng kě zēng shì de mín
命 ， 与 这 些 行 可 憎 事 的 民
zú tōng hūn ne ? rú guǒ wǒ men zhè yàng
族 通 婚 呢 ？ 如 果 我 们 这 样

15 Yahweh, God of Israel, you are righteous, for we have been left this day as a remnant. Here we are before you in our guilt, for none can stand before you because of this.”

xíng , nǐ qǐ bù xiàng wǒ men fā nù ,
xiāo miè wǒ men , yǐ zhì méi yǒu yī gè
shèng yú , huò shì táo tuō de rén ma ?

yé hé huá yǐ sè liè de shén a , nǐ
shì gōng yì de ! wǒ men xiàn jīn cái kě
yǐ liú xià , chéng wéi táo tuō de rén 。
kàn nǎ , wǒ men zài nǐ miàn qián shì yǒu
zuì guò de , yīn cǐ méi yǒu rén néng zài
nǐ miàn qián zhàn lì dé zhù 。 ”

Ezra, Chapter 10

1 While Ezra was praying and confessing, weeping and throwing himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children from Israel gathered to him. And the people wept bitterly.

yǐ sī lā dǎo gào , rèn zuì , kū
qì , fǔ fú zài shén de diàn qián de shí
hòu , yǒu yī dà qún yǐ sè liè rén ,
bāo kuò nán nǚ xiǎo hái , zài tā miàn qián
jù jí ; zhòng rén yě dōu tòng kū 。

2 Shecaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answered and said to Ezra, “We ourselves have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, and even now there is hope for Israel in spite of this.

shǔ yǐ lán de zǐ sūn , yé xiē de ér
zǐ shì jiā ní duì yǐ sī lā shuō : “ wǒ
men duì shén bù zhōng , qū le zhè de zhè
wài zú nǚ zǐ wéi qī 。 suī rán zhè

yàng , yǐ sè liè xiàn zài hái yǒu xī
样 , 以 色 列 现 在 还 有 希
wàng 。
望 。

3 So now let us make a covenant with our God to send away all of these women and their offspring, according to the advice of my lord and those who tremble at the commandment of our God. Let it be done according to the law.

xiàn zài , wǒ men yīng dāng yǔ wǒ men de
现 在 , 我 们 应 当 与 我 们 的
shén lì yuē , àn zhe wǒ zhǔ hé nà xiē
神 立 约 , 按 着 我 主 和 那 些
yīn wǒ men shén de jiè mìng ér zhàn jīng de
因 我 们 神 的 诫 命 而 战 兢 的
rén suǒ yì dìng de , zhào zhe lǜ fǎ ér
人 所 议 定 的 , 照 着 律 法 而
xíng , sòng zǒu zhè xiē qī zi hé tā men
行 , 送 走 这 些 妻 子 和 她 们
suǒ shēng de ér nǚ 。
所 生 的 儿 女 。

4 Arise, for it is your task and we are with you. Be strong and do it.”

nǐ qǐ lái ! yīn wèi zhè shì quán zài nǐ
你 起 来 ! 因 为 这 事 全 在 你
shēn shàng , wǒ men zhī chí nǐ , nǐ dāng
身 上 , 我 们 支 持 你 , 你 当
jiān qiáng de qù zuò 。 ”
坚 强 地 去 作 。

5 Then Ezra stood up and made the chief priests, Levites, and all of Israel swear to do according to what was said. So they swore this oath.

yú shì yǐ sī lā qǐ lái , shǐ jì sī
于 是 以 斯 拉 起 来 , 使 祭 司
shǒu lǐng 、 lì wèi rén hé yǐ sè liè zhòng
首 领 、 利 未 人 和 以 色 列 众
rén qǐ shì yào zhào zhe zhè huà qù xíng ;
人 起 誓 要 照 着 这 话 去 行 ;
tā men jiù qǐ shì 。
他 们 就 起 誓 。

6 Ezra rose from before the house of God and went to the chamber of Jehohanan son of Eliashib. He did not eat food nor drink water because he was mourning over the sin of the exiles.

yǐ sī lā jiù cóng shén de diàn qián qǐ
以 斯 拉 就 从 神 的 殿 前 起
lái , zǒu jìn yǐ lì yà shí de ér zi
来 , 走 进 以 利 亚 实 的 儿 子
yuē hā nán de wū lǐ qù ; tā zài nà
约 哈 难 的 屋 里 去 ; 他 在 那
lǐ bù chī fàn , yě bù hē shuǐ , yīn
里 不 吃 饭 , 也 不 喝 水 , 因

wèi tā wèi le bèi lǚ guī huí de rén de
为 他 为 了 被 掳 归 回 的 人 的
bù zhōng ér bēi shāng
不 忠 而 悲 伤。

7 And they sent a proclamation through Judah and Jerusalem to all the returned exiles to assemble in Jerusalem.

yú shì , lǐng xiù men jiù zài yóu dà hé
于 是 ， 领 袖 们 就 在 犹 大 和
yé lù sā lěng xiàng suǒ yǒu bèi lǚ guī huí
耶 路 撒 冷 向 所 有 被 掳 归 回
de rén fā chū tōng gào , jiào tā men dào
的 人 发 出 通 告 ， 叫 他 们 到
yé lù sā lěng jù jí 。
耶 路 撒 冷 聚 集 。

8 Anyone who did not come within three days, by decision of the officials and elders, all of his possessions would be devoted to God, and he himself would be excluded from the assembly of exiles.

suǒ yǒu bù zhào zhe zhòng lǐng xiù hé zhòng zhǎng
所 有 不 照 着 众 领 袖 和 众 长
lǎo suǒ yì dìng , zài sān rì zhī nèi lái
老 所 议 定 ， 在 三 日 之 内 来
dào de rén , suǒ yǒu de cái wù dōu yào
到 的 人 ， 所 有 的 财 物 都 要
chōng gōng , yě yào cóng bèi lǚ guī huí zhī
充 公 ， 也 要 从 被 掳 归 回 之
rén de huì zhōng bèi zhú chū 。
人 的 会 中 被 逐 出 。

9 Then all the men of Judah and Benjamin assembled in Jerusalem within the three days. It was the ninth month on the twentieth day of the month. All the people sat in the public square of the house of God trembling because of this matter and from the rains.

yú shì yóu dà hé biàn yǎ mǐn zhòng rén ,
于 是 犹 大 和 便 雅 悯 众 人 ，
sān rì zhī nèi dōu zài yé lù sā lěng jù
三 日 之 内 都 在 耶 路 撒 冷 聚
jí , nà shí shì jiǔ yuè èr shí rì ,
集 ， 那 时 是 九 月 二 十 日 ，
zhòng rén zuò zài shén diàn de guǎng chǎng shàng ;
众 人 坐 在 神 殿 的 广 场 上 ；
yīn wèi zhè shì , yòu yīn wèi tiān xià dà
因 为 这 事 ， 又 因 为 天 下 大
yǔ de yuán gù , dà jiā jiù dōu zhàn lì
雨 的 缘 故 ， 大 家 就 都 战 栗
fā dǒu 。
发 抖 。

10 Then Ezra the priest stood up and said to them, "You have broke faith and married foreign women, increasing the guilt of Israel.

yǐ sī lā jì sī zhàn qǐ lái , duì tā
以 斯 拉 祭 司 站 起 来 ， 对 他
men shuō : " nǐ men duì shén bù zhōng , qǔ
们 说 ： “ 你 们 对 神 不 忠 ， 娶

le wài zú de nǚ zǐ wèi qī , zēng tiān
了 外 族 的 女 子 为 妻 ， 增 添
le yǐ sè liè de zuì guò 。
了 以 色 列 的 罪 过 。

11 Now make a confession to Yahweh the God of your ancestors and do his will. Separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women.”

xiàn zài nǐ men yào xiàng yé hé huá nǐ men
现 在 你 们 要 向 耶 和 华 你 们
liè zǔ de shén rèn zuì , zūn xíng tā suǒ
列 祖 的 神 认 罪 ， 遵 行 他 所
xǐ yuè de zhǐ yì , yǔ zhè de de mín
喜 悦 的 旨 意 ， 与 这 地 的 民
zú hé wài zú de nǚ zǐ fēn lí 。 ”
族 和 外 族 的 女 子 分 离 。”

12 Then all the assembly answered with a great voice and said, “It is so. We must do according to your words.

quán tǐ huì zhòng dōu dà shēng huí dá
全 体 会 众 都 大 声 回 答
shuō : “ nǐ zěn me shuō , wǒ men jiù zěn
说 : “ 你 怎 么 说 ， 我 们 就 怎
me xíng 。
么 行 。”

13 But the people are many, and it is the time of rain; we are unable to stand outside. The task is not for one day or two, for we greatly rebelled in this matter.

kě shì rén tài duō , yòu féng xià dà yǔ
可 是 人 太 多 ， 又 逢 下 大 雨
de jì jié , wǒ men bù néng tíng liú zài
的 季 节 ， 我 们 不 能 停 留 在
wài miàn ; zhè yòu bù shì yī liǎng tiān kě
外 面 ； 这 又 不 是 一 两 天 可
yǐ wán chéng de shì , yīn wèi wǒ men hěn
以 完 成 的 事 ， 因 为 我 们 很
duō rén zài zhè shì shàng fàn le zuì !
多 人 在 这 事 上 犯 了 罪 ！

14 Please let our leaders stand for the whole assembly, and let all that are in our cities who have married foreign women come at set times, and with them the elders of and judges of each city, until the fierce wrath of our God because of this matter is averted from us.”

ràng wǒ men de líng xiù dài biǎo quán tǐ huì
让 我 们 的 领 袖 代 表 全 体 会
zhòng zhàn zài yé hé huá miàn qián , suǒ yǒu
众 站 在 耶 和 华 面 前 ， 所 有
zài wǒ men de chéng zhōng qǔ le wài zú nǚ
在 我 们 的 城 中 娶 了 外 族 女
zǐ wèi qī de rén , yě dōu yào zài zhǐ
子 为 妻 的 人 ， 也 都 要 在 指
dìng de rì qī , yǔ běn chéng de zhǎng lǎo
定 的 日 期 ， 与 本 城 的 长 老
hé shěn pàn guān yī qǐ lái , jiě jué le
和 审 判 官 一 起 来 ， 解 决 了

15 Only Jehonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah stood against this, and the Levites Meshullam and Shabbethai supported them.

zhè shì , hǎo shǐ shén yīn zhè shì suǒ fā
这 事 ， 好 使 神 因 这 事 所 发
de liè nù lí kāi wǒ men 。 ”
的 烈 怒 离 开 我 们 。

zhǐ yǒu yà sā hēi de ér zǐ yuē ná dān
只 有 亚 撒 黑 的 儿 子 约 拿 单
hé tè wǎ de ér zǐ yǎ hā xiè qǐ lái
和 特 瓦 的 儿 子 雅 哈 谢 起 来
fǎn duì zhè tí yì , hái yǒu mǐ shū lán
反 对 这 提 议 ， 还 有 米 书 兰
hé lì wèi rén shā bǐ tài zhī chí tā
和 利 未 人 沙 比 太 支 持 他
men 。
们 。

16 The L returned exiles J did so. Ezra the priest selected men, the heads of the L families J according to the house of their fathers, all of them by name. They sat down to examine the matter on the first day of the tenth month.

yú shì , bèi lǔ guī huí de rén jiù zhè
于 是 ， 被 掳 归 回 的 人 就 这
yàng xíng 。 yǐ sī lā jì sī tí míng xuǎn
样 行 。 以 斯 拉 祭 司 提 名 选
pài le yī xiē rén , tā men shì gè zōng
派 了 一 些 人 ， 他 们 是 各 宗
zú de zú zhǎng , tā men zài shí yuè chū
族 的 族 长 ， 他 们 在 十 月 初
yī zuò xià lái chá bàn zhè shì 。
一 坐 下 来 查 办 这 事 。

17 They finished investigating all the men who married foreign women by the first day of the first month.

zhí dào zhèng yuè chū yī , tā men cái wán
直 到 正 月 初 一 ， 他 们 才 完
chéng shěn chá suǒ yǒu qǔ le wài zú de nǚ
成 审 查 所 有 娶 了 外 族 的 女
zǐ wèi qī de rén 。
子 为 妻 的 人 。

18 There was found from the sons of the priests those who had married foreign women, from the sons of Jeshua son of Jehozadak and his brothers: Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah.

zài jì sī zǐ sūn zhōng , qǔ le wài zú
在 祭 司 子 孙 中 ， 娶 了 外 族
de nǚ zǐ wèi qī de yǒu yé shū yà de
的 女 子 为 妻 的 有 耶 书 亚 的
zǐ sūn , yuē sà dá de ér zǐ hé tā
子 孙 ， 约 萨 达 的 儿 子 和 他
de xiōng dì mǎ xī yǎ yǐ lì yǐ
的 兄 弟 玛 西 雅 、 以 利 以
xiè yǎ lì jī dà lì 。
谢 、 雅 立 、 基 大 利 。

19 L They pledged themselves J

to put away their wives, and their guilt offering was a ram of the flock for their guilt.

tā men jǔ shǒu qǐ shì yào sòng zǒu tā men
他 们 举 手 起 誓 要 送 走 他 们
de qī zi bìng xiàn shú zuì jì tā
的 妻 子 ， 并 献 赎 罪 祭 。 他
men jiù xiàn shàng yī zhǐ gōng mián yáng zuò
们 就 献 上 一 只 公 绵 羊 ， 作
tā men de shú zuì jì
他 们 的 赎 罪 祭 。

20 From the sons of Immer:
Hanani and Zebadiah.

yīn mài de zǐ sūn zhōng , yǒu hā ná ní
音 麦 的 子 孙 中 ， 有 哈 拿 尼
hé xī bā dì yǎ
和 西 巴 第 雅 。

21 From the sons of Harim:
Maaseiah, Elijah, Shemaiah,
Jehiel, and Uziah.

hā lín de zǐ sūn zhōng , yǒu mǎ xī
哈 琳 的 子 孙 中 ， 有 玛 西
yǎ yǐ lì yǎ shì mǎ yǎ yé
雅 、 以 利 雅 、 示 玛 雅 、 耶
xiē hé wū xī yǎ
歇 和 乌 西 雅 。

22 From the sons of Pashhur:
Elioenai, Maaseiah, Ishmael,
Nethanel, Jozabad, and Eleasah.

bā shī hù ěr de zǐ sūn zhōng , yǒu yǐ
巴 施 户 珥 的 子 孙 中 ， 有 以
lì yuē nǎi mǎ xī yǎ yǐ shí mǎ
利 约 乃 、 玛 西 雅 、 以 实 玛
lì ná tǎn yè yuē sā bá hé yǐ
利 、 拿 坦 业 、 约 撒 拔 和 以
lì yà sā
利 亚 撒 。

23 From the Levites: Jozabad,
Shimei, Kelaiah (that is, Kelita),
Pethahiah, Judah, and Eliezer.

lì wèi rén zhōng yǒu yuē sā bá shì
利 未 人 中 有 约 撒 拔 、 示
měi jī lā yǎ (yòu jiào jī lì
每 、 基 拉 雅 (又 叫 基 利
tā) , hái yǒu pí tā xī yǎ yóu
他) ， 还 有 毗 他 希 雅 、 犹
dà hé yǐ lì yǐ xiè
大 和 以 利 以 谢 。

24 From the singers: Eliashib.
From the gatekeepers: Shallum,
Telem, and Uri.

gē chàng zhě zhōng , yǒu yǐ lì yà shí
歌 唱 者 中 ， 有 以 利 亚 实 。

shǒu mén de rén zhōng , yǒu shā lóng tí
守 门 的 人 中 ， 有 沙 龙 、 提

lián hé wū lì 。
联 和 乌 利 。

25 And from Israel, the sons of Parosh: Ramiah, Izziah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Malkijah, and Benaiah.

shǔ yǐ sè liè rén de bā lù de zǐ sūn
属 以 色 列 人 的 巴 录 的 子 孙
zhōng , yǒu lā mǐ yé xī yǎ mǎ
中 , 有 拉 米 、 耶 西 雅 、 玛
jī yǎ mǐ yǎ mín yǐ lì yà
基 雅 、 米 雅 民 、 以 利 亚
sā mǎ jī yǎ bǐ ná yǎ
撒 、 玛 基 雅 、 比 拿 雅 。

26 From the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth, and Elijah.

yǐ lán de zǐ sūn zhōng yǒu mǎ tā
以 拦 的 子 孙 中 , 有 玛 他
ní sā jiā lì yà yé xiē yā
尼 、 撒 迦 利 亚 、 耶 歇 、 押
dǐ yé lì mò hé yǐ lì yǎ
底 、 耶 利 末 和 以 利 雅 。

27 From the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad, and Aziza.

sà tǔ de zǐ sūn zhōng yǒu yǐ lì yuē
萨 土 的 子 孙 中 , 有 以 利 约
nǎi yǐ lì yà shí mǎ tā ní
乃 、 以 利 亚 实 、 玛 他 尼 、
yé lì mò sā bá hé yà xī sā
耶 利 末 、 撒 拔 和 亚 西 撒 。

28 From the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

bǐ bài de zǐ sūn zhōng yǒu yuē hā
比 拜 的 子 孙 中 , 有 约 哈
nán hā ná ní yǎ sā bài hé yà
难 、 哈 拿 尼 雅 、 萨 拜 和 亚
lēi
勒 。

29 From the sons of Bani: Meshullam, Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal, and Jeremoth.

bā ní de zǐ sūn zhōng yǒu mǐ shū
巴 尼 的 子 孙 中 , 有 米 书
lán mǎ lù yà dà yǎ yǎ
兰 、 玛 鹿 、 亚 大 雅 、 雅
shù shì yā hé yé lì mò
述 、 示 押 和 耶 利 末 。

30 From the sons of Pahath-Moab: Adna, Kelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui, and Manasseh.

bā hā mó yā de zǐ sūn zhōng yǒu
巴 哈 。 摩 押 的 子 孙 中 , 有
ā dǐ ná jī lā bǐ ná yǎ
阿 底 拿 、 基 拉 、 比 拿 雅 、

mǎ xī yǎ mǎ tā ní bǐ sā
玛 西 雅、 玛 他 尼、 比 撒
liè bīn nèi hé mǎ ná xī
列、 宾 内 和 玛 拿 西。

31 From the sons of Harim:
Eliezer, Isshiah, Malkijah,
Shemaiah, Simeon,

hā lín de zǐ sūn zhōng yǒu yǐ lì yǐ
哈 琳 的 子 孙 中， 有 以 利 以
xiè yī shì yǎ mǎ jī yǎ shì
谢、 伊 示 雅、 玛 基 雅、 示
mǎ yǎ xī miǎn
玛 雅、 西 缅、

32 Benjamin, Malluch, and
Shemariah.

biàn yǎ mǐn mǎ lù hé shì mǎ lì
便 雅 悯、 玛 鹿 和 示 玛 利
yǎ
雅。

33 From the sons of Hashum:
Mattenai, Mattattah, Zabad,
Eliphelet, Jeremai, Manasseh,
and Shimei.

hā shùn de zǐ sūn zhōng yǒu mǎ tè
哈 顺 的 子 孙 中， 有 玛 特
nǎi mǎ dá tā sā bá yǐ lì
乃、 玛 达 他、 撒 拔、 以 利
fǎ liè yé lì mǎi mǎ ná xī hé
法 列、 耶 利 买、 玛 拿 西 和
shì měi
示 每。

34 From the sons of Bani:
Maadai, Amram, Uel,

bā ní de zǐ sūn zhōng yǒu mǎ dài
巴 尼 的 子 孙 中， 有 玛 代、
àn lán wū yì
暗 兰、 乌 益、

35 Benaiah, Bedeiah, Keluhi,

bǐ ná yǎ bǐ dǐ yǎ jī lù
比 拿 雅、 比 底 雅、 基 禄、

36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,

wǎ ní yǎ mǐ lì mò yǐ lì yà
瓦 尼 雅、 米 利 未、 以 利 亚
shí
实、

37 Mattaniah, Mattenai, Jaasu,

mǎ tā ní mǎ tè nǎi yǎ sāo
玛 他 尼、 玛 特 乃、 雅 扫、

38 Bani, Binnui, Shimei,

bā ní bīn nèi shì měi
巴 尼、 宾 内、 示 每、

39 Shelemiah, Nathan, Adaiah,

shì lì mǐ yǎ ná dān yà dà
示 利 米 雅、 拿 单、 亚 大

yǎ
雅、

40 Macnadebai, Shashai, Sharai,

mǎ ná dǐ bài shā sài shā lài
玛拿底拜、沙赛、沙赖、

41 Azarel, Shelemiah,
Shemariah,

yà sà lì shì lì mǐ yǎ shì mǎ
亚萨利、示利米雅、示玛

lì yǎ
利雅、

42 Shallum, Amariah, and
Joseph.

shā lóng yà mǎ lì yǎ yuē sè
沙龙、亚玛利雅、约瑟。

43 From the sons of Nebo: Jeiel,
Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo,
Joel, and Benaiah.

ní bō de zǐ sūn zhōng yǒu yé lì
尼波的儿子中，有耶利、

mǎ tā tí yǎ sā bá xī bǐ
玛他提雅、撒拔、西比

ná yǎ dài yuē ěr hé bǐ ná
拿、雅珉、约珥和比拿

yǎ
雅。

44 All of these had married
foreign wives, and some from
among the wives bore children.

zhè xiē rén dōu qǔ le wài zú de nǚ zǐ
这些人 都娶了 外族的女 子

wéi qī , dàn tā men dōu bǎ qī zǐ hé
为妻，但 他们 都 把 妻子 和

ér nǚ sòng zǒu le (běn jié jīng wén cán
儿 女 送 走 了 (本 节 经 文 残

quē , yì yì nán què dìng , huò yì
缺， 意 义 难 确 定， 或 译

：“ yǒu de qī zǐ yě shēng le ér
： “ 有 的 妻 子 也 生 了 儿

nǚ ”) 。

Nehemiah, Chapter 1

1 The words of Nehemiah son of
Hacaliah. It happened in the
month of Kislev, in the twentieth
year, that I myself was in the
citadel in Susa,

hā jiā lì yà de ér zǐ ní xī mǐ de
哈迦利亚的儿子尼希米的

yán xíng lù : yà dá xuē xī wáng èr shí
言行录：亚达薛西王二十

nián jī sī liú yuè , wǒ zài shū shān gōng
年基斯流月，我在书珊宫

zhōng
中，

2 and one of my brothers,

Hanani, came with some men from Judah. I asked them about the Jews who had escaped the captivity and about Jerusalem.

wǒ de yī wèi xiōng dì hā ná ní hé jǐ
我 的 一 位 兄 弟 哈 拿 尼 和 几
gè rén yī qǐ cóng yóu dà lái dào ; wǒ
个 人 一 起 从 犹 大 来 到 ; 我
xún wèn tā men guān yú nà xiē cóng bèi lǔ
询 问 他 们 关 于 那 些 从 被 掳
táo tuō de yóu dà yú mín hé guān yú yé
逃 脱 的 犹 大 余 民 和 关 于 耶
lù sā lěng de jǐng kuàng 。
路 撒 冷 的 景 况 。

3 They replied to me, “The survivors in the province who have survived the captivity are in great trouble and disgrace. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burned in the fire.”

tā men duì wǒ shuō : “ nà xiē cóng bèi lǔ
他 们 对 我 说 : “ 那 些 从 被 掳
shèng xià de yú mín , zài yóu dà shěng nà
剩 下 的 余 民 , 在 犹 大 省 那
lǐ zāo yù huàn nán , shòu dào líng rǔ 。
里 遭 遇 患 难 , 受 到 凌 辱 。
yé lù sā lěng de chéng qiáng dào tā , chéng
耶 路 撒 冷 的 城 墙 倒 塌 , 城
mén yě bèi huǒ shāo huǐ 。 ”
门 也 被 火 烧 毁 。”

4 When I heard these words, I sat and wept and mourned for days, and I was fasting and praying before the God of the heavens.

wǒ tīng jiàn le zhè xiē shì , jiù zuò xià
我 听 见 了 这 些 事 , 就 坐 下
kū qì , bēi shāng le hǎo jǐ tiān , zài
哭 泣 , 悲 伤 了 好 几 天 , 在
tiān shàng de shén miàn qián jìn shí dǎo gào ,
天 上 的 神 面 前 禁 食 祷 告 ,

5 I said, “O Yahweh God of the heavens, the great and awesome one who keeps the covenant and loyal love for the ones who love him and for those who keep his commands.

shuō : “ yé hé huá tiān shàng de shén , wēi
说 : “ 耶 和 华 天 上 的 神 , 伟
dà kě wèi de shén a , nǐ xiàng nà xiē
大 可 畏 的 神 啊 , 你 向 那 些
ài nǐ , zūn shǒu nǐ jiè mìng de rén ,
爱 你 , 遵 守 你 诫 命 的 人 ,
shǒu yuē shī cí ài 。
守 约 施 慈 爱 。”

6 Please, let your ear be attentive and your eyes open to hear the prayer of your servant that I am praying before you by day and by night for your servants, the Israelites, and confessing the sins of the Israelites that we have sinned against you. I and my father's house have sinned.

qiú nǐ cè zhe ěr , zhēng zhe yǎn de ,
求 你 侧 着 耳 , 睁 着 眼 的 ,
chuí tīng nǐ pū rén de dǎo gào , wǒ jīn
垂 听 你 仆 人 的 祷 告 , 我 今
tiān zài nǐ miàn qián zhòu yè wèi zhe nǐ de
天 在 你 面 前 昼 夜 为 着 你 的

pū rén yǐ sè liè rén dǎo gào , chéng rèn
仆 人 以 色 列 人 祷 告 ， 承 认
yǐ sè liè rén suǒ fàn de zuì , jiù shì
以 色 列 人 所 犯 的 罪 ， 就 是
wǒ yǔ wǒ fù de jiā xiàng nǐ suǒ fàn de
我 与 我 父 的 家 向 你 所 犯 的
zuì 罪 。

7 We have certainly offended you and have not kept the commands, regulations, and judgments that you have commanded your servant Moses.

wǒ men gù yì xíng jí dà de è shì dé
我 们 故 意 行 极 大 的 恶 事 得
zuì nǐ , méi yǒu zūn shǒu nǐ fēn fù nǐ
罪 你 ， 没 有 遵 守 你 吩 咐 你
pū rén mó xī de jiè mìng , lǜ lì hé
仆 人 摩 西 的 诫 命 、 律 例 和
diǎn zhāng 。
典 章 。

8 Please, remember the word that you have commanded to your servant Moses, saying, 'If you act unfaithfully I will scatter you all among the nations.

qiú nǐ jì niàn nǐ fēn fù nǐ pū rén mó
求 你 记 念 你 吩 咐 你 仆 人 摩
xī de huà , shuō : ' nǐ men ruò shì bù
西 的 话 ， 说 ： ' 你 们 若 是 不
zhōng , wǒ jiù bǎ nǐ men fēn sǎn zài wàn
忠 ， 我 就 把 你 们 分 散 在 万
mín zhōng 。
民 中 。

9 But if you return to me and keep my commandments and do them, even though all of your outcasts are at the furthest parts of heaven, I will gather them and bring them to the place which I have chosen to make my name dwell.'

dàn rú guǒ nǐ men huí xīn zhuǎn yì guī xiàng
但 如 果 你 们 回 心 转 意 归 向
wǒ , jǐn shǒu zūn xíng wǒ de jiè mìng ,
我 ， 谨 守 遵 行 我 的 诫 命 ，
jí shǐ zài nǐ men bèi gǎn zhú de tiān
即 使 在 你 们 被 赶 逐 的 天
biān , wǒ yě bì cóng nà lǐ bǎ tā men
边 ， 我 也 必 从 那 里 把 他 们
zhāo jù huí lái , dài tā men dào wǒ xuǎn
招 聚 回 来 ， 带 他 们 到 我 选
zé gěi wǒ de míng jū zhù de de fāng nà
择 给 我 的 名 居 住 的 地 方 那
lǐ qù 。
里 去 。

10 They are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

zhè xiē dōu shì nǐ de pū rén , nǐ de
这 些 都 是 你 的 仆 人 ， 你 的

zǐ mǐn , shì nǐ yòng nǐ de dà néng hé
你 强 而 有 力 的 手 所 救 赎
de 的 。

11 O Lord, please let your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants who delight to revere in your name. Please, let your servant be successful this day and give him compassion before this man." I was cupbearer for the king.

zhǔ a , qiú nǐ liú yì tīng nǐ pū rén
主 啊 , 求 你 留 意 听 你 仆 人
de dǎo gào , tīng nà xiē xǐ ài jìng wèi
的 祷 告 , 听 那 些 喜 爱 敬 畏
nǐ míng de pū rén de dǎo gào ; qiú nǐ
你 名 的 仆 人 的 祷 告 ; 求 你
shǐ nǐ de pū rén jīn tiān shùn lì , shǐ
使 你 的 仆 人 今 天 顺 利 , 使
tā zài zhè rén miàn qián méng lián mǐn 。 " nà
他 在 这 人 面 前 蒙 怜 悯 。 " 那
shí wǒ shì wáng de jiǔ zhèng 。
时 我 是 王 的 酒 政 。

Nehemiah, Chapter 2

1 It happened in the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was before him, I carried the wine and gave it to the king. And I had never been sad before the king.

yà dá xuē xī wáng èr shí nián ní sàn
亚 达 薛 西 王 二 十 年 尼 散
yuè , wáng miàn qián bǎi shàng le jiǔ xí ,
月 , 王 面 前 摆 上 了 酒 席 ,
wǒ ná jiǔ lái fèng gěi wáng 。 wǒ zài tā
我 拿 酒 来 奉 给 王 。 我 在 他
miàn qián sù lái méi yǒu lù chū chóu róng 。
面 前 素 来 没 有 露 出 愁 容 。

2 So the king said to me, "Why is your face sad since you are not sick? This is nothing but sadness of the heart." And I was very much afraid.

wáng què wèn wǒ : " nǐ jì rán méi yǒu
王 却 问 我 : " 你 既 然 没 有
bìng , wèi shén me miàn dài chóu róng ne ?
病 , 为 什 么 面 带 愁 容 呢 ?
zhè méi yǒu bié de kě néng , bì shì xīn
这 没 有 别 的 可 能 , 必 是 心
zhōng chóu fán 。 " wǒ jiù fēi cháng jù pà ,
中 愁 烦 。 " 我 就 非 常 惧 怕 ,

3 I said to the king, "May the king live forever! Why should my face not be sad when the city of my ancestors' burial site is ruined and her gates are consumed by fire?"

duì wáng shuō : " yuàn wáng wàn suì , wǒ liè
对 王 说 : " 愿 王 万 岁 , 我 列
zǔ fén mù suǒ zài de chéng chéng le huāng wú
祖 坟 墓 所 在 的 城 成 了 荒 芜

zhī de , chéng mén bèi huǒ fén huǐ , wǒ
之 地 ， 城 门 被 火 焚 毁 ， 我
zěn néng bù miàn dài chóu róng ne ?
怎 能 不 面 带 愁 容 呢 ？ ”

4 Then the king said to me, “What is your request?” So I prayed to the God of the heavens.

wáng wèn wǒ : “ nǐ xiǎng yào shén me
王 问 我 ： “ 你 想 要 什 么
ne ? ” wǒ jiù xiàng tiān shàng de shén dǎo
呢 ？ ” 我 就 向 天 上 的 神 祷
gào ,
告 ，

5 Then I said to the king, “If it pleases the king, and if your servant has found favor in your presence, I ask that you send me to Judah, to the city of my ancestors’ burial sites, so that I may rebuild it.”

rán hòu duì wáng shuō : “ rú guǒ wáng rèn wéi
然 后 对 王 说 ： “ 如 果 王 认 为
hǎo , pū rén néng zài nǐ miàn qián méng ēn
好 ， 仆 人 能 在 你 面 前 蒙 恩
chǒng , jiù qǐng nǐ chà pài wǒ wǎng yóu
宠 ， 就 请 你 差 派 我 往 犹
dà , dào wǒ liè zǔ fén mù suǒ zài de
大 ， 到 我 列 祖 坟 墓 所 在 的
chéng qù , ràng wǒ zhòng jiàn nà chéng 。 ”
城 去 ， 让 我 重 建 那 城 。”

6 With the queen sitting beside him, the king said to me, “How long will your journey be and when will you return?” So it pleased the king and he sent me, and I set for him an appointed time.

nà shí , wáng hòu zuò zài wáng de páng
那 时 ， 王 后 坐 在 王 的 旁
biān 。 wáng wèn wǒ : “ nǐ de xíng chéng xū
边 。 王 问 我 ： “ 你 的 行 程 需
shí duō jiǔ ? nǐ shén me shí hòu huí
时 多 久 ？ 你 什 么 时 候 回
lái ? ” wáng jì rán rèn wéi hǎo , jiù chà
来 ？ ” 王 既 然 认 为 好 ， 就 差
pài wǒ qù , wǒ yě dìng le yī gè guī
派 我 去 ， 我 也 定 了 一 个 归
qī 。
期 。

7 Then I said to the king, “If it is good for the king, let letters be given to me for the governors in the province Beyond the River, that they may let me pass until I come to Judah.

wǒ yòu wèn wáng : “ wáng ruò shì rèn wéi
我 又 问 王 ： “ 王 若 是 认 为
hǎo , qǐng cì gěi wǒ zhào shū , tōng zhī
好 ， 请 赐 给 我 诏 书 ， 通 知

8 Also, a letter to Asaph, keeper of the king's land reserve, that he should give me timber for laying the beams for the gates of the citadel of the house and for the walls of the city, and for the house which I will enter." And the king gave permission to me, according to the good hand of God on me.

hé xī nà biān de shěng zhǎng zhǔn wǒ jīng
河 西 那 边 的 省 长 准 我 经
guò guò , zhí zhì wǒ dào dá yóu dà ;
过 过 ， 直 至 我 到 达 犹 大 ；
yòu cì zhào shū , gěi kàn shǒu wáng de yuán
又 赐 诏 书 ， 给 看 守 王 的 园
lín de yà sà , fēn fù tā gěi wǒ mù
林 的 亚 萨 ， 吩 咐 他 给 我 木
cái , jiàn zào shèng diàn de yíng lóu dà mén
材 ， 建 造 圣 殿 的 营 楼 大 门
de héng liáng , yǐ jí jiàn zào chéng qiáng hé
的 横 梁 ， 以 及 建 造 城 墙 和
wǒ yào rù zhù de fáng wū 。 " yīn wèi wǒ
我 要 入 住 的 房 屋 。 " 因 为 我
de shén shī ēn de shǒu bāng zhù wǒ , wáng
的 神 施 恩 的 手 帮 助 我 ， 王
jiù cì gěi wǒ zhè yī qiè 。
就 赐 给 我 这 一 切 。

9 I came to the governors of the province Beyond the River, and I gave them the letters of the king. Then the king sent troop commanders and horses with me.

yú shì wǒ dào le hé xī nà biān de shěng
于 是 我 到 了 河 西 那 边 的 省
zhǎng nà lǐ qù , bǎ wáng de zhào shū jiāo
长 那 里 去 ， 把 王 的 诏 书 交
gěi tā men ; wáng yòu pài le jūn zhǎng hé
给 他 们 ； 王 又 派 了 军 长 和
mǎ bīng hù sòng wǒ 。
马 兵 护 送 我 。

10 But when Sanballat the Horonite and the Ammonite servant Tobiah heard this, they were greatly displeased that a person had come to seek the welfare of the Israelites.

hé lún rén cān bā lā hé zuò chén pū de
和 伦 人 参 巴 拉 和 作 臣 仆 的
yà mén rén duō bǐ yǎ tīng jiàn yǒu rén lái
亚 扪 人 多 比 雅 听 见 有 人 来
dào , yào wèi yǐ sè liè qiú lì yì ,
到 ， 要 为 以 色 列 求 利 益 ，
tā men jiù fēi cháng nǎo nù 。
他 们 就 非 常 恼 怒 。

11 I came to Jerusalem and was there for three days.

wǒ dào le yé lù sā lěng , zài nà lǐ
我 到 了 耶 路 撒 冷 ， 在 那 里
tíng liú le sān tiān 。
停 留 了 三 天 。

12 I got up during the night, I and a few men with me. I did not tell anybody what my God put in my heart to do for Jerusalem. No

wǒ zài yè jiān qǐ lái , hé jǐ gè rén
我 在 夜 间 起 来 ， 和 几 个 人

animal was with me except the animal that I was riding on.

yī qǐ chū qù , wǒ méi yǒu gào sù rèn
一 起 出 去 ， 我 没 有 告 诉 任
hé rén wǒ de shén shǐ wǒ dìng yì yào wèi
何 人 我 的 神 使 我 定 意 要 为
yé lù sā lěng zuò de shì chū le wǒ
耶 路 撒 冷 作 的 事 ， 除 了 我
suǒ qí de yī tóu shēng kǒu yǐ wài , méi
所 骑 的 一 头 牲 口 以 外 ， 没
yǒu dài zhe bié de shēng kǒu 。
有 带 着 别 的 牲 口 。

13 I went out during the night at the gate of the valley by the Dragon spring and to the Dung Gate. And I examined the walls in Jerusalem and its gates that had been destroyed by the fire.

wǒ yè jiān chū le gǔ mén , xiàng zhe lóng
我 夜 间 出 了 谷 门 ， 向 着 龙
quán zǒu qù , dào le fèn mén , shì chá
泉 走 去 ， 到 了 粪 门 ， 视 察
yé lù sā lěng pò huài le de chéng qiáng hé
耶 路 撒 冷 破 坏 了 的 城 墙 和
bèi huǒ fén huǐ de chéng mén 。
被 火 焚 毁 的 城 门 。

14 I crossed over to the Fountain Gate and to the King's Pool, but there was no place for my mount to cross over.

wǒ yòu wǎng qián zǒu , dào le quán mén hé
我 又 往 前 走 ， 到 了 泉 门 和
wáng chí , yīn wèi de fāng bù gòu ràng wǒ
王 池 ， 因 为 地 方 不 够 让 我
qí zhe shēng kǒu guò qù ,
骑 着 牲 口 过 去 ，

15 So I went up by the valley during the night and was examining the wall. Then I returned and came to the Valley Gate and returned.

wǒ zhǐ dé zài yè jiān yán xī ér shàng ,
我 只 得 在 夜 间 沿 溪 而 上 ，
shì chá chéng qiáng , rán hòu zhuǎn huí , jīng
视 察 城 墙 ， 然 后 转 回 ， 经
guò gǔ mén , huí dào chéng lǐ 。
过 谷 门 ， 回 到 城 里 。

16 The prefects did not know where I had gone and what I was doing. I had not yet told the Jews, the priests, the nobles, the prefects, and the rest of the workers.

méi yǒu yī gè guān zhǎng zhī dào wǒ qù guò
没 有 一 个 官 长 知 道 我 去 过
shén me de fāng zuò le shén me shì 。
什 么 地 方 ， 作 了 什 么 事 。

wǒ yě yī zhí méi yǒu gào sù yóu dà
我 也 一 直 没 有 告 诉 犹 大
rén 、 huò jì sī huò guì zhòu huò
人 、 或 祭 司 、 或 贵 胄 、 或
guān zhǎng huò qí yú zuò gōng de rén 。
官 长 ， 或 其 余 作 工 的 人 。

17 Then I said to them, "You see

the misery that we are in, that Jerusalem is ruined and its gates burned by the fire. Come, build the walls of Jerusalem and we shall no longer be a disgrace.”

hòu lái wǒ duì tā men shuō : “ nǐ men dōu
后 来 我 对 他 们 说 : “ 你 们 都
kàn jiàn wǒ men zāo yù de huàn nán : yé
看 见 我 们 遭 遇 的 患 难 : 耶
lù sā lěng chéng le huāng wú zhī de chéng
路 撒 冷 成 了 荒 芜 之 地 , 城
mén bèi huǒ fén huǐ , nǐ men dōu lái
门 被 火 焚 毁 , 你 们 都 来
ba ! ràng wǒ men zhòng jiàn yé lù sā lěng
吧 ! 让 我 们 重 建 耶 路 撒 冷
de chéng qiáng , miǎn dé wǒ men zài shòu líng
的 城 墙 , 免 得 我 们 再 受 凌
rǔ 。 ”
辱 。

18 I told them of the good hand of my God that was upon me and surely the words of the king that were spoken to me. And they said, “Let us arise and build!” And they strengthened their hands for this good work.

wǒ gào sù tā men , wǒ de shén shī ēn
我 告 诉 他 们 , 我 的 神 施 恩
de shǒu zěn yàng bāng zhù wǒ , yǐ jí wáng
的 手 怎 样 帮 助 我 , 以 及 王
duì wǒ suǒ shuō de huà ; tā men jiù
对 我 所 说 的 话 ; 他 们 就
shuō : “ wǒ men yào qǐ lái jiàn
说 : “ 我 们 要 起 来 建
zào ! ” yú shì tā men fèn yǒng zhe shǒu zuò
造 ! ” 于 是 他 们 奋 勇 着 手 作
zhè shàn gōng 。
这 善 工 。

19 But Sanballat the Horonite, the Ammonite servant Tobiah, and Geshem the Arab heard it, and they mocked and despised us, saying, “What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?”

dàn hé lún rén cān bā lā hé zuò chén pū
但 和 伦 人 参 巴 拉 和 作 臣 仆
de yà mén rén duō bǐ yǎ , yǐ jí ā
的 亚 扪 人 多 比 雅 , 以 及 阿
lā bó rén jī shàn tīng jiàn le , jiù jī
拉 伯 人 基 善 听 见 了 , 就 讥
xiào wǒ men , miǎo shì wǒ men ,
笑 我 们 , 藐 视 我 们 ,
shuō : “ nǐ men zài gàn shén me ? nǐ men
说 : “ 你 们 在 干 什 么 ? 你 们
yào bèi pàn wáng ma ? ”
要 背 叛 王 吗 ? ”

20 Then I answered and said to them, “The God of the heavens himself will let us succeed, and

wǒ huí dá tā men shuō : “ tiān shàng de shén
我 回 答 他 们 说 : “ 天 上 的 神

we his servants shall arise and build. But for you there is no share, right, or memorial in Jerusalem.”

bì shǐ wǒ men chéng gōng ; wǒ men shì tā
必 使 我 们 成 功 ； 我 们 是 他
de pū rén , wǒ men yào qǐ lái jiàn
的 仆 人 ， 我 们 要 起 来 建
zào , dàn nǐ men zài yé lù sā lěng wú
造 ， 但 你 们 在 耶 路 撒 冷 无
fēn , wú quán , wú rén jì niàn 。 ”
分 、 无 权 ， 无 人 记 念 。”

Nehemiah, Chapter 3

1 Then Eliashib the high priest and his brothers the priests arose and rebuilt the Sheep Gate. They consecrated it and erected its doors. They consecrated it up to the Tower of the Hundred and up to the Tower of Hananel.

nà shí , dà jì sī yǐ lì yà shí qǐ
那 时 ， 大 祭 司 以 利 亚 实 起
lái , hé tā yī qǐ zuò jì sī de zhòng
来 ， 和 他 一 起 作 祭 司 的 众
xiōng dì dōu qǐ lái , zhòng jiàn le yáng
兄 弟 都 起 来 ， 重 建 了 羊
mén ; tā men zhuāng shàng mén shàn , jiù bǎ
门 ； 他 们 装 上 门 扇 ， 就 把
tā fēn bié wèi shèng , yòu jiàn zào chéng
它 分 别 为 圣 ， 又 建 造 城
qiáng , zhí dào hā mǐ yà chéng lóu hé hā
墙 ， 直 到 哈 米 亚 城 楼 和 哈
nán yè chéng lóu , bǎ chéng fēn bié wèi
楠 业 城 楼 ， 把 城 分 别 为
shèng ;
圣 ；

2 And next to him the men of Jericho built, and next to him Zaccur son of Imri built.

jiē zhe de yī duàn yóu yé lì gē rén jiàn
接 着 的 一 段 由 耶 利 哥 人 建
zào ; zài jiē zhe de yī duàn yóu yīn lì
造 ； 再 接 着 的 一 段 由 音 利
de ér zǐ sā kè jiàn zào 。
的 儿 子 撒 刻 建 造 。

3 The sons of Hassenaah built the Fish Gate. They laid its beams and erected its doors, its bolts, and its bars.

hā xī ná de zǐ sūn jiàn zào yú mén ,
哈 西 拿 的 子 孙 建 造 鱼 门 ，
tā men ān zhì héng liáng , zhuāng shàng mén
他 们 安 置 横 梁 ， 装 上 门
shàn , mén chā hé mén shuān 。
扇 、 门 插 和 门 闩 。

4 Next to them Meremoth son of Uriah, son of Hakkoz, repaired. Next to them Meshullam son of Berekiah, son

jiē zhe de yī duàn yóu hā gē sī de sūn
接 着 的 一 段 由 哈 哥 斯 的 孙

of Meshezabel, repaired. 4 Next to them 4 Zadok son of Baana repaired.

子、乌利亚的儿子米利末
修筑；再接着的是一段由米
示萨别的孙子、比利迦的
儿子米书兰修筑。

5 4 Next to them 4 the Tekoites repaired, but their nobles did not put their neck to the work of their lord.

接着这一段的是由提哥亚
人修筑；但是他们们的贵族
不愿肩负他们的主的工
作。

6 Jehoiada the son of Paseah and Meshullam repaired the old Yeshanah Gate. They laid its beams and erected its doors, its bolts, and its bars.

巴西亚的儿子耶何耶大和
比所玳的儿子米书兰修筑
古门；他们安置横梁，装
上门扇、门插和门闩。

7 4 Next to them 4 Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and Mizpah who were under the rule of the governor of the province Beyond the River, repaired.

接着的一段由基遍人米拉
提、米伦人雅赖、基遍人
和河西那边省长所管辖的
米斯巴人修筑。

8 4 Next to him 4 Uzziel son of Harhaiah (goldsmiths) repaired. 4 Next to him 4 Hananiah son of the perfume-makers repaired. They restored Jerusalem up to the Broad Wall.

再接着的这一段由金匠哈海
雅的儿子乌薛修筑。接着
这一段的是由作香料的是哈
拿尼雅修筑。他们修葺耶

lù sā lěng de chéng qiáng , zhí dào kuān
路撒冷的城墙，直到宽
qiáng
墙。

9 L Next to them L Rephaiah son of Hur, commander of half the district of Jerusalem, repaired.

jiē zhe de yī duàn yóu guǎn lǐ bàn gè yé
接着的 一段由管理 半个耶
lù sā lěng de qū zhǎng , hù ěr de ér
路撒冷的区长，户珥的儿
zi lì fǎ yǎ xiū zhù
子利法雅修筑。

10 L Next to them L Jedaiah son of Harumaph repaired opposite his house. L Next to him L Hattush son of Hashabneiah repaired.

zài jiē zhe de yī duàn yóu hā lù mǒ de
再接着的 一段由哈路抹的
ér zǐ yé dà yǎ xiū zhù jiù shì tā
儿子耶大雅修筑，就是他
zì jǐ fáng wū duì miàn de nà duàn 。 jiē
自己房屋对面的那段。接
zhe zhè yī duàn de shì yóu hā shā ní de
着这一段的是由哈沙尼的
ér zǐ hā tū xiū zhù
儿子哈突修筑。

11 Malkijah son of Harim and Hasshub son of Pahath-Moab repaired another section and the Tower of the Ovens.

hā lín de ér zǐ mǎ jī yǎ hé bā
哈琳的儿子玛基雅和巴
hā mó yā de ér zǐ hā shù xiū zhù
哈·摩押的儿子哈述修筑
lìng yī duàn chéng qiáng hé lú lóu
另 一段城墙和炉楼。

12 L Next to him L Shallum son of Hallohesh, commander of half of the district of Jerusalem, repaired with his daughters.

jiē zhe de yī duàn yóu guǎn lǐ bàn gè yé
接着的 一段由管理 半个耶
lù sā lěng de qū zhǎng hā luō hēi de ér
路撒冷的区长哈罗黑的儿
zi shā lóng hé tā de nǚ ér men xiū
子沙龙和他的女儿们修
zhù
筑。

13 Hanun and the inhabitants of Zanoah repaired the Valley Gate. They rebuilt it and erected its doors, its bolts, and its bars, and a thousand cubits of the wall up to the Dung Gate.

hā nèn hé sā nuó yà chéng de jū mín xiū
哈嫩和撒挪亚城的居民修
zhù gǔ mén 。 tā men zhòng jiàn nà mén ,
筑谷门。他们重建那门，
zhuāng shàng mén shàn 、 mén chā hé mén shuān ;
装上 门扇、 门插和 门闩；

yòu xiū zhù chéng qiáng sì bǎi sì shí gōng
又修筑城墙四百四十公
chǐ , zhí zhì fèn mén
尺，直至粪门。

14 Malkijah son of Recab,
commander of the district of
Beth-haccherem, repaired the
Dung Gate. He rebuilt it and
erected its doors, its bolts, and its
bars.

fèn mén shì yóu guǎn lǐ bó . hā jī lín
粪门是由管理伯·哈基琳
de qū zhǎng , lì jiǎ de ér zi mǎ jī
的区长，利甲的儿子玛基
yǎ xiū zhù ; tā zhòng jiàn nà mén , zhuāng
雅修筑；他重建那门，装
shàng mén shàn mén chā hé mén shuān
上门扇、门插和门闩。

15 Shallun son of Col-Hozeh, the
commander of the district of
Mizpah, repaired the Fountain
Gate. He rebuilt it and covered it
and erected its doors, its bolts, its
bars, and he built the wall of the
Pool of Shelah of the king's
garden, right up to the steps
going down from the city of
David.

guǎn lǐ mǐ sī bā de qū zhǎng gè hé xī
管理米斯巴的区长各荷西
de ér zi shā lún xiū zhù quán mén tā
的儿子沙仑修筑泉门。他
zhòng jiàn nà mén , jiā gài mén dǐng , zhuāng
重建那门，加盖门顶，装
shàng mén shàn mén chā hé mén shuān ; yòu
上门扇、门插和门闩；又
zhòng jiàn kào jìn wáng yuán de xī luō yà chí
重建靠近王园的西罗亚池
de chéng qiáng , zhí dào cóng dà wèi chéng xià
的城墙，直到从大卫城下
lái de tái jiē 。
来的台阶。

16 After him Nehemiah son of
Azbuk, commander of half of the
district of Beth Zur, repaired up
to a point opposite the burial
sites of David, and up to the
artificial pool and to the house of
the mighty warriors.

xià yī duàn yóu guǎn lǐ bàn gè bó . sù
下一段由管理半个伯·夙
de qū zhǎng , yā rén de ér zi ní xī
的区长，押人的儿子尼希
mǐ xiū zhù , zhí dào dà wèi mù de de
米修筑，直到大卫墓地的
duì miàn , yòu dào rén gōng chí hé yǒng shì
对面，又到人工池和勇士
zhī jiā 。
之家。

17 After him the Levites
repaired; Rehum son of Bani,
and next to him Hashabiah,
commander of half of the district
of Keilah, repaired his district.

zài xià yī duàn yóu lì wèi rén bā ní de
再下一段由利未人巴尼的
ér zi lì hóng xiū zhù ; jiē zhe de yī
儿子利宏修筑；接着的一

duàn yóu guǎn lǐ bàn gè jī yī lā de qū
段 由 管 理 半 个 基 伊 拉 的 区
zhǎng hā shā bǐ yǎ wèi tā běn qū xiū
长 哈 沙 比 雅 为 他 本 区 修
zhù
筑。

18 After him their brothers repaired: Bavvai son of Henadad, commander of half of the district of Keilah,

xià yī duàn yóu tā men de xiōng dì , guǎn
下 一 段 由 他 们 的 兄 弟 , 管
lǐ lìng yī bàn jī yī lā de qū zhǎng ,
理 另 一 半 基 伊 拉 的 区 长 ,
xī ná dá de ér zǐ bīn nèi xiū zhù
希 拿 达 的 儿 子 宾 内 修 筑。

19 L next to him J Ezer son of Jeshua, commander of Mizpah, repaired a second section of a wall opposite of the ascent of the armory at the angle.

guǎn lǐ mǐ sī bā de qū zhǎng yé shū yà
管 理 米 斯 巴 的 区 长 耶 书 亚
de ér zǐ yǐ xiè xiū zhù jiē zhe de yī
的 儿 子 以 谢 修 筑 接 着 的 一
duàn , duì zhe jūn xiè kù de xié pō 、
段 , 对 着 军 械 库 的 斜 坡 、
chéng qiáng zhuǎn jiǎo de de fāng 。
城 墙 转 角 的 地 方 。

20 After him Baruch son of Zabai zealously repaired a second section of a wall from the angle up to the doorway of the house of Eliashib the high priest.

xià yī duàn , jiù shì sà bài de ér zǐ
下 一 段 , 就 是 萨 拜 的 儿 子
bā lù jié lì xiū zhù de lìng yī duàn ,
巴 录 竭 力 修 筑 的 另 一 段 ,
cóng chéng qiáng zhuǎn jiǎo de de fāng , zhí dào
从 城 墙 转 角 的 地 方 , 直 到
dà jì sī yǐ lì yà shí zhù zhái de mén
大 祭 司 以 利 亚 实 住 宅 的 门
kǒu 。
口 。

21 After him Meremoth son of Uriah, son of Hakkoz, repaired a second section of a wall from the doorway of the house of Eliashib up to the end of the house of Eliashib.

zài xià yī duàn , jiù shì hā gē sī de
再 下 一 段 , 就 是 哈 哥 斯 的
sūn zǐ wū lì yà de ér zǐ mǐ lì
孙 子 、 乌 利 亚 的 儿 子 米 利
mò xiū zhù de lìng yī duàn , cóng yǐ lì
末 修 筑 的 另 一 段 , 从 以 利
yà shí zhù zhái de mén kǒu , zhí dào yǐ
亚 实 住 宅 的 门 口 , 直 到 以
lì yà shí zhù zhái de jìn tóu 。
利 亚 实 住 宅 的 尽 头 。

22 After him the priests, men

from the vicinity, repaired.

zhè yī duàn zhī hòu shì yóu zhù zài yuē bó
这 一 段 之 后 是 由 住 在 约 伯
hé píng yuán de jì sī xiū zhù 。
河 平 原 的 祭 司 修 筑 。

23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, repaired beside his house.

xià yī duàn shì yóu biàn yǎ mǐn hé hā
下 一 段 是 由 便 雅 悯 和 哈
shù xiū zhù tā men zì jǐ fáng wū duì
述 , 修 筑 他 们 自 己 房 屋 对
miàn de nà duàn 。 zài xià yī duàn yóu yà
面 的 那 段 。 再 下 一 段 由 亚
nán ní de sūn zǐ mǎ xī yǎ de ér
难 尼 的 孙 子 、 玛 西 雅 的 儿
zi yà sā lì yǎ xiū zhù tā zì jǐ
子 亚 撒 利 雅 , 修 筑 他 自 己
de fáng wū páng biān de nà duàn 。
的 房 屋 旁 边 的 那 段 。

24 After him Binnui son of Henadad repaired a second section of a wall from the house of Azariah up to the angle up to the corner.

zhè yī duàn zhī hòu shì xī ná dá de ér
这 一 段 之 后 是 希 拿 达 的 儿
zi bīn nèi xiū zhù de lìng yī duàn , cóng
子 宾 内 修 筑 的 另 一 段 , 从
yà sā lì yǎ de fáng wū , zhí dào chéng
亚 撒 利 雅 的 房 屋 , 直 到 城
qiáng de zhuǎn jiǎo , jiù shì chéng jiǎo de de
墙 的 转 角 , 就 是 城 角 的 地
fāng 。
方 。

25 Palal son of Uzai repaired opposite the Angle at the tower that juts out from the upper house of the king, at the courtyard of the guard. After him Pedaiah son of Parosh

wū sài de ér zi bā lā xiū zhù duì zhe
乌 赛 的 儿 子 巴 拉 修 筑 对 着
chéng qiáng de zhuǎn jiǎo de de fāng , yǐ jí
城 墙 的 转 角 的 地 方 , 以 及
wáng gōng tū chū gāo sǒng de chéng lóu kào jìn
王 宫 突 出 高 耸 的 城 楼 靠 近
hù wèi yuàn de yī duàn 。 xià yī duàn yóu
护 卫 院 的 一 段 。 下 一 段 由
bā lù de ér zi pí dà yǎ xiū zhù 。
巴 录 的 儿 子 毗 大 雅 修 筑 。

26 and the temple servants who were living on Ophel repaired up to opposite the Water Gate on the east and the projecting tower.

jū zhù zài é fēi lēi de diàn yì , xiū
居 住 在 俄 斐 勒 的 殿 役 , 修
zhù zhí dào dōng miàn shuǐ mén duì miàn hé tū
筑 直 到 东 面 水 门 对 面 和 突

27 After him the Tekoites repaired a second section of a wall opposite the projecting tower that goes out as far as the wall of Ophel.

chū de chéng lóu nà yī duàn qiáng。
出 的 城 楼 那 一 段 墙。

zài xià yī duàn , jiù shì yóu tí gē yà
再 下 一 段 ， 就 是 由 提 哥 亚
rén xiū zhù de lìng yī duàn , cóng nà tū
人 修 筑 的 另 一 段 ， 从 那 突
chū lái de dà chéng lóu duì miàn , zhí dào
出 来 的 大 城 楼 对 面 ， 直 到
é fēi lēi de chéng qiáng 。
俄 斐 勒 的 城 墙 。

28 Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his house.

cóng mǎ mén wǎng shàng de yī duàn , jì sī
从 马 门 往 上 的 一 段 ， 祭 司
men gè rén xiū zhù zì jǐ fáng wū duì miàn
们 各 人 修 筑 自 己 房 屋 对 面
de chéng qiáng 。
的 城 墙 。

29 After them Zadok son of Immer repaired opposite his house. After him Shemaiah son of Shecaniah, keeper of the East Gate, repaired.

xià yī duàn yóu yīn mài de ér zǐ sā dū
下 一 段 由 音 麦 的 儿 子 撒 督
xiū zhù zì jǐ fáng wū duì miàn de nà
修 筑 自 己 房 屋 对 面 的 那
duàn 。 zài xià yī duàn yóu kàn shǒu dōng mén
段 。 再 下 一 段 由 看 守 东 门
shì jiā ní de ér zǐ shì mǎ yǎ xiū
示 迦 尼 的 儿 子 示 玛 雅 修
zhù 。
筑 。

30 After him Hananiah son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshullam son of Berekiah repaired the wall opposite his room.

zhè yī duàn zhī hòu shì yóu shì lì mǐ yǎ
这 一 段 之 后 是 由 示 利 米 雅
de ér zǐ hā nǎ ní yǎ hé sà lā de
的 儿 子 哈 拿 尼 雅 和 萨 拉 的
dì liù zǐ hā nèn xiū zhù de lìng yī
第 六 子 哈 嫩 修 筑 的 另 一
duàn , xià yī duàn jiù shì bǐ lì jiā de
段 ， 下 一 段 就 是 比 利 迦 的
ér zǐ mǐ shū lán xiū zhù zì jǐ zhù zhái
儿 子 米 书 兰 修 筑 自 己 住 宅
duì miàn de nà yī duàn 。
对 面 的 那 一 段 。

31 After him Malkijah, one of the goldsmiths, repaired up to the house of the temple servants and the merchants, opposite the

zài xià yī duàn yóu jīn jiàng mǎ jī yǎ xiū
再 下 一 段 由 金 匠 玛 基 雅 修
zhù , zhí dào diàn yì hé shāng rén de fáng
筑 ， 直 到 殿 役 和 商 人 的 房

Enrollment Gate and up to the upper room of the corner.

wū , duì zhe hā mǐ fú jiǎ mén , zhí
屋 , 对 着 哈 米 弗 甲 门 , 直
dào chéng de jiǎo lóu 。
到 城 的 角 楼 。

32 Between the upper room of the corner to the Sheep Gate the goldsmiths and merchants repaired.

jīn jiàng hé shāng rén xiū zhù chéng de jiǎo lóu
金 匠 和 商 人 修 筑 城 的 角 楼
hé yáng mén zhī jiān de nà yī duàn 。
和 羊 门 之 间 的 那 一 段 。

Nehemiah, Chapter 4

1 Now it happened when Sanballat heard that we were building the wall, he became angry and greatly provoked, and he mocked the Jews.

dāng cān bā lā tīng jiàn wǒ men zhèng zài zhòng
当 参 巴 拉 听 见 我 们 正 在 重
jiàn chéng qiáng , jiù hěn fèn nù , fēi cháng
建 城 墙 , 就 很 忿 怒 , 非 常
nǎo hèn , bìng qiě jī fěng yóu dà rén 。
恼 恨 , 并 且 讥 讽 犹 大 人 。

2 Then he said before his brothers and the army of Samaria, "What are the feeble Jews doing? Will they restore these things for themselves? Will they sacrifice? Will they finish it in a day? Will they revive the stones from the piles of rubble—even those burned up?"

zài tā de xiōng dì hé sā mǎ lì yà de
在 他 的 兄 弟 和 撒 玛 利 亚 的
jūn duì miàn qián , shuō : "zhè xiē ruǎn ruò
军 队 面 前 , 说 : " 这 些 软 弱
de yóu dà rén zài zuò shén me ne xiǎng
的 犹 大 人 在 作 什 么 呢 ? 想
zì jǐ xiū zhù chéng qiáng ma ? xiǎng yào xiàn
自 己 修 筑 城 墙 吗 ? 想 要 献
jì ma ? xiǎng yào zài yī tiān zhī nèi wán
祭 吗 ? 想 要 在 一 天 之 内 完
chéng ma ? xiǎng yào shǐ fèi tǔ duī zhōng bèi
成 吗 ? 想 要 使 废 土 堆 中 被
huǒ shāo guò de shí tóu fù huó ma ? "
火 烧 过 的 石 头 复 活 吗 ? "

3 Tobiah the Ammonite was beside him and said, "Their wall of stone that they are building would break down if a fox went on it!"

yà mén rén duō bǐ yǎ zài cān bā lā páng
亚 扪 人 多 比 雅 在 参 巴 拉 旁
biān shuō : "zhè xiē rén jiàn zào de zhǐ
边 说 : " 这 些 人 建 造 的 , 只
yào yī zhī hú lí zǒu shàng qù , shí qiáng
要 一 只 狐 狸 走 上 去 , 石 墙
jiù bēng tā 。 "
就 崩 塌 。

4 Hear, our God, for we are despised. Turn their scorn on their head and give them over to plunder in the land of captivity.

wǒ men de shén a , qiú nǐ chuí tīng ,
" 我 们 的 神 啊 , 求 你 垂 听 ,
wǒ men bèi miào shì , qiú nǐ shǐ tā men
我 们 被 藐 视 , 求 你 使 他 们

de huǐ bàng guī dào tā men tóu shàng , shǐ
的 毁 谤 归 到 他 们 头 上 ， 使
tā men zài bèi lǔ zhī de chéng wèi lüè
他 们 在 被 掳 之 地 成 为 掠
wù
物 。

5 Do not cover their guilt, and do not let their sin be blotted out from before you. They have provoked the builders to anger .

bù yào zhē bì tā men de zuì niè , yě
不 要 遮 蔽 他 们 的 罪 孽 ， 也
bù yào cóng nǐ miàn qián tú mǒ tā men de
不 要 从 你 面 前 涂 抹 他 们 的
zuì è , yīn wèi tā men zài zhè xiē jiàn
罪 恶 ， 因 为 他 们 在 这 些 建
zào de rén miàn qián rǎo nǐ fā nù 。 ”
造 的 人 面 前 惹 你 发 怒 。

6 So we rebuilt the wall, and all of the wall was joined up to half its height. For the people had a heart to do it.

zhè yàng , wǒ men zhòng jiàn chéng qiáng , bǎ
这 样 ， 我 们 重 建 城 墙 ， 把
quán bù chéng qiáng lián jiē qǐ lái , chéng qiáng
全 部 城 墙 连 接 起 来 ， 城 墙
dá dào yī bàn de gāo dù , yīn wèi zhòng
达 到 一 半 的 高 度 ， 因 为 众
rén dōu quán xīn zuò gōng 。 (běn zhāng dì
人 都 全 心 作 工 。 (本 章 第
1-6 jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
1-6 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

3:33-38)

7 Now when Sanballat, Tobiah, the Arabs, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the restoration of the walls of Jerusalem were going forward and the gaps were being closed, they were very angry.

dāng cān bā lā , duō bǐ yǎ , ā lā
当 参 巴 拉 、 多 比 雅 、 阿 拉
bó rén , yà mén rén , yà shí tū rén
伯 人 、 亚 扪 人 、 亚 实 突 人
tīng jiàn yē lù sā lěng chéng qiáng zhòng xiū gōng
听 见 耶 路 撒 冷 城 墙 重 修 工
chéng réng rán jìn xíng , yǐ jīng dǔ sāi chéng
程 仍 然 进 行 ， 已 经 堵 塞 城
qiáng de quē kǒu , jiù fēi cháng fèn nù 。
墙 的 缺 口 ， 就 非 常 忿 怒 。

(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
(本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》
wèi 4:1)
为 4:1)

8 So all of them plotted together to come fight against Jerusalem and to make trouble for it.

tā men jiù yī tóng jì huà yīn móu yào lái
他们就一同计划阴谋要来
gōng jī yé lù sā lěng , zhì zào hùn
攻击耶路撒冷，制造混
luàn 乱。

9 So we prayed to our God and set up a guard against them day and night.

suǒ yǐ wǒ men xiàng wǒ men de shén dǎo
所以我们向我们的神祷告
gào , yòu yīn tā men de yuán gù , shè
告，又因他们的缘故，设
lì shǒu wèi , rì yè fáng bèi tā men
立守卫，日夜防备他们。

10 But Judah said, "The strength of the carriers is failing, and there is too much dirt, and we are not able to build at the wall."

yīn wèi yǒu xiē yóu dà rén shuō : " bān yùn
因为有些犹大人说：“搬运
de rén qì lì yǐ jīng shuāi ruò , dàn wǎ
的人气力已经衰弱，但瓦
lì réng duō , wǒ men bù néng zài jiàn chéng
砾仍多，我们不能再建城
qiáng le ! ”
墙了！”

11 Then our enemies said, "They will not know nor see until we come upon them and will kill them and stop the work."

tóng shí wǒ men de dí rén shuō : " chèn zhe
同时我们的敌人说：“趁着
tā men bù zhī dào , hái wèi kàn jiàn zhī
他们不知道，还未看见之
qián , wǒ men jiù jìn rù tā men zhōng
前，我们就进入他们中
jiān , shā sǐ tā men , shǐ nà gōng chéng
间，杀死他们，使那工程
tíng zhǐ 。 ”
停止。”

12 When the Jews who lived beside them came, they said to us ten times, "From all of the places where they live, they will come up against us."

zhù zài tā men fù jìn de yī xiē yóu dà
住在他们附近的一些犹太
rén , yě céng shí cì qián lái tōng zhī wǒ
人，也曾十次前来通知我
men shuō : " tā men jiāng cóng gè fāng shàng lái
们说：“他们将从各方上来
gōng jī nǐ men 。 ” (huò yì : " tā
攻击你们。” (或译：“他
men shí cì cóng gè fāng lái duì wǒ men
们十次从各方来对我们

shuō : \ nǐ men lái dào wǒ men zhè lǐ
说：你们来到我们这里

ba ! ” běn jié pō cán quē , yì yì nán
吧！”本节颇残缺，意义难
què dìng 。)
确定。）

13 I stationed the people behind the deepest part of the wall in the open places according to their families, with their swords, spears, and bows.

suǒ yǐ wǒ fēn pài zhòng rén zhàn gǎng , zài
所以我分派众人站岗，在
dī wā huò gāo chù , zài chéng qiáng hòu yǐn
低洼或高处，在城墙后隐
bì chù huò kōng kuàng de de fāng , jiào tā
蔽处或空旷的地方，叫他
men àn zhe jiā zú , dài zhe dāo , qiāng
们按着家族，带着刀、枪
hé gōng 。
和弓。

14 And I looked, got up, and said to the nobles, prefects, and the rest of the people, “Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives, and your houses.”

wǒ xún shì zhī hòu , jiù qǐ lái , duì
我巡视之后，就起来，对
guì zú , guān zhǎng hé qí yú de rén mín
贵族、官长和其余的人民
shuō : “ bù yào pà tā men , yào jì dé
说：“不要怕他们，要记得
zhǔ shì wěi dà kě wèi de , yào wèi nǐ
主是伟大可畏的，要为你
men de xiōng dì , ér nǚ , qī zi hé
们的兄弟、儿女、妻子和
nǐ men de jiā zhēng zhàn 。 ”
你们的家争战。”

15 It happened when our enemies heard that their plan was known to us, that God had frustrated it, and we all returned to the wall—each to his work.

wǒ men de chóu dí jì rán tīng jiàn wǒ men
我们的仇敌既然听见我们
zhī dào le zhè yīn móu , shén yě pò huài
知道了这阴谋，神也破坏
le tā men de jì móu , jiù bù gǎn lái
了他们的计谋，就不敢来
le 。 wǒ men quán dōu huí dào chéng qiáng nà
了。我们全都回到城墙那
lǐ , gè rén huí dào yuán lái de gōng zuò
里，各人回到原来的工作
gǎng wèi 。
岗位。

16 From that day, half of my servants were working on craftsmanship, half were holding spears, small shields, bows, and breastplates. The commanders were behind the whole house of Judah.

cóng nà tiān qǐ , wǒ de pū rén yī bàn
从那天起，我的仆人一半
gōng zuò , yī bàn jǐn wò zhe qiāng dùn
工作，一半紧握着枪、盾
pái 、 gōng hé kuī jiǎ 。 zhòng lǐng xiù dōu
牌、弓和盔甲。众领袖都
zhàn zài yóu dà quán jiā de hòu miàn 。
站在犹大全家的后面。

17 The ones who were building the wall and the ones who carried the materials were carrying in one hand while doing the task, and with the other hand were grasping a weapon.

nà xiē zài chéng qiáng jiàn zào chéng qiáng , bān
那些在城墙建造城墙，搬
yùn zhòng wù de , dōu shì yī zhǐ shǒu zuò
运重物的，都是一只手作
gōng , yī zhǐ shǒu jǐn wò bīng qì 。
工，一只手紧握兵器。

18 Each of the builders had his sword tied to his side while building. And the man who sounded the trumpet was beside me.

jiàn zào de rén , dōu yāo jiān pèi zhe dāo
建造的人，都腰间佩着刀
lái jiàn zào ; chuī hào jiǎo de rén zài wǒ
来建造；吹号角的人在
páng biān 。
我旁边。

19 I said to the nobles, to the prefects, and to the rest of the people, "The work is great and widespread, and we are spread out over the wall far from each other.

wǒ duì guì zú , guān zhǎng hé qí yú de
我对贵族、官长和其余的
rén mín shuō : " zhè gōng chéng hào dà , fàn
人民说：“这工程浩大，范
wéi guǎng kuò ; wǒ men zài chéng qiáng shàng bǐ
围广阔；我们在城墙上彼
cǐ xiāng gé hěn yuǎn 。
此相隔很远。

20 Wherever you hear the sound of the trumpet, come together to us there. Our God will fight for us."

suǒ yǐ nǐ men wú lùn zài shén me de
所以你们无论在什么地
fāng , yī tīng jiàn hào jiǎo shēng , jiù yào
方，一听见号角声，就要
jí hé dào wǒ men nà lǐ lái 。 wǒ men
集合到我们那里来。我们
de shén bì wèi wǒ men zhēng zhàn 。
的神必为我们争战。”

21 So we labored at the work, and half of them were holding the spears from dawn until the stars came out.

wǒ men jiù zhè yàng zuò gōng ; yī bàn rén
我们就这样作工；一半人

jǐn wò zhe qiāng , cóng lí míng zhí dào xīng
紧握着枪，从黎明直到星
sù chū xiàn de shí hòu
宿出现的时候。

22 At the time I also said to the people, "Let each man and his servant spend the night inside Jerusalem, so that they will be a guard for us in the night and work in the day."

nà shí , wǒ yòu duì zhòng rén shuō : " gè
那时，我又对众人说：“各
rén hé tā de pū rén dōu yào zài yé lù
人和他的仆人都要在耶路
sā lěng chéng zhōng guò yè , zhè yàng tā men
撒冷城中过夜，这样他们
kě yǐ zài yè jiān zuò wǒ men de shǒu
可以在夜间作我们的守
wèi , rì jiān gōng zuò 。 ”
卫，日间工作。”

23 So neither I nor my brothers nor my young men nor the men of the guard who were behind me took off our clothes. Each one kept his weapon even in the water.

zhè yàng , wǒ yǔ wǒ de xiōng dì wǒ
这样，我与我的兄弟、我
de pū rén hé gēn suí wǒ de rén , dōu
的仆人和跟随我的人，都
bù tuō yī fú , gè rén shí cháng yòu shǒu
不脱衣服，各人时常右手
ná zhe zì jǐ de bīng qì (yuán wén cán
拿着自己的兵器（原文残
quē , chuán tǒng yǒu yì zuò " gè rén zhǐ yǒu
缺，传统有译作“各人只有
zài mù yù shí cái tuō yī fú ” ,
在沐浴时才脱衣服”，
huò " gè rén dǎ shuǐ de shí hòu , dōu shǒu
或“各人打水的时候，都手
lǐ ná zhe zì jǐ de bīng qì ”) 。
里拿着自己的兵器”）。

Nehemiah, Chapter 5

1 Now there was a great cry of distress of the people and of their wives against their Jewish brothers.

nà shí , mín zhòng hé tā men de qī zi
那时，民众和他们的妻子
dà shēng hū yuān , kòng gào zì jǐ de tóng
大声呼冤，控告自己的同
bāo yóu dà rén 。
胞犹大人。

2 There were those who were saying, "Our sons and daughters, we are many. We must get grain so that we may eat and live."

yǒu xiē rén shuō : " wǒ men hé ér nǚ rén
有些人说：“我们和儿女人

kǒu zhòng duō , gěi wǒ men wǔ gǔ hú
口 众 多 ， 给 我 们 五 谷 糊
kǒu , kě yǐ cún huó 。 ”
口 ， 可 以 存 活 。

3 There were also those saying,
“We have pledged our fields and
our vineyards and our houses so
that we can get grain in the
famine.”

yǒu xiē rén shuō : “ wǒ men dǐ yā le zì
有 些 人 说 ： “ 我 们 抵 押 了 自
jǐ de tián de pú táo yuán hé fáng
己 的 田 地 、 葡 萄 园 和 房
wū , wèi yào zài jī huāng zhōng mǎi dào wǔ
屋 ， 为 要 在 饥 荒 中 买 到 五
gǔ 。 ”
谷 。

4 And there were those who
were saying, “We have borrowed
money on our fields and our
vineyards for the tax of the king.

yǒu xiē rén shuō : “ wǒ men wèi le yào jiè
有 些 人 说 ： “ 我 们 为 了 要 借
qián xiàng wáng nà shuì , zhǐ hǎo dǐ yā le
钱 向 王 纳 税 ， 只 好 抵 押 了
wǒ men de tián de hé pú táo yuán 。
我 们 的 田 地 和 葡 萄 园 。

5 Now our flesh is like the flesh
of our brothers, our sons are like
their sons. Look, we are
subduing our sons and our
daughters to be slaves, and there
are some from our daughters
being molested. We are
powerless, and our fields and
vineyards belong to others.”

suī rán wǒ men de shēn tǐ yǔ wǒ men tóng
虽 然 我 们 的 身 体 与 我 们 同
bāo de shēn tǐ yī yàng , wǒ men de ér
胞 的 身 体 一 样 ， 我 们 的 儿
nǚ yǔ tā men de ér nǚ yě xiāng tóng ,
女 与 他 们 的 儿 女 也 相 同 ，
kě shì wǒ men què yào qiáng pò zì jǐ de
可 是 我 们 却 要 强 迫 自 己 的
ér nǚ qù zuò pū bì ér qiě wǒ men
儿 女 去 作 仆 婢 ， 而 且 我 们
de nǚ ér yǒu xiē yǐ jīng zuò le nú
的 女 儿 有 些 已 经 作 了 奴
bì , wǒ men què wú néng wèi lì , yīn
婢 ， 我 们 却 无 能 为 力 ， 因
wèi wǒ men de tián de hé pú táo yuán yǐ
为 我 们 的 田 地 和 葡 萄 园 已
jīng shǔ yú bié rén le 。 ”
经 属 于 别 人 了 。

6 I was very angry when I heard
their shouts and these words.

wǒ tīng jiàn tā men de āi jiào hé suǒ jiǎng
我 听 见 他 们 的 哀 叫 和 所 讲
de zhè xiē shì , jiù shí fēn fèn nù 。
的 这 些 事 ， 就 十 分 忿 怒 。

7 I thought over this in my heart,

and then I quarreled with the nobles and the prefects. I said to them, "You yourselves are taking interest from your own brother!" So I called the great assembly against them,

wǒ xīn zhōng chóu suàn yī fān yǐ hòu , jiù
我 心 中 筹 算 一 番 以 后 ， 就
qiǎn zé guì zú hé guān zhǎng , duì tā men
谴 责 贵 族 和 官 长 ， 对 他 们
shuō : " nǐ men gè rén xiàng zì jǐ de tóng
说 : " 你 们 各 人 向 自 己 的 同
bāo dài kuǎn , jìng rán suǒ qǔ gāo
胞 贷 款 ， 竟 然 索 取 高
lì ! " yú shì wǒ zhào kāi dà huì gōng jī
利 ! " 于 是 我 召 开 大 会 攻 击
tā men 。
他 们 。

8 and I said to them: "We ourselves have bought back our brothers the Jews who were sold to the nations as we were able. But now you yourselves have sold your brothers so they may be sold to us!" They were silent and could not find a word to say.

wǒ duì tā men shuō : " wǒ men yǐ jìn le
我 对 他 们 说 : " 我 们 已 尽 了
wǒ men de néng lì , bǎ nà xiē mài le
我 们 的 能 力 ， 把 那 些 卖 了
gěi wài zú rén de tóng bào yóu dà rén mǎi
给 外 族 人 的 同 胞 犹 大 人 买
shú huí lái , ér nǐ men hái xiǎng yào chū
赎 回 来 ， 而 你 们 还 想 要 出
mài nǐ men de tóng bào , hǎo ràng wǒ men
卖 你 们 的 同 胞 ， 好 让 我 们
zài bǎ tā men mǎi huí lái ma ? " tā men
再 把 他 们 买 回 来 吗 ? " 他 们
dōu mò bù zuò shēng , wú huà kě shuō 。
都 默 不 作 声 ， 无 话 可 说 。

9 So I said, "The thing that you are doing is not good. Should you not walk in the fear of our God to prevent the disgrace from the nations, our enemies?"

wǒ yòu shuō : " nǐ men zhè shì zuò dé bù
我 又 说 : " 你 们 这 事 作 得 不
duì 。 nǐ men qǐ bù yīng huái zhe jìng wèi
对 。 你 们 岂 不 应 怀 着 敬 畏
wǒ men shén de xīn xíng shì wèi rén , miǎn
我 们 神 的 心 行 事 为 人 ， 免
zāo wǒ men de chóu dí wài zú rén de huǐ
遭 我 们 的 仇 敌 外 族 人 的 毁
bàng ma ?
谤 吗 ?

10 Also, I and my brothers and my servants are lending them money and grain. Please stop taking this interest.

xiàn zài wǒ hé wǒ de xiōng dì , yǐ jí
现 在 我 和 我 的 兄 弟 ， 以 及
wǒ de pū rén yào bǎ yín qián hé wǔ gǔ
我 的 仆 人 要 把 银 钱 和 五 谷

11 Please restore to them this day their fields, their vineyards, their olive groves, their houses, and the interest on the money, the grain, the grape juice, and the olive oil that you have been taking from them.”

jiè gěi tā men 。 ràng wǒ men dà jiā dōu
借 给 他 们 。 让 我 们 大 家 都
fàng qì fàng zhài qǔ lì ba !
放 弃 放 债 取 利 吧 ！

qǐng nǐ men jīn tiān jiù bǎ tā men de tián
请 你 们 今 天 就 把 他 们 的 田
de dì 、 pú táo yuán 、 gǎn lǎn yuán 、 fáng
地 、 葡 萄 园 、 橄 榄 园 、 房
wū , yǐ jí nǐ men xiàng tā men suǒ qǔ
屋 ， 以 及 你 们 向 他 们 索 取
de lì xī : bǎi fēn zhī yī de lì
的 利 息 ： 百 分 之 一 的 利
qián 、 wǔ gǔ 、 xīn jiǔ hé xīn yóu ,
钱 、 五 谷 、 新 酒 和 新 油 ，
dōu guī hái gěi tā men 。 ”
都 归 还 给 他 们 。

12 So they said, “We will restore it and will not request anything more. So we will do as you say.” Then I called the priests and made them take an oath to do this promise.

tā men jiù shuō : “ wǒ men bì dìng guī
他 们 就 说 ： “ 我 们 必 定 归
hái , bù zài xiàng tā men yào qiú lì xī
还 ， 不 再 向 他 们 要 求 利 息
le , nǐ zěn me shuō , wǒ men yuàn yì
了 ， 你 怎 么 说 ， 我 们 愿 意
zhào zhe nǐ shuō de qù xíng 。 ” wǒ jiù bǎ
照 着 你 说 的 去 行 。” 我 就 把
jì sī men zhào le lái , jiào zhòng rén qǐ
祭 司 们 召 了 来 ， 叫 众 人 起
shì bì zhào zhe zhè huà qù xíng 。
誓 必 照 着 这 话 去 行 。

13 I also shook out my garment and said, “This is how God will shake out everyone from his house who will not keep this promise. So this is how his possessions will be shaken out and emptied.” And all the assembly said, “Amen!” And they praised Yahweh, and the people kept this promise.

wǒ dǒu zhe xiōng qián de yī jīn shuō : “ bù
我 抖 着 胸 前 的 衣 襟 说 ： “ 不
lǚ xíng zhè huà de , yuàn shén yě shì zhè
履 行 这 话 的 ， 愿 神 也 是 这
yàng dǒu tā lí kāi tā de jiā hé chǎn
样 抖 他 离 开 他 的 家 和 产
yè , zhí dào dǒu kōng 。 ” quán tǐ huì zhòng
业 ， 直 到 抖 空 。” 全 体 会 众
dōu shuō : “ ā men ! ” yòu zàn měi yé
都 说 ： “ 阿 们 ！ ” 又 赞 美 耶

hé huá 。 zhòng rén dōu zhào zhe zhè huà qù
和 华 。 众 人 都 照 着 这 话 去
xíng 。
行 。

14 Moreover, from the appointed day I was made their governor in the land of Judah, from the twentieth year until the thirty-second year of King Artaxerxes—twelve years. My brothers and I did not eat the food allowance of the governor.

zì cóng wǒ fèng mìng zài yóu dà de zuò tā
自 从 我 奉 命 在 犹 大 地 作 他
men shěng zhǎng de rì zǐ yǐ lái , jiù shì
们 省 长 的 日 子 以 来 ， 就 是
cóng yà dá xuē xī wáng èr shí nián , zhí
从 亚 达 薛 西 王 二 十 年 ， 直
dào sān shí èr nián , gòng shí èr nián ,
到 三 十 二 年 ， 共 十 二 年 ，
wǒ hé wǒ de xiōng dì dōu méi yǒu chī guò
我 和 我 的 兄 弟 都 没 有 吃 过
shěng zhǎng de fèng lù 。
省 长 的 俸 禄 。

15 The former governors who were before me laid burdens on the people, and they took food and wine from them, besides forty shekels. Also, their servants controlled the people, but I did not do so because of the fear of God.

zài wǒ men yǐ xiān de qián rèn shěng zhǎng ,
在 我 们 以 先 的 前 任 省 长 ，
zhòng yā rén mín , měi rì dōu xiàng tā men
重 压 人 民 ， 每 日 都 向 他 们
suǒ qǔ liáng shí hé jiǔ , yǐ jí sì bǎi
索 取 粮 食 和 酒 ， 以 及 四 百
wǔ shí liù kè yín zǐ 。 lián tā men de
五 十 六 克 银 子 。 连 他 们 的
pū rén yě xiá zhì rén mín , dàn wǒ yīn
仆 人 也 辖 制 人 民 ， 但 我 因
wèi jìng wèi shén , jiù bù zhè yàng xíng 。
为 敬 畏 神 ， 就 不 这 样 行 。

16 I also devoted myself to the work of this wall, and we did not buy land. All of my servants were gathered for the work.

wǒ jiān chí zhǐ zhòng xiū chéng qiáng de gōng
我 坚 持 只 重 修 城 墙 的 工
chéng ; suǒ yǐ wǒ men bù gòu zhì tián
程 ； 所 以 我 们 不 购 置 田
chǎn , wǒ suǒ yǒu de pū rén yě dōu jù
产 ， 我 所 有 的 仆 人 也 都 聚
jí zài nà lǐ gōng zuò 。
集 在 那 里 工 作 。

17 One hundred and fifty men, prefects and Jews, and those who came to us from the nations around us, were at my table.

zài wǒ zhuō shàng chī fàn de , yǒu yī bǎi
在 我 桌 上 吃 饭 的 ， 有 一 百
wǔ shí gè yóu dà rén hé guān zhǎng , hái
五 十 个 犹 大 人 和 官 长 ， 还

18 Now what was prepared each day for me was one ox, six choice sheep, and birds. And every ten days all kinds of wine were made. But for this I did not demand the food allowance of the governor because the slavery was too heavy on this people.

yǒu nà xiē cóng wǒ men sì wéi wài zú lái
有 那 些 从 我 们 四 围 外 族 来
dào wǒ men zhè lǐ de rén ;
到 我 们 这 里 的 人 ；
měi tiān yù bèi niú yī tóu 、 féi yáng liù
每 天 预 备 牛 一 头 、 肥 羊 六
zhǐ , yòu wèi wǒ yù bèi yī xiē fēi
只 ， 又 为 我 预 备 一 些 飞
qín ; měi shí tiān gòng yīng dà liàng gè lèi
禽 ； 每 十 天 供 应 大 量 各 类
de jiǔ 。 suī rán zhè yàng , wǒ réng rán
的 酒 。 虽 然 这 样 ， 我 仍 然
méi yǒu suǒ qǔ shěng zhǎng de fèng lù , yīn
没 有 索 取 省 长 的 俸 禄 ， 因
wèi zhè xiē rén fú yì yǐ jīng fù dān chén
为 这 些 人 服 役 已 经 负 担 沉
zhòng 。
重 。

19 Remember me for good, my God, all that I have done for this people.

wǒ de shén a , qiú nǐ jì niàn wǒ
“ 我 的 神 啊 ， 求 你 记 念 我 ，
jì niàn wǒ wèi zhè rén mín suǒ zuò de yī
记 念 我 为 这 人 民 所 作 的 一
qiè shì , shī ēn gěi wǒ 。 ”
切 事 ， 施 恩 给 我 。”

Nehemiah, Chapter 6

1 Now when it was reported to Sanballat, Tobiah, Geshem the Arab, and to the rest of our enemies that I had built the wall and that no gap was left in it—though up to that time I had not erected doors in the gates—

cān bā lā duō bǐ yǎ ā lā bó
参 巴 拉 、 多 比 雅 、 阿 拉 伯
rén jī shàn hé wǒ men qí yú de chóu dí
人 基 善 和 我 们 其 余 的 仇 敌
tīng jiàn wǒ zhòng jiàn hǎo le chéng qiáng , chéng
听 见 我 重 建 好 了 城 墙 ， 城
qiáng zài méi yǒu pò kǒu 。 bù guò nà shí
墙 再 没 有 破 口 。 不 过 那 时
wǒ hái méi yǒu zài chéng mén shàng zhuāng shàng mén
我 还 没 有 在 城 门 上 装 上 门
shàn 。
扇 。

2 Sanballat and Geshem sent to me, saying, “Come and let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.” But they planned to do evil to me.

cān bā lā hé jī shàn jiù chà pài rén lái
参 巴 拉 和 基 善 就 差 派 人 来
jiàn wǒ shuō : “ qǐng nǐ lái , wǒ men zài
见 我 说 ： “ 请 你 来 ， 我 们 在

ā nà píng yuán shàng de yī gè cūn zhuāng huì
阿那平原上的一个村庄会
miàn ba ! " qí shí tā men xiǎng yào móu hài
面吧！" 其实他们想要谋害
wǒ 。
我。

3 So I sent messengers to them, saying, "I am doing a great work and I am not able to come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you all?"

yú shì wǒ chà pài shǐ zhě qù jiàn tā men
于是我差派使者去见他们
shuō : " wǒ zhèng zài jìn xíng dà gōng chéng ,
说：“我正在进行大工程，
bù néng qù 。 wǒ zěn néng fàng xià zhè gōng
不能去。我怎能放下这工
chéng , qù jiàn nǐ men , shǐ zhè gōng chéng
程，去见你们，使这工程
tíng dùn ne ? "
停顿呢？”

4 And they sent a message to me four times like this, and I returned an answer like this to them.

tā men lián xù sì cì zhè yàng chà pài rén
他们连续四次这样差派人
lái jiàn wǒ , wǒ dōu zhè yàng huí fù tā
来见我，我都这样回复他
men 。
们。

5 And Sanballat sent his servant with an open letter, another word like this to me a fifth time, in his hand.

cān bā lā dì wǔ cì zhè yàng chà pài tā
参巴拉第五次这样差派他
de pū rén lái jiàn wǒ , shǒu lǐ ná zhe
的仆人来见我，手里拿着
yī fēng méi yǒu fēng kǒu de xìn 。
一封没有封口的信。

6 In it was written, "It has been reported among the nations, and Gashmu also is saying it, that you and the Jews are considering rebellion. Therefore, truly you are building the wall and you are becoming their king, according to these words.

xìn shàng xiě zhe : " zài gè mín zú zhōng yǒu
信上写着：“在各民族中有
zhè yàng de chuán shuō , jiā shī mù yě
这样的传说，迦施慕也
shuō : " nǐ hé yóu dà rén yīn móu zào
说：“你和犹太人阴谋造
fǎn , suǒ yǐ nǐ cái zhòng jiàn chéng qiáng ,
反，所以你才重建城墙，
jù shuō , nǐ hái xiǎng yào zuò tā men de
据说，你还想要作他们的
wáng 。
王。

7 You have also set up prophets

to proclaim in Jerusalem concerning you, saying, 'There is a king in Judah.' And now it will be proclaimed to the king according to these words. Now, come and we will plan together."

nǐ yòu shè lì xiān zhī zài yé lù sā lěng
你 又 设 立 先 知 在 耶 路 撒 冷
zhǐ zhe nǐ xuān jiǎng , shuō : ' yóu dà yǒu
指 着 你 宣 讲 , 说 : ' 犹 大 有
wáng le 。 ' xiàn zài zhè xiē huà bì huì chuán
王 了 。 ' 现 在 这 些 话 必 会 传
dào wáng nà lǐ 。 suǒ yǐ qǐng nǐ lái ,
到 王 那 里 。 所 以 请 你 来 ,
wǒ men yī qǐ shāng liàng shāng liàng ba 。 " "
我 们 一 起 商 量 商 量 吧 。 " "

8 So I sent to him saying, "None of these words you have spoken has happened. You are indeed saying things created in your own mind"—

wǒ jiù huí fù tā , shuō : " nǐ shuō de
我 就 回 复 他 , 说 : " 你 说 的
zhè xiē shì bù shì shì shí , dōu shì nǐ
这 些 事 不 是 事 实 , 都 是 你
cóng xīn lǐ niē zào chū lái de 。 " "
从 心 里 捏 造 出 来 的 。 " "

9 for all of them sought to frighten us, saying, "their hands will not do the work." And now, God, strengthen my hands.

qí shí tā men zhòng rén shì zài kǒng xià wǒ
其 实 他 们 众 人 是 在 恐 吓 我
men , xīn lǐ shuō : " tā men de shǒu bì
们 , 心 里 说 : " 他 们 的 手 必
ruǎn ruò , bù néng zài zuò zhè gōng chéng ,
软 弱 , 不 能 再 作 这 工 程 ,
bù huì wán gōng le ! " dàn wǒ de shǒu gèng
不 会 完 工 了 ! " 但 我 的 手 更
jiān dìng zuò gōng 。
坚 定 作 工 。

10 Now I went into the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabel, who was confined at home, and he said, "Let us meet in the house of God, inside the temple, and let us close the doors of the temple; for they are coming to kill you—during the night they are coming to kill you."

wǒ lái dào mǐ xī dà bié de sūn zǐ ,
我 来 到 米 希 大 别 的 孙 子 、
dì lái yǎ de ér zǐ shì mǎ yǎ de jiā
第 来 雅 的 儿 子 示 玛 雅 的 家
lǐ ; nà shí , tā bì mén bù chū ,
里 ; 那 时 , 他 闭 门 不 出 ,
tā shuō : " wǒ men zài shén de diàn lǐ ,
他 说 : " 我 们 在 神 的 殿 里 ,
zài diàn de dà táng zhōng huì miàn ba ! wǒ
在 殿 的 大 堂 中 会 面 吧 ! 我
men yào bǎ diàn mén guān qǐ lái , yīn wèi
们 要 把 殿 门 关 起 来 , 因 为

tā men yào lái shā nǐ , zài yè jiān lái
他们要来杀你，在夜间来
shā nǐ 。 ”
杀你。”

11 But I said, “Should a man like me run away? And would a man like me go into the temple so that he can save his life? I will not go in!”

wǒ huí dá : “ xiàng wǒ zhè yàng de rén ,
我回答：“像我这样的人，
zěn kě yǐ táo pǎo ne ? nǎ yǒu xiàng wǒ
怎可以逃跑呢？哪有像我
zhè yàng de rén , jìn rù shèng diàn lǐ qù
这样的人，进入圣殿里去
bǎo quán zì jǐ de xìng mìng ne ? wǒ jué
保全自己的性命呢？我决
bù jìn qù ! ”
不进去！”

12 Then I look and realized God had not sent him; rather, he had spoken the prophecy against me because Tobiah and Sanballat had hired him.

wǒ kàn chū shén bìng méi yǒu chà pài tā ,
我看出神并没有差派他，
shì tā zì jǐ xuān jiǎng zhè huà gōng jī
是他自己宣讲这话攻击
wǒ , yīn wèi duō bǐ yǎ hé cān bā lā
我，因为多比雅和参巴拉
shōu mǎi le tā 。
收买了他。

13 For this reason he was hired: to frighten me so that I would act and sin, so that they would have a bad report so they could taunt me.

tā bèi shōu mǎi , shì yào shǐ wǒ jù
他被收买，是要使我惧
pà , zhào zhe tā shuō de qù zuò , yǐ
怕，照着他说的去作，以
zhì fàn zuì , tā men jiù pò huài wǒ de
致犯罪，他们就破坏我的
míng shēng lái huǐ bàng wǒ 。
名声来毁谤我。

14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to their works, and also Noadiah the prophetess, and the remainder of the prophets who were frightening me.

“ wǒ de shén a , qiú nǐ jì zhù duō bǐ
我的神啊，求你记住多比
yǎ hé cān bā lā , àn zhe tā men suǒ
雅和参巴拉，按着他们所
xíng de bào yīng tā men ; yě yào bào yīng
行的报应他们；也要报应
nǚ xiān zhī nuó yà dǐ hé qí yú de xiān
女先知挪亚底和其余的先
zhī , yīn wèi tā men kǒng xià wǒ 。 ”
知，因为他们恐吓我。”

15 So the wall was finished on the twenty-fifth day of Elul, in fifty-two days.

yǐ lù yuè èr shí wǔ rì , chéng qiáng jiàn
以 禄 月 二 十 五 日 ， 城 墙 建
chéng , zhěng gè gōng chéng gòng yòng le wǔ shí
成 ， 整 个 工 程 共 用 了 五 十
èr tiān 。
二 天 。

16 When our enemies heard of this, all of the nations surrounding us were afraid and lost their confidence. They knew that this work had been done with the help of our God.

wǒ men suǒ yǒu de chóu dí tīng jiàn le ,
我 们 所 有 的 仇 敌 听 见 了 ，
wǒ men sì wéi suǒ yǒu de mín zú dōu jù
我 们 四 围 所 有 的 民 族 都 惧
pà , dí rén de shēng shì yī luò qiān
怕 ， 敌 人 的 声 势 一 落 千
zhàng , tā men dōu chéng rèn zhè gōng chéng shì
丈 ， 他 们 都 承 认 这 工 程 是
kào zhe wǒ men shén de bāng zhù wán chéng
靠 着 我 们 神 的 帮 助 完 成
de 。
的 。

17 Also, in those days the nobles of Judah increasingly sent their letters to Tobiah, and letters from Tobiah returned to them.

zài zhè duàn rì zi , yóu dà rén de guì
在 这 段 日 子 ， 犹 大 人 的 贵
zú xiě le xǔ duō xìn gěi duō bǐ yǎ ,
族 写 了 许 多 信 给 多 比 雅 ，
duō bǐ yǎ yě cháng cháng huí xìn gěi tā
多 比 雅 也 常 常 回 信 给 他
men 。
们 。

18 For many in Judah were bound by oath to him because he was the son-in-law of Shecaniah son of Arah. His son Jehohanan took as a wife the daughter of Meshullam son of Berekiah.

zài yóu dà yǒu xǔ duō rén yǔ duō bǐ yǎ
在 犹 大 有 许 多 人 与 多 比 雅
jié méng ; yīn wèi tā shì yà lā de ér
结 盟 ； 因 为 他 是 亚 拉 的 儿
zi , shì jiā ní de nǚ xù , bìng qiě
子 ， 示 迦 尼 的 女 婿 ， 并 且
tā de ér zi yuē hā nán qǔ le bǐ lì
他 的 儿 子 约 哈 难 娶 了 比 利
jiā de ér zi mǐ shū lán de nǚ ér wèi
迦 的 儿 子 米 书 兰 的 女 儿 为
qī 。
妻 。

19 They also were speaking of his good deeds in my presence, and they were sending my words out to him. Tobiah sent letters to intimidate me.

bù dàn zhè yàng , tā men yě cháng cháng zài
不 但 这 样 ， 他 们 也 常 常 在
wǒ miàn qián tí qǐ duō bǐ yǎ de shàn
我 面 前 提 起 多 比 雅 的 善

xíng , yòu bǎ wǒ shuō de huà chuán gěi
行 , 又 把 我 说 的 话 传 给
tā ; duō bǐ yǎ yòu cháng cháng jì xìn lái
他 ; 多 比 雅 又 常 常 寄 信 来
kǒng xià wǒ
恐 吓 我 。

Nehemiah, Chapter 7

1 Now when the wall had been built and I had erected the doors and appointed the gatekeepers, singers, and the Levites,

chéng qiáng jiàn chéng hòu , wǒ jiù zhuāngshàng mén
城 墙 建 成 后 , 我 就 装 上 门
shàn , wěi pài le shǒu mén de gē chàng
扇 , 委 派 了 守 门 的 、 歌 唱
zhě hé lì wèi rén ,
者 和 利 未 人 ,

2 I gave command over Jerusalem to my brother Hanani and Hananiah the commander of the citadel. For he was a faithful man and feared God more than many.

wǒ wěi rèn wǒ de xiōng dì hā ná ní hé
我 委 任 我 的 兄 弟 哈 拿 尼 和
yíng lóu zhǎng hā ná ní yǎ , guǎn lǐ yé
营 楼 长 哈 拿 尼 雅 , 管 理 耶
lù sā lěng , yīn wèi hā ná ní yǎ shì
路 撒 冷 , 因 为 哈 拿 尼 雅 是
gè kě xìn kào de rén , jìng wèi shén shèng
个 可 信 靠 的 人 , 敬 畏 神 胜
guò xǔ duō rén 。
过 许 多 人 。

3 I said to them, "Do not open the gates of Jerusalem until the sun is hot. While they are standing guard let them shut and fasten the doors. And appoint guards from the inhabitants of Jerusalem, one at his post and another opposite his house."

wǒ fēn fù tā men shuō : " rì shàng zhōng tiān
我 吩 咐 他 们 说 : " 日 上 中 天
shí , yé lù sā lěng de chéng mén yě bù
时 , 耶 路 撒 冷 的 城 门 也 不
kě zhǎng jiǔ chǎng kāi ; tài yáng hái tíng zhe
可 长 久 敞 开 ; 太 阳 还 停 着
wèi luò , shǒu mén de rén zhàn gǎng de shí
未 落 , 守 门 的 人 站 岗 的 时
hòu , yě yào guān hǎo mén , yào pài yé
候 , 也 要 关 好 门 , 要 派 耶
lù sā lěng de jū mǐn zhàn gǎng , yī xiē
路 撒 冷 的 居 民 站 岗 , 一 些
rén zài shào gǎng , lìng yī xiē rén zài zì
人 在 哨 岗 , 另 一 些 人 在 自
jǐ de wū qián liǎo wàng 。 "
己 的 屋 前 瞭 望 。 "

4 The city was widespread and

large, but the people in it were few and no houses were rebuilt.

chéng jì kuān kuò yòu guǎng dà , dàn chéng zhōng
城 既 宽 阔 又 广 大 ， 但 城 中
de jū mǐn xī shǎo ; fáng wū hái méi yǒu
的 居 民 稀 少 ； 房 屋 还 没 有
jiàn zào qǐ lái 。
建 造 起 来 。

5 Then my God put into my heart to assemble the nobles, the prefects, and the people to be enrolled. I found the book of the genealogy of those who first came back, and I found this written upon it:

wǒ de shén shǐ wǒ de xīn dìng yì , zhào
我 的 神 使 我 的 心 定 意 ， 召
jí guì zú 、 guān zhǎng hé rén mǐn , yào
集 贵 族 、 官 长 和 人 民 ， 要
zhào jiā pǔ dēng jì 。 wǒ zhǎo dào tóu yī
照 家 谱 登 记 。 我 找 到 头 一
cì shàng lái de rén de jiā pǔ , wǒ zhǎo
次 上 来 的 人 的 家 谱 ， 我 找
dào de jiā pǔ shàng miàn xiě zhe :
到 的 家 谱 上 面 写 着 ：

6 These are the people of the province who came up from captivity of the exiles whom Nebuchadnezzar king of Babylon had carried into exile. They returned to Jerusalem and to Judah, each one to his city.

yǐ xià zhè xiē yóu dà shěng de rén , cóng
以 下 这 些 犹 大 省 的 人 ， 从
qián bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lǔ
前 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 擄
zǒu tā men , xiàn zài tā men guī huí yé
走 他 们 ， 现 在 他 们 归 回 耶
lù sā lěng hé yóu dà , gè rén huí dào
路 撒 冷 和 犹 大 ， 各 人 回 到
zì jǐ de chéng zhèn 。
自 己 的 城 镇 。

7 These came with Zerubbabel, Joshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

tā men shì gēn suǒ luō bā bó , yé shū
他 们 是 跟 所 罗 巴 伯 、 耶 书
yà ní xī mǐ , yà sā lì yǎ
亚 、 尼 希 米 、 亚 撒 利 雅 、
lā mǐ , ná hā mǎ ní , mò dǐ
拉 米 、 拿 哈 玛 尼 、 未 底
gǎi , bì shān , mǐ sī pí liè , bǐ
改 、 必 珊 、 米 斯 毗 列 、 比
gé wǎ yī hé ní hóng hé bā ná yī tóng
革 瓦 伊 和 尼 宏 和 巴 拿 一 同
huí lái de 。 yǐ sè liè mǐn de rén shù
回 来 的 。 以 色 列 民 的 人 数
jì zài xià miàn :
记 在 下 面 ：

8 the descendants of Parosh, two thousand one hundred and seventy-two.

bā lù de zǐ sūn èr qiān yī bǎi qī shí
巴 录 的 子 孙 二 千 一 百 七 十
èr rén 。
二 人 。

9 The descendants of Shephathiah, three hundred and seventy-two.

shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn sān bǎi qī shí
示 法 提 雅 的 子 孙 三 百 七 十
èr rén 。
二 人 。

10 The descendants of Arah, six hundred and fifty-two.

yà lā de zǐ sūn liù bǎi wǔ shí èr
亚 拉 的 子 孙 六 百 五 十 二
rén 。
人 。

11 The descendants of Pahath-Moab, of the descendants of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and eighteen.

bā hā . mó yā de zǐ sūn , jiù shì
巴 哈 . 摩 押 的 子 孙 , 就 是
yé shū yà hé yuē yā de zǐ sūn , èr
耶 书 亚 和 约 押 的 子 孙 , 二
qiān bā bǎi yī shí bā rén 。
千 八 百 一 十 八 人 。

12 The descendants of Elam, one thousand two hundred and fifty-four.

yǐ lán de zǐ sūn yī qiān èr bǎi wǔ shí
以 拦 的 子 孙 一 千 二 百 五 十
sì rén 。
四 人 。

13 The descendants of Zattu, eight hundred and forty-five.

sà tǔ de zǐ sūn bā bǎi sì shí wǔ
萨 土 的 子 孙 八 百 四 十 五
rén 。
人 。

14 The descendants of Zaccai, seven hundred and sixty.

sà gǎi de zǐ sūn qī bǎi liù shí rén 。
萨 改 的 子 孙 七 百 六 十 人 。

15 The descendants of Binnui, six hundred and forty-eight.

bīn nèi de zǐ sūn liù bǎi sì shí bā
宾 内 的 子 孙 六 百 四 十 八
rén 。
人 。

16 The descendants of Bebai, six hundred and twenty-eight.

bǐ bài de zǐ sūn liù bǎi èr shí bā
比 拜 的 子 孙 六 百 二 十 八
rén 。
人 。

17 The descendants of Azgad, two thousand three hundred and twenty-two.

yā jiǎ de zǐ sūn èr qiān sān bǎi èr shí
押 甲 的 子 孙 二 千 三 百 二 十
èr rén 。
二 人 。

18 The descendants of Adonikam, six hundred and

sixty-seven.

yà duō ní gàn de zǐ sūn liù bǎi liù shí
亚多尼干的子孙六百六十
qī rén
七人。

19 The descendants of Bigvai,
two thousand and sixty-seven.

bǐ gé wǎ yī de zǐ sūn èr qiān líng liù
比革瓦伊的子孙二千零六
shí qī rén
十七人。

20 The descendants of Adin, six
hundred and fifty-five.

yà dǐng de zǐ sūn liù bǎi wǔ shí wǔ
亚丁的子孙六百五十五
rén
人。

21 The descendants of Ater,
namely of Hezekiah, ninety-
eight.

yà tè de zǐ sūn , jiù shì xī xī jiā
亚特的子孙, 就是希西家
de zǐ sūn , jiǔ shí bā rén
的子孙, 九十八人。

22 The descendants of Hashum,
three hundred and twenty-eight.

hā shùn de zǐ sūn sān bǎi èr shí bā
哈顺的子孙三百二十八
rén
人。

23 The descendants of Bezai,
three hundred and twenty-four.

bǐ zǎi de zǐ sūn sān bǎi èr shí sì
比宰的子孙三百二十四
rén
人。

24 The descendants of Hariph,
one hundred and twelve.

yuē lā de zǐ sūn yī bǎi yī shí èr
约拉 的 子孙 一百一十二
rén
人。

25 The descendants of Gibeon,
ninety-five.

jī biàn de zǐ sūn jiǔ shí wǔ rén
基遍的子孙九十五人。

26 The men of Bethlehem and
Netophah, one hundred and
eighty-eight.

bó lì héng rén hé ní tuó fǎ rén , gòng
伯利恒人和尼陀法人, 共
yī bǎi bā shí bā rén
一百八十八人。

27 The men of Anathoth, one
hundred and twenty-eight.

yà ná tū rén yī bǎi èr shí bā rén
亚拿突人一百二十八人。

28 The men of Beth-azmaveth,
forty-two.

bó yà sī mǎ fú rén sì shí èr
伯·亚斯玛弗人四十二
rén
人。

29 The men of Kiriath-Jearim, Kephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.

jī liè . yé lín rén , jī fēi lā rén
基列 . 耶琳人、基非拉人
hé bǐ lù rén , gòng qī bǎi sì shí sān
和比录人，共七百四十三
rén 。
人。

30 The men of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.

lā mǎ rén hé jiā bā rén , gòng liù bǎi
拉玛人和迦巴人，共六百
èr shí yī rén 。
二十一。

31 The men of Micmash, one hundred and twenty-two.

mò mǎ rén yī bǎi èr shí èr rén 。
默玛人一百二十二。

32 The men of Bethel and Ai, one hundred and twenty-three.

bó tè lì rén hé ài rén , gòng yī bǎi
伯特利人和艾人，共一百
èr shí sān rén 。
二十三。

33 The men of the other Nebo, fifty-two.

lìng yī gè ní bō de rén wǔ shí èr
另一个尼波的人五十二
rén 。
人。

34 The people of the other Elam, one thousand two hundred and fifty-four.

lìng yī gè yǐ lán de zǐ sūn yī qiān èr
另一个以拦的子孙一千二
bǎi wǔ shí sì rén 。
百五十四。

35 The people of Harim, three hundred and twenty.

hā lín de zǐ sūn sān bǎi èr shí rén 。
哈琳的子孙三百二十。

36 The people of Jericho, three hundred and forty-five.

yé lì gē de zǐ sūn sān bǎi sì shí wǔ
耶利哥的子子孙孙三百四十五
rén 。
人。

37 The people of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-one.

luō dé 、 hā dì hé ā nuó de zǐ sūn
罗得、哈第和阿挪的子孙
gòng qī bǎi èr shí yī rén 。
共七百二十一。

38 The people of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

xī ná de zǐ sūn sān qiān jiǔ bǎi sān shí
西拿的子孙三千九百三十
rén 。
人。

39 The priests: The descendants of Jedaiah, of the house of

jì sī de shù mù jì zài xià miàn : yé
祭司的数目记在下面：耶

Jeshua, nine hundred and seventy-three.

shū yà jiā de yé dà yǎ de zi sūn jiǔ
书 亚 家 的 耶 大 雅 的 子 孙 九
bǎi qī shí sān rén
百 七 十 三 人 。

40 The descendants of Immer, one thousand and fifty-two.

yīn mài de zi sūn yī qiān líng wǔ shí èr
音 麦 的 子 孙 一 千 零 五 十 二
rén
人 。

41 The descendants of Pashhur, one thousand two hundred and forty-seven.

bā shī hù ěr de zi sūn yī qiān èr bǎi
巴 施 户 珥 的 子 孙 一 千 二 百
sì shí qī rén
四 十 七 人 。

42 The descendants of Harim, one thousand and seventeen.

hā lín de zi sūn yī qiān líng yī shí qī
哈 琳 的 子 孙 一 千 零 一 十 七
rén
人 。

43 The Levites: the descendants of Jeshua, namely of Kadmiel of the descendants of Hodaviah, seventy-four.

lì wèi rén de shù mù jì zài xià miàn :
利 未 人 的 数 目 记 在 下 面 :
hé dá wēi de zi sūn , jiù shì yé shū
何 达 威 的 子 孙 , 就 是 耶 书
yà hé jiǎ miè de zi sūn , qī shí sì
亚 和 甲 篋 的 子 孙 , 七 十 四
rén
人 。

44 The singers: the descendants of Asaph, one hundred and forty-eight.

fù zé gē chàng de : yà sà de zi sūn
负 责 歌 唱 的 : 亚 萨 的 子 孙
yī bǎi sì shí bā rén
一 百 四 十 八 人 。

45 The gatekeepers: the descendants of Shallum, the descendants of Ater, the descendants of Talmon, the descendants of Akkub, the descendants of Hatita, the descendants of Shobai, one hundred and thirty-eight.

shǒu mén de rén shù : shā lóng de zi
守 门 的 人 数 : 沙 龙 的 子
sūn 、 yà tè de zi sūn 、 dá men de
孙 、 亚 特 的 子 孙 、 达 们 的
zi sūn 、 yà gǔ de zi sūn 、 hā dǐ
子 孙 、 亚 谷 的 子 孙 、 哈 底
dà de zi sūn hé shuò bài de zi sūn ,
大 的 子 孙 和 朔 拜 的 子 孙 ,
gòng yī bǎi sān shí bā rén
共 一 百 三 十 八 人 。

46 The temple servants: the descendants of Ziha, the

diàn yì de shù mù jì zài xià miàn : xī
殿 役 的 数 目 记 在 下 面 : 西

descendants of Hasupha, the
descendants of Tabbaoth,

hā de zǐ sūn、hā sū bā de zǐ
哈 的 子 孙、哈 苏 巴 的 子
sūn、dá bā é de zǐ sūn、
孙、答 巴 俄 的 子 孙、

47 the descendants of Keros, the
descendants of Siaha, the
descendants of Padon,

jī lǜ de zǐ sūn、xī yà de zǐ
基 绿 的 子 孙、西 亚 的 子
sūn、bā dùn de zǐ sūn、
孙、巴 顿 的 子 孙、

48 the descendants of Lebanah,
the descendants of Hagaba, the
descendants of Shalmal,

lì bā ná de zǐ sūn、hā jiā bā de
利 巴 拿 的 子 孙、哈 迦 巴 的
zǐ sūn、sà mǎi de zǐ sūn、
子 孙、萨 买 的 子 孙、

49 the descendants of Hanan, the
descendants of Giddel, the
descendants of Gahar,

hā nán de zǐ sūn、jí dé de zǐ
哈 难 的 子 孙、吉 德 的 子
sūn、jiā hā de zǐ sūn、
孙、迦 哈 的 子 孙、

50 the descendants of Reaiah, the
descendants of Rezin, the
descendants of Nekoda,

lì yà yǎ de zǐ sūn、lì xùn de zǐ
利 亚 雅 的 子 孙、利 汛 的 子
sūn、ní gē dà de zǐ sūn、
孙、尼 哥 大 的 子 孙、

51 the descendants of Gazzam,
the descendants of Uzza, the
descendants of Paseah,

jiā sàn de zǐ sūn、wū sā de zǐ
迦 散 的 子 孙、乌 撒 的 子
sūn、bā xī yà de zǐ sūn、
孙、巴 西 亚 的 子 孙、

52 the descendants of Besai, the
descendants of Meunim, the
descendants of Nephushesim,

bǐ sāi de zǐ sūn、mǐ wū níng de zǐ
比 塞 的 子 孙、米 乌 宁 的 子
sūn、ní pǔ xīn de zǐ sūn、
孙、尼 普 心 的 子 孙、

53 the descendants of Bakbuk,
the descendants of Hakupha, the
descendants of Harhur,

bā bo de zǐ sūn、hā gǔ bā de zǐ
巴 卜 的 子 孙、哈 古 巴 的 子
sūn、hā hū de zǐ sūn、
孙、哈 忽 的 子 孙、

54 the descendants of Bazlith,
the descendants of Mehida, the
descendants of Harsha,

bā xǐ lǜ de zǐ sūn、mǐ xī dà de
巴 洗 律 的 子 孙、米 希 大 的
zǐ sūn、hā shā de zǐ sūn、
子 孙、哈 沙 的 子 孙、

55 the descendants of Barkos,
the descendants of Sisera, the
descendants of Temah,

bā kē de zǐ sūn、xī xī lā de zǐ
巴 柯 的 子 孙、西 西 拉 的 子

56 the descendants of Neziah,
the descendants of Hatipha.

sūn 、 dá mǎ de zǐ sūn 、
尼 细 亚 的 子 孙 和 哈 提 法 的
zǐ sūn 。
子 孙 。

57 The descendants of
Solomon's servants: the
descendants of Sotai, the
descendants of Sophereth, the
descendants of Perida,

suǒ luō mén pū rén de zǐ sūn de shù mù
所 罗 门 仆 人 的 子 孙 的 数 目
jì zài xià miàn : suǒ tài de zǐ sūn 、
记 在 下 面 : 琐 太 的 子 孙 、
suǒ fěi liè de zǐ sūn 、 bǐ lù dà de
琐 斐 列 的 子 孙 、 比 路 大 的
zǐ sūn 。
子 孙 。

58 the descendants of Jaala, the
descendants of Darkon, the
descendants of Giddel,

yǎ lā de zǐ sūn 、 dá kūn de zǐ
雅 拉 的 子 孙 、 达 昆 的 子
sūn 、 jí dé de zǐ sūn 、
孙 、 吉 德 的 子 孙 、

59 the descendants of
Shephatiah, the descendants of
Hattil, the descendants of
Pochereth-Hazzebaim, the
descendants of Amon.

shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn 、 hā tì de
示 法 提 雅 的 子 孙 、 哈 替 的
zǐ sūn 、 bō hēi liè 。 hā sī bā yīn
子 孙 、 玻 黑 列 。 哈 斯 巴 音
de zǐ sūn hé yà mén de zǐ sūn 。
的 子 孙 和 亚 扪 的 子 孙 。

60 All the temple servants and
the descendants of Solomon's
servants were three hundred and
ninety-two.

zuò diàn yì de hé suǒ luō mén pū rén de
作 殿 役 的 和 所 罗 门 仆 人 的
zǐ sūn gòng sān bǎi jiǔ shí èr rén 。
子 孙 共 三 百 九 十 二 人 。

61 These were the ones who
came up from Tel-melah, Tel-
harsha, Cherub, Addon, and
Immer, but they were not able to
prove their ancestral houses or
their descent, whether they were
from Israel:

yǐ xià zhè xiē rén shì cóng tè mǐ lā 、
以 下 这 些 人 是 从 特 米 拉 、
tè hā sà 、 jī lǜ 、 yà dùn hé yīn
特 哈 萨 、 基 绿 、 亚 顿 和 音
mài shàng lái de , kě shì tā men wú fǎ
麦 上 来 的 , 可 是 他 们 无 法
zhèng míng tā men de fù jiā huò shì xì shì
证 明 他 们 的 父 家 或 世 系 是
yǐ sè liè rén 。
以 色 列 人 。

62 the descendants of Delaiah,
the descendants of Tobiah, the

zhè xiē rén shì dì lái yǎ de zǐ sūn 、
这 些 人 是 第 莱 雅 的 子 孙 、

descendants of Nekoda, six hundred and forty-two.

duō bǐ yǎ de zǐ sūn hé ní gē dà de
多 比 雅 的 子 孙 和 尼 哥 大 的
zǐ sūn , gòng liù bǎi sì shí èr rén 。
子 孙 ， 共 六 百 四 十 二 人 。

63 And from the priests: the descendants of Hobaiiah, the descendants of Hakkoz, the descendants of Barzillai (who had taken as a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by their name).

jì sī zhōng , yǒu hā bā yǎ de zǐ
祭 司 中 ， 有 哈 巴 雅 的 子
sūn , hā gē sī de zǐ sūn hé bā xī
孙 、 哈 哥 斯 的 子 孙 和 巴 西
lái de zǐ sūn ; bā xī lái qū le jī
莱 的 子 孙 ； 巴 西 莱 娶 了 基
liè rén bā xī lái de yī gè nǚ ér wèi
列 人 巴 西 莱 的 一 个 女 儿 为
qī , suǒ yǐ qǐ míng jiào bā xī lái 。
妻 ， 所 以 起 名 叫 巴 西 莱 。

64 These sought their record among those enrolled in the genealogy, but it was not found there, so they were excluded as unclean from the priesthood.

zhè xiē rén chá kǎo zú pǔ de jì lù ,
这 些 人 查 考 族 谱 的 记 录 ，
què zhǎo bù zhe , yīn cǐ tā men suàn wèi
却 找 不 着 ， 因 此 他 们 算 为
bù jié jìng , bù néng zuò jì sī 。
不 洁 净 ， 不 能 作 祭 司 。

65 So the governor said to them that they could not eat the most holy food until a priest could come with Urim and Thummim.

shěng zhǎng gào sù tā men bù kě chī zhì shèng
省 长 告 诉 他 们 不 可 吃 至 圣
zhī wù , zhí děng dào yǒu néng yòng wū líng
之 物 ， 直 等 到 有 能 用 乌 陵
hé tǔ míng lái jué yí de jì sī xìng qǐ
和 土 明 来 决 疑 的 祭 司 兴 起
lái lái 。
来 来 。

66 All of the assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

quán tǐ huì zhòng gòng yǒu sì wàn èr qiān sān
全 体 会 众 共 有 四 万 二 千 三
bǎi liù shí rén 。
百 六 十 人 。

67 besides their servants and female slaves—these were seven thousand three hundred and thirty-seven. And the male and female singers were two hundred and forty-five,

cǐ wài , hái yǒu tā men de pū bì qī
此 外 ， 还 有 他 们 的 仆 婢 七
qiān sān bǎi sān shí qī rén ; yòu yǒu nán
千 三 百 三 十 七 人 ； 又 有 男
nǚ gē chàng zhě èr bǎi sì shí wǔ rén 。
女 歌 唱 者 二 百 四 十 五 人 。

68

tā men yǒu mǎ qī bǎi sān shí liù pǐ ,
他 们 有 马 七 百 三 十 六 匹 ，

69 there were four hundred and thirty-five camels and six thousand seven hundred and twenty male donkeys.

luó zǐ èr bǎi sì shí wǔ pǐ ,
骡 子 二 百 四 十 五 匹 ,
luò tuó sì bǎi sān shí wǔ pǐ hé lú zǐ
骆 驼 四 百 三 十 五 匹 和 驴 子
liù qiān qī bǎi èr shí tóu 。
六 千 七 百 二 十 头 。

70 Now some from the heads of the L families J gave to the work. The governor gave to the storehouse one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred and thirty priestly tunics.

yǒu xiē zú zhǎng wèi le zhè gōng chéng ér juān
有 些 族 长 为 了 这 工 程 而 捐
xiàn ; shěng zhǎng juān gěi kù fáng jīn zǐ bā
献 ; 省 长 捐 给 库 房 金 子 八
gōng jīn wǎn wǔ shí gè hé jì sī de
公 斤 、 碗 五 十 个 和 祭 司 的
lǐ fú wǔ bǎi sān shí jiàn ;
礼 服 五 百 三 十 件 ;

71 Now some of the heads of the L families J gave to the storehouse of the work twenty thousand gold darics and two thousand two hundred silver minas.

zú zhǎng juān gěi zhè gōng chéng de kù fáng jīn
族 长 捐 给 这 工 程 的 库 房 金
zǐ yī bǎi liù shí bā gōng jīn yín zǐ
子 一 百 六 十 八 公 斤 、 银 子
yī qiān èr bǎi wǔ shí gōng jīn 。
一 千 二 百 五 十 公 斤 。

72 And what the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand silver minas, and sixty-seven priestly tunics.

qí yú de rén mín juān xiàn jīn zǐ yī bǎi
其 余 的 人 民 捐 献 金 子 一 百
liù shí bā gōng jīn , yín zǐ yī bǎi sì
六 十 八 公 斤 , 银 子 一 百 四
shí gōng jīn 、 jì sī de lǐ fú liù shí
十 公 斤 、 祭 司 的 礼 服 六 十
qī jiàn 。
七 件 。

73 So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel settled in their cities. When the seventh month came, the L Israelites J were in their cities.

yú shì jì sī 、 lì wèi rén 、 shǒu mén
于 是 祭 司 、 利 未 人 、 守 门
de 、 gē chàng zhě 、 yī bù fēn rén
的 、 歌 唱 者 、 一 部 分 人
mín 、 zuò diàn yì de , hé yǐ sè liè
民 、 作 殿 役 的 , 和 以 色 列
zhòng rén dōu zhù zài zì jǐ de chéng lǐ 。
众 人 都 住 在 自 己 的 城 里 。

Nehemiah, Chapter 8

1 All of the people gathered as one to the public square before the Water Gate. They asked Ezra the scribe to bring the book of

dào le qī yuè , yǐ sè liè rén dōu zhù
到 了 七 月 , 以 色 列 人 都 住

the law of Moses that Yahweh had commanded Israel.

zài zì jǐ de chéng lǐ 。 (《 mǎ suǒ
lā chāo běn 》 yǐ běn jù wéi 7:73 xià
bàn jié) nà shí zhòng mǐn rú tóng yī
rén , zài shuǐ mén qián de guǎng chǎng jù
jí , qǐng jīng xué jiā yǐ sī lā bǎ yé
hé huá jiè mó xī mìng lìng yǐ sè liè rén
zūn shǒu de lǜ fǎ shū dài lái 。

2 So Ezra the priest brought the law before the assembly for each man and woman to hear with understanding, on the first day of the seventh month.

qī yuè chū yī rì , yǐ sī lā jì sī
bǎ lǜ fǎ shū dài dào suǒ yǒu tīng le néng
míng bái de nán nǚ huì zhòng miàn qián 。

3 He read from it facing the public square before the Water Gate from dawn until noon that day, opposite the men, women, and those with understanding. The ears of all the people were attentive to the book of the law.

zài shuǐ mén qián miàn de guǎng chǎng , cóng qīng
zǎo dào zhōng wǔ , xiàng zhòng nán nǚ hé tīng
le néng míng bái de rén xuān dú chū lái 。

zhòng mǐn dōu cè ěr qīng tīng zhè lǜ fǎ shū
de huà 。

4 Then Ezra the scribe stood on a wooden podium that had been made for the occasion. And beside him stood Mattithiah, Shema, Anaijah, Uriah, Hilkiyah, and Maaseiah on his right. On his left was Pedaiah, Mishael, Malkijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam.

jīng xué jiā yǐ sī lā zhàn zài wéi zhè shì
tè zhì de mù tái shàng ; zhàn zài tā yòu
biān de , yǒu mǎ tā tí yǎ shì
mǎ yà nài yǎ wū lì yà xī
lēi jiā hé mǎ xī yǎ ; zhàn zài tā zuǒ

biān de , yǒu pí dà yǎ mǐ shā
边 的 ， 有 毗 大 雅 、 米 沙
lì , mǎ jī yǎ hā shùn hā bá
利 、 玛 基 雅 、 哈 顺 、 哈 拔
dà ná , sā jiā lì yà hé mǐ shū
大 拿 、 撒 迦 利 亚 和 米 书
lán 。
兰 。

5 Ezra opened the book in the sight of all the people, because he was above all of the people. When he opened it all the people stood up.

yǐ sī lā zài zhòng rén yǎn qián zhǎn kāi nà
以 斯 拉 在 众 人 眼 前 展 开 那
shū juǎn ; tā gāo gāo de zhàn zài zhòng mín
书 卷 ； 他 高 高 地 站 在 众 民
yǐ shàng , tā bǎ shū juǎn zhǎn kāi , zhòng
以 上 ， 他 把 书 卷 展 开 ， 众
mín jiù zhàn qǐ lái 。
民 就 站 起 来 。

6 Then Ezra blessed Yahweh the great God, and all of the people answered, "Amen! Amen!" while lifting their hands. Then they bowed down and worshiped Yahweh with their noses to the ground.

yǐ sī lā chēng sòng yé hé huá zhì dà de
以 斯 拉 称 颂 耶 和 华 至 大 的
shén , zhòng mín jǔ shǒu yīng shēng shuō : " ā
神 ， 众 民 举 手 应 声 说 ： “ 阿
men ! ā men ! ” rán hòu guì xià , liǎn
们 ！ 阿 们 ！ ” 然 后 跪 下 ， 脸
fú zài de , jìng bài yé hé huá 。
伏 在 地 ， 敬 拜 耶 和 华 。

7 And Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiiah, and the Levites were teaching the people from the law while the people were in their places.

rán hòu lì wèi rén yé shū yà bā
然 后 利 未 人 耶 书 亚 、 巴
ní , shì lì bǐ yǎ mǐn yà
尼 、 示 利 比 、 雅 悯 、 亚
gǔ , shā bǐ tài , hé dì yǎ mǎ
谷 、 沙 比 太 、 荷 第 雅 、 玛
xī yǎ jī lì tā yà sā lì
西 雅 、 基 利 他 、 亚 撒 利
yǎ yuē sā bá hā nán hé pí lái
雅 、 约 撒 拔 、 哈 难 和 毗 莱
yǎ jiù jiào dǎo tā men míng bái lǜ fǎ 。
雅 就 教 导 他 们 明 白 律 法 。

8 So they read the book from the law of God, making it clear and

zhòng rén yī zhí zhàn zài yuán chù líng tīng 。
众 人 一 直 站 在 原 处 聆 听 。

tā men xuān dú shén de lǜ fǎ , bǎ yì
他 们 宣 读 神 的 律 法 ， 把 意

giving the meaning so that they could understand the reading.

yì qīng chǔ fān yì chū lái , shǐ zhòng mǐn
义 清 楚 翻 译 出 来 ， 使 众 民
míng bái suǒ xuān dú de 。
明 白 所 宣 读 的 。

9 Nehemiah the governor, Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all of the people, "This day is holy to Yahweh your God. Do not mourn nor weep." For all of the people wept when they heard the words of the law.

shěng zhǎng ní xī mǐ hé jì sī jiān jīng xué
省 长 尼 希 米 和 祭 司 兼 经 学
jiā yǐ sī lā , yǐ jí jiào dǎo rén mǐn
家 以 斯 拉 ， 以 及 教 导 人 民
míng bái lǜ fǎ de lì wèi rén duì zhòng mǐn
明 白 律 法 的 利 未 人 对 众 民
shuō : " jīn tiān shì yé hé huá nǐ men de
说 : " 今 天 是 耶 和 华 你 们 的
shén de shèng rì , nǐ men bù yào bēi āi
神 的 圣 日 ， 你 们 不 要 悲 哀
kū qì 。 " yīn wèi zhòng rén tīng jiàn lǜ fǎ
哭 泣 。 " 因 为 众 人 听 见 律 法
shū shàng de huà , dōu kū le 。
书 上 的 话 ， 都 哭 了 。

10 Then he said to them, "Go, eat festive food and drink sweet drinks, and send a share to those for whom nothing is prepared; for this day is holy to our lord. Do not be grieved because the joy of Yahweh is your refuge."

ní xī mǐ yòu duì tā men shuō : " nǐ men
尼 希 米 又 对 他 们 说 : " 你 们
yīng dāng qù chī féi měi de ròu , hē gān
应 当 去 吃 肥 美 的 肉 ， 喝 甘
tián de jiǔ , bǎ bù fēn yǐn shí fēn gěi
甜 的 酒 ， 把 部 分 饮 食 分 给
méi yǒu néng lì yù bèi de rén , yīn wèi
没 有 能 力 预 备 的 人 ， 因 为
jīn tiān shì wǒ men de zhǔ de shèng rì ;
今 天 是 我 们 的 主 的 圣 日 ；
nǐ men bù yào yōu chóu , yīn wèi kào yé
你 们 不 要 忧 愁 ， 因 为 靠 耶
hé huá ér dé de xǐ lè shì nǐ men de
和 华 而 得 的 喜 乐 是 你 们 的
lì liàng 。 "
力 量 。

11 So the Levites silenced all of the people, saying, "Silence, for this day is holy. Do not be grieved."

yú shì lì wèi rén shǐ zhòng mǐn ān jìng xià
于 是 利 未 人 使 众 民 安 静 下
lái , shuō : " nǐ men ān jìng ba , yīn
来 ， 说 : " 你 们 安 静 吧 ， 因

wèi jīn tiān shì shèng rì , yě bù yào zài
为 今 天 是 圣 日 ， 也 不 要 再
yōu chóu ! ”
忧 愁 ！ ”

12 All of the people went to eat, to drink, to send a share, and to have great joy because they understood the words that they had made known to them.

zhòng mǐn jiù qù chī hē , yě bǎ bù fēn
众 民 就 去 吃 喝 ， 也 把 部 分
yǐn shí yǔ rén fēn xiǎng , dà dà huān
饮 食 与 人 分 享 ， 大 大 欢
lè 。 yīn wèi tā men míng bái jiào xùn tā
乐 。 因 为 他 们 明 白 教 训 他
men de huà 。
们 的 话 。

13 On the second day the heads of the families of all the people, the priests, and the Levites gathered together to Ezra the scribe to study the words of the law.

dì èr tiān , zhòng mǐn de zú zhǎng , jì
第 二 天 ， 众 民 的 族 长 、 祭
sī hé lì wèi rén dōu jù jí dào jīng xué
司 和 利 未 人 都 聚 集 到 经 学
jiā yǐ sī lā nà lǐ , yán jiū lǜ fǎ
家 以 斯 拉 那 里 ， 研 究 律 法
de huà 。
的 话 。

14 They found written in the law, which Yahweh had commanded by the hand of Moses, that the Israelites should live in booths during the festival of the seventh month,

tā men fā xiàn lǜ fǎ shàng jì zài yé
他 们 发 现 律 法 上 记 载 ， 耶
hé huá céng jiè zhe mó xī fēn fù yǐ sè
和 华 曾 借 着 摩 西 吩 咐 以 色
liè rén , yào zài qī yuè de jié qī
列 人 ， 要 在 七 月 的 节 期
zhōng , zhù zài péng lǐ ,
中 ， 住 在 棚 里 ，

15 and that they should proclaim and give voice in all of their cities in Jerusalem, saying, “Go out to the hill and bring olive tree branches, olive oil wood branches, myrtle shrub branches, palm tree branches, and other leafy tree branches to make booths, as it is written.”

bìng qiě yào zài zì jǐ de chéng lǐ hé zài
并 且 要 在 自 己 的 城 里 和 在
yé lù sā lěng xuān yáng bù gào shuō : ” nǐ
耶 路 撒 冷 宣 扬 布 告 说 ： ” 你
men yào shàng dào shān shàng , bǎ gǎn lǎn shù
们 要 上 到 山 上 ， 把 橄 榄 树
zhī 、 yóu mù shù zhī 、 fān shí liú
枝 、 油 木 树 枝 、 番 石 榴
zhī 、 zōng shù zhī hé shù yè fán mào dà
枝 、 棕 树 枝 和 树 叶 繁 茂 大

shù de zhī zi dài huí lái , zhào zhe lǜ
树的枝子带回来，照着律
fǎ suǒ xiě de dā péng 。 ”
法所写的搭棚。

16 So the people went out and brought them and made booths for themselves, each on his roof, in their courtyards, in the courtyards of the house of God, in the public square of the Water Gate, and in the public square of the Gate of Ephraim.

yú shì zhòng mǐn chū qù , bǎ shù zhī dài
于是众民出去，把树枝带
huí lái , gè rén zài zì jǐ de fáng dǐng
回来，各人在自己的房顶
shàng , zài yuàn zi lǐ , shén de yuàn
上，在院子里，神的院
zhōng , shuǐ mén de guǎng chǎng , huò shì zài
中，水门的广场，或是在
yǐ fǎ lián mén de guǎng chǎng dā péng 。
以法莲门的广场搭棚。

17 And all of the assembly of those who returned from captivity made booths and lived in the booths because the Israelites had not done it from the days of Jeshua son of Nun until that day. And there was very great joy.

cóng bèi lǔ guī huí de quán tǐ huì zhòng dōu
从被掳归回的全体会众都
dā le péng , bìng qiě zhù zài péng lǐ ;
搭了棚，并且住在棚里；
cóng nèn de ér zi yuē shū yà de shí
从嫩的儿子约书亚的时
hòu , zhí dào nà rì , yǐ sè liè rén
候，直到那日，以色列人
dōu méi yǒu zhè yàng xíng guò 。 dà jiā dōu
都没有这样行过。大家都
fēi cháng kuài lè 。
非常快乐。

18 And he read from the scroll of the law of God day by day from the first day up to the last day. They celebrated the festival for seven days, and on the eighth day there was an assembly according to the rule.

cóng tóu yī tiān zhí dào zuì hòu yī tiān ,
从头一天直到最后一天，
měi tiān dōu xuān dú shén de lǜ fǎ shū 。
每天都宣读神的律法书。
tā men shǒu jié qī tiān , dì bā tiān zhào
他们守节七天，第八天照
diǎn zhāng yǒu yán sù huì 。
典章有严肃会。

Nehemiah, Chapter 9

1 On the twenty-fourth day of this month the Israelites gathered in fasting, in sackcloths, and with soil on them.

zhè yuè èr shí sì rì , yǐ sè liè rén
这月二十四日，以色列人
jù jí , yī tóng jìn shí , shēn chuān má
聚集，一同禁食，身穿麻

2 Those of the seed of Israel separated themselves from all of the foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their ancestors.

yī , tóu shàng méng huī 。
衣 ， 头 上 蒙 灰 。

yǐ sè liè de hòu yì gēn suǒ yǒu wài zú
以 色 列 的 后 裔 跟 所 有 外 族
rén fēn lí , rán hòu zhàn lì , chéng rèn
人 分 离 ， 然 后 站 立 ， 承 认
zì jǐ de zuì guò hé tā men liè zǔ de
自 己 的 罪 过 和 他 们 列 祖 的
zuì niè 。
罪 孽 。

3 They stood up in their place and read from the book of the law of Yahweh their God for a fourth part of the day, and for a fourth they were confessing and worshipping Yahweh their God.

nà tiān sì fēn zhī yī de shí jiān , tā
那 天 四 分 之 一 的 时 间 ， 他
men zhàn zài zì jǐ de de fāng , xuān dú
们 站 在 自 己 的 地 方 ， 宣 读
yé hé huá tā men de shén de lǜ fǎ
耶 和 华 他 们 的 神 的 律 法
shū ; líng wài sì fēn zhī yī de shí
书 ； 另 外 四 分 之 一 的 时
jiān , tā men rèn zuì hé jìng bài yé hé
间 ， 他 们 认 罪 和 敬 拜 耶 和
huá tā men de shén 。
华 他 们 的 神 。

4 Then Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Kenani stood on the platform of the Levites and cried out with a loud voice to Yahweh their God.

yé shū yà , bā ní , jiǎ miè , shì
耶 书 亚 、 巴 尼 、 甲 篋 、 示
bā ní , bù ní , shì lì bǐ , bā
巴 尼 、 布 尼 、 示 利 比 、 巴
ní hé jī nā ní , zhàn lì zài lì wèi
尼 和 基 拿 尼 ， 站 立 在 利 未
rén de tái jiē shàng , xiàng yé hé huá tā
人 的 台 阶 上 ， 向 耶 和 华 他
men de shén dà shēng āi qiú 。
们 的 神 大 声 哀 求 。

5 Then the Levites, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, "Stand up, bless Yahweh your God from everlasting until everlasting. Blessed be your glorious name that is being exalted above all blessing and praise!

lì wèi rén yé shū yà , jiǎ miè , bā
利 未 人 耶 书 亚 、 甲 篋 、 巴
ní , hā shā ní , shì lì bǐ , hé
尼 、 哈 沙 尼 、 示 利 比 、 荷
dì yǎ , shì bā ní hé pí tā xī yǎ
第 雅 、 示 巴 尼 和 毗 他 希 雅
shuō : " nǐ men yào qǐ lì , chēng sòng yé
说 ： “ 你 们 要 起 立 ， 称 颂 耶

hé huá nǐ men de shén , zhí dào yǒng yǒng
和 华 你 们 的 神 ， 直 到 永 永
yuǎn yuǎn 。 “ 耶 hé huá a , nǐ róng
远 远 。 ” 耶 和 华 啊 ， 你 荣
yào de míng shì yīng dāng chēng sòng de ; yuàn
耀 的 名 是 应 当 称 颂 的 ； 愿
nǐ de míng bèi zūn chóng , chāo guò yī qiè
你 的 名 被 尊 崇 ， 超 过 一 切
chēng sòng hé zàn měi 。
称 颂 和 赞 美 。

6 “You alone are Yahweh. You alone have made the heavens, the heavens of the heavens, and all of their army, the earth and all that is in it, the waters and all that is in them. You give life to all of them, and the army of the heavens worship you.

nǐ , wéi dú nǐ shì yé hé huá , nǐ
你 ， 唯 独 你 是 耶 和 华 ， 你
zào le tiān , tiān shàng de tiān hé tiān
造 了 天 ， 天 上 的 天 和 天
jūn , de hé de shàng de wàn wù , hǎi
军 ， 地 和 地 上 的 万 物 ， 海
hé hǎi zhōng de wàn wù , nǐ shǐ zhè yī
和 海 中 的 万 物 ， 你 使 这 一
qiè shēng cún , tiān jūn yě dōu jìng bài
切 生 存 ， 天 军 也 都 敬 拜
nǐ 。
你 。

7 You are Yahweh, the God who chose Abram and brought him from Ur of the Chaldeans and named him Abraham.

nǐ shì yé hé huá shén , nǐ jiǎn xuǎn yà
你 是 耶 和 华 神 ， 你 拣 选 亚
bó lán , dài lǐng tā chū le jiā lēi dǐ
伯 兰 ， 带 领 他 出 了 迦 勒 底
de wú ěr , gǎi tā de míng zì wèi yà
的 吾 珥 ， 改 他 的 名 字 为 亚
bó lā hǎn 。
伯 拉 罕 。

8 You found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Jebusite and the Girgashite—to give it to his seed. And you have kept your word because you are righteous.

nǐ jiàn tā zài nǐ miàn qián xīn lǐ chéng shí
你 见 他 在 你 面 前 心 里 诚 实
kě kào , jiù yǔ tā lì yuē , yào bǎ
可 靠 ， 就 与 他 立 约 ， 要 把
jiā nán rén , hè rén , yà mó lì
迦 南 人 、 赫 人 、 亚 摩 利
rén , bǐ lì xǐ rén , yé bù sī rén
人 、 比 利 洗 人 、 耶 布 斯 人
hé gé jiā sā rén zhī de dì , cì gěi tā
和 革 迦 撒 人 之 地 ， 赐 给 他

de hòu yì ; nǐ lǚ xíng le nǐ de nuò
的 后 裔 ； 你 履 行 了 你 的 诺
yán , yīn wèi nǐ shì gōng yì de 。
言 ， 因 为 你 是 公 义 的 。

9 “You saw the misery of our
ancestors in Egypt, and you
heard their shout at the Red Sea.

nǐ kàn jiàn wǒ men de liè zǔ zài āi jí
你 看 见 我 们 的 列 祖 在 埃 及
suǒ shòu de kùn kǔ , chuí tīng tā men zài
所 受 的 困 苦 ， 垂 听 他 们 在
hóng hǎi de āi qiú ,
红 海 的 哀 求 ，

10 You gave signs and wonders
against Pharaoh, all of his
servants, and all of the people of
his land because you knew that
they acted arrogantly against
them. You made a name for
yourself, as it is this day.

yīn wèi nǐ zhī dào āi jí rén zěn yàng kuáng
因 为 你 知 道 埃 及 人 怎 样 狂
wàng zì dà de duì dài tā men , suǒ yǐ
妄 自 大 地 对 待 他 们 ， 所 以
jiù duì fǎ lǎo hé tā de yī qiè chén
就 对 法 老 和 他 的 一 切 臣
pū , yǐ jí tā guó zhōng suǒ yǒu de rén
仆 ， 以 及 他 国 中 所 有 的 人
mín , shī xíng shén jī qí shì , wèi nǐ
民 ， 施 行 神 迹 奇 事 ， 为 你
zì jǐ jiàn lì le zhì jīn réng cún de míng
自 己 建 立 了 至 今 仍 存 的 名
shēng 。
声 。

11 And you divided the sea
before them, and they passed
through the sea on dry ground,
but their pursuers you threw into
the depths like a stone into
mighty waters.

nǐ yòu zài wǒ men de liè zǔ miàn qián bǎ
你 又 在 我 们 的 列 祖 面 前 把
hǎi fēn kāi , shǐ tā men zài hǎi zhōng de
海 分 开 ， 使 他 们 在 海 中 的
gàn de shàng zǒu guò qù ; bǎ zhuī gǎn tā
干 地 上 走 过 去 ； 把 追 赶 他
men de rén diū zài shēn chù , hǎo xiàng shí
们 的 人 丢 在 深 处 ， 好 像 石
tóu pāo jìn nù hǎi zhī zhōng 。
头 抛 进 怒 海 之 中 。

12 You led them by day with a
column of cloud and with a
column of fire by night, to give
them light on the way that they
were to go.

rì jiān nǐ yòng yún zhù yǐn dǎo tā men ,
日 间 你 用 云 柱 引 导 他 们 ，
yè jiān yòng huǒ zhù guāng zhào tā men yào xíng
夜 间 用 火 柱 光 照 他 们 要 行
de lù 。
的 路 。

13 Then you came down on
Mount Sinai and spoke with

them from heaven and gave them right judgments and true teachings, good regulations and commandments.

nǐ jiàng lín xī nài shān shàng , cóng tiān shàng
你 降 临 西 奈 山 上 ， 从 天 上
yǔ tā men shuō huà , cì gěi tā men zhèng
与 他 们 说 话 ， 赐 给 他 们 正
zhí de diǎn zhāng , zhēn shí de lǜ fǎ ,
直 的 典 章 、 真 实 的 律 法 、
měi hǎo de tiáo lì yǔ jiè mìng 。
美 好 的 条 例 与 诫 命 。

14 You made known your holy Sabbath to them and gave them commandments, regulations, and law by the hand of your servant Moses.

nǐ shǐ tā men rèn shí nǐ de shèng ān
你 使 他 们 认 识 你 的 圣 安
xī , jiè nǐ pū rén mó xī xiàng tā men
息 ， 借 你 仆 人 摩 西 向 他 们
bān bù jiè mìng , tiáo lì hé lǜ fǎ 。
颁 布 诫 命 、 条 例 和 律 法 。

15 You gave them bread from heaven for their starvation, and you caused water to go out from a rock for their thirst. You told them to go in order to take into possession the land that you have sworn by your hand to give to them.

nǐ cóng tiān shàng cì xià liáng shí , gěi tā
你 从 天 上 赐 下 粮 食 ， 给 他
men chōng jī , fēn fù shuǐ cóng pán shí liú
们 充 饥 ， 吩 咐 水 从 磐 石 流
chū lái gěi tā men jiě kě ; nǐ yòu fēn
出 来 给 他 们 解 渴 ； 你 又 吩
fù tā men jìn qù zhàn lǐng , nǐ jǔ shǒu
咐 他 们 进 去 占 领 ， 你 举 手
qǐ shì yào cì gěi tā men de nà de dì 。
起 誓 要 赐 给 他 们 的 那 地 。

16 "But they and our ancestors acted arrogantly and stiffened their neck and did not listen to your commandments.

dàn shì wǒ men de liè zǔ kuáng wàng zì
但 是 我 们 的 列 祖 狂 妄 自
dà , yìng zhe jǐng xiàng , bù tīng cóng nǐ
大 ， 硬 着 颈 项 ， 不 听 从 你
de mìng lìng 。
的 命 令 。

17 They refused to listen and did not remember your wonders that you did among them. They stiffened their neck and in their rebellion determined to return to their slavery. But you are a God of forgiveness, gracious and compassionate, slow to anger, abundant in loyal love, so you did not abandon them.

tā men jù jué tīng cóng , yě bù jì niàn
他 们 拒 绝 听 从 ， 也 不 记 念
nǐ zài tā men zhōng jiān suǒ xíng de qí
你 在 他 们 中 间 所 行 的 奇
shì , yìng zhe jǐng xiàng , cún xīn bèi
事 ， 硬 着 颈 项 ， 存 心 悖
nì , zì lì shǒu lǐng , yào huí dào tā
逆 ， 自 立 首 领 ， 要 回 到 他
men wèi nú zhī de qù 。 dàn nǐ shì lè
们 为 奴 之 地 去 。 但 你 是 乐

yì ráo shù de shén , nǐ yǒu ēn diǎn ,
yǒu lián mǐn , bù qīng yì fā nù , bìng
yǒu fēng shèng de cí ài , suǒ yǐ nǐ méi
yǒu piē qì tā men 。
意 饶 恕 的 神 ， 你 有 恩 典 ，
有 怜 悯 ， 不 轻 易 发 怒 ， 并
有 丰 盛 的 慈 爱 ， 所 以 你 没
有 撇 弃 他 们 。

18 Even when they made for themselves a molten idol of a calf and said, 'This is your God who brought you out from Egypt,' and committed great blasphemies.

tā men gèng wèi zì jǐ zhù zào le yī tóu
niú dú , shuō : 'zhè jiù shì bǎ nǐ men
cóng āi jí líng shàng lái de shén ! ' tā men
fàn le xiè dú dà zuì ,
他 们 更 为 自 己 铸 造 了 一 头
牛 犊 ， 说 ： ' 这 就 是 把 你 们
从 埃 及 领 上 来 的 神 ！ ' 他 们
犯 了 褻 渎 大 罪 ，

19 But you in your many mercies did not abandon them in the desert. The column of cloud that was over them in the day did not cease to leave them on the way, and the column of fire by night that gave light to them on the way that they went.

nǐ hái shì yīn zhe nǐ fēng shèng de lián
mǐn , méi yǒu bǎ tā men piē qì zài kuàng
yě ; rì jiān yún zhù méi yǒu lí kāi tā
men , réng rán zài lù shàng yǐn dǎo tā
men ; yè jiān huǒ zhù yě méi yǒu lí kāi
tā men , hái shì guāng zhào tā men yào xíng
de lù 。
你 还 是 因 着 你 丰 盛 的 怜
悯 ， 没 有 把 他 们 撇 弃 在 旷
野 ； 日 间 云 柱 没 有 离 开 他
们 ， 仍 然 在 路 上 引 导 他
们 ； 夜 间 火 柱 也 没 有 离 开
他 们 ， 还 是 光 照 他 们 要 行
的 路 。

20 And you gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

nǐ cì xià liáng shàn de líng jiào dǎo tā
men ; nǐ méi yǒu liú zhù ma nǎ bù gěi
tā men chī ; nǐ gěi tā men shuǐ jiě
kě 。
你 赐 下 良 善 的 灵 教 导 他
们 ； 你 没 有 留 住 吗 哪 不 给
他 们 吃 ； 你 给 他 们 水 解
渴 。

21 Forty years you sustained them in the desert—they were not in need. Their clothing did

zài kuàng yě sì shí nián , nǐ gòng yǎng tā
在 旷 野 四 十 年 ， 你 供 养 他

not wear out and their feet did not swell.

men , tā men háo wú quē fá , yī fú
们 , 他 们 毫 无 缺 乏 , 衣 服
méi yǒu chuān pò , tā men de jiǎo yě méi
没 有 穿 破 , 他 们 的 脚 也 没
yǒu zhǒng tòng 。
有 肿 痛 。

22 And you gave them kingdoms and nations and allotted them a portion. They took into possession the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

nǐ bǎ liè guó hé wàn mín cì gěi tā
你 把 列 国 和 万 民 赐 给 他
men , nǐ bǎ liè guó fēn gěi tā men zuò
们 , 你 把 列 国 分 给 他 们 作
jiāng jiè , tā men jiù huò dé xī hóng zhī
疆 界 , 他 们 就 获 得 西 宏 之
de , xī shí běn wáng zhī de hé bā shān
地 , 希 实 本 王 之 地 和 巴 珊
wáng è zhī de 。
王 噩 之 地 。

23 You made their children numerous like the stars of the heavens and brought them to the land that you told their ancestors to enter in order to take possession.

nǐ shǐ tā men de zǐ sūn zhòng duō , xiàng
你 使 他 们 的 子 孙 众 多 , 像
tiān shàng de xīng xīng nà me duō ; nǐ bǎ
天 上 的 星 星 那 么 多 ; 你 把
tā men dài jìn nǐ yīng xǔ tā men de liè
他 们 带 进 你 应 许 他 们 的 列
zǔ yào jìn qù dé wèi yè de nà de 。
祖 要 进 去 得 为 业 的 那 地 。

24 So the children went in and took possession of the land. You subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites; you gave them into their hand, and their kings and the nations of the land to do with them according to their pleasure.

yú shì tā men de zǐ sūn jìn qù , huò
于 是 他 们 的 子 孙 进 去 , 获
dé nà de ; nǐ shǐ nà de de jiā nán
得 那 地 ; 你 使 那 地 的 迦 南
jū mín xiàng tā men qū fú , yòu bǎ jiā
居 民 向 他 们 屈 服 , 又 把 迦
nán zhòng wáng hé nà de de gè mín zú ,
南 众 王 和 那 地 的 各 民 族 ,
dōu jiāo zài yǐ sè liè rén shǒu lǐ , yǐ
都 交 在 以 色 列 人 手 里 , 以
sè liè rén kě yǐ suí yì duì dài tā
色 列 人 可 以 随 意 对 待 他
men 。
们 。

25 And they captured fortified cities and a fertile land and took possession of houses filled with

tā men duó qǔ le jiān gù de chéng 、 féi
他 们 夺 取 了 坚 固 的 城 、 肥

every good thing: hewn cisterns, vineyards, olive groves, and many fruit trees. They ate and became full, and they became fat and took delight in your great goodness.

wò de tǔ de huò dé le mǎn zài gè
沃 的 土 地 ， 获 得 了 满 载 各
yàng cái bǎo de fáng wū wā hǎo de shuǐ
样 财 宝 的 房 屋 、 挖 好 的 水
jǐng pú táo yuán gǎn lǎn yuán hé hěn
井 、 葡 萄 园 、 橄 榄 园 和 很
duō guǒ shù tā men chī dé bǎo zú
多 果 树 ； 他 们 吃 得 饱 足 ，
shēn tǐ fā pàng yīn nǐ de dà ēn shēng
身 体 发 胖 ， 因 你 的 大 恩 生
huó ān yì kuài lè
活 安 逸 快 乐 。

26 “But they rebelled and were rebellious against you and cast your law behind their back and killed your prophets, who had warned them to turn back to you, and they did great blasphemies.

kě shì tā men jìng bèi nì bèi pàn
“ 可 是 他 们 竟 悖 逆 ， 背 叛
nǐ bǎ nǐ de lǜ fǎ diū zài bèi
你 ， 把 你 的 律 法 丢 在 背
hòu shā hài nà xiē kòng gào tā men
后 ， 杀 害 那 些 控 告 他 们 ，
yào tā men guī xiàng nǐ de xiān zhī fàn
要 他 们 归 向 你 的 先 知 ， 犯
le xiè dú de dà zuì
了 亵 渎 的 大 罪 。

27 Therefore you gave them into the hand of their enemy, and they brought trouble to them. Then in the time of their trouble they cried out to you, and you heard from the heavens, and according to your great compassions, you gave them saviors, and you saved them from the hand of their enemies.

suǒ yǐ nǐ bǎ tā men jiāo zài dí rén de
所 以 你 把 他 们 交 在 敌 人 的
shǒu zhōng hǎo ràng tā men shòu kùn kǔ
手 中 ， 好 让 他 们 受 困 苦 ；
tā men shòu kùn kǔ de shí hòu jiù xiàng
他 们 受 困 苦 的 时 候 ， 就 向
nǐ hū qiú nǐ jiù cóng tiān shàng chuí
你 呼 求 ， 你 就 从 天 上 垂
tīng àn zhe nǐ fēng shèng de lián mǐn
听 ， 按 着 你 丰 盛 的 怜 悯 ，
cì gěi tā men zhěng jiù zhě zhěng jiù tā
赐 给 他 们 拯 救 者 ， 拯 救 他
men tuō lí dí rén de shǒu
们 脱 离 敌 人 的 手 。

28 But when they had rest they returned to doing evil before you, and you abandoned them in the hand of their enemies, and they ruled over them. Then they

dàn tā men dé xiǎng ān níng yǐ hòu yòu
但 他 们 得 享 安 宁 以 后 ， 又
zài nǐ miàn qián xíng è nǐ jiù piē qì
在 你 面 前 行 恶 ， 你 就 撇 弃

returned and cried out to you,
and from the heavens you heard
and many times rescued them
according to your compassions.

tā men zài chóu dí de shǒu zhōng , ràng chóu
他 们 在 仇 敌 的 手 中 ， 让 仇
dí guǎn xiá tā men ; rán ér tā men huí
敌 管 辖 他 们 ； 然 而 他 们 回
zhuǎn guò lái , xiàng nǐ āi qiú , nǐ jiù
转 过 来 ， 向 你 哀 求 ， 你 就
cóng tiān shàng chuí tīng , àn zhe fēng shèng de
从 天 上 垂 听 ， 按 着 丰 盛 的
lián mǐn , yī cì yòu yī cì zhěng jiù tā
怜 悯 ， 一 次 又 一 次 拯 救 他
men 。
们 。

29 You warned them so that they
would return to your law. Yet
they acted arrogantly and did not
listen to your commandments but
sinned against your judgments
that a person must do so that they
may live. They turned a stubborn
shoulder and stiffened their neck
and would not listen.

nǐ jǐng gào tā men , yào tā men zhuǎn xiàng
你 警 告 他 们 ， 要 他 们 转 向
nǐ de lǜ fǎ ; dàn tā men kuáng wàng zì
你 的 律 法 ； 但 他 们 狂 妄 自
dà , bù tīng cóng nǐ de jiè mìng , fàn
大 ， 不 听 从 你 的 诫 命 ， 犯
zuì gàn fàn nǐ de diǎn zhāng 。 rén yīng zūn
罪 干 犯 你 的 典 章 。 人 应 遵
xíng zhè xiē diǎn zhāng , àn zhào tā men shēng
行 这 些 典 章 ， 按 照 它 们 生
huó , tā men què gù zhí de niǔ zhuǎn jiān
活 ， 他 们 却 固 执 地 扭 转 肩
tóu , yìng zhe jǐng xiàng , bù kěn tīng
头 ， 硬 着 颈 项 ， 不 肯 听
cóng 。
从 。

30 You were patient toward them
for many years, and you have
warned them by your spirit
through the hand of your
prophets, but they did not listen.
So you gave them into the hand
of the nations of the lands.

nǐ duō nián róng rěn tā men , nǐ de líng
你 多 年 容 忍 他 们 ， 你 的 灵
jiè zhe nǐ de zhòng xiān zhī quàn jiè tā
借 着 你 的 众 先 知 劝 戒 他
men , tā men hái shì bù cè ěr ér
们 ， 他 们 还 是 不 侧 耳 而
tīng , suǒ yǐ nǐ bǎ tā men jiāo zài gè
听 ， 所 以 你 把 他 们 交 在 各
de de mín zú shǒu zhōng 。
地 的 民 族 手 中 。

31 But in your great compassions
you did not put an end to them,
and you did not abandon them.

rán ér yīn nǐ fēng fù de lián mǐn , nǐ
然 而 因 你 丰 富 的 怜 悯 ， 你

For you are a gracious and
compassionate God.

bù bǎ tā men miè jǐn , yě bù piē qì
不 把 他 们 灭 尽 ， 也 不 撇 弃
tā men , yīn wèi nǐ shì yǒu ēn diǎn yǒu
他 们 ， 因 为 你 是 有 恩 典 有
lián mǐn de shén
怜 悯 的 神 。

32 “And now our God, the great,
mighty, and awesome God who
keeps his covenant and loyal
love, do not belittle in your
presence all of the hardship that
is found in us, our kings, our
officials, our priests, our
prophets, our ancestors, and all
of our people, from the days of
the kings of Assyria until this
day.

wǒ men de shén a , nǐ shì zhì dà 、
“ 我 们 的 神 啊 ， 你 是 至 大 、
quán néng 、 zhì kě wèi 、 shǒu yuē shī cí
全 能 、 至 可 畏 、 守 约 施 慈
ài de shén , xiàn zài qiú nǐ bù yào bǎ
爱 的 神 ， 现 在 求 你 不 要 把
wǒ men , wǒ men de jūn wáng hé lǐng
我 们 、 我 们 的 君 王 和 领
xiù 、 wǒ men de jì sī hé xiān zhī 、
袖 、 我 们 的 祭 司 和 先 知 、
wǒ men de liè zǔ hé nǐ de zhòng mín ,
我 们 的 列 祖 和 你 的 众 民 ，
cóng yà shù liè wáng de rì zi zhí dào jīn
从 亚 述 列 王 的 日 子 直 到 今
rì suǒ zāo yù de yī qiè kǔ nán , kàn
日 所 遭 遇 的 一 切 苦 难 ， 看
wèi xiǎo shì 。
为 小 事 。

33 You are righteous in
everything that has come on us,
for you dealt faithfully, and we
have acted wickedly.

zài yī qiè lín dào wǒ men shēn shàng de shì
在 一 切 临 到 我 们 身 上 的 事
shàng , nǐ dōu shì gōng yì de ; yīn wèi
上 ， 你 都 是 公 义 的 ； 因 为
nǐ suǒ xíng de shì xìn shí de , wǒ men
你 所 行 的 是 信 实 的 ， 我 们
suǒ xíng de shì xié è de 。
所 行 的 是 邪 恶 的 。

34 Our kings, our officials, our
priests, and our ancestors did not
keep your law and did not listen
to your commandments and
statutes that you declared to
them.

wǒ men de jūn wáng hé lǐng xiù , wǒ men
我 们 的 君 王 和 领 袖 ， 我 们
de jì sī hé liè zǔ , dōu méi yǒu zūn
的 祭 司 和 列 祖 ， 都 没 有 遵
xíng nǐ de lǜ fǎ , yě méi yǒu liú xīn
行 你 的 律 法 ， 也 没 有 留 心

tīng cóng nǐ de jiè mìng hé nǐ xiàng tā men
听 从 你 的 诫 命 和 你 向 他 们
zhèng zhòng de jǐng gào
郑 重 的 警 告 。

35 And in their kingdom and in the greatness you gave to them, and in the wide and fertile land that you gave before them, they did not serve you and did not turn from their evil deeds.

tā men zài běn guó zhōng , xiǎng shòu nǐ cì
他 们 在 本 国 中 ， 享 受 你 赐
gěi tā men de dà fú , zài nǐ bǎi zài
给 他 们 的 大 福 ， 在 你 摆 在
tā men miàn qián zhè guǎng dà féi wò de de
他 们 面 前 这 广 大 肥 沃 的 地
shàng , què bù shì fèng nǐ , bù zhuǎn lí
上 ， 却 不 事 奉 你 ， 不 转 离
tā men de è xíng 。
他 们 的 恶 行 。

36 Behold, we are slaves to this day, and the land that you have given to our ancestors to eat its fruits and enjoy its goodness— behold, we are slaves in it!

wǒ men jīn tiān jìng chéng le nú pū ! jiù
我 们 今 天 竟 成 了 奴 仆 ！ 就
shì zài nǐ cì gěi wǒ men liè zǔ xiǎng yòng
是 在 你 赐 给 我 们 列 祖 享 用
qí shàng guǒ shí hé měi wù zhī de wǒ
其 上 果 实 和 美 物 之 地 ， 我
men jìng zài zhè de shàng zuò le nú pū !
们 竟 在 这 地 上 作 了 奴 仆 ！

37 Its rich yield goes to the kings whom you have given over us because of our sins, and they are ruling over our dead bodies and our livestock at their pleasure. We are in great trouble.

zhè de fēng fù de chū chǎn dōu guī gěi liè
这 地 丰 富 的 出 产 都 归 给 列
wáng , jiù shì nǐ yīn wǒ men de zuì pài
王 ， 就 是 你 因 我 们 的 罪 派
lái guǎn xiá wǒ men de ; tā men yě suí
来 管 辖 我 们 的 ； 他 们 也 随
yì guǎn xiá wǒ men de shēn tǐ hé wǒ men
意 管 辖 我 们 的 身 体 和 我 们
de shēng chù ; wǒ men zāo yù dà huàn
的 牲 畜 ； 我 们 遭 遇 大 患
nán 。
难 。

38 “Now because of all of this we make a binding written agreement and are writing on the sealed documents the names of our commanders, our Levites, and our priests.”

xiàn zài yóu yú zhè yī qiè shì , wǒ men
现 在 由 于 这 一 切 事 ， 我 们
lì xià què shí de yuē , xiě zài wén jiàn
立 下 确 实 的 约 ， 写 在 文 件
shàng ; wǒ men de líng xiù 、 lì wèi rén
上 ； 我 们 的 领 袖 、 利 未 人

hé jì sī , dōu zài shàng miàn gài le
和 祭 司 ， 都 在 上 面 盖 了
yìn 。 ” (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
印 。 ” (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 wèi 10:1)
本 》 为 10:1)

Nehemiah, Chapter 10

1 Upon the sealed documents:
Nehemiah the governor, son of
Hacaliah and Zedekiah;

zài shàng miàn gài yìn de shì : shěng zhǎng hā
在 上 面 盖 印 的 是 : 省 长 哈
jiā lì yà de ér zǐ ní xī mǐ , hái
迦 利 亚 的 儿 子 尼 希 米 , 还
yǒu xī dǐ jiā ; (běn jié zài 《 mǎ
有 西 底 家 ; (本 节 在 《 马
suǒ lā chāo běn 》 wèi 10:2)
索 拉 抄 本 》 为 10:2)

2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

jì sī yǒu : xī lái yǎ , yà sā lì
祭 司 有 : 西 莱 雅 、 亚 撒 利
yǎ , yé lì mǐ 、
雅 、 耶 利 米 、

3 Pashhur, Amariah, Malkijah,

bā shī hù ěr , yà mǎ lì yǎ , mǎ
巴 施 户 珥 、 亚 玛 利 雅 、 玛
jī yǎ 、
基 雅 、

4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

hā tū , shì bā ní , mǎ lù ,
哈 突 、 示 巴 尼 、 玛 鹿 、

5 Harim, Meremoth, Obadiah,

hā lín , mǐ lì mò , é bā dǐ
哈 琳 、 米 利 末 、 俄 巴 底
yà 、
亚 、

6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

dàn yǐ lǐ , jìn dùn , bā lù ,
但 以 理 、 近 顿 、 巴 录 、

7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

mǐ shū lán , yà bǐ yǎ , mǐ yǎ
米 书 兰 、 亚 比 雅 、 米 雅
ní 、
尼 、

8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah—
these are the priests.

mǎ xī yà , bì gāi , shì mǎ yǎ ;
玛 西 亚 、 璧 该 、 示 玛 雅 ;

9 And the Levites: Jeshua son of
Azaniah, Binnui from the sons of

lì wèi rén yǒu : yà sàn ní de ér zǐ
利 未 人 有 : 亚 散 尼 的 儿 子

Henadad, Kadmiel;

yé shū yà xī ná dá de zǐ sūn bīn
耶 书 亚、 希 拿 达 的 子 孙 宾
nèi hé jiǎ miè
内 和 甲 篋 ;

10 their brothers Shebaniah,
Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

hái yǒu tā men de xiōng dì shì bā ní
还 有 他 们 的 兄 弟 示 巴 尼、
hé dì yǎ jī lì tā pí lái
荷 第 雅、 基 利 他、 毗 莱
yǎ hā nán
雅、 哈 难、

11 Mica, Rehob, Hashabiah,

mǐ jiā lì hé hā shā bǐ yǎ
米 迦、 利 合、 哈 沙 比 雅、

12 Zaccur, Shereiah, Shebanaih,

sā kè shì lì bǐ shì bā ní
撒 刻、 示 利 比、 示 巴 尼、

13 Hodiah, Bani, Beninu.

hé dì yǎ bā ní bǐ ní nǚ
荷 第 雅、 巴 尼、 比 尼 努 ;

14 The heads of the people:
Parosh, Pahath-Moab, Elam,
Zattu, Bani,

mín zhòng de shǒu líng yǒu : bā lù bā
民 众 的 首 领 有 : 巴 录、 巴
hā mó yā yǐ lán sà tǔ
哈 . 摩 押、 以 拦、 萨 土、
bā ní
巴 尼、

15 Bunni, Azgad, Bebai,

bù ní yā jiǎ bǐ bài
布 尼、 押 甲、 比 拜、

16 Adonijah, Bigvai, Adin,

yà duō ní yǎ bǐ gé wǎ yī yà
亚 多 尼 雅、 比 革 瓦 伊、 亚
dǐng
丁、

17 Ater, Hezekiah, Azzur,

yà tè xī xī jiā yā shuò
亚 特、 希 西 家、 押 朔、

18 Hodiah, Hashum, Bezai,

hé dì yǎ hā shùn bǐ zǎi
荷 第 雅、 哈 顺、 比 宰、

19 Hariph, Anathoth, Nobai,

hā lì yà ná tū ní bài
哈 立、 亚 拿 突、 尼 拜、

20 Magpiash, Meshullam, Hezir,

mǒ bǐ yā mǐ shū lán xī xī
抹 比 押、 米 书 兰、 希 悉、

21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,

mǐ shì sà bié sā dū yā dù
米 示 萨 别、 撒 督、 押 杜

yà
亚、

22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,

pí lā tí hā nán yà nài yǎ
毗拉提、哈难、亚奈雅、

23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,

hé xì yà hā ná ní yǎ hā
何细亚、哈拿尼雅、哈

shù
述、

24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

hā luō hēi pí lì hé shuò bǎi
哈罗黑、毗利合、朔百、

25 Rehum, Hashabnah,
Maaseiah,

lì hóng hā shā ná mǎ xī yǎ
利宏、哈沙拿、玛西雅、

26 Ahijah, Hanan, Anan,

yà xī yǎ hā nán yà nán
亚希雅、哈难、亚难、

27 Malluch, Harim, Baanah.

mǎ lù hā lín bā ná
玛鹿、哈琳、巴拿。

28 “The rest of the people, the
priests, the Levites, the
gatekeepers, the singers, the
temple servants, and all who
separated themselves from the
peoples of the lands to observe
the law of God—their wives,
their sons, their daughters, and
all who know and understand—

qí yú de mín zhòng jì sī lì wèi
其余的民众：祭司、利未

rén shǒu mén de gē chàng de zuò
人、守门的、歌唱的、作

diàn yì de yǐ jí yī qiè gēn gè de
殿役的，以及一切跟各地

mín zú fēn lí guī xiàng shén lǜ fǎ de
民族分离，归向神律法的

hé tā men de qī zǐ hé ér nǚ suǒ
和他们的妻子和儿女，所

yǒu yǒu zhī shí néng gòu míng bái de
有有知识能够明白的，

29 are helping their brothers,
their nobles, and entering into a
solemn oath to walk in the law of
God which was given by the
hand of Moses the servant of
God, and to observe and do all of
the commandments of Yahweh
our Lord and his judgments and
regulations.

dōu jiān chí hé tā men de guì zú xiōng dì
都坚持和他们的贵族兄弟

cān yǔ fā zhòu qǐ shì bì zūn xíng shén
参与发咒起誓，必遵行神

jiè tā pū rén mó xī bān bù de lǜ
借他仆人摩西颁布的律

fǎ bì jǐn shǒu zūn xíng yé hé huá wǒ
法，必谨守遵行耶和華我

mén de zhǔ de yī qiè jiè mìng、diǎn zhāng
们的 主的 的 一 切 诫 命、 典 章
hé lǜ lì;
和 律 例 ；

30 We will not give our daughters to the peoples of the land nor take their daughters for our sons.

wǒ men bì bù bǎ wǒ men de nǚ ér jià
我 们 必 不 把 我 们 的 女 儿 嫁
gěi zhè de wài zú rén , yě bù wèi
给 这 地 的 外 族 人 ， 也 不 为
wǒ men de ér zi qǔ tā men de nǚ
我 们 的 儿 子 娶 他 们 的 女
ér 儿 。

31 And the peoples of the land who bring merchandise and any grain on the Sabbath day to sell, we will not accept it from them on the Sabbath or on a holy day. We will forego the crops of the seventh year and cancel every debt.

rú guǒ zhè de de wài zú rén dài lái huò
如 果 这 地 的 外 族 人 带 来 货
wù huò wǔ gǔ , zài ān xī rì fàn
物 或 五 谷 ， 在 安 息 日 贩
mài , wǒ men zài ān xī rì huò shèng rì
卖 ， 我 们 在 安 息 日 或 圣 日
jué bù xiàng tā men mǎi shén me ; měi féng
决 不 向 他 们 买 什 么 ； 每 逢
dì qī nián , wǒ men bì bù gēng zhǒng tián
第 七 年 ， 我 们 必 不 耕 种 田
de dì , bìng qiě huō miǎn yī qiè zhài wù 。
地 ， 并 且 豁 免 一 切 债 务 。

32 “We put on ourselves the commandment upon us to yearly give a third of a shekel for the service of the house of our God:

wǒ men yòu wèi zì jǐ lì xià fǎ guī ,
我 们 又 为 自 己 立 下 法 规 ，
gè rén měi nián yào jiāo nà sì kè yín zǐ
各 人 每 年 要 缴 纳 四 克 银 子
zuò wǒ men shén de diàn de jīng fèi ,
作 我 们 神 的 殿 的 经 费 ，

33 for the rows of bread, the offering of the daily sacrifice, the continual burnt sacrifice, the Sabbaths, the new moon festivals, the appointed festival times, the holy objects, the sin offerings that make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

yòng lái zuò chén shè bǐng , cháng xiàn de sù
用 来 做 陈 设 饼 ， 常 献 的 素
jì , cháng xiàn de fán jì , ān xī
祭 ， 常 献 的 燔 祭 ， 安 息
rì 、 chū yī 、 dìng shí de jié qī suǒ
日 、 初 一 、 定 时 的 节 期 所
xiàn de jì ; yòu wèi le zuò gè yàng de
献 的 祭 ； 又 为 了 做 各 样 的
shèng wù hé wèi yǐ sè liè rén shú zuì de
圣 物 和 为 以 色 列 人 赎 罪 的

shú zuì jì 赎罪祭， yǐ jí wǒ men shén diàn lǐ 以及我们神殿里
yī qiè gōng zuò de fèi yòng 一切工作的费用。

34 And we have cast lots for the contributions of the wood offering of the priests, the Levites, and the people to bring it to the house of our God, by our fathers' houses, at designated times, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God—as it is written in the law.

wǒ men (bāo kuò jì sī 、 lì wèi rén 我们（包括祭司、利未人
hé mǐn zhòng) chōu qiān jué dìng àn zhào wǒ 和民众）抽签决定按照我
men de zōng zú , měi nián zài zhǐ dìng de 们的宗族，每年在指定的
shí jiān bǎ mù chái fèng dào wǒ men shén de 时间把木柴奉到我们神的
diàn , hǎo zhào zhe lǜ fǎ shàng suǒ xiě 殿，好照着律法上所写
de , shāo zài yé hé huá wǒ men shén de 的，烧在耶和華我们神的
tán shàng 坛上。

35 We also bring the first fruits of our soil and the first fruits of all the fruit trees, year by year, for the house of Yahweh.

yòu dìng xià měi nián yào bǎ wǒ men tián de 又定下每年要把我们田地
chū shú de guǒ zi , gè yàng guǒ shù shàng 初熟的果子，各样果树
yī qiè chū shú de guǒ zi , dōu dài dào 一切初熟的果子，都带到
yé hé huá de diàn 。 耶和華的殿。

36 And the firstborn of our sons and beasts—as it is written in the law—and the firstborn of our cattle and sheep, to bring to the house of our God and to the priests serving in the house of our God.

yòu yào zhào zhe lǜ fǎ suǒ xiě de , bǎ 又要照着律法所写的，把
wǒ men tóu tāi de ér zi hé shēng chù , 我们头胎的儿子和牲畜，
jiù shì wǒ men tóu tāi de niú yáng , dōu 就是我们头胎的牛羊，都
dài dào wǒ men shén de diàn , jiāo gěi zài 带到我们神的殿，交给在
wǒ men shén de diàn gòng zhí de jì sī 。 我们神的殿供职的祭司。

37 And we bring the best of our dough, our offerings, the fruit of every tree, new wine, and olive oil to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring the tithe of our soil to the

bìng qiě bǎ wǒ men zuì hǎo de miàn fěn hé 并且把我们最好的面粉和
jǔ jì , gè yàng shù shàng de guǒ zi 、 举祭，各样树上的果子、

Levites, for the Levites receive the tithes in all of our rural towns.

xīn jiǔ、 xīn yóu, dōu dài gěi jì
新 酒、 新 油, 都 带 给 祭
sī, jiāo dào wǒ men shén diàn de cāng
司, 交 到 我 们 神 殿 的 仓
kù; yòu yào bǎ wǒ men tián de chū chǎn
库; 又 要 把 我 们 田 地 出 产
de shí fēn zhī yī gěi lì wèi rén, lì
的 十 分 之 一 给 利 未 人, 利
wèi rén kě yǐ zài wǒ men suǒ yǒu chéng zhèn
未 人 可 以 在 我 们 所 有 城 镇
de de gēng de de shōu qǔ shí fēn zhī yī de chū
的 耕 地 收 取 十 分 之 一 的 出
chǎn。
产。

38 And the priest, the descendant of Aaron, will be with the Levites during the tithe the Levites receive. The Levites will bring up a tithe of the tithes for the house of our God to the chambers of the storehouse.

lì wèi rén shōu qǔ shí fēn zhī yī chū chǎn
利 未 人 收 取 十 分 之 一 出 产
de shí hòu, yào yǒu yī gè zuò jì sī
的 时 候, 要 有 一 个 作 祭 司
de yà lún de zǐ sūn yǔ tā men zài yī
的 亚 伦 的 子 孙 与 他 们 在 一
qǐ; lì wèi rén yào cóng zhè shí fēn zhī
起; 利 未 人 要 从 这 十 分 之
yī zhōng, chōu qǔ shí fēn zhī yī fèng dào
一 中, 抽 取 十 分 之 一 奉 到
wǒ men shén de diàn, jiāo dào kù fáng de
我 们 神 的 殿, 交 到 库 房 的
zhù cáng shì。
贮 藏 室。

39 For the Israelites and the Levites will bring to the storerooms the offering of grain, new wine, and olive oil. These are the objects of the sanctuary and the priests who minister and the gatekeepers and singers. We will not neglect the house of our God.”

yǐ sè liè rén hé lì wèi rén yào bǎ wǔ
以 色 列 人 和 利 未 人 要 把 五
gǔ、 xīn jiǔ、 xīn yóu zuò jǔ jì,
谷、 新 酒、 新 油 作 举 祭,
dài dào zhù cún shèng suǒ qì mǐn de zhù cáng
带 到 贮 存 圣 所 器 皿 的 贮 藏
shì, jiù shì gòng zhí de jì sī、 shǒu
室, 就 是 供 职 的 祭 司、 守
mén de hé gē chàng de jū zhù de de
门 的 和 歌 唱 的 居 住 的 地
fāng。 wǒ men jué bù huì shū hū gòng yīng
方。 我 们 决 不 会 疏 忽 供 应
wǒ men shén de diàn。
我 们 神 的 殿。

Nehemiah, Chapter 11

1 Now the commanders of the people lived in Jerusalem, but the remainder of the people cast lots to bring one out of ten to live in the holy city of Jerusalem, the other nine's place was in the other cities.

nà shí , mǐn zhòng de lǐng xiù zhù zài yé
那 时 ， 民 众 的 领 袖 住 在 耶
lù sā lěng ; qí yú de mǐn zhòng dōu chōu
路 撒 冷 ； 其 余 的 民 众 都 抽
qiān , chōu chū shí fēn zhī yī , zhù zài
签 ， 抽 出 十 分 之 一 ， 住 在
shèng chéng yé lù sā lěng , yú xià de shí
圣 城 耶 路 撒 冷 ， 余 下 的 十
fēn zhī jiǔ jiù zhù zài bié de chéng zhèn 。
分 之 九 就 住 在 别 的 城 镇 。

2 And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.

zhòng rén wèi suǒ yǒu zì yuàn zhù zài yé lù
众 人 为 所 有 自 愿 住 在 耶 路
sā lěng de rén zhù fú 。
撒 冷 的 人 祝 福 。

3 These are the heads of the province who lived in Jerusalem, but in the cities of Judah each one lived on his property in their cities: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the descendants of Solomon's servants.

yǐ sè liè rén 、 jì sī 、 lì wèi
以 色 列 人 、 祭 司 、 利 未
rén 、 zuò diàn yì de hé suǒ luō mén pū
人 、 作 殿 役 的 和 所 罗 门 仆
rén de zǐ sūn , gè zhù zài yóu dà zhòng
人 的 子 孙 ， 各 住 在 犹 大 众
chéng zì jǐ de de yè zhōng ; yóu dà shěng
城 自 己 的 地 业 中 ； 犹 大 省
de shǒu lǐng zhù zài yé lù sā lěng de ,
的 首 领 住 在 耶 路 撒 冷 的 ，
yǒu yǐ xià zhè xiē rén :
有 以 下 这 些 人 ：

4 And some from the descendants of Judah and Benjamin lived in Jerusalem. From the descendants of Judah: Athaiah son of Uzziyah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalalel, from the descendants of Perez;

yǒu xiē yóu dà de zǐ sūn hé biàn yǎ mǐn
有 些 犹 大 的 子 孙 和 便 雅 悯
de zǐ sūn , zhù zài yé lù sā lěng 。
的 子 孙 ， 住 在 耶 路 撒 冷 。

yóu dà de zǐ sūn yǒu : fǎ lēi sī de
犹 大 的 子 孙 有 ； 法 勒 斯 的
zǐ sūn wū xī yǎ de ér zǐ yà tā
子 孙 乌 西 雅 的 儿 子 亚 他
yǎ ; wū xī yǎ shì sā jiā lì yǎ de
雅 ； 乌 西 雅 是 撒 迦 利 雅 的
ér zǐ , sā jiā lì yǎ shì yà mǎ lì
儿 子 ， 撒 迦 利 雅 是 亚 玛 利

yǎ de ér zi 雅 的 儿 子 , yà mǎ lì yǎ shì shì 亚 玛 利 雅 是 示
fǎ tí yǎ de ér zi 法 提 雅 的 儿 子 , shì fǎ tí yǎ 示 法 提 雅
shì mǎ lēi liè de ér zi 是 玛 勒 列 的 儿 子 。

5 and Maaseiah son of Baruch,
son of Col-Hozeh, son of
Hazaiah, son of Adaiah, son of
Jehoiarib, son of Zechariah, son
of the Shilonite.

yòu yǒu bā lù de ér zi mǎ xī yǎ ; 又 有 巴 录 的 儿 子 玛 西 雅 ;
bā lù shì gǔ hé xī de ér zi , gǔ 巴 录 是 谷 何 西 的 儿 子 , 谷
hé xī shì hā sài yǎ de ér zi , hā 何 西 是 哈 赛 雅 的 儿 子 , 哈
sài yǎ shì yà dà yǎ de ér zi , yà 赛 雅 是 亚 大 雅 的 儿 子 , 亚
dà yǎ shì yuē yǎ lì de ér zi , yuē 大 雅 是 约 雅 立 的 儿 子 , 约
yǎ lì shì sā jiā lì yǎ de ér zi , 雅 立 是 撒 迦 利 雅 的 儿 子 ,
sā jiā lì yǎ shì shì luō ní de ér 撒 迦 利 雅 是 示 罗 尼 的 儿
zi 子 。

6 All of the descendants of Perez
who were living in Jerusalem
were four hundred and sixty-
eight able-bodied men.

suǒ yǒu zhù zài yé lù sā lěng de fǎ lēi 所 有 住 在 耶 路 撒 冷 的 法 勒
sī zǐ sūn , gòng sì bǎi liù shí bā 斯 子 孙 , 共 四 百 六 十 八
rén , tā men dōu shì yǒng shì 。 人 , 他 们 都 是 勇 士 。

7 These are the descendants of
Benjamin: Sallu son of
Meshullam, son of Joed, son of
Pedaiah, son of Kolaiah, son of
Maaseiah, son of Ithiel, son of
Jeshaiah.

biàn yǎ mǐn de zǐ sūn yǒu : mǐ shū lán 便 雅 悯 的 子 孙 有 : 米 书 兰
de ér zi sā lù ; mǐ shū lán shì yuē 的 儿 子 撒 路 ; 米 书 兰 是 约
yè de ér zi , yuē yè shì pí dà yǎ 叶 的 儿 子 , 约 叶 是 毗 大 雅
de ér zi , pí dà yǎ shì gē dùn yǎ 的 儿 子 , 毗 大 雅 是 哥 顿 雅
de ér zi , gē dùn yǎ shì mǎ xī yǎ 的 儿 子 , 哥 顿 雅 是 玛 西 雅
de ér zi , mǎ xī yǎ shì yǐ tiě de 的 儿 子 , 玛 西 雅 是 以 铁 的

ér zi , yǐ tiě shì yé shāi yà de ér
儿 子 ， 以 铁 是 耶 筛 亚 的 儿
zi
子 。

8 And following after him
Gabbai, Sallai, nine hundred and
twenty-eight.

tā de zhòng xiōng dì dōu shì yǒng shì (běn
他 的 众 兄 弟 都 是 勇 士 (本
jù 《mǎ suǒ lā chāo běn》 zuò “zài tā
句 《马 索 拉 抄 本》 作 “在 他
yǐ hòu shì jiā bài hé sā lái ”, míng xiǎn
以 后 是 迦 拜 和 撒 来 ”, 明 显
shì cán quē ; jīn zhào 《qī shí shì yì
是 残 缺 ; 今 照 《七 十 士 译
běn》 fān yì) , gòng jiǔ bǎi èr shí
本 》 翻 译) , 共 九 百 二 十
bā rén 。
八 人 。

9 And Joel son of Zicri, their
chief officer; and Judah son of
Hassenuah, second in command
over the city.

xì jī lì de ér zi yuē ěr shì guǎn lǐ
细 基 利 的 儿 子 约 珥 是 管 理
tā men de guān zhǎng ; hā xī nǚ yà de
他 们 的 官 长 ; 哈 西 努 亚 的
ér zi yóu dà shì nà chéng de fù shì
儿 子 犹 大 是 那 城 的 副 市
zhǎng 。
长 。

10 From the priests: Jedaiah son
of Jehoiarib, Jakin,

jì sī yǒu : yuē yǎ lì de ér zi yé
祭 司 有 : 约 雅 立 的 儿 子 耶
dà yǎ , yòu yǒu yǎ jīn ,
大 雅 , 又 有 雅 斤 ,

11 Seraiah son of Hilkiah, son of
Meshullam, son of Zadok, son of
Meraioth, son of Ahitub—the
leader of the house of God—

yǐ jí shén diàn de zǒng guǎn xī lái yǎ ;
以 及 神 殿 的 总 管 西 莱 雅 ;
xī lái yǎ shì xī lēi jiā de ér zi ,
西 莱 雅 是 希 勒 家 的 儿 子 ,
xī lēi jiā shì mǐ shū lán de ér zi ,
希 勒 家 是 米 书 兰 的 儿 子 ,
mǐ shū lán shì sā dū de ér zi , sā
米 书 兰 是 撒 督 的 儿 子 , 撒
dū shì mǐ lā yuē de ér zi , mǐ lā
督 是 米 拉 约 的 儿 子 , 米 拉
yuē shì yà xī tū de ér zi ;
约 是 亚 希 突 的 儿 子 ;

12 and their brothers who did the work of the house, eight hundred and twenty-two. And Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malkijah,

hái yǒu tā men de qīn zú , zài diàn lǐ
还 有 他 们 的 亲 族 ， 在 殿 里
gōng zuò shì fèng de gòng bā bǎi èr shí
工 作 事 奉 的 ， 共 八 百 二 十
èr rén ; yòu yǒu yé luō hǎn de ér zǐ
二 人 ； 又 有 耶 罗 罕 的 儿 子
yà dà yǎ ; yé luō hǎn shì pí lā lì
亚 大 雅 ； 耶 罗 罕 是 毗 拉 利
de ér zǐ , pí lā lì shì àn xǐ de
的 儿 子 ， 毗 拉 利 是 暗 洗 的
ér zǐ , àn xǐ shì sā jiā lì yà de
儿 子 ， 暗 洗 是 撒 迦 利 亚 的
ér zǐ , sā jiā lì yà shì bā shī hù
儿 子 ， 撒 迦 利 亚 是 巴 施 户
ěr de ér zǐ , bā shī hù ěr shì mǎ
珥 的 儿 子 ， 巴 施 户 珥 是 玛
jī yǎ de ér zǐ ;
基 雅 的 儿 子 ；

13 and his brothers, heads of the families, two hundred and forty-two. And Amashai son of Azarel, son of Ahzai, son of Meshillemoth, son of Immer,

hái yǒu tā de qīn zú zuò zú zhǎng de gòng
还 有 他 的 亲 族 作 族 长 的 共
èr bǎi sì shí èr rén ; yòu yǒu yà sà
二 百 四 十 二 人 ； 又 有 亚 萨
liè de ér zǐ yà mǎ shuài ; yà sà liè
列 的 儿 子 亚 玛 帅 ； 亚 萨 列
shì yà hā sài de ér zǐ , yà hā sài
是 亚 哈 赛 的 儿 子 ， 亚 哈 赛
shì mǐ shí lì mò de ér zǐ , mǐ shí
是 米 实 利 未 的 儿 子 ， 米 实
lì mò shì yīn mài de ér zǐ ;
利 未 是 音 麦 的 儿 子 ；

14 and their brothers; mighty warriors of strength, one hundred and twenty-eight. The chief officer over them was Zabdiel son of Hagedolim.

yòu yǒu tā men de qīn zú , yīng yǒng de
又 有 他 们 的 亲 族 ， 英 勇 的
zhàn shì gòng yī bǎi èr shí bā rén ; hā
战 士 共 一 百 二 十 八 人 ； 哈
jī duō lín de ér zǐ sā bā dì yè shì
基 多 琳 的 儿 子 撒 巴 第 业 是
guǎn lǐ tā men de guān zhǎng 。
管 理 他 们 的 官 长 。

15 Now from the Levites: Shemaiah son of Hasshub, son of

lì wèi rén yǒu : hā shù de ér zǐ shì
利 未 人 有 ； 哈 述 的 儿 子 示

Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni;

mǎ yǎ ; hā shù shì yā lì gān de ér
玛雅；哈述是押利甘的儿
zi , yā lì gān shì hā shā bǐ yǎ de
子，押利甘是哈沙比雅的
ér zi , hā shā bǐ yǎ shì bù ní de
儿子，哈沙比雅是布尼的
ér zi ;
儿子；

16 and Shabbethai and Jehozabad, leaders over the work of the Levites outside of the house of God;

yòu yǒu lì wèi rén de zú zhǎng shā bǐ tài
又有利未人的族长沙比太
hé yuē sā bá , guǎn lǐ shén diàn de wài
和约撒拔，管理神殿的外
wù 。
务。

17 Mattaniah son of Micah, son of Zabdi, son of Asaph, who was the leader to begin the thanksgiving prayer, and Bakbukiah the second of his brothers; Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.

mǐ jiā de ér zi mǎ tā ní , lǐng dǎo
米迦的儿子玛他尼，领导
zàn měi , xiàn shàng gǎn xiè de dǎo gào ;
赞美，献上感谢的祷告；
mǐ jiā shì sā dǐ de ér zi , sā dǐ
米迦是撒底的儿子，撒底
shì yà sà de ér zi ; bā bù jiā zài
是亚萨的儿子；八布迦在
tā de xiōng dì zhōng zuò fù shǒu ; hái yǒu
他的兄弟中作副手；还有
shā mǔ yà de ér zi yā dà , shā mǔ
沙母亚的儿子押大，沙母
yà shì jiā lā de ér zi , jiā lā shì
亚是加拉的儿子，加拉是
yé dù dùn de ér zi 。
耶杜顿的儿子。

18 All of the Levites in the holy city were two hundred and eighty-four.

suǒ yǒu zài shèng chéng de lì wèi rén , gòng
所有在圣城的利未人，共
èr bǎi bā shí sì rén 。
二百八十四人。

19 The gatekeepers: Akkub, Talmon, and their brothers, the keepers of the gates, one hundred and seventy-two.

shǒu mén de yǒu : yà gǔ hé dá men ,
守门的有：亚谷和达们，
yǐ jí tā men de qīn zú , kàn shǒu gè
以及他们的亲属，看守各

mén , gòng yī bǎi qī shí èr rén 。
门 ， 共 一 百 七 十 二 人 。

20 And the remainder of Israel, the priests and the Levites, in all of the cities of Judah, each in his inheritance.

qí yú de yǐ sè liè rén , jì sī 、
其 余 的 以 色 列 人 、 祭 司 、
lì wèi rén gè zhù zài yóu dà zhòng chéng zì
利 未 人 各 住 在 犹 大 众 城 自
jǐ de de yè zhōng 。
己 的 地 业 中 。

21 But the temple servants were living on the Ophel; Ziha and Gishpa were over the temple servants.

zuò diàn yì de zhù zài é fēi lēi ; xī
作 殿 役 的 住 在 俄 斐 勒 ； 西
hā hé jī sī pà guǎn lǐ zuò diàn yì de
哈 和 基 斯 帕 管 理 作 殿 役 的
rén 。
人 。

22 The chief officer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Mica, from the descendants of Asaph, the singers over the work of the house of God.

zài yé lù sā lěng guǎn lǐ lì wèi rén
在 耶 路 撒 冷 管 理 利 未 人
de , shì bā ní de ér zǐ wū xī ,
的 ， 是 巴 尼 的 儿 子 乌 西 ，
bā ní shì hā shā bǐ yǎ de ér zǐ ,
巴 尼 是 哈 沙 比 雅 的 儿 子 ，
hā shā bǐ yǎ shì mǎ tā ní de ér zǐ ,
哈 沙 比 雅 是 玛 他 尼 的 儿 子 ，
zǐ , mǎ tā ní shì mǐ jiā de ér zǐ ,
子 ， 玛 他 尼 是 米 迦 的 儿 子 ，
tā shì yà sà de zǐ sūn , jiù
他 是 亚 萨 的 子 孙 ， 就
shì nà xiē guǎn lǐ shén diàn shì wù de gē
是 那 些 管 理 神 殿 事 务 的 歌
chàng zhě 。
唱 者 。

23 For there was a command of the king concerning them and a regulation concerning the singers, required L day by day .

wáng mìng lìng tā men , guī dìng gē chàng zhě
王 命 令 他 们 ， 规 定 歌 唱 者
měi tiān dāng jìn de zé rèn 。
每 天 当 尽 的 责 任 。

24 And Pethahiah son of Meshezabel, from the descendants of Zerah the son of Judah, was at the hand of the king in all matters concerning the people.

yóu dà de ér zǐ xiè lā de zǐ sūn
犹 大 的 儿 子 谢 拉 的 子 孙
zhōng , mǐ shì sà bié de ér zǐ pí tā
中 ， 米 示 萨 别 的 儿 子 毗 他

xī yǎ shì wáng de zhù shǒu , tǒng guǎn yī
希雅是王的助手，统管一
qiè mǐn shì 。
切民事。

25 As for the villages in their territories, some from the descendants of Judah lived in Kiriath-Arba and _L its settlements _┆, Dibon and _L its settlements _┆, Jekabzeel and _L its settlements _┆,

zhì yú cūn zhuāng hé suǒ shǔ de tián de ,
至于村庄和所属的田地，
yǒu xiē yóu dà rén zhù zài jī liè . yà
有些犹大人住在基列。亚
bā hé shǔ yú jī liè . yà bā de xiāng
巴和属于基列。亚巴的乡
cūn , yǒu xiē zhù zài dǐ běn hé shǔ yú
村，有些住在底本和属于
dǐ běn de xiāng cūn , yǒu xiē zhù zài yè
底本的乡村，有些住在叶
jiǎ xuē hé shǔ yú yè jiǎ xuē de cūn
甲薛和属于叶甲薛的村
zhuāng
庄，

26 Jeshua, Moladah, Beth Pelet,

yǒu xiē zhù zài yé shū yà , mó lā
有些住在耶书亚、摩拉
dà , bó . pà liè ,
大、伯。帕列、

27 Hazar Shual, Beersheba and _L its settlements _┆,

hā sà . shū yà , bié shì bā hé shǔ
哈萨。书亚、别是巴和属
yú bié shì bā de xiāng cūn ,
于别是巴的乡村，

28 Ziklad, Meconah and _L its settlements _┆,

yǒu xiē zhù zài xǐ gé lā , mǐ gē ná
有些住在洗革拉、米哥拿
hé shǔ yú mǐ gē ná de xiāng cūn ,
和属于米哥拿的乡村，

29 En-Rimmon, Zorah, Jarmuch,

yǒu xiē zhù zài yīn . lín mén , suǒ
有些住在音。临门、琐
lā , yé mò ,
拉、耶末、

30 Zanoah, Adullam and _L their settlements _┆, Lachish and its fields, and Azekah and _L its settlements _┆. So they camped from Beersheba up to the Valley of Hinnom.

sā nuó yà , yà dù lán hé shǔ yú zhè
撒挪亚、亚杜兰和属于这
liǎng de de cūn zhuāng , lā jí hé shǔ yú
两地的村庄，拉吉和属于

拉吉的村庄，亚西加和属
于亚西加的田地；他们安
营居住的地方，从别是巴
直到欣嫩谷。

31 The descendants of Benjamin
from Geba, Micmash, Aija,
Bethel and L their settlements L,

有些便雅悯人住在迦巴、
密抹、亚雅、伯特利和属
于伯特利的乡村，

32 Anathoth, Nob, Ananiah,

有些住在亚拿突、挪伯、
亚难雅、

33 Hazor, Ramah, Gittaim,

夏琐、拉玛、其他音、

34 Hadid, Zeboim, Neballat,

哈叠、洗编、尼八拉、

35 Lod, and Ono the valley of
the artisans.

罗德、阿挪和匠人谷；

36 And from the Levites the
working groups of Judah were
assigned to Benjamin.

有些利未人曾经住在犹大
地，却归到便雅悯地。

Nehemiah, Chapter 12

1 These are the priests and the
Levites who came up with
Zerubbabel son of Shealtiel and
Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

与撒拉铁的儿子所罗巴伯
和耶书亚一起上来的祭司
和利未人有下列这些人：
祭司有西莱雅、耶利米、
以斯拉、

2 Amariah, Malluch, Hattush,

3 Shecaniah, Rehum, Meremoth,
亚玛利雅、玛鹿、哈突、
示迦尼、利宏、米利末、

4 Iddo, Ginnethoi, Abijah,
易多、近顿、亚比雅、

5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,
米雅民、玛底雅、璧迦、

6 Shemaiah, Jehoiarib, Jedaiah,
示玛雅、约雅立、耶大
雅、

7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah.
These are the heads of the priests
and their brothers in the days of
Jeshua.
撒路、亚木、希勒家和耶
大雅。这些人 在耶书亚的
日子作祭司和他们亲族的
首领。

8 And the Levites: Jeshua,
Binnui, Kadmiel, Sherebiah,
Judah, and Mattaniah and his
brothers who were in charge of
the songs of thanksgiving.
利未人有耶书亚、宾内、
甲篾、示利比、犹大、玛
他尼和他的兄弟们，负责
颂赞的事。

9 And Bakbukiah, Unno, their
brothers stood opposite them
during service.
他们的兄弟八布迦和乌尼
按着班次，与他们相对站
立。

10 Jeshua fathered Jehoiakim;
Jehoiakim fathered Eliashib;
Eliashib fathered Jehoiada;
耶书亚生约雅金，约雅金
生以利亚实，以利亚实生

yé hé yé dà ,
耶何耶大，

11 Jehoiada fathered Jehonathan;
Jehonathan fathered Jaddua.

yé hé yé dà shēng yuē ná dān , yuē ná
耶何耶大生约拿单，约拿
dān shēng yā dù yà
单生押杜亚。

12 Now in the days of Jehoiakim
the priests and the heads of the
└ families ┘ were: of Seraiah,
Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

zài yuē yǎ jīn de rì zǐ , jì sī zuò
在约雅金的日子里，祭司作
zú zhǎng de , shǔ xī lái yǎ zú de ,
族长的，属西莱雅族的，
yǒu mǐ lā yǎ ; shǔ yé lì mǐ zú
有米拉雅；属耶利米族
de , yǒu hā ná ní yǎ ;
的，有哈拿尼亚；

13 of Ezra, Meshullam; of
Amariah, Jehohanan;

shǔ yǐ sī lā zú de , yǒu mǐ shū
属以斯拉族的，有米书
lán ; shǔ yà mǎ lì yǎ zú de , yǒu
兰；属亚玛利雅族的，有
yuē hā nán ;
约哈难；

14 of Melichu, Jonathan; of
Shebaniah, Joseph;

shǔ mǐ lì gǔ zú de , yǒu yuē ná
属米利古族的，有约拿
dān ; shǔ shì bā ní zú de , yǒu yuē
单；属示巴尼族的，有约
sè ;
瑟；

15 of Harim, Adna; of Meraioth,
Helkai;

shǔ hā lín zú de , yǒu yā ná ; shǔ
属哈琳族的，有押拿；属
mǐ lā yuē zú de , yǒu xī lēi kǎi ;
米拉约族的，有希勒恺；

16 of Adaia, Zechariah; of
Ginnethon, Meshullam;

shǔ yì duō zú de , yǒu sā jiā lì
属易多族的，有撒迦利
yà ; shǔ jìn dùn zú de , yǒu mǐ shū
亚；属近顿族的，有米书
lán ;
兰；

17 of Abijah, Zicri; of Miniamin;
of Moadiah, Piltai;

shǔ yà bǐ yǎ zú de , yǒu xì jī
属亚比雅族的，有细基

lì ; shǔ mǐ ná mín zú de , yǒu mǒu
利 ; 属 米 拿 民 族 的 , 有 某
yī wèi ; shǔ mó yà dǐ zú de , yǒu
一 位 ; 属 摩 亚 底 族 的 , 有
pí lēi tài ;
毗 勒 太 ;

18 of Bilgah, Shammua; of
Shemaiah, Jehonathan;

shǔ bì jiā zú de , yǒu shā mǔ yà ;
属 璧 迦 族 的 , 有 沙 母 亚 ;
shǔ shì mǎ zú de , yǒu yuē ná dān ;
属 示 玛 族 的 , 有 约 拿 单 ;

19 of Jehoiarib, Mattenai; of
Jedaiah, Uzzi;

shǔ yuē yǎ lì zú de , yǒu mǎ tè
属 约 雅 立 族 的 , 有 玛 特
nǎi ; shǔ yé dà yǎ zú de , yǒu wū
乃 ; 属 耶 大 雅 族 的 , 有 乌
xī ;
西 ;

20 of Sallu, Kallai; of Amok,
Eber;

shǔ sā lái zú de , yǒu jiā lái ; shǔ
属 撒 来 族 的 , 有 加 莱 ; 属
yà mù zú de , yǒu xī bó ;
亚 木 族 的 , 有 希 伯 ;

21 of Hilkiyah, Hashabiah; and of
Jedaiah, Nethanel.

shǔ xī lēi jiā zú de , yǒu hā shā bǐ
属 希 勒 家 族 的 , 有 哈 沙 比
yǎ ; shǔ yé dà yǎ zú de , yǒu ná
雅 ; 属 耶 大 雅 族 的 , 有 拿
tǎn yè 。
坦 业 。

22 In the days of Eliashib,
Jehoiada, Jehohanan, and Jaddua
the Levites were recorded as
heads of the families . So
these were the priests during the
reign of Darius the Persian.

zài yǐ lì yà shí yé hé yé dà 、
在 以 利 亚 实 、 耶 何 耶 大 、
yuē hā nán hé yā dù yà de rì zi ,
约 哈 难 和 押 杜 亚 的 日 子 ,
lì wèi rén de zú zhǎng dōu dēng jì le ,
利 未 人 的 族 长 都 登 记 了 ,
tóng yàng , bō sī wáng dà lì wū zài wèi
同 样 , 波 斯 王 大 利 乌 在 位
shí de jì sī yě dōu dēng jì le 。
时 的 祭 司 也 都 登 记 了 。

23 The descendants of Levi and
the heads of the families were
recorded in the scroll of the

zuò zú zhǎng de lì wèi rén dēng jì zài biān
作 族 长 的 利 未 人 登 记 在 编

Annals until the days of
Jehohanan son of Eliashib.

nián lù shàng , zhí dào yǐ lì yà shí de
年 录 上 , 直 到 以 利 亚 实 的
sūn zǐ yuē hā nán de shí hòu 。
孙 子 约 哈 难 的 时 候 。

24 And the heads of the Levites:
Hashabiah, Sherebiah, Jeshua
son of Kadmiel, and their
brothers opposite them, to praise
and to give thanks by the
command of David the man of
God, section alongside section.

lì wèi rén de zú zhǎng shì hā shā bǐ
利 未 人 的 族 长 是 哈 沙 比
yǎ shì lì bǐ jiǎ miè de ér zǐ
雅 、 示 利 比 、 甲 篋 的 儿 子
yé shū yà yǔ tā men de xiōng dì xiāng duì
耶 书 亚 与 他 们 的 兄 弟 相 对
zhàn lì , zhào zhe shén rén dà wèi de mìng
站 立 , 照 着 神 人 大 卫 的 命
lìng , àn zhe bān cì zàn měi chēng sòng
令 , 按 着 班 次 赞 美 称 颂 。

25 Mattaniah, Bakbukiah,
Obadiah, Meshullam, Talmon,
and Akkub were gatekeepers
standing guard at the storerooms
of the gates.

mǎ tā ní bā bù jiā é bā dǐ
玛 他 尼 、 八 布 迦 、 俄 巴 底
yà mǐ shū lán dá men hé yà gǔ
亚 、 米 书 兰 、 达 们 和 亚 谷
dōu shì shǒu mén de , shǒu wèi chéng mén de
都 是 守 门 的 , 守 卫 城 门 的
kù fáng 。
库 房 。

26 These were in the days of
Jehoiakim son of Jeshua, son of
Jehozadak, and in the days of
Nehemiah the governor and Ezra
the priest and scribe.

zhè xiē rén shì zài yuē sā dá de sūn
这 些 人 是 在 约 撒 达 的 孙
zǐ yé shū yà de ér zǐ yuē yǎ jīn
子 、 耶 书 亚 的 儿 子 约 雅 金
de rì zǐ , yǐ jí zài shěng zhǎng ní xī
的 日 子 , 以 及 在 省 长 尼 希
mǐ hé jì sī jiān jīng xué jiā yǐ sī lā
米 和 祭 司 兼 经 学 家 以 斯 拉
de rì zǐ rèn zhí 。
的 日 子 任 职 。

27 At the dedication of the wall
of Jerusalem they sought the
Levites from all of their places in
order to bring them to Jerusalem
to do the dedication with joy,
thanksgivings, song and
cymbals, stringed instruments
and lyres.

yé lù sā lěng chéng qiáng jǔ xíng fèng xiàn diǎn
耶 路 撒 冷 城 墙 举 行 奉 献 典
lǐ de shí hòu , zhòng mǐn zài gè de xún
礼 的 时 候 , 众 民 在 各 地 寻
zhǎo lì wèi rén , dài tā men dào yé lù
找 利 未 人 , 带 他 们 到 耶 路
sā lěng lái , yào tā men chēng xiè gē
撒 冷 来 , 要 他 们 称 谢 、 歌

chàng qīao bó dàn qín gǔ sè huān
唱、敲钹、弹琴鼓瑟，欢
huān xǐ xǐ de jǔ xíng fèng xiàn diǎn lǐ 。
欢喜喜地举行奉献典礼。

28 The singers were gathered from the circuit all around Jerusalem and from the villages of Netophathite,

gē chàng zhě cóng yé lù sā lěng sì wéi de
歌唱者从耶路撒冷四围的
píng yuán , cóng ní tuó fǎ de cūn zhuāng ,
平原，从尼陀法的村庄，

29 from Beth Gilgal, from the field of Geba and Azmaveth; for the singers built for themselves villages all around Jerusalem.

cóng bó jí jiǎ cóng jiā bā hé yā
从伯·吉甲，从迦巴和押
mǎ fú de tián zhuāng jù jí qián lái ; yīn
玛弗的田庄聚集前来；因
wéi gē chàng zhě zài yé lù sā lěng sì wéi
为歌唱者在耶路撒冷四围
wéi zì jǐ jiàn zào cūn zhuāng 。
为自己建造村庄。

30 And the priests and the Levites purified themselves and purified the people, the gates, and the wall.

jì sī hé lì wèi rén jié jìng le zì jǐ ,
祭司和利未人洁净了自己，
rán hòu jié jìng mǐn zhòng , yǐ jí
然后洁净民众，以及
chéng mén hé chéng qiáng 。
城门和城墙。

31 Then I brought the commanders of Judah up on to the wall. I appointed two great choirs; one went in a procession to the right on the wall to the Dung Gate.

wǒ dài lǐng yóu dà de lǐng xiù shàng le chéng
我带领犹大的领袖上了城
qiáng , zǔ zhī le liǎng dà duì sòng zàn de
墙，组织了两大队颂赞的
rén , yī duì zài chéng qiáng yòu biān , xiàng
人，一队 在城墙右边，向
zhe fèn mén qián jìn ,
着粪门前进，

32 After them went Hoshaiiah, half of the commanders of Judah,

gēn suí tā men hòu miàn de shì hé shā yǎ
跟随他们后面的是何沙雅
hé yóu dà de yī bàn lǐng xiù ;
和犹大的一半领袖；

33 Azariah, Ezra, Meshullam,

hái yǒu yà sā lì yǎ yǐ sī lā ,
还有亚撒利雅、以斯拉、
mǐ shū lán ,
米书兰、

34 Judah, Benjamin, Shemaiah, Jeremiah,

yóu dà , biàn yǎ mǐn shì mǎ yǎ ,
犹大、便雅悯、示玛雅、

35 and the L priests J with trumpets; Zechariah son of Jehonathan, son of Shemaiah, son of Mattaniah, son of Micaiah, son of Zaccur, son of Asaph;

耶 利 米 ;
还 有 拿 着 号 筒 的 祭 司 : 约
拿 单 的 儿 子 撒 迦 利 亚 ; 约
拿 单 是 示 玛 雅 的 儿 子 , 示
玛 雅 是 玛 他 尼 的 儿 子 , 玛
他 尼 是 米 该 亚 的 儿 子 , 米
该 亚 是 撒 刻 的 儿 子 , 撒 刻
是 亚 萨 的 儿 子 ;

36 and his brothers Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and Hanani with the instruments of the songs of David the man of God; and Ezra the scribe went before them.

他 的 兄 弟 示 玛 雅 、 亚 撒
利 、 米 拉 莱 、 基 拉 莱 、 玛
艾 、 拿 但 业 、 犹 大 、 哈 拿
尼 拿 着 神 人 大 卫 的 乐 器 。
经 学 家 以 斯 拉 走 在 他 们 前
面 ,

37 At the Fountain Gate opposite them they went up the steps of the city of David, at the ascent to the wall, over the house of David, and up to the Water Gate to the east.

他 们 到 了 泉 门 , 就 登 上 大
卫 城 的 台 阶 , 随 着 城 墙 的
升 势 , 经 过 大 卫 的 宫 殿 ,
走 到 东 边 的 水 门 。

38 Then the second choir went the opposite way. I followed after them with half of the people on the wall, from over the Tower of the Ovens up to the Wide Wall

第 二 队 颂 赞 的 人 往 左 边
行 , 我 和 一 半 的 人 民 跟 着

39 and over the Gate of Ephraim, at the Old Gate, at the Fish Gate, the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, and to the Sheep Gate. And they stopped and stood at the Gate of the Guard.

tā men , zài chéng qiáng shàng guò le lú
楼 , 直 走 到 宽 墙 ,
guò le yǐ fǎ lián mén , gǔ mén , yú
过了以法莲门、古门、鱼
mén , hā nán yè lóu , hā mǐ yà
门、哈楠业楼、哈米亚
lóu , zhí dào yáng mén , jiù zài hù wèi
楼 , 直 到 羊 门 , 就 在 护 卫
yuàn de mén qián zhàn zhù 。
院的 门 前 站 住 。

40 So the two choirs stood in the house of God, and I and half of the prefects with me;

yú shì zhè liǎng duì sòng zàn de rén jiù zhàn
于 是 这 两 队 颂 赞 的 人 就 站
zài shén de diàn lǐ , wǒ hé yī bàn de
在 神 的 殿 里 , 我 和 一 半 的
guān zhǎng yě zhàn zài nà lǐ ;
官 长 也 站 在 那 里 ;

41 and the priests Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah with the trumpets;

jì sī yǐ lì yà jīn , mǎ xī yǎ
祭 司 以 利 亚 金 、 玛 西 雅 、
mǐ ná ní , mǐ gāi yǎ , yǐ lì yuē
米 拿 尼 、 米 该 雅 、 以 利 约
nǎi , sā jiā lì yà hé hā nán ní
乃 、 撒 迦 利 亚 和 哈 楠 尼
yà , ná zhe hào tǒng ;
亚 , 拿 着 号 筒 ;

42 Maaseiah, Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malkijah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jizrahiah the chief officer.

yòu yǒu mǎ xī yǎ , shì mǎ yǎ yǐ
又 有 玛 西 雅 、 示 玛 雅 、 以
lì yà sā wū xī , yuē hā nán
利 亚 撒 、 乌 西 、 约 哈 难 、
mǎ jī yǎ , yǐ lán hé yǐ xiè ; gē
玛 基 雅 、 以 拦 和 以 谢 ; 歌
chàng zhě zài yī sī lā xī yǎ lǐng dǎo
唱 者 在 伊 斯 拉 希 雅 领 导
xià , gāo shēng gē chàng 。
下 , 高 声 歌 唱 。

43 They offered on that day great sacrifices and rejoiced because God brought great joy to them. And the women and children also rejoiced. The joy of Jerusalem was heard from afar.

nà yī tiān , zhòng rén xiàn shàng jí dà de
那 一 天 , 众 人 献 上 极 大 的
jì sì , ér qiě fēi cháng huān lè , yīn
祭 祀 , 而 且 非 常 欢 乐 , 因

wèi shén shǐ tā men dà dà huān lè ; lián
为 神 使 他 们 大 大 欢 乐 ; 连
fù nǚ hé hái tóng yě dōu huān lè ; yé
妇 女 和 孩 童 也 都 欢 乐 ; 耶
lù sā lěng huān lè de shēng yīn zài lǎo yuǎn
路 撒 冷 欢 乐 的 声 音 在 老 远
de de fāng dōu kě yǐ tīng jiàn 。
的 地 方 都 可 以 听 见 。

44 On that day men were appointed for the storehouse rooms, the offerings, the first fruits, and the tithes, in order to gather in them from the fields of the cities the requirements of the law for the priests and Levites; for the joy of Judah was upon the priests and Levites standing there.

nà shí , yǒu yī xiē rén bèi wěi pài guǎn
那 时 , 有 一 些 人 被 委 派 管
lǐ cún fàng jǔ jì chū shú zhī wù hé
理 存 放 举 祭 、 初 熟 之 物 和
shí fēn zhī yī gòng wù de kù fáng , bǎ
十 分 之 一 供 物 的 库 房 , 把
gè chéng de tián de zhào zhe lǜ fǎ suǒ
各 城 的 田 地 , 照 着 律 法 所
guī dìng guī gěi jì sī hé lì wèi rén de
规 定 归 给 祭 司 和 利 未 人 的
bù fēn shōu jí dào nà lǐ 。 yóu dà rén
部 分 收 集 到 那 里 。 犹 大 人
wèi shì lì gōng zhí de jì sī hé lì wèi
为 侍 立 供 职 的 祭 司 和 利 未
rén huān lè 。
人 欢 乐 。

45 They kept the responsibility of their God and the responsibility of cleansing, and the singers and gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon.

jì sī hé lì wèi rén jǐn shǒu tā men de
祭 司 和 利 未 人 谨 守 他 们 的
shén suǒ fēn fù de jǐn shǒu jié jìng de
神 所 吩 咐 的 , 谨 守 洁 净 的
lǐ ; gē chàng zhě hé shǒu mén de yě zhào
礼 ; 歌 唱 者 和 守 门 的 也 照
zhe dà wèi hé tā de ér zǐ suǒ luō mén
着 大 卫 和 他 的 儿 子 所 罗 门
de mìng lìng qù xíng ,
的 命 令 去 行 ,

46 For in the days of David and Asaph from ancient times there was the head of the singers and a song of praise and thanksgiving to God.

yīn wèi yuǎn zài dà wèi hé yà sà de shí
因 为 远 在 大 卫 和 亚 萨 的 时
dài , yǐ yǒu shī bān zhǎng , bìng qiě yǒu
代 , 已 有 诗 班 长 , 并 且 有
zàn měi chēng sòng shén de shī gē 。
赞 美 称 颂 神 的 诗 歌 。

47 So all of Israel in the days of Zerubbabel and in the days of

zài suǒ luō bā bó hé ní xī mǐ de rì
在 所 罗 巴 伯 和 尼 希 米 的 日

Nehemiah gave the daily food portions of the singers and gatekeepers. And they set apart that which was for the Levites, and the Levites set apart that which was for the descendants of Aaron.

zi yǐ sè liè zhòng rén bǎ gē chàng de
子，以 色 列 众 人 把 歌 唱 的
hé shǒu mén de měi rì yīng dé de fēn gòng
和 守 门 的 每 日 应 得 的 分 供
gěi tā men ; yòu bǎ fēn bié wèi shèng de
给 他 们 ； 又 把 分 别 为 圣 的
fēn gěi lì wèi rén ; ér lì wèi rén yě
分 给 利 未 人 ； 而 利 未 人 也
bǎ fēn bié wèi shèng de fēn gěi yà lún de
把 分 别 为 圣 的 分 给 亚 伦 的
zi sūn 。
子 孙 。

Nehemiah, Chapter 13

1 On that day the book of Moses was read in the hearing of the people and it was found written in it that no Ammonite or Moabite should ever come into the assembly of God

nà shí , tā men xuān dú mó xī de shū
那 时 ， 他 们 宣 读 摩 西 的 书
gěi zhòng mǐn tīng , jiàn shū shàng xiě zhe
给 众 民 听 ， 见 书 上 写 着
shuō : yà mén rén hé mó yā rén yǒng yuǎn
说 ： 亚 扪 人 和 摩 押 人 永 远
bù kě jìn rù shén de huì ,
不 可 进 入 神 的 会 ，

2 because they did not come to meet the Israelites with bread and water, but hired Balaam against them in order to curse them—but our God changed the curse into a blessing.

yīn wèi tā men méi yǒu ná shí wù hé shuǐ
因 为 他 们 没 有 拿 食 物 和 水
lái yíng jiē yǐ sè liè rén , fǎn ér gù
来 迎 接 以 色 列 人 ， 反 而 雇
yòng le bā lán lái yǔ tā men zuò duì ,
用 了 巴 兰 来 与 他 们 作 对 ，
zhòu zǔ tā men ; dàn shì wǒ de shén shǐ
咒 诅 他 们 ； 但 是 我 的 神 使
zhòu zǔ biàn wèi zhù fú 。
咒 诅 变 为 祝 福 。

3 So it happened when they heard the law that they separated all of the foreign people from Israel.

zhòng mǐn tīng jiàn le zhè lǜ fǎ , jiù gēn
众 民 听 见 了 这 律 法 ， 就 跟
yī qiè xián zá rén fēn lí 。
一 切 闲 杂 人 分 离 。

4 Before this, Eliashib the priest who was appointed over the chambers of the house of our God—the one related to Tobiah—

zhè shì yǐ qián , shòu wěi pài guǎn lǐ wǒ
这 事 以 前 ， 受 委 派 管 理 我
men shén diàn de kù fáng de yǐ lì yà shí
们 神 殿 的 库 房 的 以 利 亚 实

祭司，与多比雅的关系很
密切。

5 prepared for Tobiah a large chamber where they had formerly put the grain offering, the frankincense, the temple objects, tithes of grain, wine, and oil commanded for the Levites, the singers, the gatekeepers, and the offerings of the priests.

他 为 多 比 雅 预 备 了 一 间 大
房 间 ， 那 里 以 前 是 用 来 收
存 素 祭 、 乳 香 和 器 皿 ， 还
有 祭 司 的 举 祭 ， 以 及 按 照
命 令 供 给 利 未 人 、 歌 唱 者
和 守 门 的 那 些 五 谷 、 新 酒
和 新 油 的 十 分 之 一 。

6 During all of this, I was not in Jerusalem because in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. At the end of some days I asked permission from the king to leave.

这 事 发 生 的 时 候 ， 我 不 在
耶 路 撒 冷 ； 因 为 在 巴 比 伦
王 亚 达 薛 西 三 十 二 年 ， 我
回 到 王 那 里 去 ； 过 了 一 段
时 期 ， 我 又 求 得 王 的 准
许 ，

7 So I came to Jerusalem. And I came to learn of the wrong that Eliashib had done for Tobiah by making him a room in the courtyard of the house of God.

回 到 耶 路 撒 冷 ， 那 时 我 才
知 道 以 利 亚 实 在 神 殿 的 院
子 里 ， 为 多 比 雅 预 备 一 间
房 间 那 件 恶 事 。

8 It was very displeasing for me, and I threw all of the objects

我 十 分 恼 怒 ， 就 把 多 比 雅

from the house of Tobiah outside of the chamber.

de yī qiè jiā jù , dōu cóng fáng jiān lǐ
的 一 切 家 具 ， 都 从 房 间 里
pāo chū qù 。
抛 出 去 。

9 And I spoke in order, and they cleansed the chambers. Then I returned the objects of the house of God—the grain offering and the frankincense.

yòu fēn fù rén jié jìng nà jǐ jiān fáng
又 吩 咐 人 洁 净 那 几 间 房
jiān , rán hòu bǎ shén diàn de qì mǐn
间 ， 然 后 把 神 殿 的 器 皿 ，
yǔ sù jì hé rǔ xiāng bān huí nà lǐ 。
与 素 祭 和 乳 香 搬 回 那 里 。

10 And then I came to learn that the food of the Levites had not been given to them, so that the Levites and the singers, the doers of the work, had gone back each to his field.

wǒ fā jué lì wèi rén yīng dé de fēn ,
我 发 觉 利 未 人 应 得 的 分 ，
méi yǒu rén gòng gěi tā men , shén zhì gōng
没 有 人 供 给 他 们 ， 甚 至 供
zhí de lì wèi rén hé gē chàng zhě , gè
职 的 利 未 人 和 歌 唱 者 ， 各
rén dōu pǎo huí zì jǐ de tián de qù 。
人 都 跑 回 自 己 的 田 地 去 。

11 So I quarreled with the prefects, and I said, “Why is the house of God forsaken?” And I gathered them and set them at their station.

yú shì wǒ zé bèi zhòng guān zhǎng shuō : “ wèi
于 是 我 责 备 众 官 长 说 ： “ 为
shén me shū hū gōng yīng shén de diàn
什 么 疏 忽 供 应 神 的 殿
ne ? ” wǒ jiù zài zhào jí lì wèi rén ,
呢 ？ ” 我 就 再 召 集 利 未 人 ，
shǐ tā men zhòng zhàn yuán lái de gǎng wèi 。
使 他 们 重 站 原 来 的 岗 位 。

12 So all of Judah brought the tithe of grain, new wine, and olive oil into the storehouses.

yóu dà zhòng rén jiù bǎ wǔ gǔ , xīn jiǔ
犹 大 众 人 就 把 五 谷 、 新 酒
hé xīn yóu de shí fēn zhī yī , fèng dào
和 新 油 的 十 分 之 一 ， 奉 到
kù fáng 。
库 房 。

13 I appointed as treasurer over the storehouses Shelemiah the priest, Zadok the scribe, Pedaiah from the Levites, and as their hand Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for they were considered faithful. The responsibility given to them was to distribute to their brothers.

wǒ wěi pài shì lì mǐ yǎ jì sī , jīng
我 委 派 示 利 米 雅 祭 司 、 经
xué jiā sā dū hé lì wèi rén pí dà yǎ
学 家 撒 督 和 利 未 人 毗 大 雅
zuò kù guān , guǎn lǐ kù fáng ; tā men
作 库 官 ， 管 理 库 房 ； 他 们
de zhù shǒu shì mǎ tā ní de sūn zǐ ,
的 助 手 是 玛 他 尼 的 孙 子 、

sā kè de ér zi hā nán ; zhè xiē rén
dōu shì zhōng xìn kě kào de ; tā men de
zé rèn shì bǎ rén fèng xiàn de gè wù fēn
gěi tā men de xiōng dì 。
撒刻的儿子哈难；这些人
都是忠信可靠的；他们的
责任是把人奉献的各物分
给他们的兄弟。

14 Remember me, my God,
concerning this, and do not wipe
out my loyal acts which I have
done in the house of my God and
in his service.

wǒ de shén a , qiú nǐ yīn zhè shì jì
niàn wǒ , bù yào tú mǒ wǒ wèi wǒ shén
de diàn hé yī qiè jìng bài de lǐ yí suǒ
xíng de zhōng chéng de shì 。 ”
“我的神啊，求你因这事记
念我，不要涂抹我为我神
的殿和一切敬拜的礼仪所
行的忠诚的事。”

15 In those days I saw in Judah
people treading the wine press on
the Sabbath, bringing in heaps of
grain and loading them on
donkeys along with wine, grapes
and figs, and every kind of
burden and bringing it all to
Jerusalem on the day of the
Sabbath. And I warned them at
that time against selling food.

nà shí , wǒ zài yóu dà kàn jiàn yǒu rén
zài ān xī rì chuài yā jiǔ chí , bān yùn
hé kūn tuó zài lú shàng , yòu bǎ
jiǔ 、 pú táo wú huā guǒ hé gè yàng
de dān zi , zài ān xī rì yùn dào yé
lù sā lěng ; wǒ jiù zài tā men mài liáng
shí de nà tiān jǐng jiè tā men 。
那时，我在犹大看见有人
在安息日踹压酒池，搬运
禾捆，驮在驴上，又把
酒、葡萄、无花果和各样
的担子，在安息日运到耶
路撒冷；我就在他们卖粮
食的那天警戒他们。

16 Tyrian men who lived in
Jerusalem brought fish and every
kind of merchandise and sold it
on the Sabbath to the
descendants of Judah and in
Jerusalem.

yòu yǒu tuī luō rén zhù zài yé lù sā lěng
chéng zhōng , tā men bǎ yú hé gè yàng de
huò wù yùn jìn lái , zài ān xī rì mài
gěi yóu dà rén , ér qiě zài yé lù sā
lěng fàn mài 。
又有推罗人住在耶路撒冷
城中，他们把鱼和各样的
货物运进来，在安息日卖
给犹大人，而且在耶路撒
冷贩卖。

17 So I quarreled with the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing that you are doing, profaning the day of the Sabbath?"

于是我责备犹大的贵族，
对他们说：“你们怎么行这
恶事，亵渎安息日呢？”

18 Did not your ancestors do this also, and our God brought on us all of this disaster and on this city too? Now you are adding fierce wrath on Israel by profaning the Sabbath!"

从前你们的列祖不是这样
行，以致我们的神使这一
切灾祸临到我们和这城
吗？现在你们亵渎安息
日，使神的忿怒越发临到
以色列。”

19 So when it became dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors be shut and said that they should not be opened until after the Sabbath. And I appointed some of my young men over the gates to prevent any goods being brought in on the day of the Sabbath.

所以在安息日的前一天，
黄昏的阴影临到耶路撒冷
城门的时侯，我就吩咐人
把城门关闭；我又下令不
许开门，直到安息日过
了，我又派我的仆人在城
门站岗，免得有人在安息
日挑担子进来。

20 So the merchants and the sellers of merchandise spent the night outside of Jerusalem once or twice.

于是商人和贩卖各样货物的
的，一次两次在耶路撒冷
城外过夜。

21 But I warned them and said to

them, "Why are you spending the night opposite the wall? If you do it again, I will lay hands against you." From that time on they did not come on the Sabbath.

wǒ jǐng gào tā men , duì tā men
我 警 告 他 们 ， 对 他 们
shuō : " nǐ men wèi shén me yào zài chéng qiáng
说 : " 你 们 为 什 么 要 在 城 墙
qián miàn guò yè ne ? rú guǒ nǐ men zài
前 面 过 夜 呢 ? 如 果 你 们 再
zhè yàng , wǒ jiù yào dòng shǒu duì fù nǐ
这 样 ， 我 就 要 动 手 对 付 你
men 。 " cóng nà shí qǐ , tā men zài ān
们 。 " 从 那 时 起 ， 他 们 在 安
xī rì jiù bù gǎn zài lái le 。
息 日 就 不 敢 再 来 了 。

22 And then I told two Levites that they must purify themselves and come to guard the gates in order to consecrate the day of the Sabbath. Remember this also, my God, and take pity on me according to the greatness of your loyal love.

wǒ fēn fù lì wèi rén jié jìng zì jǐ ,
我 吩 咐 利 未 人 洁 净 自 己 ，
rán hòu lái kàn shǒu chéng mén , shǐ ān xī
然 后 来 看 守 城 门 ， 使 安 息
rì fēn bié wèi shèng 。 " wǒ de shén a ,
日 分 别 为 圣 。 " 我 的 神 啊 ，
qiú nǐ yě yīn zhè shì jì niàn wǒ , zhào
求 你 也 因 这 事 记 念 我 ， 照
zhe nǐ fēng shèng de cí ài lián xù wǒ ! "
着 你 丰 盛 的 慈 爱 怜 恤 我 ! "

23 Also in those days I saw Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab.

nà xiē rì zi , wǒ yě fā xiàn yǒu xiē
那 些 日 子 ， 我 也 发 现 有 些
yóu dà rén qǔ le yà shí tū 、 yà mén
犹 大 人 娶 了 亚 实 突 、 亚 扪
hé mó yā de nǚ zi wèi qī 。
和 摩 押 的 女 子 为 妻 。

24 Half of their children spoke Ashdodite and could not speak Judean, but only the tongues of other nations.

tā men de ér nǚ yǒu yī bàn shuō yà shí
他 们 的 儿 女 有 一 半 说 亚 实
tū huà , qí tā jiù shuō tā men mín zú
突 话 ， 其 他 就 说 他 们 民 族
de yǔ yán , tā men què bù huì shuō yóu
的 语 言 ， 他 们 却 不 会 说 犹
dà huà 。
大 话 。

25 So I quarreled with them and cursed them and beat some of their men and pulled out their hair. I made them take an oath by God: "Do not give your

wǒ jiù zé bèi tā men , zhòu zǔ tā
我 就 责 备 他 们 ， 咒 诅 他

daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.

men , jī dǎ tā men zhōng jiān de jǐ gè
们 , 击 打 他 们 中 间 的 几 个
rén , bá xià tā men de tóu fā , jiào
人 , 拔 下 他 们 的 头 发 , 叫
tā men zhǐ zhe shén qǐ shì , shuō : “ nǐ
他 们 指 着 神 起 誓 , 说 : “ 你
men jué bù kě bǎ zì jǐ de nǚ ér jià
们 决 不 可 把 自 己 的 女 儿 嫁
gěi tā men de ér zǐ , yě jué bù kě
给 他 们 的 儿 子 , 也 决 不 可
wèi ér zǐ huò wèi zì jǐ qǔ tā men de
为 儿 子 或 为 自 己 娶 他 们 的
nǚ ér 。
女 儿 。

26 Did not King Solomon of Israel sin in this way? And among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel. Yet the foreign women made even him sin.

yǐ sè liè wáng suǒ luō mén bù shì zài zhè
以 色 列 王 所 罗 门 不 是 在 这
xiē shì shàng fàn le zuì ma ? zài xǔ duō
些 事 上 犯 了 罪 吗 ? 在 许 多
guó zhōng bìng méi yǒu yī gè wáng néng bǐ dé
国 中 并 没 有 一 个 王 能 比 得
shàng tā de ; tā méng tā de shén suǒ
上 他 的 ; 他 蒙 他 的 神 所
ài , shén lì tā zuò quán yǐ sè liè de
爱 , 神 立 他 作 全 以 色 列 的
wáng , kě shì lián tā yě bèi wài zú de
王 , 可 是 连 他 也 被 外 族 的
nǚ zǐ yǐn yòu fàn zuì 。
女 子 引 诱 犯 罪 。

27 Should we listen to you all and do this great evil, acting unfaithfully against our God by marrying foreign women?”

nán dào wǒ men yào tīng cóng nǐ men , xíng
难 道 我 们 要 听 从 你 们 , 行
zhè dà è , qǔ wài zú de nǚ zǐ wèi
这 大 恶 , 娶 外 族 的 女 子 为
qī , duì wǒ men shén bù zhōng ma ? “
妻 , 对 我 们 神 不 忠 吗 ? “

28 One from the sons of Jehoiada, son of the high priest Eliashib, who was the son-in-law of Sanballat the Horonote was there. I chased him away from me.

dà jì sī yǐ lì yà shí de sūn zǐ yé
大 祭 司 以 利 亚 实 的 孙 子 耶
hé yé dà de yī gè ér zǐ , shì hé
何 耶 大 的 一 个 儿 子 , 是 和

lún rén cān bā lā de nǚ xù , wǒ jiù
伦 人 参 巴 拉 的 女 婿 ， 我 就
qū zhú tā lí kāi wǒ 。
驱 逐 他 离 开 我 。

29 Remember them, my God,
because of their defilements of
the priesthood and the covenant
of the priesthood and the Levites.

wǒ de shén a , qiú nǐ jì zhù tā
“ 我 的 神 啊 ， 求 你 记 住 他
men , yīn wèi tā men diàn wū le jì sī
们 ， 因 为 他 们 玷 污 了 祭 司
de zhí fēn , yě wū rǔ le jì sī zhí
的 职 分 ， 也 污 辱 了 祭 司 职
fēn hé lì wèi rén de yuē 。 ”
分 和 利 未 人 的 约 。”

30 So I cleansed them from
everything foreign, and I
established responsibilities for
the priests and Levites, each in
his own work,

zhè yàng , wǒ jiù jié jìng le tā men ,
这 样 ， 我 就 洁 净 了 他 们 ，
shǐ tā men tuō lí yī qiè wài zú rén de
使 他 们 脱 离 一 切 外 族 人 的
wū huì yòu zhòng xīn zhǐ pài jì sī hé
污 秽 ， 又 重 新 指 派 祭 司 和
lì wèi rén de zhí zé , gè rén yǒu zì
利 未 人 的 职 责 ， 各 人 有 自
jǐ de gōng zuò 。
己 的 工 作 。”

31 a contribution of the wood
offering at appointed times, and
for the first fruits. Remember
me, my God, for good.

wǒ yòu zhǐ pài rén àn shí gòng yīng mù chái
我 又 指 派 人 按 时 供 应 木 柴
hé fèng xiàn chū shú zhī wù 。 ” wǒ de shén
和 奉 献 初 熟 之 物 。” 我 的 神
a , qiú nǐ jì niàn wǒ , shī ēn gěi
啊 ， 求 你 记 念 我 ， 施 恩 给
wǒ 。 ”
我 。”

Esther, Chapter 1

1 And it happened in the days of
Ahasuerus, the Ahasuerus who
reigned from India to Cush—
over one hundred and twenty-
seven provinces.

yà hā suí lǔ zài wèi de shí hòu , tā
亚 哈 随 鲁 在 位 的 时 候 ， 他
tǒng zhì cóng yìn dù dào gǔ shí gòng yī bǎi
统 治 从 印 度 到 古 实 共 一 百
èr shí qī shěng 。
二 十 七 省 。”

2 In those days as King
Ahasuerus was sitting on the
throne of his kingdom, which
was in the citadel of Susa,

tā zài shū shān chéng dēng le guó wèi 。
他 在 书 珊 城 登 了 国 位 。”

3 he gave a banquet in the third

year of his reign for all his officials and servants. The army of Persia and Media and the nobles and officials of the provinces were in his presence

tā zhí zhèng dì sān nián , céng wèi zhòng lǐng
他 执 政 第 三 年 ， 曾 为 众 领
xiù hé chén pū bǎi shè yán xí ; bō sī
袖 和 臣 仆 摆 设 筵 席 ； 波 斯
hé mǎ dài de quán guì , yǐ jí gè shěng
和 玛 代 的 权 贵 ， 以 及 各 省
de guì zú hé lǐng xiù dōu zài tā miàn
的 贵 族 和 领 袖 都 在 他 面
qián 。
前 。

4 as he displayed the wealth of the glory of his kingdom and the glorious splendor of his greatness for many days, one hundred and eighty days.

tā bǎ zì jǐ zūn róng zhī guó de cái fù
他 把 自 己 尊 荣 之 国 的 财 富
hé wēi dà wēi fēng de róng huá , xiàng tā
和 伟 大 威 风 的 荣 华 ， 向 他
men zhǎn xiàn hěn duō rì zi , gòng yǒu yī
们 展 现 很 多 日 子 ， 共 有 一
bǎi bā shí tiān 。
百 八 十 天 。

5 And when those days were completed, the king gave for all the people that were present at the citadel of Susa, both great and small, a banquet in the courtyard of the king's palace garden that lasted seven days.

zhè xiē rì zi guò le , wáng yòu wèi suǒ
这 些 日 子 过 了 ， 王 又 为 所
yǒu zài shū shān chéng de rén mín , wú lùn
有 在 书 珊 城 的 人 民 ， 无 论
zūn bēi dà xiǎo , zài yù yuán de yuàn zi
尊 卑 大 小 ， 在 御 园 的 院 子
lǐ bǎi shè yán xí qī tiān 。
里 摆 设 筵 席 七 天 。

6 There were curtains of finely woven linen and blue cloth tied with cords of fine white linen and purple cloth to silver curtain rings and pillars of alabaster, and couches of gold and silver on a paved floor of alabaster, precious stone, mother-of-pearl, and costly stones.

yù yuán zhōng yǒu bái sè mián zhī de wéi
御 园 中 有 白 色 绵 织 的 帷
mù 、 lán sè de màn zi , xì má
幕 、 蓝 色 的 幔 子 ， 细 麻
shéng 、 zǐ sè shéng xuán zài yín huán lǐ hé
绳 、 紫 色 绳 悬 在 银 环 里 和
dà lǐ shí zhù shàng ; yǒu jīn yín de chuáng
大 理 石 柱 上 ； 有 金 银 的 床
tà bǎi zài hóng sè 、 bái sè 、 huáng sè
榻 摆 在 红 色 、 白 色 、 黄 色
hé hēi sè de dà lǐ shí suǒ pù de de
和 黑 色 的 大 理 石 所 铺 的 地
shàng 。
上 。

7 Drinks were served in goblets

of gold and L goblets of different kinds L, and there was L plentiful royal wine according to the bounty of the king L.

cì yǐn dōu yòng jīn qì mǐn ; qì mǐn yǔ
赐 饮 都 用 金 器 皿 ; 器 皿 与
qì mǐn gè yǒu bù tóng ; yù jiǔ hěn
器 皿 各 有 不 同 ; 御 酒 很
duō , zú xiǎn wáng de hòu cì 。
多 , 足 显 王 的 厚 赐 。

8 There were no restrictions on the drinking, for the king had instructed every official of his palace to do as each one pleased.

yǐn jiǔ dōu zhào zhe dìng lì , bù zhǔn miǎn
饮 酒 都 照 着 定 例 , 不 准 勉
qiáng ; yīn wèi wáng duì tā gōng lǐ de suǒ
强 ; 因 为 王 对 他 宫 里 的 所
yǒu chén pū lì xià guī jǔ , yào zhào zhe
有 臣 仆 立 下 规 矩 , 要 照 着
gè rén de yì yuàn ér xíng 。
各 人 的 意 愿 而 行 。

9 Furthermore, Queen Vashti gave a banquet for the women in L the palace L that belonged to King Ahasuerus.

wáng hòu wǎ shí tí yě zài yà hā suí lǔ
王 后 瓦 实 提 也 在 亚 哈 随 鲁
wáng de wáng gōng zhōng , wèi fù nǚ men bǎi
王 的 王 宫 中 , 为 妇 女 们 摆
shè yán xí 。
设 筵 席 。

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, and Carcas, seven of the eunuchs attending King Ahasuerus,

dì qī rì , yà hā suí lǔ wáng yīn yǐn
第 七 日 , 亚 哈 随 鲁 王 因 饮
jiǔ xīn lǐ gāo xìng , jiù fēn fù shì hòu
酒 心 里 高 兴 , 就 吩 咐 侍 候
zài tā miàn qián de qī gè tài jiān : mǐ
在 他 面 前 的 七 个 太 监 : 米
hù màn 、 bǐ sī tā 、 hā bō ná 、
户 幔 、 比 斯 他 、 哈 波 拿 、
bǐ gé tā 、 yà bá tā 、 xī dá 、
比 革 他 、 亚 拔 他 、 西 达 、
jiǎ jiā ,
甲 迦 ,

11 to bring Queen Vashti before the king L with her royal crown L to show the people and the officials her beauty, L for she was very attractive L.

qù qǐng wáng hòu wǎ shí tí , dài zhe hòu
去 请 王 后 瓦 实 提 , 戴 着 后
miǎn dào wáng miàn qián , shǐ zhòng rén hé dà
冕 到 王 面 前 , 使 众 人 和 大

chén xīn shǎng tā de měi lì ; yīn wèi tā
臣 欣 赏 她 的 美 丽 ； 因 为 她
de róng mào hěn měi 。
的 容 貌 很 美 。

12 But Queen Vashti refused to come at the word of the king that was conveyed by the eunuchs. And the king became very angry, and his anger burned in him.

wáng hòu wǎ shí tí què bù kěn zūn zhào wáng
王 后 瓦 实 提 却 不 肯 遵 照 王
jiè zhe tài jiān suǒ chuán de mìng lìng , suǒ
借 着 太 监 所 传 的 命 令 ， 所
yǐ wáng fēi cháng shēng qì , nù huǒ zhōng
以 王 非 常 生 气 ， 怒 火 中
shāo 。
烧 。

13 And the king said to the wise men, the ones who know the times—for it was the procedure of the king before all those who knew law and rights;

wáng jiù zī xún tōng dá shí wù de zhé
王 就 咨 询 通 达 时 务 的 哲
shì ; yīn wèi dāng shí àn zhào wáng de cháng
士 ； 因 为 当 时 按 照 王 的 常
guī , wáng yào chù lǐ yī shì , bì xiān
规 ， 王 要 处 理 一 事 ， 必 先
wèn wèn miàn qián suǒ yǒu jīng tōng fǎ lìng hé
问 问 面 前 所 有 精 通 法 令 和
shěn duàn de cháo chén 。
审 断 的 朝 臣 。

14 and those next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, the seven officials of Persia and Media who had access to the king and sat first in the kingdom—

nà shí zài wáng shēn biān de yǒu jiǎ shì
那 时 在 王 身 边 的 有 甲 示
ná shì dá yā mā tā tā shī
拿 、 示 达 、 押 玛 他 、 他 施
sī mǐ lì mā xī ná mǐ mǔ
斯 、 米 力 、 玛 西 拿 、 米 母
gàn děng qī wèi bō sī mā dài de dà
干 等 七 位 波 斯 、 玛 代 的 大
chén ; tā men dōu shì cháng jiàn wáng miàn ,
臣 ； 他 们 都 是 常 见 王 面 ，
zài guó zhōng jū shǒu wèi de 。
在 国 中 居 首 位 的 。

15 “According to the law, what is to be done with Queen Vashti, because she has not done the command of King Ahasuerus conveyed by the eunuchs?”

wáng wèn tā men shuō : “ wáng hòu wǎ shí tí
王 问 他 们 说 ： “ 王 后 瓦 实 提
bù zūn xíng yà hā suí lǔ wáng jiè zhe tài
不 遵 行 亚 哈 随 鲁 王 借 着 太

jiān suǒ chuán de mìng lìng , àn zhào fǎ lìng
监 所 传 的 命 令 ， 按 照 法 令
yīng zěn yàng bàn lǐ ne ? ”
应 怎 样 办 理 呢 ？ ”

16 And Memucan said before the king and the officials, “Not only has Queen Vashti done wrong to the king, but to all the officials and all of the people who are in all the provinces of King Ahasuerus.

mǐ mǔ gān zài wáng hé zhòng lǐng xiù miàn qián
米 母 干 在 王 和 众 领 袖 面 前
huí dá : “ wáng hòu wǎ shí tí bù dàn dé
回 答 : “ 王 后 瓦 实 提 不 但 得
zuì le huángshàng , ér qiě hái dé zuì le
罪 了 皇 上 ， 而 且 还 得 罪 了
yà hā suí lǔ wáng gè shěng de chén mín 。
亚 哈 随 鲁 王 各 省 的 臣 民 。

17 For this deed of the queen
L will be known L to all the women, causing them L to look with contempt on their husbands L, as they will say, ‘King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought before him but she did not come!’

yīn wèi wáng hòu zhè shì bì chuán dào suǒ yǒu
因 为 王 后 这 事 必 传 到 所 有
fù nǚ de ěr zhōng , huì shǐ tā men yǎn
妇 女 的 耳 中 ， 会 使 她 们 眼
zhōng qīng shì zì jǐ de zhàng fū , yīn wèi
中 轻 视 自 己 的 丈 夫 ， 因 为
tā men shuō : yà hā suí lǔ wáng fēn fù
她 们 说 : 亚 哈 随 鲁 王 吩 咐
rén dài wáng hòu wǎ shí tí dào wáng miàn
人 带 王 后 瓦 实 提 到 王 面
qián , tā què méi yǒu lái 。
前 ， 她 却 没 有 来 。

18 This day the women of nobility from Persia and Media will respond to all the officials of the king and there will be no end to contempt and anger.

xiàn zài bō sī hé mǎ dài de gōng zhǔ guì
现 在 波 斯 和 玛 代 的 公 主 贵
fù tīng jiàn wáng hòu zhè jiàn shì , jiù bì
妇 听 见 王 后 这 件 事 ， 就 必
zhào yàng gào sù wáng de dà chén , zhè yàng
照 样 告 诉 王 的 大 臣 ， 这 样
qīng shì hé fèn nù de shì jiù cháng yǒu
轻 视 和 忿 怒 的 事 就 常 有
le 。
了 。

19 L If it pleases L the king, let L a royal edict L go out from him, and let it be written among the laws of Persia and Media so that it will not be altered, that Vashti cannot come before King Ahasuerus; and let the king give her royal position to her neighbor who is better than she.

wáng ruò shì zàn chéng , kě yǐ xià yī dào
王 若 是 赞 成 ， 可 以 下 一 道
yù zhǐ , bìng qiě xiě zài bō sī hé mǎ
谕 旨 ， 并 且 写 在 波 斯 和 玛
dài de fǎ lìng zhōng , yǒng bù fèi chú 。
代 的 法 令 中 ， 永 不 废 除 。

bù zhǔn wǎ shí tí zài dào yà hā suí lǔ
不 准 瓦 实 提 再 到 亚 哈 随 鲁
wáng miàn qián lái , yòu qǐng wáng bǎ tā wáng
王 面 前 来 , 又 请 王 把 她 王
hòu de wèi fēn cì gěi lìng yī wèi bǐ tā
后 的 位 分 赐 给 另 一 位 比 她
hǎo de rén 。
好 的 人 。

20 And let the king's decree that he will make be proclaimed in all his kingdom, because it is vast and all the women will honor their husbands, great and small."

wáng bān bù de yù zhǐ chuán biàn quán guó de
王 颁 布 的 谕 旨 传 遍 全 国 的
shí hòu , suǒ yǒu de fù nǚ dōu bì jìng
时 候 , 所 有 的 妇 女 都 必 敬
zhòng tā men de zhàng fū , bù lùn zhàng fū
重 她 们 的 丈 夫 , 不 论 丈 夫
zūn bēi guì jiàn 。
尊 卑 贵 贱 。

21 This advice pleased the king and the officials, and the king acted according to the word of Memucan.

wáng hé zhòng líng xiù dōu zàn chéng mǐ mǔ gàn
王 和 众 领 袖 都 赞 成 米 母 干
de huà ; wáng jiù zhào zhe tā de huà qù
的 话 ; 王 就 照 着 他 的 话 去
xíng ,
行 ,

22 And he sent letters to all the provinces of the king, to each province according to its own script, and to every people in their own language, that every man should be the master of his house and who speaks in the language of his people.

bǎ zhào shū sòng dào wáng de gè shěng , měi
把 诏 书 送 到 王 的 各 省 , 每
yī shěng dōu yòng gè shěng de wén zì , měi
一 省 都 用 各 省 的 文 字 , 每
yī zú dōu yòng gè zú de fāng yán , shǐ
一 族 都 用 各 族 的 方 言 , 使
zuò zhàng fū de dōu zài jiā zhōng zuò zhǔ ,
作 丈 夫 的 都 在 家 中 作 主 ,
shuō huà yǒu quán wēi 。
说 话 有 权 威 。

Esther, Chapter 2

1 After these things, when the anger of King Ahasuerus subsided, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her.

zhè xiē shì yǐ hòu , yà hā suí lǔ wáng
这 些 事 以 后 , 亚 哈 随 鲁 王
de nù qì xiāo jiǎn le , jiù xiǎng niàn wǎ
的 怒 气 消 减 了 , 就 想 念 瓦
shí tí hé tā suǒ xíng de , yǐ jí zěn
实 提 和 她 所 行 的 , 以 及 怎
yàng jiàng zhǐ bàn tā de shì 。
样 降 旨 办 她 的 事 。

2 And the king's servants attending him said, "Let them seek attractive young virgins for the king.

yú shì yǒu xiē shì chén duì wáng shuō : " yào
于 是 有 些 侍 臣 对 王 说 : " 要
chà rén wèi wáng xún zhǎo yī xiē měi mào de
差 人 为 王 寻 找 一 些 美 貌 的
shǎo nǚ
少 女 。

3 Let the king appoint chief officers in all the provinces of his kingdom, and let them gather every attractive young virgin to the L harem J in the citadel of Susa L under the care of J Hegai, the king's eunuch, who is in charge of the women; and let him give them their beauty treatment.

wáng kě yǐ wěi pài guān yuán zài guó zhōng gè
王 可 以 委 派 官 员 在 国 中 各
shěng , bǎ suǒ yǒu měi mào de shǎo nǚ dōu
省 , 把 所 有 美 貌 的 少 女 都
zhào dào shū shān chéng de nǚ yuàn nà lǐ ,
召 到 书 珊 城 的 女 院 那 里 ,
jiāo zài zhǎng lǐ nǚ zǐ de wáng jiā tài jiān
交 在 掌 理 女 子 的 王 家 太 监
xī gāi shǒu xià , kě yǐ gòng gěi tā men
希 该 手 下 , 可 以 供 给 她 们
jié shēn yòng de xiāng pǐn 。
洁 身 用 的 香 品 。

4 And let the young woman L who is pleasing J in the king's eyes become queen in place of Vashti. The thing was good in the king's eyes, and he acted accordingly.

wáng xǐ yuè de nǚ zǐ , jiù kě yǐ zuò
王 喜 悦 的 女 子 , 就 可 以 作
wáng hòu , dài tì wǎ shí tí 。 " wáng xǐ
王 后 , 代 替 瓦 实 提 。 " 王 喜
yuè zhè huà , jiù zhè yàng xíng le 。
悦 这 话 , 就 这 样 行 了 。

5 There was a Jew in the citadel of Susa whose name was Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjaminite,

zài shū shān chéng lǐ , yǒu yī gè yóu dà
在 书 珊 城 里 , 有 一 个 犹 大
rén , míng jiào mò dǐ gǎi , shì biàn yǎ
人 , 名 叫 末 底 改 , 是 便 雅
mǎn rén jī shì de céng sūn , shì měi de
幔 人 基 士 的 曾 孙 、 示 每 的
sūn zǐ , yá ěr de ér zǐ 。
孙 子 、 睚 珥 的 儿 子 。

6 who was deported from Jerusalem with the exiles who were deported with Jeconiah the king of Judah, whom King Nebuchadnezzar of Babylon had deported.

mò dǐ gǎi zài bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ
末 底 改 在 巴 比 伦 王 尼 布 甲
ní sā lǚ zōu yóu dà wáng yé gē ní yǎ
尼 撒 掳 走 犹 大 王 耶 哥 尼 雅
hé bié de fú lǚ de shí hòu yě tóng
和 别 的 俘 虏 的 时 候 , 也 同
shí bèi lǚ zōu 。
时 被 掳 走 。

7 He was raising Hadassah, that

is Esther, his uncle's daughter, for she did not have a father or a mother; the young woman had a beautiful figure and was very attractive. When her father and mother died, Mordecai had taken her as his daughter.

mò dǐ gǎi fǔ yǎng zì jǐ shū shū de nǚ
未 底 改 抚 养 自 己 叔 叔 的 女
ér hā dà shā (hā dà shā jiù shì yǐ
儿 哈 大 沙 (哈 大 沙 就 是 以
sī tiē) , yīn wèi tā méi yǒu fù
斯 帖) , 因 为 她 没 有 父
mǔ 。 zhè nǚ zǐ tǐ tài měi lì , róng
母 。 这 女 子 体 态 美 丽 , 容
mào juān xiù ; tā fù mǔ sǐ le , mò
貌 娟 秀 ; 她 父 母 死 了 , 未
dǐ gǎi jiù shōu yǎng tā zuò zì jǐ de nǚ
底 改 就 收 养 她 作 自 己 的 女
ér 儿 。

8 And it happened, at the proclaiming of the edict of the king and his law, when many young women were being gathered to the citadel of Susa under Hegai's care, Esther was taken to the king's palace under the care of Hegai who was in charge of the women.

wáng de mìng lìng hé yù zhǐ chuán kāi le ,
王 的 命 令 和 谕 旨 传 开 了 ,
xǔ duō shǎo nǚ dōu bèi zhào dào shū shān
许 多 少 女 都 被 召 到 书 珊
chéng , jiāo zài xī gāi de shǒu xià ; yǐ
城 , 交 在 希 该 的 手 下 ; 以
sī tiē yě bèi dài dào wáng gōng lǐ qù ,
斯 帖 也 被 带 到 王 宫 里 去 ,
jiāo zài guǎn lǐ nǚ zǐ de xī gāi shǒu
交 在 管 理 女 子 的 希 该 手
xià 下 。

9 The young woman pleased him and she won favor in his presence, and he quickly provided for her beauty treatment and her portion of food, with seven chosen maids to give to her from the king's palace, and he advanced her and her maids to the best part of the harem.

xī gāi xǐ yuè yǐ sī tiē , jiù ēn dài
希 该 喜 悦 以 斯 帖 , 就 恩 待
tā , jí máng gòng gěi tā jié shēn yòng de
她 , 急 忙 供 给 她 洁 身 用 的
xiāng pǐn hé tā yīng dé de shí wù , yòu
香 品 和 她 应 得 的 食 物 , 又
gěi tā qī gè měi lì de shì nǚ , dōu
给 她 七 个 美 丽 的 侍 女 , 都
shì cóng wáng gōng lǐ xuǎn chū lái gěi tā
是 从 王 宫 里 选 出 来 给 她
de , zài bǎ tā hé tā de shì nǚ bān
的 , 再 把 她 和 她 的 侍 女 搬
jìn nǚ yuàn shàng hǎo de fáng zi lǐ 。
进 女 院 上 好 的 房 子 里 。

10 Esther did not disclose her people and her family because

Modecai had charged her that she must not tell.

以 斯 帖 没 有 把 自 己 的 种 族
和 身 世 告 诉 人 ， 因 为 末 底
改 吩 咐 她 不 可 告 诉 人 。

11 And every day Modecai would walk up and down in front of the courtyard of the L harem J to learn L how Esther was doing J.

末 底 改 天 天 都 在 女 院 的 院
子 前 面 徘 徊 ， 要 知 道 以 斯
帖 平 安 不 平 安 ， 她 的 情 形
怎 样 。

12 When the turn came for each girl to go to King Ahasuerus, after the end of twelve months of being under the regulations of the women—for the days of their beauty treatments had to be filled, six months with the oil of myrrh and six months with perfumes and women's cosmetics—

每 个 少 女 轮 流 进 宫 见 亚 哈
随 鲁 王 之 前 ， 都 要 照 着 女
子 的 规 例 洁 净 身 体 十 二 个
月 ， 因 为 女 子 洁 身 的 规 例
是 这 样 ： 六 个 月 用 没 药
油 ， 六 个 月 用 香 品 和 妇 女
洁 身 用 的 其 他 物 品 。

13 in this way, the girl goes to the king and all that she asks is given to her L to take J with her from the L harem J to the L king's palace J.

那 时 ， 少 女 进 去 见 王 是 这
样 的 ： 从 女 院 到 王 宫 的 时
候 ， 她 所 要 的 都 要 给 她 。

14 In the evening she would go and in the morning she would return to the L second harem J L under the care of J Shaashgaz, the king's eunuch in charge of the concubines. She would not go back to the king unless the king delighted in her and she was called by name.

她 晚 上 进 去 ， 次 日 早 晨 回
到 第 二 女 院 去 ， 交 给 管 理
妃 嫔 的 沙 甲 ， 就 是 王 的 太

jiān ; chú fēi wáng xǐ yuè tā , tí míng
监 ; 除 非 王 喜 悦 她 , 题 名
zhào tā , tā jiù bù zài jìn qù jiàn
召 她 , 她 就 不 再 进 去 见
wáng
王 。

15 When the turn came near for Esther daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her as a daughter, to go to the king, she did not ask anything except what Hegai the eunuch of the king who was in charge of the women, advised. And Esther carried favor in the eyes of everyone that saw her.

mò dǐ gǎi de shū shū yà bǐ hái de nǚ
末 底 改 的 叔 叔 亚 比 孩 的 女
ér yǐ sī tiē , jiù shì mò dǐ gǎi shōu
儿 以 斯 帖 , 就 是 末 底 改 收
yǎng zuò zì jǐ nǚ ér de , lún dào tā
养 作 自 己 女 儿 的 , 轮 到 她
jìn qù jiàn wáng de shí hòu , chú le wáng
进 去 见 王 的 时 候 , 除 了 王
de tài jiān , zhǎng lǐ nǚ zǐ de xī gāi
的 太 监 , 掌 理 女 子 的 希 该
suǒ yù bèi de yǐ wài , yǐ sī tiē bié
所 预 备 的 以 外 , 以 斯 帖 别
wú suǒ qiú ; kàn jiàn yǐ sī tiē de ,
无 所 求 ; 看 见 以 斯 帖 的 ,
dōu xǐ ài tā 。
都 喜 爱 她 。

16 Esther was taken to King Ahasuerus, to his palace, in the tenth month that is Tebeth in the seventh year of his reign.

yà hā suí lǔ wáng zhí zhèng dì qī nián shí
亚 哈 随 鲁 王 执 政 第 七 年 十
yuè , jiù shì tí bié yuè , yǐ sī tiē
月 , 就 是 提 别 月 , 以 斯 帖
bèi dài jìn wáng gōng qù jiàn yà hā suí lǔ
被 带 进 王 宫 去 见 亚 哈 随 鲁
wáng
王 。

17 And the king loved Esther more than all the women, and she won his favor and loyalty more than all the virgins, so he put a royal crown on her head and made her queen instead of Vashti.

wáng ài yǐ sī tiē chāo guò suǒ yǒu qí tā
王 爱 以 斯 帖 超 过 所 有 其 他
de nǚ zǐ ; zài suǒ yǒu de chù nǚ
的 女 子 ; 在 所 有 的 处 女
zhōng , tā zài wáng de miàn qián , zuì dé
中 , 她 在 王 的 面 前 , 最 得
wáng de ēn chǒng yǔ xǐ ài ; wáng bǎ wáng
王 的 恩 宠 与 喜 爱 ; 王 把 王

18 And the king gave a great banquet, Esther's banquet, for all his officials and servants. And he granted a tax amnesty to the provinces and he gave gifts with royal liberality.

hòu de guān miǎn dài zài tā tóu shàng , lì
后的冠冕戴在她头上，立
tā wèi wáng hòu , dài tì wǎ shí tí
她为王后，代替瓦实提。

wáng wèi tā de wén wǔ bǎi guān dà bǎi yán
王为他的文武百官大摆筵
xí , jiù shì yǐ sī tiē de hūn yán
席，就是以斯帖的筵，
yòu xiàng gè shěng bān bù xiū jiǎ yī tiān ,
又向各省颁布休假一天，
bìng qiě zhào zhe wáng de hòu yì , bān cì
并且照着王的厚意，颁赐
lǐ wù 。
礼物。

19 When the virgins were gathered a second time, Mordecai was sitting at the gate of the king.

dì èr cì zhào jí chù nǚ de shí hòu ,
第二次召集处女的时候，
mò dǐ gǎi zuò zài cháo mén nà lǐ 。
末底改坐在朝门那里。

20 Esther had not made known her family and her people, just as Mordecai had instructed her; for Esther did what Mordecai told her, just as when she was brought up by him.

yǐ sī tiē zhào zhe mò dǐ gǎi fēn fù tā
以斯帖照着末底改吩咐她
de , méi yǒu bǎ zì jǐ de shēn shì hé
的，没有把自己的身世和
zhǒng zú gào sù rén ; mò dǐ gǎi suǒ shuō
种族告诉人；末底改所说
de huà , yǐ sī tiē dōu zūn xíng , jiù
的话，以斯帖都遵行，就
xiàng xī rì yǎng yù tā de shí hòu yī
像昔日养育她的时候一
yàng 。
样。

21 In those days Mordecai was sitting at the gate of the king. Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs from the keepers of the threshold, became angry and they conspired to assassinate King Ahasuerus.

nà shí , mò dǐ gǎi zuò zài cháo mén nà
那时，末底改坐在朝门那
lǐ , wáng yǒu liǎng gè shǒu mén de tài
里，王有两个守门的太
jiān : pì tàn hé tí liè , yī shí yīn
监：辟探和提列，一时因
wèi nǎo nù , zhèng xiǎng xià shǒu hài yà hā
为恼怒，正想下手害亚哈
suí lǔ wáng 。
随鲁王。

22 And the matter became known to Mordecai and he told it to Queen Esther, and Esther told it to the king in the name of Mordecai.

zhè yīn móu gěi mò dǐ gǎi zhī dào le ,
这 阴 谋 给 末 底 改 知 道 了 ,
tā jiù gào sù wáng hòu yǐ sī tiē ; yǐ
他 就 告 诉 王 后 以 斯 帖 ; 以
sī tiē jiù yǐ mò dǐ gǎi de míng yì duì
斯 帖 就 以 末 底 改 的 名 义 对
wáng shuō qǐ zhè shì 。
王 说 起 这 事 。

23 And the matter was investigated and found to be so; and the two of them were hanged on the gallows, and it was written in the scroll of the events of the days before the presence of the king.

nà yīn móu chá jiū qǐ lái , jiù fā xiàn
那 阴 谋 查 究 起 来 , 就 发 现
zhēn xiāng ; yú shì bǎ èr rén xuán guà zài
真 相 ; 于 是 把 二 人 悬 挂 在
mù jià shàng 。 zhè shì zài wáng miàn qián céng
木 架 上 。 这 事 在 王 面 前 曾
xiě yú shǐ jì 。
写 于 史 记 。

Esther, Chapter 3

1 After these things King Ahasuerus promoted Haman son of Hammedatha the Agagite, and he exalted him and set his position above all the officials who were with him.

zhè shì yǐ hòu , yà hā suí lǔ wáng shǐ
这 事 以 后 , 亚 哈 随 鲁 王 使
yà jiǎ zú hā mǐ dà tā de ér zǐ jìn
亚 甲 族 哈 米 大 他 的 儿 子 晋
shēng ; wáng tí bá tā , shǐ tā de de
升 ; 王 提 拔 他 , 使 他 的 地
wèi gāo guò suǒ yǒu yǔ tā zài yì qǐ de
位 高 过 所 有 与 他 在 一 起 的
dà chén 。
大 臣 。

2 And all of the king's servants who were at the gate of the king were kneeling and bowing down to Haman; for so the king had commanded concerning him, but Mordecai did not kneel and bow down.

zài cháo mén nà lǐ , wáng de suǒ yǒu chén
在 朝 门 那 里 , 王 的 所 有 臣
pū , dōu xiàng hā màn qū shēn xià bài ,
仆 , 都 向 哈 曼 屈 身 下 拜 ,
yīn wèi wáng céng jīng zhè yàng fēn fù ; zhǐ
因 为 王 曾 经 这 样 吩 咐 ; 只
yǒu mò dǐ gǎi bù guì , yě bù bài 。
有 末 底 改 不 跪 , 也 不 拜 。

3 And the king's servants who were at the gate of the king said to Mordecai, "Why are you transgressing the command of the king?"

yú shì zài cháo mén de chén pū wèn mò dǐ
于 是 在 朝 门 的 臣 仆 问 末 底
gǎi : " nǐ wèi shén me wéi bèi wáng de mìng
改 : " 你 为 什 么 违 背 王 的 命
lìng ne ? "
令 呢 ? "

4 They spoke to him day after day, but he did not listen to them, and they informed Haman to see if Mordecai's resolve would prevail; for he had told them that he was a Jew.

tā men tiān tiān quàn tā tā hái shì bù
他 们 天 天 劝 他 ， 他 还 是 不
tīng , tā men jiù gào sù hā màn , yào
听 ， 他 们 就 告 诉 哈 曼 ， 要
kàn kàn mò dī gǎi de huà shì bù shì jiān
看 看 末 底 改 的 话 是 不 是 坚
chí dào dǐ , yīn wèi tā yǐ jīng gào sù
持 到 底 ， 因 为 他 已 经 告 诉
tā men , tā zì jǐ shì yóu dà rén 。
他 们 ， 他 自 己 是 犹 大 人 。

5 And Haman saw that Mordecai was not kneeling and bowing down to him, and he was filled with anger.

hā màn jiàn mò dī gǎi bù xiàng tā qū shēn
哈 曼 见 末 底 改 不 向 他 屈 身
xià bài , jiù fēi cháng fèn nù 。
下 拜 ， 就 非 常 忿 怒 。

6 But he considered it beneath him to lay hands on Mordecai only, for they told him of Mordecai's people, and Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mordecai, who were in the kingdom of Ahasuerus.

tā yǐ wèi zhǐ xià shǒu duì fù mò dī gǎi
他 以 为 只 下 手 对 付 末 底 改
yī rén hái shì xiǎo shì , yīn wèi yǒu rén
一 人 还 是 小 事 ， 因 为 有 人
bǎ mò dī gǎi de běn zú gào sù le hā
把 末 底 改 的 本 族 告 诉 了 哈
màn ; suǒ yǐ hā màn shè fǎ yào bǎ yà
曼 ； 所 以 哈 曼 设 法 要 把 亚
hā suí lǔ wáng quán guó suǒ yǒu de yóu dà
哈 随 鲁 王 全 国 所 有 的 犹 大
rén , yǔ mò dī gǎi yī qǐ xiāo miè 。
人 ， 与 末 底 改 一 起 消 灭 。

7 In the first month, that is, the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasurus, he cast pur—that is, the lot—before the presence of Haman for the day and for the month, until the twelfth month, that is, the month of Adar.

yà hā suí lǔ wáng shí èr nián zhèng yuè ,
亚 哈 随 鲁 王 十 二 年 正 月 ，
jiù shì ní sǎn yuè , yǒu rén zài hā màn
就 是 尼 散 月 ， 有 人 在 哈 曼
miàn qián nòng bo " pǔ ěr " , jiù shì chōu
面 前 弄 卜 " 普 珥 " ， 就 是 抽
qiān , zhú rì zhú yuè de chōu , jié guǒ
签 ， 逐 日 逐 月 地 抽 ， 结 果
chōu chū le shí èr yuè , jiù shì yà dá
抽 出 了 十 二 月 ， 就 是 亚 达
yuè 。
月 。

8 And Haman said to King Ahasuerus, "There is a certain people scattered and separated among the peoples in all of the

hā màn duì yà hā suí lǔ wáng shuō : " yǒu
哈 曼 对 亚 哈 随 鲁 王 说 ： " 有

provinces of your kingdom; their laws are different from every other people, and they do not observe the laws of the king; it is not appropriate for the king to tolerate them.

yī gè zhǒng zú , sàn jū zài wáng guó gè
一 个 种 族 , 散 居 在 王 国 各
shěng gè mín zú zhī zhōng ; tā men de fǎ
省 各 民 族 之 中 ; 他 们 的 法
lì yǔ gè zú de fǎ lì bù tóng , tā
例 与 各 族 的 法 例 不 同 , 他
men yě bù zūn shǒu wáng de fǎ guī ; suǒ
们 也 不 遵 守 王 的 法 规 ; 所
yǐ liú xià tā men , duì wáng shí zài wú
以 留 下 他 们 , 对 王 实 在 无
yì 。
益 。

9 If it pleases the king, let a decree be issued to destroy them, and I will pay ten thousand talents of silver to those who do the job, to bring to the treasury of the king."

wáng ruò shì zàn chéng , qǐng wáng jiàng zhǐ xiāo
王 若 是 赞 成 , 请 王 降 旨 消
miè tā men ; wǒ yuàn juān chū sān wàn sì
灭 他 们 ; 我 愿 捐 出 三 万 四
qiān gōng jīn yín zǐ , jiāo zài guǎn lǐ guó
千 公 斤 银 子 , 交 在 管 理 国
wù de rén shǒu zhōng , nà rù wáng kù 。 ”
务 的 人 手 中 , 纳 入 王 库 。

10 So the king removed his signet ring from his hand and gave it to Haman son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Jews.

yú shì wáng cóng zì jǐ de shǒu zhōng qǔ xià
于 是 王 从 自 己 的 手 中 取 下
jiè zhǐ , jiāo gěi yóu dà rén de dí
戒 指 , 交 给 犹 大 人 的 敌
rén , yà jiǎ zú hā mǐ dà tā de ér
人 , 亚 甲 族 哈 米 大 他 的 儿
zi hā màn 。
子 哈 曼 。

11 And the king said to Haman, "The money is given to you and to the people to do with it as you see fit ."

wáng duì hā màn shuō : " zhè yín zǐ réng cì
王 对 哈 曼 说 : " 这 银 子 仍 赐
gěi nǐ , zhè mín yě jiāo gěi nǐ , nǐ
给 你 , 这 民 也 交 给 你 , 你
kàn zěn yàng hǎo , jiù zěn yàng dài tā men
看 怎 样 好 , 就 怎 样 待 他 们
ba 。 ”
吧 。

12 And the king's secretaries were called in the first month on the thirteenth day, and a decree was issued, according to all that Haman commanded, to the

zhèng yuè shí sān rì , wáng de shū jì dōu
正 月 十 三 日 , 王 的 书 记 都

satraps of the king and to the governors who were over all the provinces, and to the officials of all the people, to each province according to its own script and to all people according to their own language; it was written in the name of King Ahasuerus and was sealed with the king's ring.

zhào le lái , zhào zhe hā màn de yī qiè
召 了 来 ， 照 着 哈 曼 的 一 切
fēn fù , yòng gè shěng de wén zì , gè
吩 咐 ， 用 各 省 的 文 字 ， 各
zú de fāng yán , fèng yà hā suí lǔ wáng
族 的 方 言 ， 奉 亚 哈 随 鲁 王
de míng xià zhǐ , yòu yòng wáng de jiè zhǐ
的 名 下 旨 ， 又 用 王 的 戒 指
gài shàng yìn , bān gěi zǒng dū , gè shěng
盖 上 印 ， 颁 给 总 督 、 各 省
de shěng zhǎng hé gè zú de líng xiù 。
的 省 长 和 各 族 的 领 袖 。

13 Letters were sent by couriers to all the provinces of the king to destroy, to kill, and to annihilate all the Jews, both young and old, women and children, on one day, the thirteenth day of the month, that is Adar, and to plunder their goods.

wáng zhǐ jiāo gěi zhòng yì shǐ chuán dào wáng de
王 旨 交 给 众 驿 使 传 到 王 的
gè shěng , fēn fù yào zài yī rì zhī
各 省 ， 吩 咐 要 在 一 日 之
nèi , zài shí èr yuè , jiù shì yà dá
内 ， 在 十 二 月 ， 就 是 亚 达
yuè shí sān rì , bǎ suǒ yǒu de yóu dà
月 十 三 日 ， 把 所 有 的 犹 大
rén , wú lùn lǎo shǎo fù rú , dōu quán
人 ， 无 论 老 少 妇 孺 ， 都 全
bù huǐ miè , shā jué , chú jìn , bìng
部 毁 灭 、 杀 绝 、 除 尽 ， 并
qiě qiǎng duó tā men de cái chǎn 。
且 抢 夺 他 们 的 财 产 。

14 A copy of the edict was presented as law in every province making it known to all the people to be ready for that day.

yù wén chāo běn bān xíng gè shěng , tōng gào
谕 文 抄 本 颁 行 各 省 ， 通 告
gè zú , shǐ tā men zhǔn bèi hǎo zhè yī
各 族 ， 使 他 们 准 备 好 这 一
tiān 。
天 。

15 The couriers went out quickly by order of the king, and the law was issued in the citadel of Susa. The king and Haman sat down to drink; and the city of Susa was bewildered.

yì shǐ fèng wáng mìng jí máng chū fā , yù
驿 使 奉 王 命 急 忙 出 发 ， 御
zhǐ cóng shū shān chéng bān bù chū qù , nà
旨 从 书 珊 城 颁 布 出 去 。 那
shí wáng yǔ hā màn yòu tóng zuò gòng yǐn
时 王 与 哈 曼 又 同 坐 共 饮 ，

shū shān chéng de jū mǐn què fēi cháng huāng
书 珊 城 的 居 民 却 非 常 慌
luàn
乱 。

Esther, Chapter 4

1 Mordecai learned all that had been done and he tore his clothes and put on sackcloth and ashes. And he went through the middle of the city and cried out a loud and bitter cry;

mò dǐ gǎi zhī dào le fā shēng de yī qiè
末 底 改 知 道 了 发 生 的 一 切
shì shì , jiù sī liè zì jǐ de yī fú ,
事 , 就 撕 裂 自 己 的 衣 服 ,
pī shàng má yī , sā shàng huī chén , chū
披 上 麻 衣 , 撒 上 灰 尘 , 出
dào chéng zhōng , dà shēng tòng kū de hū
到 城 中 , 大 声 痛 哭 地 呼
jiào
叫 。

2 he went up to the entrance of the gate of the king, for he could not go to the gate of the king in sackcloth.

tā dào le yù mén qián , jiù tíng zhù ,
他 到 了 御 门 前 , 就 停 住 ,
yīn wèi shēn chuān má yī de , bù kě yǐ
因 为 身 穿 麻 衣 的 , 不 可 以
jìn yù mén 。
进 御 门 。

3 In every province each place where the king's edict and his law came, there was great mourning for the Jews with fasting, crying, wailing, and sackcloth; and ashes were spread out as a bed for them.

wáng de yù zhǐ hé mìng lìng chuán dào de gè
王 的 谕 旨 和 命 令 传 到 的 各
shěng gè de , yóu dà rén dōu dà dà bēi
省 各 地 , 犹 大 人 都 大 大 悲
āi , jìn shí kǔ qì bēi shāng ;
哀 , 禁 食 、 哭 泣 、 悲 伤 ;
xǔ duō rén pī shàng má yī , tāng zài huī
许 多 人 披 上 麻 衣 , 躺 在 灰
chén zhōng 。
尘 中 。

4 And Esther's maids and her eunuchs came and they told her, and the queen was deeply distressed; she sent garments to clothe Mordecai so that he might remove his sackcloth—but he did not accept them.

yǐ sī tiē de bì nǚ hé tài jiān bǎ zhè
以 斯 帖 的 婢 女 和 太 监 把 这
shì shì gào sù yǐ sī tiē , wáng hòu jiù fēi
事 告 诉 以 斯 帖 , 王 后 就 非
cháng jīng huāng , jiù pài rén sòng yī fú gěi
常 惊 慌 , 就 派 人 送 衣 服 给
mò dǐ gǎi chuān zhe , yào tā tuō xià má
末 底 改 穿 着 , 要 他 脱 下 麻
yī , tā què bù jiē shòu 。
衣 , 他 却 不 接 受 。

5 Then Esther called Hathach from the king's eunuchs ⌋ who regularly attended to her ⌋, and she ordered him to go to Mordecai to learn what was happening and why.

yǐ sī tiē jiù bǎ wáng pài lái shì hòu tā
以 斯 帖 就 把 王 派 来 侍 候 她
de yī gè tài jiān hā tā gé zhào le
的 一 个 太 监 哈 他 革 召 了
lái fēn fù tā dào mò dǐ gǎi nà lǐ
来 ， 吩 咐 他 到 末 底 改 那 里
qù , tàn tīng zhè shì shén me yī huí
去 ， 探 听 这 是 什 么 一 回
shì , yòu shì wèi le shén me yuán gù 。
事 ， 又 是 为 了 什 么 缘 故 。

6 So Hathach went out to Mordecai, to the public square of the city, which was in front of the gate of the king,

yú shì hā tā gé chū dào yù mén qián de
于 是 哈 他 革 出 到 御 门 前 的
guǎng chǎng qù jiàn mò dǐ gǎi 。
广 场 去 见 末 底 改 。

7 and Mordecai told him all that had happened to him, and the exact amount of money that Haman has promised to pay to the treasury of the king for the destruction of the Jews.

mò dǐ gǎi bǎ tā zāo yù de yī qiè
末 底 改 把 他 遭 遇 的 一 切
shì , yǐ jí hā màn wèi miè jìn yóu dà
事 ， 以 及 哈 曼 为 灭 尽 犹 大
rén dá yīng juān yín gěi wáng kù de shù
人 答 应 捐 银 给 王 库 的 数
mù , dōu gào sù le tā 。
目 ， 都 告 诉 了 他 。

8 And he gave him a copy of the edict of the law that had been issued in Susa for their destruction to show Esther, and to inform her, and to charge her to go to the king and make supplication to him and entreat before him for her people.

mò dǐ gǎi yòu bǎ zài shū shān chéng bān bù
末 底 改 又 把 在 书 珊 城 颁 布
yào huǐ miè yóu dà rén de yù zhǐ chāo
要 毁 灭 犹 大 人 的 谕 旨 抄
běn , jiāo gěi le hā tā gé , yào tā
本 ， 交 给 了 哈 他 革 ， 要 他
gěi yǐ sī tiē kàn , bìng qiě yào gěi tā
给 以 斯 帖 看 ， 并 且 要 给 她
shuō míng , fēn fù tā jìn gōng jiàn wáng ,
说 明 ， 吩 咐 她 进 宫 见 王 ，
xiàng wáng qiú qíng , wèi zì jǐ de zú rén
向 王 求 情 ， 为 自 己 的 族 人
zài wáng miàn qián kěn qiú 。
在 王 面 前 恳 求 。

9 And Hathach went back and told Esther the words of Mordecai.

hā tā gé huí lái , bǎ mò dǐ gǎi de
哈 他 革 回 来 ， 把 末 底 改 的
huà dōu gào sù le yǐ sī tiē 。
话 都 告 诉 了 以 斯 帖 。

10 And Esther spoke to Hathach and ⌋ she gave him a message for

yǐ sī tiē bǎ yǐ xià de huà gào sù hā
以 斯 帖 把 以 下 的 话 告 诉 哈

Mordecai 𠄎:

tā gé , yòu fēn fù tā huí fù mò dǐ
他革 , 又吩咐他回复末底
gǎi shuō :
改说 :

11 "All the king's servants and the people of the king's provinces know that if any man or woman who goes to the king to the inner courtyard, who is not called, he has one law, to be killed, except if the king extends to him the gold scepter so that he may live. I have not been called to come to the king 𠄎 for thirty days 𠄎."

" wáng suǒ yǒu de chén pū hé gè shěng de rén
王所有的臣仆和各省的人
mín , dōu zhī dào yǒu yī tiáo fǎ lìng :
民 , 都知道有一条法令 :
wú lùn nán nǚ , méi yǒu fèng zhào jiù shàn
无论男女 , 没有奉召就擅
rù nèi yuàn qù jiàn wáng de , chú fēi wáng
入内院去见王的 , 除非王
xiàng tā shēn chū jīn zhàng , cì tā miǎn
向他伸出金杖 , 赐他免
sǐ , yī lǜ yào chù yǐ sǐ xíng 。 xiàn
死 , 一律要处以死刑 。 现
zài wǒ méi yǒu fèng zhào jìn qù jiàn wáng yǐ
在我没有奉召进去见王已
jīng sān shí tiān le 。"
经三十天了 。"

12 And they told Mordecai the words of Esther.

hā tā gé bǎ yǐ sī tiē de huà dōu gào
哈他革把以斯帖的话都告
sù mò dǐ gǎi 。
诉末底改 。

13 Then Mordecai told them to reply to Esther: "Do not think that your life will be saved in the palace of the king more than all the Jews.

mò dǐ gǎi jiào rén huí fù yǐ sī tiē
末底改叫人回复以斯帖
shuō : " nǐ bù yào xīn lǐ xiǎng , nǐ zài
说 : " 你不要心里想 , 你在
wáng gōng lǐ bǐ suǒ yǒu de yóu dà rén dōu
王宫里比所有的犹太人都
ān quán 。
安全 。

14 For if indeed you keep silent at this time, relief and deliverance will arise for the Jews from another place, and you and the family of your father will perish. Who knows? Perhaps you have come to a royal position for a time such as this."

zhè shí nǐ ruò shì jiǎn mò bù yán , yóu
这时你若 是 缄默不言 , 犹
dà rén bì huì cóng bié de de fāng dé zhe
大人必 会 从 别 的 地 方 得 着
jiě jiù , nà shí nǐ hé nǐ de fù jiā
解 救 , 那 时 你 和 你 的 父 家
jiù bì miè wáng 。 shuí zhī nǐ dé le wáng
就 必 灭 亡 。 谁 知 你 得 了 王

hòu de wèi fēn , bù shì wèi le wǎn jiù
后的位分，不是为了挽救
xiàn jīn de wēi jī ma ? ”
现今的危机吗？”

15 Esther replied to Mordecai:

yǐ sī tiē fēn fù rén huí fù mò dǐ gǎi
以斯帖吩咐人回复末底改
shuō :
说：

16 “Go, gather all the Jews that are found in Susa and fast for me; do not eat or drink for three days, both night and day. I and my young girls will fast likewise, and then I will go to the king, which is not according to the law; if I perish, I perish.

“ nǐ yào qù , bǎ shū shān chéng suǒ yǒu de
你要去，把书珊城所有的

yóu dà rén dōu zhào jí qǐ lái , wèi wǒ
犹大人都召集起来，为我
jìn shí sān tiān , jiù shì sān rì sān yè
禁食三天，就是三日三夜
bù chī bù hē ; wǒ hé wǒ de bì nǚ
不吃不喝；我和我的婢女
yě yào zhè yàng jìn shí 。 rán hòu wǒ jiù
也要这样禁食。然后我就
wéi lì jìn qù jiàn wáng ; wǒ ruò shì
违例进去见王；我若是
sǐ , jiù sǐ ba 。 ”
死，就死吧。”

17 And Mordecai went away and he did everything that Esther commanded him.

yú shì mò dǐ gǎi lí kāi le , zhào zhe
于是末底改离开了，照着
yǐ sī tiē fēn fù de yī qiè qù xíng 。
以斯帖吩咐的一切去行。

Esther, Chapter 5

1 And it happened, on the third day, and Esther put on royal clothes, and she stood in the inner courtyard of the king's palace, opposite the king's palace; the king was sitting on his royal throne in the throne room opposite the doorway of the palace.

dì sān tiān , yǐ sī tiē chuān shàng cháo
第三天，以斯帖穿上朝
fú , zhàn zài wáng gōng de nèi yuàn , duì
服，站在王宫的内院，对
zhe wáng diàn ; wáng zài diàn lǐ zuò zài wáng
着王殿；王在殿里坐在王
wèi shàng , duì zhe diàn mén 。
位上，对着殿门。

2 When the king saw Queen Esther standing in the courtyard she found favor in his eyes, and the king held out the gold scepter that was in his hand to Esther, and Esther approached and touched the top of the scepter.

wáng jiàn wáng hòu yǐ sī tiē zhàn zài yuàn
王见王后以斯帖站在院
nèi , jiù duì tā shī ēn , xiàng tā shēn
内，就对她施恩，向她伸

chū shǒu zhōng de jīn zhàng , yǐ sī tiē jiù
出手中的金杖，以斯帖就
shàng qián mō zhàng tóu 。
上前摸杖头。

3 And the king said to her,
“What is it, Queen Esther? What
is your request? It will be given
to you—even half the kingdom.”

wáng wèn tā : “ wáng hòu yǐ sī tiē a ,
王问她：“王后以斯帖啊，
nǐ yǒu shén me shì ma ? nǐ qiú shén
你有什么事吗？你求什
me ? jiù shì yī bàn jiāng shān , yě bì
么？就是一半江山，也必
cì gěi nǐ 。 ”
赐给你。”

4 And Esther said, “If it is good
to the king, let the king and
Haman come today to the
banquet that I have prepared for
him.”

yǐ sī tiē huí dá : “ wáng ruò shì huān
以斯帖回答：“王若是欢
xǐ , jiù qǐng wáng jīn tiān dài zhe hā màn
喜，就请王今天带着哈曼
lái qù wǒ wèi wáng yù bèi de yán xí 。 ”
来赴我为王预备的筵席。”

5 And the king said, “Bring
Haman quickly to fulfill the
request of Esther.” So the king
and Haman came to the banquet
that Esther had prepared.

wáng shuō : “ kuài bǎ hā màn zhào lái , hǎo
王说：“快把哈曼召来，好
zhào zhe yǐ sī tiē de huà qù xíng 。 ” yú
照着以斯帖的话去行。”于
shì wáng dài zhe hā màn qù qù yǐ sī tiē
是王带着哈曼去赴以斯帖
yù bèi de yán xí 。
预备的筵席。

6 And the king said to Esther
while they were drinking
wine, “What is your petition? It
will be given to you. What is
your request? Even half the
kingdom, it will be done.

zài jiǔ xí zhōng , wáng wèn yǐ sī
在酒席中，王问以斯
tiē : “ nǐ yào shén me ? wǒ bì cì gěi
帖：“你要什么？我必赐给
nǐ ; nǐ qiú shén me ? jiù shì yī bàn
你；你求什么？就是一半
jiāng shān , yě bì wèi nǐ chéng quán 。 ”
江山，也必为你成全。”

7 And Esther answered and said,
“This is my petition and my
request.

yǐ sī tiē huí dá shuō : “ wǒ suǒ yào wǒ
以斯帖回答说：“我所要我
suǒ qiú de jiù shì :
所求的就是：

8 If I have found favor in the
eyes of the king, and if it is good

to the king to grant my petition and fulfill my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them tomorrow, and I will do according to the word of the king.

wǒ ruò shì zài wáng yǎn qián méng ēn , wáng
我 若 是 在 王 眼 前 蒙 恩 ， 王
ruò shì yuàn yì cì gěi wǒ suǒ yào de ,
若 是 愿 意 赐 给 我 所 要 的 ，
chéng quán wǒ suǒ qiú de , jiù qǐng wáng dài
成 全 我 所 求 的 ， 就 请 王 带
zhe hā màn míng tiān zài lái lái qù wǒ wèi nǐ
着 哈 曼 明 天 再 来 赴 我 为 你
men yù bèi de yán xí ; míng tiān wǒ bì
们 预 备 的 筵 席 ； 明 天 我 必
zhào zhe wáng de mìng lìng xíng 。 ”
照 着 王 的 命 令 行 。

9 And Haman went out on that day rejoicing and feeling good . But when Haman saw Mordecai at the gate of the king, and he did not rise or tremble before him, Haman was filled with rage toward Mordecai.

nà tiān hā màn xīn lǐ kuài lè , gāo gāo
那 天 哈 曼 心 里 快 乐 ， 高 高
xìng xìng de chū lái ; dàn shì hā màn jiàn
兴 兴 地 出 来 ； 但 是 哈 曼 见
le mò dǐ gǎi zài yù mén nà lǐ bù zhàn
了 末 底 改 在 御 门 那 里 不 站
qǐ lái , yě bù yīn hā màn de yuán gù
起 来 ， 也 不 因 哈 曼 的 缘 故
ér tuì bì , hā màn xīn lǐ jiù duì mò
而 退 避 ， 哈 曼 心 里 就 对 末
dǐ gǎi chōng mǎn fèn nù 。
底 改 充 满 忿 怒 。

10 But Haman controlled himself and went to his house, and he sent for and brought his friends and Zeresh his wife.

hā màn rěn zhù nù qì , huí jiā qù
哈 曼 忍 住 怒 气 ， 回 家 去
le , jiù pài rén qù qǐng tā de péng yǒu
了 ， 就 派 人 去 请 他 的 朋 友
hé qī zǐ xì lì sī lái 。
和 妻 子 细 利 斯 来 。

11 And Haman recounted to them the splendor of his wealth and the number of his sons and all the ways that the king had honored him and promoted him above the officials and king's servants.

hā màn bǎ tā de fù guì róng huá 、 ér
哈 曼 把 他 的 富 贵 荣 华 、 儿
nǚ de zhòng duō , yǐ jí wáng zěn yàng shǐ
女 的 众 多 ， 以 及 王 怎 样 使
tā zūn dà , zěn yàng tái jǔ tā zài wáng
他 尊 大 ， 怎 样 抬 举 他 在 王
de zhòng lǐng xiù hé zhòng chén pū zhī shàng de
的 众 领 袖 和 众 臣 仆 之 上 的

yī qiè shì , dōu shù shuō gěi tā men
一 切 事 ， 都 数 说 给 他 们
tīng
听 。

12 L And Haman added L,
“Esther the Queen did not let just
anyone come to the banquet that
she prepared with the king
except me, and I am also invited
tomorrow to her banquet with the
king.”

hā màn yòu shuō : “ wáng hòu yǐ sī tiē chú
哈 曼 又 说 : “ 王 后 以 斯 帖 除
wǒ yǐ wài , méi yǒu yāo qǐng bié rén yǔ
我 以 外 ， 没 有 邀 请 别 人 与
wáng yī tóng qù fù tā yù bèi de yán
王 一 同 去 赴 她 预 备 的 筵
xí ; míng tiān yòu yāo qǐng wǒ yǔ wáng yī
席 ; 明 天 又 邀 请 我 与 王 一
tóng dào tā nà lǐ qù fù xí 。
同 到 她 那 里 去 赴 席 。

13 But all this L fails to satisfy
me L when L I see Mordecai the
Jew setting at the gate of the
king.”

zhǐ shì měi féng wǒ kàn jiàn zuò zài cháo mén
只 是 每 逢 我 看 见 坐 在 朝 门
nà lǐ de yóu dà rén mò dǐ gǎi de shí
那 里 的 犹 大 人 未 底 改 的 时
hòu , zhè yī qiè duì wǒ dōu méi yǒu duō
候 ， 这 一 切 对 我 都 没 有 多
dà de yì sī 。 ”
大 的 意 思 。

14 And Zeresh his wife and all of
his friends said to him, “Let them
make a gallows fifty cubits high,
and in the morning tell the king,
“Let them hang Mordecai on it;
then go with the king to the
banquet happily.” The advice
pleased Haman, so he had the
gallows made.

tā de qī zi xì lì sī hé tā suǒ yǒu
他 的 妻 子 细 利 斯 和 他 所 有
de péng yǒu dōu duì tā shuō : “ jiào rén lì
的 朋 友 都 对 他 说 : “ 叫 人 立
yī gè èr shí èr gōng chǐ gāo de mù
一 个 二 十 二 公 尺 高 的 木
jià , míng zǎo qiú wáng , bǎ mò dǐ gǎi
架 ， 明 早 求 王 ， 把 未 底 改
guà zài shàng miàn , rán hòu nǐ kě yǐ huān
挂 在 上 面 ， 然 后 你 可 以 欢
huān xǐ xǐ de yǔ wáng yī tóng qù yán xí
欢 喜 喜 地 与 王 一 同 赴 筵 席
le 。 ” zhè huà shǐ hā màn hěn mǎn yì ,
了 。

jiù jiào rén zuò le mù jià 。
就 叫 人 做 了 木 架 。

Esther, Chapter 6

1 During that night the king's
sleep escaped him, and he gave
orders to bring the L scroll of

nà yī yè , wáng shuì bù zhe jué , jiù
那 一 夜 ， 王 睡 不 着 觉 ， 就

records and chronicles 上, and they were read before the king.

fēn fù rén bǎ shǐ jì , jiù shì nián jiàn
吩 咐 人 把 史 记 , 就 是 年 鉴
ná lái , zài wáng miàn qián sòng dú 。
拿 来 , 在 王 面 前 诵 读 。

2 And it was found written how Mordecai had reported concerning Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs from the keepers of the threshold who had conspired 上 to assassinate 上 King Ahasuerus.

yǒu yī chù jì zhe shuō : wáng yǒu liǎng gè
有 一 处 记 着 说 : 王 有 两 个
shǒu mén de tài jiān : pì tàn hé tí
守 门 的 太 监 : 辟 探 和 提
liè , qǐ tú yào móu hài yà hā suí lǔ
列 , 企 图 要 谋 害 亚 哈 随 鲁
wáng ; zhè shì gěi mò dǐ gǎi gào fā
王 ; 这 事 给 末 底 改 告 发
le 。
了 。

3 And the king asked, "What has been done to bestow honor to Mordecai for this?" And the king's servants who attended him said, "Nothing has been done for him."

wáng wèn : "wèi le zhè shì , mò dǐ gǎi
王 问 : "为 了 这 事 , 末 底 改
dé le shén me zūn róng hé fēng cì méi
得 了 什 么 尊 荣 和 封 赐 没
yǒu ? " shì hòu wáng de zhòng chén pū huí
有 ? " 侍 候 王 的 众 臣 仆 回
dá : " tā shén me yě méi yǒu dé
答 : " 他 什 么 也 没 有 得
dào 。 "
到 。

4 And the king asked, "Who is in the courtyard?" Haman had just come to the courtyard of the king's outer palace to tell the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

wáng wèn : "shuí zài yuàn zi lǐ ? " nà
王 问 : "谁 在 院 子 里 ? " 那
shí hā màn zhèng jìn le wáng gōng de wài
时 哈 曼 正 进 了 王 宫 的 外
yuàn , yào qiú wáng bǎ mò dǐ gǎi guà zài
院 , 要 求 王 把 末 底 改 挂 在
hā màn wèi tā yù bèi de mù jià shàng 。
哈 曼 为 他 预 备 的 木 架 上 。

5 And the king's servants said to him, "Look! Haman is standing in the courtyard." And the king said, "Let him come."

wáng de chén pū duì tā shuō : "shì hā màn
王 的 臣 仆 对 他 说 : "是 哈 曼
zhàn zài yuàn zi lǐ 。 " wáng shuō : "jiào
站 在 院 子 里 。 " 王 说 : "叫
tā jìn lái 。 "
他 进 来 。

6 And Haman came, and the king said to him, "What is to be done for the man whom the king

hā màn jiù jìn qù , wáng wèn tā : "wáng
哈 曼 就 进 去 , 王 问 他 : "王

wishes to honor?" And Haman thought to himself, "Whom would the king wish to honor more than me?"

xǐ huān cì zūn róng gěi tā de rén , yào
喜 欢 赐 尊 荣 给 他 的 人 ， 要
zěn yàng dài tā ne ? " hā màn xīn lǐ
怎 样 待 他 呢 ？ " 哈 曼 心 里
xiǎng : " wáng xǐ huān cì zūn róng de rén ,
想 : " 王 喜 欢 赐 尊 荣 的 人 ，
chú wǒ yǐ wài , hái yǒu shuí ne ? "
除 我 以 外 ， 还 有 谁 呢 ？ "

7 So Haman said to the king, "For a man whom the king wishes to honor,

yú shì hā màn huí dá wáng : " wáng xǐ huān
于 是 哈 曼 回 答 王 : " 王 喜 欢
cì zūn róng de rén ,
赐 尊 荣 的 人 ，

8 let them bring _L royal clothing _L with which the king has clothed himself, and a horse that the king has ridden, and on whose head a royal head-dress has been given.

yào bǎ wáng cháng chuān de cháo fú hé wáng cháng
要 把 王 常 穿 的 朝 服 和 王 常
qí de jùn mǎ , jiù shì tóu dài wáng guān
骑 的 骏 马 ， 就 是 头 戴 王 冠
de jùn mǎ dài lái ,
的 骏 马 带 来 ，

9 And let the clothing and the horse be given _L to the man _L by the officials of the king's nobles; let them cloth the man whom the king wishes to honor, and let him ride on his horse through the public square of the city, and let them proclaim before him, 'Thus, it will be done for the man whom the king wishes to honor.'

bǎ cháo fú hé jùn mǎ jiāo gěi wáng zuì zūn
把 朝 服 和 骏 马 交 给 王 最 尊
guì de yí gè dà chén shǒu lǐ , bǎ yī
贵 的 一 个 大 臣 手 里 ， 把 衣
fú gěi wáng xǐ huān cì zūn róng de rén chuān
服 给 王 喜 欢 赐 尊 荣 的 人 穿
shàng , shǐ tā qí zài mǎ shàng , zǒu guò
上 ， 使 他 骑 在 马 上 ， 走 过
chéng zhōng de jiē shàng , yòu yào yǒu rén zài
城 中 的 街 上 ， 又 要 有 人 在
tā qián miàn xuān gào : " wáng xǐ huān cì zūn
他 前 面 宣 告 : " 王 喜 欢 赐 尊
róng de rén , yào zhè yàng dài tā 。 "'
荣 的 人 ， 要 这 样 待 他 。 "'

10 Then the king said to Haman, "Quickly, take the clothing and the horse, just as you have said, and do so to Mordecai the Jew who sits at the gate of the king; you must not leave out anything from what you have said."

wáng duì hā màn shuō : " gǎn kuài ná cháo fú
王 对 哈 曼 说 : " 赶 快 拿 朝 服
hé jùn mǎ lái , zhào zhe nǐ suǒ shuō
和 骏 马 来 ， 照 着 你 所 说
de , qù xíng zài nà zuò zài cháo mén nà
的 ， 去 行 在 那 坐 在 朝 门 那
lǐ de yóu dà rén mò dǐ gǎi shēn shàng ;
里 的 犹 大 人 未 底 改 身 上 ；

nǐ suǒ shuō de , yī yàng yě bù kě quē
你 所 说 的 , 一 样 也 不 可 缺
shǎo 。 ”
少 。

11 So Haman took the clothing and the horse, and he clothed Mordecai and let him ride through the public square of the city; and he proclaimed before him, “Thus, it is done to the man whom the king wishes to honor.”

yú shì hā màn bǎ cháo fú hé jùn mǎ ná
于 是 哈 曼 把 朝 服 和 骏 马 拿
lái , xiān gěi mò dǐ gǎi chuān shàng cháo
来 , 先 给 末 底 改 穿 上 朝
fú , rán hòu shǐ tā qí zài mǎ shàng ,
服 , 然 后 使 他 骑 在 马 上 ,
zǒu guò chéng zhōng de jiē shàng , yòu zài tā
走 过 城 中 的 街 上 , 又 在 他
qián miàn xuān gào : “ wáng xǐ huān cì zūn róng
前 面 宣 告 : “ 王 喜 欢 赐 尊 荣
de rén , yào zhè yàng dài tā 。 ”
的 人 , 要 这 样 待 他 。”

12 Then Mordecai returned to the gate of the king, and Haman rushed to his house mournful and with his head covered.

mò dǐ gǎi réng huí dào yù mén nà lǐ ;
末 底 改 仍 回 到 御 门 那 里 ;
hā màn què jí jí máng máng huí le jiā ,
哈 曼 却 急 急 忙 忙 回 了 家 ,
dài zhe bēi āi de xīn méng zhe tóu 。
带 着 悲 哀 的 心 蒙 着 头 。

13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends all that had happened to him. And his advisers and Zeresh his wife said to him, “If Mordecai, before whom you have begun to fall, is from the descendants of the Jews, you will not prevail against him, but will certainly fall before him.”

hā màn bǎ zāo yù de yī qiè shì , dōu
哈 曼 把 遭 遇 的 一 切 事 , 都
shù shuō gěi tā de qī zǐ xì lì sī hé
述 说 给 他 的 妻 子 细 利 斯 和
tā suǒ yǒu de péng yǒu tīng ; tā de móu
他 所 有 的 朋 友 听 ; 他 的 谋
shì hé qī zǐ xì lì sī duì tā
士 和 妻 子 细 利 斯 对 他
shuō : “ zài mò dǐ gǎi miàn qián , nǐ kāi
说 : “ 在 末 底 改 面 前 , 你 开
shǐ shī bài le ; tā ruò shì yóu dà
始 失 败 了 ; 他 若 是 犹 大
rén , nǐ jiù bù néng shèng guò tā : nǐ
人 , 你 就 不 能 胜 过 他 : 你
zhōng bì zài tā miàn qián shī bài 。 ”
终 必 在 他 面 前 失 败 。”

14 As they were still speaking with him the king's eunuchs arrived and hurried to bring

tā men hái yǔ hā màn shuō huà de shí
他 们 还 与 哈 曼 说 话 的 时

Haman to the banquet that Esther had prepared.

hòu , wáng de tài jiān lái le , cuī hā
曼 快 走 , 赴 以 斯 帖 预 备 的
yán xí
筵 席 。

Esther, Chapter 7

1 So the king and Haman went
↳ to dine ↳ with Queen Esther.

wáng dài zhe hā màn qù fù wáng hòu yǐ sī
王 带 着 哈 曼 去 赴 王 后 以 斯
tiē de yán xí
帖 的 筵 席 。

2 And the king again said to
Esther, on the second day ↳ while
they were drinking ↳, “What is
your petition, Queen Esther? It
will be given to you. What is
your request? It will be given to
you—even half the kingdom.”

zài zhè dì èr cì de jiǔ xí zhōng , wáng
在 这 第 二 次 的 酒 席 中 , 王
yòu wèn yǐ sī tiē : “ yǐ sī tiē a
又 问 以 斯 帖 : “ 以 斯 帖 啊 ,
nǐ yào shén me ? wǒ bì cì gěi nǐ ;
你 要 什 么 ? 我 必 赐 给 你 ;
nǐ qiú shén me ? jiù shì yī bàn jiāng
你 求 什 么 ? 就 是 一 半 江
shān , yě bì gěi nǐ chéng quán . ”
山 , 也 必 给 你 成 全 。”

3 Then Queen Esther answered,
and she said, “If I have found
favor in your eyes, O king, and if
it is good to the king, let my life
be given to me at my petition and
my people at my request;

wáng hòu yǐ sī tiē huí dá , shuō : “ wǒ
王 后 以 斯 帖 回 答 , 说 : “ 我
ruò shì zài nǐ yǎn qián méng ēn , wáng ruò
若 是 在 你 眼 前 蒙 恩 , 王 若
shì xǐ huān , wǒ suǒ yào de , shì yào
是 喜 欢 , 我 所 要 的 , 是 要
wáng bǎ wǒ de xìng mìng cì gěi wǒ ; wǒ
王 把 我 的 性 命 赐 给 我 ; 我
suǒ qiú de , shì qiú wáng bǎ wǒ de zú
所 求 的 , 是 求 王 把 我 的 族
rén cì gěi wǒ 。
人 赐 给 我 。”

4 I and my people have been sold
to be destroyed and killed, to be
annihilated. If we had been sold
as male and female slaves I
would have kept quiet, because
this is not a need sufficient to
trouble the king.”

yīn wèi wǒ hé wǒ de zú rén bèi rén chū
因 为 我 和 我 的 族 人 被 人 出
mài , kuài yào huǐ miè , bèi shā jìn 、
卖 , 快 要 毁 灭 , 被 杀 尽 、
miè jué le 。 wǒ men ruò shì zhǐ bèi mài
灭 绝 了 。 我 们 若 是 只 被 卖

wèi nú bì , wǒ yě bì bì kǒu bù
为 奴 婢 ， 我 也 必 闭 口 不
yán , dàn wáng de sǔn shī shì dí rén bù
言 ， 但 王 的 损 失 是 敌 人 不
néng bǔ cháng de 。 ”
能 补 偿 的 。

5 And King Ahasuerus said to Queen Esther, “Who is he, and where is he, who gave himself the right to do this?”

yà hā suí lǔ wáng wèn wáng hòu yǐ sī
亚 哈 随 鲁 王 问 王 后 以 斯
tiē , shuō : “ cún xīn zhè yàng xíng de rén
帖 ， 说 ： “ 存 心 这 样 行 的 人
shì shuí ? tā zài nǎ lǐ ? ”
是 谁 ？ 他 在 哪 里 ？ ”

6 And Esther said, “The adversary and enemy is this evil Haman!” And Haman was terrified before the king and queen.

yǐ sī tiē huí dá : “ zhè dí rén hé chóu
以 斯 帖 回 答 ： “ 这 敌 人 和 仇
rén , jiù shì zhè è rén hā màn ! ” hā
人 ， 就 是 这 恶 人 哈 曼 ！ ” 哈
màn zài wáng hé wáng hòu miàn qián lì kè jīng
曼 在 王 和 王 后 面 前 立 刻 惊
huáng wàn fēn 。
惶 万 分 。

7 The king rose in his anger from the banquet and went to the palace garden, and Haman stood to beg for his life from Queen Esther, for he realized that the king was determined to make an end to his life.

yú shì wáng dài zhe shèng nù , cóng jiǔ xí
于 是 王 带 着 盛 怒 ， 从 酒 席
jiān qǐ lái , dào yù yuán lǐ qù ; hā
间 起 来 ， 到 御 园 里 去 ； 哈
màn què liú xià lái qiú wáng hòu yǐ sī tiē
曼 却 留 下 来 求 王 后 以 斯 帖
jiù tā yī mìng , yīn wèi hā màn kàn chū
救 他 一 命 ， 因 为 哈 曼 看 出
wáng yǐ jīng jué yì yào jiā zuì yǔ tā 。
王 已 经 决 意 要 加 罪 与 他 。

8 And the king returned from the palace garden to the banquet hall, where Haman was lying prostrate on the couch that Esther was on, and the king said, “Will he also molest the queen with me in the house?” As the words went from the king’s mouth they covered Haman’s face.

wáng cóng yù yuán huí dào jiǔ xí nà lǐ ;
王 从 御 园 回 到 酒 席 那 里 ；
nà shí hā màn zhèng fú zài yǐ sī tiē suǒ
那 时 哈 曼 正 伏 在 以 斯 帖 所
kào de tà shàng ; yú shì wáng shuō : “ tā
靠 的 榻 上 ； 于 是 王 说 ： “ 他
jīng gǎn zài gōng lǐ , dāng zhe wǒ de miàn
竟 敢 在 宫 里 ， 当 着 我 的 面
wū rǔ wáng hòu ma ? ” zhè huà yī chū wáng
污 辱 王 后 吗 ？ ” 这 话 一 出 王

kǒu , rén jiù bǎ hā màn de liǎn méng zhù
口 , 人 就 把 哈 曼 的 脸 蒙 住
le 。
了 。

9 And Habrona, one of the eunuchs in the presence of the king, said, "Look, the same gallows that Haman had prepared for Mordecai who spoke good for the sake of the king stands at Haman's house, fifty cubits high." And the king said, "Hang him on it."

zài wáng miàn qián yǒu yī gè tài jiān hā bō
在 王 面 前 有 一 个 太 监 哈 波
ná shuō : " hái yǒu , hā màn wèi nà céng
拿 说 : " 还 有 , 哈 曼 为 那 曾
jīng shuō hǎo huà jiù wáng yǒu gōng de mò dǐ
经 说 好 话 救 王 有 功 的 末 底
gǎi , lì le yī gè èr shí èr gōng chǐ
改 , 立 了 一 个 二 十 二 公 尺
gāo de mù jià , xiàn zài zhèng lì zài hā
高 的 木 架 , 现 在 正 立 在 哈
màn de jiā lǐ ne 。 " wáng shuō : " bǎ
曼 的 家 里 呢 。 " 王 说 : " 把
hā màn guà zài shàng miàn ba ! "
哈 曼 挂 在 上 面 吧 ! "

10 And they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai, and the anger of the king was abated.

yú shì tā men bǎ hā màn guà zài tā wèi
于 是 他 们 把 哈 曼 挂 在 他 为
mò dǐ gǎi yù bèi de mù jià shàng ; wáng
末 底 改 预 备 的 木 架 上 ; 王
de fèn nù cái jiàn jiàn zhǐ xī 。
的 忿 怒 才 渐 渐 止 息 。

Esther, Chapter 8

1 On that day King Ahasuerus gave Queen Esther the house of Haman, the enemy of the Jews; and Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

dāng rì , yà hā suí lǔ bǎ yóu dà rén
当 日 , 亚 哈 随 鲁 把 犹 大 人
de dí rén hā màn de jiā chǎn , cì gěi
的 敌 人 哈 曼 的 家 产 , 赐 给
wáng hòu yǐ sī tiē ; mò dǐ gǎi yě lái
王 后 以 斯 帖 ; 末 底 改 也 来
dào wáng de miàn qián , yīn wèi yǐ sī tiē
到 王 的 面 前 , 因 为 以 斯 帖
yǐ jīng bǎ mò dǐ gǎi hé tā de guān xì
已 经 把 末 底 改 和 她 的 关 系
gào sù wáng 。
告 诉 王 。

2 And the king removed his signet ring that he had taken away from Haman, and he gave it to Mordecai. So Esther set Mordecai over the house of Haman.

wáng jiù zhāi xià zì jǐ de jiè zhǐ , jiù
王 就 摘 下 自 己 的 戒 指 , 就
shì cóng hā màn nà lǐ qǔ huí de , gěi
是 从 哈 曼 那 里 取 回 的 , 给

了 未 底 改 ， 以 斯 帖 也 委 派
mò dǐ gǎi guǎn lǐ hā màn de jiā chǎn
末 底 改 管 理 哈 曼 的 家 产 。

3 And Esther again spoke before the king, and she fell before his feet and wept, pleading for his grace to avert Haman the Agagite's evil plan and the plot that he devised against the Jews.

以 斯 帖 又 在 王 面 前 说 话 ，
fǔ fú zài wáng de jiǎo qián hán lèi kěn
俯 伏 在 王 的 脚 前 ， 含 泪 恳
qiú wáng miǎn chú yà jiǎ zú rén hā màn suǒ
求 王 免 除 亚 甲 族 人 哈 曼 所
jiā de zāi hài yǐ jí tā shè jì yào
加 的 灾 害 ， 以 及 他 设 计 要
hài yóu dà rén de yīn móu 。
害 犹 大 人 的 阴 谋 。

4 And the king held out to Esther the scepter of gold, and Esther rose and stood before the king,

王 向 以 斯 帖 伸 出 了 金 杖 ，
yǐ sī tiē jiù qǐ lái zhàn zài wáng de
以 斯 帖 就 起 来 ， 站 在 王 的
miàn qián ;
面 前 ；

5 and she said, "If it is good to the king, and if I have found favor before him, and if the king is pleased with this matter, and I have his approval, let an edict be written to revoke the letters of the plans of Haman son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the provinces of the king.

她 说 ： “ 王 若 是 同 意 ， 我 若
shì zài wáng miàn qián méng ēn , jiù qǐng xià
是 在 王 面 前 蒙 恩 ， 就 请 下
zhǐ , fèi chú yà jiǎ zú rén hā mǐ dà tā
旨 ， 废 除 亚 甲 族 哈 米 大 他
de ér zǐ hā màn shè jì de yù wén ,
的 儿 子 哈 曼 设 计 的 谕 文 ，
jiù shì tā xiě xià yào xiāo miè zài wáng gè
就 是 他 写 下 要 消 灭 在 王 各
shěng de yóu dà rén de yù wén 。
省 的 犹 大 人 的 谕 文 。

6 For how can I bear to look on the disaster that will find my people, and how can I bear to look on the destruction of my family?"

我 怎 忍 看 见 我 的 族 人 消 灭
ne ? ”
呢 ？ ”

7 And King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, "Look, I have given Haman's house to Esther, and they have hanged him on the

亚 哈 随 鲁 王 对 王 后 以 斯 帖
hé yóu dà rén mò dǐ gǎi shuō : " yīn wèi
和 犹 大 人 末 底 改 说 ： “ 因 为

gallows because he \perp plotted against \perp the Jews.

hā màn yào xià shǒu hài yóu dà rén , wǒ
哈曼要下手害犹大人，我
yǐ jīng bǎ hā màn de jiā chǎn cì gěi le
已经把哈曼的家产赐给了
yǐ sī tiē , rén yě bǎ hā màn guà zài
以斯帖，人也把哈曼挂在
mù jià le 。
木架了。

8 Write \perp as you see fit \perp concerning the Jews in the name of the king, and seal it with the king's signet ring; for a decree that is written in the name of the king and sealed with the king's signet ring cannot be revoked."

xiàn zài nǐ men kě yǐ zhào zhe nǐ men de
现在你们可以照着你们的
yì sī , fèng wáng de míng wéi yóu dà rén
意思，奉王的名义为犹大人
xiě yù zhǐ , yòng wáng de yìn jiè gài
写谕旨，用王的印戒盖
shàng ; yīn wéi fèng wáng de míng suǒ xiě ,
上；因为奉王的名义所写，
yòng wáng de jiè zhǐ gài shàng yìn de yù
用王的戒指盖上印的谕
zhǐ , shì méi yǒu rén kě yǐ fèi chú
旨，是没有人可以废除
de 。"
的。”

9 And the secretaries of the king were summoned at that time, in the third month, which is in the month of Sivan on the twenty-third day, and an edict was written according to all that Mordecai commanded, to the Jews and to the governors and satraps and officials of the provinces from India to Cush—one hundred and twenty-seven provinces—each province according to its own script and to every people in their own \perp language \perp , and to the Jews in their own script and language.

nà shí shì sān yuè , jiù shì xī wān
那时是三月，就是西弯
yuè , èr shí sān rì , wáng de wén shì
月，二十三日，王的文士
dōu zhào le lái , zhào zhe mò dǐ gǎi suǒ
都召了来，照着末底改所
fēn fù yī qiè yǒu guān yóu dà rén de
吩咐一切有关犹太人的
shì shì , yòng gè shěng de wén zì , gè zú
事，用各省的文字、各族
de fāng yán xiě le yù zhǐ , cóng yìn dù
的方言写了谕旨，从印度
dào gǔ shí de yī bǎi èr shí qī shěng ,
到古实的二百二十七省，
gěi gè shěng de zǒng dū , shěng zhǎng hé lǐng
给各省的总督、省长和领

10 And he wrote in the name of King Ahasuerus, and he sealed the letters with the king's signet ring and sent them by couriers on horses, riding on royal horses bred by racing mares.

xiù , yě yòng yóu dà rén de wén zì hé
袖 , 也 用 犹 大 人 的 文 字 和
fāng yán xiě gěi yóu dà rén 。
方 言 写 给 犹 大 人 。

mò dǐ gǎi fèng yà hā suí lǔ wáng de míng
末 底 改 奉 亚 哈 随 鲁 王 的 名
xiě le yù zhǐ , yòu yòng wáng de jiè zhǐ
写 了 谕 旨 , 又 用 王 的 戒 指
gài shàng yìn ; wén shū yóu yì shǐ qí shàng
盖 上 印 ; 文 书 由 驿 使 骑 上
yù yǎng de wèi guó shì ér yòng de kuài
御 养 的 、 为 国 事 而 用 的 快
mǎ , chuán sòng dào gè chù qù 。
马 , 传 送 到 各 处 去 。

11 In them the king allowed the Jews who were in every city to assemble and defend their lives, to destroy and kill and annihilate any army of any people or province attacking them, including women and children, and to plunder their spoil,

wén shū shàng xiě zhe : wáng zhǔn xǔ zài gè
文 书 上 写 着 : 王 准 许 在 各
chéng de yóu dà rén , kě yǐ jù jí qǐ
城 的 犹 大 人 , 可 以 聚 集 起
lái , bǎo hù zì jǐ de xìng mìng ; yě
来 , 保 护 自 己 的 性 命 ; 也
kě yǐ huǐ miè , shā jìn hé miè jué nà
可 以 毁 灭 、 杀 尽 和 灭 绝 那
xiē dí duì yóu dà rén de gè zú hé gè
些 敌 对 犹 大 人 的 各 族 和 各
shěng de shì lì , bāo kuò fù rú , bìng
省 的 势 力 , 包 括 妇 孺 , 并
qiě kě yǐ lüè duó tā men de cái chǎn ;
且 可 以 掠 夺 他 们 的 财 产 ;

12 in one day in all the provinces of King Ahasuerus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar.

yī rì zhī jiān , zài shí èr yuè , jiù
一 日 之 间 , 在 十 二 月 , 就
shì yà dá yuè , shí sān rì , zài yà
是 亚 达 月 , 十 三 日 , 在 亚
hā suí lǔ wáng de gè shěng , kāi shǐ shí
哈 随 鲁 王 的 各 省 , 开 始 实
xíng 。
行 。

13 A copy of the edict was to be given as law in each province to inform all the people, so that the Jews would be ready on that day to avenge themselves from their enemies.

yù zhǐ de chāo běn zuò wèi yù lìng , bān
谕 旨 的 抄 本 作 为 御 令 , 颁
fā dào gè shěng , xuān gào gè zú , shǐ
发 到 各 省 , 宣 告 各 族 , 使

14 The mounted couriers on the royal horses went out without delay, urged by the king's word. The law was given in the citadel of Susa.

yóu dà rén zhǔn bèi nà rì , hǎo zài chóu
犹 大 人 准 备 那 日 ， 好 在 仇
dí shēn shàng shī xíng bào fù 。
敌 身 上 施 行 报 复 。

yú shì , qí shàng wèi guó shì ér yòng de
于 是 ， 骑 上 为 国 事 而 用 的
kuài mǎ de yì shǐ , pò yú wáng mìng ,
快 马 的 驿 使 ， 迫 于 王 命 ，
jiù jí jí máng máng chū fā , yù zhǐ chuán
就 急 急 忙 忙 出 发 ， 谕 旨 传
biàn shū shān chéng 。
遍 书 珊 城 。

15 Mordecai went out from the presence of the king in L royal clothing J of blue cloth and white linen, and a great crown of gold and a robe of fine white linen and purple, and the city of Susa was shouting and rejoicing.

mò dǐ gǎi chuān zhe zǐ lán sè hé bái sè
末 底 改 穿 着 紫 蓝 色 和 白 色
de cháo fú , dài zhe shuò dà de jīn guān
的 朝 服 ， 戴 着 硕 大 的 金 冠
miǎn , yòu pī shàng zǐ sè xì má bù de
冕 ， 又 披 上 紫 色 细 麻 布 的
wài páo , cóng wáng miàn qián chū lái ; shū
外 袍 ， 从 王 面 前 出 来 ； 书
shān chéng de rén dōu huān hū kuài lè 。
珊 城 的 人 都 欢 呼 快 乐 。

16 For the Jews, there was light and gladness, joy and honor.

yóu dà rén dé dào le guāng cǎi , huān
犹 大 人 得 到 了 光 彩 、 欢
xǐ , kuài lè hé zūn róng 。
喜 、 快 乐 和 尊 荣 。

17 In every province and city, wherever the king's edict and his law came, there was gladness and joy for the Jews, a banquet and a L holiday J, and many of the people from the country were posing as Jews because the fear of the Jews had fallen on them.

zài gè shěng gè chéng zhōng , wáng de mìng lìng
在 各 省 各 城 中 ， 王 的 命 令
hé yù zhǐ suǒ dào zhī chù , yóu dà rén
和 谕 旨 所 到 之 处 ， 犹 大 人
dōu huān xǐ kuài lè , yǐn yàn fàng jiǎ ;
都 欢 喜 快 乐 ， 饮 宴 放 假 ；
nà de de rén mín , yǒu xǔ duō yīn wèi
那 地 的 人 民 ， 有 许 多 因 为
jù pà yóu dà rén , jiù dōu zì rèn shì
惧 怕 犹 大 人 ， 就 都 自 认 是
yóu dà rén 。
犹 大 人 。

Esther, Chapter 9

1 In the twelfth month, that is the

month of Adar, on the thirteenth day, on which the edict of the king arrived and his law was enacted, on the day in which the enemies of the Jews had hoped to gain power over them but was overturned, and the Jews gained power against their enemies,

shí èr yuè , jiù shì yà dá yuè , shí
十二 月 , 就 是 亚 达 月 , 十
sān rì , wáng de mìng lìng hé yù zhǐ kuài
三 日 , 王 的 命 令 和 谕 旨 快
yào zhí xíng de shí hòu , jiù shì yóu dà
要 执 行 的 时 候 , 就 是 犹 大
rén de chóu dí pàn wàng xiá zhì yóu dà rén
人 的 仇 敌 盼 望 辖 制 犹 大 人
de rì zi , fǎn chéng le yóu dà rén xiá
的 日 子 , 反 成 了 犹 大 人 辖
zhì hèn tā men de rén de rì zi 。
制 恨 他 们 的 人 的 日 子 。

2 the Jews gathered in their cities in all the provinces of King Ahasuerus to strike against those who sought their destruction, and no one could withstand them, as the fear of them fell on all the people.

yóu dà rén zài yà hā suí lǔ wáng gè shěng
犹 大 人 在 亚 哈 随 鲁 王 各 省
de chéng lí jù jí qǐ lái , yào xià shǒu
的 城 里 聚 集 起 来 , 要 下 手
gōng jī nà xiē xiǎng móu hài tā men de
攻 击 那 些 想 谋 害 他 们 的
rén ; méi yǒu rén néng dǐ dǎng tā men
人 ; 没 有 人 能 抵 挡 他 们 ,
yīn wèi gè zú de rén dōu jù pà tā
因 为 各 族 的 人 都 惧 怕 他
men 。
们 。

3 All the officials of the provinces, the satraps, governors, and those who did the work of the king were supporting the Jews, because the fear of Mordecai had fallen on them.

gè shěng de guān zhǎng , zǒng dū , shěng zhǎng
各 省 的 官 长 、 总 督 、 省 长
hé bàn lǐ wáng shì wù de rén , yīn wèi
和 办 理 王 事 务 的 人 , 因 为
jù pà mò dǐ gǎi , jiù dōu zhī chí yóu
惧 怕 末 底 改 , 就 都 支 持 犹
dà rén 。
大 人 。

4 For Mordecai was high-ranking in the king's palace and his fame spread throughout all the provinces as Mordecai grew more and more powerful.

mò dǐ gǎi zài cháo zhōng de què fēi cháng zūn
末 底 改 在 朝 中 的 确 非 常 尊
dà , tā de shēng yù chuán biàn gè shěng ;
大 , 他 的 声 誉 传 遍 各 省 ;
mò dǐ gǎi zhè rén de quán lì yuè lái yuè
末 底 改 这 人 的 权 力 越 来 越
dà 。
大 。

5 The Jews struck down all their enemies with the sword,

killing and destroying them; and they did as they pleased with those that hated them.

zhè yàng , yóu dà rén jī shā tā men suǒ
这 样 , 犹 大 人 击 杀 他 们 所
yǒu de chóu dí , tā men yòng dāo jìn liàng
有 的 仇 敌 , 他 们 用 刀 尽 量
jī shā , suí yì duì dài tā men de chóu
击 杀 , 随 意 对 待 他 们 的 仇
rén 。
人 。

6 And in the citadel of Susa the Jews killed and destroyed five hundred men,

zài shū shān chéng lǐ , yóu dà rén jiù shā
在 书 珊 城 里 , 犹 大 人 就 杀
miè le wǔ bǎi rén 。
灭 了 五 百 人 。

7 and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

tā men yòu shā le bā shān dà tā , dá
他 们 又 杀 了 巴 珊 大 他 、 达
fēn , yà sī pà tā ,
分 、 亚 斯 帕 他 、

8 Portha, Adalia, Aridatha,

pò lā tā , yà dà lì yǎ , yà lì
破 拉 他 、 亚 大 利 雅 、 亚 利
dà tā ,
大 他 、

9 Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha,

pà mǎ sī tā , yà lì sài , yà lì
帕 玛 斯 他 、 亚 利 赛 、 亚 利
dài hé wǎ yé sā tā ,
代 和 瓦 耶 撒 他 ,

10 the ten sons of Haman, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews; but they did not touch the plunder.

zhè shí gè rén jiù shì hā mǐ dà tā de
这 十 个 人 就 是 哈 米 大 他 的
sūn zǐ , hā màn de ér zǐ , yóu dà
孙 子 、 哈 曼 的 儿 子 , 犹 大
rén de dí rén ; zhì yú cái wù , yóu
人 的 敌 人 ; 至 于 财 物 , 犹
dà rén què méi yǒu xià shǒu lüè duó 。
大 人 却 没 有 下 手 掠 夺 。

11 On that day the number of those being killed in the citadel of Susa was reported to the king.

dāng rì zài shū shān chéng bèi shā de rén de
当 日 在 书 珊 城 被 杀 的 人 的
shù mù , chéng dào wáng miàn qián 。
数 目 , 呈 到 王 面 前 。

12 And the king said to Queen Esther, "In the citadel of Susa the Jews killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman. What have they done in

wáng wèn wáng hòu yǐ sī tiē : " yóu dà rén
王 问 王 后 以 斯 帖 : " 犹 大 人

the rest of the king's provinces?
What is your petition? It will be
granted to you. And what further
is your request? It will be done."

zài shū shān chéng shā miè le wǔ bǎi rén ,
在 书 珊 城 杀 灭 了 五 百 人 ，
yòu shā le hā màn de shí gè ér zǐ ;
又 杀 了 哈 曼 的 十 个 儿 子 ；
zài wáng qí tā shěng nèi , tā men zěn yàng
在 王 其 他 省 内 ， 他 们 怎 样
xíng ne ! xiàn zài nǐ yào shén me , wǒ
行 呢 ！ 现 在 你 要 什 么 ， 我
bì cì gěi nǐ , nǐ hái qiú shén me ,
必 赐 给 你 ， 你 还 求 什 么 ，
yě bì gěi nǐ chéng quán 。
也 必 给 你 成 全 。

13 Esther replied, "If it is good
to the king, let tomorrow also be
granted to the Jews who are in
Susa to do according to the edict
of today; and let them hang
Haman's ten sons on the
gallows."

yǐ sī tiē huí dá : " wáng ruò shì tóng
以 斯 帖 回 答 ； " 王 若 是 同
yì , qiú nǐ ēn zhǔn shū shān de yóu dà
意 ， 求 你 恩 准 书 珊 的 犹 大
rén , míng rì yě zhào zhe jīn rì de yù
人 ， 明 日 也 照 着 今 日 的 谕
zhǐ xíng shì , bǎ hā màn de shí gè ér
旨 行 事 ， 把 哈 曼 的 十 个 儿
zi guà zài mù jià shàng 。
子 挂 在 木 架 上 。

14 And the king said to do so.
And a decree was issued in Susa
and Haman's ten sons were
hanged.

wáng jiù xià lìng zhè yàng xíng ; yù zhǐ chuán
王 就 下 令 这 样 行 ； 谕 旨 传
biàn shū shān , rén jiù bǎ hā màn de shí
遍 书 珊 ， 人 就 把 哈 曼 的 十
gè ér zǐ guà zài mù jià shàng 。
个 儿 子 挂 在 木 架 上 。

15 And the Jews were gathered
who were in Susa, and on the
fourteenth day of the month of
Adar and they killed in Susa
three hundred men, but they did
not touch the plunder.

yà dá yuè shí sì rì , zài shū shān de
亚 达 月 十 四 日 ， 在 书 珊 的
yóu dà rén yòu jù jí qǐ lái , zài shū
犹 大 人 又 聚 集 起 来 ， 在 书
shān shā le sān bǎi rén , què méi yǒu xià
珊 杀 了 三 百 人 ， 却 没 有 下
shǒu lüè duó tā men de cái wù 。
手 掠 夺 他 们 的 财 物 。

16 The rest of the Jews who were
in the king's provinces gathered
and defended their lives and
found repose from their
enemies. And they killed

zài wáng gè shěng qí yú de yóu dà rén ,
在 王 各 省 其 余 的 犹 大 人 ，

seventy-five thousand of those that hated them, but they did not touch the plunder.

yě dōu jù jí qǐ lái , bǎo hù zì jǐ
也 都 聚 集 起 来 ， 保 护 自 己
de xìng mìng , xiàng tā men de chóu dí bào
的 性 命 ， 向 他 们 的 仇 敌 报
fù , shā le hèn tā men de rén gòng qī
复 ， 杀 了 恨 他 们 的 人 共 七
wàn wǔ qiān ; zhì yú cái wù , tā men
万 五 千 ； 至 于 财 物 ， 他 们
què méi yǒu xià shǒu lüè duó 。
却 没 有 下 手 掠 夺 。

17 This was on the thirteenth day of the month of Adar. They rested on the fourteenth day and made it a day of feasting and joy.

zhè shì zài yà dá yuè shí sān rì de
这 是 在 亚 达 月 十 三 日 的
shì shí sì rì tā men dé xiǎng ān
事 ， 十 四 日 他 们 得 享 安
níng , yǐ zhè rì wèi shè yàn huān lè de
宁 ， 以 这 日 为 设 宴 欢 乐 的
rì zi 。
日 子 。

18 But the Jews who were in Susa gathered on the thirteenth and on the fourteenth day, and rested on the fifteenth day. And they made it a day of feasting and joy.

dàn zài shū shān de yóu dà rén zài shí
但 在 书 珊 的 犹 大 人 在 十
sān 、 shí sì rì jù jí qǐ lái shā
三 、 十 四 日 聚 集 起 来 杀
dí , tā men jiù zài shí wǔ rì xiū
敌 ， 他 们 就 在 十 五 日 休
xiū , yǐ zhè rì wèi shè yàn huān lè de
息 ， 以 这 日 为 设 宴 欢 乐 的
rì zi 。
日 子 。

19 Therefore the Jews in the rural areas, living in the rural towns, made the fourteenth month of Adar a day of joy and feasting, a festive day of giving gifts to each other.

yīn cǐ xiāng cūn de yóu dà rén , jiù shì
因 此 乡 村 的 犹 大 人 ， 就 是
zhù zài méi yǒu chéng qiáng de cūn zhèn de ,
住 在 没 有 城 墙 的 村 镇 的 ，
dōu yǐ yà dá yuè shí sì rì wèi huān lè
都 以 亚 达 月 十 四 日 为 欢 乐
yǐn yàn de jí rì , hù sòng lǐ wù 。
饮 宴 的 吉 日 ， 互 送 礼 物 。

20 Mordecai wrote down these things and he sent letters to all the Jews who were in all of the provinces of King Ahasuerus, both near and far,

mò dǐ gǎi bǎ zhè xiē shì jì lù xià
末 底 改 把 这 些 事 记 录 下
lái , bìng qiě sòng wén shū gěi yà hā suí
来 ， 并 且 送 文 书 给 亚 哈 随

lǔ gè shěng yuǎn jìn suǒ yǒu de yóu dà
鲁 各 省 远 近 所 有 的 犹 大
rén
人 ,

21 to impose on them to keep the
fourteenth day of the month of
Adar, and the fifteenth day,
┌ every year ┐,

zhǔ fù tā men měi nián dōu yào shǒu yà dá
嘱 咐 他 们 每 年 都 要 守 亚 达
yuè shí sì shí wǔ liǎng rì
月 十 四 、 十 五 两 日 。

22 as the day that the Jews
┌ found relief ┐ from their
enemies, and the month which
changed for them from sorrow to
joy, and from a mourning
ceremony to a ┌ festive day ┐; to
make them days of feasting and
joy, and giving gifts to each other
and to the poor.

yǐ zhè yuè de liǎng rì , wèi yóu dà rén
以 这 月 的 两 日 , 为 犹 大 人
tuō lí chóu dí , dé xiǎng ān níng de rì
脱 离 仇 敌 , 得 享 安 宁 的 日
zi , shì zhuǎn yōu wèi xǐ , zhuǎn āi wèi
子 , 是 转 忧 为 喜 , 转 哀 为
lè de jí rì , jiào tā men zài zhè liǎng
乐 的 吉 日 , 叫 他 们 在 这 两
rì yǐn yàn huān lè , dà jiā hù zèng lǐ
日 饮 宴 欢 乐 , 大 家 互 赠 礼
wù , yě zhōu jì qióng rén 。
物 , 也 周 济 穷 人 。

23 And the Jews adopted what
they had begun to do and what
Mordecai had written to them.

yú shì , yóu dà rén chéng nuò yào shǒu tā
于 是 , 犹 大 人 承 诺 要 守 他
men qǐ chū suǒ shǒu de , yě chéng nuò yào
们 起 初 所 守 的 , 也 承 诺 要
zūn shǒu mò dǐ gǎi xiě gěi tā men de 。
遵 守 末 底 改 写 给 他 们 的 。

24 For Haman the son of
Hammedatha the Agagite, the
enemy of all the Jews had plotted
against the Jews to destroy them,
and he had cast pur, that is the
lot, to rout them out and destroy
them.

yuán běn yóu dà rén de dí rén , yà jiǎ
原 本 犹 大 人 的 敌 人 , 亚 甲
zú hā mǐ dà tā de ér zǐ hā màn céng
族 哈 米 大 他 的 儿 子 哈 曼 曾
jīng shè móu xiàn hài yóu dà rén , yào xiāo
经 设 谋 陷 害 犹 大 人 , 要 消
miè tā men ; tā nòng bo " pǔ ěr " ,
灭 他 们 ; 他 弄 卜 " 普 珥 " ,
jiù shì chōu qiān wèi yào dǎ jī hé xiāo
就 是 抽 签 , 为 要 打 击 和 消
miè yóu dà rén 。
灭 犹 大 人 。

25 But when it came ┌ to the
attention of ┐ the king, he ┌ gave
orders in writing ┐ that his evil

dàn zhè shì chéng dào wáng miàn qián yǐ hòu ,
但 这 事 呈 到 王 面 前 以 后 ,

plot that he had devised against the Jews should return on his head, and they hung him and his sons on the gallows.

wáng shǐ yòng wén shū jiàng zhǐ fēn fù shǐ
王 使 用 文 书 降 旨 吩 咐 ， 使
hā màn jì móu de è shì , jiù shì tā
哈 曼 计 谋 的 恶 事 ， 就 是 他
shè móu xiàn hài yóu dà rén de shì guī dào
设 谋 陷 害 犹 大 人 的 事 归 到
tā zì jǐ de tóu shàng , yòu shǐ rén bǎ
他 自 己 的 头 上 ， 又 使 人 把
tā hé tā de zhòng zǐ guà zài mù jià
他 和 他 的 众 子 挂 在 木 架
shàng
上 。

26 Therefore they called these days Purim, because of the name Pur. Thus because of all the words of this letter, and of what they faced concerning this, and of what had happened to them,

yīn cǐ , yóu dà rén zhào zhe " pǔ
因 此 ， 犹 大 人 照 着 “ 普
ěr " de míng zì , chēng zhè liǎng rì wéi pǔ
珥 ” 的 名 字 ， 称 这 两 日 为 普

ěr jié ; suǒ yǐ tā men yīn zhè xìn shàng
珥 节 ； 所 以 他 们 因 这 信 上
de huà , yòu yīn tā men suǒ kàn jiàn hé
的 话 ， 又 因 他 们 所 看 见 和
suǒ zāo yù de shì ,
所 遭 遇 的 事 ，

27 the Jews established and adopted it for themselves and for their offspring, and for all who joined them. They did not neglect to observe these two days every year as it was written and appointed to them.

yóu dà rén jiù lì le dìng lì , chéng nuò
犹 大 人 就 立 了 定 例 ， 承 诺
tā men zì jǐ hé tā men de hòu yì ,
他 们 自 己 和 他 们 的 后 裔 ，
yǐ jí suǒ yǒu yǔ tā men lián hé de
以 及 所 有 与 他 们 联 合 的
rén , měi nián dōu yào àn zhe suǒ xiě de
人 ， 每 年 都 要 按 着 所 写 的
hé zhǐ dìng de liǎng rì shǒu zhè jié rì ,
和 指 定 的 两 日 守 这 节 日 ，
yǒng bù kě fèi zhǐ 。
永 不 可 废 止 。

28 These days are to be remembered and are to be kept in every generation, and in family, province, and city; and these days of Purim are not to be neglected among the Jews, and their memory shall not come to an end among their offspring.

shǐ rén zài gè shěng gè chéng , jiā jiā hù
使 人 在 各 省 各 城 ， 家 家 户
hù , shì shì dài dài , dōu jì niàn 、
户 ， 世 世 代 代 ， 都 记 念 、
zūn shǒu zhè liǎng rì , shǐ zhè pǔ ěr jié
遵 守 这 两 日 ， 使 这 普 珥 节

de rì zi zài yóu dà rén zhōng , yǒng bù
的 日 子 在 犹 大 人 中 ， 永 不
fèi zhǐ 。
废 止 。

29 So Queen Esther the daughter of Abihail and Mordecai the Jew wrote in full authority to confirm this second letter of Purim.

yà bǐ hái de nǚ ér wáng hòu yǐ sī tiē
亚 比 孩 的 女 儿 王 后 以 斯 帖
hé yóu dà rén mò dǐ gǎi yǐ quán quán xiě
和 犹 大 人 末 底 改 以 全 权 写
le zhè dì èr fēng xìn , zhǔ fù yóu dà
了 这 第 二 封 信 ， 嘱 咐 犹 大
rén shǒu zhè pǔ ěr jié 。
人 守 这 普 珥 节 。

30 He sent letters of words of peace and truth to all the Jews, to the one hundred and twenty-seven provinces of Ahasuerus' kingdom,

tā yòng hé píng hé chéng shí de huà , bǎ
他 用 和 平 和 诚 实 的 话 ， 把
wén shū sòng gěi yà hā suí lǔ guó zhōng yī
文 书 送 给 亚 哈 随 鲁 国 中 一
bǎi èr shí qī shěng suǒ yǒu de yóu dà
百 二 十 七 省 所 有 的 犹 大
rén ,
人 ，

31 to establish these days of Purim at their appointed times, just as Mordecai the Jew and Queen Esther had imposed, and just as they had imposed on themselves and their offspring regulations of the fast and their lament.

quàn tā men àn zhe guī dìng de shí qī ,
劝 他 们 按 着 规 定 的 时 期 ，
zhào zhe yóu dà rén mò dǐ gǎi hé wáng hòu
照 着 犹 大 人 末 底 改 和 王 后
yǐ sī tiē suǒ zhǔ fù de yě zhào zhe
以 斯 帖 所 嘱 咐 的 ， 也 照 着
tā men zài jìn shí hé āi qiú de shí hòu
他 们 在 禁 食 和 哀 求 的 时 候
wèi zì jǐ yǔ hòu yì suǒ chéng nuò de
为 自 己 与 后 裔 所 承 诺 的 ，
shǒu zhè pǔ ěr jié 。
守 这 普 珥 节 。

32 And the command of Esther established these practices of Purim, and it was written on the scroll.

yǐ sī tiē de mìng lìng què dìng le pǔ ěr
以 斯 帖 的 命 令 确 定 了 普 珥
jié ; zhè mìng lìng yě jì lù zài shǐ jì
节 ； 这 命 令 也 记 录 在 史 记
shàng 。
上 。

Esther, Chapter 10

1 King Ahasuerus imposed forced labor on the land and islands of the sea.

yà hā suí lǔ wáng shǐ lù de hé zhòng hǎi
亚 哈 随 鲁 王 使 陆 地 和 众 海

2 All the work of his authority and his powerful deeds, and the full accounting of the greatness of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written on the scroll of the chronicles of the kings of Media and Persia?

dǎo de jū mǐn dōu xiàng tā jìn gòng 。
岛的居民都向他进贡。

tā suǒ xíng yǒu quán néng de shì jī , yǐ
他所行有权能的事迹，以
jí mò dǐ gǎi bèi zūn wéi dà de xiáng xì
及末底改被尊为大的详细
jīng guò , bù shì dōu xiě zài mǎ dài hé
经过，不是都写在玛代和

bō sī wáng de shǐ jì shàng ma ?
波斯王的史记上吗？

3 For Mordecai the Jew was second-in-command to King Ahasuerus. He was great for the Jews and popular with many of his brothers, for he sought good for his people, interceding for the welfare of all his descendants.

yóu dà rén mò dǐ gǎi de de wèi jǐn cì
犹大人末底改的地位仅次
yú yà hā suí lǔ wáng , zài yóu dà rén
于亚哈随鲁王，在犹大人
zhōng bèi zūn wéi dà , dé mǐn zhòng tóng bào
中被尊为大，得民众同胞
de ài dài ; tā wéi zì jǐ de zú rén
的爱戴；他为自己的族人
qiú fú zhǐ , xiàng tā men shuō píng ān de
求福祉，向他们说平安的
huà 。
话。

Job, Chapter 1

1 There was a man in the land of Uz whose name was Job. That man was blameless and upright and God-fearing and turning away from evil.

wū sī de yǒu yī gè rén , míng jiào yuē
乌斯地有一个人，名叫约
bó 。 zhè rén wán quán zhèng zhí , jìng
伯。这人完全、正直，敬
wèi shén , yuǎn lí zuì è 。
畏神，远离罪恶。

2 And seven sons and three daughters were born to him.

tā shēng le qī nán sān nǚ 。
他生了七男三女。

3 Then his livestock came to be seven thousand sheep and goats and three thousand camels and five hundred pairs of oxen and five hundred female donkeys, and he had very many slaves, and that man was greater than all the people of the east.

tā de jiā chǎn yǒu qī qiān zhǐ yáng , sān
他的家产有七千只羊、三
qiān pǐ luò tuó , wǔ bǎi duì niú , wǔ
千匹骆驼、五百对牛、五
bǎi tóu mǔ lú , bìng qiě yǒu xǔ duō pū
百头母驴，并且有许多仆

4 And his sons used to go and hold a feast _L at each other's house _┘ on his day, and they would send, and they would invite their three sisters to eat and to drink with them.

bì 。 zhè rén zài quán dōng fāng de rén zhōng
婢。这人在全东方的人中
zhì wéi zūn guì 。
至为尊贵。

5 _L Then when _┘ the days of the feast had run their course, _L Job would send _┘, and he would sanctify them. Thus he would arise early in the morning and offer burnt offerings according to the number of all of them, because Job thought, "Perhaps my children have sinned and _L cursed _┘ God in their heart." This is what Job used to do _L all the time _┘.

tā de ér zǐ sù cháng lún liú gè àn zì
他的儿子素常轮流各按自
jǐ de rì zǐ zài jiā bǎi shè yán xí ,
己的日子在家摆设筵席，
bìng qiě yāo qǐng tā men de sān gè zǐ mèi
并且邀请他们的三个姊妹
lái yī tóng chī hē 。
来一同吃喝。

lún liú shè yàn de rì zǐ yī guò , yuē
轮流设宴的日子一过，约
bó jiù chà rén qù jiào tā men zì jié 。
伯就差人去叫他们自洁。
tā qīng zǎo qǐ lái , àn tā men de shù
他清早起来，按他们的数
mù xiàn shàng fán jì 。 yīn wéi tā xīn lǐ
目献上燔祭。因为他心里

xiǎng : " shuō bù dìng hái zǐ fàn le zuì ,
想：“说不定孩子犯了罪，
xīn zhōng xiè dú le shén 。 ” yuē bó jīng cháng
心中亵渎了神。”约伯经常
zhè yàng zuò 。
这样作。

6 And it happened _L one day _┘ _L that _┘ the sons of God came to present themselves before Yahweh, and Satan also came into their midst.

yǒu yī tiān , shén de zhòng zǐ dōu lái shì
有一天，神的众子都来侍
lì zài yé hé huá miàn qián , sā dàn yě
立在耶和华面前，撒但也
lái dào tā men zhōng jiān 。
来到他们中间。

7 So Yahweh said to Satan, "From where have you come?" Then Satan answered Yahweh and said, "From roaming on the earth and from walking about in it."

yé hé huá wèn sā dàn : " nǐ cóng nǎ lǐ
耶和华问撒但：“你从哪里
lái ? ” sā dàn huí dá yé hé huá
来？”撒但回答耶和华
shuō : " wǒ zài de shàng pái huái , zǒu lái
说：“我在地上徘徊，走来
zǒu qù 。 ”
走去。”

8 So Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? Indeed, there is no one like him on the earth—a blameless man and upright and God-fearing and turning away from evil."

yé hé huá wèn sā dàn : " nǐ yǒu méi yǒu
耶 和 华 问 撒 但 : " 你 有 没 有
zhù yì dào wǒ de pū rén yuē bó ? shì
注 意 到 我 的 仆 人 约 伯 ? 世
shàng zài yě méi yǒu yī gè rén xiàng tā nà
上 再 也 没 有 一 个 人 像 他 那
yàng wán quán zhèng zhí , jìng wèi shén ,
样 完 全 、 正 直 , 敬 畏 神 ,
yuǎn lí zuì è 。 "
远 离 罪 恶 。 "

9 Then Satan answered Yahweh and said, "Does Job fear God for nothing?"

sā dàn huí dá yé hé huá shuō : " yuē bó
撒 但 回 答 耶 和 华 说 : " 约 伯
jìng wèi shén , nán dào shì wú yuán wú gù
敬 畏 神 , 难 道 是 无 缘 无 故
de ma ?
的 吗 ?

10 Have you not put a fence around him and his household and around all that belongs to him on every side? You have blessed the work of his hands, and his livestock has increased in the land.

nǐ bù shì zài tā sì zhōu wéi shàng lí bā
你 不 是 在 他 四 周 围 上 篱 笆
bǎo hù tā ma ? tā de jiā hé tā suǒ
保 护 他 吗 ? 他 的 家 和 他 所
yǒu de yī qiè , yǐ jí tā shǒu suǒ zuò
有 的 一 切 , 以 及 他 手 所 作
de , nǐ dōu cì fú tā de jiā chǎn
的 , 你 都 赐 福 , 他 的 家 产
yě zài de shàng zēng tiān 。
也 在 地 上 增 添 。

11 But, on the other hand, stretch out your hand and touch all that belongs to him and see whether he will curse you to your face."

zhǐ yào nǐ shēn shǒu dǎ jī tā suǒ yǒu de
只 要 你 伸 手 打 击 他 所 有 的
yī qiè , tā yī dìng dāng miàn xiè dú
一 切 , 他 一 定 当 面 褻 渎
nǐ 。 "
你 。

12 So Yahweh said to Satan, "Look, all that belongs to him is in your power. Only do not stretch out your hand against him." So Satan went out from Yahweh's presence.

yé hé huá duì sā dàn shuō : " hǎo ba ,
耶 和 华 对 撒 但 说 : " 好 吧 ,
tā suǒ yǒu de yī qiè dōu jiāo zài nǐ shǒu
他 所 有 的 一 切 都 交 在 你 手
zhōng , zhǐ shì bù kě yǐ shēn shǒu hài
中 , 只 是 不 可 以 伸 手 害

tā 他。 " yú 于是 shì 是 sā 撒 dàn 但 cóng 从 yé 耶 hé 和 huá 华 miàn 面
qián 前 tuì 退 qù 去。

13 And then there was one day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their firstborn brother's house.

yǒu 有 yī 一 tiān 天, yuē 约 bó 伯 de 的 ér 儿 nǚ 女 zhèng 正 zài 在
tā 他 men 们 zhǎng 长 xiōng 兄 de 的 jiā 家 lǐ 里 chī 吃 fàn 饭 hē 喝 jiǔ 酒
de 的 shí 时 hòu 候,

14 And a messenger came to Job and said, "The oxen were plowing, and the female donkeys were feeding beside them."

yǒu 有 bào 报 xìn 信 de 的 lái 来 jiàn 见 yuē 约 bó 伯,
shuō 说: " niú 牛 zhèng 正 zài 在 gēng 耕 tián 田, mǔ 母 lú 驴 zài 在

15 Then the Sabeans attacked, and they took them, and they slew the servants by the edge of the sword. But I escaped, even I alone, to tell you."

fù 附 jìn 近 chī 吃 cǎo 草 de 的 shí 时 hòu 候,
shì 示 bā 巴 rén 人 hū 忽 rán 然 lái 来 qīn 侵 xí 袭, bǎ 把 niú 牛
lú 驴 lǔ 擄 qù 去, yòu 又 yòng 用 dāo 刀 shā 杀 le 了 pū 仆
rén 人, zhǐ 只 yǒu 有 wǒ 我 yī 一 gè 个 rén 人 táo 逃 tuō 脱,
lái 来 xiàng 向 nǐ 你 bào 报 gào 告。 "

16 While this one was still speaking, another came and said, "The fire of God fell from the heavens, and it blazed up against the sheep and goats and against the servants, and it consumed them. But I escaped, even I alone, to tell you."

zhè 这 gè 个 rén 人 hái 还 zài 在 shuō 说 huà 话 de 的 shí 时 hòu 候,
yòu 又 yǒu 有 rén 人 lái 来 shuō 说: " shén 神 de 火 cóng 从 tiān 天
shàng 上 jiàng 降 xià 下 lái 来, bǎ 把 qún 群 yáng 羊 hé 和 pū 仆 rén 人
dōu 都 shāo 烧 guāng 光 le 了, zhǐ 只 yǒu 有 wǒ 我 yī 一 gè 个 rén 人
táo 逃 tuō 脱, lái 来 xiàng 向 nǐ 你 bào 报 gào 告。 "

17 While this one was still speaking, another came and said, "The Chaldeans formed three divisions, and they made a raid on the camels, and they carried them away, and they struck your servants by the edge of the sword, but I

tā 他 hái 还 zài 在 shuō 说 huà 话 de 的 shí 时 hòu 候, yòu 又 yǒu 有
rén 人 lái 来 shuō 说: " jiā 迦 lē 勒 dǐ 底 rén 人 fēn 分 chéng 成 sān 三

escaped, even I alone, to tell you.”

duì tū xí luò tuó , bǎ tā men lǔ
队 突 袭 骆 驼 ， 把 它 们 掳
qù , yòu yòng dāo shā le pū rén , zhǐ
去 ， 又 用 刀 杀 了 仆 人 ， 只
yǒu wǒ yī gè rén táo tuō , lái xiàng nǐ
有 我 一 个 人 逃 脱 ， 来 向 你
bào gào 。 ”
报 告 。

18 At the time this one was speaking, another came and said, “Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their firstborn brother’s house.

tā hái zài shuō huà de shí hòu , yòu yǒu
他 还 在 说 话 的 时 候 ， 又 有
rén lái shuō : “ nǐ de ér nǚ zhèng zài tā
人 来 说 ： “ 你 的 儿 女 正 在 他
men zhǎng xiōng de jiā lǐ chī fàn hē jiǔ de
们 长 兄 的 家 里 吃 饭 喝 酒 的
shí hòu ,
时 候 ，

19 And behold, a great wind came from across the desert, and it struck the four corners of the house so that it fell upon the young people, and they died. But I escaped, even I alone, to tell you.”

méi xiǎng dào yǒu yī zhèn kuáng fēng , cóng kuàng
没 想 到 有 一 阵 狂 风 ， 从 旷
yě nà biān guā lái , chuī xí fáng wū de
野 那 边 刮 来 ， 吹 袭 房 屋 的
sì jiǎo , fáng wū dào tā zài tā men shēn
四 角 ， 房 屋 倒 塌 在 他 们 身
shàng , tā men jiù dōu sǐ le , zhǐ yǒu
上 ， 他 们 就 都 死 了 ， 只 有
wǒ yī gè rén táo tuō , lái xiàng nǐ bào
我 一 个 人 逃 脱 ， 来 向 你 报
gào 。 ”
告 。

20 Then Job arose and tore his outer garment and shaved his head; then he fell upon the ground and he worshiped.

yú shì yuē bó qǐ lái , sī liè wài
于 是 约 伯 起 来 ， 撕 裂 外
páo , tì le tóu , fǔ fú zài de shàng
袍 ， 剃 了 头 ， 俯 伏 在 地 上
jìng bài ,
敬 拜 ，

21 Then he said, “Naked I came out from my mother’s womb, and naked I will return there. Yahweh gives, and Yahweh takes. Let Yahweh’s name be blessed.”

shuō : “ wǒ chì shēn chū yú mǔ tāi , yě
说 ： “ 我 赤 身 出 于 母 胎 ， 也
bì chì shēn guī qù 。 shǎng cì de shì yé
必 赤 身 归 去 。 赏 赐 的 是 耶

hé huá , shōu huí de yě shì yé hé
和 华 ， 收 回 的 也 是 耶 和
huá ; yé hé huá de míng shì yīng dāng chēng
华 ； 耶 和 华 的 名 是 应 当 称
sòng de 。 ”
颂 的 。

22 In all this, Job did not sin and did not charge God with wrongdoing .

zài zhè yī qiè shì shàng , yuē bó bìng méi
在 这 一 切 事 上 ， 约 伯 并 没
yǒu fàn zuì , yě méi yǒu guī jiù yú
有 犯 罪 ， 也 没 有 归 咎 于
shén 。
神 。

Job, Chapter 2

1 And then one day the sons of God came to present themselves before Yahweh, and Satan also came into their midst to present himself before Yahweh.

yòu yǒu yī tiān , shén de zhòng zǐ dōu lái
又 有 一 天 ， 神 的 众 子 都 来
shì lì zài yé hé huá miàn qián , sā dàn
侍 立 在 耶 和 华 面 前 ， 撒 但
yě lái dào tā men zhōng jiān , shì lì zài
也 来 到 他 们 中 间 ， 侍 立 在
yé hé huá miàn qián 。
耶 和 华 面 前 。

2 So Yahweh asked Satan, “From where have you come?” And Satan answered Yahweh and said, “From roaming on the earth and from walking about in it.”

yé hé huá wèn sā dàn : “ nǐ cóng nǎ lǐ
耶 和 华 问 撒 但 ： “ 你 从 哪 里
lái ? ” sā dàn huí dá shuō : “ wǒ zài
来 ？ ” 撒 但 回 答 说 ： “ 我 在
de shàng pái huái , zǒu lái zǒu qù 。 ”
地 上 徘 徊 ， 走 来 走 去 。

3 So Yahweh asked Satan, “Have you considered my servant Job? Indeed, there is no one like him on the earth—a blameless man and upright and God-fearing and turning away from evil. And still he persists in his blamelessness even though you incited me against him to destroy him for nothing.”

yé hé huá wèn sā dàn : “ nǐ yǒu méi yǒu
耶 和 华 问 撒 但 ： “ 你 有 没 有
zhù yì dào wǒ de pū rén yuē bó ? shì
注 意 到 我 的 仆 人 约 伯 ？ 世
shàng zài yě méi yǒu yī gè rén xiàng tā nà
上 再 也 没 有 一 个 人 像 他 那
yàng wán quán zhèng zhí , jìng wèi shén ,
样 完 全 、 正 直 ， 敬 畏 神 ，
yuǎn lí zuì è 。 suī rán nǐ tiāo bō wǒ
远 离 罪 恶 。 虽 然 你 挑 拨 我
yǔ tā zuò duì , wú yuán wú gù shǐ tā
与 他 作 对 ， 无 缘 无 故 使 他

qīng jiā dàng chǎn , tā hái shì jiān shǒu zì
倾 家 荡 产 ， 他 还 是 坚 守 自
jǐ de chún quán 。 ”
己 的 纯 全 。

4 Then Satan answered him and said, “Skin for skin! All that
└ that ┘ man has he will give for
his life.

sā dàn huí dá yé hé huá shuō : “ rén yǐ
撒 但 回 答 耶 和 华 说 : “ 人 以
pí huàn pí , níng kě fù chū tā suǒ yǒu
皮 换 皮 ， 宁 可 付 出 他 所 有
de yī qiè qù bǎo mìng 。
的 一 切 去 保 命 。

5 But stretch out your hand and touch his bones and his flesh,
and see └ whether ┘ he will
└ curse ┘ you to your face.”

zhǐ yào nǐ shēn shǒu shāng hài tā de gǔ hé
只 要 你 伸 手 伤 害 他 的 骨 和
ròu , tā yī dìng dāng miàn xiè dú nǐ 。 ”
肉 ， 他 一 定 当 面 褻 渎 你 。

6 So Yahweh said to Satan,
“└ All right ┘, he is in your
└ power ┘. Only spare his life.”

yé hé huá duì sā dàn shuō : “ hǎo ba ,
耶 和 华 对 撒 但 说 : “ 好 吧 ，
tā zài nǐ shǒu zhōng , bù guò , yào liú
他 在 你 手 中 ， 不 过 ， 要 留
cún tā de mìng 。 ”
存 他 的 命 。

7 So Satan went out from
└ Yahweh’s presence ┘, and he
inflicted Job with loathsome skin
sores from the sole of his foot up
to the crown of his head.

yú shì sā dàn cóng yé hé huá miàn qián tuì
于 是 撒 但 从 耶 和 华 面 前 退
qù , jī dǎ yuē bó , shǐ tā cóng jiǎo
去 ， 击 打 约 伯 ， 使 他 从 脚
zhǎng dào tóu dǐng dōu shēng le dú chuāng
掌 到 头 顶 都 生 了 毒 疮 。

8 └ So ┘ he took for himself a
potsherd with which to scrape
himself, and he sat in the midst
of the ashes.

yuē bó zuò zài huī jìn zhōng , ná wǎ piàn
约 伯 坐 在 灰 烬 中 ， 拿 瓦 片
guā zì jǐ 。
刮 自 己 。

9 Then his wife said to him, “Are
you still persisting in your
blamelessness? └ Curse ┘ God
and die.”

tā qī zi duì tā shuō : “ nán dào nǐ hái
他 妻 子 对 他 说 : “ 难 道 你 还
yào jiān shǒu zì jǐ de chún quán ma ? nǐ
要 坚 守 自 己 的 纯 全 吗 ? 你
bù rú fàng qì shén , sǐ diào suàn le 。 ”
不 如 放 弃 神 ， 死 掉 算 了 。

10 So he said to her, “You speak
like one of the foolish women
speaks. Indeed, should we
receive the good from God, but

kě shì yuē bó duì tā shuō : “ nǐ shuō huà
可 是 约 伯 对 她 说 : “ 你 说 话

not receive the evil?" In all this, Job did not sin with his lips.

xiàng gè yú wàng de nǚ rén 。 nán dào wǒ
像 个 愚 妄 的 女 人 。 难 道 我
men cóng shén dé fú , yě bù yīng dāng shòu
们 从 神 得 福 ， 也 不 应 当 受
huò ma ? " zài zhè yī qiè shì shàng , yuē
祸 吗 ？ " 在 这 一 切 事 上 ， 约
bó bìng méi yǒu yòng kǒu fàn zuì 。
伯 并 没 有 用 口 犯 罪 。

11 Thus Job's three friends heard of this calamity that had come upon him. So each set out from his own place: Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite. And they met together to come to console him and to comfort him.

yuē bó de sān gè péng yǒu , tí màn rén
约 伯 的 三 个 朋 友 ， 提 幔 人
yǐ lì fǎ 、 shū yà rén bǐ lēi dá 、
以 利 法 、 书 亚 人 比 勒 达 、
ná mǎ rén suǒ fǎ , tīng dào zhè yī qiè
拿 玛 人 琐 法 ， 听 到 这 一 切
jiàng zài tā shēn shàng de zāi huò , jiù gè
降 在 他 身 上 的 灾 祸 ， 就 各
cóng zì jǐ de de fāng chū fā , xiāng yuē
从 自 己 的 地 方 出 发 ， 相 约
ér lái duì tā biǎo tóng qíng , ān wèi
而 来 对 他 表 同 情 ， 安 慰
tā 。
他 。

12 Thus they lifted up their eyes from afar, but they did not recognize him, so they raised their voice, and they wept, and each man tore his outer garment and threw dust on their heads
└ toward the sky ┘.

tā men cóng yuǎn chù jǔ mù guān wàng , jìng
他 们 从 远 处 举 目 观 望 ， 竟
rèn bù chū tā lái , jiù fàng shēng dà
认 不 出 他 来 ， 就 放 声 大
kū , gè zì sī liè wài páo , xiàng tiān
哭 ， 各 自 撕 裂 外 袍 ， 向 天
yáng qǐ chén tǔ , luò zài zì jǐ tóu
扬 起 尘 土 ， 落 在 自 己 头
shàng 。
上 。

13 Then they sat with him on the ground for seven days and seven nights, but no one spoke a word to him because they saw that
└ his ┘ suffering was very great.

tā men jiù qī tiān qī yè yǔ tā yī qǐ
他 们 就 七 天 七 夜 与 他 一 起
zuò zài de shàng , méi yǒu rén xiàng tā shuō
坐 在 地 上 ， 没 有 人 向 他 说
yī jù huà , yīn wèi tā men kàn chū tā
一 句 话 ， 因 为 他 们 看 出 他
jí qí tòng kǔ 。
极 其 痛 苦 。

Job, Chapter 3

1 ǎ Afterward ǎ Job opened his mouth and cursed his day.

hòu lái , yuē bó kāi kǒu zhòu zǔ zì jǐ
的生日。

2 Thus Job ǎ spoke up ǎ and said,

yuē bó shuō :
约伯说：

3 “Let the day perish on which I was born, and the night that said, ‘A man-child is conceived.’

“yuàn wǒ shēng de nà rì mǐn miè , rén shuō
怀男胎的那夜灭没。

4 Let that day become darkness; may God not seek it from above, nor may daylight shine on it.

yuàn nà rì biàn chéng hēi àn , yuàn shén bù
愿那日变成黑暗，愿神不
cóng shàng miàn juàn gù , yuàn guāng míng bù zhào
从上面眷顾，愿光明不照
yào zài qí shàng
耀在其上。

5 Let darkness and deep shadow claim it; let clouds settle on it; let them terrify it with the blackness of day.

yuàn hēi àn yǔ sǐ yīn suǒ tǎo nà rì ,
愿黑暗与死荫索讨那日，
yuàn mì yún tíng liú zài shàng miàn , yuàn bái
愿密云停留在上面，愿白
tiān de hūn hēi jīng xià tā 。
天的昏黑惊吓它。

6 Let darkness seize that night; let it not rejoice among the days of the year; let it not enter among the number of the months.

yuàn nà yè bèi yōu àn duó qù , bù ràng
愿那夜被幽暗夺去，不让
tā lián zài píng rì zhī zhōng , liè rù yuè
它连在平日之中，列入月
shù zhī nèi 。
数之内。

7 Look, let that night become barren; let a joyful song not enter it.

yuàn nà yè méi yǒu shēng yù , yě méi yǒu
愿那夜没有生育，也没有
huān lè de shēng yīn 。
欢乐的声音。

8 Let those who curse the day curse it, those who are skilled at rousing Leviathan.

nà xiē zhòu zǔ rì zi , shàn yú rě dòng
那些咒诅日子、善于惹动
hǎi guài de , yuàn tā men zhòu zǔ nà
海怪的，愿他们咒诅那
yè 。
夜。

9 Let the stars of its dawn be dark; let it hope for light but there be none, and let it not see the eyelids of dawn

yuàn nà yè lí míng de xīng xīng biàn chéng hēi
愿 那 夜 黎 明 的 星 星 变 成 黑
àn àn yuàn nà yè děng hòu fā guāng què bù
暗 暗 愿 那 夜 等 候 发 光 却 不
liàng liàng jiàn bù dào qīng chén de shǔ guāng
亮 亮 见 不 到 清 晨 的 曙 光。

10 because it did not shut the doors of my mother's womb, nor did it hide trouble from my eyes.

yīn wèi nà yè méi yǒu bǎ wǒ mǔ tāi de
因 为 那 夜 没 有 把 我 母 胎 的
mén guān bì yě méi yǒu bǎ kǔ nán yīn
门 关 闭 也 没 有 把 苦 难 隐
cáng cáng shǐ wǒ kàn bù jiàn
藏 藏 使 我 看 不 见。

11 "Why did I not die at birth? Why did I not come forth from the womb and expire?

wǒ wèi shén me bù yī lí mǔ tāi jiù sǐ
我 为 什 么 不 一 离 母 胎 就 死
qù qù wǒ wèi shén me bù yī chū mǔ fù
去 去 我 为 什 么 不 一 出 母 腹
jiù duàn qì
就 断 气 ？

12 Why did the knees receive me and the breasts, that I could suck?

wèi shén me yǒu xī chéng jiē wǒ wèi shén
为 什 么 有 膝 承 接 我 ？ 为 什
me yǒu rǔ bǔ yǎng wǒ
么 有 乳 哺 养 我 ？

13 For now I would lie down, and I would be at peace; I would be asleep; then I would be at rest

bù rán wǒ zǎo yǐ tāng xià ān xī
不 然 我 早 已 躺 下 安 息 ，

14 with kings and counselors of the earth, who rebuild ruins for themselves,

yǔ shì shàng nà xiē wèi zì jǐ jiàn zào líng
与 世 上 那 些 为 自 己 建 造 陵
mù de jūn wáng hé móu shì tóng shuì
墓 的 君 王 和 谋 士 同 睡 ，

15 or with high officials who have gold, who fill up their houses with silver.

huò yǔ nà xiē yōng yǒu huáng jīn fáng wū
或 与 那 些 拥 有 黄 金 ， 房 屋
zhuāng mǎn yín zǐ de wáng hóu tóng mián
装 满 银 子 的 王 侯 同 眠。

16 Or why was I not hidden like a miscarriage, like infants who did not see the light?

wǒ wèi shén me bù xiàng àn zhōng liú chǎn de
我 为 什 么 不 像 暗 中 流 产 的
tāi wèi jiàn tiān rì de yīng hái guī
胎 未 见 天 日 的 婴 孩 归
yú wú yǒu ne
于 无 有 呢 ？

17 There the wicked cease from troubling, and there the weary

are at rest;

zài nà lǐ , è rén zhǐ xī jiǎo rǎo ,
筋 疲 力 尽 的 得 安 息 ;

18 the prisoners are at ease together; they do not hear the oppressor's voice.

bèi qiú de tóng xiǎng ān níng ; tīng bù jiàn
被 囚 的 同 享 安 宁 ; 听 不 见
dū gōng de shēng yīn ;
督 工 的 声 音 ;

19 The small and the great are there, and the slave is free from his masters.

lǎo shǎo zūn bēi dōu zài nà lǐ , nú pū
老 少 尊 卑 都 在 那 里 , 奴 仆
tuō lí zhǔ rén de xiá zhì 。
脱 离 主 人 的 辖 制 。

20 "Why does he give light to one in misery and life to those bitter of soul,

wèi shén me yǒu guāng míng cì gěi láo lù de
为 什 么 有 光 明 赐 给 劳 碌 的
rén , yǒu shēng mìng cì gěi kǔ mìng de rén
人 , 有 生 命 赐 给 苦 命 的 人
ne ?
呢 ?

21 who wait for death, but it does not come, and search for it more than for treasures,

tā men xiǎng sǐ què sǐ bù le , zhǎo sǐ
他 们 想 死 却 死 不 了 , 找 死
shèng yú zhǎo bǎo cáng ;
胜 于 找 宝 藏 ;

22 who rejoice exceedingly, and they are glad when they find the grave?

tā men zhǎo dào fén mù jiù gāo xìng , fēi
他 们 找 到 坟 墓 就 高 兴 , 非
cháng huān xǐ kuài lè 。
常 欢 喜 快 乐 。

23 Why does he give light to a man whose way is hidden, and God has fenced him in all around?

wèi shén me yǒu shēng mìng cì gěi qián tú máng
为 什 么 有 生 命 赐 给 前 途 茫
máng , yòu bèi shén sì miàn wéi kùn de rén
茫 , 又 被 神 四 面 围 困 的 人
ne ?
呢 ?

24 For my sighing comes before my bread, and my groanings gush forth like water

wǒ yǐ tàn xī dài tì shí wù , wǒ āi
我 以 叹 息 代 替 食 物 , 我 唉
hēng de shēng yīn rú shuǐ yǒng chū 。
哼 的 声 音 如 水 涌 出 。

25 because the dread that I feel has come upon me, and what I feared befalls me.

wǒ suǒ jù pà de lín dào wǒ , wǒ suǒ
我 所 惧 怕 的 临 到 我 , 我 所

26 I am not at ease, and I am not at peace, and I do not have rest, thus turmoil has come."

jīng kǒng de xiàng wǒ ér lái 。
惊 恐 的 向 我 而 来 。

wǒ bù dé ān yì , bù dé ān jìng ,
我 不 得 安 逸 ， 不 得 安 静 ，
yě bù dé ān xī , què yǒu jiǎo rǎo lái
也 不 得 安 息 ， 却 有 搅 扰 来
dào 。 " ”
到 。

Job, Chapter 4

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

tí màn rén yǐ lì fǎ huí dá shuō :
提 幔 人 以 利 法 回 答 说 ：

2 "If someone would test a word with you, would you be offended? But who can refrain from speaking?"

" rén ruò duì nǐ shuō yī jù huà , nǐ jiù
人 若 对 你 说 一 句 话 ， 你 就
yàn fán ma ? dàn shuí yòu rěn dé zhù bù
厌 烦 吗 ？ 但 谁 又 忍 得 住 不
shuō huà ne ?
说 话 呢 ？

3 Look, you have instructed many, and you have strengthened weak hands.

nǐ céng jīng jiào guò xǔ duō rén , yòu jiān
你 曾 经 教 过 许 多 人 ， 又 坚
gù le wú lì de shǒu ;
固 了 无 力 的 手 ；

4 Your words have raised up the one who stumbles, and you have strengthened knees giving way.

nǐ de huà fú qǐ le bàn dào de rén ,
你 的 话 扶 起 了 绊 倒 的 人 ，
nǐ shǐ wān qū fá lì de xī jiān tǐng 。
你 使 弯 曲 乏 力 的 膝 坚 挺 。

5 But now it has come to you, and you are worn out; it touches you, and you are horrified.

dàn xiàn zài huò huàn lín dào nǐ , nǐ jiù
但 现 在 祸 患 临 到 你 ， 你 就
huī xīn , zāi huò yù shàng nǐ , nǐ jiù
灰 心 ， 灾 祸 遇 上 你 ， 你 就
jīng huáng jǔ sàng 。
惊 惶 沮 丧 。

6 Is not your fear in God your confidence? Is not your hope even the integrity of your ways?

nǐ suǒ zì shì de , bù shì jìng wèi shén
你 所 自 恃 的 ， 不 是 敬 畏 神
ma ? nǐ suǒ pàn wàng de , bù shì xíng
吗 ？ 你 所 盼 望 的 ， 不 是 行
wéi wán quán ma ?
为 完 全 吗 ？

7 "Think now, who has perished who is innocent? Or where are the upright destroyed?"

qǐng xiǎng yī xiǎng , wú gū de rén yǒu shuí
请 想 一 想 ， 无 辜 的 人 有 谁

miè wáng ? nǎ yǒu zhèng zhí de rén bèi jiǎn
灭 亡 ？ 哪 有 正 直 的 人 被 剪
chú ne ?
除 呢 ？

8 Just as I have seen, plowers of mischief and sowers of trouble will reap it.

jù wǒ suǒ jiàn , gēng yún zuì niè de ,
据 我 所 见 ， 耕 耘 罪 孽 的 ，
bì shōu gē zuì niè ; zhǒng zhí dú hài
必 收 割 罪 孽 ； 种 植 毒 害
de , bì shōu gē dú hài 。
的 ， 必 收 割 毒 害 。

9 By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they come to an end.

tā men yīn shén de qì xī ér miè wáng ,
他 们 因 神 的 气 息 而 灭 亡 ，
yīn tā de nù qì ér xiāo miè 。
因 他 的 怒 气 而 消 灭 。

10 The roar of the lion and the voice of a lion in its prime, and the teeth of the young lions are broken.

shī zi de páo xiào , měng shī de hǒu
狮 子 的 咆 哮 ， 猛 狮 的 吼
shēng , jìn dōu zhǐ xī , zhuàng shī de yá
声 ， 尽 都 止 息 ， 壮 狮 的 牙
chǐ yě dōu duàn diào 。
齿 也 都 断 掉 。

11 The lion is perishing without prey, and the lion's whelps are scattered.

gōng shī yīn quē fá liè wù ér sǐ wáng ,
公 狮 因 缺 乏 猎 物 而 死 亡 ，
mǔ shī zhī zǐ yě bèi fēn sàn 。
母 狮 之 子 也 被 分 散 。

12 "And a word came stealing to me, and my ear received the whisper from it.

yǒu huà tōu tōu chuán gěi wǒ , wǒ de ěr
有 话 偷 偷 传 给 我 ， 我 的 耳
duǒ tīng dào xì yǔ ;
朵 听 到 细 语 ；

13 Amid troubling thoughts from night visions, at the falling of deep sleep on men,

zài yè jiān yīn yì xiàng ér fán rǎo de xīn
在 夜 间 因 异 象 而 烦 扰 的 心
sī zhōng , shì shàng dōu zài chén shuì de shí
思 中 ， 世 上 都 在 沉 睡 的 时
hòu ,
候 ，

14 dread met me, and trembling, and it made many of my bones shake.

kǒng jù zhàn lì lín dào wǒ , yǐ zhì wǒ
恐 惧 战 栗 临 到 我 ， 以 致 我
quán shēn fā dǒu 。
全 身 发 抖 。

15 And a spirit glided before my

face; the hair of my flesh
bristled.

yǒu líng fú guò wǒ miàn qián , shǐ wǒ máo
有 灵 拂 过 我 面 前 ， 使 我 毛
gǔ sǒng rán 。
骨 悚 然 。

16 It stood still, but I could not
recognize its appearance; a form
was \perp before \perp my eyes; there
was a hush, and I heard a voice:

nà líng zhàn zhù , wǒ biàn bù chū tā de
那 灵 站 住 ， 我 辨 不 出 他 的
xíng zhuàng , zhǐ jiàn yǒu yī xíng xiàng zài wǒ
形 状 ， 只 见 有 一 形 象 在 我
yǎn qián , rán hòu wǒ tīng jiàn dī wēi de
眼 前 ， 然 后 我 听 见 低 微 的
shēng yīn , shuō :
声 音 ， 说 ：

17 'Can a human being be more
righteous than God, or can a man
be more pure than his Maker?

rén néng zài shén miàn qián suàn wéi gōng yì
人 能 在 神 面 前 算 为 公 义
ma ? rén néng zài tā de chuàng zào zhǔ miàn
吗 ？ 人 能 在 他 的 创 造 主 面
qián suàn wéi jié jìng ma ?
前 算 为 洁 净 吗 ？

18 Look, he does not trust in his
servants and he charges his
angels with error.

tā de pū yì tā hái bù xìn rèn , tā
他 的 仆 役 他 还 不 信 任 ， 他
de tiān shǐ tā yě zhǐ zé guò cuò ,
的 天 使 他 也 指 责 过 错 ，

19 How much more dwellers in
clay houses, whose foundation is
in the dust? They are crushed
like a moth.

hé kuàng nà xiē zhù zài tǔ wū lǐ , gēn
何 况 那 些 住 在 土 屋 里 ， 根
jī zài chén tǔ zhōng , bǐ dù chóng hái róng
基 在 尘 土 中 ， 比 蠹 虫 还 容
yì bèi yā suì de rén ne ?
易 被 压 碎 的 人 呢 ？

20 \perp Between morning and
evening \perp they are destroyed;
without anyone regarding it they
perish forever.

zài zǎo wǎn zhī jiān jiù bèi huǐ miè , yǒng
在 早 晚 之 间 就 被 毁 灭 ， 永
guī chén lún , wú rén huái niàn 。
归 沉 沦 ， 无 人 怀 念 。

21 Is not their tent cord pulled up
within them? They die, but not in
wisdom.'

tā men zhàng péng de shéng suǒ bù shì cóng tā
他 们 帐 棚 的 绳 索 不 是 从 他
men zhōng jiān chōu chū lái ma ? tā men sǐ
们 中 间 抽 出 来 吗 ？ 他 们 死
qù , bù shì wú zhì huì ér sǐ ma ?
去 ， 不 是 无 智 慧 而 死 吗 ？ ”

Job, Chapter 5

1 "Call now, is there anyone

answering you? And to which of the holy ones will you turn?

“你只管呼吁吧，有谁回答

你？在众圣者之中你转向
哪一位？

2 For vexation will slay the fool, and jealousy will kill the simple.

烦恼杀死愚昧人，激情害
死愚蒙人。

3 I have seen a fool taking root, but suddenly I cursed his dwelling.

我看见愚昧人扎下了根，
但咒诅忽然临到他的居
所。

4 His children are far from deliverance, and they are crushed in the gate, and there is no deliverer—

他的儿女远离安稳之处，
在城门口被欺压却没有
人援救。

5 whose harvest the hungry eats, and he takes it _L from behind _L the thorns; and the thirsty pants after their wealth.

饥饿的人吃尽他的庄稼，
连在荆棘里的也抢去；渴
求的人吞尽他的财富。

6 Indeed, mischief does not come from the dust, and trouble does not sprout from the earth.

患难不从土中生长出来，劳
碌不由地里长出来；

7 But a human being is born to trouble, and _L they soar aloft _L like _L sparks _L.

原来人为劳碌而生，如同
火花向上飞扬。

8 “But I myself will seek God, and to God I would commit my cause.

至于我，我必寻求神，向

9 He is doing great and
unsearchable things,
marvelous things without
number —

tā chén míng wǒ de àn jiàn 。
他 陈 明 我 的 案 件 。

10 the one who is giving rain on
the surface of the earth and is
sending water on the surface
of the fields,

tā suǒ zuò de dà shì wú fǎ cè dù ,
他 所 作 的 大 事 无 法 测 度 ,
suǒ xíng de qí shì bù kě shèng shù 。
所 行 的 奇 事 不 可 胜 数 。

jiàng yǔ zài de shàng , qiǎn shuǐ dào tián
降 雨 在 地 上 , 遣 水 到 田
lǐ ,
里 ,

11 to set the lowly on high, and
those mourning are lifted to
safety.

bǎ dī wēi de ān zhì zài gāo wèi , bǎ
把 低 微 的 安 置 在 高 位 , 把
āi tòng de gāo jǔ yú ān wěn zhī chù ;
哀 恫 的 高 举 于 安 稳 之 处 ;

12 He is frustrating the devices
of the crafty, and their hands do
not achieve success.

yòu cuò bài jiǎo huá rén de jì móu , shǐ
又 挫 败 狡 猾 人 的 计 谋 , 使
tā men de shǒu suǒ zuò de wú fǎ chéng
他 们 的 手 所 作 的 无 法 成
quán ;
全 ;

13 He is capturing the wise in
their craftiness, and the schemes
of the wily are rushed.

tā shǐ yǒu zhì huì de rén zhōng le zì jǐ
他 使 有 智 慧 的 人 中 了 自 己
de guǐ jì , shǐ jiān zhà rén de móu suàn
的 诡 计 , 使 奸 诈 人 的 谋 算
kuài kuài shī bài 。
快 快 失 败 。

14 In the daytime they meet with
darkness, and they grope at noon
as in the night.

tā men bái tiān yù jiàn hēi àn , zhōng wǔ
他 们 白 天 遇 见 黑 暗 , 中 午
mō suǒ rú zài yè jiān 。
摸 索 如 在 夜 间 。

15 And he saves from the sword
of their mouth, even the poor
from the hand of the strong.

tā zhěng jiù qióng fá rén tuō lí tā men kǒu
他 拯 救 穷 乏 人 脱 离 他 们 口
zhōng de dāo jiàn , tuō lí qiáng bào rén de
中 的 刀 剑 , 脱 离 强 暴 人 的
shǒu ;
手 ;

16 So there is hope for the
powerless, and wickedness shuts
its mouth.

zhè yàng , pín qióng rén yǒu zhǐ wàng , bù
这 样 , 贫 穷 人 有 指 望 , 不
yì de rén què bì kǒu wú yán 。
义 的 人 却 闭 口 无 言 。

17 “Look, happy is the human being whom God reproves; and you must not despise the discipline of Shaddai,

shén suǒ zé bèi de rén shì yǒu fú de ,
神 所 责 备 的 人 是 有 福 的 ,
suǒ yǐ nǐ bù yào qīng kàn quán néng zhě de de
所 以 你 不 要 轻 看 全 能 者 的
guǎn jiào 。
管 教 。

18 for he himself wounds, but he binds up; he strikes, but his hands heal.

yīn wèi tā dǎ shāng , yòu chán guǒ ; tā
因 为 他 打 伤 , 又 缠 裹 ; 他
jī shāng , yòu qīn shǒu yī zhì
击 伤 , 又 亲 手 医 治 。

19 L From L six troubles he will deliver you, and in seven evil shall not touch you.

nǐ liù cì zāo yù huàn nán , tā dōu jiù
你 六 次 遭 遇 患 难 , 他 都 救
bá nǐ , jiù suàn dì qī cì , zāi huò
拔 你 , 就 算 第 七 次 , 灾 祸
yě shāng bù le nǐ 。
也 伤 不 了 你 。

20 In famine he will redeem you from death, and in war from the L power of L the sword.

zài jī huāng zhōng , tā bì jiù nǐ tuō lí
在 饥 荒 中 , 他 必 救 你 脱 离
sǐ wáng ; zài zhàn zhēng zhōng , tā bì jiù
死 亡 ; 在 战 争 中 , 他 必 救
nǐ tuō lí dāo jiàn de quán shì 。
你 脱 离 刀 剑 的 权 势 。

21 From the scourge of the tongue you shall be hidden, and you shall not be afraid of destruction when it comes.

nǐ bì bù shòu rén kǒu shé zhī hài , zāi
你 必 不 受 人 口 舌 之 害 , 灾
yāng lín dào , yě bù hài pà 。
殃 临 到 , 也 不 害 怕 。

22 At destruction and famine you shall laugh, and you shall not fear the wild animals of the earth.

duì zāi yāng hé jī jǐn , yī xiào zhì
对 灾 殃 和 饥 谨 , 一 笑 置
zhī , de shàng de yě shòu nǐ yě bù hài
之 , 地 上 的 野 兽 你 也 不 害
pà 。
怕 。

23 For your covenant will be with the stones of the field, and the wild animals of the field will be at peace with you.

nǐ bì yǔ tián jiān de shí tóu lì yuē ,
你 必 与 田 间 的 石 头 立 约 ,
tián jiān de yě shòu bì yǔ nǐ hé píng xiāng
田 间 的 野 兽 必 与 你 和 平 相
chù 。
处 。

24 And you shall know that your tent is safe, and you will inspect

nǐ bì xiǎo dé nǐ de zhàng péng píng ān wú
你 必 晓 得 你 的 帐 棚 平 安 无

your fold, and you shall not be missing anything.

shì ; nǐ chá kàn zhuāng shě , yě yī wú
事 ; 你 查 看 庄 舍 , 也 一 无
quē shī
缺 失 。

25 And you shall know that your offspring are many, and your descendants like the vegetation of the earth.

nǐ bì xiǎo dé nǐ de hòu yì zhòng duō ,
你 必 晓 得 你 的 后 裔 众 多 ,
zǐ sūn xiàng de shàng de qīng cǎo nà yàng mào
子 孙 像 地 上 的 青 草 那 样 茂
shèng
盛 。

26 You shall come in maturity to the grave, as the raising up of a stack of sheaves in its season.

nǐ bì quán shòu cái guī dào fén mù qù ,
你 必 全 寿 才 归 到 坟 墓 去 ,
rú tóng hé kǔn dào shí jiù shōu qǐ lái 。
如 同 禾 捆 到 时 就 收 起 来 。

27 “Look, we have searched this out—it is true; hear it and know it L yourself .”

zhè dào wǒ men yǐ jīng chá míng shí zài shì
这 道 我 们 已 经 查 明 实 在 是
zhè yàng , nǐ dāng líng tīng , yě dāng míng
这 样 , 你 当 聆 听 , 也 当 明
bái 。 ”
白 。

Job, Chapter 6

1 Then Job answered and said,

yú shì yuē bó huí dá shuō :
于 是 约 伯 回 答 说 :

2 “If only my vexation could be well weighed, and my calamity could be lifted up together with it in the balances,

” dàn yuàn chēng chēng wǒ de fán nǎo , bǎ wǒ
” 但 愿 称 称 我 的 烦 恼 , 把 我
de zāi hài yī qǐ fàng zài tiān píng shàng 。
的 灾 害 一 起 放 在 天 平 上 。

3 for then it would be heavier than the sand of the seas; therefore my words have been rash,

xiàn zài zhè xiē dōu bǐ hǎi shā gèng zhòng ,
现 在 这 些 都 比 海 沙 更 重 ,
suǒ yǐ wǒ mào shī fā yán 。
所 以 我 冒 失 发 言 。

4 for the arrows of Shaddai are in me; my spirit drinks their poison; the terrors of God are arrayed against me.

yīn wèi quán néng zhě de jiàn shè zhōng wǒ ,
因 为 全 能 者 的 箭 射 中 我 ,
wǒ de líng hē jìn le jiàn de dú yè ,
我 的 灵 喝 尽 了 箭 的 毒 液 ,
shén de jīng xià pái zhèn gōng jī wǒ 。
神 的 惊 吓 排 阵 攻 击 我 。

5 Does the wild ass bray over grass, or the ox bellow over its fodder?

yě lú yǒu cǎo liào hái huì āi míng ma ?
野 驴 有 草 料 还 会 哀 鸣 吗 ?

6 Can tasteless food be eaten without salt, or is there taste in the white of a marshmallow plant?

niú yǒu sì liào hái huì qióng jiào ma ?
牛 有 饲 料 还 会 穷 叫 吗 ？

dàn ér wú yán de shí wù yǒu shén me hǎo
淡 而 无 盐 的 食 物 有 什 么 好
chī ne ? dàn bái yǒu shén me wèi dào
吃 呢 ？ 蛋 白 有 什 么 味 道
ne ?
呢 ？

7 I refused to touch them; they are like food that will make me ill.

zhè xiē shǐ wǒ è xīn de shí wù , wǒ
这 些 使 我 恶 心 的 食 物 ， 我
bì bù kěn cháng 。
必 不 肯 尝 。

8 O that my request may come, and that God may grant my hope,

dàn yuàn wǒ dé zhe wǒ suǒ qǐ qiú de ,
但 愿 我 得 着 我 所 祈 求 的 ，
yuàn shén cì wǒ suǒ pàn wàng de 。
愿 神 赐 我 所 盼 望 的 。

9 that God would decide that he would crush me, that he would let loose his hand and kill me.

yuàn tā lè yì bǎ wǒ yā suì , yuàn tā
愿 他 乐 意 把 我 压 碎 ， 愿 他
fàng shǒu bǎ wǒ jiǎn chú 。
放 手 把 我 剪 除 。

10 But it will still be my consolation, and I would recoil in unrelenting pain, for I have not denied the words of the Holy One.

zhè yàng , wǒ men dé ān wèi , zài tòng
这 样 ， 我 们 得 安 慰 ， 在 痛
kǔ zhī zhōng wǒ hái kě yǐ huān yuè , yīn
苦 之 中 我 还 可 以 欢 跃 ， 因
wèi wǒ méi yǒu fǒu rèn nà shèng zhě de yán
为 我 没 有 否 认 那 圣 者 的 言
yǔ 。
语 。

11 What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should hold out?

wǒ yǒu shén me lì liàng shǐ wǒ néng děng hòu
我 有 什 么 力 量 使 我 能 等 候
ne ? wǒ de jié jú shì shén me hǎo jiào
呢 ？ 我 的 结 局 是 什 么 好 叫
wǒ rěn nài ne ?
我 忍 耐 呢 ？

12 Or is my strength like the strength of stones? Or is my flesh bronze?

wǒ de qì lì shì shí tóu yī yàng ma ?
我 的 气 力 是 石 头 一 样 吗 ？
wǒ de ròu shēn shì tóng de ma ?
我 的 肉 身 是 铜 的 吗 ？

13 Indeed, my help is not in me, and any success is driven

wǒ lǐ miàn bù shì wú néng zì zhù ma ?
我 里 面 不 是 无 能 自 助 吗 ？

from me.

jiàn shí bù shì lí wǒ ér qù ma ?
见 识 不 是 离 我 而 去 吗 ？

14 “Loyal love should come for the afflicted from his friend, even if he forsakes the fear of Shaddai.

péng yǒu yīng gāi lián mǐn huī xīn de rén ,
朋 友 应 该 怜 悯 灰 心 的 人 ，
yīn wèi tā shě qì le duì quán néng zhě de
因 为 他 舍 弃 了 对 全 能 者 的
jìng wèi 。
敬 畏 。

15 My companions are treacherous like a torrent-bed; like a streambed of wadis they flow away,

wǒ de xiōng dì guǐ zhà xiàng gān hé de xī
我 的 兄 弟 诡 诈 像 干 涸 的 溪
liú , yòu xiàng liú gān de xī shuǐ ;
流 ， 又 像 流 干 的 溪 水 ；

16 which are growing dark because of ice upon them, it will pile up snow.

shuǐ liú yīn bīng kuài róng huà ér hùn zhuó ,
水 流 因 冰 块 融 化 而 混 浊 ，
yǒu xuě yīn cáng zài qí zhōng 。
有 雪 隐 藏 在 其 中 。

17 In time they dry up, they disappear; when it is hot, they vanish from their place.

tiān qì yī nuǎn xī shuǐ jiù xiāo shī , qì
天 气 一 暖 溪 水 就 消 失 ， 气
hòu yī rè jiù gān hé 。
候 一 热 就 干 涸 。

18 The paths of their way wind around; they go up into the wasteland, and they perish.

shāng duì shùn xī ér xíng , jié guǒ piān lí
商 队 顺 溪 而 行 ， 结 果 偏 离
yuán dào , zǒu dào huāng yě zhī de ér sǐ
原 道 ， 走 到 荒 野 之 地 而 死
wáng 。
亡 。

19 The caravans of Tema looked; the traveling merchants of Sheba hope for them.

tí mǎ de shāng duì zhān wàng xī shuǐ , shì
提 玛 的 商 队 瞻 望 溪 水 ， 示
bā de kè lǚ děng hòu shuǐ liú 。
巴 的 客 旅 等 候 水 流 。

20 They are disappointed, because they trusted; they came └ here ┘ and they are confounded.

tā men shī wàng , yīn wèi suǒ pàn wàng de
他 们 失 望 ， 因 为 所 盼 望 的
luò le kōng ; tā men dào dá nà lǐ jiù
落 了 空 ； 他 们 到 达 那 里 就
huī xīn 。
灰 心 。

21 “For now you have become └ such ┘; you see terrors, and you fear.

xiàn zài nǐ men jiù shì zhè yàng , kàn jiàn
现 在 你 们 就 是 这 样 ， 看 见

22 Is it because I have said,
'Give to me,' or, 'Offer a bribe
for me from your wealth'?

wǒ de zāi nán jiù hài pà。
我的灾难就害怕。

nán dào wǒ shuō guò 'qǐng gòng gěi wǒ', huò
难道我说过'请供给我', 或
shuō 'qǔ nǐ men de cái wù kuì zèng
说'取你们的财物馈赠
wǒ' ma?
我'吗?

23 or, 'Save me from the foe's
hand,' or, 'Ransom me from the
tyrants' hand'?

huò wǒ shuō guò 'jiù wǒ tuō lí dí rén de
或我说过'救我脱离敌人的
shǒu', huò shuō 'shú wǒ tuō lí qiáng bào rén
手', 或说'赎我脱离强暴人
de shǒu' ma?
的手'吗?

24 Teach me, and I myself will
be silent; and make me
understand how I have gone
astray.

qǐng zhǐ jiào, wǒ jiù mò bù zuò shēng;
请指教, 我就默不作声;
qǐng zhǐ shì, wǒ yǒu shén me guò cuò。
请指示, 我有什么过错。

25 How painful are \perp upright
words \perp ! But what does \perp your
reproof \perp reprove?

zhèng zhí de yán yǔ duō me yǒu lì! dàn
正直的言语多么有力! 但
nǐ men de zé bèi jiū jìng zé bèi shén me
你们的责备究竟责备什么
ne?
呢?

26 Do you intend to reprove my
words and consider the words of
a desperate man as wind?

jué wàng rén de huà bù guò shì fēng, nǐ
绝望人的话不过是风, 你
men hái xiǎng pī pàn ma?
们还想批判吗?

27 Even over the orphan you
would cast the lot, and you
would bargain over your friend.

nǐ men jìng chōu qiān dé gū ér, ná péng
你们竟抽签得孤儿, 拿朋
yǒu dāng huò wù。
友当货物。

28 " \perp Therefore \perp be prepared,
turn to me, and I surely will not
lie to your face.

xiàn zài qǐng nǐ men kàn kàn wǒ, wǒ jué
现在请你们看看我, 我绝
bù dāng nǐ men de miàn sā huǎng。
不当你们的面撒谎。

29 Please turn, let no injustice
happen; indeed, turn, \perp my
righteousness is still intact \perp .

qǐng zhuǎn yì, bù yào bù gōng dào; qǐng
请转意, 不要不公道; 请

30 Is there injustice on my tongue? Or can my palate not discern calamity?

zài zhuǎn yì , wǒ hái yǒu dào lǐ zài 。
再 转 意 ， 我 还 有 道 理 在 。

wǒ de shé shàng yǒu bù yì ma ? wǒ de kǒu bù néng biàn bié zāi hài ma ?
我 的 舌 上 有 不 义 吗 ？ 我 的 口 不 能 辨 别 灾 害 吗 ？ ”

Job, Chapter 7

1 “Does not a human being have hard service on earth? And are not his days like the days of a laborer?”

“ rén zài shì shàng zěn néng méi yǒu láo yì ne ? nǐ de rì zi bù xiàng gù gōng de rì zi ma ?
“ 人 在 世 上 怎 能 没 有 劳 役 呢 ？ 你 的 日 子 不 像 雇 工 的 日 子 吗 ？ ”

2 Like a slave he longs for the shadow, and like a laborer he waits for his wages.

zhèng rú pū rén qiè mù mù yǐng , yòu xiàng gù gōng pàn wàng gōng jià 。
正 如 仆 人 切 慕 暮 影 ， 又 像 雇 工 盼 望 工 价 。

3 So I had to inherit months of worthlessness, and nights of misery are apportioned to me.

zhào yàng , wǒ yǒu kōng xū de suì yuè , yě yǒu láo kǔ de hēi yè wèi wǒ pài dìng 。
照 样 ， 我 有 空 虚 的 岁 月 ， 也 有 劳 苦 的 黑 夜 为 我 派 定 。

4 When I lie down, I say, ‘When shall I rise?’ But the night is long, and I have my fill of tossing until dawn.

wǒ tǎng xià de shí hòu , jiù shuō : ‘ wǒ shén me shí hòu qǐ lái ? ’ rán ér , zhǎng yè màn màn , wǒ niǎn zhuǎn fǎn cè , zhí dào lí míng 。
我 躺 下 的 时 候 ， 就 说 ： ‘ 我 什 么 时 候 起 来 ？ ’ 然 而 ， 长 夜 漫 漫 ， 我 辗 转 反 侧 ， 直 到 黎 明 。

5 My body is clothed with maggots and clods of dust; my skin hardens, then it gives way again.

wǒ de ròu tǐ yǐ chóng zi hé tǔ kuài wèi yī shang , wǒ de pí fū liè kāi yòu liú nóng 。
我 的 肉 体 以 虫 子 和 土 块 为 衣 裳 ， 我 的 皮 肤 裂 开 又 流 脓 。

6 “My days are swifter than a weaver’s shuttle, and they come to an end without hope.”

wǒ guò de rì zi bǐ suō hái yào kuài ,
我 过 的 日 子 比 梭 还 要 快 ，

7 Remember that my life is a breath; my eye will not return to see good.

zài háo wú pàn wàng zhī zhōng ér jié shù 。
在 毫 无 盼 望 之 中 而 结 束 。
qiú nǐ jì niàn wǒ de xìng mìng bù guò shì
求 你 记 念 我 的 性 命 不 过 是
yī kǒu qì , wǒ de yǎn bì bù zài kàn
一 口 气 ， 我 的 眼 必 不 再 看
jiàn fú lè 。
见 福 乐 。

8 The eye of the one seeing me will not see me; your eyes are upon me, but I will be gone .

kàn wǒ de , tā de yǎn zài yě kàn bù
看 我 的 ， 他 的 眼 再 也 看 不
dào wǒ , nǐ de yǎn yào kàn wǒ , wǒ
到 我 ， 你 的 眼 要 看 我 ， 我
yǐ jīng bù zài le 。
已 经 不 在 了 。

9 A cloud vanishes, and it goes away, so he who goes down to Sheol will not come up.

yún cǎi zěn yàng xiāo sàn shì qù , zhào
云 彩 怎 样 消 散 逝 去 ， 照
yàng , rén xià yīn jiān yě bù zài shàng
样 ， 人 下 阴 间 也 不 再 上
lái 。
来 。

10 He does not return again to his house, and his place does not recognize him again.

tā bù zài huí zì jǐ de jiā , gù xiāng
他 不 再 回 自 己 的 家 ， 故 乡
zài yě bù rèn shí tā 。
再 也 不 认 识 他 。

11 “Even I will not restrain my mouth; I will speak in my spirit’s anguish; I will complain in my inner self’s bitterness.

yīn cǐ , wǒ bù zài jìn zhǐ wǒ de
因 此 ， 我 不 再 禁 止 我 的
kǒu , wǒ yào shuō chū líng lǐ de yōu
口 ， 我 要 说 出 灵 里 的 忧
chóu , qīng sù xīn zhōng de tòng kǔ 。
愁 ， 倾 诉 心 中 的 痛 苦 。

12 Am I the sea, or a sea monster, that you set a guard over me?

wǒ qǐ shì yáng hǎi huò shì hǎi guài , nǐ
我 岂 是 洋 海 或 是 海 怪 ， 你
jìng rán shè shǒu wèi fáng bèi wǒ ?
竟 然 设 守 卫 防 备 我 ？

13 When I say, ‘My bed will comfort me, and my couch will ease my complaint,’

wǒ ruò shuō : wǒ de chuáng bì ān wèi
我 若 说 ： 我 的 床 必 安 慰
wǒ , wǒ de tà bì jiǎn qīng wǒ de kǔ
我 ， 我 的 榻 必 减 轻 我 的 苦

qíng ,
情 ,

14 then you terrify me with
dreams, and with visions you
terrify me.

nǐ jiù yòng mèng jīng rǎo wǒ , yòu yòng yì
你 就 用 梦 惊 扰 我 , 又 用 异

xiàng jīng xià wǒ ,
象 惊 吓 我 ,

15 So my inner self will choose
strangling— death more than my
└ existence ┘.

yǐ zhì wǒ níng kě zhì xī ér sǐ , yě
以 致 我 宁 可 窒 息 而 死 , 也

bù kěn bǎo liú wǒ zhè yī shēn de gǔ
不 肯 保 留 我 这 一 身 的 骨

tóu 。
头 。

16 I loathe my life; I would not
live forever; depart from me, for
my days are a breath.

wǒ yàn è zì jǐ , bù yuàn yǒng yuǎn huó
我 厌 恶 自 己 , 不 愿 永 远 活

xià qù 。 rèn píng wǒ ba , yīn wèi wǒ
下 去 。 任 凭 我 吧 , 因 为 我

de rì zi dōu shì kōng xū de 。
的 日 子 都 是 空 虚 的 。

17 “What is a human being that
you make him great and that
└ you fix your mind on him ┘,

rén suàn shén me , nǐ jìng kàn tā wèi
人 算 什 么 , 你 竟 看 他 为

dà , yòu bǎ tā fàng zài xīn shàng ;
大 , 又 把 他 放 在 心 上 ;

18 so that you visit him └ every
morning ┘, you test him └ every
moment ┘?

měi tiān zǎo chén nǐ dōu jiàn chá tā , měi
每 天 早 晨 你 都 鉴 察 他 , 每

shí měi kè nǐ yě shì yàn tā 。
时 每 刻 你 也 试 验 他 。

19 └ How long ┘ will you not
turn away from me? Or not leave
me alone until I swallow my
spit?

nǐ dào shén me shí hòu cái zhuǎn yǎn bù kàn
你 到 什 么 时 候 才 转 眼 不 看

wǒ , rèn píng wǒ yàn xià tuò mò ne ?
我 , 任 凭 我 咽 下 唾 沫 呢 ?

20 If I have sinned, what have I
done to you, watcher of
humanity? Why have you made
me as a target for yourself, so
that I have become a burden to
myself?

jiàn chá shì rén de zhǔ a ! wǒ ruò fàn
鉴 察 世 人 的 主 啊 ! 我 若 犯

le zuì , gēn nǐ yǒu shén me guān xì
了 罪 , 跟 你 有 什 么 关 系

ne ? nǐ wèi shén me bǎ wǒ dāng zuò jiàn
呢 ? 你 为 什 么 把 我 当 作 箭

bǎ , shǐ wǒ yǐ zì jǐ wèi zhòng dān
靶 , 使 我 以 自 己 为 重 担
ne
呢 ?

21 And why do you not pardon my transgression and take away my guilt? For now I shall lie in the dust, and you will seek me, but I will be no more .”

nǐ wèi shén me bù shè miǎn wǒ de guò
你 为 什 么 不 赦 免 我 的 过
fàn , chú qù wǒ de zuì niè ne ? xiàn
犯 , 除 去 我 的 罪 孽 呢 ? 现
zài wǒ kuài yào tāng wò zài chén tǔ zhōng ,
在 我 快 要 躺 卧 在 尘 土 中 ,
nà shí nǐ xún zhǎo wǒ , wǒ què bù zài
那 时 你 寻 找 我 , 我 却 不 在
le 。 ”
了 。

Job, Chapter 8

1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

shū yà rén bǐ lēi dá huí dá shuō :
书 亚 人 比 勒 达 回 答 说 :

2 “How long will you say these things, and the words of your mouth be a mighty wind?”

zhè xiē huà nǐ yào shuō dào jǐ shí , nǐ
“ 这 些 话 你 要 说 到 几 时 , 你
kǒu zhōng de yán yǔ xiàng kuáng fēng dào jǐ shí
口 中 的 言 语 像 狂 风 到 几 时
ne
呢 ?

3 Does God pervert justice, or Shaddai pervert righteousness?

shén zěn huì wāi qū gōng píng ? quán néng zhě
神 怎 会 歪 曲 公 平 ? 全 能 者
zěn huì qū wǎng gōng yì ?
怎 会 屈 枉 公 义 ?

4 If your children sinned against him, then he sent them into the power of their transgression.

nǐ de ér nǚ ruò dé zuì le tā , tā
你 的 儿 女 若 得 罪 了 他 , 他
jiù yīn tā men de guò fàn piē qì tā
就 因 他 们 的 过 犯 撇 弃 他
men
们 。

5 If you yourself would seek God, then you would plead to Shaddai for grace.

nǐ ruò yīn qín xún qiú shén , xiàng quán néng
你 若 殷 勤 寻 求 神 , 向 全 能
zhě kěn qiú ;
者 恳 求 ;

6 If you are pure and upright, indeed, now he will rouse himself for you, and he will restore your righteous abode.

nǐ ruò yòu jié jìng yòu zhèng zhí , tā jiù
你 若 又 洁 净 又 正 直 , 他 就

bì wèi nǐ fèn qǐ , fù xìng nǐ gōng yì
de jū suǒ 。
必 为 你 奋 起 ， 复 兴 你 公 义
的 居 所 。

7 Though your beginning was small, your end will be very great.

nǐ qǐ chū suī rán wēi xiǎo , dào hòu lái
bì dìng fēi cháng xìng wàng 。
你 起 初 虽 然 微 小 ， 到 后 来
必 定 非 常 兴 旺 。

8 “Indeed, please inquire of former generations, and consider what their ancestors have found ,”

qǐng nǐ chá wèn qián jǐ dài , liú yì tā
men liè zǔ suǒ chá jiū de 。
请 你 查 问 前 几 代 ， 留 意 他
们 列 祖 所 查 究 的 。

9 for we are of yesterday, and we do not know, for our days on earth are a shadow.

wǒ men zhǐ shì zuó tiān cái yǒu de , suǒ
yǐ yī wú suǒ zhī ; wǒ men zài shì de
rì zi bù guò shì yǐng ér 。
我 们 只 是 昨 天 才 有 的 ， 所
以 一 无 所 知 ； 我 们 在 世 的
日 子 不 过 是 影 儿 。

10 Will they themselves not teach you and tell you and utter words from their heart?

nán dào tā men bù zhǐ jiào nǐ , cóng xīn
lǐ fā chū yán yǔ lái ma ?
难 道 他 们 不 指 教 你 ， 从 心
里 发 出 言 语 来 吗 ？

11 Can papyrus grow tall where there is not a marsh? Will reeds flourish without water?

pú cǎo méi yǒu ní , zěn néng shēng zhǎng ?
lú wěi méi yǒu shuǐ , zěn néng zhǎng dà
ne ?
蒲 草 没 有 泥 ， 怎 能 生 长 ？
芦 苇 没 有 水 ， 怎 能 长 大
呢 ？

12 While it is in its flower and is not plucked, yet it withers before all grass.

shàng qīng hái méi yǒu gē xià lái de shí
hòu , jiù bǐ bǎi cǎo xiān kū gāo 。
尚 青 还 没 有 割 下 来 的 时
候 ， 就 比 百 草 先 枯 槁 。

13 So are the paths of all who forget God; and the hope of the godless will perish,

wàng jì shén de , tā men de mò lù yě
shì zhè yàng ; bù jìng qián de rén , tā
de zhǐ wàng bì chéng pào yǐng 。
忘 记 神 的 ， 他 们 的 末 路 也
是 这 样 ； 不 敬 虔 的 人 ， 他
的 指 望 必 成 泡 影 。

14 whose confidence is cut off

and ㄥ whose trust ㄥ is a spider's house.

tā suǒ zì shì de , bì bèi zhé duàn ;
他 所 自 恃 的 ， 必 被 折 断 ；
tā suǒ kào lài de , bù guò shì zhī zhū
他 所 靠 赖 的 ， 不 过 是 蜘 蛛
wǎng 。
网 。

15 He will lean himself against his house, but it will not stand; he will take hold of it, but it will not endure.

tā yǐ kào zì jǐ de jiā , jiā què lì
他 倚 靠 自 己 的 家 ， 家 却 立
bù zhù , tā zhuā jǐn zì jǐ de jiā ,
不 住 ， 他 抓 紧 自 己 的 家 ，
jiā què cún bù jiǔ 。
家 却 存 不 久 。

16 He is ㄥ thriving ㄥ before ㄥ the sun, and his plant shoots spread over his garden.

tā zài yáng guāng zhī xià , zhī rùn yè
他 在 阳 光 之 下 ， 枝 润 叶
qīng , tā de nèn zhī zhǎng mǎn yuán zi ,
青 ， 它 的 嫩 枝 长 满 园 子 ，

17 His roots twine over a stone heap; he sees a house of stone.

tā de gēn chán rào shí duī , zhā rù shí
它 的 根 缠 绕 石 堆 ， 扎 入 石
de zhī zhōng 。
地 之 中 。

18 If he destroys him from his place, then it deceives him, saying, 'I have never seen you.'

tā ruò cóng běn chù bèi bá chú , nà chù
他 若 从 本 处 被 拔 除 ， 那 处
jiù fǒu rèn tā , shuō : ' wǒ méi yǒu jiàn
就 否 认 他 ， 说 ： ' 我 没 有 见
guò nǐ 。
过 你 。

19 Look, this is the joy of his way, and from dust others will spring up.

kàn nǎ , zhè jiù shì tā rén shēng de lè
看 哪 ， 这 就 是 他 人 生 的 乐
qù , wǎng hòu bì yǒu bié de rén cóng chén
趣 ， 往 后 必 有 别 的 人 从 尘
tǔ zhōng shēng chū lái 。
土 中 生 出 来 。

20 "Look, God will not reject the blameless, and he will not uphold the hand of evildoers.

kàn nǎ , shén bì bù lí qì wán quán
看 哪 ， 神 必 不 离 弃 完 全
rén , yě bù fú zhù xíng è de rén zhī
人 ， 也 不 扶 助 行 恶 的 人 之
shǒu ;
手 ；

21 Yet he will fill your mouth

with laughter and your lips with a shout of joy.

tā hái yào yǐ huān xiào chōng mǎn nǐ de
他 还 要 以 欢 笑 充 满 你 的
kǒu , yǐ huān hū chōng mǎn nǐ de zuǐ
口 , 以 欢 呼 充 满 你 的 嘴 。

22 Those who hate you will be clothed with shame, and the tent of the wicked _L will be no more _┘.”

hèn nǐ de dōu bì yǐ xiū chǐ wèi yī ,
恨 你 的 都 必 以 羞 耻 为 衣 ,
è rén de zhàng péng bì guī yú wú yǒu 。 ”
恶 人 的 帐 棚 必 归 于 无 有 。”

Job, Chapter 9

1 Then Job answered and said,

yuē bó huí dá shuō :
约 伯 回 答 说 :

2 “Truly I know that it is so, but how can a human being be just before God?”

wǒ shí zài zhī dào shì zhè yàng , dàn
“ 我 实 在 知 道 是 这 样 , 但
shì , rén zài shén miàn qián zěn néng suàn wéi
是 , 人 在 神 面 前 怎 能 算 为
gōng yì ne ?
公 义 呢 ?

3 If he wants to contend with him, he cannot answer him one time in a thousand.

rén ruò yuàn yì yǔ tā biàn lùn , lián qiān
人 若 愿 意 与 他 辩 论 , 连 千
fēn zhī yī yě dá bù chū lái 。
分 之 一 也 答 不 出 来 。

4 He is wise in heart and mighty in strength; who has resisted him and succeeded?

tā xīn lǐ yǒu zhì huì , ér qiě yǒu jí
他 心 里 有 智 慧 , 而 且 有 极
dà de néng lì , yǒu shuí duì tā gāng yìng
大 的 能 力 , 有 谁 对 他 刚 硬
ér píng ān wú shì ne ?
而 平 安 无 事 呢 ?

5 “He is the one who moves mountains, and they do not know how, who overturns them in his anger.

tā zài nù zhōng yí shān fān gāng ; shān gāng
他 在 怒 中 移 山 翻 冈 ; 山 冈
què bù zhī dào ;
却 不 知 道 ;

6 He is the one who shakes the earth from its place, and its pillars tremble.

tā shǐ dà de zhèn dòng lí kāi běn chù ,
他 使 大 地 震 动 离 开 本 处 ,
dà de de zhù zǐ jiù yáo hàn ;
大 地 的 柱 子 就 摇 撼 ;

7 He is the one who commands the sun, and it does not rise, _L and he seals up the stars _┘.

tā fēn fù tài yáng , tài yáng jiù bù shàng
他 吩 咐 太 阳 , 太 阳 就 不 上
shēng , yòu fēng bì zhòng xīng ;
升 , 又 封 闭 众 星 ;

8 He is the one who alone stretches out the heavens and who tramples on the waves of the sea.

tā dú zì pù kāi cāng tiān , bù xíng zài
他 独 自 铺 开 苍 天 ， 步 行 在
hǎi làng zhī shàng ;
海 浪 之 上 ；

9 He is the one who made the Bear and Orion, the Pleiades and the constellations of the south.

tā zào běi dòu yǔ cān xīng , mǎo xīng hé
他 造 北 斗 与 参 星 ， 昴 星 和
nán fāng de xīng zuò ;
南 方 的 星 座 ；

10 He is the one who does great things \perp beyond understanding \perp and marvelous things \perp beyond number \perp .

tā suǒ xíng de dà shì wú fǎ cè dù ,
他 所 行 的 大 事 无 法 测 度 ，
suǒ xíng de qí shì bù kě shèng shù 。
所 行 的 奇 事 不 可 胜 数 。

11 “ \perp If \perp he passes by me, \perp I would not see him \perp ; and if he should move on, \perp I would not recognize him \perp .

tā xíng guò wǒ shēn biān , wǒ què kàn bù
他 行 过 我 身 边 ， 我 却 看 不
jiàn ; tā lüè guò qù , wǒ jìng bù jué
见 ； 他 掠 过 去 ， 我 竟 不 觉
chá 。
察 。

12 \perp If \perp he would snatch away, who could turn him? Who could say to him, ‘What are you doing?’

tā duó qǔ , shuí néng lán zǔ tā ? shuí
他 夺 取 ， 谁 能 拦 阻 他 ？ 谁
gǎn wèn tā : ‘ nǐ gàn shén me ? ’
敢 问 他 ； ‘ 你 干 什 么 ？ ’

13 God will not turn back his anger; beneath him the helpers of Rahab bow.

shén bì bù yì zhì tā de nù qì , hǎi
神 必 不 抑 制 他 的 怒 气 ， 海
guài lā hā bó de zhù shǒu dōu fǔ fú zài
怪 拉 哈 伯 的 助 手 都 俯 伏 在
tā yǐ xià 。
他 以 下 。

14 \perp How much less \perp can I myself answer him? How can I choose my words with him,

hé kuàng wǒ ne ? wǒ zěn gǎn huí dá
何 况 我 呢 ？ 我 怎 敢 回 答
tā , cuò cí yǔ tā biàn lùn ne ?
他 ， 措 辞 与 他 辩 论 呢 ？

15 whom I cannot answer, even though I am righteous? From my judge I must implore grace.

jí shǐ wǒ yǒu lǐ , yě bù gǎn huí
即 使 我 有 理 ， 也 不 敢 回
dá , zhǐ xiàng nà shěn pàn wǒ de qiú lián
答 ， 只 向 那 审 判 我 的 求 怜
mǐn ;
悯 ；

16 If I summon him, and he

should answer me, I do not believe that he will listen to my voice—

jí shǐ wǒ hū qiú , tā yě huí dá
即 使 我 呼 求 ， 他 也 回 答
wǒ , wǒ hái shì bù xìn tā huì chuí tīng
我 ， 我 还 是 不 信 他 会 垂 听
wǒ de shēng yīn 。
我 的 声 音 。

17 who crushes me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

tā yòng bào fēng shāng hài wǒ , wú yuán wú
他 用 暴 风 伤 害 我 ， 无 缘 无
gù jiā tiān wǒ de chuàng shāng 。
故 加 添 我 的 创 伤 。

18 He will not allow me to catch my breath; rather, he will fill me with bitterness.

tā bù ràng wǒ chuǎn yī kǒu qì , què shǐ
他 不 让 我 喘 一 口 气 ， 却 使
wǒ bǎo cháng kǔ chǔ 。
我 饱 尝 苦 楚 。

19 If it is a matter of strength, look, he is mighty. But if it is a matter of justice, who can summon me?

ruò lùn lì liàng , tā duō me qiáng dà ,
若 论 力 量 ， 他 多 么 强 大 ，
ruò lùn sù sòng , tā shuō : ' shuí néng bǎ
若 论 诉 讼 ， 他 说 ： ' 谁 能 把
wǒ chuán lái ?
我 传 来 ？ '

20 Even though I am righteous, my mouth will condemn me; even though I am blameless, yet it would pronounce me guilty.

jí shǐ wǒ yǒu lǐ , wǒ de kǒu hái shì
即 使 我 有 理 ， 我 的 口 还 是
dìng wǒ yǒu zuì ; jí shǐ wǒ wán quán ,
定 我 有 罪 ； 即 使 我 完 全 ，
wǒ de kǒu hái shì pàn wǒ guāi miù 。
我 的 口 还 是 判 我 乖 谬 。

21 "I am blameless; I do not care about myself; I loathe my life.

wǒ suī rán wán quán , què bù gù wǒ zì
我 虽 然 完 全 ， 却 不 顾 我 自
jǐ , dào yàn è wǒ de shēng mìng 。
己 ， 倒 厌 恶 我 的 生 命 。

22 It is all one; therefore I say, 'He destroys both the blameless and the wicked.'

suǒ yǐ wǒ shuō , shàn è dōu shì yī
所 以 我 说 ， 善 恶 都 是 一
yàng , wán quán rén hé è rén , tā dōu
样 ， 完 全 人 和 恶 人 ， 他 都
miè jìn 。
灭 尽 。

23 When the whip kills suddenly, he mocks at the despair of the innocent.

zāi huò hū rán bǎ rén shā hài de shí
灾 祸 忽 然 把 人 杀 害 的 时

hòu , tā jiù bì cháo xiào wú gū rén de
候 , 他 就 必 嘲 笑 无 辜 人 的
zāo yù
遭 遇 。

24 The earth is given into the hand of the wicked; he covers the face of its judge— if it is not he, then who is it?

quán shì jiè jiāo zài è rén de shǒu zhōng ,
全 世 界 交 在 恶 人 的 手 中 ,
tā méng bì shì shàng shěn pàn guān de liǎn ,
他 蒙 蔽 世 上 审 判 官 的 脸 ,
rú guǒ bù shì tā , nà me shì shuí
如 果 不 是 他 , 那 么 是 谁
ne ?
呢 ？

25 “And my days are swifter than a runner; they flee away; they do not see good.

wǒ de rì zǐ guò dé bǐ xìn chà hái
我 的 日 子 过 得 比 信 差 还
kuài , fēi kuài shì qù , bù jiàn fú
快 , 飞 快 逝 去 , 不 见 福
lè 。
乐 。

26 They go by like papyrus skiffs, like an eagle swoops down on its prey.

wǒ de rì zǐ xiāo shì yǒu rú kuài chuán ,
我 的 日 子 消 逝 有 如 快 船 ,
hǎo xiàng fǔ chōng měng pū shí wù de yīng
好 像 俯 冲 猛 扑 食 物 的 鹰 。

27 Though I say, ‘I will forget my complaint; I will change my expression, and I will rejoice,’

wǒ ruò shuō : ‘ wǒ yào wàng jì wǒ de kǔ
我 若 说 : ‘ 我 要 忘 记 我 的 苦
qíng , yào chú qù chóu róng , miàn lù xǐ
情 , 要 除 去 愁 容 , 面 露 喜
lè 。 ‘
乐 。

28 I become afraid of all my sufferings; I know that you do not consider me innocent.

wǒ jiù jù pà wǒ de yī qiè tòng kǔ ,
我 就 惧 怕 我 的 一 切 痛 苦 ,
yīn wèi wǒ zhī dào nǐ bì bù yǐ wǒ wèi
因 为 我 知 道 你 必 不 以 我 为
wú gū 。
无 辜 。

29 If I shall be declared guilty, why then should I labor in vain?

wǒ jì rán bèi dìng wéi yǒu zuì , yòu hé
我 既 然 被 定 为 有 罪 , 又 何
bì tú rán láo kǔ ne ?
必 徒 然 劳 苦 呢 ？

30 If I wash myself with soap, and I cleanse my hands with lye,

31 then you plunge me into the slime pit, and my clothes abhor me.

wǒ ruò yòng xuě shuǐ xǐ jìng wǒ de shēn ,
我 若 用 雪 水 洗 净 我 的 身 ，
yòu yòng jiǎn shuǐ jié jìng wǒ de shǒu ,
又 用 碱 水 洁 净 我 的 手 ，
nǐ hái shì bǎ wǒ rēng rù kēng zhōng , lián
你 还 是 把 我 扔 入 坑 中 ， 连
wǒ de yī fú yě zēng è wǒ 。
我 的 衣 服 也 憎 恶 我 。

32 “For he is not a mortal like me that I can answer him, that we can come to trial together .”

tā bù xiàng wǒ shì gè rén , shǐ wǒ kě
他 不 像 我 是 个 人 ， 使 我 可
yǐ dá tā , ràng wǒ men yì qǐ duì bù
以 答 他 ， 让 我 们 一 起 对 簿
gōng táng 。
公 堂 。

33 There is no arbiter between us that he might lay his hand on both of us.

wǒ liǎ zhī jiān bìng méi yǒu zhòng cái zhě ,
我 俩 之 间 并 没 有 仲 裁 者 ，
néng gòu àn shǒu zài wǒ men shuāng fāng shēn
能 够 按 手 在 我 们 双 方 身
shàng 。
上 。

34 May he remove his rod from me, and let his dread not terrify me;

yuàn tā shǐ tā de xíng zhàng lí kāi wǒ ,
愿 他 使 他 的 刑 杖 离 开 我 ，
yuàn tā kě wèi de wēi yán bù jīng xià
愿 他 可 畏 的 威 严 不 惊 吓
wǒ 。
我 ，

35 then I would speak and not fear him, for in myself I am not fearful .”

wǒ jiù shuō huà , yě bù pà tā , yīn
我 就 说 话 ， 也 不 怕 他 ， 因
wèi wǒ běn shēn bìng bù shì zhè zhǒng rén 。 ”
为 我 本 身 并 不 是 这 种 人 。

Job, Chapter 10

1 “My inner self loathes my life; I want to give vent to my complaint ; I want to speak out of the bitterness of my inner self.

wǒ yàn è wǒ de xìng mìng , wǒ yào jìn
“ 我 厌 恶 我 的 性 命 ， 我 要 尽
qíng tǔ kǔ shuǐ , qīng sù xīn zhōng de tòng
情 吐 苦 水 ， 倾 诉 心 中 的 痛
kǔ 。
苦 。

2 I will say to God, ‘You should not condemn me; let me know why you contend against me.

wǒ yào duì shén shuō : bù yào dìng wǒ yǒu
我 要 对 神 说 : 不 要 定 我 有

zuì , qǐng gào sù wǒ nǐ wèi shén me yǔ
罪 , 请 告 诉 我 你 为 什 么 与
wǒ xiāng zhēng
我 相 争 。

3 Is it good for you that you oppress, that you despise the labor of your hands, and you smile over the schemes of the wicked?

yā pò wú gū , yòu qì jué nǐ shǒu suǒ
压 迫 无 辜 , 又 弃 绝 你 手 所
zuò de , què xǐ yuè è rén de jì
作 的 , 却 喜 悦 恶 人 的 计
móu , nǐ dōu yǐ wèi měi ma ?
谋 , 你 都 以 为 美 吗 ?

4 L Do you have eyes of flesh L? Or L do you see as human beings see L?

nǐ de yǎn bù shì ròu yǎn , nǐ guān kàn
你 的 眼 不 是 肉 眼 , 你 观 看
bù xiàng rén guān kàn ,
不 像 人 观 看 ,

5 Are your days as the days of human beings, or your years as the days of man,

nǐ de rì zi bù rú rén de rì zi ,
你 的 日 子 不 如 人 的 日 子 ,
nǐ de nián suì bù xiàng rén de nián suì ,
你 的 年 岁 不 像 人 的 年 岁 ,

6 that you seek out my iniquity, and you search for my sin

yǐ zhì nǐ zhuī jiū wǒ de zuì niè , xì
以 致 你 追 究 我 的 罪 孽 , 细
chá wǒ de zuì guò ma ?
察 我 的 罪 过 吗 ?

7 because of your knowledge that I am not guilty, and there is no escaping from your hand?

nǐ zhī dào wǒ bìng méi yǒu zuì , dàn méi
你 知 道 我 并 没 有 罪 , 但 没
yǒu rén néng jiù wǒ tuō lí nǐ de shǒu 。
有 人 能 救 我 脱 离 你 的 手 。

8 Your hands fashioned me and made me L altogether L, then you destroyed me.

nǐ de shǒu sù wǒ zào wǒ , dàn yī zhuǎn
你 的 手 塑 我 造 我 , 但 一 转
guò lái nǐ jiù yào huǐ miè wǒ 。
过 来 你 就 要 毁 灭 我 。

9 Please remember that you made me like clay, but you turn me into dust again?

qiú nǐ jì niàn nǐ zào wǒ rú tuán ní ,
求 你 记 念 你 造 我 如 抁 泥 ,
nǐ hái yào shǐ wǒ guī yú chén tǔ ma ?
你 还 要 使 我 归 于 尘 土 吗 ?

10 Did you not pour me out like milk and L curdle me L like cheese?

nǐ bù shì bǎ wǒ dào chū lái xiàng dào
你 不 是 把 我 倒 出 来 像 倒
nǎi , yòu shǐ wǒ níng jié xiàng rǔ lào níng
奶 , 又 使 我 凝 结 像 乳 酪 凝

gù ma ?
固 吗 ？

11 You clothed me with skin and
flesh, and you knit me together
with bones and sinews.

nǐ yǐ pí ròu wéi yī gěi wǒ chuān shàng ,
你 以 皮 肉 为 衣 给 我 穿 上 ，
yǐ jīn gǔ jiē luò wǒ ;
以 筋 骨 接 络 我 ；

12 You have granted me life and
loyal love, and your care has
preserved my spirit.

nǐ cì wǒ shēng mìng , yòu xiàng wǒ shī cí
你 赐 我 生 命 ， 又 向 我 施 慈
ài , nǐ de juàn gù bǎo shǒu wǒ de xīn
爱 ， 你 的 眷 顾 保 守 我 的 心
líng 。
灵 。

13 “ ‘Yet you hid these things in
your heart; I know that this 一 was
your purpose 一 .

zhè xiē shì nǐ dōu cáng zài nǐ de xīn
这 些 事 你 都 藏 在 你 的 心
lǐ , wǒ zhī dào zhè shì nǐ de zhǐ
里 ， 我 知 道 这 是 你 的 旨
yì 。
意 。

14 If I had sinned, then you
would be watching me, and you
would not acquit me of my guilt.

wǒ ruò fàn zuì , nǐ jiù jiàn chá , jué
我 若 犯 罪 ， 你 就 鉴 察 ， 绝
bù shè miǎn wǒ de zuì niè ;
不 赦 免 我 的 罪 孽 ；

15 If I am guilty, woe to me! But
if I am righteous, I dare not lift
my head; I am filled with shame,
and just look at my misery!

wǒ ruò yǒu zuì , jiù yǒu huò le ; wǒ
我 若 有 罪 ， 就 有 祸 了 ； 我
ruò yǒu lǐ , yě bù gǎn tái tóu , bǎo
若 有 理 ， 也 不 敢 抬 头 ， 饱
cháng xiū rǔ , kàn kàn zì jǐ de kǔ
尝 羞 辱 ， 看 看 自 己 的 苦
nán 。
难 。

16 And if my head grows bold,
you would hunt me as the lion in
its prime; 一 and you repeat your
exploits against me 一 .

wǒ ruò áng shǒu zì dé , nǐ jiù liè wǒ
我 若 昂 首 自 得 ， 你 就 猎 我
rú liè měng shī , yòu zài wǒ shēn shàng zhāng
如 猎 猛 狮 ， 又 在 我 身 上 彰
xiǎn nǐ jīng rén de dà néng 。
显 你 惊 人 的 大 能 。

17 You renew your witnesses
against me, and you increase
your vexation against me; 一 relief
forces 一 are against me.

nǐ zhòng xīn shè lì jiàn zhèng gōng jī wǒ ,
你 重 新 设 立 见 证 攻 击 我 ，

duì wǒ jiā zēng nǐ de fèn nù , pài bīng
对 我 加 增 你 的 忿 怒 ， 派 兵
lún liú gōng jī wǒ
轮 流 攻 击 我 。

18 So why did you bring me
forth from the womb? I should
have passed away, and no eye
should have seen me .

nǐ wèi shén me shǐ wǒ chū mǔ tāi ne ?
你 为 什 么 使 我 出 母 胎 呢 ？
wǒ bù rú sǐ qù , wú rén dé jiàn
我 不 如 死 去 ， 无 人 得 见
wǒ
我 ，

19 I should have been as though
I had not been; I should have
been brought from the womb to
the grave.

zhè yàng , jiù xiàng cóng lái méi yǒu wǒ yī
这 样 ， 就 像 从 来 没 有 我 一
yàng , yī chū mǔ fù jiù bèi sòng rù fén
样 ， 一 出 母 腹 就 被 送 入 坟
mù
墓 。

20 Are not my days few? Let
him leave me alone; let him turn
from me, and let me rejoice a
little.

wǒ de rì zi bù shì hěn shǎo ma ? qǐng
我 的 日 子 不 是 很 少 吗 ？ 请
zhù shǒu , zhuǎn lí wǒ , shǐ wǒ zài wǎng
住 手 ， 转 离 我 ， 使 我 在 往
hēi àn sǐ yīn zhī de yǐ xiān ,
黑 暗 死 荫 之 地 以 先 ，

21 Before I go—and I will not
return— to the land of darkness
and deep shadow,

zài qù ér bù fǎn zhī qián , kě yǐ xǐ
在 去 而 不 返 之 前 ， 可 以 喜
lè piàn kè ;
乐 片 刻 ；

22 to the land of darkness, like
the darkness of a deep shadow
and chaos , so that it shines
forth like darkness. ”

nà de hēi àn , rú sǐ yīn de yōu
那 地 黑 暗 ， 如 死 荫 的 幽
àn , háo wú zhì xù , jí shǐ yǒu guāng
暗 ， 毫 无 秩 序 ， 即 使 有 光
yě xiàng yōu àn 。 ”
也 像 幽 暗 。

Job, Chapter 11

1 Then Zophar the Naamathite
answered and said,

ná mǎ rén suǒ fǎ huí dá shuō :
拿 玛 人 琐 法 回 答 说 ：

2 “Should an abundance of
words go unanswered, or a man
full of talk be vindicated?

” zhè xǔ duō de huà zěn kě bù huí dá ,
这 许 多 的 话 怎 可 不 回 答 ，
duō zuǐ duō shé de rén zěn néng suàn wèi yì
多 嘴 多 舌 的 人 怎 能 算 为 义

ne
呢？

3 Should your loose talk put people to silence? And when you mock, shall no one put you to shame?

nǐ hú yán luàn yǔ kě shǐ rén bù zuò shēng
你 胡 言 乱 语 可 使 人 不 作 声
ma? nǐ cháo xiào de shí hòu wú rén
吗？ 你 嘲 笑 的 时 候 ， 无 人
zé bèi ma?
责 备 吗？

4 For you say, 'My teaching is pure, and I am clean in your sight.'

nǐ shuō : ' wǒ de dào lǐ chún quán , wǒ
你 说 ： ' 我 的 道 理 纯 全 ， 我
zài nǐ yǎn qián jié jìng 。 '
在 你 眼 前 洁 净 。 '

5 But, O that God might speak, and that he would open his lips to you,

dàn yuàn shén shuō huà , yuàn tā kāi kǒu gēn
但 愿 神 说 话 ， 愿 他 开 口 跟
nǐ shuō huà ,
你 说 话 ，

6 and that he would tell you the secrets of wisdom, for insight has many sides. And know that God on your behalf has forgotten some of your guilt.

bǎ zhì huì de ào mì xiàng nǐ xiǎn míng ,
把 智 慧 的 奥 秘 向 你 显 明 ，
yīn wèi zhēn de zhì huì yǒu liǎng miàn 。 nǐ
因 为 真 的 智 慧 有 两 面 。 你
dāng zhī dào shén yǐ wàng jì le nǐ yī bù
当 知 道 神 已 忘 记 了 你 一 部
fēn de zuì niè 。
分 的 罪 孽 。

7 "Can you find out the essence of God, or can you find out the ultimate limits of Shaddai?"

shén gāo shēn mò cè zhī shì nǐ zěn néng chá
神 高 深 莫 测 之 事 你 怎 能 查
chū ne ? quán néng zhě de zhōng jí nǐ zěn
出 呢 ？ 全 能 者 的 终 极 你 怎
néng dòng xī ne ?
能 洞 悉 呢 ？

8 It is higher than the heaven; what can you do? It is deeper than Sheol; what can you know?

tā de zhì huì gāo yú zhū tiān , nǐ néng
他 的 智 慧 高 于 诸 天 ， 你 能
zuò shén me ne ? bǐ yīn jiān hái shēn ,
作 什 么 呢 ？ 比 阴 间 还 深 ，
nǐ zěn néng shí tòu ?
你 怎 能 识 透 ？

9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

tā de zhì huì bǐ de zhǎng , bǐ hǎi
他 的 智 慧 比 地 长 ， 比 海
kuān 。
宽 。

10 “If he passes through and imprisons someone ㄩ and summons the assembly ㄩ, then who can hinder him?

tā ruò guò lái bǎ rén qiú jìn , zhào rén
他 若 过 来 把 人 囚 禁 ， 召 人
shòu shěn , shuí néng zǔ zhǐ tā ne ?
受 审 ， 谁 能 阻 止 他 呢 ？

11 For he knows ㄩ those who are worthless ㄩ; ㄩ when he sees ㄩ iniquity, ㄩ he will not consider it ㄩ.

yīn wèi tā rèn shí xū huǎng de rén , tā
因 为 他 认 识 虚 谎 的 人 ， 他
kàn jiàn qī zhà , zěn néng bù jiàn chá ?
看 见 欺 诈 ， 怎 能 不 鉴 察 ？

12 But ㄩ an empty-headed person ㄩ will get understanding when a wild donkey’s colt is born as a human being.

xū wàng de rén wù chū huì xīn , jiù xiàng
虚 妄 的 人 悟 出 慧 心 ， 就 像
yě lú shēng zǐ wéi rén 。
野 驴 生 子 为 人 。

13 “If you yourself direct your heart and stretch out your hands to him—

nǐ ruò xīn lǐ guī xiàng tā , yòu xiàng tā
你 若 心 里 归 向 他 ， 又 向 他
shēn shǒu dǎo gào ;
伸 手 祷 告 ；

14 if iniquity is in your hand, put it far away, and you must not let wickedness reside in your tents

nǐ ruò yuǎn yuǎn de chú diào nǐ shǒu lǐ de
你 若 远 远 地 除 掉 你 手 里 的
qī zhà , bù ràng bù yì jū zài nǐ de
欺 诈 ， 不 让 不 义 居 在 你 的
zhàng péng lǐ ;
帐 棚 里 ；

15 surely then you will lift up your face without blemish, and you will be firmly established and will not fear.

nà me nǐ bì yǎng miàn , háo wú kuì
那 么 你 必 仰 面 ， 毫 无 愧
sè ; nǐ yě bì jiān dìng wěn tuǒ , wú
色 ； 你 也 必 坚 定 稳 妥 ， 无
suǒ jù pà 。
所 惧 怕 。

16 For you yourself will forget your misery; you will remember it as water that has flowed past.

nǐ bì wàng jì nǐ de kǔ chǔ , huí yì
你 必 忘 记 你 的 苦 楚 ， 回 忆
hǎo xiàng shì qù de liú shuǐ ,
好 像 逝 去 的 流 水 ，

17 “ㄩ And your life will be brighter than noon ㄩ; its darkness will be like the morning.

nǐ men de rén shēng bì míng liàng rú zhèng
你 们 的 人 生 必 明 亮 如 正
wǔ , suī rán hēi àn réng xiàng zǎo chén 。
午 ， 虽 然 黑 暗 仍 像 早 晨 。

18 And you will have confidence because there is hope; and you will be well protected—ㄩ you will sleep in safety ㄩ.

yīn wèi yǒu zhǐ wàng , nǐ bì ān wěn ,
因 为 有 指 望 ， 你 必 安 稳 ，

nǐ bì sì chù xún chá , ān rán shuì
你 必 四 处 巡 查 ， 安 然 睡
jué 。
觉 。

19 And you will lie down, and
└ no one will make you afraid ┘;
└ and many will entreat your
favor ┘.

nǐ tǎng wò , bù shòu jīng xià , bì yǒu
你 躺 卧 ， 不 受 惊 吓 ， 必 有
hěn duō rén qiú nǐ de qíng miàn 。
很 多 人 求 你 的 情 面 。

20 But the eyes of the wicked
will fail; and refuge will be lost
to them, and their hope is └ to
breathe their last breath ┘.”

dàn è rén de yǎn mù bì hūn huā , táo
但 恶 人 的 眼 目 必 昏 花 ， 逃
wáng zhī lù yě bì duàn jué , tā men de
亡 之 路 也 必 断 绝 ， 他 们 的
zhǐ wàng jiù shì zuì hòu de yī kǒu qì 。 ”
指 望 就 是 最 后 的 一 口 气 。”

Job, Chapter 12

1 Then Job answered and said,

yuē bó huí dá shuō :
约 伯 回 答 说 ：

2 “Truly indeed you are the
people, and wisdom will die with
you.

” nǐ men zhēn de shì yǒu zhī shí de mǐn ,
” 你 们 真 的 是 有 知 识 的 民 ，
nǐ men sǐ le , zhì huì yě gēn nǐ men
你 们 死 了 ， 智 慧 也 跟 你 们
yī tóng miè wáng 。
一 同 灭 亡 。

3 └ I also have insight ┘ like you;
I am not more inferior than you.
And └ who does not know things
like these ┘?

dàn wǒ yě yǒu cōng míng xiàng nǐ men yī
但 我 也 有 聪 明 像 你 们 一
yàng , wǒ bìng fēi bù jí nǐ men , xiàng
样 ， 我 并 非 不 及 你 们 ， 像
nǐ men suǒ shuō de zhè xiē shì , yǒu shuí
你 们 所 说 的 这 些 事 ， 有 谁
bù xiǎo dé ne ?
不 晓 得 呢 ？

4 I am a laughingstock to my
friends: ‘He calls on God, and he
answers him.’ A righteous,
blameless man is a
laughingstock.

wǒ zhè qiú gào shén , yòu méng tā yīng yǔn
我 这 求 告 神 ， 又 蒙 他 应 允
de , jìng chéng wéi péng yǒu de xiào bǐng ,
的 ， 竟 成 为 朋 友 的 笑 柄 ，
gōng yì wán quán de rén jìng chéng wéi xiào
公 义 完 全 的 人 竟 成 为 笑
bǐng 。
柄 。

5 └ Those at ease have

contempt 亾 for the thought of
亾 disaster 亾, but it is ready for
those unstable of foot.

píng jìng de rén xīn zhōng miǎo shì zāi huò ,
平 静 的 人 心 中 藐 视 灾 祸 ,
zuò jiāng huá diē zhě de fēn 。
作 将 滑 跌 者 的 分 。

6 The tents of the destroyers are
at peace, and there is security for
those who provoke God, for
those whom God brings into his
hand.

qiáng dào de zhàng mù xìng wàng , rě shén fā
强 盗 的 帐 幕 兴 旺 , 惹 神 发
nù de ān wěn , shén de shǒu shǎng cì tā
怒 的 安 稳 , 神 的 手 赏 赐 他
men 。
们 。

7 “But ask the animals, and they
will teach you, and the birds of
the heaven, and they will tell
you;

nǐ qiě wèn zǒu shòu , zǒu shòu bì zhǐ jiào
你 且 问 走 兽 , 走 兽 必 指 教
nǐ , yòu wèn kōng zhōng de fēi niǎo , fēi
你 , 又 问 空 中 的 飞 鸟 , 飞
niǎo bì gào sù nǐ ;
鸟 必 告 诉 你 ;

8 or ask the earth, and it will
teach you, and the fishes of the
sea will declare to you.

huò xiàng de shuō huà , de bì zhǐ jiào
或 向 地 说 话 , 地 必 指 教
nǐ , hǎi zhōng de yú yě bì xiàng nǐ shuō
你 , 海 中 的 鱼 也 必 向 你 说
míng 。
明 。

9 Who among all of these does
not know that Yahweh’s hand has
done this?

cóng zhè yī qiè kàn lái , shuí bù zhī
从 这 一 切 看 来 , 谁 不 知
dào , shì yé hé huá de shǒu zuò chéng zhè
道 , 是 耶 和 华 的 手 作 成 这
shì de ne ?
事 的 呢 ?

10 In whose hand is the life of all
living things and 亾 the breath of
every human being 亾?

huó wù de shēng mìng yǔ quán rén lèi de qì
活 物 的 生 命 与 全 人 类 的 气
xī , dōu zài yé hé huá de shǒu zhōng 。
息 , 都 在 耶 和 华 的 手 中 。

11 Does not the ear test words
and the palate taste food for
itself?

ěr duǒ bù shì shì yàn shuō huà , hǎo xiàng
耳 朵 不 是 试 验 说 话 , 好 像
shàng táng cháng shì shí wù ma ?
上 膛 尝 试 食 物 吗 ?

12 Wisdom is with the aged, and
understanding is in length of
days.

nǐ men shuō : lǎo nián de yǒu zhì huì ,
你 们 说 : 老 年 的 有 智 慧 ,

zhǎng shòu de yǒu cōng míng
长 寿 的 有 聪 明 。

13 “With him are wisdom and powerful deeds, and to him belong counsel and understanding.

tā yǒu zhì huì yǔ néng lì , yòu yǒu móu
他 有 智 慧 与 能 力 ， 又 有 谋
lüè yǔ cōng míng
略 与 聪 明 。

14 If he tears down, then it will not be rebuilt; if he shuts a man in, then he cannot be freed.

tā suǒ chāi huǐ de , jiù bù néng zhòng
他 所 拆 毁 的 ， 就 不 能 重
jiàn , tā suǒ qiú jìn de , jiù bù néng
建 ， 他 所 囚 禁 的 ， 就 不 能
shì fàng 。
释 放 。

15 Look, if he withholds the water, then they dry up; and if he sends them out, then they overwhelm the land.

tā ruò bǎ shuǐ zǔ jié , shuǐ jiù gàn
他 若 把 水 阻 截 ， 水 就 干
hé , tā zài bǎ shuǐ fàng chū , shuǐ jiù
涸 ， 他 再 把 水 放 出 ， 水 就
shǐ de fān dào 。
使 地 翻 倒 。

16 “Strength and sound wisdom are with him; the deceived and the deceiver are his.

tā yǒu dà néng yǔ zhì móu , shòu piàn de
他 有 大 能 与 智 谋 ， 受 骗 的
yǔ piàn rén de , dōu shì shǔ tā de 。
与 骗 人 的 ， 都 是 属 他 的 。

17 He leads counselors away stripped, and he makes fools of judges.

tā bǎ móu shì bō yī lǚ qù , bìng qiě
他 把 谋 士 剥 衣 擄 去 ， 并 且
yú nòng shěn pàn guān 。
愚 弄 审 判 官 。

18 He loosens the fetters of kings, and he binds a loincloth on their loins.

tā jiě kāi le jūn wáng bǎng rén de shéng
他 解 开 了 君 王 绑 人 的 绳
suǒ , yòu yòng yāo bù kùn bǎng jūn wáng de
索 ， 又 用 腰 布 捆 绑 君 王 的
yāo 。
腰 。

19 He leads priests away stripped, and he overthrows the members of ancient families .

tā bǎ jì sī bō yī lǚ qù , qīng fù
他 把 祭 司 剥 衣 擄 去 ， 倾 覆
yǒu quán yǒu shì de rén 。
有 权 有 势 的 人 。

20 He deprives the trustworthy of speech, and he takes away the discretion of elders.

tā chú diào zhōng xìn rén de yán lùn , yòu
他 除 掉 忠 信 人 的 言 论 ， 又

chú qù lǎo nián rén de biàn bié lì 。
除 去 老 年 人 的 辨 别 力 。

21 He pours contempt on noblemen, and he loosens the girdle of the mighty.

tā bǎ xiū rǔ qīng dào zài wáng zǐ shàng ,
他 把 羞 辱 倾 倒 在 王 子 上 ，
yòu sōng kāi zhuàng shì de yāo dài 。
又 松 开 壮 士 的 腰 带 。

22 “He uncovers mysteries out of darkness, and he brings deep shadow to the light.

tā cóng hēi àn zhōng zhāng xiǎn ào mì , bǎ
他 从 黑 暗 中 彰 显 奥 秘 ， 把
sǐ yīn lǐng jìn guāng zhōng 。
死 荫 领 进 光 中 。

23 He makes the nations great, then he destroys them; he expands the nations, then he guides them.

tā shǐ bāng guó xìng shèng , yòu huǐ miè tā
他 使 邦 国 兴 盛 ， 又 毁 灭 他
men , kuò zhāng bāng guó , yòu bǎ tā men
们 ， 扩 张 邦 国 ， 又 把 他 们
lǔ qù 。
掳 去 。

24 He strips away the insight of the heads of the earth's people, and he makes them wander in a pathless wasteland .

tā chú diào de shàng rén mín zhōng shǒu lǐng de
他 除 掉 地 上 人 民 中 首 领 的
wù xìng , shǐ tā men zài wú lù de huāng
悟 性 ， 使 他 们 在 无 路 的 荒
yě zhī de piāo liú 。
野 之 地 飘 流 。

25 They grope in the dark without light, and he makes them stagger like a drunkard.

tā men zài hēi àn wú guāng zhōng mō suǒ ,
他 们 在 黑 暗 无 光 中 摸 索 ，
tā shǐ tā men piāo pō wú dìng xiàng zuì hàn
他 使 他 们 飘 泊 无 定 像 醉 汉
yī yàng 。 ”
一 样 。

Job, Chapter 13

1 “Look, my eye has seen everything; my ear has heard and has understood it.

” zhè yī qiè wǒ de yǎn jīng dōu jiàn guò ,
” 这 一 切 我 的 眼 睛 都 见 过 ，
wǒ de ěr duǒ dōu tīng guò , ér qiě míng
我 的 耳 朵 都 听 过 ， 而 且 明
bái 。
白 。

2 What you know , I myself also know—I am not more inferior than you.

nǐ men suǒ zhī dào de wǒ yě zhī dào ,
你 们 所 知 道 的 我 也 知 道 ，
wǒ bìng fēi bù jí nǐ men 。
我 并 非 不 及 你 们 。

3 But I would speak to Shaddai,

and I desire to argue with God.

dàn wǒ yào duì quán néng zhě shuō huà , wǒ
愿 与 神 辩 论 。
yuàn yǔ shén biàn lùn 。

4 “But you _L whitewash with lies _┘; all of you are _L worthless healers _┘.

nǐ men dōu shì niē zào huǎng yán de , dōu
你们 都是 捏造 谎言 的 , 都
shì wú yòng de yī shēng 。
是 无 用 的 医 生 。

5 _L O that _┘ you would keep completely silent, and that it would become wisdom for you.

dàn yuàn nǐ men wán quán bù zuò shēng , zhè
但 愿 你 们 完 全 不 作 声 , 这
yàng cái suàn wèi nǐ men de zhì huì 。
样 才 算 为 你 们 的 智 慧 。

6 Please hear my argument, and listen attentively to the pleadings of my lips.

qǐng nǐ men tīng wǒ de biàn lùn , liú xīn
请 你 们 听 我 的 辩 论 , 留 心
tīng wǒ zuǐ chún de shēn sù 。
听 我 嘴 唇 的 申 诉 。

7 “Will you speak falsely for God? And will you speak deceitfully for him?

nǐ men yào wèi shén shuō bù yì de yán yǔ
你 们 要 为 神 说 不 义 的 言 语
ma ? nǐ men yào wèi tā shuō guǐ zhà de
吗 ? 你 们 要 为 他 说 诡 诈 的
huà ma ?
话 吗 ?

8 _L Will you show partiality for him _┘? Or do you want to plead God’s case?

nǐ men yào xùn shén de qíng miàn ma ? yào
你 们 要 徇 神 的 情 面 吗 ? 要
wèi shén zhēng biàn ma ?
为 神 争 辩 吗 ?

9 Will it be well, if he examines you? Or can you deceive him like deceiving a human being?

tā bǎ nǐ men chá chū lái , zhè shì hǎo
他 把 你 们 查 出 来 , 这 是 好
ma ? rén zěn yàng hōng piàn rén , nǐ men
吗 ? 人 怎 样 哄 骗 人 , 你 们
yě zěn yàng hōng piàn shén ma ?
也 怎 样 哄 骗 神 吗 ?

10 “Surely he will rebuke you if _L you show partiality _┘ in secret.

nǐ men ruò àn zhōng xùn qíng miàn , tā bì
你 们 若 暗 中 徇 情 面 , 他 必
rán zé bèi nǐ men 。
然 责 备 你 们 。

11 Will not his majesty terrify you, and his dread fall upon you?

tā de zūn yán bù shì jiào nǐ men jù pà
他 的 尊 严 不 是 叫 你 们 惧 怕

ma ? tā de jīng xià bù shì lín dào nǐ
吗？他的惊吓不是临到你
men ma
们吗？

12 Your maxims are proverbs of ashes; your defenses are defenses of clay.

nǐ men bèi sòng de gé yán dōu shì lú huī
你们背诵的格言都是炉灰
de gé yán , nǐ men de biàn hù dōu shì
的格言，你们的辩护都是
ní tǔ de biàn hù 。
泥土的辩护。

13 “Let me have silence, and I myself will speak, and let come over me whatever may.”

nǐ men yào jìng mò , lí kāi wǒ , hǎo
你们要静默，离开我，好
ràng wǒ shuō huà , rán hòu bù lùn shén me
让我说话，然后不论什么
shì yě hǎo , ràng tā lín dào wǒ ba 。
事也好，让它临到我吧。

14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand?

wǒ yǐ bǎ wǒ de ròu guà zài zì jǐ de
我已把我的肉挂在自己的
yá shàng , bǎ wǒ de mìng fàng zài zì jǐ
牙上，把我的命放在自己
de shǒu zhōng 。
的手中。

15 Look, though he kill me, I will hope in him; however, I will defend my ways before him.

tā bì shā wǒ , wǒ méi yǒu zhǐ wàng
他必杀我，我没有指望
le , wǒ bì zài tā miàn qián biàn míng wǒ
了，我必在他面前辩明我
suǒ xíng de ;
所行的；

16 Moreover, this is salvation to me, that the godless would not come before him.

zhè yào chéng wéi wǒ de zhěng jiù , yīn wéi
这要成为我的拯救，因为
bù jìng qián de rén bù néng dào tā miàn qián
不敬虔的人不能到他面前
lái 。
来。

17 “Listen carefully to my words, and let my exposition be in your ears.”

nǐ men dāng xì tīng wǒ de yán yǔ , ràng
你们当细听我的言语，让
wǒ de xuān yán jìn rù nǐ men de ěr
我的宣言进入你们的耳
zhōng 。
中。

18 Please look, I have prepared my case; I know that I myself will be vindicated.

xiàn zài wǒ yǐ chéng shàng wǒ de àn jiàn ,
现 在 我 已 呈 上 我 的 案 件 ，
wǒ zhī dào wǒ zì jǐ dé suàn wéi yì ,
我 知 道 我 自 己 得 算 为 义 ，

19 Who is he who will contend with me? For \perp then \perp I would be silent, and I would pass away.

yǒu shuí yǔ wǒ xiāng zhēng ne ? ruò yǒu ,
有 谁 与 我 相 争 呢 ？ 若 有 ，
wǒ jiù mò rán bù yán , qì jué ér
我 就 默 然 不 言 ， 气 绝 而
wáng 。
亡 。

20 “Only you must not do these two things to me; then I will not hide from your face:

zhǐ yào bù duì wǒ xíng liǎng jiàn shì , wǒ
只 要 不 对 我 行 两 件 事 ， 我
jiù bù duǒ kāi nǐ de miàn ,
就 不 躲 开 你 的 面 ，

21 withdraw your hand from me, and let not your dread terrify me.

jiù shì bǎ nǐ de shǒu suō huí , yuǎn lí
就 是 把 你 的 手 缩 回 ， 远 离
wǒ shēn , yòu bù shǐ nǐ de jīng jù wēi
我 身 ， 又 不 使 你 的 惊 惧 威
xià wǒ 。
吓 我 。

22 Then call, and I myself will answer; or let me speak, then reply to me.

zhè yàng , nǐ yī hū jiào , wǒ jiù huí
这 样 ， 你 一 呼 叫 ， 我 就 回
dá , huò shì ràng wǒ shuō huà , nǐ huí
答 ， 或 是 让 我 说 话 ， 你 回
dá wǒ 。
答 我 。

23 “ \perp How many \perp are my iniquities and sins? Make known to me my transgression and my sin.

wǒ de zuì niè yǔ zuì guò yǒu duō shǎo
我 的 罪 孽 与 罪 过 有 多 少
ne ? qiú nǐ ràng wǒ zhī dào wǒ de guò
呢 ？ 求 你 让 我 知 道 我 的 过
fàn yǔ zuì guò 。
犯 与 罪 过 。

24 Why do you hide your face and count me as your enemy?

nǐ wèi shén me yǎn miàn , bǎ wǒ dāng zuò
你 为 什 么 掩 面 ， 把 我 当 作
nǐ de chóu dí ne ?
你 的 仇 敌 呢 ？

25 Will you terrify a blown leaf? And will you pursue dry stubble?

nǐ yào shǐ bèi fēng chuī dòng de shù yè zhàn
你 要 使 被 风 吹 动 的 树 叶 战

dǒu ma ? nǐ yào zhuī gǎn kū gàn le de
抖 吗？ 你 要 追 赶 枯 干 了 的
suì jiē ma ?
碎 秸 吗？

26 “Indeed, you write bitter things against me, and you make me reap the iniquities of my childhood.

nǐ jì lù pàn cí gōng jī wǒ , yòu shǐ
你 记 录 判 词 攻 击 我 ， 又 使
wǒ chéng dāng wǒ yòu nián de zuì niè ;
我 承 当 我 幼 年 的 罪 孽 ；

27 And you put my feet in the block, and you watch all my paths; you carve a mark on the soles of my feet.

nǐ bǎ wǒ de liǎng jiǎo shàng le mù gǒu ,
你 把 我 的 两 脚 上 了 木 狗 ，
yòu jiàn chá wǒ yī qiè suǒ xíng de , wèi
又 鉴 察 我 一 切 所 行 的 ， 为
wǒ de jiǎo zhǎng dìng jiè xiàn 。
我 的 脚 掌 定 界 限 。

28 And he himself wastes away like something rotten, like a garment that the moth has eaten.

wǒ de shēng mìng xiàng pò miè fǔ xiǔ zhī
我 的 生 命 像 破 灭 腐 朽 之
wù , yòu xiàng chóng zhù de yī fú 。 ”
物 ， 又 像 虫 蛀 的 衣 服 。

Job, Chapter 14

1 “A human being born of a woman is short of days and full of troubles.

fù rén suǒ shēng de rì zi duǎn shǎo , mǎn
“ 妇 人 所 生 的 日 子 短 少 ， 满
yǒu jiǎo rǎo ;
有 搅 扰 ；

2 Like a flower he comes up, and he withers away; and he flees like a shadow, but he does not last.

tā shēng zhǎng rú huā , yòu zāo gē xià ;
他 生 长 如 花 ， 又 遭 割 下 ；
tā fēi qù rú yǐng , bìng bù tíng liú 。
他 飞 去 如 影 ， 并 不 停 留 。

3 Even on such a one you fix your eyes, and you bring me into judgment with you.

zhè yàng de rén nǐ hái zhēng yǎn kàn tā ,
这 样 的 人 你 还 睁 眼 看 他 ，
yòu bǎ tā dài dào nǐ gēn qián shòu shěn
又 把 他 带 到 你 跟 前 受 审
ma ?
吗？

4 “Who can bring a clean thing from an unclean thing? No one!

shuí néng shǐ jié jìng chū yú wū huì ne ?
谁 能 使 洁 净 出 于 污 秽 呢？
wú rén yǒu cǐ běn shì 。
无 人 有 此 本 事 。

5 If his days are determined, the number of his months is with you; you have appointed his

rén de rì zi jì rán bèi xiàn dìng , tā
人 的 日 子 既 然 被 限 定 ， 他

boundaries, and he cannot cross them.

de yuè shù yì zài hū nǐ , nǐ yě dìng
的 月 数 亦 在 乎 你 ， 你 也 定
xià tā de jiè xiàn , shǐ tā bù néng yuè
下 他 的 界 限 ， 使 他 不 能 越
guò 。
过 。

6 Look away from him, and let him desist until he enjoys his days like a laborer.

jiù qiú nǐ zhuǎn yǎn bù kàn tā , shǐ tā
就 求 你 转 眼 不 看 他 ， 使 他
dé xiē xī xī , zhí děng dào tā xiàng gù gōng
得 歇 息 ， 直 等 到 他 像 雇 工
yī yàng xiǎng shòu tā de rì zi 。
一 样 享 受 他 的 日 子 。

7 “Indeed, there is hope for a tree: if it is cut down, then it will sprout again, and its new shoots will not cease;

shù mù cháng yǒu xī wàng , shù mù ruò bèi
树 木 常 有 希 望 ， 树 木 若 被
kǎn xià , yě huì zài fā yá , nèn zhī
砍 下 ， 也 会 再 发 芽 ， 嫩 枝
réng shēng zhǎng bù xī 。
仍 生 长 不 息 。

8 though its root grows old in the earth, and its stump dies in the dust,

suī rán shù gēn shuāi lǎo zài de lǐ , shù
虽 然 树 根 衰 老 在 地 里 ， 树
gàn yě kū sǐ zài tǔ zhōng ,
干 也 枯 死 在 土 中 ，

9 at the scent of water it will bud, and it will put forth branches like a young plant.

yī yǒu shuǐ qì , jiù huì méng yá , yòu
一 有 水 气 ， 就 会 萌 芽 ， 又
shēng zhǎng zhī tiáo rú xīn zāi de shù yī
生 长 枝 条 如 新 栽 的 树 一
yàng 。
样 。

10 “But a man dies, and he dwindles away; thus a human being passes away, and where is he?

rén sǐ le , jiù huà wéi wū yǒu ; rén
人 死 了 ， 就 化 为 乌 有 ； 人
yī qì jué jiù bù zài le 。
一 气 绝 就 不 在 了 。

11 As water disappears from a lake, and a river withers away and dries up,

hǎi yáng zhōng de shuǐ xiāo shī , jiāng hé kū
海 洋 中 的 水 消 失 ， 江 河 枯
jié gān hé 。
竭 干 涸 ，

12 so a man lies down, and he does not arise. Until the heavens are no more , they will

rén yě shì zhè yàng yī tāng xià qù , jiù
人 也 是 这 样 一 躺 下 去 ， 就

not awaken, and they will not be roused out of their sleep.

bù zài qǐ lái , zhí dào tiān dōu méi yǒu
le hái bù xǐng guò lái , yě bù néng cóng
shuì mián zhōng bèi huàn xǐng 。

13 “O that you would conceal me in Sheol, that you would hide me until your wrath is past, that you would appoint a set time for me and remember me.

dàn yuàn nǐ bǎ wǒ cáng zài yīn jiān , bǎ
wǒ yīn cáng , zhí dào nǐ de nù qì guò
qù ; yuàn nǐ wèi wǒ dìng yī gè qī
xiàn , hǎo jì niàn wǒ 。

14 If a man dies, will he live again? All the days of my compulsory service I will wait, until the coming of my relief.

rén ruò sǐ le , zěn néng zài huó ne ?
wǒ yào zài wǒ yī qiè láo kǔ de rì zi
děng dài , děng dào wǒ dé shì fàng de shí
hòu lái dào 。

15 You would call, and I myself would answer you; you would long for the work of your hand.

nǐ yī hū jiào , wǒ jiù huí dá nǐ ,
nǐ bì kě mù nǐ shǒu suǒ zuò de 。

16 For then you would count my steps, but you would not keep watch over my sin.

dàn xiàn zài nǐ shù diǎn wǒ de jiǎo bù ,
bì bù zài jiàn chá wǒ de zuì guò ,

17 My transgression would be sealed in a bag, and you would cover over my guilt.

wǒ de guò fàn bèi nǐ fēng zài náng zhōng ,
wǒ de zuì niè nǐ yǐ huī ní zhē gài
le 。

18 “But a mountain falls; it crumbles away, and a rock moves away from its place.

shān bēng xià zhūi , yán shí nuó kāi yuán
chù ;

19 Water wears away stones; its torrents wash away the soil of the earth; so you destroy the hope of human beings.

liú shuǐ mó shí shí tóu , shuǐ de fàn yì
流水磨蚀石头，水的泛滥
chōng qù de shàng de chén tǔ , nǐ yě zhè
冲去地上的尘土，你也这
yàng miè jué rén de zhǐ wàng 。
样灭绝人的指望。

20 You overpower him forever, and he passes away; you change his countenance, then you send him away.

nǐ yǒng yuǎn shèng guò rén , rén jiù qù
你永远胜过人，人就去
shì , nǐ gǎi biàn tā de róng mào , bǎ
世，你改变他的容貌，把
tā qiǎn zǒu 。
他遣走。

21 His children may come to honor, but he does not know it; or they may become lowly, but he does not realize it.

tā de ér nǚ dé zūn róng , tā bìng bù
他的儿女得尊荣，他并不
xiǎo dé , tā men jiàng wèi bēi , tā yě
晓得，他们降为卑，他也
bù jué dé ,
不觉得，

22 He feels only the pain of his own body, and his inner self mourns for him.”

zhǐ jué zì jǐ shēn shàng de tòng kǔ , wèi
只觉自己身上的痛苦，为
zì jǐ bēi āi 。 ”
自己悲哀。”

Job, Chapter 15

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

tí màn rén yǐ lì fǎ huí dá shuō :
提幔人以利法回答说：

2 “Should the wise answer with windy knowledge, and should he fill his stomach with the east wind?

” zhì huì rén zěn kě yòng xū kōng de zhī shí
” 智慧人怎可用虚空的知识

lái huí dá ne ? zěn kě yòng dōng fēng chōng
来回答呢？怎可用东风充

mǎn zì jǐ de dù fù ne ?
满自己的肚腹呢？

3 Should he argue in talk that is not profitable or in words with which he cannot do good?

tā zěn kě yòng wú yì de huà , huò wú
他怎可用无益的话，或无

yòng de yán cí biàn lùn ne ?
用的言词辩论呢？

4 “What is worse, you yourself are doing away with fear, and you are lessening meditation before God.

nǐ hái fèi qì le jìng wèi shén de xīn ,
你还废弃了敬畏神的心，

lán zǔ le zài shén miàn qián de mò dǎo qiú 。
拦阻了在神面前的默祷。

5 For your iniquity teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

nǐ de zuì niè jiào dǎo nǐ de kǒu , nǐ
你的罪孽教导你的口，你
cǎi yòng guǐ zhà rén de shé tóu ,
采用诡诈人的舌头，

6 Your mouth condemns you, and not I; and your lips testify against you.

shì nǐ de kǒu dìng nǐ de zuì , bù shì
是你的口定你的罪，不是
wǒ , nǐ zuǐ chún zuò jiàn zhèng kòng gào
我，你嘴唇作见证控告
nǐ 。
你。

7 “Were you born the firstborn of the human race? And were you brought forth before the hills?”

nǐ shì tóu yī gè shēng xià lái de rén
你是头一个生下来的人
ma ? nǐ zài zhū shān wèi yǒu zhī qián dàn
吗？你在诸山未有之前诞
shēng de ma ?
生的吗？

8 Have you listened in God’s confidential discussion? And do you limit wisdom to yourself?

nǐ céng líng tīng guò shén de mì zhǐ ma ?
你曾聆听过神的密旨吗？
nǐ kě yǐ dú zhàn zhì huì ma ?
你可以独占智慧吗？

9 What do you know that we do not know? What do you understand that is not clear to us?

yǒu shén me shì nǐ zhī dào , wǒ men bù
有什么是你知道，我们不知
zhī dào de ne ? nǐ míng bái , wǒ men
知道的呢？你明白，我们
bù míng bái de ne ?
不明白的呢？

10 Both the gray-haired and the old are among us— those older than your father .

wǒ men zhōng jiān yǒu bái tóu fā de , yòu
我们中间有白头发的，又
yǒu nián jì lǎo de , nián suì bǐ nǐ de
有年纪老的，年岁比你的
fù qīn hái dà 。
父亲还大。

11 “Are the consolations of God too small for you, a word spoken gently with you?”

shén de ān wèi duì nǐ shì fǒu tài shǎo ?
神的安慰对你是否太少？
wēn róu de yán yǔ duì nǐ shì fǒu bù
温柔的言语对你是否不
zú ?
足？

12 Why does your heart carry you away? And why do your

eyes flash,

nǐ de xīn wèi shén me mí huò nǐ , nǐ
你的 心 为 什 么 迷 惑 你 ， 你
de yǎn wèi shén me shǎn chū nù guāng ,
的 眼 为 什 么 闪 出 怒 光 ，

13 that you turn your spirit
against God, and you let such
words go out of your mouth?

yǐ zhì nǐ de xīn líng zhuǎn guò lái kàng jù
以 致 你 的 心 灵 转 过 来 抗 拒
shén , cóng nǐ de kǒu zhōng jìng fā chū zhè
神 ， 从 你 的 口 中 竟 发 出 这
yàng de huà ?
样 的 话 ？

14 “What is a human being, that
he can be clean, or that one born
of a woman can be righteous?”

rén shì shén me , néng suàn wèi jié jìng
人 是 什 么 ， 能 算 为 洁 净
ma ? fù rén suǒ shēng de , néng suàn wèi
吗 ？ 妇 人 所 生 的 ， 能 算 为
gōng yì ma ?
公 义 吗 ？

15 Look, he does not trust his
holy ones, and the heavens are
not clean in his eyes.

shén bù xìn rèn tā de zhòng tiān shǐ , zài
神 不 信 任 他 的 众 天 使 ， 在
tā kàn lái , zhū tiān yě bù jié jìng ,
他 看 来 ， 诸 天 也 不 洁 净 ，

16 How much less he who is
abominable and corrupt, a man
drinking wickedness like water.

hé kuàng nà kě zēng yòu fǔ bài , hē zuì
何 况 那 可 憎 又 腐 败 ， 喝 罪
niè rú tóng hē shuǐ de shì rén ne ?
孽 如 同 喝 水 的 世 人 呢 ？

17 “I will show you, listen to me;
and what I have seen, I will tell
—

wǒ yào gào sù nǐ , nǐ yào tīng wǒ
我 要 告 诉 你 ， 你 要 听 我
shuō 。 wǒ suǒ kàn jiàn de , wǒ yào shù
说 。 我 所 看 见 的 ， 我 要 述
shuō ,
说 ，

18 what wise men have told, and
they have not hidden that which
is from their ancestors,

jiù shì zhì huì rén suǒ chuán jiǎng de , bìng
就 是 智 慧 人 所 传 讲 的 ， 并
méi yǒu yǐn mán cóng tā men liè zǔ suǒ lǐng
没 有 隐 瞒 从 他 们 列 祖 所 领
shòu de 。
受 的 。

19 to whom alone the land
was given, and no stranger
passed through their midst.

zhè de wéi dú cì gěi liè zǔ , bìng méi
这 地 唯 独 赐 给 列 祖 ， 并 没
yǒu wài zú rén cóng tā men zhōng jiān jīng
有 外 族 人 从 他 们 中 间 经

guò 。
过。

20 “All of the wicked one’s days he is writhing, even through the number of years that are laid up for the tyrant.

è rén yī shēng bǎo shòu tòng kǔ , yī shēng
恶 人 一 生 饱 受 痛 苦 ， 一 生
de nián shù dōu wèi qiáng bào liú cún
的 年 数 都 为 强 暴 留 存 。

21 Sounds of terror are in his ears; in prosperity the destroyer will come against him.

kǒng bù zhī shēng cháng zài tā de ěr zhōng ,
恐 怖 之 声 常 在 他 的 耳 中 ，
tài píng de shí hòu , qiáng dào jiù lái xí
太 平 的 时 候 ， 强 盗 就 来 袭
jī tā 。
击 他 。

22 ㄩ He cannot trust that he will return ㄩ from darkness, and he himself is destined for the sword.

tā bù xìn tā néng cóng hēi àn zhōng zhuǎn
他 不 信 他 能 从 黑 暗 中 转
huí , zì jǐ liú gěi dāo jiàn shā hài 。
回 ， 自 己 留 给 刀 剑 杀 害 。

23 “He is wandering for bread, saying, ‘Where is it?’ He knows that a day of darkness is ready ㄩ at hand ㄩ.

tā piāo liú mì shí shuō : ‘ nǎ lǐ yǒu
他 飘 流 觅 食 说 ： ‘ 哪 里 有
ne ? ’ tā zhī dào hēi àn de rì zi yǐ
呢 ？ ‘ 他 知 道 黑 暗 的 日 子 已
jīng lín jìn le 。
经 临 近 了 。

24 Anguish and distress terrify him; they overpower him like a king ready for the battle.

huàn nán yǔ kùn kǔ shǐ tā jīng huáng , yòu
患 难 与 困 苦 使 他 惊 惶 ， 又
shèng guò tā , xiàng jūn wáng yù bèi shàng zhèn
胜 过 他 ， 像 君 王 预 备 上 阵
gōng jī yī yàng 。
攻 击 一 样 。

25 Because he stretched out his hand against God, and he was arrogant to Shaddai;

yīn wèi tā xiàng shén huī quán , xiàng quán néng
因 为 他 向 神 挥 拳 ， 向 全 能
zhě chēng qiáng ,
者 逞 强 ，

26 he ㄩ stubbornly ㄩ runs against him ㄩ with his thick-bossed shield ㄩ.

yòng dùn pái de hòu tū miàn , yìng zhe jǐng
用 盾 牌 的 厚 凸 面 ， 硬 着 颈
xiàng xiàng tā zhí chuǎng 。
项 向 他 直 闯 。

27 “Because he has covered his face with his fat and has gathered fat upon his loins,

yīn wèi tā yǐ zì jǐ de zhī fáng méng
因 为 他 以 自 己 的 脂 肪 蒙

28 L he will dwell L in desolate cities, in houses that they should not inhabit, which are destined for rubble.

liǎn , yāo shàng jī mǎn féi yóu 。
脸 ， 腰 上 积 满 肥 油 。
tā zhù zài bèi huǐ de chéng yì lǐ , zhù
他 住 在 被 毁 的 城 邑 里 ， 住
zài méi yǒu rén jū zhù , zhù dìng kuài yào
在 没 有 人 居 住 ， 注 定 快 要
chéng wéi luàn duī de fáng wū lǐ 。
成 为 乱 堆 的 房 屋 里 。

29 He will not become rich, and his wealth will not endure, and their possessions will not stretch across the earth.

tā bù zài fù zú , tā de cái fù bù
他 不 再 富 足 ， 他 的 财 富 不
néng chí jiǔ , tā de chǎn yè yě bù dé
能 持 久 ， 他 的 产 业 也 不 得
zài de shàng kuò zhāng ,
在 地 上 扩 张 ，

30 “He will not escape from darkness; a flame will dry up his new shoot, and by the wind of his mouth he shall be removed.

tā bù néng lí kāi hēi àn , huǒ yàn bì
他 不 能 离 开 黑 暗 ， 火 焰 必
shāo gān tā de nèn zhī , tā bì yīn shén
烧 干 他 的 嫩 枝 ， 他 必 因 神
kǒu zhōng de qì ér lí qù 。
口 中 的 气 而 离 去 。

31 Let him not trust in emptiness—he will be deceiving himself—for worthlessness will be his recompense.

tā bù xìn kào xū jiǎ , zì jǐ qī piàn
他 不 信 靠 虚 假 ， 自 己 欺 骗
zì jǐ , yīn wéi xū jiǎ bì chéng wéi tā
自 己 ， 因 为 虚 假 必 成 为 他
de bào yīng 。
的 报 应 。

32 It will be paid in full L before his time L, and his branch will not flourish.

tā de rì qī wèi dào yǐ xiān , zhè shì
他 的 日 期 未 到 以 先 ， 这 事
bì chéng quán , tā de zhī zi , yě bù
必 成 全 ， 他 的 枝 子 ， 也 不
qīng lǜ 。
青 绿 。

33 “He will shake off his unripe fruit like the vine, and he will cast off his blossom like the olive tree;

tā bì xiàng pú táo shù wèi shú de pú táo
他 必 像 葡 萄 树 未 熟 的 葡 萄
diào luò yī yàng , yòu rú gǎn lǎn shù de
掉 落 一 样 ， 又 如 橄 榄 树 的
huā duǒ yī kāi jiù xiè yī bān 。
花 朵 一 开 就 谢 一 般 。

34 for the company of the godless is barren, and fire

consumes the tents of those who accept bribes.

yīn wèi bù jìng qián de rén bì bù néng shēng
因 为 不 敬 虔 的 人 必 不 能 生
yù huǒ bì tūn miè shōu shòu huì lù zhě
育 ， 火 必 吞 灭 收 受 贿 赂 者
de zhàng mù 。
的 帐 幕 。

35 They conceive trouble and bring forth mischief, and their womb prepares deceit.”

tā men suǒ huái de shì zuì è , suǒ shēng
他 们 所 怀 的 是 罪 恶 ， 所 生
de shì zuì niè , tā men fù zhōng suǒ yù
的 是 罪 孽 ， 他 们 腹 中 所 预
bèi de shì guǐ zhà 。 ”
备 的 是 诡 诈 。

Job, Chapter 16

1 Then Job answered and said,

yuē bó huí dá shuō :
约 伯 回 答 说 ：

2 “I have heard many things like these; all of you are L miserable comforters L.

xiàng zhè yàng de huà , wǒ tīng le hěn
“ 像 这 样 的 话 ， 我 听 了 很
duō ; nǐ men dōu shì jiào rén chóu fán de
多 ； 你 们 都 是 叫 人 愁 烦 的
ān wèi zhě 。
安 慰 者 。

3 Is there a limit to windy words? What provokes you that you answer?

xū kōng de yán yǔ , yǒu qióng jìn ma ?
虚 空 的 言 语 ， 有 穷 尽 吗 ？
huò yǒu shén me rě nǐ dá gè bù xiū de
或 有 什 么 惹 你 答 个 不 休 的
ne ?
呢 ？

4 I myself also could talk as you, if L you were in my place L; I could join against you with words, and I could shake at you with my head.

nǐ men ruò chù zài wǒ de jǐng kuàng , wǒ
你 们 若 处 在 我 的 景 况 ， 我
yě néng xiàng nǐ men nà yàng shuō huà , wǒ
也 能 像 你 们 那 样 说 话 ， 我
yě néng qì cí gōng jī nǐ men , bìng qiě
也 能 砌 辞 攻 击 你 们 ， 并 且
néng xiàng nǐ men yáo tóu 。
能 向 你 们 摇 头 。

5 I could encourage you with my mouth, and the solace of my lips would ease the pain.

wǒ néng yòng kǒu gǔ lì nǐ men , wǒ zuǐ
我 能 用 口 鼓 励 你 们 ， 我 嘴
chún de ān wèi , néng huǎn hé nǐ men de
唇 的 安 慰 ， 能 缓 和 你 们 的

tòng kǔ
痛苦。

6 If I speak, my pain is not relieved; and if I cease, how much will leave me?

wǒ ruò shuō huà , tòng kǔ réng bù xiāo
我若说话，痛苦仍不消
jiě , wǒ ruò bì kǒu bù shuō , tòng kǔ
解，我若闭口不说，痛苦
yě bù lí kāi wǒ 。
也不离开我。

7 “Surely now he has worn me out; you have devastated all my company.

xiàn zài shén shǐ wǒ kùn juàn , nǐ róu lìn
现在神使我困倦，你蹂躏
le wǒ de quán jiā ,
了我的全家，

8 Thus you shriveled me up; it became a witness. And my leanness has risen up against me; it testifies to my face.

yòu bǎ wǒ kǔn bǎng qǐ lái 。 zhè jiù zuò
又把我捆绑起来。这就作
wéi zhèng jù ; wǒ shēn tǐ de kū shòu yě
为证据；我身体的枯瘦也
dāng miàn zuò zhèng fǎn duì wǒ 。
当面作证反对我。

9 His wrath has torn, and he has been hostile toward me; he gnashed at me with his teeth. My foe sharpens his eyes against me.

tā de nù qì sī liè wǒ , gōng jī
他的怒气撕裂我，攻击
wǒ ; tā xiàng wǒ yǎo yá qiè chǐ , wǒ
我；他向我咬牙切齿，我
de dí rén yǐ ruì lì de yǎn guāng kàn zhe
的敌人以锐利的目光看着我
wǒ 。
我。

10 They gaped at me with their mouth; they struck my cheeks with disgrace; they have massed themselves together against me.

tā men xiàng wǒ dà dà zhāng zuǐ , yǐ miè
他们向我大大张嘴，以蔑
shì de tài dù dǎ wǒ de liǎn jiá , lián
视的态度打我的脸颊，联
hé yī qǐ gōng jī wǒ 。
合一起攻击我。

11 God delivers me to an evil one, and he casts me into the hands of the wicked.

shén bǎ wǒ jiāo gěi bù yì de rén , bǎ
神把我交给不义的人，把
wǒ diū zài è rén de shǒu zhōng 。
我丢在恶人的手中。

12 “I was at ease, then he broke me in two, and he seized me by my neck; then he shattered me and set me up as a target for him.

wǒ běn lái ān yì , tā què bǎ wǒ yā
我本来安逸，他却把我压

sùi ; qiā zhe wǒ de jǐng xiàng , bǎ wǒ
碎 ; 掐 着 我 的 颈 项 , 把 我
shuāi suì ; yòu bǎ wǒ dāng zuò tā de jiàn
摔 碎 ; 又 把 我 当 作 他 的 箭
bǎ bāo 。
靶 。

13 His archers surround me; he slashes open my kidneys, and he does not have compassion; he pours out my gall on the ground.

tā de gōng jiàn shǒu sì miàn bāo wéi wǒ ,
他 的 弓 箭 手 四 面 包 围 我 ,
tā pōu kāi wǒ de yāo zi , quán bù gù
他 剖 开 我 的 腰 子 , 全 不 顾
xī , bǎ wǒ de dǎn qīng dào zài de
惜 , 把 我 的 胆 倾 倒 在 地
shàng 。
上 。

14 He breached me — breach upon breach —; he rushes at me like a warrior.

tā bǎ wǒ pò shāng , zài pò kǒu shàng yòu
他 把 我 破 伤 , 在 破 口 上 又
jiā pò shāng , rú yǒng shì yī bān xiàng wǒ
加 破 伤 , 如 勇 士 一 般 向 我
zhí chōng 。
直 冲 。

15 “I have sewed sackcloth on my skin, and I have inserted — my pride — in the dust.

wǒ bǎ má bù fèng zài wǒ de pí fū
我 把 麻 布 缝 在 我 的 皮 肤
shàng , bǎ wǒ de jiǎo chā rù chén tǔ
上 , 把 我 的 角 插 入 尘 土
zhōng 。
中 。

16 My face is red because of weeping, and deep shadows are on my eyelids,

wǒ de liǎn yīn kū qì ér fā hóng , zài
我 的 脸 因 哭 泣 而 发 红 , 在
wǒ de yǎn pí shàng mǎn shì hēi yǐng 。
我 的 眼 皮 上 满 是 黑 影 。

17 — although — violence is not on my hands, and my prayer is pure.

rán ér zài wǒ de shǒu zhōng méi yǒu qiáng
然 而 在 我 的 手 中 没 有 强
bào , wǒ de dǎo gào yě shì qīng jié
暴 , 我 的 祷 告 也 是 清 洁
de 。
的 。

18 “O earth, you should not cover my blood, and let there be no place for my cry for help.

de a , bù yào zhē gài wǒ de xuè ;
地 啊 , 不 要 遮 盖 我 的 血 ;
bù yào ràng wǒ de āi qiú yǒu tíng liú de
不 要 让 我 的 哀 求 有 停 留 的

de fāng
地 方。

19 So now look, my witness is in the heavens, and he who vouches for me is in the heights.

xiàn jīn , zài tiān shàng yǒu wǒ de jiàn
现 今 ， 在 天 上 有 我 的 见
zhèng , zài gāo tiān zhī shàng , yǒu wǒ de
证 ， 在 高 天 之 上 ， 有 我 的
zhèng rén 。
证 人 。

20 My friends scorn me; my eye pours out tears to God,

jī xiào wǒ de , jiù shì wǒ de péng
讥 笑 我 的 ， 就 是 我 的 朋
yǒu , wǒ de yǎn xiàng shén liú lèi 。
友 ， 我 的 眼 向 神 流 泪 。

21 and it argues for a mortal with God, and as a human for his friend.

dàn yuàn rén kě yǐ wèi rén yǔ shén fēn
但 愿 人 可 以 为 人 与 神 分
biàn , zhèng rú shì rén wèi péng yǒu biàn bái
辩 ， 正 如 世 人 为 朋 友 辩 白
yī yàng 。
一 样 。

22 Indeed, after a few years have come, then I will go the way from which I will not return.

yīn wèi wǒ de nián shù jiāng jìn , wǒ kuài
因 为 我 的 年 数 将 尽 ， 我 快
yào zǒu shàng nà tiáo yī qù bù fǎn de
要 走 上 那 条 一 去 不 返 的
lù 。
路 。

Job, Chapter 17

1 "My spirit is pulled down; my days are extinguished; the graveyard is for me.

wǒ de qì xī jiāng duàn , wǒ de rì zi
“ 我 的 气 息 将 断 ， 我 的 日 子
kuài jìn , fén mù yǐ wèi wǒ yù bèi hǎo
快 尽 ， 坟 墓 已 为 我 预 备 好
le 。
了 。

2 Surely mockery is with me, and my eye rests on their provocation.

zhēn yǒu cháo xiào rén de zài wǒ zhè lǐ ,
真 有 嘲 笑 人 的 在 我 这 里 ，
wǒ de yǎn kàn zhe tā men de bèi nì 。
我 的 眼 看 着 他 们 的 悖 逆 。

3 Please lay down a pledge for me with yourself; who is he who will give security for my hand?

yuàn nǐ gěi wǒ bǎo zhèng , qīn zì wèi wǒ
愿 你 给 我 保 证 ， 亲 自 为 我
zuò bǎo ; chú nǐ yǐ wài yǒu shuí kěn yǔ
作 保 ； 除 你 以 外 有 谁 肯 与

4 Indeed, you have closed their mind from understanding; therefore, you will not let them triumph.

wǒ jī zhǎng zuò bǎo ne ?
我 击 掌 作 保 呢 ？

nǐ méng bì le tā men de xīn , bù ràng
你 蒙 蔽 了 他 们 的 心 ， 不 让
tā men míng bái ; yīn cǐ nǐ bì bù gāo
他 们 明 白 ； 因 此 你 必 不 高
jǔ tā men 。
举 他 们 。

5 He denounces friends for reward, so his children's eyes will fail.

wèi fēn chǎn yè ér kòng gào péng yǒu de ,
为 分 产 业 而 控 告 朋 友 的 ，
tā zǐ sūn de yǎn jīng yě yào hūn huā 。
他 子 孙 的 眼 睛 也 要 昏 花 。

6 “And he has made me a proverb for the peoples, and I am one before whom people spit .”

tā shǐ wǒ chéng wèi mín zhòng de xiào bǐng ,
他 使 我 成 为 民 众 的 笑 柄 ，
rén rén dōu tǔ tuò mò zài wǒ de liǎn
人 人 都 吐 唾 沫 在 我 的 脸
shàng 。
上 。

7 And my eye has grown dim from grief, and the limbs of my body are all like a shadow.

wǒ de yǎn jīng yīn yōu chóu ér hūn huā ,
我 的 眼 睛 因 忧 愁 而 昏 花 ，
wǒ de shēn tǐ shòu gǔ rú chái 。
我 的 身 体 瘦 骨 如 柴 。

8 The upright are appalled at this, and the innocent excites himself over the godless.

zhèng zhí rén bì yīn cǐ jīng yà , yào bèi
正 直 人 必 因 此 惊 讶 ， 要 被
jī fā qǐ lái , gōng jī bù jìng qián de
激 发 起 来 ， 攻 击 不 敬 虔 的
rén 。
人 。

9 But the righteous holds on to his way, and he who has clean hands increases in strength.

yì rén bì jiān shǒu zì jǐ de dào lù ,
义 人 必 坚 守 自 己 的 道 路 ，
shǒu jié de rén yào lì shàng jiā lì 。
手 洁 的 人 要 力 上 加 力 。

10 But all of you must return — please come ! But I shall not find a wise person among you.

rán ér nǐ men zhòng rén , kě yǐ zài
然 而 你 们 众 人 ， 可 以 再
lái , zài nǐ men zhōng jiān wǒ zhǎo bù dào
来 ， 在 你 们 中 间 我 找 不 到
yī gè yǒu zhì huì de rén 。
一 个 有 智 慧 的 人 。

11 “My days are past; my plans

are broken down— even the desires of my heart.

wǒ de rì zi yǐ guò , wǒ de móu suàn
我的日子已过，我的谋算
hé wǒ xīn zhōng suǒ xiǎng de dōu yǐ fěn
和我心中所想的都已粉
suì suì 。
碎。

12 They make night into day,
saying, 'Light is \perp near to
darkness \perp .'

tā men bǎ hēi yè biàn wéi bái zhòu , yīn
他们把黑夜变为白昼，因
wéi hēi àn de yuán gù , tā men jiù
为黑暗的缘故，他们就
shuō : ' guāng míng lín jìn le 。 '
说：'光明临近了。'

13 If I hope for Sheol as my
house, if I spread my couch in
the darkness,

wǒ ruò děng dài yīn jiān zuò wǒ de jiā ,
我若等待阴间作我的家，
zài hēi àn zhōng pù zhāng wǒ de chuáng tà ;
在黑暗中铺张我的床榻；

14 if I call to the pit, 'You are my
father,' to the maggot, 'You are
my mother or my sister,'

wǒ ruò duì shēn kēng shuō : ' nǐ shì wǒ de
我若对深坑说：'你是我的
fù qīn ' , duì chóng shuō : ' nǐ shì wǒ de
父亲'，对虫说：'你是我的
mǔ qīn , wǒ de zǐ mèi ' ,
母亲，我的姊妹，

15 where then is my hope? And
 \perp who will see my hope \perp ?

nà me , wǒ de zhǐ wàng zài nǎ lǐ
那么，我的指望在哪里
ne ? wǒ de zhǐ wàng shuí néng kàn dé jiàn
呢？我的指望谁能看得见
ne ?
呢？

16 Will they go down to the bars
of Sheol? Or shall we descend
together into the dust?"

děng dào ān xī zài chén tǔ zhōng de shí
等到安息在尘土中的时
hòu , nà xiē zhǐ wàng bì xià dào yīn jiān
候，那些指望必下到阴间
de mén shuān nà lǐ 。 " "
的门闩那里。"

Job, Chapter 18

1 Then Bildad the Shuhite
answered and said,

shū yà rén bǐ lēi dá huí dá shuō :
书亚人比勒达回答说：

2 " \perp How long \perp will you hunt
for words \perp ? Consider, and
afterward we shall speak.

" nǐ xún suǒ yán yǔ yào dào jǐ shí ne ?
"你寻索言语要到几时呢？

xiān xiǎng qīng chǔ , rán hòu wǒ men zài shuō
先 想 清 楚 ， 然 后 我 们 再 说
ba 吧 。

3 Why are we considered as animals? Why are we taken as stupid in your eyes?

wǒ men wèi shén me suàn wèi shēng chù ? wèi
我 们 为 什 么 算 为 牲 畜 ？ 为
shén me zài nǐ de yǎn zhōng kàn wèi wū huī
什 么 在 你 的 眼 中 看 为 污 秽
ne 呢 ？

4 “You who are tearing
yourself in your anger, will
the earth be forsaken because of
you? Or will the rock be
removed from its place?”

nǐ zhè yīn nù qì ér sī liè zì jǐ
你 这 因 怒 气 而 撕 裂 自 己
de , nán dào dà de yào wèi nǐ de yuán
的 ， 难 道 大 地 要 为 你 的 缘
gù bèi diū qì , pán shí yào nuó yí lí
故 被 丢 弃 ， 磐 石 要 挪 移 离
kāi yuán chù ma ?
开 原 处 吗 ？

5 Furthermore, the light of the
wicked is put out, and the flame
of his fire will not shine.

è rén de dēng bì yào xī miè , tā de
恶 人 的 灯 必 要 熄 灭 ， 他 的
huǒ yàn bì bù zhào yào ;
火 焰 必 不 照 耀 ；

6 The light becomes dark in his
tent, and his lamp above him is
put out.

tā zhàng péng zhōng de guāng yào biàn wèi hēi
他 帐 棚 中 的 光 要 变 为 黑
àn , shàng miàn de dēng yě bì xī miè 。
暗 ， 上 面 的 灯 也 必 熄 灭 。

7 “His strong steps are
shortened, and his own schemes
throw him down,

tā de jiǎo bù bì rán xiá zhǎi , zì jǐ
他 的 脚 步 必 然 狭 窄 ， 自 己
de jì móu bì bǎ tā bàn dào ;
的 计 谋 必 把 他 绊 倒 ；

8 for he is thrust into a net by his
feet, and he walks into a pitfall.

tā de jiǎo sòng zì jǐ jìn rù wǎng luō ,
他 的 脚 送 自 己 进 入 网 罗 ，
tā zǒu zài xiàn jǐng zhī shàng 。
他 走 在 陷 阱 之 上 。

9 A trap seizes him by the heel; a
snare takes hold of him.

quān tào yào chán zhù tā de jiǎo gēn , wǎng
圈 套 要 缠 住 他 的 脚 跟 ， 网
luō yào zhào zài tā shēn shàng 。
罗 要 罩 在 他 身 上 。

10 His rope is hidden in the
ground, and his trap on the path.

huó kòu wèi tā cáng zài de lǐ , jī bàn
活 扣 为 他 藏 在 地 里 ， 羁 绊

wèi tā mái zài lù shàng
为 他 埋 在 路 上 。

11 “Sudden terrors terrify him all around, and they chase him at his heels.

jīng hài sì miàn kǒng xià tā , bìng qiě zhuī
惊 骇 四 面 恐 吓 他 , 并 且 追
gǎn tā de jiǎo zōng
赶 他 的 脚 踪 。

12 His wealth will become hunger, and disaster is ready for his stumbling.

tā de qì lì yīn jī è shuāi bài , huò
他 的 气 力 因 饥 饿 衰 败 , 祸
huàn yù bèi shǐ tā diē dào 。
患 预 备 使 他 跌 倒 。

13 It consumes parts of his skin; the firstborn of death consumes his limbs.

zāi huò qīn shí le tā dà bù fēn de pí
灾 祸 侵 蚀 了 他 大 部 分 的 皮
fū , sǐ wáng de zhǎng zǐ chī diào le tā
肤 , 死 亡 的 长 子 吃 掉 了 他
de zhī tǐ 。
的 肢 体 。

14 He is torn from his tent \perp in which he trusted \perp , and it brought him to the king of terrors.

tā yào cóng tā yī kào de zhàng péng zhōng bèi
他 要 从 他 倚 靠 的 帐 棚 中 被
bá chū lái , bèi dài dào jīng hài de wáng
拔 出 来 , 被 带 到 惊 骇 的 王
nà lǐ ,
那 里 ,

15 “ \perp Nothing \perp remains for him in his tent; sulfur is scattered upon his dwelling place.

bù shǔ tā de zhù zài tā de zhàng péng
不 属 他 的 住 在 他 的 帐 棚
lǐ , liú huáng sā zài tā de jū suǒ zhī
里 , 硫 磺 撒 在 他 的 居 所 之
shàng 。
上 。

16 His roots dry up \perp below \perp , and its branches wither away above.

tā xià miàn de gēn kū gàn , shàng miàn de
他 下 面 的 根 枯 干 , 上 面 的
zhī zǐ diào xiè 。
枝 子 凋 谢 。

17 His remembrance perishes from the earth, and there is not a name for him on the street.

tā lìng rén huái niàn de dōu cóng de shàng miè
他 令 人 怀 念 的 都 从 地 上 灭
méi , tā de míng zì bù zài liú cún zài
没 , 他 的 名 字 不 再 留 存 在
tián shàng 。
田 上 。

18 “They thrust him from light into darkness, and they drive him out from the world.

tā men bǎ tā cóng guāng míng zhōng gǎn dào hēi
他 们 把 他 从 光 明 中 赶 到 黑

àn lǐ , yòu bǎ tā cóng shì jiè zhōng gǎn
暗里，又把他从世界中赶
chū qù 。
出去。

19 There is no offspring for him
nor a descendant among his
people, and there is not a
survivor in his abode.

zài běn zú zhōng tā wú zǐ wú sūn , zài
在本族中他无子无孙，在
tā jì jū zhī de yě méi yǒu shēng cún
他寄居之地，也没有生存
de rén 。
的人。

20 Those of the west are
appalled over _L his fate _J, and
those of the east _L are seized with
horror _J.

xī fāng de rén yīn tā de rì zi jīng
西方的人因他的日子惊
yà , dōng fāng de rén yě zhàn lì bù
讶，东方的人也战栗不
yǐ 。
已。

21 Surely these are the dwellings
of the godless, and this is the
dwelling place of him who
knows not God.”

bù yì de rén zhī zhù suǒ shí zài shì zhè
不义的人之住所实在是这
yàng , zhè jiù shì bù rèn shí shén de rén
样，这就是不认识神的人
de shōu chǎng 。 ”
的收场。”

Job, Chapter 19

1 Then Job answered and said,

yuē bó huí dá shuō :
约伯回答说：

2 “_L How long _J will you
torment me and crush me with
words?

“ nǐ men jiào wǒ shòu kǔ yào dào jǐ shí
你们叫我受苦要到几时
ne ? yòng huà yā suì wǒ yào dào jǐ shí
呢？用话压碎我要到几时
ne ?
呢？

3 These ten times you have
disgraced me; you are not
ashamed that you have attacked
me.

nǐ men yǐ jīng shí cì wǔ rǔ wǒ , nǐ
你们已经十次侮辱我，你
men kē kè de duì wǒ , yě bù jué dé
们苛刻地对我，也不觉得
xiū chǐ 。
羞耻。

4 And what is more, if I have
truly erred, my error remains
with me.

jí shǐ wǒ zhēn de yǒu guò cuò , yóu wǒ
即使我真的有过错，由我

5 If indeed you must magnify yourselves against me, and you must let my disgrace argue against me,

chéng dān hǎo le 。
承 担 好 了 。

6 know then that God has wronged me and has surrounded me with his net.

nǐ men ruò zhēn de wàng zì zūn dà gōng jī
你 们 若 真 的 妄 自 尊 大 攻 击
wǒ , yòng wǒ de xiū rǔ lái zhèng míng wǒ
我 , 用 我 的 羞 辱 来 证 明 我
de bù shì ,
的 不 是 ,

nà me , jiù zhī dào shì shén diān dào wǒ
那 么 , 就 知 道 是 神 颠 倒 我
de àn jiàn , yòng tā de wǎng quān zhù
的 案 件 , 用 他 的 网 圈 住
wǒ 。
我 。

7 “Look, I cry out, ‘Violence!’ but I am not answered; I cry out, but there is no justice.

wǒ hū jiào ‘qiáng bào ! ’ què méi yǒu huí
我 呼 叫 ‘强 暴 ! ’ 却 没 有 回
dá ; wǒ hū qiú , què dé bù dào gōng
答 ; 我 呼 求 , 却 得 不 到 公
duàn 。
断 。

8 He has walled up my way so that I cannot pass; and he has set darkness upon my paths.

shén yòng lí bā lán zǔ wǒ de dào lù ,
神 用 篱 笆 拦 阻 我 的 道 路 ,
shǐ wǒ bù néng jīng guò ; tā yòu shǐ hēi
使 我 不 能 经 过 ; 他 又 使 黑
àn lóng zhào wǒ de lù 。
暗 笼 罩 我 的 路 。

9 He has taken my glory from me, and he has removed the crown of my head.

tā cóng wǒ shēn shàng bō qù wǒ de róng
他 从 我 身 上 剥 去 我 的 荣
yào , yòu nuó qù wǒ tóu shàng de guān
耀 , 又 挪 去 我 头 上 的 冠
miǎn 。
冕 。

10 He has broken me down all around, and I am gone. And he has uprooted my hope like a tree,

tā sì miàn chāi huǐ wǒ , wǒ jiù lí
他 四 面 拆 毁 我 , 我 就 离
shì , tā yòu bǎ wǒ zhè zhǐ wàng rú shù
世 , 他 又 把 我 这 指 望 如 树
zhī yī yàng bá chū lái 。
枝 一 样 拔 出 来 。

11 and he has kindled his wrath against me, and he has counted

me as one of his foes 。

tā de nù qì xiàng wǒ fā zuò , bǎ wǒ
他的怒气向我发作，把我
kàn zuò tā de dí rén ;
看作他的敌人；

12 His troops have come together and have thrown up their rampart against me and have encamped around my tent.

tā de jūn duì yì qǐ shàng lái , tā men
他的军队一起上来，他们
gōng jī wǒ , zài wǒ de zhàng péng zhōu wéi
攻击我，在我的帐篷周围
ān yíng 。
安营。

13 “He has removed my kinsfolk from me, and my acquaintances have only turned aside from me.

tā shǐ wǒ de zú rén yuǎn lí wǒ , shǐ
他使我的族人远离我，使
wǒ shú xī de rén wán quán yǔ wǒ shū
我熟悉的人完全与我疏
yuǎn 。
远。

14 My relatives have failed, and my close friends have forgotten me.

wǒ de qīn qī lí qì wǒ , wǒ de péng
我的亲戚离弃我，我的朋
yǒu wàng jì wǒ ;
友忘记我；

15 The sojourners in my house and my slave women count me as a stranger; I have become a foreigner in their eyes.

zài wǒ jiā zhōng jì jū de hé wǒ de bì
在我家中寄居的和我的婢
nǚ , dōu bǎ wǒ dāng zuò wài rén , wǒ
女，都把我也当作外人，我
zài tā men de yǎn zhōng shì gè wài zú
在他们的眼中是个外族
rén 。
人。

16 I call to my servant, but he does not answer; I must 丱 personally 丱 plead with him.

wǒ hū huàn pū rén , tā bù huí dá ,
我呼唤仆人，他不回答，
wǒ dé yòng kǒu āi qiú tā 。
我得用口哀求他。

17 My breath is repulsive to my wife, and I am loathsome to 丱 my own family 丱.

qī zǐ yàn è wǒ de qì xī , tóng bào
妻子厌恶我的气息，同胞
xiōng dì yě yàn qì wǒ ,
兄弟也厌弃我，

18 Little boys also despise me; when I rise, then they talk against me.

lián xiǎo hái zǐ yě miǎo shì wǒ , wǒ yī
连小孩子也藐视我，我一
qǐ lái , tā men jiù jī xiào wǒ ;
起来，他们就讥笑我；

19 All \perp my intimate friends \perp abhor me, and these whom I have loved have turned against me.

wǒ suǒ yǒu de mì yǒu dōu zēng è wǒ
我 所 有 的 密 友 都 憎 恶 我 ,
wǒ suǒ ài de rén yě xiàng wǒ fǎn liǎn 。
我 所 爱 的 人 也 向 我 反 脸 。

20 My bones cling to my skin and to my flesh, and I have escaped by the skin of my teeth.

wǒ de gǔ tóu jǐn tiē zhe pí ròu , wǒ
我 的 骨 头 紧 贴 着 皮 肉 , 我
zhǐ shèng yá pí táo guò dà nán 。
只 剩 牙 皮 逃 过 大 难 。

21 "Pity me, pity me, you my friends, for God's hand has touched me.

wǒ de péng yǒu a ! qiú nǐ men lián mǐn
我 的 朋 友 啊 ! 求 你 们 怜 悯
wǒ , lián mǐn wǒ ba ! yīn wèi shén de
我 , 怜 悯 我 吧 ! 因 为 神 的
shǒu jī dǎ le wǒ 。
手 击 打 了 我 。

22 Why do you pursue me like God? And are not satisfied with my flesh?

nǐ men wèi shén me yǒu rú shén nà yàng bī
你 们 为 什 么 有 如 神 那 样 逼
pò wǒ ? hái bù yīn chī wǒ de ròu gǎn
迫 我 ? 还 不 因 吃 我 的 肉 感
dào mǎn zú ma ?
到 满 足 吗 ?

23 "O that \perp my words could be written down! \perp O that they could be inscribed in a scroll \perp !

dàn yuàn wǒ de huà xiàn zài dōu xiě xià ,
但 愿 我 的 话 现 在 都 写 下 ,
dōu kè zài shū jiǎn shàng ,
都 刻 在 书 简 上 ,

24 That with a pen of iron and with lead they might be engraved on a rock forever!

yòng tiě bǐ yòu yòng qiān , yǒng yuǎn kè zài
用 铁 笔 又 用 铅 , 永 远 刻 在
pán shí shàng 。
磐 石 上 。

25 But I myself know that my redeemer is alive, and at the last he will stand up upon \perp the earth \perp .

wǒ zhī dào wǒ de jiù shú zhǔ huó zhe ,
我 知 道 我 的 救 赎 主 活 着 ,
zuì hòu tā bì zài de shàng xìng qǐ 。
最 后 他 必 在 地 上 兴 起 。

26 And after my skin has been thus destroyed, but from my flesh I will see God,

wǒ de pí ròu zāo shòu huǐ huài yǐ hòu ,
我 的 皮 肉 遭 受 毁 坏 以 后 ,
zhè shì jiù yào fā shēng , wǒ bì zài ròu
这 事 就 要 发 生 , 我 必 在 肉
tǐ yǐ wài dé jiàn shén 。
体 以 外 得 见 神 。

27 whom \perp I will see for

myself 丱, and whom my eyes
will see and not a stranger. 丱 My
heart faints within me 丱.

wǒ bì jiàn tā zài wǒ shēn biān , wǒ yào
我 必 见 他 在 我 身 边 ， 我 要
qīn yǎn jiàn tā , bìng fēi wài rén , wǒ
亲 眼 见 他 ， 并 非 外 人 ， 我
de xīn cháng zài wǒ lǐ miàn kě xiǎng jí
的 心 肠 在 我 里 面 渴 想 极
le 。
了 。

28 “If you say, ‘How will we
persecute him?’ And ‘The root of
the trouble is found’ in me,

nǐ men ruò shuō : ‘rě shì de gēn jì rán
你 们 若 说 ： ‘ 惹 事 的 根 既 然
zài tā , wǒ men yào zěn yàng bī pò tā
在 他 ， 我 们 要 怎 样 逼 迫 他
ne ? ’
呢 ？ ’

29 be afraid for yourselves
丱 because of the sword 丱, for
wrath brings punishment by the
sword, so that you may know
that there is judgment.”

nǐ men jiù dāng jù pà dāo jiàn , yīn wèi
你 们 就 当 惧 怕 刀 剑 ， 因 为
zhè xiē zuì niè dài lái dāo jiàn de chéng
这 些 罪 孽 带 来 刀 剑 的 惩
fá , hǎo shǐ nǐ men zhī dào yǒu shěn
罚 ， 好 使 你 们 知 道 有 审
pàn 。
判 。

Job, Chapter 20

1 Then Zophar the Naamathite
answered and said,

ná mǎ rén suǒ fǎ huí dá shuō :
拿 玛 人 琐 法 回 答 说 ：

2 “Therefore my disquieting
thoughts bring me back 丱 for the
sake of 丱 my inward excitement.

“ wǒ de xīn sī fán rǎo jiào wǒ huí huà ,
“ 我 的 心 思 烦 扰 叫 我 回 话 ，
yīn wèi wǒ nèi xīn jí zào 。
因 为 我 内 心 急 躁 。

3 I hear discipline that insults
me, and a spirit beyond my
understanding answers me.

wǒ tīng jiàn le nà xiū rǔ wǒ de zé
我 听 见 了 那 羞 辱 我 的 责
bèi , xīn líng yīn zhe wǒ de wù xìng huí
备 ， 心 灵 因 着 我 的 悟 性 回
dá wǒ 。
答 我 。

4 “Did you know this from of
old, since the setting of the
human being on earth,

nǐ bù zhī gèn gǔ yǐ lái , zì cóng de
你 不 知 亘 古 以 来 ， 自 从 地
shàng yǒu rén yǐ lái ,
上 有 人 以 来 ，

5 that the rejoicing of the wicked

is L short L, and the joy of the
godless L lasts only a moment L?

è rén de huān hū bìng bù zhǎng jiǔ , bù
jìng qián zhě de kuài lè , bù guò shì zàn
shí de ma ?
恶 人 的 欢 呼 并 不 长 久 ， 不
敬 虔 者 的 快 乐 ， 不 过 是 暂
时 的 吗 ？

6 Even though his stature mounts
up to the heaven, and his head
reaches to the clouds,

suī rán tā de gāo guì shàng dá yú tiān ,
tā de tóu zhí chā yún xiāo ,
虽 然 他 的 高 贵 上 达 于 天 ，
他 的 头 直 插 云 霄 ，

7 he will perish forever like his
dung; those who have seen him
will say, 'Where is he?'

tā bì yǒng yuǎn miè wáng xiàng zì jǐ de fèn
yī bān , sù lái kàn jiàn tā de , dōu
yào shuō : ' tā zài nǎ lǐ ne ? '
他 必 永 远 灭 亡 像 自 己 的 粪
一 般 ， 素 来 看 见 他 的 ， 都
要 说 ： ' 他 在 哪 里 呢 ？ '

8 He will fly away like a dream,
and they will not find him, and
he will be chased away like a
vision of the night.

tā bì rú mèng yī bān fēi shì , rén zài
yě zhǎo bù zhe tā , tā bì bèi gǎn qù
rú yè jiān de yì xiàng ,
他 必 如 梦 一 般 飞 逝 ， 人 再
也 找 不 着 他 ， 他 必 被 赶 去
如 夜 间 的 异 象 ，

9 The eye that saw him L will not
see him again L, and his place
will no longer behold him.

qīn yǎn jiàn guò tā de , bì bù zài jiàn
tā , tā de běn chù yě bì kàn bù jiàn
tā 。
亲 眼 见 过 他 的 ， 必 不 再 见
他 ， 他 的 本 处 也 必 看 不 见
他 。

10 His children will seek favors
from the poor, and his hands will
return his wealth.

tā de ér nǚ bì xiàng qióng rén qiú ēn ,
tā men de shǒu yào tuì hái tā bù yì zhī
cái ,
他 的 儿 女 必 向 穷 人 求 恩 ，
他 们 的 手 要 退 还 他 不 义 之
财 ，

11 His bones were full of his
vigor, but it will lie down with
him on the dust.

tā de gǔ tóu suī rán chōng mǎn qīng chūn huó
lì , què bì yǔ tā yī tóng tǎng wò zài
chén tǔ zhōng 。
他 的 骨 头 虽 然 充 满 青 春 活
力 ， 却 必 与 他 一 同 躺 卧 在
尘 土 中 。

12 "Though wickedness tastes sweet in his mouth, and he hides it under his tongue,

xié è zài tā de kǒu zhōng suī rán gān
邪 恶 在 他 的 口 中 虽 然 甘
tián , tā bǎ xié è cáng zài zì jǐ de
甜 , 他 把 邪 恶 藏 在 自 己 的
shé xià 。
舌 下 。

13 though he spares it and does not let it go and holds it back in the midst of his palate,

tā suī rán ài xī bù shě , hán zài kǒu
他 虽 然 爱 惜 不 舍 , 含 在 口
zhōng ,
中 ,

14 in his bowels his food is turned, the venom of horned vipers is within him .

rán ér tā de shí wù zài tā fù zhōng què
然 而 他 的 食 物 在 他 腹 中 却
yào biàn huài , zài tā lǐ miàn chéng wéi yǎn
要 变 坏 , 在 他 里 面 成 为 眼
jìng shé de dú zhī 。
镜 蛇 的 毒 汁 。

15 He swallows riches, but he vomits them up; God drives them out from his stomach.

tā tūn xià le cái bǎo , hái yào bǎ tā
他 吞 下 了 财 宝 , 还 要 把 它
tǔ chū lái , shén yào cóng tā de fù zhōng
吐 出 来 , 神 要 从 他 的 腹 中
bǎ tā tāo chū lái ,
把 它 掏 出 来 ,

16 He will suck the poison of horned vipers; the viper's tongue will kill him.

tā bì xī shǔn yǎn jìng shé de dú yè ,
他 必 吸 吮 眼 镜 蛇 的 毒 液 ,
fù shé de shé tóu bì bǎ tā shā sǐ 。
腹 蛇 的 舌 头 必 把 他 杀 死 。

17 He will not enjoy the streams , the torrents of honey and curds.

tā bì bù dé kàn jiàn jiāng hé , jiù shì
他 必 不 得 看 见 江 河 , 就 是
liú mì yǔ nǎi de jiāng hé 。
流 蜜 与 奶 的 江 河 。

18 Returning the products of his toil, he will not swallow; according to the profit of his trade, he will not enjoy ,

tā láo kǔ suǒ dé de bì guī bié rén ,
他 劳 苦 所 得 的 必 归 别 人 ,
zì jǐ què bù dé chī yòng ; tā jiāo yì
自 己 却 不 得 吃 用 ; 他 交 易
dé lái de cái lì , zì jǐ què bù dé
得 来 的 财 利 , 自 己 却 不 得
xiǎng yòng 。
享 用 。

19 for he has oppressed; he has abandoned the poor; he has

seized a house but did not build it.

yīn wèi tā qī yā qióng rén , bù gù tā
men , qiáng qiǎng bù shì zì jǐ jiàn zào de
fáng wū 。
因 为 他 欺 压 穷 人 ， 不 顾 他
们 ， 强 抢 不 是 自 己 建 造 的
房 屋 。

20 Because he has not known satisfaction in his stomach, he lets nothing escape that he desires.

yīn wèi tā nèi xīn méi yǒu ān níng , tā
bù néng bǎo cún tā xǐ ài de dōng xī 。
因 为 他 内 心 没 有 安 宁 ， 他
不 能 保 存 他 喜 爱 的 东 西 。

21 There is nothing left after he has eaten; therefore his prosperity will not endure.

tā chī dé yī wú suǒ shèng , suǒ yǐ tā
de fú lè bù néng chí jiǔ ;
他 吃 得 一 无 所 剩 ， 所 以 他
的 福 乐 不 能 持 久 ；

22 In the fullness of his excess he will be in distress; all of misery's power will come upon him.

tā zài mǎn zú yǒu yú de shí hòu , xiàn
rù kùn jìng , shòu guò kǔ de rén de shǒu
dōu lín dào tā shēn shàng 。
他 在 满 足 有 余 的 时 候 ， 陷
入 困 境 ， 受 过 苦 的 人 的 手
都 临 到 他 身 上 。

23 When his stomach fills up, God will send his burning anger upon him, and he will let it rain down upon him as his food.

tā zhèng zài tián bǎo dù fù de shí hòu ,
shén jiù bǎ měng liè de nù qì jiàng zài tā
shēn shàng , tā zhèng zài chī fàn de shí
hòu , shén yào bǎ zhè nù qì rú yǔ jiàng
zài tā shēn shàng 。
他 正 在 填 饱 肚 腹 的 时 候 ，
神 就 把 猛 烈 的 怒 气 降 在 他
身 上 ， 他 正 在 吃 饭 的 时
候 ， 神 要 把 这 怒 气 如 雨 降
在 他 身 上 。

24 "He will flee from an iron weapon, but an arrow of bronze will pierce him.

tā yào táo bì tiě zhì de bīng qì , dàn
tóng gōng de jiàn bì bǎ tā shè chuān ;
他 要 逃 避 铁 制 的 兵 器 ， 但
铜 弓 的 箭 必 把 他 射 穿 ；

25 He draws it forth, and it comes out from his body, and the glittering point comes from his gall-bladder; terrors come upon him.

tā bǎ jiàn yī chōu , jiàn jiù cóng bèi hòu
chū lái , fā liàng de jiàn tóu cóng tā de
他 把 箭 一 抽 ， 箭 就 从 背 后
出 来 ， 发 亮 的 箭 头 从 他 的

26 L Total darkness L is hidden for his treasures; L an unfanned fire L will devour him; the remnant L will be consumed L in his tent.

dǎn zhōng chū lái , sǐ wáng de jīng kǒng lín
胆 中 出 来 ， 死 亡 的 惊 恐 临
dào tā shēn shàng
到 他 身 上 。

wàn bān hēi àn wèi tā de cái bǎo liú
万 般 黑 暗 为 他 的 财 宝 留
cún , bù shì yóu rén chuī zhe de huǒ yào
存 ， 不 是 由 人 吹 着 的 火 要
tūn miè tā , yào huǐ diào tā zhàng péng zhōng
吞 灭 他 ， 要 毁 掉 他 帐 棚 中
suǒ shèng xià de 。
所 剩 下 的 。

27 The heavens will reveal his guilt, and the earth will rise up against him.

tiān bì xiǎn lù tā de zuì niè , de yào
天 必 显 露 他 的 罪 孽 ， 地 要
xìng qǐ lái gōng jī tā ,
兴 起 来 攻 击 他 ，

28 The products of his house will be carried away like gushing waters on the day of his wrath.

tā de jiā chǎn bì bèi lüè qù , zài shén
他 的 家 产 必 被 掠 去 ， 在 神
fèn nù de rì zǐ bèi chōng zǒu 。
忿 怒 的 日 子 被 冲 走 。

29 This is a wicked human being's portion from God and the inheritance of his decree from God."

zhè shì è rén cóng shén suǒ dé de fēn ,
这 是 恶 人 从 神 所 得 的 分 ，
shì shén gěi tā zhǐ dìng de chǎn yè 。 " "
是 神 给 他 指 定 的 产 业 。

Job, Chapter 21

1 Then Job answered and said,

yuē bó huí dá shuō :
约 伯 回 答 说 ：

2 "Listen carefully to my words, and let this be your consolation.

" nǐ men yào xì tīng wǒ de yán yǔ , zhè
你 们 要 细 听 我 的 言 语 ， 这
jiù suàn shì nǐ men gěi wǒ de ān wèi 。
就 算 是 你 们 给 我 的 安 慰 。

3 Bear with me, and I myself will speak; then after my speaking you can mock.

qǐng yuán liàng wǒ , wǒ yòu yào shuō huà
请 原 谅 我 ， 我 又 要 说 话
le , shuō wán yǐ hòu , jiù rèn píng nǐ
了 ， 说 完 以 后 ， 就 任 凭 你
men cháo xiào ba !
们 嘲 笑 吧 ！

4 As for me, is my complaint for human beings? And if so, why cannot I be impatient?

wǒ qǐ shì bào yuàn de rén ne ? wǒ de
我 岂 是 抱 怨 的 人 呢 ？ 我 的

5 Turn to me and be appalled,
and place your hand on your
mouth.

xīn wèi shén me bù néng rěn nài ne ?
心 为 什 么 不 能 忍 耐 呢 ？

nǐ men zhù shì wǒ , jīng yà ba , yòng
你 们 注 视 我 ， 惊 讶 吧 ， 用
shǒu yǎn kǒu ba 。
手 掩 口 吧 。

6 And when I think of it, I am
horrified, and shuddering seizes
my flesh.

wǒ měi féng xiǎng qǐ , jiù jīng huáng , hún
我 每 逢 想 起 ， 就 惊 惶 ， 浑
shēn zhàn dǒu 。
身 战 抖 。

7 “Why do the wicked live, grow
old, even grow mighty in power?

è rén wèi shén me zǒng kě yǐ cún huó ,
恶 人 为 什 么 总 可 以 存 活 ，
huó dào lǎo , ér qiě cái shì qiáng dà ?
活 到 老 ， 而 且 财 势 强 大 ？

8 With them their offspring are
established _L before them _J, and
their descendants before their
eyes.

tā men de hòu yì zài tā men miàn qián jiān
他 们 的 后 裔 在 他 们 面 前 坚
ding , tā men yǎn jiàn zì jǐ de zǐ sūn
定 ， 他 们 眼 见 自 己 的 子 孙
zài tā men zhōu wéi lì dìng 。
在 他 们 周 围 立 定 。

9 Their houses are safe without
fear, and the rod of God is not
upon them.

tā men de jiā zhái píng ān wú jù , shén
他 们 的 家 宅 平 安 无 惧 ， 神
de xíng zhàng yě bù jiā zài tā men shēn
的 刑 杖 也 不 加 在 他 们 身
shàng 。
上 。

10 His bull breeds and does not
fail; his cow calves and does not
miscarry.

tā men de gōng niú jiāo pèi ér bù luò
他 们 的 公 牛 交 配 而 不 落
zhǒng , tā men de mǔ niú xià dú ér bù
种 ， 他 们 的 母 牛 下 犊 而 不
diào tāi ,
掉 胎 ，

11 They send out their little ones
like the flock, and their children
dance around.

tā men jiào xiǎo hái zǐ chū qù duō rú yáng
他 们 叫 小 孩 子 出 去 多 如 羊
qún , tā men de nián qīng rén sì chù tiào
群 ， 他 们 的 年 轻 人 四 处 跳
yuè ;
跃 ；

12 They _L sing _J to the
tambourine and lyre, and they

tā men gēn zhe qín gǔ gāo gē , yòu yīn
他 们 跟 着 琴 鼓 高 歌 ， 又 因

rejoice to the sound of the long flute.

zhe xiāo de shēng yīn huān lè 。
着 箫 的 声 音 欢 乐 。

13 They spend their days in prosperity, and in peace they go down to Sheol.

tā men xìng fú dù guò tā men de rì
子 子 , yī shā nà jiān xià yīn jiān , háo
无 病 痛 。

14 And they say to God, 'Turn away from us, for we do not desire to know your ways.'

rán ér tā men duì shén shuō : ' lí kāi wǒ
们 吧 , wǒ men bù yuàn yì xiǎo dé nǐ
的 道 路 。

15 Who is Shaddai that we should serve him, or what would we benefit when we plead with him?'

quán néng zhě shì shuí , jìng yào wǒ men fú
事 他 呢 ? wǒ men ruò xiàng tā kěn
求 , yǒu shén me yì chù ne ? '

16 Look, their prosperity is not in their hands; the schemes of the wicked are repugnant to me.

tā men de fú lè qǐ bù shì zhǎng wò zài
他 们 的 手 中 ? è rén de móu suàn
离 我 很 远 。

17 "How often is the lamp of the wicked put out, and their disaster comes upon them? He distributes pains in his anger.

è rén de dēng hé cháng xī miè ? zāi nán
何 尝 临 到 他 们 身 上 ? shén hé
尝 在 忿 怒 中 把 痛 苦 分 给 他
们 !

18 How often are they like straw before the wind, and like chaff that the storm carries away?

tā men hé cháng xiàng fēng qián de gān cǎo ,
何 尝 像 暴 风 刮 去 的 糠 粃 ?

19 'God stores up his iniquity for his children'? Then let him repay it to him that he may know.

nǐ men shuō : ' shén wèi è rén de ér nǚ

jī xù zuì niè , wǒ què shuō : shén bào
积蓄罪孽，我却说：神报
yīng tā běn rén , hǎo jiào tā zì jǐ míng
应他本人，好叫他自己明
bái 。
白。

20 Let his eyes see his decay, and
let him drink from the wrath of
Shaddai,

yuàn tā qīn yǎn kàn jiàn zì jǐ bài luò ,
愿他亲眼看见自己败落，
yuàn tā hē quán néng zhě de liè nù 。
愿他喝全能者的烈怒。

21 for what L does he care for J
his house after him, when the
number of his months is cut off?

tā de suì yuè jì rán duàn jué , tā hái
他的岁月既然断绝，他还
huì kàn gù zì jǐ shēn hòu de jiā ma ?
会看顾自己身后的家吗？

22 Can anyone teach knowledge
to God, since he himself judges
high ones?

shén jì rán shěn pàn nà xiē zài gāo wèi
神既然审判那些在高位
de , shuí néng bǎ shén me zhī shí jiào gěi
的，谁能把什么知识教给
tā ne ?
他呢？

23 This one dies L in full
prosperity J, L completely J at
ease and secure.

yǒu rén dào sǐ de shí hòu réng rán qì lì
有人到死的时候仍然气力
chōng zú , xiǎng jìn píng jìng yǔ ān yì ;
充足，享尽平静与安逸；

24 His vats are full with milk and
the marrow of his bones is moist.

tā de nǎi tǒng chōng mǎn xiān nǎi , tā de
他的奶桶充满鲜奶，他的
gǔ suǐ zī rùn 。
骨髓滋润。

25 Yet another dies with a bitter
inner self and has not tasted
prosperity.

yǒu rén dào sǐ de shí hòu xīn lǐ tòng
有人到死的时候心里痛
kǔ , yī shēng wèi cháng měi shí ;
苦，一生未尝美食；

26 They lie down together in the
dust, and maggots cover them.

tā men dōu yī qǐ tāng zài chén tǔ zhōng ,
他们都一起躺在尘土中，
chóng zi pá mǎn tā men shēn shàng 。
虫子爬满他们身上。

27 "Look, I know your thoughts
and the schemes you devise
against me.

wǒ zhī dào nǐ men de xīn sī , yǔ nǐ
我知道你们的心思，与你
men è dài wǒ de jì móu 。
们恶待我的计谋。

28 For you say, 'Where is the nobleman's house, and where are the tents in which the wicked dwell...?'

nǐ men wèn : 'bà wáng de fáng wū zài nǎ
你们问：霸王的房屋在哪
lǐ ? è rén zhù guò de zhàng péng zài nǎ
里？恶人住过的帐篷在哪
lǐ ? '

29 Do you not ask those traveling the roads, and do you not take notice of their accounts?

nǐ men méi yǒu wèn wèn guò lù de rén
你们没有问问过路的人
ma ? bù chéng rèn tā men suǒ tí de zhèng
吗？不承认他们所提的证
jù ma ?
据吗？

30 Indeed, the wicked is spared from the day of disaster; he is delivered from the day of wrath.

jiù shì è rén zài zāi nán de rì zi dé
就是恶人在灾难的日子得
cún liú , zài shén fā nù de shí hòu dé
存留，在神发怒的时候得
táo tuō 。
逃脱。

31 Who denounces his way to his face? And who repays him for what he has done?

tā suǒ xíng de , yǒu shuí gǎn dāng miàn zhǐ
他所行的，有谁敢当面指
zé tā ne ? tā suǒ zuò de , yǒu shuí
责他呢？他所作的，有谁
néng bào yīng tā ne ?
能报应他呢？

32 When he is brought to the grave, then someone stands guard over the tomb.

rán ér tā bèi rén tái dào fén mù lǐ ,
然而他被抬到坟墓里，
bìng qiě yǒu rén kàn shǒu tā de mù de 。
并且有人看守他的墓地。

33 The clods of the valley are sweet to him; everyone will follow after him, and before him they are innumerable.

tā yǐ gǔ zhōng de tǔ kuài wèi gān tián ,
他以谷中的土块为甘甜，
suǒ yǒu de rén gēn zài tā hòu miàn , zǒu
所有的人跟在他后面，走
zài tā qián miàn de bù jì qí shù 。
在他前面的不计其数。

34 So how will you comfort me with emptiness, when fraud is left in your answers?"

nǐ men de huí huà jì rán zhǐ cún xū
你们的回话既然只存虚
jiǎ , zěn yàng tú rán ān wèi wǒ ne ?
假，怎样徒然安慰我呢？”

Job, Chapter 22

1 Then Eliphaz the Temanite

answered and said,

tí màn rén yǐ lì fǎ huí dá shuō :
提幔人以利法回答说：

2 “Can a man be of use to God?
Yes, can the wise be of use to
him?”

“rén duì shén néng yǒu shén me yì chù ne ?
人对神能有什么益处呢？”

míng zhì de rén zhǐ néng yì jǐ 。
明智的人只能益己。

3 Is it a pleasure to Shaddai if
you are righteous, or a gain if
you make your ways blameless?

nǐ wèi rén gōng yì kě tǎo quán néng zhě xǐ
你为人公义可讨全能者喜
yuè ma ? nǐ xíng wéi wán quán kě yǒu lì
悦吗？你行为完全可有利
yú tā ne ?
于他呢？

4 Does he reprove you because
of your reverence or enter into
judgment with you?

tā shì yīn nǐ jìng wèi tā ér zé bèi
他是因你敬畏他而责备
nǐ , duì nǐ shī xíng shěn pàn ma ?
你，对你施行审判吗？

5 Is not your wickedness great,
and there is no end to your
iniquities?

nǐ de zuì è bù shì hěn dà ma ? nǐ
你的罪恶不是很大吗？你
de zuì niè bù shì méi yǒu qióng jìn ma ?
的罪孽不是没有穷尽吗？

6 “Indeed, you have required a
pledge from your family for
nothing, and you have stripped
off the clothes of the naked.

nǐ wú yuán wú gù qiáng qǔ xiōng dì de dōng
你无缘无故强取兄弟的东
xī zuò dāng tóu , bō qù yī bù bì tǐ
西作当头，剥去衣不蔽体
de rén de yī fú 。
的人的衣服。

7 You have given no water for
the weary to drink, and you
withheld food from the hungry.

pí fá de rén nǐ méi yǒu gěi tā shuǐ
疲乏的人你没有给他水
hē , jī è de rén nǐ méi yǒu gěi tā
喝，饥饿的人你没有给他
fàn chī 。
饭吃。

8 And the land belongs to the
man of power, and the
favored lives in it.

yǒu shì lì de rén jiù yǒu tǔ dì , zūn
有势力的人就有土地，尊
guì de rén zhù zài qí zhōng 。
贵的人住在其中。

9 You have sent widows away
empty-handed, and the arms of
orphans were crushed.

nǐ jiào guǎ fù kōng shǒu ér qù , nǐ zhé
你叫寡妇空手而去，你折
duàn gū ér de bǎng bì 。
断孤儿的膀臂。

10 Therefore trapping nets are all around you, and panic suddenly terrifies you,

yīn cǐ yǒu wǎng luō huán rào zhe nǐ , kǒng
因此有网罗环绕着你，恐
jù yě hū rán shǐ nǐ jīng huāng 。
惧也忽然使你惊慌。

11 or it is so dark you cannot see, and a flood of water covers you.

guāng míng biàn chéng hēi àn , yǐ zhì nǐ kàn
光明变成黑暗，以致你看
bù jiàn , bìng qiě hóng shuǐ yān méi nǐ 。
不见，并且洪水淹没你。

12 “Is not God in the height of the heavens? But see how lofty are the highest stars.”

shén bù shì gāo yú zhū tiān ma ? nǐ kàn
神不是高于诸天吗？你看
kàn zuì gāo de xīng xīng , duō me de gāo
看最高的星星，多么的高
ā !
啊！

13 And you ask, ‘What does God know? Can he judge through deep gloom?’

nǐ shuō : ‘ shén zhī dào shén me ? tā néng
你说：‘神知道什么？他能
tòu guò yōu àn shī xíng shěn pàn ma ?
透过幽暗施行审判吗？

14 Thick clouds are a covering for him, so that he does not see; and he walks about on the dome of heaven.’

mì yún bǎ tā zhē gài , shǐ tā bù néng
密云把他遮盖，使他不能
kàn jiàn wǒ men ; tā zài tiān shàng de yuán
看见我们；他在天上的圆
quān shàng miàn zǒu lái zǒu qù 。
圈上面走来走去。

15 Will you keep to the way of old that the people of mischief have trod,

nǐ yào jǐn shǒu gǔ wǎng de dào , jiù shì
你要谨守古往的道，就是
è rén suǒ xíng zǒu de ma ?
恶人所行走的吗？

16 who were snatched away before their time, whose foundation was washed away by a current?

tā men wèi dào shí hòu , jiù bèi zhuā
他们未到时候，就被抓
qù , tā men de gēn jī bèi hóng shuǐ chōng
去，他们的根基被洪水冲
qù 。
去。

17 Those who said to God, ‘Turn away from us,’ and ‘What can Shaddai do to us?’

tā men duì shén shuō : ‘ lí kāi wǒ men
他们对神说：‘离开我们
ba ! quán néng zhě néng bǎ wǒ men zěn me
吧！全能者能把我们怎么

yàng ne ?
样 呢 ？

18 Yet he himself filled up their houses with good things, but the schemes of the wicked are repugnant to me.

tā yòng měi wù chōng mǎn tā men de fáng
他 用 美 物 充 满 他 们 的 房
wū , è rén de móu suàn yuǎn lí wǒ 。
屋 ， 恶 人 的 谋 算 远 离 我 。

19 The righteous see, and they rejoice, but the innocent one mocks at them.

yì rén kàn jiàn le , jiù huān xǐ ; wú
义 人 看 见 了 ， 就 欢 喜 ； 无
gū de rén cháo xiào tā men , shuō :
辜 的 人 嘲 笑 他 们 ， 说 ：

20 Surely our foe perishes, and fire has consumed their remainder.

wǒ men de duì tóu bì bèi jiǎn chú , tā
我 们 的 对 头 必 被 剪 除 ， 他
men bō xià lái de yǒu huǒ tūn miè le 。
们 剥 下 来 的 有 火 吞 灭 了 。

21 "Please reconcile yourself with him, and be at peace; in this way good will come to you.

nǐ yǔ shén hé hǎo , jiù kě yǐ dé píng
你 与 神 和 好 ， 就 可 以 得 平
ān , zhè yàng , fú lè jiù bì lín dào
安 ， 这 样 ， 福 乐 就 必 临 到
nǐ 。
你 。

22 Please receive instruction from his mouth, and place his words in your heart.

nǐ gāi cóng tā kǒu zhōng lǐng shòu xùn huì ,
你 该 从 他 口 中 领 受 训 诲 ，
bǎ tā de huà fàng zài xīn lǐ 。
把 他 的 话 放 在 心 里 。

23 If you return to Shaddai, you will be restored; if you remove wickedness from your tent,

nǐ ruò guī xiàng quán néng zhě , jiù bì dé
你 若 归 向 全 能 者 ， 就 必 得
jiàn lì ; nǐ ruò shǐ bù yì yuǎn lí nǐ
建 立 ； 你 若 使 不 义 远 离 你
de zhàng péng ,
的 帐 棚 ，

24 and if you put gold ore in the dust, and the gold of Ophir in the rock of wadis,

bǎ nǐ de jīn kuài diū zài chén tǔ zhōng ,
把 你 的 金 块 丢 在 尘 土 中 ，
bǎ é fēi de jīn kuài diū zài hé liú de
把 俄 斐 的 金 块 丢 在 河 流 的
shí tóu jiān ,
石 头 间 ，

25 then Shaddai will be your gold ore and your precious silver

quán néng zhě jiù bì zuò nǐ de jīn kuài ,
全 能 者 就 必 作 你 的 金 块 ，

26 Indeed, then you will delight yourself in Shaddai, and you will expect that God will be good to you.

zuò nǐ de yín duī ,
你就必以全能者为乐，向
shén yǎng qǐ liǎn lái 。
神仰起脸来。

27 You will pray to him, and he will hear you, and you will pay your vows.

nǐ xiàng tā qǐ qiú , tā jiù chuí tīng
你向他祈求，他就垂听
nǐ , nǐ yě yào hái nǐ de yuàn 。
你，你也要还你的愿。

28 And you will decide on a matter, and it will be established for you, and light will shine on your ways.

nǐ jué dìng de jì huà , tā bì wèi nǐ
你决定的计划，他必为你
chéng quán , guāng míng bì zhào zài nǐ de lù
成全，光明必照在你的路
shàng 。
上。

29 When they are humiliated, you say, 'It is pride,' for he saves the humble.

rén qiān bēi de shí hòu , nǐ jiù
人谦卑的时候，你就
shuō : 'shēng gāo ba ! ' yǎn zhōng qiān bēi de
说：'升高吧！'眼中谦卑的
tā bì zhěng jiù ,
他必拯救，

30 He will deliver the guilty, and he will escape because of the cleanness of your hands.

tā dā jiù bìng fēi wú gū de rén ; tā
他搭救并非无辜的人；他
yào yīn nǐ shǒu zhōng de jié jìng dé jiù
要因你手中的洁净得救
bá 。
拔。

Job, Chapter 23

1 Then Job answered and said,

yuē bó huí dá shuō :
约伯回答说：

2 "Even today my complaint is bitter; my hand is heavy in addition to my groaning.

zhí dào jīn rì wǒ hái yǒu kǔ qíng yào shēn
直到今日我还有苦情要申
sù , wǒ suī rán tàn xī , tā de shǒu
诉，我虽然叹息，他的手
réng rán chén zhòng 。
仍然沉重。

3 O that I knew and that I might find him; O that I might come to his dwelling.

dàn yuàn wǒ zhī dào zěn yàng néng xún jiàn
但愿我知道怎样能寻见

4 I would lay my case \perp before him \perp , and I would fill my mouth with arguments.

shén , néng dào tā de tái qián lái 。
神 , 能 到 他 的 台 前 来 。
hǎo ràng wǒ zài tā miàn qián chéng shàng wǒ de
好 让 我 在 他 面 前 呈 上 我 的
àn jiàn , mǎn kǒu biàn lùn xiàng tā shēn
案 件 , 满 口 辩 论 向 他 申
sù ;
诉 ;

5 I want to know the words with which he would answer me, and I want to understand what he would say to me.

zhī dào tā yào huí dá wǒ de huà , míng
知 道 他 要 回 答 我 的 话 , 明
bái tā duì wǒ shuō shén me 。
白 他 对 我 说 什 么 。

6 Would he contend with me in the greatness of his strength? No, but he himself would give heed to me.

tā huì yǐ dà néng yǔ wǒ xiāng zhēng ma ?
他 会 以 大 能 与 我 相 争 吗 ?
bì bù huì zhè yàng , tā bì guān huái
必 不 会 这 样 , 他 必 关 怀
wǒ 。
我 。

7 There an upright person could reason with him, and I would be acquitted forever by my judge.

zài tā nà lǐ zhèng zhí rén kě yǐ yǔ tā
在 他 那 里 正 直 人 可 以 与 他
bǐ cǐ biàn lùn , zhè yàng , wǒ jiù bì
彼 此 辩 论 , 这 样 , 我 就 必
yǒng yuǎn bǎi tuō nà shěn pàn wǒ de 。
永 远 摆 脱 那 审 判 我 的 。

8 “When I go forward, \perp he is not there \perp , or backward, I cannot see him.

kě shì wǒ wǎng qián zǒu , tā bù zài nà
可 是 我 往 前 走 , 他 不 在 那
lǐ ; wǒ ruò wǎng hòu tuì , wǒ yě bù
里 ; 我 若 往 后 退 , 我 也 不
néng jiàn tā 。
能 见 他 。

9 \perp When he works \perp on the left, \perp I cannot perceive \perp him; he turns to the right, but I cannot see him.

tā zài zuǒ biān xíng shì , wǒ què jiàn bù
他 在 左 边 行 事 , 我 却 见 不
dào ; tā zài yòu biān yǐn cáng , wǒ què
到 ; 他 在 右 边 隐 藏 , 我 却
kàn bù jiàn 。
看 不 见 。

10 But he knows \perp the way that I take \perp ; he tests me—I shall come out like gold.

kě shì tā zhī dào wǒ suǒ xíng de dào
可 是 他 知 道 我 所 行 的 道
lù , tā shì liàn wǒ yǐ hòu , wǒ bì
路 , 他 试 炼 我 以 后 , 我 必

xiàng jīng jīn chū xiàn
像 精 金 出 现。

11 My foot has held on to his steps; I have kept his way, and I have not turned aside.

wǒ de jiǎo jǐn suí tā de jiǎo bù , wǒ
我 的 脚 紧 随 他 的 脚 步 ， 我
jǐn shǒu tā de dào , bìng bù piān lí 。
谨 守 他 的 道 ， 并 不 偏 离 。

12 From the commandment of his lips, indeed I have not departed; I have treasured the words of his mouth more than my daily food.

tā zuǐ chún de mìng lìng wǒ méi yǒu lí
他 嘴 唇 的 命 令 我 没 有 离
qì , wǒ zhēn cáng tā kǒu zhōng de yán yǔ
弃 ， 我 珍 藏 他 口 中 的 言 语
zài wǒ de huái lǐ , shèng guò wǒ xū yòng
在 我 的 怀 里 ， 胜 过 我 需 用
de yǐn shí 。
的 饮 食 。

13 "But he is alone, and who can dissuade him? And whatever he desires, indeed, he does it.

dàn shì tā jì yǐ dìng yì , shuí néng shǐ
但 是 他 既 已 定 意 ， 谁 能 使
tā zhuǎn yì ne ? tā xīn lǐ suǒ yuàn
他 转 意 呢 ？ 他 心 里 所 愿
de , jiù xíng chū lái 。
的 ， 就 行 出 来 。

14 For he will carry out what he appoints for me, and many things like these are with him.

tā wèi wǒ suǒ dìng de , tā bì chéng
他 为 我 所 定 的 ， 他 必 成
quán , zhè lèi de shì qíng , tā hái yǒu
全 ， 这 类 的 事 情 ， 他 还 有
xǔ duō 。
许 多 。

15 Therefore, I am horrified because of his presence; when I consider, I tremble because of him.

yīn cǐ wǒ zài tā miàn qián jīng huáng , yī
因 此 我 在 他 面 前 惊 惶 ， 一
xiǎng dào zhè shì , wǒ jiù jù pà tā 。
想 到 这 事 ， 我 就 惧 怕 他 。

16 Indeed, God has made my heart faint, and Shaddai has terrified me.

shén shǐ wǒ xīn lǐ dǎn qiè , quán néng zhě
神 使 我 心 里 胆 怯 ， 全 能 者
shǐ wǒ jīng huáng ,
使 我 惊 惶 ，

17 Indeed, I have not been silenced because of darkness, and because of me he conceals thick darkness.

yīn wèi wǒ zài hēi àn miàn qián bìng méi yǒu
因 为 我 在 黑 暗 面 前 并 没 有
bèi xiāo miè , yě bù pà yōu àn zhē gài
被 消 灭 ， 也 不 怕 幽 暗 遮 盖

zhe wǒ de liǎn 。 ”
着 我 的 脸 。

Job, Chapter 24

1 “Why are not times kept by Shaddai, and why do not those who know him see his days?”

“ wèi shén me quán néng zhě bù bǎo liú shǎng shàn
为 什 么 全 能 者 不 保 留 赏 善

fá è de shí jiān ? wèi shén me rèn shí
罚 恶 的 时 间 ？ 为 什 么 认 识

tā de rén bù néng kàn jiàn tā de rì
他 的 人 不 能 看 见 他 的 日
zǐ ?
子 ？

2 They remove border stones; they seize flocks, and they pasture them.

è rén nuó yí de jiè , qiǎng duó qún chù
恶 人 挪 移 地 界 ， 抢 夺 群 畜
qù mù yǎng 。
去 牧 养 。

3 They drive away the donkey of orphans; they take the widow's ox as a pledge.

tā men gǎn zǒu gū ér de lú , qiáng qǔ
他 们 赶 走 孤 儿 的 驴 ， 强 取
guǎ fù de niú zuò dǐ yā 。
寡 妇 的 牛 作 抵 押 。

4 They thrust the poor off the road; the needy of the earth hide themselves together.

tā men shǐ qióng rén lí kāi dà dào , shì
他 们 使 穷 人 离 开 大 道 ， 世
shàng de pín mín dōu yì qǐ duǒ cáng qǐ
上 的 贫 民 都 一 起 躲 藏 起
lái 。
来 。

5 “Look, like wild donkeys in the desert they go out to their labor as searchers for the prey; the wilderness is \lfloor their \rfloor food for the young.

zhè xiē pín qióng rén xiàng kuàng yě de yě
这 些 贫 穷 人 像 旷 野 的 野
lú , chū wài láo lù , yīn qín xún mì
驴 ， 出 外 劳 碌 ， 殷 勤 寻 觅
shí wù , yě de wèi tā men hé tā men
食 物 ， 野 地 为 他 们 和 他 们
de hái zǐ gōng yīng shí wù 。
的 孩 子 供 应 食 物 。

6 They reap their fodder in the field, and they glean in the vineyard of the wicked.

tā men zài tián lǐ shōu gē cǎo liào , zài
他 们 在 田 里 收 割 草 料 ， 在
è rén de pú táo yuán zhōng zhāi qǔ shèng yú
恶 人 的 葡 萄 园 中 摘 取 剩 余
de pú táo 。
的 葡 萄 。

7 They spend the night naked, \lfloor without \rfloor clothing, and they

have no garment in the cold.

tā men chì shēn lù tǐ wú yī guò yè ,
他 们 赤 身 露 体 无 衣 过 夜 ,
zài hán lěng zhōng háo wú zhē gài 。
在 寒 冷 中 毫 无 遮 盖 。

8 They are wet from the
rainstorm of the mountains, and
they cling to the rock _L without _┘
refuge.

tā bèi shān shàng de dà yǔ lín shī , yīn
他 被 山 上 的 大 雨 淋 湿 , 因
wèi méi yǒu duǒ bì zhī chù jiù jǐn bào pán
为 没 有 躲 避 之 处 就 紧 抱 磐
shí shí 。
石 。

9 “They snatch the orphan from
the breast, and they take a pledge
against the needy.

yǒu rén cóng mǔ qīn de huái zhōng qiǎng zǒu gū
有 人 从 母 亲 的 怀 中 抢 走 孤
ér , yòu qiǎng qǔ qióng rén de yī wù zuò
儿 , 又 强 取 穷 人 的 衣 物 作
dǐ yā ,
抵 押 ,

10 They go about naked, without
clothing, and hungry, they carry
the sheaves.

yīn cǐ qióng rén chì shēn lù tǐ liú làng ,
因 此 穷 人 赤 身 露 体 流 浪 ,
tā men yīn jī è jiù tái zǒu hé kūn ;
他 们 因 饥 饿 就 抬 走 禾 捆 ;

11 Between their terraces they
press out oil; they tread the
presses, but they are thirsty.

tā men zài nà xiē rén de xíng liè zhī nèi
他 们 在 那 些 人 的 行 列 之 内
zhà yóu , yòu chuài jiǔ , zì jǐ réng rán
榨 油 , 又 踹 酒 , 自 己 仍 然
kǒu kě 。
口 渴 。

12 From the city people groan,
and the throat of the wounded
cries for help; yet God does not
_L regard it as unseemly _┘.

yǒu rén cóng chéng lǐ āi hēng , shòu shāng de
有 人 从 城 里 唉 哼 , 受 伤 的
rén hū qiú , shén què bù lǐ huì è rén
人 呼 求 , 神 却 不 理 会 恶 人
de yú wàng 。
的 愚 妄 。

13 “Those are among the ones
rebellious against the light; they
do not recognize his ways, and
they do not stay in his paths.

yòu yǒu rén yǔ guāng wèi dí , bù rèn shí
又 有 人 与 光 为 敌 , 不 认 识
guāng míng de dào , bù liú zài guāng míng de
光 明 的 道 , 不 留 在 光 明 的
lù zhōng 。
路 中 。

14 _L At dusk _┘ the murderer
rises; he kills the needy and the

shā rén de lí míng qǐ lái , shā lù kùn
杀 人 的 黎 明 起 来 , 杀 戮 困

poor, and in the night he is like a thief.

kǔ rén yǔ qióng rén , yè jiān yòu qù zuò
盗 贼 。
苦 人 与 穷 人 ， 夜 间 又 去 作

15 And the eye of the adulterer waits for dusk, saying, 'No eye will see me,' and he places a covering on his face.

jiān fū de yǎn jīng děng dài huáng hūn ,
shuō : ' méi yǒu yǎn kě yǐ kàn jiàn wǒ ' ,
jiù bǎ zì jǐ de liǎn méng qǐ lái 。
就 把 自 己 的 脸 蒙 起 来 。
奸 夫 的 眼 睛 等 待 黄 昏 ，
说 ： ‘ 没 有 眼 可 以 看 见 我 ’ ，

16 He digs through houses in the darkness; by day they shut themselves in—they do not know the light

dào zéi hēi yè wā chuān wū zi , bái tiān
què duǒ cáng qǐ lái , tā men bù xiǎng rèn
shí guāng míng 。
盗 贼 黑 夜 挖 穿 屋 子 ， 白 天
却 躲 藏 起 来 ， 他 们 不 想 认
识 光 明 。

17 because morning likewise is to them deep darkness; indeed, they know about the terrors of deep darkness.

tā men kàn chén guāng rú sǐ yīn , yīn wèi
tā men rèn shí sǐ yīn de jīng hài 。
他 们 看 晨 光 如 死 荫 ， 因 为
他 们 认 识 死 荫 的 惊 骇 。

18 "He himself is swift on the water's surface; their portion is cursed in the land. No one turns toward the path of their vineyards ."

zhè xiē è rén rú shuǐ miàn shàng piāo fú de
dōng xī xùn sù liú shì , tā men zài shì
shàng suǒ dé de fēn bèi zhòu zǔ , tā men
bù néng zài zǒu pú táo yuán de lù 。
这 些 恶 人 如 水 面 上 飘 浮 的
东 西 迅 速 流 逝 ， 他 们 在 世
上 所 得 的 分 被 咒 诅 ， 他 们
不 能 再 走 葡 萄 园 的 路 。

19 Drought and heat snatch away the snow waters, like Sheol snatches away those who have sinned.

gàn hàn yǔ yán rè zěn yàng xiāo chú xuě
shuǐ , yīn jiān yě zhè yàng chú qù fàn zuì
de rén 。
干 旱 与 炎 热 怎 样 消 除 雪
水 ， 阴 间 也 这 样 除 去 犯 罪
的 人 。

20 The womb forgets him. The maggot feasts on him until he is no longer remembered, and wickedness is broken like a tree.

huái tā de mǔ tāi wàng jì tā , chóng zi
yào yǐ tā wèi gān tián , tā bù zài bèi
怀 他 的 母 胎 忘 记 他 ， 虫 子
要 以 他 为 甘 甜 ， 他 不 再 被

rén jì niàn , bù yì de rén bì rú shù
人 记 念 ， 不 义 的 人 必 如 树
zhé duàn 。
折 断 。

21 He feeds on the barren, who does not have a child, and does no good to the widow.

tā è dài bù néng shēng yù , méi yǒu hái
他 恶 待 不 能 生 育 ， 没 有 孩
zi de fù rén , yě bù shàn dài guǎ
子 的 妇 人 ， 也 不 善 待 寡
fù 。
妇 。

22 Yet he carries off the tyrants by his strength; if he rises up, then he cannot be certain of life.

shén què yòng zì jǐ de néng lì yán zhǎng qiáng
神 却 用 自 己 的 能 力 延 长 强
bào de rén de xìng mìng , shēng mìng nán bǎo
暴 的 人 的 性 命 ， 生 命 难 保
de réng rán xìng qǐ 。
的 仍 然 兴 起 。

23 He gives security to him, and he is supported, but his eyes are upon their ways.

shén shǐ tā men ān wěn , tā men jiù yǒu
神 使 他 们 安 稳 ， 他 们 就 有
suǒ yǐ kào rēn , tā de yǎn yě kàn gù tā
所 倚 靠 ， 他 的 眼 也 看 顾 他
men de dào lù 。
们 的 道 路 。

24 They are exalted a little while, then they are gone. And they are brought low; they are cut off like all others, and like the heads of grain they wither away.

tā men bèi gāo jǔ bù guò piàn shí , jiù
他 们 被 高 举 不 过 片 时 ， 就
méi yǒu le , tā men jiàng wèi bēi , rú
没 有 了 ， 他 们 降 为 卑 ， 如
zhòng rén yī yàng bèi shōu shí qǐ lái , tā
众 人 一 样 被 收 拾 起 来 ， 他
men yòu rú gǔ suì kū gàn 。
们 又 如 谷 穗 枯 干 。

25 "And if it is not so, then who can prove me a liar and reduce my word to nothing?"

rú guǒ bù shì zhè yàng , shuí néng zhèng míng
如 果 不 是 这 样 ， 谁 能 证 明
wǒ shì sā huǎng de , zhǐ chū wǒ de yán
我 是 撒 谎 的 ， 指 出 我 的 言
yǔ wèi kōng xū de ne ?
语 为 空 虚 的 呢 ？ ”

Job, Chapter 25

1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

shū yà rén bǐ lēi dá huí dá shuō :
书 亚 人 比 勒 达 回 答 说 ：

2 “Domination and dread are with him who makes peace in his high heavens.

“^{shén yǒu zhì lǐ zhī quán} 神有治理之权，^{wēi yán kě} 威严可
^{wèi} 畏，^{tā zài gāo tiān zhī chù} 他在高天之处^{shī xíng hé} 施行和
^{píng} 平。”

3 Is there a number to his troops? And upon whom does his light not rise?

^{tā de tiān jūn zěn néng shù suàn} 他的天军怎能数算？^{tā de} 他的
^{guāng yī fā shuí bù bèi zhào yào ne} 光一发谁不被照耀呢？

4 “Indeed, how can a human being be righteous before God? And how will he who is born of a woman be pure?”

^{zhè yàng zài shén miàn qián} 这样在神面前，^{rén zěn néng chēng} 人怎能称
^{wèi yì ne} 为义呢？^{fù rén suǒ shēng de} 妇人所生的，^{zěn} 怎
^{néng suàn wèi jié jìng ne} 能算为洁净呢？

5 Look, even the moon is not bright, and the stars are not pure in his sight.

^{zài shén de yǎn zhōng} 在神的眼中，^{yuè liàng dōu bù míng} 月亮都不明
^{liàng} 亮，^{xīng xīng yě bù jiǎo jié} 星星也不皎洁，

6 How much less for a human being who is a maggot, and a human who is a worm?”

^{gèng hé kuàng rú chóng de rén} 更何况如虫的人，^{xiàng qū de} 像蛆的
^{shì rén ne} 世人呢！”

Job, Chapter 26

1 Then Job answered and said,

^{yuē bó huí dá shuō} 约伯回答说：

2 “How you have helped one who has no power! How you have assisted the arm that has no strength!”

“^{wú néng lì de} 无能力的，^{nǐ zěn yàng bāng zhù} 你怎样帮助
^{tā} 他，^{bǎng bì wú lì de} 膀臂无力的，^{nǐ zěn yàng} 你怎样
^{zhěng jiù tā} 拯救他！”

3 How you have advised one who has no wisdom! And what sound wisdom you have made known in abundance!”

^{wú zhì huì de} 无智慧的，^{nǐ zěn yàng jiào dǎo} 你怎样教导
^{tā} 他，^{xiǎn míng nǐ fēng shèng de zhì huì} 显明你丰盛的智慧！

4 With whose help have you uttered words, and whose breath has come forth from you?

^{nǐ kào shuí fā yán ne} 你靠谁发言呢？^{shuí de líng cóng} 谁的灵从

nǐ ér chū ne ?
你 而 出 呢 ？

5 “The spirits of the dead
tremble below the waters and
their inhabitants.

yīn hún hé zài shuǐ zhōng jū zhù de , dōu
阴 魂 和 在 水 中 居 住 的 ， 都
zài shuǐ xià tòng kǔ bù kān 。
在 水 下 痛 苦 不 堪 。

6 Sheol is naked before him, and
there is no covering for
Abaddon.

yīn jiān zài shén miàn qián chì lù chǎng kāi ,
阴 间 在 神 面 前 赤 露 敞 开 ，
miè wáng zhī chù yě méi yǒu zhē gài 。
灭 亡 之 处 也 没 有 遮 盖 。

7 He stretches out the north over
emptiness; he hangs the earth
└ over nothing ┘.

tā bǎ běi jí pù zài kōng jiān , bǎ de
他 把 北 极 铺 在 空 间 ， 把 地
qiú guà zài tài kōng 。
球 挂 在 太 空 。

8 He ties up the water in its
clouds, and the cloud is not torn
open beneath it.

tā bǎ shuǐ bāo zài mì yún zhōng , shuǐ xià
他 把 水 包 在 密 云 中 ， 水 下
miàn de yún què bù pò liè 。
面 的 云 却 不 破 裂 。

9 He covers the face of the full
moon; he spreads his cloud over
it.

tā zhē bì zì jǐ bǎo zuò de zhèng miàn ,
他 遮 蔽 自 己 宝 座 的 正 面 ，
bǎ yún pù zài shàng miàn 。
把 云 铺 在 上 面 。

10 └ He has described a circle ┘
on the face of the water
└ between light and darkness ┘.

zài shuǐ miàn huà chū jiè xiàn , zhí dào guāng
在 水 面 划 出 界 限 ， 直 到 光
yǔ àn de jiāo jiè 。
与 暗 的 交 界 。

11 “The pillars of heaven
tremble, and they are astounded
at his rebuke.

tiān de zhù zǐ dōu yīn tā de chì zé zhèn
天 的 柱 子 都 因 他 的 斥 责 震
dòng jīng qí ;
动 惊 奇 ；

12 By his power he stilled the
sea, and by his understanding he
struck down Rahab.

tā yǐ néng lì jiǎo dòng dà hǎi , yǐ cōng
他 以 能 力 搅 动 大 海 ， 以 聪
míng jī shāng lā hā bó 。
明 击 伤 拉 哈 伯 。

13 By his breath └ the heavens
were made clear ┘; his hand
pierced the fleeing snake.

tā yǐ zì jǐ de qì shǐ tiān qíng lǎng ,
他 以 自 己 的 气 使 天 晴 朗 ，
tā de shǒu cì chuān táo pǎo de shé 。
他 的 手 刺 穿 逃 跑 的 蛇 。

14 Look, these are the outer

fringes of his ways, and how faint is the word that we hear of him! But who can understand the thunder of his power?"

zhè xiē bù guò shì tā de zuò wéi de yī
这 些 不 过 是 他 的 作 为 的 一
diǎn diǎn , wǒ men cóng tā nà lǐ suǒ tīng
点 点 , 我 们 从 他 那 里 所 听
dào de , shì duō me de wēi xiǎo ! tā
到 的 , 是 多 么 的 微 小 ! 他
dà néng de léi shēng shuí néng gòu míng bái
大 能 的 雷 声 谁 能 够 明 白
ne ? ”
呢 ？ ”

Job, Chapter 27

1 Then Job again took up his discourse and said,

yuē bó jì xù tā de jiǎng lùn , shuō :
约 伯 继 续 他 的 讲 论 , 说 :

2 “As God lives, he has removed my justice, and Shaddai has made my inner self bitter.

” yǒng huó de shén duó qù wǒ de gōng lǐ ,
” 永 活 的 神 夺 去 我 的 公 理 ,

quán néng zhě shǐ wǒ xīn zhōng tòng kǔ 。
全 能 者 使 我 心 中 痛 苦 。

3 For as long as my breath is in me, and the spirit of God is in my nose,

zhǐ yào wǒ de shēng mìng hái zài wǒ lǐ
只 要 我 的 生 命 还 在 我 里
miàn , shén cì wǒ de qì xī hái zài wǒ
面 , 神 赐 我 的 气 息 还 在 我
bí kǒng lǐ ,
鼻 孔 里 ,

4 my lips surely will not speak falseness, and my tongue surely will not utter deceit.

wǒ de zuǐ chún jué bù shuō bù yì zhī
我 的 嘴 唇 决 不 说 不 义 之
yán , wǒ de shé tóu yě bù jiǎng guǐ zhà
言 , 我 的 舌 头 也 不 讲 诡 诈
zhī yǔ 。
之 语 。

5 Far be it from me that I would say that you are right; until I pass away, I will not put away from me my blamelessness.

wǒ jué duì bù yǐ nǐ men wéi shì , wǒ
我 绝 对 不 以 你 们 为 是 , 我
dào sǐ yě bù fàng qì wǒ de chún quán ;
到 死 也 不 放 弃 我 的 纯 全 ;

6 I hold fast to my righteousness, and I will not let it go; my heart will not blame any of my days.

wǒ jiān shǒu wǒ de yì jué bù fàng sōng ,
我 坚 守 我 的 义 决 不 放 松 ,
wǒ yī shēng de rì zi wǒ de xīn bì bù
我 一 生 的 日 子 我 的 心 必 不
zé bèi wǒ 。
责 备 我 。

7 “Let my enemy be like the wicked and my opponent like the

yuàn wǒ de dí rén rú è rén yī bān ,
愿 我 的 敌 人 如 恶 人 一 般 ,

unrighteous,

yuàn nà qǐ lái lái gōng jī wǒ de xiàng bù yì
愿 那 起 来 攻 击 我 的 像 不 义
de rén yī yàng
的 人 一 样 。

8 for what is the hope of the
godless when he cuts them off,
when God takes away his life?

bù jìng qián de rén bèi jiǎn chú , shén duó
不 敬 虔 的 人 被 剪 除 ， 神 夺
qù tā xìng mìng de shí hòu hái yǒu shén me
去 他 性 命 的 时 候 还 有 什 么
zhǐ wàng ne ?
指 望 呢 ？

9 Will God hear his cry of
distress when distress comes
upon him?

huàn nán lín dào tā shēn shàng de shí hòu ,
患 难 临 到 他 身 上 的 时 候 ，
shén huì chuí tīng tā de āi qiú ma ?
神 会 垂 听 他 的 哀 求 吗 ？

10 Or, in Shaddai will he find
delight? Will he call upon God at
all times?

tā yǐ quán néng zhě wèi lè , shí shí qiú
他 以 全 能 者 为 乐 ， 时 时 求
gào shén ma ?
告 神 吗 ？

11 “I will teach you about God’s
hand; I will not conceal that
which is with Shaddai.

wǒ jiè shén de néng lì jiào dǎo nǐ men ,
我 借 神 的 能 力 教 导 你 们 ，
wǒ bù xiàng nǐ men yīn mǎn quán néng zhě de
我 不 向 你 们 隐 瞒 全 能 者 的
shì shì 。
事 事 。

12 Look, you all have seen, and
┌ why in the world ┐ have you
become altogether vain ┘?

nǐ men dōu qīn zì jiàn guò , nǐ men wèi
你 们 都 亲 自 见 过 ， 你 们 为
shén me chéng le zhè me xū wàng ne ?
什 么 成 了 这 么 虚 妄 呢 ？

13 “This is the portion of the
wicked human being with God,
and they receive from Shaddai
the inheritance of the ruthless.

zhè shì è rén cóng shén suǒ dé de fēn ,
这 是 恶 人 从 神 所 得 的 分 ，
qiáng bào de rén cóng quán néng zhě suǒ dé de
强 暴 的 人 从 全 能 者 所 得 的
yè 。
业 。

14 If their children multiply, it is
for the sword, and his offspring
┌ do not have enough to eat ┘.

jí shǐ tā de ér nǚ zēng duō , hái shì
即 使 他 的 儿 女 增 多 ， 还 是
bèi dāo jiàn suǒ shā , tā de zǐ sūn yě
被 刀 剑 所 杀 ， 他 的 子 孙 也
bì yǒng bù dé bǎo shí ;
必 永 不 得 饱 食 ；

15 Their survivors are buried through the plague, and their widows do not weep.

tā de yí zú zài sǐ rén zhōng mái zàng ,
他的遗族在死人中埋葬，
tā de guǎ fù yě dōu bù āi kū 。
他的寡妇也都不哀哭。

16 If he heaps up silver like the dust and fashions clothing like the clay,

tā suī rán duī jī yín zi rú chén shā ,
他虽然堆积银子如尘沙，
yù bèi yī fú rú ní tǔ ,
预备衣服如泥土，

17 he makes it ready, and the righteous will wear it, and the innocent will divide the silver.

tā jìn guǎn yù bèi , yì rén què yào chuān
他尽管预备，义人却要穿
shàng ; tā de yín zi , wú gū de rén
上；他的银子，无辜的人
yě yào guā fēn 。
也要瓜分。

18 "He builds his house like the moth, and like a booth that a watchman has made.

tā jiàn zào fáng wū rú zhī zhū jié wǎng ,
他建造房屋如蜘蛛结网，
yòu rú shǒu wàng zhě suǒ dā de péng 。
又如守望者所搭的棚。

19 He goes to bed with wealth, but he will do so no more ; he opens his eyes, and it is gone .

tā suī rán tǎng xià de shí hòu fù yǒu ,
他虽然躺下的时候富有，
què bù zài zhè yàng ; tā yī zhāng kāi shuāng
却不再这样；他一张开双
yǎn , cái fù jiù bù zài le 。
眼，财富就不在了。

20 Terrors overtake him like the water; a storm wind carries him off in the night.

jīng kǒng bì rú zhòng shuǐ zhuī shàng tā , bào
惊恐必如众水追上他，暴
fēng zài yè jiān bǎ tā guā qù 。
风在夜间把他刮去。

21 The east wind lifts him up, and he is gone, and it sweeps him away from his place.

dōng fēng bǎ tā chuī qǐ , tā jiù xiāo
东风把他吹起，他就消
shì ; yòu bǎ tā juǎn qǐ , lí kāi yuán
逝；又把他卷起，离开原
lái de de fāng 。
来的地方。

22 And it hurls at him, and it has no compassion; he will quickly flee from its power.

shén shè jī tā , háo bù liú qíng , tā
神射击他，毫不留情，他
shén yuàn kuài kuài táo tuō shén de shǒu 。
甚愿快快逃脱神的手。

23 It claps its hands over him,

and it hisses at him from its place.

yǒu rén xiàng tā pāi zhǎng , fā sī shēng gǎn
有人向他拍掌，发嘶声赶
tā lí kāi yuán lái de de fāng 。 ”
他离开原来的地方。”

Job, Chapter 28

1 “Indeed, there is a mine for silver and a place \perp for gold to be refined \perp .

” yín zi yǒu kuàng , jīn zi yǒu yě liàn de
银子有矿，金子有冶炼的
de fāng 。
地方。

2 Iron is taken from dust, and he pours out copper from ore.

tiě cóng tǔ zhōng qǔ chū , róng huà shí tóu
铁从土中取出，熔化石头
ér dé tóng 。
而得铜。

3 He puts an end to darkness, and he searches out the farthest limits for the ore in gloom and deep shadow.

rén tàn qiú hēi àn de jìn tóu , chá míng
人探求黑暗的尽头，查明
zài yīn àn zhōng de shí kuàng , zhí dào jí
在阴暗中的石矿，直到极
chù 。
处。

4 He breaks open a mine shaft \perp away from where people dwell \perp ; those who are forgotten \perp by travelers \perp , they dangle, they sway far away from human beings.

zài wú rén jū zhù zhī chù , zú jī hǎn
在无人居住之处，足迹罕
zhì zhī de kāi kēng tàn kuàng , tā men yǔ
至之地开坑探矿，他们与
rén yuǎn lí , xuán zài kēng zhōng yáo lái yáo
人远离，悬在坑中摇来摇
qù 。
去。

5 As for the earth, from it comes food, but underneath it, it is turned up as by fire.

zhì yú de , liáng shí cóng tā ér chū ,
至于地，粮食从它而出，
de dǐ xià què hǎo xiàng bèi huǒ fān zhuǎn guò
地底下却好像被火翻转过
lái yī yàng 。
来一样。

6 Its stones are the place of sapphire, and the earthen dirt \perp has \perp gold.

shí zhōng yǒu lán bǎo shí , yě yǒu jīn
石中有蓝宝石，也有金
shā 。
沙。

7 “It is a path a bird of prey does not know and the black kite’s eye has not seen.

kuàng kēng zhōng de lù , zhì niǎo bù zhī
矿坑中的路，鸷鸟不知

dào , lián yīng de yǎn yě wèi céng jiàn
道 , 连 鹰 的 眼 也 未 曾 见
guò ;
过 ;

8 L Proud wild animals L have not trodden it; the lion in its prime has not prowled over it.

kuáng ào de yě shòu wèi céng xíng guò , měng
狂 傲 的 野 兽 未 曾 行 过 , 猛
shī yě wèi céng jīng guò 。
狮 也 未 曾 经 过 。

9 He puts his hand on the hard rock; he overturns mountains by the roots.

rén shēn shǒu jī záo jiān shí , shǐ shān jiǎo
人 伸 手 击 凿 坚 石 , 使 山 脚
fān dào guò lái 。
翻 倒 过 来 。

10 He cuts out tunnels in the rocks, and his eye sees every treasure.

zài pán shí zhōng záo chū kēng dào , qīn yǎn
在 磐 石 中 凿 出 坑 道 , 亲 眼
kàn jiàn gè yàng bǎo wù 。
看 见 各 样 宝 物 。

11 He dams up rivers from their sources, and he brings secret things to the light.

tā dǔ zhù shuǐ yuán , bù ràng dī lòu ,
他 堵 住 水 源 , 不 让 滴 漏 ,
yòu shǐ yǐn cáng zhī wù xiǎn lù zài guāng
又 使 隐 藏 之 物 显 露 在 光
zhōng 。
中 。

12 “But from where will wisdom be found? And L where in the world L is the place of understanding?”

rán ér , zhì huì zài hé chù kě xún ?
然 而 , 智 慧 在 何 处 可 寻 ?
cōng míng zhī de zài nǎ lǐ ne ?
聪 明 之 地 在 哪 里 呢 ?

13 A human being does not know its proper value, and it is not found in the land of the living.

zhì huì de jià zhí rén bù zhī dào , zài
智 慧 的 价 值 人 不 知 道 , 在
huó rén zhī de yě xún bù dào 。
活 人 之 地 也 寻 不 到 。

14 The deep says, ‘It is not in me,’ and the sea says, ‘It is not with me.’

shēn yuān shuō : ‘ bù zài wǒ lǐ miàn ’ , cāng
深 渊 说 : ‘ 不 在 我 里 面 ’ , 沧
hǎi shuō : ‘ bù zài wǒ zhè lǐ ’ 。
海 说 : ‘ 不 在 我 这 里 ’ 。

15 “Refined gold cannot be gotten in its place, and silver cannot be weighed out as its price.

zhì huì bù néng yòng chún jīn gòu mǎi , yě
智 慧 不 能 用 纯 金 购 买 , 也
bù néng chēng yín zǐ zuò tā de dài jià 。
不 能 称 银 子 作 它 的 代 价 。

16 It cannot be bought for the

gold of Ophir, for precious onyx or sapphire.

é fěi jīn , guì zhòng de mǎ nǎo 、 lán
俄 斐 金 ， 贵 重 的 玛 瑙 、 蓝
bǎo shí , dōu bù néng yǔ tā bǐ jiào 。
宝 石 ， 都 不 能 与 它 比 较 。

17 Gold and glass cannot be compared with it, and its substitution cannot be an ornament of refined gold.

huáng jīn hé bō lí bù néng yǔ tā bǐ jiào ,
黄 金 和 玻 璃 不 能 与 它 比 较 ，
jiāo huàn 。
交 换 。

18 Black corals and crystal will not be mentioned, and wisdom's price is more than red corals.

shān hú hé shuǐ jīng dōu bù zhí yī tí ,
珊 瑚 和 水 晶 都 不 值 一 提 ，
qǔ dé zhì huì shèng guò qǔ dé hóng bǎo
取 得 智 慧 胜 过 取 得 红 宝
shí shí 。
石 。

19 The topaz of Cush cannot be compared with it; it cannot be bought for pure gold.

gǔ shí de huáng yù bù néng yǔ tā bǐ jiào ,
古 实 的 黄 玉 不 能 与 它 比 较 ，
jiào chún jīn yě bù néng yǔ tā jiào
较 ， 纯 金 也 不 能 与 它 较
liàng 。
量 。

20 Indeed, from where does wisdom come? And where in the world is the place of understanding?

rán ér , zhì huì cóng nǎ lǐ lái , cōng
然 而 ， 智 慧 从 哪 里 来 ， 聪
míng zhī de zài nǎ lǐ ne ?
明 之 地 在 哪 里 呢 ？

21 It is hidden from the eyes of all living, and it is concealed from the birds of the heaven.

zhòng shēng de yǎn jīng dōu kàn bù dào , kōng
众 生 的 眼 睛 都 看 不 到 ， 空
zhōng de fēi niǎo yě bù néng fā xiàn 。
中 的 飞 鸟 也 不 能 发 现 。

22 Abaddon and Death say, 'We heard its rumor with our ears.'

miè wáng hé sǐ wáng dōu shuō : ' wǒ men zhǐ
灭 亡 和 死 亡 都 说 ： ‘ 我 们 只
fēng wén tā de shì bà le 。
风 闻 它 的 事 罢 了 。

23 "God understands its way, and he knows its place,

shén míng bái zhì huì de dào lù , yě xiǎo
神 明 白 智 慧 的 道 路 ， 也 晓
dé zhì huì de suǒ zài ,
得 智 慧 的 所 在 ，

24 for he himself looks to the end of the earth; he sees under all

yīn wèi tā chá kàn quán shì jiè , biàn guān
因 为 他 察 看 全 世 界 ， 遍 观

the heaven.

quán de
全地。

25 当 他 给 风 定 了 重 量 ， 又 按 量 分 配 了 水 ；

tā wèi fēng dìng qīng zhòng , yòu dù liàng zhòng
他 为 风 定 轻 重 ， 又 度 量 众
shuǐ ;
水 ；

26 当 他 定 了 雨 的 道 路 ， 又 定 了 雷 电 的 道 路 ；

wèi yǔ lù lì dìng lǜ , wèi léi diàn dìng
为 雨 露 立 定 律 ， 为 雷 电 定
dào lù 。
道 路 。

27 那 时 他 看 见 智 慧 ， 就 描 述 智 慧 ， 并 且 查 探 智 慧 ；

nà shí tā kàn jiàn zhì huì , miáo shù zhì
那 时 他 看 见 智 慧 ， 描 述 智
huì , tā jiān lì zhì huì , bìng qiě chá
慧 ， 他 坚 立 智 慧 ， 并 且 查
tàn zhì huì 。
探 智 慧 。

28 对 人 说 道 ： “ 敬 畏 主 就 是 智 慧 ， 远 离 邪 恶 就 是 聪 明 。”

tā duì rén shuō : jìng wèi zhǔ jiù shì zhì
他 对 人 说 ： 敬 畏 主 就 是 智
huì , yuǎn lí xié è jiù shì cōng míng 。
慧 ， 远 离 邪 恶 就 是 聪 明 。”

Job, Chapter 29

1 那 时 约 伯 再 次 讲 论 ， 说 道 ；

yuē bó jì xù tā de jiǎng lùn , shuō :
约 伯 继 续 他 的 讲 论 ， 说 道 ；

2 “ 但 愿 我 的 景 况 像 以 前 的 岁 月 ， 像 神 保 守 我 的 日 子 ；

dàn yuàn wǒ de jǐng kuàng xiàng yǐ qián de suì
“ 但 愿 我 的 景 况 像 以 前 的 岁
yuè , xiàng shén bǎo shǒu wǒ de rì zi 。
月 ， 像 神 保 守 我 的 日 子 。

3 那 时 他 的 灯 照 在 我 的 头 上 ， 我 靠 着 他 的 光 行 过 黑 暗 ；

nà shí tā de dēng zhào zài wǒ de tóu
那 时 他 的 灯 照 在 我 的 头
shàng , wǒ kào zhe tā de guāng xíng guò hēi
上 ， 我 靠 着 他 的 光 行 过 黑
àn 。
暗 。

4 但 愿 我 仍 然 活 在 年 轻 力 壮 的 日 子 ， 那 时 神 在 我 的 帐 棚 里 与 我 亲 密 ；

dàn yuàn wǒ réng rán huó zài nián qīng lì zhuàng
但 愿 我 仍 然 活 在 年 轻 力 壮
de rì zi , nà shí shén zài wǒ de zhàng
的 日 子 ， 那 时 神 在 我 的 帐
péng lǐ yǔ wǒ qīn mì 。
棚 里 与 我 亲 密 。

5 当 神 尚 在 我 的 帐 棚 里 ；

me, my children were all around me,

quán néng zhě réng rán yǔ wǒ tóng zài , wǒ
全 能 者 仍 然 与 我 同 在 ， 我
de hái zi dōu huán rào wǒ
的 孩 子 都 环 绕 我 。

6 when my paths were washed in sour milk, and the rock poured out streams of oil for me.

wǒ yòng yóu xǐ jiǎo , pán shí wèi wǒ chū
我 用 油 洗 脚 ， 磐 石 为 我 出
yóu chéng hé 。
油 成 河 。

7 “At my going out the gate to the city, I secured my seat in the square.

wǒ chū dào chéng mén nà lǐ qù , zài guǎng
我 出 到 城 门 那 里 去 ， 在 广
chǎng shàng yù bèi wǒ de zuò wèi 。
场 上 预 备 我 的 座 位 。

8 Young men saw me and stepped aside, and the aged rose up and stood.

nián qīng rén kàn jiàn wǒ , jiù huí bì ,
年 轻 人 看 见 我 ， 就 回 避 ，
nián lǎo de yě qǐ shēn zhàn lì 。
年 老 的 也 起 身 站 立 。

9 Officials refrained from talking, and they laid their hand on their mouth.

wáng zǐ dōu tíng zhǐ shuō huà , bìng qiě yòng
王 子 都 停 止 说 话 ， 并 且 用
shǒu yǎn kǒu 。
手 掩 口 。

10 The voices of nobles were hushed, and their tongue stuck to their palate.

zhòng lǐng xiù dōu bù gǎn zuò shēng , tā men
众 领 袖 都 不 敢 作 声 ， 他 们
de shé tóu jǐn tiē shàng è 。
的 舌 头 紧 贴 上 颚 。

11 “When the ear heard and commended me, and the eye saw and testified in support of me

ěr duǒ tīng jiàn wǒ de , jiù chēng wǒ yǒu
耳 朵 听 见 我 的 ， 就 称 我 有
fú 。 yǎn jīng kàn jiàn wǒ de , jiù zuò
福 。 眼 睛 看 见 我 的 ， 就 作
zhèng chēng zàn wǒ 。
证 称 赞 我 。

12 because I saved the needy who cried for help, and I saved the orphan for whom there was no helper.

yīn wèi wǒ jiù le hū jiù de qióng rén ,
因 为 我 救 了 呼 救 的 穷 人 ，
hé wú rén bāng zhù de gū ér 。
和 无 人 帮 助 的 孤 儿 。

13 The blessing of the wretched came upon me, and I caused the widow's heart to sing for joy.

jiāng yào miè wáng de , wèi wǒ zhù fú ;
将 要 灭 亡 的 ， 为 我 祝 福 ；
wǒ shǐ guǎ fù de xīn huān hū
我 使 寡 妇 的 心 欢 呼 。

14 I put on righteousness, and it

clothed me; my justice was like a robe and a headband.

wǒ yǐ gōng yì zuò yī fú chuān shàng ; wǒ
我 以 公 义 作 衣 服 穿 上 ; 我
de gōng píng hǎo xiàng wài páo hé guān miǎn
的 公 平 好 像 外 袍 和 冠 冕 。

15 “I was eyes to the blind, and I was feet to the lame.

wǒ zuò le xiǎ zǐ de yǎn , quē zǐ de
我 作 了 瞎 子 的 眼 , 瘸 子 的
tuǐ 。
腿 。

16 I was a father to the poor, and I investigated the stranger's legal dispute.

wǒ zuò guò pín qióng rén de fù qīn , wǒ
我 作 过 贫 穷 人 的 父 亲 , 我
chá jiū guò wǒ sù lái bù rèn shí de rén
查 究 过 我 素 来 不 认 识 的 人
de àn jiàn 。
的 案 件 。

17 And I broke the evil one's jaw bones, and I made his prey drop from his teeth.

wǒ dǎ suì le bù yì de rén de yá
我 打 碎 了 不 义 的 人 的 牙
chǐ , shǐ bǔ shí de diào xià lái 。
齿 , 使 捕 食 的 掉 下 来 。

18 “And I thought, ‘I will pass away in my nest, and like the phoenix I shall multiply my days.

nà shí wǒ xīn lǐ xiǎng : wǒ bì zài jiā
那 时 我 心 里 想 : 我 必 在 家
zhōng ān rán qù shì , wǒ bì zēng tiān wǒ
中 安 然 去 世 , 我 必 增 添 我
de rì zi xiàng shā chén nà me duō 。
的 日 子 像 沙 尘 那 么 多 。

19 My roots were open to water, and dew spent the night on my branches;

wǒ de gēn màn yán dào shuǐ biān , lù shuǐ
我 的 根 蔓 延 到 水 边 , 露 水
zhěng yè zhān zài wǒ de zhī shàng 。
整 夜 沾 在 我 的 枝 上 。

20 My glory was new with me, and I was revitalized regularly .’

wǒ de róng yào zài shēn shàng cháng xīn , wǒ
我 的 荣 耀 在 身 上 常 新 , 我
de gōng zài wǒ shǒu shàng zhòng xīn dé lì 。
的 弓 在 我 手 上 重 新 得 力 。

21 “They listened to me and waited, and they kept silent for my counsel.

dà jiā dōu líng tīng wǒ , děng hòu wǒ ;
大 家 都 聆 听 我 , 等 候 我 ;
jìng mò wú shēng de líng shòu wǒ de zhǐ
静 默 无 声 地 领 受 我 的 指
dǎo 。
导 。

22 After my word, they did not speak again, and my word

wǒ shuō le huà yǐ hòu , tā men jiù bù
我 说 了 话 以 后 , 他 们 就 不

dropped down like dew upon them.

zài shuō , wǒ de yán yǔ xiàng yǔ lù yī
再 说 ， 我 的 言 语 像 雨 露 一
bān dī zài tā men shēn shàng
般 滴 在 他 们 身 上 。

23 And they waited for me as for the rain, and they opened their mouth wide as for the spring rain.

tā men děng hòu wǒ xiàng děng hòu yǔ shuǐ ,
他 们 等 候 我 像 等 候 雨 水 ，
yòu dà dà zhāng zuǐ rú qiè mù chūn yǔ 。
又 大 大 张 嘴 如 切 慕 春 雨 。

24 I smiled for them when they had no confidence in anything, and they did not extinguish the light of my face.

wǒ xiàng tā men wēi xiào , tā men yě bù
我 向 他 们 微 笑 ， 他 们 也 不
gǎn xiāng xìn ; tā men zhēn xī wǒ liǎn shàng
敢 相 信 ； 他 们 珍 惜 我 脸 上
de guāng 。
的 光 。

25 I chose their way, and I sat as head, and I dwelled like a king among the troops, like one who comforts mourners.

wǒ wèi tā men xuǎn zé dào lù , yòu zuò
我 为 他 们 选 择 道 路 ， 又 坐
shǒu wèi ; wǒ xiàng jūn wáng zhù zài jūn duì
首 位 ； 我 像 君 王 住 在 军 队
zhōng , yòu xiàng gè ān wèi bēi shāng de
中 ， 又 像 个 安 慰 悲 伤 的
rén 。
人 。

Job, Chapter 30

1 "But now those younger than I, as far as days, laugh at me, whose fathers I rejected for setting with the dogs of my sheep and goats.

dàn xiàn zài nián jì bǐ wǒ xiǎo de rén dōu
“ 但 现 在 年 纪 比 我 小 的 人 都
xiào wǒ ; wǒ bù róng xǔ tā men de fù
笑 我 ； 我 不 容 许 他 们 的 父
qīn yǔ wǒ yáng qún de quǎn zhǐ wèi bàn
亲 与 我 羊 群 的 犬 只 为 伴 。

2 Moreover, what use to me is the strength of their hands? With them, vigor is destroyed.

tā men de qì lì yǐ jīng shuāi tuì le ,
他 们 的 气 力 已 经 衰 退 了 ，
tā men liǎng shǒu de lì liàng duì wǒ yǒu shén
他 们 两 手 的 力 量 对 我 有 什
me yì chù ne ?
么 益 处 呢 ？

3 Through want and through barren hunger they are gnawing in the dry region in the darkness of desolation and waste.

tā men yīn qióng fá yǔ jī è ér xiāo
他 们 因 穷 乏 与 饥 饿 而 消
shòu zài hēi yè huāng fèi yǔ huāng liáng zhī
瘦 ， 在 黑 夜 荒 废 与 荒 凉 之

de jǔ jué kuàng yě de gàn cǎo ;
地 咀 嚼 旷 野 的 干 草 ；

4 They are picking salt herbs, the leaves of bushes, and the roots of broom trees to warm themselves.

tā men zài cǎo cóng zhōng cǎi zhāi xián cǎo ,
他 们 在 草 丛 中 采 摘 咸 草 ，
yǐ luō téng shù gēn zuò shí wù 。
以 罗 腾 树 根 作 食 物 。

5 They were driven out from fellow people; they shout at them as at a thief,

tā men cóng rén qún zhōng bèi gǎn chū qù ,
他 们 从 人 群 中 被 赶 出 去 ，
rén zhuī hǎn tā men rú zhuī hǎn zéi yī yàng ,
人 追 喊 他 们 如 追 喊 贼 一 样 ，

6 ㄥ so that they dwell ㄥ in holes of the ground and in the rocks.

yǐ zhì tā men zhù zài jīng xià gǔ zhī zhōng , zài de dòng hé yán xué zhī jiān ;
以 致 他 们 住 在 惊 吓 谷 之 间 ；
中 ， 在 地 洞 和 岩 穴 之 间 ；

7 They bray among the bushes; they are gathered under the nettles.

tā men zài cǎo cóng zhōng jiān hǎn jiào , zài zǎ cǎo zhī xià jí hé qǐ lái 。
他 们 在 草 丛 中 间 喊 叫 ， 在 杂 草 之 下 集 合 起 来 。

8 ㄥ A senseless crowd ㄥ, yes, ㄥ a disreputable brood ㄥ, they were cast out from the land.

tā men dōu shì yú wán rén xià liú rén de zǐ sūn , bèi rén biān dǎ zhú chū jìng wài 。
他 们 都 是 愚 顽 人 、 下 流 人 的 子 孙 ， 被 人 鞭 打 逐 出 境 外 。

9 “But now I am their mocking song, and I have become a byword for them.

xiàn zài tā men yǐ wǒ wèi gē qǔ , wǒ jìng chéng le tā men de xiào bǐng 。
现 在 他 们 以 我 为 歌 曲 ， 我 竟 成 了 他 们 的 笑 柄 。

10 They abhor me; they keep aloof from me, and they do not withhold spit from my face

tā men yàn è wǒ , yuǎn yuǎn de lí kāi wǒ , yòu bù zhù tǔ tuò mò zài wǒ liǎn shàng ,
他 们 厌 恶 我 ， 远 远 地 离 开 我 ， 又 不 住 吐 唾 沫 在 我 脸 上 ，

11 because he has loosened his bowstring and humbled me, and they have thrown off restraint ㄥ in my presence ㄥ.

yīn wèi shén bǎ wǒ de gōng xián sōng kāi ,
因 为 神 把 我 的 弓 弦 松 开 ，

jiào wǒ shòu kǔ , tā men jiù zài wǒ miàn
叫 我 受 苦 ， 他 们 就 在 我 面
qián rèn yì wàng wèi 。
前 任 意 妄 为 。

12 On the right hand the brood
rises up; L they put me to flight L,
and they build up their L siege
ramps L against me.

yī wō bào mín zài wǒ yòu biān xìng qǐ ,
一 窝 暴 民 在 我 右 边 兴 起 ，
tuī kāi wǒ de jiǎo , zhù qǐ zāi nán de
推 开 我 的 脚 ， 筑 起 灾 难 的
lù gōng jī wǒ 。
路 攻 击 我 。

13 They destroy my path; they
promote my destruction; they
have no helper.

tā men chāi huǐ le wǒ de lù , méi yǒu
他 们 拆 毁 了 我 的 路 ， 没 有
bié rén de bāng zhù yě néng huǐ miè wǒ ;
别 人 的 帮 助 也 能 毁 灭 我 ；

14 As through a wide breach
they come; amid a crash they
rush on.

tā men chuǎng jìn lái rú chuǎng dà pò kǒu ,
他 们 闯 进 来 如 闯 大 破 口 ，
zài fèi xū zhī zhōng gǔn guò lái ,
在 废 墟 之 中 辊 过 来 ，

15 Terrors are turned upon me;
my honor is pursued as by the
wind, and my hope of
deliverance passed by like a
cloud.

jīng hài lín dào wǒ de shēn shàng , qū zhú
惊 骇 临 到 我 的 身 上 ， 驱 逐
wǒ de zūn yán rú fēng chuī yī bān , wǒ
我 的 尊 严 如 风 吹 一 般 ， 我
de hǎo jǐng xiàng yún yī yàng guò qù 。
的 好 景 像 云 一 样 过 去 。

16 "And now my life is poured
out onto me; days of misery have
taken hold of me.

xiàn zài wǒ de xīn shāng tòng yǒu rú dǎo le
现 在 我 的 心 伤 恸 有 如 倒 了
chū lái , kǔ nán de rì zi bǎ wǒ zhuā
出 来 ， 苦 难 的 日 子 把 我 抓
zhù 。
住 。

17 L At night I am in great
pain L; my pains do not take a
rest.

yè jiān tòng kǔ cì tòu wǒ de gǔ tóu ,
夜 间 痛 苦 刺 透 我 的 骨 头 ，
téng tòng bù zhǐ , bù zhù de jǔ jué
疼 痛 不 止 ， 不 住 地 咀 嚼
wǒ 。
我 。

18 He seizes my clothing with
L great power L; he grasps me by
my tunic's collar.

wǒ de yī fú yīn shén de dà lì biàn le
我 的 衣 服 因 神 的 大 力 变 了

xíng , tā de dà lì rú wài yī de lǐng
形 , 他 的 大 力 如 外 衣 的 领
kǒu bǎ wǒ shù jǐn 。
口 把 我 束 紧 。

19 He has cast me into the dirt,
and I have become like dust and
ashes.

shén bǎ wǒ rēng zài ní zhōng , wǒ jiù xiàng
神 把 我 扔 在 泥 中 , 我 就 像
chén tǔ hé lú huī yī bān 。
尘 土 和 炉 灰 一 般 。

20 I cry to you for help, but you
do not answer me; I stand, and
you merely look at me.

shén a ! wǒ xiàng nǐ hū qiú , nǐ què
神 啊 ! 我 向 你 呼 求 , 你 却
bù yīng yǔn wǒ , wǒ zhàn qǐ lái , nǐ
不 应 允 我 , 我 站 起 来 , 你
yě bù lǐ wǒ 。
也 不 理 我 。

21 You have turned cruel to me;
you persecute me with your
hand's might.

nǐ biàn chéng dài wǒ cán rěn , yòng nǐ dà
你 变 成 待 我 残 忍 , 用 你 大
néng de shǒu pò hài wǒ ,
能 的 手 迫 害 我 ,

22 You lift me up to the wind—
you make me ride it, and you
toss me about in the storm.

nǐ bǎ wǒ tí dào fēng zhōng , shǐ wǒ bèi
你 把 我 提 到 风 中 , 使 我 被
fēng guā qù , shǐ wǒ zài bào fēng zhōng xiāo
风 刮 去 , 使 我 在 暴 风 中 消
sàn 。
散 。

23 Indeed, I know that you will
bring me to death and to the
house of assembly for all the
living.

wǒ zhī dào nǐ bì shǐ wǒ guī huí sǐ
我 知 道 你 必 使 我 归 回 死
de de , guī dào nà wèi zhòng shēng suǒ dìng de
地 , 归 到 那 为 众 生 所 定 的
yīn zhái 。
阴 宅 。

24 “Surely someone must not
send a hand against the needy
when, in his misfortune, there is
a cry of help for them.

rán ér rén diē dào , zěn huì bù shēn
然 而 人 跌 倒 , 怎 会 不 伸
shǒu ? rén yù zāi huò , zěn huì bù hū
手 ? 人 遇 灾 祸 , 怎 会 不 呼
jiù ne ?
救 呢 ?

25 Have I not wept for the
unfortunate , and grieved
myself over the poor?

jiān nán guò rì de , wǒ bù shì wèi tā
艰 难 过 日 的 , 我 不 是 为 他

āi kū ; pín qióng de , wǒ bù shì wèi
哀 哭 ； 贫 穷 的 ， 我 不 是 为
tā yōu chóu ma ?
他 忧 愁 吗 ？

26 Indeed, I hoped for good, but evil came, and I waited for light, but darkness came.

wǒ xī wàng dé fú lè , zāi huò jiù lái
我 希 望 得 福 乐 ， 灾 祸 就 来
le ; wǒ děng hòu guāng míng , yōu àn jiù
了 ； 我 等 候 光 明 ， 幽 暗 就
dào le 。
到 了 。

27 My bowels are in turmoil, and they are not still; days of misery come to confront me.

wǒ de xīn cháng fèi téng , bù ān , tòng
我 的 心 肠 沸 腾 、 不 安 ， 痛
kǔ de rì zi lín dào wǒ 。
苦 的 日 子 临 到 我 。

28 I go about in mourning garb, but not in sunlight; I stand up in the assembly, and I cry for help.

wǒ sì chù xíng zǒu , quán shēn fā hēi ,
我 四 处 行 走 ， 全 身 发 黑 ，
bìng bù shì yīn wèi rì shài ; wǒ zài huì
并 不 是 因 为 日 晒 ； 我 在 会
zhōng zhàn zhe hū qiú 。
中 站 着 呼 求 。

29 I am a companion for the jackals and a companion for ostriches .

wǒ yǔ yě gǒu wèi xiōng dì , yòu yǔ tuó
我 与 野 狗 为 兄 弟 ， 又 与 鸵
niǎo zuò tóng bàn 。
鸟 作 同 伴 。

30 My skin turns black on me, and my bones burn with heat.

wǒ de pí fū fā hēi tuō luò , wǒ de
我 的 皮 肤 发 黑 脱 落 ， 我 的
gǔ tóu yīn rè fā shāo ,
骨 头 因 热 发 烧 ，

31 So my lyre came to be used for mourning, and my flute for the voice of those who weep.

suǒ yǐ wǒ de qín yīn biàn wèi āi yīn ,
所 以 我 的 琴 音 变 为 哀 音 ，
wǒ de xiǎo shēng biàn wèi kū shēng 。 ”
我 的 箫 声 变 为 哭 声 。

Job, Chapter 31

1 “I made a covenant with my eyes, so how could I look closely upon a virgin?

” wǒ yǔ zì jǐ de yǎn jīng lì le yuē ,
” 我 与 自 己 的 眼 睛 立 了 约 ，
jué bù zhù shì chù nǚ 。
决 不 注 视 处 女 。

2 And what is the portion of God from above or the heritage of Shaddai from on high?

cóng zhì shàng de shén suǒ dé de fēn , cóng
从 至 上 的 神 所 得 的 分 ， 从

zhì gāo de quán néng zhě suǒ dé de yè shì
至 高 的 全 能 者 所 得 的 业 是
shén me ne ?
什 么 呢 ？

3 Is not disaster for the evil one
and ruin for the workers of
mischief?

zāi nán bù shì lín dào bù yì de rén
灾 难 不 是 临 到 不 义 的 人
ma ? zāi huò bù shì lín dào zuò niè de
吗 ？ 灾 祸 不 是 临 到 作 孽 的
rén ma ?
人 吗 ？

4 Does he not see my ways and
count all my steps?

shén bù shì chá kàn wǒ de dào lù , shù
神 不 是 察 看 我 的 道 路 ， 数
suàn wǒ de yī qiè jiǎo bù ma ?
算 我 的 一 切 脚 步 吗 ？

5 "If I have walked with
falseness, and my foot has
hastened to deceit,

wǒ ruò yǔ xū huǎng tóng xíng , wǒ de jiǎo
我 若 与 虚 谎 同 行 ， 我 的 脚
ruò jí yú zhuī suí guǐ zhà ,
若 急 于 追 随 诡 诈 ，

6 let him weigh me in the
balance of justice, and let God
know my blamelessness.

jiù yuàn wǒ bèi gōng píng de tiān píng chēng
就 愿 我 被 公 平 的 天 平 称
dù , shǐ shén kě yǐ zhī dào wǒ de wán
度 ， 使 神 可 以 知 道 我 的 完
quán 。
全 。

7 If my steps have turned aside
from the way, and my heart has
walked after my eyes, and my
hand has clung to a spot,

wǒ de jiǎo bù ruò piān lí zhèng dào , wǒ
我 的 脚 步 若 偏 离 正 道 ， 我
de xīn ruò suí cóng yǎn mù ér xíng , wǒ
的 心 若 随 从 眼 目 而 行 ， 我
de shǒu zhǎng ruò zhān yǒu rèn hé wū diǎn ,
的 手 掌 若 粘 有 任 何 污 点 ，

8 let me sow, and let another eat,
and let my crops be rooted out.

jiù yuàn wǒ suǒ zhǒng de , ràng bié rén lái
就 愿 我 所 种 的 ， 让 别 人 来
chī , yuàn wǒ tián zhōng chū chǎn de , dōu
吃 ， 愿 我 田 中 出 产 的 ， 都
lián gēn bá qǐ lái 。
连 根 拔 起 来 。

9 "If my heart has been enticed
by a woman, and at my
neighbor's doorway I have lain
in wait,

wǒ de xīn ruò bèi nǚ rén mí huò , zài
我 的 心 若 被 女 人 迷 惑 ， 在
bié rén de mén kǒu mái fú ,
别 人 的 门 口 埋 伏 ，

10 let my wife grind for another,
and let other men kneel over her,

jiù yuàn wǒ de qī zǐ zuò bié rén de nú
就 愿 我 的 妻 子 作 别 人 的 奴
pū tǐ , yě yuàn bié rén qū shēn yǔ tā xíng
仆 , 也 愿 别 人 屈 身 与 她 行
yín yín
淫 ,

11 for that is a shameful act, and
that is a criminal offense .

yīn wèi zhè shì dà è , shì gāi shòu shěn
因 为 这 是 大 恶 , 是 该 受 审
pàn de zuì niè ;
判 的 罪 孽 ;

12 Indeed, that is a fire that will
consume up to Abaddon, and it
would uproot all my crop.

zhè shì fén shāo zhí zhì huǐ miè de huǒ ,
这 是 焚 烧 直 至 毁 灭 的 火 ,
bì bǎ wǒ suǒ yǒu de shōu huò dōu bá chū
必 把 我 所 有 的 收 获 都 拔 出
lái 。
来 。

13 “If I have rejected my male or
female slave’s case when their
complaint was against me,

wǒ de pū bì yǔ wǒ zhēng lùn de shí
我 的 仆 婢 与 我 争 论 的 时
hòu , wǒ ruò qīng shì tā men de àn
候 , 我 若 轻 视 他 们 的 案
jiàn ,
件 ,

14 then what shall I do when
God rises up? And when he
enquires, how shall I answer
him?

shén ruò qǐ lái , wǒ zěn me bàn ne ?
神 若 起 来 , 我 怎 么 办 呢 ?
tā ruò jiàn chá , wǒ zěn yàng huí dá
他 若 鉴 察 , 我 怎 样 回 答
ne ?
呢 ?

15 Did not he who made me in
the womb make them? And did
not one fashion us in the womb?

nà zào wǒ zài mǔ fù zhōng de , bù yě
那 造 我 在 母 腹 中 的 , 不 也
zào tā ma ? zào wǒ men zài mǔ tāi lǐ
造 他 吗 ? 造 我 们 在 母 胎 里
de , bù shì tóng yī wèi ma ?
的 , 不 是 同 一 位 吗 ?

16 “If I have withheld the desire
of the poor from them, or I have
caused the widow’s eyes to fail,

wǒ ruò bù gěi qióng rén suǒ yào de , huò
我 若 不 给 穷 人 所 要 的 , 或
shǐ guǎ fù de yǎn suǒ qī dài de luò
使 寡 妇 的 眼 所 期 待 的 落
kōng ;
空 ;

17 or I have eaten my morsel
alone, and the orphan has not
eaten from it

wǒ ruò dú chī wǒ de yī diǎn shí wù ,
我 若 独 吃 我 的 一 点 食 物 ，
gū ér què méi yǒu yǔ wǒ tóng chī ;
孤 儿 却 没 有 与 我 同 吃 ；

18 (for from my childhood he
grew up with me like a father,
and from my mother's womb I
guided her),

zì wǒ yòu nián shí , gū ér yǔ wǒ yī
自 我 幼 年 时 ， 孤 儿 与 我 一
tóng zhǎng dà , yǐ wǒ wéi fù , cóng wǒ
同 长 大 ， 以 我 为 父 ， 从 我
chū mǔ fù yǐ lái , wǒ jiù shàn dài guǎ
出 母 腹 以 来 ， 我 就 善 待 寡
fù fù 。
妇 。

19 if I have seen the one who
perishes because of no clothing
or that there is no covering for
the poor,

wǒ ruò jiàn rén yīn wú yī fú sǐ wáng ,
我 若 见 人 因 无 衣 服 死 亡 ，
huò pín qióng rén háo wú zhē gài ;
或 贫 穷 人 毫 无 遮 盖 ；

20 if his loins have not blessed
me, or by means of my sheep's
fleece he has warmed himself,

tā ruò bù yīn wǒ de yáng máo dé wēn
他 若 不 因 我 的 羊 毛 得 温
nuǎn , tā de xīn ruò bù xiàng wǒ dào
暖 ， 他 的 心 若 不 向 我 道
xiè ;
谢 ；

21 if I have raised my hand
against an orphan because I saw
my supporters at the gate,

wǒ ruò zài chéng mén jiàn yǒu zhī chí wǒ
我 若 在 城 门 见 有 支 持 我
de , jiù huī shǒu gōng jī gū ér ,
的 ， 就 挥 手 攻 击 孤 儿 ，

22 then let my shoulder blade
fall from my shoulder, and let my
arm be broken from its socket.

jiù yuàn wǒ de jiān tóu cóng jiān jiǎ tuō
就 愿 我 的 肩 头 从 肩 胛 脱
luò , yuàn wǒ de qián bì cóng shàng bì zhé
落 ， 愿 我 的 前 臂 从 上 臂 折
duàn ;
断 ；

23 Indeed, the disaster from God
was a dread for me, and I was
powerless because of his
majesty.

yīn wèi shén suǒ jiàng de zāi nán shǐ wǒ kǒng
因 为 神 所 降 的 灾 难 使 我 恐
jù , yīn tā de chóng gāo wǒ bù gǎn wàng
惧 ， 因 他 的 崇 高 我 不 敢 妄
wéi 。
为 。

24 "If I have made gold my trust,
or I have called fine gold my
security,

wǒ ruò yǐ huáng jīn wéi wǒ suǒ xìn kào
我 若 以 黄 金 为 我 所 信 靠

的，又对精金说：‘你是我所靠赖的’；

25 if I have rejoiced because my wealth was great or because my hand found a fortune,

我若因为财物丰裕，或因为我为我多获财利而欢喜；

26 if I looked at the sun when it shone or at the moon moving in splendor,

我若见太阳照耀，或明月行在空中，

27 and I was secretly enticed and my hand threw them a kiss,

以致心中暗暗地受到迷惑，用自己的嘴亲手；

28 this also is an iniquity to be judged, for I have deceived God above.

那么这也就是该受审判的罪孽，因为我欺哄了高高在上的神。

29 “If I have rejoiced at the ruin of the one who hated me or have exulted when evil overtook him —

我若因恨我的人遭灾祸而欢喜，或因他遇患难而高兴；

30 no, I have not allowed my mouth to sin, to ask his life with a curse.

我并没有容许我的口犯罪，咒诅他的性命。

31 Have the people of my tent not said, ‘O that someone had not been satisfied with his meat’?

我家里的人若没有说：‘谁能找出哪一个没有饱吃他的肉食的呢？’

32 An alien has not lodged in the street; I have opened my door to the traveler.

旅客没有在街上过夜，我

de mén xiàng guò lù de rén shì chǎng kāi
的 门 向 过 路 的 人 是 敞 开
de
的 。

33 L Have I concealed L my
transgressions as other human
beings to hide my iniquity in my
bosom

wǒ ruò xiàng yà dāng zhē yǎn wǒ de guò
我 若 像 亚 当 遮 掩 我 的 过
fàn , bǎ wǒ de zuì niè cáng zài huái
犯 , 把 我 的 罪 孽 藏 在 怀
zhōng
中 ,

34 because I dreaded the great
multitude, and the contempt of
clans terrified me, so that I kept
quiet, I did not go out of the
doorway?

yīn wèi wǒ jù pà qún zhòng , zōng zú de
因 为 我 惧 怕 群 众 , 宗 族 的
miào shì yòu shǐ wǒ jīng kǒng , yǐ zhì wǒ
藐 视 又 使 我 惊 恐 , 以 致 我
jìng mò bù yán , zú bù chū mén 。
静 默 不 言 , 足 不 出 门 。

35 L O that L I had L someone
hearing me! Here is my
signature; let Shaddai answer
me! L As for L the written
communication that L my
adversary L has written,

dàn yuàn yǒu yī wèi kěn tīng wǒ de kàn
但 愿 有 一 位 肯 听 我 的 , 看
na ! zhè shì wǒ suǒ huà de yā yuàn
哪 ! 这 是 我 所 划 的 押 , 愿
quán néng zhě huí dá wǒ , yuàn nà yǔ wǒ
全 能 者 回 答 我 , 愿 那 与 我
zhēng sòng de xiě hǎo zhuàng cí 。
争 讼 的 写 好 状 词 。

36 I would L surely L carry it on
my shoulder; I would bind it on
me like a crown.

wǒ dìng yào bǎ tā dài dào wǒ de jiān
我 定 要 把 它 带 到 我 的 肩
shàng , bǎng zài wǒ de tóu shàng wèi guān
上 , 绑 在 我 的 头 上 为 冠
miǎn
冕 。

37 I would give him an account
of my steps; I would approach
him like a noble.

wǒ yào xiàng tā shù shuō quán bù de xíng
我 要 向 他 述 说 全 部 的 行
wèi , yòu xiàng wáng zǐ yī bān jìn dào tā
为 , 又 像 王 子 一 般 进 到 他
miàn qián 。
面 前 。

38 If my land has cried out
against me, and its furrows have
wept together,

wǒ de tián de ruò hū yuān kòng gào wǒ ,
我 的 田 地 若 呼 冤 控 告 我 ,
de de lí gōu ruò dōu yī tóng āi kū ;
地 的 犁 沟 若 都 一 同 哀 哭 ;

39 if I have eaten its yield
without payment, or I have
caused the breath of its owners to
die,

wǒ ruò chī de lǐ de chū chǎn ér bù gěi
我 若 吃 地 里 的 出 产 而 不 给
jià yín , huò shǐ de zhǔ qì jué shēn
价 银 ， 或 使 地 主 气 绝 身
wáng
亡 ，

40 let thorns grow in place of
wheat and noxious weeds in
place of barley.” The words of
Job are ended.

jiù yuàn jí lí zhǎng chū lái dài tì xiǎo
就 愿 蒺 藜 长 出 来 代 替 小
mài , chòu cǎo dài tì dà mài 。 “ yuē bó
麦 ， 臭 草 代 替 大 麦 。” 约 伯
de huà shuō wán le 。
的 话 说 完 了 。

Job, Chapter 32

1 Then these three men ceased
from answering Job because he
was righteous in his own eyes.

yīn wèi yuē bó zì yǐ wèi yì , yú shì
因 为 约 伯 自 以 为 义 ， 于 是
zhè sān gè rén jiù bù zài huí dá tā 。
这 三 个 人 就 不 再 回 答 他 。

2 So Elihu the son of Barakel the
Buzite, from the clan of Ram,
┌ became angry ┘. ┌ He became
angry ┘ at Job because he
justified himself rather than God,

nà shí , bù xī rén lán zú bā lā jiā
那 时 ， 布 西 人 兰 族 巴 拉 迦
de ér zǐ yǐ lì hù fā nù le ; tā
的 儿 子 以 利 户 发 怒 了 ； 他
xiàng yuē bó fā nù , yīn wèi tā zài shén
向 约 伯 发 怒 ， 因 为 他 在 神
miàn qián zì yǐ wèi yì 。
面 前 自 以 为 义 。

3 and ┌ he became angry ┘ at his
three friends because they had
not found an answer, and they
had declared Job guilty.

tā yòu xiàng yuē bó de sān gè péng yǒu fā
他 又 向 约 伯 的 三 个 朋 友 发
nù , yīn wèi tā men suī rán réng yǐ yuē
怒 ， 因 为 他 们 虽 然 仍 以 约
bó wèi yǒu zuì , què zhǎo bù dào huí dá
伯 为 有 罪 ， 却 找 不 到 回 答
de huà lái 。
的 话 来 。

4 Thus Elihu had waited for Job
┌ to speak ┘ because ┌ they were
older than he ┘.

yǐ lì hù děng dài zhe yào xiàng yuē bó shuō
以 利 户 等 待 着 要 向 约 伯 说
huà , yīn wèi tā men de nián jì dōu bǐ
话 ， 因 为 他 们 的 年 纪 都 比
yǐ lì hù dà 。
以 利 户 大 。

5 When Elihu saw that there was
no answer in the mouth of the

yǐ lì hù yī jiàn zhè sān gè rén de kǒu
以 利 户 一 见 这 三 个 人 的 口

three men, 且 he became angry 且。

里 无 话 回 答 ， 他 就 发 怒
了 。

6 Then Elihu the son of Barakel the Buzite 且 spoke up 且 and said, “且 I am young 且, but you are old; therefore I feared and became afraid of explaining my knowledge to you.

布 西 人 巴 拉 迦 的 儿 子 以 利
户 回 答 说 ： “ 我 年 纪 轻 ， 你
们 年 纪 大 ， 因 此 我 拘 束 畏
惧 ， 不 敢 向 你 们 表 达 我 的
意 见 。

7 I thought, ‘Let days speak, and let many years teach wisdom.’

我 心 里 想 ： “ 年 长 的 当 先 说
话 ， 寿 高 的 当 以 智 慧 教 训
人 。

8 “Truly, it is a spirit in a human being, and the breath of Shaddai teaches them.

但 是 在 人 心 里 面 有 灵 ， 全
能 者 的 气 息 使 人 有 聪 明 。

9 It is not 且 the aged 且 who are wise, or it is not the elders who understand justice.

年 纪 大 的 不 都 有 智 慧 ， 年
老 的 不 都 能 明 白 是 非 ，

10 Therefore I say, ‘Listen to me; let me also declare my knowledge myself.’

因 此 我 说 ： “ 你 们 要 听 我 说
话 ， 我 也 要 说 出 我 的 意
见 。

11 “Look, I waited for your words; I listened for your insight, until you searched out 且 what to say 且。

你 们 砌 词 说 话 的 时 候 ， 我
等 待 着 你 们 的 话 ， 留 心 听

nǐ men de lǐ lùn 。
你 们 的 理 论 。

12 And I directed my attention to you; and, look, there is no one for Job who refuted, answering his words among you.

wǒ liú yì tīng nǐ men , bù liào , nǐ men zhōng jiān méi yǒu rén néng bó dào yuē bó , bó huí tā suǒ shuō de huà 。
我 留 意 听 你 们 ， 不 料 ， 你 们 中 间 没 有 人 能 驳 倒 约 伯 ， 驳 回 他 所 说 的 话 。

13 So do not say, 'We have found wisdom; let God refute him, not a man.'

nǐ men bù yào shuō : ' wǒ men xún dé le zhì huì ; néng shèng guò tā de , shì shén , bù shì rén 。'
你 们 不 要 说 : ' 我 们 寻 得 了 智 慧 ; 能 胜 过 他 的 , 是 神 , 不 是 人 。 '

14 But he did not direct his words to me, and I will not answer him with your words.

yuē bó méi yǒu yòng tā de huà gōng jī wǒ , wǒ yě bù yòng nǐ men de huà huí dá tā 。
约 伯 没 有 用 他 的 话 攻 击 我 ， 我 也 不 用 你 们 的 话 回 答 他 。

15 "They are dismayed; they no longer answer; ᵒ they have nothing to say ᵒ.

tā men jīng huáng shī cuò , bù zài huí yīng , tā men méi yǒu shén me kě shuō de huà le 。
他 们 惊 惶 失 措 ， 不 再 回 应 ， 他 们 没 有 什 么 可 说 的 话 了 。

16 And I have waited because they do not speak, because they stand there and no longer answer.

yīn wèi tā men bù shuō huà , yīn wèi tā men zhàn zhe bù zài huí yīng , wǒ jiù děng dài ma ?
因 为 他 们 不 说 话 ， 因 为 他 们 站 着 不 再 回 应 ， 我 就 等 待 吗 ？

17 I myself will answer my share also; I myself will declare my knowledge also,

wǒ yě yào huí dá wǒ de yī fèn huà , wǒ yě yào biǎo dá wǒ de yì jiàn ,
我 也 要 回 答 我 的 一 份 话 ， 我 也 要 表 达 我 的 意 见 ，

18 for I am full of words; ᵒ the spirit within me ᵒ urges me.

yīn wèi wǒ chōng mǎn le yào shuō de huà , wǒ lǐ miàn de líng cuī bī wǒ shuō chū
因 为 我 充 满 了 要 说 的 话 ， 我 里 面 的 灵 催 逼 我 说 出

来。

19 “Look, my internal organs are like unopened wine, like new wineskins it is ready to burst open.

wǒ lǐ miàn rú shèng jiǔ de náng , méi yǒu
我 里 面 如 盛 酒 的 囊 ， 没 有
chū qì de de fāng , yòu rú xīn jiǔ
出 气 的 地 方 ， 又 如 新 酒
dài , kuài yào pò liè 。
袋 ， 快 要 破 裂 。

20 Let me speak L that I may find relief J; let me open my lips, and let me answer.

wǒ yào shuō huà , shǐ wǒ kě yǐ shū
我 要 说 话 ， 使 我 可 以 舒
chàng , wǒ yào kāi kǒu huí dá 。
畅 ， 我 要 开 口 回 答 。

21 L Please let me not show partiality to anyone J, and let me not show flattery to human beings,

wǒ bì bù xùn rén de qíng miàn , yě bù
我 必 不 徇 人 的 情 面 ， 也 不
fèng chéng rén ,
奉 承 人 ，

22 for I do not know how L to flatter J, else my Maker would L soon J put an end to me.

yīn wèi wǒ bù xiǎo dé zěn yàng fèng chéng 。
因 为 我 不 晓 得 怎 样 奉 承 。

bù rán , wǒ de chuàng zào zhǔ hěn kuài jiù
不 然 ， 我 的 创 造 主 很 快 就
bǎ wǒ chú qù 。 ”
把 我 除 去 。

Job, Chapter 33

1 “But now, please hear my speeches, Job, and hear all my words.

“ kě shì , yuē bó a , qǐng tīng wǒ de
“ 可 是 ， 约 伯 啊 ， 请 听 我 的
yán yǔ , liú xīn tīng wǒ de yī qiè
言 语 ， 留 心 听 我 的 一 切
huà 。
话 。

2 Please look, I open my mouth; my tongue in my mouth speaks.

wǒ xiàn zài kāi kǒu , yòng shé tóu fā
我 现 在 开 口 ， 用 舌 头 发
yán ;
言 ；

3 My words declare my heart's uprightness, and my lips sincerely speak L what my lips know J.

wǒ de huà biǎo míng wǒ xīn zhōng de zhèng
我 的 话 表 明 我 心 中 的 正
zhí , wǒ suǒ zhī dào de wǒ de zuǐ
直 ， 我 所 知 道 的 ， 我 的 嘴
chún jiù chéng chéng shí shí de shuō chū lái 。
唇 就 诚 诚 实 实 地 说 出 来 。

4 The Spirit of God has made me, and the breath of Shaddai gives life to me.

shén de líng chuàng zào le wǒ , quán néng zhě
神的灵创造了 我 , 全能者
de qì shǐ wǒ cún huó 。
的气使我存活 。

5 “If you are able, answer me. Present your argument before me; take your stand.

nǐ ruò néng gòu bàn dé dào , jiù huí dá
你若能够办得到 , 就回答
wǒ , yòng huà yǔ gōng jī wǒ , biǎo míng
我 , 用话语攻击我 , 表明
lì chǎng , dāng miàn gōng jī wǒ 。
立场 , 当面攻击我 。

6 Look, before God I am like you; I myself was also formed from clay.

zài shén miàn qián wǒ yǔ nǐ yī yàng , yě
在神面前我与 你 一样 , 也
shì yòng tǔ niē zào de 。
是 用 土 捏 造 的 。

7 Look, dread of me should not terrify you, and my hand will not be heavy upon you.

wǒ de wēi yán bì bù jīng xià nǐ , wǒ
我的威严必不 惊 吓 你 , 我
de yā lì yě bù jiā zhòng zài nǐ shēn
的 压 力 也 不 加 重 在 你 身
shàng 。
上 。

8 “Surely you have spoken in my ears, and I have heard the sound of your words:

nǐ suǒ shuō de , wǒ yǐ jīng tīng jiàn
你 所 说 的 , 我 已 经 听 见
le , yě tīng dào nǐ yán yǔ de shēng
了 , 也 听 到 你 言 语 的 声
yīn , shuō :
音 , 说 :

9 ‘I am clean, without transgression; I am pure, and there is no guilt in me.

wǒ shì jié jìng de , háo wú guò fàn ;
我 是 洁 净 的 , 毫 无 过 犯 ;
wǒ shì qīng bái de , méi yǒu zuì niè 。
我 是 清 白 的 , 没 有 罪 孽 。

10 Look, he finds fault against me; he reckons me as his enemy;

shén zhǎo jī huì gōng jī wǒ , bǎ wǒ dāng
神 找 机 会 攻 击 我 , 把 我 当
zuò chóu dí ;
作 仇 敌 ;

11 he puts my feet in the block; he watches all my paths.’

tā bǎ wǒ de liǎng jiǎo shàng le mù gǒu ,
他 把 我 的 两 脚 上 了 木 狗 ,
yòu jiàn chá wǒ yī qiè suǒ xíng de 。
又 鉴 察 我 一 切 所 行 的 。

12 “Look, in this you are not

right—I will answer you: Indeed, God is greater than a human being.

wǒ yào gào sù nǐ , nǐ zhè huà cuò
我 要 告 诉 你 ， 你 这 话 错
le , yīn wèi shén bǐ shì rén dà 。
了 ， 因 为 神 比 世 人 大 。

13 Why do you contend against him, that he will not answer all a person's words?

nǐ wèi shén me duì shén zhēng biàn ,
你 为 什 么 对 神 争 辩 ，
shuō : ' wú lùn shì rén de shén me huà ,
说 ： ' 无 论 世 人 的 什 么 话 ，
tā dōu bù huí dá ' ne ?
他 都 不 回 答 ' 呢 ？

14 Indeed, God speaks in one way, even in two, yet someone does not perceive it.

yuán lái shén yòng zhè gè fāng fǎ huò nà gè
原 来 神 用 这 个 方 法 或 那 个
fāng fǎ shuō le , zhǐ shì shì rén méi
方 法 说 了 ， 只 是 ， 世 人 没
yǒu liú yì 。
有 留 意 。

15 "In a dream, a vision of the night, when a deep sleep falls on men slumbering on their bed,

shì rén dōu zài chuángshàng dǎ dǔn , chén shuì
世 人 都 在 床 上 打 盹 ， 沉 睡
lín dào tā men de shí hòu , shén yòng yì
临 到 他 们 的 时 候 ， 神 用 异
mèng yǔ yè jiān de yì xiàng ,
梦 与 夜 间 的 异 象 ，

16 then he opens the ear of men, and he frightens them with a warning

gào sù tā men , tā jiān dìng tā men suǒ
告 诉 他 们 ， 他 坚 定 他 们 所
dé de xùn huì ,
得 的 训 诲 ，

17 to turn human beings aside from their deeds, and he keeps man from pride.

hǎo jiào rén lí kāi zì jǐ de è xíng ,
好 叫 人 离 开 自 己 的 恶 行 ，
yòu jiào rén yǔ jiāo ào gé jué ,
又 叫 人 与 骄 傲 隔 绝 ，

18 He spares his life from the pit and his life from passing over the river of death.

lán zǔ rén de xìng mìng bù xià zài kēng
拦 阻 人 的 性 命 不 下 在 坑
lǐ , yòu zǔ zhǐ tā de shēng mìng bù sǐ
里 ， 又 阻 止 他 的 生 命 不 死
zài dāo xià 。
在 刀 下 。

19 "And he is reproved with pain on his bed, even with the strife of his bones continually,

rén zài chuángshàng bèi tòng kǔ chéng zhì , tā
人 在 床 上 被 痛 苦 惩 治 ， 他

20 ㄥ so that ㄥ his life loathes bread, and his inner self loathes ㄥ appetizing food ㄥ.

de gǔ tóu bù zhù de tòng kǔ zhēng zhā ,
的 骨 头 不 住 地 痛 苦 挣 扎 ,
yǐ zhì tā de shēng mìng yàn è shí wù ,
以 致 他 的 生 命 厌 恶 食 物 ,
tā de wèi kǒu yě yàn è měi shí ,
他 的 胃 口 也 厌 恶 美 食 ,

21 His flesh is wasted away from sight, and his bones, which are invisible, are bared.

tā de jī ròu xiāo shòu yǐ zhì kàn bù jiàn ,
他 的 肌 肉 消 瘦 以 致 看 不 见 ,
yǐ qián kàn bù jiàn de gǔ tóu ,
以 前 看 不 见 的 骨 头 ,
xiàn zài dōu tū chū lái 。
现 在 都 凸 出 来 。

22 And ㄥ he ㄥ draws near to the pit and his life to the killers.

tā de xìng mìng jiē jìn shēn kēng , tā de
他 的 性 命 接 近 深 坑 , 他 的
shēng mìng kào jìn miè mìng de tiān shǐ 。
生 命 靠 近 灭 命 的 天 使 。

23 “If there is a messenger beside him, a mediator, one of a thousand, to declare to a human being his uprightness

zài yī qiān wèi tiān shǐ zhī zhōng , ruò yǒu
在 一 千 位 天 使 之 中 , 若 有
yī wèi zuò rén de zhōng bǎo , zhǐ shì rén
一 位 作 人 的 中 保 , 指 示 人
dāng xíng de shì ,
当 行 的 事 ,

24 ㄥ so that ㄥ he is gracious to him, and he says, ‘Deliver him from descending into the pit; I have found a ransom.’

ēn dài tā , shuō : \ jiù shú tā miǎn xià
恩 待 他 , 说 : \ 救 赎 他 免 下
shēn kēng ; wǒ yǐ jīng dé dào le shú
深 坑 ; 我 已 经 得 到 了 赎
jià 。
价 。

25 His flesh is renewed with his youth; he returns to the days of his youthful strength.

tā de jī ròu jiù bǐ hái tóng de gèng
他 的 肌 肉 就 比 孩 童 的 更
nèn , tā gèng huī fù mǎn yǒu qīng chūn huó
嫩 , 他 更 恢 复 满 有 青 春 活
lì de rì zi 。
力 的 日 子 。

26 He prays to God, then he accepts him, and he sees his face with a shout of joy, and he repays to the human being his righteousness.

tā xiàng shén qí qiú , shén jiù xǐ yuè
他 向 神 祈 求 , 神 就 喜 悦
tā , tā yě huān hū zhe cháo jiàn shén de
他 , 他 也 欢 呼 着 朝 见 神 的

miàn , rén yòu huī fù zì jǐ de yì 。
面 , 人 又 恢 复 自 己 的 义 。

27 “He will sing to men, and he will say, ‘I have sinned and have perverted what is right, and it was not paid back to me.

tā zài rén miàn qián gē chàng , shuō : wǒ
他 在 人 面 前 歌 唱 , 说 : 我
fàn le zuì , diān dào shì fēi , dàn wǒ
犯 了 罪 , 颠 倒 是 非 , 但 我
méi yǒu shòu dào yīng dé de bào yīng 。
没 有 受 到 应 得 的 报 应 。

28 He redeemed my life from going down into the pit, so I will enjoy the light .’

tā jiù shú wǒ de xìng mìng miǎn rù shēn
他 救 赎 我 的 性 命 免 入 深
kēng , wǒ de shēng mìng bì dé jiàn guāng
坑 , 我 的 生 命 必 得 见 光
míng 。
明 。

29 Look, God does all these things twice, three times with a person

shén zǒng shì sān fān sì cì , xiàng rén xíng
神 总 是 三 番 四 次 , 向 人 行
zhè yī qiè shì ,
这 一 切 事 ,

30 to bring his life back from the pit so that he may enjoy the light of life .

yào bǎ rén de xìng mìng cóng shēn kēng lǐ jiù
要 把 人 的 性 命 从 深 坑 里 救
huí lái , hǎo shǐ huó rén zhī guāng guāng zhào
回 来 , 好 使 活 人 之 光 光 照
tā 。
他 。

31 “Listen attentively, Job; listen to me; be silent, and I will speak.

yuē bó a , nǐ dāng liú xīn tīng wǒ ,
约 伯 啊 , 你 当 留 心 听 我 ,
dāng mò bù zuò shēng , wǒ yào shuō huà 。
当 默 不 作 声 , 我 要 说 话 。

32 If you have anything to say , answer me ; speak, for I desire to justify you .

nǐ ruò yǒu huà shuō , jiù qǐng huí dá
你 若 有 话 说 , 就 请 回 答
wǒ ; nǐ zhǐ guǎn shuō ba , yīn wèi wǒ
我 ; 你 只 管 说 吧 , 因 为 我
yuàn yì yǐ nǐ wèi yì 。
愿 意 以 你 为 义 。

33 If not, you listen to me; be silent, and I will teach you wisdom.”

nǐ ruò méi yǒu huà shuō , jiù yào tīng wǒ
你 若 没 有 话 说 , 就 要 听 我
shuō , nǐ dāng mò bù zuò shēng , wǒ jiù
说 , 你 当 默 不 作 声 , 我 就

bǎ zhì huì jiào dǎo nǐ 。 ”
把智慧教导你。”

Job, Chapter 34

1 Thus Elihu L spoke up J and said,

yǐ lì hù huí dá , shuō :
以利户回答，说：

2 “Hear my words, you wise men, and listen to me, you who know,

“ zhì huì rén nǎ ! nǐ men yào tīng wǒ de
智慧人哪！你们要听我的话；
yǒu zhī shí de rén nǎ ! nǐ men
有知识的人哪！你们
yào cè ěr tīng wǒ 。
要侧耳听我。

3 for the ear tests words, and the palate tastes L food J.

yīn wèi ěr duǒ shì yàn yán yǔ , hǎo xiàng
因为耳朵试验言语，好像
shàng táng cháng shì shí wù 。
上膛尝试食物。

4 Let us choose justice for ourselves; let us determine among ourselves what is good—

wǒ men yào xuǎn zé hé wèi shì , ràng wǒ
我们要选择何为是，让我们
men bǐ cǐ zhī dào hé wèi shàn 。
们彼此知道何为善。

5 for Job has said, ‘I am righteous, but God has taken away my justice.

yuē bó shuō : ‘ wǒ shì yǒu lǐ de , shén
约伯说：‘我是有理的，神
què duó qù wǒ de gōng lǐ ;
却夺去我的公理；

6 Should I lie concerning my justice? Though I am without transgression, my wound caused by an arrow is incurable.’

wǒ suī rán yǒu gōng lǐ , què bèi rèn wéi
我虽然有公理，却被认为
shì shuō huǎng de ; wǒ suī rán háo wú guò
是说谎的；我虽然毫无过
fàn , wǒ suǒ shòu de jiàn shāng què wú fǎ
犯，我所受的箭伤却无法
yī zhì 。
医治。

7 What man is like Job, who drinks scorn like water?

yǒu nǎ yī gè rén xiàng yuē bó ne ? tā
有哪一个人像约伯呢？他
hē xiè màn rú tóng hē shuǐ ,
喝褻慢如同喝水，

8 And he goes on the road in company with instigators of mischief, and walks with men of wickedness.

tā yǔ zuò niè de tóng huǒ , tā yǔ è
他与作孽的同伙，他与恶
rén tóng xíng 。
人同行。

9 Indeed, he says, 'A man does not profit when he takes delight in God.'

yīn wèi tā shuō guò : rén tǎo shén de xǐ
因 为 他 说 过 : 人 讨 神 的 喜
yuè , duì tā bìng wú yì chù 。
悦 , 对 他 并 无 益 处 。

10 "Therefore, listen to me, L people who have sense J: far be it from God L that he should commit wickedness J and that Shaddai L should do wrong J.

suǒ yǐ , míng lǐ de rén nǎ ! nǐ men
所 以 , 明 理 的 人 哪 ! 你 们
yào tīng wǒ de huà , shén jué bù zhì zuò
要 听 我 的 话 , 神 决 不 至 作
è , quán néng zhě duàn bù zhì xíng bù
恶 , 全 能 者 断 不 至 行 不
yì ,
义 ,

11 Indeed, he will repay according to a human being's deeds, and according to a man's way he will let it happen to him.

yīn wèi shén bì zhào zhe rén suǒ zuò de bào
因 为 神 必 照 着 人 所 作 的 报
yīng tā shǐ gè rén àn zhào suǒ xíng de
应 他 , 使 各 人 按 照 所 行 的
dé bào yīng 。
得 报 应 。

12 What's more, God truly does not act wickedly, and Shaddai does not pervert justice.

zhēn de , shén bì bù zuò è , quán néng
真 的 , 神 必 不 作 恶 , 全 能
zhě yě bì bù diān dào shì fēi 。
者 也 必 不 颠 倒 是 非 。

13 Who gave him charge over the earth? Or who laid on him the whole world?

shuí pài tā guǎn lǐ dà de ? shuí shè lì
谁 派 他 管 理 大 地 ? 谁 设 立
quán shì jiè ne ?
全 世 界 呢 ?

14 If he should set his heart to it, and he should gather his spirit and his breath to himself,

tā ruò duì rén jué xīn zhè yàng zuò , tā
他 若 对 人 决 心 这 样 作 , 他
ruò bǎ líng yǔ qì shōu guī zì jǐ ,
若 把 灵 与 气 收 归 自 己 ,

15 all flesh would perish together, and humankind would return to dust.

yǒu xuè ròu shēng mìng de jiù dōu yī tóng qì
有 血 肉 生 命 的 就 都 一 同 气
jué shēn wáng , shì rén dōu guī huí chén
绝 身 亡 , 世 人 都 归 回 尘
tǔ 。
土 。

16 "But if you have understanding, hear this; listen to L what I say J.

nǐ ruò míng lǐ , jiù qǐng tīng zhè huà ,
你 若 明 理 , 就 请 听 这 话 ,

17 Shall he who hates justice really govern? Or will you declare the Righteous One, the Mighty, guilty?—

liú xīn tīng wǒ shuō huà de shēng yīn 。
留 心 听 我 说 话 的 声 音 。
hèn è gōng píng de zhēn de kě yǐ zhǎng quán
恨 恶 公 平 的 真 的 可 以 掌 权
ma ? nà yǒu gōng yì yǔ dà néng de ,
吗 ? 那 有 公 义 与 大 能 的 ,
nǐ dìng tā wèi yǒu zuì ma ?
你 定 他 为 有 罪 吗 ?

18 the one who says to a king, 'You worthless man,' to noblemen, 'You wicked man,'

tā bù shì duì jūn wáng shuō : ' nǐ shì fēi
他 不 是 对 君 王 说 : ' 你 是 匪
tú ' , yòu duì guì zú shuō : ' nǐ men shì
徒 ' , 又 对 贵 族 说 : ' 你 们 是
è rén ' ma ?
恶 人 ' 吗 ?

19 who _L shows no partiality to officials _┘ and who _L does not take note of the noble more than of the insignificant _┘, for all of them are the work of his hands?

tā bù xùn wáng zǐ de qíng miàn , yě bù
他 不 徇 王 子 的 情 面 , 也 不
kàn zhòng fù rén guò yú qióng rén , yīn wèi
看 重 富 人 过 于 穷 人 , 因 为
tā men dōu shì tā shǒu suǒ zào de 。
他 们 都 是 他 手 所 造 的 。

20 In a moment they die, and in the middle of the night the people are shaken, and they pass away, and they take away the mighty _L effortlessly _┘.

tā men zài bàn yè zhī zhōng shā nà zhī jiān
他 们 在 半 夜 之 中 刹 那 之 间
sǐ wáng píng mín yīn zāo shòu zhèn dòng ér
死 亡 , 平 民 因 遭 受 震 动 而
qù shì , yǒu quán shì de bèi chú miè fēi
去 世 , 有 权 势 的 被 除 灭 非
jiè rén shǒu 。
借 人 手 。

21 "Indeed, his eyes are upon the ways of man, and he sees all his steps.

shén de yǎn kàn gù rén de dào lù , chá
神 的 眼 看 顾 人 的 道 路 , 察
kàn tā měi yī bù ,
看 他 每 一 步 ,

22 There is no darkness, and there is no deep shadow where instigators of mischief might hide themselves.

méi yǒu hēi àn , yòu méi yǒu sǐ yīn de
没 有 黑 暗 , 又 没 有 死 荫 的
de fāng kě yǐ gěi zuò niè de zài nà
地 方 , 可 以 给 作 孽 的 在 那
lǐ cáng shēn 。
里 藏 身 。

23 Indeed, he has not yet appointed a time for man to go to

God in the judgment.

shén bù bì jìn yī bù jiàn chá rén , shǐ
神 不 必 进 一 步 鉴 察 人 ， 使
rén dào tā miàn qián qù shòu shěn pàn 。
人 到 他 面 前 去 受 审 判 。

24 He shatters the mighty
without investigation, and he sets
others in their place.

tā bù bì chá jiū jiù kě yǐ dǎ suì yǒu
他 不 必 查 究 就 可 以 打 碎 有
quán shì de rén , bìng qiě shè lì bié rén
权 势 的 人 ， 并 且 设 立 别 人
dài tì tā men 。
代 替 他 们 。

25 Therefore he knows their
works, and he overturns them in
the night L so that L they are
crushed.

tā yuán lái liú xīn tā men suǒ xíng de ,
他 原 来 留 心 他 们 所 行 的 ，
zài yè jiān qīng fù tā men , tā men jiù
在 夜 间 倾 覆 他 们 ， 他 们 就
bèi yā suì ;
被 压 碎 ；

26 He strikes them L where the
wicked stood L, L where there are
onlookers L,

tā zài guān zhòng miàn qián jī dǎ tā men ,
他 在 观 众 面 前 击 打 他 们 ，
yǒu rú jī dǎ è rén yī yàng ;
有 如 击 打 恶 人 一 样 ；

27 because they have turned
aside from him and have not
understood any of his ways,

yīn wèi tā men piān lí zhèng dào bù gēn cóng
因 为 他 们 偏 离 正 道 不 跟 从
tā , yě bù liú xīn tā de yī qiè dào
他 ， 也 不 留 心 他 的 一 切 道
lù ,
路 ，

28 so that they cause the cry of
distress from the helpless to
come to him, and he hears the
cry of distress from the needy,

yǐ zhì qióng rén de āi qiú dá dào tā nà
以 致 穷 人 的 哀 求 达 到 他 那
lǐ , tā yě chuí tīng le kùn kǔ rén de
里 ， 他 也 垂 听 了 困 苦 人 的
āi qiú 。
哀 求 。

29 but he remains quiet, and who
can condemn? And he hides his
face, and who can behold him?
Yet he is over a nation and over a
person alike,

tā ruò ān jìng bù dòng , shuí néng dìng tā
他 若 安 静 不 动 ， 谁 能 定 他
yǒu zuì ne ? tā ruò yǎn miàn , shuí néng
有 罪 呢 ？ 他 若 掩 面 ， 谁 能
dìng tā yǒu zuì ne ? wú lùn duì dài yī
定 他 有 罪 呢 ？ 无 论 对 待 一
guó huò yī rén , dōu shì zhè yàng 。
国 或 一 人 ， 都 是 这 样 。

30 so that godless human beings should not reign, nor those who ensnare the people.

bié ràng bù jìng qián de rén zuò wáng , miǎn
得 他 危 害 人 民 。
别 让 不 敬 虔 的 人 作 王 ， 免

31 “Indeed, does anyone say to God, ‘I have endured chastisement; I will not act corruptly again;

yǒu rén duì shén shuō : ‘ wǒ rěn shòu le guǎn
教 ， 不 再 有 败 坏 的 行 为
了 ，
有 人 对 神 说 ： ‘ 我 忍 受 了 管

32 teach me yourself ； what I cannot see ； if I have done wrong, I will not repeat it’?

wǒ suǒ kàn bù dào de qiú nǐ zhǐ jiào
我 ， 我 若 行 了 罪 孽 ， 必 不
再 行 。

33 ； According to your judgment ； must he repay it because you rejected this? Indeed, you must choose, and not I, so declare what you know.

shén huì yīn nǐ jù jué huǐ gǎi , jiù zūn
照 你 的 心 意 吗 ？ 要 作 抉 择
的 是 你 ， 不 是 我 ， 你 所 知
道 的 ， 只 管 说 出 来 吧 。

34 ； Those who have sense ； say to me, and the wise man hearing me says:

míng lǐ de rén bì duì wǒ shuō , zhì huì
的 人 要 听 我 的 话 。

35 ‘Job speaks without knowledge, and his words are without insight.

yuē bó shuō huà háo wú zhī shí , tā de
言 语 没 有 智 慧 。

36 Would that Job were tested up to the end because his answers are like those from men of mischief,

dàn yuàn yuē bó bèi shì yàn dào dǐ , yīn
为 他 的 回 答 像 恶 人 一 样 。

37 for he adds transgression to his sin; he claps hands among us, and he multiplies his words against God.’ ”

tā zài zì jǐ de zuì shàng yòu jiā guò

fàn , zài wǒ men zhōng jiān gǔ zhǎng cháo xiào
犯 , 在 我 们 中 间 鼓 掌 嘲 笑
shén , yòng xǔ duō huà dí duì shén 。 ”
神 , 用 许 多 话 敌 对 神 。”

Job, Chapter 35

1 Moreover, Elihu _L spoke up _L
and said,

yǐ lì hù huí dá shuō :
以 利 户 回 答 说 :

2 “Do you think this is justice
when you say, ‘I am right _L
before God’?

” nǐ shuō : ‘ wǒ zài shén miàn qián gèng xiǎn wéi
” 你 说 : ‘ 我 在 神 面 前 更 显 为
yì ’ , nǐ zì yǐ wéi zhè huà yǒu lǐ
义 ’ , 你 自 以 为 这 话 有 理
ma ?
吗 ?

3 If you ask what it profits you:
‘How do I benefit _L by refraining
from my sin _L?’

nǐ hái shuō : ‘ nǐ yǒu shén me yì chù
你 还 说 : ‘ 你 有 什 么 益 处
ne ? wǒ bù fàn zuì yǒu shén me hǎo
呢 ? 我 不 犯 罪 有 什 么 好
chù ? ’
处 ? ’

4 I myself _L will give answer to
you _L and to your friends with
you.

wǒ yào yòng yán yǔ huí dá nǐ , hé yǔ
我 要 用 言 语 回 答 你 , 和 与
nǐ zài yī qǐ de péng yǒu 。
你 在 一 起 的 朋 友 。

5 “Look at the heavens, and see;
and observe the clouds that are
higher than you.

nǐ yào wǎng tiān yǎng wàng guān kàn , xì kàn
你 要 往 天 仰 望 观 看 , 细 看
gāo guò nǐ de yún tiān 。
高 过 你 的 云 天 。

6 If you have sinned, what do
you accomplish against him?
And if your transgressions are
multiplied, what do you do to
him?

nǐ ruò fàn zuì , nǐ néng shǐ shén shòu hài
你 若 犯 罪 , 你 能 使 神 受 害
ma ? nǐ de guò fàn ruò zēng duō , nǐ
吗 ? 你 的 过 犯 若 增 多 , 你
yòu néng shǐ tā shòu sǔn ma ?
又 能 使 他 受 损 吗 ?

7 If you are righteous, what do
you give to him, or what does he
receive from your hand?

nǐ ruò wéi rén zhèng yì , nǐ néng gěi tā
你 若 为 人 正 义 , 你 能 给 他
shén me ne ? tā cóng nǐ shǒu lǐ néng lǐng
什 么 呢 ? 他 从 你 手 里 能 领
shòu shén me ne ?
受 什 么 呢 ?

8 Your wickedness affects a person like yourself, and your righteousness affects humans.

nǐ de xié è zhǐ néng hài xiàng nǐ de
你的邪恶只能害像你的
rén , nǐ de gōng yì yě zhǐ néng jiào shì
人, 你的公义也只能叫世
rén dé yì 。
人得益。

9 “Because of the multitude of oppressions, they cry out; they cry for help because of the arm of the mighty.

tā men yīn duō shòu qī yā ér hū jiào ,
他们因多受欺压而呼叫,
yīn shòu qiáng quán zhě de yā zhì ér hū
因受强权者的压制而呼
qiú 。
求。

10 But no one says, ‘Where is God my Maker, who gives songs in the night,

què méi yǒu shuō : ‘shén wǒ de chuàng zào zhǔ
却没有说：‘神我的创造主
zài nǎ lǐ ne ? tā shǐ rén zài yè jiān
在哪里呢？他使人在夜间
gē chàng 。
歌唱。

11 who teaches us more than the animals of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?’

tā jiào dǎo wǒ men guò yú jiào dǎo de shàng
他教导我们过于教导地上
de zǒu shòu , shǐ wǒ men yǒu zhì huì shèng
的走兽, 使我们智慧胜
yú kōng zhōng de fēi niǎo 。
于空中的飞鸟。

12 There they cry out, but he does not answer because of the pride of evildoers .

yīn wèi è rén jiāo ào de yuán gù , tā
因为恶人骄傲的缘故, 他
men zài nà lǐ hū qiú , shén què bù huí
们在那里呼求, 神却不回
dá 。
答。

13 “Surely God does not hear an empty plea, and Shaddai does not regard it.

zhēn de , shén bì bù chuí tīng xū wàng de
真的, 神必不垂听虚妄的
hū qiú , quán néng zhě yě bì bù liú
呼求, 全能者也必不留
yì ,
意,

14 How much less when you say that you do not see him, that the case is before him, and you are waiting for him!

gèng hé kuàng nǐ shuō nǐ bù dé jiàn tā 。
更何况你说你不得见他。
nǐ de àn jiàn zài tā miàn qián , nǐ rěn
你的案件在他面前, 你忍

15 But now, because his anger does not punish, and he does not acknowledge the transgression at all,

nài de děng hòu tā ba !
耐 地 等 候 他 吧 ！

dàn xiàn zài yīn wèi tā hái méi yǒu zài fèn
但 现 在 因 为 他 还 没 有 在 忿
nù zhōng jiàng fá , yě bù dà lǐ huì rén
怒 中 降 罚 , 也 不 大 理 会 人
de guò fàn ;
的 过 犯 ；

16 L therefore L Job opens his mouth in empty talk— without knowledge he multiplies words.”

suǒ yǐ yuē bó kāi kǒu shuō kōng huà , duō
所 以 约 伯 开 口 说 空 话 , 多
shuō wú zhī shí de huà 。 ”
说 无 知 识 的 话 。”

Job, Chapter 36

1 Then Elihu continued and said,

yǐ lì hù yòu jiē zhe shuō :
以 利 户 又 接 着 说 ：

2 “Bear with me a little longer, and L I will explain L, for L I still have something to say on God’s behalf L.

” nǐ zài děng wǒ piàn kè wǒ jiù zhǐ shì
” 你 再 等 我 片 刻 我 就 指 示
nǐ , yīn wèi wǒ hái yǒu huà yào wèi shén
你 , 因 为 我 还 有 话 要 为 神
shuō 。
说 。

3 I will bring my knowledge from far away, and I will ascribe righteousness to my maker,

wǒ yào cóng yuǎn chù yǐn lái wǒ de yì
我 要 从 远 处 引 来 我 的 意
jiàn , bǎ gōng yì guī gěi wǒ de chuàng zào
见 , 把 公 义 归 给 我 的 创 造
zhǔ 。
主 。

4 for truly my words are not falsehood; one who has perfect knowledge is with you.

wǒ de huà zhēn de bù shì huǎng yán , yǒu
我 的 话 真 的 不 是 谎 言 , 有
yī wèi zhī shí quán bèi de yǔ nǐ tóng
一 位 知 识 全 备 的 与 你 同
zài 。
在 。

5 Look, God is mighty but does not despise anyone; he is mighty and L good in understanding L.

shén dà yǒu néng lì , bìng qiě bù miǎo shì
神 大 有 能 力 , 并 且 不 藐 视
rén , tā de zhì huì dà yǒu néng lì 。
人 , 他 的 智 慧 大 有 能 力 。

6 He does not keep the wicked alive but grants justice to the afflicted.

tā bù róng è rén shēng cún , què wèi kùn
他 不 容 恶 人 生 存 , 却 为 困

kǔ rén zhǔ chí gōng dào 。
苦 人 主 持 公 道 。

7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings on the throne, and they are exalted.

tā de yǎn mù shí cháng kàn gù yì rén ,
他 的 眼 目 时 常 看 顾 义 人 ，
tā shǐ tā men yǔ jūn wáng tóng zuò bǎo
他 使 他 们 与 君 王 同 坐 宝
zuò , tā men yǒng yuǎn bèi gāo jǔ 。
座 ， 他 们 永 远 被 高 举 。

8 “And if they are tied up with fetters, if they are caught in the cords of misery,

tā men ruò bèi suǒ liàn kǔn zhù , bèi kǔ
他 们 若 被 锁 链 捆 住 ， 被 苦
nán de shéng suǒ chán zhù ,
难 的 绳 索 缠 住 ，

9 then he declares their work to them, and their transgressions, that they are behaving arrogantly.

tā jiù bǎ tā men de zuò wéi hé guò fàn
他 就 把 他 们 的 作 为 和 过 犯
dōu xiǎn shì , shǐ tā men zhī dào tā men
都 显 示 ， 使 他 们 知 道 他 们
jiāo ào zì dà 。
骄 傲 自 大 。

10 So he opens their ear to the discipline, and he commands that they return from mischief.

tā kāi qǐ tā men de ěr duǒ kě yǐ lǐng
他 开 启 他 们 的 耳 朵 可 以 领
shòu jiào xùn , fēn fù tā men lí kāi zuì
受 教 训 ， 吩 咐 他 们 离 开 罪
niè ér huǐ gǎi 。
孽 而 悔 改 。

11 If they listen and serve him, they complete their days in prosperity and their years in pleasantness.

tā men ruò tīng cóng tā , shì fèng tā ,
他 们 若 听 从 他 ， 事 奉 他 ，
jiù bì xìng fú de dù jǐn tā men de rì
就 必 幸 福 地 度 尽 他 们 的 日
zi , yě bì kuài lè de dù guò tā men
子 ， 也 必 快 乐 地 度 过 他 们
de suì yuè 。
的 岁 月 。

12 But if they do not listen, they perish by the sword, and they pass away without knowledge.

tā men ruò bù tīng cóng , jiù bì sǐ zài
他 们 若 不 听 从 ， 就 必 死 在
dāo xià , háo wú zhī shí de qì jué shēn
刀 下 ， 毫 无 知 识 地 气 绝 身
wáng 。
亡 。

13 And the godless of heart cherish anger; they do not cry for help when he binds them.

nà xiē xīn lǐ bù jìng qián de rén jī cún
那 些 心 里 不 敬 虔 的 人 积 存

nù qì , shén kǔn bǎng tā men , tā men
怒 气 ， 神 捆 绑 他 们 ， 他 们
jìng bù hū qiú 。
竟 不 呼 求 。

14 L They die in their youth L,
and their life ends among the
male shrine prostitutes.

tā bì zǎo nián sàng mìng , sàng mìng rú miào
他 必 早 年 丧 命 ， 丧 命 如 庙
jī yī yàng 。
妓 一 样 。

15 He delivers the afflicted by
his misery, and he opens their
ears by the adversity.

shén jiè zhe kǔ nán jiù bá kùn kǔ rén ,
神 借 着 苦 难 救 拔 困 苦 人 ，
yǐ tā men suǒ shòu de yā pò kāi qǐ tā
以 他 们 所 受 的 压 迫 开 启 他
men de ěr duǒ 。
们 的 耳 朵 。

16 And what's more, he allured
you L out of distress L into a
broad place, where in place of it
was no constraint; and what was
set on your table is full of
fatness.

tā yě yòu dǎo nǐ tuō lí huàn nán de hǔ
他 也 诱 导 你 脱 离 患 难 的 虎
kǒu , dào kuān kuò bù xiá zhǎi zhī de
口 ， 到 宽 阔 不 狭 窄 之 地 ，
dào nǐ bǎi mǎn féi gān de xí shàng 。
到 你 摆 满 肥 甘 的 席 上 。

17 But you are obsessed with the
judgment of the wicked;
judgment and justice take hold of
you.

nǐ què mǎn yǒu è rén suǒ dāng shòu de shěn
你 却 满 有 恶 人 所 当 受 的 审
pàn , shěn duàn hé xíng fá bǎ nǐ zhuā
判 ， 审 断 和 刑 罚 把 你 抓
zhù 。
住 。

18 Yes, it is wrath, so that it will
not incite you into mockery; and
do not let the ransom's greatness
turn you aside.

nǐ yào xiǎo xīn bù kě ràng fèn nù jī dòng
你 要 小 心 不 可 让 忿 怒 激 动
nǐ , yǐ zhì wǔ màn shén , yě bù yào
你 ， 以 致 侮 慢 神 ， 也 不 要
yīn shú jià dà ér piān lí zhèng dào 。
因 赎 价 大 而 偏 离 正 道 。

19 Will your cry for help sustain
you without distress, or all the
efforts of your strength?

nǐ de hū qiú , huò yī qiè shì lì ,
你 的 呼 求 、 或 一 切 势 力 ，
néng shǐ nǐ bù shòu huàn nán ma ?
能 使 你 不 受 患 难 吗 ？

20 You must not long for the
night, to cut off people L in their
place L.

nǐ bù kě qiè mù hēi yè lái lín , jiù
你 不 可 切 慕 黑 夜 来 临 ， 就
shì zhòng rén zài tā men de zhù chù bèi chú
是 众 人 在 他 们 的 住 处 被 除

miè de shí hòu 。
灭 的 时 候 。

21 Take care, you must not turn to mischief, for because of this you have been tried by misery.

nǐ yào xiǎo xīn , bù kě zhuǎn xiàng zuì niè , yīn wèi nǐ xuǎn zé zuì niè ér bù xuǎn zé huàn nán 。
你 要 小 心 ， 不 可 转 向 罪 孽 ， 因 为 你 选 择 罪 孽 而 不 选 择 患 难 。

22 “Look, God is exalted in his power; who is a teacher like him?”

shén kào zì jǐ de néng lì gāo gāo zài shàng , yǒu shuí xiàng shén zhǐ jiào rén ne ?
神 靠 自 己 的 能 力 高 高 在 上 ， 有 谁 像 神 指 教 人 呢 ？

23 Who has prescribed his way for him? Or who says, ‘You have done wrong’?

shuí bǎ tā suǒ xíng de dào lù pài gěi tā ? shuí néng shuō : ‘ nǐ suǒ xíng de bù yì ’ ne ?
谁 把 他 所 行 的 道 路 派 给 他 ？ 谁 能 说 ： ‘ 你 所 行 的 不 义 ’ 呢 ？

24 Remember that you should extol his work, of which people have sung.

nǐ yào jì dé chēng zàn tā suǒ xíng de wèi dà , jiù shì zhòng rén suǒ gē sòng de 。
你 要 记 得 称 赞 他 所 行 的 为 大 ， 就 是 众 人 所 歌 颂 的 。

25 All human beings have looked on it; everyone watches from afar.

tā suǒ xíng de , wàn rén dōu kàn jiàn , shì rén dōu cóng yuǎn chù guān kàn 。
他 所 行 的 ， 万 人 都 看 见 ， 世 人 都 从 远 处 观 看 。

26 “Look, God is exalted, and we do not know him; the number of his years is unsearchable.

shén wèi zhì dà , wǒ men bù néng le jiě , tā de nián shù , wú fǎ cè dù 。
神 为 至 大 ， 我 们 不 能 了 解 ， 他 的 年 数 ， 无 法 测 度 。

27 Indeed, he draws up the drops of water; he distills the rain into its mist,

tā xī shōu dī dī shuǐ diǎn , shǐ shuǐ dī zài yún wù zhōng huà chéng yǔ ,
他 吸 收 滴 滴 水 点 ， 使 水 滴 在 云 雾 中 化 成 雨 ，

28 which the clouds pour down; they shower abundantly on human beings.

yún céng qīng xià yǔ shuǐ , pèi rán jiàng zài shì rén shēn shàng 。
云 层 倾 下 雨 水 ， 沛 然 降 在 世 人 身 上 。

29 “Moreover, can anyone understand the spreading of clouds, the thundering of his dwelling place?”

shuí néng míng bái yún cǎi de zhǎn kāi , hé
谁 能 明 白 云 彩 的 展 开 ， 和
shén xíng gōng de léi shēng ne ?
神 行 宫 的 雷 声 呢 ？

30 Look, he scatters his lightning around him, and he covers the roots of the sea.

tā zài zì jǐ de zhōu wéi zhǎn kāi diàn
他 在 自 己 的 周 围 展 开 电
guāng , yòu yòng shuǐ zhē gài hǎi dǐ ;
光 ， 又 用 水 遮 盖 海 底 ；

31 Indeed, he judges people by them; he gives food in abundance.

tā yòng zhè xiē shěn duàn wàn rén , yòu cì
他 用 这 些 审 断 万 人 ， 又 赐
yǔ fēng shèng de liáng shí ;
予 丰 盛 的 粮 食 ；

32 He covers his hands with lightning, and he commands it the place at which to strike.

tā yǐ diàn guāng zhē gài shuāng shǒu , rán hòu
他 以 电 光 遮 盖 双 手 ， 然 后
fēn fù diàn guāng qù gōng jī mù biāo ,
吩 咐 电 光 去 攻 击 目 标 ，

33 His thundering tells about him; the livestock also tell concerning what rises.

tā yǐ léi shēng xuān yáng zì jǐ , shèn zhì
他 以 雷 声 宣 扬 自 己 ， 甚 至
shēng chù yě zhù yì jiāng yǒu shén me lín
牲 畜 也 注 意 将 有 什 么 临
jìn 。 ”
近 。

Job, Chapter 37

1 “About this also my heart trembles, and it leaps from its place.

wǒ de xīn yīn cǐ zhàn jīng , tiào lí yuán
“ 我 的 心 因 此 战 兢 ， 跳 离 原
chù 。
处 。

2 Listen carefully to his voice's thunder and the rumbling that goes out from his mouth.

nǐ men dāng xì tīng tā hōng hōng de shēng
你 们 当 细 听 他 轰 轰 的 声
yīn , tā kǒu zhōng fā chū lóng lóng de léi
音 ， 他 口 中 发 出 隆 隆 的 雷
shēng 。
声 。

3 He lets it loose under all the heavens, and his lightning to the earth's corners.

tā fā léi shēng xiǎng biàn tiān xià , yě fā
他 发 雷 声 响 遍 天 下 ， 也 发
diàn guāng shǎn dào de jí 。
电 光 闪 到 地 极 。

4 After it, his voice roars; it thunders with his majestic voice, and he does not restrain it when his voice is heard.

jiē zhe léi shēng pī lì , shén yǐ zì jǐ
接 着 雷 声 霹 雳 ， 神 以 自 己

wēi yán zhī shēng dǎ léi , rén tīng dào léi
shēng de shí hòu , shén bìng méi yǒu liú zhù
fēng shuāng yǔ yún 。
威 严 之 声 打 雷 ， 人 听 到 雷
声 的 时 候 ， 神 并 没 有 留 住
风 霜 雨 云 。

5 “God thunders with his voice in marvelous ways; he does great things, and we cannot comprehend.

shén yǐ qí miào de fāng fǎ dǎ léi , tā
xíng dà shì , wǒ men bù néng le jiě 。
神 以 奇 妙 的 方 法 打 雷 ， 他
行 大 事 ， 我 们 不 能 了 解 。

6 For to the snow he says, ‘Fall on the earth’; and the shower of rain, his heavy shower of rain

tā duì xuě shuō : ‘jiàng zài de shàng , duì
dà yǔ bào yǔ yě shì zhè yàng 。
他 对 雪 说 : ‘降 在 地 上 ’ , 对
大 雨 暴 雨 也 是 这 样 。

7 he stops all human beings from working so that everyone whom he has made may know it

tā fēng zhù gè rén de shǒu , jiào wàn rén
zhī dào tā de zuò wéi 。
他 封 住 各 人 的 手 ， 叫 万 人
知 道 他 的 作 为 。

8 Then the animal goes into its den, and it remains in its den.

yě shòu jìn rù dòng zhōng , liú zài xué
lǐ 。
野 兽 进 入 洞 中 ， 留 在 穴
里 。

9 “The storm wind comes from its chamber and cold from the north wind.

fēng bào lái zì nán gōng , hán lěng chū yú
běi fāng 。
风 暴 来 自 南 宫 ， 寒 冷 出 于
北 方 。

10 By God’s breath, ice is given, and the broad waters are frozen.

shén suǒ hū de qì xī jié chéng bīng , guǎng
kuò wú biān de shuǐ yě níng jié ;
神 所 呼 的 气 息 结 成 冰 ， 广
阔 无 边 的 水 也 凝 结 ；

11 Also, he loads down thick clouds with moisture; his lightning scatters the clouds.

tā shǐ mì yún mǎn zài shuǐ qì , yún cǎi
bù sǎn tā de diàn guāng 。
他 使 密 云 满 载 水 气 ， 云 彩
布 散 他 的 电 光 。

12 And they turn around by his guidance to accomplish all that he has commanded them on the face of the habitable world

diàn guāng zhào zhe shén de zhǐ yǐn lái wǎng xuán
zhuǎn , zài dì qiú shàng xíng tā yī qiè suǒ
电 光 照 着 神 的 指 引 来 往 旋
转 ， 在 地 球 上 行 他 一 切 所

fēn fù de
吩 咐 的。

13 Whether as \perp correction \perp or for his land, or as loyal love, he lets it happen.

tā shǐ diàn guāng lái lín , shì wèi shī xíng
他 使 电 光 来 临 ， 是 为 施 行
zé fá , huò wèi zī rùn dà de huò
责 罚 ， 或 为 滋 润 大 地 ， 或
wèi cì yǔ cí ài
为 赐 予 慈 爱。

14 “Hear this, Job; stand still and consider carefully God’s wondrous works.

yuē bó a ! nǐ dāng liú xīn tīng zhè
约 伯 啊 ! 你 当 留 心 听 这
huà , yào zhàn lì sī xiǎng shén qí miào de
话 ， 要 站 立 思 想 神 奇 妙 的
shì shì 。
事 。

15 Do you know \perp how God commands them \perp and how he causes his cloud’s lightning to shine?

shén zěn yàng fēn fù zhè xiē , yòu zěn yàng
神 怎 样 吩 咐 这 些 ， 又 怎 样
shǐ yún zhōng de diàn guāng zhào yào nǐ zhī
使 云 中 的 电 光 照 耀 ， 你 知
dào ma ?
道 吗 ？

16 Do you know about the hovering of the clouds, \perp the marvelous works of the one with perfect knowledge \perp ?

mì yún zěn yàng fú yú kōng zhōng , nà zhī
密 云 怎 样 浮 于 空 中 ， 那 知
shí quán bèi zhě qí miào de zuò wèi nǐ
识 全 备 者 奇 妙 的 作 为 ， 你
zhī dào ma ?
知 道 吗 ？

17 You whose garments are hot, when the earth is being still because of the south wind,

de yīn nán fēng ér jì jìng de shí hòu ,
地 因 南 风 而 寂 静 的 时 候 ，
nǐ de yī fú zěn yàng rè qǐ lái , nǐ
你 的 衣 服 怎 样 热 起 来 ， 你
zhī dào ma ?
知 道 吗 ？

18 with him can you spread out the skies, hard as a molten mirror?

nǐ néng yǔ shén tóng pù yún tiān ma ? zhè
你 能 与 神 同 铺 云 天 吗 ？ 这
yún tiān jiān yìng rú zhù chéng de jìng zi 。
云 天 坚 硬 如 铸 成 的 镜 子 。

19 “Teach us what we should say to him; we cannot draw up our case because of the presence of darkness.

wǒ men yīn yú mèi wú zhī de yuán gù ,
我 们 因 愚 昧 无 知 的 缘 故 ，

bù néng chén míng wǒ men de àn jiàn , qǐng
不 能 陈 明 我 们 的 案 件 ， 请
nǐ gào sù wǒ men yīng gāi duì tā shuō shén
你 告 诉 我 们 应 该 对 他 说 什
me huà
么 话 。

20 Should he be told that I want to speak? Or did a man say that he would be communicated with?

rén zěn néng duì tā shuō : wǒ yào shuō
人 怎 能 对 他 说 : 我 要 说
huà ? nǎ yǒu rén zì yuàn miè wáng ne ?
话 ? 哪 有 人 自 愿 灭 亡 呢 ?

21 So then, they do not look at the light when it is bright in the skies, when the wind has passed and has cleansed them.

rén bù néng kàn jiàn yún hòu de qiáng guāng ,
人 不 能 看 见 云 后 的 强 光 ，
wéi yǒu jīng fēng yī chuī , tiān cái qíng
唯 有 经 风 一 吹 ， 天 才 晴
lǎng 。
朗 。

22 From the north comes gold—awesome majesty is around God.

jīn guāng lái zì běi fāng , zài shén de zhōu
金 光 来 自 北 方 ， 在 神 的 周
wéi yǒu kě pà de wēi yán 。
围 有 可 怕 的 威 严 。

23 As for Shaddai, we cannot attain him; he is exalted in power, and he does not oppress justice and abundant righteousness.

lùn dào quán néng zhě , wǒ men wú fǎ bǎ
论 到 全 能 者 ， 我 们 无 法 把
tā chá chū ; tā dà yǒu néng lì yǔ gōng
他 查 出 ; 他 大 有 能 力 与 公
píng , yòu mǎn yǒu gōng yì , tā bì bù
平 ， 又 满 有 公 义 ， 他 必 不
kǔ dài rén 。
苦 待 人 。

24 Therefore people revered him; he does not regard any L who think that they are wise L.”

yīn cǐ rén rén dōu yīng gāi jìng wèi tā ;
因 此 人 人 都 应 该 敬 畏 他 ;
xīn zhōng zì yǐ wéi yǒu zhì huì de tā
心 中 自 以 为 有 智 慧 的 ， 他
dōu bù kàn gù 。 ”
都 不 看 顾 。

Job, Chapter 38

1 Then Yahweh answered Job from the storm, and he said,

nà shí , yé hé huá zài xuán fēng zhōng huí
那 时 ， 耶 和 华 在 旋 风 中 回
dá yuē bó , shuō :
答 约 伯 ， 说 :

2 “Who is this darkening counsel
by words without knowledge?”

“这以无知无识的言语，使
我的旨意暗晦不明的是谁
呢？”

3 L Prepare yourself for a
difficult task like a man L, and I
will question you, and you shall
declare to me.

现在你要如勇士束腰，我
要问你，你要告诉我。

4 “Where were you at my laying
the foundation of the earth? Tell
me, if you possess
understanding.

我奠定大地根基的时候，
你在哪里呢？你若有聪
明，就只管说吧。

5 Who determined its
measurement? Yes, you do know.
Or who stretched the measuring
line upon it?

你一定晓得是谁定大地的
尺度，是谁把准绳拉在大
地之上？

6 On what were its bases sunk?
Or who laid its cornerstone,

地的基础奠在哪里，地的
角石是谁安放的？

7 when the morning stars were
singing together and all the sons
of God shouted for joy?

那时晨星一起歌唱，神的
众子也都欢呼。

8 “Or who shut the sea in with
doors at its bursting, when it
went out of the womb,

海水冲出如婴孩出母胎，
那时谁用门把海水关闭
呢？”

9 at my making the clouds its
garment and thick darkness its
swaddling band,

是我以云彩当作海的衣
服，以幽暗当作包裹海的

bù
布；

10 and I prescribed my rule for it, and I set bars and doors,

wǒ wèi hǎi dìng jiè xiàn , yòu ān zhì mén
我为海定界限，又安置门
shuān hé mén hù ,
闩和门户，

11 and I said, 'You shall come up to here, but you shall not go further, and here it will set a boundary for your proud surging waves '?

shuō : ' nǐ zhǐ kě dào zhè lǐ , bù kě
说：‘你只可到这里，不可
yuè guò , nǐ kuáng ào de bō làng yào zài
越过，你狂傲的波浪要在
zhè lǐ zhǐ zhù 。'
这里止住。’

12 "Have you ever in your life commanded the morning? Have you made the dawn know its place,

zì nǐ yǒu shēng yǐ lái , nǐ hé céng fēn
自你有生以来，你何曾吩
fù guò chén guāng zhào yào , shǐ lí míng de
咐过晨光照耀，使黎明的
shǔ guāng zhī dào zì jǐ de běn wèi ,
曙光知道自己的本位，

13 to take hold of the earth's skirts so that the wicked might be shaken off from it?

jiào zhè guāng zhào biàn dà de de sì jí ,
叫这光照遍大地的四极，
bǎ è rén cóng nà lǐ dǒu diào ne ?
把恶人从那里抖掉呢？

14 It is changed like clay under a seal, and they appear like a garment.

yīn zhe zhè guāng , de miàn gǎi biàn rú zài
因着这光，地面改变如在
ní shàng gài shàng yìn , wàn xiàng xiǎn chū rú
泥上盖上印，万象显出如
yī fú yī yàng 。
衣服一样。

15 And their light is withheld from the wicked, and their uplifted arm is broken.

è rén bì dé bù dào liàng guāng , gāo jǔ
恶人必得不到亮光，高举
de bǎng bì bì bèi zhé duàn 。
的膀臂必被折断。

16 "Have you entered into the sea's sources? Or have you walked around in the recesses of the deep?

nǐ céng dào guò hǎi de quán yuán , zài shēn
你曾到过海的泉源，在深
yuān de dǐ chù xíng zǒu guò ma ?
渊的底处行走过吗？

17 Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of deep shadow?

sǐ wáng de mén céng xiàng nǐ xiǎn lù ma ?
死亡的门曾向你显露吗？

sǐ yīn de mén nǐ céng jiàn guò ma ?
死 荫 的 门 你 曾 见 过 吗 ？

18 Have you considered closely the earth's vast expanse? Declare it, if you know all of it.

de de guǎng kuò , nǐ míng bái ma ? nǐ
地 的 广 阔 ， 你 明 白 吗 ？ 你

ruò wán quán zhī dào , jiù zhǐ guǎn shuō
若 完 全 知 道 ， 就 只 管 说

ba 吧 。

19 "Where then is the way where the light dwells? And where then is its place,

nǎ tiáo shì dào guāng míng jū suǒ de dào
哪 条 是 到 光 明 居 所 的 道
lù ? hēi àn de běn wèi zài nǎ lǐ ?
路 ？ 黑 暗 的 本 位 在 哪 里 ？

20 that you may take it to its territory, and that you might discern the paths to its home?

nǐ néng bǎ guāng yǔ àn dài dào tā men de
你 能 把 光 与 暗 带 到 它 们 的
jìng de ma ? nǐ xiǎo dé tōng dào tā men
境 地 吗 ？ 你 晓 得 通 到 它 们

jū suǒ de lù ma ?
居 所 的 路 吗 ？

21 You know, for you were born then, and the number of your days is great.

nǐ shì zhī dào de , yīn wèi nà shí nǐ
你 是 知 道 的 ， 因 为 那 时 你
yǐ jīng chū shēng le , nǐ yī shēng de rì
已 经 出 生 了 ， 你 一 生 的 日
shù yě hěn duō 。
数 也 很 多 。

22 Have you entered into the storehouses of the snow, or have you seen the storehouses of the hail,

nǐ céng rù guò xuě kù , huò jiàn guò báo
你 曾 入 过 雪 库 ， 或 见 过 雹
cāng ma ?
仓 吗 ？

23 which I have reserved for the time of trouble, for the day of battle and war?

zhè xiē xuě báo shì wǒ wèi jiàng huàn nán de
这 些 雪 雹 是 我 为 降 患 难 的
shí hòu , wèi dǎ zhàng hé zhēng zhàn de rì
时 候 ， 为 打 仗 和 争 战 的 日
zi suǒ cún liú de 。
子 所 存 留 的 。

24 Where then is the way where the light is distributed, where he scatters the east wind upon the earth?

guāng cóng nǎ tiáo lù sàn kāi , dōng fēng cóng
光 从 哪 条 路 散 开 ， 东 风 从
nǎ lǐ fēn sàn zài de shàng ?
哪 里 分 散 在 地 上 ？

25 "Who has cut open a channel for the torrents and a way for the

shuí wèi dà yǔ fēn shuǐ dào , shuí wèi léi
谁 为 大 雨 分 水 道 ， 谁 为 雷

↳ thunder bolts ↳,

diàn dìng dào lù ?
电 定 道 路 ？

26 to bring rain on a land

↳ where no one lives ↳, a desert

↳ where no humans live ↳,

shǐ yǔ jiàng zài wú rén zhī de dì , luò zài
使 雨 降 在 无 人 之 地 , 落 在
wú rén jū zhù de kuàng yě ,
无 人 居 住 的 旷 野 ,

27 to satisfy desert and

wasteland, and to cause the

ground to put forth the rising of
grass?

shǐ huāng fèi zhī de dé zhe zī rùn , shǐ
使 荒 废 之 地 得 着 滋 润 , 使
qīng cǎo zài gàn hàn zhī de dé yǐ zhǎng qǐ
青 草 在 干 旱 之 地 得 以 长 起
lái ne ?
来 呢 ？

28 Is there a father for the rain,
or who fathered the drops of
dew?

yǔ yǒu fù qīn ma ? lù zhū shì shuí shēng
雨 有 父 亲 吗 ？ 露 珠 是 谁 生
de ne ?
的 呢 ？

29 From whose womb did the ice
come forth, and who fathered the
frost of heaven?

bīng chū zì shuí de tāi ? tiān shàng de shuāng
冰 出 自 谁 的 胎 ？ 天 上 的 霜
shì shuí suǒ shēng de ne ?
是 谁 所 生 的 呢 ？

30 Like stone the waters become
hard, and the faces of the deep
freeze.

zhòng shuǐ jiān yìng rú shí tóu , shēn yuān de
众 水 坚 硬 如 石 头 , 深 渊 的
biǎo miàn dòng jié chéng bīng 。
表 面 冻 结 成 冰 。

31 "Can you bind the chains of
the Pleiades, or can you loosen
the cords of Orion?"

nǐ néng xì zhù mǎo xīng de jié ma ? nǐ
你 能 系 住 昴 星 的 结 吗 ？ 你
néng jiě kāi cān xīng de dài ma ?
能 解 开 参 星 的 带 吗 ？

32 Can you lead forth the
southern constellations at their
appointed time, or can you lead
the Bear with its children?

nǐ néng àn shí líng chū mǎ chá lǔ fū xīng
你 能 按 时 领 出 玛 查 鲁 夫 星
xì ma ? nǐ néng yǐn dǎo běi dòu hé suí
系 吗 ？ 你 能 引 导 北 斗 和 随
cóng tā de zhòng xīng ma ?
从 它 的 众 星 吗 ？

33 Do you know heaven's
statutes, or can you establish
their rule on the earth?

nǐ xiǎo dé tiān de dìng lì ma ? nǐ néng
你 晓 得 天 的 定 例 吗 ？ 你 能
zài de shàng jiàn lì tiān de quán wēi ma ?
在 地 上 建 立 天 的 权 威 吗 ？

34 Can you lift up your voice to
the clouds so that a flood of

water may cover you?

nǐ néng xiàng mì yún yáng shēng ma? nǐ néng
你 能 向 密 云 扬 声 吗? 你 能
shǐ hóng shuǐ yān méi nǐ ma?
使 洪 水 淹 没 你 吗?

35 Can you send forth lightnings,
that they may go? And will they
say to you, 'Here we are'?

nǐ néng chà pài shǎn diàn, shǎn diàn jiù fā
你 能 差 派 闪 电, 闪 电 就 发
chū, bìng qiě duì nǐ shuō: 'wǒ men zài
出, 并 且 对 你 说: '我 们 在
zhè lǐ ma?
这 里 吗?

36 Who has put wisdom in the
ibis, or who has given
understanding to the rooster?

shuí bǎ zhì huì fàng zài huái lǐ, huò bǎ
谁 把 智 慧 放 在 怀 里, 或 把
cōng míng cì yú rén de xīn zhōng?
聪 明 赐 于 人 的 心 中?

37 Who can number the clouds
with wisdom? Or who can tilt
heaven's jars,

chén tǔ róng hé chéng tuán, tǔ kuài zhān jié
尘 土 融 合 成 团, 土 块 粘 结
zài yī qǐ de shí hòu,
在 一 起 的 时 候,

38 at the flowing of the dust into
a cast and the clods cling
together?

shuí néng píng zhì huì shù suàn yún tiān ne?
谁 能 凭 智 慧 数 算 云 天 呢?
shuí néng bǎ tiān shàng de shuǐ dài qīng dào
谁 能 把 天 上 的 水 袋 倾 倒
ne?
呢?

39 "Can you hunt prey for the
lion? And can you satisfy the
hunger of strong lions

shī zǐ zài dòng zhōng dūn fú, zài cáng shēn
狮 子 在 洞 中 蹲 伏, 在 藏 身
zhī chù tāng wò mái fú de shí hòu,
之 处 躺 卧 埋 伏 的 时 候,

40 when they are crouched in the
dens, when they lie in the thicket
in an ambush?

nǐ néng wèi mǔ shī liè qǔ shí wù ma?
你 能 为 母 狮 猎 取 食 物 吗?
nǐ néng shǐ shí yù bǎo zú ma?
你 能 使 食 欲 饱 足 吗?

41 Who prepares for the crow its
prey, when its young ones cry to
God for help, and they wander
around for lack of food?

wū yā chú niǎo yīn quē fá shí wù fēi lái
乌 鸦 雏 鸟 因 缺 乏 食 物 飞 来
fēi qù, xiàng shén āi qiú de shí hòu,
飞 去, 向 神 哀 求 的 时 候,
shuí wèi wū yā yù bèi shí wù ne?
谁 为 乌 鸦 预 备 食 物 呢?

Job, Chapter 39

1 "Do you know the time when

the goats of the rocks give birth?
Do you observe the doe deer's
giving birth?

“ shān yán jiān de yě shān yáng de chǎn qī nǐ
山岩间的野山羊的产期你
néng xiǎo dé ma? mǔ lù xià dú zhī qī
能晓得吗? 母鹿下犊之期
nǐ néng chá chū ma?
你能察出吗?”

2 Can you number the months
they fulfill, and do you know the
time of its giving birth?

tā men huái tāi de yuè shù nǐ néng jì suàn
它们怀胎的月数你能计算
ma? tā men shēng chǎn de rì qī nǐ néng
吗? 它们生产的日期你能
xiǎo dé ma?
晓得吗?

3 When they crouch, they bring
forth their young ones; they get
rid of their labor pains.

tā men qū shēn , bǎ zǐ chǎn xià , jiù
它们屈身, 把子产下, 就
chú diào shēng chǎn de téng tòng 。
除掉生产的疼痛。

4 Their young ones grow strong;
they grow up in the open; they
go forth and do not return to
them.

yòu chú jiàn jiàn jiàn zhuàng , zài huāng yě zhǎng
幼雏渐渐健壮, 在荒野长
dà , tā men yī lí qún chū qù , jiù
大, 它们一离群出去, 就
bù zài fǎn huí 。
不再返回。

5 “Who has sent forth the wild
ass free? And who has released
the wild donkey's bonds,

shuí fàng yě lú zì yóu chū qù ne? shuí
谁放野驴自由出去呢? 谁
jiě kāi kuài lú de shéng suǒ ne?
解开快驴的绳索呢?”

6 to which I have given the
wilderness as its house and the
salt flat as its dwelling place?

wǒ shǐ yuán yě zuò tā de jiā , shǐ xián
我使原野作它的家, 使咸
de zuò tā de jū suǒ 。
地作它的居所。

7 It scorns the city's turmoil; it
does not hear the driver's shouts.

tā chī xiào chéng lǐ de xuān huā , bù tīng
它嗤笑城里的喧哗, 不听
gǎn yě lú de hū hē shēng ;
赶野驴的呼喝声;

8 It explores the mountains as its
pasture and searches after every
kind of green plant.

tā tàn suǒ qún shān zuò tā de cǎo chǎng ,
它探索群山作它的草场,
xún mì gè yàng qīng lǜ de dōng xī 。
寻觅各样青绿的东西。

9 “Is the wild ox willing to serve
you, or will he spend the night at

your feeding trough?

yě niú zěn kěn zuò nǐ de pū rén , huò
野牛怎肯作你的仆人，或
zài nǐ de cáo páng guò yè ne ?
在你的槽旁过夜呢？

10 Can you tie the wild ox with its rope to a furrow, or will it harrow the valleys after you?

nǐ zěn néng yòng tào shéng bǎ yě niú xì zài
你怎能用套绳把野牛系在
lí gōu ne ? tā zěn kěn gēn zhe nǐ bà
犁沟呢？它怎肯跟着你耙
shān gǔ zhī de ne ?
山谷之地呢？

11 Can you trust it because its strength is great, or will you hand your labor over to it?

nǐ zěn néng yīn tā de lì dà jiù yǐ lài
你怎能因它的力大就倚赖
tā ? zěn néng bǎ nǐ suǒ zuò de jiāo gěi
它？怎能把你所作的交给
tā zuò ne ?
它作呢？

12 Can you rely on it that it will return your grain and that it will gather it to your threshing floor?

zěn néng xìn rèn tā néng bǎ nǐ de liáng shí
怎能信任它能把你的粮食
yùn huí lái ; yòu shōu jù nǐ hé chǎng shàng
运回来；又收聚你禾场上
de gǔ lì ne ?
的谷粒呢？

13 “The wings of the female ostrich flap—are they the pinions of the stork or the falcon?”

tuó niǎo de chì bǎng xīn rán gǔ dòng , dàn
鸵鸟的翅膀欣然鼓动，但
tā de líng máo hé yǔ máo nǎ yǒu cí ài
它的翎毛和羽毛哪有慈爱
ne ?
呢？

14 Indeed, it leaves its eggs to the earth, and it lets them be warmed on the ground,

tā bǎ dàn dōu liú zài de shàng , shǐ tā
它把蛋都留在地上，使它
men zài tǔ lǐ dé wēn nuǎn ,
们在土里得温暖，

15 and it forgets that a foot might crush an egg, and a wild animal might trample it.

tā què wàng jì le rén de jiǎo kě yǐ bǎ
它却忘记了人的脚可以把
dàn cǎi suì , yě de de zǒu shòu huì bǎ
蛋踩碎，野地的走兽会把
dàn jiàn tà 。
蛋践踏。

16 It deals cruelly with its young ones, as if they were not its own, as if without fear that its labor were in vain,

tā kē dài yòu chú , kàn tā men hǎo xiàng
它苛待幼雏，看它们好像

bù shì zì jǐ shēng de , jiù suàn tā de
不是自己生的，就算它的
láo kǔ bái fèi le , yě mò bù guān
劳苦白费了，也漠不关
xīn
心，

17 because God made it forget wisdom, and he did not give it a share in understanding.

yīn wèi shén shǐ tā wàng jì le zhì huì ,
因为神使它忘记了智慧，
yě méi yǒu bǎ cōng míng fēn gěi tā 。
也没有把聪明分给它。

18 When it spreads its wings aloft, it laughs at the horse and its rider.

tā tǐng shēn gǔ yì bēn pǎo de shí hòu ,
它挺身鼓翼奔跑的时候，
jiù jī xiào mǎ hé qí mǎ de rén 。
就讥笑马和骑马的人。

19 "Do you give power to the horse? Do you clothe its neck with a mane?"

mǎ de dà lì shì nǐ suǒ cì de ma ?
马的大力是你所赐的吗？
tā jǐng shàng de zōng máo shì nǐ pī shàng de
它颈上的鬃毛是你披上的
ma ?
吗？

20 Do you make it leap like the locust? The majesty of its snorting is terrifying.

shì nǐ shǐ tā tiào yuè xiàng huáng chóng ma ?
是你使它跳跃像蝗虫吗？
tā pēn qì zhī wēi shǐ rén jīng huáng 。
它喷气之威使人惊惶。

21 They paw in the valley, and it exults with strength; it goes out to meet the battle.

tā zài gǔ zhōng bā de , yǐ jǐ lì wèi
它在谷中扒地，以己力为
lè , tā chū qù yíng zhàn shǒu chí wǔ qì
乐，它出去迎战手持武器
de rén 。
的人。

22 It laughs at danger and is not dismayed, and it does not turn back from before the sword.

tā jī xiào kě pà de shì , bìng bù jīng
它讥笑可怕的事，并不惊
huāng , yě bù zài dāo jiàn de miàn qián tuì
慌，也不在刀剑的面前退
suō 。
缩。

23 Upon it the quiver rattles along with the flash of the spear and the short sword.

jiàn dài , shǎn shuò de máo yǔ qiāng , dōu
箭袋、闪烁的矛与枪，都

24 With roar and rage it races over the ground, and it cannot stand still at the sound of the horn.

zài tā de shēn shàng zhēng zhēng yǒu shēng
在 它 的 身 上 争 争 有 声。

tā zhèn dòu jī dòng , chí chěng dà de
它 震 抖 激 动 , 驰 骋 大 地 ,
yī tīng jiàn jiǎo shēng , jiù bù néng zhàn
一 听 见 角 声 , 就 不 能 站
ding
定 。

25 Whenever a horn sounds, it says, 'Aha!' And it smells the battle from a distance—the thunder of the commanders and the war cry.

jiǎo shēng yī xiǎng , tā jiù shuō 'ā hā',
角 声 一 响 , 它 就 说 '呵 哈',
tā cóng yuǎn chù wén dào zhàn zhēng de qì
它 从 远 处 闻 到 战 争 的 气
wèi , yòu tīng jiàn jūn zhǎng de léi shēng hé
味 , 又 听 见 军 长 的 雷 声 和
zhàn zhēng de nà hǎn 。
战 争 的 呐 喊 。

26 "Does the hawk soar by your wisdom? Does it spread its wings to the south?"

yīng niǎo fēi xiáng , zhǎn chì nán fēi , shì
鹰 鸟 飞 翔 , 展 翅 南 飞 , 是
yīn zhe nǐ de cōng míng ma ?
因 着 你 的 聪 明 吗 ?

27 Or does the eagle fly high at your command and construct its nest high?

dà yīng shàng téng , zài gāo chù zhù cháo ,
大 鹰 上 腾 , 在 高 处 筑 巢 ,
shì tīng nǐ de fēn fù ma ?
是 听 你 的 吩 咐 吗 ?

28 It lives on the rock and spends the night on the rock point and the mountain stronghold.

tā zhù zài shān yán zhī shàng , qī xī zài
它 住 在 山 岩 之 上 , 栖 息 在
yán yá yǔ jiān gù suǒ zài zhī shàng ,
岩 崖 与 坚 固 所 在 之 上 ,

29 From there it spies out the prey; its eyes look from far away.

cóng nà lǐ kuī kàn liè wù , tā men de
从 那 里 窥 看 猎 物 , 它 们 的
yǎn jīng kě yǐ cóng yuǎn chù guān wàng 。
眼 睛 可 以 从 远 处 观 望 。

30 And its young ones lick blood greedily, and where the dead carcasses are, there they are."

tā de yòu chú yě dōu shǔn xuè ; bèi shā
它 的 幼 雏 也 都 吮 血 ; 被 杀
de rén zài nǎ lǐ , yīng yě zài nǎ
的 人 在 哪 里 , 鹰 也 在 哪
lǐ 。
里 。

1 Then Yahweh answered Job and said,

yé hé huá yòu duì yuē bó shuō :
耶 和 华 又 对 约 伯 说 :

2 “Shall a faultfinder contend with Shaddai? Anyone who argues with God must answer it.”

“ tiāo tī shì fēi de , zěn néng yǔ quán néng
挑 剔 是 非 的 , 怎 能 与 全 能
zhě zhēng biàn ne ? zé bèi shén de huí
者 争 辩 呢 ? 责 备 神 的 , 回
dá zhè gè wèn tí ba 。 ”
答 这 个 问 题 吧 。”

3 So Job answered Yahweh and said,

yú shì yuē bó huí dá yé hé huá shuō :
于 是 约 伯 回 答 耶 和 华 说 :

4 “Look, I am insignificant. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.

“ wǒ shì wēi xiǎo de , kě yǐ huí dá nǐ
我 是 微 小 的 , 可 以 回 答 你
shén me ne ? wǒ zhǐ hǎo yòng shǒu yǎn
什 么 呢 ? 我 只 好 用 手 掩
kǒu 。
口 。”

5 Once I have spoken, and I will not answer; even twice, but I will not proceed.”

zhè shuō le yī cì , bù zài huí dá ;
这 说 了 一 次 , 不 再 回 答 ;
shuō le èr cì jiù bù zài shuō 。 ”
说 了 二 次 就 不 再 说 。”

6 Then Yahweh answered Job from the storm, and he said,

yú shì yé hé huá cóng xuán fēng zhōng huí dá
于 是 耶 和 华 从 旋 风 中 回 答
yuē bó shuō :
约 伯 说 :

7 “Prepare yourself for a difficult task like a man ♂, and I will question you, and you shall declare to me.

“ nǐ yào rú yǒng shì shù yāo , wǒ yào wèn
你 要 如 勇 士 束 腰 , 我 要 问
nǐ , nǐ yào gào sù wǒ 。
你 , 你 要 告 诉 我 。”

8 “Indeed, would you annul my justice? Would you condemn me, so that you might be righteous?

nǐ zěn néng fèi qì wǒ suǒ shěn duàn de ?
你 怎 能 废 弃 我 所 审 断 的 ?
zěn néng dìng wǒ wèi yǒu zuì , hǎo xiǎn chū
怎 能 定 我 为 有 罪 , 好 显 出
nǐ zì jǐ wèi yì ne ?
你 自 己 为 义 呢 ?

9 Or do you have an arm like God, and can you thunder with a voice like his?

nǐ yǒu shén nà yàng de bǎng bì ma ? nǐ
你 有 神 那 样 的 膀 臂 吗 ? 你
néng yòng tā nà yàng de shēng yīn dǎ léi
能 用 他 那 样 的 声 音 打 雷

ma
吗？

10 Adorn yourself with pride and dignity, and clothe yourself with splendor.

nǐ dāng yǐ zhuāng yán yǔ zūn guì wèi zhuāng
你 当 以 庄 严 与 尊 贵 为 装
shì 饰 , yǐ zūn róng yǔ wēi yán wèi yī
饰 , 以 尊 荣 与 威 严 为 衣
fú 服 。

11 Pour out the overflowing of your anger, and look at all the proud, and humble them.

yào dào jǐn nǐ fèn jī de nù qì , guān
要 倒 尽 你 忿 激 的 怒 气 , 观
kàn suǒ yǒu jiāo ào de rén , shǐ tā men
看 所 有 骄 傲 的 人 , 使 他 们
jiàng bēi 降 卑 。

12 Look at all the proud, humble them, and tread down the wicked
└ where they stand ┘.

guān kàn suǒ yǒu jiāo ào de rén , bǎ tā
观 看 所 有 骄 傲 的 人 , 把 他
zhì fú , bǎ è rén jiàn tà zài tā men
制 伏 , 把 恶 人 践 踏 在 他 们
de de fāng ,
的 地 方 ,

13 Hide them in the dust together; bind their faces in the grave.

bǎ tā men yī qǐ yǎn cáng zài chén tǔ
把 他 们 一 起 掩 藏 在 尘 土
lǐ , bǎ tā men běn rén kǔn bǎng zài yǐn
里 , 把 他 们 本 人 捆 绑 在 隐
mì chù 密 处 。

14 And I will also praise you, that your own right hand can save you.

zhè yàng , wǒ jiù yào xiàng nǐ chéng rèn ,
这 样 , 我 就 要 向 你 承 认 ,
nǐ de yòu shǒu néng zhěng jiù nǐ 。
你 的 右 手 能 拯 救 你 。

15 "Look, Behemoth, which I have made just as I made you; it eats grass like the ox.

nǐ kàn kàn hé mǎ ba , wǒ zào tā xiàng
你 看 看 河 马 吧 , 我 造 它 像
zào nǐ yī yàng , tā chī cǎo rú niú yī
造 你 一 样 , 它 吃 草 如 牛 一
bān 般 。

16 Look, its strength is in its loins and its power in the muscles of its stomach.

nǐ kàn , tā de lì liàng zài yāo jiān ,
你 看 , 它 的 力 量 在 腰 间 ,
tā de néng lì zài dù fù de jī ròu
它 的 能 力 在 肚 腹 的 肌 肉

shàng
上，

17 It keeps its tail straight like a cedar; the sinews of its thighs are tightly wound.

tā tǐng zhí wěi bā yìng rú xiāng bǎi shù
它挺直尾巴硬如香柏树，
tā dà tuǐ de jīn jiū jié zài yī qǐ
它大腿的筋纠结在一起，

18 Its bones are tubes of copper, its limbs like rods of iron.

tā de gǔ tóu fǎng fú tóng guǎn tā de
它的骨头仿佛铜管，它的
gǔ gàn hǎo xiàng tiě gùn
骨干好像铁棍。

19 "It is the first of God's actions; the one who made him furnishes it with his sword.

tā zài shén suǒ zào de shì gōng zhōng jū
它在神所造的事工中居
shǒu zhǐ yǒu chuàng zào tā de néng shǐ dāo
首，只有创造它的能使刀
jiàn lín dào tā shēn shàng
剑临到它身上。

20 Yes, the mountains yield produce for it, and all wild animals play there.

qún shān wèi tā shēng chū shí wù tián yě
群山为它生出食物，田野
de bǎi shòu dōu zài nà lǐ wán shuǎ
的百兽都在那里玩耍。

21 Under the lotus tree it lies, in the hiding place of the reeds and in the marsh.

tā tǎng zài lián yè zhī xià tāng zài lú
它躺在莲叶之下，躺在芦
wěi cóng zhōng yǔ ní zé zhī jiān
苇丛中与泥泽之间；

22 The lotus trees cover it with their shade; the wadi's poplar trees surround it.

lián yè de yīn yǐng zhē bì tā xī páng
莲叶的阴影遮蔽它，溪旁
de bái yáng shù huán rào tā
的白杨树环绕它。

23 Look, if the river is turbulent, it is not frightened; it is confident even though the Jordan rushes against its mouth.

jiāng hé fàn làn tā háo bù huāng zhāng
江河泛滥，它毫不慌张，
yuē dàn hé de shuǐ zhǎng dào tā de kǒu
约旦河的水涨到它的口
biān tā hái shì ān rán
边，它还是安然。

24 Can anyone take it by its eyes? Can he pierce its nose with a snare?

tā jǐng jué de shí hòu shuí néng zhuō ná
它警觉的时候谁能捉拿
tā shuí néng yòng tiě quān chuān tā de bí
它？谁能用铁圈穿它的鼻
zǐ ne
子呢？”

Job, Chapter 41

1 “Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or can you tie down its mouth with a cord?”

“你能用鱼钩钓上鳄鱼吗？
能用绳子把它的舌头压下
吗？”

2 Can you put a rope in its nose? Or can you pierce its jawbone with a hook?

能把草绳穿进它的鼻子
吗？能用刺钩穿透它的腮
骨吗？”

3 Will it make numerous pleas for mercy to you? Or will it speak gentle words to you?

它会向你再三恳求，对你
说温柔的话吗？”

4 Will it make a covenant with you? Will you take it as a slave forever?

它肯与你立约，好使你永
远奴役它吗？”

5 Will you play with it as with birds and put it on a leash for your girls?

你怎么能玩弄它，像玩弄雀
鸟一样呢？怎能把它拴
住，给你的幼女取乐呢？”

6 Will guildsmen bargain over it? Will they divide it between tradesmen?

结伙的渔夫怎能拿它当货
物买卖呢？怎能把它分给
商人呢？”

7 Can you fill its kin with harpoons or its head with fish spears?

你能用倒钩扎满它的皮
吗？能用鱼叉扎满它的头
吗？”

8 Lay your hands on it; think about the battle—you will not do

it again!

nǐ bǎ shǒu àn zài tā shēn shàng , xiǎng dào
你把手按在它身上，想到
yǔ tā de zhàn dòu , nǐ jiù bù zài shì
与它的战斗，你就不再是
zhè yàng zuò le 。 (běn zhāng dì 1-8 jié
这样作了。（本章第1-8节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
在《马索拉抄本》为
40:25-32)

9 “Look, ⊥ the hope of capturing it ⊥ is false. Will one be hurled down even at its sight?

rén xī wàng zhuō zhù tā shì tú rán de ,
人希望捉住它是徒然的，
rén yī jiàn tā , jiù xīn jīng dǎn zhàn 。
人一见它，就心惊胆战。
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
（本节在《马索拉抄本》
wèi 41:1)
为 41:1)

10 Is it not fierce when somebody stirs it? Who then is he who would stand ⊥ before it ⊥?

rén rě tā de shí hòu , tā bù shì hěn
人惹它的时候，它不是很
xiōng měng ma ? zhè yàng , yǒu shuí rén zài
凶猛吗？这样，有谁人在
wǒ miàn qián néng zhàn lì dé zhù ne ?
我面前能站立得住呢？

11 Who has come to confront me, that I should repay him? Under all the heavens, ⊥ it belongs to me ⊥.

shuí xiān gěi le wǒ , yǐ zhì wǒ yào cháng
谁先给了我，以致我要偿
hái ne ? tiān xià wàn wù , dōu shì wǒ
还呢？天下万物，都是我
de 。
的。

12 “I will not keep quiet concerning its limbs or concerning the extent of its might and the gracefulness of its frame.

lùn dào è yú de sì zhī hé tā de lì
论到鳄鱼的四肢和它的力
qì , yǐ jí měi hǎo de tǐ tài , wǒ
气，以及美好的体态，我
bù néng jiān mò bù yán 。
不能缄默不言。

13 Who can strip off ⊥ its outer covering ⊥? Who can penetrate its double harness?

shuí néng jiē kāi tā de wài pí ne ? shuí
谁能揭开它的外皮呢？谁
néng jìn rù tā shàng xià liǎng è zhī jiān
能进入它上下两颞之间

ne
呢？

14 Who can open the doors of its face? Its teeth all around are fearsome.

shuí néng dǎ kāi tā de kǒu ne ? tā de
谁 能 打 开 它 的 口 呢 ？ 它 的
yá chǐ lìng rén zhàn lì 。
牙 齿 令 人 战 栗 。

15 Its back has scales of shields; it is shut up closely as with a seal.

tā de bèi yǒu yī xíng yī xíng de lín
它 的 背 有 一 行 一 行 的 鳞
jiǎ , jǐn jǐn hé bì zhe , xiàng yìn dé
甲 ， 紧 紧 合 闭 着 ， 像 印 得
hěn jǐn de yìn zhāng yī yàng 。
很 紧 的 印 章 一 样 。

16 They are close L to one another J— even the air cannot come between them.

zhè lín jiǎ yī yī xiāng lián jiē , lián qì
这 鳞 甲 一 一 相 连 接 ， 连 气
yě tòu bù rù qí jiān ,
也 透 不 入 其 间 ，

17 They are joined L one to another J; they cling together and cannot be separated.

lín jiǎ yī yī hù xiāng lián hé , hù xiāng
鳞 甲 一 一 互 相 连 合 ， 互 相
jǐn tiē , bù néng fēn lí 。
紧 贴 ， 不 能 分 离 。

18 “Its snorting flashes forth light, and its eyes are L red like dawn J.

tā dǎ de pēn tì shǎn chū guāng lái , tā
它 打 的 喷 嚏 闪 出 光 来 ， 它
de yǎn jīng rú tóng qīng chén de yáng guāng ;
的 眼 睛 如 同 清 晨 的 阳 光 ；

19 Torches go from its mouth; sparks of fire shoot out.

yǒu huǒ cóng tā de kǒu zhōng fā chū huǒ
有 火 从 它 的 口 中 发 出 ， 火
xīng sì shè ;
星 四 射 ；

20 Smoke comes from its nostrils as from a kettle boiling and burning bulrushes.

yǒu yān cóng tā de bí kǒng lǐ mào chū
有 烟 从 它 的 鼻 孔 里 冒 出
lái , xiàng cóng fèi téng de guō zhōng hé shāo
来 ， 像 从 沸 腾 的 锅 中 和 烧
zhe de lú wěi lǐ mào chū lái yī yàng ;
着 的 芦 苇 里 冒 出 来 一 样 ；

21 Its breath kindles charcoal, and a flame comes from its mouth.

tā de qì kě yǐ diǎn zhe méi tàn , yǒu
它 的 气 可 以 点 着 煤 炭 ， 有
huǒ yàn cóng tā de kǒu lǐ pēn chū lái ,
火 焰 从 它 的 口 里 喷 出 来 ，

22 “Strength abides in its neck, and dismay dances L before it J.

23 Its flesh's folds of skin cling together; it is cast on it—it will not be moved.

tā de jǐng xiàng shàng cún zhe néng lì , jīng
它的颈项上存着能力，惊
kǒng zài tā miàn qián tiào yuè 。
恐在它面前跳跃。

24 Its heart is cast as stone; yes, it is cast as the lower millstone.

tā xià chuí de jī ròu jǐn tiē zài yī
它下垂的肌肉紧贴在—
qǐ , láo láo de tiē zài shēn shàng , bù
起，牢牢地贴在身上，不
néng yáo dòng 。
能摇动。

25 L When it raises itself L, the mighty ones are terrified; they retreat because of its thrashing.

tā de xīn jiān shí rú shí tóu , rú xià
它的心坚实如石头，如下
mó shí nà yàng jiān shí 。
磨石那样坚实。

26 Reaching it with the sword does not avail, nor with the spear, the dart, or the javelin.

tā yī qǐ lái , yǒng shì dòu jīng huāng ,
它一起来，勇士都惊慌，
yīn jīng huāng guò dù jǔ zhǐ shī cuò 。
因惊惶过度举止失措。

27 It regards iron as straw, bronze as rotten wood.

zhuī shàng tā de dāo jiàn dōu méi yòng , máo
追上它的刀剑都没用，矛
qiāng 、 biāo qiāng 、 duǎn qiāng yě shì zhè
枪、标枪、短枪也是这
yàng 。
样。

28 L An arrow L will not make it flee; sling stones are turned to stubble for it.

tā bǎ tiě dāng zuò gàn cǎo , bǎ tóng dāng
它把铁当作干草，把铜当
zuò xiǔ mù 。
作朽木。

29 Clubs are regarded as stubble, and it laughs at the short sword's rattle.

gōng jiàn bù néng shǐ tā táo pǎo , shuǎi shí
弓箭不能使它逃跑，甩石
jī xián zài tā kàn lái bù guò shì suì
机弦在它看来不过是碎
jiē 。
秸。

30 "Its underparts are shards of a potsherd; it moves over mud like

gùn bàng bèi tā dāng zuò suì jiē , duǎn qiāng
棍棒被它当作碎秸，短枪
sōu sōu zhī shēng tā yě jī xiào 。
嗖嗖之声它也讥笑。

a threshing sledge.

tā de fù xià xiàng ruì lì de wǎ piàn ,
它的腹下像锐利的瓦片，
tā zài ní shàng niǎn guò rú tóng yǒu lì dīng
它在泥上碾过如同有利钉
de bà lí tián yī yàng 。
的耙犁田一样。

31 It makes the deep boil like a cooking pot; it makes the sea like a pot of ointment.

tā shǐ shēn yuān fèi téng , tā jiǎo dòng hǎi
它使深渊沸腾，它搅动海
yáng rú zài dǐng zhōng diào zhì gāo yóu 。
洋如在鼎中调制膏油。

32 Behind it, ㄩ it leaves a glistening wake ㄩ; one would think that the deep has gray hair.

tā shǐ zì jǐ xíng guò de lù fā chū bái
它使自己行过的路发出白
guāng , lìng rén bǎ shēn yuān dāng zuò bái fā
光，令人把深渊当作白发
lǎo rén 。
老人。

33 “ㄩ On the ground it has no equal ㄩ— a creature without fear.

zài shì shàng méi yǒu yī yàng xiàng tā de ,
在世上没有一样像它的，
tā shì wú suǒ jù pà de dòng wù ;
它是无所惧怕的动物；

34 It observes all the lofty; it is king ㄩ over all that are proud ㄩ.”

suǒ yǒu gāo dà de dòng wù , tā dōu miǎo
所有高大的动物，它都藐
shì , tā zài yī qiè kuáng ào de yě shòu
视，它在一切狂傲的野兽
zhī shàng zuò wáng 。 ”
之上作王。”

Job, Chapter 42

1 Then Job answered Yahweh and said,

yuē bó huí dá yé hé huá shuō :
约伯回答说：

2 “I know that you can do all things, and any scheme from you will not be thwarted.

” wǒ zhī dào nǐ wàn shì dōu néng zuò , nǐ
我知道你万事都能作，你
de zhǐ yì shì bù néng lán zǔ de 。
的旨意是不能拦阻的。

3 ‘Who is this darkening counsel without knowledge?’ Therefore I uttered, but I did not understand; ㄩ things too wonderful for me ㄩ, but I did not know.

zhè yǐ wú zhī wú shí de yán yǔ shǐ shén
这以无知无识的言语使神
de zhǐ yì mó hú bù qīng de shì shuí
的旨意模糊不清的是谁
ne ? suǒ yǐ wǒ shuō le wǒ suǒ bù míng
呢？所以我说了我所不明

bái de ; zhè xiē shì tài qí miào , shì
我 不 晓 得 的 。

4 'Hear and I will speak; I will question you, then inform me.'

qiú nǐ tīng wǒ , wǒ yào shuō huà ; wǒ
要 问 你 , 你 要 告 诉 我 。

5 By the ear's hearing I heard of you, but now my eye has seen you.

wǒ cóng qián zhǐ shì fēng wén yǒu nǐ , dàn
现 在 亲 眼 看 见 你 。

6 Therefore I despise myself and repent in dust and ashes."

yīn cǐ wǒ yàn è zì jǐ , zài chén tǔ
和 灰 烬 中 懊 悔 。

7 L And then L after Yahweh spoke these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "L My wrath has been kindled L against you and against the two of your friends, for you have not spoken to me what is right as my servant Job has.

yé hé huá duì yuē bó shuō le zhè xiē huà
以 后 , 就 对 提 幔 人 以 利 法
说 : " 我 要 向 你 和 你 的 两 个
péng yǒu shēng qì , yīn wèi nǐ men jiǎng lùn
朋 友 生 气 , 因 为 你 们 讲 论
wǒ , bù rú wǒ de pū rén yuē bó shuō
我 , 不 如 我 的 仆 人 约 伯 说
de duì 。
的 对 。

8 L So then L, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job and offer a burnt offering for yourselves. And my servant Job will pray for you, for L I will certainly accept his prayer L, so that it will not be done with you according to your folly, for you have not spoken to me what is right as my servant Job has."

xiàn zài nǐ men yào wèi zì jǐ qǔ qī tóu
现 在 你 们 要 为 自 己 取 七 头
gōng niú 、 qī zhǐ gōng yáng , dào wǒ de
公 牛 、 七 只 公 羊 , 到 我 的
pū rén yuē bó nà lǐ qù , wèi nǐ men
仆 人 约 伯 那 里 去 , 为 你 们
xiàn shàng fán jì , wǒ de pū rén yuē bó
献 上 燔 祭 , 我 的 仆 人 约 伯
jiù tì nǐ men dǎo gào ; wǒ yuè nà tā
就 替 你 们 祷 告 ; 我 悦 纳 他
de dǎo gào , jiù bù àn zhào nǐ men de
的 祷 告 , 就 不 按 照 你 们 的

yú mèi dài nǐ men 。 nǐ men jiǎng lùn
愚 昧 待 你 们 。 你 们 讲 论
wǒ , bù rú wǒ de pū rén yuē bó shuō
我 ， 不 如 我 的 仆 人 约 伯 说
de duì 。 ”
的 对 。

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just as Yahweh had told them, and
┌ Yahweh accepted Job's prayer ┘.

yú shì tí màn rén yǐ lì fǎ shū yà
于 是 提 幔 人 以 利 法 、 书 亚
rén bǐ lēi dá 、 ná mǎ rén suǒ fǎ ,
人 比 勒 达 、 拿 玛 人 琐 法 ，
zhào zhe yé hé huá fēn fù tā men de qù
照 着 耶 和 华 吩 咐 他 们 的 去
xíng , yé hé huá jiù yuè nà yuē bó de
行 ， 耶 和 华 就 悦 纳 约 伯 的
dǎo gào 。
祷 告 。

10 Then Yahweh returned Job's fortune when he prayed to him on behalf of his friends. Thus Yahweh increased ┌ all that Job had twice as much as before ┘.

yuē bó tì tā de péng yǒu dǎo gào , yé
约 伯 替 他 的 朋 友 祷 告 ， 耶
hé huá jiù huī fù yuē bó yuán lái de jǐng
和 华 就 恢 复 约 伯 原 来 的 景
kuàng , hái zhào yuē bó yǐ qián suǒ yǒu de
况 ， 还 照 约 伯 以 前 所 有 的
yī qiè jiā bèi cì gěi tā 。
一 切 加 倍 赐 给 他 。

11 So all his brothers and all his sisters and all those who had known him ┌ before ┘ came to him, and they ate bread with him in his house and showed sympathy to him and comforted him for all the disaster that Yahweh had brought upon him. Then each one gave to him one piece of money, and each one gave to him one ornamental ring of gold.

yuē bó de zhòng xiong dì zǐ mèi hé yǐ qián
约 伯 的 众 兄 弟 姊 妹 和 以 前
rèn shí de rén dōu lái jiàn tā , zài tā
认 识 的 人 都 来 见 他 ， 在 他
jiā lǐ yǔ tā yī tóng chī fàn , yòu yīn
家 里 与 他 一 同 吃 饭 ， 又 因
yé hé huá jiàng yǔ tā de yī qiè zāi huò
耶 和 华 降 予 他 的 一 切 灾 祸
dōu duì tā biǎo tóng qíng , ān wèi tā ,
都 对 他 表 同 情 ， 安 慰 他 ，
měi rén sòng tā yī kuài yín zi hé yī gè
每 人 送 他 一 块 银 子 和 一 个
jīn huán 。
金 环 。

12 So Yahweh blessed Job's latter days more than his beginning. ┌ Thus he had ┘ fourteen thousand sheep and

zhè yàng , yé hé huá hòu lái cì gěi yuē
这 样 ， 耶 和 华 后 来 赐 给 约

goats and six thousand camels
and a thousand pair of oxen and
a thousand female donkeys.

bó de fú bǐ xiān qián gèng duō : tā yǒu
伯 的 福 比 先 前 更 多 : 他 有
yī wàn sì qiān zhǐ yáng , liù qiān pǐ luò
一 万 四 千 只 羊 、 六 千 匹 骆
tuó , yī qiān duì niú , yī qiān tóu mǔ
驼 、 一 千 对 牛 、 一 千 头 母
lú 。
驴 。

13 L And he had L seven sons
and three daughters.

tā yě yǒu qī gè ér zǐ hé sān gè nǚ
他 也 有 七 个 儿 子 和 三 个 女
ér 。
儿 。

14 And he called the name of the
first Jemimah and the name of
the second Keziah and the name
of the third Qeren-Happuk.

tā gěi zhǎng nǚ qǐ míng jiào yé mǐ mǎ ,
他 给 长 女 起 名 叫 耶 米 玛 ,
cì nǚ míng jiào jī xǐ yà , sān nǚ míng
次 女 名 叫 基 洗 亚 , 三 女 名
jiào jī lián . hā pǔ 。
叫 基 连 . 哈 朴 。

15 And beautiful women were
not found in all the land like
Job's daughters, and their father
gave to them an inheritance in
the midst of their brothers.

zài nà quán de zhōng , zhǎo bù dào xiàng yuē
在 那 全 地 中 , 找 不 到 像 约
bó nǚ ér nà me měi mào de fù nǚ 。
伯 女 儿 那 么 美 貌 的 妇 女 。

tā men de fù qīn zài tā men xiōng dì zhōng
她 们 的 父 亲 在 她 们 兄 弟 中
jiān bǎ chǎn yè fēn gěi tā men 。
间 把 产 业 分 给 她 们 。

16 And Job lived after this one
hundred and forty years, and he
saw his sons and his
L grandsons L for four
generations.

cǐ hòu , yuē bó yòu huó le yī bǎi sì
此 后 , 约 伯 又 活 了 一 百 四
shí nián , dé jiàn tā de ér sūn dào sì
十 年 , 得 见 他 的 儿 孙 到 四
dài 。
代 。

17 Then Job died old and full of
days.

zhè yàng , yuē bó nián jì lǎo mài , shòu
这 样 , 约 伯 年 纪 老 迈 , 寿
zhōng ér sǐ 。
终 而 死 。

Psalms, Chapter 1

1 Blessed is the man who does
not walk in the advice of the
wicked; nor does he stand in the

yǒu fú de rén : bù cóng è rén de jì
有 福 的 人 : 不 从 恶 人 的 计

way of sinners; nor does he sit in the assembly of mockers.

móu , bù zhàn zuì rén de dào lù , bù
坐 好 讥 笑 的 人 的 座 位 。

2 Instead, in the law of Yahweh is his delight, and on his law he meditates day and night.

tā xǐ ài de shì yé hé huá de lǜ
他 喜 爱 的 是 耶 和 华 的 律
fǎ , tā zhòu yè mò sòng de yě shì yé
法 , 他 昼 夜 默 诵 的 也 是 耶
hé huá de lǜ fǎ 。
和 华 的 律 法 。

3 And so, he is like a tree planted by streams of water that gives its fruit in its season; its leaf also does not wither. Therefore all that he does prospers.

tā xiàng yī kē shù , zāi zài xī shuǐ
他 像 一 棵 树 , 栽 在 溪 水
páng , àn shí jié guǒ zi , yè zi zǒng
旁 , 按 时 结 果 子 , 叶 子 总
bù kū gān ; tā suǒ zuò de yī qiè ,
不 枯 干 ; 他 所 作 的 一 切 ,
jìn dōu shùn lì 。
尽 都 顺 利 。

4 Not so the wicked. Instead, they are like the chaff that the wind scatters.

è rén què bù shì zhè yàng , tā men hǎo
恶 人 却 不 是 这 样 , 他 们 好
xiàng kāng bǐ , bèi fēng chuī sàn 。
像 糠 秕 , 被 风 吹 散 。

5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous;

yīn cǐ , zài shěn pàn de shí hòu , è
因 此 , 在 审 判 的 时 候 , 恶
rén bì zhàn lì bù zhù ; zài yì rén de
人 必 站 立 不 住 ; 在 义 人 的
tuán tǐ zhōng , zuì rén yě bì zhè yàng 。
团 体 中 , 罪 人 也 必 这 样 。

6 for Yahweh knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

yīn wèi yé hé huá kàn gù yì rén de dào
因 为 耶 和 华 看 顾 义 人 的 道
lù , è rén de dào lù què bì miè
路 , 恶 人 的 道 路 却 必 灭
wáng 。
亡 。

Psalms, Chapter 2

1 Why are nations in tumult, and countries plotting in vain?

liè guó wèi shén me sāo dòng ? wàn mín wèi
列 国 为 什 么 骚 动 ? 万 民 为
shén me kōng móu wàng xiǎng ?
什 么 空 谋 妄 想 ?

2 The kings of the earth establish

themselves, and the rulers
conspire together against
Yahweh and his anointed:

shì shàng de jūn wáng qǐ lái , shǒu lǐng jù
世 上 的 君 王 起 来 ， 首 领 聚
zài yī qǐ , dí duì yé hé huá hé tā
在 一 起 ， 敌 对 耶 和 华 和 他
suǒ gāo lì de shuō :
所 膏 立 的 ， 说 ：

3 “Let us tear off their bonds,
and cast their cords from us!”

wǒ men lái zhēng duàn tā men gěi wǒ men de
“ 我 们 来 挣 断 他 们 给 我 们 的
shù fù , bǎi tuō tā men de shéng suǒ ! ”
束 缚 ， 摆 脱 他 们 的 绳 索 ！ ”

4 He who sits enthroned in the
heavens laughs. The Lord
derides them.

nà zuò zài tiān shàng de bì fā xiào , zhǔ
那 坐 在 天 上 的 必 发 笑 ， 主
bì jī xiào tā men 。
必 讥 笑 他 们 。

5 Then he speaks to them in his
wrath, and in his fury he terrifies
them:

nà shí , tā bì zài liè nù zhōng duì tā
那 时 ， 他 必 在 烈 怒 中 对 他
men jiǎng huà , zài zhèn nù zhōng shǐ tā men
们 讲 话 ， 在 震 怒 中 使 他 们
jīng huāng , shuō :
惊 慌 ， 说 ：

6 “But as for me, I have set my
king on Zion, my holy
mountain.”

wǒ yǐ jīng zài xī ān wǒ de shèng shān
“ 我 已 经 在 锡 安 我 的 圣 山
shàng lì le wǒ de jūn wáng . ”
上 ， 立 了 我 的 君 王 。”

7 I will tell the decree; Yahweh
said to me: “You are my son;
today I have begotten you.

shòu gāo zhě shuō : “ wǒ yào xuān gào yé hé
受 膏 者 说 ：“ 我 要 宣 告 耶 和
huá de yù zhǐ : yé hé huá duì wǒ
华 的 谕 旨 ； 耶 和 华 对 我
shuō : “ nǐ shì wǒ de ér zi , wǒ jīn
说 ：“ 你 是 我 的 儿 子 ， 我 今
rì shēng le nǐ 。
日 生 了 你 。”

8 Ask from me and I will make
the nations your heritage, and
your possession the ends of the
earth.

nǐ qiú wǒ , wǒ jiù bǎ liè guó cì gěi
你 求 我 ， 我 就 把 列 国 赐 给
nǐ zuò chǎn yè , bǎ quán de dōu guī shǔ
你 作 产 业 ， 把 全 地 都 归 属
yú nǐ 。
于 你 。”

9 You will break them with an
iron rod. Like a potter’s vessel

you will shatter them.”

nǐ bì yòng tiě zhàng jī dǎ tā men , hǎo
你 必 用 铁 杖 击 打 他 们 ， 好
xiàng dǎ suì táo qì yī yàng fēn suì tā
像 打 碎 陶 器 一 样 粉 碎 他
men 。 ”
们 。

10 So then, O kings, be wise. Be warned, O rulers of the earth.

xiàn zài , jūn wáng a ! nǐ men yào jǐn
现 在 ， 君 王 啊 ！ 你 们 要 谨
shèn 。 de shàng de shěn pàn guān a ! nǐ
慎 。 地 上 的 审 判 官 啊 ！ 你
men yīng dāng tīng quàn gào 。
们 应 当 听 劝 告 。

11 Serve Yahweh with fear, and rejoice with trembling.

nǐ men yào yǐ jìng wèi de tài dù shì fèng
你 们 要 以 敬 畏 的 态 度 事 奉
yé hé huá , yòu yīng dāng cún zhàn jīng de
耶 和 华 ， 又 应 当 存 战 兢 的
xīn ér huān hū 。
心 而 欢 呼 。

12 Kiss the Son lest he be angry and you perish on the way, for his anger burns quickly. Blessed are all who take refuge in him.

nǐ men yào yòng zuǐ qīn wěn zǐ , fǒu zé
你 们 要 用 嘴 亲 吻 子 ， 否 则
tā yī fā nù , nǐ men jiù zài lù shàng
他 一 发 怒 ， 你 们 就 在 路 上
miè wáng , yīn wèi tā de nù qì kuài yào
灭 亡 ， 因 为 他 的 怒 气 快 要
fā zuò 。 fán shì tóu kào tā de , dōu
发 作 。 凡 是 投 靠 他 的 ， 都
shì yǒu fú de 。
是 有 福 的 。

Psalms, Chapter 3

1 A psalm of David at his fleeing from the presence of Absalom, his son. Yahweh, how many are my enemies; many are rising against me.

yé hé huá a ! wǒ de chóu dí jìng rán
耶 和 华 啊 ！ 我 的 仇 敌 竟 然
zhè me duō 。 qǐ lái gōng jī wǒ de jìng
这 么 多 。 起 来 攻 击 我 的 竟
rán nà me duō 。
然 那 么 多 。

2 Many are saying about my soul, “There is no deliverance for him from God. Selah

yǒu hěn duō rén yì lùn wǒ shuō : “ tā cóng
有 很 多 人 议 论 我 说 ： “ 他 从
shén nà lǐ dé bù dào jiù zhù 。 ” (xì
神 那 里 得 不 到 救 助 。 ” (细

拉)

3 But you, Yahweh, are a shield around me, my glory and the one who lifts up my head.

耶 和 华 啊！你 却 是 我 周 围
的 盾 牌，是 我 的 荣 耀，是
使 我 抬 起 头 来 的。

4 With my voice I call to Yahweh and he answers me from his holy hill. Selah

我 发 声 向 耶 和 华 呼 求 的 时
候，他 就 从 他 的 圣 山 上 回
答 我。（细 拉）

5 I lay down and slept; I woke up because Yahweh sustains me.

我 躺 下，我 睡 觉，我 醒
来，都 因 耶 和 华 在 扶 持 着
我。

6 I am not afraid of the ten thousands of people who all around have set themselves against me.

虽 有 千 万 人 包 围 攻 击 我，
我 也 不 怕。

7 Rise up, O Yahweh; deliver me, O my God; for you strike all my enemies on the cheek. The teeth of the wicked you break.

耶 和 华 啊！求 你 起 来；我
的 神 啊！求 你 拯 救 我，你
击 打 了 我 所 有 仇 敌 的 脸
颊，打 碎 了 恶 人 的 牙 齿。

8 To Yahweh belongs deliverance; may your blessing be over your people. Selah

救 恩 属 于 耶 和 华，愿 你 赐
福 给 你 的 子 民。（细 拉）

Psalms, Chapter 4

1 For the music director; with stringed instruments. A psalm of David. When I call, answer me, O God of my righteousness. In

我 公 义 的 神 啊（“我 公 义 的

trouble 且 deliver me 且。 Be
gracious to me and hear my
prayer.

shén a " huò yì : " shǐ wǒ wèi yì de
神 啊 " 或 译 : " 使 我 为 义 的
shén a ") ! wǒ hū qiú de shí hòu
神 啊 ") ! 我 呼 求 的 时 候 ,
qiú nǐ dá yīng wǒ 。 wǒ zài kùn kǔ
求 你 答 应 我 。 我 在 困 苦
zhōng , nǐ céng shǐ wǒ shū chàng 。 qiú nǐ
中 , 你 曾 使 我 舒 畅 。 求 你
ēn dài wǒ , tīng wǒ de dǎo gào 。
恩 待 我 , 听 我 的 祷 告 。

2 O sons of man, how long will
my honor be a disgrace? How
long will you love vanity? How
long will you seek lies? Selah

zūn guì de rén a ! nǐ men bǎ wǒ de
尊 贵 的 人 啊 ! 你 们 把 我 的
róng yào biàn wèi xiū rǔ , yào dào jǐ shí
荣 耀 变 为 羞 辱 , 要 到 几 时
ne ? nǐ men xǐ ài xū wàng , zhuī qiú
呢 ? 你 们 喜 爱 虚 妄 , 追 求
xū huǎng , yào dào jǐ shí ne ? (xì
虚 谎 , 要 到 几 时 呢 ? (细
lā)
拉)

3 But know that Yahweh has set
apart for himself the faithful one.
Yahweh hears when I call to him.

nǐ men yào zhī dào yé hé huá yǐ jīng bǎ
你 们 要 知 道 耶 和 华 已 经 把
qián chéng rén fēn bié chū lái , guī tā zì
虔 诚 人 分 别 出 来 , 归 他 自
jǐ ; wǒ xiàng yé hé huá hū qiú de shí
己 ; 我 向 耶 和 华 呼 求 的 时
hòu , tā jiù chuí tīng 。
候 , 他 就 垂 听 。

4 Be disturbed but do not sin.
Commune in your heart on your
bed and be silent. Selah

nǐ men shēng qì , què bù kě fàn zuì ;
你 们 生 气 , 却 不 可 犯 罪 ;
zài chuángshàng de shí hòu , nǐ men yào zài
在 床 上 的 时 候 , 你 们 要 在
xīn lǐ sī xiǎng , bìng qiě yào ān jìng 。
心 里 思 想 , 并 且 要 安 静 。

(xì lā)
(细 拉)

5 Offer correct sacrifices, and
且 trust in 且 Yahweh.

nǐ men yīng dāng xiàn gōng yì de jì , yě
你 们 应 当 献 公 义 的 祭 , 也

6 Many are saying, "Who will show us something good?" Lift up over us the light of your face, O Yahweh.

yào tóu kào yé hé huá 。
要 投 靠 耶 和 华 。

yǒu xǔ duō rén shuō : " shuí néng zhǐ shì wǒ
有 许 多 人 说 : " 谁 能 指 示 我
men dé shén me hǎo chù ne ? " yé hé huá
们 得 什 么 好 处 呢 ? " 耶 和 华
a ! qiú nǐ yǎng qǐ nǐ de liǎn , guāng
啊 ! 求 你 仰 起 你 的 脸 , 光
zhào wǒ men 。
照 我 们 。

7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their wine abound.

nǐ shǐ wǒ xīn lǐ xǐ lè , shèng guò rén
你 使 我 心 里 喜 乐 , 胜 过 人
zài fēng shōu wǔ gǔ xīn jiǔ shí de xǐ
在 丰 收 五 谷 新 酒 时 的 喜
lè 。
乐 。

8 In peace I will lie down and sleep at once, for you alone, O Yahweh, make me dwell safely.

wǒ bì píng píng ān ān tǎng xià shuì jué ,
我 必 平 平 安 安 躺 下 睡 觉 ,
yīn wéi zhǐ yǒu nǐ yé hé huá néng shǐ wǒ
因 为 只 有 你 耶 和 华 能 使 我
ān rán jū zhù 。
安 然 居 住 。

Psalms, Chapter 5

1 For the music director; with the flutes. A psalm of David. Hear my words, O Yahweh. Give heed to my sighing.

yé hé huá a ! qiú nǐ liú xīn tīng wǒ
耶 和 华 啊 ! 求 你 留 心 听 我
de huà , gù niàn wǒ de tàn xī 。
的 话 , 顾 念 我 的 叹 息 。

2 Listen to the sound of my pleading, my king and my God, for to you I pray.

wǒ de wáng , wǒ de shén a ! qiú nǐ
我 的 王 , 我 的 神 啊 ! 求 你
qīng tīng wǒ hū qiú de shēng yīn , yīn wéi
倾 听 我 呼 求 的 声 音 , 因 为
wǒ xiàng nǐ dǎo gào 。
我 向 你 祷 告 。

3 O Yahweh, in the morning you will hear my voice. In the morning I will set forth my case to you and I will watch.

yé hé huá a ! qiú nǐ zài qīng chén tīng
耶 和 华 啊 ! 求 你 在 清 晨 听
wǒ de shēng yīn ; wǒ yào yī zǎo xiàng nǐ
我 的 声 音 ; 我 要 一 早 向 你
chén míng , bìng qiě pò qiè děng hòu 。
陈 明 , 并 且 迫 切 等 候 。

4 For you are not a God who

desires wickedness. Evil cannot dwell with you.

yīn wèi nǐ shì bù xǐ ài xié è de
shén , è rén bù néng yǔ nǐ tóng zhù
神 , 恶 人 不 能 与 你 同 住 。

5 The boastful do not stand before your eyes. You hate all evildoers.

kuáng ào de rén bù néng zài nǐ yǎn qián zhàn
lì , nǐ hèn è suǒ yǒu zuò è de
人 。

6 You destroy speakers of lies.
↳ A man of bloodshed ↳ and deceit Yahweh abhors.

nǐ bì miè jué shuō huǎng huà de ; hǎo liú
rén xuè hé nòng guǐ zhà de , dōu shì yé
hé huá suǒ zēng è de
你 必 灭 绝 说 谎 话 的 ; 好 流
人 血 和 弄 诡 诈 的 , 都 是 耶
和 华 所 憎 恶 的 。

7 ↳ But as for me ↳ , through the abundance of your steadfast love I will enter your house. I will bow down toward ↳ your holy temple ↳ in awe of you.

zhì yú wǒ , wǒ bì píng zhe nǐ fēng shèng
de cí ài , jìn rù nǐ de diàn ; wǒ
yào cún zhe jìng wèi nǐ de xīn , xiàng nǐ
de shèng suǒ jìng bài 。
至 于 我 , 我 必 凭 着 你 丰 盛
的 慈 爱 , 进 入 你 的 殿 ; 我
要 存 着 敬 畏 你 的 心 , 向 你
的 圣 所 敬 拜 。

8 O Yahweh, lead me in your righteousness because of my enemies; make straight before me your way.

yé hé huá a ! qiú nǐ yīn wǒ chóu dí
de yuán gù , àn zhe nǐ de gōng yì yǐn
dǎo wǒ , zài wǒ miàn qián pù píng nǐ de
dào lù 。
耶 和 华 啊 ! 求 你 因 我 仇 敌
的 缘 故 , 按 着 你 的 公 义 引
导 我 , 在 我 面 前 铺 平 你 的
道 路 。

9 For there is not anything reliable in his mouth; their inner part is destruction. Their throat is an open grave; with their tongue they speak deceit.

yīn wèi tā men de kǒu lǐ méi yǒu zhēn
huà , tā men de nèi xīn chōng mǎn huǐ miè
rén de yì tú , tā men de hóu lóng shì
因 为 他 们 的 口 里 没 有 真
话 , 他 们 的 内 心 充 满 毁 灭
人 的 意 图 , 他 们 的 喉 咙 是

chǎng kāi de fén mù , tā men yòng shé tóu
敞 开 的 坟 墓 ， 他 们 用 舌 头
nòng guǐ zhà
弄 诡 诈 。

10 Treat them as guilty, O God; let them fall because of their plans. Because of the abundance of their transgressions cast them out, for they have rebelled against you.

shén a ! qiú nǐ dìng tā men de zuì ;
神 啊 ! 求 你 定 他 们 的 罪 ；
yuàn tā men yīn zì jǐ de guǐ jì diē
愿 他 们 因 自 己 的 诡 计 跌
dào , yuàn nǐ yīn tā men xǔ duō de guò
倒 ， 愿 你 因 他 们 许 多 的 过
fàn , bǎ tā men gǎn chū qù , yīn wèi
犯 ， 把 他 们 赶 出 去 ， 因 为
tā men bèi pàn le nǐ 。
他 们 背 叛 了 你 。

11 But let all who take shelter in you rejoice. Let them ever sing for joy, because you spread protection over them; And let those who love your name exult in you.

yuàn suǒ yǒu tóu kào nǐ de rén dōu xǐ
愿 所 有 投 靠 你 的 人 都 喜
lè , cháng cháng huān hū ; yuàn nǐ bǎo hù
乐 ， 常 常 欢 呼 ； 愿 你 保 护
tā men , yòu yuàn ài nǐ míng de rén ,
他 们 ， 又 愿 爱 你 名 的 人 ，
yīn nǐ huān lè 。
因 你 欢 乐 。

12 For you bless the righteous. O Yahweh, like a shield you surround him with good favor.

yé hé huá a ! yīn wèi nǐ bì cì fú
耶 和 华 啊 ! 因 为 你 必 赐 福
gěi yì rén , nǐ yào yǐ ēn huì xiàng dùn
给 义 人 ， 你 要 以 恩 惠 像 盾
pái sì miàn hù wèi tā 。
牌 四 面 护 卫 他 。

Psalms, Chapter 6

1 For the music director; with stringed instruments, on the Sheminith. A psalm of David. O Yahweh, do not rebuke me in your anger, and do not discipline me in your wrath.

yé hé huá a ! qiú nǐ bù yào zài liè
耶 和 华 啊 ! 求 你 不 要 在 烈
nù zhōng zé bèi wǒ , yě bù yào zài qì
怒 中 责 备 我 ， 也 不 要 在 气
fèn zhōng guǎn jiào wǒ 。
忿 中 管 教 我 。

2 Be gracious to me, O Yahweh, because I am feeble. Heal me, O Yahweh, for my bones are terrified.

yé hé huá a ! qiú nǐ ēn dài wǒ ,
耶 和 华 啊 ! 求 你 恩 待 我 ，
yīn wèi wǒ ruǎn ruò ; yé hé huá a !
因 为 我 软 弱 ； 耶 和 华 啊 !

qiú nǐ yī zhì wǒ , yīn wèi wǒ de gǔ
求 你 医 治 我 ， 因 为 我 的 骨
tóu fā dǒu 。
头 发 抖 。

3 My soul is also very terrified.
But you, O Yahweh, how long?

wǒ de xīn yě dà dà zhàn lì , yé hé
我 的 心 也 大 大 战 栗 ， 耶 和
huá a ! yào děng dào jǐ shí ne ?
华 啊 ！ 要 等 到 几 时 呢 ？

4 Turn, O Yahweh; deliver my
life. Save me for the sake of your
steadfast love.

yé hé huá a ! qiú nǐ huí zhuǎn dā jiù
耶 和 华 啊 ！ 求 你 回 转 搭 救
wǒ , yīn nǐ cí ài de yuán gù zhěng jiù
我 ， 因 你 慈 爱 的 缘 故 拯 救
wǒ 。
我 。

5 For there is no remembrance of
you in death. In Sheol, who will
give thanks to you?

yīn wèi zài sǐ wáng zhī de wú rén jì niàn
因 为 在 死 亡 之 地 无 人 记 念
nǐ , zài yīn jiān yǒu shuí chēng xiè nǐ
你 ， 在 阴 间 有 谁 称 谢 你
ne ?
呢 ？

6 I am weary with my groaning;
┌ I flood ┐ my bed every night.
With my tears ┌ I drench ┐ my
couch.

wǒ yīn bēi tàn ér pí bèi , wǒ yè yè
我 因 悲 叹 而 疲 惫 ， 我 夜 夜
liú lèi , bǎ chuáng piào qǐ , bǎ chuáng tà
流 泪 ， 把 床 漂 起 ， 把 床 榻
jìn tòu 。
浸 透 。

7 My eye wastes away because
of vexation; it grows old because
of all my oppressors.

wǒ yīn chóu fán yǎn mù hūn huā , yīn zhòng
我 因 愁 烦 眼 目 昏 花 ， 因 众
duō de chóu dí shì lì shuāi tuì 。
多 的 仇 敌 视 力 衰 退 。

8 Depart from me, all workers of
evil, for Yahweh has heard the
sound of my weeping.

nǐ men suǒ yǒu zuò è de rén , lí kāi
你 们 所 有 作 恶 的 人 ， 离 开
wǒ qù ba , yīn wèi yé hé huá tīng le
我 去 吧 ， 因 为 耶 和 华 听 了
wǒ āi kū de shēng yīn 。
我 哀 哭 的 声 音 。

9 Yahweh has heard my plea;
Yahweh has accepted my prayer.

yé hé huá tīng le wǒ de kěn qiú , yé
耶 和 华 听 了 我 的 恳 求 ， 耶

hé huá bì jiē nà wǒ de dǎo gào 。
和 华 必 接 纳 我 的 祷 告 。

10 All my enemies shall be
ashamed and shall be very
terrified. They shall turn back;
they shall suddenly be ashamed.

wǒ suǒ yǒu de chóu dí dōu bì méng xiū
我 所 有 的 仇 敌 都 必 蒙 羞 ，
dà dà jīng huáng ; zhǎ yǎn zhī jiān , tā
大 大 惊 惶 ； 眨 眼 之 间 ， 他
men bì méng xiū hòu tuì 。
们 必 蒙 羞 后 退 。

Psalms, Chapter 7

1 A Shiggaion of David which
he sang to Yahweh on account of
Cush, a Benjaminite. O Yahweh,
my God, in you I have taken
refuge. Save me from all who
pursue me, and deliver me.

yé hé huá wǒ de shén a ! wǒ yǐ jīng
耶 和 华 我 的 神 啊 ！ 我 已 经
tóu kào le nǐ , qiú nǐ zhěng jiù wǒ tuō
投 靠 了 你 ， 求 你 拯 救 我 脱
lí suǒ yǒu zhuī gǎn wǒ de rén 。 qiú nǐ
离 所 有 追 赶 我 的 人 。 求 你
dā jiù wǒ ,
搭 救 我 ，

2 Or else he will tear me apart
like a lion, ripping to pieces,
with none to deliver.

miǎn dé tā men xiàng shī zi yī bān bǎ wǒ
免 得 他 们 像 狮 子 一 般 把 我
sī liè , bǎ wǒ sī suì de shí hòu ,
撕 裂 ， 把 我 撕 碎 的 时 候 ，
yě méi yǒu rén dā jiù 。
也 没 有 人 搭 救 。

3 O Yahweh, my God, if I have
done this, if there is wrong in my
hands,

yé hé huá wǒ de shén a ! rú guǒ wǒ
耶 和 华 我 的 神 啊 ！ 如 果 我
zuò le zhè shì , rú guǒ wǒ shǒu zhōng yǒu
作 了 这 事 ， 如 果 我 手 中 有
zuì niè ,
罪 孽 ，

4 if I have repaid \lfloor my ally \rfloor
with harm, or if I have plundered
my enemy without cause,

rú guǒ wǒ yǐ è huí bào nà yǔ wǒ wèi
如 果 我 以 恶 回 报 那 与 我 为
yǒu de rén , huò shì wú gù lüè duó yǔ
友 的 人 ， 或 是 无 故 掠 夺 与
wǒ wèi dí de rén ,
我 为 敌 的 人 ，

5 let the enemy of my soul
pursue, and overtake and trample
my life into the ground, and lay
my honor in the dust. Selah

jiù rèn píng chóu dí zhuī gǎn wǒ , zhí dào
就 任 凭 仇 敌 追 赶 我 ， 直 到
zhuī shàng , bǎ wǒ de xìng mìng jiàn tà zài
追 上 ， 把 我 的 性 命 践 踏 在

de shàng shǐ wǒ de guāng róng guī yú chén
地上，使我的光荣归于尘
tǔ 土。（ xì lā 细拉）

6 Rise up, O Yahweh, in your anger, and lift yourself up against the wrath of my oppressors, and awake for me, since you have commanded judgment.

yé hé huá a qiú nǐ zài nù zhōng qǐ
耶和華啊！求你在怒中起
lái , qiú nǐ tǐng shēn ér qǐ , dǐ dǎng
来，求你挺身而起，抵挡
wǒ dí rén de bào nù , qiú nǐ wèi wǒ
我敌人的暴怒，求你为我
xìng qǐ ; nǐ yǐ jīng chū lìng shī xíng shěn
兴起；你已经出令施行审
pàn 判。

7 And let the assembly of peoples surround you, and over it return on high.

yuàn wàn mín jù jí huán rào nǐ , yuàn nǐ
愿万民聚集环绕你，愿你
guī huí gāo chù , tǒng guǎn tā men
归回高处，统管他们。

8 Yahweh judges the nations. O Yahweh, vindicate me according to my innocence and according to my integrity within me.

yuàn yé hé huá shěn pàn wàn mín yé hé
愿耶和華审判万民。耶和
huá a qiú nǐ àn zhe wǒ de gōng
華啊！求你按着我的公
yì , zhào zhe wǒ xīn zhōng de zhèng zhí pàn
义，照着我心中的正直判
duàn 断我。

9 Let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous, and test the hearts and innermost being, O righteous God.

yuàn è rén de è xíng zhǐ xī , yuàn nǐ
愿恶人的恶行止息，愿你
shǐ yì rén jiān lì 。 gōng yì de shén
使义人坚立。公义的神
a ! nǐ shì chá yàn rén xīn cháng fèi fǔ
啊！你是察验人心肠肺腑
de 的。

10 My shield is with God who saves the upright of heart.

shén shì wǒ de dùn pái , tā zhěng jiù xīn
神是我的盾牌，他拯救心
lǐ zhèng zhí de rén
里正直的人。

11 God is a righteous judge, and

a God who has indignation every day.

shén shì gōng yì de shěn pàn zhě , tā shì
神 是 公 义 的 审 判 者 ， 他 是
tiān tiān xiàng è rén fā nù de shén 。
天 天 向 恶 人 发 怒 的 神 。

12 If he does not repent, he will sharpen his sword. He has bent his bow and he has \llcorner strung \lrcorner it.

rú guǒ rén bù huǐ gǎi , shén bì bǎ tā
如 果 人 不 悔 改 ， 神 必 把 他
de dāo mó kuài 。 shén yǐ jīng bǎ gōng lā
的 刀 磨 快 。 神 已 经 把 弓 拉
kāi , zhǔn bèi tuǒ dāng 。
开 ， 准 备 妥 当 。

13 And he has prepared for him weapons of death. He has made his arrows fiery shafts.

tā qīn zì yù bèi le zhì mìng de wǔ
他 亲 自 预 备 了 致 命 的 武
qì , tā shǐ suǒ shè de jiàn chéng wèi rán
器 ， 他 使 所 射 的 箭 成 为 燃
shāo de jiàn 。
烧 的 箭 。

14 See, he travails with evil. He is pregnant with trouble, and he gives birth to deception.

kàn nǎ ! è rén wèi le zuì niè jīng lì
看 哪 ! 恶 人 为 了 罪 孽 经 历
chǎn tòng , tā huái de shì è dú , shēng
产 痛 ， 他 怀 的 是 恶 毒 ， 生
xià de shì xū huǎng 。
下 的 是 虚 谎 。

15 He makes a pit and digs it out, then falls in the trap he has made.

tā wā jué kēng xué , wā dé shēn shēn
他 挖 掘 坑 穴 ， 挖 得 深 深
de , zì jǐ què diào jìn suǒ wā de xiàn
的 ， 自 己 却 掉 进 所 挖 的 陷
jǐng lǐ 。
阱 里 。

16 His trouble comes back on his head, and his violence comes down on his skull.

tā de è dú bì huí dào zì jǐ de tóu
他 的 恶 毒 必 回 到 自 己 的 头
shàng , tā de qiáng bào bì luò zài zì jǐ
上 ， 他 的 强 暴 必 落 在 自 己
de tóu dǐng shàng 。
的 头 顶 上 。

17 I will thank Yahweh according to his righteousness, and I will sing praise to the name of Yahweh, the Most High.

wǒ yào zhào zhe yé hé huá de gōng yì chēng
我 要 照 着 耶 和 华 的 公 义 称
xiè tā , gē sòng zhì gāo zhě yé hé huá
谢 他 ， 歌 颂 至 高 者 耶 和 华
de míng 。
的 名 。

Psalms, Chapter 8

1 For the music director, on the Gittith. A psalm of David. Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, who put your splendor above the heavens.

yé hé huá wǒ men de zhǔ a nǐ de
耶 和 华 我 们 的 主 啊 ! 你 的
míng zài quán de shì duō me wēi yán nǐ
名 在 全 地 是 多 么 威 严 , 你
bǎ nǐ de róng měi zhāng xiǎn zài tiān shàng
把 你 的 荣 美 彰 显 在 天 上 。

2 From the mouth of children and infants you have founded strength on account of your enemies, to silence the enemy and the avenger.

yīn nǐ chóu dí de yuán gù nǐ cóng xiǎo
因 你 仇 敌 的 缘 故 , 你 从 小
hái hé yīng ér de kǒu zhōng dé zhe le
孩 和 婴 儿 的 口 中 , 得 着 了
zàn měi (" dé zhe le zàn měi " huò
赞 美 (" 得 着 了 赞 美 " 或
yì : " jiàn lì le néng lì ") , shǐ
译 : " 建 立 了 能 力 ") , 使
chóu dí hé bào chóu de wú huà kě shuō
仇 敌 和 报 仇 的 无 话 可 说 。

3 When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars which you set in place—

wǒ guān kàn nǐ shǒu suǒ zào de tiān hé
我 观 看 你 手 所 造 的 天 , 和
nǐ suǒ ān fàng de yuè liàng hé xīng xīng
你 所 安 放 的 月 亮 和 星 星 。

4 what is a human being that you think of him? and a child of humankind that you care for him?

a rén suàn shén me nǐ jìng jì niàn
啊 ! 人 算 什 么 , 你 竟 记 念
tā ? shì rén suàn shén me nǐ jìng juàn
他 ? 世 人 算 什 么 , 你 竟 眷
gù tā ?
顾 他 ?

5 And you made him a little lower than heavenly beings, and with glory and with majesty you crowned him.

nǐ shǐ tā bǐ tiān shǐ (" tiān shǐ " huò
你 使 他 比 天 使 (" 天 使 " 或
yì : " shén ") dī wēi yī diǎn què
译 : " 神 ") 低 微 一 点 , 却
cì gěi tā róng yào zūn guì zuò guān miǎn
赐 给 他 荣 耀 尊 贵 作 冠 冕 。

6 You make him over the works of your hands; all things you have placed under his feet:

nǐ jiào tā guǎn lǐ nǐ shǒu suǒ zào de
你 叫 他 管 理 你 手 所 造 的 ,
bǎ wàn wù dōu fàng zài tā de jiǎo xià
把 万 物 都 放 在 他 的 脚 下 ,

7 sheep and cattle, all of them, and also the wild animals of the field,

jiù shì suǒ yǒu de niú yáng tián jiān de
就 是 所 有 的 牛 羊 、 田 间 的

zǒu shòu
走 兽、

8 the birds of the sky and the fish
of the sea, everything that passes
along the paths of seas.

kōng zhōng de fēi niǎo hǎi lǐ de yú,
空 中 的 飞 鸟、 海 里 的 鱼、
hé hǎi lǐ yóu xíng de shuǐ zú。
和 海 里 游 行 的 水 族。

9 Yahweh, our Lord, how
majestic is your name in all of
the earth!

yé hé huá wǒ men de zhǔ a nǐ de
耶 和 华 我 们 的 主 啊！ 你 的
míng zài quán de shì duō me wēi yán。
名 在 全 地 是 多 么 威 严。

Psalms, Chapter 9

1 For the music director,
according to Muth-labben. A
psalm of David. I will thank
Yahweh with all my heart. I will
tell of all your wonderful deeds.

yé hé huá a wǒ yào quán xīn chēng xiè
耶 和 华 啊！ 我 要 全 心 称 谢
nǐ wǒ yào shù shuō nǐ yī qiè qí miào
你， 我 要 述 说 你 一 切 奇 妙
de zuò wéi。
的 作 为。

2 I will be glad and rejoice in
you. I will sing the praise of your
name, O Most High.

wǒ yào yīn nǐ kuài lè huān xīn; zhì gāo
我 要 因 你 快 乐 欢 欣； 至 高
zhě a wǒ yào gē sòng nǐ de míng
者 啊！ 我 要 歌 颂 你 的 名。

3 When my enemies turn back,
they will stumble and perish
because of your presence.

wǒ de chóu dí zhuǎn shēn tuì hòu de shí
我 的 仇 敌 转 身 退 后 的 时
hòu jiù zài nǐ de miàn qián bàn dǎo
候， 就 在 你 的 面 前 绊 倒、
miè wáng。
灭 亡。

4 For you have maintained my
just cause; you have sat on the
throne judging correctly.

yīn wèi nǐ wèi wǒ shēn le yuān, biàn le
因 为 你 为 我 伸 了 冤， 辨 了
qū; nǐ zuò zài bǎo zuò shàng, shī xíng
屈； 你 坐 在 宝 座 上， 施 行
gōng yì de shěn pàn。
公 义 的 审 判。

5 You have rebuked the nations;
you have destroyed the wicked.
Their name you have blotted out
forever and ever.

nǐ chì zé le liè guó, miè jué le è
你 斥 责 了 列 国， 灭 绝 了 恶
rén; nǐ tú mǒ le tā men de míng,
人； 你 涂 抹 了 他 们 的 名，
zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn。
直 到 永 永 远 远。

6 The enemies are destroyed in ruins forever, and you have uprooted their cities; their very memory has perished.

仇敌的结局到了，他们遭
毁灭，直到永远；你拆毁
他们的城镇，使它们湮没
无闻。

7 But Yahweh sits enthroned forever. He has established his throne for judgment.

耶和華却永远坐着为王，
为了施行审判，他已经设
立宝座。

8 And he will judge the world with righteousness. He will judge the peoples with equity.

他必以公义审判世界，按
正直判断万民。

9 And Yahweh will be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of distress.

耶和華要給受欺壓的人作
保障，作患難时的避難
所。

10 And those who know your name will trust in you, for you do not forsake those who seek you, O Yahweh.

认识你名的人必倚靠你；
耶和華啊！你从未撇弃寻
求你的人。

11 Sing praises to Yahweh who sits enthroned in Zion. Tell his deeds among the peoples,

你们要歌颂住在锡安的耶
和華，要在万民中传扬他
的作为。

12 for he who L avenges bloodshed L remembers them. He does not forget the distressed cry of the afflicted.

因为那追讨流人血的罪
的，他记念受苦的人，他

13 Be gracious to me, O Yahweh. See my suffering from those who hate me, you who lift me up from the gates of death,

méi yǒu wàng jì tā men de āi qiú 。
没有忘记他们的哀求。
yé hé huá a ! qiú nǐ ēn dài wǒ ,
耶和華啊！求你恩待我，
kàn kàn nà xiē hèn wǒ de rén jiā gěi wǒ
看看那些恨我的人加給我
de kǔ nán ; qiú nǐ bǎ wǒ cóng sǐ mén
的苦难；求你把我從死門
lā shàng lái ,
拉上來，

14 so that I may tell of all your praises. In the gates of the daughter of Zion let me rejoice in your salvation.

hǎo jiào wǒ shù shuō nǐ yī qiè kě chēng sòng
好叫我述說你一切可稱頌
de shì , bìng zài xī ān de chéng mén
的事，並在錫安的城門

(“的城門”原文作“女子的
門”) 因你的救恩欢乐。

15 The nations have fallen in the pit that they made; their foot is caught in the net that they hid.

liè guó xiàn rù zì jǐ wā jué de kēng
列國陷入自己挖掘的坑
zhōng , tā men de jiǎo zài zì jǐ àn shè
中，他們的腳在自己暗設
de wǎng lǐ chán zhù le 。
的網里纏住了。

16 Yahweh has made himself known; he has executed judgment. The wicked is snared by the work of his hands. Higaion Selah

yé hé huá yǐ jīng bǎ zì jǐ xiǎn míng ,
耶和華已經把自己顯明，
yòu shī xíng le shěn pàn ; è rén bèi zì
又施行了審判；惡人被自
jǐ shǒu suǒ zuò de chán zhù le 。 (xī
己手所作的纏住了。（希
jiā yōng 、 xì lā)
迦庸、細拉)

17 The wicked shall turn back to Sheol, all the nations forgetting God,

è rén dōu bì guī dào yīn jiān , wàng jì
惡人都必歸到陰間，忘記
shén de liè guó dōu bì miè wáng 。
神的列國都必滅亡。

18 for the needy shall not always be forgotten; the hope of the poor shall never perish.

dàn pín qióng de rén bì bù huì bèi yǒng yuǎn
但貧窮的人必不會被永遠
yí wàng , kùn kǔ rén de xī wàng yě bì
遺忘，困苦人的希望也必

bù huì yǒng jiǔ luò kōng 。
不 会 永 久 落 空 。

19 Rise up, O Yahweh, let not humans prevail; let the nations be judged before you.

yé hé huá a ! qiú nǐ qǐ lái , bù
耶 和 华 啊 ! 求 你 起 来 , 不
yào ràng shì rén dé shèng ; yuàn liè guó dōu
要 让 世 人 得 胜 ; 愿 列 国 都
zài nǐ miàn qián shòu shěn pàn 。
在 你 面 前 受 审 判 。

20 O Yahweh, put them in fear. Let the nations know they are merely human. Selah

yé hé huá a ! qiú nǐ shǐ tā men jīng
耶 和 华 啊 ! 求 你 使 他 们 惊
jù , yuàn liè guó dōu zhī dào zì jǐ bù
惧 , 愿 列 国 都 知 道 自 己 不
guò shì rén 。 (xì lā)
过 是 人 。 (细 拉)

Psalms, Chapter 10

1 Why, O Yahweh, do you stand far off? Why do you hide during times of distress?

yé hé huá a ! nǐ wèi shén me yuǎn yuǎn
耶 和 华 啊 ! 你 为 什 么 远 远
de zhàn zhe ? zài huàn nán de shí hòu ,
地 站 着 ? 在 患 难 的 时 候 ,
nǐ wèi shén me yǐn cáng qǐ lái ne ?
你 为 什 么 隐 藏 起 来 呢 ?

2 In arrogance the wicked persecutes the poor. Let them be caught in the schemes that they devised,

è rén jiāo héng de zhuī bī kùn kǔ rén ,
恶 人 骄 横 地 追 逼 困 苦 人 ,
yuàn è rén xiàn rù zì jǐ suǒ shè de yīn
愿 恶 人 陷 入 自 己 所 设 的 阴
móu zhōng 。
谋 中 。

3 for the wicked boasts about the desire of his ⁴ heart ⁴, and the one greedy for gain curses and treats Yahweh with contempt.

è rén kuā yào xīn zhōng de yù wàng , tā
恶 人 夸 耀 心 中 的 欲 望 , 他
chēng zàn tān cái de rén , què miǎo shì yé
称 赞 贪 财 的 人 , 却 藐 视 耶
hé huá (" tā chēng zàn tān cái de rén ,
和 华 (" 他 称 赞 贪 财 的 人 ,
què miǎo shì yé hé huá " huò yì : " tān
却 藐 视 耶 和 华 " 或 译 : " 贪
cái de rén bàng dú yé hé huá , bìng miǎo
财 的 人 谤 渎 耶 和 华 , 并 藐
shì tā ") 。
视 他 ") 。

4 ⁴ With bald-faced pride ⁴ the

wicked will not seek God. There is no God in any of his thoughts.

è rén miàn dài jiāo ào , shuō : “ yé hé
huá bì bù zhuī jiū ! ” zài tā de yī qiè
sī xiǎng zhōng , dōu méi yǒu shén 。
恶 人 面 带 骄 傲 ， 说 ： “ 耶 和
华 必 不 追 究 ！ ” 在 他 的 一 切
思 想 中 ， 都 没 有 神 。

5 His ways endure at all times. Your judgments are aloof from him. As for all his enemies, he scoffs at them.

tā de dào lù shí cháng wěn tuǒ , nǐ de
pàn duàn gāo chāo , tā què bù fàng zài yǎn
nèi ; tā duì suǒ yǒu de chóu dí dōu chī
zhī yǐ bí 。
他 的 道 路 时 常 稳 妥 ， 你 的
判 断 高 超 ， 他 却 不 放 在 眼
内 ； 他 对 所 有 的 仇 敌 都 嗤
之 以 鼻 。

6 He says in his heart, “I shall not be moved throughout all generations, during which I will have no trouble.”

tā xīn lǐ shuō : “ wǒ bì yǒng bù yáo
dòng , wǒ jué bù huì zāo yù zāi nán 。 ”
他 心 里 说 ： “ 我 必 永 不 摇
动 ， 我 决 不 会 遭 遇 灾 难 。”

7 His mouth is filled with cursing, with deceits and oppression; under his tongue are trouble and evil.

tā kǒu lǐ chōng mǎn zhòu zǔ , guǐ zhà hé
qī yā de huà , shé tóu dǐ xià jìn shì
dú hài yǔ jiān è 。
他 口 里 充 满 咒 诅 、 诡 诈 和
欺 压 的 话 ， 舌 头 底 下 尽 是
毒 害 与 奸 恶 。

8 He sits in ambush in villages; in the hiding places he kills the innocent. His eyes lurk for the helpless.

tā zài cūn zhuāng lǐ mái fú děng hòu , zài
yīn mì chù shā hài wú gū de rén , tā
de yǎn jīng àn de lǐ kuī tàn bù xìng de
rén 。
他 在 村 庄 里 埋 伏 等 候 ， 在
隐 密 处 杀 害 无 辜 的 人 ， 他
的 眼 睛 暗 地 里 窥 探 不 幸 的
人 。

9 He lies in ambush secretly, like a lion in a thicket. He lies in ambush to seize the poor; he seizes the poor by catching him in his net.

tā zài yīn mì chù mái fú , xiàng shī zi
mai fu zài cóng lín zhōng ; tā mái fu yào
lǔ zǒu kùn kǔ rén , tā bǎ kùn kǔ rén
他 在 隐 密 处 埋 伏 ， 像 狮 子
埋 伏 在 丛 林 中 ； 他 埋 伏 要
掳 走 困 苦 人 ， 他 把 困 苦 人

lā rù zì jǐ de wǎng zhōng , lǔ zǒu le
拉入自己的网中，掳走了
tā men
他们。

10 He is crushed; he is bowed down; so the helpless host falls by his \perp might \perp .

tā jī dǎ , tā qū shēn dūn fú , bù
他击打，他屈身蹲伏，不
xìng de rén jiù dào zài tā de zhǎo xià
幸的人就倒在他的爪下。

11 He says in his heart, "God has forgotten. He has hidden his face. He never sees."

tā xīn lǐ shuō : "shén yǐ jīng wàng jì
他心里说：“神已经忘记
le , tā yǐ jīng yǎn miàn , yǒng yuǎn bù
了，他已经掩面，永远不
kàn
看。”

12 Rise up, O Yahweh; O God, lift up your hand. Do not forget the afflicted.

yé hé huá a ! qiú nǐ qǐ lái ; shén
耶和華啊！求你起來；神
a ! qiú nǐ jǔ qǐ shǒu lái , bù yào
啊！求你舉起手來，不要
wàng jì kùn kǔ de rén
忘記困苦的人。

13 Why does the wicked treat God with contempt? He says in his heart, "You will not call me to account."

è rén wèi shén me miǎo shì shén , xīn lǐ
惡人為什麼藐視神，心里
shuō : "nǐ bì bù zhuī jiū" ne ?
说：“你必不追究”呢？

14 But you have seen; indeed you have noted trouble and grief to take it into your hand. The helpless abandons himself upon you; you have been the helper for the orphan.

qí shí nǐ yǐ jīng kàn jiàn le , yōu huàn
其实你已经看见了，忧患
yǔ chóu kǔ nǐ dōu yǐ jīng kàn dào , bìng
与愁苦你都已經看到，并
qiě fàng zài zì jǐ de shǒu zhōng ; bù xìng
且放在自己的手中；不幸
de rén bǎ zì jǐ jiāo tuō nǐ ; nǐ shì
的人把自己交托你；你是
bāng zhù gū ér de 。
帮助孤儿的。

15 Break the arm of the wicked, and as for the evil man— seek out his wickedness until you find none.

yuàn nǐ dǎ duàn è rén hé huài rén de bǎng
愿你打断恶人和坏人的膀
bì , yuàn nǐ zhuī jiū tā men de è
臂，愿你追究他们的恶

16 Yahweh is king forever and ever; the nations have perished from his land.

xíng , zhí dào qīng qīng chǔ chǔ 。
yé hé huá zuò wáng zhí dào yǒng yǒng yuǎn
yuǎn , liè guó dōu cóng tā de de shàng miè
wáng
亡。

17 The longing of the afflicted you have heard, O Yahweh. You will make their heart secure. You will listen attentively

yé hé huá a ! kùn kǔ rén de xīn yuàn
nǐ yǐ jīng tīng jiàn , nǐ bì jiān gù tā
men de xīn , yě bì liú xīn tīng tā men
de hū qiú ;

18 to render judgment for the fatherless and the oppressed so that a mere mortal from the earth will no longer cause terror.

hǎo wèi gū ér hé shòu qī yā de rén shēn
yuān shǐ de shàng de rén bù zài shī xíng
kǒng xià 。
恐吓。

Psalms, Chapter 11

1 For the music director. Of David. In Yahweh I have taken refuge; how can you say to my soul, "Flee to your mountain like a bird"?

wǒ tóu kào yé hé huá , nǐ men zěn me
duì wǒ shuō : " nǐ yào xiàng fēi niǎo táo dào
nǐ de shān shàng qù 。 (běn jié zài
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
biāo tí)

2 For look: The wicked string the bow. They have fitted their arrow to the string, to shoot from the darkness at the upright of heart.

kàn nǎ ! è rén de gōng yǐ jīng lā
kāi , jiàn yǐ jīng shàng xián , yào cóng àn
chù shè nà xīn lǐ zhèng zhí de rén 。

3 When the foundations are

destroyed what can the righteous do?

gēn jī jì rán huǐ huài , yì rén hái néng
作 什 么 呢 ？ ”

4 Yahweh is in his holy temple; Yahweh is in the heavens on his throne. His eyelids see; they test the children of humankind.

yé hé huá zài tā de shèng diàn lǐ , yé
耶 和 华 在 他 的 圣 殿 里 ， 耶
hé huá de bǎo zuò zài tiān shàng , tā de
和 华 的 宝 座 在 天 上 ， 他 的
yǎn jīng guān kàn , tā de mù guāng chá yàn
眼 睛 观 看 ， 他 的 目 光 察 验
shì rén 。
世 人 。

5 Yahweh tests the righteous, but the wicked and the lover of violence his soul hates.

yé hé huá shì yàn yì rén hé è rén ,
耶 和 华 试 验 义 人 和 恶 人 ，
tā de xīn hèn è xǐ ài qiáng bào de
他 的 心 恨 恶 喜 爱 强 暴 的
rén 。
人 。

6 He will rain coals on the wicked. Burning sulfur and scorching wind will be the portion of their cup.

yé hé huá bì shǐ huǒ tàn luò zài è rén
耶 和 华 必 使 火 炭 落 在 恶 人
shēn shàng , liè huǒ 、 liú huáng hé hàn fēng
身 上 ， 烈 火 、 硫 磺 和 旱 风
shì tā men bēi zhōng de fēn 。
是 他 们 杯 中 的 分 。

7 For Yahweh is righteous; he loves righteous deeds. The upright shall see his face.

yīn wèi yé hé huá shì gōng yì de , tā
因 为 耶 和 华 是 公 义 的 ， 他
xǐ ài gōng yì de xíng wèi , zhèng zhí de
喜 爱 公 义 的 行 为 ， 正 直 的
rén bì dé jiàn tā de miàn 。
人 必 得 见 他 的 面 。

Psalms, Chapter 12

1 For the music director; on the Sheminith. A psalm of David. Save, O Yahweh, for the pious have ceased to be; for the faithful have vanished from among the children of humankind.

yé hé huá a ! qiú nǐ shī xíng zhěng
耶 和 华 啊 ！ 求 你 施 行 拯
jiù , yīn wèi qián chéng rén méi yǒu le ,
救 ， 因 为 虔 诚 人 没 有 了 ，
zài shì rén zhōng de xìn shí rén yě bù jiàn
在 世 人 中 的 信 实 人 也 不 见
le 。
了 。

2 They speak falseness to each

other ㄩ. With flattering lips, with
ㄩ a double heart ㄩ they speak.

tā men bǐ cǐ shuō huǎng , yòng chǎn mèi de
他 们 彼 此 说 谎 ， 用 谄 媚 的
zuǐ chún shuō huà , kǒu shì xīn fēi 。
嘴 唇 说 话 ， 口 是 心 非 。

3 May Yahweh cut off all
flattering lips, the tongue
speaking great boasts—

yuàn yé hé huá jiǎn chú yī qiè shuō chǎn mèi
愿 耶 和 华 剪 除 一 切 说 谄 媚
huà de zuǐ chún , hé shuō kuā dà huà de
话 的 嘴 唇 ， 和 说 夸 大 话 的
shé tóu 。
舌 头 。

4 those who say, “With our
tongue we will prevail. Our lips
are on our side. Who is master
over us?”

tā men céng shuō : “ wǒ men bì néng yǐ shé
他 们 曾 说 ： “ 我 们 必 能 以 舌
tóu qǔ shèng ; wǒ men de zuǐ chún shì zì
头 取 胜 ； 我 们 的 嘴 唇 是 自
jǐ de , shuí néng zuò wǒ men de zhǔ
己 的 ， 谁 能 作 我 们 的 主
ne ? ”
呢 ？ ”

5 “Because of the oppression of
the afflicted, because of the
groaning of the poor, now I will
rise up,” Yahweh says. “I shall
put them in the safety for which
they long.”

yé hé huá shuō : “ yīn wèi kùn kǔ rén de
耶 和 华 说 ： “ 因 为 困 苦 人 的
yuān qū hé pín qióng rén de tàn xī , wǒ
冤 屈 和 贫 穷 人 的 叹 息 ， 我
xiàn zài yào qǐ lái , bǎ tā men ān zhì
现 在 要 起 来 ， 把 他 们 安 置
zài tā men kě wàng de wěn tuǒ zhī zhōng 。 ”
在 他 们 渴 望 的 稳 妥 之 中 。”

6 The words of Yahweh are pure
words like silver refined in the
crucible on the ground, refined
seven times.

yé hé huá de yán yǔ shì chún jìng de yán
耶 和 华 的 言 语 是 纯 净 的 言
yǔ , hǎo xiàng yín zǐ zài ní lú zhōng liàn
语 ， 好 像 银 子 在 泥 炉 中 炼
guò , jīng liàn guò qī cì yī yàng 。
过 ， 精 炼 过 七 次 一 样 。

7 You, O Yahweh, will protect
them. You will preserve him
from this generation always.

yé hé huá a ! qiú nǐ bǎo shǒu wǒ men
耶 和 华 啊 ！ 求 你 保 守 我 们
（ “ 我 们 ” yǒu gǔ chāo běn zuò tā
们 ” ） ， 保 护 我 们 （ “ 我
men ” ） ， 保 护 我 们 （ “ 我

men "yǒu gǔ chāo běn zuò" tā men ") yǒng
们 "有古抄本作"他们") 永
yuǎn tuō lí zhè shì dài de rén 。
远脱离这世代的人。

8 The wicked prowl about when
vileness is exalted among the
children of humankind.

è rén dào chù héng xíng , xié è zài shì
恶人到处横行，邪恶在世
rén zhōng bèi gāo jǔ 。
人中被高举。

Psalms, Chapter 13

1 For the music director. A psalm
of David. How long, O Yahweh?
Will you forget me forever? How
long will you hide your face
from me?

yé hé huá a ! nǐ wàng jì wǒ yào dào
耶和 华 啊！你忘记我要到
jǐ shí ne ? yào dào yǒng yuǎn ma ? nǐ
几 时 呢？要到永远吗？你
yǎn miàn bù gù wǒ , yào dào jǐ shí
掩 面 不 顾 我，要到几时
ne ?
呢？

2 How long must I take counsel
in my soul, and sorrow in my
heart all the day? How long will
my enemy be exalted over me?

wǒ xīn lǐ chóu suàn bù ān , nèi xīn zhōng
我 心 里 筹 算 不 安，内 心 终
rì chóu kǔ , yào dào jǐ shí ne ? wǒ
日 愁 苦，要到几时呢？我
de chóu dí shèng guò wǒ , yào dào jǐ shí
的 仇 敌 胜 过 我，要到几时
ne ?
呢？

3 Consider and answer me, O
Yahweh my God. Give light to
my eyes lest I sleep the sleep of
death,

yé hé huá wǒ de shén a ! qiú nǐ kàn
耶 和 华 我 的 神 啊！求 你 看
gù wǒ , yīng yǔn wǒ ; qiú nǐ shǐ wǒ
顾 我，应 允 我；求 你 使 我
de yǎn jīng míng liàng , miǎn dé wǒ chén shuì
的 眼 睛 明 亮，免 得 我 沉 睡
zhì sǐ ;
至 死；

4 and lest my enemy should say,
"I have overcome him," lest my
enemies rejoice because I am
shaken.

miǎn dé wǒ de chóu dí shuō : " wǒ shèng guò
免 得 我 的 仇 敌 说：“我 胜 过
le tā " ; miǎn dé wǒ diē dào de shí hòu
了 他 ”；免 得 我 跌 倒 的 时 候
wǒ de dí rén jiù huān hū 。
我 的 敌 人 就 欢 呼。

5 But as for me, I have trusted in your steadfast love. My heart will rejoice in your deliverance.

zhì yú wǒ , wǒ yǐ kào nǐ de cí
至 于 我 ， 我 倚 靠 你 的 慈
ài , wǒ de xīn bì yīn nǐ de jiù ēn
爱 ， 我 的 心 必 因 你 的 救 恩
huān hū 。
欢 呼 。

6 I will sing to Yahweh because he has dealt bountifully with me.

wǒ yào gē sòng yé hé huá , yīn tā yǐ
我 要 歌 颂 耶 和 华 ， 因 他 以
hòu ēn dài wǒ 。 (běn zhāng dì 5-6 jié
厚 恩 待 我 。 (本 章 第 5-6 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
在 《 马 索 拉 抄 本 》 为
13:6)

Psalms, Chapter 14

1 For the music director. Of David. The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt. They do abominable deeds. There is none who does good.

yú wán rén xīn lǐ shuō : " méi yǒu
愚 顽 人 心 里 说 ： “ 没 有
shén 。 ” tā men dōu shì bài huài , xíng le
神 。 ” 他 们 都 是 败 坏 ， 行 了
kě zēng de shì , méi yǒu yī gè xíng shàn
可 憎 的 事 ， 没 有 一 个 行 善
de 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
的 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Yahweh looks down from heaven upon the children of humankind to see whether there is one who has insight, one who cares about God.

yé hé huá cóng tiān shàng chá kàn shì rén ,
耶 和 华 从 天 上 察 看 世 人 ，
yào kàn kàn yǒu míng huì de méi yǒu , yǒu
要 看 看 有 明 慧 的 没 有 ， 有
xún qiú shén de méi yǒu 。
寻 求 神 的 没 有 。

3 All have gone astray; they are altogether corrupt. There is not one who does good; there is not even one.

rén rén dōu piān lí le zhèng dào , yī tóng
人 人 都 偏 离 了 正 道 ， 一 同
biàn chéng wū huì ; méi yǒu xíng shàn de ,
变 成 污 秽 ； 没 有 行 善 的 ，
lián yī gè yě méi yǒu 。
连 一 个 也 没 有 。

4 All who do evil—do they not know, they who eat my people as

suǒ yǒu zuò è de dōu shì wú zhī de
所 有 作 恶 的 都 是 无 知 的

though they were eating bread?
They do not call on Yahweh.

ma ? tā men tūn chī wǒ de zǐ mǐn hǎo
吗？他们吞吃我的子民好
xiàng chī fàn yī yàng , bìng bù qiú gào yé
像吃饭一样，并不求告耶
hé huá 。
和 华。

5 There ┘ they are very fearful ┘
because God is with the
generation of the righteous.

tā men bì dà dà zhèn jīng , yīn wèi shén
他们必大大震惊，因为神
zài yì rén de qún tǐ zhōng 。
在义人的群体中。

6 You would put to shame the
plan of the poor, because
Yahweh is his refuge.

nǐ men yào shǐ kùn kǔ rén de jì huà shī
你们要使困苦人的计划失
bài , dàn yé hé huá shì tā de bì nán
败，但耶和华是他的避难
suǒ 。
所。

7 ┘ Oh that from Zion ┘ would
come salvation for Israel! When
Yahweh returns the fortunes of
his people, Jacob will rejoice;
Israel will be happy.

dàn yuàn yǐ sè liè de jiù ēn cóng xī ān
但愿以色列的救恩从锡安
ér chū ; yé hé huá gěi tā zǐ mǐn dài
而出；耶和华给他子民带
lái fù xìng de shí hòu (" yé hé huá gěi
来复兴的时候 (" 耶和 华 给
tā zǐ mǐn dài lái fù xìng de shí hòu " huò
他子民带来复兴的时候 " 或
yì : " yé hé huá bǎ tā bèi lǔ de zǐ
译： " 耶和 华 把他被掳的子
mǐn dài huí lái de shí hòu ") , yǎ gè
民带回来的时候 ") ， 雅 各
yào kuài lè , yǐ sè liè yào huān xǐ 。
要快乐，以色列要欢喜。

Psalms, Chapter 15

1 A psalm of David. O Yahweh,
who may reside in your tent?
Who may dwell on your holy
mountain?

yé hé huá a ! shuí néng zài nǐ de zhàng
耶和 华 啊！谁能在你的帐
mù lǐ jì jū ? shuí néng zài nǐ de shèng
幕里寄居？谁能在你的圣
shān shàng jū zhù ne ? (běn jié zài
山上居住呢？ (本节在

《马索拉抄本》包括细字

标题)

2 He who walks blamelessly and does what is right. He who speaks honestly in his heart.

就是行为完全，作事公

义，心里说诚实话的人。

3 He does not slander with his tongue. He does not harm his friend, nor bring up a disgrace against his neighbor.

他不以舌头诋毁人，不恶

待朋友，也不毁谤他的邻

居。

4 In his eyes a rejected one is contemptible, but he honors those who respect Yahweh. He takes an oath to his own injury and does not retract it.

他眼中藐视卑鄙的人，却

尊重敬畏耶和华的人。他

起了誓，纵然自己吃亏，

也不更改。

5 He does not lend his money at interest, and does not take a bribe against the innocent. He who does these things will never be shaken.

他不拿自己的银子放债取

利，也不收受贿赂陷害无

辜；行这些事的人，必永

不动摇。

Psalms, Chapter 16

1 A miktam of David. Protect me, O God, for I take refuge in you.

神啊！求你保守我，因为

我投靠你。（本节在《马

索拉抄本》包括细字标

标题)

2 Oh my soul you have said to

Yahweh, "You are my Lord. I have no good apart from you."

我 (“我”有古抄本作“你”)
曾对耶和華說：“你是我的
主，我的好处不在你以
外。”

3 With regard to the saints who are in the land, they are the noble ones in whom is all my desire.

至于世上的圣民，他们都
是尊贵荣美的人，全是我
所喜爱的。

4 Those who hurry after another god increase their sorrows. I will not pour out their drink offerings of blood, nor take up their names on my lips.

追求别神的，他们的愁苦
必定加多。他们所奠的血
祭，我不祭奠；我的嘴唇
也不提别神的名。

5 Yahweh is the portion which is my share and my cup. You hold my lot.

耶和華是我的产业，是我
杯中的分；我所得的业
分，你亲自为我持守。

6 The measuring lines have fallen for me in pleasant places. Yes, my inheritance is delightful for me.

准绳量给我的佳美之地，
我的产业实在令我喜悦。

7 I will bless Yahweh who advises me; yes, at night my innermost being instructs me.

我要称颂那指导我的耶和
華，我的心在夜间也劝戒
我。

8 I have set Yahweh before me
always. Because he is at my right
hand I will not be shaken.

我 常 常 把 耶 和 华 摆 在 我 面
前 ， 因 他 在 我 右 边 ， 我 必
不 会 动 摇 。

9 Therefore my heart is glad and
my glory rejoices. Yes, my body
will dwell in safety,

为 此 我 的 心 快 乐 ， 我 的 灵

(“灵”或译：“荣

耀”或“肝”；与 30:12，

57:8， 108:1同) 欢欣，

我 的 肉 身 也 必 安 然 居 住 。

10 for you will not abandon my
soul to Sheol; you will not give
your faithful one to see the
grave.

因 为 你 必 不 把 我 的 灵 魂 撇
在 阴 间 ， 也 必 不 容 你 的 圣

者 见 朽 坏 。

11 You will make known to me
the path of life. In your presence
is fullness of joy. At your right
hand are pleasures forever.

你 必 把 生 命 的 路 指 示 我 ，

在 你 面 前 有 满 足 的 喜 乐 ，

在 你 的 右 手 中 有 永 远 的 福

乐 。

Psalms, Chapter 17

1 A prayer of David. O Yahweh,
hear a just cause. Hear my cry;
heed my prayer I make without
deceitful lips.

耶 和 华 啊 ！ 求 你 垂 听 我 公

义 的 案 件 ， 倾 听 我 的 申

诉 ； 求 你 留 心 听 我 的 祷

告 ， 这 不 是 出 于 诡 诈 嘴 唇

de dǎo gào 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)

2 Let my vindication come forth from you; let your eyes see fairness.

yuàn wǒ de pàn cí cóng nǐ miàn qián fā
chū , yuàn nǐ de yǎn jīng chá kàn zhèng zhí
de shì 。

3 You have tried my heart; you have examined me by night; you have tested me; you found nothing. I have decided that my mouth will not transgress.

nǐ shì yàn le wǒ de xīn , zài yè jiān
jiàn chá le wǒ ; nǐ áo liàn le wǒ ,
hái shì zhǎo bù dào shén me , yīn wèi wǒ
lì zhì shǐ wǒ de kǒu méi yǒu guò fàn 。

4 As for the works of humankind, by the word of your lips, I have kept from the ways of the violent.

zhì yú shì rén de xíng wèi , wǒ jiè zhe
nǐ zuǐ chún suǒ chū de huà , bǎo hù le
zì jǐ , bù xíng qiáng bào rén de dào
lù 。

5 I have held my steps in your path My feet will not slip.

wǒ de jiǎo bù wěn tà zài nǐ de lù jìng
shàng , wǒ de liǎng jiǎo méi yǒu dòng yáo 。

6 As for me, I have called on you because you will answer me, O God. Incline your ear to me. Hear my words.

shén a ! wǒ xiàng nǐ hū qiú , yīn wèi
nǐ bì yīng yǔn wǒ ; qiú nǐ cè ěr tīng
wǒ , chuí tīng wǒ de dǎo gào 。

7 Show wondrously your acts of loyal love, O Savior of those who take refuge at your right hand from those who rise up against them.

qiú nǐ bǎ nǐ de cí ài qí miào de zhāng
xiǎn , yòng yòu shǒu zhěng jiù nà xiē tóu kào

nǐ de , tuō lí nà xiē qǐ lái gōng jī
你的 , 脱离那些起来攻击
tā men de
他们的。

8 Keep me as the apple of your eye. Hide me in the shadow of your wings

qiú nǐ bǎo hù wǒ , xiàng bǎo hù yǎn zhōng
求你保护我 , 像保护眼中
de tóng rén , bǎ wǒ yǐn cáng zài nǐ de
的瞳人 , 把我隐藏在你的
chì bǎng yīn xià ;
翅膀荫下 ;

9 from the presence of the wicked who destroy me, those enemies against my life, they that surround me.

shǐ wǒ tuō lí nà xiē qī yā wǒ de è
使我脱离那些欺压我的恶
rén , tuō lí nà xiē wéi rào wǒ de sǐ
人 , 脱离那些围绕我的死
dí
敌。

10 They have shut off their calloused heart; with their mouth they speak arrogantly.

tā men bì sāi le lián mǐn de xīn (" lián
他们闭塞了怜悯的心 (" 怜
mǐn de xīn " yuán wén zuò " tā men de zhī
悯的心 " 原文作 " 他们的脂
yóu ") , kǒu lǐ shuō chū jiāo ào de
油 ") , 口里说出骄傲的
huà
话。

11 Now they surround us at our every step. They intend to pin me to the ground.

tā men zhuī zōng wǒ , xiàn zài bǎ wǒ wéi
他们追踪我 , 现在把我围
kùn le (" tā men zhuī zōng wǒ , xiàn zài
困了 (" 他们追踪我 , 现在
bǎ wǒ wéi kùn le " yuán wén zuò " tā men
把我围困了 " 原文作 " 他们
wéi kùn le wǒ men de jiǎo bù ") ; tā
围困了我们的脚步 ") ; 他
men dèng zhe yǎn , yào bǎ wǒ tuī dào zài
们瞪着眼 , 要把我推倒在
de shàng
地上。

12 He is like a lion; he longs to tear apart, and like a strong lion crouching in hiding places.

tā men xiàng jí yú sī suì liè wù de shī
他们像急于撕碎猎物的狮
zi , yòu xiàng dūn fú zài yīn mì chù de
子 , 又像蹲伏在隐密处的

yòu shī 。
幼 狮 。

13 Rise up, O Yahweh, confront
↳ him ↳. Make him bow down.
Rescue with your sword my life
from the wicked,

yé hé huá a ! qiú nǐ qǐ lái , yíng
耶 和 华 啊 ! 求 你 起 来 , 迎
miàn gōng jī tā men , bǎ tā men dǎ
面 攻 击 他 们 , 把 他 们 打
dào ; yòng nǐ de dāo jiù wǒ de mìng tuō
倒 ; 用 你 的 刀 救 我 的 命 脱
lí è rén 。
离 恶 人 。

14 from men by your hand, O
Yahweh, from men of this world.
Their share is in ↳ this life ↳, and
you fill their stomach with your
treasure. They are satisfied with
children. They bequeath their
excess to their children.

yé hé huá a ! qiú nǐ yòng shǒu jiù wǒ
耶 和 华 啊 ! 求 你 用 手 救 我
tuō lí shì rén , tuō lí nà xiē zhǐ zài
脱 离 世 人 , 脱 离 那 些 只 在
jīn shēng yǒu fēn de shì rén 。 qiú nǐ yòng
今 生 有 分 的 世 人 。 求 你 用
nǐ wèi tā men chǔ cún de chōng mǎn tā men
你 为 他 们 储 存 的 充 满 他 们
de dù fù , shǐ tā men de ér nǚ dōu
的 肚 腹 , 使 他 们 的 儿 女 都
kě yǐ bǎo cháng , tā men hái yǒu shèng yú
可 以 饱 尝 , 他 们 还 有 剩 余
de liú gěi tā men de zǐ sūn 。
的 留 给 他 们 的 子 孙 。

15 By contrast, I in righteousness
shall see your face. Upon
awakening I will be satisfied
seeing your form.

zhì yú wǒ , wǒ bì zài yì zhōng dé jiàn
至 于 我 , 我 必 在 义 中 得 见
nǐ de miàn ; wǒ xǐng lái de shí hòu ,
你 的 面 ; 我 醒 来 的 时 候 ,
dé jiàn nǐ de xíng xiàng jiù xīn mǎn yì
得 见 你 的 形 象 就 心 满 意
zú 。
足 。

Psalms, Chapter 18

1 For the music director. Of
David, the servant of Yahweh,
who spoke to Yahweh the words
of this song ↳ when ↳ Yahweh
delivered him from the hand of
all his enemies, and from the
hand of Saul. And he said: “I
love you, O Yahweh, my
strength.”

yé hé huá wǒ de lì liàng a ! wǒ ài
耶 和 华 我 的 力 量 啊 ! 我 爱
nǐ 。
你 。

2 Yahweh is my rock and my

fortress and my deliverer, my
God, my rock in whom I have
taken refuge, my shield and the
horn of my deliverance, my
stronghold.

yé hé huá shì wǒ de yán shí wǒ de
耶 和 华 是 我 的 岩 石、 我 的
shān zhài wǒ de jiù zhǔ wǒ de
山 寨、 我 的 救 主、 我 的
shén wǒ de pán shí wǒ suǒ tóu kào
神、 我 的 磐 石、 我 所 投 靠
de wǒ de dùn pái wǒ jiù ēn de
的、 我 的 盾 牌、 我 救 恩 的
jiǎo wǒ de gāo tái。
角、 我 的 高 台。

3 I called upon Yahweh, who is
worthy to be praised, and I was
saved from my enemies.

wǒ xiàng nà dāng shòu zàn měi de yé hé huá
我 向 那 当 受 赞 美 的 耶 和 华
hū qiú , jiù dé dào zhěng jiù tuō lí
呼 求 , 就 得 到 拯 救 , 脱 离
wǒ de chóu dí 。
我 的 仇 敌 。

4 The ropes of death encircled
me, and streams of ruin
overwhelmed me.

sǐ wáng de shéng suǒ huán rào wǒ , huǐ miè
死 亡 的 绳 索 环 绕 我 , 毁 灭
de jí liú yān méi le wǒ 。
的 急 流 淹 没 了 我 。

5 The ropes of Sheol surrounded
me; the snares of death
confronted me.

yīn jiān de shéng suǒ wéi rào zhe wǒ , sǐ
阴 间 的 绳 索 围 绕 着 我 , 死
wáng de wǎng luō yíng miàn ér lái 。
亡 的 网 罗 迎 面 而 来 。

6 In my trouble I called on
Yahweh, and to my God I cried
for help. He heard my voice from
his temple, and my cry for help
came up before his presence into
his ears.

jí nán lín dào wǒ de shí hòu , wǒ qiú
急 难 临 到 我 的 时 候 , 我 求
gào yé hé huá , wǒ xiàng wǒ de shén hū
告 耶 和 华 , 我 向 我 的 神 呼
qiú ; tā cóng diàn zhōng tīng le wǒ de shēng
求 ; 他 从 殿 中 听 了 我 的 声
yīn , wǒ zài tā miàn qián de hū qiú jìn
音 , 我 在 他 面 前 的 呼 求 进
le tā de ěr zhōng 。
了 他 的 耳 中 。

7 Then the earth shook and
quaked, and the foundations of
the mountains trembled, and they
staggered because he was angry.

nà shí dà de yáo hàn zhèn dòng , qún shān
那 时 大 地 摇 撼 震 动 , 群 山
de gēn jī yě dōu dòng yáo , tā men yáo
的 根 基 也 都 动 摇 , 它 们 摇

hàn , shì yīn wèi yé hé huá fā nù 。
撼 ， 是 因 为 耶 和 华 发 怒 。

8 Smoke went forth from his nose, and fire from his mouth consumed. Burning coals blazed from him.

nóng yān cóng tā de bí kǒng wǎng shàng mào ,
浓 烟 从 他 的 鼻 孔 往 上 冒 ，
liè huǒ cóng tā de kǒu zhōng pēn chū lái ,
烈 火 从 他 的 口 中 喷 出 来 ，
lián tàn yě shāo zhe le 。
连 炭 也 烧 着 了 。

9 So he bowed the heavens and came down with a thick cloud under his feet.

tā shǐ tiān xià chuí , qīn zì jiàng lín ;
他 使 天 下 垂 ， 亲 自 降 临 ；
zài tā de jiǎo xià hēi yún mì bù 。
在 他 的 脚 下 黑 云 密 布 。

10 And he mounted a cherub and flew, and he swooped down on wings of wind.

tā chéng zhe jī lù bó fēi xíng , jiè zhe
他 乘 着 基 路 伯 飞 行 ， 借 着
fēng de chì bǎng jí fēi 。
风 的 翅 膀 急 飞 。

11 He made darkness his hiding place; all about him his covering was a darkness of waters, thick clouds .

tā yǐ hēi àn zuò tā de yīn mì chù ,
他 以 黑 暗 作 他 的 隐 密 处 ，
tā yǐ nóng hēi de shuǐ qì , jiù shì tiān
他 以 浓 黑 的 水 气 ， 就 是 天
kōng de mì yún , zuò tā sì zhōu de wéi
空 的 密 云 ， 作 他 四 周 的 帷
zhàng 。
帐 。

12 From the brightness before him his clouds passed over with hail and coals of fire.

mì yún 、 bīng báo yǔ huǒ tàn , cóng tā
密 云 、 冰 雹 与 火 炭 ， 从 他
miàn qián de guāng huī jīng guò 。
面 前 的 光 辉 经 过 。

13 And Yahweh thundered from the heavens, and the Most High uttered his voice with hail and coals of fire.

yé hé huá zài tiān shàng dǎ léi , zhì gāo
耶 和 华 在 天 上 打 雷 ， 至 高
zhě fā chū shēng yīn , fā chū bīng báo hé
者 发 出 声 音 ， 发 出 冰 雹 和
huǒ tàn 。
火 炭 。

14 And he shot his arrows and scattered them, and many lightning bolts and routed them.

tā shè chū jiàn lái , shǐ tā men sì
他 射 出 箭 来 ， 使 它 们 四
sàn ; tā lián lián fā chū shǎn diàn , shǐ
散 ； 他 连 连 发 出 闪 电 ， 使

tā men hùn luàn 。
它 们 混 乱 。

15 Then the channels of the sea became visible, and the foundations of the world were uncovered by your rebuke, O Yahweh, by the **blast** of the wind of your nose.

yé hé huá chì zé yī fā , nǐ bí kǒng
耶 和 华 斥 责 一 发 ， 你 鼻 孔
de qì yī chū , hǎi dǐ jiù chū xiàn ,
的 气 一 出 ， 海 底 就 出 现 ，
dà de de gēn jī yě xiǎn lù 。
大 地 的 根 基 也 显 露 。

16 He reached from on high; he seized me. He drew me from many waters.

tā cóng gāo chù shēn shǒu zhuā zhù wǒ , bǎ
他 从 高 处 伸 手 抓 住 我 ， 把
wǒ cóng dà shuǐ zhōng lā shàng lái 。
我 从 大 水 中 拉 上 来 。

17 He delivered me from my strong enemy, and from those who hated me because they were stronger than I.

tā jiù wǒ tuō lí wǒ de qiáng dí , tuō
他 救 我 脱 离 我 的 强 敌 ， 脱
lí nà xiē hèn wǒ de rén , yīn wèi tā
离 那 些 恨 我 的 人 ， 因 为 他
men bǐ wǒ qiáng shèng 。
们 比 我 强 盛 。

18 They confronted me on the day of disaster, but Yahweh was my support.

zài wǒ zāo nán de rì zi , tā men lái
在 我 遭 难 的 日 子 ， 他 们 来
gōng jī wǒ , dàn yé hé huá shì wǒ de
攻 击 我 ， 但 耶 和 华 是 我 的
zhī chí 。
支 持 。

19 So he brought me out to a spacious place. He delivered me because he delighted in me.

tā yòu lǐng wǒ chū qù , dào nà kuān kuò
他 又 领 我 出 去 ， 到 那 宽 阔
zhī de dì ; tā dā jiù wǒ , yīn wèi tā
之 地 ； 他 搭 救 我 ， 因 为 他
xǐ yuè wǒ 。
喜 悦 我 。

20 Yahweh has rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands he has repaid me.

yé hé huá àn zhe wǒ de gōng yì bào dá
耶 和 华 按 着 我 的 公 义 报 答
wǒ , zhào zhe wǒ shǒu zhōng de qīng jié huí
我 ， 照 着 我 手 中 的 清 洁 回
bào wǒ 。
报 我 。

21 Because I have kept the ways of Yahweh, and have not acted wickedly against my God,

yīn wèi wǒ jǐn shǒu le yé hé huá de
因 为 我 谨 守 了 耶 和 华 的

dào , wèi céng zuò è lí kāi wǒ de
道 , 未 曾 作 恶 离 开 我 的
shén 。
神 。

22 because all his ordinances are before me, and his statutes I have not removed from me,

yīn wèi tā de yī qiè diǎn zhāng cháng bǎi zài
因 为 他 的 一 切 典 章 常 摆 在
wǒ miàn qián , tā de lǜ lì , wǒ wèi
我 面 前 , 他 的 律 例 , 我 未
céng diū qì
曾 丢 弃 。

23 and I was blameless before him, and I kept myself from my guilt.

wǒ zài tā miàn qián zuò wán quán de rén ,
我 在 他 面 前 作 完 全 的 人 ,
wǒ yě jǐn shèn zì jǐ , tuō lí wǒ de
我 也 谨 慎 自 己 , 脱 离 我 的
zuì niè 。
罪 孽 。

24 Therefore Yahweh has repaid me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his sight.

suǒ yǐ yé hé huá àn zhe wǒ de gōng
所 以 耶 和 华 按 着 我 的 公
yì , zhào zhe wǒ zài tā yǎn qián shǒu zhōng
义 , 照 着 我 在 他 眼 前 手 中
de qīng jié huí bào wǒ 。
的 清 洁 回 报 我 。

25 To the loyal you show yourself loyal. To the blameless you show yourself blameless.

duì cí ài de rén , nǐ xiǎn chū nǐ de
对 慈 爱 的 人 , 你 显 出 你 的
cí ài ; duì wán quán de rén , nǐ xiǎn
慈 爱 ; 对 完 全 的 人 , 你 显
chū nǐ de wán quán ;
出 你 的 完 全 ;

26 To the pure you show yourself pure. but to the wicked you show yourself shrewd.

duì qīng jié de rén , nǐ xiǎn chū nǐ de
对 清 洁 的 人 , 你 显 出 你 的
qīng jié ; duì jiǎo zhà de rén , nǐ xiǎn
清 洁 ; 对 狡 诈 的 人 , 你 显
chū nǐ de jī qiǎo 。
出 你 的 机 巧 。

27 For you deliver humble people, but haughty eyes you humiliate.

qiān bēi de rén , nǐ yào zhěng jiù ; gāo
谦 卑 的 人 , 你 要 拯 救 ; 高
ào de yǎn jīng , nǐ yào biǎn dī 。
傲 的 眼 睛 , 你 要 贬 低 。

28 For you light my lamp;
Yahweh, my God, lights up my

darkness.

yé hé huá a nǐ diǎn liàng le wǒ de
耶 和 华 啊！ 你 点 亮 了 我 的
dēng ; wǒ de shén zhào míng le wǒ de hēi
灯； 我 的 神 照 明 了 我 的 黑
àn
暗。

29 For with you I can charge a
troop, and with my God I can
scale a wall.

jiè zhe nǐ , wǒ gōng pò dí jūn ; kào
借 着 你 ， 我 攻 破 敌 军； 靠
zhe wǒ de shén , wǒ tiào guò qiáng yuán
着 我 的 神 ， 我 跳 过 墙 垣。

30 This God—his way is
blameless. The word of Yahweh
is flawless. He is a shield for all
those who take refuge in him.

zhè wèi shén , tā de dào lù shì wán quán
这 位 神 ， 他 的 道 路 是 完 全
de ; yé hé huá de huà shì liàn jìng
的； 耶 和 华 的 话 是 炼 净
de ; fán shì tóu kào tā de , tā dōu
的； 凡 是 投 靠 他 的 ， 他 都
zuò tā men de dùn pái pǎi 。
作 他 们 的 盾 牌。

31 For who is God apart from
Yahweh, and who is a rock
except our God?

chú le yé hé huá , shuí shì shén ne ?
除 了 耶 和 华 ， 谁 是 神 呢？
chú le wǒ men de shén , shuí shì pán shí
除 了 我 们 的 神 ， 谁 是 磐 石
ne ?
呢？

32 The God who girded me with
strength, and made safe my way,

tā shì nà wèi yǐ néng lì gěi wǒ shù yāo
他 是 那 位 以 能 力 给 我 束 腰
de shén , tā shǐ wǒ de dào lù wán
的 神 ， 他 使 我 的 道 路 完
quán 。
全。

33 he made my feet like the
deer's, and on my high places he
makes me stand.

tā shǐ wǒ de jiǎo xiàng mǔ lù de tí ,
他 使 我 的 脚 像 母 鹿 的 蹄 ，
yòu shǐ wǒ zhàn wěn zài gāo chù 。
又 使 我 站 稳 在 高 处。

34 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow
of bronze.

tā jiào dǎo wǒ de shǒu zěn yàng zuò zhàn ,
他 教 导 我 的 手 怎 样 作 战 ，
yòu shǐ wǒ de shǒu bì kě yǐ lā kāi tóng
又 使 我 的 手 臂 可 以 拉 开 铜
gōng 。
弓。

35 You also gave me the shield of your salvation, and your right hand supported me, and your humility made me great.

nǐ bǎ nǐ jiù ēn de dùn pái cì gěi
你 把 你 救 恩 的 盾 牌 赐 给
wǒ , nǐ de yòu shǒu fú chí wǒ , nǐ
我 , 你 的 右 手 扶 持 我 , 你
de wēn róu shǐ wǒ chāng dà 。
的 温 柔 使 我 昌 大 。

36 You enlarged my step under me, and my ankles did not slip.

nǐ shǐ wǒ jiǎo dǐ xià de lù jìng kuān
你 使 我 脚 底 下 的 路 径 宽
kuò , wǒ de liǎng xī méi yǒu dòng yáo 。
阔 , 我 的 两 膝 没 有 动 摇 。

37 I chased my enemies and overtook them; I did not turn back until they were finished off.

wǒ zhuī gǎn chóu dí , bǎ tā men zhuī
我 追 赶 仇 敌 , 把 他 们 追
shàng ; bù xiāo miè tā men , wǒ bì bù
上 ; 不 消 灭 他 们 , 我 必 不
guī huí 。
归 回 。

38 I struck them and they were not able to stand up; they fell under my feet.

wǒ zhòngchuàng tā men , shǐ tā men bù néng
我 重 创 他 们 , 使 他 们 不 能
qǐ lái ; tā men dōu dào zài wǒ de jiǎo
起 来 ; 他 们 都 倒 在 我 的 脚
xià 。
下 。

39 And you girded me with strength for the battle; those rising against me you made to kneel under me.

nǐ yǐ néng lì gěi wǒ shù yāo , shǐ wǒ
你 以 能 力 给 我 束 腰 , 使 我
néng gòu zuò zhàn ; nǐ yòu shǐ nà xiē qǐ
能 够 作 战 ; 你 又 使 那 些 起
lái gōng jī wǒ de rén dōu qū fú zài wǒ
来 攻 击 我 的 人 都 屈 服 在 我
de jiǎo xià 。
的 脚 下 。

40 And you made my enemies turn their backs, then I destroyed those who hated me.

nǐ shǐ wǒ de chóu dí zài wǒ miàn qián zhuǎn
你 使 我 的 仇 敌 在 我 面 前 转
bèi táo pǎo , shǐ wǒ kě yǐ jiān miè hèn
背 逃 跑 , 使 我 可 以 歼 灭 恨
wǒ de rén 。
我 的 人 。

41 They cried out but there was no rescuer, even to Yahweh, but he did not answer them.

tā men hū jiào , què méi yǒu rén zhēng
他 们 呼 叫 , 却 没 有 人 拯
jiù ; jiù suàn xiàng yé hé huá hū qiú ,
救 ; 就 算 向 耶 和 华 呼 求 ,

tā yě bù dá yīng tā men
他 也 不 答 应 他 们 。

42 And I ground them like dust
↳ in the wind ↳, I emptied them
out like mud of the streets.

wǒ dǎo suì tā men , xiàng fēng qián de chén
我 捣 碎 他 们 ， 像 风 前 的 尘
tǔ , wǒ qīng dào tā men , xiàng jiē shàng
土 ， 我 倾 倒 他 们 ， 像 街 上
de làn ní 。
的 烂 泥 。

43 You rescued me from strife
with people; you set me as head
(over) nations. People I did not
know served me;

nǐ jiù wǒ tuō lí le rén mín de zhēng
你 救 我 脱 离 了 人 民 的 争
jìng , nǐ lì wǒ zuò liè guó de yuán
竞 ， 你 立 我 作 列 国 的 元
shǒu ; wǒ bù rèn shí de rén mín yào fú
首 ； 我 不 认 识 的 人 民 要 服
shì wǒ 。
事 我 。

44 as soon as ↳ they heard ↳, they
obeyed me. The children of a
foreign land feigned obedience
before me.

tā men yī tīng jiàn , jiù fú cóng wǒ ;
他 们 一 听 见 ， 就 服 从 我 ；
wài zú rén dōu xiàng wǒ jiǎ yì guī shùn 。
外 族 人 都 向 我 假 意 归 顺 。

45 The children of a foreign land
↳ lost heart ↳, and they came
trembling from their strongholds.

wài zú rén dà shì yǐ qù , zhàn zhàn jīng
外 族 人 大 势 已 去 ， 战 战 兢
jīng de cóng tā men de yào sāi zǒu chū
兢 地 从 他 们 的 要 塞 走 出
lái 。
来 。

46 Yahweh lives, and blessed be
my rock, and may the God of my
salvation be exalted—

yé hé huá shì yǒng huó de , wǒ de pán
耶 和 华 是 永 活 的 ， 我 的 磐
shí shì yīng dāng chēng sòng de , zhěng jiù wǒ
石 是 应 当 称 颂 的 ， 拯 救 我
de shén shì yīng dāng bèi zūn wèi zhì gāo
的 神 是 应 当 被 尊 为 至 高
de 。
的 。

47 the God who executed
vengeance for me, and subdued
peoples under me,

tā shì nà wèi wèi wǒ shēn yuān de shén ,
他 是 那 位 为 我 伸 冤 的 神 ，
tā shǐ wàn mín fú zài wǒ de jiǎo xià 。
他 使 万 民 服 在 我 的 脚 下 。

48 who delivered me from my
enemies. Indeed, you exalted me
higher than those who rose

tā jiù wǒ tuō lí wǒ de chóu dí 。 nǐ
他 救 我 脱 离 我 的 仇 敌 。 你

against me. You delivered me
from the man of violence.

还把我高举起来，高过那
些起来攻击我的人，又救
我脱离了强暴的人。

49 Therefore I will give thanks
to you among the nations, O
Yahweh, and I will sing the
praise of your name:

因此，耶和華啊！我要在
列國中稱贊你，歌頌你的
名。

50 the one who makes great
victories for his king, and who
shows loyal love for his
anointed, to David and to his
descendants forever.

耶和華賜極大的救恩給他
所立的王，又向他的受膏
者施慈愛，就是向大衛和
他的后裔施慈愛，直到永
遠。

Psalms, Chapter 19

1 For the music director. A psalm
of David. The heavens are telling
the glory of God, and the
firmament proclaims the work of
his hands.

诸天述说神的荣耀，穹苍
传扬他的作为。

2 Every day they pour forth
speech, and every night they
tell knowledge.

天天发出言语，夜夜传出
知识。

3 There is no speech and there
are no words; their sound is
inaudible.

没有话语，没有言词，人
也听不到它们的声音。

4 Yet in all the world their line
goes out, and their words to the
end of the world. In them he has
pitched a tent for the sun,

它们的声音（“声音”原文
作“准绳”）传遍全地，它

men de yán yǔ chuán dào de jí , shén zài
他们的言语传到地极，神在
tā men zhōng jiān wèi tài yáng ān shè zhàng
它们中间为太阳安设帐
mù
幕。

5 and it is like a bridegroom who comes out of his bridal chamber. It is glad like a strong man to run its course.

tài yáng rú tóng xīn láng chū dòng fáng , yòu
太阳如同新郎出洞房，又
xiàng yǒng shì huān huān xǐ xǐ de pǎo lù
像勇士欢欢喜喜地跑路。

6 Its rising is from one end of the heavens and its circuit to the other end of them; and nothing is hidden from its heat.

tā cóng tiān de zhè biān chū lái , rào xíng
它从天的这边出来，绕行
dào tiān de nà biān ; méi yǒu shén me kě
到天的那边；没有什么可
yǐ yǐn cáng , dé bù dào tā de wēn
以隐藏，得不到它的温
nuǎn
暖。

7 The law of Yahweh is perfect, reviving life. The testimony of Yahweh is firm, making wise the simple.

yé hé huá de lǜ fǎ shì wán quán de ,
耶和华的律法是完全的，
néng shǐ rén xīn sū xǐng ; yé hé huá de
能使人苏醒；耶和华的
fǎ dù shì jiān dìng de , néng shǐ yú rén
法度是坚定的，能使愚人
yǒu zhì huì 。
有智慧。

8 The precepts of Yahweh are right, making the heart rejoice. The command of Yahweh is pure, enlightening the eyes.

yé hé huá de xùn cí shì zhèng zhí de ,
耶和华的训词是正直的，
néng shǐ rén xīn kuài lè ; yé hé huá de
能使人快乐；耶和华的
mìng lìng shì qīng jié de , néng shǐ rén de
命令是清洁的，能使人的
yǎn jīng míng liàng 。
眼睛明亮。

9 The fear of Yahweh is pure, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true; they are righteous altogether,

yé hé huá de huà yǔ (" yé hé huá de
耶和华的言语 (" 耶和华的
huà yǔ " yuán wén zuò " yé hé huá de jìng
言语 " 原文作 " 耶和华的敬

10 more desirable than gold,
even much fine gold; and
sweeter than honey, even honey
in the comb.

畏") 是 洁 净 的 , 能 坚 立 到
永 远 ; 耶 和 华 的 典 章 是 真
实 的 , 完 全 公 义 ;
都 比 金 子 宝 贵 , 比 大 量 的
精 金 更 宝 贵 ; 比 蜜 甘 甜 ,
比 蜂 房 滴 下 来 的 蜜 更 甘
甜 ;

11 Moreover, your servant is
warned by them; in keeping them
is great reward.

并 且 你 的 仆 人 也 借 着 这 些
得 到 警 戒 , 谨 守 这 些 就 得
着 大 赏 赐 。

12 Who can perceive his errors?
Acquit me from hidden faults.

谁 能 知 道 自 己 的 错 误 呢 ?
求 你 赦 免 我 隐 而 未 现 的 过
失 。

13 Also, keep back your servant
from arrogant sins; let them not
rule over me. Then I shall be
blameless, and I shall be
innocent of great transgression.

求 你 拦 阻 你 仆 人 , 不 犯 任
意 妄 为 的 罪 , 不 许 它 们 辖
制 我 ; 我 才 可 以 完 全 , 不
犯 大 过 。

14 Let the words of my mouth
and the meditation of my heart
be acceptable in your presence,
O Yahweh, my rock and my
redeemer.

耶 和 华 我 的 磐 石 、 我 的 救
赎 主 啊 ! 愿 我 口 中 的 言

yǔ、 xīn lǐ de yì niàn, dōu zài nǐ
面 前 蒙 悦 纳。
miàn qián méng yuè nà。

Psalms, Chapter 20

1 For the music director. A psalm of David. May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of Jacob's God protect you.

yuàn yé hé huá zài nǐ zāo nán de rì zi
愿 耶 和 华 在 你 遭 难 的 日 子
yīng yǔn nǐ yuàn yǎ gè de shén de míng
应 允 你, 愿 雅 各 的 神 的 名
bǎo hù nǐ。
保 护 你。

2 May he send you help from the sanctuary, and from Zion may he sustain you.

yuàn tā cóng shèng suǒ bāng zhù nǐ, cóng xī
愿 他 从 圣 所 帮 助 你, 从 锡
ān fú chí nǐ。
安 扶 持 你。

3 May he remember all your offerings, and your burnt offering may he regard favorably.

yuàn tā jì niàn nǐ de yī qiè sù jì,
愿 他 记 念 你 的 一 切 素 祭,
yuè nà nǐ de fán jì。 (xì lā)
悦 纳 你 的 燔 祭。 (细 拉)

4 May he give to you your heart's desire, and your every plan may he fulfill. Selah

yuàn tā zhào zhe nǐ de xīn yuàn shǎng cì
愿 他 照 着 你 的 心 愿 赏 赐
nǐ, shí xiàn nǐ de yī qiè jì huà。
你, 实 现 你 的 一 切 计 划。

5 May we shout for joy over your victory, and in the name of our God may we set up banners. May Yahweh fulfill all your requests.

wǒ men yào yīn nǐ de shèng lì huān hū,
我 们 要 因 你 的 胜 利 欢 呼,
yīn wǒ men shén de míng gāo jǔ qí zhì;
因 我 们 神 的 名 高 举 旗 帜;
yuàn yé hé huá shí xiàn nǐ suǒ qiú de yī
愿 耶 和 华 实 现 你 所 求 的 一
qiè。
切。

6 Now I know that Yahweh will help his anointed. He will answer him from his holy heaven with the victorious power of his right hand.

xiàn zài wǒ què zhī, yé hé huá zhěng jiù
现 在 我 确 知, 耶 和 华 拯 救
zì jǐ de shòu gāo zhě; tā bì cóng tā
自 己 的 受 膏 者; 他 必 从 他
de shèng tiān shàng yīng yǔn tā, yòng zì jǐ
的 圣 天 上 应 允 他, 用 自 己
yòu shǒu de néng lì zhěng jiù tā。
右 手 的 能 力 拯 救 他。

7 Some boast in chariots and

others in horses 上, but we boast
in the name of Yahweh, our God.

yǒu rén kào chē , yǒu rén kào mǎ 。 wǒ
有 人 靠 车 ， 有 人 靠 马 。 我
men què kào yé hé huá wǒ men shén de
们 却 靠 耶 和 华 我 们 神 的
míng
名 。

8 They will collapse and fall, and
we will rise and stand firm.

tā men dōu qū shēn diē dào , wǒ men què
他 们 都 屈 身 跌 倒 ， 我 们 却
qǐ lái , tǐng shēn ér lì 。
起 来 ， 挺 身 而 立 。

9 Rescue, O Yahweh. Let the
king answer us when we call.

yé hé huá a ! qiú nǐ zhěng jiù jūn
耶 和 华 啊 ! 求 你 拯 救 君
wáng ! wǒ men hū qiú de shí hòu , yuàn
王 ! 我 们 呼 求 的 时 候 ， 愿
nǐ yīng yǔn wǒ men (" yuàn nǐ yīng yǔn wǒ
你 应 允 我 们 (" 愿 你 应 允 我
men " àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 yīng
们 " 按 照 《 马 索 拉 抄 本 》 应
zuò " yuàn tā yīng yǔn wǒ men " ; xiàn cān
作 " 愿 他 应 允 我 们 " ; 现 参
zhào 《 qī shí shì yì běn 》 fān
照 《 七 十 士 译 本 》 翻
yì) 。

Psalms, Chapter 21

1 For the music director. A psalm
of David. O Yahweh, the king
will rejoice in your strength, and
how greatly he will delight in
your help.

yé hé huá a ! wáng yīn nǐ de lì liàng
耶 和 华 啊 ! 王 因 你 的 力 量
kuài lè , yīn nǐ de jiù ēn dà dà huān
快 乐 ， 因 你 的 救 恩 大 大 欢
hū
呼 。

2 You have given him the desire
of his heart, and have not
withheld the request of his lips.
Selah

tā xīn lǐ suǒ yuàn de , nǐ cì gěi le
他 心 里 所 愿 的 ， 你 赐 给 了
tā ; tā zuǐ chún suǒ qiú de , nǐ méi
他 ; 他 嘴 唇 所 求 的 ， 你 没
yǒu jù jué 。 (xì lā)
有 拒 绝 。 (细 拉)

3 For you meet him with
blessings of good things. You set
on his head a crown of fine gold.

nǐ yǐ měi fú yíng jiē tā , bǎ jīng jīn
你 以 美 福 迎 接 他 ， 把 精 金

4 He asked life from you; you gave it to him— length of days forever and ever.

de guān miǎn dài zài tā tóu shàng
的冠冕戴在他头上。

tā xiàng nǐ qiú shòu , nǐ jiù cì gěi
他向你求寿，你就赐给

tā , jiù shì zhǎng jiǔ de rì zi , zhí
他，就是长久的日子，直

dào yǒng yuǎn 。
到永远。

5 His honor is great because of your help. Splendor and majesty you have bestowed upon him.

tā yīn nǐ de jiù ēn dà yǒu róng yào
他因你的救恩大有荣耀，

nǐ yòu bǎ zūn róng hé wēi yán jiā gěi
你又把尊荣和威严加给

tā 。
他。

6 For you set on him blessings forever. You make him glad with the joy of your presence.

nǐ bǎ yǒng yuǎn de fú fēn cì gěi tā ,
你把永远的福分赐给他，

yòu shǐ tā yīn yǔ nǐ tóng zài de xǐ lè
又使他因与你同在的喜乐

huān xīn 。
欢欣。

7 Because the king trusts Yahweh, and through the steadfast love of the Most High he shall not be moved.

wáng yǐ kào yé hé huá , kào zhe zhì gāo
王倚靠耶和华，靠着至高

zhě de cí ài , tā bì bù zhì dòng
者的慈爱，他必不至动

yáo yáo 。
摇。

8 Your hand will find all your enemies; your right hand will find those who hate you.

nǐ de shǒu yào sōu chū nǐ suǒ yǒu de chóu
你的手要搜出你所有的仇

dí , nǐ de yòu shǒu bì sōu chū nà xiē
敌，你的右手必搜出那些

hèn nǐ de rén 。
恨你的人。

9 You will make them like your fiery furnace at the time of your appearance. Yahweh will swallow them in his wrath and fire will consume them.

nǐ chū xiàn de shí hòu , jiù yào shǐ tā
你出现的时候，就要使他

mēn xiàng chì rè de huǒ lú ; yé hé huá
们像炽热的火炉；耶和华

bì zài tā de zhèn nù zhōng tūn miè tā
必在他的震怒中吞灭他

mēn , huǒ bì shāo miè tā mēn 。
们，火必烧灭他们。

10 You will destroy their
↳ offspring ↳ from the earth, and
their ↳ descendants ↳ from
among the children of
humankind.

nǐ bì cóng de shàng chù miè tā men de zǐ
你 必 从 地 上 除 灭 他 们 的 子
sūn , cóng rén jiān chù miè tā men de hòu
孙 , 从 人 间 除 灭 他 们 的 后
yì
裔 。

11 Though they have ↳ plotted ↳
evil against you, though they
have planned a scheme, they will
not prevail.

suī rán tā men dìng xià è jì hài nǐ ,
虽 然 他 们 定 下 恶 计 害 你 ,
tā men suǒ shè de yīn móu què bù néng chéng
他 们 所 设 的 阴 谋 却 不 能 成
gōng
功 。

12 For you will ↳ turn them to
flight ↳; you will aim arrows on
your bowstrings at their faces.

nǐ de jiàn kòu shàng xián , duì zhǔn tā men
你 的 箭 扣 上 弦 , 对 准 他 们
de liǎn de shí hòu , tā men bì zhuǎn shēn
的 脸 的 时 候 , 他 们 必 转 身
ér táo
而 逃 。

13 Be exalted, O Yahweh, in
your strength, and we sing and
praise your power.

yé hé huá a ! yuàn nǐ yīn zì jǐ de
耶 和 华 啊 ! 愿 你 因 自 己 的
néng lì bèi zūn chóng , hǎo ràng wǒ men gē
能 力 被 尊 崇 , 好 让 我 们 歌
chàng , sòng zàn nǐ de dà néng
唱 , 颂 赞 你 的 大 能 。

Psalms, Chapter 22

1 For the music director;
according to The Doe of the
Dawn. A psalm of David. My
God, my God why have you
forsaken me? Why are you far
from helping me, far from the
words of my groaning?

wǒ de shén ! wǒ de shén ! nǐ wèi shén
我 的 神 ! 我 的 神 ! 你 为 什
me lí qì wǒ ? wèi shén me yuǎn lí bù
么 离 弃 我 ? 为 什 么 远 离 不
jiù wǒ , bù tīng wǒ shēn yīn de huà
救 我 , 不 听 我 呻 吟 的 话
ne
呢 ?

2 O my God, I call by day and
you do not answer, and by night
but I have no rest.

wǒ de shén a ! wǒ rì jiān hū qiú ,
我 的 神 啊 ! 我 日 间 呼 求 ,
nǐ bù yīng yǔn ; zài wǎn shàng wǒ hái shì
你 不 应 允 ; 在 晚 上 我 还 是
bù tíng zhǐ
不 停 止 。

3 Yet you are holy, enthroned on

the praises of Israel.

dàn nǐ shì shèng jié de , shì yòng yǐ sè
但 你 是 圣 洁 的 ， 是 用 以 色
liè de zàn měi wèi bǎo zuò de 。
列 的 赞 美 为 宝 座 的 。

4 Our ancestors trusted you; they trusted and you delivered them.

wǒ men de liè zǔ yǐ kào nǐ , tā men
我 们 的 列 祖 倚 靠 你 ， 他 们
yǐ kào nǐ , nǐ jiù jiù tā men
倚 靠 你 ， 你 就 救 他 们 。

5 They cried to you and were saved; they trusted you and were not ashamed.

tā men xiàng nǐ āi qiú , jiù dé zhěng
他 们 向 你 哀 求 ， 就 得 拯
jiù ; tā men yǐ kào nǐ , jiù bù shī
救 ； 他 们 倚 靠 你 ， 就 不 失
wàng 。
望 。

6 But I am a worm and not a man, scorned by humankind and despised by people.

dàn wǒ shì chóng , bù shì rén , shì shì
但 我 是 虫 ， 不 是 人 ， 是 世
shàng suǒ xiū rǔ de , yě shì zhòng rén suǒ
上 所 羞 辱 的 ， 也 是 众 人 所
miǎo shì de 。
藐 视 的 。

7 All who see me mock me. They open wide their lips; they shake the head, saying:

kàn jiàn wǒ de , dōu cháo xiào wǒ ; tā
看 见 我 的 ， 都 嘲 笑 我 ； 他
men piē zhe zuǐ , yáo zhe tóu , shuō :
们 撇 着 嘴 ， 摇 着 头 ， 说 ：

8 “Let him trust Yahweh. Let him rescue him. Let him deliver him because he delights in him.”

“ tā jì rán bǎ zì jǐ jiāo tuō yé hé
“ 他 既 然 把 自 己 交 托 耶 和
huá , jiù ràng yé hé huá dā jiù tā
华 ， 就 让 耶 和 华 搭 救 他
ba ! yé hé huá jì rán xǐ yuè tā ,
吧 ！ 耶 和 华 既 然 喜 悦 他 ，
jiù ràng yé hé huá zhěng jiù tā ba ! ”
就 让 耶 和 华 拯 救 他 吧 ！ ”

9 Yet you took me from the belly; you made me trust while on my mother's breasts.

rán ér , shì nǐ shǐ wǒ cóng mǔ fù zhōng
然 而 ， 是 你 使 我 从 母 腹 中
chū lái de ; wǒ zài mǔ qīn de huái
出 来 的 ； 我 在 母 亲 的 怀

lǐ , nǐ jiù shǐ wǒ yǒu yǐ kào de
里 , 你 就 使 我 有 倚 靠 的
xīn
心 。

10 On you I was cast from the
womb. From my mother's belly
you have been my God.

wǒ zì chū mǔ tāi , jiù bèi jiāo tuō gěi
我 自 出 母 胎 , 就 被 交 托 给
nǐ ; wǒ yī chū mǔ fù , nǐ jiù shì
你 ; 我 一 出 母 腹 , 你 就 是
wǒ de shén
我 的 神 。

11 Do not be far from me
because trouble is near; because
there is no helper.

qiú nǐ bù yào yuǎn lí wǒ , yīn wèi zāi
求 你 不 要 远 离 我 , 因 为 灾
nán lín jìn le , què méi yǒu rén bāng zhù
难 临 近 了 , 却 没 有 人 帮 助
wǒ
我 。

12 Many bulls have encircled
me; mighty bulls of Bashan have
surrounded me.

yǒu xǔ duō gōng niú wéi zhe wǒ , bā shān
有 许 多 公 牛 围 着 我 , 巴 珊
qiángzhuàng de gōng niú kùn zhù le wǒ
强 壮 的 公 牛 困 住 了 我 。

13 They open their mouth
against me like a lion tearing and
roaring.

tā men xiàng wǒ dà dà de zhāng zuǐ , xiàng
他 们 向 我 大 大 地 张 嘴 , 像
zhuā sī hǒu jiào de shī zi
抓 撕 吼 叫 的 狮 子 。

14 I am poured out like water,
and all my bones are out of joint.
My heart is like wax; it is melted
└ within me .

wǒ hǎo xiàng shuǐ bèi qīng dào chū qù , wǒ
我 好 像 水 被 倾 倒 出 去 , 我
quán shēn de gǔ tóu dōu sàn tuō le , wǒ
全 身 的 骨 头 都 散 脱 了 , 我
de xīn zài wǒ lǐ miàn xiàng là róng huà
的 心 在 我 里 面 像 蜡 融 化 。

15 My strength is dry like a
potsherd, and my tongue is
sticking to my jaws; and you
have placed me in the dust of
death.

wǒ de jīng lì xiàng wǎ piàn yī yàng kū
我 的 精 力 像 瓦 片 一 样 枯
gān , wǒ de shé tóu jǐn zhān zhe shàng
干 , 我 的 舌 头 紧 粘 着 上
è , nǐ bǎ wǒ fàng zài sǐ wáng de chén
颚 , 你 把 我 放 在 死 亡 的 尘
tǔ zhōng
土 中 。

16 Because dogs have
surrounded me; a gang of

evildoers has encircled me. Like the lion they are at my hands and my feet.

quǎn lèi wéi zhe wǒ , è dǎng huán rào
犬类围着我，恶党环绕
wǒ , tā men zhā le wǒ de shǒu wǒ de
我，他们扎了我的手我的
jiǎo 。
脚。

17 I can count all my bones; they gaze, they look at me.

wǒ néng shù suàn wǒ quán shēn de gǔ tóu ,
我能数算我全身的骨头，
tā men què dèng zhe yǎn kàn wǒ 。
他们却瞪着眼看我。

18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

tā men bǐ cǐ fēn le wǒ de wài yī ,
他们彼此分了我的外衣，
yòu wèi wǒ de nèi yī chōu qiān 。
又为我的内衣抽签。

19 But you, O Yahweh, do not remain distant. O my help, hasten to help me.

zhì yú nǐ , yé hé huá a ! qiú nǐ
至于你，耶和華啊！求你
bù yào yuǎn lí wǒ ; wǒ de lì liàng
不要远离我；我的力量
a ! qiú nǐ kuài lái bāng zhù wǒ 。
啊！求你快來幫助我。

20 Rescue my life from the sword, my only life from the power of the dogs.

qiú nǐ dā jiù wǒ de xìng mìng tuō lí dāo
求你搭救我的性命脱离刀
jiàn , dā jiù wǒ de shēng mìng tuō lí è
劍，搭救我的生命脱离恶
gǒu de zhǎo 。
狗的爪。

21 Save me from the mouth of the lion, and from the horns of the wild oxen answer me.

qiú nǐ zhěng jiù wǒ tuō lí shī zǐ de
求你拯救我脱离狮子的
kǒu , zhěng jiù wǒ tuō lí yě niú de
口，拯救我脱离野牛的
jiǎo 。 nǐ yǐ jīng yīng yǔn le wǒ 。
角。你已经应允了我。

22 I will tell your name to my brothers; inside the assembly I will praise you.

wǒ yào xiàng wǒ de xiōng dì xuān yáng nǐ de
我要向我的兄弟宣扬你的
míng , wǒ yào zài jù huì zhōng zàn měi
名，我要在聚会中赞美
nǐ 。
你。

23 You who revere Yahweh, praise him! Glorify him, all you

jìng wèi yé hé huá de rén nǎ ! nǐ men
敬畏耶和華的人哪！你們

seed of Jacob, and be in awe of him, all you seed of Israel,

yào zàn měi tā ; yǎ gè suǒ yǒu de hòu
要 赞 美 他 ； 雅 各 所 有 的 后
yì a ! nǐ men dōu yào zūn jìng tā ;
裔 啊 ！ 你 们 都 要 尊 敬 他 ；
yǐ sè liè suǒ yǒu de hòu yì a ! nǐ
以 色 列 所 有 的 后 裔 啊 ！ 你
men dōu yào jù pà tā 。
们 都 要 惧 怕 他 。

24 because he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, and has not hid his face from him; but he listened to him when he cried for help.

yīn wèi tā bù qīng kàn , bù yàn è shòu
因 为 他 不 轻 看 ， 不 厌 恶 受
kǔ de rén de tòng kǔ , yě méi yǒu yǎn
苦 的 人 的 痛 苦 ， 也 没 有 掩
miàn bù gù tā ; shòu kǔ de rén hū qiú
面 不 顾 他 ； 受 苦 的 人 呼 求
de shí hòu , tā jiù chuí tīng 。
的 时 候 ， 他 就 垂 听 。

25 From you is my praise. In the great assembly, I will pay my vows before those who revere him.

zài dà huì zhōng , wǒ zàn měi nǐ de huà
在 大 会 中 ， 我 赞 美 你 的 话
shì cóng nǐ ér lái de ; zài jìng wèi yé
是 从 你 而 来 的 ； 在 敬 畏 耶
hé huá de rén miàn qián , wǒ yào hái wǒ
和 华 的 人 面 前 ， 我 要 还 我
de yuàn 。
的 愿 。

26 The afflicted will eat and will be satisfied. Those who seek him will praise Yahweh. May your heart live forever.

shòu kǔ de rén bì chī dé bǎo zú , xún
受 苦 的 人 必 吃 得 饱 足 ， 寻
qiú yé hé huá de rén bì zàn měi tā ,
求 耶 和 华 的 人 必 赞 美 他 ，
yuàn nǐ men de xīn yǒng yuǎn huó zhe !
愿 你 们 的 心 永 远 活 着 ！

27 All the ends of the earth will remember and turn to Yahweh. All the families of the nations will worship before you.

de de sì jí , dōu yào jì niàn yé hé
地 的 四 极 ， 都 要 记 念 耶 和
huá , bìng qiě guī xiàng tā 。 liè guó de
华 ， 并 且 归 向 他 。 列 国 的
wàn zú , dōu yào zài tā (" tā " yǒu
万 族 ， 都 要 在 他 (" 他 " 有

gǔ chāo běn zuò "nǐ") miàn qián jìng
古抄本作“你”) 面前敬
bài
拜。

28 Because the kingship belongs to Yahweh, and he rules over the nations.

yīn wèi guó dù shì shǔ yú yé hé huá
因为国度是属于耶和華
de , tā shì zhǎng guǎn wàn guó de 。
的, 他是掌管万国的。

29 All the healthy ones of the earth will eat and worship. Before him all of those descending into the dust will kneel, even he who cannot keep his soul alive.

de shàng suǒ yǒu fù zú de rén , dōu bì
地上所有富足的人, 都必
chī hē jìng bài ; suǒ yǒu xià dào chén
吃喝、敬拜; 所有下到尘
tǔ zhōng , bù zài cún huó de rén , dōu
土中, 不再存活的人, 都
zài tā miàn qián qū shēn xià bài 。
在他面前屈身下拜。

30 Descendants will serve him. Regarding the Lord, it will be told to the next generation.

bì yǒu hòu yì fú shì tā , bì yǒu rén
必有后裔服事他, 必有人
bǎ zhǔ de shì xiàng hòu dài shù shuō 。
把主的事向后代述说。

31 They will come and tell his saving deeds to a people yet to be born, that he has done it.

tā men yào bǎ tā de gōng yì chuán gěi yǐ
他们要把他的公义传给以
hòu chū shēng de mǐn , shuō míng zhè shì tā
后出生的民, 说明这是他
suǒ zuò de 。
所作的。

Psalms, Chapter 23

1 A psalm of David. Yahweh is my shepherd; I will not lack for anything.

yé hé huá shì wǒ de mù rén , wǒ bì
耶和華是我的牧人, 我必
bù huì quē fá 。 (běn jié zài 《 mǎ
不会缺乏。(本节在《马
suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo
索拉抄本》包括细字标
tí)
题)

2 In grassy pastures he makes me lie down; by quiet waters he leads me.

tā shǐ wǒ tǎng wò zài qīng cǎo de shàng ,
他使我躺卧在青草地上,
lǐng wǒ dào ān jìng de shuǐ biān 。
领我到安静的水边。

3 He restores my life. He leads

me in ㄩ correct paths ㄩ for the sake of his name.

tā shǐ wǒ de líng hún sū xǐng ; wèi le
他 使 我 的 灵 魂 苏 醒 ; 为 了
zì jǐ de míng , tā yǐn dǎo wǒ zǒu yì
自 己 的 名 , 他 引 导 我 走 义
lù 。
路 。

4 Even when I walk in a dark valley, I fear no evil because you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.

wǒ suī rán xíng guò sǐ yīn de shān gǔ ,
我 虽 然 行 过 死 荫 的 山 谷 ,
yě bù pà zāo shòu shāng hài , yīn wèi nǐ
也 不 怕 遭 受 伤 害 , 因 为 你
yǔ wǒ tóng zài ; nǐ de zhàng nǐ de gān
与 我 同 在 ; 你 的 杖 你 的 竿
dōu ān wèi wǒ 。
都 安 慰 我 。

5 You prepare before me a table in the presence of my oppressors. You anoint my head with oil; my cup is overflowing.

zài wǒ dí rén miàn qián , nǐ wèi wǒ bǎi
在 我 敌 人 面 前 , 你 为 我 摆
shè yán xí ; nǐ yòng yóu gāo le wǒ de
设 筵 席 ; 你 用 油 膏 了 我 的
tóu , shǐ wǒ de bēi mǎn yì 。
头 , 使 我 的 杯 满 溢 。

6 Surely goodness and loyal love will pursue me all the days of my life, and I will stay in the house of Yahweh ㄩ for a very long time ㄩ.

wǒ yī shēng de rì zi , bì yǒu ēn huì
我 一 生 的 日 子 , 必 有 恩 惠
cí ài jǐn suí zhe wǒ ; wǒ yě yào zhù
慈 爱 紧 随 着 我 ; 我 也 要 住
zài yé hé huá de diàn zhōng , zhí dào yǒng
在 耶 和 华 的 殿 中 , 直 到 永
yuǎn 。
远 。

Psalms, Chapter 24

1 A psalm of David. The earth is Yahweh's, with its fullness, the world and those who live in it,

de hé de shàng suǒ chōng mǎn de , shì jiè
地 和 地 上 所 充 满 的 , 世 界
hé zhù zài shì shàng de , dōu shì shǔ yú
和 住 在 世 上 的 , 都 是 属 于
yé hé huá de 。 (běn jié zài 《 mǎ
耶 和 华 的 。 (本 节 在 《 马
suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo
索 拉 抄 本 》 包 括 细 字 标
tí)
题)

2 because he has founded it on the seas, and has established it on the rivers.

yīn wèi tā bǎ de diàn dìng zài hǎi shàng ,
因为 他 把 地 奠 定 在 海 上 ,
shǐ shì jiè ān dìng zài zhòng shuǐ zhī shàng 。
使 世 界 安 定 在 众 水 之 上 。

3 Who may ascend the mountain of Yahweh? And who may stand in his holy place?

shuí néng dēng shàng yé hé huá de shān ? shuí
谁 能 登 上 耶 和 华 的 山 ? 谁
néng zhàn zài tā de shèng suǒ zhōng ne ?
能 站 在 他 的 圣 所 中 呢 ?

4 He who is innocent of hands and pure of heart, who does not lift up his soul to falseness, and does not swear deceitfully.

jiù shì shǒu jié xīn qīng de rén , tā bù
就 是 手 洁 心 清 的 人 , 他 不
qīng xiàng xū wàng , qǐ shì bù huái guǐ
倾 向 虚 妄 , 起 誓 不 怀 诡
zhà zhuān 。
诈 。

5 He will receive blessing from Yahweh, and justice from the God of his salvation.

tā bì lǐng shòu cóng yé hé huá lái de fú
他 必 领 受 从 耶 和 华 来 的 福
fēn , yě bì méng zhěng jiù tā de shén chēng
分 , 也 必 蒙 拯 救 他 的 神 称
tā wèi yì 。
他 为 义 。

6 Such is the sort of those who seek him, those who seek your face, even Jacob. Selah

zhè jiù shì qiú wèn yé hé huá de nà yī
这 就 是 求 问 耶 和 华 的 那 一
lèi rén , jiù shì xún qiú nǐ miàn de yǎ
类 人 , 就 是 寻 求 你 面 的 雅
gè 。 (xì lā)
各 。（ 细 拉 ）

7 Lift up your heads, O gates, and rise up, O ancient doorways, that the king of glory may enter.

zhòng chéng mén nǎ ! tái qǐ nǐ men de tóu
众 城 门 哪 ! 抬 起 你 们 的 头
lái ; gǔ lǎo de mén hù a ! nǐ men
来 ; 古 老 的 门 户 啊 ! 你 们
yào bèi jǔ qǐ , hǎo ràng róng yào de wáng
要 被 举 起 , 好 让 荣 耀 的 王
jìn lái 。
进 来 。

8 Who is the king of glory? Yahweh, strong and mighty; Yahweh, mighty in war!

nà róng yào de wáng shì shuí ne ? jiù shì
那 荣 耀 的 王 是 谁 呢 ? 就 是
qiáng ér yǒu lì de yé hé huá , zài zhàn
强 而 有 力 的 耶 和 华 , 在 战
chǎng shàng dà yǒu néng lì de yé hé huá 。
场 上 大 有 能 力 的 耶 和 华 。

9 Lift up your heads, O gates,
and lift up, O ancient doorways,
that the king of glory may enter.

zhòng chéng mén nǎ ! tái qǐ nǐ men de tóu
众 城 门 哪 ! 抬 起 你 们 的 头
lái ; gǔ lǎo de mén hù a nǐ men
来 ; 古 老 的 门 户 啊 ! 你 们
yào bèi jǔ qǐ , hǎo ràng róng yào de wáng
要 被 举 起 , 好 让 荣 耀 的 王
jìn lái 。
进 来 。

10 Who is the king of glory?
Yahweh of hosts, He is the king
of glory! Selah

nà róng yào de wáng shì shuí ne ? wàn jūn
那 荣 耀 的 王 是 谁 呢 ? 万 军
zhī yé hé huá , tā jiù shì nà róng yào
之 耶 和 华 , 他 就 是 那 荣 耀
de wáng 。 (xì lā)
的 王 。 (细 拉)

Psalms, Chapter 25

1 Of David. To you, O Yahweh, I
lift up my soul.

yé hé huá a ! wǒ de xīn yǎng wàng
耶 和 华 啊 ! 我 的 心 仰 望
nǐ 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
你 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
本 》 包 括 细 字 标 题)

2 O my God, I trust you; let me
not be put to shame. Do not let
my enemies exult over me.

wǒ de shén a ! wǒ yǐ kào nǐ , qiú
我 的 神 啊 ! 我 倚 靠 你 , 求
nǐ bù yào shǐ wǒ xiū kuì , yě bù yào
你 不 要 使 我 羞 愧 , 也 不 要
shǐ wǒ de chóu dí shèng guò wǒ 。
使 我 的 仇 敌 胜 过 我 。

3 Indeed, none who wait for you
should be put to shame. Those
who betray without cause should
be put to shame.

děng hòu nǐ de bì bù xiū kuì , dàn nà
等 候 你 的 必 不 羞 愧 , 但 那
xiē wú gù yǐ guǐ zhà dài rén de bì yào
些 无 故 以 诡 诈 待 人 的 必 要
xiū kuì 。
羞 愧 。

4 Make me know your ways, O
Yahweh. Teach me your paths.

yé hé huá a ! qiú nǐ bǎ nǐ de dào
耶 和 华 啊 ! 求 你 把 你 的 道
lù zhǐ shì wǒ , qiú nǐ bǎ nǐ de lù
路 指 示 我 , 求 你 把 你 的 路
jìng jiào dǎo wǒ ,
径 教 导 我 ,

5 Cause me to walk in your truth and teach me, because you are the God of my salvation. I await you L all day long J.

qiú nǐ yǐ nǐ de zhēn lǐ yǐn dǎo wǒ ,
求 你 以 你 的 真 理 引 导 我 ,
jiào xùn wǒ , yīn wèi nǐ shì zhěng jiù wǒ
教 训 我 , 因 为 你 是 拯 救 我
de shén ; wǒ zhěng tiān děng hòu de jiù shì
的 神 ; 我 整 天 等 候 的 就 是
nǐ 。
你 。

6 Remember your compassion, O Yahweh, and your acts of loyal love, because they are from of old.

yé hé huá a ! qiú nǐ jì niàn nǐ de
耶 和 华 啊 ! 求 你 记 念 你 的
lián mǐn hé cí ài , yīn wèi tā men zì
怜 悯 和 慈 爱 , 因 为 它 们 自
gǔ yǐ lái jiù cún zài 。
古 以 来 就 存 在 。

7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions. According to your loyal love remember me if you will, for the sake of your goodness, O Yahweh.

qiú nǐ bù yào jì niàn wǒ yòu nián de zuì
求 你 不 要 记 念 我 幼 年 的 罪
è hé wǒ de guò fàn ; yé hé huá
恶 和 我 的 过 犯 ; 耶 和 华
a ! qiú nǐ yīn nǐ de ēn huì , àn
啊 ! 求 你 因 你 的 恩 惠 , 按
zhe nǐ de cí ài jì niàn wǒ 。
着 你 的 慈 爱 记 念 我 。

8 Good and right is Yahweh; therefore he instructs sinners in the way.

yé hé huá shì liáng shàn hé zhèng zhí de ,
耶 和 华 是 良 善 和 正 直 的 ,
yīn cǐ tā bì zhǐ shì zuì rén zǒu zhèng
因 此 他 必 指 示 罪 人 走 正
lù 。
路 。

9 He causes the humble to walk in justice, and teaches the humble his way.

tā bì yǐn dǎo qiān bēi de rén xíng zhèng
他 必 引 导 谦 卑 的 人 行 正
yì , bǎ tā de dào lù jiào dǎo qiān bēi
义 , 把 他 的 道 路 教 导 谦 卑
de rén 。
的 人 。

10 All the paths of Yahweh are loyal love and faithfulness for those who keep his covenant and statutes.

zūn shǒu yé hé huá de yuē hé fǎ dù de
遵 守 耶 和 华 的 约 和 法 度 的
rén , yé hé huá dōu yǐ cí ài hé xìn
人 , 耶 和 华 都 以 慈 爱 和 信
shí dài tā men 。
实 待 他 们 。

11 Also, for the sake of your

name, O Yahweh, forgive my sin,
because it is great.

yé hé huá a yīn nǐ míng de yuán
耶 和 华 啊 ！ 因 你 名 的 缘
gù , qiú nǐ shè miǎn wǒ de zuì niè ,
故 ， 求 你 赦 免 我 的 罪 孽 ，
yīn wèi wǒ de zuì niè zhòng dà 。
因 为 我 的 罪 孽 重 大 。

12 Who is the man fearing
Yahweh? He will instruct him in
the way he should choose.

shuí shì nà jìng wèi yé hé huá de rén ?
谁 是 那 敬 畏 耶 和 华 的 人 ？
yé hé huá bì zhǐ shì tā yīng xuǎn zé de
耶 和 华 必 指 示 他 应 选 择 的
dào lù 。
道 路 。

13 His soul will lodge in
prosperity, and his offspring will
possess the land.

tā bì ān xiǎng fú lè , tā de hòu yì
他 必 安 享 福 乐 ， 他 的 后 裔
yào chéng shòu de tǔ 。
要 承 受 地 土 。

14 Intimate fellowship with
Yahweh is for those who fear
him, and he makes known his
covenant to them.

yé hé huá bǎ xīn yì xiàng jìng wèi tā de
耶 和 华 把 心 意 向 敬 畏 他 的
rén xiǎn shì , yòu shǐ tā men rèn shí tā
人 显 示 ， 又 使 他 们 认 识 他
de yuē 。
的 约 。

15 My eyes are continually
toward Yahweh, because he will
take my feet from the net.

wǒ de yǎn jīng shí cháng yǎng wàng yé hé
我 的 眼 睛 时 常 仰 望 耶 和
huá , yīn wèi tā bì shǐ wǒ de jiǎo tuō
华 ， 因 为 他 必 使 我 的 脚 脱
lí wǎng luó 。
离 网 罗 。

16 Turn to me and have mercy
on me because I am lonely and
afflicted.

qiú nǐ zhuǎn xiàng wǒ , ēn dài wǒ , yīn
求 你 转 向 我 ， 恩 待 我 ， 因
wèi wǒ gū dú kùn kǔ 。
为 我 孤 独 困 苦 。

17 Remove the troubles of my
heart; bring me out from my
distresses.

wǒ xīn zhōng de chóu kǔ zēng duō , qiú nǐ
我 心 中 的 愁 苦 增 多 ， 求 你
shǐ wǒ cóng tòng kǔ zhōng dé shì fàng 。
使 我 从 痛 苦 中 得 释 放 。

18 Consider my affliction and
trouble, and forgive all my sins.

qiú nǐ kàn kàn wǒ de kùn kǔ hé jiǎn
求 你 看 看 我 的 困 苦 和 艰
nán , shè miǎn wǒ de yī qiè zuì è 。
难 ， 赦 免 我 的 一 切 罪 恶 。

19 Consider that my enemies are many, and they hate me with violent hatred.

qiú nǐ kàn kàn wǒ de chóu dí , yīn wèi
求 你 看 看 我 的 仇 敌 ， 因 为
tā men rén shù zhòng duō , tā men shēn shēn
他 们 人 数 众 多 ， 他 们 深 深
tòng hèn wǒ 。
痛 恨 我 。

20 Protect my life and deliver me. Let me not be put to shame, because I take shelter in you.

qiú nǐ hù wèi wǒ de xìng mìng , dā jiù
求 你 护 卫 我 的 性 命 ， 搭 救
wǒ ; bù yào jiào wǒ xiū kuì , yīn wèi
我 ； 不 要 叫 我 羞 愧 ， 因 为
wǒ tóu kào nǐ 。
我 投 靠 你 。

21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

yuàn chún quán hé zhèng zhí bǎo hù wǒ , yīn
愿 纯 全 和 正 直 保 护 我 ， 因
wèi wǒ děng hòu nǐ 。
为 我 等 候 你 。

22 O God, redeem Israel from all its troubles.

shén a ! qiú nǐ jiù shú yǐ sè liè ,
神 啊 ！ 求 你 救 赎 以 色 列 ，
jiù tā tuō lí yī qiè kùn kǔ 。
救 他 脱 离 一 切 困 苦 。

Psalms, Chapter 26

1 Of David. Judge me, O Yahweh, because I have walked in my integrity, and I have trusted Yahweh and not wavered.

yé hé huá a ! qiú nǐ wèi wǒ shēn
耶 和 华 啊 ！ 求 你 为 我 伸
yuān , yīn wèi wǒ xiàng lái xíng shì zhèng
冤 ， 因 为 我 向 来 行 事 正
zhí ; wǒ yǐ kào yé hé huá , bìng bù
直 ； 我 倚 靠 耶 和 华 ， 并 不
dòng yáo 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
动 摇 。 (本 节 在 《 马 索 拉
chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Prove me, O Yahweh, and test me. Try my innermost being and my mind.

yé hé huá a ! qiú nǐ shì yàn wǒ ,
耶 和 华 啊 ！ 求 你 试 验 我 ，
jiàn chá wǒ , áo liàn wǒ de fèi fǔ xīn
鉴 察 我 ， 熬 炼 我 的 肺 腑 心
cháng 。
肠 。

3 Because your loyal love is before my eyes, and I walk about in your faithfulness.

yīn wèi nǐ de cí ài cháng zài wǒ de yǎn
因 为 你 的 慈 爱 常 在 我 的 眼

qián , wǒ xíng shì wèi rén dōu àn zhe nǐ
前 , 我 行 事 为 人 都 按 着 你
de zhēn lǐ
的 真 理 。

4 I do not sit with deceitful people, nor will I go about with hypocrites.

wǒ jué bù yǔ jiān zhà de rén tóng zuò ,
我 决 不 与 奸 诈 的 人 同 坐 ,
yě bù hé xū wěi de rén lái wǎng 。
也 不 和 虚 伪 的 人 来 往 。

5 I hate the crowd of evildoers, and with the wicked I will not sit.

wǒ hèn è è rén de jù huì , yě bù
我 恨 恶 恶 人 的 聚 会 , 也 不
yǔ zuò è de tóng zuò 。
与 作 恶 的 同 坐 。

6 I will wash my hands in innocence, and I will walk about your altar, O Yahweh,

yé hé huá a ! wǒ yào xǐ shǒu biǎo míng
耶 和 华 啊 ! 我 要 洗 手 表 明
wú gū , cái lái rào zhe nǐ de jì tán
无 辜 , 才 来 绕 着 你 的 祭 坛
xíng zǒu ;
行 走 ;

7 to declare with a voice of thanksgiving, and tell of all your wondrous deeds.

hǎo shǐ wǒ fā chū chēng xiè de shēng yīn ,
好 使 我 发 出 称 谢 的 声 音 ,
shù shuō nǐ yī qiè qí miào de zuò wèi 。
述 说 你 一 切 奇 妙 的 作 为 。

8 O Yahweh, I love the dwelling of your house, and the place where your glory abides .

yé hé huá a ! wǒ xǐ ài nǐ zhù sù
耶 和 华 啊 ! 我 喜 爱 你 住 宿
de diàn , nǐ róng yào jū zhù de de
的 殿 , 你 荣 耀 居 住 的 地
fāng 。
方 。

9 Do not destroy me with the sinners, nor my life with men of bloodshed,

qiú nǐ bù yào bǎ wǒ de xìng mìng hé zuì
求 你 不 要 把 我 的 性 命 和 罪
rén yī tóng chú diào , yě bù yào bǎ wǒ
人 一 同 除 掉 , 也 不 要 把 我
de shēng mìng hé liú rén xuè de rén yī qǐ
的 生 命 和 流 人 血 的 人 一 起
xiāo miè 。
消 灭 。

10 in whose hands is an evil plan, and whose right hand is full of bribes.

tā men de shǒu zhōng yǒu è jì , tā men
他 们 的 手 中 有 恶 计 , 他 们

11 But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be gracious to me.

de yòu shǒu chōng mǎn huì lù
的右手充满贿赂。
zhì yú wǒ , wǒ yào àn zhèng zhí xíng shì
至于我，我要按正直行事
wèi rén , qiú nǐ jiù shú wǒ , ēn dài
为人，求你救赎我，恩待
wǒ 我。

12 My foot stands on level ground. In assemblies I will bless Yahweh.

wǒ de jiǎo zhàn zài píng tǎn de de fāng ,
我的脚站在平坦的地方，
wǒ yào zài zhòng huì zhōng chēng sòng yé hé
我要在众会中称颂耶和
huá 华。

Psalms, Chapter 27

1 Of David. Yahweh is my light and my salvation; whom shall I fear? Yahweh is the refuge of my life; of whom shall I be afraid?

yé hé huá shì wǒ de liàng guāng , shì wǒ
耶和華是我的亮光，是我
de jiù ēn , wǒ hái pà shuí ne ? yé
的救恩，我还怕谁呢？耶
hé huá shì wǒ xìng mìng de bì nán suǒ ,
和華是我性命的避难所，
wǒ hái jù shuí ne ? (běn jié zài
我还惧谁呢？（本节在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《马索拉抄本》包括细字
biāo tí 标题）

2 When evildoers drew near against me to eat my flesh— my adversaries and my enemies who drew near to me— they themselves stumbled and fell.

nà xiē zuò è de , jiù shì wǒ de dí
那些作恶的，就是我的敌
rén , wǒ de chóu dí , tā men bī jìn
人、我的仇敌，他们逼近
wǒ , yào chī wǒ ròu de shí hòu , jiù
我，要吃我肉的时候，就
bàn diē pū dào 绊跌仆倒。

3 Though an army encamp against me, my heart will not fear. Though war arise against me, even in this I will remain confident.

suī yǒu jūn bīng zhā yíng gōng jī wǒ , wǒ
虽有军兵扎营攻击我，我
de xīn yě bù hài pà ; suī rán fā dòng
的心也不害怕；虽然发动

zhàn zhēng gōng jī wǒ , wǒ réng jiù ān
战 争 攻 击 我 ， 我 仍 旧 安
wěn
稳 。

4 One thing I have asked from Yahweh; it I will seek: that I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, to behold the beauty of Yahweh, and to consider his temple.

yǒu yī jiàn shì wǒ qiú guò yé hé huá ,
有 一 件 事 我 求 过 耶 和 华 ，
wǒ hái yào xún qiú ; wǒ yào yī shēng yī
我 还 要 寻 求 ； 我 要 一 生 一
shì zhù zài yé hé huá de diàn lǐ , zhān
世 住 在 耶 和 华 的 殿 里 ， 瞻
yǎng tā de róng měi , zài tā de diàn zhōng
仰 他 的 荣 美 ， 在 他 的 殿 中
qiú wèn 。
求 问 。

5 Because he will hide me in his shelter in the day of trouble. He will conceal me in the hiding place of his tent. He will set me high upon a rock.

yīn wèi zài wǒ zāo nán de rì zi , tā
因 为 在 我 遭 难 的 日 子 ， 他
bì bǎ wǒ cáng zài tā de zhàng péng lǐ ,
必 把 我 藏 在 他 的 帐 棚 里 ，
bǎ wǒ yǐn cáng zài tā zhàng mù de yǐn mì
把 我 隐 藏 在 他 帐 幕 的 隐 密
chù , yòu bǎ wǒ gāo jǔ zài pán shí
处 ， 又 把 我 高 举 在 磐 石
shàng 。
上 。

6 And now my head will be high over my enemies round about me. And I will offer in his tent sacrifices with shouts of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.

xiàn zài , wǒ kě yǐ tái qǐ tóu lái ,
现 在 ， 我 可 以 抬 起 头 来 ，
gāo guò wǒ sì zhōu de chóu dí ; wǒ yào
高 过 我 四 周 的 仇 敌 ； 我 要
zài tā de zhàng mù lǐ , xiàn shàng huān hū
在 他 的 帐 幕 里 ， 献 上 欢 呼
de jì ; wǒ yào gē chàng , sòng zàn yé
的 祭 ； 我 要 歌 唱 ， 颂 赞 耶
hé huá 。
和 华 。

7 Hear, O Yahweh, my voice when I call, and be gracious to me and answer me.

yé hé huá a ! wǒ fā shēng hū qiú de
耶 和 华 啊 ！ 我 发 声 呼 求 的
shí hòu , qiú nǐ chuí tīng ; qiú nǐ ēn
时 候 ， 求 你 垂 听 ； 求 你 恩

dài wǒ , yīng yǔn wǒ 。
待我，应允我。

8 On your behalf my heart says,
“Seek my face.” Your face, O
Yahweh, I do seek.

nǐ shuō : “ nǐ men yào xún qiú wǒ de
你说：“你们要寻求我的

miàn ! ” nà shí wǒ de xīn duì nǐ
面！”那时我的心对你

shuō : “ yé hé huá a ! nǐ de miàn wǒ
说：“耶和華啊！你的面我

zhèng yào xún qiú 。 ”
正要寻求。”

9 Do not hide your face from me;
do not turn your servant away in
anger. You have been my help;
do not abandon nor forsake me,
O God of my salvation.

qiú nǐ bù yào xiàng wǒ yǎn miàn , bù yào
求你不要向我掩面，不要

fā nù gǎn zhú nǐ de pū rén , nǐ yī
发怒赶逐你的仆人，你一

xiàng shì bāng zhù wǒ de 。 zhěng jiù wǒ de
向是帮助我的。拯救我的

shén a ! qiú nǐ bù yào piē xià wǒ ,
神啊！求你不要撇下我，

yě bù yào lí qì wǒ 。
也不要离弃我。

10 If my father or my mother
forsake me, then Yahweh will
receive me.

suī rán wǒ de fù mǔ lí qì wǒ , yé
虽然我的父母离弃我，耶

hé huá què shōu liú wǒ 。
和華却收留我。

11 Teach me, O Yahweh, your
way, and lead me on a level path
because of my enemies.

yé hé huá a ! qiú nǐ zhǐ shì wǒ nǐ
耶和華啊！求你指示我你

de dào lù ; wèi wǒ chóu dí de yuán gù
的道路；为我仇敌的缘故

yǐn dǎo wǒ zǒu píng tǎn de lù 。
引导我走平坦的路。

12 Do not give me over to the
desire of my enemies, because
false witnesses have arisen
against me, and each breathing
out violence.

qiú nǐ bù yào zhào zhe wǒ dí rén de xīn
求你不要照着我敌人的心

yuàn , bǎ wǒ jiāo gěi tā men yīn wèi
愿，把我交给他们，因为

yǒu zuò jiǎ jiàn zhèng de rén qǐ lái gōng jī
有作假见证的人起来攻击

wǒ , bìng qiě kǒu chū xiōng bào de huà 。
我，并且口出凶暴的话。

13 Surely I believe that I will see
the goodness of Yahweh in the

wǒ hái shì xiāng xìn , zài huó rén zhī
我还是相信，在活人之

land of the living.

de wǒ kě yǐ kàn jiàn yé hé huá de
地，我可以看见耶和华的
ēn huì
恩惠。

14 Wait for Yahweh. Be strong
and let your heart show strength,
and wait for Yahweh.

nǐ yào děng hòu yé hé huá yào gāng
你要等候耶和華，要剛
qiáng yào jiān dìng nǐ de xīn yào děng
強，要堅定你的心，要等
hòu yé hé huá
候耶和華。

Psalms, Chapter 28

1 A psalm of David. To you, O
Yahweh, I call. O my rock, do
not be deaf to me. Or else, if you
are silent to me, then I will
become like those descending to
the pit.

yé hé huá a wǒ xiàng nǐ hū qiú ;
耶和華啊！我向你呼求；
wǒ de pán shí a ! bù yào bù tīng
我的磐石啊！不要不聽
wǒ ; rú guǒ nǐ jiān mò bù lǐ wǒ ,
我；如果你緘默不理我，
wǒ jiù gēn nà xiē xià kēng de rén yī
我就跟那些下坑的人一
yàng 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
樣。（本節在《馬索拉抄
běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
本》包括細字標題)

2 Hear the voice of my
supplications when I cry to you
for help, when I lift up my hands
toward your holy inner
sanctuary.

wǒ xiàng nǐ hū qiú , xiàng nǐ de zhì shèng
我向你呼求，向你的至聖
suǒ jǔ shǒu dǎo gào de shí hòu , qiú nǐ
所舉手禱告的時候，求你
chuí tīng wǒ kěn qiú de shēng yīn 。
垂聽我懇求的聲音。

3 Do not drag me away with the
wicked or with the workers of
evil, who speak of peace with
their neighbors, while evil is in
their heart.

qiú nǐ bù yào bǎ wǒ hé huài rén , gēn
求你不要把我和坏人，跟
zuò è de rén yī tóng chú diào ; tā men
作惡的人一同除掉；他們
yǔ lín jū shuō píng ān de huà , xīn lǐ
與鄰居說平安的話，心里
què cún zhe jiān è 。
却存着奸惡。

4 Give to them according to their
work, even according to the evil
of their deeds. Give to them
according to the work of their

yuàn nǐ àn zhe tā men suǒ zuò de , zhào
愿你按着他們所作的，照

hands; repay them their rightful due.

zhe tā men suǒ xíng de è bào yīng tā
着 他 们 所 行 的 恶 报 应 他
men ; yuàn nǐ zhào zhe tā men shǒu suǒ zuò
们 ; 愿 你 照 着 他 们 手 所 作
de bào yīng tā men , bǎ tā men yīng dé
的 报 应 他 们 , 把 他 们 应 得
de bào yīng jiā gěi tā men 。
的 报 应 加 给 他 们 。

5 Because they do not regard the works of Yahweh, nor the work of his hands, he will destroy them and not rebuild them.

tā men jì rán bù guān xīn yé hé huá de
他 们 既 然 不 关 心 耶 和 华 的
zuò wéi , hé tā shǒu suǒ zuò de yé
作 为 , 和 他 手 所 作 的 , 耶
hé huá jiù bì chāi huǐ tā men , bù jiàn
和 华 就 必 拆 毁 他 们 , 不 建
lì tā men 。
立 他 们 。

6 Blessed is Yahweh, because he has heard the voice of my supplications.

yé hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , yīn
耶 和 华 是 应 当 称 颂 的 , 因
wéi tā tīng le wǒ kěn qiú de shēng yīn 。
为 他 听 了 我 恳 求 的 声 音 。

7 Yahweh is my strength and my shield. My heart trusts him and I am helped. So my heart rejoices, and with my song I will give thanks to him.

yé hé huá shì wǒ de lì liàng , shì wǒ
耶 和 华 是 我 的 力 量 , 是 我
de dùn pái ; wǒ de xīn yī kào tā ,
的 盾 牌 ; 我 的 心 倚 靠 他 ,
wǒ jiù dé dào bāng zhù ; suǒ yǐ wǒ de
我 就 得 到 帮 助 ; 所 以 我 的
xīn huān lè 。 wǒ yào yòng shī gē sòng zàn
心 欢 乐 。 我 要 用 诗 歌 颂 赞
tā 。
他 。

8 Yahweh is their strength, and he is the refuge for the salvation of his anointed one.

yé hé huá shì tā zǐ mǐn de lì liàng ,
耶 和 华 是 他 子 民 的 力 量 ,
yòu shì tā shòu gāo zhě dé jiù de bǎo
又 是 他 受 膏 者 得 救 的 保
zhàng 。
障 。

9 Save your people and bless your heritage. Shepherd them also and carry them always.

qiú nǐ zhěng jiù nǐ de zǐ mǐn , cì fú
求 你 拯 救 你 的 子 民 , 赐 福
gěi nǐ de chǎn yè , mù yǎng tā men ,
给 你 的 产 业 , 牧 养 他 们 ,

huái bào tā men , zhí dào yǒng yuǎn 。
怀 抱 他 们 ， 直 到 永 远 。

Psalms, Chapter 29

1 A psalm of David. Ascribe to Yahweh, O sons of God, ascribe to Yahweh glory and strength.

shén de zhòng zǐ a ! yào guī gěi yé hé
神 的 众 子 啊 ! 要 归 给 耶 和
huá , nǐ men yào bǎ róng yào hé néng lì
华 , 你 们 要 把 荣 耀 和 能 力
guī gěi yé hé huá 。 (běn jié zài
归 给 耶 和 华 。 (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字
biāo tí)
标 题)

2 Ascribe to Yahweh the glory
└ due ┘ his name. Worship
Yahweh in holy array.

yào bǎ yé hé huá de míng de róng yào guī
要 把 耶 和 华 的 名 的 荣 耀 归
gěi tā , yào yǐ shèng jié de zhuāng shù jìng
给 他 , 要 以 圣 洁 的 装 束 敬
bài yé hé huá (" yào yǐ shèng jié de zhuāng
拜 耶 和 华 (" 要 以 圣 洁 的 装
shù jìng bài yé hé huá " huò yì : " zài
束 敬 拜 耶 和 华 " 或 译 : " 在
yé hé huá xiǎn xiàn de shí hòu , yào jìng
耶 和 华 显 现 的 时 候 , 要 敬
bài tā " , huò " yào zài yé hé huá shèng
拜 他 " , 或 " 要 在 耶 和 华 圣
jié de guāng huī zhōng jìng bài tā ") 。
洁 的 光 辉 中 敬 拜 他 ") 。

3 The voice of Yahweh is over
the waters; the God of glory
thunders. Yahweh is over many
waters.

yé hé huá de shēng yīn zài zhòng shuǐ zhī
耶 和 华 的 声 音 在 众 水 之
shàng , róng yào de shén dǎ léi , yé hé
上 , 荣 耀 的 神 打 雷 , 耶 和
huá dǎ léi zài dà shuǐ zhī shàng 。
华 打 雷 在 大 水 之 上 。

4 The voice of Yahweh is
powerful. The voice of Yahweh
is majestic.

yé hé huá de shēng yīn dà yǒu néng lì ,
耶 和 华 的 声 音 大 有 能 力 ,
yé hé huá de shēng yīn chōng mǎn wēi yán 。
耶 和 华 的 声 音 充 满 威 严 。

5 The voice of Yahweh breaks
the cedars. Yahweh shatters even
the cedars of Lebanon.

yé hé huá de shēng yīn zhèn duàn le xiāng bǎi
耶 和 华 的 声 音 震 断 了 香 柏

shù , yé hé huá zhèn duàn le lí bā nèn
树 , 耶 和 华 震 断 了 黎 巴 嫩
de xiāng bǎi shù 。
的 香 柏 树 。

6 And he makes them skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox.

tā shǐ lí bā nèn shān tiào yuè xiàng niú
他 使 黎 巴 嫩 山 跳 跃 像 牛
dú tè , shǐ xī lián shān tiào yuè xiàng yě niú
犊 , 使 西 连 山 跳 跃 像 野 牛
dú tè 。
犊 。

7 The voice of Yahweh flashes flames of fire.

yé hé huá de shēng yīn dài zhe huǒ yàn pī
耶 和 华 的 声 音 带 着 火 焰 劈
xià 。
下 。

8 The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.

yé hé huá de shēng yīn zhèn hàn kuàng yě ,
耶 和 华 的 声 音 震 撼 旷 野 ,
yé hé huá zhèn hàn jiā dī sī de kuàng
耶 和 华 震 撼 加 低 斯 的 旷
yě 。
野 。

9 The voice of Yahweh causes deer to give birth and strips the forests bare. And at his temple all in it say, "Glory!"

yé hé huá de shēng yīn jīng dòng mǔ lù shēng
耶 和 华 的 声 音 惊 动 母 鹿 生
chǎn , shǐ lín zhōng de shù mù guāng tū diào
产 , 使 林 中 的 树 木 光 秃 凋
líng ; fán shì zài tā diàn zhōng de dōu
零 ; 凡 是 在 他 殿 中 的 都
shuō : "róng yào a !"
说 : " 荣 耀 啊 ! "

10 Yahweh sits enthroned at the flood, and Yahweh sits as king forever.

yé hé huá zuò zài hóng shuǐ zhī shàng , yé
耶 和 华 坐 在 洪 水 之 上 , 耶
hé huá zuò zhe wèi wáng zhí dào yǒng yuǎn 。
和 华 坐 着 为 王 直 到 永 远 。

11 May Yahweh give strength to his people. May Yahweh bless his people with peace.

yuàn yé hé huá cì lì liàng gěi tā de zǐ
愿 耶 和 华 赐 力 量 给 他 的 子
mín , yuàn yé hé huá cì píng ān de fú
民 , 愿 耶 和 华 赐 平 安 的 福
gěi tā de zǐ mín 。
给 他 的 子 民 。

Psalms, Chapter 30

1 A psalm; a song for the dedication of the house. Of

yé hé huá a ! wǒ yào zūn chóng nǐ ,
耶 和 华 啊 ! 我 要 尊 崇 你 ,

David. I will exalt you, O Yahweh, because you have drawn me up, and have not made my enemies rejoice over me.

yīn wèi nǐ céng jiù bá wǒ , bù róng wǒ
因 为 你 曾 救 拔 我 ， 不 容 我
de chóu dí xiàng wǒ kuā yào 。
的 仇 敌 向 我 夸 耀 。

2 O Yahweh, my God, I cried for help to you, and you healed me.

yé hé huá wǒ de shén a ! wǒ céng xiàng
耶 和 华 我 的 神 啊 ！ 我 曾 向
nǐ hū qiú , nǐ yě yī zhì le wǒ 。
你 呼 求 ， 你 也 医 治 了 我 。

3 O Yahweh, you have brought my life up from Sheol. You preserved me alive from among those going down to the pit.

yé hé huá a ! nǐ céng bǎ wǒ cóng yīn
耶 和 华 啊 ！ 你 曾 把 我 从 阴
jiān jiù shàng lái , shǐ wǒ cún huó , bù
间 救 上 来 ， 使 我 存 活 ， 不
zhì yú xià kēng 。
至 于 下 坑 。

4 Sing praises to Yahweh, you his faithful ones, and give thanks to his holy fame.

yé hé huá de shèng mǐn nǎ ! nǐ men yào
耶 和 华 的 圣 民 哪 ！ 你 们 要
gē sòng yé hé huá , zàn měi tā de shèng
歌 颂 耶 和 华 ， 赞 美 他 的 圣
míng 。
名 。

5 For there is a moment in his anger; there is a lifetime in his favor. Weeping lodges for the evening, but in the morning comes rejoicing.

yīn wèi tā de nù qì zhǐ shì duǎn zàn
因 为 他 的 怒 气 只 是 短 暂
de , tā de ēn huì què shì yī shēng yī
的 ， 他 的 恩 惠 却 是 一 生 一
shì de ; yè jiān suī rán bù duàn yǒu kū
世 的 ； 夜 间 虽 然 不 断 有 哭
qì , zǎo chén què bì huān hū 。
泣 ， 早 晨 却 必 欢 呼 。

6 But as for me, I had said in my prosperity, "I shall not be moved ever."

zhì yú wǒ , wǒ zài ān wěn de shí hòu
至 于 我 ， 我 在 安 稳 的 时 候
céng shuō : " wǒ bì yǒng bù dòng yáo 。 "
曾 说 ： “ 我 必 永 不 动 摇 。”

7 O Yahweh, by your favor you caused my strong mountain to stand. You hid your face. I was bewildered.

yé hé huá a ! nǐ de ēn chǒng , shǐ
耶 和 华 啊 ！ 你 的 恩 宠 ， 使
wǒ jiān lì , rú tóng dà shān ; nǐ yī
我 坚 立 ， 如 同 大 山 ； 你 一
yǎn miàn , wǒ jiù jīng huáng 。
掩 面 ， 我 就 惊 惶 。

8 To you, O Yahweh, I called, and to the Lord I pleaded for

grace saying,

yé hé huá a ! wǒ céng xiàng nǐ hū
耶 和 华 啊 ! 我 曾 向 你 呼
qiú ; wǒ céng xiàng wǒ zhǔ kěn qiú ,
求 ; 我 曾 向 我 主 恳 求 ,
shuō :
说 :

9 "What gain is there in my
└ death ┘, in my going down into
the pit? Will the dust praise you?
Will it tell of your faithfulness?

wǒ bèi hài liú xuè , xià dào shēn kēng ,
" 我 被 害 流 血 , 下 到 深 坑 ,
yǒu shén me yì chù ne ? chén tǔ hái néng
有 什 么 益 处 呢 ? 尘 土 还 能
chēng zàn nǐ , hái néng chuán yáng nǐ de xìn
称 赞 你 , 还 能 传 扬 你 的 信
shí ma ?
实 吗 ?

10 "O Yahweh, hear and be
gracious to me. O Yahweh, be
my helper."

yé hé huá a ! qiú nǐ chuí tīng , ēn
耶 和 华 啊 ! 求 你 垂 听 , 恩
dài wǒ ; yé hé huá a ! qiú nǐ bāng
待 我 ; 耶 和 华 啊 ! 求 你 帮
zhù wǒ 。"
助 我 。

11 You have turned my wailing
into my dancing. You have
removed my sackcloth and
clothed me with joy

nǐ yǐ jīng bǎ wǒ de bēi āi biàn wéi wǔ
你 已 经 把 我 的 悲 哀 变 为 舞
dǎo , bǎ wǒ de má yī tuō qù , yòu
蹈 , 把 我 的 麻 衣 脱 去 , 又
gěi wǒ chuān shàng huān lè ;
给 我 穿 上 欢 乐 ;

12 so that └ I ┘ may sing praises
to you and not be quiet. O
Yahweh, my God, I will give
thanks to you forever.

hǎo ràng wǒ de líng (" líng " huò
好 让 我 的 灵 (" 灵 " 或
yì : " róng yào " huò " gān " ; yǔ
译 : " 荣 耀 " 或 " 肝 " ; 与

16:9, 57:8, 108:1 (tóng)

gē sòng nǐ , yǒng bù tíng zhǐ 。 yé hé
歌 颂 你 , 永 不 停 止 。 耶 和
huá wǒ de shén a ! wǒ yào yǒng yuǎn chēng
华 我 的 神 啊 ! 我 要 永 远 称
zàn nǐ 。
赞 你 。

Psalms, Chapter 31

1 For the music director. A psalm

of David. In you, O Yahweh, I have taken refuge. Let me not be put to shame ever. Deliver me by your righteousness.

yé hé huá a ! wǒ tóu kào nǐ ; qiú
耶 和 华 啊 ! 我 投 靠 你 ; 求
nǐ shǐ wǒ yǒng bù xiū kuì , qiú nǐ àn
你 使 我 永 不 羞 愧 , 求 你 按
zhe nǐ de gōng yì dā jiù wǒ 。
着 你 的 公 义 搭 救 我 。

2 Incline your ear to me. Quickly deliver me. Become my rock of refuge, a fortified keep to save me.

qiú nǐ liú xīn tīng wǒ , gǎn kuài zhěng jiù
求 你 留 心 听 我 , 赶 快 拯 救
wǒ ; qiú nǐ zuò wǒ jiān gù de pán
我 ; 求 你 作 我 坚 固 的 磐
shí , zuò zhěng jiù wǒ de jiān lěi 。
石 , 作 拯 救 我 的 坚 垒 。

3 For you are my rock and my fortress. So, for the sake of your name, lead me and guide me.

yīn wèi nǐ shì wǒ de yán shí , wǒ de
因 为 你 是 我 的 岩 石 、 我 的
jiān lěi ; wèi nǐ míng de yuán gù , qiú
坚 垒 ; 为 你 名 的 缘 故 , 求
nǐ dài lǐng wǒ , yǐn dǎo wǒ 。
你 带 领 我 , 引 导 我 。

4 Bring me out of the net that they have secretly set for me, for you are my refuge.

qiú nǐ jiù wǒ tuō lí rén wèi wǒ àn shè
求 你 救 我 脱 离 人 为 我 暗 设
de wǎng luō , yīn wèi nǐ shì wǒ de bì
的 网 罗 , 因 为 你 是 我 的 避
nán suǒ 。
难 所 。

5 Into your hand I commit my spirit. You have redeemed me, O Yahweh, faithful God.

wǒ bǎ wǒ de líng hún jiāo zài nǐ shǒu
我 把 我 的 灵 魂 交 在 你 手
lǐ , yé hé huá xìn shí de shén a !
里 , 耶 和 华 信 实 的 神 啊 !
nǐ jiù shú le wǒ 。
你 救 赎 了 我 。

6 I hate those devoted to useless idols, but I trust Yahweh.

wǒ hèn è nà xiē xìn fèng xū wú ǒu xiàng
我 恨 恶 那 些 信 奉 虚 无 偶 像
de rén ; zhì yú wǒ , wǒ què yī kào
的 人 ; 至 于 我 , 我 却 倚 靠
yé hé huá 。
耶 和 华 。

7 I will exult and rejoice in your loyal love. Because you have seen my misery, you know the distresses of my life.

wǒ yào yīn nǐ de cí ài huān xǐ kuài
我 要 因 你 的 慈 爱 欢 喜 快
lè , yīn wèi nǐ kàn jiàn le wǒ de kùn
乐 , 因 为 你 看 见 了 我 的 困

苦，知道我心 中的痛苦；
8 And you have not delivered me
into the hand of the enemy. You
have set my feet in a broad place.
你 没有把我交在仇敌的手
里，你使我的脚站稳在宽
阔之地。

9 Be gracious to me, O Yahweh,
because I have distress. My eye
wastes away because of
vexation, along with my soul and
my body .
耶 和 华 啊！求你恩待我，
因为我在患难之中；我的
眼睛因愁烦昏花，我的
身、我的心也都衰残。

10 For my life is at an end with
sorrow, and my years with
sighing. My strength stumbles
because of my iniquity, and my
bones waste away.
我的生命因愁苦耗尽，我
的岁月在叹息中消逝，我
的力量因罪孽衰退，我的
骨头也枯干。

11 Because of all my adversaries
I have become a disgrace,
especially to my neighbors, and a
dread to my acquaintances.
Those who see me in the street
flee from me.
我因众仇敌的缘故，成了
众人羞辱的对象，在我的
邻居面前更是这样；认识
我的人 都惧怕我；在街上
看见我的，都避开我。

12 I have become forgotten like
one dead, out of mind . I am
like a destroyed vessel.
我 被 人 完 全 忘 记 ， 如 同 死
了 的 人 ， 我 好 像 破 碎 的 器

13 For I hear the rumor of many,
“Terror on every side!” When
conspiring together against me,
they have plotted to take my life.

皿，
我听见许多人的毁谤，四
周都有惊吓；他们一同商
议攻击我，图谋要取我的
性命。

14 But as for me, I trust you, O
Yahweh. I say, “You are my
God.”

但是，耶和華啊！我还是
倚靠你；我说：“你是我的
神。”

15 My times are in your hand.
Deliver me from the hand of my
enemies and from those who
pursue me.

我的一生都在你的手中；
求你救我脱离我仇敌的
手，和那些迫害我的人。

16 Shine your face upon your
servant. Save me by your loyal
love.

求你用你的脸光照你的仆
人，以你的慈爱拯救我。

17 O Yahweh, let me not be put
to shame, for I call on you. Let
the wicked be put to shame. Let
them go silently to Sheol.

耶和華啊！求你不要使我
羞愧，因为我向你呼求；
求你使恶人羞愧，使他们
在阴间静寂无声。

18 Let lying lips be dumb, that
speak against the righteous
unrestrained with arrogance and
contempt.

那些逞骄傲，态度轻慢，
说话狂妄攻击义人的，愿

tā men shuō huǎng de zuǐ chún yǎ ér wú
他们 说 谎 的 嘴 唇 哑 而 无
shēng
声。

19 How abundant is your goodness that you have stored up for those who fear you, that you perform for those who take refuge in you before the children of humankind.

yé hé huá a nǐ wèi jìng wèi nǐ de
耶 和 华 啊！ 你 为 敬 畏 你 的
rén suǒ zhēn cáng de hǎo chù , wèi tóu kào
人 所 珍 藏 的 好 处 ， 为 投 靠
nǐ de rén zài shì rén miàn qián suǒ shī xíng
你 的 人 在 世 人 面 前 所 施 行
de ēn huì , shì duō me fēng shèng
的 恩 惠 ， 是 多 么 丰 盛。

20 You will hide them in the protection of your presence from the plots of man. You will hide them in a shelter from the strife of tongues.

nǐ bǎ tā men cáng zài nǐ miàn qián de yīn
你 把 他 们 藏 在 你 面 前 的 隐
mì chù , miǎn dé tā men xiàn zài shì rén
密 处 ， 免 得 他 们 陷 在 世 人
de yīn móu lǐ ; yòu bǎ tā men bǎo hù
的 阴 谋 里 ； 又 把 他 们 保 护
zài zhàng péng nèi , yǐ miǎn luò zài kǒu shé
在 帐 棚 内 ， 以 免 落 在 口 舌
de zhēng jìng zhōng
的 争 竞 中。

21 Blessed is Yahweh, because he has worked marvelously his loyal love to me in a besieged city.

yé hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , yīn
耶 和 华 是 应 当 称 颂 的 ， 因
wèi wǒ zài bèi wéi kùn de chéng lǐ , tā
为 我 在 被 围 困 的 城 里 ， 他
jiù xiàng wǒ xiǎn chū tā qí miào de cí
就 向 我 显 出 他 奇 妙 的 慈
ài
爱。

22 As for me, I said in my alarm, "I am cut off from before your eyes." However you heard the voice of my supplications when I cried to you for help.

zhì yú wǒ , wǒ céng zài jīng kǒng zhōng
至 于 我 ， 我 曾 在 惊 恐 中
shuō : " wǒ cóng nǐ yǎn qián bèi gé
说 ： “ 我 从 你 眼 前 被 隔
jué ” ; kě shì wǒ xiàng nǐ hū qiú de shí
绝 ” ； 可 是 我 向 你 呼 求 的 时
hòu , nǐ hái shì chuí tīng le wǒ kěn qiú
候 ， 你 还 是 垂 听 了 我 恳 求
de shēng yīn
的 声 音。

23 Love Yahweh, all you his

faithful ones. Yahweh preserves the faithful but repays abundantly the one who acts arrogantly.

yé hé huá de zhòng shèng mǐn nǎ ! nǐ men
耶 和 华 的 众 圣 民 哪 ! 你 们
dōu yào ài yé hé huá ; yé hé huá bǎo
都 要 爱 耶 和 华 ; 耶 和 华 保
hù chéng shí de rén , què yán lì de bào
护 诚 实 的 人 , 却 严 厉 地 报
yīng xíng shì jiāo ào de rén 。
应 行 事 骄 傲 的 人 。

24 Be strong and let your heart show strength, all you who wait for Yahweh.

suǒ yǒu yǎng wàng yé hé huá de rén , nǐ
所 有 仰 望 耶 和 华 的 人 , 你
men dōu yào gāng qiáng , jiān gù nǐ men de
们 都 要 刚 强 , 坚 固 你 们 的
xīn 。
心 。

Psalms, Chapter 32

1 Of David. A maskil. Happy is he whose transgression is taken away, whose sin is covered.

guò fàn dé méng shè miǎn , zuì è dé dào
过 犯 得 蒙 赦 免 , 罪 恶 得 到
zhē gài de rén , shì yǒu fú de 。
遮 盖 的 人 , 是 有 福 的 。
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包 括 细 字 标 题)

2 Happy is a person to whom Yahweh does not impute iniquity and in whose spirit there is not deceit.

xīn lǐ méi yǒu guǐ zhà , yé hé huá bù
心 里 没 有 诡 诈 , 耶 和 华 不
suàn wèi yǒu zuì de , zhè rén shì yǒu fú
算 为 有 罪 的 , 这 人 是 有 福
de 。
的 。

3 When I kept silent, my bones were worn out due to my groaning all the day.

wǒ bì kǒu bù rèn zuì de shí hòu , jiù
我 闭 口 不 认 罪 的 时 候 , 就
zhěng tiān āi hēng , yǐ zhì gǔ tóu shuāi
整 天 唉 哼 , 以 致 骨 头 衰
cán 。
残 。

4 For day and night your hand was heavy upon me. My vigor was changed into the dry heat of summer. Selah

yīn wèi nǐ de shǒu zhòu yè zhòng yā zài wǒ
因 为 你 的 手 昼 夜 重 压 在 我
shēn shàng , wǒ de jīng lì hào jìn , hǎo
身 上 , 我 的 精 力 耗 尽 , 好

5 I made known my sin to you,
and my iniquity I did not cover. I
said, "I will confess concerning
my transgressions to Yahweh,"
and you took away the guilt of
my sin. Selah

xiàng shèng shǔ de gàn hàn 。 (xì lā)
我 向 你 承 认 我 的 罪 ， 没 有
yīn cáng wǒ de zuì niè ； wǒ shuō ： “ 我
隐 藏 我 的 罪 孽 ； 我 说 ： “ 我
yào xiàng yé hé huá chéng rèn wǒ de guò
要 向 耶 和 华 承 认 我 的 过
fàn ” ； nǐ jiù shè miǎn wǒ de zuì niè
犯 ” ； 你 就 赦 免 我 的 罪 孽 。

(xì lā)

6 Therefore let all the faithful
pray to you at the time for
finding you. Surely at the flood
of many waters they will not
reach him.

yīn cǐ , fán shì jìng qián de rén , dōu
因 此 ， 凡 是 敬 虔 的 人 ， 都
dāng chèn nǐ kě xún zhǎo de shí hòu xiàng
当 趁 你 可 寻 找 的 时 候 ， 向
nǐ dǎo gào ； dà shuǐ fàn làn de shí
你 祷 告 ； 大 水 泛 滥 的 时
hòu , bì bù néng dá dào tā nà lǐ 。
候 ， 必 不 能 达 到 他 那 里 。

7 You are my hiding place; from
trouble you preserve me. With
cries of deliverance you surround
me. Selah

nǐ shì wǒ cáng shēn zhī chù , nǐ bì bǎo
你 是 我 藏 身 之 处 ， 你 必 保
hù wǒ tuō lí huàn nán , yǐ dé jiù de
护 我 脱 离 患 难 ， 以 得 救 的
huān hū sì miàn huán rào wǒ 。 (xì
欢 呼 四 面 环 绕 我 。 (细
lā)

8 I will instruct you and teach
you in the way that you should
go. I will advise you with my eye
upon you.

wǒ yào jiào dǎo nǐ , zhǐ shì nǐ yīng zǒu
我 要 教 导 你 ， 指 示 你 应 走
de lù ； wǒ yào quàn jiè nǐ , wǒ de
的 路 ； 我 要 劝 戒 你 ， 我 的
yǎn jīng kàn gù nǐ 。
眼 睛 看 顾 你 。

9 Do not be like a horse or like a
mule, without understanding;
that needs his tackle—bridle and
rein—for restraint or he would
not come near you.

nǐ bù kě xiàng wú zhī de luó mǎ , rú
你 不 可 像 无 知 的 骡 马 ， 如
guǒ bù yòng jué huán pèi tóu lēi zhù tā
果 不 用 嚼 环 轡 头 勒 住 它
men , tā men jiù bù kěn zǒu jìn
们 ， 它 们 就 不 肯 走 近 。

10 Many are the pains of the wicked, but for the one who trusts Yahweh loyal love surrounds him.

è rén bì shòu xǔ duō tòng kǔ ; dàn yǐ
恶 人 必 受 许 多 痛 苦 ; 但 倚
kào yé hé huá de , bì yǒu cí ài sì
靠 耶 和 华 的 , 必 有 慈 爱 四
miàn huán rào tā 。
面 环 绕 他 。

11 Be glad in Yahweh and rejoice, you righteous, and shout for joy, all you upright of heart.

yì rén nǎ ! nǐ men yào kào zhe yé hé
义 人 哪 ! 你 们 要 靠 着 耶 和
huá huān xǐ kuài lè ; suǒ yǒu xīn lǐ zhèng
华 欢 喜 快 乐 ; 所 有 心 里 正
zhí de rén nǎ ! nǐ men dōu yào huān
直 的 人 哪 ! 你 们 都 要 欢
hū 。
呼 。

Psalms, Chapter 33

1 Exult in Yahweh, O you righteous, for praise is fitting for the upright.

yì rén nǎ ! nǐ men yào kào zhe yé hé
义 人 哪 ! 你 们 要 靠 着 耶 和
huá huān hū ; zhèng zhí rén zàn měi zhǔ shì
华 欢 呼 ; 正 直 人 赞 美 主 是
hé yí de 。
合 宜 的 。

2 Give thanks to Yahweh with the lyre; with a harp of ten strings play to him.

nǐ men yào dàn qín chēng xiè yé hé huá ,
你 们 要 弹 琴 称 谢 耶 和 华 ,
yòng shí xián sè gē sòng tā 。
用 十 弦 瑟 歌 颂 他 。

3 Sing to him a new song; play skillfully with jubilant shout.

nǐ men yào xiàng tā chàng xīn gē , zài huān
你 们 要 向 他 唱 新 歌 , 在 欢
hū shēng zhōng qiǎo miào de dàn zòu 。
呼 声 中 巧 妙 地 弹 奏 。

4 For the word of Yahweh is upright, and all his work is done in faithfulness.

yīn wèi yé hé huá de huà shì zhèng zhí
因 为 耶 和 华 的 话 是 正 直
de , tā de yī qiè zuò wéi dōu shì chéng
的 , 他 的 一 切 作 为 都 是 诚
shí de 。
实 的 。

5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loyal love of Yahweh.

yé hé huá xǐ ài gōng yì hé gōng zhèng ,
耶 和 华 喜 爱 公 义 和 公 正 ,
quán de chōng mǎn yé hé huá de cí ài 。
全 地 充 满 耶 和 华 的 慈 爱 。

6 By the word of Yahweh the heavens were made, and by the breath of his mouth all their host.

zhū tiān jiè zhe yé hé huá de huà ér
诸 天 借 着 耶 和 华 的 话 而
zào tiān shàng de wàn xiàng jiè zhe tā kǒu
造 ， 天 上 的 万 象 借 着 他 口
zhōng de qì ér chéng
中 的 气 而 成 。

7 He gathered the waters of the sea like a heap. He put the deeps in storehouses.

tā bǎ hǎi shuǐ jù jí chéng lěi ("chéng
他 把 海 水 聚 集 成 垒 ("成
lěi " huò yì : " zài pí dài lǐ ") ,
垒 " 或 译 : " 在 皮 袋 里 ") ,
bǎ shēn hǎi ān fàng zài kù fáng zhōng
把 深 海 安 放 在 库 房 中 。

8 Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

yuàn quán de dōu jìng wèi yé hé huá , yuàn
愿 全 地 都 敬 畏 耶 和 华 ， 愿
shì shàng de jū mín dōu jù pà tā 。
世 上 的 居 民 都 惧 怕 他 。

9 For \perp he himself spoke \perp and it came to pass. \perp He himself commanded \perp and it stood firm.

yīn wèi tā shuō yǒu , jiù yǒu ; mìng
因 为 他 说 有 ， 就 有 ； 命
lì , jiù lì 。
立 ， 就 立 。

10 Yahweh brings to nothing the plan of nations; he frustrates the intents of peoples.

yé hé huá pò huài liè guó de móu lüè ,
耶 和 华 破 坏 列 国 的 谋 略 ，
shǐ wàn mín de jì huà cuò bài 。
使 万 民 的 计 划 挫 败 。

11 The plan of Yahweh stands firm forever, the intents of his heart \perp from one generation to the next \perp .

yé hé huá de móu lüè yǒng yuǎn lì dìng ,
耶 和 华 的 谋 略 永 远 立 定 ，
tā xīn zhōng de jì huà wàn dài zhǎng cún 。
他 心 中 的 计 划 万 代 长 存 。

12 Blessed is the nation whose God is Yahweh, the people he has chosen for his inheritance.

yǐ yé hé huá wèi shén de , nà guó shì
以 耶 和 华 为 神 的 ， 那 国 是
yǒu fú de ; yé hé huá jiǎn xuǎn zuò zì
有 福 的 ； 耶 和 华 拣 选 作 自
jǐ chǎn yè de , nà mín shì yǒu fú
己 产 业 的 ， 那 民 是 有 福
de 。
的 。

13 From heaven Yahweh looks; he sees all the children of humankind.

yé hé huá cóng tiān shàng guān kàn , tā kàn
耶 和 华 从 天 上 观 看 ， 他 看

jiàn quán rén lèi 。
见 全 人 类 。

14 From his dwelling place he gazes on all the inhabitants of the earth,

cóng zì jǐ de zhù chù , tā chá kàn de
从 自 己 的 住 处 ， 他 察 看 地
shàng suǒ yǒu de jū mǐn 。
上 所 有 的 居 民 。

15 he who fashions altogether their heart, he who understands all their works.

tā shì nà chuàng zào zhòng rén de xīn , le
他 是 那 创 造 众 人 的 心 ， 了
jiě tā men yī qiè zuò wéi de 。
解 他 们 一 切 作 为 的 。

16 The king is not saved by the greatness of an army. The warrior is not delivered by the greatness of strength.

jūn wáng bù shì yīn bīng duō dé shèng , yǒng
君 王 不 是 因 兵 多 得 胜 ， 勇
shì bù shì yīn lì dà dé jiù 。
士 不 是 因 力 大 得 救 。

17 The horse is a false hope for victory, nor can it save by the greatness of its power.

xiǎng kào mǎ dé shèng shì wǎng rán de ; mǎ
想 靠 马 得 胜 是 枉 然 的 ； 马
suī rán lì dà , yě bù néng jiù rén 。
虽 然 力 大 ， 也 不 能 救 人 。

18 Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, on those who hope for his loyal love

yé hé huá de yǎn jīng kàn gù jìng wèi tā
耶 和 华 的 眼 睛 看 顾 敬 畏 他
de rén , hé nà xiē yǎng wàng tā cí ài
的 人 ， 和 那 些 仰 望 他 慈 爱
de rén ;
的 人 ；

19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

yào dā jiù tā men de xìng mìng tuō lí sǐ
要 搭 救 他 们 的 性 命 脱 离 死
wáng , shǐ tā men zài jī huāng zhōng kě yǐ
亡 ， 使 他 们 在 饥 荒 中 可 以
cún huó 。
存 活 。

20 Our soul waits for Yahweh; he is our help and our shield.

wǒ men de xīn děng hòu yé hé huá , tā
我 们 的 心 等 候 耶 和 华 ， 他
shì wǒ men de bāng zhù , wǒ men de dùn
是 我 们 的 帮 助 、 我 们 的 盾
pái 。
牌 。

21 For in him our heart rejoices because in his holy name we trust.

wǒ men de xīn yīn tā huān lè , yīn wèi
我 们 的 心 因 他 欢 乐 ， 因 为

22 Let your loyal love, O Yahweh, be upon us, even as we hope in you.

wǒ men yǐ kào tā de shèng míng
我 们 倚 靠 他 的 圣 名 。

yé hé huá a ! qiú nǐ zhào zhe wǒ men
耶 和 华 啊 ! 求 你 照 着 我 们

suǒ yǎng wàng nǐ de , xiàng wǒ men shī cí
所 仰 望 你 的 , 向 我 们 施 慈
ài 。
爱 。

Psalms, Chapter 34

1 Of David, when he pretended to be crazy in front of Abimelech so that he drove him out, and so he departed. I will bless Yahweh at all times; his praise shall be in my mouth continually.

wǒ yào shí cháng chēng sòng yé hé huá , zàn
我 要 时 常 称 颂 耶 和 华 , 赞
měi tā de huà bì cháng zài wǒ kǒu zhōng
美 他 的 话 必 常 在 我 口 中 。

2 My soul makes its boast in Yahweh; let the humble hear and be glad.

wǒ de xīn yào yīn yé hé huá kuā yào
我 的 心 要 因 耶 和 华 夸 耀 ,
kùn kǔ de rén tīng jiàn le jiù xǐ lè 。
困 苦 的 人 听 见 了 就 喜 乐 。

3 Magnify Yahweh with me, and let us exalt his name together.

nǐ men yào gēn wǒ yī qǐ zūn yé hé huá
你 们 要 跟 我 一 起 尊 耶 和 华
wèi dà , wǒ men lái yī tóng gāo jǔ tā
为 大 , 我 们 来 一 同 高 举 他
de míng 。
的 名 。

4 I sought Yahweh and he answered me, and from all my terrors he delivered me.

wǒ céng qiú wèn yé hé huá , tā yīng yǔn
我 曾 求 问 耶 和 华 , 他 应 允
le wǒ , jiù wǒ tuō lí yī qiè kǒng
了 我 , 救 我 脱 离 一 切 恐
jù 。
惧 。

5 They looked to him and were radiant, and their faces shall not be ashamed.

rén yǎng wàng tā , jiù yǒu guāng cǎi , tā
人 仰 望 他 , 就 有 光 彩 , 他
men de liǎn bì bù méng xiū 。
们 的 脸 必 不 蒙 羞 。

6 This poor man called and Yahweh heard, and saved him from all his troubles.

wǒ zhè kùn kǔ rén hū qiú , yé hé huá
我 这 困 苦 人 呼 求 , 耶 和 华
jiù chuí tīng , zhěng jiù wǒ tuō lí yī qiè
就 垂 听 , 拯 救 我 脱 离 一 切

huàn nán
患 难。

7 The angel of Yahweh encamps
around those who fear him, and
he rescues them.

yé hé huá de shǐ zhě , zài jìng wèi tā
耶 和 华 的 使 者 ， 在 敬 畏 他
de rén zhōu wéi zhā yíng , dā jiù tā
的 人 周 围 扎 营 ， 搭 救 他
men
们。

8 Taste and see that Yahweh is
good; blessed is the man who
takes refuge in him.

nǐ men yào qīn zì tǐ yàn , jiù zhī dào
你 们 要 亲 自 体 验 ， 就 知 道
yé hé huá shì měi shàn de ; tóu kào tā
耶 和 华 是 美 善 的 ； 投 靠 他
de rén , dōu shì yǒu fú de 。
的 人 ， 都 是 有 福 的 。

9 Fear Yahweh, you his saints,
for there is no lack for those who
fear him.

yé hé huá de shèng mǐn nǎ ! nǐ men yào
耶 和 华 的 圣 民 哪 ! 你 们 要
jìng wèi tā , yīn wèi jìng wèi tā de yī
敬 畏 他 ， 因 为 敬 畏 他 的 一
wú suǒ quē 。
无 所 缺 。

10 The young lions are in want
and suffer hunger, but those who
seek Yahweh will not lack for
any good thing.

shǎo zhuàng shī zǐ yǒu shí hái quē shí āi
少 壮 狮 子 有 时 还 缺 食 挨
è , dàn xún qiú yé hé huá de , shén
饿 ， 但 寻 求 耶 和 华 的 ， 什
me hǎo chù dōu bù quē 。
么 好 处 都 不 缺 。

11 Come, you children, listen to
me; I will teach you the fear of
Yahweh.

hái zǐ men ! nǐ men yào lái tīng wǒ ;
孩 子 们 ! 你 们 要 来 听 我 ；
wǒ yào jiào dǎo nǐ men jìng wèi yé hé
我 要 教 导 你 们 敬 畏 耶 和
huá 。
华 。

12 Who is the man who desires
life, who loves many days in
order to see good?

shuí xǐ ài shēng mìng , ài mù zhǎng shòu
谁 喜 爱 生 命 ， 爱 慕 长 寿 ，
xiǎng shòu měi fú ,
享 受 美 福 ，

13 Keep your tongue from evil
and your lips from speaking
deceit.

jiù yào jìn zhǐ shé tóu bù chū è yán ,
就 要 禁 止 舌 头 不 出 恶 言 ，

zuǐ chún bù shuō guǐ zhà de huà ;
嘴 唇 不 说 诡 诈 的 话 ；

14 Turn from evil and do good.
Seek peace and pursue it.

yě yào lí è xíng shàn , xún zhǎo bìng zhuī
也 要 离 恶 行 善 ， 寻 找 并 追
qiú hé mù 。
求 和 睦 。

15 The eyes of Yahweh are
toward the righteous, and his
ears toward their cry for help.

yé hé huá de yǎn jīng kàn gù yì rén ,
耶 和 华 的 眼 睛 看 顾 义 人 ，
tā de ěr duǒ chuí tīng tā men de hū
他 的 耳 朵 垂 听 他 们 的 呼
qiú 。
求 。

16 The face of Yahweh is against
evildoers, to cut off the
remembrance of them from the
earth.

yé hé huá de liǎn dí duì zuò è de
耶 和 华 的 脸 敌 对 作 恶 的
rén , yào bǎ tā men de míng cóng shì shàng
人 ， 要 把 他 们 的 名 从 世 上
chú diào 。
除 掉 。

17 They cry out and Yahweh
hears and delivers them from all
of their troubles.

yì rén āi qiú , yé hé huá jiù chuí
义 人 哀 求 ， 耶 和 华 就 垂
tīng , dā jiù tā men tuō lí yī qiè huàn
听 ， 搭 救 他 们 脱 离 一 切 患
nán 。
难 ，

18 Yahweh is near to those who
are heartbroken and saves those
who are crushed in spirit.

yé hé huá qīn jìn xīn zhōng pò suì de
耶 和 华 亲 近 心 中 破 碎 的
rén , zhěng jiù líng lí tòng huǐ de rén ,
人 ， 拯 救 灵 里 痛 悔 的 人 ，

19 Many are the distresses of the
righteous, but Yahweh delivers
him out of them all.

yì rén suī yǒu xǔ duō kǔ nán , dàn yé
义 人 虽 有 许 多 苦 难 ， 但 耶
hé huá dā jiù tā tuō lí zhè yī qiè 。
和 华 搭 救 他 脱 离 这 一 切 。

20 He protects all his bones; not
one of them is broken.

yé hé huá bǎo quán tā yī shēn de gǔ
耶 和 华 保 全 他 一 身 的 骨
tóu , lián yī gēn yě bù róng zhé duàn 。
头 ， 连 一 根 也 不 容 折 断 。

21 Evil will slay the wicked, and
those who hate the righteous will
incur guilt.

è rén bì bèi è hài sǐ ; zēng hèn yì
恶 人 必 被 恶 害 死 ； 憎 恨 义
rén de , bì bèi dìng zuì 。
人 的 ， 必 被 定 罪 。

22 Yahweh redeems the life of his servants, and none who take refuge in him will incur guilt.

yé hé huá jiù shú tā pū rén de xìng
耶 和 华 救 赎 他 仆 人 的 性
mìng ; fán shì tóu kào tā de bì bù
命 ; 凡 是 投 靠 他 的 , 必 不
bèi dìng zuì
被 定 罪 。

Psalms, Chapter 35

1 Of David. Contend, O Yahweh, with my contenders; fight those who fight me.

yé hé huá a ! yǔ wǒ xiāng zhēng de
耶 和 华 啊 ! 与 我 相 争 的 ,
qiú nǐ yǔ tā men xiāng zhēng ; yǔ wǒ zuò
求 你 与 他 们 相 争 ; 与 我 作
zhàn de , qiú nǐ yǔ tā men zuò zhàn 。
战 的 , 求 你 与 他 们 作 战 。

(bēn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包 括 细 字 标 题)

2 Grasp buckler and shield and rise to my aid.

qiú nǐ jǐn wò dà xiǎo de dùn pái , qǐ
求 你 紧 握 大 小 的 盾 牌 , 起
lái bāng zhù wǒ 。
来 帮 助 我 。

3 And draw the spear and javelin to meet those who pursue me. Say to my soul, "I am your salvation."

bá chū máo qiāng zhàn fǔ , yíng jī nà xiē
拔 出 矛 枪 战 斧 , 迎 击 那 些
zhuī gǎn wǒ de ; qiú nǐ duì wǒ
追 赶 我 的 ; 求 你 对 我
shuō : " wǒ shì nǐ de zhěng jiù 。 "
说 : " 我 是 你 的 拯 救 。 "

4 Let those who seek my life be shamed and humiliated. Let those who plot calamity against me be repulsed and ashamed.

yuàn nà xiē xún suǒ wǒ mìng de , méng xiū
愿 那 些 寻 索 我 命 的 , 蒙 羞
shòu rǔ ; yuàn shè jì xiàn hài wǒ de ,
受 辱 ; 愿 设 计 陷 害 我 的 ,
tuì hòu xiū kuì 。
退 后 羞 愧 。

5 Let them be like chaff before the wind, with the angel of Yahweh driving them .

yuàn tā men xiàng fēng qián de kāng bǐ , yǒu
愿 他 们 像 风 前 的 糠 秕 , 有
yé hé huá de shǐ zhě qū zhú tā men 。
耶 和 华 的 使 者 驱 逐 他 们 。

6 Let their way be dark and slippery, with the angel of Yahweh pursuing them.

yuàn tā men de lù yòu àn yòu huá , yǒu
愿 他 们 的 路 又 暗 又 滑 , 有

7 For without cause they secretly hide the pit with their net for me; without cause they dug it for my life.

yé hé huá de shǐ zhě zhuī gǎn tā men 。
耶 和 华 的 使 者 追 赶 他 们 。
yīn wèi tā men wú gù wèi wǒ àn shè wǎng de
因 为 他 们 无 故 为 我 暗 设 网 的
luō , wú gù wā kēng yào xiàn hài wǒ de
罗 ， 无 故 挖 坑 要 陷 害 我 的
xìng mìng 。
性 命 。

8 Let \perp unforeseen ruin \perp come on him, and his net that he hid, let it catch him. Let him fall into it in ruin.

yuàn huǐ miè zài bù zhī bù jué jiān lín dào
愿 毁 灭 在 不 知 不 觉 间 临 到
tā shēn shàng , yuàn tā àn shè de wǎng luō
他 身 上 ， 愿 他 暗 设 的 网 罗
chán zhù zì jǐ , yuàn tā luò zài qí zhōng
缠 住 自 己 ， 愿 他 落 在 其 中
zāo huǐ miè 。
遭 毁 灭 。

9 Then my soul will rejoice in Yahweh; it will rejoice in his salvation.

wǒ de xīn bì yīn yé hé huá kuài lè ,
我 的 心 必 因 耶 和 华 快 乐 ，
yīn tā de jiù ēn gāo xìng 。
因 他 的 救 恩 高 兴 。

10 All of my bones shall say, "O Yahweh, who is like you, who delivers the poor from one stronger than he and the poor and needy from the one who robs him?"

wǒ quán shēn de gǔ tóu dōu yào shuō : " yé
我 全 身 的 骨 头 都 要 说 ： “ 耶
hé huá a ! yǒu shuí xiàng nǐ ne ? nǐ
和 华 啊 ！ 有 谁 像 你 呢 ？ 你
dā jiù kùn kǔ de rén , tuō lí nà xiē
搭 救 困 苦 的 人 ， 脱 离 那 些
bǐ tā qiáng shèng de ; dā jiù kùn kǔ hé
比 他 强 盛 的 ； 搭 救 困 苦 和
qióng fá de rén , tuō lí nà xiē qiǎng duó
穷 乏 的 人 ， 脱 离 那 些 抢 夺
tā de 。 ”
他 的 。

11 Violent witnesses rise up; they ask me concerning what I do not know.

qiáng bào de jiàn zhèng rén qǐ lái , pán wèn
强 暴 的 见 证 人 起 来 ， 盘 问
wǒ suǒ bù zhī dào de shì 。
我 所 不 知 道 的 事 。

12 They repay me evil in place of good. It is bereavement to my soul.

tā men duì wǒ yǐ è bào shàn , shǐ wǒ
他 们 对 我 以 恶 报 善 ， 使 我
gū kǔ wú yī 。
孤 苦 无 依 。

13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I weakened my soul with fasting, and my prayer returned to me unanswered.

zhì yú wǒ , tā men yǒu bìng de shí
至于我，他们有病的时
hòu , wǒ jiù chuān shàng má yī , jìn shí
候，我就穿上麻衣，禁食
kè kǔ jǐ xīn ; wǒ xīn lǐ yě bù zhù
刻苦己心；我心里也不住
de dǎo gào (" wǒ xīn lǐ yě bù zhù de
地祷告（“我心里也不住地
dǎo gào " yuán wén zuò " wǒ de dǎo gào dōu
祷告“原文作“我的祷告都
huí dào zì jǐ de huái zhōng ") 。
回到自己的怀中”）。

14 I behaved as though he were a friend or as a brother to me. As one lamenting a mother, I was bowed down in mourning.

wǒ wǎng lái bēn zǒu , kàn tā men xiàng zì
我往来奔走，看他们像自
jǐ de péng yǒu xiōng dì ; wǒ āi tòng qū
己的朋友兄弟；我哀痛屈
shēn , rú tóng āi dào mǔ qīn 。
身，如同哀悼母亲。

15 But at my stumbling they rejoiced and gathered together; smiters whom I did not know gathered against me. They tore and did not cease.

dàn wǒ diē dào de shí hòu , tā men jìng
但我跌倒的时候，他们竟
jù jí yī qǐ huān qìng ; wǒ sù bù xiāng
聚集一起欢庆；我素不相
shí de jù jí yī qǐ gōng jī wǒ , tā
识的聚集一起攻击我，他
men bù zhù de qī líng wǒ 。
们不住地欺凌我。

16 Among the ungodly of the mockers at feasts, they gnashed at me with their teeth.

tā men yǐ zuì cū bǐ de huà jī xiào wǒ
他们以最粗鄙的话讥笑我
(běn jù àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo
（本句按照《马索拉抄
běn 》 yīng zuò " tā men hǎo xiàng yán xí shàng
本》应作“他们好像筵席上
kuáng wàng de jī xiào zhě " ; xiàn cān zhào
狂妄的讥笑者”；现参照
《 qī shí shì yì běn 》 fān yì) ,
《七十士译本》翻译），
xiàng wǒ yǎo yá qiè chǐ 。
向我咬牙切齿。

17 My Lord, how long will you watch? Restore my life from

their ravages, my only life from
the young lions.

zhǔ a nǐ hái yào kàn duō jiǔ ? qiú
主 啊！ 你 还 要 看 多 久？ 求
nǐ jiù wǒ de xìng mìng tuō lí tā men de
你 救 我 的 性 命 脱 离 他 们 的
cán hài , jiù wǒ de shēng mìng tuō lí shǎo
残 害 ， 救 我 的 生 命 脱 离 少
zhuàng shī zi 。
壮 狮 子 。

18 I will give thanks to you in
the great assembly; among the
mighty people I will praise you.

wǒ yào zài dà huì zhōng chēng xiè nǐ , wǒ
我 要 在 大 会 中 称 谢 你 ， 我
yào zài zhòng mín zhōng zàn měi nǐ 。
要 在 众 民 中 赞 美 你 。

19 Let not those who are
wrongfully my enemies rejoice
over me. Nor let those who hate
me without cause wink the eye.

qiú nǐ bù róng nà xiē wú lǐ yǔ wǒ wèi
求 你 不 容 那 些 无 理 与 我 为
dí de , xiàng wǒ kuā yào ; bù ràng nà
敌 的 ， 向 我 夸 耀 ； 不 让 那
xiē wú gù hèn wǒ de , xiàng wǒ jǐ
些 无 故 恨 我 的 ， 向 我 挤
yǎn 。
眼 。

20 For they do not speak peace,
but against the quiet ones of the
land they plan deceitful words.

yīn wèi tā men bù shuō hé mù de huà ,
因 为 他 们 不 说 和 睦 的 话 ，
què jì huà guǐ zhà de shì , xiàn hài shì
却 计 划 诡 诈 的 事 ， 陷 害 世
shàng de ān jìng rén 。
上 的 安 静 人 。

21 They also made wide their
mouths against me. They said,
“Aha! Aha! Our eyes have seen
it.”

tā men zhāng dà zuǐ bā gōng jī wǒ ,
他 们 张 大 嘴 巴 攻 击 我 ，
shuō : “ a hā ! a hā ! wǒ men qīn
说 ： “ 啊 哈 ！ 啊 哈 ！ 我 们 亲
yǎn kàn jiàn le 。 ”
眼 看 见 了 。

22 You have seen, O Yahweh.
Do not be deaf. O Lord, do not
be far from me.

yé hé huá a nǐ yǐ jīng kàn jiàn
耶 和 华 啊 ！ 你 已 经 看 见
le , qiú nǐ bù yào jiān mò ; zhǔ
了 ， 求 你 不 要 缄 默 ； 主
a ! qiú nǐ bù yào yuǎn lí wǒ 。
啊 ！ 求 你 不 要 远 离 我 。

23 Wake up and rouse yourself
for my right, for my cause, O my

wǒ de shén , wǒ de zhǔ a ! qiú nǐ
我 的 神 ， 我 的 主 啊 ！ 求 你

God and my Lord.

jī dòng xǐng qǐ , wèi wǒ shēn yuān biàn
激 动 醒 起 ， 为 我 伸 冤 辩
hù 。
护 。

24 Vindicate me according to your righteousness, O Yahweh my God, and do not let them rejoice over me.

yé hé huá wǒ de shén a ! qiú nǐ àn
耶 和 华 我 的 神 啊 ! 求 你 按
zhe nǐ de gōng yì pàn duàn wǒ , bù róng
着 你 的 公 义 判 断 我 ， 不 容
tā men xiàng wǒ kuā yào 。
他 们 向 我 夸 耀 。

25 Do not let them say in their hearts, "Aha, our desire." Let them not say, "We have swallowed him up."

bù yào ràng tā men xīn lǐ shuō : " a
不 要 让 他 们 心 里 说 : " 啊
hā ! zhè zhèng shì wǒ men de xīn
哈 ! 这 正 是 我 们 的 心
yuàn ! " bù yào ràng tā men shuō : " wǒ
愿 ! " 不 要 让 他 们 说 : " 我
men bǎ tā tūn xià qù le ! "
们 把 他 吞 下 去 了 ! "

26 Let them be shamed and abashed altogether, who rejoice at my misfortune. Let them put on shame and insult, who magnify themselves against me.

yuàn nà xiē xǐ huān wǒ zāo nán de , yī
愿 那 些 喜 欢 我 遭 难 的 ， 一
tóng méng xiū bào kuì ; yuàn nà xiē duì wǒ
同 蒙 羞 抱 愧 ; 愿 那 些 对 我
wàng zì zūn dà de , dōu pī shàng cán kuì
妄 自 尊 大 的 ， 都 披 上 惭 愧
hé chǐ rǔ 。
和 耻 辱 。

27 Let them shout for joy and be glad, who delight in my vindication; and let them say continually, "Yahweh is great, who delights in the welfare of his servant."

yuàn nà xiē xǐ yuè wǒ yuān qū zhāo xuě
愿 那 些 喜 悦 我 冤 屈 昭 雪
de , dōu huān hū kuài lè ; yuàn tā men
的 ， 都 欢 呼 快 乐 ; 愿 他 们
bù zhù de shuō : " yào zūn yé hé huá wèi
不 住 地 说 : " 要 尊 耶 和 华 为
dà , tā xǐ yuè tā de pū rén píng
大 ， 他 喜 悦 他 的 仆 人 平
ān 。 "
安 。

28 Then my tongue will proclaim your righteousness, and your praise all day.

wǒ de shé tóu yào shù shuō nǐ de gōng
我 的 舌 头 要 述 说 你 的 公
yì , zhōng rì zàn měi nǐ 。
义 ， 终 日 赞 美 你 。

Psalms, Chapter 36

1 For the music director. Of David, the servant of Yahweh. An oracle: the wicked has rebellion in the midst of his heart. There is no fear of God before his eyes.

è rén de zuì guò zài tā xīn zhōng shēn chù
恶 人 的 罪 过 在 他 心 中 深 处
shuō huà , tā yǎn zhōng yě bù pà shén 。
说 话 ， 他 眼 中 也 不 怕 神 。

(bēn jié huò yì : " wǒ xīn zhōng shēn chù
(本 节 或 译 : " 我 心 中 深 处

yǒu huà shuō , shì guān yú è rén de zuì
有 话 说 ， 是 关 于 恶 人 的 罪
guò , tā yǎn zhōng bù pà shén ")
过 ， 他 眼 中 不 怕 神 ")

2 For he flatters himself in his eyes, hating to detect his iniquity.

zuì guò mèi huò tā , yīn cǐ zài tā yǎn
罪 过 媚 惑 他 ， 因 此 在 他 眼
zhōng kàn lái , zì jǐ de zuì niè bù huì
中 看 来 ， 自 己 的 罪 孽 不 会
jiē fā , yě bù huì bèi hèn è 。
揭 发 ， 也 不 会 被 恨 恶 。

3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to have insight and to do good.

tā kǒu zhōng de huà yǔ dōu shì zuì è hé
他 口 中 的 话 语 都 是 罪 恶 和
guǐ zhà , tā bù zài shì míng huì de ,
诡 诈 ， 他 不 再 是 明 慧 的 ，
yě bù zài xíng shàn 。
也 不 再 行 善 。

4 He plans sin on his bed. He puts himself on a way that is not good. He does not reject evil.

tā zài chuáng shàng mì móu zuò è , dìng yì
他 在 床 上 密 谋 作 恶 ， 定 意
xíng zài bù shàn de dào lù shàng , bìng bù
行 在 不 善 的 道 路 上 ， 并 不
qì jué è shì 。
弃 绝 恶 事 。

5 O Yahweh, your loyal love extends into the heavens, your faithfulness unto the clouds.

yé hé huá a ! nǐ de cí ài shàng jí
耶 和 华 啊 ! 你 的 慈 爱 上 及
zhū tiān , nǐ de xìn shí gāo dá yún
诸 天 ， 你 的 信 实 高 达 云
xiāo 。
霄 。

6 Your righteousness is like the mighty mountains, your judgments like the great deep. You save man and beast, O Yahweh.

nǐ de gōng yì hǎo xiàng dà shān , nǐ de
你 的 公 义 好 像 大 山 ， 你 的
gōng zhèng rú tóng shēn yuān ; yé hé huá
公 正 如 同 深 渊 ; 耶 和 华

a rén hé shēng chù nǐ dōu bì
啊！人和牲畜，你都庇
yòu
佑。

7 How precious is your loyal love, O God, and the children of humankind take refuge in the shadow of your wings.

shén a nǐ de cí ài duō me bǎo
神啊！你的慈爱多么宝
guì ; shì rén dōu tóu kào zài nǐ de chì
贵；世人都投靠在你的翅
bǎng yīn xià 。
膀荫下。

8 They are refreshed with the fullness of your house, and you give them drink from the river of your delights.

tā men bì bǎo cháng nǐ diàn lǐ de shèng
他们必饱尝你殿里的盛
yán , nǐ bì shǐ tā men hē nǐ lè hé
筵，你必使他们喝你乐河
de shuǐ 。
的水。

9 For with you is the fountain of life; in your light we see light.

yīn wèi shēng mìng de quán yuán zài nǐ nà
因为生命的源泉在你那
lǐ ; zài nǐ de guāng zhōng , wǒ men cái
里；在你的光中，我们才
néng kàn jiàn guāng 。
能看见光。

10 Prolong your loyal love to those who know you, and your righteousness to the upright of heart.

qiú nǐ cháng shī cí ài gěi rèn shí nǐ de
求你常施慈爱给认识你的
rén , cháng shī gōng yì gěi xīn lǐ zhèng zhí
人，常施公义给心里正直
de rén 。
的人。

11 Do not let a foot of pride come against me, nor let a wicked hand make me to wander homeless.

qiú nǐ bù róng jiāo ào rén de jiǎo jiàn tà
求你不容骄傲人的脚踏踏
(“践踏”原文作“临到”)

wǒ , bù ràng è rén de shǒu shǐ wǒ liú
我，不让恶人的手使我流
lí piāo dàng 。
离飘荡。

12 There doers of evil have fallen; they are thrust down and not able to rise.

zuò è de rén bì diē dào ; tā men bèi
作恶的人必跌倒；他们被
tuī dào , bù néng zài qǐ lái 。
推倒，不能再起来。

Psalms, Chapter 37

1 Of David. Do not fret because of evildoers; do not be envious of doers of wickedness.

bù yào yīn zuò è de rén xīn huái bù
平，不要因作恶的人心怀不
píng, bù yào yīn fàn zuì de rén chǎn shēng
妒。 (本节在《马索拉
chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
抄本》包括细字标题)

2 For like the grass they will dry up quickly, and like green vegetation they will wither.

yīn wèi tā men hǎo xiàng cǎo kuài yào kū
因为为他们好像草快要枯
gàn, xiàng jí jiāng diào wēi de qīng cǎo 。
干，像即将凋萎的青草。

3 Trust Yahweh and do good. Abide in the land and feed on faithfulness.

nǐ yào yī kào yé hé huá, bìng yào xíng
你要倚靠耶和华，并行
shàn; nǐ yào zhù zài de shàng, yǐ xìn
善；你要住在地上，以信
shí wèi liáng shí 。
实为粮食。

4 Take pleasure in Yahweh as well, and he will give to you the requests of your heart.

nǐ yào yǐ yé hé huá wèi lè, tā jiù
你要以耶和华为乐，他就
bǎ nǐ xīn lǐ suǒ qiú de cì gěi nǐ 。
把你心里所求的赐给你。

5 Commit to Yahweh your way; Trust also on him and he will act.

nǐ yào bǎ nǐ de dào lù jiāo tuō yé hé
你要把你的道路交托耶和华
huá, bìng yī kào tā, tā jiù bì chéng
和，并倚靠他，他就必成
quán 。
全。

6 Then he will bring forth your righteousness like the light, and your justice like the noonday.

tā bì shǐ nǐ de gōng yì hǎo xiàng guāng fā
他必使你的公义好像光发
chū, shǐ nǐ de gōng zhèng rú rì zhōng
出，使你的公正如日中
tiān 。
天。

7 Be quiet before Yahweh and wait for him. Do not fret about one who succeeds in his way, about a man making plots.

nǐ yào zài yé hé huá miàn qián jìng mò wú
你要在耶和华面前静默无
shēng, nài xīn de děng hòu tā; bù yào
声，耐心地等候他；不要

yīn nà fán shì shùn lì de , hé nà è
因 那 凡 事 顺 利 的 , 和 那 恶
móu dé chēng de , xīn huái bù píng 。
谋 得 逞 的 , 心 怀 不 平 。

8 Refrain from anger and forsake
wrath. Do not fret; it only brings
evil.

nǐ yào yì zhì nù qì , xiāo chú liè
你 要 抑 制 怒 气 , 消 除 烈
nù ; bù yào xīn huái bù píng , nà zhǐ
怒 ; 不 要 心 怀 不 平 , 那 只
huì dǎo zhì nǐ zuò è 。
会 导 致 你 作 恶 。

9 For evildoers will be cut off,
but those who wait for Yahweh
— they will possess the land.

yīn wèi zuò è de bì bèi jiǎn chú , dàn
因 为 作 恶 的 必 被 剪 除 , 但
děng hòu yé hé huá de bì chéng shòu de
等 候 耶 和 华 的 必 承 受 地
tǔ 。

10 And yet a little while and the
wicked will not be, and you will
look carefully upon his place, but
he will not be.

zài guò bù jiǔ , è rén jiù bù cún zài
再 过 不 久 , 恶 人 就 不 存 在
le ; nǐ dào tā de de fāng xún zhǎo ,
了 ; 你 到 他 的 地 方 寻 找 ,
yě zhǎo bù dào 。

11 But the afflicted will possess
the land, and they will take
pleasure in an abundance of
peace.

dàn qiān bēi de rén bì chéng shòu de tǔ ,
但 谦 卑 的 人 必 承 受 地 土 ,
kě yǐ xiǎng shòu fēng shèng de píng ān 。

12 The wicked plans evil against
the righteous, and gnashes at him
with his teeth.

è rén móu hài yì rén , xiàng tā yǎo yá
恶 人 谋 害 义 人 , 向 他 咬 牙
qiè chǐ ;

13 The Lord laughs at him, for
he sees that his day is coming.

dàn zhǔ bì xiào tā , yīn wèi zhī dào tā
但 主 必 笑 他 , 因 为 知 道 他
zāo bào de rì zǐ kuài yào lái dào 。

14 The wicked have drawn the
sword and have bent their bow to
throw down the poor and the
needy, to kill those upright in
their way.

è rén yǐ jīng bá chū dāo lái , lā kāi
恶 人 已 经 拔 出 刀 来 , 拉 开
le gōng yào dǎ dào kùn kǔ hé pín qióng
了 弓 , 要 打 倒 困 苦 和 贫 穷

de rén , shā hài xíng wéi zhèng zhí de
的 人 ， 杀 害 行 为 正 直 的
rén 。
人 。

15 Their sword will enter into
their own heart, and their bows
shall be broken.

tā men de dāo bì cì rù zì jǐ de
他 们 的 刀 必 刺 入 自 己 的
xīn , tā men de gōng bì bèi zhé duàn 。
心 ， 他 们 的 弓 必 被 折 断 。

16 The little belonging to the
righteous is better than the
wealth of many wicked.

yī gè yì rén yōng yǒu de suī shǎo , shèng
一 个 义 人 拥 有 的 虽 少 ， 胜
guò xǔ duō è rén de cái fù 。
过 许 多 恶 人 的 财 富 。

17 For the arms of the wicked
shall be broken, but Yahweh
supports the righteous.

yīn wéi è rén de bǎng bì bì bèi zhé
因 为 恶 人 的 膀 臂 必 被 折
duàn , yé hé huá què fú chí yì rén 。
断 ， 耶 和 华 却 扶 持 义 人 。

18 Yahweh knows the days of
the blameless, and their
inheritance will be forever.

yé hé huá juàn gù wán quán rén zài shì de
耶 和 华 眷 顾 完 全 人 在 世 的
rì zi , tā men de chǎn yè bì cún dào
日 子 ， 他 们 的 产 业 必 存 到
yǒng yuǎn 。
永 远 。

19 They will not be put to shame
in distressing times, and in the
days of famine they will be
satisfied.

zài huàn nán de shí hòu , tā men bì bù
在 患 难 的 时 候 ， 他 们 必 不
méng xiū ; zài jī huāng de rì zi , tā
蒙 羞 ； 在 饥 荒 的 日 子 ， 他
men bì dé bǎo zú 。
们 必 得 饱 足 。

20 But the wicked will perish,
and the enemies of Yahweh will
be like the splendor of the
pastures. They vanish; in smoke
they vanish.

è rén què bì miè wáng ; yé hé huá de
恶 人 却 必 灭 亡 ； 耶 和 华 的
chóu dí hǎo xiàng cǎo chǎng de huá měi , tā
仇 敌 好 像 草 场 的 华 美 ， 他
men bì yào xiāo shī , xiàng yān yī bān xiāo
们 必 要 消 失 ， 像 烟 一 般 消
shī 。
失 。

21 The wicked borrows and does
not repay, but the righteous is
gracious and gives.

è rén jiè dài zǒng bù cháng hái , yì rén
恶 人 借 贷 总 不 偿 还 ， 义 人
què kāng kǎi shī shě 。
却 慷 慨 施 舍 。

22 For those blessed by him shall possess the land, but those cursed by him shall be cut off.

méng yé hé huá cì fú de , bì chéng shòu
蒙 耶 和 华 赐 福 的 ， 必 承 受
de tǔ ; shòu tā zhòu zǔ de , bì bèi
地 土 ； 受 他 咒 诅 的 ， 必 被
jiǎn chú 。
剪 除 。

23 The steps of a man are established by Yahweh, and he takes pleasure in his way.

rén de jiǎo bù shì yé hé huá lì dìng
人 的 脚 步 是 耶 和 华 立 定
de , tā de dào lù yě shì yé hé huá
的 ， 他 的 道 路 也 是 耶 和 华
xǐ yuè de 。
喜 悦 的 。

24 Though he fall, he will not be cast headlong, for Yahweh supports him with his hand.

tā suī rán diē jiāo , què bù zhì pū
他 虽 然 跌 跤 ， 却 不 至 仆
dào ; yīn wèi yé hé huá yòng shǒu fú chí
倒 ； 因 为 耶 和 华 用 手 扶 持
tā 。
他 。

25 I was a youth, but I am now old; yet I have not seen the righteous forsaken or his children begging for bread.

wǒ cóng qián nián yòu , xiàn zài nián lǎo ,
我 从 前 年 幼 ， 现 在 年 老 ，
cóng wèi jiàn guò yì rén bèi qì , yě cóng
从 未 见 过 义 人 被 弃 ， 也 从
wèi jiàn guò tā de hòu yì tǎo fàn 。
未 见 过 他 的 后 裔 讨 饭 。

26 All the day he is gracious and lends, and his children are a blessing.

tā cháng cháng kāng kǎi jiè gěi rén ; tā de
他 常 常 慷 慨 借 给 人 ； 他 的
hòu yì bì dìng méng fú 。
后 裔 必 定 蒙 福 。

27 Turn aside from evil and do good and so abide forever.

yīng dāng lí è xíng shàn , nǐ jiù kě yǐ
应 当 离 恶 行 善 ， 你 就 可 以
yǒng yuǎn ān jū 。
永 远 安 居 。

28 For Yahweh loves justice and will not forsake his faithful ones. They are protected forever. But the children of the wicked will be cut off.

yīn wèi yé hé huá xǐ ài gōng zhèng , yě
因 为 耶 和 华 喜 爱 公 正 ， 也
bù piē qì tā de shèng mǐn ; tā men bì
不 撇 弃 他 的 圣 民 ； 他 们 必

yǒng yuǎn méng bì yòu , è rén de hòu yì
永 远 蒙 庇 佑 ， 恶 人 的 后 裔
què bì bèi jiǎn chú 。
却 必 被 剪 除 。

29 The righteous will possess the land and abide in it forever.

yì rén bì chéng shòu de tǔ , yǒng yuǎn jū
义 人 必 承 受 地 土 ， 永 远 居
zhù zài zì jǐ de de shàng
住 在 自 己 的 地 上 。

30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

yì rén de kǒu shuō chū zhì huì , tā de
义 人 的 口 说 出 智 慧 ， 他 的
shé tóu jiǎng lùn zhèng yì 。
舌 头 讲 论 正 义 。

31 The law of his God is in his heart. His steps will not slip.

shén de lǜ fǎ zài tā xīn lǐ , tā de
神 的 律 法 在 他 心 里 ， 他 的
jiǎo bù bì bù huá diē 。
脚 步 必 不 滑 跌 。

32 The wicked watches for the righteous and seeks to kill him.

è rén kuī cì yì rén , xiǎng yào shā sǐ
恶 人 窥 伺 义 人 ， 想 要 杀 死
tā 。
他 。

33 Yahweh will not abandon him into his hand, and he will not let him be condemned when he is judged.

yé hé huá bì bù bǎ tā piē qì zài è
耶 和 华 必 不 把 他 撇 弃 在 恶
rén de shǒu zhōng , zài shěn pàn de shí
人 的 手 中 ， 在 审 判 的 时
hòu , yě bù dìng tā de zuì 。
候 ， 也 不 定 他 的 罪 。

34 Wait for Yahweh and keep his way, and he will exalt you to possess the land. When the wicked are cut off, you will see it.

nǐ yào děng hòu yé hé huá , jǐn shǒu tā
你 要 等 候 耶 和 华 ， 谨 守 他
de dào ; tā bì gāo jǔ nǐ , shǐ nǐ
的 道 ； 他 必 高 举 你 ， 使 你
chéng shòu de tǔ ; è rén bèi jiǎn chú de
承 受 地 土 ； 恶 人 被 剪 除 的
shí hòu , nǐ bì kàn jiàn 。
时 候 ， 你 必 看 见 。

35 I have seen the wicked acting violently and spreading himself out like a luxuriant native tree.

wǒ céng kàn jiàn qiáng bào de è rén xìng
我 曾 看 见 强 暴 的 恶 人 兴
wàng , xiàng shù mù zài běn tǔ mào shèng 。
旺 ， 像 树 木 在 本 土 茂 盛 。

36 Then he passed on and behold, he was not. And I sought

him, but he could not be found.

dàn tā hěn kuài jiù xiāo shì , bù zài cún
但 他 很 快 就 消 逝 ， 不 再 存
zài le ; wǒ xún zhǎo tā , què zhǎo bù
在 了 ； 我 寻 找 他 ， 却 找 不
dào 。
到 。

37 Observe the blameless and look at the upright, for there is a future for a man of peace.

nǐ yào xì chá wán quán rén , guān kàn zhèng
你 要 细 察 完 全 人 ， 观 看 正
zhí rén ; yīn wèi ài hé píng de bì yǒu
直 人 ； 因 为 爱 和 平 的 必 有
hòu dài 。
后 代 。

38 But transgressors shall be destroyed altogether. The future of the wicked shall be cut off.

fàn zuì de rén bì yī tóng miè jué , è
犯 罪 的 人 必 一 同 灭 绝 ， 恶
rén de hòu dài bì bèi jiǎn chú 。
人 的 后 代 必 被 剪 除 。

39 And the salvation of the righteous is from Yahweh, their refuge in the time of trouble.

yì rén de zhěng jiù shì yóu yé hé huá ér
义 人 的 拯 救 是 由 耶 和 华 而
lái ; zài huàn nán de shí hòu , tā zuò
来 ； 在 患 难 的 时 候 ， 他 作
tā men de bì nán suǒ 。
他 们 的 避 难 所 。

40 And Yahweh helps them and he rescues them. He rescues them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.

yé hé huá bāng zhù tā men , dā jiù tā
耶 和 华 帮 助 他 们 ， 搭 救 他
men ; tā dā jiù tā men tuō lí è
们 ； 他 搭 救 他 们 脱 离 恶
rén , zhěng jiù tā men , yīn wèi tā men
人 ， 拯 救 他 们 ， 因 为 他 们
tóu kào tā 。
投 靠 他 。

Psalms, Chapter 38

1 A psalm of David. To bring to remembrance. O Yahweh, do not rebuke me in your anger or chastise me in your wrath.

yé hé huá a ! qiú nǐ bù yào zài fèn
耶 和 华 啊 ！ 求 你 不 要 在 忿
nù zhōng zé bèi wǒ , yě bù yào zài liè
怒 中 责 备 我 ， 也 不 要 在 烈
nù zhōng guǎn jiào wǒ 。
怒 中 管 教 我 。

2 For your arrows have sunk into me, and your hand has pressed down on me.

yīn wèi nǐ de jiàn shè rù wǒ shēn , nǐ
因 为 你 的 箭 射 入 我 身 ， 你

de shǒu yā zhù wǒ
的 手 压 住 我。

3 There is no soundness in my
flesh because of your
indignation. There is no health in
my bones because of my sin.

yīn nǐ de fèn nù , wǒ tǐ wú wán
因 你 的 忿 怒 ， 我 体 无 完
fū ; yīn wǒ de zuì è , wǒ de gǔ
肤 ； 因 我 的 罪 恶 ， 我 的 骨
tóu dōu bù ān tuǒ 。
头 都 不 安 妥 。

4 For my iniquities have passed
over my head; like a heavy
burden they are too heavy for
me.

wǒ de zuì niè gāo guò wǒ de tóu , rú
我 的 罪 孽 高 过 我 的 头 ， 如
tóng zhòng dān , shǐ wǒ dān dāng bù qǐ 。
同 重 担 ， 使 我 担 当 不 起 。

5 My wounds start to stink; they
rot because of my foolishness.

yīn wèi wǒ de yú mèi , wǒ de shāng kǒu
因 为 我 的 愚 昧 ， 我 的 伤 口
fā chòu liú nóng 。
发 臭 流 脓 。

6 I am bowed down; I am bent
over greatly. All the day I go
about mourning.

wǒ qū shēn wān yāo , wān dào jí dī ,
我 屈 身 弯 腰 ， 弯 到 极 低 ，
zhěng tiān āi tòng , dào chù xíng zǒu 。
整 天 哀 痛 ， 到 处 行 走 。

7 For my loins are full of
burning, and there is no
soundness in my flesh.

wǒ de liǎng yāo zhuó tòng , wǒ tǐ wú wán
我 的 两 腰 灼 痛 ， 我 体 无 完
fū 。
肤 。

8 I am faint and crushed greatly;
I groan because of the roaring of
my heart.

wǒ yǐ jīng pí fá wú lì , bèi yā dé
我 已 经 疲 乏 无 力 ， 被 压 得
fěn suì le ; wǒ yīn xīn lǐ tòng kǔ ér
粉 碎 了 ； 我 因 心 里 痛 苦 而
āi hēng 。
唉 哼 。

9 O Lord, all my longing is
before you, and my sighing is not
hidden from you.

zhǔ a ! wǒ de xīn yuàn dōu zài nǐ miàn
主 啊 ！ 我 的 心 愿 都 在 你 面
qián , wǒ bù xiàng nǐ yǐn mǎn wǒ de tàn
前 ， 我 不 向 你 隐 瞒 我 的 叹
xī 。
息 。

10 My heart throbs violently, my
strength leaves me; and the light
of my eyes, that also is not with
me.

wǒ de xīn jù liè tiào dòng , wǒ de lì
我 的 心 剧 烈 跳 动 ， 我 的 力

liàng shuāi tuì ; lián wǒ yǎn zhōng de guāng cǎi
量 衰 退 ; 连 我 眼 中 的 光 彩
yě xiāo shì le 。
也 消 逝 了 。

11 My friends and companions
stand aloof from my affliction,
and my relatives stand afar off.

wǒ de liáng péng mì yǒu yīn wǒ de zāi
我 的 良 朋 密 友 因 我 的 灾
huò , dōu zhàn dào yī páng qù ; wǒ de
祸 , 都 站 到 一 旁 去 ; 我 的
qīn rén yě dōu zhàn dé yuǎn yuǎn de 。
亲 人 也 都 站 得 远 远 的 。

12 Those who seek my life lay
snares as well, and those intent
on my harm speak threats. They
also plot deceit all day.

nà xiē xún suǒ wǒ mìng de , shè xià wǎng
那 些 寻 索 我 命 的 , 设 下 网
luō ; nà xiē xiǎng yào hài wǒ de , kǒu
罗 ; 那 些 想 要 害 我 的 , 口
shuō wēi xià de huà , tā men zhěng tiān sī
说 威 吓 的 话 , 他 们 整 天 思
xiǎng guǐ jì 。
想 诡 计 。

13 But as for me, like the deaf I
cannot hear, and I am like the
mute who cannot open his
mouth.

zhì yú wǒ , xiàng gè lóng zi , bù néng
至 于 我 , 像 个 聋 子 , 不 能
tīng jiàn ; xiàng gè yǎ bā , bù néng kāi
听 见 ; 像 个 哑 巴 , 不 能 开
kǒu 。
口 。

14 And so I am like a man who
hears not, and in whose mouth
there are no retorts.

wǒ jìng biàn chéng le yī gè xiàng shì bù néng
我 竟 变 成 了 一 个 像 是 不 能
tīng jiàn de rén , biàn chéng le yī gè kǒu
听 见 的 人 , 变 成 了 一 个 口
zhōng bù néng fǎn bó de rén 。
中 不 能 反 驳 的 人 。

15 Rather for you I wait, O
Yahweh. You will answer, O
Lord my God.

yé hé huá a ! wǒ děng hòu nǐ ; zhǔ
耶 和 华 啊 ! 我 等 候 你 ; 主
wǒ de shén a ! nǐ bì yīng yǔn wǒ 。
我 的 神 啊 ! 你 必 应 允 我 。

16 For I said, "Help, lest they
rejoice over me, lest they boast
against me when my foot slips."

yīn wèi wǒ céng shuō : " nǐ yào ràng tā men
因 为 我 曾 说 : " 你 要 让 他 们
xiàng wǒ kuā yào ; wǒ de jiǎo huá diē de
向 我 夸 耀 ; 我 的 脚 滑 跌 的

shí hòu , bù yào ràng tā men xiàng wǒ kuā
时 候 ， 不 要 让 他 们 向 我 夸
kǒu 。 ”
口 。

17 For I am ready to stumble,
and my pain is before me
continually.

wǒ suí shí huì diē dào , wǒ de tòng kǔ
我 随 时 会 跌 倒 ， 我 的 痛 苦
cháng zài wǒ miàn qián 。
常 在 我 面 前 。

18 For my iniquity I confess; I
am anxious because of my sin.

wǒ yào chéng rèn wǒ de zuì niè , wǒ yào
我 要 承 认 我 的 罪 孽 ， 我 要
yīn wǒ de zuì yōu shāng 。
因 我 的 罪 忧 伤 。

19 And my enemies without
cause are numerous, and those
who hate me wrongfully are
many.

dàn wǒ qiáng hàn de chóu dí zhòng duō , wú
但 我 强 悍 的 仇 敌 众 多 ， 无
lǐ zēng hèn wǒ de bù duàn zēng jiā 。
理 憎 恨 我 的 不 断 增 加 。

20 And those who repay evil in
return for good accuse me in
return for my pursuing good.

nà xiē yǐ è bào shàn de dōu yǔ wǒ zuò
那 些 以 恶 报 善 的 都 与 我 作
duì , yīn wèi wǒ zhuī qiú liáng shàn 。
对 ， 因 为 我 追 求 良 善 。

21 Do not forsake me, O
Yahweh. O my God, do not be
far from me.

yé hé huá a ! qiú nǐ bù yào lí qì
耶 和 华 啊 ! 求 你 不 要 离 弃
wǒ ; wǒ de shén a , qiú nǐ bù yào
我 ; 我 的 神 啊 ， 求 你 不 要
yuǎn lí wǒ 。
远 离 我 。

22 Hurry to help me, O Lord, my
salvation.

zhěng jiù wǒ de zhǔ a ! qiú nǐ kuài lái
拯 救 我 的 主 啊 ! 求 你 快 来
bāng zhù wǒ 。
帮 助 我 。

Psalms, Chapter 39

1 For the music director. For
Jeduthun. A psalm of David. I
said, "I will guard my ways
↳ that I may not sin ↳ with my
tongue. I will keep a muzzle over
my mouth as long as the wicked
are before me."

wǒ céng shuō : " wǒ yào jǐn shèn wǒ de xíng
我 曾 说 : " 我 要 谨 慎 我 的 行
wèi , bù ràng wǒ de shé tóu fàn zuì ;
为 ， 不 让 我 的 舌 头 犯 罪 ;
è rén zài wǒ miàn qián de shí hòu , wǒ
恶 人 在 我 面 前 的 时 候 ， 我
zǒng yào yòng zhào zi yuē shù wǒ de zuǐ 。 ”
总 要 用 罩 子 约 束 我 的 嘴 。

2 I was mute with silence. I was silent even from saying good things, and my pain was stirred up.

wǒ jìng mò bù chū shēng , shén zhì lián hǎo
我 静 默 不 出 声 ， 甚 至 连 好
huà yě bù shuō (“ shén zhì lián hǎo huà yě
话 也 不 说 (“ 甚 至 连 好 话 也
bù shuō ” huò yì : “ wǒ ān jìng yě dé
不 说 ” 或 译 : “ 我 安 静 也 得
bù dào ān wèi ”) , wǒ de tòng kǔ jiù
不 到 安 慰 ”) , 我 的 痛 苦 就
gèng jiā jù liè 。
更 加 剧 烈 。

3 My heart grew hot inside me; in my sighing a fire burned. Then I spoke with my tongue,

wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn fā rè ; wǒ
我 的 心 在 我 里 面 发 热 ; 我
mò xiǎng de shí hòu , xīn lǐ huǒ shāo ;
默 想 的 时 候 , 心 里 火 烧 ;
wǒ jiù yòng shé tóu shuō huà :
我 就 用 舌 头 说 话 :

4 “Let me know, O Yahweh, my end, and what is the measure of my days. Let me know how transient I am.”

“ yé hé huá a ! qiú nǐ shǐ wǒ zhī dào
“ 耶 和 华 啊 ! 求 你 使 我 知 道
wǒ de jié jú , wǒ de shòu shù yǒu duō
我 的 结 局 , 我 的 寿 数 有 多
shǎo , shǐ wǒ zhī dào wǒ de shēng mìng duō
少 , 使 我 知 道 我 的 生 命 多
me duǎn cù 。
么 短 促 。

5 Look, you have made my days mere handbreadths, and my lifespan as nothing next to you. Surely every person standing firm is complete vanity. Selah

nǐ shǐ wǒ de rì zi zhǎi rú shǒu zhǎng ,
你 使 我 的 日 子 窄 如 手 掌 ,
wǒ de yī shēng zài nǐ miàn qián rú tóng wú
我 的 一 生 在 你 面 前 如 同 无
yǒu ; gè rén zhàn dé zuì wěn de shí
有 ; 各 人 站 得 最 稳 的 时
hòu , yě zhǐ bù guò shì yī kǒu qì 。
候 , 也 只 不 过 是 一 口 气 。
(xì lā)
(细 拉)

6 Surely a man walks about as a mere shadow; surely in vain they bustle about. He heaps up possessions but does not know who will gather them in.

shì rén lái lái wǎng wǎng zhǐ shì huàn yǐng ,
世 人 来 来 往 往 只 是 幻 影 ,
tā men máng luàn yě shì xū kōng ; jī jù
他 们 忙 乱 也 是 虚 空 ; 积 聚

cái wù , què bù zhī dào shuí yào lái shōu
财 物 , 却 不 知 道 谁 要 来 收
qǔ 。
取 。

7 And now, O Lord, for what do I wait? My hope is for you.

zhǔ a ! xiàn zài wǒ hái děng hòu shén me
主 啊 ! 现 在 我 还 等 候 什 么
ne ? wǒ de zhǐ wàng zài hū nǐ 。
呢 ? 我 的 指 望 在 乎 你 。

8 From all my transgressions deliver me; do not make me the taunt of the fool.

qiú nǐ jiù wǒ tuō lí wǒ de yī qiè guò
求 你 救 我 脱 离 我 的 一 切 过
fàn , bù yào shǐ wǒ zāo shòu yú wán rén
犯 , 不 要 使 我 遭 受 愚 顽 人
de xiū rǔ 。
的 羞 辱 。

9 I am mute. I do not open my mouth, for you, yourself, have done it.

yīn wèi shì nǐ zuò le zhè shì , wǒ jiù
因 为 是 你 作 了 这 事 , 我 就
jìng mò bù kāi kǒu 。
静 默 不 开 口 。

10 Remove from me your affliction. By the opposition of your hand I perish.

qiú nǐ chú diào nǐ jiàng zài wǒ shēn shàng de
求 你 除 掉 你 降 在 我 身 上 的
zāi huò ; yīn nǐ shǒu de zé dǎ , wǒ
灾 祸 ; 因 你 手 的 责 打 , 我
jiù xiāo miè 。
就 消 灭 。

11 When with rebukes you chastise a man for sin, you consume like a moth his delightful things. Surely everyone is a mere vapor. Selah

nǐ yīn rén de zuì niè , jiè zhe zé fá
你 因 人 的 罪 孽 , 借 着 责 罚
guǎn jiào tā men , jiào tā men suǒ bǎo guì
管 教 他 们 , 叫 他 们 所 宝 贵
de xiāo shī , xiàng bèi chóng zhù shí ; shì
的 消 失 , 像 被 虫 蛀 蚀 ; 世
rén dōu bù guò shì yī kǒu qì 。 (xì
人 都 不 过 是 一 口 气 。 (细
lā)
拉)

12 Hear my prayer, O Yahweh, and listen to my cry for help; do not be deaf to my tears. For I am an alien with you, a sojourner like all my ancestors.

yé hé huá a ! qiú nǐ chuí tīng wǒ de
耶 和 华 啊 ! 求 你 垂 听 我 的
dǎo gào , liú xīn tīng wǒ de hū qiú ;
祷 告 , 留 心 听 我 的 呼 求 ;
wǒ liú lèi , qiú nǐ bù yào jiān mò ;
我 流 泪 , 求 你 不 要 缄 默 ;

yīn wèi wǒ zài nǐ miàn qián shì kè lǚ ,
shì jì jū de , xiàng wǒ suǒ yǒu de zǔ
xiān yī yàng 。

13 Look away from me that I
may be cheerful, before I depart
and I am no more.

qiú nǐ bù yào nù shì wǒ , shǐ wǒ zài
qù ér bù fǎn zhī xiān , kě yǐ xǐ
lè 。”

Psalms, Chapter 40

1 For the music director. Of
David. A psalm. I waited
patiently for Yahweh, And he
inclined to me and heard my cry
for help.

wǒ céng qiè qiè děng hòu yé hé huá ; tā
zhuǎn xiàng wǒ , tīng le wǒ de hū qiú 。

2 And so he brought me up from
the roaring pit, from the miry
clay. And he put my feet upon a
rock; he made my steps steady.

tā bǎ wǒ cóng huāng wú de kēng lǐ , cóng
ní zhǎo zhōng lā shàng lái ; tā shǐ wǒ de
jiǎo zhàn zài pán shí shàng , yòu shǐ wǒ de
jiǎo bù wěn dìng 。

3 Then he put a new song in my
mouth, a praise to our God.
Many will see and fear, and will
trust Yahweh.

tā shǐ wǒ kǒu chàng xīn gē , zàn měi wǒ
men de shén ; xǔ duō rén kàn jiàn le ,
jiù bì jù pà , bìng qiě yào yī kào yé
hé huá 。

4 Blessed is the man who makes
Yahweh his trust and does not
turn to the proud and to those
who fall away to a lie.

nà yī kào yé hé huá , bù zhuǎn xiàng gāo
ào hé piān xiàng xū huǎng de rén de , zhè
rén shì yǒu fú de 。

5 Many things, O Yahweh my God, you have done— your wonderful deeds and your thoughts toward us. There is none to compare with you. If I tried to proclaim and tell of them, they would be too numerous to count.

yé hé huá wǒ de shén a ! nǐ suǒ xíng
耶 和 华 我 的 神 啊 ! 你 所 行
de qí shì , bìng nǐ xiàng wǒ men suǒ huái
的 奇 事 , 并 你 向 我 们 所 怀
de yì niàn hěn duō , méi yǒu rén kě yǐ
的 意 念 很 多 , 没 有 人 可 以
hé nǐ xiāng bǐ ; rú guǒ wǒ yào shù shuō
和 你 相 比 ; 如 果 我 要 述 说
chén míng , yě duō dào bù néng shèng shù
陈 明 , 也 多 到 不 能 胜 数 。

6 A sacrifice and offering you do not desire. 𐤀 My ears you have opened 𐤁. Burnt offering and sin offering you have not demanded.

jì pǐn hé lǐ wù bù shì nǐ xǐ yuè
祭 品 和 礼 物 不 是 你 喜 悦
de nǐ kāi tōng le wǒ de ěr duǒ ;
的 你 开 通 了 我 的 耳 朵 ;
fán jì hé shú zuì jì , bù shì nǐ yào
燔 祭 和 赎 罪 祭 , 不 是 你 要
qiú de 。
求 的 。

7 Then I said, “Look, I come. In the scroll of the book it is written concerning me:

nà shí wǒ shuō : “ kàn nǎ ! wǒ lái
那 时 我 说 : “ 看 哪 ! 我 来
le , jīng juǎn shàng yǐ jīng jì zài wǒ de
了 , 经 卷 上 已 经 记 载 我 的
shì shì ;
事 事 ;

8 ‘I delight to do your will, O my God, and your law is 𐤀 deep within me 𐤁.’”

wǒ de shén a ! wǒ lè yì zūn xíng nǐ
我 的 神 啊 ! 我 乐 意 遵 行 你
de zhǐ yì ; nǐ de lǜ fǎ cháng zài wǒ
的 旨 意 ; 你 的 律 法 常 在 我
de xīn lǐ 。 ”
的 心 里 。

9 I have brought good tidings of righteousness in the great congregation. Look, I have not shut my lips. O Yahweh, 𐤀 you surely know that 𐤁.

wǒ yào zài dà huì zhōng chuán yáng gōng yì de
我 要 在 大 会 中 传 扬 公 义 的
fú yīn ; wǒ bì bù jìn zhǐ wǒ de zuǐ
福 音 ; 我 必 不 禁 止 我 的 嘴
chún ; yé hé huá a ! zhè shì nǐ zhī
唇 ; 耶 和 华 啊 ! 这 是 你 知
dào de 。
道 的 。

10 Your righteousness I have not hidden in the midst of my heart. I have spoken of your faithfulness

wǒ méi yǒu bǎ nǐ de gōng yì yīn cáng zài
我 没 有 把 你 的 公 义 隐 藏 在

and your salvation. I have not concealed your loyal love or your faithfulness from the great congregation.

xīn lǐ ; wǒ yǐ jīng shù shuō le nǐ de
心 里 ; 我 已 经 述 说 了 你 的
xìn shí hé jiù ēn ; zài dà huì zhōng ,
信 实 和 救 恩 ; 在 大 会 中 ,
wǒ méi yǒu yīn mǎn nǐ de cí ài hé chéng
我 没 有 隐 瞒 你 的 慈 爱 和 诚
shí 。
实 。

11 As for you, O Yahweh, do not withhold your mercies from me. Let your loyal love and your faithfulness continually preserve me.

yé hé huá a ! qiú nǐ de lián mǐn bù
耶 和 华 啊 ! 求 你 的 怜 悯 不
yào xiàng wǒ zhǐ xī ; yuàn nǐ de cí ài
要 向 我 止 息 ; 愿 你 的 慈 爱
hé chéng shí cháng cháng bǎo hù wǒ 。
和 诚 实 常 常 保 护 我 。

12 For evils without number have encompassed me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see. They are more than the hairs of my head, and my heart fails me.

yīn yǒu wú shù de huò huàn wéi rào zhe
因 有 无 数 的 祸 患 围 绕 着
wǒ ; wǒ de zuì niè zhuī shàng le wǒ ,
我 ; 我 的 罪 孽 追 上 了 我 ,
shǐ wǒ bù néng kàn jiàn ; tā men bǐ wǒ
使 我 不 能 看 见 ; 它 们 比 我
de tóu fā hái duō , yǐ zhì wǒ xīn jīng
的 头 发 还 多 , 以 致 我 心 惊
dǎn zhàn 。
胆 战 。

13 Be pleased, O Yahweh, to deliver me. O Yahweh, hurry to help me.

yé hé huá a ! qiú nǐ kāi ēn dā jiù
耶 和 华 啊 ! 求 你 开 恩 搭 救
wǒ ; yé hé huá a ! qiú nǐ kuài lái
我 ; 耶 和 华 啊 ! 求 你 快 来
bāng zhù wǒ 。
帮 助 我 。

14 Let them be shamed and abashed altogether who seek to take away my life. Let them be repulsed and humiliated who desire my harm.

yuàn nà xiē xún zhǎo wǒ , yào huǐ miè wǒ
愿 那 些 寻 找 我 , 要 毁 灭 我
mìng de , yī tóng bào kuì méng xiū ; yuàn
命 的 , 一 同 抱 愧 蒙 羞 ; 愿
nà xiē xǐ yuè wǒ zāo hài de , tuì hòu
那 些 喜 悦 我 遭 害 的 , 退 后
shòu rǔ 。
受 辱 。

15 Let them be appalled because of their shame, those who say to me, "Aha! Aha!"

yuàn nà xiē duì wǒ shuō : " a hā ! a
愿 那 些 对 我 说 : " 啊 哈 ! 啊

hā ! " de , dōu yīn xiū kuì ér jīng
哈！”的，都因羞愧而惊

huáng
惶。

16 Let them rejoice and be glad in you, all those who seek you. Let them say continually, "Yahweh is great!" —those who love your salvation.

yuàn suǒ yǒu xún qiú nǐ de , dōu yīn nǐ
愿所有寻求你的，都因你
huān xǐ kuài lè ; yuàn nà xiē xǐ ài nǐ
欢喜快乐；愿那些喜爱你
jiù ēn de , cháng shuō : " yào zūn yé hé
救恩的，常说：“要尊耶和
huá wèi dà 。 ”
华为大。”

17 But I am poor and needy. Let my Lord consider me. You are my help and my deliverer. O my God, do not delay.

zhì yú wǒ , wǒ shì kùn kǔ pín qióng
至于我，我是困苦贫穷
de ; zhǔ réng gù niàn wǒ 。 nǐ shì wǒ
的；主仍顾念我。你是我
de bāng zhù , wǒ de zhěng jiù ; wǒ de
的帮助，我的拯救；我的
shén a ! qiú nǐ bù yào dān yán 。
神啊！求你不要耽延。

Psalms, Chapter 41

1 For the music director. A psalm of David. Blessed is the one who has regard for the poor; in the day of disaster, Yahweh delivers him.

guān huái qióng fá rén de yǒu fú le ; zài
关怀穷乏人的有福了；在
zāo nán de rì zi , yé hé huá bì jiù
遭难的日子，耶和華必救
tā 。
他。

2 Yahweh protects him and keeps him alive; he is blessed in the land, and you do not give him into the will of his enemies.

yé hé huá yào bǎo hù tā , shǐ tā shēng
耶和華要保护他，使他生
cún ; tā zài de shàng yào chēng wéi yǒu fú
存；他在地上海要称为有福
de ; qiú nǐ bù yào zhào zhe tā dí rén
的；求你不要照着他敌人
de xīn yuàn bǎ tā jiāo gěi tā men 。
的心愿把他交给他们。

3 Yahweh sustains him on his sick bed. In his illness, you restore to health

tā huàn bìng zài chuáng , yé hé huá bì fú
他患病在床，耶和華必扶
chí tā ; zài bìng tà zhōng nǐ shǐ tā huī
持他；在病榻中你使他恢

fù jiàn kāng
复 健 康。

4 As for me, I said, "O Yahweh, be gracious to me. Heal me, for I have sinned against you."

zhì yú wǒ , wǒ céng shuō : " yé hé huá
至 于 我 ， 我 曾 说 ： “ 耶 和 华

a ! qiú nǐ ēn dài wǒ ; qiú nǐ yī
啊 ！ 求 你 恩 待 我 ； 求 你 医
zhì wǒ , yīn wèi wǒ dé zuì le nǐ 。 ”
治 我 ， 因 为 我 得 罪 了 你 。”

5 My enemies speak evil about me, "When will he die and his name perish?"

wǒ de chóu dí yòng è dú de huà zhōngshāng
我 的 仇 敌 用 恶 毒 的 话 中 伤

wǒ , shuō : " tā shén me shí hòu sǐ
我 ， 说 ： “ 他 什 么 时 候 死

ne ? tā de míng zì shén me shí hòu xiāo
呢 ？ 他 的 名 字 什 么 时 候 消

miè ne ? ”
灭 呢 ？ ”

6 And when one comes to see me, he speaks falsely; his heart gathers disaster for itself. He goes out to the street; he speaks.

jí shǐ tā lái kàn wǒ , shuō de yě shì
即 使 他 来 看 我 ， 说 的 也 是

jiǎ huà ; tā bǎ jiān zhà jī cún zài xīn
假 话 ； 他 把 奸 诈 积 存 在 心

lǐ , zǒu dào wài miàn cái shuō chū lái 。
里 ， 走 到 外 面 才 说 出 来 。

7 All who hate me speak together against me. Against me they assume the worst for me:

suǒ yǒu zēng hèn wǒ de rén , dōu jiāo tóu
所 有 憎 恨 我 的 人 ， 都 交 头

jiē ěr de yì lùn wǒ ; tā men shè è
接 耳 地 议 论 我 ； 他 们 设 恶

jì yào hài wǒ , shuō :
计 要 害 我 ， 说 ：

8 "A ruinous thing is poured out on him, and now that he lies down, he will not rise up again."

" yǒu è jí lín dào tā shēn shàng ; tā jì
有 恶 疾 临 到 他 身 上 ； 他 既

rán tāng xià le , jiù bì yī bìng bù
然 躺 下 了 ， 就 必 一 病 不

qǐ 。 ”
起 。”

9 Even my close friend , whom I trusted, who ate my bread, has lifted his heel against me.

lián wǒ xìn rèn de mì yǒu , jiù shì nà
连 我 信 任 的 密 友 ， 就 是 那

chī wǒ fàn de , yě yòng jiǎo tī wǒ 。
吃 我 饭 的 ， 也 用 脚 踢 我 。

10 But you, O Yahweh, be gracious to me and raise me up

that I may repay them.

zhì yú nǐ , yé hé huá a ! qiú nǐ
至 于 你 ， 耶 和 华 啊 ！ 求 你
ēn dài wǒ , shǐ wǒ kāng fù qǐ lái ,
恩 待 我 ， 使 我 康 复 起 来 ，
hǎo bào fù tā men 。
好 报 复 他 们 。

11 By this I know that you
delight in me: because my enemy
has not shouted in triumph over
me.

yīn cǐ wǒ jiù zhī dào nǐ xǐ ài wǒ ,
因 此 我 就 知 道 你 喜 爱 我 ，
yīn wèi wǒ de chóu dí bù néng xiàng wǒ huān
因 为 我 的 仇 敌 不 能 向 我 欢
hū kuā shèng 。
呼 夸 胜 。

12 As for me, you have upheld
me in my integrity, and you have
set me in your presence forever.

zhì yú wǒ , nǐ yīn wèi wǒ zhèng zhí ,
至 于 我 ， 你 因 为 我 正 直 ，
jiù fú chí wǒ ; nǐ shǐ wǒ yǒng yuǎn zhàn
就 扶 持 我 ； 你 使 我 永 远 站
zài nǐ miàn qián 。
在 你 面 前 。

13 Blessed be Yahweh, the God
of Israel, from everlasting to
everlasting. Amen and Amen.

yé hé huá yǐ sè liè de shén shì yīng dāng
耶 和 华 以 色 列 的 神 是 应 当
chēng sòng de , cóng yǒng yuǎn zhí dào yǒng
称 颂 的 ， 从 永 远 直 到 永
yuǎn 。 ā men , ā men 。
远 。 阿 们 ， 阿 们 。

Psalms, Chapter 42

1 For the music director. A
maskil of the sons of Korah. As a
deer longs for streams of water,
so my soul longs for you, O God.

shén a ! wǒ de xīn kě mù nǐ , hǎo
神 啊 ！ 我 的 心 渴 慕 你 ， 好
xiàng lù kě mù xī shuǐ 。
像 鹿 渴 慕 溪 水 。

2 My soul thirsts for God, for the
living God. When shall I come
and appear before God?

wǒ de xīn kě xiǎng shén , jiù shì yǒng huó
我 的 心 渴 想 神 ， 就 是 永 活
de shén ; wǒ shén me shí hòu kě yǐ lái
的 神 ； 我 什 么 时 候 可 以 来
cháo jiàn shén de miàn ne ?
朝 见 神 的 面 呢 ？

3 My tears have been my food
day and night, while they say to
me all day long, "Where is your
God?"

rén zhěng tiān duì wǒ shuō : " nǐ de shén zài
人 整 天 对 我 说 ： “ 你 的 神 在
nǎ lǐ ne ? " wǒ jiù zhòu yè yǐ yǎn lèi
哪 里 呢 ？ ” 我 就 昼 夜 以 眼 泪

4 These I remember and I pour out my soul within me: that I would go with the multitude; I led them in procession to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, a crowd celebrating a festival.

dāng fàn chī 。
当饭吃。

wǒ cóng qián cháng cháng hé qún zhòng tóng qù ,
我从前常常和群众同去，
yǔ tā men jìn dào shén de diàn lǐ , zài
与他们进到神的殿里，在
huān hū hé chēng xiè shēng zhōng , dà jiā shǒu
欢呼 and 称谢声中，大家守
jié 。 měi féng xiǎng qǐ zhè xiē shì , wǒ
节。每逢想起这些事，我
de xīn jiù gǎn dào nán guò 。
的心就感到难过。

5 Why are you in despair, O my soul, and disturbed within me? Hope in God, because I will again praise him, for the salvation of his presence.

wǒ de xīn nǎ ! nǐ wèi shén me jǔ sàng
我的心哪！你为什么沮丧
ne ? wèi shén me zài wǒ lǐ miàn bù ān
呢？为什么在我里面不安
ne ? yīng dāng děng hòu shén ; yīn wèi wǒ
呢？应当等候神；因为我
hái yào chēng zàn tā , tā shì wǒ miàn qián
还要称赞他，他是我面前
de jiù zhù wǒ de shén 。
的救助、我的神。

6 O my God, within me my soul is in despair; therefore I remember you from the land of Jordan and the heights of Hermon, from the mountain of Mizar.

wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn jǔ sàng ; yīn
我的心在我里面沮丧；因
cǐ wǒ cóng yuē dàn de cóng hēi mén
此我从约旦地，从黑门
lǐng , cóng mǐ sà shān , jì niàn nǐ 。
岭，从米萨山，纪念你。

7 Deep is calling to deep at the thunder of your waterfalls. All your breakers and your waves have passed over me.

nǐ de pù bù yī fā shēng , shēn yuān jiù
你的瀑布一发声，深渊就
hé shēn yuān xiǎng yīng ; nǐ de hóng tāo hé
和深渊响应；你的洪涛和
bō làng dōu yǎn gài le wǒ 。
波浪都掩盖了我。

8 By day Yahweh commands his loyal love, and in the night his song is with me, a prayer to the God of my life.

bái tiān yé hé huá cì xià tā de cí
白天耶和華賜下他的慈
ài ; yè jiān wǒ yào xiàng tā gē sòng ,
爱；夜间我要向他歌颂，

xiàng cì wǒ shēng mìng de shén dǎo gào 。
向 赐 我 生 命 的 神 祷 告 。

9 I say to God, my rock, "Why have you forgotten me? Why must I walk about mourning because of the oppression of the enemy?"

wǒ yào duì shén wǒ de pán shí shuō : " nǐ
我 要 对 神 我 的 磐 石 说 : " 你
wèi shén me wàng jì wǒ ne ? wǒ wèi shén
为 什 么 忘 记 我 呢 ? 我 为 什
me yīn chóu dí de yā pò pái huái bēi āi
么 因 仇 敌 的 压 迫 徘 徊 悲 哀
ne ? "

10 As with a shattering in my bones my oppressors taunt me, while they say to me \perp all day \perp , "Where is your God?"

wǒ de dí rén zhěng tiān duì wǒ shuō : " nǐ
我 的 敌 人 整 天 对 我 说 : " 你
de shén zài nǎ lǐ ne ? " tā men zhè yàng
的 神 在 哪 里 呢 ? " 他 们 这 样
rǔ mà wǒ de shí hòu , jiù xiàng zài jī
辱 骂 我 的 时 候 , 就 像 在 击
suì wǒ de gǔ tóu 。
碎 我 的 骨 头 。

11 Why are you \perp in despair \perp , O my soul? And why are you disturbed within me? Hope in God, because I shall again praise him, \perp my salvation \perp and my God.

wǒ de xīn nǎ ! nǐ wèi shén me jǔ sàng
我 的 心 哪 ! 你 为 什 么 沮 丧
ne ? wèi shén me zài wǒ lǐ miàn bù ān
呢 ? 为 什 么 在 我 里 面 不 安
ne ? yīng dāng děng hòu shén ; yīn wèi wǒ
呢 ? 应 当 等 候 神 ; 因 为 我
hái yào chēng zàn tā , tā shì wǒ miàn qián
还 要 称 赞 他 , 他 是 我 面 前
de jiù zhù wǒ de shén 。
的 救 助 、 我 的 神 。

Psalms, Chapter 43

1 Judge me, O God, and plead my case against an unfaithful nation. From a man of deceit and wickedness rescue me,

shén a ! qiú nǐ wèi wǒ shēn yuàn wèi
神 啊 ! 求 你 为 我 伸 冤 , 为
wǒ de àn jiàn xiàng bù jìng qián de guó shēn
我 的 案 件 向 不 敬 虔 的 国 申
biàn ; qiú nǐ jiù wǒ tuō lí guǐ zhà hé
辩 ; 求 你 救 我 脱 离 诡 诈 和
bù yì de rén ;
不 义 的 人 ;

2 because you are the God of my refuge. Why have you rejected me? Why must I go about

yīn wèi nǐ shì cì wǒ lì liàng de shén 。
因 为 你 是 赐 我 力 量 的 神 。

mourning because of the
oppression of the enemy?

nǐ wèi shén me qì jué wǒ ne ? wǒ wèi
你 为 什 么 弃 绝 我 呢 ？ 我 为
shén me yīn chóu dí de yā pò pái huái bēi
什 么 因 仇 敌 的 压 迫 徘 徊 悲
āi ne ?
哀 呢 ？

3 Send your light and your truth;
they shall lead me. They shall
bring me to your holy
mountain and to your dwelling
places.

qiú nǐ fā chū nǐ de liàng guāng hé zhēn
求 你 发 出 你 的 亮 光 和 真
lǐ , hǎo yǐn dǎo wǒ , dài wǒ dào nǐ
理 ， 好 引 导 我 ， 带 我 到 你
de shèng shān , dào nǐ de jū suǒ 。
的 圣 山 ， 到 你 的 居 所 。

4 Then I will go to the altar of
God, to God, my surpassing
joy , and I will praise you with
lyre, O God, my God.

wǒ jiù zǒu dào shén de jì tán qián , dào
我 就 走 到 神 的 祭 坛 前 ， 到
shén , wǒ jí dà de xǐ lè nà lǐ 。
神 、 我 极 大 的 喜 乐 那 里 。

shén a ! wǒ de shén a ! wǒ yào dàn
神 啊 ！ 我 的 神 啊 ！ 我 要 弹
qín chēng zàn nǐ 。
琴 称 赞 你 。

5 Why are you in despair , O
my soul? And why are you
disturbed within me? Hope in
God, because I will again praise
him, my salvation and my
God.

wǒ de xīn nǎ ! nǐ wèi shén me jǔ sàng
我 的 心 哪 ！ 你 为 什 么 沮 丧
ne ? wèi shén me zài wǒ lǐ miàn bù ān
呢 ？ 为 什 么 在 我 里 面 不 安
ne ? yīng dāng děng hòu shén ; yīn wèi wǒ
呢 ？ 应 当 等 候 神 ； 因 为 我
hái yào chēng zàn tā , tā shì wǒ miàn qián
还 要 称 赞 他 ， 他 是 我 面 前
de jiù zhù , wǒ de shén 。
的 救 助 、 我 的 神 。

Psalms, Chapter 44

1 For the music director. Of the
sons of Korah. A maskil. O God,
we have heard with our ears; our
ancestors have told us of work
you worked in their days, in days
of old.

shén a ! nǐ zài gǔ shí , zài wǒ men
神 啊 ！ 你 在 古 时 ， 在 我 们
liè zǔ de rì zi suǒ zuò de shì , wǒ
列 祖 的 日 子 所 作 的 事 ， 我
men qīn ěr tīng jiàn le , wǒ men de liè
们 亲 耳 听 见 了 ， 我 们 的 列
zǔ yě gěi wǒ men shù shuō guò 。
祖 也 给 我 们 述 说 过 。

2 You with your hand drove out

the nations, but them you
planted. You harmed the peoples,
but them you let spread out.

nǐ céng qīn shǒu bǎ liè guó gǎn chū qù ,
你 曾 亲 手 把 列 国 赶 出 去 ,
què zāi péi le wǒ men de liè zǔ ; nǐ
却 栽 培 了 我 们 的 列 祖 ; 你
céng kǔ dài zhòng mín , què shǐ wǒ men de
曾 苦 待 众 民 , 却 使 我 们 的
liè zǔ chāng shèng 。
列 祖 昌 盛 。

3 For not with their sword did
they possess the land, and their
arm did not give them victory.
Rather it was your right hand and
your arm and the light of your
presence, because you delighted
in them.

yīn wèi tā men qǔ dé nà de , bù shì
因 为 他 们 取 得 那 地 , 不 是
kào zì jǐ de dāo jiàn ; tā men dé
靠 自 己 的 刀 剑 ; 他 们 得
shèng , yě bù shì kào zì jǐ de bǎng
胜 , 也 不 是 靠 自 己 的 膀
bì ; ér shì kào nǐ de yòu shǒu , nǐ
臂 ; 而 是 靠 你 的 右 手 , 你
de bǎng bì hé nǐ liǎn shàng de guāng , yīn
的 膀 臂 和 你 脸 上 的 光 , 因
wèi nǐ xǐ yuè tā men 。
为 你 喜 悦 他 们 。

4 You are my king, O God.
Command victories for Jacob.

shén a nǐ shì wǒ de wáng ; qiú nǐ
神 啊 ! 你 是 我 的 王 ; 求 你
chū lìng , shǐ yǎ gè dé shèng 。
出 令 , 使 雅 各 得 胜 。

5 By you we push down our
enemies; by your name we tread
down those who rise up against
us.

wǒ men kào zhe nǐ , bì dǎ dào wǒ men
我 们 靠 着 你 , 必 打 倒 我 们
de dí rén ; kào zhe nǐ de míng , bì
的 敌 人 ; 靠 着 你 的 名 , 必
jiàn tà nà xiē qǐ lái gōng jī wǒ men
践 踏 那 些 起 来 攻 击 我 们
de 。
的 。

6 For I do not trust my bow, and
my sword cannot give me
victory.

yīn wèi wǒ bù shì yǐ kào wǒ de gōng ,
因 为 我 不 是 倚 靠 我 的 弓 ,
wǒ de dāo jiàn yě bù néng shǐ wǒ dé
我 的 刀 剑 也 不 能 使 我 得
shèng 。
胜 。

7 Rather you have saved us from
our enemies, and have
humiliated those who hate us.

dàn nǐ shǐ wǒ men shèng guò le wǒ men de
但 你 使 我 们 胜 过 了 我 们 的

dí rén , shǐ zēng hèn wǒ men de rén dōu
敌人，使憎恨我们的人都
xiū kuì 。
羞愧。

8 In God we boast all the day,
and we will give thanks to your
name forever. Selah

wǒ men zhěng tiān yīn shén kuā yào , wǒ men
我们整天因神夸耀，我们
yào yǒng yuǎn chēng zàn nǐ de míng 。 (xì
要永远称赞你的名。（细
lā)
拉）

9 Surely you have rejected and
disgraced us, and have not gone
out with our armies.

xiàn zài , nǐ què qì jué wǒ men , shǐ
现在，你却弃绝我们，使
wǒ men shòu rǔ , bù zài hé wǒ men de
我们受辱，不再和我们的
jūn duì yī tóng chū zhēng 。
军队一同出征。

10 You have caused us to pull
back from the enemy, and so
those who hate us have
plundered for themselves.

nǐ shǐ wǒ men zài dí rén miàn qián zhuǎn shēn
你使我们在敌人面前转身
hòu tuì ; zēng hèn wǒ men de rén dōu rèn
后退；憎恨我们的人都任
yì qiǎng lüè 。
意抢掠。

11 You have given us as sheep
for food, and among the nations
you have scattered us.

nǐ shǐ wǒ men xiàng gěi rén zāi chī de
你使我们像给人宰吃的
yáng , bǎ wǒ men fēn sǎn zài liè guó
羊，把我们分散在列国
zhōng 。
中。

12 You have sold your people
cheaply, and did not profit by
their price.

nǐ bǎ nǐ de zǐ mǐn lián jià chū shòu ;
你把你的子民廉价出售；
tā men de shòu jià bìng méi yǒu shǐ nǐ dé
他们的售价并没有使你得
dào lì yì 。
到利益。

13 You have made us a taunt to
our neighbors, a derision and a
scorn to those around us.

nǐ shǐ wǒ men chéng wéi lín jū de xiū
你使我们成为邻居的羞
rǔ , chéng wéi wǒ men sì zhōu de rén jī
辱，成为我们四周的人讥
xiào hé fěng cì de duì xiàng 。
笑和讽刺的对象。

14 You have made us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

nǐ shǐ wǒ men zài liè guó zhōng chéng wéi huà
你 使 我 们 在 列 国 中 成 为 话
bǐng , zài wàn mín zhōng shǐ rén yáo tóu 。
柄 ， 在 万 民 中 使 人 摇 头 。

15 All day long my disgrace is before me, and the shame of my face covers me,

wǒ de xiū rǔ zhěng tiān zài wǒ miàn qián ,
我 的 羞 辱 整 天 在 我 面 前 ，
wǒ liǎn shàng de xiū kuì bǎ wǒ zhē gài
我 脸 上 的 羞 愧 把 我 遮 盖
le ;
了 ；

16 because of the voice of the taunter and the reviler, because of the enemy and the avenger.

dōu yīn nà rǔ mà hé huǐ bàng de rén de
都 因 那 辱 骂 和 毁 谤 的 人 的
shēng yīn , bìng yīn chóu dí hé bào chóu zhě
声 音 ， 并 因 仇 敌 和 报 仇 者
de yuán gù 。
的 缘 故 。

17 All this has befallen us, though we have not forgotten you, and we have not been false to your covenant.

zhè yī qiè lín dào wǒ men shēn shàng , wǒ
这 一 切 临 到 我 们 身 上 ， 我
men què méi yǒu wàng jì nǐ , yě méi yǒu
们 却 没 有 忘 记 你 ， 也 没 有
wéi bèi nǐ de yuē 。
违 背 你 的 约 。

18 Our heart has not turned back, and our steps have not turned aside from your way.

wǒ men de xīn méi yǒu tuì hòu , wǒ men
我 们 的 心 没 有 退 后 ， 我 们
de jiǎo bù yě méi yǒu piān lí nǐ de
的 脚 步 也 没 有 偏 离 你 的
lù 。
路 。

19 But you have crushed us in a place of jackals, and have covered us with deep shadow.

dàn nǐ jìng zài yě gǒu zhī de bǎ wǒ men
但 你 竟 在 野 狗 之 地 把 我 们
yā shāng le , yòu yǐ sǐ wáng de yīn yǐng
压 伤 了 ， 又 以 死 亡 的 阴 影
lóng zhào wǒ men 。
笼 罩 我 们 。

20 If we had forgotten the name of our God, or had spread out our hands in prayer to a foreign god,

rú guǒ wǒ men wàng jì le wǒ men shén de
如 果 我 们 忘 记 了 我 们 神 的
míng , huò shì xiàng bié shén shēn shǒu dǎo
名 ， 或 是 向 别 神 伸 手 祷
gào ;
告 ；

21 would not God discover this,

for he knows the secrets of the heart?

shén bù huì chá jiū zhè shì ma? yīn wèi
神 不 会 查 究 这 事 吗? 因 为
tā zhī dào rén xīn de yīn mì。
他 知 道 人 心 的 隐 秘。

22 Rather, on account of you we are killed \perp all day long \perp ; we are accounted as sheep for slaughter.

wèi nǐ de yuán gù, wǒ men zhōng rì bèi
为 你 的 缘 故, 我 们 终 日 被
zhì yú sǐ de de; rén kàn wǒ men rú tóng
置 于 死 地; 人 看 我 们 如 同
jiāng zāi de yáng。
将 宰 的 羊。

23 Wake up! Why do you sleep, O Lord? Awake! Do not reject forever.

zhǔ a! qiú nǐ xǐng lái, wèi shén me
主 啊! 求 你 醒 来, 为 什 么
hái shuì zhe ne? qiú nǐ qǐ lái, bù
还 睡 着 呢? 求 你 起 来, 不
yào yǒng yuǎn qì jué wǒ men。
要 永 远 弃 绝 我 们。

24 Why do you hide your face? Have you forgotten our misery and our oppression?

nǐ wèi shén me yǎn miàn, wàng jì le wǒ
你 为 什 么 掩 面, 忘 记 了 我
men de kǔ nán hé yā pò ne?
们 的 苦 难 和 压 迫 呢?

25 For our soul is bowed down to the dust. Our \perp body \perp clings to the ground.

wǒ men fǔ fú zài chén tǔ zhī shàng; wǒ
我 们 俯 伏 在 尘 土 之 上; 我
men de shēn tǐ jǐn tiē de miàn。
们 的 身 体 紧 贴 地 面。

26 Rise up! Be a help for us, and redeem us for the sake of your loyal love.

qiú nǐ qǐ lái bāng zhù wǒ men, wèi le
求 你 起 来 帮 助 我 们, 为 了
nǐ cí ài de yuán gù jiù shù wǒ men。
你 慈 爱 的 缘 故 救 赎 我 们。

Psalms, Chapter 45

1 For the music director; according to The Lilies. Of the sons of Korah. A maskil. A song of love. My heart is moved with a good word; I recite my \perp compositions \perp to the king. My tongue is the pen of a skilled scribe.

wǒ xīn lǐ yǒng chū yōu měi de yán cí;
我 心 里 涌 出 优 美 的 言 辞;
wǒ yào wèi wáng lǎng sòng wǒ de zuò pǐn;
我 要 为 王 朗 诵 我 的 作 品;
wǒ de shé tóu xiàng jīng yàn fēng fù de zuò
我 的 舌 头 像 经 验 丰 富 的 作
jiā de bǐ bǐ。
家 的 笔。

2 You are the most handsome of the sons of humankind; grace is poured out on your lips;

nǐ bǐ shì rén dōu měi hǎo; nǐ de zuǐ
你 比 世 人 都 美 好; 你 的 嘴

therefore God has blessed you forever.

chún tǔ chū ēn yán ; yīn cǐ , shén cì
唇 吐 出 恩 言 ; 因 此 , 神 赐
fú gěi nǐ , zhí dào yǒng yuǎn 。
福 给 你 , 直 到 永 远 。

3 Gird your sword on your thigh,
O mighty one, in your splendor
and your majesty.

dà néng zhě a ! yuàn nǐ yāo jiān pèi shàng
大 能 者 啊 ! 愿 你 腰 间 佩 上
dāo , zhāng xiǎn nǐ de zūn róng hé wēi
刀 , 彰 显 你 的 尊 荣 和 威
yán 。
严 。

4 And in your majesty L ride
victoriously J, because of truth
and humility and righteousness.
And let your right hand teach
you awesome deeds.

zài nǐ de wēi yán zhōng , wèi le zhēn
在 你 的 威 严 中 , 为 了 真
lǐ 、 qiān bēi hé gōng yì de yuán gù ,
理 、 谦 卑 和 公 义 的 缘 故 ,
nǐ shèng lì de chéng chē qián jìn ; yuàn nǐ
你 胜 利 地 乘 车 前 进 ; 愿 你
de yòu shǒu shī xíng kě wèi de shì 。
的 右 手 施 行 可 畏 的 事 。

5 Your arrows are sharp; peoples
fall under you in the midst of the
king's enemies.

nǐ de jiàn ruì lì , shè zhōng le wáng de
你 的 箭 锐 利 , 射 中 了 王 的
chóu dí de xīn ; wàn mín dōu pū dào zài
仇 敌 的 心 ; 万 民 都 仆 倒 在
nǐ jiǎo xià 。
你 脚 下 。

6 Your throne, O God, is forever
and ever. A scepter of
uprightness is the scepter of your
kingdom.

shén a ! nǐ de bǎo zuò shì yǒng yǒng yuǎn
神 啊 ! 你 的 宝 座 是 永 永 远
yuǎn de , nǐ guó de quán zhàng shì gōng píng
远 的 , 你 国 的 权 杖 是 公 平
de quán zhàng 。
的 权 杖 。

7 You love righteousness and
hate wickedness. Therefore God,
your God, has anointed you from
among your companions with
festive oil.

nǐ xǐ ài gōng yì , hèn è xié è ,
你 喜 爱 公 义 , 恨 恶 邪 恶 ,
suǒ yǐ , shén , jiù shì nǐ de shén ,
所 以 , 神 , 就 是 你 的 神 ,
yòng xǐ lè de yóu gāo mǒ nǐ , shèng guò
用 喜 乐 的 油 膏 抹 你 , 胜 过
gāo mǒ nǐ de tóng bàn 。
膏 抹 你 的 同 伴 。

8 All your robes are scented with

myrrh and aloes and cassia.
From palaces of ivory stringed
instruments gladden you.

nǐ de yī fú dōu yǒu méi yào 、 chén xiāng
你的衣服都有没药、沉香
hé ròu guì de xiāng qì ; cóng xiàng yá gōng
和肉桂的香气；从象牙宫
lǐ yǒu sī xián de lè shēng , shǐ nǐ huān
里有丝弦的乐声，使你欢
xǐ 。
喜。

9 Kings' daughters are among
your noble ladies. The queen
stands at your right hand in gold
of Ophir.

nǐ de guì fēi zhōng yǒu zhòng jūn wáng de nǚ
你的贵妃中有众君王的女
ér ; wáng hòu pèi dài zhe é fēi de jīn
儿；王后佩戴着俄斐的金
shì , zhàn zài nǐ de yòu biān 。
饰，站在你的右边。

10 Hear, O daughter, and
discern and incline your ear,
and forget your people and your
father's house.

wáng suǒ ài de nǚ zǐ a ! nǐ yào
王所爱的女子啊！你要
tīng , yào kàn , yào liú xīn de tīng ;
听，要看，要留心听；
nǐ yào wàng jì nǐ de běn zú hé nǐ de
你要忘记你的本族和你的
fù jiā ;
父家；

11 Let the king desire your
beauty. Because he is your lord,
therefore bow down to him.

wáng jiù ài mù nǐ de měi lì ; yīn wèi
王就爱慕你的美丽；因为
tā shì nǐ de zhǔ , nǐ yào xiàng tā fǔ
他是你的主，你要向他俯
fú 。
伏。

12 Even the daughter of Tyre
will come with a gift. The rich
from among people will seek
your favor .

tuī luō de jū mǐn (" jū mǐn " yuán wén
推罗的居民 ("居民"原文
zuò " nǚ zǐ ") bì dài zhe lǐ wù ér
作"女子")必带着礼物而
lái ; mǐn jiān fù yǒu de rén yào xiàng nǐ
来；民间富有的人要向你
qiú ēn 。
求恩。

13 The king's daughter is all
glorious within; her garment is of
gold embroidered cloth.

wáng suǒ ài de nǚ zǐ zài gōng lǐ , jí
王所爱的女子在宫里，极
qí róng huá ; tā de yī fú quán shì yòng
其荣华；她的衣服全是用

jīn xiàn xiù chéng de
金线绣成的。

14 She is brought to the king in colorful garments. The young women behind her, her attendants, are being brought to you.

tā shēn chuān cì xiù de yī fú , bèi yǐn
她身穿刺绣的衣服，被引
dào wáng de miàn qián ; tā hòu miàn bàn suí
到王的面前；她后面伴随
de tóng nǚ , yě dōu bèi dài dào nǐ de
的童女，也都带到你的
miàn qián 。
面前。

15 They are led with joy and gladness. They enter the palace of the king.

tā men huān xǐ kuài lè bèi yǐn dào wáng nà
她们欢喜快乐被引到王那
lǐ ; tā men yào jìn rù wáng gōng 。
里；她们要进入王宫。

16 In place of your fathers will be your sons. You will make them princes in all the land.

nǐ de zǐ sūn bì jiē xù nǐ de liè
你的子孙必接续你的列
zǔ ; nǐ yào lì tā men zuò quán de de
祖；你要立他们作全地的
wáng 。
王。

17 I will cause your name to be remembered in all generations; therefore peoples will praise you forever and ever.

wǒ bì shǐ nǐ de míng bèi wàn dài jì
我必使你的名被万代记
niàn ; yīn cǐ wàn mín dōu bì chēng zàn
念；因此万民都必称赞
nǐ , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。
你，直到永远永远。

Psalms, Chapter 46

1 For the music director. Of the sons of Korah. According to Alamoth. A song. God is our refuge and strength, a very sufficient help in troubles.

shén shì wǒ men de bì nán suǒ , shì wǒ
神是我们的避难所，是我
men de lì liàng , shì wǒ men zài huàn nán
们的力量，是我们在患难
zhōng suí shí dōu kě dé dào de bāng zhù 。
中随时都可得到的帮助。

2 Therefore we will not fear though the earth change, and though the mountains totter into the midst of the sea,

yīn cǐ , de suī rán zhèn dòng , qún shān
因此，地虽然震动，群山
suī rán bēng tā rù hǎi yáng de shēn chù ,
虽然崩塌入海洋的深处，
wǒ men yě bù hài pà 。
我们也不害怕。

3 though its waters roar and

foam, though mountains shake
with its surging water. Selah

suī rán hǎi làng fān téng pēng pài , suī rán
山 岳 因 波 涛 汹 涌 摇 动 , 我
men yě bù hài pà 。 (xì lā)
们 也 不 害 怕 。 (细 拉)

4 There is a river whose streams
gladden the city of God, the
holiest of the dwellings of the
Most High.

yǒu yī tiáo hé , tā zhòng duō de zhī liú
有 一 条 河 , 它 众 多 的 支 流
shǐ shén de chéng chōng mǎn kuài lè ; zhè chéng
使 神 的 城 充 满 快 乐 ; 这 城
jiù shì zhì gāo zhě jū zhù de shèng suǒ 。
就 是 至 高 者 居 住 的 圣 所 。

5 God is in the midst of her; she
will not be made to totter. God
will help her ˆ at daybreak ˆ.

shén zài chéng zhōng , chéng bì bù dòng yáo ;
神 在 城 中 , 城 必 不 动 摇 ;
tiān yī liàng , shén bì bāng zhù tā 。
天 一 亮 , 神 必 帮 助 它 。

6 Nations roar, kingdoms shake;
he utters his voice, the earth
melts.

liè bāng xuān rǎng , wàn guó dòng yáo ; shén
列 邦 喧 嚷 , 万 国 动 摇 ; 神
yī fā shēng , de jiù róng huà 。
一 发 声 , 地 就 融 化 。

7 Yahweh of hosts is with us; our
high stronghold is the God of
Jacob. Selah

wàn jūn zhī yé hé huá yǔ wǒ men tóng
万 军 之 耶 和 华 与 我 们 同
zài ; yǎ gè de shén shì wǒ men de bǎo
在 ; 雅 各 的 神 是 我 们 的 保
zhàng 。 (xì lā)
障 。 (细 拉)

8 Come, see the works of
Yahweh, who has placed
desolations on the earth.

nǐ men dōu lái , kàn yé hé huá de zuò
你 们 都 来 , 看 耶 和 华 的 作
wéi , kàn tā zěn yàng shǐ de huāng liáng 。
为 , 看 他 怎 样 使 地 荒 凉 。

9 He makes wars cease to the
ends of the earth; he breaks the
bow and cuts off the spear. The
wagons of war he burns with
fire.

tā shǐ zhàn zhēng zhǐ xī , zhí dào de
他 使 战 争 止 息 , 直 到 地
jí ; tā bǎ gōng zhé huǐ , bǎ máo kǎn
极 ; 他 把 弓 折 毁 , 把 矛 砍
duàn , bǎ zhàn chē yòng huǒ fén shāo 。
断 , 把 战 车 用 火 焚 烧 。

10 Be still, and know that I am
God. I will be exalted among the
nations; I will be exalted in the
earth.

nǐ men yào zhù shǒu , yào zhī dào wǒ shì
你 们 要 住 手 , 要 知 道 我 是

shén ; wǒ yào zài liè guó zhōng bèi zūn
神 ; 我 要 在 列 国 中 被 尊
chóng , wǒ yào zài quán de shàng bèi zūn
崇 , 我 要 在 全 地 上 被 尊
chóng 。
崇 。

11 Yahweh of Hosts is with us;
the God of Jacob is our high
stronghold.

wàn jūn zhī yé hé huá yǔ wǒ men tóng
万 军 之 耶 和 华 与 我 们 同
zài ; yǎ gè de shén shì wǒ men de bǎo
在 ; 雅 各 的 神 是 我 们 的 保
zhàng 。 (xì lā)
障 。（ 细 拉 ）

Psalms, Chapter 47

1 For the music director. Of the
sons of Korah. A psalm. All you
peoples, clap your hands. Shout
to God with a voice of rejoicing.

wàn mín nǎ ! nǐ men dōu yào gǔ zhǎng ,
万 民 哪 ! 你 们 都 要 鼓 掌 ,
yào xiàng shén huān shēng hū hǎn ;
要 向 神 欢 声 呼 喊 ;

2 For Yahweh Most High is
awesome, a great king over all
the earth.

yīn wèi yé hé huá zhì gāo zhě shì kě jìng
因 为 耶 和 华 至 高 者 是 可 敬
wèi de , tā shì tǒng zhì quán de dà
畏 的 , 他 是 统 治 全 地 的 大
jūn wáng 。
君 王 。

3 He subdues peoples under us
and nations under our feet.

tā yào shǐ wàn mín chén fú zài wǒ men zhī
他 要 使 万 民 臣 服 在 我 们 之
xià , shǐ liè guó chén fú zài wǒ men de
下 , 使 列 国 臣 服 在 我 们 的
jiǎo xià 。
脚 下 。

4 He chooses for us our
inheritance, the pride of Jacob
whom he loves.

tā wèi wǒ men xuǎn zé le wǒ men de chǎn
他 为 我 们 选 择 了 我 们 的 产
yè , jiù shì tā suǒ ài de yǎ gè de
业 , 就 是 他 所 爱 的 雅 各 的
róng yào 。 (xì lā)
荣 耀 。（ 细 拉 ）

5 God has gone up with a shout,
Yahweh with the sound of a
trumpet.

shén zài huān hū shēng zhōng shàng shēng , yé hé
神 在 欢 呼 声 中 上 升 , 耶 和
huá zài hào jiǎo shēng zhōng shàng shēng 。
华 在 号 角 声 中 上 升 。

6 Sing praises to God, sing
praises. Sing praises to our king,

sing praises.

nǐ men yào gē sòng , gē sòng shén ; nǐ
men yào gē sòng , gē sòng wǒ men de
wáng
王。

7 For God is king of all the earth.
Sing praises with understanding.

yīn wèi shén shì quán de de wáng , nǐ men
yào yòng shī gē gē sòng tā 。
要用诗歌歌颂他。

8 God reigns over nations; God
sits on his holy throne.

shén zuò wáng tǒng zhì liè guó , shén zuò zài
tā de shèng bǎo zuò shàng 。
神的圣宝座上。

9 The princes of the peoples are
gathered together with the people
of Abraham's God. For the
shields of the earth belong to
God. He is very exalted.

wàn mín zhōng de xiǎn guì dōu jù jí qǐ
lái , yào zuò yà bó lā hǎn de shén de
zǐ mín ; yīn wèi de shàng de jūn wáng
("君王"原文作"盾牌") 都
guī shùn shén ; tā bèi zūn wèi zhì gāo 。
归顺神；他被尊为至高。

Psalms, Chapter 48

1 A song. A psalm of the sons of
Korah. Yahweh is great and very
worthy of praise in the city of
our God, in his ᵀ holy
mountain ᵀ.

zài wǒ men shén de chéng zhōng , zài tā de
shèng shān shàng , yé hé huá shì zhì dà
de , yīng gāi dà shòu zàn měi 。
在我们神的城中，在他的
圣山上，耶和華是至大
的，应该大受赞美。

2 Beautiful in elevation, the joy
of the whole earth, is ᵀ Mount
Zion ᵀ, ᵀ in the far north ᵀ, the
city of the great king.

zài běi miàn de xī ān shān , dà jūn wáng
de chéng , měi lì gāo sǒng , shì quán de
suǒ xǐ huān de 。
在北面的锡安山、大君王
的城，美丽高耸，是全体
所喜欢的。

3 God is in her citadels; he is
known as a high stronghold.

shén zài chéng de bǎo lěi zhōng , xiǎn míng zì
神在城的堡垒中，显明自

己 是 避 难 所 。

4 For see, the kings assembled;
they advanced together.

看 哪 ！ 列 王 会 合 ， 一 同 前
进 。

5 They themselves saw it, so
they were astonished. They were
terrified; they ran off.

他 们 一 见 这 城 ， 就 惊 惶 ，
慌 忙 逃 跑 。

6 Trembling seized them there—
pain as of a woman in labor.

他 们 在 那 里 战 栗 恐 惧 ； 他
们 痛 苦 好 像 妇 人 分 娩 时 一
样 。

7 With an east wind you shatter
the ships of Tarshish.

你 用 东 风 摧 毁 他 施 的 船
队 。

8 As we have heard, so we have
seen in the city of Yahweh of
hosts, in the city of our God. God
will establish her forever. Selah

在 万 军 之 耶 和 华 的 城 中 ，
就 是 在 我 们 神 的 城 中 ， 我
们 所 看 见 的 ， 正 如 我 们 所
听 见 的 ； 神 必 坚 立 这 城 ，
直 到 永 远 。（ 细 拉 ）

9 We have pondered your loyal
love, O God, in the midst of your
temple.

神 啊 ！ 我 们 在 你 的 殿 中 ，
想 念 你 的 慈 爱 。

10 As is your name, O God, so is
your praise to the ends of the
earth. Your right hand is full of
righteousness.

神 啊 ！ 你 受 的 赞 美 ， 就 像
你 的 名 一 样 ， 达 到 地 极 ；

nǐ de yòu shǒu mǎn le gōng yì 。
你的右手满了公义。

11 Let ㄩ Mount Zion ㄩ rejoice;
let the daughters of Judah rejoice
because of your judgments.

yīn nǐ de shěn pàn , xī ān shān yīng dāng
欢 喜 , 犹 大 的 居 民 (“ 居
huān xǐ , yóu dà de jū mǐn (“ jū
mín ” yuán wén zuò “ nǚ zǐ ”) yīng dāng kuài
民 “ 原文作 “ 女子 ”) 应当快
lè 。
乐 。

12 Walk about Zion and circle it;
count her towers.

nǐ men yào zài xī ān sì chù xún xíng ,
你 们 要 在 锡 安 四 处 巡 行 ,
rào chéng yī zhōu , shù diǎn chéng lóu ,
绕 城 一 周 , 数 点 城 楼 ,

13 ㄩ Consider well ㄩ her
ramparts. Go through her citadels
so that you can tell the next
generation

xì chá tā de wài qiáng , xún shì tā de
细 察 它 的 外 墙 , 巡 视 它 的
bǎo lěi , shǐ nǐ men kě yǐ shù shuō gěi
堡 垒 , 使 你 们 可 以 述 说 给
hòu dài de rén tīng 。
后 代 的 人 听 。

14 that this is God, our God
forever and ever. ㄩ He himself ㄩ
will guide us until death.

yīn wèi zhè wèi shén jiù shì wǒ men de
因 为 这 位 神 就 是 我 们 的
shén , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn ; tā bì
神 , 直 到 永 永 远 远 ; 他 必
yǐn dǎo wǒ men , zhí dào wǒ men sǐ de
引 导 我 们 , 直 到 我 们 死 的
shí hòu 。
时 候 。

Psalms, Chapter 49

1 For the music director. Of the
sons of Korah. A psalm. Hear
this, all you peoples; give ear, all
you inhabitants of the world,

wàn mǐn nǎ ! nǐ men yào tīng zhè huà ;
万 民 哪 ! 你 们 要 听 这 话 ;
shì shàng de jū mǐn nǎ ! nǐ men yào liú
世 上 的 居 民 哪 ! 你 们 要 留
xīn tīng 。
心 听 。

2 both low and high, rich and
poor together.

bù lùn de wèi gāo dī , huò pín huò
不 论 地 位 高 低 , 或 贫 或
fù , dōu yào yī tóng liú xīn tīng 。
富 , 都 要 一 同 留 心 听 。

3 My mouth will speak wisdom,
and the meditation of my heart
will be understanding.

wǒ de kǒu yào shuō chū zhì huì de huà ;
我 的 口 要 说 出 智 慧 的 话 ；
wǒ de xīn yào mò xiǎng míng zhì de shì 。
我 的 心 要 默 想 明 智 的 事 。

4 I will incline my ear to a
proverb; I will ♪ propound ♪ my
riddle on a lyre.

wǒ yào liú xīn líng tīng zhēn yán ; wǒ yào
我 要 留 心 聆 听 箴 言 ； 我 要
dàn qín jiě kāi mí yǔ 。
弹 琴 解 开 谜 语 。

5 Why should I fear in ♪ times of
calamity ♪, when iniquity
surrounds me at my heels,

zài huàn nán de rì zi , àn zhōng pò hài
在 患 难 的 日 子 ， 暗 中 迫 害
wǒ de è rén wéi rào wǒ de shí hòu ,
我 的 恶 人 围 绕 我 的 时 候 ，
wǒ hé xū jù pà ne ?
我 何 须 惧 怕 呢 ？

6 those who trust their wealth
and boast about the abundance of
their riches?

tā men yī kào cái fù , zì kuā duō
他 们 倚 靠 财 富 ， 自 夸 多
cái 。
财 。

7 Surely a man cannot redeem a
brother. He cannot give to God
his ransom

dàn tā men méi yǒu yī gè néng bǎ tā de
但 他 们 没 有 一 个 能 把 他 的
xiōng dì shú huí , huò bǎ tā de shú jià
兄 弟 赎 回 ， 或 把 他 的 赎 价
jiāo gěi shén ,
交 给 神 ，

8 (since the redemption price for
their life is costly and it always
fails),

(yīn wèi tā shēng mìng de shú jià fēi cháng
(因 为 他 生 命 的 赎 价 非 常
áng guì , zhǐ hǎo yǒng yuǎn fàng qì ,)
昂 贵 ， 只 好 永 远 放 弃 ，)

9 so that he may stay alive
forever and not see the pit.

shǐ tā yǒng yuǎn huó zhe , bù jiàn xiǔ
使 他 永 远 活 着 ， 不 见 朽
huài 。
坏 。

10 For he sees that the wise die,
together with the fool and brute
they perish, and leave their
wealth to the next generation.

tā kàn jiàn zhì huì rén sǐ qù , yú mèi
他 看 见 智 慧 人 死 去 ， 愚 昧
rén hé yú wán rén yī tóng miè wáng , bǎ
人 和 愚 顽 人 一 同 灭 亡 ， 把
tā men de cái chǎn liú gěi bié rén 。
他 们 的 财 产 留 给 别 人 。

11 Within them they think their

houses are forever, their dwelling places from generation to generation. They name their lands by their own names.

tā men xīn lǐ xiǎng , tā men de jiā bì
他 们 心 里 想 ， 他 们 的 家 必
yǒng cún , tā men de zhù chù bì liú dào
永 存 ， 他 们 的 住 处 必 留 到
wàn dài ; tā men yǐ zì jǐ de míng ,
万 代 ； 他 们 以 自 己 的 名 ，
chēng zì jǐ de de fāng 。
称 自 己 的 地 方 。

12 But man cannot continue in his pomp. He is like the beasts that perish.

dàn shì rén bù néng zhǎng xiǎng fù guì ; tā
但 是 人 不 能 长 享 富 贵 ； 他
men jiù xiàng yào miè wáng de shēng chù yī
们 就 像 要 灭 亡 的 牲 畜 一
yàng 。
样 。

13 This is the journey of those who have foolish confidence, and those after them who accept their sayings. Selah

zhè jiù shì yú mèi rén de dào lù ; dàn
这 就 是 愚 昧 人 的 道 路 ； 但
zài tā men yǐ hòu de rén , hái xīn shǎng
在 他 们 以 后 的 人 ， 还 欣 赏
tā men de huà 。 (xì lā)
他 们 的 话 。（ 细 拉 ）

14 Like sheep they are destined to Sheol; death will shepherd them. But the upright will rule over them in the morning, and their forms will be for Sheol to consume, far from his lofty abode.

tā men hǎo xiàng yáng qún bèi pài dìng xià yīn
他 们 好 像 羊 群 被 派 定 下 阴
jiān ; sǐ wáng bì zuò tā men de mù
间 ； 死 亡 必 作 他 们 的 牧
rén 。 dào le zǎo chén , zhèng zhí rén yào
人 。 到 了 早 晨 ， 正 直 人 要
guǎn xiá tā men ; tā men de xíng tǐ bì
管 辖 他 们 ； 他 们 的 形 体 必
bèi yīn jiān xiāo miè , tā men zài méi yǒu
被 阴 间 消 灭 ， 他 们 再 没 有
zhù chù 。
住 处 。

15 Surely God will ransom my life from the power of Sheol, because he will receive me. Selah

dàn shén bì jiù shú wǒ de líng hún tuō lí
但 神 必 救 赎 我 的 灵 魂 脱 离
yīn jiān de quán shì , yīn wèi tā bì bǎ
阴 间 的 权 势 ， 因 为 他 必 把
wǒ jiē qù 。 (xì lā)
我 接 去 。（ 细 拉 ）

16 Do not fear when a man becomes rich, when the wealth of his house increases,

bié rén fā cái , jiā shì zēng róng de shí
别 人 发 财 ， 家 室 增 荣 的 时

17 because when he dies he will not take away any of it. His wealth will not follow down after him.

hòu , nǐ bù yào jù pà 。
候 ， 你 不 要 惧 怕 。

yīn wèi tā sǐ de shí hòu , shén me yě
因 为 他 死 的 时 候 ， 什 么 也
bù néng dài zǒu ; tā de róng huá yě bù
不 能 带 走 ； 他 的 荣 华 也 不
néng suí tā xià qù 。
能 随 他 下 去 。

18 Though he congratulated his soul while he was living—and people will praise you when you do well for yourself—

tā zài shì de shí hòu , suī rán zì chēng
他 在 世 的 时 候 ， 虽 然 自 称
shì yǒu fú de , bìng qiě shuō : “ zhǐ yào
是 有 福 的 ， 并 且 说 ： “ 只 要
nǐ fēng zú , rén jiù chēng zàn nǐ 。 ”
你 丰 足 ， 人 就 称 赞 你 。”

19 it will go to the generation of his fathers. Never will they see light.

tā hái yào guī dào tā lì dài de zǔ zōng
他 还 要 归 到 他 历 代 的 祖 宗
nà lǐ qù , yǒng bù zài jiàn guāng míng 。
那 里 去 ， 永 不 再 见 光 明 。

20 Humankind in its pomp, but does not understand, is like the beasts that perish.

rén xiǎng fù guì ér bù cōng míng , jiù xiàng
人 享 富 贵 而 不 聪 明 ， 就 像
yào miè wáng de shēng chù yī yàng 。
要 灭 亡 的 牲 畜 一 样 。

Psalms, Chapter 50

1 A psalm of Asaph. The Supreme God, God, Yahweh, has spoken and summoned the earth, from the rising of the sun to its setting.

dà néng zhě shén yé hé huá yǐ jīng shuō
大 能 者 神 耶 和 华 已 经 说
huà , cóng rì chū zhī de dào rì luò zhī
话 ， 从 日 出 之 地 到 日 落 之
chù hū huàn dà de 。 (běn jié zài
处 呼 唤 大 地 。 (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字
biāo tí)
标 题)

2 From Zion, the perfection of beauty, God shines forth.

shén cóng quán měi de xī ān , yǐ jīng zhāng
神 从 全 美 的 锡 安 ， 已 经 彰
xiǎn róng guāng 。
显 荣 光 。

3 Our God comes and he is not silent. Before him fire devours, and around him it is very tempestuous.

wǒ men de shén lái lín , jué bù jiǎn mò
我 们 的 神 来 临 ， 决 不 缄 默

wú shēng ; zài tā miàn qián yǒu huǒ rán
无 声 ； 在 他 面 前 有 火 燃
shāo , zài tā sì zhōu yǒu bào fēng guā
烧 ， 在 他 四 周 有 暴 风 刮
qǐ 。
起 。

4 He summons the heavens
above and the earth that he might
judge his people:

tā xiàng tiān shàng xiàng de xià hū huàn ,
他 向 天 上 、 向 地 下 呼 唤 ，
wèi yào shěn pàn zì jǐ de zǐ mǐn ,
为 要 审 判 自 己 的 子 民 ，
shuō :
说 ：

5 “Gather to me my loyal ones,
those who have made a covenant
with me by sacrifice.”

nǐ men bǎ wǒ de shèng mǐn jù jí dào wǒ
“ 你 们 把 我 的 圣 民 聚 集 到 我
zhè lǐ lái , jiù shì nà xiē yòng jì wù
这 里 来 ， 就 是 那 些 用 祭 物
yǔ wǒ lì yuē de rén 。 ”
与 我 立 约 的 人 。”

6 And the heavens declare his
righteousness, because God
himself is judge. Selah

zhū tiān xuān yáng tā de gōng yì , yīn wèi
诸 天 宣 扬 他 的 公 义 ， 因 为
shén zì jǐ jiù shì shěn pàn zhě 。 (xì
神 自 己 就 是 审 判 者 。 (细
lā)
拉)

7 “Hear, O my people, and I will
speak, O Israel, and I will testify
against you. I am God, your God.

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! nǐ men yào tīng ,
“ 我 的 子 民 哪 ! 你 们 要 听 ，
wǒ yào shuō huà ; yǐ sè liè a ! wǒ
我 要 说 话 ； 以 色 列 啊 ! 我
yào kòng sù nǐ ; wǒ shì shén , shì nǐ
要 控 诉 你 ； 我 是 神 ， 是 你
de shén 。
的 神 。”

8 It is not concerning a lack of
your sacrifices that I rebuke you,
and your burnt offerings are
before me continually.

wǒ bù shì yīn nǐ de jì wù zé bèi
我 不 是 因 你 的 祭 物 责 备
nǐ , nǐ de fán jì cháng zài wǒ miàn
你 ， 你 的 燔 祭 常 在 我 面
qián 。
前 。

9 I will not take from your house
a bull or from your stalls a he-

goat,

wǒ bù cóng nǐ jiā lǐ qǔ gōng niú , yě
不 从 你 家 里 取 公 牛 ， 也
bù cóng nǐ yáng quān zhōng qǔ gōng shān yáng 。
不 从 你 羊 圈 中 取 公 山 羊 。

10 because every animal of the forest is mine, the cattle on a thousand hills.

yīn wèi shù lín zhōng de bǎi shòu shì wǒ
因 为 树 林 中 的 百 兽 是 我
de , qiān shān shàng de shèng chù yě shì wǒ
的 ， 千 山 上 的 牲 畜 也 是 我
de 。
的 。

11 I know every bird of the mountains, and every moving creature in the field is mine.

shān zhōng de què niǎo wǒ dōu rèn shí , tián
山 中 的 雀 鸟 我 都 认 识 ， 田
yě de zǒu shòu yě dōu shǔ wǒ 。
野 的 走 兽 也 都 属 我 。

12 If I were hungry I would not tell you, because the world and its fullness are mine.

rú guǒ wǒ è le , wǒ yě bù yòng duì
如 果 我 饿 了 ， 我 也 不 用 对
nǐ shuō ; yīn wèi shì jiè hé qí zhōng suǒ
你 说 ； 因 为 世 界 和 其 中 所
chōng mǎn de , dōu shì wǒ de 。
充 满 的 ， 都 是 我 的 。

13 Do I eat the flesh of bulls or drink the blood of goats?

nán dào wǒ yào chī gōng niú de ròu ma ?
难 道 我 要 吃 公 牛 的 肉 吗 ？
yào hē gōng shān yáng de xuè ma ?
要 喝 公 山 羊 的 血 吗 ？

14 Offer to God a thank offering and pay your vows to the Most High.

nǐ yào yǐ gǎn xiè wèi jì xiàn gěi shén ,
你 要 以 感 谢 为 祭 献 给 神 ，
yòu yào xiàng zhì gāo zhě hái nǐ de yuàn 。
又 要 向 至 高 者 还 你 的 愿 。

15 And call me in the day of trouble; I will deliver you, and you will glorify me.”

zài huàn nán de rì zi , nǐ hū qiú
在 患 难 的 日 子 ， 你 呼 求
wǒ 。 wǒ bì dā jiù nǐ , nǐ yě bì
我 。 我 必 搭 救 你 ， 你 也 必
zūn jìng wǒ 。 ”
尊 敬 我 。

16 But to the wicked God says, “What right have you to recite my statutes and mention my covenant with your mouth ,

dàn shén duì è rén shuō : “ nǐ zěn me gǎn
但 神 对 恶 人 说 ； “ 你 怎 么 敢
shù shuō wǒ de lǜ lì , nǐ de kǒu zěn
述 说 我 的 律 例 ， 你 的 口 怎

me gǎn tí dào wǒ de yuē ne ?
么 敢 提 到 我 的 约 呢 ？

17 while you yourself hate discipline, and cast my words behind you?

zhì yú nǐ , nǐ zēng hèn guǎn jiào , bìng
至 于 你 ， 你 憎 恨 管 教 ， 并
qiě bǎ wǒ de huà diū zài bèi hòu 。
且 把 我 的 话 丢 在 背 后 。

18 When you see a thief, then you are pleased with him, and your association is with adulterers.

nǐ kàn jiàn dào zéi de shí hòu , jiù lè
你 看 见 盗 贼 的 时 候 ， 就 乐
yú hé tā zài yì qǐ ; nǐ yòu yǔ xíng
于 和 他 在 一 起 ； 你 又 与 行
yín de rén yǒu fēn 。
淫 的 人 有 分 。

19 You give your mouth free rein for evil, and you harness your tongue to deceit.

nǐ shǐ nǐ de kǒu luàn shuō huài huà , shǐ
你 使 你 的 口 乱 说 坏 话 ， 使
nǐ de shé tóu biān zào huǎng yán 。
你 的 舌 头 编 造 谎 言 。

20 You sit and speak against your brother; you slander your mother's son.

nǐ jīng cháng huǐ bàng nǐ de xiōng dì , wū
你 经 常 毁 谤 你 的 兄 弟 ， 诬
miè nǐ mǔ qīn de ér zǐ 。
蔑 你 母 亲 的 儿 子 。

21 These things you have done, and I have been silent; You imagined that I was just like you. I will rebuke you and present an argument before your eyes.

nǐ zuò le zhè xiē shì , wǒ mò bù zuò
你 作 了 这 些 事 ， 我 默 不 作
shēng ; nǐ yǐ wéi wǒ hé nǐ yì yàng ?
声 ； 你 以 为 我 和 你 一 样 ？
qí shí wǒ yào zé bèi nǐ , yào dāng miàn
其 实 我 要 责 备 你 ， 要 当 面
zhǐ kòng nǐ 。
指 控 你 。

22 Now consider this, you who forget God, lest I tear you apart, and there will be none to deliver.

wàng jì shén de rén nǎ ! nǐ men yào sī
忘 记 神 的 人 哪 ！ 你 们 要 思
xiǎng zhè shì , miǎn dé wǒ bǎ nǐ men sī
想 这 事 ， 免 得 我 把 你 们 撕
suì , méi yǒu rén néng dā jiù 。
碎 ， 没 有 人 能 搭 救 。

23 He who sacrifices a thank offering honors me, and he who orders his way; I will show him the salvation of God.”

fán shì yǐ gǎn xiè wéi jì xiàn shàng de ,
凡 是 以 感 谢 为 祭 献 上 的 ，
jiù shì zūn jìng wǒ ; nà yù bèi dào lù
就 是 尊 敬 我 ； 那 预 备 道 路

de , wǒ bì shǐ tā dé jiàn shén de jiù
的 , 我 必 使 他 得 见 神 的 救
ēn 。 ”
恩 。

Psalms, Chapter 51

1 For the music director. A psalm of David. When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba. Be gracious to me, O God, according to your loyal love. According to your abundant mercies, blot out my transgressions.

shén a ! qiú nǐ àn zhe nǐ de cí ài
神 啊 ! 求 你 按 着 你 的 慈 爱
ēn dài wǒ , zhào zhe nǐ fēng shèng de lián
恩 待 我 , 照 着 你 丰 盛 的 怜
mǐn tú mǒ wǒ de guò fàn 。
悯 涂 抹 我 的 过 犯 。

2 Wash me thoroughly from my iniquity, and from my sin cleanse me.

qiú nǐ chè dǐ xǐ jìng wǒ de zuì niè ,
求 你 彻 底 洗 净 我 的 罪 孽 ,
jié chú wǒ de zuì 。
洁 除 我 的 罪 。

3 For I myself know my transgressions, and my sin is ever before me.

yīn wèi wǒ zhī dào wǒ de guò fàn ; wǒ
因 为 我 知 道 我 的 过 犯 ; 我
de zuì cháng zài wǒ miàn qián 。
的 罪 常 在 我 面 前 。

4 Against you, only you, I have sinned and have done this evil in your eyes, so that you are correct when you speak, you are blameless when you judge.

wǒ dé zuì le nǐ , wéi dú dé zuì
我 得 罪 了 你 , 唯 独 得 罪
nǐ ; wǒ xíng le nǐ yǎn zhōng kàn wèi è
你 ; 我 行 了 你 眼 中 看 为 恶
de shì , yīn cǐ , nǐ xuān pàn de shí
的 事 , 因 此 , 你 宣 判 的 时
hòu , xiǎn wèi gōng yì ; nǐ shěn pàn de
候 , 显 为 公 义 ; 你 审 判 的
shí hòu , xiǎn wèi qīng zhèng 。
时 候 , 显 为 清 正 。

5 Behold, in iniquity I was born, and in sin my mother conceived me.

kàn nǎ , wǒ shì zài zuì niè lǐ shēng
看 哪 , 我 是 在 罪 孽 里 生
de ; wǒ mǔ qīn zài zuì zhōng huái le
的 ; 我 母 亲 在 罪 中 怀 了
wǒ 。
我 。

6 Behold, you delight in truth in the inward parts, and in the hidden parts you make me to know wisdom.

kàn nǎ ! nǐ xǐ ài de shì nèi xīn de
看 哪 ! 你 喜 爱 的 是 内 心 的
chéng shí ; zài wǒ nèi xīn de yīn mì
诚 实 ; 在 我 内 心 的 隐 密

chù , nǐ shǐ wǒ dé zhì huì 。
处 , 你 使 我 得 智 慧 。

7 Purify me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow.

qiú nǐ yòng niú xī cǎo jié jìng wǒ , wǒ
求 你 用 牛 膝 草 洁 净 我 , 我
jiù gàn jìng ; qiú nǐ xǐ jìng wǒ , wǒ
就 干 净 ; 求 你 洗 净 我 , 我
jiù bǐ xuě gèng bái 。
就 比 雪 更 白 。

8 Make me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

qiú nǐ shǐ wǒ tīng jiàn huān xǐ hé kuài lè
求 你 使 我 听 见 欢 喜 和 快 乐
de shēng yīn , shǐ nǐ suǒ yā shāng de gǔ
的 声 音 , 使 你 所 压 伤 的 骨
tóu kě yǐ huān hū 。
头 可 以 欢 呼 。

9 Hide your face from my sins, and all my iniquities blot out.

qiú nǐ yǎn miàn bù kàn wǒ de zuì è ,
求 你 掩 面 不 看 我 的 罪 恶 ,
qiú nǐ tú mǒ wǒ de yī qiè zuì niè 。
求 你 涂 抹 我 的 一 切 罪 孽 。

10 Create a clean heart for me, O God, and renew a steadfast spirit within me .

shén a ! qiú nǐ wèi wǒ zào yī kē qīng
神 啊 ! 求 你 为 我 造 一 颗 清
jié de xīn , qiú nǐ shǐ wǒ lǐ miàn zhòng
洁 的 心 , 求 你 使 我 里 面 重
xīn yǒu jiān dìng de líng 。
新 有 坚 定 的 灵 。

11 Do not cast me away from your presence, and do not take your Holy Spirit from me.

bù yào bǎ wǒ cóng nǐ miàn qián diū qì ,
不 要 把 我 从 你 面 前 丢 弃 ,
bù yào cóng wǒ shēn shàng shōu huí nǐ de shèng
不 要 从 我 身 上 收 回 你 的 圣
líng 。
灵 。

12 Restore to me the joy of your salvation, and with a willing spirit sustain me.

qiú nǐ shǐ wǒ zhòng dé nǐ jiù ēn de xǐ
求 你 使 我 重 得 你 救 恩 的 喜
lè , zhòng xīn yǒu lè yì de líng zhī chí
乐 , 重 新 有 乐 意 的 灵 支 持
wǒ 。
我 。

13 Then I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you.

wǒ jiù bì bǎ nǐ de dào zhǐ jiào yǒu guò
我 就 必 把 你 的 道 指 教 有 过
fàn de rén , zuì rén bì huí zhuǎn guī xiàng
犯 的 人 , 罪 人 必 回 转 归 向

nǐ
你。

14 Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation; then my tongue will sing aloud of your righteousness.

shén a nǐ shì zhěng jiù wǒ de shén
神啊！你是拯救我的神，
qiú nǐ jiù wǒ tuō lí liú rén xuè de
求你救我脱离流人血的
zuì wǒ de shé tóu jiù bì sòng yáng nǐ
罪；我的舌头就必颂扬你
de gōng yì
的公义。

15 O Lord, open my lips, and my mouth will proclaim your praise.

zhǔ a nǐ kāi wǒ de zuǐ shǐ
主啊！求你开我的嘴，使
wǒ de kǒu xuān yáng zàn měi nǐ de huà
我的口宣扬赞美你的话。

16 For you do not delight in sacrifice or I would give it. With a burnt offering you are not pleased.

yīn wèi nǐ bù xǐ ài jì wù wǒ jiù
因为你并不喜爱祭物；我就
shì xiàn shàng fán jì nǐ yě bù xǐ
是献上燔祭，你也不喜
yuè
悦。

17 The sacrifices of God are a broken spirit; A broken and contrite heart, O God, you will not despise.

shén suǒ yào de jì jiù shì pò suì de
神所要的祭，就是破碎的
líng shén a pò suì tòng huǐ de
灵；神啊！破碎痛悔的
xīn nǐ bì bù qīng kàn
心，你必不轻看。

18 Do good in your favor toward Zion. Build the walls of Jerusalem.

qiú nǐ àn zhe nǐ de měi yì shàn dài xī
求你按着你的美意善待锡
ān qiú nǐ xiū zhù yé lù sā lěng de
安；求你修筑耶路撒冷的
chéng qiáng
城墙。

19 Then you will delight in righteous sacrifices, burnt offering and whole burnt offering. Then bulls will be offered on your altar.

nà shí nǐ bì yuè nà gōng yì de
那时，你必悦纳公义的
jì quán shēng de fán jì nà shí
祭、全牲的燔祭；那时，
rén bì bǎ gōng niú xiàn zài nǐ de jì tán
人必把公牛献在你的祭坛
shàng
上。

Psalms, Chapter 52

1 For the music director. A maskil of David. When Doeg the Edomite came and informed Saul. And he said to him, "David has come to the house of Ahimelech." Why do you boast about evil, O mighty man? The loyal love of God endures continually.

yǒng shì a nǐ wèi shén me yǐ zuò è
勇士啊！你为什么以作恶
zì kuā ne shén de cí ài shì cháng cún
自夸呢？神的慈爱是常存
de 的。

2 Your tongue plans destruction, like a sharp razor, working deceit.

nǐ tú móu huǐ miè , nǐ de shé tóu fēng
你图谋毁灭，你的舌头锋
lì xiàng tì dāo , cháng nòng guǐ zhà 。
利像剃刀，常弄诡诈。

3 You love evil more than good, a lie more than speaking what is right. Selah

nǐ xǐ ài zuò è guò yú xíng shàn , xǐ
你喜爱作恶过于行善，喜
ài sā huǎng guò yú shuō shí huà 。 (xì
爱撒谎过于说实话。（细
lā)
拉）

4 You love all devouring words, O deceitful tongue,

nǐ xǐ ài nǐ guǐ zhà de shé tóu , suǒ
你喜爱你诡诈的舌头，所
shuō yī qiè huǐ miè rén de huà 。
说一切毁灭人的话。

5 but God will pull you down forever. He will snatch you and tear you away from your tent, and he will uproot you from the land of the living. Selah

shén bì bǎ nǐ yǒng yuǎn chāi huǐ ; tā bì
神必把你永远拆毁；他必
bǎ nǐ nuó qù , bǎ nǐ cóng zhàng péng zhōng
把你挪去，把你从帐棚中
jiū chū lái , bǎ nǐ cóng huó rén zhī de
揪出来，把你从活人之地
lián gēn bá qǐ 。 (xì lā)
连根拔起。（细拉）

6 And the righteous will see and fear, and will laugh at him, saying,

yì rén bì kàn jiàn ér jù pà ; tā men
义人必看见而惧怕；他们
bì jī xiào tā , shuō :
必讥笑他，说：

7 "Look, the man who would not make God his refuge, but he trusted in the greatness of his wealth; he took refuge in his destructiveness."

kàn nǎ ! zhè jiù shì nà bù yǐ shén wèi
“看哪！这就是那不以神为
zì jǐ bǎo zhàng de rén , tā zhǐ yǐ kào
自己保障的人，他只倚靠

8 But I am like an olive tree
flourishing in the house of God. I
trust the loyal love of God
forever and ever.

zì jǐ fēng shèng de cái fù , yǐ huǐ miè
自 己 丰 盛 的 财 富 ， 以 毁 灭
bié rén lái jiā qiáng zì jǐ de lì liàng 。 ”
别 人 来 加 强 自 己 的 力 量 。

zhì yú wǒ , wǒ jiù xiàng shén diàn zhōng mào
至 于 我 ， 我 就 像 神 殿 中 茂
shèng de gǎn lǎn shù yī yàng ; wǒ yǐ kào
盛 的 橄 榄 树 一 样 ； 我 倚 靠
shén de cí ài , zhí dào yǒng yǒng yuǎn
神 的 慈 爱 ， 直 到 永 永 远
yuǎn 。

9 I will give thanks to you
forever, because of what you
have done, and I will wait on
your name, because it is good, in
the presence of your faithful
ones.

wǒ yào yǒng yuǎn chēng xiè nǐ , yīn wèi nǐ
我 要 永 远 称 谢 你 ， 因 为 你
xíng le zhè shì ; wǒ bì zài nǐ shèng mǐn
行 了 这 事 ； 我 必 在 你 圣 民
de miàn qián , xuān yáng (“ xuān yáng ” yuán
的 面 前 ， 宣 扬 (“ 宣 扬 ” 原
wén zuò “ yǎng wàng ”) nǐ de míng yīn
文 作 “ 仰 望 ”) 你 的 名 ， 因
nǐ de míng shì měi hǎo de
你 的 名 是 美 好 的 。

Psalms, Chapter 53

1 For the music director,
according to Mahalath. A maskil
of David. The fool says in his
heart, “There is no God.” They
are corrupt and they have done
abominable iniquity. There is
none who does good.

yú wán rén xīn lǐ shuō : “ méi yǒu
愚 顽 人 心 里 说 ： “ 没 有
shén 。 ” tā men dōu shì bài huài , xíng le
神 。 ” 他 们 都 是 败 坏 ， 行 了
kě zēng de bù yì ; méi yǒu yī gè xíng
可 憎 的 不 义 ； 没 有 一 个 行
shàn de
善 的 。

2 God looks down from heaven
upon the children of humankind
to see whether there is one who
has insight, one who seeks God.

shén cóng tiān shàng chá kàn shì rén , yào kàn
神 从 天 上 察 看 世 人 ， 要 看
kàn yǒu míng huì de méi yǒu , yǒu xún qiú
看 有 明 慧 的 没 有 ， 有 寻 求
shén de méi yǒu ,
神 的 没 有 ，

3 All of them have turned
back. They are altogether

tā men gè rén dōu piān lí le zhèng dào ,
他 们 各 人 都 偏 离 了 正 道 ，

corrupt. There is none who does good; there is not even one.

yī tóng biàn chéng wū huì ; méi yǒu xíng shàn
一 同 变 成 污 秽 ; 没 有 行 善
de , lián yī gè yě méi yǒu 。
的 , 连 一 个 也 没 有 。

4 Do not evildoers know, they who eat my people as though they were eating bread? They do not call on God.

zuò è de dōu shì wú zhī de ma ? tā
作 恶 的 都 是 无 知 的 吗 ? 他
men tūn chī wǒ de zǐ mǐn hǎo xiàng chī fàn
们 吞 吃 我 的 子 民 好 像 吃 饭
yī yàng , bìng bù qiú gào shén 。
一 样 , 并 不 求 告 神 。

5 There \llcorner they are very fearful \lrcorner where no fear had been, because God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame, because God has rejected them.

tā men zài wú kě jīng jù de shí hòu ,
他 们 在 无 可 惊 惧 的 时 候 ,
bì dà dà zhèn jīng ; yīn wèi shén bǎ nà
必 大 大 震 惊 ; 因 为 神 把 那
xiē zhā yíng gōng jī nǐ de rén de gǔ tóu
些 扎 营 攻 击 你 的 人 的 骨 头
jī sǎn le ; tā men méng xiū shòu rǔ ,
击 散 了 ; 他 们 蒙 羞 受 辱 ,
yīn wèi shén qì jué le tā men 。
因 为 神 弃 绝 了 他 们 。

6 \llcorner Oh, that from Zion \lrcorner would come salvation for Israel! When God returns the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

dàn yuàn yǐ sè liè de jiù ēn cóng xī ān
但 愿 以 色 列 的 救 恩 从 锡 安
ér chū ; shén gěi tā zǐ mǐn dài lái fù
而 出 ; 神 给 他 子 民 带 来 复
xìng de shí hòu (" shén gěi tā zǐ mǐn dài
兴 的 时 候 (" 神 给 他 子 民 带
lái fù xìng de shí hòu " huò yì : " shén
来 复 兴 的 时 候 " 或 译 : " 神
bǎ tā bèi lǔ de zǐ mǐn dài huí lái de
把 他 被 掳 的 子 民 带 回 来 的
shí hòu ") , yǎ gè yào kuài lè , yǐ
时 候 ") , 雅 各 要 快 乐 , 以
sè liè yào huān xǐ 。
色 列 要 欢 喜 。

Psalms, Chapter 54

1 For the music director, with stringed instruments. A maskil of David, when the Ziphites went and said to Saul, "Is not David hiding himself among us?" O God, by your name save me, and by your power vindicate me.

shén a ! qiú nǐ yīn nǐ de míng zhěng jiù
神 啊 ! 求 你 因 你 的 名 拯 救
wǒ , qiú nǐ yǐ nǐ de dà néng wèi wǒ
我 , 求 你 以 你 的 大 能 为 我
shēn yuān 。
伸 冤 。

2 O God, hear my prayer; heed the words of my mouth.

shén a ! qiú nǐ chuí tīng wǒ de dǎo
神 啊！ 求 你 垂 听 我 的 祷
gào , liú xīn tīng wǒ kǒu zhōng de yán
告 ， 留 心 听 我 口 中 的 言
yǔ 。
语 。

3 For foreigners have risen against me, and ruthless men seek my life. They have not set God before them. Selah

yīn wèi ào màn de rén (ào màn de
因 为 傲 慢 的 人 (“ 傲 慢 的
rén ” yǒu gǔ chāo běn zuò “ wài zú rén ”)
人 ” 有 古 抄 本 作 “ 外 族 人 ”)
qǐ lái gōng jī wǒ , qiáng héng de rén xún
起 来 攻 击 我 ， 强 横 的 人 寻
suǒ wǒ de xìng mìng ; tā men bù bǎ shén
索 我 的 性 命 ； 他 们 不 把 神
fàng zài yǎn lǐ 。 (xì lā)
放 在 眼 里 。

4 See, God is my helper; The Lord is with those who sustain my life.

kàn nǎ ! shén shì wǒ de bāng zhù ; zhǔ
看 哪！ 神 是 我 的 帮 助 ； 主
shì fú chí wǒ xìng mìng de 。
是 扶 持 我 性 命 的 。

5 He will repay my enemies for their evil; in your faithfulness destroy them.

yuàn zāi huò bào yīng zài wǒ chóu dí de shēn
愿 灾 祸 报 应 在 我 仇 敌 的 身
shàng ; yuàn nǐ yīn nǐ de xìn shí xiāo miè
上 ； 愿 你 因 你 的 信 实 消 灭
tā men 。
他 们 。

6 I will freely sacrifice to you; I will give thanks to your name, O Yahweh, because it is good.

wǒ yào gān xīn qíng yuàn xiàn jì gěi nǐ ;
我 要 甘 心 情 愿 献 祭 给 你 ；
yé hé huá a ! wǒ bì chēng zàn nǐ de
耶 和 华 啊！ 我 必 称 赞 你 的
míng , yīn nǐ de míng shì měi hǎo de 。
名 ， 因 你 的 名 是 美 好 的 。

7 Because he has delivered me from all trouble, and my eye has looked with satisfaction on my enemies.

tā jiù wǒ tuō lí le yī qiè huàn nán ;
他 救 我 脱 离 了 一 切 患 难 ；
wǒ qīn yǎn kàn jiàn le wǒ de chóu dí miè
我 亲 眼 看 见 了 我 的 仇 敌 灭
wáng 。
亡 。

Psalms, Chapter 55

1 For the music director, with

stringed instruments. A maskil of David. Give ear, O God, to my prayer, and do not hide yourself from my plea.

shén a ! qiú nǐ qīng tīng wǒ de dǎo
神 啊！ 求 你 倾 听 我 的 祷
gào , bù yào yǐn cáng qǐ lái bù tīng wǒ
告 ， 不 要 隐 藏 起 来 不 听 我
de kěn qiú 。
的 恳 求 。

2 Attend to me and answer me. I am restless in my lamenting and I groan,

qiú nǐ liú xīn tīng wǒ , yīng yǔn wǒ ;
求 你 留 心 听 我 ， 应 允 我 ；
wǒ zài kǔ nǎo zhōng bì bù ān níng , āi
我 在 苦 恼 中 必 不 安 宁 ， 唉
hēng nán guò ;
哼 难 过 ；

3 because of the voice of an enemy, because of the oppression of the wicked, because they bring down evil on me, and in anger they hold a grudge against me.

zhè dōu shì yóu yú chóu dí de shēng yīn ,
这 都 是 由 于 仇 敌 的 声 音 ，
hé è rén de qī yā ; yīn wèi tā men
和 恶 人 的 欺 压 ； 因 为 他 们
shǐ huò huàn lín dào wǒ de shēn shàng , nù
使 祸 患 临 到 我 的 身 上 ， 怒
qì chōng chōng de pò hài wǒ 。
气 冲 冲 地 迫 害 我 。

4 My heart trembles within me, and deathly terrors fall on me.

wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn jiǎo tòng , sǐ
我 的 心 在 我 里 面 绞 痛 ， 死
wáng de kǒng bù luò zài wǒ shēn shàng 。
亡 的 恐 怖 落 在 我 身 上 。

5 Fear and trembling come on me, and horror overwhelms me.

jù pà hé zhàn jīng lín dào wǒ , jīng kǒng
惧 怕 和 战 兢 临 到 我 ， 惊 恐
lóng zhào zhe wǒ 。
笼 罩 着 我 。

6 So I say, "Oh, that I had wings like a dove. I would fly away and be at rest.

wǒ shuō : " dàn yuàn wǒ yǒu gē zi yī bān
我 说 ： " 但 愿 我 有 鸽 子 一 般
de chì bǎng , wǒ jiù fēi zǒu , dé yǐ
的 翅 膀 ， 我 就 飞 走 ， 得 以
ān jū 。
安 居 。

7 Look, I would flee far away. I would dwell in the wilderness. Selah

kàn nǎ ! wǒ bì táo wǎng yuǎn chù , zài
看 哪 ！ 我 必 逃 往 远 处 ， 在
kuàng yě lǐ zhù sù 。 (xì lā)
旷 野 里 住 宿 。 (细 拉)

8 I would hurry to my refuge

from the raging wind and storm.”

wǒ yào gǎn kuài dào wǒ bì nán de de fāng
我 要 赶 快 到 我 避 难 的 地 方
qù , táo bì kuáng fēng bào yǔ 。 ”
去 ， 逃 避 狂 风 暴 雨 。

9 Confuse, O Lord; divide their speech, because I see violence and strife in the city.

zhǔ a ! rǎo luàn è rén de jì móu ,
主 啊 ！ 扰 乱 恶 人 的 计 谋 ，
shǐ tā men de yì jiàn (“ yì jiàn ” yuán
使 他 们 的 意 见 (“ 意 见 ” 原
wén zuò “ shé tóu ”) fēn qí , yīn wèi
文 作 “ 舌 头 ”) 分 歧 ， 因 为
wǒ zài chéng zhōng kàn jiàn le qiáng bào hé zhēng
我 在 城 中 看 见 了 强 暴 和 争
jìng de shì 。
竞 的 事 。

10 Day and night they go around it on its walls, and iniquity and trouble are in its midst.

è rén rì yè zài chéng qiáng shàng rào xíng ,
恶 人 日 夜 在 城 墙 上 绕 行 ，
zài chéng lǐ jìn shì xié è yǔ huò hài ;
在 城 里 尽 是 邪 恶 与 祸 害 ；

11 Destruction is within it, and oppression and deceit do not depart from its public square.

chéng zhōng yě yǒu huǐ miè rén de shì , qī
城 中 也 有 毁 灭 人 的 事 ， 欺
yā hé guǐ zhà bù lí chéng lǐ de jiē
压 和 诡 诈 不 离 城 里 的 街
dào 。
道 。

12 For it is not an enemy that taunts me, or I could bear it. It is not one who hates me that magnifies himself over me, or I could hide myself from him.

yuán lái bù shì chóu dí rǔ mà wǒ , rú
原 来 不 是 仇 敌 辱 骂 我 ， 如
guǒ shì chóu dí , wǒ hái kě yǐ rěn
果 是 仇 敌 ， 我 还 可 以 忍
shòu ; yě bù shì hèn wǒ de rén xiàng wǒ
受 ； 也 不 是 恨 我 的 人 向 我
kuáng wàng zì dà , rú guǒ shì hèn wǒ de
狂 妄 自 大 ， 如 果 是 恨 我 的
rén , wǒ hái kě yǐ duǒ bì tā 。
人 ， 我 还 可 以 躲 避 他 。

13 But it is you, a man my equal, my friend and confidant.

dàn nǐ shì hé wǒ tóng děng de wèi de
但 你 是 和 我 同 等 地 位 的
rén , shì wǒ de liáng yǒu , wǒ de zhī
人 ， 是 我 的 良 友 ， 我 的 知
jǐ 。
己 。

14 We who would take sweet

counsel together; in the house of God we would walk with the throng.

wǒ men cháng zài yī qǐ mì tán , wǒ men
我 们 常 在 一 起 密 谈 ， 我 们
zài shén de diàn zhōng yǔ qún zhòng tóng xíng
在 神 的 殿 中 与 群 众 同 行 。

15 Let death deceive them. May they descend to Sheol alive, because evil is in their home and \perp heart \perp .

yuàn sǐ wáng hū rán lín dào tā men shēn
愿 死 亡 忽 然 临 到 他 们 身
shàng , yuàn tā men huó huó xià dào yīn jiān
上 ， 愿 他 们 活 活 下 到 阴 间
qù , yīn wèi zài tā men zhōng jiān , jiù
去 ， 因 为 在 他 们 中 间 ， 就
shì zài tā men de zhù suǒ lǐ , jìn shì
是 在 他 们 的 住 所 里 ， 尽 是
xié è 。
邪 恶 。

16 As for me, I will call to God, and Yahweh will save me.

zhì yú wǒ , wǒ què yào qiú gào shén ,
至 于 我 ， 我 却 要 求 告 神 ，
yé hé huá jiù bì zhēng jiù wǒ 。
耶 和 华 就 必 拯 救 我 。

17 \perp Morning, noon and night \perp I will lament and groan loudly, and he will hear my voice.

wú lùn zài wǎn shàng , zǎo chén huò zhōng
无 论 在 晚 上 、 早 晨 或 中
wǔ , wǒ dōu āi sù āi hēng ; tā bì
午 ， 我 都 哀 诉 唉 哼 ； 他 必
tīng wǒ de shēng yīn 。
听 我 的 声 音 。

18 He safely redeems my life from the battle against me, because those standing against me are among many.

tā jiù shú wǒ de xìng mìng tuō lí gōng jī
他 救 赎 我 的 性 命 脱 离 攻 击
wǒ de rén , shǐ wǒ dé zhe píng ān ,
我 的 人 ， 使 我 得 着 平 安 ，
jǐn guǎn gōng jī wǒ de rén de què hěn
尽 管 攻 击 我 的 人 的 确 很
duō 。
多 。

19 God will hear and answer them, he who is enthroned from of old, Selah Because they do not change, and they do not fear God.

shén bì tīng jiàn , nà cóng gèn gǔ zuò zhe
神 必 听 见 ， 那 从 亘 古 坐 着
wèi wáng de bì shǐ tā men shòu kǔ ,
为 王 的 必 使 他 们 受 苦 ，
(xì lā) yīn tā men bù kěn gǎi
(细 拉) 因 他 们 不 肯 改
biàn , yě bù jìng wèi shén 。
变 ， 也 不 敬 畏 神 。

20 He has put forth his hands against \perp his friends \perp ; he has defiled his covenant.

tā wéi bèi le zì jǐ de yuē , shēn shǒu
他 违 背 了 自 己 的 约 ， 伸 手
gōng jī nà xiē yǔ tā hé hǎo de rén 。
攻 击 那 些 与 他 和 好 的 人 。

21 The \perp buttery words \perp of his mouth were smooth, but there was battle in his heart. His words were smoother than oil, but they were drawn swords.

tā de kǒu bǐ nǎi yóu guāng huá , tā de
他 的 口 比 奶 油 光 滑 ， 他 的
xīn què huái zhe zhēng zhàn de yì tú ; tā
心 却 怀 着 争 战 的 意 图 ； 他
de huà bǐ yóu hái róu hé , qí shí què
的 话 比 油 还 柔 和 ， 其 实 却
shì bá le chū lái de dāo 。
是 拔 了 出 来 的 刀 。

22 Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the righteous to be moved.

nǐ yào bǎ nǐ de zhòng dān xiè gěi yé hé
你 要 把 你 的 重 担 卸 给 耶 和
huá , tā bì fú chí nǐ ; tā yǒng yuǎn
华 ， 他 必 扶 持 你 ； 他 永 远
bù huì ràng yì rén dòng yáo 。
不 会 让 义 人 动 摇 。

23 But you, O God, you will bring them down to the pit of corruption. The men of bloodshed and deceit will not live half their days, but I will trust you.

shén a ! nǐ bì shǐ è rén duò rù miè
神 啊 ！ 你 必 使 恶 人 堕 入 灭
wáng de shēn kēng lǐ ; liú rén xuè hé xíng
亡 的 深 坑 里 ； 流 人 血 和 行
guǐ zhà de rén bì huó bù dào bàn shì ;
诡 诈 的 人 必 活 不 到 半 世 ；
zhì yú wǒ , wǒ bì yǐ kào nǐ 。
至 于 我 ， 我 必 倚 靠 你 。

Psalms, Chapter 56

1 For the music director, according to The Silent Dove of Distant Lands. Of David. A miktam. When the Philistines seized him in Gath. Be gracious to me, O God, because humankind has trampled me; fighting all the day he oppresses me.

shén a ! qiú nǐ ēn dài wǒ , yīn wèi
神 啊 ！ 求 你 恩 待 我 ， 因 为
rén yào jiàn tà wǒ ; tā men zhōng rì gōng
人 要 践 踏 我 ； 他 们 终 日 攻
jī wǒ , pò hài wǒ 。
击 我 ， 迫 害 我 。

2 My enemies trample all day, because many are attacking me proudly.

wǒ de chóu dí zhōng rì jiàn tà wǒ , gōng
我 的 仇 敌 终 日 践 踏 我 ， 攻
jī wǒ de rén hěn duō 。
击 我 的 人 很 多 。

3 \perp When \perp I fear, I trust you.

zhì gāo zhě (" zhì gāo zhě " yuán wén fàng
至 高 者 (" 至 高 者 " 原 文 放

zài dì 2 jié mò , zài nà lǐ huò
在 第 2 节 末 ， 在 那 里 或

yì : " yīn chěng jiāo ào gōng jī wǒ de rén
译 : " 因 逞 骄 傲 攻 击 我 的 人
hěn duō ") a ! wǒ jù pà de shí
很 多 ") 啊 ! 我 惧 怕 的 时

hòu , jiù yào yī kào nǐ 。
候 ， 就 要 倚 靠 你 。

4 God, whose word I praise, God I trust; I do not fear. What can mere flesh do to me?

kào zhe shén , wǒ yào zàn měi tā de
靠 着 神 ， 我 要 赞 美 他 的

huà ; wǒ yī kào shén , jiù bì bù jù
话 ; 我 倚 靠 神 ， 就 必 不 惧

pà , rén néng bǎ wǒ zěn me yàng ne ?
怕 ， 人 能 把 我 怎 么 样 呢 ？

5 All day they twist my words; all their thoughts are against me for evil.

tā men zhōng rì wāi qū wǒ de huà , cháng
他 们 终 日 歪 曲 我 的 话 ， 常

cháng shè jì móu xiàn hài wǒ 。
常 设 计 谋 陷 害 我 。

6 They attack, they hide, they watch my steps, as they lie in wait for my life.

tā men jù jí zài yī qǐ , mái fú
他 们 聚 集 在 一 起 ， 埋 伏

zhe , kuī tàn wǒ de jiǎo zōng , děng hòu
着 ， 窥 探 我 的 脚 踪 ， 等 候

yào hài wǒ de xìng mìng 。
要 害 我 的 性 命 。

7 Because of iniquity will they escape? In anger cast down the peoples, O God.

yuàn tā men yīn zuì niè de yuán gù bù néng
愿 他 们 因 罪 孽 的 缘 故 不 能

táo tuō ; shén a ! yuàn nǐ zài nù zhōng
逃 脱 ; 神 啊 ! 愿 你 在 怒 中

shǐ zhè xiē rén bài luò 。
使 这 些 人 败 落 。

8 You have kept count of my wonderings. Put my tears in your bottle; are they not in your book?

wǒ duō cì liú lí , nǐ dōu shù suàn ;
我 多 次 流 离 ， 你 都 数 算 ;

nǐ bǎ wǒ de yǎn lèi zhuāng zài nǐ de pí
你 把 我 的 眼 泪 装 在 你 的 皮

dài lǐ 。 zhè bù dōu jì zài nǐ de cè
袋 里 。 这 不 都 记 在 你 的 册

zi shàng ma ?
子 上 吗 ？

9 Then my enemies will turn back when I call. This I know

wǒ hū qiú nǐ de shí hòu , wǒ de chóu
我 呼 求 你 的 时 候 ， 我 的 仇

because God is for me.

dí jiù dōu zhuǎn shēn tuì hòu ; yīn cǐ wǒ
敌 就 都 转 身 退 后 ; 因 此 我
zhī dào shén shì bāng zhù wǒ de 。
知 道 神 是 帮 助 我 的 。

10 God, whose word I praise,
Yahweh, whose word I praise,

kào zhe shén , wǒ yào zàn měi tā de
靠 着 神 , 我 要 赞 美 他 的
huà ; kào zhe yé hé huá , wǒ yào zàn
话 ; 靠 着 耶 和 华 , 我 要 赞
měi tā de huà 。
美 他 的 话 。

11 God I trust; I do not fear.
What can mere humankind do to
me?

wǒ yǐ kào shén , jiù bì bù jù pà ,
我 倚 靠 神 , 就 必 不 惧 怕 ,
rén néng bǎ wǒ zěn me yàng ne ?
人 能 把 我 怎 么 样 呢 ?

12 My vows to you, O God, are
binding upon me. I will pay
thank offerings to you,

shén a ! wǒ yào cháng hái wǒ xiàng nǐ suǒ
神 啊 ! 我 要 偿 还 我 向 你 所
xǔ de yuàn , wǒ yào bǎ gǎn xiè jì xiàn
许 的 愿 , 我 要 把 感 谢 祭 献
gěi nǐ 。
给 你 。

13 because you have delivered
my soul from death. Have you
not kept my feet from stumbling,
that I may walk before God in
the light of the living?

yīn wèi nǐ jiù le wǒ de xìng mìng tuō lí
因 为 你 救 了 我 的 性 命 脱 离
sǐ wáng ; nǐ bù shì jiù le wǒ de jiǎo
死 亡 ; 你 不 是 救 了 我 的 脚
bù diē dào , shǐ wǒ zài shēng mìng de guāng
不 跌 倒 , 使 我 在 生 命 的 光
zhōng , xíng zài shén nǐ de miàn qián ma ?
中 , 行 在 神 你 的 面 前 吗 ?

Psalms, Chapter 57

1 For the music director,
according to Do Not Destroy. Of
David. A miktam. When he fled
from Saul into the cave. Be
gracious to me, O God, be
gracious to me, because in you
my soul takes refuge. In the
shadow of your wings I will take
refuge until destruction passes
by.

shén a , qiú nǐ ēn dài wǒ ! qiú nǐ
神 啊 , 求 你 恩 待 我 ! 求 你
ēn dài wǒ ! yīn wèi wǒ tóu kào nǐ ;
恩 待 我 ! 因 为 我 投 靠 你 ;
wǒ yào tóu kào zài nǐ chì bǎng de yīn
我 要 投 靠 在 你 翅 膀 的 荫
xià , zhí dào zāi hài guò qù 。
下 , 直 到 灾 害 过 去 。

2 I will call to God Most High, to
God who accomplishes things
concerning me.

wǒ yào xiàng zhì gāo de shén hū qiú , jiù
我 要 向 至 高 的 神 呼 求 , 就

shì xiàng wèi wǒ chéng jiù tā zhǐ yì de shén
是 向 为 我 成 就 他 旨 意 的 神
hū qiú 。
呼 求 。

3 He will send from heaven and save me; he will reproach the one who tramples me. Selah God will send his loyal love and his faithfulness.

shén cóng tiān shàng shī ēn zhěng jiù wǒ , chì
神 从 天 上 施 恩 拯 救 我 ， 斥
zé nà jiàn tà wǒ de rén ; (xì
责 那 践 踏 我 的 人 ； （ 细
lā) shén bì xiàng wǒ fā chū tā de cí
拉 ） 神 必 向 我 发 出 他 的 慈
ài hé xìn shí 。
爱 和 信 实 。

4 My soul is among lions. I lie down among those who devour — the children of humankind whose teeth are spears and arrows and whose tongues are sharp swords.

wǒ tǎng wò zài shī zi zhōng jiān , jiù shì
我 躺 卧 在 狮 子 中 间 ， 就 是
zài nà xiē xiǎng tūn miè rén de shì rén zhōng
在 那 些 想 吞 灭 人 的 世 人 中
jiān ; tā men de yá chǐ shì qiāng hé
间 ； 他 们 的 牙 齿 是 枪 和
jiàn , tā men de shé tóu shì kuài dāo 。
箭 ， 他 们 的 舌 头 是 快 刀 。

5 Be exalted above the heavens, O God. Let your glory be above all the earth.

shén a ! yuàn nǐ bèi zūn chóng , guò yú
神 啊 ！ 愿 你 被 尊 崇 ， 过 于
zhū tiān ; yuàn nǐ de róng yào biàn jí quán
诸 天 ； 愿 你 的 荣 耀 遍 及 全
de 。
地 。

6 They have set a net for my steps; my soul is bowed down. They have dug a pit before me; they have fallen into the midst of it. Selah

tā men wèi wǒ de jiǎo shè xià le wǎng
他 们 为 我 的 脚 设 下 了 网
luō , shǐ wǒ dī tóu qū fú ; tā men
罗 ， 使 我 低 头 屈 服 ； 他 们
zài wǒ miàn qián wā le kēng , zì jǐ fǎn
在 我 面 前 挖 了 坑 ， 自 己 反
diào jìn kēng zhōng 。 (xì lā)
掉 进 坑 中 。（ 细 拉 ）

7 My heart is steadfast, O God; My heart is steadfast. I will sing and give praise.

shén a ! wǒ de xīn jiān dìng , wǒ de
神 啊 ！ 我 的 心 坚 定 ， 我 的
xīn jiān dìng ; wǒ yào gē chàng , wǒ yào
心 坚 定 ； 我 要 歌 唱 ， 我 要
sòng zàn 。
颂 赞 。

8 Awake, my glory; Awake, harp and lyre. I will awake the dawn.

wǒ de líng (" líng " huò yì : " róng
yào " huò " gān " ; yǔ 16:9,

30:12, 108:1 同) 啊 !

nǐ yào xǐng guò lái 。 qín hé sè 啊 !

nǐ men dōu yào xǐng guò lái 。 wǒ yě yào

huàn xǐng lí míng 。

9 I will give you thanks among the peoples, O Lord; I will give you praise among the nations.

zhǔ 啊 ! wǒ yào zài wàn mín zhōng chēng xiè

nǐ , zài wàn zú zhōng gē sòng nǐ 。

10 Because your loyal love is high to the heavens, and your faithfulness to the clouds.

yīn wèi nǐ de cí ài wēi dà , gāo jí

zhū tiān , nǐ de xìn shí shàng dá yún

xiāo 。

11 Be exalted above the heavens, O God. Let your glory be above all the earth.

shén 啊 ! yuàn nǐ bèi zūn chóng , guò yú

zhū tiān ; yuàn nǐ de róng yào biàn jí quán

de 地 。

Psalms, Chapter 58

1 For the music director, according to Do not Destroy. Of David. A miktam. Do you really speak what is right when silent? Do you judge fairly the children of humankind?

zhǎng quán zhě 啊 ! nǐ men zhēn de jiǎng gōng

yì ma (běn jù huò yì : " nǐ men mò

rán bù yǔ , zhēn de jiǎng gōng yì

ma ") ? nǐ men zhēn de àn zhào zhèng zhí

shěn pàn shì rén ma ?

2 No, in your heart you plan injustices; in the land you weigh out the violence of your hands.

bù shì de , nǐ men xīn zhōng cè huà jiān
不是的，你们心中策划奸
è ; nǐ men de shǒu zài de shàng shī xíng
恶；你们的手在地上施行
qiáng bào (běn jù yuán wén zuò "nǐ men zài
强暴（本句原文作“你们在
de shàng chēng chū nǐ men shǒu zhōng de qiáng
地上称出你们手中的强
bào"）。

3 The wicked are estranged from the womb. They go astray from the belly, speaking lies.

è rén yī chū mǔ tāi , jiù zǒu shàng qí
恶人一出母胎，就走上歧
lù ; tā men yī lí mǔ fù , jiù zǒu
路；他们一离母腹，就走
piān le lù , cháng shuō huǎng huà 。
偏了路，常说谎话。

4 Their venom is like snake venom; They are like a deaf viper that closes its ear

tā men de dú qì hǎo xiàng shé de dú
他们的毒气好像蛇的毒
qì , yòu xiàng ěr duǒ sāi zhù de lóng
气，又像耳朵塞住的聋
huī 聩，

5 so that it does not hear the voice of charmers or the skilled caster of spells.

bù tīng xíng fǎ shù zhě de shēng yīn , jiù
不听行法术者的声音，就
shì jí líng de zhòu yǔ , yě shì wú
是极灵的咒语，也是无
xiào 效。

6 O God, break their teeth in their mouth. Break off the fangs of the young lions, O Yahweh.

shén a ! qiú nǐ qiāo diào tā men kǒu zhōng
神啊！求你敲掉他们口中
de yá chǐ ; yé hé huá a ! qiú nǐ
的牙齿；耶和華啊！求你
dǎ duàn shǎo zhuàng shī zi de è gǔ 。
打断少壮狮子的颚骨。

7 Let them run away like water that runs off. When he bends the bow, let his arrows be as though they were cut off.

yuàn tā men xiàng liú shuǐ bān xiāo shì ; yuàn
愿他们像流水般消逝；愿
tā men shè jiàn de shí hòu , jiàn tóu zhé
他们射箭的时候，箭头折

duàn (běn jù yuán wén yì yì bù shèn míng
确) 。

8 Let them be like a snail that melts away as it goes; like the stillborn of woman that do not see the sun.

yuàn tā men xiàng wō niú bān rú xíng xiāo
愿 他 们 像 蜗 牛 般 蠕 行 消
róng , rú tóng fù rén liú chǎn wèi jiàn tiān
融 , 如 同 妇 人 流 产 未 见 天
rì de tāi ér 。
日 的 胎 儿 。

9 Before your pots can feel the heat of a thornbush, whether green or L dry L, he will sweep it away.

nǐ men yòng jīng jí shāo huǒ , guō hái wèi
你 们 用 荆 棘 烧 火 , 锅 还 未
rè , tā yào yòng xuán fēng bǎ shāo zhe de
热 , 他 要 用 旋 风 把 烧 着 的
hé wèi shāo zhe de yī qǐ guā qù 。
和 未 烧 着 的 一 起 刮 去 。

10 The righteous will rejoice when he sees the vengeance; he will wash his feet in the blood of the wicked.

yì rén kàn jiàn chóu dí zāo bào jiù huān
义 人 看 见 仇 敌 遭 报 就 欢
xǐ ; tā yào zài è rén de xuè zhōng xǐ
喜 ; 他 要 在 恶 人 的 血 中 洗
zì jǐ de jiǎo 。
自 己 的 脚 。

11 And people will say, "Surely there is a L reward L for the righteous. Surely there is a God who judges in the land."

yīn cǐ , rén bì shuō : " yì rén guǒ rán
因 此 , 人 必 说 : " 义 人 果 然
yǒu shàn bào ; zài shì shàng què yǒu yī wèi
有 善 报 ; 在 世 上 确 有 一 位
shī xíng shěn pàn de shén 。 " "
施 行 审 判 的 神 。

Psalms, Chapter 59

1 For the music director, according to Do Not Destroy. Of David. A miktam. When Saul dispatched men and they watched the house to kill him. Deliver me from my enemies, O my God. Protect me from those who rise up against me.

wǒ de shén a ! qiú nǐ jiù wǒ tuō lí
我 的 神 啊 ! 求 你 救 我 脱 离
wǒ de chóu dí , qiú nǐ bǎ wǒ ān fàng
我 的 仇 敌 , 求 你 把 我 安 放
zài gāo chù , tuō lí nà xiē qǐ lái gōng
在 高 处 , 脱 离 那 些 起 来 攻
jī wǒ de rén 。
击 我 的 人 。

2 Deliver me from workers of iniquity, and from men of bloodshed save me.

qiú nǐ jiù wǒ tuō lí zuò niè de rén ,
求 你 救 我 脱 离 作 孽 的 人 ,

3 For look, they lie in wait for my life. The mighty attack against me, not because of my transgression or my sin, O Yahweh.

jiù wǒ tuō lí liú rén xuè de rén 。
救 我 脱 离 流 人 血 的 人 。

kàn nǎ ! tā men mái fú yào hài wǒ de
看 哪 ! 他 们 埋 伏 要 害 我 的
xìng mìng ; qiáng shèng de rén jù jí qǐ lái
性 命 ; 强 盛 的 人 聚 集 起 来
gōng jī wǒ ; yé hé huá a ! zhè bù
攻 击 我 ; 耶 和 华 啊 ! 这 不
shì yīn wǒ de guò fàn , yě bù shì yīn
是 因 我 的 过 犯 , 也 不 是 因
wǒ de zuì è 。
我 的 罪 恶 。

4 Without guilt on my part they run and ready themselves. Awake to meet me and see.

wǒ suī rán méi yǒu guò cuò , tā men hái
我 虽 然 没 有 过 错 , 他 们 还
shì pǎo lái , yù bèi hǎo gōng jī wǒ 。
是 跑 来 , 预 备 好 攻 击 我 。

qiú nǐ xǐng lái , bāng zhù wǒ , jiàn chá
求 你 醒 来 , 帮 助 我 , 鉴 察
wǒ 。
我 。

5 And you, Yahweh, God of hosts, are the God of Israel. Rouse yourself to punish all the nations. Do not be gracious to any who treacherously plot evil. Selah

wàn jūn de shén yé hé huá a ! nǐ shì
万 军 的 神 耶 和 华 啊 ! 你 是
yǐ sè liè de shén , qiú nǐ xǐng lái ,
以 色 列 的 神 , 求 你 醒 来 ,
chéng fá wàn guó ; qiú nǐ bù yào ēn dài
惩 罚 万 国 ; 求 你 不 要 恩 待
nà xiē bèi xìn qì yì de è rén 。
那 些 背 信 弃 义 的 恶 人 。

(xì lā)
(细 拉)

6 They return at evening; they howl like dogs while they prowl the city.

tā men měi wǎn dōu huí lái , hǎo xiàng gǒu
他 们 每 晚 都 回 来 , 好 像 狗
yī yàng kuáng fèi , huán rào zhe chéng xíng
一 样 狂 吠 , 环 绕 着 城 行
zǒu 。
走 。

7 Look, they pour out talk with their mouth. Swords are on their lips, for they say, "Who hears?"

kàn nǎ ! tā men kǒu zhōng tǔ chū è
看 哪 ! 他 们 口 中 吐 出 恶

yán , tā men zuǐ lǐ tǔ chū lì dāo ,
他 们 嘴 里 吐 出 利 刀 ,
tā men xīn lǐ shuō : “ yǒu shuí tīng jiàn
他 们 心 里 说 : “ 有 谁 听 见
ne ? ”
呢 ？ ”

8 But you, O Yahweh, will laugh at them; you will mock all the nations.

dàn nǐ yé hé huá bì jī xiào tā men ,
但 你 耶 和 华 必 讥 笑 他 们 ,
nǐ bì chī xiào wàn guó 。
你 必 嗤 笑 万 国 。

9 O my strength, I will watch for you, because you, O God, are my (high) stronghold.

wǒ de lì liàng a ! wǒ yào yǎng wàng
我 的 力 量 啊 ! 我 要 仰 望
nǐ , shén a ! yīn wèi nǐ shì wǒ de
你 , 神 啊 ! 因 为 你 是 我 的
gāo tái 。
高 台 。

10 My God of loyal love will meet me; God will cause me to look in triumph on my enemies.

wǒ de shén bì yǐ cí ài yíng jiē wǒ ;
我 的 神 必 以 慈 爱 迎 接 我 ;
shén bì jiào wǒ kàn jiàn wǒ de chóu dí zāo
神 必 叫 我 看 见 我 的 仇 敌 遭
bào bào 。
报 报 。

11 Do not kill them, lest my people forget. Make them to wander by your power, and bring them down, O Lord, our shield.

bù yào shā hài tā men , miǎn dé wǒ de
不 要 杀 害 他 们 , 免 得 我 的
rén mín wàng jì le ; zhǔ a ! nǐ shì
人 民 忘 记 了 ; 主 啊 ! 你 是
wǒ men de dùn pái , qiú nǐ yòng nǐ de
我 们 的 盾 牌 , 求 你 用 你 的
néng lì , shǐ tā men piāo liú wú dìng ,
能 力 , 使 他 们 飘 流 无 定 ,
bìng qiě jiàng wèi bēi wēi 。
并 且 降 为 卑 微 。

12 By the sin of their mouth and the words of their lips, even in their pride, let them be trapped, and for the curses and lies they proclaim.

yīn tā men kǒu zhōng de zuì , yīn tā men
因 他 们 口 中 的 罪 , 因 他 们
zuǐ lǐ suǒ shuō de huà , yuàn tā men zài
嘴 里 所 说 的 话 , 愿 他 们 在
zì jǐ de jiāo ào zhōng bèi chán zhù 。 yīn
自 己 的 骄 傲 中 被 缠 住 。 因

tā men suǒ shuō de shì zhòu mà hé qī piàn
他 们 所 说 的 是 咒 骂 和 欺 骗
de huà de
的 话 ，

13 Destroy in anger; destroy so they are no more, so that they may know that God is ruling in Jacob to the ends of the earth.
Selah

qiú nǐ zài nù zhōng xiāo miè tā men xiāo
求 你 在 怒 中 消 灭 他 们 ， 消
miè tā men yǐ zhì wú yī xìng miǎn
灭 他 们 ， 以 致 无 一 幸 免 ，
hǎo shǐ tā men zhī dào shén zài yǎ gè zhōng
好 使 他 们 知 道 神 在 雅 各 中
jiān zhǎng quán zhí dào de jí 。 (xì
间 掌 权 ， 直 到 地 极 。 (细
lā)

14 They return at evening; they howl like dogs while they prowl the city.

tā men měi wǎn dōu huí lái hǎo xiàng gǒu
他 们 每 晚 都 回 来 ， 好 像 狗
yī yàng kuáng fèi huán rào zhe chéng xíng
一 样 狂 吠 ， 环 绕 着 城 行
zǒu 。
走 。

15 As for them, they wander for food. If they are not satisfied, then they continue all night.

tā men sì chù piāo liú xún zhǎo shí
他 们 四 处 飘 流 ， 寻 找 食
wù ; rú guǒ dé bù dào bǎo zú jiù
物 ； 如 果 得 不 到 饱 足 ， 就
bù duàn páo xiāo 。
不 断 咆 哮 。

16 But as for me, I will sing of your strength, and I will hail your loyal love in the morning, because you have been my high stronghold and a refuge in my time of trouble.

zhì yú wǒ wǒ yào gē sòng nǐ de néng
至 于 我 ， 我 要 歌 颂 你 的 能
lì měi tiān zǎo chén wǒ yào xiàng nǐ de
力 ， 每 天 早 晨 我 要 向 你 的
cí ài huān hū yīn wèi nǐ zuò le wǒ
慈 爱 欢 呼 ， 因 为 你 作 了 我
de gāo tái zài huàn nán de rì zi
的 高 台 ， 在 患 难 的 日 子 ，
zuò le wǒ de bì nán suǒ 。
作 了 我 的 避 难 所 。

17 O my strength, to you I will give praise, because God is my high stronghold, my God of loyal love.

wǒ de lì liàng a ! wǒ yào xiàng nǐ gē
我 的 力 量 啊 ！ 我 要 向 你 歌
chàng ; shén a ! nǐ shì wǒ de gāo
唱 ； 神 啊 ！ 你 是 我 的 高

tái , shì xiàng wǒ shī cí ài de shén 。
台 ， 是 向 我 施 慈 爱 的 神 。

Psalms, Chapter 60

1 For the music director,
according to Shushan Eduth. A
miktam of David. To teach.
When he fought Mesopotamia
and Aram Zobah, and Joab
returned and struck Edom in the
Valley of Salt, twelve thousand
persons. O God, you have
rejected us. You have broken us.
You have been angry. Restore us!

shén a ! nǐ diū qì le wǒ men jī
神 啊 ！ 你 丢 弃 了 我 们 ， 击
suì le wǒ men ; nǐ céng xiàng wǒ men fā
碎 了 我 们 ； 你 曾 向 我 们 发
nù , xiàn zài qiú nǐ fù xìng wǒ men 。
怒 ， 现 在 求 你 复 兴 我 们 。

2 You have made the land quake.
You have split it open. Heal its
fissures, because it totters.

nǐ shǐ de zhèn dòng , bēng liè , qiú nǐ
你 使 地 震 动 、 崩 裂 ， 求 你
xiū bǔ liè fèng , yīn wèi de zhèng zài yáo
修 补 裂 缝 ， 因 为 地 正 在 摇
dòng 。
动 。

3 You have shown your people
hard things; You have given us
wine that staggers.

nǐ shǐ nǐ de zǐ mǐn yù jiàn jiān kǔ ;
你 使 你 的 子 民 遇 见 艰 苦 ；
nǐ shǐ wǒ men hē nà lìng rén dōng dǎo xī
你 使 我 们 喝 那 令 人 东 倒 西
wāi de jiǔ 。
歪 的 酒 。

4 You have rallied those who
fear you round a banner L out of
bowshot ↘, Selah

nǐ wèi jìng wèi nǐ de rén , shù qǐ qí
你 为 敬 畏 你 的 人 ， 竖 起 旗
zhì , shǐ tā men kě yǐ táo dào nà
帜 ， 使 他 们 可 以 逃 到 那
lǐ , duǒ bì dí rén de gōng jiàn (" shǐ
里 ， 躲 避 敌 人 的 弓 箭 (" 使
tā men kě yǐ táo dào nà lǐ , duǒ bì
他 们 可 以 逃 到 那 里 ， 躲 避
dí rén de gōng jiàn " huò yì : " kě yǐ
敌 人 的 弓 箭 " 或 译 : " 可 以
wèi zhēn lǐ yáng qǐ lái ") 。 (xì
为 真 理 扬 起 来 ") 。 (细
lā)
拉)

5 so that your beloved ones may
be rescued. Save by your right
hand and answer us.

qiú nǐ yòng yòu shǒu zhěng jiù wǒ men yīng
求 你 用 右 手 拯 救 我 们 ， 应
yǔn wǒ men , hǎo shǐ nǐ suǒ xǐ ài de
允 我 们 ， 好 使 你 所 喜 爱 的

rén dé zhěng jiù
人得拯救。

6 God has spoken in his holiness,
“I will rejoice; I will divide up
Shechem, and portion out the
valley of Succoth.

shén zài zì jǐ de shèng suǒ (“shén zài zì
神在自己的圣所 (“神在自
jǐ de shèng suǒ” huò yì : “shén zhǐ zhe
己的圣所” 或译：“神指着
zì jǐ de shèng jié”) shuō : “wǒ bì
自己的圣洁”) 说：“我必
kuā shèng , wǒ bì fēn kāi shì jiàn , wǒ
夸胜，我必分开示剑，我
bì liàng dù shū gē gǔ 。
必量度疏割谷。

7 Gilead is mine, and Manasseh
is mine, and Ephraim is the
┌ helmet for ┐ my head; Judah is
my scepter.

jī liè shì wǒ de , mǎ ná xī shì wǒ
基列是我的，玛拿西是我
de ; yǐ fǎ lián shì wǒ de tóu kuī ;
的；以法莲是我的头盔；
yóu dà shì wǒ de quán zhàng 。
犹大是我的权杖。

8 Moab is my washing pot; over
Edom, I will cast my sandal. On
account of me, O Philistia, raise
a shout.”

mó yā shì wǒ de xǐ jiǎo pén ; wǒ yào
摩押是我的洗脚盆；我要
xiàng yǐ dōng pāo xié ; wǒ yào yīn zhàn shèng
向以东抛鞋；我要因战胜
fēi lì shì huān hū (běn jù àn zhào
非利士欢呼 (本句按照
《mǎ suǒ lā chāo běn》 yīng zuò “fēi lì
《马索拉抄本》应作“非利
shì a , nǐ yào yīn wǒ de yuán gù huān
士啊，你要因我的缘故欢
hū ” ; xiàn cān zhào xù lì yà chāo běn fān
呼”；现参照叙利亚抄本翻
yì) 。 ”
译) 。

9 Who will bring me to the
fortified city? Who will lead me
to Edom?

shuí néng dài wǒ jìn jiān gù chéng ? shuí néng
谁能带我进坚固城？谁能
lǐng wǒ dào yǐ dōng de qù ne ?
领我到以东地去呢？

10 Have not you yourself
rejected us, O God, and not gone
out with our armies, O God?

shén a ! nǐ bù shì bǎ wǒ men diū qì
神啊！你不是把我们丢弃

11 Give us help against the adversary, for the help of humankind is futile.

le ma ? shén a ! nǐ bù hé wǒ men
了 吗 ？ 神 啊 ！ 你 不 和 我 们
de jūn duì yī tóng chū zhàn ma ?
的 军 队 一 同 出 战 吗 ？

qiú nǐ bāng zhù wǒ men dǐ dǎng dí rén ,
求 你 帮 助 我 们 抵 挡 敌 人 ，
yīn wèi rén de yuán zhù shì méi yǒu yòng
因 为 人 的 援 助 是 没 有 用
de 。
的 。

12 Through God we will do valiantly, and it is he who will tread down our enemies.

wǒ men kào zhe shén fèn yǒng zuò zhàn , yīn
我 们 靠 着 神 奋 勇 作 战 ， 因
wèi tā bì jiàn tà wǒ men de dí rén 。
为 他 必 践 踏 我 们 的 敌 人 。

Psalms, Chapter 61

1 For the music director, upon stringed instruments. Of David. Hear, O God, my cry; attend to my prayer.

shén a ! qiú nǐ tīng wǒ de hū qiú ,
神 啊 ！ 求 你 听 我 的 呼 求 ，
liú xīn tīng wǒ de dǎo gào 。
留 心 听 我 的 祷 告 。

2 From the end of the earth I call to you when my heart grows faint. You will lead me to a rock that is higher than I.

wǒ nèi xīn jǔ sàng de shí hòu , wǒ cóng
我 内 心 沮 丧 的 时 候 ， 我 从
de jí xiàng nǐ hū qiú ; qiú nǐ lǐng wǒ
地 极 向 你 呼 求 ； 求 你 领 我
dào nà bǐ wǒ gèng gāo de pán shí shàng miàn
到 那 比 我 更 高 的 磐 石 上 面
qù 。
去 。

3 For you have been my refuge, a strong tower from the enemy.

yīn wèi nǐ zuò guò wǒ de bì nán suǒ ,
因 为 你 作 过 我 的 避 难 所 ，
zuò guò wǒ táo bì chóu dí de jiān gù bǎo
作 过 我 逃 避 仇 敌 的 坚 固 堡
lěi 。
垒 。

4 Let me reside in your tent forever. Let me take refuge under the covering of your wings. Selah

wǒ yào yǒng yuǎn zhù zài nǐ de zhàng péng
我 要 永 远 住 在 你 的 帐 棚
lǐ , tóu kào zài nǐ chì bǎng xià de yīn
里 ， 投 靠 在 你 翅 膀 下 的 隐
mì chù 。 (xì lā)
密 处 。（ 细 拉 ）

5 For you, O God, you have heard my vows. You have given

me the heritage of those who fear
your name.

shén a nǐ tīng le wǒ suǒ xǔ de
神啊！你听了我所许的
yuàn ; nǐ bǎ chǎn yè cì gěi jìng wèi nǐ
愿；你把产业赐给敬畏你
míng de rén
名的人。

6 You will add days to the days
of the king, his years like those
of many generations .

yuàn nǐ zēng tiān wáng de shòu shù ; yuàn tā
愿你增添王的寿数；愿他
de nián rì shì shì wú qióng
的年日世世无穷。

7 May he live forever in the
presence of God. Appoint loyal
love and faithfulness to preserve
him.

yuàn tā zài shén miàn qián yǒng yuǎn zuò wáng ;
愿他在神面前永远作王；
yuàn nǐ zhǐ pài cí ài hé chéng shí bǎo hù
愿你指派慈爱 and 诚实保护
tā
他。

8 So I will sing the praise of your
name forever, that I may fulfill
my vows daily .

zhè yàng , wǒ yào yǒng yuǎn gē sòng nǐ de
这样，我要永远歌颂你的
míng , bìng qiě tiān tiān hái wǒ xiàng nǐ suǒ
名，并且天天还我向你所
xǔ de yuàn
许的愿。

Psalms, Chapter 62

1 For the music director, on
Jeduthun. A psalm of David.
Only for God my soul waits in
silence. From him is my
salvation.

wéi dú děng hòu shén , wǒ de xīn cái yǒu
唯独等候神，我的心才有
ān xī ; wǒ de zhěng jiù cóng tā ér
安息；我的拯救从他而
lái 。
来。

2 Only he is my rock and my
salvation, my high stronghold; I
shall not be greatly shaken.

wéi dú tā shì wǒ de pán shí , wǒ de
唯独他是我的磐石，我的
zhěng jiù ; tā shì wǒ de bǎo zhàng , wǒ
拯救；他是我的保障，我
bì bù zhì dòng yáo
必不至动摇。

3 How long will you attack a
man? All of you will be shattered
like a leaning wall, a tottering
fence.

nǐ men dà jiā gōng jī yī gè rén , yào
你们大家攻击一个人，要
bǎ tā shā hài , rú tóng chāi huǐ qīng xié
把他杀害，如同拆毁倾斜

de qiáng , jiāng dǎo de bì , yào dào jǐ
的 墙 ， 将 倒 的 壁 ， 要 到 几
shí ne ?
时 呢 ？

4 They only plan to thrust him
down from his high position;
they are pleased with deception.
With their mouths they bless, but
↳ inwardly ↳ they curse. Selah

tā men bǐ cǐ shāng yì , wù yào bǎ tā
他 们 彼 此 商 议 ， 务 要 把 他
cóng zūn wèi shàng lā xià lái ; tā men xǐ
从 尊 位 上 拉 下 来 ； 他 们 喜
ài huǎng huà ; tā men kǒu suī zhù fú ,
爱 谎 话 ； 他 们 口 虽 祝 福 ，
xīn què zhòu zǔ 。 (xì lā)
心 却 咒 诅 。 (细 拉)

5 Only for God wait in silence, O
my soul, because my hope is
from him.

wéi dú děng hòu shén , wǒ de xīn cái yǒu
唯 独 等 候 神 ， 我 的 心 才 有
ān xī ; yīn wèi wǒ de pàn wàng shì cóng
安 息 ； 因 为 我 的 盼 望 是 从
tā ér lái de 。
他 而 来 的 。

6 Only he is my rock and my
salvation, my high stronghold; I
shall not be shaken.

wéi dú tā shì wǒ de pán shí , wǒ de
唯 独 他 是 我 的 磐 石 ， 我 的
zhěng jiù ; tā shì wǒ de bǎo zhàng , wǒ
拯 救 ； 他 是 我 的 保 障 ， 我
bì bù zhì dòng yáo 。
必 不 至 动 摇 。

7 On God rests my salvation and
my glory; God is my strong rock,
my refuge.

wǒ de zhěng jiù , wǒ de róng yào , dōu
我 的 拯 救 ， 我 的 荣 耀 ， 都
zài yú shén ; wǒ jiān gù de pán shí ,
在 于 神 ； 我 坚 固 的 磐 石 ，
wǒ de bì nán suǒ , dōu zài yú shén 。
我 的 避 难 所 ， 都 在 于 神 。

8 Trust him at all times, O
people; pour out before him your
heart. God is a refuge for us.
Selah

zhòng mín nǎ ! nǐ men yào cháng cháng yī kào
众 民 哪 ！ 你 们 要 常 常 倚 靠
tā , zài tā miàn qián qīng xīn tǔ yì ;
他 ， 在 他 面 前 倾 心 吐 意 ；
yīn wèi shén shì wǒ men de bì nán suǒ 。
因 为 神 是 我 们 的 避 难 所 。

9 Only a vapor are men of low
degree, a deception are men of
high degree. ↳ Weighed ↳ in a

bēi jiàn de rén zhēn shì xū kōng , gāo guì
卑 贱 的 人 真 是 虚 空 ， 高 贵

balance, together they are lighter than a vapor.

de rén yě shì xū jiǎ , fàng zài tiān píng
的 人 也 是 虚 假 ， 放 在 天 平
shàng jiù bì shēng qǐ ; tā men jiā zài yī
上 就 必 升 起 ； 他 们 加 在 一
qǐ bǐ kōng qì hái qīng 。
起 比 空 气 还 轻 。

10 Do not trust in extortion, and do not put vain confidence in robbery. If wealth increases, do not set your heart on it.

bù yào yǐ kào jiè qiáng bào dé lái de cái
不 要 倚 靠 借 强 暴 得 来 的 财
wù , yě bù yào wàng xiǎng yǐ kào qiǎng duó
物 ， 也 不 要 妄 想 倚 靠 抢 夺
huí lái de qián cái ; rú guǒ cái bǎo jiā
回 来 的 钱 财 ； 如 果 财 宝 加
zēng , nǐ de xīn yě bù yào yǐ kào
增 ， 你 的 心 也 不 要 倚 靠
tā 。
它 。

11 Once God has spoken; twice I have heard this: that strength belongs to God.

shén shuō le yī cì , wǒ liǎng cì tīng guò
神 说 了 一 次 ， 我 两 次 听 过
zhè shì : néng lì dōu shǔ yú shén 。
这 事 ； 能 力 都 属 于 神 。

12 And to you belongs loyal love, O Lord, because you will render to each according to his work.

zhǔ a ! cí ài yě shǔ yú nǐ , nǐ
主 啊 ！ 慈 爱 也 属 于 你 ， 你
bì zhào gè rén suǒ zuò de bào yīng gè
必 照 各 人 所 作 的 报 应 各
rén 。
人 。

Psalms, Chapter 63

1 A psalm of David, when he was in the wilderness of Judah. O God, you are my God; I will seek you diligently. My soul thirsts for you; my flesh longs for you as in a dry and weary land without water.

shén a ! nǐ shì wǒ de shén , wǒ yào
神 啊 ！ 你 是 我 的 神 ， 我 要
qiè qiè xún qiú nǐ ; zài gān hàn pí
切 切 寻 求 你 ； 在 干 旱 、 疲
fá 、 wú shuǐ zhī de wǒ de xīn ,
乏 、 无 水 之 地 ， 我 的 心 ，
wǒ de shēn , dōu kě xiǎng nǐ , qiè mù
我 的 身 ， 都 渴 想 你 ， 切 慕
nǐ 。
你 。

2 Thus I have seen you in the sanctuary, beholding your strength and glory.

yīn cǐ , wǒ zài shèng suǒ zhōng zhān yǎng
因 此 ， 我 在 圣 所 中 瞻 仰

nǐ , wèi yào jiàn nǐ de néng lì hé róng
你 , 为 要 见 你 的 能 力 和 荣
yào
耀 。

3 Because your loyal love is better than life, my lips will praise you.

yīn nǐ de cí ài bǐ shēng mìng gèng hǎo ,
因 你 的 慈 爱 比 生 命 更 好 ,
wǒ de zuǐ chún yào sòng zàn nǐ 。
我 的 嘴 唇 要 颂 赞 你 。

4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

wǒ yào yī shēng chēng sòng nǐ , wǒ yào fèng
我 要 一 生 称 颂 你 , 我 要 奉
nǐ de míng jǔ shǒu dǎo gào 。
你 的 名 举 手 祷 告 。

5 My soul will be satisfied as with the best and richest food, and with joyful lips my mouth will praise.

wǒ de xīn mǎn zú , jiù xiàng bǎo xiǎng le
我 的 心 满 足 , 就 像 饱 享 了
gǔ suǐ féi yóu ; wǒ yào yòng huān lè de
骨 髓 肥 油 ; 我 要 用 欢 乐 的
zuǐ chún zàn měi nǐ 。
嘴 唇 赞 美 你 。

6 When I remember you on my bed, I meditate on you in the night watches.

wǒ zài chuáng shàng jì niàn nǐ , wǒ zhěng yè
我 在 床 上 记 念 你 , 我 整 夜
mò xiǎng nǐ 。
默 想 你 。

7 Because you have been my help, therefore in the shadow of your wings I will sing for joy.

yīn wèi nǐ bāng zhù le wǒ , wǒ yào zài
因 为 你 帮 助 了 我 , 我 要 在
nǐ chì bǎng de yīn xià huān hū 。
你 翅 膀 的 荫 下 欢 呼 。

8 My soul clings to you; your right hand upholds me.

wǒ xīn jǐn jǐn zhuī suí nǐ ; nǐ de yòu
我 心 紧 紧 追 随 你 ; 你 的 右
shǒu fú chí wǒ 。
手 扶 持 我 。

9 But as for them who seek my life for ruin, they will go into the depths of the earth.

dàn nà xiē xún suǒ wǒ , yào shā wǒ de
但 那 些 寻 索 我 、 要 杀 我 的
rén , bì xià dào de de shēn chù 。
人 , 必 下 到 地 的 深 处 。

10 They who would deliver him to the sword will become a portion for jackals.

tā men bì jiāo zài dāo jiàn zhī xià , chéng
他 们 必 交 在 刀 剑 之 下 , 成
le yě gǒu de shí wù 。
了 野 狗 的 食 物 。

11 However, the king will rejoice

in God. Everyone who swears an oath by him will boast, because the mouth of the liars will be stopped.

dàn wáng bì yīn shén huān xǐ ; suǒ yǒu zhǐ
但 王 必 因 神 欢 喜 ; 所 有 指
zhe shén qǐ shì de , dōu bì kě yǐ kuā
着 神 起 誓 的 , 都 必 可 以 夸
yào ; shuō huǎng de rén de kǒu què bì bèi
耀 ; 说 谎 的 人 的 口 却 必 被
sāi zhù 。
塞 住 。

Psalms, Chapter 64

1 For the music director. A psalm of David. Hear my voice, O God, in my lamenting. Preserve my life from the fear of the enemy.

shén a ! wǒ āi sù de shí hòu , qiú
神 啊 ! 我 哀 诉 的 时 候 , 求
nǐ chuí tīng wǒ de shēng yīn ; qiú nǐ bǎo
你 垂 听 我 的 声 音 ; 求 你 保
hù wǒ de xìng mìng , tuō lí chóu dí de
护 我 的 性 命 , 脱 离 仇 敌 的
kǒng xià 。
恐 吓 。

2 Hide me from the secret plots of evildoers, from the unrest of those who do iniquity,

qiú nǐ bǎ wǒ yīn cáng , shǐ wǒ tuō lí
求 你 把 我 隐 藏 , 使 我 脱 离
è rén de yīn móu , tuō lí zuò niè de
恶 人 的 阴 谋 , 脱 离 作 孽 的
rén de rǎo luàn 。
人 的 扰 乱 。

3 who sharpen their tongue like a sword. They bend their bow to shoot their arrows—bitter words,

tā men mó kuài zì jǐ de shé tóu , rú
他 们 磨 快 自 己 的 舌 头 , 如
tóng dāo jiàn ; tā men tǔ chū è dú de
同 刀 剑 ; 他 们 吐 出 恶 毒 的
yán yǔ , hǎo xiàng lì jiàn ,
言 语 , 好 像 利 箭 ,

4 to shoot from their hiding places at the blameless. Suddenly they shoot at him and do not fear.

yào zài àn de lǐ shè shā wán quán de
要 在 暗 地 里 射 杀 完 全 的
rén ; tā men hū rán shè shā tā , háo
人 ; 他 们 忽 然 射 杀 他 , 毫
bù jù pà 。
不 惧 怕 。

5 They encourage themselves in the evil matter. They talk of secretly laying snares. They say, "Who will see them?"

tā men bǐ cǐ gǔ lì , shè xià è
他 们 彼 此 鼓 励 , 设 下 恶
jì , shāng yì àn shè wǎng luó ,
计 , 商 议 暗 设 网 罗 ,

shuō : “ shuí néng kàn jiàn tā men ne ? ”
说：“谁能看见它们呢？”

6 They carefully plot injustices saying, “We have perfected the perfect plot!” Both the inner thought and heart of a man are deep.

tā men tú móu jiān è , shuō : “ wǒ men shè jì le zuì jīng mì de yīn móu ! ” rén de yì niàn hé xīn sī shí zài shēn bù kě cè 。
他们图谋奸恶，说：“我们设计了最精密的阴谋！”人的意念和心思实在深不可测。

7 But God will shoot them; with an arrow they will suddenly be wounded.

dàn shén yào yòng jiàn shè tā men , tā men bì hū rán shòu shāng 。
但神要用箭射他们，他们必忽然受伤。

8 And they who would cause him to stumble, their own tongue will be against them. All who gaze on them will shake.

tā men gè rén fǎn bèi zì jǐ de shé tóu suǒ hài , bì rán diē dǎo ; suǒ yǒu kàn jiàn tā men de , dōu bì yáo tóu 。
他们各人反被自己的舌头所害，必然跌倒；所有看见他们的，都必摇头。

9 And then all men will fear, and will declare the working of God, and will understand his doing.

zhòng rén dōu yào jù pà , yào chuán yang shén de zuò wèi , bìng qiě yào sī xiǎng tā suǒ zuò de shì 。
众人都要惧怕，要传扬神的作为，并且要思想他所作的事。

10 The righteous will rejoice in Yahweh and take refuge in him, and all the upright in heart will boast.

yuàn yì rén yīn yé hé huá huān xǐ , bìng qiě tóu kào tā ; yuàn suǒ yǒu xīn lǐ zhèng zhí de rén , dōu yīn tā kuā yào 。
愿义人因耶和华欢喜，并且投靠他；愿所有心里正直的人，都因他夸耀。

Psalms, Chapter 65

1 For the music director. A psalm of David. A song. Praise awaits you, O God, in Zion, and to you the vow shall be fulfilled.

shén a ! zài xī ān chéng lǐ , rén men dōu zài děng hòu yào sòng zàn nǐ , tā men yě yào xiàng nǐ cháng hái suǒ xǔ de yuàn 。
神啊！在锡安城里，人们都在等候要颂赞你，他们也要向你偿还所许的愿。

2 O you who hear prayer, to you

all flesh will come.

tīng dǎo gào de zhǔ a suǒ yǒu de rén
听 祷 告 的 主 啊！ 所 有 的 人
dōu yào dào nǐ miàn qián lái。
都 要 到 你 面 前 来。

3 Iniquities prevail over me. As for our transgressions, you will
「forgive」 them.

zuì niè shèng guò le wǒ , dàn wǒ men de
罪 孽 胜 过 了 我 ， 但 我 们 的
guò fàn , nǐ dōu bì shè miǎn
过 犯 ， 你 都 必 赦 免。

4 Blessed is one whom you choose and bring near, that he may abide in your courts. We will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.

nǐ suǒ jiǎn xuǎn , shǐ tā qīn jìn nǐ ,
你 所 拣 选 ， 使 他 亲 近 你 ，
kě yǐ zhù zài nǐ yuàn zi zhōng de rén ,
可 以 住 在 你 院 子 中 的 人 ，
shì yǒu fú de ! yuàn wǒ men yīn nǐ de
是 有 福 的 ！ 愿 我 们 因 你 的
jū suǒ , jiù shì nǐ shèng diàn de měi fú
居 所 ， 就 是 你 圣 殿 的 美 福
xīn mǎn yì zú 。
心 满 意 足。

5 By awesome deeds in righteousness you will answer us, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of the far-off seas,

zhǎng jiù wǒ men de shén a ! nǐ bì chōng
拯 救 我 们 的 神 啊 ！ 你 必 充
mǎn wēi yán , àn gōng yì yīng yǔn wǒ
满 威 严 ， 按 公 义 应 允 我
men ; nǐ běn shì yī qiè de jí hé hǎi
们 ； 你 本 是 一 切 地 极 和 海
yáng yuǎn chù de rén suǒ yǐ kào de 。
洋 远 处 的 人 所 倚 靠 的 。

6 who established the mountains by his strength, the one who is girded with might,

nǐ yǐ dà néng shù yāo , yòng zì jǐ de
你 以 大 能 束 腰 ， 用 自 己 的
lì liàng jiān lì zhòng shān 。
力 量 坚 立 众 山 。

7 who stills the roar of the seas, the roar of their waves, and the commotion of the peoples,

nǐ píng xī le hǎi yáng de hóng tāo hé pēng
你 平 息 了 海 洋 的 洪 涛 和 澎
pài de jù làng , yǐ jí wàn mín de xuān
湃 的 巨 浪 ， 以 及 万 民 的 喧
huā
哗 。

8 so that the inhabitants of the farthest reaches are in awe of your signs. You make the dawn and sunset sing for joy.

yīn cǐ , zhù zài de jí de rén dōu yīn
因 此 ， 住 在 地 极 的 人 都 因

nǐ de shén jī qǐ le jìng wèi de xīn ;
你 的 神 迹 起 了 敬 畏 的 心 ；
nǐ shǐ rì chū hé rì luò zhī de de rén
你 使 日 出 和 日 落 之 地 的 人
dōu huān hū gē chàng 。
都 欢 呼 歌 唱 。

9 You care for the land and water
it; you greatly enrich it. The
stream of God is filled with
waters. You provide their grain,
for so you have established it.

nǐ juàn gù dà de de , pǔ jiàng gān lín ,
你 眷 顾 大 地 ， 普 降 甘 霖 ，
shǐ de shén wèi féi wò ; shén de hé mǎn
使 地 甚 为 肥 沃 ； 神 的 河 满
le shuǐ , hǎo wèi rén yù bèi wǔ gǔ ;
了 水 ， 好 为 人 预 备 五 谷 ；
nǐ jiù zhè yàng yù bèi le dà de de 。
你 就 这 样 预 备 了 大 地 。

10 You drench its furrows,
penetrating its ridges. With rains
you soften it; its growth you
bless.

nǐ guàn gài de de lí gōu , rùn píng lí
你 灌 溉 地 的 犁 沟 ， 润 平 犁
jí , yòu jiàng yǔ lù shǐ de sōng ruǎn ,
脊 ， 又 降 雨 露 使 地 松 软 ，
bìng qiě cì fú gěi de shàng suǒ shēng zhǎng
并 且 赐 福 给 地 上 所 生 长
de de 。
的 。

11 You crown the year with your
↳ bounty ↳, and your wagon
paths drip with ↳ richness ↳.

nǐ yǐ ēn diǎn wèi nián suì de guān miǎn ,
你 以 恩 典 为 年 岁 的 冠 冕 ，
nǐ de lù jìng dōu dī xià zhī yóu ,
你 的 路 径 都 滴 下 脂 油 ，

12 They drop on the pastures of
the wilderness, and the hills gird
themselves with joy.

dī zài kuàng yě de cǎo chǎng shàng ; qún shān
滴 在 旷 野 的 草 场 上 ； 群 山
yǐ huān lè shù yāo ,
以 欢 乐 束 腰 ，

13 The pasturelands put on
flocks, and the valleys clothe
themselves with grain. They
shout in triumph; they even sing.

mù chǎng yǐ yáng qún wèi yī , shān gǔ dōu
牧 场 以 羊 群 为 衣 ， 山 谷 都
gài mǎn le wǔ gǔ ; zhè yī qiè dōu huān
盖 满 了 五 谷 ； 这 一 切 都 欢
hū gē chàng 。
呼 歌 唱 。

Psalms, Chapter 66

1 For the music director. A song.
A psalm. Shout joyfully to God,
all the earth.

quán de de jū mín nǎ ! nǐ men yīng dāng
全 地 的 居 民 哪 ！ 你 们 应 当

xiàng shén huān hū 。 (běn jié zài 《 mǎ
suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo
tí)
向神欢呼。(本节在《马
索拉抄本》包括细字标
题)

2 Sing the glory of his name.
└ Set forth his glorious praise ┘

nǐ men yào gē sòng tā míng de róng yào ,
bǎ róng yào hé zàn měi dōu guī gěi tā 。
你们要歌颂他名的荣耀，
把荣耀和赞美都归给他。

3 Say to God, "How awesome
are your works! Because of the
greatness of your strength, your
enemies will cringe before you.

yào duì shén shuō : " nǐ de zuò wéi duō me
kě wèi ! yīn nǐ wéi dà de néng lì ,
nǐ de chóu dí bì xiàng nǐ jiǎ yì guī
shùn 。
要对神说：“你的作为多么
可畏！因你伟大的能力，
你的仇敌必向你假意归
顺。

4 All the earth will bow in
worship to you, and sing praise
to you. They will sing the praise
of your name." Selah

quán de de jū mǐn dōu bì jìng bài nǐ ,
xiàng nǐ gē sòng , gē sòng nǐ de
míng 。 " (xì lā)
全地的居民都必敬拜你，
向你歌颂，歌颂你的
名。”(细拉)

5 Come and └ consider ┘ the
works of God; he is awesome in
his dealings with the children of
humankind.

nǐ men lái kàn shén de zuò wéi , tā xiàng
shì rén suǒ zuò de shì shì kě wèi jù
de 。
你们来看神的作为，他向
世人所作的事是可畏惧
的。

6 He turned the sea into dry
ground; they passed through the
river on foot. There we rejoiced
in him.

tā bǎ hǎi biàn wéi gàn de , zhòng rén jiù
bù xíng guò hé , wǒ men yào zài nà lǐ
yīn tā huān xǐ 。
他把海变为干地，众人就
步行过河，我们要在那里
因他欢喜。

7 He rules by his might forever;
his eyes keep watch on the
nations. Do not let the rebellious
exalt themselves. Selah

tā yǐ zì jǐ de quán néng yǒng yuǎn tǒng guǎn
wàn yǒu , tā de yǎn jīng jiàn chá wàn
他以自己的权能永远统管
万有，他的眼睛监察万

guó , bèi nì de rén bù kě zì gāo 。
国 ， 悖 逆 的 人 不 可 自 高 。

(xì lā)
(细 拉)

8 Bless our God, O peoples, and
cause the sound of his praise to
be heard,

wàn mín nǎ ! nǐ men yào chēng sòng wǒ men
万 民 哪 ! 你 们 要 称 颂 我 们
de shén , xuān yáng zàn měi tā de shēng
的 神 ， 宣 扬 赞 美 他 的 声
yīn 。
音 。

9 the one who has kept our soul
among the living, and has not
allowed our foot to slip.

tā bǎo quán wǒ men de xìng mìng , bù shǐ
他 保 全 我 们 的 性 命 ， 不 使
wǒ men de jiǎo dòng yáo yáo 。
我 们 的 脚 动 摇 。

10 For you have tested us, O
God; you have tried us as silver
is tried.

shén a ! nǐ shì liàn le wǒ men , áo
神 啊 ! 你 试 炼 了 我 们 ， 熬
liàn le wǒ men , rú tóng áo liàn yín zi
炼 了 我 们 ， 如 同 熬 炼 银 子
yī bān 。
一 般 。

11 You brought us into the net;
you placed a heavy burden on
our backs.

nǐ shǐ wǒ men jìn rù wǎng luō , bǎ zhòng
你 使 我 们 进 入 网 罗 ， 把 重
dān fàng zài wǒ men de bèi shàng 。
担 放 在 我 们 的 背 上 。

12 You let men ride over our
heads. We went through fire and
through water, but you have
brought us out to the place of
abundance.

nǐ shǐ rén jià chē yà wǒ men de tóu ,
你 使 人 驾 车 轧 我 们 的 头 ，
wǒ men jīng guò shuǐ huǒ , nǐ què bǎ wǒ
我 们 经 过 水 火 ， 你 却 把 我
men lǐng dào fēng shèng zhī de 。
们 领 到 丰 盛 之 地 。

13 I will come into your house
with burnt offerings. I will pay to
you my vows

wǒ yào dài zhe fán jì jìn nǐ de diàn ,
我 要 带 着 燔 祭 进 你 的 殿 ，
wǒ yào xiàng nǐ hái wǒ de yuàn ,
我 要 向 你 还 我 的 愿 ，

14 that my lips uttered, and my
mouth spoke in my distress.

jiù shì zài jí nán de shí hòu , wǒ zuǐ
就 是 在 急 难 的 时 候 ， 我 嘴
chún suǒ xǔ de , wǒ kǒu lǐ suǒ shuō
唇 所 许 的 ， 我 口 里 所 说

de
的。

15 Burnt offerings of fat animals
I will offer to you, with the
smoke of rams. I will do cattle
with rams. Selah

wǒ yào bǎ féi měi de shēng chù zuò fán
我 要 把 肥 美 的 牲 畜 作 燔
jì , lián tóng gōng mián yáng de xīn xiāng jì
祭 , 连 同 公 绵 羊 的 馨 香 祭
xiàn gěi nǐ , wǒ bìng qiě yào bǎ gōng niú
献 给 你 , 我 并 且 要 把 公 牛
hé gōng shān yáng xiàn shàng 。 (xì lā)
和 公 山 羊 献 上 。 (细 拉)

16 Come and hear, all you God-
fearers, and I will tell what he
has done for me.

suǒ yǒu jìng wèi shén de rén nǎ ! nǐ men
所 有 敬 畏 神 的 人 哪 ! 你 们
dōu yào lái tīng , wǒ yào shù shuō tā wèi
都 要 来 听 , 我 要 述 说 他 为
wǒ suǒ xíng de shì
我 所 行 的 事 。

17 I called to him with my
mouth, and he was extolled with
my tongue.

wǒ céng yòng kǒu xiàng tā hū qiú , wǒ céng
我 曾 用 口 向 他 呼 求 , 我 曾
yòng shé tóu sòng zàn tā 。
用 舌 头 颂 赞 他 。

18 If I had considered evil in my
heart, the Lord would not have
listened.

rú guǒ wǒ xīn lǐ piān xiàng zuì niè , zhǔ
如 果 我 心 里 偏 向 罪 孽 , 主
bì bù tīng ;
必 不 听 ;

19 However, God has listened;
he has attended to the sound of
my prayer.

shén què chuí tīng le , tā liú xīn tīng le
神 却 垂 听 了 , 他 留 心 听 了
wǒ dǎo gào de shēng yīn 。
我 祷 告 的 声 音 。

20 Blessed be God, who has not
turned aside my prayer, or his
loyal love from me.

shén shì yīng dāng chēng sòng de , tā méi yǒu
神 是 应 当 称 颂 的 , 他 没 有
jù jué wǒ de dǎo gào , yě méi yǒu shǐ
拒 绝 我 的 祷 告 , 也 没 有 使
tā de cí ài lí kāi wǒ 。
他 的 慈 爱 离 开 我 。

Psalms, Chapter 67

1 For the music director, with
stringed instruments. A psalm. A
song. May God be gracious to us
and bless us. May he cause his
face to shine toward us, Selah

yuàn shén ēn dài wǒ men , cì fú gěi wǒ
愿 神 恩 待 我 们 , 赐 福 给 我
men , yuàn tā yòng liǎn guāng zhào wǒ men ,
们 , 愿 他 用 脸 光 照 我 们 ,

(细 拉)

2 that your way may be known
on the earth, your salvation
among all nations.

hǎo shǐ quán de dé zhī nǐ de dào lù ,
好 使 全 地 得 知 你 的 道 路 ,
wàn guó dé zhī nǐ de jiù ēn 。
万 国 得 知 你 的 救 恩 。

3 Let the peoples praise you, O
God; let all of the peoples praise
you.

shén a ! yuàn zhòng mǐn dōu chēng xiè nǐ ,
神 啊 ! 愿 众 民 都 称 谢 你 ,
yuàn wàn mǐn dōu chēng xiè nǐ 。
愿 万 民 都 称 谢 你 。

4 Let the nations be glad and
sing for joy, because you judge
the peoples with equity and
guide the nations on the earth.
Selah

yuàn wàn zú dōu kuài lè huān hū , yīn wèi
愿 万 族 都 快 乐 欢 呼 , 因 为
nǐ àn zhèng zhí tǒng guǎn zhòng mǐn , bìng yǐn
你 按 正 直 统 管 众 民 , 并 引
dǎo de shàng de wàn zú 。 (细 拉)
导 地 上 的 万 族 。

5 Let the peoples praise you, O
God; let all the peoples praise
you.

shén a ! yuàn zhòng mǐn dōu chēng xiè nǐ ,
神 啊 ! 愿 众 民 都 称 谢 你 ,
yuàn wàn mǐn dōu chēng xiè nǐ 。
愿 万 民 都 称 谢 你 。

6 The earth has yielded its
produce. God, our God, will
bless us.

de shēng chū tǔ chǎn ; shén , jiù shì wǒ
地 生 出 土 产 ; 神 , 就 是 我
men de shén , yào cì fú gěi wǒ men 。
们 的 神 , 要 赐 福 给 我 们 。

7 God will bless us, and all the
ends of the earth will fear him.

shén yào cì fú gěi wǒ men , quán de dōu
神 要 赐 福 给 我 们 , 全 地 都
yào jìng wèi tā 。
要 敬 畏 他 。

Psalms, Chapter 68

1 For the music director. Of
David. A psalm. A song. God
will arise; his enemies will be
scattered, and those who hate
him will flee from before him.

yuàn shén xìng qǐ , yuàn tā de chóu dí sì
愿 神 兴 起 , 愿 他 的 仇 敌 四
sàn ; yuàn hèn è tā de rén cóng tā miàn
散 ; 愿 恨 恶 他 的 人 从 他 面
qián táo pǎo 。
前 逃 跑 。

2 As smoke is driven off, you
will drive them off. As wax
melts before fire, the wicked will
perish before God.

yuàn nǐ bǎ tā men gǎn sàn , rú tóng yān
愿 你 把 他 们 赶 散 , 如 同 烟
bèi fēng chuī sàn yī yàng ; yuàn è rén zài
被 风 吹 散 一 样 ; 愿 恶 人 在

shén miàn qián miè wáng , hǎo xiàng là zài huǒ
神 面 前 灭 亡 ， 好 像 蜡 在 火
qián róng huà 。
前 熔 化 。

3 But the righteous will be glad;
they will exalt before God, and
will rejoice with joy.

dàn yuàn yì rén zài shén miàn qián huān xǐ kuài
但 愿 义 人 在 神 面 前 欢 喜 快
lè ; yuàn tā men gāo xìng kuài lè 。
乐 ； 愿 他 们 高 兴 快 乐 。

4 Sing to God, sing praises to his
name. Lift up a song to the rider
on the clouds—his name is Yah
— and rejoice before him.

nǐ men yào xiàng shén gē chàng , gē sòng tā
你 们 要 向 神 歌 唱 ， 歌 颂 他
de míng ; wèi nà chéng chē jīng guò kuàng yě
的 名 ； 为 那 乘 车 经 过 旷 野
de yù bèi dào lù (běn jù huò
的 预 备 道 路 (本 句 或

yì : " gāo jǔ nà chéng jià yún cǎi zhī shàng
译 ； " 高 举 那 乘 驾 云 彩 之 上
de ") ; tā de míng shì yé hé huá ,
的 ") ； 他 的 名 是 耶 和 华 ，

nǐ men yào zài tā miàn qián huān lè 。
你 们 要 在 他 面 前 欢 乐 。

5 A father to orphans and a judge
for widows is God in his holy
habitation.

shén zài tā de shèng jū suǒ , zuò gū ér
神 在 他 的 圣 居 所 ， 作 孤 儿
de fù qīn , zuò guǎ fù de shēn yuān
的 父 亲 ， 作 寡 妇 的 伸 冤
zhě 。
者 。

6 God settles the lonely in a
home; he brings prisoners out
into prosperity. But the rebellious
abide in a barren land.

shén shǐ gū dú de yǒu jiā kě jū zhù ;
神 使 孤 独 的 有 家 可 居 住 ；
lǐng bèi qiú de chū lái , dào fēng shèng zhī
领 被 囚 的 出 来 ， 到 丰 盛 之
chù ; wéi yǒu bèi nì de zhù zài gān hàn
处 ； 唯 有 悖 逆 的 住 在 干 旱
zhī de dì 。
之 地 。

7 O God, when you went out
before your people, when you
marched through the desert,
Selah

shén a ! nǐ lǐng zhe nǐ de zǐ mīn chū
神 啊 ！ 你 领 着 你 的 子 民 出
lái , zǒu guò kuàng yě de shí hòu ,
来 ， 走 过 旷 野 的 时 候 ，

(细 拉)

8 the earth shook; the heavens also dripped rain at the presence of God who was at Sinai, at the presence of God, the God of Israel.

地 就 震 动 ， 在 你 面 前 天 也
落 下 雨 来 ； 这 西 奈 山 在 神
面 前 ， 就 是 在 以 色 列 的 神
面 前 ， 也 要 震 动 。

9 You caused abundant rain to fall, O God. When your inheritance was weary you revived it.

神 啊 ！ 你 降 下 大 雨 ， 使 你
贫 瘠 的 产 业 得 到 滋 润 。

10 Your community dwelled in it. You provided in your goodness for the poor, O God.

你 的 子 民 住 在 其 中 ； 神
啊 ， 你 满 有 恩 慈 ， 为 贫 苦
的 人 预 备 了 一 切 。

11 The Lord gives the word. Great is the company of women who announce:

主 发 出 命 令 ， 传 扬 好 信 息
的 妇 女 就 成 了 一 大 群 。

12 "The kings of armies flee, they flee, and she who remains at home divides the spoil.

“ 带 领 大 军 的 君 王 都 逃 跑
了 ， 逃 跑 了 ； 住 在 家 中 的
妇 女 分 得 了 战 利 品 。

13 Though you men lie down between the sheepfolds, you will be like the wings of a dove covered in silver and its pinions in yellow gold."

你 们 躺 卧 在 羊 圈 中 ， 如 同
鸽 子 的 翅 膀 镀 上 白 银 ， 羽
毛 镀 上 黄 金 。”

14 When Shaddai scattered kings on it, on Zalmon it snowed.

全 能 者 赶 散 境 内 列 王 的 时

hòu , jiù xiàng sā men shān shàng xià dà
候 , 就 像 撒 们 山 上 下 大
xuě
雪 。

15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

bā shān shān shì shén de shān (" shén de
巴 珊 山 是 神 的 山 (" 神 的
shān " huò yì : " zuì hóng wēi de
山 " 或 译 : " 最 宏 伟 的
shān ") ; bā shān shān shì duō fēng duō líng
山 ") ; 巴 珊 山 是 多 峰 多 岭
de shān
的 山 。

16 Why do you look with hostility, O many-peaked mountains? This mountain God desires for his dwelling. Yes, Yahweh will abide in it forever.

duō fēng duō líng de shān nǎ ! nǐ men wèi
多 峰 多 岭 的 山 哪 ! 你 们 为
shén me dí shì shén suǒ xǐ yuè jū zhù de
什 么 敌 视 神 所 喜 悦 居 住 的
shān ne ? yē hé huá bì zhù zài nà
山 呢 ? 耶 和 华 必 住 在 那
lǐ , zhí dào yǒng yuǎn 。
里 , 直 到 永 远 。

17 The chariots of God are twice ten thousand, with thousands doubled. The Lord is among them at Sinai, distinctive in victory.

shén de chē mǎ qiān qiān wàn wàn ; zhǔ cóng
神 的 车 马 千 千 万 万 ; 主 从
xī nài shān lái dào tā de shèng suǒ zhōng
西 奈 山 来 到 他 的 圣 所 中
(běn jù yuán wén zuò " zhǔ zài qí zhōng
(本 句 原 文 作 " 主 在 其 中 ,
xī nài shān zài shèng suǒ zhōng ") 。
西 奈 山 在 圣 所 中 ") 。

18 You have ascended on high; you have led away captives. You have received gifts from among humankind, and even from the rebellious, so that Yah God may dwell there.

nǐ shēng dào gāo tiān de shí hòu , lǜ le
你 升 到 高 天 的 时 候 , 掳 了
xǔ duō fú lǚ ; nǐ zài rén jiān , jiù
许 多 俘 虏 ; 你 在 人 间 , 就
shì zài bèi nì de rén dāng zhōng , jiē shòu
是 在 悖 逆 的 人 当 中 , 接 受
le lǐ wù , shǐ yē hé huá shén kě yǐ
了 礼 物 , 使 耶 和 华 神 可 以
yǔ tā men tóng zhù 。
与 他 们 同 住 。

19 Blessed be the Lord. Daily he loads us with benefits, the God of our salvation. Selah

zhǔ , zhěng jiù wǒ men de shén , shì yīng
主 , 拯 救 我 们 的 神 , 是 应

dāng chēng sòng de tā tiān tiān bèi fù wǒ
当称颂的，他天天背负我
men de zhòng dān (xì lā)
们的重担。（细拉）

20 Our God is a God of deliverances, and to the Yahweh the Lord belong escapes from death.

wǒ men de shén shì shī xíng zhěng jiù de
我们的神是施行拯救的
shén rén néng táo tuō sǐ wáng shì zài
神；人能逃脱死亡，是在
yú zhǔ yé hé huá 。
于主耶和華。

21 But God will shatter the head of his enemies, the hairy scalp of the one who continues on in his guilt.

shén bì dǎ suì chóu dí de tóu lú , jiù
神必打碎仇敌的头颅，就
shì dǎ suì nà xiē cháng xíng zài zuì zhōng de
是打碎那些常行在罪中的
rén de nǎo dai 。
人的脑袋。

22 The Lord said, "I will bring them back from Bashan; I will bring them back from the depths of the sea,

zhǔ shuō : " wǒ bì shǐ tā men cóng bā shān
主说：“我必使他们从巴珊
huí lái , shǐ tā men cóng hǎi de shēn chù
回来，使他们从海的深处
huí lái ;
回来；

23 so that your foot may shatter them bloody for the tongues of your dogs to have their share from the enemies."

hǎo shǐ nǐ zài tā men de xuè zhōng xǐ zì
好使你在他们的血中洗自
jǐ de jiǎo (běn jù àn zhào 《 mǎ suǒ
己的脚（本句按照《马索
lā chāo běn 》 yīng zuò " hǎo shǐ nǐ zài xuè
拉抄本》应作“好使你在血
zhōng dǎ suì zì jǐ de jiǎo " ; xiàn cān zhào
中打碎自己的脚”；现参照
《 qī shí shì yì běn 》 fān yì) ,
《七十士译本》翻译），
shǐ nǐ de gǒu de shé tóu yě yǒu fēn tiǎn
使你的狗的舌头也有分舔
chóu dí de xuè 。 "
仇敌的血。”

24 They have seen your processions, O God, the processions of my God, my king, distinctive in victory.

shén a ! rén rén dōu kàn jiàn nǐ de xún
神啊！人人都看见你的巡
xíng duì wǔ , kàn jiàn wǒ de shén wǒ
行队伍，看见我的神、我

de jūn wáng de xún xíng duì wǔ , jìn rù
的君王的巡行队伍，进入
shèng suǒ
圣所。

25 Singers went up front, those playing stringed instruments last, between them young women playing tambourines.

gē chàng de zài qián tóu xíng , zuò lè de
歌唱的在前头行，作乐的
zǒu zài hòu miàn , zhōng jiān hái yǒu jī gǔ
走在后面，中间还有击鼓
de shǎo nǚ
的少女。

26 Bless God in the assemblies, Yahweh from the fountain of Israel.

nǐ men yào zài dà huì zhōng chēng sòng shén ,
你们要在大会中称颂神，
yǐ sè liè de zǐ sūn (" yǐ sè liè de
以色列的子孙 (" 以色列的
zǐ sūn " yuán wén zuò " cóng yǐ sè liè de
子孙 " 原文作 " 从以色列的
yuán tóu lái de ") a nǐ men yào chēng
源头来的 ") 啊！ 你们要称
sòng yé hé huá 。
颂耶和華。

27 There is little Benjamin ruling them, with the princes of Judah in their throng, the princes of Zebulun and the princes of Naphtali.

zài nà lǐ yǒu wēi xiǎo de biàn yǎ mǐn lǐng
在那里有微小的便雅悯领
dǎo tā men suí hòu de yǒu yóu dà
导他们；随后的，有犹大
de lǐng xiù , chéng qún jié duì , hái yǒu
的领袖，成群结队，还有
xī bù lún hé ná fú tā lì de lǐng
西布伦和拿弗他利的领
xiù 。
袖。

28 Your God has commanded your strength. Show yourself strong, O God, by what you perform for us.

shén (" shén " yǒu gǔ chāo běn zuò " nǐ de
神 (" 神 " 有古抄本作 " 你的
shén ") a zhào huàn nǐ de néng lì
神 ") 啊！ 召唤你的能力
ba 。 shén a jiān lì nǐ wèi wǒ men
吧。 神啊！ 坚立你为我们
zuò chéng de shì ba 。
作成的事吧。

29 Because your temple is above Jerusalem, kings will bring tribute to you.

yīn wèi nǐ zài yé lù sā lěng de shèng
因为你 在耶路撒冷的圣

diàn , zhòng wáng dōu bǎ lǐ wù dài lái xiàn
殿 , 众王都把礼物带来献
gěi nǐ 。
给你。

30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples, trampling the pieces of silver. Scatter the nations who delight in battles.

qiú nǐ chì zé lú wěi zhōng de yě shòu
求你斥责芦苇中的野兽、
chéng qún de gōng niú hé wàn mín zhōng de niú
成群的公牛和万民中的牛
dú bìng qiě bǎ tān ài yín kuài de rén
犊 , 并且把贪爱银块的人
jiàn tà zài jiǎo xià ; qiú nǐ gǎn sàn nà
践踏在脚下 ; 求你赶散那
xiē xǐ ài zhàn zhēng de mín zú 。
些喜爱战争的民族。

31 Ambassadors will come from Egypt; Cush will quickly stretch out her hands to God.

yǒu shǐ jié cóng āi jí chū lái , gǔ shí
有使节从埃及出来 , 古实
rén gǎn kuài xiàng shén chéng xiàn lǐ wù 。
人赶快向神呈献礼物。

32 O kingdoms of the earth, sing to God; sing praise to the Lord, Selah

de shàng de wàn guó a ! nǐ men yào gē
地上的万国啊 ! 你们要歌
sòng shén , nǐ men yào sòng yáng zhǔ 。
颂神 , 你们要颂扬主。

(xì lā)
(细拉)

33 to the one who rides in the highest heavens of old. See, he gives forth his voice, a mighty voice.

gē sòng nà chéng jià zài zì gǔ jiù yǒu de
歌颂那乘驾在自古就有的
zhòng tiān zhī shàng de zhǔ ; kàn nǎ ! tā
众天之上的主 ; 看哪 ! 他
fā chū le qiáng ér yǒu lì de shēng yīn 。
发出了强而有力的声音。

34 Ascribe strength to God. His majesty is over Israel, and his strength is in the clouds.

nǐ men yào chéng rèn néng lì shì cóng shén ér
你们要承认能力是从神而
lái de , tā de wēi róng shì zài yǐ sè
来的 , 他的威荣是在以色列
liè zhī shàng , tā de néng lì xiǎn yú qióng
列之上 , 他的能力显于穹
cāng 。
苍。

35 Awesome are you, O God, from your sanctuary. The God of Israel, it is he who gives strength

shén a ! nǐ zài nǐ de shèng suǒ zhōng xiǎn
神啊 ! 你在你的圣所中显

and might to the people. Blessed be God.

wèi kě wèi ; yǐ sè liè de shén bǎ néng
为 可 畏 ； 以 色 列 的 神 把 能
lì hé quán néng cì gěi tā de zǐ mǐn 。
力 和 权 能 赐 给 他 的 子 民 。
shén shì yīng dāng chēng sòng de 。
神 是 应 当 称 颂 的 。

Psalms, Chapter 69

1 For the music director, according to The Lilies. Of David. Save me, O God, because waters have come up to my neck.

shén a ! qiú nǐ zhěng jiù wǒ , yīn wèi
神 啊 ！ 求 你 拯 救 我 ， 因 为
dà shuǐ yān méi le wǒ 。
大 水 淹 没 了 我 。

2 I sink in the mud of the deep, and there is no foothold. I have come to watery depths, and the torrent floods over me.

wǒ shēn xiàn zài yū ní zhōng , méi yǒu lì
我 深 陷 在 淤 泥 中 ， 没 有 立
zú zhī de ; wǒ dào le shuǐ shēn zhī
足 之 地 ； 我 到 了 水 深 之
chù , bō tāo màn guò wǒ shēn 。
处 ， 波 涛 漫 过 我 身 。

3 I am weary with my calling out; my throat is parched. My eyes are exhausted in my waiting for my God.

wǒ yīn bù zhù hū qiú ér pí juàn , wǒ
我 因 不 住 呼 求 而 疲 倦 ， 我
de hóu lóng fā gàn ; wǒ yīn děng hòu wǒ
的 喉 咙 发 干 ； 我 因 等 候 我
de shén , yǎn jīng hūn huā 。
的 神 ， 眼 睛 昏 花 。

4 More numerous than the hairs of my head are those hating me without a cause. Those who are destroying me—my enemies wrongfully—are mighty. What I did not steal, I then must restore.

nà xiē wú gù hèn wǒ de , bǐ wǒ de
那 些 无 故 恨 我 的 ， 比 我 的
tóu fā hái duō ; wú lǐ yǔ wǒ wèi
头 发 还 多 ； 无 理 与 我 为
dí , yào bǎ wǒ miè jué de , rén shù
敌 ， 要 把 我 灭 绝 的 ， 人 数
zhòng duō 。 wǒ méi yǒu qiǎng duó guò de ,
众 多 。 我 没 有 抢 夺 过 的 ，
jìng yào wǒ cháng hái 。
竟 要 我 偿 还 。

5 O God, you yourself know my foolishness, and my guilty deeds are not hidden from you.

shén a ! wǒ de yú mèi nǐ shì zhī dào
神 啊 ！ 我 的 愚 昧 你 是 知 道
de , wǒ de zuì qiān bù néng xiàng nǐ yīn
的 ， 我 的 罪 愆 不 能 向 你 隐
mán 。
瞒 。

6 Let those who wait for you not be put to shame because of me, O Lord Yahweh of hosts. Let those who seek you not be disgraced because of me, O God of Israel.

zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá a ! yuàn nà
主 万 军 之 耶 和 华 啊 ! 愿 那
xiē děng hòu nǐ de , bù yào yīn wǒ méng
些 等 候 你 的 , 不 要 因 我 蒙
xiū ; yǐ sè liè de shén a ! yuàn nà
羞 ; 以 色 列 的 神 啊 ! 愿 那
xiē xún qiú nǐ de , bù yào yīn wǒ shòu
些 寻 求 你 的 , 不 要 因 我 受
rǔ 辱 。

7 Because on account of you I have borne reproach; disgrace has covered my face.

rán ér , wèi le nǐ de yuán gù , wǒ
然 而 , 为 了 你 的 缘 故 , 我
rěn shòu rǔ mà , mǎn miàn xiū kuì 。
忍 受 辱 骂 , 满 面 羞 愧 。

8 I have become a stranger to my brothers and a foreigner to my mother's sons,

wǒ de xiōng dì dōu shū yuǎn wǒ , wǒ tóng
我 的 兄 弟 都 疏 远 我 , 我 同
mǔ de xiōng dì bǎ wǒ dāng zuò wài rén 。
母 的 兄 弟 把 我 当 作 外 人 。

9 because the zeal for your house has consumed me, and the reproaches of those reproaching you have fallen on me.

yīn wǒ wèi nǐ de diàn , xīn zhōng pò qiè
因 我 为 你 的 殿 , 心 中 迫 切
rú tóng huǒ shāo ; rǔ mà nǐ de rén de
如 同 火 烧 ; 辱 骂 你 的 人 的
rǔ mà , dōu luò zài wǒ shēn shàng 。
辱 骂 , 都 落 在 我 身 上 。

10 When I wept in the fasting of my soul, it became reproaches for me.

wǒ kū qì jìn shí , zhè jìng chéng le wǒ
我 哭 泣 禁 食 , 这 竟 成 了 我
de xiū rǔ 。
的 羞 辱 。

11 When I made sackcloth my clothing, I became for them a byword.

wǒ pī shàng má yī , jiù chéng le tā men
我 披 上 麻 衣 , 就 成 了 他 们
qǔ xiào de duì xiàng 。
取 笑 的 对 象 。

12 Those sitting at the gate talk about me as also the songs of the drunkards.

zuò zài chéng mén kǒu de rén duì wǒ yì lùn
坐 在 城 门 口 的 人 对 我 议 论
fēn fēn , wǒ chéng le jiǔ tú zhī gē 。
纷 纷 , 我 成 了 酒 徒 之 歌 。

13 But as for me, my prayer is to you, O Yahweh, for a favorable time, O God, according to the abundance of your loyal love.

dàn shì , yé hé huá a ! zài yuè nà
但 是 , 耶 和 华 啊 ! 在 悦 纳

Answer me with the faithfulness
of your salvation.

de shí hòu , wǒ xiàng nǐ dǎo gào ; shén
的 时 候 ， 我 向 你 祷 告 ； 神
a ! qiú nǐ àn zhe nǐ fēng shèng de cí
啊 ！ 求 你 按 着 你 丰 盛 的 慈
ài , píng zhe nǐ xìn shí de zhěng jiù yīng
爱 ， 凭 着 你 信 实 的 拯 救 应
yǔn wǒ 。
允 我 。

14 Deliver me from the mud and
do not let me sink. Let me be
delivered from those who hate
me and from the watery depths.

qiú nǐ jiù wǒ tuō lí yū ní , bù yào
求 你 救 我 脱 离 淤 泥 ， 不 要
róng wǒ chén xià qù ; qiú nǐ jiù wǒ tuō
容 我 沉 下 去 ； 求 你 救 我 脱
lí nà xiē hèn wǒ de rén , jiù wǒ tuō
离 那 些 恨 我 的 人 ， 救 我 脱
lí shēn shuǐ 。
离 深 水 。

15 Do not let the torrent of
waters flood over me, or the deep
swallow me, or the pit close its
mouth over me.

qiú nǐ bù yào ràng bō tāo yān méi wǒ ,
求 你 不 要 让 波 涛 淹 没 我 ，
bù yào ràng shēn shuǐ tūn miè wǒ , yě bù
不 要 让 深 水 吞 灭 我 ， 也 不
yào ràng shēn kēng bā wǒ fēng bì 。
要 让 深 坑 把 我 封 闭 。

16 Answer me, O Yahweh,
because your loyal love is good;
according to your abundant
mercies, turn to me,

yé hé huá a ! qiú nǐ yīng yǔn wǒ ,
耶 和 华 啊 ！ 求 你 应 允 我 ，
yīn wèi nǐ de cí ài měi shàn ; qiú nǐ
因 为 你 的 慈 爱 美 善 ； 求 你
zhào zhe nǐ fēng shèng de lián mǐn zhuǎn liǎn chuí
照 着 你 丰 盛 的 怜 悯 转 脸 垂
gù wǒ 。
顾 我 。

17 and do not hide your face
from your servant. Because I am
in trouble, answer me quickly.

qiú nǐ bù yào xiàng nǐ de pū rén yǎn
求 你 不 要 向 你 的 仆 人 掩
miàn ; qiú nǐ kuài kuài yīng yǔn wǒ , yīn
面 ； 求 你 快 快 应 允 我 ， 因
wèi wǒ zài kùn jìng zhī zhōng 。
为 我 在 困 境 之 中 。

18 Draw near to my soul; redeem
it. Because of my enemies,
ransom me.

qiú nǐ qīn jìn wǒ , zhěng jiù wǒ , yīn
求 你 亲 近 我 ， 拯 救 我 ， 因
wǒ chóu dí de yuán gù jiù shú wǒ 。
我 仇 敌 的 缘 故 救 赎 我 。

19 You know my reproach, my shame and my disgrace. Fully known to you are all my adversaries.

wǒ suǒ shòu de rǔ mà qī líng hé wǔ
我 所 受 的 辱 骂、 欺 凌 和 侮
rǔ , nǐ dōu zhī dào , wǒ suǒ yǒu de
辱 , 你 都 知 道 , 我 所 有 的
dí rén dōu zài nǐ miàn qián 。
敌 人 都 在 你 面 前 。

20 Reproach has broken my heart and I am sick. And I hoped for sympathy, but there was none, and for comforters, but I found none.

rǔ mà shāng le wǒ de xīn , wǒ yōu chóu
辱 骂 伤 了 我 的 心 , 我 忧 愁
nán guò ; wǒ xī wàng yǒu rén tóng qíng ,
难 过 ; 我 希 望 有 人 同 情 ,
què yī gè yě méi yǒu ; wǒ xī wàng yǒu
却 一 个 也 没 有 ; 我 希 望 有
rén ān wèi , hái shì zhǎo bù dào yī
人 安 慰 , 还 是 找 不 到 一
gè 。
个 。

21 They also gave me gall for food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.

tā men zài wǒ de shí wù zhōng jiā shàng kǔ
他 们 在 我 的 食 物 中 加 上 苦
dǎn , wǒ kě le tā men bǎ cù gěi
胆 , 我 渴 了 , 他 们 把 醋 给
wǒ hē 。
我 喝 。

22 Let their table before them be a trap, and their times of peace a snare.

yuàn tā men de yán xí zài tā men miàn qián
愿 他 们 的 筵 席 在 他 们 面 前
biàn wéi wǎng luō , bào yīng hé xiàn jǐng
变 为 网 罗、 报 应 和 陷 阱

(“报应和陷阱”按照《马

suǒ lā chāo běn 》 yīng zuò “zài tā men píng
索 拉 抄 本 》 应 作 “在 他 们 平
ān de shí hòu , biàn wéi xiàn jǐng ”; xiàn
安 的 时 候 , 变 为 陷 阱 ”; 现

cān zhào 《 qī shí shì yì běn 》 fān
参 照 《 七 十 士 译 本 》 翻

yì 。 yòu àn zhào 《 tā ěr gēn 》 huò
译 。 又 按 照 《 他 耳 根 》 或

yì : “yuàn tā men de píng ān jì yán biàn
译 : “愿 他 们 的 平 安 祭 筵 变
wéi xiàn jǐng ”) 。

23 Let their eyes be dark so they cannot see, and make their loins continually tremble.

yuàn tā men de yǎn jīng hūn huā , bù néng
愿 他 们 的 眼 睛 昏 花 ， 不 能
kàn jiàn ; yuàn tā men de yāo bù tíng de
看 见 ； 愿 他 们 的 腰 不 停 地
zhàn dǒu 。
战 抖 。

24 Pour out your indignation on them, and let your burning anger overtake them.

qiú nǐ bǎ nǐ de nǎo nù qīng dào zài tā
求 你 把 你 的 恼 怒 倾 倒 在 他
men shēn shàng , shǐ nǐ de liè nù zhuī shàng
们 身 上 ， 使 你 的 烈 怒 追 上
tā men 。
他 们 。

25 Let their camp be desolate.
Let none dwell in their tents,

yuàn tā men de zhù chù biàn wéi huāng chǎng ;
愿 他 们 的 住 处 变 为 荒 场 ；
yuàn tā men de zhàng mù wú rén jū zhù 。
愿 他 们 的 帐 幕 无 人 居 住 。

26 because they persecute those whom you, yourself, have struck, and they tell of the pain of those you have wounded.

yīn wèi tā men pò hài nǐ suǒ jī dǎ de
因 为 他 们 迫 害 你 所 击 打 的
rén , cháo xiào nǐ suǒ jī shāng de rén de
人 ， 嘲 笑 你 所 击 伤 的 人 的
tòng kǔ 。
痛 苦 。

27 L Add guilt on top of their guilt L, and do not let them L be acquitted L.

yuàn nǐ zài tā men de chéng fá shàng jiā shàng
愿 你 在 他 们 的 惩 罚 上 加 上
chéng fá , bù róng tā men zài nǐ miàn qián
惩 罚 ， 不 容 他 们 在 你 面 前
dé chēng wéi yì 。
得 称 为 义 。

28 Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be recorded with the righteous.

yuàn tā men de míng zì cóng shēng mìng cè shàng
愿 他 们 的 名 字 从 生 命 册 上
bèi tú mǒ , bù yào ràng tā men hé yì
被 涂 抹 ， 不 要 让 他 们 和 义
rén yī tóng bèi jì lù 。
人 一 同 被 记 录 。

29 But as for me, though I am afflicted and pained, your salvation will protect me, O God.

zhì yú wǒ , wǒ shì yōu shāng tòng kǔ de
至 于 我 ， 我 是 忧 伤 痛 苦 的
rén ; shén a ! yuàn nǐ de jiù ēn bǎo
人 ； 神 啊 ！ 愿 你 的 救 恩 保
hù wǒ 。
护 我 。

30 I will praise the name of God in song, and magnify him with thanksgiving.

wǒ yào yòng shī gē zàn měi shén de míng
我 要 用 诗 歌 赞 美 神 的 名 ，
yǐ gǎn xiè zūn tā wèi dà 。
以 感 谢 尊 他 为 大 。

31 For Yahweh it will be better than an ox or bull, horned and hoofed.

zhè jiù shǐ yé hé huá xǐ yuè , shèng guò
这 就 使 耶 和 华 喜 悦 ， 胜 过
xiàn niú , huò shì xiàn yǒu jiǎo yǒu tí de
献 牛 ， 或 是 献 有 角 有 蹄 的
gōng niú 。
公 牛 。

32 The afflicted will see and rejoice. O God seekers, let your heart revive,

kùn kǔ de rén kàn jiàn le jiù xǐ lè ;
困 苦 的 人 看 见 了 就 喜 乐 ；
xún qiú shén de rén nǎ ! yuàn nǐ men de
寻 求 神 的 人 哪 ！ 愿 你 们 的
xīn sū xǐng 。
心 苏 醒 。

33 because Yahweh hears the needy and does not despise his own who are prisoners.

yīn wèi yé hé huá chuí tīng le pín qióng rén
因 为 耶 和 华 垂 听 了 贫 穷 人
de dǎo gào , yě bù miào shì shǔ tā zì
的 祷 告 ， 也 不 藐 视 属 他 自
jǐ , zhèng bèi qiú jìn de rén 。
己 、 正 被 囚 禁 的 人 。

34 Let heavens and earth praise him, the seas and all that moves in them,

yuàn tiān hé de dōu zàn měi tā , yuàn hǎi
愿 天 和 地 都 赞 美 他 ， 愿 海
yáng hé hǎi zhōng yī qiè shēng wù dōu zàn měi
洋 和 海 中 一 切 生 物 都 赞 美
tā 。
他 。

35 because God will save Zion and build the cities of Judah, that they may dwell there and possess it.

yīn wèi shén yào zhěng jiù xī ān , yào jiàn
因 为 神 要 拯 救 锡 安 ， 要 建
zào yóu dà de zhòng chéng ; tā de zǐ mǐn
造 犹 大 的 众 城 ； 他 的 子 民
bì zài nà lǐ jū zhù , bìng qiě yōng yǒu
必 在 那 里 居 住 ， 并 且 拥 有
nà de wèi yè 。
那 地 为 业 。

36 And the offspring of his servants will inherit it, and those who love his name will abide in it.

tā zhòng pū rén de hòu yì dōu bì chéng shòu
他 众 仆 人 的 后 裔 都 必 承 受
nà de wèi yè , xǐ ài tā míng de rén
那 地 为 业 ， 喜 爱 他 名 的 人

yào zhù zài qí zhōng
要住在其中。

Psalms, Chapter 70

1 For the music director. Of David. To bring to remembrance. O God, make haste to deliver me. O Yahweh, make haste to help me.

shén a ! qiú nǐ dā jiù wǒ ; yé hé
神啊！求你搭救我；耶和
huá a ! qiú nǐ kuài lái bāng zhù wǒ 。
华啊！求你快来帮助我。

2 Let them be ashamed and abashed who seek my life. Let them be repulsed and humiliated who desire my harm.

yuàn nà xiē xún suǒ wǒ xìng mìng de , bào
愿那些寻索我性命的，抱
kuì méng xiū ; yuàn nà xiē xǐ yuè wǒ zāo
愧蒙羞；愿那些喜悦我遭
hài de , tuì hòu shòu rǔ 。
害的，退后受辱。

3 let them turn back because of their shame, those who say, "Aha! Aha!"

yuàn nà xiē duì wǒ shuō : " a hā ! a
愿那些对我说：“啊哈！啊
hā ! " de , dōu yīn xiū kuì tuì hòu 。
哈！”的，都因羞愧退后。

4 Let them rejoice and be glad in you, all those who seek you. Let them say continually, "God is great!" those who love your salvation.

yuàn suǒ yǒu xún qiú nǐ de , dōu yīn nǐ
愿所有寻求你的，都因你
huān xǐ kuài lè ; yuàn nà xiē xǐ ài nǐ
欢喜快乐；愿那些喜爱你
jiù ēn de , cháng shuō : " yào zūn shén wèi
救恩的，常说：“要尊神为
dà 。 "
大。”

5 But I am poor and needy; O God hasten to me. You are my help and my deliverer. O Yahweh, do not delay.

zhì yú wǒ , wǒ shì kùn kǔ pín qióng
至于我，我是困苦贫穷
de ; shén a ! qiú nǐ kuài kuài dào wǒ
的；神啊！求你快快到我
zhè lǐ lái ; nǐ shì wǒ de bāng zhù ,
这里来；你是我的帮助，
wǒ de zhěng jiù ; yé hé huá a ! qiú
我的拯救；耶和華啊！求
nǐ bù yào dān yán 。
你不要耽延。

Psalms, Chapter 71

1 In you, O Yahweh, I have taken refuge; let me never be put to shame.

yé hé huá a ! wǒ tóu kào nǐ , qiú
耶和華啊！我投靠你，求

2 In your righteousness deliver me and rescue me; incline your ear to me and save me.

nǐ shǐ wǒ yǒng bù xiū kuì 。
你 使 我 永 不 羞 愧 。
qiú nǐ àn zhe nǐ de gōng yì dā jiù
求 你 按 着 你 的 公 义 搭 救
wǒ wǒ , jiù shú wǒ ; qiú nǐ liú xīn tīng
我 我 , 救 赎 我 ; 求 你 留 心 听
wǒ wǒ , zhēng jiù wǒ wǒ 。
我 我 , 拯 救 我 我 。

3 Be for me a rock of refuge to resort to always; you have ordained to save me, because you are my rock and my fortress.

qiú nǐ zuò wǒ bì nán de pán shí , shǐ
求 你 作 我 避 难 的 磐 石 , 使
wǒ wǒ kě yǐ cháng lái tóu kào ; nǐ yǐ jīng
我 我 可 以 常 来 投 靠 ; 你 已 经
xià lìng jiù wǒ , yīn wèi nǐ shì wǒ de
下 令 救 我 , 因 为 你 是 我 的
yán shí , wǒ de jiān lěi 。
岩 石 , 我 的 坚 垒 。

4 My God, rescue me from the hand of the wicked, from the grasp of the evildoer and the oppressor,

wǒ de shén a ! qiú nǐ jiù wǒ tuō lí
我 的 神 啊 ! 求 你 救 我 脱 离
è rén de shǒu , tuō lí xié è hé cán
恶 人 的 手 , 脱 离 邪 恶 和 残
bào de rén de zhǎng wò ,
暴 的 人 的 掌 握 ,

5 because you are my hope, O Lord Yahweh, my confidence from my youth.

yīn wèi nǐ shì wǒ de pàn wàng ; zhǔ yé
因 为 你 是 我 的 盼 望 ; 主 耶
hé huá a ! nǐ shì wǒ zì yòu yǐ lái
和 华 啊 ! 你 是 我 自 幼 以 来
suǒ yǐ kào de 。
所 倚 靠 的 。

6 Upon you I have leaned from birth. It was you who took me from the womb of my mother. My praise is of you continually.

wǒ zì chū mǔ tāi jiù yǐ lài nǐ , bǎ
我 自 出 母 胎 就 倚 赖 你 , 把
wǒ wǒ cóng mǔ fù zhōng líng chū lái de jiù shì
我 我 从 母 腹 中 领 出 来 的 就 是
nǐ , wǒ wǒ yào cháng cháng zàn měi nǐ 。
你 , 我 我 要 常 常 赞 美 你 。

7 I have become a wonder to many, but you are my strong refuge.

zhòng rén dōu yǐ wǒ wèi guài , dàn nǐ shì
众 人 都 以 我 为 怪 , 但 你 是
wǒ wǒ jiān gù de bì nán suǒ 。
我 我 坚 固 的 避 难 所 。

8 My mouth is filled with your praise, with your glory all the

day.

wǒ yào mǎn kǒu zàn měi nǐ , wǒ zhōng rì
我 要 满 口 赞 美 你 ， 我 终 日
sòng yáng nǐ de róng měi 。
颂 扬 你 的 荣 美 。

9 Do not cast me away in the time of old age; when my strength fails do not abandon me.

wǒ nián lǎo de shí hòu , qiú nǐ bù yào
我 年 老 的 时 候 ， 求 你 不 要
diū qì wǒ ; wǒ qì lì shuāi ruò de shí
丢 弃 我 ； 我 气 力 衰 弱 的 时
hòu , qiú nǐ bù yào lí qì wǒ 。
候 ， 求 你 不 要 离 弃 我 。

10 For my enemies talk concerning me, and those who watch for my life conspire together,

yīn wèi wǒ de chóu dí yì lùn wǒ ; nà
因 为 我 的 仇 敌 议 论 我 ； 那
xiē kuī tàn zhe yào hài wǒ xìng mìng de ,
些 窥 探 着 要 害 我 性 命 的 ，
yī tóng shāng yì ,
一 同 商 议 ，

11 saying, "His God has abandoned him. Pursue and seize him, because there is no deliverer."

shuō : " shén yǐ jīng lí qì le tā , nǐ
说 ： “ 神 已 经 离 弃 了 他 ， 你
men zhuī gǎn tā , ná zhù tā ba ! yīn
们 追 赶 他 ， 拿 住 他 吧 ！ 因
wèi méi yǒu rén dā jiù tā 。 ”
为 没 有 人 搭 救 他 。”

12 O God, do not be far from me. My God, hurry to help me.

shén a ! qiú nǐ bù yào yuǎn lí wǒ ;
神 啊 ！ 求 你 不 要 远 离 我 ；
wǒ de shén a ! qiú nǐ kuài lái bāng zhù
我 的 神 啊 ！ 求 你 快 来 帮 助
wǒ 。
我 。

13 Let them be ashamed; let them perish who are my adversaries . Let them wrap themselves with scorn and disgrace who seek my harm.

yuàn nà xiē kòng gào wǒ de , dōu xiū kuì
愿 那 些 控 告 我 的 ， 都 羞 愧
miè wáng ; yuàn nà xiē móu qiú hài wǒ
灭 亡 ； 愿 那 些 谋 求 害 我
de , dōu méng xiū shòu rǔ 。
的 ， 都 蒙 羞 受 辱 。

14 But as for me, I will hope continually and increase your praise.

zhì yú wǒ , wǒ yào cháng cháng yǎng wàng
至 于 我 ， 我 要 常 常 仰 望
nǐ , yào duō duō zàn měi nǐ 。
你 ， 要 多 多 赞 美 你 。

15 My mouth will tell of your

righteousness, your salvation
└ all day long ┘, though I do not
know the full sum of them.

wǒ de kǒu yào shù shuō nǐ de gōng yì ,
我 的 口 要 述 说 你 的 公 义 ，
zhōng rì jiǎng shù nǐ de jiù ēn , jǐn guǎn
终 日 讲 述 你 的 救 恩 ， 尽 管
wǒ bù zhī dào tā men de shù liàng 。
我 不 知 道 它 们 的 数 量 。

16 I will come in to tell the
mighty deeds of Lord Yahweh. I
will └ make known ┘ your
righteousness, yours only.

wǒ yào lái shù shuō zhǔ yé hé huá dà néng
我 要 来 述 说 主 耶 和 华 大 能
de shì ; wǒ yào tí shuō nǐ dú yǒu de
的 事 ； 我 要 提 说 你 独 有 的
gōng yì 。
公 义 。

17 O God, you have taught me
from my youth, and up to now I
have proclaimed your wonderful
deeds.

shén a ! wǒ zì yòu yǐ lái , nǐ jiù
神 啊 ！ 我 自 幼 以 来 ， 你 就
jiào dǎo wǒ ; zhí dào xiàn zài , wǒ hái
教 导 我 ； 直 到 现 在 ， 我 还
shì xuān yáng nǐ qí miào de zuò wéi 。
是 宣 扬 你 奇 妙 的 作 为 。

18 And even when I am old and
gray, O God, do not abandon me
until I proclaim your └ strength ┘
to this generation, your power to
every one that comes after.

shén a ! dào wǒ nián lǎo fā bái de shí
神 啊 ！ 到 我 年 老 发 白 的 时
hòu , qiú nǐ réng bù yào lí qì wǒ ,
候 ， 求 你 仍 不 要 离 弃 我 ，
děng wǒ bǎ nǐ de néng lì xiàng xià yī dài
等 我 把 你 的 能 力 向 下 一 代
chuán yáng , bǎ nǐ de dà néng xiàng hòu shì
传 扬 ， 把 你 的 大 能 向 后 世
suǒ yǒu de rén chuán yáng 。
所 有 的 人 传 扬 。

19 And your righteousness, O
God, is to the height of heaven.
You who have done great things,
O God, who is like you?

shén a ! nǐ de gōng yì dá dào gāo
神 啊 ！ 你 的 公 义 达 到 高
tiān , nǐ céng jīng xíng guò dà shì , shén
天 ， 你 曾 经 行 过 大 事 ， 神
a ! yǒu shuí xiàng nǐ ne ?
啊 ！ 有 谁 像 你 呢 ？

20 You who have caused me to
see many troubles and evils, you
will again revive me. And from
the depths of the earth you will
again bring me up.

nǐ shǐ wǒ men jīng lì le hěn duō kǔ
你 使 我 们 经 历 了 很 多 苦
nán , nǐ bì shǐ wǒ men zài huó guò
难 ， 你 必 使 我 们 再 活 过

来，你必把我们 从地的深处救上来。

21 You will increase my greatness, and you will comfort me all around.

你必增加我的尊荣，并转过 来安慰我。

22 On my part, I will praise you with a stringed instrument, and your faithfulness, O my God. I will sing praises to you with a lyre, O Holy One of Israel.

我的神啊！我要弹琴称赞你，称赞你的信实；以色列的圣者啊！我要鼓瑟歌颂你。

23 My lips will sing for joy when I sing praises to you, and my soul, which you have redeemed.

我歌颂你的时候，我的嘴唇要欢呼；我的灵魂，就是你所救赎的，也要欢呼。

24 My tongue also will speak of your righteousness all the day, because they have been put to shame, because they have been humiliated who seek my harm.

我的舌头也要终日讲述你的公义，因为那些谋求害我的人已经蒙羞受辱了。

Psalms, Chapter 72

1 Of Solomon. O God, give your judgments to the king, and your righteousness to the king's son.

神啊！求你把你的公正赐给王，把你的公义赐给王子。 (本节在《马索拉抄本》包括细字标题)

2 May he judge your people with

righteousness, and your poor
with justice.

tā yào àn zhe gōng yì shěn pàn nǐ de zǐ
他 要 按 着 公 义 审 判 你 的 子
mín , píng zhe gōng zhèng shěn pàn nǐ de kùn
民 , 凭 着 公 正 审 判 你 的 困
kǔ rén 。
苦 人 。

3 Let the mountains yield
prosperity for the people, and the
hills in righteousness.

yīn zhe gōng yì , yuàn dà shān hé xiǎo shān
因 着 公 义 , 愿 大 山 和 小 山
dōu gěi rén mín dài lái hé píng 。
都 给 人 民 带 来 和 平 。

4 May he provide justice for the
poor of the people, save the
children of the needy, and crush
the oppressor.

tā bì wèi mín jiān de kùn kǔ rén shēn
他 必 为 民 间 的 困 苦 人 伸
yuān , zhěng jiù pín qióng rén , fěn suì nà
冤 , 拯 救 贫 穷 人 , 粉 碎 那
qī yā rén de 。
欺 压 人 的 。

5 May he live long L while the
sun endures JL as long as the
moon JL for all generations J.

tā bì xiàng rì yuè yī bān zhǎng jiǔ , zhí
他 必 像 日 月 一 般 长 久 , 直
dào wàn dài (běn jié àn zhào 《 mǎ suǒ
到 万 代 (本 节 按 照 《 马 索
lā chāo běn 》 yīng zuò " rì yuè hái zài de
拉 抄 本 》 应 作 " 日 月 还 在 的
shí hòu , yuàn rén dōu jìng wèi nǐ , zhí
时 候 , 愿 人 都 敬 畏 你 , 直
dào wàn dài " ; xiàn cān zhào 《 qī shí shì
到 万 代 " ; 现 参 照 《 七 十 士
yì běn 》 fān yì) 。
译 本 》 翻 译) 。

6 May he descend like rain on
mown grass, like showers
watering the earth.

tā bì xiàng yǔ jiàng zài yǐ gē de cǎo de
他 必 像 雨 降 在 已 割 的 草 地
shàng , xiàng gān lín zī rùn dà de de
上 , 像 甘 霖 滋 润 大 地 。

7 May what is right blossom in
his days and an abundance of
peace, until the moon is no more.

tā zài shì de rì zǐ , yì rén bì xìng
他 在 世 的 日 子 , 义 人 必 兴
wàng , sì jìng tài píng , zhí dào yuè liàng
旺 , 四 境 太 平 , 直 到 月 亮
bù zài zhòng xiàn 。
不 再 重 现 。

8 And may he rule from sea up
to sea, and from the River to the
edges of the land.

tā yào zhí zhǎng quán bǐng , cóng zhè hǎi dào
他 要 执 掌 权 柄 , 从 这 海 到

9 Let the desert dwellers bow down before him, and his enemies lick the dust.

nà hǎi , cóng dà hé zhí dào de jí 。
那海，从大河直到地极。

zhù zài kuàng yě de rén bì xiàng tā qū shēn , tā de chóu dí bì tiǎn chén tǔ 。
住在旷野的人必向他屈身，他的仇敌必舔尘土。

10 Let the kings of Tarshish and the islands bring tribute. Let the kings of Sheba and Seba present gifts,

tā shī hé hǎi dǎo de liè wáng dōu bì dài lái lǐ wù , shì bā hé xī bā de liè

wáng dōu bì xiàn shàng gòng wù 。
王都必献上贡物。

11 and let all kings bow down to him. Let all nations serve him.

zhòng wáng dōu bì xiàng tā fǔ fú , wàn guó dōu bì fú shì tā 。
众王都必向他俯伏，万国都必服事他。

12 Indeed he will deliver the needy who is crying for help, and the afflicted who has no helper.

yīn wèi pín qióng rén hū qiú de shí hòu , tā jiù dā jiù ; méi yǒu rén bāng zhù de kùn kǔ rén , tā yě dā jiù 。
因为贫穷人呼求的时候，他就搭救；没有人帮助的苦人，他也搭救。

13 He will take pity on the helpless and needy, and the lives of the needy he will save.

tā bì lián xù ruǎn ruò hé pín qióng de rén , zhěng jiù pín qióng rén de xìng mìng 。
他必怜恤软弱和贫穷的人，拯救贫穷人的性命。

14 From oppression and from violence he will redeem their lives, and their blood will be precious in his eyes.

tā yào jiù tā men tuō lí qī líng hé qiáng bào , tā men de xuè zài tā yǎn zhōng kàn wéi bǎo guì 。
他要救他们脱离欺凌和强暴，他们的血在他眼中看为宝贵。

15 So may he live, and may gold from Sheba be given to him, and may prayers be offered for him continually. May blessings be invoked for him L all day long L.

yuàn tā zhǎng jiǔ huó zhe , yuàn rén bǎ shì bā de jīn zǐ fèng gěi tā , yuàn rén wéi tā bù zhù dǎo gào , zhōng rì gěi tā zhù fú 。
愿他长久活着，愿人把示巴的金子奉给他，愿人为他不住祷告，终日给他祝福。

16 May there be an abundance of grain in the land even on the top of the mountains. May his crop sway like the trees of Lebanon, and may those from the city blossom like the grass of the earth.

yuàn de shàng wǔ gǔ fēng dēng , shān dǐng shàng
愿 地 上 五 谷 丰 登 ， 山 顶 上
yě dōu fēng shōu ; yuàn de shàng de guǒ shí
也 都 丰 收 ； 愿 地 上 的 果 实
mào shèng , xiàng lí bā nèn shān de shù
茂 盛 ， 像 黎 巴 嫩 山 的 树
lín , yuàn chéng lǐ de rén fán yǎn , hǎo
林 ， 愿 城 里 的 人 繁 衍 ， 好
xiàng de shàng de qīng cǎo 。
像 地 上 的 青 草 。

17 May his name endure forever. May his name increase as long as the sun shines, and let them be blessed in him. Let all nations call him blessed.

yuàn tā de míng yǒng yuǎn cháng cún , yuàn tā
愿 他 的 名 永 远 常 存 ， 愿 他
de míng yán xù xiàng tài yáng de héng jiǔ ;
的 名 延 续 像 太 阳 的 恒 久 ；
yuàn wàn rén dōu yīn tā méng fú , yuàn wàn
愿 万 人 都 因 他 蒙 福 ， 愿 万
guó dōu chēng tā wéi yǒu fú de 。
国 都 称 他 为 有 福 的 。

18 Blessed be Yahweh God, the God of Israel, who alone does wonderful things.

dú xíng qí shì de yǐ sè liè de shén ,
独 行 奇 事 的 以 色 列 的 神 ，
jiù shì yé hé huá shén , shì yīng dāng chēng
就 是 耶 和 华 神 ， 是 应 当 称
sòng de 。
颂 的 。

19 And blessed be his glorious name forever, and may the whole earth be filled with his glory. Amen and Amen.

tā róng yào de míng yě shì yīng dāng yǒng yuǎn
他 荣 耀 的 名 也 是 应 当 永 远
chēng sòng de ; yuàn tā de róng yào chōng mǎn
称 颂 的 ； 愿 他 的 荣 耀 充 满
quán de ā men , ā men 。
全 地 。 阿 们 ， 阿 们 。

20 The prayers of David, the son of Jesse, are completed.

yé xī de ér zǐ dà wèi de dǎo gào wán
耶 西 的 儿 子 大 卫 的 祷 告 完
bì 。
毕 。

Psalms, Chapter 73

1 A song of Asaph. Surely God is good to Israel, to those pure of heart.

shén shí zài shàn dài yǐ sè liè , shàn dài
神 实 在 善 待 以 色 列 ， 善 待
nà xiē nèi xīn qīng jié de rén 。 (běn
那 些 内 心 清 洁 的 人 。 (本

jié zài 《mǎ suǒ lā chāo běn》 bāo kuò
细字标题)

2 But as for me, my feet had almost stumbled. My steps had nearly slipped,

zhì yú wǒ , wǒ de jiǎo jǐ hū huá
至于我，我的脚几乎滑
diē , wǒ (" wǒ " yuán wén zuò " wǒ de
跌，我（“我”原文作“我的
jiǎo bù ") xiǎn xiē diē dào 。
脚步”）险些跌倒。

3 because I envied the boastful when I saw the well-being of the wicked.

wǒ kàn jiàn è rén xìng lóng , wǒ jiù jí
我看见恶人兴隆，我就嫉
dù kuáng ào de rén 。
妒狂傲的人。

4 For there are no pains up to their death, and their bodies are healthy .

tā men méi yǒu tòng kǔ , tā men de shēn
他们没有痛苦，他们的身体
tǐ yòu jiàn kāng yòu féi zhuàng (běn jié yuán
又健康又肥壮（本节原
wén zuò " tā men dào sǐ dōu méi yǒu tòng
文作“他们到死都没有痛
kǔ , tā men de shēn tǐ féi zhuàng ") 。
苦，他们的身体肥壮”）。

5 They do not have ordinary trouble , and they are not plagued as other people.

tā men méi yǒu yī bān rén suǒ shòu de kǔ
他们没有一般人所受的苦
nán , yě bù xiàng pǔ tōng rén yī yàng zāo
难，也不像普通人一样遭
yù zāi hài 。
遇灾害。

6 Therefore pride is their necklace; an outfit of violence covers them.

suǒ yǐ , jiāo ào xiàng liàn zi dài zài tā
所以，骄傲像链子戴在他
men de jǐng xiàng shàng , qiáng bào hǎo xiàng yī
们的颈项上，强暴好像衣
shang chuān zài tā men de shēn shàng 。
裳穿在他们的身体上。

7 Their eye bulges from fat. Imaginings overflow their heart.

tā men de zuì niè shì chū yú má mù de
他们的罪孽是出于麻木的
xīn (" tā men de zuì niè shì chū yú má
心（“他们的罪孽是出于麻
mù de xīn " àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo
木的心”按照《马索拉抄

běn 》 yīng zuò " tā men de yǎn jīng yīn tǐ
本 》 应 作 " 他 们 的 眼 睛 因 体
pàng ér tū chū "; xiàn cān zhào 《 qī shí
胖 而 凸 出 "; 现 参 照 《 七 十
shì yì běn 》 fān yì) , tā men xīn
士 译 本 》 翻 译) , 他 们 心
lǐ de è niàn fàn làn 。
里 的 恶 念 泛 滥 。

8 They mock and speak
maliciously of oppression; they
speak as though from on high.

tā men jī xiào rén , huái zhe è yì shuō
他 们 讥 笑 人 , 怀 着 恶 意 说
qī yā rén de huà , tā men shuō huà zì
欺 压 人 的 话 , 他 们 说 话 自
gāo 。
高 。

9 They set their mouth against
the heavens, and their tongue
roams the earth.

tā men yòng kǒu xiè dú shàng tiān , tā men
他 们 用 口 亵 渎 上 天 , 他 们
yòng shé tóu huǐ bàng quán de 。
用 舌 头 毁 谤 全 地 。

10 Therefore his people turn
there, and abundant waters are
surged up by them.

yīn cǐ tā de rén mín guī huí nà lǐ
因 此 他 的 人 民 归 回 那 里
qù , bìng qiě hē guāng le dà liàng de
去 , 并 且 喝 光 了 大 量 的
shuǐ 。
水 。

11 And they say, "How does God
know?" and, "Does the Most
High have knowledge?"

tā men shuō : " shén zěn huì xiǎo dé ? zhì
他 们 说 : " 神 怎 会 晓 得 ? 至
gāo zhě yǒu zhī shí ma ? "
高 者 有 知 识 吗 ? "

12 See, these are the wicked, and
they increase wealth, ever
carefree.

kàn zhè xiē è rén , tā men cháng xiǎng ān
看 这 些 恶 人 , 他 们 常 享 安
yì , cái fù què zēng jiā 。
逸 , 财 富 却 增 加 。

13 Surely in vain I have kept my
heart pure, and washed my hands
in innocence.

wǒ jǐn shǒu wǒ xīn chún jié shí zài tú
我 谨 守 我 心 纯 洁 实 在 徒
rán ; wǒ xǐ shǒu biǎo míng qīng bái yě shì
然 ; 我 洗 手 表 明 清 白 也 是
wǎng rán 。
枉 然 。

14 And I have been plagued all
day and rebuked L every

morning 。

yīn wèi wǒ zhōng rì shòu shāng hài , měi tiān
因 为 我 终 日 受 伤 害 ， 每 天
zǎo chén shòu chéng fá 。
早 晨 受 惩 罚 。

15 If I had said, "I will speak thus," behold, I would have acted treacherously against your children's generation.

rú guǒ wǒ xīn lǐ shuō : " wǒ yào shuō zhè
如 果 我 心 里 说 : " 我 要 说 这
yàng de huà " , wǒ jiù shì duì nǐ zhè yī
样 的 话 " , 我 就 是 对 你 这 一
dài de zhòng ér nǚ bù zhōng le 。
代 的 众 儿 女 不 忠 了 。

16 When I thought about how to understand this, it was troubling in my eyes

wǒ sī xiǎng yào míng bái zhè shì , wǒ jiù
我 思 想 要 明 白 这 事 ， 我 就
kàn wèi fán nǎo ;
看 为 烦 恼 ；

17 until I went into the sanctuary of God. Then I understood their fate.

zhí dào wǒ jìn le shén de shèng suǒ , cái
直 到 我 进 了 神 的 圣 所 ， 才
míng bái tā men de jié jú 。
明 白 他 们 的 结 局 。

18 Surely you set them on slippery places. You cause them to fall onto ruin.

nǐ shí zài bǎ tā men ān fàng zài huá
你 实 在 把 他 们 安 放 在 滑
de dì , shǐ tā men dào xià miè wáng 。
地 ， 使 他 们 倒 下 、 灭 亡 。

19 How they become a desolation in a moment! They come to a complete end by terrors.

tā men hū rán jiān chéng le duō me huāng
他 们 忽 然 间 成 了 多 么 荒
liáng , bèi tū rán de jīng kǒng wán quán xiāo
凉 ， 被 突 然 的 惊 恐 完 全 消
miè 。
灭 。

20 Like a dream upon awakening, when you wake up, O Lord, you will despise their fleeting form.

rén shuì xǐng le zěn yàng kàn mèng , zhǔ
人 睡 醒 了 怎 样 看 梦 ， 主
a ! nǐ shuì xǐng le , yě yào zhào yàng
啊 ! 你 睡 醒 了 ， 也 要 照 样
qīng kàn tā men (" tā men " yuán wén
轻 看 他 们 (" 他 们 " 原 文
zuò " tā men de yǐng xiàng ") 。
作 " 他 们 的 影 像 ") 。

21 When my heart was embittered and I felt stabbed in my kidneys,

wǒ xīn zhōng suān kǔ , wǒ fèi fǔ cì tòng
我 心 中 酸 苦 ， 我 肺 腑 刺 痛

22 then I was brutish and ignorant. With you I was like the beasts.

de shí hòu ,
的 时 候 ,
wǒ shì yú mèi wú zhī de ; wǒ zài nǐ
我 是 愚 昧 无 知 的 ; 我 在 你
miàn qián jiù xiàng chù lèi yī bān 。
面 前 就 像 畜 类 一 般 。

23 But I am continually with you; you have hold of my right hand.

dàn shì , wǒ réng cháng yǔ nǐ tóng zài ;
但 是 , 我 仍 常 与 你 同 在 ;
nǐ jǐn wò zhe wǒ de yòu shǒu 。
你 紧 握 着 我 的 右 手 。

24 You will guide me with your advice, and afterward you will take me into honor.

nǐ yào yǐ nǐ de xùn yán yǐn lǐng wǒ ,
你 要 以 你 的 训 言 引 领 我 ,
yǐ hòu hái yào jiē wǒ dào róng yào lǐ
以 后 还 要 接 我 到 荣 耀 里
qù 。
去 。

25 Whom do I have in the heavens except you? And with you I have no other desire on earth.

chú nǐ yǐ wài , zài tiān shàng , wǒ hái
除 你 以 外 , 在 天 上 , 我 还
yǒu shuí ne ? chú nǐ yǐ wài , zài de
有 谁 呢 ? 除 你 以 外 , 在 地
shàng , wǒ yě wú suǒ ài mù 。
上 , 我 也 无 所 爱 慕 。

26 My flesh and heart failed, but God is the strength of my heart and my reward forever.

wǒ de ròu shēn hé wǒ de nèi xīn suī rán
我 的 肉 身 和 我 的 内 心 虽 然
jiàn jiàn shuāi ruò , shén què yǒng yuǎn shì wǒ
渐 渐 衰 弱 , 神 却 永 远 是 我
xīn lǐ de pán shí , shì wǒ de yè
心 里 的 磐 石 , 是 我 的 业
fēn 。
分 。

27 For indeed, those distancing themselves from you will be ruined. You destroy each who abandons you for harlotry.

kàn nǎ ! yuǎn lí nǐ de , bì dìng miè
看 哪 ! 远 离 你 的 , 必 定 灭
wáng ; fán shì duì nǐ bù zhēn de , nǐ
亡 ; 凡 是 对 你 不 贞 的 , 你
dōu yào miè jué 。
都 要 灭 绝 。

28 But as for me, the approach to God is for my good. I have set the Lord Yahweh as my refuge, in order to tell all your works.

duì wǒ lái shuō , qīn jìn shén shì měi hǎo
对 我 来 说 , 亲 近 神 是 美 好

de , wǒ yǐ zhǔ yé hé huá wèi wǒ de
的 , 我 以 主 耶 和 华 为 我 的
bì nán suǒ ; wǒ yào shù shuō nǐ de yī
避 难 所 ; 我 要 述 说 你 的 一
qiè zuò wéi 。
切 作 为 。

Psalms, Chapter 74

1 A maskil of Asaph. Why, O God, have you rejected us forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

shén a ! nǐ wèi shén me yǒng yuǎn diū qì
神 啊 ! 你 为 什 么 永 远 丢 弃
wǒ men ne ? wèi shén me nǐ de nù qì
我 们 呢 ? 为 什 么 你 的 怒 气
xiàng nǐ cǎo chǎng shàng de yáng qún hǎo xiàng yān
向 你 草 场 上 的 羊 群 好 像 烟
mào chū ne ? (běn jié zài 《 mǎ suǒ
冒 出 呢 ? (本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Remember your congregation that you bought long ago, when you redeemed the tribe of your inheritance. Remember ַ Mount Zion ָ where you have dwelt.

qiú nǐ jì niàn nǐ zài gǔ shí mǎi shú de
求 你 记 念 你 在 古 时 买 赎 的
huì zhòng , jiù shì nǐ shú huí zuò nǐ chǎn
会 众 , 就 是 你 赎 回 作 你 产
yè de mín zú ; qiú nǐ jì niàn nǐ suǒ
业 的 民 族 ; 求 你 记 念 你 所
jū zhù de xī ān shān 。
居 住 的 锡 安 山 。

3 Lift your steps to the perpetual ruins, to all that the enemy has ruined in the sanctuary.

qiú nǐ jǔ bù qù kàn nà xiē zhǎng jiǔ huāng
求 你 举 步 去 看 那 些 长 久 荒
liáng de de fāng , qù kàn chóu dí zài shèng
凉 的 地 方 , 去 看 仇 敌 在 圣
suǒ lǐ suǒ xíng de yī qiè è shì 。
所 里 所 行 的 一 切 恶 事 。

4 Your enemies have roared in the midst of your meeting place; they have set up their signs for signs.

nǐ de dí rén zài jìng bài nǐ de jù huì
你 的 敌 人 在 敬 拜 你 的 聚 会
zhōng hǒu jiào , tā men shù qǐ le zì jǐ
中 吼 叫 , 他 们 竖 起 了 自 己
de qí zhì wéi jì hào 。
的 旗 帜 为 记 号 。

5 They are known to be like those who ַ wield ָ axes in a thicket of trees.

tā men hǎo xiàng nà xiē jǔ qǐ fǔ zǐ ,
他 们 好 像 那 些 举 起 斧 子 ,
zài shù lín zhōng kǎn fá shù mù de rén 。
在 树 林 中 砍 伐 树 木 的 人 。

6 And now its carved works
altogether they have smashed
with axe and hammer.

shèng diàn zhōng de yī qiè diāo kè , tā men
圣 殿 中 的 一 切 雕 刻 ， 他 们
dōu yòng fǔ zi hé chòng zi dǎ suì le 。
都 用 斧 子 和 铙 子 打 碎 了 。

7 They have set fire to your
sanctuary. They have defiled to
the ground, the dwelling place
for your name.

tā men yòng huǒ bǎ nǐ de shèng suǒ shāo chéng
他 们 用 火 把 你 的 圣 所 烧 成
jiāo tǔ , tā men xiè dú nǐ míng de jū
焦 土 ， 他 们 亵 渎 你 名 的 居
suǒ 。
所 。

8 They have said in their heart,
“We will completely oppress
them.” They burned all the
meeting places of God in the
land.

tā men xīn lǐ shuō : “ wǒ men yào bǎ tā
他 们 心 里 说 ： “ 我 们 要 把 它
men wán quán huǐ miè ! ” tā men shāo huǐ le
们 完 全 毁 灭 ！ ” 他 们 烧 毁 了
de shàng yī qiè jìng bài shén de jù huì de
地 上 一 切 敬 拜 神 的 聚 会 地
fāng 。
方 。

9 We do not see our signs, and
there is no longer a prophet. No
one with us knows how long.

wǒ men kàn bù jiàn wǒ men de jì hào ,
我 们 看 不 见 我 们 的 记 号 ，
yě bù zài yǒu xiān zhī ; wǒ men zhōng jiān
也 不 再 有 先 知 ； 我 们 中 间
yě méi yǒu rén zhī dào zhè zāi huò yào dào
也 没 有 人 知 道 这 灾 祸 要 到
jǐ shí 。
几 时 。

10 How long, O God, will the
adversary taunt? Will the enemy
treat your name with contempt
forever?

shén a ! dí rén rǔ mà nǐ yào dào jǐ
神 啊 ！ 敌 人 辱 骂 你 要 到 几
shí ne ? chóu dí xiè màn nǐ de míng yào
时 呢 ？ 仇 敌 亵 慢 你 的 名 要
dào yǒng yuǎn ma ?
到 永 远 吗 ？

11 Why do you draw back your
hand, even your right hand? Take
it from your bosom; destroy
them!

nǐ wèi shén me bǎ nǐ de shǒu , jiù shì
你 为 什 么 把 你 的 手 ， 就 是
nǐ de yòu shǒu shōu huí ne ? qiú nǐ cóng
你 的 右 手 收 回 呢 ？ 求 你 从
huái zhōng chōu chū lái huǐ miè tā men 。
怀 中 抽 出 来 毁 灭 他 们 。

12 But God has been my king
from long ago, working salvation
in the midst of the earth.

shén zì gǔ yǐ lái jiù shì wǒ de jūn
神 自 古 以 来 就 是 我 的 君

wáng , zài de shàng shī xíng zhěng jiù 。
王，在地上施行拯救。

13 You split open the sea by your strength; You broke the heads of the sea monsters in the waters.

nǐ céng yòng nǐ de dà néng fēn kāi dà hǎi , bǎ hǎi zhōng guài shòu de tóu dōu dǎ suì le 。
你曾用你的大能分开大海，把海中怪兽的头都打碎了。

14 You crushed the heads of Leviathan; you gave him as food to the desert dwelling creatures.

nǐ zá suì le lì wèi yà tǎn (" lì wèi yà tǎn " wéi yuán wén yīn yì cí , huò yì : " hǎi guài " [bó 3:8] huò " è yú " [bó 41:1]) de tóu , bǎ tā gěi zhù zài kuàng yě de rén zuò shí wù 。
你砸碎了利未亚坦（“利未亚坦”为原文音译词，或译：“海怪”〔伯 3:8〕或“鳄鱼”〔伯 41:1〕）的头，把它给住在旷野的人作食物。

15 You split open spring and wadi. You dried up ever-flowing rivers.

nǐ céng kāi pì quán yuán hé xī liú , yòu shǐ zhǎng liú bù xī de jiāng hé gàn hé 。
你曾开辟泉源和溪流，又使长流不息的江河干涸。

16 Yours is the day, yours is the night also. You established light and the sun.

bái zhòu shì nǐ de , hēi yè yě shì nǐ de , yuè liàng hé tài yáng , dōu shì nǐ shè lì de 。
白昼是你的，黑夜也是你的，月亮和太阳，都是你设立的。

17 You defined all the boundaries of the earth; Summer and winter—you formed them.

de shàng de yī qiè jiāng jiè dōu shì nǐ lì dìng de , xià tiān hé dōng tiān dōu shì nǐ zhì dìng de 。
地上的一切疆界都是你立定的，夏天和冬天都是你制定的。

18 O Yahweh, remember this: the enemy taunts, and foolish people treat your name with contempt.

yé hé huá ā ! chóu dí rǔ mà nǐ , yú wán rén xiè dú nǐ de míng , qiú nǐ
耶和華啊！仇敵辱罵你，愚頑人褻瀆你的名，求你

jì niàn zhè shì 。
记 念 这 事 。

19 Do not give to beasts the life of your dove; do not ever forget the life of your afflicted ones.

qiú nǐ bù yào bǎ nǐ bān jiū de xìng mìng
求 你 不 要 把 你 斑 鸠 的 性 命
jiāo gěi yě shòu , bù yào yǒng yuǎn wàng jì
交 给 野 兽 ， 不 要 永 远 忘 记
nǐ kùn kǔ rén de xìng mìng 。
你 困 苦 人 的 性 命 。

20 Have regard for the covenant, because the dark places of the land are full of the haunts of violence.

qiú nǐ gù niàn suǒ lì de yuē , yīn wèi
求 你 顾 念 所 立 的 约 ， 因 为
de shàng hēi àn de de fāng chōng mǎn le qiáng
地 上 黑 暗 的 地 方 充 满 了 强
bào de jū suǒ 。
暴 的 居 所 。

21 Do not let the oppressed turn back humiliated; let the poor and needy praise your name.

bù yào shǐ shòu qī yā de rén méng xiū huí
不 要 使 受 欺 压 的 人 蒙 羞 回
qù , yào shǐ kùn kǔ 、 pín qióng de rén
去 ， 要 使 困 苦 、 贫 穷 的 人
zàn měi nǐ de míng 。
赞 美 你 的 名 。

22 Rise up, O God, plead your cause; remember the reproaching of you by the foolish ᵐ all day long ᵐ.

shén a ! qiú nǐ qǐ lái , wèi nǐ de
神 啊 ! 求 你 起 来 ， 为 你 的
àn jiàn biàn hù , yào jì dé yú wán rén
案 件 辩 护 ， 要 记 得 愚 顽 人
zhōng rì duì nǐ de rǔ mà 。
终 日 对 你 的 辱 骂 。

23 Do not forget the sound of your adversaries, the roar of those rising up against you ascending continually.

qiú nǐ bù yào wàng jì nǐ dí rén de shēng
求 你 不 要 忘 记 你 敌 人 的 声
yīn , bù yào wàng jì nà xiē qǐ lái yǔ
音 ， 不 要 忘 记 那 些 起 来 与
nǐ wèi dí de rén bù zhù jiā jù de xuān
你 为 敌 的 人 不 住 加 剧 地 喧
nào 。
闹 。

Psalms, Chapter 75

1 For the music director, according to Do Not Destroy. A psalm of Asaph. A song. We give thanks to you, O God; we give thanks, and your name is near. Your wonderful deeds are told.

shén a ! wǒ men chēng xiè nǐ , wǒ men
神 啊 ! 我 们 称 谢 你 ， 我 们
chēng xiè nǐ , yīn wèi nǐ (“ nǐ ” yuán
称 谢 你 ， 因 为 你 (“ 你 ” 原

wén zuò "nǐ de míng") jiē jìn rén,
文作“你的名”) 接近人，
rén dōu shù shuō nǐ qí miào de zuò wéi
人都述说你奇妙的作为。

2 "I will indeed set an appointed time; I will judge fairly.

nǐ shuō: "wǒ xuǎn dìng le rì qī, wǒ
你说：“我选定了日期，我
yào àn gōng zhèng shī xíng shěn pàn
要按公正施行审判。

3 The earth and all its inhabitants are shaking; I steady its columns. Selah

de hé de shàng de jū mǐn dōu yīn jù pà
地和地上的居民都因惧怕
ér róng huà, wǒ què shǐ dà de de zhù
而融化，我却使大地的柱
zi jiān lì。 (xì lā)
子坚立。(细拉)

4 I say to the boastful, 'Do not boast!' and to the wicked, 'Do not lift up your horn!

wǒ duì kuáng ào de rén shuō: 'bù yào xíng
我对狂傲的人说：‘不要行
shì kuáng ào'; duì xié è de rén
事狂傲’；对邪恶的人
shuō: 'bù yào jǔ jiǎo,
说：‘不要举角，

5 Do not lift up high your horn. Do not speak with L arrogant pride L.'”

bù yào gāo jǔ nǐ men de jiǎo, bù yào
不要高举你们的角，不要
tǐng zhe ào màn de jǐng xiàng shuō huà。 ""
挺着傲慢的颈项说话。 ""

6 For it is not from the east or the west and not from the south that lifting up comes,

gāo shēng bù shì cóng dōng miàn lái, bù shì
高升不是从东面来，不是
cóng xī miàn lái, yě bù shì kuàng yě
从西面来，也不是旷野
lái,
来，

7 rather God is the judge; one he brings low, and another he lifts up.

ér shì yóu shén lái jué dìng; tā shǐ zhè
而是由神来决定；他使这
rén jiàng bēi, shǐ nà rén shēng gāo。
人降卑，使那人升高。

8 For there is a cup in the hand of Yahweh with wine that foams, fully mixed, and he pours out from this. Surely all the wicked of the land L will quaff it down to its dregs L.

yuán lái yé hé huá de shǒu lǐ yǒu bēi,
原来耶和華的手里有杯，
zhuāng mǎn le qǐ mò hé hùn zá gè zhǒng xiāng
装满了起沫和混杂各种香

liào de jiǔ ; tā bǎ jiǔ cóng bēi lǐ dào
料 的 酒 ； 他 把 酒 从 杯 里 倒
chū lái , de shàng suǒ yǒu de è rén dōu
出 来 ， 地 上 所 有 的 恶 人 都
bì dìng yào hē , shén zhì lián jiǔ de zhā
必 定 要 喝 ， 甚 至 连 酒 的 渣
zǐ dōu yào hē jìn 。
滓 都 要 喝 尽 。

9 But as for me, I will proclaim
forever; I will sing praise to the
God of Jacob.

zhì yú wǒ , wǒ yào yǒng yuǎn chuán yáng ,
至 于 我 ， 我 要 永 远 传 扬 ，
wǒ yào xiàng yǎ gè de shén gē chàng 。
我 要 向 雅 各 的 神 歌 唱 。

10 “And all the horns of the
wicked I will cut off. The horns
of the righteous will be lifted
up.”

suǒ yǒu è rén de jiǎo , wǒ dōu yào kǎn
所 有 恶 人 的 角 ， 我 都 要 砍
duàn , zhǐ yǒu yì rén de jiǎo bì bèi gāo
断 ， 只 有 义 人 的 角 必 被 高
jǔ 。
举 。

Psalms, Chapter 76

1 For the music director, with
stringed instruments. A psalm of
Asaph. A song. God is known in
Judah. His name is great in
Israel.

zài yóu dà , shén shì rén rén suǒ rèn shí
在 犹 大 ， 神 是 人 人 所 认 识
de , zài yǐ sè liè , tā de míng bèi
的 ， 在 以 色 列 ， 他 的 名 被
zūn wèi dà 。
尊 为 大 。

2 His den has been in Salem, his
lair in Zion.

tā de zhàng péng shì zài sā lěng , tā de
他 的 帐 棚 是 在 撒 冷 ， 他 的
jū suǒ shì zài xī ān 。
居 所 是 在 锡 安 。

3 There he broke the flames of
the bow, the shield and sword
and battle. Selah

zài nà lǐ tā zhé duàn le gōng shàng de huǒ
在 那 里 他 折 断 了 弓 上 的 火
jiàn , chāi huǐ le dùn pái dāo jiàn hé
箭 ， 拆 毁 了 盾 牌 、 刀 剑 和
zhēng zhàn de bīng qì 。 (xì lā)
争 战 的 兵 器 。（ 细 拉 ）

4 Radiant you are, majestic, from
the mountains of prey.

nǐ mǎn yǒu guāng huá hé róng měi , shèng guò
你 满 有 光 华 和 荣 美 ， 胜 过
liè wù fēng fù de qún shān 。
猎 物 丰 富 的 群 山 。

5 The stouthearted are plundered;
they sleep their sleep, and all the
able men cannot use their
hands.

xīn lǐ yǒng gǎn de rén dōu bèi qiǎng lüè ,
心 里 勇 敢 的 人 都 被 抢 掠 ,
tā men zhǎng shuì bù qǐ ; suǒ yǒu dà néng
他 们 长 睡 不 起 ; 所 有 大 能
de yǒng shì dōu wú lì jǔ shǒu
的 勇 士 都 无 力 举 手 。

6 At your rebuke, O God of
Jacob, both rider and horse
slumber.

yǎ gè de shén a ! yīn nǐ de chì
雅 各 的 神 啊 ! 因 你 的 斥
zé , zuò chē de hé qí mǎ de dōu chén
责 , 坐 车 的 和 骑 马 的 都 沉
shuì le 。
睡 了 。

7 You, indeed, are to be
feared, and who can stand
before you when you are angry?

wéi yǒu nǐ shì kě wèi de , nǐ de liè
唯 有 你 是 可 畏 的 , 你 的 烈
nù yī fā chū , shuí néng zài nǐ miàn qián
怒 一 发 出 , 谁 能 在 你 面 前
zhàn lì dé zhù ne ?
站 立 得 住 呢 ?

8 From heaven you proclaimed
judgment. The earth feared and
was still

shén a ! nǐ qǐ lái shī xíng shěn pàn ,
神 啊 ! 你 起 来 施 行 审 判 ,
yào zhěng jiù de shàng suǒ yǒu kùn kǔ de
要 拯 救 地 上 所 有 困 苦 的
rén 。 nà shí , nǐ cóng tiān shàng xuān gào
人 。 那 时 , 你 从 天 上 宣 告
shěn pàn , de shàng de rén jiù jù pà ,
审 判 , 地 上 的 人 就 惧 怕 ,
bìng qiě jìng mò wú shēng 。 (xì lā)
并 且 静 默 无 声 。 (细 拉)

9 when God rose for justice, to
save all the afflicted of the land.
Selah

shén a ! nǐ qǐ lái shī xíng shěn pàn ,
神 啊 ! 你 起 来 施 行 审 判 ,
yào zhěng jiù de shàng suǒ yǒu kùn kǔ de
要 拯 救 地 上 所 有 困 苦 的
rén 。 nà shí , nǐ cóng tiān shàng xuān gào
人 。 那 时 , 你 从 天 上 宣 告
shěn pàn , de shàng de rén jiù jù pà ,
审 判 , 地 上 的 人 就 惧 怕 ,
bìng qiě jìng mò wú shēng 。 (xì lā)
并 且 静 默 无 声 。 (细 拉)

10 For the anger of humankind
will praise you. You will put on
the remnant of anger.

rén de fèn nù bì shǐ nǐ dé chēng zàn ,
人 的 忿 怒 必 使 你 得 称 赞 ,

rén de yú nù bì chéng wéi nǐ de zhuāng
人的余怒必成为你的装
shì
饰。

11 Make vows and fulfill them to Yahweh, your God; let all surrounding him bring tribute to the one to be feared.

nǐ men xǔ yuàn , zǒng yào xiàng yé hé huá
你们许愿，总要向耶和
nǐ men de shén cháng hái ; suǒ yǒu zài tā
你们的神偿还；所有在他
zhōu wéi de rén , dōu yào bǎ gòng wù dài
周围的人，都要把贡物带
lái xiàn gěi nà kě jìng wèi de shén 。
来献给那可敬畏的神。

12 He cuts off the spirit of leaders. He is to be feared by the kings of the earth.

tā bì cuò zhé zhòng lǐng xiù de ào qì ,
他必挫折众领袖的傲气，
tā bì shǐ de shàng de jūn wáng wèi jù
他必使地上的君王畏惧
tā 。
他。

Psalms, Chapter 77

1 For the music director, on Jeduthun. Of Asaph. A psalm. I cry out with my voice to God; with my voice to God, that he may hear me.

wǒ yào xiàng shén fā shēng hū qiú , wǒ xiàng
我要向神发声呼求，我向
shén fā shēng , tā bì liú xīn tīng wǒ 。
神发声，他必留心听我。

2 In the day I have trouble, I seek the Lord. At night my hand stretches out continually; my soul refuses to be comforted.

wǒ zài huàn nán de rì zi xún qiú zhǔ ,
我在患难的日子寻求主，
wǒ zhěng yè jǔ shǒu dǎo gào , zǒng bù juàn
我整夜举手祷告，总不倦
dài , wǒ de xīn bù kěn shòu ān wèi 。
怠，我的心不肯受安慰。

3 I remember God and I groan loudly; I meditate and my spirit grows faint.

wǒ xiǎng dào shén , jiù āi yuàn āi hēng ;
我想到神，就哀怨唉哼；
wǒ chén sī mò xiǎng , xīn líng jiù fán
我沉思默想，心灵就烦
luàn 。 (xì lā)
乱。（细拉）

4 You hold open my eyelids. I am troubled and cannot speak.

nǐ shǐ wǒ bù néng hé yǎn , wǒ fán zào
你使我不能合眼，我烦躁
bù ān , lián huà yě shuō bù chū lái 。
不安，连话也说不出。

5 I think about the days from

long ago, the years of ancient times.

wǒ huí xiǎng guò wǎng de rì zi , shàng gǔ
我 回 想 过 往 的 日 子 ， 上 古
de nián dài ;
的 年 代 ；

6 I remember my song in the night. With my heart I meditate, and my spirit searches to understand.

wǒ xiǎng qǐ wǒ yè jiān de shī gē 。 wǒ
我 想 起 我 夜 间 的 诗 歌 。 我
de xīn chén sī mò xiǎng , wǒ de líng zǐ
的 心 沉 思 默 想 ， 我 的 灵 仔
xì tàn jiū 。
细 探 究 。

7 Will the Lord reject us forever, and will he never be pleased with us again?

zhǔ yào yǒng yuǎn diū qì wǒ , bù zài shī
主 要 永 远 丢 弃 我 ， 不 再 施
ēn ma ?
恩 吗 ？

8 Has his loyal love ceased forever? Is his promise ended throughout generations?

tā de cí ài yǒng yuǎn xiāo shī , tā de
他 的 慈 爱 永 远 消 失 ， 他 的
yīng xǔ yǒng jiǔ fèi qù ma ?
应 许 永 久 废 去 吗 ？

9 Has God forgotten to have compassion? Or has he closed off his mercies in anger? Selah

shén wàng jì shī ēn , yīn fèn nù ér zhǐ
神 忘 记 施 恩 ， 因 忿 怒 而 止
zhù tā de lián mǐn ma ? (xì lā)
住 他 的 怜 悯 吗 ？ （ 细 拉 ）

10 So I said, "This pierces me—the right hand of the Most High has changed."

yīn cǐ wǒ shuō : " zhè shì wǒ de yōu
因 此 我 说 ： “ 这 是 我 的 忧
shāng : zhì gāo zhě de yòu shǒu yǐ jīng gǎi
伤 ： 至 高 者 的 右 手 已 经 改
biàn le (" zhì gāo zhě de yòu shǒu yǐ jīng
变 了 （ “ 至 高 者 的 右 手 已 经
gǎi biàn le ” huò yì : " dàn wǒ yào zhuī
改 变 了 ” 或 译 ： “ 但 我 要 追
niàn zhì gāo zhě xiǎn chū yòu shǒu de nián
念 至 高 者 显 出 右 手 的 年
dài ”) ! ”
代 ”) ！ ”

11 I will remember the deeds of Yah. Surely I will remember your wonders from long ago.

wǒ yào shù shuō yé hé huá de zuò wèi ,
我 要 述 说 耶 和 华 的 作 为 ，
wǒ yào jì niàn nǐ gǔ shí suǒ xíng de qí
我 要 记 念 你 古 时 所 行 的 奇
shì 。
事 。

12 I will also muse on all your work, and meditate on your deeds.

wǒ yào mò xiǎng nǐ yī qiè suǒ xíng de ,
我 要 默 想 你 一 切 所 行 的 ,
sī xiǎng nǐ de zuò wéi 。
思 想 你 的 作 为 。

13 O God, your way is distinctive. Who is a great god like our God?

shén a ! nǐ de dào lù shì shèng jié
神 啊 ! 你 的 道 路 是 圣 洁
de , yǒu nǎ yī wèi shén hǎo xiàng wǒ men
的 , 有 哪 一 位 神 好 像 我 们
de shén zhè yàng wēi dà ne ?
的 神 这 样 伟 大 呢 ?

14 You are the God who works wonders; you have made known your might among the peoples.

nǐ shì xíng qí shì de shén , nǐ zài wàn
你 是 行 奇 事 的 神 , 你 在 万
mín zhōng xiǎn míng nǐ de néng lì 。
民 中 显 明 你 的 能 力 。

15 With your arm you redeemed your people, the children of Jacob and Joseph. Selah

nǐ céng yòng nǐ de bǎng bì jiù shú nǐ de
你 曾 用 你 的 膀 臂 救 赎 你 的
zǐ mǐn , jiù shì yǎ gè hé yuē sè de
子 民 , 就 是 雅 各 和 约 瑟 的
zǐ sūn 。 (xì lā)
子 孙 。（ 细 拉 ）

16 Waters saw you, O God; waters saw you and they trembled. Surely the deeps shook.

shén a ! zhòng shuǐ kàn jiàn nǐ , zhòng shuǐ
神 啊 ! 众 水 看 见 你 , 众 水
kàn jiàn nǐ jiù jù pà , shēn yuān yě dōu
看 见 你 就 惧 怕 , 深 渊 也 都
zhàn dǒu 。
战 抖 。

17 The clouds poured out water. The skies ㄟ thundered ㄟ. Your arrows also ㄟ flew about ㄟ.

mì yún qīng jiàng yǔ shuǐ , tiān kōng fā chū
密 云 倾 降 雨 水 , 天 空 发 出
xiǎng shēng , nǐ de jiàn shǎn shè sì fāng 。
响 声 , 你 的 箭 闪 射 四 方 。

18 The sound of your thunder was in the whirlwind; lightnings lit the world; the earth shook and quaked.

nǐ de léi shēng zài xuán fēng zhōng xiǎng qǐ
你 的 雷 声 在 旋 风 中 响 起
lái , shǎn diàn zhào liàng le shì jiè , dà
来 , 闪 电 照 亮 了 世 界 , 大
de zhàn dǒu zhèn dòng 。
地 战 抖 震 动 。

19 Your way was through the sea, and your path through many waters. Yet your footprints were not discerned.

nǐ de dào lù jīng guò hǎi yáng , nǐ de
你 的 道 路 经 过 海 洋 , 你 的

lù jìng chuān guò dà shuǐ , dàn nǐ de jiǎo
路 径 穿 过 大 水 ， 但 你 的 脚
zōng wú rén zhī dào 。
踪 无 人 知 道 。

20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

nǐ céng jiè zhe mó xī hé yà lún de
你 曾 借 着 摩 西 和 亚 伦 的
shǒu , dài lǐng nǐ de zǐ mǐn rú tóng dài
手 ， 带 领 你 的 子 民 如 同 带
lǐng yáng qún yī yàng 。
领 羊 群 一 样 。

Psalms, Chapter 78

1 A maskil of Asaph. Listen, O my people, to my teaching. Incline your ears to the words of my mouth.

wǒ de mǐn nǎ ! nǐ men yào liú xīn tīng
我 的 民 哪 ! 你 们 要 留 心 听
wǒ de jiào xùn , cè ěr tīng wǒ kǒu zhōng
我 的 教 训 ， 侧 耳 听 我 口 中
de yán yǔ 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
的 言 语 。 (本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 I will offer a parable with my mouth. I will pour out riddles from long ago,

wǒ yào kāi kǒu yòng bǐ yù , bǎ gǔ shí
我 要 开 口 用 比 喻 ， 把 古 时
yīn mì de shì shuō chū lái ,
隐 秘 的 事 说 出 来 ，

3 that we have heard and known, and our ancestors have told us.

jiù shì wǒ men suǒ tīng guò suǒ zhī dào
就 是 我 们 所 听 过 所 知 道
de , yě shì wǒ men de liè zǔ gào sù
的 ， 也 是 我 们 的 列 祖 告 诉
wǒ men de ,
我 们 的 ，

4 We will not hide them from their children, telling the next generation the praises of Yahweh, and his power and his wonders that he has done.

wǒ men bù bǎ zhè xiē shì xiàng tā men de
我 们 不 把 这 些 事 向 他 们 的
zǐ sūn yīn mǎn , què yào bǎ yé hé huá
子 孙 隐 瞒 ， 却 要 把 耶 和 华
yīng dé de zàn měi , tā de néng lì ,
应 得 的 赞 美 ， 他 的 能 力 ，
hé tā suǒ xíng de qí shì , dōu xiàng hòu
和 他 所 行 的 奇 事 ， 都 向 后
dài de rén shù shuō 。
代 的 人 述 说 。

5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in

Israel, which he commanded our ancestors to teach to their children,

tā zài yǎ gè shè lì fǎ dù , zài yǐ
他 在 雅 各 设 立 法 度 ， 在 以
sè liè zhōng zhì dìng lǜ fǎ , jiù shì tā
色 列 中 制 订 律 法 ， 就 是 他
fēn fù wǒ men de liè zǔ , qù jiào xùn
吩 咐 我 们 的 列 祖 ， 去 教 训
tā men de zǐ sūn de ,
他 们 的 子 孙 的 ，

6 so that the next generation might know— children yet to be born— that they might rise up and tell their children,

hǎo shǐ hòu dài de rén , bāo kuò jiāng yào
好 使 后 代 的 人 ， 包 括 将 要
chū shēng de ér nǚ , dōu kě yǐ zhī
出 生 的 儿 女 ， 都 可 以 知
dào ; tā men yě yào qǐ lái , gào sù
道 ； 他 们 也 要 起 来 ， 告 诉
tā men de zǐ sūn ,
他 们 的 子 孙 ，

7 that they might set their confidence in God, and not forget the deeds of God, but keep his commandments,

shǐ tā men xìn kào shén , bù wàng jì shén
使 他 们 信 靠 神 ， 不 忘 记 神
de zuò wéi , jǐn shǒu tā de jiè mìng ;
的 作 为 ， 谨 守 他 的 诫 命 ；

8 and not be like their ancestors, a stubborn and rebellious generation, a generation that did not make ready its heart, whose spirit was not faithful to God.

miǎn dé tā men xiàng tā men de liè zǔ ,
免 得 他 们 像 他 们 的 列 祖 ，
chéng le wán gǎng bèi nì de yī dài , xīn
成 了 顽 梗 悖 逆 的 一 代 ， 心
bù jiān dìng de yī dài , tā men de xīn
不 坚 定 的 一 代 ， 他 们 的 心
duì shén bù zhōng 。
对 神 不 忠 。

9 The sons of Ephraim, armed with archers, turned back on the day of battle.

yǐ fǎ lián de zǐ sūn , suī rán bèi yǒu
以 法 莲 的 子 孙 ， 虽 然 备 有
gōng jiàn , zài zhēng zhàn de rì zi , què
弓 箭 ， 在 争 战 的 日 子 ， 却
zhuǎn shēn táo zǒu 。
转 身 逃 走 。

10 They did not keep the covenant of God and refused to go in his law.

tā men bù jǐn shǒu shén de yuē , bù kěn
他 们 不 谨 守 神 的 约 ， 不 肯
zūn xíng tā de lǜ fǎ 。
遵 行 他 的 律 法 。

11 They also forgot his deeds,

and his wonders that he had shown them.

tā men wàng jì le shén de zuò wéi , hé
他 们 忘 记 了 神 的 作 为 ， 和
tā xiǎn gěi tā men kàn de qí shì 。
他 显 给 他 们 看 的 奇 事 。

12 In front of their ancestors he did a wonder, in the land of Egypt, in the region of Zoan.

tā zài āi jí de zài suǒ ān de tián
他 在 埃 及 地 ， 在 琐 安 的 田
yě , zài tā men liè zǔ de yǎn qián ,
野 ， 在 他 们 列 祖 的 眼 前 ，
xíng le qí shì 。
行 了 奇 事 。

13 He split the sea and caused them to go over, and he caused waters to stand like a heap.

tā bǎ hǎi fēn kāi , líng tā men zǒu guò
他 把 海 分 开 ， 领 他 们 走 过
qù , yòu shǐ hǎi shuǐ zhí lì xiàng yī dào
去 ， 又 使 海 水 直 立 像 一 道
dī bà 。
堤 坝 。

14 And he led them with the cloud by day, and all night with a fiery light.

bái rì tā yòng yún cǎi , yè jiān tā yòng
白 日 他 用 云 彩 ， 夜 间 他 用
huǒ guāng yǐn dǎo tā men 。
火 光 引 导 他 们 。

15 He caused rocks to split in the wilderness and provided drink abundantly as from the depths.

tā zài kuàng yě shǐ pán shí liè kāi , gěi
他 在 旷 野 使 磐 石 裂 开 ， 给
tā men shuǐ hē , duō rú shēn yuān de
他 们 水 喝 ， 多 如 深 渊 的
shuǐ 。
水 。

16 And he brought streams out of the rock and caused water to flow down like rivers.

tā shǐ shuǐ cóng pán shí zhōng yǒng chū lái ,
他 使 水 从 磐 石 中 涌 出 来 ，
shǐ shuǐ hǎo xiàng jiāng hé yī bān liú xià 。
使 水 好 像 江 河 一 般 流 下 。

17 But they sinned still further against him by rebelling against the Most High in the desert.

dàn tā men réng rán fàn zuì dǐng zhuàng tā ,
但 他 们 仍 然 犯 罪 顶 撞 他 ，
zài gàn hàn zhī de réng rán bèi nì zhì gāo
在 干 旱 之 地 仍 然 悖 逆 至 高
zhě 。
者 。

18 And they tested God in their heart by asking food for their craving .

tā men xīn lǐ shì tàn shén , suí zhe zì
他 们 心 里 试 探 神 ， 随 着 自

己 的 欲 望 要 求 食 物 。

19 And they spoke against God. They said, "Is God able to prepare a table in the wilderness?"

他 们 妄 论 神 ， 说 ： “ 神 可 以 在 旷 野 摆 设 筵 席 吗 ？ ”

20 Yes, he struck the rock and water flowed and streams gushed out, but can he also give food or provide meat for his people?"

他 虽 曾 击 打 磐 石 ， 使 水 涌 出 来 ， 好 像 江 河 泛 滥 ， 他 还 能 赐 粮 食 吗 ？ 他 还 能 为 自 己 的 子 民 预 备 肉 食 吗 ？ ”

21 Therefore Yahweh heard and he was very angry, and a fire was kindled against Jacob, and his anger also rose up against Israel,

因 此 耶 和 华 听 见 了 ， 就 大 怒 ； 有 烈 火 在 雅 各 烧 起 ， 有 怒 气 向 以 色 列 发 作 。

22 because they did not believe God, and they did not trust his salvation.

因 为 他 们 不 相 信 神 ， 不 倚 靠 他 的 拯 救 。

23 Nevertheless, he commanded the skies above and opened the doors of heaven,

然 而 ， 他 吩 咐 天 上 的 云 彩 ， 打 开 天 上 的 门 户 。

24 and rained down on them manna to eat and gave them the grain of heaven.

他 降 吗 哪 给 他 们 吃 ， 把 天 上 的 食 物 赐 给 他 们 。

25 Humankind ate the bread of angels. He sent them food enough to be satisfied.

于 是 人 吃 了 天 使 的 食 物 ， 是 神 赐 下 的 食 粮 ， 使 他 们 饱 足 。

26 He caused the east wind to

blow in the heavens and drove
along the south wind by his
strength.

tā cóng tiān kōng guā qǐ dōng fēng , shī néng
他 从 天 空 刮 起 东 风 ， 施 能
lì lǐng chū nán fēng 。
力 领 出 南 风 。

27 Then he rained meat on them
like dust, even winged birds like
the sand of the seas.

tā jiàng ròu shí gěi tā men , duō rú chén
他 降 肉 食 给 他 们 ， 多 如 尘
tǔ ; yòu jiàng fēi niǎo gěi tā men , duō
土 ； 又 降 飞 鸟 给 他 们 ， 多
rú hǎi shā 。
如 海 沙 。

28 He caused them to fall in the
midst of his camp, all around his
dwellings.

tā shǐ fēi niǎo luò zài tā men de yíng
他 使 飞 鸟 落 在 他 们 的 营
zhōng , zài tā men zhù chù de sì wéi 。
中 ， 在 他 们 住 处 的 四 围 。

29 So they ate and were well
filled, and he brought about what
they craved.

tā men chī le , ér qiě chī dé hěn
他 们 吃 了 ， 而 且 吃 得 很
bǎo , zhè yàng , shén bǎ tā men suǒ yuàn
饱 ， 这 样 ， 神 把 他 们 所 愿
de dōu cì gěi tā men le 。
的 都 赐 给 他 们 了 。

30 They had not yet turned aside
from their craving, while their
food was still in their mouth,

tā men hái méi yǒu yīn suǒ yuàn de mǎn
他 们 还 没 有 因 所 愿 的 满
zú , shí wù réng zài tā men kǒu zhōng de
足 ， 食 物 仍 在 他 们 口 中 的
shí hòu ,
时 候 ，

31 the anger of God rose against
them, and he killed some of the
stoutest of them, even the young
men of Israel he caused to bow
down in death.

shén de nù qì jiù xiàng tā men fā zuò ,
神 的 怒 气 就 向 他 们 发 作 ，
shā le tā men zhōng jiān zuì féi zhuàng de
杀 了 他 们 中 间 最 肥 壮 的
rén , jī dào le yǐ sè liè de nián qīng
人 ， 击 倒 了 以 色 列 的 年 轻
rén 。
人 。

32 In spite of all this they sinned
further and did not believe his
wonders.

suī rán jīng lì le zhè yī qiè , tā men
虽 然 经 历 了 这 一 切 ， 他 们
réng rán fàn zuì ; jǐn guǎn kàn jiàn zhè xiē
仍 然 犯 罪 ； 尽 管 看 见 这 些
qí shì , tā men réng bù xiāng xìn 。
奇 事 ， 他 们 仍 不 相 信 。

33 And he consumed their days with futility their years with terror.

suǒ yǐ shén shǐ tā men de rì zi zài xū
所以神使他们的日子在虚
kōng zhōng xiāo shì tā men de suì yuè
空中消逝，使他们的岁月
zài jīng kǒng zhōng wán jié 。
在惊恐中完结。

34 When he killed some of them, then they sought him, and repented and earnestly sought God.

shén jī shā tā men de shí hòu , tā men
神击杀他们的时候，他们
jiù xún qiú tā ; tā men huí zhuǎn guò
就寻求他；他们回转过
lái , qiè qiè qiú wèn shén 。
来，切切求问神。

35 And they remembered that God was their rock, and God Most High their redeemer.

tā men yě xiǎng qǐ shén shì tā men de pán
他们也想起神是他们的磐
shí , zhì gāo de shén shì tā men de jiù
石，至高的神是他们的救
shú zhǔ 。
赎主。

36 But they enticed him with their mouth and lied to him with their tongue.

dàn tā men réng rán yòng kǒu qī piàn tā ,
但他们仍然用口欺骗他，
yòng shé tóu xiàng tā shuō huǎng 。
用舌头向他说谎。

37 For their heart was not steadfast with him, nor were they faithful to his covenant.

tā men de xīn duì tā bù jiān dìng , yě
他们的心对他不坚定，也
bù zhōng yú hé tā suǒ lì de yuē 。
不忠于和他所立的约。

38 But he was compassionate; he pardoned their guilt and did not destroy them. And many times he turned back his anger and did not stir up all his wrath,

tā què yǒu lián mǐn , shè miǎn zuì niè ,
他却有怜悯，赦免罪孽，
méi yǒu bǎ tā men miè jué , bìng qiě duō
没有把他们灭绝，并且多
cì yì zhì zì jǐ de nù qì , méi yǒu
次抑制自己的怒气，没有
wán quán xuān xiè tā de liè nù 。
完全宣泄他的烈怒。

39 for he remembered that they were flesh, a passing wind that does not return.

tā gù niàn tā men bù guò shì rén , shì
他顾念他们不过是人，是
yī zhèn chuī qù bù zài fǎn huí de fēng 。
一阵吹去不再返回的风。

40 How often they rebelled against him in the wilderness and

tā men duō shǎo cì zài kuàng yě bèi nì
他们多少次在旷野悖逆

vexed him in the wasteland!

tā , zài shā mò shǐ tā dān yōu ;
他 ， 在 沙 漠 使 他 担 忧 ；

41 So they again tested God and distressed the Holy One of Israel.

tā men zài sān shì tàn shén , shǐ yǐ sè
他 们 再 三 试 探 神 ， 使 以 色
liè de shèng zhě yōu shāng 。
列 的 圣 者 忧 伤 。

42 And they did not remember his power when he redeemed them from the enemy,

tā men wàng jì le tā de néng lì , jiù
他 们 忘 记 了 他 的 能 力 ， 就
shì tā jiù shú tā men tuō lí dí rén de
是 他 救 赎 他 们 脱 离 敌 人 的
rì zi ,
日 子 ，

43 how he performed his signs in Egypt and his wonders in the region of Zoan,

tā zěn yàng zài āi jí xiǎn shén jī , zài
他 怎 样 在 埃 及 显 神 迹 ， 在
suǒ ān de tián yě xíng qí shì 。
琐 安 的 田 野 行 奇 事 。

44 when he turned their rivers to blood so they could not drink from their streams.

tā bǎ tā men de jiāng hé dōu biàn wéi
他 把 他 们 的 江 河 都 变 为
xuè , shǐ tā men bù néng hē hé liú de
血 ， 使 他 们 不 能 喝 河 流 的
shuǐ 。
水 。

45 He sent among them flies that devoured them and frogs that destroyed them.

tā shǐ chéng qún de cāng yíng dào tā men zhōng
他 使 成 群 的 苍 蝇 到 他 们 中
jiān lái , tūn chī tā men ; yòu shǐ qīng
间 来 ， 吞 吃 他 们 ； 又 使 青
wā lái huǐ miè tā men 。
蛙 来 毁 灭 他 们 。

46 And he gave their crop to the locusts and their labor to the locust.

tā bǎ tā men de nóng chǎn jiāo gěi zhà
他 把 他 们 的 农 产 交 给 蚱
měng , bǎ tā men xīn láo de shōu huò jiāo
螞 螋 ， 把 他 们 辛 劳 的 收 获 交
gěi huáng chóng 。
给 蝗 虫 。

47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with sleet.

tā yòng bīng báo cuī huǐ tā men de pú táo
他 用 冰 雹 摧 毁 他 们 的 葡 萄
shù , yòng yán shuāng dòng huài tā men de sāng
树 ， 用 严 霜 冻 坏 他 们 的 桑
shù 。
树 。

48 He also handed their cattle

over to the hail and their livestock to the lightning bolts.

yòu bǎ tā men de shēng chù jiāo gěi bīng
又 把 他 们 的 牲 畜 交 给 冰
báo 雷 , 把 他 们 的 群 畜 交 给 闪
diàn 电 。

49 He sent against them his fierce anger, rage and indignation and trouble, a band of
└ destroying ┘ angels.

tā shǐ měng liè de nù qì fèn nù
他 使 猛 烈 的 怒 气 、 忿 怒 、
fèn hèn huàn nán hǎo xiàng yī qún jiàng
愤 恨 、 患 难 , 好 像 一 群 降
zāi de shǐ zhě lín dào tā men zhōng
灾 的 使 者 , 临 到 他 们 中
jiān 间 。

50 He cleared a path for his anger. He did not spare them from death but handed their life over to the plague.

tā wèi zì jǐ de nù qì xiū píng le
他 为 自 己 的 怒 气 修 平 了
lù 路 , 不 惜 使 他 们 死 亡 , 把
tā men de xìng mìng jiāo gěi wēn yì
他 们 的 性 命 交 给 瘟 疫 。

51 And he struck down all the firstborn in Egypt, the first of their virility in the tents of Ham.

tā zài āi jí jī shā le suǒ yǒu de zhǎng
他 在 埃 及 击 杀 了 所 有 的 长
zǐ zài hán de zhàng péng zhōng jī shā le
子 , 在 含 的 帐 棚 中 击 杀 了
tā men qiángzhuàng shí shēng de tóu tāi zi
他 们 强 壮 时 生 的 头 胎 子 。

52 Then he led out his people like sheep and guided them like a herd in the wilderness.

tā què bǎ zì jǐ de zǐ mǐn lǐng chū lái
他 却 把 自 己 的 子 民 领 出 来
hǎo xiàng lǐng yáng qún zài kuàng yě yǐn dǎo
好 像 领 羊 群 , 在 旷 野 引 导
tā men xiàng yǐn dǎo qún chù yī yàng
他 们 像 引 导 群 畜 一 样 。

53 And he led them safely and they were not afraid, but the sea covered their enemies.

tā dài lǐng tā men píng píng ān ān de zǒu
他 带 领 他 们 平 平 安 安 地 走
guò qù suǒ yǐ tā men bù jù pà ;
过 去 , 所 以 他 们 不 惧 怕 ;
hǎi què yān méi le tā men de chóu dí
海 却 淹 没 了 他 们 的 仇 敌 。

54 So he brought them to his holy territory, this mountain his right hand acquired.

tā lǐng tā men jìn rù zì jǐ shèng de de
他 领 他 们 进 入 自 己 圣 地 的

jìng jiè , dào tā yòu shǒu suǒ dé de zhè
境 界 , 到 他 右 手 所 得 的 这
shān de
山 地 。

55 And he drove out nations
before them and allocated them
for an inheritance by boundary
line, and settled the tribes of
Israel in their tents.

tā zài tā men miàn qián bǎ wài zú rén gǎn
他 在 他 们 面 前 把 外 族 人 赶
chū qù , yòng shéng zǐ liàng de fēn gěi
出 去 , 用 绳 子 量 地 , 分 给
tā men zuò wèi chǎn yè , yòu shǐ yǐ sè
他 们 作 为 产 业 , 又 使 以 色
liè zhòng zhī pài de rén jū zhù zài zì jǐ
列 众 支 派 的 人 居 住 在 自 己
de zhàng péng lǐ 。
的 帐 棚 里 。

56 But they tested and rebelled
against God Most High and did
not keep his statutes.

dàn tā men réng rán shì tàn hé bèi nì zhì
但 他 们 仍 然 试 探 和 悖 逆 至
gāo de shén , bù jǐn shǒu tā de fǎ
高 的 神 , 不 谨 守 他 的 法
zé 。
则 。

57 And they turned and were
treacherous like their ancestors.
They twisted like a crooked bow.

tā men bèi xìn bù zhōng , xiàng tā men de
他 们 背 信 不 忠 , 像 他 们 的
liè zǔ yī yàng ; tā men gǎi biàn le ,
列 祖 一 样 ; 他 们 改 变 了 ,
rú tóng bù kě kào de gōng 。
如 同 不 可 靠 的 弓 。

58 For they provoked him to
anger with their high places, and
made him jealous with their
images.

yīn tā men de qiū tán , rě qǐ tā de
因 他 们 的 邱 坛 , 惹 起 他 的
nù qì , yīn tā men diāo kè de ǒu
怒 气 , 因 他 们 雕 刻 的 偶
xiàng , jī qǐ tā de fèn hèn 。
像 , 激 起 他 的 愤 恨 。

59 God heard and he was very
angry and rejected Israel utterly.

shén tīng jiàn jiù dà nù , wán quán qì jué
神 听 见 就 大 怒 , 完 全 弃 绝
le yǐ sè liè 。
了 以 色 列 。

60 So he abandoned the dwelling
place at Shiloh, the tent he had
placed among humankind.

tā diū qì le zài shì luō de jū suǒ ,
他 丢 弃 了 在 示 罗 的 居 所 ,
jiù shì tā zài shì rén zhōng jiān jū zhù de
就 是 他 在 世 人 中 间 居 住 的

zhàng péng
帐棚。

61 And he gave his strength into captivity and his splendor into the hand of the enemy.

tā yòu bǎ xiàng zhēng tā quán néng de yuē guì
他又把象征他权能的约柜
jiāo gěi rén lǔ qù , bǎ tā de róng měi
交给给人掳去，把他的荣美
jiāo zài dí rén de shǒu lǐ ,
交在敌人的手里，

62 He also handed his people over to the sword, and he was very angry with his inheritance.

bìng qiě bǎ zì jǐ de zǐ mǐn jiāo gěi dāo
并且把自己的子民交给刀
jiàn , xiàng zì jǐ de chǎn yè dà fā liè
剑，向自己的产业大发烈
nù
怒。

63 Fire devoured his young men, and his young women were not praised.

tā men de qīng nián bèi huǒ tūn miè , tā
他们的青年被火吞灭，他
men de shǎo nǚ yě tīng bù jiàn jié hūn de
们的少女也听不见结婚的
xǐ gē 。
喜歌。

64 His priests fell by the sword, and his widows did not weep.

tā men de jì sī dào zài dāo xià , tā
他们的祭司倒在刀下，他
men de guǎ fù què bù néng āi kū 。
们的寡妇却不能哀哭。

65 Then the Lord awoke like one who had been asleep, awoke like a warrior who had been drunk with wine.

nà shí zhǔ hǎo xiàng cóng shuì mián zhōng xǐng guò
那时主好像从睡眠中醒过
lái , rú tóng yǒng shì jiǔ hòu qīng xǐng yī
来，如同勇士酒后清醒一
yàng 。
样。

66 And he beat back his enemies; he gave them over to perpetual scorn.

tā jī tuì le tā de dí rén , shǐ tā
他击退了他的敌人，使他
men yǒng yuǎn méng xiū shòu rǔ
们永远蒙羞受辱。

67 And he rejected the tent of Joseph, and did not chose the tribe of Ephraim,

tā qì jué yuē sè de zhàng péng , bù jiǎn
他弃绝约瑟的帐棚，不拣
xuǎn yǐ fǎ lián zhī pài ,
选以法莲支派，

68 but chose the tribe of Judah, ┌ Mount Zion ┐ that he loved.

què jiǎn xuǎn le yóu dà zhī pài , tā suǒ
却拣选了犹大支派，他所

ài de xī ān shān 。
爱的锡安山。

69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth that he established forever.

tā jiàn zào le zì jǐ de shèng suǒ hǎo xiàng
他建造了自己的圣所好像
zài gāo tiān zhī shàng , yòu xiàng tā suǒ jiàn
在高天之上，又像他所建
lì yǒng cún de dà de dì 。
立永存的大地。

70 And he chose David his servant and took him from the sheepfolds.

tā jiān xuǎn le zì jǐ de pū rén dà
他拣选了自己的仆人大
wèi , bǎ tā cóng yáng quān zhōng zhào chū
卫，把他从羊圈中召出
lái ;
来；

71 He brought him from following nursing ewes to shepherd Jacob, his people, and Israel, his inheritance.

tā lǐng tā chū lái , shǐ tā bù zài gēn
他领他出来，使他不再跟
zhe nà xiē mǔ yáng , què yào mù yǎng tā
着那些母羊，却要牧养他
de zǐ mǐn yǎ gè , hé tā de chǎn yè
的子民雅各，和他的产业
yǐ sè liè 。
以色列。

72 And he shepherded them according to the integrity of his heart, and led them by the skillfulness of his hands.

yú shì dà wèi yǐ zhèng zhí de xīn mù yǎng
于是大卫以正直的心牧养
tā men , líng qiǎo de yǐn dǎo tā men 。
他们，灵巧地引导他们。

Psalms, Chapter 79

1 A psalm of Asaph. O God, the nations have entered your inheritance; they have defiled your holy temple; they have reduced Jerusalem to ruins.

shén a ! wài zú rén qīn rù nǐ de chǎn
神啊！外族人侵入你的产
yè , wū huì le nǐ de shèng diàn , shǐ
业，污秽了你的圣殿，使
yé lù sā lěng chéng wèi fèi xū 。 (běn
耶路撒冷成为废墟。（本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò
节在《马索拉抄本》包括
xì zì biāo tí)
细字标题)

2 They have given the bodies of your servants as food for the birds of the heavens, the flesh of your faithful to the beasts of the earth.

tā men bǎ nǐ pū rén de shī shǒu , gěi
他们把你仆人的尸首，给

kōng zhōng de fēi niǎo zhuó shí ; bǎ nǐ shèng
空中的飞鸟啄食；把你圣
mín de ròu , gěi de shàng de yě shòu tūn
民的肉，给地上的野兽吞
shì 。
噬。

3 They have poured out their
blood like water all around
Jerusalem, and there was none to
bury them.

tā men zài yé lù sā lěng de zhōu wéi bǎ
他们在耶路撒冷的周围把
shèng mín de xuè xiàng shuǐ yī bān dào chū ,
圣民的血像水一般倒出，
méi yǒu rén mái zàng tā men 。
没有人埋葬他们。

4 We have become a taunt to our
neighbors, a derision and a scorn
to those around us.

wǒ men chéng wéi lín guó xiū rǔ de duì
我们成为邻国羞辱的对
xiàng , chéng wéi sì zhōu de rén chī xiào hé
象，成为四周的人嗤笑和
jī cì de mù biāo 。
讥刺的目标。

5 How long, O Yahweh? Will
you be angry forever? Will your
jealousy burn like fire?

yé hé huá a ! yào dào jǐ shí ne ?
耶和華啊！要到几时呢？
nǐ yào yǒng yuǎn huái nù ma ? nǐ de fèn
你要永远怀怒吗？你的愤
hèn yào xiàng huǒ fén shāo ma ?
恨要像火焚烧吗？

6 Pour out your anger on the
nations that do not know you,
and on the kingdoms that do not
call on your name,

yuàn nǐ bǎ nǐ de liè nù , qīng dào zài
愿你把你的烈怒，倾倒在
bù rèn shí nǐ de wài zú rén , hé bù
不认识你的外族人，和不
qiú gào nǐ míng de liè guó shēn shàng 。
求告你名的列国身上。

7 because they have devoured
Jacob and have laid waste his
habitation.

yīn wéi tā men tūn chī le yǎ gè , shǐ
因为他们吞吃了雅各，使
tā de zhù chù huāng liáng 。
他的住处荒凉。

8 Do not remember against us
former iniquities; let your
mercies meet us quickly because
we are brought very low.

qiú nǐ bù yào jì zhù wǒ men zǔ xiān de
求你不要记住我们祖先的
zuì niè ; yuàn nǐ de lián mǐn kuài kuài lín
罪孽；愿你的怜悯快快临

dào wǒ men , yīn wèi wǒ men luò dào jí
到 我 们 ， 因 为 我 们 落 到 极
bēi wēi de de bù
卑 微 的 地 步 。

9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name; and deliver us and forgive our sins for the sake of your name.

zhǒng jiù wǒ men de shén a ! qiú nǐ yīn
拯 救 我 们 的 神 啊 ！ 求 你 因
nǐ míng de róng yào bāng zhù wǒ men ; wèi
你 名 的 荣 耀 帮 助 我 们 ； 为
nǐ míng de yuán gù , dā jiù wǒ men ,
你 名 的 缘 故 ， 搭 救 我 们 ，
shè miǎn wǒ men de zuì 。
赦 免 我 们 的 罪 。

10 Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations before our eyes, by the avenging of the blood of your servants that was poured out.

wèi shén me róng wài zú rén shuō : " tā men
为 什 么 容 外 族 人 说 ； " 他 们
de shén zài nǎ lǐ ne ? " yuàn wǒ men qīn
的 神 在 哪 里 呢 ？ " 愿 我 们 亲
yǎn kàn jiàn nǐ zài liè bāng zhōng , shǐ rén
眼 看 见 你 在 列 邦 中 ， 使 人
zhī dào nǐ yào wèi nǐ pū rén suǒ liú de
知 道 你 要 为 你 仆 人 所 流 的
xuè shēn yuān 。
血 伸 冤 。

11 Let the groaning of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, spare the children appointed to death.

yuàn bèi qiú de rén de āi hēng , dá dào
愿 被 囚 的 人 的 唉 哼 ， 达 到
nǐ miàn qián ; yuàn nǐ yòng nǐ de dà
你 面 前 ； 愿 你 用 你 的 大
néng , shǐ nà xiē yǐ dìng sǐ zuì de rén
能 ， 使 那 些 已 定 死 罪 的 人
kě yǐ cún liú 。
可 以 存 留 。

12 And return to our neighbors sevenfold upon them their taunts with which they taunted you, O Lord.

zhǔ a ! yuàn nǐ bǎ wǒ men lín guó xiū
主 啊 ！ 愿 你 把 我 们 邻 国 羞
rǔ nǐ de xiū rǔ , qī bèi guī hái zài
辱 你 的 羞 辱 ， 七 倍 归 还 在
tā men shēn shàng 。
他 们 身 上 。

13 Then we, your people and the flock of your pasture, we will give thanks to you forever.
Generation after generation we will tell of your praise.

zhè yàng , wǒ men zuò nǐ de zǐ mǐn ,
这 样 ， 我 们 作 你 的 子 民 ，

zuò nǐ mù chǎng shàng de yáng de , yào yǒng
作 你 牧 场 上 的 羊 的 ， 要 永
yuǎn chēng xiè nǐ ; wǒ men yào shì shì dài
远 称 谢 你 ； 我 们 要 世 世 代
dài shù shuō nǐ kě chēng sòng de shì shì 。
代 述 说 你 可 称 颂 的 事 。

Psalms, Chapter 80

1 For the music director,
according to The Lilies. A
testimony. Of Asaph. A psalm.
Give ear, O shepherd of Israel,
who leads Joseph like a flock.
Shine forth, you who sits
enthroned above the cherubim.

yǐ sè liè de mù zhě a ! dài lǐng yuē
以 色 列 的 牧 者 啊 ！ 带 领 约
sè hǎo xiàng dài lǐng yáng qún de a ! qiú
瑟 好 像 带 领 羊 群 的 啊 ！ 求
nǐ liú xīn tīng ; zuò zài jī lù bó shàng
你 留 心 听 ； 坐 在 基 路 伯 上
miàn de a ! qiú nǐ xiǎn chū róng guāng 。
面 的 啊 ！ 求 你 显 出 荣 光 。

2 Before Ephraim, Benjamin,
and Manasseh, stir up your
power and come for our
salvation.

zài yǐ fǎ lián 、 biàn yǎ mǐn hé mǎ ná
在 以 法 莲 、 便 雅 悯 和 玛 拿
xī miàn qián , qiú nǐ shī zhǎn nǐ de dà
西 面 前 ， 求 你 施 展 你 的 大
néng , qián lái zhěng jiù wǒ men 。
能 ， 前 来 拯 救 我 们 。

3 O God, restore us, and cause
your face to shine that we may
be saved.

shén a , qiú nǐ shǐ wǒ men fù xìng !
神 啊 ， 求 你 使 我 们 复 兴 ！
yuàn nǐ de liǎn guāng zhào wǒ men , wǒ men
愿 你 的 脸 光 照 我 们 ， 我 们
jiù kě yǐ dé jiù 。
就 可 以 得 救 。

4 O Yahweh God of hosts, ᵀ how
long will you be angry ᵀ against
the prayer of your people?

yé hé huá wàn jūn zhī shén a ! nǐ yīn
耶 和 华 万 军 之 神 啊 ！ 你 因
nǐ zǐ mǐn de dǎo gào fā nù , yào dào
你 子 民 的 祷 告 发 怒 ， 要 到
jǐ shí ne ?
几 时 呢 ？

5 You have fed them the bread of
tears; you have given them tears
to drink in full measure.

nǐ shǐ tā men yǐ yǎn lèi dāng bǐng chī ,
你 使 他 们 以 眼 泪 当 饼 吃 ，
shǐ tā men hē mǎn bēi de lèi shuǐ 。
使 他 们 喝 满 杯 的 泪 水 。

6 You have made us an object of
strife to our neighbors, and our

nǐ shǐ wǒ men de lín guó yīn wǒ men fēn
你 使 我 们 的 邻 国 因 我 们 纷

enemies mock among themselves.

zhēng , wǒ men de chóu dí yě jī xiào wǒ men 。
争 ， 我 们 的 仇 敌 也 讥 笑 我 们 。

7 O God of hosts, restore us and cause your face to shine that we may be saved.

wàn jūn de shén a ! qiú nǐ shǐ wǒ men fù xìng ; yuàn nǐ de liǎn guāng zhào wǒ men , wǒ men jiù kě yǐ dé jiù 。
万 军 的 神 啊 ！ 求 你 使 我 们 复 兴 ； 愿 你 的 脸 光 照 我 们 ， 我 们 就 可 以 得 救 。

8 You uprooted a vine from Egypt; you drove out the nations and planted it.

nǐ cóng āi jí dài zǒu yī kē pú táo shù , nǐ gǎn chū wài zú rén , bǎ zhè shù zāi shàng 。
你 从 埃 及 带 走 一 棵 葡 萄 树 ， 你 赶 出 外 族 人 ， 把 这 树 栽 上 。

9 You prepared a place before it, and it took deep root and filled the land.

nǐ wèi tā yù bèi le de tǔ , tā jiù shēn shēn zhā gēn , chōng mǎn quán de 。
你 为 它 预 备 了 地 土 ， 它 就 深 深 扎 根 ， 充 满 全 地 。

10 The mountains were covered with its shade, and the mighty cedars with its boughs.

tā de yīn yǐng zhē gài le qún shān , tā de zhī tiáo zhē gài le gāo dà de xiāng bǎi shù 。
它 的 阴 影 遮 盖 了 群 山 ， 它 的 枝 条 遮 盖 了 高 大 的 香 柏 树 。

11 It spread its branches to the sea and its shoots to the river.

tā de zhī tiáo shēn zhǎn , zhí dào dà hǎi ; tā de yòu miáo , zhí dào dà hé 。
它 的 枝 条 伸 展 ， 直 到 大 海 ； 它 的 幼 苗 ， 直 到 大 河 。

12 Why have you broken down its walls, so that all who pass on the road pluck fruit from it?

nǐ wèi shén me chāi huǐ tā de lí bā , rèn yóu suǒ yǒu guò lù de rén cǎi zhāi ne ?
你 为 什 么 拆 毁 它 的 篱 笆 ， 任 由 所 有 过 路 的 人 采 摘 呢 ？

13 Swine from the forests devour it and creatures of the field feed on it.

cóng shù lín zhōng chū lái de yě zhū jiàn tà 。
从 树 林 中 出 来 的 野 猪 践 踏 。

tā , tián yě de zǒu shòu bǎ tā chī
它 , 田 野 的 走 兽 把 它 吃
le
了 。

14 Please return, O God of hosts.
Observe from heaven and see,
and pay attention to this vine,

wàn jūn de shén a ! qiú nǐ huí xīn zhuǎn
万 军 的 神 啊 ! 求 你 回 心 转
yì , cóng tiān shàng chuí kàn jiàn chá , juàn
意 , 从 天 上 垂 看 鉴 察 , 眷
gù zhè pú táo shù ,
顾 这 葡 萄 树 ,

15 even the stalk that your right
hand planted, and concerning the
shoot you strengthened for
yourself.

juàn gù nǐ yòu shǒu zāi zhǒng de gēn , hé
眷 顾 你 右 手 栽 种 的 根 , 和
nǐ wèi zì jǐ péi yù de ér zǐ 。
你 为 自 己 培 育 的 儿 子 。

16 It is burned with fire, cut
down. They perish at the rebuke
of your face.

zhè shù yǐ bèi huǒ shāo , bèi kǎn xià ;
这 树 已 被 火 烧 , 被 砍 下 ;
tā men yīn nǐ liǎn shàng de nù róng miè
他 们 因 你 脸 上 的 怒 容 灭
wáng 。
亡 。

17 Let your hand be on the man
of your right hand, on the son of
humankind whom you made
strong for yourself.

yuàn nǐ de shǒu hù bì nǐ yòu biān de
愿 你 的 手 护 庇 你 右 边 的
rén , jiù shì nǐ wèi zì jǐ péi yù de
人 , 就 是 你 为 自 己 培 育 的
rén 。
人 。

18 Then we will not turn back
from you. Restore us to life, and
we will proclaim your name.

zhè yàng , wǒ men jiù bù tuì hòu lí kāi
这 样 , 我 们 就 不 退 后 离 开
nǐ ; qiú nǐ jiù huó wǒ men , wǒ men
你 ; 求 你 救 活 我 们 , 我 们
jiù yào qiú gào nǐ de míng 。
就 要 求 告 你 的 名 。

19 O Yahweh God of hosts,
restore us; cause your face to
shine that we may be saved.

yé hé huá wàn jūn de shén a ! qiú nǐ
耶 和 华 万 军 的 神 啊 ! 求 你
shǐ wǒ men fù xìng ; yuàn nǐ de liǎn guāng
使 我 们 复 兴 ; 愿 你 的 脸 光
zhào wǒ men , wǒ men jiù kě yǐ dé
照 我 们 , 我 们 就 可 以 得
jiù 。
救 。

Psalms, Chapter 81

1 For the music director; on the Gittith. Of Asaph. Shout out to God our strength; shout joyfully to the God of Jacob.

yào xiàng shén wǒ men de lì liàng huān hū ,
要 向 神 我 们 的 力 量 欢 呼 ，
yào xiàng yǎ gè de shén dà shēng hū jiào 。
要 向 雅 各 的 神 大 声 呼 叫 。

2 Lift up a song and strike the tambourine, the pleasant lyre, together with the harp.

yào chàng shī gē , dǎ shǒu gǔ , dàn zòu
要 唱 诗 歌 ， 打 手 鼓 ， 弹 奏
měi hǎo de qín sè 。
美 好 的 琴 瑟 。

3 Blow the horn at new moon, at full moon, for our feast day,

yào zài yuè shuò , zài yuè wàng , zài wǒ
要 在 月 朔 ， 在 月 望 ， 在 我
men shǒu jié de rì zi chuī jiǎo 。
们 守 节 的 日 子 吹 角 。

4 because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

yīn wèi zhè shì gěi yǐ sè liè de lǜ
因 为 这 是 给 以 色 列 的 律
lì lì , shì yǎ gè de shén de diǎn zhāng 。
例 ， 是 雅 各 的 神 的 典 章 。

5 He made it a statute in Joseph when he went out against the land of Egypt, where I heard a language I did not know.

yuē sè cóng āi jí de chū lái (" yuē sè
约 瑟 从 埃 及 地 出 来 (" 约 瑟
cóng āi jí de chū lái " huò yì : " shén
从 埃 及 地 出 来 " 或 译 : " 神
chū qù gōng jī āi jí de ") de shí
出 去 攻 击 埃 及 地 ") 的 时
hòu , shén wèi yuē sè lì le zhè fǎ
候 ， 神 为 约 瑟 立 了 这 法
guī 。 wǒ tīng jiàn le wǒ bù xiǎo dé de
规 。 我 听 见 了 我 不 晓 得 的
yán yǔ 。
言 语 。

6 "I removed his shoulder from a burden. His hands were freed from the basket.

shén shuō : " wǒ yào chú qù nǐ
神 说 : " 我 要 除 去 你
(" nǐ " yuán wén zuò " tā ") jiān tóu de
(" 你 " 原 文 作 " 他 ") 肩 头 的
zhòng dān , shǐ nǐ (" nǐ " yuán wén
重 担 ， 使 你 (" 你 " 原 文
zuò " tā ") de shǒu fàng xià kuāng zi 。
作 " 他 ") 的 手 放 下 筐 子 。

7 In this trouble you called, and I rescued you. Within the secret place of thunder I answered you;

nǐ zài huàn nán zhōng hū qiú , wǒ jiù dā
你 在 患 难 中 呼 求 ， 我 就 搭

I tested you at the waters of Meribah. Selah

jiù nǐ ; wǒ zài dǎ léi de mì yún zhōng
救 你 ； 我 在 打 雷 的 密 云 中
huí dá nǐ , zài mǐ lì bā de shuǐ biān
回 答 你 ， 在 米 利 巴 的 水 边
shì yàn nǐ 。 ” (xì lā)
试 验 你 。 ” (细 拉)

8 Hear, O my people, and I will admonish you; O Israel, if you would but listen to me.

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! nǐ yào tīng , wǒ
“ 我 的 子 民 哪 ！ 你 要 听 ， 我
yào quàn jiè nǐ ; yǐ sè liè a ! dàn
要 劝 戒 你 ； 以 色 列 啊 ！ 但
yuàn nǐ kěn tīng cóng wǒ 。
愿 你 肯 听 从 我 。

9 There shall be no strange god among you, and you shall not bow down to a foreign god.

zài nǐ zhōng jiān bù kě yǒu bié de shén ,
在 你 中 间 不 可 有 别 的 神 ，
wài zú rén de shén nǐ yě bù kě jìng
外 族 人 的 神 你 也 不 可 敬
bài 。
拜 。

10 I am Yahweh your God, who brought you up from the land of Egypt. Open wide your mouth and I will fill it.

wǒ shì yé hé huá nǐ de shén , céng bǎ
我 是 耶 和 华 你 的 神 ， 曾 把
nǐ cóng āi jí de líng chū lái 。 nǐ yào
你 从 埃 及 地 领 出 来 。 你 要
dà dà zhāng kǒu , wǒ jiù yào gěi tā chōng
大 大 张 口 ， 我 就 要 给 它 充
mǎn 。
满 。

11 But my people did not listen to my voice, and Israel did not yield to me.

wǒ de zǐ mǐn què bù tīng wǒ de huà ,
我 的 子 民 却 不 听 我 的 话 ，
yǐ sè liè bù kěn fú cóng wǒ 。
以 色 列 不 肯 服 从 我 。

12 So I let them go in the stubbornness of their heart; they walked in their counsels.

yīn cǐ , wǒ jiù rèn píng tā men xīn lǐ
因 此 ， 我 就 任 凭 他 们 心 里
gāng yìng , suí zhe zì jǐ de jì móu xíng
刚 硬 ， 随 着 自 己 的 计 谋 行
shì 。
事 。

13 Oh that my people would listen to me; that Israel would walk in my ways.

zhǐ yào wǒ de zǐ mǐn tīng cóng wǒ , yǐ
只 要 我 的 子 民 听 从 我 ， 以

14 I would subdue their enemies quickly, and turn my hand against their adversaries.

sè liè kěn zūn xíng wǒ de dào ,
色列肯遵行我的道，
wǒ jiù xùn sù zhì fú tā men de chóu
我就迅速制伏他们的仇
dí , bǎ shǒu zhuǎn huí lái gōng jī tā men
敌，把手转回来攻击他们
de dí rén 。
的敌人。

15 Those who hate Yahweh would cringe before him, and their fate would be forever.

zēng hèn yé hé huá de rén bì xiàng tā jiǎ
憎恨耶和华的人必向他假
yì guī shùn , tā men de xíng qī bì yǒng
意归顺，他们的刑期必永
wú zhǐ jìng 。
无止境。

16 But he would feed him from the choicest wheat, and I would satisfy you with honey from a rock.”

dàn wǒ (" wǒ " yuán wén zuò " tā ") bì
但我（“我”原文作“他”）必
bǎ shàng hǎo de mài zi gěi nǐ men (" nǐ
把上好的麦子给你们（“你
men " yuán wén zuò " tā ") chī , yòu yòng
们”原文作“他”）吃，又用
pán shí lǐ de fēng mì shǐ nǐ men bǎo
磐石里的蜂蜜使你们饱
zú 。 "
足。”

Psalms, Chapter 82

1 A psalm of Asaph. God stands in the divine assembly; he administers judgment in the midst of the gods.

shén zhàn zài dà néng zhě de huì zhōng , zài
神站在大能者的会中，在
zhòng shén zhī zhōng shī xíng shěn pàn , shuō :
众神之中施行审判，说：
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包括细字标题)

2 “How long will you judge unjustly and show favoritism to the wicked ? Selah

" nǐ men bù àn gōng yì shěn pàn , piān tǎn
“你们不按公义审判，偏袒
è rén , yào dào jǐ shí ne ? (xì
恶人，要到几时呢？（细
lā)
拉)

3 Judge on behalf of the helpless and the orphan; provide justice to

the afflicted and the poor.

nǐ men yào wèi pín hán de rén hé gū ér
你们要 为 贫 寒 的 人 和 孤 儿
shēn yuān wèi kùn kǔ hé qióng fá de rén
伸 冤 ， 为 困 苦 和 穷 乏 的 人
shēn zhāng zhèng yì 。
伸 张 正 义 。

4 Rescue the helpless and the needy; deliver them from the hand of the wicked.”

yào dā jiù pín hán hé qióng kùn de rén ,
要 搭 救 贫 寒 和 穷 困 的 人 ，
jiù tā men tuō lí è rén de shǒu 。 ”
救 他 们 脱 离 恶 人 的 手 。

5 They do not know or consider. They go about in the darkness, so that all the foundations of the earth are shaken.

tā men méi yǒu zhī shí , yě bù míng
他 们 没 有 知 识 ， 也 不 明
bái , zài hēi àn zhōng zǒu lái zǒu qù ;
白 ， 在 黑 暗 中 走 来 走 去 ；
dà de de yī qiè gēn jī dōu yáo dòng
大 地 的 一 切 根 基 都 摇 动
le 了 。

6 I have said, “You are gods, and sons of the Most High, all of you.

wǒ céng shuō guò : “ nǐ men dōu shì shén ,
我 曾 说 过 ： “ 你 们 都 是 神 ，
shì zhì gāo zhě de ér zǐ 。
是 至 高 者 的 儿 子 。

7 However, you will die like men, and you will fall like one of the princes.”

rán ér , nǐ men yào xiàng shì rén yī yàng
然 而 ， 你 们 要 像 世 人 一 样
sǐ wáng , xiàng shì shàng rèn hé yī wèi lǐng
死 亡 ， 像 世 上 任 何 一 位 领
xiù yī yàng dào bì 。 ”
袖 一 样 倒 毙 。

8 Rise up, O God, judge the earth, because you shall inherit all the nations.

shén a ! qiú nǐ qǐ lái , shěn pàn dà
神 啊 ！ 求 你 起 来 ， 审 判 大
de yīn wèi wàn guó dōu shì nǐ de chǎn
地 ， 因 为 万 国 都 是 你 的 产
yè 。
业 。

Psalms, Chapter 83

1 A song. A psalm of Asaph. O God, do not rest silently. Do not keep silent or be still, O God.

shén a ! qiú nǐ bù yào jìng mò ; shén
神 啊 ！ 求 你 不 要 静 默 ； 神
a ! qiú nǐ bù yào bì kǒu , yě bù
啊 ！ 求 你 不 要 闭 口 ， 也 不

2 For look, your enemies roar,
and those who hate you have
lifted their head.

yào yī yán bù fā 。
要 一 言 不 发 。

3 They devise cunning schemes
against your people, and consult
together against your protected
ones.

kàn nǎ ! nǐ de chóu dí xuān huā , hèn
看 哪 ! 你 的 仇 敌 喧 哗 , 恨
nǐ de rén dōu tái qǐ tóu lái 。
你 的 人 都 抬 起 头 来 。

4 They say, “Come, let us
annihilate them from being a
nation, so that the name of Israel
will be remembered no more.”

tā men mì móu jiān zhà , xiàn hài nǐ de
他 们 密 谋 奸 诈 , 陷 害 你 的
zǐ mǐn ; tā men bǐ cǐ shāng yì , gōng
子 民 ; 他 们 彼 此 商 议 , 攻
jī nǐ suǒ bǎo guì de rén 。
击 你 所 宝 贵 的 人 。

tā men shuō : “ lái ba ! wǒ men lái bǎ
他 们 说 : “ 来 吧 ! 我 们 来 把
tā men chú miè , shǐ tā men bù zài chéng
他 们 除 灭 , 使 他 们 不 再 成
guó , shǐ yǐ sè liè de míng bù zài bèi
国 , 使 以 色 列 的 名 不 再 被
rén jì niàn 。 ”
人 记 念 。

5 For they have consulted
together _L with a unified
purpose _┘. They have made a
covenant against you:

tā men tóng xīn shāng yì , bǐ cǐ jié
他 们 同 心 商 议 , 彼 此 结
méng yào hé nǐ duì kàng 。
盟 , 要 和 你 对 抗 。

6 the tents of Edom and the
Ishmaelites, Moab and the
Hagrites,

tā men jiù shì zhù zhàng péng de yǐ dōng rén
他 们 就 是 住 帐 棚 的 以 东 人
hé yǐ shí mā lì rén , mó yā rén hé
和 以 实 玛 利 人 , 摩 押 人 和
xià jiǎ rén ,
夏 甲 人 ,

7 Gebal and Ammon and
Amalek, Philistia, with the
inhabitants of Tyre.

jiā bā lēi , yà mén , yà mǎ lì ,
迦 巴 勒 、 亚 扪 、 亚 玛 力 、
fēi lì shì hé tuī luō de jū mǐn 。
非 利 士 和 推 罗 的 居 民 。

8 Assyria also has joined with
them. They _L provide help _┘ to
the children of Lot. Selah

yà shù yě hé tā men lián hé qǐ lái ,
亚 述 也 和 他 们 联 合 起 来 ,
zuò le luō dé zǐ sūn de bāng shǒu 。
作 了 罗 得 子 孙 的 帮 手 。

(细 拉)

9 Do to them as you did with Midian, as with Sisera, as with Jabin at the wadi of Kishon.

qiú nǐ dài tā men hǎo xiàng dài mǐ diān
求 你 待 他 们 好 像 待 米 甸
rén , xiàng zài jī shùn hé dài xī xī lā
人 , 像 在 基 顺 河 待 西 西 拉
hé yé bīn yī yàng ;
和 耶 宾 一 样 ;

10 They were destroyed at Endor; they became dung for the ground.

tā men dōu zài yǐn . duō ěr bèi xiāo
他 们 都 在 隐 . 多 珥 被 消
miè , chéng le de shàng de fèn tǔ 。
灭 , 成 了 地 上 的 粪 土 。

11 Make their leaders like Oreb and Zeeb, and all their chiefs like Zebah and Zalmunna,

qiú nǐ shǐ tā men de guì zú xiàng é lì
求 你 使 他 们 的 贵 族 像 俄 立
hé xī yī bó , shǐ tā men de wáng zǐ
和 西 伊 伯 , 使 他 们 的 王 子
xiàng xī bā hé sā mù ná 。
像 西 巴 和 撒 慕 拿 。

12 who said, "Let us take as our possession the pastures of God."

tā men céng shuō : " wǒ men yào dé zhe shén
他 们 曾 说 : " 我 们 要 得 着 神
de mù chǎng zuò zì jǐ de chǎn yè 。 "
的 牧 场 作 自 己 的 产 业 。

13 O my God, make them like the tumbleweed, like the chaff before wind.

wǒ de shén a ! qiú nǐ shǐ tā men xiàng
我 的 神 啊 ! 求 你 使 他 们 像
xuán fēng juǎn qǐ de cǎo , xiàng fēng qián de
旋 风 卷 起 的 草 , 像 风 前 的
suì jiē 。
碎 秸 。

14 As fire burns a forest, and as a flame sets afire mountains,

huǒ zěn yàng fén shāo shù lín , huǒ yàn zěn
火 怎 样 焚 烧 树 林 , 火 焰 怎
yàng rán shāo qún shān ,
样 燃 烧 群 山 ,

15 so pursue them with your tempest and terrify them with your storm.

qiú nǐ yě zhào yàng yòng kuáng fēng zhuī gǎn tā
求 你 也 照 样 用 狂 风 追 赶 他
men , jiè bào fēng yǔ jīng xià tā men 。
们 , 借 暴 风 雨 惊 吓 他 们 。

16 Fill their faces with shame, that they may seek your name, O Yahweh.

yé hé huá a ! qiú nǐ shǐ tā men mǎn
耶 和 华 啊 ! 求 你 使 他 们 满
miàn xiū kuì , hǎo shǐ tā men xún qiú nǐ
面 羞 愧 , 好 使 他 们 寻 求 你

de míng
的名。

17 Let them be ashamed and terrified forever, and let them be humiliated and perish

yuàn tā men yǒng yuǎn shòu rǔ jīng huáng , yuàn
愿 他 们 永 远 受 辱 惊 惶 ， 愿
tā men bào kuì miè wáng
他 们 抱 愧 灭 亡 。

18 that they may know that you, whose name is Yahweh, you alone, are the Most High over the whole earth.

shǐ tā men zhī dào zhǐ yǒu nǐ de míng shì
使 他 们 知 道 只 有 你 的 名 是
yé hé huá , wéi yǒu nǐ shì zhǎng guǎn quán
耶 和 华 ， 唯 有 你 是 掌 管 全
de de zhì gāo zhě 。
地 的 至 高 者 。

Psalms, Chapter 84

1 For the music director; on the Gittith. Of the sons of Korah. A psalm. How lovely are your dwelling places, O Yahweh of hosts!

wàn jūn zhī yé hé huá a ! nǐ de jū
万 军 之 耶 和 华 啊 ！ 你 的 居
suǒ duō me kě ài 。
所 多 么 可 爱 。

2 My soul longs and even fails for the courtyards of Yahweh. My heart and flesh sing for joy to the living God.

wǒ de líng kě xiǎng qiè mù yé hé huá de
我 的 灵 渴 想 切 慕 耶 和 华 的
yuàn zi , wǒ de xīn shēn xiàng yǒng huó de
院 子 ， 我 的 心 身 向 永 活 的
shén huān hū 。
神 欢 呼 。

3 Even a bird finds a home, and a swallow a nest for herself, where she may lay her young, near your altars, O Yahweh of hosts, my king and my God.

wàn jūn zhī yé hé huá , wǒ de wáng wǒ
万 军 之 耶 和 华 ， 我 的 王 我
de shén a ! zài nǐ de jì tán nà
的 神 啊 ！ 在 你 的 祭 坛 那
lǐ , má què zhǎo dào le zhù chù , yàn
里 ， 麻 雀 找 到 了 住 处 ， 燕
zi yě wèi zì jǐ zhǎo dào le ān zhì yòu
子 也 为 自 己 找 到 了 安 置 幼
chú de cháo 。
雏 的 巢 。

4 Blessed are those who dwell in your house; they can ever praise you. Selah

zhù zài nǐ diàn zhōng de , dōu shì yǒu fú
住 在 你 殿 中 的 ， 都 是 有 福
de , tā men hái yào bù duàn zàn měi
的 ， 他 们 还 要 不 断 赞 美
nǐ 。 (xì lā)
你 。（ 细 拉 ）

5 Blessed is the man whose

strength is in you; in their heart
are the highways to Zion.

kào nǐ yǒu lì liàng , xīn zhōng xiàng wǎng tōng
靠 你 有 力 量 ， 心 中 向 往 通
dào shèng diàn dà dào de , zhè rén shì yǒu
到 圣 殿 大 道 的 ， 这 人 是 有
fú de 。
福 的 。

6 Passing through the Valley of
Baca, they make it a spring. The
early rain covers it with blessings
as well.

tā men jīng guò gàn hàn de shān gǔ , shǐ
他 们 经 过 干 旱 的 山 谷 ， 使
zhè gǔ biàn wéi quán yuán zhī de , gèng yǒu
这 谷 变 为 泉 源 之 地 ， 更 有
qiū yǔ shǐ zhè gǔ dào chù dōu shì shuǐ
秋 雨 使 这 谷 到 处 都 是 水
chí 。
池 。

7 They go from strength to
strength, until each appears
before God in Zion.

tā men xíng zǒu , lì shàng jiā lì , zhí
他 们 行 走 ， 力 上 加 力 ， 直
dào gè rén zài xī ān cháo jiàn shén 。
到 各 人 在 锡 安 朝 见 神 。

8 O Yahweh, God of hosts, hear
my prayer; give ear, O God of
Jacob. Selah

yé hé huá wàn jūn de shén a ! qiú nǐ
耶 和 华 万 军 的 神 啊 ! 求 你
tīng wǒ de dǎo gào ; yǎ gè de shén
听 我 的 祷 告 ; 雅 各 的 神
a ! qiú nǐ liú xīn tīng 。 (xì
啊 ! 求 你 留 心 听 。 (细
lā)
拉)

9 Look at our shield, O God, and
have regard for the face of your
anointed one.

shén a ! qiú nǐ chuí gù wǒ men de dùn
神 啊 ! 求 你 垂 顾 我 们 的 盾
pái , qiú nǐ kàn gù nǐ de shòu gāo
牌 ， 求 你 看 顾 你 的 受 膏
zhě 。
者 。

10 Because better is a day in
your courtyards than a thousand
elsewhere. I would rather be at
the threshold of the house of my
God than to dwell in the tents of
wickedness.

zài nǐ yuàn zi lǐ zhù yī rì , shèng guò
在 你 院 子 里 住 一 日 ， 胜 过
zài bié chù zhù qiān rì ; níng yuàn zhàn zài
在 别 处 住 千 日 ; 宁 愿 站 在

11 Because Yahweh God is a sun and a shield; Yahweh gives grace and honor. He does not withhold good from those who walk blamelessly.

wǒ shén diàn zhōng de mén kǎn shàng , yě bù
我 神 殿 中 的 门 槛 上 ， 也 不
yuàn zhù zài è rén de zhàng péng lǐ 。
愿 住 在 恶 人 的 帐 棚 里 。

yīn wèi yé hé huá shén shì tài yáng , shì
因 为 耶 和 华 神 是 太 阳 ， 是
dùn pái , yé hé huá cì xià ēn huì hé
盾 牌 ， 耶 和 华 赐 下 恩 惠 和
guāng róng ; tā méi yǒu liú xià yī yàng hǎo
光 荣 ； 他 没 有 留 下 一 样 好
chù , bù gěi nà xiē xíng wéi zhèng zhí de
处 ， 不 给 那 些 行 为 正 直 的
rén 。
人 。

12 O Yahweh of hosts, blessed is the man who trusts you.

wàn jūn zhī yé hé huá a ! yǐ kào nǐ
万 军 之 耶 和 华 啊 ！ 倚 靠 你
de rén shì yǒu fú de 。
的 人 是 有 福 的 。

Psalms, Chapter 85

1 For the music director. Of the sons of Korah. A psalm. O Yahweh, you favored your land. You restored the fortunes of Jacob.

yé hé huá a ! nǐ ēn dài le nǐ de
耶 和 华 啊 ！ 你 恩 待 了 你 的
de , huī fù le yǎ gè de chǎn yè
地 ， 恢 复 了 雅 各 的 产 业

(“ 恢 复 了 雅 各 的 产 业 ” 或
yì : “ lǐng huí le yǎ gè bèi lǔ
译 : “ 领 回 了 雅 各 被 掳
de ”) 。

2 You took away the guilt of your people; you covered all their sin. Selah

nǐ shè miǎn le nǐ zǐ mǐn de zuì niè
你 赦 免 了 你 子 民 的 罪 孽 ，
zhē gài le tā men de yī qiè zuì è 。
遮 盖 了 他 们 的 一 切 罪 恶 。

(xì lā)
(细 拉)

3 You withdrew all your wrath; you turned from your burning anger.

nǐ shōu huí le nǐ de yī qiè fèn nù ,
你 收 回 了 你 的 一 切 忿 怒 ，
shǐ nǐ měng liè de nù qì zhuǎn xiāo 。
使 你 猛 烈 的 怒 气 转 消 。

4 Restore us, O God of our salvation, and annul your vexation with us.

zhǒng jiù wǒ men de shén a ! qiú nǐ fù
拯 救 我 们 的 神 啊 ! 求 你 复
xìng wǒ men , qiú nǐ zhǐ zhù nǐ xiàng wǒ
兴 我 们 , 求 你 止 住 你 向 我
men suǒ fā de fèn nù 。
们 所 发 的 忿 怒 。

5 Will you be angry against us forever? Will you prolong your anger generation after generation?

nǐ yào yǒng yuǎn xiàng wǒ men fā nù ma ?
你 要 永 远 向 我 们 发 怒 吗 ?
nǐ yào yán zhǎng nǐ de nù qì dào wàn dài
你 要 延 长 你 的 怒 气 到 万 代
ma ?
吗 ?

6 Will you not again revive us, that your people might rejoice in you?

nǐ bù shǐ wǒ men zài huó guò lái , yǐ
你 不 使 我 们 再 活 过 来 , 以
zhì nǐ de zǐ mǐn kě yǐ yīn nǐ huān xǐ
致 你 的 子 民 可 以 因 你 欢 喜
ma ?
吗 ?

7 Show us, O Yahweh, your loyal love, and grant us your salvation.

yé hé huá a ! qiú nǐ shǐ wǒ men dé
耶 和 华 啊 ! 求 你 使 我 们 得
jiàn nǐ de cí ài , yòu bǎ nǐ de jiù
见 你 的 慈 爱 , 又 把 你 的 救
ēn cì gěi wǒ men 。
恩 赐 给 我 们 。

8 I will hear what God, Yahweh, will speak, because he will speak peace to his people, even his faithful ones, but let them not return to folly.

wǒ yào tīng shén yé hé huá suǒ yào shuō de
我 要 听 神 耶 和 华 所 要 说 的
huà ; yīn wèi tā yīng xǔ cì píng ān gěi
话 ; 因 为 他 应 许 赐 平 安 给
tā de zǐ mǐn , gěi tā de shèng mǐn ;
他 的 子 民 , 给 他 的 圣 民 ;
dàn yuàn tā men bù yào zhuǎn xiàng yú wàng 。
但 愿 他 们 不 要 转 向 愚 妄 。

9 Surely his salvation is near for those who fear him, that glory may abide in our land.

tā de jiù ēn de què lín jìn jìng wèi tā
他 的 救 恩 的 确 临 近 敬 畏 他
de rén , shǐ tā de róng yào zhù zài wǒ
的 人 , 使 他 的 荣 耀 住 在 我
men de de shàng 。
们 的 地 上 。

10 Loyal love and faithfulness will meet one another;

cí ài hé xìn shí bǐ cǐ xiāng yù , gōng
慈 爱 和 信 实 彼 此 相 遇 , 公

righteousness and peace will kiss.

yì hé píng ān hù xiāng qīn zuǐ 。
义 和 平 安 互 相 亲 嘴 。

11 Faithfulness will sprout from the ground, and righteousness will look down from heaven.

xìn shí cóng de shàng shēng chū , gōng yì cóng tiān shàng fǔ shì 。
信 实 从 地 上 生 出 ， 公 义 从 天 上 俯 视 。

12 Yes, Yahweh will give what is good, and our land will give its produce.

yé hé huá yě bì cì xià hǎo chù , wǒ men de de yào duō chū tǔ chǎn 。
耶 和 华 也 必 赐 下 好 处 ， 我 们 的 地 要 多 出 土 产 。

13 Righteousness will go before him, and it will make his steps a pathway.

gōng yì bì xíng zài tā miàn qián , wèi tā de jiǎo bù yù bèi dào lù 。
公 义 必 行 在 他 面 前 ， 为 他 的 脚 步 预 备 道 路 。

Psalms, Chapter 86

1 A prayer of David. Incline, O Yahweh, your ear and answer me, because I am poor and needy.

yé hé huá a ! qiú nǐ liú xīn tīng wǒ 、 yīng yǔn wǒ , yīn wèi wǒ shì kùn kǔ pín qióng de 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
耶 和 华 啊 ！ 求 你 留 心 听 我 、 应 允 我 ， 因 为 我 是 困 苦 贫 穷 的 。 （ 本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题 ）

2 Watch over my life because I am faithful. You are my God; save your servant. I am the one who trusts you.

qiú nǐ bǎo hù wǒ de xìng mìng , yīn wèi wǒ shì qián chéng de rén ; wǒ de shén a ! qiú nǐ zhěng jiù zhè yǐ kào nǐ de pū rén 。
求 你 保 护 我 的 性 命 ， 因 为 我 是 虔 诚 的 人 ； 我 的 神 啊 ！ 求 你 拯 救 这 倚 靠 你 的 仆 人 。

3 Be gracious to me, O Lord, because I call to you L all day long .

zhǔ a ! qiú nǐ ēn dài wǒ , yīn wèi wǒ zhōng rì xiàng nǐ hū qiú 。
主 啊 ！ 求 你 恩 待 我 ， 因 为 我 终 日 向 你 呼 求 。

4 Make glad the soul of your servant, because L I desire you , O Lord.

zhǔ a ! qiú nǐ shǐ nǐ de pū rén xīn
主 啊 ！ 求 你 使 你 的 仆 人 心

lǐ huān xǐ , yīn wèi wǒ de xīn yǎng wàng
里 欢 喜 ， 因 为 我 的 心 仰 望
nǐ 。
你 。

5 For you, O Lord, are good and forgiving, and abundant in loyal love for all who call to you.

zhǔ a ! nǐ shì liáng shàn , yòu lè yì
主 啊 ！ 你 是 良 善 ， 又 乐 意
ráo shù rén de , xiàng nǐ hū qiú de ,
饶 恕 人 的 ， 向 你 呼 求 的 ，
nǐ dōu yǐ fēng shèng de cí ài dài tā
你 都 以 丰 盛 的 慈 爱 待 他
men 。
们 。

6 Heed, O Yahweh, my prayer, and attend to the voice of my supplications.

yé hé huá a ! qiú nǐ cè ěr tīng wǒ
耶 和 华 啊 ！ 求 你 侧 耳 听 我
de dǎo gào , liú xīn tīng wǒ de kěn
的 祷 告 ， 留 心 听 我 的 恳
qiú 。
求 。

7 In the day of my trouble I call to you, because you answer me.

zài wǒ zāo nán de rì zi , wǒ yào qiú
在 我 遭 难 的 日 子 ， 我 要 求
gào nǐ , yīn wèi nǐ bì yīng yǔn wǒ 。
告 你 ， 因 为 你 必 应 允 我 。

8 There is none like you among the gods, O Lord, and there are no works like yours.

zhǔ a ! zài zhòng shén zhī zhōng , méi yǒu
主 啊 ！ 在 众 神 之 中 ， 没 有
néng hé nǐ xiāng bǐ de , nǐ de zuò wèi
能 和 你 相 比 的 ， 你 的 作 为
yě shì wú kě bǐ nǐ de 。
也 是 无 可 比 拟 的 。

9 All the nations that you have made will come and bow down before you, O Lord, and glorify your name.

zhǔ a ! nǐ suǒ zào de wàn guó dōu yào
主 啊 ！ 你 所 造 的 万 国 都 要
lái , zài nǐ miàn qián xià bài , tā men
来 ， 在 你 面 前 下 拜 ， 他 们
bì róng yào nǐ de míng 。
必 荣 耀 你 的 名 。

10 For you are great and doing wondrous things; you alone are God.

yīn wèi nǐ shì wěi dà de , bìng qiě xíng
因 为 你 是 伟 大 的 ， 并 且 行
qí miào de shì , zhǐ yǒu nǐ shì shén 。
奇 妙 的 事 ， 只 有 你 是 神 。

11 Teach me, O Yahweh, your way, that I may walk in your

truth. Unite my heart to fear your name.

yé hé huá a ! qiú nǐ bǎ nǐ de dào
耶 和 华 啊 ! 求 你 把 你 的 道
lù zhǐ jiào wǒ , shǐ wǒ xíng zài nǐ de
路 指 教 我 , 使 我 行 在 你 的
zhēn lǐ zhōng , zhuān xīn jìng wèi nǐ de
真 理 中 , 专 心 敬 畏 你 的
míng
名 。

12 I will give you thanks, O Lord my God, with all my heart, and glorify your name forever,

zhǔ wǒ de shén a ! wǒ yào mǎn xīn chēng
主 我 的 神 啊 ! 我 要 满 心 称
zàn nǐ , wǒ yào yǒng yuǎn róng yào nǐ de
赞 你 , 我 要 永 远 荣 耀 你 的
míng
名 。

13 because your loyal love is great toward me, and you will have delivered my life from Sheol below.

yīn wèi nǐ xiàng wǒ dà shī cí ài , nǐ
因 为 你 向 我 大 施 慈 爱 , 你
jiù le wǒ de mìng , miǎn rù yīn jiān de
救 了 我 的 命 , 免 入 阴 间 的
shēn chù
深 处 。

14 O God, arrogant men have risen up against me, even a gang of ruthless men seek my life, but they do not set you before them.

shén a ! jiāo ào de rén qǐ lái gōng jī
神 啊 ! 骄 傲 的 人 起 来 攻 击
wǒ , yī qún qiáng bào de rén xún suǒ wǒ
我 , 一 群 强 暴 的 人 寻 索 我
de xìng mìng , tā men bù bǎ nǐ fàng zài
的 性 命 , 他 们 不 把 你 放 在
yǎn nèi
眼 内 。

15 But you, O Lord, are a compassionate and gracious God, « slow to anger » and abundant in loyal love and faithfulness.

dàn shì , zhǔ a ! nǐ shì yǒu lián mǐn
但 是 , 主 啊 ! 你 是 有 怜 悯
yǒu ēn diǎn de shén , nǐ bù qīng yì fā
有 恩 典 的 神 , 你 不 轻 易 发
nù , bìng qiě yǒu jí dà de cí ài hé
怒 , 并 且 有 极 大 的 慈 爱 和
xìn shí
信 实 。

16 Turn to me and be gracious to me. Give your strength to your servant, and grant victory to the son of your maidservant.

qiú nǐ zhuǎn xiàng wǒ , ēn dài wǒ ; bǎ
求 你 转 向 我 , 恩 待 我 ; 把

17 Do a sign that benefits me, that those who hate me may see and be put to shame, because you, O Yahweh, have helped me and comforted me.

nǐ de néng lì cì gěi nǐ de pū rén ,
拯 救 你 婢 女 的 儿 子 。
qiú nǐ xiàng wǒ xiǎn chū ēn dài wǒ de jì
求 你 向 我 显 出 恩 待 我 的 记
hào , hǎo shǐ hèn wǒ de rén kàn jiàn
号 , 好 使 恨 我 的 人 看 见
le , jiù jué dé xiū kuì ; yīn wèi nǐ
了 , 就 觉 得 羞 愧 ; 因 为 你
yé hé huá bāng zhù le wǒ , ān wèi le
耶 和 华 帮 助 了 我 , 安 慰 了
wǒ
我 。

Psalms, Chapter 87

1 Of the sons of Korah. A psalm. A song. His foundation is on the holy mountains.

yé hé huá suǒ lì de gēn jī zài shèng shān
耶 和 华 所 立 的 根 基 在 圣 山
shàng 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
上 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Yahweh loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

yé hé huá ài xī ān de chéng mén , shèng
耶 和 华 爱 锡 安 的 城 门 , 胜
guò yǎ gè de yī qiè jū suǒ 。
过 雅 各 的 一 切 居 所 。

3 Glorious things are spoken about you, O city of God. Selah

shén de chéng a ! yǒu hěn duō róng yào de
神 的 城 啊 ! 有 很 多 荣 耀 的
shì , dōu shì zhǐ zhe nǐ shuō de 。
事 , 都 是 指 着 你 说 的 。

(xì lā)
(细 拉)

4 I will record those who know me in Rahab and Babylon, behold in Philistia and Tyre with Cush, "This one was born there."

zài rèn shí wǒ de rén zhōng , wǒ tí dào
“ 在 认 识 我 的 人 中 , 我 提 到
lā hā bó hé bā bǐ lún , kàn nǎ !
拉 哈 伯 和 巴 比 伦 , 看 哪 !
hái yǒu fēi lì shì , tuī luō hé gǔ
还 有 非 利 士 、 推 罗 和 古

shí , wǒ shuō : zhè yī gè shì shēng zài
nà lǐ de 。 ” ”

5 But with respect to Zion it shall be said, “Each one was born in her,” for the Most High himself will establish her.

lùn dào xī ān , bì yǒu huà shuō : zhè
yī gè , nà yī gè dōu shì shēng zài xī
ān de 。 ” zhì gāo zhě bì qīn zì jiān lì
zhè chéng 。

6 Yahweh will record in writing the peoples, “This one was born there.” Selah

yé hé huá dēng jì wàn mǐn de shí hòu ,
bì jì zhe : zhè yī gè shì shēng zài nà
lǐ de 。 ” (xì lā)

7 And while dancing, singers will sing, “All my springs are in you.”

tā men tiào wǔ gē chàng de shí hòu , yào
shuō : wǒ de quán yuán dōu zài nǐ lǐ
miàn 。 ”

Psalms, Chapter 88

1 A song. A psalm of the sons of Korah. For the music director; according to Mahalath Leannoth. A maskil of Heman the Ezrahite. O Yahweh, God of my salvation, I cry out by day and through the night before you.

yé hé huá , zhěng jiù wǒ de shén a !
wǒ zhòu yè dōu zài nǐ miàn qián āi qiú 。

2 Let my prayer come before you; incline your ear to my cry.

yuàn wǒ de dǎo gào dá dào nǐ miàn qián ,
qiú nǐ liú xīn tīng wǒ de hū qiú 。

3 For my soul is full with troubles, and my life approaches Sheol.

yīn wèi wǒ bǎo jīng yōu huàn , wǒ de xìng
mìng lín jìn yīn jiān 。

4 I am reckoned with those descending to the pit. I am like a

man without strength,

wǒ bèi liè zài xià kēng de rén zhōng , jiù
我被列在下坑的人中，就
xiàng yī gè méi yǒu qì lì de rén yī
像一个没有气力的人一
yàng 。
样。

5 set free among the dead, like
the slain lying in the grave,
whom you no longer remember,
even those cut off from your
hand.

wǒ bèi qì zài sǐ rén zhī zhōng , hǎo xiàng
我被弃在死人之中，好像
bèi shā de rén tāng zài fén mù lǐ ; nǐ
被杀的人躺在坟墓里；你
bù zài jì niàn tā men , tā men yě hé
不再纪念他们，他们也和
nǐ (" nǐ " yuán wén zuò " nǐ de shǒu ")
你（“你”原文作“你的手”）
gé jué le 。
隔绝了。

6 You have set me in the pit
below, in dark places, in the
depths.

nǐ bǎ wǒ fàng zài zuì shēn de kēng lǐ ,
你把我放在最深的坑里，
bǎ wǒ fàng zài hēi àn de de fāng hé shēn
把我放在黑暗的地方和深
yuān lǐ 。
渊里。

7 Your wrath presses upon me,
and you afflict me with all your
waves. Selah

nǐ de liè nù zhòng zhòng de yā zhe wǒ ,
你的烈怒重重地压着我，
nǐ de bō làng cóng sì fāng bā miàn bǎ wǒ
你的波浪从四面八方把我
yān gài 。 (xì lā)
淹盖。（细拉）

8 You have removed my
acquaintances far from me. You
have made me detestable to
them. I am confined and cannot
go out.

nǐ shǐ wǒ de zhī jǐ dōu yuǎn lí wǒ ,
你使我的知己都远离我，
shǐ wǒ chéng wéi tā men suǒ yàn è de 。
使我成为他们所厌恶的。
wǒ bèi qiú jìn , bù néng wài chū 。
我被囚禁，不能外出。

9 My eye languishes from
misery. I call on you, O Yahweh,
every day; I spread out my hands
to you.

wǒ de yǎn jīng yīn kùn kǔ ér hūn huā ;
我的眼睛因困苦而昏花；
yé hé huá a , wǒ tiān tiān xiàng nǐ hū
耶和華啊，我天天向你呼
qiú , xiàng nǐ jǔ shǒu dǎo gào 。
求，向你举手祷告。

10 Do you work wonders for the dead? Or do the departed spirits rise up to praise you? Selah

nǐ yào wèi sǐ rén xíng qí shì ma? yīn
你 要 为 死 人 行 奇 事 吗？ 阴
hún huì qǐ lái chēng xiè nǐ ma? (xì
魂 会 起 来 称 谢 你 吗？ (细
lā)
拉)

11 Is your loyal love told in the grave, or your faithfulness in the underworld?

zài fén mù lǐ yǒu rén shù shuō nǐ de cí
在 坟 墓 里 有 人 述 说 你 的 慈
ài ma? zài miè wáng zhī de (miè wáng
爱 吗？ 在 灭 亡 之 地 (“ 灭 亡
zhī de ” yuán wén zuò ” yà bā dùn ”) yǒu
之 地 “ 原 文 作 “ 亚 巴 顿 ”) 有
rén shù shuō nǐ de xìn shí ma?
人 述 说 你 的 信 实 吗？

12 Are your wonders known in the darkness, or your righteousness in the land of forgetfulness?

nǐ de qí shì zài hēi àn lǐ yǒu rén zhī
你 的 奇 事 在 黑 暗 里 有 人 知
dào ma? nǐ de gōng yì zài nà yí wàng
道 吗？ 你 的 公 义 在 那 遗 忘
zhī de yǒu rén zhī dào ma?
之 地 有 人 知 道 吗？

13 But as for me, I cry for help to you, O Yahweh, and in the morning my prayer comes before you.

yé hé huá a! wǒ què xiàng nǐ hū
耶 和 华 啊！ 我 却 向 你 呼
qiú, wǒ de dǎo gào zài zǎo chén dá dào
求， 我 的 祷 告 在 早 晨 达 到
nǐ miàn qián。
你 面 前。

14 Why do you reject my soul, O Yahweh? Why do you hide your face from me?

yé hé huá a! nǐ wèi shén me diū qì
耶 和 华 啊！ 你 为 什 么 丢 弃
wǒ? wèi shén me yǎn miàn bù gù wǒ?
我？ 为 什 么 掩 面 不 顾 我？

15 I am afflicted and perishing from my youth. I bear your terrors. I am distraught.

wǒ zì yòu shòu kǔ, jī hū sǐ wáng;
我 自 幼 受 苦， 几 乎 死 亡；
wǒ shòu le jīng xià, yǐ zhì kùn huò bù
我 受 了 惊 吓， 以 致 困 惑 不
ān (“ kùn huò bù ān ” yuán wén yì yì
安 (“ 困 惑 不 安 ” 原 文 意 义
nán què dìng) 。
难 确 定) 。

16 Your burning anger has passed over me; your sudden

nǐ de liè nù bǎ wǒ yān méi, nǐ de
你 的 烈 怒 把 我 淹 没， 你 的

fears have destroyed me.

jīng xià bǎ wǒ chú miè。
惊 吓 把 我 除 灭。

17 They surround me like water all the day; they circle about me altogether.

zhè xiē zhōng rì xiàng shuǐ yī yàng huán rào
这 些 终 日 像 水 一 样 环 绕
wǒ wǒ , yī qǐ bǎ wǒ wéi kùn
我 , 一 起 把 我 围 困。

18 You have removed loved one and friend far from me, my acquaintances far from my darkness.

nǐ shǐ wǒ zhì ài de hé tóng bàn dōu yuǎn
你 使 我 挚 爱 的 和 同 伴 都 远
lí wǒ , hēi àn chéng le wǒ de zhī
离 我 , 黑 暗 成 了 我 的 知
jǐ 己。

Psalms, Chapter 89

1 A maskil of Ethan the Ezrahite. I will sing forever of Yahweh's acts of loyal love. ♫ From generation to generation ♪ I will make known your faithfulness with my mouth.

wǒ yào yǒng yuǎn gē chàng yē hé huá de cí
我 要 永 远 歌 唱 耶 和 华 的 慈
ài , shì shì dài dài yòng kǒu chuán yáng nǐ
爱 , 世 世 代 代 用 口 传 扬 你
de xìn shí 的 信 实。

2 For I say, "Forever your loyal love is built up. The heavens you have established with your faithfulness in them."

wǒ yào shuō : " nǐ de cí ài bì yǒng yuǎn
我 要 说 : " 你 的 慈 爱 必 永 远
jiàn lì ; nǐ de xìn shí , nǐ bì jiān
建 立 ; 你 的 信 实 , 你 必 坚
lì zài tiān shàng
立 在 天 上 。

3 "I made a covenant with my chosen one; I swore an oath to David my servant:

nǐ céng shuō : " wǒ hé wǒ suǒ jiǎn xuǎn de
你 曾 说 : " 我 和 我 所 拣 选 的
rén lì le yuē , xiàng wǒ de pū rén dà
人 立 了 约 , 向 我 的 仆 人 大
wèi qǐ le shì , shuō :
卫 起 了 誓 , 说 :

4 "I will establish your descendants forever, and I will build up your throne ♫ from generation to generation ♪." Selah

wǒ bì yǒng yuǎn jiān lì nǐ de hòu yì ,
我 必 永 远 坚 立 你 的 后 裔 ,
yě bì shì shì dài dài jiàn lì nǐ de wáng
也 必 世 世 代 代 建 立 你 的 王
wèi 位 。 " " (xì lā)
位 。 " " (细 拉)

5 And so the heavens will praise your wonderful deed, O Yahweh, even your faithfulness, in the assembly of the holy ones.

yē hé huá a ! zhū tiān yào chēng sòng nǐ
耶 和 华 啊 ! 诸 天 要 称 颂 你

de qí shì ; zài shèng zhě de huì zhōng ,
你的信实也要被称颂。

6 For who in the sky is equal to Yahweh? Who is like Yahweh among the sons of God,

zài tiān shàng , shuí néng hé yé hé huá xiāng
比呢？在全能者的众子
zhōng , shuí néng xiàng yé hé huá ne ?
中，谁能像耶和华呢？

7 a God feared greatly in the council of the holy ones, and awesome above all surrounding him?

zài shèng zhě de yì huì zhōng , shén shì lìng
人惊惧的，比一切在他周
wéi de dōu gèng wèi kě wèi 。
围的都更为可畏。

8 O Yahweh God of hosts, who is mighty like you, O Yah, with your faithfulness surrounding you?

yé hé huá wàn jūn zhī shén a ! yǒu shuí
像你？耶和华啊！你是大
néng de , nǐ de xìn shí zài nǐ de zhōu
能的，你的信实在你的周
wéi 。
围。

9 You are ruling the surging of the sea. When its waves rise, \lfloor you yourself still \rfloor them.

nǐ guǎn xiá hǎi yáng de kuáng tāo , bō làng
翻腾的时候，你使它们平
xī 。
息。

10 \lfloor You yourself crushed \rfloor Rahab like one who is slain; you scattered your enemies with your strong arm.

nǐ dǎ suì le lā hā bó , hǎo xiàng yǐ
遭刺杀的人；你用有力的
bǎng bì , gǎn sàn le nǐ de chóu dí 。
膀臂，赶散了你的仇敌。

11 The heavens are yours, the earth yours as well, the world with its fullness, because you founded them.

tiān shì nǐ de , de yě shì nǐ de ;
天是你的，地也是你的；

shì jiè hé shì jiè chōng mǎn de , dōu shì
你 建 立 的 。

12 North and south, you created them; Tabor and Hermon shout joyfully over your name.

nán běi dōu shì nǐ chuàng zào de , tā pō
南 北 都 是 你 创 造 的 , 他 泊
hé hēi mén dōu yīn nǐ de míng huān hū
和 黑 门 都 因 你 的 名 欢 呼 。

13 You have a mighty arm; Your hand is strong; your right hand reaches high.

nǐ yǒu dà néng de bǎng bì , nǐ de shǒu
你 有 大 能 的 膀 臂 , 你 的 手
qiáng ér yǒu lì , nǐ de yòu shǒu gāo
强 而 有 力 , 你 的 右 手 高
jǔ 。
举 。

14 Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loyal love and faithfulness come before your face.

gōng yì hé gōng zhèng shì nǐ bǎo zuò de jī
公 义 和 公 正 是 你 宝 座 的 基
chǔ , cí ài hé xìn shí xíng zài nǐ qián
础 , 慈 爱 和 信 实 行 在 你 前
miàn 。
面 。

15 Blessed are the people who know the joyful shout; O Yahweh, they walk about in the light of your countenance.

xiǎo dé xiàng nǐ huān hū de rén mín shì yǒu
晓 得 向 你 欢 呼 的 人 民 是 有
fú de , yē hé huá ā ! tā men zài
福 的 , 耶 和 华 啊 ! 他 们 在
nǐ de liǎn guāng zhōng xíng zǒu 。
你 的 脸 光 中 行 走 。

16 In your name they rejoice all the day, and in your righteousness they rise up.

tā men yīn nǐ de míng zhōng rì huān hū ,
他 们 因 你 的 名 终 日 欢 呼 ,
yīn nǐ de gōng yì bèi gāo jǔ 。
因 你 的 公 义 被 高 举 。

17 For you are the glory of their strength, and by your favor our horn rises up,

yīn wèi nǐ shì tā men de róng yào hé lì
因 为 你 是 他 们 的 荣 耀 和 力
liàng ; yīn nǐ de ēn huì , wǒ men de
量 ; 因 你 的 恩 惠 , 我 们 的
jiǎo dé yǐ gāo jǔ 。
角 得 以 高 举 。

18 because our shield belongs to Yahweh, and our king to the Holy One of Israel.

yīn wèi wǒ men de dùn pái shì yē hé hé
因 为 我 们 的 盾 牌 是 耶 和 和
huá , wǒ men de jūn wáng shì yǐ sè liè
华 , 我 们 的 君 王 是 以 色 列

19 Formerly you spoke in a vision to your faithful ones, and said, "I have bestowed help on a mighty man; I have exalted one chosen from the people.

de shèng zhě
的 圣 者 。

nà shí , nǐ zài yì xiàng zhōng gào sù nǐ
那 时 ， 你 在 异 象 中 告 诉 你
de shèng mǐn shuō : " wǒ bāng zhù le yī wèi
的 圣 民 说 ： “ 我 帮 助 了 一 位
yǒng shì , wǒ cóng mǐn zhōng xìng qǐ le yī
勇 士 ， 我 从 民 中 兴 起 了 一
wèi qīng nián (" wǒ cóng mǐn zhōng xìng qǐ le
位 青 年 (“ 我 从 民 中 兴 起 了
yī wèi qīng nián ” huò yì : " wǒ xìng qǐ
一 位 青 年 ” 或 译 ： “ 我 兴 起
nà cóng mǐn zhōng suǒ jiǎn xuǎn de) 。
那 从 民 中 所 拣 选 的 ”) 。

20 I have found David, my servant. With my holy oil I have anointed him,

wǒ zhǎo dào wǒ de pū rén dà wèi , yòng
我 找 到 我 的 仆 人 大 卫 ， 用
wǒ de shèng gāo yóu gāo tā
我 的 圣 膏 油 膏 他 。

21 with whom my hand will be steadfast. Surely my arm will strengthen him.

wǒ de shǒu bì jiān lì tā , wǒ de bǎng
我 的 手 必 坚 立 他 ， 我 的 膀
bì bì jiān gù tā 。
臂 必 坚 固 他 。

22 The enemy will not deceive him, and no evil man will afflict him.

chóu dí bì bù néng qī piàn tā , xiōng è
仇 敌 必 不 能 欺 骗 他 ， 凶 恶
de rén bì bù néng yā pò tā 。
的 人 必 不 能 压 迫 他 。

23 But I will crush his adversaries before him, and I will strike those who hate him.

wǒ yào zài tā de miàn qián jī suì tā de
我 要 在 他 的 面 前 击 碎 他 的
dí rén , jī shā nà xiē hèn tā de
敌 人 ， 击 杀 那 些 恨 他 的
rén 。
人 。

24 And so my faithfulness and my loyal love will be with him, and in my name his horn will rise up.

wǒ de xìn shí hé cí ài bì yǔ tā tóng
我 的 信 实 和 慈 爱 必 与 他 同
zài , tā de jiǎo bì yīn wǒ de míng bèi
在 ， 他 的 角 必 因 我 的 名 被
gāo jǔ 。
高 举 。

25 And I will set his hand on the sea and his right hand on the

wǒ bì shǐ tā de zuǒ shǒu shēn dào dà
我 必 使 他 的 左 手 伸 到 大

rivers.

hǎi , shǐ tā de yòu shǒu shēn dào dà
海 , 使 他 的 右 手 伸 到 大
hé 。
河 。

26 He will call out to me, 'You are my Father, my God, and the rock of my salvation.'

tā bì hū jiào wǒ , shuō : ' nǐ shì wǒ
他 必 呼 叫 我 , 说 : ' 你 是 我
de fù , wǒ de shén , zhěng jiù wǒ de
的 父 、 我 的 神 、 拯 救 我 的
pán shí 。
磐 石 。

27 I will also make him the firstborn, the highest of the kings of the earth.

wǒ yě yào lì tā wèi zhǎng zǐ , wèi shì
我 也 要 立 他 为 长 子 , 为 世
shàng zuì gāo de jūn wáng 。
上 最 高 的 君 王 。

28 Forever I will keep my loyal love for him, and my covenant will be reliable for him.

wǒ yào yǒng yuǎn bǎo chí wǒ duì tā de cí
我 要 永 远 保 持 我 对 他 的 慈
ài , wǒ hé tā suǒ lì de yuē bì jiān
爱 , 我 和 他 所 立 的 约 必 坚
lì 。
立 。

29 I will also establish his offspring forever, and his throne as the days of the heavens.

wǒ yào shǐ tā de hòu yì cún dào yǒng
我 要 使 他 的 后 裔 存 到 永
yuǎn , shǐ tā de wáng wèi hào xiàng tiān yī
远 , 使 他 的 王 位 好 像 天 一
yàng zhǎng jiǔ 。
样 长 久 。

30 If his sons forsake my law and do not walk in my judgments,

rú guǒ tā de zǐ sūn lí qì wǒ de lǜ
如 果 他 的 子 孙 离 弃 我 的 律
fǎ , bù zhào zhe wǒ de diǎn zhāng ér
法 , 不 照 着 我 的 典 章 而
xíng ;
行 ;

31 if they defile my statutes and do not keep my commandments,

rú guǒ tā men wéi bèi wǒ de lǜ lì ,
如 果 他 们 违 背 我 的 律 例 ,
bù zūn shǒu wǒ de jiè mìng ,
不 遵 守 我 的 诫 命 ,

32 then I will punish their transgression with a rod, and their guilt with wounds.

wǒ jiù yòng zhàng zé fá tā men de guò
我 就 用 杖 责 罚 他 们 的 过
fàn , yòng biān zé fá tā men de zuì
犯 , 用 鞭 责 罚 他 们 的 罪

niè
孽。

33 But I will not break off my loyal love from him, and I will not be false against my faithfulness.

dàn wǒ bì bù bǎ wǒ de cí ài cóng tā
但我必不把我的慈爱从他
shēn shàng shōu huí , yě bì bù bèi qì wǒ
身上收回，也必不背弃我
de xìn shí
的信实。

34 I will not defile my covenant, or alter what proceeded from my lips.

wǒ bì bù wéi bèi wǒ de yuē , yě bù
我必不违背我的约，也不
gǎi biàn wǒ kǒu zhōng suǒ chū de huà 。
改变我口中所说的话。

35 Once I have sworn by my holiness, 'I will surely not lie to David,

wǒ duàn rán zhǐ zhe zì jǐ de shèng jié qǐ
我断然指着自己的圣洁起
shì shuō , wǒ jué bù xiàng dà wèi shuō
誓，说：‘我决不向大卫说
huǎng
谎。

36 His offspring will endure forever, and his throne as the sun before me.

tā de hòu yì bì cún dào yǒng yuǎn , tā
他的后裔必存到永远，他
de wáng wèi zài wǒ miàn qián bì xiàng tài yáng
的王位在我面前必像太阳
zhǎng cún ,
长存，

37 Like the moon it will be steadfast forever, and like an enduring witness in the sky.' ”
Selah

yòu xiàng yuè liàng yǒng yuǎn jiān lì , zuò tiān
又像月亮永远坚立，作天
shàng què shí de jiàn zhèng 。 ” (xì lā)
上确实的见证。 ” (细拉)

38 But you have spurned and rejected; you are very angry with your anointed one.

nǐ què nǎo nù nǐ de shòu gāo zhě , diū
你却恼怒你的受膏者，丢
diào qì jué tā 。
掉弃绝他。

39 You have repudiated the covenant with your servant; you have defiled his crown in the dirt.

nǐ shě qì le hé nǐ pū rén suǒ lì de
你舍弃了和你仆人所立的
yuē , bǎ tā de guān miǎn diàn wū zài
约，把他的冠冕玷污在
de
地。

40 You have broken down all his walls; you have made his fortifications a ruin.

nǐ chāi huǐ le tā de yī qiè chéng qiáng ,
你拆毁了祂的一切城墙，

shǐ tā de bǎo lěi chéng fèi duī 。
使 他 的 堡 垒 成 废 堆 。

41 All passing along the road
plunder him; he has become a
taunt to his neighbors.

guò lù de dōu qiǎng lüè tā , tā chéng le
过 路 的 都 抢 掠 他 ， 他 成 了
lín guó de rén xiū rǔ de duì xiàng
邻 国 的 人 羞 辱 的 对 象 。

42 You have raised the right
hand of his adversaries. You
have made all his enemies
rejoice.

nǐ gāo jǔ le tā dí rén de yòu shǒu ,
你 高 举 了 他 敌 人 的 右 手 ，
shǐ tā suǒ yǒu de chóu dí huān xǐ 。
使 他 所 有 的 仇 敌 欢 喜 。

43 You have also turned back the
edge of his sword and have not
helped him stand his ground in
the battle.

nǐ shǐ tā de dāo jiàn juǎn rèn , shǐ tā
你 使 他 的 刀 剑 卷 刃 ， 使 他
zài zhàn chǎng shàng zhàn lì bù zhù 。
在 战 场 上 站 立 不 住 。

44 You have made his splendor
to cease, and cast his throne to
the ground.

nǐ shǐ tā de guāng huī xiāo shī , bǎ tā
你 使 他 的 光 辉 消 失 ， 把 他
de wáng wèi tuī fān (" tuī fān " yuán wén
的 王 位 推 翻 (" 推 翻 " 原 文
zuò " tuī dào zài dì ") 。
作 " 推 倒 在 地 ") 。

45 You have cut short the days of
his youth; you have covered him
with shame. Selah

nǐ jiǎn shǎo le tā qīng chūn de rì zi ,
你 减 少 了 他 青 春 的 日 子 ，
shǐ tā pī shàng chǐ rǔ 。 (xì lā)
使 他 披 上 耻 辱 。 (细 拉)

46 How long, O Yahweh? Will
you hide yourself forever? Will
your wrath burn like fire forever?

yé hé huá a ! zhè yào dào jǐ shí
耶 和 华 啊 ! 这 要 到 几 时
ne ? nǐ yào yǒng yuǎn yǐn cáng zì jǐ
呢 ? 你 要 永 远 隐 藏 自 己
ma ? nǐ de liè nù xiàng huǒ yī bān fén
吗 ? 你 的 烈 怒 像 火 一 般 焚
shāo , yào dào jǐ shí ne ?
烧 ， 要 到 几 时 呢 ?

47 Remember what my lifespan
is. Remember for what vanity
you have created all the children
of humankind.

qiú nǐ jì niàn wǒ de yī shēng duō me duǎn
求 你 记 念 我 的 一 生 多 么 短
zàn , nǐ chuàng zào de shì rén shì duō me
暂 ， 你 创 造 的 世 人 是 多 么
xū huàn ne !
虚 幻 呢 !

48 What man can live on and not

see death? Can he deliver his life
from the L power J of Sheol?
Selah

yǒu nǎ yī gè rén néng zhǎng huó bù sǐ ,
有 哪 一 个 人 能 长 活 不 死 ,
néng jiù zì jǐ de xìng mìng tuō lí yīn jiān
能 救 自 己 的 性 命 脱 离 阴 间
de quán shì ne ? (xì lā)
的 权 势 呢 ？ (细 拉)

49 Where are your former acts of
loyal love, O Lord, that you
swore to David by your
faithfulness?

zhǔ a ! nǐ cóng qián zhǐ zhe nǐ de xìn
主 啊 ！ 你 从 前 指 着 你 的 信
shí xiàng dà wèi qǐ shì yào shī de cí
实 向 大 卫 起 誓 要 施 的 慈
ài , xiàn jīn zài nǎ lǐ ne ?
爱 ， 现 今 在 哪 里 呢 ？

50 Remember, O Lord the
taunting of your servants, how I
bear in my bosom the taunts of
all the many peoples,

zhǔ a ! qiú nǐ jì niàn nǐ pū rén suǒ
主 啊 ！ 求 你 记 念 你 仆 人 所
shòu de xiū rǔ , jì niàn wǒ xīn lǐ
受 的 羞 辱 ， 记 念 我 心 里

(" 我 心 里 " yuán wén zuò " 我 在 我
de huái lǐ ") chéng dān zhe wàn mín de xiū
的 怀 里 ") 承 担 着 万 民 的 羞
rǔ 。
辱 。

51 by which your enemies taunt,
O Yahweh, by which they taunt
the steps of your anointed one.

yé hé huá a ! nǐ de chóu dí yòng zhè
耶 和 华 啊 ！ 你 的 仇 敌 用 这
xiū rǔ xiū rǔ le nǐ de pū rén , xiū
羞 辱 羞 辱 了 你 的 仆 人 ， 羞
rǔ le nǐ shòu gāo zhě de jiǎo zōng 。
辱 了 你 受 膏 者 的 脚 踪 。

52 Blessed be Yahweh forever.
Amen and Amen.

yé hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , zhí
耶 和 华 是 应 当 称 颂 的 ， 直
dào yǒng yuǎn ! ā men , ā men !
到 永 远 ！ 阿 们 ， 阿 们 ！

Psalms, Chapter 90

1 A prayer of Moses, the man of
God. O Lord, you have been our
help L in all generations J.

zhǔ a ! nǐ shì shì dài dài zuò wǒ men
主 啊 ！ 你 世 世 代 代 作 我 们
de jū suǒ 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
的 居 所 。（ 本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Before the mountains were

born and you brought forth the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

qún shān shàng wèi shēng chū , dà de hé shì
群 山 尚 未 生 出 ， 大 地 和 世
jiè nǐ wèi céng zào chéng , cóng yǒng yuǎn dào
界 你 未 曾 造 成 ， 从 永 远 到
yǒng yuǎn , nǐ shì shén 。
永 远 ， 你 是 神 。

3 You return man to the dust, saying, "Return, O sons of man."

nǐ shǐ rén guī huí chén tǔ , shuō : " shì
你 使 人 归 回 尘 土 ， 说 ： “ 世
rén nǎ ! nǐ men yào guī huí chén tǔ 。 ”
人 哪 ! 你 们 要 归 回 尘 土 。”

4 For a thousand years in your eyes are like yesterday when it passes, or like a watch in the night.

zài nǐ kàn lái , qiān nián hǎo xiàng gāng guò
在 你 看 来 ， 千 年 好 像 刚 过
qù le de zuó tiān , yòu xiàng yè lǐ de
去 了 的 昨 天 ， 又 像 夜 里 的
yī gèng 。
一 更 。

5 You sweep them away like a flood. They fall asleep. In the morning they are like grass that sprouts anew.

nǐ shǐ shì rén xiāo shì , xiàng bèi hóng shuǐ
你 使 世 人 消 逝 ， 像 被 洪 水
chōng qù ; tā men hǎo xiàng shuì le yī
冲 去 ； 他 们 好 像 睡 了 一
jué ; tā men yòu xiàng zài zǎo chén shēng zhǎng
觉 ； 他 们 又 像 在 早 晨 生 长
de cǎo ,
的 草 ，

6 In the morning it blossoms and sprouts anew; by evening it withers and dries up.

zǎo chén fā yá shēng zhǎng , wǎn shàng jiù diào
早 晨 发 芽 生 长 ， 晚 上 就 凋
wēi kū gàn 。
萎 枯 干 。

7 For we are brought to an end by your anger, and we hasten off by your wrath.

wǒ men yīn nǐ de nù qì ér xiāo miè ,
我 们 因 你 的 怒 气 而 消 灭 ，
yīn nǐ de liè nù ér jīng kǒng 。
因 你 的 烈 怒 而 惊 恐 。

8 You have put our iniquities before you, our hidden sins into the light of your countenance.

nǐ bǎ wǒ men de zuì niè bǎi zài nǐ miàn
你 把 我 们 的 罪 孽 摆 在 你 面
qián , bǎ wǒ men de yīn è bǎi zài nǐ
前 ， 把 我 们 的 隐 恶 摆 在 你
liǎn guāng zhī zhōng 。
脸 光 之 中 。

9 For all of our days dwindle away in your rage; we complete

our years like a sigh.

wǒ men yī shēng de rì zi dōu zài nǐ de
我 们 一 生 的 日 子 都 在 你 的
zhèn nù zhōng xiāo shì wǒ men dù jìn de
震 怒 中 消 逝 ， 我 们 度 尽 的
nián suì hǎo xiàng yī shēng tàn xī 。
年 岁 好 像 一 声 叹 息 。

10 As for the days of our years,
within them are seventy years or
if by strength eighty years, and
their pride is trouble and disaster,
for it passes quickly and we fly
away.

wǒ men yī shēng de nián rì shì qī shí
我 们 一 生 的 年 日 是 七 十
suì , rú guǒ qiáng zhuàng , kě dào bā shí
岁 ， 如 果 强 壮 ， 可 到 八 十
suì , dàn qí zhōng kě kuā yào de , bù
岁 ， 但 其 中 可 夸 耀 的 ， 不
guò shì láo kǔ chóu fán ; wǒ men de nián
过 是 劳 苦 愁 烦 ； 我 们 的 年
rì zhuǎn yǎn jí shì , wǒ men yě rú fēi
日 转 眼 即 逝 ， 我 们 也 如 飞
ér qù le 。
而 去 了 。

11 Who knows the strength of
your anger, and your rage
consistent with the fear due you?

shuí xiǎo dé nǐ nù qì de wēi lì , shuí
谁 晓 得 你 怒 气 的 威 力 ， 谁
àn zhe nǐ gāi shòu de jìng wèi xiǎo dé nǐ
按 着 你 该 受 的 敬 畏 晓 得 你
de fèn nù ne ?
的 忿 怒 呢 ？

12 So teach us to number our
days that we may gain a heart of
wisdom.

qiú nǐ jiào dǎo wǒ men zěn yàng shù suàn zì
求 你 教 导 我 们 怎 样 数 算 自
jǐ de rì zi , hǎo shǐ wǒ men dé zhe
己 的 日 子 ， 好 使 我 们 得 着
zhì huì de xīn 。
智 慧 的 心 。

13 Return, O Yahweh. How
long? And have compassion on
your servants.

yé hé huá a ! yào dào jǐ shí ne ?
耶 和 华 啊 ！ 要 到 几 时 呢 ？
qiú nǐ huí xīn zhuǎn yì , qiú nǐ lián xù
求 你 回 心 转 意 ， 求 你 怜 恤
nǐ de pū rén 。
你 的 仆 人 。

14 Satisfy us in the morning with
your loyal love, that we may sing
for joy and be glad all our days.

qiú nǐ shǐ wǒ men zǎo chén bǎo cháng nǐ de
求 你 使 我 们 早 晨 饱 尝 你 的
cí ài , hǎo shǐ wǒ men yī shēng yī shì
慈 爱 ， 好 使 我 们 一 生 一 世

huān hū xǐ lè 。
欢 呼 喜 乐 。

15 Make us glad for as many days as you have afflicted us, for as many years as we have seen calamity.

nǐ shǐ wǒ men shòu kǔ hé zāo nán de nián
你 使 我 们 受 苦 和 遭 难 的 年
rì yǒu duō jiǔ , qiú nǐ shǐ wǒ men xǐ
日 有 多 久 , 求 你 使 我 们 喜
lè de rì zi yě yǒu duō jiǔ 。
乐 的 日 子 也 有 多 久 。

16 Let your work be visible to your servants, and your majesty to their children.

yuàn nǐ de zuò wéi xiàng nǐ de pú rén zhāng
愿 你 的 作 为 向 你 的 仆 人 彰
xiǎn , yuàn nǐ de wēi yán xiàng tā men de
显 , 愿 你 的 威 严 向 他 们 的
zǐ sūn xiǎn míng 。
子 孙 显 明 。

17 And let the beauty of the Lord our God be upon us, and establish for us the work of our hands, yes, the work of our hands, establish it.

yuàn zhǔ wǒ men de shén de ēn cí lín dào
愿 主 我 们 的 神 的 恩 慈 临 到
wǒ men shēn shàng ; yuàn nǐ wéi wǒ men de
我 们 身 上 ; 愿 你 为 我 们 的
yuán gù , jiān lì wǒ men shǒu suǒ zuò de
缘 故 , 坚 立 我 们 手 所 作 的
gōng ; wǒ men shǒu suǒ zuò de gōng , yuàn
工 ; 我 们 手 所 作 的 工 , 愿
nǐ jiān lì 。
你 坚 立 。

Psalms, Chapter 91

1 One who lives in the secret place of the Most High will lodge in the shadow of Shaddai.

zhù zài zhì gāo zhě de yīn mì chù de ,
住 在 至 高 者 的 隐 密 处 的 ,
bì zài quán néng zhě de yīn bì xià ān
必 在 全 能 者 的 荫 庇 下 安
jū 。
居 。

2 I will say to Yahweh, "You are my refuge and my fortress, my God in whom I trust."

wǒ yào duì yé hé huá shuō : " nǐ shì wǒ
我 要 对 耶 和 华 说 : " 你 是 我
de bì nán suǒ , wǒ de bǎo zhàng , nǐ
的 避 难 所 , 我 的 保 障 , 你
shì wǒ de shén , wǒ suǒ yī kào de 。 "
是 我 的 神 , 我 所 倚 靠 的 。

3 For he will deliver you from the snare of the fowler, from the plague of destruction.

tā bì jiù nǐ tuō lí bǔ niǎo de rén de
他 必 救 你 脱 离 捕 鸟 的 人 的
wǎng luō , tuō lí zhì mìng de wēn yì 。
网 罗 , 脱 离 致 命 的 瘟 疫 。

4 With his feathers he will cover you, and under his wings you can take refuge. His faithfulness will be a shield and a buckler.

tā bì yòng zì jǐ de yǔ máo zhē gài
他 必 用 自 己 的 羽 毛 遮 盖
nǐ , nǐ yào tóu kào zài tā de chì bǎng
你 , 你 要 投 靠 在 他 的 翅 膀
dǐ xià ; tā de xìn shí xiàng dùn pái ,
底 下 ; 他 的 信 实 像 盾 牌 ,
xiàng jiān lěi 。
像 坚 垒 。

5 You need not fear the terror of the night, or the arrow that flies by day,

nǐ bù bì hài pà hēi yè de jīng kǒng ,
你 不 必 害 怕 黑 夜 的 惊 恐 ,
huò shì bái rì de fēi jiàn ;
或 是 白 日 的 飞 箭 ;

6 or the plague that spreads in the darkness, or the destruction that devastates at noon.

yě bù bì hài pà hēi àn zhōng liú xíng de
也 不 必 害 怕 黑 暗 中 流 行 的
wēn yì , huò shì zài zhèng wǔ bǎ rén huǐ
瘟 疫 , 或 是 在 正 午 把 人 毁
miè de dú bìng 。
灭 的 毒 病 。

7 A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

suī yǒu qiān rén pū dào zài nǐ de zuǒ
虽 有 千 人 仆 倒 在 你 的 左
biān , wàn rén pū dào zài nǐ de yòu
边 , 万 人 仆 倒 在 你 的 右
biān , dàn zāi hài bì bù lín jìn nǐ 。
边 , 但 灾 害 必 不 临 近 你 。

8 You will only look with your eyes, and see the punishment of the wicked.

bù guò nǐ yào qīn yǎn guān kàn , kàn jiàn
不 过 你 要 亲 眼 观 看 , 看 见
è rén zāo bào 。
恶 人 遭 报 。

9 For you, O Yahweh, are my refuge. You have made the Most High your dwelling place.

nǐ jì rán bǎ yé hé huá dāng zuò zì jǐ
你 既 然 把 耶 和 华 当 作 自 己
de bì nán suǒ , bǎ zhì gāo zhě dāng zuò
的 避 难 所 , 把 至 高 者 当 作
zì jǐ de jū suǒ ,
自 己 的 居 所 ,

10 No harm will befall you, and no plague will come near your tent.

huò huàn bì bù lín dào nǐ , zāi hài bì
祸 患 必 不 临 到 你 , 灾 害 必
bù lín jìn nǐ de zhàng péng 。
不 临 近 你 的 帐 棚 。

11 For he will command his angels concerning you, to watch over you in all your ways.

yīn wèi tā wèi le nǐ , huì fēn fù zì
因 为 他 为 了 你 , 会 吩 咐 自

jǐ de shǐ zhě , zài nǐ suǒ xíng de yī
己 的 使 者 ， 在 你 所 行 的 一
qiè lù shàng bǎo hù nǐ 。
切 路 上 保 护 你 。

12 In their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.

tā men bì yòng shǒu tuō zhù nǐ , miǎn dé
他 们 必 用 手 托 住 你 ， 免 得
nǐ de jiǎo pèng dào shí tóu 。
你 的 脚 碰 到 石 头 。

13 You will tread on lion and viper; you will trample young lion and serpent.

nǐ bì jiàn tà shī zi hé huī shé 。 nǐ
你 必 践 踏 狮 子 和 虺 蛇 。 你
bì tà suì shǎo zhuàng shī zi hé dà shé 。
必 踏 碎 少 壮 狮 子 和 大 蛇 。

14 Because he loves me, therefore I will deliver him; I will protect him because he knows my name.

yé hé huá shuō : " yīn wèi tā liàn mù
耶 和 华 说 ： “ 因 为 他 恋 慕
wǒ , wǒ bì dā jiù tā ; yīn wèi tā
我 ， 我 必 搭 救 他 ； 因 为 他
rèn shí wǒ de míng , wǒ bì bǎo hù
认 识 我 的 名 ， 我 必 保 护
tā 。
他 。

15 He will call upon me and I will answer him; I will be with him in trouble; I will rescue and honor him.

tā qiú gào wǒ , wǒ bì yīng yǔn tā ;
他 求 告 我 ， 我 必 应 允 他 ；
tā zài huàn nán zhōng , wǒ bì yǔ tā tóng
他 在 患 难 中 ， 我 必 与 他 同
zài ; wǒ bì zhěng jiù tā , shǐ tā dé
在 ； 我 必 拯 救 他 ， 使 他 得
zūn róng 。
尊 荣 。

16 With long life I will satisfy him, and show him my salvation.

wǒ bì shǐ tā dé xiǎng zhǎng shòu , yòu xiàng
我 必 使 他 得 享 长 寿 ， 又 向
tā xiǎn míng wǒ de jiù ēn 。 "
他 显 明 我 的 救 恩 。

Psalms, Chapter 92

1 A psalm. A song. For the Sabbath day. It is good to give thanks to Yahweh, and to sing praise concerning your name, O Most High;

chēng xiè yé hé huá , gē sòng nǐ zhì gāo
称 谢 耶 和 华 ， 歌 颂 你 至 高
zhě de míng ;
者 的 名 ；

2 to declare in the morning your loyal love and your faithfulness in the night,

zǎo chén chuán yáng nǐ de cí ài , yè jiān
早 晨 传 扬 你 的 慈 爱 ， 夜 间

3 on the ten string, and on the harp, with a melody on the lyre.

chuán jiǎng nǐ de xìn shí ;
传 讲 你 的 信 实 ;
dàn zòu shí xián de lè qì hé sè , yòu
弹 奏 十 弦 的 乐 器 和 瑟 , 又
yòng qín dàn chū měi miào de shēng yīn , zhè
用 琴 弹 出 美 妙 的 声 音 , 这
shì duō me měi de shì (" zhè shì duō me
是 多 么 美 的 事 (" 这 是 多 么
měi de shì " yuán wén shì zài dì 1 jié ;
美 的 事 " 原 文 是 在 第 1 节 ;
dì 1 zhì dì 3 jié shì yī gè zhěng
第 1 至 第 3 节 是 一 个 整
tǐ) 。
体) 。

4 For you, O Yahweh, have made me glad by your work; by the deeds of your hands I sing for joy.

yé hé huá a ! nǐ jiè zhe nǐ de zuò
耶 和 华 啊 ! 你 借 着 你 的 作
wèi shǐ wǒ huān xǐ , wǒ yào yīn nǐ shǒu
为 使 我 欢 喜 , 我 要 因 你 手
de gōng zuò huān hū 。
的 工 作 欢 呼 。

5 How great are your deeds, O Yahweh; how very deep are your thoughts.

yé hé huá a ! nǐ de gōng zuò duō me
耶 和 华 啊 ! 你 的 工 作 多 么
wěi dà , nǐ de xīn sī jí wèi shēn
伟 大 , 你 的 心 思 极 为 深
ào 。
奥 。

6 The brutish man does not know, and the fool cannot understand this.

wú lǐ xìng de rén bù xiǎo dé , yú mèi
无 理 性 的 人 不 晓 得 , 愚 昧
de rén bù míng bái zhè shì :
的 人 不 明 白 这 事 :

7 When the wicked flourish like grass and all the workers of evil blossom, it is so they can be destroyed forever.

è rén suī hǎo xiàng cǎo yī yàng fán mào ,
恶 人 虽 好 像 草 一 样 繁 茂 ,
suǒ yǒu zuò niè de rén suī rán xìng wàng ,
所 有 作 孽 的 人 虽 然 兴 旺 ,
tā men dōu yào yǒng yuǎn miè wáng 。
他 们 都 要 永 远 灭 亡 。

8 But you are on high forever, O Yahweh.

dàn nǐ yé hé huá yǒng yuǎn shì zhì gāo
但 你 耶 和 华 永 远 是 至 高

de
的。

9 For behold, your enemies, O Yahweh, for behold, your enemies will perish. All the workers of evil will be scattered.

yé hé huá a nǐ de chóu dí bì miè
耶 和 华 啊！ 你 的 仇 敌 必 灭
wáng, nǐ de chóu dí bì dìng miè wáng;
亡, 你 的 仇 敌 必 定 灭 亡;
suǒ yǒu zuò niè de dōu bì bèi fēn sǎn
所 有 作 孽 的 都 必 被 分 散。

10 But you have exalted my horn like that of a wild ox; you have anointed me with fresh oil.

nǐ què gāo jǔ le wǒ de jiǎo, xiàng yě
你 却 高 举 了 我 的 角, 像 野
niú de jiǎo; nǐ yòng xīn yóu gāo mǒ
牛 的 角; 你 用 新 油 膏 抹
wǒ。
我。

11 And so my eye looks on my enemies. My ears hear those evildoers who rise up against me.

wǒ qīn yǎn kàn jiàn nà xiē kuī cì wǒ de
我 亲 眼 看 见 那 些 窥 伺 我 的
rén zāo bào, wǒ qīn ěr tīng jiàn nà xiē
人 遭 报, 我 亲 耳 听 见 那 些
qǐ lái gōng jī wǒ de è rén shòu fá。
起 来 攻 击 我 的 恶 人 受 罚。

12 The righteous will flourish like the date palm. They will grow like a cedar in Lebanon.

yì rén bì xiàng zōng shù yī yàng fán mào
义 人 必 像 棕 树 一 样 繁 茂,
xiàng lí bā nèn de xiāng bǎi shù yī yàng gāo
像 黎 巴 嫩 的 香 柏 树 一 样 高
sōng
耸。

13 Planted in the house of Yahweh, they will flourish in the courts of our God.

tā men zāi zài yé hé huá de diàn zhōng,
他 们 栽 在 耶 和 华 的 殿 中,
zài wǒ men shén de yuàn zi lǐ fán mào shēng
在 我 们 神 的 院 子 里 繁 茂 生
zhǎng。
长。

14 They will still prosper in old age. They will be fat and luxuriant,

tā men nián lǎo de shí hòu réng yào jié guǒ
他 们 年 老 的 时 候 仍 要 结 果
zi, jīng cháng bǎo chí mào shèng qīng cuì,
子, 经 常 保 持 茂 盛 青 翠,

15 to declare that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no injustice in him.

hǎo xiǎn míng yé hé huá shì zhèng zhí de;
好 显 明 耶 和 华 是 正 直 的;
tā shì wǒ de pán shí, zài tā lǐ miàn
他 是 我 的 磐 石, 在 他 里 面

méi yǒu bù yì 。
没有不义。

Psalms, Chapter 93

1 Yahweh is king; he clothes himself with majesty. Yahweh clothes himself; he girds himself with might. Yes, the world is established so that it will not be moved.

yé hé huá zuò wáng , tā yǐ wēi yán wèi
耶 和 华 作 王 ， 他 以 威 严 为
yī ; yé hé huá yǐ wēi yán wèi yī ,
衣 ； 耶 和 华 以 威 严 为 衣 ，
yǐ néng lì shù yāo , shì jiè jiù dé yǐ
以 能 力 束 腰 ， 世 界 就 得 以
jiān lì , yǒng bù dòng yáo
坚 立 ， 永 不 动 摇 。

2 Your throne is established from of old; you are from everlasting.

nǐ de bǎo zuò zì gǔ jiù lì dìng , nǐ
你 的 宝 座 自 古 就 立 定 ， 你
cóng gèn gǔ jiù cún zài 。
从 亘 古 就 存 在 。

3 The rivers have lifted up, O Yahweh; the rivers have lifted up their rumbling; the rivers have lifted up their pounding.

yé hé huá a ! dà shuǐ yáng qǐ le ,
耶 和 华 啊 ！ 大 水 扬 起 了 ，
dà shuǐ yáng qǐ le shēng yīn , dà shuǐ yáng
大 水 扬 起 了 声 音 ， 大 水 扬
qǐ le pēng pài de bō làng 。
起 了 澎 湃 的 波 浪 。

4 Mightier than the rumblings of many waters, mightier than the mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.

yé hé huá zài gāo chù dà yǒu néng lì ,
耶 和 华 在 高 处 大 有 能 力 ，
shèng guò dà shuǐ de xiǎng shēng , shèng guò hǎi
胜 过 大 水 的 响 声 ， 胜 过 海
zhōng de jù làng 。
中 的 巨 浪 。

5 Your testimonies are fully reliable. Holiness is fitting for your house, O Yahweh, forever.

yé hé huá a ! nǐ de fǎ dù jí wèi
耶 和 华 啊 ！ 你 的 法 度 极 为
què dìng ; nǐ de diàn yǒng yuǎn bèi chēng wèi
确 定 ； 你 的 殿 永 远 被 称 为
shèng shì hé yí de 。
圣 是 合 宜 的 。

Psalms, Chapter 94

1 O Yahweh, God of vengeance, God of vengeance, shine forth.

yé hé huá a ! nǐ shì shēn yuān de
耶 和 华 啊 ！ 你 是 伸 冤 的
shén ; shēn yuān de shén a ! qiú nǐ xiǎn
神 ； 伸 冤 的 神 啊 ！ 求 你 显

chū róng guāng
出 荣 光。

2 Rise up, O Judge of the earth.
Repay upon the proud what is
their rightful due.

shěn pàn dà de de zhǔ a ! qiú nǐ qǐ
审 判 大 地 的 主 啊 ! 求 你 起
lái , shǐ jiāo ào de rén dé dào yīng dé
来 , 使 骄 傲 的 人 得 到 应 得
de bào yīng
的 报 应。

3 How long will the wicked, O
Yahweh, how long will the
wicked exult?

yé hé huá a ! è rén dé yì yào dào
耶 和 华 啊 ! 恶 人 得 意 要 到
jǐ shí ne ? è rén huān lè yào dào jǐ
几 时 呢 ? 恶 人 欢 乐 要 到 几
shí ne ?
时 呢 ?

4 They gush words
unrestrained. All the evildoers
boast.

tā men bù zhù de shuō jiāo ào de huà ,
他 们 不 住 地 说 骄 傲 的 话 ,
suǒ yǒu zuò niè de rén dōu kuā yào zì
所 有 作 孽 的 人 都 夸 耀 自
jǐ 。
己 。

5 They crush your people, O
Yahweh; they oppress your
inheritance.

yé hé huá a ! tā men qī yā nǐ de
耶 和 华 啊 ! 他 们 欺 压 你 的
zi mǐn , kǔ hài nǐ de chǎn yè 。
子 民 , 苦 害 你 的 产 业 。

6 They kill widow and stranger,
and they murder orphans,

tā men shā sǐ guǎ fù hé jì jū de ,
他 们 杀 死 寡 妇 和 寄 居 的 ,
yòu shā hài gū ér 。
又 杀 害 孤 儿 。

7 while they say, "Yah does not
see," and "The God of Jacob
does not pay attention."

tā men hái shuō : " yé hé huá bì kàn bù
他 们 还 说 : " 耶 和 华 必 看 不
jiàn , yǎ gè de shén bìng bù liú yì 。 "
见 , 雅 各 的 神 并 不 留 意 。

8 You pay attention, O brutes
among the people. And you
fools, when you will show
insight?

mín jiān de yú mèi rén nǎ ! nǐ men yào
民 间 的 愚 昧 人 哪 ! 你 们 要
liú xīn ; yú wán rén nǎ ! nǐ men yào
留 心 ; 愚 顽 人 哪 ! 你 们 要
dào jǐ shí cái néng míng bái ne ?
到 几 时 才 能 明 白 呢 ?

9 Will the one who planted the

ear not hear? Will the one who formed the eye not see?

nà zào ěr duǒ de , zì jǐ bù néng tīng
那 造 耳 朵 的 ， 自 己 不 能 听
jiàn ma ? nà zào yǎn jīng de , zì jǐ
见 吗 ？ 那 造 眼 睛 的 ， 自 己
bù néng kàn jiàn ma ?
不 能 看 见 吗 ？

10 Will the one who instructs nations not rebuke, the one who teaches humankind knowledge?

nà guǎn jiào wàn guó de , bù shī xíng shěn
那 管 教 万 国 的 ， 不 施 行 审
pàn ma ? nà jiào dǎo rén de , zì jǐ
判 吗 ？ 那 教 导 人 的 ， 自 己
méi yǒu zhī shí ma ?
没 有 知 识 吗 ？

11 Yahweh knows the thoughts of humankind, that L they are to no purpose L.

yé hé huá zhī dào rén de yì niàn shì xū
耶 和 华 知 道 人 的 意 念 是 虚
wàng de
妄 的 。

12 Blessed is the man, O Yah, whom you instruct and teach from your law,

yé hé huá a ! nǐ suǒ guǎn jiào , yòng
耶 和 华 啊 ！ 你 所 管 教 ， 用
lǜ fǎ jiào dǎo de rén , shì yǒu fú
律 法 教 导 的 人 ， 是 有 福
de
的 。

13 to give him rest from days of trouble, until a pit is dug for the wicked.

zài huàn nán de rì zi , nǐ shǐ tā dé
在 患 难 的 日 子 ， 你 使 他 得
xiǎng píng ān , zhí dào wèi è rén suǒ yù
享 平 安 ， 直 到 为 恶 人 所 预
bèi de kēng wā hǎo le 。
备 的 坑 挖 好 了 。

14 For Yahweh will not abandon his people, nor forsake his inheritance.

yīn wèi yé hé huá bì bù diū qì tā de
因 为 耶 和 华 必 不 丢 弃 他 的
zǐ mǐn , bì bù lí qì tā de chǎn
子 民 ， 必 不 离 弃 他 的 产
yè 。
业 。

15 For judgment will return to righteousness, and all the upright in heart will follow after it.

yīn wèi shěn pàn bì zài zhuǎn xiàng gōng yì ,
因 为 审 判 必 再 转 向 公 义 ，
suǒ yǒu xīn lǐ zhèng zhí de dōu bì shùn
所 有 心 里 正 直 的 都 必 顺
cóng 。
从 。

16 Who rose up for me against the wicked? Who stood up for me against the workers of iniquity?

shuí kěn wèi wǒ qǐ lái lái gōng jī zuò è de
谁 肯 为 我 起 来 攻 击 作 恶 的
rén ne ? shuí kěn wèi wǒ tǐng shēn ér qǐ
人 呢 ？ 谁 肯 为 我 挺 身 而 起
duì kàng zuò niè de rén ne ?
对 抗 作 孽 的 人 呢 ？

17 If Yahweh had not been my help, my soul would soon have dwelt in silence.

rú guǒ bù shì yé hé huá bāng zhù wǒ ,
如 果 不 是 耶 和 华 帮 助 我 ，
wǒ zǎo jiù bù zài rén shì le (" wǒ zǎo
我 早 就 不 在 人 世 了 (" 我 早
jiù bù zài rén shì le " yuán wén zuò " wǒ
就 不 在 人 世 了 " 原 文 作 " 我
zǎo jiù zhù zài jì jìng zhōng ") 。
早 就 住 在 寂 静 中 ") 。

18 When I thought, "My foot is slipping," your loyal love, O Yahweh, supported me.

wǒ shuō : " wǒ shī le jiǎo " , yé hé
我 说 : " 我 失 了 脚 " , 耶 和
huá a ! nà shí nǐ de cí ài jiù fú
华 啊 ! 那 时 你 的 慈 爱 就 扶
chí wǒ 。
持 我 。

19 When my troubled thoughts were many within me, your consolations cheered my soul.

wǒ xīn lǐ chōng mǎn yōu lǜ de shí hòu ,
我 心 里 充 满 忧 虑 的 时 候 ，
nǐ jiù ān wèi wǒ , shǐ wǒ de xīn huān
你 就 安 慰 我 ， 使 我 的 心 欢
lè 。
乐 。

20 Can there be allied with you a throne of destruction, one that forms trouble based on statute?

píng zhe lǜ lì zhì zào jiān è , jiè zhe
凭 着 律 例 制 造 奸 恶 ， 借 着
quán wèi xíng huǐ miè de , zěn néng hé nǐ
权 位 行 毁 灭 的 ， 怎 能 和 你
xiāng jiāo ne ?
相 交 呢 ？

21 They band together against the life of the righteous, and declare the blameless guilty of blood.

tā men jí jié qǐ lái lái gōng jī yì rén ,
他 们 集 结 起 来 攻 击 义 人 ，
bǎ wú gū de rén dìng le sǐ zuì 。
把 无 辜 的 人 定 了 死 罪 。

22 But Yahweh has become my high stronghold, and my God has become my rock of refuge.

dàn yé hé huá zuò le wǒ de gāo tái ,
但 耶 和 华 作 了 我 的 高 台 ，
wǒ de shén zuò le wǒ bì nán de pán
我 的 神 作 了 我 避 难 的 磐

shí
石。

23 And he will repay on them their iniquity, and by their evil he will destroy them. Yahweh our God will destroy them.

tā bì shǐ tā men de zuì niè guī dào tā
他 必 使 他 们 的 罪 孽 归 到 他
men shēn shàng tā bì yīn tā men de zuì
们 身 上 ， 他 必 因 他 们 的 罪
è miè jué tā men ; yé hé huá wǒ men
恶 灭 绝 他 们 ； 耶 和 华 我 们
de shén bì bǎ tā men miè jué 。
的 神 必 把 他 们 灭 绝 。

Psalms, Chapter 95

1 Come, let us sing for joy to Yahweh; let us shout joyfully to the rock of our salvation.

lái ba wǒ men lái xiàng yé hé huá gē
来 吧 ， 我 们 来 向 耶 和 华 歌
chàng xiàng zhěng jiù wǒ men de pán shí huān
唱 ， 向 拯 救 我 们 的 磐 石 欢
hū
呼 。

2 Let us come before his presence with thanksgiving; with songs let us shout joyfully to him.

wǒ men yào lái dào tā miàn qián chēng xiè
我 们 要 来 到 他 面 前 称 谢
tā , yòng shī gē xiàng tā huān hū 。
他 ， 用 诗 歌 向 他 欢 呼 。

3 For Yahweh is the great God, and the great king over all gods,

yīn wèi yé hé huá shì wěi dà de shén ,
因 为 耶 和 华 是 伟 大 的 神 ，
shì chāo yuè zhòng shén de dà jūn wáng 。
是 超 越 众 神 的 大 君 王 。

4 in whose hand are the unexplored places of the earth, and the heights of the mountains are his,

de de shēn chù zài tā shǒu zhōng , shān de
地 的 深 处 在 他 手 中 ， 山 的
gāo fēng yě dōu shǔ tā 。
高 峰 也 都 属 他 。

5 to whom belongs the sea that he made, and the dry land that his hands formed.

hǎi yáng shǔ tā , yīn wèi shì tā chuàng zào
海 洋 属 他 ， 因 为 是 他 创 造
de , lù de yě shì tā de shǒu zào chéng
的 ， 陆 地 也 是 他 的 手 造 成
de 。
的 。

6 Come in, let us worship and bow down; let us kneel before Yahweh, our maker.

lái ba wǒ men lái fǔ fú jìng bài ,
来 吧 ， 我 们 来 俯 伏 敬 拜 ，
zài zào wǒ men de yé hé huá miàn qián guì
在 造 我 们 的 耶 和 华 面 前 跪

xià
下。

7 For he is our God, and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. ♪ Today ♪ if you will hear his voice:

yīn wèi tā shì wǒ men de shén , wǒ men
因 为 他 是 我 们 的 神 ， 我 们
shì tā cǎo chǎng shàng de zǐ mǐn , shì tā
是 他 草 场 上 的 子 民 ， 是 他
shǒu xià de yáng qún 。 rú guǒ nǐ men jīn
手 下 的 羊 群 。 如 果 你 们 今
tiān tīng cóng tā de shēng yīn ,
天 听 从 他 的 声 音 ，

8 “Do not harden your heart as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

jiù bù yào yìng zhe xīn , hǎo xiàng zài mǐ
就 不 要 硬 着 心 ， 好 像 在 米
lì bā , jiù shì zài kuàng yě de mǎ sā
利 巴 ， 就 是 在 旷 野 的 玛 撒
de rì zi yī yàng 。
的 日 子 一 样 。

9 when your ancestors tried me. They put me to the test, even though they had seen my work.

zài nà lǐ nǐ men de zǔ xiān suī céng jiàn
在 那 里 你 们 的 祖 先 虽 曾 见
guò wǒ de zuò wéi , hái shì shì tàn
过 我 的 作 为 ， 还 是 试 探
wǒ , kǎo yàn wǒ 。
我 ， 考 验 我 。

10 For forty years I loathed that generation, and said, ‘They are a people whose heart wanders. And my ways they do not know.’

sì shí nián zhī jiǔ , wǒ yàn è nà gè
四 十 年 之 久 ， 我 厌 恶 那 个
shì dài de rén ; wǒ céng shuō : “ tā men
世 代 的 人 ； 我 曾 说 ： “ 他 们
shì xīn lǐ mí wù de rén mín , bù rèn
是 心 里 迷 误 的 人 民 ， 不 认
shí wǒ de dào lù 。 ”
识 我 的 道 路 。”

11 Therefore I swore in my anger, ‘They shall surely not enter into my rest.’”

suǒ yǐ wǒ zài fèn nù zhōng qǐ shì
所 以 我 在 忿 怒 中 起 誓 ，
shuō : “ tā men jué bù kě jìn rù wǒ de
说 ： “ 他 们 绝 不 可 进 入 我 的
ān xī 。 ”
安 息 。”

Psalms, Chapter 96

1 Sing to Yahweh a new song; sing to Yahweh, all the earth.

nǐ men yào xiàng yé hé huá chàng xīn gē ,
你 们 要 向 耶 和 华 唱 新 歌 ，

2 Sing to Yahweh; bless his name. Announce his salvation from day to day.

quán de dōu yào xiàng yé hé huá gē chàng 。
全 地 都 要 向 耶 和 华 歌 唱 。
yào xiàng yé hé huá gē chàng , chēng sòng tā
要 向 耶 和 华 歌 唱 ， 称 颂 他
de míng , tiān tiān chuán yáng tā de jiù
的 名 ， 天 天 传 扬 他 的 救
ēn 。
恩 。

3 Tell his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

yào zài liè guó zhōng shù shuō tā de róng
要 在 列 国 中 述 说 他 的 荣
yào 。 zài wàn mín zhōng shù shuō tā qí miào
耀 。 在 万 民 中 述 说 他 奇 妙
de zuò wéi 。
的 作 为 。

4 For Yahweh is great and very worthy of praise; he is to be feared above all gods.

yīn wèi yé hé huá shì wéi dà de , gāi
因 为 耶 和 华 是 伟 大 的 ， 该
shòu jí dà de zàn měi , tā dāng shòu jìng
受 极 大 的 赞 美 ， 他 当 受 敬
wèi , guò yú zhòng shén zhī shàng 。
畏 ， 过 于 众 神 之 上 。

5 For all the gods of the peoples are idols, but Yahweh made the heavens.

yīn wèi wàn mín de shén dōu shì xū kōng de
因 为 万 民 的 神 都 是 虚 空 的
ǒu xiàng , dàn yé hé huá chuàng zào le zhū
偶 像 ， 但 耶 和 华 创 造 了 诸
tiān 。
天 。

6 Splendor and majesty are before him; strength and beauty are in his sanctuary.

zūn róng hé wēi yán zài tā miàn qián , néng
尊 荣 和 威 严 在 他 面 前 ， 能
lì hé huá měi zài tā shèng suǒ zhī zhōng 。
力 和 华 美 在 他 圣 所 之 中 。

7 Ascribe to Yahweh, you families of the peoples, ascribe to Yahweh glory and strength.

liè guó de wàn zú a ! nǐ men yào guī
列 国 的 万 族 啊 ! 你 们 要 归
gěi yé hé huá , yào bǎ róng yào hé néng
给 耶 和 华 ， 要 把 荣 耀 和 能
lì guī gěi yé hé huá 。
力 归 给 耶 和 华 。

8 Ascribe to Yahweh the glory due his name; bring an offering and come into his courts.

yào bǎ yé hé huá de míng dāng dé de róng
要 把 耶 和 华 的 名 当 得 的 荣
yào guī gěi tā , dài zhe lǐ wù jìn rù
耀 归 给 他 ， 带 着 礼 物 进 入

tā de yuàn zi
他的院子。

9 Worship Yahweh in holy array;
tremble before him, all the earth.

yào yǐ shèng jié de zhuāng shù jìng bài yé hé
要以圣洁的装束敬拜耶和
huá (“yào yǐ shèng jié de zhuāng shù jìng bài
华 (“要以圣洁的装束敬拜
yé hé huá” huò yì : “zài yé hé huá
耶和 华” 或 译 : “在耶和 华
xiǎn xiàn de shí hòu , yào jìng bài tā” ,
显现的时候 , 要敬拜他” ,
huò “yào zài yé hé huá shèng jié de guāng huī
或 “要在耶和 华 圣洁的光辉
zhōng jìng bài tā”) , quán de dōu yào zài
中 敬拜他”) , 全地都要在
tā miàn qián zhàn lì
他 面 前 战 栗 。

10 Say among the nations,
“Yahweh is king! Yes, the world
is established so that it will not
be moved. He will judge the
peoples fairly.”

nǐ men yào zài wàn guó zhōng xuān gào : “yé
你们要在万国中宣告：“耶
hé huá zuò wáng ! ” shì jiè jiù jiān dìng
和 华 作 王 ! ” 世 界 就 坚 定 ,
bì bù dòng yáo ; tā bì àn zhe gōng zhèng
必 不 动 摇 ; 他 必 按 着 公 正
shěn pàn wàn mín 。
审 判 万 民 。

11 Let the heavens be glad and
the earth rejoice. Let the sea with
its fullness roar.

yuàn tiān huān xǐ , yuàn de kuài lè ; yuàn
愿 天 欢 喜 , 愿 地 快 乐 ; 愿
hǎi hé hǎi zhōng chōng mǎn de , dōu fān téng
海 和 海 中 充 满 的 , 都 翻 腾
xiǎng nào ;
响 闹 ;

12 Let the field with all that is in
it exult. Then all the trees of the
forests will sing for joy

yuàn tián yě hé qí zhōng de yī qiè dōu huān
愿 田 野 和 其 中 的 一 切 都 欢
lè , nà shí lín zhōng de yī qiè shù mù
乐 , 那 时 林 中 的 一 切 树 木
dōu bì huān hū 。
都 必 欢 呼 。

13 before Yahweh, for he is
coming; for he is coming to
judge the earth. He will judge the
world with righteousness, and
the peoples with his faithfulness.

tā men dōu yào zài yé hé huá miàn qián huān
它 们 都 要 在 耶 和 华 面 前 欢
hū , yīn wèi tā lái le ; tā lái yào
呼 , 因 为 他 来 了 ; 他 来 要

shěn pàn quán de 。 tā yào àn zhe gōng yì
审 判 全 地 。 他 要 按 着 公 义
shěn pàn shì jiè , píng zhe tā de xìn shí
审 判 世 界 , 凭 着 他 的 信 实
shěn pàn wàn mín 。
审 判 万 民 。

Psalms, Chapter 97

1 Yahweh is king! Let the earth rejoice; let many coastlands be glad.

yé hé huá zuò wáng , yuàn de kuài lè ,
耶 和 华 作 王 , 愿 地 快 乐 ,
yuàn zhòng hǎi dǎo dōu huān xǐ 。
愿 众 海 岛 都 欢 喜 。

2 Cloud and thick darkness are surrounding him; righteousness and justice are the foundation of his throne.

mì yún hé yōu àn zài tā de sì wéi ,
密 云 和 幽 暗 在 他 的 四 围 ,
gōng yì hé gōng zhèng shì tā bǎo zuò de gēn
公 义 和 公 正 是 他 宝 座 的 根
jī 。
基 。

3 Fire goes before him, and devours his enemies round about.

yǒu huǒ zǒu zài tā de qián miàn , shāo jìn
有 火 走 在 他 的 前 面 , 烧 尽
tā sì wéi de dí rén 。
他 四 围 的 敌 人 。

4 His lightnings light the world; the earth sees and trembles.

tā de shǎn diàn zhào liàng shì jiè , dà de
他 的 闪 电 照 亮 世 界 , 大 地
kàn jiàn le jiù zhàn lì 。
看 见 了 就 战 栗 。

5 The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, at the presence of the Lord of all the earth.

zài yé hé huá miàn qián , jiù shì zài quán
在 耶 和 华 面 前 , 就 是 在 全
de de zhǔ miàn qián , qún shān dōu xiàng là
地 的 主 面 前 , 群 山 都 像 蜡
yī bān róng huà 。
一 般 融 化 。

6 The heavens declare his righteousness, and all the peoples see his glory.

zhū tiān chuán yáng tā de gōng yì , wàn mín
诸 天 传 扬 他 的 公 义 , 万 民
dé jiàn tā de róng yào 。
得 见 他 的 荣 耀 。

7 Let all who serve an image be ashamed, those who boast about idols. Worship him, all you gods.

yuàn suǒ yǒu shì fèng diāo kè de ǒu xiàng
愿 所 有 事 奉 雕 刻 的 偶 像
de , yǐ xū wú de ǒu xiàng wéi kuā kǒu
的 , 以 虚 无 的 偶 像 为 夸 口

de , dōu méng xiū ; zhòng shén nǎ ! nǐ
们 都 蒙 羞 ; 众 神 哪 ! 你
men dōu yào bài tā 。
们 都 要 拜 他 。

8 Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of your judgments, O Yahweh.

yé hé huá a ! xī ān tīng jiàn nǐ de
耶 和 华 啊 ! 锡 安 听 见 你 的
pàn duàn jiù huān xǐ , yóu dà de gè chéng
判 断 就 欢 喜 , 犹 大 的 各 城
(“ gè chéng ” yuán wén zuò “ nǚ zǐ ”) yě
 (“ 各 城 ” 原 文 作 “ 女 子 ”) 也

dōu kuài lè 。
都 快 乐 。

9 For you, O Yahweh, are most high over all the earth. You are highly exalted above all gods.

yé hé huá a ! yīn wèi nǐ shì quán de
耶 和 华 啊 ! 因 为 你 是 全 地
de zhì gāo zhě ; nǐ bèi zūn chóng , yuǎn
的 至 高 者 ; 你 被 尊 崇 , 远
chāo guò zhòng shén zhī shàng 。
超 过 众 神 之 上 。

10 You who love Yahweh, hate evil. He protects the lives of his faithful; he delivers them from the hand of the wicked.

nǐ men ài yé hé huá de , dōu yào hèn
你 们 爱 耶 和 华 的 , 都 要 恨
è zuì è ; yé hé huá bǎo hù shèng mín
恶 罪 恶 ; 耶 和 华 保 护 圣 民
de xìng mìng , jiù tā men tuō lí è rén
的 性 命 , 救 他 们 脱 离 恶 人
de shǒu 。
的 手 。

11 Light is sown for the righteous, and joy for the upright in heart.

yǒu liàng guāng zhào yào (“ zhào yào ” yǒu gǔ
有 亮 光 照 耀 (“ 照 耀 ” 有 古
chāo běn zuò “ sàn bō ”) yì rén , xīn
抄 本 作 “ 散 播 ”) 义 人 , 心
lǐ zhèng zhí de rén dé xiǎng xǐ lè 。
里 正 直 的 人 得 享 喜 乐 。

12 Be glad in Yahweh, you righteous, and give thanks to his holy name .

yì rén nǎ ! nǐ men yào kào yé hé huá
义 人 哪 ! 你 们 要 靠 耶 和 华
huān xǐ , yào chēng zàn tā de shèng míng 。
欢 喜 , 要 称 赞 他 的 圣 名 。

Psalms, Chapter 98

1 A psalm. Sing to Yahweh a new song, for he has done wonders. His right hand and his

nǐ men yào xiàng yé hé huá chàng xīn gē ,
你 们 要 向 耶 和 华 唱 新 歌 ,

holy arm have secured his victory.

yīn wèi tā xíng le qí miào de shì ; tā
de yòu shǒu hé tā de shèng bì , wèi tā
shī xíng zhěng jiù 。
因为 他 行 了 奇 妙 的 事 ； 他
的 右 手 和 他 的 圣 臂 ， 为 他
施 行 拯 救 。

2 Yahweh has made known his salvation; to the eyes of the nations he has revealed his righteousness.

yé hé huá xiǎn míng le tā de jiù ēn ,
zài liè guó yǎn qián xiǎn shì le tā de gōng
yì 。
耶 和 华 显 明 了 他 的 救 恩 ，
在 列 国 眼 前 显 示 了 他 的 公
义 。

3 He has remembered his loyal love and his faithfulness to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

tā jì niàn tā xiàng yǐ sè liè jiā suǒ yīng
xǔ de cí ài hé xìn shí , de de sì
jí dōu kàn jiàn wǒ men shén de jiù ēn 。
他 记 念 他 向 以 色 列 家 所 应
许 的 慈 爱 和 信 实 ， 地 的 四
极 都 看 见 我 们 神 的 救 恩 。

4 Shout joyfully to Yahweh, all the earth. Be cheerful and sing for joy and sing praises.

quán de dōu yào xiàng yé hé huá huān hū
yào fā shēng huān chàng , yào gē sòng 。
全 地 都 要 向 耶 和 华 欢 呼 ，
要 发 声 欢 唱 ， 要 歌 颂 。

5 Sing praises to Yahweh with lyre, with lyre and melodious sound.

yào dàn qín gē sòng yé hé huá , yào yòng
qín hé gē shēng gē sòng tā ;
要 弹 琴 歌 颂 耶 和 华 ， 要 用
琴 和 歌 声 歌 颂 他 ；

6 With trumpets and sound of horn, shout joyfully before the king, Yahweh.

yào yòng hào tǒng hé hào jiǎo de shēng yīn ,
zài dà jūn wáng yé hé huá miàn qián huān
hū 。
要 用 号 筒 和 号 角 的 声 音 ，
在 大 君 王 耶 和 华 面 前 欢
呼 。

7 Let the sea with its fullness roar, the world and those who live in it.

yuàn hǎi hé hǎi zhōng chōng mǎn de , dōu fān
téng xiǎng nào , yuàn shì jiè hé zhù zài shì
shàng de yě dōu fā shēng ;
愿 海 和 海 中 充 满 的 ， 都 翻
腾 响 闹 ， 愿 世 界 和 住 在 世
上 的 也 都 发 声 ；

8 Let the rivers clap their hands. Let the hills sing joyfully together

yuàn jiāng hé pāi shǒu , yuàn qún shān yī qǐ
愿 江 河 拍 手 ， 愿 群 山 一 起

9 before Yahweh, for he is coming to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with equity.

欢 呼 ；
它 们 都 要 在 耶 和 华 面 前 欢
呼 ， 因 为 他 来 是 要 审 判 全
地 ， 他 要 按 着 公 义 审 判 世
界 ， 凭 着 公 正 审 判 万 民 。

Psalms, Chapter 99

1 Yahweh is king; let the peoples tremble. He sits enthroned between the cherubim. Let the earth shake.

耶 和 华 作 王 ， 万 民 都 要 战
栗 ； 他 坐 在 两 个 基 路 伯 之
上 ， 大 地 也 要 震 动 。

2 Yahweh is great in Zion, and he is exalted over all the peoples.

耶 和 华 在 锡 安 是 至 大 的 ，
他 崇 高 ， 超 过 万 民 。

3 Let them praise your great and fearful name. He is holy.

愿 他 们 称 赞 你 伟 大 可 畏 的
名 。 他 是 圣 洁 的 。

4 And the strength of the king loves justice. You have established equity; you have executed justice and righteousness in Jacob.

王 有 能 力 (“ 王 有 能 力 ” 原
文 作 “ 王 的 能 力 ”) ， 喜 爱
公 正 ； 你 坚 立 正 义 ； 你 在
雅 各 家 施 行 公 正 和 公 义 。

5 Exalt Yahweh our God, and worship at his footstool. He is holy.

你 们 要 尊 崇 耶 和 华 我 们 的
神 ， 在 他 的 脚 凳 前 敬 拜 ；
他 是 圣 洁 的 。

6 Moses and Aaron were among

his priests; Samuel also was among those who called on his name. They called to Yahweh, and he answered them.

zài tā de jì sī zhōng yǒu mó xī hé yà
在 他 的 祭 司 中 有 摩 西 和 亚
lún , zài qiú gào tā míng de rén zhōng yǒu
伦 , 在 求 告 他 名 的 人 中 有
sā mǔ ěr ; tā men qiú gào yé hé
撒 母 耳 ; 他 们 求 告 耶 和
huá , tā jiù yīng yǔn tā men 。
华 , 他 就 应 允 他 们 。

7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute he gave to them.

tā cóng yún zhù zhōng duì tā men shuō huà ;
他 从 云 柱 中 对 他 们 说 话 ;
tā men jǐn shǒu yé hé huá cì gěi tā men
他 们 谨 守 耶 和 华 赐 给 他 们
de fǎ dù hé lǜ lì 。
的 法 度 和 律 例 。

8 O Yahweh our God, you answered them. You were a forgiving God to them, but an avenger of their wrong deeds.

yé hé huá wǒ men de shén a ! nǐ yīng
耶 和 华 我 们 的 神 啊 ! 你 应
yǔn le tā men ; nǐ suī rán àn zhào tā
允 了 他 们 ; 你 虽 然 按 照 他
men suǒ xíng de bào yīng tā men , dàn duì
们 所 行 的 报 应 他 们 , 但 对
tā men lái shuō , nǐ shì yī wèi shè miǎn
他 们 来 说 , 你 是 一 位 赦 免
rén de shén 。
人 的 神 。

9 Exalt Yahweh our God, and worship at his holy mountain, for Yahweh our God is holy.

nǐ men yào zūn chóng yé hé huá wǒ men de
你 们 要 尊 崇 耶 和 华 我 们 的
shén , zài tā de shèng shān shàng jìng bài ,
神 , 在 他 的 圣 山 上 敬 拜 ,
yīn wèi yé hé huá wǒ men de shén shì shèng
因 为 耶 和 华 我 们 的 神 是 圣
jié de 。
洁 的 。

Psalms, Chapter 100

1 A psalm of thanksgiving. Shout in triumph to Yahweh, all the earth.

quán de yīng dāng xiàng yé hé huá huān hū 。
全 地 应 当 向 耶 和 华 欢 呼 。

(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
(本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》
bāo kuò xì zì biāo tí)
包 括 细 字 标 题)

2 Serve Yahweh with joy; come into his presence with exultation.

yīng dāng huān huān xǐ xǐ shì fèng yé hé
应 当 欢 欢 喜 喜 事 奉 耶 和

3 Know that Yahweh, he is God; he made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

huá , huān chàng zhe dào tā de miàn qián 。
华 ， 欢 唱 着 到 他 的 面 前 。

yào zhī dào yé hé huá shì shén ; tā chuàng
要 知 道 耶 和 华 是 神 ； 他 创

zào le wǒ men , wǒ men shì shǔ tā de
造 了 我 们 ， 我 们 是 属 他 的

(“ wǒ men shì shǔ tā de ” yǒu gǔ chāo
“ 我 们 是 属 他 的 ” 有 古 抄

běn zuò “ bù shì wǒ men zì jǐ ”) ;
本 作 “ 不 是 我 们 自 己 ”) ；

wǒ men shì tā de zǐ mǐn , yě shì tā
我 们 是 他 的 子 民 ， 也 是 他

cǎo chǎng shàng de yáng 。
草 场 上 的 羊 。

4 Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise. Give thanks to him; bless his name.

yīng dāng chōng mǎn gǎn ēn jìn rù tā de diàn
应 当 充 满 感 恩 进 入 他 的 殿

mén , mǎn kǒu zàn měi jìn rù tā de yuàn
门 ， 满 口 赞 美 进 入 他 的 院

zi ; yào gǎn xiè tā , chēng sòng tā de
子 ； 要 感 谢 他 ， 称 颂 他 的

míng 。
名 。

5 For Yahweh is good; his loyal love is forever, and his faithfulness is from generation to generation .

yīn wèi yé hé huá běn shì měi shàn de ,
因 为 耶 和 华 本 是 美 善 的 ，

tā de cí ài cún dào yǒng yuǎn , tā de
他 的 慈 爱 存 到 永 远 ， 他 的

xìn shí zhí dào wàn dài 。
信 实 直 到 万 代 。

Psalms, Chapter 101

1 Of David. A psalm. I will sing of loyal love and justice; I will sing praises to you, O Yahweh.

wǒ yào gē chàng cí ài hé gōng zhèng ; yé
我 要 歌 唱 慈 爱 和 公 正 ； 耶

hé huá a ! wǒ yào xiàng nǐ gē sòng 。
和 华 啊 ！ 我 要 向 你 歌 颂 。

(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》

bāo kuò xì zì biāo tí)
包 括 细 字 标 题)

2 I will give attention to the way of integrity. When will you come to me? I will walk in the integrity

wǒ yào xiǎo xīn jǐn shèn xíng zhèng zhí de
我 要 小 心 谨 慎 行 正 直 的

of my heart in the midst of my house.

lù ; nǐ shén me shí hòu cái dào wǒ zhè
路 ; 你 什 么 时 候 才 到 我 这
lǐ lái ne ? wǒ yào zài wǒ de jiā
里 来 呢 ? 我 要 在 我 的 家
zhōng , yǐ zhèng zhí de xīn xíng shì
中 , 以 正 直 的 心 行 事 。

3 I will not set before my eyes any wicked thing. I hate the work of those who fall away; it will not cling to me.

xié è de shì , wǒ dōu bù bǎi zài yǎn
邪 恶 的 事 , 我 都 不 摆 在 眼
qián ; lí kāi zhèng lù de rén suǒ zuò de
前 ; 离 开 正 路 的 人 所 作 的
shì , wǒ dōu hèn è , jué bù róng zhè
事 , 我 都 恨 恶 , 决 不 容 这
xiē zhān rǎn wǒ 。
些 沾 染 我 。

4 A perverse heart will depart from me; I will not know evil.

jiǎo zhà de xīn sī , wǒ yào yuǎn lí ;
狡 诈 的 心 思 , 我 要 远 离 ;
xié è de shì , wǒ bù cān yǔ 。
邪 恶 的 事 , 我 不 参 与 。

5 One who slanders his neighbor in secret, him I will destroy. One haughty of eyes and L arrogant J of heart, him I will not endure.

àn zhōng fěi bàng lín shě de , wǒ bì bǎ
暗 中 诽 谤 邻 舍 的 , 我 必 把
tā miè jué ; yǎn mù gāo ào , xīn lǐ
他 灭 绝 ; 眼 目 高 傲 , 心 里
jiāo héng de , wǒ bì bù róng rěn tā 。
骄 横 的 , 我 必 不 容 忍 他 。

6 My eyes will be on the faithful of the land, that they may live with me. He who walks in the way of integrity, he shall minister to me.

wǒ de yǎn mù bì kàn gù guó zhōng de chéng
我 的 眼 目 必 看 顾 国 中 的 诚
shí rén , shǐ tā men yǔ wǒ tóng zhù ;
实 人 , 使 他 们 与 我 同 住 ;
xíng wèi zhèng zhí de , bì yào shì hòu
行 为 正 直 的 , 必 要 侍 候
wǒ 。
我 。

7 There will not live in the midst of my house a worker of deceit. One who speaks lies will not remain before my eyes.

xíng guǐ zhà de , bì bù dé zhù zài wǒ
行 诡 诈 的 , 必 不 得 住 在 我
de jiā lǐ ; shuō huǎng huà de , bì bù
的 家 里 ; 说 谎 话 的 , 必 不
néng zài wǒ yǎn qián jiān lì 。
能 在 我 眼 前 坚 立 。

8 L Each morning J, I will destroy all the wicked of the

wǒ měi rì zǎo chén bì miè jué guó zhōng suǒ
我 每 日 早 晨 必 灭 绝 国 中 所

land, cutting off from the city of
Yahweh all evildoers.

yǒu de è rén , hǎo bǎ suǒ yǒu zuò niè
有的恶人，好把所有作孽
de rén dōu cóng yé hé huá de chéng lǐ jiǎn
的人都从耶和华的城里剪
chú 。
除。

Psalms, Chapter 102

1 A prayer of one afflicted, when
he grows faint and pours out his
lament before Yahweh. O

Yahweh, hear my prayer, and let
my cry for help come to you.

yé hé huá a ! qiú nǐ tīng wǒ de dǎo
耶和華啊！求你聽我的禱
gào ; yuàn wǒ de hū qiú dá dào nǐ nà
告；願我的呼求達到你那
lǐ 。
里。

2 Do not hide your face from me
in the day of my trouble. Incline
your ear to me. In the day I call,
answer me quickly,

wǒ zài huàn nán de rì zi , qiú nǐ bù
我在患難的日子，求你不
yào xiàng wǒ yǎn miàn ; wǒ hū qiú de shí
要向我掩面；我呼求的時
hòu , qiú nǐ liú xīn tīng wǒ , bìng qiě
候，求你留心聽我，並且
xùn sù yīng yǔn wǒ 。
迅速應允我。

3 for my days vanish in smoke,
and my bones are charred like a
hearth.

yīn wèi wǒ de nián rì hǎo xiàng yān yī bān
因為我的年日好像烟一般
xiāo sàn ; wǒ de gǔ tóu shāo jiāo xiàng lú
消散；我的骨头烧焦像爐
zhōng de tàn 。
中的炭。

4 My heart is struck like grass
and withers. Indeed, I forget to
eat my bread.

wǒ de xīn shòu chuàng shāng , hǎo xiàng cǎo yī
我的心受創傷，好像草一
bān kū gān , yǐ zhì wǒ lián fàn yě wàng
般枯干，以致我連飯也忘
le chī 。
了吃。

5 Because of the sound of my
groaning my bones cling to my
skin.

yīn wǒ āi hēng de shēng yīn , wǒ jiù jiàn
因我唉哼的聲音，我就漸
jiàn xiāo shòu (" wǒ jiù jiàn jiàn xiāo
漸消瘦（“我就漸漸消

shòu "yuán wén zuò" wǒ de gǔ tóu jǐn tiē
瘦 "原文作" 我的骨头紧贴
zhe ròu ") 。
着 肉 ") 。

6 I am like an owl of the wilderness; I am like a little owl of the ruins.

wǒ xiàng kuàng yě de tí hú , yòu xiàng fèi
我 像 旷 野 的 鹁 鹑 , 又 像 废
xū lǐ de māo tóu yīng 。
墟 里 的 猫 头 鹰 。

7 I lie awake and I am like a lone bird on a roof.

wǒ tǎng zài chuáng shàng jǐng xǐng zhe , jiù xiàng
我 躺 在 床 上 警 醒 着 , 就 像
wū dǐng shàng gū dān de má què 。
屋 顶 上 孤 单 的 麻 雀 。

8 All the day my enemies reproach me; those who mock me swear oaths against me.

wǒ de chóu dí zhōng rì rǔ mà wǒ ; cháo
我 的 仇 敌 终 日 辱 骂 我 ; 嘲
nòng wǒ de zhǐ zhe wǒ dǔ zhòu 。
弄 我 的 指 着 我 赌 咒 。

9 Indeed, I eat ashes like bread and mix my drink with tears

wǒ chī lú huī xiàng chī fàn yī yàng ; wǒ
我 吃 炉 灰 像 吃 饭 一 样 ; 我
suǒ hē de yǔ yǎn lèi hùn hé 。
所 喝 的 与 眼 泪 混 和 。

10 because of your indignation and anger, for you have picked me up and thrown me away.

zhè dōu shì yīn wèi nǐ de fèn hèn hé liè
这 都 是 因 为 你 的 愤 恨 和 烈
nù ; nǐ bǎ wǒ jǔ qǐ lái , yòu bǎ
怒 ; 你 把 我 举 起 来 , 又 把
wǒ shuāi xià qù 。
我 摔 下 去 。

11 My days are like a lengthened shadow, and I wither like grass.

wǒ de nián rì hǎo xiàng rì yǐng piān xié ,
我 的 年 日 好 像 日 影 偏 斜 ,
wǒ yě hǎo xiàng cǎo yī bān kū gān 。
我 也 好 像 草 一 般 枯 干 。

12 But you, O Yahweh, abide forever, and your remembrance
└ from generation to generation ┘.

yé hé huá a ! nǐ què yǒng yuǎn zuò zhe
耶 和 华 啊 ! 你 却 永 远 坐 着
wéi wáng , nǐ kě jì niàn de míng yě bì
为 王 , 你 可 记 念 的 名 也 必
cún dào wàn dài 。
存 到 万 代 。

13 You rise up and take pity on Zion, because it is time to favor it, for the appointed time has come.

nǐ yào qǐ lái , lián mǐn xī ān , yīn
你 要 起 来 , 怜 悯 锡 安 , 因

wèi xiàn zài shì ēn dài xī ān de shí
为 现 在 是 恩 待 锡 安 的 时
hòu ; suǒ dìng de rì qī yǐ jīng dào
候 ; 所 定 的 日 期 已 经 到
le 。
了 。

14 Your servants take pleasure in her stones, and show favor to its dust.

yīn wèi nǐ de zhòng pū rén xǐ ài tā de
因 为 你 的 众 仆 人 喜 爱 它 的
shí tóu , ài xī tā de chén tǔ 。
石 头 , 爱 惜 它 的 尘 土 。

15 Then the nations will fear the name of Yahweh, and all the kings of the earth your glory.

wàn guó dōu bì jìng wèi yé hé huá de
万 国 都 必 敬 畏 耶 和 华 的
míng ; shì shàng liè wáng dōu jìng wèi nǐ de
名 ; 世 上 列 王 都 敬 畏 你 的
róng yào 。
荣 耀 。

16 For Yahweh will rebuild Zion; he will appear in his glory.

yīn wèi yé hé huá bì jiàn zào xī ān
因 为 耶 和 华 必 建 造 锡 安 ,
zài tā zì jǐ de róng yào lǐ xiǎn xiàn 。
在 他 自 己 的 荣 耀 里 显 现 。

17 He will turn his attention to the prayer of the destitute and will not despise their prayer.

tā yào chuí gù kùn kǔ rén de dǎo gào ,
他 要 垂 顾 困 苦 人 的 祷 告 ,
bì bù miǎo shì tā men de qí qiú 。
必 不 藐 视 他 们 的 祈 求 。

18 Let this be written for the next generation, so that a people yet to be created may praise Yah,

zhè xiē shì yào jì xià lái , chuán gěi hòu
这 些 事 要 记 下 来 , 传 给 后
dài , hǎo shǐ jiāng lái chū shēng de rén mín
代 , 好 使 将 来 出 生 的 人 民
kě yǐ zàn měi yé hé huá 。
可 以 赞 美 耶 和 华 。

19 that he looked down from his holy height. Yahweh looked from heaven over the earth

yīn wèi yé hé huá cóng tā zhì gāo de shèng
因 为 耶 和 华 从 他 至 高 的 圣
suǒ lǐ chuí kàn , cóng tiān shàng guān kàn dà
所 里 垂 看 , 从 天 上 观 看 大
de
地 ,

20 to hear the groaning of the prisoner, to liberate those destined to die ,

wèi yào chuí tīng bèi qiú de rén de tàn
为 要 垂 听 被 囚 的 人 的 叹
xī , jiě jiù dìng le sǐ zuì de rén ;
息 , 解 救 定 了 死 罪 的 人 ;

21 so that they may make known

in Zion the name of Yahweh, and
his praise in Jerusalem,

shǐ rén zài xī ān chuán yáng yé hé huá de
使 人 在 锡 安 传 扬 耶 和 华 的
míng zài yé lù sā lěng chuán yáng zàn měi
名 ， 在 耶 路 撒 冷 传 扬 赞 美
tā de huà
他 的 话 。

22 when the peoples assemble,
together with kingdoms, to serve
Yahweh.

nà shí , wàn mín hé wàn guó bì yī tóng
那 时 ， 万 民 和 万 国 必 一 同
jù jí , yào shì fèng yé hé huá 。
聚 集 ， 要 事 奉 耶 和 华 。

23 He has broken my strength
along the way; he has cut short
my days.

yé hé huá zài wǒ zhuàng nián de shí hòu ,
耶 和 华 在 我 壮 年 的 时 候 ，
shǐ wǒ de lì liàng shuāi ruò , suō duǎn wǒ
使 我 的 力 量 衰 弱 ， 缩 短 我
de nián rì 。
的 年 日 。

24 I say, "My God, do not carry
me off from my life in the
middle of my days." Your years
continue throughout all
generations.

suǒ yǐ wǒ shuō : " wǒ de shén a ! qiú
所 以 我 说 ： “ 我 的 神 啊 ！ 求
nǐ bù yào shǐ wǒ zhōng nián qù shì , nǐ
你 不 要 使 我 中 年 去 世 ， 你
de nián shù wàn dài wú jiāng 。
的 年 数 万 代 无 疆 。

25 Long ago you laid the
foundation of the earth, and the
heavens are the work of your
hands.

nǐ qǐ chū lì le de de gēn jī ; tiān
你 起 初 立 了 地 的 根 基 ； 天
yě shì nǐ shǒu de gōng zuò 。
也 是 你 手 的 工 作 。

26 They will perish, but you will
endure. And like a garment they
will all wear out, you will
replace them like clothing, and
they will be set aside.

tiān de dōu yào huǐ miè , nǐ què zhǎng
天 地 都 要 毁 灭 ， 你 却 长
cún ; tiān de dōu yào xiàng yī fú yī yàng
存 ； 天 地 都 要 像 衣 服 一 样
jiàn jiàn cán jiù ; nǐ yào gèng huàn tiān de
渐 渐 残 旧 ； 你 要 更 换 天 地
rú tóng gèng huàn yī wù yī yàng , tiān de
如 同 更 换 衣 物 一 样 ， 天 地
jiù bèi gèng huàn 。
就 被 更 换 。

27 But you are the same, and
your years do not end.

zhǐ yǒu nǐ yǒng bù gǎi biàn , nǐ de nián
只 有 你 永 不 改 变 ， 你 的 年

shù yě méi yǒu qióng jìn 。
数 也 没 有 穷 尽 。

28 The children of your servants
will continue, and their
└ descendants ┘ will be
established before you.

nǐ pū rén de zǐ sūn bì ān rán jū
你 仆 人 的 子 孙 必 安 然 居
zhù ; tā men de hòu yì bì zài nǐ miàn
住 ; 他 们 的 后 裔 必 在 你 面
qián jiān lì 。
前 坚 立 。

Psalms, Chapter 103

1 Of David. Bless Yahweh, O my
soul, and all within me, bless his
holy name.

wǒ de xīn nǎ ! nǐ yào chēng sòng yé hé
我 的 心 哪 ! 你 要 称 颂 耶 和
huá ; zài wǒ lǐ miàn de yī qiè , dōu
华 ; 在 我 里 面 的 一 切 , 都
yào chēng sòng tā de shèng míng 。 (běn jié
要 称 颂 他 的 圣 名 。 (本 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì
在 《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细
zì biāo tí)
字 标 题)

2 Bless Yahweh, O my soul, and
do not forget all his benefits:

wǒ de xīn nǎ ! nǐ yào chēng sòng yé hé
我 的 心 哪 ! 你 要 称 颂 耶 和
huá ; bù kě wàng jì tā de yī qiè ēn
华 ; 不 可 忘 记 他 的 一 切 恩
huì 。
惠 。

3 who forgives all your iniquity,
who heals all your diseases,

tā shè miǎn nǐ de yī qiè zuì niè , yī
他 赦 免 你 的 一 切 罪 孽 , 医
zhì nǐ de yī qiè jí bìng ;
治 你 的 一 切 疾 病 ;

4 who redeems your life from the
pit, who crowns you with loyal
love and mercies,

tā jiù shú nǐ de xìng mìng tuō lí sǐ
他 救 赎 你 的 性 命 脱 离 死
wáng , yǐ cí ài hé lián mǐn zuò nǐ de
亡 , 以 慈 爱 和 怜 悯 作 你 的
guān miǎn ;
冠 冕 ;

5 who satisfies your life with
good so that your youth is
renewed like the eagle's.

tā yǐ fú lè shǐ nǐ de xīn yuàn mǎn
他 以 福 乐 使 你 的 心 愿 满
zú , yǐ zhì nǐ hǎo xiàng yīng yī bān huī
足 , 以 致 你 好 像 鹰 一 般 恢

fù qīng chūn de huó lì 。
复 青 春 的 活 力 。

6 Yahweh does deeds of justice
and judgments for all who are
oppressed,

yé hé huá shī xíng gōng yì , wèi suǒ yǒu
耶 和 华 施 行 公 义 ， 为 所 有
shòu qī yā de rén zhǔ chí gōng dào 。
受 欺 压 的 人 主 持 公 道 。

7 who made known his ways to
Moses, his deeds to the
people of Israel.

tā xiàng mó xī zhǐ shì zì jǐ de dào
他 向 摩 西 指 示 自 己 的 道
lù , xiàng yǐ sè liè rén xiǎn míng zì jǐ
路 ， 向 以 色 列 人 显 明 自 己
de zuò wéi 。
的 作 为 。

8 Yahweh is compassionate and
gracious, slow to anger and
abundant in loyal love.

yé hé huá yǒu lián mǐn , yǒu ēn diǎn ,
耶 和 华 有 怜 悯 ， 有 恩 典 ，
bù qīng yì fā nù , bìng qiě yǒu fēng shèng
不 轻 易 发 怒 ， 并 且 有 丰 盛
de cí ài 。
的 慈 爱 。

9 He does not dispute
continually, nor keep his anger
forever.

tā bù zhǎng jiǔ zé bèi , yě bù yǒng yuǎn
他 不 长 久 责 备 ， 也 不 永 远
huái nù 。
怀 怒 。

10 He has not dealt with us
according to our sins, nor repaid
us according to our iniquities.

tā méi yǒu àn zhe wǒ men de zuì guò dài
他 没 有 按 着 我 们 的 罪 过 待
wǒ men , yě méi yǒu zhào zhe wǒ men de
我 们 ， 也 没 有 照 着 我 们 的
zuì niè bào yīng wǒ men 。
罪 孽 报 应 我 们 。

11 For as the heavens are high
above the earth, so his loyal love
prevails over those who fear him.

tiān lí de yǒu duō gāo , tā de cí ài
天 离 地 有 多 高 ， 他 的 慈 爱
xiàng jìng wèi tā de rén yě yǒu duō dà 。
向 敬 畏 他 的 人 也 有 多 大 。

12 As far as east is from west, so
he has removed far from us the
guilt of our transgressions.

dōng lí xī yǒu duō yuǎn , tā shǐ wǒ men
东 离 西 有 多 远 ， 他 使 我 们
de guò fàn lí wǒ men yě yǒu duō yuǎn 。
的 过 犯 离 我 们 也 有 多 远 。

13 As a father pities his children,
so Yahweh pities those who fear
him.

fù qīn zěn yàng lián xù ér zǐ , yé hé
父 亲 怎 样 怜 恤 儿 子 ， 耶 和
huá yě zhào yàng lián xù jìng wèi tā de
华 也 照 样 怜 恤 敬 畏 他 的

rén
人；

14 For he knows our frame. He remembers that we are dust.

yīn wèi tā zhī dào wǒ men de běn tǐ ,
因 为 他 知 道 我 们 的 本 体 ，
jì dé wǒ men bù guò shì chén tǔ 。
记 得 我 们 不 过 是 尘 土 。

15 As for man, his days are like the grass. As the flower of the field, so he blossoms.

zhì yú shì rén , tā de nián rì hǎo xiàng
至 于 世 人 ， 他 的 年 日 好 像
cǎo yī bān ; tā yòu xiàng yě de fán mào
草 一 般 ； 他 又 像 野 地 繁 茂
de huā 。
的 花 。

16 When the wind passes over it, it is no more, and its place knows it no longer.

jīng fēng yī chuī , jiù guī wú yǒu ; tā
经 风 一 吹 ， 就 归 无 有 ； 他
yuán lái de de fāng zài bù rèn shí tā 。
原 来 的 地 方 再 不 认 识 他 。

17 But the loyal love of Yahweh is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness to their children's children,

dàn cóng gèn gǔ dào yǒng yuǎn , yé hé huá
但 从 亘 古 到 永 远 ， 耶 和 华
de cí ài lín dào jìng wèi tā de rén ;
的 慈 爱 临 到 敬 畏 他 的 人 ；
tā de gōng yì yě guī yú tā men de zǐ
他 的 公 义 也 归 于 他 们 的 子
zǐ sūn sūn ,
子 孙 孙 ，

18 to those who keep his covenant and remember to do his precepts.

jiù shì nà xiē jǐn shǒu tā de yuē , jì
就 是 那 些 谨 守 他 的 约 ， 记
zhù tā de xùn cí , bìng qiě zūn xíng de
住 他 的 训 词 ， 并 且 遵 行 的
rén 。
人 。

19 Yahweh has established his throne in the heavens, and his kingdom rules over all.

yé hé huá zài tiān shàng lì dìng bǎo zuò ,
耶 和 华 在 天 上 立 定 宝 座 ，
tā de wáng quán tǒng guǎn wàn yǒu 。
他 的 王 权 统 管 万 有 。

20 Bless Yahweh, you his angels, you mighty heroes who do his word by \perp obeying \perp the sound of his word.

nǐ men zuò tā tiān shǐ de , jiù shì nà
你 们 作 他 天 使 的 ， 就 是 那
xiē dà yǒu néng lì , xíng tā suǒ fēn
些 大 有 能 力 ， 行 他 所 吩

fù , yǐ jí tīng cóng tā mìng lìng de ,
都 要 称 颂 耶 和 华 。

21 Bless Yahweh, all you his hosts, you his attendants who do his will.

nǐ men zuò tā de zhòng jūn , zuò tā de
你 们 作 他 的 众 军 , 作 他 的
pū yì , zūn xíng tā zhǐ yì de , dōu
仆 役 , 遵 行 他 旨 意 的 , 都
yào chēng sòng yé hé huá 。
要 称 颂 耶 和 华 。

22 Bless Yahweh, all his works, in all the places of his dominion. Bless Yahweh, O my soul.

nǐ men yī qiè bèi tā suǒ zào de , zài
你 们 一 切 被 他 所 造 的 , 在
tā tǒng zhì de gè chù , dōu yào chēng sòng
他 统 治 的 各 处 , 都 要 称 颂
yé hé huá 。 wǒ de xīn nǎ , nǐ yào
耶 和 华 。 我 的 心 哪 , 你 要
chēng sòng yé hé huá 。
称 颂 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 104

1 Bless Yahweh, O my soul. O Yahweh my God, you are very great. You clothe yourself with splendor and majesty,

wǒ de xīn nǎ ! nǐ yào chēng sòng yé hé
我 的 心 哪 ! 你 要 称 颂 耶 和
huá ; yé hé huá wǒ de shén a ! nǐ
华 ; 耶 和 华 我 的 神 啊 ! 你
zhēn wěi dà ; nǐ yǐ zūn róng hé wēi yán
真 伟 大 ; 你 以 尊 荣 和 威 严
wèi yī fú 。
为 衣 服 。

2 you who cover yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a tent curtain,

nǐ pī shàng liàng guāng hǎo xiàng pī shàng wài
你 披 上 亮 光 好 像 披 上 外
páo ; zhǎn kāi zhū tiān hǎo xiàng pù zhāng zhàng
袍 ; 展 开 诸 天 好 像 铺 张 帐
màn 。
幔 。

3 the one who sets beams in the waters for his upper chambers, who makes clouds his chariot, who rides on the wings of the wind,

nǐ zài shuǐ shàng lì qǐ nǐ lóu gé de dòng
你 在 水 上 立 起 你 楼 阁 的 栋
liáng ; nǐ yǐ yún cǎi wèi zhàn chē ; chéng
梁 ; 你 以 云 彩 为 战 车 ; 乘
jià fēng de chì bǎng ér xíng 。
驾 风 的 翅 膀 而 行 。

4 who makes his messengers the

winds, his attendants a flame of fire.

nǐ yòng fēng zuò nǐ de shǐ zhě , yòng huǒ
你 用 风 作 你 的 使 者 ， 用 火
yàn zuò nǐ de pū yì 。
焰 作 你 的 仆 役 。

5 He established the earth on her foundations, so that it will not be moved forever and ever.

nǐ bǎ dà de jiān lì zài gēn jī shàng ,
你 把 大 地 坚 立 在 根 基 上 ，
shǐ de yǒng yǒng yuǎn yuǎn bù dòng yáo
使 地 永 永 远 远 不 动 摇 。

6 You covered it with the deep as with a garment. The waters stood above the mountains.

nǐ yòng shēn shuǐ xiàng yī fú yī bān fù gài
你 用 深 水 像 衣 服 一 般 覆 盖
dà de , shǐ zhòng shuǐ gāo guò qún shān 。
大 地 ， 使 众 水 高 过 群 山 。

7 At your rebuke they fled; at the sound of your thunder they ran off.

yīn nǐ de chì zé , shuǐ jiù tuì qù ;
因 你 的 斥 责 ， 水 就 退 去 ；
yīn nǐ de léi shēng , shuǐ jiù bēn táo 。
因 你 的 雷 声 ， 水 就 奔 逃 。

8 They ascended the mountains and drained though the valleys to the place that you established for them.

zhòng shuǐ liú jīng qún shān , xiàng xià liú wǎng
众 水 流 经 群 山 ， 向 下 流 往
zhòng gǔ , liú dào nǐ wèi tā men zhǐ dìng
众 谷 ， 流 到 你 为 它 们 指 定
de de fāng 。
的 地 方 。

9 You set a boundary that they may not cross over, so that they would not return to cover the earth.

nǐ dìng le jiè xiàn , shǐ zhòng shuǐ bù néng
你 定 了 界 限 ， 使 众 水 不 能
yuè guò ; tā men bù zài zhuǎn huí yǎn gài
越 过 ； 它 们 不 再 转 回 掩 盖
dà de 。
大 地 。

10 You are the one who sends forth springs into the valleys; they flow between the mountains.

nǐ shǐ quán yuán zài shān gǔ zhōng yǒng liú ,
你 使 泉 源 在 山 谷 中 涌 流 ，
liú jīng qún shān zhōng jiān 。
流 经 群 山 中 间 。

11 They give drink for every beast of the field. The wild donkeys L quench L their thirst.

shǐ yě de suǒ yǒu de zǒu shòu yǒu shuǐ
使 野 地 所 有 的 走 兽 有 水
hē , yě lú dé yǐ jiě kě 。
喝 ， 野 驴 得 以 解 渴 。

12 Along them the birds of the heavens abide. From among the branches they L sing L.

tiān shàng de fēi niǎo zài shuǐ biān zhù sù ,
天 上 的 飞 鸟 在 水 边 住 宿 ，

zài shù zhī shàng míng jiào 。
在 树 枝 上 鸣 叫 。

13 You are the one who
waters the mountains from
his upper chambers. The earth is
full with the fruit of your labors:

nǐ cóng zì jǐ de lóu gé zhōng jiāo guàn qún
你 从 自 己 的 楼 阁 中 浇 灌 群
shān , yīn nǐ suǒ zuò de shì de guǒ
山 ， 因 你 所 作 的 事 的 果
xiào , dà de dì jiù fēng zú 。
效 ， 大 地 就 丰 足 。

14 who causes grass to grow for
the cattle and herbs for the
service of humankind, to bring
forth food from the earth,

nǐ wèi le shēng chù shǐ qīng cǎo zī shēng ,
你 为 了 牲 畜 使 青 草 滋 生 ，
wèi le rén de xū yòng shǐ shū cài shēng
为 了 人 的 需 用 使 蔬 菜 生
zhǎng , shǐ liáng shí cóng de lǐ shēng chū ;
长 ， 使 粮 食 从 地 里 生 出 ；

15 and wine that makes glad the
heart of man, so that their faces
shine from oil, and bread that
strengthens the heart of man.

yòu yǒu jiǔ shǐ rén xīn huān xǐ , yǒu yóu
又 有 酒 使 人 心 欢 喜 ， 有 油
shǐ rén róng guāng huàn fā , yǒu liáng jiā tiān
使 人 容 光 焕 发 ， 有 粮 加 添
rén de xīn lì 。
人 的 心 力 。

16 The trees of Yahweh drink
their fill, the cedars of Lebanon
that he planted,

yé hé huá de shù , jiù shì tā suǒ zāi
耶 和 华 的 树 ， 就 是 他 所 栽
zhǒng de lí bā nèn xiāng bǎi shù , dōu dé
种 的 黎 巴 嫩 香 柏 树 ， 都 得
dào le chōng fēn de guàn gài 。
到 了 充 分 的 灌 溉 。

17 where birds make their nest.
The stork has its home in the fir
trees.

què niǎo zài shàng miàn zhù cháo ; zhì yú
雀 鸟 在 上 面 筑 巢 ； 至 于
hè , sōng shù shì tā de jiā 。
鹤 ， 松 树 是 它 的 家 。

18 The high mountains are for
the wild goats; the cliffs are a
refuge for the rock badgers.

gāo shān shì yě shān yáng de zhù suǒ ; yán
高 山 是 野 山 羊 的 住 所 ； 岩
shí shì shí huān cáng shēn de de fāng 。
石 是 石 獾 藏 身 的 地 方 。

19 He made the moon for
appointed times; the sun knows
its time for setting.

nǐ zào yuè liàng wèi dìng jié lìng ; tài yáng
你 造 月 亮 为 定 节 令 ； 太 阳
zhī dào hé shí chén luò 。
知 道 何 时 沉 落 。

20 You make darkness, and it is
night, when all the animals of the

forest creep about.

nǐ ān shè hēi àn , yǒu le wǎn shàng ,
你 安 设 黑 暗 ， 有 了 晚 上 ，
lín zhōng de bǎi shòu jiù dōu pá chū lái 。
林 中 的 百 兽 就 都 爬 出 来 。

21 The young lions are roaring for the prey and seeking their food from God.

shǎo zhuàng shī zi hǒu jiào mì shí , yào xún
少 壮 狮 子 吼 叫 觅 食 ， 要 寻
qiú cóng shén ér lái de shí wù 。
求 从 神 而 来 的 食 物 。

22 When the sun rises, they gather together and lie down in their dens.

tài yáng shēng qǐ de shí hòu , tā men jiù
太 阳 升 起 的 时 候 ， 它 们 就
duǒ bì , huí dào zì jǐ de dòng xué tāng
躲 避 ， 回 到 自 己 的 洞 穴 躺
wò 。
卧 。

23 Humankind goes out to its work, and to its labor until evening.

rén chū qù zuò gōng , láo lù zhí dào wǎn
人 出 去 作 工 ， 劳 碌 直 到 晚
shàng 。
上 。

24 How many are your works, O Yahweh; all of them you have done in wisdom. The earth is full of your creatures.

yé hé huá a ! nǐ suǒ zào de zhēn shì
耶 和 华 啊 ! 你 所 造 的 真 是
zhòng duō 。 tā men dōu shì nǐ yòng zhì huì
众 多 。 它 们 都 是 你 用 智 慧
zào chéng de ; quán de chōng mǎn nǐ suǒ zào
造 成 的 ; 全 地 充 满 你 所 造
de dōng xī 。
的 东 西 。

25 This is the great and wide sea, in which are moving animals without number, living things small and great.

nà lǐ yǒu hǎi , yòu dà yòu guǎng ; hǎi
那 里 有 海 ， 又 大 又 广 ; 海
lǐ yǒu wú shù de huó wù , dà xiǎo huó
里 有 无 数 的 活 物 ， 大 小 活
wù dōu yǒu 。
物 都 有 。

26 There the ships sail. Leviathan is there that you formed to play with.

nà lǐ yǒu chuán zhǐ wǎng lái háng xíng , yǒu
那 里 有 船 只 往 来 航 行 ， 有
nǐ suǒ zào de dà yú , zài hǎi lǐ xī
你 所 造 的 大 鱼 ， 在 海 里 嬉
xì 。
戏 。

27 They all wait for you to give

them their food ㄥ at the proper time ㄣ.

zhè xiē huó wù dōu yǎng wàng nǐ , yǎng wàng
这 些 活 物 都 仰 望 你 ， 仰 望
nǐ àn shí cì gěi tā men shí wù 。
你 按 时 赐 给 它 们 食 物 。

28 You give to them; they gather it. You open your hand, they are filled with what is good.

nǐ cì gěi tā men , tā men jiù shí
你 赐 给 它 们 ， 它 们 就 拾
qǔ ; nǐ zhāng kāi nǐ de shǒu , tā men
取 ； 你 张 开 你 的 手 ， 它 们
jiù bǎo xiǎng měi wù 。
就 饱 享 美 物 。

29 You hide your face, they are terrified. You take away their breath, they die and return to their dust.

nǐ xiàng tā men yǎn miàn , tā men jiù jīng
你 向 它 们 掩 面 ， 它 们 就 惊
huāng ; nǐ shōu huí tā men de qì xī ,
慌 ； 你 收 回 它 们 的 气 息 ，
tā men jiù sǐ wáng , guī huí chén tǔ 。
它 们 就 死 亡 ， 归 回 尘 土 。

30 You send forth your Spirit, they are created, and you renew the face of the ground.

nǐ fā chū nǐ de líng , wàn wù jiù bèi
你 发 出 你 的 灵 ， 万 物 就 被
zào chéng ; nǐ yě shǐ de miàn gèng huàn yī
造 成 ； 你 也 使 地 面 更 换 一
xīn 。
新 。

31 May the glory of Yahweh endure forever. May Yahweh be glad in his works,

yuàn yé hé huá de róng yào cún dào yǒng
愿 耶 和 华 的 荣 耀 存 到 永
yuǎn ; yuàn yé hé huá xǐ yuè tā zì jǐ
远 ； 愿 耶 和 华 喜 悦 他 自 己
suǒ zuò de 。
所 作 的 。

32 the one who looks at the earth and it quakes, and touches the mountains and they smoke.

tā zhù shì dà de , de jiù zhèn dòng ;
他 注 视 大 地 ， 地 就 震 动 ；
tā chù mō qún shān , shān jiù mào yān 。
他 触 摸 群 山 ， 山 就 冒 烟 。

33 I will sing to Yahweh throughout my life; I will sing praise to my God while ㄥ I remain alive ㄣ.

wǒ yī shēng yào xiàng yé hé huá gē chàng ;
我 一 生 要 向 耶 和 华 歌 唱 ；
wǒ hái zài shì de shí hòu , wǒ yào xiàng
我 还 在 世 的 时 候 ， 我 要 向
wǒ de shén gē sòng 。
我 的 神 歌 颂 。

34 May my meditation be pleasing to him. I will be glad in

Yahweh.

yuàn wǒ de mò xiǎng méng tā xǐ yuè ; wǒ
愿 我 的 默 想 蒙 他 喜 悦 ； 我
yào yīn yé hé huá huān xǐ 。
要 因 耶 和 华 欢 喜 。

35 Let sinners perish completely from the earth, and the wicked
└ not remain alive ┘. Bless
Yahweh, O my soul. Praise Yah.

yuàn zuì rén cóng shì shàng miè jué , yě bù
愿 罪 人 从 世 上 灭 绝 ， 也 不
zài yǒu è rén cún zài 。 wǒ de xīn
再 有 恶 人 存 在 。 我 的 心
nǎ ! nǐ yào chēng sòng yé hé huá 。 nǐ
哪 ! 你 要 称 颂 耶 和 华 。 你
men yào zàn měi yé hé huá 。
们 要 赞 美 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 105

1 Give thanks to Yahweh;
proclaim his name; make known
his deeds among the peoples.

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , qiú gào
你 们 要 称 谢 耶 和 华 ， 求 告
tā de míng ; zài wàn mín zhōng chuán yáng tā
他 的 名 ； 在 万 民 中 传 扬 他
de zuò wèi 。
的 作 为 。

2 Sing to him; sing praises
concerning him; tell of all his
wonderful works.

nǐ men yào xiàng tā gē chàng , gē sòng
你 们 要 向 他 歌 唱 ， 歌 颂
tā , jiǎng lùn tā yī qiè qí miào de zuò
他 ， 讲 论 他 一 切 奇 妙 的 作
wèi 。
为 。

3 Boast about his holy name. Let
the heart of those who seek
Yahweh rejoice.

nǐ men yào yǐ tā de shèng míng kuā yào ;
你 们 要 以 他 的 圣 名 夸 耀 ；
yuàn xún qiú yé hé huá de rén dōu xīn lǐ
愿 寻 求 耶 和 华 的 人 都 心 里
huān xǐ 。
欢 喜 。

4 Make supplication to Yahweh
and his might; seek his face
continually.

nǐ men yào zhuī qiú yé hé huá yǔ tā de
你 们 要 追 求 耶 和 华 与 他 的
néng lì , cháng cháng xún qiú tā de miàn 。
能 力 ， 常 常 寻 求 他 的 面 。

5 Remember his wonders that he
has done, his signs and the
judgments of his mouth,

jì niàn tā suǒ zuò de qí shì , tā de
记 念 他 所 作 的 奇 事 、 他 的
shén jī , hé tā kǒu lǐ de pàn cí 。
神 迹 ， 和 他 口 里 的 判 词 。

6 O offspring of Abraham his

servant, you descendants of Jacob, his chosen ones.

tā pū rén yà bó lā hǎn de hòu yì
他 仆 人 亚 伯 拉 罕 的 后 裔
a tā suǒ jiǎn xuǎn de rén , yǎ gè
啊 ！ 他 所 拣 选 的 人 ， 雅 各
de zǐ sūn nǎ !
的 子 孙 哪 ！

7 He is Yahweh our God; his judgments are in all the earth.

tā shì yé hé huá wǒ men de shén , tā
他 是 耶 和 华 我 们 的 神 ， 他
de pàn cí chōng mǎn quán de dì 。
的 判 词 充 满 全 地 。

8 He remembers his covenant forever, the word that he commanded for a thousand generations,

tā yǒng yuǎn jì niàn tā de yuē , tā jì
他 永 远 记 念 他 的 约 ， 他 记
niàn tā suǒ fēn fù de huà , zhí dào qiān
念 他 所 吩 咐 的 话 ， 直 到 千
dài ,
代 ，

9 that he made with Abraham, and by his oath swore to Isaac.

jiù shì yǔ yà bó lā hǎn suǒ lì de
就 是 与 亚 伯 拉 罕 所 立 的
yuē , xiàng yǐ sā suǒ qǐ de shì
约 ， 向 以 撒 所 起 的 誓 。

10 He then confirmed it to Jacob as a statute, to Israel as an everlasting covenant,

tā bǎ zhè yuē xiàng yǎ gè dìng wèi lǜ
他 把 这 约 向 雅 各 定 为 律
lì , xiàng yǐ sè liè jiān lì wèi yǒng yuǎn
例 ， 向 以 色 列 坚 立 为 永 远
de yuē ,
的 约 ，

11 saying, "To you I will give the land of Canaan as the allotment that is your inheritance."

shuō : " wǒ bì bǎ jiā nán de dì cì gěi nǐ
说 ！ " 我 必 把 迦 南 地 赐 给 你
men , zuò nǐ men chǎn yè de fēn 。 "
们 ， 作 你 们 产 业 的 分 。

12 When they were \llcorner few in number \lrcorner —a trifle—and were sojourners in it,

nà shí , tā men rén shù bù duō , shí
那 时 ， 他 们 人 数 不 多 ， 实
zài hěn shǎo , ér qiě shì zài nà de jì
在 很 少 ， 而 且 是 在 那 地 寄
jū de 。
居 的 。

13 and they wandered about \llcorner among the nations \lrcorner , from one kingdom to another people,

tā men cóng zhè bāng piāo liú dào nà bāng ,
他 们 从 这 邦 飘 流 到 那 邦 ，
cóng zhè guó piāo liú dào lìng yī guó 。
从 这 国 飘 流 到 另 一 国 。

14 he allowed no one to oppress them, and he rebuked kings on account of them,

tā bù róng rèn hé rén qī yā tā men ,
他 不 容 任 何 人 欺 压 他 们 ，
wèi le tā men de yuán gù , tā céng zhǐ
为 了 他 们 的 缘 故 ， 他 曾 指
zé jūn wáng , shuō :
责 君 王 ， 说 ：

15 “Do not touch my anointed ones, nor harm my prophets.”

bù kě shāng hài wǒ de shòu gāo zhě , yě
“ 不 可 伤 害 我 的 受 膏 者 ， 也
bù kě è dài wǒ de xiān zhī 。 ”
不 可 恶 待 我 的 先 知 。”

16 Then he called for a famine upon the land; he broke every supply of bread.

tā mìng lìng jī huāng lín dào nà de duàn
他 命 令 饥 荒 临 到 那 地 ， 断
jué le yī qiè liáng shí de gōng yīng 。
绝 了 一 切 粮 食 的 供 应 。

17 He sent a man on ahead of them; Joseph was sold as a slave.

zài tā men zhī qián , tā chà qiǎn yī gè
在 他 们 之 前 ， 他 差 遣 一 个
rén qù , jiù shì bèi mài wèi nú de yuē
人 去 ， 就 是 被 卖 为 奴 的 约
sè 。
瑟 。

18 They clamped his feet in fetters. His neck went into irons.

rén yòng jiǎo liào nòng shāng tā de jiǎo , tā
人 用 脚 镣 弄 伤 他 的 脚 ， 他
de jǐng xiàng bèi tiě liàn suǒ zhe ,
的 颈 项 被 铁 链 锁 着 ，

19 Until the time his word came about, the word of Yahweh tested him.

zhí dào tā de huà yīng yàn , yé hé huá
直 到 他 的 话 应 验 ， 耶 和 华
de huà wèi tā zhèng shí de shí hòu 。
的 话 为 他 证 实 的 时 候 。

20 The king sent and he freed him; the ruler of the peoples sent and let him loose.

wáng jiù pài rén qù shì fàng tā , tǒng zhì
王 就 派 人 去 释 放 他 ， 统 治
zhòng mǐn de bǎ tā shì fàng le 。
众 民 的 把 他 释 放 了 。

21 He made him lord of his house and ruler of all his possessions,

wáng lì tā zhí zhǎng cháo zhèng , guǎn lǐ wáng
王 立 他 执 掌 朝 政 ， 管 理 王
yī qiè suǒ yǒu de ,
一 切 所 有 的 ，

22 to obligate his officials as he saw fit and teach his elders wisdom.

shǐ tā kě yǐ suí yì kǔn bǎng wáng de qún
使 他 可 以 随 意 捆 绑 王 的 群

chén , bǎ zhì huì jiào dǎo wáng de zhǎng
臣 , 把 智 慧 教 导 王 的 长
lǎo 。
老 。

23 Then Israel came to Egypt,
and Jacob was a sojourner in the
land of Ham.

hòu lái yǐ sè liè dào le āi jí , yǎ
后 来 以 色 列 到 了 埃 及 , 雅
gè zài hán de jì jū 。
各 在 含 地 寄 居 。

24 And he made his people very
fruitful. He also made them
stronger than their enemies.

yé hé huá shǐ tā de zǐ mǐn shēng yù zhòng
耶 和 华 使 他 的 子 民 生 育 众
duō , shǐ tā men bǐ tā men de dí rén
多 , 使 他 们 比 他 们 的 敌 人
gèng qiáng shèng 。
更 强 盛 。

25 He turned their heart to hate
his people, to deal deceitfully
against his servants.

tā gǎi biàn dí rén de xīn qù zēng hèn tā
他 改 变 敌 人 的 心 去 憎 恨 他
de zǐ mǐn , yòng guǐ zhà dài tā de zhòng
的 子 民 , 用 诡 诈 待 他 的 众
pū rén 。
仆 人 。

26 He sent his servant Moses,
together with Aaron whom he
had chosen.

tā chà pài le tā de pū rén mó xī ,
他 差 派 了 他 的 仆 人 摩 西 ,
hé tā jiǎn xuǎn de yà lún 。
和 他 拣 选 的 亚 伦 。

27 They set before them the
words concerning his signs and
portents in the land of Ham.

tā men zài dí rén zhōng jiān shī xíng tā de
他 们 在 敌 人 中 间 施 行 他 的
shén jī zài hán de xiǎn míng tā de qí
神 迹 , 在 含 地 显 明 他 的 奇
shì 。
事 。

28 He sent darkness and made it
dark, and they did not rebel
against his words.

tā mìng hēi àn jiàng xià , shǐ nà de hēi
他 命 黑 暗 降 下 , 使 那 地 黑
àn ; tā de huà shì bù néng wéi bèi
暗 ; 他 的 话 是 不 能 违 背
de 。
的 。

29 He turned their waters into
blood and it killed their fish.

tā shǐ āi jí de shuǐ dōu biàn chéng xuè ,
他 使 埃 及 的 水 都 变 成 血 ,
shǐ tā men de yú dōu sǐ diào
使 他 们 的 鱼 都 死 掉 。

30 Their land swarmed with frogs, even in the chambers of their kings.

zài tā men de de shàng , yǐ jí jūn wáng
在 他 们 的 地 上 ， 以 及 君 王
de nèi shì , qīng wā duō duō zī shēng
的 内 室 ， 青 蛙 多 多 滋 生 。

31 He spoke, and there came flies and gnats throughout all their territory.

tā yī fā mìng lìng , cāng yíng jiù chéng qún
他 一 发 命 令 ， 苍 蝇 就 成 群
ér lái , bìng qiě shī zi jìn rù tā men
而 来 ， 并 且 虱 子 进 入 他 们
de sì jìng 。
的 四 境 。

32 He gave hail for their rains and the fire of lightning in their land.

tā gěi tā men jiàng xià bīng báo wèi yǔ ,
他 给 他 们 降 下 冰 雹 为 雨 ，
yòu zài tā men de de shàng jiàng xià huǒ
又 在 他 们 的 地 上 降 下 火
yàn 。
焰 。

33 And he struck their vines and fig trees, and shattered the trees of their territory.

tā jī dǎ tā men de pú táo shù hé wú
他 击 打 他 们 的 葡 萄 树 和 无
huā guǒ shù , yòu huǐ huài tā men jìng nèi
花 果 树 ， 又 毁 坏 他 们 境 内
de shù mù 。
的 树 木 。

34 He spoke and there came locusts and young locusts without number.

tā yī fā mìng lìng , huáng chóng jiù lái ,
他 一 发 命 令 ， 蝗 虫 就 来 ，
zhà měng yě lái , duō dé wú fǎ shù
蚱 蜢 也 来 ， 多 得 无 法 数
suàn ,
算 ，

35 And they ate up all the vegetation in their land, and they ate up the fruit of their ground.

chī jìn le tā men de shàng de yī qiè zhí
吃 尽 了 他 们 地 上 的 一 切 植
wù , chī guāng le tā men tǔ de de chū
物 ， 吃 光 了 他 们 土 地 的 出
chǎn 。
产 。

36 And he struck down all the firstborn in their land, the first of all their virility.

tā jī shā le tā men jìng nèi suǒ yǒu de
他 击 杀 了 他 们 境 内 所 有 的
zhǎng zǐ , jiù shì tā men qiáng zhuàng de shí
长 子 ， 就 是 他 们 强 壮 的 时
hòu suǒ shēng de tóu shēng zǐ 。
候 所 生 的 头 生 子 。

37 Then he brought them out with silver and gold, and there was none among his tribes who stumbled.

tā lǐng zì jǐ de zǐ mǐn dài zhe jīn yín
他 领 自 己 的 子 民 带 着 金 银
chū lái ; tā men zhòng zhī pài zhōng méi yǒu
出 来 ; 他 们 众 支 派 中 没 有
yī gè wèi suō de 。
一 个 畏 缩 的 。

38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.

tā men chū lái de shí hòu , āi jí rén
他 们 出 来 的 时 候 , 埃 及 人
hěn huān xǐ , yīn wèi āi jí rén dōu jù
很 欢 喜 , 因 为 埃 及 人 都 惧
pà tā men 。
怕 他 们 。

39 He spread out a cloud for a covering, and fire to give light at night.

tā zhǎn kāi yún cǎi zuò zhē gài , yè jiān
他 展 开 云 彩 作 遮 盖 , 夜 间
yǒu huǒ guāng zhào 。
有 火 光 照 。

40 They asked, and he brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.

tā men yī qiú , tā jiù shǐ ān chún fēi
他 们 一 求 , 他 就 使 鹑 鹑 飞
lái , bìng qiě yòng tiān shàng de liáng shí shǐ
来 , 并 且 用 天 上 的 粮 食 使
tā men bǎo zú 。
他 们 饱 足 。

41 He opened the rock and waters flowed; they coursed through the dry places like a river.

tā liè kāi pán shí , shuǐ jiù yǒng liú chū
他 裂 开 磐 石 , 水 就 涌 流 出
lái ; zài gàn hàn zhī chù shuǐ liú chéng
来 ; 在 干 旱 之 处 水 流 成
hé 。
河 。

42 For he remembered his holy promise ; he remembered Abraham his servant.

yīn wèi tā jì niàn tā xiàng zì jǐ de pū
因 为 他 记 念 他 向 自 己 的 仆
rén yà bó lā hǎn yīng xǔ de shèng yán 。
人 亚 伯 拉 罕 应 许 的 圣 言 。

43 And so he brought out his people with joy, his chosen ones with rejoicing.

tā dài lǐng zì jǐ de zǐ mǐn huān huān lè
他 带 领 自 己 的 子 民 欢 欢 乐
lè chū lái , dài lǐng zì jǐ de xuǎn mǐn
乐 出 来 , 带 领 自 己 的 选 民
huān hū zhe chū lái 。
欢 呼 着 出 来 。

44 And he gave to them the lands of the nations, and they inherited the labor of the peoples,

tā bǎ duō guó de de tǔ cì gěi tā
他 把 多 国 的 地 土 赐 给 他

45 so that they might observe his statutes, and keep his laws. Praise Yah.

men , tā men jiù chéng shòu zhòng mǐn láo lù
们 , 他们 就 承受 众 民 劳 碌
de chéng guǒ ,
的 成 果 ,
wèi yào shǐ tā men jǐn shǒu tā de lǜ
为 要 使 他们 谨 守 他 的 律
lì , zūn shǒu tā de lǜ fǎ 。 nǐ men
例 , 遵 守 他 的 律 法 。 你 们
yào zàn měi yé hé huá 。
要 赞 美 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 106

1 Praise Yah. Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is forever.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 nǐ men
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。 你 们
yào chēng xiè yé hé huá , yīn wèi tā shì
要 称 谢 耶 和 华 , 因 为 他 是
měi shàn de ; tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng
美 善 的 ; 他 的 慈 爱 永 远 长
cún 。
存 。

2 Who can utter the mighty deeds of Yahweh, or proclaim all his praise?

shuí néng shù shuō yé hé huá dà néng de zuò
谁 能 述 说 耶 和 华 大 能 的 作
wèi , shuí néng shuō jìn zàn měi tā de
为 , 谁 能 说 尽 赞 美 他 的
huà ?
话 ？

3 Blessed are those who observe justice, he who does righteousness at all times.

jǐn shǒu gōng zhèng , cháng xíng gōng yì de
谨 守 公 正 , 常 行 公 义 的
rén , dōu shì yǒu fú de 。
人 , 都 是 有 福 的 。

4 Remember me, O Yahweh, when you show favor to your people. Look after me when you deliver,

yé hé huá a ! nǐ ēn dài nǐ zǐ mǐn
耶 和 华 啊 ! 你 恩 待 你 子 民
de shí hòu , qiú nǐ jì niàn wǒ ; nǐ
的 时 候 , 求 你 记 念 我 ; 你
zhěng jiù tā men de shí hòu , qiú nǐ juàn
拯 救 他 们 的 时 候 , 求 你 眷
niàn wǒ ;
念 我 ;

5 that I may see the good done your chosen ones, to be glad in the joy of your nation, to glory together with your inheritance.

shǐ wǒ dé jiàn nǐ xuǎn mǐn de fú lè ,
使 我 得 见 你 选 民 的 福 乐 ,

yīn nǐ guó mín de huān lè ér huān lè ,
因 你 国 民 的 欢 乐 而 欢 乐 ,
yǔ nǐ de chǎn yè yī tóng kuā yào 。
与 你 的 产 业 一 同 夸 耀 。

6 We have sinned along with our
ancestors. We have committed
iniquity; we have incurred guilt.

wǒ men hé wǒ men de liè zǔ dōu fàn le
我 们 和 我 们 的 列 祖 都 犯 了
zuì , wǒ men zuò le niè , yě xíng le
罪 , 我 们 作 了 孽 , 也 行 了
è 。
恶 。

7 Our ancestors in Egypt did not
understand your wonderful
works. They did not remember
your many acts of loyal love, and
so they rebelled by the sea at
┌ the Red Sea ┘.

wǒ men de liè zǔ zài ā jí de shí
我 们 的 列 祖 在 埃 及 的 时
hòu , bù míng bái nǐ de qí shì , yě
候 , 不 明 白 你 的 奇 事 , 也
bù jì niàn nǐ fēng shèng de cí ài , fǎn
不 记 念 你 丰 盛 的 慈 爱 , 反
dào zài hóng hǎi de hǎi biān bèi nǐ le
倒 在 红 海 的 海 边 悖 逆 了
nǐ 。
你 。

8 Yet he saved them for the sake
of his name, to make known his
might.

dàn tā yīn zì jǐ de míng de yuán gù zhěng
但 他 因 自 己 的 名 的 缘 故 拯
jiù tā men , wèi yào zhāng xiǎn tā de dà
救 他 们 , 为 要 彰 显 他 的 大
néng 。
能 。

9 So he rebuked ┌ the Red Sea ┘,
and it dried up, and he led them
through the deep as through a
desert.

tā chì zé hóng hǎi , hǎi jiù gàn le ;
他 斥 责 红 海 , 海 就 干 了 ;
tā lǐng tā men zǒu guò hǎi dǐ , xiàng jīng
他 领 他 们 走 过 海 底 , 像 经
guò kuàng yě yī yàng 。
过 旷 野 一 样 。

10 Thus he saved them from the
hand of the hater and redeemed
them from the hand of the
enemy.

tā zhěng jiù tā men tuō lí zēng hèn tā men
他 拯 救 他 们 脱 离 憎 恨 他 们
de rén de shǒu , cóng chóu dí de shǒu zhōng
的 人 的 手 , 从 仇 敌 的 手 中
jiù shú le tā men 。
救 赎 了 他 们 。

11 But waters covered their
adversaries; not one of them
survived.

hǎi shuǐ yān méi le tā men de dí rén ,
海 水 淹 没 了 他 们 的 敌 人 ,

lián yī gè yě méi yǒu liú xià。
连 一 个 也 没 有 留 下 。

12 Then they believed his words;
they sang his praise.

nà shí tā men cái xiāng xìn tā de huà ,
那 时 他 们 才 相 信 他 的 话 ，
chàng gē zàn měi tā 。
唱 歌 赞 美 他 。

13 They quickly forgot his
works; they did not wait for his
counsel.

kě shì tā men hěn kuài jiù wàng jì le tā
可 是 他 们 很 快 就 忘 记 了 他
de zuò wéi , bù yǎng wàng tā de yì
的 作 为 ， 不 仰 望 他 的 意
zhǐ zhǐ 。
旨 旨 ，

14 And they craved intensely
in the wilderness, and tested God
in the desert.

fǎn ér zài kuàng yě dà qǐ tān yù , zài
反 而 在 旷 野 大 起 贪 欲 ， 在
shā mò shì tàn shén 。
沙 漠 试 探 神 。

15 So he gave to them their
request, but he sent leanness into
their souls.

shén bǎ tā men suǒ qiú de cì gěi tā
神 把 他 们 所 求 的 赐 给 他
men , què shǐ zāi bìng lín dào tā men shēn
们 ， 却 使 灾 病 临 到 他 们 身
shàng 。
上 。

16 And they were jealous of
Moses in the camp, and of
Aaron, the holy one of Yahweh.

tā men zài yíng zhōng jí dù mó xī , yǐ
他 们 在 营 中 嫉 妒 摩 西 ， 以
jí guī yé hé huá wéi shèng de yà lún 。
及 归 耶 和 华 为 圣 的 亚 伦 。

17 The earth opened and
swallowed up Dathan, and it
covered over the gang of
Abiram.

yú shì de liè kāi , tūn xià le dà
于 是 地 裂 开 ， 吞 下 了 大
tān bǎ yà bǐ lán yī huǒ de rén yě
坍 ， 把 亚 比 兰 一 伙 的 人 也
yǎn mái le 。
掩 埋 了 。

18 Also fire burned in their
assembly; the flame devoured
the wicked.

yǒu huǒ zài tā men de dǎng yǔ zhōng rán shāo
有 火 在 他 们 的 党 羽 中 燃 烧
qǐ lái , liè yàn fén huǐ le è rén 。
起 来 ， 烈 焰 焚 毁 了 恶 人 。

19 They made a calf at Horeb
and bowed down to a cast image.

tā men zài hé liè shān zuò le niú dú ,
他 们 在 何 烈 山 做 了 牛 犊 ，
jìng bài zhù chéng de ǒu xiàng 。
敬 拜 铸 成 的 偶 像 。

20 And so they exchanged their glory for an image of an ox that eats grass.

zhè yàng , tā men yòng chī cǎo de niú de
这样 , 他们 用 吃 草 的 牛 的
xiàng , dài tì le tā men de róng yào de
像 , 代 替 了 他 们 的 荣 耀 的
shén 。
神 。

21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,

tā men jìng wàng jì le zhěng jiù tā men de
他们 竟 忘 记 了 拯 救 他 们 的
shén ; tā céng zài āi jí xíng le dà
神 ; 他 曾 在 埃 及 行 了 大
shì shì ,
事 事 ,

22 wonders in the land of Ham, awesome deeds by the Red Sea .

zài hán de xíng le qí shì , zài hóng hǎi
在 含 地 行 了 奇 事 , 在 红 海
biān xíng le kě wèi kě jù de shì 。
边 行 了 可 畏 可 惧 的 事 。

23 So he said he would exterminate them, had not Moses, his chosen one, stood in the breach before him, to reverse his wrath from destroying them.

suǒ yǐ tā shuō yào miè jué tā men , bù
所 以 他 说 要 灭 绝 他 们 , 不
shì yǒu tā jiǎn xuǎn de mó xī , zài tā
是 有 他 拣 选 的 摩 西 , 在 他
miàn qián zhàn zài pò kǒu shàng , shǐ tā de
面 前 站 在 破 口 上 , 使 他 的
nù qì zhuǎn xiāo , kǒng pà tā zǎo yǐ huǐ
怒 气 转 消 , 恐 怕 他 早 已 毁
miè tā men le 。
灭 他 们 了 。

24 Then they refused the desirable land; they did not believe his word,

tā men yòu qīng shì nà měi de , bù xìn
他 们 又 轻 视 那 美 地 , 不 信
tā de yīng xǔ 。
他 的 应 许 。

25 but grumbled in their tents. They did not obey the voice of Yahweh.

tā men zài zì jǐ de zhàng péng lǐ fā yuàn
他 们 在 自 己 的 帐 棚 里 发 怨
yán , bù tīng cóng yé hé huá de huà 。
言 , 不 听 从 耶 和 华 的 话 。

26 So he made an oath against them, to make them drop in the wilderness,

suǒ yǐ tā duì tā men qǐ shì , bì shǐ
所 以 他 对 他 们 起 誓 , 必 使
tā men dào zài kuàng yě ,
他 们 倒 在 旷 野 ,

27 and to disperse their descendants among the

shǐ tā men de hòu yì sì sàn zài wàn guó
使 他 们 的 后 裔 四 散 在 万 国

nations and to scatter them among the lands.

zhōng , shǐ tā men fēn sǎn zài gè de 。
中 ， 使 他 们 分 散 在 各 地 。

28 They also attached themselves to Baal of Peor, and they ate sacrifices offered to the dead.

tā men yòu guī fù bā lì 。 pí ěr ,
他 们 又 归 附 巴 力 。 毗 珥 ，
chī le jì guò sǐ shén de jì wù 。
吃 了 祭 过 死 神 的 祭 物 。

29 Thus they provoked to anger by their deeds, and a plague broke out among them.

tā men de xíng wèi chù nù le yé hé
他 们 的 行 为 触 怒 了 耶 和
huá , yú shì yǒu wēn yì zài tā men zhōng
华 ， 于 是 有 瘟 疫 在 他 们 中
jiān fā shēng 。
间 发 生 。

30 Then Phinehas stood up and intervened, and so the plague was stopped,

nà shí fēi ní hā zhàn qǐ lái , zhí xíng
那 时 非 尼 哈 站 起 来 ， 执 行
xíng fá , wēn yì cái zhǐ xī 。
刑 罚 ， 瘟 疫 才 止 息 。

31 and it was reckoned to him as righteousness throughout all generations .

zhè jiù suàn wèi tā de yì , shì shì dài
这 就 算 为 他 的 义 ， 世 世 代
dài zhí dào yǒng yuǎn 。
代 直 到 永 远 。

32 They also angered God at the waters of Meribah, and it went badly for Moses on account of them,

tā men zài mǐ lì bā shuǐ biān rǎo yé hé
他 们 在 米 利 巴 水 边 惹 耶 和
huá fā nù , yǐ zhì mó xī yīn tā men
华 发 怒 ， 以 致 摩 西 因 他 们
de yuán gù yě shòu le chéng fá 。
的 缘 故 也 受 了 惩 罚 。

33 because they rebelled against his Spirit, and he spoke thoughtlessly with his lips.

yīn wèi tā men kàng jù shén de líng (" tā
因 为 他 们 抗 拒 神 的 灵 (" 他
men kàng jù shén de líng " huò yì : " tā
们 抗 拒 神 的 灵 " 或 译 : " 他
men jī dòng mó xī de xīn ") , mó xī
们 激 动 摩 西 的 心 ") ， 摩 西
yòng zuǐ shuō chū mào shī de huà 。
用 嘴 说 出 冒 失 的 话 。

34 They did not exterminate the peoples, as Yahweh had commanded them,

tā men méi yǒu zhào zhe yé hé huá fēn fù
他 们 没 有 照 着 耶 和 华 吩 咐
tā men de , miè jué wài zú de rén
他 们 的 ， 灭 绝 外 族 的 人
mín ,
民 ，

35 but they mingled with the nations and learned their works,

fǎn ér hé wài zú rén hùn jū zá chù ,
xué xí tā men de fēng sú xí guàn 。
反 而 和 外 族 人 混 居 杂 处 ，
学 习 他 们 的 风 俗 习 惯 。

36 and served their idols, which became a snare to them.

tā men yòu shì fèng wài zú rén de ǒu
xiàng , zhè jiù chéng le tā men de wǎng
luó 。
他 们 又 事 奉 外 族 人 的 偶
像 ， 这 就 成 了 他 们 的 网
罗 。

37 They even sacrificed their sons and daughters to the demons,

tā men bǎ zì jǐ de ér nǚ jì sì guǐ
mó 。
他 们 把 自 己 的 儿 女 祭 祀 鬼
魔 。

38 and they poured out innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan, and so the land was defiled with the blood.

tā men liú le wú gū rén de xuè , jiù
shì tā men zì jǐ ér nǚ de xuè , bǎ
tā men jì sì jiā nán de ǒu xiàng ; nà
de jiù bèi xuè wū huì le 。
他 们 流 了 无 辜 人 的 血 ， 就
是 他 们 自 己 儿 女 的 血 ， 把
他 们 祭 祀 迦 南 的 偶 像 ； 那
地 就 被 血 污 秽 了 。

39 And they became unclean by their works, and were unfaithful in their deeds.

zhè yàng , tā men yīn zì jǐ suǒ zuò de
chéng le bù jié , tā men de xíng wéi shǐ
tā men fàn le xié yín 。
这 样 ， 他 们 因 自 己 所 作 的
成 了 不 洁 ， 他 们 的 行 为 使
他 们 犯 了 邪 淫 。

40 So Yahweh's anger burned against his people, and he abhorred his inheritance.

suǒ yǐ yé hé huá de nù qì xiàng tā de
zǐ mǐn fā zuò ; tā yàn è zì jǐ de
chǎn yè ,
所 以 耶 和 华 的 怒 气 向 他 的
子 民 发 作 ； 他 厌 恶 自 己 的
产 业 ，

41 Then he gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

bǎ tā men jiāo zài wài zú rén de shǒu
lǐ , hèn è tā men de rén jiù guǎn xiá
tā men 。
把 他 们 交 在 外 族 人 的 手
里 ， 恨 恶 他 们 的 人 就 管 辖
他 们 。

42 And their enemies oppressed them, and they were subdued under their hand.

tā men de chóu dí yā pò tā men tā
他 们 的 仇 敌 压 迫 他 们 ， 他
men jiù qū fú zài chóu dí de shǒu xià
们 就 屈 服 在 仇 敌 的 手 下 。

43 Many times he delivered them, but they rebelled in their counsel, and were brought low by their iniquity.

shén céng duō cì dā jiù tā men tā men
神 曾 多 次 搭 救 他 们 ， 他 们
què gù yì bèi nì , yǐ zhì yīn zì jǐ
却 故 意 悖 逆 ， 以 致 因 自 己
de zuì niè jiàng wèi bēi wēi 。
的 罪 孽 降 为 卑 微 。

44 Yet he looked upon their distress when he heard their cry.

kě shì tā tīng dào le tā men āi jiào de
可 是 他 听 到 了 他 们 哀 叫 的
shí hòu , jiù chuí gù tā men de kǔ
时 候 ， 就 垂 顾 他 们 的 苦
nán 。
难 。

45 And he remembered his covenant with them, and relented based on the abundance of his loyal love.

tā wèi tā men de yuán gù jì niàn tā zì
他 为 他 们 的 缘 故 记 念 他 自
jǐ de yuē , zhào zhe tā fēng shèng de cí
己 的 约 ， 照 着 他 丰 盛 的 慈
ài huí xīn zhuǎn yì 。
爱 回 心 转 意 。

46 And he let them find compassion before all their captors.

tā yòu shǐ tā men zài suǒ yǒu lǔ lüè tā
他 又 使 他 们 在 所 有 掳 掠 他
men de rén miàn qián , dé méng lián xù 。
们 的 人 面 前 ， 得 蒙 怜 恤 。

47 Save us, O Yahweh our God, and gather us from the nations, so that we may give thanks to your holy name and boast in your praise.

yé hé huá wǒ men de shén a ! qiú nǐ
耶 和 华 我 们 的 神 啊 ! 求 你
zhěng jiù wǒ men , bǎ wǒ men cóng wàn guó
拯 救 我 们 ， 把 我 们 从 万 国
zhōng zhāo jù huí lái , wǒ men hǎo chēng xiè
中 招 聚 回 来 ， 我 们 好 称 谢
nǐ de shèng míng , yǐ zàn měi nǐ wèi kuā
你 的 圣 名 ， 以 赞 美 你 为 夸
yào 。
耀 。

48 Blessed is Yahweh, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. And let all the people say, "Amen!" Praise Yah.

yé hé huá yǐ sè liè de shén shì yīng dāng
耶 和 华 以 色 列 的 神 是 应 当
chēng sòng de , cóng yǒng yuǎn dào yǒng yuǎn 。
称 颂 的 ， 从 永 远 到 永 远 。

yuàn zhòng mǐn dōu shuō : " ā men 。 " nǐ
愿众民都说：“阿们。”你
men yào zàn měi yé hé huá 。
们要赞美耶和華。

Psalms, Chapter 107

1 Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is forever.

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , yīn tā
你们要称谢耶和華，因他
běn shì liáng shàn de ; tā de cí ài yǒng
本是良善的；他的慈爱永
yuǎn zhǎng cún 。
远长存。

2 Let the redeemed of Yahweh declare it, those whom he has redeemed from the hand of the enemy

yuàn yé hé huá jiù shú de zǐ mǐn zhè yàng
愿耶和華救赎的子女这样
chēng xiè tā ; zhè mǐn jiù shì tā cóng dí
称谢他；这民就是他
rén de shǒu lǐ jiù shú chū lái ,
人的手里救赎出来，

3 and gathered from the lands, from east and from west, from north and from south.

bǎ tā men cóng gè de , jiù shì cóng dōng
把他们从各地，就是从东
cóng xī 、 cóng nán (" nán " yuán wén
从西、从南（“南”原文
zuò " hǎi ") cóng běi , zhāo jù huí lái
作“海”）从北，招聚回来
de 。
的。

4 They wandered in the wilderness, in a desert. They could find no way to a city to inhabit.

tā men yǒu xiē rén zài kuàng yě 、 zài huāng
他们有些人人在旷野、在荒
mò piāo liú , xún bù jiàn lù wǎng kě jū
漠漂流，寻不见路往可居
zhù de chéng fú 。
住的城市。

5 Hungry and thirsty, their soul grew faint within them.

tā men yòu jī yòu kě , xīn líng pí
他们又饥又渴，心灵疲
ruò 。
弱。

6 Then they cried out to Yahweh in their trouble. He delivered them from their distresses

tā men zài jí nán zhōng hū qiú yé hé
他们在急难中呼求耶和
huá , yé hé huá jiù jiù tā men tuō lí
華，耶和華就救他们就脱离

kùn kǔ ;
困 苦 ；

7 and led them by a straight way
to get to a city to inhabit.

lǐng tā men zǒu zhèng zhí de lù , shǐ tā
领 他 们 走 正 直 的 路 ， 使 他
men qù dào kě jū zhù de chéng fù 市 。
们 去 到 可 居 住 的 城 市 。

8 Let them give thanks to
Yahweh for his loyal love, and
his wonderful deeds for the
children of humankind,

yuàn rén yīn yé hé huá de cí ài , hé
愿 人 因 耶 和 华 的 慈 爱 ， 和
tā xiàng shì rén suǒ xíng de qí shì chēng xiè
他 向 世 人 所 行 的 奇 事 称 谢
tā 。
他 。

9 for he satisfies the longing
soul, and the hungry soul he fills
with good.

yīn wèi tā shǐ gàn kě de rén dé dào mǎn
因 为 他 使 干 渴 的 人 得 到 满
zú , yòu shǐ jī è de rén bǎo xiǎng měi
足 ， 又 使 饥 饿 的 人 饱 享 美
wù 。
物 。

10 Those who sat in darkness
and gloom, prisoners of misery
and iron—

tā men yǒu xiē rén zuò zài hēi àn hé sǐ
他 们 有 些 人 坐 在 黑 暗 和 死
yīn lǐ , bèi kùn kǔ hé tiě liàn kǔ suǒ
荫 里 ， 被 困 苦 和 铁 链 捆 锁
zhe ;
着 ；

11 because they rebelled against
the words of God and spurned
the counsel of the Most High,

yīn wèi tā men wéi bèi le shén de huà ,
因 为 他 们 违 背 了 神 的 话 ，
miǎo shì le zhì gāo zhě de zhǐ yì 。
藐 视 了 至 高 者 的 旨 意 。

12 he therefore humbled their
heart with trouble. They
stumbled and there was no
helper.

suǒ yǐ shén yòng kǔ nán zhì fú tā men de
所 以 神 用 苦 难 治 服 他 们 的
xīn ; tā men diē dào , yě méi yǒu rén
心 ； 他 们 跌 倒 ， 也 没 有 人
bāng zhù 。
帮 助 。

13 Then they called to Yahweh
for help in their trouble; he saved
them from their distresses.

tā men zài jí nán zhōng hū qiú yé hé
他 们 在 急 难 中 呼 求 耶 和
huá , yé hé huá jiù zhěng jiù tā men tuō
华 ， 耶 和 华 就 拯 救 他 们 脱
lí kùn kǔ 。
离 困 苦 。

14 He brought them out of

darkness and gloom, and tore off their bonds.

tā cóng hēi àn lǐ hé sǐ yīn zhōng bǎ tā
他 从 黑 暗 里 和 死 荫 中 把 他
men lǐng chū lái , nòng duàn tā men de suǒ
们 领 出 来 ， 弄 断 他 们 的 锁
liàn 。
链 。

15 Let them give thanks to Yahweh for his loyal love and his wonderful deeds for the children of humankind,

yuàn rén yīn yé hé huá de cí ài , hé
愿 人 因 耶 和 华 的 慈 爱 ， 和
tā xiàng shì rén suǒ xíng de qí shì chēng xiè
他 向 世 人 所 行 的 奇 事 称 谢
tā 。
他 。

16 for he shatters the doors of bronze, and cuts through the bars of iron.

yīn wèi tā dǎ pò le tóng mén , kǎn duàn
因 为 他 打 破 了 铜 门 ， 砍 断
le tiě shuān 。
了 铁 闩 。

17 Fools, because of their rebellious way and their iniquities, were afflicted.

tā men yǒu xiē rén yīn zì jǐ de guò fàn
他 们 有 些 人 因 自 己 的 过 犯
chéng le yú wàng rén , yǒu rén shòu kǔ shì
成 了 愚 妄 人 ， 有 人 受 苦 是
yīn wèi zì jǐ de zuì niè 。
因 为 自 己 的 罪 孽 。

18 Their soul abhorred all food, and they approached the gates of death.

tā men yàn è gè yàng shí wù , jiù lín
他 们 厌 恶 各 样 食 物 ， 就 临
jìn sǐ mén 。
近 死 门 。

19 Then they called to Yahweh for help in their trouble. He saved them from their distresses.

yú shì tā men zài jí nán zhōng hū qiú yé
于 是 他 们 在 急 难 中 呼 求 耶
hé huá , tā jiù zhěng jiù tā men tuō lí
和 华 ， 他 就 拯 救 他 们 脱 离
kùn kǔ 。
困 苦 。

20 He sent his word and healed them, and he delivered them from their pits.

tā fā chū shuō huà yī zhì tā men , dā
他 发 出 说 话 医 治 他 们 ， 搭
jiù tā men tuō lí sǐ wáng 。
救 他 们 脱 离 死 亡 。

21 Let them give thanks to Yahweh for his loyal love, and his wonderful deeds for the children of humankind,

yuàn rén yīn yé hé huá de cí ài , yīn
愿 人 因 耶 和 华 的 慈 爱 ， 因
tā xiàng shì rén suǒ xíng de qí shì chēng xiè
他 向 世 人 所 行 的 奇 事 称 谢

tā
他。

22 and let them offer sacrifices of thanksgiving, and tell of his works with rejoicing.

yuàn tā men yǐ gǎn xiè wèi jì xiàn gěi
愿 他 们 以 感 谢 为 祭 献 给
tā huān xīn de shù shuō tā de zuò
他 ， 欢 欣 地 述 说 他 的 作

wèi
为。

23 Those who went down to the sea into ships, doing business on the high seas ↓,

tā men yǒu xiē rén zuò chuán chū hǎi , zài
他 们 有 些 人 坐 船 出 海 ， 在
dà hǎi shàng wǎng lái jīng shāng 。
大 海 上 往 来 经 商 。

24 they saw the works of Yahweh, and his wonderful deeds in the deep.

tā men jiàn guò yé hé huá de zuò wèi ,
他 们 见 过 耶 和 华 的 作 为 ，
hé tā zài shēn hǎi zhōng suǒ xíng de qí
和 他 在 深 海 中 所 行 的 奇
shì 。
事 。

25 For he spoke and raised up a stormy wind, and it whipped up its waves.

tā yī fēn fù , kuáng fēng jiù guā qǐ ,
他 一 吩 咐 ， 狂 风 就 刮 起 ，
hǎi zhōng de bō làng yě gāo yáng 。
海 中 的 波 浪 也 高 扬 。

26 They rose to the heavens; they plunged to the depths. Their soul melted in their calamity.

tā men shàng dào tiān shàng , xià dào shēn
他 们 上 到 天 上 ， 下 到 深
yuān , tā men de xīn yīn wēi nán ér jīng
渊 ， 他 们 的 心 因 危 难 而 惊
huāng 。
慌 。

27 They reeled and staggered like a drunkard, and ↓ they were at their wits' end ↓.

tā men yáo yáo huǎnghuǎng , dōng dào xī
他 们 摇 摇 晃 晃 ， 东 倒 西
wāi , hǎo xiàng zuì jiǔ de rén ; tā men
歪 ， 好 像 醉 酒 的 人 ； 他 们
de yī qiè zhì huì dōu méi yǒu yòng le 。
的 一 切 智 慧 都 没 有 用 了 。

28 Then they cried out to Yahweh in their trouble, and he brought them out of their distresses.

yú shì tā men zài jí nán zhōng hū qiú yé
于 是 他 们 在 急 难 中 呼 求 耶
hé huá , tā jiù zhěng jiù tā men tuō lí
和 华 ， 他 就 拯 救 他 们 脱 离
kùn kǔ 。
困 苦 。

29 He made the storm be still
and their waves became calm.

tā shǐ kuáng fēng zhǐ xī , hǎi làng jiù píng
他 使 狂 风 止 息 ， 海 浪 就 平
jìng wú shēng 。
静 无 声 。

30 Then they were glad because
they grew silent, so he guided
them to their desired harbor.

fēng píng làng jìng le , tā men jiù huān
风 平 浪 静 了 ， 他 们 就 欢
xǐ ; tā yǐn lǐng tā men dào tā men suǒ
喜 ； 他 引 领 他 们 到 他 们 所
yuàn qù de gǎng kǒu 。
愿 去 的 港 口 。

31 Let them give thanks to
Yahweh for his loyal love and his
wonderful deeds for the children
of humankind,

yuàn rén yīn yé hé huá de cí ài , hé
愿 人 因 耶 和 华 的 慈 爱 ， 和
tā xiàng shì rén suǒ xíng de qí shì chēng xiè
他 向 世 人 所 行 的 奇 事 称 谢
tā 。
他 。

32 and let them exalt him in the
congregation of the people, and
praise him in the assembly of the
elders.

yuàn tā men zài zhòng mín de huì zhōng zūn chóng
愿 他 们 在 众 民 的 会 中 尊 崇
tā , zài zhǎng lǎo de jí huì zhōng zàn měi
他 ， 在 长 老 的 集 会 中 赞 美
tā 。
他 。

33 He turns rivers into a
wilderness and springs of water
into thirsty ground,

tā shǐ jiāng hé biàn wéi kuàng yě , shǐ shuǐ
他 使 江 河 变 为 旷 野 ， 使 水
quán biàn wéi gān hàn wú shuǐ zhī de dì 。
泉 变 为 干 旱 无 水 之 地 。

34 a fruitful land into a salty
place, because of the evil of its
inhabitants.

tā shǐ féi wò de tǔ de biàn wéi xián
他 使 肥 沃 的 土 地 变 为 咸
tián , dōu yīn zhù zài nà lǐ de jū mín
田 ， 都 因 住 在 那 里 的 居 民
de xié è 。
的 邪 恶 。

35 He turns a wilderness into a
pool of water and a dry land into
springs of water.

tā shǐ kuàng yě biàn wéi chí táng , shǐ hàn
他 使 旷 野 变 为 池 塘 ， 使 旱
de biàn wéi shuǐ quán 。
地 变 为 水 泉 。

36 And he settles the hungry
there, so that they may establish
a city to inhabit,

tā shǐ jī è de rén zhù zài nà lǐ ,
他 使 饥 饿 的 人 住 在 那 里 ，
hǎo ràng tā men jiàn zào kě yǐ jū zhù de
好 让 他 们 建 造 可 以 居 住 的

chéng fú
城市。

37 and sow fields and plant vineyards, _L that they may yield fruit at harvest _L.

tā men gēng zhǒng tián de , zāi zhǒng pú táo
他们耕种田地，栽种葡萄
yuán , dé dào fēng shèng de shōu chéng
园，得到丰盛的收成。

38 And he blesses them and they multiply greatly, and he does not let their cattle become few.

tā yòu cì fú gěi tā men , shǐ tā men
他又赐福给他们，使他们
rén kǒu zhòng duō , yě méi yǒu shǐ tā men
人口众多，也没有使他们
de shēng chù jiǎn shǎo 。
的牲畜减少。

39 When they become few and they are bent down from the oppression of calamity and grief,

yǐ hòu tā men yīn wèi yā pò huàn
以后他们因为压迫、患
nán chóu kǔ , jiù rén shù jiǎn shǎo ,
难、愁苦，就人数减少，
jiàng wèi bēi wēi 。
降为卑微。

40 he pours contempt on princes and causes them to wander in a trackless waste.

tā shǐ quán guì shòu xiū rǔ , shǐ tā men
他使权贵受羞辱，使他们
zài huāng fèi wú lù de de fāng piāo liú 。
在荒废无路的地方飘流。

41 But he protects the needy from misery, and he makes their families like a flock.

tā què bǎ pín qióng de rén ān zhì zài gāo
他却把贫穷的人安置在高
chù , miǎn shòu kǔ nán , shǐ tā de jiā
处，免受苦难，使他的家
zú fán yǎn , hǎo xiàng yáng qún 。
族繁衍，好像羊群。

42 The upright see it and are glad, and all wickedness shuts its mouth.

zhèng zhí de rén kàn jiàn le , jiù huān
正直的人看见了，就欢
xǐ ; dàn suǒ yǒu xié è de rén dōu bì
喜；但所有邪恶的人都必
bì kǒu wú yán 。
闭口无言。

43 Whoever is wise, then let him observe these things, and let them consider Yahweh's acts of loyal love.

fán yǒu zhì huì de , yuàn tā liú yì zhè
凡有智慧的，愿他留意这
xiē shì ; yuàn tā sī xiǎng yé hé huá de
些事；愿他思想耶和华的

cí ài
慈 爱。

Psalms, Chapter 108

1 A song. A psalm of David. My heart is steadfast, O God. I will sing and give praise, even with my glory.

shén a ! wǒ de xīn jiān dìng ; wǒ yào
神 啊！ 我 的 心 坚 定； 我 要
yòng wǒ de líng (" líng " huò yì : " róng
用 我 的 灵 (" 灵 " 或 译： " 荣
yào " huò " gān " ; yǔ 16:9,
耀 " 或 " 肝 "； 与 16:9,
30:12, 57:8 tóng) gē chàng hé
30:12, 57:8 同) 歌 唱 和
sòng zàn
颂 赞。

2 Awake, harp and lyre. I will awake the dawn.

qín hé sè a ! nǐ men dōu yào xǐng guò
琴 和 瑟 啊！ 你 们 都 要 醒 过
lái ; wǒ yě yào huàn xǐng lí míng
来； 我 也 要 唤 醒 黎 明。

3 I will give you thanks among the peoples, O Yahweh; I will give you praise among the nations,

yé hé huá a ! wǒ yào zài wàn mín zhōng
耶 和 华 啊！ 我 要 在 万 民 中
chēng xiè nǐ , zài wàn zú zhōng gē sòng
称 谢 你， 在 万 族 中 歌 颂
nǐ
你。

4 because your loyal love is great above the heavens, and your faithfulness reaches to the clouds.

yīn wèi nǐ de cí ài wěi dà , gāo jí
因 为 你 的 慈 爱 伟 大， 高 及
zhū tiān ; nǐ de xìn shí shàng dá yún
诸 天； 你 的 信 实 上 达 云
xiāo
霄。

5 Be exalted above the heavens, O God, and let your glory be above all the earth,

shén a ! yuàn nǐ bèi zūn chóng , guò yú
神 啊！ 愿 你 被 尊 崇， 过 于
zhū tiān ; yuàn nǐ de róng yào biàn jí quán
诸 天； 愿 你 的 荣 耀 遍 及 全
de
地。

6 so that your beloved ones may be rescued. Save by your right hand and answer me.

qiú nǐ yòng yòu shǒu zhěng jiù wǒ men , yīng
求 你 用 右 手 拯 救 我 们， 应
yǔn wǒ men , shǐ nǐ xǐ ài de rén dé
允 我 们， 使 你 喜 爱 的 人 得

zhěng jiù
拯 救。

7 God has spoken in his holiness,
“I will exult, I will divide up
Shechem, and portion out the
valley of Succoth.

shén zài zì jǐ de shèng suǒ (“shén zài zì
神 在 自 己 的 圣 所 (“神 在 自
jǐ de shèng suǒ” huò yì : “shén zhǐ zhe
己 的 圣 所” 或 译 : “神 指 着
zì jǐ de shèng jié”) shuō : “wǒ bì
自 己 的 圣 洁”) 说 : “我 必
kuā shèng , wǒ bì fēn kāi shì jiàn , wǒ
夸 胜 , 我 必 分 开 示 剑 , 我
bì liàng dù shū gē gǔ 。
必 量 度 疏 割 谷 。

8 Gilead is mine. Manasseh is
mine. And Ephraim is the
helmet for my head. Judah is
my scepter;

jī liè shì wǒ de , mǎ ná xī shì wǒ
基 列 是 我 的 , 玛 拿 西 是 我
de ; yǐ fǎ lián shì wǒ de tóu kuī ;
的 ; 以 法 莲 是 我 的 头 盔 ;
yóu dà shì wǒ de quán zhàng ,
犹 大 是 我 的 权 杖 ,

9 Moab is my washing pot. Over
Edom I will cast my sandal;
Over Philistia I will shout in
triumph.”

mó yā shì wǒ de xǐ jiǎo pén ; wǒ yào
摩 押 是 我 的 洗 脚 盆 ; 我 要
xiàng yǐ dōng pāo xié , wǒ yào yīn zhàn shèng
向 以 东 抛 鞋 , 我 要 因 战 胜
fēi lì shì huān hū 。 ”
非 利 士 欢 呼 。

10 Who will bring me to the
fortified city? Who will lead me
to Edom?

shuí néng dài wǒ jìn jiān gù chéng ? shuí néng
谁 能 带 我 进 坚 固 城 ? 谁 能
lǐng wǒ dào yǐ dōng de qù ne ?
领 我 到 以 东 地 去 呢 ?

11 Have you not rejected us, O
God, and not gone out with our
armies, O God?

shén a ! nǐ bù shì bǎ wǒ men diū qì
神 啊 ! 你 不 是 把 我 们 丢 弃
le ma ? shén a ! nǐ bù hé wǒ men
了 吗 ? 神 啊 ! 你 不 和 我 们
de jūn duì yī tóng chū zhàn ma ?
的 军 队 一 同 出 战 吗 ?

12 Give us help against the
enemy, for the help of
humankind is futile.

qiú nǐ bāng zhù wǒ men dǐ dǎng dí rén ,
求 你 帮 助 我 们 抵 挡 敌 人 ,
yīn wèi rén de yuán zhù shì méi yǒu yòng
因 为 人 的 援 助 是 没 有 用

de
的。

13 Through God we will do valiantly, and it is he who will tread down our enemies.

wǒ men kào zhe shén fèn yǒng zuò zhàn , yīn
我 们 靠 着 神 奋 勇 作 战 ， 因
wèi tā bì jiàn tà wǒ men de dí rén 。
为 他 必 践 踏 我 们 的 敌 人 。

Psalms, Chapter 109

1 For the music director. A psalm of David. O God of my praise, do not keep silent,

wǒ suǒ zàn měi de shén a ! qiú nǐ bù
我 所 赞 美 的 神 啊 ! 求 你 不
yào jiān mò wú shēng , (běn jié zài
要 缄 默 无 声 ， (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字
biāo tí)
标 题)

2 for the wicked and deceitful mouths have opened against me. They speak to me with a lying tongue.

yīn wèi xié è de rén de zuǐ hé guǐ zhà
因 为 邪 恶 的 人 的 嘴 和 诡 诈
de rén de kǒu , yǐ jīng zhāng kāi gōng jī
的 人 的 口 ， 已 经 张 开 攻 击
wǒ ; tā men yòng xū huǎng de shé tóu duì
我 ; 他 们 用 虚 谎 的 舌 头 对
wǒ shuō huà 。
我 说 话 。

3 They also surround me with words of hate, and fight me without cause.

tā men shuō dú hèn de huà wéi gōng wǒ ,
他 们 说 毒 恨 的 话 围 攻 我 ，
wú yuán wú gù gōng jī wǒ 。
无 缘 无 故 攻 击 我 。

4 In return for my love they accuse me, though I am in prayer.

tā men yǐ dí duì de tài dù lái huí bào
他 们 以 敌 对 的 态 度 来 回 报
wǒ de ài ; zhì yú wǒ , wǒ zhǐ yǒu
我 的 爱 ; 至 于 我 ， 我 只 有
dǎo gào 。
祷 告 。

5 So they inflicted evil against me in return for good and hatred in return for my love.

tā men duì wǒ yǐ è bào shàn , yǐ zēng
他 们 对 我 以 恶 报 善 ， 以 憎
hèn huí bào wǒ de ài 。
恨 回 报 我 的 爱 。

6 Appoint over him a wicked man, and let an accuser stand at his right hand.

qiú nǐ pài yī gè è rén duì fù tā ;
求 你 派 一 个 恶 人 对 付 他 ;

pài yī gè duì tóu zhàn zài tā de yòu
派 一 个 对 头 站 在 他 的 右
biān
边。

7 When he is judged, let him
come out guilty, and let his
prayer become as sin.

tā shòu shěn pàn de shí hòu , yuàn tā bèi
他 受 审 判 的 时 候 , 愿 他 被
pàn wèi yǒu zuì ; yuàn tā de dǎo gào chéng
判 为 有 罪 ; 愿 他 的 祷 告 成
wèi zuì 。
为 罪 。

8 Let his days be few; let another
take his office.

yuàn tā de nián rì duǎn shǎo , yuàn bié rén
愿 他 的 年 日 短 少 , 愿 别 人
qǔ dài tā de zhí fēn 。
取 代 他 的 职 分 。

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow,

yuàn tā de ér nǚ chéng wèi gū ér ; yuàn
愿 他 的 儿 女 成 为 孤 儿 ; 愿
tā de qī zi chéng wèi guǎ fù 。
他 的 妻 子 成 为 寡 妇 。

10 and let his children wander
aimlessly and beg, and let them
plead from their ruins.

yuàn tā de ér nǚ liú lí shī suǒ , dào
愿 他 的 儿 女 流 离 失 所 , 到
chù qiú qǐ ; yuàn tā men cóng tā men pò
处 求 乞 ; 愿 他 们 从 他 们 破
huǐ de jiā zhōng bèi gǎn zhú chū qù 。
毁 的 家 中 被 赶 逐 出 去 。

11 Let the creditor seize all that
is his, and let strangers plunder
his property.

yuàn zhài zhǔ duó qù tā yī qiè suǒ yǒu
愿 债 主 夺 去 他 一 切 所 有
de ; yuàn wài rén dōu jié lüè tā láo lù
的 ; 愿 外 人 都 劫 掠 他 劳 碌
dé lái de 。
得 来 的 。

12 Let there be none who extend
to him loyal love, nor any who
pities his orphans.

yuàn wú rén duì tā shī rén cí ; yuàn wú
愿 无 人 对 他 施 仁 慈 ; 愿 无
rén ēn dài tā de gū ér 。
人 恩 待 他 的 孤 儿 。

13 Let his descendants be cut off.
Let their name be blotted out in
the next generation.

yuàn tā de hòu rén bèi chú miè , yuàn tā
愿 他 的 后 人 被 除 灭 , 愿 他
men de míng zì zài xià yī dài bèi tú
们 的 名 字 在 下 一 代 被 涂
mǒ 。
抹 。

14 Let the iniquity of his
ancestors be remembered before
Yahweh, and let the sin of his
mother not be blotted out.

yuàn tā liè zǔ de zuì niè bèi yé hé huá
愿 他 列 祖 的 罪 孽 被 耶 和 华
jǐn jì ; yuàn tā mǔ qīn de zuì è bù
谨 记 ； 愿 他 母 亲 的 罪 恶 不
bèi tú mǒ
被 涂 抹 。

15 Let them be before Yahweh
continually, that he may cut off
their memory from the earth,

yuàn zhè xiē zuì cháng zài yé hé huá miàn
愿 这 些 罪 常 在 耶 和 华 面
qián , hǎo shǐ tā men de míng hào cóng de
前 ， 好 使 他 们 的 名 号 从 地
shàng bèi chú diào
上 被 除 掉 。

16 because he did not remember
to show loyal love, but he
pursued anyone, poor or needy
or brokenhearted, to slay them.

yīn wèi tā cóng méi yǒu xiǎng qǐ yào shī cí
因 为 他 从 没 有 想 起 要 施 慈
ài , zhǐ zhī dào pò hài kùn kǔ 、 pín
爱 ， 只 知 道 迫 害 困 苦 、 贫
qióng hé shāng xīn de rén , yào bǎ tā men
穷 和 伤 心 的 人 ， 要 把 他 们
zhì yú sǐ de
置 于 死 地 。

17 Because he loved cursing, let
it come upon him. Because he
did not delight in blessing, let it
be far from him.

tā ài zhòu zǔ , yuàn zhòu zǔ lín dào
他 爱 咒 诅 ， 愿 咒 诅 临 到
tā ; tā bù xǐ ài zhù fú , yuàn fú
他 ； 他 不 喜 爱 祝 福 ， 愿 福
lè yuǎn lí tā 。
乐 远 离 他 。

18 Because he wore a curse as
his robe, let it enter 〔 his body 〕
like water, and into his bones like
oil.

tā yǐ zhòu zǔ dāng zuò yī fú chuān shàng ,
他 以 咒 诅 当 作 衣 服 穿 上 ，
zhòu zǔ jiù xiàng shuǐ yī bān jìn rù tā de
咒 诅 就 像 水 一 般 进 入 他 的
nèi zàng , xiàng yóu yī yàng jìn rù tā de
内 脏 ， 像 油 一 样 进 入 他 的
gǔ tóu 。
骨 头 。

19 May it be for him like a
garment in which he wraps, and
a belt 〔 he continually wears 〕.

yuàn zhè zhòu zǔ xiàng yī fú yī bān gěi tā
愿 这 咒 诅 像 衣 服 一 般 给 他
pī shàng , bìng dāng zuò tā cháng cháng shù shàng
披 上 ， 并 当 作 他 常 常 束 上
de yāo dài 。
的 腰 带 。

20 Let this be the punishment for

my accusers from Yahweh, even those who speak evil against my life.

yuàn dí duì wǒ hé yòng è yán gōng jī wǒ
愿 敌 对 我 和 用 恶 言 攻 击 我
de , dōu cóng yé hé huá nà lǐ dé dào
的 , 都 从 耶 和 华 那 里 得 到
zhè bào yīng
这 报 应 。

21 But you, O Yahweh my Lord, deal with me for your name's sake. Because your loyal love is good, deliver me,

zhì yú nǐ , zhǔ yé hé huá a ! qiú
至 于 你 , 主 耶 和 华 啊 ! 求
nǐ wèi nǐ míng de yuán gù ēn dài wǒ ;
你 为 你 名 的 缘 故 恩 待 我 ;
àn zhe nǐ měi hǎo de cí ài zhěng jiù
按 着 你 美 好 的 慈 爱 拯 救
wǒ
我 。

22 for I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

yīn wèi wǒ kùn kǔ pín qióng , wǒ de nèi
因 为 我 困 苦 贫 穷 , 我 的 内
xīn shāng tòng 。
心 伤 痛 。

23 Like a lengthening shadow I am passing away; I am shaken off like a locust.

wǒ xiàng rì yǐng qīng xié , jiàn jiàn xiāo
我 像 日 影 倾 斜 , 渐 渐 消
shì , yòu xiàng huáng chóng bèi dòu diào
逝 , 又 像 蝗 虫 被 抖 掉 。

24 My knees buckle from fasting, and my body grows lean without fat.

wǒ yīn jìn shí , shuāng xī ruǎn ruò wú
我 因 禁 食 , 双 膝 软 弱 无
lì ; wǒ de shēn tǐ xiāo shòu kū gàn 。
力 ; 我 的 身 体 消 瘦 枯 干 。

25 And so I am a disgrace to them; when they see me, they shake their heads.

wǒ chéng le tā men xiū rǔ de duì xiàng ;
我 成 了 他 们 羞 辱 的 对 象 ;
tā men yī kàn jiàn wǒ , jiù yáo tóu 。
他 们 一 看 见 我 , 就 摇 头 。

26 Help me, O Yahweh my God; save me according to your loyal love,

yé hé huá wǒ de shén a ! qiú nǐ bāng
耶 和 华 我 的 神 啊 ! 求 你 帮
zhù wǒ ; qiú nǐ àn zhe nǐ de cí ài
助 我 ; 求 你 按 着 你 的 慈 爱
zhěng jiù wǒ ,
拯 救 我 ,

27 that they may know that this is your hand, that you, O Yahweh, you have done it.

hǎo ràng rén zhī dào zhè shì chū yú nǐ de
好 让 人 知 道 这 是 出 于 你 的
shǒu , shì nǐ yé hé huá suǒ zuò de
手 , 是 你 耶 和 华 所 作 的

shì
事。

28 Let them curse, but you bless.
When they arise, let them be put
to shame, that your servant may
be glad.

rèn píng tā men zhòu zǔ , zhǐ yuàn nǐ cì
任 凭 他 们 咒 诅 ， 只 愿 你 赐
fú ; yuàn qǐ lái gōng jī wǒ de dōu méng
福 ； 愿 起 来 攻 击 我 的 都 蒙
xiū , nǐ de pū rén què yào huān xǐ 。
羞 ， 你 的 仆 人 却 要 欢 喜 。

29 Let my accusers put on
disgrace, and let them cover
themselves with their shame as
with a robe.

yuàn dí duì wǒ de pī dài xiū rǔ ; yuàn
愿 敌 对 我 的 披 戴 羞 辱 ； 愿
tā men yǐ zì jǐ de chǐ rǔ wèi wài páo
他 们 以 自 己 的 耻 辱 为 外 袍
pī zài shēn shàng 。
披 在 身 上 。

30 I will give thanks to Yahweh
exceedingly with my mouth, and
in the midst of many I will praise
him,

wǒ yào yòng kǒu jí lì chēng xiè yé hé
我 要 用 口 极 力 称 谢 耶 和
huá ; wǒ yào zài zhòng rén zhōng jiān zàn měi
华 ； 我 要 在 众 人 中 间 赞 美
tā 。
他 。

31 for he stands at the right hand
of the needy, to save him from
those judging his life.

yīn wèi tā bì zhàn zài pín qióng rén de yòu
因 为 他 必 站 在 贫 穷 人 的 右
biān , zhěng jiù tā tuō lí dìng tā sǐ zuì
边 ， 拯 救 他 脱 离 定 他 死 罪
de rén 。
的 人 。

Psalms, Chapter 110

1 Of David. A psalm. A
declaration of Yahweh to my
lord, "Sit at my right hand until I
make your enemies your
footstool."

yé hé huá duì wǒ zhǔ shuō : " nǐ zuò zài
耶 和 华 对 我 主 说 ： “ 你 坐 在
wǒ de yòu biān , děng wǒ shǐ nǐ de chóu
我 的 右 边 ， 等 我 使 你 的 仇
dí zuò nǐ de jiǎo dèng 。 ” (běn jié zài
敌 作 你 的 脚 凳 。 ” (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字
biāo tí)
标 题)

2 Yahweh will send out your
mighty scepter from Zion; rule in
the midst of your enemies.

yé hé huá bì shǐ nǐ cóng xī ān shēn chū
耶 和 华 必 使 你 从 锡 安 伸 出

néng lì de quán zhàng , nǐ yào zài nǐ de
能力的权杖，你要在你的
chóu dí zhōng zhǎng quán
仇敌中掌权。

3 Your people will volunteer
in the day of your power. In holy
splendor, from the womb of the
dawn, you will have the dew of
your youth.

zài nǐ zhēng zhàn de rì zi , nǐ de rén
在你征战的日子，你的人
mín dōu lè yì tóu shēn ; nǐ de shǎo nián
民都乐意投身；你的少年
rén yǐ shèng jié wèi zhuāng shì , hǎo xiàng qīng
人以圣洁为装饰，好像清
chén de gān lù , dào nǐ nà lǐ 。
晨的甘露，到你那里。

4 Yahweh has sworn and he will
not change his mind, "You are a
priest forever according to the
manner of Melchizedek."

yé hé huá qǐ le shì , jiù jué bù fǎn
耶和華起了誓，就决不反
huǐ ; tā shuō : " nǐ yǒng yuǎn zuò jì
悔；他说：“你永远作祭
sī , shì zhào zhe mài jī xǐ dé de tǐ
司，是照着麦基洗德的体
xì 。 ”
系。”

5 O Lord, at your right hand he
will shatter kings in the day of
his anger.

zhǔ zài nǐ yòu biān , zài tā fā nù de
主在你右边，在他发怒的
rì zi , bì jiǎo miè liè wáng 。
日子，必剿灭列王。

6 He will judge among the
nations; he will fill them with
corpses. He will shatter the
rulers of many countries.

tā bì zài liè guó zhōng shī xíng shěn pàn ,
他必在列国中施行审判，
shī shǒu jiù biàn mǎn gè chù ; tā yào jiǎo
尸首就遍满各处；他要剿
miè de shàng gè chù de shǒu lǐng 。
灭地上各处的首领。

7 He will drink from the stream
by the road; therefore he will lift
up his head.

wáng yào hē lù páng de hé shuǐ , yīn cǐ
王要喝路旁的河水，因此
tā bì tǐng xiōng áng shǒu 。
他必挺胸昂首。

Psalms, Chapter 111

1 Praise Yah! I will give thanks
to Yahweh with all my heart, in
the assembly of the upright and
the congregation.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 zài zhèng
你们要赞美耶和華。在正
zhí rén de yì huì zhōng hé dà huì lǐ ,
直人的议会中和大会里，

wǒ yào quán xīn chēng xiè yé hé huá 。
我 要 全 心 称 谢 耶 和 华 。

2 The works of Yahweh are great, studied by all who delight in them.

yé hé huá de zuò wèi wěi dà , xǐ ài
耶 和 华 的 作 为 伟 大 ， 喜 爱

tā zuò wèi de rén dōu nǔ lì chá jiū 。
他 作 为 的 人 都 努 力 查 究 。

3 Full of splendor and majesty is his work, and his righteousness endures forever.

tā de zuò wèi mǎn yǒu zūn róng hé wēi
他 的 作 为 满 有 尊 荣 和 威

yán , tā de gōng yì yǒng yuǎn zhǎng cún 。
严 ， 他 的 公 义 永 远 长 存 。

4 He has made his wonders to be remembered ; Yahweh is gracious and compassionate.

tā shǐ rén jì niàn tā suǒ xíng de qí
他 使 人 记 念 他 所 行 的 奇

shì ; yé hé huá yǒu ēn diǎn , yǒu lián
事 ； 耶 和 华 有 恩 典 ， 有 怜

mǐn 。
悯 。

5 He gives food to those who fear him; he remembers his covenant forever.

tā cì liáng shí gěi jìng wèi tā de rén ;
他 赐 粮 食 给 敬 畏 他 的 人 ；

tā yǒng yuǎn jì niàn zì jǐ de yuē 。
他 永 远 记 念 自 己 的 约 。

6 He has declared the power of his works for his people, by giving to them the inheritance of the nations.

tā xiàng zì jǐ de zǐ mǐn zhāng xiǎn dà néng
他 向 自 己 的 子 民 彰 显 大 能

de zuò wèi , bǎ liè guó cì gěi tā men
的 作 为 ， 把 列 国 赐 给 他 们

wèi yè 。
为 业 。

7 The works of his hands are faithfulness and justice; all his precepts are reliable.

tā shǒu suǒ zuò de dōu shì chéng shí hé gōng
他 手 所 作 的 都 是 诚 实 和 公

zhèng ; tā de xùn cí dōu shì kě xìn kào
正 ； 他 的 训 词 都 是 可 信 靠

de 。
的 。

8 They are sustained forever and ever, done with faithfulness and uprightness.

tā de xùn cí shì yǒng yuǎn què dìng de ,
他 的 训 词 是 永 远 确 定 的 ，

shì àn zhe xìn shí hé zhèng zhí zhì dìng
是 按 着 信 实 和 正 直 制 订

de 。
的 。

9 He has sent redemption to his people; he has commanded his

tā xiàng zì jǐ de zǐ mǐn shī xíng jiù
他 向 自 己 的 子 民 施 行 救

covenant forever; holy and
fearful is his name.

shú ; tā mìng dìng zì jǐ de yuē , zhí
到 永 远 ; 他 的 名 神 圣 可
wèi 。
敬 畏 。

10 The fear of Yahweh is the
beginning of wisdom; all who do
them have a good understanding.
His praise endures forever.

jìng wèi yé hé huá shì zhì huì de kāi
敬 畏 耶 和 华 是 智 慧 的 开
duān ; fán shì zhè yàng xíng de dōu shì míng
端 ; 凡 是 这 样 行 的 都 是 明
zhì de 。 yé hé huá gāi shòu zàn měi ,
智 的 。 耶 和 华 该 受 赞 美 ,
zhí dào yǒng yuǎn 。
直 到 永 远 。

Psalms, Chapter 112

1 Praise Yah! Blessed is the man
who fears Yahweh; he takes great
delight in his commands.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 jìng wèi
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。 敬 畏
yé hé huá 、 rè ài tā de jiè mìng
耶 和 华 、 热 爱 他 的 诫 命
de , zhè rén shì yǒu fú de 。
的 , 这 人 是 有 福 的 。

2 His \perp descendants \perp will be
mighty in the land; the
generation of the upright will be
blessed.

tā de hòu yì zài de shàng bì qiáng shèng ,
他 的 后 裔 在 地 上 必 强 盛 ,
zhèng zhí rén de hòu dài bì méng fú 。
正 直 人 的 后 代 必 蒙 福 。

3 Wealth and riches are in his
house, and his righteousness
endures forever.

tā jiā zhōng yǒu cái fù , yǒu jīn qián ,
他 家 中 有 财 富 , 有 金 钱 ,
tā de rén yì cún dào yǒng yuǎn 。
他 的 仁 义 存 到 永 远 。

4 His light rises in the darkness
for the upright; he is gracious
and compassionate and
righteous.

zhèng zhí rén zài hēi àn zhōng yǒu guāng zhào liàng
正 直 人 在 黑 暗 中 有 光 照 亮
tā , tā mǎn yǒu ēn cí , hǎo lián
他 , 他 满 有 恩 慈 , 好 怜
xù , xíng gōng yì 。
恤 , 行 公 义 。

5 It goes well for a man who is
gracious and lends, who
conducts his \perp business
properly \perp .

ēn dài rén , jiè dài gěi bié rén , àn
恩 待 人 , 借 贷 给 别 人 , 按
gōng zhèng chù lǐ zì jǐ shì wù de , zhè
公 正 处 理 自 己 事 务 的 , 这

rén bì xiǎng fú lè
人 必 享 福 乐。

6 For he will not be shaken forever; the righteous \perp will be remembered forever \perp .

yīn wèi tā yǒng yuǎn bù huì dòng yáo , yì
因 为 他 永 远 不 会 动 摇 ， 义

rén bì yǒng yuǎn bèi jì niàn 。
人 必 永 远 被 记 念 。

7 He is not afraid of bad news; his heart is steadfast, secure in Yahweh.

tā bì bù yīn huài xiāo xī jù pà ; tā
他 必 不 因 坏 消 息 惧 怕 ； 他

de xīn jiān dìng , yī kào yé hé huá 。
的 心 坚 定 ， 倚 靠 耶 和 华 。

8 His heart is sustained; he will not be afraid, until he looks in triumph on his enemies.

tā de xīn jiān jué , háo bù jù pà ,
他 的 心 坚 决 ， 毫 不 惧 怕 ，

zhí dào tā kàn jiàn tā de dí rén zāo bào 。
直 到 他 看 见 他 的 敌 人 遭 报 。

9 \perp He gives lavishly \perp to the needy; his righteousness endures forever. His horn rises high in honor.

tā guǎng shī qián cái , zhōu jì qióng rén ;
他 广 施 钱 财 ， 赉 济 穷 人 ；

tā de rén yì cún dào yǒng yuǎn ; tā de
他 的 仁 义 存 到 永 远 ； 他 的

jiǎo bì bèi gāo jǔ , dà yǒu róng yào 。
角 必 被 高 举 ， 大 有 荣 耀 。

10 The wicked sees it and is vexed. He gnashes his teeth and \perp becomes weak \perp . The desire of the wicked perishes.

è rén kàn jiàn jiù nǎo nù , tā bì yǎo
恶 人 看 见 就 恼 怒 ， 他 必 咬

yá qiè chǐ , shēn xīn hào sǔn ; è rén
牙 切 齿 ， 身 心 耗 损 ； 恶 人

de xīn yuàn bì huàn miè 。
的 心 愿 必 幻 灭 。

Psalms, Chapter 113

1 Praise Yah! Praise, O servants of Yahweh, praise the name of Yahweh.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 yé hé
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。

huá de pū rén nǎ ! nǐ men yào zàn
华 的 仆 人 哪 ！ 你 们 要 赞

měi , yào zàn měi yé hé huá de míng 。
美 ， 要 赞 美 耶 和 华 的 名 。

2 Let the name of Yahweh be blessed, from now until forever.

yé hé huá de míng shì yīng dāng chēng sòng
耶 和 华 的 名 是 应 当 称 颂

de , cóng xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn 。
的 ， 从 现 在 直 到 永 远 。

3 From the rising of the sun to its

setting, let the name of Yahweh be blessed.

cóng rì chū zhī de dào rì luò zhī chù ,
耶 和 华 的 名 都 该 受 赞 美 。

4 Yahweh is high above all nations; his glory is above the heavens.

yé hé huá gāo guò wàn guó , tā de róng
耀 超 越 诸 天 。

5 Who is like Yahweh our God, who is enthroned on high,

shuí xiàng yé hé huá wǒ men de shén ne ?
谁 像 耶 和 华 我 们 的 神 呢 ？
tā zuò zài zhì gāo zhī chù ,

6 who \searrow condescends to look at \searrow what is in the heavens and in the earth?

tā fǔ shǒu chuí gù tiān shàng hé de xià de
他 俯 首 垂 顾 天 上 和 地 下 的
shì shì 。

7 He raises the helpless from the dust; he lifts the needy from the ash heap,

tā cóng huī chén zhōng tái jǔ pín hán rén ,
从 粪 堆 中 提 拔 穷 乏 人 ,
cóng fèn duī zhōng tí bá qióng fá rén ,

8 to seat them with princes, with the princes of his people.

shǐ tā men hé quán guì tóng zuò , jiù shì
使 他 们 和 权 贵 同 坐 , 就 是
hé tā zǐ mǐn zhōng de quán guì tóng zuò ,

9 He causes the barren woman of the house to dwell as the happy mother of children. Praise Yah!

tā shǐ bù néng shēng yù de fù rén ān jū
他 使 不 能 生 育 的 妇 人 安 居
jiā zhōng , chéng le yǒu xǔ duō ér nǚ de
家 中 , 成 了 有 许 多 儿 女 的
kuài lè mǔ qīn 。 nǐ men yào zàn měi yé
快 乐 母 亲 。 你 们 要 赞 美 耶
hé huá 。

Psalms, Chapter 114

1 When Israel went out from Egypt, the house of Jacob from a people of a strange language,

yǐ sè liè chū le āi jí , yǎ gè jiā
以 色 列 出 了 埃 及 , 雅 各 家
lí kāi le shuō wài guó yǔ yán de rén mín
离 开 了 说 外 国 语 言 的 人 民
de shí hòu ,

2 Judah became his sanctuary,

Israel his dominion.

yóu dà jiù chéng le zhǔ de shèng suǒ , yǐ
犹 大 就 成 了 主 的 圣 所 ， 以
sè liè chéng le tā de wáng guó 。
色 列 成 了 他 的 王 国 。

3 The sea looked and fled; the Jordan turned back.

dà hǎi kàn jiàn jiù bēn táo , yuē dàn hé
大 海 看 见 就 奔 逃 ， 约 旦 河
yě dào liú 。
也 倒 流 。

4 The mountains skipped like rams, the hills like lambs .

dà shān tiào yuè xiàng gōng yáng , xiǎo shān bèng
大 山 跳 跃 像 公 羊 ， 小 山 蹦
tiào xiàng xiǎo yáng 。
跳 像 小 羊 。

5 What's with you, O sea, that you fled? O Jordan, that you turned back?

dà hǎi a ! nǐ wèi shén me bēn táo ?
大 海 啊 ！ 你 为 什 么 奔 逃 ？
yuē dàn hé a ! nǐ wèi shén me dào
约 旦 河 啊 ！ 你 为 什 么 倒
liú ?
流 ？

6 O mountains, that you skipped like rams? O hills, like lambs?

dà shān a ! nǐ men wèi shén me tiào yuè
大 山 啊 ！ 你 们 为 什 么 跳 跃
xiàng gōng yáng ? xiǎo shān a ! nǐ men wèi
像 公 羊 ？ 小 山 啊 ！ 你 们 为
shén me bèng tiào xiàng xiǎo yáng ?
什 么 蹦 跳 像 小 羊 ？

7 At the presence of the Lord writhe, O earth, at the presence of the God of Jacob,

dà de a ! nǐ zài zhǔ de miàn qián ,
大 地 啊 ！ 你 在 主 的 面 前 ，
zài yǎ gè de shén miàn qián yào zhàn dòu 。
在 雅 各 的 神 面 前 要 战 抖 。

8 who turned the rock into a pool of water, flinty stone into a spring of water.

tā shǐ pán shí biàn wèi shuǐ chí , shǐ jiān
他 使 磐 石 变 为 水 池 ， 使 坚
shí biàn wèi shuǐ quán 。
石 变 为 水 泉 。

Psalms, Chapter 115

1 Not to us, O Yahweh, not to us, but to your name give glory, because of your loyal love, because of your faithfulness.

yé hé huá a ! bù yào bǎ róng yào guī
耶 和 华 啊 ！ 不 要 把 荣 耀 归
gěi wǒ men , bù yào guī gěi wǒ men ;
给 我 们 ， 不 要 归 给 我 们 ；

yào yīn nǐ de cí ài hé xìn shí bǎ róng
耀 归 在 你 的 慈 爱 和 信 实 把 荣
yào guī zài nǐ de míng xià
耀 归 在 你 的 名 下。

2 Why should the nations say,
“Where, pray tell, is their
God?”

wèi shén me róng liè guó de rén shuō : “ tā
为 什 么 容 列 国 的 人 说 : “ 他
men de shén zài nǎ lǐ ne ? ”
们 的 神 在 哪 里 呢 ? ”

3 But our God is in the heavens;
all that he desires, he does.

wǒ men de shén zài tiān shàng ; tā xǐ huān
我 们 的 神 在 天 上 ; 他 喜 欢
shén me , jiù zuò shén me
什 么 , 就 作 什 么 。

4 Their idols are silver and gold,
the work of human hands.

liè guó de ǒu xiàng shì jīn de yín
列 国 的 偶 像 是 金 的 、 银
de , shì rén shǒu suǒ zuò de 。
的 , 是 人 手 所 做 的 。

5 They have mouths, but cannot
speak; they have eyes, but cannot
see;

tā men yǒu kǒu , què bù néng shuō huà ;
它 们 有 口 , 却 不 能 说 话 ;
yǒu yǎn , què bù néng kàn ;
有 眼 , 却 不 能 看 ;

6 they have ears, but cannot hear;
they have noses, but cannot
smell;

yǒu ěr , què bù néng tīng ; yǒu bí ,
有 耳 , 却 不 能 听 ; 有 鼻 ,
què bù néng wén ;
却 不 能 闻 ;

7 they have their hands, but they
cannot feel, their feet, but they
cannot walk; they cannot utter a
sound in their throats.

yǒu shǒu , què bù néng mō ; yǒu jiǎo ,
有 手 , 却 不 能 摸 ; 有 脚 ,
què bù néng xíng ; yě bù néng yòng hóu lóng
却 不 能 行 ; 也 不 能 用 喉 咙
fā shēng 。
发 声 。

8 Those who make them become
like them, as does everyone who
trusts in them.

zuò ǒu xiàng de bì hé ǒu xiàng yī yàng ;
做 偶 像 的 必 和 偶 像 一 样 ;
fán shì yǐ kào tā men de , dōu bì zhè
凡 是 倚 靠 它 们 的 , 都 必 这
yàng 。
样 。

9 O Israel, trust Yahweh; he is
their help and their shield.

yǐ sè liè ā ! nǐ men yào yǐ kào yé
以 色 列 啊 ! 你 们 要 倚 靠 耶

10 O house of Aaron, trust in Yahweh; he is their help and their shield.

hé huá ; tā shì nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā men ") de bāng zhù 、 nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā men ") de dùn pái 。

11 You who fear Yahweh, trust in Yahweh; he is their help and their shield.

yà lún jiā a ! nǐ men yào yǐ kào yé hé huá ; tā shì nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā men ") de bāng zhù 、 nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā men ") de dùn pái 。

12 Yahweh remembers us; he will bless us. He will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

jìng wèi yé hé huá de a ! nǐ men yào yǐ kào yé hé huá ; tā shì nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā men ") de bāng zhù 、 nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā men ") de dùn pái 。

13 He will bless those who fear Yahweh, the small with the great.

yé hé huá gù niàn wǒ men , bì cì fú gěi wǒ men ; tā bì cì fú gěi yǐ sè liè jiā , cì fú gěi yà lún jiā 。

14 May Yahweh give you increase, you and your children.

jìng wèi yé hé huá de , wú lùn dà xiǎo zūn bēi , tā dōu bì cì fú 。

yuàn yé hé huá shǐ nǐ men zēng duō , shǐ
愿 耶 和 华 使 你 们 增 多 ， 使
nǐ men hé nǐ men de zǐ sūn zēng duō 。
你 们 和 你 们 的 子 孙 增 多 。

15 May you be blessed by
Yahweh, who made heaven and
earth.

yuàn nǐ men méngchuàng zào tiān de de yé hé
愿 你 们 蒙 创 造 天 地 的 耶 和
huá cì fú fú 。
华 赐 福 。

16 The heavens are Yahweh's
heavens, but the earth he has
given to the children of
humankind.

tiān shǔ yú yé hé huá , de tā què
天 属 于 耶 和 华 ， 地 ， 他 却
cì gěi le shì rén 。
赐 给 了 世 人 。

17 The dead do not praise Yah,
nor any descending into silence.

sǐ rén bù néng zàn měi yé hé huá , xià
死 人 不 能 赞 美 耶 和 华 ， 下
dào yīn jiān de bù néng zàn měi tā 。
到 阴 间 的 不 能 赞 美 他 。

18 It is we, we will bless Yah
from now until forever. Praise
Yah!

zhì yú wǒ men , wǒ men yào chēng sòng yé
至 于 我 们 ， 我 们 要 称 颂 耶
hé huá , cóng xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn 。
和 华 ， 从 现 在 直 到 永 远 。

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 116

1 I love him, because Yahweh
has heard L the voice of my
supplications L.

wǒ ài yé hé huá , yīn wèi tā tīng le
我 爱 耶 和 华 ， 因 为 他 听 了
wǒ de shēng yīn 、 wǒ de kěn qiú 。
我 的 声 音 、 我 的 恳 求 。

2 Because he has inclined his ear
to me, I will call L all my days L.

yīn wèi tā liú xīn tīng wǒ de kěn qiú ,
因 为 他 留 心 听 我 的 恳 求 ，
wǒ yī shēng yī shì yào qiú gào tā 。
我 一 生 一 世 要 求 告 他 。

3 The ropes of death encircled
me, and the distresses of Sheol
found me. I found trouble and
grief.

sǐ wáng de shéng suǒ chán rào zhe wǒ , yīn
死 亡 的 绳 索 缠 绕 着 我 ， 阴
jiān de tòng kǔ zhuā zhù wǒ ; wǒ zāo yù yù
间 的 痛 苦 抓 住 我 ； 我 遭 遇
huàn nán hé chóu kǔ 。
患 难 和 愁 苦 。

4 Then I called on the name of
Yahweh: "O Yahweh, please save
my life!"

nà shí , wǒ hū qiú yé hé huá de
那 时 ， 我 呼 求 耶 和 华 的

míng , shuō : “ yé hé huá a ! qiú nǐ
拯 救 我 。 ”

5 Gracious is Yahweh and
righteous, and our God is
merciful.

yé hé huá yǒu ēn diǎn , yǒu gōng yì ,
我 们 的 神 满 有 怜 悯 。

6 Yahweh watches over the
simple. I was brought low, but he
gave me victory.

yé hé huá bǎo hù yú méng rén , wǒ luò
到 卑 微 的 地 步 , 他 拯 救 了
我 。

7 Return, O my soul, to your
repose, for Yahweh has dealt
bountifully with you.

wǒ de xīn nǎ ! nǐ yào huí fù ān
宁 , 因 为 耶 和 华 yòng hòu ēn dài
你 。

8 For you have rescued me from
death, my eyes from tears, my
feet from stumbling.

zhǔ a ! nǐ jiù le wǒ de xìng mìng tuō
离 死 亡 , 你 使 我 的 眼 睛 不
致 流 泪 , 使 我 的 双 脚 不 致
跌 倒 。

9 I will walk before Yahweh in
the land of the living.

wǒ yào zài huó rén zhī de , xíng zài yé
和 华 miàn qián 。

10 I believed when I spoke, “I
am afflicted greatly.”

wǒ suī rán shuō : “ wǒ shòu le jí dà de
痛 苦 ” , dàn wǒ réng rán xiāng xìn 。

11 I said in my haste,
“Everyone is a liar.”

wǒ zài jīng huáng zhī zhōng céng shuō : “ rén dōu

shì shuō huǎng de 。 ”
是 说 谎 的 。

12 What shall I give back to
Yahweh for all his benefits to
me?

wǒ ná shén me bào dá yé hé huá xiàng wǒ
我 拿 什 么 报 答 耶 和 华 向 我
suǒ shī de yī qiè hòu ēn ne ?
所 施 的 一 切 厚 恩 呢 ？

13 I will lift up the cup of
salvation and proclaim the name
of Yahweh.

wǒ yào jǔ qǐ jiù ēn de bēi , chēng yáng
我 要 举 起 救 恩 的 杯 ， 称 扬
yé hé huá de míng 。
耶 和 华 的 名 。

14 I will pay my vows made to
Yahweh in the presence of all his
people.

wǒ yào zài yé hé huá de zhòng mín miàn
我 要 在 耶 和 华 的 众 民 面
qián , xiàng tā hái wǒ suǒ xǔ de yuàn 。
前 ， 向 他 还 我 所 许 的 愿 。

15 Costly \perp in Yahweh's view \perp
is the death of his faithful ones.

zài yé hé huá de yǎn zhōng kàn lái , shèng
在 耶 和 华 的 眼 中 看 来 ， 圣
mín de sǐ jí wéi bǎo guì 。
民 的 死 极 为 宝 贵 。

16 Ah, Yahweh, I am indeed
your servant; I am your servant,
the child of your maidservant.
You have loosed my bonds.

yé hé huá a ! wǒ zhēn shì nǐ de pū
耶 和 华 啊 ！ 我 真 是 你 的 仆
rén ; wǒ shì nǐ pū rén , nǐ bì nǚ
人 ； 我 是 你 仆 人 ， 你 婢 女
de ér zǐ ; wǒ de suǒ liàn nǐ gěi wǒ
的 儿 子 ； 我 的 锁 链 你 给 我
jiě kāi le 。
解 开 了 。

17 I will offer to you a sacrifice
of thanksgiving, and proclaim
the name of Yahweh.

wǒ yào bǎ gǎn ēn jì xiàn gěi nǐ , wǒ
我 要 把 感 恩 祭 献 给 你 ， 我
yào chēng yáng yé hé huá de míng 。
要 称 扬 耶 和 华 的 名 。

18 I will pay my vows made to
Yahweh in the presence of all his
people,

wǒ yào zài yé hé huá de zhòng mín miàn
我 要 在 耶 和 华 的 众 民 面
qián , xiàng tā hái wǒ suǒ xǔ de yuàn 。
前 ， 向 他 还 我 所 许 的 愿 。

19 in the courts of the house of
Yahweh, in the midst of you, O
Jerusalem. Praise Yah!

yé lù sā lěng a ! jiù shì zài nǐ de
耶 路 撒 冷 啊 ！ 就 是 在 你 的
zhōng jiān , zài yé hé huá diàn de yuàn zi
中 间 ， 在 耶 和 华 殿 的 院 子

lǐ , wǒ yào hái wǒ suǒ xǔ de yuàn 。
nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。
里，我要还我所许的愿。
你们要赞美耶和华。

Psalms, Chapter 117

1 Praise Yahweh, all you nations;
extol him, all you peoples.

wàn guó a ! nǐ men yào zàn měi yé hé
huá ; wàn mín nǎ ! nǐ men yào sòng zàn
tā 。
万国啊！你们要赞美耶和华；
万民哪！你们要颂赞他。

2 For his loyal love is mighty on
our behalf, and the faithfulness
of Yahweh is forever. Praise Yah!

tā xiàng wǒ men suǒ shī de cí ài jí
dà ; yé hé huá de xìn shí yǒng yuǎn zhǎng
cún 。 nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。
他向我们所施的慈爱极大；
耶和华的信实永远长存。
你们要赞美耶和华。

Psalms, Chapter 118

1 Give thanks to Yahweh for he
is good, for his loyal love is
forever.

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , yīn tā
běn shì liáng shàn de ; tā de cí ài yǒng
yuǎn zhǎng cún 。
你们要称谢耶和华，因他
本是良善的；他的慈爱永
远长存。

2 Let Israel say, "His loyal love
is forever."

yuàn yǐ sè liè shuō : " tā de cí ài yǒng
yuǎn zhǎng cún 。 "愿以色列说：“他的慈爱永
远长存。”

3 Let the house of Aaron say,
"His loyal love is forever."

yuàn yà lún jiā shuō : " tā de cí ài yǒng
yuǎn zhǎng cún 。 "愿亚伦家说：“他的慈爱永
远长存。”

4 Let those who fear Yahweh
say, "His loyal love is forever."

yuàn jìng wèi yé hé huá de shuō : " tā de
cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún 。 "愿敬畏耶和华的说：“他的
慈爱永远长存。”

5 Out of my distress I called to
Yah. Yah answered me, setting
me in a broad place.

wǒ zài jí nán zhōng qiú gào yé hé huá ,
我在急难中求告耶和华，

tā jiù yīng yǔn wǒ , shǐ wǒ zhàn zài kuān
他就应允我，使我站在宽
kuò zhī de
阔之地。

6 Yahweh is for me; I do not fear.
What can mere humans do to
me?

yé hé huá shì wǒ de bāng zhù , wǒ jué
耶和華是我的幫助，我決
bù hài pà , rén néng bǎ wǒ zěn me yàng
不害怕，人能把我怎麼樣
ne ?
呢？

7 Yahweh is for me as my helper,
and so I will look in triumph on
those who hate me.

yé hé huá shì wǒ de bāng zhù , wǒ bì
耶和華是我的幫助，我必
kàn jiàn hèn wǒ de rén zāo bào 。
看見恨我的人遭報。

8 It is better to take refuge in
Yahweh than to trust in humans.

tóu kào yé hé huá , shèng guò yǐ kào
投靠耶和華，勝過倚靠
rén 。
人。

9 It is better to take refuge in
Yahweh than to trust princes.

tóu kào yé hé huá , shèng guò yǐ kào wáng
投靠耶和華，勝過倚靠王
zi 。
子。

10 All nations surrounded me. In
the name of Yahweh I opposed
them indeed.

liè guó wéi kùn zhe wǒ , wǒ kào zhe yé
列國圍困着我，我靠着耶
hé huá de míng bì chú miè tā men 。
和華的名必除滅他們。

11 They surrounded me; yes,
they surrounded me. In the name
of Yahweh I opposed them
indeed.

tā men wéi rào zhe wǒ , bǎ wǒ wéi
他們圍繞着我，把我圍
kùn , wǒ kào zhe yé hé huá de míng bì
困，我靠着耶和華的名必
chú miè tā men 。
除滅他們。

12 They surrounded me like
bees; they were extinguished like
a fire of thorns. In the name of
Yahweh I opposed them indeed.

tā men rú tóng mì fēng wéi rào zhe wǒ ,
他們如同蜜蜂圍繞着我，
dàn tā men yào xiàng shāo jīng jí de huǒ xī
但他們要像燒荆棘的火熄

miè ; wǒ kào zhe yé hé huá de míng bì
灭 ; 我 靠 着 耶 和 华 的 名 必
chú miè tā men
除 灭 他 们 。

13 You pushed me hard to make me fall, but Yahweh helped me.

tā men (" tā men " yuán wén zuò " nǐ ")
他 们 (" 他 们 " 原 文 作 " 你 ")

jí lì tuī wǒ , yào wǒ diē dào , yé
极 力 推 我 , 要 我 跌 倒 , 耶
hé huá què bāng zhù le wǒ 。
和 华 却 帮 助 了 我 。

14 Yah is my strength and my song, and he has become my salvation.

yé hé huá shì wǒ de lì liàng , wǒ de
耶 和 华 是 我 的 力 量 , 我 的
shī gē ; tā yě chéng le wǒ de zhěng
诗 歌 ; 他 也 成 了 我 的 拯
jiù 。
救 。

15 The sound of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of Yahweh has done valiantly.

zài yì rén de zhàng péng lǐ , yǒu huān hū
在 义 人 的 帐 棚 里 , 有 欢 呼
hé dé shèng de shēng yīn , shuō : " yé hé
和 得 胜 的 声 音 , 说 : " 耶 和
huá de yòu shǒu xíng le dà néng de shì 。
华 的 右 手 行 了 大 能 的 事 。

16 The right hand of Yahweh has exalted; the right hand of Yahweh has done valiantly.

yé hé huá de yòu shǒu gāo gāo jǔ qǐ ;
耶 和 华 的 右 手 高 高 举 起 ;
yé hé huá de yòu shǒu xíng le dà néng de
耶 和 华 的 右 手 行 了 大 能 的
shì 。 " "
事 。

17 I will not die but live, and tell of the works of Yah.

wǒ bì bù zhì yú sǐ , wǒ yào huó xià
我 必 不 至 于 死 , 我 要 活 下
qù , bìng qiě yào shù shuō yé hé huá de
去 , 并 且 要 述 说 耶 和 华 的
zuò wéi 。
作 为 。

18 Yah has disciplined me severely, but he did not consign me to death.

yé hé huá suī yán lì de guǎn jiào wǒ ,
耶 和 华 虽 严 厉 地 管 教 我 ,
què méi yǒu bǎ wǒ zhì yú sǐ de 。
却 没 有 把 我 置 于 死 地 。

19 Open to me the gates of righteousness, that I may enter

through them and give thanks to Yah.

qǐng nǐ men wèi wǒ dǎ kāi zhèng yì de
请 你 们 为 我 打 开 正 义 的
mén , wǒ yào jìn qù , chēng xiè yé hé
门 , 我 要 进 去 , 称 谢 耶 和
huá 。
华 。

20 This is the gate of Yahweh,
through which the righteous will
enter.

zhè shì yé hé huá de mén , yì rén cái
这 是 耶 和 华 的 门 , 义 人 才
kě yǐ jìn qù 。
可 以 进 去 。

21 I will give thanks to you for
you have answered me, and you
have become my salvation.

wǒ yào chēng xiè nǐ , yīn wèi nǐ yīng yǔn
我 要 称 谢 你 , 因 为 你 应 允
le wǒ , yòu chéng le wǒ de zhěng jiù
了 我 , 又 成 了 我 的 拯 救 。

22 The stone the builders
rejected has become the chief
cornerstone.

jiàn zhù gōng rén suǒ qì de shí tóu , chéng
建 筑 工 人 所 弃 的 石 头 , 成
le fáng jiǎo de zhǔ yào shí tóu ;
了 房 角 的 主 要 石 头 ;

23 This is from Yahweh; it is
wonderful in our eyes.

zhè shì yé hé huá zuò de , zài wǒ men
这 是 耶 和 华 作 的 , 在 我 们
yǎn zhōng kàn wèi xī qí 。
眼 中 看 为 希 奇 。

24 This is the day Yahweh has
worked; let us rejoice and be
glad in him.

zhè shì yé hé huá suǒ dìng de rì zi ,
这 是 耶 和 华 所 定 的 日 子 ,
wǒ men yào zài zhè yī rì huān xǐ kuài
我 们 要 在 这 一 日 欢 喜 快
lè 。
乐 。

25 O Yahweh, please save; O
Yahweh, please grant success.

yé hé huá a ! qiú nǐ shī xíng zhěng
耶 和 华 啊 ! 求 你 施 行 拯
jiù ; yé hé huá a ! qiú nǐ shǐ wǒ
救 ; 耶 和 华 啊 ! 求 你 使 我
men hēng tōng 。
们 亨 通 。

26 Blessed is he who comes in
the name of Yahweh. We bless
you from the house of Yahweh.

fèng yé hé huá de míng lái de shì yīng dāng
奉 耶 和 华 的 名 来 的 是 应 当
chēng sòng de wǒ men cóng yé hé huá de
称 颂 的 , 我 们 从 耶 和 华 的
diàn zhōng gěi nǐ men zhù fú 。
殿 中 给 你 们 祝 福 。

27 Yahweh is God, and he has given us light. Bind the festal sacrifice with cords to the horns of the altar.

yé hé huá shì shén , tā guāng zhào le wǒ
耶 和 华 是 神 ， 他 光 照 了 我
men nǐ men yào yòng shéng suǒ bǎ jì shēng
们 。 你 们 要 用 绳 索 把 祭 牲
shuān zhù , dài dào jì tán de jiǎo nà lǐ
拴 住 ， 带 到 祭 坛 的 角 那 里

(“ 你 们 要 用 绳 索 把 祭 牲 拴

zhù , dài dào jì tán de jiǎo nà lǐ ” huò
住 ， 带 到 祭 坛 的 角 那 里 ” 或

yì : “ 你 们 要 手 拿 树 枝 ， 开

shǐ xiàng jì tán liè duì qián xíng ”) 。
始 向 祭 坛 列 队 前 行 ”) 。

28 You are my God, and I will give thanks to you. You are my God; I will exalt you.

nǐ shì wǒ de shén , wǒ yào chēng xiè
你 是 我 的 神 ， 我 要 称 谢

nǐ ; nǐ shì wǒ de shén , wǒ yào zūn
你 ； 你 是 我 的 神 ， 我 要 尊

chóng nǐ 。
崇 你 。

29 Give thanks to Yahweh for he is good, for his loyal love is forever.

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , yīn tā
你 们 要 称 谢 耶 和 华 ， 因 他

běn shì liáng shàn de ; tā de cí ài yǒng
本 是 良 善 的 ； 他 的 慈 爱 永

yuǎn zhǎng cún 。
远 长 存 。

Psalms, Chapter 119

1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of Yahweh.

xíng wèi wán quán , zūn xíng yé hé huá lǜ
行 为 完 全 ， 遵 行 耶 和 华 律

fǎ de , dōu shì yǒu fú de 。
法 的 ， 都 是 有 福 的 。

2 Blessed are those who keep his testimonies; they seek him with a whole heart.

jǐn shǒu tā de fǎ dù , quán xīn xún qiú
谨 守 他 的 法 度 ， 全 心 寻 求

tā de , dōu shì yǒu fú de 。
他 的 ， 都 是 有 福 的 。

3 They also do no wrong; they walk in his ways.

tā men bù zuò bù yì de shì ; tā men
他 们 不 作 不 义 的 事 ； 他 们

zūn xíng tā de dào 。
遵 行 他 的 道 。

4 You have commanded your precepts, that we should keep them diligently.

nǐ céng bǎ nǐ de xùn cí fēn fù wǒ
你 曾 把 你 的 训 词 吩 咐 我
men , yào wǒ men yīn qín zūn shǒu
们 ， 要 我 们 殷 勤 遵 守 。

5 Oh that my ways were steadfast, to keep your statutes!

dàn yuàn wǒ de dào lù jiān dìng , wèi yào
但 愿 我 的 道 路 坚 定 ， 为 要
zūn shǒu nǐ de lǜ lì 。
遵 守 你 的 律 例 。

6 Then I would not be ashamed when I look to all your commands.

wǒ zhòng shì nǐ de yī qiè jiè mìng , jiù
我 重 视 你 的 一 切 诫 命 ， 就
bù zhì yú xiū kuì 。
不 至 于 羞 愧 。

7 I will give you thanks with an upright heart, when I learn your righteous laws.

wǒ xué huì le nǐ gōng yì de fǎ zé ,
我 学 会 了 你 公 义 的 法 则 ，
jiù yǐ zhèng zhí de xīn chēng xiè nǐ 。
就 以 正 直 的 心 称 谢 你 。

8 I will heed your statutes; do not utterly forsake me.

wǒ bì zūn shǒu nǐ de lǜ lì , qiú nǐ
我 必 遵 守 你 的 律 例 ， 求 你
bù yào bǎ wǒ qì jué 。
不 要 把 我 弃 绝 。

9 How can a young man keep his way pure? By taking heed according to your word.

shǎo nián rén yòng shén me jié jìng zì jǐ de
少 年 人 用 什 么 洁 净 自 己 的
xíng wéi ne ? jiù shì yào zūn shǒu nǐ de
行 为 呢 ？ 就 是 要 遵 守 你 的
huà huà 。
话 话 。

10 With my whole heart I have sought you; do not let me stray from your commands.

wǒ yī xīn xún qiú nǐ , qiú nǐ bù yào
我 一 心 寻 求 你 ， 求 你 不 要
róng wǒ piān lí nǐ de jiè mìng 。
容 我 偏 离 你 的 诫 命 。

11 In my heart I have hidden your word, so that I may not sin against you.

wǒ bǎ nǐ de huà cáng zài xīn lǐ , miǎn
我 把 你 的 话 藏 在 心 里 ， 免
dé wǒ dé zuì nǐ 。
得 我 得 罪 你 。

12 Blessed are you, O Yahweh. Teach me your statutes.

yé hé huá a ! nǐ shì gāi shòu chēng sòng
耶 和 华 啊 ！ 你 是 该 受 称 颂
de ; qiú nǐ bǎ nǐ de lǜ lì jiào dǎo
的 ； 求 你 把 你 的 律 例 教 导

我。

13 With my lips I have told of all the ordinances of your mouth.

我 用 嘴 唇 传 扬 从 你 口 中 所
出 的 一 切 典 章。

14 In the way of your testimonies I have rejoiced as I would over all riches.

我 喜 欢 你 法 度 定 下 的 道
路， 如 同 喜 欢 一 切 财 富。

15 I will meditate on your precepts and look at your ways.

我 要 默 想 你 的 训 词， 重 视
你 的 道 路。

16 I will take delight in your statutes; I will not forget your word.

我 喜 爱 你 的 律 例， 我 不 会
忘 记 你 的 话。

17 Deal bountifully with your servant, that I may live and heed your word.

求 你 恩 待 你 的 仆 人， 使 我
可 以 活 着， 也 可 以 谨 守 你
的 话。

18 Uncover my eyes, that I may look at wonderful things from your law.

求 你 开 我 的 眼 睛， 使 我 能
看 出 你 律 法 的 奇 妙。

19 I am a sojourner on the earth; do not hide your commands from me.

我 是 在 世 上 作 寄 居 的， 求
你 不 要 向 我 隐 瞒 你 的 命
令。

20 My soul is crushed with longing for your ordinances at all times.

我 常 常 切 慕 你 的 典 章， 以
致 我 心 力 交 瘁。

21 You rebuke the arrogant, the accursed, who stray from your

commands.

nà xiē shòu zhòu zǔ de ào màn rén , hé
那 些 受 咒 诅 的 傲 慢 人 ， 和
nà xiē piān lí le nǐ jiè mìng de rén ,
那 些 偏 离 了 你 诫 命 的 人 ，
nǐ bì chì zé tā men 。
你 必 斥 责 他 们 。

22 Remove from me scorn and contempt, for I have kept your testimonies.

qiú nǐ chú qù wǒ suǒ shòu de xiū rǔ hé
求 你 除 去 我 所 受 的 羞 辱 和
miào shì , yīn wèi wǒ zūn shǒu nǐ de fǎ
藐 视 ， 因 为 我 遵 守 你 的 法
dù 。
度 。

23 Even though princes sit and speak against me, your servant meditates on your statutes.

suī yǒu zuò lǐng xiù de zuò zhe huǐ bàng
虽 有 作 领 袖 的 坐 着 毁 谤
wǒ , nǐ de pú rén què mò xiǎng nǐ de
我 ， 你 的 仆 人 却 默 想 你 的
lǜ lì 。
律 例 。

24 Your testimonies are my delight, my counselors.

nǐ de fǎ dù shì wǒ de xǐ lè , shì
你 的 法 度 是 我 的 喜 乐 ， 是
wǒ de móu shì 。
我 的 谋 士 。

25 My soul clings to the dust; revive me according to your word.

wǒ kuài yào guī huí chén tǔ , qiú nǐ àn
我 快 要 归 回 尘 土 ， 求 你 按
zhe nǐ de huà bǎ wǒ jiù huó guò lái 。
着 你 的 话 把 我 救 活 过 来 。

26 I told of my ways, and you answered me; teach me your statutes.

wǒ chén míng wǒ suǒ xíng de , nǐ jiù yīng
我 陈 明 我 所 行 的 ， 你 就 应
yǔn le wǒ ; qiú nǐ bǎ nǐ de lǜ lì
允 了 我 ； 求 你 把 你 的 律 例
jiào dǎo wǒ 。
教 导 我 。

27 Make me understand the way of your precepts, that I may meditate on your wonderful things.

qiú nǐ shǐ wǒ míng bái nǐ de xùn cí ,
求 你 使 我 明 白 你 的 训 词 ，
wǒ jiù mò xiǎng nǐ de qí miào 。
我 就 默 想 你 的 奇 妙 。

28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to your word.

wǒ yīn chóu kǔ ér liú lèi , qiú nǐ zhào
我 因 愁 苦 而 流 泪 ， 求 你 照

zhe nǐ de huà shǐ wǒ jiān qiáng 。
着 你 的 话 使 我 坚 强 。

29 Remove from me the
deceptive way, and graciously
give me your law.

qiú nǐ shǐ wǒ lí kāi xū huǎng de lù ,
求 你 使 我 离 开 虚 谎 的 路 ，
shī ēn bǎ nǐ de lǜ fǎ cì gěi wǒ 。
施 恩 把 你 的 律 法 赐 给 我 。

30 I have chosen the faithful
way; I have set your ordinances
before me.

wǒ jiān xuǎn le xìn shí de dào lù , wǒ
我 拣 选 了 信 实 的 道 路 ， 我
bǎ nǐ de diǎn zhāng bǎi zài wǒ miàn qián 。
把 你 的 典 章 摆 在 我 面 前 。

31 I cling to your testimonies; O
Yahweh, do not let me be put to
shame.

wǒ jǐn shǒu nǐ de fǎ dù , yé hé huá
我 紧 守 你 的 法 度 ， 耶 和 华
a ! qiú nǐ bù yào shǐ wǒ méng xiū 。
啊 ！ 求 你 不 要 使 我 蒙 羞 。

32 I will run the way of your
commands, for you will enlarge
my heart.

yīn wèi nǐ shǐ wǒ de xīn shū chàng , wǒ
因 为 你 使 我 的 心 舒 畅 ， 我
jiù pǎo zài nǐ jiè mìng de lù shàng 。
就 跑 在 你 诫 命 的 路 上 。

33 Teach me, O Yahweh, the way
of your statutes, and I will keep
it to the end.

yé hé huá a ! qiú nǐ bǎ nǐ de lǜ
耶 和 华 啊 ！ 求 你 把 你 的 律
lì zhǐ jiào wǒ , wǒ bì zūn shǒu dào
例 指 教 我 ， 我 必 遵 守 到
dǐ 。
底 。

34 Give me understanding, that I
may keep your law and heed it
with my whole heart.

qiú nǐ cì wǒ wù xìng , wǒ hǎo zūn shǒu
求 你 赐 我 悟 性 ， 我 好 遵 守
nǐ de lǜ fǎ , wǒ bì yī xīn jǐn
你 的 律 法 ， 我 必 一 心 谨
shǒu 。
守 。

35 Cause me to walk in the path
of your commands, for I delight
in it.

qiú nǐ lǐng wǒ zǒu zài nǐ jiè mìng de lù
求 你 领 我 走 在 你 诫 命 的 路
shàng , yīn wèi zhè shì wǒ xǐ yuè de 。
上 ， 因 为 这 是 我 喜 悦 的 。

36 Incline my heart to your
testimonies, and not to dishonest
gain.

qiú nǐ shǐ wǒ de xīn qīng xiàng nǐ de fǎ
求 你 使 我 的 心 倾 向 你 的 法
dù , bù qīng xiàng bù yì zhī cái 。
度 ， 不 倾 向 不 义 之 财 。

37 Turn away my eyes from
looking at what is worthless;

revive me in your ways.

qiú nǐ shǐ wǒ zhuǎn yǎn bù kàn xū kōng de
求 你 使 我 转 眼 不 看 虚 空 的
shì yòu shǐ wǒ zài nǐ de dào zhōng cún
事 ； 又 使 我 在 你 的 道 中 存
huó 。
活 。

38 Fulfill your word to your servant, which is to bring about a reverence for you.

qiú nǐ xiàng nǐ de pū rén shí jiàn nǐ de
求 你 向 你 的 仆 人 实 践 你 的
nuò yán , jiù shì nǐ xiàng jìng wèi nǐ de
诺 言 ， 就 是 你 向 敬 畏 你 的
rén suǒ yīng xǔ de 。
人 所 应 许 的 。

39 Turn away my disgrace that I dread, for your ordinances are good.

qiú nǐ shǐ wǒ suǒ pà de xiū rǔ lí kāi
求 你 使 我 所 怕 的 羞 辱 离 开
wǒ , yīn wèi nǐ de diǎn zhāng dōu shì měi
我 ， 因 为 你 的 典 章 都 是 美
hǎo de 。
好 的 。

40 Look, I have longed for your precepts; revive me in your righteousness.

wǒ qiè mù nǐ de xùn cí , qiú nǐ shǐ
我 切 慕 你 的 训 词 ， 求 你 使
wǒ huó zài nǐ de gōng yì zhōng 。
我 活 在 你 的 公 义 中 。

41 Let your acts of loyal love also come to me, O Yahweh, your salvation according to your word.

yé hé huá a ! yuàn nǐ zhào zhe nǐ de
耶 和 华 啊 ！ 愿 你 照 着 你 的
yīng xǔ , shǐ nǐ de cí ài , nǐ de
应 许 ， 使 你 的 慈 爱 、 你 的
jiù ēn lín dào wǒ 。
救 恩 临 到 我 。

42 Then I will have an answer for the one who taunts me, for I trust your word.

wǒ jiù yǒu huà huí dá nà xiū rǔ wǒ
我 就 有 话 回 答 那 羞 辱 我
de , yīn wèi wǒ yī kào nǐ de huà 。
的 ， 因 为 我 倚 靠 你 的 话 。

43 And do not snatch the word of truth utterly from my mouth, for I hope in your ordinances.

qiú nǐ shǐ zhēn lǐ de huà zǒng bù lí kāi
求 你 使 真 理 的 话 总 不 离 开
wǒ de kǒu , yīn wèi wǒ yàng wàng nǐ de
我 的 口 ， 因 为 我 仰 望 你 的
diǎn zhāng 。
典 章 。

44 So I will heed your law continually, forever and ever.

wǒ yào cháng cháng jǐn shǒu nǐ de lǜ fǎ ,
我 要 常 常 谨 守 你 的 律 法 ，

zhí dào yǒng yuǎn 。
直 到 永 远 。

45 And I will go about [↳] freely [↳],
for I have sought your precepts.

wǒ bì xíng zài kuān kuò zhī chù , yīn wèi
我 必 行 在 宽 阔 之 处 ， 因 为

wǒ yī xiàng xún qiú nǐ de xùn cí 。
我 一 向 寻 求 你 的 训 词 。

46 And I will speak of your
testimonies before kings, and
will not be ashamed.

wǒ zài jūn wáng miàn qián jiǎng lùn nǐ de fǎ
我 在 君 王 面 前 讲 论 你 的 法
dù , yě bù yǐ wéi chǐ 。
度 ， 也 不 以 为 耻 。

47 And I will take delight in your
commands, which I love.

wǒ yào yǐ nǐ de jiè mìng wéi lè , zhè
我 要 以 你 的 诫 命 为 乐 ， 这
xiē jiè mìng shì wǒ suǒ ài de 。
些 诫 命 是 我 所 爱 的 。

48 And I will lift up my hands to
your commands, which I love,
and I will meditate on your
statutes.

wǒ yòu yào xiàng nǐ de jiè mìng jǔ shǒu ,
我 又 要 向 你 的 诫 命 举 手 ，
zhè xiē jiè mìng shì wǒ suǒ ài de ; wǒ
这 些 诫 命 是 我 所 爱 的 ； 我
yě yào mò xiǎng nǐ de lǜ lì 。
也 要 默 想 你 的 律 例 。

49 Remember your word to your
servant, upon which you have
caused me to hope.

qiú nǐ jì niàn nǐ xiàng nǐ pū rén yīng xǔ
求 你 记 念 你 向 你 仆 人 应 许
de huà , yīn wèi nǐ shǐ wǒ yǒu pàn
的 话 ， 因 为 你 使 我 有 盼
wàng 。
望 。

50 This is my comfort in my
misery: that your word preserves
my life.

nǐ de yīng xǔ shǐ wǒ cún huó ; zhè jiù
你 的 应 许 使 我 存 活 ； 这 就
shì wǒ zài kùn kǔ zhōng de ān wèi 。
是 我 在 困 苦 中 的 安 慰 。

51 The arrogant utterly deride
me; I have not turned aside from
your law.

jiāo ào de rén kē kè de jī qiào wǒ ,
骄 傲 的 人 苛 刻 地 讥 诮 我 ，
wǒ què méi yǒu piān lí nǐ de lǜ fǎ 。
我 却 没 有 偏 离 你 的 律 法 。

52 I remember your ordinances
of old, O Yahweh, and I take
comfort.

yé hé huá a ! wǒ sī niàn nǐ zài gǔ
耶 和 华 啊 ！ 我 思 念 你 在 古
shí cì xià de diǎn zhāng , wǒ jiù dé le
时 赐 下 的 典 章 ， 我 就 得 了

ān wèi 。
安 慰 。

53 Rage seizes me because of the wicked, those who forsake your law.

yīn wèi è rén lí qì nǐ de lǜ fǎ ,
因 为 恶 人 离 弃 你 的 律 法 ，
wǒ jiù fēi cháng fèn nù 。
我 就 非 常 忿 怒 。

54 Your statutes have been my songs in the house of my sojourning.

zài wǒ jì jū de zhù suǒ lǐ , nǐ de
在 我 寄 居 的 住 所 里 ， 你 的
lǜ lì chéng le wǒ de shī gē 。
律 例 成 了 我 的 诗 歌 。

55 I remember your name in the night, O Yahweh, and I heed your law.

yé hé huá a ! wǒ zài yè jiān jì niàn
耶 和 华 啊 ！ 我 在 夜 间 记 念
nǐ de míng , wǒ yào jǐn shǒu nǐ de lǜ
你 的 名 ， 我 要 谨 守 你 的 律
fǎ 。
法 。

56 This has been mine, that I have kept your precepts.

wǒ zhè yàng zuò , shì yīn wèi wǒ zūn shǒu
我 这 样 作 ， 是 因 为 我 遵 守
nǐ de xùn cí 。
你 的 训 词 。

57 Yahweh is my portion; I intend to heed your words.

yé hé huá a ! nǐ shì wǒ de yè
耶 和 华 啊 ！ 你 是 我 的 业
fēn , wǒ céng shuō wǒ yào jǐn shǒu nǐ de
分 ， 我 曾 说 我 要 谨 守 你 的
huà huà 。
话 。

58 I seek your favor with my whole heart; be gracious to me according to your word.

wǒ céng yī xīn xiàng nǐ qǐ ēn , yuàn nǐ
我 曾 一 心 向 你 乞 恩 ， 愿 你
zhào zhe nǐ de yīng xǔ ēn dài wǒ 。
照 着 你 的 应 许 恩 待 我 。

59 I think about my ways, and turn my feet to your testimonies.

wǒ sī xiǎng wǒ suǒ xíng de dào lù , jiù
我 思 想 我 所 行 的 道 路 ， 就
zhuǎn huí jiǎo bù guī xiàng nǐ de fǎ dù 。
转 回 脚 步 归 向 你 的 法 度 。

60 I hurry and do not delay to heed your commands.

wǒ gǎn kuài jǐn shǒu nǐ de mìng lìng , bù
我 赶 快 谨 守 你 的 命 令 ， 不
gǎn dān yán 。
敢 耽 延 。

61 The cords of the wicked

surround me, but I do not forget
your law.

è rén de shéng suǒ suī rán kǔn bǎng wǒ ,
我 却 不 忘 记 你 的 律 法 。

62 In the middle of the night I
rise to give you thanks, because
of your righteous ordinances.

yīn nǐ gōng yì de diǎn zhāng , wǒ bàn yè
因 你 公 义 的 典 章 ， 我 半 夜
qǐ lái chēng xiè nǐ 。
起 来 称 谢 你 。

63 I am a companion of all who
fear you and heed your precepts.

fán shì jìng wèi nǐ , jǐn shǒu nǐ xùn cí
凡 是 敬 畏 你 ， 谨 守 你 训 词
de , wǒ dōu yǔ tā men wèi yǒu 。
的 ， 我 都 与 他 们 为 友 。

64 The earth, O Yahweh, is full
of your loyal love. Teach me
your statutes.

yé hé huá a ! nǐ de cí ài biàn mǎn
耶 和 华 啊 ！ 你 的 慈 爱 遍 满
dà de ; qiú nǐ bǎ nǐ de lǜ lì jiào
大 地 ； 求 你 把 你 的 律 例 教
dǎo wǒ 。
导 我 。

65 You have dealt well with your
servant, O Yahweh, according to
your word.

yé hé huá a ! nǐ xiàng lái zhào zhe nǐ
耶 和 华 啊 ！ 你 向 来 照 着 你
de huà , shàn dài nǐ de pū rén 。
的 话 ， 善 待 你 的 仆 人 。

66 Teach me good discernment
and knowledge, for I believe
your commands.

qiú nǐ bǎ cōng míng hé zhī shí zhǐ jiào
求 你 把 聪 明 和 知 识 指 教
wǒ , yīn wèi wǒ xìn kào nǐ de mìng
我 ， 因 为 我 信 靠 你 的 命
lìng 。
令 。

67 Before I was afflicted, I was
going astray, but now I heed your
word.

wǒ shòu kǔ yǐ xiān , fàn le cuò wù ;
我 受 苦 以 先 ， 犯 了 错 误 ；
xiàn zài wǒ jǐn shǒu nǐ de huà 。
现 在 我 谨 守 你 的 话 。

68 You are good and do good;
teach me your statutes.

nǐ běn shì liáng shàn de , nǐ suǒ xíng de
你 本 是 良 善 的 ， 你 所 行 的
yě shì liáng shàn de ; qiú nǐ bǎ nǐ de
也 是 良 善 的 ； 求 你 把 你 的
lǜ lì jiào dǎo wǒ 。
律 例 教 导 我 。

69 The arrogant smear me with

lies; I keep your precepts with my whole heart.

ào màn rén yòng huǎng yán zhōng shāng wǒ , wǒ
傲慢人用谎言中伤我，我
què yī xīn zūn shǒu nǐ de xùn cí 。
却一心遵守你的训词。

70 Their heart is insensitive like fat; As for me, I take delight in your law.

tā men de xīn má mù rú tóng zhī yóu ,
他们的心麻木如同油脂，
wǒ què xǐ huān nǐ de lǜ fǎ 。
我却喜欢你的律法。

71 It is good for me that I was afflicted, so that I might learn your statutes.

wǒ shòu kǔ shì duì wǒ yǒu yì de , wèi
我受苦是对我有益的，为
yào shǐ wǒ xué xí nǐ de lǜ lì 。
要使我学习你的律例。

72 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver coins.

nǐ kǒu zhōng de lǜ fǎ duì wǒ yǒu yì ,
你口中的律法对我有益，
shèng guò qiān qiān wàn wàn de jīn yín 。
胜过千千万万的金银。

73 Your hands have made me and established me; give me understanding that I may learn your commands.

nǐ de shǒu zào le wǒ , jiàn lì le
你的手造了我，建立了
wǒ ; qiú nǐ shǐ wǒ yǒu wù xìng , kě
我；求你使我有悟性，可
yǐ xué xí nǐ de mìng lìng 。
以学习你的命令。

74 Those who fear you will see me and be glad, because I hope in your word.

yuàn jìng wèi nǐ de rén kàn jiàn wǒ jiù huān
愿敬畏你的人看见我就欢
xǐ , yīn wèi wǒ yǎng wàng nǐ de huà 。
喜，因为我仰望你的话。

75 I know, O Yahweh, that your judgments are right, and that in faithfulness you afflicted me.

yé hé huá a ! wǒ zhī dào nǐ de pàn
耶和華啊！我知道你的判
yǔ shì gōng yì de , wèi le nǐ de xìn
語是公義的，為了你的信
shí , nǐ shǐ wǒ shòu kǔ 。
實，你使我不受痛苦。

76 Please let your loyal love comfort me, according to your word to your servant.

qiú nǐ àn zhe nǐ gěi nǐ pū rén de yīng
求你按着你給你仆人的應
xǔ , yǐ nǐ de cí ài ān wèi wǒ 。
許，以你的慈愛安慰我。

77 Let your mercies come to me, that I may live, for your law is my delight.

yuàn nǐ de lián mǐn lín dào wǒ , shǐ wǒ
愿你的怜悯临到我，使我

huó zhe , yīn wèi wǒ xǐ huān nǐ de lǜ
活 着 ， 因 为 我 喜 欢 你 的 律
fǎ 。
法 。

78 Let the arrogant be put to shame, because they have wronged me with lies. As for me, I will meditate on your precepts.

yuàn ào màn rén méng xiū , yīn wèi tā men
愿 傲 慢 人 蒙 羞 ， 因 为 他 们
yǐ guǐ zhà wū miè wǒ ; zhì yú wǒ ,
以 诡 诈 诬 蔑 我 ； 至 于 我 ，
wǒ què yào mò xiǎng nǐ de xùn cí 。
我 却 要 默 想 你 的 训 词 。

79 Let those who fear you turn to me, even those who know your testimonies.

yuàn jìng wèi nǐ , zhī dào nǐ fǎ dù de
愿 敬 畏 你 ， 知 道 你 法 度 的
rén , dōu guī xiàng wǒ ;
人 ， 都 归 向 我 ；

80 May my heart be blameless in your statutes, so that I may not be ashamed.

yuàn wǒ de xīn zài nǐ de lǜ lì shàng wú
愿 我 的 心 在 你 的 律 例 上 无
kě zhǐ zhāi , shǐ wǒ bù zhì méng xiū 。
可 指 摘 ， 使 我 不 至 蒙 羞 。

81 My soul languishes for your salvation; I hope in your word.

wǒ kě wàng nǐ de jiù ēn yǐ zhì xīn lì
我 渴 望 你 的 救 恩 以 致 心 力
shuāi jié , dàn wǒ réng yǎng wàng nǐ de
衰 竭 ， 但 我 仍 仰 望 你 的
huà 。
话 。

82 My eyes long for your word, saying, "When will you comfort me?"

wǒ yǎng wàng nǐ de yīng xǔ yǐ zhì yǎn jīng
我 仰 望 你 的 应 许 以 致 眼 睛
hūn huā , wǒ shuō : " nǐ shén me shí hòu
昏 花 ， 我 说 ： “ 你 什 么 时 候
cái ān wèi wǒ ne ? ”
才 安 慰 我 呢 ？ ”

83 For I have become like a wineskin in the smoke, yet I have not forgotten your statutes.

wǒ suī rán hǎo xiàng yān xūn de pí dài ,
我 虽 然 好 像 烟 熏 的 皮 袋 ，
wǒ què méi yǒu wàng jì nǐ de lǜ lì 。
我 却 没 有 忘 记 你 的 律 例 。

84 How many are the days of your servant? When will you execute justice against those who persecute me?

nǐ pū rén de rì zi hái yǒu duō shǎo ?
你 仆 人 的 日 子 还 有 多 少 ？
nǐ shén me shí hòu cái xiàng nà xiē bī pò
你 什 么 时 候 才 向 那 些 逼 迫
wǒ de rén shī xíng shěn pàn ne ?
我 的 人 施 行 审 判 呢 ？

85 The arrogant have dug pits for me, which is not according to your law.

ào màn rén wéi wǒ jué le kēng , tā men
傲 慢 人 为 我 掘 了 坑 ， 他 们
jiù shì nà xiē bù àn zhe nǐ lǜ fǎ ér
就 是 那 些 不 按 着 你 律 法 而
xíng de rén 。
行 的 人 。

86 All your commands are faithful. They persecute me deceitfully; help me!

nǐ de yī qiè mìng lìng dōu shì kě xìn kào
你 的 一 切 命 令 都 是 可 信 靠
de ; tā men yǐ guǐ zhà bī pò wǒ ,
的 ； 他 们 以 诡 诈 逼 迫 我 ，
qiú nǐ bāng zhù wǒ 。
求 你 帮 助 我 。

87 They have almost destroyed me on the earth, but I have not forsaken your precepts.

tā men jī hū bǎ wǒ cóng shì shàng chú miè
他 们 几 乎 把 我 从 世 上 除 灭
le ; zhì yú wǒ , wǒ què méi yǒu lí
了 ； 至 于 我 ， 我 却 没 有 离
qì nǐ de xùn cí 。
弃 你 的 训 词 。

88 According to your loyal love preserve me alive, so that I may heed the testimony from your mouth.

qiú nǐ zhào zhe nǐ de cí ài shǐ wǒ cún
求 你 照 着 你 的 慈 爱 使 我 存
huó , wǒ jiù bì jǐn shǒu nǐ kǒu zhōng de
活 ， 我 就 必 谨 守 你 口 中 的
fǎ dù 。
法 度 。

89 Forever, O Yahweh, your word is settled in heaven.

yé hé huá a ! nǐ de huà cún dào yǒng
耶 和 华 啊 ！ 你 的 话 存 到 永
yuǎn , jiān lì zài tiān shàng 。
远 ， 坚 立 在 天 上 。

90 Your faithfulness endures throughout all generations. You have established the earth and it stands.

nǐ de xìn shí cún dào wàn dài ; nǐ jiān
你 的 信 实 存 到 万 代 ； 你 坚
lì le de de jiù zhǎng cún 。
立 了 地 ， 地 就 长 存 。

91 By your ordinances they stand today, for all are your servants.

tiān de zhào zhe nǐ de ān pái cún dào jīn
天 地 照 着 你 的 安 排 存 到 今
rì , yīn wéi wàn yǒu dōu shì nǐ de pū
日 ， 因 为 万 有 都 是 你 的 仆
yì 。
役 。

92 Unless your law had been my delight, then I would have perished in my misery.

rú guǒ wǒ bù shì xǐ huān nǐ de lǜ
如 果 我 不 是 喜 欢 你 的 律

fǎ , jiù zǎo yǐ zài kǔ nán zhōng miè wáng
法 , 就 早 已 在 苦 难 中 灭 亡
le 了 。

93 I will not ever forget your precepts, for by them you revive me.

wǒ yǒng yuǎn bù huì wàng jì nǐ de xùn
我 永 远 不 会 忘 记 你 的 训
cí , yīn wèi nǐ yòng zhè xiē xùn cí shǐ
词 , 因 为 你 用 这 些 训 词 使
wǒ cún huó 我 存 活 。

94 I am yours. Save me, for I have sought your precepts.

wǒ shì shǔ yú nǐ de , qiú nǐ zhěng jiù
我 是 属 于 你 的 , 求 你 拯 救
wǒ , yīn wèi wǒ xún qiú nǐ de xùn
我 , 因 为 我 寻 求 你 的 训
cí 词 。

95 For me the wicked lie in wait to destroy me. I give attention to your testimonies.

è rén děng dài zhe yào bǎ wǒ huǐ miè ,
恶 人 等 待 着 要 把 我 毁 灭 ,
wǒ què sī kǎo nǐ de fǎ dù 。
我 却 思 考 你 的 法 度 。

96 I have seen a limit to every perfection; your command is very broad.

wǒ kàn yī qiè yuán mǎn de shì dōu yǒu jǐn
我 看 一 切 圆 满 的 事 都 有 尽
tóu , zhǐ yǒu nǐ de mìng lìng shì guǎng kuò
头 , 只 有 你 的 命 令 是 广 阔
wú biān de 无 边 的 。

97 How I love your law! The whole day it is my meditation.

wǒ duō me ài mù nǐ de lǜ fǎ , zhōng
我 多 么 爱 慕 你 的 律 法 , 终
rì bù zhù de mò xiǎng 。
日 不 住 地 默 想 。

98 Your commands make me wiser than my enemies, because they are ever with me.

nǐ de mìng lìng shǐ wǒ bǐ wǒ de chóu dí
你 的 命 令 使 我 比 我 的 仇 敌
gèng yǒu zhì huì , yīn wèi nǐ de mìng lìng
更 有 智 慧 , 因 为 你 的 命 令
cháng cún zài wǒ lǐ miàn 。
常 存 在 我 里 面 。

99 I have more insight than all my teachers, for your testimonies are my meditation.

wǒ bǐ wǒ suǒ yǒu de lǎo shī míng zhì ,
我 比 我 所 有 的 老 师 明 智 ,
yīn wèi wǒ mò xiǎng nǐ de fǎ dù 。
因 为 我 默 想 你 的 法 度 。

100 I understand more than the elders, for I keep your precepts.

wǒ bǐ lǎo nián rén gèng míng lǐ , yīn wèi
我 比 老 年 人 更 明 理 ， 因 为
wǒ zūn shǒu nǐ de xùn cí 。
我 遵 守 你 的 训 词 。

101 I have restrained my feet from every evil way, so that I may heed your word.

wǒ zhì zhǐ wǒ de jiǎo bù zǒu rèn hé xié
我 制 止 我 的 脚 不 走 任 何 邪
è de lù , wéi yào jǐn shǒu nǐ de
恶 的 路 ， 为 要 谨 守 你 的
huà 。
话 。

102 I have not turned aside from your ordinances, for you have taught me.

wǒ méi yǒu piān lí nǐ de diǎn zhāng , yīn
我 没 有 偏 离 你 的 典 章 ， 因
wéi nǐ qīn zì jiào dǎo le wǒ 。
为 你 亲 自 教 导 了 我 。

103 How smooth are your words to my palate, more than honey in my mouth.

nǐ de huà yǔ zài wǒ de shàng táng duō me
你 的 话 语 在 我 的 上 膛 多 么
tián měi , zài wǒ de kǒu zhōng bǐ fēng mì
甜 美 ， 在 我 的 口 中 比 蜂 蜜
gèng tián 。
更 甜 。

104 From your precepts I get understanding, therefore I hate every false way.

wǒ jiè zhe nǐ de xùn cí , dé yǐ míng
我 借 着 你 的 训 词 ， 得 以 明
bái shì lǐ ; yīn cǐ , wǒ hèn è yī
白 事 理 ； 因 此 ， 我 恨 恶 一
qiè xū huǎng de dào 。
切 虚 谎 的 道 。

105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

nǐ de huà shì wǒ jiǎo qián de dēng , shì
你 的 话 是 我 脚 前 的 灯 ， 是
wǒ lù shàng de guāng 。
我 路 上 的 光 。

106 I have sworn an oath and confirmed it, to heed your righteous ordinances.

wǒ céng qǐ shì , bìng qiě jiān shǒu shì
我 曾 起 誓 ， 并 且 坚 守 誓
yán , wǒ bì zūn shǒu nǐ gōng yì de diǎn
言 ， 我 必 遵 守 你 公 义 的 典
zhāng 。
章 。

107 I am very much afflicted; O Yahweh, revive me according to your word.

wǒ shòu kǔ jí zhòng ; yé hé huá a !
我 受 苦 极 重 ； 耶 和 华 啊 ！
qiú nǐ zhào zhe nǐ de yīng xǔ shǐ wǒ cún
求 你 照 着 你 的 应 许 使 我 存

huó 。
活。

108 Please accept the freewill offerings of my mouth, O Yahweh, and teach me your ordinances.

yé hé huá a qiú nǐ yuè nà wǒ kǒu
耶 和 华 啊！ 求 你 悦 纳 我 口
zhōng de gān xīn jì yòu bǎ nǐ de diǎn
中 的 甘 心 祭， 又 把 你 的 典
zhāng jiào dǎo wǒ
章 教 导 我。

109 My life is \perp in danger \perp continually, yet I do not forget your law.

wǒ de xìng mìng cháng zài wēi xiǎn zhōng wǒ
我 的 性 命 常 在 危 险 中， 我
què méi yǒu wàng jì nǐ de lǜ fǎ
却 没 有 忘 记 你 的 律 法。

110 The wicked have laid a snare for me, yet I do not wander from your precepts.

è rén suī rán shè xià xiàn jǐng yào hài
恶 人 虽 然 设 下 陷 阱 要 害
wǒ wǒ què méi yǒu piān lí nǐ de xùn
我， 我 却 没 有 偏 离 你 的 训
cí 。
词。

111 I have taken as my own your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

wǒ yǐ nǐ de fǎ dù wèi wǒ yǒng yuǎn de
我 以 你 的 法 度 为 我 永 远 的
chǎn yè ; yīn wèi tā men shì wǒ xīn zhōng
产 业； 因 为 它 们 是 我 心 中
de xǐ lè 。
的 喜 乐。

112 I have inclined my heart to do your statutes forever, to the end.

wǒ zhuān xīn zūn xíng nǐ de lǜ lì yǒng
我 专 心 遵 行 你 的 律 例， 永
bù gǎi biàn , zūn xíng dào dǐ 。
不 改 变， 遵 行 到 底。

113 I hate \perp the double-minded \perp , but I love your law.

wǒ hèn è xīn huái èr yì de rén wǒ
我 恨 恶 心 怀 二 意 的 人， 我
què xǐ ài nǐ de lǜ fǎ 。
却 喜 爱 你 的 律 法。

114 You are my hiding place and my shield; I hope in your word.

nǐ shì wǒ de bì nán suǒ , wǒ de dùn
你 是 我 的 避 难 所， 我 的 盾
pái ; wǒ yǎng wàng nǐ de huà 。
牌； 我 仰 望 你 的 话。

115 Turn aside from me, you evildoers, for I will keep the commands of my God.

zuò è de rén nǎ ! nǐ men lí kāi wǒ
作 恶 的 人 哪！ 你 们 离 开 我

ba , hǎo ràng wǒ zūn shǒu wǒ shén de mìng
吧 , 好 让 我 遵 守 我 神 的 命
lìng 。
令 。

116 Sustain me according to your word, that I may live, and do not let me be ashamed of my hope.

qiú nǐ zhào zhe nǐ de yīng xǔ fú chí
求 你 照 着 你 的 应 许 扶 持
wǒ , shǐ wǒ cún huó ; bù yào shǐ wǒ
我 , 使 我 存 活 ; 不 要 使 我
yīn yǎng wàng nǐ ér méng xiū
因 仰 望 你 而 蒙 羞 。

117 Uphold me, that I may be delivered, and have regard for your statutes continually.

qiú nǐ fú chí wǒ , wǒ jiù bì dé
求 你 扶 持 我 , 我 就 必 得
jiù ; wǒ bì cháng cháng zhòng shì nǐ de lǜ
救 ; 我 必 常 常 重 视 你 的 律
lì 。
例 。

118 You reject all who stray from your statutes, for their deceit is a breach of faith.

piān lí nǐ de lǜ lì de , nǐ dōu bǎ
偏 离 你 的 律 例 的 , 你 都 把
tā men qì jué ; tā men de guǐ zhà shì
他 们 弃 绝 ; 他 们 的 诡 诈 是
tú rán de 。
徒 然 的 。

119 You remove all the wicked of the earth like dross, therefore I love your testimonies.

shì shàng suǒ yǒu de è rén , nǐ dōu bǎ
世 上 所 有 的 恶 人 , 你 都 把
tā men chú miè , rú tóng chú qù zhā
他 们 除 灭 , 如 同 除 去 渣
zǐ , yīn cǐ wǒ xǐ ài nǐ de fǎ
滓 , 因 此 我 喜 爱 你 的 法
dù 。
度 。

120 My flesh trembles for fear of you, and I am afraid of your judgments.

wǒ yīn jù pà nǐ ér zhàn lì ; wǒ wèi
我 因 惧 怕 你 而 战 栗 ; 我 畏
jù nǐ de shěn pàn 。
惧 你 的 审 判 。

121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

wǒ céng bǐng gōng xíng yì ; qiú nǐ bù yào
我 曾 秉 公 行 义 ; 求 你 不 要
bǎ wǒ piē xià , jiāo gěi qī yā wǒ de
把 我 撇 下 , 交 给 欺 压 我 的

122 Pledge good for your servant; do not let the arrogant oppress me.

人。
求 你 作 你 仆 人 的 保 证 人，
确 保 我 的 好 处； 不 要 容 傲
慢 人 欺 压 我。

123 My eyes long for your salvation, and your righteous word.

因 盼 望 你 的 救 恩 和 你 公 义
的 应 许， 我 的 眼 睛 都 昏 花
了。

124 Deal with your servant according to your loyal love, and teach me your statutes.

求 你 按 着 你 的 慈 爱 待 你 的
仆 人， 把 你 的 律 例 教 导
我。

125 I am your servant; give me understanding, that I may know your statutes.

我 是 你 的 仆 人， 求 你 赐 我
悟 性， 使 我 可 以 明 白 你 的
法 度。

126 It is time for Yahweh to act, for they have broken your law.

现 在 是 耶 和 华 行 动 的 时
候； 因 为 人 都 违 犯 了 你 的
律 法。

127 Therefore I love your commands more than gold, even fine gold.

因 此 我 爱 你 的 命 令， 胜 过
金 子， 甚 至 胜 过 精 金。

128 Therefore all your precepts of everything I regard as right; I hate every false way.

在 一 切 事 上， 你 所 有 的 训
词 我 都 视 为 正 直； 我 恨 恶

yī qiè xū huǎng de dào 。
一 切 虚 谎 的 道 。

129 Your testimonies are miracles, therefore my soul keeps them.

nǐ de fǎ dù qí miào , suǒ yǐ wǒ bì
你 的 法 度 奇 妙 ， 所 以 我 必
zūn shǒu nǐ de fǎ dù ,
遵 守 你 的 法 度 ，

130 The unfolding of your words gives light, giving understanding to the simple.

nǐ de huà yī jiě kāi , jiù fā chū liàng
你 的 话 一 解 开 ， 就 发 出 亮
guāng , shǐ yú rén yǒu wù xìng 。
光 ， 使 愚 人 有 悟 性 。

131 I open my mouth and pant, because I long for your commands.

wǒ zhāng kǒu chuǎn qì , yīn wèi wǒ qiè mù
我 张 口 喘 气 ， 因 为 我 切 慕
nǐ de mìng lìng 。
你 的 命 令 。

132 Turn to me and be gracious to me, as is proper for those who love your name.

qiú nǐ zhuǎn xiàng wǒ , ēn dài wǒ ; xiàng
求 你 转 向 我 ， 恩 待 我 ； 像
nǐ sù cháng duì dài nà xiē ài nǐ míng de
你 素 常 对 待 那 些 爱 你 名 的
rén nà yàng 。
人 那 样 。

133 Direct my steps in your word, and do not let any iniquity gain power over me.

qiú nǐ yòng nǐ de huà yǐn dǎo wǒ de jiǎo
求 你 用 你 的 话 引 导 我 的 脚
bù bù , bù róng shén me zuì niè xiá zhì
步 步 ， 不 容 什 么 罪 孽 辖 制
wǒ 。
我 。

134 Redeem me from the oppression of humankind, that I may heed your precepts.

qiú nǐ jiù shú wǒ tuō lí rén de qī
求 你 救 赎 我 脱 离 人 的 欺
yā , hǎo ràng wǒ jǐn shǒu nǐ de xùn
压 ， 好 让 我 谨 守 你 的 训
cí 。
词 。

135 Shine your face on your servant, and teach me your statutes.

qiú nǐ yòng nǐ de liǎn guāng zhào nǐ de pū
求 你 用 你 的 脸 光 照 你 的 仆
rén , bǎ nǐ de lǜ lì jiào dǎo wǒ 。
人 ， 把 你 的 律 例 教 导 我 。

136 Streams of water flow down from my eyes, because people do not heed your law.

wǒ de yǎn lèi xiàng hé shuǐ yǒng liú , yīn
我 的 眼 泪 像 河 水 涌 流 ， 因
wèi rén dōu bù jǐn shǒu nǐ de lǜ fǎ 。
为 人 都 不 谨 守 你 的 律 法 。

137 You are righteous, O Yahweh, and your ordinances are upright.

yé hé huá a nǐ shì gōng yì de de
耶 和 华 啊 ! 你 是 公 义 的 ,
nǐ de pàn cí yě shì zhèng zhí de de
你 的 判 词 也 是 正 直 的 。

138 You have ordained your testimonies in righteousness, and in exceeding faithfulness.

nǐ yǐ gōng yì hé zhì chéng , mìng dìng le
你 以 公 义 和 至 诚 , 命 定 了
nǐ de fǎ dù 。
你 的 法 度 。

139 My zeal consumes me, because my enemies have forgotten your words.

wǒ xīn zhōng pò qiè rú tóng huǒ shāo , yīn
我 心 中 迫 切 如 同 火 烧 , 因
wèi wǒ de dí rén wàng jì le nǐ de
为 我 的 敌 人 忘 记 了 你 的
huà huà 。
话 。

140 Your word is very pure, and your servant loves it.

nǐ de huà yǔ shí fēn jīng liàn , yīn cǐ
你 的 话 语 十 分 精 炼 , 因 此
nǐ de pū rén xǐ ài nǐ de huà yǔ 。
你 的 仆 人 喜 爱 你 的 话 语 。

141 I am small and despised, yet I do not forget your precepts.

wǒ suī rán wēi xiǎo , bèi rén miǎo shì ,
我 虽 然 微 小 , 被 人 藐 视 ,
wǒ què méi yǒu wàng jì nǐ de xùn cí 。
我 却 没 有 忘 记 你 的 训 词 。

142 Your righteousness is an everlasting righteousness, and your law is truth.

nǐ de gōng yì shì yǒng yuǎn de gōng yì ,
你 的 公 义 是 永 远 的 公 义 ,
nǐ de lǜ fǎ shì kě xìn kě kào de 。
你 的 律 法 是 可 信 可 靠 的 。

143 Trouble and anguish have found me; your commands delight me.

wǒ zāo yù huàn nán hé kùn kǔ , dàn nǐ
我 遭 遇 患 难 和 困 苦 , 但 你
de mìng lìng réng shì wǒ huān xǐ de 。
的 命 令 仍 是 我 欢 喜 的 。

144 The righteousness of your testimonies is forever; give me understanding that I may live.

nǐ de fǎ dù yǒng yuǎn shì gōng yì de ,
你 的 法 度 永 远 是 公 义 的 ,
qiú nǐ cì wǒ wù xìng , hǎo ràng wǒ cún
求 你 赐 我 悟 性 , 好 让 我 存
huó huó 。
活 。

145 I call with my whole heart; answer me, O Yahweh. I will keep your statutes.

yé hé huá a wǒ yī xīn hū qiú
耶 和 华 啊 ! 我 一 心 呼 求

nǐ , qiú nǐ yīng yǔn wǒ ; wǒ bì zūn
你 , 求 你 应 允 我 ; 我 必 遵
shǒu nǐ de lǜ lì 。
守 你 的 律 例 。

146 I call to you. Save me, and I
will heed your testimonies.

wǒ xiàng nǐ hū qiú , qiú nǐ jiù wǒ ;
我 向 你 呼 求 , 求 你 救 我 ;
wǒ bì jǐn shǒu nǐ de fǎ dù 。
我 必 谨 守 你 的 法 度 。

147 I rise early in the dawn and
cry for help; I hope in your word.

tiān hái wèi liàng wǒ jiù hū qiú jiù zhù ,
天 还 未 亮 我 就 呼 求 救 助 ,
wǒ suǒ yǎng wàng de jiù shì nǐ de huà huà 。
我 所 仰 望 的 就 是 你 的 话 。

148 My eyes anticipate the night
watches, that I may meditate on
your word.

wǒ zhěng yè zhēng kāi yǎn jīng , wèi yào mò
我 整 夜 睁 开 眼 睛 , 为 要 默
xiǎng nǐ de huà yǔ 。
想 你 的 话 语 。

149 Hear my voice according to
your loyal love; O Yahweh,
preserve my life according to
your justice.

yé hé huá a ! qiú nǐ zhào zhe nǐ de
耶 和 华 啊 ! 求 你 照 着 你 的
cí ài chuí tīng wǒ de shēng yīn , qiú nǐ
慈 爱 垂 听 我 的 声 音 , 求 你
àn zhe nǐ de gōng zhèng shǐ wǒ cún huó 。
按 着 你 的 公 正 使 我 存 活 。

150 Those who pursue a wicked
purpose draw near; they are far
from your law.

zhuī qiú jiān è de rén lín jìn le , tā
追 求 奸 恶 的 人 临 近 了 , 他
men yuǎn lí nǐ de lǜ fǎ 。
们 远 离 你 的 律 法 。

151 You are near, O Yahweh, and
all your commands are truth.

yé hé huá a ! nǐ hé wǒ shí fēn jiē
耶 和 华 啊 ! 你 和 我 十 分 接
jìn , nǐ de yī qiè mìng lìng dōu shì kě
近 , 你 的 一 切 命 令 都 是 可
xìn kě kào de 。
信 可 靠 的 。

152 Concerning your
testimonies, I knew long ago that
you have established them
forever.

wǒ cóng nǐ de fǎ dù zǎo yǐ zhī dào ,
我 从 你 的 法 度 早 已 知 道 ,
zhè xiē fǎ dù shì nǐ lì dìng , cún dào
这 些 法 度 是 你 立 定 , 存 到
yǒng yuǎn de 。
永 远 的 。

153 See my misery and rescue

me, for I do not forget your law.

qiú nǐ chá kàn wǒ de kǔ nán , dā jiù
求 你 察 看 我 的 苦 难 ， 搭 救
wǒ ; yīn wèi wǒ méi yǒu wàng jì nǐ de
我 ； 因 为 我 没 有 忘 记 你 的
lǜ fǎ 。
律 法 。

154 Plead my cause and redeem me; preserve my life according to your word.

qiú nǐ wèi wǒ de àn jiàn shēn biàn , jiù
求 你 为 我 的 案 件 申 辩 ， 救
shú wǒ ; àn zhe nǐ de yīng xǔ shǐ wǒ
赎 我 ； 按 着 你 的 应 许 使 我
cún huó 。
存 活 。

155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek your statutes.

jiù ēn yuǎn lí è rén , yīn wèi tā men
救 恩 远 离 恶 人 ， 因 为 他 们
bù xún qiú nǐ de lǜ lì 。
不 寻 求 你 的 律 例 。

156 Your mercies are great, O Yahweh; preserve my life according to your ordinances.

yé hé huá a ! nǐ de lián mǐn hào
耶 和 华 啊 ！ 你 的 怜 悯 浩
dà ; qiú nǐ zhào zhe nǐ de gōng zhèng shǐ
大 ； 求 你 照 着 你 的 公 正 使
wǒ cún huó 。
我 存 活 。

157 My persecutors and enemies are many, yet I do not turn aside from your testimonies.

bī pò wǒ de hé dí dǎng wǒ de hěn
逼 迫 我 的 和 敌 挡 我 的 很
duō , dàn wǒ méi yǒu piān lí nǐ de fǎ
多 ， 但 我 没 有 偏 离 你 的 法
dù 。
度 。

158 I see the treacherous and I feel disgust, because they do not heed your word.

wǒ kàn jiàn guǐ zhà de rén jiù tǎo yàn ,
我 看 见 诡 诈 的 人 就 讨 厌 ，
yīn wèi tā men bù zūn shǒu nǐ de huà
因 为 他 们 不 遵 守 你 的 话
yǔ 。
语 。

159 Consider that I love your precepts; O Yahweh, according to your loyal love preserve my life.

nǐ kàn wǒ duō me ài nǐ de xùn cí ;
你 看 我 多 么 爱 你 的 训 词 ；
yé hé huá a ! qiú nǐ àn zhe nǐ de
耶 和 华 啊 ！ 求 你 按 着 你 的
cí ài shǐ wǒ cún huó 。
慈 爱 使 我 存 活 。

160 The whole of your word is truth, and your every righteous judgment endures forever.

nǐ de huà de zǒng gāng jiù shì zhēn lǐ ,
你 的 话 的 总 纲 就 是 真 理 ,
nǐ yī qiè gōng yì de diǎn zhāng yào cún dào
你 一 切 公 义 的 典 章 要 存 到
yǒng yuǎn 。
永 远 。

161 Princes persecute me without cause, but my heart trembles because of your word.

lǐng xiù men wú yuán wú gù pò hài wǒ ,
领 袖 们 无 缘 无 故 迫 害 我 ,
wǒ de xīn què wèi jù nǐ de huà 。
我 的 心 却 畏 惧 你 的 话 。

162 I am rejoicing over your word, like one who finds great spoil.

wǒ yīn nǐ de huà yǔ huān xǐ , xiàng dé
我 因 你 的 话 语 欢 喜 , 像 得
le xǔ duō zhàn lì pǐn de rén yī yàng 。
了 许 多 战 利 品 的 人 一 样 。

163 I hate and abhor falsehood; I love your law.

xū wěi shì wǒ zēng hèn yàn è de , nǐ
虚 伪 是 我 憎 恨 厌 恶 的 , 你
de lǜ fǎ què shì wǒ suǒ ài de 。
的 律 法 却 是 我 所 爱 的 。

164 I praise you seven times in the day for your righteous ordinances.

wǒ yīn nǐ gōng yì de diǎn zhāng , yī tiān
我 因 你 公 义 的 典 章 , 一 天
qī cì zàn měi nǐ 。
七 次 赞 美 你 。

165 Great peace is for those who love your law, and they do not have a cause for stumbling.

xǐ ài nǐ lǜ fǎ de bì yǒu fēng shèng de
喜 爱 你 律 法 的 必 有 丰 盛 的
píng ān , shén me dōu bù néng bàn dào tā
平 安 , 什 么 都 不 能 绊 倒 他
men 。
们 。

166 I hope for your salvation, O Yahweh, and do your commands.

yé hé huá a ! wǒ yào děng hòu nǐ de
耶 和 华 啊 ! 我 要 等 候 你 的
jiù ēn , wǒ yào zūn xíng nǐ de mìng
救 恩 , 我 要 遵 行 你 的 命
lìng 。
令 。

167 My soul heeds your testimonies, and I love them exceedingly.

wǒ de xīn jǐn shǒu nǐ de fǎ dù , zhè
我 的 心 谨 守 你 的 法 度 , 这
xiē fǎ dù shì wǒ rè ài de 。
些 法 度 是 我 热 爱 的 。

168 I heed your precepts and testimonies, because all my ways

are before you.

wǒ jǐn shǒu nǐ de xùn cí hé fǎ dù ,
yīn wǒ suǒ xíng de yī qiè dōu zài nǐ miàn
qián 。
我 谨 守 你 的 训 词 和 法 度 ，
因 我 所 行 的 一 切 都 在 你 面
前 。

169 Let my cry come before you,
O Yahweh; give me
understanding according to your
word.

yé hé huá a ! yuàn wǒ de hū qiú dá
dào nǐ miàn qián ; qiú nǐ zhào zhe nǐ de
huà cì wǒ wù xìng 。
耶 和 华 啊 ! 愿 我 的 呼 求 达
到 你 面 前 ; 求 你 照 着 你 的
话 赐 我 悟 性 。

170 Let my plea come before
you; Deliver me according to
your word.

yuàn wǒ de kěn qiú dá dào nǐ miàn qián ;
qiú nǐ zhào zhe nǐ de yīng xǔ zhěng jiù
wǒ 。
愿 我 的 恳 求 达 到 你 面 前 ;
求 你 照 着 你 的 应 许 拯 救
我 。

171 Let my lips pour out praise,
because you teach me your
statutes.

yuàn wǒ de zuǐ chún yǒng chū zàn měi de
huà yīn wèi nǐ bǎ nǐ de lǜ lì jiào
dǎo le wǒ 。
愿 我 的 嘴 唇 涌 出 赞 美 的
话 ， 因 为 你 把 你 的 律 例 教
导 了 我 。

172 Let my tongue sing of your
word, because all your
commands are right.

yuàn wǒ de shé tóu gē chàng nǐ de huà
yǔ , yīn wèi nǐ de yī qiè mìng lìng dōu
shì gōng yì de 。
愿 我 的 舌 头 歌 唱 你 的 话
语 ， 因 为 你 的 一 切 命 令 都
是 公 义 的 。

173 Let your hand be my help,
because I have chosen your
precepts.

yuàn nǐ de shǒu bāng zhù wǒ , yīn wèi wǒ
xuǎn zé le nǐ de xùn cí 。
愿 你 的 手 帮 助 我 ， 因 为 我
选 择 了 你 的 训 词 。

174 I long for your salvation, O
Yahweh, and your law is my
delight.

yé hé huá a ! wǒ kě mù nǐ de jiù
ēn , wǒ xǐ huān nǐ de lǜ fǎ 。
耶 和 华 啊 ! 我 渴 慕 你 的 救
恩 ， 我 喜 欢 你 的 律 法 。

175 Let my soul live that it may
praise you, and let your
ordinances help me.

qiú nǐ róng wǒ huó zhe , kě yǐ zàn měi
求 你 容 我 活 着 ， 可 以 赞 美

176 I have wandered like a lost sheep; seek your servant, because I do not forget your commands.

nǐ ; yuàn nǐ de diǎn zhāng bāng zhù wǒ 。
你 ; 愿 你 的 典 章 帮 助 我 。
wǒ xiàng wáng yáng zǒu mí le lù ; qiú nǐ
我 像 亡 羊 走 迷 了 路 ; 求 你
xún zhǎo nǐ de pū rén , yīn wèi wǒ méi
寻 找 你 的 仆 人 , 因 为 我 没
yǒu wàng jì nǐ de mìng lìng 。
有 忘 记 你 的 命 令 。

Psalms, Chapter 120

1 A song of ascents. In my distress I called to Yahweh, and he answered me.

wǒ zài jí nán zhōng hū qiú yé hé huá ,
我 在 急 难 中 呼 求 耶 和 华 ,
tā jiù yīng yǔn wǒ 。 (běn jié zài
他 就 应 允 我 。 (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字
biāo tí)
标 题)

2 “Deliver my life, O Yahweh, from lying lips, from a deceitful tongue.”

yé hé huá a ! qiú nǐ jiù wǒ tuō lí
耶 和 华 啊 ! 求 你 救 我 脱 离
shuō huǎng de zuǐ chún , jiù wǒ tuō lí guǐ
说 谎 的 嘴 唇 , 救 我 脱 离 诡
zhà de shé tóu 。
诈 的 舌 头 。

3 What shall be given to you, and what more shall be done to you, deceitful tongue?

guǐ zhà de shé tóu a ! tā yào gěi nǐ
诡 诈 的 舌 头 啊 ! 他 要 给 你
shén me ne ? tā yào jiā gěi nǐ shén me
什 么 呢 ? 他 要 加 给 你 什 么
ne ?
呢 ?

4 The sharpened arrows of a warrior, with burning charcoals from broom trees.

jiù shì yǒng shì de lì jiàn , hé luō téng
就 是 勇 士 的 利 箭 , 和 罗 腾
mù shāo de tàn huǒ 。
木 烧 的 炭 火 。

5 Woe to me, that I sojourn in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar.

wǒ jì jū zài mǐ shè , zhù zài jī dá
我 寄 居 在 米 设 , 住 在 基 达
de zhàng péng zhōng , yǒu huò le 。
的 帐 棚 中 , 有 祸 了 。

6 Too long my soul has had its dwelling near one who hates peace.

wǒ hé hèn è hé píng de rén , tóng zhù
我 和 恨 恶 和 平 的 人 , 同 住

de tài jiǔ 。
得 太 久 。

7 I am for peace, but when I speak, they are for war.

wǒ xī wàng yǒu hé píng , dàn wǒ yī shuō huà , tā men jiù yào zhēng zhàn 。
我 希 望 有 和 平 ， 但 我 一 说 话 ， 他 们 就 要 争 战 。

Psalms, Chapter 121

1 A song for the ascents. I lift up my eyes to the mountains; whence will my help come?

wǒ yào xiàng qún shān jǔ mù , wǒ de bāng zhù cóng nǎ lǐ lái ne ? (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
我 要 向 群 山 举 目 ， 我 的 帮 助 从 哪 里 来 呢 ？ （ 本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题 ）

2 My help is from Yahweh, maker of heaven and earth.

wǒ de bāng zhù shì cóng zào tiān de de yé hé huá ér lái 。
我 的 帮 助 是 从 造 天 地 的 耶 和 华 而 来 。

3 He will not allow your foot to be moved; he who protects you will not slumber.

tā bì bù shǐ nǐ de jiǎo huá dào ; bǎo hù nǐ de bì bù dǎ dǔn 。
他 必 不 使 你 的 脚 滑 倒 ； 保 护 你 的 必 不 打 盹 。

4 Look, he will not slumber and he will not sleep—he who protects Israel.

kàn nǎ ! bǎo hù yǐ sè liè de , bì bù dǎ dǔn , yě bù shuì jué 。
看 哪 ！ 保 护 以 色 列 的 ， 必 不 打 盹 ， 也 不 睡 觉 。

5 Yahweh is your protector; Yahweh is your shade at your right hand.

bǎo hù nǐ de shì yé hé huá , yé hé huá zài nǐ de yòu biān yīn bì nǐ 。
保 护 你 的 是 耶 和 华 ， 耶 和 华 在 你 的 右 边 荫 庇 你 。

6 The sun will not strike you by day, nor the moon by night.

bái tiān tài yáng bì bù shāng nǐ , yè lǐ yuè liàng bì bù hài nǐ 。
白 天 太 阳 必 不 伤 你 ， 夜 里 月 亮 必 不 害 你 。

7 Yahweh will protect you from all evil; he will protect your life.

yé hé huá yào bǎo hù nǐ tuō lí yī qiè zāi huò , tā yào bǎo hù nǐ de xìng 。
耶 和 华 要 保 护 你 脱 离 一 切 灾 祸 ， 他 要 保 护 你 的 性 。

mìng
命。

8 Yahweh will protect your going out and your coming in from now until forever.

nǐ chū nǐ rù , yé hé huá yào bǎo hù
你 出 你 入 ， 耶 和 华 要 保 护
nǐ , cóng xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn
你 ， 从 现 在 直 到 永 远 。

Psalms, Chapter 122

1 A song of ascents. Of David. I rejoiced in those who said to me, "Let us go to the house of Yahweh."

rén duì wǒ shuō : " wǒ men dào yé hé huá
人 对 我 说 ： “ 我 们 到 耶 和 华
de diàn nà lǐ qù ” , wǒ jiù huān xǐ 。
的 殿 那 里 去 ” ， 我 就 欢 喜 。

(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包 括 细 字 标 题)

2 Our feet are standing within your gates, O Jerusalem—

yé lù sā lěng a ! wǒ men de jiǎo zhèng
耶 路 撒 冷 啊 ! 我 们 的 脚 正
zhàn zài nǐ de mén nèi 。
站 在 你 的 门 内 。

3 Jerusalem that is built as a city that is joined together,

yé lù sā lěng bèi jiàn zào , hǎo xiàng yī
耶 路 撒 冷 被 建 造 ， 好 像 一
zuò jié gòu wán zhěng de chéng fú 。
座 结 构 完 整 的 城 市 。

4 where the tribes go up, the tribes of Yah as a testimony for Israel, to give thanks to the name of Yahweh.

zhòng zhī pài , jiù shì yé hé huá de zhī
众 支 派 ， 就 是 耶 和 华 的 支
pài , dōu shàng nà lǐ qù ; zhào zhe yǐ
派 ， 都 上 那 里 去 ； 照 着 以
sè liè de dìng lì , chēng sòng yé hé huá
色 列 的 定 例 ， 称 颂 耶 和 华
de míng 。
的 名 。

5 For there the thrones sit for judgment, thrones of David's house.

yīn wèi zài nà lǐ shè yǒu shěn pàn de bǎo
因 为 在 那 里 设 有 审 判 的 宝
zuò , jiù shì dà wèi jiā de bǎo zuò 。
座 ， 就 是 大 卫 家 的 宝 座 。

6 Pray for the peace of Jerusalem: "May those who love you be at ease.

nǐ men yào wèi yé lù sā lěng qiú píng
你 们 要 为 耶 路 撒 冷 求 平
ān , shuō : " yé lù sā lěng a ! yuàn
安 ， 说 ： “ 耶 路 撒 冷 啊 ! 愿

ài nǐ de rén dōu hēng tōng 。
爱 你 的 人 都 亨 通 。

7 May peace be within your walls, security within your palaces.”

yuàn nǐ de chéng qiáng nèi yǒu píng ān , yuàn
愿 你 的 城 墙 内 有 平 安 ， 愿
nǐ de gōng diàn zhōng yǒu ān wěn 。 ”
你 的 宫 殿 中 有 安 稳 。

8 For the sake of my brothers and my friends, I will say, “Peace be within you.”

wèi le wǒ de xiōng dì hé péng yǒu de yuán
为 了 我 的 兄 弟 和 朋 友 的 缘
gù , wǒ yào shuō : “ yuàn nǐ zhōng jiān yǒu
故 ， 我 要 说 ： “ 愿 你 中 间 有
píng ān 。 ”
平 安 。

9 For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good.

wèi le yé hé huá wǒ men shén de diàn de
为 了 耶 和 华 我 们 神 的 殿 的
yuán gù , wǒ yào wèi nǐ qiú fú lè 。
缘 故 ， 我 要 为 你 求 福 乐 。

Psalms, Chapter 123

1 A song of ascents. I lift up my eyes to you, the one enthroned in the heavens.

zuò zài tiān shàng de zhǔ a ! wǒ xiàng nǐ
坐 在 天 上 的 主 啊 ！ 我 向 你
jǔ mù 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
举 目 。 (本 节 在 《 马 索 拉
chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes look to Yahweh our God, until he is gracious to us.

pū rén de yǎn jīng zěn yàng wàng zhe zhǔ rén
仆 人 的 眼 睛 怎 样 望 着 主 人
de shǒu , bì nǚ de yǎn jīng zěn yàng wàng
的 手 ， 婢 女 的 眼 睛 怎 样 望
zhe zhǔ mǔ de shǒu , wǒ men de yǎn jīng
着 主 母 的 手 ， 我 们 的 眼 睛
yě zhào yàng wàng zhe yé hé huá wǒ men de
也 照 样 望 着 耶 和 华 我 们 的
shén , zhí dào tā xiàng wǒ men shī ēn 。
神 ， 直 到 他 向 我 们 施 恩 。

3 Be gracious to us, O Yahweh, be gracious to us, for long enough we have had our fill of contempt.

yé hé huá a ! qiú nǐ xiàng wǒ men shī
耶 和 华 啊 ！ 求 你 向 我 们 施
ēn , qiú nǐ xiàng wǒ men shī ēn ; yīn
恩 ， 求 你 向 我 们 施 恩 ； 因

wèi wǒ men bǎo shòu miǎo shì , dào le jí
为 我 们 饱 受 藐 视 ， 到 了 极
diǎn 。
点 。

4 For long enough our soul has had its fill of the derision of the self-confident, the contempt of the arrogant.

wǒ men bǎo shòu nà xiē ān yì de rén de
我 们 饱 受 那 些 安 逸 的 人 的
cháo xiào , hé jiāo ào de rén de miǎo
嘲 笑 ， 和 骄 傲 的 人 的 藐
shì , dào le jí diǎn 。
视 ， 到 了 极 点 。

Psalms, Chapter 124

1 A song of ascents. Of David. "If it had not been Yahweh who was on our side," do let Israel say,

yuàn yǐ sè liè rén shuō : rú guǒ bù shì
愿 以 色 列 人 说 : 如 果 不 是
yé hé huá bāng zhù wǒ men , (běn jié
耶 和 华 帮 助 我 们 ， (本 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì
在 《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细
zì biāo tí)
字 标 题)

2 "If it had not been Yahweh who was on our side, when men rose up against us,

rú guǒ bù shì yé hé huá bāng zhù wǒ
如 果 不 是 耶 和 华 帮 助 我
men ; nà me , rén qǐ lái gōng jī wǒ
们 ; 那 么 ， 人 起 来 攻 击 我
men ,
们 ，

3 then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us.

xiàng wǒ men fā nù de shí hòu , jiù bǎ
向 我 们 发 怒 的 时 候 ， 就 把
wǒ men huó huó tūn xià qù le 。
我 们 活 活 吞 下 去 了 。

4 Then the waters would have flooded over us, the torrent would have passed over our soul.

nà shí , hóng shuǐ màn guò wǒ men , jí
那 时 ， 洪 水 漫 过 我 们 ， 急
liú yān méi wǒ men ;
流 淹 没 我 们 ；

5 Then over our soul would have passed the raging waters."

xiōng yǒng de hóng shuǐ bǎ wǒ men yān méi 。
汹 涌 的 洪 水 把 我 们 淹 没 。

6 Blessed be Yahweh, who has not made us prey for their teeth.

yé hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , tā
耶 和 华 是 应 当 称 颂 的 ， 他
méi yǒu róng ràng dí rén bǎ wǒ men dāng zuò
没 有 容 让 敌 人 把 我 们 当 作

liè wù sī liè
猎 物 撕 裂。

7 Our soul has escaped like a
bird from the snare of fowlers.
The snare is broken, and we have
escaped.

wǒ men xiàng què niǎo cóng bǔ niǎo de rén de
我 们 像 雀 鸟 从 捕 鸟 的 人 的
wǎng luō lǐ táo tuō ; wǎng luō pò liè ,
网 罗 里 逃 脱 ; 网 罗 破 裂 ,
wǒ men jiù táo tuō le 。
我 们 就 逃 脱 了 。

8 Our help is in the name of
Yahweh, maker of heaven and
earth.

wǒ men de bāng zhù zài yú yé hé huá de
我 们 的 帮 助 在 于 耶 和 华 的
míng , tā shì zào tiān de de zhǔ 。
名 , 他 是 造 天 地 的 主 。

Psalms, Chapter 125

1 A song of ascents. Those who
trust in Yahweh are like Mount
Zion, which cannot be moved,
but abides forever.

yǐ kào yé hé huá de rén hǎo xiàng xī ān
倚 靠 耶 和 华 的 人 好 像 锡 安
shān , zǒng bù dòng yáo yǒng yuǎn yì
山 , 总 不 动 摇 , 永 远 屹
lì 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
立 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
本 》 包 括 细 字 标 题)

2 As mountains are round about
Jerusalem, so Yahweh is round
about his people, from now until
forever.

qún shān zěn yàng wéi rào zhe yé lù sā
群 山 怎 样 围 绕 着 耶 路 撒
lěng , yé hé huá yě zhào yàng wéi rào zhe
冷 , 耶 和 华 也 照 样 围 绕 着
tā de zǐ mǐn , cóng xiàn zài zhí dào yǒng
他 的 子 民 , 从 现 在 直 到 永
yuǎn 。
远 。

3 For the scepter of wickedness
shall not rest on the land of
the righteous, lest the righteous
stretch out their hands to do
wickedness.

è rén de zhàng bù huì cháng liú zài yì rén
恶 人 的 杖 不 会 常 留 在 义 人
de de yè shàng , miǎn dé yì rén shēn shǒu
的 地 业 上 , 免 得 义 人 伸 手
zuò è 。
作 恶 。

4 Do good, O Yahweh, to the
good, and to those upright in
their hearts.

yé hé huá a ! qiú nǐ shàn dài nà xiē
耶 和 华 啊 ! 求 你 善 待 那 些
liáng shàn , hé xīn lǐ zhèng zhí de rén 。
良 善 , 和 心 里 正 直 的 人 。

5 But regarding those who turn
aside to their crooked ways,

zhì yú nà xiē piān xíng wān qū dào lù de
至 于 那 些 偏 行 弯 曲 道 路 的

Yahweh will lead them away with the evildoers. Peace be upon Israel.

rén , yé hé huá bì bǎ tā men hé zuò
恶 的 人 一 同 除 去 。 愿 平 安
guī yú yǐ sè liè 。
归 于 以 色 列 。

Psalms, Chapter 126

1 A song of ascents. When Yahweh restored the fortunes of Zion, we were like dreamers.

yé hé huá shǐ bèi lǔ de rén guī huí xī
耶 和 华 使 被 掳 的 人 归 回 锡
ān de shí hòu , wǒ men hǎo xiàng zài zuò
安 的 时 候 ， 我 们 好 像 在 作
mèng de rén 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
梦 的 人 。 (本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with rejoicing. Then they said among the nations, "Yahweh has done great things for these people."

nà shí , wǒ men mǎn kǒu xǐ xiào , mǎn
那 时 ， 我 们 满 口 喜 笑 ， 满
shé huān hū ; nà shí liè guó zhōng yǒu rén
舌 欢 呼 ； 那 时 列 国 中 有 人
shuō : " yé hé huá wèi tā men xíng le dà
说 ： “ 耶 和 华 为 他 们 行 了 大
shì 。 ”
事 。

3 Yahweh has done great things for us; we are glad.

yé hé huá wèi wǒ men xíng le dà shì ,
耶 和 华 为 我 们 行 了 大 事 ，
wǒ men jiù huān xǐ 。
我 们 就 欢 喜 。

4 Restore, O Yahweh, our fortunes like the streams in the Negeb.

yé hé huá a , qiú nǐ shǐ wǒ men bèi
耶 和 华 啊 ， 求 你 使 我 们 被
lǔ de rén guī huí , xiàng nán de de hé
掳 的 人 归 回 ， 像 南 地 的 河
shuǐ fù liú yī yàng 。
水 复 流 一 样 。

5 Those who sow with tears shall reap with rejoicing.

nà xiē liú lèi sā zhǒng de , bì huān hū
那 些 流 泪 撒 种 的 ， 必 欢 呼
shōu gē 。
收 割 。

6 He who diligently goes out with weeping, carrying the seed bag, shall certainly come in with rejoicing, carrying his sheaves.

nà dài zhe zhǒng zi liú zhe lèi chū qù sā
那 带 着 种 子 流 着 泪 出 去 撒

zhǒng de , bì dài zhe hé kǔn huān hū kuài
种的 , 必带着禾捆欢呼快
lè de huí lái 。
乐地回来。

Psalms, Chapter 127

1 A song of ascents. Of Solomon. Unless Yahweh builds a house, its builders labor at it in vain. Unless Yahweh guards a city, a guard watches in vain.

rú guǒ bù shì yé hé huá jiàn zào fáng
如 果 不 是 耶 和 华 建 造 房
wū , jiàn zào de rén jiù tú rán láo
屋 , 建 造 的 人 就 徒 然 劳
kǔ ; rú guǒ bù shì yé hé huá kàn shǒu
苦 ; 如 果 不 是 耶 和 华 看 守
chéng chí , kàn shǒu de rén jiù tú rán jǐng
城 池 , 看 守 的 人 就 徒 然 警
xǐng 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
醒 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
本 》 包 括 细 字 标 题)

2 It is in vain for you who rise early and sit late, eating the bread of anxious toil, when thus he provides for his beloved in his sleep.

nǐ men qīng zǎo qǐ lái , hěn wǎn cái xiē
你 们 清 早 起 来 , 很 晚 才 歇
xiū , chī láo lù dé lái de fàn , dōu
息 , 吃 劳 碌 得 来 的 饭 , 都
shì tú rán ; yīn wèi zhǔ bì shǐ tā suǒ
是 徒 然 ; 因 为 主 必 使 他 所
ài de ān shuì 。
爱 的 安 睡 。

3 Look, children are the heritage of Yahweh; the fruit of the womb is a reward.

ér nǚ shì yé hé huá suǒ cì de chǎn
儿 女 是 耶 和 华 所 赐 的 产
yè , fù zhōng de tāi ér shì tā de shǎng
业 , 腹 中 的 胎 儿 是 他 的 赏
cì 。
赐 。

4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the children of one's youth.

nián qīng shí suǒ shēng de ér nǚ , hǎo xiàng
年 轻 时 所 生 的 儿 女 , 好 像
yǒng shì shǒu zhōng de jiàn 。
勇 士 手 中 的 箭 。

5 Blessed is the man who fills his quiver with them. They shall not be put to shame when they speak with enemies at the gate.

jiàn dài zhuāng mǎn le jiàn de rén shì yǒu fú
箭 袋 装 满 了 箭 的 人 是 有 福
de , tā men zài chéng mén kǒu hé chóu dí
的 , 他 们 在 城 门 口 和 仇 敌

shuō huà de shí hòu , bì bù zhì yú xiū
说 话 的 时 候 ， 必 不 至 于 羞
kuì 。
愧 。

Psalms, Chapter 128

1 A song of ascents. Blessed is everyone who fears Yahweh, who walks in his ways.

jìng wèi yé hé huá , zūn xíng tā de dào
敬 畏 耶 和 华 ， 遵 行 他 的 道
de rén , shì yǒu fú de 。 (běn jié
的 人 ， 是 有 福 的 。 (本 节
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì
在 《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细
zì biāo tí)
字 标 题)

2 You will indeed eat of the labor of your hands; you will be happy and it will be well with you.

nǐ bì chī nǐ qīn shǒu láo lù dé lái
你 必 吃 你 亲 手 劳 碌 得 来
de , nǐ bì xiǎng fú , shì shì shùn
的 ， 你 必 享 福 ， 事 事 顺
lì 。
利 。

3 Your wife will be like a fruitful vine within your house. Your children will be like olive shoots about your table.

nǐ de qī zǐ zài nǐ de nèi shì , hǎo
你 的 妻 子 在 你 的 内 室 ， 好
xiàng duō jié guǒ zǐ de pú táo shù ; nǐ
像 多 结 果 子 的 葡 萄 树 ； 你
de ér nǚ huán rào zhe nǐ de zhuō zi ,
的 儿 女 环 绕 着 你 的 桌 子 ，
hǎo xiàng gǎn lǎn shù de zhī tiáo 。
好 像 橄 榄 树 的 枝 条 。

4 Look, for thus shall a man be blessed who fears Yahweh.

kàn nǎ ! jìng wèi yé hé huá de rén bì
看 哪 ! 敬 畏 耶 和 华 的 人 必
zhè yàng méng fú 。
这 样 蒙 福 。

5 May Yahweh bless you from Zion, that you may see the good of Jerusalem all the days of your life,

yuàn yé hé huá cóng xī ān cì fú gěi
愿 耶 和 华 从 锡 安 赐 福 给
nǐ ; yuàn nǐ yī shēng yī shì dé jiàn yé
你 ； 愿 你 一 生 一 世 得 见 耶
lù sā lěng de fán róng 。
路 撒 冷 的 繁 荣 。

6 and that you may see your children's children. May peace be upon Israel.

yuàn nǐ dé jiàn nǐ ér nǚ de ér nǚ 。
愿 你 得 见 你 儿 女 的 儿 女 。

yuàn píng ān guī yú yǐ sè liè 。
愿平安归于以色列。

Psalms, Chapter 129

1 A song of ascents. "Too often they have attacked me from my youth." Let Israel say,

yuàn yǐ sè liè shuō : " cóng wǒ yòu nián yǐ lái , dí rén jiù duō cì kǔ hài wǒ 。
愿以色列说：“从我幼年以
来，敌人就多次苦害我。
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包括细字标题)

2 "Too often they have attacked me from my youth, yet they have not prevailed against me.

cóng wǒ yòu nián yǐ lái , dí rén suī rán duō cì kǔ hài wǒ , què méi yǒu shèng guò wǒ 。
从我幼年以
来，敌人虽然
多次苦害我，
却没有胜过
我。

3 On my back plowmen have plowed. They have made their furrows long."

tā men hǎo xiàng lí tián de rén lí zài wǒ de bèi shàng , suǒ lí de gōu shēn zhǎng 。
他们好像犁田的人犁在我的背上，所犁的沟甚长。

4 Yahweh is righteous. He has cut the ropes of the wicked.

dàn yé hé huá shì gōng yì de , tā kǎn duàn le è rén de shéng suǒ 。 " "
但耶和华是公义的，他砍断了恶人的绳索。

5 Let all be put to shame and repulsed who hate Zion.

yuàn suǒ yǒu hèn è xī ān de , dōu méng xiū tuì hòu 。
愿所有恨恶锡安的，都蒙羞退后。

6 Let them be like grass on the housetops, that withers before it grows up,

yuàn tā men xiàng wū dǐng shàng de cǎo , shàng wèi zhǎng dà , jiù kū gàn le ;
愿他们像屋顶上的草，尚未长大，就枯干了；

7 with which a reaper cannot fill his hand, nor the binder of sheaves his arms ,

shōu gē de bù gòu yī bǎ , kǔn hé de bù gòu mǎn huái 。
收割的不够一把，捆禾的不够满怀。

8 so that passersby do not say, "The blessing of Yahweh be

guò lù de rén yě bù shuō : " yuàn yé hé
过路的人也不说：“愿耶和

upon you. We bless you in the name of Yahweh.”

huá suǒ cì de fú lín dào nǐ men ; wǒ
华 所 赐 的 福 临 到 你 们 ； 我
men fèng yé hé huá de míng zhù fú nǐ
们 奉 耶 和 华 的 名 祝 福 你
men 。 ”

Psalms, Chapter 130

1 A song of ascents. Out of the depths I call to you, O Yahweh.

yé hé huá a ! wǒ cóng shēn chù xiàng nǐ
耶 和 华 啊 ！ 我 从 深 处 向 你
hū qiú 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
呼 求 。 (本 节 在 《 马 索 拉
chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 “O Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

zhǔ a ! qiú nǐ tīng wǒ de shēng yīn ,
主 啊 ！ 求 你 听 我 的 声 音 ，
qiú nǐ liú xīn tīng wǒ kěn qiú de shēng
求 你 留 心 听 我 恳 求 的 声
yīn 。

3 If you, O Yah, should keep track of iniquities, O Lord, who could stand?

yé hé huá a ! rú guǒ nǐ jiū chá zuì
耶 和 华 啊 ！ 如 果 你 究 察 罪
niè , zhǔ a ! shuí néng zhàn lì dé zhù
孽 ， 主 啊 ！ 谁 能 站 立 得 住
ne ?
呢 ？

4 But with you is forgiveness, so that you may be feared.”

dàn nǐ yǒu shè miǎn zhī ēn , wèi yào shǐ
但 你 有 赦 免 之 恩 ， 为 要 使
rén jìng wèi nǐ 。
人 敬 畏 你 。

5 I await Yahweh; my soul awaits, and I wait for his word.

wǒ děng hòu yé hé huá , wǒ de xīn děng
我 等 候 耶 和 华 ， 我 的 心 等
hòu tā , wǒ yǎng wàng tā de huà 。
候 他 ， 我 仰 望 他 的 话 。

6 My soul waits for the Lord more than watchmen for the morning. Yes, more than watchmen for the morning.

wǒ de xīn děng hòu zhǔ , bǐ shǒu yè de
我 的 心 等 候 主 ， 比 守 夜 的
děng hòu tiān liàng hái pò qiè , bǐ shǒu yè
等 候 天 亮 还 迫 切 ， 比 守 夜
de děng hòu tiān liàng hái pò qiè 。
的 等 候 天 亮 还 迫 切 。

7 O Israel, wait for Yahweh. For

with Yahweh there is loyal love,
and with him there is abundant
redemption.

yǐ sè liè a nǐ yào yǎng wàng yé hé
以 色 列 啊！ 你 要 仰 望 耶 和
huá , yīn wèi yé hé huá yǒu cí ài ,
华 ， 因 为 耶 和 华 有 慈 爱 ，
yě yǒu fēng shèng de jiù ēn 。
也 有 丰 盛 的 救 恩 。

8 And he will redeem Israel from
all its iniquities.

tā bì jiù shú yǐ sè liè , tuō lí yī
他 必 救 赎 以 色 列 ， 脱 离 一
qiè zuì niè 。
切 罪 孽 。

Psalms, Chapter 131

1 A song of ascents. Of David.
My heart is not haughty nor my
eyes \perp arrogant \perp . And I do not
 \perp concern myself \perp with things
too great and difficult for me.

yé hé huá a wǒ de xīn bù jiāo
耶 和 华 啊！ 我 的 心 不 骄
ào , wǒ de yǎn bù zì gāo ; zhòng dà
傲 ， 我 的 眼 不 自 高 ； 重 大
hé chāo guò wǒ néng lì de shì , wǒ dōu
和 超 过 我 能 力 的 事 ， 我 都
bù gǎn zuò 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
不 敢 作 。（ 本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
拉 抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Rather I have soothed and
quieted my soul, like a weaned
child with its mother, like the
weaned child is my soul with me.

wǒ de xīn píng jìng ān wěn , xiàng duàn guò
我 的 心 平 静 安 稳 ， 像 断 过
nǚ de hái zǐ tāng zài tā mǔ qīn de huái
奶 的 孩 子 躺 在 他 母 亲 的 怀
zhōng , wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn zhēn xiàng
中 ， 我 的 心 在 我 里 面 真 像
duàn guò nǚ de hái zǐ 。
断 过 奶 的 孩 子 。

3 O Israel, hope in Yahweh from
now until forever.

yǐ sè liè a nǐ yào yǎng wàng yé hé
以 色 列 啊！ 你 要 仰 望 耶 和
huá , cóng xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn 。
华 ， 从 现 在 直 到 永 远 。

Psalms, Chapter 132

1 A song of ascents. O Yahweh,
remember with regard to David
all his affliction.

yé hé huá a qiú nǐ jì niàn dà
耶 和 华 啊！ 求 你 记 念 大
wèi , jì niàn tā de yī qiè kǔ nán 。
卫 ， 记 念 他 的 一 切 苦 难 。

(本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》

包 括 细 字 标 题)

2 How he swore to Yahweh, he vowed to the Mighty One of Jacob:

他 怎 样 向 耶 和 华 起 誓 ， 向

雅 各 的 大 能 者 许 愿 ， 说 ：

3 “I will not enter into the tent of my house, I will not go up to the couch of my bed,

“ 我 必 不 进 我 的 家 (“ 家 ” 原

文 作 “ 家 的 帐 棚 ”) ， 也 必

不 上 我 的 床 榻 。

4 I will give no sleep to my eyes, no slumber to my eyelids,

我 必 不 容 我 的 眼 睛 睡 觉 ，

也 不 容 我 的 眼 睑 打 盹 ；

5 until I find a place for Yahweh, a dwelling place for the Mighty One of Jacob.”

直 到 我 为 耶 和 华 找 着 一 个
地 方 ， 为 雅 各 的 大 能 者 找

到 居 所 。”

6 Look, we heard of it in Ephrathah; we found her in the fields of Jaar.

我 们 听 说 约 柜 在 以 法 他 ；

我 们 在 雅 珥 的 田 间 找 到
它 。

7 Let us go to his dwelling places; Let us worship at his footstool.

“ 我 们 要 进 入 他 的 居 所 ， 在

他 的 脚 凳 前 下 拜 。

8 Arise, O Yahweh, to your resting place, you and your mighty ark.

耶 和 华 啊 ， 求 你 起 来 ， 求

你 和 你 有 能 力 的 约 柜 同 入

安 息 的 居 所 。

9 Let your priests clothe themselves with righteousness, and let your faithful sing for joy.

yuàn nǐ de jì sī dōu pī shàng gōng yì ,
愿 你 的 祭 司 都 披 上 公 义 ，
yuàn nǐ de shèng mǐn dōu huān hū 。
愿 你 的 圣 民 都 欢 呼 。

10 For the sake of your servant David, do not turn away the face of your anointed one.

qiú nǐ yīn nǐ pū rén dà wèi de yuán
求 你 因 你 仆 人 大 卫 的 缘
gù , bù yào zhuǎn liǎn bù lǐ nǐ de shòu
故 ， 不 要 转 脸 不 理 你 的 受
gāo zhě 。 ”
膏 者 。

11 Yahweh swore in truth to David; he will not turn back from it. “One from the fruit of your body I will set on your throne.

yé hé huá shí shí zài zài xiàng dà wèi qǐ
耶 和 华 实 实 在 在 向 大 卫 起
le shì tā bì bù huì shōu huí , tā
了 誓 ， 他 必 不 会 收 回 ， 他
shuō : “ wǒ yào cóng nǐ de hòu yì zhōng
说 ： “ 我 要 从 你 的 后 裔 中 ，
lì yī wèi zuò zài nǐ de wáng wèi shàng 。
立 一 位 坐 在 你 的 王 位 上 。

12 If your sons will heed my covenant and my testimonies that I will teach them, their sons also forever will sit on your throne.”

rú guǒ nǐ de zǐ sūn jǐn shǒu wǒ de
如 果 你 的 子 孙 谨 守 我 的
yuē , hé wǒ jiào xùn tā men de fǎ
约 ， 和 我 教 训 他 们 的 法
dù , tā men de zǐ sūn yě bì yǒng yuǎn
度 ， 他 们 的 子 孙 也 必 永 远
zuò zài nǐ de wáng wèi shàng 。 ”
坐 在 你 的 王 位 上 。

13 For Yahweh has chosen Zion; he has desired it for his habitation.

yīn wèi yé hé huá jiǎn xuǎn le xī ān ,
因 为 耶 和 华 拣 选 了 锡 安 ，
dìng yì bǎ tā dāng zuò zì jǐ de jū
定 意 把 它 当 作 自 己 的 居
suǒ 。 tā shuō :
所 。 他 说 ：

14 “This is my resting place forever; here I will dwell, for I have desired it.

“ zhè shì wǒ yǒng yuǎn ān xī de jū suǒ ;
“ 这 是 我 永 远 安 息 的 居 所 ；
wǒ yào zhù zài zhè lǐ , yīn wèi wǒ dìng
我 要 住 在 这 里 ， 因 为 我 定
yì zhè yàng zuò 。
意 这 样 作 。

15 I will bless its provisions abundantly; I will satisfy its poor with bread.

wǒ yào cì gěi xī ān fēng shèng de liáng
我 要 赐 给 锡 安 丰 盛 的 粮

shí , wǒ yào shǐ chéng zhōng de qióng rén bǎo
食 , 我 要 使 城 中 的 穷 人 饱
zú 。
足 。

16 I will also clothe its priests
with salvation, and its faithful
will shout exuberantly for joy.

wǒ yào shǐ jì sī dōu pī shàng jiù ēn ,
我 要 使 祭 司 都 披 上 救 恩 ,
shǐ shèng mǐn dōu dà dà huān hū 。
使 圣 民 都 大 大 欢 呼 。

17 There I will cause a horn to
grow for David; I will set a lamp
for my anointed one.

wǒ yào zài nà lǐ shǐ dà wèi de jiǎo zhǎng
我 要 在 那 里 使 大 卫 的 角 长
qǐ lái , wǒ yào wèi wǒ de shòu gāo zhě
起 来 , 我 要 为 我 的 受 膏 者
ān pái míng dēng 。
安 排 明 灯 。

18 I will clothe his enemies with
shame, but on him his crown will
flourish.”

wǒ yào shǐ tā de chóu dí dōu pī shàng xiū
我 要 使 他 的 仇 敌 都 披 上 羞
rǔ , dàn tā de guān miǎn bì zài tā tóu
辱 , 但 他 的 冠 冕 必 在 他 头
shàng fā guāng 。 ”
上 发 光 。

Psalms, Chapter 133

1 A song of ascents. Of David.
Look, how good and how
pleasant it is when brothers dwell
together in unity.

kàn nǎ ! dì xiōng hé mù gòng chù , shì
看 哪 ! 弟 兄 和 睦 共 处 , 是
duō me de shàn , duō me de měi 。
多 么 的 善 , 多 么 的 美 。

(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包 括 细 字 标 题)

2 It is like the fragrant oil upon
the head, running down upon the
beard, the beard of Aaron, that
runs down upon the edges of his
robes.

zhè hǎo bǐ nà zhēn guì de yóu jiāo zài yà
这 好 比 那 珍 贵 的 油 浇 在 亚
lún de tóu shàng , liú dào hú xū , yòu
伦 的 头 上 , 流 到 胡 须 , 又
cóng yà lún de hú xū , liú dào tā de
从 亚 伦 的 胡 须 , 流 到 他 的
yī lǐng shàng 。
衣 领 上 。

3 It is like the dew of Hermon
that runs down upon the
mountains of Zion, because there
Yahweh commanded the blessing
— life forever.

yòu hǎo bǐ hēi mén de gān lù luò zài xī
又 好 比 黑 门 的 甘 露 落 在 锡

ān de zhòng shān shàng , zài nà lǐ yǒu yé
安 的 众 山 上 ， 在 那 里 有 耶
hé huá mìng dìng de fú , jiù shì yǒng yuǎn
和 华 命 定 的 福 ， 就 是 永 远
de shēng mìng 。
的 生 命 。

Psalms, Chapter 134

1 A song of ascents. Look, bless Yahweh, all you the servants of Yahweh, who serve in the house of Yahweh by night.

yé hé huá de zhòng pū rén nǎ ! nǐ men
耶 和 华 的 众 仆 人 哪 ! 你 们
yào chēng sòng yé hé huá ; yè jiān zài yé
要 称 颂 耶 和 华 ; 夜 间 在 耶
hé huá diàn zhōng shì hòu de , nǐ men yào
和 华 殿 中 侍 候 的 , 你 们 要
chēng sòng yé hé huá 。 (běn jié zài
称 颂 耶 和 华 。 (本 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì
《 马 索 拉 抄 本 》 包 括 细 字
biāo tí)
标 题)

2 Lift up your hands in the sanctuary and bless Yahweh.

nǐ men yào xiàng shèng suǒ jǔ shǒu dǎo gào ,
你 们 要 向 圣 所 举 手 祷 告 ,
chēng sòng yé hé huá 。
称 颂 耶 和 华 。

3 May Yahweh bless you from Zion, he who made heaven and earth.

yuàn zào tiān de de yé hé huá , cóng xī
愿 造 天 地 的 耶 和 华 , 从 锡
ān cì fú gěi nǐ men 。
安 赐 福 给 你 们 。

Psalms, Chapter 135

1 Praise Yah! Praise the name of Yahweh. Praise him, O servants of Yahweh,

nǐ men yào zàn měi yé hé huá , nǐ men
你 们 要 赞 美 耶 和 华 , 你 们
yào zàn měi yé hé huá de míng ; yé hé
要 赞 美 耶 和 华 的 名 ; 耶 和
huá de zhòng pū rén nǎ ! nǐ men dōu yào
华 的 众 仆 人 哪 ! 你 们 都 要
zàn měi tā 。
赞 美 他 。

2 who stand in the house of Yahweh, in the courts of the house of our God.

zài yé hé huá diàn zhōng shì hòu de , zài
在 耶 和 华 殿 中 侍 候 的 , 在

wǒ men shén diàn de yuàn lǐ shì hòu de
我 们 神 殿 的 院 里 侍 候 的 ，
nǐ men yào zàn měi tā 。
你 们 要 赞 美 他 。

3 Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises concerning his name, for it is pleasant.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá , yīn yé
你 们 要 赞 美 耶 和 华 ， 因 耶
hé huá běn shì liáng shàn de ; nǐ men yào
和 华 本 是 良 善 的 ； 你 们 要
gē sòng tā de míng , yīn wèi tā de míng
歌 颂 他 的 名 ， 因 为 他 的 名
shì měi hǎo de 。
是 美 好 的 。

4 For Yah has chosen Jacob for himself, Israel as his special possession.

yīn wèi yé hé huá jiǎn xuǎn le yǎ gè guī
因 为 耶 和 华 拣 选 了 雅 各 归
tā zì jǐ , jiǎn xuǎn le yǐ sè liè zuò
他 自 己 ， 拣 选 了 以 色 列 作
tā zì jǐ de chǎn yè 。
他 自 己 的 产 业 。

5 For I know that Yahweh is great, and our Lord is greater than all gods.

wǒ què shí zhī dào yé hé huá shì wěi dà
我 确 实 知 道 耶 和 华 是 伟 大
de , wǒ men de zhǔ chāo yuè wàn shén zhī
的 ， 我 们 的 主 超 越 万 神 之
shàng 。
上 。

6 All that Yahweh desires, he does, in heaven and on earth, in the seas and all the depths.

zài tiān shàng , zài de shàng , zài hǎi
在 天 上 ， 在 地 上 ， 在 海
zhōng , zài yī qiè shēn chù , yé hé huá
中 ， 在 一 切 深 处 ， 耶 和 华
xǐ huān shén me , jiù zuò shén me 。
喜 欢 什 么 ， 就 作 什 么 。

7 He causes clouds to rise from the edge of the earth; he makes lightnings for the rain; he brings out the wind from his storehouses.

tā shǐ yún wù cóng de jí shàng shēng , fā
他 使 云 雾 从 地 极 上 升 ， 发
chū shǎn diàn suí yǔ ér lái , yòu cóng tā
出 闪 电 随 雨 而 来 ， 又 从 他
de fǔ kù chuī chū fēng lái 。
的 府 库 吹 出 风 来 。

8 Who struck the firstborn of Egypt, both of humans and animals.

tā bǎ āi jí tóu shēng de , wú lùn rén
他 把 埃 及 头 生 的 ， 无 论 人
huò shēng chù dōu jī shā le 。
或 牲 畜 都 击 杀 了 。

9 He sent signs and wonders into your midst, O Egypt, against Pharaoh and all his servants.

āi jí a ! tā zài nǐ dāng zhōng shī xíng
埃 及 啊 ! 他 在 你 当 中 施 行
shén jī hé qí shì , chéng fá fǎ lǎo hé
神 迹 和 奇 事 , 惩 罚 法 老 和
tā suǒ yǒu de chén pū 。
他 所 有 的 臣 仆 。

10 Who struck many nations and killed mighty kings—

tā jī shā le duō guó de mǐn , shā lù
他 击 杀 了 多 国 的 民 , 杀 戮
le qiáng hàn de wáng ,
了 强 悍 的 王 ,

11 Sihon the king of the Amorites, and Og the king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan—

jiù shì yà mó lì wáng xī hóng , bā shān
就 是 亚 摩 利 王 西 宏 、 巴 珊
wáng è , hé jiā nán liè guó de wáng 。
王 噩 , 和 迦 南 列 国 的 王 。

12 and he gave their land as an inheritance, an inheritance for his people Israel.

tā bǎ tā men de de dì cì gěi le zì jǐ
他 把 他 们 的 地 赐 给 了 自 己
de zǐ mǐn yǐ sè liè zuò chǎn yè 。
的 子 民 以 色 列 作 产 业 。

13 O Yahweh, your name endures forever, your L renown L throughout all generations L,

yé hé huá a ! nǐ de míng cún dào yǒng
耶 和 华 啊 ! 你 的 名 存 到 永
yuǎn ; yé hé huá a ! nǐ kě jì niàn
远 ; 耶 和 华 啊 ! 你 可 记 念
de míng liú cún wàn dài 。
的 名 留 存 万 代 。

14 for Yahweh will plead the cause of his people and will have compassion on his servants.

yīn wèi yé hé huá yào wèi zì jǐ de zǐ
因 为 耶 和 华 要 为 自 己 的 子
mǐn shēn yuān , tā yào lián mǐn zì jǐ de
民 伸 冤 , 他 要 怜 悯 自 己 的
pū rén 。
仆 人 。

15 The idols of the nations are silver and gold, the work of the hands of humankind.

liè guó de ǒu xiàng shì jīn de yín de ,
列 国 的 偶 像 是 金 的 银 的 ,
shì rén shǒu suǒ zuò de 。
是 人 手 所 做 的 。

16 They have mouths, but cannot speak; they have eyes, but cannot see;

yǒu kǒu què bù néng shuō huà , yǒu yǎn què
有 口 却 不 能 说 话 , 有 眼 却
bù néng kàn ,
不 能 看 ,

17 they have ears, but cannot hear; there is not even breath in

their mouths.

yǒu ěr què bù néng tīng , kǒu zhōng yě méi
有耳却不能听，口中也没
yǒu qì xī
有气息。

18 Those who make them
become like them, as does
everyone who trusts in them.

zuò ǒu xiàng de bì hé tā men yī yàng ,
做偶像的必和它们一样，
suǒ yǒu yī kào tā men de yě bì zhè
所有倚靠它们的也必这
yàng 。
样。

19 O house of Israel, bless
Yahweh. O house of Aaron, bless
Yahweh.

yǐ sè liè jiā a ! nǐ men yào chēng sòng
以色列家啊！你们要称颂
yé hé huá ; yà lún jiā a ! nǐ men
耶和华；亚伦家啊！你们
yào chēng sòng yé hé huá ;
要称颂耶和华；

20 O house of Levi, bless
Yahweh. You who fear Yahweh,
bless Yahweh.

lì wèi jiā a ! nǐ men yào chēng sòng yé
利未家啊！你们要称颂耶
hé huá ; jìng wèi yé hé huá de nǐ
和华；敬畏耶和华的，你
men yào chēng sòng yé hé huá 。
们要称颂耶和华。

21 Blessed be Yahweh from
Zion, who dwells in Jerusalem.
Praise Yah!

cóng xī ān lái de yé hé huá , jiù shì
从锡安来的耶和华，就是
zhù zài yé lù sā lěng de , shì yīng dāng
住在耶路撒冷的，是应当
chēng sòng de 。 nǐ men yào zàn měi yé hé
称颂的。你们要赞美耶和
huá 。
华。

Psalms, Chapter 136

1 Give thanks to Yahweh, for he
is good, for his loyal love
endures forever.

nǐ men yào chēng xiè yé hé huá , yīn tā
你们要称谢耶和华，因他
běn shì liáng shàn de , tā de cí ài yǒng
本是良善的，他的慈爱永
yuǎn zhǎng cún 。
远长存。

2 Give thanks to the God of
gods, for his loyal love endures
forever.

nǐ men yào chēng xiè wàn shén zhī shén , yīn
你们要称谢万神之神，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

3 Give thanks to the Lord of lords, for his loyal love endures forever.

nǐ men yào chēng xiè wàn zhǔ zhī zhǔ yīn
你们要称谢万主之主，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

4 To him who alone does great wonders, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà dú xíng dà qí shì de
要称谢那独行大奇事的，

yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
因为他的慈爱永远长存。

5 To him who made the heavens with skill, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà yòng zhì huì zào chéng zhū tiān
要称谢那用智慧造成诸天

de yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng
的，因为他的慈爱永远长

cún
存。

6 To him who spread out the earth above the waters, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà pù zhāng dà de zài shuǐ shàng
要称谢那铺张大地在水上

de yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng
的，因为他的慈爱永远长

cún
存。

7 To him who made the great lights, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà zào chéng dà guāng de yīn
要称谢那造成大光的，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

8 The sun to rule the day, for his loyal love endures forever.

tā zào tài yáng guǎn bái zhòu yīn wèi tā
他造太阳管白昼，因为他

de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
的慈爱永远长存。

9 The moon and stars to rule the night, for his loyal love endures forever.

tā zào yuè liàng hé xīng xīng guǎn hēi yè
他造月亮和星星管黑夜，

yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
因为他的慈爱永远长存。

10 To him who struck Egypt through their firstborn, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà jī shā ā jí suǒ yǒu tóu
要称谢那击杀埃及所有头

shēng de yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn
生的，因为他的慈爱永远

zhǎng cún
长存。

11 And he brought Israel out from among them, for his loyal love endures forever.

tā lǐng yǐ sè liè rén cóng tā men zhōng jiān
他 领 以 色 列 人 从 他 们 中 间
chū lái , yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn
出 来 ， 因 为 他 的 慈 爱 永 远
zhǎng cún
长 存 。

12 With a strong hand and an outstretched arm, for his loyal love endures forever.

tā yòng dà néng de shǒu hé shēn chū lái de
他 用 大 能 的 手 和 伸 出 来 的
bǎng bì lǐng tā men chū lái , yīn wèi tā
膀 臂 领 他 们 出 来 ， 因 为 他
de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
的 慈 爱 永 远 长 存 。

13 To him who divided the Red Sea in two, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà fēn kāi hóng hǎi de , yīn
要 称 谢 那 分 开 红 海 的 ， 因
wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为 他 的 慈 爱 永 远 长 存 。

14 And he let Israel cross over through the midst of it, for his loyal love endures forever.

tā lǐng yǐ sè liè rén cóng hǎi zhōng jīng
他 领 以 色 列 人 从 海 中 经
guò , yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng
过 ， 因 为 他 的 慈 爱 永 远 长
cún
存 。

15 But he tossed Pharaoh and his army into the Red Sea, for his loyal love endures forever.

tā bǎ fǎ lǎo hé tā de jūn bīng dōu dǒu
他 把 法 老 和 他 的 军 兵 都 抖
luò zài hóng hǎi lǐ , yīn wèi tā de cí
落 在 红 海 里 ， 因 为 他 的 慈
ài yǒng yuǎn zhǎng cún
爱 永 远 长 存 。

16 To him who led his people through the wilderness, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà yǐn dǎo zì jǐ de zǐ mǐn
要 称 谢 那 引 导 自 己 的 子 民
zǒu guò kuàng yě de , yīn wèi tā de cí
走 过 旷 野 的 ， 因 为 他 的 慈
ài yǒng yuǎn zhǎng cún
爱 永 远 长 存 。

17 To him who struck great kings, for his loyal love endures forever.

yào chēng xiè nà jī shā dà jūn wáng de ,
要 称 谢 那 击 杀 大 君 王 的 ，
yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
因 为 他 的 慈 爱 永 远 长 存 。

18 And he killed mighty kings, for his loyal love endures forever.

tā shā lù le qiáng shèng de jūn wáng , yīn
他 杀 戮 了 强 盛 的 君 王 ， 因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

19 Sihon the king of the
Amorites, for his loyal love
endures forever.

tā shā le yà mó lì wáng xī hóng yīn
他杀了亚摩利王西宏，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

20 And Og the king of Bashan,
for his loyal love endures
forever.

tā shā le bā shān wáng è yīn wèi tā
他杀了巴珊王噩，因为他

de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
的慈爱永远长存。

21 And he gave their land as an
inheritance, for his loyal love
endures forever.

tā bǎ tā men de de dì cì gěi le zì jǐ
他把他们的地赐给了自己

de zǐ mǐn zuò chǎn yè yīn wèi tā de
的子孙作产业，因为他的

cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
慈爱永远长存。

22 An inheritance to Israel his
servant, for his loyal love
endures forever.

tā bǎ tā men de de dì cì gěi tā de pū
他把他们的地赐给他的仆

rén yǐ sè liè zuò chǎn yè yīn wèi tā
人以色列作产业，因为他

de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
的慈爱永远长存。

23 Who remembered us in our
low estate, for his loyal love
endures forever.

tā zài wǒ men bēi wēi de shí hòu gù niàn
他在我们卑微的时候顾念

wǒ men yīn wèi tā de cí ài yǒng yuǎn
我们，因为他的慈爱永远

zhǎng cún
长存。

24 And he rescued us from our
enemies, for his loyal love
endures forever.

tā jiù wǒ men tuō lí le dí rén yīn
他救我们脱离了敌人，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

25 The one who gives food to all
flesh, for his loyal love endures
forever.

tā bǎ liáng shí cì gěi quán rén lèi yīn
他把粮食赐给全人类，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

26 Give thanks to the God of
heaven, for his loyal love
endures forever.

nǐ men yào chēng xiè tiān shàng de shén yīn
你们要称谢天上的神，因

wèi tā de cí ài yǒng yuǎn zhǎng cún
为他的慈爱永远长存。

Psalms, Chapter 137

1 By the rivers of Babylon, there we sat, yes, we wept, when we remembered Zion.

wǒ men céng zuò zài bā bǐ lún de hé
我 们 曾 坐 在 巴 比 伦 的 河
pàn , zài nà lǐ wǒ men yī xiǎng qǐ xī
畔 ， 在 那 里 我 们 一 想 起 锡
ān jiù kū le 。
安 就 哭 了 。

2 On the willows in her midst, we hung up our lyres.

wǒ men bǎ wǒ men de qín guà zài nà lǐ
我 们 把 我 们 的 琴 挂 在 那 里
de liú shù shàng 。
的 柳 树 上 。

3 For there our captors asked of us words of a song, and our tormentors asked of us jubilation, "Sing for us from a song of Zion."

yīn wèi zài nà lǐ , lǔ lüè wǒ men de
因 为 在 那 里 ， 擄 掠 我 们 的
rén yào wǒ men chàng gē , kǔ dài wǒ men
人 要 我 们 唱 歌 ， 苦 待 我 们
de rén yào wǒ men yú lè tā men ; tā
的 人 要 我 们 娱 乐 他 们 ； 他
men shuō : " wèi wǒ men chàng yī shǒu xī ān
们 说 ： “ 为 我 们 唱 一 首 锡 安
gē ba ! ”
歌 吧 ！ ”

4 How could we sing the song of Yahweh in a foreign land ?

wǒ men zěn néng zài yì zú zhī de chàng yé
我 们 怎 能 在 异 族 之 地 唱 耶
hé huá de gē ne ?
和 华 的 歌 呢 ？

5 If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

yé lù sā lěng ā ! rú guǒ wǒ wàng jì
耶 路 撒 冷 啊 ！ 如 果 我 忘 记
nǐ , qíng yuàn wǒ de yòu shǒu wàng jì jì
你 ， 情 愿 我 的 右 手 忘 记 技
qiǎo (" wàng jì jì qiǎo " huò yì : " kū
巧 (“ 忘 记 技 巧 ” 或 译 ： “ 枯
gàn ") 。
干 ”) 。

6 Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if do not I exalt Jerusalem above my highest joy.

rú guǒ wǒ bù jì niàn nǐ , rú guǒ wǒ
如 果 我 不 记 念 你 ， 如 果 我
bù gāo jǔ yé lù sā lěng chāo guò wǒ zuì
不 高 举 耶 路 撒 冷 超 过 我 最

dà de xǐ lè , qíng yuàn wǒ de shé tóu
大的喜乐，情愿我的舌头
jǐn tiē shàng táng 。
紧贴胸膛。

7 Remember, O Yahweh, against the sons of Edom the day of Jerusalem, the ones who said, "Lay it bare! Lay it bare to its foundation!"

yé hé huá a ! qiú nǐ jì niàn yǐ dōng
耶和華啊！求你記念以東
rén zài yé lù sā lěng zāo nán de rì zi
人在耶路撒冷遭難的日子
suǒ xíng de , tā men shuō : " chāi huǐ
所行的，他們說：“拆毀
tā , chāi huǐ tā , zhí chāi dào gēn
它，拆毀它，直拆到根
jī 。 ”
基。”

8 O daughter of Babylon, about to be devastated, happy shall be he who pays back to you what you paid out to us .

jiāng yào bèi huǐ miè de (" jiāng yào bèi huǐ
將要被毀滅的（“將要被毀
miè de " yǒu gǔ yì běn zuò " huǐ miè
滅的”有古譯本作“毀滅
zhě ") bā bǐ lún chéng (" chéng " yuán wén
者”）巴比倫城（“城”原文
zuò " nǚ zǐ ") a zhào zhe nǐ dài
作“女子”）啊！照着你待
wǒ men de xíng wéi bào fù nǐ de , nà
我們的行為報復你的，那
rén yǒu fú le 。
人有福了。

9 Happy shall be he who seizes and smashes your children against the rock.

zhuā zhù nǐ de yīng hái sāi zài pán shí shàng
抓住你的嬰孩摔在磐石上
de , nà rén yǒu fú le 。
的，那人有福了。

Psalms, Chapter 138

1 Of David. I give you thanks with my whole heart; before the gods I sing your praise.

wǒ yào yī xīn chēng xiè nǐ , wǒ yào zài
我要一心稱謝你，我要在
zhòng shén miàn qián gē sòng nǐ 。 (běn jié
眾神面前歌頌你。（本節
zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì
在《馬索拉抄本》包括細
zì biāo tí)
字標題）

2 I bow down toward your holy temple and give thanks to your

name, because of your loyal love and faithfulness, for you have magnified your word according to all your name.

wǒ yào xiàng nǐ de shèng diàn xià bài , wǒ
我要向你的圣殿下拜，我
yào yīn nǐ de cí ài hé xìn shí chēng xiè
要因你的慈爱和信实称谢
nǐ de míng ; yīn wèi nǐ shǐ nǐ de míng
你的名；因为你使你的名
hé yīng xǔ xiǎn wèi dà , chāo guò yī qiè
和应许显为大，超过一切

(“ yīn wèi nǐ shǐ nǐ de míng hé yīng xǔ

xiǎn wèi dà , chāo guò yī qiè ” yuán wén

zuò “ yīn wèi nǐ shǐ nǐ de yīng xǔ xiǎn wèi

dà , chāo guò nǐ de yī qiè míng

zì ”) 。

3 L When I called and you answered me, you emboldened me in my soul with strength.

wǒ hū qiú de rì zi , nǐ jiù yīng yǔn
我呼求的日子，你就应允
wǒ ; nǐ shǐ wǒ gāng qiáng , xīn lǐ yǒu
我；你使我刚强，心里有
lì 。

4 All the kings of the earth will praise you, O Yahweh, when they have heard the words of your mouth,

yé hé huá a ! shì shàng de jūn wáng dōu
耶和華啊！世上的君王都
yào chēng xiè nǐ , yīn wèi tā men tīng jiàn
要称谢你，因为他们听见
le nǐ kǒu zhōng de yán yǔ 。

5 and they will sing of the ways of Yahweh, because Yahweh's glory is great.

tā men yào gē sòng yé hé huá de zuò
他们要歌颂耶和華的作
wèi , yīn wèi yé hé huá dà yǒu róng
为，因为耶和華大有荣
yào yào 。

6 Though Yahweh is high, yet he sees the lowly, but the proud he perceives at a distance.

yé hé huá suī rán gāo gāo zài shàng , réng
耶和華虽然高高在上，仍
rán kàn gù bēi wēi de rén ; tā què cóng
然看顾卑微的人；他却从

yuǎn chù rèn chū jiāo ào de rén 。
远 处 认 出 骄 傲 的 人 。

7 Though I walk in the midst of trouble, you preserve me alive. You stretch out your hand against the anger of my enemies, and you save me with your right hand.

wǒ suī rán chù shēn zài huàn nán zhī zhōng ,
我 虽 然 处 身 在 患 难 之 中 ，
nǐ réng shǐ wǒ cún huó ; wǒ chóu dí de
你 仍 使 我 存 活 ； 我 仇 敌 的
nù qì , nǐ bì shēn shǒu dǐ dǎng ; nǐ
怒 气 ， 你 必 伸 手 抵 挡 ； 你
de yòu shǒu bì zhěng jiù wǒ 。
的 右 手 必 拯 救 我 。

8 Yahweh accomplishes things for my benefit. O Yahweh, your loyal love endures forever; do not abandon the works of your hands.

yé hé huá bì chéng quán guān hū wǒ de
耶 和 华 必 成 全 关 乎 我 的
shì ; yé hé huá a ! nǐ de cí ài
事 ； 耶 和 华 啊 ！ 你 的 慈 爱
yǒng yuǎn zhǎng cún , qiú nǐ bù yào lí qì
永 远 长 存 ， 求 你 不 要 离 弃
nǐ shǒu suǒ zào de 。
你 手 所 造 的 。

Psalms, Chapter 139

1 For the music director. Of David. A psalm. O Yahweh, you have searched me, and you know me.

yé hé huá a ! nǐ jiàn chá le wǒ ,
耶 和 华 啊 ！ 你 鉴 察 了 我 ，
nǐ rèn shí wǒ 。 (běn jié zài 《 mǎ
你 认 识 我 。（ 本 节 在 《 马
suǒ lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo
索 拉 抄 本 》 包 括 细 字 标
tí)
题)

2 You know my sitting down and my rising up. You understand my thought from afar.

wǒ zuò xià , wǒ qǐ lái , nǐ dōu zhī
我 坐 下 ， 我 起 来 ， 你 都 知
dào ; nǐ zài yuǎn chù jiù míng bái wǒ de
道 ； 你 在 远 处 就 明 白 我 的
yì niàn 。
意 念 。

3 You search out my wandering and my lying down, and are acquainted with all my ways.

wǒ xíng lù , wǒ tǎng wò , nǐ dōu xì
我 行 路 ， 我 躺 卧 ， 你 都 细
chá ; wǒ de yī qiè xíng wéi , nǐ dōu
察 ； 我 的 一 切 行 为 ， 你 都
shú xī 。
熟 悉 。

4 For there is not a word yet on

my tongue, but behold, O
Yahweh, you know it completely.

yé hé huá a ! wǒ de shé tóu hái méi
耶 和 华 啊 ! 我 的 舌 头 还 没
yǒu fā yán , nǐ yǐ jīng wán quán zhī dào
有 发 言 , 你 已 经 完 全 知 道
le 。
了 。

5 You barricade me behind and
in front, and set your hand upon
me.

nǐ zài wǒ qián hòu wéi rào zhe wǒ , nǐ
你 在 我 前 后 围 绕 着 我 , 你
de shǒu àn zài wǒ shēn shàng 。
的 手 按 在 我 身 上 。

6 Such knowledge is too
wonderful for me. It is set high; I
cannot prevail against it.

zhè yàng de zhī shí qí miào , shì wǒ bù
这 样 的 知 识 奇 妙 , 是 我 不
néng lǐ jiě de ; gāo chāo , shì wǒ bù
能 理 解 的 ; 高 超 , 是 我 不
néng dá dào de 。
能 达 到 的 。

7 Where I can go from your
Spirit, or where can I flee from
your presence?

wǒ dào nǎ lǐ qù duǒ bì nǐ de líng ?
我 到 哪 里 去 躲 避 你 的 灵 ?
wǒ wǎng nǎ lǐ qù táo bì nǐ de miàn
我 往 哪 里 去 逃 避 你 的 面
ne ?
呢 ?

8 If I ascend to heaven, there you
are, and if I make my bed in
Sheol, look! There you are.

rú guǒ wǒ shēng dào tiān shàng , nǐ zài nà
如 果 我 升 到 天 上 , 你 在 那
lǐ ; rú guǒ wǒ zài yīn jiān xià tà ,
里 ; 如 果 我 在 阴 间 下 榻 ,
nǐ yě zài nà lǐ 。
你 也 在 那 里 。

9 If I lift up the wings of the
dawn, and I alight on the far side
of the sea,

rú guǒ wǒ zhǎn kāi qīng chén de chì bǎng ,
如 果 我 展 开 清 晨 的 翅 膀 ,
fēi dào hǎi de jí chù jū zhù ,
飞 到 海 的 极 处 居 住 ,

10 even there your hand would
lead me, and your right hand
would hold me fast.

jiù shì zài nà lǐ , nǐ de shǒu réng bì
就 是 在 那 里 , 你 的 手 仍 必
yǐn dǎo wǒ , nǐ de yòu shǒu yě bì fú
引 导 我 , 你 的 右 手 也 必 扶
chí wǒ 。
持 我 。

11 And if I should say, "Surely
darkness will cover me, and the

light around me will be as night,”

如 果 我 说 ： “ 愿 黑 暗 遮 盖
我 ， 愿 我 周 围 的 亮 光 变 成
黑 夜 。”

12 even the darkness is not too dark for you, and the night shines as the day—the darkness and the light are alike for you.

但 对 你 来 说 ， 黑 暗 也 不 算
是 黑 暗 ， 黑 夜 必 如 同 白 昼
一 样 发 亮 ， 黑 暗 和 光 明 ，
在 你 看 来 都 是 一 样 的 。

13 Indeed you created my
L inward parts J; you wove me in
my mother’s womb.

我 的 脏 腑 是 你 所 造 的 ， 在
我 母 腹 中 你 塑 造 了 我 。

14 I praise you, because I am
fearfully and wonderfully made.
Wonderful are your works, and
my soul knows it well.

我 要 称 谢 你 ， 因 为 我 的 受
造 奇 妙 可 畏 ； 你 的 作 为 奇
妙 ， 这 是 我 深 深 知 道 的 。

15 My L frame J was not hidden
from you, when I was created
secretly, and intricately woven in
the depths of the earth.

我 在 隐 密 处 被 造 ， 在 地 的
深 处 被 塑 造 ， 那 时 ， 我 的
形 体 不 能 向 你 隐 藏 。

16 Your eyes saw my embryo,
and in your book they all were
written— days fashioned for me
when there was not one of them.

我 未 成 形 的 身 体 ， 你 的 眼
睛 早 已 看 见 ； 为 我 所 定 的
日 子 ， 我 还 未 度 过 一 日 ，
都 完 全 记 在 你 的 册 上 了 。

17 And to me, how precious are

your thoughts, O God; how vast
is their sum.

shén a nǐ de yì niàn duì wǒ duō me
神啊！你的意念对我多么
zhēn guì (“zhēn guì” huò yì “shēn
珍贵（“珍贵”或译：“深
ào”）， shù mù hé děng zhòng duō
奥”），数目何等众多。

18 If I should count them, they
would outnumber the sand. I
awaken, and I am still with you.

rú guǒ wǒ shù diǎn , tā men bǐ hǎi shā
如果我数点，它们比海沙
gèng duō ; wǒ shuì xǐng de shí hòu , réng
更多；我睡醒的时候，仍
rán yǔ nǐ tóng zài 。
然与你同在。

19 If only you would kill the
wicked, O God— so get away
from me, you bloodthirsty
men —

shén a shén yuàn nǐ shā lù è rén ;
神啊！甚愿你杀戮恶人；
nǐ men liú rén xuè de a , lí kāi wǒ
你们流人血的啊，离开我
qù ba !
去吧！

20 who speak against you
deceitfully. Your enemies take
your name in vain.

tā men è yì shuō huà dǐng zhuàng nǐ , nǐ
他们恶意说话顶撞你，你
de chóu dí wàng chēng nǐ de míng 。
的仇敌妄称你的名。

21 Do I not hate those who hate
you, O Yahweh? And do I not
loathe those who rise up against
you?

yé hé huá a ! hèn è nǐ de , wǒ
耶和華啊！恨恶你的，我
zěn néng bù hèn è tā men ne ? qǐ lái
怎能不恨恶他们呢？起来
gōng jī nǐ de , wǒ zěn néng bù yàn è
攻击你的，我怎能不厌恶
tā men ne ?
他们呢？

22 I hate them with a complete
hatred; they have become my
enemies.

wǒ jí dù hèn è tā men , bǎ tā men
我极度恨恶他们，把他们
shì wèi wǒ de chóu dí 。
视为我的仇敌。

23 Search me, O God, and know
my heart; test me and know my
anxious thoughts.

shén a ! qiú nǐ jiàn chá wǒ , zhī dào
神啊！求你鉴察我，知道
wǒ de xīn sī ; shì yàn wǒ , zhī dào
我的心思；试验我，知道

wǒ de yì niàn 。
我 的 意 念 。

24 And see if there is in me \perp the
worship of false gods \perp , and lead
me in the way everlasting.

kàn kàn wǒ lǐ miàn yǒu shén me è xíng méi
看 看 我 里 面 有 什 么 恶 行 没
yǒu , yǐn dǎo wǒ zǒu yǒng héng de dào
有 , 引 导 我 走 永 恒 的 道
lù
路 。

Psalms, Chapter 140

1 For the music director. A psalm
of David. Rescue me, O Yahweh,
from evil men. Preserve me from
violent men,

yé hé huá a ! qiú nǐ zhěng jiù wǒ tuō
耶 和 华 啊 ! 求 你 拯 救 我 脱
lí è rén , qiú nǐ bǎo hù wǒ tuō lí
离 恶 人 , 求 你 保 护 我 脱 离
qiáng bào de rén 。
强 暴 的 人 。

2 who plan evil things in their
heart. They stir up wars
continually.

tā men xīn zhōng tú móu è shì , zhěng tiān
他 们 心 中 图 谋 恶 事 , 整 天
tiāo qǐ zhēng duān 。
挑 启 争 端 。

3 They sharpen their tongue as
sharp as a snake's; the venom of
a viper is under their lips. Selah

tā men shǐ zì jǐ de shé tóu jiān lì ,
他 们 使 自 己 的 舌 头 尖 利 ,
rú tóng shé de shé tóu ; tā men zuǐ lǐ
如 同 蛇 的 舌 头 ; 他 们 嘴 里
yǒu huī shé de dú 。 (xì lā)
有 虺 蛇 的 毒 。

4 Protect me, O Yahweh, from
the hands of the wicked.
Preserve me from violent men,
who have planned to \perp make me
stumble \perp .

yé hé huá a ! qiú nǐ bǎo hù wǒ tuō
耶 和 华 啊 ! 求 你 保 护 我 脱
lí è rén de shǒu , bǎo hù wǒ tuō lí
离 恶 人 的 手 , 保 护 我 脱 离
qiáng bào de rén , yīn wèi tā men tú móu
强 暴 的 人 , 因 为 他 们 图 谋
tuī dǎo wǒ 。
推 倒 我 。

5 The proud have hidden a trap
for me, and cords. They have
spread out a net along the
 \perp side \perp of the path. They have
set snares for me. Selah

jiāo ào de rén àn zhōng bù xià xiàn jǐng hài
骄 傲 的 人 暗 中 布 下 陷 阱 害
wǒ , tā men zài lù páng zhāng kāi shéng suǒ
我 , 他 们 在 路 旁 张 开 绳 索

zuò wǎng , shè xià quān tào xiàn hài wǒ 。
作网，设下圈套陷害我。

(xì lā)
(细拉)

6 I say to Yahweh, "You are my God." Listen, O Yahweh, to the voice of my supplications.

wǒ céng duì yé hé huá shuō : " nǐ shì wǒ
我曾对耶和华说：“你是我
de shén ; yé hé huá a ! qiú nǐ liú
的神；耶和华啊！求你留
xīn tīng wǒ kěn qiú de shēng yīn ! ”
心听我恳求的声音！”

7 O Yahweh, my Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

zhǔ yé hé huá , zhěng jiù wǒ de lì liàng
主耶和华，拯救我的力量
a , zài zhēng zhàn de rì zi , nǐ bǎo
啊，在争战的日子，你保
hù le wǒ de tóu 。
护了我的头。

8 Do not grant, O Yahweh, the desires of the wicked. Do not allow them to attain their plan, lest they be exalted. Selah

yé hé huá a ! qiú nǐ bù yào róng è
耶和华啊！求你不要容恶
rén de xīn yuàn dé cháng , bù yào shǐ tā
人的心愿得偿，不要使他
men de jì móu chéng gōng , miǎn dé tā men
们的计谋成功，免得他们
zì gāo zì dà 。 (xì lā)
自高自大。（细拉）

9 With respect to the head of those who surround me, may the harm of their lips cover them.

zhì yú nà xiē wéi kùn wǒ de rén , yuàn
至于那些围困我的人，愿
tā men de tóu bèi zì jǐ zuǐ chún de jiān
他们的头被自己嘴唇的奸
è zhē gài 。
恶遮盖。

10 Let burning coals fall on them; let them be dropped into the fire, into bottomless pits from which they cannot rise.

yuàn tàn huǒ luò zài tā men shēn shàng ; yuàn
愿炭火落在他们身上；愿
tā men diào zài shēn kēng lǐ , bù néng zài
他们掉在深坑里，不能再
qǐ lái 。
起来。

11 Do not let a slanderer be established in the land; as for the man of violence, let evil hunt him quickly.

yuàn bān nòng shì fēi de rén zài de shàng zhàn
愿搬弄是非的人在地上站
lì bù zhù ; yuàn zāi huò lián lián liè qǔ
立不住；愿灾祸连连猎取

12 I know that Yahweh will maintain the cause of the afflicted, and justice for the needy.

qiáng bào de rén 。
强 暴 的 人 。
wǒ zhī dào yé hé huá bì wèi kùn kǔ rén
我 知 道 耶 和 华 必 为 困 苦 人
shēn yuān , bì tì qióng fá rén biàn qū 。
伸 冤 ， 必 替 穷 乏 人 辨 屈 。

13 Surely the righteous will give thanks to your name; the upright will dwell in your presence.

yì rén bì chēng zàn nǐ de míng , zhèng zhí
义 人 必 称 赞 你 的 名 ， 正 直
de rén bì zhù zài nǐ miàn qián 。
的 人 必 住 在 你 面 前 。

Psalms, Chapter 141

1 A psalm of David. I call on you, O Yahweh; hasten to me. Listen to my voice when I call to you.

yé hé huá a ! wǒ hū qiú nǐ , qiú
耶 和 华 啊 ! 我 呼 求 你 ， 求
nǐ kuài lái bāng zhù wǒ ; wǒ hū qiú nǐ
你 快 来 帮 助 我 ; 我 呼 求 你
de shí hòu , qiú nǐ liú xīn tīng wǒ de
的 时 候 ， 求 你 留 心 听 我 的
shēng yīn 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
声 音 。（ 本 节 在 《 马 索 拉
chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
抄 本 》 包 括 细 字 标 题)

2 Let my prayer be set before you as incense, the lifting up of my palms as the evening offering.

yuàn wǒ de dǎo gào hǎo xiàng xiāng ān fàng zài
愿 我 的 祷 告 好 像 香 安 放 在
nǐ miàn qián ; yuàn wǒ de shǒu gāo jǔ hǎo
你 面 前 ; 愿 我 的 手 高 举 好
xiàng xiàn wǎn jì 。
像 献 晚 祭 。

3 Set a guard, O Yahweh, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

yé hé huá a ! qiú nǐ kàn shǒu wǒ de
耶 和 华 啊 ! 求 你 看 守 我 的
kǒu , bǎ shǒu wǒ de zuǐ 。
口 ， 把 守 我 的 嘴 。

4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice wicked deeds with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

qiú nǐ bù yào róng wǒ de xīn piān xiàng è
求 你 不 要 容 我 的 心 偏 向 恶
shì , miǎn dé wǒ hé zuò niè de rén yī
事 ， 免 得 我 和 作 孽 的 人 一
tóng xíng è , yě bù yào shǐ wǒ chī tā
同 行 恶 ， 也 不 要 使 我 吃 他
men de měi shí 。
们 的 美 食 。

5 Let a righteous one strike me in

kindness, and let him chasten me. It is oil for my head; let not my head refuse. For still my prayer is against their evil deeds.

yuàn yì rén jī dǎ wǒ , zhè shì chū yú
愿 义 人 击 打 我 ， 这 是 出 于
cí ài ; yuàn tā zé bèi wǒ , zhè shì
慈 爱 ； 愿 他 责 备 我 ， 这 是
gāo wǒ tóu de gāo yóu , wǒ de tóu bù
膏 我 头 的 膏 油 ， 我 的 头 不
huì jù jué 。 wǒ réng yào wèi è rén de
会 拒 绝 。 我 仍 要 为 恶 人 的
è xíng dǎo gào 。
恶 行 祷 告 。

6 When their judges are thrown down the sides of a cliff, then they will understand that my words were pleasant.

tā men de guān zhǎng bèi shuāi zài shān yá xià
他 们 的 官 长 被 摔 在 山 崖 下
de shí hòu , tā men jiù yào tīng wǒ de
的 时 候 ， 他 们 就 要 听 我 的
huà , yīn wèi wǒ de huà gān měi 。
话 ， 因 为 我 的 话 甘 美 。

7 As when one plows and breaks up the earth, so our bones are scattered at the mouth of Sheol.

tā men shuō : " wǒ men de gǔ tóu bèi pāo
他 们 说 ： “ 我 们 的 骨 头 被 抛
sàn zài mù páng , hǎo xiàng rén lí tián chú
散 在 墓 旁 ， 好 像 人 犁 田 锄
de shí jué qǐ de tǔ kuài 。 ”
地 时 掘 起 的 土 块 。”

8 But my eyes are toward you, O Yahweh, my Lord; I have taken refuge in you. Do not lay bare my soul.

zhǔ yé hé huá ā ! wǒ de yǎn jīng yǎng
主 耶 和 华 啊 ！ 我 的 眼 睛 仰
wàng nǐ ; wǒ tóu kào nǐ , qiú nǐ bù
望 你 ； 我 投 靠 你 ， 求 你 不
yào shǐ wǒ sàng mìng 。
要 使 我 丧 命 。

9 Protect me from the grasp of the trap they have laid for me, and from the snares of evildoers.

qiú nǐ bǎo hù wǒ tuō lí è rén wèi wǒ
求 你 保 护 我 脱 离 恶 人 为 我
suǒ shè de wǎng luō , hé zuò niè de rén
所 设 的 网 罗 ， 和 作 孽 的 人
de quān tào 。
的 圈 套 。

10 Let the wicked fall into their nets, while I escape altogether.

yuàn è rén dōu luò zài zì jǐ de wǎng luō
愿 恶 人 都 落 在 自 己 的 网 罗
lǐ , wǒ què dé yǐ ān rán táo tuō 。
里 ， 我 却 得 以 安 然 逃 脱 。

Psalms, Chapter 142

1 A maskil of David. When he was in the cave. A prayer. I cry

out with my voice to Yahweh; I
implore favor with my voice to
Yahweh.

wǒ dà shēng xiàng yé hé huá hū qiú , gāo
我 大 声 向 耶 和 华 呼 求 ， 高
shēng xiàng yé hé huá kěn qiú 。
声 向 耶 和 华 恳 求 。

2 I pour out my complaint before
him; I declare my trouble before
him.

wǒ zài tā miàn qián qīng tǔ wǒ de kǔ
我 在 他 面 前 倾 吐 我 的 苦
qíng , zài tā miàn qián chén shù wǒ de huàn
情 ， 在 他 面 前 陈 述 我 的 患
nán 。
难 。

3 When my spirit faints within
me, you know my way. On the
path where I walk, they have
hidden a trap for me;

wǒ de líng zài wǒ lǐ miàn ruǎn ruò de shí
我 的 灵 在 我 里 面 软 弱 的 时
hòu , nǐ zhī dào wǒ de dào lù zài
候 ， 你 知 道 我 的 道 路 。 在
wǒ suǒ xíng de lù shàng , dí rén àn shè
我 所 行 的 路 上 ， 敌 人 暗 设
wǎng luō xiàn hài wǒ 。
网 罗 陷 害 我 。

4 I look to my right and see. There
is no one looking out for me;
there is no escape for me; no one
cares for my soul.

qiú nǐ xiàng wǒ yòu biān guān kàn , méi yǒu
求 你 向 我 右 边 观 看 ， 没 有
rén guān xīn wǒ ; wǒ méi yǒu táo nán de
人 关 心 我 ； 我 没 有 逃 难 的
de fāng yě méi yǒu rén zhào gù wǒ 。
地 方 ， 也 没 有 人 照 顾 我 。

5 I cry out to you, O Yahweh. I
say, "You are my refuge, my
portion in the land of the living."

yé hé huá a ! wǒ xiàng nǐ hū qiú ;
耶 和 华 啊 ！ 我 向 你 呼 求 ；
wǒ shuō : " nǐ shì wǒ de bì nán suǒ ,
我 说 ： “ 你 是 我 的 避 难 所 ，
shì wǒ zài huó rén zhī de de yè fēn 。
是 我 在 活 人 之 地 的 业 分 。

6 Attend to my cry, for I am
brought very low. Deliver me
from my pursuers, for they are
stronger than I.

qiú nǐ liú xīn tīng wǒ de hū qiú , yīn
求 你 留 心 听 我 的 呼 求 ， 因
wèi wǒ luò dào jí bēi wēi de de bù ;
为 我 落 到 极 卑 微 的 地 步 ；
qiú nǐ jiù wǒ tuō lí bī pò wǒ de
求 你 救 我 脱 离 逼 迫 我 的
rén , yīn wèi tā men bǐ wǒ qiáng dà 。
人 ， 因 为 他 们 比 我 强 大 。

7 Bring me out of prison, that I
may give thanks to your name.
The righteous will encircle me,

qiú nǐ bǎ wǒ cóng láo yù zhōng lǐng chū
求 你 把 我 从 牢 狱 中 领 出

because you will deal bountifully with me.

来，好让我称赞你的名；
义人必环绕着我，因为你
以厚恩待我。”

Psalms, Chapter 143

1 A psalm of David. O Yahweh, hear my prayer; listen to my supplications. In your faithfulness answer me, and in your righteousness.

耶和華啊！求你听我的祷告，
留心听我的恳求，凭你的信实和公义应允我。
(本节在《马索拉抄本》
包括细字标题)

2 And do not enter into judgment with your servant, because no one alive is righteous before you.

求你不要审判你的仆人，
因为凡活着的人，在你面前
没有一个是义的。

3 For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground. He has made me dwell in dark places like those long dead.

仇敌逼迫我，把我压倒在地，
使我住在黑暗之处，
像死了很久的人一样。

4 And so my spirit grows faint within me; my heart within me is desolate.

因此我的灵在我里面软弱，
我的心在我里面战栗。

5 I remember the days of long ago; I meditate on all your doings. I muse on the labor of your hands.

我追念以往的日子，默想
你的一切作为，沉思你手

suǒ zuò de
所作的。

6 I stretch out my hands to you;
my soul longs for you like a dry
land. Selah

wǒ xiàng nǐ shēn chū shuāngshǒu , wǒ de xīn
我向你伸出双手，我的心
kě xiǎng nǐ , hǎo xiàng gān hàn de de pàn
渴想你，好像干旱的地盼
wàng yǔ shuǐ yī yàng 。 (xì lā)
望雨水一样。（细拉）

7 Quickly answer me, O
Yahweh; my spirit fails. Do not
hide your face from me, or I will
become like those descending to
the pit.

yé hé huá a ! qiú nǐ kuài kuài yīng yǔn
耶和華啊！求你快快應允
wǒ , wǒ de xīn líng yǐ jīng shuāi jié ,
我，我的心靈已經衰竭，
qiú nǐ bù yào xiàng wǒ yǎn miàn , miǎn dé
求你不要向我掩面，免得
wǒ xiàng nà xiē xià kēng de rén yī yàng 。
我像那些下坑的人一樣。

8 Cause me to hear your loyal
love in the morning, for I trust
you. Cause me to know the way
that I should go, for I lift up my
soul to you.

qiú nǐ shǐ wǒ qīng chén dé wén nǐ de cí
求你使我清晨得聞你的慈
ài , yīn wèi wǒ yī kào nǐ 。 qiú nǐ
愛，因為我倚靠你。求你
zhǐ shì wǒ dāng zǒu de lù , yīn wèi wǒ
指示我當走的路，因為我
de xīn yǎng wàng nǐ 。
的心仰望你。

9 Deliver me from my enemies,
O Yahweh. I take refuge in you.

yé hé huá a ! qiú nǐ jiù wǒ tuō lí
耶和華啊！求你救我脫離
wǒ de chóu dí , wǒ wǎng nǐ nà lǐ cáng
我的仇敵，我往你那里藏
shēn 。
身。

10 Teach me to do your will, for
you are my God; your Spirit is
good. Lead me onto level
ground.

qiú nǐ jiào wǒ zūn xíng nǐ de zhǐ yì ,
求你教我遵行你的旨意，
yīn wèi nǐ shì wǒ de shén ; yuàn nǐ zhì
因為你是我的神；愿你至
shàn de líng yǐn dǎo wǒ dào píng tǎn de
善的靈引導我到平坦的
de 。
地。

11 For your name's sake, O
Yahweh, preserve my life; in

yé hé huá a ! qiú nǐ wèi nǐ míng de
耶和華啊！求你為你名的

your righteousness bring me out
of trouble.

yuán gù shǐ wǒ cún huó , àn zhe nǐ de
缘 故 使 我 存 活 ， 按 着 你 的
gōng yì bǎ wǒ cóng huàn nán zhōng lǐng chū
公 义 把 我 从 患 难 中 领 出
lái 来 。

12 And in your loyal love
destroy my enemies, and
exterminate all the adversaries of
my soul, for I am your servant.

qiú nǐ yīn nǐ de cí ài shǐ wǒ de chóu
求 你 因 你 的 慈 爱 使 我 的 仇
dí miè jué , qiú nǐ xiāo miè suǒ yǒu kǔ
敌 灭 绝 ， 求 你 消 灭 所 有 苦
hài wǒ de rén , yīn wèi wǒ shì nǐ de
害 我 的 人 ， 因 为 我 是 你 的
pū rén 仆 人 。

Psalms, Chapter 144

1 Of David. Blessed be Yahweh,
my rock, the one who trains my
hands for battle, my fingers for
war—

yé hé huá wǒ de pán shí shì yīng dāng chēng
耶 和 华 我 的 磐 石 是 应 当 称
sòng de 。 tā jiào dǎo wǒ de shǒu zuò
颂 的 。 他 教 导 我 的 手 作
zhàn , xùn liàn wǒ de zhǐ tóu dǎ zhàng 。
战 ， 训 练 我 的 指 头 打 仗 。

(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
包 括 细 字 标 题)

2 my loyal love and my fortress,
my stronghold and my deliverer,
my shield, and one in whom I
take refuge, the one who subdues
peoples under me.

tā shì wǒ cí ài de shén , wǒ de bǎo
他 是 我 慈 爱 的 神 、 我 的 堡
lěi wǒ de gāo tái wǒ de jiù
垒 、 我 的 高 台 、 我 的 救
zhǔ wǒ de dùn pái wǒ suǒ tóu kào
主 、 我 的 盾 牌 、 我 所 投 靠
de , tā shǐ wǒ de rén mín fú zài wǒ
的 ， 他 使 我 的 人 民 服 在 我
yǐ xià 以 下 。

3 O Yahweh, what is humankind
that you take knowledge of him,
or the son of man that you take
thought of him?

yé hé huá a ! rén suàn shén me , nǐ
耶 和 华 啊 ! 人 算 什 么 ， 你
jìng guān huái tā , shì rén suàn shén me ,
竟 关 怀 他 ， 世 人 算 什 么 ，

nǐ jìng juàn niàn tā 他。
你 竟 眷 念 他。

4 Humankind is like a breath, his days like a passing shadow.

rén bù guò xiàng yī kǒu qì tā de nián
人 不 过 像 一 口 气 ， 他 的 年
rì fǎng fú yǐng zǐ xiāo shì
日 仿 佛 影 子 消 逝 。

5 O Yahweh, bow the heavens and come down; touch the mountains so that they smoke.

yé hé huá a ! qiú nǐ shǐ tiān xià
耶 和 华 啊 ! 求 你 使 天 下
chuí , qīn zì jiàng lín ; qiú nǐ chù mō
垂 ， 亲 自 降 临 ； 求 你 触 摸
qún shān , shǐ shān mào yān 。
群 山 ， 使 山 冒 烟 。

6 Flash forth lightning and scatter them; dispatch your arrows and rout them.

qiú nǐ fā chū shǎn diàn , shǐ chóu dí sì
求 你 发 出 闪 电 ， 使 仇 敌 四
sàn ; qiú nǐ shè chū nǐ de jiàn , shǐ
散 ； 求 你 射 出 你 的 箭 ， 使
tā men kuì luàn 。
他 们 溃 乱 。

7 Stretch out your hands from on high; Rescue me and deliver me from many waters, from the hand of foreigners,

qiú nǐ cóng gāo tiān shēn shǒu jiù bá wǒ ,
求 你 从 高 天 伸 手 救 拔 我 ，
cóng dà shuǐ zhī zhōng , cóng wài zú rén de
从 大 水 之 中 ， 从 外 族 人 的
shǒu lǐ zhěng jiù wǒ 。
手 里 拯 救 我 。

8 whose mouth speaks falsely, and their right hand is a false right hand.

tā men de kǒu shuō xū huǎng de huà , tā
他 们 的 口 说 虚 谎 的 话 ， 他
men jǔ qǐ yòu shǒu qǐ jiǎ shì
们 举 起 右 手 起 假 誓 。

9 O God, I will sing a new song to you. With a lyre of ten strings I will sing praise to you,

shén a ! wǒ yào xiàng nǐ chàng xīn gē ,
神 啊 ! 我 要 向 你 唱 新 歌 ，
wǒ yào yòng shí xián qín xiàng nǐ gē chàng 。
我 要 用 十 弦 琴 向 你 歌 唱 。

10 who gives victory to kings, who rescues David his servant from the evil sword.

nǐ shì nà shǐ jūn wáng dé shèng de , shì
你 是 那 使 君 王 得 胜 的 ， 是
nà jiù bá nǐ (" nǐ " yuán wén
那 救 拔 你 (" 你 " 原 文

zuò " tā ") pū rén dà wèi tuō lí shā
作 " 他 ") 仆 人 大 卫 脱 离 杀
rén de dāo de
人 的 刀 的 。

11 Rescue me and deliver me
from the hand of foreigners,
whose mouth speaks falsely, and
whose right hand is a false right
hand,

qiú nǐ jiù bá wǒ , cóng wài zú rén de
求 你 救 拔 我 , 从 外 族 人 的
shǒu lǐ zhěng jiù wǒ ; tā men de kǒu shuō
手 里 拯 救 我 ; 他 们 的 口 说
xū huǎng de huà , tā men jǔ qǐ yòu shǒu
虚 谎 的 话 , 他 们 举 起 右 手
qǐ jiǎ shì
起 假 誓 。

12 that our sons may be like
plants, full grown in their youth,
our daughters like corner pillars,
carved in the style of a palace,

yuàn wǒ men de ér zǐ , zài yòu nián shí
愿 我 们 的 儿 子 , 在 幼 年 时
dōu xiàng wàng shèng de shù mù ; yuàn wǒ men
都 像 旺 盛 的 树 木 ; 愿 我 们
de nǚ ér rú tóng diàn sì jiǎo de zhù
的 女 儿 如 同 殿 四 角 的 柱
zi , wèi jiàn zào diàn yǔ ér záo chéng
子 , 为 建 造 殿 宇 而 凿 成
de
的 。

13 that our granaries may be full,
providing produce of all kinds,
that our sheep may produce by
the thousands, by the tens of
thousands in our open fields,

yuàn wǒ men de cāng kù mǎn yì , gè zhǒng
愿 我 们 的 仓 库 满 溢 , 各 种
liáng shí bù quē ; yuàn wǒ men mù chǎng shàng
粮 食 不 缺 ; 愿 我 们 牧 场 上
de yáng qún , zī shēng qiān wàn 。
的 羊 群 , 孳 生 千 万 。

14 that our cattle may be
pregnant; that there be no breach
in our walls, and no going out in
exile, and no outcry in our
plazas.

yuàn wǒ men de niú qún mǎn tuó huò wù ;
愿 我 们 的 牛 群 满 驮 货 物 ;
chéng qiáng méi yǒu quē kǒu , méi yǒu rén chū
城 墙 没 有 缺 口 , 没 有 人 出
qù zhēng zhàn (" yuàn wǒ men chū qù
去 争 战 (" 愿 我 们 出 去
zhēng zhàn " huò yì : " yuàn wǒ men de niú
争 战 " 或 译 : " 愿 我 们 的 牛
qún duō shēng duō yǎng , méi yǒu liú chǎn ,
群 多 生 多 养 , 没 有 流 产 ,

méi yǒu sǐ diào ") , zài wǒ men de jiē
没有死掉") , 在我们的街
shàng yě méi yǒu hū jiào de shēng yīn
上也 没有呼 叫的 声音。

15 Blessed are the people who have it thus. Blessed are the people whose God is Yahweh.

dé xiǎng zhè yàng jǐng kuàng de rén mín shì
得享这样景况的人民，是
yǒu fú de , yǒu yé hé huá zuò tā men
有福的，有耶和 华作他们
shén de , zhè rén shì yǒu fú de
神的，这人是 有福的。

Psalms, Chapter 145

1 A praise of David. I will exalt you, my God, O king, and I will bless your name forever and ever.

wǒ de shén , wǒ de wáng a ! wǒ yào
我的神，我的王啊！我要
zūn chóng nǐ , (běn jié zài 《 mǎ suǒ
尊崇你，（本节在《马索
lā chāo běn 》 bāo kuò xì zì biāo tí)
拉抄本》包括细字标题）
wǒ yào yǒng yǒng yuǎn yuǎn chēng sòng nǐ de
我要永永远远称颂你的
míng 。
名。

2 Every day I will bless you and praise your name forever and ever.

wǒ yào tiān tiān chēng sòng nǐ , wǒ yào yǒng
我要天天称颂你，我要永
yǒng yuǎn yuǎn zàn měi nǐ de míng
永远远赞美你的名。

3 Great is Yahweh, and very worthy of praise, and his greatness is unsearchable.

yé hé huá shì zhì dà de , pèi shòu jí
耶和 华是至大的，配受极
dà de zàn měi , tā de wēi dà wú fǎ
大的赞美，他的伟大无法
cè dù 。
测度。

4 One generation will laud your works to another, and will declare your mighty deeds.

shì shì dài dài de rén dōu yào sòng zàn nǐ
世世代代的人都 要颂赞你
de zuò wèi , tā men yào chuán yang nǐ dà
的作为，他们 要传扬你大
néng de zuò wèi 。
能的作为。

5 On the splendor of the glory of your majesty, and on your wonderful deeds, I will meditate.

tā men yào jiǎng shù nǐ wēi yán de zūn
他们 要讲述你 威严的尊

róng , wǒ yě yào mò xiǎng nǐ qí miào de
荣 , 我 也 要 默 想 你 奇 妙 的
zuò wéi 。
作 为 。

6 And they will speak of the
power of your awesome deeds,
and I will tell of your greatness.

tā men yào shù shuō nǐ suǒ xíng kě wèi de
他 们 要 述 说 你 所 行 可 畏 的
shì de néng lì , wǒ yě yào xuān yáng nǐ
事 的 能 力 , 我 也 要 宣 扬 你
de wēi dà 。
的 伟 大 。

7 They will utter the renown of
your abundant goodness, and
they will proclaim with joy your
righteousness.

tā men yào chuán shù nǐ kě jì niàn , zhì
他 们 要 传 述 你 可 记 念 、 至
shàn de míng , yě yào gē chàng nǐ de gōng
善 的 名 , 也 要 歌 唱 你 的 公
yì 。
义 。

8 Yahweh is gracious and
compassionate, slow to anger and
great in loyal love.

yé hé huá yǒu ēn diǎn yǒu lián mǐn , bù
耶 和 华 有 恩 典 有 怜 悯 , 不
qīng yì fā nù , dà yǒu cí ài 。
轻 易 发 怒 , 大 有 慈 爱 。

9 Yahweh is good to all, and his
mercies are over all his works.

yé hé huá shàn dài wàn yǒu , tā de lián
耶 和 华 善 待 万 有 , 他 的 怜
mǐn lín dào tā yī qiè suǒ zào de 。
悯 临 到 他 一 切 所 造 的 。

10 All your works will praise
you, O Yahweh, and your faithful
ones will bless you.

yé hé huá a ! nǐ yī qiè suǒ zào de
耶 和 华 啊 ! 你 一 切 所 造 的
dōu yào chēng xiè nǐ , nǐ de shèng mǐn yě
都 要 称 谢 你 , 你 的 圣 民 也
yào chēng sòng nǐ 。
要 称 颂 你 。

11 They will speak of the glory
of your kingdom, and talk of
your power,

tā men yào jiǎng lùn nǐ guó de róng yào ,
他 们 要 讲 论 你 国 的 荣 耀 ,
yě yào shù shuō nǐ dà néng de zuò wéi 。
也 要 述 说 你 大 能 的 作 为 。

12 to make known to the
children of humankind his
mighty deeds, and the glory of
the majesty of his kingdom.

hǎo shǐ shì rén zhī dào nǐ dà néng de zuò
好 使 世 人 知 道 你 大 能 的 作
wéi , hé nǐ guó wēi yán de zūn róng 。
为 , 和 你 国 威 严 的 尊 荣 。

13 Your kingdom is an
everlasting kingdom, and your

dominion endures throughout
all generations .

nǐ de guó shì yǒng yuǎn de guó , nǐ de
你的国是永远的国，你的
wáng quán cún dào wàn dài 。
王权存到万代。

14 Yahweh upholds all who are
falling, and raises up all who are
bowed down.

diē dào de , yé hé huá dōu fú chí tā
跌倒的，耶和華都扶持他
men ; bèi yā pò de , tā dōu fú tā
们；被压迫的，他都扶他
men qǐ lái 。
们起来。

15 The eyes of all look hopefully
to you, and you give them their
food in due time,

wàn rén de yǎn jīng dōu yǎng wàng nǐ , nǐ
万人的眼睛都仰望你，你
àn shí bǎ liáng shí cì gěi tā men 。
按时把粮食赐给他们。

16 opening your hand, and
satisfying the desire of every
living creature.

nǐ bǎ shǒu zhāng kāi , shǐ suǒ yǒu shēng wù
你把手张开，使所有生物
dōu suí yuàn dé dào bǎo zú 。
都随愿得到饱足。

17 Yahweh is righteous in all his
ways, and loyal in all his works.

yé hé huá zài tā yī qiè suǒ xíng de shì
耶和華在他一切所行的事
shàng , dōu shì gōng yì de , tā duì tā
上，都是公义的，他对
yī qiè suǒ zào de , dōu cún zhe cí ài
一切所造的，都存着慈爱
de xīn 。
的心。

18 Yahweh is near to all who call
on him, to all who call on him in
truth.

fán shì qiú gào yé hé huá de , yé hé
凡是求告耶和華的，耶和
huá dōu hé tā men jiē jìn , jiù shì hé
華都和他們接近，就是和
suǒ yǒu zhēn chéng qiú gào tā de rén jiē
所有真诚求告他的人接
jìn 。
近。

19 He fulfills the desire of those
who fear him; he also hears their
cry for help, and saves them.

jìng wèi tā de , tā bì chéng jiù tā men
敬畏他的，他必成就他們
de xīn yuàn , yě bì tīng tā men de hū
的心愿，也必听他們的呼
qiú , zhěng jiù tā men 。
求，拯救他們。

20 Yahweh protects all those who love him, but all the wicked he will exterminate.

yé hé huá bǎo hù suǒ yǒu ài tā de
耶 和 华 保 护 所 有 爱 他 的
rén , què yào xiāo miè suǒ yǒu è rén 。
人 , 却 要 消 灭 所 有 恶 人 。

21 My mouth will speak the praise of Yahweh, and all flesh will bless his holy name forever and ever.

wǒ de kǒu yào shuō zàn měi yé hé huá de
我 的 口 要 说 赞 美 耶 和 华 的
huà 话 ; yuàn suǒ yǒu de rén dōu yǒng yǒng yuǎn
话 ; 愿 所 有 的 人 都 永 永 远
yuǎn chēng sòng tā de shèng míng 。
远 称 颂 他 的 圣 名 。

Psalms, Chapter 146

1 Praise Yah. Praise Yahweh, O my soul.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 wǒ de
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。 我 的
xīn nǎ ! yào zàn měi yé hé huá 。
心 哪 ! 要 赞 美 耶 和 华 。

2 I will praise Yahweh while I live; I will sing praises to my God while I am still alive.

wǒ hái huó zhe de shí hòu , wǒ yào zàn
我 还 活 着 的 时 候 , 我 要 赞
měi yé hé huá ; wǒ hái zài shì shàng de
美 耶 和 华 ; 我 还 在 世 上 的
shí hòu , wǒ yào gē sòng wǒ de shén 。
时 候 , 我 要 歌 颂 我 的 神 。

3 Do not place trust in princes, in a son of humankind with whom there is no deliverance.

nǐ men bù yào yī kào quán guì , bù yào
你 们 不 要 倚 靠 权 贵 , 不 要
yī kào shì rén , tā men yī diǎn dōu bù
倚 靠 世 人 , 他 们 一 点 都 不
néng jiù zhù nǐ men 。
能 救 助 你 们 。

4 His breath departs; he returns to his plot; on that day his plans perish.

tā men de qì yī duàn , jiù guī huí chén
他 们 的 气 一 断 , 就 归 回 尘
tǔ ; tā men suǒ jì huà de , dāng tiān
土 ; 他 们 所 计 划 的 , 当 天
jiù huàn miè le 。
就 幻 灭 了 。

5 Blessed is the one whose help is the God of Jacob, whose hope is on Yahweh as his God,

yǐ yǎ gè de shén wèi zì jǐ de bāng
以 雅 各 的 神 为 自 己 的 帮
zhù , yǎng wàng yé hé huá tā de shén
助 , 仰 望 耶 和 华 他 的 神
de , zhè rén jiù shì yǒu fú de 。
的 , 这 人 就 是 有 福 的 。

6 who made heaven and earth,

the sea and all that is in them, the one who keeps faith forever,

yé hé huá zào tiān de de hǎi hé
耶 和 华 造 天、地、海，和
qí zhōng de wàn wù tā chí shǒu xìn
其 中 的 万 物； 他 持 守 信
shí zhí dào yǒng yuǎn
实， 直 到 永 远。

7 who executes justice for the oppressed, who gives food for the hungry. Yahweh sets prisoners free;

tā wèi shòu qī yā de rén shēn yuān cì
他 为 受 欺 压 的 人 伸 冤， 赐
shí wù gěi jī è de rén yé hé huá
食 物 给 饥 饿 的 人， 耶 和 华
shǐ bèi qiú de dé zì yóu
使 被 囚 的 得 自 由。

8 Yahweh opens the eyes of the blind; Yahweh raises up those bowed down; Yahweh loves the righteous;

yé hé huá kāi le xiā zi de yǎn jīng
耶 和 华 开 了 瞎 子 的 眼 睛，
yé hé huá fú qǐ bèi yā pò de rén
耶 和 华 扶 起 被 压 迫 的 人，
yé hé huá xǐ ài yì rén
耶 和 华 喜 爱 义 人。

9 Yahweh protects the strangers. He helps up the orphan and the widow, but the way of the wicked he L thwarts L.

yé hé huá bǎo hù jì jū de fú chí
耶 和 华 保 护 寄 居 的， 扶 持
gū ér guǎ fù què shǐ è rén de xíng
孤 儿 寡 妇， 却 使 恶 人 的 行
dòng cuò bài
动 挫 败。

10 Yahweh will reign forever, Your God, O Zion, L throughout all generations L. Praise Yah.

yuàn yé hé huá zuò wáng zhí dào yǒng
愿 耶 和 华 作 王， 直 到 永
yuǎn! xī ān nǎ! yuàn nǐ de shén zuò
远！ 锡 安 哪！ 愿 你 的 神 作
wáng zhí dào wàn dài nǐ men yào zàn
王， 直 到 万 代。 你 们 要 赞
měi yé hé huá
美 耶 和 华。

Psalms, Chapter 147

1 Praise Yah. For it is good to sing praises to our God; for it is pleasant; praise is fitting.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá gē sòng
你 们 要 赞 美 耶 和 华。 歌 颂
wǒ men de shén zhè shì duō me měi
我 们 的 神， 这 是 多 么 美

shàn , zàn měi tā , zhè shì měi hǎo
de , shì hé yí de 。
善 , 赞 美 他 , 这 是 美 好
的 , 是 合 宜 的 。

2 Yahweh is building Jerusalem;
he gathers the scattered ones of
Israel.

yé hé huá zhòng jiàn yé lù sā lěng , zhào
jù bèi gǎn sàn de yǐ sè liè rén 。
耶 和 华 重 建 耶 路 撒 冷 , 召
聚 被 赶 散 的 以 色 列 人 。

3 He is the one who heals the
brokenhearted, and binds up their
wounds.

tā yī hǎo shāng xīn de rén , guǒ hǎo tā
men de shāng chù 。
他 医 好 伤 心 的 人 , 裹 好 他
们 的 伤 处 。

4 He counts the number of the
stars; he gives names to all of
them.

tā shù diǎn xīng chén de shù mù , yī yī
gěi tā men qǐ míng 。
他 数 点 星 辰 的 数 目 , 一 一
给 它 们 起 名 。

5 Great is our Lord, and
abundant in power; his
understanding is unlimited.

wǒ men de zhǔ wēi dà , dà yǒu néng
lì ; tā de zhì huì wú fǎ cè dù 。
我 们 的 主 伟 大 , 大 有 能
力 ; 他 的 智 慧 无 法 测 度 。

6 Yahweh helps the afflicted up;
he brings the wicked down to the
ground.

yé hé huá fú chí qiān bēi de rén , què
bǎ è rén diū qì zài de dì 。
耶 和 华 扶 持 谦 卑 的 人 , 却
把 恶 人 丢 弃 在 地 。

7 Sing to Yahweh with
thanksgiving; sing praises to our
God with lyre,

nǐ men yào yǐ gǎn xiè de xīn xiàng yé hé
huá gē chàng , yòng qín xiàng wǒ men de shén
gē sòng 。
你 们 要 以 感 谢 的 心 向 耶 和
华 歌 唱 , 用 琴 向 我 们 的 神
歌 颂 。

8 who covers the heavens with
clouds, who provides rain for the
earth, who causes grass to grow
on the mountains.

tā yǐ mì yún zhē gài tiān kōng , wèi dà
de yù bèi yǔ shuǐ , shǐ qún shān zhǎng mǎn
qīng cǎo 。
他 以 密 云 遮 盖 天 空 , 为 大
地 预 备 雨 水 , 使 群 山 长 满
青 草 。

9 He gives to the animal its food,
and to the young ravens that cry.

tā bǎ shí wù cì gěi zǒu shòu , yě cì
他 把 食 物 赐 给 走 兽 , 也 赐

gěi tí jiào de xiǎo wū yā 。
给 啼 叫 的 小 乌 鸦 。

10 He does not delight in the strength of the horse; he takes no pleasure in the legs of the man.

tā xǐ huān de bù shì mǎ de lì dà ,
他 喜 欢 的 不 是 马 的 力 大 ，
tā xǐ yuè de bù shì rén de tuǐ kuài 。
他 喜 悦 的 不 是 人 的 腿 快 。

11 Yahweh takes pleasure in those who fear him, the ones who hope for his loyal love.

yé hé huá xǐ yuè jìng wèi tā de rén ,
耶 和 华 喜 悦 敬 畏 他 的 人 ，
xǐ yuè yǎng wàng tā cí ài de rén 。
喜 悦 仰 望 他 慈 爱 的 人 。

12 Laud Yahweh, O Jerusalem; praise your God, O Zion,

yé lù sā lěng a ! nǐ yào sòng zàn yé
耶 路 撒 冷 啊 ! 你 要 颂 赞 耶
hé huá ; xī ān nǎ ! nǐ yào zàn měi
和 华 ; 锡 安 哪 ! 你 要 赞 美
nǐ de shén 。
你 的 神 。

13 for he strengthens the bars of your gates. He blesses your children within you;

yīn wèi tā jiān gù le nǐ chéng mén de mén
因 为 他 坚 固 了 你 城 门 的 门
shuān , cì fú zài nǐ zhōng jiān de ér
闩 ， 赐 福 在 你 中 间 的 儿
nǚ 。
女 。

14 he makes your border peaceful; he satisfies you with the finest of wheat.

tā shǐ nǐ de biān jiè píng jìng ; yòng shàng
他 使 你 的 边 界 平 靖 ; 用 上
hǎo de mài zi shǐ nǐ bǎo zú 。
好 的 麦 子 使 你 饱 足 。

15 He sends out his command to the earth; his word runs swiftly.

tā xiàng de fā chū mìng lìng , tā de huà
他 向 地 发 出 命 令 ， 他 的 话
xùn sù bān xíng 。
迅 速 颁 行 。

16 He gives snow like wool; he scatters frost like ashes;

tā jiàng xià xiàng yáng máo yī yàng de xuě ,
他 降 下 像 羊 毛 一 样 的 雪 ，
sā xià xiàng lú huī yī yàng de shuāng 。
撒 下 像 炉 灰 一 样 的 霜 。

17 he throws his hail like crumbs. Who can stand before his cold?

tā pāo xià xiàng suì xiè yī yàng de bīng
他 抛 下 像 碎 屑 一 样 的 冰
báo ; miàn duì tā fā chū de hán lěng ,
雹 ; 面 对 他 发 出 的 寒 冷 ，

18 He sends out his word and melts them; he blows his breath, the water flows.

shuí néng dǐ shòu dé zhù ne ?
谁 能 抵 受 得 住 呢 ？

tā fā chū mìng lìng , zhè yī qiè jiù dōu róng huà ; tā shǐ fēng guā qǐ , shuǐ jiù liú dòng 。
他 发 出 命 令 ， 这 一 切 就 都 融 化 ； 他 使 风 刮 起 ， 水 就 流 动 。

19 He declares his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.

tā bǎ zì jǐ de huà xiàng yǎ gè bān bù , bǎ zì jǐ de lǜ lì hé diǎn zhāng xiàng yǐ sè liè bān bù 。
他 把 自 己 的 话 向 雅 各 颁 布 ， 把 自 己 的 律 例 和 典 章 向 以 色 列 颁 布 。

20 He has not done so for any nation, and they do not know his ordinances. Praise Yah.

tā cóng méi yǒu zhè yàng duì dài qí tā gè guó ; tā men dōu bù zhī dào tā de diǎn zhāng 。 nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。
他 从 没 有 这 样 对 待 其 他 各 国 ； 他 们 都 不 知 道 他 的 典 章 。 你 们 要 赞 美 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 148

1 Praise Yah. Praise Yahweh from the heavens; praise him in the heights.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 nǐ men yào cóng tiān shàng zàn měi yé hé huá , zài gāo tiān zàn měi tā 。
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。 你 们 要 从 天 上 赞 美 耶 和 华 ， 在 高 天 赞 美 他 。

2 Praise him, all his angels; praise him, all his hosts.

tā de zhòng shǐ zhě a ! nǐ men yào zàn měi tā ; tā de zhòng jūn a ! nǐ men yě yào zàn měi tā 。
他 的 众 使 者 啊 ！ 你 们 要 赞 美 他 ； 他 的 众 军 啊 ！ 你 们 也 要 赞 美 他 。

3 Praise him, sun and moon; praise him, all stars of light.

tài yáng hé yuè liàng a ! nǐ men yào zàn měi tā ; guāng liàng de xīng xīng a ! nǐ men dōu yào zàn měi tā 。
太 阳 和 月 亮 啊 ！ 你 们 要 赞 美 他 ； 光 亮 的 星 星 啊 ！ 你 们 都 要 赞 美 他 。

4 Praise him, L highest

heavens 上, and waters above the heavens.

tiān shàng de tiān a ! nǐ men yào zàn měi
天 上 的 天 啊 ! 你 们 要 赞 美
tā 。 tiān shàng de shuǐ a ! nǐ men yào
他 。 天 上 的 水 啊 ! 你 们 要
zàn měi tā 。
赞 美 他 。

5 Let them praise the name of Yahweh, because he commanded and they were created.

yuàn zhè yī qiè dōu zàn měi yé hé huá de
愿 这 一 切 都 赞 美 耶 和 华 的
míng , yīn wèi tā yī fā lìng , tā men
名 , 因 为 他 一 发 令 , 它 们
jiù dōu zào chéng 。
就 都 造 成 。

6 And he put them in place forever and ever, by a decree he gave that will not pass away.

tā bǎ tā men lì dìng , zhí dào yǒng yǒng
他 把 它 们 立 定 , 直 到 永 永
yuǎn yuǎn ; tā lì le dìng lǜ , yǒng bù
远 远 ; 他 立 了 定 律 , 永 不
fèi qù (" fèi qù " huò yì : " yuè
废 去 (" 废 去 " 或 译 : " 越
guò ") 。
过 ") 。

7 Praise Yahweh from the earth — great sea creatures and all deeps,

nǐ men yào cóng de shàng zàn měi yé hé
你 们 要 从 地 上 赞 美 耶 和
huá 。 hǎi guài hé yī qiè shēn hǎi ,
华 。 海 怪 和 一 切 深 海 ,

8 fire and hail, snow and cloud, stormy wind doing his bidding,

huǒ hé bīng báo , xuě hé yún wù , zhí
火 和 冰 雹 , 雪 和 云 雾 , 执
xíng tā mìng lìng de kuáng fēng ,
行 他 命 令 的 狂 风 ,

9 the mountains and all hills, fruit trees and all cedars,

dà shān hé yī qiè xiǎo shān , guǒ shù hé
大 山 和 一 切 小 山 , 果 树 和
yī qiè xiāng bǎi shù ,
一 切 香 柏 树 ,

10 beasts and all cattle, creeping things and 上 flying birds 上,

yě shòu hé yī qiè shēng chù , pá xíng dòng
野 兽 和 一 切 牲 畜 , 爬 行 动
wù hé fēi niǎo ,
物 和 飞 鸟 ,

11 kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth,

de shàng de jūn wáng hé wàn zú de rén
地 上 的 君 王 和 万 族 的 人
mín , lǐng xiù hé de shàng suǒ yǒu de shěn
民 , 领 袖 和 地 上 所 有 的 审

pàn guān ,
判 官 ,

12 young men and young women
as well, the old together with the
young—

shǎo nán hé shǎo nǚ , lǎo nián rén hé hái
少 男 和 少 女 , 老 年 人 和 孩

tóng
童 ,

13 let them praise the name of
Yahweh, because his name alone
is exalted. His splendor is
above earth and heavens.

yuàn zhè yī qiè dōu zàn měi yé hé huá de
愿 这 一 切 都 赞 美 耶 和 华 的
míng , yīn wéi dú yǒu tā de míng bèi zūn
名 , 因 为 独 有 他 的 名 被 尊

chóng , tā de róng yào chāo yuè tiān de 。
崇 , 他 的 荣 耀 超 越 天 地 。

14 And he has raised high a horn
for his people, praise for all his
faithful— for the children of
Israel, a people close to him.
Praise Yah.

tā shǐ zì jǐ zǐ mǐn de jiǎo dé yǐ gāo
他 使 自 己 子 民 的 角 得 以 高
jǔ (“ tā shǐ zì jǐ zǐ mǐn de jiǎo dé
举 (“ 他 使 自 己 子 民 的 角 得

yǐ gāo jǔ ” huò yì : “ tā wéi zì jǐ
以 高 举 ” 或 译 : “ 他 为 自 己

de zǐ mǐn xìng qǐ yī gè jūn
的 子 民 兴 起 一 个 君

wáng ” ; “ jūn wáng ” yuán wén
王 ” ; “ 君 王 ” 原 文

zuò “ jiǎo ”) , tā suǒ yǒu de shèng
作 “ 角 ”) , 他 所 有 的 圣

mín , jiù shì hé tā jiē jìn de yǐ sè
民 , 就 是 和 他 接 近 的 以 色

liè rén , dōu zàn měi tā 。 nǐ men yào
列 人 , 都 赞 美 他 。 你 们 要

zàn měi yé hé huá 。
赞 美 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 149

1 Praise Yah. Sing to Yahweh a
new song, his praise in the
assembly of the faithful.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá , yào xiàng
你 们 要 赞 美 耶 和 华 , 要 向

yé hé huá chàng xīn gē , zài shèng mǐn de
耶 和 华 唱 新 歌 , 在 圣 民 的

huì zhōng zàn měi tā 。
会 中 赞 美 他 。

2 Let Israel be glad in its maker;
let the children of Zion rejoice in
their king.

yuàn yǐ sè liè yīn zào tā de zhǔ huān
愿 以 色 列 因 造 他 的 主 欢
xǐ , yuàn xī ān de jū mǐn yīn tā men
喜 , 愿 锡 安 的 居 民 因 他 们

de wáng kuài lè
的 王 快 乐 。

3 Let them praise his name with dancing; let them sing praises to him with tambourine and lyre.

yuàn tā men yī biān tiào wǔ , yī biān zàn
愿 他 们 一 边 跳 舞 , 一 边 赞
měi tā de míng , jī gǔ dàn qín gē sòng
美 他 的 名 , 击 鼓 弹 琴 歌 颂
tā 。
他 。

4 For Yahweh takes pleasure in his people; he glorifies the afflicted with salvation.

yīn wèi yé hé huá xǐ yuè zì jǐ de zǐ
因 为 耶 和 华 喜 悦 自 己 的 子
mín , yǐ jiù ēn gěi qiān bēi de rén zuò
民 , 以 救 恩 给 谦 卑 的 人 作
zhuāng shì
装 饰 。

5 Let the faithful exult in glory; let them sing for joy on their beds.

yuàn shèng mín yīn suǒ dé de róng yào gāo
愿 圣 民 因 所 得 的 荣 耀 高
xìng , yuàn tā men zài chuáng shàng huān hū 。
兴 , 愿 他 们 在 床 上 欢 呼 。

6 Let the extolling of God be in their throat, and a double-edged sword in their hand,

yuàn chēng zàn shén de huà cháng zài tā men kǒu
愿 称 赞 神 的 话 常 在 他 们 口
zhōng ; yuàn tā men shǒu lǐ ná zhe liǎng rèn
中 ; 愿 他 们 手 里 拿 着 两 刃
de jiàn ,
的 剑 ,

7 to execute vengeance on the nations and punishment on the peoples,

wèi yào bào fù liè guó , chéng fá wàn
为 要 报 复 列 国 , 惩 罚 万
mín ;
民 ;

8 to bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,

yòng suǒ liàn kǔn zhù tā men de jūn wáng ,
用 锁 链 捆 住 他 们 的 君 王 ,
yòng tiě liào suǒ zhù tā men de quán guì ,
用 铁 镣 锁 住 他 们 的 权 贵 ,

9 to execute on them the judgment that is decreed. This will be honor for all his faithful ones; Praise Yah.

yào zài tā men shēn shàng shī xíng jì lù zài
要 在 他 们 身 上 施 行 记 录 在
cè shàng de shěn pàn 。 zhè jiù shì tā suǒ
册 上 的 审 判 。 这 就 是 他 所
yǒu shèng mín de zūn róng 。 nǐ men yào zàn
有 圣 民 的 尊 荣 。 你 们 要 赞
měi yé hé huá 。
美 耶 和 华 。

Psalms, Chapter 150

1 Praise Yah. Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty firmament.

nǐ men yào zàn měi yé hé huá 。 yào zài
你 们 要 赞 美 耶 和 华 。 要 在
shén de shèng suǒ zàn měi tā , yào zài tā
神 的 圣 所 赞 美 他 ， 要 在 他
xiǎn néng lì de qióng cāng xià zàn měi tā 。
显 能 力 的 穹 苍 下 赞 美 他 。

2 Praise him for his mighty deeds; praise him according to the abundance of his greatness.

yào yīn tā dà néng de zuò wèi zàn měi
要 因 他 大 能 的 作 为 赞 美
tā , yào yīn tā wú xiàn de wěi dà zàn
他 ， 要 因 他 无 限 的 伟 大 赞
měi tā 。
美 他 。

3 Praise him with blast of horn; praise him with harp and lyre.

yào chuī jiǎo zàn měi tā , yào gǔ sè dàn
要 吹 角 赞 美 他 ， 要 鼓 瑟 弹
qín zàn měi tā 。
琴 赞 美 他 。

4 Praise him with tambourine and dancing; praise him with strings and flute.

yào jī gǔ tiào wǔ zàn měi tā , yào dàn
要 击 鼓 跳 舞 赞 美 他 ， 要 弹
zòu sī xián de lè qì hé chuī xiāo zàn měi
奏 丝 弦 的 乐 器 和 吹 箫 赞 美
tā 。
他 。

5 Praise him with sounding cymbals; praise him with clashing cymbals.

yào yòng shēng yīn hóng liàng de bó zàn měi
要 用 声 音 洪 亮 的 钹 赞 美
tā , yào yòng shēng yīn kēng qiāng de bó zàn
他 ， 要 用 声 音 铿 锵 的 钹 赞
měi tā 。
美 他 。

6 Every breathing thing, let it praise Yah. Praise Yah.

fán yǒu qì xī de , dōu yào zàn měi yé
凡 有 气 息 的 ， 都 要 赞 美 耶
hé huá 。 nǐ men yào zàn měi yé hé
和 华 。 你 们 要 赞 美 耶 和
huá 。
华 。

Proverbs, Chapter 1

1 Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:

dà wèi de ér zǐ yǐ sè liè wáng suǒ luō
大 卫 的 儿 子 以 色 列 王 所 罗
mén de zhēn yán :
门 的 箴 言 :

2 To know wisdom and

instruction, to understand
sayings of understanding,

yào shǐ rén xiǎo dé zhì huì hé jiào xùn ,
le jiě chōng mǎn zhé lǐ de yán yǔ ;
要 使 人 晓 得 智 慧 和 教 训 ，
了 解 充 满 哲 理 的 言 语 ；

3 to gain L insightful
instruction L, righteousness and
justice and equity,

shǐ rén lǐng shòu míng huì de jiào xùn , jiù
shì gōng yì 、 gōng zhèng hé zhèng zhí ;
使 人 领 受 明 慧 的 教 训 ， 就
是 公 义 、 公 正 和 正 直 ；

4 to give shrewdness to the
simple, knowledge and purpose
to the young,

shǐ yú méng rén biàn chéng jīng míng , shǐ shǎo
nián rén huò dé zhī shí hé míng biàn de néng
lì ;
使 愚 蒙 人 变 成 精 明 ， 使 少
年 人 获 得 知 识 和 明 辨 的 能
力 ；

5 may the wise hear and increase
learning, and the one who
understands gain direction,

shǐ zhì huì rén tīng le , kě yǐ zēng zhǎng
xué wèn , shǐ cōng míng rén tīng le , kě
yǐ huò dé zhì móu ;
使 智 慧 人 听 了 ， 可 以 增 长
学 问 ， 使 聪 明 人 听 了 ， 可
以 获 得 智 谋 ；

6 to understand a proverb and an
expression, words of wisdom and
their riddles.

shǐ rén míng bái zhēn yán hé pì yù , dǒng
dé zhì huì rén de yán cí hé tā men de
yīn yǔ 。
使 人 明 白 箴 言 和 譬 喻 ， 懂
得 智 慧 人 的 言 词 和 他 们 的
隐 语 。

7 Fear of Yahweh is the
beginning of knowledge; wisdom
and instruction, fools despise.

jìng wèi yé hé huá shì zhī shí de kāi
duān , dàn yú wàng rén miǎo shì zhì huì hé
jiào xùn 。
敬 畏 耶 和 华 是 知 识 的 开
端 ， 但 愚 妄 人 藐 视 智 慧 和
教 训 。

8 My child, may you keep your
father's instruction, and do not
reject your mother's teachings,

wǒ ér , yào tīng cóng nǐ fù qīn de jiào
xùn , bù kě lí qì nǐ mǔ qīn de xùn
huì 。
我 儿 ， 要 听 从 你 父 亲 的 教
训 ， 不 可 离 弃 你 母 亲 的 训
诲 。

9 for they are a garland of favor
for your head, and pendants for
your neck.

yīn wèi zhè xiē yào zuò nǐ tóu shàng de huá
因 为 这 些 要 作 你 头 上 的 华

10 My child, if sinners entice you, do not consent.

guān , zuò nǐ jǐng shàng de jīn liàn 。
冠 ， 作 你 颈 上 的 金 链 。

wǒ ér , rú guǒ huài rén yǐn yòu nǐ ,
我 儿 ， 如 果 坏 人 引 诱 你 ，
nǐ bù kě suí cóng tā men 。
你 不 可 随 从 他 们 。

11 If they say, "Come with us! We shall lie in wait for blood; we shall ambush the innocent without cause.

rú guǒ tā men shuō : " nǐ gēn wǒ men lái
如 果 他 们 说 ： “ 你 跟 我 们 来
ba ! wǒ men yào mái fú liú rén de
吧 ！ 我 们 要 埋 伏 流 人 的
xuè , wǒ men yào wú gù de qián fú shāng
血 ， 我 们 要 无 故 地 潜 伏 伤
hài wú gū de rén ;
害 无 辜 的 人 ；

12 Like Sheol, we will swallow them alive and whole, like those who descend to the pit .

wǒ men yào hǎo xiàng yīn jiān yī bān , bǎ
我 们 要 好 像 阴 间 一 般 ， 把
tā men huó shēng shēng tūn xià , tā men zhěng
他 们 活 生 生 吞 下 ， 他 们 整
gè bèi wǒ men tūn xià , rú tóng xià kēng
个 被 我 们 吞 下 ， 如 同 下 坑
de rén yī yàng ;
的 人 一 样 ；

13 We shall find all precious wealth, we shall fill our houses with booty,

zhè yàng , wǒ men bì dé zhe gè yàng guì
这 样 ， 我 们 必 得 着 各 样 贵
zhòng de cái wù , bǎ lüè wù zhuāng mǎn wǒ
重 的 财 物 ， 把 掠 物 装 满 我
men de fáng zi 。
们 的 房 子 。

14 you shall throw your lot in our midst, there will be one purse for all of us."

jiā rù wǒ men de xíng liè ba ! wǒ men
加 入 我 们 的 行 列 吧 ！ 我 们
dà jiā gòng yòng yī gè qián dài 。 " "
大 家 共 用 一 个 钱 袋 。

15 My child, do not walk in their way. Keep your foot from their paths,

wǒ ér , bù kě hé tā men zǒu zài yī
我 儿 ， 不 可 和 他 们 走 在 一
qǐ , jìn zhǐ nǐ de jiǎo zǒu tā men de
起 ， 禁 止 你 的 脚 走 他 们 的
lù ;
路 ；

16 for their feet run to evil, and

they hurry to shed blood,

yīn wèi tā men de jiǎo bēn xiàng xié è ,
他 们 急 于 流 人 的 血 。

17 for “in vain is the net scattered, in the sight of any L winged bird L.”

zài fēi niǎo yǎn qián zhāng shè wǎng luō , shì
在 飞 鸟 眼 前 张 设 网 罗 ， 是
tú láo wú gōng de 。
徒 劳 无 功 的 。

18 They lie in wait for their own blood. They ambush their own lives.

tā men mái fú , shì zì liú jǐ xuè ;
他 们 埋 伏 ， 是 自 流 己 血 ；
tā men qián fú , shì zì hài jǐ mìng 。
他 们 潜 伏 ， 是 自 害 己 命 。

19 Thus are the ways of all who are greedy for gain—it will take the life of its possessors.

fán shì tān ài bù yì zhī cái de , suǒ
凡 是 贪 爱 不 义 之 财 的 ， 所
zǒu de lù dōu shì zhè yàng ; nà bù yì
走 的 路 都 是 这 样 ； 那 不 义
zhī cái duó qù le tān cái zhě de xìng
之 财 夺 去 了 贪 财 者 的 性
mìng 。
命 。

20 Wisdom calls out in the streets, in the squares she raises her voice.

zhì huì zài jiē shàng hū hǎn , zài guǎng chǎng
智 慧 在 街 上 呼 喊 ， 在 广 场
shàng yáng shēng ;
上 扬 声 ；

21 On a L busy corner L she cries out, at the entrances of the gates in the city, she speaks her sayings:

zài nào shì zhōng xīn hū jiào , zài chéng mén
在 闹 市 中 心 呼 叫 ， 在 城 门
kǒu fā chū yán yǔ , shuō :
口 发 出 言 语 ， 说 ：

22 “L How long L, O simple ones, will you love simplicity? And how long will scoffers delight in their scoffing, and fools hate knowledge?”

“ nǐ men yú méng rén xǐ ài yú méng , hǎo
你 们 愚 蒙 人 喜 爱 愚 蒙 ， 好
jī xiào de rén xǐ huān jī xiào , yú mèi
讥 笑 的 人 喜 欢 讥 笑 ， 愚 昧
rén hèn è zhī shí , yào dào jǐ shí
人 恨 恶 知 识 ， 要 到 几 时
ne ?
呢 ？

23 May you turn to my argument! Behold, I shall pour out my spirit upon you; I will make my words known to you.

nǐ men yào yīn wǒ de zé bèi huí zhuǎn ,
你 们 要 因 我 的 责 备 回 转 ，

wǒ jiù bǎ wǒ de xīn yì (" xīn
意 " 或 译 : " 灵 ") xiàng nǐ men qīng

tǔ , bǎ wǒ de huà zhǐ shì nǐ men
吐 , 把 我 的 话 指 示 你 们 。

24 Because I called out and you refused me, I stretched out my hand, yet there is none who heeds.

wǒ hū huàn , nǐ men bù kěn tīng cóng ;
我 呼 唤 , 你 们 不 肯 听 从 ;

wǒ shēn shǒu , méi yǒu rén lǐ huì 。
我 伸 手 , 没 有 人 理 会 。

25 You have ignored all my counsel, and my reproof you are not willing to accept.

nǐ men jì qīng hū wǒ de yī qiè quàn
你 们 既 轻 忽 我 的 一 切 劝

gào , bù kěn jiē shòu wǒ de zé bèi ;
告 , 不 肯 接 受 我 的 责 备 ;

26 I will also laugh at your calamity; I will mock when panic comes upon you.

suǒ yǐ nǐ men zāo nán de shí hòu , wǒ
所 以 你 们 遭 难 的 时 候 , 我

jiù fā xiào ; jīng kǒng lín dào nǐ men de
就 发 笑 ; 惊 恐 临 到 你 们 的

rì zi , wǒ jiù chī xiào 。
日 子 , 我 就 嗤 笑 。

27 When your panic comes like a storm, and your calamity arrives like a whirlwind, when distress and anguish come upon you,

jīng kǒng lín dào nǐ men hǎo xiàng fēng bào ,
惊 恐 临 到 你 们 好 像 风 暴 ,

zāi nán rú tóng jù fēng lái lín , huàn nán
灾 难 如 同 飓 风 来 临 , 患 难

kùn kǔ lín dào nǐ men shēn shàng 。
困 苦 临 到 你 们 身 上 。

28 then they will call me, but I will not answer; they will seek me diligently but not find me.

nà shí , tā men bì hū qiú wǒ , wǒ
那 时 , 他 们 必 呼 求 我 , 我

què bù huí dá ; tā men qiè qiè xún zhǎo
却 不 回 答 ; 他 们 切 切 寻 找

wǒ , què xún bù jiàn ;
我 , 却 寻 不 见 ;

29 Since they hated knowledge, and did not choose the fear of Yahweh,

yīn wèi tā men hèn è zhī shí , bù xuǎn
因 为 他 们 恨 恶 知 识 , 不 选

zé jìng wèi yé hé huá ;
择 敬 畏 耶 和 华 ;

30 they were not willing to accept my counsel, they despised all my reproof.

bù jiē shòu wǒ de quàn gào , qīng shì wǒ
不 接 受 我 的 劝 告 , 轻 视 我

de yī qiè zé bèi ;
的 一 切 责 备 ；

31 They shall eat from the fruit of their way, and they shall be sated from their own schemes,

suǒ yǐ , tā men bì zì shí qí guǒ ,
所 以 ， 他 们 必 自 食 其 果 ，
bì bǎo cháng zì jǐ suǒ shè jì móu de shāng
必 饱 尝 自 己 所 设 计 谋 的 伤
hài 。
害 。

32 for the waywardness of the simple ones will kill them, and the complacency of fools will destroy them.

yú méng rén de bèi dào bì shā hài tā men
愚 蒙 人 的 背 道 必 杀 害 他 们
zì jǐ , yú mèi rén de ān yì bì huǐ
自 己 ， 愚 昧 人 的 安 逸 必 毁
miè tā men zì jǐ ;
灭 他 们 自 己 ；

33 Whoever listens to me will dwell in security and rest securely from dread and disaster.”

wéi yǒu tīng cóng wǒ de , bì ān rán jū
唯 有 听 从 我 的 ， 必 安 然 居
zhù , dé xiǎng ān níng , miǎn shòu zāi huò
住 ， 得 享 安 宁 ， 免 受 灾 祸
de jīng kǒng 。 ”
的 惊 恐 。

Proverbs, Chapter 2

1 My child, if you will receive my sayings, and hide my commands with you,

wǒ ér , rú guǒ nǐ jiē shòu wǒ de
我 儿 ， 如 果 你 接 受 我 的
huà , bǎ wǒ de jiè mìng zhēn cáng zài xīn
话 ， 把 我 的 诫 命 珍 藏 在 心
lǐ ,
里 ，

2 in order to incline your ear toward wisdom, then you shall apply your heart to understanding.

liú xīn tīng zhì huì , zhì lì qiú cōng
留 心 听 智 慧 ， 致 力 求 聪
míng ;
明 ；

3 For if you cry out for understanding, if you lift your voice for insight,

rú guǒ nǐ wèi qiú zhé lǐ ér hū hǎn ,
如 果 你 为 求 哲 理 而 呼 喊 ，
wèi qiú cōng míng ér yáng shēng ;
为 求 聪 明 而 扬 声 ；

4 if you seek her like silver and search her out like treasure ,

rú guǒ nǐ xún zhǎo tā rú tóng xún zhǎo yín
如 果 你 寻 找 它 如 同 寻 找 银
zǐ , sōu xún tā hǎo xiàng sōu xún bǎo
子 ， 搜 寻 它 好 像 搜 寻 宝

cáng
藏；

5 then you will understand the fear of Yahweh, and the knowledge of God you will find.

nǐ jiù míng bái zěn yàng jìng wèi yé hé
你 就 明 白 怎 样 敬 畏 耶 和
huá , bìng qiě huò dé duì shén de rèn
华 , 并 且 获 得 对 神 的 认
shí 。
识 。

6 For Yahweh will give wisdom; from his mouth come knowledge and understanding.

yīn wèi yé hé huá cì rén zhì huì , zhī
因 为 耶 和 华 赐 人 智 慧 , 知
shí hé cōng míng dōu chū zì tā de kǒu 。
识 和 聪 明 都 出 自 他 的 口 。

7 For the upright, he stores sound judgment, a shield for those who walk uprightly,

tā wèi zhèng zhí rén zhēn cáng dà zhì huì ,
他 为 正 直 人 珍 藏 大 智 慧 ,
gěi xíng wèi wán quán de rén zuò dùn pái ;
给 行 为 完 全 的 人 作 盾 牌 ;

8 in order to guard paths of justice and keep the way of his faithful ones.

wèi yào kàn gù zhèng zhí rén de lù jìng ,
为 要 看 顾 正 直 人 的 路 径 ,
hù wèi qián chéng rén de dào lù 。
护 卫 虔 诚 人 的 道 路 。

9 Then you will understand righteousness and justice and uprightness—every good course—

zhè yàng , nǐ jiù míng bái gōng yì 、 gōng
这 样 , 你 就 明 白 公 义 、 公
zhèng zhèng zhí , yǐ jí yī qiè shàn
正 、 正 直 , 以 及 一 切 善
dào 。
道 。

10 for wisdom will enter your heart, and knowledge will be pleasing to your soul.

zhì huì bì jìn rù nǐ de xīn , zhī shí
智 慧 必 进 入 你 的 心 , 知 识
bì shǐ nǐ huān yuè 。
必 使 你 欢 悦 。

11 Discretion will watch over you; understanding will protect you,

míng biàn de néng lì bì hù wèi nǐ , cōng
明 辨 的 能 力 必 护 卫 你 , 聪
míng bì kàn gù nǐ ;
明 必 看 顾 你 ;

12 in order to deliver you from the way of evil, from a man who speaks devious things—

yào jiù nǐ tuō lí xié è de dào lù ,
要 救 你 脱 离 邪 恶 的 道 路 ,
tuō lí shuō huà guāi miù de rén 。
脱 离 说 话 乖 谬 的 人 。

13 those who forsake the paths

of uprightness to walk in ways of darkness,

nà xiē rén lí qì zhèng dào , zǒu shàng hēi
那些 人 离 弃 正 道 ， 走 上 黑
àn de dào lù 。
暗 的 道 路 。

14 those who are happy to do evil, for they delight in the deviousness of evil,

tā men xǐ huān xíng è , xǐ yuè è rén
他 们 喜 欢 行 恶 ， 喜 悦 恶 人
de guāi miù 。
的 乖 谬 。

15 L who are crooked in their ways , and devious in their paths;

tā men de dào lù wān qū , tā men de
他 们 的 道 路 弯 曲 ， 他 们 的
xíng jìng piān lí zhèng dào 。
行 径 偏 离 正 道 。

16 in order to deliver you from a strange woman, from a foreign woman who flatters with her sayings,

zhì huì yào jiù nǐ tuō lí yín luàn de fù
智 慧 要 救 你 脱 离 淫 乱 的 妇
rén , tuō lí shuō chǎn mèi huà de jì nǚ
人 ， 脱 离 说 谄 媚 话 的 妓 女

(“ 妓 女 ” 原 文 作 “ 外 国 女
子 ”) 。

17 she who forsakes the partner of her youth and has forgotten the covenant of her God,

tā lí qì nián qīng de pèi ǒu , wàng jì
她 离 弃 年 轻 的 配 偶 ， 忘 记
le shén de yuē ;
了 神 的 约 ；

18 for her house sinks to death, and to the dead are her paths.

tā de jiā xiàn rù sǐ de , tā de lù
她 的 家 陷 入 死 地 ， 她 的 路
jìng xià luò yīn jiān 。
径 下 落 阴 间 。

19 Of all who go to her, none shall return, nor do they reach paths of life.

fán shì jìn dào tā nà lǐ qù de , dōu
凡 是 进 到 她 那 里 去 的 ， 都
bù néng zhuǎn huí , bì dé bù zhe shēng
不 能 转 回 ， 必 得 不 着 生

lù 。
路 。

20 So that you will walk on the road of those who are good, and the paths of those who are righteous you shall keep.

yīn cǐ , zhì huì bì shǐ nǐ zǒu zài liáng
因 此 ， 智 慧 必 使 你 走 在 良
shàn rén de dào shàng , chí shǒu yì rén de
善 人 的 道 上 ， 持 守 义 人 的

lù
路。

21 For those who are upright will dwell in the land, and those who are blameless will remain in it.

yīn wèi zhèng zhí rén bì zài de shàng ān
因 为 正 直 人 必 在 地 上 安
jū , wán quán rén bì zài shì shàng cún
居 , 完 全 人 必 在 世 上 存
liú ;
留 ；

22 And those who are wicked will be cut off from the land, and those who are treacherous will be uprooted from it.

dàn è rén bì cóng de shàng chú miè , xíng
但 恶 人 必 从 地 上 除 灭 , 行
shì jiān zhà de bì cóng shì shàng bá chú 。
事 奸 诈 的 必 从 世 上 拔 除 。

Proverbs, Chapter 3

1 My child, do not forget my instruction, and may your heart guard my commands.

wǒ ér , bù kě wàng jì wǒ de xùn
我 儿 , 不 可 忘 记 我 的 训
huì , nǐ de xīn yào jǐn shǒu wǒ de jiè
诲 , 你 的 心 要 谨 守 我 的 诫
mìng ;
命 ；

2 For length of days, years of life, and peace they shall add to you.

yīn wèi tā men bì bǎ zhǎng jiǔ de rì
因 为 它 们 必 把 长 久 的 日
zi , shēng mìng de suì shù hé píng ān ,
子 、 生 命 的 岁 数 和 平 安 ,
jiā gěi nǐ 。
加 给 你 。

3 May loyal love and truth not forsake you; bind them around your neck, write them upon your heart.

bù kě ràng cí ài chéng shí lí kāi nǐ ,
不 可 让 慈 爱 诚 实 离 开 你 ,
yào xì zài nǐ de jǐng xiàng shàng , kè zài
要 系 在 你 的 颈 项 上 , 刻 在
nǐ de xīn bǎn shàng 。
你 的 心 版 上 。

4 And you shall find favor and good sense in the eyes of God and humankind.

zhè yàng , nǐ zài shén hé shì rén yǎn
这 样 , 你 在 神 和 世 人 眼
qián , bì méng ēn chǒng , dé zhe měi míng
前 , 必 蒙 恩 宠 , 得 着 美 名

(“míng” yuán wén zuò “míng huì”) 。
 (“名” 原 文 作 “明 慧”) 。

5 Trust Yahweh with all your heart; do not lean toward your own understanding.

nǐ yào yī xīn yǎng lài yé hé huá , bù
你 要 一 心 仰 赖 耶 和 华 , 不

6 In all your ways acknowledge him, and he will straighten your paths.

kě yǐ kào zì jǐ de cōng míng ;
可 倚 靠 自 己 的 聪 明 ；

zài nǐ yī qiè suǒ xíng de lù shàng , dōu
在 你 一 切 所 行 的 路 上 ， 都

yào chéng rèn tā , tā bì shǐ nǐ de lù
要 承 认 他 ， 他 必 使 你 的 路

jìng píng tǎn zhèng zhí 。
径 平 坦 正 直 。

7 Do not be wise in your own eyes; fear Yahweh and retreat from evil.

bù kě zì yǐ wéi yǒu zhì huì , yào jìng
不 可 自 以 为 有 智 慧 ， 要 敬

wèi yé hé huá , yuǎn lí è shì 。
畏 耶 和 华 ， 远 离 恶 事 。

8 There shall be healing for your flesh, and refreshment for your body.

zhè bì shǐ nǐ de shēn tǐ (" shēn
这 必 使 你 的 身 体 (" 身

tǐ " yuán wén zuò " qí dài ") jiàn kāng ,
体 " 原 文 作 " 脐 带 ") 健 康 ，

shǐ nǐ de gǔ tóu zī rùn 。
使 你 的 骨 头 滋 润 。

9 Honor Yahweh from your substance, and from the firstfruits of all that will come to you,

nǐ yào bǎ nǐ de cái wù , hé yī qiè
你 要 把 你 的 财 物 ， 和 一 切

chū shú de nóng zuò wù , jìng fèng yé hé
初 熟 的 农 作 物 ， 敬 奉 耶 和

huá 。
华 。

10 and your barns shall be full of plenty, and your vats shall burst with new wine.

zhè yàng , nǐ de cāng kù bì chōng mǎn yǒu
这 样 ， 你 的 仓 库 必 充 满 有

yú , nǐ de zhà jiǔ chí yě bì yíng yì
余 ， 你 的 榨 酒 池 也 必 盈 溢

xīn jiǔ 。
新 酒 。

11 Do not despise the discipline of Yahweh, my child. Do not be weary of his reproof

wǒ ér , bù kě qīng kàn yé hé huá de
我 儿 ， 不 可 轻 看 耶 和 华 的

guǎn jiào , yě bù kě yàn è tā de zé
管 教 ， 也 不 可 厌 恶 他 的 责

bèi ;
备 ；

12 because whomever Yahweh will love, he will rebuke, as a father delights in his son.

yīn wéi yé hé huá suǒ ài de , tā bì
因 为 耶 和 华 所 爱 的 ， 他 必

13 Happy is the one who finds wisdom, and one who obtains understanding.

zé bèi , zhèng rú fù qīn zé bèi tā xǐ
责 备 , 正 如 父 亲 责 备 他 喜
ài de ér zǐ yī yàng 。
爱 的 儿 子 一 样 。

14 For her income is better than the income of silver, and her revenue than that of gold.

dé zhe zhì huì , huò zhì cōng míng de
得 着 智 慧 , 获 致 聪 明 的
rén , shì yǒu fú de 。
人 , 是 有 福 的 。

yīn wèi zhì huì de lì rùn shèng guò yín zǐ
因 为 智 慧 的 利 润 胜 过 银 子
de lì rùn , zhì huì de shōu yì shèng guò
的 利 润 , 智 慧 的 收 益 胜 过
huáng jīn de shōu yì 。
黄 金 的 收 益 。

15 She is more precious than rubies, and all your desires shall not compare with her.

zhì huì bǐ hóng bǎo shí gèng bǎo guì ; nǐ
智 慧 比 红 宝 石 更 宝 贵 ; 你
yī qiè suǒ xǐ ài de , dōu bù zú yǔ
一 切 所 喜 爱 的 , 都 不 足 与
zhì huì bǐ jiào 。
智 慧 比 较 。

16 Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honor.

zhì huì de yòu shǒu yǒu zhǎng shòu , zuǒ shǒu
智 慧 的 右 手 有 长 寿 , 左 手
yǒu cái fù hé zūn róng 。
有 财 富 和 尊 荣 。

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

zhì huì de dào lù jìn shì huān yuè , zhì
智 慧 的 道 路 尽 是 欢 悦 , 智
huì de lù jìng quán shì píng ān 。
慧 的 路 径 全 是 平 安 。

18 She is a tree of life for those who seize her; those who take hold of her are considered happy.

duì jǐn wò zhì huì de rén lái shuō , zhì
对 紧 握 智 慧 的 人 来 说 , 智
huì shì shēng mìng shù , fán shì jǐn zhuā zhì
慧 是 生 命 树 , 凡 是 紧 抓 智
huì de , dōu shì yǒu fú de 。
慧 的 , 都 是 有 福 的 。

19 Yahweh in wisdom founded the earth; he established the heavens in understanding.

yé hé huá yǐ zhì huì diàn dìng dà de
耶 和 华 以 智 慧 奠 定 大 地 ,
yǐ cōng míng jiān lì gāo tiān 。
以 聪 明 坚 立 高 天 。

20 With his knowledge, depths

broke open, and clouds dropped dew.

yīn tā de zhī shí , shēn yuān jiù liè
因 他 的 知 识 ， 深 渊 就 裂
kāi , tiān kōng yě dī xià gān lù 。
开 ， 天 空 也 滴 下 甘 露 。

21 My child, may they not escape from your sight; may you keep sound wisdom and prudence.

wǒ ér , yào jǐn shǒu dà zhì huì hé míng
我 儿 ， 要 谨 守 大 智 慧 和 明
biàn de tài dù , bù kě ràng tā men lí
辨 的 态 度 ， 不 可 让 它 们 离
kāi nǐ de yǎn mù 。
开 你 的 眼 目 。

22 They shall be life for your soul and adornment for your neck.

zhè yàng , tā men jiù bì zuò nǐ de shēng
这 样 ， 它 们 就 必 作 你 的 生
mìng , zuò nǐ jǐng shàng de huá shì 。
命 ， 作 你 颈 上 的 华 饰 。

23 Then you will walk in the confidence of your ways, and your foot will not stumble.

nǐ jiù kě yǐ ān rán zǒu lù , nǐ de
你 就 可 以 安 然 走 路 ， 你 的
jiǎo bì bù zhì bàn dào 。
脚 必 不 致 绊 倒 。

24 If you sit down, you will not panic, and if you lie down, then your sleep shall be sweet.

nǐ tǎng xià de shí hòu , bì bù huì jīng
你 躺 下 的 时 候 ， 必 不 会 惊
kǒng ; nǐ tǎng wò de shí hòu , bì shuì
恐 ； 你 躺 卧 的 时 候 ， 必 睡
dé xiāng tián 。
得 香 甜 。

25 Do not be afraid of sudden panic, or the storm of wickedness that will come.

hū rán ér lái de jīng kǒng , nǐ bù yào
忽 然 而 来 的 惊 恐 ， 你 不 要
jù pà ; è rén de huǐ miè lín dào ,
惧 怕 ； 恶 人 的 毁 灭 临 到 ，
nǐ yě bù yào kǒng jù ;
你 也 不 要 恐 惧 ；

26 Yahweh will be your confidence and guard your foot from capture.

yīn wèi yé hé huá shì nǐ de yǐ kào ,
因 为 耶 和 华 是 你 的 倚 靠 ，
tā bì hù wèi nǐ de jiǎo bù xiàn rù wǎng
他 必 护 卫 你 的 脚 不 陷 入 网
luō 。
罗 。

27 Do not withhold good from its owner when it is in the power of your hand to do.

rú guǒ nǐ de shǒu yǒu xíng shàn de lì
如 果 你 的 手 有 行 善 的 力

liàng , jiù bù kě tuī cí , yào xiàng nà
量 , 就 不 可 推 辞 , 要 向 那
xiē xū yào bāng zhù de rén xíng shàn
些 需 要 帮 助 的 人 行 善 。

28 Do not say to your neighbor,
“Go and return and tomorrow I
will give it,” when it is with
you .

nǐ nà lǐ rú guǒ yǒu xiàn chéng de , jiù
你 那 里 如 果 有 现 成 的 , 就
bù kě duì lín shě shuō : “ nǐ xiān huí
不 可 对 邻 舍 说 : “ 你 先 回
qù , míng tiān zài lái ba , dào shí ,
去 , 明 天 再 来 吧 , 到 时 ,
wǒ bì gěi nǐ ! ”
我 必 给 你 ! ”

29 Do not plot harm against your
neighbor who dwells in
confidence beside you.

nǐ de lín shě zài nǐ páng biān ān jū ,
你 的 邻 舍 在 你 旁 边 安 居 ,
nǐ bù kě shè jì hài tā 。
你 不 可 设 计 害 他 。

30 Do not quarrel with anyone
without cause, when he did not
do you harm.

rú guǒ rén méi yǒu jiā hài yú nǐ , nǐ
如 果 人 没 有 加 害 于 你 , 你
bù kě wú gù yǔ tā xiāng zhēng 。
不 可 无 故 与 他 相 争 。

31 Do not envy a man of
violence, and do not choose any
of his ways,

bù yào jí dù qiáng bào de rén , yě bù
不 要 嫉 妒 强 暴 的 人 , 也 不
kě xuǎn zé tā suǒ xíng de yī qiè dào
可 选 择 他 所 行 的 一 切 道
lù ;
路 ;

32 for he who is perverse is an
abomination of Yahweh, but
those who are upright are his
confidence.

yīn wèi piān lí zhèng dào de rén , shì yé
因 为 偏 离 正 道 的 人 , 是 耶
hé huá suǒ yàn è de zhèng zhí rén què
和 华 所 厌 恶 的 , 正 直 人 却
shì tā suǒ qīn ài de 。
是 他 所 亲 爱 的 。

33 The curse of Yahweh is on the
house of the wicked, and the
abode of the righteous ones he
blesses.

yé hé huá zhòu zǔ è rén de jiā , què
耶 和 华 咒 诅 恶 人 的 家 , 却
cì fú gěi yì rén de jū suǒ 。
赐 福 给 义 人 的 居 所 。

34 With those who scorn, he is
scornful, but to those who are
humble, he gives favor.

tā jī xiào nà xiē hǎo jī xiào de rén ,
他 讥 笑 那 些 好 讥 笑 的 人 ,

què cì ēn gěi qiān bēi de rén 。
却 赐 恩 给 谦 卑 的 人 。

35 They will inherit the honor of the wise, but stubborn fools, disgrace.

zhì huì rén bì chéng shòu zūn róng , yú mèi
智 慧 人 必 承 受 尊 荣 ， 愚 昧

rén bì méng shòu xiū rǔ (" bì méng shòu xiū
人 必 蒙 受 羞 辱 (" 必 蒙 受 羞

rǔ " yuán wén zuò " gāo shēng chéng wéi xiū
辱 " 原 文 作 " 高 升 成 为 羞
rǔ ") 。

Proverbs, Chapter 4

1 Children, listen to the instruction of a father, and be attentive in order to know insight.

hái zǐ men , yào tīng fù qīn de jiào
孩 子 们 ， 要 听 父 亲 的 教

xùn , liú xīn xué xí zhé lǐ ;
训 ， 留 心 学 习 哲 理 ；

2 For I have given you good instruction; do not forsake my teaching.

yīn wèi wǒ shòu yǔ nǐ men de , shì měi
因 为 我 授 予 你 们 的 ， 是 美

hǎo de xué wèn , wǒ de xùn huì , nǐ
好 的 学 问 ， 我 的 训 诲 ， 你

men bù kě lí qì 。
们 不 可 离 弃 。

3 When I was a son to my father, tender and alone before my mother,

wǒ zài wǒ fù qīn miàn qián hái shì xiǎo hái
我 在 我 父 亲 面 前 还 是 小 孩

zǐ , zài wǒ mǔ qīn miàn qián shì dú yī
子 ， 在 我 母 亲 面 前 是 独 一

de jiāo ér de shí hòu ,
的 娇 儿 的 时 候 ，

4 he taught me and said to me, "May your heart hold fast to my words; guard my commandments and live.

fù qīn jiào dǎo wǒ , duì wǒ shuō : " nǐ
父 亲 教 导 我 ， 对 我 说 ： " 你

de xīn yào chí shǒu wǒ de huà , nǐ yào
的 心 要 持 守 我 的 话 ， 你 要

zūn shǒu wǒ de jiè mìng , jiù kě yǐ cún
遵 守 我 的 诫 命 ， 就 可 以 存

huó ;
活 ；

5 Get wisdom and insight; do not forget and do not turn from the sayings of my mouth.

yào qiú qǔ zhì huì hé zhé lǐ , bù kě
要 求 取 智 慧 和 哲 理 ， 不 可

wàng jì , yě bù kě piān lí wǒ kǒu zhōng
忘 记 ， 也 不 可 偏 离 我 口 中

de huà
的 话。

6 Do not forsake her—then she will guard you; love her and she will keep you.

bù kě lí qì zhì huì , zhì huì jiù bì
不 可 离 弃 智 慧 ， 智 慧 就 必
hù wèi nǐ ; xǐ ài zhì huì , zhì huì
护 卫 你 ； 喜 爱 智 慧 ， 智 慧
jiù bì kàn gù nǐ 。
就 必 看 顾 你 。

7 The beginning of wisdom: Get wisdom! With all that is in your possession, gain insight.

zhì huì de kāi duān (“ zhì huì de kāi
智 慧 的 开 端 (“ 智 慧 的 开

duān ” huò yì : “ zhì huì shì shǒu yào
端 ” 或 译 : “ 智 慧 是 首 要

de ”) shì qiú qǔ zhì huì , yào yòng nǐ
的 ”) 是 求 取 智 慧 ， 要 用 你

suǒ dé de yī qiè huàn qǔ zhé lǐ 。
所 得 的 一 切 换 取 哲 理 。

8 Cherish her and she will exalt you; she will honor you if you embrace her.

nǐ yào gāo jǔ zhì huì , zhì huì jiù bì
你 要 高 举 智 慧 ， 智 慧 就 必

shǐ nǐ gāo shēng ; nǐ yào huái bào zhì
使 你 高 升 ； 你 要 怀 抱 智
huì , zhì huì jiù bì shǐ nǐ dé zūn
慧 ， 智 慧 就 必 使 你 得 尊

róng 。
荣 。

9 She will give a garland for your head; she shall bestow a crown of glory upon you.”

zhì huì bì bǎ huá guān jiā zài nǐ tóu
智 慧 必 把 华 冠 加 在 你 头
shàng , bǎ róng miǎn cì gěi nǐ 。 ”
上 ， 把 荣 冕 赐 给 你 。

10 Listen, my child, take my sayings, and the years of your life shall be great.

wǒ ér , nǐ yào tīng , bìng yào jiē shòu
我 儿 ， 你 要 听 ， 并 要 接 受

wǒ suǒ shuō de , zhè yàng , nǐ jiù bì
我 所 说 的 ， 这 样 ， 你 就 必

yán nián yì shòu 。
延 年 益 寿 。

11 In the way of wisdom I have instructed you; I have led you in the path of uprightness.

wǒ zhǐ jiào nǐ zǒu zhì huì de dào , yǐn
我 指 教 你 走 智 慧 的 道 ， 引

dǎo nǐ xíng zhèng zhí de lù 。
导 你 行 正 直 的 路 。

12 L When you walk L, your step will not be hampered, and if you

run, you will not stumble.

nǐ xíng zǒu de shí hòu , jiǎo bù bì bù
你 行 走 的 时 候 ， 脚 步 必 不
huì shòu zǔ ài ; nǐ bēn pǎo de shí
会 受 阻 碍 ； 你 奔 跑 的 时
hòu , yě bù huì diē dǎo 。
候 ， 也 不 会 跌 倒 。

13 Seize the instruction! Do not let go! Guard her, for she is your life.

nǐ yào jiān shǒu jiào xùn , bù kě fàng
你 要 坚 守 教 训 ， 不 可 放
sōng ; yào jǐn shǒu jiào xùn , yīn wèi nà
松 ； 要 谨 守 教 训 ， 因 为 那
shì nǐ de shēng mìng 。
是 你 的 生 命 。

14 In the path of the wicked do not go; do not walk in the way of those who do evil.

bù kě zǒu jìn è rén de lù jìng , bù
不 可 走 进 恶 人 的 路 径 ， 不
kě tà shàng huài rén de dào lù 。
可 踏 上 坏 人 的 道 路 。

15 Avoid it; do not transgress it; turn away from it and pass by.

yào duǒ bì , bù kě cóng nà lǐ jīng
要 躲 避 ， 不 可 从 那 里 经
guò , yào zhuǎn shēn lí qù 。
过 ， 要 转 身 离 去 。

16 For they will not sleep if they have not done wrong, and they are robbed of their sleep if they do not cause stumbling.

yīn wèi tā men bù xíng è , jiù bù néng
因 为 他 们 不 行 恶 ， 就 不 能
rù shuì ; bù shǐ rén diē dǎo , jiù yào
入 睡 ； 不 使 人 跌 倒 ， 就 要
shī mián 。
失 眠 。

17 For they ate the bread of wickedness, and they drank the wine of violence.

tā men chī de , shì jiān è de fàn ;
他 们 吃 的 ， 是 奸 恶 的 饭 ；
tā men hē de , shì qiáng bào de jiǔ 。
他 们 喝 的 ， 是 强 暴 的 酒 。

18 But the path of the righteous ones is like the light of dawn, leading and shining until the day is full.

yì rén de lù jìng què xiàng lí míng de shǔ
义 人 的 路 径 却 像 黎 明 的 曙
guāng , yuè lái yuè míng liàng , zhí dào rì
光 ， 越 来 越 明 亮 ， 直 到 日
wǔ 。
午 。

19 The way of the wicked ones is like deep darkness; they do not know what they stumble over.

è rén de dào lù yōu àn , tā men bù
恶 人 的 道 路 幽 暗 ， 他 们 不

zhī dào zì jǐ yīn shén me diē dào 。
知 道 自 己 因 什 么 跌 倒 。

20 My child, be attentive to my words; to my sayings incline your ear.

wǒ ér , yào liú xīn tīng wǒ de huà ,
我 儿 ， 要 留 心 听 我 的 话 ，
cè ěr tīng wǒ suǒ shuō de 。
侧 耳 听 我 所 说 的 。

21 May they not escape from your sight; keep them in the midst of your heart.

bù kě ràng tā men lí kāi nǐ de yǎn mù , yào jǐn jì zài nǐ de xīn zhōng 。
不 可 让 它 们 离 开 你 的 眼 目 ， 要 谨 记 在 你 的 心 中 。

22 For they are life to those who find them and healing to the entire body .

yīn wèi dé zhe tā men jiù shì dé zhe shēng mìng , zhěng gè rén yě dé zhe yī zhì 。
因 为 得 着 它 们 就 是 得 着 生 命 ， 整 个 人 也 得 着 医 治 。

23 With all vigilance, keep your heart, for from it comes the source of life.

nǐ yào jǐn shǒu nǐ de xīn , shèng guò jǐn shǒu yī qiè , yīn wèi shēng mìng de quán yuán yóu cǐ ér chū 。
你 要 谨 守 你 的 心 ， 胜 过 谨 守 一 切 ， 因 为 生 命 的 泉 源 由 此 而 出 。

24 Remove from yourself deceitful speech , and abolish devious talk from yourself.

nǐ yào chú diào qī zhà de kǒu , yuǎn lí guāi miù de zuǐ chún 。
你 要 除 掉 欺 诈 的 口 ， 远 离 乖 谬 的 嘴 唇 。

25 May your eyes look forward and your gaze be straight before you.

nǐ shuāng yǎn yào xiàng qián zhèng shì , nǐ de yǎn jīng yào xiàng qián zhí wàng 。
你 双 眼 要 向 前 正 视 ， 你 的 眼 睛 要 向 前 直 望 。

26 May the path of your foot be balanced and all your ways be sure.

nǐ yào jǐn shèn nǐ jiǎo xià de lù jìng , nǐ yī qiè suǒ xíng de jiù bì wěn tuǒ 。
你 要 谨 慎 你 脚 下 的 路 径 ， 你 一 切 所 行 的 就 必 稳 妥 。

27 Do not swerve right or left; remove your foot from evil.

bù kě piān zuǒ piān yòu , yào shǐ nǐ de jiǎo yuǎn lí è shì 。
不 可 偏 左 偏 右 ， 要 使 你 的 脚 远 离 恶 事 。

Proverbs, Chapter 5

1 My child, be attentive to my wisdom, and to my understanding incline your ear;

wǒ ér , yào liú xīn tīng wǒ de zhì
我 儿 ， 要 留 心 听 我 的 智

2 in order to keep prudence, and knowledge will guard your lips.

hùi , cè ěr tīng wǒ de zhé lǐ ,
好 让 你 持 守 明 辨 的 态 度 ,
nǐ de zuǐ chún jǐn shǒu zhī shí 。
你 的 嘴 唇 谨 守 知 识 。

3 For the lips of the strange woman will drip honey, and smoother than oil is her mouth.

yīn wèi yīn fù de zuǐ chún dī xià fēng
因 为 淫 妇 的 嘴 唇 滴 下 蜂
mì , tā de kǒu bǐ yóu gèng huá ;
蜜 , 她 的 口 比 油 更 滑 ;

4 But her end is bitter as the wormwood, sharp as a two-edged sword.

zhì zhōng què kǔ sì kǔ jīn kuài rú liǎng
至 终 却 苦 似 苦 董 , 快 如 两
rèn de jiàn 。
刃 的 剑 。

5 Her feet go down to death; her steps take hold of Sheol.

tā de jiǎo zǒu xià sǐ de tā de jiǎo
她 的 脚 走 下 死 地 , 她 的 脚
bù tà xiàng yīn jiān 。
步 踏 向 阴 间 。

6 She does not observe the path of life; her ways wander, and she does not know it.

tā bù lǐ huì shēng mìng zhī lù , tā de
她 不 理 会 生 命 之 路 , 她 的
lù jìng biàn qiān wú dìng , zì jǐ yě bù
路 径 变 迁 无 定 , 自 己 也 不
zhī dào 。
知 道 。

7 Now, O children, listen to me; do not depart from the sayings of my mouth.

hái zǐ men , xiàn zài yào tīng cóng wǒ ,
孩 子 们 , 现 在 要 听 从 我 ,
bù kě lí qì wǒ kǒu zhōng de huà 。
不 可 离 弃 我 口 中 的 话 。

8 Keep your paths far from her, and do not go near to the door of her house,

nǐ de dào lù yào yuǎn lí tā , bù kě
你 的 道 路 要 远 离 她 , 不 可
zǒu jìn tā de jiā mén ;
走 近 她 的 家 门 ;

9 lest you give your honor to the others, and your years to the merciless,

miǎn dé nǐ de jīng lì gěi le bié rén ,
免 得 你 的 精 力 给 了 别 人 ,
nǐ de nián rì jiāo gěi le cán rěn de
你 的 年 日 交 给 了 残 忍 的
rén ;
人 ;

10 lest strangers take their fill of your strength, and your labors go

to the house of a foreigner,

miǎn dé wài rén bǎo xiǎng nǐ de cái wù ,
你 劳 碌 得 来 的 归 入 别 人 的
jiā 家 。

11 and you groan at your end,
when your flesh and body are
consumed,

zài nǐ shēng mìng zhōng jié , nǐ de ròu tǐ
在 你 生 命 终 结 , 你 的 肉 体
hé shēn qū shuāi cán de shí hòu , nǐ jiù
和 身 躯 衰 残 的 时 候 , 你 就
bēi tàn ,
悲 叹 ,

12 and say "How I hated
discipline, and I despised
reproof!"

shuō : " wǒ wèi shén me hèn è guǎn jiào ,
说 : " 我 为 什 么 恨 恶 管 教 ,

13 and "I did not listen to the
voice of my teachers, and I did
not incline my ear to my
instructors!"

wǒ de xīn wèi shén me qīng shì zé bèi ,
我 的 心 为 什 么 轻 视 责 备 ,
bù tīng cóng wǒ lǎo shī de huà , yě bù
不 听 从 我 老 师 的 话 , 也 不
liú xīn tīng nà xiē jiào dǎo wǒ de rén 。
留 心 听 那 些 教 导 我 的 人 。

14 I was almost at utter ruin in
the midst of the assembly and
congregation."

zài zhòng mǐn de jí huì zhōng , wǒ jǐ hū
在 众 民 的 集 会 中 , 我 几 乎
luò zài wàn jié bù fù zhī de 。 " "
落 在 万 劫 不 复 之 地 。

15 Drink water from your own
cistern and flowing waters from
inside your own well.

nǐ yào hē zì jǐ chí zhōng de shuǐ , yǐn
你 要 喝 自 己 池 中 的 水 , 饮
zì jǐ jǐng lǐ de huó shuǐ 。
自 己 井 里 的 活 水 。

16 Shall your springs be
scattered outward? In the streets,
shall there be streams of water?

nǐ de quán yuán zěn me kě yǐ wài yì ?
你 的 泉 源 怎 么 可 以 外 溢 ?
nǐ de hé shuǐ zěn me kě yǐ liú zài jiē
你 的 河 水 怎 么 可 以 流 在 街
shàng ?
上 ?

17 May they be yours alone, and
not for strangers who are with
you.

tā men yào dú guī nǐ yī rén suǒ yǒu ,
它 们 要 独 归 你 一 人 所 有 ,
bù yào ràng wài rén yǔ nǐ gòng xiǎng 。
不 要 让 外 人 与 你 共 享 。

18 May your fountain be blessed,
and rejoice in the wife of your

youth.

yào shǐ nǐ de quán yuán méng fú , yào xǐ
要 使 你 的 泉 源 蒙 福 ， 要 喜
yuè nǐ nián qīng shí suǒ qǔ de qī zi 。
悦 你 年 轻 时 所 娶 的 妻 子 。

19 She is a deer of love and a doe of grace; may her breasts satisfy you _L always _┘; by her love may you be intoxicated continually.

tā xiàng kě ài de mǔ lù , rén suǒ xǐ
她 像 可 爱 的 母 鹿 ， 人 所 喜
yuè de mǔ shān yáng , yuàn tā de rǔ fáng
悦 的 母 山 羊 ， 愿 她 的 乳 房
shí cháng shǐ nǐ mǎn zú , yuàn tā de ài
时 常 使 你 满 足 ， 愿 她 的 爱
qíng cháng cháng shǐ nǐ liàn mù 。
情 常 常 使 你 恋 慕 。

20 Why should you be intoxicated, my child, by a strange woman, and embrace the bosom of a foreigner?

wǒ ér , wèi shén me liàn mù yín fù ?
我 儿 ， 为 什 么 恋 慕 淫 妇 ？
wèi shén me yōng bào jì nǚ de xiōng huái
为 什 么 拥 抱 妓 女 的 胸 怀
ne ?
呢 ？

21 For before the eyes of Yahweh are _L human ways _┘, and all his paths he examines.

yīn wèi rén de dào lù dōu zài yé hé huá
因 为 人 的 道 路 都 在 耶 和 华
yǎn qián , tā yě shěn chá rén de yī qiè
眼 前 ， 他 也 审 察 人 的 一 切
lù jìng 。
路 径 。

22 His iniquities shall ensnare him, the evildoer, and in the vanity of his sin he shall be caught.

è rén bì bèi zì jǐ de zuì niè zhuō
恶 人 必 被 自 己 的 罪 孽 捉
zhù , tā bì bèi zì jǐ zuì è de shéng
住 ， 他 必 被 自 己 罪 恶 的 绳
suǒ chán zhù 。
索 缠 住 。

23 He shall die _L for lack of _┘ discipline, and in the greatness of his folly he shall be lost.

tā bì yīn bù shòu guǎn jiào ér sǐ wáng ,
他 必 因 不 受 管 教 而 死 亡 ，
yòu yīn zì jǐ guò fēn yú wàng ér zǒu jìn
又 因 自 己 过 分 愚 妄 而 走 进
qí tú 。
歧 途 。

Proverbs, Chapter 6

1 My child, if you have pledged to your neighbor, if you have bound _L yourself _┘ to the stranger,

wǒ ér , rú guǒ nǐ zuò péng yǒu de bǎo
我 儿 ， 如 果 你 作 朋 友 的 保

2 if you are snared by the sayings
of your mouth, if you are caught
by the sayings of your mouth,

zhèng rén , tì wài rén jī zhǎng dān bǎo ;
证 人 ， 替 外 人 击 掌 担 保 ；
rú guǒ nǐ gěi zì jǐ kǒu lǐ de huà chán
如 果 你 给 自 己 口 里 的 话 缠
lèi , gěi nǐ kǒu lǐ de huà bǎng zhù ;
累 ， 给 你 口 里 的 话 绑 住 ；

3 do this, then, my child, and
save yourself, for you have come
into the palm of your
neighbor's hand ∴ Go, humble
yourself, plead with your
neighbor.

wǒ ér , jì rán nǐ luò zài nǐ péng yǒu
我 儿 ， 既 然 你 落 在 你 朋 友
de shǒu zhōng , jiù yào zhè yàng xíng , hǎo
的 手 中 ， 就 要 这 样 行 ， 好
jiě jiù nǐ zì jǐ , nǐ yào zì jǐ jiàng
解 救 你 自 己 ， 你 要 自 己 降
bēi , qù kěn qiú nǐ de péng yǒu 。
卑 ， 去 恳 求 你 的 朋 友 。

4 Do not give sleep to your eyes,
or slumber to your eyelids.

bù yào ràng nǐ de yǎn jīng shuì jué , bù
不 要 让 你 的 眼 睛 睡 觉 ， 不
yào róng nǐ de yǎn jiǎn dǎ dūn ;
要 容 你 的 眼 睑 打 盹 ；

5 Save yourself like a gazelle
from a hand, or like a bird from
the hand of a fowler.

yào jiě jiù zì jǐ , xiàng líng yáng tuō lí
要 解 救 自 己 ， 像 羚 羊 脱 离
liè rén de shǒu , xiàng fēi niǎo tuō lí bǔ
猎 人 的 手 ， 像 飞 鸟 脱 离 捕
niǎo rén de shǒu 。
鸟 人 的 手 。

6 Go to the ant, lazy! Consider
its ways and be wise.

lǎn duò rén nǎ ! nǐ qù kàn kàn mā
懒 惰 人 哪 ! 你 去 看 看 蚂
yǐ , chá kàn tā men suǒ xíng de , jiù
蚁 ， 察 看 它 们 所 行 的 ， 就
kě dé zhe zhì huì 。
可 得 着 智 慧 。

7 It has no chief, officer, or ruler.

mǎ yǐ méi yǒu yuán shuài , méi yǒu guān
蚂 蚁 没 有 元 帅 ， 没 有 官
zhǎng , yě méi yǒu tǒng zhì zhě ,
长 ， 也 没 有 统 治 者 ，

8 In the summer, it prepares its
food; in the harvest, it gathers its
sustenance.

shàng qiě zài xià tiān yù bèi shí wù , zài
尚 且 在 夏 天 预 备 食 物 ， 在
shōu gē de shí hòu jī jù liáng shí 。
收 割 的 时 候 积 聚 粮 食 。

9 How long will you lie down,

lazy? When will you rise up
from your sleep?

lǎn duò rén nǎ , nǐ yào shuì dào jǐ shí
懒 惰 人 哪 , 你 要 睡 到 几 时
ne ? nǐ shén me shí hòu cái shuì xǐng
呢 ? 你 什 么 时 候 才 睡 醒
ne ?
呢 ?

10 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands for
rest—

zài shuì piàn shí , dǎ dǔn piàn shí , bào
再 睡 片 时 , 打 盹 片 时 , 抱
zhe shǒu tāng wò piàn shí ,
着 手 躺 卧 片 时 ,

11 like a robber shall your
poverty come, and what you lack
like an armed man.

nǐ de pín qióng jiù bì xiàng qiáng dào lái
你 的 贫 穷 就 必 像 强 盗 来
dào , nǐ de quē fá jiù bì xiàng ná bīng
到 , 你 的 缺 乏 就 必 像 拿 兵
qì de rén lái dào 。
器 的 人 来 到 。

12 A worthless man, an evil
man, goes around with
deceitful speech .

wú lài hàn , huài rén dào chù shǐ yòng qī
无 赖 汉 、 坏 人 到 处 使 用 欺
zhà de kǒu ;
诈 的 口 ;

13 Winking in his eye, shuffling
in his foot, pointing in his
fingers,

tā yǐ yǎn chuán shén , yòng jiǎo shì yì ,
他 以 眼 传 神 , 用 脚 示 意 ,
yòng zhǐ tóu zhǐ diǎn ,
用 指 头 指 点 ,

14 perversion in his heart, he
devises evil; at all times he will
send out discord.

xīn cún guāi miù , tú móu è shì , cháng
心 存 乖 谬 , 图 谋 恶 事 , 常
cháng sàn bù fēn zhēng 。
常 散 布 纷 争 。

15 Upon such a man ,
suddenly shall his calamity
come; in a moment he will be
damaged and there is no healing.

yīn cǐ , zāi nán bì hū rán lín dào ,
因 此 , 灾 难 必 忽 然 临 到 ,
tā bì tū rán huǐ miè , wú fǎ wǎn
他 必 突 然 毁 灭 , 无 法 挽
jiù 。
救 。

16 There are six things Yahweh
hates, and seven things are
abominations of his soul:

yé hé huá hèn è de shì yǒu liù yàng ,
耶 和 华 恨 恶 的 事 有 六 样 ,
lián tā xīn lǐ yàn è de , gòng yǒu qī
连 他 心 里 厌 恶 的 , 共 有 七

yàng
样，

17 haughty eyes, a lying tongue,
and hands that shed innocent
blood,

jiù shì gāo ào de yǎn、 shuō huǎng de shé
就是高傲的眼、说谎的舌
tóu、 liú wú gū rén xuè de shǒu
头、流无辜人血的手、

18 a devising heart, plans of
deception, feet that hurry to run
to evil,

tú móu è shì de xīn、 kuài pǎo xíng è
图谋恶事的心、快跑行恶
de jiǎo、
的脚、

19 a false witness who breathes
lies and sends out discord
between brothers.

shuō huǎng de jiǎ zhèng rén、 hé zài dì xiong
说谎的假证人，和在弟兄
zhōng sǎn bù fēn zhēng de rén。
中散布纷争的人。

20 My child, keep the
commandment of your father,
and do not disregard the
instruction of your mother.

wǒ ér、 yào jǐn shǒu nǐ fù qīn de jiè
我儿，要谨守你父亲的诫
mìng、 bù kě lí qì nǐ mǔ qīn de xùn
命，不可离弃你母亲的训
huì。
诲。

21 Bind them on your heart
continually; tie them upon your
neck.

yào bǎ tā men cháng cháng xì zài nǐ de xīn
要把它们常常系在你的心
shàng、 bǎng zài nǐ de jǐng xiàng shàng
上，绑在你的颈项上。

22 _L When you walk _L, she will
lead you, _L When you lie down _L,
she will watch over you, and
when you awake, she will
converse with you.

nǐ xíng zǒu de shí hòu、 tā men bì yǐn
你行走的时候，它们必引
dǎo nǐ； nǐ shuì jué de shí hòu、 tā
导你；你睡觉的时候，它
men bì bǎo hù nǐ； nǐ xǐng lái de shí
们必保护你；你醒来的时候
hòu、 tā men bì hé nǐ jiāo tán。
候，它们必和你交谈。

23 For like a lamp is a
commandment, and instruction is
light, and the way of life is the
reproof of discipline,

yīn wèi jiè mìng shì dēng、 xùn huì shì
因为诫命是灯，训诲是
guāng、 chū yú guǎn jiào de zé bèi shì shēng
光，出于管教的责备是生
mìng zhī dào、
命之道、

24 in order to preserve you from

an evil woman, from the smoothness of the tongue of an adulteress ㄩ.

néng bǎo hù nǐ yuǎn lí xié è de nǚ
能 保 护 你 远 离 邪 恶 的 女
rén , yuǎn lí jì nǚ chǎn mèi de shé
人 , 远 离 妓 女 谄 媚 的 舌
tóu 。
头 。

25 Do not desire her beauty in your heart; may she not capture you with her eyelashes.

nǐ xīn lǐ bù yào tān liàn tā de měi
你 心 里 不 要 贪 恋 她 的 美
sè , yě bù yào gěi tā de mèi yǎn gōu
色 , 也 不 要 给 她 的 媚 眼 勾
yǐn 。
引 。

26 For the price of a woman, a prostitute, is the price of a loaf of bread, but the woman belonging to a man hunts precious life.

yīn wèi jì nǚ shǐ rén zhǐ shèng yī kuài
因 为 妓 女 使 人 只 剩 一 块
bǐng , tōng jiān de fù rén liè qǔ rén bǎo
饼 , 通 奸 的 妇 人 猎 取 人 宝
guì de shēng mìng 。
贵 的 生 命 。

27 Can a man carry fire in his lap, and his clothes not burn?

rú guǒ rén bǎ huǒ cáng zài huái lǐ , tā
如 果 人 把 火 藏 在 怀 里 , 他
de yī fú zěn néng bù shāo zhe ne ?
的 衣 服 怎 能 不 烧 着 呢 ?

28 If a man walks upon the hot coals, will his feet not be burned?

rú guǒ rén zài huǒ tàn shàng xíng zǒu , tā
如 果 人 在 火 炭 上 行 走 , 他
de jiǎo zěn néng bù zhuó shāng ne ?
的 脚 怎 能 不 灼 伤 呢 ?

29 Thus, he who goes to the wife of his neighbor, any who touches her shall not go unpunished.

fán shì hé bié rén de qī zi tōng jiān
凡 是 和 别 人 的 妻 子 通 奸
de , yě shì zhè yàng ; fán shì qīn jìn
的 , 也 是 这 样 ; 凡 是 亲 近
tā de , dōu bì bù miǎn shòu fá 。
她 的 , 都 必 不 免 受 罚 。

30 People do not despise a thief when he steals to fill himself when he is hungry.

dào zéi yīn jī è tōu qiè chōng jī , rén
盗 贼 因 饥 饿 偷 窃 充 饥 , 人
bù huì bǐ shì tā 。
不 会 鄙 视 他 。

31 But if he is found, he will pay sevenfold, every possession of his house he shall give.

dàn rú guǒ tā bèi zhuō zhù , jiù yào qī
但 如 果 他 被 捉 住 , 就 要 七
bèi cháng hái , yào bǎ tā jiā lǐ suǒ yǒu
倍 偿 还 , 要 把 他 家 里 所 有

de cái wù dōu jiāo chū lái 。
的 财 物 都 交 出 来 。

32 He who commits adultery with a woman lacks sense, he destroys himself who does it.

hé fù rén tōng jiān de shí zài wú
和 妇 人 通 奸 的 ， 实 在 无
zhī ; xíng zhè shì de shì zì wǒ huǐ
知 ； 行 这 事 的 ， 是 自 我 毁
miè 。
灭 。

33 A wound and dishonor he will find, and his disgrace will not be wiped out.

tā bì zāo shòu jī dǎ , bèi líng rǔ ,
他 必 遭 受 击 打 ， 被 凌 辱 ，
tā de chǐ rǔ yǒng bù néng tú mǒ 。
他 的 耻 辱 永 不 能 涂 抹 。

34 For jealousy is the fury of a husband, and he will not show restraint on the day of revenge.

yīn wèi jí dù jī qǐ le zhàng fū de liè
因 为 嫉 妒 激 起 了 丈 夫 的 烈
nù , shǐ tā zài bào chóu de shí hòu ,
怒 ， 使 他 在 报 仇 的 时 候 ，
bì bù liú qíng 。
必 不 留 情 。

35 He will not accept any compensation, and he will not be willing, though the bribe is large.

rèn hé péi cháng , tā dōu bù jiē shòu ,
任 何 赔 偿 ， 他 都 不 接 受 ，
zòng shǐ nǐ kuì sòng xǔ duō lǐ wù , tā
纵 使 你 馈 送 许 多 礼 物 ， 他
yě bù kěn bà xiū 。
也 不 肯 罢 休 。

Proverbs, Chapter 7

1 My child, guard my sayings; store my commandments with you.

wǒ ér , yào zūn shǒu wǒ de huà , bǎ
我 儿 ， 要 遵 守 我 的 话 ， 把
wǒ de jiè mìng zhēn cáng zài xīn lǐ ;
我 的 诫 命 珍 藏 在 心 里 ；

2 Keep my commands and live, and my teaching like the apple of your eye.

zūn shǒu wǒ de jiè mìng , nǐ jiù kě yǐ
遵 守 我 的 诫 命 ， 你 就 可 以
cún huó ; zūn shǒu wǒ de xùn huì , hǎo
存 活 ； 遵 守 我 的 训 诲 ， 好
xiàng hù wèi nǐ yǎn zhōng de tóng rén 。
像 护 卫 你 眼 中 的 瞳 人 。

3 Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart.

yào bǎ tā men xì zài nǐ de zhǐ tóu
要 把 它 们 系 在 你 的 指 头
shàng , kè zài nǐ de xīn bǎn shàng 。
上 ， 刻 在 你 的 心 版 上 。

4 Say to wisdom, "you are my

sister," and you shall call insight,
"L intimate friend L."

yào duì zhì huì shuō : " nǐ shì wǒ de zǐ
要 对 智 慧 说 : " 你 是 我 的 姊
mèi zī , yào chēng hū cōng míng wèi qīn rén ;
妹 姊 , 要 称 呼 聪 明 为 亲 人 ;

5 In order to guard yourself from
L an adulteress L, from the
foreigner who L makes her words
smooth L.

zhè yàng xíng jiù kě yǐ bǎo hù nǐ tuō lí
这 样 行 就 可 以 保 护 你 脱 离
yín luàn de fù rén , tuō lí shuō chǎn mèi
淫 乱 的 妇 人 , 脱 离 说 谄 媚
huà de jì nǚ 。
话 的 妓 女 。

6 For at the window of my
house, through my lattice, I
looked down.

wǒ zài wǒ jiā de chuāng hù nèi , tòu guò
我 在 我 家 的 窗 户 内 , 透 过
chuāng líng wǎng wài guān kàn ,
窗 棂 往 外 观 看 ,

7 And I saw among the simple, I
observed among the youth, a
young man lacking L sense L,

kàn jiàn zài yú méng rén zhōng jiān , zài shǎo
看 见 在 愚 蒙 人 中 间 , 在 少
nián rén (" shǎo nián rén " yuán wén zuò " zhòng
年 人 (" 少 年 人 " 原 文 作 " 众
zi ") lǐ miàn , wǒ fā jué yǒu yī gè
子 ") 里 面 , 我 发 觉 有 一 个
wú zhī de shǎo nián rén ,
无 知 的 少 年 人 ,

8 passing on the street L at L her
corner, and he takes the road to
her house,

zài jiē shàng jīng guò , zǒu jìn yín fù de
在 街 上 经 过 , 走 近 淫 妇 的
zhù chù , xiàng zhe tā de jiā zǒu qù ,
住 处 , 向 着 她 的 家 走 去 ,

9 at twilight, at the day's
evening, in the midst of night
and the darkness.

nà shí shì huāng hūn , bàng wǎn , shì zài
那 时 是 黄 昏 、 傍 晚 , 是 在
yè lǐ , tiān hēi de shí hòu 。
夜 里 , 天 黑 的 时 候 。

10 Then behold! A woman
comes to meet him with the
garment of a prostitute and L a
secret heart L.

kàn nǎ ! yǒu yī gè fù rén lái yíng jiē
看 哪 ! 有 一 个 妇 人 来 迎 接
tā , shì jì nǚ de dǎ bàn , xīn cún
他 , 是 妓 女 的 打 扮 , 心 存
guǐ zhà 。
诡 诈 。

11 She is loud and stubborn; her
feet do not stay at her house.

zhè fù rén xuān huā bù tíng , bù shòu yuē
这 妇 人 喧 哗 不 停 , 不 受 约

shù ; tā zài jiā lǐ tíng bù zhù jiǎo 。
束；她在家里停不住脚。

12 Now in the street, now in the square, at every corner she lies in wait.

tā yǒu shí zài jiē shàng , yǒu shí zài guǎng chǎng shàng , huò zài rèn hé jiǎo luò páng biān cáng fú 。
她有时在街上，有时在广场
场上，或在任何角落旁边
藏伏。

13 She took hold of him and kissed him. Her face was impudent, and she said to him,

tā jǐn lā zhe nà shǎo nián rén , hé tā qīn zuǐ , hòu yán wú chǐ de duì tā shuō :
她紧拉着那少年人，和他
亲嘴，厚颜无耻地对他
说：

14 "Sacrifices of peace offerings are upon me; today I completed my vows.

wǒ céng xǔ yuàn yào xiàn píng ān jì , jīn tiān wǒ gāng hái le wǒ suǒ xǔ de yuàn 。
我曾许愿要献平安祭，今
天我刚还了我所许的愿。

15 So I have come out to meet you, to seek your face, and I have found you.

yīn cǐ , wǒ chū lái yíng jiē nǐ , qiè qiè xún zhǎo nǐ , zhōng yú zhǎo dào nǐ 。
因此，我出来迎接你，切
切寻找你，终于找到你。

16 With coverings I have adorned my couch, spreads of the linen of Egypt;

wǒ yǐ yòng tǎn zi , āi jí xiàn zhī chéng de huā wén bù , pù le wǒ de chuáng ;
我已用毯子，埃及线织成
的花纹布，铺了我的床；

17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

yòu yòng méi yào , chén xiāng hé guì pí , xūn le wǒ de tà 。
又用没药、沉香和桂皮，
熏了我的榻。

18 Come, let us take our fill of love making, until the morning let us delight in love.

lái ba ! wǒ men lái bǎo xiǎng ài qíng , zhí dào tiān liàng , wǒ men lái zài ài zhōng jìn qíng xiǎng lè 。
来吧！我们来饱享爱情，
直到天亮，我们来在爱中
尽情享乐。

19 For there is no man in his home; he has gone on a long journey .

yīn wèi wǒ zhàng fū bù zài jiā , yuǎn xíng 。
因为我丈夫不在家，远行。

去 了 。

20 The bag of money he took in his hand, for on the day of the full moon he will come home."

tā shǒu lǐ dài zhe qián dài yào dào yuè
他 手 里 带 着 钱 袋 ， 要 到 月
yuán de shí hòu cái huí jiā 。
圆 的 时 候 才 回 家 。

21 She persuades him with the greatness of her teachings; with her smooth lips she compels him.

yín fù yòng xǔ duō huā yán qiǎo yǔ yǐn yòu
淫 妇 用 许 多 花 言 巧 语 引 诱
tā , yòng chǎn mèi de zuǐ chún gōu yǐn
他 ， 用 谄 媚 的 嘴 唇 勾 引
tā 。
他 。

22 He goes after her suddenly; like an ox to the slaughter he goes, and like a stag to the instruction of a fool,

shǎo nián rén jiù lì kè gēn suí tā , hǎo
少 年 人 就 立 刻 跟 随 她 ， 好
xiàng niú zǒu xiàng tú fáng , yòu xiàng yú wàng
像 牛 走 向 屠 房 ， 又 像 愚 妄
rén dài zhe suǒ liàn qù shòu xíng fá ,
人 带 着 锁 链 去 受 刑 罚 ，

23 until an arrow pierces his entrails, like a bird rushing into a snare, but he does not know that it will cost him his life.

zhí dào jiàn shǐ shè tòu tā de gān ; tā
直 到 箭 矢 射 透 他 的 肝 ； 他
fǎng fú fēi niǎo tóu rù wǎng luó , bìng bù
仿 佛 飞 鸟 投 入 网 罗 ， 并 不
zhī dào huì sàng shī xìng mìng 。
知 道 会 丧 失 性 命 。

24 And now, my children, listen to me, and be attentive to the sayings of my mouth.

hái zǐ men , xiàn zài nǐ men yào tīng cóng
孩 子 们 ， 现 在 你 们 要 听 从
wǒ , liú xīn tīng wǒ kǒu zhōng de huà 。
我 ， 留 心 听 我 口 中 的 话 。

25 May your heart not turn aside to her ways; do not stray into her path.

nǐ de xīn bù kě piān xiàng yín fù de dào
你 的 心 不 可 偏 向 淫 妇 的 道
lù , yě bù yào mí liàn tā de lù
路 ， 也 不 要 迷 恋 她 的 路
jìng jìng 。
径 径 。

26 For many slain she has laid low, and countless are all of her killings.

yīn wèi tā shǐ xǔ duō rén dào bì , bèi
因 为 她 使 许 多 人 倒 毙 ， 被
tā shā hài de shí zài wú shù 。
她 杀 害 的 实 在 无 数 。

27 The ways of Sheol are her house, descending to chambers

of death.

tā de jiā shì tōng wǎng yīn jiān de lù ,
她的家是通往阴间的路，
shì xià dào sǐ wáng de gōng fáng 。
是下到死亡的宫房。

Proverbs, Chapter 8

1 Does not wisdom call, and understanding raise its voice?

zhì huì bù shì zài hū huàn , cōng míng bù
智慧不是在呼唤，聪明不
shì zài fā shēng ma ?
是在发声吗？

2 Atop the heights beside the road, at the crossroads she stands.

tā zài lù páng gāo chù de zuì gāo diǎn ,
它在路旁高处的最高点，
zài shí zì lù kǒu zhàn zhe ;
在十字路口站着；

3 Beside gates, before towns, at the entrance of doors, she cries out:

zài chéng mén páng , zài chéng mén kǒu , zài
在城门前，在城门口，在
jìn chéng mén de kōng de shàng dà shēng hū
进城门的空地上大声呼
hǎn :
喊：

4 "To you, O people, I call, and my cry is to the children of humankind.

zhòng rén nǎ ! wǒ xiàng nǐ men hū huàn ,
“众人哪！我向你们呼唤，
duì shì rén fā shēng 。
对世人发声。

5 Learn prudence, O simple ones; fools, learn intelligence.

yú méng rén nǎ ! nǐ men yào xué xí jīng
愚蒙人哪！你们要学习精
míng ; yú mèi rén nǎ ! nǐ men xīn lǐ
明；愚昧人哪！你们心里
yào míng bái shì lǐ 。
要明白事理。

6 Listen! For noble things I will speak, and upright things from the opening of my lips.

nǐ men tīng zhe , yīn wèi wǒ yào jiǎng lùn
你们听着，因为我要讲论
jí měi de shì , wǒ yào kāi kǒu shuō zhèng
极美的事，我要开口说正
zhí de shì ;
直的事；

7 My mouth will utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.

wǒ de kǒu yào lùn shù zhēn lǐ , wǒ de
我的口要论述真理，我的
zuǐ chún yàn è xié è 。
嘴唇厌恶邪恶。

8 All sayings of my mouth are in righteousness; none of them are twisted and crooked.

wǒ kǒu lǐ de yī qiè huà dōu shì gōng yì
我 口 里 的 一 切 话 都 是 公 义
de , háo wú wān qū qī zhà
的 , 毫 无 弯 曲 欺 诈 。

9 All of them are straight to him who understands, and upright to those who find knowledge.

wǒ de huà duì míng lǐ de rén , dōu shì
我 的 话 对 明 理 的 人 , 都 是
duì de ; duì dé zhe zhī shí de rén ,
对 的 ; 对 得 着 知 识 的 人 ,
dōu shì zhèng zhí de 。
都 是 正 直 的 。

10 Take my teaching and not silver; may you choose knowledge rather than choice gold.

nǐ men yào jiē shòu wǒ de jiào xùn , bù
你 们 要 接 受 我 的 教 训 , 不
yào yín zi ; níng yuàn dé zhe zhī shí ,
要 银 子 ; 宁 愿 得 着 知 识 ,
shèng guò jīng jīn ;
胜 过 精 金 ;

11 For wisdom is better than jewels, and all desires shall not compare with her.

yīn wèi zhì huì bǐ hóng bǎo shí gèng hǎo ,
因 为 智 慧 比 红 宝 石 更 好 ,
nǐ yī qiè suǒ xǐ ài de dōu bù néng hé
你 一 切 所 喜 爱 的 都 不 能 和
zhì huì bǐ jiào 。
智 慧 比 较 。

12 I, wisdom, live with prudence, and I find knowledge and discretion.

wǒ —— zhì huì —— hé jīng míng tóng zhù ,
我 —— 智 慧 —— 和 精 明 同 住 ,
wǒ yòu huò dé zhī shí hé móu lüè 。
我 又 获 得 知 识 和 谋 略 。

13 The fear of Yahweh is hatred of evil, pride, and arrogance and an evil way. And I hate a mouth of perversity.

jìng wèi yé hé huá jiù shì hèn è xié
敬 畏 耶 和 华 就 是 恨 恶 邪
è ; jiāo ào 、 kuáng wàng 、 xié è de
恶 ; 骄 傲 、 狂 妄 、 邪 恶 的
xíng wèi 、 guāi miù de kǒu , wǒ dōu hèn
行 为 、 乖 谬 的 口 , 我 都 恨
è 。
恶 。

14 Advice and sound judgment are mine; I am understanding, strength is mine.

wǒ yǒu cái zhì hé dà zhì huì , wǒ yǒu
我 有 才 智 和 大 智 慧 , 我 有
cōng míng , wǒ yǒu néng lì 。
聪 明 , 我 有 能 力 。

15 By me kings reign, and rulers decree righteousness.

jūn wáng jiè wǒ zhǎng quán , tǒng zhì zhě jiè
君 王 借 我 掌 权 , 统 治 者 借

wǒ zhì dìng fǎ jì 。
我 制 定 法 纪 。

16 By me rulers rule, and nobles
—all judges of righteousness.

lǐng xiù 、 guì zú hé suǒ yǒu gōng yì de
领 袖 、 贵 族 和 所 有 公 义 的
shěn pàn guān , dōu jiè wǒ zhì guó 。
审 判 官 ， 都 借 我 治 国 。

17 I love \perp those who love me \perp ,
and those who seek me diligently
shall find me.

ài wǒ de , wǒ bì ài tā ; yīn qiè
爱 我 的 ， 我 必 爱 他 ； 殷 切
xún zhǎo wǒ de , bì dìng xún jiàn 。
寻 找 我 的 ， 必 定 寻 见 。

18 Fortune and glory are with
me, enduring wealth and
righteousness.

cái fù hé zūn róng shì wǒ de , héng jiǔ
财 富 和 尊 荣 是 我 的 ， 恒 久
de cái chǎn hé gōng yì yě shì wǒ de 。
的 财 产 和 公 义 也 是 我 的 。

19 My fruit is better than gold,
even refined gold, and my yield
than choice silver.

wǒ de guǒ shí shèng guò huáng jīn , shèng guò
我 的 果 实 胜 过 黄 金 ， 胜 过
jīng jīn , wǒ de chū chǎn shèng guò chún
精 金 ， 我 的 出 产 胜 过 纯
yín 。
银 。

20 In the way of righteousness I
walk, in the midst of paths of
justice,

wǒ zǒu zài gōng yì de dào shàng , xíng zài
我 走 在 公 义 的 道 上 ， 行 在
gōng zhèng de lù shàng ,
公 正 的 路 上 ，

21 in order to endow those who
love me with wealth, and I will
fill their treasuries.

shǐ ài wǒ de chéng shòu cái chǎn , shǐ tā
使 爱 我 的 承 受 财 产 ， 使 他
men de fǔ kù mǎn yì 。
们 的 府 库 满 溢 。

22 “Yahweh possessed me, the
first of his ways, before his acts
 \perp of old \perp .

zài yé hé huá chuàng zào de kāi shǐ , zài
在 耶 和 华 创 造 的 开 始 ， 在
tài chū chuàng zào yī qiè yǐ xiān , jiù yǒu
太 初 创 造 一 切 以 先 ， 就 有
le wǒ 。
了 我 。

23 From eternity, I was set up
from the first, from the
beginning of the earth.

zài gèn gǔ 、 zài tài chū , zài wèi yǒu
在 亘 古 、 在 太 初 ， 在 未 有
dà de zhī qián , wǒ yǐ jīng bèi lì ;
大 地 之 前 ， 我 已 经 被 立 ；

24 When there were no depths, I

was brought forth, when there were no springs of _L abounding _L water.

méi yǒu shēn yuān , méi yǒu dà shuǐ de quán
没有深渊，没有大水的泉
yuán yǐ xiān , wǒ yǐ jīng chū shēng
源以先，我已经出生。

25 Before mountains had been shaped, before hills, I was brought forth.

dà shān wèi céng diàn dìng , xiǎo shān wèi yǒu
大山未曾奠定，小山未有
yǐ xiān , wǒ yǐ jīng chū shēng
以先，我已经出生。

26 When he had not yet made earth and fields, or the first dust of the world,

nà shí , yé hé huá hái méi yǒu zào dà
那时，耶和华还没有造大
de hé tián yě , yě méi yǒu zào de shàng
地和田野，也没有造地上
de ní tǔ 。
的泥土。

27 _L when he established _L the heavens, there I was, _L when he drew _L a circle upon the face of the deep,

tā lì dìng zhū tiān de shí hòu , wǒ zài
他立定诸天的时候，我在
nà lǐ ; tā zài yuān miàn shàng jiè huà de
那里；他在渊面上界划地
píng xiàn de shí hòu , wǒ zài nà lǐ ;
平线的时候，我在那里；

28 _L when he made _L skies from above, when he founded fountains of the deep,

tā shàng shǐ qióng cāng jiān gù , xià shǐ shēn
他上使穹苍坚固，下使深
yuān de shuǐ quán wěn dìng ;
渊的水泉稳定；

29 _L when he assigned _L his limits to the sea, that waters shall not transgress his _L command _L, _L when he marked _L the foundations of the earth,

tā wèi hǎi yáng dìng chū jiè xiàn , hǎi shuǐ
他为海洋定出界限，海水
bù néng yuè guò tā de mìng lìng , tā yòu
不能越过他的命令，他又
huà dìng dà de de gēn jī ;
划定大地的根基；

30 I was _L beside _L him, a master workman, and I was delighting day by day, rejoicing before him _L always _L,

nà shí , wǒ zài tā shēn biān zuò gōng
那时，我在他身边作工
jiàng , měi tiān dōu chōng mǎn xǐ lè , shí
匠，每天都充满喜乐，时
cháng zài tā miàn qián huān xiào ,
常在他面前欢笑，

31 rejoicing in the world of his earth, and my delight was with the children of humankind.

zài tā de dà de shàng huān xiào , hé shì
在他的大地上欢笑，和世

rén yī tóng xǐ lè 。
人 一 同 喜 乐 。

32 “And now, children, listen to me; happy are those who will keep my ways.

hái zǐ men xiàn zài nǐ men yào tīng cóng
孩 子 们 ， 现 在 你 们 要 听 从
wǒ ; chí shǒu wǒ dào lù de shì yǒu
我 ； 持 守 我 道 路 的 ， 是 有
fú de 。
福 的 。

33 Hear teaching and be wise; do not neglect it.

nǐ men yào tīng cóng jiào xùn , yào zuò zhì
你 们 要 听 从 教 训 ， 要 作 智
huì rén , bù kě lí qì jiào xùn 。
慧 人 ， 不 可 离 弃 教 训 。

34 Happy is the person who listens to me, in order to keep watch at my doors day by day, in order to guard the frames of my entrances.

tīng cóng wǒ , tiān tiān zài wǒ mén kǒu jǐng
听 从 我 ， 天 天 在 我 门 口 警
xǐng yǎng wàng , zài wǒ mén kuāng páng biān shǒu
醒 仰 望 ， 在 我 门 框 旁 边 守
hòu de rén , shì yǒu fú de 。
候 的 人 ， 是 有 福 的 。

35 For he who finds me is he who finds life, and he obtains favor from Yahweh.

yīn wèi zhǎo dào wǒ de , jiù zhǎo dào shēng
因 为 找 到 我 的 ， 就 找 到 生
mìng , tā yě bì dé zhe yé hé huá de
命 ， 他 也 必 得 着 耶 和 华 的
ēn huì 。
恩 惠 。

36 But he who misses me injures himself. All those who hate me love death.”

dé zuì wǒ de , shì shāng hài zì jǐ ;
得 罪 我 的 ， 是 伤 害 自 己 ；
fán shì hèn è wǒ de , jiù shì xǐ ài
凡 是 恨 恶 我 的 ， 就 是 喜 爱
sǐ wáng 。 ”
死 亡 。

Proverbs, Chapter 9

1 Wisdom has built her house; she has hewn her seven pillars.

zhì huì jiàn zào zì jǐ de fáng wū , zāo
智 慧 建 造 自 己 的 房 屋 ， 凿
chéng qī gēn zhù zǐ 。
成 七 根 柱 子 。

2 She has slaughtered her slaughtering, mixed her wine, and also set her table.

tā zǎi shā shēng kǒu , tiào pèi měi jiǔ ,
它 宰 杀 牲 口 ， 调 配 美 酒 ，
bǎi shè yán xí 。
摆 设 筵 席 。

3 She has sent her servant girls,
she calls upon the wings of the
high places of town,

tā chà pài jǐ gè shǐ nǚ chū qù , zì
它 差 派 几 个 使 女 出 去 ， 自
jǐ yòu zài chéng lǐ de gāo chù hū hǎn :
己 又 在 城 里 的 高 处 呼 喊 ：

4 “Whoever is simple, let him
turn here.” As for the one who
lacks L sense J, she says to him,

“ shuí shì yú méng rén , kě yǐ dào zhè lǐ
谁 是 愚 蒙 人 ， 可 以 到 这 里
lái ! ” yòu duì wú zhī de rén shuō :
来 ！ ” 又 对 无 知 的 人 说 ：

5 “Come, eat with my bread;
drink with the wine I have
mixed.

“ nǐ men dōu lái , chī wǒ de bǐng , hē
你 们 都 来 ， 吃 我 的 饼 ， 喝
wǒ diào pèi de jiǔ 。
我 调 配 的 酒 。

6 Lay aside simplicity and live;
walk in the way of
understanding.”

yú méng rén nǎ ! nǐ men yào diū qì yú
愚 蒙 人 哪 ！ 你 们 要 丢 弃 愚
méng , jiù kě yǐ cún huó , bìng qiě yào
蒙 ， 就 可 以 存 活 ， 并 且 要
zǒu zài zhì huì de dào lù shàng 。 ”
走 在 智 慧 的 道 路 上 。

7 He who corrects a scoffer gains
abuse for himself, and he who
rebukes the wicked L gets hurt J.

jiū zhèng hǎo jī xiào rén de , bì zì zhāo
纠 正 好 讥 笑 人 的 ， 必 自 招
chǐ rǔ ; zé bèi è rén de , bì zāo
耻 辱 ； 责 备 恶 人 的 ， 必 遭
shòu xiū rǔ 。
受 羞 辱 。

8 Do not rebuke a scoffer, lest he
hate you; rebuke the wise and he
will love you.

nǐ bù yào zé bèi hǎo jī xiào rén de ,
你 不 要 责 备 好 讥 笑 人 的 ，
miǎn dé tā hèn nǐ ; yào zé bèi zhì huì
免 得 他 恨 你 ； 要 责 备 智 慧
rén , tā bì ài nǐ 。
人 ， 他 必 爱 你 。

9 Give to a wise one and he will
become more wise; L teach J a
righteous one and he will
increase learning.

jiào dǎo zhì huì rén , tā jiù yuè yǒu zhì
教 导 智 慧 人 ， 他 就 越 有 智
huì ; zhǐ jiào yì rén , tā jiù zēng jiā
慧 ； 指 教 义 人 ， 他 就 增 加
xué wèn 。
学 问 。

10 The start of wisdom is fear of
Yahweh, and knowledge of the
Holy One, insight.

jìng wèi yé hé huá shì zhì huì de kāi
敬 畏 耶 和 华 是 智 慧 的 开

duān , rèn shí zhì shèng zhě jiù shì cōng
端 , 认 识 至 圣 者 就 是 聪
míng
明 。

11 For by me your days shall increase, and years of life shall multiply for you.

yīn wèi jiè zhe wǒ , nǐ de rì zi jiù
因 为 借 着 我 , 你 的 日 子 就
bì zēng duō , nǐ yī shēng de nián suì yě
必 增 多 , 你 一 生 的 年 岁 也
bì jiā tiān 。
必 加 添 。

12 If you are wise, you are wise for yourself, and if you scoff, alone you shall bear it.

rú guǒ nǐ yǒu zhì huì , nǐ de zhì huì
如 果 你 有 智 慧 , 你 的 智 慧
bì shǐ nǐ dé yì ; rú guǒ nǐ jī xiào
必 使 你 得 益 ; 如 果 你 讥 笑
rén , nǐ jiù bì dú zì dān dāng yī qiè
人 , 你 就 必 独 自 担 当 一 切
hòu guǒ 。
后 果 。

13 A woman of foolishness is loud, simple, and does not know it .

yú mèi de fù rén xuān huā bù tíng , tā
愚 昧 的 妇 人 喧 哗 不 停 , 她
shì yú méng , yī wú suǒ zhī 。
是 愚 蒙 , 一 无 所 知 。

14 She sits at the door of her house, upon a throne at the high places of town,

tā zuò zài zì jǐ de jiā mén kǒu , zuò
她 坐 在 自 己 的 家 门 口 , 坐
zài chéng zhōng gāo chù de zuò wèi shàng ,
在 城 中 高 处 的 座 位 上 ,

15 in order to call to those who pass by the road, those who go straight on their way:

xiàng guò lù de rén hū jiào , jiù shì xiàng
向 过 路 的 人 呼 叫 , 就 是 向
wǎng qián zhí xíng de rén hū jiào :
往 前 直 行 的 人 呼 叫 :

16 "Whoever is simple, may he turn here!" As for he who lacks sense , she says to him,

"shuí shì yú méng rén , kě yǐ dào zhè lǐ
谁 是 愚 蒙 人 , 可 以 到 这 里
lái ! " yòu duì wú zhī de rén shuō :
来 ! " 又 对 无 知 的 人 说 :

17 "Stolen waters are sweet, and bread of secrecy is pleasant."

"tōu lái de shuǐ shì tián de , zài àn zhōng
偷 来 的 水 是 甜 的 , 在 暗 中
chī de bǐng shì měi wèi de 。"
吃 的 饼 是 美 味 的 。

18 But he does not know that the

dead are there, in the depths of Sheol are her guests.

rén què bù zhī dào tā nà lǐ chōng mǎn yīn
人 却 不 知 道 她 那 里 充 满 阴
hún , tā de kè rén shì zài yīn jiān de
魂 , 她 的 客 人 是 在 阴 间 的
shēn chù 。
深 处 。

Proverbs, Chapter 10

1 The proverbs of Solomon: A wise child makes a father glad, but a foolish child grieves his mother.

suǒ luō mén de zhēn yán : zhì huì de ér
所 罗 门 的 箴 言 : 智 慧 的 儿
zi shǐ fù qīn huān lè , yú mèi de ér
子 使 父 亲 欢 乐 , 愚 昧 的 儿
zi shǐ mǔ qīn yōu chóu 。
子 使 母 亲 忧 愁 。

2 Treasures of wickedness do not profit, but righteousness delivers from death.

bù yì zhī cái háo wú yì chù , wéi yǒu
不 义 之 财 毫 无 益 处 , 唯 有
gōng yì néng jiù rén tuō lí sǐ wáng 。
公 义 能 救 人 脱 离 死 亡 。

3 Yahweh will not cause a righteous person to go hungry, but the craving of the wicked he will thwart.

yé hé huá bù róng xǔ yì rén dǐ shòu jī
耶 和 华 不 容 许 义 人 抵 受 饥
è , è rén de yù niàn què wú fǎ dé
饿 , 恶 人 的 欲 念 却 无 法 得
zhe 。
着 。

4 A slack hand causes poverty, but the hand of the diligent enriches.

yóu shǒu hǎo xián de , zhāo zhì pín qióng ,
游 手 好 闲 的 , 招 致 贫 穷 ,
qín lì gōng zuò de , dé dào fù zú 。
勤 力 工 作 的 , 得 到 富 足 。

5 He who gathers in the summer is a child who is prudent; he who sleeps at the harvest is a child who brings shame.

xià tiān shōu jù de , shì míng huì de
夏 天 收 聚 的 , 是 明 慧 的
rén , shōu gē shí chén shuì de , shì yí
人 , 收 割 时 沉 睡 的 , 是 贻
xiū de rén 。
羞 的 人 。

6 Blessings belong to the head of the righteous, but the mouth of the wicked conceals violence.

fú zhǐ lín dào yì rén tóu shàng , qiáng bào
福 祉 临 到 义 人 头 上 , 强 暴
zhē gài è rén de kǒu 。
遮 盖 恶 人 的 口 。

7 The memory of righteousness is like a blessing, but the name of the wicked will rot.

yì rén de míng bì méng chēng zàn , è rén
义 人 的 名 必 蒙 称 赞 , 恶 人

8 A heart of wisdom will heed commandments, but a babbling fool will come to ruin.

de míng zì què bì fǔ xiǔ
的 名 字 却 必 腐 朽。

xīn cún zhì huì de , bì jiē shòu jiè
心 存 智 慧 的 , 必 接 受 诫

mìng ; zuǐ chún yú wàng de , bì zì zhāo
命 ; 嘴 唇 愚 妄 的 , 必 自 招

miè wáng
灭 亡。

9 Whoever walks in integrity will walk securely, but whoever follows perversity, his ways will be made known.

xíng wèi wán quán de , bù bù ān wěn ;
行 为 完 全 的 , 步 步 安 稳 ;

xíng shì wān qū de , zhōng bì bài lù 。
行 事 弯 曲 的 , 终 必 败 露 。

10 The winking of an eye causes trouble, and the foolishness of lips comes to ruin.

yǐ yǎn chuán shén de , shǐ rén shòu hài ;
以 眼 传 神 的 , 使 人 受 害 ;

zuǐ chún yú wàng de , bì zì zhāo miè
嘴 唇 愚 妄 的 , 必 自 招 灭

wáng
亡。

11 A fountain of life is a mouth of righteousness, and a mouth of wickedness conceals violence.

yì rén de kǒu shì shēng mìng de quán yuán ,
义 人 的 口 是 生 命 的 泉 源 ,

qiáng bào zhē gài è rén de kǒu 。
强 暴 遮 盖 恶 人 的 口 。

12 Hatred stirs up strife, but love covers over all offenses.

hèn néng tiāo qǐ fēn zhēng , ài néng zhē yǎn
恨 能 挑 起 纷 争 , 爱 能 遮 掩

yī qiè guò shī 。
一 切 过 失 。

13 On the lips of one who has understanding, wisdom is found, but a rod is for the back of one who lacks sense.

cōng míng rén zuǐ lǐ yǒu zhì huì , wú zhī
聪 明 人 嘴 里 有 智 慧 , 无 知

rén bèi shàng shòu xíng zhàng 。
人 背 上 受 刑 杖 。

14 Those who are wise lay up knowledge, but to the mouth of the fool, ruin draws near.

zhì huì rén jī cún zhī shí , yú wàng rén
智 慧 人 积 存 知 识 , 愚 妄 人

de kǒu zhāo zhì huǐ miè 。
的 口 招 致 毁 灭 。

15 The wealth of the rich is the city of his strength; the ruin of the poor is their poverty.

fù wēng de cái wù shì tā de jiān chéng ,
富 翁 的 财 物 是 他 的 坚 城 ,

qióng rén de pín fá shì tā miè wáng de yīn
穷 人 的 贫 乏 是 他 灭 亡 的 因

yóu 。
由 。

16 The wage of the righteous leads to life; the gain of the wicked to sin.

yì rén de gōng jià jiù shì shēng mìng , è
义 人 的 工 价 就 是 生 命 ， 恶
rén suǒ dé de què shì xíng fá 。
人 所 得 的 却 是 刑 罚 。

17 On the path to life is he who guards instruction, but he who rejects rebuke goes astray.

zūn shǒu jiào xùn de , zǒu zài shēng mìng de
遵 守 教 训 的 ， 走 在 生 命 的
lù shàng ; lí qì zé bèi de , què shì
路 上 ； 离 弃 责 备 的 ， 却 是
zǒu shàng cuò lù 。
走 上 错 路 。

18 He who conceals hatred has lips of deceit, and he who utters slander—he is a fool.

yǐn cáng yuàn hèn de , zuǐ lǐ bì chū huǎng
隐 藏 怨 恨 的 ， 嘴 里 必 出 谎
yán ; sàn bō yáo yán de , shì yú mèi
言 ； 散 播 谣 言 的 ， 是 愚 昧
rén 。
人 。

19 In many words, transgression is not lacking, but he who restrains his lips is prudent.

duō yán duō yǔ nán miǎn yǒu guò shī ; yuē
多 言 多 语 难 免 有 过 失 ； 约
shù zì jǐ zuǐ chún de , shì míng huì
束 自 己 嘴 唇 的 ， 是 明 慧
rén 。
人 。

20 Choice silver is a tongue of righteousness, a heart of wickedness is L of little worth L.

yì rén de shé tóu hǎo xiàng chún yín , è
义 人 的 舌 头 好 像 纯 银 ， 恶
rén de xīn sī háo wú jià zhí 。
人 的 心 思 毫 无 价 值 。

21 Lips of righteousness feed many, but fools L die for lack of sense L.

yì rén de zuǐ chún péi yù duō rén , yú
义 人 的 嘴 唇 培 育 多 人 ， 愚
wàng rén yīn wú zhī sǐ wáng 。
妄 人 因 无 知 死 亡 。

22 The blessing of Yahweh makes one rich, and he does not increase sorrow with it.

yé hé huá suǒ cì de fú shǐ rén fù
耶 和 华 所 赐 的 福 使 人 富
zú , bìng bù jiā shàng chóu fán 。
足 ， 并 不 加 上 愁 烦 。

23 It is like a sport for a fool to do wrong, wisdom for a person of understanding.

yú mèi rén yǐ xíng è wéi xī xì , cōng
愚 昧 人 以 行 恶 为 嬉 戏 ， 聪

míng rén què yǐ zhì huì wéi lè 。
明 人 却 以 智 慧 为 乐 。

24 The dread of the wicked will come upon him, but the desire of the righteous will be granted.

è rén suǒ pà de , bì lín dào tā shēn
恶 人 所 怕 的 , 必 临 到 他 身
shàng ; yì rén suǒ yuàn de , bì méng yīng
上 ; 义 人 所 愿 的 , 必 蒙 应
yǔn 。
允 。

25 With the passing of the tempest, there is no wickedness, but the righteous have a foundation forever.

bào fēng yī guò , è rén jiù guī yú wú
暴 风 一 过 , 恶 人 就 归 于 无
yǒu , yì rén què yǒu yǒng yuǎn de gēn
有 , 义 人 却 有 永 远 的 根
jī 。
基 。

26 Like vinegar to the tooth and like smoke to the eyes, thus is the lazy to one who employs him.

cù zěn yàng shǐ yá suān dào , yān zěn yàng
醋 怎 样 使 牙 酸 倒 , 烟 怎 样
xūn mù , lǎn duò rén yě zěn yàng shǐ chà
熏 目 , 懒 惰 人 也 怎 样 使 差
tā de rén nán shòu 。
他 的 人 难 受 。

27 The fear of Yahweh adds life, but the years of the wicked are shortened.

jìng wèi yé hé huá kě yǐ yán nián yì
敬 畏 耶 和 华 可 以 延 年 益
shòu , è rén de nián suì bì bèi jiǎn
寿 , 恶 人 的 年 岁 必 被 减
shǎo 。
少 。

28 The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked comes to nothing.

yì rén de pàn wàng shǐ tā men xǐ lè ,
义 人 的 盼 望 使 他 们 喜 乐 ,
è rén de xī wàng zhōng bì huàn miè 。
恶 人 的 希 望 终 必 幻 灭 。

29 A stronghold for the upright is the way of Yahweh, but ruin belongs to the evildoers.

yé hé huá de dào shì wán quán rén de bǎo
耶 和 华 的 道 是 完 全 人 的 保
zhàng , què shì zuò niè de rén miè wáng de
障 , 却 是 作 孽 的 人 灭 亡 的
yīn yóu 。
因 由 。

30 The righteous one is forever; he will not be removed. But the wicked will not remain in the land.

yì rén yǒng bù dòng yáo , è rén què bù
义 人 永 不 动 摇 , 恶 人 却 不

dé ān jū zài de shàng
得安居在地上。

31 The mouth of the righteous brings forth wisdom, but a tongue of perversity will be cut off.

yì rén de kǒu jié chū zhì huì de guǒ
义人的口结出智慧的果
zi , guāi miù de shé tóu bì bèi gē
子，乖谬的舌头必被割
chú 。
除。

32 The lips of the righteous know the acceptable, but the mouth of the wicked, the perverse.

yì rén de zuǐ shǐ rén xǐ yuè , è rén
义人的嘴使人喜悦，恶人
de kǒu shuō guāi miù de huà
的口说乖谬的话。

Proverbs, Chapter 11

1 Balances of deceit are an abomination of Yahweh, but an accurate weight delights him.

guǐ zhà de tiān píng shì yé hé huá suǒ yàn
诡诈的天平是耶和華所厌
è de zhǔn què de fǎ mǎ shì tā suǒ
恶的，准确的法码是他所
xǐ yuè de 。
喜悦的。

2 Pride comes, then disgrace comes, but wisdom is with the humble.

ào màn lái , xiū rǔ yě lái ; qiān bēi
傲慢来，羞辱也来；谦卑
de rén què yǒu zhì huì 。
的人却有智慧。

3 The integrity of the upright guides them, but the crookedness of the treacherous destroys them.

zhèng zhí rén de chún zhèng bì yǐn dǎo tā men
正直人的纯正必引导他们
zì jǐ , jiān zhà rén de jiān è què huǐ
自己，奸诈人的奸恶却毁
miè zì jǐ 。
灭自己。

4 Wealth does not profit on the day of wrath, but righteousness will deliver from death.

zài shén fā nù de rì zi , cái wù háo
在神发怒的日子，财物毫
wú yì chù ; wéi yǒu gōng yì néng jiù rén
无益处；唯有公义能救人
tuō lí sǐ wáng 。
脱离死亡。

5 The righteousness of the blameless will keep his ways straight, but the wicked will fall by his wickedness.

wán quán rén de gōng yì , bì shǐ zì jǐ
完全人的公义，必使自己
de lù píng tǎn zhèng zhí , dàn è rén bì
的路平坦正直，但恶人必

6 The righteousness of the upright will save them, but by a scheme the treacherous will be taken captive.

yīn zì jǐ de xié è diē dǎo 。
因 自 己 的 邪 恶 跌 倒 。
zhèng zhí rén de gōng yì bì zhǔ jiù zì jǐ , dàn jiān zhà rén bì xiàn nì yú zì jǐ de è yù zhōng 。
正 直 人 的 公 义 必 拯 救 自 己 ， 但 奸 诈 人 必 陷 溺 于 自 己 的 恶 欲 中 。

7 With the death of a wicked person, hope will die, and the expectation of the godless perishes.

è rén yī sǐ , tā de xī wàng jiù huàn miè ; yǒu néng lì de rén de pàn wàng yě xiāo miè le 。
恶 人 一 死 ， 他 的 希 望 就 幻 灭 ； 有 能 力 的 人 的 盼 望 也 消 灭 了 。

8 The righteous is delivered from trouble, but the wicked enters into it.

yì rén dé méng zhǔ jiù tuō lí huàn nán , è rén què lái dài tì tā 。
义 人 得 蒙 拯 救 脱 离 患 难 ， 恶 人 却 来 代 替 他 。

9 With a mouth, the godless shall destroy his neighbor, but by knowledge the righteous are delivered.

bù jìng qián de rén yòng kǒu bài huài lín shě shě , yì rén què yīn zhī shí miǎn shòu qí hài 。
不 敬 虔 的 人 用 口 败 坏 邻 舍 ， 义 人 却 因 知 识 免 受 其 害 。

10 When good is with the righteous, the city rejoices, and with the perishing of the wicked, jubilation.

yì rén hēng tōng , quán chéng huān lè ; è rén miè wáng , dà jiā huān hū 。
义 人 亨 通 ， 全 城 欢 乐 ； 恶 人 灭 亡 ， 大 家 欢 呼 。

11 By the blessing of the upright, a city will be exalted, but by the mouth of the wicked, it will be overthrown.

yīn zhèng zhí rén de zhù fú , chéng de de wèi jiù tí gāo ; yīn è rén de kǒu , chéng jiù qīng fù 。
因 正 直 人 的 祝 福 ， 城 的 地 位 就 提 高 ； 因 恶 人 的 口 ， 城 就 倾 覆 。

12 He who lacks sense belittles his neighbor, but a person of intelligence will remain silent.

miǎo shì lín shě de , zhēn shì wú zhī ; cōng míng rén què jiān mò bù yán 。
藐 视 邻 舍 的 ， 真 是 无 知 ； 聪 明 人 却 缄 默 不 言 。

13 A gossip walks about telling a secret, but the trustworthy in

spirit keeps the matter.

dào chù bān nòng shì fēi de , xiè lù mì
到 处 搬 弄 是 非 的 , 泄 露 秘
mì , xīn lǐ chéng shí de , zhē yǐn shì
密 , 心 里 诚 实 的 , 遮 隐 事
qíng 。
情 。

14 Where there is no guidance, a nation shall fall, but there is safety in an abundance of counsel.

méi yǒu zhì móu , guó jiā bài luò ; móu
没 有 智 谋 , 国 家 败 落 ; 谋
shì zhòng duō , jiù néng dé shèng 。
士 众 多 , 就 能 得 胜 。

15 He will suffer trouble when he loans to a stranger, but he who refuses a pledge is safe.

wèi wài rén zuò bǎo zhèng rén de , bì shòu
为 外 人 作 保 证 人 的 , 必 受
kuī sǔn ; yàn è tì rén jī zhǎng dān bǎo
亏 损 ; 厌 恶 替 人 击 掌 担 保
de , què dé zhe ān wěn 。
的 , 却 得 着 安 稳 。

16 A woman of grace receives honor, but the ruthless gets wealth.

xián dé de fù nǚ dé zhe zūn róng , qiáng
贤 德 的 妇 女 得 着 尊 荣 , 强
bào de nán zǐ zhǐ dé zhe cái fù 。
暴 的 男 子 只 得 着 财 富 。

17 A person of kindness rewards himself, but a cruel person harms his own flesh.

rén cí de rén zì jǐ huò yì , cán rěn
仁 慈 的 人 自 己 获 益 , 残 忍
de rén zì jǐ shòu hài 。
的 人 自 己 受 害 。

18 The wicked earns a deceptive gain, but he who sows righteousness, a true reward.

è rén zhuàn dé de gōng jià shì xū jiǎ
恶 人 赚 得 的 工 价 是 虚 假
de , bō zhǒng gōng yì de dé zhe shí zài
的 , 播 种 公 义 的 得 着 实 在
de shǎng cì 。
的 赏 赐 。

19 He who is steadfast in righteousness is to life as he who pursues evil is to death.

héng xīn xíng yì de bì dé shēng mìng ; zhuī
恒 心 行 义 的 必 得 生 命 ; 追
suí xié è de bì zhì sǐ wáng 。
随 邪 恶 的 必 致 死 亡 。

20 An abomination of Yahweh are the crooked of heart, but his delight are those with blameless ways.

qī zhà de xīn shì yé hé huá yàn è
欺 诈 的 心 是 耶 和 华 厌 恶
de ; xíng wéi wán quán shì tā suǒ xǐ yuè
的 ; 行 为 完 全 是 他 所 喜 悦

de
的。

21 \perp Rest assured \perp , the wicked will not go unpunished, but the offspring of the righteous will escape.

è rén bì bù miǎn shòu fá , dàn yì rén
恶 人 必 不 免 受 罚 ， 但 义 人
de hòu yì bì méng jiě jiù 。
的 后 裔 必 蒙 解 救 。

22 A ring of gold in the snout of a pig is a woman who is beautiful but without discretion.

fù nǚ měi lì ér wú jiàn shí , jiù xiàng
妇 女 美 丽 而 无 见 识 ， 就 像
jīn huán dài zài zhū bí shàng yī yàng 。
金 环 带 在 猪 鼻 上 一 样 。

23 The desire of the righteous is only good, but the expectation of the wicked, wrath.

yì rén de yuàn wàng , jìn shì měi hǎo ,
义 人 的 愿 望 ， 尽 是 美 好 ，
è rén de xī wàng , bì zhāo zhì fèn
恶 人 的 希 望 ， 必 招 致 忿
nù 。
怒 。

24 There is one who gives yet \perp grows richer \perp , but he who withholds \perp what is right \perp only finds need.

yǒu rén kāng kǎi hǎo shī , cái fù què gèng
有 人 慷 慨 好 施 ， 财 富 却 更
zēng tiān ; yǒu rén lìn sè guò dù , fǎn
增 添 ； 有 人 吝 嗇 过 度 ， 反
zhāo zhì pín qióng 。
招 致 贫 穷 。

25 A person of blessing will be enriched, and he who gives water also will be refreshed.

lè shàn hǎo shī de rén , bì dé fēng
乐 善 好 施 的 人 ， 必 得 丰
yù ; shī huì yú rén de , zì jǐ yě
裕 ； 施 惠 于 人 的 ， 自 己 也
bì méng shī huì 。
必 蒙 施 惠 。

26 He who withholds grain, the people curse him, but a blessing is for the head of him who sells.

tún jī wǔ gǔ de , bì bèi rén mín zhòu
屯 积 五 谷 的 ， 必 被 人 民 咒
zǔ ; chū shòu liáng shí de , fú zhǐ bì
诅 ； 出 售 粮 食 的 ， 福 祉 必
lín dào tā de tóu shàng 。
临 到 他 的 头 上 。

27 He who diligently seeks good seeks favor, but he who inquires of evil, it will come to him.

yīn qiè qiú shàn de , bì dé dào ài
殷 切 求 善 的 ， 必 得 到 爱
gù ; zhuī qiú xié è de , xié è bì
顾 ； 追 求 邪 恶 的 ， 邪 恶 必

lín dào tā 。
临 到 他 。

28 He who trusts in his wealth is he who will fall, but like a green leaf the righteous will flourish.

yǐ lài zì jǐ cái fù de , bì rán shuāi
倚 赖 自 己 财 富 的 ， 必 然 衰
luò ; yì rén què bì fán mào , hǎo xiàng
落 ； 义 人 却 必 繁 茂 ， 好 像
lǜ yè 。
绿 叶 。

29 He who brings trouble to his household, he will inherit wind, and a fool will serve the wise of heart.

huò hài zì jǐ jiā tíng de , bì chéng shòu
祸 害 自 己 家 庭 的 ， 必 承 受
qīng fēng ; yú wàng rén bì zuò xīn sī zhì
清 风 ； 愚 妄 人 必 作 心 思 智
huì de rén de pū rén 。
慧 的 人 的 仆 人 。

30 The fruit of righteousness is a tree of life, and he who captures souls is wise.

yì rén suǒ jié de guǒ zi jiù shì shēng mìng
义 人 所 结 的 果 子 就 是 生 命
shù ; zhì huì rén bì néng dé rén 。
树 ； 智 慧 人 必 能 得 人 。

31 If the righteous on earth will be repaid, how much more the wicked and sinner.

yì rén zài shàng shàng qiě shòu bào yīng ,
义 人 在 世 上 尚 且 受 报 应 ，
hé kuàng è rén hé zuì rén ne ?
何 况 恶 人 和 罪 人 呢 ？

Proverbs, Chapter 12

1 He who loves discipline loves knowledge, but he who hates rebuke is stupid.

xǐ ài jiào xùn de , jiù shì xǐ ài zhī
喜 爱 教 训 的 ， 就 是 喜 爱 知
shí ; yàn è zé bèi de , què shì yú
识 ； 厌 恶 责 备 的 ， 却 是 愚
wán rén 。
顽 人 。

2 The good obtains favor from Yahweh, but anyone who schemes, he condemns.

liáng shàn de rén bì dé dào yē hé huá de
良 善 的 人 必 得 到 耶 和 华 的
ēn chǒng ; tú móu jiān jì de rén yē
恩 宠 ； 图 谋 奸 计 的 人 ， 耶
hé huá bì bǎ tā dìng zuì 。
和 华 必 把 他 定 罪 。

3 A person will not be established by wickedness, but the root of the righteous will not be moved.

rén bù néng shì píng è xíng jiān lì ; dàn
人 不 能 恃 凭 恶 行 坚 立 ； 但
yì rén de gēn bì bù dòng yáo 。
义 人 的 根 必 不 动 摇 。

4 A woman of strength is the

crown of her master, but like rot
in his bones is she who brings
shame.

yǒu cái dé de fù rén shì zhàng fū de guān
有 才 德 的 妇 人 是 丈 夫 的 冠
miǎn , yí xiū de fù rén rú tóng zhàng
冕 , 贻 羞 的 妇 人 , 如 同 丈
fū gǔ zhōng de xiǔ làn 。
夫 骨 中 的 朽 烂 。

5 The thoughts of the righteous
are just; the advice of the wicked
is treacherous.

yì rén de chóu suàn shì gōng píng , è rén
义 人 的 筹 算 是 公 平 , 恶 人
de jì móu què shì guǐ zhà 。
的 计 谋 却 是 诡 诈 。

6 The words of the wicked are an
ambush of blood, but the mouth
of the upright delivers them.

è rén de yán yǔ děng zhe yào liú rén de
恶 人 的 言 语 等 着 要 流 人 的
xuè , zhèng zhí rén de kǒu néng zhěng jiù
血 , 正 直 人 的 口 能 拯 救
rén 。
人 。

7 The wicked are overthrown
and 丱 are no more 丱, but the
house of the righteous shall
stand.

è rén qīng fù , jiù bù zài cún zài ;
恶 人 倾 覆 , 就 不 再 存 在 ;
yì rén de jiā què bì zhàn lì dé zhù 。
义 人 的 家 却 必 站 立 得 住 。

8 For his mouth of good sense, a
man will be recommended, but
he who is of perverse 丱 mind 丱
will be despised.

rén yīn zhe zì jǐ de míng huì bì dé chēng
人 因 着 自 己 的 明 慧 必 得 称
zàn , dàn xīn zhōng guāi miù de bì bèi miǎo
赞 , 但 心 中 乖 谬 的 必 被 藐
shì 。
视 。

9 It is better to be lowly and a
servant 丱 to someone 丱 than self-
glorifying and lacking food.

bèi rén qīng kàn què yǒu pū rén de rén ,
被 人 轻 看 却 有 仆 人 的 人 ,
shèng guò zì zūn zì dà què quē shǎo shí wù
胜 过 自 尊 自 大 却 缺 少 食 物
de rén 。
的 人 。

10 The righteous knows the life
of his animal, but the
compassion of the wicked is
cruel.

yì rén lián zì jǐ shēng chù de xìng mìng yě
义 人 连 自 己 牲 畜 的 性 命 也
gù xī ; dàn è rén de lián mǐn yě shì
顾 惜 ; 但 恶 人 的 怜 悯 也 是
cán rěn 。
残 忍 。

11 He who works his land will
have plenty of food, but he who
follows worthless things lacks
丱 sense 丱.

gēng zhǒng zì jǐ tián de de , yě yǒu chōng
耕 种 自 己 田 地 的 , 也 有 充

zú de liáng shí ; zhuī qiú xū huàn de ,
足 的 粮 食 ; 追 求 虚 幻 的 ,
shí zài wú zhī 。
实 在 无 知 。

12 The wicked covets the
proceeds of evil, but the root of
the righteous bears fruit .

è rén tān mù huài rén de wǎng luō ; yì
恶 人 贪 慕 坏 人 的 网 罗 ; 义
rén de gēn dé yǐ jié guǒ 。
人 的 根 得 以 结 果 。

13 By the transgression of lips,
evil is ensnared, but the
righteous escapes from trouble.

huài rén zuǐ lǐ de guò shī , shì zì jǐ
坏 人 嘴 里 的 过 失 , 是 自 己
de wǎng luō ; dàn yì rén bì tuō lí huàn
的 网 罗 ; 但 义 人 必 脱 离 患
nán 。
难 。

14 From the fruit of the mouth of
a man, he is filled with good, and
the reward of a man's labor
will return to him.

rén yīn kǒu suǒ jié de guǒ zi bì bǎo cháng
人 因 口 所 结 的 果 子 必 饱 尝
měi wù ; rén shǒu suǒ zuò de bì guī dào
美 物 ; 人 手 所 作 的 必 归 到
tā shēn shàng 。
他 身 上 。

15 The way of a fool is upright
in his own eyes, but he who
listens to advice is wise.

yú wàng rén suǒ xíng de , zài zì jǐ yǎn
愚 妄 人 所 行 的 , 在 自 己 眼
zhōng kàn wéi zhèng zhí , zhǐ yǒu zhì huì rén
中 看 为 正 直 , 只 有 智 慧 人
kěn tīng quàn gào 。
肯 听 劝 告 。

16 As for a fool, on that very
day he makes his anger known,
but he who ignores an insult is
prudent.

yú wàng rén de nǎo nù lì shí xiǎn lù ,
愚 妄 人 的 恼 怒 立 时 显 露 ,
jīng míng de rén què néng rěn shòu xiū rǔ 。
精 明 的 人 却 能 忍 受 羞 辱 。

17 He who will speak truth will
reveal righteousness, but the
witness of falsehood, deceit.

tǔ lù zhēn qíng de , zhāng xiǎn zhèng yì ,
吐 露 真 情 的 , 彰 显 正 义 ,
zuò jiǎ jiàn zhèng de què shì guǐ zhà 。
作 假 见 证 的 却 是 诡 诈 。

18 There is one who speaks
rashly, like the thrust of a sword,
but the tongue of the wise brings
healing.

yǒu rén shuō huà bù shèn , hǎo xiàng lì dāo
有 人 说 话 不 慎 , 好 像 利 刀
cì rén , zhì huì rén de shé tóu què néng
刺 人 , 智 慧 人 的 舌 头 却 能

yī zhì rén 。
医 治 人 。

19 A lip of truth endures forever,
but a tongue of deception lasts
only a moment.

shuō shí huà de zuǐ chún , yǒng yuǎn jiān
说 实 话 的 嘴 唇 ， 永 远 坚
lì ; sā huǎng de shé tóu , zhǎ yǎn jiān
立 ； 撒 谎 的 舌 头 ， 眨 眼 间
xiāo shī 。
消 失 。

20 Deceit is in the heart of
↳ those who plan ↳ evil, but to
↳ those who plan ↳ peace, there is
joy.

tú móu è shì de , xīn cún guǐ zhà ;
图 谋 恶 事 的 ， 心 存 诡 诈 ；
shǐ rén hé mù de , xīn zhōng xǐ lè 。
使 人 和 睦 的 ， 心 中 喜 乐 。

21 ↳ No evil will happen ↳ to the
righteous, but the wicked are
filled with trouble.

yì rén bù huì zāo yù zāi huò , è rén
义 人 不 会 遭 遇 灾 祸 ， 恶 人
què bǎo jīng huò huàn 。
却 饱 经 祸 患 。

22 An abomination of Yahweh
are lips of deceit, but they who
act faithfully are his delight.

sā huǎng de zuǐ chún shì yé hé huá zēng è
撒 谎 的 嘴 唇 是 耶 和 华 憎 恶
de ; xíng shì chéng shí shì tā suǒ xǐ yuè
的 ； 行 事 诚 实 是 他 所 喜 悦
de 。
的 。

23 A clever person conceals
knowledge, but the heart of a
fool announces folly.

jīng míng de rén yǐn cáng zì jǐ de zhī
精 明 的 人 隐 藏 自 己 的 知
shí , yú mèi rén de xīn què xiǎn chū yú
识 ， 愚 昧 人 的 心 却 显 出 愚
wàng 。
妄 。

24 The hand of the diligent ones
will rule, but the lazy will belong
to forced labor.

yīn qín rén de shǒu bì zhǎng quán , lǎn duò
殷 勤 人 的 手 必 掌 权 ， 懒 惰
rén de shǒu bì zuò kǔ gōng 。
人 的 手 必 作 苦 工 。

25 Anxiety in the heart of a man
will weigh him down, but a good
word will cheer him.

xīn zhōng yōu lǜ , shǐ rén xiāo chén ; yī
心 中 忧 虑 ， 使 人 消 沉 ； 一
jù liáng yán shǐ tā huān xǐ 。
句 良 言 使 他 欢 喜 。

26 A righteous person will seek
out his neighbor, but the way of
the wicked will lead them astray.

yì rén zuò zì jǐ lín shě de yǐn dǎo ;
义 人 作 自 己 邻 舍 的 引 导 ；

è rén de dào lù , què shǐ bié rén zǒu mí 。
恶人的道路，却使别人走迷。

27 The lazy will not roast his game, but diligence is the precious wealth of a man.

lǎn duò de rén bù qù shāo kǎo tā de liè wù , yīn qín de rén què dé bǎo guì de cái wù (" yīn qín de rén què dé bǎo guì de cái wù " huò yì : " rén bǎo guì de cái wù shì yīn qín ") 。
懒惰的人不去烧烤他的猎物，殷勤的人却得宝贵的财物（“殷勤的人却得宝贵的财物”或译：“人宝贵的财物是殷勤”）。

28 On the road of righteousness is life, and on the way of the path, may there be no death.

zài gōng yì de lù shàng yǒu shēng mìng , zhè lù jìng zhī shàng méi yǒu sǐ wáng (" zhè lù jìng zhī shàng méi yǒu sǐ wáng " yǒu gǔ yì běn zuò " xié è de lù , yǐn dào sǐ wáng ") 。
在公义的路上有生命，这路径之上没有死亡（“这路径之上没有死亡”有古译本作“邪恶的路，引到死亡”）。

Proverbs, Chapter 13

1 A wise child hears the discipline of a father, but a scoffer does not listen to a rebuke.

zhì huì de ér zǐ tīng cóng fù qīn de jiào xùn , hǎo jī xiào rén de bù tīng zé bèi 。
智慧的儿子听从父亲的教训，好讥笑人的不听责备。

2 From the fruit of the mouth of a man, he shall eat what is good, but the desire of the treacherous, wrongdoing.

rén yīn kǒu suǒ jié de guǒ zǐ , bì dé cháng měi wù , jiān zhà rén de yù wàng què shì qiáng bào 。
人因口所结的果子，必得尝美物，奸诈人的欲望却是强暴。

3 He who keeps his mouth guards his life; he who opens his lips, ruin belongs to him.

jǐn shèn kǒu shé de , kě bǎo xìng mìng ;
谨慎口舌的，可保性命；

4 The soul of the lazy craves, but there is nothing, but the person of diligence is richly supplied.

kǒu méi zhē lán de , zì qǔ miè wáng 。
口 没 遮 拦 的 ， 自 取 灭 亡 。
lǎn duò rén kě qiú , què yī wú suǒ
懒 惰 人 渴 求 ， 却 一 无 所
dé ; yīn qín rén bì dé fēng yù 。
得 ； 殷 勤 人 必 得 丰 裕 。

5 The righteous hates a word of falsehood; the wicked will bring shame and disgrace .

yì rén hèn è xū jiǎ , è rén xíng
义 人 恨 恶 虚 假 ， 恶 人 行
shì shì , yí chòu yí xiū 。
事 事 ， 遗 臭 贻 羞 。

6 Righteousness will guard the upright of way, but wickedness will overthrow sin.

zhèng yì hù wèi xíng wèi wán quán de rén ;
正 义 护 卫 行 为 完 全 的 人 ；
xié è què shǐ fàn zuì de rén qīng fù 。
邪 恶 却 使 犯 罪 的 人 倾 覆 。

7 There is one who acts rich but has nothing ; another who pretends to be poor but has wealth.

yǒu rén zì chōng fù zú , què yī wú suǒ
有 人 自 充 富 足 ， 却 一 无 所
yǒu ; yǒu rén jiǎ zhuāng pín qióng , cái wù
有 ； 有 人 假 装 贫 穷 ， 财 物
què jí duō 。
却 极 多 。

8 The ransom of the life of a man is his wealth, but the poor does not receive a threat.

rén de cái fù shì tā xìng mìng de shú
人 的 财 富 是 他 性 命 的 赎
jià , qióng rén què tīng bù jiàn wēi xià de
价 ， 穷 人 却 听 不 见 威 吓 的
huà huà 。
话 话 。

9 The light of the righteous will rejoice, but the lamp of the wicked will die out.

yì rén de guāng bì míng liàng , è rén de
义 人 的 光 必 明 亮 ， 恶 人 的
dēng bì xī miè 。
灯 必 熄 灭 。

10 Only by insolence is strife set up, and wisdom is with those who take advice.

ào màn zhǐ néng yǐn qǐ zhēng duān ; jiē shòu
傲 慢 只 能 引 起 争 端 ； 接 受
quàn gào de què yǒu zhì huì 。
劝 告 的 却 有 智 慧 。

11 Wealth gained from haste will dwindle, but he who gathers little by little will increase it.

bù láo ér huò de cái wù , bì kuài jiǎn
不 劳 而 获 的 财 物 ， 必 快 减
shǎo ; màn màn jī xù de , bì rán zēng
少 ； 慢 慢 积 蓄 的 ， 必 然 增

12 Hope that is deferred makes the heart sick, but a desire fulfilled is a tree of life.

duō 。
多。

suǒ pàn wàng de chí yán wèi dé , lìng rén
所 盼 望 的 迟 延 未 得 ， 令 人
xīn yōu ; suǒ yuàn de lái dào , hǎo bǐ
心 忧 ； 所 愿 的 来 到 ， 好 比
shēng mìng shù 。
生 命 树 。

13 He who despises a word will bring destruction on himself, but he who respects a commandment will be rewarded.

miǎo shì xùn yán de , bì zì qǔ miè
藐 视 训 言 的 ， 必 自 取 灭
wáng ; jìng wèi jiè mìng de , bì dé shàn
亡 ； 敬 畏 诫 命 的 ， 必 得 善
bào 。
报 。

14 The teaching of the wise is a fountain of life, in order to avoid the snares of death.

zhì huì rén de xùn huì shì shēng mìng de quán
智 慧 人 的 训 诲 是 生 命 的 泉
yuán , néng shǐ rén bì kāi sǐ wáng de wǎng
源 ， 能 使 人 避 开 死 亡 的 网
luō 。
罗 。

15 Good sense grants favor, but the way of the faithless is coarse.

cōng yǐng de míng huì shǐ rén méng ēn , jiān
聪 颖 的 明 慧 使 人 蒙 恩 ， 奸
zhà rén de dào lù qí qū nán xíng 。
诈 人 的 道 路 崎 岖 难 行 。

16 Anyone who is clever will act with intelligence, but the fool will display folly.

jīng míng de rén dōu àn zhī shí xíng shì ,
精 明 的 人 都 按 知 识 行 事 ，
yú mèi rén què xiǎn lù zì jǐ de yú
愚 昧 人 却 显 露 自 己 的 愚
wàng 。
妄 。

17 A messenger of wickedness will fall into trouble, but an envoy of the faithful brings healing.

jiān è de shǐ zhě , bì xiàn zài huò huàn
奸 恶 的 使 者 ， 必 陷 在 祸 患
lǐ (" bì xiàn zài huò huàn lǐ " huò
里 (" 必 陷 在 祸 患 里 " 或
yì : " bì shǐ rén xiàn zài huò huàn
译 : " 必 使 人 陷 在 祸 患
lǐ ") ; zhōng xīn de shǐ chén , shǐ rén
里 ") ; 忠 心 的 使 臣 ， 使 人
fù yuán 。
复 原 。

18 Poverty and disgrace belong to him who ignores instruction, but he who guards reproof will be honored.

qīng hū guǎn jiào de , bì zhì qióng fá shòu
轻 忽 管 教 的 , 必 致 穷 乏 受
rǔ rǔ ; kàn zhòng zé bèi de , bì dé zūn
辱 辱 ; 看 重 责 备 的 , 必 得 尊
róng 。
荣 。

19 A desire L fulfilled J will be sweet to the soul, but an abomination of fools is turning from evil.

suǒ yuàn de chéng gōng , shǐ rén xīn lǐ gān
所 愿 的 成 功 , 使 人 心 里 甘
tián tián ; yuǎn lí è shì , què wéi yú mèi
甜 甜 ; 远 离 恶 事 , 却 为 愚 昧
rén rén zēng è 。
人 憎 恶 。

20 Walk with the wise and be wise, but as for the companion of fools, he will suffer harm.

yǔ zhì huì rén tóng xíng de , bì dé zhì
与 智 慧 人 同 行 的 , 必 得 智
huì huì ; yǔ yú mèi rén wéi yǒu de , bì
慧 慧 ; 与 愚 昧 人 为 友 的 , 必
shòu shòu kuī sǔn 。
受 受 亏 损 。

21 Misfortune will pursue sinners, but the righteous L will be rewarded with prosperity J.

huò huàn zhuī gǎn zuì rén , yì rén bì dé
祸 患 追 赶 罪 人 , 义 人 必 得
shàn shàn bào 。
善 善 报 。

22 He who is good will leave an inheritance to L his grandchildren J, and stored up for the righteous is the wealth of a sinner.

shàn rén gěi zǐ sūn liú xià chǎn yè , zuì
善 人 给 子 孙 留 下 产 业 , 罪
rén rén de cái fù , què shì wéi yì rén jī
人 的 财 富 , 却 是 为 义 人 积
cáng cáng 。
藏 藏 。

23 There is much food in the field of the poor, but L it is swept away J by L injustice J.

qióng rén de gēng de kě chǎn dà liàng liáng
穷 人 的 耕 地 可 产 大 量 粮
shí shí , què yīn bù yì dōu bèi cuī huǐ
食 食 , 却 因 不 义 都 被 摧 毁
le le 。
了 了 。

24 He who withholds his rod hates his child, but he who loves him L gives him J discipline.

bù yòng zhàng zé dǎ ér zǐ de , shì hèn
不 用 杖 责 打 儿 子 的 , 是 恨
è è tā ; ài ér zǐ de , bì duì tā
恶 他 ; 爱 儿 子 的 , 必 对 他

qín jiā guǎn jiào。
勤 加 管 教。

25 The righteous eats to satisfy his life, but the belly of the wicked will lack.

yì rén bì chī dé bǎo zú , è rén què
义 人 必 吃 得 饱 足 , 恶 人 却
kōng zhe dù zi 。
空 着 肚 子 。

Proverbs, Chapter 14

1 The \perp wisest of women \perp builds her house, but the foolish tears it down with her hands.

zhì huì fù rén jiàn lì jiā shì , yú wàng
智 慧 妇 人 建 立 家 室 , 愚 妄
fù rén qīn shǒu chāi huǐ 。
妇 人 亲 手 拆 毁 。

2 He who walks in uprightness fears Yahweh, but he who is devious in his ways displeases him.

xíng shì zhèng zhí de , jìng wèi yé hé
行 事 正 直 的 , 敬 畏 耶 和
huá ; xíng wèi guāi pì de , què miǎo shì
华 ; 行 为 乖 僻 的 , 却 藐 视
tā 。
他 。

3 In the mouth of a fool is the rod of pride, but the lips of the wise preserve them.

yú wàng rén de kǒu zhōng zhǎng chū jiāo ào de
愚 妄 人 的 口 中 长 出 骄 傲 的
zhī zi ; zhì huì rén de zuǐ chún , néng
枝 子 ; 智 慧 人 的 嘴 唇 , 能
bǎo zhàng zì jǐ 。
保 障 自 己 。

4 \perp When there are no \perp oxen the manger is empty, but an abundance of crops comes by the strength of an ox.

méi yǒu gēng niú , cáo tóu gàn jìng ; chū
没 有 耕 牛 , 槽 头 干 净 ; 出
chǎn fēng shèng , què shì píng zhe niú de lì
产 丰 盛 , 却 是 凭 着 牛 的 力
liàng 。
量 。

5 A faithful witness does not lie, but he who breathes out falsehood is a witness of deceit.

chéng shí de zhèng rén bù shuō huǎng huà ; xū
诚 实 的 证 人 不 说 谎 话 ; 虚
wěi de zhèng rén tǔ chū huǎng yán 。
伪 的 证 人 吐 出 谎 言 。

6 A scoffer seeks wisdom, but there is none, but knowledge \perp comes easily to him who understands \perp .

hǎo jī xiào rén de xún zhǎo zhì huì , què
好 讥 笑 人 的 寻 找 智 慧 , 却
xún bù zhe ; cōng míng rén xún zhǎo zhī
寻 不 着 ; 聪 明 人 寻 找 知
shí , què qīng yì dé zhe 。
识 , 却 轻 易 得 着 。

7 Leave ⌊ the presence of a foolish man ⌋, for you will not come to know ⌊ words of knowledge ⌋.

nǐ dāng lí kāi yú mèi rén , yīn wèi nǐ
你 当 离 开 愚 昧 人 ， 因 为 你
bù huì cóng tā de zuǐ lǐ xiǎo dé zhī
不 会 从 他 的 嘴 里 晓 得 知
shí shí 。
识 识 。

8 The wisdom of the clever is understanding his ways, but the folly of fools is deceit.

jīng míng rén de zhì huì néng fēn biàn zì jǐ
精 明 人 的 智 慧 能 分 辨 自 己
de dào lù ; yú mèi rén de yú wàng què
的 道 路 ； 愚 昧 人 的 愚 妄 却
qī piàn zì jǐ 。
欺 骗 自 己 。

9 Fools mock the guilt offering, but among the upright, it is favorable.

yú wàng rén jī xiào shú qiān jì , zhèng zhí
愚 妄 人 讥 笑 赎 愆 祭 ， 正 直
rén zhōng jiān què yǒu ēn chǒng 。
人 中 间 却 有 恩 宠 。

10 The heart knows the bitterness of its soul, but in its joy, it will not share itself with a stranger.

rén de kǔ chǔ , zhǐ yǒu zì jǐ xīn lǐ
人 的 苦 楚 ， 只 有 自 己 心 里
zhī dào ; xīn zhōng de xǐ lè , wài rén
知 道 ； 心 中 的 喜 乐 ， 外 人
yě bù néng fēn xiǎng 。
也 不 能 分 享 。

11 The house of the wicked will be destroyed, but the tent of the upright will flourish.

è rén de jiā bì huǐ huài , zhèng zhí rén
恶 人 的 家 必 毁 坏 ， 正 直 人
de zhàng péng què bì xìng shèng 。
的 帐 棚 却 必 兴 盛 。

12 There is a way that seems upright ⌊ to ⌋ a man, but its end is the way of death.

yǒu yī tiáo lù , rén yǐ wèi shì zhèng
有 一 条 路 ， 人 以 为 是 正
lù , zǒu dào jìn tóu què shì sǐ wáng zhī
路 ， 走 到 尽 头 却 是 死 亡 之
lù 。
路 。

13 Even in laughter, a heart may be sad, and the end of joy may be grief.

rén zài xǐ xiào zhōng , xīn lǐ yě huì yǒu
人 在 喜 笑 中 ， 心 里 也 会 有
tòng kǔ ; huān lè de jié jú , huì shì
痛 苦 ； 欢 乐 的 结 局 ， 会 是
chóu kǔ 。
愁 苦 。

14 From his ways, the perverse of heart will be satisfied, and

↳ from his own ↳, so shall a good man.

xīn zhōng bèi dào de de , bì bǎo cháng zì jǐ
心 中 背 道 的 的 , 必 饱 尝 自 己
xíng wéi de è guǒ ; shàn rén yě yīn zì
行 为 的 恶 果 ; 善 人 也 因 自
jǐ suǒ xíng de , dé dào shàn bào 。
己 所 行 的 , 得 到 善 报 。

15 The simple will believe every word, but the clever will consider his step.

yú méng rén fán huà dōu xìn ; jīng míng de
愚 蒙 人 凡 话 都 信 ; 精 明 的
rén què bù bù jǐn shèn 。
人 却 步 步 谨 慎 。

16 The wise is cautious and turns from evil, but the fool throws off restraint and is confident.

zhì huì rén jìng wèi yé hé huá (" zhì huì
智 慧 人 敬 畏 耶 和 华 (" 智 慧
rén jìng wèi yé hé huá " huò yì : " zhì
人 敬 畏 耶 和 华 " 或 译 : " 智
huì rén kǒng jù zhàn jīng) , yuǎn lí è
慧 人 恐 惧 战 兢 ") , 远 离 恶
shì ; yú mèi rén què jiāo ào zì shì 。
事 ; 愚 昧 人 却 骄 傲 自 恃 。

17 He who is short of ↳ temper ↳ will act foolishly, and the man who schemes will be hated.

qīng yì dòng nù de , xíng shì yú wàng ;
轻 易 动 怒 的 , 行 事 愚 妄 ;
xīn huái guǐ jì de rén , bèi rén hèn
心 怀 诡 计 的 人 , 被 人 恨
è 。
恶 。

18 The simple are adorned with folly, but the clever are crowned with knowledge.

yú méng rén dé yú wàng wèi chǎn yè ; jīng
愚 蒙 人 得 愚 妄 为 产 业 ; 精
míng de rén yǐ zhī shí wèi guān miǎn 。
明 的 人 以 知 识 为 冠 冕 。

19 The evil bow down before the good, and the wicked at the gates of the righteous.

huài rén bì fū fú zài hǎo rén miàn qián ,
坏 人 必 俯 伏 在 好 人 面 前 ,
è rén bì fū fú zài yì rén mén kǒu 。
恶 人 必 俯 伏 在 义 人 门 口 。

20 The poor is disliked even by his neighbor, but the lovers of the rich are many.

qióng rén lián lín shě yě yàn è tā ; cái
穷 人 连 邻 舍 也 厌 恶 他 ; 财
zhǔ què yǒu hěn duō rén ài tā 。
主 却 有 很 多 人 爱 他 。

21 He who despises his neighbor is a sinner, but he who has mercy on the poor blesses him.

miǎo shì lín shě de , shì wèi yǒu zuì ;
藐 视 邻 舍 的 , 是 为 有 罪 ;

ēn dài pín qióng rén de , shì wèi yǒu
恩 待 贫 穷 人 的 ， 是 为 有
fú
福 。

22 Have they not erred, those who plan evil? But loyalty and faithfulness belong to those who plan good.

tú móu è shì de , bù shì zǒu cuò le
图 谋 恶 事 的 ， 不 是 走 错 了
ma ? móu qiú shàn shì de , bì dé cí
吗 ？ 谋 求 善 事 的 ， 必 得 慈
ài hé chéng shí 。
爱 和 诚 实 。

23 In all toil, there is profit, but the talk of lips leads only to poverty.

yī qiè láo kǔ dōu yǒu yì chù , zuǐ shàng
一 切 劳 苦 都 有 益 处 ， 嘴 上
kōng tán yǐn zhì pín qióng 。
空 谈 引 致 贫 穷 。

24 The crown of the wise is their wealth; the folly of fools is folly.

zhì huì rén de guān miǎn shì tā men de cái
智 慧 人 的 冠 冕 是 他 们 的 财
fù ; yú mèi rén de yú wàng , shǐ zhōng
富 ； 愚 昧 人 的 愚 妄 ， 始 终
shì yú wàng 。
是 愚 妄 。

25 He who saves lives is a witness of truth, but he who utters lies is a betrayer.

zuò zhēn jiàn zhèng de , jiù rén xìng mìng ;
作 真 见 证 的 ， 救 人 性 命 ；
tǔ chū huǎng yán de , yǐ guǐ zhà hài
吐 出 谎 言 的 ， 以 诡 诈 害
rén 。
人 。

26 In the fear of Yahweh, there is confidence of strength, and for his children, there will be refuge.

jìng wèi yé hé huá de , dà yǒu yǐ
敬 畏 耶 和 华 的 ， 大 有 倚
kào ; tā de zǐ sūn yě yǒu bì nán
靠 ； 他 的 子 孙 也 有 避 难
suǒ 。
所 。

27 The fear of Yahweh is a fountain of life, in order to turn from the snares of death.

jìng wèi yé hé huá shì shēng mìng de quán
敬 畏 耶 和 华 是 生 命 的 泉
yuán , néng shǐ rén bì kāi sǐ wáng de wǎng
源 ， 能 使 人 避 开 死 亡 的 网
luō 。
罗 。

28 In the multitude of people is the glory of the king, but without

jūn wáng de róng yào zài yú rén mín zhòng
君 王 的 荣 耀 在 于 人 民 众

a population, a prince is ruined.

duō , dì wáng de méi luò yóu yú guó mín
多 , 帝王的没落由于国民
guǎ shǎo 。
寡少。

29 He who is slow to anger has great understanding, but the hasty of spirit exalts folly.

bù qīng yì dòng nù de , shí fēn cōng
不轻易动怒的 , 十分聪
míng ; qīng yì dòng nù de , dà xiǎn yú
明 ; 轻易动怒的 , 大显愚
wàng 。
妄。

30 A heart of tranquility is life to the flesh, but causes bones of passion to rot.

xīn lǐ píng jìng , kě shǐ shēn tǐ jiàn
心里平静 , 可使身体健
kāng ; dàn jí dù néng shǐ gǔ tóu xiǔ
康 ; 但嫉妒能使骨头朽
làn 。
烂。

31 He who oppresses the poor insults him who made him, but he who has mercy on the poor honors him.

qī yā pín hán de , jiù shì rǔ mà zào
欺压贫寒的 , 就是辱骂造
tā de zhǔ ; ēn dài qióng kǔ rén de ,
他的主 ; 恩待穷苦人的 ,
jiù shì zūn jìng zào tā de zhǔ 。
就是尊敬造他的主。

32 By his evildoing, the wicked will be overthrown, and the righteous will find refuge in his death.

è rén bì yīn zì jǐ suǒ xíng de è shì
恶人必因自己所行的恶事
bèi tuī dào , yì rén sǐ de shí hòu réng
被推倒 , 义人死的时候仍
yǒu suǒ yǐ kào 。
有所倚靠。

33 In the heart of him who has understanding, wisdom rests, but even in the midst of fools it becomes known.

zhì huì jū yú cōng míng rén de xīn zhōng ;
智慧居于聪明人的心中 ;
yú mèi rén xīn lǐ suǒ cún de , rén suǒ
愚昧人心里所存的 , 人所
zhōu zhī (" yú mèi rén xīn lǐ suǒ cún
周知 (" 愚昧人心里所存
de , rén suǒ zhōu zhī " yǒu gǔ ? běn
的 , 人所周知 " 有古 ? 本

zuò " yú mèi rén xīn zhōng yī wú suǒ
作 " 愚昧人心中一无所
zhī ") 。
知 ") 。

34 Righteousness will exalt a nation, but sin is a reproach to a people.

zhèng yì shǐ guó jiā xìng shèng , zuì è shì
正 义 使 国 家 兴 盛 ， 罪 恶 是
rén mín de xiū rǔ 。
人 民 的 羞 辱 。

35 The favor of a king is for the servant who deals wisely, but his wrath will be on him who acts shamefully.

míng huì de chén pū , wèi wáng xǐ yuè ;
明 慧 的 臣 仆 ， 为 王 喜 悦 ；
yí xiū de pū rén , zāo wáng zhèn nù 。
贻 羞 的 仆 人 ， 遭 王 震 怒 。

Proverbs, Chapter 15

1 A soft answer will turn away wrath, but a word of trouble will stir anger.

róu hé de huí dá shǐ liè nù xiāo tuì ,
柔 和 的 回 答 使 烈 怒 消 退 ，
bào lì de huà jī dòng nù qì 。
暴 戾 的 话 激 动 怒 气 。

2 The tongue of the wise will dispense knowledge, but the mouth of fools will pour out folly.

zhì huì rén de shé tóu chǎn yáng zhī shí ;
智 慧 人 的 舌 头 阐 扬 知 识 ；
yú mèi rén de kǒu fā chū yú wàng 。
愚 昧 人 的 口 发 出 愚 妄 。

3 In every place, the eyes of Yahweh keep watch over the evil and the good.

yé hé huá de yǎn mù wú suǒ bù zài ;
耶 和 华 的 眼 目 无 所 不 在 ；
huài rén hǎo rén tā dōu jiàn chá 。
坏 人 好 人 他 都 鉴 察 。

4 Gentleness of tongue is a tree of life, but perverseness in it causes a break in spirit.

shuō ān wèi huà de shé tóu shì shēng mìng
说 安 慰 话 的 舌 头 是 生 命
shù ; jiān è de shé tóu shǐ rén xīn
树 ； 奸 恶 的 舌 头 使 人 心
suì 。
碎 。

5 A fool will despise the instruction of his father, but he who guards reproof is prudent.

yú wàng rén miǎo shì fù qīn de guǎn jiào ;
愚 妄 人 藐 视 父 亲 的 管 教 ；
kàn zhòng zé bèi de shì jīng míng de rén 。
看 重 责 备 的 是 精 明 的 人 。

6 In the house of the righteous there is much treasure, but the income of the wicked brings trouble.

yì rén jiā zhōng cái bǎo fēng fù ; è rén
义 人 家 中 财 宝 丰 富 ； 恶 人
de shōu rù què dài lái rǎo hài 。
的 收 入 却 带 来 扰 害 。

7 The lips of the wise will spread knowledge, but the heart of fools, not so.

zhì huì rén de zuǐ chún sǎn bō zhī shí ;
yú mèi rén de xīn bìng bù shì zhè yàng 。
智慧人的嘴唇散播知识；
愚昧人的心并不是这样。

8 The sacrifice of the wicked is an abomination of Yahweh, but the prayer of the upright is his delight.

è rén de jì wù shì yé hé huá yàn è
de ; zhèng zhí rén de dǎo gào què shì tā
suǒ xǐ yuè de 。
恶人的祭物是耶和華厭惡他的；
正直人的祷告却是他所喜悦的。

9 An abomination of Yahweh is the way of the wicked, but he who pursues righteousness he will love.

è rén de dào lù shì yé hé huá yàn è
de ; zhuī qiú gōng yì de rén què shì tā
suǒ ài de 。
恶人的道路是耶和華厭惡他的；
追求公义的人却是他所爱的。

10 Severe discipline belongs to him who forsakes the way; he who hates a rebuke will die.

lí qì zhèng lù de bì shòu yán lì de guǎn
jiào ; hèn è zé bèi de bì zhì sǐ
wáng 。
离弃正路的必受严厉的管
教；恨恶责备的必致死
亡。

11 Sheol and Abaddon are before Yahweh, how much more the hearts of the children of men!

yīn jiān hé miè wáng zhǎn lù zài yé hé huá
miàn qián , hé kuàng shì rén de xīn ne ?
阴间和灭亡展露在耶和華
面前，何况世人的心呢？

12 A scoffer does not like his rebuke; to the wise he will not go.

hǎo jī xiào rén de bù xǐ ài zé bèi tā
de rén , yě bù dào zhì huì rén nà lǐ
qù 。
好讥笑人的不喜爱责备他的
人，也不到智慧人那里
去。

13 A heart of gladness will make good countenance, but in sorrow of heart a spirit is broken.

xǐ lè de xīn shǐ rén liǎn shàng róng guāng huàn
fā ; xīn zhōng chóu kǔ shǐ rén jīng shén tuì
sàng 。
喜乐的心使人脸上容光焕
发；心中愁苦使人精神颓
丧。

14 The heart of him who understands will seek knowledge, but the faces of fools, they will feed on folly.

cōng míng rén de xīn xún qiú zhī shí , yú
聪明人的心寻求知识，愚

15 All the days of the poor are hard, but goodness of heart is a continuous feast.

mèi rén de kǒu zhǐ chī yú wàng
昧 人 的 口 只 吃 愚 妄 。

kùn kǔ rén de rì zi jìn shì jiān nán ;
困 苦 人 的 日 子 尽 是 艰 难 ；

xīn zhōng chàng kuài de hǎo xiàng cháng xiǎng fēng yán
心 中 畅 快 的 好 像 常 享 丰 筵 。

16 Better is little with the fear of Yahweh than great treasure and trouble with it.

cái wù suī shǎo ér jìng wèi yé hé huá ,
财 物 虽 少 而 敬 畏 耶 和 华 ，

shèng guò cái wù fēng fù què fán nǎo bù ān
胜 过 财 物 丰 富 却 烦 恼 不 安 。

17 Better is a dinner of vegetables when love is there than a fattened ox and hatred with it.

chī sù cài ér bǐ cǐ xiāng ài , shèng guò
吃 素 菜 而 彼 此 相 爱 ， 胜 过

chī féi niú què bǐ cǐ zēng hèn 。
吃 肥 牛 却 彼 此 憎 恨 。

18 A man who is hot-tempered will stir up strife, but he who is slow to anger, he will calm contention.

pí qì bào liè de rén cháng yǐn qǐ fēn
脾 气 暴 烈 的 人 常 引 起 纷

zhēng ; bù qīng yì dòng nù de kě píng xī
争 ； 不 轻 易 动 怒 的 可 平 息

zhēng zhí 。
争 执 。

19 The way of the lazy is like a hedge of thorns, but the path of the upright is a highway.

lǎn duò rén de dào lù hǎo xiàng jīng jí lí
懒 惰 人 的 道 路 好 像 荆 棘 篱

bā ; zhèng zhí rén de lù jìng shì píng tǎn
笆 ； 正 直 人 的 路 径 是 平 坦

de dà dào 。
的 大 道 。

20 A child of wisdom will make a father glad, but a foolish person, he despises his mother.

zhì huì de ér zi shǐ fù qīn kuài lè ;
智 慧 的 儿 子 使 父 亲 快 乐 ；

yú mèi rén què miǎo shì zì jǐ de mǔ qīn 。
愚 昧 人 却 藐 视 自 己 的 母 亲 。

21 Folly is a joy to him who lacks sense, and a person of understanding will walk upright.

wú zhī de rén yǐ yú wàng wèi lè ; cōng
无 知 的 人 以 愚 妄 为 乐 ； 聪

míng rén què xíng shì zhèng zhí 。
明 人 却 行 事 正 直 。

22 Plans go wrong when there is

no counsel, but with many
advisors it will succeed.

bù jīng shāng yì , jì huà bì dìng shī
不 经 商 议 , 计 划 必 定 失
bài ; móu shì zhòng duō , jì huà jiù kě
败 ; 谋 士 众 多 , 计 划 就 可
chéng gōng 。
成 功 。

23 Joy belongs to a man with
answers in his mouth, and a word
in its time, how good it is!

yīng duì dé dāng , zì jǐ yě jué xǐ
应 对 得 当 , 自 己 也 觉 喜
lè ; hé shí de huà , duō me měi
乐 ; 合 时 的 话 , 多 么 美
hǎo !
好 ！

24 The path of life leads upward
for him who has insight, in order
to turn away from Sheol below.

shēng mìng zhī lù lǐng míng huì rén xiàng shàng ,
生 命 之 路 领 明 慧 人 向 上 ,
yīn cǐ tā kě yǐ lí kāi zài xià miàn de
因 此 他 可 以 离 开 在 下 面 的
yīn jiān 。
阴 间 。

25 The house of the proud,
Yahweh will tear it down, but he
will maintain the ˘ property
line ˘ of the widow.

yé hé huá bì chāi huǐ jiāo ào rén de
耶 和 华 必 拆 毁 骄 傲 人 的
jiā , què yào lì dìng guǎ fù de de
家 , 却 要 立 定 寡 妇 的 地
jiè 。
界 。

26 Plans of evil are an
abomination of Yahweh, but
gracious words are pure.

xié è de sī xiǎng shì yé hé huá yàn è
邪 恶 的 思 想 是 耶 和 华 厌 恶
de ; ēn cí de huà què shì chún jìng
的 ; 恩 慈 的 话 却 是 纯 净
de 。
的 。

27 He who makes trouble for his
house is he who is greedy for
unjust gain, but he who hates
bribes will live.

tān ài bù yì zhī cái de huò hài zì jǐ
贪 爱 不 义 之 财 的 祸 害 自 己
de jiā ; hèn è huì lù de bì kě yǐ
的 家 ; 恨 恶 贿 赂 的 必 可 以
cún huó 。
存 活 。

28 A heart of righteousness will
ponder the answer, but a mouth
of wickedness will pour out
deceit.

yì rén de xīn sī xiǎng zěn yàng huí dá ;
义 人 的 心 思 想 怎 样 回 答 ;
è rén de kǒu fā chū è yán 。
恶 人 的 口 发 出 恶 言 。

29 Yahweh is far from the wicked, but the prayers of the righteous he will hear.

yé hé huá yuǎn lí è rén , què chuí tīng
耶 和 华 远 离 恶 人 ， 却 垂 听
yì rén de dǎo gào 。
义 人 的 祷 告 。

30 From the light of the eyes, the heart will rejoice, and good news will enliven the bones.

yǎn zhōng de guāng cǎi shǐ rén xīn kuài lè ;
眼 中 的 光 采 使 人 心 快 乐 ；
hǎo xiāo xī shǐ gǔ tóu zī rùn 。
好 消 息 使 骨 头 滋 润 。

31 The ear of him who listens to admonitions of life, in the midst of the wise it will lodge.

tīng cóng yǒu guān shēng mìng zhī zé bèi de ,
听 从 有 关 生 命 之 责 备 的 ，
bì zhù zài zhì huì rén zhōng jiān 。
必 住 在 智 慧 人 中 间 。

32 He who ignores instruction despises himself, but he who hears admonition gains heart.

qīng hū guǎn jiào de shì miǎo shì zì jǐ ;
轻 忽 管 教 的 是 藐 视 自 己 ；
tīng cóng zé bèi de què dé zhe zhì huì
听 从 责 备 的 却 得 着 智 慧
(“ zhì huì ” yuán wén zuò “ xīn ”) 。
 (“ 智 慧 ” 原 文 作 “ 心 ”) 。

33 Fear of Yahweh is the instruction of the wise, and before honor comes humility.

jìng wèi yé hé huá shì zhì huì de jiào
敬 畏 耶 和 华 是 智 慧 的 教
xùn ; zūn róng yǐ xiān , bì yǒu qiān
训 ； 尊 荣 以 先 ， 必 有 谦
bēi 。
卑 。

Proverbs, Chapter 16

1 To mortals belong the plans of the heart, but from Yahweh comes the answer of the tongue.

xīn lǐ de chóu huà zài yú rén , shé tóu
心 里 的 筹 划 在 于 人 ， 舌 头
de yīng duì què chū yú yé hé huá 。
的 应 对 却 出 于 耶 和 华 。

2 All the ways of a man are pure in his own eyes, but Yahweh weighs the spirit.

rén kàn zì jǐ yī qiè suǒ xíng de , dōu
人 看 自 己 一 切 所 行 的 ， 都
shì qīng jié de ; yé hé huá què héng liàng
是 清 洁 的 ； 耶 和 华 却 衡 量
rén xīn 。
人 心 。

3 Commit your work to Yahweh, and your plans will be established.

dāng bǎ nǐ suǒ zuò de jiāo tuō yé hé
当 把 你 所 作 的 交 托 耶 和
huá , nǐ de jì huà jiù bì chéng gōng 。
华 ， 你 的 计 划 就 必 成 功 。

4 All Yahweh has made is for his

purpose, and even the wicked for the day of trouble.

yé hé huá suǒ zào de gè yǒu mù de ,
耶 和 华 所 造 的 各 有 目 的 ,
lián è rén yě shì wèi huò huàn de rì zi
连 恶 人 也 是 为 祸 患 的 日 子
ér zào de 。
而 造 的 。

5 An abomination of Yahweh are all who are arrogant of heart; \perp rest assured \perp , he will not go unpunished.

xīn lǐ jiāo ào de rén dōu shì yé hé huá
心 里 骄 傲 的 人 都 是 耶 和 华
yàn è de ; tā men bì bù miǎn shòu
厌 恶 的 ; 他 们 必 不 免 受
fá 。
罚 。

6 By loyalty and faithfulness, iniquity will be covered over, and by fear of Yahweh \perp one turns \perp from evil.

yīn zhe lián mǐn hé xìn shí , zuì niè dé
因 着 怜 悯 和 信 实 , 罪 孽 得
dào zhē gài ; yīn wèi jìng wèi yé hé
到 遮 盖 ; 因 为 敬 畏 耶 和
huá , rén kě yǐ bì kāi zuì è 。
华 , 人 可 以 避 开 罪 恶 。

7 When the ways of a man are pleasing to Yahweh, even his enemies he will cause to make peace with him.

rén suǒ xíng de , ruò shì méng yé hé huá
人 所 行 的 , 若 是 蒙 耶 和 华
xǐ yuè , yé hé huá yě shǐ tā de chóu
喜 悦 , 耶 和 华 也 使 他 的 仇
dí yǔ tā hé hǎo 。
敌 与 他 和 好 。

8 Better is little with righteousness than great income with no justice.

shōu rù shǎo ér yǒu gōng yì , shèng guò shōu
收 入 少 而 有 公 义 , 胜 过 收
rù duō què háo wú zhèng yì 。
入 多 却 毫 无 正 义 。

9 The \perp mind \perp of a person will plan his ways, and Yahweh will direct his steps.

rén xīn jì huà zì jǐ de dào lù , tā
人 心 计 划 自 己 的 道 路 , 他
de jiǎo bù què yóu yé hé huá zhǐ yǐn 。
的 脚 步 却 由 耶 和 华 指 引 。

10 A decision is upon the lips of a king; in judgment his mouth will not sin.

wáng de zuǐ lǐ yǒu shén de pàn yǔ , shěn
王 的 嘴 里 有 神 的 判 语 , 审
pàn de shí hòu , tā de kǒu bì bù chà
判 的 时 候 , 他 的 口 必 不 差
cuò 。
错 。

11 A balance and scales of justice belong to Yahweh; all the

gōng zhèng de chéng hé tiān píng dōu shǔ yé hé
公 正 的 秤 和 天 平 都 属 耶 和
hé

weights of the bag are his work.

huá , náng zhōng de yī qiè fǎ mǎ dōu shì
华 , 囊 中 的 一 切 法 码 都 是
tā suǒ zào de 。
他 所 造 的 。

12 An abomination to kings is doing evil, for by righteousness the throne will be established.

zuò è shì jūn wáng suǒ yàn è de , yīn
作 恶 是 君 王 所 厌 恶 的 , 因
wèi wáng wèi shì kào lài gōng yì jiàn lì
为 王 位 是 靠 赖 公 义 建 立
de 。
的 。

13 The delight of kings are the lips of righteousness, and he who speaks what is upright he will love.

gōng yì de zuǐ chún shì jūn wáng suǒ xǐ yuè
公 义 的 嘴 唇 是 君 王 所 喜 悦
de ; tā xǐ ài shuō huà zhèng zhí de
的 ; 他 喜 爱 说 话 正 直 的
rén 。
人 。

14 The wrath of a king is a messenger of death, but one who is wise will appease it.

jūn wáng de liè nù hǎo xiàng sǐ wáng de shǐ
君 王 的 烈 怒 好 像 死 亡 的 使
zhě , wéi yǒu zhì huì rén néng píng xī jūn
者 , 唯 有 智 慧 人 能 平 息 君
wáng de nù qì 。
王 的 怒 气 。

15 In the light of the face of the king there is life, and his favor is like a cloud of spring rain.

jūn wáng liǎn shàng xīn yuè de guāng cǎi , shǐ
君 王 脸 上 欣 悦 的 光 采 , 使
rén dé shēng mìng ; jūn wáng de ēn chǒng hǎo
人 得 生 命 ; 君 王 的 恩 宠 好
xiàng chūn rì yǔ yún 。
像 春 日 雨 云 。

16 Getting wisdom: ♪ how much ♪ better than gold! And getting understanding: it is chosen ♪ over ♪ silver.

dé zhì huì shèng guò dé jīn zǐ , xuǎn zé
得 智 慧 胜 过 得 金 子 , 选 择
zhé lǐ , shèng guò xuǎn zé yín zǐ 。
哲 理 , 胜 过 选 择 银 子 。

17 The highway of the upright, it turns from evil, he who guards himself keeps his way.

zhèng zhí rén de dà dào yuǎn lí zuì è ;
正 直 人 的 大 道 远 离 罪 恶 ;
jǐn shǒu zì jǐ dào lù de , bǎo quán zì
谨 守 自 己 道 路 的 , 保 全 自
jǐ de xìng mìng 。
己 的 性 命 。

18 Before destruction comes pride, and before a fall, a haughty spirit.

zài miè wáng yǐ xiān , bì yǒu jiāo ào ;
在 灭 亡 以 先 , 必 有 骄 傲 ;

19 Better a lowly spirit with the poor than dividing the spoil with the proud.

zài diē dào yǐ qián , xīn zhōng gāo ào 。
在 跌 倒 以 前 ， 心 中 高 傲 。
cún qiān bēi de xīn yǔ qióng fá rén zài yī
存 谦 卑 的 心 与 穷 乏 人 在 一
qǐ , shèng guò yǔ jiāo ào rén tóng fēn zhàn
起 ， 胜 过 与 骄 傲 人 同 分 战
lì pǐn 。
利 品 。

20 He who is attentive to a matter will find goodness, and he who trusts in Yahweh, his own happiness.

liú xīn tīng xùn yán de bì dìng dé yì ;
留 心 听 训 言 的 必 定 得 益 ；
yǐ kào yé hé huá de shì yǒu fú de
倚 靠 耶 和 华 的 是 有 福 的
rén 。
人 。

21 The wise of heart is called perceptive, but he who is pleasant of lips will increase persuasiveness.

xīn zhōng yǒu zhì huì de bì chēng wéi cōng míng
心 中 有 智 慧 的 必 称 为 聪 明
rén ; dòng tīng de huà néng zēng jiā shuō fú
人 ； 动 听 的 话 能 增 加 说 服
lì 。
力 。

22 A fountain of life is wisdom for its owner, but the instruction of fools is folly.

míng huì rén de míng huì shì tā shēng mìng de
明 慧 人 的 明 慧 是 他 生 命 的
quán yuán ; yú wàng rén de chéng fá jiù shì
泉 源 ； 愚 妄 人 的 惩 罚 就 是
yú wàng 。
愚 妄 。

23 The heart of the wise will make his mouth judicious, and upon his lips, it will add persuasiveness.

zhì huì rén de xīn jiào dǎo zì jǐ de
智 慧 人 的 心 教 导 自 己 的
kǒu , shǐ zì jǐ kǒu zhōng de huà zēng jiā
口 ， 使 自 己 口 中 的 话 增 加
shuō fú lì 。
说 服 力 。

24 Pleasant sayings are a honeycomb, sweetness to the soul and healing to the bones.

ēn cí de huà hǎo xiàng fēng cháo zhōng de fēng
恩 慈 的 话 好 像 蜂 巢 中 的 蜂
mì , shǐ rén xīn lǐ gān tián , gǔ tóu
蜜 ， 使 人 心 里 甘 甜 ， 骨 头
jiàn zhuàng 。
健 壮 。

25 There is a way that seems upright to a man, but its end is the way of death.

yǒu yī tiáo lù , rén yǐ wéi shì zhèng
有 一 条 路 ， 人 以 为 是 正

lù , zǒu dào jìn tóu què shì sǐ wáng zhī
路 , 走 到 尽 头 却 是 死 亡 之
lù 。
路 。

26 The life of a worker works for him, for his [hunger] urges him.

láo lì de rén shēn tǐ de xū yào cù shǐ
劳 力 的 人 身 体 的 需 要 促 使
tā láo lì ; yīn wèi tā de jī è cuī
他 劳 力 ; 因 为 他 的 饥 饿 催
bī zhe tā 。
逼 着 他 。

27 A man of wickedness concocts evil, and his lips are like a scorching fire.

wú lài zhī tú wā chū xié è , tā kǒu
无 赖 之 徒 挖 出 邪 恶 , 他 口
lǐ de huà hǎo xiàng zhuó rè de huǒ 。
里 的 话 好 像 灼 热 的 火 。

28 A person of perversity will spread dissent, and he who whispers separates a close friend.

guāi miù de rén sàn bō fēn zhēng , bān nòng
乖 谬 的 人 散 播 纷 争 , 搬 弄
shì fēi de lí jiān qīn mì de péng yǒu 。
是 非 的 离 间 亲 密 的 朋 友 。

29 A person of violence will entice his neighbor and cause him to walk on a way that is not good.

qiáng bào de rén yǐn yòu lín shě , lǐng tā
强 暴 的 人 引 诱 邻 舍 , 领 他
zǒu xié è de dào lù 。
走 邪 恶 的 道 路 。

30 He who winks his eyes does so in order to plan perverse things; he who purses his lips will bring evil to pass.

mī zhe yǎn jīng de , tú móu guāi miù de
眯 着 眼 睛 的 , 图 谋 乖 谬 的
shì ; jǐn mǐn zhe zuǐ chún de , zuò chéng
事 ; 紧 抿 着 嘴 唇 的 , 作 成
è shì 。
恶 事 。

31 A crown of glory is gray hair; by a righteous life it is gained.

bái fā shì róng yào de guān miǎn , zài gōng
白 发 是 荣 耀 的 冠 冕 , 在 公
yì de lù shàng , bì néng dé zhe 。
义 的 路 上 , 必 能 得 着 。

32 He who is slow to anger is better than him who is mighty, and he who controls his spirit than him who captures a city.

bù qīng yì dòng nù de , shèng guò yǒng
不 轻 易 动 怒 的 , 胜 过 勇
shì ; kè fú jǐ xīn de , shèng guò bǎ
士 ; 克 服 己 心 的 , 胜 过 把
chéng gōng qǔ de rén 。
城 攻 取 的 人 。

33 The lot will be cast into the

lap, but all of its decisions are from Yahweh.

qiān pāo zài rén de huái zhōng , yī qiè jué
签 抛 在 人 的 怀 中 ， 一 切 决
duàn què zài yú yé hé huá
断 却 在 于 耶 和 华 。

Proverbs, Chapter 17

1 Better a dry morsel and quiet with it than a house filled with feasts of strife.

píng jìng xiāng ān de chī yī kuài gàn bǐng ,
平 静 相 安 地 吃 一 块 干 饼 ，
shèng guò yán xí mǎn wū , chǎo nào xiāng
胜 过 筵 席 满 屋 ， 吵 闹 相
zhēng 。
争 。

2 A slave who deals wisely will rule over a child who acts shamefully, and in the midst of brothers he will share his inheritance.

míng huì de pū rén , bì guǎn xiá zhǔ rén
明 慧 的 仆 人 ， 必 管 辖 主 人
yí xiū de ér zǐ ; yòu kě yǐ zài zhòng
贻 羞 的 儿 子 ； 又 可 以 在 众
ér zǐ zhōng tóng fēn chǎn yè 。
儿 子 中 同 分 产 业 。

3 A crucible is for the silver, and a furnace is for the gold, but Yahweh will test hearts.

yòng guō liàn yín , yòng lú liàn jīn ; wéi
用 锅 炼 银 ， 用 炉 炼 金 ； 唯
yǒu yé hé huá duàn liàn rén xīn 。
有 耶 和 华 锻 炼 人 心 。

4 He who does evil listens to lips of wickedness, and the liar gives heed to the tongue of mischief.

zuò è de rén liú xīn tīng xié è de
作 恶 的 人 留 心 听 邪 恶 的
huà ; shuō huǎng de rén cè ěr tīng gōng jī
话 ； 说 谎 的 人 侧 耳 听 攻 击
rén de huà 。
人 的 话 。

5 He who mocks the poor insults him who made him; he who rejoices at calamity will not go unpunished.

cháo xiào qióng rén de jiù shì rǔ mà zào tā
嘲 笑 穷 人 的 就 是 辱 骂 造 他
de zhǔ ; xìng zāi lè huò de bì nán miǎn
的 主 ； 幸 灾 乐 祸 的 必 难 免
shòu chéng fá 。
受 惩 罚 。

6 The crown of the elderly are ᵐ grandchildren ᵐ, and the glory of children is their fathers.

ér sūn shì lǎo rén de guān miǎn , fù qīn
儿 孙 是 老 人 的 冠 冕 ， 父 亲
shì ér nǚ de róng yào 。
是 儿 女 的 荣 耀 。

7 ᵐ Fine speech ᵐ is not becoming a fool, ᵐ still less ᵐ is ᵐ false speech ᵐ for a ruler.

yú wán rén shuō jiā měi de huà shì bù xiāng
愚 顽 人 说 佳 美 的 话 是 不 相

chēng de , hé kuàng zūn guì de rén shuō xū
称的, 何况尊贵的人说虚
huǎng de huà ne !
谎的话呢!

8 The bribe is a stone of magic in the eyes of its owner;
┌ everywhere ┐ he will turn, he will prosper.

zài kuì sòng de rén kàn lái , huì lù yǒu
在馈送的人看来, 贿赂有
rú líng fú (" líng fú " yuán wén zuò " ēn
如灵符 (" 灵符 " 原文作 " 恩
huì bǎo shí ") ; wú lùn tā dào nǎ
惠宝石 ") ; 无论他到哪
lǐ , dōu bì shùn lì 。
里, 都必顺利。

9 He who forgives an affront fosters love, but he who waits on a matter will alienate a friend.

zhē yǎn bié rén guò fàn de , dé dào rén
遮掩别人过犯的, 得到人
de xǐ ài ; lǚ cì tí qǐ bié rén guò
的喜爱; 屡次提起别人过
cuò de , lí jiān qīn mì de péng yǒu 。
错的, 离间亲密的朋友。

10 A rebuke strikes him who understands deeper than one hundred blows to a fool.

duì cōng míng rén shuō yī jù zé bèi de
对聪明人说一句责备的
huà , shèng guò zé dǎ yú mèi rén yī bǎi
话, 胜过责打愚昧人一百
xià 。
下。

11 An evil person will seek only rebellion, and a cruel messenger will be sent against him.

bèi nì de rén zhǐ qiú è shì , bì yǒu
悖逆的人只求恶事, 必有
cán rěn de shǐ zhě fèng pài qù duì fù
残忍的使者奉派去对付
tā 。
他。

12 May a man meet a she-bear robbed of offspring and not a fool in his folly.

níng yuàn yù jiàn shī diào yòu zǐ de mǔ
宁愿遇见失掉幼子的母
xióng , yě bù yuàn yù jiàn zhèng zài xíng yú
熊, 也不愿遇见正在行愚
wàng shì de yú mèi rén 。
妄事的愚昧人。

13 For he who returns evil for good, evil will not depart from his house.

yǐ è bào shàn de , zāi huò bì bù lí
以恶报善的, 灾祸必不离
kāi tā de jiā 。
开他的家。

14 Like the release of water is the beginning of strife; before it breaks out, stop the quarrel.

fēn zhēng de kāi shǐ , rú tóng jué dī de
争 的 开 始 , 如 同 决 堤 的
shuǐ ; suǒ yǐ zài zhēng zhí fā shēng yǐ
水 ; 所 以 在 争 执 发 生 以
qián , jiù yào zhì zhǐ 。
前 , 就 要 制 止 。

15 He who justifies the wicked and he who condemns the righteous, the two of them are both abominations of Yahweh.

xuān pàn è rén wèi yì , cái dìng yì rén
宣 判 恶 人 为 义 , 裁 定 义 人
yǒu zuì , èr zhě dōu shì yé hé huá suǒ
有 罪 , 二 者 都 是 耶 和 华 所
yàn è de 。
厌 恶 的 。

16 Why is this? A price in the hand of a fool, in order to buy wisdom where there is no

yú mèi rén jì shì wú zhī , wèi shén me
愚 昧 人 既 是 无 知 , 为 什 么
shǒu lǐ ná zhe jià yín yào mǎi zhì huì
手 里 拿 着 价 银 要 买 智 慧
ne ?
呢 ？

17 The friend loves at all times, but a brother is born for adversity.

péng yǒu cháng xiǎn ài xīn , xiōng dì wèi huàn
朋 友 常 显 爱 心 , 兄 弟 为 患
nán ér shēng 。
难 而 生 。

18 A person who lacks ┘ sense ┘ ┘ pledges ┘; he becomes security before his neighbor.

wèi lín shě jī zhǎng zuò bǎo zhèng rén de ,
为 邻 舍 击 掌 作 保 证 人 的 ,
shì wú zhī de rén 。
是 无 知 的 人 。

19 He who loves transgression loves strife; he who builds his high thresholds seeks destruction.

xǐ ài zhēng jìng de jiù shì xǐ ài guò
喜 爱 争 竞 的 就 是 喜 爱 过
fàn ; bǎ jiā mén jiàn gāo de zì qǔ miè
犯 ; 把 家 门 建 高 的 自 取 灭
wáng 。
亡 。

20 He who is crooked of heart will not find goodness, and he who is perverse, by his tongue he will fall into calamity.

xīn cún qī zhà de dé bù zhe yì chù ;
心 存 欺 诈 的 得 不 着 益 处 ;
shé tóu bān nòng shì fēi de bì xiàn zài huò
舌 头 搬 弄 是 非 的 必 陷 在 祸
huàn zhōng 。
患 中 。

21 He who begets a fool, there is trouble for him; the father of a fool will not rejoice.

shēng xià yú mèi de ér zǐ , shǐ fù qīn
生 下 愚 昧 的 儿 子 , 使 父 亲

yōu chóu ; yú wán rén de fù qīn háo wú
忧 愁 ； 愚 顽 人 的 父 亲 毫 无
xǐ lè 。
喜 乐 。

22 A cheerful heart is good medicine, but a downcast spirit will dry out bones.

xīn lǐ xǐ lè jiù shì liáng yào ; xīn líng
心 里 喜 乐 就 是 良 药 ； 心 灵
yōu yù shǐ gǔ tóu kū gān 。
忧 郁 使 骨 头 枯 干 。

23 The wicked will accept a bribe from the lap, in order to pervert the ways of justice.

è rén àn zhōng (" àn zhōng " yuán wén
恶 人 暗 中 (" 暗 中 " 原 文
zuò " cóng huái lǐ ") jiē shòu huì lù ,
作 " 从 怀 里 ") 接 受 贿 赂 ，
wèi yào wāi qū gōng zhèng 。
为 要 歪 曲 公 正 。

24 He who understands sets his face toward wisdom, but the eyes of a fool, to the end of the earth.

cōng míng rén miàn qián yǒu zhì huì , yú mèi
聪 明 人 面 前 有 智 慧 ， 愚 昧
rén què yǎn wàng de jí 。
人 却 眼 望 地 极 。

25 A grief to his father is the child of a fool, and bitterness to her who bore him.

yú mèi de ér zǐ shǐ fù qīn chóu fán ,
愚 昧 的 儿 子 使 父 亲 愁 烦 ，
shǐ mǔ qīn tòng kǔ 。
使 母 亲 痛 苦 。

26 Also, imposing a fine on the righteous is not good, nor to flog nobles for uprightness.

chéng fá yì rén , yǐ shì bù dāng ; jī
惩 罚 义 人 ， 已 是 不 当 ； 击
dǎ zhèng zhí de guān zhǎng , gèng shì bù
打 正 直 的 官 长 ， 更 是 不
tuǒ 。
妥 。

27 He who spares his sayings knows knowledge, and a cool spirit is a man of understanding.

yǒu zhī shí de yuē shù zì jǐ de yán
有 知 识 的 约 束 自 己 的 言
yǔ ; cōng míng rén xīn píng qì hé 。
语 ； 聪 明 人 心 平 气 和 。

28 Even a fool who keeps silent shall be considered wise ; he who closes his lips is intelligent.

yú wàng rén mò bù zuò shēng , yě suàn shì
愚 妄 人 默 不 作 声 ， 也 算 是
zhì huì ; bì kǒu bù yán , yě suàn shì
智 慧 ； 闭 口 不 言 ， 也 算 是
cōng míng 。
聪 明 。

1 He who is selfish seeks a craving; against all sound judgment he shows contempt.

lí qún dú chù de de , zhǐ gù zì jǐ de de
离 群 独 处 的 ， 只 顾 自 己 的
xīn yuàn ; tā kàng jù yī qiè dà zhì
心 愿 ； 他 抗 拒 一 切 大 智
huì
慧 。

2 A fool will not take pleasure in understanding, but in expressing his heart.

yú mèi rén bù xǐ huān míng bái shì lǐ ,
愚 昧 人 不 喜 欢 明 白 事 理 ，
zhǐ xǐ huān xiǎn lù zì jǐ de xīn yì 。
只 喜 欢 显 露 自 己 的 心 意 。

3 With the coming of wickedness comes contempt also, and with dishonor, disgrace.

è rén lái , yě dài lái miǎo shì ; xiū
恶 人 来 ， 也 带 来 藐 视 ； 羞
chǐ de shì yě yǐn zhì xiū rǔ 。
耻 的 事 也 引 致 羞 辱 。

4 Deep waters are words of the mouth of a man; a gushing stream is a fountain of wisdom.

rén kǒu zhōng de yán yǔ rú tóng shēn shuǐ ,
人 口 中 的 言 语 如 同 深 水 ，
zhì huì de quán yuán hǎo xiàng yǒng liú de hé
智 慧 的 泉 源 好 像 涌 流 的 河
shuǐ 。
水 。

5 Being partial to faces of evil is not good, nor to subvert the righteous at the judgment.

zài shěn pàn shí , piān tǎn è rén , qū
在 审 判 时 ， 偏 袒 恶 人 、 屈
wǎng yì rén , shì bù duì de 。
枉 义 人 ， 是 不 对 的 。

6 The lips of a fool will bring strife, and his mouth calls out for a flogging.

yú mèi rén de zuǐ yǐn qǐ fēn zhēng , tā
愚 昧 人 的 嘴 引 起 纷 争 ， 他
de kǒu zhāo lái zé dǎ 。
的 口 招 来 责 打 。

7 The mouth of a fool is ruin to him, and his lips are a snare to his soul.

yú mèi rén de kǒu zì qǔ miè wáng , tā
愚 昧 人 的 口 自 取 灭 亡 ， 他
de zuǐ chún shì zì jǐ xìng mìng de wǎng
的 嘴 唇 是 自 己 性 命 的 网
luō 。
罗 。

8 The words of a whisper are like delicious morsels, and they themselves go down to inner parts of the body.

bān nòng shì fēi de rén de yán yǔ , rú
搬 弄 是 非 的 人 的 言 语 ， 如
tóng měi shí , shēn rù rén de zàng fǔ 。
同 美 食 ， 深 入 人 的 脏 腑 。

9 Even he who is slack in his work, he is brother to a master of

destruction.

gōng zuò lǎn duò de de shì miè wáng zhě de de
工 作 懒 惰 的 ， 是 灭 亡 者 的
xiōng dì 。
兄 弟 。

10 A tower of strength is the name of Yahweh; into him the righteous will run and be safe.

yé hé huá de míng shì jiān gù de gāo
耶 和 华 的 名 是 坚 固 的 高
tái , yì rén tóu bēn , jiù dé ān
台 ， 义 人 投 奔 ， 就 得 安
quán 。
全 。

11 The wealth of the rich is \llcorner his strong city \lrcorner , and like a wall, it is high in his imagination.

fù wēng de cái wù shì tā men de jiān
富 翁 的 财 物 是 他 们 的 坚
chéng ; zài tā men de xiǎng xiàng zhōng , yǒu
城 ； 在 他 们 的 想 象 中 ， 有
rú gāo qiáng 。
如 高 墙 。

12 In the presence of destruction, the heart of a man will be haughty, but in the presence of honor, humble.

miè wáng yǐ xiān , rén xīn gāo ào ; zūn
灭 亡 以 先 ， 人 心 高 傲 ； 尊
róng yǐ xiān , bì yǒu qiān bēi 。
荣 以 先 ， 必 有 谦 卑 。

13 He who returns a word before he will hear, folly itself belongs to him as well as shame.

bù xiān líng tīng jiù huí dá de , zhè jiù
不 先 聆 听 就 回 答 的 ， 这 就
shì tā de yú wàng hé xiū rǔ 。
是 他 的 愚 妄 和 羞 辱 。

14 The spirit of a man will endure his sickness, but a broken spirit, who may bear it?

rén de xīn líng néng rěn shòu jí bìng , xīn
人 的 心 灵 能 忍 受 疾 病 ， 心
líng yōu yù , shuí néng chéng shòu ne ?
灵 忧 郁 ， 谁 能 承 受 呢 ？

15 An intelligent \llcorner mind \lrcorner will acquire knowledge, and the ear of the wise will seek knowledge.

cōng míng rén de xīn huò dé zhī shí ; zhì
聪 明 人 的 心 获 得 知 识 ； 智
huì rén de ěr duǒ xún qiú zhī shí 。
慧 人 的 耳 朵 寻 求 知 识 。

16 The gift of a person will open doors for him, and before the great, it gives him access.

rén de lì wù néng wèi tā kāi lù , yǐn
人 的 礼 物 能 为 他 开 路 ， 引
tā dào dà rén wù miàn qián 。
他 到 大 人 物 面 前 。

17 The first in his dispute is deemed righteous, but his neighbor will come and examine him.

shǒu xiān chén shù qíng yóu de , shì hū yǒu
首 先 陈 述 情 由 的 ， 似 乎 有

lǐ , dèng tā de lín shě lái dào , cái
理 , 等 他 的 邻 舍 来 到 , 才
kě yǐ chá míng shí qíng 。
可 以 查 明 实 情 。

18 The lot will put an end to disputes, and between powerful contenders it will decide.

chōu qiān néng zhǐ xī fēn zhēng , pái jiě èr
抽 签 能 止 息 纷 争 , 排 解 二
qiáng zhī jiān de jiū fēn 。
强 之 间 的 纠 纷 。

19 A brother who is offended is worse than a city of strength, and quarrels are like the bars of a fortification.

chù nù xiōng dì , yào quàn tā hé jiě ,
触 怒 兄 弟 , 要 劝 他 和 解 ,
bǐ qǔ jiān chéng hái nán ; zhè yàng de fēn
比 取 坚 城 还 难 ; 这 样 的 纷
zhēng , rú tóng bǎo lěi de mén shuān 。
争 , 如 同 堡 垒 的 门 闩 。

20 From the fruit of a man's mouth, his stomach will be satisfied, as for the yield of his lips, it will satisfy.

rén kǒu zhōng suǒ jié de guǒ zi , bì shǐ
人 口 中 所 结 的 果 子 , 必 使
zì jǐ de dù fù bǎo zú ; tā zuǐ lǐ
自 己 的 肚 腹 饱 足 ; 他 嘴 里
suǒ chū de , bì shǐ tā bǎo zú 。
所 出 的 , 必 使 他 饱 足 。

21 Death and life are in the power of the tongue, and those who love her will eat of her fruit.

shēng yǔ sǐ dōu zài shé tóu de quán xià ;
生 与 死 都 在 舌 头 的 权 下 ;
ài bǎ nòng zhè quán bǐng de , bì zì shí
爱 把 弄 这 权 柄 的 , 必 自 食
qí guǒ 。
其 果 。

22 He who finds a wife finds good, and he will obtain favor from Yahweh.

mì dé xián qī de , jiù shì mì dé xìng
觅 得 贤 妻 的 , 就 是 觅 得 幸
fú , yě shì méng le yē hé huá de ēn
福 , 也 是 蒙 了 耶 和 华 的 恩
chǒng 。
宠 。

23 The poor may speak entreaties, but the rich will answer roughly.

qióng rén qǐ ēn āi qiú , cái zhǔ què shēng
穷 人 乞 恩 哀 求 , 财 主 却 声
sè jù lì de huí dá 。
色 俱 厉 地 回 答 。

24 A man of many friends will come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother.

péng yǒu zhòng duō de rén , zhōng bì bǐ cǐ
朋 友 众 多 的 人 , 终 必 彼 此

pò liè , dàn yǒu yī wèi péng yǒu , bǐ
破 裂 ， 但 有 一 位 朋 友 ， 比
xiōng dì gèng qīn mì mì 。
兄 弟 更 亲 密 。

Proverbs, Chapter 19

1 Better a poor person walking in integrity than one who is perverse \perp in his speech \perp and is a fool.

xíng wéi wán quán de qióng rén , shèng guò shuō
行 为 完 全 的 穷 人 ， 胜 过 说
huà qī zhà de yú mèi rén 。
话 欺 诈 的 愚 昧 人 。

2 Also, a life without knowledge is not good, and he who moves quickly with his feet \perp misses the mark \perp .

yī gè rén méi yǒu zhī shí shì bù hǎo
一 个 人 没 有 知 识 是 不 好
de , jiǎo bù cōng máng de , nán miǎn shī
的 ， 脚 步 匆 忙 的 ， 难 免 失
zú 。
足 。

3 As for the folly of humankind, its way leads to ruin, and against Yahweh his heart will rage.

rén de yú wàng huǐ miè zì jǐ de dào
人 的 愚 妄 毁 灭 自 己 的 道
lù ; tā de xīn què nǎo nù yé hé
路 ； 他 的 心 却 恼 怒 耶 和
huá 。
华 。

4 Wealth adds many friends, but the poor will be left by his friends.

cái fù shǐ péng yǒu zēng duō , dàn qióng rén
财 富 使 朋 友 增 多 ， 但 穷 人
lián tā de yī gè péng yǒu yě yǔ tā fēn
连 他 的 一 个 朋 友 也 与 他 分
lí 。
离 。

5 A witness of falsehood will not go unpunished, and he who breathes lies will not escape.

zuò jiǎ jiàn zhèng de bì nán miǎn shòu chéng
作 假 见 证 的 必 难 免 受 惩
fá ; tǔ chū huǎng yán de bì bù néng táo
罚 ； 吐 出 谎 言 的 必 不 能 逃
tuō 。
脱 。

6 Many will seek favor before the generous, and everyone is the friend of a man of gifts.

zūn guì de rén , hěn duō rén qiú tā de
尊 贵 的 人 ， 很 多 人 求 他 的
qíng miàn ; kāng kǎi shī zèng de , rén rén
情 面 ； 慷 慨 施 赠 的 ， 人 人
dōu zuò tā de péng yǒu 。
都 作 他 的 朋 友 。

7 All the brothers of the poor, if they hate him, how much more

will his friends keep away from him. He pursues them with words, and they are gone.

pín qióng rén de xiōng dì dōu hèn tā ; tā
贫 穷 人 的 兄 弟 都 恨 他 ; 他
de péng yǒu gèng shū yuǎn tā 。 suī rán tā
的 朋 友 更 疏 远 他 。 虽 然 他
duō duō kěn qiú tā men , tā men què bù
多 多 恳 求 他 们 , 他 们 却 不
lǐ huì 。
理 会 。

8 He who acquires wisdom loves himself; he who guards understanding loves to find good.

dé zhe zhì huì de , ài xī zì jǐ de
得 着 智 慧 的 , 爱 惜 自 己 的
xìng mìng ; bǎo chí míng dá de , bì dé
性 命 ; 保 持 明 达 的 , 必 得
yì chù 。
益 处 。

9 A false witness will not go unpunished, and he who breathes lies will perish.

zuò jiǎ jiàn zhèng de bì nán miǎn shòu chéng
作 假 见 证 的 必 难 免 受 惩
fá ; tǔ chū huǎng yán de zhōng bì miè
罚 ; 吐 出 谎 言 的 终 必 灭
wáng 。
亡 。

10 For a fool living in luxury is not fitting, any more than it is for a slave to rule over princes.

yú mèi rén shēng huó shē chǐ shì bù xiāng chēng
愚 昧 人 生 活 奢 侈 是 不 相 称
de , hé kuàng nú pū guǎn xiá líng xiù
的 , 何 况 奴 仆 管 辖 领 袖
ne !
呢 !

11 The understanding of a person makes him slow to his anger, and his glory overlooks offense.

rén de míng huì shǐ tā bù qīng yì dòng
人 的 明 慧 使 他 不 轻 易 动
nù ; kuān shù bié rén guò shī de , shì
怒 ; 宽 恕 别 人 过 失 的 , 是
zì jǐ de róng yào 。
自 己 的 荣 耀 。

12 The rage of a king growls like a lion, but his favor is like dew on the grass.

wáng de fèn nù , hǎo xiàng shī zi de hǒu
王 的 忿 怒 , 好 像 狮 子 的 吼
jiào , tā de ēn chǒng , rú tóng cǎo shàng
叫 , 他 的 恩 宠 , 如 同 草 上
de cháo lù 。
的 朝 露 。

13 A foolish child is a ruin to his father, and the quarreling of a woman is a continuous dripping.

yú mèi de ér zǐ shì fù qīn de huò
愚 昧 的 儿 子 是 父 亲 的 祸

huàn , chǎo nào de qī zǐ hǎo xiàng yǔ shuǐ
患 , 吵 闹 的 妻 子 好 像 雨 水
bù tíng de dī lòu 。
不 停 地 滴 漏 。

14 A house and wealth are an inheritance from fathers, but from Yahweh comes a woman who is prudent.

fáng wū yǔ cái fù shì zǔ zōng yí liú de
房 屋 与 财 富 是 祖 宗 遗 留 的
chǎn yè ; wéi yǒu míng huì de qī zǐ shì
产 业 ; 唯 有 明 慧 的 妻 子 是
yé hé huá suǒ cì de 。
耶 和 华 所 赐 的 。

15 Laziness will bring on a deep sleep, and a person of idleness will suffer hunger.

lǎn duò shǐ rén chén shuì , xián lǎn de rén
懒 惰 使 人 沉 睡 , 闲 懒 的 人
bì shòu jī è 。
必 受 饥 饿 。

16 He who guards commandments guards his life; he who is careless of his ways will be killed.

jǐn shǒu jiè mìng de , bǎo quán zì jǐ de
谨 守 诫 命 的 , 保 全 自 己 的
xìng mìng ; qīng hū zì jǐ dào lù de ,
性 命 ; 轻 忽 自 己 道 路 的 ,
bì zhì sǐ wáng 。
必 致 死 亡 。

17 He who lends to Yahweh is he who is kind to the poor, and his benefits he will repay to him.

ēn dài qióng rén de , děng yú jiè qián gěi
恩 待 穷 人 的 , 等 于 借 钱 给
yé hé huá ; tā suǒ xíng de , yé hé
耶 和 华 ; 他 所 行 的 , 耶 和
huá bì cháng hái 。
华 必 偿 还 。

18 Discipline your child, for there is hope, but on his destruction do not set your desire.

chèn zhe hái yǒu zhǐ wàng de shí hòu , yào
趁 着 还 有 指 望 的 时 候 , 要
guǎn jiào nǐ de ér zǐ ; bù kě cún xīn
管 教 你 的 儿 子 ; 不 可 存 心
rèn tā sǐ wáng 。
任 他 死 亡 。

19 A hot-tempered person pays a penalty; if you rescue him, you will do it yet again.

cháng fā liè nù de rén , bì xū shòu
常 发 烈 怒 的 人 , 必 须 受
fá , rú guǒ nǐ bāng zhù tā , jiù bì
罚 , 如 果 你 帮 助 他 , 就 必
xū yī ér zài bāng zhù tā 。
须 一 而 再 帮 助 他 。

20 Listen to advice and accept instruction so that you will gain

wisdom for your _L future _L.

nǐ yào tīng quàn gào , shòu guǎn jiào , hǎo
你 要 听 劝 告 ， 受 管 教 ， 好
shǐ nǐ jiāng lái zuò gè yǒu zhì huì de
使 你 将 来 作 个 有 智 慧 的
rén 。
人 。

21 Many plans are in the heart of a man, but the purpose of Yahweh will be established.

rén xīn lǐ de móu suàn hěn duō , wéi yǒu
人 心 里 的 谋 算 很 多 ， 唯 有
yé hé huá de jì huà néng shí xiàn 。
耶 和 华 的 计 划 能 实 现 。

22 The craving of a man is his steadfast loyalty, and it is better to be poor than a _L liar _L.

rén suǒ kě wàng de , jiù shì zhōng chéng ;
人 所 渴 望 的 ， 就 是 忠 诚 ；
zuò qióng rén bǐ zuò sā huǎng de rén hái
作 穷 人 比 作 撒 谎 的 人 还
hǎo 。
好 。

23 Fear of Yahweh leads to life; he who is filled with it will rest—he will not suffer harm.

jìng wèi yé hé huá de , dé zhe shēng
敬 畏 耶 和 华 的 ， 得 着 生
mìng ; tā bì ān jū zhī zú , bù huì
命 ； 他 必 安 居 知 足 ， 不 会
zāo shòu huò huàn 。
遭 受 祸 患 。

24 A lazy person buries his hand in the dish, and even to his mouth he will not bring it back.

lǎn duò rén bǎ shǒu fàng zài pán zi lǐ ,
懒 惰 人 把 手 放 在 盘 子 里 ，
lián ná shí wù sòng huí kǒu biān , yě bù
连 拿 食 物 送 回 口 边 ， 也 不
yuàn yì 。
愿 意 。

25 The scoffer you shall strike, and the simple, may they learn prudence, and reprove the intelligent and he will gain knowledge.

zé dǎ hǎo jī xiào rén de , yú méng rén
责 打 好 讥 笑 人 的 ， 愚 蒙 人
jiù huì biàn dé jīng míng ; zé bèi cōng míng
就 会 变 得 精 明 ； 责 备 聪 明
rén , tā jiù huì míng bái zhī shí 。
人 ， 他 就 会 明 白 知 识 。

26 He who does violence to a father, he who chases away a mother, is a child who causes shame and brings reproach.

nüè dài fù qīn , gǎn zǒu mǔ qīn de ,
虐 待 父 亲 ， 赶 走 母 亲 的 ，
shì yí xiū kě chǐ de ér zǐ 。
是 贻 羞 可 耻 的 儿 子 。

27 Cease to listen to instruction, my child, _L and you will stray _L

from sayings of knowledge.

wǒ ér , nǐ ruò shì tíng zhǐ tīng shòu guǎn
我 儿 , 你 若 是 停 止 听 受 管
jiào , jiù huì piān lí zhī shí de yán
教 , 就 会 偏 离 知 识 的 言
yǔ 。
语 。

28 A worthless witness will mock justice, and the mouth of the wicked will devour iniquity.

wú lài zuò jiàn zhèng , cháo xiào gōng píng ,
无 赖 作 见 证 , 嘲 笑 公 平 ,
è rén de kǒu , tūn chī zuì niè 。
恶 人 的 口 , 吞 吃 罪 孽 。

29 Judgments are prepared for the scoffers, and flogging for the back of fools.

xíng fá shì wèi hǎo jī xiào rén de yù bèi
刑 罚 是 为 好 讥 笑 人 的 预 备
de , biān dǎ shì wèi yú mèi rén de bèi
的 , 鞭 打 是 为 愚 昧 人 的 背
yù bèi de 。
预 备 的 。

Proverbs, Chapter 20

1 Wine is a mocker, strong drink a brawler, and any who go astray by it are not wise.

jiǔ néng shǐ rén kuáng fàng , liè jiǔ néng shǐ
酒 能 使 人 狂 放 , 烈 酒 能 使
rén xuān huā ; suǒ yǒu yīn zuì jiǔ ér fàn
人 喧 哗 ; 所 有 因 醉 酒 而 犯
cuò de , dōu méi yǒu zhì huì 。
错 的 , 都 没 有 智 慧 。

2 Roaring like the lion is the dreaded anger of a king; he who provokes him forfeits his life.

wáng de zhèn nù hǎo xiàng shī zi de hǒu
王 的 震 怒 好 像 狮 子 的 吼
jiào ; chù nù tā de shì zì hài jǐ
叫 ; 触 怒 他 的 是 自 害 己
mìng 。
命 。

3 It is honorable for the man to refrain from strife, but every fool will be quick to quarrel.

píng xī fēn zhēng jiù shì rén de róng yào ;
平 息 纷 争 就 是 人 的 荣 耀 ;
zhǐ yǒu yú wàng rén gè gè dōu ài zhēng
只 有 愚 妄 人 个 个 都 爱 争
zhí 。
执 。

4 The lazy person will not plow in season; he will expect at the harvest, but there will be nothing.

lǎn duò rén dōng tiān bù gēng zhǒng ; dào shōu
懒 惰 人 冬 天 不 耕 种 ; 到 收
gē de shí hòu , chū qù qiú shí , bì
割 的 时 候 , 出 去 求 食 , 必

yī wú suǒ dé 。
一 无 所 得 。

5 Deep waters are like purpose in the heart of a man, and a man of understanding will draw it out.

rén xīn lǐ de móu lüè rú tóng shēn shuǐ ,
人 心 里 的 谋 略 如 同 深 水 ，
wéi yǒu cōng míng rén néng jí yǐn chū lái 。
唯 有 聪 明 人 能 汲 引 出 来 。

6 Many a person will proclaim his loyalty for himself, but a man who is trustworthy, who can find?

hěn duō rén zì chēng zhōng chéng , dàn xìn shí
很 多 人 自 称 忠 诚 ， 但 信 实
de rén , shuí néng yù zhe ne ?
的 人 ， 谁 能 遇 着 呢 ？

7 He who walks in his integrity is righteous; happy are his children who follow him.

xíng wèi wán quán de yì rén , tā de hòu
行 为 完 全 的 义 人 ， 他 的 后
dài shì yǒu fú de 。
代 是 有 福 的 。

8 A king who sits on the throne of judgment winnows all evil with his eyes.

jūn wáng zuò zài shěn pàn de wèi shàng , tā
君 王 坐 在 审 判 的 位 上 ， 他
de yǎn mù chá chá yī qiè è shì 。
的 眼 目 查 察 一 切 恶 事 。

9 Who will say "I have made my heart clean; I am pure from my sin"?

shuí néng shuō : " wǒ jié jìng le wǒ de
谁 能 说 ： “ 我 洁 净 了 我 的
xīn , wǒ shì qīng jié wú zuì de " ?
心 ， 我 是 清 洁 无 罪 的 ” ？

10 Stone and stone, measure and measure, ˘ both of them ˘ are an abomination of Yahweh.

bù tóng de fǎ mǎ , bù tóng de liàng
不 同 的 法 码 ， 不 同 的 量
qì , liǎng yàng dōu shì yé hé huá suǒ yàn
器 ， 两 样 都 是 耶 和 华 所 厌
è de 。
恶 的 。

11 Even by his acts, a ˘ young man ˘ will make himself known, whether his acts are pure and upright.

hái tóng de xíng dòng shì fǒu qīng jié zhèng
孩 童 的 行 动 是 否 清 洁 正
zhí , píng tā de xíng wèi jiù kě yǐ bǎ
直 ， 凭 他 的 行 为 就 可 以 把
tā zì jǐ xiǎn míng chū lái 。
他 自 己 显 明 出 来 。

12 The ear that hears and the eye that sees, Yahweh has made ˘ them both ˘.

néng tīng de ěr duǒ hé néng kàn de yǎn
能 听 的 耳 朵 和 能 看 的 眼
jīng , liǎng yàng dōu shì yé hé huá suǒ zào
睛 ， 两 样 都 是 耶 和 华 所 造

de
的。

13 Do not love sleep, lest you become poor; open your eyes and have plenty bread.

bù yào tān shuì , miǎn dé nǐ pín qióng ;
不要贪睡，免得你贫穷；
zhēng kāi yǎn jīng , nǐ cái yǒu bǎo cān 。
睁开眼睛，你才有饱餐。

14 “Bad, bad,” the buyer will say, but when one goes to him, then he will boast.

mǎi dōng xī de shuō : “ bù hǎo , bù
买东西的说：“不好，不
hǎo ! ” lí qù yǐ hòu , tā jiù zì
好！”离去以后，他就自
kuā 。
夸。

15 There is gold and many costly stones, but precious jewels are lips of knowledge.

suī yǒu jīn zǐ , xǔ duō hóng bǎo shí hé
虽有金子、许多红宝石和
bǎo qì , dàn chōng mǎn zhī shí de zuǐ chún
宝器，但充满知识的嘴唇
bǐ zhè yī qiè gèng bǎo guì 。
比这一切更宝贵。

16 Take his garment, for he has given security to a stranger, and on behalf of a foreigner—take it as pledge.

shuí wèi mò shēng rén zuò bǎo zhèng rén , jiù
谁为陌生人作保证人，就
ná qù shuí de yī fú ; shuí tì jì nǚ
拿去谁的衣服；谁替妓女
zuò bǎo zhèng rén , shuí jiù yào zuò dān
作保证人，谁就要作担
bǎo 。
保。

17 Bread gained by deceit is sweet for the man, but afterward, his mouth will be filled with gravel.

qī piàn dé lái de shí wù , rén zǒng jué
欺骗得来的食物，人总觉得
dé gān tián ; shì hòu tā de kǒu bì chōng
得甘甜；事后他的口必充
mǎn shā shí 。
满沙石。

18 A plan will be established by advice, and with guidance make war.

jì huà yào yǒu chóu suàn cái néng què lì ;
计划要有筹算才能确立；
zuò zhàn yě yào yī kào zhì móu 。
作战也要倚靠智谋。

19 He reveals a secret, he who walks about with gossip, and do not associate with a babblers's lips.

dào chù bān nòng shì fēi de , xiè lù mì
到处搬弄是非的，泄露秘

mì ; hǎo shuō xián yán de , bù kě yǔ
密 ; 好 说 闲 言 的 , 不 可 与
tā jié jiāo 。
他 结 交 。

20 He who curses his father and his mother, his lamp will be extinguished _L in the midst of darkness _┘.

zhòu mà fù mǔ de , tā de dēng bì zài
咒 骂 父 母 的 , 他 的 灯 必 在
qī hēi de yōu àn zhōng xī miè 。
漆 黑 的 幽 暗 中 熄 灭 。

21 An inheritance acquired hastily _L at the beginning _┘ will not be blessed at its end.

qǐ chū xùn sù dé lái de chǎn yè , zuì
起 初 迅 速 得 来 的 产 业 , 最
hòu què bù shì fú qì 。
后 却 不 是 福 气 。

22 Do not say “I will repay evil”; wait for Yahweh and he will deliver you.

nǐ bù yào shuō : “ wǒ yào yǐ è bào
你 不 要 说 : “ 我 要 以 恶 报
è ” ; yào děng hòu yé hé huá , tā bì
恶 ” ; 要 等 候 耶 和 华 , 他 必
zhěng jiù nǐ 。
拯 救 你 。

23 An abomination of Yahweh is _L a stone and a weight _┘, and scales of falsehood are not good.

bù tóng de fǎ mǎ shì yé hé huá suǒ yàn
不 同 的 法 码 是 耶 和 华 所 厌
è de guǐ zhà de tiān píng , yě shì
恶 的 ; 诡 诈 的 天 平 , 也 是
xié è de 。
邪 恶 的 。

24 Away from Yahweh are the steps of a strong man, and how will humankind understand his ways?

rén de jiǎo bù shì yóu yé hé huá suǒ
人 的 脚 步 是 由 耶 和 华 所
dìng , rén zěn néng míng bái zì jǐ de dào
定 , 人 怎 能 明 白 自 己 的 道
lù ne ?
路 呢 ?

25 It is a snare to humankind to say rashly “It is holy,” and after vows, to scrutinize.

rú guǒ yǒu rén qīng lǜ de shuō : “ zhè shì
如 果 有 人 轻 率 地 说 : “ 这 是
guī shén wèi shèng zhī wù ” , xǔ yuàn yǐ hòu
归 神 为 圣 之 物 ” , 许 愿 以 后
cái zhòng xīn kǎo lù , jiù shì zì xiàn wǎng
才 重 新 考 虑 , 就 是 自 陷 网
luō 。
罗 。

26 A wise king winnows the wicked, and he will drive a

wheel over them.

zhì huì de wáng bō sàn è rén , bìng yòng
智慧的王簸散恶人，并用
chē lún niǎn tā men
车轮碾他们。

27 The lamp of Yahweh is the spirit of humankind, he who searches every innermost part .

rén de líng shì yé hé huá de dēng , tàn
人的灵是耶和华的灯，探
zhào rén de zàng fǔ 。
照人的脏腑。

28 Loyalty and faithfulness will preserve a king, and he is upheld with the righteousness of his throne.

cí ài hé xìn shí bǎo hù jūn wáng , tā
慈爱和信实保护君王，他
de wáng wèi yě jiè cí ài wéi chí 。
的王位也借慈爱维持。

29 The glory of young men is their strength, but the beauty of the aged is gray hair.

qì lì shì nián qīng rén de róng yào , bái
气力是年轻人的荣耀，白
fā shì lǎo nián rén de zūn róng 。
发是老年人的尊荣。

30 The blows of a wound will cleanse evil, as will beatings of the innermost part .

biān shāng néng chú jìng rén de xié è , zé
鞭伤能除净人的邪恶，责
dǎ néng xǐ jìng rén de zàng fǔ 。
打能洗净人的脏腑。

Proverbs, Chapter 21

1 Streams of water are the heart of a king in the hand of Yahweh; wherever he will desire, he will turn.

jūn wáng de xīn zài yé hé huá shǒu zhōng ,
君王的心在耶和华中，
hǎo xiàng shuǐ gōu de shuǐ , tā kě yǐ suí
好像水沟的水，他可以随
yì zhuǎn yí 。
意转移。

2 Every way of a man is upright in his own eyes, but Yahweh weighs hearts.

rén kàn zì jǐ yī qiè suǒ xíng de , dōu
人看自己一切所行的，都
shì zhèng zhí de ; yé hé huá què héng liàng
是正直的；耶和华中却衡量
rén xīn 。
人心。

3 Doing righteousness and justice is more acceptable to Yahweh than sacrifice.

bǐng gōng xíng yì , bǐ xiàn jì gèng méng yé
秉公行义，比献祭更蒙耶
hé huá yuè nà 。
和悦纳。

4 Haughtiness of the eyes and pride of heart, the lamp of the wicked are sin.

gāo ào de yǎn , ào màn de xīn , è
高傲的眼、傲慢的心，恶

5 The plans of the diligent only lead to abundance, but all who are hasty, only to want.

rén de dēng , dōu shì zuì è 。
人的灯，都是罪恶。
yīn qín rén de chóu huà bì shǐ tā huò
殷勤人的筹划必使他获利；
lì ; xíng shì jí zào de bì zhì pín
利；行事急躁的必致贫
qióng 。
穷。

6 He who makes treasure by a lying tongue is a fleeting vapor and seeker of death.

píng sā huǎng de shé tóu dé lái de cái
凭撒谎的舌头得来的财
bǎo , shì piāo dàng de fú yún , sǐ wáng
宝，是飘荡的浮云、死亡
de zhuī xún 。
的追寻。

7 The violence of the wicked will sweep them away, for they refuse to do justice.

è rén de bào xíng bì tuō lèi zì jǐ ;
恶人的暴行必拖累自己；
yīn wèi tā men bù kěn bǐng xíng gōng zhèng 。
因为他们不肯秉行公正。

8 Crooked is the way of a man and a foreigner, but the pure is upright in his conduct.

zuì rén de dào lù chōng mǎn jiǎo zhà , qīng
罪人的道路充满狡诈，清
jié de rén , xíng wèi zhèng zhí 。
洁的人，行为正直。

9 Better to dwell on the corner of a roof than to share a house with a woman of contention.

níng kě zhù zài fáng dǐng de yī jiǎo , yě
宁可住在房顶的一角，也
bù gēn chǎo nào de fù rén tóng zhù yī jiān
不跟吵闹的妇人同住一间
fáng wū 。
房屋。

10 The soul of the wicked desires evil; his neighbor will not find mercy in his eyes.

è rén de xīn zhǐ qiú xié è , tā de
恶人的心只求邪恶，他的
yǎn bìng bù gù xī lín shě 。
眼并不顾惜邻舍。

11 With the punishment of a scoffer, the simple will become wise, and with the instruction of the wise, he will obtain knowledge.

hǎo jī xiào rén de shòu xíng fá de shí
好讥笑人的受刑罚的时
hòu , yú méng rén jiù dé zhe zhì huì ;
候，愚蒙人就等着智慧；
zhì huì rén shòu xùn huì de shí hòu , tā
智慧人受训诲的时候，他
jiù dé zhe zhī shí 。
就等着知识。

12 The righteous observes the house of the wicked; he throws the wicked to ruin.

gōng yì de shén liú yì è rén de jiā ,
公 义 的 神 留 意 恶 人 的 家 ，
shǐ è rén zài huò huàn zhōng huǐ miè 。
使 恶 人 在 祸 患 中 毁 灭 。

13 He who closes his ear from the cry of the poor, he also will cry out and not be heard.

sāi ěr bù tīng pín qióng rén hū qiú de ,
塞 耳 不 听 贫 穷 人 呼 求 的 ，
tā jiāng lái hū qiú , yě dé bù dào yīng
他 将 来 呼 求 ， 也 得 不 到 应
yǔn 。
允 。

14 A gift in secret will avert anger, and a concealed bribe, strong wrath.

àn zhōng sòng de lǐ wù , kě yǐ píng xī
暗 中 送 的 礼 物 ， 可 以 平 息
nù qì , huái lǐ cáng de huì lù , néng
怒 气 ， 怀 里 藏 的 贿 赂 ， 能
píng xī bào nù 。
平 息 暴 怒 。

15 It is a joy to the righteous to do justice, but dismay to those who do evil.

bǐng xíng gōng zhèng , shǐ yì rén xǐ lè ,
秉 行 公 正 ， 使 义 人 喜 乐 ，
què shǐ zuò niè de rén kǒng jù 。
却 使 作 孽 的 人 恐 惧 。

16 Whoever wanders from the way of understanding, in the assembly of the dead he will rest.

piān lí míng huì zhī dào de rén , bì zhù
偏 离 明 慧 之 道 的 人 ， 必 住
zài yīn hún de huì zhōng 。
在 阴 魂 的 会 中 。

17 A man of want is he who loves pleasure; he who loves wine and oil will not become rich.

tān ài xiǎng lè de , bì chéng wéi qióng fá
贪 爱 享 乐 的 ， 必 成 为 穷 乏
rén ; hǎo jiǔ ài zhī yóu de , bì bù
人 ； 好 酒 爱 脂 油 的 ， 必 不
huì fù zú 。
会 富 足 。

18 A ransom for the righteous is the wicked, and the faithless instead of the upright.

è rén zuò le yì rén de shú jià , jiān
恶 人 作 了 义 人 的 赎 价 ， 奸
zhà rén zuò le zhèng zhí rén de tì shēn 。
诈 人 作 了 正 直 人 的 替 身 。

19 Better to live in a land of wilderness than with a wife of quarrels and provocation.

níng kě zhù zài yě de , yě bù gēn chǎo
宁 可 住 在 野 地 ， 也 不 跟 吵
nào yì nù de fù rén tóng zhù 。
闹 易 怒 的 妇 人 同 住 。

20 Precious treasure and oil are

in the house of the wise, but the foolish person will devour them.

zhì huì rén de jū suǒ zhōng , jī cún zhēn
guì de cái wù hé yóu ; yú mèi rén què
bǎ tā suǒ yǒu de huī huò hào jìn 。
智 慧 人 的 居 所 中 ， 积 存 珍
贵 的 财 物 和 油 ； 愚 昧 人 却
把 他 所 有 的 挥 霍 耗 尽 。

21 He who pursues righteousness and kindness will find life, righteousness, and honor.

zhuī qiú gōng yì yǔ cí ài de , bì dé
zhe shēng mìng 、 gōng yì hé róng yào 。
追 求 公 义 与 慈 爱 的 ， 必 得
着 生 命 、 公 义 和 荣 耀 。

22 To a city of warriors, the wise ascends, and he will bring down the stronghold—its object of trust.

zhì huì rén dēng shàng yǒng shì de chéng , qīng
fù tā yǐ kào de jiān lěi 。
智 慧 人 登 上 勇 士 的 城 ， 倾
覆 他 倚 靠 的 坚 垒 。

23 He who guards his mouth and his tongue, he guards his life from danger.

jǐn shǒu kǒu shé de , bǎo hù zì jǐ miǎn
shòu huàn nán 。
谨 守 口 舌 的 ， 保 护 自 己 免
受 患 难 。

24 The proud, haughty one: “scoffer” is his name; he acts with arrogance of pride.

jiāo ào zì dà de rén , tā de míng zì
shì hǎo jī xiào rén de ; tā xíng shì kuáng
wàng jiāo ào 。
骄 傲 自 大 的 人 ， 他 的 名 字
是 好 讥 笑 人 的 ； 他 行 事 狂
妄 骄 傲 。

25 The craving of a lazy person will kill him, for his hands refuse to work.

lǎn duò rén de yuàn wàng hài sǐ zì jǐ ,
yīn wèi tā de shǒu bù kěn gōng zuò 。
懒 惰 人 的 愿 望 害 死 自 己 ，
因 为 他 的 手 不 肯 工 作 。

26 All day he craves a craving, but the righteous will give and not hold back.

tā zhōng rì tān dé wú yàn , dàn yì rén
shī yǔ háo bù lìn sè 。
他 终 日 贪 得 无 厌 ， 但 义 人
施 予 毫 不 吝 嗷 。

27 The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more when he brings it in divisiveness!

è rén de jì wù shì yé hé huá suǒ yàn
è de , gèng hé kuàng shì huái zhe è niàn
lái xiàn de ne ?
恶 人 的 祭 物 是 耶 和 华 所 厌
恶 的 ， 更 何 况 是 怀 着 恶 念
来 献 的 呢 ？

28 A false witness will perish,

but a man who listens will testify with success.

zuò jiǎ jiàn zhèng de bì yào miè wáng , líng
tīng zhēn qíng de rén , tā de huà zhǎng
cún
作 假 见 证 的 必 要 灭 亡 ， 聆
听 真 情 的 人 ， 他 的 话 长
存 。

29 A wicked man is strong in
his countenance, but the
upright will appoint his paths.

è rén hòu yán wú chǐ , zhèng zhí rén què
jiān dìng tā de dào lù 。
恶 人 厚 颜 无 耻 ， 正 直 人 却
坚 定 他 的 道 路 。

30 There is no wisdom, nor
understanding, nor counsel to
oppose Yahweh.

rèn hé zhì huì 、 cōng míng 、 móu lüè dōu
bù néng dí dǎng yé hé huá 。
任 何 智 慧 、 聪 明 、 谋 略 都
不 能 敌 挡 耶 和 华 。

31 A horse is prepared for the
day of battle, but to Yahweh
belongs the victory.

mǎ shì wèi dǎ zhàng zhī rì yù bèi de ,
shèng lì què zài yú yé hé huá 。
马 是 为 打 仗 之 日 预 备 的 ，
胜 利 却 在 于 耶 和 华 。

Proverbs, Chapter 22

1 A reputation is to be chosen
rather than great riches;
favor is better than silver and
gold.

míng yù shèng guò duō cái , ēn chǒng shèng guò
jīn yín 。
名 誉 胜 过 多 财 ， 恩 宠 胜 过
金 银 。

2 Rich and poor have much in
common; Yahweh is the maker
of all of them.

shì shàng yǒu cái zhǔ , yě yǒu qióng rén ,
liǎng zhě dōu shì yé hé huá suǒ zào de 。
世 上 有 财 主 ， 也 有 穷 人 ，
两 者 都 是 耶 和 华 所 造 的 。

3 The clever sees danger and
hides, but the simple go on and
suffer.

jīng míng rén kàn jiàn zāi huò , jiù duǒ cáng
qǐ lái ; yú méng rén què wǎng qián zǒu ,
zì qǔ huò hài 。
精 明 人 看 见 灾 祸 ， 就 躲 藏
起 来 ； 愚 蒙 人 却 往 前 走 ，
自 取 祸 害 。

4 The reward of humility is the
fear of Yahweh— wealth and
honor and life.

qiān bēi hé jìng wèi yé hé huá de shǎng
cì , jiù shì cái fù 、 róng yào hé shēng
mìng 。
谦 卑 和 敬 畏 耶 和 华 的 赏
赐 ， 就 是 财 富 、 荣 耀 和 生
命 。

5 Thorns and snares are in the way of the perverse; he who guards himself will keep away from them.

jiān zhà rén de dào lù , mǎn bù jīng jí
奸 诈 人 的 道 路 ， 满 布 荆 棘
hé wǎng luō ; jǐn shèn zì jǐ de bì
和 网 罗 ； 谨 慎 自 己 的 ， 必
yuǎn lí zhè xiē 。
远 离 这 些 。

6 Train the child concerning his way; even when he is old, he will not stray from it.

jiào yǎng hái tóng zǒu tā dāng xíng de lù ,
教 养 孩 童 走 他 当 行 的 路 ，
jiù shì dào lǎo , tā yě bù huì piān
就 是 到 老 ， 他 也 不 会 偏
lí 。
离 。

7 The rich will rule over the poor, and the borrower is a slave of the lender.

cái zhǔ guǎn xiá qióng rén , qiàn zhài de zuò
财 主 管 辖 穷 人 ， 欠 债 的 作
zhài zhǔ de nú pū 。
债 主 的 奴 仆 。

8 He who sows injustice will reap calamity, and the rod of his anger will fail.

sàn bō xié è de , bì shōu huò hài ;
散 播 邪 恶 的 ， 必 收 祸 害 ；
tā fèn nù de zhàng zhōng bì huǐ diào 。
他 忿 怒 的 杖 终 必 毁 掉 。

9 He who is generous will be blessed, for he gives to the poor from his own bread.

xīn cún liáng shàn kàn rén de , bì méng cì
心 存 良 善 看 人 的 ， 必 蒙 赐
fú ; yīn wèi tā bǎ zì jǐ de shí wù
福 ； 因 为 他 把 自 己 的 食 物
fēn gěi qióng rén 。
分 给 穷 人 。

10 Drive out a scoffer and strife will go out; quarrel and abuse will cease.

gǎn zǒu hǎo jī xiào rén de , fēn zhēng jiù
赶 走 好 讥 笑 人 的 ， 纷 争 就
chú qù ; zhēng zhí hé chǐ rǔ yě bì zhǐ
除 去 ； 争 执 和 耻 辱 也 必 止
xī 。
息 。

11 He who loves purity of heart and has gracious speech, his friend is the king.

xǐ ài nèi xīn jié jìng , zuǐ shàng yǒu ēn
喜 爱 内 心 洁 净 ， 嘴 上 有 恩
yán de , jūn wáng yào zuò tā de péng
言 的 ， 君 王 要 作 他 的 朋
yǒu 。
友 。

12 The eyes of Yahweh keep

watch over knowledge, but he will overthrow the words of the faithless.

yé hé huá de yǎn mù hù wèi zhī shí ,
耶 和 华 的 眼 目 护 卫 知 识 ,
què qīng fù jiān zhà rén de huà 话 。
却 倾 覆 奸 诈 人 的 话 。

13 A lazy person says “A lion in the street! In the middle of the highway, I shall be killed!”

lǎn duò rén shuō : “ wài miàn yǒu shī zi ,
懒 惰 人 说 : “ 外 面 有 狮 子 ,
wǒ zài jiē shàng bì bèi shā hài 。 ”
我 在 街 上 必 被 杀 害 。”

14 A deep pit is the mouth of an adulteress , he with whom Yahweh is angry will fall there.

yín fù de kǒu shì shēn kāng , yé hé huá
淫 妇 的 口 是 深 坑 , 耶 和 华
suǒ nǎo hèn de bì xiàn zài qí zhōng 。
所 恼 恨 的 必 陷 在 其 中 。

15 Folly is bound up in the heart of a boy; the rod of discipline will drive it from him.

yú wàng shù fù hái tóng de xīn , guǎn jiào
愚 妄 束 缚 孩 童 的 心 , 管 教
de zhàng kě yǐ bǎ yú wàng yuǎn yuǎn qū
的 杖 可 以 把 愚 妄 远 远 驱
chú 。
除 。

16 He who oppresses the poor in order to enrich himself, or gives to the rich, will come to poverty .

qī yā qióng rén wèi yào zēng jiā zì jǐ cái
欺 压 穷 人 为 要 增 加 自 己 财
fù de sòng lǐ gěi cái zhǔ de , bì
富 的 , 送 礼 给 财 主 的 , 必
zhì qióng fá zhi 。
致 穷 乏 。

17 Incline your ear and hear the words of the wise; you shall apply your heart to my teaching.

nǐ yào liú xīn tīng zhì huì rén de yán
你 要 留 心 听 智 慧 人 的 言
yǔ , zhuān xīn lǐng shòu wǒ de zhī shí 。
语 , 专 心 领 受 我 的 知 识 。

18 For it is pleasant if you guard them within you ; together they will be ready upon your lips.

rú guǒ nǐ xīn lǐ jǐn shǒu , zuǐ chún shàng
如 果 你 心 里 谨 守 , 嘴 唇 上
cháng cháng sòng niàn zhè yī qiè , zì huì jué
常 常 诵 念 这 一 切 , 自 会 觉
dé gān měi 。
得 甘 美 。

19 In order for your trust to be in Yahweh, I have made them known to you today —even you.

wǒ jīn rì tè bié zhǐ jiào nǐ , wèi yào
我 今 日 特 别 指 教 你 , 为 要
shǐ nǐ yī kào yé hé huá 。
使 你 倚 靠 耶 和 华 。

20 Have I not written for you thirty sayings with admonitions

wǒ bù shì céng jīng gěi nǐ men xiě xià
我 不 是 曾 经 给 你 们 写 下

and knowledge?

(“我不是曾经给你们写下”或译：“我不是给你们写了三十条”) 有关谋略和知识的事吗?

21 In order to show you what is right—sayings of truth—in order to return a true saying to him who sent you.

要教你认识确实的真理，使你把真理回复那差派你来的的人。

22 Do not rob the poor because he is poor, and do not crush the afflicted at the gate;

你不可因为贫穷人穷乏，就抢夺他的东西，也不可 在城门口欺压穷苦人。

23 For Yahweh will plead their case and despoil those who despoil them of life.

因为耶和华必为他们伸冤，抢夺他们的，耶和华也必夺取那人的性命。

24 Do not befriend an owner of anger, and with a man of wrath you shall not associate;

容易发怒的人，不要与他为友；脾气暴躁的人，不要与他来往，

25 lest you learn his way and become entangled in a snare to yourself.

免得你效法他的行径，自己就陷在网罗里。

26 Do not be with those who give a pledge by becoming surety.

不要替别人击掌担保，也不可为欠债的作保证人。

27 If there is nothing for you to pay, why will he take your bed from under you?

rú guǒ nǐ méi yǒu shén me kě yǐ cháng
如 果 你 没 有 什 么 可 以 偿
hái hé bì shǐ rén lián nǐ shuì jué de
还 ， 何 必 使 人 连 你 睡 觉 的
chuáng yě duó qù ne ?
床 也 夺 去 呢 ？

28 Do not remove an ancient boundary marker which your ancestors made.

nǐ de zǔ xiān lì dìng gǔ shí de de
你 的 祖 先 立 定 古 时 的 地
jiè , nǐ bù kě qiān yí 。
界 ， 你 不 可 迁 移 。

29 A man who is skillful in his work, you shall see: before kings, he will serve; he will not serve before the commoners.

nǐ jiàn guò bàn shì néng gàn de rén ma ?
你 见 过 办 事 能 干 的 人 吗 ？
tā bì shì lì zài jūn wáng miàn qián , bì
他 必 侍 立 在 君 王 面 前 ， 必
bù huì shì lì zài dī wēi de rén miàn
不 会 侍 立 在 低 微 的 人 面
qián 。
前 。

Proverbs, Chapter 23

1 When you sit to eat with a ruler, you shall surely observe what is before you,

nǐ yǔ guān zhǎng yī qǐ zuò xí chī fàn de
你 与 官 长 一 起 坐 席 吃 饭 的
shí hòu , yào tè bié liú yì zài nǐ miàn
时 候 ， 要 特 别 留 意 在 你 面
qián de shì shuí 。
前 的 是 谁 。

2 and you shall put a knife to your throat if you have a big appetite .

nǐ ruò shì gè tān chī de rén , jiù dāng
你 若 是 个 贪 吃 的 人 ， 就 当
bǎ dāo zi fàng zài hóu lóng shàng 。
把 刀 子 放 在 喉 咙 上 。

3 Do not desire his delicacies, for it is food of deception.

bù kě tān liàn tā de měi shí , yīn wèi
不 可 贪 恋 他 的 美 食 ， 因 为
nà shì piàn rén de shí wù 。
那 是 骗 人 的 食 物 。

4 Do not tire in order to become rich; out of your understanding, may you desist.

bù yào láo lù qiú fù , nǐ yào míng zhì
不 要 劳 碌 求 富 ， 你 要 明 智
de fàng xià zhè qǐ tú 。
地 放 下 这 企 图 。

5 Your eyes will alight on it, but there is nothing to it, for suddenly it will make for itself wings like an eagle and it will be exhausted in the heavens.

nǐ de yǎn jīng zhù shì zài qián cái shàng ,

qián cái què bù jiàn le , yīn wèi qián cái
钱 财 却 不 见 了 ， 因 为 钱 财
bì zhǎng qǐ chì bǎng , rú yīng fēi wǎng tiān
必 长 起 翅 膀 ， 如 鹰 飞 往 天
shàng
上 。

6 Do not eat the bread of the
stingy, and do not desire his
delicacies.

bù kě chī lìn sè rén de fàn , yě bù
不 可 吃 吝 嗇 人 的 饭 ， 也 不
kě tān liàn tā de měi shí 。
可 贪 恋 他 的 美 食 。

7 For, like hair in his throat,
so it is. "Eat and drink!" he will
say to you, but his heart will not
be with you.

yīn wèi tā xīn lǐ zěn yàng jì suàn , tā
因 为 他 心 里 怎 样 计 算 ， 他
de wèi rén jiù shì zěn yàng ; tā suī rán
的 为 人 就 是 怎 样 ； 他 虽 然
duì nǐ shuō : " qǐng chī , qǐng
对 你 说 ： “ 请 吃 ， 请
hē ! ” tā de xīn lǐ què méi yǒu nǐ 。
喝 ！ ” 他 的 心 里 却 没 有 你 。

8 Your morsel you have eaten,
you will vomit it up, and you
will waste your pleasant words.

nǐ suǒ chī de nà yī diǎn shí wù , bì
你 所 吃 的 那 一 点 食 物 ， 必
yào tǔ chū lái , nǐ dào xiè de měi
要 吐 出 来 ， 你 道 谢 的 美
yán , yě dōu bái fèi le 。
言 ， 也 都 白 费 了 。

9 In the ears of a fool do not
speak, for he will despise the
wisdom of your words.

bù yào shuō huà gěi yú mèi rén tīng , yīn
不 要 说 话 给 愚 昧 人 听 ， 因
wèi tā bì miǎo shì nǐ míng huì de yán
为 他 必 藐 视 你 明 慧 的 言
yǔ 。
语 。

10 Do not remove an ancient
boundary marker, and on the
fields of orphans do not
encroach;

nǐ bù kě qiān yí gǔ shí de de jiè ;
你 不 可 迁 移 古 时 的 地 界 ；
yě bù kě qīn zhàn gū ér de tián de 。
也 不 可 侵 占 孤 儿 的 田 地 。

11 For their redeemer is strong,
he himself will plead their cause
against you.

yīn wèi tā men de jiù shú zhǔ dà yǒu néng
因 为 他 们 的 救 赎 主 大 有 能
lì , tā bì xiàng nǐ wèi tā men de àn
力 ， 他 必 向 你 为 他 们 的 案
jiàn shēn yuān 。
件 伸 冤 。

12 Apply your heart to instruction, and your ear to sayings of knowledge.

nǐ yào zhuān xīn lǐng shòu jiào xùn , liú xīn
你 要 专 心 领 受 教 训 ， 留 心
tīng zhī shí de yán yǔ 。
听 知 识 的 言 语 。

13 Do not withhold discipline from a child, if you will beat him with the rod, he will not die.

yào guǎn jiào hái tóng , bù kě gū xī ,
要 管 教 孩 童 ， 不 可 姑 息 ，
nǐ suī rán yòng zhàng dǎ tā , tā yě bù
你 虽 然 用 杖 打 他 ， 他 也 不
huì sǐ ;
会 死 ；

14 As for you, with the rod you shall beat him, and his life you will save from Sheol.

nǐ yào yòng zhàng dǎ tā , jiù kě yǐ jiù
你 要 用 杖 打 他 ， 就 可 以 救
tā de líng hún miǎn xià yīn jiān 。
他 的 灵 魂 免 下 阴 间 。

15 My child, if your heart is wise, my heart will be glad—even me!

wǒ ér , rú guǒ nǐ de xīn yǒu zhì
我 儿 ， 如 果 你 的 心 有 智
huì , wǒ de xīn yě jiù huān xǐ ;
慧 ， 我 的 心 也 就 欢 喜 ；

16 And my ַ insides ַ will rejoice when your lips speak what is upright.

nǐ de zuǐ chún shuō zhèng zhí huà de shí
你 的 嘴 唇 说 正 直 话 的 时
hòu , wǒ de nèi xīn jiù huān lè 。
候 ， 我 的 内 心 就 欢 乐 。

17 May your heart not envy the sinners, but live in fear of Yahweh ַ all day ַ.

nǐ de xīn bù yào jí dù zuì rén , zhǐ
你 的 心 不 要 嫉 妒 罪 人 ， 只
yào shí cháng jìng wèi yé hé huá 。
要 时 常 敬 畏 耶 和 华 。

18 ַ Surely ַ there is a future, and your hope will not be cut off.

yīn wèi wàn shì bì yǒu jié jú , nǐ de
因 为 万 事 必 有 结 局 ， 你 的
pàn wàng yě bù huì duàn jué 。
盼 望 也 不 会 断 绝 。

19 You, my child, hear and be wise, and direct your heart on the road.

wǒ ér , nǐ yào tīng , yào yǒu zhì
我 儿 ， 你 要 听 ， 要 有 智
huì , yào yǐn dǎo nǐ de xīn zǒu zài zhèng
慧 ， 要 引 导 你 的 心 走 在 正
lù shàng 。
路 上 。

20 Do not be among drinkers of wine, among gluttonous eaters of ַ their meat ַ.

xù jiǔ de rén , bù kě yǔ tā men lái
酗 酒 的 人 ， 不 可 与 他 们 来

wǎng ; bào shí de rén , bù yào yǔ tā
往 ; 暴 食 的 人 , 不 要 与 他
men wèi yǒu 。
们 为 友 。

21 For the drunkard and
gluttonous, they will become
poor, and with rags, drowsiness
will clothe them.

yīn wèi xù jiǔ bào shí de rén bì zhì qióng
因 为 酗 酒 暴 食 的 人 必 致 穷
fá zhī ; tān shuì de rén bì chuān pò yī 。
乏 ; 贪 睡 的 人 必 穿 破 衣 。

22 Listen to your father—he who
↳ gave you life ↳, and do not
despise your mother when she is
old.

nǐ yào tīng cóng shēng nǐ de fù qīn ; yě
你 要 听 从 生 你 的 父 亲 ; 也
bù kě yīn wèi mǔ qīn lǎo le , jiù miào
不 可 因 为 母 亲 老 了 , 就 藐
shì tā 。
视 她 。

23 Buy truth and do not sell it,
wisdom and instruction and
understanding.

nǐ yào mǎi zhēn lǐ , bù kě chū mài ;
你 要 买 真 理 , 不 可 出 卖 ;
yào dé zhì huì , jiào xùn hé zhé lǐ 。
要 得 智 慧 、 教 训 和 哲 理 。

24 The father of the righteous
will surely rejoice; he who bears
a wise person will be happy with
him.

yì rén de fù qīn bì dà yǒu kuài lè ;
义 人 的 父 亲 必 大 有 快 乐 ;
shēng xià zhì huì de ér zǐ de , bì yīn
生 下 智 慧 的 儿 子 的 , 必 因
ér zǐ huān xǐ 。
儿 子 欢 喜 。

25 May your father and your
mother be glad, and may she
who bore you rejoice.

yào shǐ nǐ de fù mǔ huān xǐ , shǐ shēng
要 使 你 的 父 母 欢 喜 , 使 生
xià nǐ de kuài lè 。
下 你 的 快 乐 。

26 My child, may you give your
heart to me, and may your eyes
delight in my ways.

wǒ ér , bǎ nǐ de xīn gěi wǒ ; nǐ
我 儿 , 把 你 的 心 给 我 ; 你
de yǎn mù yào guān zhù wǒ de dào lù 。
的 眼 目 要 关 注 我 的 道 路 。

27 For a deep pit is a prostitute,
and a narrow well is ↳ an
adulteress ↳.

yīn wèi jì nǚ shì shēn kēng , yīn fù shì
因 为 妓 女 是 深 坑 , 淫 妇 是
xiá zhǎi de jǐng 。
狭 窄 的 井 。

28 She is also like a robber lying
in wait, and the faithless among
mankind she increases.

tā xiàng qiáng dào yī yàng mái fú , shǐ rén
她 像 强 盗 一 样 埋 伏 , 使 人

jiān zēng tiān hěn duō jiān zhà de rén 。
间 增 添 很 多 奸 诈 的 人 。

29 To whom is woe? To whom is sorrow? To whom are quarrels? To whom is complaint? To whom are wounds without cause? To whom is redness of the eyes?

shuí yǒu huò huàn ? shuí yǒu chóu kǔ ? shuí
谁 有 祸 患 ？ 谁 有 愁 苦 ？ 谁
yǒu fēn zhēng ? shuí yǒu yuàn yán ? shuí wú
有 纷 争 ？ 谁 有 怨 言 ？ 谁 无
gù shòu shāng ? shuí de yǎn jīng chì hóng ?
故 受 伤 ？ 谁 的 眼 睛 赤 红 ？

30 To those who linger over wine, to those who come to try mixed wine.

jiù shì nà xiē chén miǎn yú jiǔ , cháng qù
就 是 那 些 沉 湎 于 酒 ， 常 去
pǐn cháng diào hé měi jiǔ de rén 。
品 尝 调 和 美 酒 的 人 。

31 Do not look at wine when it is red, when it ㄩ sparkles ㄩ on the cup, going down smoothly.

nǐ bù yào kàn jiǔ zěn yàng fā hóng , zài
你 不 要 看 酒 怎 样 发 红 ， 在
bēi zhōng zěn yàng shǎn shuò yòu rén , hē xià
杯 中 怎 样 闪 烁 诱 人 ， 喝 下
qù zěn yàng shū chàng ,
去 怎 样 舒 畅 ，

32 ㄩ In the end ㄩ, it will bite like a serpent, and it will sting like an adder.

zuì hòu tā què xiàng yǎo nǐ de shé , xiàng
最 后 它 却 像 咬 你 的 蛇 、 像
cì nǐ de dú shé 。
刺 你 的 毒 蛇 。

33 Your eyes will see strange things, and your heart will speak perverse things.

nǐ de yǎn jīng bì kàn jiàn guài yì de
你 的 眼 睛 必 看 见 怪 异 的
shì , nǐ de xīn bì shuō guāi miù de
事 ， 你 的 心 必 说 乖 谬 的
huà 。
话 。

34 And you will be like him who lies down in the heart of the sea, and like him who lies down on top of a mast.

nǐ bì hǎo xiàng tāng zài hǎi zhōng , yòu hǎo
你 必 好 像 躺 在 海 中 ， 又 好
xiàng tāng zài wéi gān dǐng shàng 。
像 躺 在 桅 杆 顶 上 。

35 “They struck me; I was not hurt. They beat me; I did not know it. When I will awake, I will continue; I will seek it again.”

nǐ bì shuō : “ rén dǎ wǒ , wǒ bù
你 必 说 ： “ 人 打 我 ， 我 不
tòng ; rén biān dǎ wǒ , wǒ bù xiǎo
痛 ； 人 鞭 打 我 ， 我 不 晓

dé ; wǒ shén me shí hòu qīng xǐng ? wǒ
得 ; 我 什 么 时 候 清 醒 ? 我
hái yào zài qù xún jiǔ 。 ”
还 要 再 去 寻 酒 。 ”

Proverbs, Chapter 24

1 Do not envy men of evil, and do not desire to be with them.

nǐ bù yào jí dù è rén , yě bù yào
你 不 要 嫉 妒 恶 人 , 也 不 要
qí wàng yǔ tā men gòng chù 。
祈 望 与 他 们 共 处 。

2 For their minds will devise violence, and their lips will speak mischief.

yīn wèi tā men de xīn tú móu qiáng bào ,
因 为 他 们 的 心 图 谋 强 暴 ,
tā men de zuǐ chún jiǎng lùn jiān è 。
他 们 的 嘴 唇 讲 论 奸 恶 。

3 By wisdom a house is built, and by understanding it is established.

fáng wū de jiàn zào shì píng zhe zhì huì ,
房 屋 的 建 造 是 凭 着 智 慧 ,
yòu jiè zhe cōng míng dé dào jiān lì ;
又 借 着 聪 明 得 到 坚 立 ;

4 And by knowledge, rooms are filled with all riches, precious and pleasant.

bìng qiě jiè zhe zhī shí , gè fáng jiān chōng
并 且 借 着 知 识 , 各 房 间 充
mǎn gè yàng bǎo guì hé měi hǎo de cái
满 各 样 宝 贵 和 美 好 的 财
wù 。

5 The warrior of wisdom is in strength, and a man of knowledge is strong in power.

zhì huì rén dà yǒu néng lì , yǒu zhī shí
智 慧 人 大 有 能 力 , 有 知 识
de rén lì shàng jiā lì 。

6 For with wise guidance you shall make war for yourself, and victory is in an abundance of counsel.

nǐ yào píng zhe zhì móu qù zuò zhàn ; móu
你 要 凭 着 智 谋 去 作 战 ; 谋
shì zhòng duō , jiù kě dé shèng 。

7 Wisdom is too high for fools; at the gate he will not open his mouth.

zhì huì duì yú wàng rén lái shuō shì tài gāo
智 慧 对 愚 妄 人 来 说 是 太 高
chāo , yīn cǐ tā zài chéng mén kǒu yǎ kǒu
超 , 因 此 他 在 城 门 口 哑 口
wú yán 。

8 He who plans to do evil for himself, they will call him “master of mischief.”

jì huà zuò è de , bì chēng wéi yīn móu

jiā
家。

9 Devising folly is a sin, and an abomination to humankind is a scoffer.

yú wàng rén de jì móu , jǐn shì zuì
愚 妄 人 的 计 谋 ， 尽 是 罪
è ; hǎo jī xiào rén de shì rén suǒ yàn
恶 ； 好 讥 笑 人 的 是 人 所 厌
è de 。
恶 的 。

10 If you faint on the day of adversity, little is your strength.

nǐ zài huàn nán de rì zi ruò shì xiè
你 在 患 难 的 日 子 若 是 懈
dài , nǐ de lì liàng jiù wēi xiǎo 。
怠 ， 你 的 力 量 就 微 小 。

11 Rescue those who are led away to the death and those who stagger to the slaughter. If you hold back,

bèi lā dào sǐ de de rén , nǐ yào zhěng
被 拉 到 死 地 的 人 ， 你 要 拯
jiù ; jiāng yào bèi shā lù de rén , nǐ
救 ； 将 要 被 杀 戮 的 人 ， 你
yào wǎn jiù 。
要 挽 救 。

12 if you say, "Look, we do not know this," does not he who weighs hearts perceive it? And he who keeps your soul, he knows and will repay humankind according to his deeds.

rú guǒ nǐ shuō : " zhè shì wǒ bù zhī
如 果 你 说 ： “ 这 事 我 不 知
dào 。 " nà héng liàng rén xīn de bù míng bái
道 。 ” 那 衡 量 人 心 的 不 明 白
ma ? nà kàn gù nǐ xìng mìng de bù xiǎo
吗 ？ 那 看 顾 你 性 命 的 不 晓
dé ma ? tā bù àn zhào gè rén de xíng
得 吗 ？ 他 不 按 照 各 人 的 行
wèi bào yīng gè rén ma ?
为 报 应 各 人 吗 ？

13 My child, eat honey, for it is good, and the dripping of the honeycomb is sweet to your taste.

wǒ ér , nǐ yào chī mì , yīn wèi zhè
我 儿 ， 你 要 吃 蜜 ， 因 为 这
shì hǎo de ; chī fēng fáng xià dī de
是 好 的 ； 吃 蜂 房 下 滴 的
mì , jiù jué gān tián 。
蜜 ， 就 觉 甘 甜 。

14 Thus know wisdom for the sake of your soul, if you find it, then there is a future, and your hope will not be cut off.

yào zhī dào zhì huì duì nǐ de xīn yě shì
要 知 道 智 慧 对 你 的 心 也 是
zhè yàng , rú guǒ nǐ dé zhe zhì huì ,
这 样 ， 如 果 你 得 着 智 慧 ，

jiù bì yǒu hǎo jié jú , nǐ de pàn wàng
就 必 有 好 结 局 ， 你 的 盼 望
yě bù huì duàn jué 。
也 不 会 断 绝 。

15 Do not lie in wait like an outlaw against the home of the righteous; do not do violence to his dwelling place.

è rén nǎ ! bù yào mái fú gōng jī yì
恶 人 哪 ! 不 要 埋 伏 攻 击 义
rén de zhù chù , bù yào huǐ huài tā de
人 的 住 处 ， 不 要 毁 坏 他 的
jū suǒ 。
居 所 。

16 For seven times the righteous will fall, but he will rise, but the wicked will be overthrown by calamity.

yīn wèi yì rén suī rán qī cì diē dào ,
因 为 义 人 虽 然 七 次 跌 倒 ，
réng néng zài qǐ lái ; dàn è rén bì zài
仍 能 再 起 来 ； 但 恶 人 必 在
huò huàn zhōng bàn dào 。
祸 患 中 绊 倒 。

17 While your enemies are falling, do not rejoice; when he trips himself, may your heart not be glad

nǐ de chóu dí diē dào de shí hòu , nǐ
你 的 仇 敌 跌 倒 的 时 候 ， 你
bù yào huān xǐ ; tā bàn dào de shí
不 要 欢 喜 ； 他 绊 倒 的 时
hòu , nǐ xīn lǐ bù kě huān lè 。
候 ， 你 心 里 不 可 欢 乐 。

18 lest Yahweh see and it be evil in his eyes, and turn his anger away from him.

kǒng pà yé hé huá kàn jiàn le , jiù bù
恐 怕 耶 和 华 看 见 了 ， 就 不
xǐ yuè , bǎ tā de nù qì cóng chóu dí
喜 悦 ， 把 他 的 怒 气 从 仇 敌
de shēn shàng , zhuǎn dào nǐ de shēn shàng 。
的 身 上 ， 转 到 你 的 身 上 。

19 Do not fret because of the evildoers; do not envy the wicked.

bù yào yīn zuò è de rén xīn huái bù
不 要 因 作 恶 的 人 心 怀 不
píng , yě bù yào jí dù è rén 。
平 ， 也 不 要 嫉 妒 恶 人 。

20 For there will not be a future for the evil; the lamp of the wicked will die out.

yīn wèi è rén bì méi yǒu hǎo jié jú ,
因 为 恶 人 必 没 有 好 结 局 ，
è rén de dēng bì yào xī miè 。
恶 人 的 灯 必 要 熄 灭 。

21 Fear Yahweh, my son, and the king; with those who change, do not associate.

wǒ ér , nǐ yào jìng wèi yé hé huá ,
我 儿 ， 你 要 敬 畏 耶 和 华 ，

yě yào zūn jìng jūn wáng ; bù yào yǔ pàn
也 要 尊 敬 君 王 ; 不 要 与 叛
nì de rén jié jiāo 。
逆 的 人 结 交 。

22 For suddenly their disaster will come, and the ruin of both of them, who knows?

yīn wèi tā men de xíng fá bì hū rán lín
因 为 他 们 的 刑 罚 必 忽 然 临
dào ; yē hé huá yǔ jūn wáng yào shī xíng
到 ; 耶 和 华 与 君 王 要 施 行
de huǐ miè , shuí néng xiǎo dé ne ?
的 毁 灭 , 谁 能 晓 得 呢 ?

23 These sayings are also for the wise: Partiality in judgment is not good.

yǐ xià yě shì zhì huì rén de huà : shěn
以 下 也 是 智 慧 人 的 话 : 审
pàn de shí hòu kàn rén de qíng miàn shì bù
判 的 时 候 看 人 的 情 面 是 不
duì de 。
对 的 。

24 Whoever says to the guilty, "You are righteous," the people will curse him; the nations will abhor him.

duì huài rén shuō "nǐ shì hǎo rén" de ,
对 坏 人 说 "你 是 好 人" 的 ,
wàn mín dōu yào zhòu mà tā , wàn zú dōu
万 民 都 要 咒 骂 他 , 万 族 都
bì zēng è tā 。
必 憎 恶 他 。

25 But they who rebuke will have delight, and upon them blessings of goodness will come.

zhǐ zé huài rén de , bì dé huān yuè ;
指 责 坏 人 的 , 必 得 欢 悦 ;
měi fú bì lín dào tā men 。
美 福 必 临 到 他 们 。

26 He will kiss the lips, he who gives an honest answer.

yīng duì chéng shí de , rú tóng qīn wěn bié
应 对 诚 实 的 , 如 同 亲 吻 别
rén 。
人 。

27 Prepare your work in the street and get it ready for yourself in the field; afterward, then you shall build your house.

nǐ yào zài wài miàn yù bèi hǎo nǐ de gōng
你 要 在 外 面 预 备 好 你 的 工
zuò , zài tián jiān wèi zì jǐ zhǔn bèi tuǒ
作 , 在 田 间 为 自 己 准 备 妥
dāng , rán hòu jiàn zào nǐ de fáng wū 。
当 , 然 后 建 造 你 的 房 屋 。

28 Do not be a witness without cause against your neighbor nor deceive with your lips.

bù kě wú gù zuò zhèng zhǐ kòng nǐ de lín
不 可 无 故 作 证 指 控 你 的 邻
shě ; bù kě wū gào tā rén 。
舍 ; 不 可 诬 告 他 人 。

29 Do not say, "Just as he has done to me, so shall I do to him; I will pay back the man according to his deed."

nǐ bù kě shuō : " rén zěn yàng dài wǒ ,
你 不 可 说 : " 人 怎 样 待 我 ,
wǒ yě zěn yàng dài tā ; wǒ yào zhào tā
我 也 怎 样 待 他 ; 我 要 照 他
suǒ xíng de bào fù tā 。 "
所 行 的 报 复 他 。 "

30 I passed by the field of a lazy person, and over the vineyard of a person lacking sense ;

wǒ jīng guò lǎn duò rén de tián de wú
我 经 过 懒 惰 人 的 田 地 , 无
zhī rén de pú táo yuán ;
知 人 的 葡 萄 园 ;

31 and behold, it was overgrown—all of it was covered with thorns, its surface with nettles, and its stone wall was broken down.

zhǐ jiàn dào chù zhǎng mǎn jí lí de miàn
只 见 到 处 长 满 蒺 藜 , 地 面
gài mǎn cì cǎo , shí qiáng yě dào tā
盖 满 刺 草 , 石 墙 也 倒 塌
le 。
了 。

32 Then I myself saw and my heart considered; I looked, and I took hold of instruction:

wǒ kàn le , jiù yòng xīn sī xiǎng ; wǒ
我 看 了 , 就 用 心 思 想 ; 我
jiàn le , jiù lǐng shòu le jiào xùn 。
见 了 , 就 领 受 了 教 训 。

33 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands for rest,

zài shuì piàn shí , dǎ dǔn piàn shí , bào
再 睡 片 时 , 打 盹 片 时 , 抱
zhe shǒu tāng wò piàn shí ,
着 手 躺 卧 片 时 ,

34 and your poverty will come running, and your lack like an armed warrior.

nǐ de pín qióng jiù bì xiàng qiáng dào lái
你 的 贫 穷 就 必 像 强 盗 来
dào , nǐ de quē fá jiù bì xiàng ná bīng
到 , 你 的 缺 乏 就 必 像 拿 兵
qì de rén lái dào 。
器 的 人 来 到 。

Proverbs, Chapter 25

1 These are also proverbs of Solomon which officials of Hezekiah king of Judah copied:

yǐ xià yě shì suǒ luō mén de zhēn yán ,
以 下 也 是 所 罗 门 的 箴 言 ,
shì yóu dà wáng xī xī jiā de rén chāo lù
是 犹 大 王 希 西 家 的 人 抄 录
de :
的 :

2 The glory of God conceals things, but the glory of kings searches out things.

bǎ shì yǐn cáng , shì shén de róng yào ;
把 事 隐 藏 , 是 神 的 荣 耀 ;

bǎ shì chá qīng , shì jūn wáng de guāng
把 事 察 清 ， 是 君 王 的 光
róng 。
荣 。

3 As heaven is to height and the earth is to depth, so is the heart of kings—there is no searching.

rén bù zhī tiān yǒu duō gāo , de yǒu duō
人 不 知 天 有 多 高 ， 地 有 多
hòu hòu , jūn wáng de xīn yě zhào yàng cè bù
厚 ， 君 王 的 心 也 照 样 测 不
tòu 。
透 。

4 Remove the dross from silver, and it will become a vessel for the smith.

chú qù yín zǐ de zhā zǐ , yín jiàng jiù
除 去 银 子 的 渣 滓 ， 银 匠 就
kě yǐ zuò chū qì mǐn ;
可 以 做 出 器 皿 ；

5 Remove the wicked before a king, and his throne will be established in righteousness.

chú qù jūn wáng miàn qián de huài rén , tā
除 去 君 王 面 前 的 坏 人 ， 他
de wáng wèi jiù kě yǐ kào gōng yì jiān
的 王 位 就 可 以 靠 公 义 坚
lì 。
立 。

6 Do not promote yourself before the king, and in the place of the great ones do not stand.

nǐ zài jūn wáng miàn qián , bù kě wàng zì
你 在 君 王 面 前 ， 不 可 妄 自
zūn dà ; yě bù kě shàn zì zhàn lì zài
尊 大 ； 也 不 可 擅 自 站 立 在
dà rén wù zhōng jiān 。
大 人 物 中 间 。

7 For it is better that he say to you, “Ascend here,” than he humble you before a noble. What your eyes have seen,

níng kě ràng rén duì nǐ shuō : “ qǐng shàng
宁 可 让 人 对 你 说 ： “ 请 上
zuò ! ” shèng guò zài nǐ jìn jiàn de xiǎn guì
座 ！ “ 胜 过 在 你 亲 见 的 显 贵
miàn qián , bèi rén jiào nǐ tuì xià qù 。
面 前 ， 被 人 叫 你 退 下 去 。

8 do not hastily bring out to court, for what will you do at its end, when your neighbor puts you to shame?

bù kě qīng lǜ chū qù yǔ rén zhēng sòng ;
不 可 轻 率 出 去 与 人 争 讼 ；
fǒu zé , nǐ de lín shě ruò shǐ nǐ shòu
否 则 ， 你 的 邻 舍 若 使 你 受
rǔ rǔ , jié guǒ nǐ yào zěn me bàn ne ?
辱 辱 ， 结 果 你 要 怎 么 办 呢 ？

9 Argue your argument with your neighbor himself, the secret of

another do not disclose,

rú guǒ yǒu fēn zhēng , zhǐ yǔ nǐ de lín
如 果 有 纷 争 ， 只 与 你 的 邻
shě yī rén zhēng lùn hǎo le ; bù kě jiē
舍 一 人 争 论 好 了 ； 不 可 揭
fā bié rén de mì mì ,
发 别 人 的 秘 密 ，

10 lest he who hears shame you
and your ill repute will not end.

kǒng pà tīng jiàn de rén rǔ mà nǐ , nǐ
恐 怕 听 见 的 人 辱 骂 你 ， 你
de è míng jiù bù néng tuō diào 。
的 恶 名 就 不 能 脱 掉 。

11 Apples of gold in a setting of
silver is a matter spoken at its
proper time.

yī jù huà shuō dé hé yí , jiù xiàng jīn
一 句 话 说 得 合 宜 ， 就 像 金
píng guǒ xiāng zài yín de qì wù shàng 。
苹 果 镶 在 银 的 器 物 上 。

12 A ring of gold and an
ornament of fine gold is a rebuke
of the wise to the ear of a
listener.

zhì huì rén de zé bèi zài tīng cóng de rén
智 慧 人 的 责 备 在 听 从 的 人
ěr zhōng , hǎo xiàng jīn ěr huán hé jīng jīn
耳 中 ， 好 像 金 耳 环 和 精 金
de shì wù 。
的 饰 物 。

13 Like the cold of snow on a
day of harvest is a faithful
messenger to those who send
him, and the soul of his master is
refreshed.

zhōng xìn de shǐ zhě duì nà xiē chà qiǎn tā
忠 信 的 使 者 对 那 些 差 遣 他
de rén lái shuō , hǎo xiàng zài shōu gē de
的 人 来 说 ， 好 像 在 收 割 的
shí hòu , yǒu bīng xuě de liáng qì , shǐ
时 候 ， 有 冰 雪 的 凉 气 ， 使
zhǔ rén jīng shén shū chàng 。
主 人 精 神 舒 畅 。

14 Like clouds and wind when
there is no rain, so too is a man
who boasts in a gift of deception.

kōng kuā sòng lǐ què méi yǒu shí xíng de
空 夸 送 礼 却 没 有 实 行 的
rén , jiù xiàng wú yǔ de fēng yún 。
人 ， 就 像 无 雨 的 风 云 。

15 With patience a ruler may
be persuaded, and a soft tongue
will break a bone.

héng jiǔ rěn nài kě yǐ quàn fú zhǎng quán de
恒 久 忍 耐 可 以 劝 服 掌 权 的
rén , róu hé de shé tóu , kě yǐ zhé
人 ， 柔 和 的 舌 头 ， 可 以 折
duàn gǔ tóu 。
断 骨 头 。

16 If you find honey, eat what is
sufficient for you, lest you have
your fill of it and vomit it out.

nǐ zhǎo dào fēng mì , chī gòu jiù hǎo
你 找 到 蜂 蜜 ， 吃 够 就 好

了；免得吃得过多，就呕
吐出来。

17 Make your foot scarce in the house of your neighbor, lest he become weary of you and hate you.

你的脚要少进邻舍的家；
免得他厌烦你，就憎恶
你。

18 Like a club and sword and a sharp arrow is a man who bears false witness against his neighbor.

作假见证陷害邻舍的人，
就像大锤、快刀和利箭。

19 A bad tooth and a lame foot is the trust of a faithless person in a time of trouble.

遭遇灾难的时候，倚靠奸
诈的人，就像倚靠坏牙和
不稳的脚。

20 Like one who removes a garment on a cold day, or like vinegar on natron, is he who sings songs to a heavy heart.

对着悲伤的心灵唱歌，就
像冷天脱衣服，又像碱上
倒酸。

21 If your enemy is hungry, feed him bread, and if thirsty, let him drink water.

如果你的仇敌饿了，就给
他食物吃；如果渴了，就
给他水喝，

22 For coals of fire you will heap upon his head, and Yahweh will reward you.

因为你这样作，就是把炭
火堆在他的头上，耶和
华必还报你。

23 The wind of the north

produces rain, and a backbiting tongue, angry faces.

běi fēng dài lái yǔ shuǐ ; àn zhōng huǐ bàng
北 风 带 来 雨 水 ; 暗 中 毁 谤
rén de shé tóu , shǐ rén nù róng mǎn
人 的 舌 头 , 使 人 怒 容 满
miàn 。
面 。

24 Better to live upon the corner of a roof than with a woman of contention and in a shared house.

níng kě zhù zài fáng dǐng de yī jiǎo , yě
宁 可 住 在 房 顶 的 一 角 , 也
bù gēn chǎo nào de fù rén tóng zhù yī jiān
不 跟 吵 闹 的 妇 人 同 住 一 间
fáng wū 。
房 屋 。

25 Like cold water upon a weary soul, so too is good news from a distant place.

lái zì yuǎn fāng de hǎo xiāo xī , hǎo xiàng
来 自 远 方 的 好 消 息 , 好 像
pí fá de rén dé hē liáng shuǐ 。
疲 乏 的 人 得 喝 凉 水 。

26 Like a muddied spring or a polluted fountain is the righteous who gives way before the wicked.

yì rén zài è rén miàn qián qū fú , hǎo
义 人 在 恶 人 面 前 屈 服 , 好
xiàng hùn zhuó le de shuǐ quán , wū rǎn le
像 混 浊 了 的 水 泉 、 污 染 了
de shuǐ jǐng 。
的 水 井 。

27 To eat much honey is not good, nor is seeking one's honor honorable.

chī mì guò duō shì bù hǎo de ; zhuī xún
吃 蜜 过 多 是 不 好 的 ; 追 寻
zì jǐ de róng yào , yě shì bù hǎo
自 己 的 荣 耀 , 也 是 不 好
de 。
的 。

28 A breached city where there is no wall is like a man who has no self-control for his spirit.

rén ruò bù kòng zhì zì jǐ de xīn , jiù
人 若 不 控 制 自 己 的 心 , 就
xiàng méi yǒu chéng qiáng , huǐ huài le de chéng
像 没 有 城 墙 , 毁 坏 了 的 城
yī yàng 。
一 样 。

Proverbs, Chapter 26

1 Like snow in the summer and like rain at the harvest, so honor is not fitting for a fool.

xià tiān luò xuě , shōu gē shí xià yǔ ,
夏 天 落 雪 , 收 割 时 下 雨 ,
dōu bù hé yí ; zhào yàng , yú mèi rén
都 不 合 宜 ; 照 样 , 愚 昧 人

huò dé zūn róng , yě bù hé yí 。
获 得 尊 荣 ， 也 不 合 宜 。

2 Like the sparrow is to fluttering and like the swallow is to flying, so an undeserved curse does not go forth.

má què zěn yàng fēi lái fēi qù , yàn zi
麻 雀 怎 样 飞 来 飞 去 ， 燕 子
zěn yàng fān fēi ; zhào yàng , wú gù de
怎 样 翻 飞 ； 照 样 ， 无 故 的
zhòu zǔ yě bù huì lín dào rén 。
咒 诅 也 不 会 临 到 人 。

3 A whip for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools.

biān zi shì wèi le dǎ mǎ , jué huán shì
鞭 子 是 为 了 打 马 ， 嚼 环 是
wèi le lēi lú ; xíng zhàng shì wèi le dǎ
为 了 勒 驴 ； 刑 杖 是 为 了 打
yú mèi rén de bèi 。
愚 昧 人 的 背 。

4 Do not answer a fool according to his folly lest you become like him—even you.

bù yào zhào zhe yú mèi rén de yú wàng huí
不 要 照 着 愚 昧 人 的 愚 妄 回
dá tā , miǎn dé nǐ xiàng tā yī yàng 。
答 他 ， 免 得 你 像 他 一 样 。

5 Answer a fool according to his folly, or else he will be wise in his own eyes.

yào zhào zhe yú mèi rén de yú wàng huí dá
要 照 着 愚 昧 人 的 愚 妄 回 答
tā , miǎn dé tā zì yǐ wéi yǒu zhì
他 ， 免 得 他 自 以 为 有 智
huì 。
慧 。

6 Like cutting off feet or drinking violence, so is he who sends messages in the hand of a fool.

jiè yú mèi rén de shǒu chuán dì xìn xī
借 愚 昧 人 的 手 传 递 信 息
de , shì zì duàn jǐ zú , zì xún fán
的 ， 是 自 断 己 足 ， 自 寻 烦
nǎo 。
恼 。

7 Like legs that hang limp from a lame person, so is a proverb in the mouth of fools.

zhēn yán zài yú mèi rén kǒu zhōng , jiù xiàng
箴 言 在 愚 昧 人 口 中 ， 就 像
qué zi de tuǐ , xū xuán wú yòng 。
瘸 子 的 腿 ， 虚 悬 无 用 。

8 Like binding a stone in a sling, so is giving honor to a fool.

bǎ róng yào gěi yú mèi rén de , jiù xiàng
把 荣 耀 给 愚 昧 人 的 ， 就 像
rén bǎ shí zi xì zài tóu shí qì shàng 。
人 把 石 子 系 在 投 石 器 上 。

9 Like a thorn that goes up in the hand of a drunkard, so is a

zhēn yán zài yú mèi rén kǒu zhōng , jiù xiàng
箴 言 在 愚 昧 人 口 中 ， 就 像

proverb in the mouth of fools.

jīng jí zài zuì hàn shǒu lǐ 。
荆 棘 在 醉 汉 手 里 。

10 Like an archer who wounds everyone, so is he who hires a fool or he who hires passersby.

gù yòng yú mèi rén hé guò lù rén de ,
雇 用 愚 昧 人 和 过 路 人 的 ,
jiù xiàng hú luàn shè shāng zhòng rén de gōng jiàn
就 像 胡 乱 射 伤 众 人 的 弓 箭
shǒu 。
手 。

11 Like a dog returning to his vomit is a fool reverting to his folly.

yú mèi rén yī zài zhòng fù tā de yú
愚 昧 人 一 再 重 复 他 的 愚
wàng , zhèng xiàng gǒu zhuǎn guò lái , chī zì
妄 , 正 像 狗 转 过 来 , 吃 自
jǐ suǒ tǔ de 。
己 所 吐 的 。

12 Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.

nǐ jiàn guò zì yǐ wéi yǒu zhì huì de rén
你 见 过 自 以 为 有 智 慧 的 人
ma ? yú mèi rén bǐ tā gèng yǒu zhǐ
吗 ? 愚 昧 人 比 他 更 有 指
wàng 。
望 。

13 A lazy person says "A lion is in the road! A lion among the streets!"

lǎn duò rén shuō : " lù shàng yǒu shī zi ,
懒 惰 人 说 : " 路 上 有 狮 子 ,
guǎng chǎng shàng yě yǒu shī zi 。 "
广 场 上 也 有 狮 子 。

14 The door turns on its hinge, and a lazy person on his bed.

lǎn duò rén zài chuáng shàng fān dòng , jiù xiàng
懒 惰 人 在 床 上 翻 动 , 就 像
mén rào zhe mén jiǎo zhuǎn dòng yī yàng 。
门 绕 着 门 铰 转 动 一 样 。

15 A lazy person buries his hands in the dish; he is too tired to return it to his mouth.

lǎn duò rén bǎ shǒu fàng zài pán zi lǐ ,
懒 惰 人 把 手 放 在 盘 子 里 ,
lián ná shí wù sòng huí kǒu biān yě jué dé
连 拿 食 物 送 回 口 边 也 觉 得
láo lèi 。
劳 累 。

16 A lazy person is wiser in his eyes than seven who answer discreetly.

lǎn duò rén kàn zì jǐ , bǐ qī gè shàn
懒 惰 人 看 自 己 , 比 七 个 善
yú yīng duì de rén gèng yǒu zhì huì 。
于 应 对 的 人 更 有 智 慧 。

17 Grabbing onto the ears of a dog passing by is one who

guò lù de rén bèi jī nù , qù gàn shè
过 路 的 人 被 激 怒 , 去 干 涉

meddles in a quarrel that is not his own.

yǔ zì jǐ wú guān de zhēng zhí , jiù xiàng
与 自 己 无 关 的 争 执 , 就 像
rén jiū zhù gǒu de ěr duǒ 。
人 揪 住 狗 的 耳 朵 。

18 Like a maniac who shoots firebrands, arrows, and death,

rén qī piàn le lín shě , què shuō : " wǒ
人 欺 骗 了 邻 舍 , 却 说 : " 我
bù guò shì kāi wán xiào bà le 。 " tā jiù
不 过 是 开 玩 笑 罢 了 。 " 他 就
xiàng fēng kuáng de rén , tóu zhì huǒ bǎ ,
像 疯 狂 的 人 , 投 掷 火 把 、
lì jiàn hé shā rén de wǔ qì 。
利 箭 和 杀 人 的 武 器 。

19 so is a man who deceives his neighbor, but says "Am I not joking?"

rén qī piàn le lín shě , què shuō : " wǒ
人 欺 骗 了 邻 舍 , 却 说 : " 我
bù guò shì kāi wán xiào bà le 。 " tā jiù
不 过 是 开 玩 笑 罢 了 。 " 他 就
xiàng fēng kuáng de rén , tóu zhì huǒ bǎ ,
像 疯 狂 的 人 , 投 掷 火 把 、
lì jiàn hé shā rén de wǔ qì 。
利 箭 和 杀 人 的 武 器 。

20 For lack of wood, a fire goes out, and where there is no whisperer, quarreling will cease.

méi yǒu chái , huǒ jiù xī miè ; méi yǒu
没 有 柴 , 火 就 熄 灭 ; 没 有
bān nòng shì fēi de rén , fēn zhēng jiù píng
搬 弄 是 非 的 人 , 纷 争 就 平
xī 。
息 。

21 As charcoal is to hot embers and wood is to fire, so a man of quarrels is to kindling strife.

hǎo zhēng jìng de rén , shān dòng zhēng duān ,
好 争 竞 的 人 , 煽 动 争 端 ,
jiù xiàng yú jìn shàng jiā tàn , huǒ shàng jiā
就 像 余 烬 上 加 炭 , 火 上 加
chái yī yàng 。
柴 一 样 。

22 The words of a whisperer are like delicious morsels, and they go down to the inner parts of the body.

bān nòng shì fēi de rén de yán yǔ rú tóng
搬 弄 是 非 的 人 的 言 语 如 同
měi shí ; shēn rù rén de zàng fǔ 。
美 食 ; 深 入 人 的 脏 腑 。

23 Like « impure silver » which overlays an earthen vessel, so are smooth lips and an evil heart.

zuǐ chún huǒ rè , xīn què jiān è , jiù
嘴 唇 火 热 , 心 却 奸 恶 , 就

xiàng bāo shàng yín zhā de wǎ qì。
像 包 上 银 渣 的 瓦 器 。

24 On his lips, an enemy will pretend, but inside he will harbor deceit.

zēng è rén de yòng huà yǔ yǎn shì zì jǐ , xīn lǐ què cún zhe guǐ zhà 。
憎 恶 人 的 用 话 语 掩 饰 自 己 ， 心 里 却 存 着 诡 诈 。

25 When he makes his voice gracious, do not believe him, for seven abominations are in his heart.

tā de huà yǔ suī rán dòng tīng , nǐ bù kě xìn tā , yīn wèi tā xīn lǐ yǒu qī yàng kě yàn è de shì 。
他 的 话 语 虽 然 动 听 ， 你 不 可 信 他 ， 因 为 他 心 里 有 七 样 可 厌 恶 的 事 。

26 Though hatred is covered with guile, its evil will be exposed in the assembly.

tā de yuàn hèn suī rán yǐ guǐ zhà yǎn shì , dàn tā de xié è bì zài dà huì zhōng xiǎn lù chū lái 。
他 的 怨 恨 虽 然 以 诡 诈 掩 饰 ， 但 他 的 邪 恶 必 在 大 会 中 显 露 出 来 。

27 He who digs a pit, in it he will fall, and he who rolls a stone, on him it will come back.

wā jué xiàn kēng de , zì jǐ bì diào zài qí zhōng ; gǔn shí tóu de , shí tóu bì gǔn huí zì jǐ shēn shàng 。
挖 掘 陷 坑 的 ， 自 己 必 掉 在 其 中 ； 辊 石 头 的 ， 石 头 必 辊 回 自 己 身 上 。

28 A tongue of deceit hates its victim, and a flattering mouth makes ruin.

xū huǎng de shé tóu zēng è bèi tā shāng hài de rén ; chǎn mèi de kǒu zào chéng bài huài 。
虚 谎 的 舌 头 憎 恶 被 它 伤 害 的 人 ； 谄 媚 的 口 造 成 败 坏 。

Proverbs, Chapter 27

1 Do not boast about tomorrow, for you do not know what the day will bring.

bù yào wèi míng rì zì kuā , yīn wèi jīn tiān yào fā shēng shén me shì , nǐ shàng qiě bù zhī dào 。
不 要 为 明 日 自 夸 ， 因 为 今 天 要 发 生 什 么 事 ， 你 尚 且 不 知 道 。

2 May another praise you and not your own mouth, a stranger and not your own lips.

ràng wài rén kuā jiǎng nǐ , bù kě zì jǐ 。
让 外 人 夸 奖 你 ， 不 可 自 己 。

kuā jiǎng zì jǐ ; ràng bié rén chēng zàn
夸 奖 自 己 ; 让 别 人 称 赞
nǐ , bù kě zì jǐ chēng zàn zì jǐ 。
你 , 不 可 自 己 称 赞 自 己 。

3 Heavy is a stone and weighty is sand, but the provocation of a fool is heavier than both of them.

shí tóu zhòng , shā tǔ yě zhòng , yú wàng
石 头 重 , 沙 土 也 重 , 愚 妄
rén de nù qì bǐ zhè liǎng yàng gèng zhòng 。
人 的 怒 气 比 这 两 样 更 重 。

4 Cruel is wrath and overwhelming is anger, but who will stand before jealousy?

liè nù suī rán xiōng cán , bào nù yòu hǎo
烈 怒 虽 然 凶 残 , 暴 怒 又 好
xiàng kuáng lán , rén hái kě yǐ dǐ shòu ;
像 狂 澜 , 人 还 可 以 抵 受 ;
dàn miàn duì jí dù , shuí néng zhàn lì dé
但 面 对 嫉 妒 , 谁 能 站 立 得
zhù ne ?
住 呢 ?

5 Better a rebuke that is open than a love that is hidden.

tǎn bái de zé bèi , shèng guò àn zhōng de
坦 白 的 责 备 , 胜 过 暗 中 的
ài 。
爱 。

6 The wounds of a friend mean well, but the kisses of an enemy are profane.

ài nǐ de rén jiā de chuàng shāng shì chū yú
爱 你 的 人 加 的 创 伤 是 出 于
zhōng chéng ; hèn nǐ de rén què yǔ nǐ lián
忠 诚 ; 恨 你 的 人 却 与 你 连
lián qīn zuǐ 。
连 亲 嘴 。

7 An L appetite L that is sated spurns honey, but to an L appetite L that is ravenous, all bitterness is sweet.

chī bǎo de rén lián fēng fáng de mì yě yàn
吃 饱 的 人 连 蜂 房 的 蜜 也 厌
è ; jī è de rén lián yī qiè kǔ de
恶 ; 饥 饿 的 人 连 一 切 苦 的
dōng xī dōu jué dé gān tián 。
东 西 都 觉 得 甘 甜 。

8 Like a bird that strays from its nest, so is a man who strays from his place.

lí jiā de rén dào chù piāo pō , hǎo xiàng
离 家 的 人 到 处 飘 泊 , 好 像
lí cháo de què niǎo dào chù yóu fēi yī
离 巢 的 雀 鸟 到 处 游 飞 一
yàng 。
样 。

9 Perfume and incense will gladden a heart, and the

gāo yóu hé xiāng liào shǐ rén xīn chàng kuài ,
膏 油 和 香 料 使 人 心 畅 快 ,

pleasantness of one's friend is
↳ personal advice ↳.

péng yǒu zhēn chéng de quàn miǎn yě shǐ rén jué
朋 友 真 诚 的 劝 勉 也 使 人 觉
dé gān tián
得 甘 甜 。

10 As for your friend and a
friend of your father, do not
forsake them, and the house of
your brother, do not enter on the
day of your calamity. Better is a
close neighbor than a distant
brother.

nǐ de péng yǒu hé nǐ fù qīn de péng
你 的 朋 友 和 你 父 亲 的 朋
yǒu , nǐ dōu bù kě lí qì ; zài nǐ
友 ， 你 都 不 可 离 弃 ； 在 你
zāo yù huàn nán de rì zi , bù kě jìn
遭 遇 患 难 的 日 子 ， 不 可 进
nǐ xiōng dì de jiā 。 zài fù jìn de lín
你 兄 弟 的 家 。 在 附 近 的 邻
shě shèng guò zài yuǎn fāng de xiōng dì 。
舍 胜 过 在 远 方 的 兄 弟 。

11 Be wise, my child, and make
my heart glad, and I will answer
him who reproaches me with a
word.

wǒ ér , nǐ yào zuò zhì huì rén , shǐ
我 儿 ， 你 要 作 智 慧 人 ， 使
wǒ de xīn kuài lè , wǒ yě kě yǐ huí
我 的 心 快 乐 ， 我 也 可 以 回
dá nà xiū rǔ wǒ de 。
答 那 羞 辱 我 的 。

12 When the clever sees danger,
he hides; the simple go on and
suffer.

jīng míng rén kàn jiàn zāi huò , jiù duǒ cáng
精 明 人 看 见 灾 祸 ， 就 躲 藏
qǐ lái ; yú méng rén fǎn wǎng qián zǒu ,
起 来 ； 愚 蒙 人 反 往 前 走 ，
zì qǔ huò hài 。
自 取 祸 害 。

13 Take his garment, for he gives
surety to a stranger, and to ↳ an
adulteress ↳—so take his pledge.

shuí wèi mò shēng rén zuò bǎo zhèng rén , jiù
谁 为 陌 生 人 作 保 证 人 ， 就
ná qù shuí de yī fú ; shuí tì jì nǚ
拿 去 谁 的 衣 服 ； 谁 替 妓 女
zuò bǎo zhèng rén , shuí jiù yào zuò dān
作 保 证 人 ， 谁 就 要 作 担
bǎo 。
保 。

14 He who blesses his neighbor
with a loud voice early in the
morning, a curse will be
reckoned to him.

qīng chén qǐ lái dà shēng wèi lín shě zhù fú
清 晨 起 来 大 声 为 邻 舍 祝 福
de , jiù děng yú shì zhòu zǔ tā 。
的 ， 就 等 于 是 咒 诅 他 。

15 Dripping constantly on a day
of heavy rain and a woman of
contention are alike.

xià dà yǔ de shí hòu bù duàn dī lòu ;
下 大 雨 的 时 候 不 断 滴 漏 ；

jiù xiàng chǎo nào de fù rén yī yàng ;
就 像 吵 闹 的 妇 人 一 样 ；

16 In restraining her, he restrains
wind, and his right hand will
grasp oil.

shuí yào lán zǔ tā , jiù xiàng lán zǔ
谁 要 拦 阻 她 ， 就 像 拦 阻
fēng , yě xiàng yòu shǒu zhuā yóu 。
风 ， 也 像 右 手 抓 油 。

17 As iron sharpens iron, so
┌ one man sharpens another ┘.

tiě mó tiě , mó dé fēng lì ; péng yǒu
铁 磨 铁 ， 磨 得 锋 利 ； 朋 友
hù xiāng qiè cuō , cái zhì (" cái
互 相 切 磋 ， 才 智 (" 才
zhì " yuán wén zuò " miàn ") yě biàn dé mǐn
智 " 原 文 作 " 面 ") 也 变 得 敏
ruì 。
锐 。

18 He who tends a fig tree will
eat its fruit, and he who guards
his master will be honored.

zhào liào wú huā guǒ shù de , bì chī shù
照 料 无 花 果 树 的 ， 必 吃 树
shàng de guǒ zi ; shì fèng zhǔ rén de ,
上 的 果 子 ； 事 奉 主 人 的 ，
bì dé zūn róng 。
必 得 尊 荣 。

19 As the waters reflect ┌ face to
face ┘, so the heart of a person
reflects the person.

shuǐ zěn yàng yìng zhào rén miàn , rén de xīn
水 怎 样 映 照 人 面 ， 人 的 心
sī yě zěn yàng fǎn yìng qí rén 。
思 也 怎 样 反 映 其 人 。

20 Sheol and Abaddon will not
be satisfied, and the eyes of a
person will not be satisfied
either.

yīn jiān hé miè wáng bù huì mǎn zú , rén
阴 间 和 灭 亡 不 会 满 足 ， 人
de yǎn mù yě shì yī yàng 。
的 眼 目 也 是 一 样 。

21 A crucible is for the silver,
and a furnace for the gold, but a
man is tested by the mouth of
him who praises him.

yòng guō liàn yín , yòng lú liàn jīn ; rén
用 锅 炼 银 ， 用 炉 炼 金 ； 人
de chēng zàn yě shì liàn rén 。
的 称 赞 也 试 炼 人 。

22 If you crush a fool in the
mortar with the pestle ┌ along
with ┘ the crushed grain, it will
not drive folly from upon him.

nǐ suī rán yòng chǔ bǎ yú wàng rén yǔ suì
你 虽 然 用 杵 把 愚 妄 人 与 碎
gǔ yī tóng dǎo zài jiù zhōng , tā de yú
谷 一 同 捣 在 臼 中 ， 他 的 愚
wàng hái shì lí bù le tā 。
妄 还 是 离 不 了 他 。

23 You will surely know the

└ condition ┘ of your flock; your heart attends to the herds.

nǐ yào qīng chǔ zhī dào nǐ yáng qún de jǐng
你 要 清 楚 知 道 你 羊 群 的 景
kuàng , zhuān xīn zhào liào nǐ de niú qún 。
况 , 专 心 照 料 你 的 牛 群 。

24 For riches are not forever, nor a crown for generation after generation.

yīn wèi cái fù bù shì yǒng héng de , guān
因 为 财 富 不 是 永 恒 的 , 冠
miǎn yě bù néng cún dào wàn dài 。
冕 也 不 能 存 到 万 代 。

25 When the grass is gone, then green growth will appear, and the herbs of the mountains will be gathered.

gàn cǎo gē qù , nèn cǎo yòu chū xiàn ,
干 草 割 去 , 嫩 草 又 出 现 ,
shān shàng de yě cǎo yě dōu shōu jí qǐ
山 上 的 野 草 也 都 收 集 起
lái lái 。
来 。

26 Lambs will be your clothing, and goats the price of the field.

yáng gāo de máo kě yǐ gěi nǐ zuò yī
羊 羔 的 毛 可 以 给 你 作 衣
fú , shān yáng kě yǐ zuò mǎi tián de
服 , 山 羊 可 以 作 买 田 地 的
jià yín 。
价 银 。

27 And there will be enough goats' milk for your food, for the food of your household and the └ nourishment ┘ of your maidservants.

shān yáng nǎi zú gòu zuò nǐ de shí wù ,
山 羊 奶 足 够 作 你 的 食 物 ,
yě zú gòu zuò nǐ yī jiā de shí wù ,
也 足 够 作 你 一 家 的 食 物 ,
bìng qiě zú gòu wéi chí nǐ zhòng bì nǚ de
并 且 足 够 维 持 你 众 婢 女 的
shēng huó 。
生 活 。

Proverbs, Chapter 28

1 The wicked flee, but no one pursues, but the righteous is bold like a lion.

è rén suī rán méi yǒu rén zhuī gǎn , réng
恶 人 虽 然 没 有 人 追 赶 , 仍
rán táo pǎo ; yì rén què xiàng shī zi ,
然 逃 跑 ; 义 人 却 像 狮 子 ,
fàng dǎn wú jù 。
放 胆 无 惧 。

2 By the rebellion of a land, her rulers increase, but by a person of intelligence who knows justice, it will last.

guó jiā yīn yǒu guò fàn , lǐng xiù jiù jīng
国 家 因 有 过 犯 , 领 袖 就 经
cháng gèng huàn ; yī lài cōng míng zhī shí jù
常 更 换 ; 依 赖 聪 明 知 识 俱

bèi de rén , guó jiā cái kě yǐ zhǎng
备 的 人 ， 国 家 才 可 以 长
cún 。
存 。

3 A man who is poor and oppresses the impoverished is a beating rain that leaves no food.

qióng rén qī yā pín hán rén , jiù xiàng bào
穷 人 欺 压 贫 寒 人 ， 就 像 暴
yǔ chōng méi liáng shí shí 。
雨 冲 没 粮 食 。

4 Those who forsake instruction will praise the wicked, but they who guard instruction will struggle against them.

lí qì lǜ fǎ de , chēng zàn è rén ;
离 弃 律 法 的 ， 称 赞 恶 人 ；
zūn shǒu lǜ fǎ de , què yǔ è rén xiāng
遵 守 律 法 的 ， 却 与 恶 人 相
zhēng 。
争 。

5 Men of evil do not understand justice, but seekers of Yahweh understand completely.

huài rén bù zhī gōng zhèng shì shén me , xún
坏 人 不 知 公 正 是 什 么 ， 寻
qiú yé hé huá de què wán quán míng bái 。
求 耶 和 华 的 却 完 全 明 白 。

6 Better to be poor and walking in one's integrity than to be crooked of ways when one is rich.

xíng wéi wán quán de qióng rén , shèng guò xíng
行 为 完 全 的 穷 人 ， 胜 过 行
shì jiǎo zhà de cái zhǔ 。
事 狡 诈 的 财 主 。

7 He who keeps instruction is a child of understanding, but the companion of gluttons will shame his father.

jǐn shǒu xùn huì de , shì cōng míng de
谨 守 训 诲 的 ， 是 聪 明 的
rén ; yǔ tān shí de rén zuò bàn de ,
人 ； 与 贪 食 的 人 作 伴 的 ，
què shǐ fù qīn méng xiū 。
却 使 父 亲 蒙 羞 。

8 He who augments his wealth with interest and with usury gathers it for him who is kind to the poor.

fán shì jiè zhe gāo xī hòu lì zēng jiā zì
凡 是 借 着 高 息 厚 利 增 加 自
jǐ cái fù de , jiù shì wèi nà ēn dài
己 财 富 的 ， 就 是 为 那 恩 待
qióng rén de rén jī xù 。
穷 人 的 人 积 蓄 。

9 He who turns his ear from listening to instruction, even his prayer is an abomination.

zhuǎn shēn bù tīng xùn huì de , tā de dǎo
转 身 不 听 训 诲 的 ， 他 的 祷
gào yě shì kě yàn è de 。
告 也 是 可 厌 恶 的 。

10 He who misleads the upright

onto the way of evil, into his pits he will fall. But as for the blameless, they will inherit good.

yòu huò zhèng zhí rén zǒu shàng xié lù de ,
诱 惑 正 直 人 走 上 邪 路 的 ,
bì diào zài zì jǐ suǒ wā de kēng lǐ ;
必 掉 在 自 己 所 挖 的 坑 里 ;
wán quán rén què bì chéng shòu fú qì 。
完 全 人 却 必 承 受 福 气 。

11 A man of wealth is wise in his own eyes, but the intelligent poor sees through him.

cái zhǔ zì yǐ wéi yǒu zhì huì , cōng míng
财 主 自 以 为 有 智 慧 , 聪 明
de qióng rén què néng kàn tòu tā 。
的 穷 人 却 能 看 透 他 。

12 When the righteous triumphs, great is the glory, but with the rising of the wicked, a person will be hidden.

yì rén dé shèng de shí hòu , yǒu jí dà
义 人 得 胜 的 时 候 , 有 极 大
de róng yào ; è rén xìng qǐ de shí
的 荣 耀 ; 恶 人 兴 起 的 时
hòu , rén jiù duǒ bì
候 , 人 就 躲 避 。

13 He who conceals his transgression will not prosper, but he who confesses and forsakes will obtain mercy.

zhē yǎn zì jǐ guò fàn de , bì bù hēng
遮 掩 自 己 过 犯 的 , 必 不 亨
tōng ; chéng rèn bìng lí qì guò fàn de ,
通 ; 承 认 并 离 弃 过 犯 的 ,
bì méng lián mǐn 。
必 蒙 怜 悯 。

14 Happy is the person who fears continuously, but he who is stubborn of heart, will fall into calamity.

cháng cún jiè jù zhī xīn de , zhè rén jiù
常 存 戒 惧 之 心 的 , 这 人 就
wéi yǒu fú ; xīn lǐ gāng yìng de , bì
为 有 福 ; 心 里 刚 硬 的 , 必
xiàn zài huò huàn lǐ 。
陷 在 祸 患 里 。

15 Like a roaring lion and a charging bear is a wicked ruler over a poor people.

cán bào de tǒng zhì zhě xiá zhì pín mín ,
残 暴 的 统 治 者 辖 制 贫 民 ,
jiù xiàng hǒu jiào de shī zi , yòu xiàng jī
就 像 吼 叫 的 狮 子 , 又 像 饥
è mì shí de xióng 。
饿 觅 食 的 熊 。

16 A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor, but those who hate unjust gain will have long days.

hūn yōng de jūn zhǔ bì duō xíng qiáng bào ,
昏 庸 的 君 主 必 多 行 强 暴 ,
zēng è bù yì zhī cái de , bì xiǎng zhǎng
憎 恶 不 义 之 财 的 , 必 享 长

17 A person who is burdened with the blood of another, until death he will flee; do not take hold of him.

shòu
寿。

bèi fù liú rén xuè zhī zuì de bì táo
背 负 流 人 血 之 罪 的 ， 必 逃
pǎo zhì sǐ rén bù kě bāng zhù tā
跑 至 死 ， 人 不 可 帮 助 他 。

18 He who walks in integrity will be safe, but he who takes crooked paths will fall in one.

xíng wèi wán quán de bì méng zhěng jiù
行 为 完 全 的 ， 必 蒙 拯 救 ；
xíng shì jiǎo zhà de bì lì kè diē
行 事 狡 诈 的 ， 必 立 刻 跌
dào
倒 。

19 He who tills his ground will have plenty bread, but he who follows fantasies will have plenty of poverty.

gēng zhǒng zì jǐ tián de de bì yǒu chōng
耕 种 自 己 田 地 的 ， 必 有 充
zú liáng shí ; zhuī qiú xū huàn de bì
足 粮 食 ； 追 求 虚 幻 的 ， 必
bǎo shòu qióng fá zhī kǔ
饱 受 穷 乏 之 苦 。

20 A man of faithfulness has abundant blessings, but he who hurries to become rich will not go unpunished.

zhōng shí de rén bì yǒu dà fú ; jí yú
忠 实 的 人 必 有 大 福 ； 急 于
fā cái de bù miǎn shòu fá
发 财 的 ， 不 免 受 罚 。

21 Showing partiality is not good, and over a morsel of bread, a strong man will do wrong.

kàn rén de qíng miàn shì bù duì de ; dàn
看 人 的 情 面 是 不 对 的 ； 但
yǒu rén wèi le yī diǎn shí wù , jìng rán
有 人 为 了 一 点 食 物 ， 竟 然
fàn fǎ
犯 法 。

22 He who hurries for wealth is a man with an evil eye, but he does not know that poverty will come upon him.

lìn sè de rén jí qiè qiú cái , què bù
吝 嗇 的 人 急 切 求 财 ， 却 不
zhī qióng fá kuài yào lín dào
知 穷 乏 快 要 临 到 。

23 He who rebukes a person will afterward find more favor than he who flatters with the tongue.

zé bèi rén de zhōng bì dé rén xǐ
责 备 人 的 ， 终 必 得 人 喜
yuè , shèng guò nà yòng shé tóu chǎn mèi rén
悦 ， 胜 过 那 用 舌 头 谄 媚 人
de
的 。

24 He who robs his father and

his mother and says, "There is no crime," is partner to a man who corrupts.

tōu qiè zì jǐ fù mǔ cái wù , bìng
偷 窃 自 己 父 母 财 物 ， 并
shuō : " zhè bù shì zuì guò " de , zhè
说 : " 这 不 是 罪 过 " 的 ， 这
rén shì yǔ qiáng dào yī huǒ
人 是 与 强 盗 一 伙 。

25 The greedy person will stir up strife, but he who trusts in Yahweh will be enriched.

tān xīn de rén , bì yǐn qǐ fēn zhēng ;
贪 心 的 人 ， 必 引 起 纷 争 ；
yǐ kào yé hé huá de , bì dé fēng
倚 靠 耶 和 华 的 ， 必 得 丰
yù 。
裕 。

26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks in wisdom will be saved.

zì shì cōng míng de , shì yú mèi rén ;
自 恃 聪 明 的 ， 是 愚 昧 人 ；
píng zhe zhì huì xíng shì de , bì méng zhěng
凭 着 智 慧 行 事 的 ， 必 蒙 拯
jiù 。
救 。

27 For he who gives to the poor, there is no lacking, but for he who turns his eyes, there are many curses.

zhōu jì qióng rén de , bì bù zhì quē
周 济 穷 人 的 ， 必 不 致 缺
fá ; bì yǎn bù lǐ tā men de , bì
乏 ； 闭 眼 不 理 他 们 的 ， 必
duō shòu zhòu zǔ 。
多 受 咒 诅 。

28 With the rising of the wicked, humankind will be hidden, and with their perishing, the righteous will multiply.

è rén xìng qǐ de shí hòu , rén jiù duǒ
恶 人 兴 起 的 时 候 ， 人 就 躲
bì ; è rén miè wáng de shí hòu , yì
避 ； 恶 人 灭 亡 的 时 候 ， 义
rén jiù zēng duō 。
人 就 增 多 。

Proverbs, Chapter 29

1 A man who is reproved, being stubborn of neck— suddenly he will be broken, and there will not be healing.

rén lǚ cì shòu zé bèi , réng rán yìng zhe
人 屡 次 受 责 备 ， 仍 然 硬 着
jǐng xiàng , tā bì tū rán huǐ miè , wú
颈 项 ， 他 必 突 然 毁 灭 ， 无
fǎ wǎn jiù 。
法 挽 救 。

2 When the righteous are numerous, the people will

yì rén zēng duō de shí hòu , rén mín jiù
义 人 增 多 的 时 候 ， 人 民 就

rejoice, but when the wicked are ruling, people will groan.

xǐ lè ; è rén zhǎng quán de shí hòu ,
rén mín jiù tàn xī xī 。
喜 乐 ; 恶 人 掌 权 的 时 候 ,
人 民 就 叹 息 。

3 A man who loves wisdom will make his parents glad, but the friend of prostitutes will squander his wealth.

xǐ ài zhì huì de , shǐ fù qīn xǐ
lè ; qīn jìn jì nǚ de , hào jìn jiā
cái 。
喜 爱 智 慧 的 , 使 父 亲 喜
乐 ; 亲 近 妓 女 的 , 耗 尽 家
财 。

4 By justice a king gives stability to a land, but a man of bribes will ruin it.

jūn wáng yǐ gōng zhèng shǐ guó jiān lì ; shōu
shòu huì lù de , shǐ guó fù wáng 。
君 王 以 公 正 使 国 坚 立 ; 收
受 贿 赂 的 , 使 国 覆 亡 。

5 A strong man who flatters his neighbor is spreading a net for his feet.

chǎn mèi lín shě de rén , shì zài tā de
jiǎo xià zhāng shè wǎng luō 。
谄 媚 邻 舍 的 人 , 是 在 他 的
脚 下 张 设 网 罗 。

6 In transgression, an evil man is a snare, but the righteous will sing and rejoice.

è rén yīn wèi guò fàn , xiàn yú wǎng
luō ; yì rén què huān hū xǐ lè 。
恶 人 因 为 过 犯 , 陷 于 网
罗 ; 义 人 却 欢 呼 喜 乐 。

7 The righteous knows the case of the poor, but the wicked does not understand knowledge.

yì rén guān zhù qióng rén de yuān qíng ; è
rén què bù fēn biàn shí qíng 。
义 人 关 注 穷 人 的 冤 情 ; 恶
人 却 不 分 辨 实 情 。

8 Men of scoffing set a city aflame, but the wise turn away wrath.

hǎo jī xiào rén de shān dòng quán chéng sāo
luàn , zhì huì rén què zhǐ xī zhòng nù 。
好 讥 笑 人 的 煽 动 全 城 骚
乱 , 智 慧 人 却 止 息 众 怒 。

9 If a wise man goes to court with a foolish man, then there is rankling and ridicule, but there is no relief.

zhì huì rén yǔ yú wàng rén zhēng sòng , yú
wàng rén zhǐ huì páo xiāo huò cháo xiào , zǒng
bù néng ān jìng 。
智 慧 人 与 愚 妄 人 争 讼 , 愚
妄 人 只 会 咆 哮 或 嘲 笑 , 总
不 能 安 静 。

10 Men of blood hate the blameless, and they seek the life of the upright.

hǎo liú rén xuè de hèn è wán quán rén ,
好 流 人 血 的 恨 恶 完 全 人 ,

bìng xún suǒ zhèng zhí rén de xìng mìng 。
并 寻 索 正 直 人 的 性 命 。

11 A fool gives all his breath, but
the wise holds back in quiet.

yú mèi rén bǎ nù qì jìn qíng fā xiè ,
愚 昧 人 把 怒 气 尽 情 发 泄 ，
zhì huì rén què yì zhì nù qì 。
智 慧 人 却 抑 制 怒 气 。

12 A ruler listening to a word of
falsehood, all his officials are
wicked.

rú guǒ zhǎng quán zhě tīng xìn huǎng yán , tā
如 果 掌 权 者 听 信 谎 言 ， 他
suǒ yǒu de chén pū bì dōu shì huài rén 。
所 有 的 臣 仆 必 都 是 坏 人 。

13 The poor and a man of
oppression have this in common:
Yahweh gives light to the eyes
of them both .

shì shàng yǒu qióng rén , yě yǒu qī yā rén
世 上 有 穷 人 ， 也 有 欺 压 人
de , liǎng zhě de yǎn jīng dōu méng yé hé
的 ， 两 者 的 眼 睛 都 蒙 耶 和
huá guāng zhào 。
华 光 照 。

14 A king who judges with
truthfulness to the poor, his
throne will be established
forever.

rú guǒ jūn wáng chéng shí de shěn pàn qióng
如 果 君 王 诚 实 地 审 判 穷
rén ; tā de guó wèi bì yǒng yuǎn jiān
人 ； 他 的 国 位 必 永 远 坚
lì 。
立 。

15 As for a rod and reproof, they
will give wisdom, but a
neglected child is disgraced by
his mother.

zhàng zé hé guǎn jiào néng shǐ rén yǒu zhì
杖 责 和 管 教 能 使 人 有 智
huì , fàng zòng de hái zǐ shǐ mǔ qīn méng
慧 ， 放 纵 的 孩 子 使 母 亲 蒙
xiū 。
羞 。

16 With the increase of the
wicked, transgression will
increase, but the righteous will
look on his downfall.

è rén zēng duō de shí hòu , guò fàn yě
恶 人 增 多 的 时 候 ， 过 犯 也
bì zēng duō ; yì rén bì kàn jiàn tā men
必 增 多 ； 义 人 必 看 见 他 们
qīng fù 。
倾 覆 。

17 Discipline your children, and
they will give you rest, and they
will give delight to your soul.

guǎn jiào nǐ de ér zǐ , tā bì shǐ nǐ
管 教 你 的 儿 子 ， 他 必 使 你
dé ān xī ; yě bì shǐ nǐ de xīn dé
得 安 息 ； 也 必 使 你 的 心 得

xǐ lè 。
喜 乐 。

18 When there is no prophecy,
the people cast off restraint, but
as for he who guards instruction,
happiness is his.

méi yǒu qǐ shì , rén mín jiù méi yǒu fǎ
没 有 启 示 ， 人 民 就 没 有 法
jì ; zūn shǒu lǜ fǎ de , jiù wéi yǒu
纪 ； 遵 守 律 法 的 ， 就 为 有
fú 。
福 。

19 By words, a servant is not
disciplined, for he will
understand, but there is no giving
heed.

zhǐ yòng yán yǔ , bù néng shǐ nú pū shòu
只 用 言 语 ， 不 能 使 奴 仆 受
guǎn jiào ; tā suī rán míng bái , què méi
管 教 ； 他 虽 然 明 白 ， 却 没
yǒu fǎn yīng 。
有 反 应 。

20 You see a man who is hasty in
his words: there is more hope for
a fool than him.

nǐ jiàn guò yán yǔ jí zào de rén ma ?
你 见 过 言 语 急 躁 的 人 吗 ？
yú mèi rén bǐ tā gèng yǒu zhǐ wàng 。
愚 昧 人 比 他 更 有 指 望 。

21 He who pampers his servant
from childhood, 丱 arrogance will
be his end 丱.

rú guǒ rén cóng xiǎo jiāo zòng pū rén , jié
如 果 人 从 小 娇 纵 仆 人 ， 结
guǒ bì dài lái yōu chóu 。
果 必 带 来 忧 愁 。

22 A man of anger will stir strife,
and the owner of anger, much
transgression.

róng yì fā nù de rén , yǐn qǐ fēn
容 易 发 怒 的 人 ， 引 起 纷
zhēng ; pí qì bào liè de rén , duō yǒu
争 ； 脾 气 暴 烈 的 人 ， 多 有
guò fàn 。
过 犯 。

23 The pride of a person will
bring him humiliation, and the
lowly of spirit will obtain honor.

rén de jiāo ào bì shǐ tā bēi wēi ; xīn
人 的 骄 傲 必 使 他 卑 微 ； 心
lǐ qiān bēi de , bì dé zūn róng 。
里 谦 卑 的 ， 必 得 尊 荣 。

24 Being a partner with a thief is
hating one's life; a curse he will
hear, but not disclose.

yǔ dào zéi fēn zāng de , shì hèn è zì
与 盗 贼 分 赃 的 ， 是 恨 恶 自
jǐ de xìng mìng ; tā suī rán tīng jiàn yào
己 的 性 命 ； 他 虽 然 听 见 要

tā qǐ shì zuò zhèng de shēng yīn , què bù
他起誓作证的 声音 , 却不
shuō huà 。
说话 。

25 The fear of a person will lay a
snare, but he who trusts in
Yahweh will be secure.

jù pà rén de , bì xiàn rù wǎng luō ;
惧怕人的 , 必陷入网罗 ;
yǐ kào yé hé huá de , bì dé ān
倚靠耶和华的 , 必得安
quán 。
全 。

26 Many are those who seek the
favor of a ruler, but from
Yahweh one obtains justice.

hěn duō rén qiú zhǎng quán zhě de qíng miàn ,
很多人求掌权者的情面 ,
dàn gè rén de pàn jué shì chū yú yé hé
但各人的判决是出于耶和
huá 。
华 。

27 A man of injustice is an
abomination to the righteous, but
the upright is an abomination
to the wicked.

bù yì de rén shì yì rén suǒ yàn è
不义的人是义人所厌恶
de ; xíng wéi zhèng zhí de rén shì è rén
的 ; 行为正直的人是恶人
suǒ yàn è de 。
所厌恶的 。

Proverbs, Chapter 30

1 The words of Agur, son of
Yakeh, the oracle. Thus says the
man to Ithiel, to Ithiel, and Ucal:

yǎ jī de ér zǐ yà gǔ ěr de huà ,
雅基的儿子亚古珥的话 ,
shì shén de mò shì 。 zhè rén duì yǐ
是神的默示 。 这人 对 以
tiě , duì yǐ tiě hé wū jiǎ xuān jiǎng :
铁 , 对 以 铁 和 乌 甲 宣 讲 :

2 Certainly I am more stupid
than a man, and the
understanding of humankind is
not for me.

wǒ bǐ zhòng rén gèng yú wán , yě méi yǒu
“ 我 比 众 人 更 愚 顽 , 也 没 有
cōng míng 。
聪 明 。”

3 And I have not learned
wisdom, nor will I know
knowledge of the Holy One.

wǒ méi yǒu xué xí zhì huì , yě bù xiǎo
我 没 有 学 习 智 慧 , 也 不 晓
dé yǒu guān zhì shèng zhě de zhī shí 。
得 有 关 至 圣 者 的 知 识 。

4 Who has ascended to heaven
and come down? Who has
gathered the wind in the hollow
of his hand? Who has wrapped

shuí shēng shàng tiān , yòu jiàng xià lái ne ?
谁 升 上 天 , 又 降 下 来 呢 ?

water in a garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name and what is the name of his child? For surely you know.

shuí shōu jù fēng zài zhǎngzhōng ne ? shuí bāo
谁 收 聚 风 在 掌 中 呢 ？ 谁 包
shuǐ zài yī fú lǐ ne ? shuí lì dìng de
水 在 衣 服 里 呢 ？ 谁 立 定 地
de sì jí ne ? tā de míng zì jiào shén
的 四 极 呢 ？ 他 的 名 字 叫 什
me ? tā ér zǐ de míng zì jiào shén
么 ？ 他 儿 子 的 名 字 叫 什
me ? nǐ zhī dào ma ?
么 ？ 你 知 道 吗 ？

5 Every word of God is flawless; he is a shield for him who takes refuge in him.

shén suǒ shuō de huà jù jù dōu shì liàn jìng
神 所 说 的 话 句 句 都 是 炼 净
de , tóu kào tā de , tā jiù zuò tā
的 , 投 靠 他 的 , 他 就 作 他
men de dùn pái 。
们 的 盾 牌 。

6 Do not add to his words lest he rebuke you and you be found a liar.

tā de huà yǔ , nǐ bù kě zēng tiān ;
他 的 话 语 , 你 不 可 增 添 ;
kǒng pà tā zé bèi nǐ , nǐ jiù biǎo míng
恐 怕 他 责 备 你 , 你 就 表 明
shì shuō huǎng de 。
是 说 谎 的 。

7 Two things I ask from you; do not deny me before I die:

wǒ yǒu liǎng jiàn shì qiú nǐ , zài wǒ sǐ
我 有 两 件 事 求 你 , 在 我 死
qù yǐ qián , qiú nǐ dá yīng wǒ 。
去 以 前 , 求 你 答 应 我 。

8 Keep falsehood and a lying word far from me; do not give me poverty or wealth; provide me with food only for my need.

qiú nǐ shǐ xū jiǎ hé huǎng yán yuǎn lí
求 你 使 虚 假 和 谎 言 远 离
wǒ ; bù yào shǐ wǒ pín qióng , yě bù
我 ; 不 要 使 我 贫 穷 , 也 不
yào shǐ wǒ fù yù , zhǐ yào gěi wǒ xū
要 使 我 富 裕 , 只 要 给 我 需
yòng de shí wù 。
用 的 食 物 。

9 Or else I will be satisfied and will deny him and say "Who is Yahweh?" Or I will be poor and will steal and profane the name of my God.

miǎn dé wǒ chī bǎo le , jiù bù rèn
免 得 我 吃 饱 了 , 就 不 认
nǐ , shuō : ' yé hé huá shì shuí ? ' yòu
你 , 说 : ' 耶 和 华 是 谁 ？ ' 又

kǒng pà wǒ pín qióng , jiù tōu qiè , wū
读 了 我 神 的 名 。
dú le wǒ shén de míng

10 Do not slander a servant to his master, or else he will curse you and you will be guilty.

bù yào xiàng zhǔ rén fěi bàng tā de pú
人 , 恐 怕 他 咒 诅 你 , 你 就
判 为 有 罪 。
rén , kǒng pà tā zhòu zǔ nǐ , nǐ jiù pàn wèi yǒu zuì

11 There is a generation that will curse its father, and its mother it will not bless.

yǒu yī zhǒng rén zhòu zǔ fù qīn , yòu bù
给 母 亲 祝 福 。
gěi mǔ qīn zhù fú

12 There is a generation that is pure in its own eyes, but from its filthiness it will not be cleansed.

yǒu yī zhǒng rén zì yǐ wèi qīng jié , què
没 有 洗 去 自 己 的 污 秽 。
méi yǒu xǐ qù zì jǐ de wū huì

13 There is a generation—how lofty are their eyes! And their eyelids they will lift.

yǒu yī zhǒng rén yǎn mù duō me gāo ào ,
他 们 的 眼 睛 , 长 在 顶 上 。
tā men de yǎn jīng , zhǎng zài dǐng shàng

14 There is a generation whose teeth are swords, and its jawbones, knives, in order to devour the poor from the earth and the needy from humankind.

yǒu yī zhǒng rén yá rú jiàn , chǐ rú
刀 , 要 吞 灭 地 上 的 困 苦 人
和 世 人 中 的 贫 穷 人 。
dāo , yào tūn miè de shàng de kùn kǔ rén hé shì rén zhōng de pín qióng rén

15 For the leech, there are two daughters; "Give, give!" they cry. As for three of these, they are not satisfied; as for four, they do not say enough.

shuǐ zhì yǒu liǎng gè nǚ ér , cháng
说 : ' 给 我 ! 给 我 ! ' 不 知 足
的 东 西 有 三 样 , 连 总 不
说 ' 够 了 ' 的 共 有 四 样 ,
shuō ' gòu le ' de gòng yǒu sì yàng

16 Sheol and barrenness of womb, the land is not satisfied with water, and fire does not say "enough!"

jiù shì yīn jiān , bù néng shēng yù de fù
就 是 阴 间 、 不 能 生 育 的 妇

rén shuǐ yuán bù zú zhī de hé zǒng bù
人、水源不足之地和总不
shuō gòu le de huǒ
说、够了'的火。

17 The eye that mocks a father
and scorns the obedience of a
mother—the ravens of the valley
will peck it out, and the offspring
of vultures will eat it.

cháo xiào fù qīn miǎo shì nián lǎo mǔ qīn
嘲笑父亲，藐视年老母亲
de tā de yǎn bì bèi gǔ zhōng de wū
的，他的眼必被谷中的乌
yā zhuó chū lái gěi chú yīng suǒ chī
鸦啄出来，给雏鹰所吃。

18 Three of these are too
wonderful for me, and four, I do
not understand them:

wǒ cè bù tòu de qí shì yǒu sān yàng
我测不透的奇事有三样，
lián wǒ bù zhī dào de gòng yǒu sì
连我不知道的，共有四
yàng
样：

19 the way of the eagle in the
sky, the way of a snake on a
rock, the way of a ship in the
heart of the sea, and the way of a
man with a young woman.

jiù shì yīng zài kōng zhōng fēi xiáng zhī dào
就是鹰在空中飞翔之道，
shé zài pán shí shàng pá xíng zhī dào chuán
蛇在磐石上爬行之道，船
zài hǎi zhōng háng xíng zhī dào nán yǔ nǚ
在海中航行之道，男与女
jiāo hé zhī dào
交合之道。

20 This is the way of a woman
committing adultery: she eats
and wipes her mouth, and says “I
have not done wrong.”

yín fù de xíng jìng shì zhè yàng de tā
淫妇的行径是这样的：她
chī le bǎ zuǐ yī mǒ jiù
吃了，把嘴一抹，就
shuō wǒ méi yǒu zuò cuò shì
说：‘我没有作错事。’

21 Under three things the earth
trembles, and under four, it is not
able to bear up:

shǐ de zhèn dòng de shì yǒu sān yàng lián
使地震动的事有三样，连
de yě dān dāng bù qǐ de gòng yǒu sì
地也担当不起的，共有四
yàng
样：

22 under a slave when he
becomes king, and a fool when
he is satisfied with food;

jiù shì nú pū zuò wáng yú wán rén chī
就是奴仆作王，愚顽人吃

dé bǎo
得 饱 ,

23 under an unloved woman
when she gets married, and a
maid when she succeeds her
mistress.

bèi rén yàn è de nǚ zǐ chū jià , bì
被 人 厌 恶 的 女 子 出 嫁 , 婢
nǚ jiē tì zhǔ mǔ de de wèi
女 接 替 主 母 的 地 位 。

24 There are four small things on
the earth, and they are
↳ exceedingly wise ↳:

de shàng yǒu sì yàng xiǎo dōng xī , fēi cháng
地 上 有 四 样 小 东 西 , 非 常
cōng míng :
聪 明 :

25 The ants are a people who are
not strong, yet they prepare their
food in the summer;

mǎ yǐ shì wēi xiǎo de kūn chóng , què néng
蚂 蚁 是 微 小 的 昆 虫 , 却 能
zài xià tiān yù bèi liáng shí 。
在 夏 天 预 备 粮 食 。

26 the badgers are a people who
are not mighty, yet they set their
house on the rock;

shí huān bìng bù shì qiángzhuàng de dòng wù ,
石 獾 并 不 是 强 壮 的 动 物 ,
què néng zài yán shí zhōng zuò kū
却 能 在 岩 石 中 做 窟 。

27 there is no king for the locust,
yet it marches in rank;

huáng chóng méi yǒu jūn wáng , què néng chéng qún
蝗 虫 没 有 君 王 , 却 能 成 群
liè duì chū fā 。
列 队 出 发 。

28 a lizard you can seize with
hands, yet it is in palaces of
kings.

bì hǔ suī kě yǐ yòng shǒu bǔ zhuō , què
壁 虎 虽 可 以 用 手 捕 捉 , 却
zhù zài wáng gōng zhōng 。
住 在 王 宫 中 。

29 There are three things that are
magnificent of stride, and four
that are magnificent when
moving:

bù fá wēi wǔ de dōng xī yǒu sān yàng ,
步 伐 威 武 的 东 西 有 三 样 ,
lián xíng zǒu wēi wǔ de , gòng yǒu sì
连 行 走 威 武 的 , 共 有 四
yàng :
样 :

30 a mighty lion among the
beasts, but he will not turn back
from ↳ any face ↳;

jiù shì zài bǎi shòu zhōng zuì wēi měng de shī
就 是 在 百 兽 中 最 威 猛 的 狮
zi , tā miàn duì rèn hé yě shòu , yě
子 , 它 面 对 任 何 野 兽 , 也
bù huì tuì suō ;
不 会 退 缩 ;

31 a strutting rooster or he-goat,

and a king whose army is with him.

hái yǒu gāo shì kuò bù de de (“gāo shì kuò
bù de “yuán wén zuò” shù zhe yāo de ”,
yì yì yīn huì ; xiàn cān gǔ yì běn gǎi
yì 。) xióng jī hé gōng shān yáng , yǐ
jí lǜ lǐng jūn bīng de jūn wáng 。

32 If you have been foolish by exalting yourself, and if you have devised evil, put your hand to your mouth.

rú guǒ nǐ xíng shì yú mèi , zì gāo zì
dà , huò shì xīn huái è jì , jiù yào
yòng shǒu yǎn kǒu 。

33 For pressing milk produces curd, and pressing the nose produces blood, so pressing anger produces strife.

jiǎo dòng niú rǔ bì shēng chū rǔ lào , jǐn
yā bí zǐ bì yā chū xuè lái , jī qǐ
nù qì bì chǎn shēng fēn zhēng 。 ”

Proverbs, Chapter 31

1 The words of Lemuel, the king —an oracle that his mother taught him:

lì mù yī lēi wáng de huà , shì shén de
mò shì , shì tā mǔ qīn jiào xùn tā
de :

2 What, my son? And what, my son in my womb? And what, son of my vows?

“ wǒ ér , wǒ fù zhōngshēng de ér a !
wǒ xǔ yuàn suǒ dé de ér a , wǒ yào
duì nǐ shuō shén me ne ?

3 Do not give your strength to the women, and your ways to destroy kings.

bù yào bǎ nǐ de jīng lì gěi fù nǚ ,
yě bù yào yǒu bài huài jūn wáng de xíng

wèi
为。

4 It is not for the kings, O
Lemuel; drinking wine is not for
the kings, nor is strong drink for
rulers.

lì mù yī lēi a ! jūn wáng bù kě hē
利慕伊勒啊！君王不可喝
jiǔ ; jūn wáng qiān wàn bù kě hē jiǔ ;
酒；君王千万不可喝酒；

zhǎng quán de bù kě tān yǐn liè jiǔ 。
掌权的不可贪饮烈酒。

5 Or else he will drink and forget
what has been decreed, and he
will pervert the rights of all the
└ afflicted ┘.

kǒng pà hē le jiǔ , jiù wàng jì lǜ
恐怕喝了酒，就忘记律

lì , bǎ kùn kǔ rén de yī qiè àn jiàn
例，把困苦人的一切案件
dōu diān dào le 。
都颠倒了。

6 Give strong drink to him who
is perishing, and wine to those
└ in bitter distress ┘.

yào bǎ liè jiǔ gěi jiāng yào miè wáng de rén
要把烈酒给将要灭亡的人
hē ; bǎ jiǔ gěi xīn lǐ chóu kǔ de rén
喝；把酒给心里愁苦的人
hē ;
喝；

7 He will drink and forget his
poverty, and his misery he will
not remember any more.

ràng tā hē le , jiù wàng jì zì jǐ de
让他喝了，就忘记自己的
pín qióng , yě bù zài jì niàn zì jǐ de
贫穷，也不再记念自己的
fán nǎo 。
烦恼。

8 Open your mouth for the mute,
for the rights of all the └ needy ┘.

nǐ yào wèi bù néng zì biàn de rén kāi kǒu
你要为不能自辩的人开口
shuō huà , wèi suǒ yǒu pín kǔ de rén shēn
说话，为所有贫苦的人伸
yuān
冤。

9 Open your mouth, judge
righteousness, and defend the
poor and needy.

nǐ yào kāi kǒu shuō huà , bǐng gōng shěn
你要开口说话，秉公审
pàn , wèi kùn kǔ hé qióng fá de rén shēn
判，为困苦和穷乏的人伸
yuān 。
冤。 ”

10 A woman of excellence, who
will find? For her worth is far

more than precious jewels.

yǒu cái dé de fù rén , shuí néng dé zhe
有 才 德 的 妇 人 ， 谁 能 得 着
ne ? tā de jià zhí yuǎn shèng guò hóng bǎo
呢 ？ 她 的 价 值 远 胜 过 红 宝
shí 。
石 。

11 The heart of her husband trusts in her, and gain he will not lack.

tā zhàng fū xīn lǐ yǐ kào tā , jiù bù
她 丈 夫 心 里 倚 靠 她 ， 就 不
huì quē shǎo shōu rù 。
会 缺 少 收 入 。

12 She does him good, but not harm all the days of her life.

tā yī shēng de nián rì , zhǐ dài gěi zhàng
她 一 生 的 年 日 ， 只 带 给 丈
fū yì chù , méi yǒu hài chù 。
夫 益 处 ， 没 有 害 处 。

13 She seeks wool and flax, and she works with the diligence of her hands .

tā sōu qiú yáng máo hé xì má , lè yì
她 搜 求 羊 毛 和 细 麻 ， 乐 意
qīn shǒu zuò gōng 。
亲 手 作 工 。

14 She is like the ships of a merchant; from far off she brings her food;

tā hǎo xiàng yī duì shāng chuán , cóng yuǎn fāng
她 好 像 一 队 商 船 ， 从 远 方
yùn lái shí wù 。
运 来 食 物 。

15 And she arises while it is still night, and gives food to her household, and tasks to her servant girls.

tiān hái wèi liàng , tā jiù qǐ lái , bǎ
天 还 未 亮 ， 她 就 起 来 ， 把
shí wù fēn gěi jiā rén , bǎ dāng zuò de
食 物 分 给 家 人 ， 把 当 作 的
gōng fēn pài zhòng bì nǚ 。
工 分 派 众 婢 女 。

16 She considers a field and buys it, from the fruit of her hand she plants a vineyard.

tā xuǎn zé le yī kuài tián , jiù bǎ tā
她 选 择 了 一 块 田 ， 就 把 它
mǎi xià lái , yòng zì jǐ shuāng shǒu zhuàn dé
买 下 来 ， 用 自 己 双 手 赚 得
de shōu rù cài zhǒng pú táo yuán 。
的 收 入 栽 种 葡 萄 园 。

17 She girds her waist in strength, and makes her arms strong.

tā yǐ néng lì shù yāo , shǐ zì jǐ de
她 以 能 力 束 腰 ， 使 自 己 的
bǎng bì yǒu lì 。
膀 臂 有 力 。

18 She perceives that her

merchandise is good; her lamp
does not go out in the night.

tā zhī dào zì jǐ de jīng yíng huò lì ,
她 知 道 自 己 的 经 营 获 利 ,
tā de dēng zhōng yè bù miè 。
她 的 灯 终 夜 不 灭 。

19 Her hands she puts onto the
distaff, and her palms hold a
spindle.

tā shēn shǒu ná zhe juǎn xiàn gān , shǒu zhǎng
她 伸 手 拿 着 卷 线 竿 , 手 掌
wò zhe fāng chuí 。
握 着 纺 锤 。

20 Her palm she opens to the
poor, and her hand she reaches
out to the needy.

tā zhāng shǒu zhōu jì kùn kǔ rén , shēn shǒu
她 张 手 赒 济 困 苦 人 , 伸 手
bāng zhù qióng fá rén 。
帮 助 穷 乏 人 。

21 She does not fear for her
house when it snows, for her
entire household is clothed in
crimson.

tā bù yīn xià xuě wèi zì jǐ de jiā rén
她 不 因 下 雪 为 自 己 的 家 人
dān xīn , yīn wèi tā quán jiā dōu chuān zhe
担 心 , 因 为 她 全 家 都 穿 着
wēn nuǎn de zhū hóng sè yī fú 。
温 暖 的 朱 红 色 衣 服 。

22 She makes for herself
coverings; her clothing is fine
linen and purple.

tā wèi zì jǐ zuò chuáng tǎn , tā de yī
她 为 自 己 做 床 毯 , 她 的 衣
fú shì xì má hé zǐ sè bù liào zuò
服 是 细 麻 和 紫 色 布 料 做
de 。
的 。

23 Her husband is known at the
gates, in his seat among the
elders of the land.

tā zhàng fū yǔ běn de de zhǎng lǎo zài chéng
她 丈 夫 与 本 地 的 长 老 在 城
mén kǒu tóng zuò , shì zhòng rén dōu rèn shí
门 口 同 坐 , 是 众 人 都 认 识
de 。
的 。

24 Linen garments she makes
and sells, and she supplies sashes
for the merchants.

tā zuò xì má bù yī fú chū shòu , yòu
她 做 细 麻 布 衣 服 出 售 , 又
gōng yīng yāo dài gěi shāng rén 。
供 应 腰 带 给 商 人 。

25 Strength and dignity are her
clothing, and she laughs at the
future .

tā yǐ néng lì hé wēi yí wèi yī fú ,
她 以 能 力 和 威 仪 为 衣 服 ,
xiǎng dào rì hòu de xìng fú jiù huān xiào 。
想 到 日 后 的 幸 福 就 欢 笑 。

26 She opens her mouth with
wisdom, and instruction of

tā kāi kǒu jiù shuō chū zhì huì de huà ;
她 开 口 就 说 出 智 慧 的 话 ;

kindness is upon her tongue.

tā de shé tóu shàng chōng mǎn cí ài de xùn
她的舌头上充满慈爱的训
huì
诲。

27 She looks after the ways of
her household, and the bread of
idleness she will not eat.

tā jiān guǎn yī qiè jiā wù , cóng bù bái
她监管一切家务，从不白
chī xián fàn
吃闲饭。

28 Her children rise and consider
her happy, her husband also, and
he praises her;

tā de ér nǚ dōu qǐ lái chēng tā shì yǒu
她的儿女都起来称她是有
fú de , tā de zhàng fū yě chēng zàn
福的，她的丈夫也称赞
tā , shuō :
她，说：

29 “Many daughters have done
excellence, but L you surpass L
all of them.”

“ yǒu cái dé de nǚ zǐ hěn duō , dàn nǐ
有才德的女子很多，但你
bǐ tā men gèng chāo zhuō 。 ”
比她们更超卓。”

30 Charm is deceit and beauty is
vain; but a woman who fears
Yahweh shall be praised.

yàn lì shì xū jiǎ de , měi róng shì xū
艳丽是虚假的，美容是虚
fú de ; wéi yǒu jìng wèi yé hé huá de
浮的；唯有敬畏耶和华的
fù nǚ , bì dé chēng zàn 。
妇女，必得称赞。

31 Give to her from the fruit of
her hand, and may they praise
her works in the city gates.

yuàn tā xiǎng shòu zì jǐ shǒu suǒ zuò de chéng
愿她享受自己手所作的成
guǒ ; yuàn tā de gōng zuò zài chéng mén kǒu
果；愿她的工作在城门口
shǐ tā shòu chēng zàn 。
使她受称赞。

Ecclesiastes, Chapter 1

1 The words of the Teacher, the
son of David, king in Jerusalem.

yǐ xià shì chuán dào zhě , jiù shì zài yé
以下是传道者，就是在耶
lù sā lěng zuò wáng , dà wèi de ér zǐ
路撒冷作王、大卫的儿子
suǒ shuō de huà 。
所说的话。

2 “Vanity of vanities!” says the
Teacher, “Vanity of vanities! All
is vanity!”

chuán dào zhě shuō : xū kōng de xū kōng 。
传道者说：虚空的虚空。

xū kōng de xū kōng , yī qiè dōu shì xū
虚空的虚空，一切都是虚
kōng
空。

3 What does a person gain in all his toil with which he toils under the sun?

rén de yī qiè láo lù , jiù shì tā zài
人的一切劳碌，就是他在
rì guāng zhī xià de láo lù , duì zì jǐ
日光之下的劳碌，对自己
yǒu shén me yì chù ne ?
有什么益处呢？

4 A generation goes, and a generation comes, but the earth stands forever.

yī dài guò qù , yī dài yòu lái , de
一代过去，一代又来，地
què yǒng yuǎn cún zài 。
却永远存在。

5 The sun rises, and the sun goes down; to its place it hurries, and there it rises again.

tài yáng shēng qǐ , tài yáng luò xià , cōng
太阳升起，太阳落下，匆
máng huí dào tā shàng shēng zhī chù 。
忙回到它上升之处。

6 The wind goes to the south and goes around to the north; around and around it goes, and on its circuit the wind returns.

fēng xiàng nán guā , yòu wǎng běi zhuǎn , xún
风向南刮，又往北转，循
huán zhōu xíng , xuán zhuǎn bù xī 。
环周行，旋转不息。

7 All the streams flow to the sea, but the sea is never full; to the place where the streams flow, there they continue to flow.

jiāng hé xiàng hǎi lǐ liú , hǎi què bù mǎn
江河向海里流，海却不
yì ; jiāng hé zhī shuǐ guī huí běn yuán ,
满；江河之水归回本源，
xún huán liú zhuǎn 。
循环流转。

8 All things toil continuously; no one can ever finish describing this. The eye is never satisfied with seeing, and the ear is never filled with hearing.

wàn shì dōu lìng rén yàn juàn , rén shuō ,
万事都令人厌倦，人说，
shuō bù jǐn ; yǎn kàn , kàn bù bǎo ;
说不尽；眼看，看不饱；
ěr tīng , tīng bù zú 。
耳听，听不足。

9 What has been—it is what will be; what has been done—it is what will be done; there is nothing new under the sun.

yǐ yǒu de shì bì zài yǒu , zuò guò de
已有的事必再有，作过的
shì bì zài zuò ; rì guāng zhī xià bìng wú
事必再作；日光之下并无

xīn shì 。
新 事 。

10 There is a thing of which it is said, "Look at this! This is new!" But it already existed in ages past before us.

yǒu shén me shì rén kě yǐ shuō : " kàn
有 什 么 事 人 可 以 说 : " 看
a ! zhè shì xīn de " ? qí shí , hěn
啊 ! 这 是 新 的 " ? 其 实 , 很
jiǔ zhī qián yǐ jīng yǒu le , zài wǒ men
久 之 前 已 经 有 了 , 在 我 们
zhī qián zǎo jiù yǒu le 。
之 前 早 就 有 了 。

11 There is neither remembrance of former generations, nor will there be remembrance of future generations.

yǐ qián de shì , wú rén jì niàn ; jiāng
以 前 的 事 , 无 人 记 念 ; 将
lái de shì , hòu lái de rén yě bù zhuī
来 的 事 , 后 来 的 人 也 不 追
yì 。
忆 。

12 I, the Teacher, was king over Israel in Jerusalem.

nà shí , wǒ chuán dào zhě zài yé lù sā
那 时 , 我 传 道 者 在 耶 路 撒
lěng zuò yǐ sè liè de wáng 。
冷 作 以 色 列 的 王 。

13 I applied my mind to seek and to search by wisdom all that is done under the heavens. It is a grievous task God has given to humans .

wǒ céng yòng zhì huì zhuān xīn xún qiú chá jiū
我 曾 用 智 慧 专 心 寻 求 查 究
tiān xià suǒ fā shēng de yī qiè shì ; yuán
天 下 所 发 生 的 一 切 事 ; 原
lái shén gěi yǔ shì rén de , shì láo kǔ
来 神 给 予 世 人 的 , 是 劳 苦
de dān zi , jiào tā men wèi cǐ fán
的 担 子 , 叫 他 们 为 此 烦
nǎo 。
恼 。

14 I saw all the works that are done under the sun. Look! Everything is vanity and chasing wind.

wǒ kàn guò rì guāng zhī xià suǒ fā shēng de
我 看 过 日 光 之 下 所 发 生 的
yī qiè shì , bù liào , yī qiè dōu shì
一 切 事 , 不 料 , 一 切 都 是
xū kōng , dōu shì bǔ fēng 。
虚 空 , 都 是 捕 风 。

15 What is twisted cannot be straightened, and what is lacking cannot be counted.

wān qū de , bù néng nòng zhí ; quē shǎo
弯 曲 的 , 不 能 弄 直 ; 缺 少
de , bù néng shù suàn 。
的 , 不 能 数 算 。

16 I said to myself „Look! I have become great and have increased in wisdom more than anyone who has preceded me over Jerusalem. I have acquired a great deal of wisdom and knowledge „.”

我 自 己 心 里 说 : “ 我 得 了 极
大 的 智 慧 , 胜 过 所 有 在 我
以 前 统 治 耶 路 撒 冷 的 人 ;
我 见 识 了 许 多 智 慧 与 知
识 。”

17 So I dedicated myself to learn about wisdom and to learn about delusion and folly. However, I discovered that this also is chasing wind.

我 又 专 心 究 察 智 慧 和 知
识 , 狂 妄 和 愚 昧 , 才 知 道
这 也 是 捕 风 。

18 For in much wisdom is much frustration, and whoever increases knowledge increases sorrow.

因 为 多 有 智 慧 , 就 多 有 烦
恼 ; 加 增 知 识 , 就 加 增 痛
苦 。

Ecclesiastes, Chapter 2

1 I said to myself „Come! I will test pleasure to see whether it is worthwhile „.” But look, “This also is vanity!”

我 自 己 心 里 说 : “ 来 吧 , 我
用 享 乐 试 试 你 , 让 你 看 看
有 什 么 好 处 。” 想 不 到 , 这
也 是 虚 空 。

2 I said of laughter, “It is folly!” and of pleasure, “What does it accomplish? „”

对 嬉 笑 , 我 说 : “ 那 是 狂
妄 ” ; 对 享 乐 , 我 说 : “ 这
有 什 么 作 用 呢 ? ”

3 I also explored the effects of indulging my flesh with wine. My mind guiding me with wisdom, I investigated folly

我 心 里 筹 思 , 怎 样 用 酒 使

so that I might discover what is good under heaven for
┌ humans ─ to do ─ during the days of their lives ─.

wǒ de shēn tǐ chàng kuài , yòu bǎo chí yú
我的身体畅快，又保持愚
mèi , dàn wǒ de nèi xīn réng yóu zhì huì
昧，但我的内心仍由智慧
yǐn dǎo ; zhí dào wǒ kàn míng shì rén ,
引导；直到我看明世人，
zài zhū tiān zhī xià yī shēng yǒu xiàn de nián
在诸天之下，一生有限的年
rì zhōng suǒ xíng de , duì tā men yǒu yì
日中所行的，对他们有益
de shì shén me 。
的是什么。

4 ┌ I accomplished great things ─.
I built for myself houses; I
planted for myself vineyards.

wǒ dà shì fā zhǎn : wèi zì jǐ jiàn zào
我大事发展：为自己建造
fáng wū , zāi zhǒng pú táo yuán ,
房屋，栽种葡萄园，

5 I made for myself gardens and
parks, and I planted all sorts of
fruit trees in them.

xiū zào yuán yòu , zài yuán zhōng zāi zhǒng gè
修造园囿，在园中栽种各
lèi guǒ shù ,
类果树，

6 I made for myself pools of
water from which to irrigate a
grove of flourishing trees.

wā zào shuǐ chí , yòng lái jiāo guàn péi zhí
挖造水池，用来浇灌培植
shù mù de lín yuán 。
树木的林园。

7 I acquired male slaves and
female slaves, as well as children
born in my house. I also had
livestock, cattle, and flocks more
than anyone who was before me
in Jerusalem.

wǒ mǎi le pū bì , yě yǒu shēng zài jiā
我买了奴婢，也有生在家
zhōng de nú pū ; yòu yōng yǒu dà qún niú
中的奴婢；又拥有大群牛
yáng , shèng guò rèn hé bǐ wǒ xiān zài yé
羊，胜过任何比我先在耶
lù sā lěng de rén suǒ yōng yǒu de 。
路撒冷的人所拥有的。

8 I also gathered to myself silver
and gold—the royal and
provincial treasuries. I acquired
for myself male and female
singers, as well as the delight of
┌ men ─, ┌ voluptuous
concubines ─.

wǒ yòu wèi zì jǐ jī xù jīn yín , yǐ
我又为自己积蓄金银，以
jí liè wáng hé gè shěng de cái bǎo 。 wǒ
及列王和各省的财宝。我
yòu wèi zì jǐ zhāo mù nán nǚ gē shǒu ,
又为自己招募男女歌手，

9 Thus, I accomplished far more than anyone who was before me in Jerusalem—indeed, my wisdom stood by me.

shōu nà xǔ duō fēi pín , shì shì rén suǒ
收 纳 许 多 妃 嫔 ， 是 世 人 所
yǐ wéi lè de 。
以 为 乐 的 。

10 I neither withheld anything from my eyes that they desired, nor did I deprive any pleasure from my heart. My heart rejoiced in all my toil, for this was my reward from all my toil.

yú shì wǒ jiù rì jiàn chāng dà , chāo guò
于 是 我 就 日 渐 昌 大 ， 超 过
rèn hé bǐ wǒ xiān zài yé lù sā lěng de
任 何 比 我 先 在 耶 路 撒 冷 的
rén ; wǒ de zhì huì réng rán yǔ wǒ tóng
人 ； 我 的 智 慧 仍 然 与 我 同
zài 。
在 。

11 Yet when I considered all the effort which I expended and the toil with which I toiled to do, then behold, “Everything is vanity and chasing wind! There is nothing profitable under the sun!”

wǒ yǎn zhōng suǒ qiú de , wǒ dōu bù jìn
我 眼 中 所 求 的 ， 我 都 不 禁
zhǐ ; wǒ xīn suǒ xǐ huān de , wǒ dōu
止 ； 我 心 所 喜 欢 的 ， 我 都
méi yì zhì 。 wǒ de xīn yīn wǒ de yī
没 抑 制 。 我 的 心 因 我 的 一
qiè láo lù ér kuài lè , zhè jiù shì wǒ
切 劳 碌 而 快 乐 ， 这 就 是 我
cóng yī qiè láo lù zhōng suǒ dé de fēn 。
从 一 切 劳 碌 中 所 得 的 分 。

rán hòu , wǒ shěng chá wǒ shǒu suǒ zuò de
然 后 ， 我 省 察 我 手 所 作 的
yī qiè , hé wǒ láo lù suǒ chéng jiù
一 切 ， 和 我 劳 碌 所 成 就
de , xiǎng bù dào yī qiè dōu shì xū
的 ， 想 不 到 一 切 都 是 虚
kōng , dōu shì bǔ fēng , zài rì guāng zhī
空 ， 都 是 捕 风 ， 在 日 光 之
xià háo wú yì chù 。
下 毫 无 益 处 。

12 Next, I considered wisdom, as well as delusion and folly. What can anyone do who will come after the king that has not already been done?

wǒ zhuǎn guò lái guān chá zhì huì 、 kuáng wàng
我 转 过 来 观 察 智 慧 、 狂 妄
hé yú mèi 。 wáng de jì chéng rén hái néng
和 愚 昧 。 王 的 继 承 人 还 能

13 I realized that wisdom has an advantage over folly, just as light has an advantage over darkness.

zuò shén me ne ? zhǐ bù guò zuò xiān qián
作 什 么 呢 ？ 只 不 过 作 先 前
zuò guò de bà le 。
作 过 的 罢 了 。

yú shì wǒ kàn chū zhì huì shèng guò yú mèi
于 是 我 看 出 智 慧 胜 过 愚 昧
mèi , rú tóng guāng míng shèng guò hēi àn yī
昧 ， 如 同 光 明 胜 过 黑 暗 一
yàng 。
样 。

14 The wise man can see where he is walking, but the fool walks in darkness. Yet I also realized that both of them suffer the same fate.

zhì huì rén de yǎn mù míng liàng , yú mèi
智 慧 人 的 眼 目 明 亮 ， 愚 昧
rén què zǒu zài hēi àn zhōng 。 wǒ yě zhī
人 却 走 在 黑 暗 中 。 我 也 知
dào tóng yī de mìng yùn yào lín dào zhè liǎng
道 同 一 的 命 运 要 临 到 这 两
zhǒng rén shēn shàng 。
种 人 身 上 。

15 So I said to myself, “If I also suffer the same fate as the fool, what advantage is my great wisdom?” So I said to myself, “This also is vanity!”

wǒ zì jǐ xīn lǐ shuō : “ lín dào yú mèi
我 自 己 心 里 说 ： “ 临 到 愚 昧
rén shēn shàng de , yě bì lín dào wǒ shēn
人 身 上 的 ， 也 必 临 到 我 身
shàng ; nà me , wǒ wèi shén me yào gèng
上 ； 那 么 ， 我 为 什 么 要 更
yǒu zhì huì ne ? ” yú shì wǒ xīn lǐ
有 智 慧 呢 ？ ” 于 是 我 心 里
shuō : “ zhè yě shì xū kōng 。 ”
说 ： “ 这 也 是 虚 空 。”

16 Certainly no one will remember the wise man or the fool in future generations. When future days come, both will have been forgotten already. How is it that the wise man dies the same as the fool?

yīn wèi zhì huì rén hé yú mèi rén yī
因 为 智 慧 人 和 愚 昧 人 一
yàng , méi yǒu rén yǒng yuǎn jì niàn tā
样 ， 没 有 人 永 远 记 念 他
men , zài wèi lái de rì zi lǐ , dōu
们 ， 在 未 来 的 日 子 里 ， 都
huì bèi rén yí wàng 。 kě tàn zhì huì rén
会 被 人 遗 忘 。 可 叹 智 慧 人
gēn yú mèi rén yī yàng , zhōng bì sǐ
跟 愚 昧 人 一 样 ， 终 必 死
wáng 。
亡 。

17 So I hated life because the work done under the sun is grievous to me. For everything is vanity and chasing wind!

yīn cǐ wǒ hèn è shēng mìng , yīn wèi zài
因 此 我 恨 恶 生 命 ， 因 为 在
rì guāng zhī xià suǒ fā shēng de shì , dōu
日 光 之 下 所 发 生 的 事 ， 都
shǐ wǒ yàn fán 。 yī qiè dōu shì xū
使 我 厌 烦 。 一 切 都 是 虚
kōng , dōu shì bǔ fēng 。
空 ， 都 是 捕 风 。

18 So I hated all my toil with which I have toiled under the sun, for I must leave it behind to someone who will be after me.

wǒ hèn è wǒ de yī qiè láo lù , jiù
我 恨 恶 我 的 一 切 劳 碌 ， 就
shì wǒ zài rì guāng zhī xià de láo lù ,
是 我 在 日 光 之 下 的 劳 碌 ，
yīn wèi wǒ bù dé bù bǎ láo lù de chéng
因 为 我 不 得 不 把 劳 碌 的 成
guǒ liú gěi hòu rén 。
果 留 给 后 人 。

19 And who knows whether he will be wise or foolish? Yet he will exercise control of all the fruit of my toil with which I toiled wisely under the sun. This also is vanity!

nà rén jiāng lái shì zhì shì yú , yǒu shuí
那 人 将 来 是 智 是 愚 ， 有 谁
xiǎo dé ne ? kě shì tā jìng yào zhǎng guǎn
晓 得 呢 ？ 可 是 他 竟 要 掌 管
yī qiè wǒ láo lù dé lái de , jiù shì
一 切 我 劳 碌 得 来 的 ， 就 是
wǒ zài rì guāng zhī xià yòng zhì huì dé lái
我 在 日 光 之 下 用 智 慧 得 来
de 。 zhè yòu shì xū kōng 。
的 。 这 又 是 虚 空 。

20 So I began to despair of all the toil with which I toiled under the sun.

yú shì wǒ zhuǎn niàn , duì rì guāng zhī xià
于 是 我 转 念 ， 对 日 光 之 下
wǒ suǒ láo lù de yī qiè , xīn gǎn jué
我 所 劳 碌 的 一 切 ， 心 感 绝
wàng ;
望 ；

21 For although a person may toil with great wisdom and skill, he must leave his reward to someone who has not toiled for it. This also is vanity and a great calamity.

yīn wèi rén yòng zhì huì , zhī shí hé jì
因 为 人 用 智 慧 、 知 识 和 技
néng suǒ láo lù dé lái de , què bì xū
能 所 劳 碌 得 来 的 ， 却 必 须
liú gěi wèi céng láo lù de rén wèi fēn 。
留 给 未 曾 劳 碌 的 人 为 分 。

zhè yě shì xū kōng , shì jí dà de hàn shì 。
这 也 是 虚 空 ， 是 极 大 的 憾 事 。

22 For what does a person receive for all his toil and in the longing of his heart with which he toils under the sun?

rén de yī qiè láo lù hé cāo xīn , jiù shì tā zài rì guāng zhī xià suǒ láo lù de , duì zì jǐ yǒu shén me yì chù ne ?
人 的 一 切 劳 碌 和 操 心 ， 就 是 他 在 日 光 之 下 所 劳 碌 的 ， 对 自 己 有 什 么 益 处 呢 ？

23 All his days are painful, his labor brings grief, and his heart cannot rest at night. This also is vanity!

qí shí zhōng qí yī shēng , tā de dān zi jì tòng kǔ yòu fán nǎo , zài yè jiān yě bù néng ān xīn 。 zhè yě shì xū kōng 。
其 实 终 其 一 生 ， 他 的 担 子 既 痛 苦 又 烦 恼 ， 在 夜 间 也 不 能 安 心 。 这 也 是 虚 空 。

24 There is nothing better for a person than to eat and drink and find delight in his toil. For I also realized that this is from the hand of God!

rén zuì hǎo shì chī hē , zài zì jǐ de láo lù zhōng zì dé qí lè ; wǒ kàn zhè yě shì chū yú shén de shǒu 。
人 最 好 是 吃 喝 ， 在 自 己 的 劳 碌 中 自 得 其 乐 ； 我 看 这 也 是 出 于 神 的 手 。

25 For who can eat and drink, and who can enjoy life apart from him?

lí kāi le tā (" tā " àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 yīng zuò " wǒ " ; xiàn cān zhào 《 qī shí shì yì běn 》 fān yì) , shuí néng yǒu chī de ne ? shuí néng xiǎng lè ne ?
离 开 了 他 (" 他 " 按 照 《 马 索 拉 抄 本 》 应 作 " 我 " ; 现 参 照 《 七 十 士 译 本 》 翻 译) ， 谁 能 有 吃 的 呢 ？ 谁 能 享 乐 呢 ？

26 For to the person who is good in his eyes, he gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives the task of gathering and heaping up only to give it to him who is pleasing to him. This also is vanity and chasing wind!

shén bǎ zhì huì , zhī shí hé xǐ lè cì gěi tā suǒ xǐ yuè de rén , què shǐ zuì 。
神 把 智 慧 、 知 识 和 喜 乐 赐 给 他 所 喜 悦 的 人 ， 却 使 罪 。

rén zuò shōu jí hé jī jù de chà shì ,
人 作 收 集 和 积 聚 的 差 事 ,
bǎ suǒ dé de guī gěi shén suǒ xǐ yuè de
把 所 得 的 归 给 神 所 喜 悦 的
rén zhè yě shì xū kōng , yě shì bǔ
人 。 这 也 是 虚 空 , 也 是 捕
fēng
风 。

Ecclesiastes, Chapter 3

1 For everything there is an appointed time, a time for every matter under heaven:

wàn shì dōu yǒu dìng qī , tiān xià wàn wù
万 事 都 有 定 期 , 天 下 万 务
dōu yǒu dìng shí :
都 有 定 时 :

2 a time to bear and a time to die; a time to plant and a time to root up what is planted;

shēng yǒu shí , sǐ yǒu shí ; zāi zhǒng yǒu
生 有 时 , 死 有 时 ; 栽 种 有
shí , bá chū suǒ zhǒng de yě yǒu shí ;
时 , 拔 出 所 种 的 也 有 时 ;

3 a time to kill and a time to heal; a time to break down and a time to build up;

shā lù yǒu shí , yī zhì yǒu shí ; chāi
杀 戮 有 时 , 医 治 有 时 ; 拆
huǐ yǒu shí , jiàn zào yǒu shí ;
毁 有 有 时 , 建 造 有 有 时 ;

4 a time to weep and a time to laugh; a time to mourn and a time to dance;

kū yǒu shí , xiào yǒu shí ; āi tòng yǒu
哭 有 有 时 , 笑 有 有 时 ; 哀 恫 有
shí , yǒng yuè yǒu shí ;
时 , 踊 跃 有 有 时 ;

5 a time to throw away stones and a time to gather stones; a time to embrace and a time to refrain from embracing;

pāo zhì shí tóu yǒu shí , duī jù shí tóu
抛 掷 石 头 有 有 时 , 堆 聚 石 头
yǒu shí ; yōng bào yǒu shí , bì miǎn yōng
有 有 时 ; 拥 抱 有 有 时 , 避 免 拥
bào yǒu shí ;
抱 有 有 时 ;

6 a time to seek and a time to lose; a time to keep and a time to throw away;

xún zhǎo yǒu shí , shě qì yǒu shí ; bǎo
寻 找 有 有 时 , 舍 弃 有 有 时 ; 保
cún yǒu shí , pāo qì yǒu shí ;
存 有 有 时 , 抛 弃 有 有 时 ;

7 a time to tear and a time to sew; a time to be silent and a time to speak;

sī liè yǒu shí , fèng bǔ yǒu shí ; jìng
撕 裂 有 有 时 , 缝 补 有 有 时 ; 静
mò yǒu shí , jiǎng huà yǒu shí ;
默 有 有 时 , 讲 话 有 有 时 ;

8 a time to love and a time to hate; a time for war and a time for peace.

ài yǒu shí , hèn yǒu shí ; zhàn zhēng yǒu shí , hé píng yǒu shí 。
爱 有 时 ， 恨 有 时 ； 战 争 有 时 ， 和 平 有 时 。

9 What does the worker gain in his toil?

zuò gōng de rén zài zì jǐ de láo lù shàng dé dào shén me yì chù ne ?
作 工 的 人 在 自 己 的 劳 碌 上 得 到 什 么 益 处 呢 ？

10 I have seen the busyness God gives to humans to preoccupy them.

wǒ kàn shén gěi yǔ shì rén de dān zi , shì yào tā men wèi cǐ fán nǎo 。
我 看 神 给 予 世 人 的 担 子 ， 是 要 他 们 为 此 烦 恼 。

11 He has made everything suitable in its time. He also has put the past in their hearts, yet no one can grasp what God does from the beginning to the end.

tā shǐ wàn shì gè àn qí shí , chéng wéi měi hǎo ; tā yòu bǎ yǒng héng de yì shí fàng zài rén de xīn lǐ ; suī rán zhè yàng , rén hái shì bù néng chá jué shén zì shǐ zhì zhōng de zuò wéi 。
他 使 万 事 各 按 其 时 ， 成 为 美 好 ； 他 又 把 永 恒 的 意 识 放 在 人 的 心 里 ； 虽 然 这 样 ， 人 还 是 不 能 察 觉 神 自 始 至 终 的 作 为 。

12 So I realized that there is nothing better for them than to rejoice and enjoy themselves during their lives.

wǒ xiǎo dé rén shēng zuì hǎo shì xún lè xiǎng fú ,
我 晓 得 人 生 最 好 是 寻 乐 享 福 ，

13 And for anyone to eat and drink, that is, to enjoy the fruit of all his toil, this also is a gift of God.

rén rén yǒu chī yǒu hē , zài zì jǐ de yī qiè láo lù zhōng zì dé qí lè ; zhè jiù shì shén de ēn cì 。
人 人 有 吃 有 喝 ， 在 自 己 的 一 切 劳 碌 中 自 得 其 乐 ； 这 就 是 神 的 恩 赐 。

14 I know everything God does endures forever; nothing can be added to it, and nothing can be taken from it, for God so acts that humans might stand in awe before him.

wǒ zhī dào shén suǒ zuò de yī qiè , dōu bì yǒng cún , wú kě zēng tiān , wú kě jiǎn shǎo ; shén zhè yàng zuò , wèi yào shǐ rén zài tā miàn qián cún jìng wèi de xīn 。
我 知 道 神 所 作 的 一 切 ， 都 必 永 存 ， 无 可 增 添 ， 无 可 减 少 ； 神 这 样 作 ， 为 要 使 人 在 他 面 前 存 敬 畏 的 心 。

15 What is—it already was, and what will be—it already is, for L God will do what he has done. L

xiàn zài yǒu de , xiān qián jiù yǒu ; jiāng
来 有 的 ， 先 前 就 有 ； 将
lái yǒu de , zǎo yǐ yǒu le ; yīn wèi
来 有 的 ， 早 已 有 了 ； 因 为
shén shǐ yǐ guò de shì zhòng xīn chū xiàn
神 使 已 过 的 事 重 新 出 现

(“shén shǐ yǐ guò de shì zhòng xīn chū
“神 使 已 过 的 事 重 新 出

xiàn “yuán wén zuò” shén xún huí yǐ guò de
现 “原 文 作” 神 寻 回 已 过 的
shì shì ”) 。
事 事 ”) 。

16 I saw something else under the sun: instead of justice there was evil; instead of righteousness there was wickedness.

wǒ zài rì guāng zhī xià yòu kàn jiàn : shěn
我 在 日 光 之 下 又 看 见 ； 审
pàn de de fāng yǒu jiān è , wéi hù gōng
判 的 地 方 有 奸 恶 ， 维 护 公
yì de de fāng yě yǒu jiān è 。
义 的 地 方 也 有 奸 恶 。

17 So I said L to myself L, “God will surely judge the righteous and the wicked, for he has appointed a time of judgment for every deed and every work.”

wǒ zì jǐ xīn lǐ shuō : “shén bì shěn pàn
我 自 己 心 里 说 ； “神 必 审 判
yì rén hé è rén , yīn wèi gè yàng shì
义 人 和 恶 人 ， 因 为 各 样 事
wù 、 gè yàng gōng zuò dōu yǒu dìng shí 。 ”
务 、 各 样 工 作 都 有 定 时 。”

18 I said to myself concerning L humans L, “God sifts them in order to show them that they are like beasts.”

wǒ zì jǐ xīn lǐ shuō : “zhì yú shì
我 自 己 心 里 说 ； “至 于 世
rén , shén yào shì yàn tā men shǐ tā
人 ， 神 要 试 验 他 们 ， 使 他
men kàn jiàn zì jǐ yǔ shēng chù wú yì 。
们 看 见 自 己 与 牲 畜 无 异 。

19 For the fate of L humans L and the fate of the beast is L the same L. The death of the one is like the death of the other, for L both are mortal L. Man has no advantage over the beast, for both are fleeting.

yīn wèi shì rén suǒ zāo yù de yǔ shēng chù
因 为 世 人 所 遭 遇 的 与 牲 畜
suǒ zāo yù de dōu shì yī yàng : zhè
所 遭 遇 的 ， 都 是 一 样 ； 这
gè zěn yàng sǐ , nà gè yě zěn yàng
个 怎 样 死 ， 那 个 也 怎 样
sǐ , liǎng zhě de qì xī dōu shì yī
死 ， 两 者 的 气 息 都 是 一

20 Both go to one place—both came from dust and both return to dust.

yàng , suǒ yǐ rén bìng bù shèng yú shēng
样 , 所 以 人 并 不 胜 于 牲
chù 。 yī qiè dōu shì xū kōng
畜 。 一 切 都 是 虚 空 。

dà jiā dōu dào yī gè de fāng qù , dōu
大 家 都 到 一 个 地 方 去 , 都
chū yú chén tǔ , yě dōu guī huí chén
出 于 尘 土 , 也 都 归 回 尘
tǔ 。
土 。

21 For no one knows whether the spirit of a human ascends to heaven and whether the spirit of the beast descends to the ground!

yǒu shuí zhī dào rén de líng shì wǎng shàng
有 谁 知 道 人 的 灵 是 往 上
shēng , shēng chù de hún (" hún " de yuán
升 , 牲 畜 的 魂 (" 魂 " 的 原
wén yǔ " líng " [3 : 2 1] hé " qì
文 与 " 灵 " [3 : 2 1] 和 " 气
xī " [3 : 1 9] xiāng tóng) shì xià jiàng
息 " [3 : 1 9] 相 同) 是 下 降
ér rù de ne ? "
而 入 地 呢 ? "

22 So I concluded that there is nothing better for a person than to enjoy the fruit of his labor, for this is his lot in life. ♪ For no one knows what will happen in the future. ♪

yīn cǐ wǒ kàn rén zuì hǎo shì zài zì jǐ
因 此 我 看 人 最 好 是 在 自 己
suǒ zuò de shì shàng zì dé qí lè , yīn
所 作 的 事 上 自 得 其 乐 , 因
wèi zhè yě shì tā de fēn ; shuí néng shǐ
为 这 也 是 他 的 分 ; 谁 能 使
tā kàn jiàn tā zì jǐ sǐ hòu de shì
他 看 见 他 自 己 死 后 的 事
ne ?
呢 ?

Ecclesiastes, Chapter 4

1 I looked again, and I saw all the oppression that occurs under the sun. ♪ I saw the tears of the oppressed— no one comforts them! Those who oppress them are powerful— no one can comfort them ♪!

wǒ yòu kàn jiàn rì guāng zhī xià suǒ fā shēng
我 又 看 见 日 光 之 下 所 发 生
yī qiè qiè yā de shì : shòu qī yā de
一 切 欺 压 的 事 : 受 欺 压 的
liú lèi , què wú rén ān wèi tā men ;
流 泪 , 却 无 人 安 慰 他 们 ;
qī yā tā men de , shǒu lǐ wò zhe quán
欺 压 他 们 的 , 手 里 握 着 权

bǐng yīn cǐ wú rén ān wèi shòu qī yā
柄，因此无人安慰受欺压
de
的。

2 So I deemed the dead who
have already died more fortunate
than the living who are still alive.

wǒ zàn tàn nà yǐ sǐ de rén , shèng guò
我赞叹那已死的人，胜过
nà hái huó zhe de rén 。
那还活着的人。

3 But better off than both of
them is the one who has not yet
been born and has not seen the
evil deeds that are done under the
sun.

nà hái méi shēng xià lái de , jiù shì hái
那还没生下来的，就是还
méi kàn guò rì guāng zhī xià suǒ xíng de è
没看过日光之下所行的恶
shì de , bǐ zhè liǎng zhǒng rén gèng yǒu
事的，比这两种人更有
fú 。
福。

4 I also realized that all of the
toil and all of the skillful work
that is done—it is envy between
one man and another. This
also is vanity and chasing wind!

wǒ kàn jiàn gè yàng de láo lù hé gè yàng
我看见各样的劳碌和各异
jīng qiǎo de gōng zuò , dōu shì chū yú rén
精巧的工作，都是出于人
yǔ rén bǐ cǐ de jìng zhēng 。 zhè yě shì
与人彼此的竞争。这也是
xū kōng , yě shì bǔ fēng 。
虚空，也是捕风。

5 The fool refuses to work with
his hands, so he has nothing to
eat except his own skin!

yú mèi rén bào zhe shǒu , chī zì jǐ de
愚昧人抱着手，吃自己的
ròu 。
肉。

6 Better is one handful with
peace than two fists full with toil
and chasing wind.

yī zhǎng shèng mǎn ān níng , shèng guò liǎng shǒu
一掌盛满安宁，胜过两手
zhuā mǎn láo lù bǔ fēng 。
抓满劳碌捕风。

7 I turned again and saw another
vanity under the sun.

wǒ yòu kàn dào rì guāng zhī xià yǒu yī jiàn
我又看到日光之下有一件
xū kōng de shì 。
虚空的事。

8 Sometimes a man is all alone
with no companion; he also has
neither son nor brother. Yet there
is no end to all his toil, and his
eye is not satisfied with wealth.
He laments, “For whom am I

yǒu rén gū dān wú yī , méi yǒu ér
有人孤单无依，没有儿
zi , méi yǒu xiōng dì , réng láo lù bù
子，没有兄弟，仍劳碌不

toiling and depriving \perp myself \perp of pleasure?" This also is vanity —it is an unhappy business!

xiū , yǎn mù yě bù yǐ zì jǐ de cái
休 , 眼 目 也 不 以 自 己 的 财
fù wèi zú 。 tā wèn : " wǒ láo láo lù
富 为 足 。 他 问 : " 我 劳 劳 碌
lù , kè báo zì jǐ bù qù xiǎng shòu ,
碌 , 刻 薄 自 己 不 去 享 受 ,
shì wèi shuí ne ? " zhè yě shì xū kōng ,
是 为 谁 呢 ? " 这 也 是 虚 空 ,
shì láo kǔ de dān zi 。
是 劳 苦 的 担 子 。

9 Two are better than the one, for they enjoy a better reward for their toil.

èr rén shèng guò yī rén , yīn wèi tā men
二 人 胜 过 一 人 , 因 为 他 们
yī qǐ de láo lù yǒu měi hǎo de chóu
一 起 的 劳 碌 有 美 好 的 酬
bào 。
报 。

10 For if one falls, his companion may help him up. But pity the one who falls and there is \perp no one \perp to help him up.

rú guǒ yī gè diē dào , lìng yī gè kě
如 果 一 个 跌 倒 , 另 一 个 可
yǐ bǎ tā de tóng bàn fú qǐ lái 。 dàn
以 把 他 的 同 伴 扶 起 来 。 但
yī rén gū shēn diē dào , méi yǒu bié rén
一 人 孤 身 跌 倒 , 没 有 别 人
bǎ tā fú qǐ lái , tā jiù bēi cǎn
把 他 扶 起 来 , 他 就 悲 惨
le 。
了 。

11 Also if two lie together, \perp they can keep each other warm \perp . But how can one person be warm?

hái yǒu , èr rén tóng shuì , jiù dōu nuǎn
还 有 , 二 人 同 睡 , 就 都 暖
hé ; yī rén dú shuì , zěn néng nuǎn hé
和 ; 一 人 独 睡 , 怎 能 暖 和
ne ?
呢 ?

12 \perp Although an assailant may overpower one person, two may withstand him \perp . A threefold cord \perp is not easily broken \perp !

yǒu rén néng zhì fú gū shēn yī rén , rú
有 人 能 制 伏 孤 身 一 人 , 如
guǒ yǒu èr rén jiù dǎng dé zhù tā 。 sān
果 有 二 人 就 挡 得 住 他 。 三

gǔ hé chéng de shéng zi , bù róng yì chě
股 合 成 的 绳 子 ， 不 容 易 扯
duàn
断 。

13 A poor but wise youth is better than an old but foolish king who no longer knows how to receive advice .

pín qióng dàn yǒu zhì huì de nián qīng rén ,
贫 穷 但 有 智 慧 的 年 轻 人 ，
shèng guò nián lǎo bù zài nà jiàn de yú mèi
胜 过 年 老 不 再 纳 谏 的 愚 昧
wáng
王 。

14 For he came out of the prison house to reign, since he was born poor in his kingdom .

suī rán tā shì cóng jiān yù chū lái , zài
虽 然 他 是 从 监 狱 出 来 ， 在
zì jǐ de guó zhōng , yòu shì chū shēn pín
自 己 的 国 中 ， 又 是 出 身 贫
hán , què qǐ lái zuò wáng 。
寒 ， 却 起 来 作 王 。

15 I saw all the living who move about under the sun with the youth; the second who will stand in his place.

wǒ kàn jiàn suǒ yǒu zài rì guāng zhī xià xíng
我 看 见 所 有 在 日 光 之 下 行
zǒu de huó rén , dōu suí cóng nà qǔ dài
走 的 活 人 ， 都 随 从 那 取 代
lǎo wáng de nián qīng rén 。
老 王 的 年 轻 人 。

16 There is no end to all the people, to all who were before him. Yet the later generation will not rejoice in him, for this also is vanity and chasing wind!

suǒ yǒu de rén mín , jiù shì tā suǒ tǒng
所 有 的 人 民 ， 就 是 他 所 统
zhì de rén mín , duō dé wú shù ; rán
治 的 人 民 ， 多 得 无 数 ； 然
ér hòu lái de rén què bù xǐ huān tā 。
而 后 来 的 人 却 不 喜 欢 他 。

zhè shí zài yě shì xū kōng , yě shì bǔ
这 实 在 也 是 虚 空 ， 也 是 捕
fēng
风 。

Ecclesiastes, Chapter 5

1 Guard your steps when you go to the house of God; draw near to listen rather than to offer a sacrifice of fools, for they do not know that they are doing evil.

nǐ dào shén de diàn , jiǎo bù yào jǐn
你 到 神 的 殿 ， 脚 步 要 谨
shèn ; jìn qián líng tīng , shèng yú yú mèi
慎 ； 近 前 聆 听 ， 胜 于 愚 昧
rén xiàn jì , yīn wèi tā men bù zhī dào
人 献 祭 ， 因 为 他 们 不 知 道

suǒ zuò de shì è de 。 (běn jié zài
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 4:17)

2 Do not be rash with your mouth, and do not let your heart be quick to utter a word before God. For God is in heaven, and you are on earth; therefore, let your words be few.

zài shén miàn qián bù kě mào shī kāi kǒu ,
xīn jí fā yán , yīn wèi shén zài tiān
shàng , nǐ zài dì shàng , suǒ yǐ nǐ de
yán yǔ yào guǎ shǎo 。 (běn jié zài

《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 5:1)

3 For a dream comes with many cares, and the voice of a fool with many words.

guà lǜ duō jiù lìng rén zuò mèng , yán yǔ
duō jiù xiǎn chū yú mèi 。

4 When you make a vow to God, do not delay in fulfilling it, for he takes no pleasure in fools. Fulfill what you vow!

nǐ xiàng shén xǔ le yuàn , jiù bù kě chí
chí bù hái , yīn wèi tā bù xǐ yuè yú
mèi rén ; suǒ xǔ de yuàn bì xū cháng
hái 。

5 It is better that you not vow than that you vow and not fulfill it.

xǔ yuàn bù hái , bù rú bù xǔ 。

6 Do not let your mouth lead your flesh into sin, and do not tell the messenger that it was a mistake. Why anger God at your words, so that he destroys the work of your hands?

bù kě rèn nǐ de kǒu bǎ zì jǐ xiàn yú
zuì è , yě bù kě zài shǐ zhě qián miàn
shuō shì xǔ cuò le 。 hé bì shǐ shén yīn
nǐ de shēng yīn fā nù , pò huài nǐ shǒu
zhōng de gōng zuò ne ?

7 For with many dreams come vanities and numerous words.

Therefore, fear God!

duō mèng hé duō huà , dōu shì xū kōng
多 梦 和 多 话 ， 都 是 虚 空
de , nǐ zhǐ yào jìng wèi shén
的 ， 你 只 要 敬 畏 神 。

8 Do not be surprised if you see the poor being oppressed with violence or do not see justice and righteousness in the province. For one official is watched by a higher official, and there are even higher officials over them!

rú guǒ nǐ zài yī shěng zhī zhōng , kàn dào
如 果 你 在 一 省 之 中 ， 看 到
qióng rén zāo shòu qī yā , gōng zhèng hé gōng
穷 人 遭 受 欺 压 ， 公 正 和 公
yì bèi duó qù , yě bù bì yīn cǐ jīng
义 被 夺 去 ， 也 不 必 因 此 惊
yà , yīn wèi gāo wèi zhě zhī shàng yǒu jiào
讶 ， 因 为 高 位 者 之 上 有 较
gāo de zhào yīng , zài tā men zhī shàng hái
高 的 照 应 ， 在 他 们 之 上 还
yǒu gèng gāo de 。
有 更 高 的 。

9 The produce of the land is exploited by everyone; L even the king profits from the field of the poor L!

gè rén dōu cóng tǔ de dé zhe lì yì ,
各 人 都 从 土 地 得 着 利 益 ，
jiù shì jūn wáng yě dé dào tián de de gòng
就 是 君 王 也 得 到 田 地 的 供
yīng 。
应 。

10 Whoever loves money is not satisfied with money, and whoever loves wealth is not satisfied with profit. This also is vanity!

tān ài yín zǐ de , bù yīn yǒu yín zǐ
贪 爱 银 子 的 ， 不 因 有 银 子
mǎn zú ; tān ài cái fù de , yě bù
满 足 ； 贪 爱 财 富 的 ， 也 不
yīn dé lì zhī zú 。 zhè yě shì xū
因 得 利 知 足 。 这 也 是 虚
kōng 。
空 。

11 When prosperity increases, those who consume it increase. L So its owner gains nothing, except to see his wealth before it is spent L.

cái wù zēng jiā , chī yòng de rén yě zēng
财 物 增 加 ， 吃 用 的 人 也 增
jiā , wù zhǔ chú le yǎn kàn yǐ wài ,
加 ， 物 主 除 了 眼 看 以 外 ，
hái yǒu shén me yì chù ne ?
还 有 什 么 益 处 呢 ？

12 The sleep of the laborer is pleasant, whether he eats little or much, but the wealth of the rich man does not allow him to rest.

láo lì de rén wú lùn chī duō chī shǎo ,
劳 力 的 人 无 论 吃 多 吃 少 ，

dōu shuì dé tián ; cái zhǔ de fēng zú ,
都 睡 得 甜 ; 财 主 的 丰 足 ,
què bù róng tā ān shuì 。
却 不 容 他 安 睡 。

13 There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth hoarded by its owner to his harm.

wǒ kàn jiàn rì guāng zhī xià yǒu yī lìng rén
我 看 见 日 光 之 下 有 一 令 人
tòng xīn de hàn shì , jiù shì cái zhǔ jī
痛 心 的 憾 事 , 就 是 财 主 积
jù cái fù , fǎn shòu qí hài 。
聚 财 富 , 反 受 其 害 。

14 That wealth was lost in a bad venture. Although he has borne a child, he has nothing to leave to him .

zāo yù huò huàn , cái fù jiù jìn shī ;
遭 遇 祸 患 , 财 富 就 尽 失 ;
tā jí shǐ shēng le ér zǐ , yě méi yǒu
他 即 使 生 了 儿 子 , 也 没 有
shén me liú gěi tā 。
什 么 留 给 他 。

15 Just as he came from his mother's womb naked, he will depart just as he came; he will take nothing with him for his toil.

tā zěn yàng cóng mǔ tāi chì shēn ér lái ,
他 怎 样 从 母 胎 赤 身 而 来 ,
yě bì zěn yàng chì shēn ér qù ; zài láo
也 必 怎 样 赤 身 而 去 ; 在 劳
lù zhōng dé lái de , tā de shǒu yě dài
碌 中 得 来 的 , 他 的 手 也 带
bù zǒu shén me 。
不 走 什 么 。

16 This also is a grievous illness. Exactly as he came, so he will go. What profit does he gain for all his toil for the wind?

tā zěn yàng lái , yě yào zěn yàng qù ,
他 怎 样 来 , 也 要 怎 样 去 ,
zhè yě shì lìng rén tòng xīn de hàn shì ;
这 也 是 令 人 痛 心 的 憾 事 ;
tā wèi fēng láo lù , yǒu shén me yì chù
他 为 风 劳 碌 , 有 什 么 益 处
ne ?
呢 ?

17 Also, he eats in darkness all his days; he is frustrated in much sickness and resentment.

tā zhōngshēng zài hēi àn zhōng chī hē , duō
他 终 生 在 黑 暗 中 吃 喝 , 多
yǒu chóu fán 、 jí bìng yǔ fèn yuàn 。
有 愁 烦 、 疾 病 与 愤 怨 。

18 Look! I have discovered what is good and fitting: to eat and to drink and to enjoy all the fruit of the toil with which one toils under the sun during the number

wǒ rèn wéi jì shàn yòu měi de , jiù shì
我 认 为 既 善 又 美 的 , 就 是
rén zài shén suǒ cì gěi tā yī shēng yǒu xiàn
人 在 神 所 赐 给 他 一 生 有 限

of the days of his life that God gives to him—for this is his lot.

de nián rì zhōng chī hē , xiǎng shòu tā zài
的 年 日 中 吃 喝 ， 享 受 他 在
rì guāng zhī xià láo lù suǒ dé de yī
日 光 之 下 劳 碌 所 得 的 一
qiè , yīn wèi zhè shì tā de fēn
切 ， 因 为 这 是 他 的 分 。

19 This indeed is a gift of God: everyone to whom God gives wealth and possessions, he also empowers him to enjoy them, to accept his lot, and to rejoice in the fruit of his toil.

méng shén cì yǔ cái fù yǔ zī chǎn de
蒙 神 赐 予 财 富 与 资 产 的
rén , shén dōu shǐ tā néng gòu xiǎng yòng ,
人 ， 神 都 使 他 能 够 享 用 ，
bìng qǔ zì jǐ de fēn , zài láo lù zhōng
并 取 自 己 的 分 ， 在 劳 碌 中
zì dé qí lè , zhè shì shén de ēn
自 得 其 乐 ， 这 是 神 的 恩
cì 。
赐 。

20 For he does not remember the brief days of his life, for God keeps his heart preoccupied with enjoyment of life.

tā bù duō sī niàn zì jǐ yī shēng de nián
他 不 多 思 念 自 己 一 生 的 年
rì , yīn wèi shén shǐ xǐ lè chōng mǎn tā
日 ， 因 为 神 使 喜 乐 充 满 他
de xīn 。
的 心 。

Ecclesiastes, Chapter 6

1 Here is another misfortune that I have seen under the sun, and it is prevalent among humankind.

wǒ kàn jiàn rì guāng zhī xià yǒu yī jiàn hàn
我 看 见 日 光 之 下 有 一 件 憾
shì , zhòng yā zài shì rén shēn shàng 。
事 ， 重 压 在 世 人 身 上 。

2 God gives a man wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing his heart desires; yet God does not enable him to enjoy it—instead someone else ends up enjoying it. This is vanity—indeed, it is a grievous ill!

méng shén cì yǔ cái fù yǔ zī chǎn hé róng
蒙 神 赐 予 财 富 、 资 产 和 荣
yù de rén , xīn lǐ suǒ yuàn de , dōu
誉 的 人 ， 心 里 所 愿 的 ， 都
yī wú suǒ quē , kě shì shén shǐ tā wú
一 无 所 缺 ， 可 是 神 使 他 无
lì xiǎng yòng , fǎn ér yǒu wài rén lái xiǎng
力 享 用 ， 反 而 有 外 人 来 享
yòng 。 zhè shì xū kōng , yě shì huò
用 。 这 是 虚 空 ， 也 是 祸
huàn 。
患 。

3 Even if a man fathers a hundred children and lives many

rén rú guǒ shēng xià bǎi zǐ , huó le xǔ
人 如 果 生 下 百 子 ， 活 了 许

years so that the days of his years are many, if his heart is not satisfied with _L his prosperity _┘ and _L he does not receive a proper burial _┘, I deem the stillborn better than him.

duō suì shù , nián rì zhǎng jiǔ , dàn shì
多 岁 数 ， 年 日 长 久 ， 但 是
xīn lǐ bù yīn měi wù mǎn zú , yòu dé de
心 里 不 因 美 物 满 足 ， 又 得 得
bù dào ān zàng , wǒ yǐ wéi liú chǎn de
不 到 安 葬 ， 我 以 为 流 产 的
tāi bǐ tā hái hǎo 。
胎 比 他 还 好 。

4 For he comes into vanity and departs into darkness, and his name is shrouded in darkness.

yīn wéi zhè tāi xū xū ér lái , àn àn
因 为 这 胎 虚 虚 而 来 ， 暗 暗
ér qù , hēi àn bǎ tā de míng zì zhē
而 去 ， 黑 暗 把 他 的 名 字 遮
bì le 。
蔽 了 。

5 He has neither seen nor known the sun, yet he has more rest than him.

zhè tāi jì kàn bù jiàn tiān rì , yòu yī
这 胎 既 看 不 见 天 日 ， 又 一
wú suǒ zhī , jiù bǐ nà rén gèng dé ān
无 所 知 ， 就 比 那 人 更 得 安
xī 。
息 。

6 Even if a man lives a thousand years twice, if he does not enjoy _L prosperity _┘, _L both suffer the same fate _┘!

nà rén jí shǐ huó le yī qiān nián , zài
那 人 即 使 活 了 一 千 年 ， 再
huó yī qiān nián , yě xiǎng shòu bù dào shén
活 一 千 年 ， 也 享 受 不 到 什
me ; tā men liǎng zhě bù shì dōu guī yī
么 ； 他 们 两 者 不 是 都 归 一
gè de fāng ma ?
个 地 方 吗 ？

7 All of a man's toil is for his mouth— yet his appetite is never satisfied.

rén de yī qiè láo lù dōu wéi kǒu fù ,
人 的 一 切 劳 碌 都 为 口 腹 ，
tā de xīn què hái shì tián bù mǎn 。
他 的 心 却 还 是 填 不 满 。

8 So do the wise really have an advantage over fools? _L Can the poor really gain anything by knowing how to act in front of others _┘?

zhì huì rén bǐ yú mèi rén yǒu shén me zhǎng
智 慧 人 比 愚 昧 人 有 什 么 长
chù ne ? qióng rén zài zhòng rén miàn qián zhī
处 呢 ？ 穷 人 在 众 人 面 前 知

dào zěn yàng xíng shì wéi rén , yòu yǒu shén
道 怎 样 行 事 为 人 ， 又 有 什
me zhǎng chù ne ?
么 长 处 呢 ？

9 L Better to be content with
what your eyes see than for your
soul to constantly crave more L.
This also is vanity and chasing
wind!

yǎn jīng kàn jiàn de , shèng guò xīn zhōng xiǎng
眼 睛 看 见 的 ， 胜 过 心 中 想
wàng de 。 zhè yě shì xū kōng , yě shì
望 的 。 这 也 是 虚 空 ， 也 是
bǔ fēng 。
捕 风 。

10 Whatever is—it was already
determined, L what will be—it
has already been decided L. As
for man, he cannot argue against
what is more powerful than him.

yǐ jīng cún zài de , zǎo yǐ yǒu le míng
已 经 存 在 的 ， 早 已 有 了 名
chēng ; dà jiā dōu zhī dào rén shì zěn yàng
称 ； 大 家 都 知 道 人 是 怎 样
de ; rén jué duì wú fǎ yǔ bǐ zì jǐ
的 ； 人 绝 对 无 法 与 比 自 己
qiáng de kàng biàn 。
强 的 抗 辩 。

11 L Increasing words only
multiplies futility L, how does
that profit anyone?

yīn wèi huà yǔ zēng duō , xū kōng yě zēng
因 为 话 语 增 多 ， 虚 空 也 增
duō , zhè duì rén yǒu shén me yì chù
多 ， 这 对 人 有 什 么 益 处
ne ?
呢 ？

12 For who knows what is good
for a man in his life during the
few days of his fleeting life,
which are fleeting as a shadow?
For who can tell anyone what
will happen L in the future L
under the sun?

zài xū kōng , xiāo shì rú yǐng de rén
在 虚 空 、 消 逝 如 影 的 人
shēng , duǎn zàn de rì zi lǐ , yǒu shuí
生 ， 短 暂 的 日 子 里 ， 有 谁
zhī dào shén me shì duì rén yǒu yì chù
知 道 什 么 是 对 人 有 益 处
ne ? shuí néng gào sù rén tā sǐ hòu zài
呢 ？ 谁 能 告 诉 人 他 死 后 在
rì guāng zhī xià huì fā shēng shén me shì
日 光 之 下 会 发 生 什 么 事
ne ?
呢 ？

Ecclesiastes, Chapter 7

1 A good name is better than
precious ointment, and the day of
death is better than the day of
one's birth.

měi míng yōu yú měi hǎo de gāo yóu , sǐ
美 名 优 于 美 好 的 膏 油 ， 死

wáng de rì zi shèng guò dàn shēng de rì
亡的 日子 胜过 诞生的 日
zi
子。

2 Better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting, for death is the end of every person, and the living should take it to his heart.

wǎng fú sàng zhī jiā , bǐ wǎng yàn lè zhī
往 服 丧 之 家 , 比 往 宴 乐 之
jiā hái hǎo , yīn wèi sǐ shì rén rén de
家 还 好 , 因 为 死 是 人 人 的
jié jú , huó rén yào bǎ zhè shì fàng zài
结 局 , 活 人 要 把 这 事 放 在
xīn shàng
心 上。

3 Sorrow is better than laughter, for by sadness of countenance the heart is made good.

yōu chóu shèng yú xī xiào , yīn wèi miàn dài
忧 愁 胜 于 嬉 笑 , 因 为 面 带
chóu róng , néng shǐ nèi xīn dé zhe hǎo
愁 容 , 能 使 内 心 得 着 好
chù
处。

4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of mirth.

zhì huì rén de xīn zài fú sàng zhī jiā ,
智 慧 人 的 心 在 服 丧 之 家 ,
yú mèi rén de xīn zài huān lè zhī jiā 。
愚 昧 人 的 心 在 欢 乐 之 家 。

5 Better to listen to the rebuke of the wise than for a man to listen to the song of fools.

tīng zhì huì rén de chì zé , shèng guò tīng
听 智 慧 人 的 斥 责 , 胜 过 听
yú mèi rén de gē chàng 。
愚 昧 人 的 歌 唱 。

6 Like the sound of thorns under a pot, so also the laughter of fools. This also is vanity!

yú mèi rén de xiào shēng , jiù xiàng guō dǐ
愚 昧 人 的 笑 声 , 就 像 锅 底
xià jīng jí de bào shēng yī yàng 。 zhè yě
下 荆 棘 的 爆 声 一 样 。 这 也
shì xū kōng 。
是 虚 空 。

7 Surely oppression makes a fool of the wise, and a bribe corrupts the heart.

lēi suǒ huì shǐ zhì huì rén biàn wèi yú
勒 索 会 使 智 慧 人 变 为 愚
wàng , huì lù néng bài huài rén xīn 。
妄 , 贿 赂 能 败 坏 人 心 。

8 The end of a matter is better than its beginning; ♪ better to be slow to anger than hot-headed ♪.

shì qíng de jié jú shèng yú kāi duān , cún
事 情 的 结 局 胜 于 开 端 , 存

xīn rěn nài de , shèng guò jū xīn jiāo ào
心 忍 耐 的 ， 胜 过 居 心 骄 傲
de
的 。

9 Do not be quick in your spirit
to anger, for anger lodges in the
bosom of fools.

nǐ xīn lǐ bù yào qīng yì dòng nù , yīn
你 心 里 不 要 轻 易 动 怒 ， 因
wéi nǎo nù liú zài yú mèi rén de xiōng huái
为 恼 怒 留 在 愚 昧 人 的 胸 怀
zhōng
中 。

10 Do not say, "Why were the
former days better than these?"
For it is not from wisdom that
you ask this.

nǐ bù yào shuō : " wèi shén me cóng qián de
你 不 要 说 : " 为 什 么 从 前 的
rì zi shèng guò xiàn zài de ne ? " nǐ zhè
日 子 胜 过 现 在 的 呢 ? " 你 这
yàng wèn , bù shì chū yú zhì huì 。
样 问 ， 不 是 出 于 智 慧 。

11 Wisdom is good with an
inheritance; \perp it benefits the
living \perp .

zhì huì yǔ chǎn yè dōu shì hǎo de , duì
智 慧 与 产 业 都 是 好 的 ， 对
dé jiàn tiān rì de rén shì yǒu yì de 。
得 见 天 日 的 人 是 有 益 的 。

12 \perp For wisdom offers
protection like money offers
protection \perp . But knowledge has
an advantage—wisdom restores
life to its possessor.

yīn wéi shòu zhì huì de bì hù , rú tóng
因 为 受 智 慧 的 庇 护 ， 如 同
shòu yín zi de bì hù 。 wéi yǒu zhì huì
受 银 子 的 庇 护 。 唯 有 智 慧
néng bǎo quán zhì huì rén de shēng mìng , zhè
能 保 全 智 慧 人 的 生 命 ， 这
jiù shì zhī shí de yì chù 。
就 是 知 识 的 益 处 。

13 Consider the work of God.
For who is able to make straight
what he made crooked?

yào guān chá shén de zuò wéi , yīn wéi tā
要 观 察 神 的 作 为 ， 因 为 他
suǒ qū qū de , shuí néng nòng zhí ne ?
所 屈 曲 的 ， 谁 能 弄 直 呢 ?

14 In the day of prosperity,
rejoice! But in the day of
adversity, consider! For God
made one in place of another so
that mortals cannot find out what
will happen \perp in the future \perp .

zài hēng tōng de rì zi , yīng dāng xiǎng
在 亨 通 的 日 子 ， 应 当 享
fú ; zāo yù huàn nán de shí hòu , jiù
福 ; 遭 遇 患 难 的 时 候 ， 就
dāng shěng chá 。 shén shǐ zhè liǎng yàng bìng
当 省 察 。 神 使 这 两 样 并

cún wèi le jiào rén chá bù chū wèi lái
存，为了叫人查不出未来
de shì
的事。

15 I have seen all these things in my vain life: Sometimes a righteous man perishes in spite of his righteousness, and sometimes a wicked man lives a long life in spite of his evil.

zài wǒ xū kōng de rì zi lǐ , wǒ jiàn
在我虚空的日子，我见
guò zhè liǎng jiàn shì : yǒu yì rén xíng yì
过这两件事：有义人行义
fǎn ér miè wáng , yǒu è rén xíng è dào
反而灭亡，有恶人行恶倒
xiǎng zhǎng shòu
享长寿。

16 Do not be excessively righteous, and do not act excessively wise, lest you destroy yourself.

bù yào guò fēn gōng yì , yě bù yào tài
不要过分公义，也不要太
guò yǒu zhì huì , hé bì zì qǔ miè wáng
过有智慧，何必自取灭亡
ne ?
呢？

17 Do not act excessively wicked, and do not be a fool, lest you die before your time.

bù yào guò fēn zuò è , yě bù yào zuò
不要过分作恶，也不要作
yú mèi rén , hé bì shí hòu wèi dào jiù
愚昧人，何必时候未到就
sǐ ?
死？

18 It is good to take hold of the one and also must not let go of the other; for whoever fears God will hold both of them secure.

chí shǒu zhè gè shì hǎo de , nà gè yě
持守这个好的，那个也
bù yào fàng sōng , yīn wèi jìng wèi shén de
不要放松，因为敬畏神的
rén , dōu bì bì miǎn zhè liǎng gè jí
人，都必避免这两个极
duān 。
端。

19 Wisdom gives more strength to the wise than ten rulers who are in the city.

zhì huì shǐ zhì huì rén bǐ chéng zhōng shí gè
智慧使智慧人比城中十个
guān zhǎng gèng yǒu néng lì 。
官长更有能力。

20 Surely there is no one righteous on the earth who continually does good and never sins.

shì shàng shí zài méi yǒu yī gè xíng shàn ér
世上实在没有一个人行善而
bù fàn zuì de yì rén 。
不犯罪的义人。

21 Do not pay attention to everything people say, lest you hear your own servant curse you.

rén suǒ shuō de yī qiè huà , dōu bù yào
人所 说 的 一 切 话 ， 都 不 要
fàng zài xīn shàng , yīn nǐ kě néng tīng jiàn
放 在 心 上 ， 因 你 可 能 听 见
pū rén zhòu mà nǐ 。
仆 人 咒 骂 你 。

22 For your heart knows that you also have cursed others many times.

qí shí nǐ xīn lǐ míng bái , zì jǐ yě
其 实 你 心 里 明 白 ， 自 己 也
céng duō cì zhòu mà bié rén 。
曾 多 次 咒 骂 别 人 。

23 All this I have tested with wisdom. I said, "I will be wise!" but it was beyond my grasp .

zhè yī qiè wǒ dōu yòng zhì huì shì yàn
这 一 切 我 都 用 智 慧 试 验
guò 。 wǒ shuō : " wǒ yào dé zhì
过 。 我 说 : " 我 要 得 智
huì " , zhì huì què yuǎn lí wǒ 。
慧 " , 智 慧 却 远 离 我 。

24 Whatever is—it is far beyond comprehension . Who can discover it?

nà lí dé yuǎn yòu jí shēn ào de , shuí
那 离 得 远 又 极 深 奥 的 ， 谁
néng zhǎo dào ne ?
能 找 到 呢 ？

25 I set my mind to try to seek wisdom and the plan, and to know that wickedness is foolishness and that folly is delusion.

wǒ zhuǎn niàn , yī xīn qù le jiě , kǎo
我 转 念 ， 一 心 去 了 解 、 考
chá bìng xún mì zhì huì hé shì lǐ , yòu
察 并 寻 觅 智 慧 和 事 理 ， 又
yào zhī dào yú méng shì xié è de , kuáng
要 知 道 愚 蒙 是 邪 恶 的 ， 狂
wàng shì yú mèi de 。
妄 是 愚 昧 的 。

26 I myself found that more bitter than death is the woman who is a trap, whose heart is a snare, and whose hands are bonds. The one who pleases God escapes from her, but the sinner is caught by her.

wǒ fā xiàn yī gè bǐ sǐ wáng gèng è dú
我 发 现 一 个 比 死 亡 更 恶 毒
de fù rén , tā yǒu rú luō wǎng , xīn
的 妇 人 ， 她 有 如 罗 网 ， 心
rú xiàn jǐng , shǒu rú suǒ liàn 。 méng shén
如 陷 阱 ， 手 如 锁 链 。 蒙 神
xǐ yuè de rén dé yǐ bǎi tuō tā , zuì
喜 悦 的 人 得 以 摆 脱 她 ， 罪
rén què bèi tā chán zhù 。
人 却 被 她 缠 住 。

27 "Look! I found this," said the Teacher, "while trying to find

how the plan fits together.

chuán dào zhě shuō : “ kàn nǎ ! wǒ fā xiàn
了这件事，我一再揣摩，
要找出事情的道理。

28 What my heart sought, I did not find. Although I found one righteous man among one thousand, I did not find one upright woman among all these.

wǒ de xīn réng zài xún mì , què hái zhǎo
我的心仍在寻觅，却还找
bù dào , jiù shì zài yī qiān gè nán rén
不到，就是在一千个男人
zhōng , wǒ zhǎo dào yī gè zhèng zhí rén ,
中，我找到一个正直人，
dàn zài suǒ yǒu de nǚ rén zhōng , lián yī
但在所有的女人中，连一
gè yě zhǎo bù dào 。
个也找不到。

29 Look! This alone I found: God made mankind upright, but they have devised many schemes.”

wǒ suǒ míng bái de , zhǐ yǒu zhè jiàn
我所明白的，只有这件
shì : shén zào rén yuán shì zhèng zhí de ,
事：神造人原是正直的，
tā men què zhǎo chū xǔ duō qiǎo jì 。 ”
他们却找出许多巧计。”

Ecclesiastes, Chapter 8

1 Who is like the sage? Who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.

shuí xiàng zhì huì rén , shuí zhī dào shì qing
谁像智慧人，谁知道事情
de jiě shì ne ? rén de zhì huì shǐ tā
的解释呢？人的智慧使他
róng guāng huàn fā , shǐ tā liǎn shàng de lì
容光焕发，使他脸上的戾
qì zhuǎn xiāo 。
气转消。

2 Keep the command of the king because of your oath to God .

wǒ quàn nǐ , yīn wèi nǐ zhǐ zhe shén qǐ
我劝你，因为你指着神起
le shì , nǐ jiù yào zūn shǒu wáng de mìng
了誓，你就要遵守王的命
lìng 。
令。

3 Do not be terrified of his presence! Go at once and do not delay when a matter is

bù yào qīng lǜ lí kāi wáng de miàn qián ,
不要轻率离开王的面前，

unpleasant, for he can do anything that he desires.

yě bù yào cān yǔ è shì , yīn wèi wáng
也 不 要 参 与 恶 事 ， 因 为 王
kě yǐ suí jǐ yì zuò rèn hé shì
可 以 随 己 意 作 任 何 事 。

4 Since the word of the king is supreme, no one can say to him, "What are you doing?"

jì rán wáng de huà yǒu quán bǐng , shuí gǎn
既 然 王 的 话 有 权 柄 ， 谁 敢
wèn tā : " nǐ zài zuò shén me ? "
问 他 ： “ 你 在 作 什 么 ？ ”

5 Whoever obeys his command will not suffer disaster. The wise mind knows the proper time and the right procedure.

zūn shǒu mìng lìng de , bì bù zāo shòu zāi
遵 守 命 令 的 ， 必 不 遭 受 灾
huò ; zhì huì rén de xīn , xiǎo dé shí
祸 ； 智 慧 人 的 心 ， 晓 得 时
jī , dǒng dé pàn duàn 。
机 ， 懂 得 判 断 。

6 For there is a proper time and right procedure for every matter, even though the trouble of man weighs heavy upon him.

gè yàng shì wù chéng jiù , dōu yǒu hé yí
各 样 事 务 成 就 ， 都 有 合 宜
de shí jī hé dìng jú , jǐn guǎn rén de
的 时 机 和 定 局 ， 尽 管 人 的
zāi huò zhòng yā zài zì jǐ shēn shàng 。
灾 祸 重 压 在 自 己 身 上 。

7 Surely no one knows what will be, so who can tell anyone what will happen?

tā bù xiǎo dé wèi lái de shì , jiāng lái
他 不 晓 得 未 来 的 事 ， 将 来
yào fā shēng shén me , shuí néng gào sù tā
要 发 生 什 么 ， 谁 能 告 诉 他
ne ?
呢 ？

8 Just as no one can control the wind to restrain the wind, so also no one can control the day of his death. Just as no one is discharged in time of war, so wickedness will not deliver the wicked.

méi yǒu rén néng zhī pèi fēng (" fēng " huò
没 有 人 能 支 配 风 (“ 风 ” 或
yì : " shēng mìng ") , bǎ tā liú
译 ： “ 生 命 ”) ， 把 它 留
zhù ; méi yǒu rén néng kòng zhì sǐ qī ;
住 ； 没 有 人 能 控 制 死 期 ；
zhàn zhēng zhī shí , méi yǒu rén néng miǎn
战 争 之 时 ， 没 有 人 能 免
yì ; xié è jiù bù le xíng xié è de
役 ； 邪 恶 救 不 了 行 邪 恶 的
rén 。
人 。

9 I saw all this as I applied my

heart to all the deeds done under
the sun: L sometimes those in
authority harm others L.

wǒ kàn jiàn le zhè yī qiè , yòu zhuān xīn
我 看 见 了 这 一 切 ， 又 专 心
chá jiū zài rì guāng zhī xià suǒ fā shēng de
查 究 在 日 光 之 下 所 发 生 的
yī qiè shì 。 yǒu zhè yàng de yī gè shí
一 切 事 。 有 这 样 的 一 个 时
hòu : yǒu rén guǎn xiá bié rén , jiào tā
候 : 有 人 管 辖 别 人 ， 叫 他
shòu hài 。
受 害 。

10 Meanwhile, I saw the wicked
being honorably buried, but
those who came and went from
the holy place were forgotten in
the city, even though they had
done so. This also is vanity!

rán hòu wǒ kàn jiàn è rén dé yǐ mái
然 后 我 看 见 恶 人 得 以 埋
zàng , tā men shēng qián zài shèng de wǎng
葬 ， 他 们 生 前 在 圣 地 往
lái , ér zài tā men zhè yàng xíng de chéng
来 ， 而 在 他 们 这 样 行 的 城
zhōng , jìng bèi rén yí wàng 。 zhè yě shì
中 ， 竟 被 人 遗 忘 。 这 也 是
xū kōng ! (quán jié huò yì : " rán hòu
虚 空 ! (全 节 或 译 : " 然 后
wǒ kàn jiàn è rén dé yǐ mái zàng , tā
我 看 见 恶 人 得 以 埋 葬 ， 他
men shēng qián zài shèng de wǎng lái , bìng qiě
们 生 前 在 圣 地 往 来 ， 并 且
zài tā men zhè yàng xíng de chéng zhōng , shòu
在 他 们 这 样 行 的 城 中 ， 受
rén chēng zàn 。 zhè yě shì xū
人 称 赞 。 这 也 是 虚
kōng ! " huò " rán hòu wǒ kàn jiàn è rén
空 ! " 或 " 然 后 我 看 见 恶 人
dé yǐ mái zàng , guī rù fén mù ; xíng
得 以 埋 葬 ， 归 入 坟 墓 ; 行
zhèng zhí de rén què yǔ shèng de gé lí ,
正 直 的 人 却 与 圣 地 隔 离 ，
zài chéng zhōng bèi rén yí wàng 。 zhè yě shì
在 城 中 被 人 遗 忘 。 这 也 是
xū kōng ! ")
虚 空 ! ")

11 Because sentence against an
evil deed is not carried out

duì è xíng yǐ pàn dìng de xíng fá chí chí
对 恶 行 已 判 定 的 刑 罚 迟 迟

quickly, the heart of L humans J
fills up within them to do evil.

méi yǒu zhí xíng , shì rén de xīn jiù chōng
没 有 执 行 ， 世 人 的 心 就 充
mǎn xíng è de yì tú 。
满 行 恶 的 意 图 。

12 Although the sinner does evil
a hundred times and prolongs his
life, yet I also know that it will
be good for those who fear God
—because they fear L his
presence J.

zuì rén jì rán zuò è bǎi cì , hái xiǎng
罪 人 既 然 作 恶 百 次 ， 还 享
zhǎng shòu , nà me wǒ zhī dào jìng wèi shén
长 寿 ， 那 么 我 知 道 敬 畏 神
de rén , jiù shì zài tā miàn qián cún jìng
的 人 ， 就 是 在 他 面 前 存 敬
wèi de xīn de , bì xiǎng fú lè 。
畏 的 心 的 ， 必 享 福 乐 。

13 But it will not go well with
the wicked, and they will not
prolong their days, like the
shadow; because there is no
fearing L God's presence J.

è rén què méi yǒu fú lè , yě dé bù
恶 人 却 没 有 福 乐 ， 也 得 不
dào zhǎng shòu ; tā hǎo xiàng yǐng zi de duǎn
到 长 寿 ； 他 好 像 影 子 的 短
zàn , yīn wèi tā zài shén miàn qián bù cún
暂 ， 因 为 他 在 神 面 前 不 存
jìng wèi de xīn 。
敬 畏 的 心 。

14 There is a vanity that happens
on earth: sometimes the
righteous suffer what the wicked
deserve, and sometimes the
wicked receive what the
righteous deserve. I said, “This
also is vanity!”

zài shì shàng yǒu yī jiàn xū kōng de shì ,
在 世 上 有 一 件 虚 空 的 事 ，
jiù shì yì rén zhào è rén suǒ xíng de shòu
就 是 义 人 照 恶 人 所 行 的 受
bào yīng , è rén zhào yì rén suǒ xíng de
报 应 ， 恶 人 照 义 人 所 行 的
dé bào cháng 。 wǒ shuō , zhè yě shì xū
得 报 偿 。 我 说 ， 这 也 是 虚
kōng 。
空 。

15 So I recommend enjoyment.
For there is nothing better for
man under the sun than to eat
and to drink and to rejoice. This
will accompany him in his toil
the days of his life that God
gives to him under the sun.

yú shì wǒ chēng sòng kuài lè , yīn wèi rén
于 是 我 称 颂 快 乐 ， 因 为 人
zài rì guāng zhī xià zuì hǎo shì chī hē kuài
在 日 光 之 下 最 好 是 吃 喝 快
lè 。 zhè shì rén zài rì guāng zhī xià ,
乐 。 这 是 人 在 日 光 之 下 ，
shén cì gěi tā yī shēng de nián rì lǐ ,
神 赐 给 他 一 生 的 年 日 里 ，

cóng zì jǐ láo lù zhōng suǒ dé de xiǎng
从自己劳碌中所得的享
shòu
受。

16 I applied my mind to know wisdom and to understand the business that is done on earth—how neither day nor night one's eyes see sleep.

wǒ zhuān xīn rèn shí zhì huì , chá kàn shì
我专心认识智慧，察看世
shàng de láo lù —— yǒu rén zhòu yè bù mián
上的劳碌——有人昼夜不眠

17 Then I saw all the work of God—man is not able to discover the work that is done under the sun. Although man may toil in seeking, he cannot find it. Even if a wise man claims that he knows it, he cannot find it.

yú shì wǒ kàn jiàn le shén de yī qiè zuò
于是我看见了神的一切作
wèi , zhī dào zài rì guāng zhī xià suǒ fā
为，知道在日光之下所发
shēng de shì , rén bù néng chá míng ; jìn
生的事，人不能查明；尽
guǎn rén láo lù xún chá , zǒng shì chá bù
管人劳碌寻查，总是查不
chū lái ; jí shǐ zhì huì rén yǐ wéi zhī
出来；即使智慧人以为知
dào le , hái shì chá bù chū lái 。
道了，还是查不出来。

Ecclesiastes, Chapter 9

1 So all this I laid to my heart, and I concluded that the righteous and the wise, as well as their deeds, are in the hand of God. So no one knows anything that will come to them, whether it will be love or hatred.

wǒ liú xīn zhè yī qiè shì , bìng jiā yǐ
我留心这一切事，并加以
chǎn míng : jiù shì yì rén , zhì huì rén
阐明：就是义人、智慧人
hé tā men suǒ zuò de , dōu zài shén shǒu
和他们所作的，都在神手
lǐ 。 lín dào tā men de yī qiè , wú
里。临到他们的一切，无
lùn shì ài shì hèn , rén dōu bù lǐng
论是爱是恨，人都不领
wù 。
悟。

2 The same fate comes to everyone: to the righteous and to the wicked, to the good and to the wicked, to the clean and to the unclean, to those who sacrifice and to those who do not sacrifice. As with the good man, so also to the sinner; as with

zhòng rén de mìng yùn dōu shì yī yàng de :
众人的命运都是一样的：
yì rén yǔ è rén , hǎo rén yǔ huài
义人与恶人、好人与坏

those who swear an oath, so also those who fear oaths.

rén 、 jié jìng de yǔ bù jié jìng de 、
xiàn jì de yǔ bù xiàn jì de , suǒ zāo
yù de dōu shì yī yàng de ; hǎo rén zěn
yàng , zuì rén yě zěn yàng ; qǐ shì de
zěn yàng , pà qǐ shì de yě zěn yàng 。

3 This is the injustice that is done under the sun: the same fate comes to everyone. Also the hearts of humans are full of evil; delusion is in their hearts during their lives, and then they die.

zài rì guāng zhī xià suǒ fā shēng de yī qiè
shì , yǒu yī jiàn lìng rén yí hàn de ,
jiù shì zhòng rén de mìng yùn dōu shì yī yàng
de , bìng qiě shì rén de xīn chōng mǎn xié
è , yī shēng xīn huái kuáng wàng , hòu lái
dōu guī dào sǐ rén nà lǐ qù 。

4 Whoever is joined to all the living has hope. After all, even a live dog is better than a dead lion!

fán yǒu shēng mìng de (" fán yǒu shēng mìng
de " yuán wén zuò " fán yǔ suǒ yǒu huó rén
yǒu guān lián de ") , jiù yǒu pàn wàng ,
yīn wèi huó gǒu bǐ sǐ shī gèng hǎo 。

5 For the living know that they will die, but the dead do not know anything. They no longer have a reward, and even the memory of them is forgotten.

huó rén hái zhī dào zì jǐ bì sǐ , sǐ
rén què yī wú suǒ zhī , ér qiě zài dé
bù dào chóu láo , tā men yě bèi yí
wàng 。

6 What they loved and hated, as well as what they desired, has already perished. They no longer

tā men de ài , tā men de hèn , tā

have any share in what is done under the sun.

mén de jí dù , dōu zǎo yǐ xiāo shī
们 的 嫉 妒 ， 都 早 已 消 失
le , zài rì guāng zhī xià suǒ fā shēng de
了 ， 在 日 光 之 下 所 发 生 的
yī qiè shì , yǒng yuǎn yě méi yǒu tā men
一 切 事 ， 永 远 也 没 有 他 们
de fēn le 。
的 分 了 。

7 Go—eat your food with joy, and drink your wine with a merry heart! For God already has approved your deeds.

nǐ zhǐ guǎn kuài kuài lè lè de qù chī nǐ
你 只 管 快 快 乐 乐 地 去 吃 你
de fàn , huái zhe gāo xìng de xīn qù hē
的 饭 ， 怀 着 高 兴 的 心 去 喝
nǐ de jiǔ , yīn wèi shén yǐ jīng yuè nà
你 的 酒 ， 因 为 神 已 经 悦 纳
le nǐ suǒ zuò de 。
了 你 所 作 的 。

8 Always be clothed in white garments, and never let your head lack oil!

nǐ dāng jīng cháng chuān zhe bái sè de yī
你 当 经 常 穿 着 白 色 的 衣
páo , tóu shàng yě bù yào quē shǎo gāo
袍 ， 头 上 也 不 要 缺 少 膏
yóu 。
油 。

9 Enjoy life with the wife whom you love all the days of your vain life which he gives you under the sun, because this is your lot in life and in the toil with which you toil under the sun.

zài nǐ yī shēng xū kōng de nián rì zhōng ,
在 你 一 生 虚 空 的 年 日 中 ，
jiù shì shén zài rì guāng zhī xià cì nǐ xū
就 是 神 在 日 光 之 下 赐 你 虚
kōng de nián rì zhōng , nǐ yào hé nǐ suǒ
空 的 年 日 中 ， 你 要 和 你 所
ài de qī zǐ xiǎng shòu rén shēng , yīn wèi
爱 的 妻 子 享 受 人 生 ， 因 为
nà shì nǐ yī shēng zài rì guāng zhī xià cóng
那 是 你 一 生 在 日 光 之 下 从
láo lù zhōng suǒ dé de fēn 。
劳 碌 中 所 得 的 分 。

10 Whatever your hand finds to do—do it with all your might; for in Sheol—where you are going—no one works, plans, knows, or thinks about anything.

fán shì nǐ shǒu kě zuò de , dōu dāng jìn
凡 是 你 手 可 作 的 ， 都 当 尽
lì qù zuò ; yīn wèi zài nǐ suǒ yào qù
力 去 作 ； 因 为 在 你 所 要 去
de yīn jiān lǐ , jì méi yǒu gōng zuò ,
的 阴 间 里 ， 既 没 有 工 作 ，

yòu méi yǒu chóu móu ; méi yǒu zhī shí ,
也 没 有 智 慧 。

11 I looked again and saw under the sun that the race does not belong to the swift, the battle does not belong to the mighty, food does not belong to the wise, wealth does not belong to the intelligent, and success does not belong to the skillful, for time and chance befalls all of them.

wǒ yòu kàn jiàn zài rì guāng zhī xià , pǎo
我 又 看 见 在 日 光 之 下 , 跑
dé kuài de wèi bì dé jiǎng , yǒng shì wèi
得 快 的 未 必 得 奖 , 勇 士 未
bì zhàn shèng , zhì huì de wèi bì dé liáng
必 战 胜 , 智 慧 的 未 必 得 粮
shí , jīng míng de wèi bì zhì fù , bó
食 , 精 明 的 未 必 致 富 , 博
xué de wèi bì dé rén shǎng shí , yīn wèi
学 的 未 必 得 人 赏 识 , 因 为
shí jī hé jì yù zuǒ yòu zhòng rén 。
时 机 和 际 遇 左 右 众 人 。

12 For man does not know his time. Just as fish are caught in a cruel net and like birds who are seized in a snare, so also humans are ensnared at a cruel time when it falls suddenly upon them.

yuán lái rén bìng bù zhī dào zì jǐ de shí
原 来 人 并 不 知 道 自 己 的 时
jī , zhèng xiàng yú bèi è wǎng quān zhù ,
机 , 正 像 鱼 被 恶 网 圈 住 ,
niǎo bèi wǎng luō zhuō zhù , xiǎn è de shí
鸟 被 网 罗 捉 住 , 险 恶 的 时
jī hū rán lín dào shì rén shēn shàng de shí
机 忽 然 临 到 世 人 身 上 的 时
hòu , shì rén yě zhào yàng xiàn zài qí
候 , 世 人 也 照 样 陷 在 其
zhōng 。
中 。

13 I have also seen this example of wisdom under the sun, and it seemed great to me.

zài rì guāng zhī xià , wǒ yòu kàn jiàn yī
在 日 光 之 下 , 我 又 看 见 一
yàng zhì huì , jué dé hěn yǒu yì yì :
样 智 慧 , 觉 得 很 有 意 义 :

14 There was a small city with few people in it. A great king came and besieged it, building great siege works against it.

yǒu yī zuò xiǎo chéng , rén shù bù duō ;
有 一 座 小 城 , 人 数 不 多 ;
yǒu yī gè dà jūn wáng lái jìn gōng , bǎ
有 一 个 大 君 王 来 进 攻 , 把
tā bāo wéi , jiàn zào jù dà de gāo lěi
它 包 围 , 建 造 巨 大 的 高 垒
gōng chéng 。
攻 城 。

15 Now, a poor wise man was found in it, and he delivered the city by his wisdom.

chéng lǐ yǒu yī gè pín qióng dàn yǒu zhì huì
城 里 有 一 个 贫 穷 但 有 智 慧
de rén , yòng tā de zhì huì jiù le nà
的 人 ， 用 他 的 智 慧 救 了 那
chéng 。 rán ér , què méi yǒu rén jì niàn
城 。 然 而 ， 却 没 有 人 记 念
nà qióng rén 。
那 穷 人 。

16 So I concluded that wisdom is better than might, yet the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.

yú shì wǒ shuō : " zhì huì shèng guò wǔ
于 是 我 说 : " 智 慧 胜 过 武
lì " , dàn shì nà gè qióng rén de zhì huì
力 " , 但 是 那 个 穷 人 的 智 慧
bèi miào shì , tā de huà yě méi yǒu rén
被 藐 视 , 他 的 话 也 没 有 人
tīng cóng 。
听 从 。

17 The words of the wise are heard in peace more than the shouting of a ruler is heard among the fools.

tīng zhì huì rén ān ān jìng jìng shuō chū lái
听 智 慧 人 安 安 静 静 说 出 来
de huà , shèng guò tīng guǎn lǐ yú mèi zhě
的 话 , 胜 过 听 管 理 愚 昧 者
de rén de hǎn jiào 。
的 人 的 喊 叫 。

18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

zhì huì shèng yú zhàn dòu de wǔ qì , dàn
智 慧 胜 于 战 斗 的 武 器 , 但
yī gè zuì rén néng pò huài xǔ duō hǎo
一 个 罪 人 能 破 坏 许 多 好
shì 。
事 。

Ecclesiastes, Chapter 10

1 Dead flies cause a bad smell and ruin the ointment of the perfumer. So also a little folly outweighs wisdom and honor.

jǐ zhǐ sǐ cāng yíng néng shǐ zuò xiāng liào zhě
几 只 死 苍 蝇 能 使 做 香 料 者
de gāo yóu fā méi biàn chòu yī diǎn diǎn
的 膏 油 发 霉 变 臭 , 一 点 点
yú mèi bǐ zhì huì hé róng yù de yǐng xiǎng
愚 昧 比 智 慧 和 荣 誉 的 影 响
gèng dà 。
更 大 。

2 The heart of the wise inclines to his right, but the heart of the fool inclines to his left.

zhì huì rén de xīn xiàng yòu , yú mèi rén
智 慧 人 的 心 向 右 , 愚 昧 人
de xīn piān zuǒ 。
的 心 偏 左 。

3 Even when the fool walks
along the road, he lacks sense; he
tells everyone that he is a fool.

yú mèi rén lián zǒu lù de shí hòu , yě
愚 昧 人 连 走 路 的 时 候 ， 也
xiǎn chū wú zhī ; tā duì měi yī gè rén
显 出 无 知 ； 他 对 每 一 个 人
biǎo xiàn chū tā shì gè yú mèi rén (" tā
表 现 出 他 是 个 愚 昧 人 (" 他
duì měi yī gè rén biǎo xiàn chū tā shì gè
对 每 一 个 人 表 现 出 他 是 个
yú mèi rén " huò yì : " tā chēng měi yī
愚 昧 人 " 或 译 : " 他 称 每 一
gè rén dōu shì yú mèi de ") 。
个 人 都 是 愚 昧 的 ") 。

4 If the anger of the ruler rises
against you, do not leave your
post, for calmness can undo great
offenses.

rú guǒ zhǎng quán zhě xiàng nǐ fā nù , nǐ
如 果 掌 权 者 向 你 发 怒 ， 你
bù yào lí kāi yuán wèi , yīn wèi róu shùn
不 要 离 开 原 位 ， 因 为 柔 顺
néng miǎn dà guò 。
能 免 大 过 。

5 There is an evil I have seen
under the sun— it is an error that
proceeds from a ruler!

zài rì guāng zhī xià wǒ kàn jiàn yī jiàn hàn
在 日 光 之 下 我 看 见 一 件 憾
shì , hǎo xiàng shì chū yú guān zhǎng wú yì
事 ， 好 像 是 出 于 官 长 无 意
de cuò wù ,
的 错 误 ，

6 The fool is set in many high
places, but the rich sit in lowly
places.

jiù shì yú mèi rén dé jū zhòng duō gāo
就 是 愚 昧 人 得 居 众 多 高
wèi , fù yǒu de rén què chù bēi wèi 。
位 ， 富 有 的 人 却 处 卑 位 。

7 I have even seen slaves riding
on horses and princes walking
like slaves on the earth!

wǒ jiàn guò nú pū qí mǎ , guì zú què
我 见 过 奴 仆 骑 马 ， 贵 族 却
xiàng nú pū yī yàng zài de shàng bù xíng 。
像 奴 仆 一 样 在 地 上 步 行 。

8 Whoever digs a pit will fall
into it. Whoever breaks through
a wall, a snake will bite him.

wā xiàn jǐng de , zì jǐ diào jìn qù ;
挖 陷 阱 的 ， 自 己 掉 进 去 ；
chāi qiáng yuán de , yǒu shé lái yǎo tā 。
拆 墙 垣 的 ， 有 蛇 来 咬 他 。

9 Whoever 〔 quarries 〕 stones
will be wounded by them.
Whoever splits logs will be
endangered by them.

cǎi shí de , bèi shí dǎ shāng ; pī chái
采 石 的 ， 被 石 打 伤 ； 劈 柴
de , bèi chái sǔn hài 。
的 ， 被 柴 损 害 。

10 If the ax is blunt but one does not sharpen its edge, L he must exert more effort J, but the advantage of wisdom is it brings success.

fǔ tóu ruò dùn le , hái bù bǎ fǔ rèn
斧头若钝了，还不把斧刃
mó kuài , jiù bì duō fèi lì qì ; zhì
磨快，就必多费力气；智
huì de hǎo chù zài yú zhù rén chéng gōng 。
慧的好处在于助人成功。

11 If the snake bites before the charming, L the snake charmer will not succeed J.

wèi xíng fǎ shù xiān bèi shé yǎo , nà
未行法术先被蛇咬，那
me , fǎ shù duì xíng fǎ shù de rén jiù
么，法术对行法术的人就
háo wú yòng chù 。
毫无用处。

12 The wise man wins favor by the words of his mouth, but the fool is devoured by his own lips.

zhì huì rén de kǒu , shuō chū ēn yán ;
智慧人的口，说出恩言；
yú mèi rén de zuǐ , què tūn miè zì
愚昧人的嘴，却吞灭自
jǐ 。
己。

13 He begins by saying what is foolish and ends by uttering what is wicked delusion.

yú mèi rén de huà kāi tóu shì yú mèi ,
愚昧人的话开头是愚昧，
jié wěi shì xié è kuáng wàng 。
结尾是邪恶狂妄。

14 The fool L talks too much J, for no one knows what will be. Who can tell anyone what will happen L in the future J?

yú mèi rén duō yán duō yǔ 。 rén bù zhī
愚昧人多言多语。人不知
dào jiāng lái huì yǒu shén me shì , shuí néng
道将来会有什么事，谁能
gào sù tā sǐ hòu huì fā shēng shén me shì
告诉他死后会发生什么事
ne ?
呢？

15 The fool is so worn out by a hard day's work L he cannot even find his way home at night J.

yú mèi rén de láo lù tú shǐ zì jǐ kùn
愚昧人的劳碌徒使自己困
fá , tā lián zěn yàng jìn chéng yě bù zhī
乏，他连怎样进城也
dào 。
不知道。

16 Woe to you, O land, when your king is a youth and your princes feast in the morning.

bāng guó a , rú guǒ nǐ de wáng shì gè
邦国啊，如果你的王是个
hái tóng , ér nǐ de dà chén yòu yī zǎo
孩童，而你的大臣又一早

17 Blessed are you, O land, when your king is a son of nobility and your princes feast at the proper time—to gain strength and not to get drunk.

chī hē yàn lè , nǐ jiù yǒu huò le 。
吃 喝 宴 乐 ， 你 就 有 祸 了 。
bāng guó a , rú guǒ nǐ de wáng shì guì
邦 国 啊 ， 如 果 你 的 王 是 贵
zhòu zhī zǐ , ér nǐ de dà chén yòu àn
胄 之 子 ， 而 你 的 大 臣 又 按
shí chī hē , wèi yào dé lì , bù wèi
时 吃 喝 ， 为 要 得 力 ， 不 为
zuì jiǔ , nǐ jiù yǒu fú le 。
醉 酒 ， 你 就 有 福 了 。

18 Through sloth the roof sinks in, and through idleness of hands the house leaks.

fáng dǐng tā xià shì yīn wèi lǎn duò , fáng
房 顶 塌 下 是 因 为 懒 惰 ， 房
wū dī lòu shì yīn wèi lǎn dé dòng shǒu 。
屋 滴 漏 是 因 为 懒 得 动 手 。

19 L Feasts are held for celebration ↴, wine cheers the living, and money answers everything.

shè yàn shì wèi huān xiào , jiǔ néng shǐ rén
设 宴 是 为 欢 笑 ， 酒 能 使 人
shēng kuài huó , jīn qián néng jiě jué wàn
生 快 活 ， 金 钱 能 解 决 万
shì shì 。
事 事 。

20 Do not curse the king even in your thoughts, and do not curse the rich even in your own bedroom, for a bird of the sky may carry your voice; a winged messenger may repeat your words.

bù yào zài yì niàn zhōng zhòu mà jūn wáng ,
不 要 在 意 念 中 咒 骂 君 王 ，
yě bù yào zài wò fáng zhōng zhòu mà cái
也 不 要 在 卧 房 中 咒 骂 财
zhǔ , yīn wèi kōng zhōng de fēi niǎo huì chuán
主 ， 因 为 空 中 的 飞 鸟 会 传
shēng , yǒu chì bǎng de huì shù shuō zhè
声 ， 有 翅 膀 的 会 述 说 这
shì shì 。
事 事 。

Ecclesiastes, Chapter 11

1 Send out your bread on the water, for in many days you will find it.

yào bǎ nǐ de liáng shí sā zài shuǐ miàn
要 把 你 的 粮 食 撒 在 水 面
shàng , yīn wèi rì jiǔ nǐ bì dé huí 。
上 ， 因 为 日 久 你 必 得 回 。

2 Divide your share in seven or in eight, for you do not know what disaster will happen on the earth.

nǐ yào fēn wèi qī fèn , huò fēn wèi bā
你 要 分 为 七 份 ， 或 分 为 八
fèn , yīn wèi nǐ bù zhī dào jiāng lái huì
份 ， 因 为 你 不 知 道 将 来 会

3 When the clouds are full, they empty rain on the earth. Whether a tree falls to the south or whether it falls to the north, the place where the tree falls—there it will be.

yǒu shén me zāi huò zài de shàng fā shēng 。
有 什 么 灾 祸 在 地 上 发 生 。
yún ruò chōng mǎn shuǐ qì , yǔ jiù qīng dào
云 若 充 满 水 气 ， 雨 就 倾 倒
zài de shàng ; shù wú lùn xiàng nán dào ,
在 地 上 ； 树 无 论 向 南 倒 ，
huò xiàng běi dào , dào zài nǎ lǐ , jiù
或 向 北 倒 ， 倒 在 哪 里 ， 就
héng zài nǎ lǐ 。
横 在 哪 里 。

4 Whoever watches the wind will not sow; whoever watches the clouds will not reap.

kàn fēng de , bù sā zhǒng ; guān yún
看 风 的 ， 不 撒 种 ； 观 云
de , bù shōu gē 。
的 ， 不 收 割 。

5 Just as you do not know how the path of the wind goes, nor how the bones of a fetus form in a mother's womb, so you do not know the work of God who makes everything.

nǐ bù xiǎo dé fēng de lù xiàng , bù zhī
你 不 晓 得 风 的 路 向 ， 不 知
dào gǔ tóu rú hé zài yùn fù tāi zhōng xíng
道 骨 头 如 何 在 孕 妇 胎 中 形
chéng , zhào yàng , chuàng zào wàn wù zhī shén
成 ， 照 样 ， 创 造 万 物 之 神
de zuò wéi , nǐ yě bù dé ér zhī 。
的 作 为 ， 你 也 不 得 而 知 。

6 Sow your seed in the morning, and do not let your hands rest in the evening, for you do not know what will prosper— whether this or that, or whether both of them alike will succeed.

zǎo chén yào sā nǐ de zhǒng , zhí dào huáng
早 晨 要 撒 你 的 种 ， 直 到 黄
hūn yě bù yào xiē shǒu ; yīn wéi nǐ bù
昏 也 不 要 歇 手 ； 因 为 你 不
zhī dào nǎ yī yàng zhǒng dé chéng , shì zǎo
知 道 哪 一 样 种 得 成 ， 是 早
sā de , huò wǎn sā de , huò liǎng zhě
撒 的 ， 或 晚 撒 的 ， 或 两 者
dōu yī yàng hǎo 。
都 一 样 好 。

7 The light is sweet, and it is pleasant for the eyes to see the sun.

guāng shì měi hǎo de , yǎn jīng dé jiàn tiān
光 是 美 好 的 ， 眼 睛 得 见 天
rì , yě shì hǎo de 。
日 ， 也 是 好 的 。

8 For if a man lives many years, let him rejoice in all of them! Let him remember that the days of the darkness will be many— all that is coming is vanity!

rén wú lùn duō zhǎng shòu , dōu dāng lè zài
人 无 论 多 长 寿 ， 都 当 乐 在

qí zhōng , bù guò tā yào xiǎng dào hēi àn
其中，不过他想到黑暗
de rì zi , yīn wèi zhè xiē rì zi jiāng
的日子，因为这些日子将
huì hěn duō ; yào lái de , dōu shì xū
会很多；要来的，都是虚
kōng de 。
空的。

9 Rejoice, O young man, in your youth, and let your heart cheer you in the days of your youth! Follow the ways of your heart and the sight of your eyes—but know that God will bring you into judgment for all these things.

nián qīng rén nǎ ! nǐ zài yòu nián shí yào
年轻人哪！你在幼年时要
kuài lè , zài zhuàng nián de rì zi , yào
快乐，在壮年的日子，要
shǐ nǐ de xīn huān chàng ; shùn zhe nǐ xīn
使你的心欢畅；顺着你的心
suǒ yuàn de , yǎn suǒ jiàn de qù xíng 。
所愿的，眼所见的去行。
bù guò , nǐ yào zhī dào , wèi le zhè
不过，你要知道，为了这
yī qiè shì , shén bì shěn wèn nǐ 。
一切事，神必审问你。

10 Banish anxiety from your heart, and put away pain from your body, for youth and vigor are vanity.

suǒ yǐ nǐ dāng chú diào xīn zhōng de fán
所以你应当除掉心中的烦
nǎo , chú qù ròu tǐ de jí kǔ , yīn
恼，除去肉体的疾苦，因
wèi wú lùn shì yòu nián huò shì zhuàng nián ,
为无论是幼年或是壮年，
dōu shì xū kōng de 。
都是虚空的。

Ecclesiastes, Chapter 12

1 Remember your Creator in the days of your youth—before the days of trouble come and the years draw near when you will say, “I find no pleasure in them!”

zài nǐ zhuàng nián de rì zi , dāng jì niàn
在你壮年的日子，当纪念
nǐ de chuàng zào zhǔ 。 bù yào děng dào shuāi
你的创造主。不要等到衰
bài de rì zi , jiù shì nǐ suǒ
败的日子，就是你所
shuō : “ wǒ háo wú xǐ lè ” de nà xiē
说：“我毫无喜乐”的那些
nián rì lín dào ,
年日临到，

2 Before the sun, the light, the

moon, and the stars darken and
the clouds return after the rain.

rì tóu 、 guāng míng 、 yuè liàng 、 xīng sù
变暗，雨后乌云再现的时
候。

3 When the guards of the house
tremble, and the men of strength
are bent; the grinders cease
because they are few, and those
looking through the windows see
dimly.

nà shí , kàn shǒu fáng zi de fā dǒu ,
强壮的弯腰，推磨的稀
shǎo , dōu tíng le gōng , wǎng chuāng wài kàn
少，都停了工，往窗外看
de dōu hūn àn le ,
的都昏暗了，

4 When the doors on the street
are shut, when the sound of the
grinding mill is low; one rises up
to the sound of the bird, and all
the daughters of song are brought
low.

dāng jiē de mén kǒu guān bì , tuī mó de
当街的门 口 关 闭 ， 推 磨 的
shēng yīn wēi ruò 。 què niǎo yī jiào , rén
声 音 微 弱 。 雀 鸟 一 叫 ， 人
jiù qǐ lái 。 chàng gē de gē shēng (" gē
就 起 来 。 唱 歌 的 歌 声 (" 歌
shēng " yuán wén zuò " nǚ zǐ ") dōu dī
声 " 原 文 作 " 女 子 ") 都 低
wēi 。
微 。

5 They are afraid of heights, and
terrors are on the road. The
almond tree blossoms, and the
grasshopper draws itself along,
and desire fails because man
goes to his eternal home, and the
mourners go about in the streets.

rén pà gāo chù , pà lù shàng yǒu jīng
人 怕 高 处 ， 怕 路 上 有 惊
xià 。 xìng shù kāi huā , zhà měng pán shān
吓 。 杏 树 开 花 ， 蚱 蜢 蹒 跚
ér xíng , cuī qíng guǒ shī xiào 。 yīn wèi
而 行 ， 催 情 果 失 效 。 因 为
rén guī tā yǒng yuǎn de jiā , kū sàng de
人 归 他 永 远 的 家 ， 哭 丧 的
zài jiē shàng yóu xíng 。
在 街 上 游 行 。

6 Before the silver cord is
snapped and the golden bowl is
broken; and the jar at the
foundation is broken, and the
wheel at the cistern is broken.

yín liàn duàn diào , jīn wǎn pò liè , píng
银 链 断 掉 ， 金 碗 破 裂 ， 瓶
zǐ zài quán páng pò suì , dǎ shuǐ de lún
子 在 泉 旁 破 碎 ， 打 水 的 轮

7 And the dust returns to the earth as it was, and the breath returns to God who gave it.

zǐ zài jǐng biān pò làn 。
子 在 井 边 破 烂 。

chén tǔ yào guī huí yuán lái zhī de , líng
尘 土 要 归 回 原 来 之 地 ， 灵
yào guī huí cì líng de shén 。
要 归 回 赐 灵 的 神 。

8 “Vanity of vanity!” says the Teacher. “Everything is vanity!”

chuán dào zhě shuō : “ xū kōng de xū kōng ,
传 道 者 说 ： “ 虚 空 的 虚 空 ，
yī qiè dōu shì xū kōng 。 ”
一 切 都 是 虚 空 。

9 The Teacher was full of wisdom, and he taught the people with knowledge. He carefully considered many proverbs and carefully arranged them.

chuán dào zhě bù dàn yǒu zhì huì , hái jiāng
传 道 者 不 但 有 智 慧 ， 还 将
zhī shí jiào xùn zhòng rén ; tā jì chuāi
知 识 教 训 众 人 ； 他 既 揣
mó , yòu chá kǎo , yě biān zhuàn le xǔ
摩 ， 又 查 考 ， 也 编 撰 了 许
duō zhēn yán 。
多 箴 言 。

10 The Teacher sought to find delightful words, and he wrote what is upright—truthful words.

chuán dào zhě sōu xún kě xǐ yuè de huà ,
传 道 者 搜 寻 可 喜 悦 的 话 ，
zhèng què de xiě xià zhēn lǐ 。
正 确 地 写 下 真 理 。

11 The words of the wise are like cattle goads; the collections of the sages are like pricks inflicted by one shepherd.

zhì huì rén de yán yǔ xiàng cì bàng , tā
智 慧 人 的 言 语 像 刺 棒 ， 他
men suǒ huì jí de zhēn yán xiàng dīng láo de
们 所 汇 集 的 箴 言 像 钉 牢 的
dīng zǐ , dōu shì yī wèi mù zhě suǒ cì
钉 子 ， 都 是 一 位 牧 者 所 赐
de 。
的 。

12 My son, be careful about anything beyond these things. For the writing of books is endless, and too much study is wearisome.

wǒ ér , hái yǒu , nǐ dāng shòu quàn
我 儿 ， 还 有 ， 你 当 受 劝
miǎn : zhe shū duō , méi yǒu qióng jǐn ;
勉 ： 著 书 多 ， 没 有 穷 尽 ；
dú shū duō , shēn tǐ pí juàn 。
读 书 多 ， 身 体 疲 倦 。

13 Now that all has been heard, here is the final conclusion: Fear God and obey his commandments, for this is the whole duty of man.

nǐ men yī qiè dōu tīng jiàn le , zǒng ér
你 们 一 切 都 听 见 了 ， 总 而

yán zhī , yīng dāng jìng wèi shén , jǐn shǒu
言 之 ， 应 当 敬 畏 神 ， 谨 守
tā de jiè mìng , yīn wèi zhè shì měi yī
他 的 诫 命 ， 因 为 这 是 每 一
gè rén de běn fēn 。
个 人 的 本 分 。

14 For God will bring every deed into judgment, including every secret thing, whether good or evil.

rén suǒ zuò de měi yī jiàn shì , lián yī
人 所 作 的 每 一 件 事 ， 连 一
qiè yīn cáng de shì , wú lùn shì shàn shì
切 隐 藏 的 事 ， 无 论 是 善 是
è , shén dōu bì shěn wèn 。
恶 ， 神 都 必 审 问 。

Song of Solomon, Chapter 1

1 The Song of Songs, which is for Solomon.

suǒ luō mén de gē , shì gē zhōng zhī
所 罗 门 的 歌 ， 是 歌 中 之
gē 。
歌 。

2 ♪ May you kiss me ♪
♪ passionately with your lips ♪,
for your love is better than wine.

yuàn tā yòng kǒu zhōng de rè wǒ yǔ wǒ qīn
愿 他 用 口 中 的 热 吻 与 我 亲
zuǐ yīn wèi nǐ de rè ài bǐ jiǔ gèng
嘴 ， 因 为 你 的 热 爱 比 酒 更
měi 。
美 。

3 As fragrance, ♪ your perfumes ♪ are ♪ delightful ♪; your name is poured out ♪ perfume ♪; therefore young women love you.

nǐ de gāo yóu xiāng qì fēn fāng ; nǐ de
你 的 膏 油 香 气 芬 芳 ； 你 的
míng zì rú tóng dào chū lái de gāo yóu ;
名 字 如 同 倒 出 来 的 膏 油 ；
suǒ yǐ zhòng tóng nǚ dōu ài nǐ 。
所 以 众 童 女 都 爱 你 。

4 Draw me after you, let us run! May the king bring me into his chambers! Let us be joyful and let us rejoice in you; let us extol your love more than wine. Rightly do they love you!

yuàn nǐ xī yǐn wǒ , wǒ men bì kuài pǎo
愿 你 吸 引 我 ， 我 们 必 快 跑
gēn suí nǐ 。 wáng lǐng wǒ jìn rù tā de
跟 随 你 。 王 领 我 进 入 他 的
nèi shì 。 wáng a ! wǒ men yào yīn nǐ
内 室 。 王 啊 ！ 我 们 要 因 你
huān xǐ kuài lè ; wǒ men yào tí shuō nǐ
欢 喜 快 乐 ； 我 们 要 提 说 你

5 I am black but beautiful, O maidens of Jerusalem, like the tents of Kedar, like the curtains of Solomon.

de ài , shèng guò tí shuō měi jiǔ ; tā
的 爱 , 胜 过 提 说 美 酒 ; 她
men ài nǐ shì hé lǐ de 。
们 爱 你 是 合 理 的 。

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a ! wǒ
耶 路 撒 冷 的 众 女 子 啊 ! 我
suī rán hēi , què shì xiù měi , rú tóng
虽 然 黑 , 却 是 秀 美 , 如 同
jī dá de zhàng péng , hǎo xiàng suǒ luō mén
基 达 的 帐 棚 , 好 像 所 罗 门
de màn mù 。
的 幔 幕 。

6 Do not gaze at me because I am black, because the sun has stared at me. The sons of my mother were angry with me; they made me keeper of the vineyards, but my own "vineyard" I did not keep.

nǐ men bù yào yīn wèi wǒ hēi , jiù dīng
你 们 不 要 因 为 我 黑 , 就 盯
zhe wǒ , yīn wèi tài yáng bǎ wǒ shài hēi
着 我 , 因 为 太 阳 把 我 晒 黑
le 。 wǒ mǔ qīn de ér zǐ shēng wǒ de
了 。 我 母 亲 的 儿 子 生 我 的
qì ; tā men jiào wǒ kàn shǒu jiā lǐ de
气 ; 他 们 叫 我 看 守 家 里 的
pú táo yuán , wǒ zì jǐ sī rén de pú
葡 萄 园 , 我 自 己 私 人 的 葡
táo yuán , wǒ què méi yǒu kàn shǒu 。
萄 园 , 我 却 没 有 看 守 。

7 Tell me, you whom my heart loves, where do you pasture your flock, where do your sheep lie down at the noon? For why should I be like one who is veiled beside the flocks of your companions?

wǒ xīn suǒ ài de a ! qiú nǐ gào sù
我 心 所 爱 的 啊 ! 求 你 告 诉
wǒ , nǐ zài nǎ lǐ fàng yáng ? zhōng wǔ
我 , 你 在 哪 里 放 羊 ? 中 午
nǐ zài nǎ lǐ shǐ yáng qún tǎng wò xiū
你 在 哪 里 使 羊 群 躺 卧 休
xiū 。 wǒ wèi shén me zài nǐ zhòng tóng bàn
息 。 我 为 什 么 在 你 众 同 伴
de yáng qún páng biān , hǎo xiàng méng zhe liǎn
的 羊 群 旁 边 , 好 像 蒙 着 脸
de nǚ rén ne ?
的 女 人 呢 ?

8 If you do not know, O fairest among women, follow the tracks of the flock, and pasture your little lambs beside the tents of the shepherds.

nǐ zhè nǚ zǐ zhōng zuì měi lì de a !
你 这 女 子 中 最 美 丽 的 啊 !

nǐ ruò bù zhī dào , kě yǐ chū qù ,
你 若 不 知 道 ， 可 以 出 去 ，
gēn suí yáng qún de jiǎo zōng , zài mù rén
跟 随 羊 群 的 脚 踪 ， 在 牧 人
de zhàng péng biān , mù fàng nǐ de shān yáng
的 帐 棚 边 ， 牧 放 你 的 山 羊
gāo 。
羔 。

9 To a mare among the chariots
of Pharaoh, I compare you, my
beloved.

wǒ de jiā ǒu a ! wǒ bǎ nǐ bǐ zuò
我 的 佳 偶 啊 ！ 我 把 你 比 作
tào zài fǎ lǎo chē shàng de jùn mǎ 。
套 在 法 老 车 上 的 骏 马 。

10 Your cheeks are beautiful
with ornaments, your neck with
strings of jewels.

nǐ de liǎng sāi yīn ěr huán xiǎn dé xiù
你 的 两 腮 因 耳 环 显 得 秀
lì ; nǐ de jǐng xiàng yīn zhū liàn xiǎn dé
丽 ； 你 的 颈 项 因 珠 链 显 得
huá měi 。
华 美 。

11 We will make ornaments of
gold for you with studs of silver.

wǒ men yào wèi nǐ zhì jīn ěr huán , yòng
我 们 要 为 你 制 金 耳 环 ， 用
yín zhū diǎn zhuì 。
银 珠 点 缀 。

12 While the king was on his
couch, my nard gave its
fragrance.

wáng zhèng zuò xí de shí hòu , wǒ de nǎ
王 正 坐 席 的 时 候 ， 我 的 哪
dá xiāng gāo sàn fā fēn fāng de xiāng wèi ,
达 香 膏 散 发 芬 芳 的 香 味 ，

13 My beloved is to me a
pouch of myrrh, he spends the
night between my breasts.

wǒ yǐ wǒ de liáng rén wèi yī dài méi
我 以 我 的 良 人 为 一 袋 没
yào , guà zài wǒ de xiōng huái zhī zhōng 。
药 ， 挂 在 我 的 胸 怀 之 中 。

14 My beloved is to me a cluster
of blossoms of henna in the
vineyards of En Gedi.

wǒ yǐ wǒ de liáng rén wèi yī shù fèng xiān
我 以 我 的 良 人 为 一 束 凤 仙
huā , kāi fàng zài yīn jī dǐ de pú
花 ， 开 放 在 隐 基 底 的 葡
táo yuán lǐ 。
萄 园 里 。

15 Look! You are beautiful, my
beloved. Look! You are
beautiful; your eyes are doves.

wǒ de jiā ǒu a ! nǐ hěn měi lì ;
我 的 佳 偶 啊 ！ 你 很 美 丽 ；
nǐ hěn měi lì 。 nǐ de yǎn hǎo xiàng gē
你 很 美 丽 。 你 的 眼 好 像 鸽

zǐ de yǎn jīng 。
子 的 眼 睛 。

16 Look! You are beautiful, my beloved, truly pleasant. Truly our couch is \perp verdant \perp ;

wǒ de liáng rén , nǐ hěn yīng jùn , nǐ
我 的 良 人 ， 你 很 英 俊 ， 你
hěn kě ài 。 wǒ men de chuáng tà shì qīng
很 可 爱 。 我 们 的 床 榻 是 青
lǜ de shù mù ;
绿 的 树 木 ；

17 the beams of our house are cedar; our rafter is cypress.

wǒ men fáng wū de dòng liáng shì xiāng bǎi
我 们 房 屋 的 栋 梁 是 香 柏
shù , fáng wū de chuán zi shì sōng shù 。
树 ， 房 屋 的 椽 子 是 松 树 。

Song of Solomon, Chapter 2

1 I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

wǒ shì shā lún píng yuán de shuǐ xiān huā ,
我 是 沙 仑 平 原 的 水 仙 花 ，
shì gǔ zhōng de bǎi hé huā 。
是 谷 中 的 百 合 花 。

2 Like a lily among the thorns, so is my love among the maidens.

wǒ de jiā ǒu zài nǚ zǐ zhōng , zhèng xiàng
我 的 佳 偶 在 女 子 中 ， 正 像
jīng jí lǐ de bǎi hé huā 。
荆 棘 里 的 百 合 花 。

3 As an apple tree among the trees of the forest, so is my beloved among the young men. In his shade \perp I sat down with delight \perp , and his fruit was sweet to my palate.

wǒ de liáng rén zài nán zǐ zhōng , hǎo xiàng
我 的 良 人 在 男 子 中 ， 好 像
shù lín lǐ de yī kē píng guǒ shù ; wǒ
树 林 里 的 一 棵 苹 果 树 ； 我
huān huān xǐ xǐ de zuò zài tā de yīn
欢 欢 喜 喜 地 坐 在 它 的 荫
xià , tā de guǒ zi xiāng tián hé wǒ kǒu
下 ， 它 的 果 子 香 甜 合 我 口
wèi 。
味 。

4 He brought me to the house of the wine, and his intention was love toward me.

tā dài wǒ jìn rù jiǔ shì , hán qíng mài
他 带 我 进 入 酒 室 ， 含 情 脉
mài de wàng zhe wǒ 。
脉 地 望 着 我 。

5 Sustain me with the raisins, refresh me with the apples, \perp for I am lovesick \perp .

qiú nǐ men yòng pú táo bǐng zēng bǔ wǒ
求 你 们 用 葡 萄 饼 增 补 我
lì , yòng píng guǒ huī fù wǒ de jīng
力 ， 用 苹 果 恢 复 我 的 精

6 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me.

shén , yīn wèi wǒ yīn ài chéng bìng 。
神 ， 因 为 我 因 爱 成 病 。

tā de zuǒ shǒu tuō zhù wǒ de tóu , tā
他 的 左 手 托 住 我 的 头 ， 他
de yòu shǒu yōng bào zhe wǒ 。
的 右 手 拥 抱 着 我 。

7 I adjure you, O maidens of
Jerusalem, by the gazelles or
by the does of the field, do not
arouse or awaken love until it
pleases!

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a ! wǒ
耶 路 撒 冷 的 众 女 子 啊 ! 我
zhǐ zhe tián yě de líng yáng mǔ lù kěn
指 着 田 野 的 羚 羊 、 母 鹿 恳
qiú nǐ men , bù yào jīng dòng tā , bù
求 你 们 ， 不 要 惊 动 他 ， 不
yào tiāo qǐ tā de ài qíng , děng tā zì
要 挑 起 他 的 爱 情 ， 等 它 自
fā ba 。
发 吧 。

8 The voice of my beloved!
Look! Here he comes leaping
upon the mountains, bounding
over the hills!

tīng a ! zhè shì wǒ liáng rén de shēng
听 啊 ! 这 是 我 良 人 的 声
yīn , tā cuān shān yuè líng ér lái 。
音 ， 他 蹿 山 越 岭 而 来 。

9 My beloved is like a gazelle or
a young stag. Look! He is
standing behind our wall, gazing
through the window, looking
through the lattice.

wǒ de liáng rén xiàng líng yáng , xiàng xiǎo
我 的 良 人 像 羚 羊 ， 像 小
lù 。 kàn nǎ ! tā zhàn zài wǒ men de
鹿 。 看 哪 ! 他 站 在 我 们 的
qiáng hòu ; cóng chuāng kǒu guān kàn , cóng chuāng
墙 后 ; 从 窗 口 观 看 ， 从 窗
gé wǎng lǐ miàn tàn shì 。
格 往 里 面 探 视 。

10 My beloved answered and
said to me, "Arise, my
beloved! Come, my beauty!"

wǒ de liáng rén duì wǒ shuō : " wǒ de jiā
我 的 良 人 对 我 说 : " 我 的 佳
ǒu a ! nǐ qǐ lái ba 。 wǒ de jiā
偶 啊 ! 你 起 来 吧 。 我 的 佳
lì a ! nǐ lái ba 。
丽 啊 ! 你 来 吧 。

11 For look! The winter is over;
the rainy season has turned
and gone away.

yīn wèi dōng tiān yǐ guò , yǔ shuǐ zhǐ
因 为 冬 天 已 过 ， 雨 水 止
xī , yǐ jīng guò qù le 。
息 ， 已 经 过 去 了 。

12 The blossoms appear in

the land 上; 上 the time of singing
has arrived 上; the voice of the
turtledove is heard in our land.

de shàng bǎi huā qí fàng , bǎi niǎo qí míng
地 上 百 花 齐 放 , 百 鸟 齐 鸣
de shí hòu yǐ jīng lái dào ; bān jiū de
的 时 候 已 经 来 到 ; 斑 鸠 的
shēng yīn zài wǒ men jìng nèi yě tīng jiàn
声 音 在 我 们 境 内 也 听 见
le 。
了 。

13 The fig tree puts forth her
figs, and the vines are in
blossom; they give fragrance.
上 Arise 上, my beloved! 上 Come,
my beauty 上!"

wú huā guǒ shù de guǒ zi jiàn jiàn chéng
无 花 果 树 的 果 子 渐 渐 成
shú , pú táo shù kāi huā fā xiāng , wǒ
熟 , 葡 萄 树 开 花 发 香 , 我
de jiā ǒu a ! nǐ qǐ lái ba 。 wǒ
的 佳 偶 啊 ! 你 起 来 吧 。 我
de jiā lì a ! nǐ lái ba 。
的 佳 丽 啊 ! 你 来 吧 。

14 My dove, in the clefts of the
rock, 上 in the secluded place 上
上 in the mountain 上, Let me see
your face, let me hear your
voice; for your voice is sweet
and your face is lovely.

wǒ de gē zi a ! zài yán shí de xué
我 的 鸽 子 啊 ! 在 岩 石 的 穴
zhōng , zài xuán yá shí de yīn mì chù ,
中 , 在 悬 崖 石 的 隐 密 处 ,
ràng wǒ kàn kàn nǐ de róng mào ; ràng wǒ
让 我 看 看 你 的 容 貌 ; 让 我
tīng tīng nǐ de shēng yīn ; yīn wèi nǐ de
听 听 你 的 声 音 ; 因 为 你 的
shēng yīn tián měi , nǐ de róng mào xiù
声 音 甜 美 , 你 的 容 貌 秀
lì 。
丽 。

15 Catch for us the foxes, the
little foxes destroying vineyards,
for our vineyards are in blossom!

yào wèi wǒ men zhuō ná hú lí , jiù shì
要 为 我 们 捉 拿 狐 狸 , 就 是
huǐ huài pú táo yuán de xiǎo hú lí , yīn
毁 坏 葡 萄 园 的 小 狐 狸 , 因
wèi wǒ men de pú táo yuán zhèng zài kāi
为 我 们 的 葡 萄 园 正 在 开
huā 。 " "
花 。

16 上 My beloved belongs to me
and I belong to him 上; he
pastures his flock among the
lilies.

wǒ de liáng rén shǔ wǒ , wǒ yě shǔ
我 的 良 人 属 我 , 我 也 属
tā , tā zài bǎi hé huā zhōng xì shǎng 。
他 , 他 在 百 合 花 中 细 赏 。

17 Until the day breathes and the shadows flee, turn, my beloved! Be like a gazelle or young stag on the cleft mountains.

wǒ de liáng rén a ! děng dào tiān qǐ liáng
我的良人啊！等到天起凉
fēng , rì yǐng xiāo shì de shí hòu , yuàn
风，日影消逝的时候，愿
nǐ guī lái , hǎo xiàng qí qū shān shàng de
你归来，好像崎岖山上的
líng yáng huò shì xiǎo lù 。
羚羊或是小鹿。

Song of Solomon, Chapter 3

1 On my bed in the night, I sought him whom my heart loves. I sought him, but I did not find him.

wǒ yè jiān tāng zài chuángshàng , xún zhǎo wǒ
我夜间躺在床上，寻找我
xīn suǒ ài de , wǒ xún zhǎo tā , què
心所爱的，我寻找他，却
zhǎo bù dào tā 。
找不到他。

2 Now I will arise, and I will go about in the city, in the streets and in the squares; I will seek him whom my heart loves. I sought him, but I did not find him.

wǒ shuō : " wǒ yào qǐ lái , zǒu biàn quán
我说：“我要起来，走遍全
chéng , zài jiē shàng , zài guǎng chǎng shàng ,
城，在街上，在广场上，
xún zhǎo wǒ xīn suǒ ài de 。 " wǒ xún zhǎo
寻找我心所爱的。”我寻找
tā , què zhǎo bù dào tā 。
他，却找不到他。

3 The sentinels who go about in the city found me. "Have you seen the one whom my heart loves?"

chéng zhōng de shǒu wèi xún luó de shí hòu ,
城中的守卫巡逻的时候，
zhǎo zhe wǒ ; wǒ jiù wèn tā men : " nǐ
找着我；我就问他们：“你
men yǒu méi yǒu kàn jiàn wǒ xīn suǒ ài
们有没有看见我心所爱
de ? "
的？”

4 Scarcely had I passed by them when I found him whom my heart loves. I held him and I would not let him go until I brought him to the house of my mother, into the bedroom chamber of she who conceived me.

wǒ gāng gāng lí kāi tā men , jiù yù jiàn
我刚刚离开他们，就遇见
wǒ xīn suǒ ài de ; wǒ bǎ tā lā
我心所爱的；我把他拉
zhù , bù ràng tā zǒu , děng dào wǒ dài
住，不让他走，等到我带

tā dào wǒ mǔ qīn de jiā , jìn dào huái
他 到 我 母 亲 的 家 ， 进 到 怀
wǒ zhě de nèi shì 。
我 者 的 内 室 。

5 I adjure you, O maidens of
Jerusalem , by the gazelles or
by the does of the field, do not
arouse or awaken love until it
pleases!

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zi a ! wǒ
耶 路 撒 冷 的 众 女 子 啊 ！ 我
zhǐ zhe líng yáng 、 tián jiān de mǔ lù kěn
指 着 羚 羊 、 田 间 的 母 鹿 恳
qiú nǐ men , bù yào jīng dòng tā , bù
求 你 们 ， 不 要 惊 动 他 ， 不
yào tiāo qǐ tā de ài qíng , děng tā zì
要 挑 起 他 的 爱 情 ， 等 它 自
fā ba 。
发 吧 。

6 What is this coming up from
the desert like a column of
smoke, perfumed with myrrh and
frankincense from all the fragrant
powders of the merchant?

nà cóng kuàng yě shàng lái , hǎo xiàng yān
那 从 旷 野 上 来 ， 好 像 烟
zhù ; yòng shāng rén fàn mài de gè zhǒng xiāng
柱 ； 用 商 人 贩 卖 的 各 种 香
fěn 、 méi yào hé rǔ xiāng xūn guò de ,
粉 、 没 药 和 乳 香 熏 过 的 ，
shì shuí ne ?
是 谁 呢 ？

7 Look! It is Solomon's
portable couch ! Sixty mighty
men surround it , the mighty
men of Israel.

kàn nǎ ! shì suǒ luō mén de yù jiào ,
看 哪 ！ 是 所 罗 门 的 御 轿 ，
sì zhōu yǒu liù shí gè yǒng shì , dōu shì
四 周 有 六 十 个 勇 士 ， 都 是
yǐ sè liè zhōng de yǒng shì 。
以 色 列 中 的 勇 士 。

8 All of them wield swords ;
they are trained in warfare ,
each with his sword at his thigh
to guard against terror in the
night.

gè gè shǒu ná wǔ qì , néng zhēng guàn
个 个 手 拿 武 器 ， 能 征 惯
zhàn ; gè rén tuǐ shàng pèi yǒu lì jiàn ,
战 ； 各 人 腿 上 配 有 利 剑 ，
yǐ fáng yè jiān de xí jī 。
以 防 夜 间 的 袭 击 。

9 King Solomon made for
himself a sedan chair from the
wood of Lebanon.

suǒ luō mén wáng yòng lí bā nèn mù , wèi
所 罗 门 王 用 黎 巴 嫩 木 ， 为
zì jǐ zuò le yī chéng huá jiào 。
自 己 做 了 一 乘 华 轿 。

10 He made its column of silver,

its back of gold, its seat of purple; its interior is inlaid with leather by the maidens of Jerusalem .

tā yòng yín zǐ zuò jiào zhù , yòng jīn zǐ
他 用 银 子 做 轿 柱 , 用 金 子
zuò jiào dǐ , yòng zǐ sè liào zǐ zuò jiào
做 轿 底 , 用 紫 色 料 子 做 轿
de zuò diàn ; nèi bù suǒ pù shè de ,
的 座 垫 ; 内 部 所 铺 设 的 ,
shì yé lù sā lěng zhòng nǚ zǐ de ài
是 耶 路 撒 冷 众 女 子 的 爱
qíng 。
情 。

11 Come out and look, O maidens of Zion , at King Solomon , at the crown with which his mother crowned him on the day of his wedding, on the day of the joy of his heart!

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a xī
耶 路 撒 冷 的 众 女 子 啊 ! 锡
ān de zhòng nǚ zǐ a nǐ men chū lái
安 的 众 女 子 啊 ! 你 们 出 来
kàn kàn suǒ luō mén dài zhe de guān miǎn ,
看 看 所 罗 门 戴 着 的 冠 冕 ,
jiù shì zài tā jié hūn de rì zǐ , zài
就 是 在 他 结 婚 的 日 子 , 在
tā xīn lǐ xǐ lè de shí hòu , tā mǔ
他 心 里 喜 乐 的 时 候 , 他 母
qīn gěi tā dài shàng de 。
亲 给 他 戴 上 的 。

Song of Solomon, Chapter 4

1 O my ! You are beautiful, my beloved! O my ! You are beautiful! Your eyes are doves from behind your veil. Your hair is like a flock of goats that move down from the mountains of Gilead.

wǒ de jiā ǒu a nǐ hěn měi lì ;
我 的 佳 偶 啊 ! 你 很 美 丽 ;
nǐ hěn měi lì 。 nǐ de yǎn zài miàn shā
你 很 美 丽 。 你 的 眼 在 面 纱
hòu miàn hǎo xiàng gē zǐ de yǎn jīng ; tóu
后 面 好 像 鸽 子 的 眼 睛 ; 头
fā rú tóng cóng jī liè shān xià lái de shān
发 如 同 从 基 列 山 下 来 的 山
yáng qún 。
羊 群 。

2 Your teeth are like a flock of shorn ewes that came up from the washing, all of them bearing twins, and there is none bereaved among them.

nǐ de yá chǐ xiàng xīn jiǎn máo de yī qún
你 的 牙 齿 像 新 剪 毛 的 一 群
mǔ yáng , gāng gāng xǐ jìng nà yàng jié bái
母 羊 , 刚 刚 洗 净 那 样 洁 白

3 Your lips are like a thread of crimson, and your mouth is lovely. Your temple is like pomegranate from behind your veil.

zhěng qí ; tā men chéngshuāngchéng duì , méi
整 齐 ; 它 们 成 双 成 对 , 没
yǒu dān dú yī zhǐ de 。
有 单 独 一 只 的 。

nǐ de zuǐ chún xiàng yī tiáo zhū hóng xiàn ,
你 的 嘴 唇 像 一 条 朱 红 线 ,
nǐ de xiǎo zuǐ měi lì ; nǐ de liǎng jiá
你 的 小 嘴 美 丽 ; 你 的 两 颊
zài miàn shā hòu miàn , rú tóng qiè kāi de
在 面 纱 后 面 , 如 同 切 开 的
shí liú 。
石 榴 。

4 Your neck is like the tower of David, built in courses; a thousand « ornaments » are hung on it, all the shields of the warriors.

nǐ de jǐng xiàng xiàng dà wèi de chéng lóu ,
你 的 颈 项 像 大 卫 的 城 楼 ,
jiàn zào dé shí fēn zhěng qí yǎ guān ;
建 造 得 十 分 整 齐 、 雅 观 ;
qí shàng xuán guà zhe yī qiān gè dùn pái ,
其 上 悬 挂 着 一 千 个 盾 牌 ,
dōu shì yǒng shì de wǔ qì 。
都 是 勇 士 的 武 器 。

5 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle that feed among the lilies.

nǐ de liǎng rǔ xiàngshuāngshēng de mǔ líng
你 的 两 乳 像 双 生 的 母 羚
yáng , shì zài bǎi hé huā zhōng chī cǎo de
羊 , 是 在 百 合 花 中 吃 草 的
yī duì xiǎo lù 。
一 对 小 鹿 。

6 Until the day breathes and the shadows flee, I will go to the mountain of the myrrh, to the hill of the frankincense.

děng dào wǎn fēng xú lái , rì yǐng xiāo shì
等 到 晚 风 徐 来 , 日 影 消 逝
de shí hòu , wǒ yào qīn zì dào méi yào
的 时 候 , 我 要 亲 自 到 没 药
shān , yào wǎng rǔ xiāng gāng qù 。
山 , 要 往 乳 香 冈 去 。

7 You are completely beautiful, my beloved! « You are flawless »!

wǒ de jiā ǒu a ! nǐ quán rán měi
我 的 佳 偶 啊 ! 你 全 然 美
lì , háo wú xiá cǐ 。
丽 , 毫 无 瑕 疵 。

8 Come with me from Lebanon, my bride! Come with me from Lebanon! Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the dwelling

wǒ de xīn fù a ! yǔ wǒ tóng qù lí
我 的 新 妇 啊 ! 与 我 同 去 黎

places of the lions, from the mountains of leopard.

bā nèn shān 。 yǔ wǒ qián wǎng lí bā nèn
巴 嫩 山 。 与 我 前 往 黎 巴 嫩
shān 。 cóng yà mǎ ná shān dǐng , cóng shì
山 。 从 亚 玛 拿 山 顶 ， 从 示
ní ěr hé hēi mén shān dǐng , cóng shī zi
尼 珥 和 黑 门 山 顶 ， 从 狮 子
dòng , cóng bào zi shān fǔ wàng 。
洞 ， 从 豹 子 山 俯 望 。

9 You have stolen (my) heart, my sister bride! You have stolen my heart with one glance from your eyes, with one ornament from your necklaces.

wǒ de mèi mèi , wǒ de xīn fù a !
我 的 妹 妹 ， 我 的 新 妇 啊 ！
nǐ duó qù le wǒ de xīn 。 nǐ yòng nǐ
你 夺 去 了 我 的 心 。 你 用 你
de yǎn shén 、 yòng nǐ xiàng liàn shàng de yī
的 眼 神 、 用 你 项 链 上 的 一
kē zhēn zhū duó qù le wǒ de xīn 。
颗 珍 珠 夺 去 了 我 的 心 。

10 How beautiful is your love, my sister bride! How better is your love than wine, and the fragrance of your oils than any spice!

wǒ de mèi mèi , wǒ de xīn fù a !
我 的 妹 妹 ， 我 的 新 妇 啊 ！
nǐ de ài qíng duō me měi lì 。 nǐ de
你 的 爱 情 多 么 美 丽 。 你 的
ài qíng duō me měi hǎo , bǐ jiǔ gèng
爱 情 多 么 美 好 ， 比 酒 更
měi 、 gèng hǎo 。 nǐ gāo yóu de xiāng qì
美 、 更 好 。 你 膏 油 的 香 气
shèng guò yī qiè xiāng liào 。
胜 过 一 切 香 料 。

11 Your lips drip nectar, my bride; honey and milk are under your lips; the scent of your garments is like the scent of Lebanon.

wǒ de xīn fù a ! nǐ de zuǐ chún dī
我 的 新 妇 啊 ！ 你 的 嘴 唇 滴
mì , hǎo xiàng fēng fáng dī mì ; nǐ de
蜜 ， 好 像 蜂 房 滴 蜜 ； 你 的
shé xià yǒu mì yǒu nǎi ; nǐ yī fú de
舌 下 有 蜜 有 奶 ； 你 衣 服 的
xiāng qì hǎo xiàng lí bā nèn shān de xiāng
香 气 好 像 黎 巴 嫩 山 的 香
qì 。
气 。

12 A garden locked is my sister bride, a spring enclosed, a fountain sealed.

wǒ de mèi mèi , wǒ de xīn fù , shì
我 的 妹 妹 ， 我 的 新 妇 ， 是

shàng le shuān de yuán zi , shì shàng le suǒ
上了 闩 的 园 子 , 是 上 了 锁
de shuǐ jǐng , shì fēng bì le de quán
的 水 井 , 是 封 闭 了 的 泉
yuán 。
源 。

13 Your shoots are an orchard of pomegranates with L choice fruit J, henna with nard;

nǐ suǒ zāi zhǒng de shì yī suǒ shí liú
你 所 栽 种 的 是 一 所 石 榴
yuán , yǒu jí měi de guǒ zi , yǒu fèng
园 , 有 极 美 的 果 子 , 有 凤
xiān huā hé nǎ dá shù 。
仙 花 和 哪 达 树 。

14 nard and saffron, calamus and cinnamon spice with all trees of frankincense, myrrh and aloes with all chief spices.

yǒu nǎ dá hé fān hóng huā , chāng pú hé
有 哪 达 和 番 红 花 , 菖 蒲 和
ròu guì , yǐ jí gè zhǒng rǔ xiāng shù 、
肉 桂 , 以 及 各 种 乳 香 树 、
méi yào hé chén xiāng , yǔ gè yàng jīng xuǎn
没 药 和 沉 香 , 与 各 样 精 选
de xiāng liào 。
的 香 料 。

15 A garden fountain, a well of living water, flowing (streams) from Lebanon.

nǐ shì yuán zhōng de quán yuán , shì huó shuǐ
你 是 园 中 的 泉 源 , 是 活 水
de jǐng , shì cóng lí bā nèn shān liú xià
的 井 , 是 从 黎 巴 嫩 山 流 下
lái de xī shuǐ 。
来 的 溪 水 。

16 Awake, O north wind! Come, O south wind! Blow upon my garden! Let its fragrances waft forth! Let my beloved come to his garden, let him eat his choice fruit!

běi fēng a ! xìng qǐ 。 nán fēng a !
北 风 啊 ! 兴 起 。 南 风 啊 !
chuī lái 。 chuī jìn wǒ de yuán lǐ , ràng
吹 来 。 吹 进 我 的 园 里 , 让
qí zhōng de xiāng qì sàn bō chū lái 。 yuàn
其 中 的 香 气 散 播 出 来 。 愿
wǒ de liáng rén jìn rù tā zì jǐ de yuán
我 的 良 人 进 入 他 自 己 的 园
zhōng , xiǎng yòng tā jiā měi de guǒ zi 。
中 , 享 用 他 佳 美 的 果 子 。

Song of Solomon, Chapter 5

1 I have come to my garden, my sister bride, I have gathered my myrrh with my spice, I have eaten my honeycomb with my

wǒ de mèi mèi , wǒ de xīn fù a !
我 的 妹 妹 , 我 的 新 妇 啊 !

honey, I have drunk my wine
with my milk! Eat, O friends!
┘ Drink and become drunk with
love ┘!

wǒ jìn le wǒ de yuán zhōng ; wǒ cǎi le
我进了我的园中；我采了
wǒ de méi yào yǔ xiāng liào ; wǒ chī le
我的没药与香料；我吃了
wǒ de fēng fáng yǔ fēng mì ; wǒ hē le
我的蜂房与蜂蜜；我喝了
wǒ de jiǔ hé nǎi 。 péng yǒu men ! nǐ
我的酒和奶。朋友们！你
men yào kāi huái chī hē ; qīn ài de
们要开怀吃喝；亲爱的
a ! nǐ men yào bù zuì wú guī 。
啊！你们要不醉无归。

2 I was asleep but my heart was
awake. A sound! My beloved
knocking! "Open to me, my
sister, my beloved, my dove, my
perfect one! For my head is full
of dew, ┘ my hair drenched from
the moist night air ┘."

wǒ shēn suī rán shuì wò , wǒ xīn què
我身虽然睡卧，我心却
xǐng 。 zhè shì wǒ de liáng rén de shēng
醒。这是我的良人的声
yīn , tā qiāo zhe mén shuō : " wǒ de mèi
音，他敲着门说：“我的妹
mèi , wǒ de jiā ǒu , wǒ de gē
妹，我的佳偶，我的鸽
zi , wǒ de wán quán rén nǎ ! qiú nǐ
子，我的完全人哪！求你
gěi wǒ kāi mén ; yīn wèi wǒ de tóu mǎn
给我开门；因为我的头满
le lù shuǐ , tóu fā gěi yè lù dī
了露水，头发给夜露滴
shī 。 "
湿。

3 I have taken off my tunic,
┘ must I put it on ┘? I have
bathed my feet, ┘ must I soil
them ┘?

wǒ huí dá : " wǒ tuō le wài yī , zěn
我回答：“我脱了外衣，怎
néng zài chuān shàng ne ? wǒ xǐ le jiǎo ,
能再穿上呢？我洗了脚，
zěn néng zài nòng zàng ne ? "
怎能再弄脏呢？”

4 My beloved thrust his hand
into the opening, and my inmost
yearned for him.

wǒ de liáng rén cóng mén kǒng lǐ shēn jìn shǒu
我的良人从门孔里伸进手
lái , wǒ de xīn yīn tā dà wèi jī
来，我的心因他大为激
dòng 。
动。

5 I myself arose to open to my beloved; my hands dripped with myrrh, my fingers with liquid myrrh upon the handles of the bolt.

wǒ qǐ lái , yào gěi wǒ de liáng rén kāi
我 起 来 ， 要 给 我 的 良 人 开
mén ; wǒ de liǎng shǒu dī xià méi yào ,
门 ； 我 的 两 手 滴 下 没 药 ，
zhǐ tóu dī xià méi yào , dī zài mén shuān
指 头 滴 下 没 药 ， 滴 在 门 闩
shàng
上 。

6 I opened myself to my beloved, but my beloved had turned and gone; my heart sank when he turned away. I sought him, but I did not find him; I called him, but he did not answer me.

wǒ qīn shǒu gěi wǒ de liáng rén kāi mén ,
我 亲 手 给 我 的 良 人 开 门 ，
wǒ de liáng rén què yǐ zhuǎn shēn zǒu le ;
我 的 良 人 却 已 转 身 走 了 ；
wǒ fā xiàn tā zǒu le , chà diǎn hūn
我 发 现 他 走 了 ， 差 点 昏
dào ; wǒ dào chù zhǎo tā , què zhǎo bù
倒 ； 我 到 处 找 他 ， 却 找 不
jiàn , wǒ hū jiào tā , tā què bù huí
见 ， 我 呼 叫 他 ， 他 却 不 回
dá
答 。

7 The sentinels making rounds in the city found me; they beat me, they wounded me; they took my cloak away from me— L those sentinels on the walls L!

chéng zhōng de shǒu wèi xún luó de shí hòu ,
城 中 的 守 卫 巡 逻 的 时 候 ，
zhǎo zhe wǒ ; tā men dǎ le wǒ , shāng
找 着 我 ； 他 们 打 了 我 ， 伤
le wǒ ; kàn shǒu chéng qiáng de rén duó qù
了 我 ； 看 守 城 墙 的 人 夺 去
le wǒ shēn shàng de wài yī 。
了 我 身 上 的 外 衣 。

8 I adjure you, L O maidens of Jerusalem L, if you find my beloved, what will you tell him? Tell him that I am L lovesick L!

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zi a ! wǒ
耶 路 撒 冷 的 众 女 子 啊 ！ 我
zhǔ fù nǐ men : nǐ men ruò yù jiàn wǒ
嘱 咐 你 们 ； 你 们 若 遇 见 我
de liáng rén , nǐ men yào gào sù tā shén
的 良 人 ， 你 们 要 告 诉 他 什
me ne ? nǐ men yào gào sù tā , wǒ
么 呢 ？ 你 们 要 告 诉 他 ， 我
huàn le xiāng sī bìng 。
患 了 相 思 病 。

9 L How is your beloved better than another lover L, O most

beautiful among women? L How
is your beloved better than
another lover J, that you adjure
us thus?

nǐ zhè nǚ zǐ zhōng zuì měi lì de a
你 这 女 子 中 最 美 丽 的 啊 !
nǐ de liáng rén bǐ bié rén de liáng rén yǒu
你 的 良 人 比 别 人 的 良 人 有
shén me gèng kě ài zhī chù ne nǐ de
什 么 更 可 爱 之 处 呢 ? 你 的
liáng rén bǐ bié rén de liáng rén yǒu shén me
良 人 比 别 人 的 良 人 有 什 么
gèng kě ài zhī chù ne yǐ zhì nǐ zhè
更 可 爱 之 处 呢 ? 以 致 你 这
yàng zhǔ fù wǒ men ne ?
样 嘱 咐 我 们 呢 ?

10 My beloved is radiant and
L ruddy J, distinguished
L among J ten thousand.

wǒ de liáng rén hóng guāng mǎn miàn , shì wàn
我 的 良 人 红 光 满 面 , 是 万
rén zhōng de biǎo biǎo zhě 。
人 中 的 表 表 者 。

11 His head is gold, refined gold;
his locks are wavy, black as a
raven.

tā de tóu xiàng jīng jīn , tā de tóu fā
他 的 头 像 精 金 , 他 的 头 发
rú zōng shù zhī hòu mì , xiàng wū yā nà
如 棕 树 枝 厚 密 , 像 乌 鸦 那
me hēi 。
么 黑 。

12 His eyes are like doves beside
springs of water, bathed in milk,
L set like mounted jewels J.

tā de yǎn hǎo xiàng xī shuǐ páng de gē
他 的 眼 好 像 溪 水 旁 的 鸽
zi , zài nǎi zhōng xǐ jìng , sù dé hé
子 , 在 奶 中 洗 净 , 塑 得 合
shì 。
式 。

13 His cheeks are like beds of
spice, a tower of fragrances; his
lips are lilies dripping liquid
myrrh.

tā de liǎng jiá rú xiāng huā qí , yòu rú
他 的 两 颊 如 香 花 畦 , 又 如
xiāng cǎo tái ; tā de zuǐ chún xiàng bǎi hé
香 草 台 ; 他 的 嘴 唇 像 百 合
huā , dī xià méi yào zhī 。
花 , 滴 下 没 药 汁 。

14 His arms are L rods J of gold
L engraved with J jewels; his
belly is polished ivory covered
with sapphires.

tā de shuāng shǒu xiàng jīn guǎn , xiāng qiàn zhe
他 的 双 手 像 金 管 , 镶 嵌 着
shuǐ cāng yù ; tā de qū tǐ rú xiàng yá
水 苍 玉 ; 他 的 躯 体 如 象 牙
kuài , zhōu wéi bāo zhe lán bǎo shí 。
块 , 周 围 包 着 蓝 宝 石 。

15 His legs are columns of alabaster, set on bases of gold; his appearance is like Lebanon, choice as \perp its cedars \perp .

tā de shuāng tuǐ xiàng dà lǐ shí zhù , ān
他的双腿像大理石柱，安
fàng zài jīng jīn de zuò shàng ; tā de róng
放在精金的座上；他的容
mào rú lí bā nèn shān , xiàng jiā měi de
貌如黎巴嫩山，像佳美的
xiāng bǎi shù 。
香柏树。

16 \perp His mouth \perp is sweet, and he is altogether desirable. This is my beloved; this is my friend, \perp O young women of Jerusalem \perp .

tā de kǒu tián mì ; tā quán rán kě
他的口甜蜜；他全然可
ài 。 yē lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ
爱。耶路撒冷的众女子
ā ! zhè jiù shì wǒ de liáng rén , wǒ
啊！这就是我的良人，我
de péng yǒu 。
的朋友。

Song of Solomon, Chapter 6

1 Where has your beloved gone, O most beautiful among women? Where has your beloved turned that we may seek him with you?

nǐ zhè nǚ zǐ zhōng jí měi lì de ā !
你这女子中极美丽的啊！
nǐ de liáng rén dào nǎ lǐ qù le ? nǐ
你的良人到哪里去了？你
de liáng rén zhuǎn dào nǎ lǐ qù le ? ràng
的良人转到哪里去了？让
wǒ men yǔ nǐ qù xún zhǎo tā ba !
我们与你去寻找他吧！

2 My beloved has gone down to his garden, to the garden bed of the spice, to pasture his flock and to gather lilies in the garden.

wǒ de liáng rén xià dào zì jǐ de yuán
我的良人下到自己的园
zhōng , xià dào xiāng huā qí nà lǐ , zài
中，下到香花畦那里，在
yuán nèi xì shǎng , cǎi zhāi bǎi hé huā 。
园内细赏，采摘百合花。

3 \perp I belong to my beloved and he belongs to me \perp ; he pastures his flock among the lilies.

wǒ shǔ wǒ de liáng rén , wǒ de liáng rén
我属我的良人，我的良人
yě shǔ wǒ ; tā zài bǎi hé huā zhōng xì
也属我；他在百合花中细
shǎng 。
赏。

4 You are beautiful, my beloved, as Tirzah, lovely as Jerusalem, \perp overwhelming as an army with banners \perp .

wǒ de jiā ǒu ā ! nǐ měi lì rú dé
我的佳偶啊！你美丽如得

sā , xiù lì rú yé lù sā lěng , wēi
撒 , 秀 丽 如 耶 路 撒 冷 , 威
wǔ rú zhǎn kāi qí zhì de jūn duì 。
武 如 展 开 旗 帜 的 军 队 。

5 Turn away your eyes from
before me, for they overwhelm
me. Your hair is like a flock of
the goats that moves down from
Gilead.

qǐng nǐ zhuǎn yǎn bù yào kàn wǒ , yīn wèi
请 你 转 眼 不 要 看 我 , 因 为
nǐ de yǎn shǐ wǒ xīn dòng ! nǐ de tóu
你 的 眼 使 我 心 动 ! 你 的 头
fā rú tóng cóng jī liè shān xià lái de shān
发 如 同 从 基 列 山 下 来 的 山
yáng qún 。
羊 群 。

6 Your teeth are like a flock of
the ewes that have come up from
the washing, all of them bearing
twins, and there is none bereaved
among them.

nǐ de yá chǐ xiàng yī qún mǔ yáng , gāng
你 的 牙 齿 像 一 群 母 羊 , 刚
gāng xǐ jìng shàng lái nà yàng jié bái zhěng
刚 洗 净 上 来 那 样 洁 白 整
qí ; tā men chéng shuāng chéng duì , méi yǒu
齐 ; 它 们 成 双 成 对 , 没 有
dān dú yī zhī de 。
单 独 一 只 的 。

7 Your cheeks ʘ behind ʘ your
veil are like halves of a
pomegranate.

nǐ de liǎng jiá zài miàn shā hòu miàn , rú
你 的 两 颊 在 面 纱 后 面 , 如
tóng qiè kāi de shí liú 。
同 切 开 的 石 榴 。

8 Sixty queens there are, eighty
concubines, and maidens beyond
number.

suī yǒu liù shí wèi wáng hòu , bā shí wèi
虽 有 六 十 位 王 后 , 八 十 位
fēi pín bīn , bìng yǒu wú shù de gōng nǚ ;
妃 嫔 , 并 有 无 数 的 宫 女 ;

9 My dove, ʘ she is the one ʘ; my
perfect, ʘ she is the only one ʘ;
she is ʘ the favorite of ʘ her
mother who bore her. Maidens
see her and consider her
fortunate; queens and concubines
praise her:

wéi dú wǒ de gē zǐ , wǒ de wán quán
唯 独 我 的 鸽 子 , 我 的 完 全
rén , shì dú yī de ; shì tā mǔ qīn
人 , 是 独 一 的 ; 是 她 母 亲
dú yī de bǎo bèi , shì shēng yǎng tā zhě
独 一 的 宝 贝 , 是 生 养 她 者
de chǒng ér 。 zhòng nǚ zǐ kàn jiàn tā ,
的 宠 儿 。 众 女 子 看 见 她 ,
dōu chēng tā wèi yǒu fú ; wáng hòu fēi pín
都 称 她 为 有 福 ; 王 后 妃 嫔
jiàn le , yě dōu zàn shǎng tā , shuō :
见 了 , 也 都 赞 赏 她 , 说 :

10 “Who is this that looks down like the dawn, beautiful as the moon, _└ bright as the sun _└, _└ overwhelming as an army with banners _└?”

“那出现如破晓的晨光，美丽如月亮，灿烂如日头，威武有如展开旗帜的军队的 是谁呢？”

11 I went down to the orchard of the walnut trees to look at the blossoms of the valley, to see whether the vines have sprouted, whether the pomegranates have blossomed.

我下到核桃园去，看看谷中青绿的植物，看看葡萄树发芽没有，石榴树开花没有；

12 I did not know my _└ heart _└ set me in a chariot of my princely people.

不知不觉之间，我的心把我置于我尊贵的民的车中。

13 Turn, turn, O Shulammitte! Turn, turn so that we may look upon you! Why do you look upon the Shulammitte as at a dance of the two armies?

回来吧，回来吧，书拉密女啊！回来吧，回来吧，让我们看看你。你们为什 么要看书拉密女，像看两队兵跳舞呢？（本节在《马索拉抄本》为 7:1）

Song of Solomon, Chapter 7

1 How beautiful are your feet in sandals, O royal princess! The curves of your _└ thighs _└ are like _└ jewels _└, the work of the hands of a craftsman.

王女啊！你的脚在鞋中多么美丽；你大腿的曲线美

rú zhū yù , shì qiǎo jiàng shǒu lǐ de jié
如 珠 玉 ， 是 巧 匠 手 里 的 杰
zuò 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
作 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
běn 》 wéi 7 : 2)
本 》 为 7 : 2)

2 Your navel is \perp a round wine-
mixing bowl \perp that does not lack
mixed wine! Your belly is a heap
of wheat encircled with lilies.

nǐ de dù qí rú yuán bēi , yǒng bù quē
你 的 肚 脐 如 圆 杯 ， 永 不 缺
fá tiào hé de jiǔ ; nǐ de dù fù xiàng
乏 调 和 的 酒 ； 你 的 肚 腹 像
yī duī mài zi , zhōu wéi yǒu bǎi hé
一 堆 麦 子 ， 周 围 有 百 合
huā 。
花 。

3 Your two breasts are like two
fawns, twins of a gazelle.

nǐ de liǎng rǔ xiàng yī duì xiǎo lù , xiàng
你 的 两 乳 像 一 对 小 鹿 ， 像
shuāngshēng de mǔ líng yáng 。
双 生 的 母 羚 羊 。

4 Your neck is like a tower of
ivory; your eyes are pools in
Heshbon at the gate of Beth
Rabbim. Your nose is like the
tower of Lebanon \perp looking out
over Damascus \perp .

nǐ de jǐng xiàng rú xiàng yá tǎ ; nǐ de
你 的 颈 项 如 象 牙 塔 ； 你 的
yǎn xiàng xī shí běn chéng nèi , bā tè .
眼 像 希 实 本 城 内 ， 巴 特 。
lā bìng mén páng de shuǐ chí ; nǐ de bí
拉 并 门 旁 的 水 池 ； 你 的 鼻
zi hǎo xiàng lí bā nèn de gāo tǎ , jū
子 好 像 黎 巴 嫩 的 高 塔 ， 居
gāo lín xià cháo zhe dà mǎ shì gé 。
高 临 下 朝 着 大 马 士 革 。

5 \perp Your head crowns you like
Carmel \perp ; the flowing locks of
your head are like \perp purple
tapestry \perp ; a king is held captive
in the tresses!

nǐ de tóu zài nǐ shēn shàng xiàng jiā mì
你 的 头 在 你 身 上 像 迦 密
shān ; nǐ tóu shàng de xiù fā shì zǐ hēi
山 ； 你 头 上 的 秀 发 是 紫 黑
sè de ; jūn wáng de xīn jìng gěi zhè xiē
色 的 ； 君 王 的 心 竟 给 这 些
fā liǔ xì zhù le 。
发 绉 系 住 了 。

6 How beautiful you are and how
pleasant, O loved one in the
delights!

qīn ài de ā ! shǐ rén xǐ yuè de
亲 爱 的 啊 ！ 使 人 喜 悦 的

a nǐ duō me měi lì , duō me kě
啊！你多么美丽，多么可
ài
爱。

7 L Your stature L is like the palm tree, and your breasts are like clusters.

nǐ de shēn liàng xiàng yī kē zōng shù ; nǐ
你的身量像一棵棕树；你
de liǎng rǔ rú shù shàng lèi lèi de guǒ
的两乳如树上累累的果
zi
子。

8 I say, "I will climb up the palm tree; I will lay hold of its fruit clusters." Let your breasts be pleasing like clusters of the vine and the scent of your breath like the apples.

wǒ shuō : " wǒ yào pá shàng zhè kē zōng
我说：“我要爬上这棵棕
shù , wǒ yào zhuā zhù tā de guǒ
树，我要抓住它的果

zi 。 " yuàn nǐ de liǎng rǔ rú yī guà yī
子。“愿你的两乳如一挂一
guà de pú táo chuàn ; nǐ bí zi de xiāng
挂的葡萄串；你鼻子的香
qì rú píng guǒ fēn fāng ;
气如苹果芬芳；

9 Your palate is like the best wine that goes down for my beloved, smoothly gliding over my lips and teeth.

nǐ de kǒu xiàng měi jiǔ 。 shū lā mì nǚ
你的口像美酒。书拉密女
shuō : " zhí liú rù wǒ liáng rén de kǒu
说：“直流入我良人的口

lǐ , qīng qīng liú guò chún chǐ zhī jiān 。 "

10 L I belong to my beloved L, and he desires me L!

wǒ shǔ wǒ de liáng rén , tā yě liàn mù
我属我的良人，他也恋慕
wǒ
我。

11 Come, my beloved, let us L go out to the countryside L; let us spend the night in the villages.

wǒ de liáng rén nǎ ! lái ba ! ràng wǒ
我的良人哪！来吧！让我
men wǎng tián jiān qù ; ràng wǒ men zài fèng
们往田间去；让我们在凤
xiān huā cóng zhōng guò yè ba 。
仙花丛中过夜吧。

12 Let us rise early to go to the vineyards; let us see whether the vine has budded, whether the grape blossom has opened, and whether the pomegranates L are

wǒ men zǎo chén qǐ lái wǎng pú táo yuán
我们早晨起来往葡萄园
qù , qù kàn pú táo shù fā yá méi
去，去看葡萄树发芽没

in bloom ； there I will give my
love to you.

yǒu , huā duǒ kāi fàng méi yǒu ; yě kàn
有 , 花 朵 开 放 没 有 ; 也 看
kàn shí liú kāi huā méi yǒu 。 wǒ zài nà
看 石 榴 开 花 没 有 。 我 在 那
lǐ yào bǎ wǒ de ài gěi nǐ 。
里 要 把 我 的 爱 给 你 。

13 The mandrakes give off their
fragrance, and ； over our
doorway is every kind of
delicious fruit ； both ； fresh and
dried fruit I have stored up ； for
you, O my beloved.

fēng jiā zhèng zài sǎn fā xiāng qì ; zài wǒ
风 茄 正 在 散 发 香 气 ; 在 我
men de mén páng yǒu gè yàng jiā měi de guǒ
们 的 门 旁 有 各 样 佳 美 的 果
zi , xīn de jiù de dōu yǒu 。 wǒ de
子 , 新 的 旧 的 都 有 。 我 的
liáng rén nǎ , zhè xiē dōu shì wǒ wèi nǐ
良 人 哪 , 这 些 都 是 我 为 你
bǎo cún de 。
保 存 的 。

Song of Solomon, Chapter 8

1 ； How I wish that you were my
little brother ；, who nursed
； upon my mother's breasts ！ If
； I met you outside ；, I would
kiss you, ； and no one would
despise me ！

dàn yuàn nǐ xiàng wǒ de xiōng dì , xiàng chī
但 愿 你 像 我 的 兄 弟 , 像 吃
wǒ mǔ qīn nǎi de xiōng dì 。 zhè yàng ,
我 母 亲 奶 的 兄 弟 。 这 样 ,
wǒ zài wài miàn yù jiàn nǐ , jiù kě yǐ
我 在 外 面 遇 见 你 , 就 可 以
wěn nǐ , bù huì bèi rén miǎo shì 。
吻 你 , 不 会 被 人 藐 视 。

2 ； I would surely bring you ； to
the house of my mother, ； who
would surely teach me ；; ； I
would give you spiced wine to
drink ；, the ； sweet wine ； of my
pomegranates.

wǒ yào yǐn lǐng nǐ , lǐng nǐ dào wǒ mǔ
我 要 引 领 你 , 领 你 到 我 母
qīn jiā lǐ qù ; cóng xiǎo tā jiù jiào dǎo
亲 家 里 去 ; 从 小 她 就 教 导
wǒ 。 wǒ yào gěi nǐ hē xiāng jiǔ 。
我 。 我 要 给 你 喝 香 酒 。

3 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me.

tā de zuǒ shǒu tuō zhù wǒ de tóu , tā
他 的 左 手 托 住 我 的 头 , 他
de yòu shǒu yōng bào zhe wǒ 。
的 右 手 拥 抱 着 我 。

4 I adjure you, ； O maidens of
Jerusalem ；, do not arouse or
awaken love until it pleases!

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a ! wǒ
耶 路 撒 冷 的 众 女 子 啊 ! 我
kěn qiú nǐ men , bù yào jīng dòng tā ,
恳 求 你 们 , 不 要 惊 动 他 ,

bù yào tiāo qǐ tā de ài qíng , děng tā
不 要 挑 起 他 的 爱 情 ， 等 它
zì fā ba 。
自 发 吧 。

5 Who is this coming up from
the wilderness, leaning upon her
beloved? Under the apple tree I
awakened you; there your
mother L conceived you L; there
she who was in labor gave birth
to you.

nà cóng kuàng yě shàng lái , kào zài tā ài
那 从 旷 野 上 来 ， 靠 在 她 爱
rén shēn páng de shì shuí ne ? wǒ zài píng
人 身 旁 的 是 谁 呢 ？ 我 在 苹
guǒ shù xià huàn xǐng le nǐ ; zài nà lǐ
果 树 下 唤 醒 了 你 ； 在 那 里
nǐ de mǔ qīn huái le nǐ ; zài nà lǐ
你 的 母 亲 怀 了 你 ； 在 那 里
shēng yù nǐ de wèi nǐ shòu shēng chǎn de tòng
生 育 你 的 为 你 受 生 产 的 痛
kǔ 。
苦 。

6 Set me as a seal upon your
heart, as a seal upon your arm;
for love is strong as death;
passion is fierce as Sheol; its
flashes are flashes of fire; it is a
blazing flame.

qiú nǐ bǎ wǒ fàng zài nǐ xīn shàng rú yìn
求 你 把 我 放 在 你 心 上 如 印
jì , bǎ wǒ dài zài nǐ bì shàng rú chuō
记 ， 把 我 带 在 你 臂 上 如 戳
yìn ; yīn wèi ài qíng xiàng sǐ wáng yī bān
印 ； 因 为 爱 情 像 死 亡 一 般
de jiān qiáng ; jí dù rú yīn jiān yī bān
的 坚 强 ； 嫉 妒 如 阴 间 一 般
de jiān wěn ; tā de liè yàn shì huǒ de
的 坚 稳 ； 它 的 烈 焰 是 火 的
liè yàn , shì fēi cháng měng liè de huǒ
烈 焰 ， 是 非 常 猛 烈 的 火
yàn 。
焰 。

7 Many waters cannot quench
love; rivers cannot sweep it
away. If a man were to give all
the wealth of his house L for
love L, he would be utterly
scorned.

ài qíng , zhòng shuǐ bù néng xī miè , hóng
爱 情 ， 众 水 不 能 熄 灭 ， 洪
liú bù néng yān méi ; rú guǒ yǒu rén ná
流 不 能 淹 没 ； 如 果 有 人 拿
zì jǐ jiā lǐ suǒ yǒu de cái chǎn qù huàn
自 己 家 里 所 有 的 财 产 去 换
qǔ ài qíng , jiù bì bèi miào shì 。
取 爱 情 ， 就 必 被 藐 视 。

8 L We have a little sister L, L and
she does not yet have any
breasts L. What should we do for

wǒ men yǒu yī gè xiǎo mèi mèi , tā de
我 们 有 一 个 小 妹 妹 ， 她 的

our sister ㄩ on the day when she is betrothed ㄩ?

liǎng rǔ hái wèi fā yù wán quán ; yǒu rén
两 乳 还 未 发 育 完 全 ; 有 人
lái tí qīn de shí hòu , wǒ men dāng wèi
来 提 亲 的 时 候 , 我 们 当 为
tā zěn yàng bàn lǐ ne ?
她 怎 样 办 理 呢 ?

9 If she is a wall, ㄩ we will adorn her with a turret of silver ㄩ; but if she is a door, we will barricade her with boards of cedar.

tā ruò shì qiáng , wǒ men jiù yào zài tā
她 若 是 墙 , 我 们 就 要 在 她
shàng miàn jiàn zào yín tǎ ; tā ruò shì
上 面 建 造 银 塔 ; 她 若 是
mén , wǒ men jiù yào yòng xiāng bǎi mù bǎn
门 , 我 们 就 要 用 香 柏 木 板
wéi hù tā 。
围 护 她 。

10 I was a wall, and my breasts were like the towers, ㄩ so my betrothed viewed me with great delight ㄩ.

wǒ shì qiáng , wǒ de liǎng rǔ xiàng qí shàng
我 是 墙 , 我 的 两 乳 像 其 上
de tǎ ; wǒ zài tā de yǎn zhōng xiàng xún
的 塔 ; 我 在 他 的 眼 中 像 寻
dé ān lè de rén 。
得 安 乐 的 人 。

11 ㄩ Solomon had a vineyard ㄩ at Baal-hamon; ㄩ he entrusted his vineyard to the keepers ㄩ; ㄩ people paid a thousand silver pieces for its fruit ㄩ.

suǒ luō mén zài bā lì . hā men yǒu gè
所 罗 门 在 巴 力 . 哈 们 有 个
pú táo yuán ; tā bǎ zhè pú táo yuán zū
葡 萄 园 ; 他 把 这 葡 萄 园 租
gěi kàn shǒu de rén , gè rén yào wèi pú
给 看 守 的 人 , 各 人 要 为 葡
táo yuán suǒ dé de guǒ zi fù yī wàn yī
萄 园 所 得 的 果 子 付 一 万 一
qiān sì bǎi kè yín zi 。
千 四 百 克 银 子 。

12 ㄩ My own “vineyard” belongs to me ㄩ; the “thousand” are for you, O Solomon, ㄩ and “two hundred” for those who tend its fruit ㄩ.

wǒ zì jǐ de pú táo yuán què zài wǒ miàn
我 自 己 的 葡 萄 园 却 在 我 面
qián , suǒ luō mén nǎ , yī wàn yī qiān
前 , 所 罗 门 哪 , 一 万 一 千
sì bǎi kè guī gěi nǐ , èr qiān èr bǎi
四 百 克 归 给 你 , 二 千 二 百
bā shí kè guī gěi nà xiē kàn shǒu guǒ zi
八 十 克 归 给 那 些 看 守 果 子
de rén 。
的 人 。

13 O you who dwell in the garden, my companions are listening to your voice. Let me hear it!

nǐ zhè zhù zài yuán zhōng de a wǒ de
你 这 住 在 园 中 的 啊 ！ 我 的
tóng bàn dōu zài xì tīng nǐ de shēng yīn ;
同 伴 都 在 细 听 你 的 声 音 ；
yuàn nǐ shǐ wǒ yě tīng jiàn 。
愿 你 使 我 也 听 见 。

14 Flee, my beloved! ♪ Be like a gazelle ♪ or ♪ a young stag ♪ upon ♪ the perfumed mountains ♪!

wǒ de liáng rén nǎ ! yuàn nǐ kuài lái ,
我 的 良 人 哪 ！ 愿 你 快 来 ，
xiàng líng yáng huò xiǎo lù , zài xiāng cǎo shān
像 羚 羊 或 小 鹿 ， 在 香 草 山
shàng !
上 ！

Isaiah, Chapter 1

1 The vision of Isaiah son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

zài wū xī yǎ yuē tǎn yà hā sī
在 乌 西 雅 、 约 坦 、 亚 哈 斯
hé xī xī jiā zuò yóu dà wáng de shí
和 希 西 家 作 犹 大 王 的 时
hòu , yà mó sī de ér zǐ yǐ sài yà
候 ， 亚 摩 斯 的 儿 子 以 赛 亚
kàn jiàn yì xiàng , shì guān yú yóu dà hé
看 见 异 象 ， 是 关 于 犹 大 和
yé lù sā lěng de :
耶 路 撒 冷 的 ：

2 Hear, heavens, and listen, earth, for Yahweh has spoken: "I reared children and I brought them up, but they rebelled against me.

zhū tiān nǎ ! yào tīng 。 dà de a !
诸 天 哪 ！ 要 听 。 大 地 啊 ！
yào liú xīn tīng 。 yīn wèi yé hé huá
要 留 心 听 。 因 为 耶 和 华
shuō : " wǒ bǎ hái zǐ yǎng yù , shǐ tā
说 ： “ 我 把 孩 子 养 育 ， 使 他
men chéng zhǎng , tā men què bèi pàn le
们 成 长 ， 他 们 却 背 叛 了
wǒ 。
我 。

3 An ox knows its owner and a donkey the manger of its master. Israel does not know; my people do not understand.

niú rèn shí zhǔ rén , lú rèn shí zhǔ rén
牛 认 识 主 人 ， 驴 认 识 主 人
de cáo ; yǐ sè liè què bù rèn shí
的 槽 ； 以 色 列 却 不 认 识
wǒ , wǒ de zǐ mǐn bù míng bái wǒ 。 " "
我 ， 我 的 子 民 不 明 白 我 。

4 Ah, sinful nation, a people

heavy with iniquity, offspring of evildoers, children who deal corruptly. They have forsaken Yahweh; they have despised the holy one of Israel. They are estranged and gone backward.

hài ! fàn zuì de guó , zuì niè shēn zhòng
的 子 民 , xíng è de zǐ sūn , bài
huài de ér nǚ ! tā men lí qì le yé
hé huá , miǎo shì yǐ sè liè de shèng
zhě , tā men zhuǎn lí le tā 。

5 Why do you want to be beaten again? You continue in rebellion. The whole of the head is sick, and the whole of the heart is faint.

nǐ men wèi shén me lǚ cì bèi nì hái
yào shòu zé dǎ ma ? nǐ men zhěng gè tóu
dōu shòu le shāng , zhěng gè xīn dōu fā hūn
le 。

6 From the sole of the foot and up to the head there is no health in it; bruise and sore and bleeding wound have not been cleansed, and they have not been bound up and not softened with the oil.

cóng jiǎo zhǎng dào tóu dǐng , méi yǒu yī chù
shì wán quán de ; jìn shì chuàng shāng biān
hén hé liú xuè de shāng kǒu ; méi yǒu jǐ
gàn jìng shāng kǒu , méi yǒu bāo zhā , yě
méi yǒu yòng gāo yóu zī rùn 。

7 Your country is desolate, your cities are burned with fire; As for your land, aliens are devouring it in your presence, and it is desolate, like devastation by foreigners.

nǐ men de tǔ de huāng liáng , nǐ men de
chéng zhèn bèi huǒ shāo huǐ , nǐ men de tián
de , zài nǐ men miàn qián gěi wài zú rén
qīn tūn ; bèi wài zú rén qīng fù zhī
hòu , jiù huāng liáng le 。

8 And the daughter of Zion is left like a booth in a vineyard, like a

shelter in a cucumber field, like a city that is besieged.

jǐn cún de xī ān jū mǐn ("jū
mín "yuán wén zuò "nǚ zǐ ") , hǎo xiàng
pú táo yuán zhōng de cǎo péng , guā tián lǐ
de máo wū , bèi wéi kùn de chéng zhèn 。
9 If Yahweh of hosts had not left
us survivors, we would have
been as few as Sodom, we would
have become like Gomorrah.

9 If Yahweh of hosts had not left us survivors, we would have been as few as Sodom, we would have become like Gomorrah.

ruò bù shì wàn jūn zhī yé hé huá gěi wǒ
men liú xià yī xiē shēng hái zhě , wǒ men
zǎo yǐ xiàng suǒ duō mǎ 、 é mó lā yī
yàng le 。
10 Hear the word of Yahweh,
rulers of Sodom! Listen to the
teaching of our God, people of
Gomorrah!

10 Hear the word of Yahweh, rulers of Sodom! Listen to the teaching of our God, people of Gomorrah!

nǐ men zhè xiē suǒ duō mǎ de guān zhǎng
a ! yào tīng yé hé huá de huà ; nǐ
men zhè xiē é mó lā de rén mín a !
yào cè ěr tīng wǒ men shén de jiào xùn 。
11 What is the abundance of
your sacrifices to me? says
Yahweh. I have had enough of
burnt offerings of rams and the
fat of fattened animals and I do
not delight in the blood of bulls
and ram-lambs and goats.

11 What is the abundance of your sacrifices to me? says Yahweh. I have had enough of burnt offerings of rams and the fat of fattened animals and I do not delight in the blood of bulls and ram-lambs and goats.

yé hé huá shuō : " nǐ men xiàn shàng zhòng duō
jì wù , duì wǒ yǒu shén me yì chù
ne ? gōng mián yáng de fán jì hé féi chù
de zhī fáng , wǒ yǐ jīng gòu le ; gōng
niú 、 yáng gāo hé gōng shān yáng de xuè ,
wǒ dōu bù xǐ yuè 。
12 When you come to appear
before me, who asked for this
from your hand: you trampling
my courts?

12 When you come to appear before me, who asked for this from your hand: you trampling my courts?

nǐ men lái cháo jiàn wǒ de shí hòu , shuí
yào qiú nǐ men zhè yàng jiàn tà wǒ de yuàn

13 You must not continue to bring offerings of futility, incense—it is an abomination to me; new moon and Sabbath, the calling of a convocation—I cannot endure iniquity with solemn assembly.

子呢？

不要^{bù yào}再^{zài}带^{dài}没^{méi}有^{yǒu}意^{yì}义^{yì}的^{de}供^{gòng}物^{wù}
来^{lái}了^{le}，烧^{shāo}献^{xiàn}祭^{jì}物^{wù}的^{de}香^{xiāng}气^{qì}也^{yě}
是^{shì}我^{wǒ}厌^{yàn}恶^è的^{de}。我^{wǒ}厌^{yàn}烦^{fán}月^{yuè}
朔^{shuò}、安^{ān}息^{xī}日^{rì}和^{hé}集^{jí}会^{huì}；作^{zuò}罪^{zuì}
孽^{niè}又^{yòu}守^{shǒu}严^{yán}肃^{sù}会^{huì}，是^{shì}我^{wǒ}不^{bù}能^{néng}
容^{róng}忍^{rěn}的^{de}。

14 Your new moons and your appointed festivals my soul hates; they have become to me like a burden, I am not able to bear them.

你^{nǐ}们^{men}的^{de}月^{yuè}朔^{shuò}和^{hé}制^{zhì}定^{dìng}的^{de}节^{jié}
期^{qī}，我^{wǒ}心^{xīn}里^{lǐ}恨^{hèn}恶^è；它^{tā}们^{men}都^{dōu}
成^{chéng}了^{le}我^{wǒ}的^{de}重^{zhòng}担^{dān}，我^{wǒ}已^{yǐ}承^{chéng}担^{dān}
得^{dé}不^{bù}耐^{nài}烦^{fán}了^{le}。

15 And when you stretch out your hands, I will hide my eyes from you; even though you make many prayers, I will not be listening. Your hands are full of blood.

所^{suǒ}以^{yǐ}你^{nǐ}们^{men}张^{zhāng}开^{kāi}双^{shuāng}手^{shǒu}的^{de}时^{shí}
候^{hòu}，我^{wǒ}必^{bì}掩^{yǎn}眼^{yǎn}不^{bù}看^{kàn}你^{nǐ}们^{men}；
即^{jí}使^{shǐ}你^{nǐ}们^{men}多^{duō}多^{duō}祷^{dǎo}告^{gào}，我^{wǒ}也^{yě}
不^{bù}听^{tīng}；你^{nǐ}们^{men}的^{de}手^{shǒu}都^{dōu}沾^{zhān}满^{mǎn}血^{xuè}
腥^{xīng}。

16 Wash! Make yourselves clean! Remove the evil of your doings from before my eyes! Cease to do evil!

你^{nǐ}们^{men}要^{yào}洗^{xǐ}涤^{dí}自^{zì}己^{jǐ}，洁^{jié}净^{jìng}自^{zì}
己^{jǐ}；从^{cóng}我^{wǒ}眼^{yǎn}前^{qián}除^{chú}掉^{diào}你^{nǐ}们^{men}的^{de}
恶^è行^{xíng}；要^{yào}停^{tíng}止^{zhǐ}作^{zuò}恶^è，

17 Learn to do good! Seek justice! Rescue the oppressed!

学^{xué}习^{xí}行^{xíng}善^{shàn}，寻^{xún}求^{qiú}公^{gōng}平^{píng}，指^{zhǐ}

Defend the orphan! Plead for the widow!

zé cán bào de rén , tì gū ér shēn
责 残 暴 的 人 ， 替 孤 儿 伸
yuān wèi guǎ fù biàn qū
冤 ， 为 寡 妇 辨 屈 。”

18 “Come now, and let us argue,” says Yahweh. “Even though your sins are like scarlet, they will be white like snow; even though they are red like crimson, they shall become like wool.

yé hé huá shuō : “ nǐ men lái , wǒ men
耶 和 华 说 ： “ 你 们 来 ， 我 们
bǐ cǐ biàn lùn ; nǐ men de zuì suī xiàng
彼 此 辩 论 ； 你 们 的 罪 虽 像
zhū hóng , bì biàn chéng xuě bái ; suī hóng
朱 红 ， 必 变 成 雪 白 ； 虽 红
rú dān yán , bì bái rú yáng máo 。
如 丹 颜 ， 必 白 如 羊 毛 。”

19 If you are willing and you are obedient, you shall eat the good of the land.

nǐ men ruò yuàn yì tīng cóng , jiù bì dé
你 们 若 愿 意 听 从 ， 就 必 得
chī de shàng de měi wù ;
吃 地 上 的 美 物 ；

20 But if you refuse and you rebel, you shall be devoured by the sword. For the mouth of Yahweh has spoken.”

nǐ men ruò bù tīng cóng , fǎn ér bèi
你 们 若 不 听 从 ， 反 而 悖
nì , jiù bì bèi dāo jiàn tūn miè 。 “ zhè
逆 ， 就 必 被 刀 剑 吞 灭 。” 这
shì yé hé huá qīn kǒu shuō de 。
是 耶 和 华 亲 口 说 的 。”

21 How has a faithful city become like a whore? Full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

nà zhōng zhēn de chéng , zěn me huì biàn chéng
那 忠 贞 的 城 ， 怎 么 会 变 成
jì nǚ ! tā cóng qián chōng mǎn gōng píng ,
妓 女 ！ 她 从 前 充 满 公 平 ，
yǒu gōng yì jū zài qí zhōng , xiàn zài què
有 公 义 居 在 其 中 ， 现 在 却
yǒu xiōng shǒu jū zhù 。
有 凶 手 居 住 。”

22 Your silver has become as dross; Your wine is diluted with waters.

nǐ de yín zi biàn chéng le zhā zǐ , nǐ
你 的 银 子 变 成 了 渣 滓 ， 你
de jiǔ yòng shuǐ chān hùn 。
的 酒 用 水 搀 混 。”

23 Your princes are rebels and companions of thieves. Every one loves a bribe and runs after gifts. They do not defend the orphan and the legal dispute of the widow does not come before them.

nǐ de guān zhǎng cún xīn bèi nì , yǔ dào
你 的 官 长 存 心 悖 逆 ， 与 盗
zéi tóng huǒ ; rén dōu tān ài huì lù ,
贼 同 伙 ； 人 都 贪 爱 贿 赂 ，

zhuī suǒ sī chóu ; tā men bù tì gū ér
追 索 私 酬 ； 他 们 不 替 孤 儿
shēn yuān , guǎ fù de àn jiàn yě chéng bù
伸 冤 ， 寡 妇 的 案 件 也 呈 不
dào tā men miàn qián 。
到 他 们 面 前 。

24 Therefore, the declaration of the Lord Yahweh of hosts, the Mighty One of Israel: "Ah, I will be relieved of my enemies, and I will avenge myself on my foes.

yīn cǐ , zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá ,
因 此 ， 主 万 军 之 耶 和 华 ，
yǐ sè liè de dà néng zhě shuō : "āi !
以 色 列 的 大 能 者 说 ： “ 哎 ！
wǒ yào xiàng wǒ de duì tóu xuě hèn , xiàng
我 要 向 我 的 对 头 雪 恨 ， 向
wǒ de chóu dí bào fù 。
我 的 仇 敌 报 复 。

25 And I will turn my hand against you; I will purify your dross like lye, and I will remove all of your tin.

wǒ bì bǎ shǒu zhuǎn guò lái gōng jī nǐ ;
我 必 把 手 转 过 来 攻 击 你 ；
wǒ yào liàn chú nǐ de zhā zǐ , rú tóng
我 要 炼 除 你 的 渣 滓 ， 如 同
yòng jiǎn lái liàn yī yàng , wǒ yào chú qù
用 碱 来 炼 一 样 ， 我 要 除 去
nǐ de yī qiè zá zhì 。
你 的 一 切 杂 质 。

26 And I will restore your judges, as at the first, and your counselors, as at the beginning. After this you will be called the city of righteousness, faithful city.

wǒ bì huī fù nǐ de shěn pàn guān , xiàng
我 必 恢 复 你 的 审 判 官 ， 像
qǐ chū yī yàng ; yě bì huī fù nǐ de
起 初 一 样 ； 也 必 恢 复 你 的
móu shì , xiàng qǐ xiān yī bān ; yǐ
谋 士 ， 像 起 先 一 般 ； 以
hòu , nǐ bì chēng wéi gōng yì de chéng ,
后 ， 你 必 称 为 公 义 的 城 、
zhōng zhēn de chéng 。 " "
忠 贞 的 城 。

27 Zion will be redeemed by justice, and those of her who repent, by righteousness.

xī ān bì yīn gōng píng méng jiù shú , chéng
锡 安 必 因 公 平 蒙 救 赎 ， 城
zhōng huǐ gǎi de rén yě bì yīn gōng yì méng
中 悔 改 的 人 也 必 因 公 义 蒙
jiù shú 。
救 赎 。

28 But the destruction of rebels and sinners shall be together, and

those who forsake Yahweh will perish.

dàn bèi nì de hé fàn zuì de , bì yī
但 悖 逆 的 和 犯 罪 的 , 必 一
tóng miè wáng , lí qì yé hé huá de ,
同 灭 亡 , 离 弃 耶 和 华 的 ,
yě bì miè wáng 。
也 必 灭 亡 。

29 For you will be ashamed of the oaks in which you delighted, and you will be disgraced because of the gardens that you have chosen.

nǐ men bì yīn nǐ men suǒ xǐ ài de xiàng
你 们 必 因 你 们 所 喜 爱 的 橡
shù bào kuì , bì yīn nǐ men suǒ xuǎn zé
树 抱 愧 , 必 因 你 们 所 选 择
de yuán zi méng xiū shāng 。
的 园 子 蒙 羞 。

30 For you shall be like an oak withering its leaves, and like a garden where there is no water for her.

yīn wèi nǐ men bì xiàng yī kē yè zi diào
因 为 你 们 必 像 一 棵 叶 子 凋
luò de xiàng shù , yòu rú yī gè quē shuǐ
落 的 橡 树 , 又 如 一 个 缺 水
de yuán zi 。
的 园 子 。

31 And the strong man shall become like tinder, and his work like a spark. And both of them shall burn together, and there is not one to quench them.”

yǒu quán shì de bì rú má xù , tā suǒ
有 权 势 的 必 如 麻 絮 , 他 所
zuò de hǎo xiàng huǒ xīng ; dōu yào yī tóng
作 的 好 像 火 星 ; 都 要 一 同
fén huǐ , méi yǒu rén néng pū miè 。
焚 毁 , 没 有 人 能 扑 灭 。

Isaiah, Chapter 2

1 The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem:

yà mó sī de ér zi yǐ sài yà dé dào
亚 摩 斯 的 儿 子 以 赛 亚 得 到
mò shì , yǒu guān yóu dà hé yé lù sā
默 示 , 有 关 犹 大 和 耶 路 撒
lěng :
冷 :

2 And it shall happen in the future of the days the mountain of the house of Yahweh shall be established; it will be among the highest of the mountains, and it shall be raised from the hills. All of the nations shall travel to him;

zài mò hòu de rì zi , yé hé huá diàn
在 末 后 的 日 子 , 耶 和 华 殿
de shān , bì bèi jiān lì , chāo hū zhòng
的 山 , 必 被 坚 立 , 超 乎 众
shān , bì bèi gāo jǔ , guò yú wàn
山 , 必 被 高 举 , 过 于 万
lǐng ; wàn guó dōu yào liú guī zhè shān 。
岭 ; 万 国 都 要 流 归 这 山 。

3 many peoples shall come. And they shall say, “Come, let us go

up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob, and may he teach us part of his ways, and let us walk in his paths." For instruction shall go out from Zion, and the word of Yahweh from Jerusalem.

bì yǒu duō guó de rén qián lái ,
必有多国的人前来，
shuō : " lái ba ! wǒ men shàng yé hé huá
说：“来吧！我们上耶和華
de shān , dēng yǎ gè shén de diàn ; tā
的山，登雅各神的殿；他
bì bǎ tā de dào zhǐ jiào wǒ men wǒ
必把他的道指教我们，我
men yě bì zūn xíng tā de lù 。 " yīn wèi
们也必遵行他的路。”因为
xùn huì bì chū yú xī ān , yé hé huá
训诲必出于锡安，耶和華
de huà bì lái zì yé lù sā lěng 。
的话必来自耶路撒冷。

4 He shall judge between the nations and he shall arbitrate for many peoples. They shall beat their swords into ploughshares and their spears into pruning hooks. A nation shall not lift up a sword against a nation, and they shall not learn war again.

tā yào zài liè guó shī xíng shěn pàn , wèi
他要在列国施行审判，为
duō guó de rén duàn dìng shì fēi 。 tā men
多国的人断定是非。他们
bì bǎ dāo dǎ chéng lí tóu , bǎ máo qiāng
必把刀打成犁头，把矛枪
dǎ chéng lián dāo 。 zhè guó bù jǔ dāo gōng
打成镰刀。这国不举刀攻
jī nà guó , tā men yě bù zài xué xí
击那国，他们也不再学习
zhàn zhēng 。
战争。

5 House of Jacob, come and let us walk in the light of Yahweh.

yǎ gè jiā a , lái ba ! wǒ men yào
雅各家啊，来吧！我们要
zài yé hé huá de guāng zhōng xíng zǒu !
在耶和華的光中行走！

6 For you have forsaken your people, house of Jacob, because they are full from the east, and of soothsayers like the Philistines, and they make alliances with the offspring of foreigners.

yé hé huá a ! nǐ lí qì le nǐ de
耶和華啊！你离弃了你的
zi mǐn yǎ gè jiā , shì yīn wèi tā men
子民雅各家，是因为他们
chōng mǎn le dōng fāng de mí xìn , hé zhàn
充满了东方的迷信，和占
bo de rén , xiàng fēi lì shì rén yī
卜的人，像非利士人一

yàng , bìng qiě yǔ wài zú rén jī zhǎng jiāo
样 , 并 且 与 外 族 人 击 掌 交
yì 。
易 。

7 And its land is filled with silver
and gold, and there is no end to
its treasures; and its land is filled
with horses, and there is no end
to its chariots.

tā men de de mǎn le jīn yín , tā men
他 们 的 地 满 了 金 银 , 他 们
de cái bǎo méi yǒu qióng jìn , tā men de
的 财 宝 没 有 穷 尽 , 他 们 的
de mǎn le mǎ pǐ , tā men de chē liàng
地 满 了 马 匹 , 他 们 的 车 辆
yě wú shù 。
也 无 数 。

8 Its land is filled with idols;
they bow down to the work of
their hands, to what they made
with their fingers.

tā men de de mǎn le ǒu xiàng ; tā men
他 们 的 地 满 了 偶 像 ; 他 们
jìng bài zì jǐ shuāng shǒu suǒ zuò de , jiù
敬 拜 自 己 双 手 所 做 的 , 就
shì tā men de zhǐ tóu suǒ zuò de 。
是 他 们 的 指 头 所 做 的 。

9 So humanity is humbled;
everyone is humbled, and you
must not forgive them.

bēi jiàn rén xiàng ǒu xiàng fǔ shǒu , zūn guì
卑 贱 人 向 偶 像 俯 首 , 尊 贵
rén yě jiàng bēi , suǒ yǐ bù kě ráo shù
人 也 降 卑 , 所 以 不 可 饶 恕
tā men 。
他 们 。

10 Enter into the rock and hide
yourself in the dust from the
presence of the terror of Yahweh
and from the glory of his
majesty.

yào jìn rù yán dòng , cáng zài ní tǔ
要 进 入 岩 洞 , 藏 在 泥 土
zhōng ; duǒ bì yé hé huá de jīng xià hé
中 ; 躲 避 耶 和 华 的 惊 吓 和
tā wēi yán de róng guāng 。
他 威 严 的 荣 光 。

11 The haughty eyes of
humanity will be brought low,
and the pride of everyone will be
humbled, and Yahweh alone will
be exalted on that day.

dào nà rì , yǎn mù gāo ào de rén bì
到 那 日 , 眼 目 高 傲 的 人 必
jiàng bēi , xìng qíng jiāo ào de rén yě bì
降 卑 , 性 情 骄 傲 的 人 也 必
fǔ shǒu , wéi dú yé hé huá bèi gāo
俯 首 , 唯 独 耶 和 华 被 高
jǔ 。
举 。

12 For there is a day for Yahweh

of hosts against all of the proud
and the lofty and against all that
is lifted up and humble,

yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá bì yǒu yī
因 为 万 军 之 耶 和 华 必 有 一
rì , yào gōng jī yī qiè jiāo ào de
日 , 要 攻 击 一 切 骄 傲 的 、
kuáng wàng de , hé suǒ yǒu gāo tái zì jǐ
狂 妄 的 , 和 所 有 高 抬 自 己
de , tā men dōu yào jiàng bēi 。
的 , 他 们 都 要 降 卑 。

13 and against all the lofty and
lifted up cedars of Lebanon, and
against all the large trees of
Bashan,

yòu yào gōng jī lí bā nèn suǒ yǒu gāo dà
又 要 攻 击 黎 巴 嫩 所 有 高 大
de xiāng bǎi shù , hé bā shān suǒ yǒu de
的 香 柏 树 , 和 巴 珊 所 有 的
xiàng shù 。
橡 树 。

14 and against all the high
mountains, and against all the
lofty hills,

yòu gōng jī suǒ yǒu de gāo shān , hé suǒ
又 攻 击 所 有 的 高 山 , 和 所
yǒu de jùn líng ;
有 的 峻 岭 ;

15 and against every kind of high
tower, and against every kind of
fortified wall,

gōng jī měi yī gè gāo tái , hé měi yī
攻 击 每 一 个 高 台 , 和 每 一
dào jiān gù de chéng qiáng ;
道 坚 固 的 城 墙 ;

16 and against all the ships of
Tarshish, and against all the ships
of desire.

gōng jī suǒ yǒu tā shī de chuán zhī , hé
攻 击 所 有 他 施 的 船 只 , 和
suǒ yǒu měi lì de chuán 。
所 有 美 丽 的 船 。

17 And the haughtiness of the
people shall be humbled, and the
pride of everyone shall be
brought low, and Yahweh alone
will be exalted on that day.

rén de gāo ào bì biàn wéi qiān xū , rén
人 的 高 傲 必 变 为 谦 虚 , 人
de kuáng wàng dōu bì jiàng wéi bēi wēi , zài
的 狂 妄 都 必 降 为 卑 微 , 在
nà rì , wéi dú yé hé huá bèi gāo
那 日 , 唯 独 耶 和 华 被 高
jǔ 。
举 。

18 And the idols shall pass away
entirely,

ǒu xiàng què bì quán rán xiāo shì 。
偶 像 却 必 全 然 消 逝 。

19 and they will enter into the
caves of the rocks and into the
holes of the ground from the
presence of the terror of Yahweh
and from the glory of his majesty

yé hé huá qǐ lái , shǐ dà de zhèn dòng
耶 和 华 起 来 , 使 大 地 震 动

↳ when he rises ↳ to terrify the earth.

de shí hòu , rén bì jìn rù shí dòng ,
jìn rù tǔ xué , duǒ bì yé hé huá de
jīng xià hé tā wēi yán de róng guāng 。
惊 吓 和 他 威 严 的 荣 光 。

20 On that day humanity will throw away its idols of silver and its idols of gold, which they made for it to worship, to the rodents and to the bats—

dào nà rì , rén bì bǎ nà xiē zì jǐ
suǒ zuò gōng zì jǐ jìng bài de jīn ǒu
xiàng hé yín ǒu xiàng , pāo gěi tián shǔ hé
biān fú 。
到 那 日 ， 人 必 把 那 些 自 己
所 做 的 工 作 自 己 敬 拜 的 金 偶
像 和 银 偶 像 ， 抛 给 田 鼠 和
蝙 蝠 。

21 to enter into the crevices of the rocks and into the clefts of the crags from the presence of the terror of Yahweh and from the glory of his majesty, ↳ when he rises ↳ to terrify the earth.

zhè yàng , dāng yé hé huá qǐ lái , dà
de zhèn dòng de shí hòu , tā men jiù néng
jìn rù pán shí fèng zhōng hé yán shí xì
lǐ , duǒ bì yé hé huá de jīng xià hé
tā wēi yán de róng guāng 。
这 样 ， 当 耶 和 华 起 来 ， 大
地 震 动 的 时 候 ， 他 们 就 能
进 入 磐 石 缝 中 和 岩 石 隙
里 ， 躲 避 耶 和 华 的 惊 吓 和
他 威 严 的 荣 光 。

22 Turn away from humanity, who has breath in its nostrils, for by what is it esteemed?

nǐ men bù yào yǐ kào shì rén , tā de
bí kǒng lǐ zhǐ yǒu yī kǒu qì xī , tā
shí zài suàn dé shén me ne ?
你 们 不 要 倚 靠 世 人 ， 他 的
鼻 孔 里 只 有 一 口 气 息 ， 他
实 在 算 得 什 么 呢 ？

Isaiah, Chapter 3

1 For look, the Lord Yahweh of hosts is removing ↳ every source of support ↳ from Jerusalem and from Judah: all of the supplies of bread and all of the supplies of water,

kàn nǎ ! zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá ,
kuài yào cóng yé lù sā lěng hé yóu dà ,
chú diào rén suǒ yǐ kào de hé suǒ yǐ lài
看 哪 ！ 主 万 军 之 耶 和 华 ，
快 要 从 耶 路 撒 冷 和 犹 大 ，
除 掉 人 所 倚 靠 的 和 所 倚 赖

2 mighty warrior and man of war, judge and prophet, and diviner and elder,

de 的, jiù 就是 zhòng rén 众人 suǒ 所 yǐ 倚 kào 靠 de 的
liáng 粮, zhòng rén 众人 suǒ 所 yǐ 倚 lài 赖 de 的 shuǐ 水;

3 captain of fifty and the honorable men of rank, and counselor and skillful magicians and skillful enchanter.

chú 除 diào 掉 yǒng 勇 shì 士 hé 和 zhàn 战 shì 士、 shěn 审 pàn 判 guān 官
hé 和 xiān 先 zhī 知、 zhàn 占 bo 卜 de 的 hé 和 zhǎng 长 lǎo 老、
wǔ 五 shí 十 fū 夫 zhǎng 长 hé 和 zūn 尊 guì 贵 de 的 rén 人、 móu 谋
shì 士 hé 和 yǒu 有 jì 技 yì 艺 de 的 gōng rén 工人, yǐ 以 jí 及
jīng 精 tōng 通 fǎ 法 shù 术 de 的。

4 And I will make boys their princes, and children shall rule over them.

wǒ 我 bì 必 shǐ 使 hái 孩 tóng 童 zuò 作 tā 他 men 们 de 的 lǐng 领
xiù 袖, shǐ 使 yīng 婴 hái 孩 guǎn 管 xiá 辖 tā 他 men 们。

5 And the people will be oppressed \perp by each other \perp and a man by his neighbor. The boy will act arrogantly toward the elder, and the dishonorable toward the honorable.

rén 人 mǐn 民 bì 必 hù 互 xiāng 相 yā 压 pò 迫, rén 人 qī 欺 yā 压
rén 人, yě 也 qī 欺 yā 压 zì 自 jǐ 己 de 的 lín 邻 shě 舍;
nián 年 qīng 轻 rén 人 yào 要 qī 欺 líng 凌 lǎo 老 nián 年 rén 人, bēi 卑
jiàn 贱 rén 人 bì 必 qī 欺 líng 凌 zūn 尊 guì 贵 rén 人。

6 Indeed, a man will seize his brother in the house of his father: “ \perp You have a cloak \perp ; you shall be a leader for us, and this heap of ruins shall be under your hand!”

rén 人 ruò 若 zài 在 fù 父 jiā 家 lǐ 里, lā 拉 zhù 住 zì 自 jǐ 己
yī 一 gè 个 xiōng 兄 dì 弟, shuō 说: “nǐ 你 yǒu 有 yī 一 jiàn 件
wài 外 yī 衣, nǐ 你 jiù 就 zuò 作 wǒ 我 men 们 de 的 guān 官 zhǎng 长
ba 吧! zhè 这 bài 败 luò 落 de 的 shì 事 jiù 就 guī 归 nǐ 你的
shǒu 手 chù 处 lǐ 理。”

7 He will lift up his voice on that day, saying, “I will not be a healer; in my house there is no bread and there is no cloak. You

nà 那 shí 时, nà 那 rén 人 bì 必 gāo 高 shēng 声 shuō 说: “wǒ 我

shall not make me the leader of the people!”

bù zuò yī zhì nǐ men de rén , yīn wèi
不 作 医 治 你 们 的 人 ， 因 为
wǒ jiā lǐ méi yǒu liáng shí , yě méi yǒu
我 家 里 没 有 粮 食 ， 也 没 有
wài yī , nǐ men bù yào lì wǒ zuò rén
外 衣 ， 你 们 不 要 立 我 作 人
mín de guān zhǎng 。 ”
民 的 官 长 。

8 For Jerusalem has stumbled, and Judah has fallen because their speech and their deeds are against Yahweh, defying the eyes of his glory.

yé lù sā lěng bài luò , yóu dà qīng
耶 路 撒 冷 败 落 ， 犹 大 倾
dào , shì yīn wèi tā men de shé tóu hé
倒 ， 是 因 为 他 们 的 舌 头 和
xíng wéi dōu dí duì yé hé huá , rě nù
行 为 都 敌 对 耶 和 华 ， 惹 怒
le tā nà chōng mǎn róng guāng de yǎn mù 。
了 他 那 充 满 荣 光 的 眼 目 。

9 The look on their faces testifies against them and they declare their sin like Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have dealt out evil to themselves.

tā men miàn shàng de biǎo qíng zhǐ zhèng tā men
他 们 面 上 的 表 情 指 证 他 们
de bù duì ; tā men xiàng suǒ duō mǎ yī
的 不 对 ； 他 们 像 所 多 玛 一
bān xuān yáng zì jǐ de zuì è , bìng bù
般 宣 扬 自 己 的 罪 恶 ， 并 不
yǐn mán ; tā men yǒu huò le , yīn wèi
隐 瞒 ； 他 们 有 祸 了 ， 因 为
tā men zì zhāo huò hài 。
他 们 自 招 祸 害 。

10 Tell the innocent that it is good for they shall eat the fruit of their deeds.

nǐ men yào gào sù yì rén , tā men bì
你 们 要 告 诉 义 人 ， 他 们 必
dé fú lè , yīn wèi tā men bì xiǎng zì
得 福 乐 ， 因 为 他 们 必 享 自
jǐ xíng wéi suǒ jié de guǒ zi 。
己 行 为 所 结 的 果 子 。

11 Woe to the wicked! It is bad! For what is done by his hands will be done to him.

è rén què yǒu huò le , tā men bì zāo
恶 人 却 有 祸 了 ， 他 们 必 遭
zāi nán , yīn wèi tā men bì àn zì jǐ
灾 难 ， 因 为 他 们 必 按 自 己
shǒu suǒ zuò de dé bào yīng 。
手 所 作 的 得 报 应 。

12 My people—children are their oppressors, and women rule over

them. My people, your leaders
are misleading you, and they
confuse the course of your paths.

zhì yú wǒ de zǐ mǐn , hái tóng qī yā
至 于 我 的 子 民 ， 孩 童 欺 压
tā men , fù nǚ guǎn xiá tā men ; wǒ
他 们 ， 妇 女 管 辖 他 们 ； 我
de zǐ mǐn a ! nà yǐn dǎo nǐ men
的 子 民 啊 ！ 那 引 导 你 们
de , shǐ nǐ men zǒu cuò le lù , bìng
的 ， 使 你 们 走 错 了 路 ， 并
qiě hùn luàn le nǐ men suǒ zǒu de fāng
且 混 乱 了 你 们 所 走 的 方
xiàng
向 。

13 Yahweh takes his stand to
conduct a legal case and takes his
stand to judge the peoples.

yé hé huá qǐ lái biàn lùn , zhàn zhe shěn
耶 和 华 起 来 辩 论 ， 站 着 审
pàn rén mín 。
判 人 民 。

14 Yahweh enters into judgment
with the elders of his people and
its princes. “And you! You have
devoured the vineyard; the spoil
of the poor is in your houses!

yé hé huá bì shěn wèn tā zǐ mǐn zhōng de
耶 和 华 必 审 问 他 子 民 中 的
zhǎng lǎo hé líng xiù , shuō : “ nà tūn jìn
长 老 和 领 袖 ， 说 ： “ 那 吞 尽
pú táo yuán de , jiù shì nǐ men ; cóng
葡 萄 园 的 ， 就 是 你 们 ； 从
pín qióng rén nà lǐ lüè duó de , dōu zài
贫 穷 人 那 里 掠 夺 的 ， 都 在
nǐ men jiā zhōng 。 ”
你 们 家 中 。

15 L Why L do you crush my
people and grind the face of the
poor? L declares L the Lord
Yahweh of hosts.

zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ nǐ men
主 万 军 之 耶 和 华 说 ： “ 你 们
wèi shén me yā pò wǒ de zǐ mǐn , cuō
为 什 么 压 迫 我 的 子 民 ， 搓
mó pín qióng rén de liǎn ne ? ”
磨 贫 穷 人 的 脸 呢 ？ ”

16 And Yahweh said: “Because
the daughters of Zion are
haughty, and they walk with
outstretched neck, and they give
flirting glances with their eyes,
L mincing along as they go L, and
L with their feet they rattle their
bangles L,

yé hé huá yòu shuō : “ yīn wèi xī ān de
耶 和 华 又 说 ： “ 因 为 锡 安 的
nǚ zǐ gāo ào , zǒu lù tǐng zhí jǐng
女 子 高 傲 ， 走 路 挺 直 颈
xiàng , mèi yǎn kàn rén , qiào bù xú
项 ， 媚 眼 看 人 ， 俏 步 徐
xíng , yòng jiǎo fā chū dīng dāng shēng 。
行 ， 用 脚 发 出 叮 当 声 。

17 the Lord will make the heads of the daughters of Zion scabby, and Yahweh will lay their foreheads bare.”

yīn cǐ , zhǔ bì shǐ xī ān de nǚ zǐ
因 此 ， 主 必 使 锡 安 的 女 子
tóu dǐng zhǎng chū tū chuāng ; yé hé huá yòu
头 顶 长 出 秃 疮 ； 耶 和 华 又
shǐ tā men lù chū qián é 。 ”
使 她 们 露 出 前 额 。

18 In that day the Lord will take away the finery of the anklets and the headbands and the crescent necklaces,

dào nà rì , zhǔ bì chú diào tā men huá
到 那 日 ， 主 必 除 掉 她 们 华
měi de jiǎo chuān fā wǎng yuè yá
美 的 脚 钏 、 发 网 、 月 牙
quān 、
圈 、

19 the pendants and the bracelets and the veils,

ěr zhuì , shǒu zhuó , méng liǎn de pà
耳 坠 、 手 镯 、 蒙 脸 的 帕
zi 、
子 、

20 the headdresses and the armllets and the sashes, and the perfume boxes and the amulets,

tóu shì , jiǎo huán , huá dài , xiāng
头 饰 、 脚 环 、 华 带 、 香
hé , fú náng 、
盒 、 符 囊 、

21 the signet rings and the nose rings,

jiè zhǐ , bí huán 、
戒 指 、 鼻 环 、

22 the festal robes and the mantles, and the cloaks and the handbags,

měi fú , wài yī , qián dài 、
美 服 、 外 衣 、 钱 袋 、

23 and the mirrors and the linen garments, and the turbans and the wraps.

jìng zi , xì má chèn yī , tóu jīn 、
镜 子 、 细 麻 衬 衣 、 头 巾 、
méng shēn pà zi 。
蒙 身 帕 子 。

24 And this shall happen: There will be a stench instead of perfume, and a rope instead of a sash, and baldness instead of a well-set hairdo, and a clothing wrap of sackcloth instead of a rich robe, branding instead of beauty.

bì yǒu fǔ chòu dài tì xīn xiāng , shéng zi
必 有 腐 臭 代 替 馨 香 ， 绳 子
dài tì yāo dài , guāng tū dài tì měi
代 替 腰 带 ， 光 秃 代 替 美
fā , má yī xì yāo dài tì měi fú ,
发 ， 麻 衣 系 腰 代 替 美 服 ，
lào hén dài tì měi mào 。
烙 痕 代 替 美 貌 。

25 Your men shall fall by the sword, and your warriors in battle.

nǐ de nán dīng yào dào zài dāo xià , nǐ
你 的 男 丁 要 倒 在 刀 下 ， 你

26 And her gates shall lament and mourn, and she shall be banished; she shall sit upon the ground.

de yǒng shì bì sǐ zài zhàn chǎng 。
的 勇 士 必 死 在 战 场 。

xī ān de chéng mén bì bēi āi kū hào ,
锡 安 的 城 门 必 悲 哀 哭 号 ，
xī ān bèi lüè duó , chéng le yī piàn huāng
锡 安 被 掠 夺 ， 成 了 一 片 荒
liáng hòu , bì zuò zài de shàng
凉 后 ， 必 坐 在 地 上 。

Isaiah, Chapter 4

1 And seven women shall grasp at one man on that day, saying, "We will eat our own bread, and we will wear our own clothing; only let us be called by your name! Take away our disgrace!"

dào nà rì , qī gè nǚ rén bì lā zhù
到 那 日 ， 七 个 女 人 必 拉 住
yī gè nán rén , shuō : " wǒ men chī zì
一 个 男 人 ， 说 ： “ 我 们 吃 自
jǐ de fàn , chuān zì jǐ de yī fú ;
己 的 饭 ， 穿 自 己 的 衣 服 ；
zhǐ qiú nǐ ràng wǒ men guī zài nǐ míng
只 求 你 让 我 们 归 在 你 名
xià , shǐ wǒ men de xiū rǔ kě yǐ chú
下 ， 使 我 们 的 羞 辱 可 以 除
diào 。 ”
掉 。

2 On that day the branch of Yahweh shall become beautiful and glorious, and the fruit of the land shall become the pride and glory of the survivors of Israel.

dào nà rì , cóng yé hé huá nà lǐ fā
到 那 日 ， 从 耶 和 华 那 里 发
shēng de miáo bì huá měi róng yào ; nà de
生 的 苗 必 华 美 荣 耀 ； 那 地
de guǒ shí chéng wéi yǐ sè liè nà xiē táo
的 果 实 成 为 以 色 列 那 些 逃
tuō de rén de kuā yào hé guāng róng 。
脱 的 人 的 夸 耀 和 光 荣 。

3 And this shall happen: He who is left in Zion and he who remains in Jerusalem will be called holy, everyone written for life in Jerusalem,

nà shí , xī ān yú shèng réng liú zài
那 时 ， 锡 安 余 剩 、 仍 留 在
yé lù sā lěng de rén , jiù shì suǒ yǒu
耶 路 撒 冷 的 人 ， 就 是 所 有
dēng jì zài yé lù sā lěng huó rén míng cè
登 记 在 耶 路 撒 冷 活 人 名 册
shàng de , dōu bì chēng wéi shèng 。
上 的 ， 都 必 称 为 圣 。

4 when the Lord has washed away the filth of the daughters of Zion and cleansed the blood of Jerusalem from her midst by a

zhǔ yào yòng shěn pàn de líng hé fén shāo de
主 要 用 审 判 的 灵 和 焚 烧 的
líng bǎ xī ān nǚ zǐ de wū huì xǐ
灵 把 锡 安 女 子 的 污 秽 洗

spirit of judgment and by a spirit of burning.

qù , yòu bǎ yé lù sā lěng zhōng jiān de
去 , 又 把 耶 路 撒 冷 中 间 的
xuè xīng xǐ jìng
血 腥 洗 净 。

5 Then Yahweh will create over all of the site of ㄩ Mount Zion ㄩ and over her assembly a cloud by day and smoke and the brightness of flaming fire by night. Indeed, over all the glory there will be a canopy,

rán hòu , yé hé huá bì zài xī ān quán
然 后 , 耶 和 华 必 在 锡 安 全
shān zhī shàng , bìng huì zhòng zhī shàng , zài
山 之 上 , 并 会 众 之 上 , 在
rì jiān chuàng zào yún hé yān , yè jiān chuàng
日 间 创 造 云 和 烟 , 夜 间 创
zào yǒu huǒ yàn de guāng liàng , yīn wèi zài
造 有 火 焰 的 光 亮 , 因 为 在
yī qiè róng yào zhī shàng , bì yǒu zhē
一 切 荣 耀 之 上 , 必 有 遮
gài 。
盖 。

6 and it will be a shelter for shade from the heat by day, and a refuge and a hiding place from rainstorm and from rain.

yě bì yǒu tíng zǐ , rì jiān kě yǐ shǐ
也 必 有 亭 子 , 日 间 可 以 使
rén dé yīn liáng , bì yán rè , yě kě
人 得 阴 凉 , 避 炎 热 , 也 可
yǐ zuò bì nán shí cáng shēn zhī suǒ huò
以 作 避 难 时 藏 身 之 所 , 或
zuò duǒ bì kuáng fēng bào yǔ zhī chù 。
作 躲 避 狂 风 暴 雨 之 处 。

Isaiah, Chapter 5

1 Let me sing for my beloved a song of my love concerning his vineyard: ㄩ My beloved had a vineyard ㄩ on ㄩ a fertile hill ㄩ.

wǒ yào wèi wǒ suǒ ài de chàng gē , zhè
我 要 为 我 所 爱 的 唱 歌 , 这
gē shì guān yú tā de pú táo yuán : wǒ
歌 是 关 于 他 的 葡 萄 园 : 我
suǒ ài de rén yǒu yī gè pú táo yuán ,
所 爱 的 人 有 一 个 葡 萄 园 ,
zài féi měi de shān gāng shàng 。
在 肥 美 的 山 冈 上 。

2 And he dug it and cleared it of stones, and he planted it with choice vines, and he built a watchtower in the middle of it, and he even hewed out a wine vat in it, and he waited for it to yield grapes—but it yielded wild grapes.

tā bǎ yuán zi zhōu wéi de ní tǔ wā sōng
他 把 园 子 周 围 的 泥 土 挖 松
le , jiǎn qù shí tóu , zāi zhǒng le shàng
了 , 捡 去 石 头 , 栽 种 了 上
hǎo de pú táo shù ; zài yuán zhōng jiàn zào
好 的 葡 萄 树 ; 在 园 中 建 造

3 And now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge between me and my vineyard.

了 一 座 守 望 楼 ， 又 凿 了 一
个 榨 酒 池 。 他 期 望 结 出 好
葡 萄 ， 却 结 出 野 葡 萄 。
耶 路 撒 冷 的 居 民 和 犹 大 人
哪 ！ 现 在 请 你 们 在 我 与 我
的 葡 萄 园 之 间 断 定 是 非
吧 ！

4 What more was there to do for my vineyard that I have not done in it? Why did I hope for it to yield grapes, and it yielded wild grapes?

我 为 我 的 葡 萄 园 所 作 的 以
外 ， 还 有 什 么 要 作 的 呢 ？
我 期 望 它 结 出 好 葡 萄 ， 它
为 什 么 倒 结 出 野 葡 萄 呢 ？

5 And now let me tell you what I myself am about to do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall become a devastation. I will break down its wall, and it shall become a trampling.

现 在 我 告 诉 你 们 ， 我 要 怎
样 处 理 我 的 葡 萄 园 ： 我 要
把 它 的 篱 笆 撤 去 ， 使 它 被
吞 灭 ； 我 要 把 它 的 围 墙 拆
毁 ， 使 它 被 践 踏 。

6 And I will make it a wasteland; it shall not be pruned and hoed, and it shall be overgrown with briars and thornbushes. And concerning the clouds, I will command them not to send rain down upon it.

我 要 使 它 荒 废 ， 不 再 修
剪 ， 也 不 再 耕 耘 ， 荆 棘 和
蒺 藜 却 要 长 起 来 ； 我 也 要

fēn fù yún bù zài jiàng yǔ zài yuán zǐ
吩 咐 云 不 再 降 雨 在 园 子
shàng
上。

7 For the vineyard of Yahweh of hosts is the house of Israel, and the man of Judah is the plantation of his delight. And he waited for justice, but look! Bloodshed! For righteousness, but look! A cry of distress!

yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá de pú táo
因 为 万 军 之 耶 和 华 的 葡 萄
yuán jiù shì yǐ sè liè jiā , tā xǐ yuè
园 就 是 以 色 列 家 , 他 喜 悦
de shù jiù shì yóu dà rén ; tā qī wàng
的 树 就 是 犹 大 人 ; 他 期 望
de shì gōng píng , dàn kàn dào de zhǐ shì
的 是 公 平 , 但 看 到 的 只 是
liú xuè de shì ; tā qī wàng de shì gōng
流 血 的 事 ; 他 期 望 的 是 公
yì , tīng dào de zhǐ shì āi jiào shēng
义 , 听 到 的 只 是 哀 叫 声。

8 Ah! Those who join house with house, they join field with field until there is no place and you are caused to dwell alone in the midst of the land.

nà xiē shǐ fáng wū lián jiē fáng wū , shǐ
那 些 使 房 屋 连 接 房 屋 , 使
tián de lián jiē tián de yǐ zhì bù liú
田 地 连 接 田 地 , 以 致 不 留
yú de de rén , yǒu huò le ! nǐ men
余 地 的 人 , 有 祸 了 ! 你 们
zhǐ kě yǐ dú jū zài jìng nèi 。
只 可 以 独 居 在 境 内 。

9 Yahweh of hosts said in my ears: Surely many houses shall become a desolation, large and beautiful ones without inhabitant.

wǒ tīng wén wàn jūn zhī yé hé huá
我 听 闻 万 军 之 耶 和 华
shuō : " bì yǒu xǔ duō fáng wū biàn chéng huāng
说 : " 必 有 许 多 房 屋 变 成 荒

liáng , shén zhì nà xiē yòu dà yòu měi de
凉 , 甚 至 那 些 又 大 又 美 的
fáng wū yě méi yǒu rén jū zhù 。
房 屋 也 没 有 人 居 住 。

10 For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer will yield an ephah.

shí gōng qǐng pú táo yuán zhǐ chū èr shí èr
十 公 顷 葡 萄 园 只 出 二 十 二
gōng shēng jiǔ ; èr bǎi èr shí gōng shēng gǔ
公 升 酒 ; 二 百 二 十 公 升 谷
zhǒng zhǐ jié èr shí èr gōng shēng liáng shí 。 "
种 只 结 二 十 二 公 升 粮 食 。

11 Ah! Those who rise early in the morning, they pursue strong drink. Those who linger in the evening, wine inflames them.

nà xiē qīng zǎo qǐ lái , zhuī qiú nóng
那 些 清 早 起 来 , 追 求 浓

12 And there will be lyre and harp, tambourine and flute, and wine at their feasts, but they do not look at the deeds of Yahweh, and they do not see the work of his hands.

jiǔ , liú lián dào wǎn shàng , yǐ zhì yīn
酒 , 留 连 到 晚 上 , 以 致 因
jiǔ fā shāo de rén , yǒu huò le !
酒 发 烧 的 人 , 有 祸 了 !

zài tā men de yán xí shàng , yǒu qín 、
在 他 们 的 筵 席 上 , 有 琴 、
sè 、 shǒu gǔ 、 dí hé jiǔ , dàn tā
瑟 、 手 鼓 、 笛 和 酒 , 但 他
men bù lǐ yé hé huá de zuò wèi yě
们 不 理 耶 和 华 的 作 为 , 也
bù liú xīn tā shǒu suǒ zuò de 。
不 留 心 他 手 所 作 的 。

13 Therefore my people will go into exile without knowledge, and their nobles will be men of hunger, and their multitude is parched with thirst.

suǒ yǐ wǒ de rén mín yīn wú zhī bèi lǔ
所 以 我 的 人 民 因 无 知 被 掳
qù ; tā men de zūn guì rén shí fēn jī
去 ; 他 们 的 尊 贵 人 十 分 饥
è ; tā men de qún zhòng jí qí gān
饿 ; 他 们 的 群 众 极 其 干
kě 。
渴 。

14 Therefore Sheol has enlarged its throat, and it has opened wide its mouth without limit, and her nobles will go down, and her multitude, her tumult and those who revel in her.

gù cǐ , yīn jiān kuò zhāng tā de yàn
故 此 , 阴 间 扩 张 它 的 咽
hóu , zhāng dà tā de kǒu , méi yǒu xiàn
喉 , 张 大 它 的 口 , 没 有 限
liàng ; yé lù sā lěng chéng de róng yào
量 ; 耶 路 撒 冷 城 的 荣 耀 、
qún zhòng xuān rǎng de rén hé zài chéng zhōng
群 众 、 喧 嚷 的 人 和 在 城 中
zuò lè de rén , dōu yào xià dào yīn
作 乐 的 人 , 都 要 下 到 阴
jiān 。
间 。

15 And humankind is bowed down, and man is brought low, and the eyes of the haughty are humiliated.

bēi jiàn rén fǔ shǒu , zūn guì rén jiàng
卑 贱 人 俯 首 , 尊 贵 人 降
bēi , yǎn mù gāo ào de yě jiàng bēi 。
卑 , 眼 目 高 傲 的 也 降 卑 。

16 But Yahweh of hosts is exalted by justice, and the holy God shows himself holy by righteousness.

wéi dú wàn jūn zhī yé hé huá , yīn gōng
唯 独 万 军 之 耶 和 华 , 因 公

píng bèi gāo jǔ ; zhì shèng de shén , yīn
平 被 高 举 ； 至 圣 的 神 ， 因
gōng yì xiǎn wéi shèng
公 义 显 为 圣 。

17 And then the lambs will graze as in their pasture, and L fatlings, kids will eat among the sites of ruins. 』

nà shí yáng gāo bì lái chí cǎo , xiàng zài
那 时 羊 羔 必 来 吃 草 ， 像 在
zì jǐ de cǎo chǎng yī yàng ; fù yù zhě
自 己 的 草 场 一 样 ； 富 裕 者
de huāng chǎng bèi jū zhě suí yì chí
的 荒 场 被 寄 居 者 随 意 吃
yòng 。
用 。

18 Ah! Those who drag iniquity along with the cords of falsehood and sin as with rope of the cart,

nà xiē rén xū jiǎ de shéng suǒ qiān yīn zuì
那 些 人 虚 假 的 绳 索 牵 引 罪
niè , yòu xiàng yòng chē shéng lā zuì è de
孽 ， 又 像 用 车 绳 拉 罪 恶 的
rén , yǒu huò le !
人 ， 有 祸 了 ！

19 those who say, “Let him make haste; let him hurry his work so that we may see it and let it draw near and let the plan of the holy one of Israel come so that we may know it!”

tā men shuō : “yuàn tā gǎn kuài 、 xùn sù
他 们 说 ； “愿 他 赶 快 、 迅 速
de chéng jiù tā de zuò wéi , gěi wǒ men
地 成 就 他 的 作 为 ， 给 我 们
kàn kàn ! yuàn yǐ sè liè de shèng zhě suǒ
看 看 ！ 愿 以 色 列 的 圣 者 所
jì huà de lín jìn ! yuàn tā lái dào ,
计 划 的 临 近 ！ 愿 它 来 到 ，
hǎo ràng wǒ men zhī dào ! ”
好 让 我 们 知 道 ！ ”

20 Ah! Those who call evil good and good evil, those who put darkness for light and light for darkness, those who put bitter for sweet and sweet for bitter!

nà xiē chēng è wéi shàn , chēng shàn wéi
那 些 称 恶 为 善 ， 称 善 为
è , yǐ àn wéi guāng , yǐ guāng wéi
恶 ， 以 暗 为 光 ， 以 光 为
àn , yǐ kǔ wéi tián , yǐ tián wéi kǔ
暗 ， 以 苦 为 甜 ， 以 甜 为 苦
de rén , yǒu huò le !
的 人 ， 有 祸 了 ！

21 Ah! Those who are wise in their own eyes and have understanding L in their view 』!

nà xiē zì yǐ wéi yǒu zhì huì , zì shì
那 些 自 以 为 有 智 慧 ， 自 视
wéi cōng míng de rén , yǒu huò le !
为 聪 明 的 人 ， 有 祸 了 ！

22 Ah! Heroes at drinking wine,
and men of capability at mixing
strong drink!

nà xiē yǒng yú hē jiǔ , yòu jīng yú diào
那 些 勇 于 喝 酒 ， 又 精 于 调
hé nóng jiǔ de rén , yǒu huò le !
和 浓 酒 的 人 ， 有 祸 了 ！

23 Those who acquit the guilty
because of a bribe and remove
the justice of the innocent from
him.

tā men yīn shòu le huì lù , jiù chēng è
他 们 因 受 了 贿 赂 ， 就 称 恶
rén wéi yì ; què bǎ yì rén de quán yì
人 为 义 ； 却 把 义 人 的 权 益
duó qù 。
夺 去 。

24 Therefore as the tongue of fire
devours the stubble, and dry
grass sinks down in the flame, so
their root will become like the
stench, and their blossom will go
up like the dust. For they have
rejected the instruction of
Yahweh of hosts, and they have
treated the word of the holy one
of Israel with contempt.

yīn cǐ , huǒ shé zěn yàng tūn miè suì
因 此 ， 火 舌 怎 样 吞 灭 碎
jiē , gān cǎo zěn yàng luò zài huǒ yàn zhī
秸 ， 干 草 怎 样 落 在 火 焰 之
zhōng , zhào yàng , tā men de gēn bì xiàng
中 ， 照 样 ， 他 们 的 根 必 像
fǔ xiǔ zhī wù , tā men de huā bì xiàng
腐 朽 之 物 ， 他 们 的 花 必 像
chén tǔ fēi yáng ; yīn wéi tā men qì jué
尘 土 飞 扬 ； 因 为 他 们 弃 绝
wàn jūn zhī yé hé huá de xùn huì , miǎo
万 军 之 耶 和 华 的 训 诲 ， 藐
shì yǐ sè liè shèng zhě de huà 。
视 以 色 列 圣 者 的 话 。

25 Therefore ᵀ Yahweh's wrath
was kindled ᵀ against his people,
and he stretched out his hand
against them and struck them,
and the mountains quaked, and
their corpses were like refuse in
the middle of the streets. In all of
this his anger has not turned
back, and still his hand is
stretched out.

suǒ yǐ yé hé huá de nù qì xiàng tā de
所 以 耶 和 华 的 怒 气 向 他 的
zǐ mǐn fā zuò , tā shēn chū shǒu lái jī
子 民 发 作 ， 他 伸 出 手 来 击
dǎ tā men , qún shān dōu zhèn dòng , tā
打 他 们 ， 群 山 都 震 动 ， 他
men de shī tǐ zài jiē shàng hǎo xiàng fèn
们 的 尸 体 在 街 上 好 像 粪
tǔ , suī rán zhè yàng , tā de nù qì
土 ， 虽 然 这 样 ， 他 的 怒 气
hái wèi zhuǎn xiāo , tā de shǒu réng rán shēn
还 未 转 消 ， 他 的 手 仍 然 伸
chū 。
出 。

26 And he will raise a signal for
a nation from afar, and he will
whistle for it from the end of the

tā bì shù lì qí zhì , zhāo yī guó de
他 必 竖 立 旗 帜 ， 招 一 国 的

earth. And look! It comes quickly, swiftly!

rén cóng yuǎn fāng ér lái , fā chū shào shēng
人 从 远 方 而 来 ， 发 出 哨 声
bǎ tā men cóng de jí zhào lái ; kàn !
把 他 们 从 地 极 召 来 ； 看 ！
tā men bì jí sù kuài bēn ér lái 。
他 们 必 急 速 快 奔 而 来 。

27 None is weary, and none among him stumbles; none slumbers and none sleeps. And no loincloth on his waist is opened, and no thong of his sandals is drawn away.

tā men dāng zhōng méi yǒu pí juàn de , méi
他 们 当 中 没 有 疲 倦 的 ， 没
yǒu bàn dào de , méi yǒu dǎ dūn de ,
有 绊 倒 的 ， 没 有 打 盹 的 ，
yě méi yǒu shuì jué de ; tā men de yāo
也 没 有 睡 觉 的 ； 他 们 的 腰
dài méi yǒu fàng sōng , xié dài yě méi yǒu
带 没 有 放 松 ， 鞋 带 也 没 有
zhé duàn 。
折 断 。

28 Whose arrows are sharp, and all of his bows are bent. The hoofs of his horses are reckoned like flint, and his wheels like the storm wind.

tā men de jiàn ruì lì , suǒ yǒu de gōng
他 们 的 箭 锐 利 ， 所 有 的 弓
dōu shàng le xián ; tā men de mǎ tí kàn
都 上 了 弦 ； 他 们 的 马 蹄 看
lái xiàng huǒ shí , chē liàng sì xuán fēng 。
来 像 火 石 ， 车 辆 似 旋 风 。

29 His roaring is like the lion, and he roars like young lions. And he growls and seizes his prey, and he carries it off, and not one can rescue it.

tā men de hǒu jiào xiàng mǔ shī , tā men
他 们 的 吼 叫 像 母 狮 ， 他 们
de páo xiǎo rú yòu shī ; tā men páo
的 咆 哮 如 幼 狮 ； 他 们 咆
xiǎo , jué qǔ liè wù , bǎ tā diào
哮 ， 攫 取 猎 物 ， 把 它 叼
qù , wú rén yuán jiù 。
去 ， 无 人 援 救 。

30 And he will roar over him on that day like the roaring of the sea, and if one looks to the land, look! Darkness! Distress! And the light grows dark with its clouds.

dào nà rì , tā men yào xiàng yǐ sè liè
到 那 日 ， 他 们 要 向 以 色 列
rén páo xiǎo , xiàng hǎi làng de pēng pài shēng
人 咆 哮 ， 像 海 浪 的 澎 湃 声
yī yàng ; rén ruò wàng zhe zhè de dì , jiù
一 样 ； 人 若 望 着 这 地 ， 就

zhǐ jiàn hēi àn yǔ zāi nán ; guāng zài yún
只 见 黑 暗 与 灾 难 ; 光 在 云
zhōng yě chéng le hēi àn
中 也 成 了 黑 暗 。

Isaiah, Chapter 6

1 In the year of the death of Uzziah the king, I saw the Lord sitting on a high and raised throne, and the hem of his robe was filling the temple.

wū xī yǎ wáng qù shì nà nián , wǒ kàn
乌 西 雅 王 去 世 那 年 , 我 看
jiàn zhǔ zuò zài gāo gāo de bǎo zuò shàng ,
见 主 坐 在 高 高 的 宝 座 上 ,
tā de yī shang chuí xià , chōng mǎn shèng
他 的 衣 裳 垂 下 , 充 满 圣
diàn 。
殿 。

2 Seraphs were standing above him. Each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

zài tā shàng miàn yǒu sā lā fú shì lì ,
在 他 上 面 有 撒 拉 弗 侍 立 ,
gè yǒu liù gè chì bǎng ; yòng liǎng gè chì
各 有 六 个 翅 膀 ; 用 两 个 翅
bǎng zhē liǎn , liǎng gè chì bǎng zhē jiǎo ,
膀 遮 脸 , 两 个 翅 膀 遮 脚 ,
liǎng gè chì bǎng fēi xiáng 。
两 个 翅 膀 飞 翔 。

3 And the one called to the other and said, "Holy, holy, holy is Yahweh of hosts! The whole earth is full of his glory."

tā men bǐ cǐ gāo hū zhe shuō : "shèng
他 们 彼 此 高 呼 着 说 : " 圣
zāi ! shèng zāi ! shèng zāi ! wàn jūn zhī
哉 ! 圣 哉 ! 圣 哉 ! 万 军 之
yé hé huá ! tā de róng guāng chōng mǎn quán
耶 和 华 ! 他 的 荣 光 充 满 全
de 。 "
地 。

4 And the pivots of the thresholds shook from the sound of those who called, and the house was filled with smoke.

yīn hū jiào zhě de shēng yīn , mén kǎn de
因 呼 叫 者 的 声 音 , 门 槛 的
gēn jī zhèn hàn , diàn yě chōng mǎn le yān
根 基 震 撼 , 殿 也 充 满 了 烟
yún 。
云 。

5 And I said, "Woe to me! For I am destroyed! For I am a man of unclean lips, and I am living among a people of unclean lips, for my eyes have seen the king, Yahweh of hosts!"

nà shí wǒ shuō : "wǒ yǒu huò le , wǒ
那 时 我 说 : " 我 有 祸 了 , 我
miè wáng le ! yīn wèi wǒ shì gè zuǐ chún
灭 亡 了 ! 因 为 我 是 个 嘴 唇

bù jié de rén , yòu zhù zài zuǐ chún bù
洁 的 人 ， 又 住 在 嘴 唇 不
jié de rén mǐn zhōng jiān , yòu yīn wèi wǒ
洁 的 人 民 中 间 ， 又 因 为 我
qīn yǎn kàn jiàn le dà jūn wáng wàn jūn zhī
亲 眼 看 见 了 大 君 王 万 军 之
yé hé huá 。 ”
耶 和 华 。

6 Then one of the seraphs flew to me, and in his hand was a hot coal he had taken from the altar with tongs.

yǒu yī gè sā lā fú fēi dào wǒ miàn
有 一 个 撒 拉 弗 飞 到 我 面
qián , shǒu lǐ ná zhe shāo hóng de tàn
前 ， 手 里 拿 着 烧 红 的 炭 ，
shì yòng huǒ qián cóng jì tán shàng qǔ lái
是 用 火 钳 从 祭 坛 上 取 来
de 。
的 。

7 And he touched my mouth, and he said, "Look! This has touched your lips and has removed your guilt, and your sin is annulled."

tā yòng tàn zhān wǒ de kǒu , shuō : " kàn
他 用 炭 沾 我 的 口 ， 说 ： “ 看
nǎ ! zhè tàn zhān le nǐ de zuǐ chún ,
哪 ! 这 炭 沾 了 你 的 嘴 唇 ，
nǐ de zuì niè jiù chú diào , nǐ de zuì
你 的 罪 孽 就 除 掉 ， 你 的 罪
è jiù shè miǎn le 。 ”
恶 就 赦 免 了 。

8 Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send? And who will go for us?" And I said, "I am here! Send me!"

wǒ yòu tīng jiàn zhǔ de shēng yīn shuō : " wǒ
我 又 听 见 主 的 声 音 说 ： “ 我
kě yǐ chà qiān shuí ne ? shuí kěn wèi wǒ
可 以 差 遣 谁 呢 ? 谁 肯 为 我
men qù ne ? ” wǒ shuō : " wǒ zài zhè
们 去 呢 ? ” 我 说 ： “ 我 在 这
lǐ , qǐng chà qiān wǒ 。 ”
里 ， 请 差 遣 我 。

9 And he said, "Go and say to this people, 'Keep on listening and do not comprehend! And keep on looking and do not understand!'

tā shuō : " nǐ qù gào sù zhè zǐ mǐn ,
他 说 ： “ 你 去 告 诉 这 子 民 ，
shuō : ' nǐ men tīng le yòu tīng , què bù
说 ： ‘ 你 们 听 了 又 听 ， 却 不
míng bái ; kàn le yòu kàn , què bù xiǎo
明 白 ； 看 了 又 看 ， 却 不 晓
dé 。 ’
得 。

10 Make the heart of this people insensitive, and make its ears unresponsive, and shut its eyes so that it may not look with its eyes and listen with its ears and comprehend with its mind and turn back, and it may be healed for him.”

nǐ yào shǐ zhè zǐ mǐn de xīn sī chí
你 要 使 这 子 民 的 心 思 迟
dùn , ěr duǒ bù líng , yǎn jīng hūn
钝 , 耳 朵 不 灵 , 眼 睛 昏
àn , miǎn dé tā men yǎn jīng kàn jiàn ,
暗 , 免 得 他 们 眼 睛 看 见 ,
ěr duǒ tīng jiàn , xīn lǐ míng bái , huí
耳 朵 听 见 , 心 里 明 白 , 回
zhuǎn guò lái , dé dào yī zhì 。 ”
转 过 来 , 得 到 医 治 。”

11 Then I said, “Until when, Lord?” And he said, “Until the cities lie wasted without inhabitant, and houses without people, and the land is ruined and a waste,

yú shì wǒ shuō : “ zhǔ a , zhè yào dào
于 是 我 说 : “ 主 啊 , 这 要 到
jǐ shí wéi zhǐ ne ? ” tā huí dá
几 时 为 止 呢 ? ” 他 回 答
shuō : “ zhí dào chéng zhèn huāng liáng , wú rén
说 : “ 直 到 城 镇 荒 凉 , 无 人
jū zhù ; fáng wū kōng zhì wú rén , de
居 住 ; 房 屋 空 置 无 人 , 地
tǔ fèi qì huāng liáng 。
土 废 弃 荒 凉 。”

12 and Yahweh sends the people far away, and the abandonment is great in the midst of the land.

yé hé huá yào bǎ rén qiān dào yuǎn fāng ,
耶 和 华 要 把 人 迁 到 远 方 ,
zài zhè jìng nèi bì yǒu hěn duō bèi piē xià
在 这 境 内 必 有 很 多 被 撇 下
de de tǔ 。
的 地 土 。”

13 And L even if only a tenth part remain L, L again she will be destroyed L like a terebinth or like an oak, which although felled, a tree stump remains in them. The seed of holiness will be her tree stump.”

jìng nèi shèng xià de rén , suī rán zhǐ yǒu
境 内 剩 下 的 人 , 虽 然 只 有
shí fēn zhī yī , yě bì bèi xiāo miè 。
十 分 之 一 , 也 必 被 消 灭 。”
dàn zhèng rú lì shù hé xiàng shù , suī rán
但 正 如 栗 树 和 橡 树 , 虽 然
bèi kān xià , shù de yú gàn hái cún liú
被 砍 下 , 树 的 余 干 还 存 留
zài nà lǐ 。 zhè shèng jié de miáo yì ,
在 那 里 。” 这 圣 洁 的 苗 裔 ,
jiù shì zhè guó de yú gàn 。 ”
就 是 这 国 的 余 干 。”

Isaiah, Chapter 7

1 This happened in the days of Ahaz, son of Jotham, son of

Uzziah, king of Judah. Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem for warfare against it, but he was not able to fight against it.

wū xī yǎ de sūn zǐ yuē tǎn de ér
乌 西 雅 的 孙 子、 约 坦 的 儿
zǐ yóu dà wáng yà hā sī zài wèi de rì
子 犹 大 王 亚 哈 斯 在 位 的 日
zǐ yà lán wáng lì xùn hé lì mǎ lì
子 ， 亚 兰 王 利 汛 和 利 玛 利
de ér zǐ yǐ sè liè wáng bǐ jiā shàng
的 儿 子 以 色 列 王 比 加 ， 上
lái gōng dǎ yé lù sā lěng què bù néng
来 攻 打 耶 路 撒 冷 ， 却 不 能
bǎ tā gōng xiàn
把 它 攻 陷 。

2 When it was reported to the house of David, saying "Aram stands by Ephraim," his heart and the heart of his people shook like the shaking of the trees of the forest because of the wind.

yǒu rén gào sù dà wèi jiā shuō : yà lán
有 人 告 诉 大 卫 家 说 : “ 亚 兰
yǐ jīng zài yǐ fǎ lián de ān yíng 。 ” wáng
已 经 在 以 法 莲 地 安 营 。 ” 王
de xīn hé rén mín de xīn jiù dōu zhèn
的 心 和 人 民 的 心 就 都 震
dòng , xiàng lín zhōng de shù bèi fēng yáo dòng
动 ， 像 林 中 的 树 被 风 摇 动
yī yàng 。
一 样 。

3 Then Yahweh said to Isaiah, "Go out to meet Ahaz, you and Shear-Jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool on the highway of the washer's field.

yé hé huá duì yǐ sài yà shuō : nǐ hé
耶 和 华 对 以 赛 亚 说 : “ 你 和
nǐ de ér zǐ shī yà yǎ shù chū qù ,
你 的 儿 子 施 亚 雅 述 出 去 ，
zài shàng chí de shuǐ gōu jìn tóu , jiù shì
在 上 池 的 水 沟 尽 头 ， 就 是
zài piào bù zhě tián jiān de dà lù shàng ,
在 漂 布 者 田 间 的 大 路 上 ，
qù yíng jiē yà hā sī ,
去 迎 接 亚 哈 斯 ，

4 And you must say to him, 'Take heed and be quiet! You must not fear, and your heart must not be faint because of these two stumps of smoldering firebrands, because of the fierce anger of Rezin and Aram and the son of Remaliah.

duì tā shuō : nǐ yào jǐn shèn , yào zhèn
对 他 说 : “ 你 要 谨 慎 ， 要 镇
dìng , bù yào yīn yà lán wáng lì xùn hé
定 ， 不 要 因 亚 兰 王 利 汛 和
lì mǎ lì de ér zǐ zhè liǎng gè mào yān
利 玛 利 的 儿 子 这 两 个 冒 烟

de huǒ bǎ tóu suǒ fā de nù qì ér hài
的 火 把 头 所 发 的 怒 气 而 害
pà , yě bù yào xīn lǐ dǎn qiè 。
怕 ， 也 不 要 心 里 胆 怯 。

5 Because Aram has plotted evil against you with Ephraim and the son of Remaliah, saying,

yīn wèi yà lán yǐ fǎ lián hé lì mǎ
因 为 亚 兰 、 以 法 莲 和 利 玛
lì de ér zǐ , shè è móu yào hài
利 的 儿 子 ， 设 恶 谋 要 害
nǐ , shuō :
你 ， 说 ：

6 “Let us go up against Judah and let us tear her apart, and let us lay it open and so bring it unto ourselves, and let us install the son of Tabeel as king in her midst.”

wǒ men kě yǐ shàng qù gōng dǎ yóu dà ,
“ 我 们 可 以 上 去 攻 打 犹 大 ，
rǎo luàn tā , bǎ tā gōng zhàn guò lái ,
扰 乱 她 ， 把 她 攻 占 过 来 ，
guī wǒ men suǒ yǒu , yòu zài qí zhōng lì
归 我 们 所 有 ， 又 在 其 中 立
tā bǐ lēi de ér zǐ zuò wáng 。 ”
他 比 勒 的 儿 子 作 王 。”

7 Thus says the Lord Yahweh, “It shall not stand, and it shall not come to pass.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样
shuō : “ zhè jì móu bì lì bù zhù , yě
说 ： “ 这 计 谋 必 立 不 住 ， 也
bù néng chéng jiù ,
不 能 成 就 ，

8 For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin, and in sixty-five years from now Ephraim will be too shattered to be a people.

yīn wèi yà lán de shǒu dōu shì dà mǎ shì
因 为 亚 兰 的 首 都 是 大 马 士
gé , dà mǎ shì gé de shǒu lǐng shì lì
革 ， 大 马 士 革 的 首 领 是 利
xùn ; liù shí wǔ nián zhī nèi , yǐ fǎ
汛 ； 六 十 五 年 之 内 ， 以 法
lián bì dìng huǐ miè , bù zài chéng wéi yī
莲 必 定 毁 灭 ， 不 再 成 为 一
zú zhī mín 。
族 之 民 。

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is the son of Remaliah. If you do not believe then you will not endure.” ”

yǐ fǎ lián de shǒu dōu shì sā mǎ lì
以 法 莲 的 首 都 是 撒 玛 利
yà , sā mǎ lì yà de shǒu lǐng shì lì
亚 ， 撒 玛 利 亚 的 首 领 是 利

mǎ lì de ér zǐ ; nǐ men ruò bù xiāng
玛 利 的 儿 子 ； 你 们 若 不 相
xìn , jiù bì dìng bù dé jiān lì 。 ” ” ” ”
信 ， 就 必 定 不 得 坚 立 。

10 And Yahweh continued to speak to Ahaz, saying,

yé hé huá yòu gào sù yà hā sī shuō :
耶 和 华 又 告 诉 亚 哈 斯 说 ：

11 “Ask for a sign for yourself from Yahweh God; make it deep as Sheol or make it high as above.”

” nǐ xiàng yé hé huá nǐ de shén qiú yī gè
” 你 向 耶 和 华 你 的 神 求 一 个
zhào tóu , huò qiú xiǎn zài shēn chù , huò
兆 头 ， 或 求 显 在 深 处 ， 或
qiú xiǎn zài gāo chù 。 ”
求 显 在 高 处 。

12 But Ahaz said, “I will not ask, and I will not put Yahweh to the test.”

dàn yà hā sī shuō : ” wǒ bù qiú , wǒ
但 亚 哈 斯 说 ： ” 我 不 求 ， 我
bù shì tàn yé hé huá 。 ”
不 试 探 耶 和 华 。

13 Then he said, “Hear, house of David! Is it too little for you to make men weary, that you should also make my God weary?”

yǐ sài yà shuō : ” dà wèi jiā a , nǐ
以 赛 亚 说 ： ” 大 卫 家 啊 ， 你
men yào tīng ! nǐ men shǐ rén yàn fán hái
们 要 听 ！ 你 们 使 人 厌 烦 还
suàn xiǎo shì , hái yào shǐ wǒ de shén yàn
算 小 事 ， 还 要 使 我 的 神 厌
fán ma ?
烦 吗 ？

14 Therefore the Lord himself will give you a sign. Look! the virgin is with child and she is about to give birth to a son, and she shall call his name ‘God with us.’

yīn cǐ zhǔ zì jǐ bì gěi nǐ men yī gè
因 此 主 自 己 必 给 你 们 一 个
zhào tóu : kàn nǎ ! bì yǒu tóng nǚ huái
兆 头 ； 看 哪 ！ 必 有 童 女 怀
yùn shēng zǐ ; tā yào gěi tā qǐ míng
孕 生 子 ； 她 要 给 他 起 名
jiào ‘ yǐ mǎ nèi lì ’ 。
叫 ‘ 以 马 内 利 ’ 。

15 He shall eat curds and honey until he knows to reject the evil and to choose the good.

dào tā xiǎo dé qì è zé shàn de shí
到 他 晓 得 弃 恶 择 善 的 时
hòu , tā bì chī rǔ lào hé fēng mì 。
候 ， 他 必 吃 乳 酪 和 蜂 蜜 。

16 For before the boy knows to reject the evil and to choose the good, the land whose two kings you dread will be abandoned. »

yīn wèi zài zhè hái zǐ xiǎo dé qì è zé
因 为 在 这 孩 子 晓 得 弃 恶 择
shàn zhī xiān , nǐ suǒ wèi jù de nà liǎng
善 之 先 ， 你 所 畏 惧 的 那 两

gè wáng zhī de , zǎo jiù bèi qì jué
个王之 地，早就被弃绝
le 。
了。

17 “Yahweh will bring on you and on your people and on the house of your ancestor days that have not come since the day Ephraim departed from Judah: the king of Assyria.”

“ yé hé huá bì shǐ zāi nán de rì zi lín
耶 和 华 必 使 灾 难 的 日 子 临
dào nǐ hé nǐ de rén mín , yǐ jí nǐ
到 你 和 你 的 人 民 ， 以 及 你
de fù jiā , zì cóng yǐ fǎ lián tuō lí
的 父 家 ， 自 从 以 法 莲 脱 离
yóu dà yǐ lái , wèi céng yǒu guò zhè yàng
犹 大 以 来 ， 未 曾 有 过 这 样
de rì zi , jiù shì yà shù wáng de rù
的 日 子 ， 就 是 亚 述 王 的 入
qīn 。 ”
侵 。”

18 And this shall happen: On that day, Yahweh will whistle for the fly that is at the end of the stream of Egypt and the bee that is in the land of Assyria.

dào nà shí , yé hé huá bì fā chū shào
到 那 时 ， 耶 和 华 必 发 出 哨
shēng , bǎ āi jí hé liú jǐn tóu de cāng
声 ， 把 埃 及 河 流 尽 头 的 苍
yíng hé yà shù de de fēng zi zhào lái 。
蝇 和 亚 述 地 的 蜂 子 召 来 。

19 And all of them will come and settle in the rivers of the cliffs and in the clefts of the rocks and on all of the thornbushes and watering places.

tā men dōu bì fēi lái , luò zài huāng gǔ
它 们 都 必 飞 来 ， 落 在 荒 谷
zhōng 、 yán shí de xué lǐ 、 yī qiè jīng
中 、 岩 石 的 穴 里 、 一 切 荆
jí cóng zhōng hé suǒ yǒu de cǎo chǎng shàng 。
棘 丛 中 和 所 有 的 草 场 上 。

20 On that day, the Lord will shave the head and the hair of the feet with a razor of the one hired from beyond the river—with the king of Assyria—and it will even take off the beard.

dào nà rì , zhǔ bì yòng dà hé nà biān
到 那 日 ， 主 必 用 大 河 那 边
zū lái de tì dāo , jiù shì yà shù
租 来 的 剃 刀 ， 就 是 亚 述
wáng , tì qù nǐ men de tóu fā hé jiǎo
王 ， 剃 去 你 们 的 头 发 和 脚
shàng de máo , bìng qiě tì jìng nǐ men de
上 的 毛 ， 并 且 剃 净 你 们 的
hú xū 。
胡 须 。

21 And this shall happen: on that day, a young man will keep a

young cow of the herd and two sheep alive.

dào nà shí , yī gè rén zhǐ néng yǎng huó
到 那 时 ， 一 个 人 只 能 养 活
yī tóu mǔ niú dú hé liǎng zhǐ mǔ mián
一 头 母 牛 犊 和 两 只 母 绵
yáng 。
羊 。

22 And this shall happen: because of the abundance of milk production, he will eat curds, for every one that is left in the midst of the land will eat curds and honey.

yīn wèi chū de nǎi duō , tā jiù kě yǐ
因 为 出 的 奶 多 ， 他 就 可 以
chī rǔ lào ; jìng nèi shèng xià de rén ,
吃 乳 酪 ； 境 内 剩 下 的 人 ，
dōu yào chī rǔ lào hé fēng mì 。
都 要 吃 乳 酪 和 蜂 蜜 。

23 And this shall happen on that day: Every place where there are a thousand vines for a thousand silver pieces will become briars, and it will be thornbushes.

dào nà rì , cóng qián zhǒng yī qiān kē pú
到 那 日 ， 从 前 种 一 千 棵 葡
táo shù , jià zhí yī wàn yī qiān sì bǎi
萄 树 ， 价 值 一 万 一 千 四 百
kè yín zǐ de de fāng , xiàn zài què chéng
克 银 子 的 地 方 ， 现 在 却 成
wèi jīng jí hé jí lí shēng zhǎng zhī chù 。
为 荆 棘 和 蒺 藜 生 长 之 处 。

24 One will go there with arrows and bow, for all of the land will be briars and thornbushes.

rén dào nà lǐ qù , bì xū xié dài gōng
人 到 那 里 去 ， 必 须 携 带 弓
hé jiàn , yīn wèi biàn de dōu shì jīng jí
和 箭 ， 因 为 遍 地 都 是 荆 棘
hé jí lí 。
和 蒺 藜 。

25 And as for all of the hills that they hoed with the hoe, you will not go there, for fear of briars and thornbushes. And it will become like pastureland for cattle and overtrodden land for sheep.

yǐ qián suǒ yǒu yòng chú tóu wā jué de shān
以 前 所 有 用 锄 头 挖 掘 的 山
de dì , nǐ yīn wèi jù pà jīng jí hé jí
地 ， 你 因 为 惧 怕 荆 棘 和 蒺
lí , dōu bù gǎn shàng nà lǐ qù ; nà
藜 ， 都 不 敢 上 那 里 去 ； 那
lǐ jiù chéng le fàng niú zhī de , yáng qún
里 就 成 了 放 牛 之 地 ， 羊 群
jiàn tà zhī chù 。
践 踏 之 处 。

Isaiah, Chapter 8

1 Then Yahweh said to me, "Take yourself a large tablet and write on it with a common stylus pen: Maher-Halal-Hash-Baz.

yé hé huá duì wǒ shuō : " nǐ ná yī kuài
耶 和 华 对 我 说 ： “ 你 拿 一 块

dà bǎn , yòng tōng yòng de wén zì xiě
大版，用通用的文字写
shàng mǎ hēi ěr . shā lā lēi . hā
上玛黑珥。沙拉勒。哈
shī . bà sī ' (" mǎ hēi ěr . shā lā
施。罢斯' ("玛黑珥。沙拉
lēi . hā shī . bà sī " yì jí " gǎn
勒。哈施。罢斯"意即"赶
kuài lǔ lüè , jí sù duó qǔ ") 。
快掳掠，急速夺取")。

2 And I will require reliable witnesses as a witness for me: Uriah the priest and Zechariah son of Jeberekiah."

wǒ yào jiào liǎng gè chéng shí de jiàn zhèng
我要叫两个诚实的见证
rén , jiù shì wū lì yà jì sī hé yé
人，就是乌利亚祭司和耶
bǐ lì jiā de ér zǐ sā jiā lì yà ,
比利家的儿子撒迦利亚，
lái wèi wǒ zuò jiàn zhèng 。 " "
来为我作见证。"

3 And I approached the prophetess, and she conceived, and she gave birth to a son. And Yahweh said to me, "Call his name Maher-Halal-Hash-Baz."

wǒ qīn jìn le nǚ xiān zhī , jiù shì wǒ
我亲近了女先知，就是我
qī zǐ , tā jiù huái yùn shēng zǐ 。 yé
妻子，她就怀孕生子。耶
hé huá duì wǒ shuō : " gěi tā qǐ míng
和华对我说："给他起名
jiào mǎ hēi ěr . shā lā lēi . hā
叫玛黑珥。沙拉勒。哈
shī . bà sī ' ,
施。罢斯'，

4 For before the boy knows to call 'my father' and 'my mother,' one will carry away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria in the presence of the king of Assyria."

yīn wèi zài zhè hái zǐ xiǎo dé hǎn jiào fù
因为在这孩子晓得喊叫父
mǔ yǐ xiān , dà mǎ shì gé de cái bǎo
母以先，大马士革的财宝
hé sā mǎ lì yà de lǔ wù , bì zài
和撒玛利亚的掳物，必在
yà shù wáng miàn qián bèi bān le qù 。 " "
亚述王面前被搬了去。"

5 And Yahweh continued to speak to me again, saying,

yé hé huá yòu zài gào sù wǒ shuō :
耶和华又再告诉我说：

6 "Because this people has refused the gently flowing waters

" zhè zǐ mǐn jì rán yàn qì le xī luō yà
"这子民既然厌弃了西罗亚

of Shiloah and rejoices over
Rezin and the son of Remaliah,

7 therefore look! The Lord is
bringing up the waters of the
great and mighty river against
them, the king of Assyria and all
his glory. And he will rise above
all his channels, and he will flow
over all his banks.

8 And he will sweep into Judah;
he will overflow and he will
flood up to the neck. He will
reach, and he will spread his
wings out over your entire
land, God with us.”

9 Be broken, you peoples, and be
dismayed. And listen, all distant
parts of the earth; gird yourselves
and be dismayed; gird yourselves
and be dismayed!

10 Make a plan, but it will be
frustrated! Speak a word, but it
will not stand, for God is with
us!

huǎn liú de shuǐ , què xǐ yuè lì xùn hé
缓 流 的 水 ， 却 喜 悦 利 汛 和
lì mǎ lì de ér zǐ ,
利 玛 利 的 儿 子 ，
yīn cǐ , zhǔ bì shǐ dà hé yòu qiáng yòu
因 此 ， 主 必 使 大 河 又 强 又
dà de shuǐ lín dào tā men , jiù shì yà
大 的 水 临 到 他 们 ， 就 是 亚
shù wáng hé tā yī qiè wēi róng , shuǐ bì
述 王 和 他 一 切 威 荣 ， 水 必
zhǎng qǐ lái , gāo guò suǒ yǒu de shuǐ
涨 起 来 ， 高 过 所 有 的 水
dào ; shuǐ yào fàn làn , màn guò suǒ yǒu
道 ； 水 要 泛 滥 ， 漫 过 所 有
de hé àn ;
的 河 岸 ；

rán hòu bì chōng rù yóu dà , zhǎng yì fàn
然 后 必 冲 入 犹 大 ， 涨 溢 泛
làn , zhí dào jǐng xiàng , yǐ mǎ nèi lì
滥 ， 直 到 颈 项 ， 以 马 内 利
ā ! tā zhǎn kāi de chì bǎng bì zhē biàn
啊 ！ 它 展 开 的 翅 膀 必 遮 遍
nǐ guǎng kuò de de tǔ 。 ”
你 广 阔 的 地 土 。”

liè guó zhī mǐn ā ! nǐ men jǐn guǎn zuò
列 国 之 民 啊 ！ 你 们 尽 管 作
è , dàn nǐ men zhōng bì huǐ miè ! suǒ
恶 ， 但 你 们 终 必 毁 灭 ！ 所
yǒu zài yuǎn chù de rén mín ā , yào liú
有 在 远 处 的 人 民 啊 ， 要 留
xīn tīng ! nǐ men jǐn guǎn shù yāo ba ,
心 听 ！ 你 们 尽 管 束 腰 吧 ，
nǐ men zhōng bì huǐ miè ! nǐ men jǐn guǎn
你 们 终 必 毁 灭 ！ 你 们 尽 管
shù yāo ba , nǐ men zhōng bì huǐ miè !
束 腰 吧 ， 你 们 终 必 毁 灭 ！

nǐ men jǐn guǎn jì huà yīn móu ba , zhè
你 们 尽 管 计 划 阴 谋 吧 ， 这

xiē zhōng bì shī bài ; nǐ men jǐn guǎn tí
些 终 必 失 败 ; 你 们 尽 管 提
yì ba , zhè xiē zhōng bì bù néng chéng
议 吧 , 这 些 终 必 不 能 成
lì , yīn wèi shén yǔ wǒ men tóng zài 。
立 , 因 为 神 与 我 们 同 在 。

11 For Yahweh said this to me
↳ while his hand weighed heavily
on me ↳, and he ↳ warned me not
to walk ↳ in the way of this
people, saying,

yé hé huá yǐ dà néng de shǒu tuō zhù
耶 和 华 以 大 能 的 手 托 住
wǒ , jiào dǎo wǒ bù yào zǒu zhè zǐ mín
我 , 教 导 我 不 要 走 这 子 民
suǒ zǒu de dào lù ; tā duì wǒ zhè yàng
所 走 的 道 路 ; 他 对 我 这 样
shuō :
说 :

12 “You must not call conspiracy
everything that this people calls
conspiracy, and you must not
↳ share its fear ↳, and you must
not be in dread.

zhè zǐ mín suǒ chēng wèi yīn móu de , nǐ
“ 这 子 民 所 称 为 阴 谋 的 , 你
men dōu bù yào chēng wèi yīn móu ; tā men
们 都 不 要 称 为 阴 谋 ; 他 们
suǒ pà de , nǐ men bù yào pà , yě
所 怕 的 , 你 们 不 要 怕 , 也
bù yào wèi jù 。
不 要 畏 惧 。

13 You shall regard Yahweh of
hosts as holy, and he is your fear,
and he is your dread.

nǐ men yào zūn wàn jūn zhī yé hé huá wèi
你 们 要 尊 万 军 之 耶 和 华 为
shèng , tā shì nǐ men dāng pà de , yě
圣 , 他 是 你 们 当 怕 的 , 也
shì nǐ men dāng wèi jù de 。
是 你 们 当 畏 惧 的 。

14 And he will become like a
sanctuary and a stumbling-stone,
and like a stumbling-rock for the
two houses of Israel, like a trap
and a snare for the inhabitants of
Jerusalem.

tā bì xiàng xìn kào tā de rén zuò shèng
他 必 向 信 靠 他 的 人 作 圣
suǒ , què xiàng yǐ sè liè liǎng jiā zuò bàn
所 , 却 向 以 色 列 两 家 作 绊
jiǎo de shí tóu 、 diē rén de pán shí ;
脚 的 石 头 、 跌 人 的 磐 石 ;
yòu xiàng yé lù sā lěng de jū mín zuò xiàn
又 向 耶 路 撒 冷 的 居 民 作 陷
jǐng hé wǎng luō 。
阱 和 网 罗 。

15 And many shall stumble
among them, and they shall fall
and they shall be broken, and

xǔ duō rén bì zài qí shàng bàn diē 、 pū
许 多 人 必 在 其 上 绊 跌 、 仆

they shall be ensnared and they shall be caught.”

dào 、 diē suì , bìng qiě xiàn rù wǎng luō
倒、跌碎，并且陷入网罗
bèi zhuō zhù 。 ”
被捉住。”

16 Bind up the testimony; seal the teaching among my disciples.

nǐ yào juǎn qǐ lǜ fǎ shū , zài wǒ de
你要卷起律法书，在我的
mén tú zhōng jiān fēng zhù xùn huì
门徒中间封住训诲。

17 And I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will await him.

wǒ yào děng hòu nà yǎn miàn bù gù yǎ gè
我要等候那掩面不顾雅各
jiā de yé hé huá , wǒ yào yǎng shì
家的耶和华，我要仰视
tā 。
他。

18 Look! I and the children whom Yahweh has given to me are like signs and portents in Israel from Yahweh of hosts, the one who dwells on the mountain of Zion.

kàn nǎ ! wǒ hé yé hé huá cì gěi wǒ
看哪！我和耶和华赐给我
de hái zǐ , zài yǐ sè liè zhōng zuò yù
的孩子，在以色列中作预
zhào yǔ qí jī , dōu shì cóng zhù zài xī
兆与奇迹，都是从住在锡
ān shān de wàn jūn zhī yé hé huá lái
安山的万军之耶和华来
de 。
的。

19 Now if they tell you, “Consult the ghosts and the spirits, those who chirp and those who mutter. Should not a people consult its gods, the dead on behalf of the living,

yǒu rén duì nǐ men shuō : “ yào qiú wèn nà
有人对你们说：“要求问那
xiē jiāo guǐ de hé xíng wū shù de jiù
些交鬼的和行巫术的，就
shì nà xiē nán nán xì yǔ de rén 。 ” yī
是那些喃喃细语的人。”一
zú zhī mín bù yīng dāng qiú wèn zì jǐ de
族之民不应当求问自己的
shén ma ? tā men zěn néng wèi huó rén qiú
神吗？他们怎能为活人求
wèn sǐ rén ne ?
问死人呢？

20 for teaching and for testimony?” surely they who speak like this have no dawn 。

tā men yīng dāng qiú wèn shén de xùn huì hé
他们应当求问神的训诲和
fǎ dù ; tā men ruò bù zhào zhe zhè xiē
法度；他们若不照着这些

zhǔn zé shuō huà , jiù jiàn bù dào shǔ
准 则 说 话 ， 就 见 不 到 曙
guāng
光 。

21 And it will pass through it distressed and hungry, and this shall happen: when it is hungry, it will be enraged, and it will curse its king and its gods, and it will face upwar

tā men bì jīng guò zhè de , shòu kùn
他 们 必 经 过 这 地 ， 受 困
pò 、 shòu jī è ; tā men jī è de
迫 、 受 饥 饿 ； 他 们 饥 饿 的
shí hòu , jiù nǎo nù , zhòu mà zì jǐ
时 候 ， 就 恼 怒 ， 咒 骂 自 己
de wáng hé zì jǐ de shén ;
的 王 和 自 己 的 神 ；

22 or look to the earth. But look! Distress and darkness, the gloom of affliction! And it will be thrust into darkness!

tā men yǎng liǎn xiàng tiān guān wàng , yòu fǔ
他 们 仰 脸 向 天 观 望 ， 又 俯
shì dà de , zhǐ jiàn kùn kǔ 、 hēi
视 大 地 ， 只 见 困 苦 、 黑
àn 、 kě pà de yōu àn ; tā men bì
暗 、 可 怕 的 幽 暗 ； 他 们 必
bèi gǎn rù yōu hēi de hēi àn zhōng 。
被 赶 入 幽 黑 的 黑 暗 中 。

Isaiah, Chapter 9

1 ♪ But there will be no gloom for those who were in distress ♪. In former times he treated the land of Zebulun and Naphtali with contempt, but in the future he will honor the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the nations.

dàn nà shòu guò kùn kǔ de , bì bù zài
但 那 受 过 困 苦 的 ， 必 不 再
jiàn yōu àn 。 yǐ qián shén shǐ xī bù lún
见 幽 暗 。 以 前 神 使 西 布 伦
hé ná fú tā lì de bèi qīng shì , rì
和 拿 弗 他 利 地 被 轻 视 ， 日
hòu què yào shǐ tā men zài yán hǎi zhī
后 却 要 使 它 们 在 沿 海 之
lù 、 yuē dàn hé wài hé wài zú rén de
路 、 约 旦 河 外 和 外 族 人 的
jiā lì lì , dé zhe róng yào 。 (běn
加 利 利 ， 得 着 荣 耀 。 (本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

8:23)

2 The people who walked in darkness have seen a great light; light has shined on those who lived in a land of darkness.

xíng zài hēi àn zhōng de rén mín , kàn jiàn
行 在 黑 暗 中 的 人 民 ， 看 见

了大光；住在死荫之地的
人，有光照耀他们。（本
节在《马索拉抄本》为
9:1）

3 You have made the nation
numerous; you have not made
the joy great. They rejoice in
your presence as with joy at the
harvest, as they rejoice when
they divide plunder.

你使这国之民增多，又加
添他们的欢乐；他们在你
面前欢乐，好像收割时的
欢乐一样；又像人在均分
战利品时的快乐一般。

4 For you have shattered the
yoke of its burden and the stick
of its shoulder, the rod of its
oppressor, on the day of Midian.

因为他们所负的轭和肩头
上的杖，以及欺压他们的
人的棍，你都折断了，像
在米甸的日子一样。

5 For every boot that marches
and shakes the earth and
garment rolled in blood will
be for burning—fire fuel.

因为战士在战争喧嚣中所
穿的靴，和辘在血中的
袍，都必烧毁，成了烧火
的燃料。

6 For a child has been born for
us; a son has been given to us.
And the dominion will be on his
shoulder, and his name is called
Wonderful Counselor, Mighty
God, Everlasting Father, Prince
of Peace.

因为有一个婴孩为我们而
生，有一个儿子赐给我
们；政权必担在他的肩头

shàng ; tā de míng bì chēng wéi " qí miào de
上 ; 他 的 名 必 称 为 " 奇 妙 的
cè shì 、 quán néng de shén 、 yǒng héng de
策 士 、 全 能 的 神 、 永 恒 的
fù 、 hé píng de jūn " 。
父 、 和 平 的 君 " 。

7 His dominion will grow continually, and to peace there will be no end on the throne of David and over his kingdom, to establish it and sustain it with justice and righteousness now and forever. The zeal of Yahweh of hosts will do this.

tā de zhèng quán yǔ píng ān bì wú qióng wú
他 的 政 权 与 平 安 必 无 穷 无
jìn de zēng jiā , tā zài dà wèi de bǎo
尽 地 增 加 , 他 在 大 卫 的 宝
zuò shàng zhì lǐ tā de guó , yǐ gōng píng
座 上 治 理 他 的 国 , 以 公 平
hé gōng yì shǐ guó jiān lì wěn gù , cóng
和 公 义 使 国 坚 立 稳 固 , 从
xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn 。 wàn jūn zhī yé
现 在 直 到 永 远 。 万 军 之 耶
hé huá de rè xīn bì chéng quán zhè shì 。
和 华 的 热 心 必 成 全 这 事 。

8 The Lord has sent out a word against Jacob, and it fell on Israel.

zhǔ fā chū yī gè xìn xī gōng jī yǎ gè
主 发 出 一 个 信 息 攻 击 雅 各
jiā , xìn xī luò zài yǐ sè liè jiā 。
家 , 信 息 落 在 以 色 列 家 。

9 And all of the people knew it, Ephraim and the inhabitants of Samaria in pride and arrogance of heart, saying,

suǒ yǒu de rén mín , jiù shì yǐ fǎ lián
所 有 的 人 民 , 就 是 以 法 莲
hé sā mǎ lì yà de jū mín , dōu yào
和 撒 玛 利 亚 的 居 民 , 都 要
zhī dào zhè shì ; tā men píng zhe jiāo ào
知 道 这 事 ; 他 们 凭 着 骄 傲
hé zì dà de xīn shuō :
和 自 大 的 心 说 :

10 "The bricks have fallen, but we will build with dressed stone. The sycamore-fig trees were felled, but we will replace them with cedars."

zhuān qiáng dào tā le , wǒ men jiù yòng záo
" 砖 墙 倒 塌 了 , 我 们 就 用 凿
hǎo de shí tóu lái jiàn zhù ; sāng shù kǎn
好 的 石 头 来 建 筑 ; 桑 树 砍
dào le , wǒ men jiù yòng xiāng bǎi shù tì
倒 了 , 我 们 就 用 香 柏 树 替
huàn 。 "
换 。

11 So Yahweh strengthened the adversaries of Rezin against

yīn cǐ , yé hé huá bì xìng qǐ lì xùn
因 此 , 耶 和 华 必 兴 起 利 汛

him, and he provoked his enemies—

de dí rén lái gōng jī yǐ sè liè , bìng
的 敌 人 来 攻 击 以 色 列 ， 并
qiě yào jī dòng yǐ sè liè de chóu dí 。
且 要 激 动 以 色 列 的 仇 敌 。

12 Aram from the east and Philistines from the west—and they devoured Israel with the whole mouth. He has not turned away his anger in all of this, and his hand is still stretched out.

dōng yǒu yà lán rén , xī yǒu fēi lì shì
东 有 亚 兰 人 ， 西 有 非 利 士
rén ; tā men zhāng kāi kǒu lái yào tūn miè
人 ； 他 们 张 开 口 来 要 吞 灭
yǐ sè liè 。 suī rán zhè yàng , yé hé
以 色 列 。 虽 然 这 样 ， 耶 和
huá de nù qì hái méi yǒu zhuǎn xiāo , tā
华 的 怒 气 还 没 有 转 消 ， 他
de shǒu réng rán shēn chū 。
的 手 仍 然 伸 出 。

13 And the people did not turn to the one who struck it, and they did not seek Yahweh of hosts.

zhè rén mín hái méi yǒu huí zhuǎn , guī xiàng
这 人 民 还 没 有 回 转 、 归 向
nà jī dǎ tā men de wàn jūn zhī yé hé
那 击 打 他 们 的 万 军 之 耶 和
huá , yě méi yǒu xún qiú tā 。
华 ， 也 没 有 寻 求 他 。

14 So Yahweh cut off head and tail from Israel, palm branch and reed in one day.

yīn cǐ , yé hé huá zài yī rì zhī
因 此 ， 耶 和 华 在 一 日 之
jiān , bì cóng yǐ sè liè zhōng jiǎn chú tóu
间 ， 必 从 以 色 列 中 剪 除 头
hé wěi , zōng zhī yǔ lú wěi 。
和 尾 、 棕 枝 与 芦 苇 。

15 Elders and the respectable are the head, and prophets who teach lies are the tail.

zhǎng lǎo hé zūn guì rén jiù shì tóu ; yòng
长 老 和 尊 贵 人 就 是 头 ； 用
huǎng yán jiào dǎo rén de xiān zhī jiù shì
谎 言 教 导 人 的 先 知 就 是
wěi 。
尾 。

16 And the leaders of this people were misleading them, and those who were led were confused.

yīn wèi nà xiē lǐng dǎo zhè rén mín de ,
因 为 那 些 领 导 这 人 民 的 ，
shǐ tā men zǒu cuò le lù ; nà xiē bèi
使 他 们 走 错 了 路 ； 那 些 被
lǐng dǎo de , dōu bì yī piàn hùn luàn 。
领 导 的 ， 都 必 一 片 混 乱 。

17 Therefore the Lord did not rejoice over its young men, and

yīn cǐ , zhǔ bù xǐ huān tā men de nián
因 此 ， 主 不 喜 欢 他 们 的 年

he did not have compassion on its orphans and widows, for everyone was godless and an evildoer, and every mouth was speaking folly. In all of this his anger did not turn away, and still his hand is stretched out.

qīng rén , yě bù lián xù tā men de gū
轻 人 , 也 不 怜 恤 他 们 的 孤
ér guā fù ; yīn wèi tā men gè rén dōu
儿 寡 妇 ; 因 为 他 们 各 人 都
shì bù jìng qián de , shì xié è de ,
是 不 敬 虔 的 , 是 邪 恶 的 ,
gè rén de kǒu dōu shuō yú mèi de huà
各 人 的 口 都 说 愚 昧 的 话 。
suī rán zhè yàng , yé hé huá de nù qì
虽 然 这 样 , 耶 和 华 的 怒 气
hái méi yǒu zhuǎn xiāo , tā de shǒu réng rán
还 没 有 转 消 , 他 的 手 仍 然
shēn chū 。
伸 出 。

18 For wickedness burned like fire; it consumed brier and thorn. And it kindled the thickets of the forest, and they swirled upward in a column of smoke.

xié è xiàng huǒ yī bān fén shāo , tūn miè
邪 恶 像 火 一 般 焚 烧 , 吞 灭
jīng jí jí lí , lián shù lín zhōng de mì
荆 棘 蒺 藜 , 连 树 林 中 的 密
cóng yě shāo qǐ huǒ lái , tā men xuán zhuǎn
丛 也 烧 起 火 来 , 它 们 旋 转
shàng téng , chéng le yān zhù 。
上 腾 , 成 了 烟 柱 。

19 The land was burned through the wrath of Yahweh of hosts, and the people became like fire fuel. 1. People had no compassion toward each other 1.

yīn zhe wàn jūn zhī yé hé huá de liè
因 着 万 军 之 耶 和 华 的 烈
nù , dì bèi shāo huǐ , rén mín chéng le
怒 , 地 被 烧 毁 , 人 民 成 了
shāo huǒ de rán liào yī bān , méi yǒu rén
烧 火 的 燃 料 一 般 , 没 有 人
gù xī zì jǐ de xiōng dì 。
顾 惜 自 己 的 兄 弟 。

20 They devoured on the right but still were hungry and devoured on the left but they were not satisfied. Each one devoured the flesh of his arm,

yǒu rén zài yòu biān qiè ròu , réng rán jī
有 人 在 右 边 切 肉 , 仍 然 饥
è ; zài zuǒ biān tūn chī , réng rán bù
饿 ; 在 左 边 吞 吃 , 仍 然 不
bǎo zú ; gè rén jìng chī zì jǐ shǒu bì
饱 足 ; 各 人 竟 吃 自 己 手 臂
de ròu 。
的 肉 。

21 Manasseh devoured Ephraim, and Ephraim Manasseh; together

they were against Judah. In all of this his anger has not turned away, and still his hand is stretched out.

mǎ ná xī tūn chī yǐ fǎ lián , yǐ fǎ
玛 拿 西 吞 吃 以 法 莲 , 以 法
lián tūn chī mǎ ná xī , yòu yī qǐ gōng
莲 吞 吃 玛 拿 西 , 又 一 起 攻
jī yóu dà 。 suī rán zhè yàng , yé hé
击 犹 大 。 虽 然 这 样 , 耶 和
huá de nù qì hái méi yǒu zhuǎn xiāo , tā
华 的 怒 气 还 没 有 转 消 , 他
de shǒu réng rán shēn chū 。
的 手 仍 然 伸 出 。

Isaiah, Chapter 10

1 Ah! Those who decree decrees of evil, and writers who have written harm,

nà xiē zhì dìng jiān è lǜ lì de hé
那 些 制 定 奸 恶 律 例 的 , 和
nà xiē jì lù guǐ zhà pàn yǔ de yǒu
那 些 记 录 诡 诈 判 语 的 , 有
huò le !
祸 了 !

2 to guide the needy away from legal claims, and to rob the justice from the poor of my people, to make widows their spoil; and they plunder orphans.

tā men xiǎng jiè cǐ qū wǎng qióng fá rén de
他 们 想 借 此 屈 枉 穷 乏 人 的
gōng yì , bō duó wǒ zǐ mǐn zhōng kùn kǔ
公 义 , 剥 夺 我 子 民 中 困 苦
rén de quán lì , shǐ guǎ fù zuò le tā
人 的 权 利 , 使 寡 妇 作 了 他
men de lüè wù , shǐ gū ér zuò le tā
们 的 掠 物 , 使 孤 儿 作 了 他
men de lüè wù 。
们 的 掠 物 。

3 And what will you do at the day of punishment, and at calamity? It comes from afar! To whom will you flee for help, and where will you leave your wealth,

dào jiàng fá de rì zǐ , yǒu zāi huò cóng
到 降 罚 的 日 子 , 有 灾 祸 从
yuǎn fāng lái dào , nà shí nǐ men yào zěn
远 方 来 到 , 那 时 你 们 要 怎
yàng xíng ne ? nǐ men kě yǐ xiàng shuí táo
样 行 呢 ? 你 们 可 以 向 谁 逃
bēn qiú zhù ne ? nǐ men kě yǐ bǎ nǐ
奔 求 助 呢 ? 你 们 可 以 把 你
men de cái bǎo piē zài nǎ lǐ ne ?
们 的 财 宝 撇 在 哪 里 呢 ?

4 L save that they bow down under the prisoners and fall under the slain .? In all of this

nǐ men zhǐ néng qū shēn zài bèi lüè de rén
你 们 只 能 屈 身 在 被 掠 的 人

his anger has not turned away,
and still his hand is stretched out.

zhōng jiān , huò shì pū dào zài bèi shā de
中 间 ， 或 是 仆 倒 在 被 杀 的
rén zhōng jiān 。 suī rán zhè yàng , yé hé
人 中 间 。 虽 然 这 样 ， 耶 和
huá de nù qì hái méi yǒu zhuǎn xiāo , tā
华 的 怒 气 还 没 有 转 消 ， 他
de shǒu réng rán shēn chū 。
的 手 仍 然 伸 出 。

5 Ah! Assyria, the rod of my
anger, and a staff is in their hand:
my wrath!

yà shù a ! wǒ nù qì de gùn zi ,
亚 述 啊 ! 我 怒 气 的 棍 子 ，
yǒu huò le 。 tā men shǒu zhōng ná zhe wǒ
有 祸 了 。 他 们 手 中 拿 着 我
fèn nù de zhàng 。
忿 怒 的 杖 。

6 I send him against a godless
nation, and I command him
against the people of my wrath,
to capture spoil and to carry off
plunder, and to make them a
trampling place, like the clay of
the streets.

wǒ yào chà pài tā qù gōng jī yī gè bù
我 要 差 派 他 去 攻 击 一 个 不
jìng qián de guó , fēn fù tā qù gōng jī
敬 虔 的 国 ， 吩 咐 他 去 攻 击
wǒ nǎo nù de zǐ mǐn , lǔ qù lüè
我 恼 怒 的 子 民 ， 掳 去 掠
wù , qiǎng duó lǔ wù , bǎ tā men jiàn
物 ， 抢 夺 掳 物 ， 把 他 们 践
tà , xiàng jiē shàng de ní tǔ yī yàng 。
踏 ， 像 街 上 的 泥 土 一 样 。

7 But he does not think this, and
his heart does not plan this. For it
is in his heart to destroy and to
cut off not a few nations.

dàn yà shù bìng méi yǒu zhè yàng xiǎng guò ,
但 亚 述 并 没 有 这 样 想 过 ，
tā xīn lǐ yě méi yǒu zhè yàng dǎ suàn ;
他 心 里 也 没 有 这 样 打 算 ；
tā xīn lǐ dào xiǎng huǐ miè , jiǎn chú duō
他 心 里 倒 想 毁 灭 、 剪 除 多
guó 。
国 。

8 For he says, "Are not my
commanders altogether kings?

yīn wèi tā shuō : " zài wǒ shǒu xià de zhòng
因 为 他 说 : " 在 我 手 下 的 众
lǐng xiù bù dōu shì wáng ma ?
领 袖 不 都 是 王 吗 ?

9 Is not Calno like Carchemish?
Is not Hamath like Arpad? Is not
Samaria like Damascus?

jiā lēi nuó bù shì xiàng jiā jī mǐ shī
迦 勒 挪 不 是 像 迦 基 米 施
ma ? hā mǎ bù shì xiàng yà ěr bá
吗 ? 哈 玛 不 是 像 亚 珥 拔

ma ? sā mǎ lì yà bù shì xiàng dà mǎ
吗？撒玛利亚不是像大马
shì gé ma ?
士革吗？

10 As my hand has reached to
the kingdoms of the idols —and
their images were \llcorner greater than
those of \llcorner Jerusalem and Samaria

wǒ de shǒu shēn zhǎn dào zhè xiē chōng mǎn ǒu
我的 手 伸 展 到 这 些 充 满 偶
xiàng de guó , tā men diāo kè de xiàng bǐ
像 的 国 , 他 们 雕 刻 的 像 比
yé lù sā lěng hé sā mǎ lì yà de hái
耶 路 撒 冷 和 撒 玛 利 亚 的 还
duō 。
多 。

11 shall I not do to Jerusalem and
its idols what I have done to
Samaria and her idols?"

wǒ zěn yàng duì dài sā mǎ lì yà hé qí
我 怎 样 对 待 撒 玛 利 亚 和 其
zhōng de ǒu xiàng , bù yě zhào yàng duì dài
中 的 偶 像 , 不 也 照 样 对 待
yé lù sā lěng hé qí zhōng de ǒu xiàng
耶 路 撒 冷 和 其 中 的 偶 像
ma ? "
吗 ？ ”

12 And this shall happen: when
the Lord has finished all his
work against \llcorner Mount Zion \llcorner and
Jerusalem, “I will punish the
 \llcorner arrogance \llcorner of the king of
Assyria and \llcorner his haughtiness \llcorner .”

zhǔ zài xī ān shān hé yé lù sā lěng chéng
主 在 锡 安 山 和 耶 路 撒 冷 成
quán le tā yī qiè gōng zuò de shí hòu ,
全 了 他 一 切 工 作 的 时 候 ,
tā bì shuō : wǒ yào chéng fá yà shù wáng
他 必 说 : 我 要 惩 罚 亚 述 王
zì dà de xīn suǒ jié de guǒ zi , hé
自 大 的 心 所 结 的 果 子 , 和
tā yǎn mù gāo ào de tài dù 。
他 眼 目 高 傲 的 态 度 。

13 For he says, “I have done it
by the strength of my hand and
by my wisdom, for I have
understanding, and I have
removed the boundaries of
peoples, and I have plundered
their stores, and like a bull I have
brought down \llcorner the inhabitants \llcorner .”

yīn wèi tā shuō : “ wǒ kào zhe wǒ shǒu de
因 为 他 说 : “ 我 靠 着 我 手 的
néng lì hé wǒ de zhì huì xíng shì , yīn
能 力 和 我 的 智 慧 行 事 , 因
wèi wǒ hěn cōng míng ; wǒ nuó yí le liè
为 我 很 聪 明 ; 我 挪 移 了 列
guó de de jiè , qiǎng duó le tā men jī
国 的 地 界 , 抢 夺 了 他 们 积
xù de cái bǎo , bìng qiě wǒ xiàng gè yǒng
蓄 的 财 宝 , 并 且 我 像 个 勇

shì bān shǐ tā men de jū mǐn quán dōu fǔ
士 般 使 他 们 的 居 民 全 都 俯
fú xià lái 。
伏 下 来 。

14 And my hand has found, like a nest, the wealth of the peoples, and like the gathering of forsaken eggs, I myself have gathered all the earth. And there was no fluttering wing or open mouth or chirp.”

wǒ de shǒu shēn dào liè guó de cái bǎo nà
我 的 手 伸 到 列 国 的 财 宝 那
lǐ , hǎo xiàng zhuā dào niǎo wō yī yàng ;
里 ， 好 像 抓 到 鸟 窝 一 样 ；
wǒ qǔ dé le quán de dì , hǎo xiàng rén shí
我 取 得 了 全 地 ， 好 像 人 拾
qǐ bèi qì de què dàn ; méi yǒu dòng chì
起 被 弃 的 雀 蛋 ； 没 有 动 翅
bǎng de , méi yǒu zhāng zuǐ de , yě méi
膀 的 ， 没 有 张 嘴 的 ， 也 没
yǒu míng jiào de 。 ”
有 鸣 叫 的 。”

15 Does the ax boast against the one who cuts with it, or the saw magnify itself against the one who moves it to and fro? ♪ As if a rod should move the one who lifts it ♪! ♪ As if a staff should lift up that which is not wood ♪!

fǔ tóu zěn kě yǐ xiàng yòng fǔ tóu kǎn mù
斧 头 怎 可 以 向 用 斧 头 砍 木
de rén zì kuā ne ? jù zǐ zěn kě yǐ
的 人 自 夸 呢 ？ 锯 子 怎 可 以
xiàng lā jù de rén zì dà ne ? hǎo bǐ
向 拉 锯 的 人 自 大 呢 ？ 好 比
gùn néng huī dòng nà jǔ qǐ gùn de , yòu
棍 能 挥 动 那 举 起 棍 的 ， 又
hǎo bǐ zhàng jǔ qǐ nà bù shì mù tóu
好 比 杖 举 起 那 不 是 木 头
de 。
的 。

16 Therefore the Lord, Yahweh of hosts, will send leanness among his sturdy warriors, and a burning like the burning of fire will burn under his glory.

yīn cǐ , zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá bì
因 此 ， 主 万 军 之 耶 和 华 必
dǎ fā lìng rén xiāo shòu de bìng lín dào yà
打 发 令 人 消 瘦 的 病 临 到 亚
shù wáng féi zhuàng de jūn rén zhōng jiān , zài
述 王 肥 壮 的 军 人 中 间 ， 在
tā de róng yào zhī xià bì rán qǐ huǒ
他 的 荣 耀 之 下 必 燃 起 火
yàn , rú tóng huǒ shāo yī yàng 。
焰 ， 如 同 火 烧 一 样 。

17 And the light of Israel will become like a fire, and his holy one like a flame, and it will burn and devour his thorns and briers in one day.

yǐ sè liè de guāng bì biàn chéng huǒ , tā
以 色 列 的 光 必 变 成 火 ， 他

de shèng zhě bì chéng wéi huǒ yàn ; zài yī
的 圣 者 必 成 为 火 焰 ； 在 一
rì zhī jiān bǎ yà shù wáng de jīng jí hé
日 之 间 把 亚 述 王 的 荆 棘 和
jí lí fén shāo yǔ tūn miè 。
蒺 藜 焚 烧 与 吞 灭 。

18 And he will destroy the glory of his forest and orchard completely, and it will be like the wasting away of one who is sick.

yòu bǎ tā shù lín hé fēng shèng guǒ yuán de
又 把 他 树 林 和 丰 盛 果 园 的
róng měi quán bù miè jìn , hǎo xiàng yī gè
荣 美 全 部 灭 尽 ， 好 像 一 个
huàn bìng de rén jiàn jiàn xū ruò yī yàng 。
患 病 的 人 渐 渐 虚 弱 一 样 。

19 And the rest of the trees of his forest will be a small number, and a boy can write them down.

tā lín zhōng shèng xià de shù , shù mù bì
他 林 中 剩 下 的 树 ， 数 目 必
dìng xī shǎo , lián xiǎo hái zǐ yě néng bǎ
定 稀 少 ， 连 小 孩 子 也 能 把
tā men de shù mù xiě xià lái 。
它 们 的 数 目 写 下 来 。

20 And this shall happen: on that day, the remnant of Israel and the survivors of the house of Jacob will not continue to lean on the one who struck it but will lean on Yahweh, the holy one of Israel, in truth.

dào nà rì , yǐ sè liè de yú mín hé
到 那 日 ， 以 色 列 的 余 民 和
yǎ gè jiā táo tuō de rén , bì bù zài
雅 各 家 逃 脱 的 人 ， 必 不 再
yǐ kào nà jī dǎ tā men de , què yào
倚 靠 那 击 打 他 们 的 ， 却 要
chéng shí de yǐ kào yé hé huá yǐ sè liè
诚 实 地 倚 靠 耶 和 华 以 色 列
de shèng zhě 。
的 圣 者 。

21 A remnant will return—the remnant of Jacob—to the mighty God.

nà xiē yú mín , jiù shì yǎ gè jiā de
那 些 余 民 ， 就 是 雅 各 家 的
yú mín , bì huí zhuǎn guī xiàng dà néng de
余 民 ， 必 回 转 归 向 大 能 的
shén 。
神 。

22 For though your people Israel was like the sand of the sea, only a remnant of it will return. Annihilation is determined, overflowing with righteousness.

yǐ sè liè ā ! nǐ de rén mín suī rán
以 色 列 啊 ！ 你 的 人 民 虽 然
xiàng hǎi shā nà yàng duō , què zhǐ yǒu yú
像 海 沙 那 样 多 ， 却 只 有 余
shèng de rén kě yǐ guī huí , yīn wéi miè
剩 的 人 可 以 归 回 ， 因 为 灭

jué de shì yǐ jīng dìng le , gōng yì bì
绝 的 事 已 经 定 了 ， 公 义 必
rú hóng shuǐ fàn làn 。
如 洪 水 泛 滥 。

23 For the Lord Yahweh of hosts is about to make a complete destruction and a determined end in the midst of all the earth.

zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá bì zài quán de
主 万 军 之 耶 和 华 必 在 全 地
zhī zhōng , zuò chéng yǐ dìng de huǐ miè zhī
之 中 ， 作 成 已 定 的 毁 灭 之
shì 。
事 。

24 Therefore thus says the Lord Yahweh of hosts: "My people who live in Zion, you must not be afraid of Assyria. It beats you with the rod, and it lifts up its staff against you as the Egyptians did."

yīn cǐ , zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá zhè
因 此 ， 主 万 军 之 耶 和 华 这
yàng shuō : " wǒ de zǐ mǐn , xī ān de
样 说 ： “ 我 的 子 民 、 锡 安 的
jū mǐn nǎ ! yà shù rén suī rán yòng gùn
居 民 哪 ！ 亚 述 人 虽 然 用 棍
jī dǎ nǐ men , yòu xiàng āi jí yī yàng
击 打 你 们 ， 又 像 埃 及 一 样
jǔ zhàng gōng jī nǐ men , nǐ men què bù
举 杖 攻 击 你 们 ， 你 们 却 不
yào pà tā men 。
要 怕 他 们 。

25 My indignation will come to an end in just a very little while, and my anger will be directed to their destruction."

yīn wèi hái yǒu duǎn zàn de shí hòu , wǒ
因 为 还 有 短 暂 的 时 候 ， 我
xiàng nǐ men fā de nǎo nù jiù yào wán
向 你 们 发 的 恼 怒 就 要 完
jié , wǒ de nù qì yào zhuǎn xiàng tā
结 ， 我 的 怒 气 要 转 向 他
men , shǐ tā men miè wáng 。 ”
们 ， 使 他 们 灭 亡 。

26 And Yahweh of hosts is going to swing a whip against him, as when Midian was defeated at the rock of Oreb; and his staff will be over the sea, and he will lift him up as he did in Egypt."

wàn jūn zhī yé hé huá bì xìng qǐ biān zǐ
万 军 之 耶 和 华 必 兴 起 鞭 子
gōng jī tā men , hǎo xiàng zài é lì pán
攻 击 他 们 ， 好 像 在 俄 立 磐
shí nà lǐ jī shā mǐ diān rén yī yàng ;
石 那 里 击 杀 米 甸 人 一 样 ；
tā de zhàng yào shēn dào hǎi shàng , tā bì
他 的 杖 要 伸 到 海 上 ， 他 必

bǎ zhàng jǔ qǐ , xiàng zài āi jí yī yàng 。
把杖举起，像在埃及一样。

27 And this shall happen: on that day, he will remove his burden from your shoulder and his yoke from your neck, and a yoke will be destroyed because of fat.

dào nà rì , yà shù rén de zhòng yā bì cōng nǐ men de jiān tóu shàng nuó kāi tā men de è bì lí kāi nǐ men de jǐng xiàng nà è bì yīn féi zhuàng de yuán gù zhé duàn 。
到那日，亚述人的重压必从你们的肩头上挪开，他们的轭必离开你们的颈项；那轭必因肥壮的缘故折断。

28 He has come to Aiath, he has passed through Migron; at Micmash he deposited his baggage.

yà shù rén lái dào yà yè , jīng guò mǐ jī lún ; zài mì mò cún fàng jūn duì xíng zhuāng 。
亚述人来到亚叶，经过米矶仑；在密抹存放军队行装。

29 They crossed over the pass; Geba is a place of overnight lodging for us. Ramah trembles; Gibeah of Saul has fled.

tā men guò le ài kǒu , zài jiā bā zhù sù ; lā mǎ rén zhàn jīng , sǎo luō de jī bǐ yà rén táo pǎo 。
他们过了隘口，在迦巴住宿；拉玛人战兢，扫罗的基比亚人逃跑。

30 Daughter of Gallim, cry out with your voice; Laishah, listen! Anathoth is poor.

jiā lín de jū mín nǎ , gāo shēng jiào hǎn ba ! lái shā rén hé kě lián de yà ná tū a , liú xīn tīng ba !
迦琳的居民哪，高声叫喊吧！莱煞人和可怜的亚拿突啊，留心听吧！

31 Madmenah flees! The inhabitants of Gebim bring themselves into safety!

mǎ dé mǐ nà rén táo pǎo , jī bǐng de jū mín bì nán 。
玛得米那人逃跑，基柄的居民避难。

32 This day taking a stand at Nob, he will shake his fist at the mountain of the daughter of Zion, at the hill of Jerusalem.

jiù zài jīn rì , yà shù wáng yào tíng liú
就在今日，亚述王要停留

zài nuó bó ; tā yào huī quán gōng jī xī
在 挪 伯 ； 他 要 挥 拳 攻 击 锡
ān jū mǐn (" jū mǐn " yuán wén zuò " nǚ
安 居 民 (" 居 民 " 原 文 作 " 女
zǐ ") de shān , jiù shì yé lù sā lěng
子 ") 的 山 ， 就 是 耶 路 撒 冷
de shān 。
的 山 。

33 Look! The Lord Yahweh of hosts is about to lop off the branches with great power, and the towering trees will be felled, and the tall trees will be brought low.

kàn nǎ ! zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá zài
看 哪 ! 主 万 军 之 耶 和 华 在
kě pà de zhèn hàn shēng zhōng , bǎ shù zhī
可 怕 的 震 撼 声 中 ， 把 树 枝
xuē qù ; shēn liàng gāo de bì bèi kǎn
削 去 ； 身 量 高 的 必 被 砍
xià , gāo dà de bì bèi fá dào 。
下 ， 高 大 的 必 被 伐 倒 。

34 And he will cut down the thickets of the forest with the axe, and Lebanon will fall by the mighty one.

shù lín zhōng de mì cóng , tā bì yòng tiě
树 林 中 的 密 丛 ， 他 必 用 铁
qì kǎn xià ; lí bā nèn de shù mù bì
器 砍 下 ； 黎 巴 嫩 的 树 木 必
bèi dà néng zhě fá dào 。
被 大 能 者 伐 倒 。

Isaiah, Chapter 11

1 And a shoot will come out from the stump of Jesse, and a branch from its roots will bear fruit.

cóng yé xī de shù gàn bì shēng chū yī gēn
从 耶 西 的 树 干 必 生 出 一 根
nèn yá , cóng tā de gēn ér chū de zhī
嫩 芽 ， 从 他 的 根 而 出 的 枝
tiáo bì jié guǒ zǐ 。
条 必 结 果 子 。

2 And the spirit of Yahweh shall rest on him— a spirit of wisdom and understanding, a spirit of counsel and might, a spirit of knowledge and the fear of Yahweh.

yé hé huá de líng bì tíng liú zài tā shēn
耶 和 华 的 灵 必 停 留 在 他 身
shàng , jiù shì zhì huì de líng hé cōng míng
上 ， 就 是 智 慧 的 灵 和 聪 明
de líng , móu lüè de líng hé néng lì de
的 灵 ， 谋 略 的 灵 和 能 力 的
líng , zhī shí de líng hé jìng wèi yé hé
灵 ， 知 识 的 灵 和 敬 畏 耶 和
huá de líng 。
华 的 灵 。

3 And his breath is in the fear

of Yahweh. And he shall judge not by his eyesight, and he shall rebuke not by what he hears with his ears.

tā bì yǐ jìng wèi yé hé huá wèi lè 。
他 必 以 敬 畏 耶 和 华 为 乐 。
tā bù píng yǎn jīng suǒ jiàn de shī xíng shěn
他 不 凭 眼 睛 所 见 的 施 行 审
pàn , yě bù píng ěr duǒ suǒ tīng de duàn
判 , 也 不 凭 耳 朵 所 听 的 断
dìng shì fēi ;
定 是 非 ;

4 But he shall judge the poor with righteousness, and he shall decide for the needy of the earth with rectitude. And he shall strike the earth with the rod of his mouth, and he shall kill the wicked person with the breath of his lips.

què yào yǐ gōng yì shěn pàn pín qióng rén ,
却 要 以 公 义 审 判 贫 穷 人 ,
yǐ zhèng zhí pàn duàn de shàng de kùn kǔ
以 正 直 判 断 地 上 的 困 苦
rén ; yǐ kǒu zhōng de zhàng jī dǎ shì
人 ; 以 口 中 的 杖 击 打 世
jiè , yǐ zuǐ lǐ de qì shā sǐ è
界 , 以 嘴 里 的 气 杀 死 恶
rén 。
人 。

5 And righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins.

gōng yì bì zuò tā yāo jiān de dài zǐ ,
公 义 必 作 他 腰 间 的 带 子 ,
xìn shí bì zuò tā xié xià de dài zǐ 。
信 实 必 作 他 肋 下 的 带 子 。

6 And a wolf shall stay with a lamb, and a leopard shall lie down with a kid, and a calf and a lion and a fatling together as a small boy leads them.

chái láng bì yǔ mián yáng gāo tóng zhù , bào
豺 狼 必 与 绵 羊 羔 同 住 , 豹
zi yào yǔ shān yáng gāo tóng wò , niú
子 要 与 山 羊 羔 同 卧 , 牛
dú yòu shī hé féi chù bì tóng qún ;
犊 、 幼 狮 和 肥 畜 必 同 群 ;
xiǎo hái zi yào qiān yǐn tā men 。
小 孩 子 要 牵 引 它 们 。

7 And a cow and a bear shall graze; their young shall lie down together. And a lion shall eat straw like the cattle.

niú bì yǔ mǔ xióng yī tóng chī shí , niú
牛 必 与 母 熊 一 同 吃 食 , 牛
dú bì yǔ xiǎo xióng yī qǐ tāng wò ; shī
犊 必 与 小 熊 一 起 躺 卧 ; 狮
zi jiù xiàng niú yī bān chī cǎo 。
子 就 像 牛 一 般 吃 草 。

8 And an infant shall play over a serpent's hole, and a toddler shall put his hand on a viper's hole.

chī nǎi de yīng ér bì zài huī shé de dòng
吃 奶 的 婴 儿 必 在 虺 蛇 的 洞
kǒu wán shuǎ , duàn nǎi de hái zi bì fàng
口 玩 耍 , 断 奶 的 孩 子 必 放

9 They will not injure and they will not destroy on all of my ᵐ holy mountain ᵑ, for the earth will be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.

tā de shǒu zài dú shé de xué shàng
他的手在毒蛇的穴上。
zài wǒ zhěng gè shèng shān shàng miàn , zhè yī
在我整个圣山上，这一
qiè dōu bù xíng shāng hài huò huǐ miè zhī
切都不行伤害或毁灭之
shì ; yīn wèi rèn shí yé hé huá de zhī
事；因为认识耶和华的知
shí yào chōng mǎn dà de , hǎo xiàng hǎi shuǐ
识要充满大地，好像海水
fù gài hǎi yáng yī bān 。
覆盖海洋一般。

10 And this shall happen on that day: the nations shall inquire of the root of Jesse, which shall be standing as a signal to the peoples, and his resting place shall be glorious.

dào nà rì , yé xī de gēn bì shù lì
到那日，耶西的根必竖立
qǐ lái , zuò wàn zú de qí zhì ; liè
起来，作万族的旗帜；列
guó de rén bì xún qiú tā , tā ān xī
国的人必寻求他，他安息
zhī suǒ bì dà yǒu róng yào 。
之所必大有荣耀。

11 And this shall happen on that day: The Lord will again extend his hand a second time to acquire the remnant of his people that is left, from Assyria, Egypt, Pathros, Cush, Elam, Shinar, Hamath, and the coastlands of the sea,

dào nà rì , zhǔ bì zài yòng zì jǐ de
到那日，主必再用自己的
shǒu , shú huí tā zǐ mǐn zhōng de yú
手，赎回他子民中的余
mín , jiù shì cóng yà shù 、 āi jí 、
民，就是从亚述、埃及、
bā tè luō 、 gǔ shí 、 yǐ lán 、 shì
巴忒罗、古实、以拦、示
ná hé hā mǎ , yǐ jí zhòng hǎi dǎo suǒ
拿和哈马，以及众海岛所
shèng xià de 。
剩下的。

12 and he will raise a signal for the nations. And he will gather the outcasts of Israel, and he will gather the scattered ones of Judah together from the four ᵐ corners ᵑ of the earth.

tā bì xiàng liè guó shù qǐ qí zhì , zhào
他必向列国竖起旗帜，召
jù yǐ sè liè bèi lǔ qù de rén , yòu
聚以色列被掳去的人，又
cóng de de sì fāng jù jí fēn sàn le de
从地的四方聚集分散了的
yóu dà rén 。
犹大人。

13 And the jealousy of Ephraim shall depart, and the enemies of Judah shall be cut off. Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not be an enemy of Ephraim.

yǐ fǎ lián de jí dù bì xiāo chú , nà
以 法 莲 的 嫉 妒 必 消 除 , 那
dí shì yóu dà de bì bèi jiǎn chú ; yǐ
敌 视 犹 大 的 必 被 剪 除 ; 以
fǎ lián bì bù zài jí dù yóu dà , yóu
法 莲 必 不 再 嫉 妒 犹 大 , 犹
dà yě bì bù zài dí shì yǐ fǎ lián 。
大 也 必 不 再 敌 视 以 法 莲 。

14 But they shall swoop upon the Philistine shoulder, westward. Together they shall plunder the sons of the east. Edom and Moab will be under their command, and the sons of Ammon will be their subjugated people.

tā men yào xiàng xī fēi , pū zài fēi lì
他 们 要 向 西 飞 , 扑 在 非 利
shì rén de shān lù shàng , yī qǐ lǔ lüè
士 人 的 山 麓 上 , 一 起 掳 掠
dōng fāng rén ; tā men bì bǎ shǒu shēn dào
东 方 人 ; 他 们 必 把 手 伸 到
yǐ dōng hé mó yā zhī shàng , yà mén rén
以 东 和 摩 押 之 上 , 亚 扪 人
bì shùn fú tā men 。
必 顺 服 他 们 。

15 And Yahweh will divide the tongue of the sea of Egypt, and he will wave his hand over the river with his scorching wind; and he will strike it into seven streams, and he will make it passable by foot.

yé hé huá bì shǐ āi jí de hǎi wān gàn
耶 和 华 必 使 埃 及 的 海 湾 干
hé ; tā yào yòng rè fēng zài dà hé zhī
涸 ; 他 要 用 热 风 在 大 河 之
shàng huī shǒu , tā yào jī dǎ tā shǐ
上 挥 手 , 他 要 击 打 它 , 使
tā fēn chéng qī dào zhī liú , shǐ rén zǒu
它 分 成 七 道 支 流 , 使 人 走
guò qù yě bù huì bǎ xié nòng shī
过 去 也 不 会 把 鞋 弄 湿 。

16 So there shall be a highway from Assyria for the remnant of his people that remains, as there was for Israel when it went up from the land of Egypt.

wèi zhe shén de yú mín , jiù shì nà xiē
为 着 神 的 余 民 , 就 是 那 些
zài yà shù shèng xià guī huí de , bì yǒu
在 亚 述 剩 下 归 回 的 , 必 有
yī tiáo dà lù gěi tā men guī huí , zhèng
一 条 大 路 给 他 们 归 回 , 正
rú yǐ sè liè rén cóng āi jí de shàng lái
如 以 色 列 人 从 埃 及 地 上 来
de rì zi yī yàng 。
的 日 子 一 样 。

Isaiah, Chapter 12

1 And you will say on that day, "I will give you thanks, Yahweh,

for though you were angry with me, your anger turned away, and you comforted me.

dào nà rì , nǐ bì shuō : “ yé hé huá
到 那 日 ， 你 必 说 ： “ 耶 和 华
a ! wǒ yào chēng xiè nǐ , yīn wèi nǐ
啊 ！ 我 要 称 谢 你 ， 因 为 你
suī céng xiàng wǒ fā nù , nǐ de nù qì
虽 曾 向 我 发 怒 ， 你 的 怒 气
què yǐ zhuǎn xiāo , nǐ yòu ān wèi le
却 已 转 消 ， 你 又 安 慰 了
wǒ 。
我 。

2 Look! God is my salvation; I will trust, and I will not be afraid, for my strength and might is Yah, Yahweh; and he has become salvation for me.”

kàn nǎ ! shén shì wǒ de zhěng jiù ; wǒ
看 哪 ！ 神 是 我 的 拯 救 ； 我
yào yǐ kào tā , bìng bù jù pà , yīn
要 倚 靠 他 ， 并 不 惧 怕 ， 因
wèi yé hé huá shén shì wǒ de lì liàng ,
为 耶 和 华 神 是 我 的 力 量 ，
wǒ de shī gē , tā yě chéng le wǒ de
我 的 诗 歌 ， 他 也 成 了 我 的
zhěng jiù 。 ”
拯 救 。

3 And you will draw water from the wells of salvation in joy.

suǒ yǐ nǐ men yào kuài lè de cóng jiù ēn
所 以 你 们 要 快 乐 地 从 救 恩
de quán yuán dǎ shuǐ 。
的 泉 源 打 水 。

4 And you will say on that day, “Give thanks to Yahweh; call on his name. Make his deeds known among the peoples; bring to remembrance that his name is exalted.

dào nà rì , nǐ men bì shuō : “ yào chēng
到 那 日 ， 你 们 必 说 ： “ 要 称
xiè yé hé huá , hū qiú tā de míng ;
谢 耶 和 华 ， 呼 求 他 的 名 ；
zài wàn mín zhōng chuán yáng tā de zuò wèi ,
在 万 民 中 传 扬 他 的 作 为 ，
shǐ tā men jǐn jì tā nà zhì gāo de
使 他 们 谨 记 他 那 至 高 的
míng 。
名 。

5 Sing praises to Yahweh, for he has done a glorious thing; this is known in all the earth.

nǐ men yào chàng gē zàn měi yé hé huá ,
你 们 要 唱 歌 赞 美 耶 和 华 ，
yīn wèi tā zuò le jí měi de shì ; yuàn
因 为 他 作 了 极 美 的 事 ； 愿
zhè shì chuán biàn quán de 。
这 事 传 遍 全 地 。

6 Inhabitant of Zion, shout out and sing for joy, for the holy one of Israel is great in your midst.”

xī ān de jū mín nǎ , dāng hǎn jiào huān
锡 安 的 居 民 哪 ， 当 喊 叫 欢
hū ! yīn wèi yǐ sè liè de shèng zhě zài
呼 ！ 因 为 以 色 列 的 圣 者 在
nǐ men zhōng jiān shì wěi dà de 。 ”
你 们 中 间 是 伟 大 的 。”

Isaiah, Chapter 13

1 The oracle of Babylon that Isaiah son of Amoz saw:

yà mó sī de ér zǐ yǐ sài yà dé dào
亚 摩 斯 的 儿 子 以 赛 亚 得 到
guān yú bā bǐ lún de mò shì :
关 于 巴 比 伦 的 默 示 ：

2 Raise a signal on a bare hill, lift up your voice to them; wave the hand and may they enter the gateways of the noblemen.

nǐ yào zài guāng tū de shān shàng shù qǐ qí
你 要 在 光 秃 的 山 上 竖 起 旗
zhì , xiàng zhòng rén yáng shēng huī shǒu , jiào
帜 ， 向 众 人 扬 声 挥 手 ， 叫
tā men jìn rù quán guì de mén 。
他 们 进 入 权 贵 的 门 。

3 I myself I have commanded my consecrated ones, I have also summoned my mighty warriors concerning my anger, the ones who exalt over my majesty.

wǒ xiàng wǒ tè xuǎn de jūn bīng xià le mìng
我 向 我 特 选 的 军 兵 下 了 命
lìng ; wǒ yě hū zhào le wǒ de yǒng
令 ； 我 也 呼 召 了 我 的 勇
shì , jiù shì nà xiē jiāo ào zì kuā de
士 ， 就 是 那 些 骄 傲 自 夸 的
rén , qù zhí xíng wǒ zài nù qì zhōng suǒ
人 ， 去 执 行 我 在 怒 气 中 所
yào zuò de 。
要 作 的 。

4 A sound, a noise is on the mountains, the likeness of many people! A sound of the roar of the kingdoms, of nations gathering! Yahweh of hosts is mustering an army for battle.

tīng a ! shān shàng yǒu xuān huā de shēng
听 啊 ！ 山 上 有 喧 哗 的 声
yīn , hǎo xiàng shì zhòng duō de rén mín ;
音 ， 好 像 是 众 多 的 人 民 ；
tīng a ! yǒu duō guó de rén de cáo zá
听 啊 ！ 有 多 国 的 人 的 嘈 杂
shēng , hǎo xiàng shì liè guó jù jí zài yī
声 ， 好 像 是 列 国 聚 集 在 一
qǐ 。 wàn jūn zhī yé hé huá zhèng zài shù
起 。 万 军 之 耶 和 华 正 在 数
diǎn jūn bīng , yù bèi dǎ zhàng 。
点 军 兵 ， 预 备 打 仗 。

5 They are coming from a distant land, from the end of the

heavens, Yahweh and the weapons of his indignation, to destroy the whole earth.

tā men cóng yuǎn de ér lái , cóng tiān biān
他们从远地而来，从天边
ér lái 。 jiù shì yé hé huá hé tā nǎo
而来。就是耶和華和他惱
nù de gōng jù , yào huǐ miè zhè quán
怒的工具，要毀滅這全
de 。
地。

6 Wail, for the day of Yahweh is near; it will come like destruction from Shaddai!

āi hào ba ! yīn wèi yé hé huá de rì
哀号吧！因为耶和華的日
zi jìn le , zhè rì zi lái dào , hǎo
子近了，这日子来到，好
xiàng huǐ miè cóng quán néng zhě nà lǐ lái dào
像毀滅从全能者那里来到
yī yàng 。
一样。

7 Therefore all hands will grow slack, and every human heart will melt,

yīn cǐ , gè rén de shǒu dōu bì fā
因此，各人的手都必发
ruǎn , gè rén yě bì xīn jīng dǎn zhàn 。
软，各人也必心惊胆战。

8 and they will be dismayed. Pangs and labor pains will seize them; they will tremble like a woman giving birth. They will stare at one another, their faces flushing.

tā men dōu yào jīng huáng shī cuò , téng tòng
他们都要惊惶失措，疼痛
yǔ tòng kǔ bì zhuā zhù tā men ; tā men
与痛苦必抓住他们；他们
bì jiǎo tòng , xiàng shēng chǎn zhōng de fù rén
必绞痛，像生产中的妇人
yī yàng 。 tā men zài jīng è zhōng bǐ cǐ
一样。他们在惊愕中彼此
duì wàng , miàn sè xiàng huǒ yàn yī bān 。
对望，面色像火焰一般。

9 Look! The day of Yahweh is coming, cruel and wrath and the burning of anger, to make the earth a desolation, and he will destroy its sinners from it.

kàn nǎ ! yé hé huá de rì zi kuài lái
看哪！耶和華的日子快来
dào , bì yǒu cán rěn 、 fèn hèn yǔ liè
到，必有残忍、愤恨与烈
nù , shǐ zhè de huāng liáng , shǐ qí zhōng
怒，使这地荒凉，使其中
de zuì rén miè jué 。
的罪人灭绝。

10 For the stars of the heavens and their constellations will not

tiān shàng de xīng xīng hé zhòng xīng zuò bù zài
天上的星星和众星座不再

flash forth their light; the sun will keep back when it comes out, and the moon will not cause its light to shine.

fā guāng ; tài yáng gāng chū lái jiù biàn wéi
发 光 ; 太 阳 刚 出 来 就 变 为
hēi àn , yuè liàng yě bù zài fā guāng
黑 暗 , 月 亮 也 不 再 发 光 。

11 And I will punish the world for its evil and the wicked for their iniquity. And I will put an end to the pride of the arrogant, and I will bring the haughtiness of tyrants low.

wǒ bì yīn shì jiè de xié è shī xíng xíng
我 必 因 世 界 的 邪 恶 施 行 刑
fá yě bì yīn è rén de zuì niè chéng
罚 , 也 必 因 恶 人 的 罪 孽 惩
fá tā men ; wǒ yào shǐ kuáng wàng rén de
罚 他 们 ; 我 要 使 狂 妄 人 的
jiāo ào zhǐ xī , shǐ qiáng bào rén de kuáng
骄 傲 止 息 , 使 强 暴 人 的 狂
ào jiàng bēi 。
傲 降 卑 。

12 I will make humanity more rare than gold and humankind more than the gold of Ophir.

wǒ bì shǐ rén bǐ jīng jīn hái shǎo , shǐ
我 必 使 人 比 精 金 还 少 , 使
rén bǐ é fēi de jīn gèng xī hǎn 。
人 比 俄 斐 的 金 更 稀 罕 。

13 Therefore I will make the heavens tremble, and the earth will quake from its place because of the wrath of Yahweh of hosts, and in the day his anger burns.

zài wàn jūn zhī yé hé huá fā nù de shí
在 万 军 之 耶 和 华 发 怒 的 时
hòu , jiù shì wǒ dà fā liè nù de rì
候 , 就 是 我 大 发 烈 怒 的 日
zi , wǒ yào shǐ tiān zhèn dòng , dà de
子 , 我 要 使 天 震 动 , 大 地
bì yáo hàn , lí kāi běn wèi 。
必 摇 撼 , 离 开 本 位 。

14 And this shall happen: like a hunted gazelle or sheep with none to gather them, they will each turn to his own people, and they will each flee to his own land.

rén bì xiàng bèi zhuī liè de líng yáng , yòu
人 必 像 被 追 猎 的 羚 羊 , 又
xiàng wú rén zhāo jù de yáng qún , gè zì
像 无 人 招 聚 的 羊 群 , 各 自
guī xiàng běn zú , gè zì táo huí běn
归 向 本 族 , 各 自 逃 回 本
de 。
地 。

15 Everyone who is found will be pierced through, and everyone who is carried away will fall by the sword.

fán bèi zhuī shàng de , bì bèi cì sǐ ;
凡 被 追 上 的 , 必 被 刺 死 ;
fán bèi zhuō zhù de , bì dào zài dāo
凡 被 捉 住 的 , 必 倒 在 刀
xià 。
下 。

16 And their children will be dashed into pieces before their eyes; their houses will be plundered, and their wives will be raped.

tā men de yīng hái bì zài tā men yǎn qián
他 们 的 婴 孩 必 在 他 们 眼 前
bèi shuāi sǐ ; tā men de fáng wū bì bèi
被 摔 死 ; 他 们 的 房 屋 必 被
qiǎng lüè , tā men de qī zi bì bèi wū
抢 掠 , 他 们 的 妻 子 必 被 污
rǔ
辱 。

17 Look! I am stirring the Medes up against them, who do not value silver and do not delight in gold.

kàn nǎ ! wǒ yào jī dòng mǎ dài rén lái
看 哪 ! 我 要 激 动 玛 代 人 来
gōng jī tā men 。 mǎ dài rén bù zhòng shì
攻 击 他 们 。 玛 代 人 不 重 视
yín zi , yě bù xǐ ài jīn zi 。
银 子 , 也 不 喜 爱 金 子 。

18 And their bows will shatter young men. And they will not show mercy on the fruit of the womb; their eyes will not look compassionately on children.

tā men de gōng jiàn bì shè dào nián qīng
他 们 的 弓 箭 必 射 倒 年 轻
rén , tā men bù lián mǐn fù rén fù zhōng
人 , 他 们 不 怜 悯 妇 人 腹 中
de yīng ér ; tā men de yǎn yě bù gù
的 婴 儿 ; 他 们 的 眼 也 不 顾
xī xiǎo hái 。
惜 小 孩 。

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the splendor of the Chaldeans' pride, will be like \perp when God overthrew \perp Sodom and Gomorrah.

bā bǐ lún běn shì liè guó zhōng de huá
巴 比 伦 本 是 列 国 中 的 华
měi , shì jiā lēi dǐ rén yǐn yǐ wéi ào
美 , 是 迦 勒 底 人 引 以 为 傲
de róng yào , bì xiàng shén qīng fù de suǒ
的 荣 耀 , 必 像 神 倾 覆 的 所
duō mǎ , é mó lā yī yàng 。
多 玛 、 蛾 摩 拉 一 样 。

20 It will not be inhabited forever, and it will not be dwelled in \perp forever \perp ; and no Arab will pitch a tent there, and shepherds will not allow their flocks to lie down there.

nà de bì yǒng yuǎn méi yǒu jū mín , shì
那 地 必 永 远 没 有 居 民 , 世
shì dài dài wú rén jū zhù ; ā lā bó
世 代 代 无 人 居 住 ; 阿 拉 伯
rén bù zài nà lǐ dā zhàng mù ; mù yáng
人 不 在 那 里 搭 帐 幕 ; 牧 羊
rén yě bù lǐng yáng qún tāng wò zài nà
人 也 不 领 羊 群 躺 卧 在 那
lǐ 。
里 。

21 But wild animals will lie

down there, and their houses will be full of howling creatures, and the daughters of ostriches will live there, and goats will dance there.

tāng wò zài nà lǐ de , zhǐ yǒu kuàng yě
躺 卧 在 那 里 的 , 只 有 旷 野
de zǒu shòu ; chōng mǎn zhe tā men fáng wū
的 走 兽 ; 充 满 着 他 们 房 屋
de , zhǐ yǒu hǒu jiào zhe de yě shòu ;
的 , 只 有 吼 叫 着 的 野 兽 ;
tuó niǎo zhù zài nà lǐ , yě shān yáng zài
鸵 鸟 住 在 那 里 , 野 山 羊 在
nà lǐ tiào yuè 。
那 里 跳 跃 。

22 And hyenas will answer in its palaces, and jackals in the pleasure palaces; and its time is coming soon, and its days will not be prolonged.

chái láng bì zài bā bǐ lún de gōng zhōng hū
豺 狼 必 在 巴 比 伦 的 宫 中 呼
hào , yě gǒu bì zài tā men huá měi de
号 , 野 狗 必 在 他 们 华 美 的
diàn lǐ fēi jiào 。 bā bǐ lún shòu fá de
殿 里 吠 叫 。 巴 比 伦 受 罚 的
shí hòu lín jìn le , tā de rì zi bì
时 候 临 近 了 , 它 的 日 子 必
bù zhǎng jiǔ 。
不 长 久 。

Isaiah, Chapter 14

1 But Yahweh will have compassion on Jacob, and he will again choose Israel and set them on their land, and the immigrant will join himself to them, and they will attach themselves to the house of Jacob.

yé hé huá lián mǐn yǎ gè , zài jiǎn xuǎn
耶 和 华 怜 悯 雅 各 , 再 拣 选
yǐ sè liè , shǐ tā men ān jū zài zì
以 色 列 , 使 他 们 安 居 在 自
jǐ de guó tǔ shàng de shí hòu , wài zú
己 的 国 土 上 的 时 候 , 外 族
rén bì yǔ tā men lián hé , guī shǔ yú
人 必 与 他 们 联 合 , 归 属 于
yǎ gè jiā 。
雅 各 家 。

2 And the nations will take them and bring them to their place, and the house of Israel will take possession of them in the land of Yahweh as slaves and female slaves. And this will happen: they will take their captors captive and rule over their oppressors.

yǐ sè liè rén bì bǎ tā men dài huí zì
以 色 列 人 必 把 他 们 带 回 自
jǐ de guó tǔ qù , yǐ sè liè jiā bì
己 的 国 土 去 , 以 色 列 家 必
zài yé hé huá suǒ cì de de shàng dé zhe
在 耶 和 华 所 赐 的 地 上 得 着
zhè xiē wài zú rén zuò pū bì yě yào
这 些 外 族 人 作 仆 婢 ; 也 要

lǔ lüè nà xiē lǔ lüè guò tā men de ,
bìng qiě tǒng zhì nà xiē qī yā guò tā men
de
的。

3 And it shall happen on the day
Yahweh gives you rest from your
pain and turmoil and hard labor
which \perp you had to perform \perp ,

yé hé huá shǐ nǐ tuō lí tòng kǔ 、 chóu
fán 、 bèi pò zuò de kǔ gōng , dé xiǎng
ān xī de rì zi ,

4 that you will take this taunt
against the king of Babylon, and
you will say: "How the oppressor
has ceased! his insolence has
ceased.

nǐ bì chàng chū zhè shǒu shī gē lái fěng cì
bā bǐ lún wáng , shuō : " qī yā rén
de , zěn me zhǐ xī le ne ! qiáng bào
zěn me zhǐ zhù le ne !

5 Yahweh has broken the staff of
the wicked, the scepter of rulers,

yé hé huá zhé duàn le è rén de zhàng hé
tǒng zhì zhě de bàng ,

6 that struck the peoples in
wrath, a blow without ceasing,
that ruled the nations in anger
 \perp with unrestrained
persecution \perp .

jiù shì nà zài fèn nù zhōng bù zhù jī dǎ
zhòng mín 、 zài nù qì zhōng guǎn xiá liè
guó 、 háo wú yì zhì de shī xíng pò hài
de
的。

7 All of the earth rests and is
quiet; they break forth into
singing.

xiàn zài quán de dōu píng jìng ān xī , gè
rén dōu fā shēng huān hū 。

8 Even the cypresses rejoice over
you, the cedars of Lebanon:
'Since you were laid down, no
wood cutter comes up against
us.'

lián sōng shù hé lí bā nèn de xiāng bǎi shù
dōu yīn nǐ huān lè , shuō : ' zì cóng nǐ

9 Sheol below is getting excited over you, to meet you when you come ; it arouses the dead spirits for you, all of the leaders of the earth. It raises all of the kings of the nations from their thrones.

tǎng xià yǐ hòu , zài méi yǒu kān fá de
躺 下 以 后 ， 再 没 有 砍 伐 的
rén shàng lái kān fá wǒ men le 。
人 上 来 砍 伐 我 们 了 。

de xià de yīn jiān yīn nǐ zhèn dòng , bìng
地 下 的 阴 间 因 你 震 动 ， 并
yíng jiē nǐ de lái lín ; yòu yīn nǐ ér
迎 接 你 的 来 临 ； 又 因 你 而
huàn xǐng le suǒ yǒu céng zài de shàng zuò guò
唤 醒 了 所 有 曾 在 地 上 作 过
lǐng xiù de yīn hún ; yòu shǐ suǒ yǒu céng
领 袖 的 阴 魂 ； 又 使 所 有 曾
zài liè guó zhōng zuò jūn wáng de , dōu lí
在 列 国 中 作 君 王 的 ， 都 离
wèi zhàn qǐ lái 。
位 站 起 来 。

10 All of them will respond and say to you, 'You yourself also were made weak like us! You have become the same as us!'

tā men dōu bì dá huà , duì nǐ
他 们 都 必 答 话 ， 对 你
shuō : ' nǐ yě biàn wéi shuāi ruò , xiàng wǒ
说 ： ' 你 也 变 为 衰 弱 ， 像 我
men yī yàng ma ? nǐ yě yǔ wǒ men xiāng
们 一 样 吗 ？ 你 也 与 我 们 相
shì ma ?
似 吗 ？ '

11 Your pride is brought down to Sheol, and the sound of your harps; maggots are spread out beneath you like a bed, and your covering is worms.

nǐ de wēi shì hé nǐ de qín sè yīn
你 的 威 势 和 你 的 琴 瑟 音
lè , dōu bèi dài xià yīn jiān le ; nǐ
乐 ， 都 被 带 下 阴 间 了 ； 你
xià miàn pù de shì chóng , shàng miàn gài de
下 面 铺 的 是 虫 ， 上 面 盖 的
shì qū 。
是 蛆 。

12 How you have fallen from heaven, morning star, son of dawn! You are cut down to the ground, conqueror of nations!

míng liàng zhī xīng , qīng chén zhī zǐ a !
明 亮 之 星 、 清 晨 之 子 啊 ！
nǐ zěn me cóng tiān shàng zhuì luò ? nǐ zhè
你 怎 么 从 天 上 坠 落 ？ 你 这
qīng fù liè guó de , zěn me bèi kān dào
倾 覆 列 国 的 ， 怎 么 被 砍 倒
zài de shàng ?
在 地 上 ？

13 And you yourself said in your heart, 'I will ascend to heaven; I will raise up my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of assembly on the summit of Zaphon;

nǐ xīn lǐ céng shuō : wǒ yào shēng dào tiān
你 心 里 曾 说 : 我 要 升 到 天
shàng , wǒ yào gāo jǔ wǒ de bǎo zuò dào
上 , 我 要 高 举 我 的 宝 座 到
shén de zhòng xīng zhī shàng , wǒ yào zuò zài
神 的 众 星 之 上 , 我 要 坐 在
jù huì de shān shàng , zài běi fāng de jí
聚 会 的 山 上 , 在 北 方 的 极
chù 。
处 。

14 I will ascend to the high places of the clouds, I will make myself like the Most High.'

wǒ yào shēng dào yún de gāo chù , wǒ yào
我 要 升 到 云 的 高 处 , 我 要
shǐ zì jǐ xiàng nà zhì gāo zhě yī bān 。
使 自 己 像 那 至 高 者 一 般 。

15 But you are brought down to Sheol, to the depths of the pit.

rán ér , nǐ què bèi pāo xià yīn jiān ,
然 而 , 你 却 被 抛 下 阴 间 ,
luò dào kēng zhōng de jí chù 。
落 到 坑 中 的 极 处 。

16 Those who see you will stare at you, they will look closely at you: 'Is this the man who made the earth tremble, who caused kingdoms to shake,

nà xiē kàn jiàn nǐ de , dōu bì dìng jīng
那 些 看 见 你 的 , 都 必 定 睛
kàn nǐ , tā men bì zhù shì zhe nǐ ,
看 你 , 他 们 必 注 视 着 你 ,
shuō : nà shǐ dà de zhèn dòng , shǐ liè
说 : 那 使 大 地 震 动 , 使 列
guó yáo hàn ,
国 摇 撼 ,

17 who made the world like the desert and destroyed its cities, who would not let his prisoners go home?'

shǐ shì jiè rú tóng huāng yě , qīng fù chéng
使 世 界 如 同 荒 野 , 倾 覆 城
zhèn , yòu bù shì fàng qiú fàn de , jiù
镇 , 又 不 释 放 囚 犯 的 , 就
shì zhè rén ma ?
是 这 人 吗 ?

18 All the kings of the nations, all of them, lie in glory, each one in his house.

liè guó de jūn wáng dōu zài róng yào zhōng ān
列 国 的 君 王 都 在 荣 耀 中 安
shuì , gè zài zì jǐ de fén mù lǐ 。
睡 , 各 在 自 己 的 坟 墓 里 。

19 But as for you, you are thrown away from your grave, like an abhorrent shoot, clothed with the slain, those pierced by the sword, those who go down to

dàn nǐ yào cóng nǐ de fén mù zhōng bèi zhú
但 你 要 从 你 的 坟 墓 中 被 逐
chū , hǎo xiàng yī gēn bèi yàn qì de shù
出 , 好 像 一 根 被 厌 弃 的 树

the stones of the pit, like a corpse
that is trodden down.

zhī , nǐ bèi nà xiē zāo dāo jiàn suǒ shā
枝 , 你 被 那 些 遭 刀 剑 所 杀
de rén yǎn gài , jiù shì nà xiē bèi pāo
的 人 掩 盖 , 就 是 那 些 被 抛
dào kēng zhōng shí tóu nà lǐ de rén nǐ
到 坑 中 石 头 那 里 的 人 。 你
jiù xiàng yī jù zāo rén jiàn tà de shī
就 像 一 具 遭 人 践 踏 的 尸
tǐ 。
体 。

20 You will not be united with
them in burial because you have
destroyed your land, you have
killed your people. The
descendants of evildoers will not
be mentioned for eternity!

nǐ bì bù dé yǔ bié de jūn wáng tóng
你 必 不 得 与 别 的 君 王 同
zàng , yīn wèi nǐ bài huài le nǐ de
葬 , 因 为 你 败 坏 了 你 的
guó , shā戮 le nǐ de rén mín ; yuàn
国 , 杀 戮 了 你 的 人 民 ; 愿
nà xiē è rén de hòu yì yǒng yuǎn bù bèi
那 些 恶 人 的 后 裔 永 远 不 被
rén tí shuō 。
人 提 说 。

21 Prepare a place of slaughter
for his sons because of the sin of
their ancestors. Let them not rise
and take possession of the earth
or fill up the face of the world
with cities.”

yīn wèi tā men de zǔ zōng fàn le zuì
因 为 他 们 的 祖 宗 犯 了 罪
niè , nǐ men yào wèi tā de zǐ sūn yù
孽 , 你 们 要 为 他 的 子 孙 预
bèi tú shā zhī chù ; bù yào ràng tā men
备 屠 杀 之 处 ; 不 要 让 他 们
xìng qǐ lái , zhàn yǒu de tǔ , zài shì
兴 起 来 , 占 有 地 土 , 在 世
shàng bù mǎn chéng zhèn 。 ”
上 布 满 城 镇 。

22 “And I will rise up against
them,” L declares L Yahweh of
hosts, “and I will cut off name
and a remnant from Babylon,
and offspring and posterity,”
L declares L Yahweh.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ wǒ bì xìng
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 我 必 兴
qǐ gōng jī tā men , bǎ bā bǐ lún de
起 攻 击 他 们 , 把 巴 比 伦 的
míng hào , suǒ shèng yú de rén , yǐ jí
名 号 、 所 剩 余 的 人 , 以 及
hòu yì zǐ sūn , dōu yī tóng jiǎn
后 裔 子 孙 , 都 一 同 剪
chú 。 ” zhè shì yé hé huá shuō de 。
除 。

23 “And I will make her a

possession of the hedgehog, and pools of water, and I will sweep her away with the broom of destruction," L declares L Yahweh of hosts.

“我必使巴比伦被箭猪所占，又使它变为泥沼之地；我必用毁灭的扫帚把它扫净。”这是万军之耶和华说的。

24 Yahweh of hosts has sworn, saying, “L Surely L just as I have intended, so it shall be. And just as I have planned, it shall stand:

万军之耶和华起了誓，说：“我怎样想，事就怎样成就；我怎样计划，事就怎样立定，

25 to break Assyria in my land, and I will trample him down on my mountains; and he shall remove his yoke from them, and he shall remove his burden from his shoulders.”

就是在我的地上粉碎亚述人，在我的山上践踏他们；他们所加的轭必离开以色列人，他们所加的重担必离开以色列人的肩头。”

26 This is the plan that is planned concerning all of the earth; and this is the hand that is stretched out over all of the nations.

这就是对全地所定的旨意，就是向列国伸出的手。

27 For Yahweh of hosts has planned, and who will frustrate it? And his hand is stretched out, and who will turn it back?

因为万军之耶和华决定的事，谁能阻拦呢？他的手

shēn le chū lái , shuí néng shǐ tā shōu huí
伸 了 出 来 ， 谁 能 使 他 收 回
ne ?
呢 ？

28 In the year of the death of king Ahaz there was this oracle:

yà hā sī wáng qù shì de nà yī nián ,
亚 哈 斯 王 去 世 的 那 一 年 ，
yǒu yǐ xià de mò shì :
有 以 下 的 默 示 ：

29 You must not rejoice, all you Philistines, that the rod that struck you is broken, for a viper will come forth from the root of the snake, and its fruit will be a flying serpent.

fēi lì shì quán de a ! bù yào yīn wèi
非 利 士 全 地 啊 ！ 不 要 因 为
nà jī dǎ nǐ men de zhàng zhé duàn le jiù
那 击 打 你 们 的 杖 折 断 了 就
huān xǐ , yīn wèi cóng shé de gēn bì shēng
欢 喜 ， 因 为 从 蛇 的 根 必 生
chū dú shé lái , tā suǒ shēng de shì
出 毒 蛇 来 ， 它 所 生 的 ， 是
huì fēi de shé 。
会 飞 的 蛇 。

30 And the firstborn of the poor will graze, and the needy will lie down in security; but I will cause your root to die in famine, and it will kill your remnant.

zuì pín hán de rén bì yǒu shí wù chī ,
最 贫 寒 的 人 必 有 食 物 吃 ，
pín fá rén bì ān rán tāng wò ; wǒ bì
贫 乏 人 必 安 然 躺 卧 ； 我 必
yòng jī huāng huǐ miè nǐ de gēn , nǐ yú
用 饥 荒 毁 灭 你 的 根 ， 你 余
shèng de rén , bì bèi jī huāng suǒ shā 。
剩 的 人 ， 必 被 饥 荒 所 杀 。

31 Wail, gate! Cry, city! Melt, Philistia, all of you! For smoke is coming from the north, and there is no straggler in his ranks.

chéng mén a , yào āi hào ! chéng zhèn
城 门 啊 ， 要 哀 号 ！ 城 镇
a , yào hū jiào ! fēi lì shì quán de
啊 ， 要 呼 叫 ！ 非 利 士 全 地
a , yào zhàn lì fā ruǎn ! yīn wèi yǒu
啊 ， 要 战 栗 发 软 ！ 因 为 有
yān cóng běi fāng lái , zài tā de xíng wǔ
烟 从 北 方 来 ， 在 他 的 行 伍
zhōng méi yǒu lí duì táo zǒu de 。
中 没 有 离 队 逃 走 的 。

32 And what will one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and the needy of his people will take refuge in it.

rén yào zěn yàng huí dá wài zú de shǐ zhě
人 要 怎 样 回 答 外 族 的 使 者
ne ? yào shuō : " yé hé huá jiàn lì le
呢 ？ 要 说 ：“ 耶 和 华 建 立 了

xī ān , tā zǐ mǐn zhōng de kùn kǔ rén
锡安，他子民中的困苦人
bì zài qí zhōng bì nán 。 ”
必在其中避难。”

Isaiah, Chapter 15

1 An oracle of Moab: Because Ar is devastated in a night, Moab is destroyed; because Kir of Moab is devastated in a night, it is destroyed.

guān yú mó yā de mò shì : yī yè zhī
关于摩押的默示：一夜之
jiān , mó yā de yà ěr shòu dào róu
间，摩押的亚珥受到蹂
lìn , jiù miè wáng le ! yī yè zhī
躏，就灭亡了！一夜之
jiān , mó yā de jī ěr shòu dào róu
间，摩押的基珥受到蹂
lìn , yě miè wáng le !
躏，也灭亡了！

2 It has gone up to the house, and Dibon to the high places for weeping over Nebo, and Moab wails over Medeba. Every head is bald, every beard is shaved.

tā men jìn rù fáng zi , yòu wǎng dǐ
他们进入房子，又往底
běn , shàng dào gāo chù qù kū qì , mó
本，上到高处去哭泣，摩
yā rén wèi ní bō hé mǐ dǐ bā āi
押人为尼波和米底巴哀
hào ; gè rén tóu shàng dōu guāng tū , hú
号；各人头上都光秃，胡
xū tì jìng 。
须剃净。

3 They gird themselves with sackcloth in its streets; on its roofs and public squares everyone wails, going down in weeping.

tā men zài jiē shàng dōu yāo shù má bù ;
他们在街上都腰束麻布；
zài fáng dǐng shàng , zài guǎng chǎng shàng , gè
在房顶上，在广场上，各
rén dōu āi hào , liú lèi tòng kū 。
人都哀号，流泪痛哭。

4 And Heshbon and Elealeh cry out, their voice is heard as far as Jahaz; therefore the armed ones of Moab cry out; its soul quivers for him.

xī shí běn hé yǐ lì yà lì dōu hū
希实本和以利亚利都呼
hǎn , tā men de shēng yīn dá dào yǎ
喊，他们的声音达到雅
zá , yīn cǐ mó yā pèi dài wǔ qì de
杂，因此摩押配带武器的

5 My heart cries out for Moab; its fugitives flee up to Zoar, to Eglath-sheleshiah. For at the ascent of Luhith it goes up it with weeping; for on the road of Horonaim they raise up a cry of destruction.

rén dà shēng hū jiào , gè rén de xīn dōu
人 大 声 呼 叫 ， 各 人 的 心 都
zhàn jīng
战 兢 。

wǒ de xīn wèi mó yā āi hào , tā de
我 的 心 为 摩 押 哀 号 ， 它 的
táo mǐn yī zhí qù dào suǒ ěr , rú tóng
逃 民 一 直 去 到 琐 珥 ， 如 同
yī tóu sān suì dà de pì niú , yào zhēng
一 头 三 岁 大 的 牝 牛 ， 要 挣
tuō kǔ è , tā men dēng shàng lǔ xī de
脱 苦 轭 ， 他 们 登 上 鲁 希 的
shān pō , suí zǒu suí kū , tā men zài
山 坡 ， 随 走 随 哭 ， 他 们 在
hé luō niàn de lù shàng , fā chū miè wáng
何 罗 念 的 路 上 ， 发 出 灭 亡
de āi hào 。
的 哀 号 。

6 For the waters of Nimrim are wastelands; for the grass has withered, the vegetation has vanished, there is no greenness.

yīn wèi níng lín de zhòng shuǐ dōu yǐ huāng
因 为 宁 林 的 众 水 都 已 荒
liáng , qīng cǎo kū gān , nèn cǎo miè
凉 ， 青 草 枯 干 ， 嫩 草 灭
méi , wán quán méi yǒu qīng lǜ zhī wù 。
没 ， 完 全 没 有 青 绿 之 物 。

7 Therefore they carry the abundance it has made and their store of goods over the river of the poplars.

suǒ yǐ , tā men bǎ suǒ dé de hé suǒ
所 以 ， 他 们 把 所 得 的 和 所
jī xù de cái fù , dōu dài guò le liǔ
积 蓄 的 财 富 ， 都 带 过 了 柳
shù xī 。
树 溪 。

8 For a cry for help has encircled the territory of Moab, her wailing is heard as far as Eglaim, and her wailing as far as Beer Elim.

āi hào de shēng yīn chuán biàn le mó yā sì
哀 号 的 声 音 传 遍 了 摩 押 四
jìng , āi shēng zhí dá yǐ jī lián , yòu
境 ， 哀 声 直 达 以 基 莲 ， 又
chuán dào bǐ ěr . yǐ lín 。
传 到 比 珥 。 以 琳 。

9 For the waters of Dimon are full of blood; but I will place added things upon Dimon: a lion for the survivors of Moab and for the remnant of the land.

dǐ men de shuǐ chōng mǎn le xuè , wǒ hái
底 们 的 水 充 满 了 血 ， 我 还
yào bǎ gèng duō de zāi huò jiā gěi dǐ
要 把 更 多 的 灾 祸 加 给 底

mén , shǐ shī zǐ lín dào mó yā táo nán
们 , 使 狮 子 临 到 摩 押 逃 难
de rén hé nà de yú xià de rén zhōng
的 人 和 那 地 余 下 的 人 中
jiān 。
间 。

Isaiah, Chapter 16

1 Send a ram to the ruler of the land, from Sela across the desert to the mountain of L daughter Zion J.

nǐ men yào bǎ yáng gāo sòng gěi nà de de
你 们 要 把 羊 羔 送 给 那 地 的
zhǎng quán zhě , cóng xī lā jīng guò kuàng
掌 权 者 , 从 西 拉 经 过 旷
yě , sòng dào xī ān jū mǐn (" jū
野 , 送 到 锡 安 居 民 (" 居
mǐn " yuán wén zuò " nǚ zǐ ") de shān 。
民 " 原 文 作 " 女 子 ") 的 山 。

2 And this shall be: like a bird fleeing from a thrust away nest shall be the daughters of Moab at the fords of Arnon.

mó yā de jū mǐn zài yà nèn dù kǒu ,
摩 押 的 居 民 在 亚 嫩 渡 口 ,
xiàng yóu dàng de fēi niǎo , yòu xiàng bèi gǎn
像 游 荡 的 飞 鸟 , 又 像 被 赶
chū cháo wō de niǎo ér 。
出 巢 窝 的 鸟 儿 。

3 "Bring counsel, make a decision; make your shade like the night in the middle of noonday. Hide the outcasts; you must not betray the fugitive.

qiú nǐ gěi wǒ men xiàn móu lüè , zuò cái
" 求 你 给 我 们 献 谋 略 , 作 裁
pàn ! shǐ nǐ de yǐng zǐ zài wǔ jiān rú
判 ! 使 你 的 影 子 在 午 间 如
tóng hēi yè , bǎ bèi gǎn zhú de rén yǐn
同 黑 夜 , 把 被 赶 逐 的 人 隐
cáng qǐ lái , bù kě chū mài táo wáng de
藏 起 来 , 不 可 出 卖 逃 亡 的
rén 。
人 。

4 Let my outcasts of Moab dwell as aliens among you; be a hiding place for them from the presence of the destroyer." When the oppressor is no more, destruction has stopped, the L one who tramples has J disappeared from the land,

ràng mó yā nà xiē bèi gǎn zhú de rén yǔ
让 摩 押 那 些 被 赶 逐 的 人 与
nǐ tóng zhù , qiú nǐ zuò tā men de yǐn
你 同 住 , 求 你 作 他 们 的 隐
mì chù , shǐ tā men tuō lí huǐ miè zhě
密 处 , 使 他 们 脱 离 毁 灭 者
de miàn 。 lēi suǒ rén de bì yào zhōng
的 面 。 勒 索 人 的 必 要 终

5 then a throne shall be established in steadfast love, and one shall sit on it in faithfulness, in the tent of David, judging and seeking justice and zealous for righteousness.

止，毁灭人的也将止息，
欺压人的必从这地灭绝；
必有一个宝座在慈爱中建立；
必有一位凭信实坐在
上面，就是在大卫的帐棚
里；他必施行审判，寻求
公平，并且迅速行公义。”

6 We have heard of the pride of Moab—exceedingly proud—of his arrogance, pride, and insolence; \perp his boasting is not true \perp .

我们听说过摩押的骄傲，
十分骄傲；也听说过它的
狂妄、骄傲和忿怒，它那
浮夸的话都是虚假。

7 Therefore Moab wails; all of it wails for Moab, for the raisin cakes of Kir-hareseth you moan, \perp utterly devastated \perp .

因此，摩押人必哀哭，各
人一同为摩押哀哭，摩押
人又要为吉珥·哈列设的
葡萄饼哀叹忧伤。

8 For Heshbon withers the fields, the vine of Sibmah; rulers of nations have broken down her tendrils, they reached up to Jazer, they wandered to the desert; her shoots spread abroad, they crossed over the sea.

因为希实本的地和西北
比玛的葡萄树都衰残了，它
们美好的枝子曾醉倒了列
国的君主。它的嫩枝直达

9 Therefore I weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I drench you with my tears, Heshbon and Elealeh, for a jubilant shout has fallen over your summer fruit and harvest.

yǎ xiè , màn yán dào kuàng yě , yòu xiàng
雅 谢 , 蔓 延 到 旷 野 , 又 向
wài shēn zhǎn , yuè guò yán hǎi 。
外 伸 展 , 越 过 盐 海 。

yīn cǐ , wǒ yào wèi xī bǐ mǎ de pú
因 此 , 我 要 为 西 比 玛 的 葡
táo shù āi kū , xiàng yǎ xiè rén de āi
萄 树 哀 哭 , 像 雅 谢 人 的 哀
kū yī yàng 。 xī shí běn hé yǐ lì yà
哭 一 样 。 希 实 本 和 以 利 亚
lì a ! wǒ yào yòng yǎn lèi jìn tòu
利 啊 ! 我 要 用 眼 泪 浸 透
nǐ ; yīn wèi yǒu nà hǎn de shēng yīn lín
你 ; 因 为 有 呐 喊 的 声 音 临
dào nǐ xià tiān de guǒ zi hé nǐ shōu gē
到 你 夏 天 的 果 子 和 你 收 割
de zhuāng jià 。
的 庄 稼 。

10 And joy and gladness are taken away from the fruitful land, and in the vineyards no one exults, no one shouts for joy; no treader treads wine in the presses; I have put to an end to the jubilant shout.

huān xǐ kuài lè dōu cóng féi měi de tián de
欢 喜 快 乐 都 从 肥 美 的 田 地
zhōng bèi qǔ qù le ; pú táo yuán lǐ bì
中 被 取 去 了 ; 葡 萄 园 里 必
zài méi yǒu gē chàng , yě méi yǒu huān
再 没 有 歌 唱 , 也 没 有 欢
hū ; chuài jiǔ de bù néng zài zhà jiǔ chí
呼 ; 踹 酒 的 不 能 在 榨 酒 池
lǐ chuài chū jiǔ lái ; wǒ zhǐ xī le huān
里 踹 出 酒 来 ; 我 止 息 了 欢
hū de shēng yīn !
呼 的 声 音 !

11 Therefore my heart moans like a harp for Moab and my inner parts for Kir-heres.

yīn cǐ , wǒ de xīn cháng wèi mó yā āi
因 此 , 我 的 心 肠 为 摩 押 哀
míng , yǒu rú qín sè ; wǒ de fèi fǔ
鸣 , 有 如 琴 瑟 ; 我 的 肺 腑
yě wèi jí ěr . hā liè shè āi kū 。
也 为 吉 珥 . 哈 列 设 哀 哭 。

12 And this shall happen: when Moab appears, when it is weary upon the high place and it comes to its sanctuary to pray, it will not prevail.

dào nà shí , mó yā rén suī cháo jiàn tā
到 那 时 , 摩 押 人 虽 朝 见 他
men de shén , suī zài gāo chù nòng dé pí
们 的 神 , 虽 在 高 处 弄 得 疲

fá bù kān , yòu dào tā men de shèng suǒ
乏 不 堪 ， 又 到 他 们 的 圣 所
qù dǎo gào , què zǒng bù dé hēng tōng
去 祷 告 ， 却 总 不 得 亨 通 。

13 This was the word that
Yahweh spoke to Moab ^L in the
past [⌋].

yǐ shàng shì yé hé huá cóng qián lùn dào mó
以 上 是 耶 和 华 从 前 论 到 摩
yā suǒ shuō de huà
押 所 说 的 话 。

14 But now Yahweh speaks,
saying, “In three years, like the
years of a hired worker, the glory
of Moab will become
contemptible, with all of the
great multitude, and the remnant
will be a few, small, not strong.

dàn xiàn zài yé hé huá xuān gào shuō : “ sān
但 现 在 耶 和 华 宣 告 说 : “ 三
nián zhī nèi , àn zhào gù gōng de nián
年 之 内 ， 按 照 雇 工 的 年
shù , mó yā de róng yào hé tā suǒ yǒu
数 ， 摩 押 的 荣 耀 和 他 所 有
de qún zhòng , dōu bì bèi miǎo shì ; yú
的 群 众 ， 都 必 被 藐 视 ； 余
xià de rén bì xī shǎo , wēi bù zú
下 的 人 必 稀 少 ， 微 不 足
dào 。 ”
道 。

Isaiah, Chapter 17

1 An oracle of Damascus:
“Look! Damascus will cease
being a city and will become a
heap of ruins.

guān yú dà mǎ shì gé de mò shì : “ kàn
关 于 大 马 士 革 的 默 示 : “ 看
nǎ ! dà mǎ shì gé kuài yào bèi fèi
哪 ! 大 马 士 革 快 要 被 废
qì , bù zài shì yī gè chéng shì , tā
弃 ， 不 再 是 一 个 城 市 ， 它
bì biàn zuò fèi xū 。
必 变 作 废 墟 。

2 The cities of Aroer will be
deserted; they will be for the
flocks, and they will lie down
and ^L no one will frighten [⌋]
them.

yà luō ěr de chéng shì bì bèi piē qì ,
亚 罗 珥 的 城 市 必 被 撇 弃 ，
chéng wéi mù fàng yáng qún zhī chù , yáng qún
成 为 牧 放 羊 群 之 处 ， 羊 群
bì zài nà lǐ tāng wò , méi yǒu rén jīng
必 在 那 里 躺 卧 ， 没 有 人 惊
rǎo tā men 。
扰 它 们 。

3 And the fortified city will
disappear from Ephraim, and the
kingdom from Damascus; and
the remnant of Aram will be like

yǐ fǎ lián de bǎo lěi bì shī qù , dà
以 法 莲 的 堡 垒 必 失 去 ， 大

the glory of the children of Israel," L declares L Yahweh of hosts.

mǎ shì gé de guó quán yě bì xiāo shì ;
马 士 革 的 国 权 也 必 消 逝 ；
yà lán de yú mín bì xiàng yǐ sè liè rén
亚 兰 的 余 民 必 像 以 色 列 人
de róng yào yī bān xiāo miè 。 " zhè shì wàn
的 荣 耀 一 般 消 灭 。 " 这 是 万
jūn zhī yé hé huá shuō de 。
军 之 耶 和 华 说 的 。

4 "And this shall happen: On that day, the glory of Jacob will be brought low, and the fat of his flesh will become lean.

dào nà rì , yǎ gè de róng yào bì shuāi
" 到 那 日 ， 雅 各 的 荣 耀 必 衰
luò , tā féi pàng de shēn tǐ bì xiāo
落 ， 他 肥 胖 的 身 体 必 消
shòu 。
瘦 。

5 And it shall be as L when a reaper gathers L standing grain and he reaps grain with his arm, and it shall be like one who gathers ears of grain in the valley of Rephaim.

jiù xiàng shōu gē de rén shōu jù zhuāng jià ,
就 像 收 割 的 人 收 聚 庄 稼 ，
yòng shǒu gē qǔ suì zǐ ; yòu xiàng rén zài
用 手 割 取 穗 子 ； 又 像 人 在
lì fá yīn gǔ , shí qǔ yí luò de suì
利 乏 音 谷 ， 拾 取 遗 落 的 穗
zǐ 。
子 。

6 And gleanings will be left over in it, as L when an olive tree is beaten L, two or three ripe olive berries in the top of a branch, four or five on its fruitful branches," L declares L Yahweh, the God of Israel.

suī rán qí zhōng yǒu shǎo xǔ yí xià de suì
虽 然 其 中 有 少 许 遗 下 的 穗
zǐ , què hǎo xiàng gǎn lǎn shù bèi dǎ guò
子 ， 却 好 像 橄 榄 树 被 打 过
yī yàng 。 zài shù dǐng shàng , zhǐ shèng xià
一 样 。 在 树 顶 上 ， 只 剩 下
liǎng sān gè guǒ zǐ ; zài nà běn shì duō
两 三 个 果 子 ； 在 那 本 是 多
jié guǒ zǐ de guǒ shù zhī shàng , zhǐ liú
结 果 子 的 果 树 枝 上 ， 只 留
xià sì wǔ gè guǒ zǐ 。 " zhè shì yé hé
下 四 五 个 果 子 。 " 这 是 耶 和
huá yǐ sè liè de shén shuō de 。
华 以 色 列 的 神 说 的 。

7 On that day, mankind will look to its maker, and its eyes will look to the holy one of Israel;

dào nà rì , rén bì yǎng wàng tā men de
到 那 日 ， 人 必 仰 望 他 们 的
chuàng zào zhǔ , tā men bì qīn yǎn kàn jiàn
创 造 主 ， 他 们 必 亲 眼 看 见

yǐ sè liè de shèng zhě 。
以 色 列 的 圣 者 。

8 it will not look to the altars, the work of its hands, and it will not see what its fingers made and the poles of Asherah worship and the incense altars.

tā men bì bù yǎng wàng zì jǐ shuāngshǒu suǒ zuò de jì tán , yě bù zài kàn zhe zì jǐ zhǐ tóu suǒ zuò de , wú lùn shì yà shě lā , huò shì xiāng tán 。
他 们 必 不 仰 望 自 己 双 手 所 做 的 祭 坛 ， 也 不 再 看 着 自 己 指 头 所 做 的 ， 无 论 是 亚 舍 拉 ， 或 是 香 坛 。

9 On that day, L its fortified cities L will be like the L abandonment of the wooded place and the summit L, which they deserted because of the children of Israel; and there will be desolation.

dào nà rì , tā men nà xiē yīn yǐ sè liè rén ér piē qì de jiān gù chéng , bì xiàng shù lín zhōng hé shān dǐng shàng bèi piē qì de de fāng , zhè yàng , dì jiù huāng liáng le 。
到 那 日 ， 他 们 那 些 因 以 色 列 人 而 撇 弃 的 坚 固 城 ， 必 像 树 林 中 和 山 顶 上 被 撇 弃 的 地 方 ， 这 样 ， 地 就 荒 凉 了 。

10 For you have forgotten the God of your salvation, and you have not remembered the rock of your refuge; therefore you plant plants of pleasantness, and you L plant L a vine of a foreigner.

yīn wèi nǐ wàng jì le nà zhǔ jiù nǐ de shén , yòu bù jì niàn nà zuò nǐ bì nán suǒ de pán shí , suǒ yǐ nǐ suī rán zāi xià jiā měi de shù yāng zǐ , zhǒng xià yì zhǒng de yòu miáo ,
因 为 你 忘 记 了 那 拯 救 你 的 神 ， 又 不 记 念 那 作 你 避 难 所 的 磐 石 ， 所 以 你 虽 然 栽 下 佳 美 的 树 秧 子 ， 种 下 异 种 的 幼 苗 ，

11 On your planting day you make them grow, and in the morning of your sowing you bring them into bloom, yet the harvest will flee in a day of sickness and incurable pain.

yòu zài nǐ zāi zhǒng de rì zi lǐ , xì xīn de zài zhōu wéi quān shàng lí bā , dào zǎo chén , yòu shǐ nǐ suǒ zāi zhǒng de kāi huā , dàn zài chóu kǔ yǔ jí dù shāng tòng
又 在 你 栽 种 的 日 子 里 ， 细 心 地 在 周 围 圈 上 篱 笆 ， 到 早 晨 ， 又 使 你 所 栽 种 的 开 花 ， 但 在 愁 苦 与 极 度 伤 痛

de rì zi lǐ , suǒ shōu gē de jiù zhǐ
的 日 子 里 ， 所 收 割 的 就 只
yǒu yī xiǎo duī 。
有 一 小 堆 。

12 Ah! The noise of many peoples, they make a noise like the noise of the seas! And the roar of nations, they roar like the roar of mighty waters!

āi ! xǔ duō mín zú zài xuān huā tā
唉 ! 许 多 民 族 在 喧 哗 ， 他
men xuān rǎng hǎo xiàng hǎi làng péng pài liè
们 喧 嚷 好 像 海 浪 澎 湃 ； 列
guó zài pào xiào tā men hǒu jiào hǎo
国 在 咆 哮 ， 他 们 吼 叫 ， 好
xiàng hóng shuǐ bēn liú 。
像 洪 水 奔 流 。

13 The nations roar like the roar of many waters, but he will rebuke him, and he will flee far away. And they are chased like chaff of the mountains before the wind and like tumbleweed before the storm.

wàn zú nù hào , hǎo xiàng zhòng shuǐ yǒng
万 族 怒 号 ， 好 像 众 水 涌
liú , dàn shén bì chì zé tā men shǐ
流 ， 但 神 必 斥 责 他 们 ， 使
tā men yuǎn yuǎn táo pǎo ; tā men yòu bèi
他 们 远 远 逃 跑 ； 他 们 又 被
zhuī gǎn , rú tóng shān shàng fēng qián de kāng
追 赶 ， 如 同 山 上 风 前 的 糠
bǐ , yòu xiàng bào fēng qián de chén tǔ juǎn
秕 ， 又 像 暴 风 前 的 尘 土 卷
dòng 。
动 。

14 At the time of evening, and look, terror! Before morning he is no more. This is the fate of those who plunder us and the lot of those who plunder us.

zài wǎn shàng yǒu jīng kǒng , wèi dào zǎo
在 晚 上 有 惊 恐 ， 未 到 早
chén , tā men jiù méi yǒu le , zhè shì
晨 ， 他 们 就 没 有 了 ， 这 是
nà xiē qiǎng duó wǒ men de rén suǒ dé de
那 些 抢 夺 我 们 的 人 所 得 的
fēn , shì nà xiē lüè jié wǒ men de rén
分 ， 是 那 些 掠 劫 我 们 的 人
yīng dé de bào yīng 。
应 得 的 报 应 。

Isaiah, Chapter 18

1 Ah! land of the whirring of wings, which is beyond the rivers of Cush,

gǔ shí hé wài , chuán zhǐ bǐ cǐ pèng
古 实 河 外 ， 船 只 彼 此 碰
zhuàng , xiǎng shēng sì qǐ zhī de , yǒu huò
撞 ， 响 声 四 起 之 地 ， 有 祸

了！

2 that sends messengers by the sea and in vessels of papyrus on the surface of the waters! Go, swift messengers, to a tall and smooth nation, to a people feared near and far, a mighty, mighty and trampling nation, whose land rivers divide.

这就是那经常差派使者，
在水面上乘坐蒲草船渡海
的地方。去吧！快行的使
者，到那身躯高大、皮肤
光滑的国去，到一个远近
都为人所惧怕的民族那里
去，这国是强盛和践踏人
的，他们的地有河流把地
分开。

3 All you inhabitants of the world and dwellers of the earth, when a signal is raised on the mountains, you must look, and when a trumpet is blown, you must listen!

世上所有的居民，住在全
地上的人哪！山上竖起旗
帜的时候，你们要注意；
号角吹响的时候，你们要
聆听。

4 For Yahweh said this to me: "I will be quiet, and I will look from my dwelling place like clear heat because of light, like a cloud of dew in the heat of harvest."

耶和華這樣對我說：“我要
從我的居所安靜觀看，像
日光中閃爍的熱氣，又像
收割時的熱氣中有露水的
雲彩。”

5 For before the harvest, when the blossom is complete and a blossom becomes ripening fruit, and one cuts off the shoots with pruning hooks, and one removes, tears away the tendrils.

yīn wèi zài shōu gē yǐ qián , huā lěi kāi
因 为 在 收 割 以 前 ， 花 蕾 开
jìn , huā duǒ yě chéng le jiāng shú de pú
尽 ， 花 朵 也 成 了 将 熟 的 葡
táo zhī shí , tā jiù yòng lián dāo xuē qù
萄 之 时 ， 他 就 用 镰 刀 削 去
nèn zhī , yòu kǎn diào màn yán de zhī
嫩 枝 ， 又 砍 掉 蔓 延 的 枝
zi 。
子 。

6 They shall all be left for birds of prey of the mountains and for the animals of the earth. And the birds of prey will pass the summer on it, and every animal of the earth will winter on it.

tā men dōu yào piē xià , gěi shān jiān de
它 们 都 要 撇 下 ， 给 山 间 的
zhì niǎo , hé de shàng de yě shòu ; zhì
鸷 鸟 ， 和 地 上 的 野 兽 ； 鸷
niǎo bì chī tā men lái dù guò xià tiān ,
鸟 必 吃 它 们 来 度 过 夏 天 ，
de shàng de bǎi shòu bì chī tā men lái dù
地 上 的 百 兽 必 吃 它 们 来 度
guò dōng tiān 。
过 冬 天 。

7 At that time, a gift will be brought to Yahweh of hosts from a tall and smooth people, and from a people feared near and far, a mighty, mighty and trampling nation, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of hosts, the mountain of Zion.

dào nà shí , zhè gè shēn qū gāo dà 、
到 那 时 ， 这 个 身 躯 高 大 、
pí fū guāng huá de guó , jiù shì yuǎn jìn
皮 肤 光 滑 的 国 ， 就 是 远 近
dōu wèi rén suǒ jù pà de mín zú , qiáng
都 为 人 所 惧 怕 的 民 族 ， 强
shèng hé jiàn tà rén de guó , tā men de
盛 和 践 踏 人 的 国 ， 他 们 的
de yǒu hé liú bǎ de fēn kāi , tā men
地 有 河 流 把 地 分 开 ， 他 们
bì bǎ lǐ wù dài lái gěi wàn jūn zhī yé
必 把 礼 物 带 来 给 万 军 之 耶
hé huá , jiù shì fèng dào xī ān shān ,
和 华 ， 就 是 奉 到 锡 安 山 ，
wàn jūn zhī yé hé huá lì tā míng de de
万 军 之 耶 和 华 立 他 名 的 地
fāng 。
方 。

Isaiah, Chapter 19

1 An oracle of Egypt: Look! Yahweh is riding on a swift

cloud and is coming to Egypt.
And the idols of Egypt will
tremble in front of him, and the
heart of Egypt melts in his inner
parts.

guān yú āi jí de mò shì : kàn nǎ !
关 于 埃 及 的 默 示 : 看 哪 !
yé hé huá jià zhe qīng kuài de yún , lái
耶 和 华 驾 着 轻 快 的 云 , 来
dào āi jí ; āi jí de ǒu xiàng zài tā
到 埃 及 ; 埃 及 的 偶 像 在 他
miàn qián zhàn jīng , āi jí rén de xīn dōu
面 前 战 兢 , 埃 及 人 的 心 都
jīng pà 。
惊 怕 。

2 “And I will stir up
┌ Egyptians ┐ against
┌ Egyptians ┐, and each one will
fight against his brother and each
one against his neighbor, city
against city, kingdom against
kingdom.

wǒ yào jī dòng āi jí rén qù gōng jī āi
我 要 激 动 埃 及 人 去 攻 击 埃
jí rén , tā men jiù xiāng zhēng qǐ lái ,
及 人 , 他 们 就 相 争 起 来 ,
gè rén gōng jī zì jǐ de xiōng dì , gè
各 人 攻 击 自 己 的 兄 弟 , 各
rén gōng jī zì jǐ de lín shě , chéng gōng
人 攻 击 自 己 的 邻 舍 , 城 攻
jī chéng ; guó gōng jī guó 。
击 城 ; 国 攻 击 国 。

3 And the spirit of ┌ the
Egyptians ┐ will be disturbed in
his midst, and I will ┌ confuse ┐
his plans, and they will consult
the idols and the spirits of the
dead, and the ghosts and the
spiritists.

āi jí rén de yì zhì bì xiāo chén , wǒ
埃 及 人 的 意 志 必 消 沉 , 我
yào pò huài tā men de jì móu ; tā men
要 破 坏 他 们 的 计 谋 ; 他 们
bì qiú wèn ǒu xiàng , niàn zhòu de jiāo
必 求 问 偶 像 、 念 咒 的 、 交
guǐ de hé xíng wū shù de 。
鬼 的 和 行 巫 术 的 。

4 And I will hand over ┌ the
Egyptians ┐ into the hand of a
hard master, and a powerful king
will rule over them,” ┌ declares ┐
the Lord Yahweh of hosts.

wǒ bì bǎ āi jí rén jiāo zài cán bào de
我 必 把 埃 及 人 交 在 残 暴 的
zhǔ rén shǒu zhōng ; xiōng měng de jūn wáng yào
主 人 手 中 ; 凶 猛 的 君 王 要
guǎn xiá tā men ; zhè shì zhǔ wàn jūn zhī
管 辖 他 们 ; 这 是 主 万 军 之
yé hé huá shuō de 。
耶 和 华 说 的 。

5 And the waters will be dried up
from the sea, and the river will
be parched and dry.

hǎi zhōng de zhòng shuǐ bì gàn tòu , hé chuáng
海 中 的 众 水 必 干 透 , 河 床
bì kū jié gàn hé 。
必 枯 竭 干 涸 。

6 And the rivers will become foul-smelling; the branches of the Nile of Egypt will become little and dry up; reed and rush will wither.

hé dào bì fā chòu , āi jí zhòng hé liú
的 水 必 发 臭 , 埃 及 众 河 流
de shuǐ bì xiāo tuì gàn hé ; wěi zi hé
芦 荻 都 必 消 退 干 涸 ; 苇 子 和
lú dí dōu bì kū wēi 。
芦 荻 都 必 枯 萎 。

7 Bare places by the Nile will be dried up, by the edge of the Nile and all the sown land of the Nile; it will be driven about, and it will be no more.

ní luō hé páng , ní luō hé kǒu de cǎo
尼 罗 河 旁 、 尼 罗 河 口 的 草
tián , yǐ jí yán zhe ní luō hé suǒ zhǒng
田 , 以 及 沿 着 尼 罗 河 所 种
de tián dōu bì kū gàn , bèi chuī sàn ,
的 田 都 必 枯 干 , 被 吹 散 ,
bù zài cún zài 。
不 再 存 在 。

8 And the fishers will mourn, and all of those who cast fishhooks in the Nile will lament, and those who spread out fishing nets on the surface of the water will languish.

dǎ yú de rén bì āi hào ; suǒ yǒu zài
打 鱼 的 人 必 哀 号 ; 所 有 在
ní luō hé shàng chuí diào de bì bēi shāng ;
尼 罗 河 上 垂 钓 的 必 悲 伤 ;
nà xiē zài shuǐ miàn shàng sā wǎng de , bì
那 些 在 水 面 上 撒 网 的 , 必
huī xīn nán guò 。
灰 心 难 过 。

9 And the workers of combed flax will be ashamed, and those who weave white linen.

nà xiē yòng shū hǎo de má lái fǎng shā
那 些 用 梳 好 的 麻 来 纺 纱
de , hé nà xiē zhī bái bù de , dōu
的 , 和 那 些 织 白 布 的 , 都
bì xiū kuì 。
必 羞 愧 。

10 And her weavers will be crushed; all the hired workers will be grieved of heart.

āi jí de zhù shí bì bèi dǎ suì , suǒ
埃 及 的 柱 石 必 被 打 碎 , 所
yǒu shòu gù de gōng rén yě bì xīn lǐ yōu
有 受 雇 的 工 人 也 必 心 里 忧
chóu 。
愁 。

11 Surely the princes of Zoan are foolish; the wise of the counselors of Pharaoh give senseless counsel. How can you say to Pharaoh, "I myself am a son of sages, a descendant of ancient kings"?

suǒ ān de lǐng xiù fēi cháng yú mèi , fǎ
琐 安 的 领 袖 非 常 愚 昧 , 法
lǎo nà xiē zuì yǒu zhì huì de móu shì suǒ
老 那 些 最 有 智 慧 的 谋 士 所
chóu suàn de , dōu chéng wéi yú mèi 。 nǐ
筹 算 的 , 都 成 为 愚 昧 。

mén zěn néng duì fǎ lǎo shuō : “ wǒ shì zhì
慧 人 的 儿 子 ， 是 古 代 君 王
de hòu yì ” ne ?
的 后 裔 ” 呢 ？

12 Where are your sages then?
Now, let them tell you, and let
them know what Yahweh of
hosts has planned against Egypt.

nǐ de zhì huì rén zài nǎ lǐ ne ? wàn
你 的 智 慧 人 在 哪 里 呢 ？ 万
jūn zhī yé hé huá xiàng āi jí suǒ dìng de
军 之 耶 和 华 向 埃 及 所 定 的
zhǐ yì shì zěn yàng de ? jiù ràng tā men
旨 意 是 怎 样 的 ？ 就 让 他 们
gào sù nǐ , shǐ nǐ zhī dào ba !
告 诉 你 ， 使 你 知 道 吧 ！

13 The princes of Zoan have
become foolish; the princes of
Memphis are deceived; the
leaders of her tribes have led
Egypt astray.

suǒ ān de líng xiù dōu biàn wéi yú mèi ,
琐 安 的 领 袖 都 变 为 愚 昧 ，
nuó fú de líng xiù dōu shòu le qī piàn ;
挪 弗 的 领 袖 都 受 了 欺 骗 ；
nà xiē zài āi jí zhī pài zhōng zuò fáng jiǎo
那 些 在 埃 及 支 派 中 作 房 角
shí de , shǐ āi jí rén zǒu cuò le
石 的 ， 使 埃 及 人 走 错 了
lù lù 。
路 。

14 Yahweh has mixed a spirit of
confusion into her midst, and
they have caused Egypt to
stagger in all of its doings, as
┌ when a drunkard staggers ┘ in
his vomit.

yé hé huá ràng wāi qū de líng chān rù āi
耶 和 华 让 歪 曲 的 灵 搀 入 埃
jí dāng zhōng , yǐ zhì tā men shǐ āi jí
及 当 中 ， 以 致 他 们 使 埃 及
yī qiè suǒ zuò de dōu yǒu miù wù , hǎo
一 切 所 作 的 都 有 谬 误 ， 好
xiàng zuì jiǔ de rén ǒu tǔ de shí hòu ,
像 醉 酒 的 人 呕 吐 的 时 候 ，
dōng dào xī wāi yī yàng 。
东 倒 西 歪 一 样 。

15 And ┌ there will be nothing
for Egypt to do ┘, head or tail,
palm branch or reed.

wú lùn shì tóu huò wěi , zōng zhī huò lú
无 论 是 头 或 尾 、 棕 枝 或 芦
wěi suǒ zuò de , dōu bù néng wéi āi jí
苇 所 作 的 ， 都 不 能 为 埃 及
chéng jiù shén me shì 。
成 就 什 么 事 。

16 On that day, Egypt will be like women, and will tremble and be afraid before the waving hand of Yahweh of hosts that he is waving against it.

dào nà rì , āi jí rén bì xiàng fù rén
到 那 日 ， 埃 及 人 必 像 妇 人
yī yàng 。 tā men bì yīn wàn jūn zhī yé
一 样 。 他 们 必 因 万 军 之 耶
hé huá zài āi jí zhī shàng huī shǒu ér zhàn
和 华 在 埃 及 之 上 挥 手 而 战
jīng kǒng jù
兢 恐 惧 。

17 And the land of Judah will become a terror to Egypt, everyone to whom one mentions it will be afraid in himself because of the plan of Yahweh of hosts that he is planning against him.

yóu dà de bì shǐ āi jí jīng kǒng ; wú
犹 大 地 必 使 埃 及 惊 恐 ； 无
lùn shuí xiàng āi jí rén tí qǐ yóu dà
论 谁 向 埃 及 人 提 起 犹 大
de , tā men dōu jù pà , yīn wèi zhè
地 ， 他 们 都 惧 怕 ， 因 为 这
shì wàn jūn zhī yé hé huá xiàng āi jí suǒ
是 万 军 之 耶 和 华 向 埃 及 所
dìng de zhǐ yì 。
定 的 旨 意 。

18 On that day, there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear an oath to Yahweh of hosts. One will be called "City of the Sun."

dào nà rì , āi jí de bì yǒu wǔ zuò
到 那 日 ， 埃 及 地 必 有 五 座
chéng de rén shuō jiā nán de fāng yán , yòu
城 的 人 说 迦 南 的 方 言 ， 又
zhǐ zhe wàn jūn zhī yé hé huá qǐ shì
指 着 万 军 之 耶 和 华 起 誓 ，
bì yǒu yī zuò chéng chēng wèi " huǐ miè
必 有 一 座 城 称 为 " 毁 灭
chéng " (" huǐ miè chéng " huò yì : " tài yáng
城 " (" 毁 灭 城 " 或 译 : " 太 阳
chéng ") 。

19 On that day, there will be an altar for Yahweh in the middle of the land of Egypt, and a stone pillar for Yahweh at her border.

dào nà rì , zài āi jí de bì yǒu yī
到 那 日 ， 在 埃 及 地 必 有 一
zuò xiàn gěi yé hé huá de jì tán ; zài
座 献 给 耶 和 华 的 祭 坛 ； 在
āi jí de biān jiè shàng bì yǒu yī gēn xiàn
埃 及 的 边 界 上 必 有 一 根 献
gěi yé hé huá de zhù zǐ 。
给 耶 和 华 的 柱 子 。

20 And it will be a sign and a witness to Yahweh of hosts in the land of Egypt; when they cry out to Yahweh because of

zhè dōu yào zài āi jí de zuò wàn jūn zhī
这 都 要 在 埃 及 地 作 万 军 之

oppressors, he will send them a savior and a defender, and he will deliver them.

yé hé huá de jì hào hé zhèng jù 。 āi
耶 和 华 的 记 号 和 证 据 。 埃
jí rén yīn shòu rén qī yā xiàng yé hé huá
及 人 因 受 人 欺 压 向 耶 和 华
āi qiú de shí hòu , tā jiù chà pài yī
哀 求 的 时 候 , 他 就 差 派 一
wèi zhěng jiù zhě hé wéi hù zhě dào tā men
位 拯 救 者 和 维 护 者 到 他 们
nà lǐ , tā bì zhèng jiù tā men
那 里 , 他 必 拯 救 他 们 。

21 And Yahweh will make himself known to Egypt, and Egypt will know Yahweh on that day, and they will worship with sacrifice and offering, and they will make vows to Yahweh, and they will fulfill them.

yé hé huá bì bèi āi jí rén rèn shí 。
耶 和 华 必 被 埃 及 人 认 识 。
dào nà rì , āi jí rén bì rèn shí yé
到 那 日 , 埃 及 人 必 认 识 耶
hé huá ; tā men yě yào yòng jì wù hé
和 华 ; 他 们 也 要 用 祭 物 和
gòng wù lái jìng bài tā , bìng qiě xiàng yé
供 物 来 敬 拜 他 , 并 且 向 耶
hé huá xǔ yuàn , hái yuàn 。
和 华 许 愿 、 还 愿 。

22 And Yahweh will strike Egypt, striking and healing; and they will return to Yahweh, and he will respond to their prayer, and he will heal them.

yé hé huá bì jī dǎ āi jí , jì jī
耶 和 华 必 击 打 埃 及 , 既 击
dǎ , yòu yī zhì , tā men jiù huí zhuǎn
打 、 又 医 治 , 他 们 就 回 转
guī xiàng yé hé huá , tā bì yīng yǔn tā
归 向 耶 和 华 , 他 必 应 允 他
men de dǎo gào , yī zhì tā men 。
们 的 祷 告 , 医 治 他 们 。

23 On that day, there will be a highway from Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt into Assyria, and Egypt will worship together with Assyria.

dào nà rì , bì yǒu yī tiáo cóng āi jí
到 那 日 , 必 有 一 条 从 埃 及
tōng dào yà shù de dà dào ; yà shù rén
通 到 亚 述 的 大 道 ; 亚 述 人
yào jìn dào āi jí , āi jí rén yě yào
要 进 到 埃 及 , 埃 及 人 也 要
jìn rù yà shù ; āi jí rén yào yǔ yà
进 入 亚 述 ; 埃 及 人 要 与 亚
shù rén yī tóng jìng bài yé hé huá 。
述 人 一 同 敬 拜 耶 和 华 。

24 On that day, Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth,

dào nà rì , yǐ sè liè bì yǔ āi jí
到 那 日 , 以 色 列 必 与 埃 及

hé yà shù yī qǐ chéng wéi de shàng liè guó
和 亚 述 一 起 成 为 地 上 列 国
de zhù fú
的 祝 福 。

25 whom Yahweh of hosts
blessed, saying, "May Egypt my
people be blessed, and Assyria,
the work of my hands, and my
inheritance, Israel."

wàn jūn zhī yé hé huá cì fú gěi tā
万 军 之 耶 和 华 赐 福 给 他
men shuō : " wǒ de zǐ mǐn āi jí
们 , 说 : " 我 的 子 民 埃 及 ,
wǒ shǒu de gōng chéng yà shù , wǒ de chǎn
我 手 的 工 程 亚 述 , 我 的 产
yè yǐ sè liè , dōu shì yǒu fú de !
业 以 色 列 , 都 是 有 福 的 ! "

Isaiah, Chapter 20

1 In the year L the commander-
in-chief came L to Ashdod, when
Sargon the king of Assyria sent
him, and he fought against
Ashdod and he took it,

yà shù wáng sā ěr gēn chà pài tǒng shuài qù
亚 述 王 撒 珥 根 差 派 统 帅 去
yà shí tū de nà nián , nà tǒng shuài jiù
亚 实 突 的 那 年 , 那 统 帅 就
gōng dǎ yà shí tū , bǎ chéng zhàn lǐng
攻 打 亚 实 突 , 把 城 占 领 。

2 at that time, Yahweh had
spoken by the hand of Isaiah son
of Amoz, saying, "Go and loosen
the sackcloth from your loins,
and take off your sandals from
your feet," and he had done so,
walking naked and barefoot.

nà shí , yé hé huá jiè zhe yà mó sī
那 时 , 耶 和 华 借 着 亚 摩 斯
de ér zǐ yǐ sài yà shuō : " nǐ jiě kāi
的 儿 子 以 赛 亚 说 : " 你 解 开
nǐ yāo jiān de má bù , tuō qù nǐ jiǎo
你 腰 间 的 麻 布 , 脱 去 你 脚
shàng de xié 。 " yǐ sài yà jiù zhè yàng zuò
上 的 鞋 。 " 以 赛 亚 就 这 样 作
le , lù tǐ chì zú xíng zǒu
了 , 露 体 赤 足 行 走 。

3 Then Yahweh said, "Just as my
servant Isaiah has walked naked
and barefoot three years as a sign
and a portent against Egypt and
Cush,

yé hé huá shuō : " wǒ de pū rén yǐ sài
耶 和 华 说 : " 我 的 仆 人 以 赛
yà zěn yàng lù tǐ chì zú xíng zǒu le sān
亚 怎 样 露 体 赤 足 行 走 了 三
nián , zuò gōng jī āi jí hé gǔ shí de
年 , 作 攻 击 埃 及 和 古 实 的
yù zhào hé zhào tóu ,
预 兆 和 兆 头 ,

4 so shall the king of Assyria
lead the captives of Egypt and
the exiles of Cush, young and
old, naked and barefoot, L with

yà shù wáng yě bì zhào yàng bǎ āi jí de
亚 述 王 也 必 照 样 把 埃 及 的
fú lǚ hé gǔ shí bèi fàng zhú de rén dài
俘 虏 和 古 实 被 放 逐 的 人 带

bared buttocks 亾, the shame of Egypt.

zǒu , wú lùn lǎo shǎo , dōu lù tǐ chì
走 , 无 论 老 少 , 都 露 体 赤
zú , lù chū xià tǐ , shǐ āi jí méng
足 , 露 出 下 体 , 使 埃 及 蒙
xiū
羞 。

5 And they shall be dismayed,
and they shall be ashamed
because of Cush, their hope, and
because of Egypt, their pride.

yǐ sè liè rén bì yīn tā men suǒ yǎng wàng
以 色 列 人 必 因 他 们 所 仰 望
de gǔ shí hé tā men suǒ kuā yào de āi
的 古 实 和 他 们 所 夸 耀 的 埃
jí , jīng huáng xiū kuì 。
及 , 惊 惶 羞 愧 。

6 And the inhabitant of the
coastland will say this on that
day: 'Look! This is our hope to
whom we fled for help, to be
delivered 亾 from 亾 the king of
Assyria, and how shall we
escape?' ”

dào nà rì , zhè yán hǎi de jū mín bì
到 那 日 , 这 沿 海 的 居 民 必
shuō : kàn nǎ ! wǒ men suǒ yǎng wàng
说 : 看 哪 ! 我 们 所 仰 望
de , jiù shì wǒ men wèi zhe tuō lí yà
的 , 就 是 我 们 为 着 脱 离 亚
shù wáng , táo wǎng tóu kào de , yě bù
述 王 , 逃 往 投 靠 的 , 也 不
guò shì zhè yàng 。 wǒ men yòu zěn néng táo
过 是 这 样 。 我 们 又 怎 能 逃
tuō ne ?
脱 呢 ? ”

Isaiah, Chapter 21

1 The oracle of the wilderness of
the sea: As storm winds passing
over in the Negev, 亾 it comes 亾
from the desert, from a frightful
land.

guān yú hǎi páng kuàng yě de mò shì : yǒu
关 于 海 旁 旷 野 的 默 示 : 有
dí rén cóng kuàng yě , cóng kě pà zhī de
敌 人 从 旷 野 , 从 可 怕 之 地
ér lái , hǎo xiàng nán de de bào fēng měng
而 来 , 好 像 南 地 的 暴 风 猛
liè sǎo guò yī bān 。
烈 扫 过 一 般 。

2 A hard revelation is told to me;
the treacherous deals
treacherously, and the destroyer
destroys. Go up, Elam; lay siege,
Media! I put an end to all of her
sighing.

wǒ bèi zhǐ shì qù kàn yī gè cǎn kù de
我 被 指 示 去 看 一 个 惨 酷 的
yì xiàng : nà xíng guǐ zhà de réng rán xíng
异 象 : 那 行 诡 诈 的 仍 然 行
guǐ zhà , nà xíng pò huài de réng rán xíng
诡 诈 , 那 行 破 坏 的 仍 然 行

pò huài 。 yǐ lán nǎ , shàng qù ba !
破 坏 。 以 拦 哪 ， 上 去 吧 ！
mǎ dài a , wéi gōng ba ! wǒ yào shǐ
玛 代 啊 ， 围 攻 吧 ！ 我 要 使
yī qiè tàn xī zhǐ zhù 。
一 切 叹 息 止 住 。

3 Therefore my loins are filled with anguish; pangs have seized me, like the pangs of a woman giving birth. I am too bent to hear, I am too dismayed to see.

yīn cǐ , wǒ mǎn yāo téng tòng , tòng kǔ
因 此 ， 我 满 腰 疼 痛 ， 痛 苦
zhuā zhù wǒ , hǎo xiàng chǎn fù de tòng kǔ
抓 住 我 ， 好 像 产 妇 的 痛 苦
yī yàng ; wǒ jiǎo tòng wān yāo zhì tīng bù
一 样 ； 我 绞 痛 弯 腰 至 听 不
jiàn , wǒ jīng huáng zhì kàn bù dào 。
见 ， 我 惊 惶 至 看 不 到 。

4 My mind staggers; fear terrifies me; the twilight I desired brought me fear.

wǒ de xīn mí hú , jīng kǒng wēi xià zhe
我 的 心 迷 糊 ， 惊 恐 威 吓 着
wǒ ; wǒ suǒ ài mù de huáng hūn , jìng
我 ； 我 所 爱 慕 的 黄 昏 ， 竟
shǐ wǒ zhàn jīng 。
使 我 战 兢 。

5 Set out the table in order! Spread out the rugs! Eat! drink! Rise up, commanders; smear the shield!

tā men bǎi shè yán xí , pù zhāng de
他 们 摆 设 筵 席 ， 铺 张 地
zhān , yòu chī yòu hē 。 lǐng xiù men
毡 ， 又 吃 又 喝 。 领 袖 们 ，
qǐ lái ba ! yòng yóu mǒ jìng dùn pái 。
起 来 吧 ！ 用 油 抹 净 盾 牌 。

6 For the Lord said this to me: "Go, set a watchman in position. He must announce what he sees.

yīn wèi zhǔ zhè yàng duì wǒ shuō : " nǐ qù
因 为 主 这 样 对 我 说 ： “ 你 去
shè lì shǒu wàng de , jiào tā bǎ suǒ kàn
设 立 守 望 的 ， 叫 他 把 所 看
jiàn de bào gào chū lái 。
见 的 报 告 出 来 。

7 When he sees riders, a pair of horsemen, riders of donkeys, riders of camels, then he must listen attentively, paying attention, paying special attention."

tā yī kàn jiàn qí bīng yī duì yī duì ér
他 一 看 见 骑 兵 一 对 一 对 而
lái , yòu yǒu lú duì hé luò tuó duì ,
来 ， 又 有 驴 队 和 骆 驼 队 ，
tā jiù yào liú yì , fēi cháng liú yì 。
他 就 要 留 意 ， 非 常 留 意 。

8 Then the watchman called, "Lord, I am standing on the

watchtower continually by day,
and I am standing at my post
┌ throughout ┐ the night.

hòu lái , shǒu wàng zhě xiàng shī zi bān hǒu
后 来 ， 守 望 者 像 狮 子 般 吼
jiào zhe shuō : " zhǔ a ! wǒ měi rì bù
叫 着 说 ： “ 主 啊 ！ 我 每 日 不
duàn zhàn zài shǒu wàng lóu shàng , měi yè lì
断 站 在 守 望 楼 上 ， 每 夜 立
zài wǒ shǒu wàng de gǎng wèi zhōng
在 我 守 望 的 岗 位 中 。

9 And look at this! A man's a
chariot is coming, a pair of
horsemen!" Then he responded
and said, "It has fallen! Babylon
has fallen! And all the images of
her gods are smashed on the
ground!"

kàn nǎ ! yǒu yī duì qí bīng lái le ,
看 哪 ！ 有 一 队 骑 兵 来 了 ，
mǎ bīng yī duì yī duì ér lái 。 " yòu yǒu
马 兵 一 对 一 对 而 来 。 ” 又 有
rén dá huà shuō : " qīng dào le , bā bǐ
人 答 话 说 ： “ 倾 倒 了 ， 巴 比
lún qīng dào le ! tā suǒ yǒu diào kè de
伦 倾 倒 了 ！ 它 所 有 雕 刻 的
shén xiàng dōu bèi dǎ suì zài de shàng le 。 ”
神 像 都 被 打 碎 在 地 上 了 。”

10 My downtrodden people and
the son of my threshing floor, I
will announce to you what I have
heard from Yahweh of hosts, the
God of Israel.

wǒ nà bèi dǎ de hé jià a ! wǒ hé
我 那 被 打 的 禾 稼 啊 ！ 我 禾
chǎng shàng de gǔ a ! wǒ cóng wàn jūn zhī
场 上 的 谷 啊 ！ 我 从 万 军 之
yé hé huá , yǐ sè liè de shén nà lǐ
耶 和 华 ， 以 色 列 的 神 那 里
tīng jiàn de , dōu gào sù nǐ men le 。
听 见 的 ， 都 告 诉 你 们 了 。

11 The oracle of Dumah: One is
calling to me from Seir,
“Watchman, what ┌ of ┐ the
night? Watchman, what ┌ of ┐ the
night?”

guān yú yǐ dōng (" yǐ dōng " yuán wén
关 于 以 东 (“ 以 东 ” 原 文
zuò " dù mǎ " , yì jí jì jìng , zài
作 “ 度 玛 ” ， 意 即 寂 静 ， 在
zhè lǐ àn shì yǐ dōng de kùn jìng) de
这 里 暗 示 以 东 的 困 境) 的
mò shì : yǒu rén cóng xī ěr hū jiào wǒ
默 示 ： 有 人 从 西 珥 呼 叫 我
shuō : " shǒu wàng de a ! hēi yè hái yǒu
说 ： “ 守 望 的 啊 ！ 黑 夜 还 有

12 The watchman says,
“Morning comes, and also the
night. If you will inquire,
inquire; L come back again L.”

duō zhǎng? shǒu wàng de a! hēi yè hái
有多长? 守望的啊! 黑夜还
yǒu duō zhǎng? ”

shǒu wàng de shuō: “zǎo chén dào le, hēi
守望的说: “早晨到了, 黑
yè yě huì zài lái; nǐ men ruò yào
夜也会再来; 你们若要
wèn, jiù jǐn guǎn wèn; yě kě yǐ huí
问, 就尽管问; 也可以回
tóu zài lái wèn。”

13 An oracle L concerning L
Arabia: You will spend the night
in the thicket in a desert-plateau,
caravans of Dedanites.

guān yú ā lā bó de mò shì: dǐ dàn
关于阿拉伯的默示: 底但
de shāng duì a! nǐ men bì zài ā lā
的商队啊! 你们必在阿拉
bó de sēn lín zhōng zhù sù
伯的森林中住宿。

14 L When you happen to meet L
the thirsty, bring water.
Inhabitants of the land of Tema
came to meet the fugitive with
his bread.

tí mǎ de de jū mín nǎ! yào ná shuǐ
提玛地的居民哪! 要拿水
lái gěi nà xiē kǒu kě de, ná bǐng lái
来给那些口渴的, 拿饼来
jiē dài nà xiē táo nán de。
接待那些逃难的。

15 For they have fled from the
swords, from the drawn sword
and the bent bow, and from the
heaviness of the battle.

yīn wèi tā men táo bì le dāo jiàn, yǐ
因为他们逃避了刀剑、已
chū qiào de dāo jiàn hé shàng le xián de
出鞘的刀剑和上了弦的
gōng, yǐ jí yán zhòng de zhàn huò。
弓, 以及严重的战祸。

16 For the Lord said this to me:
“L In one more year L, like the
years of a hired worker, all the
glory of Kedar will come to an
end.

zhǔ duì wǒ zhè yàng shuō: “àn zhào gù gōng
主对我这样说: “按照雇工
de nián shù, yī nián zhī nèi, jī dá
的年数, 一年之内, 基达
de yī qiè guāng róng dōu bì huà wéi wū
的一切光荣都必化为乌
yǒu。
有。

17 And the remainder of the
number of the bows of the

gōng jiàn shǒu shèng yú de rén shù, jiù shì
弓箭手剩余的的人数, 就是

warriors of the sons of Kedar will be few.” For Yahweh, the God of Israel, has spoken.

jī dá rén de yǒng shì , bì dìng hěn
基 达 人 的 勇 士 ， 必 定 很
shǎo ; zhè shì yé hé huá yǐ sè liè de
少 ； 这 是 耶 和 华 以 色 列 的
shén shuō de 。 ”
神 说 的 。

Isaiah, Chapter 22

1 The oracle of the valley of vision: \perp What business do you have going \perp up, all of you, to the roofs,

guān yú “ yì xiàng gǔ ” de mò shì : nǐ
关 于 “ 异 象 谷 ” 的 默 示 ： 你
men fā shēng le shén me shì , yǐ zhì nǐ
们 发 生 了 什 么 事 ， 以 致 你
men dōu shàng le fáng dǐng ne ?
们 都 上 了 房 顶 呢 ？

2 \perp noisy \perp , tumultuous city, exultant town? Your slain are not slain by the sword, nor are they dead from battle.

nǐ zhè chōng mǎn xuān huā , fán xiāo huān
你 这 充 满 喧 哗 ， 繁 嚣 、 欢
lè de chéng shì a ! nǐ men zhōng jiān bèi
乐 的 城 市 啊 ！ 你 们 中 间 被
shā de , bìng bù shì bèi dāo jiàn suǒ
杀 的 ， 并 不 是 被 刀 剑 所
shā , yě bù shì zài zhàn chǎng shàng zhèn
杀 ， 也 不 是 在 战 场 上 阵
wáng wáng 。
亡 。

3 All of your rulers have fled together without a bow; all of \perp you who were found \perp were captured. They were captured together; they had fled far away.

nǐ men suǒ yǒu de guān zhǎng dōu yī qǐ táo
你 们 所 有 的 官 长 都 一 起 逃
pǎo ; tā men yīn méi yǒu gōng jiàn ér bèi
跑 ； 他 们 因 没 有 弓 箭 而 被
fú lǔ , nǐ men zhōng jiān suǒ yǒu bèi zhǎo
俘 虏 ， 你 们 中 间 所 有 被 找
dào de dōu yī qǐ bèi fú lǔ , suī rán
到 的 都 一 起 被 俘 虏 ， 虽 然
tā men yǐ táo dào yuǎn fāng qù 。
他 们 已 逃 到 远 方 去 。

4 Therefore I said, “Look away from me, let me \perp weep bitterly \perp ; you must not insist on comforting me for the destruction of the daughter of my people.”

yīn cǐ wǒ shuō : “ yào zhuǎn kāi nǐ men de
因 此 我 说 ： “ 要 转 开 你 们 的
yǎn , bù yào wàng zhe wǒ , ràng wǒ tòng
眼 ， 不 要 望 着 我 ， 让 我 痛

5 For the Lord Yahweh of hosts has a day of tumult and trampling and confusion in the valley of vision, a tearing down of walls and a cry for help to the mountains.

kū ba ! bù yào yīn wǒ rén mín de huǐ
哭 吧 ! 不 要 因 我 人 民 的 毁
miè , ér jí jí ān wèi wǒ 。 ”
灭 , 而 急 急 安 慰 我 。 ”
yīn wèi zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá shǐ “ yì
因 为 主 万 军 之 耶 和 华 使 “ 异
xiàng gǔ ” yǒu jīng kǒng jiàn tà hùn luàn
象 谷 ” 有 惊 恐 、 践 踏 、 混 乱
de rì zi : chéng qiáng bèi chāi huǐ , āi
的 日 子 : 城 墙 被 拆 毁 , 哀
shēng chuán dào shān shàng 。
声 传 到 山 上 。

6 And Elam lifted up the quiver, with chariots of men and cavalry. And Kir uncovered the shield.

yǐ lán ná zhe jiàn dài , bìng yǒu zhàn
以 拦 拿 着 箭 袋 , 并 有 战
chē , bù bīng hé qí bīng ; jí ěr liàng
车 、 步 兵 和 骑 兵 ; 吉 珥 亮
chū dùn pái 。
出 盾 牌 。

7 And this happened: the choicest of your valleys were full of chariots, and the cavalry confidently stood at the gate.

nǐ jiā měi de shān gǔ dōu bù mǎn zhàn
你 佳 美 的 山 谷 都 布 满 战
chē , yòu yǒu qí bīng zài chéng mén qián liè
车 , 又 有 骑 兵 在 城 门 前 列
zhèn 。
阵 。

8 And he uncovered the covering of Judah. And you looked, on that day, to the weapons of the House of the Forest,

tā nuó qù yóu dà de píng zhàng le 。 dào
他 挪 去 犹 大 的 屏 障 了 。 到
nà rì , nǐ jiù yǎng wàng “ sēn lín cāng
那 日 , 你 就 仰 望 “ 森 林 仓
kù ” lǐ de wǔ qì ;
库 ” 里 的 武 器 ;

9 and you saw that the breaches in the walls of the city of David were many, and you gathered the waters of the lower pool.

nǐ men kàn jiàn dà wèi de quē kǒu hěn
你 们 看 见 大 卫 的 缺 口 很
duō , jiù chū cún xià chí de shuǐ 。
多 , 就 储 存 下 池 的 水 。

10 And you counted the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall.

nǐ men yòu shù diǎn yé lù sā lěng de fáng
你 们 又 数 点 耶 路 撒 冷 的 房
wū , bǎ fáng wū chāi diào , yòng lái jiān
屋 , 把 房 屋 拆 掉 , 用 来 坚
gù chéng qiáng 。
固 城 墙 。

11 And you made a reservoir between the walls for the waters of the old pool, but you did not look to its maker, and you did not see the one who created it long ago .

nǐ men yòu zài liǎng dào chéng qiáng zhī jiān zào
你 们 又 在 两 道 城 墙 之 间 造
yī gè shuǐ chí , yòng lái shèng zài jiù chí
一 个 水 池 , 用 来 盛 载 旧 池
de shuǐ , nǐ men què bù yǎng wàng zuò zhè
的 水 , 你 们 却 不 仰 望 作 这
shì de zhǔ , yě bù gù niàn yuǎn gǔ yǐ
事 的 主 , 也 不 顾 念 远 古 以
lái jì huà zhè shì de shén 。
来 计 划 这 事 的 神 。

12 And the Lord, Yahweh of hosts, called on that day for weeping and mourning, and for baldness and girding with sackcloth.

dào nà rì , zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá
到 那 日 , 主 万 军 之 耶 和 华
jiào rén kū qì āi hào , tì guāng tóu
叫 人 哭 泣 哀 号 , 剃 光 头
fā , chuān shàng má bù 。
发 , 穿 上 麻 布 。

13 But look! Joy and gladness, the killing of oxen and the slaughtering of sheep, the eating of meat and the drinking of wine! "Let us eat and drink, for tomorrow we die!"

kàn nǎ ! rén hái shì huān xǐ kuài lè ,
看 哪 ! 人 还 是 欢 喜 快 乐 ,
zǎi niú shā yáng , chī ròu hē jiǔ ,
宰 牛 杀 羊 , 吃 肉 喝 酒 ,
shuō : " wǒ men chī hē ba ! yīn wèi míng
说 : " 我 们 吃 喝 吧 ! 因 为 明
tiān wǒ men jiù yào sǐ le 。 "
天 我 们 就 要 死 了 。

14 And it was revealed in my ears by Yahweh of hosts: "Surely this sin will not be atoned for you until you die!" says the Lord, Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá qīn zì qǐ shì wǒ
万 军 之 耶 和 华 亲 自 启 示 我
shuō : " zhí dào nǐ men sǐ de shí hòu
说 : " 直 到 你 们 死 的 时 候 ,
zhè zuì niè yě bù dé shè miǎn 。 " zhè shì
这 罪 孽 也 不 得 赦 免 。 " 这 是
zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá shuō de 。
主 万 军 之 耶 和 华 说 的 。

15 The Lord, Yahweh of hosts, says this: "Go! Go to this steward, to Shebna, who is over the house:

zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng
主 万 军 之 耶 和 华 这 样
shuō : " nǐ qù jiàn zhè zhǎng guǎn kù fáng
说 : " 你 去 见 这 掌 管 库 房
de , jiù shì zǒng guǎn shě bó nà , duì
的 , 就 是 总 管 舍 伯 那 , 对
tā shuō :
他 说 :

16 'What business do you have here, and who do you have here, that you have cut a grave cutting here for yourself, carving his grave on the height, a dwelling place for him in the rock?

nǐ zài zhè lǐ yǒu shén me quán lì ne ?
你 在 这 里 有 什 么 权 利 呢 ?
nǐ zài zhè lǐ yǒu shén me rén , jìng zài
你 在 这 里 有 什 么 人 , 竟 在
zhè lǐ wèi nǐ zì jǐ záo fén mù , jiù
这 里 为 你 自 己 凿 坟 墓 , 就
shì zài gāo chù wèi zì jǐ záo fén mù ,
是 在 高 处 为 自 己 凿 坟 墓 ,
zài pán shí zhōng wèi zì jǐ záo chū ān shēn
在 磐 石 中 为 自 己 凿 出 安 身
zhī suǒ ne ?
之 所 呢 ?

17 Look! Yahweh is about to really hurl you, man! And he is about to grasp you firmly;

kàn nǎ , yǒng shì a ! yé hé huá jiāng
看 哪 , 勇 士 啊 ! 耶 和 华 将
yào měng liè de pāo zhì nǐ ; tā bì bǎ
要 猛 烈 地 抛 掷 你 ; 他 必 把
nǐ jǐn jǐn zhuā zhù ,
你 紧 紧 抓 住 ,

18 he will wind a winding tightly around you like a ball, to a wide land. There you shall die, and there the chariots of your splendor will be, disgrace to your master's house!

bǎ nǐ juǎn le yòu juǎn , juǎn chéng qiú
把 你 卷 了 又 卷 , 卷 成 球
zhuàng , rán hòu zhì dào kuān kuò zhī de ;
状 , 然 后 掷 到 宽 阔 之 地 ;
nǐ bì sǐ zài nà lǐ , nǐ nà huá měi
你 必 死 在 那 里 , 你 那 华 美
de zhàn chē yě zài nà lǐ ; nǐ chéng le
的 战 车 也 在 那 里 ; 你 成 了
nǐ zhǔ rén zhī jiā de chǐ rǔ 。
你 主 人 之 家 的 耻 辱 。

19 And I will push you from your office, and he will throw you down from your position.

wǒ bì gé chú nǐ de guān zhí , cóng nǐ
我 必 革 除 你 的 官 职 , 从 你
de yuán wèi shàng bǎ nǐ lā xià lái 。
的 原 位 上 把 你 拉 下 来 。

20 And this shall happen: On that day I will call to my servant, Eliakim son of Hilkiyah,

dào nà rì , wǒ bì zhào xī lēi jiā de
到 那 日 , 我 必 召 希 勒 家 的
ér zi , jiù shì wǒ de pū rén yǐ lì
儿 子 , 就 是 我 的 仆 人 以 利
yà jìng lái ,
亚 敬 来 ,

21 and I will clothe him with your tunic, and I will bind your

sash firmly about him, and I will put your authority into his hand, and he shall be like a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.

wǒ huì bǎ nǐ de wài páo gěi tā chuān ,
我会把你的外袍给他穿，
bǎ nǐ de yāo dài gěi tā xì jǐn , bǎ
把你的腰带给他系紧，把
nǐ de quán bǐng jiāo zài tā de shǒu zhōng ;
你的权柄交在他的手中；
tā yào zuò yé lù sā lěng de jū mǐn hé
他要作耶路撒冷的居民和
yóu dà jiā de fù 。
犹大家的父。

22 And I will put the key of the house of David on his shoulder, and he shall open and no one will be able to shut; and he shall shut and no one will be able to open.

wǒ bì bǎ dà wèi jiā de yào shi fàng zài
我必把大卫家的钥匙放在
tā jiān tóu shàng ; tā kāi le , jiù méi
他肩膀头上；他开了，就没
yǒu rén néng guān ; tā guān le , jiù méi
有人能关；他关了，就没
yǒu rén néng kāi 。
有人能开。

23 And I will drive him in like a peg into a secure place, and he will become like a throne of glory to the house of his father.

wǒ bì jiān lì tā , xiàng dīng zǐ dīng zài
我必坚立他，像钉子钉在
wěn gù de de fāng ; tā bì zuò fù jiā
稳固的地方；他必作父家
róng yào de bǎo zuò 。
荣耀的宝座。

24 And they will hang all of the heaviness of his father's house on him, the offspring and the offshoot, all of the small vessels, from the \perp bowls to the jars \perp .

tā fù jiā suǒ yǒu de róng yào , tā de
他父家所有的荣耀，他的
ér nǚ hé zǐ sūn yǐ jí gè yàng xiǎo qì
儿女和子孙以及各样小器
mǐn , cóng wǎn zǐ dào píng zǐ , dōu guà
皿，从碗子到瓶子，都挂
zài tā shēn shàng 。
在他身上。

25 On that day, \perp declares \perp Yahweh of hosts, the peg that was driven will move away into a secure place, and it will be cut down and fall, and the load that was on her will be cut off. For Yahweh has spoken. ' ”

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : dào nà
万军之耶和华说：到那
rì , nà dīng zài wěn gù de fāng de dīng
日，那钉在稳固地方的钉
zǐ bì chuí xià lái , bèi kǎn duàn zhù
子必垂下来，被砍断坠
luò ; nà guà zài shàng miàn de dān zǐ bì
落；那挂在上面的担子必

bèi kǎn diào , yīn wèi zhè shì yé hé huá
被 砍 掉 ， 因 为 这 是 耶 和 华
shuō de 。 ”
说 的 。

Isaiah, Chapter 23

1 The oracle of Tyre: Wail, ships of Tarshish, for the house is destroyed so that no one can enter it; it is announced to them from the land of Cyprus.

guān yú tuī luō de mò shì : tā shī de
关 于 推 罗 的 默 示 : 他 施 的
chuán zhī a , yào āi hào ! yīn wèi tuī
船 只 啊 ， 要 哀 号 ! 因 为 推
luō bèi huǐ miè le , zài méi yǒu fáng
罗 被 毁 灭 了 ， 再 没 有 房
wū , yě bù néng zài zuò gǎng kǒu , zhè
屋 ， 也 不 能 再 作 港 口 ， 这
xiāo xī shì tā men cóng sāi pǔ lù sī de
消 息 是 他 们 从 塞 浦 路 斯 地
dé lái de 。
得 来 的 。

2 Be still, inhabitants of the coast, merchant of Sidon, who travels over the sea, they filled you.

yán hǎi de jū mǐn , jiù shì kào háng hǎi
沿 海 的 居 民 ， 就 是 靠 航 海
zhì fù de xī dùn shāng rén nǎ ! yào jìng
致 富 的 西 顿 商 人 哪 ! 要 静
mò wú yán 。
默 无 言 。

3 And on the great waters is the seed of Shihor, the harvest of the Nile is its produce, and she was the merchandise of the nations.

zài dà shuǐ zhī shàng , xī hé de gǔ
在 大 水 之 上 ， 西 曷 的 谷
wù 、 ní luō hé de zhuāng jià , dōu shì
物 、 尼 罗 河 的 庄 稼 ， 都 是
tuī luō de shōu yì , tuī luō chéng le liè
推 罗 的 收 益 ， 推 罗 成 了 列
guó de shì chǎng 。
国 的 市 场 。

4 Be ashamed, Sidon, for the sea, the fortress of the sea said, saying, "I was not in labor, and I have not given birth, and I have not reared young men, brought up young women."

xī dùn a , yào cán kuì ! yīn wèi dà
西 顿 啊 ， 要 惭 愧 ! 因 为 大
hǎi shuō guò , jiù shì hǎi shàng de bǎo zhàng
海 说 过 ， 就 是 海 上 的 保 障
shuō guò : " wǒ méi yǒu shòu guò chǎn tòng ,
说 过 : " 我 没 有 受 过 产 痛 ，
yě méi yǒu shēng chǎn ; wǒ méi yǒu yǎng dà
也 没 有 生 产 ; 我 没 有 养 大

guò nán hái , yě méi yǒu fǔ yǎng guò tóng
过 男 孩 ， 也 没 有 抚 养 过 童
nǚ 。 ”
女 。

5 When the report comes to Egypt, they will be in anguish at the report about Tyre.

zhè xiāo xī chuán dào āi jí shí , āi jí
这 消 息 传 到 埃 及 时 ， 埃 及
rén jiù wéi tuī luō zhè xiāo xī fēi cháng shāng
人 就 为 推 罗 这 消 息 非 常 伤
tòng 。
痛 。

6 Cross over to Tarshish! Wail, inhabitants of the coast!

nǐ men yào guò dào tā shī qù ; yán hǎi
你 们 要 过 到 他 施 去 ； 沿 海
de jū mǐn nǎ , yào āi hào !
的 居 民 哪 ， 要 哀 号 ！

7 Is this your exultant one , her origin from the days of long ago? Her feet brought her to dwell afar as an alien.

zhè jiù shì nǐ men huān lè de chéng ma ?
这 就 是 你 们 欢 乐 的 城 吗 ？
tā de qǐ yuán sù zì shàng gǔ , tā de
它 的 起 源 溯 自 上 古 ， 它 的
jiǎo bǎ qí zhōng de jū mǐn dài dào yuǎn fāng
脚 把 其 中 的 居 民 带 到 远 方
qù jì jū 。
去 寄 居 。

8 Who has planned this against Tyre, the bestower of crowns, whose merchants were princes, her traders the honored ones of the earth?

shuí cè huà zhè shì lái gōng jī tuī luō
谁 策 划 这 事 来 攻 击 推 罗
ne ? tā běn shì cì rén guān miǎn de
呢 ？ 它 本 是 赐 人 冠 冕 的
chéng , tā de shāng rén shì wáng zǐ , tā
城 ， 它 的 商 人 是 王 子 ， 它
de shāng jiǎ shì shàng de zūn guì rén 。
的 商 贾 是 世 上 的 尊 贵 人 。

9 Yahweh of hosts has planned it: to defile the pride of all glory, to humble all the honored ones of the earth.

zhè shì wàn jūn zhī yé hé huá suǒ dìng de
这 是 万 军 之 耶 和 华 所 定 的
zhǐ yì , yào líng rǔ nà xiē yīn róng měi
旨 意 ， 要 凌 辱 那 些 因 荣 美
ér yǒu kuáng ào , shǐ de shàng suǒ yǒu de
而 有 狂 傲 ， 使 地 上 所 有 的
zūn guì rén bèi miǎo shì 。
尊 贵 人 被 藐 视 。

10 Cross over your own land like the Nile, daughter of Tarshish; there is no longer a harbor.

tā shī de jū mǐn nǎ ! yào xiàng ní luō
他 施 的 居 民 哪 ！ 要 像 尼 罗

hé yī bān liú biàn nǐ de de , zài méi
河 一 般 流 遍 你 的 地 ， 再 没
yǒu xiàn zhì le 。
有 限 制 了 。

11 He has stretched his hand out over the sea; he has made kingdoms shake. Yahweh has commanded concerning Canaan to destroy her fortresses.

yé hé huá yǐ jīng xiàng hǎi shēn shǒu , shǐ
耶 和 华 已 经 向 海 伸 手 ， 使
liè guó zhèn dòng ; yé hé huá yòu fā chū
列 国 震 动 ； 耶 和 华 又 发 出
yī gè guān yú jiā nán de fēn fù , jiù
一 个 关 于 迦 南 的 吩 咐 ， 就
shì yào huǐ huài qí zhōng de bǎo zhàng 。
是 要 毁 坏 其 中 的 保 障 。

12 And he said, "You will not continue to exult, crushed one, virgin daughter of Sidon. Arise, cross over to Cyprus! There will be no rest for you even there."

tā yòu shuō : " shòu yā zhì de xī dùn jū
他 又 说 ： “ 受 压 制 的 西 顿 居
mín nǎ , nǐ men bù zài yǒu huān lè
民 哪 ， 你 们 不 再 有 欢 乐
le ! qǐ lái , guò dào sāi pǔ lù sī
了 ！ 起 来 ， 过 到 塞 浦 路 斯
qù ! jiù shì zài nà lǐ , nǐ men yě
去 ！ 就 是 在 那 里 ， 你 们 也
dé bù dào ān xī 。 ”
得 不 到 安 息 。

13 Look at the land of the Chaldeans! This people no longer exists. Assyria destined it for wild animals. They erected its siege towers; they demolished its citadel fortresses. It made her like a ruin.

kàn nǎ ! shǐ tuī luō chéng wéi kuàng yě ,
看 哪 ！ 使 推 罗 成 为 旷 野 ，
zǒu shòu jū zhù zhī chù de , shì lái zì
走 兽 居 住 之 处 的 ， 是 来 自
jiā lēi dǐ de de rén , ér bù shì yà
迦 勒 底 地 的 人 ， 而 不 是 亚
shù rén ; tā men yào zhù qǐ gōng chéng de
述 人 ； 他 们 要 筑 起 攻 城 的
gāo tǎ , chāi huǐ tuī luō de chéng bǎo ,
高 塔 ， 拆 毁 推 罗 的 城 堡 ，
shǐ tā chéng wéi fèi xū 。
使 它 成 为 废 墟 。

14 Wail, ships of Tarshish! For your fortress is destroyed.

tā shī de chuán zhī a , yào āi hào !
他 施 的 船 只 啊 ， 要 哀 号 ！
yīn wèi nǐ men de bǎo zhàng yǐ bèi huǐ miè
因 为 你 们 的 保 障 已 被 毁 灭

了。

15 And this will happen on that day: And Tyre will be forgotten seventy years, like the days of one king. At the end of seventy years, it will be for Tyre like the song of the prostitute:

dào nà rì , tuī luō bì bèi wàng jì qī
到 那 日 , 推 罗 必 被 忘 记 七
shí nián , zhèng rú yī gè wáng cháo de nián
十 年 , 正 如 一 个 王 朝 的 年
rì ; qī shí nián hòu , tuī luō bì xiàng
日 ; 七 十 年 后 , 推 罗 必 像
jì nǚ suǒ chàng zhī gē :
妓 女 所 唱 之 歌 :

16 “Take a harp, go around the city, forgotten prostitute! Do it well, playing a stringed instrument! Make numerous songs, that you may be remembered.”

“ nǐ bèi yí wàng de jì nǚ a ! ná qǐ
你 被 遗 忘 的 妓 女 啊 ! 拿 起
qín lái , zǒu biàn quán chéng ba 。 nǐ yào
琴 来 , 走 遍 全 城 吧 。 你 要
qiǎo dàn duō chàng , shǐ rén zài xiǎng qǐ
巧 弹 多 唱 , 使 人 再 想 起
nǐ ! ”
你 ! ”

17 And this shall happen: at the end of seventy years, Yahweh will visit Tyre, and she will return to her harlot's wages, and she will commit fornication with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

qī shí nián hòu , yé hé huá bì juàn gù
七 十 年 后 , 耶 和 华 必 眷 顾
tuī luō , tuī luō jiù huī fù fán róng ,
推 罗 , 推 罗 就 恢 复 繁 荣 ,
kě yǐ yǔ de shàng de wàn guó jiāo yì 。
可 以 与 地 上 的 万 国 交 易 。

18 And this shall happen: her merchandise and her harlot's wages will be set apart for Yahweh; it will not be stored up, and it will not be hoarded, but her merchandise will be for those who live before the presence of Yahweh, for eating to satiation and for fine clothing.

tā de huò cái hé suǒ dé de lì yì yào
它 的 货 财 和 所 得 的 利 益 要
fēn bié wèi shèng guī gěi yé hé huá , bì
分 别 为 圣 归 给 耶 和 华 , 必
bù huì jī jù huò chǔ cáng qǐ lái ; yīn
不 会 积 聚 或 储 藏 起 来 ; 因
wèi tā de huò cái bì guī gěi nà xiē zhù
为 它 的 货 财 必 归 给 那 些 住
zài yé hé huá miàn qián de rén , shǐ tā
在 耶 和 华 面 前 的 人 , 使 他
men chī dé bǎo zú , chuān dé piào liàng 。
们 吃 得 饱 足 , 穿 得 漂 亮 。

Isaiah, Chapter 24

1 Look! Yahweh is about to lay the earth waste and is about to devastate it, and he will twist her

kàn nǎ ! yé hé huá shǐ dà de kōng
看 哪 ! 耶 和 华 使 大 地 空

surface, and he will scatter her inhabitants.

xū , biàn wéi huāng liáng ; tā bì fān zhuǎn
de miàn , shǐ de shàng de jū mǐn sì
sàn 散。

2 And it shall be as with the people, so with the priest; as with the slave, so with his master; as with the female slave, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the creditor, so with the one to whom he lends.

rén mǐn hé jì sī , pū rén hé zhǔ
rén , bì nǚ hé zhǔ mǔ , gòu mǎi de
hé fàn mài de , jiè gěi rén hé xiàng rén
jiè de , fàng zhài de hé jiè zhài de ,
quán dōu yī yàng bèi fēn sàn 散。

3 The earth shall be utterly laid waste, and it shall be utterly plundered, for Yahweh has spoken this word.

dà de bì wán quán dào kōng , bèi jié lüè
jìng jìn , zhè huà shì yé hé huá shuō
de 的。

4 The earth dries up, it withers; the world languishes, it withers. The elevated of the people of the earth languish,

dà de bēi āi shuāi cán , shì jiè líng luò
shuāi cán , de shàng jū gāo wèi de rén yě
shuāi bài le 了。

5 and the earth is defiled beneath its inhabitants. For they have transgressed laws; they have passed by statutes; they have broken the everlasting covenant.

dà de bèi qí shàng de jū mǐn diàn wū ,
yīn wéi tā men fàn le lǜ fǎ , wéi le
lǜ lì , bèi le yǒng yuǎn de yuē 约。

6 Therefore a curse devours the earth, and the inhabitants in it suffer for their guilt. Therefore the inhabitants of the earth burn, and few men are left .

yīn cǐ , dà de bèi zhòu zǔ tūn miè ,
de shàng de jū mǐn yào chéng dān chéng fá 罚。

yīn cǐ , de shàng de jū mǐn bèi fén
因 此 ， 地 上 的 居 民 被 焚
shāo , shèng xià de rén hěn shǎo 。
烧 ， 剩 下 的 人 很 少 。

7 The new wine dries up; the vine languishes. All the merry of heart sigh;

xīn jiǔ bēi āi , pú táo shù shuāi cán ,
新 酒 悲 哀 ， 葡 萄 树 衰 残 ，
xīn zhōng huān lè de , biàn wéi tàn xī 。
心 中 欢 乐 的 ， 变 为 叹 息 。

8 the joy of the tambourine has stopped. The noise of the jubilant has ceased; the joy of the lyre has stopped.

jī gǔ de xǐ lè zhǐ xī , yàn lè zhě
击 鼓 的 喜 乐 止 息 ， 宴 乐 者
de xuān huā tíng zhǐ , dàn qín de xǐ lè
的 喧 哗 停 止 ， 弹 琴 的 喜 乐
yě zhǐ xī le 。
也 止 息 了 。

9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

tā men bù dé zài yǐn jiǔ chàng gē ; hē
他 们 不 得 再 饮 酒 唱 歌 ； 喝
nóng jiǔ de , bì jué kǔ wèi 。
浓 酒 的 ， 必 觉 苦 味 。

10 The city of emptiness is broken; every house is shut so that no one can enter ;

huāng liáng hùn luàn de chéng pò huǐ le , gè
荒 凉 混 乱 的 城 破 毁 了 ， 各
jiā guān mén bì hù , shǐ rén bù dé jìn
家 关 门 闭 户 ， 使 人 不 得 进
rù 。
入 。

11 there is an outcry over the wine in the streets. All joy turns into darkness ; the joy of the earth disappears.

yǒu rén zài jiē shàng yīn wú jiǔ hū hǎn ;
有 人 在 街 上 因 无 酒 呼 喊 ；
yī qiè xǐ lè dōu yǐ guò qù , de shàng
一 切 喜 乐 都 已 过 去 ， 地 上
de xǐ lè dōu xiāo shì le 。
的 喜 乐 都 消 逝 了 。

12 Desolation is left in the city; the gate is crushed into a state of ruin.

chéng mén suǒ shèng xià de zhǐ yǒu huāng liáng ,
城 门 所 剩 下 的 只 有 荒 凉 ，
chéng mén bèi zhuàng dé fěn suì 。
城 门 被 撞 得 粉 碎 。

13 For it shall be like this in the midst of the earth, among the nations, like the beating of an olive tree, like gleanings when a grape harvest is at an end.

zài de shàng de wàn mǐn , dōu xiàng yáo guò
在 地 上 的 万 民 ， 都 像 摇 过
de gǎn lǎn shù , yòu xiàng bèi zhāi qǔ wán
的 橄 榄 树 ， 又 像 被 摘 取 完

le de pú táo shù , shèng xià wú jǐ 。
了 的 葡 萄 树 ， 剩 下 无 几 。

14 They lift up their voices; they sing for joy; they shout out from the west over the majesty of Yahweh.

shèng yú de rén bì gāo shēng huān hū , zài xī biān de , yào xuān yáng yé hé huá de wēi yán 。
剩 余 的 人 必 高 声 欢 呼 ， 在 西 边 的 ， 要 宣 扬 耶 和 华 的 威 严 。

15 Therefore glorify Yahweh in the east, the name of Yahweh the God of Israel in the coastlands of the sea.

zài dōng fāng nà biān de , yào róng yào yé hé huá , yào zài yán hǎi de zhòng dǎo shàng , róng yào yé hé huá yǐ sè liè shén de míng 。
在 东 方 那 边 的 ， 要 荣 耀 耶 和 华 ， 要 在 沿 海 的 众 岛 上 ， 荣 耀 耶 和 华 以 色 列 神 的 名 。

16 We hear songs from the edge of the earth: "Glory to the righteous one!" But I say, "Ruin to me! Ruin to me! Woe to me! The treacherous ones deal treacherously, and the treacherous ones deal treacherously with treachery!"

wǒ men tīng jiàn cóng de jí yǒu gē shēng chàng zhe : "róng yào guī yú yì rén 。" wǒ què shuō : "wǒ xiāo shòu le , wǒ xiāo shòu le ! wǒ yǒu huò le ! guǐ zhà de réng zài xíng guǐ zhà , guǐ zhà de réng zài dà xíng guǐ zhà 。"
我 们 听 见 从 地 极 有 歌 声 唱 着 ： “ 荣 耀 归 于 义 人 。” 我 却 说 ： “ 我 消 瘦 了 ， 我 消 瘦 了 ！ 我 有 祸 了 ！ 诡 诈 的 仍 在 行 诡 诈 ， 诡 诈 的 仍 在 大 行 诡 诈 。”

17 Terror and the pit and the snare are upon you, inhabitants of the earth!

de shàng de jū mǐn nǎ ! kǒng jù xiàn kēng hé wǎng luō , dōu lín jìn nǐ men !
地 上 的 居 民 哪 ！ 恐 惧 、 陷 坑 和 网 罗 ， 都 临 近 你 们 ！

18 And this shall happen: The one who flees from the sound of the terror shall fall into the pit, and the one who goes up from inside the pit shall be caught in the snare, for the windows from heaven are opened, and the foundations of the earth tremble.

nà táo bì kǒng jù shēng yīn de , bì duò rù xiàn kēng ; nà cóng xiàn kēng lǐ shàng lái de , bì bèi wǎng luō chán zhù ; yīn wèi
那 逃 避 恐 惧 声 音 的 ， 必 堕 入 陷 坑 ； 那 从 陷 坑 里 上 来 的 ， 必 被 网 罗 缠 住 ； 因 为

tiān shàng de chuāng dōu kāi le , de de gēn
天 上 的 窗 都 开 了 ， 地 的 根
jī yě zhèn dòng le 。
基 也 震 动 了 。

19 The earth is utterly broken;
the earth is torn asunder; the
earth is shaken violently.

dà de quán rán pò huài , jìn dōu bēng
大 地 全 然 破 坏 ， 尽 都 崩
liè , dà dà zhèn dòng 。
裂 ， 大 大 震 动 。

20 The earth staggers to and fro
like the drunkard, and it sways
like a hut, and its transgression is
heavy upon it, and it falls and
does not rise again.

dà de dōng wāi xī dào , xiàng gè zuì jiǔ
大 地 东 歪 西 倒 ， 像 个 醉 酒
de rén , yòu yáo lái yáo qù , xiàng zuò
的 人 ， 又 摇 来 摇 去 ， 像 座
cǎo péng ; dà de bèi qí shàng de zuì niè
草 棚 ； 大 地 被 其 上 的 罪 孽
zhòng zhòng yā zhe , yǐ zhì tā xiàn , bù
重 重 压 着 ， 以 致 塌 陷 ， 不
néng zài qǐ lái 。
能 再 起 来 。

21 And this shall happen on that
day: Yahweh will punish the host
of heaven in heaven, and the
kings of the earth on the earth.

dào nà rì , yé hé huá bì zài gāo tiān
到 那 日 ， 耶 和 华 必 在 高 天
zhī shàng chéng fá tiān shàng de zhòng jūn , yòu
之 上 惩 罚 天 上 的 众 军 ， 又
zài de shàng chéng fá de shàng de liè wáng 。
在 地 上 惩 罚 地 上 的 列 王 。

22 And they will be gathered in a
gathering, like a prisoner _L in _┘ a
pit. And they will be shut _L in _┘ a
prison and be punished _L after _┘
many days.

tā men bì bèi jù jí , xiàng qiú fàn bèi
他 们 必 被 聚 集 ， 像 囚 犯 被
jù jí zài láo yù lǐ yī bān ; tā men
聚 集 在 牢 狱 里 一 般 ； 他 们
yào bèi guān zài jiān láo zhōng , duō rì yǐ
要 被 关 在 监 牢 中 ， 多 日 以
hòu , tā men yào bèi chéng fá 。
后 ， 他 们 要 被 惩 罚 。

23 And the full moon will be
ashamed and the sun will be
ashamed, for Yahweh of hosts
will rule on _L Mount Zion _┘ and
in Jerusalem, and before his
elders in glory.

nà shí , yuè liàng bì méng xiū , rì tóu
那 时 ， 月 亮 必 蒙 羞 ， 日 头
yào cán kuì , yīn wèi wàn jūn zhī yé hé
要 惭 愧 ， 因 为 万 军 之 耶 和
huá bì zài xī ān shān , zài yé lù sā
华 必 在 锡 安 山 ， 在 耶 路 撒

lěng zuò wáng ; bìng qiě zài tā zǐ mǐn de
冷 作 王 ; 并 且 在 他 子 民 的
zhòng zhǎng lǎo miàn qián , dà yǒu róng yào
众 长 老 面 前 , 大 有 荣 耀 。

Isaiah, Chapter 25

1 Yahweh, you are my God; I will exalt you. I will praise your name, for you have done wonderful things, plans of old, in faithfulness, trustworthiness.

yé hé huá a ! nǐ shì wǒ de shén ,
耶 和 华 啊 ! 你 是 我 的 神 ,
wǒ yào zūn chóng nǐ , chēng xiè nǐ de
我 要 尊 崇 你 , 称 谢 你 的
míng , yīn wèi nǐ yǐ xìn shí zhēn chéng zuò
名 , 因 为 你 以 信 实 真 诚 作
chéng le qí miào de shì , jiù shì nǐ yuǎn
成 了 奇 妙 的 事 , 就 是 你 远
gǔ yǐ qián suǒ jì huà de shì 。
古 以 前 所 计 划 的 事 。

2 For you have made the city a heap, the fortified city a ruin, the palace of foreigners is no longer a city; it will never be rebuilt.

nǐ shǐ chéng shì biàn chéng fèi duī , shǐ jiān
你 使 城 市 变 成 废 堆 , 使 坚
gù chéng biàn wéi huāng liáng de de fāng , shǐ
固 城 变 为 荒 凉 的 地 方 , 使
wài zú rén de chéng bǎo bù zài wéi chéng ,
外 族 人 的 城 堡 不 再 为 城 ,
yǒng yuǎn bù dé zhòng jiàn 。
永 远 不 得 重 建 。

3 Therefore strong peoples will glorify you; a city of ruthless nations, they will fear you.

yīn cǐ , qiáng dà de mín zú bì róng yào
因 此 , 强 大 的 民 族 必 荣 耀
nǐ ; qiáng bào zhī guó de chéng yě yào jìng
你 ; 强 暴 之 国 的 城 也 要 敬
wèi nǐ 。
畏 你 。

4 For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in his distress, a shelter from the rainstorm, a shade from the heat. For the breath of the ruthless was like a rainstorm against a wall,

nǐ zuò le kùn fá rén de bǎo zhàng , pín
你 作 了 困 乏 人 的 保 障 、 贫
qióng rén jí nán zhōng de bǎo zhàng , duǒ bào
穷 人 急 难 中 的 保 障 、 躲 暴
fēng yǔ de bì nán suǒ , bì yán rè de
风 雨 的 避 难 所 、 避 炎 热 的
yīn liáng chù ; yīn wèi qiáng bào zhě suǒ chuī
阴 凉 处 ; 因 为 强 暴 者 所 吹

de qì , rú tóng zhí chuī qiáng bì de bào
的 气 , 如 同 直 吹 墙 壁 的 暴
fēng
风 。

5 the noise of foreigners like heat
in a dry land. You subdued the
heat with the shade of a cloud;
the song of the ruthless was
silenced.

nǐ yì zhì wài zú rén de xuān huā hǎo
你 抑 制 外 族 人 的 喧 哗 , 好
xiàng jiǎn dī gān hàn zhī de de yán rè ;
像 减 低 干 旱 之 地 的 炎 热 ;
nǐ jìn zhǐ qiáng bào zhě de kāi gē hǎo
你 禁 止 强 暴 者 的 凯 歌 , 好
xiàng rè qì yīn yún cǎi ér xiāo sàn 。
像 热 气 因 云 彩 而 消 散 。

6 And on this mountain Yahweh
of hosts will make for all peoples
a rich feast , a feast of aged
wines, fat filled with marrow,
filtered aged wine.

wàn jūn zhī yé hé huá bì zài zhè shān shàng
万 军 之 耶 和 华 必 在 这 山 上
wèi wàn mǐn bǎi shè fēng shèng měi yán yǒu
为 万 民 摆 设 丰 盛 美 筵 , 有
chén jiǔ mǎn suǐ de féi gān hé chún měi
陈 酒 、 满 髓 的 肥 甘 和 醇 美
hǎo jiǔ 。
好 酒 。

7 And on this mountain he will
destroy the face of the
shroud, the shroud over all
peoples, and the woven covering
over all nations.

tā yòu bì zài zhè shān shàng chú miè nà zhē
他 又 必 在 这 山 上 除 灭 那 遮
gài wàn mǐn de miàn jīn , hé nà zhē gài
盖 万 民 的 面 巾 , 和 那 遮 盖
liè guó de pà zi 。
列 国 的 帕 子 。

8 He will destroy death
forever, and the Lord Yahweh
will wipe off the tears from all
faces, and he will remove the
disgrace of his people from all
the earth, for Yahweh has
spoken.

tā yào tūn miè sǐ wáng , zhí dào yǒng
他 要 吞 灭 死 亡 , 直 到 永
yuǎn ; zhǔ yé hé huá bì cā qù gè rén
远 ; 主 耶 和 华 必 擦 去 各 人
liǎn shàng de yǎn lèi , yòu cóng de shàng chú
脸 上 的 眼 泪 , 又 从 地 上 除
diào tā zǐ mǐn de xiū rǔ ; zhè shì yé
掉 他 子 民 的 羞 辱 ; 这 是 耶
hé huá shuō de 。
和 华 说 的 。

9 And one will say, on that day,
“Look! This is our God! We have
waited for him and he saved us!
This is Yahweh; we waited for
him! Let us be glad, and let us
rejoice in his salvation.”

dào nà rì , bì yǒu rén shuō : “ kàn
到 那 日 , 必 有 人 说 : “ 看
nǎ ! zhè shì wǒ men de shén ; wǒ men
哪 ! 这 是 我 们 的 神 ; 我 们

xìn kào tā , tā bì zhǎng jiù wǒ men 。
zhè shì yé hé huá , wǒ men suǒ yī kào
de , wǒ men yào yīn tā de zhǎng jiù huān
xǐ kuài lè 。

10 For the hand of Yahweh will rest on this mountain, and Moab shall be trampled down under him as a heap of straw is trampled down in waters of a dung heap.

yé hé huá de shǒu bì fàng zài zhè shān
shàng ; dàn mó yā rén zài zì jǐ de de
fāng bì shòu jiàn tà , hǎo xiàng gān cǎo zài
fèn kēng zhōng bèi jiàn tà yī yàng 。

11 And it will spread out its hands in the midst of it, just as the swimmer spreads out to swim, and its pride will be brought low with the movement of its hands.

tā men bì zài qí zhōng shēn kāi shǒu lái ,
hǎo xiàng yóu yǒng zhě shēn kāi shǒu lái yóu yǒng
yī yàng ; dàn yé hé huá yào shǐ tā men
de jiāo ào hé tā men shǒu suǒ xíng de guǐ
jì , yī tóng bài luò 。

12 And he will throw down the fortification of the high point of your walls; he will bring it low; he will send it to the ground, to the dust.

yé hé huá bì shǐ tā men gāo sǒng ér jiān
gù de chéng qiáng qīng dào xià xiàn , luò zài
de miàn , biàn zuò chén tǔ 。”

Isaiah, Chapter 26

1 On that day, this song will be sung in the land of Judah: “We have a strong city; he sets up victory like walls and ramparts!

dào nà rì , zài yóu dà de bì yǒu rén
chàng zhè gē : “ wǒ men yǒu zuò jiān gù de
chéng ; yé hé huá bǎ jiù ēn zuò wéi chéng
qiáng hé wài guō 。

2 Open the gates 𠄎 so that 𠄎 the righteous nation who keeps faithfulness may enter!

dǎ kāi chéng mén ba ! hǎo ràng gōng yì hé
打 开 城 门 吧 ! 好 让 公 义 和
xìn shí de guó mín , kě yǐ jìn rù 。
信 实 的 国 民 ， 可 以 进 入 。

3 You will protect a firm inclination in peace, in peace because he trusts in you.

zhuān xīn yǐ kào nǐ de , nǐ bì bǎo hù
专 心 倚 靠 你 的 ， 你 必 保 护
tā yī qiè píng ān , yīn wèi tā yǐ kào
他 一 切 平 安 ， 因 为 他 倚 靠
nǐ 。
你 。

4 Trust in Yahweh forever, for in Yah, Yahweh you have an everlasting rock.

nǐ men yào yǐ kào yé hé huá , zhí dào
你 们 要 倚 靠 耶 和 华 ， 直 到
yǒng yuǎn , yīn wèi yé hé huá shì yǒng cún
永 远 ， 因 为 耶 和 华 是 永 存
de pán shí 。
的 磐 石 。

5 For he has thrown down the inhabitants of the height, he lays low the lofty city. He lays it low to the ground; he throws her to the dust.

tā shǐ nà xiē jiāo ào de jiàng bēi , shǐ
他 使 那 些 骄 傲 的 降 卑 ， 使
nà xiē gāo sǒng de chéng bài luò ; bǎ tā
那 些 高 耸 的 城 败 落 ； 把 它
chāi huǐ , sǎn zài de shàng , biàn zuò chén
拆 毁 ， 散 在 地 上 ， 变 作 尘
tǔ 。
土 。

6 The foot tramples it, the feet of the poor, the steps of the needy.”

tā yào bèi jiǎo jiàn tà , jiù shì kùn kǔ
它 要 被 脚 践 踏 ， 就 是 困 苦
rén de jiǎo hé pín qióng rén de jiǎo 。
人 的 脚 和 贫 穷 人 的 脚 。

7 The way of the righteous is a straight path; 𠄎 you clear the level path of the righteous 𠄎.

yì rén de lù shì zhèng zhí de , zhèng zhí
义 人 的 路 是 正 直 的 ， 正 直
de zhǔ a ! nǐ bì xiū píng yì rén de
的 主 啊 ! 你 必 修 平 义 人 的
lù 。
路 。

8 Surely we wait for you in the path of your judgments, Yahweh, for your name and renown are the desire of the soul.

yé hé huá a ! wǒ men děng hòu nǐ nà
耶 和 华 啊 ! 我 们 等 候 你 那
shěn pàn de lù jìng ; nǐ de míng zì hé
审 判 的 路 径 ； 你 的 名 字 和

chēng hào , dōu shì wǒ men xīn lǐ suǒ ài
称 号 ， 都 是 我 们 心 里 所 爱
mù de 。
慕 的 。

9 I desire you with all my soul in the night; also I seek you with my spirit within me, for when your judgments are upon the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

yè jiān wǒ de xīn kě xiǎng nǐ , wǒ lǐ
夜 间 我 的 心 渴 想 你 ， 我 里
miàn de líng qiè qiè xún qiú nǐ , yīn wèi
面 的 灵 切 切 寻 求 你 ， 因 为
nǐ de shěn pàn lín dào dà de de shí
你 的 审 判 临 到 大 地 的 时
hòu , shì shàng de jū mín jiù huì xué xí
候 ， 世 上 的 居 民 就 会 学 习
dào shén me shì gōng yì le 。
到 什 么 是 公 义 了 。

10 Though the wicked person is shown compassion, he does not learn righteousness; he acts unjustly in the land of uprightness, and he does not see the majesty of Yahweh.

è rén suī rán méng le ēn dài , tā réng
恶 人 虽 然 蒙 了 恩 待 ， 他 仍
bù zhī dào shén me shì gōng yì ; zài gōng
不 知 道 什 么 是 公 义 ； 在 公
yì de de shàng , tā réng rán xíng è ,
义 的 地 上 ， 他 仍 然 行 恶 ，
yě kàn bù jiàn yé hé huá de wēi yán 。
也 看 不 见 耶 和 华 的 威 严 。

11 Yahweh, though your hand reaches high, they do not see it. Let them see, and let them be ashamed of the zeal of people. Indeed, let the fire of your enemies consume them.

yé hé huá a ! nǐ de shǒu gāo jǔ ,
耶 和 华 啊 ！ 你 的 手 高 举 ，
tā men hái shì kàn bù jiàn 。 yuàn tā men
他 们 还 是 看 不 见 。 愿 他 们
yīn kàn jiàn nǐ duì zǐ mǐn de rè xīn ér
因 看 见 你 对 子 民 的 热 心 而
cán kuì ; yuàn nà wèi nǐ de dí rén yù
惭 愧 ； 愿 那 为 你 的 敌 人 预
bèi de huǒ tūn miè tā men 。
备 的 火 吞 灭 他 们 。

12 Yahweh, you will establish peace for us, for you have done even all of our works for us.

yé hé huá a ! nǐ bì shǐ wǒ men dé
耶 和 华 啊 ！ 你 必 使 我 们 得
píng ān , yīn wèi wǒ men suǒ zuò de ,
平 安 ， 因 为 我 们 所 作 的 ，
dōu shì nǐ wèi wǒ men chéng jiù de 。
都 是 你 为 我 们 成 就 的 。

13 Yahweh, our God, lords besides you ruled over us, but

yé hé huá wǒ men de shén a ! zài nǐ
耶 和 华 我 们 的 神 啊 ！ 在 你

we praise your name alone ㄩ.

yǐ wài , céng yǒu bié de zhǔ guǎn xiá wǒ
以 外 ， 曾 有 别 的 主 管 辖 我
men , dàn zhǐ yǒu nǐ , wǒ men yào chéng
们 ， 但 只 有 你 ， 我 们 要 承
rèn nǐ de míng
认 你 的 名 。

14 The dead do not live; dead spirits do not rise because you have punished and destroyed them, and you have destroyed all memory of them.

sǐ qù de bù néng zài huó , lí shì de
死 去 的 不 能 再 活 ， 离 世 的
bù néng zài qǐ lái , yīn wèi nǐ chéng fá
不 能 再 起 来 ， 因 为 你 惩 罚
tā men , xiāo miè le tā men shǐ tā
他 们 ， 消 灭 了 他 们 ， 使 他
men wán quán bù zài bèi jì niàn 。
们 完 全 不 再 被 记 念 。

15 You have added to the nation, Yahweh. You have added to the nation; you are honored. You have extended all the ends of the land.

yé hé huá a ! nǐ zēng tiān guó mín ;
耶 和 华 啊 ！ 你 增 添 国 民 ；
nǐ zēng tiān guó mín , nǐ dé le róng
你 增 添 国 民 ， 你 得 了 荣
yào , yòu tà zhǎn le de de sì jìng 。
耀 ， 又 拓 展 了 地 的 四 境 。

16 Yahweh, in distress they have visited you; they poured out an ㄩ incantation ㄩ; your discipline was on them.

yé hé huá a ! wǒ men zài jí nán zhōng
耶 和 华 啊 ！ 我 们 在 急 难 中
xún qiú nǐ ; nǐ de chéng fá lín dào wǒ
寻 求 你 ； 你 的 惩 罚 临 到 我
men shēn shàng de shí hòu , wǒ men jiù qīng
们 身 上 的 时 候 ， 我 们 就 倾
xīn tǔ yì dī shēng dǎo gào 。
心 吐 意 低 声 祷 告 。

17 Like a pregnant woman on the point of giving birth, she writhes; she cries in her labor pains. So we were because of your presence, Yahweh.

huái yùn de fù rén lín chǎn shí zěn yàng téng
怀 孕 的 妇 人 临 产 时 怎 样 疼
tòng , zài jiǎo tòng zhōng hǎn jiào ; yé hé
痛 ， 在 绞 痛 中 喊 叫 ； 耶 和
huá a ! wǒ men zài nǐ miàn qián yě shì
华 啊 ！ 我 们 在 你 面 前 也 是
zhè yàng 。
这 样 。

18 We became pregnant, we writhed; we gave birth to wind. We cannot bring about deliverance on the earth, and no inhabitants of the world are born.

wǒ men yě céng xiàng huái yùn yī bān téng
我 们 也 曾 像 怀 孕 一 般 疼
tòng , dàn suǒ shēng de xiàng fēng ; wǒ men
痛 ， 但 所 生 的 像 风 ； 我 们

wèi céng zài de shàng xíng guò zhěng jiù de
未 曾 在 地 上 行 过 拯 救 的
shì shì shàng de jū mín yě wèi céng yīn
事 , 世 上 的 居 民 也 未 曾 因
wǒ men shēng xià lái 。
我 们 生 下 来 。

19 Your dead shall live; \perp their
corpses \perp shall rise. Wake up and
sing for joy, dwellers of the dust,
for your dew is \perp celestial dew \perp ,
and the earth will give birth to
dead spirits.

shǔ nǐ de sǐ rén yào huó guò lái , tā
属 你 的 死 人 要 活 过 来 , 他
men de shī tǐ yào qǐ lái ; nà xiē zhù
们 的 尸 体 要 起 来 ; 那 些 住
zài chén tǔ lǐ de bì xǐng qǐ , bìng qiě
在 尘 土 里 的 必 醒 起 , 并 且
huān hū 。 yīn wèi nǐ de gān lù xiàng zǎo
欢 呼 。 因 为 你 的 甘 露 像 早
chén de gān lù bān lín dào , shǐ de jiāo
晨 的 甘 露 般 临 到 , 使 地 交
chū lí shì de rén lái 。
出 离 世 的 人 来 。

20 Go, my people, enter into
your chambers and shut your
doors behind you; hide for \perp a
very little \perp while, until the wrath
has passed over.

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! kuài lái , jìn rù
我 的 子 民 哪 ! 快 来 , 进 入
nǐ men de nèi shì , bǎ nǐ men de mén
你 们 的 内 室 , 把 你 们 的 门
guān shàng ; yīn cáng piàn kè , zhí dào shén
关 上 ; 隐 藏 片 刻 , 直 到 神
de fèn nù guò qù 。
的 忿 怒 过 去 。

21 For look! Yahweh is about to
come out from his place to
punish the iniquity of the
inhabitants of the earth against
him, and the earth will disclose
her blood and will no longer
cover her slain.

yīn wèi nǐ kàn ! yé hé huá cóng tā de
因 为 你 看 ! 耶 和 华 从 他 的
jū suǒ chū lái , yào chéng fá de shàng jū
居 所 出 来 , 要 惩 罚 地 上 居
mín de zuì niè ; dà de yào lù chū qí
民 的 罪 孽 ; 大 地 要 露 出 其
shàng suǒ liú de xuè , bù zài zhē gài bèi
上 所 流 的 血 , 不 再 遮 盖 被
shā de rén 。 " "
杀 的 人 。

Isaiah, Chapter 27

1 On that day, Yahweh will
punish with his cruel, great and
strong sword Leviathan, the
fleeing serpent, and Leviathan,

dào nà rì , yé hé huá yào shī yòng tā
到 那 日 , 耶 和 华 要 施 用 他

the twisting serpent, and he will kill the sea monster that is in the sea.

ruì lì 、 jù dà hé yǒu lì de dāo ,
锐利、巨大和有利的刀，
chéng fá è yú , jiù shì nà kuài xíng de
惩罚鳄鱼，就是那快行的
shé ; chéng fá è yú , jiù shì nà qū
蛇；惩罚鳄鱼，就是那曲
xíng de shé ; bìng qiě yào shā hǎi zhōng de
行的蛇；并且要杀海中的
dà lóng 。
大龙。

2 On that day: "A vineyard of beauty! Sing in praise of it!

dào nà rì , yǒu gè chū jiǔ de pú táo
到那日，有个出酒的葡萄
yuán , nǐ men bì zhǐ zhe zhè yuán gē chàng
园，你们必指着这园歌唱
shuō :
说：

3 I, Yahweh, am her keeper; I water it again and again. Lest one afflict harm on it, I guard it night and day;

wǒ yé hé huá shì kàn shǒu pú táo yuán
“我耶和华是看守葡萄园
de ; wǒ shí kè jiāo guàn zhe tā , bìng
的；我时刻浇灌着它，并
qiě wèi miǎn yǒu rén huǐ huài tā , wǒ rì
且为免有人毁坏它，我日
yè dōu kàn shǒu zhe 。
夜都看守着。

4 I have no wrath. Whatever gives me thorns and briars, I will step forth against in battle. I will set it on fire altogether.

wǒ zài méi yǒu fèn nù , ruò jīng jí hé
我再没有忿怒，若荆棘和
jí lí yǔ wǒ jiāo zhàn , wǒ jiù shàng qián
蒺藜与我交战，我就上前
jiàn tà tā men , bǎ tā men quán bù fén
践踏它们，把它们全部焚
huǐ 。
毁。

5 Or let it grasp at my protection; let it make peace with me; peace let it make with me."

chú fēi tā men zhuā zhù wǒ zuò tā men de
除非他们抓住我作他们的
bì nán suǒ , yǔ wǒ hé hǎo , yǔ wǒ
避难所，与我和好，与我
hé hǎo 。
和好。”

6 Days are coming, let Jacob take root; Israel will blossom and

send out shoots, and they will fill
the face of the world with fruit.

zài jiāng lái de rì zǐ lǐ , yǎ gè yào
在 将 来 的 日 子 里 ， 雅 各 要
zhā gēn , yǐ sè liè yào fā yá kāi
扎 根 ， 以 色 列 要 发 芽 开
huā , tā men de guǒ shí bì biàn bù de
花 ， 他 们 的 果 实 必 遍 布 地
miàn 。
面 。

7 Does he strike him \perp as he
struck down those who struck
him \perp ? Or is he killed \perp as those
who killed him were killed \perp ?

yé hé huá jī dǎ yǐ sè liè rén , qǐ
耶 和 华 击 打 以 色 列 人 ， 岂
xiàng jī dǎ nà xiē jī dǎ tā men de
像 击 打 那 些 击 打 他 们 的
ne ? zhǔ shā lù yǐ sè liè rén , qǐ
呢 ？ 主 杀 戮 以 色 列 人 ， 岂
xiàng shā lù nà xiē shā lù tā men de
像 杀 戮 那 些 杀 戮 他 们 的
ne ?
呢 ？

8 By expelling her, by her
sending away, you argue with
her. He removed them with his
strong wind, in the day of the
east wind.

bù , nǐ zhǐ shì jiàn jiàn de , jiè zhe
不 ， 你 只 是 渐 渐 地 ， 借 着
tā men bèi lǔ yǔ tā men xiāng zhēng ; zài
他 们 被 掳 与 他 们 相 争 ； 在
chuī dōng fēng de rì zǐ , jiù yòng bào fēng
吹 东 风 的 日 子 ， 就 用 暴 风
bǎ tā men zhú qù 。
把 他 们 逐 去 。

9 Therefore by this he will make
atonement for the guilt of Jacob,
and this will be all of the fruit of
the removal of his sin: \perp when he
makes \perp all the stones of the altar
like crushed stones of chalk, no
poles of Asherah worship or
incense altars will stand.

jiè cǐ , yǎ gè de zuì niè cái dé shè
借 此 ， 雅 各 的 罪 孽 才 得 赦
miǎn ; tā de zuì guò dé yǐ chú diào de
免 ； 他 的 罪 过 得 以 除 掉 的
tiáo jiàn quán dōu zài yú cǐ , jiù shì tā
条 件 全 都 在 于 此 ， 就 是 他
jiào jì tán shàng suǒ yǒu de shí tóu dōu biàn
叫 祭 坛 上 所 有 的 石 头 都 变
wéi pò suì de huī shí , shǐ yà shě lā
为 破 碎 的 灰 石 ， 使 亚 舍 拉
hé xiāng tán bù zài shù lì 。
和 香 坛 不 再 竖 立 。

10 For the fortified city is
solitary, a settlement deserted
and forsaken, like the wilderness;

jiān gù de chéng biàn wéi qī liáng , chéng le
坚 固 的 城 变 为 凄 凉 ， 成 了

the calf grazes there, lies down there and destroys its branches.

bèi piē xià 、 bèi fàng qì de jū suǒ ,
被 撇 下 、 被 放 弃 的 居 所 ,
xiàng kuàng yě yī yàng ; niú dú bì zài nà
像 旷 野 一 样 ; 牛 犊 必 在 那
lǐ chī cǎo , zài nà lǐ tāng wò , bìng
里 吃 草 , 在 那 里 躺 卧 , 并
qiě chī jìn nà lǐ de shù zhī 。
且 吃 尽 那 里 的 树 枝 。

11 ♀ When its branches are dry ♀, they are broken; women are coming and setting light to it. For it is not a people of understanding; therefore his maker will not have compassion on him, and his creator will not show him favor.

zhī tiáo kū gàn le , jiù bì bèi zhé
枝 条 枯 干 了 , 就 必 被 折
duàn ; fù nǚ bì lái , ná qù shēng
断 ; 妇 女 必 来 , 拿 去 生
huǒ , yīn wèi zhè rén mín yú mèi wú
火 , 因 为 这 人 民 愚 昧 无
zhī , suǒ yǐ tā men de chuàng zào zhǔ bù
知 , 所 以 他 们 的 创 造 主 不
lián mǐn tā men , nà zào chéng tā men
怜 悯 他 们 , 那 造 成 他 们
de , bù xiàng tā men shī ēn 。
的 , 不 向 他 们 施 恩 。

12 And this shall happen: on that day, Yahweh will thresh from the floodwaters of the Euphrates to the wadi of Egypt, and as for you, you will be gathered one by one, sons of Israel.

dào nà rì , yé hé huá yào cóng yòu fā
到 那 日 , 耶 和 华 要 从 幼 发
lā dǐ de xī liú , zhí dào āi jí xiǎo
拉 底 的 溪 流 , 直 到 埃 及 小
hé , shōu jí tā de gǔ wù ; yǐ sè
河 , 收 集 他 的 谷 物 ; 以 色
liè rén nǎ ! nǐ men bì yī gè yī gè
列 人 哪 ! 你 们 必 一 个 一 个
bèi jiǎn shí huí lái 。
被 捡 拾 回 来 。

13 And this shall happen: on that day, a great trumpet will be blown, and those who were lost in the land of Assyria will come, and those who were scattered in the land of Egypt, and they will bow down to Yahweh on the ♀ holy mountain ♀ at Jerusalem.

dào nà rì , bì yǒu dà hào jiǎo chuī
到 那 日 , 必 有 大 号 角 吹
xiǎng , nà xiē zài yà shù de kuài yào miè
响 , 那 些 在 亚 述 地 快 要 灭
wáng de , yǐ jí nà xiē bèi gǎn sàn zài
亡 的 , 以 及 那 些 被 赶 散 在
āi jí de de , dōu yào qián lái , zài
埃 及 地 的 , 都 要 前 来 , 在

yé lù sā lěng de shèng shān shàng jìng bài yé
耶 路 撒 冷 的 圣 山 上 敬 拜 耶
hé huá 。
和 华 。

Isaiah, Chapter 28

1 Ah! The garland of the pride of the drunkards of Ephraim and the withering flower of the glory of his beauty, which is at the head of the rich valley, will overcome with wine!

yǐ fǎ lián nà xiē zuì hàn suǒ dài de gāo
以 法 莲 那 些 醉 汉 所 戴 的 高
ào guān miǎn , yǒu huò le ! tā zài féi
傲 冠 冕 , 有 祸 了 ! 它 在 肥
měi gǔ shān dǐng shàng de róng měi , yǒu huò
美 谷 山 顶 上 的 荣 美 , 有 祸
le ! tā bì rú jiāng cán de huā duǒ ,
了 ! 它 必 如 将 残 的 花 朵 ,
mǎn le hē zuì jiǔ de rén 。
满 了 喝 醉 酒 的 人 。

2 Look! The Lord has a mighty and strong one, like a rainstorm of hail, a wind storm of destruction, like a rainstorm of mighty overflowing waters, he will put them to the earth with his hand.

kàn nǎ ! zhǔ yǒu yī gè dà néng dà lì
看 哪 ! 主 有 一 个 大 能 大 力
de rén , xiàng yī zhèn bīng báo yī zhèn
的 人 , 像 一 阵 冰 雹 、 一 阵
huǐ miè de bào fēng , xiàng zhǎng yì měng liú
毁 灭 的 暴 风 , 像 涨 溢 猛 流
de dà shuǐ , tā bì yòng shǒu bǎ tā shuāi
的 大 水 , 他 必 用 手 把 它 摔
luò de shàng 。
落 地 上 。

3 The garland of the pride of the drunkards of Ephraim will be trampled by feet,

yǐ fǎ lián de zuì hàn suǒ dài de gāo ào
以 法 莲 的 醉 汉 所 戴 的 高 傲
guān miǎn , bì bèi jiàn tà zài jiǎo xià 。
冠 冕 , 必 被 践 踏 在 脚 下 。

4 and the withering flower of the glory of its beauty which is at the head of the rich valley will be like its early fig before summer, which the one who sees it swallows while it is still in his hand.

tā zài féi měi gǔ shān dǐng shàng rú jiāng cán
它 在 肥 美 谷 山 顶 上 如 将 残
de huā duǒ yī bān de róng měi , bì xiàng
的 花 朵 一 般 的 荣 美 , 必 像
xià tiān yǐ qián chū shú de wú huā guǒ 。
夏 天 以 前 初 熟 的 无 花 果 。

nà xiē kàn jiàn tā de rén , dōu bì zhù
那 些 看 见 它 的 人 , 都 必 注
yì ; yī dào shǒu lǐ , jiù bǎ tā tūn
意 ; 一 到 手 里 , 就 把 它 吞
chī le 。
吃 了 。

5 In that day, Yahweh of hosts will become a garland of glory and a diadem of beauty to the remnant of his people,

dào nà rì , wàn jūn zhī yé hé huá bì
到 那 日 ， 万 军 之 耶 和 华 必
zuò tā yú mín de róng yào guān miǎn
作 他 余 民 的 荣 耀 冠 冕 ，

6 and a spirit of justice to the one who sits over judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.

yě bì zuò zài wèi shàng shī xíng shěn pàn zhě
也 必 作 在 位 上 施 行 审 判 者
gōng píng de xīn líng , bìng zuò zài chéng mén
公 平 的 心 灵 ， 并 作 在 城 门
kǒu jī tuì dí rén zhě de lì liàng 。
口 击 退 敌 人 者 的 力 量 。

7 And these also stagger because of wine and stagger because of strong drink; priest and prophet stagger because of strong drink; they are confused because of wine. They stagger because of strong drink; they err in vision. They stagger in the rendering of a decision,

jiù shì zhè de de rén , yě yīn jiǔ yáo
就 是 这 地 的 人 ， 也 因 酒 摇
huǎng bù dìng , yīn nóng jiǔ dōng dǎo xī
晃 不 定 ， 因 浓 酒 东 倒 西
wāi ; jì sī hé xiān zhī dōu yīn nóng jiǔ
歪 ； 祭 司 和 先 知 都 因 浓 酒
yáo huǎng bù dìng , bèi jiǔ nòng zhì hūn
摇 晃 不 定 ， 被 酒 弄 至 昏
luàn , yīn nóng jiǔ dōng dǎo xī wāi tā
乱 ， 因 浓 酒 东 倒 西 歪 。 他
men jiàn yì xiàng de shí hòu , yáo huǎng bù
们 见 异 象 的 时 候 ， 摇 晃 不
dìng , tā men pàn duàn de shí hòu , yě
定 ， 他 们 判 断 的 时 候 ， 也
diān diān dào dào 。
颠 颠 倒 倒 。

8 for all the tables are full of disgusting vomit, with no place left.

yīn wèi gè xí shàng dōu mǎn le wū huì de
因 为 各 席 上 都 满 了 污 秽 的
ǒu tǔ , méi yǒu yī chù shì gān jìng
呕 吐 ， 没 有 一 处 是 干 净
de 。
的 。

9 To whom will he teach knowledge, and to whom will he explain the message? Those who are weaned from milk, those taken from the breast?

tā men shuō : " tā yào bǎ zhī shí jiào dǎo
他 们 说 ： “ 他 要 把 知 识 教 导
shuí ne ? yào shǐ shuí míng bái tā suǒ chuán
谁 呢 ？ 要 使 谁 明 白 他 所 传
de xìn xī ne ? shì nà xiē gāng duàn
的 信 息 呢 ？ 是 那 些 刚 断
nǎi , gāng lí kāi mǔ huái de ma ?
奶 ， 刚 离 开 母 怀 的 吗 ？

10 For it is blah-blah upon blah-blah, blah-blah upon blah-blah, gah-gah upon gah-gah, gah-gah upon gah-gah, a little here, a little there.

yīn wèi tā suǒ shuō de , zhǐ shì xiē zhòng
因 为 他 所 说 的 ， 只 是 些 重
fù yòu zhòng fù de huà , hé háo wú yì
复 又 重 复 的 话 ， 和 毫 无 意
yì de zì mǔ , zhè lǐ yī diǎn , nà
义 的 字 母 ， 这 里 一 点 ， 那
lǐ yī diǎn bà le 。 ”
里 一 点 罢 了 。”

11 For he will speak with
└ stammering ┘ and another
tongue to this people,

yé hé huá yào jiè zhe wài zú rén de zuǐ
耶 和 华 要 借 着 外 族 人 的 嘴
chún hé wài zú rén de shé tóu , duì zhè
唇 和 外 族 人 的 舌 头 ， 对 这
rén mín shuō huà 。
人 民 说 话 。

12 to whom he has said, “This is
rest; give rest to the weary; and
this is repose”; yet they were not
willing to hear.

tā céng duì tā men shuō : “ zhè jiù shì ān
他 曾 对 他 们 说 ： “ 这 就 是 安
xī zhī chù , nǐ men ruò shǐ pí fá de
息 之 处 ， 你 们 若 使 疲 乏 的
rén dé ān xī , jiù bì dé zhe zhè ān
人 得 安 息 ， 就 必 得 着 这 安
xiē de de fāng 。 ” dàn tā men bù kěn tīng
歇 的 地 方 。” 但 他 们 不 肯 听
cóng 。
从 。

13 And to them the word of
Yahweh will be blah-blah upon
blah-blah blah-blah upon blah-
blah gah-gah upon gah-gah gah-
gah upon gah-gah, a little here, a
little there, so that they may go
and stumble backward and be
broken and ensnared and
captured.

suǒ yǐ yé hé huá duì tā men suǒ shuō de
所 以 耶 和 华 对 他 们 所 说 的
huà , jiù chéng le zhòng fù yòu zhòng fù de
话 ， 就 成 了 重 复 又 重 复 的
huà , hé háo wú yì yì de zì mǔ ,
话 ， 和 毫 无 意 义 的 字 母 ，
zhè lǐ yī diǎn , nà lǐ yī diǎn , yǐ
这 里 一 点 ， 那 里 一 点 ， 以
zhì tā men suī rán wǎng qián zǒu , què bì
致 他 们 虽 然 往 前 走 ， 却 必
yǎng miàn diē dào , bìng qiě diē shāng , xiàn
仰 面 跌 倒 ， 并 且 跌 伤 ， 陷
rù wǎng luō bèi chán zhù 。
入 网 罗 被 缠 住 。

14 Therefore hear the word of
Yahweh, men of mockery, rulers
of these people in Jerusalem:

yīn cǐ hǎo jī xiào rén de rén nǎ ! jiù
因 此 好 讥 笑 人 的 人 哪 ! 就

shì guǎn xiá zhè xiē zài yé lù sā lěng de
是 管 辖 这 些 在 耶 路 撒 冷 的
rén mǐn de nǐ men yào tīng yé hé huá
人 民 的 ， 你 们 要 听 耶 和 华
de huà 的 话 。

15 Because you have said, “We have made a covenant with death, and we have made an agreement with Sheol. The overwhelming flood, when it passes through, will not come to us, for we have made lies our refuge, and we have hidden ourselves in falsehood.”

yīn wèi nǐ men céng shuō : “ wǒ men yǔ sǐ
因 为 你 们 曾 说 ： “ 我 们 与 死
wáng lì le yuē , yǔ yīn jiān jié le
亡 立 了 约 ， 与 阴 间 结 了
méng ; xíng fá de biān zi sǎo guò de shí
盟 ； 刑 罚 的 鞭 子 扫 过 的 时
hòu , bì bù huì pèng dào wǒ men , yīn
候 ， 必 不 会 碰 到 我 们 ， 因
wèi wǒ men yǐ huǎng yán zuò zhē bì yǐ
为 我 们 以 谎 言 作 遮 蔽 ， 以
xū jiǎ zuò bì hù 虚 假 作 庇 护 。”

16 Therefore the Lord Yahweh says this: “Look! I am laying a stone in Zion, a tested stone, a precious cornerstone, a founded foundation: ‘The one who trusts will not panic.’”

suǒ yǐ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ kàn
所 以 主 耶 和 华 这 样 说 ： “ 看
nǎ ! wǒ zài xī ān fàng zhì yī kuài shí
哪 ！ 我 在 锡 安 放 置 一 块 石
tóu , shì shì yàn guò de shí tóu , shì
头 ， 是 试 验 过 的 石 头 ， 是
wěn gù de jī shí , bǎo guì de fáng jiǎo
稳 固 的 基 石 ， 宝 贵 的 房 角
shí ; xìn kào de rén , bì bù zhe
石 ； 信 靠 的 人 ， 必 不 着
jí 急 。”

17 And I will make justice the measuring line, and righteousness the plumb line; and hail will sweep away the refuge of lies, and waters will flood over the hiding place.

wǒ yào yǐ gōng píng wèi zhǔn shéng , yǐ gōng
我 要 以 公 平 为 准 绳 ， 以 公
yì wèi xiàn tā ; bīng báo bì bǎ huǎng yán
义 为 线 铊 ； 冰 雹 必 把 谎 言
de zhē bì chōng qù , dà shuǐ bì màn guò
的 遮 蔽 冲 去 ， 大 水 必 漫 过
bì hù suǒ 庇 护 所 。”

18 And your covenant with death will be annulled, and your

nǐ men yǔ sǐ wáng suǒ lì de yuē yào fèi
你 们 与 死 亡 所 立 的 约 要 废

agreement with Sheol will not stand; you will become a trampling place for the overwhelming flood when it passes through.

chú , nǐ men yǔ yīn jiān suǒ jié de méng
除 , 你 们 与 阴 间 所 结 的 盟
bì lì bù zhù ; xíng fá de biān zi sǎo
必 立 不 住 ; 刑 罚 的 鞭 子 扫
guò de shí hòu , nǐ men jiù bì bèi jiàn
过 的 时 候 , 你 们 就 必 被 践
tà 。
踏 。

19 L As often as it passes through L, it will take you, for L morning by morning L it will pass through, in the day and in the night, and understanding the message will be only terror.”

měi cì sǎo guò de shí hòu , dōu bǎ nǐ
每 次 扫 过 的 时 候 , 都 把 你
men zhuā qù ; yīn wèi měi zǎo chén tā bì
们 抓 去 ; 因 为 每 早 晨 它 必
màn guò , bái tiān yǔ hēi yè yě shì zhè
漫 过 , 白 天 与 黑 夜 也 是 这
yàng ; rén ruò míng bái suǒ chuán de , bì
样 ; 人 若 明 白 所 传 的 , 必
shòu jīng kǒng 。
受 惊 恐 。

20 For the bed is too short L to stretch out on L, and the covering is too narrow when wrapping oneself.

chuáng pù tài duǎn , rén jiù bù néng shēn
床 铺 太 短 , 人 就 不 能 伸
zhí , bèi wō tài zhǎi , jiù gài bù zhù
直 , 被 窝 太 窄 , 就 盖 不 住
quán shēn 。
全 身 。

21 For Yahweh will rise up as at Mount Perazim; he will rave as in the valley at Gibeon to do his deed—his deed is strange—and to work his work—his work is alien!

yé hé huá bì xiàng zài pí lā xīn shān yī
耶 和 华 必 像 在 毗 拉 心 山 一
yàng xìng qǐ , yòu xiàng zài jī biàn gǔ yī
样 兴 起 , 又 像 在 基 遍 谷 一
yàng fā nù , wèi yào zuò chéng tā de
样 发 怒 , 为 要 作 成 他 的
gōng , tā nà qí miào de gōng , hǎo chéng
工 , 他 那 奇 妙 的 工 , 好 成
jiù tā de shì , jiù shì qí yì de
就 他 的 事 , 就 是 奇 异 的
shì 。
事 。

22 And now you must not scoff, or your bonds will be strong, for I have heard from the Lord, Yahweh of hosts: complete

xiàn zài , nǐ men bù kě zài jī xiào
现 在 , 你 们 不 可 再 讥 笑

destruction decreed upon all the land.

了，免得捆绑你们的绳索
绑得更紧，因为我从主万
军之耶和华那里听到，决
定要在全地上施行毁灭的
事。

23 Listen, and hear my voice!
Listen attentively, and hear my
word!

你们要侧耳听我的声音，
留心听我的话。

24 Is it all day that the plowman
plows, opens to sow seed,
harrows his ground?

农夫怎么会不断耕犁来撒种
呢？他怎么会常常开垦耕地
呢？

25 When he has leveled its
└ surface ┘, does he not scatter
dill, and sow cumin seed, and
└ plant ┘ wheat in planted rows,
and barley in an appointed place,
and spelt grain as its border?

他犁平了地面，不就撒种
小茴香，播种大茴香，按
行列种小麦，在指定的地
方种大麦，在田边种粗麦
吗？

26 And his God instructs him
about the prescription; he teaches
him.

因为他的神教导他，指教
他正确的方法。

27 For dill is not threshed with a
threshing sledge, nor is a wheel
of a utility cart └ rolled ┘ over
cumin, but dill is beaten out with
a stick, and cumin with a rod.

打小茴香是不用尖耙的，
轧大茴香也不用碾轮；而

shì yòng zhàng dǎ xiǎo huí xiāng , yòng gùn dǎ
是用杖打小茴香，用棍打
dà huí xiāng 。
大茴香。

28 Grain is crushed fine, but certainly one does not thresh it forever; and one drives the wheel of his cart, but his horses do not crush it.

zuò bǐng de gǔ lì zěn me yào niǎn suì de
做饼的谷粒怎么要碾碎的
ne ? cóng lái méi yǒu rén niǎn suì tā
呢？从来没有碾碎它
men , suī rán tā ràng chē lún hé mǎ pǐ
们，虽然他让车轮和马匹
gǔn guò gǔ lì , què bù huì bǎ tā men
辊过谷粒，却不会把他们
niǎn suì 。
碾碎。

29 This also comes forth from Yahweh of hosts. He is wonderful in advice; he makes great wisdom.

zhè yě shì chū yú wàn jūn zhī yé hé
这也是出于万军之耶和
huá , tā de móu lüè qí miào , tā de
华，他的谋略奇妙，他的
zhì huì guǎng dà 。
智慧广大。

Isaiah, Chapter 29

1 Ah! Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add year to year, let festivals recur.

yà lì yī lēi , yà lì yī lēi (" yà
亚利伊勒、亚利伊勒 (“亚
lì yī lēi " yì jí " jì tán de lú " ,
利伊勒”意即“祭坛的炉”，
dài biǎo yé lù sā lěng) , dà wèi céng
代表耶路撒冷)，大卫曾
zài cǐ ān yíng de chéng a , yǒu huò
在此安营的城啊，有祸
le ! suī rán nǐ yī nián yòu yī nián àn
了！虽然你一年又一年按
shí jǔ xíng jié qī ,
时举行节期，

2 Yet I will inflict Ariel, and there shall be mourning and lamentation, and it shall be to me like an altar hearth.

wǒ què yào shǐ yà lì yī lēi shòu kùn
我却要使亚利伊勒受困
kǔ , chéng le yī zuò chōng mǎn bēi shāng āi
苦，成了一座充满悲伤哀

hào de chéng , wǒ yào yǐ tā wèi yà lì
号的城，我要以它为亚利
yī lēi 。
伊勒。

3 And I will encamp in a circle against you, and I will lay siege to you with towers and I will raise up siegeworks against you.

wǒ bì sì miàn ān yíng gōng jī nǐ , zhù
我必四面安营攻击你，筑
qǐ gōng chéng de tái lái wéi kùn nǐ , duī
起攻城的台来围困你，堆
qǐ gāo lěi gōng jī nǐ 。
起高垒攻击你。

4 Then you shall be low; you shall speak from the earth, and your words will be low, from dust. And your voice will be from the earth, like a ghost, and your word will whisper from the dust.

nǐ bì jiàng dī , cóng de zhōng shuō huà ;
你必降低，从地中说话；
nǐ shuō de huà bì xì wēi , rú tóng chū
你说的话必细微，如同出
yú chén tǔ ; nǐ de shēng yīn bì xiàng jiāo
于尘土；你的声音必像交
guǐ zhě de shēng yīn , cóng de lǐ chū
鬼者的声音，从地里出
lái ; nǐ de yán yǔ bì xiàng ěr yǔ bān
来；你的言语必像耳语般
dī wēi , rú tóng chū yú chén tǔ 。
低微，如同出于尘土。

5 But the multitude of your strangers shall be like fine dust, and the multitude of tyrants like chaff that passes by. And it will happen in an instant, suddenly.

dàn nǐ dí rén de shù liàng bì duō rú huī
但你敌人的数量必多如灰
chén , nà xiē qiáng bào zhě de shù liàng yě
尘，那些强暴者的数量也
duō rú bèi chuī sàn de kāng bǐ , zhè bì
多如被吹散的糠秕，这必
zài qǐng kè zhī jiān , tū rán fā shēng 。
在顷刻之间，突然发生。

6 You will be punished by Yahweh of hosts with thunder and earthquake and great sound, storm wind and tempest and the flame of a devouring fire.

wàn jūn zhī yé hé huá bì yòng léi hōng 、
万军之耶和华必用雷轰、
de zhèn dà shēng xuán fēng bào fēng
地震、大声、旋风、暴风
hé tūn miè rén de huǒ yàn lái chéng fá tā
和吞灭人的火焰来惩罚他
men 。
们。

7 And the multitude of all the nations who fight against Ariel, all those who fight against her

nà shí , suǒ yǒu gōng jī yà lì yī lēi
那时，所有攻击亚利伊勒

and her stronghold, and those who inflict her shall be like a dream, a vision of the night.

de liè guó zhòng jūn , jiù shì suǒ yǒu gōng
的 列 国 众 军 ， 就 是 所 有 攻
jī yà lì yī lēi hé tā de bǎo lěi ,
击 亚 利 伊 勒 和 它 的 堡 垒 ，
yǐ jí pò hài tā de , bì rú mèng
以 及 迫 害 它 的 ， 必 如 梦
jǐng , rú yè jiān de yì xiàng 。
景 ， 如 夜 间 的 异 象 。

8 And it shall be as when the hungry person dreams—look, he is eating! And he wakes up and his inner self is empty. Or as when the thirsty person dreams—look, he is drinking! And he wakes up and look, he is faint, and his inner self is longing for water. So shall be the multitude of all the nations who fight against Mount Zion.

yòu xiàng jī è de rén zài mèng zhōng chī
又 像 饥 饿 的 人 在 梦 中 吃
fàn , xǐng le yǐ hòu , réng rán jué dé
饭 ， 醒 了 以 后 ， 仍 然 觉 得
jī è ; yòu xiàng kǒu kě de rén zài mèng
饥 饿 ； 又 像 口 渴 的 人 在 梦
zhōng hē shuǐ , xǐng le yǐ hòu , réng rán
中 喝 水 ， 醒 了 以 后 ， 仍 然
jué dé kǒu kě , xīn lǐ hái shì xiǎng
觉 得 口 渴 ， 心 里 还 是 想
hē 。 nà gōng dǎ xī ān shān de liè guó
喝 。 那 攻 打 锡 安 山 的 列 国
zhòng jūn , yě bì zhè yàng 。
众 军 ， 也 必 这 样 。

9 Be astonished and be amazed! Blind yourselves and be blinded! They are drunk but not from wine; they stagger but not from strong drink.

nǐ men liú lián ba , zì wǒ méng bì
你 们 留 连 吧 ， 自 我 蒙 蔽 ，
jì xù máng mù ba ! nǐ men zuì le ,
继 续 盲 目 吧 ！ 你 们 醉 了 ，
què yǔ jiǔ wú guān , nǐ men dōng dǎo xī
却 与 酒 无 关 ， 你 们 东 倒 西
wāi yě bù shì yīn wèi nóng jiǔ de yuán
歪 ， 也 不 是 因 为 浓 酒 的 缘
gù 。
故 。

10 For Yahweh has poured out upon you a spirit of deep sleep, and he has shut your eyes, the prophets, and he has covered your heads, the seers.

yīn wèi yé hé huá bǎ chén shuì de líng ,
因 为 耶 和 华 把 沉 睡 的 灵 ，
qīng dào zài nǐ men shēn shàng ; tā jǐn bì
倾 倒 在 你 们 身 上 ； 他 紧 闭
nǐ men de yǎn , jiù shì xiān zhī ; méng
你 们 的 眼 ， 就 是 先 知 ； 蒙
gài nǐ men de tóu , jiù shì xiān jiàn 。
盖 你 们 的 头 ， 就 是 先 见 。

11 And the vision of all this has become for you like the words of a sealed document. When they give it to one who knows the document, saying, “Read this now!” He says, “I am not able, for it is sealed.”

对你们来说，整个异象就像密封的书卷的话，人把这书卷交给识字的，说：“请念吧！”他必回答：“我不能念，因为它是密封的。”

12 And if the document is given to one who does not know how to read, saying, “Read this now!” he says, “I do not know how to read.”

人又把这本书卷交给不识字的人，说：“请念吧！”他必回答：“我不识字。”

13 And the Lord said, “Because this people draw near with its mouth, and with its lips it honors me, and its heart is far from me, and their fear of me is a commandment of men that has been taught,

主说：“因为这子民只用言语来亲近我，用嘴唇尊崇我，他们的心却远离我。他们对我的敬畏，只是遵从传统的吩咐。

14 therefore look, I am again doing something spectacular and a spectacle with this spectacular people. And the wisdom of its wise men shall perish, and the discernment of its discerning ones shall keep itself hidden.”

因此，看哪！我要再向这子民施行奇事，就是奇妙又奇妙的事；他们智慧人的智慧必要消没，他们聪明人的聪明必被隐藏。”

15 Ah! Those who make a plan deep, to hide it from Yahweh,

那些向耶和华深藏谋略的

and their deeds are in a dark place. And they say, "Who sees us? And who knows us?"

rén , yǒu huò le ! tā men zài àn zhōng
人 , 有 祸 了 ! 他 们 在 暗 中
xíng shì , shuō : " shuí kàn jiàn wǒ men
行 事 , 说 : " 谁 看 见 我 们 ?
shuí zhī dào wǒ men ? "
谁 知 道 我 们 ? "

16 Your perversity! As if a potter shall be regarded as the clay! That the product of its maker says, "He did not make me," and the thing made into shape says of its potter, "He has no understanding."

nǐ men diān dào shì lǐ le ! yáo jiàng zěn
你 们 颠 倒 事 理 了 ! 窑 匠 怎
néng bèi kàn zuò ní tǔ ne ? bèi zào de
能 被 看 作 泥 土 呢 ? 被 造 的
zěn néng duì zào tā de shuō : " tā méi yǒu
怎 能 对 造 它 的 说 : " 他 没 有
zào wǒ " ? zhì chéng pǐn zěn kě duì zhì chéng
造 我 " ? 制 成 品 怎 可 对 制 成
tā de shuō : " tā bù cōng míng " ?
它 的 说 : " 他 不 聪 明 " ?

17 In a very little while shall not Lebanon change into a fruitful land, and the fruitful land be regarded as a forest?

bù shì hái yǒu yī diǎn diǎn de shí hòu ,
不 是 还 有 一 点 点 的 时 候 ,
lí bā nèn jiù yào biàn wèi féi tián , féi
黎 巴 嫩 就 要 变 为 肥 田 , 肥
tián jiù yào bèi kàn wèi shù lín ma ?
田 就 要 被 看 为 树 林 吗 ?

18 And on that day, the deaf shall hear the words of a scroll, and the eyes of the blind shall see out of gloom and darkness.

dào nà rì , lóng zǐ bì tīng jiàn zhè shū
到 那 日 , 聋 子 必 听 见 这 书
juǎn shàng de huà ; xiǎ zǐ de yǎn , bì
卷 上 的 话 ; 瞎 子 的 眼 , 必
zài mí méng hēi àn zhōng yě néng kàn jiàn 。
在 迷 蒙 黑 暗 中 也 能 看 见 。

19 And the meek shall have joy after joy in Yahweh, and the needy of the people shall rejoice in the holy one of Israel.

kùn kǔ de bì yīn yé hé huá zēng tiān xǐ
困 苦 的 必 因 耶 和 华 增 添 喜
lè ; pín qióng de rén bì yīn yǐ sè liè
乐 ; 贫 穷 的 人 必 因 以 色 列
de shèng zhě ér kuài lè 。
的 圣 者 而 快 乐 。

20 For the tyrant shall be no more, and the scoffer shall come to an end. And all those lying in wait for evil shall be cut off;

yīn wèi qiáng bào rén guī yú wú yǒu , hǎo
因 为 强 暴 人 归 于 无 有 , 好
jī xiào rén de bì bèi miè jué ; suǒ yǒu
讥 笑 人 的 必 被 灭 绝 ; 所 有

21 those who mislead a person into sin with a word and set a trap for the arbitrator in the gate and guide away the righteous by emptiness.

意 图 行 恶 的 ， 必 被 剪 除 。
他 们 只 用 一 句 话 就 定 了 人
的 罪 ， 又 设 下 网 罗 来 陷 害
城 门 口 那 执 行 裁 判 的 ， 用
毫 无 根 据 的 事 屈 枉 义 人 。

22 Therefore Yahweh, who redeemed Abraham, says this to the house of Jacob: "Jacob will no longer be ashamed, and his face will no longer grow pale.

因 此 ， 曾 经 救 赎 亚 伯 拉 罕
的 耶 和 华 ， 论 到 雅 各 家
时 ， 这 样 说 ： “ 雅 各 今 后 必
不 再 羞 愧 ， 他 的 脸 容 也 不
再 变 为 苍 白 ，

23 For when he sees his children, the work of my hands, in his midst, they will treat my name as holy, and they will treat the holy one of Jacob as holy, and they will stand in awe of the God of Israel.

因 为 他 看 见 了 他 的 子 孙 在
他 中 间 ， 就 是 我 手 所 作
的 。 他 们 必 尊 我 的 名 为
圣 ， 必 尊 雅 各 的 圣 者 为
圣 ， 也 必 敬 畏 以 色 列 的
神 。

24 And those who err in spirit will acquire understanding, and those who grumble will learn instruction.

那 些 心 中 迷 惑 的 ， 必 明 白
真 理 ， 那 些 发 怨 言 的 ， 必
接 受 教 训 。”

Isaiah, Chapter 30

1 "Oh rebellious children!"

┌ declares ─ Yahweh, “to make a plan, but not from me, and pour out a libation, but not from my Spirit, ┌ so as to add ─ sin to sin.

yé hé huá shuō : “ zhè xiē bèi nì de ér
耶 和 华 说 : “ 这 些 悖 逆 的 儿
nǚ yǒu huò le ! tā men shí xíng jì
女 有 祸 了 ! 他 们 实 行 计
móu , què bù shì chū yú wǒ de yì
谋 , 却 不 是 出 于 我 的 意
sī , tā men jié méng , què bù shì chū
思 , 他 们 结 盟 , 却 不 是 出
yú wǒ de líng , yǐ zhì zuì shàng jiā
于 我 的 灵 , 以 致 罪 上 加
zuì
罪 。

2 Who go to go down to Egypt, but they do not ask of my mouth, to take refuge in the protection of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt.

tā men qǐ chéng xià āi jí qù , bìng méi
他 们 起 程 下 埃 及 去 , 并 没
yǒu qiú wèn wǒ , què yào zài fǎ lǎo de
有 求 问 我 , 却 要 在 法 老 的
bǎo hù xià , zuò bì nán chù , tóu kào
保 护 下 , 作 避 难 处 , 投 靠
zài āi jí de yīn bì xià 。
在 埃 及 的 荫 庇 下 。

3 And the protection of Pharaoh shall be shame to you, and the refuge in the shadow of Egypt, humiliation.

yīn cǐ , fǎ lǎo de bǎo hù bì chéng wéi
因 此 , 法 老 的 保 护 必 成 为
nǐ men de xiū chǐ , tóu kào zài āi jí
你 们 的 羞 耻 , 投 靠 在 埃 及
de yīn bì xià , biàn chéng nǐ men de chǐ
的 荫 庇 下 , 变 成 你 们 的 耻
rǔ
辱 。

4 For his officials are at Zoan, and his envoys reach to Hanes.

tā men de líng xiù suī rán yǐ zài suǒ
他 们 的 领 袖 虽 然 已 在 琐
ān , tā men de shǐ chén suī rán yǐ dào
安 , 他 们 的 使 臣 虽 然 已 到
dá hā nèi sī ,
达 哈 内 斯 ,

5 Everyone will start to stink because of a people that cannot profit them, not for help and not for profiting, but for shame and also for disgrace.”

dàn tā men dōu bì yīn nà duì yú tā men
但 他 们 都 必 因 那 对 于 他 们
háo wú lì yì de rén mín ér méng xiū ,
毫 无 利 益 的 人 民 而 蒙 羞 ,

nà rén mín dài lái de bù shì bāng zhù huò
yì chù , ér shì xiū chǐ hé líng rǔ 。 ”

6 An oracle of the animals of the Negev: Through a land of trouble and distress, of lioness and lion, among them are snake and flying serpent; they carry their wealth on the backs of male donkeys and their treasures on the humps of camels, to a people that cannot profit them.

yǐ xià shì lùn nán de yě shòu de mò
shì : tā men bǎ cái fù tuó zài lú jū
de bèi shàng , bǎ bǎo wù tuó zài luò tuó
de fēng shàng , jīng guò jiān nán kùn kǔ zhī
de , jiù shì gōng shī mǔ shī fù
shé hé huì fēi de huǒ shé chū méi de de
fāng , dào yī gè duì tā men háo wú yì
chù de mín zú nà lǐ qù 。

7 For Egyptians help with vanity and emptiness, therefore I have called this one “Rahab, they are sitting.”

āi jí de bāng zhù shì tú rán de , shì
xū huàn de , yīn cǐ wǒ chēng tā wéi “zuò
ér bù dòng de lā hā bó ”。

8 Now go, write it on a tablet with them, and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come, forever, forever.

xiàn zài nǐ qù , zài tā men miàn qián bǎ
zhè huà kè zài bǎn shàng , jì zài shū juǎn
shàng , zuò rì hòu de zhèng jù , zhí dào
yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。

9 For it is a people of rebellion, deceitful children, children who are not willing to hear the instruction of Yahweh,

yīn wèi zhè shì bèi nì de zǐ mín , bù
zhōng xīn de ér nǚ , bù kěn tīng cóng yé
hé huá jiào dǎo de ér nǚ 。

10 who say to those who do see,
“You must not see!” and to the
seers, “You must not see truth for
us; speak smooth things to us,
see illusions,

tā men duì xiān jiàn shuō : “ nǐ men bù yào
他 们 对 先 见 说 : “ 你 们 不 要
zài kàn yì xiàng ! ” yòu duì xiān zhī
再 看 异 象 ! ” 又 对 先 知
shuō : “ nǐ men bù yào zài xiàng wǒ shuō zhēn
说 : “ 你 们 不 要 再 向 我 说 真
què de yù yán ! dào yào xiàng wǒ shuō dòng
确 的 预 言 ! 倒 要 向 我 说 动
tīng de huà , yù yán xū huàn de shì
听 的 话 , 预 言 虚 幻 的 事
ba !
吧 !

11 turn aside from the way, turn
aside from the path, put an end to
the holy one of Israel from our
face.”

nǐ men yào lí kāi zhèng dào , zhuǎn lí yì
你 们 要 离 开 正 道 , 转 离 义
lù , bù yào zài wǒ men miàn qián zài tí
路 , 不 要 在 我 们 面 前 再 提
yǐ sè liè de shèng zhě le ! ”
以 色 列 的 圣 者 了 ! ”

12 Therefore the holy one of
Israel says this: “Because you are
rejecting this word and you trust
in oppression and cunning
and you rely on it,

yīn cǐ , yǐ sè liè de shèng zhě zhè yàng
因 此 , 以 色 列 的 圣 者 这 样
shuō : “ yīn wèi nǐ men qì jué le zhè
说 : “ 因 为 你 们 弃 绝 了 这
huà , fǎn ér xìn lài qān yā hé guāi pì
话 , 反 而 信 赖 欺 压 和 乖 僻
de shǒu duàn , gèng yǐ cǐ wèi yǐ kào ,
的 手 段 , 更 以 此 为 倚 靠 ,

13 therefore this iniquity shall
come for you like a breach about
to fall, bulging out on a high wall
that breaks suddenly, in an
instant.

suǒ yǐ zhè zuì niè duì yú nǐ men , bì
所 以 这 罪 孽 对 于 你 们 , 必
xiàng yī dào yǒu le liè fèng , qiě tū le
像 一 道 有 了 裂 缝 , 且 凸 了
chū lái , kuài yào dào tā de gāo qiáng ,
出 来 , 快 要 倒 塌 的 高 墙 ,
zài qǐng kè zhī jiān , jiù tū rán dào
在 顷 刻 之 间 , 就 突 然 倒
tā 。
塌 。

14 And he breaks it like a vessel
of a potter breaks, that is
crushed; he has no compassion,
and no potsherd is found among
its fragments to take fire from

tā de dào tā hǎo xiàng yáo jiàng de wǎ qì
它 的 倒 塌 好 像 窑 匠 的 瓦 器

the hearth, or ㄥ to skim ㄣ water from the cistern.”

pò suì yī bān , háo bù gù xī bèi chè
破 碎 一 般 ， 毫 不 顾 惜 被 彻
dǐ fěn suì , shén zhì zài suì kuài zhōng zhǎo
底 粉 碎 ， 甚 至 在 碎 块 中 找
bù dào yī kuài , kě yǐ yòng lái cóng lú
不 到 一 块 ， 可 以 用 来 从 炉
lǐ qǔ huǒ , huò cóng chí zhōng yǎo shuǐ 。 ”
里 取 火 ， 或 从 池 中 舀 水 。”

15 For the Lord Yahweh, the holy one of Israel, said this: “In returning and rest you shall be saved; your strength shall be in quietness and in trust.” But you were not willing,

yīn wèi zhǔ yé hé huá yǐ sè liè de shèng
因 为 主 耶 和 华 以 色 列 的 圣
zhě zhè yàng shuō : “ nǐ men dé jiù zài yú
者 这 样 说 : “ 你 们 得 救 在 于
huǐ gǎi hé ān xī , nǐ men dé lì zài
悔 改 和 安 息 ， 你 们 得 力 在
yú píng jìng hé xìn kào 。 ” dàn nǐ men jìng
于 平 静 和 信 靠 。” 但 你 们 竟
bù yuàn yì 。
不 愿 意 。”

16 and you said, “No! For we will flee on horses!” Therefore you shall flee! And, “We will ride on swift horses!” Therefore your pursuers shall be swift!

nǐ men què shuō : “ bù ! wǒ men yào qí
你 们 却 说 : “ 不 ! 我 们 要 骑
mǎ bēn pǎo 。 ” suǒ yǐ nǐ men zhēn de yào
马 奔 跑 。” 所 以 你 们 真 的 要
táo pǎo ; nǐ men yòu shuō : “ wǒ men yào
逃 跑 ; 你 们 又 说 : “ 我 们 要
qí kuài mǎ 。 ” suǒ yǐ nà xiē zhuī gǎn nǐ
骑 快 马 。” 所 以 那 些 追 赶 你
men de , yě bì kuài sù !
们 的 ， 也 必 快 速 !

17 One thousand ㄥ because of ㄣ a threat of one, ㄥ because ㄣ of a threat of five you shall flee, until you are left like a flagstaff on ㄥ top ㄣ of a mountain, and like a signal on a hill.

yī gè dí rén jiù kě yǐ wēi xià nǐ men
一 个 敌 人 就 可 以 威 吓 你 们
yī qiān gè rén , ruò wǔ gè dí rén wēi
一 千 个 人 ， 若 五 个 敌 人 威
xià nǐ men , nǐ men dōu yào táo pǎo
吓 你 们 ， 你 们 都 要 逃 跑
le ! yǐ zhì nǐ men suǒ shèng xià de ,
了 ! 以 致 你 们 所 剩 下 的 ，
bì gū lì rú tóng shān dǐng shàng de qí
必 孤 立 如 同 山 顶 上 的 旗
gān , gāng líng shàng de qí zhì 。
杆 ， 冈 陵 上 的 旗 帜 。”

18 Therefore Yahweh waits to be gracious to you, and therefore he will rise up to show you mercy, for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.

yīn cǐ , yé hé huá bì děng hòu yào ēn
因 此 ， 耶 和 华 必 等 候 要 恩
dài nǐ men ; tā bì xìng qǐ lái lián mǐn
待 你 们 ； 他 必 兴 起 来 怜 悯
nǐ men , yīn wèi yé hé huá shì gōng yì
你 们 ， 因 为 耶 和 华 是 公 义
de shén 。 děng hòu tā de , dōu shì yǒu
的 神 。 等 候 他 的 ， 都 是 有
fú de 。
福 的 。

19 For people will live in Zion; in Jerusalem, you will surely not weep. Surely he will be gracious to you; when he hears the sound of your cry, he will answer you.

xī ān de rén mín , yé lù sā lěng de
锡 安 的 人 民 、 耶 路 撒 冷 的
jū mín nǎ ! nǐ men bì bù zài kū
居 民 哪 ! 你 们 必 不 再 哭
qì 。 tā bì yīn nǐ āi qiú de shēng yīn
泣 。 他 必 因 你 哀 求 的 声 音
ēn dài nǐ ; tā tīng jiàn de shí hòu ,
恩 待 你 ； 他 听 见 的 时 候 ，
jiù bì yīng yǔn nǐ 。
就 必 应 允 你 。

20 And the Lord will give you the bread of distress and the water of oppression, but your teachers will not hide themselves any longer. And your eyes shall see your teachers.

zhǔ suī rán yǐ jiān nán gěi nǐ men dāng shí
主 虽 然 以 艰 难 给 你 们 当 食
wù , yǐ kùn pò gěi nǐ men dāng shuǐ ,
物 ， 以 困 迫 给 你 们 当 水 ，
dàn nǐ de jiào shī bì bù zài yīn cáng ;
但 你 的 教 师 必 不 再 隐 藏 ；
nǐ bì qīn yǎn kàn jiàn nǐ de jiào shī 。
你 必 亲 眼 看 见 你 的 教 师 。

21 And your ears shall hear a word from behind you, saying, "this is the way; walk in it," when you go to your right and when you go to your left.

měi dāng nǐ piān zuǒ huò piān yòu de shí
每 当 你 偏 左 或 偏 右 的 时
hòu , nǐ bì tīng jiàn hòu miàn yǒu shēng yīn
候 ， 你 必 听 见 后 面 有 声 音
shuō : " zhè shì zhèng lù , yào xíng zài qí
说 : " 这 是 正 路 ， 要 行 在 其
zhōng ! "
中 ! "

22 And you will defile the plating of your silver idols and the covering of your gold image. You will scatter them like contaminated things; you will say to it, "Filth!"

nǐ yào pāo qì nǐ nà xiē bāo zhe yín de
你 要 抛 弃 你 那 些 包 着 银 的
diāo xiàng hé dù le jīn de zhù xiàng , rú
雕 像 和 镀 了 金 的 铸 像 ， 如

tóng wū huì zhī wù yī bān pāo qì tā
同 污 秽 之 物 一 般 抛 弃 它
men yòu duì tā men shuō : “ qù
们 , 又 对 它 们 说 : “ 去
ba ! ”
吧 ! ”

23 And he will give rain for your seed with which you sow the ground, and grain, the produce of the ground, and it will be rich and fertile. On that day, your cattle will graze in broad pastures;

nǐ sā zài de lǐ de zhǒng zi , zhǔ bì
你 撒 在 地 里 的 种 子 , 主 必
jiàng yǔ zài qí shàng , bìng qiě shǐ nǐ de
降 雨 在 其 上 , 并 且 使 你 地
lǐ suǒ chū chǎn de liáng shí , jì fēng shèng
里 所 出 产 的 粮 食 , 既 丰 盛
yòu féi měi 。 dào nà rì , nǐ de shēng
又 肥 美 。 到 那 日 , 你 的 牲
chù bì zài kuān kuò de cǎo chǎng shàng chī
畜 必 在 宽 阔 的 草 场 上 吃
cǎo 。
草 。

24 and the oxen and the donkeys that till the ground will eat fodder, sorrel that has been winnowed with shovel and pitchfork.

gēng de de niú hé lú jū bì chī jiā yán
耕 地 的 牛 和 驴 驹 必 吃 加 盐
de sì liào , jiù shì yòng chǎn hé chā suǒ
的 饲 料 , 就 是 用 铲 和 叉 所
yáng jìng de 。
扬 净 的 。

25 And there will be streams on every high mountain and elevated hill, watercourses of water, on a day of great slaughter, when towers fall.

zài dà xíng shā lù de rì zi , gāo tái
在 大 行 杀 戮 的 日 子 , 高 台
dào tā de shí hòu , gè gāo shān gāng líng
倒 塌 的 时 候 , 各 高 山 冈 陵
dōu bì yǒu xī shuǐ yǒng liú 。
都 必 有 溪 水 涌 流 。

26 And the light of the full moon will be like the light of the sun, and the light of the sun will be sevenfold, like the light of seven days, on the day when Yahweh binds up the breakage of his people, and he heals the wound of his blow.

yé hé huá bāo zhā tā zi mín de shāng
耶 和 华 包 扎 他 子 民 的 伤
kǒu , yī zhì tā men shāng hén de rì
口 , 医 治 他 们 伤 痕 的 日
zi , yuè liàng de guāng bì xiàng tài yáng de
子 , 月 亮 的 光 必 像 太 阳 的
guāng ; tài yáng de guāng bì zēng jiā qī
光 ; 太 阳 的 光 必 增 加 七
bèi , xiàng qī rì de guāng yī yàng 。
倍 , 像 七 日 的 光 一 样 。

27 Look! The name of Yahweh

comes from afar, burning with his anger and heaviness of cloud. His lips are full of indignation, and his tongue is like a devouring fire.

kàn nǎ ! yé hé huá de míng cóng yuǎn fāng
看 哪 ! 耶 和 华 的 名 从 远 方
ér lái , tā de nù qì shāo qǐ , nóng
而 来 , 他 的 怒 气 烧 起 , 浓
yān shàng téng ; tā de zuǐ chún chōng mǎn fèn
烟 上 腾 ; 他 的 嘴 唇 充 满 忿
nù , tā de shé tóu xiàng tūn miè de
怒 , 他 的 舌 头 像 吞 灭 的
huǒ 。
火 。

28 And his breath is like an overflowing river; it reaches up to the neck to shake the nations with the sieve of worthlessness; and a bridle that leads astray is on the jawbones of the peoples.

tā de qì xī rú zhǎng yì de hé shuǐ ,
他 的 气 息 如 涨 溢 的 河 水 ,
zhí zhǎng dào jǐng xiàng , bìng yào yòng huǐ miè
直 涨 到 颈 项 , 并 要 用 毁 灭
de shāi bǎ liè guó shāi jìng , yòu zài zhòng
的 筛 把 列 国 筛 净 , 又 在 众
mín kǒu zhōng fàng rù shǐ rén bù xiàng miè wáng
民 口 中 放 入 使 人 步 向 灭 亡
de jué huán 。
的 嚼 环 。

29 L You shall have a song as in the night when a holy festival is kept, and a gladness of heart like one who goes with the flute, to go to the mountain of Yahweh, to the rock of Israel.

nǐ men què bì gē chàng , hǎo xiàng shǒu shèng
你 们 却 必 歌 唱 , 好 像 守 圣
jié de yè jiān yī yàng ; nǐ men bì xīn
节 的 夜 间 一 样 ; 你 们 必 心
lǐ xǐ lè , hǎo xiàng chuī zhe dí xíng zǒu
里 喜 乐 , 好 像 吹 着 笛 行 走
de rén , bì shàng yé hé huá de shān ,
的 人 , 必 上 耶 和 华 的 山 ,
dào yǐ sè liè de pán shí nà lǐ 。
到 以 色 列 的 磐 石 那 里 。

30 And Yahweh will cause the majesty of his voice to be heard, and he will cause the descent of his arm to be seen, in furious anger and a flame of devouring fire, with a cloudburst and a rainstorm and stones of hail.

yé hé huá bì shǐ rén tīng jiàn tā wēi yán
耶 和 华 必 使 人 听 见 他 威 严
de shēng yīn , zài liè nù , tūn miè yī
的 声 音 , 在 烈 怒 、 吞 灭 一
qiè huǒ yàn , dà yǔ , bào fēng hé bīng
切 火 焰 、 大 雨 、 暴 风 和 冰
bào zhī zhōng , yòu shǐ rén kàn jiàn tā nà
雹 之 中 , 又 使 人 看 见 他 那
jiàng xià lái de bǎng bì 。
降 下 来 的 膀 臂 。

31 Indeed, Assyria will be shattered by the voice of Yahweh; he strikes with the rod.

yà shù rén bì yīn yé hé huá de shēng yīn
亚述人必因耶和華的聲音
jīng huáng ; yé hé huá yào yòng zhàng jī dǎ
惊惶；耶和華要用杖击打
tā men 。
他们。

32 And every stroke of the staff of foundation that Yahweh lays will be on it with timbrels and lyres, and he will fight against it with battles of brandishing.

yé hé huá bì bǎ xíng fá de zhàng jiā zài
耶和華必把刑罰的杖加在
tā men shēn shàng , měi dǎ yī xià , dōu
他们身上，每打一下，都
yǒu jī gǔ hé dàn qín de shēng yīn ; yé
有击鼓和弹琴的聲音；耶
hé huá zài zhēng zhàn de shí hòu , bì huī
和華在爭戰的時候，必揮
dòng zhe shǒu yǔ tā men zhēng zhàn 。
动着着手与他们爭戰。

33 For Topheth has been prepared from yesterday; indeed, it is made ready for the king. He makes its pile of wood deep and wide; he makes fire and wood abundant. The breath of Yahweh burns in it like a stream of sulfur.

yīn wèi tuó fēi tè nà shāo zhe de huǒ zǎo
因為陀斐特那燒着的火早
yǐ ān pái hǎo le , shì wèi jūn wáng yù
已安排好了，是為君王預
bèi de , yòu shēn yòu kuān ; qí zhōng suǒ
備的，又深又寬；其中所
duī de , shì huǒ hé xǔ duō de chái ;
堆的，是火和許多的柴；
yé hé huá de qì xiàng yī gǔ liú huáng
耶和華的氣像一股硫磺
huǒ , bǎ tā rán diǎn qǐ lái 。
火，把它燃點起來。

Isaiah, Chapter 31

1 Ah! Those who go down to Egypt for help! They rely on horses and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very numerous, and they do not look to the holy one of Israel, and they do not consult Yahweh.

nà xiē xià āi jí qiú bāng zhù , yǐ kào
那些下埃及求幫助，倚靠
mǎ pǐ , yǐ kào zhòng duō zhàn chē , yī
馬匹，倚靠眾多戰車，依
kào shí fēn qiáng zhuàng de mǎ bīng , què bù
靠十分強壯的馬兵，却不
yǎng wàng yǐ sè liè de shèng zhě , yě bù
仰望以色列的聖者，也不
qiú wèn yé hé huá de , yǒu huò le !
求問耶和華的，有禍了！

2 And indeed, he is wise, and he brings disaster, and he does not remove his words, and he will

yé hé huá shì zhì huì de , tā bì jiàng
耶和華是智慧的，他必降

rise against the house of
evildoers and against the help of
workers of iniquity.

xià zāi huò , jué bù shōu huí zì jǐ de
下 灾 祸 ， 决 不 收 回 自 己 的
huà huà , què yào qǐ lái gōng jī zuò è zhě
话 ， 却 要 起 来 攻 击 作 恶 者
zhī jiā , yòu gōng jī nà xiē zhù rén zuò
之 家 ， 又 攻 击 那 些 助 人 作
niè de 。
孽 的 。

3 And the Egyptians are human
and not God, and their horses are
flesh and not spirit. And Yahweh
stretches out his hand, and the
helper will stumble, and the one
being helped will fall, and
together all of them will come to
an end.

āi jí rén shì rén , bìng bù shì shén ;
埃 及 人 是 人 ， 并 不 是 神 ；
tā men de mǎ pǐ shì xuè ròu , bìng bù
他 们 的 马 匹 是 血 肉 ， 并 不
shì líng ; yé hé huá yī shēn shǒu , nà
是 灵 ； 耶 和 华 一 伸 手 ， 那
bāng zhù rén de jiù bàn dào , nà shòu bāng
帮 助 人 的 就 绊 倒 ， 那 受 帮
zhù de yě bì pū dào , bìng qiě yī tóng
助 的 也 必 仆 倒 ， 并 且 一 同
miè wáng 。
灭 亡 。

4 For Yahweh said this to me:
“As which a lion growls and a
young lion over its prey when a
full group of shepherds is
called against him, it is not
terrified by their voice, and to
their noise it does not respond, so
Yahweh of hosts will come down
to fight upon Mount Zion and
upon its hill.

yīn wèi yé hé huá duì wǒ zhè yàng
因 为 耶 和 华 对 我 这 样
shuō : “ shī zi hé shǎo zhuàng shī zi zěn yàng
说 ： “ 狮 子 和 少 壮 狮 子 怎 样
yīn bǔ huò liè wù ér páo xiào , suī rán
因 捕 获 猎 物 而 咆 哮 ， 虽 然
zhào jí le xǔ duō de mù rén lái gōng jī
召 集 了 许 多 的 牧 人 来 攻 击
tā men , tā men bìng bù yīn tā men de
它 们 ， 它 们 并 不 因 他 们 的
shēng yīn ér jīng huāng , yě bù yīn tā men
声 音 而 惊 慌 ， 也 不 因 他 们
de xuān rǎng ér dūn fú ; zhào yàng , wàn
的 喧 嚷 而 蹲 伏 ； 照 样 ， 万
jūn zhī yé hé huá bì jiàng lín zài xī ān
军 之 耶 和 华 必 降 临 在 锡 安
shān hé tā de gāng líng shàng zhēng zhàn 。 ”
山 和 它 的 冈 陵 上 争 战 。

5 Like birds flying overhead, so
Yahweh of hosts will protect
Jerusalem; he will protect and

què niǎo zěn yàng shān chì hù chú , wàn jūn
雀 鸟 怎 样 搦 翅 护 雏 ， 万 军

deliver it; he will pass over and rescue it.

zhī yé hé huá yě bì zhào yàng bǎo hù yé
之 耶 和 华 也 必 照 样 保 护 耶
lù sā lěng tā bì bǎo hù hé zhēng
路 撒 冷 ， 他 必 保 护 和 拯
jiù tā bì yuè guò hé dā jiù
救 ， 他 必 越 过 和 搭 救 。

6 Turn back to the one against whom the sons of Israel have made deep rebellion.

yǐ sè liè rén nǎ ! nǐ men shì yào huí
以 色 列 人 哪 ! 你 们 是 要 回
zhuǎn , guī xiàng nà céng bèi nǐ men chè dǐ
转 ， 归 向 那 曾 被 你 们 彻 底
bèi qì de yé hé huá 。
背 弃 的 耶 和 华 。

7 For on that day, each one will reject his idols of silver and his idols of gold which your hands have made in sin for you.

dào nà rì , gè rén dōu bì pāo qì zì
到 那 日 ， 各 人 都 必 抛 弃 自
jǐ de jīn ǒu xiàng hé yín ǒu xiàng , jiù
己 的 金 偶 像 和 银 偶 像 ， 就
shì nǐ men qīn shǒu suǒ zuò , bǎ zì jǐ
是 你 们 亲 手 所 做 ， 把 自 己
xiàn zài zuì zhōng de 。
陷 在 罪 中 的 。

8 And Assyria shall fall by a sword not of a man, and a sword not of a human shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall be put to forced labor.

yà shù rén bì dào zài dāo xià , bù shì
亚 述 人 必 倒 在 刀 下 ， 不 是
rén de dāo ; bì yǒu dāo bǎ tā men tūn
人 的 刀 ； 必 有 刀 把 他 们 吞
miè , yě bù shì rén de dāo 。 tā men
灭 ， 也 不 是 人 的 刀 。 他 们
bì bù néng táo bì dāo jiàn , tā men de
必 不 能 逃 避 刀 剑 ， 他 们 的
nián qīng rén bì zuò kǔ gōng 。
年 轻 人 必 作 苦 工 。

9 And his rock will pass over because of terror, and his officers will be terrified because of the flag," L declares L Yahweh, who has a fire in Zion and has a furnace in Jerusalem.

tā men de pán shí bì yīn jīng huāng ér nuó
他 们 的 磐 石 必 因 惊 慌 而 挪
qù , tā men de lǐng xiù bì yīn jiàn dào
去 ， 他 们 的 领 袖 必 因 见 到
yǐ sè liè de qí zhì ér jīng huāng 。 zhè
以 色 列 的 旗 帜 而 惊 惶 。 这
shì nà yǒu huǒ zài xī ān , yǒu lú zài
是 那 有 火 在 锡 安 ， 有 炉 在
yé lù sā lěng de yé hé huá shuō de 。
耶 路 撒 冷 的 耶 和 华 说 的 。

Isaiah, Chapter 32

1 See, a king will rule according to righteousness, and princes will rule according to justice.

kàn nǎ ! bì yǒu yī wáng píng gōng yì zhí
看 哪 ! 必 有 一 王 凭 公 义 执
zhèng , bì yǒu zhòng lǐng xiù àn gōng píng zhì
政 , 必 有 众 领 袖 按 公 平 治
lǐ 。
理 。

2 And each one will be like a hiding place from the wind and a covering from the rainstorm, like streams of water in a dry region, like the shade of a large rock in a weary land.

bì yǒu yī rén xiàng bì fēng suǒ , hé bì
必 有 一 人 像 避 风 所 , 和 避
bào yǔ de yǐn mì chù , xiàng gàn hàn zhī
暴 雨 的 隐 密 处 , 像 干 旱 之
de de xī shuǐ , yòu xiàng pí fá zhī de
地 的 溪 水 , 又 像 疲 乏 之 地
de pán shí yīn yǐng 。
的 磐 石 阴 影 。

3 And the eyes of those who see will not gaze, and the ears of those who hear will listen.

nà shí , néng kàn jiàn shì wù zhě de yǎn
那 时 , 能 看 见 事 物 者 的 眼
jīng , bì bù zài hūn àn ; néng tīng dào
睛 , 必 不 再 昏 暗 ; 能 听 到
shì wù zhě de ěr duǒ , bì rán qīng
事 物 者 的 耳 朵 , 必 然 倾
tīng 。
听 。

4 And the \perp minds \perp of the rash will understand \perp knowledge \perp , and the tongues of stammerers will hasten to speak clearly.

xìng jí zhě de xīn bì míng bái zhī shí ,
性 急 者 的 心 必 明 白 知 识 ,
kǒu chī zhě de shé tóu bì shuō huà qīng
口 吃 者 的 舌 头 必 说 话 清
chǔ 。
楚 。

5 A fool will no longer be called noble, and a scoundrel will not be said to be eminent.

yú wán rén bù zài bèi chēng wèi gāo shàng ,
愚 顽 人 不 再 被 称 为 高 尚 ,
è gùn yě bù zài bèi chēng wèi dà fāng 。
恶 棍 也 不 再 被 称 为 大 方 。

6 For a fool speaks folly, and his \perp mind \perp does iniquity: to \perp behave wickedly \perp , and to speak error concerning Yahweh, to leave the throat of the hungry empty, and he deprives the thirsty of drink.

yīn wèi yú wán rén shuō de shì yú wán
因 为 愚 顽 人 说 的 是 愚 顽
huà , tā xīn lǐ suǒ xiǎng de shì zuì
话 , 他 心 里 所 想 的 是 罪
niè , guàn xíng xiè dú shén de shì ,
孽 , 惯 行 亵 渎 神 的 事 , 说

cuò miù de huà gōng jī yé hé huá , shǐ
错 谬 的 话 攻 击 耶 和 华 ， 使
jī è de rén réng kōng zhe dù zi shǐ
饥 饿 的 人 仍 空 着 肚 子 ， 使
kǒu kě de rén réng wú shuǐ kě hē 。
口 渴 的 人 仍 无 水 可 喝 。

7 And a scoundrel, his weapons are evil; he plans evil devices to ruin the poor with words of deception even when the speech of the needy is right.

zhì yú è gùn tā de shǒu duàn shì xié
至 于 恶 棍 ， 他 的 手 段 是 邪
è de tā tú móu è jì yòng xū
恶 的 ， 他 图 谋 恶 计 ， 用 虚
jiǎ de yán yǔ huǐ miè kùn kǔ de rén ,
假 的 言 语 毁 灭 困 苦 的 人 ，
jí shǐ zài qióng fá rén jiǎng gōng lǐ de shí
即 使 在 穷 乏 人 讲 公 理 的 时
hòu , tā yě shì zhè yàng 。
候 ， 他 也 是 这 样 。

8 But the nobleman plans noble things, and he stands upon noble things.

gāo shàng de rén què chóu móu gāo shàng de
高 尚 的 人 却 筹 谋 高 尚 的
shì , tā yě bì jiān chí zhè xiē gāo shàng
事 ， 他 也 必 坚 持 这 些 高 尚
de shì 。
的 事 。

9 Women who are at ease, rise up; hear my voice! Carefree daughters, listen to my word!

ān yì de fù nǚ a ! nǐ men yào qǐ
安 逸 的 妇 女 啊 ！ 你 们 要 起
lái , tīng wǒ de shēng yīn ; wú yōu wú
来 ， 听 我 的 声 音 ； 无 忧 无
lǜ de nǚ zǐ a ! nǐ men yào cè ěr
虑 的 女 子 啊 ！ 你 们 要 侧 耳
tīng wǒ de huà 。
听 我 的 话 。

10 In a year you will tremble, carefree ones, for the vintage will come to an end; the harvest will not come.

wú yōu wú lǜ de nǚ zǐ a ! zài guò
无 忧 无 虑 的 女 子 啊 ！ 再 过
yī nián duō , nǐ men jiù bì shòu kùn
一 年 多 ， 你 们 就 必 受 困
rǎo , yīn wèi méi yǒu pú táo kě zhāi ,
扰 ， 因 为 没 有 葡 萄 可 摘 ，
shōu hé jià de rì zi yě méi yǒu lái 。
收 禾 稼 的 日 子 也 没 有 来 。

11 Tremble, you who are at ease; tremble, carefree ones; strip, and

ān yì de fù nǚ a ! nǐ men yào shòu
安 逸 的 妇 女 啊 ！ 你 们 要 受

strip yourself, and gird yourself
on your loins,

zhèn jīng 。 wú yōu wú lǜ de nǚ zǐ
震 惊 。 无 忧 无 虑 的 女 子
a ! nǐ men yào shòu kùn rǎo le , tuō
啊 ! 你 们 要 受 困 扰 了 , 脱
qù yī fú , chì zhe shēn zi , yǐ má
去 衣 服 , 赤 着 身 子 , 以 麻
bù shù yāo ba 。
布 束 腰 吧 。

12 mourning over breasts, over
fields of delight, over the fruitful
vine,

nǐ men yào wèi měi hǎo de tián de hé duō
你 们 要 为 美 好 的 田 地 和 多
jié guǒ zǐ de pú táo shù chuí xiōng āi
结 果 子 的 葡 萄 树 捶 胸 哀
kū 。
哭 。

13 over the soil of my people. It
goes up in thorns and briars,
indeed over all of the houses of
joy in the jubilant city.

yě wèi nà xiē zài wǒ zǐ mín de tǔ de
也 为 那 些 在 我 子 民 的 土 地
shàng zhǎng qǐ lái de jīng jí hé jí lí ér
上 长 起 来 的 荆 棘 和 蒺 藜 而
āi kū , wèi nà huān lè de chéng hé suǒ
哀 哭 , 为 那 欢 乐 的 城 和 所
yǒu kuài lè de fáng wū , yě shì zhè
有 快 乐 的 房 屋 , 也 是 这
yàng 。
样 。

14 For the palace will be
forsaken, the crowded city
deserted; the hill and the
watchtower will become a cave
forever, the joy of wild asses, a
pasture for flocks.

yīn wèi gōng diàn bì bèi diū qì , rè nào
因 为 宫 殿 必 被 丢 弃 , 热 闹
de chéng shì yě bèi piē xià , shān gāng hé
的 城 市 也 被 撇 下 , 山 冈 和
shǒu wàng lóu bì yǒng yuǎn chéng wèi dòng xué ,
守 望 楼 必 永 远 成 为 洞 穴 ,
zuò le yě lú xǐ huān de de fāng hé yáng
作 了 野 驴 喜 欢 的 地 方 和 羊
qún de cǎo chǎng 。
群 的 草 场 。

15 Until a spirit is poured out on
us from on high, and the
wilderness becomes a fruitful
field, and the fruitful field is
reckoned as the forest.

děng dào shèng líng cóng gāo chù qīng dào zài wǒ
等 到 圣 灵 从 高 处 倾 倒 在 我
men shēn shàng , kuàng yě biàn wèi féi tián ,
们 身 上 , 旷 野 变 为 肥 田 ,
féi tián bèi kàn wèi shù lín de shí hòu ,
肥 田 被 看 为 树 林 的 时 候 ,

16 Then justice will dwell in the
wilderness, and righteousness

will live in the fruitful field.

gōng píng jiù bì jū zài kuàng yě zhōng , gōng
公 平 就 必 居 在 旷 野 中 ， 公
yì bì zhù zài féi tián lǐ 。
义 必 住 在 肥 田 里 。

17 And the work of
righteousness will be peace, and
the work of righteousness,
quietness and security forever.

gōng yì de guǒ xiào bì shì píng ān , gōng
公 义 的 果 效 必 是 平 安 ， 公
yì de xiào yàn bì shì píng jìng yǔ ān
义 的 效 验 必 是 平 静 与 安
wěn zhí dào yǒng yuǎn 。
稳 ， 直 到 永 远 。

18 And my people will dwell in a
settlement of peace and in a
dwelling place of security and in
undisturbed resting places.

nà shí , wǒ de zǐ mǐn bì zhù zài píng
那 时 ， 我 的 子 民 必 住 在 平
ān de jū suǒ , ān wěn de zhù chù ,
安 的 居 所 ， 安 稳 的 住 处 ，
bù shòu sāo rǎo de ān xī zhī chù 。
不 受 骚 扰 的 安 息 之 处 。

19 And it hails when the forest
comes down , and the city will
become low in humiliation.

dàn zài dí rén de guó tǔ zhōng , bì yǒu
但 在 敌 人 的 国 土 中 ， 必 有
bīng báo jiàng xià , dǎ dǎo tā men de shù
冰 雹 降 下 ， 打 倒 他 们 的 树
lín , tā men de chéng bì bèi yí píng 。
林 ， 他 们 的 城 必 被 夷 平 。

20 Happy are you who sow by
all waters, who let the foot of the
ox and the donkey go free.

nǐ men zhè xiē zài gè shuǐ biān sā zhǒng ,
你 们 这 些 在 各 水 边 撒 种 ，
yòu shǐ niú lú suí yì zǒu dòng de , shì
又 使 牛 驴 随 意 走 动 的 ， 是
duō me yǒu fú a !
多 么 有 福 啊 ！

Isaiah, Chapter 33

1 Ah, destroyer, and yourself not
destroyed! And treacherous one,
and no one has dealt
treacherously with him! When
you cease destroying, you
will be destroyed. When you
stop dealing treacherously, one
will deal treacherously with you.

nǐ zhè huǐ miè rén , zì jǐ què bù bèi
你 这 毁 灭 人 ， 自 己 却 不 被
huǐ miè de ; nǐ zhè xíng shì guǐ zhà ,
毁 灭 的 ； 你 这 行 事 诡 诈 ，
bié rén dào bù yǐ guǐ zhà dài nǐ de ,
别 人 倒 不 以 诡 诈 待 你 的 ，
yǒu huò le ! nǐ gāng tíng zhǐ huǐ miè rén
有 祸 了 ！ 你 刚 停 止 毁 灭 人
de shí hòu , zì jǐ jiù yào bèi huǐ miè
的 时 候 ， 自 己 就 要 被 毁 灭

miè ; nǐ gāng tíng zhǐ xíng guǐ zhà de shí
灭 ; 你 刚 停 止 行 诡 诈 的 时
hòu , bié rén jiù bì yǐ guǐ zhà dài
候 , 别 人 就 必 以 诡 诈 待
nǐ 。
你 。

2 Yahweh, be gracious to us, we wait for you. Be our arm in the mornings, indeed our salvation in the time of trouble.

yé hé huá a ! qiú nǐ shī ēn gěi wǒ
耶 和 华 啊 ! 求 你 施 恩 给 我
men ; wǒ men děng hòu nǐ 。 měi tiān zǎo
们 ; 我 们 等 候 你 。 每 天 早
chén , yuàn nǐ zuò wǒ men de bǎng bì ,
晨 , 愿 你 作 我 们 的 膀 臂 ,
zài zāo nán de shí hòu , zuò wǒ men de
在 遭 难 的 时 候 , 作 我 们 的
zhǎng jiù 。
拯 救 。

3 At the sound of tumult, peoples fled; because of your exaltation, nations scattered.

xuān rǎng de shēng yīn yī fā , zhòng mín bì
喧 嚷 的 声 音 一 发 , 众 民 必
táo pǎo ; nǐ yī xìng qǐ , liè guó jiù
逃 跑 ; 你 一 兴 起 , 列 国 就
sì sàn 。
四 散 。

4 And your spoil is gathered, as the gathering of the locust, as a swarm of locusts storming on it.

liè guó a ! nǐ men suǒ lǔ lüè de bì
列 国 啊 ! 你 们 所 掳 掠 的 必
bèi shōu qǔ , xiàng mǎ zhà shōu qǔ hé jià
被 收 取 , 像 蚂 蚱 收 取 禾 稼
yī yàng ; huáng chóng zěn yàng wéi shí wù máng
一 样 ; 蝗 虫 怎 样 为 食 物 忙
lù zǒu dòng , rén yě zěn yàng zài lǔ wù
碌 走 动 , 人 也 怎 样 在 掳 物
shàng máng luàn 。
上 忙 乱 。

5 Yahweh is exalted, for he dwells on high; he filled Zion with justice and righteousness,

yé hé huá bì bèi zūn chóng , yīn wéi tā
耶 和 华 必 被 尊 崇 , 因 为 他
jū zhù zài gāo tiān ; tā bì yǐ gōng píng
居 住 在 高 天 ; 他 必 以 公 平
yǔ gōng yì chōng mǎn xī ān 。
与 公 义 充 满 锡 安 。

6 and he will be the security of your times, an abundance of

salvation, wisdom, and knowledge. The fear of Yahweh is his treasure.

tā shì nǐ yī shēng yī shì de bǎo zhàng
他是你一生一世的保障、
fēng shèng de jiù ēn zhì huì hé zhī
丰盛的救恩、智慧和知
shí ; jìng wèi yé hé huá jiù shì nǐ de
识；敬畏耶和华就是你的
zhì bǎo 。
至宝。

7 Look! Their heroes cry out in the street; the messengers of peace weep bitterly.

kàn nǎ ! tā men de yǒng shì zài jiē shàng
看哪！他们的勇士在街上
hū jiào ; hé píng de shǐ zhě zài tòng kǔ
呼叫；和平的使者在痛苦
kū qì 。
哭泣。

8 Highways are deserted; the traveler on the road ceases. One breaks a treaty, he rejects the cities, he does not hold man in high regard.

dà lù huāng liáng , guò lù de rén jué
大路荒凉，过路的人绝
jī ; dí rén bèi yuē , miǎo shì yuē
迹；敌人背约，藐视约
zhāng , bù zūn zhòng rèn hé rén 。
章，不尊重任何人。

9 The land mourns; it languishes. Lebanon feels abashed; it withers. Sharon is like the desert, and Bashan and Carmel are losing their leaves.

dà de bēi āi shuāi cán , lí bā nèn xiū
大地悲哀衰残，黎巴嫩羞
cán kū gàn ; shā lún hǎo xiàng huāng yuán ,
惭枯干；沙仑好像荒原，
bā shān hé jiā mì de shù mù diào líng
巴珊和迦密的树木凋零。

10 "Now I will arise," says Yahweh. "Now I will lift myself up proudly; now I will raise myself.

yé hé huá shuō : " xiàn zài wǒ yào qǐ
耶和華說：“現在我要起
lái , xiàn zài wǒ yào xìng qǐ , xiàn zài
來，現在我要興起，現在
wǒ yào bèi rén zūn chóng 。
我要被人尊崇。

11 You conceive dry grass, you bring forth stubble; your breath is a fire; it will consume you.

nǐ men suǒ huái de shì kāng bǐ , suǒ shēng
你們所懷的是糠秕，所生
de shì suì jiē ; wǒ de qì xī bì xiàng
的是碎秸；我的氣息必像
huǒ yī bān tūn miè nǐ men 。
火一般吞滅你們。

12 And the peoples will be

burning to lime—they are
burned like thorns that have been
cut down in the fire.

zhòng mǐn bì xiàng rán shāo de shí huī , yòu
众 民 必 像 燃 烧 的 石 灰 ， 又
xiàng bèi gē xià de jīng jí , zài huǒ zhōng
像 被 割 下 的 荆 棘 ， 在 火 中
fén shāo 。
焚 烧 。

13 You who are far away, hear
what I have done; and you who
are near, know my might!”

yuǎn fāng de rén nǎ ! nǐ men yào tīng wǒ
远 方 的 人 哪 ! 你 们 要 听 我
suǒ zuò de shì ; jìn chù de rén nǎ !
所 作 的 事 ; 近 处 的 人 哪 !
nǐ men yào chéng rèn wǒ de dà néng 。 ”
你 们 要 承 认 我 的 大 能 。

14 Sinners are afraid in Zion;
trembling has seized the goddess:
“Who of us can _└ live _┘ with
devouring fire? Who of us can
_└ live _┘ with everlasting
consuming hearths?”

zài xī ān de zuì rén dōu kǒng jù ; zhàn
在 锡 安 的 罪 人 都 恐 惧 ; 战
jīng zhuā zhù le bù jīng qián de rén : “ wǒ
兢 抓 住 了 不 敬 虔 的 人 : “ 我
men zhōng jiān shuí néng yǔ tūn miè yī qiè de
们 中 间 谁 能 与 吞 灭 一 切 的
huǒ tóng zhù ne ? wǒ men zhōng jiān shuí néng
火 同 住 呢 ? 我 们 中 间 谁 能
yǔ bù duàn rán shāo de huǒ tóng zhù ne ? ”
与 不 断 燃 烧 的 火 同 住 呢 ? ”

15 He who walks in
righteousness and speaks
uprightness, who rejects the gain
of extortion, who _└ refuses _┘ a
bribe, who stops up his ears from
hearing _└ bloodshed _┘ and shuts
his eyes from seeing evil.

nà xíng shì gōng yì , shuō huà zhèng zhí ,
那 行 事 公 义 ， 说 话 正 直 ，
jù jué bù yì de cái lì , yáo shǒu bù
拒 绝 不 义 的 财 利 ， 摇 手 不
shòu huì lù , sāi ěr bù tīng xuè xīng de
受 贿 赂 ， 塞 耳 不 听 血 腥 的
shì , bì yǎn bù kàn xié è de shì
事 ， 闭 眼 不 看 邪 恶 的 事
de ,
的 ，

16 That one will live on the
heights; the fortresses of rocks
will be his refuge. His food will
be given; his waters will endure.

zhè yàng de rén bì jū zhù zài gāo chù ,
这 样 的 人 必 居 住 在 高 处 ，
tā de bǎo zhàng bì zài jiān gù de pán shí
他 的 保 障 必 在 坚 固 的 磐 石
shàng , tā de liáng shí bì yǒu gòng yīng ,
上 ， 他 的 粮 食 必 有 供 应 ，
tā de shuǐ yuán yǒng bù duàn jué 。
他 的 水 源 永 不 断 绝 。

17 Your eyes will see the king in his beauty; they will see a
↳ distant land ↳.

nǐ bì qīn yǎn kàn jiàn wáng de róng měi ,
你 必 亲 眼 看 见 王 的 荣 美 ,
bì kàn jiàn liáo kuò zhī de 。
必 看 见 辽 阔 之 地 。

18 Your ↳ mind ↳ will meditate on the terror: “Where is the one who counted? Where is the one who weighed out? Where is the one who counted the towers?”

nǐ de xīn bì mò xiǎng yǐ wǎng de kǒng
你 的 心 必 默 想 已 往 的 恐
jù , shuō : “ nà jì shù mù de zài nǎ
惧 , 说 : “ 那 记 数 目 的 在 哪
lǐ ? nà chēng gòng yín de zài nǎ lǐ ?
里 ? 那 称 贡 银 的 在 哪 里 ?
nà shù diǎn chéng lóu de zài nǎ lǐ ne ? ”
那 数 点 城 楼 的 在 哪 里 呢 ? ”

19 You will not see the insolent people, the people ↳ whose language is too obscure to understand ↳, whose stammering of tongue ↳ cannot be understood ↳.

nǐ bì bù zài jiàn nà qiáng bào de mín
你 必 不 再 见 那 强 暴 的 民
le , jiù shì nà shuō huà shēn ào , nán
了 , 就 是 那 说 话 深 奥 , 难
yǐ míng bái , shé tóu jié bā , nán yǐ
以 明 白 , 舌 头 结 巴 , 难 以
tīng dǒng de mín 。
听 懂 的 民 。

20 Look on Zion, the city of our appointed festivals! Your eyes will see Jerusalem, an undisturbed settlement, a tent ↳ that is not moved ↳. No one will ever pull out its tent pegs, and none of its ropes will be torn in two.

nǐ yào kàn zhe xī ān , jiù shì wǒ men
你 要 看 着 锡 安 , 就 是 我 们
jǔ xíng zhì dìng jié qī de chéng , nǐ bì
举 行 制 定 节 期 的 城 , 你 必
kàn jiàn yé lù sā lěng , shì yī gè ān
看 见 耶 路 撒 冷 , 是 一 个 安
quán de jū suǒ , yī gè bù nuó yí de
全 的 居 所 , 一 个 不 挪 移 的
zhàng mù , tā de jué zi yǒng bù huì bá
帐 幕 , 它 的 橛 子 永 不 会 拔
qǐ lái , tā de shéng suǒ yě bù huì chě
起 来 , 它 的 绳 索 也 不 会 扯
duàn 。
断 。

21 Rather, there Yahweh will be mighty for us, a place of rivers and ↳ broad streams ↳, a galley ship with oars cannot go in it, and a mighty ship cannot pass through it.

zài nà lǐ , wēi yán de yé hé huá bì
在 那 里 , 威 严 的 耶 和 华 必
zuò wǒ men jiāng hé kuān qú yì liú zhī
作 我 们 江 河 宽 渠 溢 流 之
de dì bì méi yǒu dàng jiǎng yáo lǔ de chuán
地 必 没 有 荡 桨 摇 橹 的 船

zhǐ néng zài qí shàng wǎng lái , wēi wǔ de
只 能 在 其 上 往 来 ， 威 武 的
zhàn chuán yě bù néng jīng guò 。
战 船 也 不 能 经 过 。

22 For Yahweh is our judge;
Yahweh is our lawgiver. Yahweh
is our king; he is the one who
will save us.

yīn wèi yé hé huá shì wǒ men de shěn pàn
因 为 耶 和 华 是 我 们 的 审 判
zhě , yé hé huá shì wǒ men de lì fǎ
者 ， 耶 和 华 是 我 们 的 立 法
zhě , yé hé huá shì wǒ men de jūn
者 ， 耶 和 华 是 我 们 的 君
wáng , tā bì zhǔ jiù wǒ men 。
王 ， 他 必 拯 救 我 们 。

23 Your riggings hang slack;
they do not hold the base of their
mast firm, they do not spread out
the sail. Then the prey of spoil in
abundance will be divided; the
lame will take plunder.

xiàn zài nǐ de shéng suǒ suī rán sōng kāi ,
现 在 你 的 绳 索 虽 然 松 开 ，
bù néng bǎng jǐn wéi gān , yě bù néng yáng
不 能 绑 紧 桅 杆 ， 也 不 能 扬
qǐ fān lái , dàn dào nà shí , xǔ duō
起 帆 来 ， 但 到 那 时 ， 许 多
lǔ wù bì bèi nǐ men guā fēn , shèn zhì
掳 物 必 被 你 们 瓜 分 ， 甚 至
qué tuǐ de yě néng bǎ lüè wù lüè qù 。
瘸 腿 的 也 能 把 掠 物 掠 去 。

24 And no inhabitant will say, "I
am sick"; the people who live in
it, their iniquity will be taken
away.

yǐ sè liè de jū mín bì bù zài
以 色 列 的 居 民 必 不 再
shuō : " wǒ yǒu bìng " ; yīn wèi zài qí
说 ： “ 我 有 病 ” ； 因 为 在 其
zhōng jū zhù de , zuì niè bì dé shè
中 居 住 的 ， 罪 孽 必 得 赦
miǎn 。
免 。

Isaiah, Chapter 34

1 Come near, nations, to hear;
and peoples, listen attentively!
Let the earth hear, and that which
fills it; the world and all its
offspring.

liè guó a , yào jìn qián lái tīng ! zhòng
列 国 啊 ， 要 近 前 来 听 ！ 众
mín nǎ , yào liú xīn tīng ! de hé de
民 哪 ， 要 留 心 听 ！ 地 和 地
shàng suǒ chōng mǎn de , shì jiè hé qí zhōng
上 所 充 满 的 ， 世 界 和 其 中
suǒ chū de yī qiè , dōu yào tīng !
所 出 的 一 切 ， 都 要 听 ！

2 For the anger of Yahweh is

against all the nations, and his wrath is against all their armies; he has put them under a ban, he has given them up for slaughter.

yīn wèi yé hé huá xiàng liè guó fā nù ,
因 为 耶 和 华 向 列 国 发 怒 ,
xiàng tā men suǒ yǒu de jūn duì fā liè nù ,
向 他 们 所 有 的 军 队 发 烈 怒 ,
nù yào bǎ tā men miè jìn yào bǎ
怒 , 要 把 他 们 灭 尽 , 要 把
tā men jiāo chū lái shòu tú shā 。
他 们 交 出 来 受 屠 杀 。

3 And their slain shall be cast out; as for their corpses, their stench shall go up. And the mountains shall melt with their blood,

tā men bèi shā de bì bèi pāo qì zài wài
他 们 被 杀 的 必 被 抛 弃 在 外
miàn , shī tǐ de chòu qì shàng téng , zhòng
面 , 尸 体 的 臭 气 上 腾 , 众
shān dōu bèi tā men de xuè suǒ róng huà 。
山 都 被 他 们 的 血 所 溶 化 。

4 and all the host of heaven shall rot. And the skies shall roll up like a scroll, and all their host shall wither like the withering of a leaf from a vine, or like the withering from a fig tree.

tiān shàng de wàn xiàng dōu bì xiāo cán ; tiān
天 上 的 万 象 都 必 消 残 ; 天
yě xiàng shū juǎn yī bān bèi juǎn qǐ , suǒ
也 像 书 卷 一 般 被 卷 起 , 所
yǒu xīng sù yě bì shuāi cán , xiàng pú táo
有 星 宿 也 必 衰 残 , 像 葡 萄
shù de yè zi shuāi cán yī yàng , yòu xiàng
树 的 叶 子 衰 残 一 样 , 又 像
wú huā guǒ shù de yè zi diào luò yī
无 花 果 树 的 叶 子 凋 落 一
yàng 。
样 。

5 When my sword is drenched in the heavens, look! It will descend upon Edom, and upon the people of my ban, for judgment.

yīn wèi wǒ de dāo zài tiān shàng yǐ jīng hē
因 为 我 的 刀 在 天 上 已 经 喝
zú le , kàn nǎ ! tā yào luò zài yǐ
足 了 , 看 哪 ! 它 要 落 在 以
dōng , yǐ jí wǒ jué dìng yào miè jué de
东 , 以 及 我 决 定 要 灭 绝 的
mín shēn shàng , wèi yào shī xíng shěn pàn
民 身 上 , 为 要 施 行 审 判 。

6 ᵀ Yahweh has a sword ᵀ; it is full of blood. It is covered with fat, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for ᵀ Yahweh has a sacrifice ᵀ in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

yé hé huá de dāo rǎn mǎn le xuè , zhè
耶 和 华 的 刀 染 满 了 血 , 这
dāo yīn zhī fáng 、 yáng gāo hé gōng shān yáng
刀 因 脂 肪 、 羊 羔 和 公 山 羊
de xuè , yǐ jí gōng mián yáng yāo zi de
的 血 , 以 及 公 绵 羊 腰 子 的

zhī fáng ér zī rùn , yīn wèi yé hé huá
脂 肪 而 滋 润 ， 因 为 耶 和 华
zài bō sī lā yǒu shā shēng xiàn jì de
在 波 斯 拉 有 杀 牲 献 祭 的
shì shì , zài yǐ dōng de yǒu dà tú shā
事 ， 在 以 东 地 有 大 屠 杀 。

7 And wild oxen shall go down with them, and steers with strong bulls. And their land shall be drenched with blood, and their soil shall be fattened with fat.

yě niú , niú dú yǔ zhuàng niú yào yǔ tā
野 牛 、 牛 犊 与 壮 牛 要 与 他
men yī tóng dào xià , tā men de de hē
们 一 同 倒 下 ， 他 们 的 地 喝
zú le xuè , tā men de chén tǔ yīn zhī
足 了 血 ， 他 们 的 尘 土 因 脂
fáng ér féi rùn 。
肪 而 肥 润 。

8 For L Yahweh has a day of vengeance L, a year of retribution for the strife of Zion.

yīn wèi yé hé huá yǒu bào chóu de rì
因 为 耶 和 华 有 报 仇 的 日
zi , wèi xī ān de àn jiàn bì yǒu
子 ， 为 锡 安 的 案 件 ， 必 有
bào yīng zhī nián 。
报 应 之 年 。

9 And its streams shall be changed to pitch and its soil to sulfur, and its land shall become like burning pitch.

yǐ dōng de hé shuǐ dōu yào biàn chéng shí
以 东 的 河 水 都 要 变 成 石
yóu , tā de chén tǔ bì biàn chéng liú
油 ， 它 的 尘 土 必 变 成 硫
huáng , tā de de tǔ yào biàn chéng shāo zhe
磺 ， 它 的 地 土 要 变 成 烧 着
de shí yóu ,
的 石 油 ，

10 Night and day it shall not be quenched; its smoke shall go up forever. From generation to generation it shall be in ruins; forever and ever there will be no one who passes through her.

zhòu yè bù xī , yān qì yǒng yuǎn shàng
昼 夜 不 熄 ， 烟 气 永 远 上
téng , bìng qiě bì shì shì dài dài biàn wèi
腾 ， 并 且 必 世 世 代 代 变 为
huāng liáng , yǒng yǒng yuǎn yuǎn wú rén jīng
荒 凉 ， 永 永 远 远 无 人 经
guò 。
过 。

11 But the large bird and the hedgehog shall take possession of it, and the owl and the raven shall live in it. And he shall stretch the measuring line of

dàn tí hú yǔ jiàn zhū yào zhàn jù nà
但 鵝 鹬 与 箭 猪 要 占 据 那
de māo tóu yīng hé wū yā bì zhù zài
地 ， 猫 头 鹰 和 乌 鸦 必 住 在

confusion out over it, and the plumb line of emptiness.

qí zhōng yé hé huá bì bǎ kōng xū de
其 中 。 耶 和 华 必 把 空 虚 的
zhǔn shéng hùn dùn de xiàn tā , lā zài
准 绳 、 混 沌 的 线 铊 ， 拉 在
qí shàng
其 上 。

12 Its nobles—but no kingdom is there—shall call, and all its princes shall be nothing.

tā de xiǎn guì yī gè yě méi yǒu le ,
它 的 显 贵 一 个 也 没 有 了 ，
yǐ zhì bù néng chēng wéi yī guó , suǒ yǒu
以 致 不 能 称 为 一 国 ， 所 有
de lǐng xiù yě méi yǒu le 。
的 领 袖 也 没 有 了 。

13 And thorns shall go up her citadel fortress, weeds and thistle plants in her fortresses; and it shall be the settlement of jackals, green grass for the daughters of an ostrich.

yǐ dōng de gōng diàn bì zhǎng jīng jí tā
以 东 的 宫 殿 必 长 荆 棘 ， 它
de bǎo lěi bì zhǎng jí lí hé cì cǎo ;
的 堡 垒 必 长 蒺 藜 和 刺 草 ；
tā yào zuò yě gǒu de zhù chù , zuò tuó
它 要 作 野 狗 的 住 处 ， 作 鸵
niǎo de jū suǒ 。
鸟 的 居 所 。

14 And desert creatures shall meet with hyenas, and a goat-demon shall call to his neighbor; surely there Lilith shall repose, and she shall find a resting place for herself.

kuàng yě de zǒu shòu bì yǔ chái láng xiāng
旷 野 的 走 兽 必 与 豺 狼 相
yù , yě shān yáng bì hū hǎn tā de tóng
遇 ， 野 山 羊 必 呼 喊 它 的 同
bàn ; lián yè jiān de guài wù yě bì zài
伴 ； 连 夜 间 的 怪 物 也 必 在
nà lǐ qī shēn wèi zì jǐ xún zhǎo xiū
那 里 栖 身 ， 为 自 己 寻 找 休
xi de de fāng 。
息 的 地 方 。

15 There the owl shall nest and lay and hatch and care for her chicks in her shadow; surely there the birds of prey shall be gathered, each one with her mate.

jiàn shé yào zài nà lǐ zhù wō xià
箭 蛇 要 在 那 里 筑 窝 、 下
dàn fū dàn bìng qiě jù zǐ zài tā
蛋 、 孵 蛋 ， 并 且 聚 子 在 它
de yīn yǐng xià ; yào yīng yě gè yǔ zì
的 阴 影 下 ； 鸱 鹰 也 各 与 自
jǐ de bàn ǒu , jù jí zài nà lǐ 。
己 的 伴 偶 ， 聚 集 在 那 里 。

16 Seek from the book of Yahweh and L read L; none of

nǐ men yào chá kǎo hé yuè dú yé hé huá
你 们 要 查 考 和 阅 读 耶 和 华

these shall be missing; none shall miss her mate. For my mouth is the one that has commanded, and his spirit is the one that has gathered them.

de shū juǎn ; zhè xiē dōu wú yī quē
的 书 卷 ; 这 些 都 无 一 缺
shǎo , yě méi yǒu yī gè shì méi yǒu bàn
少 , 也 没 有 一 个 是 没 有 伴
ǒu de , yīn wèi tā de kǒu yǐ fēn fù
偶 的 , 因 为 他 的 口 已 吩 咐
le , tā de líng yǐ bǎ tā men jù
了 , 他 的 灵 已 把 它 们 聚
jí 。
集 。

17 And he is the one that has cast the lot for them, and his hand has apportioned it to them with the measuring line; they shall take possession of it forever, they shall live in it from generation to generation.

tā yě wèi tā men chōu qiān , tā de shǒu
他 也 为 它 们 抽 签 , 他 的 手
yòng zhǔn shéng gěi tā men fēn de ; tā men
用 准 绳 给 它 们 分 地 ; 它 们
bì yǒng yuǎn dé zhe nà de yě yào shì
必 永 远 得 着 那 地 , 也 要 世
shì dài dài zhù zài qí zhōng 。
世 代 代 住 在 其 中 。

Isaiah, Chapter 35

1 Wilderness and dry land shall be glad, and desert shall rejoice and blossom like the crocus.

kuàng yě hé gàn hàn zhī de bì huān xǐ ;
旷 野 和 干 旱 之 地 必 欢 喜 ;
shā mò yào kuài lè , yòu xiàng fān hóng huā
沙 漠 要 快 乐 , 又 像 番 红 花
yī bān kāi huā ,
一 般 开 花 ,

2 It shall blossom abundantly, and it shall rejoice indeed with rejoicing and exulting. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They are the ones who shall see the glory of Yahweh, the majesty of our God.

bì mào shèng de kāi huā , dà dà kuài
必 茂 盛 地 开 花 , 大 大 快
lè , bìng qiě huān hū 。 lí bā nèn de
乐 , 并 且 欢 呼 。 黎 巴 嫩 的
róng yào , jiā mì hé shā lún de huá měi
荣 耀 、 迦 密 和 沙 仑 的 华 美
yě cì gěi tā ; rén men bì kàn jiàn yé
也 赐 给 它 ; 人 们 必 看 见 耶
hé huá de róng yào , wǒ men shén de huá
和 华 的 荣 耀 、 我 们 神 的 华
měi 。
美 。

3 Strengthen the weak hands and make the staggering knees firm.

nǐ men yào jiān gù wú lì de shǒu , wěn
你 们 要 坚 固 无 力 的 手 , 稳

4 Say to those who are hasty of heart, "Be strong; you must not fear! Look! your God will come with vengeance, with L divine retribution J. He L is the one who J will come and save you."

gù yáo dòng de xī
固 摇 动 的 膝 。

yòu duì nà xiē yōu xīn de rén shuō : " nǐ
又 对 那 些 忧 心 的 人 说 : " 你

men yào gāng qiáng , bù yào jù pà kàn
们 要 刚 强 , 不 要 惧 怕 。 看

nǎ ! nǐ men de shén , tā yào lái bào
哪 ! 你 们 的 神 , 他 要 来 报

chóu , lái shī xíng bào yīng , tā bì lái
仇 , 来 施 行 报 应 , 他 必 来

zhěng jiù nǐ men 。 "

拯 救 你 们 。

5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be opened.

nà shí , xiā zi de yǎn bì dǎ kāi ,
那 时 , 瞎 子 的 眼 必 打 开 ,

lóng zi de ěr bì chàng tōng 。
聋 子 的 耳 必 畅 通 。

6 Then the lame shall leap like the deer, and the tongue of the dumb shall sing for joy, for waters shall break forth in the wilderness and streams in the desert.

nà shí , qué zi bì xiàng lù yī bān tiào
那 时 , 瘸 子 必 像 鹿 一 般 跳

yuè , yǎ bā de shé tóu bì dà shēng huān
跃 , 哑 巴 的 舌 头 必 大 声 欢

hū ; kuàng yě bì yǒng chū dà shuǐ , shā
呼 ; 旷 野 必 涌 出 大 水 , 沙

mò bì liú chū jiāng hé 。
漠 必 流 出 江 河 。

7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty ground springs of water. Her resting place is in a settlement of jackals; the grass shall become like reeds and rushes.

zhuó rè de shā de bì biàn wéi shuǐ chí ,
灼 热 的 沙 地 必 变 为 水 池 ,

gàn hàn zhī de bì biàn chéng quán yuán ; zài
干 旱 之 地 必 变 成 泉 源 ; 在

yě gǒu de zhù chù , jiù shì tā men tāng
野 狗 的 住 处 , 就 是 它 们 躺

wò zhī chù , bì chéng wéi qīng cǎo , lú
卧 之 处 , 必 成 为 青 草 、 芦

wěi hé pú cǎo shēng zhǎng de de fāng 。
苇 和 蒲 草 生 长 的 地 方 。

8 And a highway shall be there, and a way, and it shall be called the way of holiness. The unclean shall not travel through it, but it is for them, he who walks on the way; and fools shall not wander about.

nà lǐ bì yǒu yī tiáo dà lù , yào chēng
那 里 必 有 一 条 大 路 , 要 称

wéi " shèng lù " ; bù jié jìng de rén bù
为 " 圣 路 " ; 不 洁 净 的 人 不

néng jīng guò , nà shì wèi nà xiē xíng zǒu
能 经 过 ， 那 是 为 那 些 行 走
zhèng lù de rén yù bèi de ; yú mèi de
正 路 的 人 预 备 的 ； 愚 昧 的
rén bù huì zài lù shàng liú lián 。
人 不 会 在 路 上 留 连 。

9 No lion shall be there, and no
ferocious wild beast shall go up
it. It shall not be found there, but
the redeemed shall walk there.

nà lǐ bì méi yǒu shī zi , měng shòu yě
那 里 必 没 有 狮 子 ， 猛 兽 也
bù huì shàng qù , zài nà lǐ bì yù bù
不 会 上 去 ， 在 那 里 必 遇 不
jiàn tā men ;
见 它 们 ；

10 And the ransomed of Yahweh
shall return, and they shall come
to Zion with rejoicing. And
everlasting joy shall be on their
head; joy and gladness shall
overtake them, and sorrow and
sighing shall flee.

zhǐ yǒu méng jiù shú de rén bì guī huí ,
只 有 蒙 救 赎 的 人 必 归 回 ，
bì huān hū de lái dào xī ān ; yǒng yuǎn
必 欢 呼 地 来 到 锡 安 ； 永 远
de xǐ lè bì lín dào tā men de tóu
的 喜 乐 必 临 到 他 们 的 头
shàng ; tā men bì dé zhe huān xǐ hé kuài
上 ； 他 们 必 得 着 欢 喜 和 快
lè , yōu chóu hé tàn xī dōu bì táo pǎo
乐 ， 忧 愁 和 叹 息 都 必 逃 跑
le 。
了 。

Isaiah, Chapter 36

1 And this happened: In the
fourteenth year of King
Hezekiah, Sennacherib king of
Assyria went up against all the
fortified cities of Judah, and he
captured them.

xī xī jiā wáng shí sì nián , yà shù wáng
希 西 家 王 十 四 年 ， 亚 述 王
xī ná jī lì shàng lái gōng jī yóu dà suǒ
西 拿 基 立 上 来 攻 击 犹 大 所
yǒu de jiān gù chéng , bìng qiě bǎ chéng gōng
有 的 坚 固 城 ， 并 且 把 城 攻
qǔ 。
取 。

2 And the king of Assyria sent
Rabshakeh from Lachish to
Jerusalem, to King Hezekiah,
with a large army, and he stood
by the conduit of the upper pool
on the highway of the field of the
washer.

yà shù wáng cóng lā jí chà pài lā bó shā
亚 述 王 从 拉 吉 差 派 拉 伯 沙
jī , dài lǐng dà jūn wǎng yé lù sā
基 ， 带 领 大 军 往 耶 路 撒
lěng , dào xī xī jiā wáng nà lǐ qù 。
冷 ， 到 希 西 家 王 那 里 去 。

tā zhàn zài shàng chí de shuǐ gōu páng , jiù
他 站 在 上 池 的 水 沟 旁 ， 就
shì zài wǎng piào bù de zhī dà lù shàng de
是 在 往 漂 布 地 之 大 路 上 的
shí hòu ,
时 候 ，

3 And Eliakim son of Hilkiyah, who was in charge of the palace, came out to him, and Shebna the secretary, and Joah son of Asaph, the reminder.

xī lēi jiā de ér zǐ guǎn jiā yǐ lì yà
希 勒 家 的 儿 子 管 家 以 利 亚
jìng shū jì shě bó nà hé yà sà de
敬 、 书 记 舍 伯 那 和 亚 萨 的
ér zǐ shǐ guān yuē yà , dōu chū lái jiàn
儿 子 史 官 约 亚 ， 都 出 来 见
tā 。
他 。

4 And Rabshakeh said to them, “Now say to Hezekiah, ‘Thus says the great king, the king of Assyria: “What is this confidence in which you trust?”

lā bó shā jī duì tā men shuō : “ nǐ men
拉 伯 沙 基 对 他 们 说 ： “ 你 们
qù duì xī xī jiā shuō : yà shù dà wáng
去 对 希 西 家 说 ： 亚 述 大 王
zhè yàng shuō : nǐ suǒ yǐ kào de suàn dé
这 样 说 ： 你 所 倚 靠 的 算 得
shì shén me yǐ kào ne ?
是 什 么 倚 靠 呢 ？

5 I said, ‘Only a word of lips! War has power and a plan!’ Now, in whom do you trust, that you have rebelled against me?

wǒ shuō : nǐ dǎ zhàng suǒ yòng de móu lüè
我 说 ： 你 打 仗 所 用 的 谋 略
hé néng lì , bù guò shì xū huà bà
和 能 力 ， 不 过 是 虚 话 罢
le 。 nǐ dào dǐ yǐ kào shuí , yǐ zhì
了 。 你 到 底 倚 靠 谁 ， 以 致
nǐ bèi pàn wǒ ne ?
你 背 叛 我 呢 ？

6 Look, you trust in the staff of this broken reed, on Egypt, which if a man leans on it, goes into his hand and bores through it! Such is Pharaoh, king of Egypt, to all those who trust in him.

kàn nǎ ! nǐ suǒ yǐ kào de āi jí ,
看 哪 ！ 你 所 倚 靠 的 埃 及 ，
shì nà yā shāng de lú wěi zhàng ; rén ruò
是 那 压 伤 的 芦 苇 杖 ； 人 若
yǐ kào tā , tā jiù huì chā jìn tā de
倚 靠 它 ， 它 就 会 插 进 他 的
shǒu , bǎ shǒu cì tòu 。 āi jí wáng fǎ
手 ， 把 手 刺 透 。 埃 及 王 法

lǎo duì suǒ yǒu yǐ kào tā de rén , yě
老 对 所 有 倚 靠 他 的 人 ， 也
shì zhè yàng 。
是 这 样 。

7 And if you say to me, 'We trust in Yahweh our God,' was it not he whose high places and altars Hezekiah removed? And he said to Judah and to Jerusalem, 'You shall bow down in the presence of this altar.'

nǐ ruò duì wǒ shuō : wǒ men yǐ kào yé
你 若 对 我 说 : 我 们 倚 靠 耶
hé huá wǒ men de shén , zhè shén suǒ yǒu
和 华 我 们 的 神 , 这 神 所 有
de qiū tán hé jì tán qǐ bù shì dōu gěi
的 邱 坛 和 祭 坛 岂 不 是 都 给
xī xī jiā fèi qù le , tā hái duì yóu
希 西 家 废 去 了 , 他 还 对 犹
dà hé yé lù sā lěng de rén shuō : nǐ
大 和 耶 路 撒 冷 的 人 说 : 你
men zhǐ yào zài zhè jì tán miàn qián jìng bài
们 只 要 在 这 祭 坛 面 前 敬 拜
ma ?
吗 ？

8 And now please make a wager with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, that is, if you are able to put riders for yourself on them!

xiàn zài nǐ kě yǐ yǔ wǒ de zhǔ rén yà
现 在 你 可 以 与 我 的 主 人 亚
shù wáng dǎ dǔ : wǒ gěi nǐ èr qiān pǐ
述 王 打 赌 : 我 给 你 二 千 匹
mǎ , kàn nǐ zhè yī fāng miàn néng fǒu pài
马 , 看 你 这 一 方 面 能 否 派
chū zú gòu qí mǎ de rén lái 。
出 足 够 骑 马 的 人 来 。

9 But how can you drive back one governor among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and horsemen?

ruò bù néng , nǐ zěn néng jī tuì wǒ zhǔ
若 不 能 , 你 怎 能 击 退 我 主
de chén pū zhōng zuì xiǎo de jūn zhǎng ne ?
的 臣 仆 中 最 小 的 军 长 呢 ？
nǐ jìng yǐ kào āi jí de zhàn chē hé mǎ
你 竟 倚 靠 埃 及 的 战 车 和 马
bīng ma ?
兵 吗 ？

10 And now was it without Yahweh that I have come up against this land to destroy it? Yahweh said to me, "Go up against this land and destroy it!"

xiàn zài , wǒ shàng lái gōng dǎ zhè de ,
现 在 , 我 上 来 攻 打 这 地 ,
yào bǎ zhè de huǐ miè , qǐ méi yǒu yé
要 把 这 地 毁 灭 , 岂 没 有 耶
hé huá de yì sī ma ? yé hé huá céng
和 华 的 意 思 吗 ？ 耶 和 华 曾

duì wǒ shuō : nǐ yào shàng qù gōng dǎ zhè
对 我 说 : 你 要 上 去 攻 打 这
de , bǎ tā huǐ miè 。 ” ”
地 , 把 它 毁 灭 。 ” ”

11 And Eliakim, Shebna, and Joah said to Rabshakeh, “Please speak to your servants in Aramaic, for we can understand it, and you must not speak to us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.”

yǐ lì yà jìng , shě bó nà hé yuē yà
以 利 亚 敬 、 舍 伯 那 和 约 亚
duì lā bó shā jī shuō : “ qǐng nǐ yòng yà
对 拉 伯 沙 基 说 : “ 请 你 用 亚
lán yǔ duì nǐ de pū rén shuō huà , yīn
兰 语 对 你 的 仆 人 说 话 , 因
wèi wǒ men tīng dé dǒng ; bù yào yòng yóu
为 我 们 听 得 懂 ; 不 要 用 犹
dà yǔ duì wǒ men shuō huà , miǎn dé chéng
大 语 对 我 们 说 话 , 免 得 城
qiáng shàng de rén mín tīng jiàn 。 ” ”
墙 上 的 人 民 听 见 。 ” ”

12 But Rabshakeh said, “Has my master sent me to speak these words to your masters and you? Was it not for the people who sit on the wall, to eat their dung and drink their urine with you?”

dàn lā bó shā jī shuō : “ wǒ zhǔ chà pài
但 拉 伯 沙 基 说 : “ 我 主 差 派
wǒ lái , zhǐ shì duì nǐ hé nǐ de zhǔ
我 来 , 只 是 对 你 和 你 的 主
shuō zhè xiē huà ma ? bù yě shì duì nà
说 这 些 话 吗 ? 不 也 是 对 那
xiē zuò zài chéng qiáng shàng , yào hé nǐ men
些 坐 在 城 墙 上 , 要 和 你 们
yī tóng chī zì jǐ de fèn , hē zì jǐ
一 同 吃 自 己 的 粪 、 喝 自 己
de niào de rén shuō ma ? ” ”
的 尿 的 人 说 吗 ? ” ”

13 Then Rabshakeh stood and called in a great voice in Judean and said, “Hear the words of the great king, the king of Assyria.

yú shì lā bó shā jī zhàn zhe , yòng yóu
于 是 拉 伯 沙 基 站 着 , 用 犹
dà yǔ dà shēng hū hǎn shuō : “ nǐ men yào
大 语 大 声 呼 喊 说 : “ 你 们 要
tīng yà shù dà wáng de huà ,
听 亚 述 大 王 的 话 ,

14 Thus says the king: ‘Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you!

wáng zhè yàng shuō : “ nǐ men bù yào bèi xī
王 这 样 说 : “ 你 们 不 要 被 希
xī jiā qī piàn le , yīn wèi tā jué bù
西 家 欺 骗 了 , 因 为 他 决 不

néng zhěng jiù nǐ men ;
能 拯 救 你 们 ；

15 And do not let Hezekiah make you rely on Yahweh, saying, "Surely Yahweh will deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria!"

yě bù yào gěi xī xī jiā shuō fú nǐ men
也 不 要 给 希 西 家 说 服 你 们
yǐ kào yé hé huá , shuō : yé hé huá
倚 靠 耶 和 华 , 说 : 耶 和 华

bì dìng zhěng jiù wǒ men , zhè chéng yě bì
必 定 拯 救 我 们 , 这 城 也 必
bù jiāo zài yà shù wáng de shǒu zhōng 。
不 交 在 亚 述 王 的 手 中 。

16 You must not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria: "Make a blessing with me, and come out to me, and each one will eat from his vine and from his fig tree and drink water from his cistern,

bù yào tīng xī xī jiā de huà , yīn wèi
不 要 听 希 西 家 的 话 , 因 为
yà shù wáng zhè yàng shuō : nǐ men yào yǔ
亚 述 王 这 样 说 : 你 们 要 与

wǒ hé hǎo , chū lái xiàng wǒ tóu jiàng ,
我 和 好 , 出 来 向 我 投 降 ,

zhè yàng gè rén jiù kě yǐ chī zì jǐ pú
这 样 各 人 就 可 以 吃 自 己 葡
táo shù hé wú huā guǒ shù de guǒ zi ,
萄 树 和 无 花 果 树 的 果 子 ,

yě kě yǐ hē zì jǐ jǐng lǐ de shuǐ ;
也 可 以 喝 自 己 井 里 的 水 ;

17 until I come and take you to a land like your land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards,

děng dào wǒ lái de shí hòu , jiù huì bǎ
等 到 我 来 的 时 候 , 就 会 把

nǐ men lǐng dào yī gè yǔ nǐ men běn de
你 们 领 到 一 个 与 你 们 本 地
yī yàng de de fāng ; jiù shì yī gè yǒu
一 样 的 地 方 ; 就 是 一 个 有

wǔ gǔ hé xīn jiǔ de de fāng , yī gè
五 谷 和 新 酒 的 地 方 , 一 个

yǒu liáng shí hé pú táo yuán de de fāng 。
有 粮 食 和 葡 萄 园 的 地 方 。

18 lest Hezekiah mislead you, saying, 'Yahweh will save us!' Did the gods of the nations each save his land from the hand of the king of Assyria?

nǐ men yào xiǎo xīn , miǎn dé xī xī jiā
你 们 要 小 心 , 免 得 希 西 家

sǒng yǒng nǐ men shuō : yé hé huá bì zhěng
怂 恿 你 们 说 : 耶 和 华 必 拯

jiù wǒ men 。 liè guó de shén yǒu nǎ yī
救 我 们 。 列 国 的 神 有 哪 一

wèi céng zhěng jiù zì jǐ de guó tǔ tuō lí
位 曾 拯 救 自 己 的 国 土 脱 离
yà shù wáng de shǒu ne ?
亚 述 王 的 手 呢 ？

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Indeed, have they delivered Samaria from my hand?

hā mǎ hé yà ěr bá de shén zài nǎ lǐ
哈 马 和 亚 珥 拔 的 神 在 哪 里
ne ? xī fǎ wǎ yīn de shén zài nǎ lǐ
呢 ？ 西 法 瓦 音 的 神 在 哪 里
ne ? tā men céng zhěng jiù sā mǎ lì yà
呢 ？ 他 们 曾 拯 救 撒 玛 利 亚
tuō lí wǒ de shǒu ma ?
脱 离 我 的 手 吗 ？

20 Who are there among all the gods of these countries who have saved their land from my hand, that Yahweh should save Jerusalem from my hand?" ' ' "

zhè xiē guó suǒ yǒu de shén zhōng , yǒu nǎ
这 些 国 所 有 的 神 中 ， 有 哪
yī wèi céng zhěng jiù zì jǐ de guó tǔ tuō lí
一 位 曾 拯 救 自 己 的 国 土 脱 离
lí wǒ de shǒu ne ? nán dào yé hé huá
离 我 的 手 呢 ？ 难 道 耶 和 华
néng zhěng jiù yé lù sā lěng tuō lí wǒ de
能 拯 救 耶 路 撒 冷 脱 离 我 的
shǒu ma ?
手 吗 ？ ”

21 But they were silent and did not answer him a word, for the command of the king was, "You must not answer him."

zhòng rén dōu mò bù zuò shēng , yī jù huà
众 人 都 默 不 作 声 ， 一 句 话
yě méi yǒu huí dá tā , yīn wèi wáng de
也 没 有 回 答 他 ， 因 为 王 的
fēn fù shuō : " bù yào huí dá tā 。 "
吩 咐 说 ： “ 不 要 回 答 他 。 ”

22 Then Eliakim son of Hilkiyah, who was over the palace, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph, the reminder, came to Hezekiah with torn garments and told him the words of Rabshakeh.

yú shì xī lēi jiā de ér zǐ guǎn jiā yǐ
于 是 希 勒 家 的 儿 子 管 家 以
lì yà jìng shū jì shě bó nà hé yà
利 亚 敬 、 书 记 舍 伯 那 和 亚
sà de ér zǐ shǐ guān yuē yà , dōu sī
萨 的 儿 子 史 官 约 亚 ， 都 撕
liè yī fú , lái dào xī xī jiā miàn
裂 衣 服 ， 来 到 希 西 家 面
qián , bǎ lā bó shā jī de huà gào sù
前 ， 把 拉 伯 沙 基 的 话 告 诉
le tā 。
了 他 。

1 And this happened: When King Hezekiah heard, he tore his garments, covered himself with sackcloth, and entered the temple of Yahweh.

xī xī jiā wáng tīng jiàn le , jiù sī liè
希 西 家 王 听 见 了 , 就 撕 裂
yī fú , pī shàng má bù , jìn le yé
衣 服 , 披 上 麻 布 , 进 了 耶
hé huá de diàn
和 华 的 殿 。

2 And he sent Eliakim, who was in charge of the palace, and Shebna the secretary, and the elders of the priests covered with sackcloth to Isaiah son of Amoz, the prophet.

tā chà pài guǎn jiā yǐ lì yà jìng shū
他 差 派 管 家 以 利 亚 敬 书
jì shě bó nà hé jì sī zhōng de zhǎng
记 舍 伯 那 和 祭 司 中 的 长
lǎo , dōu pī shàng má bù , qù jiàn yà
老 , 都 披 上 麻 布 , 去 见 亚
mó sī de ér zǐ yǐ sài yà xiān zhī 。
摩 斯 的 儿 子 以 赛 亚 先 知 。

3 And they said to him, “Thus says Hezekiah: ‘This day is a day of distress, rebuke, and disgrace, for children have come to the cervical opening, and there is no strength to give birth.

tā men duì tā shuō : “ xī xī jiā zhè yàng
他 们 对 他 说 : “ 希 西 家 这 样
shuō : jīn rì shì jí nán , zé fá hé
说 : 今 日 是 急 难 、 责 罚 和
líng rǔ de rì zi , jiù xiàng yīng hái kuài
凌 辱 的 日 子 , 就 像 婴 孩 快
yào chū shēng de shí hòu , què méi yǒu qì
要 出 生 的 时 候 , 却 没 有 气
lì shēng chū lái yī yàng 。
力 生 出 来 一 样 。

4 Maybe Yahweh your God heard the words of Rabshakeh whom the king of Assyria, his master, has sent to taunt the living God, and he will rebuke the words that Yahweh your God hears. And you must lift up a prayer for the benefit of the remnant that is found.’ ”

yě xǔ yé hé huá nǐ de shén tīng jiàn lā
也 许 耶 和 华 你 的 神 听 见 拉
bó shā jī de huà , jiù shì tā de zhǔ
伯 沙 基 的 话 , 就 是 他 的 主
rén yà shù wáng pài tā lái rǔ mà yǒng huó
人 亚 述 王 派 他 来 辱 骂 永 活
de shén de huà ; yé hé huá nǐ de shén
的 神 的 话 ; 耶 和 华 你 的 神
huì yīn tā suǒ tīng jiàn de huà chì zé
会 因 他 所 听 见 的 话 斥 责
tā ; yīn cǐ , qiú nǐ wèi yú shèng xià
他 ; 因 此 , 求 你 为 余 剩 下
lái de rén xiàn shàng dǎo gào 。 ”
来 的 人 献 上 祷 告 。

5 When the servants of King Hezekiah came to Isaiah,

xī xī jiā wáng de chén pū jiù qù jiàn yǐ
希 西 家 王 的 臣 仆 就 去 见 以

6 Isaiah said to them, "You must say this to your master: 'Thus says Yahweh: "You must not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

sài yà
赛 亚 ,

yǐ sài yà duì tā men shuō : " yào duì nǐ
以 赛 亚 对 他 们 说 : " 要 对 你
men de zhǔ rén zhè yàng shuō : yé hé huá
们 的 主 人 这 样 说 : 耶 和 华
zhè yàng shuō : nǐ bù yào yīn wèi tīng jiàn
这 样 说 : 你 不 要 因 为 听 见
yà shù wáng de pū rén xiè dú wǒ de huà
亚 述 王 的 仆 人 亵 渎 我 的 话
ér hài pà 。
而 害 怕 。

7 Look! I am about to put a spirit in him so that he shall hear a rumor and he shall return to his land, and I will cause him to fall by the sword in his land." "

kàn nǎ ! wǒ bì shǐ líng jìn rù tā lǐ
看 哪 ! 我 必 使 灵 进 入 他 里
miàn , yǐ zhì tā tīng jiàn fēng shēng jiù guī
面 , 以 致 他 听 见 风 声 就 归
huí běn de dì ; wǒ bì shǐ tā zài nà lǐ
回 本 地 ; 我 必 使 他 在 那 里
dào zài dāo xià 。 " "
倒 在 刀 下 。

8 And Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that he had left from Lachish.

lā bó shā jī huí qù de shí hòu , zhèng
拉 伯 沙 基 回 去 的 时 候 , 正
yù jiàn yà shù wáng gōng dǎ lì ná ; yuán
遇 见 亚 述 王 攻 打 立 拿 ; 原
lái tā zǎo yǐ tīng wén yà shù wáng bá yíng
来 他 早 已 听 闻 亚 述 王 拔 营
lí kāi le lā jí 。
离 开 了 拉 吉 。

9 Now he heard concerning Tirhakah the king of Cush, saying, "He has set out to fight against you." When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

yà shù wáng tīng dào guān yú gǔ shí wáng tè
亚 述 王 听 到 关 于 古 实 王 特
hā jiā de bào gào shuō : " tā chū lái yào
哈 加 的 报 告 说 : " 他 出 来 要
yǔ nǐ zhēng zhàn " ; yà shù wáng tīng jiàn
与 你 争 战 " ; 亚 述 王 听 见
le , jiù chà pài shǐ zhě qù jiàn xī xī
了 , 就 差 派 使 者 去 见 希 西
jiā , shuō :
家 , 说 :

10 "You shall say this to Hezekiah, king of Judah: 'Do not let your God in whom you trust

" nǐ men yào duì yóu dà wáng xī xī jiā zhè
你 们 要 对 犹 大 王 希 西 家 这

in him deceive you by saying,
“Jerusalem will not be given into
the hand of the king of Assyria.”

yàng shuō : bù yào gěi nǐ suǒ yǐ kào de
样 说 : 不 要 给 你 所 倚 靠 的
shén qī piàn nǐ shuō : yé lù sā lěng bì
神 欺 骗 你 说 : 耶 路 撒 冷 必
bù jiāo zài yà shù wáng de shǒu lǐ 。
不 交 在 亚 述 王 的 手 里 。

11 Look! you have heard what
the kings of Assyria have done to
all lands to destroy them, and
you—shall you be delivered?

nǐ bì dìng tīng guò yà shù liè wáng xiàng liè
你 必 定 听 过 亚 述 列 王 向 列
guó suǒ xíng de , jiù shì bǎ tā men wán
国 所 行 的 , 就 是 把 她 们 完
quán huǐ miè , nán dào nǐ hái yǒu jiù
全 毁 灭 , 难 道 你 还 有 救
ma ?
吗 ?

12 Did the gods of the nations
that my ַ predecessors ַ
destroyed deliver them—Gozan,
Haran, Rezeph, and the sons of
Eden who were in Telassar?

wǒ liè zǔ suǒ huǐ miè de guó , yǒu gē
我 列 祖 所 毁 灭 的 国 , 有 歌
sā hā lán lì sè hé zài tí 。
撒 、 哈 兰 、 利 色 和 在 提 。
lā sā de yī diān rén , zhè xiē guó de
拉 撒 的 伊 甸 人 , 这 些 国 的
shén céng zhěng jiù tā men ma ?
神 曾 拯 救 她 们 吗 ?

13 Where is the king of Hamath,
the king of Arpad, the king of the
city of Sepharvaim, Hena, or
Ivvah? ”

hā mǎ de wáng yà ěr bá de wáng
哈 马 的 王 、 亚 珥 拔 的 王 、
xī fǎ wǎ yīn chéng de wáng xī ná hé
西 法 瓦 音 城 的 王 、 希 拿 和
yǐ wǎ de wáng xiàn zài dōu zài nǎ lǐ
以 瓦 的 王 , 现 在 都 在 哪 里
ne ? ”
呢 ? ”

14 And Hezekiah took the letter
from the hand of the messengers,
and he read it. Then he went up
to the temple of Yahweh, and
Hezekiah spread it out before the
ַ presence ַ of Yahweh.

xī xī jiā cóng shǐ zhě shǒu lǐ jiē guò xìn
希 西 家 从 使 者 手 里 接 过 信
juǎn , dú wán le , jiù shàng yé hé huá
卷 , 读 完 了 , 就 上 耶 和 华
de diàn , zài yé hé huá miàn qián bǎ xìn
的 殿 , 在 耶 和 华 面 前 把 信
juǎn zhǎn kāi 。
卷 展 开 。

15 And Hezekiah prayed to
Yahweh, saying,

xī xī jiā xiàng yé hé huá dǎo gào shuō :
希 西 家 向 耶 和 华 祷 告 说 :

16 “Yahweh of hosts, God of Israel, who is enthroned on the cherubim, you are the one, God by yourself, of all the kingdoms of the earth; you are the one who made the heavens and the earth.

“万军之耶和华，以色列的神，坐在二基路伯中间的啊！唯独你是地上的神；你创造了天地。

17 Yahweh, extend your ear and hear! Yahweh, open your eyes and see, and hear all the words of Sennacherib that he has sent to taunt the living God!

耶和华啊，求你侧耳而听！耶和华啊，求你开眼察看！要听西拿基立的这一切话，就是那差派使者来辱骂永活的神的。

18 Truly, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the lands and their land,

耶和华啊！亚述列王果然使列国和他们的土地变成荒凉，

19 to set their gods in the fire, for they were not gods, but the work of human hands, wood and stone, and they destroyed them.

又把列国的神都扔进火中；因为他们不是神，只是人手所做的，不过是木头和石头，所以他们就灭绝了他们。

20 So now, Yahweh, our God, save us from his hand so that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, you alone!”

耶和华我们的神啊！现在求你拯救我们脱离亚述王

de shǒu , shǐ de shàng wàn guó dōu zhī dào
的手 , 使 地 上 万 国 都 知 道
wéi yǒu nǐ yé hé huá shì shén 。 ”
唯 有 你 耶 和 华 是 神 。

21 And Isaiah son of Amoz sent to Hezekiah, saying, “Thus says Yahweh the God of Israel: ‘Because you have prayed to me concerning Sennacherib, king of Assyria,

yà mó sī de ér zǐ yǐ sài yà jiù pài
亚 摩 斯 的 儿 子 以 赛 亚 就 派
rén qù jiàn xī xī jiā , shuō : “ yé hé
人 去 见 希 西 家 , 说 : “ 耶 和
huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : \ yīn
华 以 色 列 的 神 这 样 说 : \ 因
wèi nǐ xiàng wǒ dǎo gào guān yú yà shù wáng
为 你 向 我 祷 告 关 于 亚 述 王
xī ná jī lì de shì ,
西 拿 基 立 的 事 ,

22 this is the word that Yahweh has spoken concerning him: She shows contempt for you; she derides you, virgin daughter of Zion; she shakes her head behind you, daughter of Jerusalem.

yé hé huá jiù yǒu yǐ xià de huà gōng jī
耶 和 华 就 有 以 下 的 话 攻 击
tā , shuō : xī ān de chù nǚ miǎo shì
他 , 说 : 锡 安 的 处 女 藐 视
nǐ , chī xiào nǐ ; yé lù sā lěng de
你 , 嗤 笑 你 ; 耶 路 撒 冷 的
nǚ zǐ zài nǐ bèi hòu yáo tóu 。
女 子 在 你 背 后 摇 头 。

23 Whom have you taunted and blasphemed, and against whom have you raised up your voice and lifted your eyes upward? To the holy one of Israel!

nǐ rǔ mà shuí xiè dú shuí ? nǐ yáng
你 辱 骂 谁 、 亵 渎 谁 ? 你 扬
qǐ shēng yīn , yòu gāo jǔ yǎn mù , yào
起 声 音 , 又 高 举 眼 目 , 要
gōng jī shuí ? jiù shì gōng jī yǐ sè liè
攻 击 谁 ? 就 是 攻 击 以 色 列
de shèng zhě 。
的 圣 者 。

24 By the hand of your servants you have taunted the Lord, and you have said, “With my many chariots, I myself have gone up the height of the mountains, to the remote areas of Lebanon. And I cut off its tall cedars, the choicest of its junipers. And I came to the height of its limit, the forest of its orchard.

nǐ jiè zhe nǐ de chén pū rǔ mà zhǔ ;
你 借 着 你 的 臣 仆 辱 骂 主 ;
nǐ yòu shuō : wǒ lǜ lǐng wǒ zhòng duō de
你 又 说 : 我 率 领 我 众 多 的
zhàn chē shàng le qún shān de gāo fēng , dào
战 车 上 了 群 山 的 高 峰 , 到
le lí bā nèn jí shēn zhī chù 。 wǒ kǎn
了 黎 巴 嫩 极 深 之 处 。 我 砍
fá qí zhōng gāo dà de xiāng bǎi shù hé jiā
伐 其 中 高 大 的 香 柏 树 和 佳

25 I myself dug and drank waters, and I caused all the streams of Egypt to dry up by the sole of my feet.”

měi de sōng shù ; wǒ qù dào jí gāo zhī
美的松树；我去到极高之
chù , jìn rù féi tián bān de shù lín 。
处，进入肥田般的树林。

26 Have you not heard from a long time ago? I have made it from days of primeval time, and I formed it. Now I have brought it about, and it is for fortified cities to collapse into heaps of destroyed stones.

wǒ wā jǐng hé hē shuǐ ; wǒ yòng wǒ de
我挖井和喝水；我用我的
jiǎo zhǎng tà gàn āi jí de hé liú 。
脚掌踏干埃及的河流。

yé hé huá shuō : nán dào nǐ méi yǒu tīng
耶和華說：難道你沒有听
jiàn gǔ shí wǒ suǒ ān pái , wǎng xī suǒ
见古时我所安排，往昔所
jì huà de ma ? xiàn zài wǒ cái shǐ tā
计划的吗？现在我才使它
chéng jiù , shǐ jiān gù de chéng zhèn huāng
成就，使坚固的城镇荒
fèi , biàn zuò luàn duī 。
废，变作乱堆。

27 And their inhabitants are weak; they are dismayed, and they are ashamed; they have become like plants of the field, and like greens of grass, like grass on the roofs and a cultivated field before the standing grain.

yīn cǐ , qí zhōng de jū mǐn ruǎn ruò wú
因此，其中的居民软弱无
lì , jīng huáng xiū kuì , xiàng tián jiān de
力，惊惶羞愧，像田间的
shū cài hé qīng lǜ de cǎo , yòu xiàng fáng
蔬菜和青绿的草，又像房
dǐng shàng de cǎo , hái méi yǒu zhǎng qǐ
顶上的草，还没有长起
lái , jiù gàn jiāo le 。
来，就干焦了。

28 And I know your sitting down and your going out, and your coming in, and your raging against me.

nǐ zuò xià , nǐ chū , nǐ rù , nǐ
你坐下，你出，你入，你
xiàng wǒ fā liè nù , wǒ dōu zhī dào 。
向我发烈怒，我都知道。

29 Because you were enraged against me, and your noise has come up to my ears, I will put my hook in your nose and my bridle on your lips, and I will turn you back on the way by which you came.

yīn wèi nǐ xiàng wǒ fā liè nù , yòu yīn
因为你向我发烈怒，又因
nǐ de kuáng ào dá dào wǒ ěr zhōng , wǒ
你的狂傲达到我耳中，我
yào bǎ gōu zi fàng jìn nǐ de bí kǒng ,
要把钩子放进你的鼻孔，

bǎ jué huán fàng jìn nǐ de zuǐ lǐ , shǐ
把嚼环放进你的嘴里，使
nǐ cóng nǐ lái de lù shàng huí qù 。
你从你来的路上回去。

30 And this shall be the sign for you: the eating of volunteer plants this year, and in the second year self-seeded plants, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

xī xī jiā a zhè yào zuò nǐ de zhào
希西家啊！这要作你的兆
tóu : jīn nián nǐ men yào chī zì shēng
头：今年你们要吃自生
de , míng nián hái yào chī zì zhǎng de ,
的，明年还要吃自长的，
hòu nián nǐ men jiù yào sā zhǒng , yào shōu
后年你们就要撒种，要收
gē , yào zāi zhǒng pú táo yuán , chī yuán
割，要栽种葡萄园，吃园
zhōng de guǒ zi 。
中的果子。

31 And the remnant of the house of Judah that remain shall
└ grow ┘ roots downwards and make fruit upwards.

yóu dà jiā suǒ táo tuō de yú mín , bì
犹大家所逃脱的余民，必
zài xiàng xià zhā gēn , wǎng shàng jié guǒ 。
再向下扎根，往上结果。

32 For a remnant shall go out from Jerusalem and survivors from mountain Zion. The zeal of Yahweh of hosts will do this.'

yīn wèi yú xià de rén bì cóng yé lù sā
因为余下的人必从耶路撒
lěng chū lái , táo tuō de rén bì cóng xī
冷出来，逃脱的人必从锡
ān shān chū lái 。 wàn jūn zhī yé hé huá
安山出来。万军之耶和华
de rè xīn bì zuò chéng zhè shì 。
的热心必作成这事。

33 Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria: 'He shall not come to this city, and he shall not shoot an arrow there, and he shall not meet it with a shield, and he shall not heap a siege ramp up against her.

suǒ yǐ yé hé huá zhè yàng lùn dào yà shù
所以耶和华这样论到亚述
wáng , shuō : tā bì bù huì lái dào zhè
王，说：他必不会来到这
chéng , yě bù huì zài zhè lǐ shè jiàn ;
城，也不会在这里射箭；
bù huì ná zhe dùn pái lái dào chéng qián ,
不会拿着盾牌来到城前，
yě bù huì zhù tǔ lěi gōng chéng 。
也不会筑土垒攻城。

34 He shall return by the way that he came, and he shall not

tā cóng nǎ tiáo lù lái , yě bì cóng nà
他从哪条路来，也必从那

come to this city,' L declares J
Yahweh.

tiáo lù huí qù ; tā bì bù dé jìn rù
条路回去；他必不得进入
zhè chéng ; zhè shì yé hé huá de xuān
这城；这是耶和华的宣
gào 。
告。

35 'And I will defend this city, to
save it for my sake and for the
sake of David, my servant.' ”

yīn wǒ wèi zì jǐ de yuán gù , yòu wèi
因我为自己的缘故，又为
wǒ pū rén dà wèi de yuán gù , bì bǎo
我仆人大卫的缘故，必保
hù zhè chéng , zhěng jiù zhè chéng 。 ”
护这城，拯救这城。”

36 And the angel of Yahweh set
out and struck one hundred and
eighty-five thousand in the camp
of the Assyrians. When they rose
in the morning, look! All of them
were dead corpses.

yú shì yé hé huá de shǐ zhě chū qù ,
于是耶和华的使者出去，
zài yà shù yíng zhōng jī shā le shí bā wàn
在亚述营中击杀了十八万
wǔ qiān rén ; dào le zǎo chén , yǒu rén
五千人；到了早晨，有人
qǐ lái , suǒ jiàn de dōu shì sǐ shī 。
起来，所见的都是死尸。

37 Then Sennacherib king of
Assyria left, went, and returned
and lived at Nineveh.

yà shù wáng xī ná jī lì jiù bá yíng lí
亚述王西拿基立就拔营离
qù , fǎn huí běn de , zhù zài ní ní
去，返回本地，住在尼尼
wēi 。
微。

38 And this happened: he was
bowing in worship in the house
of Nisroch his god, and
Adrammelech and Sharezer, his
sons, struck him with the sword.
And they themselves escaped to
the land of Ararat, and Esar-
haddon his son reigned as king in
his place.

tā zài zì jǐ de shén ní sī luò miào lǐ
他在自己的神尼斯洛庙里
kòu bài de shí hòu , tā de ér zǐ yà
叩拜的时候，他的儿子亚
dé mǐ lēi hé shā lì sè yòng dāo shā le
得米勒和沙利色用刀杀了
tā , rán hòu táo dào yà lā là de 。
他，然后逃到亚拉腊地。
tā de ér zǐ yǐ sā hā dùn jiē xù tā
他的儿子以撒哈顿接续他
zuò wáng 。
作王。

Isaiah, Chapter 38

1 In those days, Hezekiah
became sick to death, and Isaiah
son of Amoz, the prophet, came

nà shí , xī xī jiā huàn le zhòng bìng ,
那时，希西家患了重病，

to him and said to him, "Thus says Yahweh: 'Order your house, for you are about to die, and you shall not recover.'"

kuài yào sǐ qù 。 yà mó sī de ér zǐ
快 要 死 去 。 亚 摩 斯 的 儿 子
yǐ sài yà xiān zhī lái jiàn tā , duì tā
以 赛 亚 先 知 来 见 他 ， 对 他
shuō : " yé hé huá zhè yàng shuō : ' nǐ yào
说 : " 耶 和 华 这 样 说 : ' 你 要
bǎ nǐ de jiā zhěng dùn tuǒ dāng , yīn wèi
把 你 的 家 整 顿 妥 当 ， 因 为
nǐ kuài yào sǐ qù , bù néng cún huó 。 "'
你 快 要 死 去 ， 不 能 存 活 。 "

2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Yahweh,

xī xī jiā jiù zhuǎn liǎn xiàng qiáng , duì yé
希 西 家 就 转 脸 向 墙 ， 对 耶
hé huá dǎo gào 、
和 华 祷 告 、

3 and he said, "O Yahweh, please remember how I have walked before your presence in faithfulness with a whole heart, and I have done the good in your eyes!" And Hezekiah wept with great weeping.

shuō : " yé hé huá a ! qiú nǐ jì niàn
说 : " 耶 和 华 啊 ! 求 你 记 念
wǒ zài nǐ miàn qián zěn yàng chéng chéng shí
我 在 你 面 前 怎 样 诚 诚 实
shí 、 yǐ chún quán de xīn lái xíng shì ,
实 、 以 纯 全 的 心 来 行 事 ，
yòu zuò nǐ yǎn zhōng kàn wèi shàn de
又 作 你 眼 中 看 为 善 的
shì 。 " rán hòu , xī xī jiā jiù tòng kū
事 。 " 然 后 ， 希 西 家 就 痛 哭
qǐ lái 。
起 来 。

4 Then the word of Yahweh came to Isaiah, saying,

yé hé huá de huà lín dào yǐ sài yà
耶 和 华 的 话 临 到 以 赛 亚
shuō :
说 :

5 "Go and say to Hezekiah, 'Thus says Yahweh, the God of David your ancestor: "I have heard your prayer; I have seen your tears. Look, I am going to add fifteen years to your days.

" nǐ qù gào sù xī xī jiā : ' yé hé huá
" 你 去 告 诉 希 西 家 : ' 耶 和 华
nǐ zǔ xiān dà wèi de shén zhè yàng shuō :
你 祖 先 大 卫 的 神 这 样 说 :
wǒ tīng jiàn le nǐ de dǎo gào , kàn jiàn
我 听 见 了 你 的 祷 告 ， 看 见
le nǐ de yǎn lèi ; kàn nǎ ! wǒ bì
了 你 的 眼 泪 ; 看 哪 ! 我 必

zài nǐ de shòu shù shàng jiā tiān shí wǔ
在你的寿数上加添十五
nián
年。

6 And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria, and I will defend this city.”

wǒ bì jiù nǐ hé zhè chéng tuō lí yà shù
我必救你和这城脱离亚述
wáng de shǒu ; wǒ bì bǎo hù zhè chéng
王的手；我必保护这城。

7 And this is the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:

yǐ xià jiù shì yé hé huá gěi nǐ de zhào
以下就是耶和華给你的兆
tóu , wèi yào zhèng míng yé hé huá bì chéng
头，为要证明耶和華必成
quán tā suǒ shuō guò de 。
全他所说过的。

8 Look! I will cause the shadow of the steps, which it had gone down on the steps of Ahaz with the sun, to turn backwards ten steps.” And the sun turned back ten steps on the steps which it had gone down.

kàn nǎ ! wǒ yào shǐ yà hā sī rì guǐ
看哪！我要使亚哈斯日晷
shàng nà xiàng qián jìn de rì yǐng wǎng hòu tuì
上那向前的日影往后退
shí dù 。 ” yú shì nà xiàng qián jìn de rì
十度。”于是那向前的日
yǐng , guǒ rán zài rì guǐ shàng wǎng hòu tuì
影，果然在日晷上往后退
le shí dù 。
了十度。

9 A writing of Hezekiah, king of Judah, when he was sick and had recovered from his sickness:

yóu dà wáng xī xī jiā cóng bìng huàn zhōng quán
犹大王希西家从病患中痊
yù yǐ hòu , jiù xiě le zhè shī :
愈以后，就写了这首诗：

10 I was the one who said, “I must go in the quiet of my days; I am summoned through the gates of Sheol for the rest of my years.”

wǒ céng shuō : zài wǒ shèng nián zhī jì ,
我曾说：在我盛年之际，
wǒ jìng yào jìn rù yīn jiān zhī mén ; wǒ
我竟要进入阴间之门；我
yú shèng de nián rì , jìng bèi duó qù 。
余剩的年日，竟被夺去。

11 I said, “I shall not see Yah! Yah in the land of the living! I shall no more look at humankind among the inhabitants of the world.

wǒ céng shuō : zài huó rén zhī de , wǒ
我曾说：在活人之地，我
bì bù dé jiàn yé hé huá ; zài shì jiān
必不得见耶和華；在世間

de jū mǐn zhōng , wǒ bì bù zài jiàn dào
的 居 民 中 ， 我 必 不 再 见 到
rèn hé rén 。
任 何 人 。

12 My dwelling place is pulled up and removed from me like the tent of my shepherd; I have rolled up my life like a weaver. He cuts me off from the thrum; from day to night you bring me to an end.

wǒ de zhù chù bèi bá qǐ , qiān lí le
我 的 住 处 被 拔 起 ， 迁 离 了
wǒ , xiàng mù rén de zhàng péng yī yàng ;
我 ， 像 牧 人 的 帐 棚 一 样 ；
wǒ juǎn qǐ wǒ de xìng mìng , xiàng zhī bù
我 卷 起 我 的 性 命 ， 像 织 布
de juǎn bù yī yàng ; tā bǎ wǒ cóng jī
的 卷 布 一 样 ； 他 把 我 从 机
tóu jiǎn duàn ; yī rì zhī jiān , tā bì
头 剪 断 ； 一 日 之 间 ， 他 必
shǐ wǒ shēng mìng zhōng jié 。
使 我 生 命 终 结 。

13 I lie down until morning; like a lion, so he breaks all my bones; from day to night you bring me to an end.

wǒ bù duàn āi tàn , zhí dào zǎo chén ,
我 不 断 哀 叹 ， 直 到 早 晨 ，
tā xiàng shī zi yī bān , zhé duàn wǒ suǒ
他 像 狮 子 一 般 ， 折 断 我 所
yǒu de gǔ tóu ; yī rì zhī jiān , tā
有 的 骨 头 ； 一 日 之 间 ， 他
bì shǐ wǒ shēng mìng zhōng jié 。
必 使 我 生 命 终 结 。

14 Like a horse or a crane, so I chirp; I moan like a dove. My eyes are weak toward the height. Lord, I have oppression; lend me support!

wǒ xiàng yàn zi shēn yín , xiàng bái hè míng
我 像 燕 子 呻 吟 ， 像 白 鹤 鸣
jiào , yòu xiàng gē zi āi míng 。 wǒ de
叫 ， 又 像 鸽 子 哀 鸣 。 我 的
yǎn jīng yīn yǎng wàng gāo chù ér pí juàn ;
眼 睛 因 仰 望 高 处 而 疲 倦 ；
yé hé huá a ! wǒ shòu qī yā , qiú
耶 和 华 啊 ！ 我 受 欺 压 ， 求
nǐ zuò wǒ de bǎo zhàng 。
你 作 我 的 保 障 。

15 What can I say? For he has spoken to me, and he himself has done it. I will walk slowly all my years because of the bitterness of my soul.

wǒ kě shuō shén me ne ? tā yīng xǔ wǒ
我 可 说 什 么 呢 ？ 他 应 许 我
de , yǐ gěi wǒ chéng quán le ; yīn wǒ
的 ， 已 给 我 成 全 了 ； 因 我

de xīn céng shòu guò kǔ chǔ , suǒ yǐ wǒ
的 心 曾 受 过 苦 楚 , 所 以 我
yào jǐn shèn de dù wǒ suǒ yǒu de nián
要 谨 慎 地 度 我 所 有 的 年
rì 。
日 。

16 Lord, they live by them, and the life of my spirit belongs to all among them. And restore me to health and keep me alive!

zhǔ a ! rén huó zhe shì zài yú zhè
主 啊 ! 人 活 着 是 在 于 这
xiē , wǒ de líng cún huó , yě zài yú
些 , 我 的 灵 存 活 , 也 在 于
zhè xiē 。 suǒ yǐ qiú nǐ shǐ wǒ huī fù
这 些 。 所 以 求 你 使 我 恢 复
jiàn kāng , shǐ wǒ cún huó 。
健 康 , 使 我 存 活 。

17 Look! Bitterness was bitter to me for peace. And you were the one who loved my life from the pit of destruction, for you have cast all my sins behind your back.

kàn nǎ ! wǒ shòu jǐn kǔ chǔ , wèi yào
看 哪 ! 我 受 尽 苦 楚 , 为 要
shǐ wǒ dé píng ān ; nǐ bǎo quán wǒ de
使 我 得 平 安 ; 你 保 全 我 的
xìng mìng , tuō lí huǐ miè de kēng , yīn
性 命 , 脱 离 毁 灭 的 坑 , 因
wèi nǐ bǎ wǒ de yī qiè zuì dōu diū zài
为 你 把 我 的 一 切 罪 都 丢 在
nǐ de bèi hòu 。
你 的 背 后 。

18 For Sheol cannot praise you; death cannot praise you. Those who go down to the pit cannot hope for your faithfulness.

yīn jiān bù néng chēng xiè nǐ , sǐ wáng bù
阴 间 不 能 称 谢 你 , 死 亡 不
néng zàn měi nǐ , xià kēng de rén dōu bù
能 赞 美 你 , 下 坑 的 人 都 不
néng yǎng wàng nǐ de xìn shí 。
能 仰 望 你 的 信 实 。

19 The living, the living one praises you like me today; a father will make your faithfulness known to children.

zhǐ yǒu huó rén cái néng chēng xiè nǐ , xiàng
只 有 活 人 才 能 称 谢 你 , 像
wǒ jīn rì yī yàng ; zuò fù qīn de ,
我 今 日 一 样 ; 作 父 亲 的 ,
yào ràng ér nǚ zhī dào nǐ de xìn shí 。
要 让 儿 女 知 道 你 的 信 实 。

20 Yahweh, save me, and we will play my music on stringed instruments all the days of our lives at the temple of Yahweh.”

yé hé huá bì zhěng jiù wǒ , yīn cǐ wǒ
耶 和 华 必 拯 救 我 , 因 此 我
men yào yī shēng yī shì zài yé hé huá de
们 要 一 生 一 世 在 耶 和 华 的

diàn zhōng , yòng sī xián de lè qì dàn zòu
殿 中 ， 用 丝 弦 的 乐 器 弹 奏
wǒ de shī gē 。
我 的 诗 歌 。

21 And Isaiah said, "Let them
take a lump of figs, and let
them rub it on the boil so that
he may recover."

yǐ sài yà shuō : " jiào rén ná yī kuài wú
以 赛 亚 说 ： “ 叫 人 拿 一 块 无
huā guǒ bǐng lái , tiē zài chuāngshàng wáng
花 果 饼 来 ， 贴 在 疮 上 ， 王
jiù bì quán yù 。 ”
就 必 痊 愈 。”

22 And Hezekiah said, "What is
the sign that I shall go up to the
temple of Yahweh?"

xī xī jiā wèn : " wǒ néng shàng yé hé huá
希 西 家 问 ： “ 我 能 上 耶 和 华
de diàn qù , yǒu shén me zhào tóu ne ? ”
的 殿 去 ， 有 什 么 兆 头 呢 ？ ”

Isaiah, Chapter 39

1 At that time, Merodach-
Baladan, son of Baladan, king of
Babylon, sent letters and a
present to Hezekiah, for he heard
that he had been sick and
recovered.

nà shí , bā bǐ lún wáng bā lā dàn de
那 时 ， 巴 比 伦 王 巴 拉 但 的
ér zi mǐ luō dá . bā lā dàn tīng
儿 子 米 罗 达 。 巴 拉 但 ， 听
shuō xī xī jiā bìng le , yòu quán yù
说 希 西 家 病 了 ， 又 痊 愈
le , jiù pài rén sòng xìn hé lǐ wù gěi
了 ， 就 派 人 送 信 和 礼 物 给
xī xī jiā 。
希 西 家 。

2 And Hezekiah rejoiced over
them and showed them his house
of aromatic gum, the silver, gold,
spices, good oil, all the house of
his weapons, and all that was
found in his storehouses. There
was nothing that Hezekiah had
not shown them in his house or
in all his dominion.

xī xī jiā jiù shí fēn gāo xìng , bìng qiě
希 西 家 就 十 分 高 兴 ， 并 且
bǎ tā de bǎo kù yín zi jīn
把 他 的 宝 库 、 银 子 、 金
zi xiāng liào hé guì zhòng de yóu , yǐ
子 、 香 料 和 贵 重 的 油 ， 以
jí tā zhěng gè wǔ qì kù lǐ hé tā fǔ
及 他 整 个 武 器 库 里 和 他 府
kù lǐ de yī qiè wù jiàn , dōu gěi shǐ
库 里 的 一 切 物 件 ， 都 给 使
zhě men kàn ; tā jiā lǐ hé tā quán guó
者 们 看 ； 他 家 里 和 他 全 国

lǐ de dōng xī xī jiā méi yǒu yī
里的东西，希西家没有一
yàng bù gěi tā men kàn
样不给他们看。

3 And Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, "What did these men say, and from where did they come to you?" And Hezekiah answered, "They came to me from a distant country, from Babylon."

yú shì yǐ sài yà xiān zhī lái jiàn xī xī
于是以赛亚先知来见希西
jiā wáng wèn tā shuō zhè xiē rén shuō
家王，问他说：“这些人说
le xiē shén me tā men cóng nǎ lǐ lái
了些什么？他们从哪里来
jiàn nǐ xī xī jiā shuō tā men
见你？”希西家说：“他们
shì cóng yuǎn fāng de bā bǐ lún lái jiàn wǒ
是从远方的巴比伦来见我
de de
的。”

4 And he said, "What have they seen in your house?" And Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house. There is nothing that I have not shown them in my storehouses."

yǐ sài yà yòu wèn tā men zài nǐ jiā
以赛亚又问：“他们在你家
lǐ kàn jiàn le shén me xī xī jiā huí
里看见了什么？”希西家回
dá wǒ jiā zhōng suǒ yǒu de tā men
答：“我家中所有的，他们
dōu kàn le wǒ de cái bǎo zhōng méi
都看了；我的财宝中，没
yǒu yī yàng bù gěi tā men kàn
有一样不给他们看。”

5 And Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of Yahweh of hosts:

yǐ sài yà duì xī xī jiā shuō nǐ yào
以赛亚对希西家说：“你要
tīng wàn jūn zhī yé hé huá de huà
听万军之耶和华的话。

6 'Look! days are coming, and all that is in your house and that which your ancestors have stored up to this day shall be carried off to Babylon. Nothing shall be left,' says Yahweh.

kàn nǎ rì zì bì dào nǐ jiā zhōng
看哪！日子必到，你家中
suǒ yǒu de yǐ jí nǐ liè zǔ suǒ jī
所有的，以及你列祖所积
xù dào jīn rì de dōu yào bèi dài dào
蓄到今日的，都要被带到
bā bǐ lún qù yī yàng yě bù liú
巴比伦去，一样也不留，
zhè shì yé hé huá shuō de
这是耶和华说的。

7 'And some of your sons who go out from you, whom you fathered, shall be taken, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.'

cóng nǐ suǒ chū de zhòng zǐ , jiù shì nǐ
从 你 所 出 的 众 子 ， 就 是 你
suǒ shēng de , qí zhōng bì yǒu bèi lǔ qù
所 生 的 ， 其 中 必 有 被 掳 去
de , zài bā bǐ lún wáng gōng lǐ zuò tài
的 ， 在 巴 比 伦 王 宫 里 作 太
jiān 。
监 。

8 And Hezekiah said to Isaiah, "The word of Yahweh that you have spoken is good," for he \perp thought \perp , "Surely there will be peace and security in my days."

xī xī jiā duì yǐ sài yà shuō : " nǐ suǒ
希 西 家 对 以 赛 亚 说 : " 你 所
shuō yé hé huá de huà bù cuò ya
说 耶 和 华 的 话 不 错 呀 ! " 因
wèi tā xīn lǐ xiǎng : " zài wǒ yǒu shēng zhī
为 他 心 里 想 : " 在 我 有 生 之
rì , bì yǒu píng ān hé wěn gù 。
日 ， 必 有 平 安 和 稳 固 。

Isaiah, Chapter 40

1 "Comfort; comfort my people," says your God.

nǐ men de shén shuō : " nǐ men yào ān
你 们 的 神 说 : " 你 们 要 安
wèi , yào ān wèi wǒ de zǐ mǐn !
慰 ， 要 安 慰 我 的 子 民 !

2 "Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, that her compulsory labor is fulfilled, that her sin is paid for, that she has \perp received \perp from the hand of Yahweh double for all her sins."

nǐ men yào xiàng yé lù sā lěng shuō cí ài
你 们 要 向 耶 路 撒 冷 说 慈 爱
de huà , yòu yào xiàng tā xuān gào : tā
的 话 ， 又 要 向 它 宣 告 : 他
men de kǔ nán yǐ jīng mǎn zú le , tā
们 的 苦 难 已 经 满 足 了 ， 他
men de zuì niè yǐ jīng hái qīng le , tā
们 的 罪 孽 已 经 还 清 了 ， 他
men yīn zhe zì jǐ de yī qiè zuì , yǐ
们 因 着 自 己 的 一 切 罪 ， 已
jīng cóng yé hé huá de shǒu lǐ shòu dào guò
经 从 耶 和 华 的 手 里 受 到 过
zhòng de xíng fá 。
重 的 刑 罚 。

3 A voice is calling in the wilderness, "Clear the way of Yahweh! Make a highway smooth in the desert for our God!

yǒu shēng yīn hū hǎn shuō : " nǐ men yào zài
有 声 音 呼 喊 说 : " 你 们 要 在
kuàng yě qīng lǐ yé hé huá de lù , zài
旷 野 清 理 耶 和 华 的 路 ， 在

4 Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall become low, And the rough ground shall be like a plain, and the rugged ground like a valley-plain.

沙 漠 修 直 我 们 神 的 大 道 。
一 切 深 谷 都 要 填 满 ， 一 切
山 冈 都 要 削 平 ； 险 峻 的 要
改 为 平 地 ， 崎 岖 的 要 改 为
平 原 。

5 And the glory of Yahweh shall be revealed, and all
└ humankind ┘ together shall see it, for the mouth of Yahweh has spoken.”

耶 和 华 的 荣 耀 必 要 显 现 ，
所 有 的 人 都 必 一 同 看 见 ，
因 为 这 是 耶 和 华 亲 口 说
的 。

6 A voice is saying, “Call!” And he said, “What shall I call?” All
└ humankind ┘ are grass, and all his loyalty is like the flowers of the field.

有 声 音 说 ： “ 你 呼 喊
吧 ！ ” 他 问 ： “ 我 呼 喊 什 么
呢 ？ ” “ 所 有 的 人 尽 都 如
草 ； 他 们 的 荣 美 都 像 野 地
的 花 。

7 Grass withers; the flower withers when the breath of Yahweh blows on it. Surely the people are grass.

草 必 枯 干 ， 花 必 凋 谢 ； 因
为 耶 和 华 的 气 吹 在 上 面 ；
真 的 ， 这 民 的 确 是 草 ！

8 Grass withers; the flower withers, but the word of our God will stand forever.

草 必 枯 干 ， 花 必 凋 谢 ， 唯
有 我 们 神 的 道 永 远 长 存 。

9 └ Get yourself ┘ up to a high mountain, Zion, bringer of good

news! Lift up your voice with strength, Jerusalem, bringer of good news! Lift it up; you must not fear! Say to the cities of Judah, "Here is your God!"

bào hǎo xìn xī gěi xī ān de a nǐ
报 好 信 息 给 锡 安 的 啊 ！ 你
yào dēng shàng gāo shān 。 bào hǎo xìn xī gěi
要 登 上 高 山 。 报 好 信 息 给
yé lù sā lěng de a nǐ yào jí lì
耶 路 撒 冷 的 啊 ！ 你 要 极 力
yáng shēng 。 yào yáng shēng , bù yào jù
扬 声 。 要 扬 声 ， 不 要 惧
pà ！ yào duì yóu dà de zhòng chéng
怕 ！ 要 对 犹 大 的 众 城
shuō : " kàn nǎ , nǐ men de shén ! "
说 : " 看 哪 ， 你 们 的 神 ！ "

10 Look! The Lord Yahweh comes with strength, and his arm rules for him. Look! His reward is with him, and his recompense in his presence.

kàn nǎ ! zhǔ yé hé huá bì xiàng dà néng
看 哪 ！ 主 耶 和 华 必 像 大 能
zhě lín dào , tā de bǎng bì yào wèi tā
者 临 到 ， 他 的 膀 臂 要 为 他
zhǎng quán ; kàn nǎ ! tā gěi yǔ rén de
掌 权 ； 看 哪 ！ 他 给 予 人 的
shǎng cì zài tā nà lǐ , tā shī yǔ rén
赏 赐 在 他 那 里 ， 他 施 予 人
de bào yīng zài tā miàn qián 。
的 报 应 在 他 面 前 。

11 He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arm, and he will carry them in his bosom; he will lead those who nurse.

tā bì xiàng mù rén mù yǎng zì jǐ de yáng
他 必 像 牧 人 牧 养 自 己 的 羊
qún , xiàng yòng bǎng bì jù jí yáng gāo ,
群 ， 像 用 膀 臂 聚 集 羊 羔 ，
bào zài zì jǐ de huái zhōng , màn màn yǐn
抱 在 自 己 的 怀 中 ， 慢 慢 引
dǎo rǔ yǎng xiǎo yáng de 。
导 乳 养 小 羊 的 。

12 Who has measured the waters in the hollow of his hand and marked off the heavens with a span, comprehended the dust of the earth in a third of a measure and weighed out the mountains in the scales, and the hills in a balance?

shuí céng yòng zhǎng xīn liàng guò hǎi shuǐ , yòng
谁 曾 用 掌 心 量 过 海 水 ， 用
shǒu zhǎng cè guò cāng tiān ne ? shuí céng yòng
手 掌 测 过 苍 天 呢 ？ 谁 曾 用
shēng dòu liàng guò dà de de chén tǔ , yòng
升 斗 量 过 大 地 的 尘 土 ， 用
chèng chēng shān líng , yòng tiān píng chēng gāng líng
秤 称 山 岭 ， 用 天 平 称 冈 陵
ne ?
呢 ？

13 Who has measured up the spirit of Yahweh or informed him as **┘** his counselor **┘**?

shuí céng cè dù yé hé huá de líng , huò
谁 曾 测 度 耶 和 华 的 灵 ， 或
zuò guò tā de móu shì jiào dǎo tā ne ?
作 过 他 的 谋 士 教 导 他 呢 ？

14 With whom has he consulted, that he enlightened him and taught him the path of justice, and taught him knowledge, and made the way of understanding known to him?

tā yǔ shuí shāng yì , shuí shǐ tā yǒu cōng
他 与 谁 商 议 ， 谁 使 他 有 聪
míng ? shuí bǎ zhèng què de lù zhǐ jiào
明 ？ 谁 把 正 确 的 路 指 教
tā , bǎ zhī shí zhǐ jiào tā , yòu bǎ
他 ， 把 知 识 指 教 他 ， 又 把
míng zhì de lù jiào dǎo tā ne ?
明 智 的 路 教 导 他 呢 ？

15 Look! The nations are like a drop from a bucket, and they are counted like dust of the balances! Look! He weighs the islands like a thin covering.

kàn nǎ ! wàn guó dōu xiàng shuǐ tǒng lǐ de
看 哪 ！ 万 国 都 像 水 桶 里 的
yī dī , yòu bèi kàn zuò tiān píng shàng de
一 滴 ， 又 被 看 作 天 平 上 的
wēi chén 。 kàn nǎ ! tā jǔ qǐ zhòng hǎi
微 尘 。 看 哪 ！ 他 举 起 众 海
dǎo , hǎo xiàng wēi xì zhī wù 。
岛 ， 好 像 微 细 之 物 。

16 And Lebanon is not enough to light a fire, and its animals not enough for a burnt offering.

lí bā nèn de shù lín bù gòu dāng chái
黎 巴 嫩 的 树 林 不 够 当 柴
shāo , qí zhōng de zǒu shòu yě bù gòu zuò
烧 ， 其 中 的 走 兽 也 不 够 作
fán jì 。
燔 祭 。

17 All the nations are like nothing before him; they are counted by him as nothing and emptiness.

wàn guó zài tā gēn qián hǎo xiàng bù cún
万 国 在 他 跟 前 好 像 不 存
zài , zài tā kàn lái , zhǐ shì wū yǒu
在 ， 在 他 看 来 ， 只 是 乌 有
hé xū kōng 。
和 虚 空 。

18 And to whom will you liken God? And to what likeness will you compare him?

nǐ men bǎ shuí lái gēn shén xiāng bǐ ne ?
你 们 把 谁 来 跟 神 相 比 呢 ？
nǐ men yòng shén me xíng xiàng lái yǔ shén bìng
你 们 用 什 么 形 象 来 与 神 并
liè ne ?
列 呢 ？

19 A craftsman pours out the idol, and a **┘** goldsmith **┘**

zhì yú ǒu xiàng , shì jiàng rén zhù zào
至 于 偶 像 ， 是 匠 人 铸 造

overlays it with gold, and he smelts chains of silver.

de , zhù jiàng yòng jīn zǐ bǎ tā bāo
的 , 铸 匠 用 金 子 把 它 包
guǒ , yòng yín zǐ wèi tā zuò yín liàn 。
裹 , 用 银 子 为 它 做 银 链 。

20 The one who is too impoverished for a gift chooses wood that will not rot; he seeks a skillful artisan for himself to set up an image that will not be knocked over.

pín qióng xiàn bù qǐ zhè gòng wù de , jiù
贫 穷 献 不 起 这 供 物 的 , 就
jiǎn xuǎn bù xiǔ huài de shù mù , wèi zì
拣 选 不 朽 坏 的 树 木 , 为 自
jǐ xún zhǎo qiǎo jiàng , lì qǐ bù huì dòng
己 寻 找 巧 匠 , 立 起 不 会 动
yáo de ǒu xiàng 。
摇 的 偶 像 。

21 Have you not known? Have you not heard? Has it not been told to you from the beginning? Have you not understood from the foundation of the earth?

nǐ men bù céng zhī dào ma ? nǐ men bù
你 们 不 曾 知 道 吗 ? 你 们 不
céng tīng jiàn ma ? bù shì cóng qǐ chū jiù
曾 听 见 吗 ? 不 是 从 起 初 就
yǐ jīng gào sù guò nǐ men ma ? zì cóng
已 经 告 诉 过 你 们 吗 ? 自 从
dà de de gēn jī lì le yǐ lái , nǐ
大 地 的 根 基 立 了 以 来 , 你
men hái bù céng míng bái ma ?
们 还 不 曾 明 白 吗 ?

22 He is the one who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers; the one who stretches out the heavens like a veil and spreads them out like a tent to live in,

shén zuò zài dà de de yuán qióng zhī shàng ,
神 坐 在 大 地 的 圆 穹 之 上 ,
de shàng de jū mǐn hǎo xiàng zhà měng , tā
地 上 的 居 民 好 像 蚱 蜢 , 他
pù zhāng zhū tiān rú pù zhāng màn zǐ , zhǎn
铺 张 诸 天 如 铺 张 幔 子 , 展
kāi zhòng tiān xiàng zhǎn kāi kě yǐ jū zhù de
开 众 天 像 展 开 可 以 居 住 的
zhàng péng 。
帐 棚 。

23 the one who brings princes to nothing; he makes rulers of the earth like nothing.

tā shǐ zhū hóu dōu guī yú wú yǒu , shǐ
他 使 诸 侯 都 归 于 无 有 , 使
de shàng de shěn pàn guān chéng wèi xū kōng 。
地 上 的 审 判 官 成 为 虚 空 。

24 Indeed, hardly are they planted; indeed, hardly are they sown; indeed, hardly has their shoot taken root in the earth when he blows on them and they

tā men cái gāng gāng zāi shàng , gāng gāng zhǒng
他 们 才 刚 刚 栽 上 , 刚 刚 种

wither, and the tempest carries them like stubble.

shàng , tā men de shù tóu gāng gāng zài de
上 , 他 们 的 树 头 刚 刚 在 地
lǐ zhā gēn , tā yī chuī zài qí shàng
里 扎 根 , 他 一 吹 在 其 上 ,
tā men jiù kū gàn le , xuán fēng bǎ tā
他 们 就 枯 干 了 , 旋 风 把 他
men xiàng suì jiē yī yàng chuī qù 。
们 像 碎 秸 一 样 吹 去 。

25 “And to whom you will compare me, and am I equal?” says the holy one.

nà shèng zhě shuō : “ nǐ men bǎ shuí lái gēn
那 圣 者 说 : “ 你 们 把 谁 来 跟
wǒ xiāng bǐ , shǐ tā yǔ wǒ xiāng děng
我 相 比 , 使 他 与 我 相 等
ne ? ”
呢 ? ”

26 Lift your eyes up on high, and see! Who created these? The one who brings out their host by number. He calls all them by name. Because he is great of power and mighty of power, no man is missing.

nǐ men xiàng tiān jǔ mù ba ! kàn shì shuí
你 们 向 天 举 目 吧 ! 看 是 谁
chuàng zào le zhè xiē wàn xiàng ? shì shuí àn
创 造 了 这 些 万 象 ? 是 谁 按
zhe shù mù bǎ wàn xiàng lǐng chū lái , yī
着 数 目 把 万 象 领 出 来 , 一
yī zhǐ míng hū huàn ? yīn tā de dà néng
一 指 名 呼 唤 ? 因 他 的 大 能
dà lì , lián yī gè yě bù quē shǎo 。
大 力 , 连 一 个 也 不 缺 少 。

27 Why do you say, Jacob, and you speak, Israel, “My way is hidden from Yahweh, and my judgment is passed over by my God?”

yǎ gè a ! nǐ wèi shén me zhè yàng
雅 各 啊 ! 你 为 什 么 这 样
shuō ; yǐ sè liè a ! nǐ wèi shén me
说 ; 以 色 列 啊 ! 你 为 什 么
mái yuàn shuō : “ wǒ de dào lù xiàng yé hé
埋 怨 说 : “ 我 的 道 路 向 耶 和
huá yīn cáng , wǒ de àn jiàn bèi wǒ de
华 隐 藏 , 我 的 案 件 被 我 的
shén hū lüè le ? ”
神 忽 略 了 ? ”

28 Have you not known, or have you not heard? Yahweh is the God of eternity, the creator of the ends of the earth! He is not faint, and he does not grow weary! There is no searching his understanding.

nǐ bù zhī dào ma ? nǐ méi yǒu tīng guò
你 不 知 道 吗 ? 你 没 有 听 过
ma ? yǒng zài de shén , yé hé huá ,
吗 ? 永 在 的 神 、 耶 和 华 、

de jí de chuàng zào zhǔ jì bù pí fá ,
yě bù kùn juàn ; tā de zhī shí wú fǎ
cè dù 。
地 极 的 创 造 主 既 不 疲 乏 ，
也 不 困 倦 ； 他 的 知 识 无 法
测 度 。

29 He gives power to the weary,
and he increases power for the
powerless .

pí fá de , tā cì qì lì , wú lì
de , tā jiā lì liàng 。
疲 乏 的 ， 他 赐 气 力 ， 无 力
的 ， 他 加 力 量 。

30 Even young people will be
faint and grow weary, and the
young will stumble, exhausted.

jiù shì nián qīng rén yě huì pí fá kùn
juàn , qiáng zhuàng de rén yě huì quán rán diē
dào 。
就 是 年 轻 人 也 会 疲 乏 困
倦 ， 强 壮 的 人 也 会 全 然 跌
倒 。

31 But those who wait for
Yahweh shall renew their
strength. They shall go up with
wings like eagles; they shall run
and not grow weary; they shall
walk and not be faint.

dàn nà xiē yǎng wàng yé hé huá de rén ,
bì zhòng xīn dé lì ; tā men bì xiàng yīng
yī yàng zhǎn chì shàng téng ; tā men bēn
pǎo , yě bù kùn juàn , tā men xíng
zǒu , yě bù pí fá 。
但 那 些 仰 望 耶 和 华 的 人 ，
必 重 新 得 力 ； 他 们 必 像 鹰
一 样 展 翅 上 腾 ； 他 们 奔
跑 ， 也 不 困 倦 ， 他 们 行
走 ， 也 不 疲 乏 。

Isaiah, Chapter 41

1 Listen to me in silence,
coastlands, and let nations renew
their strength. Let them
approach, then let them speak;
let us draw near together for
judgment.

zhòng hǎi dǎo a ! nǐ men yào zài wǒ miàn
qián jìng mò , yuàn wàn mín zhòng xīn dé
lì 。 ràng tā men jìn qián lái , rán hòu
shuō huà , ràng wǒ men jù zài yī qǐ biàn
lùn ba !
众 海 岛 啊 ！ 你 们 要 在 我 面
前 静 默 ， 愿 万 民 重 新 得
力 。 让 他 们 近 前 来 ， 然 后
说 话 ， 让 我 们 聚 在 一 起 辩
论 吧 ！

2 Who has roused salvation from
the east, summoned him to his
foot, gives nations in his
presence , and subjugates

shuí cóng dōng fāng jī dòng le yī gè rén ,

kings? He makes them like the dust with his sword, like scattered stubble with his bow.

píng gōng yì bǎ tā zhào dào zì jǐ de jiǎo
凭 公 义 把 他 召 到 自 己 的 脚
qián lái ? tā bǎ liè guó jiāo zài tā miàn
前 来 ？ 他 把 列 国 交 在 他 面
qián , tā zhì fú zhòng wáng ; tā shǐ tā
前 ， 他 制 伏 众 王 ； 他 使 他
men zài tā de dāo xià huà zuò huī chén ,
们 在 他 的 刀 下 化 作 灰 尘 ，
tā shǐ tā men zài tā de gōng xià xiàng suì
他 使 他 们 在 他 的 弓 下 像 碎
jiē yī yàng bèi chuī sàn 。
结 一 样 被 吹 散 。

3 He pursues them and passes on in peace; he does not enter the path with his feet.

tā zhuī gǎn tā men , ān rán zǒu guò tā
他 追 赶 他 们 ， 安 然 走 过 他
de jiǎo wèi céng zǒu guò de lù 。
的 脚 未 曾 走 过 的 路 。

4 Who has accomplished and done this, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, am first; and I am the one with the last.

shuí dìng zhè shì bìng qiě zuò chéng ? shuí cóng
谁 定 这 事 并 且 作 成 ？ 谁 从
qǐ chū yù dìng wàn dài ne ? jiù shì wǒ
起 初 预 定 万 代 呢 ？ 就 是 我
yé hé huá , wǒ shì shǒu xiān de , yǔ
耶 和 华 ， 我 是 首 先 的 ， 与
zuì hòu de rén tóng zài de , yě shì
最 后 的 人 同 在 的 ， 也 是
wǒ 。
我 。

5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble. They have drawn near, and they have come.

zhòng hǎi dǎo kàn jiàn le , jiù dōu jù
众 海 岛 看 见 了 ， 就 都 惧
pà ; de jí yě dōu zhàn jīng ; tā men
怕 ； 地 极 也 都 战 兢 ； 他 们
dōu jìn qián lái 。
都 近 前 来 。

6 Each one helps his neighbor; he says to his brother, "Take courage!"

gè rén bǐ cǐ bāng zhù , duì zì jǐ de
各 人 彼 此 帮 助 ， 对 自 己 的
xiōng dì shuō : " yào jiān qiáng ! "
兄 弟 说 ； " 要 坚 强 ！ "

7 And the artisan encourages the goldsmith, the one who makes smooth with the hammer encourages the one who strikes the anvil, saying of the soldering,

mù jiàng jiān gù jīn jiàng yòng chuí dǎ guāng
木 匠 坚 固 金 匠 ， 用 锤 打 光
jīn shǔ de , gǔ lì dǎ zhēn de , lùn
金 属 的 ， 鼓 励 打 砧 的 ， 论

“It is good!” And they strengthen it with nails so it cannot be knocked over.

hàn gōng shuō : “ hàn dé hǎo ! ” yòu yòng
焊 工 说 : “ 焊 得 好 ! ” 又 用
dīng zi dīng wěn le 。 shǐ ǒu xiàng bù zhì
钉 子 钉 稳 了 。 使 偶 像 不 致
dòng yáo 。
动 摇 。

8 But you, Israel, my servant, Jacob, whom I have chosen, you, the _L offspring _J of Abraham my _L friend _J,

dàn nǐ yǐ sè liè , wǒ de pū rén
但 你 以 色 列 , 我 的 仆 人
ā ! yǎ gè , wǒ suǒ jiǎn xuǎn wǒ
啊 ! 雅 各 , 我 所 拣 选 我
péng yǒu yà bó lā hǎn de hòu yì ā !
朋 友 亚 伯 拉 罕 的 后 裔 啊 !

9 you whom I grasped from the ends of the earth and called from its remotest parts and told, “You are my servant; I have chosen you and I have not rejected you.”

nǐ shì wǒ cóng de jí zhuā lái de , wǒ
你 是 我 从 地 极 抓 来 的 , 我
cóng de de yuǎn fāng zhào nǐ lái , duì nǐ
从 地 的 远 方 召 你 来 , 对 你
shuō : “ nǐ shì wǒ de pū rén , wǒ jiǎn
说 : “ 你 是 我 的 仆 人 , 我 拣
xuǎn le nǐ , bìng méi yǒu qì jué nǐ 。 ”
选 了 你 , 并 没 有 弃 绝 你 。 ”

10 You must not fear, for I am with you; you must not be afraid, for I am your God. I will strengthen you, indeed I will help you, indeed I will take hold of you with the right hand of my salvation.

bù yào jù pà , yīn wèi wǒ yǔ nǐ tóng
不 要 惧 怕 , 因 为 我 与 你 同
zài ; bù yào sì chù zhāng wàng , yīn wèi
在 ; 不 要 四 处 张 望 , 因 为
wǒ shì nǐ de shén , wǒ bì jiān gù
我 是 你 的 神 , 我 必 坚 固
nǐ , wǒ bì bāng zhù nǐ ; wǒ bì yòng
你 , 我 必 帮 助 你 ; 我 必 用
gōng yì de yòu shǒu fú chí nǐ 。
公 义 的 右 手 扶 持 你 。

11 Look! All those who are angry with you shall be ashamed and humiliated; _L your opponents _J shall be like nothing and shall become lost.

kàn nǎ ! xiàng nǐ fā nù de dōu bì méng
看 哪 ! 向 你 发 怒 的 都 必 蒙
xiū shòu rǔ ; yǔ nǐ xiāng zhēng de rén ,
羞 受 辱 ; 与 你 相 争 的 人 ,
dōu yào rú tóng wú yǒu , bìng yào miè
都 要 如 同 无 有 , 并 要 灭
wáng 。
亡 。

12 You shall seek them, but you shall not find them; _L your

opponents 卍 shall be like nothing,
and the men of your war like
nothing.

yǔ nǐ zhēng jìng de rén , nǐ yào xún zhǎo
与 你 争 竞 的 人 ， 你 要 寻 找
tā men , què zhǎo bù zhe ; yǔ nǐ jiāo
他 们 ， 却 找 不 着 ； 与 你 交
zhàn de rén , dōu bì rú tóng wú yǒu ,
战 的 人 ， 都 必 如 同 无 有 ，
hǎo xiàng xū wú 。
好 像 虚 无 。

13 For I, Yahweh your God, am
grasping your right hand; 卍 it is I
who say 卍 to you, “You must not
fear; I myself, I will help you.

yīn wèi wǒ , yé hé huá nǐ men de
因 为 我 ， 耶 和 华 你 们 的
shén , jǐn wò zhe nǐ de yòu shǒu , duì
神 ， 紧 握 着 你 的 右 手 ， 对
nǐ shuō : “ bù yào jù pà , wǒ bì bāng
你 说 ： “ 不 要 惧 怕 ， 我 必 帮
zhù nǐ 。 ”
助 你 。

14 You must not fear, O worm of
Jacob; people of Israel, I myself,
I will help you,” 卍 declares 卍
Yahweh, “and your redeemer is
the holy one of Israel.

chóng zi yǎ gè a ! yǐ sè liè rén
虫 子 雅 各 啊 ！ 以 色 列 人
nǎ ! nǐ bù yào jù pà 。 wǒ bì bāng
哪 ！ 你 不 要 惧 怕 。 我 必 帮
zhù nǐ ; zhè shì yé hé huá shuō de 。
助 你 ； 这 是 耶 和 华 说 的 。nǐ de jiù shú zhǔ , jiù shì yǐ sè liè
你 的 救 赎 主 ， 就 是 以 色 列
de shèng zhě 。
的 圣 者 。

15 Look! I will make you into a
new sharp threshing sledge,
卍 with 卍 sharp edges. You shall
thresh and crush the mountains,
and you shall make the hills like
chaff.

kàn nǎ ! wǒ yào shǐ nǐ chéng wéi dǎ liáng
看 哪 ！ 我 要 使 你 成 为 打 粮
de qì jù , yòu xīn , yòu fēng lì ,
的 器 具 ， 又 新 ， 又 锋 利 ，
yòu yǒu hěn duō lì chǐ ; nǐ yào yáng jìng
又 有 很 多 利 齿 ； 你 要 扬 净
qún shān , bǎ tā men yā dé fěn suì ,
群 山 ， 把 它 们 压 得 粉 碎 ，
yòu shǐ gāng líng biàn chéng kāng bǐ 。
又 使 冈 陵 变 成 糠 秕 。

16 You shall winnow them and
the wind shall carry them, and
the tempest shall scatter them.
And you yourself shall rejoice in

nǐ bì bō yáng tā men , fēng yào bǎ tā
你 必 簸 扬 它 们 ， 风 要 把 它

Yahweh; you shall boast in the holy one of Israel.

men chūī qù , xuán fēng yě yào bǎ tā men
们 吹 去 ， 旋 风 也 要 把 它 们
chūī sàn ; dàn nǐ yào kào yé hé huá xǐ
吹 散 ； 但 你 要 靠 耶 和 华 喜
lè , yǐ yǐ sè liè de shèng zhě kuā
乐 ， 以 以 色 列 的 圣 者 夸
yào yào
耀 。

17 The poor and the needy are seeking water and there is none; their tongue is dried up with thirst. I, Yahweh, will answer them; I, the God of Israel, will not forsake them.

kùn kǔ hé pín qióng de rén xún qiú shuǐ ,
困 苦 和 贫 穷 的 人 寻 求 水 ，
què méi yǒu shuǐ ; tā men de shé tóu yīn
却 没 有 水 ； 他 们 的 舌 头 因
kǒu kě ér gān zào ; wǒ yé hé huá bì
口 渴 而 干 燥 ； 我 耶 和 华 必
yīng yǔn tā men , wǒ yǐ sè liè de shén
应 允 他 们 ， 我 以 色 列 的 神
bì bù lí qì tā men 。
必 不 离 弃 他 们 。

18 I will open rivers on the barren heights and fountains in the midst of the valleys. I will make the wilderness like a pool of water and the land of dryness like springs of water.

wǒ yào zài guāng tū de gāo chù kāi pì jiāng
我 要 在 光 秃 的 高 处 开 辟 江
hé , zài shān gǔ zhī jiān kāi pì quán
河 ， 在 山 谷 之 间 开 辟 泉
yuán ; wǒ yào shǐ kuàng yě biàn wéi shuǐ
源 ； 我 要 使 旷 野 变 为 水
chí , shǐ gān de biàn chéng shuǐ quán 。
池 ， 使 干 地 变 成 水 泉 。

19 I will put the cedar, acacia, myrtle, and olive oil tree in the wilderness; I will set the cypress, elm, and box tree together in the desert

wǒ yào zài kuàng yě zhǒng shàng xiāng bǎi shù 、
我 要 在 旷 野 种 上 香 柏 树 、
zào jiǎ shù 、 fān shí liú shù hé yě gǎn
皂 荚 树 、 番 石 榴 树 和 野 橄
lǎn shù ; wǒ yào zài shā mò zhōng zāi zhǒng
榄 树 ； 我 要 在 沙 漠 中 栽 种
sōng shù 、 shān shù hé huáng yáng shù ,
松 树 、 杉 树 和 黄 杨 树 ，

20 so that they may see and know, and take to heart and understand together that the hand of Yahweh has done this, and the holy one of Israel has created it.”

hǎo jiào rén kàn jiàn le , jiù zhī dào ;
好 叫 人 看 见 了 ， 就 知 道 ；
sī xiǎng guò , jiù dōu míng bái , zhè shì
思 想 过 ， 就 都 明 白 ， 这 是

yé hé huá de shǒu suǒ zuò de , shì yǐ
耶 和 华 的 手 所 作 的 ， 是 以
sè liè de shèng zhě suǒ zào de
色 列 的 圣 者 所 造 的 。

21 "Present your legal case," says Yahweh. "Bring your evidence," says the king of Jacob.

yé hé huá shuō : " chéng shàng nǐ men de àn
耶 和 华 说 : " 呈 上 你 们 的 案
jiàn ba ! " yǎ gè de wáng shuō : " bǎ
件 吧 ! " 雅 各 的 王 说 : " 把
nǐ men yǒu lì de zhèng jù ná lái ba ! "

22 Let them bring them, and let them tell us what will happen. Tell us what the former things are _L so that _┘ we may take them to our heart and know their outcome. Declare to us the things to come;

ràng tā men qián lái gào sù wǒ men jiāng yào
让 它 们 前 来 告 诉 我 们 将 要
fā shēng de shì yǐ qián de shì shén me
发 生 的 事 。 以 前 的 是 什 么
shì shì , ràng tā men gào sù wǒ men , hǎo
事 , 让 它 们 告 诉 我 们 , 好
jiào wǒ men yòng xīn sī xiǎng , dé zhī shì
叫 我 们 用 心 思 想 , 得 知 事
qíng de jié jú 。 huò zhě xiàng wǒ men xuān
情 的 结 局 。 或 者 向 我 们 宣
gào nà yào lái de shì 。
告 那 要 来 的 事 。

23 tell us the things coming _L hereafter _┘, that we may know that you are gods. Indeed, do good or do evil, that we may be afraid and see together.

bǎ yǐ hòu yào lái de shì gào sù wǒ
把 以 后 要 来 的 事 告 诉 我
men , hǎo jiào wǒ men zhī dào nǐ men shì
们 , 好 叫 我 们 知 道 你 们 是
shén ; nǐ men zuò zhè xiē shì , huò jiàng
神 ; 你 们 作 这 些 事 , 或 降
fú huò jiàng huò , yǐ zhì wǒ men bǐ cǐ
福 或 降 祸 , 以 致 我 们 彼 此
duì wàng , yī qí guān kàn 。
对 望 , 一 齐 观 看 。

24 Look! you are nothing, and your work is something worthless; whoever chooses you is an abomination.

kàn nǎ ! nǐ men shǔ yú wú yǒu , nǐ
看 哪 ! 你 们 属 于 无 有 , 你
men de zuò wéi dōu shǔ yú xū kōng , nà
们 的 作 为 都 属 于 虚 空 , 那
xuǎn zé nǐ men de shì kě yàn è de 。
选 择 你 们 的 是 可 厌 恶 的 。

25 I stirred up one from the north, and he has come from the rising of the sun. He shall call on

wǒ cóng běi fāng xìng qǐ yī rén , tā jiù
我 从 北 方 兴 起 一 人 , 他 就

my name, and he shall come on officials as on mortar, and as the potter treads clay.

来了；他从日出之地而来，呼求我的名；他必来践踏掌权的，好像践踏灰泥，又像陶匠踹泥一样。

26 Who declared it from the beginning so that we might know, and beforehand so that we might say, "He is right!" Indeed, there was no one who declared it; Indeed, there was no one who proclaimed it. Indeed there was no one who heard your words.

谁从起初讲说这事，使我们知道呢？谁从先前说明，以致我们说“他没有错”呢？谁也没有说明，谁也没有宣告，谁也没有听见你们的话！

27 First to Zion, look! Look at them! And I give a herald of good tidings to Jerusalem.

我首先对锡安说：“看哪，看看这些！”我要把一位报好信息的赐给耶路撒冷。

28 But I look and there is no man, and I look among these and there is no counselor, that I might ask them and they might answer a word.

我看的时侯，却没有一个人；他们中间也没有谋士，我问他们的时侯，可以回答一句话。

29 Look! All of them are deception; their works are nothing; their images are wind and emptiness.

看哪！他们都是无有，他们所作都是虚无；他们

suǒ zhù de ǒu xiàng dōu shì fēng , dōu shì
所铸的偶像都是风，都是
xū kōng
虚空。

Isaiah, Chapter 42

1 Look! here is my servant; I hold him, my chosen one, in whom my soul delights. I have put my spirit on him; he will bring justice forth to the nations.

kàn nǎ ! zhè shì wǒ de pū rén , wǒ
看哪！这是我的仆人，我
fú chí tā ; wǒ suǒ jiān xuǎn de wǒ
扶持他；我所拣选的，我
de xīn xǐ yuè tā ; wǒ yǐ jīng bǎ wǒ
的心喜悦他；我已经把我
de líng cì gěi tā , tā bì bǎ gōng lǐ
的灵赐给他，他必把公理
dài gěi wàn guó 。
带给万国。

2 He will not cry out and lift up and make his voice heard in the street.

tā bù hū hǎn , yě bù yáng shēng , yě
他不呼喊，也不扬声，也
bù jiào rén zài jiē shàng tīng jiàn tā de shēng
不叫人在街上听见他的声
yīn 。
音。

3 He will not break a broken reed, and he not will extinguish a dim wick. He will bring justice forth in faithfulness.

yā shāng de lú wěi , tā bù zhé duàn ;
压伤的芦苇，他不折断；
jiāng xī miè de dēng huǒ , tā bù chuī
将熄灭的灯火，他不吹
miè ; tā zhōng shí de chuán chū gōng lǐ 。
灭；他忠实地传出公理。

4 He will not grow faint, and he will not be broken until he has established justice in the earth. And the coastlands wait for his teaching.

tā bù huī xīn , yě bù jǔ sàng , zhí
他不灰心，也不沮丧，直
dào tā zài de shàng shè lì gōng lǐ , zhòng
到他在地上海立公理，众
hǎi dǎo de rén dōu děng hòu tā de jiào
海岛的人都等候他的教
xùn 。
训。

5 Thus says the God, Yahweh, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it.

nà chuàng zào zhū tiān , zhǎn kāi qióng cāng ,
那创造诸天，展开穹苍，
pù zhāng dà de hé dà de suǒ chū de yī
铺张大地和大地所出的一

qiè , cì qì xī gěi de shàng de zhòng
切 , 赐 气 息 给 地 上 的 众
rén , yòu cì líng xìng gěi zài de shàng xíng
人 , 又 赐 灵 性 给 在 地 上 行
de rén de yé hé huá shén zhè yàng shuō :
的 人 的 耶 和 华 神 这 样 说 :

6 "I am Yahweh; I have called you in righteousness, and I have grasped your hand and watched over you; and I have given you as a covenant of the people, as a light of the nations,

wǒ yé hé huá píng zhe gōng yì hū zhào le
“ 我 耶 和 华 凭 着 公 义 呼 召 了

nǐ ; wǒ bì jǐn lā zhe nǐ de shǒu
你 ; 我 必 紧 拉 着 你 的 手 ,
wǒ bì bǎo hù nǐ , lì nǐ zuò rén mín
我 必 保 护 你 , 立 你 作 人 民
de yuē , zuò liè guó de guāng
的 约 , 作 列 国 的 光 ,

7 to open the blind eyes, to bring the prisoner out from the dungeon, those who sit in darkness from the house of imprisonment.

wèi yào kāi xiǎn zǐ de yǎn , lǐng bèi qiú
为 要 开 瞎 子 的 眼 , 领 被 囚
de chū láo yù , lǐng zhù zài hēi àn zhōng
的 出 牢 狱 , 领 住 在 黑 暗 中
de chū jiān láo 。
的 出 监 牢 。

8 I am Yahweh; that is my name, and I do not give my glory to another, nor my praise to the idols.

wǒ shì yé hé huá , zhè shì wǒ de
我 是 耶 和 华 , 这 是 我 的
míng ; wǒ bì bù bǎ wǒ de róng yào guī
名 ; 我 必 不 把 我 的 荣 耀 归
gěi bié rén , yě bù bǎ wǒ dāng shòu de
给 别 人 , 也 不 把 我 当 受 的
chēng zàn guī gěi diāo kè de ǒu xiàng 。
称 赞 归 给 雕 刻 的 偶 像 。

9 Look! the former things have come, and I declare new things. I announce them to you before they sprout up."

kàn nǎ ! xiān qián yù yán guò de shì yǐ
看 哪 ! 先 前 预 言 过 的 事 已
jīng chéng jiù le , xiàn zài wǒ shuō míng xīn
经 成 就 了 , 现 在 我 说 明 新
de shì ; tā men hái méi yǒu fā shēng yǐ
的 事 ; 它 们 还 没 有 发 生 以
qián , wǒ jiù xiān shuō gěi nǐ men tīng
前 , 我 就 先 说 给 你 们 听
le 。 ”
了 。

10 Sing a new song to Yahweh; praise him from the end of the

earth, you who go down to the sea and that which fills it, the coastlands and their inhabitants.

suǒ yǒu háng hǎi de hé hǎi zhōng suǒ chōng mǎn
所 有 航 海 的 和 海 中 所 充 满
de zhòng hǎi dǎo hé qí shàng de jū mǐn
的 ， 众 海 岛 和 其 上 的 居 民
nǎ ! nǐ men dōu yào xiàng yé hé huá chàng
哪 ! 你 们 都 要 向 耶 和 华 唱
xīn gē , cóng de jí xiàng tā fā chū zàn
新 歌 ， 从 地 极 向 他 发 出 赞
měi 。
美 。

11 Let the desert and its towns lift up their voice, the villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing for joy; let them shout loudly from the top of the mountains.

yuàn kuàng yě hé qí zhōng de chéng zhèn dōu yáng
愿 旷 野 和 其 中 的 城 镇 都 扬
shēng ; yuàn jī dá rén jū zhù de cūn zhuāng
声 ； 愿 基 达 人 居 住 的 村 庄
dōu gāo hū ; yuàn xī lā de jū mǐn dōu
都 高 呼 ； 愿 西 拉 的 居 民 都
huān hū , zài shān dǐng shàng nà hǎn 。
欢 呼 ， 在 山 顶 上 呐 喊 。

12 Let them give glory to Yahweh and declare his praise in the coastlands.

yuàn tā men bǎ róng yào guī gěi yé hé
愿 他 们 把 荣 耀 归 给 耶 和
huá , zài zhòng hǎi dǎo zhōng xuān yáng duì tā
华 ， 在 众 海 岛 中 宣 扬 对 他
de sòng zàn 。
的 颂 赞 。

13 Yahweh goes forth like a mighty warrior; he stirs up zeal like a man of war. He raises the war cry, indeed he raises the battle shout; he prevails against his foes.

yé hé huá bì xiàng yǒng shì chū zhàn , bì
耶 和 华 必 像 勇 士 出 战 ， 必
xiàng zhàn shì jī dòng rè xīn ; tā yào hū
像 战 士 激 动 热 心 ； 他 要 呼
hǎn , dà shēng nà hǎn , yào xiàng chóu dí
喊 ， 大 声 呐 喊 ， 要 向 仇 敌
xiǎn chū zì jǐ de wēi měng 。
显 出 自 己 的 威 猛 。

14 I have been silent for a long time; I have kept silent; I have restrained myself like one giving birth; I will moan, pant, and gasp together.

wǒ yǐ jīng hěn jiǔ jiān mò bù yán , bì
我 已 经 很 久 缄 默 不 言 ， 闭
kǒu bù yǔ , dàn xiàn zài wǒ yào xiàng dài
口 不 语 ， 但 现 在 我 要 像 待
chǎn de fù rén yī yàng hū hǎn , wǒ yào
产 的 妇 人 一 样 呼 喊 ， 我 要
jí sù de chuǎn qì 。
急 速 地 喘 气 。

15 I will cause mountains and hills to dry up, and I will cause all their herbage to wither; and I will make rivers like islands, and I will cause pools to dry up.

wǒ bì shǐ dà shān xiǎo shān dōu biàn wéi huāng
我 必 使 大 山 小 山 都 变 为 荒
chǎng , shǐ yī qiè cǎo mù dōu kū gān ;
场 , 使 一 切 草 木 都 枯 干 ;
wǒ yào shǐ jiāng hé biàn wéi gān de dì , shǐ
我 要 使 江 河 变 为 干 地 , 使
shuǐ chí gān hé 。
水 池 干 涸 。

16 And I will lead the blind by a road they do not know; I will cause them to tread on paths they have not known. I will make darkness in their presence into light and rough places into level ground. These are the things I will do, and I will not forsake them.

wǒ bì lǐng xiǎ zǐ zǒu mò shēng de dào ,
我 必 领 瞎 子 走 陌 生 的 道 ,
dài tā men zǒu tā men bù zhī dào de
带 他 们 走 他 们 不 知 道 的
lù 。 wǒ bì zài tā men miàn qián shǐ hēi
路 。 我 必 在 他 们 面 前 使 黑
àn biàn wéi guāng míng , shǐ wān qū de de
暗 变 为 光 明 , 使 弯 曲 的 地
fāng biàn wéi píng zhí 。 zhè xiē shì wǒ dōu
方 变 为 平 直 。 这 些 事 我 都
yào zuò , jué bù fàng qì 。
要 作 , 决 不 放 弃 。

17 They shall turn back; they shall be greatly ashamed, those who trust in an image, who say to a cast image, "You are our gods."

nà xiē yǐ kào ǒu xiàng , duì zhù xiàng
那 些 倚 靠 偶 像 , 对 铸 像
shuō : " nǐ men shì wǒ men de
说 : " 你 们 是 我 们 的
shén " de , bì bèi gǎn zhú , quán rán méng
神 " 的 , 必 被 赶 逐 , 全 然 蒙
xiū 。
羞 。

18 Deaf people, listen! And blind people, look to see!

lóng zǐ a ! nǐ men yào tīng 。 xiǎ zǐ
聋 子 啊 ! 你 们 要 听 。 瞎 子
a ! nǐ men yào liú xīn qù kàn 。
啊 ! 你 们 要 留 心 去 看 。

19 Who is blind but my servant or deaf like my messenger whom I sent? Who is blind like the one who is repaid or blind like the servant of Yahweh?

yǒu shuí bǐ wǒ de pū rén gèng xiǎ ne ?
有 谁 比 我 的 仆 人 更 瞎 呢 ?
yǒu shuí bǐ wǒ chà pài de shǐ zhě gèng lóng
有 谁 比 我 差 派 的 使 者 更 聋
ne ? yǒu shuí xiǎ yǎn xiàng nà yǔ wǒ lì
呢 ? 有 谁 瞎 眼 像 那 与 我 立

le hé yuē de ne ? yǒu shuí xiǎ yǎn xiàng
了 和 约 的 呢 ? 有 谁 瞎 眼 像

yé hé huá de pū rén ne ?
耶 和 华 的 仆 人 呢 ?

20 You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

nǐ men kàn jiàn le xǔ duō de shì , què
你 们 看 见 了 许 多 的 事 , 却
méi yǒu liú xīn , ěr duǒ kāi zhe , què
没 有 留 心 , 耳 朵 开 着 , 却
méi yǒu tīng jiàn 。
没 有 听 见 。

21 Yahweh was willing for the sake of his righteousness; he showed his teaching to be great and proved it to be glorious.

yé hé huá wèi zì jǐ gōng yì de yuán
耶 和 华 为 自 己 公 义 的 缘
gù , xǐ huān shǐ lǜ fǎ wèi dà wèi
故 , 喜 欢 使 律 法 为 大 为
zūn 。
尊 。

22 But this is a people plundered and looted; all of them are trapped in holes, and they are kept hidden in houses of imprisonment. They have become like plunder, and there is no one who saves; like booty, and there is no one who says, "Restore!"

dàn zhè rén mín shì bèi qiǎng jié hé bèi lüè
但 这 人 民 是 被 抢 劫 和 被 掠
duó de , quán dōu kùn xiàn zài dòng xué
夺 的 , 全 都 困 陷 在 洞 穴
zhōng , bèi shōu cáng zài jiān lǎo lǐ ; tā
中 , 被 收 藏 在 监 牢 里 ; 他
men zuò le lüè wù , wú rén dā jiù ;
们 作 了 掠 物 , 无 人 搭 救 ;
tā men chéng le lüè wù , wú rén
他 们 成 了 掠 物 , 无 人
shuō : " yào guī hái ! "
说 : " 要 归 还 ! "

23 Who among you will heed this, will listen attentively and listen, for the time to come?

nǐ men zhōng jiān shuí kěn tīng zhè huà ne ?
你 们 中 间 谁 肯 听 这 话 呢 ?
shuí kěn cóng jīn yǐ hòu liú xīn tīng ne ?
谁 肯 从 今 以 后 留 心 听 呢 ?

24 Who gave Jacob to a plunderer and Israel to those who plunder? Was it not Yahweh, against whom we have sinned? And they were not willing to walk in his ways, and they would not obey his law.

shuí bǎ yǎ gè jiāo chū lái gěi lüè duó
谁 把 雅 各 交 出 来 给 掠 夺
zhě ? shuí bǎ yǐ sè liè jiāo gěi qiǎng jié
者 ? 谁 把 以 色 列 交 给 抢 劫
de ne ? qǐ bù shì yé hé huá , jiù
的 呢 ? 岂 不 是 耶 和 华 , 就
shì wǒ men dé zuì de nà wèi ma ? yīn
是 我 们 得 罪 的 那 位 吗 ? 因

25 So he poured the wrath of his anger upon him and the strength of war. And it set him afire all around, but he did not understand; and it burned him, but he did not take it to heart.

wèi tā men bù kěn zūn xíng tā de dào ,
也 不 肯 听 从 他 的 律 法 。
yīn cǐ , tā bǎ tā měng liè de nù qì
因 此 ， 他 把 他 猛 烈 的 怒 气
hé cǎn kù de zhàn zhēng , qīng dào zài tā
和 惨 酷 的 战 争 ， 倾 倒 在 他
shēn shàng ; zhè zài tā sì zhōu rú huǒ shāo
身 上 ； 这 在 他 四 周 如 火 烧
qǐ lái , tā hái bù zhī dào ; bǎ tā
起 来 ， 他 还 不 知 道 ； 把 他
shāo zhe le , tā yě bù fàng zài xīn
烧 着 了 ， 他 也 不 放 在 心
shàng
上 。

Isaiah, Chapter 43

1 But now thus says Yahweh, he who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: "You must not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name; L you are mine L.

dàn shì , yǎ gè a ! nà chuàng zào nǐ
但 是 ， 雅 各 啊 ！ 那 创 造 你
de yé hé huá , yǐ sè liè a ! nà
的 耶 和 华 ， 以 色 列 啊 ！ 那
sù zào nǐ de zhǔ , xiàn zài zhè yàng
塑 造 你 的 主 ， 现 在 这 样
shuō : " bù yào jù pà , yīn wèi wǒ jiù
说 ： “ 不 要 惧 怕 ， 因 为 我 救
shú le nǐ ; wǒ àn zhe nǐ de míng hū
赎 了 你 ； 我 按 着 你 的 名 呼
zhào le nǐ ; nǐ shì shǔ wǒ de 。
召 了 你 ； 你 是 属 我 的 。

2 When you pass through the waters, I will be with you, and through the rivers, they shall not flow over you. When you walk through fire, you shall not be burned, and the flame shall not scorch you.

nǐ cóng shuǐ zhōng jīng guò de shí hòu , wǒ
你 从 水 中 经 过 的 时 候 ， 我
bì yǔ nǐ tóng zài ; nǐ dù guò jiāng hé
必 与 你 同 在 ； 你 渡 过 江 河
de shí hòu , shuǐ bì bù yān méi nǐ ;
的 时 候 ， 水 必 不 淹 没 你 ；
nǐ cóng huǒ zhōng xíng zǒu de shí hòu , bì
你 从 火 中 行 走 的 时 候 ， 必

bù huì shāo shāng ; huǒ yàn yě bù huì zài
你 身 上 烧 伤 ； 火 焰 也 不 会 在
nǐ shēn shàng shāo qǐ lái 。
你 身 上 烧 起 来 。

3 For I am Yahweh, your God,
the holy one of Israel, your
savior. I give you Egypt as
ransom, Cush and Seba in place
of you.

yīn wèi wǒ shì yé hé huá nǐ de shén ,
因 为 我 是 耶 和 华 你 的 神 ，
shì yǐ sè liè de shèng zhě , nǐ de zhěng
是 以 色 列 的 圣 者 ， 你 的 拯
jiù zhě ; wǒ shǐ āi jí zuò nǐ de shú
救 者 ； 我 使 埃 及 作 你 的 赎
jià , shǐ gǔ shí hé shì bā zuò nǐ de
价 ， 使 古 实 和 示 巴 作 你 的
tì shēn 。
替 身 。

4 Because you are precious in
my eyes, you are honored, and I
myself love you, and I give
people in place of you, and
nations in place of your life.

yīn wèi nǐ zài wǒ yǎn zhōng fēi cháng bǎo guì
因 为 你 在 我 眼 中 非 常 宝 贵
hé guì zhòng , suǒ yǐ wǒ ài nǐ ; wǒ
和 贵 重 ， 所 以 我 爱 你 ； 我
shǐ bié rén zuò nǐ de tì shēn , tóng bié
使 别 人 作 你 的 替 身 ， 同 别
de mín zú jiāo huàn nǐ de xìng mìng 。
的 民 族 交 换 你 的 性 命 。

5 You must not fear, for I am
with you. I will bring your
└ offspring ┘ from the east, and I
will gather you from the west.

nǐ bù yào jù pà , yīn wèi wǒ yǔ nǐ
你 不 要 惧 怕 ， 因 为 我 与 你
tóng zài ; wǒ bì bǎ nǐ de hòu yì cóng
同 在 ； 我 必 把 你 的 后 裔 从
dōng fāng lǐng huí lái , yòu cóng xī fāng zhāo
东 方 领 回 来 ， 又 从 西 方 招
jù nǐ 。
聚 你 。

6 I will say to the north, 'Give!'
and to the south, 'You must not
withhold!' Bring my sons from
far away, and my daughters from
the end of the earth—

wǒ yào duì běi fāng shuō : ' bǎ tā men jiāo
我 要 对 北 方 说 ； 把 他 们 交
chū lái ! ' yòu duì nán fāng shuō : ' bù yào
出 来 ！ ' 又 对 南 方 说 ； 不 要
jū liú tā men ! ' yào bǎ wǒ de zhòng zǐ
拘 留 他 们 ！ ' 要 把 我 的 众 子

7 everyone who is called by my name, and whom I created for my glory, whom I formed, indeed whom I made.”

cóng yuǎn fāng dài huí lái , bǎ wǒ de nǚ
从 远 方 带 回 来 ， 把 我 的 女
ér cóng de jí líng huí lái ,
儿 从 地 极 领 回 来 ，
jiù shì suǒ yǒu àn zhe wǒ de míng bèi zhào
就 是 所 有 按 着 我 的 名 被 召
de rén , shì wǒ wèi zì jǐ de róng yào
的 人 ， 是 我 为 自 己 的 荣 耀
chuàng zào de , shì wǒ suǒ sù zào , suǒ
创 造 的 ， 是 我 所 塑 造 ， 所
zuò chéng de 。 ”
作 成 的 。

8 Bring out the people blind yet with eyes, and deaf, though they have ears.

nǐ yào bǎ nà xiē yǒu yǎn què kàn bù
你 要 把 那 些 有 眼 却 看 不
jiàn , yǒu ěr què tīng bù dào de rén mín
见 ， 有 耳 却 听 不 到 的 人 民
lǐng chū lái 。
领 出 来 。

9 Let all the nations gather together, and let the peoples assemble. Who among them has declared this, and L declared J the former things to us? Let them bring their witnesses, that they may be in the right, and let them hear and say, “It is true!”

liè guó dōu jù jí zài yī qǐ , wàn zú
列 国 都 聚 集 在 一 起 ， 万 族
dōu jí hé qǐ lái , tā men zhōng jiān shuí
都 集 合 起 来 ， 他 们 中 间 谁
néng shuō míng zhè shì ne ? shuí néng bǎ xiān
能 说 明 这 事 呢 ？ 谁 能 把 先
qián de shì shuō gěi wǒ men tīng ne ? ràng
前 的 事 说 给 我 们 听 呢 ？ 让
tā men dài chū zì jǐ de jiàn zhèng rén
他 们 带 出 自 己 的 见 证 人
lái , hǎo xiǎn míng zì jǐ wèi yì ; ràng
来 ， 好 显 明 自 己 为 义 ； 让
bié rén tīng jiàn le , jiù shuō : “ zhè shì
别 人 听 见 了 ， 就 说 ： “ 这 是
zhēn de 。 ”
真 的 。

10 “You are my witnesses,” L declares J Yahweh, “and my servant whom I have chosen so that you may know and believe L in J me and understand that I am he. No god was formed before L me J, and none shall be after me.

yé hé huá shuō : “ nǐ men jiù shì wǒ de
耶 和 华 说 ： “ 你 们 就 是 我 的
jiàn zhèng rén , wǒ suǒ jiǎn xuǎn de pū
见 证 人 ， 我 所 拣 选 的 仆
rén , wèi yào shǐ nǐ men zhī dào , bìng
人 ， 为 要 使 你 们 知 道 ， 并

qiě xiāng xìn wǒ , yòu míng bái wǒ jiù
且 相 信 我 ， 又 明 白 我 就
shì ' nà wèi ' ; zài wǒ yǐ qián méi yǒu shén
是 ' 那 位 ' ； 在 我 以 前 没 有 神
bèi zào chū lái , zài wǒ yǐ hòu yě bì
被 造 出 来 ， 在 我 以 后 也 必
méi yǒu 。
没 有 。

11 I myself am Yahweh, and
there is no savior besides me!

wéi yǒu wǒ shì yé hé huá ; chú wǒ yǐ
唯 有 我 是 耶 和 华 ； 除 我 以
wài , bìng méi yǒu zhěng jiù zhě
外 ， 并 没 有 拯 救 者 。

12 I myself declared and saved,
and I _L proclaimed _L. And there
was no _L strange god _L among
you. And you are my witnesses,
_L declares _L Yahweh, "and I am
God.

wǒ céng yù gào , wǒ céng zhěng jiù , wǒ
我 曾 预 告 ， 我 曾 拯 救 ， 我
céng shuō gěi nǐ men tīng , zài nǐ men zhōng
曾 说 给 你 们 听 ， 在 你 们 中
jiān méi yǒu bié de shén 。 " yé hé huá
间 没 有 别 的 神 。 " 耶 和 华

shuō : " nǐ men shì wǒ de jiàn zhèng rén ,
说 : " 你 们 是 我 的 见 证 人 ，
wǒ jiù shì shén 。
我 就 是 神 。

13 Indeed, from this day I am the
one, and no one can deliver from
my hand. I perform, and who can
_L cancel it _L?"

zì tóu yī tiān yǐ lái , wǒ jiù shì ' nà
自 头 一 天 以 来 ， 我 就 是 ' 那
wèi ' ; shuí yě bù néng jiù rén tuō lí wǒ
位 ' ； 谁 也 不 能 救 人 脱 离 我
de shǒu ; wǒ yào xíng shì , shuí néng lán
的 手 ； 我 要 行 事 ， 谁 能 拦
zǔ ne ? "
阻 呢 ？ "

14 Thus says Yahweh, your
redeemer, the holy one of Israel:
"For your sake I will send to
Babylon, and I will cause all of
them to fall down as fugitives,
and _L the Chaldeans _L, their
rejoicing on the ships.

nǐ men de jiù shú zhǔ , yǐ sè liè de
你 们 的 救 赎 主 、 以 色 列 的
shèng zhě , yé hé huá zhè yàng shuō : " yīn
圣 者 、 耶 和 华 这 样 说 : " 因
wèi nǐ men de yuán gù , wǒ yǐ jīng pài
为 你 们 的 缘 故 ， 我 已 经 派
rén dào bā bǐ lún qù , wǒ yào shǐ suǒ
人 到 巴 比 伦 去 ， 我 要 使 所

yǒu de jiā lēi dǐ rén dōu xiàng nán mǐn yī
有的迦勒底人都像难民一
yàng xià lái , dōu zuò zài tā men sù lái
样下来，都坐在他们素来
zì kuā de chuán xià lái 。
自夸的船下来。

15 I am Yahweh, your holy one,
the creator of Israel, your king.”

wǒ jiù shì yé hé huá , nǐ men de shèng
我就是耶和华，你们的圣
zhě , shì yǐ sè liè de chuàng zào zhǔ
者，是以色列的创造主、
nǐ men de wáng 。 ”
你们的王。”

16 Thus says Yahweh, who
L makes L a way in the sea and a
path in the mighty waters,

yé hé huá zhè yàng shuō : tā zài hǎi zhōng
耶和华这样说：他在海中
kāi le yī tiáo dào , zài dà shuǐ zhōng pì
开了一条道，在大水中辟
le yī tiáo lù ;
了一条路；

17 who brings out chariot and
horse, army and mighty one.
Together they lie down; they
cannot rise. They are
extinguished, quenched like a
wick.

tā shǐ zhàn chē , mǎ pǐ , jūn bīng hé
他使战车、马匹、军兵和
yǒng shì dōu yī tóng chū lái , tā men dōu
勇士都一同出来，他们都
tǎng xià qù , bù néng zài qǐ lái ; tā
躺下去，不能再起来；他
men dōu miè méi , hǎo xiàng dēng huǒ xī miè
们都灭没，好像灯火熄灭
yī yàng 。
一样。

18 “You must not remember the
former things, and you not must
consider the former things.

“ nǐ men bù yào huái niàn xiān qián de shì ,
你们不要怀念先前的事，
yě bù yào sī niàn gǔ shí de shì 。
也不要思念古时的事。

19 Look! I am about to do a new
thing! Now it sprouts! Do you
not perceive it? Indeed, I will
L make L a way in the wilderness,
rivers in the desert.

“ kàn nǎ ! wǒ yào zuò yī jiàn xīn de
看哪！我要作一件新的
shì ; xiàn zài tā yào fā shēng le , nán
事；现在它要发生了，难
dào nǐ men hái bù zhī dào ma ? wǒ yào
道你们还不知道吗？我要

zài kuàng yě kāi yī tiáo dào lù , zài huāng
在 旷 野 开 一 条 道 路 ， 在 荒
de kāi wā jiāng hé 。
地 开 挖 江 河 。

20 The animals of the field will honor me, jackals and daughters of the ostrich, for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give a drink to my chosen people,

yě de de zǒu shòu bì zūn zhòng wǒ , yě
野 地 的 走 兽 必 尊 重 我 ， 野
gǒu hé tuó niǎo yě bì zhè yàng , yīn wèi
狗 和 鸵 鸟 也 必 这 样 ， 因 为
wǒ shǐ kuàng yě yǒu shuǐ , shǐ huāng de yǒu
我 使 旷 野 有 水 ， 使 荒 地 有
jiāng hé , hǎo shǐ wǒ jiān xuǎn de zǐ mǐn
江 河 ， 好 使 我 拣 选 的 子 民
yǒu shuǐ hē ,
有 水 喝 ，

21 this people whom I formed for myself, so they might L make known J my praise.

jiù shì wǒ wèi zì jǐ suǒ zào de zǐ
就 是 我 为 自 己 所 造 的 子
mǐn , hǎo shǐ tā men shù shuō zàn měi wǒ
民 ， 好 使 他 们 述 说 赞 美 我
de huà 。
的 话 。

22 But you did not call me, Jacob; for you have become weary of me, Israel.

rán ér , yǎ gè a ! nǐ bìng méi yǒu
然 而 ， 雅 各 啊 ！ 你 并 没 有
hū qiú wǒ 。 yǐ sè liè a ! nǐ jìng
呼 求 我 。 以 色 列 啊 ！ 你 竟
yàn fán wǒ 。
厌 烦 我 。

23 You have not brought me your sheep for a burnt offering nor honored me with your sacrifice. I have not made you serve with offerings, nor have I made you weary with frankincense.

zuò fán jì yòng de yáng , nǐ méi yǒu dài
作 燔 祭 用 的 羊 ， 你 没 有 带
lái gěi wǒ ; yě méi yǒu yòng nǐ de jì
来 给 我 ； 也 没 有 用 你 的 祭
wù lái zūn jìng wǒ ; wǒ méi yǒu yīn xiàn
物 来 尊 敬 我 ； 我 没 有 因 献
gòng wù shǐ nǐ láo lèi ; yě méi yǒu yīn
供 物 使 你 劳 累 ； 也 没 有 因
xiàn rǔ xiāng shǐ nǐ yàn fán 。
献 乳 香 使 你 厌 烦 。

24 You have not bought me spice reed with money or satisfied me with the fat of sacrifices. But you have burdened me with your

nǐ méi yǒu yòng yín zǐ wèi wǒ mǎi chāng
你 没 有 用 银 子 为 我 买 菖
pú , yě méi yǒu yòng jì wù de zhī fáng
蒲 ， 也 没 有 用 祭 物 的 脂 肪

sins; you have made me weary
with your iniquities.

shǐ wǒ bǎo zú ; xiāng fǎn de , nǐ yòng
使 我 饱 足 ; 相 反 地 , 你 用
nǐ de zuì shǐ wǒ láo lèi , nǐ yòng nǐ
你 的 罪 使 我 劳 累 , 你 用 你
de zuì niè shǐ wǒ yàn fán
的 罪 孽 使 我 厌 烦 。

25 I, I am the one who blots out
your transgressions for my sake,
and I will not remember your
sins.

wéi yǒu wǒ wèi zì jǐ de yuán gù , tú
“ 唯 有 我 为 自 己 的 缘 故 , 涂
mǒ nǐ de guò fàn , wǒ yě bù zài jì
抹 你 的 过 犯 , 我 也 不 再 记
niàn nǐ de zuì 。
念 你 的 罪 。

26 Take me to court; let us enter
into judgment together. You,
┌ make an account ┘ so that you
may be in the right.

nǐ kě yǐ tí xǐng wǒ , wǒ men kě yǐ
你 可 以 提 醒 我 , 我 们 可 以
yī qǐ biàn lùn ; nǐ jǐn guǎn xì shuō àn
一 起 辩 论 ; 你 尽 管 细 说 案
qíng , hǎo shǐ nǐ zì xiǎn wèi yì 。
情 , 好 使 你 自 显 为 义 。

27 Your first ancestor sinned,
and your ┌ representatives ┘
transgressed against me.

nǐ de zǔ xiān fàn le zuì , nǐ de dài
你 的 祖 先 犯 了 罪 , 你 的 代
biǎo bèi pàn le wǒ 。
表 背 叛 了 我 。

28 And I profaned the princes of
the sanctuary, and I gave Jacob
to destruction, and Israel to
reviling.

suǒ yǐ wǒ yào rǔ méi shèng suǒ lǐ de lǐng
所 以 我 要 辱 没 圣 所 里 的 领
xiù , shǐ yǎ gè zāo shòu huǐ miè , shǐ
袖 , 使 雅 各 遭 受 毁 灭 , 使
yǐ sè liè bèi líng rǔ 。 ”
以 色 列 被 凌 辱 。

Isaiah, Chapter 44

1 “But now hear, Jacob my
servant, and Israel, whom I have
chosen.

dàn xiàn zài , wǒ de pū rén yǎ gè ,
“ 但 现 在 , 我 的 仆 人 雅 各 ,
wǒ suǒ jiǎn xuǎn de yǐ sè liè a ! nǐ
我 所 拣 选 的 以 色 列 啊 ! 你
yào tīng 。
要 听 。

2 Thus says Yahweh, who made
you, and who formed you in the
womb and will help you: you
must not fear, my servant Jacob,
and Jeshurun whom I have
chosen.

nà chuàng zào nǐ , cóng mǔ tāi lǐ jiù sù
那 创 造 你 , 从 母 胎 里 就 塑
zào le nǐ , yòu yào bāng zhù nǐ de yé
造 了 你 , 又 要 帮 助 你 的 耶

hé huá zhè yàng shuō : wǒ de pū rén yǎ
和 华 这 样 说 : 我 的 仆 人 雅
gè a ! wǒ suǒ jiǎn xuǎn de yé shū lún
各 啊 ! 我 所 拣 选 的 耶 书 仑
a ! nǐ bù yào jù pà 。
啊 ! 你 不 要 惧 怕 。

3 For I will pour out water on a
thirsty land and streams on dry
ground. I will pour my spirit out
on your descendants and my
blessing on your offspring.

yīn wèi wǒ yào bǎ shuǐ jiāo guàn gàn kě zhī
因 为 我 要 把 水 浇 灌 干 渴 之
chù , bǎ hé shuǐ jiāo guàn gàn hàn zhī
处 , 把 河 水 浇 灌 干 旱 之
de ; wǒ bì bǎ wǒ de líng jiāo guàn nǐ
地 ; 我 必 把 我 的 灵 浇 灌 你
de hòu yì , bǎ wǒ de fú jiàng gěi nǐ
的 后 裔 , 把 我 的 福 降 给 你
de zǐ sūn 。
的 子 孙 。

4 And they shall sprout
└ among ┘ the grass like willows
by a watercourse of water.

tā men yào xiàng cóng cǎo zhōng shēng zhǎng qǐ
他 们 要 像 从 草 中 生 长 起
lái , yòu xiàng xī shuǐ páng de liǔ shù 。
来 , 又 像 溪 水 旁 的 柳 树 。

5 This one will say, 'I belong to
Yahweh!' And that one will be
called by the name of Jacob, and
another will write on his hand
'Yahweh's' and └ take the name ┘
of Israel."

zhè gè bì shuō : ' wǒ shì shǔ yé hé huá
这 个 必 说 : ' 我 是 属 耶 和 华
de ' ; nà gè yě bì yǐ yǎ gè de míng
的 ' ; 那 个 也 必 以 雅 各 的 名
chēng hū zì jǐ ; lìng yī gè bì qīn shǒu
称 呼 自 己 ; 另 一 个 必 亲 手
xiě shàng ' wǒ shì shǔ yé hé huá de ' , bìng
写 上 ' 我 是 属 耶 和 华 的 ' , 并
qiě yào yǐ yǐ sè liè de míng zì tì zì
且 要 以 以 色 列 的 名 字 替 自
jǐ mìng míng 。 "
己 命 名 。

6 Thus says Yahweh, the king of
Israel, and its redeemer, Yahweh
of hosts: "I am the first, and I am
the last, and there is no god
besides me.

yé hé huá yǐ sè liè de wáng yǐ sè
耶 和 华 以 色 列 的 王 、 以 色
liè de jiù shú zhǔ wàn jūn zhī yé hé
列 的 救 赎 主 、 万 军 之 耶 和
huá zhè yàng shuō : " wǒ shì shǒu xiān de
华 这 样 说 : " 我 是 首 先 的 ,

wǒ shì mò hòu de ; chú wǒ yǐ wài ,
再 没 有 真 神 。
我 是 末 后 的 ; 除 我 以 外 ,

7 And who is like me? Let him
proclaim it! And let him declare
it and set it in order for me
└ since I established an eternal
people ┘ and things that are to
come, and let them tell them the
things that are coming.

shuí xiàng wǒ ne ? ràng tā xuān gào , ràng
谁 像 我 呢 ? 让 他 宣 告 , 让
tā shù shuō , yòu zài wǒ miàn qián chén míng
他 述 说 , 又 在 我 面 前 陈 明
ba ! zì cóng wǒ shè lì gǔ shí de zǐ
吧 ! 自 从 我 设 立 古 时 的 子
mín , wèi lái de shì hé jiāng yào fā shēng
民 , 未 来 的 事 和 将 要 发 生
de shì , ràng tā men bǎ tā men shù shuō
的 事 , 让 他 们 把 它 们 述 说
chū lái ba !
出 来 吧 !

8 You must not tremble, and you
must not be paralyzed with fear.
Have I not made you hear from
of old and declared it, and you
are my witnesses? Is there a god
besides me? And there is no
rock! I know none!”

nǐ men bù yào jīng huáng , yě bù yào jù
你 们 不 要 惊 惶 , 也 不 要 惧
pà 。 wǒ bù shì lǎo zǎo jiù shuō le gěi
怕 。 我 不 是 老 早 就 说 了 给
nǐ men tīng , gào sù le nǐ men ma ?
你 们 听 , 告 诉 了 你 们 吗 ?
nǐ men jiù shì wǒ de jiàn zhèng rén 。 chú
你 们 就 是 我 的 见 证 人 。 除
wǒ yǐ wài , hái yǒu zhēn shén ma ? méi
我 以 外 , 还 有 真 神 吗 ? 没
yǒu bié de pán shí ; wǒ yī gè yě bù
有 别 的 磐 石 ; 我 一 个 也 不
zhī dào 。 ”
知 道 。 ”

9 All those who form an idol are
nothing, and their delightful
things do not profit. And their
witnesses do not see or know, so
they will be ashamed.

zhì zào ǒu xiàng de rén , jìn dōu shì xū
制 造 偶 像 的 人 , 尽 都 是 虚
kōng de , tā men suǒ xǐ ài de , dōu
空 的 , 他 们 所 喜 爱 的 , 都
méi yǒu yì chù 。 tā men de jiàn zhèng
没 有 益 处 。 他 们 的 见 证

rén , yī wú suǒ jiàn , yī wú suǒ
人 , 一 无 所 见 , 一 无 所
zhī , yǐ zhì tā men méng xiū 。
知 , 以 致 他 们 蒙 羞 。

10 Who would form a god and cast an image of which he cannot profit?

shuí zhì zào shén xiàng , huò zhù zào ǒu
谁 制 造 神 像 , 或 铸 造 偶
xiàng , bù xiǎng dé dào yì chù ne ?
像 , 不 想 得 到 益 处 呢 ?

11 Look! all his companions shall be ashamed, and the artisans are human! Let all of them assemble; let them stand up. They shall tremble; they shall be ashamed together.

kàn nǎ ! suǒ yǒu yǔ tā tóng huǒ de dōu
看 哪 ! 所 有 与 它 同 伙 的 都
bì méng xiū ; gōng jiàng yě bù guò shì rén
必 蒙 羞 ; 工 匠 也 不 过 是 人
bà le 。 ràng tā men dōu jí hé qǐ
罢 了 。 让 他 们 都 集 合 起
lái , dōu zhàn lì qǐ lái ; ràng tā men
来 , 都 站 立 起 来 ; 让 他 们
dōu jù pà , dōu yī tóng méng xiū 。
都 惧 怕 , 都 一 同 蒙 羞 。

12 The ironsmith works in the coals with his tool and forms it with hammers. And he makes it with his strong arm; indeed, he becomes hungry, and he lacks strength; he does not drink water, and he is faint.

tiě jiàng xiān yòng gōng jù zài tiě shàng diāo
铁 匠 先 用 工 具 在 铁 上 雕
kè , rán hòu zài huǒ tàn zhōng jiā gōng ,
刻 , 然 后 在 火 炭 中 加 工 ,
zài yòng chuí zi bǎ tiě chuí chéng xíng zhuàng ,
再 用 锤 子 把 铁 锤 成 形 状 ,
yòng tā yǒu lì de bǎng bì chuí chéng tā
用 他 有 力 的 膀 臂 锤 成 。 他
ruò jī è , jiù méi yǒu lì liàng ; tā
若 饥 饿 , 就 没 有 力 量 ; 他
ruò bù hē shuǐ , jiù pí fá 。
若 不 喝 水 , 就 疲 乏 。

13 The woodworker stretches out a line; he makes an outline of it with a marker. He makes it with a knife and makes an outline of it with a compass. He makes it like the image of a man, like the beauty of a human, to dwell in a temple.

mù jiàng lā xiàn , yòng bǐ huà chū lún
木 匠 拉 线 , 用 笔 画 出 轮
kuò , yòng páo zi páo píng , yòng yuán guī
廓 , 用 刨 子 刨 平 , 用 圆 规
huà chū mó yàng , zuò chéng rén de xíng
画 出 模 样 , 做 成 人 的 形

zhuàng yǒu rén yī bān de měi lì , hǎo
状，有人一般的美丽，好
zhù zài miào lǐ 。
住在庙里。

14 Cutting down cedars for himself, he chooses a holm tree and an oak, and he lets it grow strong for him among the trees of the forest. He plants a cedar, and the rain makes it grow.

tā wèi zì jǐ kǎn fá xiāng bǎi shù , huò
他为自己砍伐香柏树，或
xuǎn qǔ yú shù hé xiàng shù , ràng tā zài
选取榆树和橡树，让它在
shù lín zhōng zhǎng qǐ lái ; tā zāi zhǒng sōng
树林中长起来；他栽种松
shù , ràng yǔ shuǐ shǐ tā zhǎng dà 。
树，让雨水使它长大。

15 And it becomes fuel for a human, and he takes some of it and grows warm; also, he kindles a fire and bakes bread. Also, he makes a god and bows in worship; he makes himself an image and bows down to it!

rén kě yǐ yòng zhè shù zuò rán liào , kě
人可以用这树作燃料，可
yǐ ná lái shēng huǒ qǔ nuǎn , yòu kě yǐ
以拿来生火取暖，又可以
shāo zhe kǎo bǐng ; rén jìng rán yòng tā zuò
烧着烤饼；人竟然用它做
shén xiàng jìng bài , tā zuò le diāo kè de
神像敬拜，他做了雕刻的
ǒu xiàng , yòu xiàng tā kòu bài 。
偶像，又向它叩拜。

16 He burns half of it in the fire; he eats meat over half of it; he roasts a roast and is satisfied. Also he grows warm and says, "Ah! I am warm! I see the fire!"

tā bǎ mù tóu de yī bàn fàng zài huǒ lǐ
他把木头的一半放在火里
rán shāo ; zài shàng miàn kǎo ròu ; chī le
燃烧；在上面烤肉；吃了
kǎo ròu , bìng qiě chī bǎo le , jiù zì
烤肉，并且吃饱了，就自
jǐ kǎo huǒ qǔ nuǎn , shuō : "hā hā !
己烤火取暖，说：“哈哈！
wǒ nuǎn hé le , wǒ kàn jiàn huǒ le 。 ”
我暖和了，我看见火了。”

17 And he makes the remainder of it into a god! He bows down to his idol, and he bows in worship and prays to him, and he says, "Save me, for you are my god!"

tā yòng shèng xià lái de yī bàn zuò le yī
他用剩下的另一半做了一
gè shén xiàng , jiù shì tā diāo kè de ǒu
个神像，就是他雕刻的偶
xiàng , tā xiàng tā fǔ fú , xiàng tā jìng
像，他向它俯伏，向它敬
bài , yòu xiàng tā dǎo gào , shuō : "qiú
拜，又向它祷告，说：“求

nǐ jiù wǒ , yīn wèi nǐ shì wǒ de
你 救 我 ， 因 为 你 是 我 的
shén 。 ”
神 。

18 They do not know, and they do not understand, for their eyes are besmeared _L so that they cannot see _┘, their _L minds _{┘┘} so that they have no insight _┘.

tā men bìng bù zhī dào , yě bù míng
他 们 并 不 知 道 ， 也 不 明
bái ; yīn wèi yé hé huá bì zhù tā men
白 ； 因 为 耶 和 华 闭 住 他 们
de yǎn jīng , shǐ tā men bù néng kàn
的 眼 睛 ， 使 他 们 不 能 看
jiàn , sāi zhù tā men de xīn , shǐ tā
见 ， 塞 住 他 们 的 心 ， 使 他
men bù néng míng bái 。
们 不 能 明 白 。

19 And _L no one takes it to heart _┘, and there is no knowledge and no understanding to say, “I burned half of it in the fire and also I baked bread on its coals; I roasted meat, and I have eaten. And I shall make the rest of it into an abomination! I shall bow down to a block of wood!”

méi yǒu rén xì xīn sī xiǎng , yě méi yǒu
没 有 人 细 心 思 想 ， 也 没 有
rén yǒu zhī shí yǒu cōng míng shuō : “ wǒ bǎ
人 有 知 识 有 聪 明 说 ： “ 我 把
mù tóu de yī bàn fàng zài huǒ lǐ rán
木 头 的 一 半 放 在 火 里 燃
shāo , wǒ yě zài tàn huǒ shàng hōng guò
烧 ， 我 也 在 炭 火 上 烘 过
bǐng , kǎo guò ròu chī , shèng xià de ,
饼 ， 烤 过 肉 吃 ， 剩 下 的 ，
wǒ què yòng lái zuò le yī gè kě zēng zhī
我 却 用 来 做 了 一 个 可 憎 之
wù , wǒ yào xiàng mù tóu kòu bài ma ? ”
物 ， 我 要 向 木 头 叩 拜 吗 ？ ”

20 He feeds on ashes; a _L deceived mind _┘ misleads him. And he cannot save _L himself _┘, and he cannot say, “Is this not an illusion in my right hand?”

tā suǒ zhuī qiú de zhǐ shì huī chén , bèi
他 所 追 求 的 只 是 灰 尘 ， 被
mí huò le de xīn shǐ tā piān lí zhèng dào
迷 惑 了 的 心 使 他 偏 离 正 道
le ; tā bù néng jiù zì jǐ , yě bù
了 ； 他 不 能 救 自 己 ， 也 不
huì shuō : “ zài wǒ de yòu shǒu zhōng bù shì
会 说 ： “ 在 我 的 右 手 中 不 是
yǒu gè jiǎ shén ma ? ”
有 个 假 神 吗 ？ ”

21 “Remember these things, Jacob, and Israel, for you are my servant: I formed you; you are

yǎ gè hé yǐ sè liè a ! yào jì niàn
雅 各 和 以 色 列 啊 ！ 要 记 念

my servant; Israel, you will not be forgotten by me!

这些话，因为你 是我的仆人。
我造了你，是要你作我的仆人；以色列啊！你必不会被我忘记。

22 I have wiped your transgressions out like a cloud and your sins like mist. Return to me, for I have redeemed you!"

我涂抹了你的过犯，像密云雾消散；我涂抹了你的罪恶，如薄云灭没，你当归向我，因为我救赎了你。

23 Sing for joy, heavens, for Yahweh has done it! Shout, depths of the earth! Break forth, mountains, in rejoicing, forest and every tree in it, for Yahweh has redeemed Jacob, and he will show his glory in Israel!

诸天啊！你们要欢呼，因为地为耶和华作成了这事。地的深处啊！你们要呐喊。群山啊！你们要发声欢呼。树林和其中所有的树啊！你们都当这样。因为耶和华救赎了雅各，他要借着以色列使自己得荣耀。

24 Thus says Yahweh, your redeemer, and he who formed you in the womb: "I am Yahweh, who made everything, who stretched out the heavens alone, who spread out the earth—who was with me?—

你的救赎主，就是那在母胎中就造了你的耶和华这样说：“我耶和华是创造万

25 who frustrates the signs of oracle priests and makes a fool of diviners, who drives the wise men back and makes their knowledge foolish,

wù de , wǒ shì dú zì zhǎn kāi zhū
物 的 , 我 是 独 自 展 开 诸
tiān , pù zhāng dà de de
天 , 铺 张 大 地 的 。
wǒ shǐ shuō jiǎ huà zhě de zhào tóu shī
我 使 说 假 话 者 的 兆 头 失
xiào , shǐ zhàn bo zhě dōu biàn chéng yú mèi
效 , 使 占 卜 者 都 变 成 愚 昧
rén ; wǒ shǐ yǒu zhì huì de rén hòu
人 ; 我 使 有 智 慧 的 人 后
tuì , shǐ tā men de zhī shí biàn wéi yú
退 , 使 他 们 的 知 识 变 为 愚
zhuō 。
拙 。

26 who keeps the word of his servant and carries out the plan of his messengers, who says of Jerusalem, 'It shall be inhabited,' and of the cities of Judah, 'They shall be rebuilt, and I will restore its ruins';

wǒ shǐ wǒ pū rén de huà shí xiàn , shǐ
我 使 我 仆 人 的 话 实 现 , 使
wǒ shǐ zhě de móu suàn chéng jiù 。 wǒ duì
我 使 者 的 谋 算 成 就 。 我 对
yé lù sā lěng shuō : ' nǐ bì yǒu rén jū
耶 路 撒 冷 说 : ' 你 必 有 人 居
zhù 。 ' duì yóu dà de chéng zhèn shuō : ' nǐ
住 。 ' 对 犹 大 的 城 镇 说 : ' 你
men yào zài bèi jiàn zào qǐ lái , zhì yú
们 要 再 被 建 造 起 来 , 至 于
qí zhōng de fèi xū , wǒ bì zhòng jiàn tā
其 中 的 废 墟 , 我 必 重 建 它
men 。 ' 们 。

27 who says to the deep, 'Dry up! And I will cause your rivers to dry up';

wǒ duì shēn yuān shuō : ' nǐ gàn le ba ,
我 对 深 渊 说 : ' 你 干 了 吧 ,
wǒ bì shǐ nǐ de jiāng hé gàn hé ! ' 我 必 使 你 的 江 河 干 涸 ! ' 。

28 who says of Cyrus, 'My shepherd,' and he shall carry out all my wishes; and saying of Jerusalem, 'It shall be rebuilt,' and the temple, 'It shall be founded.' ”

wǒ duì gǔ liè shuō : ' wǒ de mù rén ;
我 对 古 列 说 : ' 我 的 牧 人 ;
tā bì chéng jiù wǒ suǒ xǐ yuè de yī
他 必 成 就 我 所 喜 悦 的 一
qiè 。 ' tā yào duì yé lù sā lěng
切 。 ' 他 要 对 耶 路 撒 冷
shuō : ' nǐ bì bèi zhòng jiàn qǐ lái ! ' tā
说 : ' 你 必 被 重 建 起 来 ! ' 他

bì duì shèng diàn shuō : \ nǐ de gēn jī yào
必对圣殿说：\ 你的根基要
diàn dìng ! \ \ \
奠定！ \ \ \

Isaiah, Chapter 45

1 Thus says Yahweh to his
anointed one, to Cyrus, whose
right hand I have grasped to
subjugate nations before him,
and I uncover the loins of kings
to open doors before him, and
the gates shall not be shut:

“ wǒ yé hé huá suǒ gāo lì de gǔ liè ,
我耶和華所膏立的古列，
wǒ jǐn wò zhe tā de yòu shǒu , shǐ liè
我緊握着他的右手，使列
guó jiàng fú zài tā miàn qián ; wǒ yě sōng
國降服在他面前；我也松
kāi liè wáng de yāo dài ; wǒ shǐ mén hù
開列王的腰帶；我使門戶
zài tā miàn qián chǎng kāi , shǐ chéng mén bù
在他面前敞開，使城門不
dé guān bì ; yé hé huá duì gǔ liè zhè
得關閉；耶和華對古列這
yàng shuō :
樣說：

2 “I myself will go before you,
and I will level the
└ mountains ┘. I will break the
doors of bronze and cut
through the bars of iron.

wǒ bì qīn zì lǐng dǎo nǐ , bǎ gāo dī
我必親自領導你，把高低
bù píng de lù xiū píng ; tóng mén , wǒ
不平的路修平；銅門，我
bì dǎ pò ; tiě mén , wǒ bì kǎn
必打破；鐵門，我必砍
duàn 。
斷。

3 And I will give you the
treasures of darkness and
treasures of secret places so that
you may know that I am
Yahweh, the one who calls you
by your name, the God of Israel,

wǒ bì bǎ yīn cáng de bǎo wù hé zài yīn
我必把隱藏的寶物和
mì chù de cái bǎo cì gěi nǐ , shǐ nǐ
密處的財寶賜給你，使
zhī dào wǒ jiù shì àn zhe nǐ de míng hū
知道我就是按着你的名呼
zhào le nǐ de yé hé huá , yǐ sè liè
召了你的耶和華，以色列
de shén 。
的神。

4 for the sake of my servant
Jacob, and Israel my chosen one.
And I call you by your name; I
give you a name of honor,
though you do not know me.

yīn wǒ de pū rén yǎ gè hé wǒ suǒ jiǎn
因我的僕人雅各和我所揀

xuǎn de yǐ sè liè de yuán gù , wǒ àn
选 的 以 色 列 的 缘 故 ， 我 按
zhe nǐ de míng hū zhào le nǐ ; nǐ suī
着 你 的 名 呼 召 了 你 ； 你 虽
rán bù rèn shí wǒ , wǒ què gěi nǐ zhè
然 不 认 识 我 ， 我 却 给 你 这
gè zūn guì de míng hào 。
个 尊 贵 的 名 号 。

5 I am Yahweh, and there is none
besides me; besides me there is
no god. I gird you though you do
not know me,

wǒ shì yé hé huá , zài méi yǒu bié de
“ 我 是 耶 和 华 ， 再 没 有 别 的

shén le ; chú le wǒ yǐ wài , bìng méi
神 了 ； 除 了 我 以 外 ， 并 没
yǒu zhēn shén ; nǐ suī rán bù rèn shí
有 真 神 ； 你 虽 然 不 认 识
wǒ , wǒ bì jiān gù nǐ ,
我 ， 我 必 坚 固 你 ，

6 so that they may know from
the rising of the sun and from the
west that there is none besides
me; I am Yahweh and there is
none besides me.

wèi yào jiào cóng rì chū zhī de dào rì luò
为 要 叫 从 日 出 之 地 到 日 落
zhī de de rén dōu zhī dào , chú le wǒ
之 地 的 人 都 知 道 ， 除 了 我
yǐ wài , méi yǒu zhēn shén ; wǒ shì yé
以 外 ， 没 有 真 神 ； 我 是 耶
hé huá , zài méi yǒu bié de shén le 。
和 华 ， 再 没 有 别 的 神 了 。

7 I form light and I create
darkness; I make peace and I
create evil; I am Yahweh; I do all
these things.

wǒ zào guāng , yě zào hēi àn ; wǒ cì
我 造 光 ， 也 造 黑 暗 ； 我 赐
píng ān , yě jiàng zāi huò ; wǒ yé hé
平 安 ， 也 降 灾 祸 ； 我 耶 和
huá shì zào chéng zhè yī qiè shì de 。
华 是 造 成 这 一 切 事 的 。

8 Trickle, O heavens, from
above, and let clouds trickle with
righteousness; let the earth open
so that salvation may be fruitful,
and let it cause righteousness to
sprout along with it. I myself,
Yahweh, have created it.

zhū tiān a ! nǐ men yào cóng shàng dī xià
诸 天 啊 ！ 你 们 要 从 上 滴 下
gōng yì , ràng yún céng jiàng xià gōng yì 。
公 义 ， 让 云 层 降 下 公 义 。

ràng dà de liè kāi , shēng chū jiù ēn ,
让 大 地 裂 开 ， 生 出 救 恩 ，

shǐ gōng yì yī tóng shēng zhǎng , shì wǒ yé
使 公 义 一 同 生 长 ， 是 我 耶
hé huá chuàng zào le zhè shì 。
和 华 创 造 了 这 事 。

9 Woe to the one who strives with his \perp maker \perp , a potsherd among potsherds of earth! Does the clay say to the one who fashions it, 'What are you making?' and 'Your work has no hands'?

nà yǔ tā de chuàng zào zhǔ zhēng lùn de ,
那 与 他 的 创 造 主 争 论 的 ，
yǒu huò le ! tā bù guò shì de shàng wǎ
有 祸 了 ! 他 不 过 是 地 上 瓦
piàn zhōng de yī piàn wǎ piàn , ní tǔ néng
片 中 的 一 片 瓦 片 ， 泥 土 能
duì táo jiàng shuō : ' nǐ zài zuò shén
对 陶 匠 说 : ' 你 在 作 什
me ? ' huò nǐ suǒ zuò chéng de shuō : ' tā
么 ? ' 或 你 所 作 成 的 说 : ' 他
méi yǒu shǒu ' ma ?
没 有 手 ' 吗 ?

10 Woe to the one who says to a father, 'What you are begetting?' or to a woman, 'With what are you in labor?' "

nà duì fù qīn shuō : ' nǐ shēng de shì shén
那 对 父 亲 说 : ' 你 生 的 是 什
me ' , huò duì mǔ qīn shuō : ' nǐ chǎn de
么 ' , 或 对 母 亲 说 : ' 你 产 的
shì shén me ' de , yǒu huò le ! "
是 什 么 ' 的 , 有 祸 了 ! "

11 Thus says Yahweh, the holy one of Israel, and its \perp maker \perp : "Ask me of the things to come \perp about \perp my children, and you command me about the work of my hands.

yǐ sè liè de shèng zhě , zào yǐ sè liè
以 色 列 的 圣 者 ， 造 以 色 列
de zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : " nǐ men
的 主 耶 和 华 这 样 说 : " 你 们
kě yǐ wèn wǒ jiāng yào lái de shì , guān
可 以 问 我 将 要 来 的 事 ， 关
yú wǒ de zhòng zǐ hé wǒ shǒu suǒ zuò
于 我 的 众 子 和 我 手 所 作
de , nǐ men yě kě yǐ fēn fù wǒ huí
的 , 你 们 也 可 以 吩 咐 我 回
dá 。
答 。

12 I myself made the earth, and I created humankind upon it. I, my hands, stretched out the heavens, and I commanded all their host.

wǒ zào le de , yòu zào le rén zài de
我 造 了 地 ， 又 造 了 人 在 地
shàng ; wǒ qīn shǒu zhǎn kāi le zhū tiān ,
上 ; 我 亲 手 展 开 了 诸 天 ，

13 I myself have stirred him up in righteousness, and I will make all his paths smooth. He himself shall build my city, and he shall set my exiles free, not for price or a gift," says Yahweh of hosts.

yòu mìng dìng le tiān shàng de wàn xiàng 。
又 命 定 了 天 上 的 万 象 。
wǒ píng zhe gōng yì xìng qǐ le gǔ liè ,
我 凭 着 公 义 兴 起 了 古 列 ，
wǒ bì xiū píng tā de yī qiè dào lù ;
我 必 修 平 他 的 一 切 道 路 ；
tā bì jiàn zào wǒ de chéng , shì fàng wǒ
他 必 建 造 我 的 城 ， 释 放 我
bèi lǔ de zǐ mǐn , bù bì yòng gōng
被 掳 的 子 民 ， 不 必 用 工
jià , yě bù yòng shǎng cì , zhè shì wàn
价 ， 也 不 用 赏 赐 ， 这 是 万
jūn zhī yé hé huá shuō de 。 ”
军 之 耶 和 华 说 的 。

14 Thus says Yahweh: "The acquisition of Egypt and the merchandise of Cush and the Sabians, tall men, shall pass over to you; they shall be yours, and they shall walk behind you. They shall pass over in chains, and they shall bow down to you; they will pray to you: 'Surely God is with you, and there is no other. Besides him there is no God.' "

yé hé huá zhè yàng shuō : " āi jí láo lù
耶 和 华 这 样 说 : " 埃 及 劳 碌
dé lái de hé gǔ shí suǒ dé zhī lì ,
得 来 的 和 古 实 所 得 之 利 ，
yǐ jí shēn liàng gāo dà de xī bā rén ,
以 及 身 量 高 大 的 西 巴 人 ，
dōu bì guò lái guī nǐ , yě yào shǔ
都 必 过 来 归 你 ， 也 要 属
nǐ ; tā men bì dài zhe suǒ liàn guò lái
你 ； 他 们 必 带 着 锁 链 过 来
suí cóng nǐ , xiàng nǐ fǔ fú , xiàng nǐ
随 从 你 ， 向 你 俯 伏 ， 向 你
kěn qiú , shuō : " shén zhēn de zài nǐ men
恳 求 ， 说 : " 神 真 的 在 你 们
zhōng jiān , cǐ wài , zài méi yǒu bié de
中 间 ， 此 外 ， 再 没 有 别 的
shén , méi yǒu bié de zhēn shén 。 ” ”
神 ， 没 有 别 的 真 神 。

15 Surely you are a God who keeps yourself hidden, God of Israel, the savior.

zhěng jiù zhě yǐ sè liè de shén ā ! nǐ
拯 救 者 以 色 列 的 神 啊 ! 你
shí zài shì yīn cáng zì jǐ de shén 。
实 在 是 隐 藏 自 己 的 神 。

16 All of them are ashamed and indeed humiliated; the craftsmen of idols go together in insult.

zhì zào ǒu xiàng de dōu bì méng xiū shòu
制 造 偶 像 的 都 必 蒙 羞 受

17 Israel is saved by Yahweh with everlasting salvation; you shall not be ashamed, and you shall not be humiliated to all eternity.

辱，都要一同归于羞愧。
唯有以色列必靠着耶和华
得救，得着永远的拯救；
你们必不蒙羞，也不受
辱，直到永远。

18 For thus says Yahweh, who created the heavens, he is God, who formed the earth and who made it. He himself established it; he did not create it as emptiness—he formed it for inhabiting. “I am Yahweh and there is none besides me.

因为创造诸天的耶和华，
他是神，塑造大地，把大
地造成；他坚立大地；他
创造大地，不是荒凉的；
他塑造大地，是要给人居
住；他这样说：“我是耶和
华，再没有别的神。

19 I have spoken not in secrecy, in a place, a land, of darkness, I have not said to the descendants of Jacob, ‘Seek me in vain!’ I, Yahweh, am speaking righteousness, declaring uprightness.

我没有在隐密处、在黑暗
之地说过话；我没有对雅
各的后裔说过：“你们寻求
我是徒然的。”我耶和华讲
说公义，宣扬正直。

20 Assemble and come; draw near together, survivors of the nations! They do not know, those who carry their wooden idols and pray to a god who cannot save.

“列国逃脱的人哪！你们要
来集合，一同近前来。那

xiē tái zhe mù tóu zuò de ǒu xiàng xiàng
些 抬 着 木 头 做 的 偶 像 ， 向
bù néng zhěng jiù rén de shén qí qiú de
不 能 拯 救 人 的 神 祈 求 的 ，
zhēn shì wú zhī 。
真 是 无 知 。

21 Declare and present your case, also let them consult together! Who made this known from former times, declared it from of old? Was it not I, Yahweh? And there is no other god besides me, a righteous God besides me, and no savior besides me.

nǐ men shù shuō ba ! tí chū lǐ yóu
你 们 述 说 吧 ! 提 出 理 由
ba ! ràng tā men bǐ cǐ shāng yì ba !
吧 ! 让 他 们 彼 此 商 议 吧 !
shuí cóng gǔ shí shǐ rén tīng jiàn zhè shì
谁 从 古 时 使 人 听 见 这 事
ne ? shuí cóng shàng gǔ bǎ zhè shì shù shuō
呢 ? 谁 从 上 古 把 这 事 述 说
chū lái ne ? bù shì wǒ yé hé huá
出 来 呢 ? 不 是 我 耶 和 华
ma ? chú le wǒ yǐ wài , zài méi yǒu
吗 ? 除 了 我 以 外 ， 再 没 有
shén , wǒ shì gōng yì de shén , yòu shì
神 ， 我 是 公 义 的 神 ， 又 是
zhěng jiù zhě ; chú le wǒ yǐ wài , bìng
拯 救 者 ; 除 了 我 以 外 ， 并
méi yǒu bié de shén 。
没 有 别 的 神 。

22 Turn to me and be saved, all the ends of the earth, for I am God and there is none besides me.

quán de de rén nǎ ! nǐ men dōu yào guī
全 地 的 人 哪 ! 你 们 都 要 归
xiàng wǒ , dōu yào dé jiù 。 yīn wèi wǒ
向 我 ， 都 要 得 救 。 因 为 我
shì shén , zài méi yǒu bié de shén 。
是 神 ， 再 没 有 别 的 神 。

23 I have sworn by myself; a word that shall not return has gone forth from my mouth in righteousness: 'Every knee shall kneel down to me; every tongue shall swear.'

wǒ zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì , wǒ de kǒu
我 指 着 自 己 起 誓 ， 我 的 口
píng zhe gōng yì shuō chū de huà , jué bù
凭 着 公 义 说 出 的 话 ， 决 不
gǎi biàn : wàn xī dōu bì xiàng wǒ guī
改 变 : 万 膝 都 必 向 我 跪
bài , wàn kǒu dōu yào zhǐ zhe wǒ qǐ
拜 ， 万 口 都 要 指 着 我 起
shì 。
誓 。

24 'Only in Yahweh,' one shall say to me, 'are righteousness and strength.' He shall come to him, and all those who were angry with him shall be ashamed.

人论到我必说：只有在耶和
华里面才有公义和能
力；向他发怒的，都必来
到他面前，并且要蒙羞。

25 In Yahweh all the offspring of Israel shall be in the right, and they shall boast."

以色列所有的后裔，都必
靠耶和華得称为义，并要
夸胜。”

Isaiah, Chapter 46

1 Bel bows down; Nebo is stooping. Their idols are \perp on \perp animals and \perp on \perp cattle; your \perp cargo \perp is carried as a burden \perp on \perp weary animals.

彼勒俯伏，尼波弯腰；巴
比伦人的偶像驮在走兽和
牲口上。你们所抬的现在
都成了重担，成了疲乏的
牲畜身上的重负。

2 They stoop; they bow down together. They are not able to save the burden, but \perp they themselves go \perp in captivity.

它们一同弯腰、俯伏，不
能保护重负，它们自己反
倒被掳去了。

3 "Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel who have been carried from the belly, who have been carried from the womb:

“雅各家啊，以色列家所有
余剩的人哪！你们都要听
我的话，你们自出母腹，

jiù méng wǒ huái bào ; zì chū mǔ tāi ,
就 蒙 我 怀 抱 ； 自 出 母 胎 ，
jiù méng wǒ tí xié 。
就 蒙 我 提 携 。

4 Even to your old age I am he;
even to your advanced age I
myself will support you. I myself
have made you, and I myself will
carry you, and I myself will
support you, and I will save you.

zhí dào nǐ men nián lǎo , wǒ hái shì yī
直 到 你 们 年 老 ， 我 还 是 一
yàng ; zhí dào nǐ men fā bái , wǒ réng
样 ； 直 到 你 们 发 白 ， 我 仍
rán huái bào nǐ 。 wǒ yǐ qián jì rán zhè
然 怀 抱 你 。 我 以 前 既 然 这
yàng zuò le , yǐ hòu wǒ réng bì tí xié
样 作 了 ， 以 后 我 仍 必 提 携
nǐ ; wǒ bì huái bào nǐ , yě bì zhěng
你 ； 我 必 怀 抱 你 ， 也 必 拯
jiù nǐ 。
救 你 。

5 To whom will you liken me,
and count as equal, and compare
with me, as though we were
alike?

nǐ men yào bǎ shuí yǔ wǒ xiāng bǐ , shuí
你 们 要 把 谁 与 我 相 比 ， 谁
yǔ wǒ xiāng sì ne ? nǐ men bǎ shuí yǔ
与 我 相 似 呢 ？ 你 们 把 谁 与
wǒ bǐ jiào , hǎo shǐ wǒ men tóng děng
我 比 较 ， 好 使 我 们 同 等
ne ?
呢 ？

6 Those who lavish gold from
the purse and weigh out silver in
the balance scales; hire a
goldsmith and he makes him a
god; they bow down, indeed they
bow in worship.

nà xiē cóng qián dài dào chū jīn zǐ , yòng
那 些 从 钱 袋 倒 出 金 子 ， 用
tiān píng chēng yín zǐ de rén , gù yòng jīn
天 平 称 银 子 的 人 ， 雇 用 金
jiàng zhì zào shén xiàng ; tā men xiàng shén xiàng
匠 制 造 神 像 ； 他 们 向 神 像
yòu fǔ fú yòu kòu bài 。
又 俯 伏 又 叩 拜 。

7 They carry it on their shoulder;
they support it and they set it in
its place, and it stands in
position. It cannot be removed
from its place; even when he
cries out to it, it does not answer.
It does not save him from his
trouble.

tā men bǎ shén xiàng tái qǐ lái , kāng zài
他 们 把 神 像 抬 起 来 ， 扛 在
jiān tóu shàng , rán hòu bǎ tā ān zhì zài
肩 头 上 ， 然 后 把 它 安 置 在
gù dìng de de fāng , tā jiù lì zài nà
固 定 的 地 方 ， 它 就 立 在 那

lǐ , zǒng bù lí kāi tā de běn wèi 。
suī rán yǒu rén xiàng tā hū qiú , tā yě
bù néng huí dá ; tā yě bù néng jiù rén
tuō lí huàn nán 。

8 Remember this and pluck up courage! Call to mind, you transgressors!

“ nǐ men dāng jì niàn zhè shì , yào jiān dìng

bù yí ; bèi nì de rén nǎ ! nǐ men
yào liú xīn sī xiǎng 。

9 Remember the former things from a long time ago, for I am God and there is none besides me, God and there is none like me,

nǐ men dāng jì niàn shàng gǔ yǐ qián de
shì , yīn wèi wǒ shì shén , zài méi yǒu
bié de shén ; wǒ shì shén , méi yǒu shén
xiàng wǒ 。

10 who from the beginning declares the end, and from before, things that have not been done, who says, 'My plan shall stand,' and, 'I will accomplish all my wishes,'

wǒ cóng qǐ chū jiù xuān gào mò hòu de
shì , cóng gǔ shí jiù shù shuō hái wèi zuò
chéng de shì , shuō : ' wǒ de jì huà bì
dìng chéng gōng , wǒ suǒ xǐ yuè de , wǒ
dōu bì zuò chéng 。 '

11 who calls a bird of prey from the east, the man of his plan from a country from afar. Indeed I have spoken; indeed I will bring it to being. I have formed it; indeed I will do it.

wǒ bǎ zhì niǎo cóng rì chū zhī de zhào
lái , jiù shì bǎ chéng jiù wǒ jì huà de
rén cóng yuǎn fāng zhào lái 。 wǒ bù dàn shuō
le , ér qiě yě yào shǐ wǒ de huà shí

xiàn ; wǒ bù dàn jì huà hǎo le , ér
现 ; 我 不 但 计 划 好 了 , 而
qiě yě bì shí xíng 。
且 也 必 实 行 。

12 Listen to me, strong of heart,
far from righteousness!

xīn lǐ wán gù de rén nǎ ! yuǎn lí gōng
心 里 顽 固 的 人 哪 ! 远 离 公
yì de rén nǎ ! nǐ men yào tīng wǒ 。
义 的 人 哪 ! 你 们 要 听 我 。

13 I bring my righteousness near;
it is not far. And my salvation
will not delay; and I will put
salvation in Zion, for Israel my
glory.”

wǒ shǐ wǒ de gōng yì lín jìn le , bì
我 使 我 的 公 义 临 近 了 , 必
bù yuǎn lí ; wǒ de jiù ēn bì bù chí
不 远 离 ; 我 的 救 恩 必 不 迟
yán 。 wǒ yào wèi yǐ sè liè , wǒ de
延 。 我 要 为 以 色 列 , 我 的
róng yào , zài xī ān shī xíng zhěng jiù 。 ”
荣 耀 , 在 锡 安 施 行 拯 救 。”

Isaiah, Chapter 47

1 Come down and sit on the dust,
virgin daughter of Babylon! Sit
on the ground without a throne,
daughter of Chaldea! For \perp they
shall no longer call \perp you tender
and delicate.

bā bǐ lún de chù nǚ a ! nǐ xià
巴 比 伦 的 处 女 啊 ! 你 下
lái , zuò zài chén tǔ zhōng ba ! jiā lēi
来 , 坐 在 尘 土 中 吧 ! 迦 勒
dǐ de nǚ ér a ! nǐ zuò zài de shàng
底 的 女 儿 啊 ! 你 坐 在 地 上
ba ! méi yǒu bǎo zuò le , yīn wèi nǐ
吧 ! 没 有 宝 座 了 , 因 为 你
bì bù zài bèi chēng wèi róu ruò jiāo nèn de
必 不 再 被 称 为 柔 弱 娇 嫩 的
le 。
了 。

2 Take the pair of mill stones and
grind flour! Uncover your veil,
strip off your skirt, uncover your
thigh, pass through the rivers!

nǐ yào ná shí mó qù mó miàn , nǐ yào
你 要 拿 石 磨 去 磨 面 , 你 要
jiē kāi nǐ de pà zi , tuō qù zhǎng
揭 开 你 的 帕 子 , 脱 去 长
qún , lù chū dà tuǐ , dù guò jiāng
裙 , 露 出 大 腿 , 渡 过 江
hé 。
河 。

3 Your nakedness shall be
exposed; indeed, your shame
shall become visible. I will take

nǐ de xià tǐ bì bào lù chū lái , nǐ
你 的 下 体 必 暴 露 出 来 , 你

vengeance and I will not
 spare a person.

de xiū chǐ yào bèi rén kàn jiàn ; wǒ bì
的 羞 耻 要 被 人 看 见 ； 我 必
bào chóu , bù gù xī rèn hé rén 。
报 仇 ， 不 顾 惜 任 何 人 。

4 Our redeemer, Yahweh of hosts
 is his name, the holy one of
 Israel.

wǒ men de jiù shú zhǔ , tā de míng zì
我 们 的 救 赎 主 ， 他 的 名 字
shì wàn jūn zhī yé hé huá , yǐ sè liè
是 万 军 之 耶 和 华 、 以 色 列
de shèng zhě , tā shuō :
的 圣 者 ， 他 说 ：

5 Sit silently and go into the
 darkness, daughter of Chaldea,
 for they shall no longer call
 you mistress of kingdoms.

“ jiā lēi dǐ de nǚ zǐ a ! nǐ yào jìng
迦 勒 底 的 女 子 啊 ！ 你 要 静
jìng zuò xià , jìn dào hēi àn zhōng qù ,
静 坐 下 ， 进 到 黑 暗 中 去 ，
yīn wèi rén bù zài chēng nǐ wèi liè guó zhī
因 为 人 不 再 称 你 为 列 国 之
hòu le 。
后 了 。

6 I was angry with my people; I
 profaned my inheritance, and I
 gave them into your hand. You
 did not give them mercy; on
 the aged you made your yoke
 very heavy.

wǒ céng duì wǒ de zǐ mǐn fā nù , shǐ
我 曾 对 我 的 子 民 发 怒 ， 使
wǒ de chǎn yè bèi xiè dú , wǒ bǎ tā
我 的 产 业 被 亵 渎 ， 我 把 他
men jiāo zài nǐ de shǒu lǐ , nǐ què duì
们 交 在 你 的 手 里 ， 你 却 对
tā men háo wú lián mǐn 。 nǐ jìng bǎ nǐ
他 们 毫 无 怜 悯 。 你 竟 把 你
de è , zhòng zhòng yā zài lǎo nián rén de
的 轭 ， 重 重 压 在 老 年 人 的
shēn shàng 。
身 上 。

7 And you said, “I shall be an
 eternal mistress forever!” You
 did not set these things upon
 your heart; you did not
 remember its end.

nǐ céng shuō : wǒ bì yǒng yuǎn zuò wáng
你 曾 说 ： 我 必 永 远 作 王
hòu ! suǒ yǐ nǐ bù bǎ zhè xiē shì fàng
后 ！ 所 以 你 不 把 这 些 事 放
zài xīn shàng , yě bù sī xiǎng zhè shì de
在 心 上 ， 也 不 思 想 这 事 的
jié jú 。
结 局 。

8 Therefore now hear this,
 luxuriant one who sits in

security, who says in her heart, "I am, and besides me there is no one. I shall not sit as a widow, and I shall not know the loss of children."

yīn cǐ , nǐ zhè yín yì ān jū
因此，你这淫逸、安居
de xiàn zài yào tīng zhè huà nǐ céng
的，现在要听这话。你曾
xīn lǐ shuō : zhǐ yǒu wǒ , chú wǒ yǐ
心里说：‘只有我，除我以
wài zài méi yǒu bié de ; wǒ bì bù huì
外再没有别的；我必不会
guǎ jū , yě bù huì jīng lì sàng zǐ de
寡居，也不会经历丧子的
shì shì 。
事。’

9 And these two shall come to you in a moment, in one day: the loss of children and widowhood shall come on you
↳ completely ↳, in spite of your many sorceries, in spite of the power of your great enchantments.

bù liào sàng zǐ hé guǎ jū zhè liǎng jiàn
不料丧子和寡居这两件
shì shì , jìng zài hū rán zhī jiān yī rì
事，竟在忽然之间，一日
zhī nèi , yào lín dào nǐ shēn shàng ! zhèng
之内，要临到你身上！正
zài nǐ duō xíng xié shù , jié lì shī fú
在你多行邪术，竭力施符
zhòu de shí hòu , zhè liǎng jiàn shì jiù bì
咒的时候，这两件事就必
dōu lín dào nǐ shēn shàng 。
都临到你身上。

10 And you felt secure in your wickedness; you said, "↳ No one ↳ sees me." Your wisdom and your knowledge led you astray, and you said in your heart, "I am, and besides me there is no one."

nǐ xiàng lái yī kào zì jǐ de xié è ,
你向来倚靠自己的邪恶，
shuō : méi yǒu rén kàn jiàn wǒ ; nǐ de
说：‘没有人看见我’；你的
zhì huì hé zhī shí bǎ nǐ yǐn rù le qí
智慧和知识把你引入了歧
tú 。 nǐ xīn lǐ shuō : zhǐ yǒu wǒ ,
途。你心里说：‘只有我，
chú le wǒ yǐ wài , zài méi yǒu bié
除了我以外，再没有别
de 。
的。’

11 And evil shall come upon you, you will not know; it will be on the lookout for her. And disaster shall fall upon you; you will not be able to ↳ avert ↳ it.

dàn zāi huò bì lín dào nǐ shēn shàng , nǐ
但灾祸必临到你身上，你
què bù zhī dào tā de lái yuán ; huò huàn
却不知道它的来源；祸患

And ruin shall come on you suddenly; you do not know.

bì luò zài nǐ shēn shàng , nǐ què bù néng
必 落 在 你 身 上 ， 你 却 不 能
bǎ tā chú qù ; huǐ miè bì hū rán lín
把 它 除 去 ； 毁 灭 必 忽 然 临
dào nǐ shēn shàng , nǐ què bù zhī dào 。
到 你 身 上 ， 你 却 不 知 道 。

12 Stand, now, in your enchantments, and in your many sorceries with which you have labored from your youth. Perhaps you may be able to benefit; perhaps you may scare away .

jì xù shǐ yòng nǐ cóng yòu nián shí jiù láo
继 续 使 用 你 从 幼 年 时 就 劳
lù shī xíng de fú zhòu hé xǔ duō de xié
碌 施 行 的 符 咒 和 许 多 的 邪
shù ba ! huò zhě nǐ kě yǐ dé dào yì
术 吧 ！ 或 者 你 可 以 得 到 益
chù , yě xǔ nǐ néng jiào rén zhàn lì 。
处 ， 也 许 你 能 叫 人 战 栗 。

13 You struggle with your many consultations; let them stand, now, and save you— those who see the stars, divide the celestial sphere , who inform by new moons— from those things that are coming upon you.

nǐ yīn nǐ xǔ duō de jì huà ér láo
你 因 你 许 多 的 计 划 而 劳
lèi ; xiàn zài ràng nà xiē huà fēn tiān xiàng
累 ； 现 在 让 那 些 划 分 天 象
de , guān kàn xīng chén de , zài yuè shuò
的 ， 观 看 星 辰 的 ， 在 月 朔
shí shuō yù yán de , dōu zhàn qǐ lái ,
时 说 预 言 的 ， 都 站 起 来 ，
zhěng jiù nǐ tuō lí yào lín dào nǐ shēn shàng
拯 救 你 脱 离 要 临 到 你 身 上
de shì 。
的 事 。

14 Look! They are like stubble; the fire burns them completely. They cannot deliver themselves from the power of the flame; there is no coal for warming oneself , no fire before which to sit.

kàn nǎ ! tā men bì xiàng suì jiē huǒ
看 哪 ！ 他 们 必 像 碎 秸 ， 火
bì yào fén shāo tā men ; tā men bù néng
必 要 焚 烧 他 们 ； 他 们 不 能
jiù zì jǐ tuō lí huǒ yàn de wēi lì ;
救 自 己 脱 离 火 焰 的 威 力 ；
zhè bù shì kě yǐ kǎo huǒ qǔ nuǎn de huǒ
这 不 是 可 以 烤 火 取 暖 的 火
tàn , yě bù shì kě yǐ zuò zài tā miàn
炭 ， 也 不 是 可 以 坐 在 它 面
qián de huǒ 。
前 的 火 。

15 So are to you those with whom you have labored, your traders from your youth. They

nǐ suǒ láo lù de shì , dōu yào zhè yàng
你 所 劳 碌 的 事 ， 都 要 这 样

wander, each to his side; there is no one who can save you.

yǔ nǐ wú yì ; cóng nǐ nián yòu shí yǔ
与 你 无 益 ; 从 你 年 幼 时 与
nǐ jiāo yì de , yě dōu bì gè bēn gè
你 交 易 的 , 也 都 必 各 奔 各
fāng , sì chù piāo liú , méi yǒu rén zhǔ
方 , 四 处 飘 流 , 没 有 人 拯
jiù nǐ 。 ”
救 你 。”

Isaiah, Chapter 48

1 Hear this, house of Jacob, who are called by the name of Israel and came out from the waters of Judah, who swear by the name of Yahweh, and \perp invoke \perp the God of Israel, but not in truth and not in righteousness.

yǎ gè jiā , jiù shì bèi chēng wéi yǐ sè
雅 各 家 , 就 是 被 称 为 以 色
liè de , cóng yóu dà de shuǐ yuán chū lái
列 的 , 从 犹 大 的 水 源 出 来
de , zhǐ zhe yé hé huá de míng qǐ
的 , 指 着 耶 和 华 的 名 起
shì què bù shì chū yú chéng shí hé gōng
誓 , 却 不 是 出 于 诚 实 和 公
yì , tí shuō yǐ sè liè de shén de
义 , 提 说 以 色 列 的 神 的
ā ! nǐ men yào tīng zhè huà 。
啊 ! 你 们 要 听 这 话 。”

2 For they call themselves \perp after the holy city \perp , and they lean on the God of Israel— Yahweh of hosts is his name.

tā men bèi chēng wéi shèng chéng de rén , yòu
他 们 被 称 为 圣 城 的 人 , 又
yǐ kào yǐ sè liè de shén ; tā de míng
倚 靠 以 色 列 的 神 ; 他 的 名
zì shì wàn jūn zhī yé hé huá 。
字 是 万 军 之 耶 和 华 。”

3 “I declared the former things from \perp of old \perp , and they went out from my mouth. And I \perp announced \perp them suddenly; I acted, and they came to pass,

zhǔ shuō : “ xiān qián de shì , wǒ cóng gǔ
主 说 : “ 先 前 的 事 , 我 从 古
shí jiù yù yán guò le , yǐ jīng cóng wǒ
时 就 预 言 过 了 , 已 经 从 我
de kǒu lǐ shuō chū lái le , yòu shuō gěi
的 口 里 说 出 来 了 , 又 说 给
rén tīng le ; wǒ hū rán xíng shì , shì
人 听 了 ; 我 忽 然 行 事 , 事
qíng jiù dōu chéng jiù le 。
情 就 都 成 就 了 。”

4 because \perp I know \perp that you are obstinate, and your neck an iron sinew, and your forehead bronze.

yīn wèi wǒ zhī dào nǐ shì wán gù de ,
因 为 我 知 道 你 是 顽 固 的 ,

5 And I declared them to you from of old; I announced them to you before they came to pass so that you would not say, 'My idol did them, and my image and my cast image commanded them.'

nǐ de jǐng xiàng shì tiě de , nǐ de é
你的颈项是铁的，你的额
shì tóng de ,
是铜的，

suǒ yǐ wǒ cóng gǔ shí jiù gào sù le
所以我从古时就告诉了
nǐ ; zài shì qing hái méi yǒu fā shēng yǐ
你；在事情还没有发生以
qián , wǒ jiù shuō gěi nǐ tīng le , miǎn
前，我就说给你听了，免
dé nǐ shuō : ' zhè xiē shì shì wǒ de ǒu
得你说：‘这些事是我的偶
xiàng suǒ zuò de , shì wǒ de diāo xiàng hé
像所作的，是我的雕像和
zhù xiàng suǒ mìng dìng de 。'
铸像所命定的。’

6 You have heard; see it all. And will you not declare it? I announce new things to you from this time and hidden things that you have not known.

nǐ yǐ jīng tīng jiàn le , xiàn zài yào zhù
你已经听见了，现在要注
yì zhè yī qiè shì 。 nán dào nǐ bù shù
意这一切事。难道你不述
shuō ma ? cóng jīn yǐ hòu , wǒ yào bǎ
说吗？从今以后，我要把
xīn de shì , jiù shì nǐ bù zhī dào de
新的事，就是你不知道的
yīn mì de shì , gào sù nǐ 。
隐秘的事，告诉你。

7 Now they are created, and not from of old, and before today, and you have not heard them so that you could not say, "Look! I knew them."

zhè xiē shì shì xiàn zài cái zào chéng de ,
这些事是现在才造成的，
bìng bù shì cóng gǔ shí jiù yǒu de ; zài
并不是从古时就有的；在
jīn tiān yǐ qián , nǐ hái wèi céng tīng jiàn
今天以前，你还未曾听见
guò , miǎn dé nǐ shuō : ' kàn nǎ ! zhè
过，免得你说：‘看哪！这
xiē shì wǒ zǎo yǐ zhī dào le 。'
些事我早已知道了。’

8 Neither have you heard, nor have you known, nor from of old has your ear been opened. For I knew you would deal treacherously, very treacherously,

nǐ cóng lái méi yǒu tīng guò , yě bù zhī
你从来也没有听过，也不知

and you are called a rebel from
the womb.

dào ; nǐ de ěr duǒ cóng lái wèi céng kāi
道 ; 你 的 耳 朵 从 来 未 曾 开
tōng 。 wǒ yuán zhī dào nǐ xíng shì fēi cháng
通 。 我 原 知 道 你 行 事 非 常
guǐ zhà ; nǐ zì chū mǔ tāi yǐ lái ,
诡 诈 ; 你 自 出 母 胎 以 来 ,
jiù bèi chēng wéi pàn tú 。
就 被 称 为 叛 徒 。

9 For the sake of my name I
refrain from my anger, and
for my praise I restrain it for you
so as not to cut you off.

wèi le wǒ de míng de yuán gù , wǒ zàn
为 了 我 的 名 的 缘 故 , 我 暂
shí bù fā nù ; wèi le wǒ de míng yù
时 不 发 怒 ; 为 了 我 的 名 誉
de yuán gù , wǒ xiàng nǐ rěn nài ; bù
的 缘 故 , 我 向 你 忍 耐 ; 不
bǎ nǐ jiǎn chú 。
把 你 剪 除 。

10 Look! I have refined you, but
not like silver; I have chosen you
in the furnace of misery.

kàn nǎ ! wǒ áo liàn le nǐ , què bù
看 哪 ! 我 熬 炼 了 你 , 却 不
xiàng áo liàn yín zi ; nǐ zài kǔ nán de
像 熬 炼 银 子 ; 你 在 苦 难 的
lú zhōng , wǒ jiǎn xuǎn le nǐ 。
炉 中 , 我 拣 选 了 你 。

11 For my own sake, for my own
sake I do it; for why should it be
defiled? And I will not give my
glory to another."

wèi le wǒ zì jǐ de yuán gù , wǒ bì
为 了 我 自 己 的 缘 故 , 我 必
zuò zhè shì 。 wǒ de míng zěn néng bèi xiè
作 这 事 。 我 的 名 怎 能 被 亵
dú ne ? wǒ bì bù bǎ wǒ de róng yào
渎 呢 ? 我 必 不 把 我 的 荣 耀
guī gěi bié rén 。
归 给 别 人 。

12 "Listen to me, Jacob, and
Israel, whom I called : I am
he. I am the first; also I am the
last.

yǎ gè , wǒ suǒ hū zhào de yǐ sè liè
雅 各 , 我 所 呼 召 的 以 色 列
ā ! nǐ yào tīng wǒ de huà 。 wǒ jiù
啊 ! 你 要 听 我 的 话 。 我 就
shì ' nà wèi ' , wǒ shì shǒu xiān de , yě
是 ' 那 位 ' , 我 是 首 先 的 , 也
shì mò hòu de 。
是 末 后 的 。

13 Indeed, my hand founded the
earth, and my right hand spread

out the heavens; when I summon them, they stand in position together.

wǒ de shǒu diàn dìng le dà de de gēn
我的 手 奠 定 了 大 地 的 根
jī , wǒ de yòu shǒu zhǎn kāi le zhū
基 , 我 的 右 手 展 开 了 诸
tiān ; wǒ yī hū huàn tā men , tā men
天 ; 我 一 呼 唤 它 们 , 它 们
jiù yī tóng zhàn zhe shì hòu 。
就 一 同 站 着 侍 候 。

14 Assemble, all of you, and hear! Who among them declared these things? Yahweh loves him; he shall perform his wish against Babylon and his arm against the Chaldeans .

liè guó a ! nǐ men dōu yào jí hé qǐ
列 国 啊 ! 你 们 都 要 集 合 起
lái tīng 。 tā men zhōng jiān yǒu shuí yù yán
来 听 。 他 们 中 间 有 谁 预 言
guò zhè xiē shì ne ? yé hé huá ài
过 这 些 事 呢 ? 耶 和 华 爱
tā , tā bì xiàng bā bǐ lún xíng tā suǒ
他 , 他 必 向 巴 比 伦 行 他 所
xǐ yuè de ; tā de bǎng bì yě bì jī
喜 悦 的 ; 他 的 膀 臂 也 必 击
dǎ jiā lēi dǐ rén 。
打 迦 勒 底 人 。

15 I, I myself, I have spoken! Indeed, I have called him. I have brought him, and he will be successful in his way.

wǒ qīn zì shuō guò , yòu hū zhào le
我 亲 自 说 过 , 又 呼 召 了
tā ; wǒ dài lǐng le tā lái , tā suǒ
他 ; 我 带 领 了 他 来 , 他 所
xíng de jiù bì hēng tōng 。
行 的 就 必 亨 通 。

16 Draw near to me; hear this! I have not spoken in secrecy from the beginning ; from the time it came to be , there I have been; And now the Lord Yahweh has sent me and his Spirit.”

nǐ men yào jiù jìn wǒ , dāng tīng zhè
你 们 要 就 近 我 , 当 听 这
huà : ' cóng qǐ chū wǒ jiù méi yǒu zài yǐn
话 : ' 从 起 初 我 就 没 有 在 隐
mì chù shuō guò huà , zì cóng yǒu zhè shì
密 处 说 过 话 , 自 从 有 这 事
qíng de cún zài , wǒ jiù zài nà
情 的 存 在 , 我 就 在 那
lǐ 。 ' xiàn zài zhǔ yé hé huá chà qiān le
里 。 ' 现 在 主 耶 和 华 差 遣 了
wǒ hé tā de líng 。
我 和 他 的 灵 。

17 Thus says Yahweh, your redeemer, the holy one of Israel:

“I am Yahweh your God, ⌋ who teaches ⌋ you to profit, leads you in the way you should go.

耶 和 华 你 的 救 赎 主 ， 以 色
列 的 圣 者 ， 这 样 说 ： 我 是
耶 和 华 你 的 神 ， 是 教 导
你 ， 使 你 得 益 处 的 ， 是 在
你 当 行 的 道 路 上 引 导 你
的 。

18 O that you had listened attentively to my commandments! Then your prosperity would have been like a river, and your righteousness like the waves of the sea.

但 愿 你 一 向 都 留 心 听 从 我
的 命 令 ， 这 样 你 的 平 安 就
像 河 水 滔 滔 ， 你 的 公 义 就
如 海 浪 滚 滚 ；

19 And your offspring would have been like the sand, and the descendants of your ⌋ body ⌋ like its grains. It would not be cut off, and its name would not be destroyed from my presence.”

你 的 后 裔 必 像 海 沙 那 么
多 ， 你 腹 中 的 子 孙 要 如 沙
粒 这 样 多 ； 他 们 的 名 字 必
不 会 被 剪 除 ， 也 不 会 从 我
面 前 消 灭 。

20 Go out from Babylon! Flee from Chaldea! Proclaim it with a shout of rejoicing; proclaim this! ⌋ Send it forth ⌋ to the end of the earth; say, “Yahweh has redeemed his servant Jacob!”

“ 你 们 要 从 巴 比 伦 出 来 ， 从
迦 勒 底 人 中 逃 出 来 ， 你 们
要 用 欢 呼 的 声 音 宣 告 ， 把
这 事 说 给 人 听 ， 你 们 要 把
这 事 宣 扬 出 去 ， 直 到 地

jí , shuō : yé hé huá jiù shú le tā
极 , 说 : 耶 和 华 救 赎 了 他
de pū rén yǎ gè le 。
的 仆 人 雅 各 了 。

21 And when he led them through the deserts, they were not thirsty; he made water flow from the rock for them, and he split the rock, and the water gushed out.

yé hé huá lǐng tā men zǒu guò huāng yě de
耶 和 华 领 他 们 走 过 荒 野 的
shí hòu tā men bìng bù gān kě ; tā
时 候 , 他 们 并 不 干 渴 ; 他
wèi tā men shǐ shuǐ cóng pán shí liú chū
为 他 们 使 水 从 磐 石 流 出
lái 。 tā liè kāi pán shí , shuǐ jiù yǒng
来 。 他 裂 开 磐 石 , 水 就 涌
chū lái 。
出 来 。

22 “There is no peace,” says Yahweh, “for the wicked.”

yé hé huá shuō : è rén méi yǒu píng
耶 和 华 说 : 恶 人 没 有 平
ān 。
安 。

Isaiah, Chapter 49

1 Listen to me, coastlands, and listen attentively, peoples from far away! Yahweh called me from the womb; from the body of my mother he made my name known.

zhòng hǎi dǎo a ! nǐ men yào tīng wǒ de
众 海 岛 啊 ! 你 们 要 听 我 的
huà 。 yuǎn fāng de wàn zú a ! nǐ men
话 。 远 方 的 万 族 啊 ! 你 们
yào liú xīn tīng 。 wǒ zài mǔ tāi de shí
要 留 心 听 。 我 在 母 胎 的 时
hòu , yé hé huá jiù hū zhào le wǒ ;
候 , 耶 和 华 就 呼 召 了 我 ;
wǒ chū mǔ fù de shí hòu , tā jiù tí
我 出 母 腹 的 时 候 , 他 就 提
le wǒ de míng 。
了 我 的 名 。

2 And he made my mouth like a sharp sword; he hid me in the shadow of his hand, and he made me like a sharpened arrow; he hid me in his quiver.

tā shǐ wǒ de kǒu rú kuài dāo , bǎ wǒ
他 使 我 的 口 如 快 刀 , 把 我
cáng zài tā shǒu de yīn yǐng zhī xià ; tā
藏 在 他 手 的 阴 影 之 下 ; 他
yòu shǐ wǒ chéng wéi mó liàng de jiàn , bǎ
又 使 我 成 为 磨 亮 的 箭 , 把
wǒ cáng zài tā de jiàn dài lǐ 。
我 藏 在 他 的 箭 袋 里 。

3 And he said to me, “You are

my servant, Israel, in whom I will show my glory.”

tā duì wǒ shuō : “ nǐ shì wǒ de pū rén
他对我说：“你是我的仆人
yǐ sè liè , wǒ yào jiè zhe nǐ dé róng
以色列，我要借着你得荣
yào yào 。 ”
耀。”

4 But I myself said, “I have labored in vain; I have used up my strength for nothing and vanity! Nevertheless, my justice is with Yahweh, and my reward is with my God.”

dàn wǒ shuō : “ wǒ láo lù shì tú rán
但我说：“我劳碌是徒然
de ; wǒ yòng jìn qì lì , shì xū wú
的；我用尽气力，是虚无
xū kōng de ; rán ér wǒ dāng dé de gōng
空虚的；然而我当得的公
lǐ shì zài yé hé huá nà lǐ , wǒ de
理是在耶和华那里，我的
shǎng cì shì zài wǒ de shén nà lǐ 。 ”
赏赐是在我的神那里。”

5 And now Yahweh says, who formed me from the womb as a servant for him, to bring Jacob back to him, and that Israel might not be gathered, for I am honored in the eyes of Yahweh, and my God has become my strength.

xiàn zài , yé hé huá shuō : (tā zì
现在，耶和华说：（他自
wǒ hái zài mǔ tāi de shí hòu , jiù zào
我还在母胎的时候，就造
le wǒ zuò tā de pū rén , hǎo shǐ yǎ
了我作他的仆人，好使雅
gè huí zhuǎn guī xiàng tā , shǐ yǐ sè liè
各回转归向他，使以色列
kě yǐ jù jí dào tā nà lǐ ; wǒ zài
可以聚集到他那里；我在
yé hé huá yǎn zhōng bèi kàn wéi zūn guì ,
耶和华眼中被看为尊贵，
wǒ de shén shì wǒ de lì liàng 。)
我的神是我的力量。）

6 And he says, “It is trivial for you to be a servant for me, to raise up the tribes of Jacob and to bring back the preserved of Israel. I will give you as a light to the nations, to be my salvation to the end of the earth.”

“ nǐ zuò wǒ de pū rén , shǐ yǎ gè zhòng
你作我的仆人，使雅各众
zhī pài fù xìng , shǐ yǐ sè liè zhōng dé
支派复兴，使以色列中得
bǎo quán de guī huí , zhǐ shì xiǎo shì ,
保全的归回，只是小事，

7 Thus says Yahweh, the redeemer of Israel, his holy one, to the one who despises life, to the one who abhors the nation, to the slave of rulers: "Kings shall see and stand up; princes, and they shall bow down, for the sake of Yahweh, who is faithful, the holy one of Israel, and he has chosen you."

wǒ hái yào shǐ nǐ zuò liè guó de guāng ,
shǐ wǒ de jiù ēn chuán dào de jí 。 ”

yǐ sè liè de jiù shú zhǔ , yǐ sè liè
de shèng zhě yé hé huá , duì nà bèi rén
miào shì de 、 bèi běn guó zēng è de
bèi tǒng zhì zhě nú yì de , zhè yàng

shuō : “ jūn wáng kàn jiàn le , jiù bì qǐ
lì , lǐng xiù kàn jiàn le , yě yào xià
bài , dōu yīn xìn shí de yé hé huá ,
jiù shì jiǎn xuǎn le nǐ de yǐ sè liè
de shèng zhě de yuán gù 。 ”

8 Thus says Yahweh: "I have answered you in a time of favor, and helped you on a day of salvation, and watched over you, and given you as a covenant of the people, to raise up the land, to give the desolate hereditary property as an inheritance,

yé hé huá zhè yàng shuō : “ zài yuè nà de
shí hòu , wǒ yīng yǔn le nǐ , zài zhēng
jiù de rì zi , wǒ bāng zhù le nǐ ;
wǒ yào bǎo hù nǐ , shǐ nǐ zuò rén mín
de zhōng bǎo , fù xìng nà de shǐ rén
chéng shòu huāng liáng zhī dì zuò chǎn yè ,

9 saying to the L prisoners J, "Come out!" to those who are in darkness, "Show yourselves!" they shall feed L along J the ways, and their pasturage shall be on all the barren heights.

duì nà xiē bèi qiú de shuō : “ nǐ men chū
lái ba ! ” duì nà xiē zài hēi àn zhōng de

rén shuō : ' nǐ men xiàn shēn ba ! ' tā men
人 说 : ' 你 们 现 身 吧 ! ' 他 们
yán tú bì dé wèi yǎng , yī qiè guāng tū
沿 途 必 得 喂 养 , 一 切 光 秃
de gāo chù bì chéng wéi tā men de cǎo
的 高 处 必 成 为 他 们 的 草
chǎng
场 。

10 They shall not be hungry or thirsty, and heat and sun shall not strike them, for he who takes pity on them will lead them, and he will guide them to springs of water.

tā men bì bù jī è , yě bù kǒu
他 们 必 不 饥 饿 , 也 不 口
kě , yán rè hé tài yáng bì bù shāng hài
渴 , 炎 热 和 太 阳 必 不 伤 害
tā men , yīn wéi nà lián mǐn tā men
他 们 , 因 为 那 怜 悯 他 们
de , yào yǐn lǐng tā men , dài lǐng tā
的 , 要 引 领 他 们 , 带 领 他
men dào shuǐ quán de páng biān 。
们 到 水 泉 的 旁 边 。

11 And I will make all my mountains like a road, and my highways shall lead up.

wǒ bì shǐ wǒ de zhòng shān chéng wéi dào
我 必 使 我 的 众 山 成 为 道
lù , wǒ de dà dào dōu bì bèi xiū
路 , 我 的 大 道 都 必 被 修
gāo 。
高 。

12 Look! These shall come from afar, And look! These from the north and from the west and these from the land of Sinim."

kàn nǎ ! yǒu xiē rén cóng yuǎn fāng ér
看 哪 ! 有 些 人 从 远 方 而
lái ; kàn nǎ ! yǒu xiē cóng běi fāng ,
来 ; 看 哪 ! 有 些 从 北 方 ,
cóng xī fāng ér lái , hái yǒu xiē cóng sè
从 西 方 而 来 , 还 有 些 从 色
ní mǔ de ér lái 。 " "
尼 姆 地 而 来 。

13 Sing for joy, heavens, and rejoice, earth! Mountains must break forth in rejoicing! For Yahweh has comforted his people, and he will take pity on his afflicted ones.

zhū tiān nǎ ! nǐ men yào huān hū 。 dà
诸 天 哪 ! 你 们 要 欢 呼 。 大
de a ! nǐ dāng kuài lè 。 zhòng shān
地 啊 ! 你 当 快 乐 。 众 山
a ! nǐ men yào fā shēng huān hū 。 yīn
啊 ! 你 们 要 发 声 欢 呼 。 因
wéi yé hé huá yǐ jīng ān wèi le tā de
为 耶 和 华 已 经 安 慰 了 他 的

zǐ mǐn , yě bì lián mǐn tā shòu kùn kǔ
子 民 ， 也 必 怜 悯 他 受 困 苦
de rén 。
的 人 。

14 But Zion said, "Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me!"

dàn xī ān shuō : " yé hé huá lí qì le
但 锡 安 说 : " 耶 和 华 离 弃 了
wǒ , wǒ de zhǔ wàng jì le wǒ 。 "
我 ， 我 的 主 忘 记 了 我 。 "

15 Can a woman forget her suckling, refrain from having compassion on the child of her womb? Indeed, these may forget, but I, I will not forget you!

fù rén zěn néng wàng jì tā chī nǎi de yīng
妇 人 怎 能 忘 记 她 吃 奶 的 婴
hái , bù lián mǐn tā qīn shēng de ér zǐ
孩 ， 不 怜 悯 她 亲 生 的 儿 子
ne ? jí shǐ tā men kě néng wàng jì ,
呢 ？ 即 使 她 们 可 能 忘 记 ，
wǒ yě bù huì wàng jì nǐ 。
我 也 不 会 忘 记 你 。

16 Look, I have inscribed you on the palms of my hands; your walls are continually before me.

kàn nǎ ! wǒ yǐ jīng bǎ nǐ kè zài wǒ
看 哪 ! 我 已 经 把 你 刻 在 我
de zhǎng shàng ; nǐ de chéng qiáng cháng cháng zài
的 掌 上 ; 你 的 城 墙 常 常 在
wǒ miàn qián 。
我 面 前 。

17 Your children hasten; your destroyers and those who laid you waste depart from you.

zhòng jiàn nǐ de yào jí sù guī huí , nà
重 建 你 的 要 急 速 归 回 ， 那
xiē huǐ huài nǐ de hé nà xiē shǐ nǐ huāng
些 毁 坏 你 的 和 那 些 使 你 荒
fèi de , dōu bì lí nǐ ér qù 。
废 的 ， 都 必 离 你 而 去 。

18 Lift your eyes up all around and see; all of them gather; they come to you. ♪ As surely as I live ♪, declares ♪ Yahweh, surely you shall put on all of them like an ornament, and you shall bind them on like a bride.

nǐ jǔ mù xiàng sì zhōu guān kàn ba ! tā
你 举 目 向 四 周 观 看 吧 ! 他
men dōu jí hé dào nǐ nà lǐ lái 。 yé
们 都 集 合 到 你 那 里 来 。 耶
hé huá shuō : " wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng
和 华 说 : " 我 指 着 我 的 永 生
qǐ shì , nǐ yào pī dài tā men rú
起 誓 ， 你 要 披 戴 他 们 ， 如
tóng pī dài zhuāng shì pǐn ; nǐ yào yǐ tā
同 披 戴 装 饰 品 ; 你 要 以 他

mén zuò huá dài shù yāo , xiàng xīn fù yī
们 作 华 带 束 腰 ， 像 新 妇 一
yàng 。
样 。

19 Surely your sites of ruins and
desolate places and land of ruins,
surely now you will be too
cramped for your inhabitants,
and those who engulfed you will
be far away.

zhì yú nǐ nà xiē bèi huǐ huài huāng fèi zhī
至 于 你 那 些 被 毁 坏 荒 废 之
chù hé nǐ nà xiē bèi chāi huǐ zhī de
处 和 你 那 些 被 拆 毁 之 地 ，
xiàn zài gěi zhòng rén jū zhù bì xiǎn wèi tài
现 在 给 众 人 居 住 必 显 为 太
xiá zhǎi le , nà xiē tūn miè nǐ de dōu
狭 窄 了 ， 那 些 吞 灭 你 的 都
bì yuǎn lí nǐ 。
必 远 离 你 。

20 Yet the children born when
you were bereaved will say in
your hearing, "The place is
too cramped for me; make
room for me so that I can
dwell."

nǐ sàng zǐ yǐ hòu suǒ shēng de ér nǚ hái
你 丧 子 以 后 所 生 的 儿 女 还
yào shuō gěi nǐ tīng , shuō : ' zhè de fāng
要 说 给 你 听 ， 说 ： ' 这 地 方
gěi wǒ jū zhù tài xiá zhǎi le ; qiú nǐ
给 我 居 住 太 狭 窄 了 ； 求 你
gěi wǒ yù bèi de fāng jū zhù ba !
给 我 预 备 地 方 居 住 吧 ！

21 Then you will say in your
heart, "Who has borne me
these?" And, "I was bereaved
and barren, exiled and thrust
away; so who raised these? Look
at me! I was left alone; where
have these come from?"

nà shí nǐ xīn lǐ bì shuō : ' wǒ jì sàng
那 时 你 心 里 必 说 ： ' 我 既 丧
zǐ , yòu bù néng shēng yù ; wǒ shì bèi
子 ， 又 不 能 生 育 ； 我 是 被
lǔ de , yòu shì bèi fàng zhú zài wài
掳 的 ， 又 是 被 放 逐 在 外
de , shuí gěi wǒ shēng le zhè xiē hái zi
的 ， 谁 给 我 生 了 这 些 孩 子
ne ? shuí bǎ zhè xiē hái zi yǎng dà
呢 ？ 谁 把 这 些 孩 子 养 大
ne ? kàn nǎ ! wǒ dú zì yī rén bèi
呢 ？ 看 哪 ！ 我 独 自 一 人 被
piē xià , zhè xiē hái zi shì cóng nǎ lǐ
撇 下 ， 这 些 孩 子 是 从 哪 里
lái de ne ?
来 的 呢 ？

22 Thus says the Lord Yahweh:
"Look! I will lift my hand up to
the nations, and I will raise my

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : ' kàn nǎ !
主 耶 和 华 这 样 说 ： ' 看 哪 ！

signal to the peoples, and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

wǒ bì xiàng liè guó jǔ shǒu , wǒ yào xiàng
我 必 向 列 国 举 手 , 我 要 向
wàn mín shù lì wǒ de qí zhì ; tā men
万 民 竖 立 我 的 旗 帜 ; 他 们
yào bǎ nǐ de ér zǐ dōu bào zài huái zhōng
要 把 你 的 儿 子 都 抱 在 怀 中
dài lái , bǎ nǐ de nǚ ér dōu fàng zài
带 来 , 把 你 的 女 儿 都 放 在
jiān shàng bèi lái 。
肩 上 背 来 。

23 And kings shall be your guardians, and their queens your nurses. They shall bow down, faces to the ground, to you, and they will lick up the dust of your feet. Then you will know that I am Yahweh; those who await me shall not be ashamed.

liè guó de jūn wáng yào zuò nǐ de yǎng
列 国 的 君 王 要 作 你 的 养
fù , tā men de wáng hòu bì zuò nǐ de
父 , 他 们 的 王 后 必 作 你 的
bǎo mǔ ; tā men bì liǎn fú yú de xiàng
保 姆 ; 他 们 必 脸 伏 于 地 向
nǐ xià bài , shì nǐ jiǎo shàng de chén
你 下 拜 , 舐 你 脚 上 的 尘
tǔ 。 nà me , nǐ jiù zhī dào wǒ shì
土 。 那 么 , 你 就 知 道 我 是
yé hé huá , nà xiē yǎng wàng wǒ de jué
耶 和 华 , 那 些 仰 望 我 的 决
bù huì xiū kuì 。 ”
不 会 羞 愧 。

24 Can war-booty be taken from the mighty? or can a captive of a righteous person be rescued?

bèi qiǎng qù de zěn néng cóng yǒng shì shǒu zhōng
被 抢 去 的 怎 能 从 勇 士 手 中
duó huí ne ? bèi fú lǔ de zěn néng cóng
夺 回 呢 ? 被 俘 虏 的 怎 能 从
qiáng bào zhě de shǒu lǐ jiù chū lái ne ?
强 暴 者 的 手 里 救 出 来 呢 ?

25 But thus says Yahweh: “Indeed a captive of the mighty shall be taken, and the war-booty of the tyrant shall be rescued, for I myself will dispute with your opponent, and I myself will save your children.

dàn yé hé huá zhè yàng shuō : “ jiù shì yǒng
但 耶 和 华 这 样 说 : “ 就 是 勇
shì suǒ fú lǔ de , yě kě yǐ duó
士 所 俘 虏 的 , 也 可 以 夺
huí , qiáng bào zhě suǒ qiǎng qù de , yě
回 , 强 暴 者 所 抢 去 的 , 也
kě yǐ jiù chū lái ; yǔ nǐ xiāng zhēng
可 以 救 出 来 ; 与 你 相 争

de , wǒ bì yǔ tā men xiāng zhēng ; nǐ
 的 , 我 必 与 他 们 相 争 ; 你
 de ér nǚ , wǒ què yào zhěng jiù 。
 的 儿 女 , 我 却 要 拯 救 。
 wǒ yào shǐ nà xiē qī yā nǐ de rén ,
 我 要 使 那 些 欺 压 你 的 人 ,
 chī zì jǐ de ròu ; tā men bì hē zì
 吃 自 己 的 肉 ; 他 们 必 喝 自
 jǐ de xuè zuì dào , hǎo xiàng hē le tián
 己 的 血 醉 倒 , 好 像 喝 了 甜
 jiǔ yī yàng ; nà me suǒ yǒu de rén dōu
 酒 一 样 ; 那 么 所 有 的 人 都
 bì zhī dào , wǒ yé hé huá shì nǐ de
 必 知 道 , 我 耶 和 华 是 你 的
 zhěng jiù zhě , shì nǐ de jiù shú zhǔ ,
 拯 救 者 , 是 你 的 救 赎 主 ,
 shì yǎ gè de dà néng zhě 。 ”
 是 雅 各 的 大 能 者 。 ”

26 And I will feed your
 oppressors their own flesh, and
 they shall be drunk with their
 blood as with wine. Then all
 flesh shall know that I am
 Yahweh, your savior and
 redeemer, the strong one of
 Jacob.”

Isaiah, Chapter 50

1 Thus says Yahweh: “Where is
 this divorce document of your
 mother’s divorce, with which I
 dismissed her? or to whom of my
 creditors did I sell you? Look!
 you were sold because of your
 sin, and your mother was
 dismissed because of your
 transgressions.

yé hé huá zhè yàng shuō : “ wǒ lí qì le
 耶 和 华 这 样 说 : “ 我 离 弃 了
 nǐ men de mǔ qīn , xiū shū zài nǎ lǐ
 你 们 的 母 亲 , 休 书 在 哪 里
 ne ? huò zhě wǒ de zhài zhǔ zhōng , nǎ
 呢 ? 或 者 我 的 债 主 中 , 哪
 yī gè shì wǒ bǎ nǐ men mài le gěi tā
 一 个 是 我 把 你 们 卖 了 给 他
 de ne ? kàn nǎ ! nǐ men bèi mài shì
 的 呢 ? 看 哪 ! 你 们 被 卖 是
 yīn nǐ men de zuì niè ; nǐ men de mǔ
 因 你 们 的 罪 孽 ; 你 们 的 母
 qīn bèi lí qì shì yīn nǐ men de guò
 亲 被 离 弃 是 因 你 们 的 过
 fàn 。
 犯 。

2 Why was there no man when I
 came, no one who answered
 when I called? ǁ Do I lack the
 strength to save ǁ? Or is there no
 power in me to deliver? Look!
 by my rebuke I dry up the sea; I
 ǁ make ǁ the rivers a desert; their

wèi shén me wǒ lái de shí hòu , méi yǒu
 为 什 么 我 来 的 时 候 , 没 有
 rén zài ne ? wèi shén me wǒ hū huàn de
 人 在 呢 ? 为 什 么 我 呼 唤 的

fish stink because there is no water, and they die because of thirst.

shí hòu , méi yǒu rén dá yīng ne ? nán
时 候 , 没 有 人 答 应 呢 ? 难
dào wǒ de shǒu tài ruǎn ruò bù néng jiù shú
道 我 的 手 太 软 弱 不 能 救 赎
ma ma ? huò shì wǒ méi yǒu néng lì zhèng jiù
吗 吗 ? 或 是 我 没 有 能 力 拯 救
ma ma ? kàn nǎ ! wǒ yǐ chī zé shǐ hǎi
吗 吗 ? 看 哪 ! 我 以 斥 责 使 海
gàn hé , wǒ shǐ jiāng hé biàn chéng kuàng
干 涸 , 我 使 江 河 变 成 旷
yě , jiāng hé de yú yīn wú shuǐ fā
野 , 江 河 的 鱼 因 无 水 发
chòu , yīn gàn kě ér sǐ 。
臭 , 因 干 渴 而 死 。

3 I clothe the heavens with darkness, and I make their covering sackcloth.”

wǒ shǐ zhū tiān yǐ hēi àn wèi yī fú ,
我 使 诸 天 以 黑 暗 为 衣 服 ,
yǐ má bù zuò tā men de zhē gài 。 ”
以 麻 布 作 它 们 的 遮 盖 。

4 The Lord Yahweh has given me the tongue of a pupil, to know how to help the weary with a word. He awakens morning by morning, awakens an ear for me to listen as do the pupils.

zhǔ yé hé huá cì gěi le wǒ yī gè shòu
主 耶 和 华 赐 给 了 我 一 个 受
jiào zhě de shé tóu , shǐ wǒ zhī dào zěn
教 者 的 舌 头 , 使 我 知 道 怎
yàng yòng yán yǔ fú zhù pí fá de rén ;
样 用 言 语 扶 助 疲 乏 的 人 ;
zhǔ měi tiān qīng chén huàn xǐng wǒ , tā měi
主 每 天 清 晨 唤 醒 我 , 他 每
tiān qīng chén huàn xǐng wǒ de ěr duǒ , shǐ
天 清 晨 唤 醒 我 的 耳 朵 , 使
wǒ néng xiàng shòu jiào zhě yī yàng jìng tīng 。
我 能 像 受 教 者 一 样 静 听 。

5 The Lord Yahweh has opened an ear for me, and I, I was not rebellious. I did not turn backwards;

zhǔ yé hé huá kāi qǐ le wǒ de ěr
主 耶 和 华 开 启 了 我 的 耳
duǒ , wǒ bìng méi yǒu wéi kàng , yě méi
朵 , 我 并 没 有 违 抗 , 也 没
yǒu hòu tuì 。
有 后 退 。

6 I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out my beard; I did not hide my face from insults and spittle.

wǒ bǎ wǒ de bèi gěi dǎ wǒ de rén
我 把 我 的 背 给 打 我 的 人
dǎ , bǎ wǒ de sāi jiá gěi bá wǒ hú
打 , 把 我 的 腮 颊 给 拔 我 胡

xū de rén bá ; wǒ bìng méi yǒu yǎn miàn
须 的 人 拔 ； 我 并 没 有 掩 面
duǒ bì rén de xiū rǔ hé rén de tuò
躲 避 人 的 羞 辱 和 人 的 唾
yè 。
液 。

7 And the Lord Yahweh helps me, therefore I have not been put to shame; therefore I have set my face like flint. And I know that I shall not be ashamed;

dàn zhǔ yé hé huá bì bāng zhù wǒ , suǒ
但 主 耶 和 华 必 帮 助 我 ， 所
yǐ wǒ bì bù xiū kuì , yīn cǐ wǒ bǎn
以 我 必 不 羞 愧 ， 因 此 我 板
zhe liǎn hǎo xiàng jiān yìng de suì shí wǒ
着 脸 好 像 坚 硬 的 燧 石 ， 我
yě zhī dào wǒ bì bù huì méng xiū 。
也 知 道 我 必 不 会 蒙 羞 。

8 he who obtains rights for me is near. Who will contend with me? Let us stand together. Who is the master of my judgment? Let him approach me.

nà chēng wǒ wèi yì de , yǔ wǒ xiāng
那 称 我 为 义 的 ， 与 我 相
jìn ; shuí yǔ wǒ zhēng sòng ne ? ràng wǒ
近 ； 谁 与 我 争 讼 呢 ？ 让 我
men yī tóng zhàn qǐ lái ba ! shuí shì zhǐ
们 一 同 站 起 来 吧 ！ 谁 是 指
kòng wǒ de ? ràng tā jiù jìn wǒ lái 。
控 我 的 ？ 让 他 就 近 我 来 。

9 Look! The Lord Yahweh helps me. Who is the one who will declare me guilty? Look! All of them will be worn out like a garment; the moth will eat them.

kàn nǎ ! zhǔ yé hé huá bāng zhù wǒ ,
看 哪 ！ 主 耶 和 华 帮 助 我 ，
shuí néng dìng wǒ yǒu zuì ne ? kàn nǎ !
谁 能 定 我 有 罪 呢 ？ 看 哪 ！
tā men dōu yào xiàng yī fú jiàn jiàn pò
他 们 都 要 像 衣 服 渐 渐 破
jiù , zhù chóng bì bǎ tā men chī guāng 。
旧 ， 蛀 虫 必 把 他 们 吃 光 。

10 Who among you is in fear of Yahweh, obeys the voice of his servant? Who walks in darkness and has no light, trusts in the name of Yahweh and depends on his God?

nǐ men zhōng jiān shuí shì jìng wèi yé hé
你 们 中 间 谁 是 敬 畏 耶 和
huá , tīng cóng tā pū rén de shēng yīn
华 ， 听 从 他 仆 人 的 声 音
de ? shuí shì xíng zài hēi àn zhōng , méi
的 ？ 谁 是 行 在 黑 暗 中 ， 没
yǒu liàng guāng de ne ? tā gāi yǐ kào yé
有 亮 光 的 呢 ？ 他 该 倚 靠 耶
hé huá de míng , yī lài tā de shén 。
和 华 的 名 ， 依 赖 他 的 神 。

11 Look! All of you are kindlers of fire, who gird yourselves with flaming arrows. Walk in the light of your fire, and among the flaming arrows you have kindled! You shall have this from my hand: you shall lie down in a place of torment.

kàn nǎ ! nǐ men diǎn huǒ de , yòng huǒ
看 哪 ! 你 们 点 火 的 , 用 火
bǎ wéi rào zì jǐ de , dōu xíng zài nǐ
把 围 绕 自 己 的 , 都 行 在 你
men huǒ yàn de guāng lǐ , dōu zǒu zài nǐ
们 火 焰 的 光 里 , 都 走 在 你
men suǒ rán diǎn de huǒ bǎ zhōng ba ! zhè
们 所 燃 点 的 火 把 中 吧 ! 这
shì nǐ men cóng wǒ shǒu lǐ suǒ yào dé
是 你 们 从 我 手 里 所 要 得
de : nǐ men bì tāng wò zài tòng kǔ zhī
的 : 你 们 必 躺 卧 在 痛 苦 之
zhōng 。
中 。

Isaiah, Chapter 51

1 “Listen to me, you who pursue righteousness, who seek Yahweh. Look to the rock from which you were hewn, and to the excavation of the pit from which you were quarried.

zhuī qiú gōng yì , xún qiú yé hé huá de
追 求 公 义 、 寻 求 耶 和 华 的
a ! nǐ men yào tīng wǒ de huà 。 nǐ
啊 ! 你 们 要 听 我 的 话 。 你
men yào zhān yǎng nà pán shí , nǐ men jiù
们 要 瞻 仰 那 磐 石 , 你 们 就
shì cóng qí shàng záo chū lái de ; nǐ men
是 从 其 上 凿 出 来 的 ; 你 们
yào zhān yǎng nà cǎi shí kēng , nǐ men jiù
要 瞻 仰 那 采 石 坑 , 你 们 就
shì cóng qí zhōng wā chū lái de 。
是 从 其 中 挖 出 来 的 。

2 Look to Abraham your father, and to Sarah; she brought you forth. For I called him alone, but I blessed him and made him numerous.”

nǐ men yào zhān yǎng nǐ men de zǔ zōng yà
你 们 要 瞻 仰 你 们 的 祖 宗 亚
bó lā hǎn , tā men yě yào zhān yǎng nà
伯 拉 罕 , 他 们 也 要 瞻 仰 那
shēng nǐ men de sā lā 。 yà bó lā hǎn
生 你 们 的 撒 拉 。 亚 伯 拉 罕
dú zì yī rén de shí hòu , wǒ hū zhào
独 自 一 人 的 时 候 , 我 呼 召
le tā , cì fú gěi tā , shǐ tā yǒu
了 他 , 赐 福 给 他 , 使 他 有
hěn duō zǐ sūn 。
很 多 子 孙 。

3 For Yahweh will comfort Zion; he will comfort all its sites of

ruins. And he will make its wilderness like Eden, and its desert like the garden of Yahweh. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the sound of song.

yé hé huá bì ān wèi xī ān tā yào
耶 和 华 必 安 慰 锡 安 ， 他 要
ān wèi tā de yī qiè huāng chǎng shǐ tā
安 慰 它 的 一 切 荒 场 ， 使 它
de kuàng yě xiàng yī diān yuán yī yàng shǐ
的 旷 野 像 伊 甸 园 一 样 ， 使
tā de huāng de xiàng yé hé huá de yuán zi
它 的 荒 地 像 耶 和 华 的 园 子
yī bān zài qí zhōng bì yǒu huān xǐ kuài
一 般 ， 在 其 中 必 有 欢 喜 快
lè gǎn xiè hé gē shēng 。
乐 、 感 谢 和 歌 声 。

4 “Listen attentively to me, my people, and my nation, listen to me! For a teaching will go out from me, and I will cause my justice to rest for a light to the peoples.

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! nǐ men yào liú xīn
我 的 子 民 哪 ! 你 们 要 留 心
tīng wǒ ; wǒ de mǐn zú a ! nǐ men
听 我 ; 我 的 民 族 啊 ! 你 们
yào cè ěr tīng wǒ 。 yīn wèi xùn huì bì
要 侧 耳 听 我 。 因 为 训 诲 必
cóng wǒ ér qù ; wǒ bì jiān lì wǒ de
从 我 而 去 ; 我 必 坚 立 我 的
pàn cí wèi wàn mǐn zhī guāng 。
判 词 为 万 民 之 光 。

5 My righteousness is near; my salvation has gone out, and my arms will judge the peoples. The coastlands wait for me, and for my arm they wait.

wǒ de gōng yì lín jìn , wǒ de zhěng jiù
我 的 公 义 临 近 ， 我 的 拯 救
yǐ jīng fā chū le , wǒ de bǎng bì shěn
已 经 发 出 了 ， 我 的 膀 臂 审
pàn wàn mǐn , zhòng hǎi dǎo de rén dōu yào
判 万 民 ， 众 海 岛 的 人 都 要
děng hòu wǒ , bìng qiě yǎng lài wǒ de bǎng
等 候 我 ， 并 且 仰 赖 我 的 膀
bì 。
臂 。

6 Lift up your eyes to the heavens and look to the earth beneath, for the heavens will be torn to pieces like smoke, and the earth will be worn out like a garment, and those who inhabit her will die like gnats. But my salvation will be forever, and my righteousness will not be broken to pieces.

nǐ men yào yǎng guān tiān kōng , fǔ shì dà
你 们 要 仰 观 天 空 ， 俯 视 大
de ; yīn wèi zhū tiān bì xiàng yān yún xiāo
地 ; 因 为 诸 天 必 像 烟 云 消
sàn , dà de yào xiàng yī fú jiàn jiàn pò
散 ， 大 地 要 像 衣 服 渐 渐 破
jiù ; qí shàng de jū mǐn bì xiàng měng chóng
旧 ; 其 上 的 居 民 必 像 螻 虫

sǐ wáng , dàn wǒ de zhěng jiù què yǒng yuǎn
死亡，但我的拯救却永远
zhǎng cún , wǒ de gōng yì yě bù huì fèi
长存，我的公义也不会废
qù 。
去。

7 Listen to me, you who know
righteousness, people who have
my teaching in their heart; you
must not fear the reproach of
men, or be terrified because of
their abuse.

rèn shí gōng yì , bǎ wǒ de xùn huì cún
认识公义，把我的训诲存
zài xīn lǐ de rén mín nǎ ! nǐ men yào
在心里的人民哪！你们要
tīng wǒ de huà 。 nǐ men bù yào pà rén
听我的话。你们不要怕人
de rǔ mà , yě bù yào yīn rén de huǐ
的辱骂，也不要因人的毁
bàng ér jīng huáng 。
谤而惊惶。

8 For a moth will eat them like
garments; a moth will devour
them like wool, but my
righteousness will be forever,
and my salvation for a generation
after generation .”

yīn wèi zhù chóng bì chī tā men , xiàng chī
因为蛀虫必吃他们，像吃
yī fú yī yàng ; chóng zi bì chī tā
衣服一样；虫子必吃他
men , xiàng chī yáng róng yī yàng 。 dàn wǒ
们，像吃羊绒一样。但我
de gōng yì yǒng yuǎn zhǎng cún 。 wǒ de zhěng
的公义永远长存。我的拯
jiù zhí dào wàn dài 。
救直到万代。

9 Awake! Awake; put on
strength, O arm of Yahweh!
Awake as in days of long ago,
the generations of a long time
back! Are you not the one who
cut Rahab in pieces, the one who
pierced the sea-dragon?

yé hé huá de bǎng bì a , xǐng lái
耶和华的膀臂啊，醒来
ba ! xǐng lái ba ! chuān shàng néng lì
吧！醒来吧！穿上能力
ba ! xiàng gǔ shí de rì zi , xiàng shàng
吧！像古时的日子，像上
gǔ de shì dài yī yàng xǐng lái ba ! cóng
古的世代一样醒来吧！从
qián kǎn suì le lā hā bó , cì tòu le
前砍碎了拉哈伯，刺透了
hǎi lóng de , bù shì nǐ ma ?
海龙的，不是你吗？

10 Are you not the one who
dried up the sea, the waters of

the great deep, the one who
┌ made ┐ the depths of the sea a
way for those who are redeemed
to cross over?

shǐ hǎi , jiù shì dà yuān de shuǐ gān
使海，就是大渊的水干
hé jiù , shǐ hǎi de shēn chù biàn wéi méng jiù
涸，使海的深处变为蒙救
shú de rén jīng guò zhī lù de , bù shì
赎的人经过之路的，不是
nǐ ma ?
你吗？

11 So the redeemed ones of
Yahweh shall return, and they
shall come to Zion with singing,
and everlasting joy shall be on
their heads. Joy and gladness
shall ┌ appear ┐; sorrow and
sighing shall flee away!

yé hé huá suǒ shú de rén bì guī huí ;
耶和華所赎的人必归回；
tā men bì huān hū zhe jìn rù xī ān ;
他們必欢呼着进入锡安；
yǒng yuǎn de kuài lè yào lín dào tā men de
永遠的快樂要臨到他們的
tóu shàng 。 tā men bì dé zhe huān xǐ kuài
頭上。他們必得着歡喜快
lè , yōu chóu tàn xī dōu bì táo bì 。
樂，憂愁嘆息都必逃避。

12 "I, I am he who comforts you;
who are you that you are afraid
of man? He dies! And of the son
of humankind? He is
┌ sacrificed ┐ as grass!

wǒ , wǒ yé hé huá shì ān wèi nǐ men
我，我耶和華是安慰你們
de ; nǐ shì shuí , jìng pà nà huì sǐ
的；你是誰，竟怕那會死
de rén , pà nà bèi zào rú cǎo de shì
的人，怕那被造如草的世
rén ne ?
人呢？

13 And you have forgotten
Yahweh, your maker, who
stretched out the heavens, and
founded the earth. And you
tremble continually, all day,
because of the wrath of the
oppressor when he ┌ takes aim ┐
to destroy. But where is the
wrath of the oppressor?

nǐ wàng jì le zào nǐ de yé hé huá ,
你忘記了造你的耶和華，
jiù shì nà zhǎn kāi zhū tiān , diàn dìng dà
就是那展開諸天，奠定大
de de gēn jī de ; yòu yīn nà qī yā
地的根基的；又因那欺壓
zhě zhǔn bèi xíng huǐ miè de shí hòu suǒ fā
者準備行毀滅的時候所發
de liè nù , nǐ jiù zhōng rì bù zhù jù
的烈怒，你就終日不住懼
pà ne ? qí shí nà qī yā zhě de liè
怕呢？其實那欺壓者的烈
nù zài nǎ lǐ ne ?
怒在哪里呢？

14 The fettered one shall make haste to be freed. And he shall not die in the pit, and he shall not lack his bread.

bèi lǔ de kuài dé shì fàng le tā men
被 掳 的 快 得 释 放 了 ， 他 们
bì bù huì sǐ , bì bù huì xià dào yīn
必 不 会 死 ， 必 不 会 下 到 阴
jiān lǐ , tā men de shí wù yě bì bù
间 里 ， 他 们 的 食 物 也 必 不
huì quē fá 。
会 缺 乏 。

15 For I am Yahweh, your God, who stirs up the sea, so that its waves roar; Yahweh of hosts is his name.

wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén , jiù
我 是 耶 和 华 你 们 的 神 ， 就
shì nà jiǎo dòng dà hǎi , shǐ hǎi zhōng de
是 那 搅 动 大 海 ， 使 海 中 的
bō làng pēng pài de ; wàn jūn zhī yé hé
波 浪 澎 湃 的 ； 万 军 之 耶 和
huá shì tā de míng 。
华 是 他 的 名 。

16 And I have put my words in your mouth, and I have covered you in the shadow of my hand, to plant the heavens and to found the earth, saying to Zion, 'You are my people.'

wǒ bǎ wǒ de huà fàng zài nǐ de kǒu
我 把 我 的 话 放 在 你 的 口
lǐ , yòng wǒ de shǒu yǐng bì hù nǐ ,
里 ， 用 我 的 手 影 蔽 护 你 ，
hǎo lì dìng zhū tiān , diàn dìng dà de de
好 立 定 诸 天 ， 奠 定 大 地 的
gēn jī , duì xī ān shuō : ' nǐ shì wǒ
根 基 ， 对 锡 安 说 ： ' 你 是 我
de zǐ mǐn 。 '''
的 子 民 。

17 Rouse yourself! Rouse yourself! Stand up, Jerusalem, who have drunk from the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunk the goblet, the cup of staggering; you have drained it out.

yé lù sā lěng a , xǐng lái ! xǐng
耶 路 撒 冷 啊 ， 醒 来 ！ 醒
lai ! zhàn qǐ lái ba ! nǐ cóng yé hé
来 ！ 站 起 来 吧 ！ 你 从 耶 和
huá de shǒu zhōng hē le tā liè nù de
华 的 手 中 喝 了 他 烈 怒 的
bēi , hē jìn le nà shǐ rén yáo yáo bǎi
杯 ， 喝 尽 了 那 使 人 摇 摇 摆
bǎi de jué 。
摆 的 爵 。

18 There is no one who guides her among all the children she has borne, and there is no one who grasps her by the hand among all the children she raised.

tā suǒ shēng de zhòng zǐ zhōng , méi yǒu yī
她 所 生 的 众 子 中 ， 没 有 一
gè yǐn dǎo tā de ; tā yǎng dà de zhòng
个 引 导 她 的 ； 她 养 大 的 众

19 Two things here have happened to you—who will show sympathy for you?—devastation and destruction, famine and sword—who will comfort you?

zǐ zhōng , méi yǒu yī gè fú chí tā
子 中 ， 没 有 一 个 扶 持 她
de
的 。

huāng liáng yǔ huǐ miè , jī huāng yǔ dāo
荒 凉 与 毁 灭 ， 饥 荒 与 刀
jiàn , zhè liǎng yàng lín dào nǐ , shuí wéi
剑 ， 这 两 样 临 到 你 ， 谁 为
nǐ bēi āi ne ? shuí néng ān wèi nǐ
你 悲 哀 呢 ？ 谁 能 安 慰 你
ne ?
呢 ？

20 Your children have fainted; they lie at the head of all the streets, like an antelope in a snare, those who are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.

nǐ de zhòng zǐ hūn dǎo le , zài gè jiē
你 的 众 子 昏 倒 了 ， 在 各 街
tóu shàng tāng wò , hǎo xiàng líng yáng zài wǎng
头 上 躺 卧 ， 好 像 羚 羊 在 网
luō zhī zhōng ; tā men bǎo cháng le yé hé
罗 之 中 ； 他 们 饱 尝 了 耶 和
huá de liè nù , nǐ de shén de chì
华 的 烈 怒 ， 你 的 神 的 斥
zé 。
责 。

21 Therefore hear now this afflicted one and drunken one but not from wine.

suǒ yǐ , nǐ zhè kùn kǔ de , bù shì
所 以 ， 你 这 困 苦 的 ， 不 是
yīn jiǔ ér zuì dào de , yào tīng zhè
因 酒 而 醉 倒 的 ， 要 听 这
huà 。
话 。

22 Thus says your Lord, Yahweh, and your God pleads the cause of his people: "Look! I have taken from your hand the cup of staggering. You shall not continue to drink the goblet, the cup of my wrath, any longer.

nǐ de zhǔ yé hé huá , jiù shì wéi zì
你 的 主 耶 和 华 ， 就 是 为 自
jǐ de zǐ mǐn zhēng biàn de shén , zhè yàng
己 的 子 民 争 辩 的 神 ， 这 样
shuō : " kàn nǎ ! wǒ yǐ jīng bǎ nà shǐ
说 ： “ 看 哪 ！ 我 已 经 把 那 使
rén yáo yáo bǎi bǎi de bēi , jiù shì wǒ
人 摇 摇 摆 摆 的 杯 ， 就 是 我

liè nù de jué , cóng nǐ de shǒu lǐ nuó
去 了 ; 你 必 不 再 喝 这 杯 。

23 And I will put it in the hand of your tormenters, who have said to L you J, 'Bow down that we may L pass J over you!' And you have L made J your back like the ground, and like the street for those who L pass J over you."

wǒ bì bǎ zhè bēi fàng zài nà xiē kǔ dài
我 必 把 这 杯 放 在 那 些 苦 待
nǐ de rén de shǒu lǐ ; tā men céng duì
你 的 人 的 手 里 ; 他 们 曾 对
nǐ shuō : ' nǐ qū shēn fū fú , ràng wǒ
你 说 : ' 你 屈 身 俯 伏 , 让 我
men zǒu guò qù ba ! ' nǐ jiù yǐ nǐ de
们 走 过 去 吧 ! ' 你 就 以 你 的
bèi zuò lù de , zuò jiē dào , rèn yóu
背 作 陆 地 , 作 街 道 , 任 由
tā men tà guò qù 。 "

Isaiah, Chapter 52

1 Awake! Awake; put on your strength, Zion! Put on the garments of your beauty, Jerusalem, L holy city J! For the uncircumcised and the unclean shall not L continue to J enter you any longer.

xī ān nǎ ! nǐ yào xǐng lái ; xǐng
锡 安 哪 ! 你 要 醒 来 ; 醒
lái , pī shàng nǐ de lì liàng 。 shèng chéng
来 , 披 上 你 的 力 量 。 圣 城
yé lù sā lěng a ! yào chuān shàng nǐ huá
耶 路 撒 冷 啊 ! 要 穿 上 你 华
měi de yī fú 。 yīn wèi wèi shòu gē lǐ
美 的 衣 服 。 因 为 未 受 割 礼
de hé bù jié jìng de rén , dōu zài bù
的 和 不 洁 净 的 人 , 都 再 不
dé jìn dào nǐ nà lǐ qù 。

2 Shake yourself free from the dust! Rise up; sit, Jerusalem! Free yourselves from the bonds of your neck, captive daughter of Zion!

yé lù sā lěng a ! dǒu xià chén tǔ ,
耶 路 撒 冷 啊 ! 抖 下 尘 土 ,
qǐ lái , zuò zài wèi shàng ba ! xī ān
起 来 , 坐 在 位 上 吧 ! 锡 安
bèi lǔ de jū mín (" jū mín " yuán wén
被 掳 的 居 民 (" 居 民 " 原 文
zuò " nǚ zǐ ") nǎ ! jiě kāi nǐ jǐng
作 " 女 子 ") 哪 ! 解 开 你 颈
xiàng shàng de suǒ liàn 。
项 上 的 锁 链 。

3 For thus says Yahweh: "You

were sold for nothing, and you shall be redeemed without money.”

yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men bèi mài
耶 和 华 这 样 说 : “ 你 们 被 卖
shì háo wú dài jià de , nǐ men bèi shú
是 毫 无 代 价 的 , 你 们 被 赎
huí yě bì bù yòng yín zi 。 ”
回 也 必 不 用 银 子 。 ”

4 For thus says the Lord Yahweh: “My people went down to Egypt in the beginning, to dwell as aliens there, and Assyria oppressed him without cause.”

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ wǒ de zǐ
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 我 的 子
mín xiān qián céng xià dào āi jí , zài nà
民 先 前 曾 下 到 埃 及 , 在 那
lǐ jì jū ; hòu lái yǒu yà shù rén wú
里 寄 居 ; 后 来 有 亚 述 人 无
yuán wú gù de qī yā le tā men
缘 无 故 地 欺 压 了 他 们 。

5 And now what do I have here?” declares Yahweh, “for my people is taken without cause. Its rulers howl,” declares Yahweh—“and my name is reviled continually, all day.

xiàn zài wǒ zài zhè lǐ zuò shén me
现 在 我 在 这 里 作 什 么
ne ? ” yé hé huá shuō : “ wǒ de zǐ
呢 ? ” 耶 和 华 说 : “ 我 的 子
mín háo wú dài jià bèi qǔ qù ; tǒng zhì
民 毫 无 代 价 被 取 去 ; 统 治
tā men de rén dà sì páo xiāo 。 ” yé hé
他 们 的 人 大 肆 咆 哮 。 ” 耶 和
huá shuō : “ wǒ de míng zhōng rì bù zhù bèi
华 说 : “ 我 的 名 终 日 不 住 被
miào shì
藐 视 。

6 Therefore my people shall know my name, therefore in that day, that I am the one who speaks. Here am I.”

suǒ yǐ wǒ de zǐ mín bì rèn shí wǒ de
所 以 我 的 子 民 必 认 识 我 的
míng , yīn cǐ dào le nà rì tā men jiù
名 , 因 此 到 了 那 日 他 们 就
bì zhī dào , shuō zhè huà de jiù shì
必 知 道 , 说 这 话 的 就 是
wǒ 。 kàn nǎ ! shì wǒ 。 ”
我 。 看 哪 ! 是 我 。 ”

7 How delightful on the mountains are the feet of him who brings good news, who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, “Your God reigns as a king.”

nà chuán fú yīn , xuān bù píng ān , chuán
那 传 福 音 、 宣 布 平 安 、 传
měi hǎo de fú yīn , xuān bù jiù ēn ,
美 好 的 福 音 、 宣 布 救 恩 ,
yòu duì xī ān shuō “ nǐ de shén zuò wáng
又 对 锡 安 说 “ 你 的 神 作 王

le " de , tā de jiǎo zōng zài shān shàng duō
了"的, 他的脚踪在山上多
me de měi !
么的美!

8 The voices of your watchmen!
They lift up their voices; together
they sing for joy; for they
clearly see Yahweh's return to
Zion.

tīng a ! nǐ shǒu wàng zhě de shēng yīn 。
听啊! 你守望者的声音。
tā men dōu yáng qǐ shēng lái , yī tóng huān
他们都扬起声来, 一同欢
hū , yīn wèi yé hé huá guī huí xī ān
呼, 因为耶和華归回锡安
de shí hòu , tā men bì qīn yǎn kàn
的时候, 他们必亲眼看
jiàn 。
见。

9 Break forth, sing for joy
together, ruins of Jerusalem, for
Yahweh has comforted his
people; he has redeemed
Jerusalem.

yé lù sā lěng de fèi xū a ! nǐ men
耶路撒冷的废墟啊! 你们
yào fā shēng , yī tóng huān hū 。 yīn wèi
要发声, 一同欢呼。因为
yé hé huá ān wèi le tā de zǐ mǐn ,
耶和華安慰了他的子民,
jiù shú le yé lù sā lěng 。
救赎了耶路撒冷。

10 Yahweh has bared his holy
arm to the eyes of all the
nations, and all the ends of the
earth shall see the salvation of
our God.

yé hé huá zài wàn guó de yǎn qián , xiǎn
耶和華在万国的眼前, 显
lù tā de shèng bì , de jí de rén bì
露他的圣臂, 地极的人必
kàn jiàn wǒ men shén de zhěng jiù 。
看见我们神的拯救。

11 Depart, depart, go out from
there! You must not touch any
unclean thing. Go out from the
midst of it, keep clean, you who
carry the vessels of Yahweh.

nǐ men yào lí kāi , yào lí kāi , yào
你们要离开, 要离开, 要
cóng nà lǐ chū lái , bù yào chù mō bù
从那里出来, 不要触摸不
jié jìng de dōng xī 。 kāng tái yé hé huá
洁净的东西。扛抬耶和華
qì mǐn de a ! nǐ men yào cóng bā bǐ
器皿的啊! 你们要从巴比
lún chéng zhōng chū lái , yào zì jié 。
伦城中出来, 要自洁。

12 For you shall not go out in
haste, and you shall not go in

flight, for Yahweh is going before you, and your rear guard is the God of Israel.

nǐ men chū lái , bù bì zhe jí ; nǐ
你 们 出 来 ， 不 必 着 急 ； 你
men xíng zǒu , yě bù bì bēn táo , yīn
们 行 走 ， 也 不 必 奔 逃 ， 因
wèi yé hé huá yào zǒu zài nǐ men qián
为 耶 和 华 要 走 在 你 们 前
miàn , yǐ sè liè de shén bì zuò nǐ men
面 ， 以 色 列 的 神 必 作 你 们
de hòu dùn 。
的 后 盾 。

13 Look, my servant shall achieve success; he shall be exalted, and he shall be lifted up, and he shall be very high.

kàn nǎ ! wǒ de pū rén bì xíng shì hēng
看 哪 ! 我 的 仆 人 必 行 事 亨
tōng , tā bì shòu zūn chóng , bèi gāo
通 ， 他 必 受 尊 崇 ， 被 高
jǔ , chéng wéi zhì gāo 。
举 ， 成 为 至 高 。

14 Just as many were appalled at you— such was his appearance beyond human disfigurement, and his form beyond the sons of mankind—

xǔ duō rén zěn yàng yīn nǐ ér jīng qí ,
许 多 人 怎 样 因 你 而 惊 奇 ，
(yīn wéi tā de róng mào huǐ sǔn dé bù
(因 为 他 的 容 貌 毁 损 得 不
xiàng rén , tā de xíng zhuàng huǐ sǔn dé bù
像 人 ， 他 的 形 状 毁 损 得 不
xiàng shì rén) ;
像 世 人) ；

15 so he shall sprinkle many nations; because of him, kings shall shut their mouths. For they shall see what has not been told them, and they shall consider with full attention what they have not heard.

zhào yàng , tā yě bì shǐ duō guó de rén
照 样 ， 他 也 必 使 多 国 的 人
jīng yì , jūn wáng yào yīn tā bì kǒu bù
惊 异 ， 君 王 要 因 他 闭 口 不
yán , yīn wéi cóng wèi xiàng tā men shù shuō
言 ， 因 为 从 未 向 他 们 述 说
guò de shì , tā men bì kàn jiàn ; tā
过 的 事 ， 他 们 必 看 见 ； 他
men cóng wèi tīng guò de , tā men yào míng
们 从 未 听 过 的 ， 他 们 要 明
bái 。
白 。

Isaiah, Chapter 53

1 Who has believed our message, and to whom has the arm of Yahweh been revealed?

shuí huì xiāng xìn wǒ men suǒ chuán de ? yé
谁 会 相 信 我 们 所 传 的 ？ 耶

2 For he went up like a shoot before him, and like a root from dry ground. He had no form and no majesty that we should see him, and no appearance that we should take pleasure in him.

hé huá de bǎng bì xiàng shuí xiǎn lù ne ?
和 华 的 膀 臂 向 谁 显 露 呢 ?
tā zài yé hé huá miàn qián rú nèn yá shēng
他 在 耶 和 华 面 前 如 嫩 芽 生
zhǎng qǐ lái , xiàng gēn chū yú gān hàn zhī
长 起 来 , 像 根 出 于 干 旱 之
de ; tā méi yǒu jiā xíng , yě méi yǒu
地 ; 他 没 有 佳 形 , 也 没 有
wēi yí , hǎo jiào wǒ men yǎng mù tā ;
威 仪 , 好 叫 我 们 仰 慕 他 ;
tā yě méi yǒu měi mào , shǐ wǒ men bèi
他 也 没 有 美 貌 , 使 我 们 被
tā xī yǐn 。
他 吸 引 。

3 He was despised and rejected by men, a man of suffering, and acquainted with sickness, and like \perp one from whom others hide their faces \perp , he was despised, and we did not hold him in high regard.

tā bèi miǎo shì , bèi rén jù jué , shì
他 被 藐 视 , 被 人 拒 绝 , 是
gè duō shòu tòng kǔ , shú xī bìng huàn de
个 多 受 痛 苦 , 熟 悉 病 患 的
rén 。 tā xiàng gè bèi rén yǎn miàn bù kàn
人 。 他 像 个 被 人 掩 面 不 看
de rén yī yàng ; tā bèi miǎo shì , wǒ
的 人 一 样 ; 他 被 藐 视 , 我
men yě bù zhòng shì tā 。
们 也 不 重 视 他 。

4 However, he was the one who lifted up our sicknesses, and he carried our pain, yet we ourselves assumed him stricken, struck down by God and afflicted.

yuán lái tā dān dāng le wǒ men de bìng
原 来 他 担 当 了 我 们 的 病
huàn , bèi fù le wǒ men de tòng kǔ ;
患 , 背 负 了 我 们 的 痛 苦 ;
wǒ men què yǐ wèi tā shòu zé dǎ , bèi
我 们 却 以 为 他 受 责 打 , 被
shén jī dǎ hé kǔ dài le 。
神 击 打 和 苦 待 了 。

5 But he was pierced because of our transgressions, crushed because of our iniquities; the chastisement for our peace was upon him, and by his wounds \perp we were healed \perp .

rán ér tā shì wèi le wǒ men de guò fàn
然 而 他 是 为 了 我 们 的 过 犯
bèi cì tòu , wèi le wǒ men de zuì niè
被 刺 透 , 为 了 我 们 的 罪 孽
bèi yā shāng ; shǐ wǒ men dé píng ān de
被 压 伤 ; 使 我 们 得 平 安 的

6 All of us have wandered about like sheep; we each have turned to his own way; and Yahweh let fall on him the iniquity of us all.

chéng fá jiā zài tā shēn shàng , yīn tā shòu
了 鞭 伤 , 我 们 才 得 医 治 。
wǒ men zhòng rén dōu rú yáng zǒu mí le
我 们 众 人 都 如 羊 走 迷 了
lù , gè rén piān xíng jǐ lù ; yé hé
路 , 各 人 偏 行 己 路 ; 耶 和
huá què bǎ wǒ men zhòng rén de zuì niè ,
华 却 把 我 们 众 人 的 罪 孽 ,
dōu guī zài tā shēn shàng 。
都 归 在 他 身 上 。

7 He was oppressed and afflicted, yet he did not open his mouth; he was brought like a lamb to the slaughter, and like a sheep is dumb before its shearers, so he did not open his mouth.

tā bèi nùè dài , shòu tòng kǔ de shí
他 被 虐 待 , 受 痛 苦 的 时
hòu , tā bìng bù kāi kǒu ; tā xiàng yáng
候 , 他 并 不 开 口 ; 他 像 羊
gāo bèi qiān qù tú zāi , yòu xiàng yáng zài
羔 被 牵 去 屠 宰 , 又 像 羊 在
jiǎn yáng máo de rén miàn qián jì rán wú
剪 羊 毛 的 人 面 前 寂 然 无
shēng , tā yě shì zhè yàng bù kāi kǒu 。
声 , 他 也 是 这 样 不 开 口 。

8 He was taken by restraint of justice, and who concerned himself with his generation? For he was cut off from the land of the living; he received a blow because of the transgression of my people.

tā shòu jū jìn hé shěn pàn yǐ hòu bèi dài
他 受 拘 禁 和 审 判 以 后 被 带
zǒu ; zhì yú tā nà gè shì dài de rén
走 ; 至 于 他 那 个 世 代 的 人
zhōng , yǒu shuí xiǎng dào cóng huó rén zhī de
中 , 有 谁 想 到 从 活 人 之 地
bèi jiǎn chú , bèi jī dǎ , shì yīn wǒ
被 剪 除 , 被 击 打 , 是 因 我
zǐ mín de guò fàn ne ?
子 民 的 过 犯 呢 ?

9 He made his grave with the wicked, and with the rich in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

suī rán tā cóng lái méi yǒu xíng guò qiáng
虽 然 他 从 来 没 有 行 过 强
bào , tā de kǒu lǐ yě méi yǒu guǐ
暴 , 他 的 口 里 也 没 有 诡
zhà , rén hái shì shǐ tā yǔ è rén tóng
诈 , 人 还 是 使 他 与 恶 人 同

mái , dàn sǐ de shí hòu yǔ cái zhǔ tóng
埋 , 但 死 的 时 候 与 财 主 同
zàng 。
葬 。

10 Yet Yahweh was pleased to crush him; he _L made him sick _J. If she places his life a guilt offering, he will see offspring. He will prolong days, and the will of Yahweh will succeed in his hand.

yé hé huá què xǐ yuè bǎ tā yā shāng ,
耶 和 华 却 喜 悦 把 他 压 伤 ,
shǐ tā shòu tòng kǔ ; yé hé huá ruò yǐ
使 他 受 痛 苦 ; 耶 和 华 若 以
tā de xìng mìng zuò shú zuì jì tā bì
他 的 性 命 作 赎 罪 祭 , 他 必
kàn jiàn hòu yì , bìng qiě dé xiǎng zhǎng
看 见 后 裔 , 并 且 得 享 长
shòu ; yé hé huá suǒ xǐ yuè de , bì
寿 ; 耶 和 华 所 喜 悦 的 , 必
zài tā shǒu zhōng hēng tōng 。
在 他 手 中 亨 通 。

11 From the trouble of his life he will see; he will be satisfied. In his knowledge, the righteous one, my servant, shall declare many righteous, and he is the one who will bear their iniquities.

tā shòu le shēng mìng zhī kǔ yǐ hòu , bì
他 受 了 生 命 之 苦 以 后 , 必
kàn jiàn guāng míng , bìng qiě xīn mǎn yì
看 见 光 明 , 并 且 心 满 意
zú ; wǒ de yì pū bì shǐ xǔ duō rén
足 ; 我 的 义 仆 必 使 许 多 人
yīn rèn shí tā ér dé chēng wéi yì , tā
因 认 识 他 而 得 称 为 义 , 他
yě bì bèi fù tā men de zuì niè 。
也 必 背 负 他 们 的 罪 孽 。

12 Therefore, I will divide to him a portion among the many, and with the strong ones he will divide bounty, _L because _J he poured his life out to death and was counted with the transgressors; and he was the one who bore the sin of many and will intercede for the transgressors.

suǒ yǐ , wǒ yào shǐ tā yǔ wéi dà de
所 以 , 我 要 使 他 与 伟 大 的
rén tóng fēn , tā bì yǔ qiáng shèng de jūn
人 同 分 , 他 必 与 强 盛 的 均
fēn lǔ wù , yīn wéi tā bǎ zì jǐ de
分 掳 物 , 因 为 他 把 自 己 的
xìng mìng qīng dào , yǐ zhì yú sǐ 。 tā
性 命 倾 倒 , 以 致 于 死 。 他
bèi liè zài zuì fàn zhī zhōng , què dān dāng
被 列 在 罪 犯 之 中 , 却 担 当

le duō rén de zuì , yòu wèi zuì fàn dài
了 多 人 的 罪 ， 又 为 罪 犯 代
qiú 。
求 。

Isaiah, Chapter 54

1 “Sing for joy, barren woman; who has not borne! Burst forth into rejoicing and rejoice, she who has not been in labor! For the children of the desolate woman are more than the children of the married woman,” says Yahweh.

bù néng shēng yù , méi yǒu shēng yǎng guò hái
不 能 生 育 、 没 有 生 养 过 孩
zi de a ! nǐ yào huān hū 。 méi yǒu
子 的 啊 ！ 你 要 欢 呼 。 没 有
shēng chǎn guò de a ! nǐ yào fā shēng huān
生 产 过 的 啊 ！ 你 要 发 声 欢
hū , gāo shēng hū hǎn 。 yīn wèi qì fù
呼 ， 高 声 呼 喊 。 因 为 弃 妇
bǐ yǒu fū zhī fù yǒu gèng duō ér zǐ 。
比 有 夫 之 妇 有 更 多 儿 子 。

zhè shì yé hé huá shuō de 。
这 是 耶 和 华 说 的 。

2 “Enlarge the site of your tent, and let them stretch out the tent curtains of your dwelling place. You must not spare; make your tent cords long and strengthen your pegs,

yào kuò zhāng nǐ zhàng mù de de fāng , shēn
要 扩 张 你 帐 幕 的 地 方 ， 伸
zhǎn nǐ jū suǒ de màn zi , bù yào xiàn
展 你 居 所 的 幔 子 ， 不 要 限
zhì ; yào lā zhǎng nǐ de shéng suǒ , jiān
制 ； 要 拉 长 你 的 绳 索 ， 坚
gù nǐ de jué zi 。
固 你 的 橛 子 。

3 for you will spread out to the right and to the left. And your descendants will be heir to the nations, and they will inhabit desolate towns.

yīn wèi nǐ yào xiàng nán xiàng běi kuò zhǎn ,
因 为 你 要 向 南 向 北 扩 展 ，
nǐ de hòu yì bì zhàn yǒu liè guó zhī
你 的 后 裔 必 占 有 列 国 之
de de , yòu shǐ huāng fèi le de chéng zhèn yǒu
地 ， 又 使 荒 废 了 的 城 镇 有
rén jū zhù 。
人 居 住 。

4 You must not fear, for you will not be ashamed, and you must not be confounded, for you will not feel abashed, for you will forget the shame of your youth, and you will no longer remember the disgrace of your widowhood.

bù yào jù pà , yīn wèi nǐ bì bù zhì
不 要 惧 怕 ， 因 为 你 必 不 致
méng xiū ; yě bù yào bào kuì , yīn wèi
蒙 羞 ； 也 不 要 抱 愧 ， 因 为
nǐ bì bù zhì shòu rǔ , nǐ bì wàng jì
你 必 不 致 受 辱 ， 你 必 忘 记

nǐ yòu nián shí de xiū kuì , yě bù zài
你 幼 年 时 的 羞 愧 ， 也 不 再
jì niàn nǐ guǎ jū shí de chǐ rǔ 。
记 念 你 寡 居 时 的 耻 辱 。

5 For your husband is your maker, his name is Yahweh of hosts; and your redeemer is the holy one of Israel, he is called the God of all of the earth.

yīn wèi zào nǐ de , jiù shì nǐ de zhàng
因 为 造 你 的 ， 就 是 你 的 丈
fū ; wàn jūn zhī yé hé huá shì tā de
夫 ； 万 军 之 耶 和 华 是 他 的
míng ; jiù shù nǐ de , jiù shì yǐ sè
名 ； 救 赎 你 的 ， 就 是 以 色
liè de shèng zhě ; tā bèi chēng wéi quán de
列 的 圣 者 ； 他 被 称 为 全 地
de shén 。
的 神 。

6 For Yahweh has called you like a wife forsaken and hurt of spirit, like the wife of childhood when she is rejected, says your God.

yīn wèi yé hé huá zhào huàn nǐ , rú tóng
因 为 耶 和 华 召 唤 你 ， 如 同
zhào huàn bèi lí qì , xīn líng yōu shāng de
召 唤 被 离 弃 、 心 灵 忧 伤 的
qī zǐ , jiù shì yòu nián shí suǒ qǔ què
妻 子 ， 就 是 幼 年 时 所 娶 却
bèi qì jué de qī zǐ ; zhè shì nǐ de
被 弃 绝 的 妻 子 ； 这 是 你 的
shén shuō de 。
神 说 的 。

7 I abandoned you for a short moment, but I will gather you with great compassion.

wǒ zhǐ shì zàn shí lí qì nǐ , què yǐ
我 只 是 暂 时 离 弃 你 ， 却 以
jí dà de lián mǐn bǎ nǐ zhāo jù huí
极 大 的 怜 悯 把 你 招 聚 回
lái 。
来 。

8 I hid my face from you for a moment, in the flowing of anger, but I will have compassion on you with everlasting faithfulness” says your redeemer, Yahweh.

zài nù qì zhǎng yì de shí hòu , wǒ zàn
在 怒 气 涨 溢 的 时 候 ， 我 暂
shí xiàng nǐ yǎn miàn , què yào yǐ yǒng yuǎn
时 向 你 掩 面 ， 却 要 以 永 远
de cí ài lián mǐn nǐ ; zhè shì yé hé
的 慈 爱 怜 悯 你 ； 这 是 耶 和
huá nǐ de jiù shù zhǔ shuō de 。
华 你 的 救 赎 主 说 的 。

9 “For this is like the waters of Noah to me, when I swore that

zhè shì duì wǒ jiù hǎo xiàng nuó yà shí dài
这 事 对 我 就 好 像 挪 亚 时 代

the waters of Noah would never again pass 丱 over the earth, so I swore 丱 that I would not be 丱 angry at you and rebuke you.

的 洪 水 一 般 ； 我 怎 样 起 誓
不 再 使 挪 亚 时 代 的 洪 水 漫
过 大 地 ， 我 也 照 样 起 誓 不
向 你 发 怒 ， 也 不 斥 责 你 。

10 For the mountains may depart, and the hills may sway, but my faithfulness shall not depart from you, and my covenant of peace shall not sway," says Yahweh, who has compassion on you,

虽 然 大 山 可 以 挪 开 ， 小 山
可 以 迁 移 ， 但 我 的 慈 爱 必
不 从 你 身 上 挪 开 ， 我 和 平
的 约 也 必 不 迁 移 ； 这 是 怜
悯 你 的 耶 和 华 说 的 。

11 "O afflicted one, driven away, who is not consoled. Look! I am about to set your stones in hard mortar, and I will lay your foundation with sapphires.

受 困 苦 、 被 风 飘 荡 、 不 得
安 慰 的 啊 ！ 你 看 ， 我 要 用
彩 色 的 石 头 安 置 你 的 基
石 ， 以 蓝 宝 石 奠 定 你 的 根
基 。

12 And I will 丱 make 丱 your battlements of ruby, and your gates of stones of beryl, and all your wall of precious stones.

又 用 红 宝 石 做 你 的 城 楼 ，
用 红 玉 做 你 的 城 门 ， 用 各
种 宝 石 做 你 四 周 的 围 墙 。

13 And all your children shall be pupils of Yahweh, and the peace of your children shall be great.

你 所 有 的 儿 女 都 必 受 耶 和
华 的 教 导 ， 你 的 儿 女 必 大
享 平 安 。

14 In righteousness you shall be established. Be far from oppression, for you shall not fear, and from terror, for it shall not come near you.

nǐ bì yīn gōng yì dé yǐ jiān lì ; nǐ
你 必 因 公 义 得 以 坚 立 ; 你
bì yuǎn lí qī yā , nǐ bì wú suǒ jù
必 远 离 欺 压 , 你 必 无 所 惧
pà ; nǐ yě bì yuǎn lí jīng xià , yīn
怕 ; 你 也 必 远 离 惊 吓 , 因
wèi jīng xià bì bù huì lín jìn nǐ 。
为 惊 吓 必 不 会 临 近 你 。

15 If indeed one attacks, it is not from me; whoever attacks you shall fall because of you.

kàn nǎ ! bì yǒu rén qǐ lái gōng jī
看 哪 ! 必 有 人 起 来 攻 击
nǐ , dàn nà bù shì chū yú wǒ ; gōng
你 , 但 那 不 是 出 于 我 ; 攻
jī nǐ de , bì yīn nǐ pū dào 。
击 你 的 , 必 因 你 仆 倒 。

16 Look! I myself have created the craftsman who blows the fire of coals, and who produces a weapon for his work; also I myself have created the destroyer to destroy.

kàn nǎ ! nà chuī tàn huǒ , dǎ zào chū
看 哪 ! 那 吹 炭 火 、 打 造 出
hé yòng wǔ qì de tiě jiàng , shì wǒ chuàng
合 用 武 器 的 铁 匠 , 是 我 创
zào de ; nà cán hài rén , xíng huǐ miè
造 的 ; 那 残 害 人 、 行 毁 灭
de , yě shì wǒ chuàng zào de 。
的 , 也 是 我 创 造 的 。

17 Every weapon formed against you shall not succeed, and you shall declare guilty every tongue that rises against you for judgment. This is the inheritance of the servants of Yahweh, and their legal right from me," declares Yahweh.

wèi gōng jī nǐ ér zhì chéng de wǔ qì ,
为 攻 击 你 而 制 成 的 武 器 ,
dōu méi yǒu xiào yòng ; zài shěn pàn de shí
都 没 有 效 用 ; 在 审 判 的 时
hòu xìng qǐ lái yǔ nǐ zhēng biàn de shé yǔ
候 兴 起 来 与 你 争 辩 的 舌 语
tóu , nǐ dōu bì dìng tā wèi yǒu zuì
头 , 你 都 必 定 它 为 有 罪 。
zhè shì yé hé huá zhòng pū rén de chǎn
这 是 耶 和 华 众 仆 人 的 产
yè , tā men de yì shì cóng wǒ ér
业 , 他 们 的 义 是 从 我 而
dé ; zhè shì yé hé huá shuō de 。
得 ; 这 是 耶 和 华 说 的 。

Isaiah, Chapter 55

1 "Ho! Everyone thirsty, come to the waters! And whoever has no money, come, buy and eat, and come, buy without money, wine and milk without price!

āi ! kǒu kě de rén nǎ ! nǐ men dōu
唉 ! 口 渴 的 人 哪 ! 你 们 都

jiù jìn shuǐ lái ba 。 méi yǒu yín qián
就 近 水 来 吧 。 没 有 银 钱
de , nǐ men yě yào lái , mǎi le jiù
的 , 你 们 也 要 来 , 买 了 就
chī 。 nǐ men yào lái , mǎi jiǔ hé
吃 。 你 们 要 来 , 买 酒 和
nǎi , bù yòng yín zi , yě bù yòng fù
奶 , 不 用 银 子 , 也 不 用 付
dài jià 。
代 价 。

2 Why do you weigh out money for what is not food, and your labor for \perp what cannot satisfy \perp ? Listen carefully to me, and eat what is good, and let your soul take pleasure in \perp rich \perp food.

nǐ men wèi shén me yòng yín zi qù mǎi nà
你 们 为 什 么 用 银 子 去 买 那
bù shì shí wù de ne ? wèi shén me yòng
不 是 食 物 的 呢 ? 为 什 么 用
nǐ men láo lù dé lái de qù mǎi nà bù
你 们 劳 碌 得 来 的 去 买 那 不
néng shǐ rén bǎo zú de ne ? nǐ men yào
能 使 人 饱 足 的 呢 ? 你 们 要
liú xīn tīng wǒ de huà , jiù kě yǐ chī
留 心 听 我 的 话 , 就 可 以 吃
měi wù , shǐ nǐ men de xīn líng xiǎng shòu
美 物 , 使 你 们 的 心 灵 享 受
féi gān 。
肥 甘 。

3 Extend your ear, and come to me! Listen so that your soul may live, and I will \perp make \perp an everlasting covenant with you, the enduring proofs of \perp the mercies shown to \perp David.

nǐ men yào cè ěr ér tīng , yào dào wǒ
你 们 要 侧 耳 而 听 , 要 到 我
zhè lǐ lái ; nǐ men yào tīng , jiù kě
这 里 来 ; 你 们 要 听 , 就 可
yǐ cún huó ; wǒ bì yǔ nǐ men lì yǒng
以 存 活 ; 我 必 与 你 们 立 永
yuǎn de yuē , jiù shì yīng xǔ cì gěi dà
远 的 约 , 就 是 应 许 赐 给 大
wèi de nà què shí de cí ài 。
卫 的 那 确 实 的 慈 爱 。

4 Look! I made him a witness to the peoples, a leader and a commander for the peoples.

kàn nǎ ! wǒ yǐ jīng lì le tā zuò wàn
看 哪 ! 我 已 经 立 了 他 作 万
zú de jiàn zhèng rén , wèi wàn zú de shǒu
族 的 见 证 人 , 为 万 族 的 首
lǐng hé sī lìng 。
领 和 司 令 。

5 Look! You shall call a nation that you do not know, and a nation that does not know you shall run to you, because of Yahweh your God, and the holy one of Israel, for he has glorified you.”

kàn nǎ ! nǐ yào zhào jù nǐ bù rèn shí
看 哪 ! 你 要 召 聚 你 不 认 识
de guó ; nà xiē sù lái bù rèn shí nǐ
的 国 ; 那 些 素 来 不 认 识 你
de guó yě bì bēn xiàng nǐ , dōu yīn yé
的 国 也 必 奔 向 你 , 都 因 耶
hé huá nǐ de shén , yǐ sè liè de shèng
和 华 你 的 神 、 以 色 列 的 圣
zhě de yuán gù , yīn wèi tā yǐ jīng róng
者 的 缘 故 , 因 为 他 已 经 荣
yào le nǐ 。
耀 了 你 。

6 Seek Yahweh \perp while he lets himself be found \perp ; call him \perp while he is \perp near.

nǐ men yào chèn zhe yé hé huá kě yǐ xún
你 们 要 趁 着 耶 和 华 可 以 寻
zhǎo de shí hòu , xún zhǎo tā , chèn zhe
找 的 时 候 , 寻 找 他 , 趁 着
tā kào jìn de shí hòu , hū qiú tā 。
他 靠 近 的 时 候 , 呼 求 他 。

7 Let the wicked forsake his way, and the man of sin his thoughts. And let him return to Yahweh, that he may take pity on him, and to our God, for he will \perp forgive manifold \perp .

è rén yào lí qì zì jǐ de dào lù ,
恶 人 要 离 弃 自 己 的 道 路 ,
bù yì de rén dāng chú qù zì jǐ de yì
不 义 的 人 当 除 去 自 己 的 意
niàn , huí zhuǎn guò lái guī xiàng yé hé
念 , 回 转 过 来 归 向 耶 和
huá , yé hé huá jiù bì lián mǐn tā 。
华 , 耶 和 华 就 必 怜 悯 他 。

nǐ men dāng huí zhuǎn guò lái guī xiàng wǒ men
你 们 当 回 转 过 来 归 向 我 们
de shén , yīn wèi tā dà dà shè miǎn rén
的 神 , 因 为 他 大 大 赦 免 人
de zuì 。
的 罪 。

8 “For my thoughts are not your thoughts, and your ways are not my ways,” \perp declares \perp Yahweh.

yé hé huá shuō : “ wǒ de yì niàn bù shì
耶 和 华 说 : “ 我 的 意 念 不 是
nǐ men de yì niàn , nǐ men de dào lù
你 们 的 意 念 , 你 们 的 道 路
yě bù shì wǒ de dào lù 。
也 不 是 我 的 道 路 。

9 “For as the heavens are \perp higher \perp than the earth, so my ways are \perp higher \perp than your

tiān zěn yàng gāo guò de , wǒ de dào lù
天 怎 样 高 过 地 , 我 的 道 路

ways, and my thoughts than your thoughts.

yě zěn yàng gāo guò nǐ men de dào lù ,
也 怎 样 高 过 你 们 的 道 路 ,
wǒ de yì niàn yě zěn yàng gāo guò nǐ men
我 的 意 念 也 怎 样 高 过 你 们
de yì niàn 。
的 意 念 。

10 For just as the rain and the snow come down from heaven, and they do not return there except they have watered the earth thoroughly and cause it to bring forth and sprout, and give seed to the sower and bread to the eater,

yǔ xuě zěn yàng cóng tiān shàng jiàng xià lái ,
雨 雪 怎 样 从 天 上 降 下 来 ,
bù zài fǎn huí tiān shàng , què guàn gài dà
不 再 返 回 天 上 , 却 灌 溉 大
de , shǐ de shàng de zhí wù fā yá jié
地 , 使 地 上 的 植 物 发 芽 结
shí , shǐ sā zhǒng de yǒu zhǒng zǐ , chī
实 , 使 撒 种 的 有 种 子 , 吃
de rén yǒu liáng shí ;
的 人 有 粮 食 ;

11 so shall be my word that goes out from my mouth. It shall not return to me without success, but shall accomplish what I desire and be successful in the thing for which I sent it.

cóng wǒ de kǒu suǒ chū de huà yě bì zhè
从 我 的 口 所 出 的 话 也 必 这
yàng , bì bù tú rán fǎn huí wǒ zhè
样 , 必 不 徒 然 返 回 我 这
lǐ , què yào zuò chéng wǒ suǒ xǐ yuè
里 , 却 要 作 成 我 所 喜 悦
de , shǐ tā zài wǒ chà qiǎn tā qù zuò
的 , 使 它 在 我 差 遣 它 去 作
de shì shàng bì rán hēng tōng 。
的 事 上 必 然 亨 通 。

12 For you shall go out in joy, and you shall be led in peace. The mountains and the hills shall break forth before you, rejoicing and all the trees of the field shall clap hands.

nǐ men bì huān huān xǐ xǐ chū lái , píng
你 们 必 欢 欢 喜 喜 出 来 , 平
píng ān ān méng yǐn dǎo ; dà shān xiǎo shān
平 安 安 蒙 引 导 ; 大 山 小 山
dōu bì zài nǐ men miàn qián fā shēng huān
都 必 在 你 们 面 前 发 声 欢
hū , tián yě suǒ yǒu de shù mù yě dōu
呼 , 田 野 所 有 的 树 木 也 都
pāi zhǎng 。
拍 掌 。

13 Instead of the thorn bush, the juniper shall go up; instead of the brier, the myrtle shall go up, and it shall serve as a memorial to Yahweh, for an everlasting sign that shall not be cut off.”

sōng shù yào zhǎng qǐ lái dài tì jīng jí ,
松 树 要 长 起 来 代 替 荆 棘 ,
fān shí liú yào zhǎng qǐ lái dài tì jí
番 石 榴 要 长 起 来 代 替 蒺 蔴

lí 。 zhè yào wèi yé hé huá liú míng ,
黎 。 这 要 为 耶 和 华 留 名 ，
zuò yǒng yuǎn bù néng fèi diào de jì hào 。 ”
作 永 远 不 能 废 掉 的 记 号 。

Isaiah, Chapter 56

1 Thus says Yahweh: “Observe justice and do righteousness, for my salvation is close to coming, and my justice to being revealed.

yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men yào chí
耶 和 华 这 样 说 : “ 你 们 要 持
shǒu gōng píng , shí xíng gōng yì ; yīn wèi
守 公 平 , 实 行 公 义 ; 因 为
wǒ de zhěng jiù kuài yào lái dào , wǒ de
我 的 拯 救 快 要 来 到 , 我 的
gōng yì kuài yào xiǎn xiàn le 。
公 义 快 要 显 现 了 。

2 Happy is the man who does this, and the son of humankind who keeps hold of it, who keeps the Sabbath — so as not to profane — it, and who keeps his hand from doing any evil.”

jǐn shǒu ān xī rì , bù xiè dú zhè
谨 守 安 息 日 , 不 亵 渎 这
rì , bǎo shǒu zì jǐ de shǒu bù zuò rèn
日 , 保 守 自 己 的 手 不 作 任
hé è shì , zhè yàng xíng de rén hé jiān
何 恶 事 , 这 样 行 的 人 和 坚
chí zhè yàng zuò de rén , shì yǒu fú
持 这 样 作 的 人 , 是 有 福
de ! ”
的 ! ”

3 And do not let the — foreigner — who joins himself to Yahweh say, “Surely Yahweh will separate me from his people.” And do not let the eunuch say, “Look! I am a dry tree!”

yǔ yé hé huá lián hé de wài zú rén bù
与 耶 和 华 联 合 的 外 族 人 不
yào shuō : “ yé hé huá bì bǎ wǒ cóng tā
要 说 : “ 耶 和 华 必 把 我 从 他
de zǐ mǐn zhōng fēn bié chū lái 。 ” bèi yān
的 子 民 中 分 别 出 来 。 ” 被 阉
gē le de rén yě bù yào shuō : “ kàn
割 了 的 人 也 不 要 说 : “ 看
nǎ ! wǒ shì yī kē kū shù 。 ”
哪 ! 我 是 一 棵 枯 树 。

4 For thus says Yahweh, “To the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose that in which I delight, and who keep hold of my covenant.

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō : “ nà xiē
因 为 耶 和 华 这 样 说 : “ 那 些
jǐn shǒu wǒ de ān xī rì , jiǎn xuǎn wǒ
谨 守 我 的 安 息 日 , 拣 选 我

5 And I will give them a monument and a name in my house and within my walls, better than sons and daughters; I will give him an everlasting name that shall not be cut off.

suǒ xǐ yuè de shì , chí shǒu wǒ de
所 喜 悦 的 事 , 持 守 我 的
yuē 、 bèi yān gē le de rén ,
约 、 被 阉 割 了 的 人 ,
zài wǒ de diàn zhōng hé zài wǒ de qiáng
在 我 的 殿 中 和 在 我 的 墙
nèi , wǒ yào cì gěi tā men yǒu jì
内 , 我 要 赐 给 他 们 有 记
niàn , yǒu míng hào , bǐ yǒu ér nǚ gèng
念 , 有 名 号 , 比 有 儿 女 更
hǎo ; wǒ bì cì gěi tā men yǒng yuǎn bù
好 ; 我 必 赐 给 他 们 永 远 不
néng fèi diào de míng 。
能 废 掉 的 名 。

6 And the \perp foreigners \perp who join themselves to Yahweh to serve him and to love the name of Yahweh, to become his servants, every one who keeps the Sabbath, \perp so as not to profane \perp it, and those who keep hold of my covenant,

zhì yú nà xiē yǔ yé hé huá lián hé de
至 于 那 些 与 耶 和 华 联 合 的
wài zú rén , wèi yào shì fèng tā , ài
外 族 人 , 为 要 事 奉 他 , 爱
yé hé huá de míng , zuò tā de pū rén
耶 和 华 的 名 , 作 他 的 仆 人
de , jiù shì jǐn shǒu ān xī rì , bù
的 , 就 是 谨 守 安 息 日 , 不
xiè dú zhè rì , yòu chí shǒu wǒ de yuē
亵 渎 这 日 , 又 持 守 我 的 约
de ,
的 ,

7 I will bring them to \perp my holy mountain \perp ; I will make them merry in my house of prayer. their burnt offerings and their sacrifices \perp will be accepted \perp on my altar, for my house shall be called a house of prayer for all peoples,”

wǒ bì lǐng tā men dào wǒ de shèng shān ,
我 必 领 他 们 到 我 的 圣 山 ,
shǐ tā men zài shǔ yú wǒ de dǎo gào de
使 他 们 在 属 于 我 的 祷 告 的
diàn zhōng xǐ lè ; tā men de fán jì hé
殿 中 喜 乐 ; 他 们 的 燔 祭 和
jì pǐn , zài wǒ de jì tán shàng bì méng
祭 品 , 在 我 的 祭 坛 上 必 蒙
yuè nà ; yīn wèi wǒ de diàn bì chēng wèi
悦 纳 ; 因 为 我 的 殿 必 称 为
wàn zú dǎo gào de diàn 。 ”
万 族 祷 告 的 殿 。

8 \perp declares \perp the Lord Yahweh, who gathers the scattered ones of

zhǔ yé hé huá , jiù shì zhāo jù yǐ sè
主 耶 和 华 , 就 是 招 聚 以 色

Israel (still I will gather to him,
to his gathered ones).

liè bèi gǎn sàn de rén de , shuō : “ zài
yǐ sè liè zhè xiē yǐ jīng bèi zhāo jù de
rén yǐ wài , wǒ hái yào zhāo jù bié de
rén guī gěi tā men 。 ”

9 All wild animals in the field,
come, to devour, all wild animals
in the forest!

tián yě de bǎi shòu a ! nǐ men dōu lái
chī ba 。 lín zhōng de bǎi shòu a ! nǐ
men dōu yào zhè yàng 。

10 His watchmen are blind, none
of them know. They are all dumb
dogs; they are unable to bark,
panting, lying down, loving to
slumber.

wǒ de shǒu wàng zhě dōu shì xiā yǎn de ,
dōu méi yǒu zhī shí ; tā men dōu shì yǎ
bā gǒu , bù néng fèi ; zhǐ huì zuò
mèng 、 tāng wò , tān ài shuì jué 。

11 And the dogs \perp have a greedy
appetite \perp ; they \perp are never
satisfied \perp . And they are the
shepherds! They do not have
understanding. They all turn to
their own way, each one for his
own gain, \perp every one of them \perp .

zhè xiē gǒu shí fēn tān chī , bù zhī bǎo
zú ; tā men shì mù rén , dàn shén me
dōu bù míng bái ; tā men dōu piān xíng zì
jǐ de dào lù , gè cóng gè fāng qiú zì
jǐ de lì yì 。

12 “Come, let me take wine, and
let us carouse with intoxicating
drink, and tomorrow will be like
today, \perp very great indeed \perp .”

tā men shuō : “ lái ba ! wǒ qù ná
jiǔ , ràng wǒ men tòng yǐn liè jiǔ ba !

míng tiān bì xiàng jīn tiān yī yàng , ér qiě
比 今 天 还 要 盛 大 和 丰 盈 。 ”

Isaiah, Chapter 57

1 The righteous one perishes,
and there is no one who takes it
to heart. And men of faithfulness
are gathered, while there is no
one who understands, for the
righteous is gathered from the
presence of wickedness.

yì rén sǐ wáng , méi yǒu rén fàng zài xīn
义 人 死 亡 , 没 有 人 放 在 心
shàng ; qián chéng rén qù shì , yě méi yǒu
上 ; 虔 诚 人 去 世 , 也 没 有
rén míng bái ; yì rén qù shì , shì tuō
人 明 白 ; 义 人 去 世 , 是 脱
lí le huò huàn 。
离 了 祸 患 。

2 he enters into peace; they will
rest on their beds, walking
straight ahead of him.

xíng shì wéi rén zhèng zhí de , sǐ hòu bì
行 事 为 人 正 直 的 , 死 后 必
dé jìn rù píng ān , zài tā men de fén
得 进 入 平 安 , 在 他 们 的 坟
mù lǐ xiǎng ān xī 。
墓 里 享 安 息 。

3 “But you, come near here, you
children of a soothsayer,
offspring of an adulterer and she
who commits fornication.

dàn nǐ men zhè xiē wū fù de ér zǐ ,
但 你 们 这 些 巫 妇 的 儿 子 ,
jiān fū hé jì nǚ de hòu yì a ! nǐ
奸 夫 和 妓 女 的 后 裔 啊 ! 你
men dōu zǒu jìn zhè lǐ xíng jiān yín ba !
们 都 走 近 这 里 行 奸 淫 吧 !

4 At whom do you make fun? At
whom do you _L open _J your
mouth and _L stick out _J your
tongue? Are you not children of
transgression, offspring of
deception,

nǐ men xì nòng shuí ne ? nǐ men zhāng dà
你 们 戏 弄 谁 呢 ? 你 们 张 大
zuǐ bā , shēn zhǎng shé tóu xì nòng shuí
嘴 巴 , 伸 长 舌 头 戏 弄 谁
ne ? nǐ men bù shì bèi nì de hái zǐ
呢 ? 你 们 不 是 悖 逆 的 孩 子
ma ? bù shì xū huǎng de hòu yì ma ?
吗 ? 不 是 虚 谎 的 后 裔 吗 ?

5 who burn with lust among the
oaks, under every leafy tree, who
slaughter children in the valleys,
under the clefts of the rocks?

nǐ men zài xiàng shù lín zhōng , zài qīng cuì
你 们 在 橡 树 林 中 , 在 青 翠
shù xià yù huǒ fén xīn ; zài shān gǔ
树 下 欲 火 焚 心 ; 在 山 谷

6 Your portion is among the smooth stones of the valley; they, they are your lot; indeed, to them you have poured out a drink offering, you have brought a food offering. Shall I relent concerning these things?

jiān , zài yán xué lǐ , zǎi shā zì jǐ
间 , 在 岩 穴 里 , 宰 杀 自 己
de hái zǐ zuò jì shēng
的 孩 子 作 祭 牲 。

zài shān gǔ zhōng guāng huá de shí tóu lǐ yǒu
在 山 谷 中 光 滑 的 石 头 里 有
nǐ de fēn ; zhǐ yǒu tā men shì nǐ suǒ
你 的 分 ; 只 有 它 们 是 你 所
yào dé de fēn ! nǐ yě xiàng tā men jiāo
要 得 的 分 ! 你 也 向 它 们 浇
le diàn jì , xiàn shàng le gòng wù 。 zhè
了 奠 祭 , 献 上 了 供 物 。 这
xiē shì wǒ qǐ néng róng rěn bù bào fù
些 事 我 岂 能 容 忍 不 报 复
ne ?
呢 ？

7 You have set your bed upon a high and lofty mountain; indeed, you went up there to slaughter sacrifice.

nǐ zài gāo gāo de shān shàng ān shè nǐ de
你 在 高 高 的 山 上 安 设 你 的
chuáng tà , yòu shàng dào nà lǐ qù xiàn
床 榻 , 又 上 到 那 里 去 献
jì 。
祭 。

8 And you have set your symbol behind the door and the doorpost; for you depart from me, and you go up; you make your bed wide, and you \perp make a deal with \perp them, you have loved their bed; you have seen their \perp genitals \perp .

nǐ zài mén hòu , zài mén kuāng hòu , ān
你 在 门 后 , 在 门 框 后 , 安
shè le wài zú shén de jì hào ; nǐ yuǎn
设 了 外 族 神 的 记 号 ; 你 远
lí le wǒ , luǒ lù le zì jǐ , jiù
离 了 我 , 裸 露 了 自 己 , 就
shàng chuáng qù , yòu kuò zhāng nǐ de chuáng
上 床 去 , 又 扩 张 你 的 床 ,
nǐ yě yǔ tā men lì yuē ; nǐ ài tā
你 也 与 他 们 立 约 ; 你 爱 他
men de chuáng , kàn tā men de xià tǐ
们 的 床 , 看 他 们 的 下 体
(" xià tǐ " yuán wén zuò " shǒu ") 。
(" 下 体 " 原 文 作 " 手 ") 。

9 And you climbed down to the king with oil, and you made your perfumes numerous, and you sent your envoys \perp far away \perp , and you \perp sent down deep \perp to Sheol.

nǐ dài zhe yóu zǒu dào jūn wáng nà lǐ ,
你 带 着 油 走 到 君 王 那 里 ,
bìng qiě jiā duō le nǐ de xiāng liào , chà
并 且 加 多 了 你 的 香 料 , 差

pài shǐ zhě dào yuǎn fāng qù , nǐ shén zhì
派 使 者 到 远 方 去 ， 你 甚 至
zì jǐ xià dào yīn jiān qù !
自 己 下 到 阴 间 去 ！

10 You grow weary by the greatness of your way, but you did not say, 'Despairing!' You found the \perp renewal \perp of your \perp strength \perp , therefore you do not grow weak.

nǐ yīn lù tú yáo yuǎn ér kùn fá , què
你 因 路 途 遥 远 而 困 乏 ， 却
bù shuō : " méi yǒu xī wàng le ! " yīn
不 说 ： “ 没 有 希 望 了 ！ ” 因
wèi nǐ zhǎo zhe le shēng mìng de lì liàng ,
为 你 找 着 了 生 命 的 力 量 ，
suǒ yǐ nǐ bù jué dé pí juàn 。
所 以 你 不 觉 得 疲 倦 。

11 And of whom were you afraid and feared, that you deceived and did not remember me? Did you not place it on your heart? Have I not been silent, even from long ago, and so you do not fear me?

nǐ pà shuí ? nǐ yīn shuí ér jù pà ,
你 怕 谁 ？ 你 因 谁 而 惧 怕 ，
yǐ zhì nǐ duì wǒ shuō huǎng ne ? nǐ bù
以 致 你 对 我 说 谎 呢 ？ 你 不
jì niàn wǒ , yě bù bǎ wǒ fàng zài xīn
记 念 我 ， 也 不 把 我 放 在 心
shàng , shì bù shì yīn wèi wǒ zhǎng jiǔ jiǎn
上 ， 是 不 是 因 为 我 长 久 缄
mò , nǐ jiù bù jù pà wǒ ne ?
默 ， 你 就 不 惧 怕 我 呢 ？

12 I myself will declare your righteousness and your works, but they will not benefit you.

wǒ yào shuō míng nǐ de gōng yì hé nǐ suǒ
我 要 说 明 你 的 公 义 和 你 所
zuò de , dàn tā men dōu bì yǔ nǐ wú
作 的 ， 但 它 们 都 必 与 你 无
yì 。
益 。

13 When \perp you cry \perp , let your collection deliver you, and the wind will carry all of them away; a breath will take them away. But he who takes refuge in me shall take possession of the land, and he shall inherit my \perp holy mountain \perp .

nǐ hū qiú de shí hòu , ràng nǐ suǒ shōu
你 呼 求 的 时 候 ， 让 你 所 收
jí de ǒu xiàng zhěng jiù nǐ ba ! dàn yī
集 的 偶 像 拯 救 你 吧 ！ 但 一
zhèn fēng yào bǎ tā men quán dōu guā zǒu ,
阵 风 要 把 它 们 全 都 刮 走 ，
yī kǒu qì yào bǎ tā men quán bù chuī
一 口 气 要 把 它 们 全 部 吹
qù 。 rán ér nà tóu kào wǒ de , bì
去 。 然 而 那 投 靠 我 的 ， 必

chéng shòu de tǔ , dé zhe wǒ de shèng shān
承受地土，得着我的圣山
zuò chǎn yè 。
作产业。

14 And one shall say, "Build up, build up! Clear the way! Remove the obstacles from the way of my people!"

bì yǒu rén shuō : " nǐ men yào tián gāo ,
必有人说：“你们要填高，
yào tián gāo , yào xiū píng dào lù ; bǎ
要填高，要修平道路；把
zhàng ài wù cóng wǒ zǐ mǐn de lù shàng chú
障碍物从我子民的路上除
diào 。 ”
掉。”

15 For thus says the high and lofty one who resides forever, and whose name is holy: "I reside in a high and holy place, and with the L contrite L and humble of spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the L contrite L.

yīn wèi nà zhì gāo wú shàng 、 yǒng yuǎn cún
因为那至高无上、永远存
zài 、 tā míng wèi shèng de zhè yàng
在、他名为圣的这样
shuō : " suī rán wǒ zhù zài zhì gāo zhì shèng
说：“虽然我住在至高至圣
de de fāng , què yǔ xīn líng tòng huǐ hé
的地方，却与心灵痛悔和
qiān bēi de rén tóng zài , yào shǐ qiān bēi
谦卑的人同在，要使谦卑
rén de líng sū xǐng , yě shǐ tòng huǐ rén
人的灵苏醒，也使痛悔人
de xīn sū xǐng 。
的心苏醒。”

16 For I will not attack forever, and I will not be angry forever, for the spirit will grow faint before me, and the breaths that I myself I have made.

wǒ bì bù yǒng yuǎn zhēng biàn , yě bù zhǎng
我必不永远争辩，也不长
jiǔ fā nù , yīn wèi zhè yàng , rén de
久发怒，因为这样，人的
líng , jiù shì wǒ suǒ zào de rén , zài
灵，就是我所造的人，在
wǒ miàn qián jiù yào fā hūn 。
我面前就要发昏。

17 I was angry because of his sin of gain, and I struck him; I hid and I was angry, but he walked apostate, in the ways of his heart.

yīn tā tān lán de zuì niè , wǒ fā nù
因他贪婪的罪孽，我发怒
le ; wǒ jī dǎ tā , xiàng tā yǎn
了；我击打他，向他掩

18 I have seen his ways, but I will heal him; and I will lead him and give him and his mourners comfort as a recompense,

miàn , bìng qiě fā nù , tā réng rán suí
着 自 己 的 心 意 背 道 。
tā de dào lù , wǒ kàn jiàn le , wǒ
他 的 道 路 , 我 看 见 了 , 我
què yào yī zhì tā , yǐn dǎo tā , bǎ
却 要 医 治 他 , 引 导 他 , 把
ān wèi shǎng cì tā hé tā de āi dào
安 慰 赏 赐 他 和 他 的 哀 悼
zhě 。
者 。

19 creating fruit of lips. Peace, peace to the far and near," says Yahweh, "and I will heal him.

wǒ chuàng zào zuǐ chún de guǒ zi : píng
我 创 造 嘴 唇 的 果 子 : 平
ān , píng ān , guī gěi yuǎn chù de
安 , 平 安 , 归 给 远 处 的
rén , yě guī gěi jìn chù de rén 。 " yé
人 , 也 归 给 近 处 的 人 。 " 耶
hé huá shuō : " wǒ yào yī zhì tā 。 "
和 华 说 : " 我 要 医 治 他 。 "

20 But the wicked are like the churning sea, that is not able to keep quiet, and its waters toss up mire and mud.

è rén què xiàng fān téng de hǎi , bù néng
恶 人 却 像 翻 腾 的 海 , 不 能
píng jìng , hǎi zhōng de shuǐ bù zhù fān qǐ
平 静 , 海 中 的 水 不 住 翻 起
wū huì hé yū ní lái 。
污 秽 和 淤 泥 来 。

21 There is no peace," says my God, "for the wicked."

wǒ de shén shuō : " è rén bì méi yǒu píng
我 的 神 说 : " 恶 人 必 没 有 平
ān 。 "
安 。

Isaiah, Chapter 58

1 "Call with the throat; you must not keep back! lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their rebellion, and to the house of Jacob their sins.

nǐ yào zhāng kāi hóu lóng hū jiào , bù kě
你 要 张 开 喉 咙 呼 叫 , 不 可
tíng zhǐ ; nǐ yào tí gāo shēng yīn , xiàng
停 止 ; 你 要 提 高 声 音 , 像
chuī hào jiǎo yī yàng ; nǐ yào xiàng wǒ zi
吹 号 角 一 样 ; 你 要 向 我 子

mín xuān gào tā men de guò fàn , xiàng yǎ
民 宣 告 他 们 的 过 犯 ， 向 雅
gè jiā chén míng tā men de zuì è
各 家 陈 明 他 们 的 罪 恶 。

2 Yet they seek me day by day,
and they desire the knowledge of
my ways like a nation that
└ practiced ┘ righteousness, and
had not forsaken the judgment of
its God; they ask me for
└ righteous judgments ┘, they
desire the closeness of God.

tā men tiān tiān xún qiú wǒ , lè yì míng
他 们 天 天 寻 求 我 ， 乐 意 明
bái wǒ de dào lù , hǎo xiàng xíng yì de
白 我 的 道 路 ， 好 像 行 义 的
guó mín , bù lí qì tā men shén de gōng
国 民 ， 不 离 弃 他 们 神 的 公
lǐ ; tā men xiàng wǒ qiú wèn gōng yì de
理 ； 他 们 向 我 求 问 公 义 的
pàn yǔ , yòu xǐ huān qīn jìn shén
判 语 ， 又 喜 欢 亲 近 神 。

3 'Why do we fast, and you do
not see it? We humiliate our soul,
and you do not notice it?' Look!
You find delight on the day of
your fast, and you oppress all
your workers!

tā men shuō : " wèi shén me wǒ men jìn
他 们 说 ： “ 为 什 么 我 们 禁
shí , nǐ bù kàn ne ? wèi shén me wǒ
食 ， 你 不 看 呢 ？ 为 什 么 我
men kè kǔ jǐ shēn , nǐ bù lǐ huì
们 刻 苦 己 身 ， 你 不 理 会
ne ? " kàn nǎ ! nǐ men zài jìn shí de
呢 ？ “ 看 哪 ！ 你 们 在 禁 食 的
rì zi , réng rán zhuī qiú zì jǐ xǐ huān
日 子 ， 仍 然 追 求 自 己 喜 欢
zuò de shì , qī yā wèi nǐ men zuò gōng
作 的 事 ， 欺 压 为 你 们 作 工
de rén 。
的 人 。

4 Look! You fast to quarrel and
strife, and to strike with a
└ wicked fist ┘. You shall not fast
as you do └ today ┘, to └ make
your voice heard ┘ on the height.

kàn nǎ ! nǐ men jìn shí , jié guǒ shì
看 哪 ！ 你 们 禁 食 ， 结 果 是
chǎo nào hé dǎ jià , yòng xiōng è de quán
吵 闹 和 打 架 ， 用 凶 恶 的 拳
tóu dǎ rén ; nǐ men bù yào xiàng jīn tiān
头 打 人 ； 你 们 不 要 像 今 天
zhè yàng de jìn shí , shǐ nǐ men de shēng
这 样 的 禁 食 ， 使 你 们 的 声
yīn kě yǐ tīng wén yú tiān shàng
音 可 以 听 闻 于 天 上 。

5 Is the fast I choose like this, a
day for humankind to humiliate

┌ himself ┐? To bow his head like a reed, and ┌ make ┐ his bed on sackcloth and ashes; you call this a fast and a day of pleasure to Yahweh?

shǐ rén kè kǔ zì jǐ de rì zǐ , zhè
使 人 刻 苦 自 己 的 日 子 ， 这
yàng de jìn shí shì wǒ jiǎn xuǎn de ma ?
样 的 禁 食 是 我 拣 选 的 吗 ？
nán dào zhǐ shì jiào rén chuí tóu xiàng yī gēn
难 道 只 是 叫 人 垂 头 像 一 根
wěi zǐ , yòng má bù hé lú huī pù zài
苇 子 ， 用 麻 布 和 炉 灰 铺 在
xià miàn ma ? nǐ kě yǐ chēng zhè shì jìn
下 面 吗 ？ 你 可 以 称 这 是 禁
shí , wèi yé hé huá suǒ yuè nà de rì
食 ， 为 耶 和 华 所 悦 纳 的 日
zǐ ma ?
子 吗 ？

6 Is this not the fast I choose: to release the bonds of injustice, to untie the ropes of the yoke, and to let the oppressed go free, and ┌ tear ┐ every yoke to pieces?

wǒ suǒ jiǎn xuǎn de jìn shí bù shì zhè yàng
我 所 拣 选 的 禁 食 不 是 这 样
ma ? bù shì yào sōng kāi xiōng è de suǒ
吗 ？ 不 是 要 松 开 凶 恶 的 锁
liàn , jiě kāi è shàng de shéng suǒ , shǐ
链 ， 解 开 轭 上 的 绳 索 ， 使
bèi yā pò de huò dé zì yóu , zhé duàn
被 压 迫 的 获 得 自 由 ， 折 断
suǒ yǒu de è ma ?
所 有 的 轭 吗 ？

7 Is it not to break your bread for the hungry? You must bring ┌ home ┐ the poor, the homeless. When you see the naked, you must cover him, and you must not hide yourself from your ┌ relatives ┐.

bù shì yào bǎ nǐ de shí wù fēn gěi jī
不 是 要 把 你 的 食 物 分 给 饥
è de rén , bǎ liú làng de qióng kùn rén
饿 的 人 ， 把 流 浪 的 穷 困 人
jiē dào nǐ de jiā lǐ , jiàn dào chì shēn
接 到 你 的 家 里 ， 见 到 赤 身
lù tǐ de , gěi tā yī fú bì tǐ ,
露 体 的 ， 给 他 衣 服 蔽 体 ，
bù kě táo bì zì jǐ de gǔ ròu ér bù
不 可 逃 避 自 己 的 骨 肉 而 不
gù xù ma ?
顾 恤 吗 ？

8 Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall grow quickly. And your salvation shall go before you; the glory of Yahweh will be your rear guard.

zhè yàng , nǐ de guāng jiù bì tū rán fā
这 样 ， 你 的 光 就 必 突 然 发
chū , xiàng lí míng de shǔ guāng , nǐ de
出 ， 像 黎 明 的 曙 光 ， 你 的

shāng kǒu jiù bì kuài kuài fù yuán ; nǐ de
伤口就必快快复原；你的
gōng yì jiù bì xíng zài nǐ de qián miàn ,
公义就必行在你的前面，
yé hé huá de róng yào yào zuò nǐ de hòu
耶和华的荣耀要作你的后
dùn
盾。

9 Then you shall call, and
Yahweh himself will answer. You
shall cry for help, and he will
say, 'Here I am!' If you remove
from among you the yoke, the
┘ finger-pointing ┘ and ┘ evil
speech ┘,

nà shí , nǐ qiú gào , yé hé huá bì
那时，你求告，耶和華必
yīng yǔn ; nǐ hū qiú , tā bì
应允；你呼求，他必
shuō : " wǒ zài zhè lǐ ! " nǐ ruò cóng
说：“我在这里！”你若从
nǐ zhōng jiān chú diào qī yā rén de è ,
你中间除掉欺压人的轭，
chú qù zhǐ zé rén de zhǐ tóu hé è dú
除去指责人的指头和恶毒
de yán yǔ ,
的言语，

10 if you offer your soul to the
hungry, and you satisfy the
appetite of the afflicted, then
your light shall rise in the
darkness, and your darkness will
be like noon.

nǐ de xīn ruò gù niàn jī è de rén ,
你的心若顾念饥饿的人，
shǐ kùn kǔ de rén dé dào bǎo zú , nǐ
使困苦的人得到饱足，你
de guāng jiù bì zài hēi àn zhōng shēng qǐ
的光就必在黑暗中升起
lái , nǐ de yōu àn bì rú rì zhōng
来，你的幽暗必如日中
tiān 。
天。

11 And Yahweh will lead you
continually, and satisfy your soul
in a barren land, and he will
strengthen your bones, and you
shall be like a well-watered
garden, and like a spring of water
whose water does not fail.

yé hé huá bì cháng cháng yǐn dǎo nǐ , zài
耶和華必常常引导你，在
gàn hàn zhī de shǐ nǐ de xīn líng bǎo
干旱之地使你的心 灵 饱
zú , shǐ nǐ de gǔ tóu jiān qiáng yǒu
足，使你的骨头坚强有
lì ; nǐ bì xiàng yǒu shuǐ yuán jiāo guàn de
力；你必像有水 源 浇灌的

yuán zi , yòu xiàng shuǐ liú bù jué de quán
园子，又像水流不绝的泉
yuán
源。

12 And they shall rebuild ancient ruins from you; you shall erect the foundations of many generations, and you shall be called the bricklayer of the breach, the restorer of paths to live in.

nǐ de zǐ sūn bì zhòng jiàn jiǔ yǐ huāng fèi
你的子孙必重建久已荒废
zhī chù , nǐ bì zhòng jiàn lì dài chāi huǐ
之处，你必重建历代拆毁
le de gēn jī ; nǐ yào chēng wéi xiū bǔ
了的根基；你要称为修补
pò kǒu de rén , zhòng xiū lù jīng gěi rén
破口的人，重修路径给人
jū zhù de rén
居住的人。

13 If you hold your foot back from the Sabbath, from doing your affairs on my holy day, if you call the Sabbath a pleasure, the holy day of Yahweh honorable, if you honor him more than doing your ways, than finding your affairs and speaking a word,

“ yīn ān xī rì de yuán gù , nǐ ruò zhuǎn
因安息日的缘故，你若转
lí nǐ de jiǎo bù ; zài wǒ de shèng rì
离你的脚步；在我的圣日
bù zuò nǐ xǐ huān zuò de ; nǐ ruò chēng
不作你喜欢作的；你若称
ān xī rì wéi kě xǐ lè de , chēng yé
安息日为可喜乐的，称耶
hé huá de shèng rì wéi kě zūn zhòng de ;
和华的圣日为可尊重的；
nǐ ruò zūn zhòng zhè rì , bù zuò zì jǐ
你若尊重这日，不作自己
de shì , bù xún qiú zì jǐ suǒ xǐ yuè
的事，不寻求自己所喜悦
de , huò bù shuō wú wèi de huà ,
的，或不说无谓的话，

14 then you shall take your pleasure in Yahweh, and I will make you ride upon the heights of the earth, and I will feed you the heritage of Jacob your ancestor, for the mouth of Yahweh has spoken.”

nǐ jiù bì yǐ yé hé huá wéi lè , wǒ
你就必以耶和华为乐，我
yào shǐ nǐ chéng jià de de gāo chù , yòng
要使你乘驾地的高处，用
nǐ zǔ yǎ gè de chǎn yè wèi yǎng
你祖雅各的产业喂养
nǐ 。 ” zhè shì yé hé huá qīn kǒu shuō
你。 ” 这是耶和华亲口说
de 。
的。

Isaiah, Chapter 59

1 Look! The hand of Yahweh is not too short ⌋ to save ⌋, and his ear is not too dull ⌋ to hear ⌋.

kàn nǎ ! yé hé huá de shǒu bù shì suō
看 哪 ! 耶 和 华 的 手 不 是 缩
duǎn le , yǐ zhì bù néng zhěng jiù tā
短 了 , 以 致 不 能 拯 救 ; 他
de ěr duǒ bù shì bù líng , bù néng tīng
的 耳 朵 不 是 不 灵 , 不 能 听
jiàn ;
见 ;

2 Rather, your iniquities have been ⌋ barriers ⌋ between you and your God, and your sins have hidden his face from you, from hearing.

ér shì nǐ men de zuì niè shǐ nǐ men yǔ
而 是 你 们 的 罪 孽 使 你 们 与
nǐ men de shén gé jué ; nǐ men de zuì
你 们 的 神 隔 绝 ; 你 们 的 罪
è shǐ tā yǎn miàn bù gù nǐ men , bù
恶 使 他 掩 面 不 顾 你 们 , 不
tīng nǐ men de dǎo gào 。
听 你 们 的 祷 告 。

3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity. Your lips have spoken lies, your tongue speaks wickedness.

yīn wèi nǐ men de shǒu zhān mǎn le xuè ,
因 为 你 们 的 手 沾 满 了 血 ,
nǐ men de zhǐ tóu bèi zuì niè diān wū ,
你 们 的 指 头 被 罪 孽 玷 污 ,
nǐ men de zuǐ chún shuō xū huǎng de huà ,
你 们 的 嘴 唇 说 虚 谎 的 话 ,
nǐ men de shé tóu jiǎng chū xiōng yán 。
你 们 的 舌 头 讲 出 凶 言 。

4 There is nobody ⌋ who pleads with ⌋ justice, and there is nobody who judges with honesty. They rely on nothing and speak vanity. They conceive trouble and beget iniquity;

méi yǒu rén àn gōng yì qiú gào , méi yǒu
没 有 人 按 公 义 求 告 , 没 有
rén píng chéng shí zhēng biàn ; tā men dōu yǐ
人 凭 诚 实 争 辩 ; 他 们 都 倚
kào xū wú , shuō xū huǎng de huà ; suǒ
靠 虚 无 , 说 虚 谎 的 话 ; 所
huái de shì dú hài , suǒ shēng de shì zuì
怀 的 是 毒 害 , 所 生 的 是 罪
niè 。
孽 。

5 they hatch viper eggs, and they weave a spider web. One who eats their eggs dies, and that which is pressed is hatched as a serpent.

tā men suǒ fū huà de shì dú shé de
他 们 所 孵 化 的 是 毒 蛇 的
dàn tā men suǒ jié de shì zhī zhū de
蛋 , 他 们 所 结 的 是 蜘 蛛 的

wǎng , chī le tā men de dàn , jiù yī
网 , 吃了它们的蛋 , 就一
dìng sǐ ; dàn pò le , jiù fū chū fù
定死 ; 蛋破了 , 就孵出蝮
shé lái 。
蛇来 。

6 Their webs cannot become clothing, and they cannot cover themselves with their works. Their works are works of iniquity, and deeds of violence are in their hands.

tā men de wǎng , bù néng zuò yī fú ,
他们的网 , 不能作衣服 ,
tā men suǒ zuò de yě bù néng zhē gài
他们所作的 , 也不能遮盖
zì jǐ ; tā men suǒ zuò de shì zuì niè
自己 ; 他们所作的是罪孽
de zuò wéi , tā men de shǒu lǐ mǎn shì
的作为 , 他们的手里满是
qiáng bào de xíng wéi 。
强暴的行为 。

7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood. Their thoughts are thoughts of iniquity; devastation and destruction are in their highways.

tā men de jiǎo bēn pǎo xíng è , tā men
他们的脚奔跑行恶 , 他们
jí yú liú wú gū rén de xuè ; tā men
急于流无辜人的血 ; 他们
de sī xiǎng dōu shì xié è de sī xiǎng ,
的思想都是邪恶的思想 ,
tā men de xíng jìng quán shì pò huài hé huǐ
他们的行径全是破坏和毁
miè 。
灭 。

8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their firm paths. They have made their paths crooked for themselves; everyone who walks in it knows no peace.

píng ān de lù , tā men bù rèn shí ,
平安的路 , 他们不认识 ,
zài tā men de xíng jìng zhōng méi yǒu gōng
在他们的行径中没有公
píng ; tā men wéi zì jǐ shǐ dào lù wān
平 ; 他们为自己使道路弯
qū , xíng zài qí shàng de , dōu bù rèn
曲 , 行在其上的 , 都不认
shí píng ān 。
识平安 。

9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not reach us. We wait for light, but look! there is darkness; for brightness, but we walk in darkness.

yīn cǐ , gōng píng yuǎn lí wǒ men , gōng
因此 , 公平远离我们 , 公
yì gǎn bù shàng wǒ men , wǒ men zhǐ wàng
义赶不上我们 , 我们指望

liàng guāng , bù liào , què shì hēi àn 。
wǒ men zhǐ wàng guāng míng , què xíng zài yōu
àn zhōng !

10 We grope like the blind along a wall, and we grope _┘ as without _┘ eyes. We stumble at noon as in the twilight; among the strong we are like the dead.

wǒ men mō suǒ qiáng bì , hǎo xiàng xiǎ zǐ
yī yàng ; wǒ men mō suǒ , rú tóng méi
yǒu yǎn jīng de rén yī bān ; wǒ men zài
zhōng wǔ diē dào , yǒu rú zài huáng hūn diē
dào yī yàng ; wǒ men zài féi zhuàng de rén
zhōng , hǎo xiàng sǐ rén yī bān 。

11 We all groan like bears, and we coo mutteringly like doves. We wait for justice, but there is none; for salvation, but it is far from us.

wǒ men dōu pào xiǎo rú xióng , bēi míng xiàng
gē zǐ ; wǒ men děng hòu gōng píng , què
méi yǒu gōng píng ; zhǐ wàng zhěng jiù , zhěng
jiù què lí wǒ men hěn yuǎn 。

12 For our transgressions are numerous before you, and our sins _┘ testify _┘ against us. Indeed, our transgressions are with us, and we know our iniquities:

yīn wèi wǒ men de guò fàn zài nǐ miàn qián
zēng duō , wǒ men de zuì zuò zhèng kòng gào
wǒ men , wǒ men de guò fàn yǔ wǒ men
zài yī qǐ ; wǒ men zhī dào wǒ men de
zuì niè ,

13 transgressing and denying Yahweh, and turning _┘ away from following _┘ our God; speaking oppression and falsehood, conceiving and

jiù shì bèi nì 、 fǒu rèn yé hé huá ,

uttering words of deception from the heart.

zhuǎn qù bù gēn cóng wǒ men de shén , shuō
转 去 不 跟 从 我 们 的 神 ， 说
qī yā hé bèi dào de huà , xīn lǐ huái
欺 压 和 背 道 的 话 ， 心 里 怀
zhe huǎng yán , suí jí shuō chū lái ;
着 谎 言 ， 随 即 说 出 来 ；

14 And justice is pushed back, and righteousness stands afar; for truth stumbles in the public square, and straightforwardness is unable to enter,

gōng píng bèi pò hòu tuì , gōng yì zhàn zài
公 平 被 迫 后 退 ， 公 义 站 在
yuǎn chù ; chéng shí zài jiē shàng diē dǎo ,
远 处 ； 诚 实 在 街 上 跌 倒 ，
zhèng zhí bù néng jìn rù 。
正 直 不 能 进 入 。

15 and truth is missing, and he who turns aside from evil is plundered. And Yahweh saw, and it was displeasing in his eyes that there was no justice

chéng shí quē fá , yuǎn lí è shì de rén
诚 实 缺 乏 ， 远 离 恶 事 的 人
fǎn chéng wéi lüè wù 。 yé hé huá kàn jiàn
反 成 为 掠 物 。 耶 和 华 看 见
le , jiù kàn zhè wéi è shì , yīn wéi
了 ， 就 看 这 为 恶 事 ， 因 为
yī diǎn gōng píng yě méi yǒu 。
一 点 公 平 也 没 有 。

16 And he saw that there was no man, and he was appalled that there was no one who intercedes, so his arm came to assist him, and his righteousness was what sustained him.

tā jiàn wú rén xíng shàn , wú rén dài
他 见 无 人 行 善 ， 无 人 代
qiú , jiù fēi cháng chà yì , suǒ yǐ tā
求 ， 就 非 常 诧 异 ， 所 以 他
yòng zì jǐ de bǎng bì wèi tā shī xíng zhēng
用 自 己 的 膀 臂 为 他 施 行 拯
jiù , yǐ zì jǐ de gōng yì fú chí
救 ， 以 自 己 的 公 义 扶 持
tā 。
他 。

17 And he put on righteousness like a breastplate, and a helmet of salvation on his head, and he put on garments of vengeance for clothing, and he wrapped himself in zeal as in a robe.

tā chuān shàng gōng yì de kǎi jiǎ , dài shàng
他 穿 上 公 义 的 铠 甲 ， 戴 上
jiù ēn de tóu kuī , chuān shàng fù chóu de
救 恩 的 头 盔 ， 穿 上 复 仇 的
yī fú , pī shàng rè xīn zuò wài páo 。
衣 服 ， 披 上 热 心 作 外 袍 。

18 According to deeds, so he will repay; wrath to his enemies, requital to those who are his enemies. He will repay requital to the coastlands.

tā yào àn zhào gè rén de xíng wéi shī xíng
他 要 按 照 各 人 的 行 为 施 行
bào yīng , bǎ liè nù jiàng yǔ tā de dí
报 应 ， 把 烈 怒 降 与 他 的 敌

rén , bǎ bào yīng jiā gěi tā de chóu
人 , 把 报 应 加 给 他 的 仇
dí , xiàng zhòng hǎi dǎo de rén shī xíng bào
敌 , 向 众 海 岛 的 人 施 行 报
yīng 。
应 。

19 So they shall fear the name of
Yahweh from the west, and his
glory from the sunrise, for he
will come like a narrow stream;
the wind of Yahweh drives it on.

zhè yàng , rén cóng rì luò zhī chù bì jìng
这 样 , 人 从 日 落 之 处 必 敬
wèi yé hé huá de míng , cóng rì chū zhī
畏 耶 和 华 的 名 , 从 日 出 之
de yě bì jìng wèi tā de róng yào , chóu
地 也 必 敬 畏 他 的 荣 耀 , 仇
dí xiàng hé shuǐ chōng lái de shí hòu , yé
敌 像 河 水 冲 来 的 时 候 , 耶
hé huá de qì bì xiàng tā cuī bī
和 华 的 气 必 向 他 催 逼 。

20 "And a redeemer will come to
Zion, to those in Jacob who turn
away from transgression,"
L declares L Yahweh.

bì yǒu yī wèi jiù shú zhǔ lái dào xī
" 必 有 一 位 救 赎 主 来 到 锡

ān , lái dào yā gè jiā zhōng nà xiē zhuǎn
安 , 来 到 雅 各 家 中 那 些 转
lí guò fàn de rén nà lǐ 。 " zhè shì yé
离 过 犯 的 人 那 里 。 " 这 是 耶
hé huá shuō de 。
和 华 说 的 。

21 "And as for me, this is my
covenant with them, says
Yahweh: my spirit that is upon
you, and my words that I have
placed in your mouth shall not
depart from your mouth, or from
the mouths of your L children L,
or from the mouths of L your
children's children L," says
Yahweh, "from now on and
forever."

yé hé huá shuō : " zhì yú wǒ , wǒ yǔ
耶 和 华 说 : " 至 于 我 , 我 与
tā men suǒ lì de yuē shì zhè yàng : wǒ
他 们 所 立 的 约 是 这 样 : 我
jiā zài nǐ men shēn shàng de líng hé wǒ fàng
加 在 你 们 身 上 的 灵 和 我 放
zài nǐ kǒu lǐ de huà , bì bù lí kāi
在 你 口 里 的 话 , 必 不 离 开
nǐ de kǒu , bù lí kāi nǐ hòu yì de
你 的 口 , 不 离 开 你 后 裔 的
kǒu , yě bù lí kāi nǐ hòu yì de hòu
口 , 也 不 离 开 你 后 裔 的 后
yì de kǒu , cóng xiàn zài zhí dào yǒng
裔 的 口 , 从 现 在 直 到 永
yuǎn ; zhè shì yé hé huá shuō de 。 "
远 ; 这 是 耶 和 华 说 的 。 "

Isaiah, Chapter 60

1 “Arise, shine! For your light has come, and the glory of Yahweh has risen on you.

xī ān nǎ ! qǐ lái , fā guāng , yīn
锡 安 哪 ! 起 来 , 发 光 , 因
wèi nǐ de guāng yǐ jīng lái dào , yé hé
为 你 的 光 已 经 来 到 , 耶 和
huá de róng yào yǐ shēng qǐ lái zhào yào
华 的 荣 耀 已 升 起 来 照 耀
nǐ 。
你 。

2 For look! darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples, but Yahweh will rise on you, and his glory will appear over you.

kàn nǎ ! hēi àn zhē gài dà de , yōu
看 哪 ! 黑 暗 遮 盖 大 地 , 幽
àn zhē bì wàn mín ; dàn yé hé huá yào
暗 遮 蔽 万 民 ; 但 耶 和 华 要
shēng qǐ lái zhào yào nǐ , tā de róng yào
升 起 来 照 耀 你 , 他 的 荣 耀
yào zhāng xiǎn zài nǐ shēn shàng 。
要 彰 显 在 你 身 上 。

3 And nations shall come to your light, and kings to the bright light of your sunrise.

wàn guó yào zài nǐ de guāng zhōng xíng zǒu ,
万 国 要 在 你 的 光 中 行 走 ,
liè wáng bì zài nǐ rú xù rì chū shēng de
列 王 必 在 你 如 旭 日 初 升 的
guāng huī zhōng xíng zǒu 。
光 辉 中 行 走 。

4 Lift up your eyes all around and see! All of them gather; they come to you. Your sons shall come from afar, and your daughters shall be looked after on the hip.

nǐ jǔ mù sì miàn guān kàn ba ! zhòng rén
你 举 目 四 面 观 看 吧 ! 众 人
dōu jù jí , lái dào nǐ nà lǐ ; nǐ
都 聚 集 , 来 到 你 那 里 ; 你
de ér zi dōu yào cóng yuǎn fāng ér lái ,
的 儿 子 都 要 从 远 方 而 来 ,
nǐ de nǚ ér dōu bì bèi huái bào ér
你 的 女 儿 都 必 被 怀 抱 而
lái 。
来 。

5 Then you shall see and you shall be radiant; and your heart shall tremble and open itself wide, because the abundance of the sea shall fall upon you; the wealth of the nations shall come to you.

nà shí , nǐ kàn jiàn le , jiù bì yǒu
那 时 , 你 看 见 了 , 就 必 有
guāng cǎi , nǐ de xīn yòu jīng yà yòu kuān
光 彩 , 你 的 心 又 惊 讶 又 宽
chàng ; yīn wèi dà hǎi de cái fù dōu bì
畅 ; 因 为 大 海 的 财 富 都 必

zhuǎn lái guī nǐ , liè guó de cái fù yě
转 来 归 你 ， 列 国 的 财 富 也
dōu guī nǐ 。
都 归 你 。

6 A multitude of camels shall cover you, the young male camels of Midian and Ephah. All those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and they shall proclaim the praise of Yahweh.

chéng qún de luò tuó bì zhē gài nǐ de
成 群 的 骆 驼 必 遮 盖 你 的
de dì , mǐ diǎn hé yǐ fǎ de xiǎo luò tuó
地 ， 米 甸 和 以 法 的 小 骆 驼
yào gài mǎn nǐ de guó jìng ; shì bā de
要 盖 满 你 的 国 境 ； 示 巴 的
rén dōu bì dài zhe huáng jīn hé rǔ xiāng lái
人 都 必 带 着 黄 金 和 乳 香 来
dào , bìng qiě xuān yáng zàn měi yé hé huá
到 ， 并 且 宣 扬 赞 美 耶 和 华
de huà 。
的 话 。

7 All the flocks of Kedar shall be gathered to you; the rams of Nebaioth shall serve you. They shall present a sacrifice for favor on my altar, and I will glorify
└ my honorable house 。

jī dá de yáng qún dōu bì jù jí dào nǐ
基 达 的 羊 群 都 必 聚 集 到 你
nà lǐ , ní bài yuē de gōng yáng yào gòng
那 里 ， 尼 拜 约 的 公 羊 要 供
nǐ shǐ yòng ; tā men bì xiàn zài wǒ de
你 使 用 ； 它 们 必 献 在 我 的
jì tán shàng , chéng wéi méng yuè nà de jì
祭 坛 上 ， 成 为 蒙 悦 纳 的 祭
pǐn 。 wǒ yào róng yào wǒ róng yào de
品 。 我 要 荣 耀 我 荣 耀 的
diàn 。
殿 。

8 Who are these? They fly like a cloud, and like doves to their coops.

nà xiē xiàng yún cǎi fēi lái , xiàng gē zi
那 些 像 云 彩 飞 来 ， 像 鸽 子
fēi huí cháo lǐ de , shì shuí ne ?
飞 回 巢 里 的 ， 是 谁 呢 ？

9 Because the coastlands wait for me, and the ships of Tarshish are first to bring your children from afar, their silver and gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the holy one of Israel, because he has glorified you.

zhòng hǎi dǎo de rén dōu bì děng hòu wǒ ,
众 海 岛 的 人 都 必 等 候 我 ，
tā shī de chuán duì lǐng xiān , bǎ nǐ de
他 施 的 船 队 领 先 ， 把 你 的
zhòng zǐ , lián tā men de jīn yín , dōu
众 子 ， 连 他 们 的 金 银 ， 都
yī qǐ cóng yuǎn fāng dài lái , dōu wéi le
一 起 从 远 方 带 来 ， 都 为 了

yé hé huá nǐ de shén de míng , yòu wèi
耶 和 华 你 的 神 的 名 ， 又 为
le yǐ sè liè de shèng zhě de yuán gù ,
了 以 色 列 的 圣 者 的 缘 故 ，
yīn wèi tā yǐ jīng róng yào le nǐ 。
因 为 他 已 经 荣 耀 了 你 。

10 And foreigners shall build your walls, and their kings shall serve you, for in my anger I struck you, but in my favor I have taken pity on you.

wài zú rén yào zhòng jiàn nǐ de chéng qiáng ,
外 族 人 要 重 建 你 的 城 墙 ，
tā men de jūn wáng dōu bì fú shì nǐ 。
他 们 的 君 王 都 必 服 事 你 。

suī rán wǒ céng jīng zài liè nù zhōng jī dǎ
虽 然 我 曾 经 在 烈 怒 中 击 打
le nǐ , xiàn zài wǒ què zài ēn diǎn zhōng
了 你 ， 现 在 我 却 在 恩 典 中
lián mǐn nǐ 。
怜 悯 你 。

11 And your gates shall continually be open, day and night they shall not be shut, to bring you the wealth of nations, and their kings shall be led.

nǐ de chéng mén bì cháng cháng kāi , rì yè
你 的 城 门 必 常 常 开 ， 日 夜
dōu bù guān bì , shǐ rén bǎ liè guó de
都 不 关 闭 ， 使 人 把 列 国 的
cái fù dài lái guī nǐ , tā men de jūn
财 富 带 来 归 你 ， 他 们 的 君
wáng yě dōu bèi yǐn dǎo ér lái 。
王 也 都 被 引 导 而 来 。

12 For the nation and the kingdom that will not serve you shall perish, and the nations shall be utterly devastated.

bù shì fèng nǐ de bāng huò guó , dōu bì
不 事 奉 你 的 邦 或 国 ， 都 必
miè wáng ; nà xiē bāng guó bì quán rán huāng
灭 亡 ； 那 些 邦 国 必 全 然 荒
fèi 。
废 。

13 The glory of Lebanon shall come to you; the cypress, the plane, and the pine together, to glorify the place of my sanctuary, and I will do honor to the place of my feet.

lí bā nèn de róng yào bì lái guī nǐ ,
黎 巴 嫩 的 荣 耀 必 来 归 你 ，
jiù shì sōng shù shān shù hé huáng yáng
就 是 松 树 、 杉 树 和 黄 杨
shù , dōu yī qǐ guī nǐ , wèi yào zhuāng
树 ， 都 一 起 归 你 ， 为 要 装

shì wǒ shèng suǒ zhī de dì , wǒ yě yào shǐ
饰 我 圣 所 之 地 ， 我 也 要 使
wǒ tà zú zhī chù dé róng yào
我 踏 足 之 处 得 荣 耀 。

14 And the children of those who
oppressed you shall come to you
bending low, and all those who
treated you disrespectfully shall
bow down at the soles of your
feet. And they shall call you the
city of Yahweh, Zion of the holy
one of Israel.

nà xiē sù lái kǔ dài nǐ de rén , tā
那 些 素 来 苦 待 你 的 人 ， 他
men de zǐ sūn dōu bì qū shēn lái dào nǐ
们 的 子 孙 都 必 屈 身 来 到 你
nà lǐ ; suǒ yǒu miǎo shì nǐ de dōu
那 里 ； 所 有 藐 视 你 的 ， 都
yào zài nǐ de jiǎo xià guì bài ; tā men
要 在 你 的 脚 下 跪 拜 ； 他 们
yào chēng nǐ wéi yé hé huá de chéng yǐ
要 称 你 为 耶 和 华 的 城 、 以
sè liè shèng zhě de xī ān ān 。
色 列 圣 者 的 锡 安 。

15 Instead of you being forsaken
and hated L with no one passing
through, I will L make L you an
everlasting L object of pride L, a
joy of L coming generations L.

nǐ céng jīng bèi piē qì , bèi zēng hèn ,
你 曾 经 被 撇 弃 、 被 憎 恨 ，
yǐ zhì wú rén jīng guò nǐ nà lǐ , dàn
以 致 无 人 经 过 你 那 里 ， 但
wǒ yào shǐ nǐ chéng wéi yǒng yuǎn bèi kuā yào
我 要 使 你 成 为 永 远 被 夸 耀
de , chéng wéi wàn dài de xǐ lè 。
的 ， 成 为 万 代 的 喜 乐 。

16 And you shall suck the milk
of nations, and suck the breast of
kings, and you shall know that I
am Yahweh your Savior, and
your Redeemer, the Strong One
of Jacob.

nǐ yào hē wàn guó de nǎi , yòu shǔn liè
你 要 喝 万 国 的 奶 ， 又 吮 列
wáng de rǔ , zhè yàng , nǐ jiù zhī dào
王 的 乳 ， 这 样 ， 你 就 知 道
wǒ yé hé huá shì nǐ de zhěng jiù zhě ,
我 耶 和 华 是 你 的 拯 救 者 ，
shì nǐ de jiù shú zhǔ , yǎ gè de dà
是 你 的 救 赎 主 ， 雅 各 的 大
néng zhě 。
能 者 。

17 Instead of bronze I will bring
gold, and instead of iron I will
bring silver, and instead of wood,
bronze, and instead of stones,
iron. And I will L appoint L peace
as your overseer, and
righteousness as L your ruling
body L.

wǒ yào dài lái huáng jīn dài tì tóng , dài
我 要 带 来 黄 金 代 替 铜 ， 带
lái yín zǐ dài tì tiě , tóng dài tì mù
来 银 子 代 替 铁 ， 铜 代 替 木
tóu , tiě dài tì shí tóu 。 wǒ yào lì
头 ， 铁 代 替 石 头 。 我 要 立

hé píng zuò nǐ de guān zhǎng , lì gōng yì
和 平 作 你 的 官 长 ， 立 公 义
zuò nǐ de jiān dū 。
作 你 的 监 督 。

18 Violence shall no longer be heard in your land; devastation or destruction on your borders. And you shall call your walls Salvation, and your gates, Praise.

zài nǐ de guó zhōng bì bù zài tīng jiàn qiáng
在 你 的 国 中 必 不 再 听 见 强
bào de shì zài nǐ de jìng nèi , yě
暴 的 事 ， 在 你 的 境 内 ， 也
bù zài tīng dào huāng fèi hé huǐ huài de
不 再 听 到 荒 废 和 毁 坏 的
shì ; nǐ bì chēng nǐ de chéng qiáng wèi “ zhēng
事 ； 你 必 称 你 的 城 墙 为 “ 拯
jiù ” , chēng nǐ de chéng mén wèi “ zàn
救 ” ， 称 你 的 城 门 为 “ 赞
měi ” 。

19 The sun shall no longer be your light by day, and for bright light the moon shall not give you light, but Yahweh will be your everlasting light, and your God your glory.

bái tiān tài yáng bì bù zài zuò nǐ de
白 天 太 阳 必 不 再 作 你 的
guāng , wǎn shàng yuè liàng yě bì bù zài fā
光 ， 晚 上 月 亮 也 必 不 再 发
guāng zhào yào nǐ , yé hé huá què yào zuò
光 照 耀 你 ， 耶 和 华 却 要 作
nǐ yǒng yuǎn de guāng , nǐ de shén yào zuò
你 永 远 的 光 ， 你 的 神 要 作
nǐ de róng yào 。
你 的 荣 耀 。

20 Your sun shall no longer go down, and your moon shall not \curvearrowright wane \curvearrowleft , for Yahweh himself will be your everlasting light, and your days of mourning shall come to an end.

nǐ de tài yáng bì bù zài xià luò , nǐ
你 的 太 阳 必 不 再 下 落 ， 你
de yuè liàng yě bì bù tuì suō ; yīn wèi
的 月 亮 也 必 不 退 缩 ； 因 为
yé hé huá yào zuò nǐ yǒng yuǎn de guāng ,
耶 和 华 要 作 你 永 远 的 光 ，
nǐ bēi āi de rì zi bì yào zhōng zhǐ 。
你 悲 哀 的 日 子 必 要 终 止 。

21 And all your people shall be righteous; they shall take possession of the land forever, the shoot of his planting, the work of my hands, to show my glory.

nǐ de rén mín dōu bì chéng wéi yì rén ,
你 的 人 民 都 必 成 为 义 人 ，
yǒng yuǎn dé de wèi yè ; tā men shì wǒ
永 远 得 地 为 业 ； 他 们 是 我

22 The small one shall become a tribe, and the smallest one a mighty nation. I am Yahweh; I will hasten it in its time.”

栽种的嫩芽，我手所作的
工作，使我得荣耀。
最小的要成为一族，微弱
的要成为强盛的国，我耶
和華必按着定期速速作成
这事。

Isaiah, Chapter 61

1 The Spirit of the Lord Yahweh is upon me, because Yahweh has anointed me, he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the brokenhearted, to proclaim release to the captives and liberation to those who are bound,

主耶和華的靈在我身上，
因為耶和華膏了我，叫我
傳福音給困苦的人；差遣
我去醫治傷心的人，向被
擄的宣告自由，向被囚的
宣告釋放；

2 to proclaim the year of Yahweh's favor, and our God's day of vengeance, to comfort all those in mourning,

宣告耶和華悅納人的禧
年，和我們的神報仇的日
子；安慰悲哀的人，

3 to give for those in mourning in Zion, to give them a head wrap instead of ashes, the oil of joy instead of mourning, a garment of praise instead of a faint spirit. And they will be called oaks of righteousness, the planting of Yahweh, to show his glory.

為錫安悲哀的人穿上裝
飾，賜給他們華冠代替灰
塵，喜樂油代替悲哀，贊
美衣代替沮喪的靈，他們

bì chēng wéi gōng yì de xiàng shù , shì yé
必 称 为 公 义 的 橡 树 ， 是 耶
hé huá zāi zhǒng de hǎo shǐ tā zì jǐ
和 华 栽 种 的 ， 好 使 他 自 己
dé zhe róng yào 。
得 着 荣 耀 。

4 And they shall build the
ancient ruins, they shall erect the
former deserted places. And they
shall restore the _L devastated
cities _┘, the deserted places of
_L many generations _┘.

tā men bì zhòng jiàn jiǔ yǐ fèi qì de huāng
他 们 必 重 建 久 已 废 弃 的 荒
chǎng , jiàn lì xiān qián huāng liáng zhī de
场 ， 建 立 先 前 荒 凉 之 地 ；
zhòng xiū huāng fèi le de chéng zhèn , jiù shì
重 修 荒 废 了 的 城 镇 ， 就 是
lì dài huāng liáng zhī chù 。
历 代 荒 凉 之 处 。

5 And strangers shall stand and
feed your flocks, and
_L foreigners _┘ shall be your
farmers and vinedressers.

nà shí , wài rén yào fú shì nǐ men
那 时 ， 外 人 要 服 事 你 们 ，
mù fàng nǐ men de yáng qún , wài zú rén
牧 放 你 们 的 羊 群 ， 外 族 人
yào zuò nǐ men de nóng fū hé pú táo yuán
要 作 你 们 的 农 夫 和 葡 萄 园
丁 。

6 But you shall be called the
priests of Yahweh, _L you will be
called _┘ servers of our God. You
shall eat the wealth of the
nations, and you shall boast in
their riches.

zhì yú nǐ men , què yào chēng wéi yé hé
至 于 你 们 ， 却 要 称 为 耶 和
huá de jì sī , rén bì chēng nǐ men wéi
华 的 祭 司 ， 人 必 称 你 们 为
wǒ men shén de pū rén ; nǐ men yào xiǎng
我 们 神 的 仆 人 ； 你 们 要 享
yòng liè guó de cái fù , yīn dé zhe tā
用 列 国 的 财 富 ， 因 得 着 他
men de róng yào ér kuā yào 。
们 的 荣 耀 而 夸 耀 。

7 Instead of your shame, a
double portion, and instead of
insult, they will rejoice over their
portion. Therefore they will take
a double portion in their land;
_L they shall possess everlasting
joy _┘.

nǐ men bì dé jiā bèi de fēn , dài tì
你 们 必 得 加 倍 的 分 ， 代 替
nǐ men suǒ shòu de xiū kuì , tā men yīn
你 们 所 受 的 羞 愧 ， 他 们 因
zì jǐ suǒ dé de fēn ér huān hū , dài
自 己 所 得 的 分 而 欢 呼 ， 代
tì xiū rǔ , suǒ yǐ zài tā men de jìng
替 羞 辱 ， 所 以 在 他 们 的 境

nèi , tā men bì yōng yǒu jiā bèi de chǎn
内 , 他 们 必 拥 有 加 倍 的 产
yè , tā men bì yǒu yǒng yuǎn de xǐ
业 , 他 们 必 有 永 远 的 喜
lè 。
乐 。

8 For I, Yahweh, love justice,
hate robbery and injustice, and I
will faithfully give their
reward, and I will make an
everlasting covenant with
them.

yīn wèi wǒ yé hé huá xǐ ài gōng píng ,
因 为 我 耶 和 华 喜 爱 公 平 ,
hèn è bù yì de qiǎng duó ; wǒ yào píng
恨 恶 不 义 的 抢 夺 ; 我 要 凭
zhēn lǐ shǎng cì tā men , yǔ tā men lì
真 理 赏 赐 他 们 , 与 他 们 立
yǒng yuǎn de yuē 。
永 远 的 约 。

9 And their descendants will be
known among the nations, and
their offspring in the midst of the
peoples. All those who see them
shall recognize them, that they
are descendants whom Yahweh
has blessed.

tā men de hòu yì bì zài liè guó zhōng bèi
他 们 的 后 裔 必 在 列 国 中 被
rén rèn shí , tā men de zǐ sūn zài wàn
人 认 识 , 他 们 的 子 孙 在 万
mín zhōng yě bì zhè yàng ; kàn jiàn tā men
民 中 也 必 这 样 ; 看 见 他 们
de , dōu bì chéng rèn tā men shì yé hé
的 , 都 必 承 认 他 们 是 耶 和
huá cì fú de hòu yì 。
华 赐 福 的 后 裔 。

10 I will rejoice greatly in
Yahweh; my being shall shout in
exultation in my God. For he has
clothed me with garments of
salvation, he has covered me
with the robe of righteousness, as
a bridegroom adorns himself
with a head wrap like a priest,
and as a bride adorns herself
with her jewelry.

wǒ yīn yé hé huá dà dà huān xǐ , wǒ
我 因 耶 和 华 大 大 欢 喜 , 我
de xīn kào zhe wǒ de shén kuài lè , yīn
的 心 靠 着 我 的 神 快 乐 , 因
wèi tā gěi wǒ chuān shàng jiù ēn de yī
为 他 给 我 穿 上 救 恩 的 衣
fú , gěi wǒ pī shàng gōng yì de wài
服 , 给 我 披 上 公 义 的 外
páo , hǎo xiàng xīn láng dài shàng huá guān ,
袍 , 好 像 新 郎 戴 上 华 冠 ,
yòu xiàng xīn niáng pèi dài zhuāng shì
又 像 新 娘 佩 戴 装 饰 。

11 For as the earth produces
its sprout, and as a garden makes
its plants sprout, so the Lord
Yahweh will make righteousness
sprout, and praise before all the
nations.

de zěn yàng fā shēng miáo yá , yuán zi zěn
地 怎 样 发 生 苗 芽 , 园 子 怎
yàng shǐ suǒ zhǒng de shēng zhǎng qǐ lái , zhǔ
样 使 所 种 的 生 长 起 来 , 主

yé hé huá yě bì zěn yàng shǐ gōng yì hé
耶 和 华 也 必 怎 样 使 公 义 和
zàn měi , zài wàn guó zhī qián shēng zhǎng chū
赞 美 , 在 万 国 之 前 生 长 出
lái 。
来 。

Isaiah, Chapter 62

1 For the sake of Zion I will not be silent, and for the sake of Jerusalem I will not maintain a quiet attitude, until her righteousness goes out like the bright light, and her salvation burns like a torch.

wèi le xī ān de yuán gù wǒ bì bù jiǎn
为 了 锡 安 的 缘 故 我 必 不 减
mò , wèi le yé lù sā lěng de yuán gù
默 , 为 了 耶 路 撒 冷 的 缘 故
wǒ jué bù jìng zhǐ , zhí dào tā de gōng
我 决 不 静 止 , 直 到 它 的 公
yì rú guāng huī fā chū , tā de jiù ēn
义 如 光 辉 发 出 , 它 的 救 恩
xiàng míng dēng fā liàng 。
像 明 灯 发 亮 。

2 And the nations shall see your righteousness, and all the kings your glory, and you will be called a new name that the mouth of Yahweh will designate.

liè guó bì kàn jiàn nǐ de gōng yì , zhòng
列 国 必 看 见 你 的 公 义 , 众
wáng bì kàn jiàn nǐ de róng yào ; rén yào
王 必 看 见 你 的 荣 耀 ; 人 要
gěi nǐ qǐ yī gè xīn míng , shì yé hé
给 你 起 一 个 新 名 , 是 耶 和
huá qīn kǒu zhǐ dìng de 。
华 亲 口 指 定 的 。

3 And you shall be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a headband of royalty in the hand of your God.

nǐ zài yé hé huá de shǒu zhōng yào zuò měi
你 在 耶 和 华 的 手 中 要 作 美
lì de guān miǎn zài nǐ shén de zhǎng shàng
丽 的 冠 冕 , 在 你 神 的 掌 上
yào zuò jūn wáng de huá guān 。
要 作 君 王 的 华 冠 。

4 It shall no longer be said of you, "Forsaken," and it shall no longer be said of your land, "Desolation!" but you will be called "My Delight Is In Her," and your land, "Married," for Yahweh delights in you, and your land shall be married.

nǐ bì bù zài chēng wèi bèi piē qì de ,
你 必 不 再 称 为 被 撇 弃 的 ,
nǐ de de yě bì bù zài chēng wèi huāng liáng
你 的 地 也 必 不 再 称 为 荒 凉
de , nǐ què yào chēng wèi wǒ suǒ xǐ yuè
的 , 你 却 要 称 为 我 所 喜 悦
de , nǐ de de yě yào chēng wèi yǒu zhàng
的 , 你 的 地 也 要 称 为 有 丈

5 For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you, and as is the joy of the bridegroom over the bride, so shall your God rejoice over you.

fū de , yīn wèi yé hé huá xǐ yuè
你 的 ， 你 的 地 也 必 有 丈 夫 。
yīn wèi nián qīng rén zěn yàng qǔ chù nǚ ,
因 为 年 轻 人 怎 样 娶 处 女 ，
nà jiàn zào nǐ de yě bì zěn yàng qǔ
那 建 造 你 的 也 必 怎 样 娶
nǐ ; xīn láng zěn yàng yīn xīn niáng huān
你 ； 新 郎 怎 样 因 新 娘 欢
lè , nǐ de shén yě bì zěn yàng yīn nǐ
乐 ， 你 的 神 也 必 怎 样 因 你
huān lè 。
欢 乐 。

6 I have appointed watchmen upon your walls, Jerusalem; all day and all night they shall never be silent. You who profess Yahweh have no rest.

yé lù sā lěng a ! wǒ zài nǐ de chéng
耶 路 撒 冷 啊 ！ 我 在 你 的 城
qiáng shàng shè lì le shǒu wàng de rén ; tā
墙 上 设 立 了 守 望 的 人 ； 他
men zhòu yè dōu bù jiān mò ; tí yé hé
们 昼 夜 都 不 缄 默 ； 提 耶 和
huá zhī míng de a ! nǐ men bù yào jìng
华 之 名 的 啊 ！ 你 们 不 要 静
zhǐ 。
止 。

7 And you must not give him rest until he establishes, and until he makes Jerusalem an object of praise in the earth.

nǐ men yě bù yào ràng shén jìng zhǐ , zhí
你 们 也 不 要 让 神 静 止 ， 直
zhì tā jiàn lì yé lù sā lěng , děng dào
至 他 建 立 耶 路 撒 冷 ， 等 到
tā shǐ yé lù sā lěng zài de shàng chéng wéi
他 使 耶 路 撒 冷 在 地 上 成 为
shòu rén zàn měi de chéng 。
受 人 赞 美 的 城 。

8 Yahweh has sworn by his right hand, and by his mighty arm, "Surely I will never again give your grain as food to your enemies, and surely foreigners shall not drink your new wine at which you have labored."

yé hé huá zhǐ zhe zì jǐ de yòu shǒu hé
耶 和 华 指 着 自 己 的 右 手 和
tā dà néng de bǎng bì qǐ shì ,
他 大 能 的 膀 臂 起 誓 ，
shuō : " wǒ bì bù zài bǎ nǐ de wǔ gǔ
说 ； " 我 必 不 再 把 你 的 五 谷
gěi nǐ de chóu dí zuò shí wù , wài zú
给 你 的 仇 敌 作 食 物 ， 外 族

rén yě bì bù zài hē nǐ láo lù suǒ dé
人 也 必 不 再 喝 你 劳 碌 所 得
de xīn jiǔ
的 新 酒 ；

9 But those who gather it shall eat it, and they shall praise Yahweh, and those who gather it shall drink it in \perp my holy courts \perp .

wéi yǒu nà xiē shōu gē de rén kě yǐ chī
唯 有 那 些 收 割 的 人 可 以 吃
wǔ gǔ , bìng qiě zàn měi yé hé huá ;
五 谷 ， 并 且 赞 美 耶 和 华 ；
nà xiē shōu jí de rén kě yǐ zài wǒ shèng
那 些 收 集 的 人 可 以 在 我 圣
suǒ de yuàn zi lǐ hē xīn jiǔ 。 ”
所 的 院 子 里 喝 新 酒 。

10 Pass through, pass through the gates! Make the way clear \perp for \perp the people! Pile up, pile up the highway; clear it of stones! Lift up an ensign over the peoples!

nǐ men yào jīng guò , yào cóng chéng mén jīng
你 们 要 经 过 ， 要 从 城 门 经
guò , yù bèi rén mín de dào lù ; nǐ
过 ， 预 备 人 民 的 道 路 ； 你
men yào tián gāo , yào tián gāo dà dào 。
们 要 填 高 ， 要 填 高 大 道 。yào jiǎn qù shí tóu , xiàng wàn mín shù lì
要 捡 去 石 头 、 向 万 民 竖 立
qí zhì 。
旗 帜 。

11 Look! Yahweh has proclaimed to the end of the earth: Say to daughter Zion, “Look, your salvation is coming! Look, his reward is with him, and his reward before him.

kàn nǎ ! yé hé huá céng xiàng de jí de
看 哪 ! 耶 和 华 曾 向 地 极 的
rén xuān gào , shuō : nǐ men yào duì xī
人 宣 告 ， 说 : 你 们 要 对 锡
ān de jū mín (“ jū mín ” yuán wén
安 的 居 民 (“ 居 民 ” 原 文
zuò “ nǚ zǐ ”) shuō : kàn nǎ ! nǐ
作 “ 女 子 ”) 说 : 看 哪 ! 你
de zhěng jiù zhě lái dào le 。 tā gěi yǔ
的 拯 救 者 来 到 了 。 他 给 予
rén de shǎng cì zài tā nà lǐ , tā shī
人 的 赏 赐 在 他 那 里 ， 他 施
yǔ rén de bào yīng zài tā miàn qián 。 ”
予 人 的 报 应 在 他 面 前 。

12 And they shall call them “The \perp Holy People \perp , The Redeemed Of Yahweh,” and \perp you \perp shall be called “Sought After, A City Is Not Forsaken.”

rén bì chēng tā men wèi shèng jié de zǐ
人 必 称 他 们 为 圣 洁 的 子
mín , wèi yé hé huá mǎi shú huí lái de
民 ， 为 耶 和 华 买 赎 回 来 的

rén ; nǐ yě bì chēng wéi bèi ài mù
人 ; 你 也 必 称 为 被 爱 慕
de , bù bèi yí qì de chéng
的 , 不 被 遗 弃 的 城 。

Isaiah, Chapter 63

1 Who is this, coming from Edom, from Bozrah in bright red garments? Who is this honored in his garment, lying down in his great strength? "It is I, speaking in justice, **「mighty」** to save!"

nà cóng yǐ dōng , cóng bō sī lā ér
那 从 以 东 、 从 波 斯 拉 而
lái , shēn chuān chì hóng sè de yī fú ,
来 , 身 穿 赤 红 色 的 衣 服 ,
zhuāng bàn huá lì , néng lì qiáng dà , dà
装 扮 华 丽 、 能 力 强 大 、 大
bù qián xíng de , shì shuí ne ? " jiù shì
步 前 行 的 , 是 谁 呢 ? " 就 是
wǒ , shì píng zhe gōng yì shuō huà , yǒu
我 , 是 凭 着 公 义 说 话 , 有
dà néng zhěng jiù de 。 " "
大 能 拯 救 的 。

2 Why are your garments red, and your garments like he who treads in the winepress?

nǐ de fú zhuāng wéi shén me yǒu hóng sè de
你 的 服 装 为 什 么 有 红 色 的
ne ? nǐ de yī fú wéi shén me xiàng gè
呢 ? 你 的 衣 服 为 什 么 像 个
chuài yā jiǔ chí de rén de yī fú yī yàng
踹 压 酒 池 的 人 的 衣 服 一 样
ne ?
呢 ?

3 "I have trodden the winepress alone, and there was no man from the peoples with me. And I trod them in my anger, and I trampled them in my wrath, and I spattered their juice on my garments, and stained all my clothing,

wǒ dú zì chuài jiǔ cáo ; wàn mín zhī zhōng
" 我 独 自 踹 酒 槽 ; 万 民 之 中
méi yǒu yī rén yǔ wǒ tóng zài ; wǒ zài
没 有 一 人 与 我 同 在 ; 我 在
fèn nù zhōng bǎ tā men chuài xià , zài liè
忿 怒 中 把 他 们 踹 下 , 在 烈
nù zhōng bǎ tā men jiàn tà ; tā men de
怒 中 把 他 们 践 踏 ; 他 们 的
xuè jiàn zài wǒ de yī fú shàng , wǒ bǎ
血 溅 在 我 的 衣 服 上 , 我 把
wǒ suǒ yǒu de yī shàng dōu rǎn wū le 。
我 所 有 的 衣 裳 都 染 污 了 。

4 for the day of vengeance was in my heart, and the year of my blood-vengeance has come!

yīn wèi bào chóu de rì zi zǎo yǐ zài wǒ
因 为 报 仇 的 日 子 早 已 在 我

de xīn lǐ , wǒ jiù shù de nián rì zǎo
的 心 里 ， 我 救 赎 的 年 日 早
yǐ jīng lái dào 。
已 经 来 到 。

5 And I looked, but there was no helper, and I was appalled, but there was no one who sustains, so my arm came to assist me, and my wrath was what sustained me.

wǒ guān kàn , dàn méi yǒu rén bāng zhù ;
我 观 看 ， 但 没 有 人 帮 助 ；
wǒ chà yì , yīn méi yǒu rén fú chí ;
我 诧 异 ， 因 没 有 人 扶 持 ；
suǒ yǐ wǒ yòng zì jǐ de bǎng bì wèi wǒ
所 以 我 用 自 己 的 膀 臂 为 我
shī xíng le zhěng jiù wǒ de liè nù fú
施 行 了 拯 救 ， 我 的 烈 怒 扶
chí le wǒ ,
持 了 我 ，

6 And I trampled peoples in my anger, and I made them drunk in my wrath, and I brought their juice down to the earth.”

wǒ zài fèn nù zhōng jiàn tà wàn mín , zài
我 在 忿 怒 中 践 踏 万 民 ， 在
liè nù zhōng shǐ tā men chén zuì , yòu bǎ
烈 怒 中 使 他 们 沉 醉 ， 又 把
tā men de xuè dào zài de shàng 。 ”
他 们 的 血 倒 在 地 上 。

7 I will mention the loyal love of Yahweh, the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has done for us, and the greatness of goodness to the house of Israel that he has done to them according to his mercy and the abundance of his loyal love.

wǒ zhào zhe yé hé huá wèi wǒ men suǒ zuò
我 照 着 耶 和 华 为 我 们 所 作
de yī qiè , tí shuō yé hé huá de cí
的 一 切 ， 提 说 耶 和 华 的 慈
ài , yé hé huá kě chēng sòng de shì ,
爱 ， 耶 和 华 可 称 颂 的 事 ，
hé tā cì gěi yǐ sè liè jiā de dà
和 他 赐 给 以 色 列 家 的 大
fú , jiù shì zhào zhe tā de lián mǐn hé
福 ， 就 是 照 着 他 的 怜 悯 和
fēng shèng de cí ài wèi tā men zuò chéng
丰 盛 的 慈 爱 为 他 们 作 成
de 。
的 。

8 And he said, “Surely my people are children; they will not break faith.” And he became a Savior to them.

tā céng shuō : “ tā men zhēn shì wǒ de zǐ
他 曾 说 ： “ 他 们 真 是 我 的 子
mín , bù xíng xū jiǎ de ér zǐ ” , yú
民 ， 不 行 虚 假 的 儿 子 ” ， 于
shì , zài tā men de yī qiè kǔ nán
是 ， 在 他 们 的 一 切 苦 难

zhōng , tā jiù zuò le tā men de zhěng jiù
中 , 他 就 作 了 他 们 的 拯 救
zhě
者 。

9 In all their distress, L there was no distress U, and the messenger of his L presence U saved them, in his love and compassion he himself redeemed them, and he lifted them up, and he supported them all the days of old.

tā bù zài shì dí duì zhě , bìng qiě tā
他 不 再 是 敌 对 者 , 并 且 他
miàn qián de shǐ zhě zhěng jiù le tā men
面 前 的 使 者 拯 救 了 他 们 。

tā yǐ zì jǐ de ài hé lián mǐn jiù shú
他 以 自 己 的 爱 和 怜 悯 救 赎
le tā men ; zài gǔ shí de yī qiè rì
了 他 们 ; 在 古 时 的 一 切 日
zi , tā bèi fù tā men , huái bào tā
子 , 他 背 负 他 们 , 怀 抱 他
men
们 。

10 But they L were the ones who U rebelled, and they grieved L his Holy Spirit U, so he L became an enemy to them U; he himself fought against them.

kě shì , tā men jìng rán bèi nì , shǐ
可 是 , 他 们 竟 然 悖 逆 , 使
tā de shèng líng yōu shāng ; suǒ yǐ tā zhuǎn
他 的 圣 灵 忧 伤 ; 所 以 他 转
zuò tā men de chóu dí , qīn zì gōng jī
作 他 们 的 仇 敌 , 亲 自 攻 击
tā men
他 们 。

11 Then his people remembered the days of old, of Moses. Where is the one who led up them from the sea with the shepherds of his flock? Where is the one who puts L his Holy Spirit U inside him,

nà shí , tā men xiǎng qǐ gǔ shí de rì
那 时 , 他 们 想 起 古 时 的 日
zi , jiù shì mó xī hé tā de rén mín
子 , 就 是 摩 西 和 他 的 人 民
de rì zi , shuō : nà bǎ rén mín hé
的 日 子 , 说 : 那 把 人 民 和
tā yáng qún de mù zhě cóng hǎi lǐ lǐng shàng
他 羊 群 的 牧 者 从 海 里 领 上
lái de , zài nǎ lǐ ne ? nà bǎ zì
来 的 , 在 哪 里 呢 ? 那 把 自
jǐ de shèng líng jiàng zài tā men zhōng jiān
己 的 圣 灵 降 在 他 们 中 间
de , zài nǎ lǐ ne ?
的 , 在 哪 里 呢 ?

12 L who made U his magnificent arm move L at U the right hand of Moses, L who divided U the

nà shǐ zì jǐ róng yào de bǎng bì zài mó
那 使 自 己 荣 耀 的 膀 臂 在 摩

waters ㄌ before them ㄌ, to make
an everlasting name for himself,

xī de yòu biān xíng zǒu , nà zài tā men
西 的 右 边 行 走 , 那 在 他 们
miàn qián bǎ shuǐ fēn kāi , wèi yào jiàn lì
面 前 把 水 分 开 , 为 要 建 立
yǒng yuǎn de míng de , tā zài nǎ lǐ
永 远 的 名 的 , 他 在 哪 里
ne ?
呢 ？

13 ㄌ who led ㄌ them through the
depths? They did not stumble
like a horse in the desert;

nà dài lǐng tā men zǒu guò shēn hǎi , xiàng
那 带 领 他 们 走 过 深 海 , 像
mǎ zǒu guò kuàng yě yī yàng , shǐ tā men
马 走 过 旷 野 一 样 , 使 他 们
bù zhì diē dào de , zài nǎ lǐ ne ?
不 致 跌 倒 的 , 在 哪 里 呢 ？

14 like cattle in the valley that
goes down, the Spirit of Yahweh
ㄌ gave him rest ㄌ, so you lead
your people to make a
magnificent name for yourself.

yé hé huá de líng shǐ tā men dé le ān
耶 和 华 的 灵 使 他 们 得 了 安
xī , hǎo xiàng shēng chù xià dào shān gǔ ;
息 , 好 像 牲 畜 下 到 山 谷 ;
nǐ yě zhè yàng yǐn dǎo nǐ de rén mín ,
你 也 这 样 引 导 你 的 人 民 ,
wèi yào jiàn lì róng yào de míng 。
为 要 建 立 荣 耀 的 名 。

15 Look from heaven, and see
from the lofty residence of your
holiness and glory. Where are
your zeal and strength? ㄌ Your
compassion ㄌ and mercy to me
hold themselves back.

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí gù , cóng nǐ shèng
求 你 从 天 上 垂 顾 , 从 你 圣
jié 、 róng yào de jū suǒ guān kàn 。 nǐ
洁 、 荣 耀 的 居 所 观 看 。 你
de rè xīn hé nǐ de dà néng zài nǎ lǐ
的 热 心 和 你 的 大 能 在 哪 里
ne ? nǐ ài xīn de tóng qíng hé lián mǐn
呢 ？ 你 爱 心 的 同 情 和 怜 悯
xiàng wǒ zhǐ zhù le 。
向 我 止 住 了 。

16 For you are our father,
although Abraham does not
know us, and Israel does not
acknowledge us. You, Yahweh
are our father, Our Redeemer
from of old is your name.

yà bó lā hǎn suī rán bù rèn shí wǒ
亚 伯 拉 罕 虽 然 不 认 识 我
men , yǐ sè liè yě bù chéng rèn wǒ
们 , 以 色 列 也 不 承 认 我
men , dàn nǐ shì wǒ men de fù 。 yé
们 , 但 你 是 我 们 的 父 。 耶
hé huá a ! nǐ shì wǒ men de fù ,
和 华 啊 ! 你 是 我 们 的 父 ,

cóng gèn gǔ yǐ lái , nǐ de míng zì jiù
从亘古以来，你的名字就
shì "wǒ men de jiù shú zhǔ"
是“我们的救赎主”。

17 Why do you make us wander,
Yahweh? You harden our heart
from your ways ┘ so that we do
not fear ┘ you. Turn back for the
sake of your servants, the tribes
of your inheritance.

yé hé huá a ! nǐ wèi shén me shǐ wǒ
耶和華啊！你為什麼使我
men zǒu cuò , lí kāi nǐ de dào lù ?
們走錯，離開你的道路？
shǐ wǒ men de xīn gāng yìng , bù jìng wèi
使我們的心剛硬，不敬畏
nǐ ne ? qiú nǐ wèi nǐ zhòng pū rén de
你呢？求你為你眾仆人的
yuán gù , wèi nǐ chǎn yè de gè zhī pài
緣故，為你產業的各支派
de yuán gù , huí xīn zhuǎn yì ba !
的緣故，回心轉意吧！

18 ┘ Your holy people ┘ took
possession for a little while; our
adversaries have trampled down
your sanctuary.

nǐ de shèng mǐn bù guò zàn shí dé zhe nǐ
你的聖民不過暫時得著你
de shèng suǒ , wǒ men de dí rén yǐ jīng
的聖所，我們的敵人已經
jiàn tà le nǐ de shèng suǒ 。
踐踏了你的聖所。

19 We have been since antiquity;
you did not rule them; ┘ they
were not called by your name ┘.

wǒ men chéng le hǎo xiàng nǐ cóng wèi zhì lǐ
我們成了好像你從未治理
guò de rén , yòu xiàng wèi céng dé chēng wèi
過的人，又像未曾得稱為
nǐ míng xià de rén 。
你名下的人。

Isaiah, Chapter 64

1 Would that you would tear the
heavens and come down; the
mountains would quake before
you,

yuàn nǐ liè tiān ér jiàng ! (běn jié zài
愿你裂天而降！（本节在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
《马索拉抄本》为
63:19) yuàn qún shān dōu zài nǐ miàn
63:19) 愿群山都在你面
qián zhèn dòng !
前震动！

2 as fire kindles brushwood, the
fire causes water to boil, to make
your name known to your
adversaries, that the nations

hǎo xiàng huǒ shāo zhe gān chái , yòu xiàng huǒ
好像火烧着干柴，又像火

might tremble from your
presence .

bǎ shuǐ shāo kāi , shǐ nǐ de dí rén rèn
把水烧开，使你的敌人认
shí nǐ de míng , shǐ liè guó zài nǐ miàn
识你的名，使列国在你面
qián fā chàn 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
前发颤。（本节在《马索
lā chāo běn 》 wèi 64:1)
拉抄本》为 64:1)

3 When you did terrible deeds
which we did not expect , you
came down; the mountains
quaked because of your
presence .

nǐ xíng le kě wèi de shì , shì wǒ men
你行了可畏的事，是我们
liào xiǎng bù dào de , nà shí nǐ jiàng
料想不到，那时你降
lín , qún shān dōu zài nǐ miàn qián zhèn
临，群山都在你面前震
dòng 。
动。

4 And since ancient times they
have not heard, have not listened,
no eye has seen a God except
you; he acts for the one who
waits for him.

cóng gǔ shí yǐ lái , rén wèi céng tīng
从自古以来，人未曾听
guò , ěr wèi céng wén guò , yǎn wèi céng
过，耳未曾闻过，眼未曾
jiàn guò , zài nǐ yǐ wài hái yǒu shén me
见过，在你以外还有什么
shén , néng wèi děng hòu tā de rén xíng shì
神，能为等候他的人行事
de 。
的。

5 You meet with the one who
rejoices, one who does
righteousness. In your ways they
remember you. Look! You were
angry and we sinned against
them in ancient times and we
were saved.

nǐ shàn dài nà xiē xǐ huān xíng yì , zài
你善待那些喜欢行义，在
nǐ de dào lù shàng jì niàn nǐ de rén 。
你的道路上纪念你的人。
kàn nǎ ! nǐ céng fā nù , yīn wèi wǒ
看哪！你曾发怒，因为我
men fàn le zuì ; zhè yàng de qíng xíng yǐ
们犯了罪；这样的情形已
jīng hěn jiǔ , wǒ men hái néng dé jiù
经很久，我们还能得救
ma ?
吗？

6 And we all have become like
the unclean, and all our deeds of

justice like a menstrual cloth,
And we all wither like a leaf, and
our iniquities take us away like
the wind.

wǒ men zhòng rén dōu xiàng bù jié jìng de
我 们 众 人 都 像 不 洁 净 的
rén , wǒ men suǒ yǒu de yì , dōu xiàng
人 , 我 们 所 有 的 义 , 都 像
wū huì de yī fú ; wǒ men zhòng rén dōu
污 秽 的 衣 服 ; 我 们 众 人 都
xiàng yè zi kū gàn , wǒ men de zuì niè
像 叶 子 枯 干 , 我 们 的 罪 孽
hǎo xiàng fēng yī bān bǎ wǒ men chuī qù 。
好 像 风 一 般 把 我 们 吹 去 。

7 And there is no one who calls
on your name, who pulls himself
up to keep hold of you, for you
have hidden your face from us,
and melted us into the hand of
our iniquity.

méi yǒu rén hū qiú nǐ de míng , méi yǒu
没 有 人 呼 求 你 的 名 , 没 有
rén fèn qǐ zhuā zhe nǐ ; yīn wèi nǐ yǎn
人 奋 起 抓 着 你 ; 因 为 你 掩
miàn bù gù wǒ men , shǐ wǒ men zài zì
面 不 顾 我 们 , 使 我 们 在 自
jǐ zuì niè de quán shì xià róng huà 。
己 罪 孽 的 权 势 下 融 化 。

8 Yet now Yahweh, you are our
father; we are the clay and you
are our L potter L, and we all are
the work of your hand.

yé hé huá a ! xiàn zài nǐ hái shì wǒ
耶 和 华 啊 ! 现 在 你 还 是 我
men de fù ; wǒ men bù guò shì ní
们 的 父 ; 我 们 不 过 是 泥
tǔ , nǐ cái shì táo jiàng ; wǒ men zhòng
土 , 你 才 是 陶 匠 ; 我 们 众
rén dōu shì nǐ shǒu suǒ zuò de 。
人 都 是 你 手 所 作 的 。

9 You must not be exceedingly
angry, Yahweh, and you must not
remember iniquity forever!
Look! Behold, now! We all are
your people!

yé hé huá a ! qiú nǐ bù yào dà fā
耶 和 华 啊 ! 求 你 不 要 大 发
liè nù 。 bù yào yǒng yuǎn jì niàn zuì
烈 怒 。 不 要 永 远 记 念 罪
niè 。 qiú nǐ chuí kàn wǒ men , wǒ men
孽 。 求 你 垂 看 我 们 , 我 们
zhòng rén dōu shì nǐ de zǐ mǐn 。
众 人 都 是 你 的 子 民 。

10 L Your holy cities L have
become a wilderness; Zion has
become a wilderness, Jerusalem
a desolation.

nǐ de shèng chéng biàn le kuàng yě , xī ān
你 的 圣 城 变 了 旷 野 , 锡 安
chéng le kuàng yě , yé lù sā lěng chéng le
成 了 旷 野 , 耶 路 撒 冷 成 了

huāngchǎng
荒 场 。

11 我们的圣殿，
被火焚烧了。
我们喜爱的
一切，都成了
废墟。

wǒ men nà shèng jié hé róng měi de diàn ,
我 们 那 圣 洁 和 荣 美 的 殿 ，
jiù shì wǒ men de liè zǔ zàn měi nǐ de
就 是 我 们 的 列 祖 赞 美 你 的
suǒ zài , bèi huǒ shāo le 。 wǒ men suǒ
所 在 ， 被 火 烧 了 。 我 们 所
xǐ ài de yī qiè , dōu chéng le fèi
喜 爱 的 一 切 ， 都 成 了 废
xū 。
墟 。

12 耶和華啊！
對這些事你
還忍得住嗎？
你仍然緘
默不言，
使我們受
苦到極
點嗎？

yé hé huá a ! duì zhè xiē shì nǐ hái
耶 和 華 啊 ！ 對 這 些 事 你 還
rěn dé zhù ma ? nǐ réng rán jiān mò bù
忍 得 住 嗎 ？ 你 仍 然 緘 默 不
yán , shǐ wǒ men shòu kǔ dào jí diǎn
言 ， 使 我 們 受 苦 到 極 點
ma ?
嗎 ？

Isaiah, Chapter 65

1 “I let myself be sought by
those who did not ask; I let
myself be found by those who
did not seek me. I said, ‘Here I
am; here I am!’ to a nation that
did not call on my name;

méi yǒu qiú wèn wǒ de , wǒ ràng tā men
没 有 求 问 我 的 ， 我 让 他 们
xún zhe ; méi yǒu xún zhǎo wǒ de , wǒ
寻 着 ； 没 有 寻 找 我 的 ， 我
ràng tā men yù jiàn 。 méi yǒu hū qiú wǒ
让 他 们 遇 见 。 没 有 呼 求 我
míng de guó , wǒ duì tā men shuō : “ wǒ
名 的 国 ， 我 对 他 们 说 ： “ 我
zài zhè lǐ ! wǒ zài zhè lǐ ! ”
在 这 里 ！ 我 在 这 里 ！ ”

2 I spread out my hands all day
to a stubborn people, those who
walk after their thoughts in the
way that is not good,

wǒ zhěng tiān xiàng zhe bèi nì de zǐ mǐn shēn
我 整 天 向 着 悖 逆 的 子 民 伸
kāi shuāng shǒu , tā men suí zhe zì jǐ de
开 双 手 ， 他 们 随 着 自 己 的
yì niàn xíng bù shàn de dào 。
意 念 行 不 善 的 道 。

3 the people who provoke me
to anger continually to my face,
slaughtering for sacrifices in the

zhè rén mǐn cháng cháng dāng miàn rě wǒ fā
这 人 民 常 常 当 面 惹 我 发

garden, and making smoke offerings on bricks,

nù , zài yuán zhōng xiàn jì , zài zhuān tán
怒 , 在 园 中 献 祭 , 在 砖 坛
shàng shāo xiāng ,
上 烧 香 ,

4 L who sit L in graves and spend the night in L secret places L, L who eat L the flesh of swine with a fragment of impurity in their vessels,

zuò zài fén mù zhī jiān , zài yǐn mì chù
坐 在 坟 墓 之 间 , 在 隐 密 处
guò yè , chī zhū ròu , tā men de qì
过 夜 , 吃 猪 肉 , 他 们 的 器
mǐn zhōng yǒu bù jié zhī wù zuò de tāng ,
皿 中 有 不 洁 之 物 作 的 汤 ,

5 L who say L, “L Keep to yourself L! You must not come near me, for I am too holy for you!” These are a smoke in my L nostrils L, a fire burning all day.

bìng qiě duì rén shuō : “ nǐ zhàn yuǎn yī
并 且 对 人 说 : “ 你 站 远 一
diǎn ! bù yào āi jìn wǒ , yīn wèi wǒ
点 ! 不 要 挨 近 我 , 因 为 我
huì shǐ nǐ shèng jié 。 ” zhǔ shuō : “ zhè
会 使 你 圣 洁 。 ” 主 说 : “ 这
xiē rén shì wǒ bí zhōng de yān , shì zhěng
些 人 是 我 鼻 中 的 烟 , 是 整
tiān shāo zhe de huǒ 。
天 烧 着 的 火 。

6 Look! It is written before me: I will not be silent, but I will repay; and I will repay in the fold of their garment

kàn nǎ ! zhè dōu xiě zài wǒ miàn qián ,
看 哪 ! 这 都 写 在 我 面 前 ,
wǒ bì bù jiān mò bù yán , wǒ fēi bào
我 必 不 缄 默 不 言 , 我 非 报
yīng bù kě , wǒ bì bào yīng zài tā men
应 不 可 , 我 必 报 应 在 他 们
de huái zhōng 。
的 怀 中 。

7 your iniquities and the iniquities of your ancestors together, says Yahweh, because they made smoke offerings on the mountains and they taunted me on the hills, I will measure their punishment from the beginning into the fold of their garment.”

wǒ yào tóng shí bào yīng nǐ men de zuì niè
我 要 同 时 报 应 你 们 的 罪 孽
hé nǐ men liè zǔ de zuì niè , zhè shì
和 你 们 列 祖 的 罪 孽 , 这 是
yé hé huá shuō de , yīn wèi tā men céng
耶 和 华 说 的 , 因 为 他 们 曾
zài shān shàng shāo guò xiāng , zài gāng líng shàng
在 山 上 烧 过 香 , 在 冈 陵 上
jī xiào guò wǒ , wǒ bì bǎ tā men yǐ
讥 笑 过 我 , 我 必 把 他 们 以

qián suǒ xíng de liàng zài tā men de huái
前所行的量在他们的怀
zhōng 中。

8 Thus says Yahweh: "Just as the new wine is found in the cluster, and they say 'You must not destroy it, for there is a blessing in it,' so I will do for the sake of my servants L by L not destroying L everyone L.

yé hé huá zhè yàng shuō : " rén zěn yàng fā
耶和華這樣說：“人怎樣發
xiàn lèi lèi pú táo zhōng yǒu xīn jiǔ de shí
現累累葡萄中有新酒的時
hòu , jiù shuō : ' bù yào huǐ miè tā ,
候，就說：‘不要毀滅它，
yīn wèi yǒu hǎo chù zài lǐ miàn ' , wǒ yīn
因為有好处在裡面’，我因
wǒ de zhòng pū rén de yuán gù yě bì zhào
我的眾仆人的緣故也必照
yàng ér xíng , bù bǎ tā men quán dōu huǐ
樣而行，不把它們全都毀
miè 滅。

9 And I will bring descendant s out from Jacob, and a L people L from Judah to take possession of my mountain, and my chosen ones shall inherit it, and my servants shall settle there.

wǒ yào cóng yǎ gè zhōng líng chū hòu yì ,
我要從雅各中領出後裔，
cóng yóu dà zhōng líng chū chéng shòu wǒ zhòng shān
從猶大 中領出承受我眾山
de ; wǒ jiān xuǎn de rén bì chéng shòu nà
的；我揀選的人必承受那
de wèi yè , wǒ de zhòng pū rén bì zài
地為業，我的眾仆人必在
nà lǐ jū zhù 。
那里居住。

10 And Sharon shall become a pasture for flocks, and the valley of Achor a resting place for herds for my people who have sought me.

shā lún píng yuán bì chéng wéi yáng qún de mù
沙仑平原必成為羊群的牧
chǎng , yà gē gǔ yào chéng wéi niú qún tāng
場，亞割谷要成為牛群躺
wò zhī chù , dōu wéi nà xiē xún qiú wǒ
卧之處，都為那些尋求我
de zǐ mǐn suǒ dé 。
的子民所得。

11 But you L who forsake L Yahweh, forgetting L my holy mountain L, who set a table for Fortune, and who L pour out L a jug of mixed wine for Destiny,

dàn zhì yú nǐ men , nǐ men zhè xiē lí
“但至于你們，你們這些離
qì yé hé huá de , wàng jì wǒ de shèng
棄耶和華的，忘記我的聖

shān de , wèi jiā dé shén bǎi shè yán xí
山的 , 为 迦 得 神 摆 设 筵 席
de , gěi mí ní shén shèng mǎn diào hé zhī
的 , 给 弥 尼 神 盛 满 调 和 之
jiǔ de ,
酒 的 ,

12 and I will remit you to the sword, and all of you shall bow down to the slaughter, because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not listen, but you did the evil in my eyes, and you chose that in which I do not delight.”

wǒ yào mìng dìng nǐ men guī zài dāo xià ,
我 要 命 定 你 们 归 在 刀 下 ,
nǐ men zhòng rén dōu yào qū shēn bèi shā ;
你 们 众 人 都 要 屈 身 被 杀 ;
yīn wèi wǒ hū huàn , nǐ men bù huí
因 为 我 呼 唤 , 你 们 不 回
dá ; wǒ shuō huà , nǐ men dōu bù
答 ; 我 说 话 , 你 们 都 不
tīng 。 fǎn dào xíng wǒ yǎn zhōng kàn wèi è
听 。 反 倒 行 我 眼 中 看 为 恶
de shì , jiǎn xuǎn wǒ bù xǐ yuè de
的 事 , 拣 选 我 不 喜 悦 的
shì 。 ”
事 。

13 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! My servants shall eat but you, you shall be hungry. Look! My servants shall drink but you, you shall be thirsty. Look! My servants shall rejoice but you, you shall be ashamed.

yīn cǐ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ kàn
因 此 主 耶 和 华 这 样 说 : “ 看
nǎ ! wǒ de zhòng pū rén bì yǒu chī
哪 ! 我 的 众 仆 人 必 有 吃
de , nǐ men què yào jī è ; kàn
的 , 你 们 却 要 饥 饿 ; 看
nǎ ! wǒ de pū rén bì yǒu hē de ,
哪 ! 我 的 仆 人 必 有 喝 的 ,
nǐ men què yào kǒu kě ; kàn nǎ ! wǒ
你 们 却 要 口 渴 ; 看 哪 ! 我
de pū rén bì yào huān xǐ , nǐ men què
的 仆 人 必 要 欢 喜 , 你 们 却
yào méng xiū ;
要 蒙 羞 ;

14 Look! My servants shall shout \lfloor for joy \lrcorner , but you, you shall cry out \lfloor for pain \lrcorner and howl \lfloor for sadness \lrcorner .

kàn nǎ ! wǒ de pū rén bì yīn xīn lǐ
看 哪 ! 我 的 仆 人 必 因 心 里
gāo xìng ér huān hū , nǐ men què yào yīn
高 兴 而 欢 呼 , 你 们 却 要 因

xīn zhōng shāng tòng ér āi jiào , yīn líng lǐ
心中伤痛而哀叫，因灵里
pò suì ér āi hào 。
破碎而哀号。

15 And you shall leave your name to my chosen ones as a curse, and the Lord Yahweh will kill you, and he will give his servants another name.

nǐ men bì liú xià zì jǐ de míng , zuò
你们必留下自己的名，作
wǒ xuǎn mín de zhòu yǔ ; zhǔ yé hé huá
我选民的咒语；主耶和華
bì shā sǐ nǐ men , bì yòng lìng wài de
必杀死你们，必用另外的
míng qù chēng hū tā zì jǐ de pū rén 。
名去称呼他自己的仆人。

16 Whoever blesses himself in the land shall bless himself by the God of trustworthiness, and the one who swears an oath in the land shall swear by the God of trustworthiness, because the former troubles are forgotten, and they are hidden from my eyes.

suǒ yǐ , zài de shàng wèi zì jǐ qiú fú
所以，在地上为自己求福
de , bì píng zhe zhēn shí de shén qiú
的，必凭着真实的神求
fú ; zài de shàng qǐ shì de , bì píng
福；在地上起誓的，必凭
zhe zhēn shí de shén qǐ shì 。 yīn wèi xiān
着真实的神起誓。因为先
qián de huàn nán dōu yǐ jīng bèi rén wàng jì
前的患难都已经被人忘记
le , yě cóng wǒ de yǎn qián yǐn cáng
了，也从我的眼前隐藏
le 。
了。

17 For look! I am about to create new heavens and a new earth, and the former things shall not be remembered, and they shall not come to mind .

kàn nǎ ! wǒ yào chuàng zào xīn tiān xīn
“看哪！我要创造新天新
de ; xiān qián de shì bù zài bèi rén jì
地；先前的事不再被人记
niàn , yě bù zài yǒng shàng xīn tóu le 。
念，也不再涌上心头了。

18 But rejoice and shout in exultation forever and ever over what I am about to create! For look! I am about to create Jerusalem as a source of rejoicing, and her people as a source of joy.

nǐ men yào yīn wǒ suǒ chuàng zào de yǒng yuǎn
你们要因我所创造的永远
huān xǐ kuài lè ; yīn wèi wǒ chuàng zào yé
欢喜快乐；因为我创造耶
lù sā lěng chéng wéi kuài lè , shǐ tā de
路撒冷成为快乐，使她的
jū mín huān lè 。
居民欢乐。

19 And I will shout in exultation over Jerusalem, and I will rejoice over my people, and the sound of weeping shall no longer be heard in it, or the sound of a cry for help.

wǒ bì yīn yé lù sā lěng kuài lè , yīn
我 必 因 耶 路 撒 冷 快 乐 , 因
wǒ de zǐ mǐn huān xǐ ; tā men zhōng jiān
我 的 子 民 欢 喜 ; 他 们 中 间
bì bù zài tīng dào kū qì de shēng yīn ,
必 不 再 听 到 哭 泣 的 声 音 ,
yě bù zài tīng dào āi hào de shēng yīn 。
也 不 再 听 到 哀 号 的 声 音 。

20 There will no longer be a nursing infant who lives only a few days, or an old man who does not fill his days, for the boy will die a hundred years old, and the one who fails to reach a hundred years will be considered accursed.

nà lǐ bì zài méi yǒu shù rì yāo zhé de de
那 里 必 再 没 有 数 日 夭 折 的 的
yīng hái , yě méi yǒu bù mǎn shòu shù de de
婴 孩 , 也 没 有 不 满 寿 数 的 的
lǎo rén ; yīn wèi bǎi suì ér sǐ de de
老 人 ; 因 为 百 岁 而 死 的 的
rén , réng suàn shì nián qīng rén ; yǒu huó
人 , 仍 算 是 年 轻 人 ; 有 活
bù dào bǎi suì ér sǐ de rén suàn shì bèi
不 到 百 岁 而 死 的 人 算 是 被
zhòu zǔ de de
咒 诅 的 的 。

21 And they shall build houses and inhabit them, and they shall plant vineyards and eat their fruit.

tā men bì jiàn zào fáng wū , zhù zài qí
他 们 必 建 造 房 屋 , 住 在 其
zhōng ; tā men bì zāi zhǒng pú táo yuán ,
中 ; 他 们 必 栽 种 葡 萄 园 ,
chī qí zhōng de guǒ zi 。
吃 其 中 的 果 子 。

22 They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat. For the days of my people shall be like the days of a tree, and my chosen ones shall enjoy the work of their hands.

tā men bù jiàn zào yóu bié rén lái jū zhù
他 们 不 建 造 由 别 人 来 居 住
de fáng wū ; tā men bù zāi zhǒng yóu bié
的 房 屋 ; 他 们 不 栽 种 由 别
rén lái xiǎng yòng de pú táo yuán ; yīn wèi
人 来 享 用 的 葡 萄 园 ; 因 为
wǒ de zǐ mǐn de rì zi bì xiàng shù mù
我 的 子 民 的 日 子 必 像 树 木
de rì zi ; wǒ de xuǎn mǐn bì chōng fēn
的 日 子 ; 我 的 选 民 必 充 分
xiǎng yòng tā men qīn shǒu zuò gōng dé lái
享 用 他 们 亲 手 作 工 得 来
de de
的 的 。

23 They shall not labor for

nothing, and they shall not give birth to horror, for they shall be offspring blessed by Yahweh, and their descendants with them.

tā men bì bù tú rán láo lù , tā men
他 们 必 不 徒 然 劳 碌 , 他 们
shēng hái zǐ bù zài shòu jīng xià , yīn wèi
生 孩 子 不 再 受 惊 吓 , 因 为
tā men dōu shì méng yé hé huá cì fú de
他 们 都 是 蒙 耶 和 华 赐 福 的
hòu yì , tā men de zǐ sūn yě gēn tā
后 裔 , 他 们 的 子 孙 也 跟 他
men yī yàng 。
们 一 样 。

24 And this will happen: before they call, I myself will answer; while still they are speaking, I myself will hear.

nà shí , tā men hái wèi hū qiú , wǒ
那 时 , 他 们 还 未 呼 求 , 我
jiù yīng yǔn , tā men hái zài shuō huà ,
就 应 允 , 他 们 还 在 说 话 ,
wǒ jiù chuí tīng 。
我 就 垂 听 。

25 The wolf and the lamb shall feed like one, and the lion shall eat straw like the ox, but dust shall be the serpent's food. They shall do no evil, and they shall not destroy on all my holy mountain ,” says Yahweh.

chái láng bì yǔ yáng gāo zài yī qǐ chī dōng
豺 狼 必 与 羊 羔 在 一 起 吃 东
xī , shī zǐ yào xiàng niú yī yàng chī
西 , 狮 子 要 像 牛 一 样 吃
cǎo , shé bì yǐ chén tǔ wèi shí wù 。
草 , 蛇 必 以 尘 土 为 食 物 。

zài wǒ shèng shān de gè chù , tā men dōu
在 我 圣 山 的 各 处 , 它 们 都
bì bù zuò è , yě bù hài wù ; zhè
必 不 作 恶 , 也 不 害 物 ; 这
shì yé hé huá shuō de 。 ”
是 耶 和 华 说 的 。

Isaiah, Chapter 66

1 Thus says Yahweh: “Heaven is my throne, and the earth is the footstool for my feet. Where is this house that you would build for me? And where is this resting place for me?

yé hé huá zhè yàng shuō : “ tiān shì wǒ de
耶 和 华 这 样 说 : “ 天 是 我 的
bǎo zuò , de shì wǒ de jiǎo dèng ; nǐ
宝 座 , 地 是 我 的 脚 凳 ; 你
men yào zài nǎ lǐ wèi wǒ jiàn zào diàn yǔ
们 要 在 哪 里 为 我 建 造 殿 宇
ne ? zěn yàng de de fāng cái shì wǒ ān
呢 ? 怎 样 的 地 方 才 是 我 安
xī de suǒ zài ne ? ”
息 的 所 在 呢 ? ”

2 And my hand has made all these things, and all these came

to be „,“ L declares „Yahweh,
“but I look to this one: to the
humble and the contrite of spirit
and the one frightened at my
word.

yé hé huá shuō : “ zhè yī qiè dōu shì wǒ
耶 和 华 说 : “ 这 一 切 都 是 我
qīn shǒu suǒ zào de , suǒ yǐ tā men jiù
亲 手 所 造 的 , 所 以 它 们 就
yǒu le 。 yǐ xià zhè zhǒng rén shì wǒ yào
有 了 。 以 下 这 种 人 是 我 要
chuí gù de , jiù shì qiān bēi xīn líng
垂 顾 的 , 就 是 谦 卑 、 心 灵
shāng tòng 、 yīn wǒ de huà ér zhàn jīng de
伤 痛 、 因 我 的 话 而 战 兢 的
rén 。
人 。

3 The one who slaughters a bull
strikes a man; the one who
slaughters a lamb for sacrifice
breaks the neck of a dog. The
one who offers an offering, the
blood of swine; the one who
offers frankincense blesses an
idol. Indeed, they themselves
have chosen their ways, and their
soul delights in their abhorrence.

zǎi niú xiàn jì , yòu shā rén , xiàn yáng
宰 牛 献 祭 , 又 杀 人 , 献 羊
gāo wèi jì , yòu dǎ zhé gǒu de jǐng
羔 为 祭 , 又 打 折 狗 的 颈
xiàng ; xiàn shàng sù jì , yòu xiàn shàng zhū
项 ; 献 上 素 祭 , 又 献 上 猪
xuè ; shāo rǔ xiāng zuò jì niàn jì , yòu
血 ; 烧 乳 香 作 记 念 祭 , 又
chēng sòng xū wú zhī shén ; tā men xuǎn zé
称 颂 虚 无 之 神 ; 他 们 选 择
tā men zì jǐ de dào lù , tā men de
他 们 自 己 的 道 路 , 他 们 的
xīn lǐ xǐ yuè tā men nà xiē kě zēng è
心 里 喜 悦 他 们 那 些 可 憎 恶
de shì 。
的 事 。

4 Indeed, I myself I will choose
their ill treatment, and I will
bring them objects of their dread,
because I called, and L no one
answered „; I spoke and they did
not listen, but they did the evil in
my eyes, and they chose that in
which I do not delight.”

suǒ yǐ , wǒ yě bì xuǎn zé mí huò tā
所 以 , 我 也 必 选 择 迷 惑 他
men de shì , shǐ tā men suǒ jù pà de
们 的 事 , 使 他 们 所 惧 怕 的
lín dào tā men shēn shàng ; yīn wèi wǒ hū
临 到 他 们 身 上 ; 因 为 我 呼
huàn nǐ men , què méi yǒu rén huí dá ;
唤 你 们 , 却 没 有 人 回 答 ;
wǒ shuō huà , nǐ men dōu bù tīng , fǎn
我 说 话 , 你 们 都 不 听 , 反

5 Hear the word of Yahweh, you who are frightened at his word: Your brothers who hate you, who exclude you for my name's sake have said, "Let Yahweh be honored so that we may see your joy!" But they themselves shall be ashamed.

dào xíng wǒ yǎn zhōng kàn wéi è de shì ,
倒 行 我 眼 中 看 为 恶 的 事 ，
xuǎn zé wǒ suǒ bù xǐ yuè de shì 。 ”
选 择 我 所 不 喜 悦 的 事 。”
yīn yé hé huá de huà ér zhàn jīng de rén
因 耶 和 华 的 话 而 战 兢 的 人
nǎ ! nǐ men yào tīng tā de huà 。 tā
哪 ! 你 们 要 听 他 的 话 。 他
shuō : " nǐ men de xīōng dì , jiù shì nà
说 : " 你 们 的 兄 弟 ， 就 是 那
xiē zēng hèn nǐ men yīn wǒ de míng gǎn
些 憎 恨 你 们 、 因 我 的 名 赶
zǒu nǐ men de , céng shuō : yuàn yé hé
走 你 们 的 ， 曾 说 : 愿 耶 和
huá dé róng yào ; ràng wǒ men kàn jiàn nǐ
华 得 荣 耀 ; 让 我 们 看 见 你
men de xǐ lè 。 tā men què yào méng
们 的 喜 乐 。 他 们 却 要 蒙
xiū
羞 。

6 A voice, an uproar from the city! A voice from the temple! The voice of Yahweh L paying back J his enemies!

tīng a ! yǒu xuān rǎng de shēng yīn chū zì
听 啊 ! 有 喧 嚷 的 声 音 出 自
chéng zhōng ; yǒu shēng yīn chū yú diàn lǐ 。
城 中 ; 有 声 音 出 于 殿 里 。

zhè shì yé hé huá xiàng tā de chóu dí shī
这 是 耶 和 华 向 他 的 仇 敌 施
xíng bào yīng de shēng yīn !
行 报 应 的 声 音 !

7 Before she was in labor she gave birth; before labor pains came to her, she gave birth to a son.

xī ān méi yǒu jiǎo tòng jiù shēng chǎn ; téng
锡 安 没 有 绞 痛 就 生 产 ; 疼
tòng méi yǒu lín dào tā shēn shàng , jiù shēng
痛 没 有 临 到 她 身 上 , 就 生
le yī gè nán hái 。
了 一 个 男 孩 。

8 Who has heard anything like this? Who has seen anything like these things? Can a land be born in one day? Or can a nation be born in a moment? Yet when she was in labor, Zion indeed gave birth to her children.

xiàng yǐ xià zhè yàng de shì , shuí céng tīng
像 以 下 这 样 的 事 , 谁 曾 听
guò ne ? xiàng xià miàn zhè xiē shì , shuí
过 呢 ? 像 下 面 这 些 事 , 谁
céng jiàn guò ne ? yī de zhī mín néng zài
曾 见 过 呢 ? 一 地 之 民 能 在

yī tiān zhī nèi jiù chǎn shēng ma? yī guó
一 天 之 内 就 产 生 吗？ 一 国
de rén néng zài yī shí zhī jiān jiù shēng xià
的 人 能 在 一 时 之 间 就 生 下
lái ma? dàn xī ān yī jiǎo tòng, jiù
来 吗？ 但 锡 安 一 绞 痛， 就
shēng xià le ér nǚ。
生 下 了 儿 女。

9 Shall I myself I break open and
not L deliver L?" says Yahweh,
"or I who L delivers L lock up the
womb?" says your God.

yé hé huá shuō: 'wǒ jì rán shǐ tā lín
耶 和 华 说：‘我 既 然 使 她 临
pén, yòu zěn néng bù shǐ tā shēng chǎn
盆， 又 怎 能 不 使 她 生 产
ne? 'nǐ de shén shuō: 'wǒ jì rán shǐ
呢？ ‘你 的 神 说：‘我 既 然 使
tā shēng chǎn, yòu zěn néng shǐ tā bì tāi
她 生 产， 又 怎 能 使 她 闭 胎
bù shēng ne?
不 生 呢？ ‘

10 "Rejoice with Jerusalem and
shout in exultation with her, all
those who love her! Rejoice with
her in joy, all those who mourn
over her,

suǒ yǒu ài mù yé lù sā lěng de rén
所 有 爱 慕 耶 路 撒 冷 的 人
nǎ! nǐ men dōu yào yǔ tā yī tóng huān
哪！ 你 们 都 要 与 她 一 同 欢
xǐ, dōu yào yīn tā kuài lè; suǒ yǒu
喜， 都 要 因 她 快 乐； 所 有
wèi yé lù sā lěng āi dào de rén nǎ!
为 耶 路 撒 冷 哀 悼 的 人 哪！
nǐ men dōu yào yǔ tā yī tóng jìn qíng huān
你 们 都 要 与 她 一 同 尽 情 欢
lè。
乐。

11 so that you may suck and be
satisfied from her L consoling
breast L, so that you may drink
deeply and refresh yourselves
from her L heavy breast L."

hǎo shǐ nǐ men néng zài tā nà ān wèi rén
好 使 你 们 能 在 她 那 安 慰 人
de huái lǐ chī nǎi dé bǎo; shǐ nǐ men
的 怀 里 吃 奶 得 饱； 使 你 们
néng cóng tā fēng shèng de róng yào lǐ jǐ nǎi
能 从 她 丰 盛 的 荣 耀 里 挤 奶
ér chī, mǎn xīn xǐ lè. " "
而 吃， 满 心 喜 乐。 " "

12 For thus says Yahweh: "Look!
I am about to spread prosperity
out to her like a river, and the
wealth of the nations like an

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō: "kàn
因 为 耶 和 华 这 样 说： "看

overflowing stream, and you shall suck and be carried on the hip; and you shall be played with on the knees.

nǎ ! wǒ bì shǐ píng ān dá dào tā nà
哪 ! 我 必 使 平 安 达 到 她 那
lǐ , hǎo xiàng jiāng hé yī yàng , shǐ liè
里 , 好 像 江 河 一 样 , 使 列
guó de cái bǎo dá dào tā nà lǐ , rú
国 的 财 宝 达 到 她 那 里 , 如
tóng zhǎng yì de hé liú yī bān ; nǐ men
同 涨 溢 的 河 流 一 般 ; 你 们
yào shǔ nǎi , nǐ men bì bèi bào zài huái
要 吮 奶 , 你 们 必 被 抱 在 怀
zhōng , fū nòng zài xī shàng 。
中 , 抚 弄 在 膝 上 。

13 As a man whose mother comforts him, so I myself will comfort you, and you shall be comforted in Jerusalem.

rén zěn yàng shòu tā mǔ qīn de ān wèi ,
人 怎 样 受 他 母 亲 的 安 慰 ,
wǒ yě zěn yàng ān wèi nǐ men ; nǐ men
我 也 怎 样 安 慰 你 们 ; 你 们
yào zài yé lù sā lěng dé ān wèi 。 ”
要 在 耶 路 撒 冷 得 安 慰 。

14 And you shall see and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the grass, and the hand of Yahweh shall make itself known to his servants, and he shall curse his enemies.

nǐ men kàn jiàn le , jiù xīn lǐ kuài
你 们 看 见 了 , 就 心 里 快
lè , nǐ men de gǔ tóu bì xiàng nèn cǎo
乐 , 你 们 的 骨 头 必 像 嫩 草
yī yàng zhǎng qǐ lái , yé hé huá de shǒu
一 样 长 起 来 , 耶 和 华 的 手
bì xiàng tā de pú rén xiǎn xiàn , tā bì
必 向 他 的 仆 人 显 现 , 他 必
xiàng tā de chóu dí fā nù 。
向 他 的 仇 敌 发 怒 。

15 For look! Yahweh will come in fire, and his chariots like the storm wind, to give back his anger in wrath, and his rebuke in flames of fire.

kàn nǎ ! yé hé huá bì zài huǒ zhōng jiàng
看 哪 ! 耶 和 华 必 在 火 中 降
lín , tā de zhàn chē hǎo xiàng xuán fēng ;
临 , 他 的 战 车 好 像 旋 风 ;
tā yào yǐ měng liè de nù qì shī xíng bào
他 要 以 猛 烈 的 怒 气 施 行 报
yīng yòng huǒ yàn shī xíng chì zé 。
应 , 用 火 焰 施 行 斥 责 。

16 For Yahweh enters into judgment on all flesh with fire and his sword, and those slain by Yahweh shall be many.

yīn wèi yé hé huá bì yòng huǒ hé dāo
因 为 耶 和 华 必 用 火 和 刀
jiàn , zài suǒ yǒu de rén shēn shàng shī xíng
剑 , 在 所 有 的 人 身 上 施 行

17 Those who sanctify themselves and those who cleanse themselves ─ to go into ─ the gardens after the one in the middle, eating the flesh of swine and detestable things and rodents together shall come to an end! ─ declares ─ Yahweh.

shěn pàn , bèi yé hé huá suǒ shā de rén
审 判 ， 被 耶 和 华 所 杀 的 人
bì dìng hěn duō 。
必 定 很 多 。

nà xiē zì jǐ fēn bié wèi shèng , yòu jié
那 些 自 己 分 别 为 圣 ， 又 洁
jìng zì jǐ , jìn dào yuán lǐ , zài yuán
净 自 己 ， 进 到 园 里 ， 在 园
zhōng yī gè gēn yī gè , chī zhū ròu 、
中 一 个 跟 一 个 ， 吃 猪 肉 、
lǎo shǔ hé kě zēng zhī wù 。 tā men dōu
老 鼠 和 可 憎 之 物 。 他 们 都
bì yī tóng miè wáng ; zhè shì yé hé huá
必 一 同 灭 亡 ； 这 是 耶 和 华
shuō de 。
说 的 。

18 “And I—their works and thoughts!—am about to come to gather all nations and tongues, and they shall come and see my glory.

wǒ zhī dào tā men de xíng wèi hé yì
我 知 道 他 们 的 行 为 和 意
niàn ; wǒ yào lái , jù jí wàn guó wàn
念 ； 我 要 来 ， 聚 集 万 国 万
zú ; tā men dōu bì lái kàn wǒ de róng
族 ； 他 们 都 必 来 看 我 的 荣
yào 。
耀 。

19 And I will set a sign among them, and I will send survivors from them to the nations: Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow; Tubal and Javan, the faraway coastlands that have not heard of my fame, and have not seen my glory. And they shall declare my glory among the nations,

wǒ yào zài tā men zhōng jiān shī xíng shén
我 要 在 他 们 中 间 施 行 神
jì , cóng tā men zhōng jiān chà qiān suǒ yǒu
迹 ， 从 他 们 中 间 差 遣 所 有
táo tuō de rén dào liè guó qù , jiù shì
逃 脱 的 人 到 列 国 去 ， 就 是
dào tā shī pǔ lēi shàn yú lā gōng
到 他 施 、 普 勒 、 善 于 拉 弓
de lù dé 、 tǔ bā hé yǎ wán , yǐ
的 路 德 、 土 巴 和 雅 完 ， 以
jí cóng wèi tīng guò wǒ de míng shēng , cóng
及 从 未 听 过 我 的 名 声 ， 从
wèi jiàn guò wǒ de róng yào de yáo yuǎn zhòng
未 见 过 我 的 荣 耀 的 遥 远 众

hǎi dǎo ; tā men bì bǎ wǒ de róng yào
海 岛 ; 他 们 必 把 我 的 荣 耀
chuán yáng zài liè guó zhōng
传 扬 在 列 国 中 。

20 and bring all your countrymen from all the nations as an offering to Yahweh on horses and chariots and in litters and on mules and camels, to \perp my holy mountain \perp , Jerusalem,” says Yahweh, “just as the sons of Israel bring an offering in a clean vessel to the house of Yahweh.

tā men yào cóng wàn guó zhōng yòng mǎ yòng chē yòng jiào yòng luó zi yòng dú fēng tuó , bǎ nǐ men suǒ yǒu de xiōng dì dōu sòng dào wǒ de shèng shān yé lù sā lěng lái , zuò gòng wù xiàn gěi yé hé huá , hǎo xiàng yǐ sè liè rén yòng jié jìng de qì mǐn bǎ gòng wù sòng dào yé hé huá de diàn yī yàng ; zhè shì yé hé huá shuō de 。
他 们 要 从 万 国 中 用 马 、 用 车 、 用 轿 、 用 骡 子 、 用 独 峰 驼 ， 把 你 们 所 有 的 兄 弟 都 送 到 我 的 圣 山 耶 路 撒 冷 来 ， 作 供 物 献 给 耶 和 华 ， 好 像 以 色 列 人 用 洁 净 的 器 皿 把 供 物 送 到 耶 和 华 的 殿 一 样 ； 这 是 耶 和 华 说 的 。

21 And indeed, I will take some of them as priests and the Levites,” says Yahweh.

yé hé huá shuō : “ wǒ yě bì cóng tā men zhōng jiān qǔ xiē rén zuò jì sī hé zuò lì wèi rén 。 ”
耶 和 华 说 : “ 我 也 必 从 他 们 中 间 取 些 人 作 祭 司 和 作 利 未 人 。”

22 “For just as the new heavens and earth that I am about to make shall stand before me,” \perp declares \perp Yahweh, “so shall your descendants and your name stand.

yé hé huá shuō : “ wǒ suǒ yào zào de xīn tiān xīn de zěn yàng zài wǒ miàn qián liú cún , nǐ men de hòu yì hé nǐ men de míng zì yě bì zěn yàng zhǎng cún 。 ”
耶 和 华 说 : “ 我 所 要 造 的 新 天 新 地 怎 样 在 我 面 前 留 存 ， 你 们 的 后 裔 和 你 们 的 名 字 也 必 怎 样 长 存 。”

23 And this shall happen: From \perp new moon to new moon \perp and from \perp Sabbath to Sabbath \perp all flesh shall come to bow in worship before me,” says Yahweh.

jiāng lái měi féng yuè shuò , měi féng ān xī rì , suǒ yǒu de rén dōu bì lái zài wǒ
将 来 每 逢 月 朔 ， 每 逢 安 息 日 ， 所 有 的 人 都 必 来 在 我

miàn qián jìng bài ; zhè shì yé hé huá shuō
面 前 敬 拜 ； 这 是 耶 和 华 说
de
的 。

24 “And they shall go out and look at the corpses of the people ↳ who have rebelled ↳ against me, for their worm shall not die, and their fire shall not be quenched, and they shall be an abhorrence to all flesh.”

tā men yào chū qù , guān kàn nà xiē bèi
他 们 要 出 去 ， 观 看 那 些 悖
nì wǒ de rén de shī tǐ ; yīn wèi tā
逆 我 的 人 的 尸 体 ； 因 为 他
men de chóng shì bù sǐ de , tā men de
们 的 虫 是 不 死 的 ， 他 们 的
huǒ shì bù miè de ; tā men bì chéng wéi
火 是 不 灭 的 ； 他 们 必 成 为
suǒ yǒu rén hèn è de dōng xī 。 ”
所 有 人 恨 恶 的 东 西 。

Jeremiah, Chapter 1

1 The words of Jeremiah, the son of Hilkiah, among the priests who were in Anathoth, in the land of Benjamin,

biàn yǎ mǐn de yà ná tū chéng de yī wèi
便 雅 悯 地 亚 拿 突 城 的 一 位
jì sī , xī lē jiā de ér zǐ yé lì
祭 司 ， 希 勒 家 的 儿 子 耶 利
mǐ de huà jì zài xià miàn 。
米 的 话 记 在 下 面 。

2 to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, the king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

yóu dà wáng yà men de ér zǐ yuē xī yà
犹 大 王 亚 们 的 儿 子 约 西 亚
zuò wáng dì shí sān nián , yé hé huá de
作 王 第 十 三 年 ， 耶 和 华 的
huà lín dào yé lì mǐ 。
话 临 到 耶 利 米 。

3 It came also in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, the king of Judah, until the exile of Jerusalem in the fifth month.

cóng yóu dà wáng yuē xī yà de ér zǐ yuē
从 犹 大 王 约 西 亚 的 儿 子 约
yǎ jìng nián jiān , zhí dào yóu dà wáng yuē
雅 敬 年 间 ， 直 到 犹 大 王 约
xī yà de ér zǐ xī dǐ jiā mò nián ,
西 亚 的 儿 子 西 底 家 末 年 ，
jiù shì dì shí yī nián wǔ yuè , yé lù
就 是 第 十 一 年 五 月 ， 耶 路
sǎ lěng rén bèi lǔ de shí hòu , yé hé
撒 冷 人 被 掳 的 时 候 ， 耶 和
huá de huà yě cháng lín dào yé lì mǐ 。
华 的 话 也 常 临 到 耶 利 米 。

4 And the word of Yahweh came to me, ↳ saying ↳,

yé hé huá de huà lín dào wǒ , shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 ， 说 :

5 “Before I formed you in the womb I knew you, and before you came out from the womb I consecrated you; I appointed you as a prophet to the nations.”

wǒ shǐ nǐ zài mǔ fù zhōng chéng xíng yǐ
“ 我 使 你 在 母 腹 中 成 形 以
xiān , jiù rèn shí nǐ ; nǐ hái wèi chū
先 ， 就 认 识 你 ； 你 还 未 出
mǔ tāi , wǒ yǐ bǎ nǐ fēn bié wèi
母 胎 ， 我 已 把 你 分 别 为
shèng , lì nǐ zuò liè guó de xiān zhī 。 ”
圣 ， 立 你 作 列 国 的 先 知 。”

6 Then I said, “Ah, Lord Yahweh! Look, I do not know how to speak, for I am a youth.”

wǒ jiù shuō : “ zhǔ yé hé huá a ! wǒ
我 就 说 : “ 主 耶 和 华 啊 ! 我
bù xiǎo dé shuō huà , yīn wèi wǒ nián
不 晓 得 说 话 ， 因 为 我 年
qīng 。 ”
轻 。”

7 But Yahweh said to me, “You must not say, ‘I am a youth,’ for to whomsoever I send you, you will go, and whatever I command you, you will speak.”

yé hé huá duì wǒ shuō : “ nǐ bù yào
耶 和 华 对 我 说 : “ 你 不 要
shuō : ‘ wǒ nián qīng , yīn wèi wú lùn wǒ
说 : ‘ 我 年 轻 , 因 为 无 论 我
chà nǐ dào shuí nà lǐ , nǐ dōu yào
差 你 到 谁 那 里 , 你 都 要
qù ; wú lùn wǒ fēn fù nǐ shuō shén
去 ; 无 论 我 吩 咐 你 说 什
me , nǐ dōu yào shuō 。
么 , 你 都 要 说 。”

8 I do not be afraid of them , for I am with you to deliver you,” declares Yahweh.

nǐ bù yào pà tā men , yīn wèi wǒ yǔ
你 不 要 怕 他 们 ， 因 为 我 与
nǐ tóng zài , yào zhěng jiù nǐ 。 ” zhè shì
你 同 在 ， 要 拯 救 你 。” 这 是
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。”

9 Then Yahweh stretched out his hand and he touched my mouth, and Yahweh said to me, “Look, I have put my words in your mouth.”

yú shì yé hé huá shēn shǒu àn zhe wǒ de
于 是 耶 和 华 伸 手 按 着 我 的
kǒu , duì wǒ shuō : “ kàn nǎ ! wǒ bǎ
口 ， 对 我 说 : “ 看 哪 ! 我 把
wǒ de huà fàng zài nǐ kǒu zhōng 。
我 的 话 放 在 你 口 中 。”

10 See, I appoint you this day over the nations and over the

jīn rì wǒ lì nǐ zài liè bāng liè guó zhī
今 日 我 立 你 在 列 邦 列 国 之

kingdoms, to pluck up and to pull down, and to destroy and to tear down, to build and to plant.”

shàng , wèi yào bá chū , chāi huǐ , huǐ
上 , 为 要 拔 出 、 拆 毁 、 毁
miè , qīng fù , yòu yào jiàn lì hé zāi
灭 、 倾 覆 , 又 要 建 立 和 栽
zhí 。 ”
植 。

11 And the word of Yahweh came to me, L saying L, “What are you seeing, Jeremiah?” And I said, “I am seeing a branch of an almond tree.”

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ ,
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 ,
shuō : “ yé lì mǐ , nǐ kàn jiàn shén
说 : “ 耶 利 米 , 你 看 见 什
me ? ” wǒ shuō : “ wǒ kàn jiàn yī gēn
么 ? ” 我 说 : “ 我 看 见 一 根
xìng shù zhī zǐ 。 ”
杏 树 枝 子 。

12 Then Yahweh said to me, “You did well to see, for I am watching over my word to perform it.”

yé hé huá duì wǒ shuō : “ nǐ kàn dé bù
耶 和 华 对 我 说 : “ 你 看 得 不
cuò , yīn wèi wǒ yào liú yì shǐ wǒ de
错 , 因 为 我 要 留 意 使 我 的
huà chéng jiù 。 ”
话 成 就 。

13 And the word of Yahweh came to me a second time, L saying L, “What are you seeing?” And I said, “I am seeing a L boiling L pot, and its face is from the face of the north.”

yé hé huá de huà zài cì lín dào wǒ ,
耶 和 华 的 话 再 次 临 到 我 ,
shuō : “ nǐ kàn jiàn shén me ? ” wǒ
说 : “ 你 看 见 什 么 ? ” 我
shuō : “ wǒ kàn jiàn yī gè fèi téng de
说 : “ 我 看 见 一 个 沸 腾 的
guō , guō kǒu cóng běi miàn xiàng nán qīng
锅 , 锅 口 从 北 面 向 南 倾
cè 。 ”
侧 。

14 Then Yahweh said to me, “From the north disaster will be unleashed on all the inhabitants of the land.

yé hé huá duì wǒ shuō : “ bì yǒu zāi huò
耶 和 华 对 我 说 : “ 必 有 灾 祸
cóng běi fāng fā chū , lín dào zhè de suǒ
从 北 方 发 出 , 临 到 这 地 所
yǒu de jū mín 。
有 的 居 民 。

15 For, look, I am calling to all the clans of the kingdoms of the north,” L declares L Yahweh, “and they will come and set each

kàn nǎ ! wǒ yào hū zhào běi fāng liè guó
看 哪 ! 我 要 呼 召 北 方 列 国

one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all its surrounding walls, and against all the cities of Judah.

de zhòng zú , tā men yào lái , gè rén
的众族，他们要来，各人
zài yé lù sā lěng de chéng mén kǒu , shè
在耶路撒冷的城门口，设
lì zì jǐ de zuò wèi , gōng jī yé lù
立自己的座位，攻击耶路
sā lěng zhōu wéi de chéng qiáng , yòu gōng jī
撒冷周围的城墙，又攻击
yóu dà gè chéng zhèn 。 " zhè shì yé hé huá
犹大各城镇。 " 这是耶和
de xuān gào 。
华的宣告。

16 And I will pass my judgments on them because of all their wickedness in that they have forsaken me, and they made sacrifices to other gods, and they bowed in worship to the works of their hands.

wèi le tā men de yī qiè è shì , jiù
为了他们的一切恶事，就
shì lí qì wǒ , xiàng bié shén shāo xiāng ,
是离弃我，向别神烧香，
kòu bài zì jǐ shǒu suǒ zuò de , wǒ yào
叩拜自己手所做的，我要
xuān pàn tā men de zuì 。
宣判他们的罪。

17 But you, you must gird your loins, and stand, and speak to them all that I command you. _⌊ Do not be afraid of them _⌋, or I will shatter you _⌊ before _⌋ them.

yīn cǐ , nǐ yào shù yāo , nǐ yào qǐ
因此，你要束腰，你要起
lái , bǎ wǒ fēn fù nǐ de yī qiè
来，把我吩咐你的一切
huà , dōu gào sù tā men 。 bù yào yīn
话，都告诉他们。不要因
tā men jīng huáng , bù rán wǒ jiù shǐ nǐ
他们惊惶，不然我就使你
zài tā men miàn qián jīng huáng 。
在他们面前惊惶。

18 Now look, I have made you _⌊ today _⌋ as a fortified city and as an iron pillar and a bronze wall against all the land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land.

kàn nǎ ! jīn rì wǒ shǐ nǐ chéng wéi jiān
看哪！今日我使你成为坚
chéng chéng 、 tiě zhù 、 tóng qiáng , dǐ dǎng quán
城、铁柱、铜墙，抵挡全
de dì , jiù shì dǐ dǎng yóu dà de jūn
地，就是抵挡犹大的君

wáng shǒu lǐng jì sī hé zhè de de
王、首领、祭司和这地的
zhòng mín
众民。

19 And they will fight against you but they will not prevail against you, for I am with you," declares Yahweh, "to deliver you."

tā men bì gōng jī nǐ què bù néng shèng
他们必攻击你，却不能胜
guò nǐ yīn wèi wǒ yǔ nǐ tóng zài
过你，因为我与你同在，
yào zhěng jiù nǐ "zhè shì yé hé huá de
要拯救你。"这是耶和华的
xuān gào
宣告。

Jeremiah, Chapter 2

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō
耶和華的話臨到我，說：

2 "Go and proclaim in the ears of Jerusalem, saying, 'Thus says Yahweh, "I remember concerning you the loyal love of your childhood, the love of your betrothal-time, your going after me in the desert, in the land not sown.

"nǐ qù zài yé lù sā lěng rén de ěr zhōng
你去在耶路撒冷人的耳中

concerning you the loyal love of your childhood, the love of your betrothal-time, your going after me in the desert, in the land not sown.

hū jiào shuō yé hé huá zhè yàng
呼叫，說：「耶和華這樣

shuō nǐ nián qīng shí de ēn ài xīn
說：你年輕時的恩愛，新

hūn shí de ài qíng nǐ zěn yàng zài kuàng
婚時的愛情，你怎樣在曠

yě zài wèi céng gēng zhǒng zhī de gēn cóng
野、在未曾耕種之地跟從

wǒ wǒ dōu jì dé
我，我都記得。

3 Israel was holy to Yahweh, the first fruit of his produce. All those who ate it were held guilty; disaster came to them," declares Yahweh.

nà shí yǐ sè liè guī yé hé huá wèi
那時，以色列歸耶和華為

shèng zuò tā chū shú de tǔ chǎn tūn
聖，作他初熟的土產。吞

chī tā de dōu suàn wèi yǒu zuì zāi
吃她的，都算為有罪，災

huò bì lín dào tā men "zhè shì yé hé
禍必臨到他們。"這是耶和

huá de xuān gào
華的宣告。

4 Hear the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the clans of the house of Israel.

yǎ gè jiā a yǐ sè liè jiā de gè
雅各家啊！以色列家的各

zú a nǐ men yào tīng yé hé huá de
族 啊！ 你们 要 听 耶 和 华 的
huà
话。

5 Thus says Yahweh: “What injustice did your ancestors find in me that they were far from me, and they went after the vanity, and they became vain?”

yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men liè zǔ
耶 和 华 这 样 说 : “ 你们 列 祖
zài wǒ shēn shàng jiū jìng fā xiàn le shén me
在 我 身 上 究 竟 发 现 了 什 么
bù yì , shǐ tā men yuǎn lí wǒ , suí
不 义 , 使 他 们 远 离 我 , 随
cóng xū wú de ǒu xiàng , zì jǐ yě chéng
从 虚 无 的 偶 像 , 自 己 也 成
le xū wàng ne ?
了 虚 妄 呢 ?

6 And they did not say, ‘Where is Yahweh, the one who brought us up from the land of Egypt, the one who led us in the desert, in a land of desert plains and gorges, in a land that no one passes through, and no human lives there?’

tā men yě bù wèn : “ nà lǐng wǒ men cóng
他 们 也 不 问 : “ 那 领 我 们 从
āi jí de shàng lái , yǐn dǎo wǒ men zǒu
埃 及 地 上 来 , 引 导 我 们 走
guò kuàng yě , zǒu guò huāng mò yǒu shēn kēng
过 旷 野 , 走 过 荒 漠 有 深 坑
zhī de gàn hàn sǐ yīn zhī de wú
之 地 、 干 旱 死 荫 之 地 、 无
rén jīng guò wú rén jū zhù zhī de de
人 经 过 、 无 人 居 住 之 地 的
yé hé huá zài nǎ lǐ ne ?
耶 和 华 在 哪 里 呢 ?

7 And I brought you to the land of the orchard, to eat its fruit, and its good things. But you entered and defiled my land, and my inheritance you made a detestable thing.

wǒ lǐng nǐ men jìn rù zhè féi měi zhī
我 领 你 们 进 入 这 肥 美 之
de , dé chī qí zhōng de guǒ zi hé měi
地 , 得 吃 其 中 的 果 子 和 美
wù ; kě shì nǐ men yī jìn lái , jiù
物 ; 可 是 你 们 一 进 来 , 就
diàn wū le wǒ de de ; nǐ men shǐ wǒ
玷 污 了 我 的 地 ; 你 们 使 我
de chǎn yè chéng wéi kě zēng è de
的 产 业 成 为 可 憎 恶 的 。

8 The priests did not say, ‘Where is Yahweh?’ and those who handle the law did not know me, and the shepherds have rebelled against me, and the prophets prophesied by Baal, and

zhòng jì sī dōu bù wèn : “ yé hé huá zài
众 祭 司 都 不 问 : “ 耶 和 华 在
nǎ lǐ ? ” lǜ fǎ shī bù rèn shí wǒ ,
哪 里 ? ” 律 法 师 不 认 识 我 ,

they went after things which do not profit.

guān zhǎng bèi nì wǒ , xiān zhī fèng bā lì
官长悖逆我，先知奉巴力
de míng shuō yù yán , gēn cóng nà wú yì
的名说预言，跟从那无益
de ǒu xiàng
的偶像。

9 L Therefore L I again bring a lawsuit against you,” L declares L Yahweh, “and with L your children L I bring a lawsuit.

yīn cǐ , wǒ yào zài gēn nǐ men zhēng
因此，我要再跟你们争
biàn , yě yào gēn nǐ men de zǐ sūn zhēng
辩，也要跟你们的子孙争
biàn 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
辩。 ”这是耶和华的宣告。

10 For go over to the coasts of Cyprus and look, and send to Kedar and consider very closely, and see if there has been a thing like this:

” nǐ men jìn guǎn guò dào jī tí hǎi dǎo chá
你们尽管过到基提海岛察
kàn , pài rén qù jī dá zǐ xì chá
看，派人去基达仔细查
kǎo , kàn kàn céng yǒu zhè yàng de shì méi
考，看看曾有这样的事没
yǒu 。
有。

11 Has a nation exchanged gods? And they are not gods! But my people have exchanged their glory for that which does not profit.

yǒu nǎ yī guó bǎ zì jǐ de shén huàn diào
有哪一国把自己的神换掉
ne ? qí shí nà xiē bìng bù shì shén 。
呢？其实那些并不是神。
wǒ de zǐ mǐn jìng bǎ tā men de róng
我的子民竟把他们的荣
yào , huàn le wú yì de ǒu xiàng
耀，换了无益的偶像。

12 Be appalled, O heavens, at this, and shudder; be utterly desolate,” L declares L Yahweh.

zhū tiān nǎ ! nǐ men yào yīn cǐ zhèn
诸天哪！你们要因此震
jīng , yào dà dà zhàn lì , jí qí qī
惊，要大大战栗，极其凄
liáng 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
凉。 ”这是耶和华的宣告。

13 “For my people have committed two evils: they have forsaken me, the source of living water, to hew out for themselves cisterns, cracked cisterns that can hold no water.

” yīn wèi wǒ de zǐ mǐn zuò le liǎng jiàn è
”因为我的子民作了两件恶
shì , jiù shì lí qì le wǒ zhè huó shuǐ
事，就是离弃了我这活水
de quán yuán , wèi zì jǐ zāo le chí
的泉源，为自己凿了池

子，是破裂不能存水的池子。

14 Is Israel a slave? Or a slave born in a house? Why has he become plunder?

“以色列岂是奴隶，或是在家中生的奴仆呢？为什么竟成了掠物呢？”

15 The young lions have roared against him, they have raised their voices. And they have made his land as horror; his cities are destroyed, without an inhabitant.

幼狮都向他咆哮，大声吼叫，使他的地荒凉，城中破毁，无人居住。

16 Moreover, people of Memphis and Tahpanhes will shave your skull.

挪弗人和答比匿人也剃光了你的头顶。

17 Did you not do this to yourself, by forsaking Yahweh, your God, at the time of your leading in the way?

你这不是自作自受吗？耶和华你的神在路上引导你时，你却离弃了他。

18 And now why do you go the way of Egypt to drink the waters of the Shihor? And why do you go the way of Assyria to drink the waters of the Euphrates?

现在，你为什么要到埃及去，喝西曷的水呢？你为什么要到亚述去，喝幼发拉底河的水呢？”

19 Your wickedness will chastise you, and your apostasies will reprove you. Therefore know and see that it is evil and bitter, your forsaking of Yahweh, your God, and fear of me is not in you, declares the Lord, Yahweh of hosts.

你自己的罪恶要惩罚你，你背道的事必责备你。你当知道，也要明白，离弃

yé hé huá nǐ de shén , méi yǒu wèi jù
耶 和 华 你 的 神 ， 没 有 畏 惧
wǒ de xīn , shì xié è de , shì tòng
我 的 心 ， 是 邪 恶 的 ， 是 痛
kǔ de 。 " zhè shì zhǔ wàn jūn zhī yé hé
苦 的 。 " 这 是 主 万 军 之 耶 和
huá de xuān gào
华 的 宣 告 。

20 "For from long ago you have broken your yoke, you tore to pieces your bonds. And you said, 'I will not serve!' But on every high hill and under every leafy tree you were lying down as a prostitute.

nǐ cóng gǔ shí jiù zhé duàn le zì jǐ de
" 你 从 古 时 就 折 断 了 自 己 的
è jiě kāi le zì jǐ de shéng suǒ ,
轭 ， 解 开 了 自 己 的 绳 索 ，
shuō : ' wǒ bù shì fèng nǐ le 。 ' nǐ zài
说 ： ' 我 不 事 奉 你 了 。 ' 你 在
měi gè gāo gāng shàng , zài měi kē fán mào
每 个 高 冈 上 ， 在 每 棵 繁 茂
shù xià , dūn fú xíng yín 。
树 下 ， 蹲 伏 行 淫 。

21 Yet I planted you as a choice vine, all of it a seed of trustworthiness. How then have you altered before me into something that is degenerate, the foreign vine?

wǒ zāi nǐ shí yuán shì shàng děng de pú táo
我 栽 你 时 原 是 上 等 的 葡 萄
shù , shì jué duì chún zhǒng de ; nǐ zěn
树 ， 是 绝 对 纯 种 的 ； 你 怎
me zài wǒ miàn qián biàn wéi huài zhī zi ,
么 在 我 面 前 变 为 坏 枝 子 ，
chéng le yě pú táo ne ?
成 了 野 葡 萄 呢 ？

22 For if you wash with natron, and you use much soap, your guilt is sticking as a stain before me," declares the Lord Yahweh.

nǐ suī rán yòng jiǎn xǐ dí , duō jiā féi
你 虽 然 用 碱 洗 涤 ， 多 加 肥
zào , nǐ zuì niè de wū zì réng liú zài
皂 ， 你 罪 孽 的 污 渍 仍 留 在
wǒ miàn qián 。 " zhè shì zhǔ yé hé huá de
我 面 前 。 " 这 是 主 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

23 "How can you say, 'I have not defiled myself, I have not gone after the Baals?' Look at your way in the valley, know what you have done. You are a young she-camel, interweaving her ways.

nǐ zěn me néng shuō : ' wǒ méi yǒu diàn wū
" 你 怎 么 能 说 ： ' 我 没 有 玷 污
zì jǐ , wèi céng gēn cóng guò bā
自 己 ， 未 曾 跟 从 过 巴
lì ' ne ? kàn kàn nǐ zài gǔ zhōng de xíng
力 ' 呢 ？ 看 看 你 在 谷 中 的 行

jìng , xiǎng xiǎng nǐ suǒ zuò guò de ! jiǎn
径 , 想 想 你 所 作 过 的 ! 简
zhí xiàng kuài jié de xiǎo cí tuó , zài lù
直 像 快 捷 的 小 雌 驼 , 在 路
shàng luàn chuǎng ;
上 乱 闯 ;

24 A wild ass accustomed to the desert, in the desire of her soul. She gasps for wind in her rutting time. Who can quell her lust? All those who seek her will not grow weary, in her month they will find her.

yòu xiàng guàn zài kuàng yě de yě lú , yù
又 像 惯 在 旷 野 的 野 驴 , 欲
xīn yī qǐ jiù chuǎn qì , tā chūn qíng fā
心 一 起 就 喘 气 , 它 春 情 发
dòng , shuí néng yì zhì tā ne ? xún zhǎo
动 , 谁 能 抑 制 它 呢 ? 寻 找
tā de dōu bù bì fèi lì , zài tā de
它 的 都 不 必 费 力 , 在 它 的
jiāo pèi qī jiān , bì néng zhǎo dào tā 。
交 配 期 间 , 必 能 找 到 它 。

25 Restrain your foot from being barefoot, and your throat from thirst. But you said, 'It is hopeless. No! For I have loved strangers, and after them I will go.'

bù yào shǐ nǐ de jiǎo chì lù , nǐ de
不 要 使 你 的 脚 赤 露 , 你 的
hóu lóng gàn kě ! nǐ què shuō : ' méi yòng
喉 咙 干 渴 ! 你 却 说 : ' 没 用
de ! yīn wèi wǒ ài wài zú rén de
的 ! 因 为 我 爱 外 族 人 的
shén , wǒ yào gēn cóng tā men !
神 , 我 要 跟 从 他 们 !

26 As the shame of a thief when he is caught in the act, so the house of Israel will be ashamed. They, their kings, their officials, and their priests, and their prophets.

“ zéi bèi zhuō ná shí zěn yàng xiū kuì , yǐ
“ 贼 被 捉 拿 时 怎 样 羞 愧 , 以
sè liè jiā hé tā men de jūn wáng , lǐng
色 列 家 和 他 们 的 君 王 、 领
xiù , jì sī hé xiān zhī , yě dōu zěn
袖 、 祭 司 和 先 知 , 也 都 怎
yàng xiū kuì 。
样 羞 愧 。

27 Those who say to the tree, 'You are my father,' and to the stone, 'You gave birth to me.' For they have turned their backs to me, and not their faces. But in the time of their trouble they say, 'Arise and save us.'

tā men duì mù tóu shuō : ' nǐ shì wǒ bà
他 们 对 木 头 说 : ' 你 是 我 爸
bà ; duì shí tóu shuō : ' nǐ shì shēng wǒ
爸 ; 对 石 头 说 : ' 你 是 生 我
de 。 tā men yǐ bèi xiàng wǒ , bù yǐ
的 。 他 们 以 背 向 我 , 不 以

liǎn xiàng wǒ ; rán ér zāo yù huàn nán shí
脸 向 我 ; 然 而 遭 遇 患 难 时
què shuō : ' qǐ lái , jiù jiù wǒ men
却 说 : ' 起 来 , 救 救 我 们
ba ! ' ,
吧 ! ' ,

28 But where are your gods that you made for yourself? Let them arise if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your towns are your gods, O Judah.

nǐ wèi zì jǐ suǒ zuò de shén zài nǎ
你 为 自 己 所 做 的 神 在 哪
lǐ ? nǐ zāo yù huàn nán shí , rú guǒ
里 ? 你 遭 遇 患 难 时 , 如 果
tā men néng jiù nǐ , jiù ràng tā men qǐ
他 们 能 救 你 , 就 让 他 们 起
lái ba ! yóu dà a ! nǐ de chéng yǒu
来 吧 ! 犹 大 啊 ! 你 的 城 有
duō shǎo , nǐ de shén yě yǒu duō shǎo !
多 少 , 你 的 神 也 有 多 少 !

29 Why do you complain to me? All of you have rebelled against me „,“ declares Yahweh.

nǐ men wèi shén me gēn wǒ zhēng biàn ne ?
你 们 为 什 么 跟 我 争 辩 呢 ?
nǐ men dōu bèi nǐ le wǒ ! " zhè shì yé
你 们 都 悖 逆 了 我 ! " 这 是 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

30 "For in vain I have struck your children. They accepted no discipline. Your sword devoured your prophets, like a ravaging lion.

wǒ zé dǎ nǐ men de ér nǚ yě shì méi
" 我 责 打 你 们 的 儿 女 也 是 没
yòng , yīn wèi tā men bù shòu guǎn jiào 。
用 , 因 为 他 们 不 受 管 教 。
nǐ men de dāo jiàn , xiàng miè mìng de shī
你 们 的 刀 剑 , 像 灭 命 的 狮
zi tūn shì nǐ men de xiān zhī 。
子 吞 噬 你 们 的 先 知 。

31 O generation, you see the word of Yahweh. Have I been a desert to Israel? Or a land of great darkness? Why do my people say, 'We roam about freely, we will not come again to you'?

zhè shì dài de rén nǎ ! nǐ men yào zhù
这 世 代 的 人 哪 ! 你 们 要 注
yì yé hé huá de huà : ' duì yǐ sè liè
意 耶 和 华 的 话 : ' 对 以 色 列
rén lái shuō , nán dào wǒ shì kuàng yě ,
人 来 说 , 难 道 我 是 旷 野 ,
huò shì hēi àn de de fāng ? wǒ de zǐ
或 是 黑 暗 的 地 方 ? 我 的 子

32 Can a young woman forget her ornaments? Or a bride her sashes? Yet my people have forgotten me days without number.

mín wèi shén me shuō : wǒ men zì yóu
了 , 不 再 到 你 那 里 去 了 ?
shǎo nǚ néng wàng jì tā de shì wù ma ?
少 女 能 忘 记 她 的 饰 物 吗 ?
xīn fù néng wàng jì tā de huá dài ma ?
新 妇 能 忘 记 她 的 华 带 吗 ?
wǒ de zǐ mǐn què wàng jì le wǒ , zhè
我 的 子 民 却 忘 记 了 我 , 这
xiē rì zi wú fǎ shù suàn 。
些 日 子 无 法 数 算 。

33 How well you do on your way to seek love! Therefore even to the wicked woman you can teach your ways.

nǐ duō me tōng xiǎo mén lù , qù xún qiú
你 多 么 通 晓 门 路 , 去 寻 求
ài qíng ! jiù lián huài nǚ rén , nǐ yě
爱 情 ! 就 连 坏 女 人 , 你 也
kě yǐ bǎ mén lù zhǐ jiào tā men 。
可 以 把 门 路 指 教 她 们 。

34 Also on your skirts is found the blood of the life of the innocent, the poor. You did not find them in the act of breaking into a house. But in spite of all these things,

zài nǐ yī jīn shàng yòu fā xiàn wú gū qióng
在 你 衣 襟 上 又 发 现 无 辜 穷
rén de xuè , bìng qiě nǐ bù shì fā xiàn
人 的 血 , 并 且 你 不 是 发 现
tā men zài wā kū lóng shí shā tā men
他 们 在 挖 窟 窿 时 杀 他 们
de 。 suī rán zhè yàng ,
的 。 虽 然 这 样 ,

35 yet you say, 'But I am innocent, surely his anger has turned away from me.' Look, I am entering into judgment with you because of your saying, 'I have not sinned.'

nǐ hái shuō : wǒ shì wú gū de , tā
你 还 说 : 我 是 无 辜 的 , 他
de nù qì bì yǐ lí kāi wǒ 。 kàn
的 怒 气 必 已 离 开 我 。 看
nǎ ! wǒ yào shěn pàn nǐ , yīn wèi nǐ
哪 ! 我 要 审 判 你 , 因 为 你
céng shuō : wǒ méi yǒu fàn zuì !
曾 说 : 我 没 有 犯 罪 !

36 How you go about so much changing your way! Also by Egypt you will be put to shame, just as you were put to shame by Assyria.

nǐ wèi shén me yào dōng bēn xī pǎo , gǎi
你 为 什 么 要 东 奔 西 跑 , 改
biàn nǐ de lù xiàng ne ? nǐ bì yīn āi
变 你 的 路 向 呢 ? 你 必 因 埃

jí méng xiū xiàng nǐ cóng qián yīn yà shù
及蒙羞，像你从前因亚述
shòu rǔ yī yàng
受辱一样。

37 Also from there you will come out with your hands on your head, for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you will not prosper through them.

nǐ bì shuāngshǒu bào tóu cóng āi jí chū
你必双手抱头从埃及出
lái , yīn wèi yé hé huá qì jué le nǐ
来，因为耶和华弃绝了你
suǒ yǐ kào de nǐ kào tā men bì bù
所倚靠的，你靠他们必不
néng chéng gōng
能成功。”

Jeremiah, Chapter 3

1 A man saying to a woman: ‘Look, if a man divorces his wife, and she goes from him and she becomes another man’s wife, will he return to her again?’ Will not that land be greatly defiled? And you have prostituted yourself with many lovers, would you now return to me?’ declares Yahweh.

yé hé huá shuō : “ rén ruò shì xiū qī
耶和華說：“人若是休妻，
qī zǐ lí kāi le tā , yòu jià le bié
妻子离开了他，又嫁了別
rén , qián fū zěn néng yǔ tā fù hé
人，前夫怎能與她復合
ne ? rú guǒ fù hé , nà de bù shì
呢？如果復合，那地不是
dà dà diàn wū le ma ? nǐ céng yǔ xǔ
大大玷污了嗎？你曾與許
duō qíng rén xíng yín , hái xiǎng guī xiàng
多情人行淫，還想歸向
wǒ 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
我。”這是耶和華的宣告。

2 “Lift up your eyes at the barren heights, and see where you have not been ravished. Beside the roads you sat for them like an Arab in the desert, and you have defiled the land with your fornication and with your wickedness.

nǐ xiàng guāng tū de gāo gāng jǔ mù kàn
“你向光禿的高岡舉目看
kàn , nǎ lǐ méi yǒu nǐ de yín jī ?
看，哪里沒有你的淫跡？
nǐ zuò zài lù biān děng hòu qíng rén , xiàng
你坐在路邊等候情人，像
ā lā bó rén zài kuàng yě mái fú yī
阿拉伯人在曠野埋伏一
yàng 。 nǐ yǐ yín luàn hé xié è , bǎ
樣。你以淫亂和邪惡，把
zhè de diàn wū le
這地玷污了。

3 Therefore rain showers have been withheld, and the spring

rain has not come. Yet ㄥ you have ㄣ the forehead of a woman prostitute, you refuse to be ashamed.

suǒ yǐ gān lín tíng zhǐ , chūn yǔ bù
所以甘霖停止，春雨不
jiàng ; nǐ hái shì yī fù jì nǚ de miàn
降；你还是 一副妓女的面
kǒng (" miàn kǒng " yuán wén zuò " é ") ,
孔 (" 面孔 " 原文作 " 额 ") ，
bù gù xiū chǐ 。
不顾羞耻。

4 Have you not just now called to me, 'My father, you are the close friend of my youth?

nǐ gāng gāng bù shì hái hū jiào wǒ : ' wǒ
你刚刚不是还呼叫我： ' 我
fù a ! nǐ shì wǒ nián qīng shí de liáng
父啊！你是 我 年轻时的良
bàn ;
伴；

5 Will he be angry ㄥ forever ㄣ? Will he maintain it ㄥ always ㄣ? Look, you have spoken, but you have done all the evil that you could."

yé hé huá zěn huì yǒng yuǎn huái nù , cháng
耶和 华 怎 会 永 远 怀 怒 ， 常
cún fèn hèn ne ? ' nǐ suī rán zhè yàng shuō
存 愤 恨 呢 ？ ' 你 虽 然 这 样 说
le , hái shì jìn lì qù zuò è 。 "
了 ， 还 是 尽 力 去 作 恶 。 "

6 Then Yahweh said to me in the days of Josiah, the king, "Have you seen what apostate Israel has done? She has gone on every high hill and under every leafy tree and she has prostituted herself there.

yuē xī yà wáng zài wèi de rì zi , yé
约 西 亚 王 在 位 的 日 子 ， 耶
hé huá duì wǒ shuō : " bèi dào de yǐ sè
和 华 对 我 说 ： " 背 道 的 以 色
liè suǒ zuò de , tā zěn yàng zǒu shàng gè
列 所 作 的 ， 她 怎 样 走 上 各
gāo shān , zài měi kē fán mào de shù xià
高 山 ， 在 每 棵 繁 茂 的 树 下
xíng yín , nǐ kàn jiàn le méi yǒu ?
行 淫 ， 你 看 见 了 没 有 ？

7 And I thought, 'After her doing all these things to me she will return,' but she did not return. And her treacherous sister Judah saw it.

wǒ yǐ wèi tā zuò le zhè xiē shì yǐ
我 以 为 她 作 了 这 些 事 以
hòu , jiù bì huí zhuǎn guò lái , kě shì
后 ， 就 必 回 转 过 来 ， 可 是
tā méi yǒu huí zhuǎn 。 tā guǐ zhà de mèi
她 没 有 回 转 。 她 诡 诈 的 妹
mèi yóu dà yě kàn jiàn le 。
妹 犹 大 也 看 见 了 。

8 And I saw that ㄥ for this very reason, that ㄣ on account of

yīn bèi dào de yǐ sè liè fàn le yín
因 背 道 的 以 色 列 犯 了 淫

apostate Israel committing adultery I divorced her and gave the letter of divorce to her. Yet her treacherous sister Judah was not afraid and she went and prostituted herself also.

luàn , wǒ jiù gěi tā xiū shū , bǎ tā
乱 , 我 就 给 她 休 书 , 把 她
xiū le 。 wǒ kàn jiàn tā guǐ zhà de mèi
休 了 。 我 看 见 她 诡 诈 的 妹
mèi yóu dà hái shì bù jù pà , zhào yàng
妹 犹 大 还 是 不 惧 怕 , 照 样
xíng yín 。
行 淫 。

9 And it was because of the frivolity of her fornication that she defiled the land and committed adultery with the stone and with the tree.

yīn yǐ sè liè bǎ zì jǐ de yín xíng shì
因 以 色 列 把 自 己 的 淫 行 视
zuò děng xián , qù yǔ shí tóu mù tóu xíng
作 等 闲 , 去 与 石 头 木 头 行
yín , jiù bǎ zhè de diàn wū le 。
淫 , 就 把 这 地 玷 污 了 。

10 Yet even in all this her treacherous sister Judah did not return to me with all her heart, but only in pretense, declares Yahweh.

suī rán zhè yàng , tā guǐ zhà de mèi mèi
虽 然 这 样 , 她 诡 诈 的 妹 妹
yóu dà hái méi yǒu quán xīn guī xiàng wǒ ,
犹 大 还 没 有 全 心 归 向 我 ,
zhǐ shì jiǎ yì de guī wǒ 。 "zhè shì yé
只 是 假 意 地 归 我 。 " 这 是 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

11 Then Yahweh said to me, "Apostate Israel has proved herself more upright than treacherous Judah.

yé hé huá duì wǒ shuō : "bèi dào de yǐ
耶 和 华 对 我 说 : " 背 道 的 以
sè liè , bǐ guǐ zhà de yóu dà hái xiǎn
色 列 , 比 诡 诈 的 犹 大 还 显
dé zhèng yì 。
得 正 义 。

12 Go, and proclaim these words toward the north, and say, 'Return, apostate Israel,' declares Yahweh. 'I will not cause my anger to fall on you. For I am loyal,' declares Yahweh. 'I will not be angry forever.'

nǐ qù , bǎ zhè xiē huà xiàng běi fāng xuān
你 去 , 把 这 些 话 向 北 方 宣
gào , shuō : 'bèi dào de yǐ sè liè
告 , 说 : ' 背 道 的 以 色 列
a , huí zhuǎn ba ! 'zhè shì yé hé huá
啊 , 回 转 吧 ! ' 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。 'wǒ bì bù xiàng nǐ men biàn
的 宣 告 。 ' 我 必 不 向 你 们 变
liǎn , yīn wèi wǒ shì cí ài de , wǒ
脸 , 因 为 我 是 慈 爱 的 , 我

bì bù yǒng yuǎn huái nù 。 ' zhè shì yé hé
必 不 永 远 怀 怒 。 ' 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

13 Only acknowledge your guilt,
that against Yahweh your God
you have rebelled, and have
scattered your ways to the
strangers under every leafy tree,
and you have not obeyed my
voice,' L declares L Yahweh."

zhǐ yào nǐ chéng rèn zì jǐ de zuì niè ,
只 要 你 承 认 自 己 的 罪 孽 ,
jiù shì bèi nǐ le yé hé huá nǐ de
就 是 悖 逆 了 耶 和 华 你 的
shén , zài měi kē fán mào de shù xià ,
神 , 在 每 棵 繁 茂 的 树 下 ,
làn ài wài zú rén de shén , méi yǒu tīng
滥 爱 外 族 人 的 神 , 没 有 听
cóng wǒ de huà 。 ' zhè shì yé hé huá de
从 我 的 话 。 ' 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

14 "Return, apostate children,"
L declares L Yahweh. "For L I am
your master L, and I will take you
one from a city and two from a
clan, and I will bring you to
Zion.

bèi dào de rén nǎ , huí zhuǎn ba ! ' zhè
背 道 的 人 哪 , 回 转 吧 ! ' 这
shì yé hé huá de xuān gào 。 ' yīn wèi wǒ
是 耶 和 华 的 宣 告 。 ' 因 为 我
cái shì nǐ men de zhǔ 。 wǒ yào měi chéng
才 是 你 们 的 主 。 我 要 每 城
qǔ yī rén , měi zú qǔ èr rén , bǎ
取 一 人 , 每 族 取 二 人 , 把
nǐ men dài dào xī ān 。
你 们 带 到 锡 安 。

15 Then I will give you
shepherds after my own heart
and they will feed you
knowledge and insight.

wǒ bì bǎ hé wǒ xīn yì de mù rén cì
我 必 把 合 我 心 意 的 牧 人 赐
gěi nǐ men , tā men yào yòng zhī shí hé
给 你 们 , 他 们 要 用 知 识 和
zhì huì mù yǎng nǐ men 。
智 慧 牧 养 你 们 。

16 And it will be when you have
multiplied and become fruitful in
the land in those days,"
L declares L Yahweh, "they will
no longer say, 'The ark of the
covenant of Yahweh.' And L it
will not come to mind L, nor will
they remember it, nor will they
miss it, nor will it be made again.

dāng nà xiē rì zi , nǐ men zài zhè de
当 那 些 日 子 , 你 们 在 这 地
fán zhí zēng duō de shí hòu , rén bì bù
繁 殖 增 多 的 时 候 , 人 必 不
zài tí shuō yé hé huá de yuē guì , bù
再 提 说 耶 和 华 的 约 柜 , 不
bǎ tā fàng zài xīn shàng , bù sī niàn
把 它 放 在 心 上 , 不 思 念

tā , bù jué dé quē shǎo , yě bù zài
它 , 不 觉 得 缺 少 , 也 不 再
zhì zào 。 ' zhè shì yé hé huá de xuān
制 造 。 ' 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

17 At that time they will call
Jerusalem 'The Throne of
Yahweh,' and all the nations will
be gathered to it, to the name of
Yahweh, to Jerusalem, and they
will no longer go after the
stubbornness of their evil heart.

' nà shí , rén bì chēng yé lù sā lěng wèi
那 时 , 人 必 称 耶 路 撒 冷 为
yé hé huá de bǎo zuò , wàn guó yào jù
耶 和 华 的 宝 座 , 万 国 要 聚
jí dào tā nà lǐ , yīn yé hé huá míng
集 到 她 那 里 , 因 耶 和 华 名
de yuán gù lái dào yé lù sā lěng ; tā
的 缘 故 来 到 耶 路 撒 冷 ; 他
men bì bù zài suí cóng zì jǐ wán gēng de
们 必 不 再 随 从 自 己 顽 梗 的
è xīn xíng shì 。
恶 心 行 事 。

18 In those days the house of
Judah will walk along with the
house of Israel and they will
come together from the land of
the north to the land that I gave
as an inheritance to your
ancestors.

zài nà xiē rì zi , yóu dà jiā bì yǔ
在 那 些 日 子 , 犹 大 家 必 与
yǐ sè liè jiā tóng xíng , tā men bì cóng
以 色 列 家 同 行 , 他 们 必 从
běi fāng zhī de yī tóng lái dào wǒ cì gěi
北 方 之 地 一 同 来 到 我 赐 给
nǐ men liè zǔ wèi yè de de fāng 。
你 们 列 祖 为 业 的 地 方 。

19 Then I thought, 'How I would
set you among the children, and I
would give you a land of desire,
an inheritance of the glory of the
hosts of nations.' And I thought,
'You would call me, "My father,"
and you would not turn back
from behind me.'

' wǒ shuō : ' wǒ dài nǐ , xiàng dài ér nǚ
我 说 : ' 我 待 你 , 像 待 儿 女
yī yàng , cì gěi nǐ jiā měi zhī de ,
一 样 , 赐 给 你 佳 美 之 地 ,
jiù shì liè guó zhōng zuì měi hǎo de chǎn
就 是 列 国 中 最 美 好 的 产
yè ; wǒ yǐ wèi nǐ huì chēng wǒ wèi
业 ; 我 以 为 你 会 称 我 为
fù , bù zài lí qù bù gēn cóng wǒ
父 , 不 再 离 去 不 跟 从 我
le 。
了 。

20 However, as a wife departs
treacherously from her lover, so
you have dealt treacherously

yǐ sè liè jiā a ! qī zi zěn yàng xíng
以 色 列 家 啊 ! 妻 子 怎 样 行

with me, O house of Israel,"
└ declares ┘ Yahweh.

jiān zhà duì zhàng fū bù zhōng , nǐ yě zhào
奸 诈 对 丈 夫 不 忠 ， 你 也 照
yàng yǐ jiān zhà dài wǒ 。 " " zhè shì yé hé
样 以 奸 诈 待 我 。 " " 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

21 "A voice is heard on the
barren heights, the weeping of
the pleas for mercy of the
children of Israel, because they
have perverted their way, they
have forgotten Yahweh their
God.

zài guāng tū de gāo gāng tīng dào rén shēng ,
在 光 秃 的 高 冈 听 到 人 声 ，
jiù shì yǐ sè liè rén kū qì kěn qiú de
就 是 以 色 列 人 哭 泣 恳 求 的
shēng yīn ; yīn wèi tā men gǎi zhuǎn le zì
声 音 ； 因 为 他 们 改 转 了 自
jǐ de dào lù , wàng jì le yé hé huá
己 的 道 路 ， 忘 记 了 耶 和 华
tā men de shén 。
他 们 的 神 。

22 Return, O apostate children, I
will heal your backsliding.
'Look, we come to you, for you
are Yahweh our God.

bèi dào de rén nǎ , huí zhuǎn ba ! wǒ
背 道 的 人 哪 ， 回 转 吧 ！ 我
bì yī zhì nǐ men bèi dào de
必 医 治 你 们 背 道 的
bìng 。 " " kàn nǎ ! wǒ men lái dào nǐ
病 。 " " 看 哪 ！ 我 们 来 到 你
zhè lǐ , yīn wèi nǐ shì yé hé huá wǒ
这 里 ， 因 为 你 是 耶 和 华 我
men de shén !
们 的 神 ！

23 Surely, an illusion comes
from the hills, the turmoil on the
mountains. Surely, in Yahweh
our God is the salvation of Israel.

xiǎo shān hé dà shān shàng de xuān rǎng , zhēn
小 山 和 大 山 上 的 喧 嚷 ， 真
shì tú rán de , yǐ sè liè de jiù ēn
是 徒 然 的 ， 以 色 列 的 救 恩
chéng rán zài yú yé hé huá wǒ men de
诚 然 在 于 耶 和 华 我 们 的
shén 。
神 。

24 But the shameful thing has
devoured the labor of our
ancestors from our youth, their
flocks, and their cattle, their sons
and their daughters.

cóng wǒ men yòu nián yǐ lái , wǒ men liè
从 我 们 幼 年 以 来 ， 我 们 列
zǔ láo kǔ dé lái de , tā men de niú
祖 劳 苦 得 来 的 ， 他 们 的 牛

yáng , tā men de ér nǚ , dōu gěi nà
 羊 , 他 们 的 儿 女 , 都 给 那
 kě chǐ de ǒu xiàng tūn diào le
 可 耻 的 偶 像 吞 掉 了 。
 dàn yuàn wǒ men tāng wò zài xiū chǐ zhōng
 但 愿 我 们 躺 卧 在 羞 耻 中 ,
 ràng cán kuì zhē gài zhe wǒ men ! yīn wèi
 让 惭 愧 遮 盖 着 我 们 ! 因 为
 wǒ men dé zuì le yé hé huá wǒ men de
 我 们 得 罪 了 耶 和 华 我 们 的
 shén , cóng wǒ men yòu nián zhí dào xiàn
 神 , 从 我 们 幼 年 直 到 现
 zài , wǒ men hé liè zǔ dōu méi yǒu tīng
 在 , 我 们 和 列 祖 都 没 有 听
 cóng yé hé huá wǒ men de shén de huà 。 ”
 从 耶 和 华 我 们 的 神 的 话 。”

25 Let us lie down in our shame,
 and let our disgrace cover us. For
 against Yahweh our God we have
 sinned, we and our ancestors,
 from our youth and until this day.
 and we have not obeyed the
 voice of Yahweh our God.’

Jeremiah, Chapter 4

1 If you return, O Israel,”
 declares Yahweh, “you return
 to me. And if you remove your
 abominations from my
 presence, and you do not
 wander,

” yǐ sè liè a ! nǐ yào shì huí zhuǎn
 以 色 列 啊 ! 你 要 是 回 转 ,
 jiù dāng huí zhuǎn guī xiàng wǒ 。 ” zhè shì yé
 就 当 回 转 归 向 我 。 ” 这 是 耶
 hé huá de xuān gào 。 ” rú guǒ nǐ cóng wǒ
 和 华 的 宣 告 。 ” 如 果 你 从 我
 miàn qián chú diào nǐ kě zēng de ǒu xiàng
 面 前 除 掉 你 可 憎 的 偶 像 ,
 bù dào chù làng dàng ;
 不 到 处 浪 荡 ;

2 and you swear, ‘As Yahweh
 lives, in truth, in justice, and in
 righteousness, then nations will
 be blessed by him, and in him
 they will boast.’

rú guǒ nǐ píng zhēn lǐ , gōng zhèng , gōng
 如 果 你 凭 真 理 、 公 正 、 公
 yì , zhǐ zhe yǒng huó de yé hé huá qǐ
 义 , 指 着 永 活 的 耶 和 华 起
 shì ; liè guó jiù bì yīn yé hé huá méng
 誓 ; 列 国 就 必 因 耶 和 华 蒙
 fú , yě bì yǐ tā wèi róng 。 ”
 福 , 也 必 以 他 为 荣 。”

3 For thus says Yahweh to the
 men of Judah and to Jerusalem,
 “Break up for yourselves
 prepared virgin soil, and you
 must not sow among
 thornbushes.

yé hé huá duì yóu dà hé yé lù sā lěng
 耶 和 华 对 犹 大 和 耶 路 撒 冷
 de rén zhè yàng shuō : ” nǐ men yào wèi zì
 的 人 这 样 说 : ” 你 们 要 为 自

4 Circumcise yourselves to Yahweh, and remove the foreskins of your hearts, men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath goes forth like the fire and burns, and there is no one who extinguishes it, because of the evil of your deeds.”

己 开 垦 未 经 耕 耘 之 地 ， 却
不 要 撒 种 在 荆 棘 中 ！
犹 大 人 和 耶 路 撒 冷 的 居 民
哪 ！ 你 们 要 为 了 耶 和 华 的
缘 故 自 行 割 礼 ， 除 去 心 里
的 污 秽 ； 不 然 ， 我 的 忿 怒
必 因 你 们 的 恶 行 ， 如 火 一
般 发 出 来 ， 无 人 能 熄 灭 ！ ”

5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, “Blow a horn through the land, call with a loud voice and say, ‘Be gathered and let us go into the fortified cities.’

“ 你 们 应 当 在 犹 大 宣 告 ， 在
耶 路 撒 冷 传 扬 ， 说 ： ‘ 要 在
境 内 吹 号 。 ’ 高 声 呼 叫 ，
说 ： ‘ 你 们 要 集 合 起 来 ， 我
们 要 进 到 坚 固 的 城 里 去 ！ ’

6 Lift up a signal toward Zion, bring yourselves to safety; you must not remain standing, for I am bringing evil from the north, and a great destruction.

要 向 锡 安 竖 起 旗 号 ， 赶 快
逃 命 ， 不 可 停 留 ， 因 为 我
必 使 灾 祸 与 严 重 的 毁 灭 ，
从 北 方 而 来 。”

7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out. He has gone out from his place to make your land as a horror, your cities will go to ruin without inhabitant.

狮 子 从 它 的 密 林 中 上 来
了 ， 毁 坏 列 国 的 已 经 动
身 ， 从 他 的 本 处 出 发 ， 为

yào shǐ nǐ de de huāng liáng , shǐ nǐ de
要 使 你 的 地 荒 凉 ， 使 你 的
chéng shì pò huǐ , wú rén jū zhù 。
城 市 破 毁 ， 无 人 居 住 。

8 Because of this gird yourselves
with sackcloth, lament and wail,
for the burning anger of
Yahweh has not turned back
from us.

yīn cǐ , nǐ men yīng dāng pī shàng má
因 此 ， 你 们 应 当 披 上 麻
bù , tòng kū āi hào , yīn wèi yé hé
布 ， 痛 哭 哀 号 ， 因 为 耶 和
huá de liè nù , hái méi yǒu lí kāi wǒ
华 的 烈 怒 ， 还 没 有 离 开 我
men 。
们 。

9 And then on that day,
declares Yahweh, "the heart
of the king and the heart of the
officials will be destroyed, and
the priests will be appalled, and
the prophets will be astonished."

dào nà rì , jūn wáng hé shǒu lǐng de yǒng
到 那 日 ， 君 王 和 首 领 的 勇
qì xiāo shī , jì sī yě yào jīng huāng ,
气 消 失 ， 祭 司 也 要 惊 惶 ，
xiān zhī dōu bì chà yì 。 "zhè shì yé hé
先 知 都 必 诧 异 。 " 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

10 Then I said, "Ah, Lord
Yahweh, surely you have utterly
deceived this people and
Jerusalem, saying, 'It will be
peace for you,' while the sword
reaches up to the throat."

yú shì wǒ shuō : "ō ! zhǔ yé hé huá
于 是 我 说 : " 噢 ! 主 耶 和 华
ā ! nǐ zhēn de qī piàn le zhè rén
啊 ! 你 真 的 欺 骗 了 这 人
mín , yě qī piàn le yé lù sā lěng ,
民 ， 也 欺 骗 了 耶 路 撒 冷 ，
shuō : ' nǐ men bì píng ān wú shì ' , qí
说 : ' 你 们 必 平 安 无 事 ' ， 其
shí dāo jiàn yǐ jīng jià zài jǐng xiàng shàng
实 刀 剑 已 经 架 在 颈 项 上
le ! "
了 ! "

11 At that time it will be said to
this people and to Jerusalem,
"A hot wind from the barren
heights in the desert, in the
direction of the daughter of my
people, not to winnow and not to
cleanse,

dào nà shí , bì yǒu huà duì zhè rén mín
到 那 时 ， 必 有 话 对 这 人 民
hé yé lù sā lěng shuō : " yǒu yī zhèn rè
和 耶 路 撒 冷 说 : " 有 一 阵 热
fēng cóng kuàng yě guāng tū de gāo gāng , guā
风 从 旷 野 光 秃 的 高 冈 ， 刮

xiàng wǒ de zǐ mǐn (" wǒ de zǐ
向 我 的 子 民 (" 我 的 子
mín " yuán wén zuò " wǒ zǐ mǐn de nǚ
民 " 原 文 作 " 我 子 民 的 女
zǐ ") , bù shì wèi bǒ sǎn , yě bù
子 ") , 不 是 为 簸 散 , 也 不
shì wèi yáng jìng ;
是 为 扬 净 ;

12 L a wind too strong for L these
will come for me, now also I
speak judgments against them."

zhè guò qiáng de fēng yào wèi wǒ guā lái ,
这 过 强 的 风 要 为 我 刮 来 ,
wǒ jiù yào xiàng tā men xuān gào wǒ de pàn
我 就 要 向 他 们 宣 告 我 的 判
cí 。 "
词 。 "

13 Look, he comes up like the
clouds, and his chariots are like
the whirlwind, his horses are
swifter than eagles, woe to us,
for we are devastated.

kàn nǎ ! wǒ bì rú mì yún yǒng jù ,
看 哪 ! 我 必 如 密 云 涌 聚 ,
tā de zhàn chē rú xuán fēng , tā de mǎ
他 的 战 车 如 旋 风 , 他 的 马
bǐ yīng hái kuài 。 wǒ men yǒu huò le ,
比 鹰 还 快 。 我 们 有 祸 了 ,
wǒ men miè wáng le !
我 们 灭 亡 了 !

14 Cleanse your heart from
wickedness, O Jerusalem, so that
you may be saved. L How long L
will your thoughts of mischief
dwell in your inner part?

yé lù sā lěng a ! xǐ jìng nǐ xīn zhōng
耶 路 撒 冷 啊 ! 洗 净 你 心 中
de xié è , shǐ nǐ kě yǐ dé jiù !
的 邪 恶 , 使 你 可 以 得 救 !
nǐ xīn cún è niàn , yào dào jǐ shí
你 心 存 恶 念 , 要 到 几 时
ne ?
呢 ?

15 For a voice is declaring from
Dan, and is proclaiming disaster
from the mountain of Ephraim.

yīn wèi yǒu shēng yīn cóng dàn xuān gào , cóng
因 为 有 声 音 从 但 宣 告 , 从
yǐ fǎ lián shān chuán chū zāi huò de jǐng
以 法 莲 山 传 出 灾 祸 的 警
bào 。
报 。

16 "Report to the nations, 'Here
they are!' Proclaim against
Jerusalem, 'Besiegers are
coming L from a distant land L,
and they raise their voice against
the cities of Judah.'

" yào xiàng liè guó tí shuō , xiàng yé lù sā
要 向 列 国 提 说 , 向 耶 路 撒
lěng xuān yáng : ' wéi gōng de rén cóng yuǎn de
冷 宣 扬 : ' 围 攻 的 人 从 远 地

ér lái , xiàng yóu dà de gè chéng zhèn dà
而 来 ， 向 犹 大 的 各 城 镇 大
shēng nà hǎn 。
声 呐 喊 。

17 Like watchers of a field they were against her from all around, because she has rebelled against me," declares Yahweh.

tā men sì miàn bāo wéi yé lù sā lěng ,
他 们 四 面 包 围 耶 路 撒 冷 ，
hǎo xiàng kàn shǒu tián de de rén yī yàng ,
好 像 看 守 田 地 的 人 一 样 ，
yīn wèi yé lù sā lěng bèi pàn le
因 为 耶 路 撒 冷 背 叛 了
wǒ 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
我 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

18 "You obtained this for yourself because of your way and your deeds. This is your doom, for it is bitter, yes, it has reached up to your heart."

nǐ zhè yī qiè zāi huò shì nǐ de suǒ zuò
" 你 这 一 切 灾 祸 是 你 的 所 作
suǒ wèi zuò chéng de , zhè jiù shì nǐ de
所 为 作 成 的 ， 这 就 是 你 的
è guǒ , shí zài shì kǔ , zhí tòu xīn
恶 果 ， 实 在 是 苦 ， 直 透 心
dǐ 。 "
底 。

19 My bowels, my bowels! I writhe! The walls of my heart! My heart is restless within me, I cannot keep silent, for I hear in my inner self the sound of a horn, the alarm of war.

wǒ de fèi fǔ , wǒ de fèi fǔ a !
我 的 肺 腑 ， 我 的 肺 腑 啊 ！
wǒ jiǎo tòng yù jué 。 wǒ de xīn nǎ !
我 绞 痛 欲 绝 。 我 的 心 哪 ！
wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn chàn dǒu , wǒ
我 的 心 在 我 里 面 颤 抖 ， 我
bù néng jiān mò bù yǔ 。 wǒ de líng
不 能 缄 默 不 语 。 我 的 灵
a ! wǒ tīng jiàn le hào jiǎo de shēng
啊 ！ 我 听 见 了 号 角 的 声
yīn , yě tīng jiàn le zhàn zhēng de nà
音 ， 也 听 见 了 战 争 的 呐
hǎn 。
喊 。

20 Destruction on destruction is proclaimed, for all of the land is devastated. Suddenly my tents are devastated, my tent curtains in a moment.

huǐ miè de xiāo xī pín chuán , yīn wèi quán
毁 灭 的 消 息 频 传 ， 因 为 全
guó jǐn dōu huǐ huài , wǒ de zhàng péng hū
国 尽 都 毁 坏 ， 我 的 帐 棚 忽

rán huǐ huài , wǒ de màn zi zhuǎn shùn pò
然 毁 坏 ， 我 的 幔 子 转 瞬 破
liè 。
裂 。

21 How long must I see the banner, and hear the sound of a horn?

wǒ kàn jiàn qí hào yào dào jǐ shí ne ?
我 看 见 旗 号 要 到 几 时 呢 ？
wǒ tīng jiàn hào jiǎo de shēng yīn yào dào jǐ shí ne ?
我 听 见 号 角 的 声 音 要 到 几 时 呢 ？

22 "For my people are foolish, they have not known me. They are foolish children, and they do not have insight. They are skillful at doing evil, and they do not know how to do good."

wǒ de zǐ mǐn yú wàng , tā men lián wǒ
“ 我 的 子 民 愚 妄 ， 他 们 连 我
dōu bù rèn shí , shì wú zhī de ér
都 不 认 识 ， 是 无 知 的 儿
nǚ , méi yǒu wù xìng ; tā men yǒu zhì
女 ， 没 有 悟 性 ； 他 们 有 智
huì xíng è , què méi yǒu zhī shí xíng
慧 行 恶 ， 却 没 有 知 识 行
shàn 。 ”
善 。

23 I looked at the earth, and behold, it was wasteland and emptiness, and to the heavens, and they were without their light.

wǒ guān kàn de de shì kōng xū hùn
我 观 看 地 ， 地 是 空 虚 混
dùn ; wǒ yǎng shì tiān , tiān shàng yě quán
沌 ； 我 仰 视 天 ， 天 上 也 全
rán wú guāng 。
然 无 光 。

24 I looked at the mountains, and behold, they were quaking, and all of the hills were jolted to and fro.

wǒ guān kàn dà shān , tā men jìn dōu zhèn
我 观 看 大 山 ， 它 们 尽 都 震
dòng , xiǎo shān yě dōu yáo lái yáo qù 。
动 ， 小 山 也 都 摇 来 摇 去 。

25 I looked and behold, there was no person, and all of the birds of the sky had fled.

wǒ guān kàn , háo wú rén jī ; kōng zhōng
我 观 看 ， 毫 无 人 迹 ； 空 中
de fēi niǎo yě táo diào le 。
的 飞 鸟 也 逃 掉 了 。

26 I looked and behold, the fruitful land was a desert, and all of its cities were ruined before Yahweh, before the face of his burning anger .

wǒ guān kàn , féi měi tián yuán biàn wéi huāng
我 观 看 ， 肥 美 田 园 变 为 荒
yě ; zài yé hé huá miàn qián , jiù shì
野 ； 在 耶 和 华 面 前 ， 就 是

zài tā liè nù zhī xià , suǒ yǒu de chéng
在他 烈 怒 之 下 ， 所 有 的 城
shì dōu bèi chāi huǐ 。
市 都 被 拆 毁 。

27 For thus says Yahweh, "All of the land will be a desolation, yet I will not make a complete desolation.

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō : "quán guó
因 为 耶 和 华 这 样 说 : "全 国
dōu bì huāng liáng , wǒ què bù jìn xíng huǐ
都 必 荒 凉 ， 我 却 不 尽 行 毁
miè 。
灭 。

28 Because of this the earth will mourn, and the heavens above will become dark. Because I have spoken, I have planned, and I have not relented, and I will not turn back from it."

yīn cǐ , de yào bēi āi , tiān bì hūn
因 此 ， 地 要 悲 哀 ， 天 必 昏
àn 。 yīn wèi wǒ shuō guò , jiù bù hòu
暗 。 因 为 我 说 过 ， 就 不 后
huǐ ; wǒ dìng le yì , jué bù gǎi
悔 ； 我 定 了 意 ， 决 不 改
biàn 。 " "
变 。

29 From the sound of a horseman and an archer every town flees, they enter in the thickets and among the rocks they climb. Every town is forsaken, and there is no person who lives in them.

yīn zhe qí bīng hé gōng jiàn shǒu de xiǎng
因 着 骑 兵 和 弓 箭 手 的 响
shēng , gè chéng de rén jìn dōu táo pǎo 。
声 ， 各 城 的 人 尽 都 逃 跑 。

tā men jìn rù mì lín , pá shàng yán
他 们 进 入 密 林 ， 爬 上 岩
xué ; gè chéng dōu bèi piē xià , wú rén
穴 ； 各 城 都 被 撇 下 ， 无 人
zhù zài qí zhōng 。
住 在 其 中 。

30 And you, O devastated one, what do you do, that you put on crimson, that you adorn yourself with ornaments of gold, that you make your eyes look bigger with the eye make-up? In vain you beautify yourself. Your lovers reject you; they seek your life.

nǐ zhè bèi huǐ huài de ā ! nǐ zài gàn
你 这 被 毁 坏 的 啊 ! 你 在 干
shén me ? jí shǐ nǐ chuān shàng zhū hóng sè
什 么 ? 即 使 你 穿 上 朱 红 色
de fú zhuāng , pèi dài huáng jīn shì wù ,
的 服 装 ， 佩 戴 黄 金 饰 物 ，
yòng yán liào huà dà nǐ de yǎn jīng , nǐ
用 颜 料 画 大 你 的 眼 睛 ， 你
zì xuàn piào liàng , yě shì bái fèi de 。
自 炫 漂 亮 ， 也 是 白 费 的 。

31 For I heard a voice like an ill woman, anxiety like a woman who bears her first child, the voice of the daughter of Zion. She is gasping for breath, she is spreading out her hands: "Woe is me, for I am becoming tired before killers."

ài nǐ de rén réng rán bǐ shì nǐ , tā
men dōu zài xún suǒ nǐ de mìng !
爱 你 的 人 仍 然 鄙 视 你 ， 他
们 都 在 寻 索 你 的 命 ！

wǒ tīng dào hǎo xiàng fù rén chǎn tòng de jiào
shēng , zhèng xiàng shēng tóu tāi hái zǐ de fù
rén téng tòng de jiào shēng , jiù shì xī ān
我 听 到 好 像 妇 人 产 痛 的 叫
声 ， 正 像 生 头 胎 孩 子 的 妇
人 疼 痛 的 叫 声 ， 就 是 锡 安

jū mǐn (" jū mǐn " yuán wén zuò " nǚ
zǐ ") de shēng yīn , tā men chuǎn zhe
qì , shēn kāi shuāng shǒu , shuō : " āi !
wǒ yǒu huò le ! zài nà xiē shā rén zhě
gēn qián , wǒ fā hūn le ! ")
居 民 (" 居 民 " 原 文 作 " 女
子 ") 的 声 音 ， 他 们 喘 着
气 ， 伸 开 双 手 ， 说 ： " 哎 ！
我 有 祸 了 ！ 在 那 些 杀 人 者
跟 前 ， 我 发 昏 了 ！ ")

Jeremiah, Chapter 5

1 "Roam about through the streets of Jerusalem, and look please, and take note, and search at its public squares, if you can find a person who does justice, who seeks honesty, so that I may forgive it."

nǐ men qù zǒu biàn yé lù sā lěng de jiē
dào , dào chù guān chá liú yì , yòu zài
chéng de guǎng chǎng shàng xún mì ; rú guǒ néng
zhǎo dào yī gè xíng zhèng yì 、 qiú chéng shí
de rén , wǒ jiù shè miǎn zhè chéng 。
" 你 们 去 走 遍 耶 路 撒 冷 的 街
道 ， 到 处 观 察 留 意 ， 又 在
城 的 广 场 上 寻 觅 ； 如 果 能
找 到 一 个 行 正 义 、 求 诚 实
的 人 ， 我 就 赦 免 这 城 。

2 And though they say, 'L Yahweh lives L,' L therefore L they swear falsely."

chéng lǐ de rén suī rán zhǐ zhe yǒng huó de
yé hé huá qǐ shì qí shí tā men
qǐ de shì shì jiǎ de 。 ")
城 里 的 人 虽 然 指 着 永 活 的
耶 和 华 起 誓 ， 其 实 ， 他 们
起 的 誓 是 假 的 。 ")

3 O Yahweh, do not your eyes look for honesty? You have struck them, but they felt no pain, you have destroyed them, they refused to take discipline."

yé hé huá a ! nǐ de yǎn mù bù shì
耶 和 华 啊 ！ 你 的 眼 目 不 是

They have hardened their faces
more than rock, they have
refused to turn back.

yào kàn chéng shí de shì ma? nǐ jī dǎ
要看诚实的事吗？你击打
tā men, tā men què bù jué dé shāng
他们，他们却觉得伤
tòng; nǐ cuī huǐ tā men, tā men réng
痛；你摧毁他们，他们仍
bù kěn jiē shòu guǎn jiào。 tā men bǎn zhe
不肯接受管教。他们板着
liǎn, liǎn pí bǐ pán shí hái yìng, zǒng
脸，脸皮比磐石还硬，总
bù kěn huí zhuǎn。
不肯回转。

4 Then I said, “They are just
simple people, they are foolish,
for they know not the way of
Yahweh, the law of their God.

wǒ shuō: “zhè xiē rén zhǐ shì pín qióng xiǎo
我说：“这些人只是贫穷小
mín, wèi rén yú mèi; tā men bù xiǎo
民，为人愚昧；他们不晓
dé yé hé huá de dào lù, yě bù míng
得耶和華的道路，也不明
bái tā men shén de fǎ zé。
白他们神的法则。

5 Let me go to the great, and let
me speak with them, for they
know the way of Yahweh, the
law of their God.” However, they
together have broken the yoke,
they have torn to pieces the
bonds.

wǒ yào qīn zì qù jiàn nà xiē quán guì lǐng
我要亲自去见那些权贵领
xiù, gēn tā men tán tán; yīn wèi tā
袖，跟他们谈谈；因为他
men xiǎo dé yé hé huá de dào lù, yě
们晓得耶和華的道路，也
míng bái tā men shén de fǎ zé。 “shuí zhī
明白他们神的法则。”谁知
tā men jìng yī qǐ bǎ è zhé duàn, zhēng
他们竟一起把轭折断，挣
tuō shéng suǒ。
脱绳索。

6 Therefore a lion from the forest
will kill them, A wolf from the
desert plains will devastate them.
A leopard is watching their
cities, everyone who goes out
from there will be torn, because
their transgressions are many,
their apostasies are numerous.

yīn cǐ, shī zi bì cóng lín zhōng chū lái
因此，狮子必从林中出来
xí jī tā men, kuàng yě de chái láng yào
袭击他们，旷野的豺狼要
shā hài tā men, bào zi zài tā men de
杀害他们，豹子在他们的
chéng biān kuī cì, chū chéng de dōu bì bèi
城边窥伺，出城的都必被

sī suì ; yīn wèi tā men de guò fàn zhòng
撕碎；因为他们的过犯众
duō , bèi dào de shì yě wú fǎ shù
多，背道的事也无法数
suàn 。
算。

7 “How can I forgive you?
Your children have forsaken me,
and they have sworn by those
who are not gods. But I fed them
to the full, and they committed
adultery, and flocked to the
house of a prostitute.

wèi shén me wǒ yào shè miǎn nǐ ? nǐ de
“为什么我要赦免你？你的
ér nǚ lí qì wǒ , zhǐ zhe nà xiē bù
儿女离弃我，指着那些不
shì shén de qǐ shì 。 wǒ shǐ tā men bǎo
是神的起誓。我使他们饱
zú , tā men què qù xíng yín , yī qǐ
足，他们却去行淫，一起
jǐ zài jì yuàn lǐ 。
挤在妓院里。

8 They were well-fed lusty
horses, they neighed each to the
wife of his neighbor.

tā men xiàng bǎo shí de mǎ , qíng yù bēn
他们像饱食的马，情欲奔
fàng , gè xiàng bié rén de qī zi sī
放，各向别人的妻子嘶
jiào 。
叫。

9 Because of these things shall I
not punish?” declares
Yahweh, “and on a nation who is
like this, shall I not take
revenge?

wǒ yīn zhè xiē shì zěn néng bù shī xíng chéng
我因这些事怎能不施行惩
fá ne ? xiàng zhè yàng de guó jiā , wǒ
罚呢？像这样的国家，我
zěn néng bù qīn zì bào fù ne ? ” zhè shì
怎能不亲自报复呢？”这是
yé hé huá de xuān gào 。
耶和华的宣告。

10 Go up through her vineyards
and destroy, but you must not
make complete destruction.
Remove her branches, for they
are not to Yahweh.

nǐ men yào zǒu jìn tā de pú táo yuán
“你们要走进她的葡萄园
 (“ pú táo yuán ” yuán wén zuò “ pú táo shù
的行列”) 里施行毁坏，但
bù kě huǐ miè tā de zhī zi , yīn wèi
不可毁灭她的枝子，因为
tā men bù shǔ yé hé huá 。
它们不属耶和華。

11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt utterly treacherously with me,"

┌ declares ┐ Yahweh.

yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā , dài wǒ
以 色 列 家 和 犹 大 家 ， 待 我
shí zài tài jiān zhà le 。 " zhè shì yé hé
实 在 太 奸 诈 了 。 " 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

12 "They have denied Yahweh, and have said, 'Not he, ┌ for ┐ evil will not come on us, we will see neither sword nor famine.

tā men bù xìn yé hé huá , shuō : " tā
他 们 不 信 耶 和 华 ， 说 ： " 他
bù huì zuò shén me , zāi huò bì bù lín
不 会 作 什 么 ， 灾 祸 必 不 临
dào wǒ men , wǒ men yě bù huì kàn jiàn
到 我 们 ， 我 们 也 不 会 看 见
dāo jiàn hé jī huāng 。
刀 剑 和 饥 荒 。

13 And the prophets are like wind, and the word is not in them.' Thus it will be done to them."

xiān zhī bù guò shì yī zhèn fēng , zhǔ de
先 知 不 过 是 一 阵 风 ， 主 的
dào yě bù zài tā men lǐ miàn ; tā men
道 也 不 在 他 们 里 面 ； 他 们
suǒ shuō de bì lín dào tā men shēn shàng 。 " "
所 说 的 必 临 到 他 们 身 上 。

14 ┌ Therefore ┐ thus says Yahweh, the God of hosts, "Because you have spoken this word, look, I am making my words in your mouth like a fire, and this people wood, and it will devour them.

yīn cǐ , yé hé huá wàn jūn zhī shén zhè
因 此 ， 耶 和 华 万 军 之 神 这
yàng shuō : " yīn tā men shuō le zhè huà
样 说 ： " 因 他 们 说 了 这 话 ，
wǒ bì shǐ wǒ de huà zài nǐ kǒu zhōng chéng
我 必 使 我 的 话 在 你 口 中 成
wéi huǒ , shǐ zhè rén mín chéng wéi chái ,
为 火 ， 使 这 人 民 成 为 柴 ，
huǒ yào bǎ tā men tūn miè 。
火 要 把 他 们 吞 灭 。

15 Look, I am about to bring on you a nation from afar, O house of Israel," ┌ declares ┐ Yahweh. "It is an enduring nation, it is ┌ an ancient nation ┐. A nation whose language you do not know, and you cannot understand what they speak.

yǐ sè liè jiā a ! wǒ bì shǐ yī guó
以 色 列 家 啊 ！ 我 必 使 一 国
cóng yuǎn fāng lái gōng jī nǐ men 。 " zhè shì
从 远 方 来 攻 击 你 们 。 " 这 是
yé hé huá de xuān gào 。 " nà guó lì jiǔ
耶 和 华 的 宣 告 。 " 那 国 历 久
bù shuāi , cóng gǔ jiù yǒu ; tā men de
不 衰 ， 从 古 就 有 ； 他 们 的

yán yǔ nǐ men bù dǒng dé , tā men suǒ
言 语 你 们 不 懂 得 ， 他 们 所
shuō de nǐ men bù míng bái 。
说 的 你 们 不 明 白 。

16 Their quiver is like an open tomb, all of them are warriors.

tā men de jiàn náng xiàng chǎng kāi de fén
他 们 的 箭 囊 像 敞 开 的 坟
mù , tā men jìn dōu shì yǒng shì 。
墓 ， 他 们 尽 都 是 勇 士 。

17 And they will eat your harvest and your food, they will eat your sons and your daughters, they will eat your flock and your herd, they will eat your vine and your fig tree, they will smash with the sword your fortified cities, in which you trust.

tā men bì tūn miè nǐ men de zhuāng jià hé
他 们 必 吞 灭 你 们 的 庄 稼 和
liáng shí , tūn miè nǐ de ér nǚ , nǐ
粮 食 ， 吞 灭 你 的 儿 女 ， 你
men de yáng qún niú qún , yǐ jí nǐ men
们 的 羊 群 牛 群 ， 以 及 你 们
de pú táo hé wú huā guǒ ; tā men yě
的 葡 萄 和 无 花 果 ； 他 们 也
bì yòng dāo jiàn huǐ huài nǐ men suǒ yǐ zhàng
必 用 刀 剑 毁 坏 你 们 所 倚 仗
de jiān gù chéng 。
的 坚 固 城 。

18 “But even in those days,” declares Yahweh, “I will not make you a complete destruction.

jiù shì dào le nà shí , wǒ yě bù bǎ
就 是 到 了 那 时 ， 我 也 不 把
nǐ men wán quán huǐ miè 。 ” zhè shì yé hé
你 们 完 全 毁 灭 。” 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

19 And then, when you people say, ‘Why has Yahweh our God done all of these things to us?’ Then you will say to them, ‘As you have forsaken me and have served gods of a foreign land in your land, so will you serve strangers in a land that does not belong to you.’

“ jiāng lái rú guǒ yǒu rén wèn : yé hé huá
“ 将 来 如 果 有 人 问 ： 耶 和 华
wǒ men de shén , wèi shén me xiàng wǒ men
我 们 的 神 ， 为 什 么 向 我 们
xíng zhè yī qiè shì ne ? nǐ jiù yào duì
行 这 一 切 事 呢 ？ 你 就 要 对
tā men shuō : nǐ men zěn yàng lí qì
他 们 说 ： 你 们 怎 样 离 弃
wǒ , zài nǐ men de tǔ de shàng shì fèng
我 ， 在 你 们 的 土 地 上 事 奉
wài zú rén de shén , nǐ men yě yào zài
外 族 人 的 神 ， 你 们 也 要 在

bù shǔ nǐ men de tǔ de shàng zhào yàng fú
不 属 你 们 的 土 地 上 照 样 服
shì wài zú rén 。 ”
事 外 族 人 。

20 “Declare this in the house of
Jacob, and proclaim it in Judah,
saying,

nǐ men yào zài yǎ gè jiā xuān gào zhè
你 们 要 在 雅 各 家 宣 告 这
shì zài yóu dà chuán yang shuō :
事 ， 在 犹 大 传 扬 ， 说 ：

21 ‘Hear this please, O foolish
and senseless people, who
have eyes but do not see, who
have ears but do not hear.’

“ yú mèi wú zhī de mín nǎ ! nǐ men yǒu
愚 昧 无 知 的 民 哪 ！ 你 们 有
yǎn bù néng kàn , yǒu ěr bù néng tīng ;
眼 不 能 看 ， 有 耳 不 能 听 ；
nǐ men yīng dāng tīng zhè huà :
你 们 应 当 听 这 话 ：

22 Do you not revere me?”
declares Yahweh, “Do you
not tremble before me? For I
have placed the sand as a
boundary for the sea, as an
everlasting limit, and it cannot
pass over it, and they rise and
fall loudly, but they cannot
prevail, and its waves roar, but
they cannot pass over it.

nǐ men lián wǒ dōu bù jù pà ma ? zài
你 们 连 我 都 不 惧 怕 吗 ？ 在
wǒ miàn qián nǐ men yě bù zhàn jīng
我 面 前 你 们 也 不 战 兢
ma ? ‘ zhè shì yé hé huá de xuān
吗 ？ ’ 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。 ‘ wǒ yǐ shā zuò hǎi de jiāng jiè ,
告 。 ’ 我 以 沙 作 海 的 疆 界 ，
zuò yǒng yuǎn de jiè xiàn , hǎi jiù bù néng
作 永 远 的 界 限 ， 海 就 不 能
yuè guò ; bō làng fān téng , què bù néng
越 过 ； 波 浪 翻 腾 ， 却 不 能
màn guò ; nù tāo pēng pài , réng wú fǎ
漫 过 ； 怒 涛 澎 湃 ， 仍 无 法
yú yuè 。
逾 越 。

23 But for this people is a
stubborn and rebellious heart,
they have turned aside and have
gone away.

kě shì zhè rén mín , jìng cún zhe wán gēng
可 是 这 人 民 ， 竟 存 着 顽 梗
bèi nǐ de xīn ; bèi wǒ ér qù 。 ‘
悖 逆 的 心 ； 背 我 而 去 。

24 And they do not say in their
hearts, ‘Let us fear please
Yahweh our God, the one who
gives the autumn rain and the
spring rain in its season, the set
times of the harvest he keeps
for us.’

tā men xīn lǐ yě bù xiǎng xiǎng : ‘ wǒ men
他 们 心 里 也 不 想 想 ； ‘ 我 们
yīng dāng jìng wèi yé hé huá wǒ men de
应 当 敬 畏 耶 和 华 我 们 的
shén , tā àn shí cì yǔ , jiù shì qiū
神 ， 他 按 时 赐 雨 ， 就 是 秋

25 Your iniquities have disturbed these, and your sins have kept away the good from you.

yǔ chūn lín , yòu wèi wǒ men bǎo cún dìng
雨 春 霖 ， 又 为 我 们 保 存 定
shí shōu gē de jié lìng 。
时 收 割 的 节 令 。
nǐ men de zuì niè shǐ zhè xiē dōu lí kāi
你 们 的 罪 孽 使 这 些 都 离 开
le , nǐ men de zuì è bō duó le nǐ
了 ， 你 们 的 罪 恶 剥 夺 了 你
men de xìng fú 。
们 的 幸 福 。

26 For wicked people are found among my people, they lie in wait like the hiding of fowlers, they set up a trap, they catch humans.

zài wǒ de zǐ mǐn zhōng fā xiàn le è
在 我 的 子 民 中 发 现 了 恶
rén , tā men hǎo xiàng bǔ niǎo de rén dūn
人 ， 他 们 好 像 捕 鸟 的 人 蹲
fú kuī tàn , zhuāng zhì wǎng luō bǔ zhuō
伏 窥 探 ， 装 置 网 罗 捕 捉
rén 。
人 。

27 Like a cage full of birds, so their houses are full of fraud. Therefore they have become great, and they have become rich.

lóng zhōng zěn yàng mǎn le què niǎo , tā men
笼 中 怎 样 满 了 雀 鸟 ， 他 们
de wū lǐ yě mǎn le guǐ zhà ; tā men
的 屋 里 也 满 了 诡 诈 ； 他 们
jiù yīn cǐ cái xióng shì dà 。
就 因 此 财 雄 势 大 。

28 They have grown fat, they have grown sleek, also, their evil deeds have no limit. They do not judge with justice, the legal cause of the orphan, or allow it to succeed, and the legal case of the poor, they do not defend.

tā men féi pàng guāng rùn , zuò jǐn gè zhǒng
他 们 肥 胖 光 润 ， 作 尽 各 种
huài shì ; tā men bù wèi rén biàn hù ,
坏 事 ； 他 们 不 为 人 辩 护 ，
bù tì gū ér biàn qū , shǐ tā men huò
不 替 孤 儿 辨 屈 ， 使 他 们 获
yì , yě bù wèi qióng rén shēn yuān 。
益 ， 也 不 为 穷 人 伸 冤 。

29 Because of these things shall I not punish?" declares Yahweh, "and on a nation who is like this, shall I not take revenge?"

wǒ yīn zhè xiē shì zěn néng bù shī xíng chéng
我 因 这 些 事 怎 能 不 施 行 惩
fá ne ? xiàng zhè yàng de guó jiā , wǒ
罚 呢 ？ 像 这 样 的 国 家 ， 我
zěn néng bù qīn zì bào fù ne ? " zhè shì
怎 能 不 亲 自 报 复 呢 ？ ” 这 是
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

30 A horrific event and something horrible has happened in the land.

“^{kǒng bù hài rén de shì zài guó zhōng fā shēng}恐怖骇人的事在国中发生
^{le}了。”

31 The prophets prophesy
↳ falsely ↳, and the priests rule
↳ by their own authority ↳, and
my people love it so much. But
what will you do ↳ when the end
comes ↳?

^{xiān zhī shuō jiǎ yù yán}先知说假预言，^{jì sī píng jǐ}祭司凭己
^{yì bǎ chí quán bǐng}意把持权柄。^{wǒ de zǐ mǐn jìng}我的子民竟
^{xǐ ài zhè yàng}喜爱这样，^{dào le jié jú nǐ men}到了结局你们
^{zěn me bàn ne}怎么办呢？”

Jeremiah, Chapter 6

1 Flee for safety, O children of Benjamin, from the midst of Jerusalem. And in Tekoa blow a horn, and on Beth-haccherem lift up a signal, for evil looks down from the north, and a great destruction.

“^{biàn yǎ mǐn rén nǎ}便雅悯人哪！^{gǎn kuài táo mìng}赶快逃命，
^{lí kāi yé lù sā lěng}离开耶路撒冷。^{nǐ men yào zài}你们要在
^{tí gē yà chuī jiǎo}提哥亚吹角，^{zài bó . hā jī}在伯·哈基
^{lín shēng fēng huǒ}琳升烽火；^{yīn wèi zāi huò hé yán}因为灾祸和严
^{zhòng de huǐ miè}重的毁灭，^{yǐ cóng běi fāng pò}已从北方迫
^{jìn}近。”

2 The lovely and the delicate, the daughter of Jerusalem, I will destroy.

^{měi lì gāo guì de xī ān jū mǐn}美丽高贵的锡安居民（“^{jū}居
^{mín}民”^{yuán wén zuò}原文作“^{nǚ zǐ}女子”），^{wǒ bì}我必
^{chú miè nǐ men}除灭你们。”

3 Shepherds and their flocks will come against her, they will pitch their tents against her all around, they will pasture, each his
↳ portion ↳.

^{mù rén bì dài zhe tā men de yáng qún}牧人必带着他们的羊群，
^{lái dào xī ān nà lǐ}来到锡安那里，^{zài chéng de sì}在城的四
^{wéi zhī dā zhàng péng}围支搭帐篷，^{gè zài zì jǐ de}各在自己的
^{de fāng fēn bié mù fàng yáng qún}地方分别牧放羊群。”

4 亅 Sanctify 亅 war against her.
Arise, and let us attack at noon.
Woe to us, for the day turns, for
the shadows of evening are
lengthened.

“你们要备战攻击她！起
来！我们趁着正午上去。
唉！可惜日渐西沉，暮影
拖长了！”

5 Arise, and let us attack by
night, and let us destroy her
citadel fortresses.”

起来！我们趁着夜间上
去，毁坏她的堡垒。”

6 For thus says Yahweh of hosts,
“Cut down trees and heap up a
siege ramp against Jerusalem.
This is the city that must be
punished, its oppression is in its
midst.

因为万军之耶和华这样
说：“砍下她的树木，筑垒
攻打耶路撒冷；她是那该
受惩罚的城，其中尽是欺
压的事。”

7 As a water well keeps its water
cool, so she keeps cool her
wickedness. Violence and
destruction are heard within her,
sickness and wounds are
continually 亅 before me 亅.

井怎样涌出水来，这城也
怎样涌出恶来；城中常常
听到强暴和毁灭的事，在
我面前不断有病患与创
伤。

8 Be warned, O Jerusalem, lest I
turn away from you in disgust,
lest I make you a desolation, a
land that is not inhabited.”

耶路撒冷啊！应当受警
戒，免得我的心与你疏
远，免得我使你荒凉，成
为无人居住之地。”

9 Thus says Yahweh of hosts:
“They will thoroughly glean the
remnant of Israel as a vine, turn
back your hand over the
branches like a grape-gatherer.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : “rèn
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : “任
píng tā men xiàng zhāi jìng pú táo yī yàng duì
凭 他 们 像 摘 净 葡 萄 一 样 对
dài yǐ sè liè shèng xià de rén ; nǐ yào
待 以 色 列 剩 下 的 人 ; 你 要
xiàng zhāi pú táo de rén , xiàng zhī zi shēn
像 摘 葡 萄 的 人 , 向 枝 子 伸
shǒu , zhāi le yòu zhāi 。 ”
手 , 摘 了 又 摘 。 ”

10 To whom shall I speak and
admonish, that they may hear?
Look, their ears are closed,
and they are not able to listen
attentively. Look, the word of
Yahweh is to them an object of
scorn, they do not delight in it.

wǒ kě yǐ xiàng shuí shuō huà , xiàng shuí jǐng
我 可 以 向 谁 说 话 , 向 谁 警
gào , shǐ tā men kě yǐ tīng cóng ne ?
告 , 使 他 们 可 以 听 从 呢 ?
tā men de ěr duǒ wèi shòu gē lǐ , bù
他 们 的 耳 朵 未 受 割 礼 , 不
néng tīng wén ; kàn nǎ ! tā men yǐ yé
能 听 闻 ; 看 哪 ! 他 们 以 耶
hé huá de huà wèi xiū rǔ , yī diǎn yě
和 华 的 话 为 羞 辱 , 一 点 也
bù xǐ huān 。
不 喜 欢 。

11 But I am full with the wrath
of Yahweh, I struggle to hold it
in. Pour it out on the children in
the street, and on the assemblies
of young men at the same time.
For even husband with wife will
get trapped, the old with him
who is full of days.

yīn cǐ , wǒ xīn lǐ chōng mǎn yé hé huá
因 此 , 我 心 里 充 满 耶 和 华
de fèn nù , wú fǎ róng rěn 。 ” nǐ yào
的 忿 怒 , 无 法 容 忍 。 ” 你 要
bǎ wǒ de fèn nù xiàng jiē shàng de hái tóng
把 我 的 忿 怒 向 街 上 的 孩 童
qīng dào yòu qīng zài lián qún jí jié de
倾 倒 , 又 倾 在 联 群 集 结 的
nián qīng rén shēn shàng 。 fū qī yī qǐ bèi
年 轻 人 身 上 。 夫 妻 一 起 被
zhuō zhù , nián lǎo de 、 shòu gāo de yě
捉 住 , 年 老 的 、 寿 高 的 也
bù lì wài 。
不 例 外 。

12 And their houses will be
turned over to others, their fields
and their wives together. For I
will stretch out my hand against
the inhabitants of the land,”
 declares Yahweh.

tā men de fáng wū 、 tián de yǔ qī
他 们 的 房 屋 、 田 地 与 妻
zi , dōu yào yī qǐ zhuǎn guī bié rén ;
子 , 都 要 一 起 转 归 别 人 ;

yīn wèi wǒ yào shēn shǒu, gōng jī zhè de
因为我要伸手，攻击这地
de jū mǐn。"zhè shì yé hé huá de xuān
的居民。"这是耶和华的宣
gào
告。

13 "For from the smallest of them to the greatest of them, everyone makes profit for unlawful gain. And from the prophet to the priest, everyone practices deceit.

tā men cóng zuì xiǎo de dào zuì dà de,
他们从最小的到最大的，
gè gè dōu tān tú bù yì zhī cái; cóng
个个都贪图不义之财；从
xiān zhī dào jì sī, quán dōu xíng shì guǐ
先知到祭司，全都行事诡
zhà
诈。

14 And they have treated the wound of my people lightly, saying, 'Peace, peace,' but there is no peace.

tā men cǎo lǜ de yī zhì wǒ zǐ mǐn
他们草率地医治我子民
("wǒ zǐ mǐn" yuán wén zuò "wǒ zǐ mǐn
的"女子") de sǔn shāng, shuō: 'píng
的损伤，说：'平
ān le! píng ān le! 'qí shí méi yǒu
安了！平安了！'其实没有
píng ān
平安。"

15 Have they acted ashamed, for they have committed a detestable thing? Not at all, nor were they ashamed; they did not know to feel humiliated. Therefore they will fall among those who fall at the time I punish them, they will stumble," says Yahweh.

yé hé huá shuō: "tā men xíng le kě zēng
耶和華說："他們行了可憎
de shì, běn yīng jué dé xiū kuì, kě
的事，本應覺得羞愧，可
shì tā men yī diǎn xiū kuì dōu méi yǒu,
是他們一點羞愧都沒有，
tián bù zhī chǐ。yīn cǐ tā men bì pū
恬不知恥。因此他們必仆
dào zài dào xià de rén zhōng jiān, wǒ chéng
倒在倒下的人中間，我懲
fá tā men de shí hòu, tā men bì dào
罰他們的時候，他們必倒
xià lái。"
下來。"

16 Thus says Yahweh: "Stand at the roads and look, and ask for

the ancient paths, where the way of the good is, and walk in it, and find rest for your inner selves. But they said, 'We will not walk in it.'

yé hé huá zhè yàng shuō : " nǐ men yào zhàn
耶 和 华 这 样 说 : " 你 们 要 站
zài lù shàng chá kàn , xún fǎng yuǎn gǔ de
在 路 上 察 看 , 寻 访 远 古 的
lù jìng , kàn nǎ yī tiáo shì měi shàn de
路 径 , 看 哪 一 条 是 美 善 的
lù , jiù zǒu zài qí zhōng ; zhè yàng ,
路 , 就 走 在 其 中 ; 这 样 ,
nǐ men xīn lǐ jiù bì dé ān xī 。 tā
你 们 心 里 就 必 得 安 息 。 他
men què shuō : ' wǒ men bù zǒu zài qí
们 却 说 : ' 我 们 不 走 在 其
zhōng 。
中 。

17 And I raised up watchmen over you: 'Listen attentively to the sound of a horn.' But they said, 'We will not listen attentively.'

wǒ shè lì shǒu wàng de rén zhào guǎn nǐ
我 设 立 守 望 的 人 照 管 你
men shuō : ' nǐ men yào liú xīn tīng hào
们 说 : ' 你 们 要 留 心 听 号
jiǎo de shēng yīn ! ' tā men què shuō : ' wǒ
角 的 声 音 ! ' 他 们 却 说 : ' 我
men bù tīng !
们 不 听 !

18 Therefore hear, O nations, and know, O community, what will happen to them.

liè guó a ! yīn cǐ nǐ men yào tīng 。
列 国 啊 ! 因 此 你 们 要 听 。
yǐ sè liè huì zhòng a ! yào xiǎo dé tā
以 色 列 会 众 啊 ! 要 晓 得 他
men jiāng zāo yù de 。
们 将 遭 遇 的 。

19 Hear, O earth, look, I am about to bring disaster to this people, the fruit of their plans, because they have not listened attentively to my words, and my teaching, they have rejected it also.

dà de a , yào tīng ! wǒ bì shǐ zāi
大 地 啊 , 要 听 ! 我 必 使 灾
huò lín dào zhè rén mín , zhè shì tā men
祸 临 到 这 人 民 , 这 是 他 们
de yì tú dài lái de jié guǒ ; yīn wèi
的 意 图 带 来 的 结 果 ; 因 为
tā men méi yǒu liú xīn tīng wǒ de huà ,
他 们 没 有 留 心 听 我 的 话 ,
wǒ de lǜ fǎ tā men yě qì jué le 。
我 的 律 法 他 们 也 弃 绝 了 。

20 What is this to me? Frankincense comes from Sheba,

and the precious spice reed from a distant land. Your burnt offerings are not acceptable, your sacrifices are not pleasing to me.”

cóng shì bā lái de rǔ xiāng , cóng yuǎn de
从 示 巴 来 的 乳 香 ， 从 远 地
chū de chāng pú , xiàn gěi wǒ yǒu shén me
出 的 菖 蒲 ， 献 给 我 有 什 么
yì chù ne ? nǐ men de fán jì bù méng
益 处 呢 ？ 你 们 的 燔 祭 不 蒙
yuè nà , nǐ men de jì sì wǒ bù xǐ
悦 纳 ， 你 们 的 祭 祀 我 不 喜
yuè 。 ”
悦 。

21 Therefore thus says Yahweh: “Look, I am about to put before this people stumbling blocks, and they will stumble against them, fathers and children together, neighbor and his friend will perish.”

yīn cǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : “ wǒ
因 此 ， 耶 和 华 这 样 说 ： “ 我
yào bǎ bàn jiǎo shí fàng zài zhè rén mín de
要 把 绊 脚 石 放 在 这 人 民 的
qián miàn , tā men fù zǐ yì qǐ zài qí
前 面 ， 他 们 父 子 一 起 在 其
shàng bàn dào , lín shě yǔ péng yǒu yě dōu
上 绊 倒 ， 邻 舍 与 朋 友 也 都
miè wáng 。 ”
灭 亡 。

22 Thus says Yahweh: “Look, a people is coming from the land of the north, a great nation is woken up from the farthest part of the earth.

yé hé huá zhè yàng shuō : “ kàn nǎ ! yǒu
耶 和 华 这 样 说 ： “ 看 哪 ！ 有
yī gè mín zú cóng běi fāng zhī dì ér
一 个 民 族 从 北 方 之 地 而
lái , yǒu yī dà guó bèi jī dòng cóng de
来 ， 有 一 大 国 被 激 动 从 地
jí lái dào 。
极 来 到 。

23 The bow and the short sword they grasp are cruel, and they show no mercy. Their sound roars like the sea, and on horses they ride, drawn up like a man for battle against you, O daughter of Zion.”

tā men jǐn wò gōng hé qiāng , xìng qíng cán
他 们 紧 握 弓 和 枪 ， 性 情 残
rěn , háo wú lián mǐn ; tā men de shēng
忍 ， 毫 无 怜 悯 ； 他 们 的 声
yīn xiàng hǎi yáng nù hǒu ; xī ān de jū
音 像 海 洋 怒 吼 ； 锡 安 的 居
mín (“ jū mín ” yuán wén zuò “ nǚ zǐ ”)
民 (“ 居 民 ” 原 文 作 “ 女 子 ”)
nǎ ! tā men qí zhe zhàn mǎ , zài zhàn
哪 ！ 他 们 骑 着 战 马 ， 在 战

chǎng shàng rú tóng yī rén , liè zhèn gōng jī
场上如同 一人，列阵攻击
nǐ men 。 ”
你们。

24 We have heard news of it, our hands grow slack, anxiety has grasped us, pain as a woman who gives birth.

wǒ men tīng dào yǒu guān tā men de xiāo
我们听到有关他们的消
xī , shǒu jiù fā ruǎn ; tòng kǔ jǐn jǐn
息，手就发软；痛苦紧紧
zhuā zhù wǒ men , wǒ men téng tòng hǎo xiàng
抓住我们，我们疼痛好像
zhèng zài shēng chǎn de fù rén 。
正在生产的妇人。

25 You must not go out into the field, and you must not walk on the road, for the enemy has a sword, terror is all around.

nǐ men bù yào chū dào tián yě qù , yě
你们不要出到田野去，也
bù yào zài lù shàng zǒu , yīn wéi sì wéi
不要在路上走，因为四围
yǒu chóu dí de dāo jiàn hé jīng xià 。
有仇敌的刀剑和惊吓。

26 O daughter of my people, gird yourself with sackcloth, and roll about in the ashes in mourning, a mourning ceremony as for an only child. Make for yourself wailing of bitterness, for suddenly the destroyer will come upon us.

wǒ de tóng bào (“ tóng bào ” yuán wén
我的同胞 (“同胞”原文
zuò “ rén mín de nǚ zǐ ”) a ! yīng
作“人民的女子”) 啊！应
dāng pī shàng má bù , zài huī chén zhōng dǎ
当披上麻布，在灰尘中打
gǔn , bēi āi rú sàng dú shēng zǐ , hào
滚，悲哀如丧独生子，号
táo tòng kū , yīn wéi yǒu xíng huǐ miè de
啕痛哭，因为有行毁灭的
huì tū rán gōng jī wǒ men 。
会突然攻击我们。

27 “I have made you an assayer among my people, a fortification, so that you may know and put to the test their ways.

“ wǒ shǐ nǐ zài wǒ zǐ mín zhōng zuò jiàn biàn
“我使你在 我子民中作鉴辨
hé shì yàn de , hǎo ràng nǐ chá chá
和试验的，好让你查察、
jiàn bié tā men de xíng jìng 。 ”
鉴别他们的行径。”

28 All of them are stubborn rebels, going about talking slander. They are bronze and iron, they are all behaving corruptly.

tā men dōu shì shí fēn bèi nì de rén ,
他们都是十分悖逆的人，

dào chù bān nòng shì fēi 。 tā men shì tóng
到处搬弄是非。他们是铜
shì tiě , tā men dōu shì bài huài de 。
是铁，他们都是败坏的。

29 The bellows are burned up,
lead is consumed by fire. In
vain he keeps on refining,
but the wicked are not torn apart.

fēng xiāng měng liè de chuī , qiān zài huǒ zhōng
风箱猛烈地吹，铅在火中
xiāo róng ; tā men liàn ér yòu liàn , tú
销熔；他们炼而又炼，徒
láo wú gōng , yīn wèi xié è de réng wèi
劳无功，因为邪恶的仍未
chú qù 。
除去。

30 They are called rejected
silver, For Yahweh has rejected
them.”

rén yào chēng tā men wèi bèi qì de yín
人要称他们为被弃的银
zhā , yīn wèi yé hé huá bǎ tā men qì
渣，因为耶和华把他们弃
jué le 。
绝了。

Jeremiah, Chapter 7

1 The word that came to
Jeremiah from Yahweh,
saying,

yé hé huá yǒu huà lín dào yé lì mǐ ,
耶和华有话临到耶利米，
shuō :
说：

2 “Stand in the gate of the house
of Yahweh and proclaim there
this word, and say, ‘Hear the
word of Yahweh, all of Judah,
those who enter through these
gates to bow in worship to
Yahweh.

nǐ yào zhàn zài yé hé huá de diàn mén
“你要站在耶和华的殿门
kǒu , zài nà lǐ xuān gào zhè huà ,
口，在那里宣告这话，
shuō : ‘suǒ yǒu jìn zhè xiē mén lái jìng bài
说：‘所有进这些门来敬拜
yé hé huá de yóu dà rén nǎ ! nǐ men
耶和华的犹大人哪！你们
dōu yào tīng yé hé huá de huà 。 ”
都要听耶和华的话。”

3 Thus says Yahweh of hosts, the
God of Israel, “Make your ways
and your deeds good and let me
dwell with you in this place.

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万军之耶和华以色列的神
zhè yàng shuō : “nǐ men yào gǎi zhèng zì jǐ
这样说：‘你们要改正自己

de suǒ zuò suǒ wèi , wǒ jiù ràng nǐ men
的所作所为，我就让你们
zài zhè de fāng jū zhù
在这地方居住。

4 Do not trust in the deceitful words saying, 'The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, they are the temple of Yahweh.'

nǐ men bù yào yǐ kào xū huǎng de huà ,
你们不要倚靠虚谎的话，
shuō : ' zhè shì yé hé huá de diàn , shì
说：‘这是耶和华的殿，是
yé hé huá de diàn , shì yé hé huá de
耶和华的殿，是耶和华的
diàn 。'
殿。’

5 For if you truly make your ways and your deeds good, if you truly do justice between a man and his neighbor,

rú guǒ nǐ men shí zài gǎi zhèng zì jǐ de
如果你们实在改正自己的
suǒ zuò suǒ wèi , rén yǔ rén zhī jiān rèn
所作所为，人与人之间认
zhēn shī xíng gōng zhèng ;
真施行公正；

6 you do not oppress the alien, the orphan, and the widow, you do not shed innocent blood in this place, and you do not go after other gods to your harm,

rú guǒ nǐ men bù qī yā jì jū de ,
如果你们不欺压寄居的，
bù qī yā gū ér guǎ fù , bù zài zhè
不欺压孤儿寡妇，不在这
de fāng liú wú gū rén de xuè , yě bù
地方流无辜人的血，也不
gēn cóng bié de shén , zì zhāo huò huàn ;
跟从别的神，自招祸患；

7 then I will let you dwell in this place, in the land that I gave to your ancestors forever and ever.

wǒ jiù ràng nǐ men zài cì gěi nǐ men liè
我就让你们在赐给你们列
zǔ zhí dào yǒng yuǎn de zhè de fāng jū
祖直到永远的这地方居
zhù 。
住。

8 Look, you are relying for yourselves on deceitful words without benefiting.

kě shì , nǐ men jìng rán yǐ kào xū huǎng
“可是，你们竟然倚靠虚谎
wú yì de huà 。
无益的话。

9 Will you steal? Will you murder? And will you commit adultery? And will you swear falsely? And will you make a smoke offering to the Baal? And

nǐ men zěn kě tōu dào , xiōng shā , jiān
你们怎可偷盗、凶杀、奸
yín , qǐ jiǎ shì , xiàng bā lì shāo
淫、起假誓、向巴力烧

will you go after other gods
whom you have not known?

xiāng , gēn cóng nǐ men sù bù rèn shí de
香 , 跟 从 你 们 素 不 认 识 的
bié shén ,
别 神 ,

10 And then you come and you
stand _L before _J me in this house,
which is called _L by my name _J,
and you say, 'we are safe _L to go
on doing _J all of these detestable
things.'

rán hòu lái dào zhè chēng wèi wǒ míng xià de
然 后 来 到 这 称 为 我 名 下 的
diàn , zhàn zài wǒ miàn qián , shuō : ' wǒ
殿 , 站 在 我 面 前 , 说 : ' 我
men ān quán la ! ' nǐ men zhè yàng jiù kě
们 安 全 啦 ! ' 你 们 这 样 就 可
yǐ xíng zhè yī qiè kě zēng de shì ma ?
以 行 这 一 切 可 憎 的 事 吗 ?

11 Has this house, which is
called _L by my name _J, become a
cave of robbers in your eyes?
Look, I, even I, have seen it,"
_L declares _J Yahweh.

zhè chēng wèi wǒ míng xià de diàn , nán dào
这 称 为 我 名 下 的 殿 , 难 道
zài nǐ men yǎn zhōng kàn wèi zéi wō ma ?
在 你 们 眼 中 看 为 贼 窝 吗 ?
dàn wǒ dōu kàn jiàn le 。 " zhè shì yé hé
但 我 都 看 见 了 。 " 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

12 "For go now to my place that
was in Shiloh, where I caused
my name to dwell in the
beginning, and see what I did to
it _L because of _J the wickedness
of my people Israel.

" nǐ men kě yǐ dào shì luō wǒ de de fāng
" 你 们 可 以 到 示 罗 我 的 地 方
qù , jiù shì xiān qián wǒ míng de jū
去 , 就 是 先 前 我 名 的 居
suǒ , kàn kàn wǒ yīn wǒ zǐ mǐn yǐ sè
所 , 看 看 我 因 我 子 民 以 色
liè de xié è , duì nà de fāng suǒ xíng
列 的 邪 恶 , 对 那 地 方 所 行
de 。
的 。

13 And now, because of your
doing all these things,"
_L declares _J Yahweh, "and _L I
have spoken to you over and
over again _J, and you have not
listened, and I called you, and
you have not answered,

xiàn zài , yīn nǐ men xíng le zhè yī qiè
现 在 , 因 你 们 行 了 这 一 切
shì , wǒ bù duàn kěn qiè gào jiè nǐ
事 , 我 不 断 恳 切 告 诫 你
men , nǐ men què bù tīng ; wǒ hū huàn
们 , 你 们 却 不 听 ; 我 呼 唤
nǐ men , nǐ men què bù dá huà 。 " zhè
你 们 , 你 们 却 不 答 话 。 " 这
shì yé hé huá de xuān gào 。
是 耶 和 华 的 宣 告 。

14 therefore I will do to the house that is called \perp by my name \perp , in which you are trusting, and to the place that I gave to you and to your ancestors \perp what \perp I did to Shiloh.

“所以我从前怎样对待示
罗，将来也怎样对待你们
所倚靠的那称为我名下的
殿，以及我赐给你们和你
们列祖的地方。”

15 And I will cast you \perp out of my sight \perp just as I cast out all of your blood relatives, all of the offspring of Ephraim.”’

我必把你们从我面前赶
出，像我从前赶出你们的
众兄弟，以法莲所有的后
裔一样。”

16 “And you, you must not pray for this people, and you must not lift up for them a cry of entreaty or a prayer, and you must not plead with me, for I will not hear you.

“至于你，不要为这人民祈
祷，不要为他们呼求祷
告，也不要为他们向我恳
求，因为我不听你。”

17 Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?

他们在犹大的各城中，在
耶路撒冷的街道上所行
的，你没有看见吗？

18 The children are gathering wood, and the fathers are kindling the fire, and the women are kneading dough to make sacrificial cakes for the queen of heaven, and they pour out libations to other gods for the sake of provoking me to anger.

儿子捡柴，父亲生火，妇
女抻面，为天后做饼，又
向别的神浇奠祭，惹我发
怒。”

19 Are they provoking me to anger?" L declares J Yahweh, "Is it not themselves they hurt, for the sake of the shame of their faces?"

tā men hài de shì wǒ ma? qǐ bù shì
他们害的是我吗？岂不是
tā men zì jǐ , yǐ zhì liǎn shàng méng xiū
他们自己，以致脸上蒙羞
ma? "zhè shì yé hé huá de xuān gào
吗？”这是耶和华的宣告。

20 L Therefore J thus says the Lord Yahweh, "Look, my anger and my wrath will be poured out on this place, on the humankind, and on the animal, and on the tree of the field, and on the fruit of the ground, and it will not be extinguished."

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因此，主耶和华这样
shuō : "kàn nǎ ! wǒ de nù qì hé fèn
说：“看哪！我的怒气和忿
nù , bì dào zài zhè de fāng , yě bì
怒，必倒在这地方，也必
dào zài rén kǒu , shēng chù tián yě de
倒在人口、牲畜、田野的
shù mù hé de de chū chǎn shàng ; nù huǒ
树木和地的出产上；怒火
shāo qǐ , bù néng xī miè 。"
烧起，不能熄灭。”

21 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, "Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat the flesh.

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万军之耶和华以色列的神
zhè yàng shuō : "nǐ men jǐn guǎn bǎ fán jì
这样说：“你们尽管把燔祭
jiā zài píng ān jì shàng , zì jǐ chī jì
加在平安祭上，自己吃祭
ròu ba !
肉吧！

22 For I did not speak with your ancestors, nor did I command them in the day of bringing them out from the land of Egypt, concerning the matter of burnt offering and sacrifice.

yīn wèi wǒ bǎ nǐ men liè zǔ cóng āi jí
因为我 把你们列祖从埃及
de líng chū lái de nà rì , fán jì hé
地领出来的那日，燔祭和
píng ān jì de shì , wǒ bìng méi yǒu xiàng
平安祭的事，我并没有向
tā men tí shuō , yě méi yǒu fēn fù tā
他们提说，也没有吩咐他
men 。
们。

23 But I only commanded them this word, L saying J, 'Obey my voice, and I will be to you God, and you will be to me people, and you must walk in all of the

wǒ zhǐ fēn fù tā men zhè yī jiàn shì ,
我只吩咐他们这一件事，
shuō : "nǐ men yào tīng cóng wǒ de huà ,
说：“你们要听从我的话，

way that I command you, so that it goes well with you.'

wǒ jiù zuò nǐ men de shén , nǐ men yě
我就作你们的神，你们也
zuò wǒ de zǐ mǐn ; nǐ men yào zūn xíng
作我的子民；你们要遵行
wǒ suǒ fēn fù de yī qiè dào , hǎo shǐ
我所吩咐的一切道，好使
nǐ men méng fú 。
你们蒙福。

24 Yet they did not obey, and they did not incline their ear, but they walked in their own plans, in the stubbornness of their evil heart, and \perp they became worse instead of better \perp .

tā men què méi yǒu tīng cóng , yě bù liú
他们却没有听从，也不留
xīn , fǎn dào àn zhe tā men de jì
心，反倒按着他们的计
móu , suí cóng zì jǐ wán gēng de è xīn
谋，随从自己顽梗的恶心
xíng shì , xiàng hòu bù xiàng qián 。
行事，向后不向前。

25 From the day that your ancestors came out from the land of Egypt until this day I have sent to you all my servants the prophets, day after day, \perp sending again and again \perp .

zì cóng nǐ men liè zǔ chū āi jí de de
自从你们列祖出埃及地的
nà rì zhí dào jīn rì , wǒ chà qiǎn wǒ
那日直到今日，我差遣我
de pū rén zhòng xiān zhī dào nǐ men nà lǐ
的仆人众先知到你们那里
qù , ér qiě shì měi rì bù duàn chà
去，而且是每日不断差
qiǎn 。
遣。

26 Yet they have not listened to me and they have not inclined their ear, but they have hardened their neck, they did more evil than their ancestors.

nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā
你们 ("你们"原文作"他
men ") què méi yǒu tīng cóng , háo bù liú
们") 却没有听从，毫不留
xīn , fǎn dào yìng zhe jǐng xiàng xíng è ,
心，反倒硬着颈项行恶，
bǐ nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā
比你们 ("你们"原文作"他
men ") de liè zǔ hái lì hai 。
们") 的列祖还厉害。

27 So you shall speak to them all these words, but they will not listen to you, and you shall call to them, but they will not answer you.

" nǐ yào bǎ zhè yī qiè huà gào sù tā
你要把这一切话告诉他
men , tā men què bù tīng cóng nǐ ; nǐ
们，他们却不听从你；你

hū jiào tā men , tā men yě bù huí
呼 叫 他 们 ， 他 们 也 不 回
yīng
应 。

28 “And you shall say to them,
‘This is the nation that has not
obeyed the voice of Yahweh their
God, and they have not accepted
discipline. The truth has
perished, and it is cut off from
their mouths.

rán ér , nǐ yào duì tā men shuō : ‘ zhè
然 而 ， 你 要 对 他 们 说 ： ‘ 这
jiù shì bù tīng cóng yé hé huá tā men shén
就 是 不 听 从 耶 和 华 他 们 神
de huà , bù shòu guǎn jiào de guó ; chéng
的 话 ， 不 受 管 教 的 国 ； 诚
shí sàng jǐn , bìng yǐ cóng tā men de kǒu
实 丧 尽 ， 并 已 从 他 们 的 口
zhōng duàn jué le
中 断 绝 了 。

29 Shear your hair and throw it
away, and lift up a lament on the
barren heights, for Yahweh has
rejected and forsaken the
generation of his wrath.’

“ nǐ yào jiǎn qù tóu fā , bìng qiě bǎ tā
“ 你 要 剪 去 头 发 ， 并 且 把 它
pāo diào , shàng dào guāng tū de gāo gāng jǔ
抛 掉 ， 上 到 光 秃 的 高 冈 举
āi , yīn wèi yé hé huá bìn chì qì
哀 ， 因 为 耶 和 华 摈 斥 、 弃
jué le tā suǒ zēng hèn de shì dài 。 ”
绝 了 他 所 憎 恨 的 世 代 。”

30 For the people of Judah have
done evil in my eyes,”
L declares L Yahweh, “They have
set their abominations in the
house that is called L by my
name L, to defile it.

“ yīn wèi yóu dà rén xíng le wǒ kàn wèi è
“ 因 为 犹 大 人 行 了 我 看 为 恶
de shì , bǎ tā men kě zēng de ǒu xiàng
的 事 ， 把 他 们 可 憎 的 偶 像
ān fàng zài chēng wèi wǒ míng xià de diàn
安 放 在 称 为 我 名 下 的 殿
zhōng , wū dú le zhè diàn 。 ” zhè shì yé
中 ， 污 渎 了 这 殿 。” 这 是 耶
hé huá de xuān gào
和 华 的 宣 告 。

31 And they built the high place
of Topheth, which is in the
Valley of Ben Hinnom, to burn
their sons and their daughters in
the fire, which I have not
commanded, and it did not come
into my mind.

“ tā men zài xīn nèn zǐ gǔ zhōng , jiàn zào
“ 他 们 在 欣 嫩 子 谷 中 ， 建 造
le tuó fēi tè de qiū tán , yòng huǒ fén
了 陀 斐 特 的 邱 坛 ， 用 火 焚
shāo zì jǐ de ér nǚ ; zhè bù shì wǒ
烧 自 己 的 儿 女 ； 这 不 是 我

fēn fù de , wǒ yě méi yǒu zài xīn lǐ
吩 咐 的 ， 我 也 没 有 在 心 里
xiǎng guò 。
想 过 。

32 Therefore look, days are about to come," L declares L Yahweh, "and it will no longer be called Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of the Slaughter, and they will bury in Topheth L until there is no more place L.

yīn cǐ , kàn nǎ ! rì zi kuài dào ,
因 此 ， 看 哪 ！ 日 子 快 到 ，
rén bì bù zài chēng zhè de fāng wèi tuó fēi
人 必 不 再 称 这 地 方 为 陀 斐
tè huò xīn nèn zǐ gǔ , què yào chēng tā
特 或 欣 嫩 子 谷 ， 却 要 称 它
wèi ' shā lù gǔ ' ; rén bì zài tuó fēi tè
为 ' 杀 戮 谷 ' ； 人 必 在 陀 斐 特
mái zàng shī tǐ , shén zhì wú chù kě
埋 葬 尸 体 ， 甚 至 无 处 可
róng 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
容 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

33 And the dead bodies of this people will be as food for the birds of the heavens, and for the animals of the earth, without anyone to scare them away.

zhè rén mín de shī tǐ , yě bì gěi kōng
这 人 民 的 尸 体 ， 也 必 给 空
zhōng de fēi niǎo hé de shàng de yě shòu zuò
中 的 飞 鸟 和 地 上 的 野 兽 作
shí wù , méi yǒu rén lái qū gǎn 。
食 物 ， 没 有 人 来 驱 赶 。

34 And I will cause to disappear from the towns of Judah and from the streets of Jerusalem the sound of jubilation, and the sound of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, for the land will become a site of ruins.

nà shí , wǒ bì zài yóu dà de chéng shì
那 时 ， 我 必 在 犹 大 的 城 市
zhōng hé yé lù sā lěng de jiē dào shàng ,
中 和 耶 路 撒 冷 的 街 道 上 ，
shǐ huān xīn hé kuài lè de shēng yīn , xīn
使 欢 欣 和 快 乐 的 声 音 、 新
láng hé xīn fù de shēng yīn zhǐ xī , yīn
郎 和 新 妇 的 声 音 止 息 ， 因
wèi zhè de bì yào biàn wèi huāng chǎng 。 " "
为 这 地 必 要 变 为 荒 场 。

Jeremiah, Chapter 8

1 "At that time," L declares L Yahweh, "they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of its officials, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Judah from their graves.

dào nà yī tiān (zhè shì yé hé huá de
到 那 一 天 (这 是 耶 和 华 的
xuān gào) , dí rén yào bǎ yóu dà liè
宣 告) ， 敌 人 要 把 犹 大 列
wáng , shǒu lǐng , jì sī , xiān zhī hé
王 、 首 领 、 祭 司 、 先 知 和

2 And they shall spread them out before the sun, and before the moon, and before all the host of heaven, which they have loved, and which they have served, and which they have gone after, and which they have inquired about, and to which they have bowed in worship. They shall not be gathered, and they shall not be buried; they will be like dung on the surface of the ground.

yé lù sā lěng jū mǐn de hái gǔ , dōu
耶 路 撒 冷 居 民 的 骸 骨 ， 都
cóng tā men de fén mù lǐ qǔ chū lái ,
从 他 们 的 坟 墓 里 取 出 来 ，
pāo sàn zài tài yáng 、 yuè liàng hé tiān shàng
抛 散 在 太 阳 、 月 亮 和 天 上
de wàn xiàng zhī xià , jiù shì tā men cóng
的 万 象 之 下 ， 就 是 他 们 从
qián suǒ ài mù 、 fú shì 、 gēn suí 、
前 所 爱 慕 、 服 事 、 跟 随 、
qiú wèn 、 jìng bài de zhè xiē hái gǔ
求 问 、 敬 拜 的 。 这 些 骸 骨
bì bù zài bèi shōu liàn mái zàng , bì zài
必 不 再 被 收 殮 埋 葬 ， 必 在
de miàn shàng chéng wéi fèn féi 。
地 面 上 成 为 粪 肥 。

3 And death will be preferred to life by all the remaining of this evil clan in all the remaining places where I have driven them away," L declares L Yahweh.

zhè xié è de jiā zú shèng xià de yú
这 邪 恶 的 家 族 剩 下 的 余
mín , zài wǒ qū zhú tā men dào de gè
民 ， 在 我 驱 逐 他 们 到 的 各
de , níng kě xuǎn zé sǐ , yě bù yào
地 ， 宁 可 选 择 死 ， 也 不 要
cún huó 。 " zhè shì wàn jūn zhī yé hé huá
存 活 。 " 这 是 万 军 之 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

4 "And you shall say to them, 'Thus asks Yahweh: "Do men fall and not stand up? If one turns away does he not return?"

nǐ yào duì tā men shuō : ' yé hé huá zhè
" 你 要 对 他 们 说 : ' 耶 和 华 这
yàng shuō : rén diē dào le , bù zài qǐ
样 说 : 人 跌 倒 了 ， 不 再 起
lái ma ? rén piān lí le , bù zài huí
来 吗 ？ 人 偏 离 了 ， 不 再 回
zhuǎn ma ?
转 吗 ？

5 Why has this people, Jerusalem, turned away in enduring apostasy? They have kept hold of deceit, they have refused to return.

zhè rén mǐn wèi shén me bèi dào , yé lù
这 人 民 为 什 么 背 道 ， 耶 路
sā lěng wèi shén me zhǎng jiǔ piān lí ? tā
撒 冷 为 什 么 长 久 偏 离 ？ 他

mén dìng yì xíng guǐ zhà , bù kěn huí
们 定 意 行 诡 诈 ， 不 肯 回
zhuǎn
转 。

6 I have listened attentively, and I have listened. They do not speak honestly, there is no man who regrets his wickedness, saying, 'What have I done?' All of them are turning to their ways of running, like a horse plunging into battle.

wǒ liú xīn tīng , dàn tā men dōu bù shuō
我 留 心 听 ， 但 他 们 都 不 说
zhēn shí de huà 。 méi yǒu rén wèi zì jǐ
真 实 的 话 。 没 有 人 为 自 己
de è xíng hòu huǐ , shuō : " wǒ jiū jìng
的 恶 行 后 悔 ， 说 ： “ 我 究 竟
zuò le shén me ? " tā men gè rén jì xù
作 了 什 么 ？ ” 他 们 各 人 继 续
zǒu zì jǐ piān chà de lù , xiàng zhàn mǎ
走 自 己 偏 差 的 路 ， 像 战 马
zhí chōng rù zhàn chǎng 。
直 冲 入 战 场 。

7 Even the stork in heaven knows its appointed time, and the turtledove, and the swallow, and the song bird, they observe the time of their coming. But my people do not know the ordinance of Yahweh.

lián kōng zhōng de guàn niǎo yě zhī dào zì jǐ
连 空 中 的 鹤 鸟 也 知 道 自 己
lái qù de jì hòu ; bān jiū yàn zi
来 去 的 季 候 ； 斑 鸠 、 燕 子
hé bái hè yě jǐn shǒu qiān yí de shí
和 白 鹤 也 谨 守 迁 移 的 时
lìng ; wǒ de zǐ mǐn què bù xiǎo dé yé
令 ； 我 的 子 民 却 不 晓 得 耶
hé huá de fǎ zé 。
和 华 的 法 则 。

8 How can you say, 'We are wise and the law of Yahweh is with us'? Look, surely the lying stylus of the scribes has made it a lie.

nǐ men zěn kě yǐ shuō : " wǒ men shì zhì
你 们 怎 可 以 说 ： “ 我 们 是 智
huì rén , wǒ men yǒu yé hé huá de lǜ
慧 人 ， 我 们 有 耶 和 华 的 律
fǎ " ne ? shì shí shàng , jīng xué jiā xū
法 ” 呢 ？ 事 实 上 ， 经 学 家 虚
jiǎ de bǐ yǐ bǎ lǜ fǎ biàn chéng huǎng yán
假 的 笔 已 把 律 法 变 成 谎 言
le 。
了 。

9 The wise will be put to shame, they will be dismayed, and they will get taken. Look, they have rejected the word of Yahweh, and what is wisdom to them?

zhì huì rén bì méng xiū , jīng huáng shī
智 慧 人 必 蒙 羞 ， 惊 惶 失
cuò 。 kàn nǎ ! tā men qì jué le yé
措 。 看 哪 ！ 他 们 弃 绝 了 耶

hé huá de huà , tā men hái yǒu shén me
和 华 的 话 ， 他 们 还 有 什 么
zhì huì ne ?
智 慧 呢 ？

10 Therefore I will give their wives to others, their fields to conquerors, because from the smallest to the greatest, all of them make profit for unlawful gain, from prophet to priest, all of them practice deceit.

yīn cǐ , wǒ bì bǎ tā men de qī zǐ
因 此 ， 我 必 把 他 们 的 妻 子
gěi bié rén , bǎ tā men de tián de gěi
给 别 人 ， 把 他 们 的 田 地 给
bié de zhǔ rén , yīn wèi tā men cóng zuì
别 的 主 人 ， 因 为 他 们 从 最
xiǎo de dào zuì dà de , gè gè dōu tān
小 的 到 最 大 的 ， 个 个 都 贪
tú bù yì zhī cái ; cóng xiān zhī dào jì
图 不 义 之 财 ； 从 先 知 到 祭
sī , quán dōu xíng shì guǐ zhà 。
司 ， 全 都 行 事 诡 诈 。

11 And they have treated the wound of the daughter of my people lightly, saying, 'Peace, peace,' but there is no peace.

tā men cǎo lǜ de yī zhì wǒ zǐ mǐn
他 们 草 率 地 医 治 我 子 民
(" wǒ zǐ mǐn " yuán wén zuò " wǒ zǐ mǐn
的 女 子 ") de sǔn shāng ,
的 女 子 ") 的 损 伤 ，
shuō : " píng ān le ! píng ān
说 ： “ 平 安 了 ！ 平 安
le ! " qí shí méi yǒu píng ān 。
了 ！ “ 其 实 没 有 平 安 。”

12 Were they ashamed, for they had committed a detestable thing? What's worse, they were not ashamed at all, and they did not know to feel humiliated. Therefore they will fall among those who fall; at the time of their punishment they will stumble," says Yahweh.

yé hé huá shuō : tā men xíng le kě zēng
耶 和 华 说 ： 他 们 行 了 可 憎
de shì , běn yīng jué dé xiū kuì , kě
的 事 ， 本 应 觉 得 羞 愧 ， 可
shì tā men yī diǎn xiū kuì dōu méi yǒu ,
是 他 们 一 点 羞 愧 都 没 有 ，
tián bù zhī chǐ 。 yīn cǐ tā men bì pū
恬 不 知 耻 。 因 此 他 们 必 仆
dào zài dào xià de rén zhōng jiān ; wǒ chéng
倒 在 倒 下 的 人 中 间 ； 我 惩
fá tā men de shí hòu , tā men bì dào
罚 他 们 的 时 候 ， 他 们 必 倒
xià lái 。
下 来 。

13 “I will take away their harvest,” declares Yahweh. “There are no grapes on the vine, and there are no figs on the fig tree, and the leaves wither, and what I gave to them passed over them.”

wǒ yào chè dǐ chú diào tā men de zhuāng
我 要 彻 底 除 掉 他 们 的 庄
jià ; pú táo shù shàng bì méi yǒu pú
稼 ; 葡 萄 树 上 必 没 有 葡
táo , wú huā guǒ shù shàng bì méi yǒu wú
萄 , 无 花 果 树 上 必 没 有 无
huā guǒ , yè zi yě bì kū gān 。 wǒ
花 果 , 叶 子 也 必 枯 干 。 我
cì gěi tā men de , dōu lí kāi tā men
赐 给 他 们 的 , 都 离 开 他 们
guò qù le 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
过 去 了 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

14 Why are we sitting? Gather, and let us go into the fortified cities, and let us perish there, for Yahweh our God has caused us to perish, and has provided drink for us, water of poison, because we have sinned against Yahweh.

wǒ men wèi shén me zuò zhe bù dòng ne ?
我 们 为 什 么 坐 着 不 动 呢 ?
nǐ men yào jí hé qǐ lái , wǒ men yào
你 们 要 集 合 起 来 , 我 们 要
jìn rù jiān gù de chéng lǐ qù , zài nà
进 入 坚 固 的 城 里 去 , 在 那
lǐ miè wáng ba ! yīn wèi yé hé huá wǒ
里 灭 亡 吧 ! 因 为 耶 和 华 我
men de shén yào wǒ men miè wáng , yòu bǎ
们 的 神 要 我 们 灭 亡 , 又 把
dú shuǐ gěi wǒ men hē , yīn wǒ men dé
毒 水 给 我 们 喝 , 因 我 们 得
zuì le yé hé huá 。
罪 了 耶 和 华 。

15 We hope for peace, but there is no good, for a time of healing, but there is terror.

wǒ men qī dài píng ān , què dé bù dào
我 们 期 待 平 安 , 却 得 不 到
hǎo chù ; qī dài dé yī zhì de shí
好 处 ; 期 待 得 医 治 的 时
hòu , bù liào , zhǐ yǒu jīng huāng 。
候 , 不 料 , 只 有 惊 慌 。

16 “From Dan is heard the snorting of their horses, from the sound of the neighing of their stallions all the land quakes, for they come and devour the land, and that which fills the city, and those who live in it.

cóng dàn nà lǐ tīng jiàn dí rén zhàn mǎ de
从 但 那 里 听 见 敌 人 战 马 的
pēn qì shēng , quán de yīn tīng jiàn zhuàng mǎ
喷 气 声 , 全 地 因 听 见 壮 马
de sī míng shēng zhèn dòng 。 tā men lái shì
的 嘶 鸣 声 震 动 。 他 们 来 是

yào tūn miè tǔ de hé de shàng suǒ yǒu
要 吞 灭 土 地 和 地 上 所 有
de yào tūn miè chéng hé chéngzhōng de jū
的 ， 要 吞 灭 城 和 城 中 的 居
mín
民 。

17 For look, I am letting loose
among you snakes, adders for
which there is no incantation,
and they will bite you,”
L declares J Yahweh.

kàn nǎ ! wǒ yào dǎ fā dú shé dào nǐ
“ 看 哪 ！ 我 要 打 发 毒 蛇 到 你
men zhōng jiān shì méi yǒu fǎ shù néng zhì
们 中 间 ， 是 没 有 法 术 能 制
fú de tā men bì yǎo nǐ men ” zhè
伏 的 ， 它 们 必 咬 你 们 。” 这
shì yé hé huá de xuān gào 。
是 耶 和 华 的 宣 告 。

18 “My comfort is gone from
me, sorrow is on me, my heart is
sick.

wǒ de chóu kǔ wú fǎ yī zhì (běn jù
我 的 愁 苦 无 法 医 治 (本 句
àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 yì sī
按 照 《 马 索 拉 抄 本 》 意 思
nán què dìng ; xiàn cān zhào 《 qī shí shì
难 确 定 ； 现 参 照 《 七 十 士
yì běn 》 fān yì) , wǒ de xīn zài
译 本 》 翻 译) ， 我 的 心 在
wǒ lǐ miàn bēi tòng yù jué 。
我 里 面 悲 痛 欲 绝 。

19 Look, the sound of the cry for
help of the daughter of my
people from a distant land, ‘Is
Yahweh not in Zion? Is her king
not in her?’ Why have they
provoked me to anger with their
images, with idols of a foreign
land?’

tīng a ! wǒ tóng bào (“ tóng bào ” yuán
听 啊 ！ 我 同 胞 (“ 同 胞 ” 原
wén zuò “ rén mín de nǚ zǐ ”) de hū
文 作 “ 人 民 的 女 子 ”) 的 呼
jiù shēng , cóng yáo yuǎn zhī de chuán
救 声 ， 从 遥 远 之 地 传
lái : “ yé hé huá bù zài xī ān ma ?
来 ： “ 耶 和 华 不 在 锡 安 吗 ？
xī ān de wáng bù zài qí zhōng
锡 安 的 王 不 在 其 中
ma ? ” tā men wèi shén me yǐ zì jǐ
吗 ？ ” 他 们 为 什 么 以 自 己
diāo kè de ǒu xiàng , hé liè guó xū wú
雕 刻 的 偶 像 ， 和 列 国 虚 无
de ǒu xiàng , lái rě wǒ fā nù ne ? ”
的 偶 像 ， 来 惹 我 发 怒 呢 ？ ”

20 The harvest has passed, the summer has come to an end, and we have not received help.

“收割期已过，夏天也结束；但我们仍未获救。”

21 “Because of the wound of the daughter of my people I am broken down, I mourn, horror has seized me.

因着我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）被压碎，我的心破碎了；我悲伤痛哭，惊慌抓住了我。

22 Is there no balm in Gilead? Is there no healer there? Why, then, has the healing of the daughter of my people not been restored?

难道基列没有乳香吗？难道那里没有医生吗？我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）为什么总不痊愈呢？

Jeremiah, Chapter 9

1 ♪ Oh that my head were waters ♪, and my eyes a fountain of tears, so that I might weep day and night, for the slain of the daughter of my people.

但愿我的头是水井，我的眼是泪的泉源；我好为我同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）中被杀的，昼夜哭泣。（本节在《马索拉抄本》为 8:23）

2 ♪ Oh that I had ♪ in the desert a place of overnight lodging for travelers, that I may leave my people and go from them, for all of them are adulterers, a band of traitors.

但愿我在旷野有一个旅客住宿的地方，好使我离开

wǒ de tóng bào , kě yǐ lí tā men ér
我的同胞，可以离他们而
qù ; yīn wèi tā men dōu shì xíng jiān yín
去；因为他们都是行奸淫
de , shì xíng guǐ zhà zhī tú 。 (běn
的，是行诡诈之徒。（本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节在《马索拉抄本》为
9:1)

3 And they bend their tongue
like their bow, for falsehood and
not truth is superior in the land,
for they go forth from evil to
evil, and they do not know me,"
L declares J Yahweh.

tā men wān qū shé tóu , xiàng wān gōng yī
“他们弯曲舌头，像弯弓一
yàng ; zài zhè de dé shì de shì xū
样；在这地得势的是虚
huǎng , bù shì chéng shí ; yīn wèi tā men
谎，不是诚实；因为他们
biàn běn jiā lì de zuò è , lián wǒ yě
变本加厉地作恶，连我也
bù rèn shí 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
不认识。”这是耶和华的宣
gào 。
告。

4 “Let everyone be on your
guard against his neighbor, and
you must not trust in any brother,
for everyone surely betrays, and
every neighbor goes about with
slander.

nǐ men gè rén yào tí fáng zì jǐ de lín
“你们各人要提防自己的邻
shě , bù yào xìn kào xiōng dì ; yīn wèi
舍，不要信靠兄弟；因为
měi yī gè xiōng dì dōu zài qī piàn rén ,
每一个兄弟都在欺骗人，
měi yī gè lín shě dōu bān nòng shì fēi 。
每一个邻舍都搬弄是非。

5 And everyone deceives his
neighbor, and they do not speak
the truth, they have taught their
tongues to speak lies, they are
tired from going astray.

tā men gè rén dōu qī piàn zì jǐ de lín
他们各人都欺骗自己的邻
shě , bù shuō chéng shí huà 。 tā men xùn
舍，不说诚实话。他们训
liàn zì jǐ de shé tóu shuō huǎng huà , jié
练自己的舌头说谎话，竭
lì zuò niè , yǐ zhì tā men bù néng huí
力作孽，以致他们不能回
zhuǎn (běn jù àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo
转（本句按照《马索拉抄

本》意思难确定；现参照
《七十士译本》翻译)。

6 Your dwelling is in the midst of deceit, upon deceit they refuse to know me," L declares L Yahweh.

欺凌加上欺凌，诡诈加上
诡诈，他们不肯认识
我。“这是耶和华的宣告。

7 Therefore, thus says Yahweh of hosts: "Look, I am about to refine them, and I will test them, for what else can I do, because of the L presence L of the daughter of my people?

因此，万军之耶和华这样
说：“看哪！我要熬炼他
们，试验他们；因我子民
（“我子民”原文作“我子民
的女子”）的罪恶，我还可
以作什么呢？

8 Their tongue is a murderous arrow, it speaks deceit. With his mouth he speaks peace with his neighbor, but in his inner parts he sets up his ambush.

他们的舌头是杀人的利
箭，嘴里说的是诡诈；跟
邻舍说话满口甜言蜜语，
心底里却设计陷害他。

9 Because of these things shall I not punish them?" L declares L Yahweh, "On a nation that is like this shall I not take revenge?

我因这些事怎能不惩罚他
们呢？像这样的国家，我
怎能不亲自报复呢？”这是
耶和华的宣告。

10 For the mountains I lift up weeping and wailing, and for the pastures of the desert a lament,

我要为众山哭泣哀号，为

because they are laid waste so that no man passes through. And the sounds of cattle are not heard, from the birds of heaven to the animals they have fled, they are gone.

kuàng yě de cǎo chǎng chàng āi gē ; yīn wèi
旷野的草场唱哀歌；因为
dōu yǐ chéng wéi huāng liáng , wú rén jīng
都已成为荒凉，无人经
guò , yě tīng bù dào shēng chù de jiào
过，也听不到牲畜的叫
shēng ; wú lùn kōng zhōng de fēi niǎo , de
声；无论空中的飞鸟，地
shàng de zǒu shòu , dōu táo zǒu pǎo diào
上的走兽，都逃走跑掉
le 。
了。

11 And I will make Jerusalem as heaps of ruins, a lair of jackals, and the towns of Judah I will make a desolation, without inhabitants.

wǒ yào shǐ yé lù sā lěng biàn chéng luàn
“我要使耶路撒冷变成乱
duī , chéng wéi yě gǒu de cháo xué ; wǒ
堆，成为野狗的巢穴；我
yào shǐ yóu dà de chéng shì huāng liáng , wú
要使犹大的城市荒凉，无
rén jū zhù 。 ”
人居住。”

12 Who is the wise man that can understand this? And to whom has the mouth of Yahweh spoken, so that he may declare it? Why is the land destroyed? It is laid waste like the desert so that no one passes through.”

shuí shì zhì huì rén kě yǐ jiě míng zhè
谁 是 智 慧 人 可 以 解 明 这
shì ? yé hé huá de kǒu xiàng shuí shuō
事 ？ 耶 和 华 的 口 向 谁 说
guò , yǐ zhì tā kě yǐ chuán jiǎng zhè
过 ， 以 致 他 可 以 传 讲 这
shì ? wèi shén me zhè de bèi huǐ huài ,
事 ？ 为 什 么 这 地 被 毁 坏 ，
xiàng kuàng yě bān huāng liáng , wú rén jīng guò
像 旷 野 般 荒 凉 ， 无 人 经 过
ne ?
呢 ？

13 And Yahweh said, “Because of their forsaking my law that I set before them, and they have not obeyed my voice, and have not walked in it,

yé hé huá shuō : “ zhè shì yīn wèi tā men
耶 和 华 说 ： “ 这 是 因 为 他 们
lí qì le wǒ bǎi zài tā men miàn qián de
离 弃 了 我 摆 在 他 们 面 前 的
lǜ fǎ , bù tīng cóng wǒ de huà , méi
律 法 ， 不 听 从 我 的 话 ， 没
yǒu zūn xíng wǒ de lǜ fǎ ;
有 遵 行 我 的 律 法 ；

14 but they went after the stubbornness of their heart, and after the Baals, which their ancestors taught them.”

fǎn ér suí cóng zì jǐ wán gēng de xīn xíng
反 而 随 从 自 己 顽 梗 的 心 行
shì shì , zhào tā men liè zǔ suǒ jiào xùn
事 , 照 他 们 列 祖 所 教 训
de , suí cóng zhòng bā lì 。 ”
的 , 随 从 众 巴 力 。”

15 Therefore thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Look, I am feeding this people wormwood, and providing drink for them, water of poison,

yīn cǐ , wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè
因 此 , 万 军 之 耶 和 华 以 色
liè de shén zhè yàng shuō : “ kàn nǎ ! wǒ
列 的 神 这 样 说 : “ 看 哪 ! 我
yào shǐ zhè rén mín chī kǔ jīn , hē dú
要 使 这 人 民 吃 苦 堇 , 喝 毒
shuǐ 。
水 。”

16 and I will scatter them among the nations that they have not known, they and their ancestors, and I will send the sword after them until I bring them to an end.”

wǒ yào bǎ tā men fēn sǎn zài liè guó
我 要 把 他 们 分 散 在 列 国
zhōng , jiù shì tā men hé tā men de liè
中 , 就 是 他 们 和 他 们 的 列
zǔ dōu bù rèn shí de liè guó ; wǒ yào
祖 都 不 认 识 的 列 国 ; 我 要
shǐ dāo jiàn zhuī shā tā men , zhí dào bǎ
使 刀 剑 追 杀 他 们 , 直 到 把
tā men miè jué 。 ”
他 们 灭 绝 。”

17 Thus says Yahweh of hosts: “Consider closely, and call for the wailing women, so that they come, and for the skillful women, so that they come.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : “ 你
men yào sī xiǎng , yào bǎ chàng āi gē de
们 要 思 想 , 要 把 唱 哀 歌 的
fù nǚ zhào lái , bǎ nà xiē shàn zhǎng āi
妇 女 召 来 , 把 那 些 擅 长 哀
kū de fù nǚ qǐng lái ;
哭 的 妇 女 请 来 ;

18 And let them hasten, and let them lift up wailing over us, so that our eyes may melt with tears, and our eyelids may flow with water.

jiào tā men gǎn kuài wèi wǒ men jǔ āi ,
叫 他 们 赶 快 为 我 们 举 哀 ,
shǐ wǒ men de yǎn liú xià yǎn lèi , shǐ
使 我 们 的 眼 流 下 眼 泪 , 使
wǒ men de yǎn pí yǒng chū lèi shuǐ 。
我 们 的 眼 皮 涌 出 泪 水 。”

19 For a sound of wailing is heard from Zion, ‘How we are devastated! We are very ashamed

yīn wèi cóng xī ān kě yǐ tīng dào āi
因 为 从 锡 安 可 以 听 到 哀

because we have left the land,
because they have overthrown
our dwelling places.’

shēng , shuō : wǒ men hé děng shuāi bài !
我 们 多 么 羞 耻 ! 因 我 们 丢
qì le zhè de , wǒ men de jiā yuán bèi
弃 了 这 地 , 我 们 的 家 园 被
chāi huǐ le 。 ” ”
拆 毁 了 。

20 For hear, O women, the word
of Yahweh, and let your ear
receive the word of his mouth,
and teach your daughters a
lamentation, and each woman
her neighbor a lament.

fù nǚ men nǎ ! nǐ men yào tīng yé hé
妇 女 们 哪 ! 你 们 要 听 耶 和
huá de huà , nǐ men de ěr duo yào lǐng
华 的 话 , 你 们 的 耳 朵 要 领
shòu tā kǒu zhōng de huà ; yào jiào dǎo nǐ
受 他 口 中 的 话 ; 要 教 导 你
men de nǚ ér jǔ āi , gè rén yào bǐ
们 的 女 儿 举 哀 , 各 人 要 彼
cǐ xué xí āi gē 。
此 学 习 哀 歌 。

21 For death has come into our
windows, it has entered into our
fortresses, to cut off the children
from the streets, the young men
from the public squares.

yīn wèi sǐ wáng cóng chuāng hù shàng lái , jìn
因 为 死 亡 从 窗 户 上 来 , 进
rù wǒ men de bǎo lěi ; yào cóng jiē shàng
入 我 们 的 堡 垒 ; 要 从 街 上
jiǎn chú hái tóng , cóng guǎng chǎng shàng jiǎn chú
剪 除 孩 童 , 从 广 场 上 剪 除
nián qīng rén 。
年 轻 人 。

22 Speak, ‘thus L declares J
Yahweh: “The dead body of the
human will fall like dung upon
the surface of the field, and like
cut grain behind the reaper, and
there is no one who gathers.” ’ ”

nǐ yào zhè yàng shuō (zhè shì yé hé huá
你 要 这 样 说 (这 是 耶 和 华
de xuān gào) : “ rén de shī tǐ héng wò
的 宣 告) : “ 人 的 尸 体 横 卧
zhe , xiàng tián yě shàng de fèn féi , yòu
着 , 像 田 野 上 的 粪 肥 , 又
xiàng yí liú zài shōu gē zhě hòu miàn de mài
像 遗 留 在 收 割 者 后 面 的 麦
suǐ , wú rén shí qǔ 。 ” ”
穗 , 无 人 拾 取 。

23 Thus says Yahweh, “The wise
man must not boast in his
wisdom, and the warrior must
not boast in his might, the

yé hé huá zhè yàng shuō : “ zhì huì rén bù
耶 和 华 这 样 说 : “ 智 慧 人 不

wealthy man must not boast in his wealth.

kě kuā yào zì jǐ de zhì huì , yǒng shì
可 夸 耀 自 己 的 智 慧 ， 勇 士
bù kě kuā yào zì jǐ de yǒng lì , cái
不 可 夸 耀 自 己 的 勇 力 ， 财
zhǔ bù kě kuā yào zì jǐ de cái fù 。
主 不 可 夸 耀 自 己 的 财 富 。

24 L But only J in this must the one who boasts boast, that he has insight, and that he knows me, that I am Yahweh, showing loyal love, justice, and righteousness on the earth, for in these things I delight," L declares J Yahweh.

kuā kǒu de què yào yīn le jiě wǒ , rèn
夸 口 的 却 要 因 了 解 我 ， 认
shí wǒ ér kuā kǒu ; rèn shí wǒ shì yé
识 我 而 夸 口 ； 认 识 我 是 耶
hé huá , wǒ zài de shàng shī xíng cí
和 华 ， 我 在 地 上 施 行 慈
ài , gōng zhèng , gōng yì ; yīn wèi wǒ
爱 、 公 正 、 公 义 ； 因 为 我
xǐ yuè zhè xiē shì 。 " zhè shì yé hé huá
喜 悦 这 些 事 。 " 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

25 "Look, days are coming," L declares J Yahweh, "and I will call into account all those who are circumcised in the foreskin:

kàn nǎ ! rì zi kuài dào (zhè shì yé
" 看 哪 ! 日 子 快 到 (这 是 耶
hé huá de xuān gào) , wǒ bì chéng fá
和 华 的 宣 告) ， 我 必 惩 罚

suǒ yǒu zhǐ zài shēn tǐ shòu guò gē lǐ ,
所 有 只 在 身 体 受 过 割 礼 ，
nèi xīn què wèi shòu gē lǐ de rén ,
内 心 却 未 受 割 礼 的 人 ，

26 Egypt, Judah, and Edom, and the L Ammonites J, and Moab, and all those who are trimmed to the side, those who live in the desert, for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised of heart."

jiù shì āi jí , yóu dà , yǐ dōng ,
就 是 埃 及 、 犹 大 、 以 东 、
yà mén , mó yā hé suǒ yǒu tì chú bìn
亚 扪 、 摩 押 和 所 有 剃 除 鬃
fā , zhù zài kuàng yě de rén ; yīn wèi
发 ， 住 在 旷 野 的 人 ； 因 为
liè guó de rén dōu méi yǒu shòu guò gē
列 国 的 人 都 没 有 受 过 割
lǐ , shèn zhì yǐ sè liè quán jiā de nèi
礼 ， 甚 至 以 色 列 全 家 的 内
xīn yě méi yǒu shòu guò gē lǐ 。 "
心 也 没 有 受 过 割 礼 。

Jeremiah, Chapter 10

1 Hear the word that Yahweh

speaks to you, O house of Israel.

yǐ sè liè jiā a ! nǐ men yào tīng yé
以 色 列 家 啊 ! 你 们 要 听 耶
hé huá duì nǐ men suǒ shuō de huà 。
和 华 对 你 们 所 说 的 话 。

2 Thus says Yahweh: “You must not learn the way of the nations, and you must not be dismayed by the signs of the heavens, for the nations are dismayed by them.

yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men bù yào
耶 和 华 这 样 说 : “ 你 们 不 要
xué xí liè guó de xíng jìng , liè guó yīn
学 习 列 国 的 行 径 , 列 国 因
tiān xiàng jīng huáng , nǐ men què bù yào yīn
天 象 惊 惶 , 你 们 却 不 要 因
zhè xiē jīng huáng 。
这 些 惊 惶 。

3 For the statutes of the peoples are vanity, for it is a tree cut down from the forest, the work of the hands of a craftsman with the tool.

yīn wèi wàn mín suǒ xìn fèng de dōu shì xū
因 为 万 民 所 信 奉 的 都 是 虚
kōng , zhǐ shì cóng lín zhōng kǎn xià de shù
空 , 只 是 从 林 中 砍 下 的 树
mù , shì jiàng rén yòng záo dāo zhì chéng de
木 , 是 匠 人 用 凿 刀 制 成 的
chǎn pǐn 。
产 品 。

4 He decorates it with silver and gold, they strengthen it with nails and hammers, so that it does not stagger.

tā men yòng jīn yín bǎ tā xiū shì , yòng
他 们 用 金 银 把 它 修 饰 , 用
dīng zi hé chuí zi bǎ tā dīng láo , shǐ
钉 子 和 锤 子 把 它 钉 牢 , 使
tā bù dòng yáo 。
它 不 动 摇 。

5 They are like scarecrows in a cucumber field, they cannot speak. Indeed, they must be carried, for they cannot march. You must not be afraid of them, for they cannot do evil; furthermore, to do good is not in them.”

tā men xiàng guā tián lǐ de dào cǎo rén ,
它 们 像 瓜 田 里 的 稻 草 人 ,
bù néng shuō huà ; tā men bì xū yào rén
不 能 说 话 ; 它 们 必 须 要 人
tái zhe zǒu , yīn wèi tā men bù néng zǒu
抬 着 走 , 因 为 它 们 不 能 走
lù 。 nǐ men bù yào hài pà tā men ,
路 。 你 们 不 要 害 怕 它 们 ,
yīn tā men bù néng jiàng huò , yě bù néng
因 它 们 不 能 降 祸 , 也 不 能
jiàng fú 。 ”
降 福 。

6 There is none like you, O Yahweh, you are great and your

name is great in might.

yé hé huá a méi yǒu kě yǐ gēn nǐ
耶 和 华 啊 ! 没 有 可 以 跟 你
xiāng bǐ de ; nǐ shì wěi dà de , nǐ
相 比 的 ; 你 是 伟 大 的 , 你
de míng dà yǒu néng lì 。
的 名 大 有 能 力 。

7 Who would not revere you, O king of the nations? For you it is fitting. For among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like you.

wàn guó de wáng a shuí gǎn bù jìng wèi
万 国 的 王 啊 ! 谁 敢 不 敬 畏
nǐ ne ? zhè shì nǐ yīng dé de 。 yīn
你 呢 ? 这 是 你 应 得 的 。 因
wèi zài liè guó suǒ yǒu de zhì huì rén
为 在 列 国 所 有 的 智 慧 人
zhōng , yǐ jí zài tā men de quán guó
中 , 以 及 在 他 们 的 全 国
lǐ , méi yǒu kě yǐ gēn nǐ xiāng bǐ
里 , 没 有 可 以 跟 你 相 比
de 。
的 。

8 At the same time they are stupid and foolish, in the instruction of idols, it is wood.

tā men quán shì wán gěng yú mèi , tā men
他 们 全 是 顽 梗 愚 昧 , 他 们
suǒ lǐng shòu de jiào dǎo shì lái zì nà xiē
所 领 受 的 教 导 是 来 自 那 些
xū wú 、 mù zuò de ǒu xiàng 。
虚 无 、 木 做 的 偶 像 。

9 Silver beaten from Tarshish is brought, and gold from Uphaz, the work of the craftsman and the hands of the goldsmith. Blue and purple are their clothing, all of them are the work of skillful people.

nà xiē ǒu xiàng xiāng yǒu jīng guò chuí liàn de
那 些 偶 像 镶 有 经 过 锤 炼 的
yín piàn , yín zi shì cóng tā shī yùn lái
银 片 , 银 子 是 从 他 施 运 来
de , yě yǒu cóng wū fǎ yùn lái de jīn
的 , 也 有 从 乌 法 运 来 的 金
zi , dōu shì jiàng rén hé jīn jiàng shǒu zuò
子 , 都 是 匠 人 和 金 匠 手 作
de chǎn pǐn 。 tā men chuān zhe lán sè hé
的 产 品 。 它 们 穿 着 蓝 色 和
zǐ sè de yī fú , quán dōu shì qiǎo jiàng
紫 色 的 衣 服 , 全 都 是 巧 匠
de zuò pǐn 。
的 作 品 。

10 But Yahweh is the true God, he is the living God, and an everlasting king. Because of his

zhǐ yǒu yé hé huá shì zhēn shén ; tā shì
只 有 耶 和 华 是 真 神 ; 他 是

wrath the earth quakes, and the nations cannot endure his anger.

yǒng huó de shén , shì yǒng yuǎn de jūn
永 活 的 神 ， 是 永 远 的 君
wáng 。 tā yī fā nù , dà de dì jiù zhèn
王 。 他 一 发 怒 ， 大 地 就 震
dòng , wàn guó dōu bù néng dǐ shòu tā de
动 ， 万 国 都 不 能 抵 受 他 的
fèn nù 。
忿 怒 。

11 “L Thus J you shall say to them, ‘Gods who did not make the heavens and the earth will perish from the earth and from under these heavens.

nǐ men yào duì tā men zhè yàng shuō : “ nà
你 们 要 对 他 们 这 样 说 ： “ 那
xiē méi yǒu chuàng zào tiān de de shén , bì
些 没 有 创 造 天 地 的 神 ， 必
cóng de shàng , cóng tiān xià xiāo miè 。 ”
从 地 上 、 从 天 下 消 灭 。”

12 He is the maker of the earth by his power, who created the world by his wisdom, and by his understanding he stretched out heaven.

yé hé huá yòng zì jǐ de néng lì chuàng zào
耶 和 华 用 自 己 的 能 力 创 造
le dà de dì , yòng zì jǐ de zhì huì jiān
了 大 地 ， 用 自 己 的 智 慧 坚
lì le shì jiè , yòu yòng zì jǐ de cōng
立 了 世 界 ， 又 用 自 己 的 聪
míng zhǎn kāi le zhū tiān 。
明 展 开 了 诸 天 。

13 L When he utters his voice J there is a noise of water in the heavens, and he causes the mist to rise from the ends of the earth. He makes lightning for the rain, and he causes the wind to go out from his storehouses.

tā yī fā shēng , kōng zhōng zhòng shuǐ jiù pēng
他 一 发 声 ， 空 中 众 水 就 澎
pài ; tā shǐ yún wù cóng de jí shàng
湃 ； 他 使 云 雾 从 地 极 上
téng ; tā zào le shǎn diàn hé léi yǔ ,
腾 ； 他 造 了 闪 电 和 雷 雨 ，
yòu shǐ fēng cóng tā de cāng kù lǐ chuī chū
又 使 风 从 他 的 仓 库 里 吹 出
lái 。
来 。

14 L Everyone J is stupid, L without knowledge J, every goldsmith is ashamed by his divine image, for his cast image is an illusion, and there is no breath in them.

rén rén dōu shì wán gēng wú zhī ; suǒ yǒu
人 人 都 是 顽 梗 无 知 ； 所 有
de jīn jiàng dōu yīn ǒu xiàng xiū kuì , yīn
的 金 匠 都 因 偶 像 羞 愧 ， 因
wèi tā men zhù zào de xiàng dōu shì xū
为 他 们 铸 造 的 像 都 是 虚
jiǎ , méi yǒu qì xī de 。
假 ， 没 有 气 息 的 。

15 They are vanity, a work of mockery, at the time of their punishment, they will perish.

ǒu xiàng dōu shì xū wú de , shì huāng miù
偶 像 都 是 虚 无 的 ， 是 荒 谬
kě xiào de zuò pǐn ; dào le tǎo zuì de
可 笑 的 作 品 ； 到 了 讨 罪 的
shí hòu , tā men bì bèi chú miè 。
时 候 ， 它 们 必 被 除 灭 。

16 The portion of Jacob is not like these, for he is the creator of everything, and Israel is the tribe of his inheritance, Yahweh of hosts is his name.

nà zuò yǎ gè chǎn yè de bìng bù xiàng zhè
那 作 雅 各 产 业 的 并 不 像 这
xiē ǒu xiàng , yīn wèi tā shì wàn wù de
些 偶 像 ， 因 为 他 是 万 物 的
chuàng zào zhě ; yǐ sè liè shì shǔ tā de
创 造 者 ； 以 色 列 是 属 他 的
mín zú , wàn jūn zhī yé hé huá shì tā
民 族 ， 万 军 之 耶 和 华 是 他
de míng 。
的 名 。

17 Gather your bundle from the ground, you who live under the siege.’ ”

zhù zài bèi wéi kùn de chéng zhōng de rén
住 在 被 围 困 的 城 中 的 人
nǎ ! nǐ men cóng de shàng shí qǐ zì jǐ
哪 ! 你 们 从 地 上 拾 起 自 己
de xíng náng 。
的 行 囊 。

18 For thus says Yahweh, “Look, I am about to sling out the inhabitants of the land at this time, and I will bring distress to them, so that they may feel it.”

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō : “ kàn
因 为 耶 和 华 这 样 说 : “ 看
nǎ ! zài zhè shí hòu , wǒ yào bǎ zhè
哪 ! 在 这 时 候 ， 我 要 把 这
de de jū mín tóu zhì chū qù ; yòu shǐ
地 的 居 民 投 掷 出 去 ； 又 使
tā men shòu kùn kǔ , yǐ zhì tā men bèi
他 们 受 困 苦 ， 以 致 他 们 被
yā dǎo 。 ”
压 倒 。

19 Woe to me, because of my wound. My wound is incurable. But I said, “Surely this is my sickness, and I must bear it.”

yīn wǒ de sǔn shāng , wǒ yǒu huò le !
因 我 的 损 伤 ， 我 有 祸 了 !
wǒ de chuàng shāng bù néng yī zhì ; dàn wǒ
我 的 创 伤 不 能 医 治 ； 但 我
shuō : “ zhè shì wǒ de tòng kǔ , wǒ bì
说 : “ 这 是 我 的 痛 苦 ， 我 必
xū rěn shòu 。 ”
须 忍 受 。

20 My tent is devastated, and all my tent cords are torn. My children have gone out from me, and they are not. There is no one who pitches my tent again, or one who puts up my tent curtains.

wǒ de zhàng péng huǐ huài , wǒ de shéng suǒ
我的帐棚毁坏，我的绳索
dōu zhé duàn le ; wǒ de ér nǚ dōu lí
都折断了；我的儿女都离
wǒ ér qù , bù zài zhè lǐ le ; zài
我而去，不在这里了；再
méi yǒu rén zhī dā wǒ de zhàng péng , guà
没有人支搭我的帐棚，挂
qǐ wǒ de màn zi 。
起我的幔子。

21 For the shepherds have become stupid, they do not seek Yahweh. Therefore they do not have insight, and all of their flock are scattered.

mù rén dōu shì wán gēng de , tā men bù
牧人都是顽梗的，他们不
qiú wèn yé hé huá ; yīn cǐ , tā men
求问耶和华；因此，他们
bù dé hēng tōng , tā men suǒ yǒu de yáng
不得亨通，他们所有的羊
qún dōu sì sàn 。
群都四散。

22 Listen, news: Look, it is coming, a great roar from the land of the north, to make the cities of Judah a desolation, a lair of jackals.

tīng nǎ ! yǒu fēng shēng chuán lái , yǒu dà
听哪！有风声传来，有大
sāo dòng cóng běi fāng zhī de ér lái , yào
骚动从北方之地而来，要
shǐ yóu dà de chéng shì huāng liáng , chéng wéi
使犹大的城市荒凉，成为
yě gǒu de cháo xué 。
野狗的巢穴。

23 I know, O Yahweh, that to the human is not his own way, nor to a person is the walking and the directing of his own step.

yé hé huá a ! wǒ zhī dào rén de dào
耶和華啊！我知道人的道
lù shì bù yóu zì jǐ de ; rén xíng zǒu
路是不由自己的；人行走
shí , yě bù néng què dìng zì jǐ de jiǎo
时，也不能确定自己的脚
bù 。
步。

24 Chastise me, O Yahweh, but in moderation, not in your anger, lest you eradicate me.

yé hé huá a ! qiú nǐ zhǐ àn zhe gōng
耶和華啊！求你只按着公
zhèng chéng zhì wǒ , bù yào àn zhe nǐ de
正惩治我，不要按着你的

fèn nù shī xíng chéng zhì , miǎn dé nǐ shǐ
忿 怒 施 行 惩 治 ， 免 得 你 使
wǒ shuāi wēi 。
我 衰 微 。

25 Pour out your wrath on the nations that do not know you, and on the peoples that do not call on your name, for they have devoured Jacob, they have devoured and consumed him, and they have caused his settlement to be desolate.

yuàn nǐ bǎ nǐ de liè nù qīng dào zài bù
愿 你 把 你 的 烈 怒 倾 倒 在 不
rèn shí nǐ de liè guó , hé bù qiú gào
认 识 你 的 列 国 ， 和 不 求 告
nǐ míng de wàn zú shēn shàng ; yīn wèi tā
你 名 的 万 族 身 上 ； 因 为 他
men tūn chī le yǎ gè , tā men tūn chī
们 吞 吃 了 雅 各 ， 他 们 吞 吃
le tā , bǎ tā xiāo miè , shǐ tā de
了 他 ， 把 他 消 灭 ， 使 他 的
zhù chù huāng liáng 。
住 处 荒 凉 。

Jeremiah, Chapter 11

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh,
↳ saying ↳,

yé hé huá yǒu huà lín dào yé lì mǐ ,
耶 和 华 有 话 临 到 耶 利 米 ，
shuō :
说 ：

2 “Hear the words of this covenant, and speak to the
↳ people ↳ of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,

“ nǐ yào gào sù yóu dà rén hé yé lù sā
“ 你 要 告 诉 犹 大 人 和 耶 路 撒
lěng de jū mǐn : ‘ nǐ men yào tīng cóng zhè
冷 的 居 民 ； ‘ 你 们 要 听 从 这
yuē de huà 。 ’
约 的 话 。

3 and say to them, ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: “The man is cursed who does not obey the words of this covenant,

nǐ yào duì tā men shuō : ‘ yé hé huá yǐ
你 要 对 他 们 说 ； ‘ 耶 和 华 以
sè liè de shén zhè yàng shuō : bù tīng cóng
色 列 的 神 这 样 说 ； 不 听 从
zhè yuē de huà de , bì shòu zhòu zǔ 。
这 约 的 话 的 ， 必 受 咒 诅 。

4 which I commanded your ancestors in the day of my bringing them from the land of Egypt, from the furnace of iron,
↳ saying ↳, ‘Listen to my voice and do according to all that I command you,
↳ so will you be my people, and I will be your God ↳.’

zhè yuē jiù shì wǒ bǎ nǐ men de liè zǔ
这 约 就 是 我 把 你 们 的 列 祖
cóng āi jí dì , cóng tiě lú nà lǐ lǐng
从 埃 及 地 ， 从 铁 炉 那 里 领
chū lái de nà tiān suǒ fēn fù tā men
出 来 的 那 天 所 吩 咐 他 们

de , shuō : nǐ men yào tīng cóng wǒ de
huà , zhào zhe wǒ fēn fù nǐ men de yī
qiè huà qù xíng ; zhè yàng , nǐ men jiù
zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ yě zuò nǐ men
de shén 。
的，说：你们要听从我的
话，照着我吩咐你们的一
切话去行；这样，你们就
作我的子民，我也作你们
的神。

5 in order to keep the oath that I
swore to your ancestors, to give
them a land flowing with milk
and honey, as it is this day.” ’ ’
Then I answered and said, “ Let
it be so , O Yahweh.”

wǒ hǎo lǚ xíng xiàng nǐ men liè zǔ suǒ qǐ
de shì , jiù shì bǎ liú nǎi yǔ mì zhī
de cì gěi tā men , hǎo xiàng jīn tiān yī
yàng 。 ” yú shì wǒ huí dá shuō : “ yé
hé huá ā ! ā men 。 ”
我好履行向你们列祖所起
的誓，就是把流奶与蜜之
地赐给他们，好像今天一
样。”于是我回答说：“耶
和华啊！阿们。”

6 And Yahweh said to me,
“Proclaim all these words in the
cities of Judah and in the streets
of Jerusalem, , saying , ‘Hear
the words of this covenant and
do them,

yé hé huá yòu duì wǒ shuō : “ nǐ yào zài
yóu dà gè chéng zhōng hé yé lù sā lěng de
jiē dào shàng , xuān gào zhè yī qiè huà ,
shuō : ‘ nǐ men yào tīng cóng , zūn xíng zhè
yuē de huà 。 ”
耶和华又对我说：“你要在
犹大各城中和耶路撒冷的
街道上，宣告这一切话，
说：‘你们要听从、遵行这
约的话。”

7 for I solemnly admonished
your ancestors in the day of my
leading them out from the land
of Egypt and up to this day,
, admonishing persistently ,
, saying , “Obey my voice.”

yīn wèi zì cóng wǒ lǐng nǐ men de liè zǔ
chū āi jí de nà yī tiān , wǒ yǐ zhèng
zhòng jǐng gào tā men , zhí dào jīn rì ,
wǒ réng bù duàn jǐng gào tā men ,
因为自从我领你们的列祖
出埃及地那一天，我已郑
重警告他们，直到今日，
我仍不断警告他们，

shuō : “ nǐ men yào tīng cóng wǒ de
说 : “ 你们要听从我的
huà 话 。 ”

8 But they did not obey and they did not incline their ear. Instead each one walked in the stubbornness of his evil heart. Therefore, I brought on them all the words of this covenant which I commanded them to do, and they did not do it.’”

tā men què bù tīng cóng , háo bù liú
他们却不听从，毫不留
xīn , gè rén suí cóng zì jǐ wán gēng de
心，各人随从自己顽梗的
è xīn xíng shì 。 suǒ yǐ , wǒ shǐ zhè
恶心行事。所以，我使这
yuē zhōng yī qiè zhòu zǔ de huà lín dào tā
约中一切咒诅的话临到他
men shēn shàng 。 wǒ céng fēn fù tā men zūn
们身上。我曾吩咐他们遵
xíng zhè yuē , tā men què bù zūn xíng 。 ”
行这约，他们却不遵行。 ”

9 And Yahweh said to me, “A conspiracy is found among the people of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

yé hé huá yòu duì wǒ shuō : “ zài yóu dà
耶和華又對我說：“在猶大
rén hé yé lù sā lěng de jū mín zhōng
人和耶路撒冷的居民中
jiān , yǒu bèi pàn de yīn móu 。
間，有背叛的陰謀。

10 They have turned back to the iniquities of their former ancestors, who refused to obey my words, and they have gone after other gods, to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant that I made with their ancestors.”

tā men huí dào tā men zǔ xiān suǒ fàn de
他們回到他們祖先所犯的
zuì niè zhōng 。 tā men de zǔ xiān bù kěn
罪孽中。他們的祖先不肯
tīng cóng wǒ de huà , què suí cóng shì fèng
听从我的话，却随从事奉
bié de shén 。 yǐ sè liè jiā hé yóu dà
別的神。以色列家和猶大
jiā dōu wéi fàn le wǒ hé tā men liè zǔ
家都違犯了我和他們列祖
suǒ lì de yuē 。 ”
所立的約。 ”

11 Therefore thus says Yahweh, “I am about to bring on them disaster from which they will not be able to escape. Though they cry out to me, yet I will not listen to them.

yīn cǐ yé hé huá zhè yàng shuō : “ kàn
因此耶和華這樣說：“看
nǎ ! wǒ bì shǐ zāi huò lín dào tā men
哪！我必使災禍臨到他們
shēn shàng , shì tā men bù néng táo tuō
身上，是他們不能逃脫

de ; tā men suī rán xiàng wǒ āi qiú ,
我 必 不 听 他 们 。

12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry out to the gods to whom they are making smoke offerings, but they will certainly not save them in the time of their trouble.

nà shí , yóu dà gè chéng de rén hé yé
路 撒 冷 的 居 民 , dōu bì qù āi
求 他 们 烧 香 供 奉 的 神 , zhǐ
是 在 他 们 遭 难 的 时 候 , zhè
些 神 却 完 全 不 能 拯 救 他
men 们 。

13 For the number of your towns are your gods, O Judah, and the number of the streets of Jerusalem are the altars you have set up to the shameful things, to make smoke offerings to Baal.

yóu dà a ! nǐ de chéng yǒu duō shǎo ,
你 的 神 也 有 多 少 ; yé lù sā
冷 的 街 道 有 多 少 , nǐ wèi nà
可 耻 的 巴 力 所 设 立 烧 香 的
祭 坛 也 有 多 少 。

14 Therefore you must not pray for this people, and you must not lift up for them a cry of entreaty, or a prayer, for I will not listen in the time of their calling to me, in the time of their trouble.

“ zhì yú nǐ , bù yào wèi zhè rén mín qí
祷 , 不 要 为 他 们 呼 求 祷
告 , 因 为 他 们 遭 难 向 我 呼
求 的 时 候 , 我 必 不 听 他
men 们 。

15 What rights has my beloved in my house when she has done many wicked things? Can the flesh of holiness pass over you?

“ wǒ suǒ ài de jì rán xíng le zuì dà è
极 的 事 , 还 有 什 么 资 格 在

For \perp you engage in your wickedness \perp , then you exult.

wǒ de diàn lǐ ne ? nán dào jì ròu kě
我的殿里呢？难道祭肉可
yǐ xiāo chú nǐ de zāi huò , shǐ nǐ dé
以消除你的灾祸，使你得
zhe huān lè ma ? ”
着欢乐吗？”

16 Yahweh called your name, ‘A leafy olive tree, \perp beautiful with fine fruit \perp .’ With the sound of a great storm he will set fire to it, and its branches will be good for nothing.

yé hé huá céng chēng nǐ de míng zì wèi zhuàng
耶和華曾稱你的名字為壯
lì duō jié měi guǒ de qīng gǎn lǎn
麗、多結美果的青橄欖
shù ; xiàn zài tā bì jiè fēng bào léi
樹；現在他必借風暴雷
hōng , bǎ tā rán diǎn qǐ lái , tā de
轟，把它燃點起來，它的
zhī zǐ yě dōu zhé duàn 。
枝子也都折斷。

17 And Yahweh of hosts, the one who planted you, has spoken evil against you, because of the evil of the house of Israel and the house of Judah, that they have done to themselves, to provoke me to anger by making smoke offerings to Baal.”

nà zāi zhǒng nǐ de wàn jūn zhī yé hé
那栽種你的萬軍之耶和
huá , yǐ jīng xuān bù jiàng zāi gōng jī
華，已經宣布降災攻擊
nǐ , shì yīn yǐ sè liè jiā hé yóu dà
你，是因以色列家和猶大
jiā zì jǐ suǒ xíng de è ; tā men xiàng
家自己所行的惡；他們向
bā lì shāo xiāng , rě wǒ fā nù 。
巴力燒香，惹我發怒。

18 Moreover, Yahweh let it be made known to me, and I knew. Then you showed me their deeds.

yé hé huá bǎ tā men de yīn móu zhǐ shì
耶和華把他們的陰謀指示
wǒ , wǒ jiù zhī dào le ; nà shí ,
我，我就知道了；那時，
nǐ bǎ tā men suǒ xíng de gěi wǒ zhǐ
你把他們所行的給我指
míng 。
明。

19 And I was like a gentle ram-lamb that is brought to slaughter, and I did not know that they planned plans against me, saying, “Let us destroy the tree with its fruit, and let us cut him off from the land of the living, so that his name will no longer be remembered.”

zhì yú wǒ , wǒ què xiàng yī zhī xún liáng
至于我，我却像一只馴良
de yáng gāo , bèi qiān dào tú zāi zhī
的羊羔，被牽到屠宰之
de ; wǒ bìng bù zhī dào tā men shè jì
地；我并不知道他們設計

móu hài wǒ tā men shuō : " wǒ men lái
bǎ zhè shù hé guǒ zi (" guǒ zi " yuán
wén zuò " tā de shí wù ") dōu huǐ miè
ba , bǎ tā cóng huó rén zhī de jiǎn
chú , shǐ tā de míng bù zài bèi rén jì
niàn 。 "

20 But O Yahweh of hosts, who judges in righteousness, who tests the _L inmost being _┘, and the _L mind _┘, let me see your retribution upon them, for to you I have revealed my legal case.

dàn wàn jūn zhī yé hé huá a ! nǐ shì
píng gōng yì shěn pàn rén , shì yàn rén fèi
fǔ hé xīn cháng de 。 qiú nǐ ràng wǒ kàn
jiàn nǐ zài tā men shēn shàng shī xíng de bào
fù , yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ wǒ de àn
jiàn xiàng nǐ chén míng le 。

21 _L Therefore _┘ thus says Yahweh concerning the people of Anathoth who seek your life, _L saying _┘, "You shall not prophesy in the name of Yahweh _L or _┘ you will die by our hand."

yīn cǐ yé hé huá zhǐ zé nà xiē yà ná
tū rén , tā men xún suǒ nǐ mìng xiàng
nǐ kǒng xià shuō : " bù yào fèng yé hé huá
de míng shuō yù yán , miǎn dé nǐ sǐ zài
wǒ men shǒu zhōng 。 "

22 _L Therefore _┘ thus says Yahweh of hosts: "Look, I am about to punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by the famine.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : " kàn
nǎ ! wǒ yào chéng fá tā men ; tā men

de nián qīng rén bì sǐ zài dāo xià , tā
 的 年 轻 人 必 死 在 刀 下 ， 他
 men de ér nǚ bì yīn jī huāng ér sǐ 。
 们 的 儿 女 必 因 饥 荒 而 死 。

tā men zhōng jiān bì méi yǒu yú shèng de
 他 们 中 间 必 没 有 余 剩 的 ，
 yīn wèi zài chéng fá tā men de nián rì ,
 因 为 在 惩 罚 他 们 的 年 日 ，
 wǒ bì shǐ zāi huò lín dào tā men shēn
 我 必 使 灾 祸 临 到 他 们 身
 shàng 。 ”
 上 。

23 And a remnant will not be left for them, for I will bring disaster to the people of Anathoth, the year of their punishment.”

Jeremiah, Chapter 12

1 You will be in the right, O Yahweh, when I complain to you. Even so, let me speak my claims with you. Why does the way of the wicked succeed? All those who deal treacherously with treachery are at ease.

yé hé huá a ! wǒ gēn nǐ zhēng biàn de
 耶 和 华 啊 ! 我 跟 你 争 辩 的
 shí hòu , zǒng shì nǐ yǒu lǐ ; rán ér
 时 候 ， 总 是 你 有 理 ； 然 而
 wǒ hái yào gēn nǐ tǎo lùn yǒu guān gōng zhèng
 我 还 要 跟 你 讨 论 有 关 公 正
 de wèn tí 。 è rén de dào lù wèi shén
 的 问 题 。 恶 人 的 道 路 为 什
 me hēng tōng ? suǒ yǒu xíng guǐ zhà de wèi
 么 亨 通 ? 所 有 行 诡 诈 的 为
 shén me dōu dé xiǎng ān yì ?
 什 么 都 得 享 安 逸 ?

2 Not only do you plant them, they take root. They grow, but also they produce fruit. You are near in their mouths, but far from their innermost beings .

nǐ zāi zhǒng le tā men , tā men yě zhā
 你 栽 种 了 他 们 ， 他 们 也 扎
 le gēn , bìng qiě zhǎng dà , jié chū guǒ
 了 根 ， 并 且 长 大 ， 结 出 果
 shí ; tā men de kǒu zhōng yǒu nǐ , xīn
 实 ； 他 们 的 口 中 有 你 ， 心
 lǐ què méi yǒu nǐ (“ tā men de kǒu zhōng
 里 却 没 有 你 (“ 他 们 的 口 中
 yǒu nǐ , xīn lǐ què méi yǒu nǐ ” yuán wén
 有 你 ， 心 里 却 没 有 你 ” 原 文
 zuò “ nǐ yǔ tā men de kǒu hěn jiē jìn ,
 作 “ 你 与 他 们 的 口 很 接 近 ，
 què lí tā men de xīn hěn yuǎn ”) 。
 却 离 他 们 的 心 很 远 ”) 。

3 But you, O Yahweh, you know me, you see me, and you test that

my heart is with you. Tear them apart like sheep for the slaughtering, and set them apart for the day of slaughter.

dàn yé hé huá a ! nǐ rèn shí wǒ ,
le jiě wǒ , nǐ chá yàn le wǒ duì nǐ
de xīn yì 。 qiú nǐ bǎ tā men lā chū
lái , hǎo xiàng jiāng zāi de yáng yī bān ;
qiú nǐ bǎ tā men fēn bié chū lái , liú
dài zāi shā de rì zi 。

4 How long will the land mourn, and the vegetation of every field dry up, because of the wickedness of those who live in it? The animals and the birds are swept away, because they have said, "He does not see our future."

zhè de bēi āi , tián yě de qīng cǎo dōu
kū gàn , yào děng dào jǐ shí ne ? yóu
yú zhè de jū mín de è xíng , zǒu shòu
hé fēi niǎo dōu miè jué le ; yīn wèi tā
men shuō : " shén kàn bù jiàn wǒ men de zuò
wèi (" zuò wèi " yī cí àn zhào 《 mǎ
suǒ lā chāo běn 》 yīng zuò " jié jú " ;
xiàn cān zhào 《 qī shí shì yì běn 》 fān
yì) 。 "

5 "If you run with foot soldiers and they have made you weary, then how will you compete with horses? If you have fallen in a peaceful land, then how will you do in the thickets of the Jordan?"

yé hé huá shuō : " rú guǒ nǐ yǔ tú bù
de rén tóng pǎo , shàng qiě jué dé pí
juàn , zěn néng gēn mǎ sài pǎo ne ? nǐ
zài píng ān wěn tuǒ zhī de , shàng qiě diē

dào , zài yuē dàn hé biān de cóng lín zěn
么 办 呢 ？

6 For even your relatives, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they call **loudly** after you. You must not trust in them, though they speak kindly to you.

yīn wèi lián nǐ de xiōng dì nǐ de fù
家 , dōu yǐ guǐ zhà dài nǐ lián tā
men yě zài nǐ hòu miàn gāo shēng hǎn jiào 。
suī rán tā men duì nǐ shuō hǎo huà , nǐ
yě bù kě xìn tā men 。”

7 I have forsaken my house, I have abandoned my inheritance. I have given the beloved one of my **heart** into the hand of her enemies.

“ wǒ piē xià le wǒ de jiā , diū qì le
wǒ de chǎn yè ; wǒ bǎ wǒ xīn ài de
jiāo zài tā chóu dí de shǒu zhōng 。”

8 My inheritance has become to me like a lion in the forest. She has lifted up against me her voice; **therefore** I hate her.

wǒ de chǎn yè duì wǒ , jiù xiàng shù lín
zhōng de shī zi xiàng wǒ páo xiào , yīn cǐ
wǒ hèn è tā 。”

9 The lair of the hyena is my inheritance to me, the birds of prey are all around her. Go, gather all of the animals of the field, bring them **to come and devour**.

wǒ de chǎn yè duì wǒ , bù jiù xiàng yī
zhǐ dài bān diǎn de zhì niǎo , qí tā de
zhì niǎo dōu sì wéi gōng jī tā ? nǐ men
qù jù jí tián yě gè yàng de zǒu shòu ,
dài tā men lái chī ba !

10 Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my plot of land. They have made **my**

xǔ duō mù rén huǐ huài le wǒ de pú táo

pleasant field ㄩ like the desert of desolation.

yuán , jiàn tà le wǒ de tián de tā
园 , 踏 踏 了 我 的 田 地 ; 他
men shǐ wǒ měi hǎo de tián de biàn wéi huāng
们 使 我 美 好 的 田 地 变 为 荒
liáng de kuàng yě 。
凉 的 旷 野 。

11 They have made it a desolation. Desolate, it mourns to me. All the land is made desolate, but there is no person taking it to heart.

tā men shǐ de huāng liáng , zài wǒ miàn qián
他 们 使 地 荒 凉 , 在 我 面 前
yī piàn huāng liáng bēi āi ; quán de huāng
一 片 荒 凉 悲 哀 ; 全 地 荒
liáng , què wú rén guān xīn 。 ”
凉 , 却 无 人 关 心 。”

12 Upon all the barren heights in the desert destroyers have come, for the sword of Yahweh devours, from one end of the land to the other end of the land, there is no peace for all flesh.

zài kuàng yě yī qiè guāng tū de gāo gāng
在 旷 野 一 切 光 秃 的 高 冈
shàng , xíng huǐ miè de yǐ jīng lái dào
上 , 行 毁 灭 的 已 经 来 到
le ; yīn wéi yé hé huá de dāo cóng de
了 ; 因 为 耶 和 华 的 刀 从 地
zhè biān zhí dào de nà biān , yào tūn miè
这 边 直 到 地 那 边 , 要 吞 灭
yī qiè ; rén rén dōu méi yǒu píng ān 。
一 切 ; 人 人 都 没 有 平 安 。

13 They have sown wheat and they have reaped thorns. They are exhausted, they do not profit. And they will be ashamed of your produce, because of ㄩ the burning anger ㄩ of Yahweh.”

tā men zhǒng de shì xiǎo mài , shōu de què
他 们 种 的 是 小 麦 , 收 的 却
shì jīng jí ; suī rán jīn pí lì jié ,
是 荆 棘 ; 虽 然 筋 疲 力 竭 ,
què yī wú suǒ huò 。 yīn yé hé huá de
却 一 无 所 获 。 因 耶 和 华 的
liè nù , tā men bì wéi zì jǐ de
烈 怒 , 他 们 必 为 自 己 的

(“ zì jǐ de ” yuán wén zuò “ nǐ men
的 ”) chū chǎn xiū kuì (běn jù huò
译 : “ nǐ men bì wéi nǐ men de nóng huò
羞 愧 ”) 。

14 Thus says Yahweh concerning all of the evil neighbors who touch the inheritance that I gave

yé hé huá zhè yàng shuō : “ zhì yú suǒ yǒu
耶 和 华 这 样 说 : “ 至 于 所 有

as an inheritance to my people Israel: "Look, I am about to drive them out from their land, and the house of Judah I will drive out from among them.

xié è de lín guó , tā men qīn fàn wǒ
邪 恶 的 邻 国 ， 他 们 侵 犯 我
cì gěi wǒ zǐ mǐn yǐ sè liè de chǎn
赐 给 我 子 民 以 色 列 的 产
yè ; kàn nǎ ! wǒ yào bǎ tā men cóng
业 ； 看 哪 ！ 我 要 把 他 们 从
běn de bá chū lái , yě yào bǎ yóu dà
本 地 拔 出 来 ， 也 要 把 犹 大
jiā cóng tā men zhōng jiān bá chū lái 。
家 从 他 们 中 间 拔 出 来 。

15 L And then L after my driving them out, I will once again have compassion on them, and I will bring them back, each one to his inheritance, and each one to his land.

dàn wǒ bǎ tā men bá chū lái yǐ hòu ,
但 我 把 他 们 拔 出 来 以 后 ，
wǒ bì zài lián mǐn tā men bǎ tā men
我 必 再 怜 悯 他 们 ， 把 他 们
lǐng huí lái , gè zì guī huí zì jǐ de
领 回 来 ， 各 自 归 回 自 己 的
chǎn yè , zì jǐ de gù xiāng 。
产 业 ， 自 己 的 故 乡 。

16 L And then L, if they diligently learn the ways of my people, to swear by my name, 'L as Yahweh lives L,' even as they taught my people to swear by Baal, then they will live in the midst of my people.

rú guǒ nà xiē lín jìn de guó jiā zhēn de
如 果 那 些 邻 近 的 国 家 真 的
xué xí wǒ zǐ mǐn de dào lù , zhǐ zhe
学 习 我 子 民 的 道 路 ， 指 着
wǒ de míng qǐ shì , shuō : wǒ zhǐ zhe
我 的 名 起 誓 ， 说 ： 我 指 着
yǒng huó de yé hé huá qǐ shì ! zhèng rú
永 活 的 耶 和 华 起 誓 ！ 正 如
tā men cóng qián jiào dǎo wǒ de zǐ mǐn zhǐ
他 们 从 前 教 导 我 的 子 民 指
zhe bā lì qǐ shì yī yàng , tā men jiù
着 巴 力 起 誓 一 样 ， 他 们 就
bì zài wǒ de zǐ mǐn zhōng jiān bèi jiàn lì
必 在 我 的 子 民 中 间 被 建 立
qǐ lái 。
起 来 。

17 But if they do not listen, then L I will completely uproot and destroy that nation L."

L declares L Yahweh.

tā men rú guǒ yǒu bù tīng cóng de , wǒ
他 们 如 果 有 不 听 从 的 ， 我
jiù bǎ nà guó bá chū lái , bǎ tā bá
就 把 那 国 拔 出 来 ， 把 她 拔

chú xiāo miè 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān
除 消 灭 。 “ 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

Jeremiah, Chapter 13

1 Thus Yahweh said to me: “Go and buy for yourself a loincloth of linen and put it on your loins, but you must not place it in water.”

yé hé huá zhè yàng duì wǒ shuō : “ nǐ qù
耶 和 华 这 样 对 我 说 : “ 你 去
wèi zì jǐ mǎi yī gēn má bù yāo dài ,
为 自 己 买 一 根 麻 布 腰 带 ,
shù zài yāo shàng , dàn bù yào bǎ tā fàng
束 在 腰 上 , 但 不 要 把 它 放
zài shuǐ zhōng 。 ”
在 水 中 。

2 So I bought the loincloth according to the word of Yahweh and I put it on my loins.

wǒ jiù zhào zhe yé hé huá de huà , mǎi
我 就 照 着 耶 和 华 的 话 , 买
le yī gēn yāo dài , shù zài yāo shàng 。
了 一 根 腰 带 , 束 在 腰 上 。

3 Now the word of Yahweh came to me a second time, saying,

yé hé huá de huà dì èr cì lín dào
耶 和 华 的 话 第 二 次 临 到
wǒ , shuō :
我 , 说 :

4 “Take the loincloth that you bought, that is on your loins, and stand up, go to the Euphrates and hide it there in the cleft of the rock.”

“ ná nǐ mǎi lái shù zài yāo shàng de yāo
拿 你 买 来 束 在 腰 上 的 腰
dài , qǐ lái , wǎng yòu fā lā dǐ hé
带 , 起 来 , 往 幼 发 拉 底 河
qù , bǎ yāo dài cáng zài nà lǐ de yán
去 , 把 腰 带 藏 在 那 里 的 岩
shí fèng zhōng 。 ”
石 缝 中 。

5 So I went and hid it by the Euphrates just as Yahweh had commanded me.

wǒ jiù zhào zhe yé hé huá suǒ fēn fù wǒ
我 就 照 着 耶 和 华 所 吩 咐 我
de , qù bǎ yāo dài cáng zài yòu fā lā
的 , 去 把 腰 带 藏 在 幼 发 拉
dǐ hé nà lǐ 。
底 河 那 里 。

6 And then, after a long time, then Yahweh said to me, “Stand up, go to the Euphrates and take from there the loincloth that I commanded you to hide there.”

guò le duō rì , yé hé huá duì wǒ
过 了 多 日 , 耶 和 华 对 我
shuō : “ qǐ lái , wǎng yòu fā lā dǐ hé
说 : “ 起 来 , 往 幼 发 拉 底 河

7 Then I went to the Euphrates and I dug, and I took the loincloth from the place where I had hidden it, and look, the loincloth was ruined; it was not good for anything.

去，把我吩咐你藏在那里
的腰带取出来。”

于是我往幼发拉底河去，
在那里挖掘，把腰带从我
埋藏的地方取出来；看
哪！腰带已经腐烂了，完
全没用了。

8 And then the word of Yahweh came to me, saying,

那时，耶和華的話臨到
我，說：

9 “Thus says Yahweh: ‘So I will ruin the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

“耶和華這樣說：‘我必照樣
敗坏犹太的尊荣和耶路撒
冷极大的尊荣。

10 This evil people, who refuse to listen to my words, who go in the stubbornness of their hearts, and have gone after other gods, to serve them, and to bow in worship to them, let them be like this loincloth which is not good for anything.

这邪恶的人民，不肯听从
我的话，他们随着自己顽
梗的心行事，随从别的
神，事奉敬拜他们；所以
他们必像这根腰带，毫无
用处。

11 For as the loincloth clings to the loins of a person, so I caused to cling to me all the house of Israel and all the house of Judah,’ declares Yahweh, ‘to

因为腰带怎样紧贴着人的
腰，我也曾怎样使以色列

be for me a people, and a name, and a praise, and a glory, but they would not listen.'

quán jiā hé yóu dà quán jiā jǐn tiē zhe
全 家 和 犹 大 全 家 紧 贴 着
wǒ , hǎo shǐ tā men zuò wǒ de zǐ
我 , 好 使 他 们 作 我 的 子
mín , jiào wǒ dé míng shēng , dé zàn
民 , 叫 我 得 名 声 , 得 赞
měi , dé róng yào ; kě shì tā men què
美 , 得 荣 耀 ; 可 是 他 们 却
bù tīng cóng 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
不 听 从 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

12 "Therefore, you shall say to them this word, 'Thus says Yahweh, the God of Israel:

"Every jar must be filled with wine." ' And they will say to you, 'Do we not certainly know that every jar should be filled with wine?'

nǐ yào duì tā men shuō zhè huà : yé hé
" 你 要 对 他 们 说 这 话 : 耶 和

huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : měi
华 以 色 列 的 神 这 样 说 : 每
yī gè jiǔ píng dōu yào shèng mǎn jiǔ 。 ' rú
一 个 酒 瓶 都 要 盛 满 酒 。 ' 如

guǒ tā men duì nǐ shuō : nán dào wǒ men
果 他 们 对 你 说 : 难 道 我 们
bù qīng chǔ zhī dào měi yī gè jiǔ píng dōu
不 清 楚 知 道 每 一 个 酒 瓶 都
yào shèng mǎn jiǔ ma ?
要 盛 满 酒 吗 ?

13 Then you shall say to them, 'Thus says Yahweh: "Look, I am about to fill all the inhabitants of this land, and the kings who sit on David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem with drunkenness.

nǐ jiù yào duì tā men shuō : yé hé huá
你 就 要 对 他 们 说 : 耶 和 华

zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ yào shǐ zhè
这 样 说 : 看 哪 ! 我 要 使 这
de suǒ yǒu de jū mín , jiù shì nà xiē
地 所 有 的 居 民 , 就 是 那 些

zuò dà wèi wáng wèi de jūn wáng , yǐ jí
坐 大 卫 王 位 的 君 王 , 以 及

ji sī , xiān zhī hé yé lù sā lěng suǒ
祭 司 、 先 知 和 耶 路 撒 冷 所

yǒu de jū mín , dōu wán quán zuì dào 。
有 的 居 民 , 都 完 全 醉 倒 。

14 And I will smash them, each one against his brother, and the fathers and the sons together,"

declares Yahweh. "I will not have compassion, and I will not take pity, and I will not show

wǒ yào shǐ tā men bǐ cǐ pèng zhuàng , lián
我 要 使 他 们 彼 此 碰 撞 , 连

fù zǐ yě yào hù xiāng pèng zhuàng ; wǒ bì
父 子 也 要 互 相 碰 撞 ; 我 必

compassion from destroying them.” ” ”

bù ài xī bù kě lián yě bù lián
不 爱 惜 、 不 可 怜 ， 也 不 怜
mǐn tā men wǒ bì bǎ tā men miè
悯 他 们 ， 我 必 把 他 们 灭
jué 。 ” ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
绝 。 ” ” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

15 Listen, and pay attention, you must not be haughty, for Yahweh has spoken.

nǐ men yào tīng , yào liú xīn tīng , bù
你 们 要 听 ， 要 留 心 听 ， 不
yào jiāo ào ; yīn wéi shì yé hé huá shuō
要 骄 傲 ； 因 为 是 耶 和 华 说
de 。
的 。

16 Give glory to Yahweh your God before he brings darkness, and before your feet stumble on the mountains at twilight. And you will hope for light, but he makes it as gloom, he makes it as thick darkness.

yé hé huá nǐ men de shén hái méi yǒu shǐ
耶 和 华 你 们 的 神 还 没 有 使
hēi àn lín dào yǐ qián , nǐ men de jiǎo
黑 暗 临 到 以 前 ， 你 们 的 脚
hái méi yǒu zài hūn àn de shān shàng bàn dào
还 没 有 在 昏 暗 的 山 上 绊 倒
zhī qián , nǐ men yào bǎ róng yào guī gěi
之 前 ， 你 们 要 把 荣 耀 归 给
tā 。 nǐ men qī dài guāng míng , tā què
他 。 你 们 期 待 光 明 ， 他 却
bǎ guāng míng biàn wéi sǐ yīn , shǐ guāng míng
把 光 明 变 为 死 荫 ， 使 光 明
biàn chéng yǒu hēi 。
变 成 黝 黑 。

17 But if you will not listen to it, my inner self will weep in secret places, because of the presence of your pride. And my eyes will weep bitterly, and they will melt in tears, because the flock of Yahweh has been taken captive.

rú guǒ nǐ men bù tīng cóng , wǒ bì yīn
如 果 你 们 不 听 从 ， 我 必 因
nǐ men de jiāo ào àn àn kū qì ; wǒ
你 们 的 骄 傲 暗 暗 哭 泣 ； 我
de yǎn bì tòng kū liú lèi , yīn wéi yé
的 眼 必 痛 哭 流 泪 ， 因 为 耶
hé huá de yáng qún bèi lǔ qù le 。
和 华 的 羊 群 被 掳 去 了 。

18 “Say to the king and to the queen mother, ‘Take a lower seat’, for your beautiful crown has come down from your head.’

nǐ yào duì jūn wáng hé tài hòu shuō : ” ” nǐ
你 要 对 君 王 和 太 后 说 ： ” ” 你
men yīng cóng bǎo zuò xià lái , yīn wéi huá
们 应 从 宝 座 下 来 ， 因 为 华

lì de guān miǎn yǐ jīng cóng nǐ men de tóu
丽的冠冕已经从你们的头
shàng tuō xià lái le 。”
上脱下来了。”

19 The towns of the Negev are shut up, and there is no one who opens them. All of Judah is deported; it is deported in completeness.

nán de de chéng shì yǐ bèi wéi kùn , méi
南地的城市已被围困，没
yǒu rén néng jiě wéi ; zhěng gè yóu dà dōu
有人能解围；整个犹太都
bèi lǔ zǒu , quán bèi lǔ qù le 。
被掳走，全被掳去了。

20 Lift up your eyes and see those coming from the north. Where is the flock that was given to you, your magnificent flock ?

yé lù sā lěng a ! nǐ yào jǔ mù guān
耶路撒冷啊！你要举目观
kàn nà xiē cóng běi fāng lái de rén 。 cóng
看那些从北方来的人。从
qián jiāo gěi nǐ de yáng qún , jiù shì nǐ
前交给你的羊群，就是你
yǐn yǐ wéi róng de qún yáng , xiàn jīn zài
引以为荣的群羊，现今在
nǎ lǐ ne ?
哪里呢？

21 What will you say when he sets over you—and you have taught them—allies as head over you? Will not labor pains take hold of you, like a woman giving birth?

yé hé huá lì nǐ zì jǐ jié jiāo (“ jié
耶和华立你自己结交 (“结
jiāo “ yuán wén zuò “ jiào dǎo ”) de méng yǒu
交“原文作“教导”) 的盟友
wéi shǒu lǐng guǎn xiá nǐ , nà shí , nǐ
为首领管辖你，那时，你
hái yǒu shén me huà shuō ne ? tòng kǔ qǐ
还有什么话说呢？痛苦岂
bù bǎ nǐ zhuā zhù , hǎo xiàng fù nǚ shēng
不把你抓住，好像妇女生
chǎn shí de tòng kǔ yī yàng ma ?
产时的痛苦一样吗？

22 And if you say in your heart, ‘Why have these things happened to me?’ Because of the greatness of your iniquity your skirts are uncovered; your heels have endured violence.

rú guǒ nǐ xīn lǐ wèn : “ zhè xiē shì wéi
如果你心里问：“这些事为
shén me fā shēng zài wǒ shēn shàng ne ? ” zhè
什么发生在我身上呢？”这
shì yóu yú nǐ jí dà de zuì niè ; nǐ
是由于你极大的罪孽；你

de páo zi bèi xiān qǐ , nǐ de xià tǐ
的袍子被掀起，你的下体
("xià tǐ" yuán wén zuò "jiǎo gēn") bào
("下体"原文作"脚跟")暴

lù chū lái 。
露出来。

23 Can a Cushite change his skin, or a leopard his spots? Then you also will be able to do good, who are accustomed to doing evil.

gǔ shí rén zěn néng gǎi biàn tā de fū
古实人怎能改变他的肤
sè ? huā bào zěn néng gǎi biàn tā de bān
色? 花豹怎能改变它的斑
diǎn ? nǐ men zhè xiē guàn zuò huài shì de
点? 你们这些惯作坏事的
rén , yòu zěn néng xíng shàn ne ?
人，又怎能行善呢？

24 And I will scatter them like stubble scattered by the wind of the desert.

"yīn cǐ , wǒ yào shǐ nǐ men ("nǐ
因此，我要使你们（"你
men" yuán wén zuò "tā men"） sì sàn ,
们"原文作"他们"）四散，
xiàng bèi kuàng yě de fēng chuī zǒu de suì jiē
像被旷野的风吹走的碎秸
yī yàng 。
一样。

25 This is your lot, the portion of your measure from me,"
L declares J Yahweh, "because you have forgotten me, and you have trusted in the lie.

zhè shì nǐ yīng dé de , shì wǒ liàng gěi
这是你应得的，是我量给
nǐ de fēn 。 "zhè shì yé hé huá de xuān
你的分。"这是耶和华的宣
gào 。 "yīn wèi nǐ wàng jì le wǒ , qù
告。"因为你忘记了我，去
yǐ kào xū jiǎ de ǒu xiàng ;
倚靠虚假的偶像；

26 So in turn I will bare your skirts over your face, and your shame will become visible.

suǒ yǐ , wǒ bì bǎ nǐ de páo zi xiān
所以，我必把你的袍子掀
dào nǐ de liǎn shàng , shǐ rén kàn jiàn nǐ
到你的脸上，使人看见你
de chǒu tài 。
的丑态。

27 Your adulteries, and your neighings, the shameful behavior of your fornications on the hills in the countryside, I have seen your abominations. Woe to you,

nǐ de jiān yín , nǐ yín dàng de jiào
你的奸淫，你淫荡的叫
shēng , nǐ xié yín de è xíng , zài shān
声，你邪淫的恶行，在山

O Jerusalem! How long will you continue to be unclean „?”

shàng , zài tián yě jiān , nǐ nà xiē kě
上 , 在 田 野 间 , 你 那 些 可
zēng de shì wǒ dōu kàn jiàn le 。 yé lù
憎 的 事 我 都 看 见 了 。 耶 路
sā lěng a , nǐ yǒu huò le ! nǐ zhè
撒 冷 啊 , 你 有 祸 了 ! 你 这
yàng bù jié jìng yào dào jǐ shí ne ? ”
样 不 洁 净 要 到 几 时 呢 ? ”

Jeremiah, Chapter 14

1 That which came as the word of Yahweh to Jeremiah concerning the matter of the severe drought.

yé hé huá de huà lín dào yé lì mǐ ,
耶 和 华 的 话 临 到 耶 利 米 ,
shì guān yú hàn zāi de shì :
是 关 于 旱 灾 的 事 :

2 “Judah mourns, and her gates languish, they are in mourning on the ground, and the cry of lament of Jerusalem goes up.

” yóu dà bēi āi , tā de chéng zhèn
” 犹 大 悲 哀 , 她 的 城 镇
(“ chéng zhèn ” yuán wén zuò “ chéng mén ”) shuāi
(“ 城 镇 ” 原 文 作 “ 城 门 ”) 衰

luò , rén rén dōu zuò zài de shàng bēi shāng
落 , 人 人 都 坐 在 地 上 悲 伤
tòng kū ; yé lù sā lěng de āi shēng shàng
痛 哭 ; 耶 路 撒 冷 的 哀 声 上
dá yú tiān 。
达 于 天 。

3 And their nobles send their servants for water. They come to the pits, they find no water. They return with their vessels empty . They are ashamed, and they are confounded, and they cover their heads.

tā men de xiǎn guì chà pài tóng pū qù dǎ
他 们 的 显 贵 差 派 童 仆 去 打
shuǐ ; tóng pū lái dào chí biān , què zhǎo
水 ; 童 仆 来 到 池 边 , 却 找
bù dào shuǐ , jiù ná zhe kōng de qì mǐn
不 到 水 , 就 拿 着 空 的 器 皿
huí lái ; tā men shī wàng nán guò , méng
回 来 ; 他 们 失 望 难 过 , 蒙
zhe zì jǐ de tóu 。
着 自 己 的 头 。

4 Because of the ground, which is cracked because there was no rain on the ground. The farmers are ashamed, they cover their heads.

tǔ de gàn liè , yīn wèi de shàng méi yǒu
土 地 干 裂 , 因 为 地 上 没 有
yǔ shuǐ ; nóng fū shī wàng , dōu méng zhe
雨 水 ; 农 夫 失 望 , 都 蒙 着
zì jǐ de tóu 。
自 己 的 头 。

5 For even the doe in the field

gives birth and forsakes her young, because there is no green growth.

shén zhì mǔ lù zài tián yě shēng chǎn le xiǎo
甚 至 母 鹿 在 田 野 生 产 了 小
lù yě dé bǎ tā diū qì yīn wèi
鹿 ， 也 得 把 它 丢 弃 ， 因 为
méi yǒu qīng cǎo
没 有 青 草 。

6 And wild asses stand on the barren heights, they gasp for breath like the jackals. Their eyes fail because there is no vegetation.”

yě lú zhàn zài guāng tū de gāo gāng shàng ,
野 驴 站 在 光 秃 的 高 冈 上 ，
xiàng yě gǒu chuǎn zhe qì ; tā men shuāng mù
像 野 狗 喘 着 气 ； 它 们 双 目
fā dāi , yīn wèi méi yǒu qīng cǎo 。 ”
发 呆 ， 因 为 没 有 青 草 。”

7 Although our iniquities testify against us, O Yahweh, act for the sake of your name. Yes, our apostasies are many; we have sinned against you.

“ yé hé huá a ! jí shǐ wǒ men de zuì
耶 和 华 啊 ！ 即 使 我 们 的 罪
niè zhǐ zhèng wǒ men hái qiú nǐ yīn nǐ
孽 指 证 我 们 ， 还 求 你 因 你
míng de yuán gù shī xíng zhěng jiù wǒ men
名 的 缘 故 施 行 拯 救 。 我 们
shí zài duō cì bèi dào , dé zuì le
实 在 多 次 背 道 ， 得 罪 了
nǐ 。
你 。”

8 You are the hope of Israel, its savior in time of distress. Why should you be like an alien in the land, or like a traveler who spreads out his tent to spend the night?

yǐ sè liè de pàn wàng a ! yǐ sè liè
以 色 列 的 盼 望 啊 ！ 以 色 列
zāo nán shí de zhěng jiù zhě a ! nǐ wèi
遭 难 时 的 拯 救 者 啊 ！ 你 为
shén me zài běn de xiàng yī gè jū de
什 么 在 本 地 像 一 个 寄 居 的
rén , yòu xiàng gè zhǐ zhù sù yī yè de
人 ， 又 像 个 只 住 宿 一 夜 的
lǚ kè ne ?
旅 客 呢 ？

9 Why should you be like a confused man, like a warrior who is not able to help? Yet you are in our midst, O Yahweh, and your name is called upon us. You must not leave us!

nǐ wèi shén me xiàng gè shòu jīng de rén ,
你 为 什 么 像 个 受 惊 的 人 ，
yòu xiàng gè bù néng zhěng jiù rén de yǒng shì
又 像 个 不 能 拯 救 人 的 勇 士
ne ? yé hé huá a ! nǐ shì zài wǒ
呢 ？ 耶 和 华 啊 ！ 你 是 在 我
men zhōng jiān , wǒ men shì chēng wèi nǐ míng
们 中 间 ， 我 们 是 称 为 你 名

xià de rén , qiú nǐ bù yào lí qì wǒ
下 的 人 ， 求 你 不 要 离 弃 我
men 。 ”

10 Thus says Yahweh concerning this people: “They have loved so much to wander, they have not spared their feet. Therefore Yahweh is not favorable to them, now he will remember their iniquity and punish their sins.”

yé hé huá lùn dào zhè rén mín zhè yàng
耶 和 华 论 到 这 人 民 这 样
shuō : “ tā men xǐ ài zhè yàng liú dàng ,
说 : “ 他 们 喜 爱 这 样 流 荡 ,
bù yuē shù zì jǐ de jiǎo ; yīn cǐ yé
不 约 束 自 己 的 脚 ; 因 此 耶
hé huá bù yuè nà tā men xiàn zài jiù
和 华 不 悦 纳 他 们 , 现 在 就
yào jì niàn tā men de zuì niè , bìng yào
要 记 念 他 们 的 罪 孽 , 并 要
chéng fá tā men de zuì è 。 ”

11 So Yahweh said to me, “You must not pray for this people, for their happiness.

yé hé huá duì wǒ shuō : “ bù yào wèi zhè
耶 和 华 对 我 说 : “ 不 要 为 这
rén mín qǐ qiú hǎo chù ;
人 民 祈 求 好 处 ;

12 Although they fast, I am not listening to their cry of entreaty. And although they present burnt offering and grain offering, I am not favorable to them. But by the sword, and by the famine, and by the plague, I am about to destroy them.”

jí shǐ tā men jìn shí , wǒ yě bù huì
即 使 他 们 禁 食 , 我 也 不 会
tīng tā men de hū qiú ; jí shǐ tā men
听 他 们 的 呼 求 ; 即 使 他 们
xiàn shàng fán jì hé sù jì , wǒ yě bù
献 上 燔 祭 和 素 祭 , 我 也 不
huì yuè nà ; wǒ què yào yòng dāo jiàn ,
会 悦 纳 ; 我 却 要 用 刀 剑 、
jī huāng hé wēn yì qù miè jìn tā men 。 ”

13 Then I said, “Ah, Lord Yahweh, look, the prophets are saying to them, ‘You will not see the sword, and famine will not be yours, but reliable peace I will give to you in this place.’”

wǒ jiù shuō : “ āi , zhǔ yé hé huá
我 就 说 : “ 唉 , 主 耶 和 华
ā ! nǐ kàn , nà xiē xiān zhī cháng duì
啊 ! 你 看 , 那 些 先 知 常 对
tā men shuō : “ nǐ men bì bù huì kàn jiàn
他 们 说 : “ 你 们 必 不 会 看 见
dāo jiàn , yě bì bù huì yǒu jī huāng ;
刀 剑 , 也 必 不 会 有 饥 荒 ;

yīn wèi wǒ yé hé huá yào zài zhè de fāng
因 为 我 耶 和 华 要 在 这 地 方
cì gěi nǐ men héng jiǔ de píng ān
赐 给 你 们 恒 久 的 平 安。 ”

14 And Yahweh said to me, “The prophets are prophesying lies in my name. I have not sent them, and I have not commanded them, and I have not spoken to them. They are prophesying to you a lying vision, and a divination, worthless, and the deceitfulness of their minds.”

yé hé huá duì wǒ shuō : “ nà xiē xiān zhī
耶 和 华 对 我 说 : “ 那 些 先 知
jiè wǒ de míng shuō jiǎ yù yán ; wǒ bìng
借 我 的 名 说 假 预 言 ; 我 并
méi yǒu chà qiān tā men , méi yǒu fēn fù
没 有 差 遣 他 们 , 没 有 吩 咐
tā men , yě méi yǒu xiàng tā men shuō
他 们 , 也 没 有 向 他 们 说
huà 。 tā men duì nǐ men suǒ yù yán
话 。 他 们 对 你 们 所 预 言
de , shì xū jiǎ de yì xiàng zhàn bo
的 , 是 虚 假 的 异 象 、 占 卜
de yù zhào , xū wú de shì , hé tā
的 预 兆 、 虚 无 的 事 , 和 他
men zì jǐ xīn lǐ de guǐ zhà 。 ”
们 自 己 心 里 的 诡 诈 。 ”

15 Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophecy in my name though I have not sent them, yet they are saying, “Sword and famine will not be in this land.” “By the sword and by the famine those prophets will perish.

yīn cǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : “ guān
因 此 , 耶 和 华 这 样 说 : “ 关
yú nà xiē jiè wǒ míng shuō yù yán de xiān
于 那 些 借 我 名 说 预 言 的 先
zhī , wǒ bìng méi yǒu chà qiān tā men ,
知 , 我 并 没 有 差 遣 他 们 ,
tā men jìng shuō : zhè de bì bù huì yǒu
他 们 竟 说 : 这 地 必 不 会 有
dāo jiàn hé jī huāng , nà xiē xiān zhī bì
刀 剑 和 饥 荒 。 那 些 先 知 必
bèi dāo jiàn hé jī huāng miè jué 。
被 刀 剑 和 饥 荒 灭 绝 。

16 And the people to whom they are prophesying will be cast out into the streets of Jerusalem because of the famine and the sword. And there will be no one who buries them, their wives, or their sons, or their daughters. And I will pour out on them their wickedness.

zhì yú nà xiē tīng tā men shuō yù yán de
至 于 那 些 听 他 们 说 预 言 的
rén mǐn , bì yīn dāo jiàn hé jī huāng bèi
人 民 , 必 因 刀 剑 和 饥 荒 被
pāo qì zài yé lù sā lěng de jiē shàng ,
抛 弃 在 耶 路 撒 冷 的 街 上 ,
méi yǒu rén mái zàng tā men , yě méi yǒu
没 有 人 埋 葬 他 们 , 也 没 有

rén mái zàng tā men de qī zi hé ér
人 埋 葬 他 们 的 妻 子 和 儿
nǚ wǒ bì yào bǎ tā men zuò è yīng
女 。 我 必 要 把 他 们 作 恶 应
dé de bào yīng dào zài tā men shēn shàng
得 的 报 应 倒 在 他 们 身 上 。

17 "And you shall say to them this word, 'Let my eyes melt with tears night and day, and let them not cease, for with a great wound the virgin daughter of my people is broken, with a very incurable wound.'

nǐ yào duì tā men shuō zhè huà : yuàn wǒ
“ 你 要 对 他 们 说 这 话 : ‘ 愿 我
de yǎn lèi zhí liú , rì yè bù tíng ;
的 眼 泪 直 流 , 日 夜 不 停 ;
yīn wèi wǒ de tóng bào (“ tóng bào ” yuán
因 为 我 的 同 胞 (“ 同 胞 ” 原
wén zuò “ rén mín de chù nǚ ”) zāo shòu
文 作 “ 人 民 的 处 女 ”) 遭 受
jí dà de huǐ miè , shòu dào hěn yán zhòng
极 大 的 毁 灭 , 受 到 很 严 重
de dǎ jī 。
的 打 击 。

18 If I go out into the field, then look, those slain by the sword. And if I enter the city, then look, the sickness of the famine. For both prophet and priest wander around through the land, and they do not know what is going on .”

rú guǒ wǒ chū dào tián jiān , jiù kàn jiàn
如 果 我 出 到 田 间 , 就 看 见
nà xiē bèi dāo jiàn suǒ shā de rén ; rú
那 些 被 刀 剑 所 杀 的 人 ; 如
guǒ wǒ zǒu jìn chéng lǐ , jiù kàn jiàn yīn
果 我 走 进 城 里 , 就 看 见 因
jī huāng ér lái de gè zhǒng jí bìng lián
饥 荒 而 来 的 各 种 疾 病 。 连
xiān zhī hé jì sī yě liú wáng dào tā men
先 知 和 祭 司 也 流 亡 到 他 们
sù bù rèn shí de de fāng 。 ”
素 不 认 识 的 地 方 。

19 Have you completely rejected Judah? Or has your soul loathed Zion? Why have you struck us so that there is no healing for us? We hope for peace, but there is no good, and for a time of healing, but look, there is terror.

nǐ zhēn de qì jué yóu dà ma ? nǐ zhēn
你 真 的 弃 绝 犹 大 吗 ? 你 真
de tǎo yàn xī ān ma ? nǐ wèi shén me
的 讨 厌 锡 安 吗 ? 你 为 什 么
jī dǎ wǒ men , shǐ wǒ men wú fǎ yī
击 打 我 们 , 使 我 们 无 法 医
zhì ne ? wǒ men qī dài píng ān , què
治 呢 ? 我 们 期 待 平 安 , 却
dé bù dào hǎo chù ; qī dài dé yī zhì
得 不 到 好 处 ; 期 待 得 医 治

de shí hòu , bù liào , zhǐ yǒu jīng
的 时 候 ， 不 料 ， 只 有 惊
huāng
慌 。

20 We know, O Yahweh, our wickedness, the iniquity of our ancestors, for we have sinned against you.

yé hé huá a ! wǒ men chéng rèn wǒ men
耶 和 华 啊 ！ 我 们 承 认 我 们
de zuì è , hé wǒ men liè zǔ de zuì
的 罪 恶 ， 和 我 们 列 祖 的 罪
niè ; wǒ men shí zài dé zuì le nǐ 。
孽 ； 我 们 实 在 得 罪 了 你 。

21 You must not spurn us for the sake of your name, you must not dishonor your glorious throne. Remember us! You must not break your covenant with us.

qiú nǐ wèi nǐ míng de yuán gù , bù yào
求 你 为 你 名 的 缘 故 ， 不 要
yàn qì wǒ men ! bù yào jiào nǐ róng yào
厌 弃 我 们 ！ 不 要 叫 你 荣 耀
de bǎo zuò méng xiū ! qiú nǐ jì niàn nǐ
的 宝 座 蒙 羞 ！ 求 你 记 念 你
hé wǒ men suǒ lì de yuē , bù yào fèi
和 我 们 所 立 的 约 ， 不 要 废
chú !
除 ！

22 Are there any among the idols of the nation who cause rain to pour? Or can the heavens give showers? Is it not you, O Yahweh our God? Therefore, we hope in you, for you do all these things.

liè guó xū wú de ǒu xiàng zhōng , yǒu kě
列 国 虚 无 的 偶 像 中 ， 有 可
yǐ jiàng yǔ de ma ? tiān néng zì jiàng gān
以 降 雨 的 吗 ？ 天 能 自 降 甘
lín ma ? yé hé huá wǒ men de shén
霖 吗 ？ 耶 和 华 我 们 的 神
a ! néng gòu zhè yàng zuò de , bù shì
啊 ！ 能 够 这 样 作 的 ， 不 是
zhǐ yǒu nǐ ma ? suǒ yǐ wǒ men yǎng wàng
只 有 你 吗 ？ 所 以 我 们 仰 望
nǐ , yīn wèi zhè yī qiè dōu shì nǐ suǒ
你 ， 因 为 这 一 切 都 是 你 所
zuò de 。
作 的 。

Jeremiah, Chapter 15

1 Then Yahweh said to me, "Even if Moses and Samuel stood before me, my heart would not be to this people. Send them away from my sight, and let them go out.

yé hé huá duì wǒ shuō : " jí shǐ mó xī
耶 和 华 对 我 说 ； “ 即 使 摩 西
hé sā mǔ ěr zhàn zài wǒ miàn qián dài
和 撒 母 耳 站 在 我 面 前 代

qiú , wǒ de xīn yě bù huì zhuǎn xiàng zhè
求 , 我 的 心 也 不 会 转 向 这
rén mín 。 nǐ bǎ tā men cóng wǒ miàn qián
人 民 。 你 把 他 们 从 我 面 前
gǎn zǒu , jiào tā men chū qù !
赶 走 , 叫 他 们 出 去 !

2 L And then L if they say to you,
‘Where shall we go?’ Then you
shall say to them, ‘Thus says
Yahweh, “Those who are
destined for the plague, to the
plague, and those who are
destined for the sword, to the
sword, and those who are
destined for the famine, to the
famine, and those who are
destined for the captivity, to the
captivity.”’

rú guǒ tā men wèn nǐ : ‘ wǒ men yào qù
如 果 他 们 问 你 : ‘ 我 们 要 去
nǎ lǐ ? ’ nǐ jiù gào sù tā men : ‘ yé
哪 里 ? ’ 你 就 告 诉 他 们 : ‘ 耶
hé huá zhè yàng shuō : gāi sǐ wáng de ,
和 华 这 样 说 : 该 死 亡 的 ,
jiù sǐ wáng ; gāi bèi dāo jiàn suǒ shā
就 死 亡 ; 该 被 刀 剑 所 杀
de , jiù bèi dāo jiàn suǒ shā ; gāi zāo
的 , 就 被 刀 剑 所 杀 ; 该 遭
yù jī huāng de , jiù zāo yù jī huāng ;
遇 饥 荒 的 , 就 遭 遇 饥 荒 ;
gāi bèi lǔ de , jiù bèi lǔ qù ! ‘
该 被 掳 的 , 就 被 掳 去 ! ‘

3 “And I will summon over them
four types of calamity,”
L declares L Yahweh, “the sword
to kill, and the dogs to drag
away, and the birds of the air and
the wild animals of the earth to
devour and to destroy.

wǒ yào mìng dìng sì zhǒng xíng fá duì fù tā
我 要 命 定 四 种 刑 罚 对 付 他
men , jiù shì dāo jiàn shā lù , shī tǐ
们 , 就 是 刀 剑 杀 戮 , 尸 体
bèi yě gǒu tuō zǒu , bèi kōng zhōng de fēi
被 野 狗 拖 走 , 被 空 中 的 飞
niǎo hé de shàng de zǒu shòu tūn chī yǔ huǐ
鸟 和 地 上 的 走 兽 吞 吃 与 毁
miè 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
灭 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

4 And I will make them a terror
to all of the kingdoms of the
earth because of Manasseh, the
son of Hezekiah, the king of
Judah, because of what he did in
Jerusalem.

“ yīn yóu dà wáng xī xī jiā de ér zǐ mǎ
“ 因 犹 大 王 希 西 家 的 儿 子 玛
ná xī zài yé lù sā lěng de suǒ zuò suǒ
拿 西 在 耶 路 撒 冷 的 所 作 所
wéi , wǒ bì shǐ de shàng wàn guó kàn jiàn
为 , 我 必 使 地 上 万 国 看 见
tā men de zāo yù jiù jīng kǒng 。 ”
他 们 的 遭 遇 就 惊 恐 。 ”

5 “For who will have
compassion on you, O
Jerusalem, or who will show
sympathy to you, or who will

“ yé lù sā lěng a ! shuí huì kě lián nǐ
“ 耶 路 撒 冷 啊 ! 谁 会 可 怜 你

turn aside ㄌ to ask about your welfare ㄌ?

ne ? shuí huì wèi nǐ bēi shāng ne ? shuí
呢 ? 谁 会 为 你 悲 伤 呢 ? 谁
huì zhuǎn shēn xiàng nǐ wèn ān ne ?
会 转 身 向 你 问 安 呢 ?

6 You have forsaken me,"
ㄌ declares ㄌ Yahweh. "You go
backward, so I have stretched my
hand against you, and I have
destroyed you. I am tired of
becoming remorseful.

nǐ lí qì le wǒ , nǐ zhuǎn shēn bèi zhe
你 离 弃 了 我 , 你 转 身 背 着
wǒ ; yīn cǐ wǒ yào shēn shǒu gōng jī
我 ; 因 此 我 要 伸 手 攻 击
nǐ , huǐ miè nǐ , wǒ bù huì zài huí
你 , 毁 灭 你 , 我 不 会 再 回
xīn zhuǎn yì 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
心 转 意 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

7 And I have winnowed them
with a winnowing fork in the
gates of the land. I am bereaved.
I have destroyed my people.
They did not turn back from their
ways.

wǒ zài zhè de de chéng mén kǒu , yòng bō
" 我 在 这 地 的 城 门 口 , 用 簸
jī bō le wǒ de zǐ mǐn , shǐ tā men
箕 簸 了 我 的 子 民 , 使 他 们
sàng diào ér nǚ , shǐ tā men miè wáng ;
丧 掉 儿 女 , 使 他 们 灭 亡 ;
tā men réng bù zhuǎn lí zì jǐ suǒ xíng de
他 们 仍 不 转 离 自 己 所 行 的
lù 。
路 。

8 Their widows will be more
numerous before me than the
sand of the seas. I have brought
to them, against the mothers of
young men, a destroyer at noon.
I will suddenly drop on her
anguish and horror.

wǒ shǐ tā men guǎ fù de shù mù bǐ hǎi
我 使 他 们 寡 妇 的 数 目 比 海
shā hái duō ; wǒ shǐ xíng huǐ miè de zài
沙 还 多 ; 我 使 行 毁 灭 的 在
wǔ jiān lín dào wǒ de zǐ mǐn , dǎ jī
午 间 临 到 我 的 子 民 , 打 击
nián qīng rén de mǔ qīn , shǐ tòng kǔ de
年 轻 人 的 母 亲 , 使 痛 苦 的
jīng kǒng hū rán lín dào tā men shēn shàng 。
惊 恐 忽 然 临 到 她 们 身 上 。

9 She who gave birth to seven
has withered away. She gasps her
breath. Her sun ㄌ set ㄌ while still
day. She has been put to shame
and disgraced. And the
remainder of them I will give to
the sword ㄌ before ㄌ their
enemies," ㄌ declares ㄌ Yahweh.

nà shēng guò qī gè zǐ nǚ de mǔ qīn shuāi
那 生 过 七 个 子 女 的 母 亲 衰
jié pí ruò , jī hū qì jué ; hái zài
竭 疲 弱 , 几 乎 气 绝 ; 还 在
bái zhòu , tā de tài yáng yǐ jīng xī
白 昼 , 她 的 太 阳 已 经 西

luò , tā bì cán kuì méng xiū 。 wǒ bì
落 , 她 必 惭 愧 蒙 羞 。 我 必
shǐ tā men yú shèng de rén zài dí rén miàn
使 他 们 余 剩 的 人 在 敌 人 面
qián sǐ yú dāo xià 。 " zhè shì yé hé huá
前 死 于 刀 下 。 " 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

10 Woe to me, O my mother, that
you gave birth to me, a man of
contention and quarreling _L to
the whole land _L. I have not lent
out and _L I have not borrowed _L.
All of them are cursing me.

wǒ mǔ qīn nǎ ! wǒ yǒu huò le , yīn
我 母 亲 哪 ! 我 有 祸 了 , 因
wèi nǐ shēng le wǒ , zhè gè gēn quán de
为 你 生 了 我 , 这 个 跟 全 地
xiāng zhēng xiāng dòu de rén 。 wǒ cóng méi yǒu
相 争 相 斗 的 人 。 我 从 没 有
jiè qián gěi rén , yě méi yǒu xiàng rén jiè
借 钱 给 人 , 也 没 有 向 人 借
qián , kě shì rén rén dōu zhòu mà wǒ 。
钱 , 可 是 人 人 都 咒 骂 我 。

11 Yahweh said, "_L Surely _L I
will set you free _L to be good _L
for you, _L surely _L I will cause
the enemy to intercede with you
in a time of trouble, and in a time
of distress.

yé hé huá shuō : " wǒ bì wèi nǐ de hǎo
耶 和 华 说 : " 我 必 为 你 的 好
chù shì fàng nǐ ; zài zāo yù huò huàn hé
处 释 放 你 ; 在 遭 遇 祸 患 和
zāi nán de shí hòu , wǒ bì jiào nǐ de
灾 难 的 时 候 , 我 必 叫 你 的
chóu dí kěn qiú nǐ 。
仇 敌 恳 求 你 。

12 Can anyone break iron, iron
from the north, or bronze?

shuí kě yǐ zhé duàn tiě , jiù shì cóng běi
谁 可 以 折 断 铁 , 就 是 从 北
fāng lái de tiě hé tóng ne ?
方 来 的 铁 和 铜 呢 ?

13 I will give your wealth and
your treasures as plunder without
price, even because of all your
sins, and throughout all your
territories.

yīn nǐ zài sì jìng zhī nèi suǒ fàn de yī
因 你 在 四 境 之 内 所 犯 的 一
qiè zuì , wǒ bì bǎ nǐ de cái chǎn hé
切 罪 , 我 必 把 你 的 财 产 和
bǎo wù , bái bái gěi dí rén zuò lüè
宝 物 , 白 白 给 敌 人 作 掠
wù 。
物 。

14 And I will make you serve
your enemies in a land that you
do not know, for a fire will

wǒ bì shǐ nǐ zài nǐ bù rèn shí de de
我 必 使 你 在 你 不 认 识 的 地

kindle in my anger. Upon you it will be kindled.”

fāng , fú shì nǐ de chóu dí (yǒu gǔ
抄 本 作 “ 我 必 使 你 的 仇 敌 过
去 , dào nǐ suǒ bù rèn shí de de
方 ”) ; yīn wèi wǒ de nù huǒ rán shāo
起 来 , yào shāo miè nǐ men 。 ”

15 You who know, O Yahweh, remember me, and attend to me, and take revenge for me against my persecutors in your forbearance. You must take me away. Know that I am carrying disgrace because of you.

yé hé huá a ! nǐ zhī dào zhè yī
耶 和 华 啊 ! 你 知 道 这 一
qiè ; qiú nǐ jì niàn wǒ , kàn gù
切 ; 求 你 记 念 我 , 看 顾
wǒ , tì wǒ xiàng nà xiē bī pò wǒ de
我 , 替 我 向 那 些 逼 迫 我 的
rén bào fù 。 qiú nǐ rěn nù , bù yào
人 报 复 。 求 你 忍 怒 , 不 要
qǔ qù wǒ de xìng mìng ; yào zhī dào ,
取 去 我 的 性 命 ; 要 知 道 ,
wǒ wèi nǐ de yuán gù shòu le wǔ rǔ 。
我 为 你 的 缘 故 受 了 侮 辱 。

16 Your words were found and I ate them, and your words became to me as jubilation, even as the joy of my heart, for your name is called on me, O Yahweh God of hosts.

wǒ yī dé dào nǐ de huà , jiù bǎ tā
我 一 得 到 你 的 话 , 就 把 它
men chī le ; nǐ de huà chéng le wǒ xīn
们 吃 了 ; 你 的 话 成 了 我 心
zhōng de huān xǐ kuài lè ; yé hé huá wàn
中 的 欢 喜 快 乐 ; 耶 和 华 万
jūn de shén a ! yīn wèi wǒ shì chēng wèi
军 的 神 啊 ! 因 为 我 是 称 为
nǐ míng xià de rén 。
你 名 下 的 人 。

17 I sat not in the assembly of jokers, nor did I exult. Because of the presence of your hand I sat alone, for you filled me with indignation.

wǒ méi yǒu zuò zài huān xiào zhě de jí huì
我 没 有 坐 在 欢 笑 者 的 集 会
zhōng yī tóng huān lè ; yīn wèi nǐ de shǒu
中 一 同 欢 乐 ; 因 为 你 的 手
zài wǒ shēn shàng , nǐ shǐ wǒ mǎn le fèn
在 我 身 上 , 你 使 我 满 了 忿
nù , wǒ jiù dú zì jìng zuò 。
怒 , 我 就 独 自 静 坐 。

18 Why is my pain endless, and my wound incurable? It refuses to become healed. Truly you are to me like a deceitful brook, waters that are not trustworthy.

wǒ de tòng kǔ wèi shén me zhǎng jiǔ bù zhǐ
我的痛苦为什么长久不止
ne? wǒ de chuāngshāng wèi shén me wú fǎ
呢？我的创伤为什么无法
yī zhì , bù dé quán yù ne? nǐ duì
医治，不得痊愈呢？你对
wǒ zhēn de xiàng jiào rén shī wàng , kào bù
我真的像叫人失望、靠不
zhù de xī liú ma?
住的溪流吗？

19 Therefore thus says Yahweh, “If you turn back, then I will take you back. You will stand before me. And if you utter what is precious and not what is worthless, you will be as my mouth. They will turn back to you, and you will not turn back to them.

yīn cǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : “ rú
因此，耶和華這樣說：“如
guǒ nǐ huí zhuǎn , wǒ bì ràng nǐ huí
果你回轉，我必讓你回
lái , nǐ jiù kě yǐ shì lì zài wǒ miàn
來，你就可以侍立在我面
qián 。 rú guǒ nǐ shuō bǎo guì de huà ,
前。如果你說寶貴的話，
bù shuō wú jià zhí de huà , jiù bì zuò
不說無價值的話，就必作
wǒ de kǒu 。 tā men yào guī xiàng nǐ ,
我的口。他們要歸向你，
nǐ què bù yào guī xiàng tā men 。
你却不要歸向他們。

20 And I will make you to this people a wall of fortified bronze, and they will fight against you, but they will not prevail over you, for I am with you, to save you, and to deliver you,”

declares Yahweh.

wǒ yào shǐ nǐ chéng wéi jiān gù de tóng qiáng
我要使你成為堅固的銅牆
dǐ dǎng zhè rén mín , tā men bì gōng jī
抵擋這人民，他們必攻擊
nǐ , què bù néng shèng guò nǐ ; yīn wéi
你，却不能勝過你；因為
wǒ yǔ nǐ tóng zài , yào zhěng jiù nǐ ,
我與你同在，要拯救你，
dā jiù nǐ 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān
搭救你。”這是耶和華的宣
gào 。
告。

21 “And I will deliver you from the hand of the wicked, and I will redeem you from the hand of the tyrant.”

wǒ bì dā jiù nǐ tuō lí è rén de
“我必搭救你脫離惡人的
shǒu , jiù shú nǐ tuō lí qiáng bào rén de
手，救贖你脫離強暴人的

zhǎng wò ("zhǎng wò "yuán wén zuò "shǒu
掌握 ("掌握"原文作"手
zhǎng
掌") 。 "

Jeremiah, Chapter 16

1 And the word of Yahweh came to me, L saying L,

yé hé huá de huà lín dào wǒ , shuō :
耶和華的話臨到我，說：

2 "You shall not take for yourself a wife, there shall not be for you sons and daughters in this place."

" zài zhè de fāng nǐ bù kě qǔ qī , bù
在這地方你不可娶妻，不
kě shēng ér yù nǚ 。"
可生兒育女。"

3 For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters born in this place, and concerning their mothers who gave birth to them, and concerning their fathers who fathered them in this land:

yīn wèi lùn dào zhè de fāng chū shēng de ér
因為論到這地方出生的兒
nǚ , hé zài zhè de shēng yǎng tā men de
女，和在這地生養他們的
fù mǔ , yé hé huá zhè yàng shuō :
父母，耶和華這樣說：

4 "They will die by diseases, they will not be mourned, and they will not be buried. They will be as dung on the face of the earth. And they will perish by the sword and they will perish by the famine. And their dead bodies will become food for the birds of the air, and for the wild animals of the earth."

" tā men dōu bì sǐ yú zhì mìng de yì
他們都必死于致命的疫
zhèng , méi yǒu rén wèi tā men āi kū ,
症，沒有人為他們哀哭，
tā men de shī tǐ yě méi yǒu rén mái
他們的屍體也沒有人埋
zàng , bì zài de miàn shàng chéng wéi fèn
葬，必在地面上成為糞
féi 。 tā men bì bèi dāo jiàn hé jī huāng
肥。他們必被刀劍和飢荒
suǒ miè , tā men de shī tǐ chéng le kōng
所滅，他們的屍體成了空
zhōng fēi niǎo hé de shàng zǒu shòu de shí
中飛鳥和地上走獸的食
wù 。"
物。"

5 For thus says Yahweh, "You must not enter the house of the funeral meal, and you must not go to lament, and you must not show sympathy for them, for I have taken away my peace from this people," L declares L Yahweh, "the loyal love and the compassion.

yé hé huá zhè yàng shuō : " nǐ bù kě jìn
耶和華這樣說："你不可進
rù sàng jiā , yě bù kě qù wèi tā men
入喪家，也不可去為他們
āi kū bēi shāng ; yīn wèi wǒ yǐ jīng cóng
哀哭悲傷；因為我已經從
zhè rén mín shēn shàng shōu huí wǒ de píng
這人民身上收回我的平

ān cí ài hé lián mǐn 。 ” zhè shì yé
安、慈爱 and 怜悯。 ” 这是耶
hé huá de xuān gào
和 华 的 宣 告。

6 Both the great and small will die in this land. They will not be buried, and they will not mourn for them, and no one will cut himself with a blade, and no one will shave himself for them.

” zūn dà de hé bēi wēi de dōu bì sǐ zài
” 尊 大 的 和 卑 微 的 都 必 死 在
zhè de méi yǒu rén mái zàng tā men
这 地 ； 没 有 人 埋 葬 他 们 ，
méi yǒu rén wèi tā men āi kū yě méi
没 有 人 为 他 们 哀 哭 ， 也 没
yǒu rén wèi tā men gē shāng zì jǐ ,
有 人 为 他 们 割 伤 自 己 ， 剃
guāng tóu fā 。
光 头 发 。

7 And they will not break bread for the mourning ceremony for them, to comfort him because of the dead. And they will not give drink to them, the cup of desolation, for their fathers, or for their mothers.

méi yǒu rén wèi āi dào de rén bāi bǐng ,
没 有 人 为 哀 悼 的 人 擘 饼 ，
wèi sǐ zhě ān wèi tā men ; sàng fù huò
为 死 者 安 慰 他 们 ； 丧 父 或
sàng mǔ de rén , dōu méi yǒu rén gěi tā
丧 母 的 人 ， 都 没 有 人 给 他
men hē yī bēi ān wèi jiǔ 。
们 喝 一 杯 安 慰 酒 。

8 And you shall not enter the house of the banquet, to sit with them, to eat and drink.”

nǐ yě bù kě jìn rù huān yàn zhī jiā ,
你 也 不 可 进 入 欢 宴 之 家 ，
gēn tā men tóng zuò , yī qǐ chī hē 。
跟 他 们 同 坐 ， 一 起 吃 喝 。

9 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Look, I am about to cause to disappear from this place, before your eyes and in your days, the voice of jubilation, and the voice of joy, and the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè
因 为 万 军 之 耶 和 华 以 色 列
de shén zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ bì
的 神 这 样 说 : 看 哪 ! 我 必
zài nǐ men yǎn qián , zài nǐ men hái huó
在 你 们 眼 前 ， 在 你 们 还 活
zhe de rì zi , shǐ huān xiào hé kuài lè
着 的 日 子 ， 使 欢 笑 和 快 乐
de shēng yīn , xīn láng hé xīn niáng de shēng
的 声 音 ， 新 郎 和 新 娘 的 声
yīn , dōu cóng zhè de fāng zhǐ xī le 。 ”
音 ， 都 从 这 地 方 止 息 了 。

10 And then when you tell this people all these words and

” nǐ xiàng zhè rén mín chuán jiǎng zhè yī qiè
” 你 向 这 人 民 传 讲 这 一 切

they ask you, ‘L Why J has Yahweh pronounced against us all this great evil, and what is our iniquity, and what is our sin that we have sinned against Yahweh our God?’

shí 时 , rú 如 guǒ 果 tā 他 men 们 wèn 问 nǐ 你 : yé 耶 hé 和
huá 华 wèi 为 shén 什 me 么 xuān 宣 gào 告 zhè 这 yī 一 qiè 切 yán 严 zhòng 重
de 的 zāi 灾 huò 祸 duì 对 fù 付 wǒ 我 men 们 ne 呢 ? wǒ 我 men 们
yǒu 有 shén 什 me 么 zuì 罪 niè 孽 ? wǒ 我 men 们 fàn 犯 le 了 shén 什
me 么 zuì 罪 , dé 得 zuì 罪 le 了 yé 耶 hé 和 huá 华 wǒ 我 men 们
de 的 shén 神 ne 呢 ?

11 Then you shall say to them, ‘L Because J your ancestors have forsaken me,’ L declares J Yahweh, ‘and they have gone after other gods, and they have served them, and they have bowed down in worship to them, and they have forsaken me, and they have not kept my laws.

nǐ 你 jiù 就 yào 要 huí 回 dá 答 tā 他 men 们 : yīn 因 wèi 为 nǐ 你
men 们 de 的 liè 列 zǔ 祖 lí 离 qì 弃 le 了 wǒ 我 (zhè 这 shì 是
yé 耶 hé 和 huá 华 de 的 xuān 宣 gào 告) , tā 他 men 们 suí 随
cóng 从 bié 别 de 的 shén 神 , shì 事 fèng 敬 jìng 拜 tā 他
men 们 ; tā 他 men 们 lí 离 qì 弃 le 了 wǒ 我 , bù 不 zūn 遵
shǒu 守 wǒ 我 de 的 lǜ 律 fǎ 法 。

12 And L you have behaved badly J more than your ancestors, and look, you are going each one after the stubbornness of his evil heart, without listening to me.

zhì 至 yú 于 nǐ 你 men 们 , nǐ 你 men 们 zuò 作 huài 坏 shì 事 bǐ 比
nǐ 你 men 们 de 的 liè 列 zǔ 祖 gèng 更 lì 厉 hài 害 ; kàn 看
nǎ 哪 ! nǐ 你 men 们 gè 各 rén 人都 suí 随 cóng 从 zì 自 jǐ 己
wán 顽 gěng 梗 de 的 è 恶 xīn 心 xíng 行 shì 事 , bù 不 tīng 听 cóng 从
wǒ 我 。

13 So I will throw you from this land to the land that you have not known, you or your ancestors, and there you will serve other gods day and night, for I will not show you favor.

yīn 因 cǐ 此 , wǒ 我 yào 要 bǎ 把 nǐ 你 men 们 cóng 从 zhè 这 de 地
gǎn 赶 chū 出 qù 去 , qù 去 dào 到 nǐ 你 men 们 hé 和 nǐ 你 men 们
liè 列 zǔ 祖 suǒ 所 bù 不 rèn 认 shí 识 de 的 de 地 ; nǐ 你 men 们

zài nà lǐ bì zhòu yè shì fèng bié de
在那里必昼夜事奉别的
shén yīn wèi wǒ bù zài xiàng nǐ men shī
神，因为我不再向你们施
ēn 。
恩。

14 Therefore I look, days are coming,' I declares I Yahweh, 'and it will no longer be said, 'I As Yahweh lives I, who led up the I Israelites I from the land of Egypt,'

“kàn nǎ ! rì zi kuài dào , rén bì bù
看哪！日子快到，人必不
zài zhǐ zhe nà lǐng yǐ sè liè rén cóng āi
再指着那领以色列人从埃
jí de shàng lái de yǒng huó de yé hé huá
及地上来的永活的耶和
qǐ shì yé hé huá de xuān
起誓。”这是耶和
gào 。
华的宣
告。

15 but only I “I As Yahweh lives I, who led up the I Israelites I from the land of the north, and from all the lands where he had driven them,” for I will bring them back to their ground that I gave to their ancestors.

“tā men què yào zhǐ zhe nà lǐng yǐ sè liè
他们却要指着那领以色列
rén cóng běi fāng zhī de cóng tā men bèi
人从北方之地，从他们被
gǎn zhú dào de gè guó shàng lái de yǒng huó
赶逐到的各国上来的永活
de yé hé huá qǐ shì yīn wǒ yào lǐng
的耶和
tā men huí dào zì jǐ de tǔ de jiù
起誓。因我要领
他们回到自己的土地，就
shì wǒ cóng qián cì gěi tā men liè zǔ
是我从前赐给他们列祖
de 。
的。

16 Look, I am sending for many fishermen,' I declares I Yahweh, 'and they will fish them out, and I afterward I I will send for many hunters, and they will hunt them from every mountain, and from every hill, and from the clefts of the cliffs.

“kàn nǎ ! wǒ yào chà rén qù jiào xǔ duō
看哪！我要差人去叫许多
yú fū lái , bǔ zhuō yǐ sè liè rén ;
渔夫来，捕捉以色列人；
rán hòu wǒ yào chà rén qù jiào xǔ duō liè
然后我要差人去叫许多猎
rén lái , cóng gè dà shān xiǎo shān hé
人来，从各大山、小山和

yán shí de liè fèng lǐ , liè qǔ tā
岩石的裂缝里，猎取他

men 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
们。”这是耶和华的宣告。

17 For my eyes are on all their ways, they are not hidden from before me, and their iniquity is not concealed from before my eyes.

” yīn wèi wǒ de yǎn chá kàn tā men suǒ xíng
”因为我的眼察看他们所行

de yī qiè ; zài wǒ miàn qián zhè yī qiè
的一切；在我面前这一切

dōu wú fǎ yǐn cáng , tā men de zuì niè
都无法隐藏，他们的罪孽

bù néng cóng wǒ yǎn qián zhē yǎn qǐ lái 。
不能从我眼前遮掩起来。

18 And I will first doubly repay their iniquity and their sin because of their profaning my land with the dead bodies of their abhorrences, and with their abominations they have filled up my inheritance.’”

shǒu xiān wǒ yào jiā bèi bào yīng tā men de
首先我要加倍报应他们的

zuì niè hé zuì è , yīn wèi tā men yòng
罪孽和罪恶，因为他们用

zì jǐ nà xiē háo wú shēng qì , kě zēng
自己那些毫无生气、可憎

de ǒu xiàng (” háo wú shēng qì , kě zēng
的偶像 (”毫无生气、可憎

de ǒu xiàng ” yuán wén zuò ” kě zēng de ǒu
的偶像 ”原文作 ”可憎的偶

xiàng de shī tǐ ”) diān wū le wǒ de tǔ
像的尸体 ”) 玷污了我的土

de , tā men nà xiē kě yàn zhī wù chōng
地，他们那些可厌之物充

mǎn le wǒ de chǎn yè 。 ”
满了我的产业。”

19 O Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of distress, to you the nations will come from the ends of the earth, and they will say, “Our ancestors have inherited only lies, vanity, and there is no profit in them.

yé hé huá , wǒ de lì liàng , wǒ de
耶和華，我的力量、我的

bǎo lěi , wǒ zāo nán shí de bì nán suǒ
堡壘、我遭難時的避難所

a ! wàn guó yào cóng de jí qián lái cháo
啊！萬國要從地極前來朝

jiàn nǐ , shuō : ” wǒ men liè zǔ suǒ chéng
見你，說： ”我們列祖所承

shòu de zhǐ shì xū jiǎ de ǒu xiàng , shì
受的只是虛假的偶像，是

xū kōng , yī wú yòng chù de 。
虛空、一無用處的。

20 Can a human make for himself gods? Yet they are not gods!"

rén qǐ néng wèi zì jǐ zhì zào shén ne ?
人 岂 能 为 自 己 制 造 神 呢 ?
qí shí zhè xiē ǒu xiàng bìng bù shì shén 。 " "
其 实 这 些 偶 像 并 不 是 神 。 " "

21 "Therefore look, I am about to let them know, this time I am going to let them know my power and my might, and they will know that my name is Yahweh."

yīn cǐ , kàn nǎ ! wǒ yào shǐ tā men
" 因 此 , 看 哪 ! 我 要 使 他 们
zhī dào , zhè yī cì wǒ bì jiào tā men
知 道 , 这 一 次 我 必 叫 他 们
rèn shí wǒ de shǒu hé wǒ de néng lì ,
认 识 我 的 手 和 我 的 能 力 ,
tā men jiù zhī dào wǒ de míng shì yé hé
他 们 就 知 道 我 的 名 是 耶 和
huá 。 " "
华 。 " "

Jeremiah, Chapter 17

1 "The sin of Judah is written with an iron stylus, with a point of diamond it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of their altars.

yóu dà de zuì shì yòng tiě bǐ míng jì
" 犹 大 的 罪 是 用 铁 笔 铭 记
de , shì yòng jīn gāng zuān kè zài tā men
的 , 是 用 金 钢 钻 刻 在 他 们
de xīn bǎn shàng , hé tā men (" tā
的 心 版 上 , 和 他 们 (" 他
men " yǒu gǔ chāo běn zuò " nǐ men ") jì
们 " 有 古 抄 本 作 " 你 们 ") 祭
tán de jiǎo shàng
坛 的 角 上 。

2 As the remembering of their children, so is the remembering of their altars and their poles of Asherah worship beside the leafy trees on the high hills.

tā men de ér nǚ yě huái niàn zhe nà xiē
他 们 的 儿 女 也 怀 念 着 那 些
zài gè gāo gāng shàng , zài fán mào shù páng
在 各 高 冈 上 、 在 繁 茂 树 旁
de jì tán hé yà shě lā 。
的 祭 坛 和 亚 舍 拉 。

3 O my mountain in the open country, I will give your wealth, all your treasures, for spoil, your high places, because of your sin, throughout all your territories.

wǒ zài tián yě de shān nǎ ! yīn nǐ zài
我 在 田 野 的 山 哪 ! 因 你 在
sì jìng zhī nèi suǒ fàn de zuì , wǒ bì
四 境 之 内 所 犯 的 罪 , 我 必
bǎ nǐ de cái chǎn , yī qiè bǎo wù hé
把 你 的 财 产 、 一 切 宝 物 和
nǐ de qiū tán , gěi dí rén zuò lüè
你 的 邱 坛 , 给 敌 人 作 掠

物。(本节或译：“因你在
四境之内所犯的罪，我必
把我在田野的山、你的财
产、一切宝物和你的邱
坛，给敌人作掠物。”)

4 And you will let go your hand from your inheritance that I gave to you, and I will make you serve your enemies in the land that you do not know, for you kindled a fire in my anger, until eternity it will be kindled.”

因你自己的缘故，我赐给
你的产业，你必失掉；我
必使你不在你不认识的地
方，服事你的仇敌；因为
你们惹起我的怒火，我的
怒火必燃烧到永远。”

5 Thus says Yahweh, “Cursed is the person who trusts in humankind and makes flesh his strength, and turns aside his heart from Yahweh.

耶和華这样说：“倚靠世
人，恃凭肉体为自己的力
量，心里偏离耶和華的，
这人该受咒诅。”

6 And he will be like a juniper in the wilderness, and he will not see when good comes, and he will dwell in the parched places in the desert, in a land of salt flats, where no one lives.

他必像沙漠中的灌木，福
乐来到，他也必看不见，
却要住在旷野干旱之地、
无人居住的咸地。

7 Blessed be the person who trusts in Yahweh, and Yahweh is

his trust.

dàn yǐ kào yé hé huá , yǐ yé hé huá
但 倚 靠 耶 和 华 ， 以 耶 和 华
wèi tā suǒ xìn lài de , zhè rén shì yǒu
为 他 所 信 赖 的 ， 这 人 是 有
fú de 。
福 的 。

8 For he will be like a tree planted by water, and to the stream it sends its roots, and it will not fear when heat comes, and its leaves will be luxuriant, and in the year of drought it will not be anxious, and it will not cease from the bearing of fruit.

tā bì xiàng yī kē shù , zāi zhǒng zài shuǐ
他 必 像 一 棵 树 ， 栽 种 在 水
biān , shù gēn shēn jìn hé lǐ ; yán rè
边 ， 树 根 伸 进 河 里 ； 炎 热
lái dào , bìng bù hài pà , shù yè réng
来 到 ， 并 不 害 怕 ， 树 叶 仍
rán fán mào ; zài huāng hàn zhī nián , tā
然 繁 茂 ； 在 荒 旱 之 年 ， 它
bù guà lǜ , bìng qiě bù duàn jié guǒ
不 挂 虑 ， 并 且 不 断 结 果
zi 。 ”
子 。

9 The heart is deceitful more than anything else, and it is disastrous. Who can understand it?

rén xīn bǐ wàn wù dōu guǐ zhà , wú fǎ
人 心 比 万 物 都 诡 诈 ， 无 法
yī zhì ; shuí néng shí tòu ne ?
医 治 ； 谁 能 识 透 呢 ？

10 I, Yahweh, examine the L mind J, I test the L heart J, and give to each one according to his way, according to the fruit of his deeds.

wǒ yé hé huá shì chá tòu rén xīn , shì
” 我 耶 和 华 是 察 透 人 心 ， 试
yàn rén fèi fǔ de , yào zhào zhe gè rén
验 人 肺 腑 的 ， 要 照 着 各 人
de xíng wèi , hé gè rén suǒ zuò de shì
的 行 为 ， 和 各 人 所 作 的 事
yīng dé de jié guǒ bào yīng gè rén 。 ”
应 得 的 结 果 报 应 各 人 。

11 Like a partridge that hatches eggs it did not lay is one who amasses wealth without justice. In the middle of his days it will leave him, and at his end he will prove to be a fool.”

shǐ yòng bù gōng zhèng de fāng fǎ fā cái
使 用 不 公 正 的 方 法 发 财
de , jiù xiàng yī zhī hū gū fū le bù
的 ， 就 像 一 只 鹧 鸪 孵 了 不
shì zì jǐ suǒ shēng de dàn ; dào le zhōng
是 自 己 所 生 的 蛋 ； 到 了 中

12 A lofty throne of glory from the beginning is the place of our sanctuary.

nián , nà cái fù bì lí kāi tā , zuì
后 他 必 成 为 一 个 愚 昧 人 。
wǒ men de shèng suǒ shì róng yào de bǎo
座 , 从 起 初 就 矗 立 在 高
chù
处 。

13 O Yahweh, the hope of Israel, all those who forsake you will be put to shame, and those who turn aside from you in the earth will be recorded, for they have forsaken the fountain of living water, Yahweh.

yé hé huá yǐ sè liè de pàn wàng a !
耶 和 华 以 色 列 的 盼 望 啊 !
lí qì nǐ de , dōu bì méng xiū ; piān
离 弃 你 的 , 都 必 蒙 羞 ; 偏
lí nǐ (" nǐ " yuán wén zuò " wǒ ")
的 , 他 们 的 名 字 必 写 在 沙
tǔ shàng , yīn wèi tā men lí qì le yé
土 上 , 因 为 他 们 离 弃 了 耶
hé huá zhè huó shuǐ de yuán tóu 。
和 华 这 活 水 的 源 头 。

14 Heal me, O Yahweh, and I will be healed, save me, and I will be saved, for you are my praise.

yé hé huá a ! qiú nǐ yī zhì wǒ ,
耶 和 华 啊 ! 求 你 医 治 我 ,
wǒ jiù dé yī zhì ; qiú nǐ zhěng jiù
我 就 得 医 治 ; 求 你 拯 救
wǒ , wǒ jiù dé zhěng jiù ; yīn wèi nǐ
我 , 我 就 得 拯 救 ; 因 为 你
shì wǒ suǒ zàn měi de 。
是 我 所 赞 美 的 。

15 Look, they are saying to me, "Where is the word of Yahweh? Please let it come."

kàn nǎ ! tā men cháng cháng duì wǒ
看 哪 ! 他 们 常 常 对 我
shuō : " yé hé huá de huà zài nǎ lǐ ?
说 : " 耶 和 华 的 话 在 哪 里 ?
shǐ tā yīng yàn (" yīng yàn " yuán wén
使 它 应 验 (" 应 验 " 原 文
zuò " lái ") ba ! "
作 " 来 ") 吧 ! "

16 But I, I have not run away from being a shepherd who

follows you ㄩ, and I have not desired the disastrous day. You, you know the pronouncement of my lips, it was before your face.

zhì yú wǒ , wǒ méi yǒu jí máng lí qì
至于我，我没有急忙离弃
nà gēn cóng nǐ zuò mù rén de zhí fēn
那跟从你作牧人的职分
（“wǒ méi yǒu jí máng lí qì nà gēn cóng
我没有急忙离弃那跟从
nǐ zuò mù rén de zhí fēn ” yǒu gǔ yì běn
你作牧人的职分”有古译本
zuò “wǒ méi yǒu cuī bī nǐ jiàng zāi
作“我没有催逼你降灾
huò ”）, yě méi yǒu xiǎng wàng zāi nán de
祸”），也没有想望灾难的
rì zi , zhè shì nǐ zhī dào de ; wǒ
日子，这是你知道的；我
zuǐ lǐ suǒ chū de huà dōu zài nǐ miàn
嘴里所出的话都在你面
qián 。
前。

17 You must not become to me a terror, you are my refuge in the day of disaster.

qiú nǐ bù yào shǐ wǒ yīn nǐ jīng kǒng ,
求你不要使我因你惊恐，
zài zāi huò de rì zi , nǐ shì wǒ de
在灾祸的日子，你是我的
bì nán suǒ 。
避难所。

18 Let my persecutors be put to shame, ㄩ but as for me ㄩ, do not let me be put to shame. Let them be dismayed, ㄩ but as for me ㄩ, do not let me be dismayed. Bring on them the day of disaster, and with double destruction, destroy them.

yuàn nà xiē pò hài wǒ de méng xiū , què
愿那些迫害我的蒙羞，却
bù yào jiào wǒ méng xiū ; yuàn tā men jīng
不要叫我蒙羞；愿他们惊
kǒng , què bù yào shǐ wǒ jīng kǒng ; qiú
恐，却不要使我惊恐；求
nǐ shǐ zāi huò de rì zi lín dào tā
你使灾祸的日子临到他
men , jiā bèi huǐ miè tā men
们，加倍毁灭他们。

19 Thus said Yahweh to me, “Go, and you must stand in the ㄩ People’s Gate ㄩ through which the kings of Judah enter, and through which they go out, and in all the gates of Jerusalem.

yé hé huá duì wǒ zhè yàng shuō : “nǐ qù
耶和華對我這樣說：“你去
zhàn zài yóu dà liè wáng chū rù de chéng mén
站在猶大列王出入的城門
（“chéng mén ” yuán wén zuò “rén mín chéng
“城門”原文作“人民城

mén ") , yòu zhàn zài yé lù sā lěng de
门") , 又站在耶路撒冷的
gè chéng mén kǒu
各城门口 ,

20 And you must say to them,
'Hear the word of Yahweh, kings
of Judah, and all Judah, and all
the inhabitants of Jerusalem who
enter through these gates.

duì tā men shuō : yé lù sā lěng zhū
对他们说：耶路撒冷诸
wáng yóu dà zhòng mǐn hé suǒ yǒu jìn rù
王、犹大众民和所有进入
zhè xiē chéng mén de yóu dà jū mǐn nǎ !
这些城门的犹大居民哪！
nǐ men yào tīng tā yé hé huá de huà
你们要听他耶和華的话。

21 Thus says Yahweh, "Be on
your guard for the sake of
yourselves, that you must not
carry a burden on the day of the
Sabbath, and you must not bring
it through the gates of Jerusalem.

yé hé huá zhè yàng shuō : wèi le zì jǐ
耶和華这样说：为了自己
de xìng mìng , nǐ men yào jǐn shèn , bù
的性命 , 你们要谨慎 , 不
kě zài ān xī rì tiāo dān zǐ , bù kě
可在安息日挑担子 , 不可
tiāo jìn yé lù sā lěng de chéng mén 。
挑进耶路撒冷的城門。

22 And you must not carry a
burden from your houses on the
day of the Sabbath, and you must
not do any work. But you must
declare holy the day of Sabbath,
just as I commanded your
ancestors.

yě bù kě zài ān xī rì cóng nǐ men jiā
也不可 在安息日从你们家
lǐ tiāo dān zǐ chū lái ; shén me gōng dōu
里挑担子出来 ; 什么工都
bù kě zuò , què yào shǒu ān xī rì wèi
不可作 , 却要守安息日为
shèng rì , zhèng rú wǒ fēn fù nǐ men liè
圣日 , 正如我吩咐你们列
zǔ de 。
祖的。

23 Yet they did not listen, and
they did not incline their ear, and
they hardened their neck so as to
not hear, nor to receive
discipline.

nǐ men de liè zǔ què méi yǒu tīng cóng ,
你们的列祖却没有听从 ,
háo bù zài yì , fǎn ér yìng zhe jǐng xiàng
毫不在意 , 反而硬着颈项
bù kěn tīng , bù shòu guǎn jiào 。 ""
不肯听 , 不受管教。

24 "And it will happen, if you
carefully listen to me,"
declares Yahweh, "to bring
no burden through the gates of
this city on the day of the

yé hé huá xuān gào shuō : " dàn rú guǒ nǐ
耶和華宣告说：“但如果你

Sabbath, but to declare holy the day of Sabbath, not to do on it any work,

men zhēn xīn tīng cóng wǒ , bù zài ān xī
们 真 心 听 从 我 ， 不 在 安 息
rì tiāo dān zǐ jìn rù zhè chéng de chéng
日 挑 担 子 进 入 这 城 的 城
mén , bìng qiě shǒu ān xī rì wèi shèng
门 ， 并 且 守 安 息 日 为 圣
rì , zài nà rì bù zuò rèn hé gōng
日 ， 在 那 日 不 作 任 何 工
zuò ;
作 ；

25 then kings and officials who sit on the throne of David will enter through the gates of this city riding in chariots and on horses, they, and their officials, the people of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and this city will be inhabited forever .

zhè yàng , jiù bì yǒu zuò dà wèi wáng wèi
这 样 ， 就 必 有 坐 大 卫 王 位
de liè wáng , bìng yǒu zhòng lǐng xiù suí
的 列 王 ， 并 有 众 领 袖 随
zhe , jìn rù zhè chéng de chéng mén ; liè
着 ， 进 入 这 城 的 城 门 ； 列
wáng hé zhòng lǐng xiù chéng zhe chē , qí zhe
王 和 众 领 袖 乘 着 车 ， 骑 着
mǎ , gēn yóu dà rén hé yé lù sā lěng
马 ， 跟 犹 大 人 和 耶 路 撒 冷
de jū mǐn yī tóng jìn rù zhè chéng 。 zhè
的 居 民 一 同 进 入 这 城 。 这
chéng bì yǒng yuǎn yǒu rén jū zhù 。
城 必 永 远 有 人 居 住 。

26 And they will come from the towns of Judah, and from all around Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the Shephelah, and from the hill country, and from the Negev, bringing burnt offerings, and sacrifices, and grain offerings, and frankincense, and bringing thank offerings to the house of Yahweh.

bì yǒu rén cóng yóu dà de gè chéng hé yé
必 有 人 从 犹 大 的 各 城 和 耶
lù sā lěng zhōu wéi de gè chù , cóng biàn
路 撒 冷 周 围 的 各 处 ， 从 便
yǎ mǐn de dī de shān de hé nán
雅 悯 地 、 低 地 、 山 地 和 南
de ér lái ; tā men dài zhe fán jì
地 而 来 ； 他 们 带 着 燔 祭 、
píng ān jì sù jì rǔ xiāng hé gǎn
平 安 祭 、 素 祭 、 乳 香 和 感
ēn jì dào yé hé huá de diàn lǐ qù 。
恩 祭 到 耶 和 华 的 殿 里 去 。

27 But if you do not listen to me, to declare holy the day of the Sabbath, and to not carry a burden and enter through the gates of Jerusalem on the day of the Sabbath, then I will kindle a

dàn rú guǒ nǐ men bù tīng cóng wǒ , bù
但 如 果 你 们 不 听 从 我 ， 不
shǒu ān xī rì wèi shèng rì , réng zài ān
守 安 息 日 为 圣 日 ， 仍 在 安

fire in its gates, and it will devour the palaces of Jerusalem, and it will not be quenched.” ’ ’ ”

xī rì tiāo dān zǐ , jìn rù yé lù sā
息 日 挑 担 子 ， 进 入 耶 路 撒
lěng de chéng mén ; zhè yàng , wǒ jiù bì
冷 的 城 门 ； 这 样 ， 我 就 必
zài yé lù sā lěng de gè chéng mén diǎn qǐ
在 耶 路 撒 冷 的 各 城 门 点 起
huǒ lái , shāo huǐ yé lù sā lěng de bǎo
火 来 ， 烧 毁 耶 路 撒 冷 的 堡
lěi , méi yǒu rén néng gòu pū miè 。 ”
垒 ， 没 有 人 能 够 扑 灭 。 ”

Jeremiah, Chapter 18

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh,
↳ saying ↳,

yé hé huá yǒu huà lín dào yé lì mǐ ,
耶 和 华 有 话 临 到 耶 利 米 ，
shuō :
说 ：

2 “Stand up and go down to the house of the potter, and there I will let you hear my words.”

” qǐ lái , xià dào táo jiàng de jiā lǐ
” 起 来 ， 下 到 陶 匠 的 家 里
qù , zài nà lǐ wǒ yào shǐ nǐ tīng dào
去 ， 在 那 里 我 要 使 你 听 到
wǒ de huà 。 ”
我 的 话 。

3 So I went down to the house of the potter and look, there he was doing work at the potter’s wheels.

wǒ jiù xià dào táo jiàng de jiā lǐ qù ,
我 就 下 到 陶 匠 的 家 里 去 ，
jiàn tā zhèng zài zhuǎn pán páng gōng zuò 。
见 他 正 在 转 盘 旁 工 作 。

4 And the vessel that he was making with the clay was spoiled in the hand of the potter, so ↳ he made again ↳ another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.

táo jiàng yòng tā shǒu zhōng de ní suǒ zuò de
陶 匠 用 他 手 中 的 泥 所 做 的
qì mǐn huài le , tā jiù yòng zhè ní zài
器 皿 坏 了 ， 他 就 用 这 泥 再
zuò bié de qì mǐn , zhào zhe zì jǐ de
做 别 的 器 皿 ， 照 着 自 己 的
yì sī qù zuò 。
意 思 去 作 。

5 And the word of Yahweh came to me, ↳ saying ↳,

yú shì yé hé huá de huà lín dào wǒ ,
于 是 耶 和 华 的 话 临 到 我 ，
shuō :
说 ：

6 “Like this potter, am I not able to do to you, O house of Israel?” ↳ declares ↳ Yahweh. “Look, like the clay in the hand of the potter,

” yǐ sè liè jiā a ! nán dào wǒ bù néng
” 以 色 列 家 啊 ！ 难 道 我 不 能

so are you in my hand, O house
of Israel.

dài nǐ men xiàng zhè táo jiàng suǒ zuò de yī
待你们像这陶匠所作的—
yàng ma? "zhè shì yé hé huá de xuān
样吗?"这是耶和华的宣
gào。"kàn nǎ! ní zài táo jiàng de shǒu
告。"看哪!泥在陶匠的手

zhōng zěn yàng, yǐ sè liè jiā a! nǐ
中怎样,以色列家啊!你
men zài wǒ de shǒu zhōng yě bì zěn yàng
们在我的手中也必怎样。

7 One moment I speak
concerning a nation or
concerning a kingdom, to uproot,
and to tear down, and to destroy
it.

wǒ shén me shí hòu xuān bù yào bá chū、
我什么时候宣布要拔出、
chāi huǐ huǐ miè yī bāng huò yī guó、
拆毁、毁灭一邦或一国,

8 But if that nation turns back
from its evil that I have
threatened against it, then I will
relent concerning the disaster
that I planned to do to it.

rú guǒ wǒ lùn dào de nà yī bāng zhuǎn lí
如果我论到的那一邦转离
tā men de è xíng, wǒ jiù bì huí xīn
他们的恶行,我就必回心

zhuǎn yì, bù bǎ wǒ yuán dìng de zāi huò
转意,不把我原定的灾祸
jiàng gěi tā men。
降给他们。

9 And the next moment I speak
concerning a nation or
concerning a kingdom, to build,
and to plant it.

tóng yàng, wǒ shén me shí hòu xuān bù yào
同样,我什么时候宣布要
jiàn lì zāi zhí yī bāng huò yī guó、
建立、栽植一邦或一国,

10 But if it does evil in my sight,
to not listen to my voice, then I
will relent concerning the good
that I said I would do to it.

rú guǒ tā men xíng wǒ yǎn zhōng kàn wéi è
如果他们行我眼中看为恶
de shì, bù tīng cóng wǒ de huà, wǒ
的事,不听从我的话,我

jiù bì huí xīn zhuǎn yì, bù bǎ wǒ yīng
就必回心转意,不把我应
xǔ de hǎo chù cì gěi tā men。
许的好处赐给他们。

11 "So now then, say, please, to
the L people of Judah and to the
inhabitants of Jerusalem,
L saying L, 'Thus says Yahweh,
'Look, I am preparing evil
against you, and I am planning a
plan against you. Please turn
back, each one from his evil way,

"xiàn zài nǐ yào duì yóu dà rén hé yé lù
现在你要对犹大人和耶路
sā lěng de jū mín shuō: 'yé hé huá zhè
撒冷的居民说: '耶和华这
yàng shuō: kàn nǎ! wǒ zhèng zài zhì zào
样说: 看哪!我正在制造

and walk rightly in your ways
and your deeds.”’

zāi huò duì fù nǐ men , nǐ dìng jì huà
灾 祸 对 付 你 们 ， 拟 定 计 划
chéng fá nǐ men 。 nǐ men gè rén yào huí
惩 罚 你 们 。 你 们 各 人 要 回
zhuǎn , lí kāi zì jǐ de è dào , gǎi
转 ， 离 开 自 己 的 恶 道 ， 改
zhèng nǐ men de xíng jìng hé zuò wéi 。
正 你 们 的 行 径 和 作 为 。

12 But they will say, ‘It is
hopeless, for we will go after our
own plans, and each one of us
will act according to the
stubbornness of his evil heart.’

tā men què shuō : ‘ méi yòng de ! wǒ men
他 们 却 说 ： ‘ 没 用 的 ！ 我 们
yào suí zhe zì jǐ de jì huà ér xíng ,
要 随 着 自 己 的 计 划 而 行 ，
gè rén yào àn zhe zì jǐ wán gǎng de è
各 人 要 按 着 自 己 顽 梗 的 恶
xīn xíng shì 。 ”
心 行 事 。

13 “Therefore thus says Yahweh,
‘Please ask among the nations,
“Who has heard _L the like of
this _L?’” The virgin of Israel has
done something very horrible.

yīn cǐ yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men
因 此 耶 和 华 这 样 说 ： “ 你 们
wèn yī wèn liè guó , yǒu shuí tīng jiàn guò
问 一 问 列 国 ， 有 谁 听 见 过
xiàng zhè yàng de shì ne ? tóng nǚ yǐ sè
像 这 样 的 事 呢 ？ 童 女 以 色
liè jìng xíng le yī jiàn fēi cháng hài rén de
列 竟 行 了 一 件 非 常 骇 人 的
shì shì 。
事 事 。

14 Does the snow of Lebanon
leave from the crags of Sirion?
Or are the cold waters flowing
from distant mountains dried up?

lí bā nèn shān shàng yán shí de jī xuě róng
黎 巴 嫩 山 上 岩 石 的 积 雪 融
huà guò ma ? cóng yuǎn chù liú xià qīng liáng
化 过 吗 ？ 从 远 处 流 下 清 凉
de xī shuǐ gàn hé guò ma ?
的 溪 水 干 涸 过 吗 ？

15 But my people have forgotten
me. They make smoke offerings
to the idols, and they caused
them to stumble in their ways,
the ancient ways, to go into
_L bypaths _L, not one that is built
up.

dàn wǒ de zǐ mǐn jìng wàng jì wǒ , xiàng
但 我 的 子 民 竟 忘 记 我 ， 向
xū wú de ǒu xiàng shāo xiāng , yǐ zhì tā
虚 无 的 偶 像 烧 香 ， 以 致 他
men zài zì jǐ de lù shàng , zài gǔ dào
们 在 自 己 的 路 上 、 在 古 道

shàng bàn dào , xíng zǒu xiǎo lù , bù shì
上 绊 倒 ， 行 走 小 路 ， 不 是
xiū jiàn guò de dà dào 。
修 建 过 的 大 道 。

16 To make their land a horror,
an object of whistling for
eternity. All who pass by it will
be appalled, and he will shake
his head.

tā men de tǔ de biàn wéi huāng liáng , chéng
他 们 的 土 地 变 为 荒 凉 ， 成
wéi yǒng yuǎn bèi rén chī xiào de duì xiàng ;
为 永 远 被 人 嗤 笑 的 对 象 ；
jīng guò zhè de de , dōu bì jīng hài yáo
经 过 这 地 的 ， 都 必 惊 骇 摇
tóu 。
头 。

17 Like the wind from the east I
will scatter them 丱 before 丱 the
enemy. I will show them my
back and not my face in the day
of their disaster.’ ”

zài tā men de dí rén miàn qián , wǒ yào
在 他 们 的 敌 人 面 前 ， 我 要
xiàng dōng fēng chuī sàn tā men ; zài tā men
像 东 风 吹 散 他 们 ； 在 他 们
zāo nán de rì zi , wǒ bì shǐ tā men
遭 难 的 日 子 ， 我 必 使 他 们
zhǐ jiàn wǒ de bèi , bù jiàn wǒ de
只 见 我 的 背 ， 不 见 我 的
miàn 。 ”
面 。

18 Then they said, “Come and let
us plan plans against Jeremiah,
for instruction will not be lost
from the priest, nor advice from
the wise man, nor the word from
the prophet. Come and 丱 let us
bring charges against him 丱, and
let us not listen attentively to any
of his words.”

tā men shuō : “ lái ba ! wǒ men lái shè
他 们 说 ： “ 来 吧 ！ 我 们 来 设
jì duì fù yé lì mǐ ; yīn wéi jì sī
计 对 付 耶 利 米 ； 因 为 祭 司
de lǜ fǎ , zhì huì rén de móu lüè ,
的 律 法 、 智 慧 人 的 谋 略 、
xiān zhī de huà dōu bù huì duàn jué 。 lái
先 知 的 话 都 不 会 断 绝 。 来
ba ! wǒ men yòng shé tóu gōng jī tā ,
吧 ！ 我 们 用 舌 头 攻 击 他 ，
bù lǐ huì tā de yī qiè huà 。 ”
不 理 会 他 的 一 切 话 。

19 Listen attentively to me, O
Yahweh, and listen to the voice
of my opponents.

yé hé huá a ! qiú nǐ qīng tīng wǒ de
耶 和 华 啊 ！ 求 你 倾 听 我 的
shēn sù , tīng nà xiē zhǐ kòng wǒ de rén
申 诉 ， 听 那 些 指 控 我 的 人

20 Should good be repaid in place of evil? Yet they have dug a pit for me. Remember my standing before you to speak good for them, to avert your wrath from them.

de shēng yīn
的 声 音 。

liáng shàn de yīng dé è bào ma ? tā men
良 善 的 应 得 恶 报 吗 ？ 他 们
jìng rán wā xiàn kēng hài wǒ 。 qiú nǐ jì
竟 然 挖 陷 坑 害 我 。 求 你 记
niàn wǒ zěn yàng zhàn zài nǐ miàn qián , wèi
念 我 怎 样 站 在 你 面 前 ， 为
tā men shuō hǎo huà , shǐ nǐ de liè nù
他 们 说 好 话 ， 使 你 的 烈 怒
lí kāi tā men 。
离 开 他 们 。

21 Therefore give their children to the famine, and hand them over to the power of the sword, and let their wives be bereaved and widows, and let their men be killed by death, their young men struck dead by the sword in the battle.

yīn cǐ , yuàn nǐ shǐ tā men de ér nǚ
因 此 ， 愿 你 使 他 们 的 儿 女
zāo shòu jī huāng , bǎ tā men jiāo gěi dāo
遭 受 饥 荒 ， 把 他 们 交 给 刀
jiàn (" dāo jiàn " yuán wén zuò " dāo jiàn de
剑 (" 刀 剑 " 原 文 作 " 刀 剑 的
shǒu ") ; yuàn tā men de qī zi sàng fū
手 ") ； 愿 他 们 的 妻 子 丧 夫
shī zǐ ; yuàn tā men de nán rén bèi shā
失 子 ； 愿 他 们 的 男 人 被 杀
sǐ , tā men de zhuàng dīng zài zhàn chǎng shàng
死 ， 他 们 的 壮 丁 在 战 场 上
bèi dāo jiàn jī shā 。
被 刀 剑 击 杀 。

22 Let a cry for help be heard from their houses when you suddenly bring upon them the raiding band, for they have dug a pit to catch me, and they have fixed secretly a trap for my feet.

nǐ shǐ qīn lüè zhě hū rán lín dào tā men
你 使 侵 略 者 忽 然 临 到 他 们
de shí hòu , yuàn rén cóng tā men de wū
的 时 候 ， 愿 人 从 他 们 的 屋
lǐ tīng jiàn hū jiù shēng ; yīn wèi tā men
里 听 见 呼 救 声 ； 因 为 他 们
wā xiàn kēng yào zhuō ná wǒ , mái cáng wǎng
挖 陷 坑 要 捉 拿 我 ， 埋 藏 网
luō yào bàn wǒ de jiǎo 。
罗 要 绊 我 的 脚 。

23 But you, O Yahweh, you know all their plans of assassination against me. You must not make atonement for their iniquity, and you must not

yé hé huá a ! zhì yú nǐ , nǐ zhī
耶 和 华 啊 ！ 至 于 你 ， 你 知
dào tā men yào shā wǒ de yī qiè jì
道 他 们 要 杀 我 的 一 切 计

cause their sin to be blotted out from L before you J. But let them be overthrown L before you J. Deal with them in the time of your anger.

móu 。 qíu nǐ bù yào shè miǎn tā men de
谋 。 求 你 不 要 赦 免 他 们 的
zuì niè , bù yào cóng nǐ miàn qián tú mǒ
罪 孽 , 不 要 从 你 面 前 涂 抹
tā men de zuì ! shǐ tā men zài nǐ miàn
他 们 的 罪 ! 使 他 们 在 你 面
qián bàn dào ; qíu nǐ zài fā nù de shí
前 绊 倒 ; 求 你 在 发 怒 的 时
hòu , duì fù tā men 。
候 , 对 付 他 们 。

Jeremiah, Chapter 19

1 Thus said Yahweh, “Go and buy a potter’s earthenware jar, and take some of the elders of the people, and some of the leaders of the priests,

yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ qù gēn táo
耶 和 华 这 样 说 : “ 你 去 跟 陶
jiàng mǎi yī gè wǎ píng , yào dài zhe jǐ
匠 买 一 个 瓦 瓶 , 要 带 着 几
wèi rén mín de zhǎng lǎo hé nián zhǎng de jì
位 人 民 的 长 老 和 年 长 的 祭
sī ,
司 ,

2 and go out to the Valley of Ben Hinnom, which is at the entrance of the Gate of the Potsherd, and proclaim there the words that I speak to you.

chū dào xīn nèn zǐ gǔ , hā ěr xī
出 到 欣 嫩 子 谷 , 哈 珥 西
 (“ hā ěr xī ” yì jí “ wǎ piàn ”) mén
 (“ 哈 珥 西 ” 意 即 “ 瓦 片 ”) 门
de rù kǒu , zài nà lǐ nǐ yào xuān gào
的 入 口 , 在 那 里 你 要 宣 告
wǒ jiāng duì nǐ shuō de huà 。
我 将 对 你 说 的 话 。

3 And you shall say, ‘Hear the word of Yahweh, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am about to bring disaster upon this place so that L everyone who hears it J, his ears will ring.

nǐ yào shuō : ‘ yóu dà liè wáng hé yé lù
你 要 说 : ‘ 犹 大 列 王 和 耶 路
sā lěng de jū mín nǎ ! nǐ men yào tīng
撒 冷 的 居 民 哪 ! 你 们 要 听
yé hé huá de huà 。 wàn jūn zhī yé hé
耶 和 华 的 话 。 万 军 之 耶 和
huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : kàn
华 以 色 列 的 神 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ bì shǐ zāi huò lín dào zhè de
哪 ! 我 必 使 灾 祸 临 到 这 地

fāng ; fán tīng jiàn de , dōu bì ěr
方 ; 凡 听 见 的 , 都 必 耳
míng
鸣 。

4 Because they have forsaken me, and they have defaced this place, and they have made smoke offerings in it to other gods whom they have not known, they, nor their ancestors, nor the kings of Judah, and they have filled up this place with the blood of the innocent,

yīn wèi tā men lí qì le wǒ , bǎ zhè
因 为 他 们 离 弃 了 我 , 把 这
de fāng diàn wū le , zài zhè de fāng xiàng
地 方 玷 污 了 , 在 这 地 方 向
liè shén shāo xiāng 。 zhè xiē shén shì tā men
列 神 烧 香 。 这 些 神 是 他 们
hé tā men de liè zǔ , yǐ jí yóu dà
和 他 们 的 列 祖 , 以 及 犹 大
liè wáng suǒ bù rèn shí de ; tā men yòu
列 王 所 不 认 识 的 ; 他 们 又
shǐ zhè de fāng sǎ mǎn wú gū rén de
使 这 地 方 洒 满 无 辜 人 的
xuè
血 。

5 and they have built the high places of Baal, to burn their children in the fire, burnt offerings to Baal, which I commanded not, and I ordered not, and it did not come to my mind .

tā men zhù le bā lì de qiū tán , hǎo
他 们 筑 了 巴 力 的 邱 坛 , 好
yòng huǒ fén shāo zì jǐ de ér nǚ , zuò
用 火 焚 烧 自 己 的 儿 女 , 作
fán jì xiàn gěi bā lì 。 zhè bù shì wǒ
燔 祭 献 给 巴 力 。 这 不 是 我
fēn fù de , wǒ méi yǒu tí shuō guò ,
吩 咐 的 , 我 没 有 提 说 过 ,
yě méi yǒu zài wǒ xīn lǐ xiǎng guò 。
也 没 有 在 我 心 里 想 过 。

6 “Therefore look, days are about to come,” declares Yahweh, “when this place will no longer be called Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of the Slaughter.

yīn cǐ , kàn nǎ ! rì zi kuài dào ,
因 此 , 看 哪 ! 日 子 快 到 ,
zhè de fāng bì bù zài chēng wèi tuó fēi tè
这 地 方 必 不 再 称 为 陀 斐 特
huò xīn nèn zǐ gǔ , ér yào chēng wèi shā
或 欣 嫩 子 谷 , 而 要 称 为 杀
lù gǔ 。 ' zhè shì yé hé huá de xuān
戮 谷 。 ' 这 是 耶 和 华 的 宣
gào
告 。

7 And I will lay waste the plans of Judah and Jerusalem in this place, and I will bring them to

wǒ yào zài zhè de fāng shǐ yóu dà hé yé
我 要 在 这 地 方 使 犹 大 和 耶

ruin by the sword 𠄎 before 𠄎 their enemies, and by the hand of those who seek their life, and I will give their dead bodies as food to the birds of heaven and to the animals of the earth.

lù sā lěng de jì móu shī bài yě bì
路撒冷的计谋失败，也必
shǐ tā men zài chóu dí miàn qián dào bì yú
使他们在仇敌面前倒毙于
dāo xià , sǐ zài xún suǒ tā men xìng mìng
刀下，死在寻索他们性命
de rén shǒu zhōng 。 wǒ yào bǎ tā men de
的人手中。我要把他们的
shī tǐ gěi kōng zhōng de fēi niǎo hé de shàng
尸体给空中的飞鸟和地上
de yě shòu zuò shí wù 。
的野兽作食物。

8 And I will make this city a horror, and an object of hissing, everyone who passes by it will be appalled, and will hiss because of all its wounds.

wǒ yào shǐ zhè chéng biàn wèi huāng liáng , chéng
我要使这城变为荒凉，成
wèi bèi rén chī xiào de duì xiàng ; měi yī
为被人嗤笑的对象；每一
gè jīng guò zhè lǐ de , dōu bì yīn zhè
个经过这里的，都必因这
chéng suǒ zāo shòu de yī qiè chuàng shāng ér jīng
城所遭受的一切创伤而惊
hài , bìng qiě chī xiào tā 。
骇，并且嗤笑她。

9 And I will cause them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each one will eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress which their enemies and those who seek their life inflict on them.”

zài tā men bèi wéi kùn hé shòu yā pò zhī
在他们被围困和受压迫之
zhōng , jiù shì zài chóu dí hé xún suǒ tā
中，就是在仇敌和寻索他
men xìng mìng de rén yā pò tā men de shí
们性命的人压迫他们的时
hòu , wǒ bì shǐ tā men tūn chī zì jǐ
候，我必使他们吞吃自己
de ér nǚ de ròu , gè rén yě bǐ cǐ
的儿女的肉，各人也彼此
chī duì fāng de ròu 。
吃对方的肉。

10 “Then you shall break the jar before the eyes of the men who go with you.

“rán hòu nǐ yào zài gēn nǐ tóng qù de rén
然后你要在跟你同去的人
yǎn qián , bǎ nà píng zi dǎ suì ,
眼前，把那瓶子打碎，

11 And you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts: “So I will break this people and this city as one breaks the vessel of the potter, so that it is not able to

bìng duì tā men shuō : \ wàn jūn zhī yé hé
并对他们说：\万军之耶和

be repaired again. And in Topheth they will bury L until there is no room to bury L.

huá zhè yàng shuō : wǒ bì zhào yàng dǎ suì
华 这 样 说 : 我 必 照 样 打 碎
zhè rén mín hé zhè chéng , hǎo xiàng rén dǎ
这 人 民 和 这 城 , 好 像 人 打
suì táo jiàng de wǎ qì yī yàng , bù néng
碎 陶 匠 的 瓦 器 一 样 , 不 能
zài xiū bǔ 。 rén bì zài tuó fēi tè mái
再 修 补 。 人 必 在 陀 斐 特 埋
zàng shī tǐ , shén zhì wú chù kě mái
葬 尸 体 , 甚 至 无 处 可 埋
zàng 。
葬 。

12 Thus will I do to this place," L declares L Yahweh, "and to its inhabitants, to make this city like Topheth.

wǒ bì zhào yàng duì dài zhè de fāng hé zhè
我 必 照 样 对 待 这 地 方 和 这
de fāng de jū mín , shǐ zhè chéng xiàng tuó
地 方 的 居 民 , 使 这 城 像 陀
fēi tè yī yàng 。 ' zhè shì yé hé huá de
斐 特 一 样 。 ' 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah will be unclean like the place of Topheth, all the houses where they made smoke offerings upon their roofs to all the host of heaven, and where they poured out libations to other gods." " "

yé lù sā lěng de fáng wū hé yóu dà liè
耶 路 撒 冷 的 房 屋 和 犹 大 列
wáng de gōng diàn , dōu yào xiàng tuó fēi tè
王 的 宫 殿 , 都 要 像 陀 斐 特
yī yàng chéng wéi bù jié ; rén céng zài zhè
一 样 成 为 不 洁 ; 人 曾 在 这
yī qiè fáng wū gōng diàn de wū dǐng shàng ,
一 切 房 屋 宫 殿 的 屋 顶 上 ,
xiàng tiān shàng de wàn xiàng shāo xiāng , xiàng bié
向 天 上 的 万 象 烧 香 , 向 别
shén jiāo diàn jì 。
神 浇 奠 祭 。

14 Then Jeremiah came from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy, and he stood in the courtyard of the house of Yahweh and said to all the people,

yé lì mǐ cóng tuó fēi tè , jiù shì cóng
耶 利 米 从 陀 斐 特 , 就 是 从
yé hé huá chà qiān tā qù shuō yù yán de
耶 和 华 差 遣 他 去 说 预 言 的
de fāng huí lái , tā zhàn zài yé hé huá
地 方 回 来 , 他 站 在 耶 和 华
diàn de yuàn zhōng , duì zhòng mín shuō :
殿 的 院 中 , 对 众 民 说 :

15 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, ‘Look, I am about to bring to this city and upon all its towns all the disaster that I have pronounced against it, because they have hardened their neck to not hear my words.’”

“ wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : \ kàn nǎ ! wǒ bì shǐ wǒ
这 样 说 : \ 看 哪 ! 我 必 使 我
xuān gào gōng jī zhè chéng de yī qiè zāi
宣 告 攻 击 这 城 的 一 切 灾
huò , lín dào zhè chéng hé tā fù jìn de
祸 , 临 到 这 城 和 她 附 近 的
yī qiè chéng zhèn , yīn wèi tā men yìng zhe
一 切 城 镇 , 因 为 他 们 硬 着
jǐng xiàng , bù tīng cóng wǒ de huà 。 ”
颈 项 , 不 听 从 我 的 话 。 ”

Jeremiah, Chapter 20

1 Now Pashhur, the son of Immer, the priest who was officer in charge in the temple of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

yīn mài de ér zǐ bā shī hù ěr jì
音 麦 的 儿 子 巴 施 户 珥 祭
sī , jiù shì yé hé huá diàn de zǒng
司 , 就 是 耶 和 华 殿 的 总
guǎn , tā tīng jiàn le yé lì mǐ yù yán
管 , 他 听 见 了 耶 利 米 预 言
zhè xiē shì ,
这 些 事 ,

2 Then Pashhur struck Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper Gate of Benjamin, which was by the temple of Yahweh.

jiù ōu dǎ yé lì mǐ xiān zhī , bǎ tā
就 毆 打 耶 利 米 先 知 , 把 他
jiā suǒ zài yé hé huá diàn lǐ , cháo xiàng
枷 锁 在 耶 和 华 殿 里 , 朝 向
biàn yǎ mǐn de shàng mén nèi 。
便 雅 悯 的 上 门 内 。

3 And then on the next day, when Pashhur brought Jeremiah out from the stocks, Jeremiah said to him, “Yahweh will not call your name Pashhur, but Terror From All Around.

cì rì , bā shī hù ěr bǎ yé lì mǐ
次 日 , 巴 施 户 珥 把 耶 利 米
cóng jiā suǒ shàng jiě xià lái , yé lì mǐ
从 枷 锁 上 解 下 来 , 耶 利 米
jiù duì tā shuō : \ yé hé huá bù zài chēng
就 对 他 说 : \ 耶 和 华 不 再 称
nǐ de míng wèi bā shī hù ěr , què yào
你 的 名 为 巴 施 户 珥 , 却 要
chēng nǐ wèi mǎ gē ěr . mǐ sā bì
称 你 为 玛 歌 珥 . 米 撒 毕

(“玛歌珥·米撒毕”意

即“四围惊慌”)。

4 For thus says Yahweh, ‘Look, I am making you a terror to yourself and to all your friends, and they will fall by the sword of their enemies, and your eyes will be seeing it. And all Judah I will give into the hand of the king of Babylon, and he will deport them to Babylon, and he will strike them with the sword.

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
因 为 耶 和 华 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ yào shǐ nǐ zì jǐ hé nǐ suǒ
哪 ! 我 要 使 你 自 己 和 你 所
yǒu de péng yǒu dōu jīng huáng shī cuò ; tā
有 的 朋 友 都 惊 惶 失 措 ; 他
men bì dào zài tā men chóu dí de dāo
们 必 倒 在 他 们 仇 敌 的 刀
xià , nǐ yě bì qīn yǎn kàn jiàn 。 wǒ
下 , 你 也 必 亲 眼 看 见 。 我
yào bǎ quán yóu dà jiāo zài bā bǐ lún wáng
要 把 全 犹 大 交 在 巴 比 伦 王
shǒu zhōng ; tā yào bǎ tā men lǔ dào bā
手 中 ; 他 要 把 他 们 掳 到 巴
bǐ lún qù , huò yòng dāo jī shā tā
比 伦 去 , 或 用 刀 击 杀 他
men 。
们 。

5 And I will give all the wealth of this city, and all its acquisitions, and all its precious items, and all of the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies, and they will plunder them, and they will seize them, and they will bring them to Babylon.

wǒ yào bǎ zhè chéng de yī qiè cái wù 、
我 要 把 这 城 的 一 切 财 物 、
yī qiè láo lù dé lái de 、 yī qiè zhēn
一 切 劳 碌 得 来 的 、 一 切 珍
bǎo hé yóu dà liè wáng de yī qiè bǎo
宝 和 犹 大 列 王 的 一 切 宝
wù , dōu jiāo zài tā men chóu dí de shǒu
物 , 都 交 在 他 们 仇 敌 的 手
zhōng ; chóu dí yào bǎ zhè yī qiè qiǎng jié
中 ; 仇 敌 要 把 这 一 切 抢 劫
lǜe duó , dài huí bā bǐ lún qù 。
掠 夺 , 带 回 巴 比 伦 去 。

6 And you, Pashhur, and all those who live in your house will go into captivity, and you will go to Babylon, and there you will die, and there you will be buried, you, and all your friends to whom you have prophesied
L falsely .’ ”

bā shī hù ěr a ! nǐ hé suǒ yǒu zhù
巴 施 户 珥 啊 ! 你 和 所 有 住
zài nǐ jiā lǐ de rén , dōu yào bèi lǔ
在 你 家 里 的 人 , 都 要 被 掳
qù ; nǐ hé nǐ suǒ yǒu de péng yǒu ,
去 ; 你 和 你 所 有 的 朋 友 ,

jiù shì nǐ xiàng tā men shuō jiǎ yù yán
就是 你 向 他 们 说 假 预 言
de , dōu yào dào bā bǐ lún qù , sǐ
的 , 都 要 到 巴 比 伦 去 , 死
zài nà lǐ , yě zàng zài nà lǐ 。 ”
在 那 里 , 也 葬 在 那 里 。”

7 You have persuaded me, O Yahweh, and I was persuaded. You have overpowered me, and you have prevailed. I have become a laughingstock all day long. ♪ Everyone ♪ is mocking me.

yé hé huá a ! nǐ yú nòng le wǒ ,
耶 和 华 啊 ! 你 愚 弄 了 我 ,
wǒ shòu le yú nòng ; nǐ bǐ wǒ qiáng
我 受 了 愚 弄 ; 你 比 我 强
dà , nǐ shèng le wǒ 。 wǒ zhěng tiān chéng
大 , 你 胜 了 我 。 我 整 天 成
le bié rén jī xiào de duì xiàng , rén rén
了 别 人 讥 笑 的 对 象 , 人 人
dōu cháo nòng wǒ 。
都 嘲 弄 我 。”

8 For ♪ as often as ♪ I speak, I must cry out violence and destruction. I must shout, for the word of Yahweh has become for me a disgrace and derision all day long.

yīn wèi wǒ měi cì fā yán , dōu dà shēng
因 为 我 每 次 发 言 , 都 大 声
hū jiào ; wǒ hū hǎn , shuō : “ yǒu qiáng
呼 叫 ; 我 呼 喊 , 说 : “ 有 强
bào hé huǐ miè ! ” yé hé huá de huà shǐ
暴 和 毁 灭 ! ” 耶 和 华 的 话 使
wǒ zhěng tiān shòu rén rǔ mà hé jī fěng
我 整 天 受 人 辱 骂 和 讥 讽 。”

9 But if I say, “I will not mention him and I will no longer speak in his name,” then it becomes in my heart like a fire burning, locked up in my bones, and I struggle to contain it, and I am not able.

rú guǒ wǒ shuō : “ wǒ bù zài tí qǐ
如 果 我 说 : “ 我 不 再 提 起
tā , yě bù zài fèng tā de míng shuō
他 , 也 不 再 奉 他 的 名 说
huà ” , tā de huà jiù xiàng huǒ zài wǒ xīn
话 ” , 他 的 话 就 像 火 在 我 心
zhōng fén shāo , bèi kùn zài wǒ de gǔ
中 焚 烧 , 被 困 在 我 的 骨
lǐ ; wǒ bù néng zài yì zhì , shí zài
里 ; 我 不 能 再 抑 制 , 实 在
bù néng le 。
不 能 了 。”

10 For I hear the rumor of many, “Terror is from all around, denounce him, yes, let us denounce him!” ♪ All my close friends ♪ are watchers of my

wǒ tīng jiàn xǔ duō rén ěr yǔ : “ mǎ gē
我 听 见 许 多 人 耳 语 : “ 玛 歌

stumbling, saying, "perhaps he can be persuaded, and we can prevail over him, and we can take our revenge on him."

ěr mǐ sā bì ! gào fā tā , wǒ
们 要 告 发 他 ! " 我 所 有 的 知
jǐ péng yǒu dōu děng zhe kàn wǒ xíng chà tà
己 朋 友 都 等 着 看 我 行 差 踏
cuò , tā men shuō : " xī wàng tā huì shàng
错 , 他 们 说 : " 希 望 他 会 上
dāng , wǒ men jiù kě yǐ shèng guò tā ,
当 , 我 们 就 可 以 胜 过 他 ,
xiàng tā bào fù 。"
向 他 报 复 。

11 But Yahweh is with me like a powerful warrior. Therefore my persecutors will stumble and will not prevail. They will be very ashamed, for they will not achieve success. Their everlasting insult will not be forgotten.

dàn yé hé huá yǔ wǒ tóng zài , xiàng yī
但 耶 和 华 与 我 同 在 , 像 一
gè wēi wǔ kě wèi de yǒng shì , yīn
个 威 武 可 畏 的 勇 士 , 因
cǐ , bī pò wǒ de dōu bì diē dào ,
此 , 逼 迫 我 的 都 必 跌 倒 ,
bù néng dé shèng 。 tā men bì dà dà méng
不 能 得 胜 。 他 们 必 大 大 蒙
xiū , yīn wèi tā men shī bài le ; zhè
羞 , 因 为 他 们 失 败 了 ; 这
yǒng yuǎn de chǐ rǔ shì rén bù néng wàng jì
永 远 的 耻 辱 是 人 不 能 忘 记
de 。
的 。

12 Yet, O Yahweh of hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your retribution upon them, for to you I have revealed my legal case.

wàn jūn zhī yé hé huá a ! nǐ shì yàn
万 军 之 耶 和 华 啊 ! 你 试 验
yì rén , chá kàn rén de xīn cháng fèi
义 人 , 察 看 人 的 心 肠 肺
fǔ ; qiú nǐ ràng wǒ kàn jiàn nǐ zài tā
腑 ; 求 你 让 我 看 见 你 在 他
men shēn shàng shī xíng de bào fù , yīn wèi
们 身 上 施 行 的 报 复 , 因 为
wǒ yǐ jīng bǎ wǒ de àn jiàn xiàng nǐ chén
我 已 经 把 我 的 案 件 向 你 陈
míng le 。
明 了 。

13 Sing to Yahweh, praise Yahweh, for he has delivered the life of the poor from the hand of evildoers.

nǐ men yào gē sòng yé hé huá , zàn měi
你 们 要 歌 颂 耶 和 华 , 赞 美

yé hé huá ; yīn wèi tā jiù le qióng fá
耶 和 华 ; 因 为 他 救 了 穷 乏
rén de xìng mìng , tuō lí è rén de
人 的 性 命 , 脱 离 恶 人 的
shǒu
手 。

14 Cursed be the day on which I was born, let not the day on which my mother gave birth to me be blessed.

yuàn wǒ shēng de nà yī tiān shòu zhòu zǔ !
愿 我 生 的 那 一 天 受 咒 诅 !
yuàn wǒ mǔ qīn shēng wǒ de nà yī tiān bù
愿 我 母 亲 生 我 的 那 一 天 不
méng zhù fú
蒙 祝 福 !

15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying, "A child is born to you, a son!" and he made him very glad.

nà xiàng wǒ fù qīn bào xǐ xìn : " nǐ dé
那 向 我 父 亲 报 喜 信 : " 你 得
le yī gè nán hái ", jiào wǒ fù qīn shí
了 一 个 男 孩 " , 叫 我 父 亲 十
fēn gāo xìng de , yuàn nà rén shòu zhòu
分 高 兴 的 , 愿 那 人 受 咒
zǔ
诅 !

16 And let that man be like the cities that Yahweh demolished without regret, and let him hear a cry for help in the morning, and an alarm at the time of noon.

yuàn nà rén xiàng yé hé huá suǒ qīng fù ér
愿 那 人 像 耶 和 华 所 倾 覆 而
bù gù xī de chéng shì , yuàn tā zǎo chén
不 顾 惜 的 城 市 , 愿 他 早 晨
tīng jiàn āi hào , wǔ jiān tīng jiàn zhàn zhēng
听 见 哀 号 , 午 间 听 见 战 争
de nà hǎn hǎn 。
的 呐 喊 。

17 Because he did not kill me in the womb, so that my mother would have been for me my grave, and her womb would be pregnant forever.

yīn wèi tā méi yǒu shǐ wǒ sǐ yú mǔ
因 为 他 没 有 使 我 死 于 母
fù , hǎo shǐ wǒ de mǔ qīn chéng le wǒ
腹 , 好 使 我 的 母 亲 成 了 我
de fén mù , wǒ yǒng yuǎn liú zài mǔ fù
的 坟 墓 , 我 永 远 留 在 母 腹
zhōng 。
中 。

18 Why did I come out from the womb, to see toil, and sorrow, and to end my days in shame?

wǒ wèi shén me yào chū mǔ tāi , jīng lì
我 为 什 么 要 出 母 胎 , 经 历
láo kǔ hé yōu shāng , bìng qiě wǒ de nián
劳 苦 和 忧 伤 , 并 且 我 的 年

rì dōu xiāo shì zài xiū rǔ zhī zhōng ne ?
日 都 消 逝 在 羞 辱 之 中 呢 ？

Jeremiah, Chapter 21

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah, the priest, saying,

yé hé huá yǒu huà lín dào yé lì mǐ 。
耶 和 华 有 话 临 到 耶 利 米 。
nà shí , xī dǐ jiā wáng chà qiǎn mǎ jī
那 时 ， 西 底 家 王 差 遣 玛 基
yǎ de ér zǐ bā shī hù ěr , hé mǎ
雅 的 儿 子 巴 施 户 珥 ， 和 玛
xī yǎ de ér zǐ xī fān yǎ jì sī qù
西 雅 的 儿 子 西 番 雅 祭 司 去
jiàn yé lì mǐ , shuō :
见 耶 利 米 ， 说 ：

2 “Please inquire of Yahweh on behalf of us, for Nebuchadnezzar the king of Babylon is fighting against us. Perhaps Yahweh will do with us according to all his miraculous acts, so that he may go up from against us.”

“ qǐng nǐ tì wǒ men qiú wèn yé hé huá ,
“ 请 你 替 我 们 求 问 耶 和 华 ，
yīn wèi bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
因 为 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒
lái gōng jī wǒ men yě xǔ yé hé huá
来 攻 击 我 们 ； 也 许 耶 和 华
huì wèi wǒ men xíng qí shì , shǐ ní bù
会 为 我 们 行 奇 事 ， 使 尼 布
jiǎ ní sā lí kāi wǒ men huí qù 。 ”
甲 尼 撒 离 开 我 们 回 去 。 ”

3 Then Jeremiah said to them, “Thus you shall say to Zedekiah:

yé lì mǐ jiù duì tā men shuō : “ nǐ men
耶 利 米 就 对 他 们 说 ； “ 你 们
yào duì xī dǐ jiā zhè yàng shuō :
要 对 西 底 家 这 样 说 ：

4 ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: “Look, I am about to turn back the weapons of war that are in your hands, with which you are fighting against them, the king of Babylon and the Chaldeans who are laying siege to you from outside the wall, and I will gather them into the center of this city.

‘ yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
‘ 耶 和 华 以 色 列 的 神 这 样
shuō : kàn nǎ ! wǒ bì shǐ nǐ men shǒu
说 ； 看 哪 ！ 我 必 使 你 们 手
zhōng de wǔ qì , jiù shì nǐ men yòng lái
中 的 武 器 ， 就 是 你 们 用 来
yǔ chéng wài wéi kùn nǐ men de bā bǐ lún
与 城 外 围 困 你 们 的 巴 比 伦
wáng hé jiā lēi dǐ rén zuò zhàn de wǔ
王 和 迦 勒 底 人 作 战 的 武
qì , zhuǎn huí duī jī zài zhè chéng de zhōng
器 ， 转 回 堆 积 在 这 城 的 中
xīn 。
心 。

5 And I myself will fight against you with outstretched hand, and with strong arm, and in anger, and in fury, and in great wrath.

wǒ bì zài nù qì、liè nù hé fèn nù
我必在怒气、烈怒和忿怒
zhōng, yòng shēn chū lái de shǒu hé qiáng yǒu
中，用伸出来的手和强有
lì de bǎng bì, qīn zì gōng jī nǐ
力的膀臂，亲自攻击你
men
们。

6 And I will strike the inhabitants of this city, both humankind and animal; by a great plague they will die.

wǒ yào jī dǎ zhù zài zhè chéng de rén hé
我要击打住在城的人和人
shēng chù, tā men dōu yào yīn jí dà de
牲畜，他们都因极大的
wēn yì ér sǐ。
瘟疫而死。

7 And afterward, declares Yahweh, "I will give Zedekiah, the king of Judah, and his servants, and the people, and those who remain in this city from the plague, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their lives, and he will strike them with the edge of the sword. He will not take pity on them, and he will not have compassion, nor will he show compassion."

rán hòu, wǒ bì bǎ yóu dà wáng xī dǐ
然后，我必把犹大王西底
jiā hé tā de chén mǐn, jiù shì zài zhè
家和他的臣民，就是在这
chéng lǐ jīng guò wēn yì、dāo jiàn zhī zāi
城里经过瘟疫、刀剑之灾
hé jī huāng ér xìng cún de rén, dōu jiāo
和饥荒而幸存的人，都交
zài bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā hé
在巴比伦王尼布甲尼撒和
tā men de chóu dí, yǐ jí xún suǒ tā
他们的仇敌，以及寻索他
men xìng mìng de rén de shǒu zhōng。ní bù
们性命的人的手中。尼布
jiǎ ní sā yào yòng dāo jiàn jī shā tā
甲尼撒要用刀剑击杀他
men, jué bù gù xī, bù liú qíng,
们，绝不顾惜，不留情，
bù lián mǐn。" zhè shì yé hé huá de xuān
不怜悯。"这是耶和华的宣
gào。
告。

8 "And to this people you shall say, 'Thus says Yahweh, "Look, I am setting before you the way of life and the way of death.

yé hé huá yòu fēn fù yé lì mǐ: " nǐ
耶和華又吩咐耶利米：“你
yào duì zhè rén mín shuō: yé hé huá zhè
要对这人民说：‘耶和華這

yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ bǎ shēng mìng de
样 说 : 看 哪 ! 我 把 生 命 的
lù hé sǐ wáng de lù bǎi zài nǐ men miàn
路 和 死 亡 的 路 摆 在 你 们 面
qián 。
前 。

9 He who stays in this city will die by the sword, or by the famine, or by the plague. And he who goes out and goes over to the Chaldeans who are laying siege to you will live, and his life will be to him as booty.

fán liú zài zhè chéng lǐ de , bì yīn dāo
凡 留 在 这 城 里 的 , 必 因 刀
jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì ér sǐ ; dàn
剑 、 饥 荒 、 瘟 疫 而 死 ; 但
chū qù xiàng wéi kùn nǐ men de jiā lēi dǐ
出 去 向 围 困 你 们 的 迦 勒 底
rén tóu jiàng de , bì kě yǐ huó zhe ,
人 投 降 的 , 必 可 以 活 着 ,
jiǎn huí zì jǐ de xìng mìng 。
捡 回 自 己 的 性 命 。

10 For I have set my face against this city for evil and not for good," L declares J Yahweh. It will be given into the hand of the king of Babylon, and he will burn it with fire."

yīn wèi wǒ yǐ jīng jué yì xiàng zhè chéng jiàng
因 为 我 已 经 决 意 向 这 城 降
huò bù jiàng fú ; zhè chéng bì jiāo zài bā
祸 不 降 福 ; 这 城 必 交 在 巴
bǐ lún wáng de shǒu zhōng , tā bì fàng huǒ
比 伦 王 的 手 中 , 他 必 放 火
bǎ chéng shāo huǐ 。 " zhè shì yé hé huá de
把 城 烧 毁 。 " 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

11 "And to the house of the king of Judah, 'Hear the word of Yahweh,

" nǐ yào duì yóu dà wáng shì shuō : ' nǐ men
" 你 要 对 犹 大 王 室 说 : ' 你 们
yào tīng yé hé huá de huà 。
要 听 耶 和 华 的 话 。

12 O house of David, thus says Yahweh, "Execute judgment in the morning, justice, and deliver the one who has been seized from the hand of the oppressor, lest my wrath goes forth like the fire and it burns, and there is no one who quenches it because of the evil of your deeds.

dà wèi jiā a ! yé hé huá zhè yàng
大 卫 家 啊 ! 耶 和 华 这 样
shuō : nǐ men měi zǎo chén yīng bǐng gōng shěn
说 : 你 们 每 早 晨 应 秉 公 审
pàn , jiě jiù bèi qiǎng duó de tuō lí qī
判 , 解 救 被 抢 夺 的 脱 离 欺
yā zhě de shǒu ; miǎn dé wǒ de liè nù
压 者 的 手 ; 免 得 我 的 烈 怒
yīn nǐ men (" nǐ men " yǒu gǔ chāo běn
因 你 们 (" 你 们 " 有 古 抄 本

13 Look, I am against you, O inhabitants of the valley, O rock of the plain," L declares L Yahweh; "you who say, 'Who can descend against us, or who can enter into our hiding place?'

zuò " tā men ") de è xíng fā zuò ,
如 火 焚 烧 , 无 人 能 熄 灭 。
kàn nǎ ! zài shān gǔ shàng zài yán shí
看 哪 ! 在 山 谷 上 、 在 岩 石
píng yuán shàng de yé lù sā lěng a wǒ
平 原 上 的 耶 路 撒 冷 啊 ! 我
yào gōng jī nǐ 。 ' zhè shì yé hé huá de
要 攻 击 你 。 ' 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。 ' nǐ men shuō : shuí néng xià lái
宣 告 。 ' 你 们 说 : 谁 能 下 来
gōng jī wǒ men shuí néng jìn rù wǒ men
攻 击 我 们 , 谁 能 进 入 我 们
de zhù chù ne ?
的 住 处 呢 ?

14 And I will punish you according to the fruit of your deeds," L declares L Yahweh, "And I will kindle a fire in its forest, and it will devour all its surroundings." ' ' "

wǒ bì zhào zhe nǐ men suǒ zuò de shì yīng
我 必 照 着 你 们 所 作 的 事 应
dé de jié guǒ chéng fá nǐ men ; wǒ yào
得 的 结 果 惩 罚 你 们 ; 我 要
zài yé lù sā lěng de shù lín zhōng fàng
在 耶 路 撒 冷 的 树 林 中 放
huǒ , tūn miè tā sì wéi de yī
火 , 吞 灭 她 四 围 的 一
qiè 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào
切 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

Jeremiah, Chapter 22

1 Thus says Yahweh: "Go down to the house of the king of Judah and you must speak this word there.

yé hé huá zhè yàng shuō : " nǐ xià dào yóu
耶 和 华 这 样 说 : " 你 下 到 犹
dà wáng de gōng zhōng zài nà lǐ xuān jiǎng
大 王 的 宫 中 , 在 那 里 宣 讲
zhè xiē huà ,
这 些 话 ,

2 And you must say, 'Hear the word of Yahweh, O king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter through these gates.

shuō : ' zuò dà wèi wáng wèi de yóu dà wáng
说 : ' 坐 大 卫 王 位 的 犹 大 王
a ! nǐ hé nǐ de chén pū , yǐ jí
啊 ! 你 和 你 的 臣 仆 , 以 及

cóng zhè xiē mén jìn lái de rén mín , dōu
要听耶和華的話。

3 Thus says Yahweh, "Act with justice and righteousness, and deliver the one who has been seized from the hand of the oppressor. And you must not oppress the immigrant, the orphan, and the widow. And you must not shed innocent blood in this place.

yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men yào shī
行公正和公义，解救被抢
夺的脱离欺压者的手，不
可虐待或以强暴对待寄居
的、孤儿和寡妇，也不可
在这地方流无辜人的血。

4 And if you indeed obey this word, then kings who sit for David on his throne will enter through the gates of this house, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

rú guǒ nǐ men qiè shí de xíng zhè xiē
事，就必有坐大卫王位的
列王，乘着车，骑着马，
与自己的臣仆和人们进入
这王宫的各门。

5 But if you do not obey these words, I swear by myself,"
L declares J Yahweh, "that this house will become a site of ruins." "

rú guǒ nǐ men bù tīng cóng zhè xiē huà ,
我指着自已起誓，这宫殿
必变为废墟。""这是耶和華
的宣告。

6 For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah, "You are like Gilead to me, like the head of the Lebanon.
L Surely J I will make you a desert, like cities that are not inhabited.

yīn wèi yé hé huá lùn dào yóu dà wáng de
宫殿这样说：“虽然在我看
来，你好像基列，好像黎

bā nèn de shān fēng ; wǒ què yào shǐ nǐ
巴 嫩 的 山 峰 ； 我 却 要 使 你
biàn wéi kuàng yě , biàn wéi wú rén jū zhù
变 为 旷 野 ， 变 为 无 人 居 住
de chéng shì 。
的 城 市 。

7 And I will consecrate against you destroyers, everyone with his weapons, and they will cut down your choicest cedars, and cast them on the fire.

wǒ yào zhǐ pài huǐ miè zhě , gè yǒu bīng
我 要 指 派 毁 灭 者 ， 各 有 兵
qì gōng jī nǐ ; tā men bì kǎn xià nǐ
器 攻 击 你 ； 他 们 必 砍 下 你
zuì hǎo de xiāng bǎi shù , diū jìn huǒ
最 好 的 香 柏 树 ， 丢 进 火
lǐ 。
里 。

8 And many nations will pass by this city and they will say each one to his neighbor, 'Why has Yahweh done in this manner to this great city?'

duō guó de rén bì jīng guò zhè chéng , bǐ
多 国 的 人 必 经 过 这 城 ， 彼
cǐ fā wèn : ' yé hé huá wèi shén me zhè
此 发 问 ； ' 耶 和 华 为 什 么 这
yàng duì dài zhè dà chéng ne ?
样 对 待 这 大 城 呢 ？ '

9 Then they will answer, 'Because they abandoned the covenant of Yahweh their God, and bowed down in worship to other gods, and served them.'"

bì yǒu rén shuō : ' shì yīn wèi tā men lí
必 有 人 说 ； ' 是 因 为 他 们 离
qì le yé hé huá tā men shén de yuē ,
弃 了 耶 和 华 他 们 神 的 约 ，
bìng qiě jìng bài shì fèng bié shén 。
并 且 敬 拜 事 奉 别 神 。

10 You must not weep for the dead person, and you must not show sympathy for him. Weep bitterly for the one who goes away, for he will not return, or see the land of his birth again.

bù yào wèi nà yǐ sǐ de rén āi kū ,
不 要 为 那 已 死 的 人 哀 哭 ，
bù yào wèi tā bēi shāng ; què yào wèi nà
不 要 为 他 悲 伤 ； 却 要 为 那
yuǎn qù de rén dà dà āi kū , yīn wèi
远 去 的 人 大 大 哀 哭 ， 因 为
tā bù dé zài huí lái , yě bù néng zài
他 不 得 再 回 来 ， 也 不 能 再
jiàn zì jǐ de guó tǔ 。
见 自 己 的 国 土 。

11 For thus says Yahweh concerning Shallum, the son of Josiah, the king of Judah, who reigned as king in place of Josiah his father, who went out from

yīn wèi lùn dào yóu dà wáng yuē xī yà de
因 为 论 到 犹 大 王 约 西 亚 的

this place: "He will not return here again.

ér zi , jiù shì jì chéng tā fù qīn yuē
儿 子 ， 就 是 继 承 他 父 亲 约
xī yà zuò wáng de shā lóng , yé hé huá
西 亚 作 王 的 沙 龙 ， 耶 和 华
zhè yàng shuō : " tā lí kāi le zhè de
这 样 说 : " 他 离 开 了 这 地
fāng , bì bù dé zài huí lái ;
方 ， 必 不 得 再 回 来 ；

12 But in the place where they have deported him, there he will die, and he will not see this land again.

yīn wèi tā yào sǐ zài bèi lǔ qù de de
因 为 他 要 死 在 被 掳 去 的 地
fāng , bù dé zài jiàn zhè de
方 ， 不 得 再 见 这 地 。

13 Woe to the one who builds his house without righteousness, and his upper rooms without justice. His fellow countryman, he works for nothing, and he does not give to him his wages.

" yòng bù yì de shǒu duàn jiàn zào zì jǐ fáng
" 用 不 义 的 手 段 建 造 自 己 房
wū , yòng bù gōng zhèng de fāng fǎ jiàn zhù
屋 ， 用 不 公 正 的 方 法 建 筑
zì jǐ lóu fáng de , yǒu huò le ! tā
自 己 楼 房 的 ， 有 祸 了 ! 他
shǐ zì jǐ de tóng bào bái bái zuò gōng ,
使 自 己 的 同 胞 白 白 作 工 ，
bù bǎ gōng zī fù gěi tā men
不 把 工 资 付 给 他 们 。

14 Who says 'I will build for myself a spacious house with large upper rooms,' and he cuts windows for it, and it is paneled with cedar, and he paints it with vermilion.

tā shuō : ' wǒ yào wèi zì jǐ jiàn zào hóng
他 说 : ' 我 要 为 自 己 建 造 宏
wēi de fáng wū , kuān chǎng de lóu
伟 的 房 屋 、 宽 敞 的 楼
fáng 。 ' tā yòu wèi fáng wū zhuāng shè kuān kuò
房 。 ' 他 又 为 房 屋 装 设 宽 阔
de chuāng hù , yòng xiāng bǎi mù zuò xiāng
的 窗 户 ， 用 香 柏 木 作 镶
bǎn , bìng qiě qī shàng hóng sè 。
板 ， 并 且 漆 上 红 色 。

15 Do you reign as king because you are competing in cedar? Did not your father eat and drink, and he did justice and righteousness, then it was well with him?

nán dào nǐ shì yòng xiāng bǎi mù zhēng shèng lái
难 道 你 是 用 香 柏 木 争 胜 来
biǎo míng wáng de shēn fēn ma ? nǐ fù qīn
表 明 王 的 身 分 吗 ? 你 父 亲
bù shì yě chī yě hē , yě shī xíng gōng
不 是 也 吃 也 喝 ， 也 施 行 公

zhèng hé gōng yì ma ? nà shí tā dé xiǎng
正和公义吗？那时他得享
fú lè 。
福乐。

16 He judged the legal cause of the needy and the poor, and then it was well. L Is that not what it means to know me L?"

L declares L Yahweh.

tā wèi kùn kǔ hé pín qióng rén shēn yuān ,
他为困苦和贫穷人伸冤，
nà shí tā dé xiǎng fú lè 。 zhè bù shì
那时他得享福乐。这不是
rèn shí wǒ de zhēn yì ma ? "zhè shì yé
认识我的真义吗？"这是耶
hé huá de xuān gào 。
和华的宣告。

17 "But there is nothing in your eyes and your heart L except L

your unlawful gain, and on shedding the blood of the innocent, and on committing oppression and extortion."

dàn nǐ de yǎn nǐ de xīn shén me dōu bù
"但你的眼你的心什么都不
gù , zhǐ gù nǐ de bù yì zhī cái ,
顾，只顾你的不义之财，
zhǐ zhī liú wú gū rén de xuè , shī xíng
只知流无辜人的血，施行
qī yā hé pò hài de shì 。"
欺压和迫害的事。"

18 L Therefore L thus says

Yahweh concerning Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah: "They will not lament for him, 'Alas, my brother,' or 'Alas, sister.' They will not lament for him, 'Alas, lord,' or 'alas, his majesty.'

yīn cǐ , lùn dào yóu dà wáng yuē xī yà
因此，论到犹大王约西亚
de ér zǐ yuē yǎ jìng , yé hé huá zhè
的儿子约雅敬，耶和華这
yàng shuō : "rén bì bù wèi tā āi shāng ,
样说："人必不为他哀伤，
shuō : 'āi zāi , wǒ gē gē ! ^ āi
说：'哀哉，我哥哥！^哀
zāi , wǒ zǐ zǐ ! ' rén bì bù wèi tā
哉，我姊妹！'人必不为他
āi shāng , shuō : 'āi zāi , zhǔ
哀伤，说：'哀哉，主
shàng ! ^ āi zāi , zūn róng de wáng ! '
上！^哀哉，尊荣的王！'

19 He will be buried with the burial of a donkey. He will be dragged away and thrown

L outside L the gates of Jerusalem.

tā xiàng lú zǐ yī yàng bèi mái zàng , bèi
他像驴子一样被埋葬，被
tuō zǒu , pāo zài yé lù sā lěng chéng mén
拖走，抛在耶路撒冷城门

wài 。 ”

20 Go up to Lebanon and cry out, and in Bashan lift up your voice, and cry out from Abarim, for all your lovers are shattered.

“ yé lù sā lěng a shàng lí bā nèn āi
耶路撒冷啊，上黎巴嫩哀

jiào ba ! zài bā shān yáng shēng ba ! cóng
叫吧！在巴珊扬声吧！从
yà bā lín āi jiào ba ! yīn wèi nǐ de
亚巴琳哀叫吧！因为你的
méng yǒu dōu huǐ miè le 。
盟友都毁灭了。

21 I spoke to you in the times you were secure, and you said, ‘I will not listen!’ This was your way from your youth, for you have not obeyed my voice.

nǐ ān dìng de shí hòu , wǒ céng jǐng gào
你安定的时候，我曾警告
guò nǐ , nǐ què shuō : ‘ wǒ bù
过你，你却说：‘我不
tīng ! ‘ cóng nǐ yòu nián yǐ lái , nǐ jiù
听！‘从你幼年以来，你就
shì zhè yàng , bù tīng cóng wǒ de huà 。
是这样，不听从我的话。

22 All your shepherds will shepherd the wind, and your lovers will go into captivity. Yes, then you will be ashamed and humiliated because of all your wickedness.

fēng yào juǎn zǒu nǐ suǒ yǒu de mù rén ,
风要卷走你所有的牧人，
nǐ de méng yǒu yào bèi lǔ qù ; nà
你的盟友要被掳去；那
shí , yīn nǐ de yī qiè è xíng , nǐ
时，因你的一切恶行，你
bì méng xiū shòu rǔ 。
必蒙羞受辱。

23 Inhabitants of Lebanon, nestled among the cedars, how you will groan when labor pains come to you, fear and pain as the woman who gives birth.

zhù zài lí bā nèn , zài xiāng bǎi lín zhōng
住在黎巴嫩，在香柏林中
dā wō de a ! yǒu tòng kǔ lín dào
搭窝的啊！有痛苦临到
nǐ , xiàng chǎn fù jù tòng de shí hòu ,
你，像产妇剧痛的时候，
nǐ yào zěn yàng shēn yín ne ? ”
你要怎样呻吟呢？”

24 “As I live,” declares Yahweh, “surely if Coniah, the son of Jehoiakim, the king of Judah, were the seal on my right hand, surely from there I would wrench you off.

“ wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì (zhè
我指着我的永生起誓（这
shì yé hé huá de xuān gào) , yóu dà
是耶和华的宣告），犹大

wáng yuē yǎ jìng de ér zǐ gē ní yǎ
王 约 雅 敬 的 儿 子 哥 尼 雅 ，
suī rán nǐ shì wǒ yòu shǒu shàng de yìn
虽 然 你 是 我 右 手 上 的 印
jiè , wǒ yě yào bǎ nǐ cóng shǒu shàng tuō
戒 ， 我 也 要 把 你 从 手 上 脱
xià lái ,
下 来 ，

25 And I would give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of those from whom you are frightened by their presence, and into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

jiāo zài nà xiē xún suǒ nǐ xìng mìng hé nǐ
交 在 那 些 寻 索 你 性 命 和 你
men jù pà de rén shǒu zhōng , jiù shì jiāo
们 惧 怕 的 人 手 中 ， 就 是 交
zài bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā hé
在 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 和
jiā lēi dǐ rén shǒu zhōng 。
迦 勒 底 人 手 中 。

26 And I will throw you and your mother who gave birth to you to another country where you were not born, and there you will die.

wǒ yào bǎ nǐ hé shēng nǐ de mǔ qīn qū
我 要 把 你 和 生 你 的 母 亲 驱
gǎn dào yì de qù , nǐ men bù shì shēng
赶 到 异 地 去 ， 你 们 不 是 生
zài nà lǐ , què yào sǐ zài nà lǐ 。
在 那 里 ， 却 要 死 在 那 里 。

27 As for the land to which they are longing to return, they will not return.

nǐ men (" nǐ men " yuán wén zuò " tā
你 们 (" 你 们 " 原 文 作 " 他
men ") kě wàng guī huí běn guó , què bù
们 ") 渴 望 归 回 本 国 ， 却 不
dé huí qù 。 "
得 回 去 。

28 Is this man Coniah a despised, shattered vessel? Or a vessel in which there is no delight? Why are he and his offspring thrown far, and cast away to the land that they do not know?"

gē ní yǎ zhè gè rén shì bèi bǐ shì
哥 尼 雅 这 个 人 是 被 鄙 视 、
bèi shuāi suì de píng zǐ , shì méi yǒu rén
被 摔 碎 的 瓶 子 ， 是 没 有 人
xǐ yuè de qì mǐn ma ? tā hé tā de
喜 悦 的 器 皿 吗 ？ 他 和 他 的
hòu yì wèi shén me bèi qū gǎn , bèi pāo
后 裔 为 什 么 被 驱 赶 ， 被 抛
qì dào tā men bù rèn shí de de qù
弃 到 他 们 不 认 识 的 地 去
ne ?
呢 ？

29 O land, land, land, hear the

word of Yahweh.

dà de a ! dà de a ! dà de
啊！ 要听耶和的话。

30 Thus says Yahweh: "Record this man as childless, a man who will not succeed in his days, for no man from his offspring will succeed him, sitting on the throne of David and ruling again in Judah."

yé hé huá zhè yàng shuō : " nǐ men yào xiě
耶和这样说：“你们要写
xià , zhè rén suàn wéi wú zǐ , tā de
下，这人算为无子，他的
yī shēng háo wú chéng jiù ; yīn wéi tā de
一生毫无成就；因为他的
hòu yì zhōng méi yǒu yī rén kě yǐ chéng
后裔中没有人可以成
gōng , néng zuò zài dà wèi de wáng wèi
功，能坐在大卫的王位
shàng , zài cì tǒng zhì yóu dà 。 ”

Jeremiah, Chapter 23

1 "Woe to the shepherds who destroy and scatter the flock of my pasture," declares Yahweh.

" nà xiē cán shā hé gǎn sàn wǒ mù chǎng shàng
那些残杀和赶散我牧场上
de yáng qún de mù rén , yǒu huò
的羊群的牧人，有祸
le ! " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。

2 Therefore thus says Yahweh, the God of Israel concerning the shepherds who shepherd my people, "You yourselves have scattered my flock, and you have driven them away, and you do not attend to them. Look, I will punish you for the evil of your deeds," declares Yahweh.

yīn cǐ , yé hé huá yǐ sè liè de shén
因此，耶和以色列的神
lùn dào mù yǎng tā (" tā " yuán wén
论到牧养他（“他”原文
zuò " wǒ ") zǐ mín de mù rén zhè yàng
作“我”）子民的牧人这样
shuō : " nǐ men shǐ wǒ de yáng qún sì
说：“你们使我的羊群四
sàn , bǎ tā men gǎn zǒu , bìng méi yǒu
散，把它们赶走，并没有
kàn gù tā men ; kàn nǎ ! wǒ bì yīn
看顾它们；看哪！我必因
nǐ men de è xíng chéng fá nǐ men 。 " zhè
你们的恶行惩罚你们。”这
shì yé hé huá de xuān gào 。

3 "Then I myself will gather

together the remnant of my flock from all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their grazing place, and they will be fruitful, and they will become numerous.

“我要亲自把我羊群中余剩
的，从我把它们赶逐到的
各地，招聚出来，领它们
归回自己的羊圈，使它们
繁殖增多。”

4 And I will raise up over them shepherds, and they will shepherd them, and they will no longer fear, and they will not be dismayed, and they will not be missing,” L declares L Yahweh.

我要兴起牧人，牧养它
们；它们必不再恐惧惊
慌，一个也不会失掉。”这
是耶和华的宣告。

5 “Look, days are coming,” L declares L Yahweh, “when I will raise up for David a righteous branch, and he will reign as king, and he will achieve success, and he will do justice and righteousness in the land.

“看哪！日子快到（这是耶
和华的宣告），我必给大
卫兴起一个公义的苗裔；
他必执政为王，行事有智
慧，在地上施行公正和公
义。”

6 In his days Judah will be saved, and Israel will dwell L in safety L, and this is his name by which he will be called: ‘Yahweh is our righteousness.’

在他执政的日子，犹大必
得救，以色列也必安然居
住。人要称他的名字为‘耶
和華我們的義’。”

7 “L Therefore L look, days are coming,” L declares L Yahweh,

“when they will no longer say,
‘L As Yahweh lives L, who led up
the L Israelites L from the land of
Egypt,’

“因此，看哪！日子快到

（这是耶和华的宣告），

人不再指着那领以色列人
从埃及地上来的永活的耶
和華起誓，

8 but ‘L As Yahweh lives L, who
led up, and who brought the
offspring of the house of Israel
from the land of the north and
from all the lands where he had
driven them.’ Then they will live
in their land.”

却要指着那领以色列家的
后裔从北方之地、从他

（“他”原文作“我”）把他们

赶逐到的各地上来的、永
活的耶和華起誓。他们就
必住在自己的地方。”

9 Concerning the prophets: My
heart is broken in my midst. All
my bones tremble. I have
become like a drunken man, even
like a man over whom wine has
passed, because of Yahweh, and
because of L his holy words L.

论到那些先知，我的心在
我里面破碎，我全身的骨
头都发抖。因为耶和華的
缘故，又因为他的圣言的
缘故，我就像一个醉酒的
人，像一个被酒灌醉的
人。

10 For the land is full of
adulterers; for the land mourns
because of a curse. The pastures
of the desert are dry, and their
evil has been their way of

因为这地满了行淫的人；
因受咒诅，地就悲哀，旷

running, and their power is not right.

yě de cǎo chǎng dōu kū gàn le ; tā men
野的草场都枯干了；他们
zǒu de lù shì xié è de , tā men de
走的路是邪恶的，他们的
quán lì wù yòng le 。
权力误用了。

11 “For both prophet as well as priest are godless, even in my temple I have found their wickedness,” L declares L Yahweh.

“ xiān zhī hé jì sī dōu bù jìng qián , shén
先知和祭司都不敬虔，甚
zhì zài wǒ diàn lǐ wǒ yě kàn jiàn tā men
至在我殿里我也看见他们
de xié è 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
的邪恶。”这是耶和华的宣
gào 。
告。

12 “L Therefore L their way will be to them like the slippery places, they will be pushed in the darkness, and they will fall into it, for I will bring disaster on them in the year of their punishment,” L declares L Yahweh.

“ yīn cǐ , tā men de lù bì xiàng huá
因此，他们的路必像滑
de tā men bì bèi gǎn zhú dào hēi àn
地；他们必被赶逐到黑暗
zhōng , bì zài nà lǐ pū dào yīn wèi
中，必在那里仆倒。因为
dào le chéng fá tā men de nián rì , wǒ
到了惩罚他们的年日，我
bì shǐ zāi huò lín dào tā men 。 ” zhè shì
必使灾祸临到他们。”这是
yé hé huá de xuān gào 。
耶和华的宣告。

13 “Now in the prophets of Samaria I saw a disgusting thing. They prophesied by Baal and they caused my people Israel to err.

“ zài sā mǎ lì yà de xiān zhī zhōng , wǒ
在撒玛利亚的先知中，我
kàn jiàn kě yàn de shì : tā men jìng fèng
看见可厌的事：他们竟奉
bā lì de míng shuō yù yán , shǐ wǒ de
巴力的名说预言，使我的
zi mǐn yǐ sè liè zǒu cuò le lù 。
子民以色列走错了路。

14 And in the prophets of Jerusalem I have seen something horrible. They commit adultery, and they walk in lies, and they make strong the hands of evildoers, so that they have not turned back each from his wickedness. All of them have

zài yé lù sā lěng de xiān zhī zhōng , wǒ
在耶路撒冷的先知中，我
kàn jiàn kě pà de shì 。 tā men fàn jiān
看见可怕的事。他们犯奸

become to me like Sodom, and its inhabitants like Gomorrah.”

yín xíng shì xū jiǎ , jiān gù è rén
de shǒu , yǐ zhì méi yǒu rén lí qì è
xíng ; zài wǒ kàn lái , tā men dōu xiàng
suǒ duō mǎ rén , yé lù sā lěng de jū
mín yě xiàng é mó lā rén yī yàng 。 ”

15 L Therefore L thus says Yahweh concerning the prophets, “Look, I am going to let them eat wormwood and I will give them water of poison to drink, for from the prophets of Jerusalem went out ungodliness to all the land.”

yīn cǐ , lùn dào zhè xiē xiān zhī , wàn
jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
nǎ ! wǒ bì shǐ tā men chī kǔ jīn ,
hē dú shuǐ , yīn wèi yǒu bù jìng qián de
fēng qì , cóng yé lù sā lěng de xiān zhī
zhōng sǎn bō chū lái , biàn jí quán de 。 ”

16 Thus says Yahweh of hosts, “You must not listen to the words of the prophets who prophesy to you. They are deluding you with visions of their L mind L, They do not speak from the mouth of Yahweh.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : bù
yào tīng cóng zhè xiē xiàng nǐ men shuō yù yán
de xiān zhī suǒ shuō de huà , tā men shǐ
nǐ men cún yǒu xū huàn de xī wàng ; tā
men suǒ jiǎng de yì xiàng shì chū yú zì jǐ
de xīn sī , bù shì chū yú yé hé huá
de kǒu 。

17 They are continually saying to those who disregard the word of Yahweh, ‘Peace it will be to you,’ and to L each one L who walks in the stubbornness of his

tā men bù duàn duì nà xiē miǎo shì wǒ de
rén shuō : yé hé huá shuō : nǐ men bì

people, and they would have caused them to turn from their evil way, and from the evil of their deeds.

huì , jiù bì xiàng wǒ de zǐ mǐn xuān gào
会 , 就 必 向 我 的 子 民 宣 告
wǒ de xìn xī , shǐ tā men zhuǎn lí tā
我 的 信 息 , 使 他 们 转 离 他
men de è dào , lí kāi tā men de è
们 的 恶 道 , 离 开 他 们 的 恶
xíng 。
行 。

23 Am I a God from near,"
L declares L Yahweh, "and not a
God from far?

nán dào wǒ zhǐ shì jìn chù de shén ma ?
难 道 我 只 是 近 处 的 神 吗 ?
bù yě shì yuǎn chù de shén ma ? "zhè shì
不 也 是 远 处 的 神 吗 ? " 这 是
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

24 Or can a person hide himself
in secret places and I cannot see
him?" L declares L Yahweh. "Do
I not fill up the heaven and the
earth?" L declares L Yahweh.

"rén zěn néng duǒ cáng zài yǐn mì chù , yǐ
人 怎 能 躲 藏 在 隐 密 处 , 以
zhì wǒ kàn bù jiàn tā ne ? (zhè shì
致 我 看 不 见 他 呢 ? (这 是
yé hé huá de xuān gào) 。 wǒ qǐ bù
耶 和 华 的 宣 告) 。 我 岂 不
shì chōng mǎn tiān dì ma ? "zhè shì yé hé
是 充 满 天 地 吗 ? " 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

25 "I have heard what the
prophets who prophesy lies have
said in my name, L saying L, 'I
have dreamed! I have dreamed!'

"nà xiē xiān zhī suǒ shuō de huà wǒ dōu tīng
那 些 先 知 所 说 的 话 我 都 听
jiàn le , tā men mào wǒ de míng shuō xū
见 了 , 他 们 冒 我 的 名 说 虚
jiǎ de yù yán : 'wǒ zuò le mèng ! wǒ
假 的 预 言 : ' 我 作 了 梦 ! 我
zuò le mèng ! '
作 了 梦 ! ' 。

26 L How long L will this be in
the hearts of the prophets who
prophesy lies, even the prophets
of the deceitfulness of their
hearts,

nà xiē xiān zhī xīn lǐ cún zhe zhè yàng de
那 些 先 知 心 里 存 着 这 样 的
yì niàn yào dào jǐ shí ne ? tā men shuō
意 念 要 到 几 时 呢 ? 他 们 说
xū jiǎ de yù yán , shuō chū zì jǐ xīn
虚 假 的 预 言 , 说 出 自 己 心
zhōng de guǐ zhà ;
中 的 诡 诈 ;

27 who plan to make my people forget my name by their dreams that they tell each one to his neighbor, just as their ancestors forgot my name through Baal?

tā men yǐ wèi jiè zhe hù xiāng chuán shù zì zì
他 们 以 为 借 着 互 相 传 述 自
jǐ de mèng , jiù kě yǐ shǐ wǒ de zǐ
己 的 梦 ， 就 可 以 使 我 的 子
mín wàng jì wǒ de míng , hǎo xiàng tā men
民 忘 记 我 的 名 ， 好 像 他 们
de liè zǔ yīn bā lì wàng jì le wǒ de
的 列 祖 因 巴 力 忘 记 了 我 的
míng yī yàng 。
名 一 样 。

28 The prophet who has with him a dream, let him tell the dream. But the prophet who has my word with him, let him speak my word faithfully. ♪ What is straw compared to wheat ♪?”

♪ declares ♪ Yahweh.

zuò le mèng de xiān zhī , ràng tā bǎ mèng
作 了 梦 的 先 知 ， 让 他 把 梦
shù shuō chū lái ; dàn dé le wǒ huà yǔ
述 说 出 来 ； 但 得 了 我 话 语
de xiān zhī , gāi zhōng shí de chuán jiǎng wǒ
的 先 知 ， 该 忠 实 地 传 讲 我
de huà 。 hé gǎn zěn néng hé mài zi xiāng
的 话 。 禾 秆 怎 能 和 麦 子 相
bǐ ne ? " zhè shì yé hé huá de xuān
比 呢 ？ " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

29 "Is not my word like fire?" ♪ declares ♪ Yahweh, "and like a blacksmith's hammer that breaks a rock into pieces?"

wǒ de huà bù shì xiàng huǒ , bù shì xiàng
" 我 的 话 不 是 像 火 ， 不 是 像
néng dǎ suì yán shí de dà chuí ma ? " zhè
能 打 碎 岩 石 的 大 锤 吗 ？ " 这
shì yé hé huá de xuān gào 。
是 耶 和 华 的 宣 告 。

30 "♪ Therefore ♪ look, I am against the prophets," ♪ declares ♪ Yahweh, "who steal my words each one from his neighbor."

suǒ yǐ , kàn nǎ ! nà xiē xiān zhī hù
" 所 以 ， 看 哪 ！ 那 些 先 知 互
xiāng tōu qǔ duì fāng de huà , dāng zuò wǒ
相 偷 取 对 方 的 话 ， 当 作 我
de huà , wǒ yào duì fù tā men 。 " zhè
的 话 ， 我 要 对 付 他 们 。 " 这
shì yé hé huá de xuān gào 。
是 耶 和 华 的 宣 告 。

31 Look, I am against the prophets," ♪ declares ♪ Yahweh, "who take their tongues and declare as prophets, 'Yahweh ♪ declares ♪.'"

kàn nǎ ! nà xiē xiān zhī yòng zì jǐ de
" 看 哪 ！ 那 些 先 知 用 自 己 的
shé tóu shuō : \ zhè shì yé hé huá de xuān
舌 头 说 ： \ 这 是 耶 和 华 的 宣

gào , wǒ yào duì fù tā men 。 " zhè shì
耶 和 华 的 宣 告 。

32 Look, I am against those who
prophesy dreams of lies,"
└ declares ┘ Yahweh, "and tell
them, and they caused my people
to err through their lies, and in
their recklessness, when I myself
have not sent them nor
commanded them, so they profit
not this people at all,"
└ declares ┘ Yahweh.

" kàn nǎ ! nà xiē jiè xū jiǎ de mèng shuō
看 哪 ! 那 些 借 虚 假 的 梦 说
yù yán de , wǒ yào duì fù tā
预 言 的 , 我 要 对 付 他
men 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
们 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。 " tā men shù shuō zhè xiē mèng , yǐ
告 。 " 他 们 述 说 这 些 梦 , 以
xū huǎng hé kuā zhāng de huà shǐ wǒ de zǐ
虚 谎 和 夸 张 的 话 使 我 的 子
mín zǒu cuò le lù 。 wǒ méi yǒu chà pài
民 走 错 了 路 。 我 没 有 差 派
tā men , yě méi yǒu fēn fù tā men ;
他 们 , 也 没 有 吩 咐 他 们 ;
tā men duì zhè rén mín háo wú yì
他 们 对 这 人 民 毫 无 益
chù 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
处 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

33 "Now when this people, or a
prophet, or a priest, ask you,
└ saying ┘, 'What is the burden
of Yahweh?' then you shall say
to them, '└ You are the burden ┘,
and I will forsake you,'"
└ declares ┘ Yahweh.

" rú guǒ zhè rén mín , huò xiān zhī , huò
如 果 这 人 民 、 或 先 知 、 或
jì sī wèn nǐ shuō : ' yé hé huá yǒu shén
祭 司 问 你 说 : ' 耶 和 华 有 什
me mò shì ne ? ' nǐ yào huí dá tā
么 默 示 呢 ? ' 你 要 回 答 他
men : ' nǐ men jiù shì zhòng dān (" nǐ men
们 : ' 你 们 就 是 重 担 (" 你 们
jiù shì zhòng dān " àn zhào 《 mǎ suǒ lā chāo
就 是 重 担 " 按 照 《 马 索 拉 抄
běn 》 yīng zuò : " shén me mò
本 》 应 作 : " 什 么 默
shì ? " xiàn cān zhào 《 qī shí shì yì
示 ? " 现 参 照 《 七 十 士 译
běn 》 fān yì 。 " zhòng dān " hé " mò
本 》 翻 译 。 " 重 担 " 和 " 默
shì " yuán wén shì tóng yī gè zì) , wǒ
示 " 原 文 是 同 一 个 字) , 我

yào diū qì nǐ men 。 ” ” zhè shì yé hé huá
要 丢 弃 你 们 。 ” ” 这 是 耶 和 华
de xuān gào
的 宣 告 。

34 “And the prophet, and the priest, and the people who say, ‘The burden of Yahweh,’ I will punish that man and his house.

wú lùn shì xiān zhī shì jì sī huò
“ 无 论 是 先 知 、 是 祭 司 ， 或
shì rén mín fán shuō zhè shì yé hé huá
是 人 民 ， 凡 说 、 这 是 耶 和 华
de mò shì de wǒ dōu yào chéng fá nà
的 默 示 的 ， 我 都 要 惩 罚 那
rén hé tā de jiā 。 ”
人 和 他 的 家 。”

35 Thus you shall say, each one to his neighbor and each one to his brother: ‘What has Yahweh answered?’ or, ‘What has Yahweh spoken?’

nǐ men gè rén duì zì jǐ de lín shě ,
你 们 各 人 对 自 己 的 邻 舍 ，
duì zì jǐ de xiōng dì yào zhè yàng
对 自 己 的 兄 弟 要 这 样
shuō : “ yé hé huá huí dá le shén me ?
说 : “ 耶 和 华 回 答 了 什 么 ?
yé hé huá shuō le shén me ? ”
耶 和 华 说 了 什 么 ? ”

36 But you shall not mention the burden of Yahweh, for the burden is to each one his word, and so you twist the words of the living God, Yahweh of hosts, our God.

nǐ men bù kě zài tí yé hé huá de mò
你 们 不 可 再 提 耶 和 华 的 默
shì , nǐ men gè rén suǒ shuō de huà jiāng
示 ， 你 们 各 人 所 说 的 话 将
chéng wéi zì jǐ de zhòng dān ; yīn wéi nǐ
成 为 自 己 的 重 担 ； 因 为 你
men qū jiě yǒng huó de shén wàn jūn zhī yé
们 曲 解 永 活 的 神 万 军 之 耶
hé huá wǒ men shén de huà le 。
和 华 我 们 神 的 话 了 。

37 Thus you shall say to that prophet, ‘What has Yahweh answered you?’ or, ‘What has Yahweh spoken?’

nǐ men yào duì shén de xiān zhī (“ nǐ men
你 们 要 对 神 的 先 知 (“ 你 们
yào duì shén de xiān zhī ” huò yì : “ yé
要 对 神 的 先 知 ” 或 译 : “ 耶
lì mǐ a , nǐ yào duì nà xiē xiān
利 米 啊 ， 你 要 对 那 些 先
zhī ”) shuō : “ yé hé huá huí dá le
知 ”) 说 : “ 耶 和 华 回 答 了

nǐ shén me ? yé hé huá shuō le shén me
你 什 么 ？ 耶 和 华 说 了 什 么
ne ? ”
呢 ？ ”

38 But if you say, ‘The burden of Yahweh,’ L therefore L thus says Yahweh, ‘because of your saying these words, “The burden of Yahweh,” then I will send to you, L saying L, “You shall not say, ‘The burden of Yahweh.’ ”’

rú guǒ nǐ men réng shuō : zhè shì yé hé
如 果 你 们 仍 说 : “ 这 是 耶 和
huá de mò shì ” , yé hé huá jiù bì zhè
华 的 默 示 ” , 耶 和 华 就 必 这
yàng shuō : “ nǐ men jì rán shuō zhè shì yé
样 说 : “ 你 们 既 然 说 ‘ 这 是 耶
hé huá de mò shì ’ zhè jù huà , ér wǒ
和 华 的 默 示 ’ 这 句 话 , 而 我
yòu céng chà pài rén qù gào sù nǐ men bù
又 曾 差 派 人 去 告 诉 你 们 不
kě zài shuō zhè shì yé hé huá de mò
可 再 说 ‘ 这 是 耶 和 华 的 默
shì ’ ;
示 ’ ;

39 L Therefore L look, here I am, and I will surely lift you up and forsake you and the city that I gave to you and to your ancestors from L my presence L,

yīn cǐ , kàn nǎ ! wǒ bì bǎ nǐ men
因 此 , 看 哪 ! 我 必 把 你 们
dāng zuò zhòng dān jǔ qǐ lái (“ wǒ bì bǎ
当 作 重 担 举 起 来 (“ 我 必 把
nǐ men dāng zuò zhòng dān jǔ qǐ lái ” huò
你 们 当 作 重 担 举 起 来 ” 或
yì : “ wǒ bì dìng wàng jì nǐ
译 : “ 我 必 定 忘 记 你
men ”) , bǎ nǐ men lián tóng wǒ cì gěi
们 ”) , 把 你 们 连 同 我 赐 给
nǐ men hé nǐ men liè zǔ de chéng dōu cóng
你 们 和 你 们 列 祖 的 城 都 从
wǒ miàn qián diū qì
我 面 前 丢 弃 。

40 and I will bring upon you L an everlasting disgrace L and L an everlasting shame L that will not be forgotten.”

wǒ bì shǐ nǐ men méng shòu yǒng yuǎn de líng
我 必 使 你 们 蒙 受 永 远 的 凌
rǔ yǒng yuǎn de xiū chǐ , shì bù néng
辱 、 永 远 的 羞 耻 , 是 不 能
wàng jì de 。 ”
忘 记 的 。

Jeremiah, Chapter 24

1 Yahweh showed me, and look, there were two baskets of figs

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā bǎ yóu
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 把 犹

placed ㄌ before ㄐ the temple of Yahweh—after Nebuchadnezzar the king of Babylon had deported Jeconiah the son of Jehoiakim, the king of Judah, with the officials of Judah, and the craftsmen, and the smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon.

dà wáng yuē yǎ jìng de ér zǐ yé gē ní
大 王 约 雅 敬 的 儿 子 耶 哥 尼
yǎ hé yóu dà de zhòng lǐng xiù gōng
雅 ， 和 犹 大 的 众 领 袖 、 工
jiàng yǔ tiě jiàng cóng yé lù sā lěng lǔ dào
匠 与 铁 匠 从 耶 路 撒 冷 掳 到
bā bǐ lún qù 。 zhè shì yǐ hòu yé
巴 比 伦 去 。 这 事 以 后 ， 耶
hé huá shǐ wǒ kàn jiàn zài yé hé huá de
和 华 使 我 看 见 在 耶 和 华 的
diàn qián miàn bǎi zhe liǎng kuāng wú huā guǒ 。
殿 前 面 摆 着 两 筐 无 花 果 。

2 The one basket had very good figs, like ㄌ early figs ㄐ, and the other basket had very bad figs that could not be eaten because of their bad quality.

yī kuāng shì jí hǎo de wú huā guǒ , xiàng
一 筐 是 极 好 的 无 花 果 ， 像
chū shú de wú huā guǒ ; lìng yī kuāng shì
初 熟 的 无 花 果 ； 另 一 筐 是
jí huài de wú huā guǒ , huài dào bù néng
极 坏 的 无 花 果 ， 坏 到 不 能
chī 。
吃 。

3 And Yahweh asked me, “What are you seeing, Jeremiah?” And I said, “Figs—the good figs, very good, and the bad figs, very bad, that cannot be eaten because of their bad quality.”

yú shì yé hé huá wèn wǒ : “ yé lì mǐ
于 是 耶 和 华 问 我 ： “ 耶 利 米
a , nǐ kàn jiàn shén me ? ” wǒ huí
啊 ， 你 看 见 什 么 ？ ” 我 回
dá : “ wǒ kàn jiàn wú huā guǒ 。 nà xiē
答 ： “ 我 看 见 无 花 果 。 那 些
hǎo de wú huā guǒ jí hǎo , huài de què
好 的 无 花 果 极 好 ， 坏 的 却
jí huài , huài dào bù néng chī 。 ”
极 坏 ， 坏 到 不 能 吃 。”

4 Then the word of Yahweh came to me, ㄌ saying ㄐ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ , shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 ， 说 ：

5 “Thus says Yahweh, the God of Israel, ‘Like these good figs, so I will regard as good the exiles of Judah whom I have sent away from this place to the land of the Chaldeans.

” yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
” 耶 和 华 以 色 列 的 神 这 样
shuō : “ bèi lǔ qù de yóu dà rén , jiù
说 ： “ 被 掳 去 的 犹 大 人 ， 就
shì wǒ dǎ fā lí kāi zhè de fāng dào jiā
是 我 打 发 离 开 这 地 方 到 迦
lēi dǐ rén zhī de qù de , wǒ bì kàn
勒 底 人 之 地 去 的 ， 我 必 看

tā men rú tóng zhè xiē hǎo de wú huā guǒ
他 们 如 同 这 些 好 的 无 花 果
yī yàng , juàn gù tā men
一 样 , 眷 顾 他 们 。

6 For I will set my eyes on them for good, and I will bring them back to this land. And I will build them and not annihilate them, and I will plant them and not uproot them.

wǒ bì guān zhù tā men , juàn gù tā men ,
我 必 关 注 他 们 , 眷 顾 他 们 ,
lǐng tā men guī huí zhè de 。 wǒ
领 他 们 归 回 这 地 。 我
bì jiàn lì tā men , bì bù chāi huǐ ;
必 建 立 他 们 , 必 不 拆 毁 ;
wǒ bì zāi zhí tā men , bì bù bá
我 必 栽 植 他 们 , 必 不 拔
chú 。
除 。

7 And I will give to them a heart to know me, that I am Yahweh, and I will be their God, for they will return to me with the whole of their heart.

wǒ bì cì gěi tā men yī kē rèn shí wǒ
我 必 赐 给 他 们 一 颗 认 识 我
de xīn , zhī dào wǒ jiù shì yé hé
的 心 , 知 道 我 就 是 耶 和
huá ; tā men yào zuò wǒ de zǐ mǐn ,
华 ; 他 们 要 作 我 的 子 民 ,
wǒ yào qīn zì zuò tā men de shén , yīn
我 要 亲 自 作 他 们 的 神 , 因
wèi tā men bì yī xīn guī xiàng wǒ 。
为 他 们 必 一 心 归 向 我 。

8 But like the bad figs that cannot be eaten because of their bad quality—for thus says Yahweh—so I will treat Zedekiah the king of Judah, and his officials, and the remnant of Jerusalem who remain in this land, and those who live in the land of Egypt.

dàn yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ zěn yàng
“ 但 耶 和 华 这 样 说 : 我 怎 样
chù zhì nà xiē huài dào bù néng chī de huài
处 置 那 些 坏 到 不 能 吃 的 坏
wú huā guǒ , wǒ yě bì zhào yàng duì dài
无 花 果 , 我 也 必 照 样 对 待
yóu dà wáng xī dǐ jiā , tā de zhòng lǐng
犹 大 王 西 底 家 , 他 的 众 领
xiù hé yé lù sā lěng de yú mǐn , bù
袖 和 耶 路 撒 冷 的 余 民 , 不
lùn shì yú shèng zài zhè de de , huò shì
论 是 余 剩 在 这 地 的 , 或 是
zhù zài āi jí de de 。
住 在 埃 及 地 的 。

9 And I will make them as a terror, an evil to all the kingdoms of the earth, as a disgrace and a

wǒ bì shǐ tā men chéng wéi de shàng wàn guó
我 必 使 他 们 成 为 地 上 万 国

proverb, as a taunt and a curse, in all the places where I will drive them.

suǒ jīng kǒng suǒ tǎo yàn de ; zài wǒ
所 惊 恐 、 所 讨 厌 的 ； 在 我
gǎn zhú tā men dào de gè de fāng chéng
赶 逐 他 们 到 的 各 地 方 ， 成
wèi bèi rén xiū rǔ jī xiào cháo
为 被 人 羞 辱 、 讥 笑 、 嘲
nòng zhòu zǔ de duì xiàng 。
弄 、 咒 诅 的 对 象 。

10 And I will send among them the sword, the famine, and the plague, until they perish from the land that I gave to them and their ancestors.’”

wǒ bì dǎ fā dāo jiàn jī huāng wēn
我 必 打 发 刀 剑 、 饥 荒 、 瘟
yì qù gōng jī tā men zhí dào tā men
疫 去 攻 击 他 们 ， 直 到 他 们
cóng wǒ cì gěi tā men hé tā men liè zǔ
从 我 赐 给 他 们 和 他 们 列 祖
de tǔ de shàng dōu xiāo miè le 。”
的 土 地 上 都 消 灭 了 。”

Jeremiah, Chapter 25

1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, that was the first year of Nebuchadnezzar the king of Babylon,

yóu dà wáng yuē xī yà de ér zi yuē yǎ
犹 大 王 约 西 亚 的 儿 子 约 雅
jìng dì sì nián jiù shì bā bǐ lún wáng
敬 第 四 年 ， 就 是 巴 比 伦 王
ní bù jiǎ ní sā dì yī nián yǒu huà
尼 布 甲 尼 撒 第 一 年 ， 有 话
lín dào yé lì mǐ shì guān yú yóu dà
临 到 耶 利 米 ， 是 关 于 犹 大
zhòng mín de 。
众 民 的 。

2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying ,

yé lì mǐ xiān zhī jiù bǎ zhè huà gào sù
耶 利 米 先 知 就 把 这 话 告 诉
yóu dà zhòng mín hé yé lù sā lěng suǒ yǒu
犹 大 众 民 和 耶 路 撒 冷 所 有
de jū mín shuō :
的 居 民 ， 说 ：

3 “From the thirteenth year of Josiah, the son of Amon, the king of Judah, even up to this day, these twenty-three years the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you over and over again , but you have not listened.

“ cóng yóu dà wáng yà men de ér zi yuē xī
“ 从 犹 大 王 亚 们 的 儿 子 约 西
yà dì shí sān nián zhí dào jīn rì zhè
亚 第 十 三 年 直 到 今 日 ， 这
èr shí sān nián lái , cháng yǒu yé hé huá
二 十 三 年 来 ， 常 有 耶 和 华
de huà lín dào wǒ , wǒ yě bù duàn duì
的 话 临 到 我 ， 我 也 不 断 对

nǐ men chuán jiǎng , nǐ men què bù tīng
你们传讲，你们却不听
cóng
从。

4 And though Yahweh has sent
all his servants the prophets to
you _L over and over again _J you
have not listened, and you have
not inclined your ear to hear,

yé hé huá suī rán bù duàn chà qiǎn tā de
耶和 zwar 虽然 不断 差遣 他的
pū rén zhòng xiān zhī dào nǐ men nà lǐ
仆 人 众 先知 到 你们 那 里
qù ; dàn nǐ men què méi yǒu tīng cóng
去 ; 但 你们 却 没有 听 从 ,
háo bù liú xīn 。
毫 不 留 心 。

5 _L saying _J, ‘Turn back please,
each one from his evil way, and
from the evil of your deeds, and
live on the land that Yahweh has
given to you and to your
ancestors from a long time back
and until forever,

tā men duì nǐ men shuō : ‘ nǐ men gè rén
他 们 对 你 们 说 : ‘ 你 们 各 人
yào huǐ gǎi , lí kāi zì jǐ de è dào
要 悔 改 , 离 开 自 己 的 恶 道
hé xié è de xíng wèi , jiù kě yǐ zhù
和 邪 恶 的 行 为 , 就 可 以 住
zài yé hé huá cì gěi nǐ men hé nǐ men
在 耶 和 华 赐 给 你 们 和 你 们
liè zǔ de tǔ de shàng , zhí dào yǒng yǒng
列 祖 的 土 地 上 , 直 到 永 永
yuǎn yuǎn 。 ” ” ”
远 远 。

6 and you must not go after other
gods to serve them, and to bow
in worship to them, and you must
not provoke me to anger with the
work of your hands, then I will
not do something bad to you.’

“ nǐ men bù yào suí cóng bié de shén , bù
“ 你 们 不 要 随 从 别 的 神 , 不
yào shì fèng jìng bài tā men , yě bù kě
要 事 奉 敬 拜 他 们 , 也 不 可
róng nǐ men shǒu suǒ zuò de rě wǒ fā
容 你 们 手 所 作 的 惹 我 发
nù ; zhè yàng , wǒ jiù bù huì shǐ huò
怒 ; 这 样 , 我 就 不 会 使 祸
huàn lín dào nǐ men 。
患 临 到 你 们 。

7 ‘Yet you have not listened to
me,’ _L declares _J Yahweh, ‘so
that you have provoked me to
anger with the work of your
hands for your own harm.’

dàn nǐ men méi yǒu tīng cóng wǒ , jìng róng
但 你 们 没 有 听 从 我 , 竟 容
nǐ men shǒu suǒ zuò de rě wǒ fā nù ,
你 们 手 所 作 的 惹 我 发 怒 ,

zì zhāo huò hài 。 “ zhè shì yé hé huá de
自招祸害。 ” 这是耶和华的
xuān gào 。
宣告。

8 因此，万军之耶和华这样说： “ 因为你们没有听从我的话，

yīn cǐ , wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng
因此，万军之耶和华这样
shuō : “ yīn wèi nǐ men méi yǒu tīng cóng wǒ
说： “ 因为你们没有听从我
de huà ,
的话，

9 look, I am going to send and take all the clans of the north,’ 因此，万军之耶和华， “ 并且我要差遣人去征召北方的众族，和我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒，率领他们来攻击这地和这地的居民，以及周围的列国；我要把他们彻底消灭，使他们成为令人惊骇，受人嗤笑的对象，和永远荒废的地方。 ” 这是耶和华的宣告。

kàn nǎ ! wǒ yào dǎ fā rén qù zhēng zhào
看哪！我要打发人去征召
běi fāng de zhòng zú , hé wǒ de pú rén
北方的众族，和我的仆人
bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā , lǐng
巴比伦王尼布甲尼撒，领
tā men lái gōng jī zhè de hé zhè de de
他们来攻击这地和这地的
jū mín , yǐ jí zhōu wéi de liè guó ;
居民，以及周围的列国；
wǒ yào bǎ tā men chè dǐ xiāo miè , shǐ
我要把他们彻底消灭，使
tā men chéng wéi lìng rén jīng hài , shòu rén
他们成为令人惊骇，受人
chī xiào de duì xiàng , hé yǒng yuǎn huāng fèi
嗤笑的对象，和永远荒废
de de fāng 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān
的地方。 ” 这是耶和华的宣
gào 。
告。

10 And I will exterminate from them the sound of jubilation, and the sound of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

wǒ yào cóng tā men zhōng jiān chú diào huān xǐ
“ 我要从他们中间除掉欢喜
hé kuài lè de shēng yīn , xīn láng hé xīn
和快乐的声音乐音，新郎和新
fù de shēng yīn , tuī mó de shēng yīn hé
妇的声音乐音，推磨的声音乐音和
dēng de liàng guāng 。
灯的亮光。

11 And all this land will become a site of ruins, a desolation, and

zhè de yào quán biàn wéi huāng fèi , lìng rén
这地要全变为荒废，令人

these nations will serve the king of Babylon seventy years.

jīng hài ; zhè xiē guó jiā yào fú shì bā
惊 骇 ； 这 些 国 家 要 服 事 巴
bǐ lún wáng qī shí nián 。
比 伦 王 七 十 年 。

12 And then when the seventy years are fulfilled, I will punish the king of Babylon and that nation,' declares

Yahweh, 'for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and I will make it an everlasting waste

“ qī shí nián mǎn le yǐ hòu , wǒ yào àn
七 十 年 满 了 以 后 ， 我 要 按
zhe tā men de zuì niè chéng fá bā bǐ lún
着 他 们 的 罪 孽 惩 罚 巴 比 伦
wáng hé nà guó , jiù shì jiā lēi dǐ rén
王 和 那 国 ， 就 是 迦 勒 底 人
zhī de , shǐ tā yǒng yuǎn huāng liáng 。 ” zhè
之 地 ， 使 它 永 远 荒 凉 。 ” 这
shì yé hé huá de xuān gào 。
是 耶 和 华 的 宣 告 。

13 And I will bring upon that land all my words that I have spoken against it, everything that is written in this scroll which Jeremiah prophesied against all the nations.

“ wǒ bì shǐ wǒ suǒ shuō gōng jī nà de de
我 必 使 我 所 说 攻 击 那 地 的
yī qiè huà yīng yàn zài nà de ; wǒ suǒ
一 切 话 应 验 在 那 地 ； 我 所
shuō de , jiù shì yī qiè jì lù zài zhè
说 的 ， 就 是 一 切 记 录 在 这
shū shàng de , shì yé lì mǐ gōng jī liè
书 上 的 ， 是 耶 利 米 攻 击 列
guó suǒ shuō de yù yán 。
国 所 说 的 预 言 。

14 For many nations and great kings will let them work, even them, and I will repay them according to their deeds, and according to the work of their hands.' ”

yīn wèi xǔ duō guó jiā hé dà jūn wáng jiāng
因 为 许 多 国 家 和 大 君 王 将
yào nú yì jiā lēi dǐ rén , wǒ bì àn
要 奴 役 迦 勒 底 人 ， 我 必 按
zhe tā men de zuò wèi hé tā men shǒu suǒ
着 他 们 的 作 为 和 他 们 手 所
zuò de bào yīng tā men 。 ”
作 的 报 应 他 们 。

15 For thus said Yahweh, the God of Israel, to me, “Take this cup of the wine of wrath from my hand, and you must give it to all the nations to whom I am sending you to drink.

yé hé huá yǐ sè liè de shén duì wǒ zhè
耶 和 华 以 色 列 的 神 对 我 这
yàng shuō : “ nǐ cóng wǒ de shǒu zhōng ná zhè
样 说 ： “ 你 从 我 的 手 中 拿 这
bēi liè nù de jiǔ , gěi liè guó hē ,
杯 烈 怒 的 酒 ， 给 列 国 喝 ，
jiù shì wǒ chà qiān nǐ qù de liè guó 。
就 是 我 差 遣 你 去 的 列 国 。

16 And they will drink, and they

will stagger, and they will act like madmen because of the presence of the sword that I am sending among them.”

17 So I took the cup from the hand of Yahweh and I gave it to all the nations to whom Yahweh sent me to drink:

18 Jerusalem and the towns of Judah, and its kings, and its officials, to make them a site of ruins, a horror, an object of hissing, and a curse, as it is this day;

19 Pharaoh, the king of Egypt, and his servants, and his officials, and all his people;

20 and all the other people; and all the kings of the land of Uz; and all the kings of the land of the Philistines—Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

21 Edom, and Moab, and the Ammonites ;

tā men hē le , jiù huì dōng dǎo xī
他 们 喝 了 ， 就 会 东 倒 西
wāi , fēng kuáng luàn xìng , yīn wèi wǒ dǎ
歪 ， 疯 狂 乱 性 ， 因 为 我 打
fā dāo jiàn dào tā men zhōng jiān qù 。 ”
发 刀 剑 到 他 们 中 间 去 。”

yú shì wǒ cóng yé hé huá de shǒu zhōng jiē
于 是 我 从 耶 和 华 的 手 中 接
guò zhè bēi , gěi liè guó hē , jiù shì
过 这 杯 ， 给 列 国 喝 ， 就 是
yé hé huá chà qiān wǒ qù de liè guó ,
耶 和 华 差 遣 我 去 的 列 国 ，

bāo kuò yé lù sā lěng , yóu dà de chéng
包 括 耶 路 撒 冷 、 犹 大 的 城
zhèn , hé tā de jūn wáng , lǐng xiù ,
镇 ， 和 她 的 君 王 、 领 袖 ，
shǐ zhè xiē chéng zhèn huāng fèi , chéng wéi lìng
使 这 些 城 镇 荒 废 ， 成 为 令
rén jīng hài , bèi rén chī xiào , zhòu mà
人 惊 骇 、 被 人 嗤 笑 、 咒 骂
de duì xiàng , hǎo xiàng jīn tiān yī yàng 。
的 对 象 ， 好 像 今 天 一 样 。

yòu bāo kuò fǎ lǎo , jiù shì āi jí
又 包 括 法 老 ， 就 是 埃 及
wáng , hé tā de chén pū , wáng hóu ,
王 ， 和 他 的 臣 仆 、 王 侯 ，
yǐ jí quán tǐ rén mín ,
以 及 全 体 人 民 ，

bìng suǒ yǒu wài zú de rén ; hái yǒu wū
并 所 有 外 族 的 人 ； 还 有 乌
sī de de zhòng wáng , fēi lì shì rén zhī
斯 地 的 众 王 、 非 利 士 人 之
de de zhòng wáng , jiù shì yà shí jī
地 的 众 王 ， 就 是 亚 实 基
lún , jiā sà , yǐ gé lún hé yà shí
伦 、 迦 萨 ， 以 革 伦 和 亚 实
tū yú shèng de rén de wáng ;
突 余 剩 的 人 的 王 ；

22 and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the coastland that is across the sea;

bìng yǒu yǐ dōng 、 mó yā 、 yà mén 、
tuī luō de liè wáng 、 xī dùn de liè
wáng 、 hǎi wài dǎo yǔ de liè wáng 、

23 and Dedan, and Tema, and Buz, and all those who are trimmed to the side;

dǐ dàn 、 tí mǎ 、 bù sī , suǒ yǒu
tì chú bìn fā de bù luò 、

24 and all the kings of Arabia, and all the kings of the other people who dwell in the desert;

ā lā bó de liè wáng 、 zhù zài shā mò
de wài zú rén de liè wáng 、

25 and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of Media;

xīn lì de liè wáng 、 yǐ lán de liè
wáng 、 mǎ dài de liè wáng 、

26 and all the kings of the north, near and far, each one to his brother, and all the kingdoms of the world that are on the face of the earth; and the king of Sheshach, he will drink after them.

běi fāng yuǎn jìn de liè wáng , yī gè yī
gè , yǐ jí de shàng de wàn guó , jiù
shì zài zhè de miàn shàng de liè guó , dōu
hē le ; tā men hē le yǐ hòu , shì
shā kè wáng yě yào hē 。

27 “And you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Drink and become drunk, and vomit, and fall, and you must not rise because of the presence of the sword that I am sending among you.”’

“ nǐ yào duì tā men shuō : wàn jūn zhī yé
hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō :
nǐ men yào hē , bìng yào hē zuì , ǒu
tǔ , yǐ zhì diē dào , bù néng zài qǐ

来，因为我打发刀剑到你
们中间去。

28 And it will happen, if they
refuse to take the cup from your
hand to drink, then you shall say
to them, 'Thus says Yahweh of
hosts, "You must certainly drink!

如果他们不肯从你的手中
接过这杯来喝，你就要对
他们说：'万军之耶和华这
样说：你们一定要喝。

29 For look, on the city that is
called L by J my name I am
beginning to inflict harm, and
you indeed, will you go
unpunished? You will not go
unpunished, for I am summoning
a sword against all the
inhabitants of the earth,"
L declares J Yahweh of hosts.'

因为，看哪！我既然在那
称为我名下的城中先降灾
祸，你们真可免受惩罚
吗？你们必不能免受惩
罚，因为我要呼唤刀剑来
攻击这地所有的居民。"这
是万军之耶和华的宣告。

30 And you yourself shall
prophesy against them all these
words, and you shall say to them:
'Yahweh will roar from on high,
and from L his holy dwelling
place J he will give his voice. He
will roar mightily against his
settlement, a jubilant shout like
those who tread grapes, he will
answer against all the inhabitants
of the earth.

"因此你要对他们宣讲这一
切话，对他们说：'耶和华
必从高天吼叫，从他的圣
所发声；他必大声吼叫攻
击自己的羊圈；他要在地
上所有的居民呼喊，像那
些踹葡萄的人呼喊一样。

31 The rage of battle will resound to the end of the earth, for there is a lawsuit of Yahweh against the nations. He is entering into judgment with all wicked flesh, he will give them to the sword,' L declares ' Yahweh."

nà hǎn de shēng yīn yào chuán dào de jí ,
呐 喊 的 声 音 要 传 到 地 极 ,
yīn wèi yé hé huá yào kòng gào liè guó ,
因 为 耶 和 华 要 控 告 列 国 ,
yě yào shěn pàn wàn rén ; zhì yú è
也 要 审 判 万 人 ; 至 于 恶
rén , tā bì bǎ tā men jiāo gěi dāo
人 , 他 必 把 他 们 交 给 刀
jiàn 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
剑 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

32 Thus says Yahweh of hosts, "Look, disaster is going out from nation to nation, and a great tempest is stirred up from the farthest parts of the earth.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : " kàn
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : " 看
nǎ ! bì yǒu zāi huò fā chū , cóng zhè
哪 ! 必 有 灾 祸 发 出 , 从 这
guó zhí dào nà guó ; bì yǒu dà fēng bào
国 直 到 那 国 ; 必 有 大 风 暴
cóng de jí guā qǐ 。 "
从 地 极 刮 起 。 "

33 And the slain ones of Yahweh will be on that day from one end of the earth to the other end of the earth, and they will not be mourned, and they will not be gathered, and they will not be buried. They will become like dung on the L surface ' of the ground.

dào nà rì , cóng de de zhè biān dào de
到 那 日 , 从 地 的 这 边 到 地
de nà biān , dōu bì yǒu bèi yé hé huá
的 那 边 , 都 必 有 被 耶 和 华
cì sǐ de rén ; bì méi yǒu rén wèi tā
刺 死 的 人 ; 必 没 有 人 为 他
men bēi āi , méi yǒu rén shōu liàn tā
们 悲 哀 , 没 有 人 收 殮 他
men 、 mái zàng tā men ; tā men dōu bì
们 、 埋 葬 他 们 ; 他 们 都 必
zài de miàn shàng chéng wéi fèn féi 。
在 地 面 上 成 为 粪 肥 。

34 Wail, you shepherds, and cry out. And roll about in mourning in the dust, O leaders of the flock. For your days of slaughter and your dispersions have arrived, and you will fall like a vessel of desire.

mù rén a , nǐ men yào āi hào , hū
牧 人 啊 , 你 们 要 哀 号 , 呼
jiào ! yáng qún de lǐng xiù a , nǐ men
叫 ! 羊 群 的 领 袖 啊 , 你 们
yào zài huī chén zhōng dǎ gǔn ! yīn wèi nǐ
要 在 灰 尘 中 打 滚 ! 因 为 你
men bèi zǎi shā de rì zi yǐ jīng dào
们 被 宰 杀 的 日 子 已 经 到
le ; wǒ yào fěn suì nǐ men , nǐ men
了 ; 我 要 粉 碎 你 们 , 你 们

yào diē dào , xiàng zhēn guì de qì mǐn diē
要 跌 倒 ， 像 珍 贵 的 器 皿 跌
suì yī yàng 。
碎 一 样 。

35 And flight will perish from the shepherds, and escape from the leaders of the flock.

mù rén wú chù táo bì , yáng qún de lǐng
牧 人 无 处 逃 避 ， 羊 群 的 领
xiù wú fǎ táo tuō 。
袖 无 法 逃 脱 。

36 A sound, the cry of distress of the shepherds and the wailing of the leaders of the flock, for Yahweh is despoiling their pasture.

tīng a ! mù rén de āi jiào , yáng qún
听 啊 ! 牧 人 的 哀 叫 ， 羊 群
de lǐng xiù de bēi hào , yīn wèi yé hé
的 领 袖 的 悲 号 ， 因 为 耶 和
huá zhèng zài huǐ huài tā men de mù chǎng 。
华 正 在 毁 坏 他 们 的 牧 场 。

37 And the \perp peaceful settlements \perp are devastated because of \perp the burning anger of Yahweh \perp .

yīn wèi yé hé huá měng liè de nù qì ,
因 为 耶 和 华 猛 烈 的 怒 气 ，
píng jìng de yáng quān huǐ huài le 。
平 静 的 羊 圈 毁 坏 了 。

38 He has left his den like a lion, for their land has become a horror, because of the anger of the oppressors, and because of \perp his burning anger \perp .”

tā xiàng shī zi lí kāi le dòng xué , shǐ
他 像 狮 子 离 开 了 洞 穴 ， 使
tā men de guó tǔ biàn chéng huāng yě , yīn
他 们 的 国 土 变 成 荒 野 ， 因
wèi cán kù de dāo jiàn (“ dāo jiàn ” yǒu
为 残 酷 的 刀 剑 (“ 刀 剑 ” 有
gǔ chāo běn zuò “ měng liè ”) , hé tā
古 抄 本 作 “ 猛 烈 ”) ， 和 他
měng liè de nù qì lín dào tā men 。
猛 烈 的 怒 气 临 到 他 们 。

Jeremiah, Chapter 26

1 At the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, this word came from Yahweh, \perp saying \perp ,

yóu dà wáng yuē xī yà de ér zi yuē yǎ
犹 大 王 约 西 亚 的 儿 子 约 雅
jìng kāi shǐ zhí zhèng de shí hòu yǒu zhè
敬 开 始 执 政 的 时 候 ， 有 这
huà cóng yé hé huá nà lǐ lín dào yé lì
话 从 耶 和 华 那 里 临 到 耶 利
mǐ , shuō :
米 ， 说 ：

2 “Thus says Yahweh: ‘Stand in the courtyard of the house of Yahweh, and you must speak to all the cities of Judah that come

” yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ yào zhàn zài
” 耶 和 华 这 样 说 : “ 你 要 站 在

to bow in worship in the house of Yahweh all the words that I command you to speak to them. You must not omit a word.

yé hé huá diàn de yuàn zi lǐ , duì lái
耶 和 华 殿 的 院 子 里 ， 对 来
zì yóu dà gè chéng , dào yé hé huá diàn
自 犹 大 各 城 ， 到 耶 和 华 殿
jìng bài de rén , bǎ wǒ fēn fù nǐ duì
敬 拜 的 人 ， 把 我 吩 咐 你 对
tā men shuō de yī qiè huà , yī zì bù
他 们 说 的 一 切 话 ， 一 字 不
lòu gào sù tā men 。
漏 告 诉 他 们 。

3 Perhaps they will listen and turn back each from his evil way, and I will relent of the disaster that I am planning to do to them because of their evil deeds.

huò zhě tā men kěn tīng cóng , gè rén zhuǎn
或 者 他 们 肯 听 从 ， 各 人 转
lí zì jǐ de è dào , wǒ jiù huí xīn
离 自 己 的 恶 道 ， 我 就 回 心
zhuǎn yì , bù bǎ wǒ yīn wèi tā men de
转 意 ， 不 把 我 因 为 他 们 的
è xíng yuán xiǎng yào shī xíng de zāi huò ,
恶 行 原 想 要 施 行 的 灾 祸 ，
jiàng gěi tā men 。
降 给 他 们 。

4 And you shall say to them, “Thus says Yahweh: ‘If you will not listen to me, to walk in my law that I have set before you ,

nǐ yào duì tā men shuō : yé hé huá zhè
你 要 对 他 们 说 : 耶 和 华 这
yàng shuō : rú guǒ nǐ men bù tīng cóng
样 说 : 如 果 你 们 不 听 从
wǒ , bù zūn xíng wǒ shè lì zài nǐ men
我 ， 不 遵 行 我 设 立 在 你 们
miàn qián de lǜ fǎ ,
面 前 的 律 法 ，

5 to listen to the words of my servants the prophets whom I have sent to you, over and over again , though you have not listened,

bù tīng cóng wǒ chà qiān dào nǐ men nà lǐ
不 听 从 我 差 遣 到 你 们 那 里
qù de wǒ de pú rén zhòng xiān zhī de huà
去 的 我 的 仆 人 众 先 知 的 话
(wǒ bù duàn chà qiān tā men dàn nǐ
(我 不 断 差 遣 他 们 ， 但 你
men yī zhí dōu bù tīng cóng) ,
们 一 直 都 不 听 从) ，

6 then I will make this house like Shiloh, and this city I will make a curse for all the nations of the earth. ’ ” ’ ”

wǒ jiù bì shǐ zhè diàn xiàng shì luō yī
我 就 必 使 这 殿 像 示 罗 一
yàng , shǐ zhè chéng chéng wéi de shàng liè guó
样 ， 使 这 城 成 为 地 上 列 国

7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the temple of Yahweh.

zhòu zǔ de duì xiàng 。 ” ”
咒 诅 的 对 象 。

8 And then as Jeremiah finished speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, saying, “You will die!

yé lì mǐ zài yé hé huá diàn lǐ suǒ shuō de zhè xiē huà , zhòng jì sī , zhòng xiān zhī hé zhòng mín dōu tīng jiàn le 。
耶 利 米 在 耶 和 华 殿 里 所 说 的 这 些 话 ， 众 祭 司 、 众 先 知 和 众 民 都 听 见 了 。

9 Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, ‘This house will be like Shiloh, and this city will be in ruins, without inhabitant?’” And all the people gathered around Jeremiah in the temple of Yahweh.

yé lì mǐ shuō wán le yé hé huá fēn fù tā duì zhòng mín suǒ shuō de yī qiè huà , zhòng jì sī , zhòng xiān zhī hé zhòng mín jiù zhuā zhù tā , shuō : “ nǐ bì yào sǐ !
耶 利 米 说 完 了 耶 和 华 吩 咐 他 对 众 民 所 说 的 一 切 话 ， 众 祭 司 、 众 先 知 和 众 民 就 抓 住 他 ， 说 ： “ 你 必 要 死 ！

nǐ wèi shén me fèng yé hé huá de míng yù yán , shuō : “ zhè diàn bì xiàng shì luō yī yàng , zhè chéng bì biàn wèi huāng chǎng , méi yǒu rén jū zhù ne ? ” yú shì zhòng mín zài yé hé huá de diàn lǐ jí hé dào yé lì mǐ nà lǐ 。
你 为 什 么 奉 耶 和 华 的 名 预 言 ， 说 ： “ 这 殿 必 像 示 罗 一 样 ， 这 城 必 变 为 荒 场 ， 没 有 人 居 住 呢 ？ ” 于 是 众 民 在 耶 和 华 的 殿 里 集 合 到 耶 利 米 那 里 。

10 When the officials of Judah heard these things, they came up from the house of the king to the temple of Yahweh, and they sat in the entrance of the New Gate of Yahweh’s temple.

yóu dà de lǐng xiù tīng jiàn le zhè xiē shì , jiù cóng wáng gōng shàng dào yé hé huá de diàn , zuò zài yé hé huá diàn lǐ xīn mén de rù kǒu 。
犹 大 的 领 袖 听 见 了 这 些 事 ， 就 从 王 宫 上 到 耶 和 华 的 殿 ， 坐 在 耶 和 华 殿 里 新 门 的 入 口 。

11 Then the priests and the prophets said to the officials and to all the people, saying, “ This man deserves the death sentence, because he has prophesied against this city as

jì sī hé xiān zhī duì lǐng xiù hé zhòng mín shuō : “ zhè rén yīng gāi chù sǐ , yīn wèi
祭 司 和 先 知 对 领 袖 和 众 民 说 ： “ 这 人 应 该 处 死 ， 因 为

that which you have heard with your ears.”

tā shuō yù yán gōng jī zhè chéng , zhèng rú
他 说 预 言 攻 击 这 城 ， 正 如
nǐ men qīn ěr tīng jiàn de 。 ”
你 们 亲 耳 听 见 的 。

12 Then Jeremiah said to all the officials and to all the people, saying, “Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

yé lì mǐ duì zhòng lǐng xiù hé zhòng mǐn
耶 利 米 对 众 领 袖 和 众 民
shuō : “ yé hé huá chà qiān wǒ yù yán nǐ
说 : “ 耶 和 华 差 遣 我 预 言 你
men suǒ tīng jiàn , yī qiè gōng jī zhè diàn
们 所 听 见 ， 一 切 攻 击 这 殿
hé zhè chéng de huà 。
和 这 城 的 话 。

13 Now therefore amend your ways and your deeds, and obey the voice of Yahweh your God, and Yahweh will relent of the disaster that he has spoken over you.

xiàn zài , nǐ men yào gǎi shàn nǐ men suǒ
现 在 ， 你 们 要 改 善 你 们 所
xíng suǒ zuò de , tīng cóng yé hé huá nǐ
行 所 作 的 ， 听 从 耶 和 华 你
men de shén de huà , yé hé huá jiù bì
们 的 神 的 话 ， 耶 和 华 就 必
huí xīn zhuǎn yì , bù bǎ suǒ shuō de zāi
回 心 转 意 ， 不 把 所 说 的 灾
huò jiàng gěi nǐ men 。
祸 降 给 你 们 。

14 But as for me, look, I am in your hand, do to me what is good and right in your eyes.

zhì yú wǒ , wǒ zài nǐ men shǒu zhōng ;
至 于 我 ， 我 在 你 们 手 中 ；
nǐ men kàn zěn yàng hǎo , zěn yàng duì ,
你 们 看 怎 样 好 ， 怎 样 对 ，
jiù zěn yàng dài wǒ ba !
就 怎 样 待 我 吧 ！

15 Only you must certainly know that if you put me to death, you will bring on yourselves innocent blood, and on this city and on its inhabitants, for truly Yahweh sent me to you to speak all these words in your ears.”

bù guò nǐ men yào què shí zhī dào , rú
不 过 你 们 要 确 实 知 道 ， 如
guǒ nǐ men shā sǐ wǒ , jiù bì shǐ wú
果 你 们 杀 死 我 ， 就 必 使 无
gū de rén de xuè guī dào nǐ men hé zhè
辜 的 人 的 血 归 到 你 们 和 这
chéng , yǐ jí zhè chéng de jū mǐn tóu
城 ， 以 及 这 城 的 居 民 头
shàng , yīn wèi yé hé huá shí zài chà qiān
上 ， 因 为 耶 和 华 实 在 差 遣

le wǒ dào nǐ men zhōng jiān , bǎ zhè yī
了我到你们中间，把这一
qiè huà chuán dào nǐ men ěr zhōng 。 ”
切话传到你们耳中。”

16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets, “This man does not deserve a sentence of death, for in the name of Yahweh our God, he has spoken to us.”

yú shì zhòng lǐng xiù hé zhòng mǐn duì jì sī
于是众领袖和众民对祭司
hé xiān zhī shuō : “ zhè rén bù yīng gāi chù
和先知说：“这人不应该处
sǐ , yīn wèi tā fèng yé hé huá wǒ men
死，因为他奉耶和华我们
shén de míng duì wǒ men shuō huà 。 ”
神的名对我们说话。”

17 Then men from the elders of the land arose and said to all the assembly of the people,
saying ,

nà de de zhǎng lǎo zhōng yǒu jǐ gè rén qǐ
那地的长老中有几个人起
lái , duì jí hé zài chǎng de quán tǐ rén
来，对集合在场的全体人
mín shuō :
民说：

18 “Micah the Morashtite was prophesying in the days of Hezekiah, the king of Judah, and he said to all the people of Judah,
saying : ‘Thus says Yahweh of hosts, “Zion will be plowed, and Jerusalem will become a heap of ruins, and the mountain of the temple as high places of wood.” ’

zài yóu dà wáng xī xī jiā de rì zǐ ,
“在犹大王希西家的日子，
mó lì shā rén mí jiā duì yóu dà de zhòng
摩利沙人弥迦对犹大的众
mín shuō yù yán : wàn jūn zhī yé hé huá
民说预言：‘万军之耶和华
zhè yàng shuō : xī ān yào xiàng tián de bèi
这样说：锡安要像田地
gēng lí , yé lù sā lěng bì chéng wéi fèi
耕犁，耶路撒冷必成为废
xū , zhè diàn de shān bì biàn wéi zá shù
墟，这殿的山必变为杂树
cóng shēng de gāo gāng 。 ’
丛生的高冈。’

19 Did Hezekiah, the king of Judah, and all Judah actually put him to death? Was he not in fear of Yahweh? And he entreated the face of Yahweh, and Yahweh relented of the disaster that he had spoken against them. But we are about to do great disaster to ourselves.”

yóu dà wáng xī xī jiā hé yóu dà zhòng rén
犹大王希西家和犹大众人
kě céng bǎ tā chù sǐ ne ? xī xī jiā
可曾把他处死呢？希西家
bù shì jìng wèi yé hé huá , qiú tā kāi
不是敬畏耶和华，求他开
ēn , yǐ zhì yé hé huá huí xīn zhuǎn
恩，以致耶和华回心转

yì , méi yǒu bǎ tā suǒ shuō de zāi huò
意 , 没 有 把 他 所 说 的 灾 祸
jiàng zài tā men shēn shàng ma ? dàn wǒ men
降 在 他 们 身 上 吗 ? 但 我 们
xiàn zài jìng zì zhāo dà huò 。 ”
现 在 竟 自 招 大 祸 。 ”

20 Indeed, there also was a man prophesying in the name of Yahweh, Uriah, the son of Shemaiah, from Kiriath-Jearim, and he prophesied against this city and against this land like all the words of Jeremiah.

céng yǒu yī gè rén , jiù shì jī liè .
曾 有 一 个 人 , 就 是 基 列 .
yé lín rén shì mǎ yǎ de ér zǐ wū lì
耶 琳 人 示 玛 雅 的 儿 子 乌 利
yà , tā fèng yé hé huá de míng shuō yù
亚 , 他 奉 耶 和 华 的 名 说 预
yán , gōng jī zhè chéng hé zhè de tā
言 , 攻 击 这 城 和 这 地 , 他
de yù yán hé yé lì mǐ suǒ shuō de yī
的 预 言 和 耶 利 米 所 说 的 一
yàng 。
样 。

21 And when King Jehoiakim, and all his warriors, and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death. But Uriah heard, and he was afraid, and he fled and went to Egypt.

yuē yǎ jìng wáng hé tā suǒ yǒu de yǒng
约 雅 敬 王 和 他 所 有 的 勇
shì shì , yǐ jí yóu dà de zhòng lǐng xiù tīng
士 士 , 以 及 犹 大 的 众 领 袖 听
jiàn le wū lì yà de huà , wáng jiù xiǎng
见 了 乌 利 亚 的 话 , 王 就 想
yào shā tā 。 wū lì yà tīng jiàn le ,
要 杀 他 。 乌 利 亚 听 见 了 ,
jiù jù pà , jiù táo wǎng āi jí qù 。
就 惧 怕 , 就 逃 往 埃 及 去 。

22 Then King Jehoiakim sent men to Egypt. Elnathan, the son of Achbor, and men with him went to Egypt.

yuē yǎ jìng wáng dǎ fā rén dào āi jí
约 雅 敬 王 打 发 人 到 埃 及
qù , jiù shì pài yà gé bō de ér zǐ
去 , 就 是 派 亚 革 波 的 儿 子
yǐ lì ná dān hé yī xiē rén tóng dào āi
以 利 拿 单 和 一 些 人 同 到 埃
jí qù 。
及 去 。

23 And they brought out Uriah from Egypt and they brought him to King Jehoiakim, and he struck him down with the sword, and he threw his dead body into the burial sites of the sons of the people.

tā men jiù bǎ wū lì yà cóng āi jí dài
他 们 就 把 乌 利 亚 从 埃 及 带
chū lái , sòng dào yuē yǎ jìng wáng nà
出 来 , 送 到 约 雅 敬 王 那

里。王用刀杀死他，把他
的尸体抛在平民的坟地
里。

24 However, the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, so that he was not given into the hand of the people to put him to death.

然而沙番的儿子亚希甘却
保护耶利米，不许人把耶
利米交在人民的手中处
死。

Jeremiah, Chapter 27

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, this word came to Jeremiah from Yahweh,
L saying —

犹大王约西亚的儿子西底
家（“西底家”有古抄本
作“约雅敬”）开始执政的
时候，有这话从耶和华那
里临到耶利米，说：

2 thus said Yahweh to me —“Make for yourself fetters and yokes and put them on your neck,

“耶和华对我这样说：‘你要
用绳套和木头做轭，套在
自己的颈上。

3 and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the
L Ammonites L, and to the king
of Tyre, and to the king of Sidon
in the hand of the envoys who
have come to Jerusalem, to
Zedekiah, the king of Judah.

然后借着那些前来耶路撒
冷朝见犹大王西底家的使
臣的手，把轭送到以东
王、摩押王、亚扪王、推
罗王、西顿王那里。

4 And you must command them

for their masters, \perp saying \perp ,
‘Thus says Yahweh of hosts, the
God of Israel, this you shall say
to your masters:

nǐ yào fēn fù shǐ chén duì tā men de wáng
你 要 吩 咐 使 臣 对 他 们 的 王
shuō wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè
说 : 万 军 之 耶 和 华 以 色 列
de shén zhè yàng shuō : nǐ men yào zhè yàng
的 神 这 样 说 : 你 们 要 这 样
duì nǐ men de wáng shuō :
对 你 们 的 王 说 :

5 “I have made the earth with
humankind and animals that are
on the face of the earth by my
great power and by my
outstretched arm, and I give it to
whomever is right in my eyes.

shì wǒ yòng dà néng hé shēn chū lái de bǎng
是 我 用 大 能 和 伸 出 来 的 膀
bì chuāng zào le dà de yǐ jí de miàn
臂 创 造 了 大 地 , 以 及 地 面
shàng de rén hé shòu ; wǒ kàn gěi shuí shì
上 的 人 和 兽 ; 我 看 给 谁 适
hé , jiù bǎ de gěi shuí 。
合 , 就 把 地 给 谁 。

6 And now I myself have given
all these lands into the hand of
Nebuchadnezzar the king of
Babylon, my servant, and also
the animals of the field I have
given to him to serve him.

xiàn zài wǒ yǐ jīng qīn zì bǎ zhè yī qiè
现 在 我 已 经 亲 自 把 这 一 切
guó jiā dōu jiāo zài wǒ pū rén bā bǐ lún
国 家 都 交 在 我 仆 人 巴 比 伦
wáng ní bù jiǎ ní sā de shǒu zhōng , lián
王 尼 布 甲 尼 撒 的 手 中 , 连
tián yě de zǒu shòu , wǒ yě jiāo gěi
田 野 的 走 兽 , 我 也 交 给
tā , gòng tā nú yì 。
他 , 供 他 奴 役 。

7 And all the nations will serve
him, and his son, and \perp his
grandson \perp , until the coming of
the time of \perp his own \perp land.
Then many nations and great
kings will let him work.

liè guó dōu yào fú shì tā hé tā de ér
列 国 都 要 服 事 他 和 他 的 儿
zǐ 、 sūn zǐ , zhí dào tā běn guó zāo
子 、 孙 子 , 直 到 他 本 国 遭
bào de shí hòu lái dào ; nà shí , xǔ
报 的 时 候 来 到 ; 那 时 , 许
duō guó jiā hé dà jūn wáng dōu yào nú yì
多 国 家 和 大 君 王 都 要 奴 役
tā 。
他 。

8 “But it will be that the nation
or kingdom that will not serve
him, Nebuchadnezzar the king of
Babylon, and that will not put his
neck under the yoke of the king
of Babylon, I will punish that
nation with the sword, and with
the famine, and with the plague.”

wú lùn nǎ yī guó 、 nǎ yī bāng , bù
“ 无 论 哪 一 国 、 哪 一 邦 , 不
fú shì bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní
服 事 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼
sā , bù bǎ jǐng xiàng fàng zài bā bǐ lún
撒 , 不 把 颈 项 放 在 巴 比 伦

⌋ declares ⌋ Yahweh, “until I have destroyed it with my hand.

wáng de è xià , wǒ bì yòng dāo jiàn 、
王的 轭 下 ， 我 必 用 刀 剑 、
jī huāng hé wēn yì qù chéng fá nà guó ,
饥 荒 和 瘟 疫 去 惩 罚 那 国 ，
zhí dào wǒ jiè zhe bā bǐ lún wáng de shǒu
直 到 我 借 着 巴 比 伦 王 的 手
bǎ tā men wán quán xiāo miè 。 ‘ zhè shì yé
把 他 们 完 全 消 灭 。 ‘ 这 是 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

9 And you, you must not listen to your prophets, and to your diviners, and to your dreamers, and to your interpreters of signs, and to your sorcerers who are ⌋ saying ⌋, ‘You will not serve the king of Babylon.’

、 zhì yú nǐ men , bù kě tīng cóng nǐ men
、 至 于 你 们 ， 不 可 听 从 你 们
de xiān zhī , yě bù kě tīng cóng zhàn bo
的 先 知 ， 也 不 可 听 从 占 卜
de jiě mèng de suàn mìng de hé xíng
的 、 解 梦 的 、 算 命 的 和 行
xié shù de ; tā men gào sù nǐ men
邪 术 的 ； 他 们 告 诉 你 们
shuō : nǐ men bì bù huì fú shì bā bǐ
说 ： 你 们 必 不 会 服 事 巴 比
lún wáng 。
伦 王 。

10 For they are prophesying to you a lie, so that you will be removed from your land, and I will drive you away, and you will perish.

yīn wèi tā men xiàng nǐ men shuō xū jiǎ de
因 为 他 们 向 你 们 说 虚 假 的
yù yán , shǐ nǐ men yuǎn lí nǐ men de
预 言 ， 使 你 们 远 离 你 们 的
tǔ de ; wǒ yào gǎn zhú nǐ men , nǐ
土 地 ； 我 要 赶 逐 你 们 ， 你
men bì yào miè wáng 。
们 必 要 灭 亡 。

11 But the nation that will bring its neck under the yoke of the king of Babylon and will serve him, yet will I leave it on its land.” ⌋ declares ⌋ Yahweh, “and they will till it, and they will live in it.” ’ ’

dàn nǎ yī guó kěn bǎ jǐng xiàng fàng zài bā
但 哪 一 国 肯 把 颈 项 放 在 巴
bǐ lún wáng de è xià , fú shì tā ,
比 伦 王 的 轭 下 ， 服 事 他 ，
wǒ jiù bì shǐ nà guó réng liú zài běn
我 就 必 使 那 国 仍 留 在 本
tǔ , kě yǐ zài nà lǐ gēng zhǒng hé jū
土 ， 可 以 在 那 里 耕 种 和 居
zhù 。 ‘ ‘ zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
住 。 ‘ ‘ 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

12 And I spoke words like these

to Zedekiah, the king of Judah,
L saying L, “Bring your necks
under the yoke of the king of
Babylon, and serve him and his
people, and live.

wǒ zhào zhe zhè yī qiè huà duì yóu dà wáng
我照着这一切话对犹大王
xī dǐ jiā shuō : “ nǐ men yào bǎ jǐng xiàng
西底家说：“你们要把颈项
fàng zài bā bǐ lún wáng de è xià , fú
放在巴比伦王的轭下，服
shì tā hé tā de rén mín , jiù kě yǐ
事他和他的人民，就可以
shēng cún 。
生存。

13 Why should you die—you
and your people—by the sword,
by the famine, and by the plague,
as Yahweh has spoken
concerning the nation that will
not serve the king of Babylon?

nǐ hé nǐ de rén mín wèi shén me yào yīn
你和你为人民为什么要因
dāo jiàn 、 jī huāng hé wēn yì ér sǐ ,
刀剑、饥荒和瘟疫而死，
zhèng rú yé hé huá lùn dào bù kěn fú shì
正如耶和華论到不肯服事
bā bǐ lún wáng de guó jiā suǒ shuō de yī
巴比伦王的国家所说的—
yàng ne ?
样呢？

14 And you must not listen to the
words of the prophets who are
speaking to you, L saying L, ‘You
must not serve the king of
Babylon,’ for they are
prophesying a lie to you.

bù yào tīng cóng nà xiē duì nǐ men shuō nǐ
不要听从那些对你们说、你
men bì bù huì fú shì bā bǐ lún wáng de
们必不会服事巴比伦王的
xiān zhī de huà , yīn wèi tā men xiàng nǐ
先知的話，因為他們向你
men shuō de shì xū jiǎ de yù yán 。
們說的是虛假的預言。

15 For I have not sent them,”
L declares L Yahweh, “but they
are prophesying in my name
L falsely L, so that I will drive
them away. And you will perish
—you and the prophets who are
prophesying to you.”

wǒ bìng méi yǒu chà qiān tā men (zhè shì
我并没有差遣他们（这是
yé hé huá de xuān gào) , tā men què
耶和華的宣告），他们却
mào wǒ de míng shuō xū jiǎ de yù yán ,
冒我的名說虛假的預言，
yǐ zhì wǒ gǎn zhú nǐ men , shǐ nǐ men
以致我趕逐你們，使你們
hé nà xiē xiàng nǐ men shuō xū jiǎ yù yán
和那些向你們說虛假預言
de xiān zhī dōu yī tóng miè wáng 。 ”
的先知都一同滅亡。”

16 Then I spoke to the priests
and to all this people, L saying L,

“Thus says Yahweh, ‘You must not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, “Look, the vessels of the house of Yahweh are about to be quickly brought back from Babylon”, for they are prophesying a lie to you.

我 又 对 众 祭 司 和 这 众 民
说：“耶 和 华 这 样 说：你们
的 先 知 对 你 们 预 言，说：
耶 和 华 殿 中 的 器 皿 快 要 从
巴 比 伦 送 回 来 了。他 们 的
话，你 们 不 要 听 从，因 为
他 们 对 你 们 说 的 是 虚 假 的
预 言。

17 And you must not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a site of ruins?

你 们 不 要 听 从 他 们，只 要
服 事 巴 比 伦 王，就 可 以 生
存。为 什 么 要 使 这 城 变 为
废 墟 呢？

18 But if they are prophets, and if there is with them the word of Yahweh, let them please plead with Yahweh of hosts, that the vessels that are left over in the temple of Yahweh, and the house of the king of Judah, and in Jerusalem, must not go to Babylon.’

如 果 他 们 是 真 先 知，如 果
他 们 有 耶 和 华 的 话，就 让
他 们 向 万 军 之 耶 和 华 祈
求，使 那 些 留 在 耶 和 华 殿
中 和 犹 大 王 宫 中，以 及 在
耶 路 撒 冷 中 的 器 皿，不 会
被 送 到 巴 比 伦 去。

19 For thus says Yahweh of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the stands, and

因 为 万 军 之 耶 和 华 这 样

concerning the rest of the vessels that are left in this city,

说，论到这些柱子、铜海、盆座和留在这城其余的器皿，

20 which Nebuchadnezzar the king of Babylon, did not take when he deported Jeconiah, the son of Jehoiakim, the king of Judah, from Jerusalem to Babylon, along with all the nobles of Judah and Jerusalem.

就是巴比伦王尼布甲尼撒把犹大王约雅敬的儿子耶路哥尼雅，以及犹大和耶路撒冷所有的贵族，从耶路撒冷掳到巴比伦去的时候，没有拿走的器皿；

21 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and in Jerusalem:

论到那些留在耶和華殿中和犹大王宫中，以及在耶路撒冷中的器皿，万军之耶和華以色列的神这样说：

22 ‘They will be brought to Babylon, and there they will stay until the day of my attending to them,’ declares Yahweh. ‘Then I will bring them up and restore them to this place.’”

这些器皿必被送到巴比伦，存在那里，直到我眷顾这些器皿的日子。那时，我必把它们带上来，放回这地方。这是耶和華的宣告。

1 And it was in that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah, the king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur, the prophet who was from Gibeon, said to me in the house of Yahweh before the eyes of the priests and all the people,
 ㄴ saying ㄴ,

dāng nián , jiù shì yóu dà wáng xī dǐ jiā
当 年 ， 就 是 犹 大 王 西 底 家
kāi shǐ zhí zhèng de dì sì nián wǔ yuè ,
开 始 执 政 的 第 四 年 五 月 ，
jī biàn rén yā shuō de ér zi hā ná ní
基 遍 人 押 朔 的 儿 子 哈 拿 尼
yǎ xiān zhī zài yé hé huá diàn zhōng ,
雅 先 知 ， 在 耶 和 华 殿 中 ，
dāng zhe jì sī hé zhòng mǐn de miàn qián duì
当 着 祭 司 和 众 民 的 面 前 对
wǒ shuō :
我 说 ：

2 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, ㄴ saying ㄴ, ‘I have broken the yoke of the king of Babylon.

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
“ 万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : ‘ wǒ yǐ jīng zhé duàn le bā
这 样 说 ： ‘ 我 已 经 折 断 了 巴
bǐ lún wáng de è 。
比 伦 王 的 轭 。

3 ㄴ Within two years ㄴ I will bring back to this place all the vessels of the house of Yahweh which Nebuchadnezzar the king of Babylon took away from this place and brought to Babylon.

zài liǎng nián zhī nèi , wǒ bì bǎ yé hé
在 两 年 之 内 ， 我 必 把 耶 和
huá diàn zhōng de yī qiè qì mǐn jiù shì
华 殿 中 的 一 切 器 皿 ， 就 是
bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā cóng zhè
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 从 这
de fāng lùè dào bā bǐ lún qù de dōu
地 方 掠 到 巴 比 伦 去 的 ， 都
dài huí zhè de fāng 。
带 回 这 地 方 。

4 And Jeconiah the son of Jehoiakim, the king of Judah, and all the exiles from Judah who went to Babylon, I will bring back to this place,’
 ㄴ declares ㄴ Yahweh, ‘For I will break the yoke of the king of Babylon.’”

wǒ yě bì bǎ yóu dà wáng yuē yǎ jìng de
我 也 必 把 犹 大 王 约 雅 敬 的
ér zi yé gē ní yǎ hé suǒ yǒu bèi
儿 子 耶 哥 尼 雅 ， 和 所 有 被
lǔ dào bā bǐ lún qù de yóu dà rén ,
掳 到 巴 比 伦 去 的 犹 大 人 ，
dōu dài huí zhè de fāng , yīn wèi wǒ bì
都 带 回 这 地 方 ， 因 为 我 必
zhé duàn bā bǐ lún wáng de è 。 ‘ zhè shì
折 断 巴 比 伦 王 的 轭 。

yé hé huá de xuān gào 。 ”
耶 和 华 的 宣 告 。

5 Then Jeremiah the prophet said

to Hananiah the prophet before the eyes of the priests and before the eyes of all the people who were standing in the house of Yahweh,

yé lì mǐ xiān zhī dāng zhe jì sī hé zhàn
耶 利 米 先 知 当 着 祭 司 和 站
zài yé hé huá diàn lǐ de zhòng mǐn miàn
在 耶 和 华 殿 里 的 众 民 面
qián , duì hā nā ní yǎ xiān zhī shuō :
前 , 对 哈 拿 尼 雅 先 知 说 :

6 and Jeremiah the prophet said, "Amen! May Yahweh do so; may Yahweh fulfill your words that you have prophesied, to bring back the vessels of the house of Yahweh and all the exiles from Babylon to this place.

ā men ! yuàn yé hé huá zhè yàng xíng ,
阿 们 ! 愿 耶 和 华 这 样 行 ,

yuàn yé hé huá shǐ nǐ yù yán de huà yīng
愿 耶 和 华 使 你 预 言 的 话 应
yàn , bǎ yé hé huá diàn zhōng de qì mǐn
验 , 把 耶 和 华 殿 中 的 器 皿
hé suǒ yǒu bèi lǔ de rén , dōu cóng bā
和 所 有 被 掳 的 人 , 都 从 巴
bǐ lún dài huí zhè de fāng lái 。
比 伦 带 回 这 地 方 来 。

7 Nevertheless listen please to this word that I am speaking in your hearing and in the hearing of all the people,

bù guò , nǐ yīng gāi tīng wǒ xiàng nǐ hé
不 过 , 你 应 该 听 我 向 你 和
zhòng mǐn ěr zhōng suǒ shuō de zhè huà 。
众 民 耳 中 所 说 的 这 话 。

8 The prophets who were before me and before you from ancient times prophesied against many countries and against great kingdoms of war, and of disaster, and of plague.

zì gǔ yǐ lái , zài nǐ wǒ yǐ qián de
自 古 以 来 , 在 你 我 以 前 的
xiān zhī , yǐ jīng yù yán yǒu zhàn zhēng
先 知 , 已 经 预 言 有 战 争 、
zāi huò hé wēn yì yào lín dào xǔ duō de
灾 祸 和 瘟 疫 要 临 到 许 多 地
fāng hé qiáng guó 。
方 和 强 国 。

9 The prophet who prophesies peace, at the coming of the word of the prophet, will become known as the prophet that Yahweh has truly sent."

dàn yù yán píng ān de xiān zhī , chú fēi
但 预 言 平 安 的 先 知 , 除 非
tā de huà yīng yàn , rén cái huì chéng rèn
他 的 话 应 验 , 人 才 会 承 认
tā què shí shì yé hé huá suǒ chà qiǎn de
他 确 实 是 耶 和 华 所 差 遣 的
xiān zhī 。
先 知 。

10 Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of Jeremiah the prophet and broke it.

yú shì hā nā ní yǎ xiān zhī bǎ yé lì
于 是 哈 拿 尼 雅 先 知 把 耶 利
mǐ xiān zhī jǐng xiàng shàng de è qǔ xià
米 先 知 颈 项 上 的 轭 取 下

来，折断了。

11 Then Hananiah said before the eyes of all the people, saying, "Thus says Yahweh, 'This is how I will break the yoke of Nebuchadnezzar the king of Babylon, within two years from the neck of all the nations.'" And Jeremiah the prophet went on his way.

哈拿尼雅又当着众民面前说：“耶和华这样说：‘两年之内，我必这样从列国的颈项上，折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。’”于是耶利米先知就走了。

12 And the word of Yahweh came to Jeremiah after Hananiah the prophet broke the yoke from the neck of Jeremiah the prophet, saying,

哈拿尼雅先知把耶利米先知颈项上的轭折断了以后，耶和华的话就临到耶利米，说：

13 "Go, and you must say to Hananiah, saying, 'Thus says Yahweh, "You have broken yoke bars of wood, but you have made in place of them yoke bars of iron."

“你去告诉哈拿尼雅说：‘耶和华这样说：你折断了木轭，却要换来铁轭。’”

14 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, "I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, to serve Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and they will serve him, and I have even given the animals of the open field to him." "

因为万军之耶和华以色列的神这样说：我要把铁轭套在这些国家的颈项上，使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒；他们要服事他，

lián tián yě de zǒu shòu, wǒ yě jiāo gěi
连 田 野 的 走 兽 ， 我 也 交 给
tā le 了 。 ” ”
他 了 。

15 Then Jeremiah the prophet said to Hananiah the prophet, "Please listen, Hananiah, Yahweh has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

yé lì mǐ xiān zhī jiù duì hā ná ní yǎ
耶 利 米 先 知 就 对 哈 拿 尼 雅
xiān zhī shuō : " hā ná ní yǎ a nǐ
先 知 说 : " 哈 拿 尼 雅 啊 ! 你
yào tīng , yé hé huá bìng méi yǒu chà qiǎn
要 听 ， 耶 和 华 并 没 有 差 遣
nǐ , nǐ jìng shǐ zhè rén mín xìn kào huǎng
你 ， 你 竟 使 这 人 民 信 靠 谎
yán 。
言 。

16 Therefore thus says Yahweh, 'Look, I am going to send you from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Yahweh.'

yīn cǐ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
因 此 耶 和 华 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ bì shǐ nǐ lí kāi rén shì ;
哪 ! 我 必 使 你 离 开 人 世 ;
nǐ jīn nián yī dìng sǐ , yīn wèi nǐ shuō
你 今 年 一 定 死 ， 因 为 你 说
le bèi nì yé hé huá de huà 。 ” ”
了 悖 逆 耶 和 华 的 话 。

17 And Hananiah the prophet died in that same year in the seventh month.

zhè yàng , zài dāng nián qī yuè , hā ná
这 样 ， 在 当 年 七 月 ， 哈 拿
ní yǎ xiān zhī jiù sǐ le 。
尼 雅 先 知 就 死 了 。

Jeremiah, Chapter 29

1 And these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the remainder of the exiles, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had deported from Jerusalem to Babylon,

yǐ xià zhè yī fēng xìn , shì yé lì mǐ
以 下 这 一 封 信 ， 是 耶 利 米
xiān zhī cóng yé lù sā lěng jì gěi bèi lǔ
先 知 从 耶 路 撒 冷 寄 给 被 掳
de jì sī xiān zhī hé zhòng mín , yǐ
的 祭 司 、 先 知 和 众 民 ， 以
jí shàng cún de zhǎng lǎo , jiù shì ní bù
及 尚 存 的 长 老 ， 就 是 尼 布
jiǎ ní sā cóng yé lù sā lěng lǔ dào bā
甲 尼 撒 从 耶 路 撒 冷 掳 到 巴
bǐ lún qù de 。
比 伦 去 的 。

2 after the going out of Jeconiah the king, and the queen mother,

and the court officials, the leaders of Judah and Jerusalem, and the artisans, and the smiths from Jerusalem,

zhè shì zài yé gē ní yǎ wáng、 tài
这是 在 耶 哥 尼 雅 王、 太
hòu、 gōng zhōng de chén zǎi、 yóu dà hé
后、 宫 中 的 臣 宰、 犹 大 和
yé lù sā lěng de lǐng xiù、 gōng jiàng hé
耶 路 撒 冷 的 领 袖、 工 匠 和
tiě jiàng cóng yé lù sā lěng bèi lǔ zǒu yǐ
铁 匠 从 耶 路 撒 冷 被 掳 走 以
hòu。
后。

3 by the hand of Elasah, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiah, whom Zedekiah, the king of Judah, sent to Nebuchadnezzar, the king of Babylon, to Babylon, saying,

zhè fēng xìn shì yóu shā fān de ér zǐ yǐ
这 封 信 是 由 沙 番 的 儿 子 以
lì yà sà hé xī lēi jiā de ér zǐ jī
利 亚 萨 和 希 勒 家 的 儿 子 基
mǎ lì dài qù de； tā men shì yóu dà
玛 利 带 去 的； 他 们 是 犹 大
wáng xī dǐ jiā chà wǎng bā bǐ lún， qù
王 西 底 家 差 往 巴 比 伦， 去
jiàn bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
见 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒
de。 xìn shàng shuō：
的。 信 上 说：

4 "Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have deported from Jerusalem to Babylon,

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
“ 万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
duì suǒ yǒu bèi lǔ de， jiù shì yé hé
对 所 有 被 掳 的， 就 是 耶 和
huá (“ yé hé huá ” yuán wén zuò “ wǒ ”)
华 (“ 耶 和 华 ” 原 文 作 “ 我 ”)
bǎ tā men cóng yé lù sā lěng lǔ dào bā
把 他 们 从 耶 路 撒 冷 掳 到 巴
bǐ lún qù de rén， zhè yàng shuō：
比 伦 去 的 人， 这 样 说：

5 'Build houses and live in them, and plant gardens and eat their fruit.

nǐ men yào jiàn zào fáng wū， dìng jū xià
“ 你 们 要 建 造 房 屋， 定 居 下
lái； yào zāi zhǒng yuán zǐ， chī yuán zhōng
来； 要 栽 种 园 子， 吃 园 中
de guǒ zǐ。
的 果 子。

6 Take wives and father sons and daughters, and take for your sons wives, and give your daughters to men that they may bear sons

nǐ men yào qǔ qī， shēng yǎng ér nǚ；
你 们 要 娶 妻， 生 养 儿 女；

and daughters, and multiply there, and you must not be few.

yào wèi nǐ men de ér zǐ qǔ xí fù fù ,
要 为 你 们 的 儿 子 娶 媳 妇 ，
bǎ nǐ men de nǚ ér chū jià , hǎo ràng
把 你 们 的 女 儿 出 嫁 ， 好 让
tā men yě shēng yǎng ér nǚ 。 nǐ men yào
他 们 也 生 养 儿 女 。 你 们 要
zài nà lǐ zēng duō , bù kě jiǎn shǎo 。
在 那 里 增 多 ， 不 可 减 少 。

7 And seek the prosperity of the city where I have deported you, and pray on behalf of it to Yahweh, for in its prosperity you will have prosperity.'

wǒ bǎ nǐ men lǔ dào de nà chéng , nǐ
我 把 你 们 掳 到 的 那 城 ， 你
men yào wèi tā qiú píng ān , wèi tā xiàng
们 要 为 她 求 平 安 ， 为 她 向
yé hé huá qǐ dǎo ; yīn wèi tā dé píng
耶 和 华 祈 祷 ； 因 为 她 得 平
ān , nǐ men yě dé píng ān 。
安 ， 你 们 也 得 平 安 。

8 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, 'Do not let your prophets who are in your midst, and your diviners, deceive you, and you must not listen to your dreams that you are causing them to dream.'

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
“ 万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : ' bù yào bèi nǐ men zhōng jiān
这 样 说 ： ‘ 不 要 被 你 们 中 间
de xiān zhī hé zuò zhàn bo de qī piàn ,
的 先 知 和 作 占 卜 的 欺 骗 ，
yě bù yào tīng xìn zì jǐ suǒ zuò de mèng
也 不 要 听 信 自 己 所 作 的 梦
(“ zì jǐ suǒ zuò de mèng ” yuán wén
“ 自 己 所 作 的 梦 ” 原 文
zuò “ nǐ men de mèng , jiù shì nǐ men suǒ
作 “ 你 们 的 梦 ， 就 是 你 们 所
cù shǐ zuò de mèng ” , yǒu gǔ běn
促 使 作 的 梦 ” ， 有 古 本
zuò “ tā men suǒ zuò de mèng ”) 。

9 For they are prophesying falsely to you in my name; I have not sent them,' declares Yahweh.

yīn wèi tā men mào wǒ míng duì nǐ men shuō
因 为 他 们 冒 我 名 对 你 们 说
xū jiǎ de yù yán , wǒ bìng méi yǒu chà
虚 假 的 预 言 ， 我 并 没 有 差
pài tā men 。 ' zhè shì yé hé huá de xuān
派 他 们 。 ‘ 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

10 For thus says Yahweh, 'As soon as the time has passed, seventy years for Babylon, I will attend to you, and I will fulfill my good word to you, to bring you back to this place.'

“耶和華這樣說：‘為巴比倫所定的七十年滿了以後，我必眷顧你們，向你們實行我滿有恩惠的諾言，把你們帶回這地方來。’

11 For I know the plans that I am planning concerning you,' declares Yahweh, 'plans for prosperity and not for harm, to give to you a future and a hope.'

‘因我自己知道我為你們所定的計劃，是使你們得平安，而不是遭受災禍的計劃；要賜給你們美好的前程和盼望。’這是耶和華的宣告。

12 Then when you call me, and you come and pray to me, then I will listen to you.

‘你們要呼求我，要來向我禱告，我就必應允你們。’

13 When you search for me, then you will find me, if you seek me with all your heart.

‘你們要尋找我，只要一心尋求，就必尋見。’

14 And I will let myself be found by you,' declares Yahweh, 'and I will restore your fortunes, and I will gather you from all the nations and from all the places to which I have driven you,' declares Yahweh, 'and I will bring you back to the place from which I deported you.'

‘我必給你們尋見（這是耶和華的宣告）；我必使你們被擄的歸回，從我趕逐你們去的各國各地，把你

men jí hé qǐ lái , dài huí wǒ lǔ nǐ
们 集 合 起 来 ， 带 回 我 掳 你
men lí kāi de de fāng qù 。 'zhè shì yé
们 离 开 的 地 方 去 。 ' 这 是 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

15 Because you have said,
'Yahweh has raised up prophets
for us in Babylon'—

“ nǐ men jì rán shuō : ' yé hé huá zài bā
你 们 既 然 说 : ' 耶 和 华 在 巴

16 for thus says Yahweh
concerning the king who sits on
the throne of David and
concerning all the people who
live in this city, your fellow
kinsmen who did not go with
you into the exile—

bǐ lún wèi wǒ men xìng qǐ le xiān zhī ,
比 伦 为 我 们 兴 起 了 先 知 ，
suǒ yǐ yé hé huá lùn dào nà zuò dà wèi
所 以 耶 和 华 论 到 那 坐 大 卫
wáng wèi de jūn wáng hé zhù zài zhè chéng lǐ
王 位 的 君 王 和 住 在 这 城 里
de zhòng mǐn , jiù shì méi yǒu hé nǐ men
的 众 民 ， 就 是 没 有 和 你 们
yī tóng bèi lǔ qù de zhòng xiōng dì , zhè
一 同 被 掳 去 的 众 兄 弟 ， 这
yàng shuō :
样 说 :

17 thus says Yahweh of hosts,
'Look, I am going to send among
them the sword, the famine, and
the plague, and I will make them
like rotten figs that cannot be
eaten because of their bad
quality.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ bì dǎ fā dāo jiàn , jī
哪 ! 我 必 打 发 刀 剑 、 饥
huāng , wēn yì lín dào tā men ; wǒ bì
荒 、 瘟 疫 临 到 他 们 ; 我 必
shǐ tā men xiàng fǔ làn de wú huā guǒ ,
使 他 们 像 腐 烂 的 无 花 果 ，
huài dào bù néng chī 。
坏 到 不 能 吃 。

18 And I will pursue them with
the sword, with the famine, and
with the plague, and I will make
them a terror to all the kingdoms
of the earth, a curse, and a
horror, and an object of hissing,
and a disgrace among all the
nations to which I have driven
them,

wǒ bì yòng dāo jiàn , jī huāng , wēn yì
我 必 用 刀 剑 、 饥 荒 、 瘟 疫
zhuī gǎn tā men , shǐ tā men chéng wéi de
追 赶 他 们 ， 使 他 们 成 为 地
shàng wàn guó suǒ jīng jù de , zài wǒ gǎn
上 万 国 所 惊 惧 的 ， 在 我 赶
zhú tā men dào de gè guó zhōng , chéng wéi
逐 他 们 到 的 各 国 中 ， 成 为

lìng rén jīng hài、 bèi rén zhòu mà、 chī
笑、 羞 辱 的 对 象。

19 because they did not listen to my words,' L declares L Yahweh, 'when I sent to them my servants the prophets, L sending over and over again L, and they would not listen,' L declares L Yahweh.

yīn wèi tā men bù tīng cóng wǒ de huà
(zhè shì yé hé huá de xuān gào) ,
jiù shì wǒ bù duàn chà qiǎn dào tā men nà
lǐ qù , wǒ de pū rén zhòng xiān zhī suǒ
shuō de huà ; tóng yàng , nǐ men yě méi
yǒu tīng cóng 。 ' zhè shì yé hé huá de xuān
gào 。

20 And you, hear the word of Yahweh, all you exiles whom I sent away from Jerusalem to Babylon.

" nǐ men zhè suǒ yǒu bèi lǔ qù de , jiù
shì wǒ cóng yé lù sā lěng gǎn zhú dào bā
bǐ lún qù de , yào tīng yé hé huá de
huà 。

21 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, concerning Ahab, the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah, the son of Maaseiah, who are prophesying to you in my name a lie, 'Look, I am going to give them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, and he will strike them before your eyes.

" wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
zhè yàng shuō : \ lùn dào mào wǒ de míng xiàng
nǐ men shuō xū jiǎ yù yán de gē lài yǎ
de ér zǐ yà hā hé mǎ xī yǎ de ér
zǐ xī dǐ jiā , wǒ yào bǎ tā men jiāo
zài bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de

22 And a curse will be taken up because of them by all the exiles of Judah who are in Babylon, L saying L, "May Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,"

shǒu zhōng tā yào zài nǐ men yǎn qián jī
手 中 ， 他 要 在 你 们 眼 前 击
shā tā men
杀 他 们 。
suǒ yǒu bèi lǔ dào bā bǐ lún de yóu dà
所 有 被 掳 到 巴 比 伦 的 犹 大
rén , dōu yào yīn tā men de zāo yù zhè
人 ， 都 要 因 他 们 的 遭 遇 这
yàng zhòu zǔ rén , shuō : "yuàn yé hé huá
样 咒 诅 人 ， 说 ： “ 愿 耶 和 华
shǐ nǐ xiàng bā bǐ lún wáng yòng huǒ shāo sǐ
使 你 像 巴 比 伦 王 用 火 烧 死
de xī dǐ jiā hé yà hā yī yàng 。 ”
的 西 底 家 和 亚 哈 一 样 。 ”

23 because they have done a disgraceful thing in Israel, and they have committed adultery with the wives of their neighbors, and they have spoken words in my name, lies that I have not commanded them, and I am he who knows, and I am a witness,' L declares L Yahweh."

yīn wèi tā men èr rén zài yǐ sè liè zhōng
因 为 他 们 二 人 在 以 色 列 中
xíng le wú chǐ de shì , tā men hé lín
行 了 无 耻 的 事 ， 他 们 和 邻
shě de qī zi tōng jiān , yòu mào wǒ de
舍 的 妻 子 通 奸 ， 又 冒 我 的
míng shuō xū jiǎ de huà , shì wǒ méi yǒu
名 说 虚 假 的 话 ， 是 我 没 有
fēn fù tā men shuō de wǒ zhī dào yī
吩 咐 他 们 说 的 。 我 知 道 一
qiè , yě kě yǐ zuò zhèng 。 'zhè shì yé
切 ， 也 可 以 作 证 。 ‘ 这 是 耶
hé huá de xuān gào 。 ”
和 华 的 宣 告 。 ”

24 And to Shemaiah the Nehelamite you shall say, L saying L,

yé hé huá fēn fù yé lì mǐ shuō : "nǐ
耶 和 华 吩 咐 耶 利 米 说 ： “ 你
yào duì ní xī lán rén shì mǎ yǎ shuō :
要 对 尼 希 兰 人 示 玛 雅 说 :

25 "Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, L saying L, 'Because you yourself sent a letter in your name to all the people who are in Jerusalem, and to Zephaniah, the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, L saying L,

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : nǐ céng yòng zì jǐ de míng
这 样 说 ： 你 曾 用 自 己 的 名
jì xìn gěi zài yé lù sā lěng de zhòng
寄 信 给 在 耶 路 撒 冷 的 众

mín 、 mǎ xī yǎ jì sī de ér zǐ xī
民、玛西雅祭司的儿子西
fān yǎ hé zhòng jì sī shuō
番雅，和众祭司，说：

26 “Yahweh made you priest instead of Jehoiada the priest, so that there are overseers in the house of Yahweh over any mad man who exhibits the behavior of a prophet, and you must put him into the stocks and into the neck iron,

yé hé huá yǐ jīng lì le nǐ xī fān yǎ
耶和華已經立了你西番雅
wéi jì sī dài tì yé hé yé dà
为祭司，代替耶何耶大，
zuò yé hé huá diàn zhōng de zǒng guǎn
作耶和華殿中的总管，你
jiù yīng bǎ suǒ yǒu wàng zì shuō yù yán de
就应把所有妄自说预言的
rén dōu dài shàng jiǎo liào jiā suǒ
人都带上脚镣枷锁。

27 and so then why have you not rebuked Jeremiah the Anathothite who exhibits the behavior of a prophet for you?

xiàn zài yà ná tū rén yé lì mǐ xiàng
现在，亚拿突人耶利米向
nǐ men shuō yù yán nǐ wéi shén me bù
你们说预言，你为什么
chì zé tā ne ?
斥责他呢？

28 L Because L he has sent to us in Babylon, L saying L, ‘It will be a long time, build houses and live in them, and plant gardens and eat their fruit.’ ” ” ”

yīn wéi tā jì xìn gěi wǒ men zài bā bǐ
因为他寄信给我们在巴比
lún de rén shuō bèi lǔ de shí qī bì
伦的人说：被掳的时期必
huì zhǎng jiǔ suǒ yǐ nǐ men yào jiàn zào
会长久，所以你们要建造
fáng wū dìng jū xià lái yě yào zāi
房屋，定居下来，也要栽
zhí yuán zǐ chī yuán zhōng de guǒ zǐ
植园子，吃园中的果子。 ” ” ”

29 And Zephaniah the priest read this letter in the L hearing L of Jeremiah the prophet.

(xī fān yǎ jì sī què bǎ zhè fēng xìn
西番雅祭司却把这封信
niàn gěi yé lì mǐ xiān zhī tīng)
念给耶利米先知听。)

30 And the word of Yahweh came to Jeremiah, L saying L,

yé hé huá de huà yòu lín dào yé lì
耶和華的話又臨到耶利
mǐ shuō
米，说：

31 “Send to all the exiles, L saying L, ‘Thus says Yahweh concerning Shemaiah the

” nǐ yào jì xìn gěi suǒ yǒu bèi lǔ de
” 你要寄信给所有被掳的

Nehelamite: "Because Shemaiah prophesied to you, though I have not sent him, and he has made you trust in a lie,"

rén , shuō : \ lùn dào ní xī lán rén shì
人 , 说 : \ 论 到 尼 希 兰 人 示
mǎ yǎ , yé hé huá zhè yàng shuō : yīn
玛 雅 , 耶 和 华 这 样 说 : 因
wèi shì mǎ yǎ xiàng nǐ men shuō yù yán ,
为 示 玛 雅 向 你 们 说 预 言 ,
wǒ bìng méi yǒu chà qiān tā , tā jìng shǐ
我 并 没 有 差 遣 他 , 他 竟 使
nǐ men xìn kào huǎng yán 。
你 们 信 靠 谎 言 。

32 L therefore L thus says Yahweh, "Look, I am going to punish Shemaiah the Nehelamite and his offspring. There will not be for him a man who lives in the midst of this people, and he will not see the good that I am going to do to my people," L declares L Yahweh, "For he has spoken rebellion against Yahweh." ' ' "

suǒ yǐ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
所 以 耶 和 华 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ bì chéng fá ní xī lán rén shì
哪 ! 我 必 惩 罚 尼 希 兰 人 示
mǎ yǎ hé tā de hòu dài ; tā bì bù
玛 雅 和 他 的 后 代 ; 他 必 不
huì yǒu zǐ sūn zhù zài zhè rén mín zhōng
会 有 子 孙 住 在 这 人 民 中
jiān , yě bì bù néng kàn jiàn wǒ yào wèi
间 , 也 必 不 能 看 见 我 要 为
wǒ de zǐ mín suǒ zuò de měi shì , yīn
我 的 子 民 所 作 的 美 事 , 因
wèi tā shuō le bèi nì yé hé huá de
为 他 说 了 悖 逆 耶 和 华 的
huà huà 。 " " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
话 。 " " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

Jeremiah, Chapter 30

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, L saying L,

yé hé huá yǒu huà lín dào yé lì mǐ ,
耶 和 华 有 话 临 到 耶 利 米 ,
shuō :
说 :

2 "Thus says Yahweh, the God of Israel, L saying L, 'Write for yourself all the words that I have spoken to you in a scroll.

" yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
耶 和 华 以 色 列 的 神 这 样
shuō : \ nǐ yào bǎ wǒ duì nǐ shuō guò de
说 : \ 你 要 把 我 对 你 说 过 的
yī qiè huà dōu xiě zài shū shàng
一 切 话 都 写 在 书 上 。

3 For look, days are coming,' L declares L Yahweh, 'when I will restore the fortunes of my people Israel and Judah,' says Yahweh, 'and I will bring them

kàn nǎ ! rì zi kuài dào (zhè shì yé
看 哪 ! 日 子 快 到 (这 是 耶

back to the land that I gave to their ancestors and they will take possession of it.’”

hé huá de xuān gào) , wǒ bì shǐ wǒ
和 华 的 宣 告) , 我 必 使 我
de zǐ mǐn yǐ sè liè hé yóu dà bèi lǔ
的 子 民 以 色 列 和 犹 大 被 掳
de rén guī huí 。 yé hé huá shuō : wǒ
的 人 归 回 。 耶 和 华 说 : 我
bì shǐ tā men huí dào wǒ cì gěi tā men
必 使 他 们 回 到 我 赐 给 他 们
liè zǔ zhī de tā men yào zhòng dé zhè
列 祖 之 地 , 他 们 要 重 得 这
de wèi yè 。 ”
地 为 业 。 ”

4 Now these are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.

yǐ xià shì yé hé huá lùn dào yǐ sè liè
以 下 是 耶 和 华 论 到 以 色 列
hé yóu dà suǒ shuō de huà :
和 犹 大 所 说 的 话 :

5 “For thus says Yahweh: ‘We have heard a sound of trembling, terror, and there is no peace.

” yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ tīng jiàn le
” 耶 和 华 这 样 说 : 我 听 见 了
zhàn lì hǎn jiào de shēng yīn , yī piàn kǒng
战 栗 喊 叫 的 声 音 , 一 片 恐
huāng , méi yǒu píng ān 。
慌 , 没 有 平 安 。

6 Ask please and see whether a male can bear a child. Why do I see every strong man with his hands on his loins like a woman giving birth? And why are all their faces changed to paleness?

nǐ men qù wèn wèn , qù kàn kàn : nán
你 们 去 问 问 , 去 看 看 : 男
rén huì shēng hái zi ma ? wèi shén me wǒ
人 会 生 孩 子 吗 ? 为 什 么 我
kàn jiàn suǒ yǒu de zhuàng hàn , dōu yòng shǒu
看 见 所 有 的 壮 汉 , 都 用 手
bào zhe fù bù , xiàng zhèng zài shēng chǎn de
抱 着 腹 部 , 像 正 在 生 产 的
fù rén , měi zhāng liǎn dōu biàn chéng cāng bái
妇 人 , 每 张 脸 都 变 成 苍 白
ne ?
呢 ?

7 Alas! For that day is great, there is none like it. And it is a time of distress for Jacob, yet from it he will be delivered.

āi zāi ! nà rì dà ér kě wèi , wú
哀 哉 ! 那 日 大 而 可 畏 , 无
kě bǐ nǐ ; zhè shì yǎ gè shòu kǔ de
可 比 拟 ; 这 是 雅 各 受 苦 的
shí qī , dàn tā bì bèi jiù chū lái 。 ”
时 期 , 但 他 必 被 救 出 来 。 ”

8 And it will happen on that day,⁷ L declares J Yahweh of hosts, 'I will break his yoke from your neck and your bonds I will tear to pieces. And strangers will no longer let him work as a slave.

“万军之耶和華宣告說：‘當那日，我必從他們（“他們”按照《馬索拉抄本》應作“你”；現參照《七十士譯本》翻譯）的頸項上折斷仇敵的軛，扯斷他們（“他們”按照《馬索拉抄本》應作“你”；現參照《七十士譯本》翻譯）的繩套；他們必不再作外族人的奴隸。

9 But they will serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up for them.

他們却要事奉耶和華他們的神，和我為他們興起的大衛王。

10 But you must not fear, my servant Jacob,⁷ L declares J Yahweh, 'and you must not be dismayed, Israel, for look, I am going to save you from far, and your offspring from the land of their captivity. And Jacob will return, and he will be at rest, and he will be at ease, and there will be no one who makes him afraid.

所以，我的僕人雅各啊！你不要懼怕。‘這是耶和華的宣告。‘以色列啊！你不要要驚慌。因為我必拯救你從遠方回來，必拯救你的後裔脫離他們被擄之地。

yǎ gè bì guī huí , dé xiǎng píng jìng ān
雅 各 必 归 回 , 得 享 平 静 安
yì , méi yǒu rén kě yǐ shǐ tā hài
逸 , 没 有 人 可 以 使 他 害
pà 。
怕 。

11 For I am with you,
I declares I Yahweh, 'to save
you. For I will make a complete
destruction of all the nations to
which I scattered you, but you I
will not make a complete
destruction. And I will chastise
you to the measure, and I will
not leave you entirely
unpunished.'

yīn wèi wǒ yǔ nǐ tóng zài , yào zhěng jiù
因 为 我 与 你 同 在 , 要 拯 救
nǐ ; wǒ yào xiāo miè wǒ gǎn sàn nǐ qù
你 ; 我 要 消 灭 我 赶 散 你 去
de liè guó , què bì bù xiāo miè nǐ 。
的 列 国 , 却 必 不 消 灭 你 。

wǒ yào àn gōng zhèng chéng zhì nǐ , jué bù
我 要 按 公 正 惩 治 你 , 决 不
néng miǎn nǐ shòu fá 。 ” zhè shì yé hé huá
能 免 你 受 罚 。” 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

12 For thus says Yahweh, 'Your
injury is incurable, your wound
is overcome by sickness.

” yé hé huá zhè yàng shuō : \ nǐ de sǔn shāng
” 耶 和 华 这 样 说 : \ 你 的 损 伤
wú fǎ quán yù , nǐ de chuàng shāng bù néng
无 法 痊 愈 , 你 的 创 伤 不 能
yī zhì 。
医 治 。

13 There is no one who pleads
your cause, for your boil there is
no healing for you.

méi yǒu rén wèi nǐ shēn sù , nǐ de shāng
没 有 人 为 你 申 诉 , 你 的 伤
chù wú yào kě jiù , nǐ bù dé yī
处 无 药 可 救 , 你 不 得 医
zhì 。
治 。

14 All your lovers have forgotten
you, they do not care for you. I
have struck you with the blow of
an enemy, the punishment of the
cruel, because of the greatness of
your guilt, your sins are
numerous.

nǐ suǒ yǒu de méng yǒu dōu wàng jì le
你 所 有 的 盟 友 都 忘 记 了
nǐ , bù zài guān xīn nǐ ; wǒ jī dǎ
你 , 不 再 关 心 你 ; 我 击 打
le nǐ , hǎo xiàng chóu dí jī dǎ nǐ ,
了 你 , 好 像 仇 敌 击 打 你 ,
yòu hǎo xiàng cán bào de rén chéng fá nǐ yī
又 好 像 残 暴 的 人 惩 罚 你 一

yàng ; dōu yīn nǐ de zuì niè shén duō ,
样 ; 都 因 你 的 罪 孽 甚 多 ,
nǐ de zuì è wú shù 。
你 的 罪 恶 无 数 。

15 Why do you cry because of your wound? Your pain is incurable. Because of the greatness of your guilt—your sins are vast—I have done these things to you.

nǐ wèi shén me yīn nǐ de sǔn shāng āi jiào
你 为 什 么 因 你 的 损 伤 哀 叫
ne ? nǐ de bìng tòng wú fǎ quán yù 。
呢 ？ 你 的 病 痛 无 法 痊 愈 。

wǒ zhè yàng duì nǐ , shì yīn nǐ de zuì
我 这 样 对 你 , 是 因 你 的 罪
niè shén duō , nǐ de zuì è wú shù 。
孽 甚 多 , 你 的 罪 恶 无 数 。

16 Therefore all those who devour you will be devoured, and all your foes, all of them will go into captivity, and those who plunder you will be as plunder, and all those who plunder you I will make as plunder.

dàn shì , tūn chī nǐ de , bì bèi tūn
但 是 , 吞 吃 你 的 , 必 被 吞
chī ; nǐ suǒ yǒu de dí rén quán dōu yào
吃 ; 你 所 有 的 敌 人 全 都 要
bèi lǔ zǒu ; qiǎng lüè nǐ de , bì chéng
被 掳 走 ; 抢 掠 你 的 , 必 成
wéi bèi qiǎng lüè zhī wù ; lüè duó nǐ
为 被 抢 掠 之 物 ; 掠 夺 你
de , wǒ bì shǐ tā men chéng wéi bèi lüè
的 , 我 必 使 他 们 成 为 被 掠
duó zhī wù 。
夺 之 物 。

17 For I will present healing to you, and I will heal you of your wounds,' declares Yahweh. 'Because they have called you an outcast, saying, "It is Zion, there is no one who cares for her."'

suī rán rén dōu shuō nǐ shì bèi fàng zhú
虽 然 人 都 说 你 是 被 放 逐
de , shì méi yǒu rén guān xīn de xī
的 , 是 没 有 人 关 心 的 锡
ān ; wǒ què bì shǐ nǐ kāng fù , yī
安 ; 我 却 必 使 你 康 复 , 医
zhì nǐ de chuàng shāng 。 " zhè shì yé hé huá
治 你 的 创 伤 。 " 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

18 Thus says Yahweh: 'Look, I will restore the fortunes of the tents of Jacob, and I will have compassion on his dwellings, and the city will be rebuilt upon its mound, and the citadel fortress will stand on its rightful site.'

" yé hé huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ
耶 和 华 这 样 说 : 看 哪 ! 我
bì fù xìng yǎ gè de zhàng péng , yě bì
必 复 兴 雅 各 的 帐 棚 , 也 必
lián mǐn tā de jū suǒ ; chéng shì bì zài
怜 悯 他 的 居 所 ; 城 市 必 在

fèi xū shàng zhòng jiàn , bǎo lěi bì lì zài
废墟上重建，堡垒必立在
yuán lái de de diǎn shàng
原来的地点上。

19 And thanksgiving and the sound of merry-makers will come out from them, and I will make them numerous, and they will not be few. And I will make them honored, and they will not be lowly.

bì yǒu gǎn xiè de gē shēng , hé huān xiào
必有感谢的歌声，和欢笑
de shēng yīn cóng qí zhōng fā chū lái 。 wǒ
的声音从其中发出来。我
bì shǐ tā men rén shù zēng duō , bù huì
必使他们人数增多，不会
jiǎn shǎo ; wǒ bì shǐ tā men dé zūn
减少；我必使他们得尊
róng , bù zài bèi rén qīng kàn 。
荣，不再被人轻看。

20 And their children will be as of old, and their community will be established before me. And I will punish all their oppressors.

tā men de zǐ sūn bì xiàng yǐ qián yī yàng
他们的子孙必像以前一样
méng ēn , tā men de guó jiā bì zài wǒ
蒙恩，他们的国家必在我
miàn qián jiān lì ; wǒ bì chéng fá suǒ yǒu
面前坚立；我必惩罚所有
yā pò tā men de rén 。
压迫他们的人。

21 And their noble will be from them, and their ruler will come out from their midst. And I will bring him near and he will approach me. For who is he that would pledge his heart to approach me? declares Yahweh.

tā men de yuán shǒu bì shì tā men zì jǐ
他们的元首必是他们自己
de rén , tā men de tǒng zhì zhě bì chū
的人，他们的统治者必出
zì tā men zhōng jiān ; wǒ bì shǐ tā jìn
自他们中间；我必使他近
qián lái , tā yě bì qīn jìn wǒ , bù
前来，他也必亲近我，不
rán , shuí gǎn mào shēng mìng de wēi xiǎn lái
然，谁敢冒生命的危险来
qīn jìn wǒ ne ? ' zhè shì yé hé huá de
亲近我呢？' 这是耶和华的
xuān gào 。
宣告。

22 'And you will be to me a people, and I will be to you God.'

nǐ men yào zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ yào
你们要作我的子民，我要
zuò nǐ men de shén 。
作你们的神。

23 Look, the storm of Yahweh!
Wrath has gone forth, a whirling
tempest. It will whirl upon the
head of the wicked.

kàn nǎ ! yé hé huá de xuán fēng , zài
看 哪 ! 耶 和 华 的 旋 风 , 在
zhèn nù zhōng fā chū , shì héng sǎo de kuáng
震 怒 中 发 出 , 是 横 扫 的 狂
fēng , bì juǎn dào è rén de tóu shàng
风 , 必 卷 到 恶 人 的 头 上 。

24 L The burning anger of
Yahweh L will not turn back until
his doing, and until his
accomplishing the plans of his
L mind L. In the last of the days
you will understand it.

yé hé huá de liè nù bì bù zhuǎn xiāo ,
耶 和 华 的 烈 怒 必 不 转 消 ,
zhí dào tā zuò chéng hé shí xiàn tā xīn zhōng
直 到 他 作 成 和 实 现 他 心 中
de jì huà zài mò hòu de rì zi ,
的 计 划 。 在 末 后 的 日 子 ,
nǐ men jiù huì míng bái zhè shì 。
你 们 就 会 明 白 这 事 。

Jeremiah, Chapter 31

1 “At that time,” L declares L
Yahweh, “I will be the God of all
the clans of Israel, and they will
be to me a people.”

dào nà shí , wǒ bì zuò yǐ sè liè gè
“ 到 那 时 , 我 必 作 以 色 列 各
jiā zú de shén , tā men yào zuò wǒ de
家 族 的 神 , 他 们 要 作 我 的
zi mǐn 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
子 民 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

2 Thus says Yahweh: “The
people of the survivors of the
sword found grace in the desert;
Israel going to find their rest.”

yé hé huá zhè yàng shuō : “ zài dāo jiàn xià
耶 和 华 这 样 说 : “ 在 刀 剑 下
xìng cún de rén mín , zài kuàng yě méng shòu
幸 存 的 人 民 , 在 旷 野 蒙 受
le ēn chǒng ; yǐ sè liè lái dào tā ān
了 恩 宠 ; 以 色 列 来 到 她 安
xī zhī chù 。 ”
息 之 处 。 ”

3 From afar Yahweh appeared to
me, saying, “I have loved you
with an everlasting love.
L Therefore L I have drawn you
with loyal love.

yé hé huá zài gǔ shí (“ zài gǔ
耶 和 华 在 古 时 (“ 在 古
shí ” huò yì : “ cóng yuǎn chù ”) céng xiàng
时 ” 或 译 : “ 从 远 处 ”) 曾 向
yǐ sè liè (“ yǐ sè liè ” àn zhào
以 色 列 (“ 以 色 列 ” 按 照
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 yīng
《 马 索 拉 抄 本 》 应

zuò "wǒ", xiàn cān zhào 《qī shí shì
译本》翻译) 显现,
shuō: "wǒ yǐ yǒng yuǎn de ài ài nǐ,
因此, 我对你的慈爱延续
bù xī ("wǒ duì nǐ de cí ài yán xù
不息"或译: "我要以慈爱
xī yǐn nǐ") 。

4 I will again build you, and you will be built, O virgin Israel. You will again adorn yourself with your tambourines, and you will go forth in the dancing in a ring of the merry-makers.

tóng nǚ yǐ sè liè a wǒ yào zài cì
童女以色列啊! 我要再次
jiàn lì nǐ, nǐ jiù bì bèi jiàn lì。
建立你, 你就必被建立。
nǐ yào zài cì ná qǐ líng gǔ, chū qù
你要再次拿起铃鼓, 出去
hé nà xiē huān lè de rén yī tóng tiào
和那些欢乐的人一同跳
wǔ 舞。

5 You will again plant vineyards on the mountains of Samaria. The planters will plant, and they will enjoy it.

nǐ yào zài cì zài sā mǎ lì yà de zhòng
你要再次在撒玛利亚的众
shān shàng zāi zhǒng pú táo yuán, zāi zhǒng de
山上栽种葡萄园, 栽种的
rén zāi zhǒng le, bì kě xiǎng yòng suǒ jié
人栽种了, 必可享用所结
de guǒ zi 的果子。

6 For there will be a day when watchmen will call in the hill country of Ephraim, 'Stand up, and let us go up to Zion, to Yahweh our God.'

yīn wèi yǒu yī tiān, shǒu wàng de rén yào
因为有一天, 守望的人要
zài yǐ fǎ lián shān shàng hū jiào,
在以法莲山上呼叫,
shuō: 'qǐ lái ba! wǒ men shàng xī ān
说: '起来吧! 我们上锡安
qù cháo jiàn yé hé huá wǒ men de shén。''
去朝见耶和華我們的神。''

7 For thus says Yahweh, "Sing for joy for Jacob with gladness, and shout out for the head of the nations. Proclaim, praise, and say, 'Save, O Yahweh, your people, the remnant of Israel.'

yé hé huá zhè yàng shuō : " nǐ men yào wèi
耶 和 华 这 样 说 : " 你 们 要 为
yǎ gè xǐ lè huān hū , yào wèi nà zài
雅 各 喜 乐 欢 呼 , 要 为 那 在
liè guó wèi shǒu de hū hǎn 。 nǐ men yào
列 国 为 首 的 呼 喊 。 你 们 要
xuān gào , yào sòng zàn , shuō : ' yé hé
宣 告 , 要 颂 赞 , 说 : ' 耶 和
huá a ! qiú nǐ zhěng jiù nǐ de zǐ
华 啊 ! 求 你 拯 救 你 的 子
mín , jiù shì yǐ sè liè de yú mín 。 '

8 Look, I am going to bring them from the land of the north, and I will gather them from the remotest part of the earth. Among them the blind, and the lame, those who are pregnant, and those who give birth, together, a great assembly, they will return here.

kàn nǎ ! wǒ bì bǎ tā men cóng běi fāng
看 哪 ! 我 必 把 他 们 从 北 方
zhī de lǐng huí lái , bǎ tā men cóng de
之 地 领 回 来 , 把 他 们 从 地
jí zhāo jí qǐ lái ; zài tā men zhōng jiān
极 招 集 起 来 ; 在 他 们 中 间
yǒu xiǎn yǎn de 、 què tuǐ de 、 yùn
有 瞎 眼 的 、 瘸 腿 的 、 孕
fù chǎn fù dōu zài yì qǐ ; tā
妇 、 产 妇 , 都 在 一 起 ; 他
men chéng qún jié duì fǎn huí zhè lǐ 。
们 成 群 结 队 返 回 这 里 。

9 With weeping they will come, and with pleas for mercy I will bring them; I will let them walk by streams of water in a straight path. They will not stumble in it, for I have become to Israel a father, and Ephraim, he is my firstborn."

wǒ yǐn dǎo tā men de shí hòu , tā men
我 引 导 他 们 的 时 候 , 他 们
bì kū zhe ér lái , bìng qiě xiàng wǒ qǐ
必 哭 着 而 来 , 并 且 向 我 乞
ēn kěn qiú 。 wǒ yào shǐ tā men zǒu zài
恩 恳 求 。 我 要 使 他 们 走 在
xī shuǐ páng , xíng zài píng zhí de lù
溪 水 旁 , 行 在 平 直 的 路
shàng , tā men bì bù huì bàn diē ; yīn
上 , 他 们 必 不 会 绊 跌 ; 因
wèi wǒ shì yǐ sè liè de fù qīn , yǐ
为 我 是 以 色 列 的 父 亲 , 以
fǎ lián shì wǒ de zhǎng zǐ 。
法 莲 是 我 的 长 子 。

10 Hear the word of Yahweh, O nations, and declare in the

coastlands from afar, and say,
“The scatterer of Israel will
gather him, and he will keep him
as a shepherd his flock.

“列国啊！你们要听耶和
华的话，要在远方的海岛传
扬，说：那赶散以色列的
神，必再招集他们；必看
守他们，像牧人看守自己
的羊群一样。”

11 For Yahweh has ransomed
Jacob, and he has redeemed him
from the hand of the person
stronger than he.

因为耶和
华买赎了雅各，
从比他更强的人手中把他
救赎了出来。

12 And they will come, and they
will sing for joy on the height of
Zion, and they will be radiant
over the goodness of Yahweh,
over the grain, and over the
wine, and over the olive oil, and
over the young ones of the flock,
and over the cattle. And their life
will become like a well-watered
garden, and they will never
languish again.”

他们必来到锡安的高处欢
呼；他们必容光焕发，因
为耶和
华赐他们各样的美
物，就是五谷、新酒和
油，还有羊羔和牛犊。他
们必像有水灌溉的园子，
永不再枯干。

13 “Then the young woman will
rejoice in the dancing in a ring,
and the young men and the old
men together. And I will turn
their mourning to jubilation, and
I will comfort them, and I will
gladden them from their sorrow.

那时，童女必欢乐跳舞，
年轻的和年老的一起欢
乐。我必使他们的悲哀变
为喜乐，我必安慰他们，

shǐ tā men cóng yōu chóu zhōng dé zhe huān
使 他 们 从 忧 愁 中 得 着 欢
lè 。
乐 。

14 And I will saturate the
appetite of the priests with
fatness, and my people will be
satisfied with my goodness,”
└ declares ┘ Yahweh.

wǒ bì yòng féi zhī shǐ jì sī de xīn mǎn
我 必 用 肥 脂 使 祭 司 的 心 满
zú ; wǒ de zǐ mǐn bì yīn wǒ de měi
足 ； 我 的 子 民 必 因 我 的 美
wù bǎo zú 。 “zhè shì yé hé huá de xuān
物 饱 足 。” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

15 Thus says Yahweh, “A voice
is heard in Ramah, lamentation,
the weeping of bitterness. Rachel
is weeping for her children; she
refuses to be comforted because
of her children, for they are no
more.”

yé hé huá zhè yàng shuō : “zài lā mǎ tīng
耶 和 华 这 样 说 ； “ 在 拉 玛 听
jiàn yǒu shēng yīn , shì tòng kū āi hào de
见 有 声 音 ， 是 痛 哭 哀 号 的
shēng yīn ; lā jié wèi tā de ér nǚ āi
声 音 ； 拉 结 为 她 的 儿 女 哀
kū , bù kěn shòu ān wèi , yīn wèi tā
哭 ， 不 肯 受 安 慰 ， 因 为 他
men dōu bù zài le 。”
们 都 不 在 了 。”

16 Thus says Yahweh: “Restrain
your voice from weeping, and
your eyes from tears, for there is
a reward for your work,”
└ declares ┘ Yahweh, “and they
will return from the land of the
enemy.

yé hé huá zhè yàng shuō : “zhǐ zhù nǐ de
耶 和 华 这 样 说 ； “ 止 住 你 的
shēng yīn , bù yào kū qì , yì zhì nǐ
声 音 ， 不 要 哭 泣 ， 抑 制 你
de yǎn jīng bù yào zài liú lèi , yīn wèi
的 眼 睛 不 要 再 流 泪 ， 因 为
nǐ suǒ zuò de bì yǒu guǒ xiào ; tā men
你 所 作 的 必 有 果 效 ； 他 们
bì cóng chóu dí zhī de huí lái 。” zhè shì
必 从 仇 敌 之 地 回 来 。” 这 是
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

17 And there is hope for your
future,” └ declares ┘ Yahweh,
“and your children will return to
their territory.

“nǐ de qián tú bì yǒu xī wàng ; nǐ de
“ 你 的 前 途 必 有 希 望 ； 你 的
ér nǚ bì fǎn huí zì jǐ de de
儿 女 必 返 回 自 己 的 地
fāng 。” zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
方 。” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

18 Indeed I heard Ephraim pitying themselves, 'You disciplined me, and I was disciplined, like a calf that is not trained. Bring me back and let me return, for you are Yahweh my God.

“我清楚听见以法莲为自己

哀叹，说：‘你管教了我，
我像一头不驯服的牛犊受
管教；求你使我回转，我
就得以回转，因为你是耶
和 华 我 的 神。

19 For after my turning back I repented, and after coming to understand I struck my thigh. I was ashamed and also humiliated, because I bore the disgrace of my youth.’

我 回 转 以 后 ， 就 深 深 悔
悟 ； 我 醒 觉 以 后 ， 就 拍 腿
悔 恨 。 因 为 我 承 受 年 幼 时
的 耻 辱 ， 我 感 到 羞 耻 和 惭
愧 。

20 Is Ephraim my dear son, or the child of my delight? For as often as I have earnestly spoken against him, I still remember him. Therefore my bowels are turbulent for him, surely I will have compassion on him,” declares Yahweh.

以 法 莲 是 我 亲 爱 的 儿 子
吗 ？ 是 我 喜 悦 的 孩 子 吗 ？
每 逢 我 说 话 攻 击 他 ， 我 必
再 次 记 念 他 。 因 此 ， 我 的
心 恋 慕 他 ； 我 必 定 怜 悯
他 。” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

21 “Set up for yourself road markers, make for yourself signposts, set your mind to the main road, the road by which you went. Return, O virgin of Israel, return to these your cities.

你 要 为 自 己 设 立 路 标 ， 竖
立 路 牌 ； 你 要 留 心 大 路 ，
就 是 你 走 过 的 路 。 童 女 以

sè liè a , huí zhuǎn ba ! huí dào nǐ
色 列 啊 ， 回 转 吧 ！ 回 到 你
zhè xiē chéng shì nà lǐ 。
这 些 城 市 那 里 。

22 L How long will you waver,
O unfaithful daughter? For
Yahweh has created a new thing
on the earth, a woman, she
shelters a man.”

zhuǎn lí zhèng dào de nǚ ér nǎ , nǐ zhuǎn
转 离 正 道 的 女 儿 哪 ， 你 转
lái zhuǎn qù yào dào jǐ shí ne ? yīn wèi
来 转 去 要 到 几 时 呢 ？ 因 为
yé hé huá zài de shàngchuàng zào le yī jiàn
耶 和 华 在 地 上 创 造 了 一 件
xīn shì , jiù shì nǚ de yào huán rào nán
新 事 ， 就 是 女 的 要 环 绕 男
de 。
的 。

23 Thus says Yahweh of hosts,
the God of Israel, “They will
again say these words in the land
of Judah and in its towns at my
restoring their fortunes, ‘Yahweh
bless you, O settlement of
righteousness, O hill of
holiness.’

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : “ wǒ shǐ bèi lǚ de rén guī
这 样 说 ： “ 我 使 被 掳 的 人 归
huí de shí hòu , tā men zài yóu dà
回 的 时 候 ， 他 们 在 犹 大
de , zài yóu dà de chéng zhèn lǐ , bì
地 ， 在 犹 大 的 城 镇 里 ， 必
zài shuō zhè yàng de huà : ‘ gōng yì de jū
再 说 这 样 的 话 ： ‘ 公 义 的 居
suǒ a , shèng shān nǎ , yuàn yé hé huá
所 啊 ， 圣 山 哪 ， 愿 耶 和 华
cì fú gěi nǐ ! ‘
赐 福 给 你 ！ ‘

24 And Judah and all of its towns
together will live in it, farmers
and those who travel with the
flocks.

yóu dà gè chéng de rén , gēng de de hé
犹 大 各 城 的 人 、 耕 地 的 和
lǐng zhe qún chù yóu mù de , dōu yào yī
领 着 群 畜 游 牧 的 ， 都 要 一
qǐ zhù zài yóu dà 。
起 住 在 犹 大 。

25 For I will saturate the thirst of
the weary, and every person who
languishes I will replenish.”

pí juàn de rén , wǒ bì shǐ tā zhèn
疲 倦 的 人 ， 我 必 使 他 振
zuò ; chóu kǔ de rén , wǒ bì shǐ tā
作 ； 愁 苦 的 人 ， 我 必 使 他
mǎn zú 。 “
满 足 。

26 At this I awoke and looked,
and my sleep was pleasant to me.

zhè shí , wǒ xǐng guò lái , sì zhōu guān
kàn ; wǒ shuì dé hěn xiāng tián 。
这时，我醒过来，四周观
看；我睡得很香甜。

27 “Look, the days are coming,”
L declares L Yahweh, “and I will
sow the house of Israel and the
house of Judah with the seed of
humankind, and with the seed of
animals.

kàn nǎ ! rì zi kuài dào (zhè shì yé
hé huá de xuān gào) , wǒ bì shǐ yǐ
sè liè jiā hé yóu dà jiā rén kǒu hé shēng
chù fán zhí 。
“看哪！日子快到（这是耶
和 华 的 宣 告），我必使以
色 列 家 和 犹 大 家 人 口 和 牲
畜 繁 殖。

28 L And then L as I have
watched over them to pull up,
and to tear down, and to
annihilate, and to destroy, and to
do evil, so I will watch over
them to build and to plant,”
L declares L Yahweh.

wǒ xiān qián zěn yàng liú yì bǎ tā men bá
chū 、 chāi huǐ 、 qīng fù huǐ miè hé
jiàng zāi ; jiāng lái wǒ yě bì zhào yàng liú
yì bǎ tā men jiàn lì hé zāi zhǒng qǐ
lái 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
我 先 前 怎 样 留 意 把 他 们 拔
出、拆 毁、倾 覆、毁 灭 和
降 灾；将 来 我 也 必 照 样 留
意 把 他 们 建 立 和 栽 种 起
来。”这是耶 和 华 的 宣 告。

29 “In those days they will say
no longer, ‘L Parents L have eaten
unripe fruit, and the teeth of the
children L are set on edge L.’

zài nà xiē rì zi , rén bì bù zài
shuō : fù qīn chī le suān pú táo , ér
zi de yá chǐ suān dào le 。
“在 那 些 日 子，人 必 不 再
说：‘父 亲 吃 了 酸 葡 萄，儿
子 的 牙 齿 酸 倒 了。’

30 L But L each will die because
of his iniquity, L everyone L who
eats the unripe fruit, their teeth
will L be set on edge L.

yīn wèi gè rén bì yīn zì jǐ de zuì niè
sǐ wáng ; chī suān pú táo de nà rén
de yá chǐ bì suān dào 。
因 为 各 人 必 因 自 己 的 罪 孽
死 亡；吃 酸 葡 萄 的，那 人
的 牙 齿 必 酸 倒。

31 Look, the days are coming,”
L declares L Yahweh, “and I will
L make L a new covenant with
the house of Israel and with the
house of Judah,

kàn nǎ ! rì zi kuài dào (zhè shì yé
hé huá de xuān gào) , wǒ yào yǔ yǐ
看 哪！日 子 快 到（这 是 耶
和 华 的 宣 告），我 要 与 以

sè liè jiā hé yóu dà jiā dìng lì xīn de
色 列 家 和 犹 大 家 订 立 新 的
yuē
约 。

32 not like the covenant that I
┌ made ┐ with their ancestors on
the day of my grasping them by
their hand, bringing them out
from the land of Egypt, my
covenant that they themselves
broke, though I myself was a
master over them,” ┌ declares ┐
Yahweh.

zhè xīn yuē bù xiàng cóng qián wǒ lā tā men
这 新 约 不 像 从 前 我 拉 他 们
zǔ xiān de shǒu , lǐng tā men chū āi jí
祖 先 的 手 ， 领 他 们 出 埃 及
de de rì zi , yǔ tā men suǒ lì de
地 的 日 子 ， 与 他 们 所 立 的
yuē ; wǒ suī rán shì tā men de zhàng
约 ； 我 虽 然 是 他 们 的 丈
fū , tā men què wéi bèi le wǒ de
夫 ， 他 们 却 违 背 了 我 的
yuē 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
约 。” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

33 “But this is the covenant that I
will ┌ make ┐ with the house of
Israel after those days,”
┌ declares ┐ Yahweh: “I will put
my law in their inward parts and
on their hearts I will write it, and
I will be to them God, and they
themselves will be to me people.

dàn nà xiē rì zi yǐ hòu , wǒ yào yǔ
“ 但 那 些 日 子 以 后 ， 我 要 与

yǐ sè liè jiā suǒ lì de yuē shì zhè yàng
以 色 列 家 所 立 的 约 是 这 样
(zhè shì yé hé huá de xuān gào) :
(这 是 耶 和 华 的 宣 告) :

wǒ yào bǎ wǒ de lǜ fǎ fàng zài tā men
我 要 把 我 的 律 法 放 在 他 们
lǐ miàn , xiě zài tā men de xīn lǐ 。
里 面 ， 写 在 他 们 的 心 里 。

wǒ yào zuò tā men de shén , tā men yào
我 要 作 他 们 的 神 ， 他 们 要
zuò wǒ de zǐ mǐn 。
作 我 的 子 民 。

34 And they will no longer teach
each one his neighbor, or each
one his brother, ┌ saying ┐,
‘Know Yahweh,’ for all of them
will know me, from their
┌ smallest ┐ and up to their
┌ greatest ┐,” ┌ declares ┐
Yahweh, “for I will forgive their
iniquity and their sin I will no
longer remember.”

tā men gè rén bì bù zài jiào dǎo zì jǐ
他 们 各 人 必 不 再 教 导 自 己
de lín shě hé zì jǐ de tóng bào ,
的 邻 舍 和 自 己 的 同 胞 ，

shuō : nǐ men yào rèn shí yé hé
说 ； 你 们 要 认 识 耶 和
huá 。 yīn wèi suǒ yǒu de rén , cóng zuì
华 。 因 为 所 有 的 人 ， 从 最

xiǎo dào zuì dà de dōu bì rèn shí wǒ 。
小 到 最 大 的 都 必 认 识 我 。

wǒ yě yào shè miǎn tā men de zuì niè ,
bù zài jì zhe tā men de zuì è 。 ” zhè
shì yé hé huá de xuān gào 。

35 Thus says Yahweh, who gives the sun for light by day, the regulations of the moon and the stars for light by night, who stirs up the sea and its waves roar—Yahweh of hosts is his name.

nà shǐ tài yáng bái zhòu fā guāng , pài dìng
yuè liàng hé xīng chén zhào yào hēi yè , yòu
jiǎo dòng hǎi yáng , shǐ hǎi làng pēng pài
de , wàn jūn zhī yé hé huá shì tā de
míng , tā zhè yàng shuō :

36 “If these rules would cease from before me,” declares Yahweh, “also the offspring of Israel would cease from being a nation before me forever.”

” zhè xiē dìng lǜ ruò néng cóng wǒ miàn qián fèi
diào , yǐ sè liè de hòu yì yě jiù huì
zài wǒ miàn qián duàn jué , yǒng yuǎn bù zài
chéng wéi yí gè guó jiā 。 ” zhè shì yé hé
huá de xuān gào 。

37 Thus says Yahweh, “If the heavens above can be measured, and the foundations of the earth below can be explored, also I will reject all the offspring of Israel because of all that they have done,” declares Yahweh.

yé hé huá zhè yàng shuō : ” rén ruò néng liàng
dù zài shàng de zhū tiān , cè tòu de xià
miàn de gēn jī , wǒ yě jiù huì yīn yǐ
sè liè hòu yì suǒ zuò de yí qiè , qì
jué tā men zhòng rén 。 ” zhè shì yé hé huá
de xuān gào 。

38 “Look, days are coming,” declares Yahweh, “and the

city will be rebuilt for Yahweh, from the Tower of Hananel to the Corner Gate.

“看哪！日子快到（这是耶和
华的宣告），这城从哈楠业城楼直到角门，必为耶和
华重建起来。

39 And the measuring line will still go out immediately in front of it to the hill of Gareb, and it will turn to Goah.

量度的准绳还要往外量，直到迦立山，绕到歌亚。

40 And the whole of the valley of the corpses, and the ashes, and all the cultivated fields up to the wadi of Kidron, up to the corner of the Gate of the Horses toward the east will be holy to Yahweh. It will not be uprooted, and it will not be overthrown again forever.”

抛尸和倒灰的整个山谷，以及从汲沦溪直到东边马门拐角一带所有的墓地，都必归耶和華為圣，永远不再拔出，不再倾覆。”

Jeremiah, Chapter 32

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah the king of Judah, that was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒第十八年，从耶和華那里有話臨到耶利米。

2 Now at that time the army of the king of Babylon was laying siege to Jerusalem and Jeremiah the prophet was confined in the courtyard of the guard that was in the palace of the king of Judah,

那时，巴比伦王的军队正在围困耶路撒冷，耶利米先知被囚禁在犹大王宫中卫兵的院子里。

3 where Zedekiah, the king of Judah, had confined him,

因为犹大王西底家把他囚

⌋ saying ⌋, “Why are you prophesying, ⌋ saying ⌋, “Thus says Yahweh, “Look, I am going to give this city into the hand of the king of Babylon, and he will capture it,

jìn qǐ lái , shuō : “ nǐ wèi shén me yù yán : \ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ bì bǎ zhè chéng jiāo zài bā bǐ lún wáng de shǒu zhōng , tā bì gōng qǔ zhè chéng ;

4 and Zedekiah, the king of Judah, will not escape from the hand of the Chaldeans, but surely he will be given into the hand of the king of Babylon, and ⌋ he will speak face to face with him ⌋ and ⌋ he will see him eye to eye ⌋,

yóu dà wáng xī dǐ jiā bì bù néng táo tuō jiā lēi dǐ rén de shǒu , tā bì jiāo zài bā bǐ lún wáng de shǒu zhōng ; tā men bì miàn duì miàn bǐ cǐ shuō huà , yǎn duì yǎn hù xiāng duì kàn 。

5 and to Babylon he will bring Zedekiah, and there he will be until my attending to him,” ⌋ declares ⌋ Yahweh. “If you fight against the Chaldeans, you will not be successful” ”?”

bā bǐ lún wáng bì bǎ xī dǐ jiā dài dào bā bǐ lún qù ; xī dǐ jiā bì liú zài nà lǐ , zhí dào wǒ juàn gù tā de shí hòu (zhè shì yé hé huá de xuān gào) 。 jí shǐ nǐ men hé jiā lēi dǐ rén zuò zhàn , nǐ men bì bù néng zhàn shèng ? ”

6 And Jeremiah said, “The word of Yahweh came to me, ⌋ saying ⌋,

yé lì mǐ shuō : “ yé hé huá de huà lín dào wǒ , shuō :

7 ‘Look, Hanamel, the son of Shallum, your uncle, is going to come to you, ⌋ saying ⌋, “Buy

\ kàn nǎ ! nǐ shū shū shā lóng de ér zǐ

for yourself my field that is at Anathoth, for you have the right of redemption to buy it.”

hā ná miè bì lái jiàn nǐ , shuō : qǐng
你 买 下 我 在 亚 拿 突 的 那 块
tián de , yīn wèi nǐ yǒu jìn qīn de quán
田 地 , 因 为 你 有 近 亲 的 权
lì hé yì wù qù mǎi nà tián de 。
利 和 义 务 去 买 那 田 地 。

8 Then Hanamel, the son of my uncle, came to me, to the courtyard of the guard according to the word of Yahweh, and he said to me, ‘Please buy my field that is at Anathoth, that is in the land of Benjamin, for to you is the claim of possession, and to you the redemption; buy it for yourself.’ Then I knew that this was the word of Yahweh.

wǒ shū shū de ér zi hā ná miè guǒ rán
我 叔 叔 的 儿 子 哈 拿 箴 果 然
zhào zhe yé hé huá de huà dào wèi bīng
照 着 耶 和 华 的 话 , 到 卫 兵
de yuàn zi lǐ lái jiàn wǒ , duì wǒ
的 院 子 里 来 见 我 , 对 我
shuō : qǐng nǐ mǎi xià wǒ zài biàn yǎ mǐn
说 : 请 你 买 下 我 在 便 雅 悯
jìng nèi yà ná tū de nà kuài tián de ,
境 内 亚 拿 突 的 那 块 田 地 ,
yīn wèi nǐ yǒu nà chǎn yè de jì chéng
因 为 你 有 那 产 业 的 继 承
quán , yǐ jí jìn qīn de quán lì hé yì
权 , 以 及 近 亲 的 权 利 和 义
wù ; qǐng nǐ bǎ tā mǎi xià ba 。 yú
务 ; 请 你 把 它 买 下 吧 。 于
shì wǒ zhī dào zhè shì yé hé huá de
是 我 知 道 这 是 耶 和 华 的
huà huà 。
话 话 。

9 And I bought the field from Hanamel, the son of my uncle, that was at Anathoth. And I weighed out to him the money, seventeen silver shekels.

wǒ jiù xiàng wǒ shū shū de ér zi hā ná
我 就 向 我 叔 叔 的 儿 子 哈 拿
miè , mǎi xià le zài yà ná tū de nà
箴 , 买 下 了 在 亚 拿 突 的 那
kuài tián de , chēng le yī bǎi jiǔ shí sān
块 田 地 , 称 了 一 百 九 十 三
kè yín zi gěi tā 。
克 银 子 给 他 。

10 And I signed on the letter and sealed it, and I called witnesses as witness, and I weighed out the money on a set of scales.

wǒ zài qì yuē shàng qiān le míng , bǎ qì
“ 我 在 契 约 上 签 了 名 , 把 契
fēng hǎo le , yòu qǐng le zhèng rén zuò
封 好 了 , 又 请 了 证 人 作

11 Then I took the deed of the purchase, the sealed copy containing the commandments and the rules, together with the one that was open.

zhèng , jiù yòng tiān píng bǎ yín zi chēng gěi tā 他。
证，就用天平把银子称给他。

12 And I gave the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel, the son of my uncle, and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, in the presence of the Judeans who were sitting in the courtyard of the guard.

rán hòu wǒ qǔ le mǎi mài qì yuē , yī fèn shì fēng hǎo de , yī fèn shì méi yǒu jiā fēng de , shàng miàn dōu yǒu gè zhǒng xì zé hé tiáo jiàn 。
然后我取了买卖契约，一份是封好的，一份是没有加封的，上面都有各种细则和条件。

dāng zhe wǒ shū shū de ér zi hā ná miè dāng zhe nà xiē zài mǎi mài qì yuē shàng qiān míng zuò zhèng de rén yǎn qián , yǐ jí dāng zhe suǒ yǒu zuò zài wèi bīng yuàn zǐ lǐ de yóu dà rén yǎn qián , wǒ bǎ mǎi mài qì yuē jiāo gěi le mǎ xī yǎ de sūn zǐ 、 ní lì yà de ér zi bā lù 。
当着我叔叔的儿子哈拿篾眼前，当着那些在买卖契约上签名作证的人眼前，以及当着所有坐在卫兵院桌子上的犹大人眼前，我把买卖契约交给了玛西雅的儿子巴录。

13 And I commanded Baruch in their presence saying,

wǒ dāng zhe zhè xiē rén yǎn qián fēn fù bā lù shuō :
我当着这些人眼前吩咐巴录说：

14 'Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, "Take these deeds, this deed of the purchase, the sealed one, and this opened deed, and you must put them in an earthenware jar so that they may be kept preserved many days."

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : nǐ yào ná zhè liǎng fèn mǎi mài qì yuē , jiù shì nà fēng hǎo de hé méi yǒu jiā fēng de , fàng zài yī gè wǎ
万军之耶和华以色列的神这样说：你要拿这两份买卖契约，就是那封好的和没有加封的，放在一个瓦

qì lǐ , shǐ tā men kě yǐ zhǎng jiǔ bǎo
器里，使它们可以长久保
cún
存。

15 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: "Houses and fields and vineyards will again be bought in this land."

yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè
因为万军之耶和华以色列
de shén zhè yàng shuō : jiāng lái zài zhè de
的神这样说：将来在这地
bì zài yǒu rén mǎi fáng wū , tián de hé
必再有人买房屋、田地和
pú táo yuán 。
葡萄园。

16 And I prayed to Yahweh—after giving my deed of the purchase to Baruch the son of Neriah—saying ,

wǒ bǎ mǎi mài qì yuē jiāo gěi ní lì yà
“我把买卖契约交给尼利亚
de ér zǐ bā lù yǐ hòu , jiù xiàng yé
的儿子巴录以后，就向耶
hé huá dǎo gào , shuō :
和华祷告，说：

17 'Ah Lord Yahweh! Look, you made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. Nothing is too difficult for you,

zhǔ yé hé huá a ! nǐ kàn , nǐ céng
主耶和华啊！你看，你曾
yòng dà néng hé shēn chū lái de bǎng bì chuàng
用大能和伸出来的膀臂创
zào le tiān de ; zài nǐ bìng méi yǒu nán
造了天地；在你并没有难
chéng de shì 。
成的事。

18 showing loyal love to the thousands, and repaying the guilt of parents into the laps of their children after them. Powerful, great, mighty, his name is Yahweh of hosts,

nǐ xiàng qiān wàn rén shī cí ài , yòu bǎ
你向千万人施慈爱，又把
fù qīn de zuì niè dōu bào yīng zài tā men
父亲的罪孽都报应在他们
de ér nǚ shēn shàng 。 nǐ shì wēi dà 、
的儿女身上。你是伟大、
yǒu néng lì de shén , wàn jūn zhī yé hé
有能力的 神，万军之耶和
huá shì nǐ (" nǐ " yuán wén zuò " tā ")
华是你 (“你”原文作“他”)
de míng 。
的名。

19 great in counsel and great in deed, whose eyes are opened to all the ways of the children of

nǐ de jì huà wēi dà , nǐ de zuò wéi
你的计划伟大，你的作为

humankind, to give to each one according to his ways and according to the fruit of his deeds,

mǎn yǒu néng lì ; nǐ de yǎn jīng zhēng
满 有 能 力 ； 你 的 眼 睛 睁
kāi , chá kàn shì rén yī qiè suǒ xíng
开 ， 察 看 世 人 一 切 所 行
de , yào zhào zhe gè rén de xíng wéi ,
的 ， 要 照 着 各 人 的 行 为 ，
hé gè rén suǒ zuò de shì yīng dé de jié
和 各 人 所 作 的 事 应 得 的 结
guǒ lái bào yīng gè rén 。
果 来 报 应 各 人 。

20 who accomplished signs and wonders in the land of Egypt, up to this day, and in Israel, and among humankind, and you have made for yourself a name, as it is this day.

nǐ céng zài āi jí de xíng shén jī qí
你 曾 在 埃 及 地 行 神 迹 奇
shì , nǐ zài yǐ sè liè hé quán rén lèi
事 ， 你 在 以 色 列 和 全 人 类
zhōng jiān zhí dào jīn rì yě shì zhè yàng ,
中 间 直 到 今 日 也 是 这 样 ，
shǐ nǐ zì jǐ dé le míng shēng , hǎo xiàng
使 你 自 己 得 了 名 声 ， 好 像
jīn rì yī yàng 。
今 日 一 样 。

21 And you brought out your people Israel from the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an arm stretched out, and with great terror.

nǐ céng yòng shén jī qí shì yǒu lì de
你 曾 用 神 迹 奇 事 、 有 力 的
shǒu , shēn chū lái de bǎng bì hé dà
手 、 伸 出 来 的 膀 臂 ， 和 大
ér kě wèi de shì , bǎ nǐ de zǐ mǐn
而 可 畏 的 事 ， 把 你 的 子 民
yǐ sè liè cóng āi jí de líng chū lái 。
以 色 列 从 埃 及 地 领 出 来 。

22 And you gave to them this land, which you swore to their ancestors to give to them, a land flowing with milk and honey.

nǐ bǎ zhè de dì cì gěi tā men jiù shì
你 把 这 地 赐 给 他 们 ， 就 是
nǐ xiàng tā men liè zǔ qǐ shì yào cì
你 向 他 们 列 祖 起 誓 ， 要 赐
gěi tā men de liú nǎi yǔ mì zhī de 。
给 他 们 的 流 奶 与 蜜 之 地 。

23 And they entered and took possession of it, but they did not listen to your voice, and they did not follow your law. They did nothing of all that you commanded to them to do, and you caused to happen to them all this disaster.

tā men jìn qù , dé dào zhè de wéi
他 们 进 去 ， 得 到 这 地 为
yè , què bù tīng cóng nǐ de huà , yě
业 ， 却 不 听 从 你 的 话 ， 也
bù zūn xíng nǐ de lǜ fǎ ; nǐ fēn fù
不 遵 行 你 的 律 法 ； 你 吩 咐

tā men xíng de yī qiè shì , tā men dōu
他们行的 一切事，他们都
méi yǒu xíng , yīn cǐ nǐ shǐ zhè yī qiè
没有行，因此你使这一切
zāi huò lín dào tā men shēn shàng
灾祸临到他们身上。

24 Look, the siege ramps have come up to the city to capture it, and the city has been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, the famine, and the plague, and what you spoke happened, and look, you are seeing it.

kàn nǎ ! dí rén yǐ jīng pò jìn , zhù
看哪！敌人已经迫近，筑
lěi gōng qǔ zhè chéng 。 zhè chéng yào yīn dāo
垒攻取这城。这城要因刀
jiàn 、 jī huāng hé wēn yì de yuán gù ,
剑、饥荒和瘟疫的缘故，
jiāo zài gōng jī tā men de jiā lèi dǐ rén
交在攻击他们的迦勒底人
shǒu zhōng ; nǐ suǒ shuō de dōu shí xiàn
手中；你所说的都实现
le , nǐ yě qīn yǎn kàn jiàn le 。
了，你也亲眼看见了。

25 Yet you have said to me, Lord Yahweh, “Buy for yourself the field with the money, and call witnesses as witness,” though the city has been given into the hand of the Chaldeans.’”

dàn zhǔ yé hé huá a ! shì nǐ duì wǒ
但主耶和華啊！是你對我
shuō : “ nǐ yào yòng yín zi mǎi xià nà kuài
说：“你要用銀子買下那塊
tián de , qǐng zhèng rén zuò zhèng 。 ” qí shí
田地，請証人作証。”其實
zhè chéng yǐ jīng jiāo zài jiā lèi dǐ rén de
這城已經交在迦勒底人的
shǒu zhōng le 。 ” ”
手中了。” ”

26 And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying,

yé hé huá de huà lín dào yé lì mǐ ,
耶和華的話臨到耶利米，
shuō :
说：

27 “Look, I am Yahweh, the God of all flesh; is anything too difficult for me?”

kàn nǎ ! wǒ shì yé hé huá , shì quán
“看哪！我是耶和華，是全
rén lèi de shén ; zài wǒ yǒu nán chéng de
人類的神；在我有難成的
shì ma ?
事嗎？”

28 Therefore thus says Yahweh: “Look, I am going to give this city into the hand of the

yīn cǐ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
因此耶和華這樣說：看

Chaldeans, and into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and he will capture it.

哪！我必把这城交在迦勒
底人的手中，交在巴比伦
王尼布甲尼撒的手中，他
必攻取这城。

29 And the Chaldeans, who are fighting against this city, will come and set this city on fire, and they will burn it, and the houses where they have made smoke offerings on their roofs to Baal, and where they have devoted libations to other gods, in order to provoke me to anger.

攻打这城的迦勒底人必进
来，放火烧城，城中的房
屋都必烧光，因为这城的
居民曾在那些房屋的屋顶
上向巴力烧香，向别神浇
奠祭，惹我发怒。

30 For the people of Israel and the people of Judah were doing only evil in my eyes from their youth, for the people of Israel were only provoking me to anger by the work of their hands,"

┌ declares ┐ Yahweh.

事实上，以色列人和犹大
人自幼以来，就专行我眼
中看为恶的事；以色列人
的手所作的，无不惹我发
怒。这是耶和华的宣告。

31 "For this city has been for me a cause of my anger and of my wrath from the day that they built it even until this day, so I will remove it from my ┌ sight ┐,

因为这城自从建造的那
天，直到今日，都不断惹
起我的怒气和烈怒，以致
我要把她从我面前除掉。

32 because of all the evil of the people of Israel and the people of Judah that they did to provoke

这是因为以色列人和犹大

me to anger—they, their kings, their officials, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

人 的 一 切 恶 行 ， 就 是 他 们
和 他 们 的 君 王 、 领 袖 、 祭
司 、 先 知 ， 以 及 犹 大 每 一
个 人 和 耶 路 撒 冷 居 民 所 行
的 ， 都 惹 我 发 怒 。

33 And they have turned to me their backs and not their faces, though I have taught them over and over again, but they were not listening to accept discipline.

他 们 以 背 向 我 ， 不 以 脸 向
我 ； 我 不 断 教 导 他 们 ， 他
们 却 不 肯 听 从 ， 不 接 受 管
教 ；

34 And they set up their abominations in the house that is called by my name, to defile it.

竟 把 他 们 可 憎 的 偶 像 安 放
在 称 为 我 名 下 的 殿 中 ， 污
秽 了 这 殿 。

35 And they built the high places of Baal that are in the Valley of Ben Hinnom to present as offerings their sons and their daughters to Molech, which I had not commanded them, and it had not come to my mind to do this detestable thing in order to cause Judah to sin.”

他 们 在 欣 嫩 子 谷 中 ， 建 造
了 巴 力 的 邱 坛 ， 使 自 己 的
儿 女 经 火 献 给 摩 洛 。 这 不
是 我 吩 咐 的 ， 也 没 有 在 我
心 里 想 过 ； 他 们 竟 行 了 这
可 憎 恶 的 事 ， 使 犹 大 犯
罪 。

36 “So now therefore, thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, of which

“ 论 到 这 城 ， 就 是 你 们

you are saying, 'It will be given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the plague':

说：‘因为刀剑、饥荒和瘟疫的缘故，交在巴比伦王手中的，现在耶和华以色列的神却这样说：

37 Look, I am going to gather them from all the lands to which I driven them in my anger, and in my fury, and in great wrath, and I will bring them back to this place, and I will cause them to dwell in safety .

看哪！我曾在怒气、烈怒和大忿怒中，把以色列人赶逐到各地，将来我必从那里把他们招聚出来，领他们回到这地方，使他们安然居住。

38 And they will be for me a people, and I will be for them God.

他们必作我的子民，我也必作他们的神。

39 And I will give to them one heart and one way, to revere me forever , for good to them, and to their children after them.

我要使他们有同一的心志和同一的行为，终生敬畏我，使他们和他们的子孙都得到福乐。

40 And I will make with them an everlasting covenant that I will not turn away from them, my doing good to them, and my reverence I will put in their hearts so that they will not turn aside from me.

我要和他们立永远的约，我必不离开他们，必使他们得到福乐；我也必把敬

wèi wǒ de xīn cì gěi tā men, shǐ tā
men bù huì lí kāi wǒ。
畏我的心赐给他们，使他们
们不会离开我。

41 And I will rejoice over them
to do good to them, and I will
plant them in this land in
faithfulness with all my heart,
and with all my inner self.”

wǒ bì xǐ huān tā men, shǐ tā men dé
dào fú lè; wǒ bì quán xīn quán yì、
zhēn chéng de bǎ tā men zāi zhǒng zài zhè de
shàng。
我必喜欢他们，使他们得
到福乐；我必全心全意、
真诚地把他们栽种在这地
上。

42 “For thus says Yahweh, ‘Just
as I have brought to this people
all this great disaster, so I will
bring upon them all the good that
I promise to them.

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō: wǒ zěn
yàng shǐ zhè yī qiè dà zāi huò lín dào zhè
rén mín, wǒ yě bì zhào yàng shǐ wǒ yīng
xǔ tā men de fú lè lín dào tā men。
“因为耶和华这样说：‘我怎
样使这一切大灾祸临到这
人，我也必照样使我应
许他们的福乐临到他们。

43 And the fields will be bought
in this land of which you are
saying, “It is a desolation,
┌ without humankind or
animals ┘. It has been given into
the hand of the Chaldeans.”

nǐ men shuō: zhè de huāng liáng, méi yǒu
rén yān, yě méi yǒu shēng chù, shì jiāo
zài jiā lēi dǐ rén shǒu zhōng de。 dàn jiāng
lái zài zhè de shàng, bì yǒu rén mǎi mài
tián de。
你们说：“这地荒凉，没有
人烟，也没有牲畜，是交
在迦勒底人手中的。”但将
来在这地上，必有人买卖
田地。

44 They will buy fields with
money, and they will sign the
deeds, and they will seal them,
and they will call witnesses as
witness in the land of Benjamin,
and in the surroundings of
Jerusalem, and in the cities of
Judah, and in the cities of the hill
country, and in the cities of the
Shephelah, and in the cities of the
Negev, for I will restore their
fortunes,’ ┌ declares ┘ Yahweh.”

zài biàn yǎ mǐn de, zài yé lù sā lěng
zhōu wéi de gè chù, zài yóu dà gè
chéng, yǐ jí zài shān de gāo de hé
nán de de gè chéng, rén bì yòng yín zi
mǎi mài tián de, zài de qì shàng qiān
在便雅悯地，在耶路撒冷
周围的各处，在犹大各
城，以及在山地、高地和
南地的各城，人必用银子
买卖田地，在地契上签

míng , bǎ qì fēng hǎo , yòu qǐng zhèng rén
名 , 把 契 封 好 , 又 请 证 人
zuò zhèng ; yīn wèi wǒ bì shǐ tā men bèi
作 证 ; 因 为 我 必 使 他 们 被
lǔ de rén guī huí 。 ” zhè shì yé hé huá
掳 的 人 归 回 。 ” 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

Jeremiah, Chapter 33

1 And the word of Yahweh came to Jeremiah a second time while he was still held back in the courtyard of the guard,
L saying L,

yé lì mǐ hái jiān jìn zài wèi bīng yuàn zi
耶 利 米 还 监 禁 在 卫 兵 院 子
lǐ de shí hòu , yé hé huá de huà dì
里 的 时 候 , 耶 和 华 的 话 第
èr cì lín dào tā , shuō :
二 次 临 到 他 , 说 :

2 “Thus says Yahweh who made the earth, Yahweh who formed it to establish it, Yahweh is his name:

” nà chuàng zào , sù zào hé jiān dìng dà de
” 那 创 造 、 塑 造 和 坚 定 大 地
de shì yé hé huá , yé hé huá shì tā
的 是 耶 和 华 , 耶 和 华 是 他
de míng 。 tā zhè yàng shuō :
的 名 。 他 这 样 说 :

3 ‘Call to me, and I will answer you, and I will tell you great things and inaccessible things that you have not known.’

” nǐ hū qiú wǒ , wǒ jiù yīng yǔn nǐ ,
” 你 呼 求 我 , 我 就 应 允 你 ,
bìng qiě bǎ nǐ suǒ bù zhī dào de nà xiē
并 且 把 你 所 不 知 道 的 那 些
wēi dà ào mì de shì gào sù nǐ ,
伟 大 奥 秘 的 事 告 诉 你 。

4 For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, that were torn down to make a defense against the siege ramps and against the sword:

lùn dào zhè chéng lǐ de fáng wū hé yóu dà
论 到 这 城 里 的 房 屋 和 犹 大
wáng de gōng diàn , jiù shì wèi le dǐ dǎng
王 的 宫 殿 , 就 是 为 了 抵 挡
dí rén de gōng chéng tǔ lěi hé dāo jiàn ér
敌 人 的 攻 城 土 垒 和 刀 剑 而
chāi huǐ de , yé hé huá yǐ sè liè de
拆 毁 的 , 耶 和 华 以 色 列 的
shén zhè yàng shuō :
神 这 样 说 :

5 ‘They are coming to fight against the Chaldeans, and to fill them with the corpses of the people whom I will strike in my anger and in my wrath, for whom

” zhè chéng de jū mín chū qù hé jiā lēi dǐ
” 这 城 的 居 民 出 去 和 迦 勒 底
rén zhēng zhàn , jiù bì shǐ zhè xiē fáng wū
人 争 战 , 就 必 使 这 些 房 屋

I have hidden my face from this city because of all their wickedness.

chōng mǎn sǐ shī , jiù shì wǒ zài nù qì
充 满 死 尸 ， 就 是 我 在 怒 气
hé liè nù zhōng jī shā de 。 yīn wèi tā
和 烈 怒 中 击 杀 的 。 因 为 他
men de yī qiè è xíng , wǒ yǎn miàn bù
们 的 一 切 恶 行 ， 我 掩 面 不
gù zhè chéng 。
顾 这 城 。

6 Look, I am going to bring healing and health to it, and I will heal them, and I will reveal to them abundance of peace and reliability.

kàn nǎ ! wǒ bì shǐ zhè chéng de shāng kǒu
看 哪 ! 我 必 使 这 城 的 伤 口
quán yù kāng fù , wǒ bì yī zhì chéng zhōng
痊 愈 康 复 ， 我 必 医 治 城 中
de jū mín , bìng qiě shǐ tā men xiǎng yǒu
的 居 民 ， 并 且 使 他 们 享 有
shí fēn de píng ān hé wěn tuǒ 。
十 分 的 平 安 和 稳 妥 。

7 And I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel, and I will rebuild them as in the beginning.

wǒ bì shǐ yóu dà bèi lǔ de hé yǐ sè
我 必 使 犹 大 被 掳 的 和 以 色
liè bèi lǔ de dōu guī huí , bìng qiě jiàn
列 被 掳 的 都 归 回 ， 并 且 建
lì tā men xiàng qǐ chū yī yàng 。
立 他 们 像 起 初 一 样 。

8 And I will cleanse them from all their guilt that they sinned against me, and I will forgive all their iniquities that they sinned against me, and that they rebelled against me.

wǒ bì jié jìng tā men dé zuì wǒ de yī
我 必 洁 净 他 们 得 罪 我 的 一
qiè zuì niè , bìng qiě shè miǎn tā men dé
切 罪 孽 ， 并 且 赦 免 他 们 得
zuì wǒ hé bèi nì wǒ de yī qiè zuì
罪 我 和 悖 逆 我 的 一 切 罪
niè 。
孽 。

9 And it will be to me a name of jubilation, a praise, and a glory before all the nations of the earth, who will hear all the good that I will do for them, and they will fear, and they will tremble because of all the good, and because of all the prosperity that I will provide for it.'

zhè chéng bì zài de shàng wàn guó miàn qián shǐ
这 城 必 在 地 上 万 国 面 前 使
wǒ dé míng shēng , dé xǐ lè (" dé míng
我 得 名 声 ， 得 喜 乐 (" 得 名
shēng , dé xǐ lè " àn zhào 《 mǎ suǒ lā
声 ， 得 喜 乐 " 按 照 《 马 索 拉
chāo běn 》 yīng zuò " dé xǐ lè de míng
抄 本 》 应 作 " 得 喜 乐 的 名
shēng " ; xiàn cān zhào 《 qī shí shì yì
声 " ; 现 参 照 《 七 十 士 译

běn 》 fān yì) , dé sòng zàn , dé
本 》 翻 译) , 得 颂 赞 , 得
róng yào , yīn wèi wàn guó bì tīng jiàn wǒ
荣 耀 , 因 为 万 国 必 听 见 我
xiàng zhè chéng de rén suǒ shī de yī qiè fú
向 这 城 的 人 所 施 的 一 切 福
lè 。 tā men yīn wǒ xiàng zhè chéng suǒ shī
乐 。 他 们 因 我 向 这 城 所 施
de yī qiè fú lè hé píng ān , jiù dōu
的 一 切 福 乐 和 平 安 , 就 都
kǒng jù zhàn jīng ,
恐 惧 战 兢 。 ,

10 "Thus says Yahweh: 'Again will be heard in this place, of which you are saying, "It is a waste, L without J people and L without J animals," in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem that are desolate, L without J people and L without J inhabitants and L without J animals,

" yé hé huá zhè yàng shuō : ' lùn dào zhè de
耶 和 华 这 样 说 : ' 论 到 这 地
fāng , nǐ men shuō : " zhè de huāng fèi ,
方 , 你 们 说 : " 这 地 荒 废 ,
méi yǒu rén yān , yě méi yǒu shēng
没 有 人 烟 , 也 没 有 牲
chù 。 " dàn zài zhè huāng liáng , méi yǒu rén
畜 。 " 但 在 这 荒 凉 、 没 有 人
yān , méi yǒu jū mín , yě méi yǒu shēng
烟 、 没 有 居 民 、 也 没 有 牲
chù de yóu dà gè chéng hé yé lù sā lěng
畜 的 犹 大 各 城 和 耶 路 撒 冷
de jiē shàng , bì zài tīng jiàn
的 街 上 , 必 再 听 见

11 the voice of jubilation, and the voice of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voices of those who say, "Praise Yahweh of hosts, for Yahweh is good, for his loyal love is L forever J," the voices of those who bring thank offerings to the house of Yahweh, for I will restore the fortunes of the land as in the beginning,' says Yahweh.

huān xǐ hé kuài lè de shēng yīn , xīn láng
欢 喜 和 快 乐 的 声 音 , 新 郎
hé xīn fù de shēng yīn ; hái yào tīng jiàn
和 新 妇 的 声 音 ; 还 要 听 见
nà xiē dài zhe gǎn ēn jì dào yé hé huá
那 些 带 着 感 恩 祭 到 耶 和 华
diàn de rén de shēng yīn shuō : " nǐ men yào
殿 的 人 的 声 音 说 : " 你 们 要
chēng xiè wàn jūn zhī yé hé huá , yīn wèi
称 谢 万 军 之 耶 和 华 , 因 为
yé hé huá shì zhì shàn de , tā de cí
耶 和 华 是 至 善 的 , 他 的 慈
ài yǒng yuǎn zhǎng cún 。 " yīn wèi wǒ bì shǐ
爱 永 远 长 存 。 " 因 为 我 必 使

zhè de bèi lǔ de guī huí , xiàng qǐ chū
这地被掳的归回，像起初
yī yàng 。 ” zhè shì yé hé huá shuō de
一样。 ” 这是耶和华说的。

12 Thus says Yahweh of hosts:
‘Again there will be in this waste
place, without people and
animals, and in all its towns,
pasture for shepherds allowing
their flock to lie down.

” wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : zài
“万军之耶和华这样说：在
zhè huāng fèi méi yǒu rén yān méi yǒu
这荒废、没有人烟、没有
shēng chù de de fāng hé zhè de suǒ yǒu
牲畜的地方，和这地所有
chéng zhōng bì zài yǒu mù rén fàng yáng de
城中，必再有牧人放羊的
mù chǎng 。
牧场。

13 In the towns of the hill
country, in the towns of the
Shephelah, and in the towns of
the Negev, and in the land of
Benjamin, and in the
surroundings of Jerusalem, and
in the towns of Judah, flocks will
again pass under the hands of the
counter,’ says Yahweh.

zài shān de gāo de hé nán de de gè
在山地、高地和南地的各
chéng zài biàn yǎ mǐn de zài yé lù
城，在便雅悯地，在耶路
sā lěng zhōu wéi de gè chù yǐ jí zài
撒冷周围的各处，以及在
yóu dà de gè chéng lǐ bì zài yǒu mù
犹大的各城里，必再有牧
rén shù diǎn jīng guò shǒu xià de yáng
人数点经过手下的羊
qún 。 ” zhè shì yé hé huá shuō de
群。 ” 这是耶和华说的。

14 ‘Look, days are coming,’
declares Yahweh, ‘and I will
fulfill the good promise that I
promised to the house of Israel
and to the house of Judah.

” kàn nǎ ! rì zǐ kuài dào (zhè shì yé
“看哪！日子快到（这是耶
hé huá de xuān gào) , wǒ bì shí jiàn
和 华 的 宣 告) ， 我 必 实 践
wǒ xiàng yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā yīng
我 向 以 色 列 家 和 犹 大 家 应
xǔ cì fú de nuò yán 。
许 赐 福 的 诺 言 。

15 In those days and in that time
I will make a branch of
righteousness sprout for David,
and he will execute justice and
righteousness in the land.

zài nà xiē rì zǐ nà shí hòu , wǒ
在 那 些 日 子 、 那 时 候 ， 我
bì shǐ dà wèi gōng yì de miáo yì zhǎng qǐ
必 使 大 卫 公 义 的 苗 裔 长 起

来；他必在地上施行公正
和公义。

16 In those days Judah will be saved, and Jerusalem will dwell safely, and this is what they shall call it: "Yahweh is our righteousness."

在那些日子，犹大必得救，耶路撒冷必安然居住；这城必被称为耶和華是我們的公義。

17 For thus says Yahweh: 'A man who sits on the throne of the house of Israel will not be cut off for David.'

因為耶和華這樣說：大衛家必不斷有人坐在以色列家的王位上。

18 And for the priests, a man from the Levites who offers burnt offerings and who burns grain offerings and who brings sacrifices will not be cut off before me forever.

利未人的祭司也必不斷有
人在我面前獻上燔祭和燒
素祭；獻祭的事永不止
息。

19 And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying,

耶和華說的話臨到耶利米，說：

20 "Thus says Yahweh: 'If you could break my covenant with the day, and my covenant with the night, so that day and night would not come at their time,

“耶和華這樣說：你們若能
廢掉我所立白晝和黑夜的
約，使白晝和黑夜不按時
更替，

21 then my covenant could be broken with David my servant, from having a son who could rule on his throne, and with the

就能廢掉我和我仆人大衛

Levites, the priests, my ministers.

suǒ lì de yuē , shǐ tā méi yǒu ér zǐ
所 立 的 约 ， 使 他 没 有 儿 子
zài tā de wáng wèi shàng zuò wáng ; yě néng
在 他 的 王 位 上 作 王 ； 也 能
fèi diào wǒ hé nà xiē shì fèng wǒ de lì
废 掉 我 和 那 些 事 奉 我 的 利
wèi zhī pài de jì sī suǒ lì de yuē 。
未 支 派 的 祭 司 所 立 的 约 。

22 As the host of heaven cannot be counted, and the sand of the sea cannot be measured, so I will make numerous the offspring of David my servant and the Levites who minister to me.’ ”

wǒ què bì shǐ wǒ pū rén dà wèi de hòu
我 却 必 使 我 仆 人 大 卫 的 后
yì hé shì fèng wǒ de lì wèi rén zēng
裔 和 事 奉 我 的 利 未 人 增
duō , xiàng tiān shàng de wàn xiàng bù néng shù
多 ， 像 天 上 的 万 象 不 能 数
suàn 、 hǎi biān de shā lì bù néng dòu
算 、 海 边 的 沙 粒 不 能 斗
liàng 。
量 。

23 And the word of Yahweh came to Jeremiah, L saying L,

yé hé huá de huà lín dào yé lì mǐ ,
耶 和 华 的 话 临 到 耶 利 米 ，
shuō :
说 ：

24 “Have you not seen how these people speak, L saying L, ‘The two clans whom Yahweh chose, he has also rejected them’? Thus they spurn my people from being a nation L before them L any longer.

“ nǐ méi yǒu liú yì liè guó de rén mín shuō
“ 你 没 有 留 意 列 国 的 人 民 说
shén me ma ? tā men shuō : yé hé huá
什 么 吗 ？ 他 们 说 ： ‘ 耶 和 华
suǒ jiǎn xuǎn de zhè liǎng gè jiā zú tā
所 拣 选 的 这 两 个 家 族 ， 他
yǐ jīng qì jué le 。 ’ tā men miǎo shì wǒ
已 经 弃 绝 了 。 ’ 他 们 藐 视 我
de zǐ mǐn , bù zài bǎ tā men kàn wèi
的 子 民 ， 不 再 把 他 们 看 为
yī gè guó jiā 。
一 个 国 家 。

25 Thus says Yahweh: ‘If my covenant with day and with night, the regulations of heaven and earth, I had not established,

yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ ruò méi yǒu
耶 和 华 这 样 说 ： ‘ 我 若 没 有
shè lì bái zhòu hé hēi yè de yuē , huò
设 立 白 昼 和 黑 夜 的 约 ， 或
lì dìng tiān de dìng lǜ ,
立 定 天 地 的 定 律 ，

26 then the offspring of Jacob and David my servant I would reject, from choosing rulers from his offspring over the offspring of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will restore their fortunes and I will have compassion on them.’ ”

wǒ jiù huì qì jué yǎ gè de hòu yì ,
我 就 会 弃 绝 雅 各 的 后 裔 ，
hé wǒ pū rén dà wèi de hòu yì , bù
和 我 仆 人 大 卫 的 后 裔 ， 不
cóng dà wèi de hòu yì zhōng xuǎn rén chū lái
从 大 卫 的 后 裔 中 选 人 出 来
tǒng zhì yà bó lā hǎn yǐ sā hé yǎ
统 治 亚 伯 拉 罕 、 以 撒 和 雅
gè de hòu yì 。 wǒ què bì shǐ tā men
各 的 后 裔 。 我 却 必 使 他 们
bèi lǔ de rén guī huí , yě bì lián mǐn
被 掳 的 人 归 回 ， 也 必 怜 悯
tā men 。 ”
他 们 。

Jeremiah, Chapter 34

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar the king of Babylon, and all his army, with all the kingdoms of the earth under the dominion of his hand, and all the peoples were fighting against Jerusalem and against all its cities, saying,

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lǜ lǐng
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 率 领
tā de quán jūn , yǐ jí tā tǒng zhì de
他 的 全 军 ， 以 及 他 统 治 的
de shàng gè guó gè zú , gōng dǎ yé lù
地 上 各 国 各 族 ， 攻 打 耶 路
sā lěng hé zhōu wéi yī qiè chéng zhèn de shí
撒 冷 和 周 围 一 切 城 镇 的 时
hòu , cóng yé hé huá nà lǐ yǒu huà lín
候 ， 从 耶 和 华 那 里 有 话 临
dào yé lì mǐ , shuō :
到 耶 利 米 ， 说 ：

2 “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘Go and say to Zedekiah the king of Judah, now you must say to him, “Thus says Yahweh: ‘Look, I am going to give this city into the hand of the king of Babylon, and he will burn it with fire.

” yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
耶 和 华 以 色 列 的 神 这 样
shuō : \ nǐ qù gào sù yóu dà wáng xī dǐ
说 ： \ 你 去 告 诉 犹 大 王 西 底
jiā shuō : yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
家 说 ： 耶 和 华 这 样 说 ： 看
nǎ ! wǒ yào bǎ zhè chéng jiāo zài bā bǐ
哪 ! 我 要 把 这 城 交 在 巴 比
lún wáng de shǒu zhōng , tā yào yòng huǒ shāo
伦 王 的 手 中 ， 他 要 用 火 烧
chéng
城 。

3 And you will not escape from his hand, but surely you will be captured, and into his hand you

nǐ bì táo bù chū tā de shǒu , bì bèi
你 必 逃 不 出 他 的 手 ， 必 被

will be given, and you will see the king of Babylon eye to eye, and you will speak face to face with him, and to Babylon you will go.'

ná zhù , jiāo zài tā de shǒu zhōng 。 nǐ
拿住，交在他的手中。你
bì qīn yǎn kàn jiàn bā bǐ lún wáng , tā
必亲眼看见巴比伦王，他
bì qīn kǒu hé nǐ shuō huà ; nǐ yě bì
必亲口和你说话；你也必
dào bā bǐ lún qù 。
到巴比伦去。

4 However, hear the word of Yahweh, O Zedekiah, the king of Judah. Thus says Yahweh concerning you: 'You will not die by the sword.'

dàn yóu dà wáng xī dǐ jiā a , nǐ hái
但犹大王西底家啊，你还
yào tīng yé hé huá de huà ! yé hé huá
要听耶和華的話！耶和華
lùn dào nǐ zhè yàng shuō : ' nǐ bì bù huì
论到你这样说：‘你必不会
sǐ zài dāo xià ;
死在刀下；

5 In peace you will die, and as there was burning for your ancestors, the former kings who were before you, so they will burn for you, and they will lament for you, "Alas, lord!" For the word I have spoken,' declares Yahweh.

nǐ bì píng píng ān ān sǐ qù 。 rén zěn
你必平平安安死去。人怎
yàng wèi nǐ de liè zǔ , jiù shì zài nǐ
样为你的列祖，就是在你
yǐ qián de jūn wáng , fén shāo xiāng liào ,
以前的君王，焚烧香料，
yě bì zhào yàng wèi nǐ fén shāo xiāng liào ;
也必照样为你焚烧香料；
rén bì wèi nǐ āi dào , shuō : " āi
人必为你哀悼，说：“哀
zāi , zhǔ shàng ! " zhè huà shì wǒ shuō
哉，主上！”这话是我
de 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
说的。这是耶和華的宣告。

6 Then Jeremiah the prophet spoke to Zedekiah the king of Judah all these words in Jerusalem

yú shì yé lì mǐ xiān zhī zài yé lù sā
于是耶利米先知在耶路撒
lěng bǎ zhè yī qiè huà dōu gào sù le yóu
冷把这一切话都告诉了犹
dà wáng xī dǐ jiā 。
大王西底家。

7 when the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left over—Lachish and Azekah, for these

nà shí , bā bǐ lún wáng de jūn duì zhèng
那时，巴比伦王的军队正
zài gōng dǎ yé lù sā lěng hé yóu dà shèng
在攻打耶路撒冷和犹大剩

remained among the cities of Judah, the cities of fortification.

xià de chéng zhèn , jiù shì lā jí hé yà
下的城镇，就是拉吉和亚
xī jiā , yīn wèi zài yóu dà de gè chéng
西加，因为在犹大的各城
zhōng , zhǐ shèng xià zhè liǎng zuò jiān gù de
中，只剩下这两座坚固的
chéng le 。
城了。

8 The word that came to Jeremiah from Yahweh after king Zedekiah had made a covenant with all the people who were in Jerusalem to proclaim release to them,

xī dǐ jiā wáng hé zài yé lù sā lěng de
西底家王和在耶路撒冷的
zhòng mǐn lì le yuē , yào xiàng nú pū xuān
众民立了约，要向奴仆宣
gào zì yóu 。 rén rén dōu yào shì fàng zì
告自由。人人都要释放自
jǐ de xī bó lái nú bì ; shuí yě bù
己的希伯来奴婢；谁也不
kě shǐ zì jǐ de yī wèi yóu dà xiōng dì
可使自己的第一位犹大兄弟
zuò nú pū 。 (zhè shì yǐ hòu , cóng
作奴仆。（这事以后，从
yé hé huá nà lǐ yǒu huà lín dào yé lì
耶和华中那里有话临到耶利
mǐ 。)
米。）

9 to let go each one his male slave and each one his female slave, the Hebrew and the free Hebrew, so that no one among the Judeans should enslave his fellow countryman.

xī dǐ jiā wáng hé zài yé lù sā lěng de
西底家王和在耶路撒冷的
zhòng mǐn lì le yuē , yào xiàng nú pū xuān
众民立了约，要向奴仆宣
gào zì yóu 。 rén rén dōu yào shì fàng zì
告自由。人人都要释放自
jǐ de xī bó lái nú bì ; shuí yě bù
己的希伯来奴婢；谁也不
kě shǐ zì jǐ de yī wèi yóu dà xiōng dì
可使自己的第一位犹大兄弟
zuò nú pū 。 (zhè shì yǐ hòu , cóng
作奴仆。（这事以后，从
yé hé huá nà lǐ yǒu huà lín dào yé lì
耶和华中那里有话临到耶利
mǐ 。)
米。）

10 And all the officials and all the people obeyed, who had

suǒ yǒu lì le yuē de lǐng xiù hé zhòng mǐn
所有立了约的领袖和众民

entered into the covenant to let go each one his male slave and each one his female slave, not enslaving them again, and they obeyed and they let them go.

dōu tóng yì shì fàng gè rén zì jǐ de nú
都 同 意 释 放 各 人 自 己 的 奴
bì shuí yě bù zài shǐ tā men zuò nú
婢 ， 谁 也 不 再 使 他 们 作 奴
pū tā men dōu tóng yì le , bìng qiě
仆 。 他 们 都 同 意 了 ， 并 且
bǎ nú bì shì fàng le 。
把 奴 婢 释 放 了 。

11 But \perp afterward \perp they turned back and they brought back the male slaves and the female slaves whom they had let go free, and they subdued them as male slaves and female slaves.

dàn hòu lái tā men fǎn huǐ , bǎ tā men
但 后 来 他 们 反 悔 ， 把 他 们
shì fàng le de nú bì jiào huí lái , qiáng
释 放 了 的 奴 婢 叫 回 来 ， 强
pò tā men zài zuò nú bì 。
迫 他 们 再 作 奴 婢 。

12 And the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, \perp saying \perp ,

yú shì yé hé huá yǒu huà lín dào yé lì
于 是 耶 和 华 有 话 临 到 耶 利
mǐ , shuō :
米 ， 说 ：

13 “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘I \perp made \perp a covenant with your ancestors on the day of my bringing them out from the land of Egypt, from the house of slaves, \perp saying \perp ,

“ yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
耶 和 华 以 色 列 的 神 这 样
shuō : wǒ bǎ nǐ men de liè zǔ cóng āi
说 ： 我 把 你 们 的 列 祖 从 埃
jí de wèi nú zhī jiā lǐng chū lái de nà
及 地 为 奴 之 家 领 出 来 的 那
rì zǐ , jiù hé tā men lì le yuē ,
日 子 ， 就 和 他 们 立 了 约 ，
shuō :
说 ：

14 “At the end of seven years you must let go each one his fellow countryman, the Hebrew who has been sold to you and who has served you six years, and you must let him go free from you.” But your ancestors did not listen to me, and they did not incline their ears.

“ yī gè xī bó lái xiōng dì mài le shēn gěi
一 个 希 伯 来 兄 弟 卖 了 身 给
nǐ , fú shì le nǐ liù nián , dào dì
你 ， 服 事 了 你 六 年 ， 到 第
qī nián , nǐ men gè rén jiù yīng shì fàng
七 年 ， 你 们 各 人 就 应 释 放
tā , róng tā zì yóu lí qù 。 ” dàn nǐ
他 ， 容 他 自 由 离 去 。 ” 但 你
men de liè zǔ bù tīng cóng wǒ , háo bù
们 的 列 祖 不 听 从 我 ， 毫 不
zài yì 。
在 意 。

15 And you turned back

「最近」你们在我眼中，
为正的，各人向自己
的同胞宣告自由，并且
称我为我名下的殿中，
在我面前立了约。

xiàn jīn nǐ men huǐ gǎi , xíng wǒ yǎn zhōng
kàn wèi zhèng de shì , gè rén xiàng zì jǐ
de tóng bào xuān gào zì yóu , bìng qiě zài
chēng wèi wǒ míng xià de diàn zhōng , zài wǒ
miàn qián lì le yuē 。

16 But you turned back and you
profaned my name when you
brought back each one his male
slave and each one his female
slave, whom you had let go free
according to their desire, and you
subdued them to be to you as
male slaves and as female
slaves.’

nǐ men què yòu fǎn huǐ , xiè dú wǒ de
míng ; gè rén bǎ dé le shì fàng suí yì
lí qù de nú bì jiào huí lái , qiáng pò
tā men zài zuò nú bì 。

17 ‘Therefore」thus says
Yahweh, ‘You have not listened
to me to proclaim release each
one to his fellow countryman and
each one to his neighbor. Look, I
am going to proclaim to you a
release,’」declares」Yahweh, ‘to
the sword, to the plague, and to
the famine, and I will make you
a terror to all the kingdoms of the
earth.

“suǒ yǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : ‘nǐ
men gè rén méi yǒu tīng cóng wǒ , xiàng xiōng
dì 、 tóng bào xuān gào zì yóu ; kàn
nǎ ! wǒ xiàn zài xiàng nǐ men xuān gào zì
yóu , róng ràng nǐ men zāo shòu dāo jiàn 、
wēn yì hé jī huāng , shǐ nǐ men chéng wéi
de shàng wàn guó suǒ jīng jù de 。 ‘zhè shì
yé hé huá de xuān gào 。

18 And I will make the men who
transgressed my covenant, who
have not kept the words of the
covenant that they」made」
before me」, like the calf which
they cut in two and they passed
between its parts—

‘wǒ bì bǎ nà xiē wéi fàn wǒ de yuē de
rén jiāo chū qù ; tā men méi yǒu lǚ xíng
zài wǒ miàn qián hé wǒ lì yuē de shì

yán , jiù shì tā men bǎ niú dú pī kāi
言 , 就 是 他 们 把 牛 犊 劈 开
liǎng bàn , bìng qiě cóng liǎng bàn zhōng jiān zǒu
两 半 , 并 且 从 两 半 中 间 走
guò qù shí lì xià de 。
过 去 时 立 下 的 。

19 the officials of Judah, and the officials of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf—

nà xiē cóng niú dú liǎng bàn zhōng jiān zǒu guò
那 些 从 牛 犊 两 半 中 间 走 过
qù de rén , jiù shì yóu dà de lǐng
去 的 人 , 就 是 犹 大 的 领
xiù 、 yé lù sā lěng de lǐng xiù 、 gōng
袖 、 耶 路 撒 冷 的 领 袖 、 宫
zhōng de chén zǎi 、 jì sī hé zhè de de
中 的 臣 宰 、 祭 司 和 这 地 的
zhòng mín 。
众 民 。

20 and I will give them into the hand of their enemies, and into the hand of the seekers of their lives, and their dead bodies will become as food for the birds of the heavens and for the animals of the earth.

wǒ bì bǎ tā men jiāo zài tā men chóu dí
我 必 把 他 们 交 在 他 们 仇 敌
de shǒu zhōng , hé nà xiē xún suǒ tā men
的 手 中 , 和 那 些 寻 索 他 们
xìng mìng de rén de shǒu zhōng ; tā men de
性 命 的 人 的 手 中 ; 他 们 的
shī tǐ bì gěi kōng zhōng de fēi niǎo hé de
尸 体 必 给 空 中 的 飞 鸟 和 地
shàng de zǒu shòu zuò shí wù 。
上 的 走 兽 作 食 物 。

21 And Zedekiah the king of Judah and his officials I will give into the hand of their enemies, and into the hand of the seekers of their lives, and into the hand of the army of the king of Babylon, who retreated from you.

wǒ yě bì bǎ yóu dà wáng xī dǐ jiā hé
我 也 必 把 犹 大 王 西 底 家 和
zhòng lǐng xiù jiāo zài tā men chóu dí de shǒu
众 领 袖 交 在 他 们 仇 敌 的 手
zhōng , hé nà xiē xún suǒ tā men xìng mìng
中 , 和 那 些 寻 索 他 们 性 命
de rén de shǒu zhōng , yǐ jí nà xiē cóng
的 人 的 手 中 , 以 及 那 些 从
nǐ men miàn qián zàn shí chè tuì de bā bǐ
你 们 面 前 暂 时 撤 退 的 巴 比
lún wáng de jūn duì de shǒu zhōng 。
伦 王 的 军 队 的 手 中 。

22 Look, I am going to command,' L declares 'Yahweh, 'and I will bring them back to this city, and they will fight against it, and they will capture

kàn nǎ ! wǒ bì xià lìng , shǐ tā men
看 哪 ! 我 必 下 令 , 使 他 们

it, and they will burn it with fire, and the towns of Judah I will make a desolation without an inhabitant.’ ”

huí dào zhè chéng lái ; tā men bì gōng
回 到 这 城 来 ； 他 们 必 攻
dǎ 、 duó qǔ zhè chéng , yòng huǒ fén
打 、 夺 取 这 城 ， 用 火 焚
shāo ; wǒ bì shǐ yóu dà de chéng zhèn dōu
烧 ； 我 必 使 犹 大 的 城 镇 都
huāng liáng , méi yǒu rén jū zhù 。 ” zhè shì
荒 凉 ， 没 有 人 居 住 。 ” 这 是
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

Jeremiah, Chapter 35

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, saying ,

zài yóu dà wáng yuē xī yà de ér zi yuē
在 犹 大 王 约 西 亚 的 儿 子 约
yǎ jìng zuò wáng de rì zi , yé hé huá
雅 敬 作 王 的 日 子 ， 耶 和 华
yǒu huà lín dào yé lì mǐ , shuō :
有 话 临 到 耶 利 米 ， 说 ：

2 “Go to the house of the Rechabites, and speak with them, and bring them to the house of Yahweh into one of the chambers, and give them wine to drink.”

nǐ qù jiàn lì jiǎ zú de rén , hé tā
” 你 去 见 利 甲 族 的 人 ， 和 他
men jiāo tán , lǐng tā men jìn rù yé hé
们 交 谈 ， 领 他 们 进 入 耶 和
huá diàn lǐ de yī gè fáng jiān , gěi tā
华 殿 里 的 一 个 房 间 ， 给 他
men jiǔ hē 。 ”
们 酒 喝 。

3 So I took Jaazaniah, the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole of the house of the Rechabites,

yú shì wǒ bǎ hā bā xǐ ní yǎ de sūn
于 是 我 把 哈 巴 洗 尼 雅 的 孙
zi 、 yǎ lì mǐ yǎ de ér zi yǎ sā
子 、 雅 利 米 雅 的 儿 子 雅 撒
ní yà , yǐ jí tā de xiōng dì tā
尼 亚 ， 以 及 他 的 兄 弟 、 他
de zhòng zi hé lì jiǎ quán zú de rén ,
的 众 子 和 利 甲 全 族 的 人 ，

4 and I brought them to the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was beside the chamber of the officials, which was above the chamber of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the threshold.

dōu lǐng jìn yé hé huá de diàn lǐ , jìn
都 领 进 耶 和 华 的 殿 里 ， 进
le shén rén yī jī dà lì de ér zi hā
了 神 人 伊 基 大 利 的 儿 子 哈
nán zhòng zi de fáng jiān ; zhè fáng jiān shì
难 众 子 的 房 间 ； 这 房 间 是

5 Then I set tables before the house of the Rechabites bowls full of wine and cups, and I said to them, "Drink wine."

zài zhòng lǐng xiù de fáng jiān páng biān , zài
shā lóng de ér zǐ shǒu wèi diàn mén de mǎ
xī yǎ de fáng jiān shàng miàn 。
在众领袖的房间旁边，在
沙龙的儿子守卫殿门的玛
西雅的房间上面。

6 But they answered, "We will not drink wine, for Jonadab, the son of Rechab, our ancestor, commanded us, saying, 'You shall not drink wine, you or your children, forever.'

rán hòu wǒ bǎ shèng mǎn jiǔ de jiǔ hú hé
jiǔ bēi , bǎi fàng zài lì jiǎ zú rén de
miàn qián , duì tā men shuō : " qǐng hē
jiǔ ! "
然后我把盛满酒的酒壶和
酒杯，摆放在利甲族人的
面前，对他们说：“请喝
酒！”

7 And you shall not build a house, and you shall not sow seed, and you shall not plant a vineyard, and it shall not be for you, but in tents you shall live all your days, so that you may live many days on the surface of the land where you are dwelling as aliens.'

dàn tā men shuō : " wǒ men bù hē jiǔ ,
yīn wèi wǒ men de zǔ xiān lì jiǎ de ér
zǐ yuē nǎ dá céng fēn fù wǒ men
shuō : " nǐ men hé nǐ men de zǐ sūn yǒng
yuǎn dōu bù kě hē jiǔ 。
但他们说：“我们不喝酒，
因为我们的祖先利甲的儿
子约拿达曾吩咐我们
说：“你们和你们的子孙永
远都不可喝酒。”

8 And we obeyed the voice of Jonadab, the son of Rechab, our ancestor, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, ourselves, our wives, our sons, or our daughters,

nǐ men yě bù kě jiàn zào fáng wū , bù
kě sā zhǒng , bù kě zāi zhǒng huò yōng yǒu
pú táo yuán ; nǐ men yī shēng de rì zi
zhǐ kě zhù zhàng péng , shǐ nǐ men zài jì
jū de de shàng huó dé zhǎng jiǔ 。
你们也不可建造房屋，不
可撒种，不可栽种或拥有
葡萄园；你们一生的日子
只可住帐篷，使你们在寄
居的地上活得长久。

wǒ men de zǔ xiān lì jiǎ de ér zǐ yuē
nǎ dá fēn fù wǒ men de yī qiè huà ,
wǒ men dōu tīng cóng le ; wǒ men hé wǒ
我们的祖先利甲的儿子约
拿达吩咐我们的一切话，
我们都听从了；我们和我

men de qī zi ér nǚ , zhōngshēng dōu bù
们的妻子儿女，终生都不
hē jiǔ ,
喝酒，

9 and not to build houses for our living, and there is not vineyard, or field, or seed for us.

bù jiàn zào fáng wū jū zhù , yě méi yǒu
不建造房屋居住，也没有
pú táo yuán 、 tián de hé zhǒng zi 。
葡萄园、田地和种子。

10 But we have lived in tents, and we have obeyed, and we have done all that Jehonadab, our ancestor, commanded us.

wǒ men zhǐ zhù zhàng péng ; wǒ men tīng cóng
我们只住帐棚；我们听从
zǔ xiān yuē ná dá fēn fù wǒ men de yī
祖先约拿达吩咐我们的一
qiè huà , bìng qiě zhào zhe qù xíng 。
切话，并且照着去行。

11 \perp But then \perp at the coming up against the land of Nebuchadnezzar the king of Babylon, then we said, ‘Come and let us go to Jerusalem \perp before \perp the army of the Chaldeans, and \perp before \perp the army of the Arameans.’ That is why we are living in Jerusalem.”

dàn shì , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní
但是，巴比伦王尼布甲尼
sā shàng lái gōng dǎ zhè de de shí hòu ,
撒上来攻打这地的时候，
wǒ men jiù shuō : ‘ lái ba ! wèi le jiā
我们就说：‘来吧！为了迦
lēi dǐ hé yà lán rén de jūn duì de yuán
勒底和亚兰人的军队的缘
gù , wǒ men dào yē lù sā lěng
故，我们到耶路撒冷
qù 。 ‘ zhè yàng , wǒ men cái zhù zài yē
去。’这样，我们才住在耶
lù sā lěng 。 ”
路撒冷。”

12 And the word of Yahweh came to Jeremiah, \perp saying \perp ,

yé hé huá de huà lín dào yē lì mǐ ,
耶和華的話臨到耶利米，
shuō :
說：

13 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘Go and say to the people of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, “Can you not learn a lesson to listen to my words?” \perp declares \perp Yahweh.

” wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
”万军之耶和華以色列的神
zhè yàng shuō : nǐ qù duì yóu dà rén hé
这样说：你去对犹太人和
yē lù sā lěng de jū mín shuō : ‘ nǐ men
耶路撒冷的居民说：‘你们

bù jiē shòu guǎn jiào , bù tīng wǒ de huà
不 接 受 管 教 ， 不 听 我 的 话
ma ? ' zhè shì yé hé huá de xuān gào
吗 ？ ' 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

14 "The words of Jonadab, the son of Rechab, that he commanded his descendants to not drink, have been carried out, and they have not drunk until this day, for they have obeyed the command of their ancestor. But I have spoken to you over and over again, and you have not listened to me.

lì jiǎ de ér zǐ yuē ná dá fēn fù tā
利 甲 的 儿 子 约 拿 达 吩 咐 他
de zǐ sūn bù kě hē jiǔ de huà , tā
的 子 孙 不 可 喝 酒 的 话 ， 他
men yǐ jīng shí xíng le , tā men zhí dào
们 已 经 实 行 了 ， 他 们 直 到
jīn rì dōu bù hē jiǔ , yīn wèi tā men
今 日 都 不 喝 酒 ， 因 为 他 们
tīng cóng le tā men zǔ xiān de fēn fù 。
听 从 了 他 们 祖 先 的 吩 咐 。

zhì yú wǒ , wǒ bù duàn gào jiè nǐ
至 于 我 ， 我 不 断 告 诫 你
men , nǐ men què bù tīng cóng wǒ 。
们 ， 你 们 却 不 听 从 我 。

15 And I have sent to you all my servants the prophets, I have sent them over and over again, saying, 'Turn back please each one from his evil way, and amend your deeds, and you must not go after other gods to serve them, so that you may live on the land that I gave to you and to your ancestors.' But you did not incline your ear and you did not listen to me.

wǒ bù duàn chà qiǎn wǒ de pū rén zhòng xiān
我 不 断 差 遣 我 的 仆 人 众 先
zhī dào nǐ men nà lǐ qù , duì nǐ men
知 到 你 们 那 里 去 ， 对 你 们
shuō : nǐ men gè rén yào huǐ gǎi , lí
说 ： 你 们 各 人 要 悔 改 ， 离
kāi zì jǐ de è dào , gǎi zhèng nǐ men
开 自 己 的 恶 道 ， 改 正 你 们
de xíng wéi , bù kě suí cóng shì fèng bié
的 行 为 ， 不 可 随 从 事 奉 别
shén ; zhè yàng , nǐ men jiù kě yǐ zhù
神 ； 这 样 ， 你 们 就 可 以 住
zài wǒ cì gěi nǐ men hé nǐ men liè zǔ
在 我 赐 给 你 们 和 你 们 列 祖
de tǔ de shàng 。 zhǐ shì nǐ men háo bù
的 土 地 上 。 只 是 你 们 毫 不
zài yì , yě méi yǒu tīng cóng wǒ 。
在 意 ， 也 没 有 听 从 我 。

16 For the descendants of Jonadab, the son of Rechab, have carried out the command of their ancestor that he commanded them, but this people did not listen to me."

lì jiǎ de ér zǐ yuē ná dá de zǐ sūn
利 甲 的 儿 子 约 拿 达 的 子 孙
shí xíng le tā men zǔ xiān fēn fù tā men
实 行 了 他 们 祖 先 吩 咐 他 们

de mìng lìng , dàn zhè rén mín méi yǒu tīng
的 命 令 ， 但 这 人 民 没 有 听
cóng wǒ 。
从 我 。

17 L Therefore L thus says
Yahweh, the God of hosts, the
God of Israel, "Look, I am going
to bring to Judah and to all the
inhabitants of Jerusalem every
disaster that I have spoken
against them, because I have
spoken to them and they have
not listened, and I have called to
them and they have not
answered." ”

yīn cǐ , yé hé huá wàn jūn de shén
因 此 ， 耶 和 华 万 军 的 神 、
yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : kàn
以 色 列 的 神 这 样 说 ： 看
nǎ ! wǒ bì shǐ wǒ duì tā men yù gào
哪 ！ 我 必 使 我 对 他 们 预 告
guò de yī qiè zāi huò , lín dào yóu dà
过 的 一 切 灾 祸 ， 临 到 犹 大
rén hé yé lù sā lěng suǒ yǒu de jū
人 和 耶 路 撒 冷 所 有 的 居
mín , yīn wèi wǒ duì tā men shuō huà
民 ， 因 为 我 对 他 们 说 话 ，
tā men què bù tīng cóng ; wǒ hū huàn tā
他 们 却 不 听 从 ； 我 呼 唤 他
men , tā men què bù huí yīng 。
们 ， 他 们 却 不 回 应 。

18 But to the house of the
Rechabites Jeremiah said, "Thus
says Yahweh of hosts, the God of
Israel, 'Because you have
listened to the command of
Jonadab your ancestor, and you
have kept all his commands, and
you have done all that he
commanded you,'

yé lì mǐ duì lì jiǎ zú rén shuō : wàn
耶 利 米 对 利 甲 族 人 说 ： “ 万
jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè
军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神 这
yàng shuō : yīn wèi nǐ men tīng cóng le nǐ
样 说 ： 因 为 你 们 听 从 了 你
men zǔ xiān yuē ná dá de fēn fù jǐn
们 祖 先 约 拿 达 的 吩 咐 ， 谨
shǒu tā de yī qiè mìng lìng , yòu zhào zhe
守 他 的 一 切 命 令 ， 又 照 着
tā fēn fù nǐ men de yī qiè qù xíng 。
他 吩 咐 你 们 的 一 切 去 行 。

19 L therefore L thus says
Yahweh of hosts, the God of
Israel: 'A man will not be cut off
for Jonadab, the son of Rechab,
to stand L before me L
L always L.' ”

suǒ yǐ , wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè
所 以 ， 万 军 之 耶 和 华 以 色
liè de shén zhè yàng shuō : lì jiǎ de ér
列 的 神 这 样 说 ： 利 甲 的 儿
zi yuē ná dá bì yǒng yuǎn bù duàn yǒu rén
子 约 拿 达 必 永 远 不 断 有 人
zài wǒ miàn qián shì lì 。
在 我 面 前 侍 立 。

Jeremiah, Chapter 36

1 And then in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,

yóu dà wáng yuē xī yà de ér zǐ yuē yǎ
犹大王约西亚的儿子约雅
jìng dì sì nián , yé hé huá nà lǐ yǒu
敬第四年，耶和華那里有
zhè huà lín dào yé lì mǐ , shuō :
这话临到耶利米，说：

2 “Take for yourself a scroll and you must write on it all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day that I spoke to you, from the days of Josiah, and until this day.

nǐ qǔ yī juǎn shū juǎn lái , zài shàng miàn
“你取一卷书卷来，在上面

write down all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day that I spoke to you, from the days of Josiah, and until this day.

xiě xià wǒ zài yuē xī yà zuò wáng de shí
写下我在约西亚作王的时
hòu kāi shǐ , zhí dào jīn rì , duì nǐ
候开始，直到今日，对你
suǒ shuō lùn dào yǐ sè liè hé yóu dà ,
所说论到以色列和犹大，
yǐ jí liè guó de yī qiè huà 。
以及列国的一切话。

3 Perhaps when the house of Judah hears all the disasters that I am planning to do to them, then they may turn back each one from his evil way, and I will forgive their guilt and their sin.”

huò zhě yóu dà jiā tīng jiàn wǒ xiǎng yào jiàng
或者犹大家听见我想要降
gěi tā men de yī qiè zāi huò , gè rén
给他们的一切灾祸，各人
jiù huí zhuǎn , lí kāi zì jǐ de è
就回转，离开自己的恶
dào , wǒ jiù shè miǎn tā men de zuì niè
道，我就赦免他们的罪孽
hé zuì è 。 ”
和罪恶。”

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh that he had spoken to him on a scroll.

yú shì yé lì mǐ bǎ ní lì yà de ér
于是耶利米把尼利亚的儿子
zǐ bā lù jiào lái , bā lù jiù cóng
子巴录叫了来，巴录就从
yé lì mǐ kǒu zhōng , bǎ yé hé huá xiàng
耶利米口中，把耶和華向
yé lì mǐ suǒ shuō de yī qiè huà , dōu
耶利米所说的这一切话，都
xiě zài shū juǎn shàng 。
写在书卷上。

5 And Jeremiah instructed Baruch, saying, “I am held back, I am not able to enter the temple of Yahweh.

yé lì mǐ fēn fù bā lù shuō : “ wǒ bèi
耶利米吩咐巴录说：“我被
zǔ zhǐ , bù néng jìn yé hé huá de diàn
阻止，不能进耶和華的殿

6 So you must go and you shall read aloud from the scroll that you have written from my mouth in the hearing of the people in the temple of Yahweh on a day of fast, and also you shall read aloud in the hearing of all those of Judah who came from their towns.

里去。
所以你要进去，趁禁食的
日子，在耶和华的殿里，
向众人宣读书卷上的话，
就是你从我口中所录下耶
和华的话。你要向从犹大
各城来的人宣读。

7 Perhaps their plea will fall before Yahweh and each one will turn away from his evil way, for great is the anger and wrath that Yahweh pronounced against this people.”

也许他们会向耶和華懇
求，各人回转，离开自己
的恶道，因为耶和華向这
人民所说要发的怒气和烈
怒是很大的。”

8 And Baruch the son of Neriah did all that Jeremiah the prophet instructed him, to read aloud from the scroll the words of Yahweh in the temple of Yahweh.

尼利亚的儿子巴录就照着
耶利米先知吩咐的一切去
行，在耶和华的殿里宣读
书上耶和華的话。

9 And then in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, in the ninth month, all the people in Jerusalem and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem proclaimed a fast before Yahweh.

犹大王约西亚的儿子约雅
敬第五年九月，耶路撒冷
的众民，和所有从犹大各
城来到耶路撒冷的人们，

dōu zài yé hé huá miàn qián xuān gào jìn
都 在 耶 和 华 面 前 宣 告 禁
shí 食 。

10 Then Baruch read aloud from the scroll the words of Jeremiah in the temple of Yahweh, in the chamber of Gemariah, the son of Shaphan, the secretary, in the upper courtyard at the entrance of the New Gate of the temple of Yahweh in the hearing of all the people.

bā lù jiù zài yé hé huá de diàn lǐ ,
巴 录 就 在 耶 和 华 的 殿 里 ,
xiàng zhòng mǐn xuān dú shū shàng yé lì mǐ de
向 众 民 宣 读 书 上 耶 利 米 的
huà 话 。 nà shí tā shì zài shā fān de ér
那 时 他 是 在 沙 番 的 儿
zi shū jì jī mǎ lì yǎ de fáng jiān
子 书 记 基 玛 利 雅 的 房 间
lǐ , zhè fáng jiān shì zài shàng yuàn , kào
里 , 这 房 间 是 在 上 院 , 靠
jìn yé hé huá diàn lǐ xīn mén de rù
近 耶 和 华 殿 里 新 门 的 入
kǒu 口 。

11 When Micaiah, the son of Gemariah, the son of Shaphan, heard all the words of Yahweh from the scroll,

shā fān de sūn zǐ jī mǎ lì yǎ de ér
沙 番 的 孙 子 基 玛 利 雅 的 儿
zi mǐ gāi yà , tīng jiàn le shū shàng yé
子 米 该 亚 , 听 见 了 书 上 耶
hé huá de yī qiè huà ,
和 华 的 一 切 话 ,

12 he went down to the house of the king, to the chamber of the secretary, and look, all the officials were sitting there: Elishama the secretary, and Delaiah, the son of Shemaiah, and Elnathan, the son of Achbor, and Gemariah, the son of Shaphan, and Zedekiah, the son of Hananiah, and all the other officials.

jiù xià dào wáng gōng , jìn rù shū jì de
就 下 到 王 宫 , 进 入 书 记 的
fáng jiān lǐ ; suǒ yǒu lǐng xiù dōu zài nà
房 间 里 ; 所 有 领 袖 都 在 那
lǐ zuò zhe , tā men shì shū jì yǐ lì
里 坐 着 , 他 们 是 书 记 以 利
shā mǎ , shì mǎ yǎ de ér zǐ dì lái
沙 玛 , 示 玛 雅 的 儿 子 第 莱
yǎ , yà gé bō de ér zǐ yǐ lì ná
雅 , 亚 革 波 的 儿 子 以 利 拿
dān , shā fān de ér zǐ jī mǎ lì
单 , 沙 番 的 儿 子 基 玛 利
yǎ , hā ná ní yǎ de ér zǐ xī dǐ
雅 , 哈 拿 尼 雅 的 儿 子 西 底
jiā hé suǒ yǒu qí yú de lǐng xiù 。
家 和 所 有 其 余 的 领 袖 。

13 And Micaiah told them all the

words that he had heard at the reading aloud of Baruch from the scroll in the hearing of the people.

mǐ gāi yà jiù bǎ suǒ tīng jiàn de yī qiè
都 告 诉 他 们 ， 就 是 巴 录 向
dōu gào sù tā men jiù shì bā lù xiàng
zhòng rén xuān dú nà shū de shí hòu tā
众 人 宣 读 那 书 的 时 候 ， 他
suǒ tīng jiàn de 。
所 听 见 的 。

14 Then all the officials sent Jehudi, the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cush, to Baruch, saying, "The scroll that you read aloud from in the hearing of the people, take it in your hand and come." And Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand and he came to them.

yú shì suǒ yǒu de lǐng xiù chà pài gǔ shì
于 是 所 有 的 领 袖 差 派 古 示
de céng sūn shì lì mǐ yǎ de sūn
的 曾 孙 、 示 利 米 雅 的 孙
zi ní tàn yǎ de ér zi yóu dǐ
子 、 尼 探 雅 的 儿 子 犹 底 ，
qù jiàn bā lù shuō : " qǐng nǐ bǎ xiàng
去 见 巴 录 ， 说 ： “ 请 你 把 向
zhòng rén xuān dú de nà shū juǎn qīn zì ná
众 人 宣 读 的 那 书 卷 亲 自 拿
lái 。 ” ní lì yà de ér zi bā lù jiù
来 。 ” 尼 利 亚 的 儿 子 巴 录 就
bǎ shū juǎn qīn zì dài dào tā men nà
把 书 卷 亲 自 带 到 他 们 那
lǐ 。
里 。

15 And they said to him, "Sit please and read it aloud in our hearing." So Baruch read aloud in their hearing.

tā men duì tā shuō : " qǐng zuò xià niàn
他 们 对 他 说 ： “ 请 坐 下 ， 念
gěi wǒ men tīng 。 ” bā lù jiù xiàng tā men
给 我 们 听 。 ” 巴 录 就 向 他 们
xuān dú 。
宣 读 。

16 And then, the moment of their hearing all the words, they turned to one another in alarm and they said to Baruch, "We must certainly report all these words to the king!"

tā men tīng jiàn zhè yī qiè huà , jiù jīng
他 们 听 见 这 一 切 话 ， 就 惊
jù qǐ lái , miàn miàn xiāng qù duì bā
惧 起 来 ， 面 面 相 觑 ， 对 巴
lù shuō : " wǒ men bì xū bǎ zhè yī qiè
录 说 ： “ 我 们 必 须 把 这 一 切
huà bǐng gào wáng 。 ”
话 禀 告 王 。

17 Then they asked Baruch, saying, "Tell us please, how did you write all these words, from his mouth?"

tā men xiàng bā lù shuō : " qǐng gào sù wǒ
他 们 向 巴 录 说 ： “ 请 告 诉 我

men , nǐ zěn yàng xiě xià zhè yī qiè
们 , 你 怎 样 写 下 这 一 切
huà huà , shì yé lì mǐ qīn kǒu shuō de
话 , 是 耶 利 米 亲 口 说 的
ma ? ”
吗 ？ ”

18 And Baruch said to them,
“From his mouth. He dictated to
me all these words and I was
writing on the scroll with the
ink.”

bā lù duì tā men shuō : “zhè yī qiè huà
巴 录 对 他 们 说 : “ 这 一 切 话
shì tā qīn kǒu xiàng wǒ jiǎng shù de , wǒ
是 他 亲 口 向 我 讲 述 的 , 我
jiù yòng mò xiě zài shū shàng 。 ”
就 用 墨 写 在 书 上 。 ”

19 Then the officials said to
Baruch, “Go, hide yourself, you
and Jeremiah, and let not a man
know where you are.”

zhòng lǐng xiù duì bā lù shuō : “nǐ hé yé
众 领 袖 对 巴 录 说 : “ 你 和 耶
lì mǐ dōu yào qù duǒ cáng qǐ lái ; bù
利 米 都 要 去 躲 藏 起 来 ; 不
yào gěi rén zhī dào nǐ men zài shén me de
要 给 人 知 道 你 们 在 什 么 地
fāng 。 ”
方 。 ”

20 And they went to the king, to
the courtyard, and they put
the scroll for safe-keeping in the
chamber of Elishama the
secretary, and they reported all
the words in the hearing of the
king.

zhòng lǐng xiù bǎ shū juǎn cún zài shū jì yǐ
众 领 袖 把 书 卷 存 在 书 记 以
lì shā mǎ de fáng jiān lǐ , rán hòu jìn
利 沙 玛 的 房 间 里 , 然 后 进
nèi yuàn qù jiàn wáng , bǎ zhè yī qiè huà
内 院 去 见 王 , 把 这 一 切 话
dōu bǐng gào gěi wáng tīng 。
都 禀 告 给 王 听 。

21 Then the king sent Jehudi to
take the scroll, and he took it
from the chamber of Elishama
the secretary, and Jehudi read it
aloud in the hearing of the king,
and in the hearing of all the
officials who stood next to the
king.

yú shì wáng chà pài yóu dǐ qù bǎ shū juǎn
于 是 王 差 派 犹 底 去 把 书 卷
ná lái ; yóu dǐ jiù cóng shū jì yǐ lì
拿 来 ; 犹 底 就 从 书 记 以 利
shā mǎ de fáng jiān lǐ bǎ shū juǎn qǔ
沙 玛 的 房 间 里 把 书 卷 取
lái , xiàng wáng hé suǒ yǒu shì lì zài wáng
来 , 向 王 和 所 有 侍 立 在 王
zuǒ yòu de lǐng xiù xuān dú 。
左 右 的 领 袖 宣 读 。

22 Now the king was sitting in
the quarters of the winter in the
ninth month, and a fire-pot was
burning before him.

nà shí zhèng shì jiǔ yuè , wáng zuò zài dōng
那 时 正 是 九 月 , 王 坐 在 冬

gōng lǐ , zài tā miàn qián yǒu yī pén tàn
宫 里 ， 在 他 面 前 有 一 盆 炭
huǒ shāo zhe
火 烧 着 。

23 L And then L, as Jehudi read three or four columns, he would cut it up in pieces with the knife of the scribe, and he would throw it into the fire that was in the fire-pot until the whole of the scroll was consumed in the fire that was in the fire-pot.

měi féng yóu dǐ xuān dú wán sān sì duàn ,
每 逢 犹 底 宣 读 完 三 四 段 ，
wáng jiù yòng shū jì de xiǎo dāo bǎ shū gē
王 就 用 书 记 的 小 刀 把 书 割
pò , tōu jìn pén zhōng de huǒ lǐ , zhí
破 ， 丢 进 盆 中 的 火 里 ， 直
dào quán juǎn dōu zài pén zhōng de huǒ lǐ shāo
到 全 卷 都 在 盆 中 的 火 里 烧
jìn le 。
尽 了 。

24 And the king and any of his servants who heard all these words were not startled, and they did not tear their garments.

wáng hé tā suǒ yǒu tīng jiàn zhè yī qiè huà
王 和 他 所 有 听 见 这 一 切 话
de chén pū dōu bù jīng jù yě bù
的 臣 仆 ， 都 不 惊 惧 ， 也 不
sī liè yī fú 。
撕 裂 衣 服 。

25 And even when Elnathan, and Delaiah, and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

suī rán yǐ lì ná dān dì lái yǎ hé
虽 然 以 利 拿 单 、 第 莱 雅 和
jī mǎ lì yǎ kěn qiú wáng bù yào shāo zhè
基 玛 利 雅 恳 求 王 不 要 烧 这
shū juǎn , wáng què bù tīng tā men ,
书 卷 ， 王 却 不 听 他 们 ，

26 And the king commanded Jerahmeel, the son of the king, and Seraiah, the son of Azriel, and Shelemiah, the son of Abdeel, to arrest Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but Yahweh hid them.

gèng fēn fù wáng zǐ yē lā miè yà cì
更 吩 咐 王 子 耶 拉 篾 、 亚 次
liè de ér zǐ xī lái yǎ hé yà bó dié
列 的 儿 子 西 莱 雅 和 亚 伯 叠
de ér zǐ shì lì mǐ yǎ , qù zhuō ná
的 儿 子 示 利 米 雅 ， 去 捉 拿
wén shì bā lù hé yē lì mǐ xiān zhī ;
文 士 巴 录 和 耶 利 米 先 知 ；
dàn yē hé huá bǎ tā men yīn cáng qǐ
但 耶 和 华 把 他 们 隐 藏 起
lái 。
来 。

27 And the word of Yahweh came to Jeremiah after the king burned the scroll and the words that Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, L saying L,

wáng shāo le nà zài yǒu bā lù cóng yē lì
王 烧 了 那 载 有 巴 录 从 耶 利
mǐ kǒu zhōng lù xià de huà de shū juǎn yǐ
米 口 中 录 下 的 话 的 书 卷 以

hòu , yé hé huá de huà yòu lín dào yé
后 , 耶 和 华 的 话 又 临 到 耶
lì mǐ , shuō :
利 米 , 说 :

28 “Take again” for yourself another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll which Jehoiakim, the king of Judah, has burned.

“ nǐ zài qǔ yī shū juǎn lái , bǎ yóu dà
你 再 取 一 书 卷 来 , 把 犹 大
wáng yuē yǎ jìng shāo diào de qián yī shū juǎn
王 约 雅 敬 烧 掉 的 前 一 书 卷
lǐ yuán lái de yī qiè huà , dōu xiě zài
里 原 来 的 一 切 话 , 都 写 在
shū juǎn shàng miàn 。
书 卷 上 面 。

29 And concerning Jehoiakim, the king of Judah, you shall say, ‘Thus says Yahweh, “You have burned this scroll, saying, ‘Why have you written in it, saying, “The king of Babylon will certainly come and he will destroy this land, and he will cause to disappear from it humankind and animals?”’”

lùn dào yóu dà wáng yuē yǎ jìng nǐ yào
论 到 犹 大 王 约 雅 敬 你 要
shuō : yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ shāo
说 : 耶 和 华 这 样 说 : 你 烧
le nà shū juǎn , shuō : nǐ wèi shén me
了 那 书 卷 , 说 : 你 为 什 么
zài shàng miàn xiě zhe shuō : bā bǐ lún wáng
在 上 面 写 着 说 : 巴 比 伦 王
yī dìng lái , huǐ miè zhè de , shǐ de
一 定 来 , 毁 灭 这 地 , 使 地
shàng de rén chù dōu miè jué ne ?
上 的 人 畜 都 灭 绝 呢 ?

30 Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim, the king of Judah, “There will not be for him one who sits on the throne of David. And his dead body will be thrown out to the heat in the day and to the frost in the night.

yīn cǐ , yé hé huá lùn dào yóu dà wáng
因 此 , 耶 和 华 论 到 犹 大 王
yuē yǎ jìng zhè yàng shuō : tā de hòu dài
约 雅 敬 这 样 说 : 他 的 后 代
bì méi yǒu rén zuò zài dà wèi de wáng wèi
必 没 有 人 坐 在 大 卫 的 王 位
shàng ; tā de shī tǐ bì pāo qì zài
上 ; 他 的 尸 体 必 抛 弃 在
wài , rì jiān shòu yán rè , yè jiān shòu
外 , 日 间 受 炎 热 , 夜 间 受
hán shuāng 。
寒 霜 。

31 And I will punish him, and his offspring, and his servants for their guilt, and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the people of Judah all the disaster with which

wǒ bì chéng fá tā hé tā de hòu yì ,
我 必 惩 罚 他 和 他 的 后 裔 ,
yǐ jí tā chén pū de zuì niè ; wǒ bì
以 及 他 臣 仆 的 罪 孽 ; 我 必

I have threatened them, but they would not listen.” ” ”

shǐ wǒ duì tā men yù gào guò de yī qiè
使 我 对 他 们 预 告 过 的 一 切
zāi huò , lín dào tā men hé yē lù sā
灾 祸 , 临 到 他 们 和 耶 路 撒
lěng de jū mín , yǐ jí yóu dà rén de
冷 的 居 民 , 以 及 犹 大 人 的
shēn shàng ; tā men què bù tīng cóng 。 ” ”
身 上 ; 他 们 却 不 听 从 。

32 Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the son of Neriah, the secretary, and he wrote on it from the mouth of Jeremiah all the words of the scroll that Jehoiakim, the king of Judah, had burned in the fire, and furthermore was added to them many words like these.

yú shì yē lì mǐ qǔ le lìng yī juǎn shū
于 是 耶 利 米 取 了 另 一 卷 书
juǎn , jiāo gěi ní lì yà de ér zǐ wén
卷 , 交 给 尼 利 亚 的 儿 子 文
shì bā lù ; bā lù jiù cóng yē lì mǐ
士 巴 录 ; 巴 录 就 从 耶 利 米
de kǒu zhōng , bǎ yóu dà wáng yuē yǎ jìng
的 口 中 , 把 犹 大 王 约 雅 敬
zài huǒ zhōng shāo diào de nà shū shàng de yī
在 火 中 烧 掉 的 那 书 上 的 一
qiè huà , dōu xiě zài shū juǎn shàng , hái
切 话 , 都 写 在 书 卷 上 , 还
jiā shàng hěn duō lèi sì de huà 。
加 上 很 多 类 似 的 话 。

Jeremiah, Chapter 37

1 And king Zedekiah, the son of Josiah, whom Nebuchadnezzar, the king of Babylon, had made king, reigned as king in the land of Judah in place of Coniah, the son of Jehoiakim.

yuē xī yà de ér zǐ xī dǐ jiā dài tì
约 西 亚 的 儿 子 西 底 家 代 替
yuē yǎ jìng de ér zǐ gē ní yǎ zuò
约 雅 敬 的 儿 子 哥 尼 雅 作
wáng ; xī dǐ jiā shì bā bǐ lún wáng ní
王 ; 西 底 家 是 巴 比 伦 王 尼
bù jiǎ ní sā suǒ lì zài yóu dà de zuò
布 甲 尼 撒 所 立 在 犹 大 地 作
wáng de 。
王 的 。

2 But he and his servants and the people of the land did not listen to the words of Yahweh that he spoke by the hand of Jeremiah the prophet.

xī dǐ jiā hé tā de chén pū , yǐ jí
西 底 家 和 他 的 臣 仆 , 以 及
nà de de rén mín , dōu bù tīng cóng yē
那 地 的 人 民 , 都 不 听 从 耶
hé huá jiè yē lì mǐ xiān zhī suǒ chuán de
和 华 借 耶 利 米 先 知 所 传 的
huà 。
话 。

3 And king Zedekiah sent

Jehucal the son of Shelemiah,
and Zephaniah the son of
Maaseiah, the priest, to Jeremiah
the prophet, saying, “Please
pray for us to Yahweh our God.”

xī dǐ jiā wáng chà pài shì lì mǐ yǎ de
西底家王差派示利米雅的
ér zǐ yóu jiǎ hé mǎ xī yǎ jì sī de
儿子犹甲和玛西雅祭司的
ér zǐ xī fān yǎ qù jiàn yé lì mǐ
儿子西番雅，去见耶利米

xiān zhī , shuō : “ qǐng nǐ wèi wǒ men xiàng
先知，说：“请你为我们向
yé hé huá wǒ men de shén dǎo gào 。 ”
耶和華我們的禱告。”

4 Now Jeremiah was coming and
going out in the midst of the
people and they had not put him
in the house of imprisonment.

nà shí , yé lì mǐ hái kě yǐ zài mǐn
那时，耶利米还可以在民
zhòng zhōng jiān zì yóu xíng dòng , yīn wèi tā
众中间自由行动，因为他
men hái méi yǒu bǎ tā guān jìn jiān yù
们还没有把他关进监狱
lǐ 。
里。

5 And the army of Pharaoh had
come out from Egypt, and the
Chaldeans, who were laying
siege to Jerusalem, heard their
report and they withdrew from
Jerusalem.

fǎ lǎo de jūn duì yǐ jīng cóng āi jí chū
法老的军队已经从埃及出
lái ; nà xiē wéi kùn yé lù sā lěng de
来；那些围困耶路撒冷的
jiā lēi dǐ rén tīng jiàn le tā men de fēng
迦勒底人听见了他们的风
shēng , jiù cóng yé lù sā lěng chè tuì
声，就从耶路撒冷撤退
le 。
了。

6 And the word of Yahweh came
to Jeremiah the prophet,
saying,

nà shí , yé hé huá de huà lín dào yé
那时，耶和華的話臨到耶
lì mǐ xiān zhī ,
利米先知，

7 “Thus says Yahweh, the God of
Israel, ‘This is what you shall say
to the king of Judah, who sent
you to me to inquire of me,
“Look, the army of Pharaoh,
which set out to help you, is
going to return to his land Egypt.

“ yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng
耶和華以色列的神這樣
shuō : nǐ men yào duì chà pài nǐ men lái
说：你们要对差派你们来
qiú wèn wǒ de yóu dà wáng zhè yàng
求问我的犹大王這樣
shuō : kàn nǎ ! nà chū lái bāng zhù nǐ
说：看哪！那出来帮助你

8 And the Chaldeans will return, and they will fight against this city, and they will capture it, and they will burn it with fire.’

mén de fǎ lǎo de jūn duì , bì huí dào
他 们 的 法 老 的 军 队 ， 必 回 到
tā men de āi jí běn de qù 。
他 们 的 埃 及 本 地 去 。

jiā lēi dǐ rén bì huí lái , gōng jī zhè
迦 勒 底 人 必 回 来 ， 攻 击 这
chéng , zhàn lǐng zhè chéng , fàng huǒ shāo huǐ
城 ， 占 领 这 城 ， 放 火 烧 毁
zhè chéng 。
这 城 。

9 Thus says Yahweh: ‘You must not deceive yourselves, saying, “Surely the Chaldeans will go from us,” for they will not go.

yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men bù yào
耶 和 华 这 样 说 ： 你 们 不 要
zì jǐ qī piàn zì jǐ , shuō : ‘ jiā lēi
自 己 欺 骗 自 己 ， 说 ： ‘ 迦 勒
dǐ rén bì dìng lí kāi wǒ men ! ‘ yīn wèi
底 人 必 定 离 开 我 们 ！ ‘ 因 为
tā men bì bù lí kāi 。
他 们 必 不 离 开 。

10 For even if you struck the whole army of the Chaldeans who are fighting against you, and only men pierced through remained among them, each one in his tent, they would rise up and they would burn this city with fire.’

jí shǐ nǐ men jī bài le nà gōng dǎ nǐ
即 使 你 们 击 败 了 那 攻 打 你
men de jiā lēi dǐ quán jūn , tā men zhōng
们 的 迦 勒 底 全 军 ， 他 们 中
jiān zhǐ shèng xià yī xiē shòu zhòng shāng de
间 只 剩 下 一 些 受 重 伤 的
rén , tā men yě bì gè cóng zì jǐ de
人 ， 他 们 也 必 各 从 自 己 的
zhàng péng lǐ qǐ lái , fàng huǒ shāo huǐ zhè
帐 棚 里 起 来 ， 放 火 烧 毁 这
chéng 。
城 。

11 And then, at the withdrawing of the army of the Chaldeans from Jerusalem before the army of Pharaoh,

jiā lēi dǐ rén de jūn duì yīn jù pà fǎ
迦 勒 底 人 的 军 队 因 惧 怕 法
lǎo de jūn duì ér cóng yé lù sā lěng chè
老 的 军 队 而 从 耶 路 撒 冷 撤
tuì de shí hòu ,
退 的 时 候 ，

12 Jeremiah set out from Jerusalem to go to the land of Benjamin to receive a portion from there in the midst of the people.

yé lì mǐ lí kāi yé lù sā lěng , wǎng
耶 利 米 离 开 耶 路 撒 冷 ， 往
biàn yǎ mǐn de qù , yào zài nà lǐ ,
便 雅 悯 地 去 ， 要 在 那 里 ，

zài tóng xiāng zhōng jiān , qǔ dé zì jǐ de
在 同 乡 中 间 ， 取 得 自 己 的
chǎn yè 。
产 业 。

13 And when he was at the Gate of Benjamin, there was a sentry on duty whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah, and he seized Jeremiah the prophet, saying, "You are deserting to the Chaldeans!"

tā dào le biàn yǎ mǐn mén , nà lǐ yǒu
他 到 了 便 雅 悯 门 ， 那 里 有
yī gè shǒu wèi de zhǎng guān , míng jiào yī
一 个 守 卫 的 长 官 ， 名 叫 伊
lì yǎ , shì hā nǎ ní yǎ de sūn
利 雅 ， 是 哈 拿 尼 雅 的 孙
zǐ zǐ , shì lì mǐ yǎ de ér zǐ ; tā
子 子 、 示 利 米 雅 的 儿 子 ； 他
ná zhù yé lì mǐ xiān zhī , shuō : " nǐ
拿 住 耶 利 米 先 知 ， 说 ： “ 你
xiǎng qù tóu jiàng jiā lēi dǐ rén ! ”
想 去 投 降 迦 勒 底 人 ！ ”

14 And Jeremiah said, "That is a lie! I am not deserting to the Chaldeans." But he would not listen to him. So Irijah seized Jeremiah and brought him to the officials.

yé lì mǐ shuō : " zhè shì huǎng huà ! wǒ
耶 利 米 说 ： “ 这 是 谎 话 ！ 我
bìng bù shì qù tóu jiàng jiā lēi dǐ
并 不 是 去 投 降 迦 勒 底
rén 。 ” dàn yī lì yǎ bù tīng tā , réng
人 。 ” 但 伊 利 雅 不 听 他 ， 仍
ná zhù tā , bǎ tā dài dào zhòng líng xiù
拿 住 他 ， 把 他 带 到 众 领 袖
nà lǐ 。
那 里 。

15 And the officials were angry at Jeremiah and they struck him. And they put him in prison, in the house of Jonathan the secretary, for they had converted it to the prison.

zhòng líng xiù dōu nǎo nù yé lì mǐ , jiù
众 领 袖 都 恼 怒 耶 利 米 ， 就
fēn fù rén dǎ tā , bìng qiě bǎ tā guān
吩 咐 人 打 他 ， 并 且 把 他 关
jìn jiān lǐ , jiù shì zài shū jì yuē ná
进 监 里 ， 就 是 在 书 记 约 拿
dān de fáng zǐ lǐ , yīn wèi tā men yǐ
单 的 房 子 里 ， 因 为 他 们 已
bǎ zhè fáng zǐ gǎi zuò jiān yù 。
把 这 房 子 改 作 监 狱 。

16 So Jeremiah came to the dungeon, even to the vaulted cells, and Jeremiah stayed there many days.

yé lì mǐ jìn le de láo lǐ de yī gè
耶 利 米 进 了 地 牢 里 的 一 个
qiū fáng , zài nà lǐ jiān jìn le duō
囚 房 ， 在 那 里 监 禁 了 多

日。

17 Then King Zedekiah sent and fetched him. And the king questioned him in secrecy in his house, and he said, "Is there a word from Yahweh?" And Jeremiah said, "There is." And he said, "You will be given into the hand of the king of Babylon."

后来，西底家王派人去把他带出来；王在自己的宫中私下问他，说：“从耶和
华那里有话来吗？”耶利米回答：“有！”又说：“你必须交在巴比伦王的手中。”

18 Then Jeremiah said to King Zedekiah, "What did I do wrong to you, or to your servants, or to this people, that you have put me in prison?"

耶利米再对西底家王说：“我有什么得罪你，或你的臣仆，或这人民，你竟然把我送进监狱里呢？”

19 And where are your prophets who prophesied to you, saying, 'The king of Babylon will not come against you and against this land'?

你们的先知曾向你们预言说：“巴比伦王必不会来攻击你们和这地。”他们现今在哪里呢？

20 Now then, my lord the king, please let my plea fall before you. You must not send me back to the house of Jonathan the secretary, so that I will not die there."

我主我王啊！现在求你垂听，求你容我向
你恳求！不要把我送回书记约拿单的房子去，免得我死在那里。”

21 So King Zedekiah commanded, and they handed Jeremiah over in the courtyard of the guard, and they gave to him a round loaf of bread from the street of the bakers └ every day ┘ until the finishing of all the bread from the city. And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

yú shì xī dǐ jiā wáng xià lìng , bǎ yé
于 是 西 底 家 王 下 令 ， 把 耶
lì mǐ jū liú zài wèi bīng de yuàn zi
利 米 拘 留 在 卫 兵 的 院 子
lǐ ; tā men měi tiān cóng bǐng pù jiē ná
里 ； 他 们 每 天 从 饼 铺 街 拿
yī gè bǐng gěi tā , zhí dào chéng lǐ de
一 个 饼 给 他 ， 直 到 城 里 的
bǐng dōu chī guāng le 。 yé lì mǐ jiù zhè
饼 都 吃 光 了 。 耶 利 米 就 这
yàng liú zài wèi bīng de yuàn zi lǐ 。
样 留 在 卫 兵 的 院 子 里 。

Jeremiah, Chapter 38

1 Now Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jehucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah heard the words that Jeremiah was saying to all the people, └ saying ┘,

mǎ tǎn de ér zi shì fǎ tí yǎ bā
玛 坦 的 儿 子 示 法 提 雅 、 巴
shī hù ěr de ér zi jī dà lì shì
施 户 珥 的 儿 子 基 大 利 、 示
lì mǐ yǎ de ér zi yóu jiǎ mǎ jī
利 米 雅 的 儿 子 犹 甲 、 玛 基
yǎ de ér zi shì bā hù ěr , tīng jiàn
雅 的 儿 子 示 巴 户 珥 ， 听 见
yé lì mǐ duì zhòng mǐn xuān jiǎng yǐ xià de
耶 利 米 对 众 民 宣 讲 以 下 的
huà :
话 ：

2 “Thus says Yahweh, ‘The one who stays in this city will die by the sword, by the famine, and by the plague. But the one who goes out to the Chaldeans will live. And his life will be for him as booty, and he will live.’”

“ yé hé huá zhè yàng shuō : fán liú zài zhè
耶 和 华 这 样 说 ； 凡 留 在 这
chéng lǐ de , bì yīn dāo jiàn jī
城 里 的 ， 必 因 刀 剑 、 饥
huāng wēn yì ér sǐ ; dàn chū qù xiàng
荒 、 瘟 疫 而 死 ； 但 出 去 向
jiā lēi dǐ rén tóu jiàng de , bì kě yǐ
迦 勒 底 人 投 降 的 ， 必 可 以
huó zhe ; tā men bì jiǎn huí zì jǐ de
活 着 ； 他 们 必 捡 回 自 己 的
xìng mìng , dé yǐ shēng cún 。 ’
性 命 ， 得 以 生 存 。”

3 Thus says Yahweh, ‘Surely this city will be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he will capture it.’”

yé hé huá zhè yàng shuō : zhè chéng bì jiāo
耶 和 华 这 样 说 ； 这 城 必 交

zài bā bǐ lún wáng jūn duì de shǒu zhōng ,
bā bǐ lún wáng bì gōng qǔ zhè chéng 。 ” ”

4 Then the officials said to the king, “Please, this man must be killed, because he is making slack the hands of the soldiers who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking to them words like these, for this man is not seeking for welfare to this people, but only for harm.”

yú shì zhòng lǐng xiù duì wáng shuō : “ zhè rén
yīng gāi chù sǐ , yīn wèi tā xiàng zhè chéng
lǐ shèng xià de jūn bīng hé zhòng mǐn shuō le
zhè yàng de huà , shǐ tā men de shǒu dōu
ruǎn ruò wú lì 。 zhè rén bù shì wèi zhè
rén mǐn qiú píng ān , què shì rě lái zāi
huò de 。 ”

5 And Zedekiah the king said, “Look, he is in your hand, for the king is not able to do a thing against you.”

xī dǐ jiā wáng shuō : “ kàn nǎ ! tā zài
nǐ men shǒu zhōng ; wáng bù néng zuò shén me
fǎn duì nǐ men 。 ”

6 So they took Jeremiah and threw him into the pit of Malchiah, the son of the king, which was in the courtyard of the guard. And they let Jeremiah down by ropes. Now in the pit there was no water, but only mud, and Jeremiah sank in the mud.

tā men jiù ná zhù yé lì mǐ , bǎ tā
diū zài wáng zǐ mǎ jī yǎ de jǐng lǐ ,
nà jǐng shì zài wèi bīng de yuàn zǐ lǐ
de ; tā men yòng shéng zǐ bǎ yé lì mǐ
zhuì xià qù 。 jǐng lǐ méi yǒu shuǐ , zhǐ
yǒu yū ní ; yé lì mǐ jiù xiàn zài yū
ní zhōng 。

7 When Ebed-melech the Cushite, a eunuch who was in the house of the king, heard that

gōng zhōng de chén zǎi gǔ shí rén yǐ bó 。

they had put Jeremiah into the pit
—now the king was sitting at the
Gate of Benjamin—

mǐ lēi , zài wáng gōng lǐ tīng jiàn tā men
米勒，在王宫里听见他们
bǎ yé lì mǐ guān zài jǐng lǐ de xiāo xī
把耶利米关在井里的消息
(nà shí , wáng zhèng zài biàn yǎ mǐn mén
(那时，王正在便雅悯门
zuò zhe)
坐着)

8 Ebed-melech went out from the
house of the king and spoke to
the king, L saying L,

yǐ bó . mǐ lēi jiù cóng wáng gōng lǐ chū
以伯。米勒就从王宫里出
lái , bǐng gào wáng shuō :
来，禀告王说：

9 “My lord the king, these men
have done evil in all that they
have done to Jeremiah the
prophet, in that they have thrown
him into the pit, and he will die
L there L because of L
starvation, for there is no longer
any bread in the city.”

wǒ zhǔ wǒ wáng a ! zhè xiē rén duì yé
“我主我王啊！这些人对耶
lì mǐ xiān zhī suǒ zuò de yī qiè zhēn shì
利米先知所作的一切真是
è dú tā men bǎ tā diū zài jǐng
恶毒，他们把他丢在井
lǐ ; zài nà de fāng tā bì è sǐ ,
里；在那地方他必饿死，
yīn wèi chéng lǐ zài méi yǒu liáng shí le 。 ”
因为城里再没有粮食了。”

10 Then the king commanded
Ebed-melech the Cushite,
L saying L, “Take L with you L
these thirty men and pull
Jeremiah the prophet up from the
pit L before L he dies.”

yú shì wáng fēn fù gǔ shí rén yǐ bó .
于是王吩咐古实人以伯。
mǐ lēi shuō : “ nǐ cóng zhè lǐ dài sān shí
米勒说：“你从这里带三十
gè rén , zài yé lì mǐ xiān zhī wèi sǐ
个人，在耶利米先知未死
yǐ qián , bǎ tā cóng jǐng lǐ lā shàng
以前，把他从井里拉上
lái 。 ”
来。”

11 So Ebed-melech took the men
L with him L and went to the
palace of the king, to a place
beneath the storehouse, and he
took from there L rags L and
L worn-out clothes L. And he let
them down into the pit by ropes
to Jeremiah.

yǐ bó . mǐ lēi jiù dài rén jìn wáng gōng
以伯。米勒就带人进王宫
qù , dào chǔ wù shì xià miàn de yī gè
去，到储物室下面的一个
fáng jiān , cóng nà lǐ qǔ le xiē pò bù
房间，从那里取了些破布

12 Then Ebed-melech the Cushite said to Jeremiah, "Please put the rags and worn-out clothes under the joints of your arms under the ropes," and Jeremiah did so.

làn yī , yòng shéng zǐ zhuì xià jǐng lǐ gěi
耶 利 米 。
耶 利 米 。

13 And they pulled Jeremiah by the ropes and brought him up from the pit. And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

gǔ shí rén yǐ bó . mǐ lēi duì yé lì
米 说 : " 把 这 些 破 布 烂 衣 垫
zài nǐ de yè xià , rán hòu shù shàng shéng
子 。 " 耶 利 米 就 这 样 作 了 。
子 。 " 耶 利 米 就 这 样 作 了 。

14 And Zedekiah the king sent and made someone bring Jeremiah the prophet to him, to the third entrance that was at the temple of Yahweh. And the king said to Jeremiah, "I am asking you something, you must not hide anything from me."

yú shì tā men yòng shéng zǐ bǎ yé lì mǐ
于 是 他 们 用 绳 子 把 耶 利 米
cóng jǐng lǐ lā chū lái ; zhè yàng , yé
从 井 里 拉 出 来 ; 这 样 , 耶
lì mǐ kě yǐ zhù zài wèi bīng de yuàn zi
利 米 可 以 住 在 卫 兵 的 院 子
lǐ 。
里 。

hòu lái , xī dǐ jiā wáng pài rén qù bǎ
后 来 , 西 底 家 王 派 人 去 把
yé lì mǐ xiān zhī dài dào yé hé huá diàn
耶 利 米 先 知 带 到 耶 和 华 殿
zhōng de dì sān dào mén nà lǐ qù jiàn
中 的 第 三 道 门 那 里 去 见
tā 。 wáng duì yé lì mǐ shuō : " wǒ yào
他 。 王 对 耶 利 米 说 : " 我 要
wèn nǐ yī jiàn shì , nǐ shén me dōu bù
问 你 一 件 事 , 你 什 么 都 不
kě yǐ xiàng wǒ yǐn mán 。 "
可 以 向 我 隐 瞒 。 "

15 And Jeremiah said to Zedekiah, "If I tell you, will you not surely kill me? Besides, if I advise you, you will not listen to me.

yé lì mǐ duì xī dǐ jiā shuō : " wǒ ruò
耶 利 米 对 西 底 家 说 : " 我 若
gào sù nǐ , nǐ bù shì yào shā sǐ wǒ
告 诉 你 , 你 不 是 要 杀 死 我
ma ? wǒ ruò xiàng nǐ jiàn yì , nǐ bì
吗 ? 我 若 向 你 建 议 , 你 必
bù tīng cóng wǒ 。 "
不 听 从 我 。 "

16 So Zedekiah the king swore

to Jeremiah in secret, saying, “As Yahweh lives, who has made for us this life, I will not kill you and I will not give you into the hand of these men who are seeking your life.”

yú shì xī dǐ jiā wáng sī xià xiàng yé lì
于 是 西 底 家 王 私 下 向 耶 利
mǐ qǐ shì shuō : “ wǒ zhǐ zhe nà chuàng
米 起 誓 ， 说 ： “ 我 指 着 那 创
zào wǒ men shēng mìng de yǒng huó de yé hé
造 我 们 生 命 的 永 活 的 耶 和
huá qǐ shì : wǒ jué bù shā sǐ nǐ ,
华 起 誓 ： 我 决 不 杀 死 你 ，
yě bù bǎ nǐ jiāo zài zhè xiē xún suǒ nǐ
也 不 把 你 交 在 这 些 寻 索 你
xìng mìng de rén de shǒu lǐ 。 ”
性 命 的 人 的 手 里 。 ”

17 Then Jeremiah said to Zedekiah, “Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, ‘If only you will go surrender to the officials of the king of Babylon, then you will live, and this city will not be burned with fire, and you will live, you and your house.’”

yé lì mǐ duì xī dǐ jiā shuō : “ yé hé
耶 利 米 对 西 底 家 说 ： “ 耶 和
huá wàn jūn de shén yǐ sè liè de shén
华 万 军 的 神 、 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : “ nǐ ruò chū qù guī jiàng bā
这 样 说 ： “ 你 若 出 去 归 降 巴
bǐ lún wáng de jiāng lǐng , nǐ de xìng mìng
比 伦 王 的 将 领 ， 你 的 性 命
jiù kě yǐ cún huó ; zhè chéng yě bù huì
就 可 以 存 活 ； 这 城 也 不 会
bèi huǒ fén shāo , nǐ hé nǐ yī jiā dōu
被 火 焚 烧 ， 你 和 你 一 家 都
kě yǐ cún huó 。
可 以 存 活 。

18 But if you do not go surrender to the officials of the king of Babylon, then this city will be given into the hand of the Chaldeans, and they will burn it with fire, and you will not escape from their hand.’”

dàn nǐ ruò bù chū qù guī jiàng bā bǐ lún
但 你 若 不 出 去 归 降 巴 比 伦
wáng de jiāng lǐng , zhè chéng jiù bì jiāo zài
王 的 将 领 ， 这 城 就 必 交 在
jiā lēi dǐ rén de shǒu zhōng ; tā men bì
迦 勒 底 人 的 手 中 ； 他 们 必
fàng huǒ shāo huǐ zhè chéng , nǐ zì jǐ yě
放 火 烧 毁 这 城 ， 你 自 己 也
bù néng cóng tā men de shǒu lǐ táo tuō 。 ” ”
不 能 从 他 们 的 手 里 逃 脱 。

19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, “I am afraid of the Judeans who have deserted to the Chaldeans, lest they give me into their hand and they abuse me.”

xī dǐ jiā wáng duì yé lì mǐ shuō : “ wǒ
西 底 家 王 对 耶 利 米 说 ： “ 我
hài pà nà xiē yǐ xiàng jiā lēi dǐ rén tóu
害 怕 那 些 已 向 迦 勒 底 人 投

jiàng de yóu dà rén , kǒng pà jiā lēi dǐ
降 的 犹 大 人 ， 恐 怕 迦 勒 底
rén bǎ wǒ jiāo zài tā men shǒu zhōng , tā
人 把 我 交 在 他 们 手 中 ， 他
men jiù huì líng rǔ wǒ 。 ”
们 就 会 凌 辱 我 。

20 And Jeremiah said, “They will not give you over. Please obey the voice of Yahweh with regard to what I am saying to you, and it will go well with you, and you will live.

yé lì mǐ shuō : “ jiā lēi dǐ rén bì bù
耶 利 米 说 : “ 迦 勒 底 人 必 不
huì bǎ nǐ jiāo gěi tā men 。 qiú nǐ tīng
会 把 你 交 给 他 们 。 求 你 听
cóng wǒ duì nǐ suǒ shuō de yé hé huá de
从 我 对 你 所 说 的 耶 和 华 的
huà ; zhè yàng , nǐ jiù kě yǐ píng ān
话 ; 这 样 , 你 就 可 以 平 安
wú shì , nǐ de xìng mìng yě kě yǐ cún
无 事 , 你 的 性 命 也 可 以 存
huó 。
活 。

21 But if you are refusing to surrender, this is the thing that Yahweh has shown me.

nǐ ruò jù jué chū qù tóu jiàng , yé hé
你 若 拒 绝 出 去 投 降 , 耶 和
huá zhǐ shì wǒ de huà jiù shì zhè yàng :
华 指 示 我 的 话 就 是 这 样 :

22 Now look, all the women who remain in the house of the king of Judah are being led out to the officials of the king of Babylon. And look, they are saying, ‘Your trusted friends have misled you, and they have prevailed against you. Your feet are stuck in the mud, so they turned backward.’

kàn nǎ ! yóu dà wáng gōng lǐ suǒ yǒu shèng
看 哪 ! 犹 大 王 宫 里 所 有 剩
xià de fù nǚ , dōu bì bèi dài chū
下 的 妇 女 , 都 必 被 带 出
lái , qù dào bā bǐ lún wáng de jiāng lǐng
来 , 去 到 巴 比 伦 王 的 将 领
nà lǐ 。 nà xiē fù nǚ bì duì nǐ
那 里 。 那 些 妇 女 必 对 你
shuō : nǐ de méng yǒu shān huò le nǐ ,
说 : 你 的 盟 友 煽 惑 了 你 ,
zuǒ yòu le nǐ ; xiàn zài nǐ de jiǎo xiàn
左 右 了 你 ; 现 在 你 的 脚 陷
zài ní zhǎo zhōng , tā men jiù dōu lí qì
在 泥 沼 中 , 他 们 就 都 离 弃
nǐ 。
你 。

23 And all your wives and your children will be led out to the

nǐ suǒ yǒu de hòu fēi hé nǐ de ér
你 所 有 的 后 妃 和 你 的 儿

Chaldeans, and you will not escape from their hand, but by the hand of the king of Babylon you will be seized, and this city will burn with fire.”

nǚ , dōu bì bèi dài chū lái , qù dào
女 , 都 必 被 带 出 来 , 去 到
jiā lēi dǐ rén nà lǐ ; nǐ zì jǐ yě
迦 勒 底 人 那 里 ; 你 自 己 也
bù néng cóng tā men de shǒu lǐ táo tuō ,
不 能 从 他 们 的 手 里 逃 脱 ,
yīn wèi nǐ bì bèi bā bǐ lún wáng de shǒu
因 为 你 必 被 巴 比 伦 王 的 手
zhuā zhù ; zhè chéng yě bì bèi huǒ shāo huǐ
抓 住 ; 这 城 也 必 被 火 烧 毁

(“ zhè chéng yě bì bèi huǒ shāo huǐ ” yǒu
“ 这 城 也 必 被 火 烧 毁 ” 有
gǔ chāo běn zuò “ nǐ bì fàng huǒ shāo huǐ zhè
古 抄 本 作 “ 你 必 放 火 烧 毁 这
chéng ”) 。 ”
城 ”) 。

24 And Zedekiah said to Jeremiah, “No man must know about these words so that you will not die.

xī dǐ jiā duì yé lì mǐ shuō : “ bù yào
西 底 家 对 耶 利 米 说 : “ 不 要
gěi rén zhī dào zhè xiē huà , zhè yàng nǐ
给 人 知 道 这 些 话 , 这 样 你
jiù bù huì sǐ 。
就 不 会 死 。

25 And if the officials hear that I have spoken with you, and they come to you and say to you, ‘Please tell us what you said to the king. You must not conceal it from us so that we will not kill you. And what did the king say to you?’

zhòng lǐng xiù ruò tīng jiàn le wǒ hé nǐ shuō
众 领 袖 若 听 见 了 我 和 你 说
guò huà , jiù huì lái jiàn nǐ , duì nǐ
过 话 , 就 会 来 见 你 , 对 你
shuō : ‘ gào sù wǒ men , nǐ duì wáng shuō
说 : ‘ 告 诉 我 们 , 你 对 王 说
le xiē shén me ? bù kě xiàng wǒ men yǐn
了 些 什 么 ? 不 可 向 我 们 隐
mán , wǒ men jiù bù huì shā sǐ nǐ 。
瞒 , 我 们 就 不 会 杀 死 你 。

wáng yòu duì nǐ shuō le xiē shén me ? ‘
王 又 对 你 说 了 些 什 么 ? ‘

26 Then you shall say to them, ‘I was presenting my plea before the king, to not cause me to return to the house of Jonathan to die there.’”

nǐ jiù yào duì tā men shuō : ‘ wǒ zhǐ shì
你 就 要 对 他 们 说 : ‘ 我 只 是
bǎ wǒ de kěn qiú chéng dào wáng miàn qián ,
把 我 的 恳 求 呈 到 王 面 前 ,
qiú tā bù yào bǎ wǒ sòng huí yuē ná dān
求 他 不 要 把 我 送 回 约 拿 单

de fáng zi qù , miǎn dé wǒ sǐ zài nà
的 房 子 去 ， 免 得 我 死 在 那
lǐ 。
里 。

27 And all the officials came to Jeremiah and questioned him, and he informed them like all these words that the king commanded. So they fell silent, for the conversation was not heard.

suǒ yǒu de lǐng xiù guǒ rán lái jiàn yé lì
所 有 的 领 袖 果 然 来 见 耶 利
mǐ , chá wèn tā ; tā jiù zhào zhe wáng
米 ， 查 问 他 ； 他 就 照 着 王
suǒ fēn fù de zhè yī qiè huà gào sù tā
所 吩 咐 的 这 一 切 话 告 诉 他
men 。 yú shì tā men bù zài zhuī wèn
们 。 于 是 他 们 不 再 追 问
tā , yīn wéi wáng hé tā shuō huà de nèi
他 ， 因 为 王 和 他 说 话 的 内
róng méi yǒu gěi rén tīng jiàn 。
容 没 有 给 人 听 见 。

28 And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard until the day that Jerusalem was captured. And it happened that Jerusalem was captured.

zhè yàng , yé lì mǐ liú zài wèi bīng de
这 样 ， 耶 利 米 留 在 卫 兵 的
yuàn zi lǐ , zhí dào yé lù sā lěng bèi
院 子 里 ， 直 到 耶 路 撒 冷 被
gōng qǔ de nà yī tiān 。
攻 取 的 那 一 天 。

Jeremiah, Chapter 39

1 In the ninth year of Zedekiah, the king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar the king of Babylon and all his army came against Jerusalem and laid siege to it.

yóu dà wáng xī dǐ jiā dì jiǔ nián shí
犹 大 王 西 底 家 第 九 年 十
yuè , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
月 ， 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒
lǜ lǐng tā de quán jūn lái gōng jī yé lù
率 领 他 的 全 军 来 攻 击 耶 路
sā lěng , bǎ chéng wéi kùn qǐ lái 。
撒 冷 ， 把 城 围 困 起 来 。

2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the city was taken by assault.

xī dǐ jiā dì shí yī nián sì yuè jiǔ
西 底 家 第 十 一 年 四 月 九
rì , chéng bèi gōng pò 。
日 ， 城 被 攻 破 。

3 And all the officials of the king of Babylon came and sat in the Middle Gate: Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim the chief officer, Nergal-sharezer the high official, with all the rest of the officials of the king of Babylon.

bā bǐ lún wáng suǒ yǒu de jiāng lǐng : ní
巴 比 伦 王 所 有 的 将 领 ： 尼
jiǎ 。 shā lì xuē sān jiǎ ní
甲 。 沙 利 薛 、 三 甲 。 尼
bō , dà chén (" dà chén ") de běn yì
波 、 大 臣 (" 大 臣 ") 的 本 意

bù míng què) sā xī jīn 、 shù shì zhǎng
不 明 确) 撒 西 金 、 术 士 长

(" shù shì zhǎng " de běn yì bù míng
(" 术 士 长 " 的 本 意 不 明

què) ní jiǎ . shā lì xuē , yǐ jí
确) 尼 甲 . 沙 利 薛 , 以 及

bā bǐ lún wáng suǒ yǒu qí yú de jiāng
巴 比 伦 王 所 有 其 余 的 将
lǐng , dōu jìn chéng , zuò zài zhōng mén 。
领 , 都 进 城 , 坐 在 中 门 。

4 And then when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the soldiers with him, they fled and went out at night from the city by the way of the garden of the king through the gate between the walls. And they went out toward the Jordan Valley.

yóu dà wáng xī dǐ jiā hé suǒ yǒu de jūn
犹 大 王 西 底 家 和 所 有 的 军
bīng kàn jiàn le tā men , jiù táo pǎo ,
兵 看 见 了 他 们 , 就 逃 跑 ,

zài yè jiān táo chū chéng wài , jīng guò wáng
在 夜 间 逃 出 城 外 , 经 过 王

de huā yuán , chuān guò liǎng dào chéng qiáng zhōng
的 花 园 , 穿 过 两 道 城 墙 中

jiān de mén , zhí wǎng yà lā bā de lù
间 的 门 , 直 往 亚 拉 巴 的 路

shàng zǒu qù 。
上 走 去 。

5 But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And they took him and brought him up to Nebuchadnezzar the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath. And he pronounced sentence on him.

dàn jiā lēi dǐ rén de jūn duì zhuī gǎn tā
但 迦 勒 底 人 的 军 队 追 赶 他
men , zài yé lì gē de yuán yě shàng zhuī
们 , 在 耶 利 哥 的 原 野 上 追

shàng le xī dǐ jiā , bǎ tā ná zhù ,
上 了 西 底 家 , 把 他 拿 住 ,

dài dào hā mǎ de de lì bǐ lā qù jiàn
带 到 哈 马 地 的 利 比 拉 去 见

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā ; ní
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 ; 尼

bù jiǎ ní sā jiù xuān pàn tā de zuì
布 甲 尼 撒 就 宣 判 他 的 罪

zhuàng 。
状 。

6 And the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah at Riblah before his eyes. The king of Babylon also slaughtered all the nobles of Judah.

bā bǐ lún wáng zài lì bǐ lā , dāng zhe
巴 比 伦 王 在 利 比 拉 , 当 着

xī dǐ jiā yǎn qián shā le tā de zhòng
西 底 家 眼 前 杀 了 他 的 众

子；巴比伦王也杀了犹大
所有的显贵，

7 Then he blinded the eyes of
Zedekiah and tied him up with
bronze fetters to bring him to
Babylon.

并且把西底家的眼睛弄瞎
了，用铜链锁住他，把他
带到巴比伦去。

8 And the Chaldeans burned the
palace of the king and the houses
of the people with fire and broke
down the walls of Jerusalem.

迦勒底人放火烧王宫和
民房，又拆毁了耶路撒冷
的城墙。

9 Then the rest of the people who
were left in the city, and those
deserting who had deserted to
him, and the rest of the people
who remained, Nebuzaradan, the
captain of the guard, deported to
Babylon.

城里剩下的人民，和那些
已经向巴比伦王投降的
人，以及其余的人民，都
被护卫长尼布撒拉旦掳到
巴比伦去。

10 And some of the poor people,
┌ who had nothing ┐,
Nebuzaradan, the captain of the
guard, left in the land of Judah.
And he gave them vineyards and
fields on that day.

但护卫长尼布撒拉旦把民
中一些一无所有的穷人留
在犹大地，同时把葡萄园
和田地分给他们。

11 And Nebuchadnezzar the king
of Babylon commanded
concerning Jeremiah ┌ through ┐
Nebuzaradan, the captain of the
guard, ┌ saying ┐,

巴比伦王尼布甲尼撒提到
耶利米，吩咐护卫长尼布
撒拉旦说：

12 “Take him and set your eyes
on him. And you must not do

something bad to him, 丱 but only 丱 that which he speaks to you, so do with him.”

“你把他带去，好好照顾他，切不可伤害他；他对你怎么说，你就给他照办。”

13 So Nebuzaradan, the captain of the guard, sent word, 丱 along with 丱 Nebushazban the chief officer, and Nergal-sharezer the high official, and all the chief officers of the king of Babylon.

于是护卫长尼布撒拉旦、大臣（“大臣”的本意不明确）尼布沙斯班、术士长（“术士长”的本意不明确）尼甲·沙利薛，以及巴比伦王所有的大臣都派人去，

14 And they sent and took Jeremiah from the courtyard of the guard and gave him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to the house, so he stayed in the midst of the people.

把耶利米从卫兵的院子里提出来，交给沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利，叫他带耶利米回家去。这样，耶利米就住在人民中间。

15 And the word of Yahweh came to Jeremiah at his confinement in the courtyard of the guard, 丱 saying 丱,

耶利米还监禁在卫兵的院子里的时候，耶和华的话临到他，说：

16 “Go and say to Ebed-melech the Cushite, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am about to bring my words to pass against this city for evil and not for good. And they will be before you on that day.

“你 去 告 诉 古 实 人 以 伯 . 米 勒 说 : ‘ 万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神 这 样 说 : 看 哪 ! 我 必 在 这 城 实 现 我 的 话 , 降 祸 不 降 福 ; 到 那 日 , 这 一 切 都 必 在 你 面 前 实 现 。

17 But I will rescue you on that day,” declares Yahweh, “and you will not be given into the hand of the men of whom you are frightened .”

但 到 了 那 日 , 我 必 拯 救 你 ; 你 必 不 至 交 在 你 所 惧 怕 的 人 手 里 。 ‘ 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

18 For surely I will save you, and you will not fall by the sword. But your life will be for you as booty because you have trusted in me,” declares Yahweh. ”

‘ 因 为 我 必 定 搭 救 你 ; 你 必 不 会 倒 在 刀 下 , 必 可 以 捡 回 自 己 的 性 命 , 因 为 你 信 靠 我 。 ” “ 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

Jeremiah, Chapter 40

1 The word that came to Jeremiah from Yahweh after Nebuzaradan, the captain of the guard, had let him go from Ramah, where he had been taken bound in chains in the midst of all the exiles of Jerusalem and Judah who were being deported to Babylon.

护 卫 长 尼 布 撒 拉 旦 在 拉 玛 释 放 了 耶 利 米 以 后 , 从 耶 和 华 那 里 有 话 临 到 耶 利 米 。 耶 利 米 被 提 出 来 的 时

hòu , hái bèi tiě liàn suǒ zhe , zài suǒ
有 从 耶 路 撒 冷 和 犹 大 被 掳
dào bā bǐ lún qù de rén zhōng jiān 。
到 巴 比 伦 去 的 人 中 间 。

2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, "Yahweh your God threatened this disaster to this place,

hù wèi zhǎng bǎ yé lì mǐ tí chū lái ,
护 卫 长 把 耶 利 米 提 出 来 ,
duì tā shuō : " yé hé huá nǐ de shén céng
对 他 说 : " 耶 和 华 你 的 神 曾
shuō yào jiàng zhè zāi huò zài zhè de fāng ;
说 要 降 这 灾 祸 在 这 地 方 ;

3 and now he has brought it about, and Yahweh has done just as he threatened. Because you sinned against Yahweh and did not listen to his voice, so this thing has happened to you.

xiàn zài yé hé huá shǐ zāi huò lín dào ,
现 在 耶 和 华 使 灾 祸 临 到 ,
zhào tā suǒ shuō de xíng le ; yīn wèi nǐ
照 他 所 说 的 行 了 ; 因 为 你
men dé zuì le yé hé huá , méi yǒu tīng
们 得 罪 了 耶 和 华 , 没 有 听
cóng tā de huà , suǒ yǐ zhè shì cái lín
从 他 的 话 , 所 以 这 事 才 临
dào nǐ men 。
到 你 们 。

4 And so then look, I have released you today from the chains that were on your hands. If it is good in your eyes to come with me to Babylon, then come, and I will take care of you. But if it is bad in your eyes to come with me to Babylon, then refrain. Look, the whole land is before you. To wherever it is good and right in your eyes to go, then go there."

wǒ xiàn zài jiě kāi nǐ shǒu shàng de tiě
我 现 在 解 开 你 手 上 的 铁
liàn 。 nǐ ruò rèn wéi yǔ wǒ yī tóng dào
链 。 你 若 认 为 与 我 一 同 到
bā bǐ lún qù hǎo , jiù yī qǐ qù ,
巴 比 伦 去 好 , 就 一 起 去 ,
wǒ bì hǎo hǎo zhào gù nǐ ; nǐ ruò rèn
我 必 好 好 照 顾 你 ; 你 若 认
wéi yǔ wǒ yī tóng dào bā bǐ lún qù bù
为 与 我 一 同 到 巴 比 伦 去 不
hǎo , jiù bù bì qù 。 kàn , quán de
好 , 就 不 必 去 。 看 , 全 地
dōu zài nǐ miàn qián , nǐ rèn wéi qù nǎ
都 在 你 面 前 , 你 认 为 去 哪
lǐ hǎo , nǎ lǐ hé yí yì , jiù dào nǎ
里 好 , 哪 里 合 宜 , 就 到 哪
lǐ qù ba ! " "
里 去 吧 ! " "

5 While he still had not turned back, Nebuzaradan added, "Return to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed in an official position over the towns of Judah, and stay with him in the midst of the people. Or to wherever it is right in your eyes to go, then go there." Then the captain of the guard gave him an allowance of provisions and a present, and let him go.

yé lì mǐ hái méi yǒu huí dá , hù wèi
耶 利 米 还 没 有 回 答 ， 护 卫
zhǎng yòu shuō (" yé lì mǐ hái méi yǒu huí
长 又 说 (" 耶 利 米 还 没 有 回
dá , hù wèi zhǎng yòu shuō " yuán wén yì sī
答 ， 护 卫 长 又 说 " 原 文 意 思
nán què dìng , yǒu yì běn gǎi zuò " nǐ ruò
难 确 定 ， 有 译 本 改 作 " 你 若
rèn wéi huí qù hǎo ") : " nǐ kě yǐ
认 为 回 去 好 ") : " 你 可 以
huí dào shā fān de sūn zǐ , yà xī gān
回 到 沙 番 的 孙 子 、 亚 希 甘
de ér zǐ jī dà lì nà lǐ qù ! jī
的 儿 子 基 大 利 那 里 去 ! 基
dà lì shì bā bǐ lún wáng zhǐ pài guǎn lǐ
大 利 是 巴 比 伦 王 指 派 管 理
yóu dà gè chéng de nǐ kě yǐ hé tā
犹 大 各 城 的 。 你 可 以 和 他
yī qǐ zhù zài rén mín zhōng jiān ; huò shì
一 起 住 在 人 民 中 间 ; 或 是
nǐ rèn wéi qù nǎ lǐ hé yí jiù dào
你 认 为 去 哪 里 合 宜 ， 就 到
nǎ lǐ qù ba ! " yú shì hù wèi zhǎng gěi
哪 里 去 吧 ! " 于 是 护 卫 长 给
tā liáng shí hé lǐ wù , jiù shì fàng tā
他 粮 食 和 礼 物 ， 就 释 放 他
zǒu le 。
走 了 。

6 So Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah and stayed with him in the midst of the people who were left in the land.

yé lì mǐ jiù dào mǐ sī bā qù jiàn yà
耶 利 米 就 到 米 斯 巴 去 见 亚
xī gān de ér zǐ jī dà lì , hé tā
希 甘 的 儿 子 基 大 利 ， 和 他
yī tóng zhù zài nà de shèng xià de rén mín
一 同 住 在 那 地 剩 下 的 人 民
zhōng jiān 。
中 间 。

7 When all the commanders of the armies who were in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam in an official position in the land, and that he had put

zài tián yě de zhòng jiāng lǐng hé tā men de
在 田 野 的 众 将 领 和 他 们 的
shì bīng , tīng jiàn bā bǐ lún wáng wéi pài
士 兵 ， 听 见 巴 比 伦 王 委 派

him in charge of men, and women, and little children, and of the poor of the land, of all those who had not been deported to Babylon,

了 亚 希 甘 的 儿 子 基 大 利 管
理 那 地 ， 也 委 派 他 管 理 那
些 没 有 被 掳 到 巴 比 伦 去 的
男 人 、 妇 女 、 孩 童 ， 和 那
地 最 贫 穷 的 人 ，

8 then they went to Gedaliah at Mizpah—Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan, and Jehonathan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

他 们 就 来 到 米 斯 巴 去 见 基
大 利 ； 其 中 有 尼 探 雅 的 儿
子 以 实 玛 利 、 加 利 亚 的 两
个 儿 子 约 哈 难 和 约 拿 单 、
单 户 篋 的 儿 子 西 莱 雅 、 尼
陀 法 人 以 斐 的 众 子 ， 和 玛
迦 人 的 儿 子 耶 撒 尼 亚 ， 以
及 他 们 的 士 兵 。

9 And Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, “You must not be afraid of serving the Chaldeans. Stay in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you.

沙 番 的 孙 子 、 亚 希 甘 的 儿
子 基 大 利 向 他 们 和 他 们 的
士 兵 起 誓 ， 说 ： “ 你 们 不 要
惧 怕 服 事 迦 勒 底 人 ， 只 管
住 在 这 地 ， 服 事 巴 比 伦
王 ， 就 可 以 平 安 无 事 。

10 As for me, look, I am staying at Mizpah to represent you before the Chaldeans who come to us. But you, gather

至 于 我 ， 我 要 留 在 米 斯

wine and summer fruit and oil, and put them in your vessels, and live in your towns that you have seized.”

bā , shì hòu nà xiē lái dào wǒ men zhè
巴 , 侍 候 那 些 来 到 我 们 这
lǐ de jiā lēi dǐ rén 。 nǐ men zhǐ guǎn
里 的 迦 勒 底 人 。 你 们 只 管
shōu cún jiǔ xià tiān de guǒ zi hé
收 存 酒 、 夏 天 的 果 子 和
yóu , fàng zài qì mǐn lǐ , bìng qiě zhù
油 , 放 在 器 皿 里 , 并 且 住
zài nǐ men suǒ zhàn yǒu de chéng zhōng 。 ”
在 你 们 所 占 有 的 城 中 。 ”

11 And also all the Judeans who were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and who were in all the lands, when they heard that the king of Babylon had given a remnant to Judah and that he had appointed Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, in an official position over them,

nà xiē zài mó yā yà mén yǐ dōng
那 些 在 摩 押 、 亚 扪 、 以 东
hé gè de suǒ yǒu de yóu dà rén , tīng
和 各 地 所 有 的 犹 大 人 , 听
jiàn le bā bǐ lún wáng zài yóu dà liú xià
见 了 巴 比 伦 王 在 犹 大 留 下
yī xiē yú mín , bìng qiě zhǐ pài shā fān
一 些 余 民 , 并 且 指 派 沙 番
de sūn zǐ yà xī gān de ér zǐ jī
的 孙 子 、 亚 希 甘 的 儿 子 基
dà lì guǎn lǐ tā men ,
大 利 管 理 他 们 ,

12 then all the Judeans returned from all the places to which they were scattered. And they came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, and they gathered wine and summer fruit that yielded in great abundance.

suǒ yǒu de yóu dà rén jiù cóng bèi gǎn zhú
所 有 的 犹 大 人 就 从 被 赶 逐
dào de gè de fāng huí lái , dào yóu dà
到 的 各 地 方 回 来 , 到 犹 大
de de mǐ sī bā qù jiàn jī dà lì ,
地 的 米 斯 巴 去 见 基 大 利 ,
bìng qiě shōu cún le xǔ duō de jiǔ hé xià
并 且 收 存 了 许 多 的 酒 和 夏
tiān de guǒ zi 。
天 的 果 子 。

13 And Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were in the open country came to Gedaliah at Mizpah

jiā lì yà de ér zǐ yuē hā nán hé zài
加 利 亚 的 儿 子 约 哈 难 和 在
tián yě de zhòng jiāng lǐng , dōu dào mǐ sī
田 野 的 众 将 领 , 都 到 米 斯
bā qù jiàn jī dà lì ,
巴 去 见 基 大 利 ,

14 and said to him, “Are you at all aware that Baalis, the king of the Ammonites, has sent Ishmael the son of Nethaniah, to

duì tā shuō : yà mén wáng bā lì sī pài
对 他 说 : “ 亚 扪 王 巴 利 斯 派

kill you?" But Gedaliah the son of Ahikam would not believe them.

ní tàn yǎ de ér zǐ yǐ shí mǎ lì lái
杀你，你知道吗？“亚希甘
de ér zǐ jī dà lì bù xiāng xìn tā
的儿子基大利不相信他
men 们。

15 Then Johanan the son of Kareah said to Gedaliah in secrecy at Mizpah, saying, "Please let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah, and nobody will know. Why should he kill you, so that all of Judah who are gathered to you will be scattered, and the remnant of Judah will perish?"

hòu lái jiā lì yà de ér zǐ yuē hā nán
后来加利亚的儿子约哈难
zài mǐ sī bā sī xià gào sù jī dà lì
在米斯巴私下告诉基大利
shuō: "qǐng róng wǒ qù bǎ ní tàn yǎ de
说：“请容我去把尼探雅的
ér zǐ yǐ shí mǎ lì shā le, bì méi
儿子以实玛利杀了，必没
yǒu rén zhī dào; wèi shén me yào ràng tā
有人知道；为什么要让他
shā nǐ, yǐ zhì jí hé dào nǐ nà lǐ
杀你，以致集合到你那里
lái de suǒ yǒu yóu dà rén dōu fēn sǎn,
来的所有犹太人都分散，
yóu dà yú shèng de rén dōu miè wáng ne? "
犹太余剩的人都灭亡呢？”

16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, "You must not do this thing, for you are telling a lie about Ishmael."

dàn yà xī gān de ér zǐ jī dà lì duì
但亚希甘的儿子基大利对
jiā lì yà de ér zǐ yuē hā nán
加利亚的儿子约哈难
shuō: "nǐ bù kě zuò zhè shì, yīn wèi
说：“你不可作这事，因为
nǐ suǒ shuō guān yú yǐ shí mǎ lì de shì
你所说关于以实玛利的事
dōu shì huǎng huà! "
都是谎话！”

Jeremiah, Chapter 41

1 And then in the seventh month Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, from the offspring of the kingship, and one of the chief officers of the king, came to Gedaliah the son of Ahikam at Mizpah, along with ten men. And they ate bread together there at Mizpah.

dàn zài qī yuè de shí hòu, wáng yì yǐ
但在七月的時候，王裔以
lì shā mǎ de sūn zǐ、ní tàn yǎ de
利沙瑪的孫子、尼探雅的
ér zǐ yǐ shí mǎ lì, yě shì wáng de
儿子以实瑪利，也是王的

2 And Ishmael the son of Nethaniah got up, ┘ along with ┘ the ten men who were with him, and they struck Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword and killed him whom the king of Babylon had appointed in an official position over the land.

yī wèi dà chén , dài le shí gè rén hé
tā yī qǐ dào mǐ sī bā qù jiàn yà xī
gān de ér zǐ jī dà lì ; tā men zài
mǐ sī bā yī qǐ chī fàn de shí hòu ,
ní tàn yǎ de ér zǐ yǐ shí mǎ lì hé
yǔ tā yī qǐ de nà shí gè rén jiù qǐ
lái , yòng dāo xí jī shā fān de sūn
zǐ 、 yà xī gān de ér zǐ jī dà
lì , jiù shì bā bǐ lún wáng zhǐ pài guǎn
lǐ nà de de bǎ tā shā diào 。

3 Then Ishmael killed all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah, ┘ along with ┘ the Chaldeans who were found there, ┘ the soldiers ┘.

yǐ shí mǎ lì yě jī shā le suǒ yǒu zài
mǐ sī bā hé jī dà lì yī qǐ de yóu
dà rén , yǐ jí zài nà lǐ suǒ yù jiàn
de jiā lēi dǐ jūn bīng 。

4 ┘ And then ┘ on the second day of the killing of Gedaliah—and ┘ no one ┘ knew—

tā shā le jī dà lì yǐ hòu , méi yǒu
rén zhī dào ; dì èr tiān ,

5 then men came from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, eighty men with shaven beards and torn garments, who had cut themselves with blades, ┘ having ┘ grain offerings and frankincense in their hands to bring to the ┘ temple ┘ of Yahweh.

yǒu bā shí gè rén cóng shì jiàn shì luō
hé sā mǎ lì yà qián lái , hú xū tì
qù , yī fú sī liè , shēn tǐ gē
pò , shǒu lǐ ná zhe sù jì hé rǔ

xiāng , yào dài dào yé hé huá de diàn lǐ
香 , 要 带 到 耶 和 华 的 殿 里
qù 。
去 。

6 And Ishmael the son of Nethaniah came out to meet them from Mizpah, ㄩ weeping as he came ㄩ. ㄩ And then ㄩ as he was meeting them, he said to them, “Come to Gedaliah, the son of Ahikam.”

ní tàn yǎ de ér zǐ yǐ shí mǎ lì cóng
尼 探 雅 的 儿 子 以 实 玛 利 从
mǐ sī bā chū lái yíng jiē tā men biān
米 斯 巴 出 来 迎 接 他 们 , 边
zǒu biān kū , yù jiàn le tā men jiù
走 边 哭 , 遇 见 了 他 们 , 就
duì tā men shuō : “ qǐng nǐ men lái jiàn yà
对 他 们 说 : “ 请 你 们 来 见 亚
xī gān de ér zǐ jī dà lì ! ”
希 甘 的 儿 子 基 大 利 ! ”

7 ㄩ And then ㄩ, the moment of their coming to the middle of the city, then Ishmael the son of Nethaniah, ㄩ along with ㄩ the men who were with him, slaughtered them and threw them to the middle of the pit.

tā men dào le chéng zhōng , ní tàn yǎ de
他 们 到 了 城 中 , 尼 探 雅 的
ér zǐ yǐ shí mǎ lì hé yǔ tā yī qǐ
儿 子 以 实 玛 利 和 与 他 一 起
de rén , jiù bǎ tā men shā le , rēng
的 人 , 就 把 他 们 杀 了 , 扔
zài kēng lǐ 。
在 坑 里 。

8 But ten men were found among them, and they said to Ishmael, “You must not kill us, for ㄩ we have ㄩ hidden treasures in the field, wheat, and barley, and oil, and honey. So he refrained and he did not kill them in the midst of their fellow countrymen.

zhǐ shì tā men zhōng jiān yǒu shí gè rén què
只 是 他 们 中 间 有 十 个 人 却
duì yǐ shí mǎ lì shuō : “ qǐng bù yào shā
对 以 实 玛 利 说 : “ 请 不 要 杀
sǐ wǒ men ! yīn wèi wǒ men yǒu xǔ duō
死 我 们 ! 因 为 我 们 有 许 多
xiǎo mài , dà mài , yóu hé mì , mái
小 麦 、 大 麦 、 油 和 蜜 , 埋
cáng zài tián jiān 。 ” tā jiù zhù le shǒu ,
藏 在 田 间 。 ” 他 就 住 了 手 ,
méi yǒu bǎ zhè shí gè rén zài tā men de
没 有 把 这 十 个 人 在 他 们 的
xiōng dì zhōng yī tóng shā sǐ 。
兄 弟 中 一 同 杀 死 。

9 Now the pit into which Ishmael threw all the corpses of the men whom he had killed ㄩ along with ㄩ Gedaliah was the same one that King Asa had made because of Baasha the king of Israel, who was against him.

yǐ shí mǎ lì bǎ tā men suǒ jī shā de
以 实 玛 利 把 他 们 所 击 杀 的
rén de shī tǐ quán bù rēng zài kēng lǐ
人 的 尸 体 全 部 扔 在 坑 里

Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain ones.

(他杀这些人是因为基大利的缘故)；这坑是从前亚撒王为了防御以色列王的巴沙而挖掘的。尼探雅的儿子以实玛利用那些被杀的人的尸体填满那坑。

10 Then Ishmael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the daughters of the king and all the people who were left at Mizpah, over whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had appointed Gedaliah the son of Ahikam. And Ishmael took them captive and set out to cross over to the L Ammonites L.

以实玛利还掳去所有留在米斯巴的余民，包括王的众公仆和所有留在米斯巴的人；这些人都是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利管理的。尼探雅的儿子以实玛利把他们掳走，往亚扪那里去。

11 When Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him, heard all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

加利亚的儿子约哈难和与了他一起的众将领，听见了尼探雅的儿子以实玛利所行的这一切恶事，

12 then they took all the men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. And they met him at the great pool that is in Gibeon.

就率领所有的人，去攻打尼探雅的儿子以实玛利，

zài jī biàn de dà shuǐ chí biān zhuī shàng
在 基 遍 的 大 水 池 边 追 上
tā 他 。

13 And then, the moment that all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him, they were glad.

zài yǐ shí mǎ lì nà lǐ de zhòng mǐn ,
在 以 实 玛 利 那 里 的 众 民 ，
kàn jiàn le jiā lì yà de ér zǐ yuē hā
看 见 了 加 利 亚 的 儿 子 约 哈
nán hé yǔ tā yī qǐ de zhòng jiāng lǐng ,
难 和 与 他 一 起 的 众 将 领 ，
jiù dōu huān xǐ 。
就 都 欢 喜 。

14 So all the people whom Ishmael had taken captive from Mizpah turned around and returned and went to Johanan the son of Kareah.

yú shì yǐ shí mǎ lì cóng mǐ sī bā lǚ
于 是 以 实 玛 利 从 米 斯 巴 掳
qù de zhòng mǐn dōu zhuǎn shēn ,
去 的 众 民 都 转 身 ， 归 到 加
lì yà de ér zǐ yuē hā nán nà lǐ 。
利 亚 的 儿 子 约 哈 难 那 里 。

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped with eight men from Johanan, and they went to the Ammonites.

ní tàn yǎ de ér zǐ yǐ shí mǎ lì dài
尼 探 雅 的 儿 子 以 实 玛 利 带
zhe bā gè rén táo tuō le yuē hā nán de
着 八 个 人 逃 脱 了 约 哈 难 的
shǒu , dào yà mén nà lǐ qù 。
手 ， 到 亚 扪 那 里 去 。

16 Then Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him took from Mizpah all the rest of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had killed Gedaliah the son of Ahikam, strong men, soldiers, and women, and little children, and eunuchs whom he brought back from Gibeon.

jiā lì yà de ér zǐ yuē hā nán hé yǔ
加 利 亚 的 儿 子 约 哈 难 和 与
tā yī qǐ de zhòng jiāng lǐng , jiù duó huí
他 一 起 的 众 将 领 ， 就 夺 回
le quán bù yú mǐn , bāo kuò jūn bīng 、
了 全 部 余 民 ， 包 括 军 兵 、
fù nǚ 、 hái tóng hé gōng zhōng de chén
妇 女 、 孩 童 和 宫 中 的 臣
zǎi , jiù shì ní tàn yǎ de ér zǐ yǐ
宰 ， 就 是 尼 探 雅 的 儿 子 以
shí mǎ lì zài cì shā yà xī gān de ér
实 玛 利 在 刺 杀 亚 希 甘 的 儿
zǐ jī dà lì yǐ hòu , cóng mǐ sī bā
子 基 大 利 以 后 ， 从 米 斯 巴
lǚ zǒu de 。 yuē hā nán bǎ zhè xiē rén
掳 走 的 。 约 哈 难 把 这 些 人
dōu cóng jī biàn dài huí lái 。
都 从 基 遍 带 回 来 。

17 And they set out and stayed at the lodging place of Chimham that is near Bethlehem, intending to go to Egypt

tā men qù dào bó lì héng fù jìn de jī
他 们 去 到 伯 利 恒 附 近 的 基
luō tè jīn hǎn , tíng liú zài nà lǐ ,
罗 特 金 罕 , 停 留 在 那 里 ,
xiǎng yào wǎng āi jí qù ,
想 要 往 埃 及 去 ,

18 because of the Chaldeans. For they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed in an official position over the land.

duǒ bì jiā lēi dǐ rén 。 tā men jù pà
躲 避 迦 勒 底 人 。 他 们 惧 怕
jiā lēi dǐ rén , yīn wèi ní tàn yǎ de
迦 勒 底 人 , 因 为 尼 探 雅 的
ér zǐ yǐ shí mǎ lì shā le bā bǐ lún
儿 子 以 实 玛 利 杀 了 巴 比 伦
wáng zhǐ pài guǎn lǐ nà de de yà xī gān
王 指 派 管 理 那 地 的 亚 希 甘
de ér zǐ jī dà lì 。
的 儿 子 基 大 利 。

Jeremiah, Chapter 42

1 Then all the commanders of the armies, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the smallest to the greatest, approached

suǒ yǒu de jiāng lǐng , bāo kuò jiā lì yà
所 有 的 将 领 , 包 括 加 利 亚
de ér zǐ yuē hā nán hé hé shā yǎ de
的 儿 子 约 哈 难 和 何 沙 雅 的
ér zǐ yé sā ní yà , yǐ jí quán tǐ
儿 子 耶 撒 尼 亚 , 以 及 全 体
rén mín , cóng zuì xiǎo de dào zuì dà
人 民 , 从 最 小 的 到 最 大
de , dōu shàng qián lái ,
的 , 都 上 前 来 ,

2 and said to Jeremiah the prophet, "May our plea please fall before you, and pray for us to Yahweh your God, for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes are seeing us.

duì yé lì mǐ xiān zhī shuō : " qiú nǐ róng
对 耶 利 米 先 知 说 : " 求 你 容
wǒ men xiàng nǐ kěn qiú , qǐng wèi wǒ men
我 们 向 你 恳 求 , 请 为 我 们
zhè yú shèng de mín xiàng yé hé huá nǐ de
这 余 剩 的 民 向 耶 和 华 你 的
shén dǎo gào ; yīn wèi wǒ men cóng qián rén
神 祷 告 ; 因 为 我 们 从 前 人
shù zhòng duō , xiàn zài shèng xià de jí
数 众 多 , 现 在 剩 下 的 极
shǎo , jiù xiàng nǐ xiàn zài qīn yǎn suǒ jiàn
少 , 就 像 你 现 在 亲 眼 所 见
de yī yàng 。
的 一 样 。

3 And let Yahweh your God inform us the way in which we should go and the thing that we should do.”

qǐng wèi wǒ men qiú yé hé huá nǐ de shén
请 为 我 们 求 耶 和 华 你 的 神
zhǐ shì wǒ men dāng zǒu de lù hé gāi zuò
指 示 我 们 当 走 的 路 和 该 作
de shì 。 ”

4 And Jeremiah the prophet said to them, “I have heard. Look, I am going to pray to Yahweh your God according to your words, and then all the words that Yahweh answers you I will tell you; I will not withhold from you a word.”

yé lì mǐ xiān zhī duì tā men shuō : “ wǒ
耶 利 米 先 知 对 他 们 说 : “ 我
tīng jiàn le ! wǒ bì zhào zhe nǐ men de
听 见 了 ! 我 必 照 着 你 们 的
huà dǎo gào yé hé huá nǐ men de shén 。
话 祷 告 耶 和 华 你 们 的 神 。
yé hé huá huí dá nǐ men suǒ shuō de yī
耶 和 华 回 答 你 们 所 说 的 一
qiè huà , wǒ bì gào sù nǐ men yī
切 话 , 我 必 告 诉 你 们 , 一
jù yě bù huì xiàng nǐ men yǐn mán 。 ”
句 也 不 会 向 你 们 隐 瞒 。 ”

5 Then they said to Jeremiah, “May Yahweh be against us as a true and faithful witness if we do not do according to all the words that Yahweh sends you for us.

yú shì tā men duì yé lì mǐ shuō : “ wǒ
于 是 他 们 对 耶 利 米 说 : “ 我
men ruò bù zhào zhe yé hé huá nǐ de shén
们 若 不 照 着 耶 和 华 你 的 神
chā qiān nǐ dào wǒ men zhè lǐ lái suǒ shuō
差 遣 你 到 我 们 这 里 来 所 说
de yī qiè huà qù zuò , yuàn yé hé huá
的 一 切 话 去 作 , 愿 耶 和 华
zuò zhēn shí hé chéng xìn de jiàn zhèng , zhǐ
作 真 实 和 诚 信 的 见 证 , 指
kòng wǒ men 。 ”

6 Whether good or bad, we will listen to the voice of Yahweh our God, to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of Yahweh our God.”

bù lùn shì tián shì kǔ , wǒ men dōu yuàn
不 论 是 甜 是 苦 , 我 们 都 愿
tīng cóng yé hé huá wǒ men shén de huà ,
听 从 耶 和 华 我 们 神 的 话 ,
yīn wèi shì wǒ men wěi pài nǐ xiàng tā qí
因 为 是 我 们 委 派 你 向 他 祈
qiú de ; wǒ men tīng cóng yé hé huá wǒ
求 的 ; 我 们 听 从 耶 和 华 我

men shén de huà , jiù bì fán shì hēng
们 神 的 话 ， 就 必 凡 事 亨
tōng 。 ”
通 。

7 And then at the end of ten days the word of Yahweh came to Jeremiah.

guò le shí tiān , yé hé huá de huà lín
过 了 十 天 ， 耶 和 华 的 话 临
dào yé lì mǐ 。
到 耶 利 米 。

8 And he summoned Johanan the son of Kareah, and all the commanders of the armies who were with him, and all the people from the smallest to the greatest,

yé lì mǐ jiù bǎ jiā lì yà de ér zǐ
耶 利 米 就 把 加 利 亚 的 儿 子
yuē hā nán , hé suǒ yǒu yǔ tā yī qǐ
约 哈 难 ， 和 所 有 与 他 一 起
de jiāng lǐng , yǐ jí quán tǐ rén mín ,
的 将 领 ， 以 及 全 体 人 民 ，
cóng zuì xiǎo de dào zuì dà de , dōu jiào
从 最 小 的 到 最 大 的 ， 都 叫
le lái ,
了 来 ，

9 and said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to cause your plea to fall before him :

duì tā men shuō : “ yé hé huá yǐ sè liè
对 他 们 说 ： “ 耶 和 华 以 色 列
de shén , jiù shì nǐ men wěi pài wǒ qù
的 神 ， 就 是 你 们 委 派 我 去
wèi nǐ men xiàng tā kěn qiú de nà wèi ,
为 你 们 向 他 恳 求 的 那 位 ，
zhè yàng shuō :
这 样 说 ：

10 ‘If only you will stay in this land, then I will build you and I will not tear you down, and I will plant you and I will not pluck you up, for I relent of the disaster that I have brought to you.

“ nǐ men ruò jué yì zhù zài zhè de , wǒ
你 们 若 决 意 住 在 这 地 ， 我
jiù jiàn lì nǐ men , bì bù chāi huǐ ;
就 建 立 你 们 ， 必 不 拆 毁 ；
zāi zhí nǐ men , bì bù bá chú ; yīn
栽 植 你 们 ， 必 不 拔 除 ； 因
wǒ wèi nà yǐ jīng jiàng zài nǐ men shēn shàng
我 为 那 已 经 降 在 你 们 身 上
de zāi huò huí xīn zhuǎn yì 。
的 灾 祸 回 心 转 意 。

11 You must not be afraid of the king of Babylon whom you are afraid of . You must not be afraid of him, ’ declares Yahweh, ‘for I am with you to

nǐ men suǒ pà de bā bǐ lún wáng , nǐ
你 们 所 怕 的 巴 比 伦 王 ， 你
men bù yào jù pà tā ; nǐ men bù yào
们 不 要 惧 怕 他 ； 你 们 不 要

save you and to deliver you from his hand.

jù pà tā (zhè shì yé hé huá de xuān
gào) , yīn wèi wǒ yǔ nǐ men tóng
zài , yào zhěng jiù nǐ men , yào dā jiù
nǐ men tuō lí tā de shǒu
你们怕他（这是耶和
华的宣告），因为我
与你们同在，要拯救
你们，要搭救你们
脱离他的手。

12 And I will show you compassion, and he will have compassion on you and will restore you to your soil.

wǒ yào xiàng nǐ men shī lián mǐn , tā yě
huì lián mǐn nǐ men , shǐ nǐ men guī huí
zì jǐ de tǔ de 。
我要向你们施怜悯，
他也会怜悯你们，
使你们归回自己的
土地。

13 But if you are saying, “We will not stay in this land,” so as to not listen to the voice of Yahweh your God,

dàn shì , nǐ men ruò shuō : wǒ men bù
zhù zài zhè de , bù tīng cóng yé hé huá
nǐ men de shén de huà ,
但是，你们若说：‘我们
不住在这地，不听从耶
和你们的
神的话，

14 saying, “No, for we will go to the land of Egypt where we will not see war, and we will not hear the sound of a horn, and we will not be hungry for bread, and there we will stay,”

huò shuō : bù ! wǒ men yào qù āi jí
de , zài nà lǐ kàn bù dào zhàn zhēng ,
tīng bù jiàn hào jiǎo de shēng yīn , yě bù
huì yīn quē fá liáng shí ér jī è ; wǒ
men yào liú zài nà lǐ 。
或说：‘不！我们要去埃
及地，在那里看不到战
争，听不见号角的声音，
也不会因缺乏粮食而饥
饿；我们要留在那里。’

15 then L therefore J hear the word of Yahweh, O remnant of Judah. Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “L If you are determined J to go to Egypt, and you go to dwell as aliens there,

zhè yàng , yóu dà yú shèng de rén nǎ ,
nǐ men xiàn zài yào tīng yé hé huá de
huà ! wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè
这样，犹大余剩的人哪，
你们现在要听耶和
华的
话！万军之耶和
华以色列

16 then it will be that the sword that you are in fear of will overtake you there in the land of Egypt, and the famine that you are anxious of will pursue after you there into Egypt, and there you will die.

的神这样说：你们若决意去埃及，到那里寄居，你们惧怕的刀剑必在埃及地追上你们；你们恐惧的饥荒必在埃及紧随着你们；你们必死在那里。

17 So all the people who are determined to go to Egypt to dwell as aliens there will die by the sword, by the famine, and by the plague, and there will not be for them an escapee or a survivor from the disaster that I am bringing upon them.”

所有决意去埃及，在那里寄居的人，必因刀剑、饥荒和瘟疫而死；他们没有一人能幸存，或避过我降在他们身上的灾祸。

18 For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “As my anger and my wrath were poured out on the inhabitants of Jerusalem, so my wrath will pour out on you at your going to Egypt, and you will become a curse, and a horror, and a curse formula, and a disgrace, and you will no longer see this place.”

“因为万军之耶和华以色列的神这样说：我从前怎样把我的怒气和烈怒倾倒在耶路撒冷的居民身上，现在你们进入埃及的时候，我也必照样把我的烈怒倾倒在你们身上。你们就必成为令人惊骇、被人咒骂、咒诅和羞辱的对象。

nǐ men bì bù néng zài kàn jiàn zhè de
你们必不能再看见这地
fāng
方。

19 Yahweh has spoken to you, O
remnant of Judah, 'You must not
go to Egypt.' You must certainly
know that I have warned you
┆ today ┆

yóu dà yú shèng de rén nǎ , yé hé huá
犹大余剩的人哪，耶和華
céng duì nǐ men shuō : ' nǐ men bù yào qù
曾对你们说：‘你们不要去
āi jí 。 ' nǐ men yào què shí zhī dào ,
埃及。’你们要确实知道，
wǒ jīn tiān yǐ jīng jǐng gào nǐ men le 。
我今天已经警告你们了。

20 that ┆ you have made a fatal
mistake ┆, for you sent me to
Yahweh your God, ┆ saying ┆,
'Pray for us to Yahweh our God,
and all that Yahweh our God
says, so tell us and we will do it.'

nǐ men shí zài zì jǐ qī piàn zì jǐ ,
你们实在自己欺骗自己，
yīn wèi shì nǐ men wěi pài wǒ qù jiàn yé
因为是你們委派我去見耶
hé huá nǐ men de shén , nǐ men
和華你們的神，你們
shuō : ' qǐng wèi wǒ men xiàng yé hé huá wǒ
说：‘请为我们向耶和華我
men de shén dǎo gào ; wú lùn yé hé huá
們的神祷告；无论耶和華
wǒ men de shén shuō shén me , nǐ dōu yào
我們的神说什么，你都要
gào sù wǒ men , wǒ men jiù bì zhào zhe
告訴我們，我們就必照着
qù zuò 。 '
去作。’

21 So I have told you ┆ today ┆,
and you have not listened to the
voice of Yahweh your God, or of
┆ anything ┆ that he sent me for
you.

wǒ jīn tiān gào sù le nǐ men , nǐ men
我今天告訴了你們，你們
què bù tīng cóng yé hé huá nǐ men de shén
却不听从耶和華你們的神
pài wǒ lái gào sù nǐ men de yī qiè
派我來告訴你們的一切
huà
話。

22 Now then, certainly you must
know that by the sword, by the
famine, and by the plague you
will die in the place where you
desire to go, to dwell as aliens
there.”

xiàn zài nǐ men yào què shí zhī dào , zài
現在你們要确实知道，在
nǐ men xiǎng qù jū de nà de fāng
你們想去寄居的那地方，

nǐ men bì yīn dāo jiàn、 jī huāng hé wēn
你 们 必 因 刀 剑、 饥 荒 和 瘟
yì ér sǐ 死。 ”
疫 而 死。

Jeremiah, Chapter 43

1 于是，当耶利米向众人说完耶和华他们的神吩咐他们的一切话，就是耶和华他们的神差遣他去对他们说的一切话。

yé lì mǐ xiàng zhòng mǐn shuō wán le yé hé
耶 利 米 向 众 民 说 完 了 耶 和
huá tā men de shén fēn fù tā de yī qiè
华 他 们 的 神 吩 咐 他 的 一 切
huà 话， 就 是 耶 和 华 他 们 的 神
chà qiǎn tā qù duì tā men shuō de yī qiè
差 遣 他 去 对 他 们 说 的 一 切
huà 话。

2 Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the insolent men spoke, saying to Jeremiah, “You are telling a lie! Yahweh our God did not send you, saying, ‘You must not go to Egypt to dwell as aliens there.’”

hé shā yǎ de ér zǐ yà sā lì yǎ
何 沙 雅 的 儿 子 亚 撒 利 雅，
hé jiā lì yà de ér zǐ yuē hā nán
和 加 利 亚 的 儿 子 约 哈 难，
yǐ jí suǒ yǒu kuáng ào de rén， jiù duì
以 及 所 有 狂 傲 的 人， 就 对
yé lì mǐ shuō：“ nǐ zài shuō huǎng！ yé
耶 利 米 说：“ 你 在 说 谎！ 耶
hé huá wǒ men de shén bìng méi yǒu chà qiǎn
和 华 我 们 的 神 并 没 有 差 遣
nǐ lái shuō：“ nǐ men bù kě qù āi
你 来 说：“ 你 们 不 可 去 埃
jí， zài nà lǐ jì jū。”
及， 在 那 里 寄 居。”

3 But Baruch the son of Neriah is inciting you against us in order to give us into the hand of the Chaldeans, to kill us and to deport us to Babylon.”

zhǐ shì ní lì yà de ér zǐ bā lù sǒng
只 是 尼 利 亚 的 儿 子 巴 录 怂
yǒng nǐ lái fǎn duì wǒ men， wèi yào bǎ
恿 你 来 反 对 我 们， 为 要 把
wǒ men jiāo zài jiā lēi dǐ rén de shǒu
我 们 交 在 迦 勒 底 人 的 手
zhōng， hǎo shǐ wǒ men bèi shā hài， huò
中， 好 使 我 们 被 杀 害， 或
bèi lǔ dào bā bǐ lún qù。”
被 掳 到 巴 比 伦 去。”

4 So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies, and all the people did not

yú shì jiā lì yà de ér zǐ yuē hā nán
于 是 加 利 亚 的 儿 子 约 哈 难

listen to the voice of Yahweh to stay in the land of Judah.

hé zhòng jiāng lǐng , yǐ jí zhòng mín , dōu
和 众 将 领 ， 以 及 众 民 ， 都
bù tīng cóng yé hé huá yào tā men liú zài
不 听 从 耶 和 华 要 他 们 留 在
yóu dà de de mìng lìng 。
犹 大 地 的 命 令 。

5 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies took all the remnant of Judah who had returned from all the nations to which they had been scattered to dwell as aliens in the land of Judah—

xiāng fǎn de , jiā lì yà de ér zǐ yuē
相 反 地 ， 加 利 亚 的 儿 子 约
hā nán hé zhòng jiāng lǐng què lǜ lǐng yóu dà
哈 难 和 众 将 领 却 率 领 犹 大
suǒ yǒu yú shèng de rén , jiù shì nà xiē
所 有 余 剩 的 人 ， 就 是 那 些
cóng bèi gǎn zhú dào gè guó huí lái zhù zài
从 被 赶 逐 到 各 国 回 来 住 在
yóu dà de de ,
犹 大 地 的 ，

6 the men, and the women, and the little children, and the daughters of the king, and everyone whom Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah—

bāo kuò nán rén , nǚ rén , hái tóng hé
包 括 男 人 、 女 人 、 孩 童 和
wáng de zhòng gōng zhǔ , yǐ jí hù wèi zhǎng
王 的 众 公 主 ， 以 及 护 卫 长
ní bù sā lā dàn liú gěi shā fān de sūn
尼 布 撒 拉 旦 留 给 沙 番 的 孙
zǐ , yà xī gān de ér zǐ jī dà lì
子 、 亚 希 甘 的 儿 子 基 大 利
guǎn lǐ de zhòng rén , hái yǒu yé lì mǐ
管 理 的 众 人 ， 还 有 耶 利 米
xiān zhī hé ní lì yà de ér zǐ bā
先 知 和 尼 利 亚 的 儿 子 巴
lù ,
录 ，

7 and they came into the land of Egypt, for they did not listen to the voice of Yahweh. And they came up to Tahpanhes.

bǎ tā men dōu dài jìn āi jí de , qù
把 他 们 都 带 进 埃 及 地 ， 去
dào dá bǐ nì , méi yǒu tīng cóng yé hé
到 答 比 匿 ， 没 有 听 从 耶 和
huá de huà 。
华 的 话 。

8 And the word of Yahweh came to Jeremiah in Tahpanhes, saying —

zài dá bǐ nì yé hé huá de huà lín dào
在 答 比 匿 耶 和 华 的 话 临 到
yé lì mǐ , shuō :
耶 利 米 ， 说 ：

9 “Take in your hands large stones and bury them in the

mortar in the clay floor that is at the entrance of the palace of Pharaoh in Tahpanhes before the eyes of the people of the Judeans,

“你要在犹大人眼前亲手拿几块大石头，埋藏在答比匿法老宫殿门前砖窑的灰泥中；

10 and say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am going to send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will set his throne above these stones that I have hidden. And he will spread out his canopy over them.

然后对他们说：‘万军之耶和华以色列的神这样说：看哪！我要派人去领我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来；我要在我所埋藏的这些石头上安设他的王位；他必在上面张开他的帐篷。

11 And he will come and ravage the land of Egypt, and deliver those who are appointed for the plague, to the plague, and those who are appointed for the captivity, to the captivity, and those who are appointed for the sword, to the sword.

他必来攻打埃及地；那些注定死亡的，必要死亡；那些注定被掳的，必要被掳；那些注定被刀杀的，必被刀杀。

12 Then he will kindle a fire in the temples of the gods of Egypt, and he will burn them and take them captive. And he will wrap up the land of Egypt just as the shepherd wraps up his cloak. And he will go forth from there in peace.

他（“他”按照《马索拉抄本》应作“我”；现参照《七十士译本》翻译）必

fén shāo āi jí de shén miào , bǎ tā men
烧 毁 埃 及 的 神 庙 ， 把 它 们
shāo huǐ , bìng qiě lǔ lüè ; tā bì dé
烧 毁 ， 并 且 掳 掠 ； 他 必 得
zhe āi jí de , hǎo xiàng mù rén pī shàng
着 埃 及 地 ， 好 像 牧 人 披 上
yī fú nà me róng yì ; tā bì ān rán
衣 服 那 么 容 易 ； 他 必 安 然
lí kāi nà lǐ 。
离 开 那 里 。

13 And he will break the stone pillars of Heliopolis, which is in the land of Egypt. And he will burn the temples of the gods of Egypt with fire.” ’ ”

tā bì dǎ suì āi jí de bó . shì mài
他 必 打 碎 埃 及 地 伯 . 示 麦
 (“ bó . shì mài ” huò yì : “ tài yáng
 (“ 伯 . 示 麦 ” 或 译 : “ 太 阳
shén miào ”) de shén zhù , fàng huǒ shāo huǐ
神 庙 ”) 的 神 柱 ， 放 火 烧 毁
āi jí shén miào 。 ” ”
埃 及 神 庙 。

Jeremiah, Chapter 44

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Judeans who were living in the land of Egypt, who were living at Migdol, and Tahpanhes, and Memphis, and in the land of Pathros, saying ,

yǐ xià de huà lín dào yē lì mǐ , lùn
以 下 的 话 临 到 耶 利 米 ， 论
dào suǒ yǒu zhù zài āi jí de de yóu dà
到 所 有 住 在 埃 及 地 的 犹 大
rén , jiù shì nà xiē zhù zài mì duó 、
人 ， 就 是 那 些 住 在 密 夺 、
dá bǐ nì 、 nuó fú hé bā tè luō de
答 比 匿 、 挪 弗 和 巴 忒 罗 地
de rén , shuō :
的 人 ， 说 :

2 “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘You yourselves have seen all the disaster that I have brought on Jerusalem, and on all the towns of Judah. And look, they are a site of ruins this day, and there is not in them an inhabitant,

wàn jūn zhī yē hé huá yǐ sè liè de shén
“ 万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : nǐ men dōu qīn yǎn kàn jiàn
这 样 说 : 你 们 都 亲 眼 看 见
wǒ jiàng zài yē lù sā lěng hé yóu dà gè
我 降 在 耶 路 撒 冷 和 犹 大 各
chéng de yī qiè zāi huò 。 kàn nǎ ! nà
城 的 一 切 灾 祸 。 看 哪 ! 那

3 因为他们的恶事，
他们向别神烧香，
惹我发怒。
这些神是他们和你
们，以及你们的列祖所不
认识的。

4 虽然我不断差遣我的仆人
众先知到你们那里去，
说：你们千万不要行我所
恨恶，这可憎的事！

5 但他们却不听从，毫不留
心，不肯离开他们的恶
行，仍向别神烧香。

6 因此，我必倾出我的烈怒
和怒气，在犹大的各城镇
和耶路撒冷的街上烧起，
以致它们都荒凉废弃，
今天一样。

xiē chéng zhèn jīn tiān réng rán huāng liáng , méi
yǒu rén jū zhù ,
zhè shì yīn wèi tā men suǒ xíng de è shì
de yuán gù ; tā men xiàng bié shén shāo
xiāng , shì fèng tā men , rě wǒ fā
nù 。 zhè xiē shén shì tā men hé nǐ
men , yǐ jí nǐ men de liè zǔ suǒ bù
rèn shí de 。
suī rán wǒ bù duàn chà qiān wǒ de pū rén
zhòng xiān zhī dào nǐ men nà lǐ qù ,
shuō : nǐ men qiān wàn bù kě xíng wǒ suǒ
hèn è , zhè kě zēng de shì !
tā men què bù tīng cóng , háo bù liú
xīn , bù kěn lí kāi tā men de è
xíng , réng xiàng bié shén shāo xiāng 。
yīn cǐ , wǒ bì qīng chū wǒ de liè nù
hé nù qì , zài yóu dà de gè chéng zhèn
hé yé lù sā lěng de jiē shàng shāo qǐ ,
yǐ zhì tā men dōu huāng liáng fèi qì , xiàng
jīn tiān yī yàng 。 ,

7 So then, thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, 'Why are you doing great harm to yourselves, to cut off for yourselves man and woman, child and suckling, from the midst of Judah, to not leave over for yourselves a remnant,

xiàn zài , yé hé huá wàn jūn de shén yǐ
现 在 , 耶 和 华 万 军 的 神 以
sè liè de shén zhè yàng shuō : nǐ men wèi
色 列 的 神 这 样 说 : 你 们 为
shén me zì jǐ zhāo lái zhè yàng de dà zāi
什 么 自 己 招 来 这 样 的 大 灾
huò , shǐ nǐ men de nán rén nǚ
祸 , 使 你 们 的 男 人 、 女
rén , hái tóng hé yīng ér dōu cóng yóu dà
人 、 孩 童 和 婴 儿 都 从 犹 大
zhōng chú miè , yī gè yú shèng de rén yě
中 除 灭 , 一 个 余 剩 的 人 也
bù liú xià ne ?
不 留 下 呢 ?

8 provoking me to anger with the works of your hands, to make smoke offerings to other gods in the land of Egypt where you have come to dwell as aliens, so as to cut off yourselves, and so that you are becoming as a curse, and as a disgrace among all the nations of the earth?

wèi shén me yīn nǐ men shǒu suǒ zuò de ,
为 什 么 因 你 们 手 所 作 的 ,
zài nǐ men lái jì jū de āi jí de xiàng
在 你 们 来 寄 居 的 埃 及 地 向
bié shén shāo xiāng , rě wǒ fā nù , yǐ
别 神 烧 香 , 惹 我 发 怒 , 以
zhì nǐ men bèi chú miè , chéng wéi de shàng
致 你 们 被 除 灭 , 成 为 地 上
wàn guó zhòu zǔ hé xiū rǔ de duì xiàng
万 国 咒 诅 和 羞 辱 的 对 象
ne ?
呢 ?

9 Have you forgotten the wicked things of your ancestors, and the wicked things of the kings of Judah, and the wicked things of their wives, and your wicked things, and the wicked things of your wives, which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

nǐ men liè zǔ de è xíng , yóu dà liè
你 们 列 祖 的 恶 行 、 犹 大 列
wáng de è xíng , tā men qī zi de è
王 的 恶 行 、 他 们 妻 子 的 恶
xíng , nǐ men zì jǐ de è xíng hé nǐ
行 、 你 们 自 己 的 恶 行 和 你
men qī zi de è xíng , jiù shì zài yóu
们 妻 子 的 恶 行 , 就 是 在 犹
dà de hé yé lù sā lěng jiē shàng suǒ xíng
大 地 和 耶 路 撒 冷 街 上 所 行
de , nǐ men wàng jì le ma ?
的 , 你 们 忘 记 了 吗 ?

10 They have not shown contrition up to this day, and they have not shown reverence, and they have not walked in my law

zhí dào jīn rì , tā men hái méi yǒu tòng
直 到 今 日 , 他 们 还 没 有 痛

and in my statutes that I set
before you and before your
ancestors.’

huǐ méi yǒu wèi jù yě méi yǒu zūn
悔，没有畏惧，也没有遵
xíng wǒ zài nǐ men hé nǐ men liè zǔ miàn
行我在你们和你们列祖面
qián suǒ lì de lǜ fǎ hé tiáo lì
前所立的律法和条例。

11 Therefore thus says
Yahweh of hosts, the God of
Israel: ‘Look, I am determined
to bring disaster on you, even
to exterminate all Judah.

“ yīn cǐ wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè
因此万军之耶和华以色列
de shén zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ jué
的神这样说：‘看哪！我决
yì xiàng nǐ men jiàng xià zāi huò , bǎ quán
意向你们降下灾祸，把全
yóu dà dōu chú miè 。
犹大都除灭。

12 And I will take away the
remnant of Judah who are
determined to come to the land
of Egypt to dwell as aliens there,
and everyone will perish. They
will fall in the land of Egypt by
the sword; they will perish by the
famine, from the smallest to the
greatest. By the sword and by the
famine they will die and become
as a curse, as a horror, and as a
curse, and as a disgrace.

nà xiē jué yì qù āi jí de zài nà
那些决意去埃及地，在那
lǐ jì jū de yóu dà yú shèng de rén ,
里寄居的犹大余剩的人，
wǒ bì bǎ tā men chú qù ; tā men bì
我必把他们除去；他们必
zài āi jí de miè jué ; tā men bì dǎo
在埃及地灭绝；他们必倒
zài dāo xià , bì yīn jī huāng miè wáng ;
在刀下，必因饥荒灭亡；
tā men cóng zuì xiǎo de dào zuì dà de dōu
他们从最小的到最大的都
bì yīn dāo jiàn hé jī huāng ér sǐ , yǐ
必因刀剑和饥荒而死，以
zhì chéng le lìng rén jīng hài , bèi rén zhòu
致成了令人惊骇、被人咒
mǎ , zhòu zǔ hé xiū rǔ de duì xiàng 。
骂、咒诅和羞辱的对象。

13 So I will punish those who
live in the land of Egypt just as I
have punished Jerusalem, with
the sword, with the famine, and
with the plague.

wǒ bì yòng dāo jiàn , jī huāng hé wēn yì
我必用刀剑、饥荒和瘟疫
chéng fá nà xiē zhù zài āi jí de de
惩罚那些住在埃及地的
rén , hǎo xiàng chéng fá yé lù sā lěng yī
人，好像惩罚耶路撒冷一
yàng 。
样。

14 And there will not be a

survivor or an escapee of the remnant of Judah, those who have come to dwell as an alien there in the land of Egypt, to return to the land of Judah where they are longing to return to dwell there, for they will not turn back, but only some survivors.’”

nà xiē qù āi jí de , zài nà lǐ jì
那 些 去 埃 及 地 ， 在 那 里 寄
jū de yóu dà yú shèng de rén , bì bù
居 的 犹 大 余 剩 的 人 ， 必 不
néng táo tuō , bù néng xìng cún , bù néng
能 逃 脱 ， 不 能 幸 存 ， 不 能
fǎn huí tā men xīn lǐ kě wàng huí qù jū
返 回 他 们 心 里 渴 望 回 去 居
zhù de yóu dà de ; chú le yī xiē táo
住 的 犹 大 地 ； 除 了 一 些 逃
tuō le de rén yǐ wài , yī gè dōu bù
脱 了 的 人 以 外 ， 一 个 都 不
néng fǎn huí 。 ”
能 返 回 。

15 Then all the men who knew that their wives were making smoke offerings to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, and all the people who lived in the land of Egypt in Pathros, answered Jeremiah, saying,

nà xiē zhī dào zì jǐ de qī zǐ céng xiàng
那 些 知 道 自 己 的 妻 子 曾 向
bié shén shāo xiāng de zhòng rén , hé yī dà
别 神 烧 香 的 众 人 ， 和 一 大
qún zhàn zài nà lǐ de fù nǚ , yǐ jí
群 站 在 那 里 的 妇 女 ， 以 及
zhù zài āi jí de bā tè luō de zhòng
住 在 埃 及 地 巴 忒 罗 的 众
mín , huí dá yē lì mǐ shuō :
民 ， 回 答 耶 利 米 说 ：

16 “Concerning the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we are not going to listen to you!

“ nǐ fèng yē hé huá de míng duì wǒ men suǒ
你 奉 耶 和 华 的 名 对 我 们 所
shuō de huà , wǒ men bù tīng cóng
说 的 话 ， 我 们 不 听 从 。

17 But certainly we will do everything that went out from our mouths, to make smoke offerings to the queen of heaven and to pour out to her libations just as we did, we, and our ancestors, our kings, and our officials, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, for then we had enough to eat, and we were well-off, and we did not see disaster.

wǒ men kǒu zhōng shuō guò de yī qiè huà ,
我 们 口 中 说 过 的 一 切 话 ，
wǒ men yī dìng qù zuò , wǒ men yào xiàng
我 们 一 定 去 作 ， 我 们 要 向
tiān hòu shāo xiāng , jiāo diàn jì , hǎo xiàng
天 后 烧 香 ， 浇 奠 祭 ， 好 像
wǒ men zì jǐ hé wǒ men de liè zǔ ,
我 们 自 己 和 我 们 的 列 祖 ，
yǐ jí wǒ men de jūn wáng hé lǐng xiù ,
以 及 我 们 的 君 王 和 领 袖 ，
zài yóu dà de gè chéng hé yē lù sā lěng
在 犹 大 的 各 城 和 耶 路 撒 冷

de jiē shàng suǒ xíng de yī yàng。 nà shí
的 街 上 所 行 的 一 样。 那 时
wǒ men chī dé bǎo, dé xiǎng fú lè,
我 们 吃 得 饱, 得 享 福 乐,
bù jiàn zāi huò。
不 见 灾 祸。

18 But since we stopped making smoke offerings to the queen of heaven and pouring out libations to her, we have lacked everything, and by the sword and by the famine we have perished.

dàn shì, zì cóng wǒ men tíng zhǐ xiàng tiān
但 是, 自 从 我 们 停 止 向 天
hòu shāo xiāng hé jiāo diàn jì yǐ hòu, wǒ
后 烧 香 和 浇 奠 祭 以 后, 我
men jiù yàng yàng dōu quē fá, yòu yīn dāo
们 就 样 样 都 缺 乏, 又 因 刀
jiàn hé jī huāng miè wáng。
剑 和 饥 荒 灭 亡。”

19 And indeed, when we were making smoke offerings to the queen of heaven and pouring out to her libations, was it not with the consent of our husbands that we made for her sacrificial cakes marked with her image, and we poured out to her libations?”

nà xiē fù nǚ yòu shuō: “wǒ men bù cuò
那 些 妇 女 又 说: “我 们 不 错
shì xiàng tiān hòu shāo xiāng hé jiāo diàn jì,
是 向 天 后 烧 香 和 浇 奠 祭,
nán dào wǒ men de zhàng fū bù zhī dào wǒ
难 道 我 们 的 丈 夫 不 知 道 我
men zhào zhe tiān hòu de xíng xiàng zhì bǐng gòng
们 照 着 天 后 的 形 象 制 饼 供
fèng tā, xiàng tā jiāo diàn jì ma?”
奉 她, 向 她 浇 奠 祭 吗?”

20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, and to all the people who answered him a word, saying,

yé lì mǐ duì quán tǐ rén mín, duì nà
耶 利 米 对 全 体 人 民, 对 那
xiē yòng zhè huà dá fù tā de nán rén,
些 用 这 话 答 复 他 的 男 人、
nǚ rén hé zhòng mín shuō:
女 人 和 众 民 说:

21 “The offering that you made, smoke offerings in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you, and your ancestors, your kings, and your officials, and the people of the land, did not Yahweh remember them, and did it not come to his mind?”

“nǐ men hé nǐ men de liè zǔ, yǐ jí
“你 们 和 你 们 的 列 祖, 以 及
nǐ men de jūn wáng, lǐng xiù, hé quán
你 们 的 君 王、 领 袖, 和 全
guó de rén mín, zài yóu dà de gè chéng
国 的 人 民, 在 犹 大 的 各 城
hé yé lù sā lěng de jiē shàng shāo de
和 耶 路 撒 冷 的 街 上 烧 的

22 And Yahweh was no longer able to bear it, _┘ because of _┘ the evil of your deeds, _┘ because of _┘ the detestable things that you committed. Thus your land became as a site of ruins, and as a horror, and as a curse, _┘ without _┘ inhabitants, as it is this day.

23 _┘ Because of _┘ the fact that you made smoke offerings, and that you sinned against Yahweh, and you did not listen to the voice of Yahweh, and you have not walked in his law, and in his statute, and in his legal provisions, _┘ therefore _┘ this disaster has happened to you, as it is this day.”

24 Then Jeremiah said to all the people and to all the women, “Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt.

25 Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, _┘ saying _┘, “You and your wives have promised with your mouths and with your hands you have fulfilled, _┘ saying _┘, “We certainly will carry out our vows that we vowed, to make smoke

xiāng , yé hé huá zěn néng wàng jì , tā
香 , 耶 和 华 怎 能 忘 记 , 他
xīn lǐ zěn néng bù xiǎng qǐ ne ?
心 里 怎 能 不 想 起 呢 ？

yé hé huá zài bù néng róng rěn nǐ men xié
耶 和 华 再 不 能 容 忍 你 们 邪
è de xíng wéi , hé nǐ men suǒ xíng kě
恶 的 行 为 , 和 你 们 所 行 可
zēng de shì ; gù cǐ , nǐ men de tǔ
憎 的 事 ; 故 此 , 你 们 的 土
de huāng liáng , chéng le lìng rén jīng hài
地 荒 凉 , 成 了 令 人 惊 骇 、
bèi rén zhòu zǔ de duì xiàng , méi yǒu rén
被 人 咒 诅 的 对 象 , 没 有 人
jū zhù , hǎo xiàng jīn tiān yī yàng 。
居 住 , 好 像 今 天 一 样 。

yīn wèi nǐ men xiàng bié shén shāo xiāng , dé
因 为 你 们 向 别 神 烧 香 , 得
zuì le yé hé huá , bù tīng cóng yé hé
罪 了 耶 和 华 , 不 听 从 耶 和
huá de huà , bù zūn xíng tā de lǜ
华 的 话 , 不 遵 行 他 的 律
fǎ 、 tiáo lì hé fǎ dù , suǒ yǐ zhè
法 、 条 例 和 法 度 , 所 以 这
zāi huò lín dào nǐ men , hǎo xiàng jīn tiān
灾 祸 临 到 你 们 , 好 像 今 天
yī yàng 。 ”
一 样 。

yé lì mǐ yòu duì zhòng mín hé zhòng fù nǚ
耶 利 米 又 对 众 民 和 众 妇 女
shuō : “ zài āi jí de suǒ yǒu de yóu dà
说 : “ 在 埃 及 地 所 有 的 犹 大
rén nǎ , yào tīng yé hé huá de huà !
人 哪 , 要 听 耶 和 华 的 话 !

wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén
万 军 之 耶 和 华 以 色 列 的 神
zhè yàng shuō : “ nǐ men hé nǐ men de qī
这 样 说 : “ 你 们 和 你 们 的 妻
zǐ qīn kǒu shuō guò : wǒ men yī dìng yào
子 亲 口 说 过 : 我 们 一 定 要

offerings to the queen of the heavens, and to pour out to her libations.” You must certainly keep your vows and you must certainly carry out your vows.’

shí xíng wǒ men de yuàn , xiàng tiān hòu shāo
实 行 我 们 的 愿 ， 向 天 后 烧
xiāng , jiāo diàn jì 。 nǐ men guǒ rán qīn
香 ， 浇 奠 祭 。 你 们 果 然 亲
shǒu zuò le 。 xiàn zài nǐ men zhǐ guǎn chí
手 作 了 。 现 在 你 们 只 管 持
dìng nǐ men suǒ xǔ de yuàn , zhǐ guǎn shí
定 你 们 所 许 的 愿 ， 只 管 实
xíng nǐ men de shì yán ba !
行 你 们 的 誓 言 吧 ！

26 L Therefore L hear the word of Yahweh, all Judah, those who live in the land of Egypt: ‘Look, I hereby swear by my great name,’ says Yahweh, ‘surely my name will no longer be called in the mouth of any man of Judah, saying, “L as the Lord Yahweh lives L,” in all the land of Egypt.

dàn suǒ yǒu zhù zài āi jí de de yóu dà
但 所 有 住 在 埃 及 地 的 犹 大
rén nǎ , nǐ men yào tīng yé hé huá de
人 哪 ， 你 们 要 听 耶 和 华 的
huà ! yé hé huá shuō : kàn nǎ ! wǒ
话 ！ 耶 和 华 说 ： 看 哪 ！ 我
zhǐ zhe wǒ wēi dà de míng qǐ shì : zài
指 着 我 伟 大 的 名 起 誓 ： 在
āi jí quán de měi yī gè yóu dà rén de
埃 及 全 地 每 一 个 犹 大 人 的
kǒu zhōng , zài bù huì hū huàn wǒ de
口 中 ， 再 不 会 呼 唤 我 的
míng , shuō : wǒ zhǐ zhe yǒng huó de zhǔ
名 ， 说 ： 我 指 着 永 活 的 主
yé hé huá qǐ shì 。
耶 和 华 起 誓 。

27 Look, I am going to watch over them for harm and not for good, and all people of Judah who are in the land of Egypt will perish by the sword and by the famine until their perishing.

kàn nǎ ! wǒ yào liú yì xiàng tā men jiàng
看 哪 ！ 我 要 留 意 向 他 们 降
huò bù jiàng fú ; zài āi jí de suǒ yǒu
祸 不 降 福 ； 在 埃 及 地 所 有
de yóu dà rén dōu bì yīn dāo jiàn hé jī
的 犹 大 人 都 必 因 刀 剑 和 饥
huāng miè wáng , zhí dào miè jué 。
荒 灭 亡 ， 直 到 灭 绝 。

28 And the survivors of the sword will return from the land of Egypt to the land of Judah L few in number L. And all the remnant of Judah who have come to the land of Egypt to dwell as aliens there will know whose word will endure, from me or from them.

nà xiē táo tuō dāo jiàn de , bì cóng āi
那 些 逃 脱 刀 剑 的 ， 必 从 埃
jí de fǎn huí yóu dà de ; tā men rén
及 地 返 回 犹 大 地 ； 他 们 人
shù hěn shǎo 。 zhè yàng , suǒ yǒu qù āi
数 很 少 。 这 样 ， 所 有 去 埃

及地在那里寄居的犹大余
剩的人，就知道谁的话实
现：我的，还是他们的。

29 And this will be to you the sign,' L declares J Yahweh, 'that I am going to punish you in this place, so that you may know that surely my words will endure against you for evil.'

“我要在这地方惩罚你们，
这是给你们们的征兆，好使
你们们的话，一定实现。这是
耶和华的宣告。”

30 Thus says Yahweh: 'Look, I am going to give Pharaoh Hophra, the king of Egypt, into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life, just as I gave Zedekiah the king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, his enemy and the one who sought his life.'

耶和华这样说：‘看哪！我
必把埃及王法老合弗拉交
在他仇敌的手中，和那些
寻索他性命的人的手中，
像我把犹大王西底家交在
他仇敌，那寻索他性命的
巴比伦王尼布甲尼撒的手
中一样。’”

Jeremiah, Chapter 45

1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch, the son of Neriah, at his writing these words on a scroll from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, L saying J,

以下是犹大王约西亚的儿
子约雅敬第四年，耶利米
先知对尼利亚的儿子巴录
所说的话（巴录从耶利米

kǒu zhōng bǎ zhè xiē huà xiě zài shū juǎn
口中把这些话写在书卷
shàng)
上) :

2 "Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, O Baruch:

bā lù a yé hé huá yǐ sè liè de
巴录啊！耶和華以色列的
shén zhè yàng shuō
神这样说：

3 'You said, "Woe please to me, for Yahweh has added sorrow to my pain. I am weary in my groaning and I do not find rest." '

nǐ céng shuō wǒ yǒu huò le yīn wèi
你曾说：我有祸了！因为
yé hé huá zài wǒ de tòng kǔ shàng jiā tiān
耶和華在我的痛苦上加添
yōu chóu wǒ yīn āi hēng ér kùn fá
忧愁。我因唉哼而困乏，
dé bù zhe ān níng
得不着安宁。'''

4 Thus you will say to him: 'Thus says Yahweh, "Look, what I have built I am about to tear down, and what I have planted I am about to pluck up, it is all the land.

yé hé huá duì yé lì mǐ shuō nǐ yào
耶和華對耶利米說：“你要
zhè yàng duì tā shuō yé hé huá zhè yàng
這樣對他說：‘耶和華這樣
shuō kàn nǎ wǒ suǒ jiàn lì de
說：看哪！我所建立的，
wǒ bì chāi huǐ wǒ suǒ zāi zhǒng de
我必拆毀；我所栽種的，
wǒ bì bá chú wǒ bì zhè yàng duì dài
我必拔除。我必這樣對待
quán de
全地。

5 And you, do you seek great things for yourself? Do not seek great things, for look, I am about to bring disaster upon all flesh," declares Yahweh, "but to you I will give your life as booty in all the places where you may go." '

nǐ yào wèi zì jǐ tú móu dà shì ma?
你要為自己圖謀大事嗎？
bù yào tú móu kàn nǎ wǒ bì shǐ
不要圖謀！看哪！我必使
zāi huò jiàng zài quán rén lèi shēn shàng dàn
災禍降在全人類身上，但
wú lùn nǐ dào shén me de fāng qù wǒ
無論你到什麼地方去，我
bì shǐ nǐ jiǎn huí zì jǐ de xìng
必使你撿回自己的性
mìng
命。''' zhè shì yé hé huá de xuān gào
這是耶和華的宣告。

Jeremiah, Chapter 46

1 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

yé hé huá lùn dào liè guó de huà lín dào
耶 和 华 论 到 列 国 的 话 临 到
yé lì mǐ xiān zhī 。
耶 利 米 先 知 。

2 Concerning Egypt: Concerning the army of Pharaoh Neco, the king of Egypt, which was by the Euphrates River at Carchemish, which Nebuchadnezzar the king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah.

yǐ xià de huà shì guān yú āi jí , lùn
以 下 的 话 是 关 于 埃 及 ， 论
dào āi jí wáng fǎ lǎo ní gē de jūn
到 埃 及 王 法 老 尼 哥 的 军
duì , zhè jūn duì zài yóu dà wáng yuē xī
队 ， 这 军 队 在 犹 大 王 约 西
yà de ér zǐ yuē yǎ jìng dì sì nián ,
亚 的 儿 子 约 雅 敬 第 四 年 ，
bèi bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā zài
被 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 在
kào jìn yòu fā lā dǐ hé de jiā jī mǐ
靠 近 幼 发 拉 底 河 的 迦 基 米
shī jī bài
施 击 败 。

3 "Prepare small shield and shield, and approach for the battle!

yào zhǔn bèi hǎo dà xiǎo de dùn pái , tà
“ 要 准 备 好 大 小 的 盾 牌 ， 踏
shàng zhàn chǎng
上 战 场 。

4 Harness the horses and mount the steeds! And take your stand with helmets! Polish the spears! Put on the body armor!

yào zhuāng bèi mǎ pǐ , qí shàng zhàn mǎ ;
要 装 备 马 匹 ， 骑 上 战 马 ；
zhàn hǎo gǎng wèi , dài shàng tóu kuī ; mó
站 好 岗 位 ， 戴 上 头 盔 ； 磨
kuài qiāng máo , chuān shàng tiě jiǎ 。
快 枪 矛 ， 穿 上 铁 甲 。

5 Why do I see them terrified? They are turning back and their warriors are beaten down. And they have fled to a place of refuge and they do not turn back. Terror is from all around," declares Yahweh.

dàn wèi shén me wǒ kàn jiàn tā men jīng
但 为 什 么 我 看 见 他 们 惊
huáng , zhuǎn shēn tuì hòu ne ? tā men de
惶 ， 转 身 退 后 呢 ？ 他 们 的
yǒng shì bèi jī bài le , tā men jí sù
勇 士 被 击 败 了 ， 他 们 急 速
bēn táo , bù gǎn huí zhuǎn 。 sì wéi dōu
奔 逃 ， 不 敢 回 转 。 四 围 都
shì jīng huāng 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
是 惊 慌 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

6 The swift cannot flee, and the warrior cannot escape. They have stumbled and they have fallen, by the bank of the Euphrates River.

“快跑的跑不掉，勇士也不能逃脱；他们在北方、在幼发拉底河边，都绊跌仆到。”

7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge?

那像尼罗河上涨，像江河的水翻腾的是谁呢？

8 Egypt rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge. And he says, “Let me rise, let me cover the earth, let me destroy cities, and the inhabitants in them.”

埃及像尼罗河上涨，像江河的水翻腾；它说：“我要上涨，淹盖大地；我要毁灭城镇和城里的居民。”

9 Go up, O horses, and drive madly, O chariots, and let the warriors go forth; Cush and Put, who wield the small shield, and Lud, who wield and bend the bow.

马匹啊，上前吧！战车啊，狂奔吧！勇士啊，就是紧握盾牌的古实人和弗人，以及拉弓的吕底亚人哪，上阵吧！

10 For that day is to the Lord Yahweh of hosts a day of retribution, to take revenge on his foes. And the sword will devour and be satisfied, and it will drink its fill of their blood, for a sacrifice is for the Lord Yahweh of hosts in the land of the north by the Euphrates River.

那是主万军之耶和华的日子，他要向自己的敌人报仇；刀剑必吞噬、饱餐他们的肉，痛饮他们的血。因为在北

fāng , kào jìn yòu fā lā dǐ hé zhī
方 , 靠 近 幼 发 拉 底 河 之
de , zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá yào tú
地 , 主 万 军 之 耶 和 华 要 屠
zǎi dí rén xiàng shā jì shēng yī yàng 。
宰 敌 人 像 杀 祭 牲 一 样 。

11 Go up to Gilead and take balm, O virgin of the daughter of Egypt. In vain you make use of many medicines; there is no healing for you.

āi jí de rén mín nǎ , shàng jī liè qù
埃 及 的 人 民 哪 , 上 基 列 去
qǔ rǔ xiāng ba ! nǐ suī duō yòng yào wù
取 乳 香 吧 ! 你 虽 多 用 药 物
dōu shì wú xiào , nǐ bì bù dé yī
都 是 无 效 , 你 必 不 得 医
zhì 。
治 。

12 The nations have heard your shame, and your cry of lament fills the earth. For warrior has stumbled against warrior, together they have fallen, the two of them.

liè guó tīng jiàn nǐ de xiū chǐ , dà de
列 国 听 见 你 的 羞 耻 , 大 地
mǎn le nǐ de āi hào ; yīn wèi yǒng shì
满 了 你 的 哀 号 ; 因 为 勇 士
hé yǒng shì xiāng pèng , shuāng fāng yī tóng pū
和 勇 士 相 碰 , 双 方 一 同 仆
dào 。 ”
倒 。

13 The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadnezzar the king of Babylon to attack the land of Egypt:

yǐ xià shì yé hé huá duì yé lì mǐ xiān
以 下 是 耶 和 华 对 耶 利 米 先
zhī suǒ shuō de huà , lùn dào bā bǐ lún
知 所 说 的 话 , 论 到 巴 比 伦
wáng ní bù jiǎ ní sā yào lái gōng dǎ āi
王 尼 布 甲 尼 撒 要 来 攻 打 埃
jí de 。
及 地 。

14 “Declare in Egypt, and proclaim in Migdol, and proclaim in Memphis and in Tahpanhes, say, ‘Take your stand and be prepared, for the sword will devour those all around you.’

“ nǐ men yào zài āi jí chuán yáng , zài mì
你 们 要 在 埃 及 传 扬 , 在 密
duó xuān gào , zài nuó fú hé dá bǐ nì
夺 宣 告 , 在 挪 弗 和 答 比 匿
xuān yáng , shuō : yào zhàn hǎo gǎng wèi ,
宣 扬 , 说 : 要 站 好 岗 位 ,
zuò hǎo zhǔn bèi , yīn wèi dāo jiàn yào tūn
作 好 准 备 , 因 为 刀 剑 要 吞
miè nǐ zhōu wéi de rén !
灭 你 周 围 的 人 ! ”

15 Why are your bulls defeated?
He did not stand because
Yahweh thrust him down.

nǐ de zhuàng shì wèi shén me fǔ fú ? tā
你的壮士为什么俯伏？他
men zhàn lì bù zhù (“ nǐ de zhuàng shì wèi
们站立不住（“你的壮士为
shén me fǔ fú ? tā men zhàn lì bù
什么俯伏？他们站立不
zhù ” huò kě cān zhào 《 qī shí shì yì
住”或可参照《七十士译
běn 》 yì zuò “ wèi shén me yà bǐ shì shén
本》译作“为什么亚比士神
táo pǎo ? nǐ de niú shén zhàn lì bù
逃跑？你的牛神站立不
zhù ”) , shì yīn yé hé huá bǎ tā men
住”），是因耶和华把他们
tuī dào le 。
推倒了。

16 He multiplied the ones
stumbling. Furthermore, each
one fell to his neighbor, and said,
‘Stand up, and let us return to
our people and to the land of our
birth, _└ because of _└ the
_└ presence _└ of the sword of the
oppressor.’

tā shǐ zhòng rén bàn diē , dào zài yī
他使众人绊跌，倒在一
qǐ ; tā men shuō : ‘ qǐ lái ! wǒ men
起；他们说：‘起来！我们
yào huí dào wǒ men běn zú , hé wǒ men
要回到我们本族，和我们
chū shēng zhī de nà lǐ qù , duǒ bì qī
出生之地那里去，躲避欺
yā zhě de dāo jiàn 。 ‘
压者的刀剑。’

17 They will call there, ‘Pharaoh,
the king of Egypt is but a roar,
_└ he missed the opportunity _└.’

tā men zài nà lǐ hǎn jiào : ‘ āi jí wáng
他们在那里喊叫：‘埃及王
fǎ lǎo bù guò shì xuān huā de shēng yīn ;
法老不过是喧哗的声音；
tā yǐ shī qù jī huì 。 ” ”
他已失去机会。 ” ”

18 _└ As I live _└ , ” _└ declares _└ the
king, Yahweh of hosts is his
name, “one will come like Tabor
among the mountains and like
Carmel by the sea.

míng jiào wàn jūn zhī yé hé huá de wáng xuān
名叫万军之耶和华的王宣
gào shuō : “ wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ
告说：“我指着我的永生起
shì , bì yǒu yī wèi yào lái , xiàng qún
誓，必有一位要来，像群

shān zhōng de tā pō shān , xiàng hǎi biān de
山 中 的 他 泊 山 ， 像 海 边 的
jiā mì shān yī yàng 。
迦 密 山 一 样 。

19 Pack your baggage for exile,
O inhabitants of the daughter of
Egypt, for Memphis will become
as a horror, and it will be
destroyed, without inhabitant.

zhù zài āi jí de rén mín nǎ ! yào wèi
住 在 埃 及 的 人 民 哪 ! 要 为
zì jǐ yù bèi bèi lǔ shí suǒ xū de qì
自 己 预 备 被 掳 时 所 需 的 器
wù ; yīn wèi nuó fú bì chéng wèi huāng
物 ; 因 为 挪 弗 必 成 为 荒
chǎng , bì bèi shāo huǐ , wú rén jū
场 , 必 被 烧 毁 , 无 人 居
zhù 。
住 。

20 Egypt is a beautiful heifer, but
a gadfly from the north will
come against her.

āi jí shì yī tóu féi měi de mǔ niú ,
埃 及 是 一 头 肥 美 的 母 牛 ,
dàn běi fāng de niú chóng yǐ jīng lái dào tā
但 北 方 的 牛 虫 已 经 来 到 它
shēn shàng (" tā shēn shàng " yǒu gǔ juǎn
身 上 (" 它 身 上 " 有 古 卷
zuò " lái dào le ") 。
作 " 来 到 了 ") 。

21 Even her mercenaries in her
midst are like calves of fattening,
for they also have turned away,
they have fled together. They
stand not, for the day of their
calamity has come, the time of
their punishment.

tā zhōng jiān de gù yōng bīng xiàng péng lǐ de
它 中 间 的 雇 佣 兵 像 棚 里 的
féi niú dú , tā men yī tóng zhuǎn shēn táo
肥 牛 犊 , 他 们 一 同 转 身 逃
pǎo , méi yǒu yī gè zhàn lì dé zhù ;
跑 , 没 有 一 个 站 立 得 住 ;
yīn wèi tā men zāo zāi de rì zi , shòu
因 为 他 们 遭 灾 的 日 子 , 受
chéng fá de shí hòu , yǐ jīng lín dào tā
惩 罚 的 时 候 , 已 经 临 到 他
men shēn shàng 。
们 身 上 。

22 Her sound is like a snake that
glides away, for they march in
force. And with axes they come
to her like those who chop trees.

tā táo zǒu de shēng yīn xiàng shé xíng de xiǎng
它 逃 走 的 声 音 像 蛇 行 的 响
shēng , yīn wèi dí rén yào chéng duì ér
声 , 因 为 敌 人 要 成 队 而

23 They will cut down her forest," L declares J Yahweh, "for L it is impenetrable J. Yes, they are more numerous than locusts, and L they are without number J.

来，像砍伐树木的，拿着
斧子前来攻击它。

他们要砍伐它的森林。这
是耶和华的宣告；它的森
林虽然茂密难以通过，但
敌人比蝗虫还多，无法数
算。

24 The daughter of Egypt will be ashamed, she will be given into the hand of the people of the north."

埃及的人民必蒙羞受辱，
必交在北方的民族的手
中。

25 Yahweh of hosts, the God of Israel, said, "Look, I am going to punish Amon of Thebes, and Pharaoh, and Egypt, and her gods, and her kings, even Pharaoh and those who trust in him.

万军之耶和华以色列的神
说：“看哪！我必惩罚挪的
亚扪神、法老和那些倚靠
法老的人。

26 And I will give them into the hand of the seekers of their lives, and into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, and into the hand of his troops. But L afterward J it will be inhabited, as in days of old," L declares J Yahweh.

我必把他们交在那些寻索
他们性命的人的手里，就
是交在巴比伦王尼布甲尼
撒和他的臣仆的手中。但
以后，埃及必再有人居

zhù , xiàng cóng qián yī yàng 。 ” zhè shì yé
住 ， 像 从 前 一 样 。 ” 这 是 耶
hé huá de xuān gào
和 华 的 宣 告 。

27 “But as for you, my servant Jacob, you must not be afraid, and Israel, you must not be dismayed, for look, I am going to save you from far, and your offspring from the land of their captivity. And Jacob will return, and he will be quiet, and he will be at ease, and without one who makes him afraid.

” zhì yú nǐ , wǒ de pū rén yǎ gè
” 至 于 你 ， 我 的 仆 人 雅 各
a nǐ bù yào jù pà 。 yǐ sè liè
啊 ！ 你 不 要 惧 怕 。 以 色 列
a nǐ bù yào jīng huāng 。 yīn wèi wǒ
啊 ！ 你 不 要 惊 慌 。 因 为 我
bì cóng yuǎn fāng zhěng jiù nǐ huí lái , cóng
必 从 远 方 拯 救 你 回 来 ， 从
bèi lǔ zhī de bì zhěng jiù nǐ de hòu yì
被 掳 之 地 必 拯 救 你 的 后 裔
tuō lí tā men bèi lǔ zhī de yǎ gè
脱 离 他 们 被 掳 之 地 。 雅 各
bì guī huí , dé xiǎng píng jìng ān yì ,
必 归 回 ， 得 享 平 静 安 逸 ，
méi yǒu rén kě yǐ shǐ tā hài pà 。
没 有 人 可 以 使 他 害 怕 。

28 You must not be afraid, my servant Jacob,” L declares L Yahweh, “for I am with you. For I will make a complete destruction in all the nations where I scattered you, but you I will not make a complete destruction, though I will chastise you to the measure, and I will certainly not leave you unpunished.”

wǒ de pū rén yǎ gè a nǐ bù yào
我 的 仆 人 雅 各 啊 ！ 你 不 要
jù pà 。 yīn wèi wǒ yǔ nǐ tóng zài ;
惧 怕 。 因 为 我 与 你 同 在 ；
wǒ yào xiāo miè wǒ gǎn zhú nǐ qù de liè
我 要 消 灭 我 赶 逐 你 去 的 列
guó 。 què bì bù xiāo miè nǐ wǒ yào
国 。 却 必 不 消 灭 你 。 我 要
àn gōng zhèng chéng zhì nǐ , jué bù néng miǎn
按 公 正 惩 治 你 ， 决 不 能 免
nǐ shòu fá 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
你 受 罚 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

Jeremiah, Chapter 47

1 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines L before L Pharaoh attacked Gaza.

zài fǎ lǎo gōng jī jiā sà yǐ xiān , yé
在 法 老 攻 击 迦 萨 以 先 ， 耶
hé huá lùn dào fēi lì shì rén de huà lín
和 华 论 到 非 利 士 人 的 话 临

2 Thus says Yahweh: "Look, waters are rising from the north, and they will become as a raging torrent, and they will overflow the land, and that which fills it, the city and those who live in it. And the people will cry out, and every inhabitant of the land will wail,

dào yé lì mǐ xiān zhī 。
到 耶 利 米 先 知 。

yé hé huá zhè yàng shuō : " kàn nǎ ! yǒu
耶 和 华 这 样 说 : " 看 哪 ! 有
shuǐ cóng běi fāng zhǎng qǐ , chéng wéi yī gǔ
水 从 北 方 涨 起 , 成 为 一 股
fàn làn de hóng liú , yān méi dà de hé
泛 滥 的 洪 流 , 淹 没 大 地 和
de shàng de yī qiè , yān méi chéng zhèn hé
地 上 的 一 切 , 淹 没 城 镇 和
zhù zài chéng zhōng de jū mǐn 。 rén bì hū
住 在 城 中 的 居 民 。 人 必 呼
hǎn , de shàng suǒ yǒu de jū mǐn bì āi
喊 , 地 上 所 有 的 居 民 必 哀
hào 。
号 。

3 from the sound of the stamping of the hoofs of his stallions, from the clattering of his chariots, the noise of their wheels. Fathers do not turn to their children because of the slackness of their hands.

yīn wéi tīng jiàn zhàn mǎ de tí shēng , hái
因 为 听 见 战 马 的 蹄 声 , 还
yǒu zhàn chē lín lín hé chē lún lù lù de
有 战 车 辚 辚 和 车 轮 辘 辘 的
xiǎng shēng , zuò fù qīn de shuāng shǒu suān ruǎn
响 声 , 作 父 亲 的 双 手 酸 软
wú lì , bù néng zhào gù tā men de ér
无 力 , 不 能 照 顾 他 们 的 儿
nǚ 。
女 。

4 Because of the day that is coming to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and from Sidon every survivor who could help, for Yahweh is destroying the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.

rì zǐ jiāng dào , fēi lì shì rén bì quán
日 子 将 到 , 非 利 士 人 必 全
zāo huǐ miè , suǒ yǒu céng yuán zhù tuī luō
遭 毁 灭 , 所 有 曾 援 助 推 罗
hé xī dùn réng rán xìng cún de rén bì bèi
和 西 顿 仍 然 幸 存 的 人 必 被
jiǎn chú , yīn wéi yé hé huá yào huǐ miè
剪 除 , 因 为 耶 和 华 要 毁 灭
fēi lì shì rén , jiù shì jiā fēi tuō dǎo
非 利 士 人 , 就 是 迦 斐 托 岛
yú shèng de rén 。
余 剩 的 人 。

5 Baldness has come upon Gaza, Ashkelon is destroyed. O remnant of their valley, how

jiā sà chéng le tū tóu de , yà shí jī
迦 萨 成 了 秃 头 的 , 亚 实 基

long ㄩ will you cut yourself with a blade?

lún jìng mò wú shēng (“ jìng mò wú shēng ” 或译：“被毁坏了”) ，
zài tā men de píng yuán shàng (“ zài tā men de píng yuán shàng ” 或参照《七十士译本》译作“亚纳族” (参书 11:21-22)) 余剩的人哪，你们划伤自己的身体要到几时呢？”

6 Ah, sword of Yahweh, ㄩ how long ㄩ will you not be quiet? Gather to your sheath, keep quiet and stand still.

yé hé huá de dāo jiàn nǎ , nǐ yào dào jǐ shí cái kě tíng xià lái ne ? qǐng nǐ rù qiào ba ! xiū xī jìng zhǐ ba !

7 How can you be quiet when Yahweh has given an order to it? Against Ashkelon and against the shore of the sea, there he has appointed it.”

dàn yé hé huá jì fēn fù le tā , yòu zěn néng tíng xià lái ne ? tā zhǐ pài le tā qù gōng jī yà shí jī lún hé yán hǎi yī dài 。

Jeremiah, Chapter 48

1 Concerning Moab, thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Woe to Nebo, for it is devastated. It is ashamed, Kiriathaim is captured. Misgab is ashamed, and it is filled with terror.

lùn dào mó yā , wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : “ ní bō yǒu huò le ! yīn wèi tā biàn wèi huāng liáng ; jī liè tíng méng shòu xiū rǔ , bèi

2 The glory of Moab is no longer. In Heshbon they planned evil against her. Come and let us cut her off from being a nation. Also, Madmen, you will be silent. After you will go the sword.

zhàn lǐng le ; zhè chéng bǎo (" zhè chéng bǎo " huò yì : " mǐ sī jiā ") méng shòu xiū rǔ , bèi huǐ huài 。

mó yā bù zài bèi rén chēng zàn ; dí rén zài xī shí běn jì móu hài tā ,
shuō : ' lái ba ! wǒ men yào bǎ tā jiǎn chú , shǐ tā bù zài chéng guó ! ' mǎ dé miǎn nǎ ! nǐ yě yào jìng mò wú shēng ;
dāo jiàn bì zhuī gǎn nǐ 。

3 The sound of a cry of distress arises from Horonaim, devastation and great destruction.

cóng hé luō niàn chuán chū āi hào de shēng yīn , shuō : ' huāng liáng le , dà dà huǐ miè le ! ' 。

4 Moab is broken, her little ones make heard a cry for help.

mó yā huǐ miè le , tā de hái tóng fā chū āi jiào (" tā de hái tóng fā chū āi jiào " huò cān zhào 《 qī shí shì yì běn 》 yì zuò " āi jiào zhī shēng zhí dá suǒ ěr ") 。

5 For the ascent of Luhith, in weeping they go weeping, For on the slope of Horonaim they have heard the distresses of the cry of distress of the destruction.

zài shàng lǔ xī de lù shàng , mó yā rén suí zǒu suí kū ; cóng hé luō niàn xià lái

de tú zhōng , tīng jiàn tā men yīn chéng bèi
的途中，听见他们因城被
huǐ fā chū qī cǎn de āi hào shēng 。 ”
毁发出凄惨的哀号声。”

6 Flee! Save your life! For you must not be like the juniper tree in the desert.

nǐ men yào táo pǎo , gǎn kuài táo mìng
你们要逃跑，赶快逃命
ba ! nǐ men hǎo xiàng kuàng yě de guàn
吧！你们好像旷野的灌
mù 。
木。

7 For because of your trusting in your works and in your treasures, even you yourselves will be taken, and Chemosh will go out into the exile, his priests and his officials together.

nǐ yīn wèi yǐ kào nǐ de chéng jiù hé cái
你因为倚靠你的成就和财
fù , jiù bì bèi gōng qǔ ; jī mǒ bì
富，就必被攻取；基抹必
bèi lǚ qù , shì fèng tā de jì sī hé
被掳去，事奉它的祭司和
lǐng xiù dōu bì yī tóng bèi lǚ qù 。
领袖都必一同被掳去。

8 And the destroyer will come to every town, and a town will not escape. And the valley will be destroyed, and the plain will be destroyed, as Yahweh has spoken.

xíng huǐ miè de bì lái gōng jī yī qiè chéng
行毁灭的必来攻击一切城
zhèn , méi yǒu yī zuò chéng kě yǐ xìng
镇，没有一座城可以幸
miǎn ; shān gǔ bì bèi rǒu lìn , píng yuán
免；山谷必被蹂躏，平原
bì shòu pò huài , zhèng rú yé hé huá suǒ
必受破坏，正如耶和华所
shuō de 。
说的。

9 Give salt for Moab, for certainly she will go to ruin, and her towns will become as a desolation, without an inhabitant in them.

nǐ men yào zài mó yā shàng miàn sā yán ,
你们要在摩押上面撒盐，
yīn wèi tā bì chéng wèi fèi xū (” nǐ men
因为它必成为废墟（“你们
yào zài mó yā shàng miàn sā yán , yīn wèi
要在摩押上面撒盐，因为
tā bì chéng wèi fèi xū ” huò yì : ” nǐ
它必成为废墟”或译：“你
men yào bǎ chì bǎng gěi mó yā , yīn wèi
们要把翅膀给摩押，因为
tā bì fēi qù ”) ; tā de chéng zhèn bì
它必飞去”）；它的城镇必

chéng wéi huāng liáng , méi yǒu rén zài lǐ miàn
成为荒凉，没有人在里面
jū zhù 。
居住。

10 The one who does the work of Yahweh with slackness is cursed, and the one who keeps away blood from his sword is cursed.

bù nǔ lì qù zuò yé hé huá de gōng zuò
不努力去作耶和华的工作
de , gāi shòu zhòu zǔ ; bù shǐ zì jǐ
的，该受咒诅；不使自己
de dāo jiàn jiàn xuè de , yīng shòu zhòu
的刀剑见血的，应受咒
zǔ 。
诅。

11 Moab has been at ease from his youth, and he has been quiet on his dregs, and he has not been poured out from vessel to vessel, and he has not gone into exile.
Therefore his taste has remained unchanged, and his fragrance has not changed.

mó yā zì nián yòu yǐ lái cháng xiǎng ān
摩押自年幼以来常享安
yì , xiàng bù shòu jiǎo rǎo de jiǔ zài gāng
逸，像不受搅扰的酒在缸
lǐ chéng qīng , cóng méi yǒu dào jìn lìng yī
里澄清，从没有倒进另一
gè gāng lǐ qù , tā yě cóng méi yǒu bèi
个缸里去，它也从没有被
rén lǔ qù 。 yīn cǐ tā réng bǎo liú zhe
人掳去。因此它仍保留着
yuán wèi , tā de fēn fāng méi yǒu gǎi biàn
原味，它的芬芳没有改变
shī qù 。
失去。

12 Therefore look, days are coming," declares Yahweh, "and I will send to him decanters, and they will decant him, and his vessels they will empty out, and their jars they will smash.

kàn nǎ ! rì zi kuài dào (zhè shì yé
“看哪！日子快到（这是耶
hé huá de xuān gào) , wǒ bì chà pài
和 华的宣告），我必差派
dào jiǔ de rén dào tā nà lǐ qù , bǎ
倒酒的人到它那里去，把
tā dào chū lái , zhí zhì dào kōng , yòu
它倒出来，直至倒空，又
bǎ jiǔ gāng dǎ suì 。
把酒缸打碎。

13 Then Moab will be ashamed of Chemosh, just as the house of Israel were ashamed of Bethel, their trust.

mó yā bì yīn jī mǒ xiū kuì , hǎo xiàng
摩押必因基抹羞愧，好像
yǐ sè liè jiā yīn tā men kě yǐ kào de
以色列家因他们可倚靠的

bó tè lì de shén xiàng xiū kuì yī yàng 。
伯 特 利 的 神 像 羞 愧 一 样 。

14 How can you say, 'we are warriors, and men of might for the battle.'

nǐ men zěn me shuō : ' wǒ men shì yǒng shì , shì shàn zhàn de wǔ shì ?
你 们 怎 么 说 : ' 我 们 是 勇 士 , 是 善 战 的 武 士 ' ?

15 Moab is destroyed, and his towns have gone up, and the choice of his young men have gone down to the slaughtering," declares the King, Yahweh of hosts is his name.

mó yā bèi huǐ miè ; dí rén shàng lái gōng jī tā de chéng zhèn ; mó yā zuì jīng ruì de shǎo nián xià qù bèi tú shā 。 " zhè shì jūn wáng de xuān gào , tā de míng shì wàn jūn zhī yé hé huá 。
摩 押 被 毁 灭 ; 敌 人 上 来 攻 击 它 的 城 镇 ; 摩 押 最 精 锐 的 少 年 下 去 被 屠 杀 。 " 这 是 君 王 的 宣 告 , 他 的 名 是 万 军 之 耶 和 华 。

16 "The disaster of Moab is near to come, and his disaster approaches very quickly ."

" mó yā de zāi nán yǐ jīng lín jìn le , tā de huò huàn xùn sù lái dào 。
" 摩 押 的 灾 难 已 经 临 近 了 , 它 的 祸 患 迅 速 来 到 。

17 Mourn for him, all his surroundings, and all those who knew his name. Say, 'How the staff of might is broken, the staff of glory.'

suǒ yǒu zài tā sì wéi de , suǒ yǒu rèn shí tā míng de , nǐ men dōu yào wèi tā āi dào , shuō : ' nà yǒu néng lì de quán zhàng , huá měi de zhàng jìng rán zhé duàn le ! '
所 有 在 它 四 围 的 , 所 有 认 识 它 名 的 , 你 们 都 要 为 它 哀 悼 , 说 : ' 那 有 能 力 的 权 杖 , 华 美 的 杖 竟 然 折 断 了 ! '

18 Come down from glory and sit on the parched ground, O inhabitant, daughter of Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you, he has destroyed your fortifications.

zhù zài dǐ běn de rén mín nǎ ! yào cóng nǐ men róng yào de wèi shàng xià lái , zuò zài gàn hàn de de shàng (" gàn hàn de de shàng " yuán wén zuò " gàn kě ") , yīn wèi
住 在 底 本 的 人 民 哪 ! 要 从 你 们 荣 耀 的 位 上 下 来 , 坐 在 干 旱 的 地 上 (" 干 旱 的 地 上 " 原 文 作 " 干 渴 ") , 因 为

huǐ miè mó yā de yào shàng lái gōng jī nǐ
men cuī huǐ nǐ men de jiān gù chéng
毀滅摩押的要上來攻擊你們，
摧毀你們的堅固城。

19 Stand by the road and watch,
O inhabitant of Aroer. Ask the
man who is fleeing and the
woman who is escaping, say,
‘What has happened?’

yà luō ěr de jū mín nǎ ! yào zhàn zài
lù páng guān wàng , xún wèn nà xiē zhèng zài
táo pǎo de nán nǚ , shuō : ‘ fā shēng le
shén me shì ? ’
亞羅珥的居民哪！要站在
路旁觀望，詢問那些正在
逃跑的男女，說：‘發生了
什么事？’

20 Moab is ashamed, for it is
filled with terror. Wail and cry
out, tell it by Arnon that Moab is
devastated.

mó yā méng shòu xiū rǔ , yīn wèi tā yǐ
bèi huǐ miè le 。 nǐ men yào āi hào hǎn
jiào , yào zài yà nèn hé xuān gào : ‘ mó
yā huǐ miè le 。 ’
摩押蒙受羞辱，因為它已
被毀滅了。你們要哀號喊
叫，要在亞嫩河宣告：‘摩
押毀滅了。’

21 Judgment has also come to
the land of the plain, to Holon,
and to Jahaz, and on Mephaath,

shěn pàn lín dào le píng yuán zhī de jiù
shì hé lún 、 yǎ zá 、 mǐ fǎ yā
審判臨到了平原之地，就
是何倫、雅雜、米法押、

22 and on Dibon, and on Nebo,
and on Beth-diblathaim,

dǐ běn 、 ní bō 、 bó . dī bǐ lā
tài yīn 、
底本、尼波、伯。低比拉
太音、

23 and on Kiriathaim, and on
Beth-gamul, and on Beth-meon,

jī liè tíng 、 bó . jiā mò 、 bó .
mǐ ēn 、
基列亭、伯。迦末、伯。
米恩、

24 and on Kerioth, and on
Bozrah, and on all the towns of
the land of Moab, the far and the
near.

jiā lüè 、 bō sī lā hé mó yā de yuǎn
jìn suǒ yǒu chéng shì 。
加略、波斯拉和摩押地遠
近所有城市。

25 The horn of Moab is cut off
and his arm is broken,”
└ declares ┘ Yahweh.

mó yā de jiǎo bèi kǎn xià , tā de bǎng
摩押的角被砍下，它的膀

bì bèi zhé duàn le 。 “ zhè shì yé hé huá
臂 被 折 断 了 。 ” 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

26 “Make him drunk, because he magnified himself against Yahweh, and let Moab wallow in his vomit. And he also will become a laughingstock.

nǐ men yào shǐ mó yā chén zuì , yīn wèi
你 们 要 使 摩 押 沉 醉 ， 因 为
tā xiàng yé hé huá wàng zì zūn dà ; mó
它 向 耶 和 华 妄 自 尊 大 ； 摩
yā bì diē zài zì jǐ suǒ tǔ zhī wù shàng
押 必 跌 在 自 己 所 吐 之 物 上
miàn , yě bì chéng wéi bèi rén jī xiào de
面 ， 也 必 成 为 被 人 讥 笑 的
duì xiàng 。
对 象 。

27 Now was not Israel the laughingstock to you? Or was he found among thieves? For as often as you spoke over him you shook your head.

mó yā a , yǐ sè liè bù shì céng jīng
摩 押 啊 ， 以 色 列 不 是 曾 经
chéng wéi nǐ jī xiào de duì xiàng ma ? tā
成 为 你 讥 笑 的 对 象 吗 ？ 它
qǐ shì bèi bǔ huò de qiáng dào , yǐ zhì
岂 是 被 捕 获 的 强 盗 ， 以 致
nǐ měi féng tí dào tā , zǒng shì yáo tóu
你 每 逢 提 到 它 ， 总 是 摇 头
cháo xiào 。
嘲 笑 。

28 Leave the towns and dwell on the rock, O inhabitants of Moab, and be like the dove, it nests on the sides of the mouth of a ravine.

mó yā de jū mín nǎ ! nǐ men yào lí
摩 押 的 居 民 哪 ！ 你 们 要 离
qì chéng zhèn , zhù zài shān yán lǐ , xiàng
弃 城 镇 ， 住 在 山 岩 里 ， 像
gē zi zài xiá gǔ de biān shàng zhù cháo 。
鸽 子 在 峡 谷 的 边 上 筑 巢 。

29 We have heard of the pride of Moab—he is very proud—his height, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.

wǒ men tīng shuō mó yā de jiāo ào , tā
我 们 听 说 摩 押 的 骄 傲 ， 它
fēi cháng jiāo ào ; wǒ men tīng dào tā de
非 常 骄 傲 ； 我 们 听 到 它 的
kuáng wàng , jiāo ào , ào màn hé xīn lǐ
狂 妄 、 骄 傲 、 傲 慢 和 心 里
de zì gāo 。
的 自 高 。

30 I know his insolence,”
 declares Yahweh, “and his

boastings are \perp false \perp ; they act
 \perp falsely \perp .

“我洞悉它的狂傲（这是耶
和华的宣告），它的狂傲
毫无根据，它的夸耀不能
成事。

31 \perp Therefore \perp over Moab I
wail, and for all of Moab I cry
out, for the people of Kir-heres I
moan.

因此我要为摩押哀号，为
全摩押喊叫，为吉珥。哈
列设人（“为吉珥。哈列设
人”有古抄本作“他为吉
珥。哈列设人”）唉哼。

32 More than the weeping of
Jazer I weep for you, O vine
Sibmah. Your branches cross
over the sea, up to the sea of
Jazer they reach. Upon your
summer fruit and upon your
vintage the destroyer has fallen.

西比玛的葡萄树啊！我要
你哀哭比人为雅谢哀哭更
厉害。你的枝子伸展过
海，延伸到雅谢（“雅
谢”有古抄本作“雅谢
海”）；那行毁灭的要来摧
毁你夏天的果子和你的葡
萄。

33 And joy and rejoicing have
been taken away from the fruitful
land, even from the land of
Moab. And the wine from the
wine presses I have caused to
disappear. He will not tread with
exuberant shouts. Exuberant
shouts will not be exuberant
shouts.

摩押肥沃的土地上不再有
欢喜和快乐；我使榨酒池
不再流出酒；再没有人欢

hū chuài jiǔ ; yǒu rén hū hǎn , què bù
呼 踹 酒 ； 有 人 呼 喊 ， 却 不
shì chuài jiǔ de huān hū shēng
是 踹 酒 的 欢 呼 声 。

34 From the cry for help of Heshbon, up to Elealeh, up to Jahaz, they give their voice, from Zoar up to Horonaim, up to Eglath-sheleshiah, for even the waters of Nimrim have become as a desolation.

“ xī shí běn de āi jiào chuán dào yǐ lì yà
希 实 本 的 哀 叫 传 到 以 利 亚
lì , tā men fā chū de shēng yīn chuán dào
利 ， 他 们 发 出 的 声 音 传 到
yǎ zá , cóng suǒ ěr dá dào hé luō gǔ
雅 杂 ， 从 琐 珥 达 到 何 罗 谷
hé yī jī lā . shī lì shī yà ; yīn
和 伊 基 拉 。 施 利 施 亚 ； 因
wèi lián níng lín de hé shuǐ yě dōu gàn hé
为 连 宁 林 的 河 水 也 都 干 涸
le
了 。

35 And I will cause to disappear for Moab,” ַ declares ַ Yahweh, “the one who presents a sacrifice at a high place, and the one who burns a smoke offering to his gods.

wǒ yào miè jué zài mó yā nà xiē qiū tán
我 要 灭 绝 在 摩 押 那 些 邱 坛
shàng xiàn jì hé xiàng tā men de shén shāo xiāng
上 献 祭 和 向 他 们 的 神 烧 香
de 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān gào
的 。” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

36 ַ Therefore ַ my heart moans for Moab like the flute. It moans for the people of Kir-heres like the flute. ַ Therefore ַ the wealth they gained has perished.

“ yīn cǐ , wǒ de xīn wèi mó yā wū
因 此 ， 我 的 心 为 摩 押 呜
yàn , hǎo xiàng rén yòng dí chuī wǎn gē ;
咽 ， 好 像 人 用 笛 吹 挽 歌 ；
wǒ de xīn wèi jí ěr . hā liè shè rén
我 的 心 为 吉 珥 。 哈 列 设 人
wū yàn , hǎo xiàng rén yòng dí chuī wǎn
呜 咽 ， 好 像 人 用 笛 吹 挽
gē ; yīn wèi tā men suǒ dé de cái bǎo
歌 ； 因 为 他 们 所 得 的 财 宝
dōu shī diào le
都 失 掉 了 。

37 For on every head is baldness, and every beard is trimmed. On all the hands, slashes, and on the loins, sackcloth.

tā men gè rén de tóu dōu tì guāng le ,
他 们 各 人 的 头 都 剃 光 了 ，
hú xū yě tì diào le , tā men gē shāng
胡 须 也 剃 掉 了 ， 他 们 割 伤
le zì jǐ de shǒu , yāo shù má bù 。
了 自 己 的 手 ， 腰 束 麻 布 。

38 On all the roofs of Moab, and in its public squares, there is wailing everywhere. For I have broken Moab like a vessel, there is no delight in it," L declares J Yahweh.

mó yā jìng nèi yī qiè fáng dǐng shàng hé guǎng
摩 押 境 内 一 切 房 顶 上 和 广
chǎng shàng chù chù dōu yǒu āi kū de shēng
场 上 ， 处 处 都 有 哀 哭 的 声
yīn ； yīn wèi wǒ jī suì le mó yā
音 ； 因 为 我 击 碎 了 摩 押 ，
hǎo xiàng dǎ suì méi yǒu rén yào de qì
好 像 打 碎 没 有 人 要 的 器
mǐn 。 "zhè shì yé hé huá de xuān gào
皿 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

39 "How it is filled with terror! How they wail! How Moab has turned his back! He is disgraced! So Moab has become as a derision, and as a terror for all his surrounding peoples."

mó yā de huǐ miè duō me lì hài , tā
摩 押 的 毁 灭 多 么 厉 害 ， 他
men de āi hào duō me qī cǎn ! mó yā
们 的 哀 号 多 么 凄 惨 ！ 摩 押
zěn yàng méng xiū zhuǎn bèi ! zhè yàng mó yā
怎 样 蒙 羞 转 背 ！ 这 样 摩 押
jiù chéng le tā sì wéi zhòng rén jī xiào hé
就 成 了 它 四 围 众 人 讥 笑 和
jīng hài de duì xiàng 。 "
惊 骇 的 对 象 。

40 For thus says Yahweh, "Look, like an eagle he will swoop down, and he will spread out his wings against Moab.

yīn wèi yé hé huá zhè yàng shuō : "kàn
因 为 耶 和 华 这 样 说 ： " 看
nǎ ! bì yǒu yī rén xiàng dà yīng jí
哪 ！ 必 有 一 人 像 大 鹰 疾
fēi , zhǎn kāi chì bǎng gōng jī mó yā
飞 ， 展 开 翅 膀 攻 击 摩 押 。

41 Kerioth will be taken, and the strongholds will be conquered, and the hearts of the warriors of Moab will be on that day like the heart of a woman who is in labor.

chéng shì bèi gōng qǔ , jiān lěi bèi zhàn
城 市 被 攻 取 ， 坚 垒 被 占
lǐng ； zài nà rì , mó yā yǒng shì de
领 ； 在 那 日 ， 摩 押 勇 士 的
xīn bì jīng huāng , xiàng lín chǎn fù rén de
心 必 惊 慌 ， 像 临 产 妇 人 的
xīn yī yàng 。
心 一 样 。

42 And Moab will be destroyed from being a people, because against Yahweh he magnified himself.

mó yā bì bèi cuī huǐ , bù zài chéng wéi
摩 押 必 被 摧 毁 ， 不 再 成 为
yī gè mín zú , yīn wèi tā xiàng yé hé
一 个 民 族 ， 因 为 它 向 耶 和
huá wàng zì zūn dà 。
华 妄 自 尊 大 。

43 Dread, and pit, and a trapping net are against you, O inhabitant of Moab," L declares L Yahweh.

mó yā de jū mǐn nǎ ! kǒng jù xiàn
摩 押 的 居 民 哪 ! 恐 惧 、 陷
jǐng quān tào dōu luò zài nǐ men shēn shàng
阱 、 圈 套 都 落 在 你 们 身 上
le 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào
了 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

44 "He who flees L before L the dread will fall into the pit, and the one who climbs up from the pit will be caught in the trapping net, for I will bring on Moab the year of their punishment," L declares L Yahweh.

" nà táo bì kǒng jù de , bì diē jìn xiàn
那 逃 避 恐 惧 的 , 必 跌 进 陷
jǐng ; nà cóng xiàn jǐng zhōng chū lái de ,
阱 ; 那 从 陷 阱 中 出 来 的 ,
bì bèi quān tào kùn zhe 。 yīn wèi wǒ bì
必 被 圈 套 困 着 。 因 为 我 必
shǐ mó yā shòu chéng fá de nián rì lín dào
使 摩 押 受 惩 罚 的 年 日 临 到
tā 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào
它 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

45 "In the shadow of Heshbon fugitives stand without strength, for a fire has gone out from Heshbon, and a flame from Sihon. And it has eaten the forehead of Moab, and the skulls of the people of tumult.

" zài xī shí běn de yīn bì chù , nán mǐn
在 希 实 本 的 隐 蔽 处 , 难 民
jīng pí lì jǐn de zhàn zhe ; yīn wèi yǒu
精 疲 力 尽 地 站 着 ; 因 为 有
huǒ cóng xī shí běn fā chū , yǒu huǒ yàn
火 从 希 实 本 发 出 , 有 火 焰
cóng xī hóng de gōng zhōng mào chū lái , tūn
从 西 宏 的 宫 中 冒 出 来 , 吞
miè le mó yā de qián é , hé chǎo nào
灭 了 摩 押 的 前 额 , 和 吵 闹
de rén de tóu dǐng 。
的 人 的 头 顶 。

46 Woe to you, Moab! The people of Chemosh have perished. For your sons have been taken into captivity, and your daughters into captivity.

mó yā a , nǐ yǒu huò le ! jī mǒ
摩 押 啊 , 你 有 祸 了 ! 基 抹
de rén mǐn miè wáng le ! yīn wèi nǐ de
的 人 民 灭 亡 了 ! 因 为 你 的
zhòng zǐ dōu bèi lǔ qù le , nǐ de zhòng
众 子 都 被 掳 去 了 , 你 的 众
nǚ ér yě dōu bèi lǔ qù le 。
女 儿 也 都 被 掳 去 了 。

47 Yet I will restore the fortunes of Moab in the last of the days," L declares L Yahweh. L Thus far L is the judgment of Moab.

dàn rì hòu , wǒ bì shǐ bèi lǔ de mó
但 日 后 , 我 必 使 被 掳 的 摩

yā rén guī huí 。 “ zhè shì yé hé huá de
押人归回。 ” 这是耶和華的
xuān gào 。 yǒu guān mó yā de xuān pàn dào
宣告。 有关摩押的宣判到
zhè lǐ wèi zhǐ 。
这里为止。

Jeremiah, Chapter 49

1 Concerning the
Ammonites : Thus says
Yahweh, “Are there no sons for
Israel? Or is there no heir for
him? Why has Milcom taken
possession of Gad, and his
people dwelled in its towns?”

lùn dào yà mén , yé hé huá zhè yàng
论到亚扪， 耶和華这样
shuō : “ yǐ sè liè méi yǒu zǐ sūn ma ?
说： “ 以色列没有子孙吗？
méi yǒu hòu sì ma ? wèi shén me mǐ lēi
没有后嗣吗？ 为什么米勒
gōng jìng chéng shòu le jiā dé wèi yè ne ?
公竟承受了迦得为业呢？

2 Therefore look, days are
coming,” declares Yahweh,
“and I will sound against
Rabbah, the Ammonites , the
alarm of the war, and it will
become as a mound of
desolation, and its daughters will
burn in the fire. Then Israel will
dispossess his dispossessors,”
says Yahweh.

yīn cǐ , kàn nǎ ! rì zi kuài dào
因此， 看哪！ 日子快到
(zhè shì yé hé huá de xuān gào) ,
(这是耶和華的宣告) ，
wǒ bì shǐ zhàn zhēng de nà hǎn shēng xiǎng
我必使战争的呐喊声响
qǐ yǒu dí rén lái gōng jī yà mén de
起， 有敌人来攻击亚扪的
lā bā ; lā bā bì chéng wéi yī piàn fèi
拉巴； 拉巴必成为一片废
xū , shǔ tā de xiāng zhèn (“ xiāng
墟， 属它的乡镇 (“ 乡
zhèn ” yuán wén zuò “ nǚ zǐ ”) bì bèi huǒ
镇 “ 原文作 “ 女子 ”) 必被火
fén shāo 。 nà shí yǐ sè liè rén bì cóng
焚烧。 那时以色列人必从
qīn lüè tā men de rén de shǒu zhōng shōu huí
侵略他们的人的手中收回
tǔ de 。 “ zhè shì yé hé huá shuō de 。
土地。 ” 这是耶和華说的。

3 “Wail, Heshbon, for Ai is
devastated. Cry out, O daughters
of Rabbah, put on sackcloth.
Lament and run back and forth
among the walls. For Milcom
will go into exile, his priests and
his officials together.

“ xī shí běn nǎ , nǐ yào āi hào ! yīn
“ 希实本哪， 你要哀号！ 因
wèi ài chéng yǐ bèi huǐ miè 。 lā bā de
为艾城已被毁灭。 拉巴的

jū mǐn (“jū mǐn” yuán wén zuò “nǚ
zǐ”) , nǐ men yào hū hǎn , yào yāo
shù má bù , yào āi kū , yào zài chéng
qiáng nèi pǎo lái pǎo qù 。 yīn wèi mǐ lēi
gōng , yǐ jí shì fèng tā de jì sī hé
lǐng xiù , dōu bì yī tóng bèi lǔ qù 。

4 Why do you boast in your valleys? Your valleys are ebbing. O unfaithful daughter, who trusted in her treasures, who said, ‘Who will come against me?’

bèi dào de jū mǐn (“jū mǐn” yuán wén
zuò “nǚ zǐ”) nǎ ! nǐ men wèi shén
me yīn yǒu shān gǔ , jiù shì nǐ men nà
féi wò de shān gǔ ér kuā kǒu ne ? nǐ
men shí fēn yǐ kào zì jǐ de cái bǎo ,
shuō : ‘ yǒu shuí gǎn lái gōng jī wǒ men
ne ? ’

5 Look, I am going to bring dread on you,” L declares L Lord Yahweh of hosts, “from all your surrounding neighbors. And you will be scattered, each one L before it L, and there is no one who gathers the fugitives.

kàn nǎ ! wǒ bì shǐ nǐ men yīn sì wéi
de liè guó ér kǒng huāng , zhè shì zhǔ wàn
jūn zhī yé hé huá de xuān gào ; nǐ men
bì bèi gǎn zhú , gè zì táo mìng , méi
yǒu rén bǎ sì sàn bēn táo de rén jù jí
qǐ lái 。

6 Yet L afterward L I will restore the fortunes of the

dàn wǒ rì hòu bì shǐ bèi lǔ de yà mēn

┌ Ammonites ─, ─ declares ─
Yahweh.

rén guī huí 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān
人 归 回 。 “ 这 是 耶 和 华 的 宣
gào
告 。

7 Concerning Edom, thus says
Yahweh of hosts: “Is there no
longer wisdom in Teman? Has
counsel become lost from those
who understand? Is their wisdom
rotting?

lùn dào yǐ dōng , wàn jūn zhī yé hé huá
论 到 以 东 ， 万 军 之 耶 和 华
zhè yàng shuō : “ tí màn zài méi yǒu zhì huì
这 样 说 : “ 提 幔 再 没 有 智 慧
ma ? cōng míng rén yǐ jīng jì qióng cái jǐn
吗 ? 聪 明 人 已 经 计 穷 才 尽
ma ? tā men de zhì huì dōu xiāo shī le
吗 ? 他 们 的 智 慧 都 消 失 了
ma ?
吗 ?

8 Flee! Turn back! ┌ Get down
low ─! O inhabitants of Dedan.
For I will bring upon him the
disaster of Esau at the time when
I will punish him.

dǐ dàn de jū mín nǎ ! nǐ men yào zhuǎn
底 但 的 居 民 哪 ! 你 们 要 转
shēn táo pǎo , cáng zài yǐn bì de de
身 逃 跑 ， 藏 在 隐 蔽 的 地
fāng , yīn wèi wǒ chéng fá yǐ sǎo de shí
方 ， 因 为 我 惩 罚 以 扫 的 时
hòu , bì shǐ zāi huò lín dào tā shēn
候 ， 必 使 灾 祸 临 到 他 身
shàng
上 。

9 If grape-gatherers come to you,
would they not leave gleanings?
If thieves in the night, they
destroy only ┌ enough for
them ─.

shōu qǔ pú táo de ruò lái dào nǐ nà
收 取 葡 萄 的 若 来 到 你 那
lǐ , qǐ bù shèng xià yī xiē pú táo
里 ， 岂 不 剩 下 一 些 葡 萄
ma ? dào zéi ruò zài yè jiān lái dào nǐ
吗 ? 盗 贼 若 在 夜 间 来 到 你
nà lǐ , qǐ bù shì zhǐ tōu tā men suǒ
那 里 ， 岂 不 是 只 偷 他 们 所
yào de ma (“ qǐ bù shì zhǐ tōu tā men
要 的 吗 (“ 岂 不 是 只 偷 他 们
suǒ yào de ma ” huò yì : “ qǐ bù huǐ
所 要 的 吗 ” 或 译 : “ 岂 不 毁
huài zhí dào gòu le ma ”) ?
坏 直 到 够 了 吗 ”) ?

10 But I have stripped Esau bare.
I have uncovered his hiding

places, and he is not able to hide himself. His offspring are devastated, along with his brothers, and his neighbors, and he is no more.

dàn shì wǒ yào shǐ yǐ sǎo chì luǒ , jiē
但是我要使以扫赤裸，揭
lù tā cáng nì de de fāng , yǐ zhì tā
露他藏匿的地方，以致他
bù néng yǐn cáng 。 tā de hòu yì tā
不能隐藏。他的后裔、他
de xiōng dì hé tā de lín jū dōu bì miè
的兄弟和他的邻居都必灭
wáng ,
亡，

11 Leave your orphans. I will let them live. And your widows, let them trust in me.”

méi yǒu rén huì shuō : nǐ piē xià nǐ de
没有人会说：你撇下你的
gū ér , wǒ bì shǐ tā men cún huó ;
孤儿，我必使他们存活；
nǐ de guā fù kě yǐ yī kào wǒ 。 ”
你的寡妇可以倚靠我。”

12 For thus says Yahweh, “Look, those who are not condemned to drink the cup must certainly drink it. And are you the one who will go entirely unpunished? You will not go unpunished, for you must certainly drink it.

yé hé huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ! yuán
耶和華這樣說：“看哪！原
bù gāi hē nà bēi de , shàng qiě yī dìng
不該喝那杯的，尚且一定
yào hē , nán dào nǐ kě yǐ wán quán miǎn
要喝，難道你可以完全免
shòu xíng fá ma ? nǐ bì bù néng miǎn shòu
受刑罰嗎？你必不能免受
xíng fá , nǐ yī dìng yào hē nà bēi 。
刑罰，你一定得喝那杯。

13 For I have sworn by myself,” declares Yahweh, “that Bozrah will become as a horror, as a disgrace, as a waste, and as a curse. And all her towns will be everlasting sites of ruins.”

yīn wèi wǒ céng zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì
因為我曾指着自已起誓，
bō sī lā bì chéng wèi lìng rén jīng hài 、
波斯拉必成為令人驚駭、
bèi rén xiū rǔ hé zhòu zǔ de duì xiàng ;
被人羞辱和咒詛的對象；
tā bì biàn chéng huāng yě , tā yī qiè de
它必變成荒野，它一切的
chéng zhèn dōu bì yǒng yuǎn biàn chéng huāng
城鎮都必永遠變成荒
chǎng 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
場。”這是耶和華的宣告。

14 I have heard a message from Yahweh, and a messenger has been sent among the nations.

wǒ cóng yé hé huá nà lǐ tīng jiàn le yī
我從耶和華那里聽見了一

“Gather and come against her,
and rise for the battle.”

gè xìn xī , yǒu yī wèi shǐ zhě bèi pài
个 信 息 ， 有 一 位 使 者 被 派
wǎng liè guó qù , shuō : “ nǐ men yào jù
往 列 国 去 ， 说 ： “ 你 们 要 聚
jí qù gōng jī yǐ dōng , yào qǐ lái zhēng
集 去 攻 击 以 东 ， 要 起 来 争
zhàn ! ”
战 ！ ”

15 “For look, I will make you
small among the nations,
despised by the humankind.

“ kàn nǎ ! wǒ bì shǐ nǐ zài liè guó zhōng
“ 看 哪 ！ 我 必 使 你 在 列 国 中
chéng wèi ruò xiǎo de , zài shì rén zhōng bèi
成 为 弱 小 的 ， 在 世 人 中 被
miǎo shì 。
藐 视 。

16 Your terror has deceived you,
the pride of your heart, O you
who dwell in the clefts of the
rock, you who seize the height of
the hill. Though you make your
nest high like the eagle, from
there I will bring you down,”
L declares J Yahweh.

nǐ nà lìng rén zhàn lì de wēi fēng , nǐ
你 那 令 人 战 栗 的 威 风 ， 你
xīn zhōng de ào qì qiān piàn le nǐ ; nǐ
心 中 的 傲 气 欺 骗 了 你 ； 你
zhè zhù zài yán shí de yīn mì chù , xióng
这 住 在 岩 石 的 隐 密 处 ， 雄
jù shān líng gāo chù de a ! nǐ suī rú
据 山 岭 高 处 的 啊 ！ 你 虽 如
yīng zài gāo chù dā wō , wǒ yě bì bǎ
鹰 在 高 处 搭 窝 ， 我 也 必 把
nǐ cóng nà lǐ lā xià lái 。 ” zhè shì yé
你 从 那 里 拉 下 来 。 ” 这 是 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

17 “And Edom will become as a
horror, L everyone who passes by
it J will be appalled, and will hiss
because of all its blows.

“ yǐ dōng bì chéng wèi lìng rén jīng hài de de
“ 以 东 必 成 为 令 人 惊 骇 的 地
fāng ; měi yī gè jīng guò nà lǐ de ,
方 ； 每 一 个 经 过 那 里 的 ，
dōu bì yīn zhè de suǒ zāo shòu de yī qiè
都 必 因 这 地 所 遭 受 的 一 切
chuàngshāng ér jīng hài , bìng qiě chī xiào
创 伤 而 惊 骇 ， 并 且 嗤 笑
tā 。
它 。

18 As the overthrow of Sodom
and Gomorrah and their

yǐ dōng bì qīng fù , xiàng suǒ duō mǎ 、
以 东 必 倾 覆 ， 像 所 多 玛 、

neighbors,” says Yahweh, “no one will live there, and the son of humankind will not dwell as an alien in it.

19 Look, like a lion he comes up from the thickets of the Jordan to a pastureland by a constantly flowing stream. So I will chase him away hurriedly from it. And whoever is chosen I will appoint over it. For who is like me, and who can summon me? And who is this, the shepherd who can stand before me?”

20 Therefore hear the plan of Yahweh that he has planned against Edom, and his plans that he has planned against the inhabitants of Teman. Surely they will drag them away, the little ones of the flock. Surely he will cause to be desolated over them their grazing place.

é mó lā , hé tā men de chéng zhèn yī
蛾 摩 拉 , 和 它 们 的 城 镇 一
yàng (zhè shì yé hé huá shuō de) ,
样 (这 是 耶 和 华 说 的) ,
bì méi yǒu rén zhù zài nà lǐ , yě bì
必 没 有 人 住 在 那 里 , 也 必
méi yǒu rén zài nà lǐ jū jū 。
没 有 人 在 那 里 寄 居 。
kàn nǎ ! shī zi zěn yàng cóng yuē dàn hé
看 哪 ! 狮 子 怎 样 从 约 旦 河
biān de cóng lín zǒu shàng lái , gōng jī cháng
边 的 丛 林 走 上 来 , 攻 击 常
lǜ de mù chǎng , zhào yàng , wǒ bì zài
绿 的 牧 场 , 照 样 , 我 必 在
zhǎ yǎn zhī jiān bǎ yǐ dōng gǎn zǒu , shǐ
眨 眼 之 间 把 以 东 赶 走 , 使
tā lí kāi zhè de dì ; shuí méng jiǎn xuǎn ,
它 离 开 这 地 ; 谁 蒙 拣 选 ,
wǒ jiù pài shuí zhì lǐ zhè de dì 。 shuí néng
我 就 派 谁 治 理 这 地 。 谁 能
hé wǒ xiāng bǐ ne ? shuí kě yǐ bǎ wǒ
和 我 相 比 呢 ? 谁 可 以 把 我
chuán lái shěn xùn ne ? nǎ yī gè mù rén
传 来 审 讯 呢 ? 哪 一 个 牧 人
néng zài wǒ miàn qián zhàn lì dé zhù ne ? ”
能 在 我 面 前 站 立 得 住 呢 ? ”
yīn cǐ , nǐ men yào tīng yé hé huá chóu
因 此 , 你 们 要 听 耶 和 华 筹
móu duì fù yǐ dōng de jì huà , hé tā
谋 对 付 以 东 的 计 划 , 和 他
wèi le tí màn de jū mín suǒ dìng xià de
为 了 提 幔 的 居 民 所 定 下 的
cè lüè 。 tā men yáng qún zhōng zuì xiǎo de
策 略 。 他 们 羊 群 中 最 小 的
yě bì bèi lā qù , tā men de mù chǎng
也 必 被 拉 去 , 他 们 的 牧 场
yě bì yīn lín dào tā men de zāi huò ér
也 必 因 临 到 它 们 的 灾 祸 而
huāng fèi 。
荒 废 。

21 The earth will quake from the sound of their falling. A cry of distress! Their voice will be heard at the Red Sea.

yīn tā men dào xià de xiǎng shēng , de jiù
因 他 们 倒 下 的 响 声 ， 地 就
zhèn dòng ; bìng qiě yǒu āi jiào de shēng
震 动 ； 并 且 有 哀 叫 的 声
yīn , zài hóng hǎi nà lǐ yě tīng dé
音 ， 在 红 海 那 里 也 听 得
dào 。
到 。

22 Look, like an eagle he will go up and he will swoop down, and he will spread out his wings against Bozrah. And the heart of the warriors of Edom will be in that day like the heart of a woman who is in labor.

kàn nǎ ! bì yǒu yī rén xiàng dà yīng fēi
看 哪 ！ 必 有 一 人 像 大 鹰 飞
pū ér lái , zhǎn kāi chì bǎng gōng jī bō
扑 而 来 ， 展 开 翅 膀 攻 击 波
sī lā ; zài nà rì , yǐ dōng yǒng shì
斯 拉 ； 在 那 日 ， 以 东 勇 士
de xīn bì jīng huāng , xiàng lín chǎn fù rén
的 心 必 惊 慌 ， 像 临 产 妇 人
de xīn yī yàng 。
的 心 一 样 。

23 Concerning Damascus:
“Hamath and Arpad are ashamed, for they have heard bad news; they melt. There is concern in the sea. It is not able to keep quiet.

lùn dào dà mǎ shì gé , yé hé huá
论 到 大 马 士 革 ， 耶 和 华
shuō : “ hā mǎ hé yà ěr bá fēn luàn bù
说 ：“ 哈 马 和 亚 珥 拔 纷 乱 不
ān , yīn wèi tā men tīng dào le huài xiāo
安 ， 因 为 他 们 听 到 了 坏 消
xī ; tā men de xīn róng huà , jiāo lù
息 ； 他 们 的 心 融 化 ， 焦 虑
huāng zhāng , xiàng bù néng píng jìng de hǎi
慌 张 ， 像 不 能 平 静 的 海
yáng 。
洋 。

24 Damascus has grown slack. She has turned away to flee and panic. Anxiety has seized her, and labor pains have grasped her, like a woman in labor.

dà mǎ shì gé shī qù yǒng qì , zhuǎn shēn
大 马 士 革 失 去 勇 气 ， 转 身
táo pǎo ; dàn kǒng huāng zhuā zhù tā , yōu
逃 跑 ； 但 恐 慌 抓 住 它 ， 忧
lù tòng kǔ bǎ tā zhuō zhù , xiàng zhèng zài
虑 痛 苦 把 它 捉 住 ， 像 正 在
shēng chǎn de fù rén de tòng kǔ yī yàng 。
生 产 的 妇 人 的 痛 苦 一 样 。

25 How the city of praise has not been abandoned! The city of my

joy!

zhè míng de chéng shì , wǒ suǒ huān xǐ de
著 名 的 城 市 ， 我 所 欢 喜 的
shì zhèn , zěn me jìng bèi piē qì ne !
市 镇 ， 怎 么 竟 被 撇 弃 呢 ！

26 ᵀ Therefore ᵀ her young men
will fall in her public squares,
and all ᵀ the soldiers ᵀ will perish
in that day,” ᵀ declares ᵀ Yahweh
of hosts.

tā de nián qīng rén bì pū dào zài tā de
它 的 年 轻 人 必 仆 倒 在 它 的
jiē dào shàng , dào nà rì , suǒ yǒu de
街 道 上 ， 到 那 日 ， 所 有 的
zhàn shì dōu bì bèi xiāo miè 。 “ zhè shì wàn
战 士 都 必 被 消 灭 。 ” 这 是 万
jūn zhī yé hé huá de xuān gào 。
军 之 耶 和 华 的 宣 告 。

27 “And I will kindle a fire at the
wall of Damascus, and it will
devour the citadel fortresses of
Ben-hadad.”

wǒ yào fén shāo dà mǎ shì gé de chéng
“ 我 要 焚 烧 大 马 士 革 的 城
qiáng , shāo huǐ biàn . hā dá de bǎo
墙 ， 烧 毁 便 。 哈 达 的 堡
lěi 。 ”
垒 。

28 Concerning Kedar and
concerning the kingdoms of
Hazor that Nebuchadnezzar the
king of Babylon defeated. Thus
says Yahweh: “Rise up, go up
against Kedar and destroy the
people of the east.

lùn dào bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
论 到 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒
suǒ jī bài de jī dá , yǐ jí xià suǒ
所 击 败 的 基 达 ， 以 及 夏 琐
zhū guó , yé hé huá zhè yàng shuō : “ qǐ
诸 国 ， 耶 和 华 这 样 说 ： “ 起
lái , shàng qù gōng jī jī dá , xiāo miè
来 ， 上 去 攻 击 基 达 ， 消 灭
dōng fāng rén !
东 方 人 ！

29 They will take their tents, and
their flocks, their tent curtains,
and all their equipment, and their
camels they will carry away for
themselves, and they will call to
them, ‘Terror is from all around.’

duó qù tā men de zhàng péng hé yáng qún ,
夺 去 他 们 的 帐 棚 和 羊 群 ，
dài zǒu tā men de màn zi , yī qiè qì
带 走 他 们 的 幔 子 、 一 切 器
jù hé luò tuó ; rén bì xiàng tā men hū
具 和 骆 驼 ； 人 必 向 他 们 呼
jiào : “ sì wéi dōu shì jīng huāng 。 ”
叫 ： “ 四 围 都 是 惊 慌 。 ”

30 Flee! Wander far away! ᵀ Get
down low ᵀ! O inhabitants of
Hazor,” ᵀ declares ᵀ Yahweh.
“For Nebuchadnezzar, the king
of Babylon, has planned a plan

xià suǒ de jū mín nǎ ! nǐ men yào táo
夏 琐 的 居 民 哪 ！ 你 们 要 逃
pǎo , kuài kuài táo mìng , cáng zài yǐn bì
跑 ， 快 快 逃 命 ， 藏 在 隐 蔽

against you. And he has schemed a scheme against you.

de de fāng yīn wèi bā bǐ lún wáng ní
的 地 方 ， 因 为 巴 比 伦 王 尼
bù jiǎ ní sā chóu móu jì huà duì fù nǐ
布 甲 尼 撒 筹 谋 计 划 对 付 你
men , dìng xià cè lüè gōng jī nǐ
们 ， 定 下 策 略 攻 击 你
men 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān gào
们 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

31 Rise up, go up against a nation which is at ease, living
securely,” declares

Yahweh. “There are no gates and there are no bars for them, they dwell alone.

” qǐ lái ! shàng qù gōng dǎ nà ān yì wú
” 起 来 ! 上 去 攻 打 那 安 逸 无
lù de guó jiā (zhè shì yé hé huá de
虑 的 国 家 (这 是 耶 和 华 的
xuān gào) ; zhè guó méi yǒu chéng mén ,
宣 告) ; 这 国 没 有 城 门 ，
yě méi yǒu mén shuān tā men shì dú zì
也 没 有 门 闩 ； 他 们 是 独 自
jū zhù de 。
居 住 的 。

32 And their camels will become as plunder, and the multitude of their livestock as spoil. And I will scatter to every wind those who are trimmed to the side, and from every side I will bring their disaster,” declares Yahweh.

tā men de luò tuó bì chéng wéi lüè wù ,
他 们 的 骆 驼 必 成 为 掠 物 ，
tā men wú shù de shēng chù bì chéng wéi lǔ
他 们 无 数 的 牲 畜 必 成 为 掳
wù wǒ bì bǎ nà xiē tì chú le bìn
物 。 我 必 把 那 些 剃 除 了 鬃
fā de rén fēn sǎn dào sì fāng qù , wǒ
发 的 人 分 散 到 四 方 去 ， 我
bì shǐ zāi huò cóng sì miàn bā fāng lín dào
必 使 灾 祸 从 四 面 八 方 临 到
tā men 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
他 们 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

33 “And Hazor will become as a lair of jackals, a waste forever; no one will live there, and no son of humankind will dwell as an alien in it.”

” xià suǒ bì chéng wéi yě gǒu de cháo xué ,
” 夏 琐 必 成 为 野 狗 的 巢 穴 ，
yǒng yuǎn huāng liáng ; bì méi yǒu rén zhù zài
永 远 荒 凉 ； 必 没 有 人 住 在
nà lǐ , yě bì méi yǒu rén zài nà lǐ
那 里 ， 也 必 没 有 人 在 那 里
jì jū 。 ”
寄 居 。

34 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam at the beginning of the reign of Zedekiah the king of Judah, L saying J,

yóu dà wáng xī dǐ jiā kāi shǐ zhí zhèng de
犹大王西底家开始执政的
shí hòu , yé hé huá lùn dào yǐ lán de
时候，耶和華論到以拦的
huà lín dào yé lì mǐ xiān zhī , shuō :
話臨到耶利米先知，說：

35 “Thus says Yahweh of hosts: ‘Look, I am going to break the bow of Elam, the first and best of their might.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
“万军之耶和華这样说：看
nǎ ! wǒ yào zhé duàn yǐ lán de gōng
哪！我要折断以拦的弓，
jiù shì tā men zhàn dòu lì qiáng de wǔ
就是他们战斗力强的武
qì qì 。
器。

36 And I will bring to Elam four winds, from the four corners of heaven, and I will scatter them to all these winds, and there will not be a nation where the scattered people of Elam will not go.

wǒ yào shǐ sì fēng cóng tiān de sì biān guā
我要使四风从天的四边刮
dào yǐ lán shēn shàng , bǎ tā men fēn sǎn
到以拦身上，把他们分散
dào sì fāng , yǐ zhì méi yǒu yī gè guó
到四方，以致没有一个国
jiā méi yǒu yǐ lán nán mín de zōng jī 。
家没有以拦难民的踪迹。

37 So I will shatter Elam L before J their enemies, and L before J the seekers of their life. And I will bring disaster upon them, L my burning anger J, L declares J Yahweh. ‘And I will send after them the sword until I have destroyed them.

wǒ bì shǐ yǐ lán rén zài tā men de chóu
我必使以拦人在他们的仇
dí miàn qián jīng huāng , zài xún suǒ tā men
敌面前惊慌，在寻索他们
xìng mìng de rén miàn qián kǒng jù ; wǒ bì
性命的人面前恐惧；我必
shǐ zāi huò , jiù shì wǒ de liè nù ,
使灾祸，就是我的烈怒，
lín dào tā men shēn shàng ; wǒ bì chà qiǎn
临到他们身上；我必差遣
dāo jiàn zhuī gǎn tā men , zhí dào bǎ tā
刀剑追赶他们，直到把他
men miè jué 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
们灭绝。”这是耶和華的宣
gào gào 。
告。

38 And I will set my throne in Elam and I will destroy from there king and officials, L declares J Yahweh.

wǒ bì zài yǐ lán shè lì wǒ de bǎo
“我必在以拦设立我的宝

zuò , chú miè nà lǐ de jūn wáng hé lǐng
座 , 除 灭 那 里 的 君 王 和 领
xiù (zhè shì yé hé huá de xuān
袖 (这 是 耶 和 华 的 宣
gào) 。
告) 。

39 'L And then L in the last of the days I will restore the fortunes of Elam,' L declares L Yahweh."

dàn rì hòu wǒ bì shǐ bèi lǔ de yǐ lán
但 日 后 我 必 使 被 掳 的 以 拦
rén guī huí 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
人 归 回 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

Jeremiah, Chapter 50

1 The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:

yǐ xià shì yé hé huá jiè yé lì mǐ xiān
以 下 是 耶 和 华 借 耶 利 米 先
zhī lùn dào bā bǐ lún , jiù shì yī qī
知 论 到 巴 比 伦 , 就 是 迦 勒
dǐ rén de de suǒ shuō de huà 。
底 人 的 地 所 说 的 话 。

2 "Declare among the nations and proclaim, and lift up a banner. Proclaim, you must not conceal it. Say, 'Babylon is captured, Bel is ashamed, Merodach is filled with terror, her idols are ashamed, her idols are filled with terror.

" nǐ men yào zài liè guó zhōng chuán yáng hé xuān
" 你 们 要 在 列 国 中 传 扬 和 宣
gào , yào shù qǐ qí zhì xuān yáng , bù
告 , 要 竖 起 旗 帜 宣 扬 , 不
kě yǐn mán , shuō : ' bā bǐ lún bèi gōng
可 隐 瞒 , 说 : ' 巴 比 伦 被 攻
qǔ le ! bǐ lēi méng xiū mǐ luō dá
取 了 ! 彼 勒 蒙 羞 , 米 罗 达
jīng huāng ; bā bǐ lún de shén xiàng dōu méng
惊 慌 ; 巴 比 伦 的 神 像 都 蒙
xiū , tā de ǒu xiàng dōu jīng huāng 。
羞 , 它 的 偶 像 都 惊 慌 。 '

3 For a nation will come up against her from the north. It will make her land as a horror, and an inhabitant will not be in her. From humans to animals they all will wander off. They will go away.

yīn wèi yǒu yī gè guó jiā cóng běi fāng lái
因 为 有 一 个 国 家 从 北 方 来
gōng jī tā , shǐ tā de de huāng liáng ;
攻 击 它 , 使 它 的 地 荒 凉 ;
méi yǒu rén zài nà lǐ jū zhù , rén chù
没 有 人 在 那 里 居 住 , 人 畜
dōu táo pǎo wú zōng 。
都 逃 跑 无 踪 。

4 In those days and in that time,' L declares L Yahweh,

“the people of Israel will come, they and the people of Judah together. _L Weeping as they go _┘, they will go, and Yahweh their God they will seek.

dào nà xiē rì zi nà shí hòu (zhè
到 那 些 日 子 、 那 时 候 (这
shì yé hé huá de xuān gào) yǐ sè
是 耶 和 华 的 宣 告) , 以 色
liè rén bì hé yóu dà rén yī tóng lái ,
列 人 必 和 犹 大 人 一 同 来 ,
biān zǒu biān kū , yào xún zhǎo yé hé huá
边 走 边 哭 , 要 寻 找 耶 和 华
tā men de shén 。
他 们 的 神 。

5 They will ask the way to Zion, turning their faces there. They will come and join themselves to Yahweh by _L an everlasting covenant _┘ that will not be forgotten.

tā men yào xún wèn wǎng xī ān de lù ,
他 们 要 询 问 往 锡 安 的 路 ,
yòu miàn xiàng xī ān , shuō : ' lái ba !
又 面 向 锡 安 , 说 : ' 来 吧 !
wǒ men yào yǐ nà yǒng bù kě wàng jì de
我 们 要 以 那 永 不 可 忘 记 的
yuē yǔ yé hé huá lián hé 。
约 与 耶 和 华 连 合 。

6 My people have become lost sheep, their shepherds have caused them to go astray. They led them away to the mountains. From mountain to hill they have gone, they have forgotten their resting place.

wǒ de zǐ mǐn chéng le mí shī de yáng ,
我 的 子 民 成 了 迷 失 的 羊 ,
tā men de mù rén shǐ tā men zǒu cuò le
他 们 的 牧 人 使 他 们 走 错 了
lù , shǐ tā men zài shān shàng pái huái ;
路 , 使 他 们 在 山 上 徘 徊 ;
tā men cóng dà shān zǒu dào xiǎo shān , wàng
他 们 从 大 山 走 到 小 山 , 忘
jì le tā men ān xiē zhī chù 。
记 了 他 们 安 歇 之 处 。

7 All those who found them have devoured them. And their foes have said, ‘We are not guilty, _L because _┘ they have sinned against Yahweh, the _L true pasture _┘, even Yahweh, the hope of their ancestors.’

suǒ yǒu yù jiàn tā men de dōu tūn chī tā
所 有 遇 见 他 们 的 都 吞 吃 他
men ; tā men de dí rén shuō : ' wǒ men
们 ; 他 们 的 敌 人 说 : ' 我 们
méi yǒu zuì , yīn wèi tā men dé zuì le
没 有 罪 , 因 为 他 们 得 罪 了
yé hé huá , nà zhēn zhèng de jū suǒ ;
耶 和 华 , 那 真 正 的 居 所 ;
yé hé huá shì tā men liè zǔ de pàn
耶 和 华 是 他 们 列 祖 的 盼
wàng 。
望 。

8 Flee from the midst of

Babylon, and from the land of the Chaldeans. Go out and be like he-goats \perp before \perp the flock.

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! nǐ men yào cóng bā
我的子民哪！你们要从巴
bǐ lún zhōng jiān táo pǎo , cóng jiā lēi dǐ
比伦中间逃跑，从迦勒底
rén de de chū lái ; yào xiàng gōng shān yáng
人的地出来；要像公山羊
zǒu zài yáng qún qián miàn 。
走在羊群前面。

9 For look, I am going to stir up, and I am going to bring against Babylon a contingent of great nations from the land of the north. And they will draw up a battle formation against her, from there she will be captured. Their arrows are like a warrior who has achieved success, he does not return without success.

yīn wèi , kàn nǎ ! wǒ bì jī dòng qiáng
因为，看哪！我必激动强
guó cóng běi fāng zhī dì lián qún ér lái ,
国从北方之地联群而来，
gōng jī bā bǐ lún ; tā men yào liè zhèn
攻击巴比伦；他们要列阵
gōng dǎ bā bǐ lún ; bā bǐ lún jiù bì
攻打巴比伦；巴比伦就必
bèi gōng qǔ 。 tā men de jiàn bì xiàng shàn
被攻取。他们的箭必像善
zhàn de yǒng shì , bù huì kōng shǒu ér
战的勇士，不会空手而
huí 。
回。

10 And Chaldea will be as booty, all those who plunder her will be satisfied," \perp declares \perp Yahweh.

jiā lēi dǐ bì chéng wéi lüè wù , lǔ lüè
迦勒底必成为掠物，掳掠
tā de dōu bì xīn mǎn yì zú 。 " zhè shì
它的都必心满意足。 " 这是
yé hé huá de xuān gào 。
耶和华的宣告。

11 "Though you rejoice, though you exult, O plunderers of my inheritance, though you frisk about like a heifer on the grass, and you neigh like the powerful stallions,

qiǎng duó wǒ chǎn yè de a ! nǐ men suī
“抢夺我产业的啊！你们虽
rán huān xǐ kuài lè , xiàng chuài gǔ de xiǎo
然欢喜快乐，像踹谷的小
niú tiào yuè , xiàng xióngzhuàng de mǎ sī
牛跳跃，像雄壮的马嘶
jiào ;
叫；

12 your mother will be very ashamed. She who gave birth to you will be humiliated. Look, she will be the least of the

dàn nǐ men de mǔ qīn bì jí dù xiū
但你们的母亲必极度羞

nations, a desert, dry land, and wilderness.

kuì , shēng nǐ men de bì shòu chǐ rǔ 。
愧 ， 生 你 们 的 必 受 耻 辱 。
kàn nǎ ! tā yào zài liè guó zhōng lún wéi
看 哪 ! 她 要 在 列 国 中 沦 为
zuì ruò xiǎo de , chéng wéi kuàng yě 、 hàn
最 弱 小 的 ， 成 为 旷 野 、 旱
de 、 shā mò 。 ”
地 、 沙 漠 。”

13 Because of the anger of Yahweh she will not be inhabited, but she will be a wasteland, all of her. Everyone who passes by Babylon will be appalled and will hiss because of all her wounds.

yīn yé hé huá de liè nù , bā bǐ lún
因 耶 和 华 的 烈 怒 ， 巴 比 伦
bì méi yǒu rén jū zhù , wán quán huāng
必 没 有 人 居 住 ， 完 全 荒
fèi ; měi yī gè zhù guò bā bǐ lún
废 ; 每 一 个 住 过 巴 比 伦
de , dōu bì yīn zhè de zāo shòu de yī
的 ， 都 必 因 这 地 遭 受 的 一
qiè chuàng shāng ér jīng hài , bìng qiě chī xiào
切 创 伤 而 惊 骇 ， 并 且 嗤 笑
tā 。
它 。

14 Draw up a battle formation at Babylon all around, all those who bend the bow, shoot at her. You must not spare arrows, for she has sinned against Yahweh.

suǒ yǒu lā gōng de a ! nǐ men yào zài
所 有 拉 弓 的 啊 ! 你 们 要 在
bā bǐ lún sì wéi liè zhèn ; shè jiàn gōng
巴 比 伦 四 围 列 阵 ; 射 箭 攻
jī tā , bù yào lìn sè jiàn zhī , yīn
击 它 ， 不 要 吝 嗇 箭 枝 ， 因
wéi tā dé zuì le yé hé huá 。
为 它 得 罪 了 耶 和 华 。

15 Raise a war cry against her on all sides. 1. She has surrendered 1. Her towers have fallen, her walls are ruined. For this is the vengeance of Yahweh. Take revenge on her. As she has done to others, so do to her.

nǐ men yào zài tā de sì zhōu nà hǎn gōng
你 们 要 在 它 的 四 周 呐 喊 攻
jī tā ; tā tóu jiàng le , tā chéng qiáng
击 它 ; 它 投 降 了 ， 它 城 墙
de zhī zhù dào tā le , tā de chéng qiáng
的 支 柱 倒 塌 了 ， 它 的 城 墙
chāi huǐ le 。 yīn wèi zhè shì yé hé huá
拆 毁 了 。 因 为 这 是 耶 和 华
de bào fù ; nǐ men yào xiàng bā bǐ lún
的 报 复 ; 你 们 要 向 巴 比 伦

bào fù , tā zěn yàng dài rén , nǐ men
报 复 ， 它 怎 样 待 人 ， 你 们
yě yào zěn yàng dài tā 。
也 要 怎 样 待 它 。

16 Cut off the sower from
Babylon, and the one who uses
the sickle in the time of harvest.
┌ Because of ┐ the sword of the
oppressor each one will turn to
their people, and each one will
flee to their land.

nǐ men yào bǎ bō zhǒng de , hé zài shōu
你 们 要 把 播 种 的 ， 和 在 收
gē de shí hòu shǒu chí lián dāo de , dōu
割 的 时 候 手 持 镰 刀 的 ， 都
cóng bā bǐ lún jiǎn chú ; yīn wèi qī yā
从 巴 比 伦 剪 除 ； 因 为 欺 压
zhě de dāo jiàn , tā men gè rén bì guī
者 的 刀 剑 ， 他 们 各 人 必 归
huí zì jǐ de běn zú , gè zì táo huí
回 自 己 的 本 族 ， 各 自 逃 回
zì jǐ de gù xiāng 。
自 己 的 故 乡 。

17 Israel is a sheep scattered,
lions drove them away. The first
who devoured it was the king of
Assyria, and now at the end
Nebuchadnezzar, the king of
Babylon, gnawed its bones.”

yǐ sè liè shì bèi gǎn sàn de yáng , tā
以 色 列 是 被 赶 散 的 羊 ， 它
bèi shī zi gǎn zhú 。 xiān shì yà shù wáng
被 狮 子 赶 逐 。 先 是 亚 述 王
bǎ tā tūn miè , xiàn zài bā bǐ lún wáng
把 它 吞 灭 ， 现 在 巴 比 伦 王
ní bù jiǎ ní sā yào yǎo suì tā de gǔ
尼 布 甲 尼 撒 要 咬 碎 它 的 骨
tóu 。
头 。

18 ┌ Therefore ┐ thus says
Yahweh of hosts, the God of
Israel, “Look, I am going to
punish the king of Babylon and
his land just as I punished the
king of Assyria.

yīn cǐ , wàn jūn zhī yé hé huá shén zhè
因 此 ， 万 军 之 耶 和 华 神 这
yàng shuō : “ kàn nǎ ! wǒ bì chéng fá bā
样 说 ： “ 看 哪 ！ 我 必 惩 罚 巴
bǐ lún wáng hé tā de guó tǔ , xiàng wǒ
比 伦 王 和 他 的 国 土 ， 像 我
yǐ qián chéng fá yà shù wáng yī yàng ,
以 前 惩 罚 亚 述 王 一 样 ，

19 And I will restore Israel to its
pasture, and it will feed on
Carmel, and in Bashan, and on
the hills of Ephraim, and in
Gilead its hunger will be
satisfied.

wǒ bì lǐng yǐ sè liè huí dào tā de mù
我 必 领 以 色 列 回 到 它 的 牧
chǎng , tā bì zài jiā mì hé bā shān chī
场 ， 它 必 在 迦 密 和 巴 珊 吃

20 In those days and at that time," L declares J Yahweh, "the guilt of Israel will be sought, but there is none, and the sins of Judah, but they will not be found, for I will forgive those I left behind.

cǎo , yòu zài yǐ fǎ lián shān de hé jī
草 , 又 在 以 法 莲 山 地 和 基
liè de chī dé bǎo zú 。
列 地 吃 得 饱 足 。

dào nà xiē rì zi , nà shí hòu , rén
到 那 些 日 子 , 那 时 候 , 人
yào xún chá yǐ sè liè de zuì niè , què
要 寻 查 以 色 列 的 罪 孽 , 却
wú suǒ fā xiàn ; yào chá jiū yóu dà de
无 所 发 现 ; 要 查 究 犹 大 的
zuì è , què yī wú suǒ jiàn ; yīn wèi
罪 恶 , 却 一 无 所 见 ; 因 为
wǒ bì shè miǎn wǒ liú xià de nà xiē
我 必 赦 免 我 留 下 的 那 些
rén 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
人 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

21 To the land of Merathaim, go up against her, and against the inhabitants of Pekod, massacre and destroy them," L declares J Yahweh, "and do according to all that I have commanded you.

" nǐ men yào gōng jī mǐ lā dà wēng de
" 你 们 要 攻 击 米 拉 大 翁 的
de shàng qù gōng jī tā , yòu gōng jī
地 , 上 去 攻 击 她 , 又 攻 击
bǐ gē de jū mín , tú shā tā men ,
比 割 的 居 民 , 屠 杀 他 们 ,
bǎ tā men chè dǐ xiāo miè , zhào zhe wǒ
把 他 们 彻 底 消 灭 , 照 着 我
fēn fù nǐ men de yī qiè zhí xíng 。 " zhè
吩 咐 你 们 的 一 切 执 行 。 " 这
shì yé hé huá de xuān gào 。
是 耶 和 华 的 宣 告 。

22 The sound of battle is in the land, and great destruction.

jìng nèi yǒu zhàn zhēng de shēng yīn , hé jí
境 内 有 战 争 的 声 音 , 和 极
dà de huǐ miè 。
大 的 毁 灭 。

23 How the blacksmith's hammer of all the earth is cut down and broken! How Babylon has become as a horror among the nations!

jī dǎ quán de de dà chuí , zěn me bèi
击 打 全 地 的 大 锤 , 怎 么 被
kǎn duàn huǐ diào ! bā bǐ lún zài liè guó
砍 断 毁 掉 ! 巴 比 伦 在 列 国
zhōng , zěn me chéng le lìng rén jīng hài de
中 , 怎 么 成 了 令 人 惊 骇 的
duì xiàng ne !
对 象 呢 !

24 I laid a bird snare for you, and you were caught, O Babylon. But you yourself did not know. You were discovered and seized, because with Yahweh you measured yourself.

“巴比伦哪！我设下网罗捉拿你，你被捉住，仍不自觉；你被发现，也被抓住，因为你和耶和華爭斗。”

25 Yahweh has opened his armory, and he has brought out the weapons of his wrath, for it is a word for my Lord Yahweh of hosts in the land of the Chaldeans.

耶和華打開了自己的軍械庫，拿出他忿怒的武器；因為主萬軍之耶和華在迦勒底人的地有事要做。

26 Come against her from the end, open her granaries. Pile her up like heaps and destroy her. Let there be no remnant for her.

你們要從四面八方攻擊巴比倫，打開它的谷倉，把它堆起來好像堆谷物一樣；把它徹底消滅，什麼都不留下。

27 Massacre all her bulls, let them go down to the slaughtering. Woe to them, for their day has come, the time of their punishment.

要擊殺它所有的公牛，使他們下去被屠殺！他們有禍了！因為他們的日子，就是他們受懲罰的時候，來到了。

28 There is the sound of fugitives and survivors from the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh

聽哪！從巴比倫的地逃出

our God, the vengeance for his temple.

dé yǐ tuō xiǎn de rén , zài xī ān shù
得 以 脱 险 的 人 ， 在 锡 安 述
shuō yé hé huá wǒ men shén de bào fù ,
说 耶 和 华 我 们 神 的 报 复 ，
jiù shì wèi tā de diàn ér shī xíng de bào
就 是 为 他 的 殿 而 施 行 的 报
fù 。
复 。

29 Summon archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp all around her, there must not be for her an escape. Take revenge on her according to her deeds. According to all that she has done, so do to her. For against Yahweh she has behaved insolently, against the Holy One of Israel.

“ yào zhào jí gōng jiàn shǒu qù gōng jī bā bǐ
要 召 集 弓 箭 手 去 攻 击 巴 比

lún , yào zhào jí suǒ yǒu lā gōng de ;
伦 ， 要 召 集 所 有 拉 弓 的 ；
yào zài bā bǐ lún de sì wéi ān yíng gōng
要 在 巴 比 伦 的 四 围 安 营 攻
jī tā , bù róng yī rén táo tuō yào
击 它 ， 不 容 一 人 逃 脱 。 要
zhào zhe tā de suǒ zuò suǒ wéi bào yīng
照 着 它 的 所 作 所 为 报 应
tā , tā zěn yàng dài rén , nǐ men yě
它 ， 它 怎 样 待 人 ， 你 们 也
yào zěn yàng dài tā ; yīn tā kuáng ào de
要 怎 样 待 它 ； 因 它 狂 傲 地
dí duì yé hé huá , yǔ yǐ sè liè de
敌 对 耶 和 华 ， 与 以 色 列 的
shèng zhě wéi dí 。
圣 者 为 敌 。

30 L Therefore L her young men will fall in her public squares, and all L her soldiers L will perish on that day,” L declares L Yahweh.

suǒ yǐ , tā de nián qīng rén bì pū dào
所 以 ， 它 的 年 轻 人 必 仆 倒
zài tā de jiē dào shàng , dào nà yī
在 它 的 街 道 上 ， 到 那 一
tiān , tā suǒ yǒu de zhàn shì dōu bì bèi
天 ， 它 所 有 的 战 士 都 必 被
xiāo miè 。 ” zhè shì yé hé huá de xuān
消 灭 。 ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

31 “Look, I am against you, O arrogant one,” L declares L Lord Yahweh of hosts, “for your day has come, the time when I will punish you.

“ ào màn de rén nǎ ! wǒ bì dí duì nǐ
傲 慢 的 人 哪 ! 我 必 敌 对 你
(zhè shì zhǔ wàn jūn zhī yé hé huá de
(这 是 主 万 军 之 耶 和 华 的

xuān gào) , yīn wèi nǐ de rì zi ,
jiù shì wǒ chéng fá nǐ de shí hòu , lái
dào le 。

32 And the arrogant one will stumble and fall, and there is no one who raises him up. And I will kindle a fire in his cities, and it will devour everything around him.”

nà ào màn de bì bàn diē pū dào , méi
yǒu rén fú tā qǐ lái ; wǒ bì zài tā
de chéng zhèn zhōng fàng huǒ , tūn miè tā sì
wéi de yī qiè 。”

33 Thus says Yahweh of hosts: “The people of Israel are oppressed, and the people of Judah likewise, for all their captors have seized them, they refuse to let them go free.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : “ yǐ
sè liè rén bèi yā pò , yóu dà rén yě
yī yàng shòu dào qī yā ; suǒ yǒu fú lǔ
tā men de dōu jǐn jǐn zhuā zhù tā men ,
bù kěn shì fàng tā men 。

34 Their redeemer is strong, his name is Yahweh of hosts. Surely he will plead their case, in order to make peace for the earth, but to cause unrest to the inhabitants of Babylon.

dàn tā men de jiù shú zhǔ dà yǒu néng
lì , wàn jūn zhī yé hé huá shì tā de
míng ; tā bì rèn zhēn de wèi tā men de
àn jiàn shēn biàn , hǎo shǐ nà de dé dào
ān níng , què shǐ bā bǐ lún de jū mín
huáng luàn bù ān 。

35 A sword against the Chaldeans,” declares Yahweh, “and against the inhabitants of Babylon, and

dāo jiàn bì gōng jī jiā lēi dǐ rén , gōng

against her officials, and against her wise men.

击巴比伦的居民，攻击它的
领袖和智慧人。“这是耶
和华的宣告。

36 A sword against the oracle priests, and they will become foolish. A sword against her warriors, and they will be filled with terror.

“刀剑必攻击胡说八道的假
先知，他们必变成愚昧；
刀剑必攻击它的勇士，他
们必惊惶失措；

37 A sword against his horses, and against his chariots, and against all the foreign troops who are in the midst of her, so that they may become as women. A sword against her treasures, so that they may be plundered.

刀剑必攻击它的马匹和战
车，攻击它境内所有外族
的人，他们必像妇女一样
柔弱；刀剑必攻击它的
切宝库，它们必被抢掠；

38 A drought will come against her waters, and they will dry up, for it is a land of images, and because of the frightful objects, they act like madmen.

刀剑（“刀剑”按照《马索
拉抄本》应作“干旱”；现
参照《七十士译本》翻
译）必攻击它的河流，它
们必干涸；因为这是偶像
的地，人必因可怕的偶像
迷失本性。

39 Therefore desert creatures will live there with jackals, and

旷野的走兽和豺狼必住在

daughters of ostriches will inhabit her. And she will not be inhabited again \perp forever \perp , and she will not be dwelt in \perp for all generations \perp .

nà lǐ , tuó niǎo yě bì zhù zài qí
那 里 ， 鸵 鸟 也 必 住 在 其
zhōng ; nà de yǒng yuǎn zài méi yǒu rén jū
中 ； 那 地 永 远 再 没 有 人 居
zhù , shì shì dài dài bù zài yǒu rén zhù
住 ， 世 世 代 代 不 再 有 人 住
zài nà lǐ ,
在 那 里 ，

40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and their neighbors," \perp declares \perp Yahweh, "no one will live there, and the son of humankind will not dwell as an alien in her.

jiù xiàng shén qīng fù de suǒ duō mǎ 、 é
就 像 神 倾 覆 的 所 多 玛 、 蛾
mó lā , hé tā men lín jìn de chéng zhèn
摩 拉 ， 和 它 们 邻 近 的 城 镇
yī yàng ; bì méi yǒu rén zhù zài nà
一 样 ； 必 没 有 人 住 在 那
lǐ , yě bì méi yǒu rén zài nà lǐ jì
里 ， 也 必 没 有 人 在 那 里 寄
jū 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào
居 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

41 Look, a people is about to come from the north, and a great nation and many kings are woken up from the remotest part of the earth.

kàn nǎ ! yǒu yī gè mín zú cóng běi fāng
“ 看 哪 ！ 有 一 个 民 族 从 北 方
ér lái , yǒu yī dà guó hé xǔ duō jūn
而 来 ， 有 一 大 国 和 许 多 君
wáng bèi jī dòng , cóng de jí lái dào 。
王 被 激 动 ， 从 地 极 来 到 。

42 They keep hold of bow and short sword. They are cruel and they have no mercy. Their sound is like the sea, it roars, and upon horses they ride. Drawn up for battle as a man for the battle, against you, O daughter of Babylon.

tā men jǐn wò gōng hé qiāng , xìng qíng cán
他 们 紧 握 弓 和 枪 ， 性 情 残
rěn , háo wú lián mǐn ; tā men de shēng
忍 ， 毫 无 怜 悯 ； 他 们 的 声
yīn xiàng hǎi yáng nù hǒu ; bā bǐ lún de
音 像 海 洋 怒 吼 ； 巴 比 伦 的
jū mín nǎ ! tā men qí zhe zhàn mǎ ,
居 民 哪 ！ 他 们 骑 着 战 马 ，
zài zhàn chǎng shàng rú tóng yī rén , liè zhèn
在 战 场 上 如 同 一 人 ， 列 阵
gōng jī nǐ men 。
攻 击 你 们 。

43 The king of Babylon heard their report and his hands grew slack. Anxiety has seized him, fear and pain like the woman who gives birth.

bā bǐ lún wáng tīng le yǒu guān tā men de
巴 比 伦 王 听 了 有 关 他 们 的

xiāo xī , shǒu jiù fā ruǎn ; tòng kǔ jǐn
 消 息 ， 手 就 发 软 ； 痛 苦 紧
 jǐn zhuā zhù tā , tā téng tòng hǎo xiàng zhèng
 紧 抓 住 他 ， 他 疼 痛 好 像 正
 zài shēng chǎn de fù rén 。
 在 生 产 的 妇 人 。

44 Look, like a lion he comes up from the thickets of the Jordan against L a pastureland by a constantly flowing stream J, so L I will chase them away quickly J from her, and I will appoint whoever is chosen over her. For who is like me, and who can summon me, and who is this shepherd who can stand L before me J?

kàn nǎ ! shī zi zěn yàng cóng yuē dàn hé
 看 哪 ! 狮 子 怎 样 从 约 旦 河
 biān de cóng lín zǒu shàng lái , gōng jī cháng
 边 的 丛 林 走 上 来 ， 攻 击 常
 lǜ de mù chǎng , zhào yàng , wǒ bì zài
 绿 的 牧 场 ， 照 样 ， 我 必 在
 zhǎ yǎn zhī jiān bǎ bā bǐ lún gǎn zǒu ,
 眨 眼 之 间 把 巴 比 伦 赶 走 ，
 shǐ tā lí kāi zhè de shuí méng jiǎn
 使 它 离 开 这 地 ； 谁 蒙 拣
 xuǎn , wǒ jiù pài shuí zhì lǐ zhè de 。
 选 ， 我 就 派 谁 治 理 这 地 。
 shuí néng hé wǒ xiāng bǐ ne ? shuí kě yǐ
 谁 能 和 我 相 比 呢 ？ 谁 可 以
 bǎ wǒ chuán lái shěn xùn ne ? nǎ yī gè
 把 我 传 来 审 讯 呢 ？ 哪 一 个
 mù rén néng zài wǒ miàn qián zhàn lì dé zhù
 牧 人 能 在 我 面 前 站 立 得 住
 ne ? ”

45 L Therefore J hear the plan of Yahweh that he has planned against Babylon, and his plans that he has planned against the land of the Chaldeans. L Surely J they will drag them away, the little ones of the flock. L Surely J he will cause their grazing place to be desolate over them.

yīn cǐ , nǐ men yào tīng yé hé huá chóu
 因 此 ， 你 们 要 听 耶 和 华 筹
 móu duì fù bā bǐ lún de jì huà , hé
 谋 对 付 巴 比 伦 的 计 划 ， 和
 tā wèi le gōng jī jiā lēi dǐ rén de de
 他 为 了 攻 击 迦 勒 底 人 的 地
 suǒ dìng xià de cè lüè 。 tā men yáng qún
 所 定 下 的 策 略 。 他 们 羊 群
 zhōng zuì xiǎo de yě bì bèi lā qù , tā
 中 最 小 的 也 必 被 拉 去 ， 他
 men de mù chǎng yě bì yīn lín dào tā men
 们 的 牧 场 也 必 因 临 到 它 们
 de zāi huò ér huāng fèi 。
 的 灾 祸 而 荒 废 。

46 At the sound, 'Babylon has

been captured,' the earth will quake, and a cry for help among the nations will be heard."

yīn bā bǐ lún xiàn luò de xiǎng shēng , de
因 巴 比 伦 陷 落 的 响 声 ， 地
jiù zhèn dòng ; liè guó dōu tīng jiàn tā de
就 震 动 ； 列 国 都 听 见 它 的
āi jiào shēng 。
哀 叫 声 。

Jeremiah, Chapter 51

1 Thus says Yahweh: "Look, I am going to stir up against Babylon and against the inhabitants of Leb-qamai a destructive wind.

yé hé huá zhè yàng shuō : " kàn nǎ ! wǒ
耶 和 华 这 样 说 ： “ 看 哪 ！ 我
bì jī dòng huǐ miè zhě de xīn , qù gōng
必 激 动 毁 灭 者 的 心 ， 去 攻
jī bā bǐ lún hé zhù zài lì jiā mǐ de
击 巴 比 伦 和 住 在 立 加 米 的
rén 。
人 。

2 And I will send winnowers to Babylon, and they will winnow her, and they will lay waste her land, for they will be against her from all sides on the day of disaster.

wǒ bì dǎ fā wài zú rén qù bā bǐ lún
我 必 打 发 外 族 人 去 巴 比 伦
bō yáng tā , yáng jìng tā de de zài
簸 扬 它 ， 扬 净 它 的 地 ； 在
tā zāo huò de rì zi , tā men bì cóng
它 遭 祸 的 日 子 ， 他 们 必 从
sì wéi gōng jī tā 。
四 围 攻 击 它 。

3 Let not him who bends the bow shoot his bow, and let him not rise high in his body armor. And you must not spare her young men; destroy her whole army.

bù yào róng lā gōng de lā tā de gōng ,
不 要 容 拉 弓 的 拉 他 的 弓 ，
yě bù yào róng zhàn shì chuān shàng kuī jiǎ zhàn
也 不 要 容 战 士 穿 上 盔 甲 站
qǐ lái ; bù yào gù xī bā bǐ lún de
起 来 ； 不 要 顾 惜 巴 比 伦 的
nián qīng rén , yào bǎ tā de quán jūn miè
年 轻 人 ， 要 把 它 的 全 军 灭
jué 。
绝 。

4 And they will fall slain in the land of the Chaldeans, and pierced through in her streets.

tā de quán jūn bì zài jiā lēi dǐ rén de
它 的 全 军 必 在 迦 勒 底 人 的
de bèi shā dào xià , zài tā de jiē dào
地 被 杀 倒 下 ， 在 它 的 街 道
shàng bèi cì sǐ 。
上 被 刺 死 。

5 For neither Israel nor Judah is a widower from their God, from

suī rán yǐ sè liè hé yóu dà jìng nèi
虽 然 以 色 列 和 犹 大 境 内

Yahweh of hosts, though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.”

(“以色列和犹大境内”或译：“巴比伦境内”) 充满了违背以色列圣者的罪恶，以色列和犹大却不会被他们的神万军之耶和华遗弃。

6 Flee from the midst of Babylon and save each one his life. You must not perish because of her guilt. For this is the time of vengeance for Yahweh, he will repay her what is deserved.

你仍要从巴比伦境内逃出，各自逃命！不要因它的罪孽灭亡；因为这是耶和华报复的时候，他必向巴比伦施行应得的报应。

7 Babylon was a cup of gold in the hand of Yahweh, making drunk all the earth. The nations drank of her wine. Therefore the nations acted like madmen.

巴比伦曾是耶和华手中的金杯，使全地都喝醉；列国喝了它的酒，就都疯狂乱性。

8 Suddenly Babylon has fallen and she is shattered. Wail over her! Take balm for her wounds, perhaps she may be healed.

巴比伦必突然倾覆毁灭，你们要为她哀号！拿乳香来消除它的痛楚，也许可以治好它。

9 We tried to heal Babylon, and she was not healed. Forsake her and let us go each one to his country, for her judgment has

我们本想医治巴比伦，但

reached to the heavens, and it has been lifted up to the skies.

tā méi yǒu zhì hǎo 。 wǒ men lí kāi
它 没 有 治 好 。 我 们 离 开
tā , gè guī běn de qù ba ! yīn wèi
它 , 各 归 本 地 去 吧 ! 因 为
tā de xíng fá jí dà , shàng dá yú
它 的 刑 罚 极 大 , 上 达 于
tiān , zhí dào yún xiāo 。
天 , 直 到 云 霄 。

10 Yahweh has brought forth our vindication. Come and let us make known in Zion the work of Yahweh our God.

yé hé huá yǐ wèi wǒ men shēn yuàn ; lái
耶 和 华 已 为 我 们 伸 冤 ; 来
ba ! wǒ men yào zài xī ān xuān yáng yé
吧 ! 我 们 要 在 锡 安 宣 扬 耶
hé huá wǒ men shén de zuò wèi 。
和 华 我 们 神 的 作 为 。

11 Sharpen the arrows, fill the quivers! Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes. Because his plan concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of Yahweh, the vengeance for his temple.

nǐ men yào mó jiān jiàn tóu , ná qǐ dùn
你 们 要 磨 尖 箭 头 , 拿 起 盾
pái (" ná qǐ dùn pái " 《 qī shí shì
牌 (" 拿 起 盾 牌 " 《 七 十 士
yì běn 》 yì zuò " zhuāng mǎn jiàn
译 本 》 译 作 " 装 满 箭
dài ") ; yé hé huá dìng yì yào huǐ miè
袋 ") ; 耶 和 华 定 意 要 毁 灭
bā bǐ lún , suǒ yǐ jī dòng mǎ dài zhū
巴 比 伦 , 所 以 激 动 玛 代 诸
wáng de xīn ; zhè shì yé hé huá de bào
王 的 心 ; 这 是 耶 和 华 的 报
fù , jiù shì wèi tā de diàn ér shī xíng
复 , 就 是 为 他 的 殿 而 施 行
de bào fù 。
的 报 复 。

12 Against the walls of Babylon raise a banner; L post a strong watch L, post watchmen, prepare the ambushes, for Yahweh has both planned as well as performed what he has spoken concerning the inhabitants of Babylon.

nǐ men yào shù qǐ qí zhì , gōng jī bā
你 们 要 竖 起 旗 帜 , 攻 击 巴
bǐ lún de chéng qiáng , bìng yào jiā qiáng fáng
比 伦 的 城 墙 , 并 要 加 强 防
wèi , shè lì fáng shào , bù xià mái
卫 , 设 立 防 哨 , 布 下 埋
fú ; yīn wèi yé hé huá bù dàn dìng
伏 ; 因 为 耶 和 华 不 但 定

yì , yě bì zuò chéng tā gōng jī bā bǐ
意 , 也 必 作 成 他 攻 击 巴 比
lún jū mǐn de huà 。
伦 居 民 的 话 。

13 O you who live by mighty waters, rich in treasures, your end has come, L the measure of your life L.

nǐ zhè zhù zài zhòng shuǐ páng , duō yǒu cái
你 这 住 在 众 水 旁 , 多 有 财
bǎo de a nǐ de jié jú dào le ,
宝 的 啊 ! 你 的 结 局 到 了 ,
nǐ bèi jiǎn chú de shí kè dào le 。
你 被 剪 除 的 时 刻 到 了 。

14 Yahweh of hosts has sworn by himself, "Surely I will fill you with troops like the creeping locusts, and they will sing over you a war cry."

wàn jūn zhī yé hé huá zhǐ zhe zì jǐ qǐ
万 军 之 耶 和 华 指 着 自 己 起
shì shuō : " wǒ bì shǐ dí rén chōng mǎn
誓 , 说 : " 我 必 使 敌 人 充 满
nǐ , xiàng huáng chóng yī yàng bù mǎn nǐ de
你 , 像 蝗 虫 一 样 布 满 你 的
quán de tā men bì duì nǐ fā chū shèng
全 地 , 他 们 必 对 你 发 出 胜
lì de nà hǎn 。 " "
利 的 呐 喊 。

15 He is the one who made the earth by his power, the one who created the world by his wisdom, and by his understanding he stretched out the heavens.

yé hé huá yòng zì jǐ de néng lì chuàng zào
耶 和 华 用 自 己 的 能 力 创 造
le dà de yòng zì jǐ de zhì huì jiān
了 大 地 , 用 自 己 的 智 慧 坚
lì le shì jiè , yòu yòng zì jǐ de cōng
立 了 世 界 , 又 用 自 己 的 聪
míng zhǎn kāi le zhū tiān 。
明 展 开 了 诸 天 。

16 At the giving of his voice there is a roar of waters in the heavens, and he causes the patches of mist to go up from the end of the earth. He makes lightning for the rain, and he brings out the wind from his storehouses.

tā yī fā shēng , kōng zhōng zhū shuǐ jiù pēng
他 一 发 声 , 空 中 诸 水 就 澎
pài ; tā shǐ yún wù cóng de jí shàng
湃 ; 他 使 云 雾 从 地 极 上
téng ; tā zào le shǎn diàn hé léi yǔ ,
腾 ; 他 造 了 闪 电 和 雷 雨 ,
yòu shǐ fēng cóng tā de cāng kù lǐ chuī chū
又 使 风 从 他 的 仓 库 里 吹 出
lái 。
来 。

17 All humankind turns out to be stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame

rén rén dōu shì wán gēng wú zhī ; suǒ yǒu
人 人 都 是 顽 梗 无 知 ; 所 有

by the divine image. For his cast image is a lie, and there is no breath in them.

de jīn jiàng dōu yīn ǒu xiàng xiū kuì , yīn
的 金 匠 都 因 偶 像 羞 愧 ， 因
wèi tā men zhù zào de xiàng dōu shì xū
为 他 们 铸 造 的 像 都 是 虚
jiǎ , méi yǒu qì xī 。
假 ， 没 有 气 息 。

18 They are worthless, a work of mockery. At the time of their punishment, they will perish.

ǒu xiàng dōu shì xū wú de , shì huāng miù
偶 像 都 是 虚 无 的 ， 是 荒 谬
kě xiào de zuò pǐn ; dào le tǎo zuì de
可 笑 的 作 品 ； 到 了 讨 罪 的
shí hòu , tā men bì bèi chú miè 。
时 候 ， 它 们 必 被 除 灭 。

19 The portion of Jacob is not like these, for he is the creator of everything, and the tribe of his inheritance. Yahweh of hosts is his name.

nà zuò yǎ gè chǎn yè de bìng bù xiàng zhè
那 作 雅 各 产 业 的 并 不 像 这
xiē ǒu xiàng , yīn wèi tā shì wàn wù de
些 偶 像 ， 因 为 他 是 万 物 的
chuàng zào zhě ; yǐ sè liè shì shǔ tā de
创 造 者 ； 以 色 列 是 属 他 的
mín zú , wàn jūn zhī yé hé huá shì tā
民 族 ， 万 军 之 耶 和 华 是 他
de míng 。
的 名 。

20 He says, "You are a war club for me, a weapon of battle, and I smash nations with you, and I destroy kingdoms with you.

yé hé huá shuō : " nǐ shì wǒ de tiě
耶 和 华 说 ： “ 你 是 我 的 铁
chuí , zuò wǒ de bīng qì ; wǒ yòng nǐ
锤 ， 作 我 的 兵 器 ； 我 用 你
men dǎ suì liè guó , yòng nǐ huǐ miè wàn
们 打 碎 列 国 ， 用 你 毁 灭 万
bāng 。
邦 。

21 And I smash the horse with you, and its rider, and I smash the chariot with you, and its rider.

wǒ yòng nǐ dǎ suì zhàn mǎ hé qí mǎ
我 用 你 打 碎 战 马 和 骑 马
de , yòng nǐ dǎ suì zhàn chē hé zuò zhàn
的 ， 用 你 打 碎 战 车 和 坐 战
chē de 。
车 的 。

22 And I smash man and woman with you, and I smash the old man and the boy with you, and I smash the young man and the young woman with you.

wǒ yòng nǐ dǎ suì nán rén hé fù nǚ ,
我 用 你 打 碎 男 人 和 妇 女 ，
yòng nǐ dǎ suì lǎo nián rén hé shǎo nián
用 你 打 碎 老 年 人 和 少 年

rén , yòng nǐ dǎ suì shǎo nán hé shǎo
人 , 用 你 打 碎 少 男 和 少
nǚ
女 。

23 And I smash the shepherd and his flock with you, and I smash the farmer and his team with you, and I smash the governors and the officials with you.

wǒ yòng nǐ dǎ suì mù rén hé tā de yáng
我 用 你 打 碎 牧 人 和 他 的 羊
qún , yòng nǐ dǎ suì nóng fū hé tā de
群 , 用 你 打 碎 农 夫 和 他 的
gēng niú , yòng nǐ dǎ suì shěng zhǎng hé zǒng
耕 牛 , 用 你 打 碎 省 长 和 总
jiān
监 。

24 And I will repay Babylon, and all the inhabitants of Chaldea, all their wickedness that they have done in Zion before your eyes,"
L declares L Yahweh.

dàn wǒ bì zài nǐ men yǎn qián bào fù bā
“ 但 我 必 在 你 们 眼 前 报 复 巴
bǐ lún hé jiā lēi dǐ suǒ yǒu de jū mín
比 伦 和 迦 勒 底 所 有 的 居 民
zài xī ān suǒ zuò de yī qiè è
在 锡 安 所 作 的 一 切 恶
shì 事 。” zhè shì yé hé huá de xuān gào
事 。” 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

25 “Look, I am against you, O mountain of the destruction,”
L declares L Yahweh, “the one that destroys the whole earth. And I will stretch out my hand against you, and I will roll you down from the cliffs, and I will make you as a mountain burned away.

xíng huǐ miè de shān nǎ , jiù shì huǐ miè
“ 行 毁 灭 的 山 哪 , 就 是 毁 灭
quán de de shān nǎ ! wǒ yào hé nǐ zuò
全 地 的 山 哪 ! 我 要 和 你 作
duì , wǒ yào shēn shǒu gōng jī nǐ shǐ
对 , 我 要 伸 手 攻 击 你 , 使
nǐ cóng shān yán shàng gǔn xià lái , shǐ nǐ
你 从 山 岩 上 滚 下 来 , 使 你
chéng wéi shāo huǐ le de shān 。 ” zhè shì yé
成 为 烧 毁 了 的 山 。” 这 是 耶
hé huá de xuān gào
和 华 的 宣 告 。

26 They will not take from you a stone for a corner, and a stone for a foundation, for you will be L an everlasting desolation L,
L declares L Yahweh.

rén bì bù cóng nǐ nà lǐ qǔ shí tóu zuò
“ 人 必 不 从 你 那 里 取 石 头 作
fáng jiǎo shí , yě bù cóng nǐ nà lǐ qǔ
房 角 石 , 也 不 从 你 那 里 取
shí tóu zuò jī shí , yīn wéi nǐ bì yǒng
石 头 作 基 石 , 因 为 你 必 永

yuǎn huāng liáng 。 “ zhè shì yé hé huá de xuān
远 荒 凉 。” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

27 Raise a banner in the land;
blow a horn among the nations;
prepare for holy war against her;
summon the nations against her,
the kingdoms of Ararat, Minni,
and Ashkenaz; summon against
her an official; bring up horses
like bristling creeping locusts.

“ nǐ men yào zài de shàng shù qǐ qí zhì
你 们 要 在 地 上 竖 起 旗 帜 ，
zài liè guó zhōng chuī hào jiǎo , shǐ liè guó
在 列 国 中 吹 号 角 ， 使 列 国
zuò hǎo zhǔn bèi gōng jī bā bǐ lún , bǎ
作 好 准 备 攻 击 巴 比 伦 ， 把
yà lā là mǐ ní yà shí jī ná
亚 拉 腊 、 米 尼 、 亚 实 基 拿
děng guó zhào lái gōng jī tā , yòu zhǐ pài
等 国 召 来 攻 击 她 ， 又 指 派
yuán shuài lái gōng jī tā , shǐ mǎ pǐ xiàng
元 帅 来 攻 击 她 ， 使 马 匹 像
huáng chóng xiōng yǒng shàng lái 。
蝗 虫 汹 涌 上 来 。

28 Prepare the nations for holy
war against her, the kings of the
Medes, with their governors and
all their officials, and every land
of their dominion.

nǐ men yào shǐ liè guó zuò hǎo zhǔn bèi gōng
你 们 要 使 列 国 作 好 准 备 攻
jī tā , shǐ mǎ dài zhū wáng , hé tā
击 她 ， 使 玛 代 诸 王 ， 和 她
de shěng zhǎng zǒng jiān yǐ jí tā men
的 省 长 、 总 监 ， 以 及 他 们
xiá xià gè de de rén mín dōu zuò hǎo zhǔn
辖 下 各 地 的 人 民 都 作 好 准
bèi gōng jī tā 。
备 攻 击 她 。

29 And the land quakes and
writhes, for the plans of Yahweh
against Babylon stand, to make
the land of Babylon as a horror,
without inhabitant.

dà de zhèn dòng fān téng , yīn wèi yé hé
大 地 震 动 翻 腾 ， 因 为 耶 和
huá gōng jī bā bǐ lún suǒ dìng de zhǐ yì
华 攻 击 巴 比 伦 所 定 的 旨 意
lì dìng bù yí , yào shǐ bā bǐ lún de
立 定 不 移 ， 要 使 巴 比 伦 的
de huāng liáng , méi yǒu rén jū zhù 。
地 荒 凉 ， 没 有 人 居 住 。

30 The warriors of Babylon have
ceased to fight, they remain in
the strongholds, their power has
dried up, they have become as
women. Her dwelling places are
set on fire, her bars are broken.

bā bǐ lún de yǒng shì tíng zhǐ zuò zhàn ,
巴 比 伦 的 勇 士 停 止 作 战 ，
liú zài bǎo lěi lǐ miàn ; tā men de yǒng
留 在 堡 垒 里 面 ； 他 们 的 勇

shì xiāo tuì , biàn chéng xiàng fù rén yī yàng
士 消 退 ， 变 成 像 妇 人 一 样
ruǎn ruò 。 bā bǐ lún de fáng wū bèi huǒ
软 弱 。 巴 比 伦 的 房 屋 被 火
fén shāo , tā de mén shuān dōu bèi zhé
焚 烧 ， 她 的 门 闩 都 被 折
duàn 。
断 。

31 one runner runs to meet
another runner, and one
messenger to meet another
messenger, to tell the king of
Babylon that his city has been
captured, ㄩ from end to end ㄩ.

yì zú yī gè jiē yī gè pǎo lái , bào
驿 卒 一 个 接 一 个 跑 来 ， 报
xìn de yě xiāng jì ér zhì , xiàng bā bǐ
信 的 也 相 继 而 至 ， 向 巴 比
lún wáng bào gào , tā de jīng chéng yǐ jīng
伦 王 报 告 ， 他 的 京 城 已 经
wán quán bèi gōng qǔ le 。
完 全 被 攻 取 了 。

32 And the fords have been
seized, and the reed marshes
have been burned with fire, and
ㄩ the soldiers ㄩ are horrified.

dù kǒu yǐ jīng bèi zhàn jù le , shēng mǎn
渡 口 已 经 被 占 据 了 ， 生 满
lú wěi de zhǎo zé yě bèi huǒ shāo le ,
芦 苇 的 沼 泽 也 被 火 烧 了 ，
jūn bīng dōu jīng huāng shī cuò 。 ”
军 兵 都 惊 慌 失 措 。

33 For thus says Yahweh of
hosts, the God of Israel, “The
daughter of Babylon is like a
threshing floor at the time it is
trodden down, ㄩ just a little
while ㄩ and the time of the
harvest will come for her.”

yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè liè
因 为 万 军 之 耶 和 华 以 色 列
de shén zhè yàng shuō : “ bā bǐ lún chéng
的 神 这 样 说 ： “ 巴 比 伦 城
(“ chéng ” yuán wén zuò “ nǚ zǐ ”) hǎo xiàng
(“ 城 ” 原 文 作 “ 女 子 ”) 好 像
zhèng bèi chuài píng de hé chǎng , zài guò piàn
正 被 踹 平 的 禾 场 ， 再 过 片
shí , tā bèi shōu gē de shí hòu jiù dào
时 ， 她 被 收 割 的 时 候 就 到
le 。 ”
了 。

34 Nebuchadnezzar the king of
Babylon has devoured me and
sucked me dry; he has made me
an empty vessel; he has
swallowed me like the sea
monster; he has filled his belly
with my delicacies; he has rinsed
me.

yǐ sè liè rén shuō : “ bā bǐ lún wáng ní
以 色 列 人 说 ： “ 巴 比 伦 王 尼
bù jiǎ ní sā tūn miè le wǒ men , shǐ
布 甲 尼 撒 吞 灭 了 我 们 ， 使

wǒ men shí fēn hùn luàn , yòu shǐ wǒ men
我 们 十 分 混 乱 ， 又 使 我 们
chéng wéi kōng de qì mǐn ; tā xiàng guài shòu
成 为 空 的 器 皿 ； 他 像 怪 兽
bǎ wǒ men tūn xià , tā de dù sāi mǎn
把 我 们 吞 下 ， 他 的 肚 塞 满
le wǒ men de měi wù , tā què bǎ wǒ
了 我 们 的 美 物 ， 他 却 把 我
men tǔ chū qù 。 ”
们 吐 出 去 。

35 “May the violence done to me
and to my flesh be on Babylon,”
the inhabitants of Zion will say;
and “My blood be upon the
inhabitants of Chaldea,”
Jerusalem will say.

xī ān de jū mín yào shuō : “yuàn bā bǐ
锡 安 的 居 民 要 说 ： “ 愿 巴 比
lún yǐ qiáng bào dài wǒ men (“ wǒ
伦 以 强 暴 待 我 们 (“ 我
men ” huò yì : “ wǒ hé wǒ gǔ ròu zhī
们 ” 或 译 ： “ 我 和 我 骨 肉 之
qīn ”) de zuì guī dào bā bǐ lún shēn
亲 ”) 的 罪 归 到 巴 比 伦 身
shàng 。 ” yē lù sā lěng yào shuō : “ yuàn
上 。

” yē lù sā lěng yào shuō : “ yuàn
流 我 血 的 罪 归 到 迦 勒 底 的
jū mín shēn shàng 。 ”
居 民 身 上 。

36 ᵀ Therefore ᵀ thus says
Yahweh, “Look, I am going to
contend your case, and I will
avenge your vengeance, and I
will cause her sea to dry up, and
I will cause her fountain to dry
up.

yīn cǐ , yē hé huá zhè yàng shuō : “ kàn
因 此 ， 耶 和 华 这 样 说 ： “ 看
na ! wǒ bì wèi nǐ de àn jiàn shēn
哪 ！ 我 必 为 你 的 案 件 申
sù , wèi nǐ bào chóu ; wǒ bì shǐ bā
诉 ， 为 你 报 仇 ； 我 必 使 巴
bǐ lún de hé shuǐ kū jié , shǐ tā men
比 伦 的 河 水 枯 竭 ， 使 它 们
de shuǐ yuán gàn hé 。
的 水 源 干 涸 。

37 And Babylon will become as
a heap of stones, a lair of jackals,
an object of horror, and an object
of hissing, ᵀ without ᵀ
inhabitants.

bā bǐ lún bì biàn chéng luàn duī , chéng wéi
巴 比 伦 必 变 成 乱 堆 ， 成 为
yě gǒu de cháo xué , chéng wéi lìng rén jīng
野 狗 的 巢 穴 ， 成 为 令 人 惊

hài hé chī xiào de duì xiàng , méi yǒu rén
骇 和 嗤 笑 的 对 象 , 没 有 人
jū zhù 。
居 住 。

38 They will roar together like the young lions, they will growl like the cubs of lions.

bā bǐ lún rén bì xiàng shǎo zhuàng shī zi yī
巴 比 伦 人 必 像 少 壮 狮 子 一
qǐ hǒu jiào , yòu xiàng yòu shī páo xiāo
起 吼 叫 , 又 像 幼 狮 咆 哮 。

39 At their becoming hot I will set their banquets, and I will make them drunk, so that they will fall into a swoon, and they will sleep an everlasting sleep, and they will not wake up," declares Yahweh.

tā men shí yù dà dòng de shí hòu , wǒ
他 们 食 欲 大 动 的 时 候 , 我
bì wèi tā men bǎi shè yán xí , shǐ tā
必 为 他 们 摆 设 筵 席 , 使 他
men hē zuì , kuáng huān luàn jiào , rán hòu
们 喝 醉 , 狂 欢 乱 叫 , 然 后
yǒng yuǎn chén shuì , bù zài xǐng lái (zhè
永 远 沉 睡 , 不 再 醒 来 (这
shì yé hé huá de xuān gào) 。
是 耶 和 华 的 宣 告) 。

40 "I will bring them down like young rams to slaughter, like rams and goats.

wǒ bì shǐ tā men xiàng yáng gāo , xiàng gōng
我 必 使 他 们 像 羊 羔 , 像 公
mián yáng hé gōng shān yáng yī yàng xià dào tú
绵 羊 和 公 山 羊 一 样 下 到 屠
zài zhī de dì 。
宰 之 地 。

41 How Sheshach is captured, and the glory of all the earth is seized! How Babylon has become as an object of horror among the nations!

shì shā kè zěn me jìng bèi gōng qǔ ! quán
示 沙 克 怎 么 竟 被 攻 取 ! 全
de suǒ chēng zàn de zěn me jìng bèi zhàn
地 所 称 赞 的 怎 么 竟 被 占
lǐng ! bā bǐ lún zài liè guó zhōng zěn me
领 ! 巴 比 伦 在 列 国 中 怎 么
jìng chéng le lìng rén jīng hài de duì xiàng !
竟 成 了 令 人 惊 骇 的 对 象 !

42 The sea has risen over Babylon, she has been covered by the roar of its waves.

dà hǎi shàng zhǎng mǎn guò bā bǐ lún , tā
大 海 上 涨 漫 过 巴 比 伦 , 它
bèi xiōng yǒng de bō làng yān méi
被 汹 涌 的 波 浪 淹 没 。

43 Her cities have become as an object of horror, a dry land and a wilderness, a land in which no person lives, nor does a son of humankind pass through it.

tā de chéng zhèn biàn wèi huāng liáng , chéng wèi
它 的 城 镇 变 为 荒 凉 , 成 为
gàn hàn de de hé shā mò , méi yǒu rén
干 旱 的 地 和 沙 漠 , 没 有 人

zhù zài lǐ miàn , yě méi yǒu rén jīng
住 在 里 面 ， 也 没 有 人 经
guò 。
过 。

44 And I will punish Bel in
Babylon, and I will wrench out
from his mouth \perp what he has
swallowed \perp . And the nations
will not stream towards him any
longer \perp what's worse \perp , the wall
of Babylon has fallen.

wǒ bì chéng fá bā bǐ lún de bǐ lèi ,
我 必 惩 罚 巴 比 伦 的 彼 勒 ，
shǐ tā cóng kǒu zhōng tǔ chū tā suǒ tūn shì
使 它 从 口 中 吐 出 它 所 吞 噬
de ; liè guó bì bù zài guī fù tā ,
的 ； 列 国 必 不 再 归 附 它 ，
bā bǐ lún de chéng qiáng yě dào tā le 。
巴 比 伦 的 城 墙 也 倒 塌 了 。

45 Come out from her midst, my
people, and save each one his life
from \perp the burning anger of \perp
Yahweh.

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! nǐ men yào cóng tā
我 的 子 民 哪 ! 你 们 要 从 它
nà lǐ chū lái , gè zì táo mìng , duǒ
那 里 出 来 ， 各 自 逃 命 ， 躲
bì yé hé huá de liè nù 。
避 耶 和 华 的 烈 怒 。

46 Now \perp so that you are not
fainthearted \perp , and you are afraid
at the rumors that are heard in
the land— and in the year the
rumor comes, and in the year
after it the rumor, and violence is
in the land, with ruler against
ruler—

nǐ men bù yào xīn jīng dǎn qiè , yě bù
你 们 不 要 心 惊 胆 怯 ， 也 不
yào yīn zài jìng nèi tīng dào de yáo yán jù
要 因 在 境 内 听 到 的 谣 言 惧
pà ; yīn wèi jīn nián yǒu yáo yán chuán
怕 ； 因 为 今 年 有 谣 言 传
lái , míng nián yě huì yǒu yáo yán chuán
来 ， 明 年 也 会 有 谣 言 传
lái , jìng nèi yǒu qiáng bào de shì , guān
来 ， 境 内 有 强 暴 的 事 ， 官
zhǎng hù xiāng gōng jī 。
长 互 相 攻 击 。

47 \perp therefore \perp look, days are
coming, and I will punish the
images of Babylon, and all her
land will be put to shame, and all
her slain ones will fall in the
midst of her.

yīn cǐ , nǐ kàn , rì zi kuài dào ,
因 此 ， 你 看 ， 日 子 快 到 ，
wǒ bì chéng fá bā bǐ lún de ǒu xiàng ;
我 必 惩 罚 巴 比 伦 的 偶 像 ；
bā bǐ lún quán de dōu bì méng xiū , suǒ
巴 比 伦 全 地 都 必 蒙 羞 ， 所
yǒu bèi cì shā de rén dōu bì dào zài jìng
有 被 刺 杀 的 人 都 必 倒 在 境
nèi 。
内 。

48 Then the heaven and the earth and all that is in them will shout for joy over Babylon, for from the north the destroyers will come to it," L declares L Yahweh.

nà shí tiān de hé qí zhōng de yī qiè ,
都 必 因 巴 比 伦 的 倾 覆 欢
呼 , 因 为 行 毁 灭 的 要 从 北
方 来 攻 击 她 。 “ 这 是 耶 和 华
的 宣 告 。

49 Babylon must fall not only because of the slain ones of Israel, but also because of Babylon the slain ones of all the earth have fallen.

“ bā bǐ lún bì yīn yǐ sè liè bèi cì shā
的 人 而 倒 下 , 就 如 全 地 被
刺 杀 的 人 因 巴 比 伦 而 倒
下 。

50 Survivors of the sword, go! You must not linger! Remember Yahweh from far away, and let Jerusalem come to your L mind L.

nà xiē yǐ táo tuō le dāo jiàn de rén
那 些 已 逃 脱 了 刀 剑 的 人
哪 ! 走 吧 ! 不 要 站 着 , 要
从 远 方 记 念 耶 和 华 , 心 中
惦 念 耶 路 撒 冷 。

51 We are ashamed, for we have heard taunts, disgrace covers our faces, for strangers have come to the holy places of the house of Yahweh.

wǒ men yīn tīng jiàn rǔ mà ér méng xiū ,
我 们 因 听 见 辱 骂 而 蒙 羞 ,
满 面 惭 愧 ; 因 为 外 族 人 进
入 了 耶 和 华 殿 的 圣 所 。

52 “L Therefore L look, days are coming,” L declares L Yahweh, “and I will punish her images, and the fatally wounded will sigh through all her land.

yīn cǐ , kàn nǎ ! rì zi kuài dào ,
因 此 , 看 哪 ! 日 子 快 到 ,
这 是 耶 和 华 的 宣 告 。 我 必
惩 罚 巴 比 伦 的 偶 像 , 在 巴

bǐ lún quán jìng dào chù dōu yǒu bèi cì shāng
比 伦 全 境 到 处 都 有 被 刺 伤
de rén zài āi hēng
的 人 在 唉 哼。

53 Though Babylon goes up to the heavens, and though she fortifies the high place of her strength, from me destroyers will come to her," L declares J Yahweh.

jí shǐ bā bǐ lún shēng dào tiān shàng , jí
即 使 巴 比 伦 升 到 天 上 , 即
shǐ tā zài gāo chù jiàn zào nán yǐ jìn qīn
使 它 在 高 处 建 造 难 以 进 侵
de bǎo lěi , dàn bì yǒu xíng huǐ miè de
的 堡 垒 , 但 必 有 行 毁 灭 的
cóng wǒ zhè lǐ qù gōng jī tā 。 " zhè shì
从 我 这 里 去 攻 击 它 。 " 这 是
yé hé huá de xuān gào
耶 和 华 的 宣 告 。

54 The sound of a cry for help from Babylon, and a great collapse from the land of the Chaldeans.

" tīng a ! yǒu āi hào de shēng yīn cóng bā
" 听 啊 ! 有 哀 号 的 声 音 从 巴

bǐ lún chuán chū , yǒu dà huǐ miè de shēng
比 伦 传 出 , 有 大 毁 灭 的 声
yīn cóng jiā lēi dǐ rén de de fā chū
音 从 迦 勒 底 人 的 地 发 出 。

55 For Yahweh is devastating Babylon, and he obliterates her loud noise from her. Their waves roar like mighty waters, the roar of their voices resounds.

yīn wèi yé hé huá zhèng zài huǐ miè bā bǐ
因 为 耶 和 华 正 在 毁 灭 巴 比
lún , shǐ chéng zhōng xuān nào de shēng yīn miè
伦 , 使 城 中 喧 闹 的 声 音 灭
jué 。 dí jūn hǎo xiàng hóng shuǐ , bō làng
绝 。 敌 军 好 像 洪 水 , 波 浪
pēng pài , fā chū nà hǎn de shēng yīn 。
澎 湃 , 发 出 呐 喊 的 声 音 。

56 For a destroyer is coming against her, against Babylon, and her warriors are captured. Their bows are broken; for Yahweh is a God of recompense, certainly he will repay.

yīn wèi yǒu yī wèi xíng huǐ miè de lái gōng
因 为 有 一 位 行 毁 灭 的 来 攻
jī bā bǐ lún , bā bǐ lún de yǒng shì
击 巴 比 伦 , 巴 比 伦 的 勇 士
bèi qín zhù , tā men de gōng nǚ zhé duàn
被 擒 住 , 他 们 的 弓 弩 折 断
le , yīn wèi yé hé huá shì bào yīng de
了 , 因 为 耶 和 华 是 报 应 的
shén , tā bì bào fù bā bǐ lún 。
神 , 他 必 报 复 巴 比 伦 。

57 "And I will make drunk her officials, and her wise men, her governors, and her officials, and her warriors, and they will sleep

wǒ bì shǐ bā bǐ lún de lǐng xiù hé zhì
我 必 使 巴 比 伦 的 领 袖 和 智

┌ an everlasting sleep ┐, and they will not wake up,” ┌ declares ┐ the King, Yahweh of hosts is his name.

huì rén , shěng zhǎng , zǒng jiān hé yǒng shì
都 喝 醉 , 永 远 沉 睡 , 不 再
xǐng lái 。 ” zhè shì jūn wáng de xuān gào
醒 来 。 ” 这 是 君 王 的 宣 告 ,
wàn jūn zhī yé hé huá shì tā de míng
万 军 之 耶 和 华 是 他 的 名 。

58 Thus says Yahweh of hosts: “The broad walls of Babylon will be utterly demolished, and her high gates will burn with fire, and the peoples will labor ┌ for nothing ┐, and the nations ┌ for fire ┐, and they will grow weary.”

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : “ bā
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : “ 巴
bǐ lún kuān kuò de chéng qiáng bì bèi yí wèi
比 伦 宽 阔 的 城 墙 必 被 夷 为
píng de tā gāo dà de chéng mén bì bèi
平 地 , 它 高 大 的 城 门 必 被
fén shāo ; wàn mín suǒ láo lù de dōu bì
焚 烧 ; 万 民 所 劳 碌 的 都 必
chéng kōng , wàn zú suǒ xīn láo de dōu fù
成 空 , 万 族 所 辛 劳 的 都 付
zhū yī jù 。 ”
诸 一 炬 。 ”

59 The word that Jeremiah the prophet commanded Seraiah, the son of Neriah, the son of Mahseiah, at his going with Zedekiah, the king of Judah, to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was the ┌ quartermaster ┐.

yóu dà wáng xī dǐ jiā zhí zhèng de dì sì
犹 大 王 西 底 家 执 政 的 第 四
nián , mǎ xī yǎ de sūn zǐ , ní lì
年 , 玛 西 雅 的 孙 子 、 尼 利
yà de ér zǐ xī lái yǎ hé wáng tóng qù
亚 的 儿 子 西 莱 雅 和 王 同 去
bā bǐ lún de shí hòu , yé lì mǐ xiān
巴 比 伦 的 时 候 , 耶 利 米 先
zhī yǒu huà fēn fù xī lái yǎ tā shì
知 有 话 吩 咐 西 莱 雅 , 他 是
zhǎng guǎn zhù sù shì wù de guān yuán 。
掌 管 住 宿 事 务 的 官 员 。

60 And Jeremiah wrote all the disasters that would come on Babylon in one scroll, all these words that are written concerning Babylon.

yé lì mǐ bǎ yī qiè jiāng yào lín dào bā
耶 利 米 把 一 切 将 要 临 到 巴
bǐ lún de zāi huò , jiù shì zhè yī qiè
比 伦 的 灾 祸 , 就 是 这 一 切
lùn dào bā bǐ lún de huà , dōu xiě zài
论 到 巴 比 伦 的 话 , 都 写 在
yī juǎn shū shàng 。
一 卷 书 上 。

61 And Jeremiah said to Seraiah,

“At your coming to Babylon, then you must see that you read aloud all these words.

yé lì mǐ duì xī lái yǎ shuō : “ nǐ dào
了 巴 比 伦 以 后 ， 一 定 要 宣
读 这 一 切 话 ，

62 And you must say, ‘Yahweh, you yourself spoke against this place, to destroy it, so that there will not be in it anything living, from humankind to animals, for it will be an everlasting desolation.’

rán hòu nǐ yào shuō : “ yé hé huá a !
然 后 你 要 说 : ‘ 耶 和 华 啊 !
论 到 这 地 方 ， 你 曾 经 亲 自
说 过 要 把 它 剪 除 ， 使 这 地
永 远 荒 凉 ， 没 有 人 畜 居
住 。

63 And then when you finish reading aloud this scroll, you must tie a stone on it, and you must throw it into the middle of the Euphrates.

nǐ xuān dú wán zhè shū juǎn yǐ hòu , yào
你 宣 读 完 这 书 卷 以 后 ， 要
把 一 块 石 头 和 书 拴 在 一
起 ， 丢 进 幼 发 拉 底 河 里 ，

64 And you must say, ‘Babylon will sink, and she will not rise, because of the face of the disasters that I am bringing on her, and they will grow weary.’ Thus far the words of Jeremiah.

rán hòu shuō : “ bā bǐ lún bì yīn yé hé
然 后 说 : ‘ 巴 比 伦 必 因 耶 和
华 (“ 耶 和 华 ” 原 文 作 “ 我 ”)
所 要 降 给 它 的 灾 祸 ， 照 样
沉 下 去 ， 不 再 浮 上 来 ； 它
的 人 民 也 必 灭 没 。 ” 耶 利 米
的 话 到 此 为 止 。

Jeremiah, Chapter 52

1 Zedekiah was twenty-one years old at his beginning to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And the name of his mother was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

xī dǐ jiā dēng jī de shí hòu shì èr shí
西 底 家 登 基 的 时 候 是 二 十
一 岁 ， 他 在 耶 路 撒 冷 作 王

shí yī nián ; tā mǔ qīn míng jiào hā mù
十 一 年 ; 他 母 亲 名 叫 哈 慕
tā , shì lì ná rén yé lì mǐ de nǚ
他 , 是 立 拿 人 耶 利 米 的 女
ér 儿 。

2 And he did evil in the eyes of Yahweh like all that Jehoiakim had done.

tā xíng yé hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de
他 行 耶 和 华 眼 中 看 为 恶 的
shì shì xiàng yuē yǎ jìng yī qiè suǒ xíng
事 , 像 约 雅 敬 一 切 所 行
de 的 。

3 For because of the anger of Yahweh this happened in Jerusalem and Judah until his casting them from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

yīn wéi yé hé huá de nù qì xiàng yé lù
因 为 耶 和 华 的 怒 气 向 耶 路
sā lěng hé yóu dà fā zuò , zhí dào tā
撒 冷 和 犹 大 发 作 , 直 到 他
bǎ tā men cóng zì jǐ de miàn qián gǎn
把 他 们 从 自 己 的 面 前 赶
zǒu 。 hòu lái , xī dǐ jiā bèi pǎn le
走 。 后 来 , 西 底 家 背 叛 了
bā bǐ lún wáng 。
巴 比 伦 王 。

4 And then in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar the king of Babylon came against Jerusalem, he and all his army. And they laid siege to it, and built siege works against it all around.

xī dǐ jiā zuò wáng dì jiǔ nián shí yuè shí
西 底 家 作 王 第 九 年 十 月 十
rì , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
日 , 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒
lǜ lǐng tā de quán jūn lái gōng dǎ yé lù
率 领 他 的 全 军 来 攻 打 耶 路
sā lěng ; tā men zài chéng wài ān yíng ,
撒 冷 ; 他 们 在 城 外 安 营 ,
yòu zài sì zhōu zhù lěi gōng chéng 。
又 在 四 周 筑 垒 攻 城 。

5 So the city came under siege until the eleventh year of King Zedekiah.

yú shì , chéng bèi wéi kùn , zhí dào xī
于 是 , 城 被 围 困 , 直 到 西
dǐ jiā wáng dì shí yī nián 。
底 家 王 第 十 一 年 。

6 In the fourth month, on the ninth day of the month, the famine in the city became severe and there was no food for the people of the land.

sì yuè jiǔ rì , chéng lǐ jī huāng fēi cháng
四 月 九 日 , 城 里 饥 荒 非 常
yán zhòng , shén zhì nà de de rén mín dōu
严 重 , 甚 至 那 地 的 人 民 都

7 Then the city was breached, and all the soldiers fled and went out from the city by night by the way of the gate between the two walls that are at the garden of the king, though the Chaldeans were all around the city. And they went in the direction of the Jordan Valley.

duàn le liáng shí 。
断 了 粮 食 。

chéng zhōng yú bèi gōng pò le , suǒ yǒu de
城 终 于 被 攻 破 了 ， 所 有 的
zhàn shì jiù zài yè jiān cóng kào jìn wáng de
战 士 就 在 夜 间 从 靠 近 王 的
huā yuán de liǎng qiáng zhōng jiān de nà mén ,
花 园 的 两 墙 中 间 的 那 门 ，
táo pǎo chū chéng 。 nà shí jiā lēi dǐ rén
逃 跑 出 城 。 那 时 迦 勒 底 人
zài sì wéi gōng chéng ; tā men jiù wǎng yà
在 四 围 攻 城 ； 他 们 就 往 亚
lā bā de fāng xiàng táo zǒu 。
拉 巴 的 方 向 逃 走 。

8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and they overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

jiā lēi dǐ rén de jūn duì zhuī gǎn , zài
迦 勒 底 人 的 军 队 追 赶 ， 在
yé lì gē de yuán yě shàng bǎ xī dǐ jiā
耶 利 哥 的 原 野 上 把 西 底 家
zhuī shàng le ; tā de quán jūn dōu lí kāi
追 上 了 ； 他 的 全 军 都 离 开
tā sì sàn le 。
他 四 散 了 。

9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him .

tā men bǎ wáng qín zhù , bǎ tā jiě dào
他 们 把 王 擒 住 ， 把 他 解 到
hā mǎ de de lì bǐ lā bā bǐ lún wáng
哈 马 地 的 利 比 拉 巴 比 伦 王
nà lǐ ; tā jiù xuān pàn tā de zuì 。
那 里 ； 他 就 宣 判 他 的 罪 。

10 And the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and he also slaughtered all the officials of Judah at Riblah.

bā bǐ lún wáng zài lì bǐ lā , dāng zhe
巴 比 伦 王 在 利 比 拉 ， 当 着
xī dǐ jiā yǎn qián shā le tā de zhòng
西 底 家 眼 前 杀 了 他 的 众
zǐ , yě shā le yóu dà suǒ yǒu de lǐng
子 ， 也 杀 了 犹 大 所 有 的 领
xiù ,
袖 ，

11 Then he made blind the eyes of Zedekiah, and they tied him up with bronze fetters, and the king of Babylon brought him to Babylon. And he put him in

bìng qiě bǎ xī dǐ jiā de yǎn jīng nòng
并 且 把 西 底 家 的 眼 睛 弄
xiā , rán hòu yòng tóng liàn suǒ zhù tā 。
瞎 ， 然 后 用 铜 链 锁 住 他 。

└ prison ┘ until the day of his death.

bā bǐ lún wáng bǎ tā dài dào bā bǐ lún
巴 比 伦 王 把 他 带 到 巴 比 伦
qù , guān zài lǎo lǐ , zhí dào tā qù
去 , 关 在 牢 里 , 直 到 他 去
shì de rì zi 。
世 的 日 子 。

12 Now in the fifth month, on the tenth day of the month, which was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar the king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, entered into Jerusalem.

wǔ yuè shí rì , jiù shì bā bǐ lún wáng
五 月 十 日 , 就 是 巴 比 伦 王
ní bù jiǎ ní sā dì shí jiǔ nián , shì
尼 布 甲 尼 撒 第 十 九 年 , 侍
lì zài bā bǐ lún wáng miàn qián de hù wèi
立 在 巴 比 伦 王 面 前 的 护 卫
zhǎng ní bù sā lā dàn lái dào yē lù sā
长 尼 布 撒 拉 旦 来 到 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

13 And he burned the temple of Yahweh, and the palace of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he burned with fire.

tā fàng huǒ fén shāo yē hé huá de diàn hé
他 放 火 焚 烧 耶 和 华 的 殿 和
wáng gōng yǐ jí yē lù sā lěng yī qiè
王 宫 , 以 及 耶 路 撒 冷 一 切
fáng wū , yī qiè gāo dà de fáng wū ,
房 屋 , 一 切 高 大 的 房 屋 ,
tā dōu fàng huǒ shāo le 。
他 都 放 火 烧 了 。

14 And all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls of Jerusalem all around.

gēn suí hù wèi zhǎng de jiā lēi dǐ rén quán
跟 随 护 卫 长 的 迦 勒 底 人 全
jūn chāi huǐ le yē lù sā lěng zhōu wéi suǒ
军 拆 毁 了 耶 路 撒 冷 周 围 所
yǒu de chéng qiáng 。
有 的 城 墙 。

15 And Nebuzaradan the captain of the guard deported some of the poor of the people, and the rest of the people who were left in the city, and the deserters who deserted to the king of Babylon, along with the rest of the craftsmen.

zhì yú rén mín zhōng zuì pín qióng de chéng
至 于 人 民 中 最 贫 穷 的 、 城
zhōng shèng xià de rén mín , hé yǐ jīng xiàng
中 剩 下 的 人 民 , 和 已 经 向
bā bǐ lún wáng tóu jiàng de rén , yǐ jí
巴 比 伦 王 投 降 的 人 , 以 及
shèng xià de jì gōng , hù wèi zhǎng ní bù
剩 下 的 技 工 , 护 卫 长 尼 布
sā lā dàn dōu lǔ le qù 。
撒 拉 旦 都 掳 了 去 。

16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor

of the land to serve as
vinedressers and farmers.

zhì yú nà de zuì pín qióng de rén , hù
至于那地最贫穷的人，护
wèi zhǎng ní bù sā lā dàn bǎ tā men liú
卫长尼布撒拉旦把他们留
xià , qù xiū lǐ pú táo yuán hé gēng zhǒng
下，去修理葡萄园和耕种
tián de 。
田地。

17 And the Chaldeans broke the
pillars of bronze that were in the
⌊ temple ⌋ of Yahweh, and the
kettle stands and the sea of
bronze that were in the
⌊ temple ⌋ of Yahweh, and they
carried all their bronze to
Babylon.

yé hé huá diàn de tóng zhù , yǐ jí yé
耶和华殿的铜柱，以及耶
hé huá diàn de tóng zuò hé tóng hǎi , jiā
和华殿的铜座和铜海，迦
lēi dǐ rén dōu dǎ suì le , bǎ suǒ yǒu
勒底人都打碎了，把所有
de tóng dōu yùn dào bā bǐ lún qù 。
的铜都运到巴比伦去。

18 And they took with them the
pots, and the shovels, and the
snuffers, and the sprinkling
bowls, and the pans, and all the
vessels of bronze which were
used in temple service.

tā men yòu bǎ guō , chǎn zi , zhú
他们又把锅、铲子、烛
jiǎn , wǎn , dié zi , hé jìng bài yòng
剪、碗、碟子，和敬拜用
de yī qiè tóng qì dōu ná qù le 。
的一切铜器都拿去了。

19 And the captain of the guard
took the bowls, and the firepans,
and the sprinkling bowls, and the
pots, and the lampstands, and the
pans, and the libation bowls,
⌊ those made of solid gold ⌋ and
⌊ those made of solid silver ⌋.

cǐ wài , wǎn pén , huǒ dǐng , wǎn ,
此外，碗盆、火鼎、碗、
guō , dēng tái , dié zi hé diàn jiǔ de
锅、灯台、碟子和奠酒的
jué , wú lùn shì jīn de huò shì yín
爵，无论是金的或是银
de , hù wèi zhǎng dōu ná qù le 。
的，护卫长都拿去了。

20 The two pillars, the one sea,
and the twelve bronze oxen that
were under the kettle stands
which King Solomon had made
for the ⌊ temple ⌋ of Yahweh—
there was not a weight for the
bronze of all these vessels!

suǒ luō mén wáng wèi yé hé huá de diàn suǒ
所罗门王为耶和华的殿所
zuò de liǎng gēn tóng zhù , yī gè tóng
做的两根铜柱、一个铜
hǎi , tóng hǎi xià miàn de shí èr tóu tóng
海、铜海下面的十二头铜
niú , hé shí gè tóng zuò , zhè yī qiè
牛，和十个铜座，这一切

qì mǐn de tóng , zhòng dé wú fǎ kě
器 皿 的 铜 ， 重 得 无 法 可
chēng
称 。

21 Now the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits, and a thread of twelve cubits surrounded it, and its thickness was four fingers, hollowed out.

zhì yú nà xiē zhù zǐ , měi gēn gāo bā
至 于 那 些 柱 子 ， 每 根 高 八
gōng chǐ , yuán zhōu shì wǔ gōng chǐ sān gōng
公 尺 ， 圆 周 是 五 公 尺 三 公
fēn , zhù zǐ shì kōng xīn de 。 tóng de
分 ， 柱 子 是 空 心 的 。 铜 的
hòu dù yǒu qī shí wǔ gōng lí 。
厚 度 有 七 十 五 公 厘 。

22 And a capital upon it was bronze and the height of the one capital was five cubits, and latticework and pomegranates were on the capital on all sides, all of bronze. And like these was the second pillar with pomegranates.

zhù shàng yǒu tóng zhù tóu , zhù tóu gāo liǎng
柱 上 有 铜 柱 头 ， 柱 头 高 两
gōng chǐ sān shí gōng fēn , zhù tóu sì zhōu
公 尺 三 十 公 分 ， 柱 头 四 周
yǒu wǎng zǐ hé shí liú dōu shì tóng de ;
有 网 子 和 石 榴 都 是 铜 的 ；
lìng yī gēn zhù zǐ tóng yàng yě yǒu shí
另 一 根 柱 子 同 样 也 有 石
liú 。
榴 。

23 And there were ninety-six pomegranates \perp on the sides \perp ; all the pomegranates on the latticework on all sides were a hundred.

měi gè wǎng zǐ zhōu wéi gòng yǒu yī bǎi gè
每 个 网 子 周 围 共 有 一 百 个
shí liú , míng xiǎn kě jiàn de yǒu jiǔ shí
石 榴 ， 明 显 可 见 的 有 九 十
liù gè 。
六 个 。

24 Then the captain of the guard took Seraiah \perp the chief priest \perp , and Zephaniah \perp the second priest \perp , and three keepers of the threshold.

hù wèi zhǎng ná zhù jì sī zhǎng xī lái
护 卫 长 拿 住 祭 司 长 西 莱
yǎ fù jì sī zhǎng xī fān yà hé sān
雅 、 副 祭 司 长 西 番 亚 和 三
gè shǒu mén de ;
个 守 门 的 ；

25 And from the city he took one high official who was chief officer over \perp the soldiers \perp , and seven men of \perp the king's advisors \perp who were found in the city, and the secretary of the commander of the army who levied for military service the people of the land, and sixty men

yòu cóng chéng lǐ ná zhù yī gè guǎn lǐ jūn
又 从 城 里 拿 住 一 个 管 理 军
bīng de guān zhǎng , bìng qiě zài chéng lǐ sōu
兵 的 官 长 ， 并 且 在 城 里 搜
huò cháng jiàn wáng miàn de qī gè rén , hé
获 常 见 王 面 的 七 个 人 ， 和

of the people of the land who were found in the midst of the city.

yī gè fù zé zhào mù dāng de rén mín de
一 个 负 责 召 募 当 地 人 民 的
jūn zhǎng shū jì , yòu zài chéng zhōng sōu huò
军 长 书 记 ， 又 在 城 中 搜 获
liù shí gè dāng de de rén mín 。
六 十 个 当 地 的 人 民 。

26 Then Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn bǎ tā men
护 卫 长 尼 布 撒 拉 旦 把 他 们
ná zhù , dài dào lì bǐ lā bā bǐ lún
拿 住 ， 带 到 利 比 拉 巴 比 伦
wáng nà lǐ 。
王 那 里 。

27 And the king of Babylon struck them down and killed them at Riblah in the land of Hamath. So Judah left from its land.

bā bǐ lún wáng jī dǎ tā men zài hā
巴 比 伦 王 击 打 他 们 ， 在 哈
mǎ de de lì bǐ lā bǎ tā men chù
马 地 的 利 比 拉 把 他 们 处
sǐ 。 zhè yàng , yóu dà rén bèi lǔ ,
死 。 这 样 ， 犹 大 人 被 掳 ，
lí kāi le tā men de guó tǔ 。
离 开 了 他 们 的 国 土 。

28 This is the number of the people whom Nebuchadnezzar deported: in the seventh year, three thousand twenty-three Judeans;

yǐ xià shì ní bù jiǎ ní sā lǔ qù de
以 下 是 尼 布 甲 尼 撒 掳 去 的
rén mín de shù mù : zài tā zhí zhèng dì
人 民 的 数 目 ： 在 他 执 政 第
qī nián , yǒu yóu dà rén sān qiān líng èr
七 年 ， 有 犹 大 人 三 千 零 二
shí sān míng ;
十 三 名 ；

29 in the eighteenth year of Nebuchadnezzar, eight hundred and thirty-two persons from Jerusalem;

ní bù jiǎ ní sā dì shí bā nián , cóng
尼 布 甲 尼 撒 第 十 八 年 ， 从
yé lù sā lěng lǔ qù de , yǒu bā bǎi
耶 路 撒 冷 掳 去 的 ， 有 八 百
sān shí èr rén ;
三 十 二 人 ；

30 in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan, the captain of the guard, deported seven hundred and forty-five Judean persons; there were four thousand six hundred persons in all.

ní bù jiǎ ní sā dì èr shí sān nián ,
尼 布 甲 尼 撒 第 二 十 三 年 ，
hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn lǔ qù yóu
护 卫 长 尼 布 撒 拉 旦 掳 去 犹

31 L And then L in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin, the king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, the king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin, the king of Judah, and brought him out from L prison L.

dà rén qī bǎi sì shí wǔ míng。 zǒng shù
大 人 七 百 四 十 五 名 。 总 数
shì sì qiān liù bǎi rén。
是 四 千 六 百 人 。

yóu dà wáng yuē yǎ jīn bèi lǚ hòu dì sān
犹 大 王 约 雅 斤 被 掳 后 第 三
shí qī nián , jiù shì bā bǐ lún wáng yǐ
十 七 年 ， 就 是 巴 比 伦 王 以
wèi mǐ luō dá dēng jī de nà yī
未 。 米 罗 达 登 基 的 那 一
nián , shí èr yuè èr shí wǔ rì , tā
年 ， 十 二 月 二 十 五 日 ， 他

ēn dài (" ēn dài " yuán wén zuò " shǐ tái
恩 待 (" 恩 待 " 原 文 作 " 使 抬
qǐ tóu lái ") yóu dà wáng yuē yǎ jīn ,
起 头 来 ") 犹 大 王 约 雅 斤 ，

bǎ tā cóng yù zhōng líng chū lái ,
把 他 从 狱 中 领 出 来 ，

32 Then he spoke with him kindly and gave his seat above the seats of the kings who were with him in Babylon.

bìng qiě ān wèi tā , shǐ tā de de wèi
并 且 安 慰 他 ， 使 他 的 地 位
gāo guò hé tā yī qǐ zài bā bǐ lún de
高 过 和 他 一 起 在 巴 比 伦 的
zhòng wáng
众 王 。

33 So he changed the garments of his imprisonment and he ate food L before him L continually all the days of his life.

yòu huàn xià tā de qiú yī , cì tā zhōng
又 换 下 他 的 囚 衣 ， 赐 他 终
shēng cháng zài wáng miàn qián chī fàn 。
生 常 在 王 面 前 吃 饭 。

34 And his allowance, a continual allowance was given to him by the king of Babylon L on a daily basis L all the days of his life up to the day of his death.

tā de shēng huó fèi yòng , zài tā yī shēng
他 的 生 活 费 用 ， 在 他 一 生
de nián rì zhōng , měi rì bù duàn yóu bā
的 年 日 中 ， 每 日 不 断 由 巴
bǐ lún wáng gōng yīng , zhí dào tā qù shì
比 伦 王 供 应 ， 直 到 他 去 世
de rì zi 。
的 日 子 。

Lamentations, Chapter 1

1 How desolate the city sits that was full of people! She has become like a widow, once great among the nations! Like a

cóng qián rén yān chóu mì de chéng zhōng , xiàn
从 前 人 烟 稠 密 的 城 中 ， 现

woman of nobility in the provinces, she has become a forced laborer.

zài zěn me jìng rán gū dú de zuò zài nà
在 怎 么 竟 然 孤 独 地 坐 在 那
lǐ 。 cóng qián zài liè guó zhōng wéi dà
里 。 从 前 在 列 国 中 为 大
de , xiàn zài zěn me jìng rán xiàng gè guā
的 , 现 在 怎 么 竟 然 像 个 寡
fù 。 cóng qián zài zhòng shěng fēn zhōng wéi wáng
妇 。 从 前 在 众 省 分 中 为 王
hòu de , xiàn zài zěn me jìng rán chéng le
后 的 , 现 在 怎 么 竟 然 成 了
nú lì 。
奴 隶 。

2 She weeps bitterly in the night, her tears are on her cheeks; she has no comforter among all her lovers. All her friends have been unfaithful to her; they have become her enemies.

tā zài yè jiān tòng kū , lèi liú mǎn
她 在 夜 间 痛 哭 , 泪 流 满
miàn 。 zài tā suǒ yǒu qīn ài de rén
面 。 在 她 所 有 亲 爱 的 人
zhōng , méi yǒu yī gè ān wèi tā de 。
中 , 没 有 一 个 安 慰 她 的 。
tā suǒ yǒu de péng yǒu dōu yǐ guǐ zhà dài
她 所 有 的 朋 友 都 以 诡 诈 待
tā , dōu chéng le tā de chóu dí 。
她 , 都 成 了 她 的 仇 敌 。

3 Judah has gone into exile with misery and under hard servitude; she lives among the nations, she has not found a resting place; all her pursuers have overtaken her amidst her distress.

yóu dà shòu jìn tòng kǔ , bǎo jīng láo
犹 大 受 尽 痛 苦 , 饱 经 劳
yì , gèng zāo liú xǐ yì de tā zhù
役 , 更 遭 流 徙 异 地 。 她 住
zài liè guó zhōng , zhǎo bù zhe ān jū zhī
在 列 国 中 , 找 不 着 安 居 之
suǒ 。 zài kùn jìng zhī zhōng , zhuī gǎn tā
所 。 在 困 境 之 中 , 追 赶 她
de rén bǎ tā zhuī shàng le 。
的 人 把 她 追 上 了 。

4 The roads of Zion are mourning because no one comes to the festival. All her gates are desolate, her priests groan; her young women are worried, and she herself suffers bitterly.

tōng wǎng xī ān dào lù bēi āi , yīn wéi
通 往 锡 安 道 路 悲 哀 , 因 为
méi yǒu rén qù shǒu jié 。 xī ān yī qiè
没 有 人 去 守 节 。 锡 安 一 切
de chéng mén lěng luò , jì sī āi hēng ,
的 城 门 冷 落 , 祭 司 唉 哼 ,

chù nǚ yōu shāng , xī ān yě shòu jìn tòng
处 女 忧 伤 ， 锡 安 也 受 尽 痛
kǔ 。
苦 。

5 Her foes have become her
L master J, her enemies are at
ease; Yahweh has made her
suffer because of the greatness of
her transgressions. Her children
have gone away, captive before
the foe.

xī ān de dí rén chéng wéi zhǔ rén ; tā
锡 安 的 敌 人 成 为 主 人 ； 她
de chóu dí hēng tōng 。 yīn wéi tā de guò
的 仇 敌 亨 通 。 因 为 她 的 过
fàn zhòng duō , yé hé huá jiù shǐ tā shòu
犯 众 多 ， 耶 和 华 就 使 她 受
kǔ 。 tā de hái tóng zài dí rén miàn qián
苦 。 她 的 孩 童 在 敌 人 面 前
bèi lǔ qù 。
被 掳 去 。

6 All her majesty has gone away
from the daughter of Zion; her
princes have become like young
stags that have not found pasture;
they have gone away without
strength, before the pursuer.

xī ān (" xī ān " yuán wén zuò " xī ān
锡 安 (" 锡 安 " 原 文 作 " 锡 安
de nǚ zǐ ") suǒ yǒu de zūn róng , dōu
的 女 子 ") 所 有 的 尊 荣 ， 都
lí kāi le tā de jū mǐn 。 tā de zhòng
离 开 了 她 的 居 民 。 她 的 众
lǐng xiù dōu xiàng zhǎo bù zhe mù chǎng de
领 袖 都 像 找 不 着 牧 场 的
lù ; zài zhuī gǎn de rén miàn qián wú lì
鹿 ； 在 追 赶 的 人 面 前 无 力
táo zǒu 。
逃 走 。

7 Jerusalem remembers the days
of her misery and wanderings, all
her treasures that were from the
days of long ago. When her
people fell into the hand of the
enemy, there was no one helping
her; the enemies saw her, they
mocked at her destruction.

yé lù sā lěng zài kùn kǔ piāo liú de rì
耶 路 撒 冷 在 困 苦 飘 流 的 日
zi , jiù zhuī niàn tā xī rì de yī qiè
子 ， 就 追 念 她 昔 日 的 一 切
zhēn bǎo 。 tā de rén mín luò zài dí rén
珍 宝 。 她 的 人 民 落 在 敌 人
shǒu lǐ de shí hòu , méi yǒu rén bāng zhù
手 里 的 时 候 ， 没 有 人 帮 助
tā 。 dí rén kàn jiàn tā , jiù jī xiào
她 。 敌 人 看 见 她 ， 就 讥 笑
tā de miè wáng 。
她 的 灭 亡 。

8 Jerusalem sinned grievously,
thus she became an objection of
derision; all those who honored

yé lù sā lěng fàn le dà zuì , yīn cǐ
耶 路 撒 冷 犯 了 大 罪 ， 因 此

her despise her because they have seen her nakedness. She herself groans and turns away.

chéng le bù jié zhī wù 。 sù lái zūn jìng
成了不洁之物。素来尊敬
tā de xiàn zài dōu miǎo shì tā , yīn wèi
她的现在都藐视她，因为
kàn jiàn tā chì shēn lù tǐ ; tā zì jǐ
看见她赤身露体；她自己
yě āi hēng , zhuǎn shēn tuì bì 。
也唉哼，转身退避。

9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her future, she has descended beyond understanding, there is no comforter for her. See, O Yahweh, my persecution! My enemy has been made great!

tā de wū huì zhān mǎn le yī qún ; tā
她的污秽沾满了衣裙；她
cóng bù sī xiǎng zì jǐ de jié jú 。 suǒ
从不思想自己的结局。所
yǐ tā lìng rén jīng yì de bài luò le ;
以她令人惊异地败落了；
méi yǒu rén ān wèi tā 。 tā shuō : “ yé
没有人安慰她。她说：“耶
hé huá a ! qiú nǐ kàn kàn wǒ de kǔ
和华啊！求你看看我的苦
nán , yīn wèi chóu dí xiǎn wèi dà 。 ”
难，因为仇敌显为大。”

10 The enemy has stretched out his hand over all her treasures; for she has seen the nations, they entered her sanctuary, those whom you commanded not to enter in your assembly.

dí rén shēn shǒu duó qǔ tā de yī qiè zhēn
敌人伸手夺取她的一切珍
bǎo , tā kàn zhe wài zú rén chuǎng rù tā
宝，她看着外族人闯入她
de shèng suǒ : nǐ céng jìn zhǐ tā men jìn
的圣所：你曾禁止他们进
rù nǐ de huì zhōng 。
入你的会中。

11 All her people groan, they are searching for bread. They give their treasures for food, to bring back life. See, O Yahweh, and look, how I am despised.

tā suǒ yǒu de rén mín dōu zài āi hēng ,
她所有的人民都在唉哼，
dào chù xún mì shí wù ; tā men wèi le
到处寻觅食物；他们为了
wéi chí shēng mìng , ná zì jǐ de zhēn bǎo
维持生命，拿自己的珍宝
qù huàn qǔ liáng shí 。 tā shuō : “ yé hé
去换取粮食。她说：“耶和
huá a ! qiú nǐ chuí kàn , qiú nǐ jiàn
华啊！求你垂看，求你鉴
chá , yīn wèi wǒ bèi rén miǎo shì 。 ”
察，因为我被人藐视。”

12 Is it nothing to you, L all who pass by L? Look and see if there is sorrow like my sorrow, which was dealt to me, which Yahweh inflicted on the L day of his wrath L.

suǒ yǒu guò lù de rén a ! nǐ men háo
所 有 过 路 的 人 啊 ! 你 们 毫
bù zài yì ma ? nǐ men yào xì chá yào
不 在 意 吗 ? 你 们 要 细 察 要
guān kàn , yǒu méi yǒu tòng kǔ xiàng wǒ suǒ
观 看 , 有 没 有 痛 苦 像 我 所
shòu de tòng kǔ , jiù shì yé hé huá zài
受 的 痛 苦 , 就 是 耶 和 华 在
tā fā liè nù de rì zi shǐ wǒ suǒ shòu
他 发 烈 怒 的 日 子 使 我 所 受
de tòng kǔ 。
的 痛 苦 。

13 From heaven he sent fire, into my bones he let it descend. He spread out a net for my feet; he turned me back, he gave me devastation, fainting all day.

tā cóng gāo tiān jiàng huǒ , shǐ huǒ jìn rù
他 从 高 天 降 火 , 使 火 进 入
wǒ de gǔ tóu lǐ 。 tā shè zhì wǎng luō
我 的 骨 头 里 。 他 设 置 网 罗
bàn wǒ de jiǎo , shǐ wǒ tuì qù 。 tā
绊 我 的 脚 , 使 我 退 去 。 他
shǐ wǒ gū dān qī liáng , zhōng rì chóu
使 我 孤 单 凄 凉 , 终 日 愁
fán 。
烦 。

14 My rebellion was bound as a yoke, with his hand it was fastened together; it was put on my neck and caused my strength to fail. The Lord gave me into the hands of those whom I cannot withstand.

wǒ de guò fàn xiàng è yī yàng bèi bǎng
我 的 过 犯 像 轭 一 样 被 绑
hǎo ; shì tā qīn shǒu chán bǎng de 。 wǒ
好 ; 是 他 亲 手 缠 绑 的 。 我
de guò fàn jiā zài wǒ de jǐng shàng , tā
的 过 犯 加 在 我 的 颈 上 , 他
shǐ wǒ de qì lì shuāi ruò 。 zhǔ bǎ wǒ
使 我 的 气 力 衰 弱 。 主 把 我
jiāo zài wǒ bù néng duì kàng de rén shǒu
交 在 我 不 能 对 抗 的 人 手
zhōng 。
中 。

15 The Lord has rejected all my mighty ones in my midst. He called an assembly against me, to crush my young men; like in a wine press, the Lord has trodden on the virgin daughter of Judah.

zhǔ diū qì wǒ zhōng jiān de suǒ yǒu yǒng
主 丢 弃 我 中 间 的 所 有 勇
shì ; tā zhāo jù le yī dà qún rén lái
士 ; 他 招 聚 了 一 大 群 人 来
gōng jī wǒ , yào dǎ suì wǒ de qīng nián
攻 击 我 , 要 打 碎 我 的 青 年

rén 。 zhǔ jiàn tà yóu dà nǚ ér zhōng de
人 。 主 践 踏 犹 大 女 儿 中 的
chù nǚ , xiàng jiàn tà yā jiǔ chí yī
处 女 ， 像 践 踏 压 酒 池 一
yàng 。
样 。

16 For these things, I am weeping, 𐤀 my eyes flow with tears 𐤁; because a comforter is far from me, one to restore my life. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

wèi le zhè xiē shì wǒ bù zhù kū qì ,
为 了 这 些 事 我 不 住 哭 泣 ，
wǒ de yǎn bù zhù liú xià lèi shuǐ ; yīn
我 的 眼 不 住 流 下 泪 水 ； 因
wèi nà ān wèi wǒ , shǐ wǒ zhòng xīn zhèn
为 那 安 慰 我 ， 使 我 重 新 振
zuò de , dōu yuǎn lí le wǒ 。 wǒ de
作 的 ， 都 远 离 了 我 。 我 的
ér nǚ gū dān qī liáng , yīn wèi chóu dí
儿 女 孤 单 凄 凉 ， 因 为 仇 敌
dé shèng le 。
得 胜 了 。

17 Zion stretches out her hands; there is no one to comfort her. Yahweh has commanded against Jacob, that those surrounding him should be his enemies; Jerusalem has become a defilement among them.

xī ān shēn chū shuāngshǒu , dàn méi yǒu rén
锡 安 伸 出 双 手 ， 但 没 有 人
ān wèi tā 。 lùn dào yǎ gè , yé hé
安 慰 她 。 论 到 雅 各 ， 耶 和
huá yǐ jīng xià lìng , shǐ tā sì wéi de
华 已 经 下 令 ， 使 他 四 围 的
rén dōu yǔ tā wèi dí ; yé lù sā lěng
人 都 与 他 为 敌 ； 耶 路 撒 冷
zài tā men zhōng jiān , yǐ jīng chéng le bù
在 他 们 中 间 ， 已 经 成 了 不
jié de dōng xī 。
洁 的 东 西 。

18 Yahweh is righteous; I have rebelled against 𐤀 his word 𐤁. Please hear, all the nations, And see my pain; My young women and young men went into captivity.

yé hé huá shì gōng yì de , tā zhè yàng
耶 和 华 是 公 义 的 ， 他 这 样
dài wǒ , shì yīn wèi wǒ wéi bèi le tā
待 我 ， 是 因 为 我 违 背 了 他
de mìng lìng 。 wàn mín nǎ ! qǐng nǐ men
的 命 令 。 万 民 哪 ！ 请 你 们
tīng wǒ de huà ! kàn kàn wǒ de tòng
听 我 的 话 ！ 看 看 我 的 痛

kǔ ! wǒ de shǎo nǚ hé qīng nián rén dōu
苦 ! 我 的 少 女 和 青 年 人 都
yǐ jīng bèi lǔ qù le 。
已 经 被 掳 去 了 。

19 I have called to my lovers,
they themselves deceived me;
my priests and elders perished in
the city when they sought food
for themselves to revive their
life.

wǒ xiàng wǒ suǒ ài de rén hū qiú , tā
我 向 我 所 爱 的 人 呼 求 ， 他
men què qī piàn wǒ 。 wǒ de jì sī hé
们 却 欺 骗 我 。 我 的 祭 司 和
zhǎng lǎo wèi le yán xù shēng mìng , xún zhǎo
长 老 为 了 延 续 生 命 ， 寻 找
liáng shí de shí hòu , jiù zài chéng zhōng qì
粮 食 的 时 候 ， 就 在 城 中 气
jué shēn wáng le 。
绝 身 亡 了 。

20 See, O Yahweh, that I am in
distress ; my stomach is in
torment, my heart has turned
inside me because I have
certainly rebelled. From outside
a sword brings bereavement,
inside the house it is like death.

yé hé huá a ! nǐ kàn , huàn nán lín
耶 和 华 啊 ! 你 看 ， 患 难 临
dào wǒ ! wǒ de xīn cháng jī dòng , wǒ
到 我 ! 我 的 心 肠 激 动 ， 我
de xīn zài wǒ lǐ miàn fān zhuǎn , yīn wèi
的 心 在 我 里 面 翻 转 ， 因 为
wǒ céng jīng fēi cháng bèi nì 。 jiē shàng yǒu
我 曾 经 非 常 悖 逆 。 街 上 有
dāo jiàn shǐ rén sàng zǐ , wū lǐ yě yǒu
刀 剑 使 人 丧 子 ， 屋 里 也 有
sǐ wáng 。
死 亡 。

21 They hear that I was
groaning; there is no comforter
for me. All my enemies have
heard my misery, they are
pleased that you have done it.
Bring that day that you have
proclaimed, And let them be like
me.

yǒu rén tīng jiàn wǒ de āi hēng , què méi
有 人 听 见 我 的 唉 哼 ， 却 没
yǒu rén ān wèi wǒ , wǒ suǒ yǒu de chóu
有 人 安 慰 我 ， 我 所 有 的 仇
dí dōu tīng jiàn wǒ de zāi nán ; nǐ zuò
敌 都 听 见 我 的 灾 难 ； 你 作
le zhè shì , tā men jiù huān lè 。 yuàn
了 这 事 ， 他 们 就 欢 乐 。 愿
nǐ shǐ nǐ suǒ xuān gào de rì zi lái lín
你 使 你 所 宣 告 的 日 子 来 临
nà shí , tā men jiù bì xiàng wǒ yī
那 时 ， 他 们 就 必 像 我 一
yàng 。
样 。

22 Let all their evil come before you; and deal with them just as you have dealt with me because of all my crimes; for my groaning is much and my heart is faint.

yuàn tā men de yī qiè è xíng dōu bǎi zài
愿 他 们 的 一 切 恶 行 都 摆 在
nǐ miàn qián , yuàn nǐ duì fù tā men
你 面 前 , 愿 你 对 付 他 们 ,
hǎo xiàng nǐ yīn wǒ de yī qiè guò fàn duì
好 像 你 因 我 的 一 切 过 犯 对
fù wǒ yī yàng 。 yīn wèi wǒ āi hēng shèn
付 我 一 样 。 因 为 我 唉 哼 甚
kǔ , wǒ xīn lǐ chóu fán
苦 , 我 心 里 愁 烦 。

Lamentations, Chapter 2

1 How, L in his anger L, the Lord has covered the daughter of Zion in a cloud! He has thrown down from heavens to earth the splendor of Israel, and he has not remembered his footstool in the day of L his anger L.

zhǔ zài liè nù zhōng , zěn me jìng rán shǐ
主 在 烈 怒 中 , 怎 么 竟 然 使
hēi yún zhē gài xī ān de jū mín (" jū
黑 云 遮 盖 锡 安 的 居 民 (" 居
mín " yuán wén zuò " nǚ zǐ ") ! tā bǎ
民 " 原 文 作 " 女 子 ") ! 他 把
yǐ sè liè de róng měi , cóng tiān shàng pāo
以 色 列 的 荣 美 , 从 天 上 抛
dào de shàng ; tā zài fā nù de rì
到 地 上 ; 他 在 发 怒 的 日
zi , jìng bù jì niàn zì jǐ de jiǎo
子 , 竟 不 记 念 自 己 的 脚
dèng 。
凳 。

2 The Lord has devoured; he has not shown mercy to all the dwellings of Jacob; he has broken down in his wrath the fortifications of the daughter of Judah; he has leveled to the ground, he has dishonored the kingdom and its commanders.

zhǔ tūn miè le yǎ gè suǒ yǒu zhù chù ,
主 吞 灭 了 雅 各 所 有 住 处 ,
háo bù gù xī ; tā zài fèn nù zhōng ,
毫 不 顾 惜 ; 他 在 忿 怒 中 ,
bǎ yóu dà jū mín de jiān gù chéng chāi
把 犹 大 居 民 的 坚 固 城 拆
huǐ ; tā shǐ guó jiā hé guó zhōng zhòng lǐng
毁 ; 他 使 国 家 和 国 中 众 领
xiù dōu dào zài de shàng , shòu jǐn xiū
袖 都 倒 在 地 上 , 受 尽 羞
rǔ 。
辱 。

3 He has cut down L in fierce anger L all the might of Israel; he has withdrawn his right hand from the faces of the enemy, and he has burned in Jacob like a

tā zài liè nù zhōng kǎn duàn yǐ sè liè suǒ
他 在 烈 怒 中 砍 断 以 色 列 所
yǒu de jiǎo ; tā cóng chóu dí miàn qián ,
有 的 角 ; 他 从 仇 敌 面 前 ,

flaming fire, it has consumed all around.

shōu huí zì jǐ de yòu shǒu tā xiàng tūn
收 回 自 己 的 右 手 。 他 像 吞
miè sì zhōu wù jiàn de huǒ yàn zài yǎ
灭 四 周 物 件 的 火 焰 ， 在 雅
gè zhōng jiān fén shāo
各 中 间 焚 烧 。

4 He has bent his bow like an enemy; he has set his right hand like a foe, and he has slain all the treasures of the eye; in the tent of the daughter of Zion, he has poured out his anger like fire.

tā xiàng chóu dí lā gōng tā de yòu shǒu
他 像 仇 敌 拉 弓 ， 他 的 右 手
yǐ jīng yù bèi hǎo tā xiàng dí rén bǎ
已 经 预 备 好 。 他 像 敌 人 把
yī qiè yuè rén yǎn mù de dōu shā miè
一 切 悦 人 眼 目 的 都 杀 灭
le ; tā rú huǒ de fèn nù dào zài xī
了 ； 他 如 火 的 忿 怒 倒 在 锡
ān jū mǐn (" jū mǐn " yuán wén zuò " nǚ
安 居 民 (" 居 民 " 原 文 作 " 女
zi ") de zhàng péng shàng
子 ") 的 帐 棚 上 。

5 The Lord has become like an enemy; he has destroyed Israel; he has destroyed all its citadel fortresses; he has ruined all its fortifications and multiplied lamentation and mourning in the daughter of Judah.

zhǔ hǎo xiàng chéng le chóu dí ; tā tūn miè
主 好 像 成 了 仇 敌 ； 他 吞 灭
le yǐ sè liè hé tā suǒ yǒu de gōng
了 以 色 列 和 她 所 有 的 宫
diàn , huǐ huài le tā de jiān gù chéng
殿 ， 毁 坏 了 她 的 坚 固 城 。

tā zài yóu dà jū mǐn de zhōng jiān , zēng
他 在 犹 大 居 民 的 中 间 ， 增
tiān le bēi āi hé kū hào 。
添 了 悲 哀 和 哭 号 。

6 He has broken down his dwelling place like the garden; he has ruined his appointed feasts; Yahweh has made them forget in Zion festival and Sabbath, and he has despised in his anger king and priest.

tā bǎ zì jǐ de zhù suǒ pò huài , hǎo
他 把 自 己 的 住 所 破 坏 ， 好
xiàng yuán zi yī yàng ; tā huǐ huài le shǔ
像 园 子 一 样 ； 他 毁 坏 了 属
tā de jù huì zhī chù 。 yé hé huá shǐ
他 的 聚 会 之 处 。 耶 和 华 使
jié qī hé ān xī rì dōu zài xī ān bèi
节 期 和 安 息 日 都 在 锡 安 被
wàng jì ; tā zài tā de shèng nù zhōng qì
忘 记 ； 他 在 他 的 盛 怒 中 弃
jué le jūn wáng hé jì sī 。
绝 了 君 王 和 祭 司 。

7 The Lord has rejected his altar; he has rejected his sanctuary; he has delivered into the hands of the enemy the walls of its citadel fortresses. They have cried out in the house of Yahweh like a day of an appointed feast.

zhǔ diū qì le zì jǐ de jì tán , yàn
主 丢 弃 了 自 己 的 祭 坛 ， 厌
qì le zì jǐ de shèng suǒ 。 tā bǎ gōng
弃 了 自 己 的 圣 所 。 他 把 宫
diàn de wéi qiáng , jiāo fù zài chóu dí de
殿 的 围 墙 ， 交 付 在 仇 敌 的
shǒu lǐ ; tā men zài yé hé huá de diàn
手 里 ； 他 们 在 耶 和 华 的 殿
zhōng xuān rǎng , hǎo xiàng qìng zhù jié rì yī
中 喧 嚷 ， 好 像 庆 祝 节 日 一
yàng 。
样 。

8 Yahweh has planned to destroy the wall of the daughter of Zion. He measured with a line; he has not restrained his hand from destroying; he caused rampart and wall to mourn; together they have languished away.

yé hé huá dìng yì yào chāi huǐ xī ān jū
耶 和 华 定 意 要 拆 毁 锡 安 居
mín (" jū mín " yuán wén zuò " nǚ zǐ ")
民 (" 居 民 " 原 文 作 " 女 子 ")
de chéng qiáng ; tā lā le zhǔn shéng , jué
的 城 墙 ； 他 拉 了 准 绳 ， 决
bù tíng shǒu , wù yào bǎ tā tūn miè 。
不 停 手 ， 务 要 把 它 吞 灭 。

tā shǐ bǎo lěi hé chéng qiáng dōu bēi āi ,
他 使 堡 垒 和 城 墙 都 悲 哀 ，
yī tóng shòu tòng kǔ 。
一 同 受 痛 苦 。

9 Her gates have sunk into the earth; he has ruined and broken her bars, her kings and its princes are among the nations; there is no more law. Also, her prophets have not found a revelation from Yahweh.

xī ān de zhòng chéng mén yǐ jīng xiàn rù de
锡 安 的 众 城 门 已 经 陷 入 地
lǐ ; yé hé huá bǎ xī ān de mén shuān
里 ； 耶 和 华 把 锡 安 的 门 闩
dōu huǐ huài zhé duàn le 。 xī ān de jūn
都 毁 坏 折 断 了 。 锡 安 的 君
wáng hé lǐng xiù dōu shēn zài liè guó zhōng ;
王 和 领 袖 都 身 在 列 国 中 ；
xī ān zài méi yǒu lǜ fǎ le ; tā de
锡 安 再 没 有 律 法 了 ； 它 的
zhòng xiān zhī yě dé bù dào cóng yé hé huá
众 先 知 也 得 不 到 从 耶 和 华
ér lái de yì xiàng 。
而 来 的 异 象 。

10 They sit on the ground, the elders of the daughter of Zion are silent. They cast dust on their head, they have put on sackcloth;

xī ān jū mín (" jū mín " yuán wén
锡 安 居 民 (" 居 民 " 原 文

the young women of Jerusalem
have bowed their head down to
the ground.

zuò "nǚ zǐ") de zhǎng lǎo dōu zuò zài
作“女子”)的长老都坐在
de shàng mò mò wú shēng; tā men bǎ
地上，默默无声；他们把
chén huī sā zài tóu shàng yāo shù má
尘灰撒在头上，腰束麻
bù。yé lù sā lěng de chù nǚ dōu chuí
布。耶路撒冷的处女都垂
tóu zhì de
头至地。

11 My eyes have spent all their
tears ; my stomach is in
torment, my heart is poured
out on the earth because of the
destruction of the daughter of my
people, because child and babe
faint in the public squares of a
city.

wǒ de yǎn jīng yīn liú lèi ér shī míng,
我的眼睛因流泪而失明，
wǒ de xīn cháng jī dòng, wǒ de gān dǎn
我的心肠激动，我的肝胆
qīng dào zài de, dōu yīn wǒ de zǐ mǐn
倾倒在地，都因我的子民

(“wǒ de zǐ mǐn” yuán wén zuò “wǒ zǐ
我的子民”原文作“我子

mín de nǚ zǐ”) zāo huǐ miè, hái tóng
民的女子”)遭毁灭，孩童
hé yīng ér zài chéng lǐ de jiē shàng hūn
和婴儿在城里的街上昏
dào。
倒。

12 To their mothers they say,
“Where is the bread and wine?”
as they faint like the wounded in
the public squares of a city, as
their life is being poured out onto
the bosom of their mothers.

tā men xiàng bèi cì shāng de rén hūn dào zài
他们像被刺伤的人昏倒在
chéng lǐ jiē shàng de shí hòu tā men zài
城里街上的时候，他们在
mǔ qīn de huái lǐ kuài yào sàng mìng de shí
母亲的怀里快要丧命的时
hòu, tā men jiù wèn mǔ qīn: “wǔ gǔ
候，他们就问母亲：“五谷
hé jiǔ zài nǎ lǐ ne?”
和酒在哪里呢？”

13 What can I say for you? What
can I compare to you, O daughter
of Jerusalem? To what can I
liken you so that I can comfort
you, O virgin daughter of Zion?
For your destruction is as vast as
the sea; who can heal you?

yé lù sā lěng de jū mǐn nǎ, wǒ zěn
耶路撒冷的居民哪，我怎
yàng xiàng nǐ shuō míng ne? yòng shén me yǔ
样向你说明呢？用什么与
nǐ bǐ jiào ne? xī ān de jū mǐn
你比较呢？锡安的居民

nǎ , wǒ men yòng shén me gēn nǐ xiāng
哪 , 我 们 用 什 么 跟 你 相
bǐ , hǎo ān wèi nǐ ne ? nǐ de liè
比 , 好 安 慰 你 呢 ? 你 的 裂
kǒu xiàng hǎi nà yàng dà , shuí néng yī zhì
口 像 海 那 样 大 , 谁 能 医 治
nǐ ne ?
你 呢 ?

14 Your prophets had a vision for you, false and worthless; they have not exposed your sin, to restore your fortune; they have seen oracles for you, false and misleading.

nǐ de jiǎ xiān zhī wèi le nǐ suǒ jiàn de
你 的 假 先 知 为 了 你 所 见 的
yì xiàng , jìn shì xū huǎng hé yú mèi ;
异 象 , 尽 是 虚 谎 和 愚 昧 ;
tā men méi yǒu xiǎn lù nǐ de zuì niè ,
他 们 没 有 显 露 你 的 罪 孽 ,
shǐ nǐ de mìng yùn dé yǐ wǎn huí ; tā
使 你 的 命 运 得 以 挽 回 ; 他
men wèi nǐ suǒ dé de mò shì , quán shì
们 为 你 所 得 的 默 示 , 全 是
xū huǎng , shì yǐn rén zǒu cuò lù de 。
虚 谎 , 是 引 人 走 错 路 的 。

15 They clap hands over you, all who pass along the way; they hiss and they shake their head, at the daughter of Jerusalem. Is this the city of which it is said, "A perfection of beauty, a joy for all the earth?"

suǒ yǒu guò lù de rén , dōu pāi zhǎng cháo
所 有 过 路 的 人 , 都 拍 掌 嘲
xiào nǐ ; tā men chī xiào yé lù sā lěng
笑 你 ; 他 们 嗤 笑 耶 路 撒 冷
de jū mǐn , bìng yáo tóu shuō : " bèi rén
的 居 民 , 并 摇 头 说 : " 被 人
chēng wéi zuì wán měi , wéi quán de suǒ xǐ
称 为 最 完 美 , 为 全 地 所 喜
yuè de , jiù shì zhè chéng ma ? "
悦 的 , 就 是 这 城 吗 ? "

16 They have opened their mouths against you, all your enemies. They hiss and gnash a tooth, and they say, "We have destroyed her! Surely this is the day we have hoped for; we have found it, we have seen it!"

nǐ suǒ yǒu de chóu dí dōu zhāng kāi kǒu gōng
你 所 有 的 仇 敌 都 张 开 口 攻
jī nǐ , tā men chī xiào nǐ , yòu yǎo
击 你 , 他 们 嗤 笑 你 , 又 咬
yá qiè chǐ , shuō : " wǒ men tūn miè tā
牙 切 齿 , 说 : " 我 们 吞 灭 它
le ! zhè zhēn shì wǒ men qī dài de rì
了 ! 这 真 是 我 们 期 待 的 日

zǐ ! wǒ men děng dào le ! qīn yǎn kàn
子 ! 我 们 等 到 了 ! 亲 眼 看
jiàn le ! ”
见 了 ! ”

17 Yahweh has done what he has planned; he has fulfilled his promise that he ordained from the days of old; he has demolished and not shown mercy; he has made an enemy rejoice over you, he has exalted the L₁ might₁ of your foes.

yé hé huá zuò chéng le tā dìng yì qù zuò
耶 和 华 作 成 了 他 定 意 去 作
de , chéng jiù le tā de huà , jiù shì
的 , 成 就 了 他 的 话 , 就 是
tā xī rì suǒ xuān gào de , tā bǎ nǐ
他 昔 日 所 宣 告 的 , 他 把 你
chāi huǐ , bìng bù lián xī , tā shǐ chóu
拆 毁 , 并 不 怜 惜 , 他 使 仇
dí yīn shèng guò nǐ ér gāo xìng , tā gāo
敌 因 胜 过 你 而 高 兴 , 他 高
jǔ nǐ dí rén de jiǎo 。
举 你 敌 人 的 角 。

18 Their heart cried to the Lord, “O wall of the daughter of Zion, let tears stream down like a river; day and night, do not give yourself relief, do not give your eyes rest.

xī ān jū mín (“ jū mín ” yuán wén
锡 安 居 民 (“ 居 民 ” 原 文
zuò “ nǚ zǐ ”) de chéng qiáng a , nǐ
作 “ 女 子 ”) 的 城 墙 啊 , 你
yào yī xīn xiàng zhǔ āi qiú ; yuàn nǐ de
要 一 心 向 主 哀 求 ; 愿 你 的
yǎn lèi xiàng jiāng hé bān yǒng liú , zhòu yè
眼 泪 像 江 河 般 涌 流 , 昼 夜
bù xī ; yuàn nǐ dé bù zhe xiē xī ,
不 息 ; 愿 你 得 不 着 歇 息 ,
yuàn nǐ yǎn zhōng de tóng rén bù néng xiū
愿 你 眼 中 的 瞳 人 不 能 休
xī 。
息 。

19 “Arise, cry out in the night, at the beginning of the night watches; pour out your heart like water, before the face of the Lord. Lift to him your hands, for the life of your children, who faint in starvation, at the head of all streets.”

yè lǐ měi dào jiāo gèng de shí fēn , nǐ
夜 里 每 到 交 更 的 时 分 , 你
yào qǐ lái hū hǎn ; zài zhǔ miàn qián nǐ
要 起 来 呼 喊 ; 在 主 面 前 你
yào qīng xīn rú shuǐ ! nǐ de hái tóng zài
要 倾 心 如 水 ! 你 的 孩 童 在
gè jiē tóu shàng yīn jī è ér hūn dǎo ,
各 街 头 上 因 饥 饿 而 昏 倒 ,

nǐ yào wèi tā men de xìng mìng xiàng zhǔ jǔ
你 要 为 他 们 的 性 命 向 主 举
shǒu dǎo gào
手 祷 告 。

20 See, Yahweh, and take note!
With whom have you dealt thus?
Should women eat their young
children of tender care? Should
priest and prophet be slain in the
sanctuary of the Lord?

“ yé hé huá a , qiú nǐ guān kàn ! qiú
耶 和 华 啊 ， 求 你 观 看 ！ 求

nǐ jiàn chá ! nǐ céng zhè yàng duì dài guò
你 鉴 察 ！ 你 曾 这 样 对 待 过
shuí ne ? nán dào fù rén yīng gāi chī diào
谁 呢 ？ 难 道 妇 人 应 该 吃 掉
zì jǐ suǒ shēng de , jiù shì zì jǐ suǒ
自 己 所 生 的 ， 就 是 自 己 所
fū yǎng de yīng hái ma ? nán dào jì sī
抚 养 的 婴 孩 吗 ？ 难 道 祭 司
hé xiān zhī yīng gāi zài zhǔ de shèng suǒ lǐ
和 先 知 应 该 在 主 的 圣 所 里
bèi shā hài ma ? ”
被 杀 害 吗 ？ ”

21 They lie in the soil of the
streets, young and old; my young
women and young men, they
have fallen by the sword; you
have slain on the day of your
anger, you have slaughtered
and not shown mercy.

shǎo nián rén hé lǎo nián rén dōu zài jiē shàng
少 年 人 和 老 年 人 都 在 街 上
dào wò zài de sǐ le ; wǒ de nián qīng
倒 卧 在 地 死 了 ； 我 的 年 轻
nán nǚ dōu dào bì yú dāo xià ; zài nǐ
男 女 都 倒 毙 于 刀 下 ； 在 你
fèn nù de rì zi , nǐ shā le tā
忿 怒 的 日 子 ， 你 杀 了 他
men , nǐ tú shā le tā men , háo bù
们 ， 你 屠 杀 了 他 们 ， 毫 不
lián xī 。
怜 惜 。

22 You have summoned my
horror from all around, as if for a
feast day; no one on the day of
Yahweh's anger is a fugitive and
a survivor; whoever I have cared
for and reared, my enemy has
destroyed.

nǐ cóng sì wéi zhāo jù jīng xià wǒ de ,
你 从 四 围 招 聚 惊 吓 我 的 ，
hǎo xiàng zhāo jù rén guò jié de rì zi yī
好 像 招 聚 人 过 节 的 日 子 一
yàng 。 zài yé hé huá fèn nù de rì
样 。 在 耶 和 华 忿 怒 的 日
zi , méi yǒu rén kě yǐ táo tuō , kě
子 ， 没 有 人 可 以 逃 脱 ， 可
yǐ shēng cún 。 wǒ suǒ fū yù suǒ yǎng
以 生 存 。 我 所 抚 育 、 所 养

dà de , wǒ de chóu dí dōu miè jìn
大的，我的仇敌都灭尽
le 了。

Lamentations, Chapter 3

1 I am a man who has seen misery, under the rod of his wrath.

wǒ shì zài yé hé huá fèn nù de zhàng xià
我是在耶和华忿怒的杖下
shòu guò kǔ de rén
受过苦的人。

2 He has driven me along, he brought darkness and not light.

tā lǐng wǒ , shǐ wǒ xíng zài hēi àn
他领我，使我行在黑暗
zhōng , bù xíng zài guāng míng lǐ 。
中，不行在光明里。

3 Surely he has turned his hand against me, all day long.

tā zhēn shì zhōng rì bù tíng de fǎn shǒu gōng
他真是终日不停地反手攻
jī wǒ 。
击我。

4 He has worn out my flesh and skin, he has broken my bones.

tā shǐ wǒ de jī fū shuāi cán , zhé duàn
他使我的肌肤衰残，折断
wǒ de gǔ tóu 。
我的骨头。

5 He has besieged me and engulfed me with bitterness and hardship.

tā zhù lěi wéi kùn wǒ , shǐ dú hài hé
他筑垒围困我，使毒害和
jiān nán huán rào wǒ 。
艰难环绕我。

6 In darkness he has let me dwell like the dead of long ago.

tā shǐ wǒ zhù zài hēi àn zhī chù , hǎo
他使我住在黑暗之处，好
xiàng sǐ le xǔ jiǔ de rén yī yàng 。
像死了许久的人一样。

7 He has built a wall around me, I cannot go out; he has made my bronze fetters heavy.

tā zhù qiáng wéi zhù wǒ , shǐ wǒ bù néng
他筑墙围住我，使我不能
táo chū qù ; tā yòu jiā zhòng wǒ de gāng
逃出去；他又加重我的钢
liàn 。
链。

8 Though I cry out for help, he shuts out my prayers.

shén zhì wǒ āi qiú hū jiù de shí hòu ,
甚至我哀求呼救的时候，
tā yě yǎn ěr bù tīng wǒ de dǎo gào 。
他也掩耳不听我的祷告。

9 He has blocked my ways with

dressed stones; he has made my paths crooked.

tā yòng kǎn záo hǎo de shí tóu dǔ sāi wǒ
他 用 砍 凿 好 的 石 头 堵 塞 我
de dào lù , tā shǐ wǒ de lù jìng qū
的 道 路 , 他 使 我 的 路 径 曲
zhé 。
折 。

10 To me he is like a bear lying in wait, a lion in hiding.

tā xiàng xióng mái fú zhe , yòu xiàng shī zi
他 像 熊 埋 伏 着 , 又 像 狮 子
zài cáng nì de de fāng , děng hòu gōng jī
在 藏 匿 的 地 方 , 等 候 攻 击
wǒ 。
我 。

11 He has forsaken my way and torn me to pieces; he has caused me desolation.

tā bǎ wǒ tuō lí dà lù , bǎ wǒ sī
他 把 我 拖 离 大 路 , 把 我 撕
suì , qì wǒ yú huāng yě 。
碎 , 弃 我 于 荒 野 。

12 He has bent his bow and set me as the target for the arrow.

tā lā kāi le tā de gōng , lì wǒ zuò
他 拉 开 了 他 的 弓 , 立 我 作
jiàn bǎ zi 。
箭 靶 子 。

13 He shot 上 the arrows of his quiver 下 into my kidneys.

tā bǎ tā jiàn náng zhōng de jiàn , shè jìn
他 把 他 箭 囊 中 的 箭 , 射 进
wǒ de fèi fǔ 。
我 的 肺 腑 。

14 I have become a laughingstock for all the people, their mocking song all day long.

wǒ chéng le zhòng mín jī xiào de duì xiàng ,
我 成 了 众 民 讥 笑 的 对 象 ,
tā men zhōng rì yǐ wǒ wèi gē cháo fěng
他 们 终 日 以 我 为 歌 嘲 讽
wǒ 。
我 。

15 He has filled me with bitterness, he has drenched me with wormwood.

tā shǐ wǒ bǎo cháng kǔ cài , bǎo xiǎng kǔ
他 使 我 饱 尝 苦 菜 , 饱 享 苦
jīn 。
羹 。

16 He has broken my teeth on grit, he has trampled me down in ash.

tā yòng shā shí shǐ wǒ de yá chǐ pò
他 用 沙 石 使 我 的 牙 齿 破
suì , bǎ wǒ jiàn tà zài huī chén zhōng 。
碎 , 把 我 践 踏 在 灰 尘 中 。

17 My life has been removed from peace, I have forgotten

nǐ shǐ wǒ shī qù le píng ān , wǒ yǐ
你 使 我 失 去 了 平 安 , 我 已

goodness.

wàng jì le fú lè shì shén me。
忘 记 了 福 乐 是 什 么 。

18 And I have said, "My glory is ruined, my expectation from Yahweh."

suǒ yǐ wǒ shuō: "wǒ de lì liàng yǐ xiāo shī le, wǒ cóng yé hé huá suǒ dé de pàn wàng yě méi yǒu le."
所 以 我 说: "我 的 力 量 已 消 失 了, 我 从 耶 和 华 所 得 的 盼 望 也 没 有 了。"

19 Remember my misery and bitterness, the wormwood and venom!

huí yì qǐ wǒ de kùn kǔ piāo liú, jiù xiàng shì kǔ jīn hé dú cǎo。
回 忆 起 我 的 困 苦 飘 流, 就 像 是 苦 堇 和 毒 草 。

20 Surely my soul remembers and bows down within me.

měi féng wǒ de xīn xiǎng qǐ wǎng shì, wǒ de xīn jiù xiāo chén。
每 逢 我 的 心 想 起 往 事, 我 的 心 就 消 沉 。

21 This I have reminded myself of, therefore I will hope.

dàn wǒ de xīn yī xiǎng qǐ xià miàn zhè jiàn shì, wǒ jiù yǒu zhǐ wàng。
但 我 的 心 一 想 起 下 面 这 件 事, 我 就 有 指 望 。

22 The loyal love of Yahweh does not cease; his compassions do not come to an end.

yé hé huá de cí ài yǒng bù duàn jué, tā de lián mǐn yǒng bù zhǐ xī。
耶 和 华 的 慈 爱 永 不 断 绝, 他 的 怜 悯 永 不 止 息 。

23 They are new in the morning, great is your faithfulness.

měi tiān zǎo chén dōu shì xīn de; nǐ de xìn shí duō me guǎng dà!
每 天 早 晨 都 是 新 的; 你 的 信 实 多 么 广 大!

24 "Yahweh is my portion," says my soul, "Thus I will hope on him."

wǒ xīn lǐ shuō: "yé hé huá shì wǒ de yè fēn, suǒ yǐ, wǒ bì yǎng wàng tā."
我 心 里 说: "耶 和 华 是 我 的 业 分, 所 以, 我 必 仰 望 他 。

25 Yahweh is good to those who wait on him, to the person that seeks him.

yé hé huá shàn dài děng hòu tā de hé xīn lǐ xún qiú tā de rén。
耶 和 华 善 待 等 候 他 的 和 心 里 寻 求 他 的 人 。

26 It is good to wait in silence for the salvation of Yahweh.

ān jìng děng hòu yé hé huá de jiù ēn ,
安 静 等 候 耶 和 华 的 救 恩 ，
shì duō me de měi hǎo !
是 多 么 的 美 好 ！

27 It is good for a man who carries the yoke of his childhood.

rén zài yòu nián shí jiù fù è , shì duō
人 在 幼 年 时 就 负 轭 ， 是 多
me de měi hǎo !
么 的 美 好 ！

28 Let him sit alone and be silent when he has laid it on him.

tā yào wú yán dú zuò , yīn wèi zhè shì
他 要 无 言 独 坐 ， 因 为 这 是
yé hé huá jiā zài tā shēn shàng de 。
耶 和 华 加 在 他 身 上 的 。

29 Let L him put J his mouth in the dust; perhaps there is hope.

tā yào bǎ zì jǐ de kǒu mái yú chén tǔ
他 要 把 自 己 的 口 埋 于 尘 土
zhōng , huò zhě hái yǒu pàn wàng 。
中 ， 或 者 还 有 盼 望 。

30 Let him give a cheek to his smiter, let him be filled with disgrace.

tā yào ràng rén dǎ tā de liǎn jiá , yào
他 要 让 人 打 他 的 脸 颊 ， 要
bǎo shòu líng rǔ 。
饱 受 凌 辱 。

31 For the Lord will not reject forever.

zhǔ bì bù huì yǒng yuǎn diū qì rén 。
主 必 不 会 永 远 丢 弃 人 。

32 For even though he causes grief he has compassion according to the greatness of his royal love.

tā suī rán shǐ rén yōu chóu , què bì zhào
他 虽 然 使 人 忧 愁 ， 却 必 照
zhe tā fēng shèng de cí ài shī lián mǐn 。
着 他 丰 盛 的 慈 爱 施 怜 悯 。

33 He does not L afflict willingly J, or grieve L anyone J.

yīn wèi tā xīn lǐ běn bù shì yào rén shòu
因 为 他 心 里 本 不 是 要 人 受
kùn kǔ , huò shì yào shì rén chóu kǔ 。
困 苦 ， 或 是 要 世 人 愁 苦 。

34 To crush under his feet all the prisoners of the earth;

rén bǎ de shàng suǒ yǒu bèi qiú de , dōu
人 把 地 上 所 有 被 囚 的 ， 都
jiàn tà zài jiǎo xià ,
践 踏 在 脚 下 ，

35 L to deprive one of justice J before the face of the Most High;

huò zài zhì gāo zhě miàn qián , qū wǎng zhèng
或 在 至 高 者 面 前 ， 屈 枉 正
zhí ,
直 ，

36 to subvert a person in a legal dispute —the Lord has not found

delight in these things.

huò zài sù sòng de shì shàng diān dào shì
或 在 诉 讼 的 事 上 颠 倒 是
fēi zhǔ bù dōu kàn jiàn ma?
非 ， 主 不 都 看 见 吗 ？

37 \perp Who can speak \perp and it will happen if the Lord has not commanded it?

chú fēi zhǔ mìng dìng , shuí néng shuō chéng ,
除 非 主 命 定 ， 谁 能 说 成 ，
jiù chéng le ne ?
就 成 了 呢 ？

38 Is it not from the mouth of the Most High that disaster and good will come?

huò huò huò fú , bù dōu shì chū yú zhì
或 祸 或 福 ， 不 都 是 出 于 至
gāo zhě de kǒu ma ?
高 者 的 口 吗 ？

39 Why should any living person complain about his sin?

rén huó zài shì shàng , yīn zì jǐ de zuì
人 活 在 世 上 ， 因 自 己 的 罪
shòu chéng fá , wèi shén me fā yuàn yán
受 惩 罚 ， 为 什 么 发 怨 言
ne ?
呢 ？

40 Let us test and examine our ways; let us return to Yahweh.

wǒ men yào jiǎn tǎo hé shěng chá zì jǐ de
我 们 要 检 讨 和 省 察 自 己 的
xíng wéi , rán hòu guī xiàng yé hé huá 。
行 为 ， 然 后 归 向 耶 和 华 。

41 Let us lift up our hearts with our hands to God in the heavens.

wǒ men yào xiàng tiān shàng de shén , chéng xīn
我 们 要 向 天 上 的 神 ， 诚 心
jǔ shǒu dǎo gào :
举 手 祷 告 ：

42 We ourselves have transgressed and rebelled, you have not forgiven.

wǒ men fàn zuì bèi nì , nǐ bìng bù shè
“ 我 们 犯 罪 悖 逆 ， 你 并 不 赦
miǎn 。
免 。

43 You have covered yourself \perp in anger \perp and pursued us, you have slain and not shown mercy.

nǐ bèi nù qì lóng zhào zhe , nǐ zhuī gǎn
你 被 怒 气 笼 罩 着 ， 你 追 赶
wǒ men , shā戮 wǒ men , háo bù gù
我 们 ， 杀 戮 我 们 ， 毫 不 顾
xī 。
惜 。

44 You have covered yourself in a cloud \perp so that prayer cannot pass through \perp .

nǐ yòng mì yún bǎ zì jǐ zhē bì qǐ
你 用 密 云 把 自 己 遮 蔽 起
lái , yǐ zhì wǒ men de dǎo gào bù néng
来 ， 以 致 我 们 的 祷 告 不 能

dá dào nǐ nà lǐ 。
达 到 你 那 里 。

45 You have made us scum and refuse in the midst of the nations.

nǐ shǐ wǒ men zài wàn zú zhōng , chéng le
你 使 我 们 在 万 族 中 ， 成 了
zhā zǐ hé fèi wù 。
渣 滓 和 废 物 。

46 All our enemies have opened their mouth against us.

wǒ men suǒ yǒu de chóu dí , dōu zhāng kāi
我 们 所 有 的 仇 敌 ， 都 张 开
kǒu gōng jī wǒ men 。
口 攻 击 我 们 。

47 Fear and a pit have come upon us, desolation and destruction.

wǒ men zāo yù de , zhǐ shì kǒng jù 、
我 们 遭 遇 的 ， 只 是 恐 惧 、
xiàn jǐng 、 huǐ huài hé miè wáng 。 ”
陷 阱 、 毁 坏 和 灭 亡 。

48 Channels of water run down my eyes because of the destruction of the daughter of my people.

wǒ de yǎn lèi xiàng jiāng hé liú xià , dōu
我 的 眼 泪 像 江 河 流 下 ， 都
yīn wǒ de rén mín de miè wáng 。
因 我 的 人 民 的 灭 亡 。

49 My eyes have poured down unceasingly without respite,

wǒ de yǎn lèi yǒng liú bù tíng , zǒng bù
我 的 眼 泪 涌 流 不 停 ， 总 不
zhǐ xī ,
止 息 ，

50 until Yahweh looks down and sees from heaven.

zhí dào yé hé huá chuí gù , cóng tiān shàng
直 到 耶 和 华 垂 顾 ， 从 天 上
guān zhù 。
关 注 。

51 My eyes inflict my soul because of all the daughters of my city.

yīn yǎn jiàn wǒ chéng zhōng zhòng mín de zāo
因 眼 见 我 城 中 众 民 的 遭
yù , wǒ de xīn hěn tòng kǔ 。
遇 ， 我 的 心 很 痛 苦 。

52 My enemies hunt me without cause, like a bird.

nà xiē wú gù yǔ wǒ wèi dí de rén zhuī
那 些 无 故 与 我 为 敌 的 人 追
bǔ wǒ , xiàng zhuī bǔ què niǎo yī yàng 。
捕 我 ， 像 追 捕 雀 鸟 一 样 。

53 L They have silenced me in a pit , they have thrown a stone at me.

tā men bǎ wǒ tóu zài kēng zhōng yào jié shù
他 们 把 我 投 在 坑 中 要 结 束
wǒ de xìng mìng , yòu bǎ shí tóu pāo zài
我 的 性 命 ， 又 把 石 头 抛 在

54 Water has flown over my head, I said, "I am cut off."

wǒ shēn shàng;
我 身 上 ;

shuǐ yān guò wǒ de tóu , wǒ shuō : " wǒ
水 淹 过 我 的 头 , 我 说 : " 我
yào sǐ le ! "
要 死 了 ! "

55 I have called your name, O Yahweh, from the depths of the pit.

yé hé huá a , wǒ cóng kēng de zuì shēn
耶 和 华 啊 , 我 从 坑 的 最 深
chù hū qiú nǐ de míng ,
处 呼 求 你 的 名 ,

56 You have heard my cry, "Do not shut your ear to my cry for help, for my relief!"

nǐ céng jīng chuí tīng wǒ de shēng yīn , xiàn
你 曾 经 垂 听 我 的 声 音 , 现
zài qiú nǐ bù yào yǎn ěr bù tīng wǒ qiú
在 求 你 不 要 掩 耳 不 听 我 求
jiù de hū shēng 。
救 的 呼 声 。

57 You came near on a day when I called you, you said, "Do not fear!"

wǒ měi féng hū qiú nǐ de shí hòu , nǐ
我 每 逢 呼 求 你 的 时 候 , 你
jiù kào jìn wǒ , shuō : " bù yào jù
就 靠 近 我 , 说 : " 不 要 惧
pà ! "
怕 ! "

58 O Lord, you have pleaded for my cause, you have redeemed my life.

zhǔ a ! nǐ wèi wǒ de àn jiàn shēn
主 啊 ! 你 为 我 的 案 件 申
biàn , shú huí le wǒ de xìng mìng 。
辩 , 赎 回 了 我 的 性 命 。

59 You have seen my injustice, O Yahweh; judge my case.

yé hé huá a , nǐ kàn jiàn le wǒ de
耶 和 华 啊 , 你 看 见 了 我 的
yuān qū , qiú nǐ wèi wǒ zhǔ chí gōng
冤 屈 , 求 你 为 我 主 持 公
dào 。
道 。

60 You have seen all their vengeance, all their plans against me.

nǐ yǐ kàn jiàn le tā men zhǒngzhǒng de chóu
你 已 看 见 了 他 们 种 种 的 仇
hèn , yǐ jí suǒ yǒu hài wǒ de yīn
恨 , 以 及 所 有 害 我 的 阴
móu 。
谋 。

61 You have heard their disgrace, O Yahweh, all their plans against

me.

yé hé huá a nǐ yǐ tīng jiàn le tā
耶 和 华 啊！ 你 已 听 见 了 他
men de rǔ mà yǐ jí suǒ yǒu hài wǒ
们 的 辱 骂， 以 及 所 有 害 我
de jì móu
的 计 谋；

62 The lips and meditation of my assailants are against me all day long.

nǐ yě tīng jiàn le nà xiē qǐ lái gōng jī
你 也 听 见 了 那 些 起 来 攻 击
wǒ de rén zuǐ lǐ de huà yǐ jí tā
我 的 人 嘴 里 的 话， 以 及 他
men zhōng rì yào gōng jī wǒ de qǐ tú
们 终 日 要 攻 击 我 的 企 图。

63 Look at their sitting and their standing, I am their mocking song.

nǐ kàn, tā men huò zuò xià huò qǐ
你 看， 他 们 或 坐 下 或 起
lái, wǒ dōu chéng le tā men gē chàng cháo
来， 我 都 成 了 他 们 歌 唱 嘲
xiào de duì xiàng
笑 的 对 象。

64 Return to them what is deserved, O Yahweh, according to the work of their hands.

yé hé huá a qiú nǐ àn zhe tā men
耶 和 华 啊！ 求 你 按 着 他 们
shǒu suǒ zuò de bào yīng tā men
手 所 作 的， 报 应 他 们！

65 Give them a stubborn heart; curse them!

qiú nǐ shǐ tā men de xīn wán gěng, yuàn
求 你 使 他 们 的 心 顽 梗， 愿
nǐ de zhòu zǔ lín dào tā men
你 的 咒 诅 临 到 他 们。

66 Pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Yahweh.

qiú nǐ zài liè nù zhōng zhuī gǎn tā men
求 你 在 烈 怒 中 追 赶 他 们，
cóng yé hé huá guǎn zhì de pǔ tiān zhī xià
从 耶 和 华 管 治 的 普 天 之 下
chú miè tā men
除 灭 他 们。

Lamentations, Chapter 4

1 How the gold has grown dim, the pure gold has changed. The stones of holiness are scattered at the head of every street.

huáng jīn zěn me jìng rán shī qù guāng zé
黄 金 怎 么 竟 然 失 去 光 泽，
chún jīn zěn me jìng rán biàn sè? shèng diàn
纯 金 怎 么 竟 然 变 色？ 圣 殿

de shí tóu dōu bèi pāo qì zài gè jiē tóu
的 石 头 都 被 抛 弃 在 各 街 头
shàng
上。

2 The precious sons of Zion weighed against fine gold, how they are thought of as earthen vessels of clay, the work of the potter's hands.

xī ān zūn guì de zhòng mǐn , běn lái hé
锡 安 尊 贵 的 众 民 ， 本 来 和
jīng jīn yī yàng guì zhòng ; xiàn zài zěn me
精 金 一 样 贵 重 ； 现 在 怎 么
jìng bèi kàn wéi wǎ qì , hǎo xiàng táo jiàng
竟 被 看 为 瓦 器 ， 好 像 陶 匠
shǒu zhōng suǒ zuò de ne ?
手 中 所 作 的 呢 ？

3 Even the jackal bears the beast and nurses their cubs; but the daughter of my people has become ruthless, like ostriches in the wilderness.

yě gǒu shàng qiě yòng rǔ fáng bǔ yǎng tā men
野 狗 尚 且 用 乳 房 哺 养 它 们
de yòu ér ; dàn wǒ de zhòng mǐn biàn dé
的 幼 儿 ； 但 我 的 众 民 变 得
duō me cán rěn , xiàng kuàng yě de tuó niǎo
多 么 残 忍 ， 像 旷 野 的 鸵 鸟
yī yàng 。
一 样 。

4 The tongue of the nursling cleaves to its palate in thirst. Children beg for food, but no one lays it out before them.

yīng ér de shé tóu yīn gàn kě ér jǐn tiē
婴 儿 的 舌 头 因 干 渴 而 紧 贴
shàng táng ; hái tóng qiú bǐng , què méi yǒu
上 膛 ； 孩 童 求 饼 ， 却 没 有
rén fēn gěi tā men 。
人 分 给 他 们 。

5 The ones who eat delicacies, they are ruined in the streets; the ones nurtured in purple lie on piles of trash.

nà xiē cóng qián chī měi shí de , xiàn jīn
那 些 从 前 吃 美 食 的 ， 现 今
dōu zài jiē shàng gū dān qī liáng ; nà xiē
都 在 街 上 孤 单 凄 凉 ； 那 些
cóng qián zài háo shē shēng huó zhōng zhǎng dà
从 前 在 豪 奢 生 活 中 长 大
de , xiàn jīn què zài lā jī duī zhōng dǎ
的 ， 现 今 却 在 垃 圾 堆 中 打
gǔn 。
滚 。

6 The iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom; it was overthrown in a moment and no hands were laid on her.

wǒ zhòng mǐn (" wǒ zhòng mǐn " yuán wén
我 众 民 (" 我 众 民 " 原 文
zuò " wǒ zǐ mǐn de nǚ zǐ ") de zuì
作 " 我 子 民 的 女 子 ") 的 罪

niè bǐ suǒ duō mǎ de zuì è gèng dà ;
孽 比 所 多 玛 的 罪 恶 更 大 ;
suǒ duō mǎ zài zhuǎn yǎn zhī jiān qīng fù
所 多 玛 在 转 眼 之 间 倾 覆
le , jǐn guǎn wú rén gōng jī tā 。
了 , 尽 管 无 人 攻 击 它 。

7 Her princes were purer than snow, they were whiter than milk; their bodies were more ruddy than rubies, sapphire their appearance.

xī ān de guì zú sù lái bǐ xuě gèng míng
锡 安 的 贵 族 素 来 比 雪 更 明
liàng , bǐ nǎi gèng jié bái ; tā men de
亮 , 比 奶 更 洁 白 ; 他 们 的
shēn tǐ bǐ hóng bǎo shí gèng hóng rùn , tā
身 体 比 红 宝 石 更 红 润 , 他
men de yàng mào xiàng lán bǎo shí yī yàng měi
们 的 样 貌 像 蓝 宝 石 一 样 美
lì 。
丽 。

8 Now their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin has shriveled on their bones, it has become dry like wood.

xiàn zài tā men de miàn mào bǐ méi tàn hái
现 在 他 们 的 面 貌 比 煤 炭 还
hēi , zài jiē shàng zài méi yǒu rén rèn dé
黑 , 在 街 上 再 没 有 人 认 得
tā men ; tā men pí bāo gǔ tóu , kū
他 们 ; 他 们 皮 包 骨 头 , 枯
shòu rú chái 。
瘦 如 柴 。

9 Happier were the victims of the sword than the victims of famine; they have pined away, very hungry for the crops of my field.

nà xiē sǐ yú dāo xià de bǐ è sǐ de
那 些 死 于 刀 下 的 比 饿 死 的
hái hǎo ; è sǐ de yīn quē fá tián jiān
还 好 ; 饿 死 的 因 缺 乏 田 间
de chū chǎn , jiù rì jiàn xiāo shòu ér sǐ
的 出 产 , 就 日 渐 消 瘦 而 死
wáng 。
亡 。

10 The hands of compassionate women, have cooked their children; they became as something to eat in the destruction of the daughter of my people.

cí xīn de fù rén qīn shǒu pēng zhǔ zì jǐ
慈 心 的 妇 人 亲 手 烹 煮 自 己
suǒ shēng de hái zǐ ; zài wǒ zhòng mín
所 生 的 孩 子 ; 在 我 众 民

(“ wǒ zhòng mín ” yuán wén zuò “ wǒ zǐ mín
“ 我 众 民 ” 原 文 作 “ 我 子 民

11 Yahweh has completed his anger, he has poured out his fierce anger; he has kindled a fire in Zion, it consumed her foundations.

de nǚ zǐ ") zāo huǐ miè de shí hòu ,
的 女 子 ") 遭 毁 灭 的 时 候 ,
hái zǐ jìng chéng le mǔ qīn de shí wù 。
孩 子 竟 成 了 母 亲 的 食 物 。

12 The kings of the earth did not believe, and all the inhabitants of the world, that a foe and an enemy could enter into the gates of Jerusalem.

yé hé huá dà fā zhèn nù , qīng dào tā
耶 和 华 大 发 震 怒 , 倾 倒 他
de liè nù ; tā zài xī ān fàng huǒ ,
的 烈 怒 ; 他 在 锡 安 放 火 ,
tūn miè le xī ān de gēn jī 。
吞 灭 了 锡 安 的 根 基 。

de shàng de jūn wáng , yǐ jí shì shàng suǒ
地 上 的 君 王 , 以 及 世 上 所
yǒu de jū mǐn dōu bù xiāng xìn , huì yǒu
有 的 居 民 都 不 相 信 , 会 有
rèn hé dí rén gōng jìn yé lù sā lěng de
任 何 敌 人 攻 进 耶 路 撒 冷 的
chéng mén 。
城 门 。

13 Because of the sins of her prophets, the guilt of her priests, who shed blood in her midst, of righteous people.

yīn wèi xī ān xiān zhī de zuì è , hé
因 为 锡 安 先 知 的 罪 恶 , 和
jì sī de zuì niè , jiù shì tā men zài
祭 司 的 罪 孽 , 就 是 他 们 在
chéng zhōng liú le yì rén de xuè ,
城 中 流 了 义 人 的 血 ,

14 They wander blindly in the streets; they were defiled with the blood, their clothes could not be touched.

suǒ yǐ , tā men xiàng xiā zǐ zài jiē shàng
所 以 , 他 们 像 瞎 子 在 街 上
liú dàng , tā men bèi xuè diàn wū , méi
流 荡 , 他 们 被 血 玷 污 , 没
yǒu rén kě yǐ chù mō tā men de yī
有 人 可 以 触 摸 他 们 的 衣
fú 。
服 。

15 "Go away! Defiled!" they shout to them. "Go away! Go away! Do not touch!" so they left, they left; it was said among the nations, "They will no longer dwell with us."

yǒu rén xiàng tā men hǎn jiào : " zǒu kāi !
有 人 向 他 们 喊 叫 : " 走 开 !
nǐ men bù jié de rén ; zǒu kāi ! zǒu
你 们 不 洁 的 人 ; 走 开 ! 走
kāi ! bù yào chù mō wǒ 。 " tā men dào
开 ! 不 要 触 摸 我 。 " 他 们 到
chù táo wáng piāo liú de shí hòu , liè guó
处 逃 亡 飘 流 的 时 候 , 列 国

de rén jiù shuō : “ tā men zài bù néng zài
zhè lǐ jì jū 。 ”

16 The presence of Yahweh has scattered them, he will no longer watch over them; \perp they did not honor the priests \perp , they did not show mercy to elders.

yé hé huá qīn lín fēn sǎn tā men bù
zài kàn gù tā men ; rén bù zài zūn zhòng
jì sī , yě bù hòu dài zhǎng lǎo 。

17 Still our eyes failed, looking for our help in vain; in our watchtower, we kept watch for a nation that could not save.

wǒ men tú rán děng dài bāng zhù , děng dào
shuāng mù shī qù shì lì ; wǒ men zài liǎo
wàng tái shàng qī wàng yī gè bù néng zhěng jiù
wǒ men de guó jiā lái lín 。

18 They hunted our steps, from walking in our streets; our end has come near, \perp our days are finished \perp , our end has come.

dí rén zhuī zōng wǒ men , shǐ wǒ men bù
gǎn zài zì jǐ de jiē dào shàng xíng zǒu 。

wǒ men de jié jú jìn le , wǒ men de
rì zi mǎn le ; wǒ men de jié jú yǐ
jīng dào le 。

19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us on the mountains, they have set an ambush for us in the desert.

zhuī gǎn wǒ men de bǐ kōng zhōng de yīng hái
kuài ; tā men zài shān shàng zhuī gǎn wǒ
men , zài kuàng yě mái fú gōng jī wǒ
men 。

20 The breath of our nostrils, the anointed one of Yahweh, was captured in their pits; of whom we said, “In his shadow we will live among the nations.”

yé hé huá suǒ gāo lì de , wǒ men bí
kǒng de qì xī , zài tā men de xiàn kēng

zhōng bèi zhuō zhù ; wǒ men lùn dào tā céng
中 被 捉 住 ； 我 们 论 到 他 曾
shuō : " wǒ men yào zài tā de yīn bì zhī
说 ； " 我 们 要 在 他 的 荫 庇 之
xià , zài liè guó zhōng cún huó 。 "
下 ， 在 列 国 中 存 活 。 "

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, you who dwell in the land of Uz; but to you also the cup will pass, you will become drunk and strip yourself bare.

yǐ dōng rén nǎ , wū sī de de jū mǐn
以 东 人 哪 ， 乌 斯 地 的 居 民
nǎ , huān xǐ kuài lè ba ! zhè bēi yě
哪 ， 欢 喜 快 乐 吧 ！ 这 杯 也
yào chuán dào nǐ nà lǐ , nǐ bì hē zuì
要 传 到 你 那 里 ， 你 必 喝 醉
yǐ zhì chì shēn lù tǐ 。
以 致 赤 身 露 体 。

22 The punishment of your iniquity is completed, O daughter of Zion, your exile will not continue; but he will punish your iniquity, O daughter of Edom, he will reveal your sins.

xī ān de jū mǐn (" jū mǐn " yuán wén
锡 安 的 居 民 (" 居 民 " 原 文
zuò " nǚ zǐ ") nǎ ! nǐ de xíng fá
作 " 女 子 ") 哪 ！ 你 的 刑 罚
yǐ jīng shòu gòu le , yé hé huá bì bù
已 经 受 够 了 ， 耶 和 华 必 不
zài shǐ nǐ liú wáng ; yǐ dōng de jū mǐn
再 使 你 流 亡 ； 以 东 的 居 民
nǎ ! tā bì chéng fá nǐ de zuì niè ,
哪 ！ 他 必 惩 罚 你 的 罪 孽 ，
jiē lù nǐ de zuì è 。
揭 露 你 的 罪 恶 。

Lamentations, Chapter 5

1 Remember, O Yahweh, what has become of us; take note, and see our disgrace!

yé hé huá a ! qiú nǐ jì niàn wǒ men
耶 和 华 啊 ！ 求 你 记 念 我 们
suǒ zāo yù de ! chuí gù guān zhù wǒ men
所 遭 遇 的 ！ 垂 顾 关 注 我 们
de chǐ rǔ 。
的 耻 辱 。

2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses, to foreigners.

wǒ men de chǎn yè zhuǎn guī wài rén , wǒ
我 们 的 产 业 转 归 外 人 ， 我
men de fáng wū guī gěi yì zú 。
们 的 房 屋 归 给 异 族 。

3 We have become orphans, fatherless, our mothers are like widows.

wǒ men chéng wéi gū ér , méi yǒu fù
我 们 成 为 孤 儿 ， 没 有 父

qīn , wǒ men de mǔ qīn hǎo xiàng guǎ fù
亲 , 我们的母亲好像寡妇
yī yàng 。
一样。

4 L We pay for water with money , our wood comes to us at a price.

wǒ men suǒ hē de shuǐ yào yòng yín zi
我们所喝的水要用银子
mǎi wǒ men de chái yě fù dài jià ér
买 , 我们的柴也付代价而
dé dé 。
得得。

5 We are driven on our necks; we are weary, there is no rest for us.

wǒ men bèi rén zhuī gǎn , jǐng xiàng dài shàng
我们被人追赶 , 颈项带上
zhòng è ; wǒ men pí fá , dé bù zhe
重轭 ; 我们疲乏 , 得不着
xiē xī 。
歇息。

6 We have made a deal with Egypt and Assyria to be satisfied with food.

wǒ men chén fú āi jí hé yà shù , wèi
我们臣服埃及和亚述 , 为
yào dé zhe liáng shí chōng jī 。
要得着粮食充饥。

7 Our fathers have sinned, they are no more; we bear their iniquity.

wǒ men de xiān zǔ fàn le zuì , xiàn zài
我们的先祖犯了罪 , 现在
tā men bù zài le ; wǒ men què yào dān
他们不在了 ; 我们却要担
fù tā men de zuì niè 。
负他们的罪孽。

8 Slaves rule over us; there is no one to deliver us from their hand.

nú pū xiá zhì wǒ men ; méi yǒu rén jiù
奴仆辖制我们 ; 没有人救
wǒ men tuō lí tā men de shǒu 。
我们脱离他们的手。

9 L We risk our life for food L because of the sword of the desert.

yīn wèi kuàng yě yǒu dāo jiàn de wēi xié ,
因为旷野有刀剑的威胁 ,
wǒ men yào mào shēng mìng de wēi xiǎn cái dé
我们要冒生命的危险才得
dào liáng shí 。
到粮食。

10 Our skin is hot like an oven because of the scorching famine.

wǒ men yīn jī è ér fā shāo , wǒ men
我们因饥饿而发烧 , 我们
de pí fū hǎo xiàng huǒ lú yī bān de
的皮肤好像火炉一般的

rè
热。

11 They raped women in Zion,
young women in the cities of
Judah.

fù nǚ zài xī ān bèi wū rǔ , chù nǚ
妇 女 在 锡 安 被 污 辱 , 处 女
zài yóu dà de chéng zhèn bèi qiáng bào 。
在 犹 大 的 城 镇 被 强 暴 。

12 They hang princes by their
hand; they do not show respect
before elders.

zhòng lǐng xiù bèi dí rén diào qǐ lái ; zhǎng
众 领 袖 被 敌 人 吊 起 来 ; 长
lǎo yě bù shòu rén zūn jìng 。
老 也 不 受 人 尊 敬 。

13 Young men must carry a
hand-mill and boys stumble
under the wood.

qīng nián rén tuī mó chī kǔ ; hái tóng yīn
青 年 人 推 磨 吃 苦 ; 孩 童 因
bèi mù chái ér diē dào 。
背 木 柴 而 跌 倒 。

14 Elders are no longer at the
gate, young men no longer play
stringed instruments.

zhòng zhǎng lǎo bù zài zuò zài chéng mén kǒu ;
众 长 老 不 再 坐 在 城 门 口 ;
qīng nián rén bù zài chàng gē zuò lè 。
青 年 人 不 再 唱 歌 作 乐 。

15 The joy of our hearts has
stopped; our circle-dancing has
changed to a mourning
ceremony.

wǒ men xīn lǐ bù zài huān lè ; wǒ men
我 们 心 里 不 再 欢 乐 ; 我 们
de wǔ dǎo biàn wéi āi kū 。
的 舞 蹈 变 为 哀 哭 。

16 The crown has fallen from
our head; woe to us, for we have
sinned!

guān miǎn cóng wǒ men de tóu shàng diào xià
冠 冕 从 我 们 的 头 上 掉 下
lái 。 wǒ men yǒu huò le ; yīn wéi wǒ
来 。 我 们 有 祸 了 ; 因 为 我
men fàn le zuì 。
们 犯 了 罪 。

17 Because of this, our heart has
become faint, because of these,
our eyes have become dim.

wéi le zhè shì , wǒ men xīn lǐ chóu
为 了 这 事 , 我 们 心 里 愁
fán ; wéi le zhè shì , wǒ men de yǎn
烦 ; 为 了 这 事 , 我 们 的 眼
jīng hūn huā ;
睛 昏 花 ;

18 Because of Mount Zion,
which lies desolate, foxes tread
on it .

yīn wéi xī ān shān huāng liáng , yě gǒu jiù
因 为 锡 安 山 荒 凉 , 野 狗 就
zài shān shàng dào chù chū méi 。
在 山 上 到 处 出 没 。

19 You, O Yahweh, will sit

forever on your throne for
generation to generation.

dàn yé hé huá a nǐ yǒng yuǎn zuò zhe
但 耶 和 华 啊 ， 你 永 远 坐 着
wèi wáng ; nǐ de bǎo zuò dài dài zhǎng
为 王 ； 你 的 宝 座 代 代 长
cún
存 。

20 Why have you forgotten us
forever? Why have you forsaken
us for so long?

nǐ wèi shén me yǒng yuǎn wàng jì wǒ men ?
你 为 什 么 永 远 忘 记 我 们 ？
wèi shén me zhǎng jiǔ lí qì wǒ men ?
为 什 么 长 久 离 弃 我 们 ？

21 Restore us to you, O Yahweh,
that we will be restored; renew
our days as of old.

yé hé huá a ! chú fēi nǐ zhēn de qì
耶 和 华 啊 ！ 除 非 你 真 的 弃
jué wǒ men , nǐ xiàng wǒ men suǒ fā de
绝 我 们 ， 你 向 我 们 所 发 的
nù qì nán shōu , bù rán , qiú nǐ shǐ
怒 气 难 收 ， 不 然 ， 求 你 使
wǒ men guī xiàng nǐ , hǎo shǐ wǒ men huí
我 们 归 向 你 ， 好 使 我 们 回
zhuǎn guò lái ; qiú nǐ gèng xīn wǒ men de
转 过 来 ； 求 你 更 新 我 们 的
rì zi , xiàng gǔ shí yī yàng 。
日 子 ， 像 古 时 一 样 。

22 Unless you have utterly
rejected us, unless you are angry
with us beyond measure.

yé hé huá a ! chú fēi nǐ zhēn de qì
耶 和 华 啊 ！ 除 非 你 真 的 弃
jué wǒ men , nǐ xiàng wǒ men suǒ fā de
绝 我 们 ， 你 向 我 们 所 发 的
nù qì nán shōu , bù rán , qiú nǐ shǐ
怒 气 难 收 ， 不 然 ， 求 你 使
wǒ men guī xiàng nǐ , hǎo shǐ wǒ men huí
我 们 归 向 你 ， 好 使 我 们 回
zhuǎn guò lái ; qiú nǐ gèng xīn wǒ men de
转 过 来 ； 求 你 更 新 我 们 的
rì zi , xiàng gǔ shí yī yàng 。
日 子 ， 像 古 时 一 样 。

Ezekiel, Chapter 1

1 And it was in the thirtieth year,
in the fourth month, on the fifth
day of the month, and I was in
the midst of the exiles by the
Kebbar River. The heavens

dì sān shí nián sì yuè wǔ rì , wǒ zhèng
第 三 十 年 四 月 五 日 ， 我 正
zài jiā bā lǔ hé biān de shí hòu , tiān
在 迦 巴 鲁 河 边 的 时 候 ， 天

were opened, and I saw visions of God.

kāi le , wǒ jiù kàn jiàn shén de yì
开了，我就看见神的异
xiàng ; nà shí , wǒ shì zài bèi lǔ de
象；那时，我是在被掳的
rén zhōng jiān 。
人中间。

2 On the fifth day of the month—it was the fifth year of the exile of the king Jehoiachin—

(dāng tiān shì yuē yǎ jīn wáng bèi lǔ hòu
（当天是约雅斤王被掳后
dì wǔ nián sì yuè wǔ rì 。
第五年四月五日。

3 the word of Yahweh L came L clearly to Ezekiel the son of Buzi, the priest, in the land of the Chaldeans at the L Kebar River L, and the hand of Yahweh was on him there.

zài jiā lēi dǐ rén de de fāng , jiā bā
在迦勒底人的地方，迦巴
lǔ hé biān , yé hé huá de huà què shí
鲁河边，耶和華的話确实
lín dào bù xī de ér zǐ yǐ xī jié jì
临到布西的儿子以西结祭
sī 。 yé hé huá de shǒu zài nà lǐ lín
司。耶和華的手在那里临
dào tā shēn shàng 。)
到他身上。)

4 And I looked, and look! A storm wind was coming from the north, a great cloud, and fire flashing back and forth, and brightness around and L within it L, and from its midst it was like the outward appearance of amber stone from the midst of the fire.

wǒ guān wàng , kàn jiàn yǒu kuáng fēng cóng běi
我观望，看见有狂风从北
fāng guā lái , bìng yǒu yī kuài shǎn yào zhe
方刮来，并有一块闪耀着
huǒ yàn de hěn dà de yún , yún de zhōu
火焰的很大的云，云的周
wéi yǒu guāng máng , zài yún zhōng de huǒ yàn
围有光芒，在云中的火焰
lǐ , hǎo xiàng yǒu fā guāng de jīn shǔ 。
里，好像有发光的金属。

5 And from its midst was the likeness of four living creatures, and this was their appearance: L a human form L,

zài huǒ zhōng yòu yǒu sì gè huó wù de xíng
在火中又有四个活物的形
zhuàng , tā men de yàng zi shì zhè yàng :
状，它们的样式是这样：
tā men dōu yǒu rén de xíng zhuàng 。
它们都有人的形状。

6 and L each had four faces L, and L each of them had four wings L.

tā men gè yǒu sì gè liǎn kǒng , sì gè
它们各有四个脸孔、四个
chì bǎng 。
翅膀。

7 And their legs were straight legs, and the sole of their feet was like the sole of the foot of a calf, and they were sparkling like the outward appearance of polished bronze.

tā men de tuǐ shì zhí de , jiǎo zhǎng xiàng
它 们 的 腿 是 直 的 ， 脚 掌 像
niú dú de tí , dōu hěn càn làn , xiàng
牛 犊 的 蹄 ， 都 很 灿 烂 ， 像
cā liàng le de tóng 。
擦 亮 了 的 铜 。

8 And under their wings were human hands on their four sides. And their faces and their wings for the four of them were as follows:

zài tā men sì biān de chì bǎng xià dōu yǒu
在 它 们 四 边 的 翅 膀 下 都 有
rén de shǒu 。 tā men sì gè huó wù de
人 的 手 。 它 们 四 个 活 物 的
liǎn kǒng hé chì bǎng shì zhè yàng de :
脸 孔 和 翅 膀 是 这 样 的 :

9 their wings were touching one another ; each of them went straight forward , without turning right or left .

tā men de chì bǎng hù xiāng jiē chù , zǒu
它 们 的 翅 膀 互 相 接 触 ， 走
dòng de shí hòu , bù bì zhuǎn shēn , dōu
动 的 时 候 ， 不 必 转 身 ， 都
shì cháo zhe liǎn kǒng de fāng xiàng xíng zǒu 。
是 朝 着 脸 孔 的 方 向 行 走 。

10 The likeness of their faces was the face of a human in front, and the face of a lion on the right of each of them , and the face of an ox on the left of each of them , and the face of an eagle for each of them .

zhì yú tā men liǎn kǒng de xíng zhuàng , sì
至 于 它 们 脸 孔 的 形 状 ， 四
gè huó wù dōu gè yǒu yī gè rén de liǎn
个 活 物 都 各 有 一 个 人 的 脸
kǒng , zài yòu biān gè yǒu yī gè shī zi
孔 ， 在 右 边 各 有 一 个 狮 子
de liǎn kǒng , zài zuǒ biān gè yǒu yī gè
的 脸 孔 ， 在 左 边 各 有 一 个
niú de liǎn kǒng , cǐ wài gè yǒu yī gè
牛 的 脸 孔 ， 此 外 各 有 一 个
yīng de liǎn kǒng ;
鹰 的 脸 孔 ;

11 So were their faces; their wings were spread out upward ; each had two touching one another and two covering their bodies.

tā men de liǎn kǒng jiù shì zhè yàng 。 tā
它 们 的 脸 孔 就 是 这 样 。 它
men xiàng shàng zhǎn kāi chì bǎng , gè zì yòng
们 向 上 展 开 翅 膀 ， 各 自 用
liǎng gè chì bǎng hù xiāng jiē chù , yòng liǎng
两 个 翅 膀 互 相 接 触 ， 用 两
gè chì bǎng zhē bì shēn tǐ 。
个 翅 膀 遮 蔽 身 体 。

12 And each went straight forward ; wherever the spirit

tā men dōu shì cháo zhe liǎn kǒng de fāng xiàng
它 们 都 是 朝 着 脸 孔 的 方 向

went 丱 they went, and 丱 they did not turn as they went 丱.

xíng zǒu 。 líng wǎng nǎ lǐ qù , tā men
行 走 。 灵 往 哪 里 去 ， 它 们
jiù wǎng nǎ lǐ qù 。 tā men zǒu dòng de
就 往 哪 里 去 。 它 们 走 动 的
shí hòu , dōu bù bì zhuǎn shēn 。
时 候 ， 都 不 必 转 身 。

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It was moving to and fro between the living creatures, and 丱 the fire was very bright 丱 and lightning was going out from the fire.

zhì yú sì gè huó wù de xíng zhuàng , yàng
至 于 四 个 活 物 的 形 状 ， 样
zi xiàng shāo zhe de huǒ tàn , yòu xiàng huǒ
子 像 烧 着 的 火 炭 ， 又 像 火
bǎ 。 huǒ zài sì huó wù zhōng jiān dào chù
把 。 火 在 四 活 物 中 间 到 处
shǎn yào 。 zhè huǒ hěn míng liàng , yǒu shǎn
闪 耀 。 这 火 很 明 亮 ， 有 闪
diàn cóng huǒ zhōng fā chū 。
电 从 火 中 发 出 。

14 And the living creatures 丱 were speeding to and fro 丱 like the appearance of lightning.

sì gè huó wù wǎng lái bēn zǒu , hǎo xiàng
四 个 活 物 往 来 奔 走 ， 好 像
shǎn diàn 。
闪 电 。

15 And I saw the living creatures, and look! A wheel was on the earth beside 丱 each of the living creatures that had four faces 丱.

wǒ guān kàn nà xiē huó wù de shí hòu ,
我 观 看 那 些 活 物 的 时 候 ，
kàn jiàn sì gè huó wù de páng biān dōu yǒu
看 见 四 个 活 物 的 旁 边 都 有
yī gè chù de de lún zi 。
一 个 触 地 的 轮 子 。

16 The appearance of the wheels and their construction was like the appearance of beryl, and 丱 they all looked alike 丱, and their appearance and their construction was 丱 like a wheel within a wheel 丱.

sì gè lún zi de yàng zi yǔ gòu zào dōu
四 个 轮 子 的 样 子 与 构 造 都
shì yī gè xíng zhuàng , tā men hǎo xiàng shǎn
是 一 个 形 状 ， 它 们 好 像 闪
yào de shuǐ cāng yù , yòu hǎo xiàng lún zi
耀 的 水 苍 玉 ， 又 好 像 轮 子
tào zhe lún zi 。
套 着 轮 子 。

17 When they moved, they went toward their four sides; they did not 丱 veer at all as they went 丱.

lún zi kě yǐ xiàng sì fāng yí dòng , yí
轮 子 可 以 向 四 方 移 动 ， 移
dòng de shí hòu , bù bì zhuǎn xiàng 。
动 的 时 候 ， 不 必 转 向 。

18 And their rims 丱 were high and awesome 丱, and 丱 all four

lún wǎng hěn gāo , shí fēn kě wèi , sì
轮 辋 很 高 ， 十 分 可 畏 ， 四

of 丱 their rims were full of eyes all around.

gè lún wǎng dōu bù mǎn le yǎn jīng 。
个 轮 辋 都 布 满 了 眼 睛 。

19 And at the going of the living creatures, the wheels next to them also went, and 丱 when the creatures were lifted from the ground 丱 the wheels also rose.

huó wù zǒu dòng de shí hòu , tā men páng biān de lún zi yě suí zhe yí dòng huó wù cóng de shàng shēng qǐ de shí hòu , lún zi yě suí zhe shēng qǐ 。
活 物 走 动 的 时 候 ， 它 们 旁 边 的 轮 子 也 随 着 移 动 。 活 物 从 地 上 升 起 的 时 候 ， 轮 子 也 随 着 升 起 。

20 丱 Wherever 丱 the spirit went they would go there, and the wheels rose, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

líng wǎng nǎ lǐ qù , huó wù jiù wǎng nǎ lǐ qù , lún zi yě suí zhe tā men shēng qǐ , yīn wèi huó wù de líng shì zài lún zi lǐ miàn 。
灵 往 哪 里 去 ， 活 物 就 往 哪 里 去 ， 轮 子 也 随 着 它 们 升 起 ， 因 为 活 物 的 灵 是 在 轮 子 里 面 。

21 At their going, they go, and at their standing, they stood, and at their being lifted up from on the earth, the wheels rose, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

huó wù zǒu dòng , lún zi yě suí zhe yí dòng ; huó wù zhàn zhe bù dòng , lún zi yě bù dòng ; huó wù cóng de shàng shēng qǐ , lún zi yě suí zhe shēng qǐ , yīn wèi huó wù de líng shì zài lún zi lǐ miàn 。
活 物 走 动 ， 轮 子 也 随 着 移 动 ； 活 物 站 着 不 动 ， 轮 子 也 不 动 ； 活 物 从 地 上 升 起 ， 轮 子 也 随 着 升 起 ， 因 为 活 物 的 灵 是 在 轮 子 里 面 。

22 Now the likeness above the heads of the living creatures was an expanse like the outward appearance of 丱 awesome 丱 丱 ice 丱 spread out above their heads 丱 upward 丱.

zài huó wù de tóu dǐng shàng miàn , yǒu qióng cāng de xíng zhuàng , hǎo xiàng shǎn yào de shuǐ jīng , shí fēn kě wèi , zài huó wù de tóu dǐng shàng miàn zhāng kāi 。
在 活 物 的 头 顶 上 面 ， 有 穹 苍 的 形 状 ， 好 像 闪 耀 的 水 晶 ， 十 分 可 畏 ， 在 活 物 的 头 顶 上 面 张 开 。

23 And under the expanse their wings were stretched out straight

┌ one toward the other ┐; each had two wings covering them, and each had two wings covering their bodies.

zài qióng cāng xià miàn , huó wù de chì bǎng
在 穹 苍 下 面 , 活 物 的 翅 膀
shēn zhí zhāng kāi , hù xiāng jiē chù ; gè
伸 直 张 开 , 互 相 接 触 ; 各
zì yòng liǎng gè chì bǎng zhē bì shēn tǐ 。
自 用 两 个 翅 膀 遮 蔽 身 体 。

24 And I heard the sound of their wings like the sound of many waters, like the voice of Shaddai, and ┌ when they moved ┐ there was a sound of tumult like the sound of an army; ┌ when they stood still ┐ they lowered their wings.

huó wù zǒu dòng de shí hòu , wǒ tīng jiàn
活 物 走 动 的 时 候 , 我 听 见
tā men chì bǎng de xiǎng shēng , xiàng hóng shuǐ
它 们 翅 膀 的 响 声 , 像 洪 水
de shēng yīn , yě xiàng quán néng zhě de shēng
的 声 音 , 也 像 全 能 者 的 声
yīn yīn , yòu xiàng jūn duì xuān rǎng de shēng
音 音 , 又 像 军 队 喧 嚷 的 声
yīn 。 tā men zhàn zhe bù dòng de shí
音 。 它 们 站 着 不 动 的 时
hòu , chì bǎng jiù chuí xià lái 。
候 , 翅 膀 就 垂 下 来 。

25 And there was a sound from above the expanse that was above their heads, ┌ and when they stood ┐ they lowered their wings.

yǒu shēng yīn cóng tā men tóu dǐng shàng miàn de
有 声 音 从 它 们 头 顶 上 面 的
qióng cāng fā chū lái ; tā men zhàn zhe bù
穹 苍 发 出 来 ; 它 们 站 着 不
dòng de shí hòu , chì bǎng jiù chuí xià
动 的 时 候 , 翅 膀 就 垂 下
lái 。
来 。

26 And from above the expanse that was above their heads there was the likeness of a throne, ┌ looking like a sapphire ┐, and above the likeness of the throne was a likeness similar to the appearance of a human on it, but ┌ above it ┐.

zài tā men tóu dǐng de qióng cāng shàng miàn ,
在 它 们 头 顶 的 穹 苍 上 面 ,
yǒu bǎo zuò de xíng zhuàng , hǎo xiàng lán bǎo
有 宝 座 的 形 状 , 好 像 蓝 宝
shí de yàng zi 。 zài bǎo zuò shàng miàn ,
石 的 样 子 。 在 宝 座 上 面 ,
yǒu yī gè yàng zi xiàng rén de xíng xiàng 。
有 一 个 样 子 像 人 的 形 象 。

27 And I saw something like the outward appearance of amber, something like the appearance of fire, with a covering around it, from the likeness of his loins and ┌ upward ┐. And from the likeness of his loins and ┌ downward ┐ I saw something

wǒ kàn jiàn zài nà fǎng fú shì tā yāo bù
我 看 见 在 那 仿 佛 是 他 腰 部
yǐ shàng , hǎo xiàng shǎn yào de jīn shǔ ,
以 上 , 好 像 闪 耀 的 金 属 ,
yòu hǎo xiàng yǒu huǒ sì miàn bāo wéi 。 zài
又 好 像 有 火 四 面 包 围 。 在

like the appearance of fire, and
↳ it was radiant all around ↳.

nà fǎng fú shì tā yāo bù yǐ xià , wǒ
又 看 见 好 像 有 火 , 光 芒 环
绕 着 他 。

28 Like the appearance of a bow
that is in the cloud on ↳ a rainy
day ↳, such was the radiance
around it; thus was the
appearance of the likeness of the
glory of Yahweh. And I saw, and
I fell on my face, and I heard a
voice speaking.

下 雨 的 日 子 , 云 中 彩 虹 的
样 子 怎 样 , 环 绕 他 的 光 芒
的 样 子 也 怎 样 。 这 就 是 耶
和 华 荣 耀 的 形 状 的 样 子 。
我 一 看 见 , 就 俯 伏 在 地
上 , 跟 着 听 见 有 说 话 的 声
音 。

Ezekiel, Chapter 2

1 And he said to me, “Son of
man, stand on your feet, so that I
can speak with you.”

tā duì wǒ shuō : “ rén zǐ a ! zhàn qǐ
他 对 我 说 : “ 人 子 啊 ! 站 起
来 , 我 要 跟 你 说 话 。 ”

2 And the Spirit came into me as
he was speaking to me, and it set
me on my feet, and I heard the
one speaking to me.

tā duì wǒ shuō huà de shí hòu , líng jiù
他 对 我 说 话 的 时 候 , 灵 就
进 到 我 里 面 , 使 我 站 立 起
来 ; 我 又 听 见 对 我 说 话 的
声 音 。

3 And he said to me, “Son of
man, I am sending you to the
↳ Israelites ↳, to nations who are
rebellious, who rebelled against
me, they and their ancestors, they
transgressed against me ↳ until
this very day ↳.

tā duì wǒ shuō : “ rén zǐ a ! wǒ chà
他 对 我 说 : “ 人 子 啊 ! 我 差
派 你 到 以 色 列 人 那 里 去 ,
就 是 到 那 背 叛 我 的 叛 逆 国

mín nà lǐ qù ! tā men hé tā men de
民 那 里 去 ! 他 们 和 他 们 的
liè zǔ dōu dé zuì le wǒ , zhí dào jīn
列 祖 都 得 罪 了 我 , 直 到 今
rì 。
日 。

4 And the children are
└ impudent ┘ and └ stubborn ┘,
and so I am sending you to them,
and you must say to them, 'Thus
says the Lord Yahweh!'

zhè rén mín shí fēn wán gù , xīn lǐ gāng
这 人 民 十 分 顽 固 , 心 里 刚
yìng , wǒ chà pài nǐ dào tā men nà lǐ
硬 , 我 差 派 你 到 他 们 那 里
qù 。 nǐ yào duì tā men shuō : ' zhǔ yé
去 。 你 要 对 他 们 说 : ' 主 耶
hé huá zhè yàng shuō 。
和 华 这 样 说 。 '

5 And they, whether they listen
or whether they fail to listen, for
they are a rebellious house, they
will know that a prophet was in
their midst.

tā men huò tīng huò bù tīng (tā men yuán
他 们 或 听 或 不 听 (他 们 原
shì pàn nì de mín zú) , yě bì zhī
是 叛 逆 的 民 族) , 也 必 知
dào zài tā men zhōng jiān yǒu yī wèi xiān
道 在 他 们 中 间 有 一 位 先
zhī 。
知 。

6 And you, son of man, you must
not be afraid of them, and you
must not be afraid of their words,
because briars and thorns are
with you, and you are sitting
among scorpions. You must not
be afraid of their words, and you
must not be dismayed because of
their └ looks ┘, for they are a
rebellious house.

“ rén zǐ a ! zhì yú nǐ , suī rán jīng
“ 人 子 啊 ! 至 于 你 , 虽 然 荆
jí hé jí lí zài nǐ zhōu wéi , nǐ yòu
棘 和 蒺 藜 在 你 周 围 , 你 又
zhù zài xiē zǐ qún zhōng , nǐ bù yào pà
住 在 蝎 子 群 中 , 你 不 要 怕
tā men , yě bù yào pà tā men jiǎng de
他 们 , 也 不 要 怕 他 们 讲 的
huà 。 tā men yuán shì pàn nì de mín
话 。 他 们 原 是 叛 逆 的 民
zú , nǐ zǒng bù yào pà tā men jiǎng de
族 , 你 总 不 要 怕 他 们 讲 的
huà , zài tā men miàn qián , yě bù yào
话 , 在 他 们 面 前 , 也 不 要
jīng huáng 。
惊 惶 。

7 And you must speak my words
to them whether they listen or

whether they fail to listen, for they are rebellious.

tā men huò tīng huò bù tīng , nǐ zhǐ yào
他 们 或 听 或 不 听 ， 你 只 要
bǎ wǒ de huà gào sù tā men , tā men
把 我 的 话 告 诉 他 们 ， 他 们
yuán shì pàn nì de 。
原 是 叛 逆 的 。

8 And you, son of man, hear what I am speaking to you: you must not be rebellious like the house of rebellion. Open your mouth and eat what I am giving to you.”

“ rén zi a ! zhì yú nǐ , nǐ yào tīng
“ 人 子 啊 ！ 至 于 你 ， 你 要 听
wǒ duì nǐ jiǎng de huà 。 bù yào pàn nì
我 对 你 讲 的 话 。 不 要 叛 逆
wǒ , xiàng nà pàn nì de mín zú yī
我 ， 像 那 叛 逆 的 民 族 一
yàng 。 zhāng kāi nǐ de kǒu , bǎ wǒ cì
样 。 张 开 你 的 口 ， 把 我 赐
gěi nǐ de chī xià qù ! ”
给 你 的 吃 下 去 ！ ”

9 And I looked, and look! There was a hand stretched out to me, and look! In it was a scroll with writing.

wǒ guān kàn , kàn jiàn yī zhǐ shǒu xiàng wǒ
我 观 看 ， 看 见 一 只 手 向 我
shēn guò lái , shǒu zhōng yǒu yī juǎn shū
伸 过 来 ， 手 中 有 一 卷 书
juǎn 。
卷 。

10 And he rolled it out before me, and it was written on the front and back, and there were written on it laments and mourning and wailing.

tā bǎ shū juǎn zài wǒ miàn qián zhǎn kāi ,
他 把 书 卷 在 我 面 前 展 开 ，
shū juǎn nèi wài dōu xiě shàng zì , xiě de
书 卷 内 外 都 写 上 字 ， 写 的
shì āi gē 、 bēi tàn hé zāi huò 。
是 哀 歌 、 悲 叹 和 灾 祸 。

Ezekiel, Chapter 3

1 And he said to me, “Son of man, what you find, eat! Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.”

tā duì wǒ shuō : “ rén zi a , bǎ nǐ
他 对 我 说 ： “ 人 子 啊 ， 把 你
dé dào de chī xià qù ba ! chī xià zhè
得 到 的 吃 下 去 吧 ！ 吃 下 这
shū juǎn , rán hòu qù xiàng yǐ sè liè jiā
书 卷 ， 然 后 去 向 以 色 列 家
shuō huà 。 ”
说 话 。

2 And I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat,

yú shì wǒ bǎ kǒu zhāng kāi , tā jiù gěi
于 是 我 把 口 张 开 ， 他 就 给

3 and he said to me, "Son of man, you must give your stomach this to eat, and you must fill your belly with this scroll that I am giving to you." And I ate, and it became like sweet honey in my mouth.

我 吃 下 那 书 卷。
他 又 对 我 说：“人子啊！把
我 赐 给 你 的 那 书 卷 吃 下
去，填 满 你 的 肚 子。”于 是
我 吃 了，这 书 卷 在 我 口 里
像 蜜 糖 一 样 甘 甜。

4 And he said to me, "Son of man, come! Go to the house of Israel, and you must speak to them with my words.

他 对 我 说：“人子啊，你
去！到 以 色 列 家 那 里，把
我 的 话 告 诉 他 们。

5 For you are sent to the house of Israel, not to a people of obscure speech and of a difficult language,

你 受 差 派 不 是 到 一 个 说 话
难 明、言 语 难 懂 的 民 族 那
里 去，而 是 到 以 色 列 家
去；

6 and not to many nations of obscure speech and a difficult language whose words you do not understand, for if I had sent you to them they would have listened to you.

不 是 到 说 话 难 明、言 语 难
懂 的 众 多 民 族 那 里 去，他
们 的 话 是 你 听 不 懂 的。但
是，如 果 我 差 派 你 到 他 们
那 里 去，他 们 必 听 从 你。

7 And the house of Israel, they are not willing to listen to you, for they are not willing to listen to me, for all of the house of Israel is hard of forehead, and they are hard of heart.

以 色 列 家 却 不 肯 听 从 你，
因 为 他 们 不 肯 听 从 我，整

gè yǐ sè liè jiā dōu shì é jiān xīn yìng
的。个以色列家都是额坚心硬

8 But look, I have made your
face hard against their faces
and your forehead hard
against their forehead.

kàn nǎ ! wǒ yào shǐ nǐ de liǎn yìng guò
看哪！我要使你的脸硬过
tā men de liǎn , shǐ nǐ de é yìng guò
他们的脸，使你的额硬过
tā men de é 。
他们的额。

9 Like a diamond harder than
flint I have made your
forehead; you must not fear
them, and you must not be
dismayed on account of them,
for they are a rebellious
house.

wǒ yào shǐ nǐ de é hǎo xiàng zuì jiān yìng
我要使你的额好像最坚硬
de bǎo shí , bǐ huǒ shí gèng yìng tā
的宝石，比火石更硬。他
men suī rán shì pàn nì de mín zú , nǐ
们虽然是叛逆的民族，你
què bù yào pà tā men , zài tā men miàn
却不要怕他们，在他们面
qián , yě bù yào jīng huáng 。 ”
前，也不要惊惶。”

10 And he said to me, “Son of
man, all of my words that I shall
speak to you, receive into your
heart and hear with your ears.

tā yòu duì wǒ shuō : “ rén zǐ a ! wǒ
他又对我说：“人子啊！我
duì nǐ shuō de yī qiè huà , nǐ dōu yào
对你说的一切话，你都要
liú xīn tīng , jì zài xīn lǐ 。
留心听，记在心里。”

11 And come, go to the exiles, to
the children of your people, and
you must speak to them, and say
to them, ‘Thus says the Lord
Yahweh!’ whether they listen or
whether they fail to listen.”

nǐ qù , dào bèi lǔ de rén mín nà
你去，到被掳的人民那
lǐ , xiàng tā men xuān jiǎng ; tā men huò
里，向他们宣讲；他们或
tīng huò bù tīng , nǐ zhǐ yào duì tā men
听或不听，你只要对他们
shuō : “ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō 。 ” ”
说：“主耶和華这样说。”

12 And the Spirit lifted me up,
and I heard behind me the sound
of a great earthquake when the
glory of Yahweh rose from its
place.

nà shí , líng shǐ wǒ shēng qǐ , wǒ jiù
那时，灵使我升起，我就
tīng jiàn hòu miàn yǒu hōng hōng de xiǎng
听见后面有轰轰的响

shēng : “ yé hé huá de jū suǒ xiǎn xiàn chū

声： “ 耶 和 华 的 居 所 显 现 出
来 的 荣 耀 是 应 当 称 颂 的 ！ ”

13 And it was the sound of the wings of the living creatures touching lightly \perp one against the other \perp , and the sound of the wheels beside them and the sound of a great earthquake.

wǒ yòu tīng jiàn nà xiē huó wù de chì bǎng
我 又 听 见 那 些 活 物 的 翅 膀
bǐ cǐ xiāng pèng de shēng yīn hé huó wù páng
彼 此 相 碰 的 声 音 和 活 物 旁
biān de lún zi de shēng yīn , yǐ jí hōng
边 的 轮 子 的 声 音 ， 以 及 轰
hōng de xiǎng shēng 。
轰 的 响 声 。

14 And the Spirit lifted me and took me, and I went in bitterness in the heat of my spirit, and the hand of Yahweh was strong on me.

líng shǐ wǒ shēng qǐ , bǎ wǒ tí qù 。
灵 使 我 升 起 ， 把 我 提 去 。

nà shí wǒ xīn líng fèn jī chóu kǔ 。
那 时 我 心 灵 忿 激 、 愁 苦 。

yé hé huá de shǒu qiáng ér yǒu lì lín dào
耶 和 华 的 手 强 而 有 力 临 到
wǒ shēn shàng 。
我 身 上 。

15 And I went to the exiles at Tel Abib, who were dwelling near the \perp Kebar River \perp , and I sat where they were dwelling. I sat there seven days in the midst of them, stunned.

yú shì wǒ lái dào tí lēi yà bì bèi
于 是 我 来 到 提 勒 勒 亚 毕 被
lǔ de rén nà lǐ , tā men zhù zài jiā
掳 的 人 那 里 ， 他 们 住 在 迦
bā lǔ hé biān 。 wǒ zài tā men jū zhù
巴 鲁 河 边 。 我 在 他 们 居 住
de de fāng zuò le qī tiān , zài tā men
的 地 方 坐 了 七 天 ， 在 他 们
zhōng jiān zhèn jīng dé bù zhī suǒ cuò 。
中 间 震 惊 得 不 知 所 措 。

16 And then it happened at the end of seven days, \perp the word of Yahweh came \perp to me, saying,

guò le qī tiān , yé hé huá de huà lín
过 了 七 天 ， 耶 和 华 的 话 临
dào wǒ shuō :
到 我 说 ：

17 “Son of man, I have appointed you as a watchman for the house of Israel. When you hear a word from my mouth, then you must warn them from me.

“ rén zǐ a , wǒ lì le nǐ zuò yǐ sè
“ 人 子 啊 ， 我 立 了 你 作 以 色
liè jiā shǒu wàng de rén , suǒ yǐ nǐ yào
列 家 守 望 的 人 ， 所 以 你 要

líng tīng wǒ kǒu zhōng de huà , tì wǒ jǐng
聆 听 我 口 中 的 话 ， 替 我 警
gào tā men 。
告 他 们 。

18 L When I say L to the wicked,
'Surely you will die,' and you do
not warn him and you do not
speak to warn the wicked from
his wicked way L so that he may
live L, that wicked person will
die because of his guilt, and from
your hand I will seek his blood.

rú guǒ wǒ duì è rén shuō : ' nǐ bì dìng
如 果 我 对 恶 人 说 : ' 你 必 定
sǐ wáng ! ' nǐ què bù jǐng gào tā , yě
死 亡 ! ' 你 却 不 警 告 他 , 也
bù jǐng jiè tā lí kāi è xíng , hǎo jiù
不 警 戒 他 离 开 恶 行 , 好 救
tā de xìng mìng , zhè è rén jiù bì yīn
他 的 性 命 , 这 恶 人 就 必 因
zì jǐ de zuì niè sǐ wáng 。 dàn wǒ yào
自 己 的 罪 孽 死 亡 。 但 我 要
yīn tā de sǐ zhuī jiū nǐ 。
因 他 的 死 追 究 你 。

19 And you, if you do warn the
wicked and he does not turn
from his wickedness and from
his wicked way, on account of
his guilt he will die, and you
yourself will have saved your
life.

rú guǒ nǐ jǐng gào è rén , tā réng bù
如 果 你 警 告 恶 人 , 他 仍 不
lí kāi tā de zuì è hé tā de è
离 开 他 的 罪 恶 和 他 的 恶
xíng , tā jiù bì yīn zì jǐ de zuì niè
行 , 他 就 必 因 自 己 的 罪 孽
sǐ wáng , nǐ què jiù le zì jǐ de xìng
死 亡 , 你 却 救 了 自 己 的 性
mìng 。
命 。

20 And L when the righteous
turns from his righteousness L
and does injustice, and I place a
stumbling block L before him L,
he will die, for you did not warn
him. Because of his sin he will
die, and his righteousness that he
did will not be remembered, and
his blood I shall seek from your
hand.

rú guǒ yì rén piān lí zhèng yì , xíng shì
如 果 义 人 偏 离 正 义 , 行 事
xié è , wǒ bì bǎ bàn jiǎo shí fàng zài
邪 恶 , 我 必 把 绊 脚 石 放 在
tā miàn qián , tā bì dìng sǐ wáng ; yīn
他 面 前 , 他 必 定 死 亡 ; 因
wèi nǐ méi yǒu jǐng gào tā , tā bì yīn
为 你 没 有 警 告 他 , 他 必 因
zì jǐ de zuì sǐ wáng 。 tā sù cháng suǒ
自 己 的 罪 死 亡 。 他 素 常 所
xíng de yì , yě bì bù bèi jì niàn 。
行 的 义 , 也 必 不 被 记 念 。
dàn wǒ yào yīn tā de sǐ zhuī jiū nǐ 。
但 我 要 因 他 的 死 追 究 你 。

21 And if you warn him, the righteous, not to sin, and the righteous does not sin, surely he will live, for he heeded a warning. And you will have saved your life.”

rú guǒ nǐ jǐng gào yì rén bù yào fàn
如 果 你 警 告 义 人 不 要 犯
zuì , tā jiù bù fàn zuì 。 tā yīn wèi
罪 ， 他 就 不 犯 罪 。 他 因 为
jiē shòu jǐng gào , jiù bì cún huó , nǐ
接 受 警 告 ， 就 必 存 活 ， 你
yě jiù le zì jǐ de xìng mìng 。 ”
也 救 了 自 己 的 性 命 。”

22 And the hand of Yahweh was on me there, and he said to me, “Rise up, go out to the valley, and there I will speak with you.”

yé hé huá de shǒu zài nà lǐ lín dào wǒ
耶 和 华 的 手 在 那 里 临 到 我
shēn shàng , tā duì wǒ shuō : “ nǐ qǐ
身 上 ， 他 对 我 说 ： “ 你 起
lái , chū dào píng yuán qù , zài nà lǐ
来 ， 出 到 平 原 去 ， 在 那 里
wǒ yào xiàng nǐ shuō huà 。 ”
我 要 向 你 说 话 。”

23 And I rose up, and I went to the valley, and, look, there the glory of Yahweh was standing, like the glory that I saw near the Kebar River , and I fell on my face.

yú shì , wǒ qǐ lái , chū dào píng yuán
于 是 ， 我 起 来 ， 出 到 平 原
qù , kàn jiàn yé hé huá de róng yào tíng
去 ， 看 见 耶 和 华 的 荣 耀 停
zài nà lǐ , zhè róng yào jiù xiàng wǒ zài
在 那 里 ， 这 荣 耀 就 像 我 在
jiā bā lǔ hé biān kàn jiàn de yī yàng 。
迦 巴 鲁 河 边 看 见 的 一 样 。

yú shì wǒ fǔ fú zài de dì 。
于 是 我 俯 伏 在 地 。

24 And the Spirit came into me, and it made me stand on my feet, and he spoke with me and said to me, “Come, shut yourself inside your house ,”

líng jìn dào wǒ lǐ miàn , shǐ wǒ zhàn lì
灵 进 到 我 里 面 ， 使 我 站 立
qǐ lái , yé hé huá duì wǒ shuō : “ nǐ
起 来 ， 耶 和 华 对 我 说 ： “ 你
jìn qù , bǎ zì jǐ guān zài jiā lǐ 。
进 去 ， 把 自 己 关 在 家 里 。”

25 and you, son of man, look, they will place cords on you, and they will tie you up with them. Then you will not go out into the midst of them.

rén zǐ ā ! rén yào yòng shéng zǐ bǎ nǐ
人 子 啊 ! 人 要 用 绳 子 把 你
kǔn bǎng qǐ lái , shǐ nǐ bù néng chū dào
捆 绑 起 来 ， 使 你 不 能 出 到
tā men zhōng jiān qù 。
他 们 中 间 去 。

26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, and you will be silenced, and you

wǒ yào shǐ nǐ de shé tóu tiē zhù shàng
我 要 使 你 的 舌 头 贴 住 上

will not be a reproving man for them, for they are a rebellious house .

táng , shǐ nǐ biàn chéng yǎ bā , bù néng
膛 , 使 你 变 成 哑 巴 , 不 能
zuò zé bèi tā men de rén , yīn wèi tā
作 责 备 他 们 的 人 , 因 为 他
men shì pàn nì de mín zú 。
们 是 叛 逆 的 民 族 。

27 And when I speak with you, I will open your mouth, and you must say to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "The one hearing him, let him hear, and the one failing to hear, let him fail," ' for they are a rebellious house .

dàn wǒ duì nǐ shuō huà de shí hòu , wǒ
但 我 对 你 说 话 的 时 候 , 我
bì kāi nǐ de kǒu , nǐ jiù yào duì tā
必 开 你 的 口 , 你 就 要 对 他
men shuō : ' zhǔ yé hé huá zhè yàng
们 说 : ' 主 耶 和 华 这 样
shuō 。 ' kěn tīng de jiù ràng tā tīng , bù
说 。 ' 肯 听 的 就 让 他 听 , 不
kěn tīng de , jiù yóu tā bù tīng ba ,
肯 听 的 , 就 由 他 不 听 吧 ,
yīn wèi tā men shì pàn nì de mín zú 。 ''
因 为 他 们 是 叛 逆 的 民 族 。

Ezekiel, Chapter 4

1 "Now, son of man, take for yourself a brick, and you must put it before you, and you must portray on it a city, Jerusalem.

“ rén zi a ! nǐ yào ná yī kuài zhuān
人 子 啊 ! 你 要 拿 一 块 砖
tóu , fàng zài nǐ miàn qián , zài shàng miàn
头 , 放 在 你 面 前 , 在 上 面
kè yī zuò chéng , dài biǎo yé lù sā
刻 一 座 城 , 代 表 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

2 And you must build against it siege works, and you must build against it a bulwark, and you must heap against it a siege ramp, and you must set up against it camps and put against it a battering ram all around.

rán hòu ān fàng wéi chéng shè shī , jiàn zào
然 后 安 放 围 城 设 施 , 建 造
wéi chéng gāo qiáng , zhù qǐ gōng chéng tǔ
围 城 高 墙 , 筑 起 攻 城 土
lěi , bǎi liè bīng yíng , sì zhōu jià qǐ
垒 , 摆 列 兵 营 , 四 周 架 起
gōng chéng chuí 。
攻 城 锤 。

3 And take for yourself a plate of iron, and you must place it as a wall of iron between you and the city, and you must set your face against it, and it must be under siege, and you must lay the

nǐ yòu yào ná yī gè tiě de jiān pán ,
你 又 要 拿 一 个 铁 的 煎 盘 ,
fàng zài nǐ hé chéng de zhōng jiān dāng zuò tiě
放 在 你 和 城 的 中 间 当 作 铁

siege against it; it is a sign for the house of Israel.

qiáng 。 nǐ yào miàn xiàng zhe chéng , xiàng zhēng
墙 。 你 要 面 向 着 城 ， 象 征
chéng yào bèi wéi kùn , nǐ jiù shì wéi gōng
城 要 被 围 困 ， 你 就 是 围 攻
nà chéng de 。 zhè yào zuò yǐ sè liè jiā
那 城 的 。 这 要 作 以 色 列 家
de yù zhào
的 预 兆 。

4 And you, lie down on your left side, and you must put the guilt of the house of Israel on it. You will carry their guilt the number of days that you will lie on it.

nǐ yào xiàng zuǒ biān cè wò , chéng dān yǐ
“ 你 要 向 左 边 侧 卧 ， 承 担 以
sè liè jiā de zuì niè 。 nǐ xiàng zuǒ biān
色 列 家 的 罪 孽 。 你 向 左 边
cè wò duō shǎo rì zi , nǐ dān dāng tā
侧 卧 多 少 日 子 ， 你 担 当 他
men de zuì niè yě shì duō shǎo rì zi 。
们 的 罪 孽 也 是 多 少 日 子 。

5 And I will give to you the years of their guilt according to the number of the days, three hundred and ninety days, and you must bear the guilt of the house of Israel.

wǒ yǐ jīng gěi nǐ dìng le rì zi de shù
我 已 经 给 你 定 了 日 子 的 数
mù , jiù shì sān bǎi jiǔ shí tiān , děng
目 ， 就 是 三 百 九 十 天 ， 等
yú tā men zuò niè de nián shù , nǐ yào
于 他 们 作 孽 的 年 数 ， 你 要
zài zhè xiē rì zi dān dāng yǐ sè liè jiā
在 这 些 日 子 担 当 以 色 列 家
de zuì niè 。
的 罪 孽 。

6 When you have completed these, then you must lie a second time on your right side; and you must bear the guilt of the house of Judah forty days, a day for each year, a day for each year I give it to you.

zhè xiē rì zi mǎn le yǐ hòu , nǐ yào
这 些 日 子 满 了 以 后 ， 你 要
zài xiàng yòu biān cè wò , dān dāng yóu dà
再 向 右 边 侧 卧 ， 担 当 犹 大
jiā de zuì niè , wǒ yǐ jīng gěi nǐ dìng
家 的 罪 孽 ， 我 已 经 给 你 定
le sì shí tiān , yī tiān děng yú yī
了 四 十 天 ， 一 天 等 于 一
nián 。
年 。

7 And toward the siege of Jerusalem you must set your face and your bared arm; then you must prophesy against it.

nǐ yào miàn xiàng zhe bèi wéi kùn de yé lù
你 要 面 向 着 被 围 困 的 耶 路
sā lěng , chì lù zhe bǎng bì , shuō yù
撒 冷 ， 赤 露 着 膀 臂 ， 说 预

yán gōng jī zhè chéng
言 攻 击 这 城 。

8 Now look! I will put on you
cords, and you may not turn
yourself from one side to your
other side until you complete the
days of your siege.

wǒ yào yòng shéng zi bǎ nǐ kùn bāng qǐ
我 要 用 绳 子 把 你 捆 绑 起
lái , shǐ nǐ bù néng zhuǎn shēn zhí děng
来 , 使 你 不 能 转 身 , 直 等
dào nǐ wéi kùn chéng de rì zi mǎn le 。
到 你 围 困 城 的 日 子 满 了 。

9 “And you, take for yourself
wheat and barley and beans and
lentils and millet and spelt, and
you must put them in one vessel,
and you must make them for
yourself into a food during the
number of days that you are
lying on your side; three hundred
and ninety days you shall eat it.

nǐ yào ná xiǎo mài dà mài dòu
“ 你 要 拿 小 麦 、 大 麦 、 豆
zi biǎn dòu sù mǐ hé cū mài
子 、 扁 豆 、 粟 米 和 粗 麦 ,
fàng zài yī gè qì wǎ lǐ , gěi zì jǐ
放 在 一 个 器 皿 里 , 给 自 己
zuò bǐng zài nǐ cè wò de sān bǎi jiǔ
做 饼 。 在 你 侧 卧 的 三 百 九
shí tiān lǐ , nǐ dōu yào chī zhè xiē
十 天 里 , 你 都 要 吃 这 些
bǐng 。
饼 。

10 And your food that you will
eat will be according to weight;
twenty shekels for each day \perp at
fixed times \perp you shall eat it.

nǐ suǒ chī de shí wù yào yǒu yī dìng fēn
你 所 吃 的 食 物 要 有 一 定 分
liàng , měi tiān èr bǎi sān shí kè , yào
量 , 每 天 二 百 三 十 克 , 要
zài zhǐ dìng de shí hòu chī 。
在 指 定 的 时 候 吃 。

11 And \perp an amount of water \perp
you shall drink, a sixth of a hin;
 \perp at fixed times \perp you shall drink
it.

nǐ hē de shuǐ yě yào yǒu yī dìng fēn
你 喝 的 水 也 要 有 一 定 分
liàng , měi tiān bàn gōng shēng yào zài zhǐ
量 , 每 天 半 公 升 , 要 在 指
dìng de shí hòu hē 。
定 的 时 候 喝 。

12 And as a bread-cake of barley
you shall eat it, and \perp with
human excrement \perp you shall
bake it before their eyes.”

nǐ chī zhè xiē bǐng , yào xiàng chī lào de
你 吃 这 些 饼 , 要 像 吃 烙 的
dà mài bǐng yī yàng , dàn yào yòng rén fèn
大 麦 饼 一 样 , 但 要 用 人 粪
zài zhòng rén miàn qián shāo kǎo 。 ”
在 众 人 面 前 烧 烤 。

13 And Yahweh said, “Thus shall
the \perp Israelites \perp eat their unclean

yé hé huá shuō : “ yǐ sè liè rén zài wǒ
耶 和 华 说 : “ 以 色 列 人 在 我

food among the nations ㄩ where I
will scatter them ㄩ.”

gǎn tā men qù de liè guó zhōng , yě yào
赶 他 们 去 的 列 国 中 ， 也 要
zhè yàng chī bù jié jìng de shí wù 。 ”
这 样 吃 不 洁 净 的 食 物 。

14 And I said, “Ah, Lord
Yahweh! Look! I have not been
defiling myself, and a dead body
and mangled carcass I have not
eaten from my childhood until
now, and ㄩ unclean meat ㄩ has
not come into my mouth!”

wǒ shuō : “ zhǔ yé hé huá a ! wǒ cóng
我 说 : “ 主 耶 和 华 啊 ! 我 从
lái méi yǒu diàn wū guò zì jǐ 。 wǒ cóng
来 没 有 玷 污 过 自 己 。 我 从
xiǎo dào xiàn zài dōu méi yǒu chī guò yǐ jīng
小 到 现 在 都 没 有 吃 过 已 经
sǐ qù de , huò shì yě shòu sī liè de
死 去 的 ， 或 是 野 兽 撕 裂 的
dòng wù , bù jié jìng de ròu cóng méi yǒu
动 物 ， 不 洁 净 的 肉 从 没 有
jìn guò wǒ de kǒu 。 ”
进 过 我 的 口 。

15 And he said to me, “See I will
give you ㄩ cattle manure ㄩ in the
place of the feces of a human,
and you may prepare your food
on it.”

yú shì tā duì wǒ shuō : “ nǐ kàn , wǒ
于 是 他 对 我 说 : “ 你 看 ， 我
zhǔn nǐ yòng niú fèn dài tì rén fèn , nǐ
准 你 用 牛 粪 代 替 人 粪 ， 你
kě yǐ zài niú fèn shàng kǎo nǐ de bǐng 。 ”
可 以 在 牛 粪 上 烤 你 的 饼 。

16 And he said to me, “Son of
man, look, I am going to break
the ㄩ supply ㄩ of bread in
Jerusalem, and they will eat
bread by weight, ㄩ anxiously ㄩ,
and ㄩ rationed water ㄩ, and they
will drink with horror,

tā yòu duì wǒ shuō : “ rén zǐ a , wǒ
他 又 对 我 说 : “ 人 子 啊 ， 我
yào duàn jué yé lù sā lěng de liáng shí 。
要 断 绝 耶 路 撒 冷 的 粮 食 。
tā men yào mǎn xīn yōu lǜ , chī pèi gěi
他 们 要 满 心 忧 虑 ， 吃 配 给
de kǒu liáng ; shí fēn jīng huáng , hē pèi
的 口 粮 ； 十 分 惊 惶 ， 喝 配
gěi de shuǐ 。
给 的 水 。

17 so that they will lack food and
water, and they will be appalled
ㄩ with one another ㄩ, and they
will waste away because of their
guilt.

tā men quē liáng quē shuǐ , gè rén dōu bì
他 们 缺 粮 缺 水 ， 各 人 都 必
jīng huáng , yīn zì jǐ de zuì niè shuāi ruò
惊 惶 ， 因 自 己 的 罪 孽 衰 弱
ér sǐ 。 ”
而 死 。

Ezekiel, Chapter 5

1 “And you, son of man, take for

yourself a sword, sharp as a barber's razor. Take it for yourself, and you must cause it to pass over your head and over your beard, and you must take for yourself a set of scales for weighing, and you must divide them.

“人子啊！你要拿一把利

剑，当作理发匠的剃刀，

剃你的头和刮你的胡子，

把须发放在天平上称，然

后把它们分成几分。

2 A third you must burn with fire in the midst of the city at the completion of the days of the siege, and you must take a third, and you must strike it with the sword around it, and a third you must scatter to the wind, and I will draw a sword behind them.

围困这城的日子满了，你

要拿须发的三分之一在城

中用火烧掉，又拿三分之

一在城的周围用刀剁碎，

三分之一撒在风中，我还

要拔刀追赶它们。

3 And you must take from these a few in number, and you must tuck them in your hem.

你要在这些须发中取几

根，用你的衣角把它们包

起来。

4 And from them again you shall take some, and you must throw them in the middle of the fire, and you must burn them with fire; from it a fire will go out to all of the house of Israel.

再从这几根须发中取一部

分投在火里焚烧；火必从

那里蔓延到以色列全家。”

5 Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem in the midst of the nations where I have put her, and countries are around her.

主耶和华这样说：“这就是

耶路撒冷！我曾把她安置

zài liè guó zhōng jiān , wàn bāng huán rào zhe
在列国中间，万邦环绕着
tā
她。

6 But she has rebelled against my regulations to the point of wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are around her; for they rejected my regulations, and as for my statutes, they did not walk in them.

dàn tā wéi bèi wǒ de diǎn zhāng , xíng è
但她违背我的典章，行恶
shèng guò liè guó ; chù fàn wǒ de lǜ
胜过列国；触犯我的律
lì , bǐ huán rào zhe tā de wàn bāng gèng
例，比环绕着她的万邦更
huài 。 tā qì jué wǒ de diǎn zhāng , bù
坏。她弃绝我的典章，不
zūn xíng wǒ de lǜ lì 。 ”
遵行我的律例。”

7 Therefore, thus says the Lord Yahweh: Because of your commotion more than the nations that are around you—you did not walk in my statutes, and you did not do my regulations, and according to the regulations of the nations that are around you, you did not do.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men bǐ
主耶和華這樣說：“你們比
nǐ men sì wéi de liè guó gèng pàn nì ,
你們四圍的列國更叛逆，
bù zūn xíng wǒ de lǜ lì , bù zūn shǒu
不遵行我的律例，不遵守
wǒ de diǎn zhāng , lián nǐ men sì wéi liè
我的典章，連你們四圍列
guó de fǎ guī nǐ men yě bù zūn shǒu 。 ”
國的法規你們也不遵守。”

8 Therefore thus says the Lord Yahweh: Look! I, even I, am against you, and I will execute judgment in the midst of you before the eyes of the nations,

suǒ yǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
所以，主耶和華這樣
shuō : “ kàn nǎ ! wǒ yào dí duì nǐ 。
說：“看哪！我要敌对你。

wǒ yào zài nǐ zhōng jiān , zài liè guó de
我要在你中間，在列國的
yǎn qián , shī xíng shěn pàn 。
眼前，施行審判。

9 and I will do with you that which I have not done, and which I will not do again, because of all of your detestable things.

wǒ yào yīn nǐ yī qiè kě zēng de shì zài
我要因你一切可憎的事在
nǐ zhōng jiān shī xíng wǒ wèi céng xíng guò ,
你中間施行我未曾行過，
yǐ hòu yě bù huì zhè yàng shī xíng de shěn
以後也不會這樣施行的審
pàn 。
判。

10 Therefore parents will eat children in the midst of you, and children will eat their parents, and I will execute judgment in you, and I will scatter your entire remnant to every wind.

yīn cǐ , zài nǐ zhōng jiān , fù qīn yào
吃 儿 子 , 儿 子 要 吃 父 亲 。
wǒ yào xiàng nǐ shī xíng shěn pàn , bǎ nǐ
余 剩 的 众 人 分 散 到 四 方
qù 去 。

11 Therefore as surely as I live, I declare the Lord Yahweh, I surely because you have defiled my sanctuary with all of your vile idols and with all of your detestable things, I now indeed I will reduce, and my eye will not take pity, and surely I will show no compassion.

wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì (zhè
是 主 耶 和 华 的 宣 告) , nǐ
jì rán yòng nǐ yī qiè kě zēng de ǒu xiàng
和 一 切 可 厌 的 事 来 玷 污 我
de shèng suǒ , wǒ bì shōu huí duì nǐ de
恩 宠 , 我 的 眼 必 不 顾 惜
nǐ , wǒ yě bù lián xù nǐ 。

12 A third of you will die because of the plague, and because of the famine they will perish in the midst of you, and a third will fall through the sword around you, and a third I will scatter to every direction of the wind, and I will draw the sword behind them.

nǐ de rén mín sān fēn zhī yī bì zài nǐ
中 间 因 瘟 疫 死 亡 , 因 饥 荒
xiāo miè ; sān fēn zhī yī bì zài nǐ zhōu
围 因 刀 剑 倒 毙 ; 三 分 之
yī , wǒ yào fēn sàn dào sì fāng qù ,
我 还 要 拔 刀 追 赶 他 们 。

13 And my anger will come to an end, and I will place my rage on them, and I will relent, and they will know that I, Yahweh, have spoken in my passion when I fully vent my rage against them.

zhè yàng wǒ de nù qì cái kě yǐ fā
尽 , 我 向 他 们 所 发 的 烈 怒

cái kě yǐ píng xī , zì jǐ cái dé dào
才 可 以 平 息 ， 自 己 才 得 到
shū chàng 。 wǒ xiàng tā men suǒ fā de liè
舒 畅 。 我 向 他 们 所 发 的 烈
nù wán quán fā jìn de shí hòu tā men
怒 完 全 发 尽 的 时 候 ， 他 们
jiù zhī dào wǒ yé hé huá shuō guò de huà
就 知 道 我 耶 和 华 说 过 的 话
shì chū yú jí hèn de xīn 。
是 出 于 嫉 恨 的 心 。

14 And I will make you into a desolate place and into a disgrace among the nations that surround you before the eyes of every one who passes by .

wǒ yào shǐ nǐ biàn chéng huāng de , shǐ nǐ
我 要 使 你 变 成 荒 地 ， 使 你
zài nǐ sì wéi de liè guó zhōng hé zài suǒ
在 你 四 围 的 列 国 中 和 在 所
yǒu lù guò de rén yǎn qián , chéng wéi xiū
有 路 过 的 人 眼 前 ， 成 为 羞
rǔ de duì xiàng 。
辱 的 对 象 。

15 And it will be an object of taunting and an object of mockery, a warning and a horror to the nations that are around you whenever I execute judgments against you in anger and in wrath and in furious punishments! I, Yahweh, have spoken!

wǒ yǐ nù qì , liè nù hé fèn nù de
我 以 怒 气 、 烈 怒 和 忿 怒 的
zé bèi xiàng nǐ shī xíng shěn pàn de shí
责 备 向 你 施 行 审 判 的 时
hòu , nǐ jiù bì zài nǐ sì wéi de liè
候 ， 你 就 必 在 你 四 围 的 列
guó zhōng chéng wéi xiū rǔ , jī fěng hé lìng
国 中 成 为 羞 辱 、 讥 讽 和 令
rén jīng hài de duì xiàng , yě chéng le tā
人 惊 骇 的 对 象 ， 也 成 了 他
men de jǐng jiè 。 zhè shì wǒ yé hé huá
们 的 警 戒 。 这 是 我 耶 和 华
shuō de 。
说 的 。

16 When I send my arrows of deadly famine against them, which will be as destruction that I will send in order to destroy you, I will increase famine against you, and I will break the supply of food for you.

wǒ shè chū jī huāng hé huǐ miè de dú jiàn
我 射 出 饥 荒 和 毁 灭 的 毒 箭
de shí hòu , shì wèi le huǐ miè nǐ
的 时 候 ， 是 为 了 毁 灭 你
men 。 wǒ yào shǐ nǐ men de jī huāng jiā
们 。 我 要 使 你 们 的 饥 荒 加

jù , duàn jué nǐ men liáng shí de gōng
剧 , 断 绝 你 们 粮 食 的 供
yīng
应 。

17 And I will send against you
famine and fierce animals, and
they will make you childless; and
plague and blood will pass
through you, and I will bring the
sword upon you. I, Yahweh, I
have spoken!”

wǒ yào chà qiǎn jī huāng hé è shòu dào nǐ
我 要 差 遣 饥 荒 和 恶 兽 到 你
men nà lǐ qù , shǐ nǐ sàng diào ér
们 那 里 去 , 使 你 丧 掉 儿
nǚ ; zài nǐ zhōng jiān bì dào chù fā shēng
女 ; 在 你 中 间 必 到 处 发 生
wēn yì hé liú xuè de shì ; wǒ yě bì
瘟 疫 和 流 血 的 事 ; 我 也 必
shǐ dāo jiàn lín dào nǐ 。 zhè shì wǒ yé
使 刀 剑 临 到 你 。 这 是 我 耶
hé huá shuō de 。 ”
和 华 说 的 。

Ezekiel, Chapter 6

1 And the word of Yahweh
came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, set your face to
the mountains of Israel and
prophesy against them,

“ rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng yǐ sè liè
“ 人 子 啊 ! 你 要 面 向 以 色 列
de qún shān shuō yù yán ,
的 群 山 说 预 言 ,

3 and you must say, ‘Mountains
of Israel, hear the word of the
Lord Yahweh, thus says the Lord
Yahweh to the mountains and to
the hills, to the ravines and to the
valleys: “Look, I am bringing
upon you the sword, and I will
destroy your high places,

shuō : yǐ sè liè de qún shān , dāng tīng
说 : 以 色 列 的 群 山 , 当 听
zhǔ yé hé huá de huà ! zhǔ yé hé huá
主 耶 和 华 的 话 ! 主 耶 和 华
duì dà shān , xiǎo shān , xī jiàn hé shān
对 大 山 、 小 山 、 溪 涧 和 山
gǔ zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ bì shǐ
谷 这 样 说 : 看 哪 ! 我 必 使
dāo jiàn lín dào nǐ , huǐ miè nǐ men de
刀 剑 临 到 你 , 毁 灭 你 们 的
qiū tán 。
邱 坛 。

4 and your altars will be
desolate, and your incense altars
will be broken, and I will throw
down your slain ones before
your idols,

nǐ men de jì tán bì rán huāng fèi , nǐ
你 们 的 祭 坛 必 然 荒 废 , 你
men de xiāng tán yào bèi dǎ suì ; wǒ yào
们 的 香 坛 要 被 打 碎 ; 我 要

shǐ nǐ men bèi shā de rén dào zài nǐ men
使 你 们 被 杀 的 人 倒 在 你 们
de ǒu xiàng miàn qián
的 偶 像 面 前 。

5 and I will place the corpses of
the children of Israel _L before _L
their idols, and I will scatter your
bones around your altars.

wǒ yào bǎ yǐ sè liè rén de shī tǐ fàng
我 要 把 以 色 列 人 的 尸 体 放
zài tā men de ǒu xiàng miàn qián , yòu bǎ
在 他 们 的 偶 像 面 前 , 又 把
nǐ men de hái gǔ pāo sǎn zài nǐ men jì
你 们 的 骸 骨 抛 散 在 你 们 祭
tán de zhōu wéi 。
坛 的 周 围 。

6 In all of your dwellings, the
cities will be desolate and the
high places will be ruined, so
that your altars will be desolate
and will suffer punishment. Your
idols will be broken and will
come to an end, and your incense
altars will be cut down, and your
works will be destroyed,

zài nǐ men jū zhù de yī qiè de fāng ,
在 你 们 居 住 的 一 切 地 方 ,
chéng zhèn dōu bì huāng liáng , qiū tán dōu bì
城 镇 都 必 荒 凉 , 邱 坛 都 必
huāng fèi , yǐ zhì nǐ men de jì tán huāng
荒 废 , 以 致 你 们 的 祭 坛 荒
fèi bèi qì , nǐ men de ǒu xiàng bèi dǎ
废 被 弃 , 你 们 的 偶 像 被 打
suì , bèi xiāo miè , nǐ men de xiāng tán
碎 、 被 消 灭 , 你 们 的 香 坛
yào bèi kǎn xià , nǐ men suǒ zhì zào de
要 被 砍 下 , 你 们 所 制 造 的
yào bèi chú miè ;
要 被 除 灭 ;

7 and the slain one will fall in the
midst of you, and then you will
know that I am Yahweh.

bèi shā de rén bì dào zài nǐ men zhōng
被 杀 的 人 必 倒 在 你 们 中
jiān , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé hé
间 , 你 们 就 知 道 我 是 耶 和
huá 。
华 。

8 But I will spare some, _L so
there will be _L for you fugitives
from the sword among the
nations _L when you are
scattered _L in the countries.

dàn wǒ yào bǎo liú yī xiē yú shèng de
“ 但 我 要 保 留 一 些 余 剩 的
rén , nǐ men fēn sǎn zài gè de de shí
人 , 你 们 分 散 在 各 地 的 时
hòu , nǐ men bì yǒu rén zài liè guó zhōng
候 , 你 们 必 有 人 在 列 国 中
cóng dāo jiàn xià táo chū lái 。
从 刀 剑 下 逃 出 来 。

9 And your fugitives will

remember me among the nations
to which they were taken captive,
that I was shattered by \perp their
adulterous heart \perp which
departed from me, and by \perp their
adulterous eyes \perp which went
after their idols, and they will
feel loathing \perp for themselves \perp ,
for the evil that they did, for all
of their detestable things.

nà shí , táo tuō de rén bì zài bèi lǔ
那 时 , 逃 脱 的 人 必 在 被 掳
qù de liè guó zhōng xiǎng qǐ wǒ zěn yàng wéi
去 的 列 国 中 想 起 我 怎 样 为
le tā men ér shāng tòng , yīn wéi tā men
了 他 们 而 伤 痛 , 因 为 他 们
dòng le yín luàn de xīn lí qì wǒ tā
动 了 淫 乱 的 心 离 弃 我 , 他
men xié yín de yǎn liàn mù ǒu xiàng ; nà
们 邪 淫 的 眼 恋 慕 偶 像 ; 那
shí tā men bì wéi le zì jǐ suǒ xíng de
时 他 们 必 为 了 自 己 所 行 的
è shì hé tā men yī qiè kě zēng de shì
恶 事 和 他 们 一 切 可 憎 的 事
yàn è zì jǐ 。
厌 恶 自 己 。

10 And they will know that I am
Yahweh; not \perp in vain \perp I spoke
to bring to them this evil.”

tā men bì zhī dào wǒ shì yé hé huá ,
他 们 必 知 道 我 是 耶 和 华 ,
wǒ shuō yào jiàng zhè zāi huò zài tā men shēn
我 说 要 降 这 灾 祸 在 他 们 身
shàng de huà bìng bù shì kōng huà 。 ” ” ”
上 的 话 并 不 是 空 话 。

11 Thus says the Lord Yahweh:
‘Clap your hand and stamp with
your foot, and say, “Alas, for all
of the detestable things of the
evil of the house of Israel,
 \perp because of which \perp they will
fall with the sword, with the
famine, and with the plague.’

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ yào pāi
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 你 要 拍
shǒu dùn zú , shuō : ‘ āi zāi ! yīn yǐ
手 顿 足 , 说 : ‘ 哀 哉 ! 因 以
sè liè jiā yī qiè kě zēng de è shì ,
色 列 家 一 切 可 憎 的 恶 事 ,
tā men bì dào zài dāo jiàn , jī huāng ,
他 们 必 倒 在 刀 剑 、 饥 荒 、
wēn yì zhī xià 。 ‘
瘟 疫 之 下 。

12 The one who is far away will
die by the plague, and the one
who is near will fall by the
sword, and the one who is being
left behind and being spared will
die by the famine, and I will
complete my rage on them.

zài yuǎn chù de bì yīn wēn yì sǐ wáng ,
在 远 处 的 必 因 瘟 疫 死 亡 ,
zài jìn chù de bì dào zài dāo jiàn zhī
在 近 处 的 必 倒 在 刀 剑 之
xià , nà yú xià bèi wéi kùn de yé bì
下 , 那 余 下 被 围 困 的 也 必
yīn jī huāng sǐ wáng 。 wǒ bì zhè yàng zài
因 饥 荒 死 亡 。 我 必 这 样 在

tā men shēn shàng wán quán fā jìn wǒ de liè
他们身上完全发尽我的烈
nù
怒。

13 And you will know that I am Yahweh ㄩ when their slain ones are in the midst of their idols ㄩ around their altars at every high hill, on the tops of all the mountains and under every green tree and under every leafy oak—the place at which they gave a pleasing scent for all of their idols.

tā men bèi shā de rén dào zài tā men ǒu
他们被杀的人倒在他们偶
xiàng de zhōng jiān , zài tā men jì tán de
像的中间，在他们祭坛的
zhōu wéi , jiù shì zài gè gāo gāng gè shān
周围，就是在各高冈各山
dǐng shàng , zài měi yī kē cuì lǜ de shù
顶上，在每一棵翠绿的树
xià hé mào shèng de xiàng shù xià , jiù shì
下和茂盛的橡树下，就是
tā men xiàn xīn xiāng de jì gěi yī qiè ǒu
他们献馨香的祭给一切偶
xiàng de dì fāng 。 nà shí , tā men jiù
像的地方。那时，他们就
zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
知道我是耶和華。

14 And I will stretch out my hand against them, and I will make the land a desolation and a wasteland from the desert to Riblah in all of their dwellings, and they will know that I am Yahweh.” ’ ’ ”

wǒ bì shēn shǒu gōng jī tā men , shǐ tā
我必伸手攻击他们，使他
men yī qiè jū zhù de dì fāng , cóng kuàng
们一切居住的地方，从旷
yě dào dì bó lā tā , dōu biàn chéng fēi
野到第伯拉他，都变成非
cháng huāng liáng , tā men jiù zhī dào wǒ shì
常荒凉，他们就知道我是
yé hé huá 。 ”
耶和華。”

Ezekiel, Chapter 7

1 And the word of Yahweh ㄩ came ㄩ to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶和華的話臨到我說：

2 “And you, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel: ‘The end comes, the end on the four corners of the land.

” rén zǐ a ! zhǔ yé hé huá duì yǐ sè
”人子啊！主耶和華對以色列
liè de zhè yàng shuō : ‘ zhōng jú dào le !
列地這樣說：‘終局到了！
zhōng jú lín dào zhè de de sì jìng le !
終局臨到這地的四境了！

3 Now the end is on you, and I will send my anger on you, and I

will judge you according to your ways, and I will bring on you all your detestable things.

xiàn zài zhōng jú yǐ jīng lín dào nǐ le 。
我 要 发 怒 攻 击 你 ， 按 着 你
de xíng wèi shěn pàn nǐ , zhào zhe nǐ yī
的 行 为 审 判 你 ， 照 着 你 一
qiè kě zēng de shì bào yīng nǐ 。
切 可 憎 的 事 报 应 你 。

4 And my eye will not take pity on you, and I will not show compassion for your ways; on you I will bring your detestable things; they will be in the midst of you, and you will know that I am Yahweh.'

wǒ de yǎn bì bù gù xī nǐ , wǒ yě
我 的 眼 必 不 顾 惜 你 ， 我 也
bù lián xù nǐ , wǒ què yào àn zhe nǐ
不 怜 恤 你 ， 我 却 要 按 着 你
de xíng wèi , zhào zhe nǐ zhōng jiān kě zēng
的 行 为 ， 照 着 你 中 间 可 憎
de shì bào yīng nǐ , nǐ men jiù zhī dào
的 事 报 应 你 ， 你 们 就 知 道
wǒ shì yé hé huá 。
我 是 耶 和 华 。

5 Thus says the Lord Yahweh: 'Look! Disaster after disaster is coming!

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ,
主 耶 和 华 这 样 说 ： 看 哪 ，
dú tè de zāi huò , lín dào le !
独 特 的 灾 祸 ， 临 到 了 ！

6 The end comes, comes the end! It has awakened against you! Look! It comes!

zhōng jú dào le , zhōng jú lín dào le ,
终 局 到 了 ， 终 局 临 到 了 ，
tā yǐ jīng qǐ lái gēn nǐ zuò duì 。 kàn
它 已 经 起 来 跟 你 作 对 。 看
nǎ , tā lín dào le !
哪 ， 它 临 到 了 ！

7 Doom is coming against you, the dweller of the land; the time comes, the day is near, panic and not joy is on the mountains.

zhè de de jū mǐn nǎ , zāi hài lín dào
这 地 的 居 民 哪 ， 灾 害 临 到
nǐ le ! shí hòu dào le , rì zi jìn
你 了 ！ 时 候 到 了 ， 日 子 近
le , shì hùn luàn xuān rǎng de rì zi ,
了 ， 是 混 乱 喧 嚷 的 日 子 ，
bù shì shān shàng huān hū de rì zi 。
不 是 山 上 欢 呼 的 日 子 。

8 I Soon I will pour out my rage on you, and I will fully vent my anger on you, and I will judge you according to your

xiàn zài wǒ kuài yào bǎ wǒ de liè nù dào
现 在 我 快 要 把 我 的 烈 怒 倒

ways, and I will bring on you all of your detestable things.

zài nǐ shēn shàng xiàng nǐ wán quán fā jìn
在 你 身 上 ， 向 你 完 全 发 尽
wǒ de nù qì wǒ yào àn zhe nǐ de
我 的 怒 气 。 我 要 按 着 你 的
xíng wéi shěn pàn nǐ zhào zhe nǐ yī qiè
行 为 审 判 你 ， 照 着 你 一 切
kě zēng de shì bào yīng nǐ
可 憎 的 事 报 应 你 。

9 And my eye will not take pity, and I will not show compassion. According to your ways I will deal with you, and your detestable things will be in the midst of you, and you will know that I am Yahweh who strikes.

wǒ de yǎn bì bù gù xī wǒ yě bù
我 的 眼 必 不 顾 惜 ， 我 也 不
lián xù wǒ què yào àn zhe nǐ de xíng
怜 恤 。 我 却 要 按 着 你 的 行
wéi zhào zhe nǐ zhōng jiān kě zēng de shì
为 ， 照 着 你 中 间 可 憎 的 事
bào yīng nǐ nǐ men jiù zhī dào jī dǎ
报 应 你 ， 你 们 就 知 道 击 打
nǐ men de shì wǒ yé hé huá
你 们 的 是 我 耶 和 华 。

10 Look! The day is coming; doom goes out, the staff blossoms, pride sprouts.

kàn nǎ zhè rì zi dào le zāi hài
“ 看 哪 ， 这 日 子 到 了 ！ 灾 害
yǐ jīng fā chū zhàng yǐ jīng kāi huā
已 经 发 出 ， 杖 已 经 开 花 ，
kuáng ào yǐ jīng fā yá
狂 傲 已 经 发 芽 。

11 Violence has grown to become a staff of wickedness; none from them will remain, and none from their abundance nor from their wealth; and prominence will not be among them.

qiáng bào xìng qǐ chéng le chéng fá xié è
强 暴 兴 起 ， 成 了 惩 罚 邪 恶
de zhàng tā men wú yī cún liú tā
的 杖 ， 他 们 无 一 存 留 ， 他
men de qún zhòng dōu bù zài le tā men
们 的 群 众 都 不 在 了 。 他 们
de cái fù méi yǒu le tā men zhōng jiān
的 财 富 没 有 了 ， 他 们 中 间
yě méi yǒu zūn róng
也 没 有 尊 荣 。

12 The time has come, the day has arrived; let not the buyer rejoice, and let the seller not mourn, for anger is on all their multitude.

shí hòu dào le rì zi jìn le mǎi
时 候 到 了 ， 日 子 近 了 ， 买
de bù bì huān xǐ mài de bù yòng yōu
的 不 必 欢 喜 ， 卖 的 不 用 忧

chóu ; yīn wèi liè nù yào lín dào zhòng rén
愁 ; 因 为 烈 怒 要 临 到 众 人
shēn shàng
身 上 。

13 For the seller will not return to the merchandise _L while they are still alive _┘, for the vision is about all of its multitude; it will not change, and a man because of his guilt will not be able to hold onto his life.

mài de rén suī rán hái huó zhe , què bù
卖 的 人 虽 然 还 活 着 , 却 不
néng dé huí suǒ mài de 。 yīn wèi zhè gè
能 得 回 所 卖 的 。 因 为 这 个
guān hū zhòng rén de yì xiàng bì bù gèng
关 乎 众 人 的 异 象 必 不 更
gǎi 。 yīn wèi zuì niè de yuán gù , méi
改 。 因 为 罪 孽 的 缘 故 , 没
yǒu rén néng bǎo quán zì jǐ de xìng mìng 。
有 人 能 保 全 自 己 的 性 命 。

14 They shall blow on the trumpet and prepare _L everything _┘, but there is no one going to the battle, for my anger is on all of their multitude.

“ tā men chuī le hào jiǎo , zhǔn bèi le yī
“ 他 们 吹 了 号 角 , 准 备 了 一
qiè , què méi yǒu rén chū qù zuò zhàn ;
切 , 却 没 有 人 出 去 作 战 ;
yīn wèi wǒ de liè nù yào lín dào zhòng rén
因 为 我 的 烈 怒 要 临 到 众 人
shēn shàng
身 上 。

15 The sword _L is outside _┘, and the plague and the famine _L are inside _┘; the one who is in the field will die by the sword, and the one who is in the city, famine and plague will devour him.

chéng wài yǒu dāo jiàn , chéng nèi yǒu wēn yì
城 外 有 刀 剑 , 城 内 有 瘟 疫
hé jī huāng ; zài tián yě de bì sǐ zài
和 饥 荒 ; 在 田 野 的 必 死 在
dāo xià , zài chéng lǐ de bì bèi jī huāng
刀 下 , 在 城 里 的 必 被 饥 荒
hé wēn yì tūn miè 。
和 瘟 疫 吞 灭 。

16 And if their survivors will escape, they will be on the mountains, like the doves of the valley, all of them groaning, each because of his guilt.

tā men zhōng jiān táo tuō de , bì yīn zì
他 们 中 间 逃 脱 的 , 必 因 自
jǐ de zuì niè zài shān shàng fā chū āi
己 的 罪 孽 在 山 上 发 出 哀
shēng , xiàng gǔ zhōng de gē zi āi míng yī
声 , 像 谷 中 的 鸽 子 哀 鸣 一
yàng 。
样 。

17 All of the hands will hang limp, and all of _L the knees will be wet with urine _┘.

tā men de shǒu dōu fā ruǎn , tā men de
他 们 的 手 都 发 软 , 他 们 的

xī xiàng shuǐ yī bān ruǎn ruò 。
膝 像 水 一 般 软 弱 。

18 And they will wear sackcloth,
and horror will cover them, and
on all of the faces will be shame,
and baldness on all of their
heads.

tā men bì yòng má bù shù yāo , zhàn jīng
他 们 必 用 麻 布 束 腰 ， 战 兢
bǎ tā men zhē gài , gè rén de liǎn shàng
把 他 们 遮 盖 ， 各 人 的 脸 上
mǎn shì xiū kuì , gè rén de tóu shàng dōu
满 是 羞 愧 ， 各 人 的 头 上 都
guāng tū 。
光 秃 。

19 Their silver they will discard
on the streets, and filth will be
their gold; their silver and their
gold will not be able to rescue
them on the day of the wrath of
Yahweh. They will not satisfy
their _└ hunger _┘ and their
stomachs they will not fill, for
their guilt will be their stumbling
block.

tā men yào bǎ zì jǐ de yín zi pāo zài
他 们 要 把 自 己 的 银 子 抛 在
jiē shàng , bǎ zì jǐ de jīn zi dāng zuò
街 上 ， 把 自 己 的 金 子 当 作
wū huì zhī wù 。 zài yé hé huá fā nù
污 秽 之 物 。 在 耶 和 华 发 怒
de rì zi , tā men de jīn yín bù néng
的 日 子 ， 他 们 的 金 银 不 能
zhěng jiù tā men , bù néng mǎn zú tā men
拯 救 他 们 ， 不 能 满 足 他 们
de xīn , yě bù néng tián mǎn tā men de
的 心 ， 也 不 能 填 满 他 们 的
dù fù , yīn wèi zhè xiē jīn yín dōu chéng
肚 腹 ， 因 为 这 些 金 银 都 成
le jiào tā men luò zài zuì niè lǐ de bàn
了 叫 他 们 落 在 罪 孽 里 的 绊
jiǎo shí 。
脚 石 。

20 “ ‘And the beauty of its
ornament _└ he made into a
prideful thing _┘ and made with it
their detestable things and their
vile idols; therefore I will make
it into an impure thing for them.

tā men yǐ měi lì de shì wù wèi kuā
他 们 以 美 丽 的 饰 物 为 夸
yào , yòu yòng zhè xiē lái zhù zào kě zēng
耀 ， 又 用 这 些 来 铸 造 可 憎
kě yàn de ǒu xiàng , yīn cǐ wǒ yào shǐ
可 厌 的 偶 像 ， 因 此 我 要 使
tā men chéng wéi wū huì zhī wù 。
它 们 成 为 污 秽 之 物 。

21 And I will give it into the
hand of strangers as plunder and
to the wicked people of the earth
as spoil, and they will defile it.

wǒ yào bǎ tā men jiāo zài wài zú rén de
我 要 把 它 们 交 在 外 族 人 的
shǒu lǐ zuò lüè wù , gěi de shàng de è
手 里 作 掠 物 ， 给 地 上 的 恶

rén zuò zhàn lì pǐn , tā men bì xiè dú
人 作 战 利 品 ， 他 们 必 亵 渎
zhè xiē dōng xī 。
这 些 东 西 。

22 And I will turn my face from them, and they will defile my treasured place, and violent ones will enter and defile it.

wǒ bì zhuǎn liǎn bù kàn tā men , ràng tā
我 必 转 脸 不 看 他 们 ， 让 他
men xiè dú wǒ de shèng suǒ 。 qiáng dào yào
们 亵 渎 我 的 圣 所 。 强 盗 要
jìn nà lǐ qù , xiè dú nà de fāng 。
进 那 里 去 ， 亵 渎 那 地 方 。

23 Make a chain for the land; it is full of bloody crimes and the city is full of violence.

nǐ yào zhì zào suǒ liàn , yīn wèi zhè de
你 要 制 造 锁 链 ， 因 为 这 地
mǎn le xuè xīng (" xuè xīng " huò
满 了 血 腥 (" 血 腥 " 或
yì : " liú xuè de shěn pàn ") , zhè
译 : " 流 血 的 审 判 ") ， 这
chéng mǎn le qiáng bào 。
城 满 了 强 暴 。

24 And I will bring the worst of the nations, and they will take possession of their houses, and I will put to an end the pride of the mighty ones, and their sanctuaries will be defiled.

wǒ yào shǐ liè guó zhōng zuì xiōng è de rén
我 要 使 列 国 中 最 凶 恶 的 人
lái zhàn lǐng tā men de fáng wū ; wǒ yào
来 占 领 他 们 的 房 屋 ； 我 要
zhǐ xī qiáng shèng zhě de jiāo ào , tā men
止 息 强 盛 者 的 骄 傲 ， 他 们
de shèng suǒ dōu bèi xiè dú 。
的 圣 所 都 被 亵 渎 。

25 Anguish comes, and they will seek peace, and there will be none.

jīng kǒng lín dào , tā men jiù qiú píng
惊 恐 临 到 ， 他 们 就 求 平
ān , què dé bù zhe 。
安 ， 却 得 不 着 。

26 Calamity upon calamity will come, and rumor will be upon rumor. And they will seek a vision from a prophet, but instruction will perish from the priest and counsel from the elders.

zāi huò jiā shàng zāi huò , huài xiāo xī jiā
灾 祸 加 上 灾 祸 ， 坏 消 息 加
shàng huài xiāo xī , bù jué ér lái , tā
上 坏 消 息 ， 不 绝 而 来 ， 他
men yào xiàng xiān zhī qiú yì xiàng , dàn
们 要 向 先 知 求 异 象 ， 但

27 The king will mourn, and the prince will be dressed with despair, and the hands of the people of the land will tremble. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they will know that I am Yahweh.’”

是，祭司的教训、长老的
 指导，都必断绝，
 君王要悲哀，官长要把凄
 凉当作衣服穿上，那地人
 民的手都要发颤。我要按
 着他们的行为待他们，按
 着他们审判的法则审判他
 们，他们就on知道我是耶和
 华。”

Ezekiel, Chapter 8

1 And then in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting before me. And the hand of the Lord Yahweh fell on me there,

第六年六月五日，我坐在
 家中，犹太的众长老也坐
 在我面前，在那里主耶和
 华的灵降在我身上。

2 and I saw, and look! A figure like the appearance of a man; from the appearance of his waist and below was fire, and from his waist and upward was like the appearance of brightness, like the outward appearance of amber.

我观看，见有一形状好像
 人的样子，在那仿佛是他
 腰部以下，有火的样子，
 在那仿佛是他腰部的以上
 有光辉的样子，好像闪耀
 的金属。

3 And he sent out the form of a hand, and he took me by a lock

of hair of my head, and the Spirit lifted me between earth and heaven, and it brought me to Jerusalem in visions of God to the doorway of the inner gate \perp that faced north \perp , at which there was the seat of the image of jealousy, which was making jealous.

tā shēn chū yī zhǐ xíng zhuàng xiàng shǒu de dōng
他 伸 出 一 只 形 状 像 手 的 东
xī , zhuā zhù wǒ de yī liǔ tóu fā ;
西 , 抓 住 我 的 一 绺 头 发 ;
líng jiù bǎ wǒ tí dào tiān de zhī jiān ,
灵 就 把 我 提 到 天 地 之 间 ,
zài shén de yì xiàng zhōng , tā bǎ wǒ dài
在 神 的 异 象 中 , 他 把 我 带
wǎng yé lù sā lěng , dào shèng diàn běi mén
往 耶 路 撒 冷 , 到 圣 殿 北 门
nèi yuàn de rù kǒu chù , zài nà lǐ yǒu
内 院 的 入 口 处 , 在 那 里 有
lìng shén fèn hèn de ǒu xiàng de zuò wèi 。
令 神 愤 恨 的 偶 像 的 座 位 。

4 And look! There was the glory of the God of Israel like the vision that I saw in the valley.

bù liào , zài nà lǐ yǒu yǐ sè liè shén
不 料 , 在 那 里 有 以 色 列 神
de róng yào , xíng zhuàng yǔ wǒ zài píng yuán
的 荣 耀 , 形 状 与 我 在 平 原
suǒ jiàn de yī yàng 。
所 见 的 一 样 。

5 And he said to me, “Son of man, lift up now your eyes \perp toward the north \perp .” And I lifted up my eyes \perp toward the north \perp , and, look, there was to the north of the gate of the altar this image of jealousy at the entrance.

tā duì wǒ shuō : “ rén zǐ a ! jǔ mù
他 对 我 说 : “ 人 子 啊 ! 举 目
xiàng běi guān kàn 。 ” wǒ jiù jǔ mù xiàng běi
向 北 观 看 。 ” 我 就 举 目 向 北
guān kàn , jiàn jì tán mén de běi miàn ,
观 看 , 见 祭 坛 门 的 北 面 ,
zài rù kǒu de de fāng , yǒu lìng shén fèn
在 入 口 的 地 方 , 有 令 神 愤
hèn de ǒu xiàng 。
恨 的 偶 像 。

6 And he said to me, “Son of man, \perp Do you see \perp what they are doing—great detestable things that the house of Israel is committing here so as to drive me from my sanctuary, and yet \perp you will see again \perp greater detestable things.”

tā yòu duì wǒ shuō : “ rén zǐ a ! yǐ
他 又 对 我 说 : “ 人 子 啊 ! 以
sè liè jiā zài zhè lǐ suǒ xíng de , jiù
色 列 家 在 这 里 所 行 的 , 就
shì tā men xíng zhè jí qí kě zēng de
是 他 们 行 这 极 其 可 憎 的
shì shì , shǐ wǒ yuǎn lí wǒ de shèng suǒ ,
事 事 , 使 我 远 离 我 的 圣 所 ,

7 And he brought me to the doorway of the courtyard, and I saw, and look! A hole in the wall.

nǐ kàn jiàn le ma? dàn nǐ hái yào kàn
你 看 见 了 吗? 但 你 还 要 看
jiàn gèng jiā kě zēng de shì shì. " "
见 更 加 可 憎 的 事。"

8 And he said to me, "Son of man, dig now through the wall." And I dug through the wall, and look! There was a doorway.

tā lǐng wǒ dào yuàn zi de mén kǒu; wǒ
他 领 我 到 院 子 的 门 口; 我
guān kàn, jiàn qiáng shàng yǒu yī gè dòng
观 看, 见 墙 上 有 一 个 洞。

9 And he said to me, "Come and see the detestable things, the evil that they are doing here.

tā duì wǒ shuō: "rén zi a, wā qiáng
他 对 我 说: "人 子 啊, 挖 墙
ba!" wǒ jiù wā qiáng, bù liào, jiàn
吧!" 我 就 挖 墙, 不 料, 见
yǒu yī dào mén。
有 一 道 门。

10 And I came, and I saw, and look, all kinds of creatures and detestable beasts; and all of the idols of the house of Israel were carved on the wall _└ all around _┘.

tā duì wǒ shuō: "nǐ jìn qù, kàn kàn
他 对 我 说: "你 进 去, 看 看
tā men zài nà lǐ suǒ xíng kě zēng de è
他 们 在 那 里 所 行 可 憎 的 恶
shì shì. " "
事 事。"

11 And seventy men from the elders of the house of Israel, and Jaazaniah, the son of Shaphan, was standing in the midst of them, and they were standing _└ before them _┘. Each one had his censer in his hand, and the fragrance of the cloud of the incense was going up.

yú shì wǒ jìn qù guān kàn, jiàn sì wéi
于 是 我 进 去 观 看, 见 四 围
de qiáng shàng kè zhe gè zhǒng xíng zhuàng de pá
的 墙 上 刻 着 各 种 形 状 的 爬
xíng wù, hé kě zēng è de zǒu shòu,
行 物, 和 可 憎 恶 的 走 兽,
yǐ jí yǐ sè liè jiā suǒ yǒu de ǒu
以 及 以 色 列 家 所 有 的 偶
xiàng
像。

11 And seventy men from the elders of the house of Israel, and Jaazaniah, the son of Shaphan, was standing in the midst of them, and they were standing _└ before them _┘. Each one had his censer in his hand, and the fragrance of the cloud of the incense was going up.

zhàn zài zhè xiē xiàng miàn qián de yǒu yǐ sè
站 在 这 些 像 面 前 的 有 以 色
liè jiā de qī shí gè zhǎng lǎo, shā fān
列 家 的 七 十 个 长 老, 沙 番
de ér zi yǎ sā ní yà yě zhàn zài tā
的 儿 子 雅 撒 尼 亚 也 站 在 他
men zhōng jiān; gè rén shǒu lǐ ná zhe zì
们 中 间; 各 人 手 里 拿 着 自

jǐ de xiāng lú , xiāng de yān wǎng shàng
己 的 香 炉 ， 香 的 烟 往 上
shēng
升 。

12 And he said to me, "Have you seen, son of man, what the elders of the house of Israel are doing in the dark, each in the inner rooms of his idol, for they are saying, 'Yahweh is not seeing us; Yahweh has abandoned the land.'"

tā duì wǒ shuō : " rén zǐ a ! yǐ sè
他 对 我 说 : " 人 子 啊 ! 以 色
liè jiā de zhòng zhǎng lǎo gè zài zì jǐ ǒu
列 家 的 众 长 老 各 在 自 己 偶
xiàng de fáng jiān lǐ àn zhōng suǒ xíng de
像 的 房 间 里 暗 中 所 行 的 ,
nǐ kàn jiàn le ma ? tā men shuō : ' yé
你 看 见 了 吗 ? 他 们 说 : ' 耶
hé huá kàn bù jiàn wǒ men , yé hé huá
和 华 看 不 见 我 们 , 耶 和 华
yǐ jīng lí kāi zhè de le 。 "'
已 经 离 开 这 地 了 。 "

13 And he said to me, "Still \perp you will see again \perp greater detestable things that they are doing."

tā yòu duì wǒ shuō : " nǐ hái yào kàn jiàn
他 又 对 我 说 : " 你 还 要 看 见
tā men xíng gèng jiā kě zēng de shì 。 "
他 们 行 更 加 可 憎 的 事 。 "

14 And he brought me to the doorway of the gate of the house of Yahweh that is toward the north, and look! There were the women sitting weeping for Tammuz.

tā lǐng wǒ dào yé hé huá diàn cháo běi de
他 领 我 到 耶 和 华 殿 朝 北 的
mén kǒu , zài nà lǐ yǒu xiē fù nǚ zuò
门 口 , 在 那 里 有 些 妇 女 坐
zhe , wèi dā mó sī kū qì 。
着 , 为 搭 模 斯 哭 泣 。

15 And he said to me, "Have you seen, son of man? Still \perp you will see again \perp greater detestable things than these."

tā duì wǒ shuō : " rén zǐ a , nǐ kàn
他 对 我 说 : " 人 子 啊 , 你 看
jiàn le ma ? nǐ hái yào kàn jiàn bǐ zhè
见 了 吗 ? 你 还 要 看 见 比 这
xiē gèng kě zēng de shì 。 "
些 更 可 憎 的 事 。 "

16 And he brought me to the inner courtyard of the house of Yahweh, and look, at the doorway of the temple of Yahweh, between the portico and the altar, there were about twenty-five men with their backs to the temple of Yahweh and their faces toward the east, and they were bowing down toward the east before the sun.

tā yòu lǐng wǒ dào yé hé huá diàn de nèi
他 又 领 我 到 耶 和 华 殿 的 内
yuàn , zài yé hé huá diàn de mén kǒu ,
院 , 在 耶 和 华 殿 的 门 口 ,
jiù shì zài zǒu láng hé jì tán zhōng jiān ,
就 是 在 走 廊 和 祭 坛 中 间 ,
yuē yǒu èr shí wǔ gè rén , bèi xiàng yé
约 有 二 十 五 个 人 , 背 向 耶

hé huá de diàn , miàn xiàng zhe dōng fāng ;
他们正在朝着东面叩拜太阳。
他们正在朝着东面叩拜太阳。

17 And he said to me, "Have you seen, son of man? Was it too small a thing for the house of Judah to do the detestable things that they did here? For they filled up the land with violence, and they provoked me to anger again, and look! They are putting the branch to their nose.

tā duì wǒ shuō : " rén zǐ a , nǐ kàn
他对我说：“人子啊，你看
jiàn le ma ? yóu dà jiā zài zhè lǐ xíng
见了么？犹大家在这里行
zhè kě zēng de shì , hái suàn xiǎo shì
这可憎的事，还算小事
ma ? tā men shǐ zhè de chōng mǎn le qiáng
么？他们使这地充满了强
bào , zài sān rě wǒ fā nù ; kàn
暴，再三惹我发怒；看
nǎ ! tā men bǎ shù zhī ná dào zì jǐ
哪！他们把树枝拿到自己
de bí qián 。
的鼻前。

18 And so I will act in rage, and my eye will not take pity, and I will not have compassion, and they will cry in my ear with a loud voice, and I will not hear them."

yīn cǐ wǒ yào yǐ liè nù dài tā men ;
因此我要以烈怒待他们；
wǒ de yǎn bì bù gù xī , wǒ yě bù
我的眼必不顾惜，我也不
lián xù ; tā men suī rán zài wǒ ěr zhōng
怜恤；他们虽然在我耳中
dà shēng hū qiú , wǒ hái shì bù tīng tā
大声呼求，我还是不听他
men 。 " " "

Ezekiel, Chapter 9

1 And he called in my ears with a loud voice, saying, "They have come near, the punishers of the city, and each with his weapon of destruction in his hand.

wǒ tīng jiàn tā dà shēng hū jiào shuō : " chéng
我听见他大声呼叫说：“惩
fá zhè chéng de a ! nǐ men yào jìn qián
罚这城的啊！你们要近前
lái , gè rén shǒu lǐ ná zhe miè mìng de
来，各人手里拿着灭命的
wǔ qì 。 " " "

2 And look! Six men coming

from the way of \perp the upper gate \perp that faced \perp northward \perp , and each with his weapon for shattering in his hand; and one man was in the midst of them, dressed in linen, and the writing case of the scribe was at his side. And they came and stood beside the bronze altar.

hū rán , yǒu liù gè rén cóng cháo běi de de
忽 然 ， 有 六 个 人 从 朝 北 的 的
shàng mén nà biān zǒu lái , gè rén shǒu lǐ
上 门 那 边 走 来 ， 各 人 手 里
ná zhe shā rén de wǔ qì ; tā men zhōng
拿 着 杀 人 的 武 器 ； 他 们 中
jiān yǒu yī gè rén shēn chuān xì má bù yī
间 有 一 个 人 身 穿 细 麻 布 衣
fú , yāo jiān dài zhe mò hé zi ; tā
服 ， 腰 间 带 着 墨 盒 子 ； 他
men jìn lái , zhàn zài tóng jì táng páng
们 进 来 ， 站 在 铜 祭 坛 旁
biān 。
边 。

3 And the glory of the God of Israel lifted itself up from upon the cherub that he was on and went to the threshold of the house, and he called to the man who was clothed in linen \perp with a scribal writing case at his side \perp .

yǐ sè liè shén de róng yào běn lái shì zài
以 色 列 神 的 荣 耀 本 来 是 在
jī lù bó shàng miàn de , xiàn zài cóng nà
基 路 伯 上 面 的 ， 现 在 从 那
lǐ yí dào diàn de mén kǎn ; yé hé huá
里 移 到 殿 的 门 槛 ； 耶 和 华
bǎ nà shēn chuān xì má bù yī fú , yāo
把 那 身 穿 细 麻 布 衣 服 ， 腰
jiān dài zhe mò hé zi de rén zhào lái ,
间 带 着 墨 盒 子 的 人 召 来 ，

4 And Yahweh said to him, "Go through in the midst of the city, in the midst of Jerusalem, and you must place a mark on the foreheads of the men \perp who are groaning and lamenting \perp about all of the detestable things \perp that are being done \perp in the midst of her."

duì tā shuō : " nǐ yào zǒu biān yé lù sā
对 他 说 ： “ 你 要 走 遍 耶 路 撒
lěng quán chéng , nà xiē yīn chéng zhōng suǒ xíng
冷 全 城 ， 那 些 因 城 中 所 行
de yī qiè kě zēng de shì ér tàn xī bēi
的 一 切 可 憎 的 事 而 叹 息 悲
āi de rén , nǐ yào zài tā men de é
哀 的 人 ， 你 要 在 他 们 的 额
shàng huà gè jì hào 。 ”
上 画 个 记 号 。”

5 And to the others he said in my hearing, "Go through the city behind him and kill! Your eyes shall not take pity, and you shall not have compassion.

wǒ yòu tīng jiàn tā duì qí yú de rén
我 又 听 见 他 对 其 余 的 人
shuō : " nǐ men yào gēn suí tā zǒu biān nà
说 ： “ 你 们 要 跟 随 他 走 遍 那
chéng , jìn xíng shā lù ; nǐ men de yǎn
城 ， 进 行 杀 戮 ； 你 们 的 眼

bù yào gù xī , nǐ men yě bù yào lián
不要顾惜，你们也不要怜
xù
恤。

6 You must kill _L totally _┘ old man, young man and young woman, and little children and women, but _L concerning _┘ every man _L with the mark on him _┘ you must not approach; and from my sanctuary you must begin.” And they began with the old men who _L were before _┘ the house.

nǐ men yào cóng wǒ de shèng suǒ kāi shǐ ,
你们要从我的圣所开始，
bǎ lǎo nián rén , shǎo nián rén , shǎo
把老年人、少年人、少
nǚ , hái tóng hé fù nǚ dōu shā jìn miè
女、孩童和妇女都杀尽灭
jué , zhǐ shì nà xiē é shàng yǒu jì hào
绝，只是那些额上有记号
de rén , nǐ men dōu bù kě shāng
的人，你们都不可伤

hài 。 ” yú shì tā men cóng diàn qián nà xiē
害。”于是他们从殿前那些
zhǎng lǎo kāi shǐ shā lù
长老开始杀戮。

7 And he said to them, “Defile the house and fill the courtyards with the dead; go out! And they went out, and they killed in the city.

tā yòu duì tā men shuō : “ nǐ men yào diàn
他又对他们说：“你们要玷
wū zhè diàn , shǐ zhè xiē yuàn zi chōng mǎn
污这殿，使这些院子充满
bèi shā de rén ; nǐ men chū qù
被杀的人；你们出去
ba ! ” yú shì tā men chū qù , zài chéng
吧！”于是他们出去，在城
zhōng jìn xíng shā lù
中进行杀戮。

8 _L And then _{┘┘} as they were striking _┘, and I was left behind, I fell on my face, and I cried out, and I said, “Ah, Lord Yahweh! “Will you be destroying all of the remnant of Israel _L while you pour out your rage _┘ on Jerusalem?”

tā men shā lù de shí hòu , zhǐ liú xià
他们杀戮的时候，只留下
wǒ yī gè rén , wǒ jiù liǎn fú zài
我一个人，我就脸伏在
de dì , hū jiào shuō : “ āi , zhǔ yé hé
地，呼叫说：“哎，主耶和
huá a ! nán dào nǐ yào xiàng yé lù sā
华啊！难道你要向耶路撒
lěng qīng dào nǐ de liè nù , shǐ suǒ yǒu
冷倾倒你的烈怒，使所有

yǐ sè liè yú shèng de rén dōu miè jué
以色列余剩的人都灭绝
me 么？”

9 And he said to me, “The guilt of the house of Israel and Judah is exceedingly great, and the land is filled with bloodguilt, and the city is full of injustice. For they say Yahweh abandoned the land, and Yahweh does not see .”

tā duì wǒ shuō : “ yǐ sè liè jiā hé yóu
他对我说：“以色列家和犹
dà jiā zuì dà è jí , de shàng chōng mǎn
大家罪恶极大，地上充满
xuè xīng , chéng nèi chōng mǎn bù yì , yīn
血腥，城内充满不义，因
wèi tā men shuō : yé hé huá yǐ jīng lí
为他们说：“耶和華已經离
kāi zhè de , tā kàn bù jiàn wǒ men
开这地，他看不见我们
le ! ’
了！”

10 And I, my eye will not take pity, and I will not have compassion; their way I will bring on their head.”

yīn cǐ , wǒ de yǎn bì bù gù xī
因此，我的眼必不顾惜，
wǒ yě bì bù lián xù ; wǒ yào bǎ tā
我也必不怜恤；我要把他
men suǒ xíng de bào yīng zài tā men de tóu
们所行的报应在他们的头
shàng 。 ”
上。”

11 And look! The man clothed in linen and with a writing case at his side was bringing back a word, saying, “I have done all that you commanded me.”

nà shēn chuān xì má bù yī fú , yāo jiān
那身穿细麻布衣服，腰间
dài zhe mò hé zi de rén huí bào zhè
带着墨盒子的人回报这
shì , shuō : “ wǒ yǐ jīng zhào zhe nǐ suǒ
事，说：“我已经照着你所
fēn fù wǒ de xíng le 。 ”
吩咐我的行了。”

Ezekiel, Chapter 10

1 And I looked, and look! On the expanse that was above the head of the cherubim something like a stone of sapphire, and like the appearance of the shape of a throne it appeared above them.

wǒ guān kàn , jiàn jī lù bó tóu dǐng yǐ
我观看，见基路伯头顶以
shàng de qióng cāng , yǒu hǎo xiàng lán bǎo shí
上的穹苍，有好像蓝宝石
bǎo zuò de xíng zhuàng , xiǎn xiàn chū lái 。
宝座的形状，显现出来。

2 And he spoke to the man clothed in linen and said, “Go

zhǔ duì nà shēn chuān xì má bù yī fú de
主对那身穿细麻布衣服的

└ in among the wheel area under the cherubim ┘ and fill the hollow of your hands with coals of fire from among the cherubim, and toss them on the city.” And he went right before my eyes.

人 说：“你 进 到 基 路 伯 以 下
的 轮 子 之 间 那 里 去； 从 基
路 伯 之 间， 用 两 手 捧 满 火
炭， 然 后 把 它 们 撒 在 城
上。” 他 就 在 我 眼 前 进 去
了。

3 Now the cherubim were standing on the south of the temple └ when the man went ┘, and the cloud filled the inner courtyard.

那 人 进 去 的 时 候， 基 路 伯
站 在 殿 的 右 边， 云 彩 充 满
了 内 院。

4 And the glory of Yahweh rose up from on the cherub toward the threshold of the house, and the house was filled with the cloud, and the courtyard was filled with the brightness of the glory of Yahweh.

耶 和 华 的 荣 耀 从 基 路 伯 上
面 升 到 殿 的 门 槛 那 里； 殿
里 充 满 了 云 彩， 院 子 也 充
满 了 耶 和 华 荣 耀 的 光 辉。

5 And the sound of the wings of the cherubim was heard └ as far as ┘ the outer courtyard; it was like the voice of God Shaddai └ when he speaks ┘.

基 路 伯 的 翅 膀 发 出 的 声 音
在 外 院 也 可 以 听 到， 好 像
全 能 的 神 说 话 的 声 音。

6 And then at his command to the man clothed in linen, └ saying ┘, “Take fire from among the wheel area from among the cherubim,” he went and stood beside the wheel.

他 吩 咐 那 身 穿 细 麻 布 衣 服
的 人 说：“你 要 从 轮 子 之
间， 就 是 从 基 路 伯 之 间 取

huǒ 。 " nà rén jiù jìn qù , zhàn zài yī
火 。 " 那 人 就 进 去 ， 站 在 一
gè lún zi de páng biān 。
个 轮 子 的 旁 边 。

7 Then the cherub stretched out his hand from among the cherubim toward the fire that was among the cherubim, and he lifted up and gave it into the hollow of the hand of the man clothed with linen, and he took it, and he went out.

yǒu yī gè jī lù bó cóng zhòng jī lù bó
有 一 个 基 路 伯 从 众 基 路 伯
zhī jiān , shēn shǒu dào tā men zhōng jiān de
之 间 ， 伸 手 到 他 们 中 间 的
huǒ nà lǐ qù , qǔ le xiē huǒ , fàng
火 那 里 去 ， 取 了 些 火 ， 放
zài nà shēn chuān xì má bù yī fú de rén
在 那 身 穿 细 麻 布 衣 服 的 人
shǒu zhōng ; nà rén ná le huǒ , jiù chū
手 中 ； 那 人 拿 了 火 ， 就 出
qù le 。
去 了 。

8 And there appeared for the cherubim the form of a human hand under their wings.

zài nà xiē jī lù bó de chì bǎng xià
在 那 些 基 路 伯 的 翅 膀 下
miàn , kě yǐ kàn jiàn rén shǒu de xíng
面 ， 可 以 看 见 人 手 的 形
zhuàng 。
状 。

9 And I saw, and look, four wheels beside the cherubim, a wheel beside each cherub, and the appearance of the wheels was like the outward appearance of turquoise stone.

wǒ guān kàn , jiàn zhòng jī lù bó páng biān
我 观 看 ， 见 众 基 路 伯 旁 边
yǒu sì gè lún zi ; měi yī gè jī lù
有 四 个 轮 子 ； 每 一 个 基 路
bó páng biān dōu yǒu yī gè lún zi ; lún
伯 旁 边 都 有 一 个 轮 子 ； 轮
zi de yàng zi hǎo xiàng shǎn yào de shuǐ cāng
子 的 样 子 好 像 闪 耀 的 水 苍
yù 。
玉 。

10 Their appearance was the same for each of the four of them, as if the wheel was in the midst of a wheel.

sì gè lún zi de yàng zi , dōu shì yī
四 个 轮 子 的 样 子 ， 都 是 一
gè xíng zhuàng , hǎo xiàng lún zi tào zhe lún
个 形 状 ， 好 像 轮 子 套 着 轮
zi 。
子 。

11 When they went to the four of their directions that they went, they did not change

lún zi kě yǐ xiàng sì fāng yí dòng , yí
轮 子 可 以 向 四 方 移 动 ， 移

direction 且 when they went 且, for the place to which the head turned, they went behind him; they did not change direction at their going.

dòng de shí hòu , bù bì zhuǎn xiàng ; jī lù bó miàn xiàng nǎ yī gè fāng xiàng zǒu , tā men jiù gēn zhe yí dòng ; yí dòng de shí hòu , bù bì zhuǎn xiàng 。
动的时 候 , 不 必 转 向 ; 基 路 伯 面 向 哪 一 个 方 向 走 , 它 们 就 跟 着 移 动 ; 移 动 的 时 候 , 不 必 转 向 。

12 And 且 their whole body 且, and their rims, and their spokes, and their wings, and the wheels were full of eyes all around—且 the wheels for the four of them 且.

jī lù bó de quán shēn , bèi shǒu hé chì bǎng , yǐ jí nà xiē lún zi , dōu bù mǎn le yǎn jīng ; sì gè jī lù bó de lún zi dōu shì zhè yàng 。
基 路 伯 的 全 身 、 背 、 手 和 翅 膀 , 以 及 那 些 轮 子 , 都 布 满 了 眼 睛 ; 四 个 基 路 伯 的 轮 子 都 是 这 样 。

13 Concerning the wheels, he was calling them “the wheelwork” 且 in my hearing 且.

zhì yú nà xiē lún zi , wǒ tīng jiàn tā men chēng wéi “ xuán zhuǎn de lún zi ” 。
至 于 那 些 轮 子 , 我 听 见 它 们 称 为 “ 旋 转 的 轮 子 ” 。

14 And 且 each one had four faces 且; the face of the one was the face of a cherub, and the face of the second was the face of a human, and the face of the third was the face of a lion, and the fourth was the face of an eagle.

měi yī gè jī lù bó gè yǒu sì gè liǎn kǒng : dì yī shì jī lù bó de liǎn kǒng , dì èr shì rén de liǎn kǒng , dì sān shì shī zi de liǎn kǒng , dì sì shì yīng de liǎn kǒng 。
每 一 个 基 路 伯 各 有 四 个 脸 孔 : 第 一 是 基 路 伯 的 脸 孔 , 第 二 是 人 的 脸 孔 , 第 三 是 狮 子 的 脸 孔 , 第 四 是 鹰 的 脸 孔 。

15 And the cherubim rose; that is, the living creatures that I saw at the 且 Kebar River 且.

hòu lái jī lù bó yě shēng qǐ (zhè xiē jiù shì wǒ zài jiā bā lǔ hé biān suǒ kàn jiàn de huó wù) 。
后 来 基 路 伯 也 升 起 (这 些 就 是 我 在 迦 巴 鲁 河 边 所 看 见 的 活 物) 。

16 And 且 when the cherubim went 且, the wheels beside them went; and 且 when the cherubim lifted their wings to rise up from

jī lù bó yí dòng de shí hòu , lún zi yě zài tā men páng biān yí dòng ; jī lù
基 路 伯 移 动 的 时 候 , 轮 子 也 在 他 们 旁 边 移 动 ; 基 路

the earth ↴, the wheels also did not turn aside from beside them.

bó zhǎn kāi chì bǎng fēi lí de miàn de shí
伯 展 开 翅 膀 飞 离 地 面 的 时
hòu hòu lún zi yě bù lí kāi tā men
候 ， 轮 子 也 不 离 开 他 们 。

17 ↴ When they stood ↴, they stood, and at their rising, they rose with them, for the spirit of the living creatures was in them.

tā men zhàn zhe bù dòng , lún zi yě bù
他 们 站 着 不 动 ， 轮 子 也 不
dòng ; tā men shēng qǐ de shí hòu , lún
动 ； 他 们 升 起 的 时 候 ， 轮
zi yě yǔ tā men yī tóng shàng shēng , yīn
子 也 与 他 们 一 同 上 升 ， 因
wèi huó wù de líng shì zài lún zi lǐ
为 活 物 的 灵 是 在 轮 子 里
miàn 。
面 。

18 And the glory of Yahweh went out from the threshold of the temple, and it stood above the cherubim.

yǐ hòu , yé hé huá de róng yào lí kāi
以 后 ， 耶 和 华 的 荣 耀 离 开
diàn de mén kǎn , tíng zài jī lù bó shàng
殿 的 门 槛 ， 停 在 基 路 伯 上
miàn 。
面 。

19 And the cherubim lifted up their wings, and they rose from the earth before my eyes. At their going out, the wheels were beside them. And he stood at the doorway of the eastern gate of the temple of Yahweh, and the glory of the God of Israel ↴ was over them ↴.

jī lù bó lí kāi de shí hòu , tā men
基 路 伯 离 开 的 时 候 ， 他 们
zài wǒ yǎn qián zhǎn kāi chì bǎng , fēi lí
在 我 眼 前 展 开 翅 膀 ， 飞 离
de miàn , lún zi yě yǔ tā men yī
地 面 ， 轮 子 也 与 他 们 一
qǐ ; tā men tíng zài yé hé huá diàn de
起 ； 他 们 停 在 耶 和 华 殿 的
dōng mén kǒu , zài tā men shàng miàn yǒu yǐ
东 门 口 ， 在 他 们 上 面 有 以
sè liè shén de róng yào 。
色 列 神 的 荣 耀 。

20 This was the living creature that I saw under the God of Israel at the ↴ Kebar River ↴, and I knew that they were cherubim.

zhè xiē shì wǒ zài jiā bā lǔ hé biān suǒ
这 些 是 我 在 迦 巴 鲁 河 边 所
kàn jiàn , zài yǐ sè liè shén róng yào xià
看 见 、 在 以 色 列 神 荣 耀 下
miàn de huó wù , wǒ jiù zhī dào tā men
面 的 活 物 ， 我 就 知 道 他 们
shì jī lù bó 。
是 基 路 伯 。

21 每个都有四脸，
and there were four faces for
each, and the likeness of
人形的手是在翅膀下。
L human hands was under their
wings.

sì gè jī lù bó gè yǒu sì gè liǎn
四 个 基 路 伯 各 有 四 个 脸
kǒng sì gè chì bǎng ; zài chì bǎng xià
孔 ， 四 个 翅 膀 ； 在 翅 膀 下
miàn yǒu rén shǒu de xíng zhuàng
面 有 人 手 的 形 状 。

22 And the likeness of their
faces, they were the faces that I
saw at the Kebar River ; thus
was their appearance, and they
each went straight ahead .

zhì yú tā men liǎn kǒng de xíng zhuàng , jiù
至 于 他 们 脸 孔 的 形 状 ， 就
xiàng wǒ cóng qián zài jiā bā lǔ hé biān suǒ
像 我 从 前 在 迦 巴 鲁 河 边 所
kàn jiàn de yī yàng 。 tā men měi gè dōu
看 见 的 一 样 。 他 们 每 个 都
shì cháo zhe liǎn kǒng de fāng xiàng xíng zǒu 。
是 朝 着 脸 孔 的 方 向 行 走 。

Ezekiel, Chapter 11

1 And the Spirit lifted me up,
and it brought me to the eastern
gate, the one facing east, of the
temple of Yahweh. And look,
there were twenty-five men in
the doorway of the gate, and I
saw Jaazaniah the son of Azzur
in the midst of them, and
Pelatiah the son of Benaiah, the
commanders of the people.

líng bǎ wǒ tí qǐ lái , dài dào yé hé
灵 把 我 提 起 来 ， 带 到 耶 和
huá diàn cháo dōng de dōng mén ; zài mén kǒu
华 殿 朝 东 的 东 门 ； 在 门 口
nà lǐ yǒu èr shí wǔ gè rén ; wǒ kàn
那 里 有 二 十 五 个 人 ； 我 看
jiàn tā men zhōng jiān yǒu rén mín de lǐng xiù
见 他 们 中 间 有 人 民 的 领 袖
yā shuò de ér zǐ yǎ sā ní yà hé bǐ
押 朔 的 儿 子 雅 撒 尼 亚 和 比
ná yǎ de ér zǐ pí lā tí 。
拿 雅 的 儿 子 毗 拉 提 。

2 And he said to me, “Son of
man, these are the men who
devise mischief , and who are
offering bad counsel in this city,

yé hé huá duì wǒ shuō : “ rén zǐ a !
耶 和 华 对 我 说 ： “ 人 子 啊 ！
zhè xiē jiù shì tú móu zuì niè , zài zhè
这 些 就 是 图 谋 罪 孽 ， 在 这
chéng lǐ shè è móu de rén 。
城 里 设 恶 谋 的 人 。

3 who are saying, “The building
of houses is not near; the city is
the pot, and we are the flesh.

tā men shuō : jiàn zào fáng wū de shí hòu
他 们 说 ： 建 造 房 屋 的 时 候
hái méi yǒu dào ; zhè chéng shì guō , wǒ
还 没 有 到 ； 这 城 是 锅 ， 我
men shì ròu 。
们 是 肉 。

4 Therefore prophesy against
them! Prophecy, son of man!”

yīn cǐ , rén zǐ a ! nǐ yào shuō yù
因 此 ， 人 子 啊 ！ 你 要 说 预

5 And the Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, "Say, 'thus says Yahweh: "This is what you think, house of Israel, and I myself know them, the thoughts of your spirit.

yán , yào shuō yù yán gōng jī tā men 。 ”
言 ， 要 说 预 言 攻 击 他 们 。

yé hé huá de líng jiàng zài wǒ shēn shàng ,
耶 和 华 的 灵 降 在 我 身 上 ，
tā duì wǒ shuō : " nǐ yào shuō : ' yé hé
他 对 我 说 ： “ 你 要 说 ： ‘ 耶 和

huá zhè yàng shuō : yǐ sè liè jiā a !
华 这 样 说 ： 以 色 列 家 啊 ！

nǐ men kǒu lǐ suǒ shuō xīn zhōng suǒ xiǎng
你 们 口 里 所 说 、 心 中 所 想
de , wǒ dōu zhī dào 。
的 ， 我 都 知 道 。

6 You made your slain ones numerous in this city, and you have filled its streets with slain ones.”

nǐ men zài zhè chéng lǐ shā le xǔ duō
你 们 在 这 城 里 杀 了 许 多
rén , shǐ jiē dào mǎn le sǐ rén 。
人 ， 使 街 道 满 了 死 人 。

7 Therefore thus says the Lord Yahweh: "Your slain ones whom you put in its midst, they are the flesh, and it is the pot, and I will bring you out from its midst.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样 说 ：
nǐ men qì zhì zài chéng zhōng de sǐ rén jiù
你 们 弃 置 在 城 中 的 死 人 就
shì ròu , zhè chéng jiù shì guō ; zhì yú
是 肉 ， 这 城 就 是 锅 ； 至 于
nǐ men , què yào cóng chéng zhōng bèi gǎn chū
你 们 ， 却 要 从 城 中 被 赶 出
qù 。
去 。

8 The sword you have feared, and the sword I will bring against you!" declares the Lord Yahweh.

nǐ men jù pà dāo jiàn , wǒ jiù shǐ dāo
你 们 惧 怕 刀 剑 ， 我 就 使 刀
jiàn lín dào nǐ men , zhè shì zhǔ yé hé
剑 临 到 你 们 ， 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

9 "And I will bring you out from its midst, and I will give you into the hand of strangers, and I will execute judgments against you.

wǒ yào bǎ nǐ men cóng chéng zhōng gǎn chū
我 要 把 你 们 从 城 中 赶 出
qù , jiāo zài wài zú rén de shǒu lǐ ;
去 ， 交 在 外 族 人 的 手 里 ；
wǒ yào xiàng nǐ men shī xíng shěn pàn 。
我 要 向 你 们 施 行 审 判 。

10 By the sword you will fall at the border of Israel; I will judge

nǐ men bì dào zài dāo xià , wǒ bì shěn
你 们 必 倒 在 刀 下 ， 我 必 审

you, and you will know that I am Yahweh.

pàn nǐ men , zhí dào yǐ sè liè de biān
判 你 们 ， 直 到 以 色 列 的 边
jìng jìng ; nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé hé
境 ； 你 们 就 知 道 我 是 耶 和
huá 。
华 。

11 It will not be as a pot to you, and so you would be in the midst of it as flesh, for at the border of Israel I will judge you.

zhè chéng bì bù zuò nǐ men de guō , nǐ
这 城 必 不 作 你 们 的 锅 ， 你
men yě bì bù zuò qí zhōng de ròu 。 wǒ
们 也 必 不 作 其 中 的 肉 。 我
bì shěn pàn nǐ men zhí dào yǐ sè liè de
必 审 判 你 们 直 到 以 色 列 的
biān jìng ;
边 境 ；

12 And you will know that I am Yahweh, whose rules you did not follow, and whose regulations you did not do, but according to the regulations of the nations that are around you, you acted.”

nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
你 们 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

zhè shì yīn wèi nǐ men méi yǒu zūn xíng wǒ
这 是 因 为 你 们 没 有 遵 行 我
de lǜ lì , yě méi yǒu zūn shǒu wǒ de
的 律 例 ， 也 没 有 遵 守 我 的
diǎn zhāng , què xiào fǎ nǐ men zhōu wéi liè
典 章 ， 却 效 法 你 们 周 围 列
guó de xí sú qù xíng 。 ” ”
国 的 习 俗 去 行 。

13 And it happened that as I was prophesying , Pelatiah the son of Benaiah died! And I fell on my face, and I cried with a loud voice, and I said, “Ah, Lord Yahweh, you are making a complete destruction of the remnant of Israel!”

wǒ zhèng zài shuō yù yán de shí hòu , bǐ
我 正 在 说 预 言 的 时 候 ， 比
ná yǎ de ér zǐ pí lā tí sǐ le 。
拿 雅 的 儿 子 毗 拉 提 死 了 。

yú shì wǒ liǎn fú zài de , dà shēng hū
于 是 我 脸 伏 在 地 ， 大 声 呼
jiào , shuō : “ āi , zhǔ yé hé huá
叫 ， 说 ： “ 哎 ， 主 耶 和 华
ā ! nán dào nǐ yào bǎ yǐ sè liè yú
啊 ! 难 道 你 要 把 以 色 列 余
shèng de rén dōu jìn xíng huǐ miè ma ? ”
剩 的 人 都 尽 行 毁 灭 吗 ? ”

14 And the word of Yahweh came to me, saying ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

15 “Son of man, your brothers, your brothers, the men of your redemption, and all of the house

” rén zǐ ā ! lùn dào nǐ de xiōng dì 、
” 人 子 啊 ! 论 到 你 的 兄 弟 、

of Israel, all of it, L who said concerning the inhabitants of Jerusalem L, 'They are far from Yahweh, therefore to us this land was given as a possession.'

nǐ de qīn shǔ hé yǐ sè liè quán jiā ,
你的亲属和以色列全家，
yé lù sā lěng de jū mǐn céng jīng zhè yàng
耶路撒冷的居民曾经这样
shuō : tā men yuǎn lí le yé hé huá ,
说：他们远离了耶和華，
zhè de dì shì cì gěi wǒ men zuò chǎn yè
这地是赐给我们作产业的。
de 。

16 Therefore say, 'Thus says the Lord Yahweh: "Though I have removed them far away among the nations and though I have scattered them among the countries, yet I was a sanctuary to them for a little while in the countries L to which they have gone L."'

yīn cǐ nǐ yào shuō : zhǔ yé hé huá zhè
因此你要说：主耶和華这
yàng shuō : wǒ suī rán bǎ tā men yuǎn yuǎn
样说：我虽然把他们远远
de qiān dào liè guó zhī zhōng , shǐ tā men
地迁到列国之中，使他们
fēn sàn zài gè de wǒ hái yào zài tā
分散在各地，我还要在他
men suǒ dào de gè de zàn zuò tā men de
们所到的各地暂作他们的
shèng suǒ 。
圣所。

17 Therefore say, 'Thus says the Lord Yahweh: "And I will assemble you from the peoples, and I will gather you from the countries to which you were scattered among them, and I will give the land of Israel to you.'

yīn cǐ nǐ yào shuō : zhǔ yé hé huá zhè
因此你要说：主耶和華这
yàng shuō : wǒ yào cóng wàn zú zhōng zhāo jù
样说：我要从万族中招聚
nǐ men , cóng nǐ men bèi fēn sàn dào de
你们，从你们被分散到的
gè de jù jí nǐ men , bǎ yǐ sè liè
各地聚集你们，把以色列
de dì cì gěi nǐ men 。
地赐给你们。

18 And when they come there, then they will remove all of its vile idols and all of its detestable things from it.

tā men bì huí dào nà lǐ , yě bì chú
他们必回到那里，也必除
diào nà lǐ suǒ yǒu kě yàn de ǒu xiàng hé
掉那里所有可厌的偶像和
suǒ yǒu kě zēng zhī wù 。
所有可憎之物。

19 And I will give to them one heart, and a new spirit I will give in their inner parts. And I will remove their heart of stone from

wǒ yào bǎ yī kē xīn cì gěi tā men ,
我要把一颗心赐给他们，

their body, and I will give to them a heart of flesh,

bǎ xīn de líng fàng zài tā men lǐ miàn;
把 新 的 灵 放 在 他 们 里 面;
wǒ yào cóng tā men ròu tǐ zhōng chú diào shí
我 要 从 他 们 肉 体 中 除 掉 石
xīn, cì gěi tā men ròu xīn,
心, 赐 给 他 们 肉 心,

20 so that they may walk in my statutes, and they will keep my regulations, and they will do them, and they will be to me a people, and I myself will be to them as God.

shǐ tā men zūn cóng wǒ de lǜ lì, jǐn
使 他 们 遵 从 我 的 律 例, 谨
shǒu zūn xíng wǒ de diǎn zhāng, zhè yàng,
守 遵 行 我 的 典 章, 这 样,
tā men jiù bì zuò wǒ de zǐ mǐn, wǒ
他 们 就 必 作 我 的 子 民, 我
bì zuò tā men de shén。
必 作 他 们 的 神。

21 But to the heart of their abominations and the detestable things their heart is going. I will bring their way on their head,"
L declares "the Lord Yahweh."

zhì yú nà xiē xīn zhōng suí cóng kě yàn de
至 于 那 些 心 中 随 从 可 厌 的
ǒu xiàng hé kě zēng zhī wù de rén, wǒ
偶 像 和 可 憎 之 物 的 人, 我
yào bǎ tā men suǒ xíng de bào yīng zài
要 把 他 们 所 行 的, 报 应 在
tā men de tóu shàng。 "zhè shì zhǔ yé hé
他 们 的 头 上。 "这 是 主 耶 和
huá de xuān gào。
华 的 宣 告。

22 Then the cherubim lifted up their wings, and their wheels were beside them, and the glory of the God of Israel L was over them L.

yǐ hòu, jī lù bó zhǎn kāi chì bǎng,
以 后, 基 路 伯 展 开 翅 膀,
lún zǐ dōu zài tā men páng biān; zài tā
轮 子 都 在 他 们 旁 边; 在 他
men yǐ shàng yǒu yǐ sè liè shén de róng
们 以 上 有 以 色 列 神 的 荣
yào。
耀。

23 And the glory of Yahweh went up from the midst of the city, and it stood still on the mountain that is to the east of the city.

yé hé huá de róng yào cóng chéng zhōng shēng
耶 和 华 的 荣 耀 从 城 中 升
qǐ, tíng zài chéng dōng de nà zuò shān
起, 停 在 城 东 的 那 座 山
shàng。
上。

24 And the Spirit lifted me up, and it brought me to Chaldea, to the exiles, in the vision by the

líng bǎ wǒ tí qǐ lái, zài yì xiàng zhōng
灵 把 我 提 起 来, 在 异 象 中

spirit of God; and the vision that I had seen L left me .J.

jiè zhe shén de líng , líng wǒ dào jiā lēi
借 着 神 的 灵 ， 领 我 到 迦 勒
dǐ bèi lǔ de rén nà lǐ qù ; wǒ kàn
底 被 掳 的 人 那 里 去 ； 我 看
jiàn de yì xiàng jiù lí kāi wǒ shàng shēng qù
见 的 异 象 就 离 开 我 上 升 去
le 。
了 。

25 And I spoke to the exiles all of the words of Yahweh that he had shown me.

wǒ jiù bǎ yé hé huá zhǐ shì wǒ de yī
我 就 把 耶 和 华 指 示 我 的 一
qiè shì dōu shuō gěi bèi lǔ de rén tīng
切 事 都 说 给 被 掳 的 人 听 。

Ezekiel, Chapter 12

1 And the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 ：

2 “Son of man, you are dwelling in the midst of the house of rebellion L who has eyes to see and they do not see J; L they have ears to hear J, and they do not hear, for they are a house of rebellion.

“ rén zǐ a ! nǐ shì zhù zài pàn nì de
“ 人 子 啊 ！ 你 是 住 在 叛 逆 的

mín zú zhī zhōng ; tā men yǒu yǎn jīng kě
民 族 之 中 ； 他 们 有 眼 睛 可
yǐ kàn , què kàn bù jiàn ; tā men yǒu
以 看 ， 却 看 不 见 ； 他 们 有
ěr duǒ kě yǐ tīng , què tīng bù jiàn ,
耳 朵 可 以 听 ， 却 听 不 见 ，
yīn wèi tā men shì pàn nì de mín zú 。
因 为 他 们 是 叛 逆 的 民 族 。

3 And you, son of man, prepare for yourself the baggage of an exile, and go into exile by day before their eyes. And you must go into exile from your place to another place before their eyes; perhaps they will see that they are a house of rebellion.

yīn cǐ , rén zǐ a ! nǐ yào wèi zì
因 此 ， 人 子 啊 ！ 你 要 为 自
jǐ yù bèi bèi lǔ shí suǒ xū de dōng
己 预 备 被 掳 时 所 需 的 东
xī , zài rì jiān dāng zhe tā men yǎn qián
西 ， 在 日 间 当 着 他 们 眼 前
lí qù , cóng nǐ suǒ zhù de de fāng yí
离 去 ， 从 你 所 住 的 地 方 移
jū bié chù ; tā men suī rán shì pàn nì
居 别 处 ； 他 们 虽 然 是 叛 逆
de mín zú , huò zhě tā men kě yǐ kàn
的 民 族 ， 或 者 他 们 可 以 看
dé míng bái 。
得 明 白 。

4 And you must bring out your baggage like the baggage of an

nǐ yào zài rì jiān dāng zhe tā men yǎn
你 要 在 日 间 当 着 他 们 眼

exile by day before their eyes,
and you must go out in the
evening before their eyes like
┌ those who go into exile ┐.

qián , bǎ nǐ de dōng xī (hǎo xiàng bèi
前 , 把 你 的 东 西 (好 像 被
lǔ shí suǒ xū de wù jiàn) bān chū
掳 时 所 需 的 物 件) 搬 出
lái , dào le wǎn shàng , nǐ yào dāng zhe
来 , 到 了 晚 上 , 你 要 当 着
tā men yǎn qián chū qù , xiàng bèi lǔ de
他 们 眼 前 出 去 , 像 被 掳 的
rén chū qù yī yàng 。
人 出 去 一 样 。

5 Before their eyes dig through
for yourself, through the wall,
and you must bring the baggage
out through it.

nǐ yào dāng zhe tā men yǎn qián bǎ qiáng wā
你 要 当 着 他 们 眼 前 把 墙 挖
chuān , bǎ nǐ de dōng xī cóng nà lǐ dài
穿 , 把 你 的 东 西 从 那 里 带
chū qù 。
出 去 。

6 Before their eyes, on your
shoulder, you must lift up the
baggage in the dusk, and your
face you must cover, so that you
may not see the land, for I make
you as a sign to the house of
Israel.”

dào le tiān hēi , nǐ yào dāng zhe tā men
到 了 天 黑 , 你 要 当 着 他 们
yǎn qián bǎ zhè xiē dōng xī káng zài jiān tóu
眼 前 把 这 些 东 西 扛 在 肩 头
shàng dài chū qù ; nǐ yào méng zhù nǐ de
上 带 出 去 ; 你 要 蒙 住 你 的
liǎn , shǐ nǐ kàn bù jiàn zhè de yīn
脸 , 使 你 看 不 见 这 地 , 因
wèi wǒ yǐ jīng lì nǐ zuò yǐ sè liè jiā
为 我 已 经 立 你 作 以 色 列 家
de yī gè zhào tóu 。 ”
的 一 个 兆 头 。

7 And I did ┌ just as ┐ I was
commanded; my baggage, like
the baggage of an exile, I
brought out by day, and in the
evening I dug through for myself
into the wall with my hand in the
dusk; I brought the baggage on
my shoulder; I carried it before
their eyes.

yú shì wǒ zhào zhe suǒ fēn fù de qù
于 是 我 照 着 所 吩 咐 的 去
xíng , zài rì jiān wǒ bǎ wǒ de dōng xī
行 , 在 日 间 我 把 我 的 东 西
(hǎo xiàng bèi lǔ shí suǒ xū de wù
件) 搬 出 来 ; dào le wǎn shàng ,
jiàn) 搬 出 来 ; 到 了 晚 上 ,
wǒ yòng shǒu bǎ qiáng wā chuān ; tiān hēi de
我 用 手 把 墙 挖 穿 ; 天 黑 的
shí hòu , wǒ jiù dāng zhe tā men yǎn qián
时 候 , 我 就 当 着 他 们 眼 前

bǎ zhè xiē dōng xī káng zài jiān tóu shàng dài
把 这 些 东 西 扛 在 肩 头 上 带
chū qù 。
出 去 。

8 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me in the morning,
└ saying ┘,

dào le zǎo chén , yé hé huá de huà lín
到 了 早 晨 ， 耶 和 华 的 话 临
dào wǒ shuō :
到 我 说 ：

9 “Son of man, did not they, the
house of Israel, the house of
rebellion, say to you, ‘What are
you doing?’

“ rén zǐ a ! yǐ sè liè jiā , jiù shì
“ 人 子 啊 ！ 以 色 列 家 ， 就 是
pàn nì de mín zú , bù shì wèn
叛 逆 的 民 族 ， 不 是 问
nǐ : ‘ nǐ zài zuò shén me ne ? ’
你 ： ‘ 你 在 作 什 么 呢 ？ ’

10 Say to them, ‘Thus says the
Lord Yahweh: “This oracle is
about the prince in Jerusalem and
└ the entire ┘ house of Israel
└ who are among them ┘.”’

nǐ yào duì tā men shuō : ‘ zhǔ yé hé huá
你 要 对 他 们 说 ： ‘ 主 耶 和 华
zhè yàng shuō : zhè mò shì (“ mò
这 样 说 ： 这 默 示 (“ 默
shì ” yuán wén zuò “ dān zǐ ”) shì guān hū
示 “ 原 文 作 “ 担 子 ”) 是 关 乎
yé lù sā lěng de jūn wáng , hé yǐ sè
耶 路 撒 冷 的 君 王 ， 和 以 色
liè quán jiā 。 ‘
列 全 家 。 ‘

11 Say, ‘I am your sign, and
└ just as ┘ I did, so will it be done
to them in the exile; into
captivity they will go.’

nǐ yào shuō : ‘ wǒ zuò nǐ men de yī gè
你 要 说 ： ‘ 我 作 你 们 的 一 个
zhào tóu , wǒ zěn yàng xíng , tā men de
兆 头 ， 我 怎 样 行 ， 他 们 的
zāo yù yě bì zěn yàng ; tā men bì bèi
遭 遇 也 必 怎 样 ； 他 们 必 被
lǔ qù 。 ‘
掳 去 。 ‘

12 And the prince who is in the
midst of them, on his shoulder he
will carry the baggage in the
dusk, and he will go out; └ the
wall will be dug through ┘ to
bring him through it; and he will
cover his face so that he will not
see the land with his eye.

tā men zhōng jiān de jūn wáng bì zài tiān hēi
他 们 中 间 的 君 王 必 在 天 黑
de shí hòu , bǎ dōng xī káng zài jiān tóu
的 时 候 ， 把 东 西 扛 在 肩 头
shàng , cóng tā men wā chuān de qiáng dài chū
上 ， 从 他 们 挖 穿 的 墙 带 出

去；他必蒙住自己的脸，
不能看见这地。

13 And I will spread out my net on him, and he will be captured in my hunting snare, and I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, but he will not see it, and there he will die.

我要把我的网撒在他身上，
他必被我的网罗网住；
我要把他带到巴比伦，
就是迦勒底人之地；
他不会看见那地，却要死在那里。

14 And all who are around him, his help and all of his troops I will scatter \perp in every direction \perp , and I will draw the sword behind them.

我要把他周围所有的人，
就是所有帮助他的和他所有的军队，
分散到四方去，也要拔出刀来追赶他们。

15 And they will know that I am Yahweh \perp when I scatter them \perp among the nations and I scatter them in the countries.

我使他们四散到列邦中，
分散在各地的時候，他们就知道我是耶和華。

16 But I will spare from them \perp a few men \perp from the sword, from the famine and from the plague, so that they may tell of all their abominations among the nations to which they will go, and they will know that I am Yahweh.”

然而我却要留下他们少数的人，
免受刀剑、饥荒和瘟疫之害，
好使他们在所到的列国中，
述说他们一

qiè kě zēng è de shì , tā men jiù zhī
切 可 憎 恶 的 事 ， 他 们 就 知
dào wǒ shì yé hé huá 。 ”
道 我 是 耶 和 华 。

17 And the word of Yahweh
came to me, saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

18 “Son of man, you must eat
your food with trembling, and
your water with shuddering, and
with anxiety you must drink.

“ rén zi a ! nǐ yào zhàn zhàn jīng jīng de
“ 人 子 啊 ! 你 要 战 战 兢 兢 地
chī nǐ de fàn , mǎn xīn yōu lǜ de hē
吃 你 的 饭 ， 满 心 忧 虑 地 喝
nǐ de shuǐ 。
你 的 水 。

19 And you must say to the
people of the land, ‘Thus says
the Lord Yahweh to the
inhabitants of Jerusalem about
the land of Israel: “They will eat
their food with anxiety and their
water they will drink with horror,
because their land will be
desolate from its fullness
because of all the violence of
those who are dwelling in it .

nǐ yào duì zhè de de rén mín shuō : ‘ lùn
你 要 对 这 地 的 人 民 说 : ‘ 论
dào yé lù sā lěng de jū mín hé yǐ sè
到 耶 路 撒 冷 的 居 民 和 以 色
liè de , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
列 地 ， 主 耶 和 华 这 样 说 :
tā men yào mǎn xīn yōu lǜ de chī tā men
他 们 要 满 心 忧 虑 地 吃 他 们
de fàn , shí fēn jīng huáng de hē tā men
的 饭 ， 十 分 惊 惶 地 喝 他 们
de shuǐ ; yīn wèi suǒ yǒu jū mín de qiáng
的 水 ; 因 为 所 有 居 民 的 强
bào , zhè de bì quán rán huāng liáng 。
暴 ， 这 地 必 全 然 荒 凉 。

20 And the inhabited cities will
be desolate , and the land will
be a desolation, and you will
know that I am Yahweh.” ’

yǒu rén jū zhù de chéng shì bì chéng wéi huāng
有 人 居 住 的 城 市 必 成 为 荒
chǎng , zhè de bì rán huāng liáng , nǐ men
场 ， 这 地 必 然 荒 凉 ， 你 们
jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。 ”
就 知 道 我 是 耶 和 华 。

21 And the word of Yahweh
came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

22 “Son of man, what is this
proverb you people have
about the land of Israel,
saying, ‘The days are
prolonged , and every vision has
come to nothing.’

“ rén zi a ! nǐ men zài yǐ sè liè de
“ 人 子 啊 ! 你 们 在 以 色 列 地
zěn me yǒu zhè yī jù sù yǔ shuō : ‘ rì
怎 么 有 这 一 句 俗 语 说 : ‘ 日

zǐ yī tiān yī tiān guò qù , suǒ yǒu yì
子 一 天 一 天 过 去 ， 所 有 异
xiàng dōu luò kōng le 'ne ?
象 都 落 空 了 '呢 ？

23 Therefore say to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "I will put an end to this proverb, and they will not quote it as a proverb again in Israel."' But say to them, 'The days are near, and also the word of every vision.'

yīn cǐ , nǐ yào duì tā men shuō : zhǔ
因 此 ， 你 要 对 他 们 说 ： 主
yé hé huá zhè yàng shuō : ' wǒ bì shǐ zhè
耶 和 华 这 样 说 ： ' 我 必 使 这
yī jù sù yǔ bù zài liú xíng , zài yǐ
一 句 俗 语 不 再 流 行 ， 在 以
sè liè zhōng , rén bì bù zài yǐn yòng zhè
色 列 中 ， 人 必 不 再 引 用 这
jù sù yǔ 。 ' nǐ què yào duì tā men
句 俗 语 。 ' 你 却 要 对 他 们
shuō : ' rì zi lín jìn le , suǒ yǒu yì
说 ： ' 日 子 临 近 了 ， 所 有 异
xiàng dōu bì yīng yàn 。 '
象 都 必 应 验 。 '

24 For there will not be any longer _L any false vision _┘ or flattering divination in the midst of the house of Israel.

cóng cǐ , zài yǐ sè liè jiā zhōng bì bù
从 此 ， 在 以 色 列 家 中 必 不
zài yǒu xū jiǎ de yì xiàng hé fèng chéng de
再 有 虚 假 的 异 象 和 奉 承 的
zhàn bo 。
占 卜 。

25 For I, Yahweh, I will speak what I will speak as a word, and it will be done. It will not prolong itself any longer, for in your days, house of rebellion, I will speak a word and I will fulfill it!" _L declares _┘ the Lord Yahweh.

wǒ yé hé huá suǒ shuō de , shì wǒ yào
我 耶 和 华 所 说 的 ， 是 我 要
shuō de huà , wǒ suǒ shuō de bì dìng chéng
说 的 话 ， 我 所 说 的 必 定 成
jiù , bù zài dān yán 。 pàn nì de mǐn
就 ， 不 再 耽 延 。 叛 逆 的 民
zú a ! wǒ suǒ shuō de huà bì zài nǐ
族 啊 ! 我 所 说 的 话 必 在 你
men hái huó zhe de rì zi chéng jiù 。 zhè
们 还 活 着 的 日 子 成 就 。 这
shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。 " "
是 主 耶 和 华 的 宣 告 。

26 And the word of Yahweh _L came _┘ to me, _L saying _┘,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

27 "Son of man, look! The house of Israel is saying, 'The vision

that he is seeing is for many days from now, and for distant times he is prophesying.'

“rén zǐ a ！ yǐ sè liè jiā shuō : \ zhè
人子啊！以色列家说：\这

rén suǒ jiàn de yì xiàng shì guān hū xǔ duō
人所见的异象是关乎许多
nián rì yǐ hòu de shì tā suǒ shuō de
年日以后的事，他所说的
yù yán shì zhǐ zhe yáo yuǎn de jiāng lái 。
预言是指着遥远的将来。

28 Therefore say to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "None of my words will be prolonged any longer that I speak as a word, and it will be fulfilled!" ' "

yīn cǐ , nǐ yào duì tā men shuō : \ zhǔ
因此，你要对他们说：\主
yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ suǒ yǒu de
耶和華這樣說：我所有的
huà , bì méi yǒu yī jù zài dān yán ;
話，必沒有一句再耽延；
wǒ suǒ shuō de , dōu bì chéng jiù 。 zhè
我所說的，都必成就。這
shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
是主耶和華的宣告。 ”

↳ declares ↳ the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 13

1 And the word of Yahweh ↳ came ↳ to me, ↳ saying ↳ ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶和華的話臨到我說：

2 "Son of man, prophesy to the prophets of Israel ↳ who are prophesying ↳ , and you must say to those who are prophets out of their own ↳ imagination ↳ , 'Hear the word of Yahweh!'

“rén zǐ a ！ nǐ yào shuō yù yán gōng jī
人子啊！你要說預言攻擊
nà xiē zài yǐ sè liè zhōng shuō yù yán de
那些在以色列中說預言的
xiān zhī , duì nà xiē suí zhe zì jǐ xīn
先知，對那些隨着自己心
yì shuō yù yán de rén shuō : \ nǐ men yào
意說預言的人說：\你們要
tīng yé hé huá de huà 。
聽耶和華的話。 ”

3 Thus says the Lord Yahweh: 'Alas, for the foolish prophets who are going after their own spirit, ↳ and they did not see anything ↳ !

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : \ yú wán de
主耶和華這樣說：“愚頑的
xiān zhī yǒu huò le , tā men zhǐ shì suí
先知有禍了，他們只是隨
cóng zì jǐ de líng shuō yù yán , què méi
從自己的靈說預言，卻沒
yǒu kàn jiàn guò shén me yì xiàng
有看見過什麼異象。

4 Your prophets have been like

foxes among ruins.

yǐ sè liè a nǐ de xiān zhī hǎo xiàng
以色列啊！你的先知好像
fèi xū zhōng de hú lí 。
废墟中的狐狸。

5 You did not go up into the breaches and repair a wall for the house of Israel to stand firm in the battle on the day of Yahweh.

tā men méi yǒu shàng qù dǔ sāi pò kǒu ,
他们没有上去堵塞破口，
yě méi yǒu wèi yǐ sè liè jiā zhòng xiū qiáng
也没有为以色列家重修墙
yuán , shǐ tā zài yé hé huá de rì
垣，使它在耶和华的日
zi , zài zhàn zhēng zhōng kě yǐ zhàn lì dé
子，在战争中可以站立得
zhù 。
住。

6 They saw falseness and a lying divination, the ones saying, 'Declaration of Yahweh!' and Yahweh did not send them, and they wait for the confirmation of their word.

tā men suǒ jiàn de shì xū jiǎ de yì xiàng , shì piàn rén de zhàn bo ; tā men
他们所见的是虚假的异象，是骗人的占卜；他们
shuō : ' zhè shì yé hé huá de xuān
说：‘这是耶和华的宣
gào 。 ' qí shí yé hé huá bìng méi yǒu chà
告。’其实耶和华并没有差
qiǎn tā men , tā men què xī wàng zì jǐ
遣他们，他们却希望自己
de huà néng gòu yīng yàn 。
的话能够应验。

7 Have you not seen a false vision and spoken a lying divination, and you said, 'Declaration of Yahweh!' but I myself did not speak.

nǐ men bù shì jiàn le xū jiǎ de yì xiàng , bù shì shuō le piàn rén de zhàn bo ma ? nǐ men hái shuō : ' zhè shì yé hé huá de xuān gào 。 ' qí shí wǒ bìng méi yǒu shuō guò 。 "
你们不是见了虚假的异象，不是说了骗人的占卜吗？你们还说：‘这是耶和
华的宣告。’其实我并没有
说过。”

8 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'Because of your speaking falseness and because you envisioned a lie, therefore, look! I am against you!' declares the Lord Yahweh.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : " yīn wèi nǐ men suǒ shuō de shì xū
因此，主耶和华这样说：
说：“因为你们所说的是虚

jiǎ , suǒ jiàn de shì qī zhà , yīn cǐ
假 , 所 见 的 是 欺 诈 , 因 此
wǒ jiù gōng jī nǐ men zhè shì zhǔ yé
我 就 攻 击 你 们 。 这 是 主 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

9 “And it will be my hand against the prophets who are seeing falseness and who are practicing lying divination. They will not be in the council of my people, and they will not be written down in the record book of the house of Israel, and into the land of Israel they will not come, and then you will know that I am the Lord Yahweh.

wǒ de shǒu bì gōng jī nà xiē kàn jiàn xū
我 的 手 必 攻 击 那 些 看 见 虚
jiǎ yì xiàng yǐ zhàn bo piàn rén de xiān
假 异 象 、 以 占 卜 骗 人 的 先
zhī , tā men bì bù dé liè zài wǒ zǐ
知 , 他 们 必 不 得 列 在 我 子
mín de huì zhōng , bù dé bèi jì lù zài
民 的 会 中 , 不 得 被 记 录 在
yǐ sè liè jiā de míng cè shàng , yě bù
以 色 列 家 的 名 册 上 , 也 不
dé jìn rù yǐ sè liè de ; nǐ men jiù
得 进 入 以 色 列 地 ; 你 们 就
zhī dào wǒ shì zhǔ yé hé huá 。
知 道 我 是 主 耶 和 华 。

10 Because, yes, because they led my people astray, saying ‘Peace!’ And there is not peace. And when anyone builds a flimsy wall, look, they coat it with whitewash.

yīn wèi tā men mí huò le wǒ de zǐ
因 为 他 们 迷 惑 了 我 的 子
mín , shuō : ‘ píng ān le 。 ’ qí shí méi
民 , 说 : ‘ 平 安 了 。 ’ 其 实 没
yǒu píng ān 。 yǒu rén zhù qǐ báo qiáng de
有 平 安 。 有 人 筑 起 薄 墙 的
shí hòu , tā men jiù yòng huī ní fěn shuā
时 候 , 他 们 就 用 灰 泥 粉 刷
nà qiáng 。
那 墙 。

11 Say to those covering it with whitewash that it will fall; there will be a torrent of rain, and I will give stones of hail; they will fall! And a windstorm will burst forth!

suǒ yǐ nǐ yào duì nà xiē yòng huī ní fěn
所 以 你 要 对 那 些 用 灰 泥 粉
shuā nà qiáng de rén shuō : ‘ nà qiáng yào dǎo
刷 那 墙 的 人 说 : ‘ 那 墙 要 倒
tā , bì yǒu bào yǔ màn guò 。 dà bīng
塌 , 必 有 暴 雨 漫 过 。 大 冰
bào a ! nǐ men yào jiàng xià , kuáng fēng
雹 啊 ! 你 们 要 降 下 , 狂 风
yě bì bào guā 。
也 必 暴 刮 。

12 And look! When the wall falls, will it not be said to you, 'Where is the whitewash with which you covered it?'

nà qiáng dào tā yǐ hòu , rén qǐ bù huì
那 墙 倒 塌 以 后 ， 人 岂 不 会
wèn nǐ men : ' nǐ men suǒ fěn shuā de zài
问 你 们 ： ‘ 你 们 所 粉 刷 的 在
nǎ lǐ ne ? ' ”
哪 里 呢 ？ ”

13 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'And so I will let burst forth a windstorm in my rage, and there will be a torrent of rain in my anger, and hailstones in my rage for complete destruction.'

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样
shuō : ' wǒ yào zài wǒ de liè nù zhōng shǐ
说 ： ‘ 我 要 在 我 的 烈 怒 中 使
kuáng fēng bào guā ; zài wǒ de fèn nù zhōng
狂 风 暴 刮 ； 在 我 的 忿 怒 中
yǒu bào yǔ màn guò ; zài liè nù zhōng yǒu
有 暴 雨 漫 过 ； 在 烈 怒 中 有
dà bīng báo jiàng xià huǐ miè zhè qiáng 。
大 冰 雹 降 下 毁 灭 这 墙 。

14 And I will break down the wall that you covered with whitewash, and I will knock it to the ground, and its foundation will be revealed, and it will fall, and you will come to an end in the midst of it, and you will know that I am Yahweh!

wǒ yào chāi huǐ nǐ men yòng huī ní fěn shuā
我 要 拆 毁 你 们 用 灰 泥 粉 刷
de qiáng 。 shǐ tā qīng dào zài de yǐ
的 墙 。 使 它 倾 倒 在 地 ， 以
zhì gēn jī lù chū lái ; qiáng bì dào
致 根 基 露 出 来 ； 墙 必 倒
tā , nǐ men bì zài qí zhōng miè wáng ;
塌 ， 你 们 必 在 其 中 灭 亡 ；
nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
你 们 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

15 And I will fully vent my rage against the wall and against those covering it with whitewash, and I will say to you, 'The wall is no more, and the people covering it are no more.'

wǒ bì zhè yàng xiàng qiáng , hé xiàng nà xiē
我 必 这 样 向 墙 ， 和 向 那 些
yòng huī ní fěn shuā zhè qiáng de rén fā jìn
用 灰 泥 粉 刷 这 墙 的 人 发 尽
wǒ de liè nù 。 wǒ yào duì tā men
我 的 烈 怒 。 我 要 对 他 们
shuō : ' qiáng méi yǒu le ! fěn shuā nà qiáng
说 ： ‘ 墙 没 有 了 ！ 粉 刷 那 墙
de rén yě méi yǒu le ! ' ”
的 人 也 没 有 了 ！ ’ ”

16 that is, the prophets of Israel, the ones prophesying concerning Jerusalem and the ones seeing visions of peace, and there is not peace!' ” ” declares the Lord Yahweh.

fěn shuā nà qiáng de rén , jiù shì yǐ sè
粉 刷 那 墙 的 人 ， 就 是 以 色
liè de zhòng xiān zhī ; tā men zhǐ zhe yé
列 的 众 先 知 ； 他 们 指 着 耶

lù sā lěng shuō yù yán , zài méi yǒu píng
路撒冷说预言，在 没有平
ān de shí hòu , wèi zhè chéng jiàn píng ān
安的时候，为这城见平安
de yì xiàng 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de
的异象。这是主耶和华的
xuān gào 。
宣告。

17 “And you, son of man, place your face toward the daughters of your people who prophesy from their imagination, and prophesy against them!

“rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng mǐn zhōng nà
“人子啊！你要面向民中那
xiē suí zhe zì jǐ xīn yì shuō yù yán de
些随着自己心意说预言的
nǚ zǐ , shuō yù yán gōng jī tā men 。
女子，说预言攻击她们。
nǐ yào shuō :
你要说：

18 And you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Woe to those who sew magic charm bands on all the wrists of the hands of my people and those who make the veils that are on the head of people of every height, to ensnare people’s lives! Will you ensnare the lives of my people and keep yourselves alive?”

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : zhè xiē nǚ
主耶和 华这样 说：这些女
zi yǒu huò le , tā men tì zhòng rén de
子有祸了，她们替众人的
shǒu wàn fēng zhì fú zhòu de dài zi , yòu
手腕缝制符咒的带子，又
tì zhòng rén zhì zào bù tóng zhǎng dù de tóu
替众人制造不同长度的头
jīn zhī , wèi yào liè qǔ rén de xìng mìng 。
巾，为要猎取人的性命。
nán dào nǐ men liè qǔ wǒ zǐ mǐn de xìng
难道你们猎取我子民的性
mìng , jiù néng bǎo quán zì jǐ de xìng mìng
命，就能保全自己的性命
ma ?
吗？

19 And you defiled me among my people for a handful of barley and for morsels of bread to kill persons who should not die and to keep alive persons who should not live by means of your lies to my people who are listening to your lies.”

nǐ men wèi le jǐ bǎ dà mài , wèi le
你们为了几把大麦，为了
jǐ kuài bǐng , jiù zài wǒ de zǐ mǐn zhōng
几块饼，就在我的子民中
jiān xiè dú wǒ ; nǐ men xiàng wǒ nà xiē
间亵渎我；你们向我那些
yuàn tīng huǎng yán de zǐ mǐn shuō huǎng , bù
愿听谎言的子民说谎，不

gāi sǐ de rén , nǐ men shā sǐ le ;
不 该 活 的 人 ， 你 们 却 保 全
tā men de xìng mìng 。
他 们 的 性 命 。

20 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am against your magic charm bands with which you are ensnaring persons as birds; I will tear them from your arms, and I will release the persons that you are ensnaring, treating persons as birds.'

“ yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
我 要 与 你 们 符 咒 的 带 子 作
duì 。 nǐ men yòng tā men lái liè qǔ rén
对 。 你 们 用 它 们 来 猎 取 人
de xìng mìng , hǎo xiàng liè qǔ fēi niǎo yī
的 性 命 ， 好 像 猎 取 飞 鸟 一
yàng 。 wǒ bì bǎ tā men cóng nǐ men de
样 。 我 必 把 它 们 从 你 们 的
bǎng bì shàng chě xià lái , shì fàng nà xiē
膀 臂 上 扯 下 来 ， 释 放 那 些
bèi nǐ men xiàng fēi niǎo yī yàng liè qǔ de
被 你 们 像 飞 鸟 一 样 猎 取 的
xìng mìng 。
性 命 。

21 And I will tear off your veils, and I will deliver my people from your hand, and they will not any longer be in your hand as prey, and you will know that I am Yahweh.

wǒ bì chě xià nǐ men de tóu jīn , jiù
我 必 扯 下 你 们 的 头 巾 ， 救
wǒ de zǐ mǐn tuō lí nǐ men de shǒu ,
我 的 子 民 脱 离 你 们 的 手 ，
shǐ tā men bù zài bèi nǐ men de shǒu liè
使 他 们 不 再 被 你 们 的 手 猎
qǔ ; nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé hé
取 ； 你 们 就 知 道 我 是 耶 和
huá 。
华 。

22 Because you disheartened the heart of the righteous by deception, and I have not caused him pain, and strengthened the hands of the wicked so that he did not turn from his wicked way to save his life.

wǒ méi yǒu shǐ yì rén huī xīn , nǐ men
我 没 有 使 义 人 灰 心 ， 你 们
què yòng huǎng yán shǐ tā men huī xīn , yòu
却 用 谎 言 使 他 们 灰 心 ， 又
jiān gù è rén de shǒu , shǐ tā men bù
坚 固 恶 人 的 手 ， 使 他 们 不
zhuǎn lí è dào ér dé zhěng jiù 。
转 离 恶 道 而 得 拯 救 。

23 Therefore falseness you will not see, and divination you will not practice any longer, and I will rescue my people from your hand, and you will know that I am Yahweh!’ ”

yīn cǐ , nǐ men bù dé zài jiàn xū jiǎ
因 此 ， 你 们 不 得 再 见 虚 假
de yì xiàng , yě bù dé zài xíng zhàn bo
的 异 象 ， 也 不 得 再 行 占 卜
de shì ; wǒ yào jiù wǒ de zǐ mǐn tuō
的 事 ； 我 要 救 我 的 子 民 脱
lí nǐ men de shǒu 。 nǐ men jiù zhī dào
离 你 们 的 手 。 你 们 就 知 道
wǒ shì yé hé huá 。
我 是 耶 和 华 。

Ezekiel, Chapter 14

1 And men from the elders of Israel came to me, and they sat
└ before me ┘.

yǒu jǐ gè yǐ sè liè de zhǎng lǎo lái jiàn
有 几 个 以 色 列 的 长 老 来 见
wǒ , zài wǒ miàn qián zuò xià 。
我 ， 在 我 面 前 坐 下 。

2 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà jiù lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 就 临 到 我 说 ：

3 “Son of man, these men took up their idols into their heart and
└ they placed before themselves ┘ a stumbling block of their guilt. └ Should I really let myself be consulted by them ┘?”

“ rén zǐ a ! zhè xiē rén yǐ jīng bǎ tā
“ 人 子 啊 ！ 这 些 人 已 经 把 他
men de ǒu xiàng jiē dào xīn lǐ qù , bǎ
们 的 偶 像 接 到 心 里 去 ， 把
nà xiàn tā men zài zuì niè zhōng de bàn jiǎo
那 陷 他 们 在 罪 孽 中 的 绊 脚
shí fàng zài zì jǐ miàn qián , wǒ zěn néng
石 放 在 自 己 面 前 ， 我 怎 能
ràng tā men xiàng wǒ qiú wèn ne ?
让 他 们 向 我 求 问 呢 ？

4 Therefore speak with them, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Every person from the house of Israel who brings up his idols into his heart and
└ places before himself ┘ a stumbling block of his guilt and yet he comes to the prophet, I Yahweh, I will respond to him through this act with respect to the multitude of his idols,

yīn cǐ , nǐ yào gào sù tā men duì
因 此 ， 你 要 告 诉 他 们 ， 对
tā men shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng
他 们 说 ： ‘ 主 耶 和 华 这 样
shuō : yǐ sè liè jiā de rén zhōng , fán
说 ： 以 色 列 家 的 人 中 ， 凡
bǎ tā de ǒu xiàng jiē dào xīn lǐ qù ,
把 他 的 偶 像 接 到 心 里 去 ，
bǎ nà xiàn zì jǐ zài zuì niè zhōng de bàn
把 那 陷 自 己 在 罪 孽 中 的 绊
jiǎo shí fàng zài zì jǐ miàn qián , què yòu
脚 石 放 在 自 己 面 前 ， 却 又

来见先知的，我耶和華必
按他拜众多偶像的罪报应
他，

5 so that I may take hold of the house of Israel by their heart, those who are estranged from me, all of them, through their idols.'

好夺回以色列家的心。他
们众人因自己的偶像，与
我疏远。

6 Therefore say to the house of Israel, 'Thus says the Lord Yahweh: "Return, and turn away from your idols and from all of your detestable things! Turn away your faces!"'

因此，你要对以色列家
说：主耶和華这样说：回
转吧！转离你们的偶像！
转脸离弃你们一切可憎之
物吧！

7 For each person from the house of Israel, and from the alien who dwells as an alien in Israel, who separates himself from following me and brings up his idols into his heart and places before himself a stumbling block of his guilt, and yet he comes to the prophet to consult him concerning me, I Yahweh will answer him myself.

因为以色列家的人中，或
是在以色列寄居的外族人
中，凡与我疏远，把他们
的偶像接到心里去，把那
陷自己在罪孽中的绊脚石
放在自己面前，却又来见
先知，要为自己求问我
的，我耶和華必亲自报应
他；

8 And I will set my face against

that person, and I will make him to be a sign and make him into the subject of proverbs; and I will cut him off from the midst of my people, and you will know I am Yahweh.

wǒ bì xiàng nà rén biàn liǎn , shǐ tā chéng
我 必 向 那 人 变 脸 ， 使 他 成
wèi bié rén de jiàn jiè hé jī xiào de duì
为 别 人 的 鉴 戒 和 讥 笑 的 对
xiàng ; wǒ yào bǎ tā cóng wǒ zǐ mǐn zhōng
象 ； 我 要 把 他 从 我 子 民 中
jiǎn chú ; nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé
剪 除 ； 你 们 就 知 道 我 是 耶
hé huá 。
和 华 。

9 And the prophet, if he is deceived and he speaks a word, I Yahweh, I have deceived that prophet, and I will stretch out my hand against him, and I will destroy him from the midst of my people Israel.

rú guǒ yǒu xiān zhī bèi qī piàn shuō yī jù
如 果 有 先 知 被 欺 骗 说 一 句
huà , shì wǒ yé hé huá rèn nà xiān zhī
话 ， 是 我 耶 和 华 任 那 先 知
shòu qī piàn de ; wǒ bì shēn shǒu gōng jī
受 欺 骗 的 ； 我 必 伸 手 攻 击
tā , bǎ tā cóng wǒ zǐ mǐn yǐ sè liè
他 ， 把 他 从 我 子 民 以 色 列
zhōng chú miè 。
中 除 灭 。

10 And they will bear their guilt, like the guilt of the inquirer so the guilt of the prophet will be,

tā men bì dān dāng zì jǐ de zuì niè ;
他 们 必 担 当 自 己 的 罪 孽 ；
qiú wèn de rén de zuì niè zěn yàng , xiān
求 问 的 人 的 罪 孽 怎 样 ， 先
zhī de zuì niè yě bì zěn yàng 。
知 的 罪 孽 也 必 怎 样 。

11 so that the house of Israel will not go astray again from me, and they will not make themselves unclean again with all of their transgressions, and they will be for me a people, and I will be for them as God," declares the Lord Yahweh.

zhè yàng , yǐ sè liè jiā bì bù zài zǒu
这 样 ， 以 色 列 家 必 不 再 走
mí lù lí kāi wǒ , yě bù zài yīn tā
迷 路 离 开 我 ， 也 不 再 因 他
men de yī qiè guò fàn diàn wū zì jǐ ;
们 的 一 切 过 犯 玷 污 自 己 ；
tā men yào zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ yào
他 们 要 作 我 的 子 民 ， 我 要
zuò tā men de shén 。 zhè shì zhǔ yé hé
作 他 们 的 神 。 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

12 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 ：

13 “Son of man, when a land sins against me by \perp acting very unfaithfully \perp , then I will stretch out my hand against it, and I will break for it the \perp supply of food \perp , and I will send against it famine, and I will cut it off, both human and animal.

“^{rén zi a}人子啊！^{rú guǒ yī guó xíng le bù}如果一国行了不
^{zhōng de shì dé zuì wǒ}忠的事得罪我，^{wǒ jiù bì shēn}我就必伸
^{shǒu gōng jī nà guó}手攻击那国，^{duàn jué nà de de}断绝那地的
^{liáng shí shǐ jī huāng lín dào nà de}粮食，使饥荒临到那地，
^{shǐ rén hé shēng chù dōu cóng nà de jiǎn}使人和牲畜都从那地剪
^{chú}除，

14 And if even the three of these men were in the midst of it—Noah, Daniel, and Job—they, through their righteousness, would save only \perp themselves \perp !” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

^{jí shǐ yǒu nuó yà dàn yǐ lǐ hé yuē}即使有挪亚、但以理和约
^{bó zhè sān gè rén tā men yě zhǐ néng}伯这三个人，他们也只能
^{yīn zì jǐ de yì jiù zì jǐ de xìng}因自己的义救自己的性
^{mìng zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān}命。这是主耶和华的宣
^{gào}告。

15 “If a fierce animal I should let cross through the land, and it should make it childless and it will be a desolation, so that there will not be one crossing over the land \perp due to \perp the presence of the animal,

^{rú guǒ wǒ shǐ měng shòu jīng guò nà de}如果我使猛兽经过那地，
^{róu lìn nà de shǐ tā huāng liáng yǐ}蹂躏那地，使它荒凉，以
^{zhì yīn wèi zhè xiē shòu de yuán gù méi}致因为这些兽的缘故，没
^{yǒu rén gǎn jīng guò}有人敢经过；

16 even if these three men were in the midst of it, \perp as surely as I live \perp ,” \perp declares \perp the Lord Yahweh, “surely they will not save sons and daughters; \perp they themselves alone \perp , they will be saved, but the land will be a desolation.

^{jí shǐ yǒu zhè sān gè rén zài qí zhōng}即使有这三个人在其中，
^{wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì tā}我指着我的永生起誓，他
^{mēn zhǐ néng jiù zì jǐ lián ér nǚ yě}们只能救自己，连儿女也
^{bù néng jiù nà de què réng rán huāng}不能救，那地却仍然荒

liáng 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
凉 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

17 Or, if I bring a sword over that land, and I say, 'Sword, let it cross over into the land!' And I will cut off from it both human and animal.

rú guǒ wǒ shǐ dāo jiàn lín dào nà de ,
如 果 我 使 刀 剑 临 到 那 地 ,
shuō : yuàn dāo jiàn jīng guò nà de , hǎo
说 : 愿 刀 剑 经 过 那 地 , 好
ràng wǒ bǎ rén hé shēng chù cóng nà de jiǎn
让 我 把 人 和 牲 畜 从 那 地 剪
chú 。
除 。

18 And if these three men were in the midst of it, as surely as I live, declares the Lord Yahweh, "they will not save sons and daughters, but they alone will be saved.

jí shǐ yǒu zhè sān gè rén zài qí zhōng ,
即 使 有 这 三 个 人 在 其 中 ,
wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , tā
我 指 着 我 的 永 生 起 誓 , 他
men zhǐ néng jiù zì jǐ , lián ér nǚ yě
们 只 能 救 自 己 , 连 儿 女 也
bù néng jiù 。
不 能 救 。

19 And if I were to send a plague to that land, and I pour out my rage on it with blood to cut it off, both human and animal,

rú guǒ wǒ shǐ wēn yì liú xíng nà de ,
如 果 我 使 瘟 疫 流 行 那 地 ,
jiè zhe liú xuè de shì bǎ wǒ de liè nù
借 着 流 血 的 事 把 我 的 烈 怒
qīng dào zài nà de shàng , shǐ rén hé shēng
倾 倒 在 那 地 上 , 使 人 和 牲
chù dōu cóng nà de jiǎn chú ;
畜 都 从 那 地 剪 除 ;

20 and if Noah, Daniel, and Job were in the midst of her, as surely as I live, declares the Lord Yahweh, "surely not a son, surely not a daughter will they save by their righteousness; they would save themselves."

jí shǐ dāng zhōng yǒu nuó yà dàn yǐ lǐ
即 使 当 中 有 挪 亚 、 但 以 理
hé yuē bó , wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng
和 约 伯 , 我 指 着 我 的 永 生
qǐ shì , tā men zhǐ néng yīn zì jǐ de
起 誓 , 他 们 只 能 因 自 己 的
yì jiù zì jǐ de xìng mìng , lián ér nǚ
义 救 自 己 的 性 命 , 连 儿 女
yě bù néng jiù 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
也 不 能 救 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

21 For thus says the Lord Yahweh: "How much more when I send my four punishments—the evil sword, and famine, and a fierce animal, and a plague—to Jerusalem to cut it off, both human and animal!

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : " wǒ dǎ fā
主 耶 和 华 这 样 说 : " 我 打 发
dāo jiàn jī huāng měng shòu hé wēn yì
刀 剑 、 饥 荒 、 猛 兽 和 瘟 疫
zhè sì yàng kě pà de xíng fá lín dào yé
这 四 样 可 怕 的 刑 罚 临 到 耶
lù sā lěng , yào bǎ rén hé shēng chù cóng
路 撒 冷 , 要 把 人 和 牲 畜 从
nà lǐ jiǎn chú de shí hòu , nà qíng kuàng
那 里 剪 除 的 时 候 , 那 情 况
qǐ bù gèng yán zhòng ma ?
岂 不 更 严 重 吗 ?

22 But look! A remnant will be left over in it, sons and daughters who will be brought out. Look! They are coming out to you, and you will see their way, and with their deeds you will be consoled with respect to the evil that I brought over Jerusalem, all of it that I brought over it.

qí zhōng jiāng yǒu shèng xià táo tuō de rén ,
其 中 将 有 剩 下 逃 脱 的 人 ,
lián tóng ér nǚ bèi dài chū lái , tā men
连 同 儿 女 被 带 出 来 , 他 们
lái dào nǐ men nà lǐ , nǐ men kàn jiàn
来 到 你 们 那 里 , 你 们 看 见
tā men de suǒ xíng suǒ wèi , jiù huì yīn
他 们 的 所 行 所 为 , 就 会 因
wǒ jiàng gěi yé lù sā lěng de yī qiè zāi
我 降 给 耶 路 撒 冷 的 一 切 灾
huò , dé le ān wèi 。
祸 , 得 了 安 慰 。

23 And they will console you when you see their way and their deeds, and you will know that not for nothing I did all that I did in it," declares the Lord Yahweh.

nǐ men kàn jiàn le tā men de suǒ xíng suǒ
你 们 看 见 了 他 们 的 所 行 所
wèi , jiù bì dé ān wèi , yīn wèi nǐ
为 , 就 必 得 安 慰 , 因 为 你
men zhī dào wǒ zài yé lù sā lěng suǒ xíng
们 知 道 我 在 耶 路 撒 冷 所 行
de yī qiè , bìng bù shì wú yuán wú gù
的 一 切 , 并 不 是 无 缘 无 故
de 。 zhè shì yé hé huá de xuān gào 。 " "
的 。 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

Ezekiel, Chapter 15

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 "Son of man, how will the wood of the vine be better than any of the wood of the branch which is among the trees of the forest?

" rén zǐ a ! pú táo shù de mù liào zěn
" 人 子 啊 ! 葡 萄 树 的 木 料 怎
néng shèng guò shù lín zhōng de zhī zi ne ?
能 胜 过 树 林 中 的 枝 子 呢 ?

3 Can wood be taken from it to make anything, or can they take a tent peg from it to hang on it any object?

rén kě yǐ cóng pú táo shù shàng qǔ mù liào
人 可 以 从 葡 萄 树 上 取 木 料
zhì zào wù jiàn ma? kě yǐ cóng pú táo
制 造 物 件 吗? 可 以 从 葡 萄
shù shàng qǔ mù liào zuò dīng zi guà qì mǐn
树 上 取 木 料 做 钉 子 挂 器 皿
ma?
吗?

4 Look! It is given to the fire as fuel. The fire will consume two of its ends, and its middle will be charred. Is it useful for anything?

kàn nǎ! yǐ jīng pāo zài huǒ lǐ dāng zuò
看 哪! 已 经 抛 在 火 里 当 作
rán liào, huǒ jì shāo huǐ le liǎng duān,
燃 料, 火 既 烧 毁 了 两 端,
lián zhōng jiān yě shāo jiāo le, tā hái kě
连 中 间 也 烧 焦 了, 它 还 可
yǐ yòng lái zhì zào wù jiàn ma?
以 用 来 制 造 物 件 吗?

5 Look! When it is in perfect condition, it will not be used for anything, how much less when the fire has consumed it and it is charred; and then can it be used again for anything?

kàn nǎ! tā wán zhěng de shí hòu, shàng
看 哪! 它 完 整 的 时 候, 尚
qiě bù néng yòng lái zhì zào wù jiàn, hé
且 不 能 用 来 制 造 物 件, 何
kuàng tā bèi huǒ shāo huǐ hé shāo jiāo le,
况 它 被 火 烧 毁 和 烧 焦 了,
tā hái néng yòng lái zuò shén me ne? "
它 还 能 用 来 做 什 么 呢? "

6 Therefore thus says the Lord Yahweh: Just like the wood of the vine among the trees of the forest which I gave to the fire for fuel, so I have given the inhabitants of Jerusalem.

yīn cǐ, zhǔ yé hé huá zhè yàng
因 此, 主 耶 和 华 这 样
shuō: "wǒ zěn yàng bǎ shù lín zhōng de pú
说: "我 怎 样 把 树 林 中 的 葡
táo shù pāo zài huǒ lǐ dāng zuò rán liào,
萄 树 抛 在 火 里 当 作 燃 料,
yě bì zhào yàng dài yé lù sā lěng de
也 必 照 样 对 待 耶 路 撒 冷 的
jū mǐn。
居 民。

7 And I will set my face against them. From the fire they may escape, but the fire will yet consume them, and they will know that I am Yahweh when I set my face against them.

wǒ bì biàn liǎn gōng jī tā men; tā men
我 必 变 脸 攻 击 他 们; 他 们
suī rán cóng huǒ lǐ táo chū lái, huǒ réng
虽 然 从 火 里 逃 出 来, 火 仍
yào tūn miè tā men; wǒ biàn liǎn gōng jī
要 吞 灭 他 们; 我 变 脸 攻 击

tā men de shí hòu , nǐ men jiù zhī dào
我 是 耶 和 华 。
wǒ shì yé hé huá 。

8 And I will make the land a desolation because \perp they acted very unfaithfully \perp !” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

wǒ bì shǐ zhè de huāng liáng , yīn wèi tā
我 必 使 这 地 荒 凉 ， 因 为 他
men xíng le bù zhōng de shì 。 zhè shì zhǔ
们 行 了 不 忠 的 事 。 这 是 主
yé hé huá de xuān gào 。 ”
耶 和 华 的 宣 告 。

Ezekiel, Chapter 16

1 And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

2 “Son of man, make known to Jerusalem its detestable things,

” rén zi a ! nǐ yào shǐ yé lù sā lěng
” 人 子 啊 ! 你 要 使 耶 路 撒 冷
zhī dào tā nà xiē kě zēng zhī shì ;
知 道 她 那 些 可 憎 之 事 ;

3 and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your origin and your birth were from the land of the Canaanites, your father was an Amorite, and your mother was a Hittite.

nǐ yào shuō : ‘ zhǔ yé hé huá duì yé lù
你 要 说 : ‘ 主 耶 和 华 对 耶 路
sā lěng zhè yàng shuō : nǐ de gēn yuán hé
撒 冷 这 样 说 : 你 的 根 源 和
chū shēng de dì zài jiā nán de ; nǐ de
出 生 地 是 在 迦 南 地 ; 你 的
fù qīn shì yà mó lì rén , nǐ de mǔ
父 亲 是 亚 摩 利 人 , 你 的 母
qīn shì hè rén 。
亲 是 赫 人 。

4 And as for your birth, \perp on the day you were born \perp your umbilical cord was not cut, and \perp you were not thoroughly washed clean with water \perp , and \perp you were not thoroughly rubbed with salt \perp , and \perp you were not carefully wrapped in strips of cloth \perp .

zài nǐ shēng xià lái de rì zi , méi yǒu
在 你 生 下 来 的 日 子 , 没 有
rén tì nǐ duàn qí dài , méi yǒu rén yòng
人 替 你 断 脐 带 , 没 有 人 用
shuǐ xǐ nǐ , shǐ nǐ jié jìng , méi yǒu
水 洗 你 , 使 你 洁 净 , 没 有
rén sā yán zài nǐ shēn shàng , yě méi yǒu
人 撒 盐 在 你 身 上 , 也 没 有
rén yòng bù bāo guǒ nǐ 。
人 用 布 包 裹 你 。

5 \perp No eye took pity on you \perp to do to you one of these things to show compassion for you, and

méi yǒu rén gù xī kě lián nǐ , yuàn yì
没 有 人 顾 惜 可 怜 你 , 愿 意

you were thrown _L into the open field _┘ in their despising of you _L on the day you were born _┘.

wèi nǐ zuò shàng shù rèn hé yī jiàn shì ;
为 你 作 上 述 任 何 一 件 事 ；
nǐ què bèi rén pāo qì zài tián yě , yīn
你 却 被 人 抛 弃 在 田 野 ， 因
wèi nǐ chū shēng de shí hòu , nǐ shì bèi
为 你 出 生 的 时 候 ， 你 是 被
rén yàn è de 。
人 厌 恶 的 。

6 “ ‘And I passed by you, and I saw you kicking about in your blood, and I said to you in your blood, “Live!

dàn wǒ cóng nǐ shēn páng jīng guò , jiàn nǐ
“ 但 我 从 你 身 旁 经 过 ， 见 你
zài xuè zhōng zhēng zhā 。 nà shí , nǐ tāng
在 血 中 挣 扎 。 那 时 ， 你 躺
zài xuè zhōng , wǒ duì nǐ shuō : yào huó
在 血 中 ， 我 对 你 说 ： 要 活
xià qù 。
下 去 。

7 Grow up; I will make you like a plant of the field.” And you grew up, and you became tall and _L reached full womanhood _┘. Your breasts were formed, and your hair had grown, but you were naked and bare.

wǒ shǐ nǐ shēng zhǎng qǐ lái , xiàng tián jiān
我 使 你 生 长 起 来 ， 像 田 间
de zhí wù 。 yú shì nǐ shēng zhǎng qǐ
的 植 物 。 于 是 你 生 长 起
lái , jiàn jiàn zhǎng dà , hǎo xiàng zuì měi
来 ， 渐 渐 长 大 ， 好 像 最 美
lì de zhū bǎo , nǐ de liǎng rǔ zhǎng
丽 的 珠 宝 ， 你 的 两 乳 长
chéng , tóu fā xiù zhǎng ; dàn nǐ réng shì
成 ， 头 发 秀 长 ； 但 你 仍 是
chì shēn lù tǐ 。
赤 身 露 体 。

8 “ ‘And I passed by you, and I saw you, and look, _L your time of lovemaking had come _┘, and so I spread out my hem over you, and I covered your nakedness, and I swore to you, and I entered into a covenant with you, ’ _L declares _┘ the Lord Yahweh, ‘and _L you became mine _┘.

wǒ yòu cóng nǐ shēn páng jīng guò , jiàn nǐ
我 又 从 你 身 旁 经 过 ， 见 你
yǐ jīng dào le tán qíng shuō ài de shí
已 经 到 了 谈 情 说 爱 的 时
hòu , wǒ jiù yòng wǒ de yī jīn dā zài
候 ， 我 就 用 我 的 衣 襟 搭 在
nǐ shēn shàng , zhē gài nǐ chì luǒ de shēn
你 身 上 ， 遮 盖 你 赤 裸 的 身
tǐ ; wǒ yòu xiàng nǐ qǐ shì , yǔ nǐ
体 ； 我 又 向 你 起 誓 ， 与 你
lì yuē , yú shì nǐ jiù shǔ yú wǒ
立 约 ， 于 是 你 就 属 于 我

了。这是主耶和华的宣
告。

9 And I washed you with water,
and I rinsed off your blood from
on you, and I anointed you with
oil.

那时我用水洗你，洗净你
身上的血，又用油抹你。

10 And I clothed you with
beautiful finished cloth, and I put
sandals on you of fine leather,
and I bound you in fine linen,
and I covered you with costly
fabric.

我使你身穿刺绣的衣裳，
脚穿海狗皮鞋；用细麻布
给你裹头；又用丝绸给你
披在身上。

11 And I adorned you with
ornaments, and I put a bracelet
on your arms and a necklace on
your neck.

我用珠宝给你打扮，把手
环戴在你手上，把项链戴
在你颈上，

12 And I put an ornamental ring
on your nose and earrings on
your ears and a beautiful
crown on your head.

又把鼻环戴在你鼻子上，
把耳环戴在你耳朵上，把
美丽的冠冕戴在你头上。

13 And you adorned yourself
with gold and silver, and your
clothing was fine linen and
costly fabric and beautiful
finished cloth; you ate finely
milled flour and honey and olive
oil, and you became exceedingly
beautiful; you were fit to be a
queen.

这样你就有了金银的装
饰，你穿的是细麻、丝绸
和刺绣的衣服；你吃的是
细面、蜂蜜和油；你实在

fēi cháng měi lì , pèi dēng wáng hòu de
非 常 美 丽 ， 配 登 王 后 的
wèi
位 。

14 And a name went out for you among the nations because of your beauty, for it was perfect because of my majesty that I bestowed on you,' L declares L the Lord Yahweh.

nǐ de míng shēng yīn nǐ de měi lì chuán biàn
你 的 名 声 因 你 的 美 丽 传 遍
liè guó , nǐ quán rán měi lì , shì yīn
列 国 ， 你 全 然 美 丽 ， 是 因
wèi wǒ jiā zài nǐ shēn shàng de róng měi 。
为 我 加 在 你 身 上 的 荣 美 。

15 'And you trusted in your beauty, and you prostituted on account of your name, and you poured out your fornication on every one passing by, saying, "Let it be his."

“ kě shì nǐ yǐ zhàng nǐ de měi lì , yòu
可 是 你 倚 仗 你 的 美 丽 ， 又
píng zhe nǐ de míng shēng qù xíng yín ; nǐ
凭 着 你 的 名 声 去 行 淫 ； 你
xiàng měi yī gè guò lù de rén zòng qíng yín
向 每 一 个 过 路 的 人 纵 情 淫
luàn
乱 。

16 And you took from your clothes and you made for yourself colorful shrines, and you prostituted on them; L this had not happened before L, and it L will not continue to happen L.

nǐ ná le nǐ de yī xiē yī fú , wèi
你 拿 了 你 的 一 些 衣 服 ， 为
zì jǐ jiàn zào sè cǎi bīn fēn de qiū
自 己 建 造 色 彩 缤 纷 的 邱
tán , yòu zài nà lǐ xíng yín 。 zhè yàng
坛 ， 又 在 那 里 行 淫 。 这 样
de shì bù yīng fā shēng , jiāng lái yě bù
的 事 不 应 发 生 ， 将 来 也 不
huì zài chū xiàn 。
会 再 出 现 。

17 And you took L your beautiful jewelry L made from my gold and from my silver that I had given to you, and you made for yourself L male images L, and you prostituted with them.

nǐ yòu ná le wǒ sòng gěi nǐ nà xiē měi
你 又 拿 了 我 送 给 你 那 些 美
lì de jīn qì yín qì , wèi zì jǐ zhù
丽 的 金 器 银 器 ， 为 自 己 铸
zào nán rén de xiàng , yǔ nà xiē xiàng xíng
造 男 人 的 像 ， 与 那 些 像 行
yín
淫 。

18 And you took the clothes of your beautiful finished cloth, and you covered them and my oil and

nǐ yòu ná nǐ de cì xiù yī fú , gài
你 又 拿 你 的 刺 绣 衣 服 ， 盖

my incense you set \perp before them \perp .

zài tā men shēn shàng , bìng qiě bǎ wǒ de
在 它 们 身 上 ， 并 且 把 我 的
yóu hé xiāng liào dōu bǎi zài tā men miàn
油 和 香 料 都 摆 在 它 们 面
qián 。
前 。

19 And my bread that I gave to you, finely milled flour and oil and honey with which I fed you, then you set it \perp before them \perp as a \perp pleasing odor \perp , and so it was,' \perp declares \perp the Lord Yahweh.

nǐ bǎ wǒ cì gěi nǐ de shí wù , jiù
你 把 我 赐 给 你 的 食 物 ， 就
shì wǒ gěi nǐ chī de xì miàn yóu hé
是 我 给 你 吃 的 细 面 、 油 和
fēng mì , dōu bǎi zài tā men miàn qián zuò
蜂 蜜 ， 都 摆 在 它 们 面 前 作
xīn xiāng de jì wù 。 zhè shì zhǔ yé hé
馨 香 的 祭 物 。 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

20 'And you took your sons and your daughters whom you had borne for me, and you sacrificed them to them to be eaten, \perp as if your whorings were not enough \perp .

nǐ gèng bǎ nǐ de ér nǚ , jiù shì nǐ
你 更 把 你 的 儿 女 ， 就 是 你
gěi wǒ suǒ shēng de ér nǚ , xiàn gěi tā
给 我 所 生 的 儿 女 ， 献 给 它
men zuò shí wù ; nǐ suǒ xíng de yín luàn
们 作 食 物 ； 你 所 行 的 淫 乱
hái suàn shì xiǎo shì ma ?
还 算 是 小 事 吗 ？

21 And you slaughtered my children, and you gave them \perp to be sacrificed to them \perp .

nǐ jìng zǎi shā le wǒ de ér nǚ , shǐ
你 竟 宰 杀 了 我 的 儿 女 ， 使
tā men jīng huǒ , xiàn gěi tā men
他 们 经 火 ， 献 给 它 们 。

22 And in all of your detestable things and your fornication you did not remember the days of your childhood \perp when you were naked and bare \perp , when you were kicking about in your blood.

nǐ xíng zhè yī qiè kě zēng hé yín luàn de
你 行 这 一 切 可 憎 和 淫 乱 的
shì , bìng méi yǒu xiǎng guò nǐ nián yòu de
事 ， 并 没 有 想 过 你 年 幼 的
rì zi , nà shí nǐ chì shēn lù tǐ ,
日 子 ， 那 时 你 赤 身 露 体 ，
zài xuè zhōng zhēng zhā 。
在 血 中 挣 扎 。

23 " 'And then after all of your evil! Woe, woe, to you!' \perp declares \perp the Lord Yahweh.

“ 你 有 祸 了 ， 有 祸 了 ！ 这 是
zhǔ yé hé huá de xuān gào 。 nǐ xíng le
主 耶 和 华 的 宣 告 。 你 行 了

24 'And then you built for yourself a mound, and you made for yourself a high place in every public square.

zhè yī qiè è shì yǐ hòu ,
你 又 为 自 己 建 造 高 冈 , 在
gè guǎng chǎng shàng zhù qǐ gāo tán 。
各 广 场 上 筑 起 高 坛 。

25 At the head of every street you built your high place and you disgraced your beauty and you spread your feet for every passerby, and you increased your whoring.

nǐ zài gè lù kǒu jiàn zào gāo tán , shǐ
你 在 各 路 口 建 造 高 坛 , 使
nǐ de měi lì biàn wéi kě zēng de yòu
你 的 美 丽 变 为 可 憎 的 , 又
xiàng měi yī gè guò lù de rén zhāng kāi liǎng
向 每 一 个 过 路 的 人 张 开 两
tuǐ , duō xíng yín luàn 。
腿 , 多 行 淫 乱 。

26 And you prostituted with the Egyptians, your neighbors who were sexually aroused, and you increased your fornication to provoke me.

nǐ yě yǔ fàng zòng qíng yù de lín jū āi
你 也 与 放 纵 情 欲 的 邻 居 埃
jí rén xíng yín , duō xíng yín luàn , rě
及 人 行 淫 , 多 行 淫 乱 , 惹
wǒ fā nù 。
我 发 怒 。

27 And look! I stretched out my hand against you, and I reduced your portion, and I gave you into the desire of your haters, the daughters of the Philistines, who were ashamed because of your lewd conduct.

yīn cǐ , wǒ shēn shǒu gōng jī nǐ , jiǎn
因 此 , 我 伸 手 攻 击 你 , 减
shǎo nǐ de liáng shí (" liáng shí " huò
少 你 的 粮 食 (" 粮 食 " 或
yì : " lǐng tǔ ") , yòu bǎ nǐ jiāo
译 : " 领 土 ") , 又 把 你 交
gěi nà xiē hèn nǐ de fēi lì shì nǚ
给 那 些 恨 你 的 非 利 士 女
zǐ , shǐ tā men rèn yì dài nǐ ; tā
子 , 使 她 们 任 意 待 你 ; 她
men duì nǐ xié dàng de xíng wéi yě gǎn dào
们 对 你 邪 荡 的 行 为 也 感 到
xiū kuì 。
羞 愧 。

28 And you prostituted with the Assyrians on account of your insatiable lust, and you prostituted with them, and still you were not satisfied.

kě shì , yīn wéi nǐ hái bù mǎn zú ,
可 是 , 因 为 你 还 不 满 足 ,
yòu yǔ yà shù rén xíng yín ; nǐ yǔ tā
又 与 亚 述 人 行 淫 ; 你 与 他

men xíng yín zhī hòu , hái shì bù mǎn
们 行 淫 之 后 ， 还 是 不 满
zú 。
足 。

29 And you increased your
fornication to the land of traders,
to Chaldea, and even with this
you were not satisfied.

yú shì nǐ zēng duō nǐ de yín luàn , yǔ
于 是 你 增 多 你 的 淫 乱 ， 与
mào yì zhī de jiā lēi dǐ xíng yín , nǐ
贸 易 之 地 迦 勒 底 行 淫 ， 你
hái shì bù mǎn zú 。
还 是 不 满 足 。

30 How hot with fever was your
heart!' L declares L the Lord
Yahweh. 'L When you did L all of
these actions L of a headstrong
female prostitute L,

nǐ xíng de zhè yī qiè shì , jiǎn zhí shì
你 行 的 这 一 切 事 ， 简 直 是
rèn xìng wú chǐ de jì nǚ suǒ wéi , kě
任 性 无 耻 的 妓 女 所 为 ， 可
jiàn nǐ de yì zhì shì duō me de báo
见 你 的 意 志 是 多 么 的 薄
ruò 。 zhè shì yē hé huá de xuān gào 。
弱 。 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

31 L when you built L your
mound at the head of every street
and your high place you made on
every street, yet you were not
like a prostitute, as you were
scorning your harlot's wages.

nǐ zài gè lù kǒu jiàn zào nǐ de gāo
你 在 各 路 口 建 造 你 的 高
gāng , yòu zài gè guǎng chǎng shàng zhù qǐ nǐ
冈 ， 又 在 各 广 场 上 筑 起 你
de gāo tán ; rán ér nǐ bìng bù xiàng yī
的 高 坛 ； 然 而 你 并 不 像 一
gè jì nǚ , yīn wéi nǐ miǎo shì mài yín
个 妓 女 ， 因 为 你 藐 视 卖 淫
suǒ dé de shǎng cì 。
所 得 的 赏 赐 。

32 O, adulterous woman! In the
place of her husband she
received strangers.

nǐ zhè yín luàn de qī zǐ a ! nǐ jìng
你 这 淫 乱 的 妻 子 啊 ！ 你 竟
jiē wài rén ér bù jiē zì jǐ de zhàng
接 外 人 而 不 接 自 己 的 丈
fū 。
夫 。

33 To all prostitutes they give a
fee, but you, you gave your gifts
to all of your lovers, and you
bribed them to come to you from
all around in your whorings!

rén dōu bǎ lǐ wù sòng gěi jì nǚ , nǐ
人 都 把 礼 物 送 给 妓 女 ， 你
què bǎ nǐ de lǐ wù sòng gěi nǐ de ài
却 把 你 的 礼 物 送 给 你 的 爱

人，贿赂他们从四面来与你
你行淫。

34 And it was the opposite with you from the other women in your whorings; \perp no one solicited you as a prostitute \perp . \perp You gave \perp a harlot's wages, and a harlot's wages were not given to you, and so it was just the opposite.

你的淫行与别的女人不同，
因为不是人把礼物送给你，
要求与你行淫，是你把礼物送给别人，
所以你是不同的。

35 “Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh.

“因此，你这妓女啊，要听耶和
华的话！”

36 Thus says the Lord Yahweh: Because of the pouring out of your shame and because your nakedness was revealed in your whoring with your lovers, and on account of all of the idols of your detestable things, and according to the blood of your children whom you gave to them,

主耶和華這樣說：因為你的
情欲傾注出來，你與你的
愛人行淫，露出你的下
體，又因為你拜一切可憎
的偶像，流兒女的血，把
血獻給偶像，

37 therefore, look! I am gathering all of your lovers \perp whom you were pleased about \perp , and all of whom you loved in addition to all of whom you hated, and I will gather them against you from \perp everywhere \perp , and I will uncover your nakedness to them, and they will see all of your nakedness.

所以我要把所有與你歡合
的愛人，就是所有你所愛
的和你所恨的，都聚集起
來；我要把他們從四圍聚
集起來攻擊你；我要在他

38 And I will judge you with the judgment of women committing adultery and shedding blood, and I will give you the blood of rage and jealousy.

men miàn qián lù chū nǐ de xià tǐ , shǐ
们 面 前 露 出 你 的 下 体 ， 使
tā men kàn jiàn nǐ quán shēn chì luǒ 。
他 们 看 见 你 全 身 赤 裸 。

wǒ yào shěn pàn nǐ , xiàng shěn pàn xíng jiān
我 要 审 判 你 ， 像 审 判 行 奸
yín hé liú rén xuè de fù rén yī yàng ;
淫 和 流 人 血 的 妇 人 一 样 ；
wǒ yào yīn wǒ de liè nù hé dù fèn ,
我 要 因 我 的 烈 怒 和 妒 忿 ，
shǐ liú rén xuè de zuì guī zài nǐ shēn
使 流 人 血 的 罪 归 在 你 身
shàng 。
上 。

39 And I will give you into their hand, and they will demolish your mound, and they will break down your high places, and they will strip you of your clothes, and they will take away your beautiful jewelry, and they will leave you naked and bare.

wǒ yào bǎ nǐ jiāo zài tā men shǒu lǐ ,
我 要 把 你 交 在 他 们 手 里 ，
tā men yào chāi huǐ nǐ de gāo gāng , pò
他 们 要 拆 毁 你 的 高 冈 ， 破
huài nǐ de gāo tán , bō qù nǐ de yī
坏 你 的 高 坛 ， 剥 去 你 的 衣
fú , duó qù nǐ měi lì de zhū bǎo ,
服 ， 夺 去 你 美 丽 的 珠 宝 ，
zhǐ liú xià nǐ chì lù de shēn qū 。
只 留 下 你 赤 露 的 身 躯 。

40 And they will bring up against you a crowd, and they will stone you with stones, and they will cut you to pieces with their swords.

tā men bì dài yī dà qún rén shàng lái gōng
他 们 必 带 一 大 群 人 上 来 攻
jī nǐ , yòng shí tóu dǎ sǐ nǐ , yòng
击 你 ， 用 石 头 打 死 你 ， 用
tā men de dāo bǎ nǐ kǎn suì 。
他 们 的 刀 把 你 砍 碎 。

41 And they will burn your houses with fire, and they will execute against you judgments before many women, and I will stop you from prostitution, and also a harlot's wages you will not give again.

tā men yě yào yòng huǒ shāo nǐ de fáng
他 们 也 要 用 火 烧 你 的 房
wū , zài xǔ duō fù rén miàn qián xiàng nǐ
屋 ， 在 许 多 妇 人 面 前 向 你
shī xíng shěn pàn 。 wǒ bì zhǐ zhù nǐ de
施 行 审 判 。 我 必 止 住 你 的
yín xíng , yě bì shǐ nǐ bù zài bǎ yòu
淫 行 ， 也 必 使 你 不 再 把 诱
rén xíng yín de lǐ wù sòng gěi rén 。
人 行 淫 的 礼 物 送 给 人 。

42 And I will satisfy my rage on you, and my jealousy will turn away from you, and I will be calm, and I will not be angry any longer.

这 样 我 向 你 发 的 烈 怒 就 可 以
以 平 息 ， 我 的 妒 忿 也 可 以
离 开 你 ； 我 可 以 安 静 ， 不
再 恼 怒 了 。

43 L Because L you did not remember the days of your childhood and you made me angry with all of these. And in turn I, look, I will return your way upon your head,'
L declares L the Lord Yahweh, 'and did you not do wickedness in addition to all of your detestable things?

因 为 你 不 追 念 你 年 幼 的 日
子 ， 反 而 在 这 一 切 事 上 惹
我 发 怒 ； 看 哪 ！ 我 必 照 着
你 所 行 的 报 应 在 你 头 上 ，
这 是 主 耶 和 华 的 宣 告 。 在
你 一 切 可 憎 的 事 以 外 ， 你
岂 不 是 还 行 了 这 淫 乱 的 丑
事 吗 ？

44 Look! Everyone quoting a proverb against you, he will quote, L saying L, 'Like her mother is her daughter!'

“ 凡 引 用 俗 语 的 ， 必 用 这 俗
语 指 着 你 说 ； 有 其 母 ， 必
有 其 女 。

45 You are a daughter of your mother who abhorred her husband and her children, and you are a sister of your sisters who abhorred their husbands and their children. Your mother was a Hittite, and your father was an Amorite.

你 实 在 是 你 母 亲 的 女 儿 ，
她 厌 弃 自 己 的 丈 夫 和 儿
女 ； 你 实 在 是 你 姊 妹 的 姊
妹 ， 她 们 厌 弃 她 们 的 丈 夫
和 儿 女 ； 你 们 的 母 亲 是 赫

rén , nǐ men de fù qīn shì yà mó lì
人 , 你 们 的 父 亲 是 亚 摩 利
rén 。
人 。

46 And your elder sister, she is Samaria, and her daughters, who are dwelling on your north, and your younger sister is the one dwelling on your south; she is Sodom and her daughters.

nǐ de zǐ zǐ shì sā mǎ lì yà tā
你 的 姊 姊 是 撒 玛 利 亚 , 她
hé tā de nǚ ér men zhù zài nǐ de běi
和 她 的 女 儿 们 住 在 你 的 北
miàn ; nǐ de mèi mèi shì suǒ duō mǎ
面 ; 你 的 妹 妹 是 所 多 玛 ,
tā hé tā de nǚ ér men zhù zài nǐ de
她 和 她 的 女 儿 们 住 在 你 的
nán miàn 。
南 面 。

47 And you have not only gone in their ways, but you also did according to their detestable things. 1 In such a short time 1 you behaved more corruptly than they in all of your ways.

nǐ bù dàn xíng tā men suǒ xíng de , zuò
你 不 但 行 她 们 所 行 的 , 作
tā men suǒ zuò de kě zēng zhī shì , ér
她 们 所 作 的 可 憎 之 事 , 而
qiě nǐ hái yǐ nà xiē shì wèi xiǎo , nǐ
且 你 还 以 那 些 事 为 小 , 你
yī qiè suǒ xíng de bǐ tā men gèng huài 。
一 切 所 行 的 比 她 们 更 坏 。

48 1 As surely as I live 1, 1 declares 1 the Lord Yahweh, 'surely your sister Sodom and her daughters did not do as you and your daughters did.

wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , nǐ
我 指 着 我 的 永 生 起 誓 , 你
de mèi mèi suǒ duō mǎ hé tā de nǚ ér
的 妹 妹 所 多 玛 和 她 的 女 儿
men , dōu méi yǒu xíng guò xiàng nǐ hé nǐ
们 , 都 没 有 行 过 像 你 和 你
nǚ ér men suǒ xíng de shì 。 zhè shì zhǔ
女 儿 们 所 行 的 事 。 这 是 主
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

49 Look! This was the iniquity of Sodom, your sister: Pride, abundance of food, and 1 prosperous ease 1 was to her and to her daughters, and 1 she did not sustain the needy and the poor 1.

nǐ mèi mèi suǒ duō mǎ de zuì niè shì zhè
你 妹 妹 所 多 玛 的 罪 孽 是 这
yàng : tā hé tā de nǚ ér men dōu jiāo
样 : 她 和 她 的 女 儿 们 都 骄
ào zì dà , liáng shí fēng zú , shēng huó
傲 自 大 , 粮 食 丰 足 , 生 活

ān yì , què méi yǒu bāng zhù kùn kǔ hé
安逸，却没有帮助困苦和
pín qióng de rén 。
贫穷的人。

50 And they were proud, and they did a detestable thing
└ before me ┘, and I removed them
└ because ┘ I saw it.

tā men zì gāo zì ào , zài wǒ miàn qián
她们自高自傲，在我面前
xíng le kě zēng de shì ; wǒ kàn jiàn
行了可憎的事；我看见
le , jiù bǎ tā men chú diào 。
了，就把她们除掉。

51 And Samaria did not sin
└ according to even half of your
sins ┘, and you caused your
detestable things to increase
more than they, and you made
your sister righteous in
comparison with all of your
detestable things that you did.

sā mǎ lì yà suǒ fàn de zuì hái bù jí
撒玛利亚所犯的罪还不及
nǐ suǒ fàn de yī bàn ; nǐ suǒ xíng de
你所犯的一半；你所行的
kě zēng zhī shì bǐ tā gèng duō , yǐ zhì
可憎之事比她更多，以致
nǐ de zǐ mèi yīn nǐ suǒ xíng de yī qiè
你的姊妹因你所行的一切
kě zēng zhī shì ér xiǎn wèi yì 。
可憎之事而显为义。

52 Also, you bear your disgrace,
by which you furnished
justification to your sisters
through your sins by which you
acted more abominably than
they; they were more righteous
than you, and also, you be
ashamed and bear your disgrace
through your making your sister
righteous.

nǐ jì rán shǐ nǐ de zǐ mèi jiào xiǎn wèi
你既然使你的姊妹较显为
yì , nǐ jiù yào chéng dān zì jǐ de chǐ
义，你就要承担自己的耻
rǔ ; yīn wèi nǐ suǒ fàn de zuì bǐ tā
辱；因为你所犯的罪比她
men suǒ fàn de gèng kě zēng , tā men bǐ
们所犯的更可憎，她们比
nǐ gèng xiǎn wèi yì 。 nǐ shǐ nǐ de zǐ
你更显为义。你使你的姊
mèi jiào xiǎn wèi yì , suǒ yǐ nǐ jiù yào
妹较显为义，所以你就
cán kuì , chéng dān zì jǐ de chǐ rǔ
惭愧，承担自己的耻辱
le 。
了。

53 And I will restore their
fortune, the fortunes of Sodom
and her daughters, and the
fortunes of Samaria and her
daughters, and even the fortunes

“ wǒ yào shǐ suǒ duō mǎ hé tā de nǚ ér
我要使所多玛和她的女儿
men , sā mǎ lì yà hé tā de nǚ ér
们，撒玛利亚和她的女儿

of your captivity in the midst of them,

men cóng kǔ jìng zhōng zhuǎn huí , wǒ yě yào
们 从 苦 境 中 转 回 ， 我 也 要
shǐ nǐ men gēn tā men yī qǐ zhuǎn huí ,
使 你 们 跟 她 们 一 起 转 回 ，
hǎo shǐ nǐ dān dāng zì jǐ de chǐ rǔ ,
好 使 你 担 当 自 己 的 耻 辱 ，
bìng qiě yīn nǐ yī qiè suǒ xíng de shǐ tā
并 且 因 你 一 切 所 行 的 使 她
men dé le ān wèi , nǐ jiù zì jué cán
们 得 了 安 慰 ， 你 就 自 觉 惭
kuì 。
愧 。

55 And as for your sisters, Sodom and her daughters, they will return to their former state, and Samaria and her daughters, they will return to their former state, and you and your daughters will return to your former state.

nǐ de mèi mèi suǒ duō mǎ hé tā de nǚ
你 的 妹 妹 所 多 玛 和 她 的 女
ér men bì huí fù yuán lái de zhuàng kuàng ;
儿 们 必 回 复 原 来 的 状 况 ；
sā mǎ lì yà hé tā de nǚ ér men bì
撒 玛 利 亚 和 她 的 女 儿 们 必
huí fù yuán lái de zhuàng kuàng ; nǐ hé nǐ
回 复 原 来 的 状 况 ； 你 和 你
de nǚ ér men yě bì huí fù yuán lái de
的 女 儿 们 也 必 回 复 原 来 的
zhuàng kuàng 。
状 况 。

56 And was not Sodom, your sister, a byword in your mouth in the day of your pride

zài nǐ jiāo ào zì dà de rì zi , nǐ
在 你 骄 傲 自 大 的 日 子 ， 你
mèi mèi suǒ duō mǎ zài nǐ kǒu zhōng bù shì
妹 妹 所 多 玛 在 你 口 中 不 是
chéng le xiào bǐng ma ?
成 了 笑 柄 吗 ？

57 L before L your evil was uncovered? It was like the time of the scorn of the daughters of Aram and all those around her, and of the daughters of the Philistines, those all around who are despising you.

nà shí nǐ de è xíng hái méi yǒu xiǎn lù
那 时 你 的 恶 行 还 没 有 显 露
chū lái , xiàn zài nǐ què chéng le yǐ dōng
出 来 ， 现 在 你 却 成 了 以 东
de nǚ ér men hé yǐ dōng sì wéi de zhòng
的 女 儿 们 和 以 东 四 围 的 众
rén , yǐ jí fēi lì shì de nǚ ér men
人 ， 以 及 非 利 士 的 女 儿 们
jī xiào de duì xiàng 。 nǐ zhōu wéi de rén
讥 笑 的 对 象 。 你 周 围 的 人
dōu qīng shì nǐ 。
都 轻 视 你 。

58 Your wickedness and your detestable things, you, you must bear them,' L declares L Yahweh.

nǐ yào chéng dān nǐ nà xiē yín luàn hé kě
你 要 承 担 你 那 些 淫 乱 和 可
zēng zhī shì de hòu guǒ zhè shì yé hé
憎 之 事 的 后 果 。 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

59 'For thus says the Lord Yahweh: And I will do it to you L according to what you have done L, who despised the oath to break covenant.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ zhè miǎo
主 耶 和 华 这 样 说 : 你 这 藐
shì shì yán yán 、 bèi qì méng yuē de , wǒ
视 誓 言 、 背 弃 盟 约 的 , 我
bì zhào zhe nǐ suǒ xíng de bào yīng nǐ 。
必 照 着 你 所 行 的 报 应 你 。

60 And I, I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish with you L an everlasting covenant L.

“ dàn wǒ réng yào jì niàn zài nǐ nián yòu de
但 我 仍 要 记 念 在 你 年 幼 的
shí hòu yǔ nǐ suǒ lì de yuē , yě yào
时 候 与 你 所 立 的 约 , 也 要
yǔ nǐ jiān lì yǒng yuǎn de yuē 。
与 你 坚 立 永 远 的 约 。

61 And you will remember your ways, and you will be ashamed when you take your sisters, L both the older and the younger L, and I give them to you as daughters, but not on account of your covenant.

nǐ jiē nà nǐ zǐ zǐ hé nǐ mèi mèi huí
你 接 纳 你 姊 姊 和 你 妹 妹 回
lái de shí hòu , nǐ jiù huì xiǎng qǐ nǐ
来 的 时 候 , 你 就 会 想 起 你
suǒ xíng de , bìng yào zì jué cán kuì ;
所 行 的 , 并 要 自 觉 惭 愧 ;
wǒ yào bǎ tā men cì gěi nǐ zuò nǚ
我 要 把 她 们 赐 给 你 作 女
ér , dàn zhè bìng bù shì chū yú wǒ yǔ
儿 , 但 这 并 不 是 出 于 我 与
nǐ suǒ lì de yuē 。
你 所 立 的 约 。

62 And I, I will establish my covenant with you, and you will know that I am Yahweh,

wǒ yào jiān lì wǒ yǔ nǐ suǒ lì de
我 要 坚 立 我 与 你 所 立 的
yuē , nǐ jiù zhī dào wǒ shì yé hé
约 , 你 就 知 道 我 是 耶 和
huá ,
华 ,

63 in order that you will remember, and you will be ashamed, and L you will not open your mouth again L because of L your disgrace when I forgive

hǎo shǐ nǐ zài wǒ shè miǎn nǐ suǒ xíng de
好 使 你 在 我 赦 免 你 所 行 的
yī qiè shí , jiù huì huí xiǎng , zì jué
一 切 时 , 就 会 回 想 , 自 觉

you for all that you have done!’ ”
└ declares ┘ the Lord Yahweh.

cán kuì , bìng qiě yīn nǐ suǒ shòu de xiū
惭 愧 ， 并 且 因 你 所 受 的 羞
rǔ bù zài kāi kǒu 。 zhè shì zhǔ yé hé
辱 不 再 开 口 。 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。 ”
华 的 宣 告 。

Ezekiel, Chapter 17

1 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, tell a riddle and
quote a proverb to the house of
Israel,

“ rén zǐ a ! nǐ yào xiàng yǐ sè liè jiā
“ 人 子 啊 ! 你 要 向 以 色 列 家

chū mí yǔ , shè bǐ yù ,
出 谜 语 ， 设 比 喻 ，

3 and you must say, ‘Thus says
the Lord Yahweh: “└ The great
eagle with great wings and long
feathers ┘ and └ full of variegated
plumage ┘ came to Lebanon and
he took the treetop of the cedar.

shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yǒu
说 : ‘ 主 耶 和 华 这 样 说 : 有

yī zhī dà yīng , chì bǎng dà , líng máo
一 只 大 鹰 ， 翅 膀 大 ， 翎 毛

zhǎng , yǔ máo fēng fù , cǎi sè bīn
长 ， 羽 毛 丰 富 ， 彩 色 缤

fēn , lái dào lí bā nèn , bǎ xiāng bǎi
纷 ， 来 到 黎 巴 嫩 ， 把 香 柏

shù de shù shāo qǔ qù ;
树 的 树 梢 取 去 ;

4 He plucked the top of its new
plant shoot, and he brought it to
the land of Canaan and put it in a
city of merchants,

tā zhuó duàn shù dǐng de nèn zhī , bǎ tā
它 啄 断 树 顶 的 嫩 枝 ， 把 它

dài dào mào yì zhī de , zāi zhǒng zài shāng
带 到 贸 易 之 地 ， 栽 种 在 商

rén de chéng lǐ 。
人 的 城 里 。

5 and he took from the seed of
the land and placed it in └ fertile
soil ┘ on many waters; like a
willow he planted it.

tā yòu bǎ yǐ sè liè de de zhǒng zǐ qǔ
它 又 把 以 色 列 地 的 种 子 取

qù , zāi zhǒng zài féi wò de de tǔ
去 ， 栽 种 在 肥 沃 的 地 土 、

shuǐ liú de páng biān , hǎo xiàng zāi zhǒng liǔ
水 流 的 旁 边 ， 好 像 栽 种 柳

shù yī yàng ;
树 一 样 ;

6 And it sprouted, and └ it
became a vine spreading out ┘,
low of height, turning its

tā shēng zhǎng qǐ lái , chéng le yī kē ǎi
它 生 长 起 来 ， 成 了 一 棵 矮

branches to him, and its roots were under it, and it became a vine, and it made branches, and it sent out foliage.

xiǎo ér màn yán de pú táo shù ; shù shàng
小 而 蔓 延 的 葡 萄 树 ; 树 上
de zhī zi xiàng zhe nà yīng , shù gēn zài
的 枝 子 向 着 那 鹰 , 树 根 在
tā yǐ xià 。 zhè yàng , tā jiù chéng le
它 以 下 。 这 样 , 它 就 成 了
yī kē pú táo shù , shēng chū zhī zi ,
一 棵 葡 萄 树 , 生 出 枝 子 ,
zhǎng chū nèn yá 。
长 出 嫩 芽 。

7 “ “And there was another great eagle, great of wings and with abundant plumage, and look! This vine stretched out its roots toward him and extended its branches to him to water it from the garden bed where it was planted .”

“ lìng yǒu yī zhī dà yīng , chì bǎng dà ,
另 有 一 只 大 鹰 , 翅 膀 大 ,
yǔ máo duō ; zhè pú táo shù cóng tā zāi
羽 毛 多 ; 这 葡 萄 树 从 它 栽
zhǒng de miáo chuáng shàng , bǎ shù gēn xiàng zhè
种 的 苗 床 上 , 把 树 根 向 这
yīng wān guò qù , yòu xiàng zhè yīng zhǎng chū
鹰 弯 过 去 , 又 向 这 鹰 长 出
zhī zi , hǎo dé tā de jiāo guàn 。
枝 子 , 好 得 它 的 浇 灌 。

8 It was planted in a good field by many waters to produce branches and to bear fruit to become a beautiful vine .”

qí shí , zhè shù zǎo yǐ zāi zhǒng zài féi
其 实 , 这 树 早 已 栽 种 在 肥
wò de de tǔ shuǐ liú de páng biān ,
沃 的 地 土 、 水 流 的 旁 边 ,
kě yǐ zhǎng zhī zi , jié guǒ zi , chéng
可 以 长 枝 子 、 结 果 子 , 成
wéi jiā měi de pú táo shù 。
为 佳 美 的 葡 萄 树 。

9 Say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Will it prosper? Will he not tear out its roots, and will he not make its fruit scaly, and it will wither, and all of the freshness of its vegetation will dry up? And to lift it from its roots will not require great strength or many people .”

nǐ yào shuō : zhǔ yé hé huá zhè yàng
你 要 说 : 主 耶 和 华 这 样
shuō : zhè pú táo shù zěn néng mào shèng
说 : 这 葡 萄 树 怎 能 茂 盛
ne ? yīng bù shì yào bá chū tā de gēn
呢 ? 鹰 不 是 要 拔 出 它 的 根
lái , zhuó guāng tā de guǒ zi , shǐ tā
来 , 啄 光 它 的 果 子 , 使 它
hé tā zhǎng chū de yī qiè nèn yè dōu kū
和 它 长 出 的 一 切 嫩 叶 都 枯
gàn ma ? qí shí , yào bǎ tā lián gēn
干 吗 ? 其 实 , 要 把 它 连 根

bá qǐ , bìng bù xū yào hěn duō rén huò
hěn dà de qì lì 。
拔起，并不需要很多人或
很大的气力。

10 And look! Though it is
planted, will it prosper? ♪ When
the east wind strikes it ♪, will it
not dry up completely? On the
garden bed of its vegetation it
will dry up!” ’ ”

kàn nǎ ! pú táo shù bèi zāi zhǒng le ,
dàn tā néng fā wàng ma ? dōng fēng chuī xí
tā de shí hòu , tā bù shì bì rán kū
gàn ma ? tā bì zài shēng zhǎng de miáo chuáng
shàng kū gàn 。 ” ”
看哪！葡萄树被栽种了，
但它能发旺吗？东风吹袭
它的时候，它不是必然枯
干吗？它必在生长的苗床
上枯干。” ”

11 And the word of Yahweh
came ♪ to me, ♪ saying ♪,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶和華的話臨到我說：

12 “Say now to the rebellious
house of Israel, ‘Do you not
know what these are?’ Say,
‘Look! The king of Babylon will
come to Jerusalem, and he will
take its king and its officials, and
he will bring them to himself, to
Babylon.

nǐ yào duì nà pàn nì de mín zú
shuō : ‘ nǐ men bù zhī dào zhè xiē shì shì
shén me yì sī ma ? ’ nǐ yào gào sù tā
men : ‘ kàn nǎ ! bā bǐ lún wáng céng dào
yé lù sā lěng lái , bǎ qí zhōng de wáng
hé zhòng lǐng xiù lǚ qù , dài tā men dào
bā bǐ lún nà lǐ qù 。
你要对那叛逆的民族
说：‘你们不知道这些事是
什么意思吗？’你要告诉他
们：‘看哪！巴比伦王曾到
耶路撒冷来，把其中的王
和众领袖掳去，带他们到
巴比伦那里去。

13 And he took from the seed of
the kingship, and he made with
him a covenant, and ♪ he brought
him under oath ♪, and he took the
rulers of the land,

tā cóng yǐ sè liè wáng shì hòu yì zhōng xuǎn
chū yī rén , yǔ tā lì yuē , jiào tā
qǐ shì , bìng qiě bǎ guó zhōng nà xiē yǒu
shì lì de rén lǚ qù ,
他 从 以 色 列 王 室 后 裔 中 选
出 一 人 ， 与 他 立 约 ， 叫 他
起 誓 ， 并 且 把 国 中 那 些 有
势 力 的 人 掳 去 ，

14 so that they would be a
humble kingdom and not lift

itself up to keep his covenant ㄩ in order for it to stand ㄩ.

shǐ guó shuāi wēi , bù néng zài xìng shèng ,
使 国 衰 微 ， 不 能 再 兴 盛 ，
wéi yǒu jǐn shǒu tiáo yuē tā cái kě yǐ jì
唯 有 谨 守 条 约 他 才 可 以 继
xù cún zài 。
续 存 在 。

15 But he rebelled against him by sending his messengers to Egypt to give to him horses and a large army. Will he succeed? Will he escape doing these things, and can he break the covenant and escape?

kě shì zhè rén bèi pàn le bā bǐ lún
可 是 这 人 背 叛 了 巴 比 伦
wáng , chà qiān shǐ zhě dào āi jí qù ,
王 ， 差 遣 使 者 到 埃 及 去 ，
yào dé zhàn mǎ hé dà jūn 。 tā néng hēng
要 得 战 马 和 大 军 。 他 能 亨
tōng ma ? xíng zhè yàng shì de rén , zěn
通 吗 ？ 行 这 样 事 的 人 ， 怎
néng táo tuō ne ? tā pò huài tiáo yuē ,
能 逃 脱 呢 ？ 他 破 坏 条 约 ，
zěn néng táo tuō ne ?
怎 能 逃 脱 呢 ？

16 ㄩ As I live ㄩ, ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh, ㄩ surely ㄩ in the place of the king ㄩ who made ㄩ him king, who despised his oath and who broke his covenant with him—in the midst of Babylon he will die.

wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì tā
我 指 着 我 的 永 生 起 誓 ： 他
miǎo shì le zì jǐ suǒ qǐ de shì bèi
藐 视 了 自 己 所 起 的 誓 ， 背
qì le yǔ wáng suǒ lì de yuē , yīn cǐ
弃 了 与 王 所 立 的 约 ， 因 此
tā bì sǐ zài bā bǐ lún , jiù shì bā
他 必 死 在 巴 比 伦 ， 就 是 巴
bǐ lún wáng lì tā zuò wáng de de fāng 。
比 伦 王 立 他 作 王 的 地 方 。

zhè shì yé hé huá de xuān gào 。
这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

17 And not with a great army and with a great crowd will Pharaoh work with him in the war, at the pouring out of a siege ramp and the building of siege works to destroy many lives.

dí rén jiàn zào wéi chéng de gāo qiáng , zhù
敌 人 建 造 围 城 的 高 墙 ， 筑
qǐ gōng chéng tǔ lěi yào jiǎn chú duō rén de
起 攻 城 土 垒 要 剪 除 多 人 的
shí hòu , fǎ lǎo lǜ lǐng dà jūn hé dà
时 候 ， 法 老 率 领 大 军 和 大
duì rén mǎ , hái shì bù néng bāng zhù tā
队 人 马 ， 还 是 不 能 帮 助 他
zuò zhàn 。
作 战 。

18 And he despised the oath to break covenant. And, look, he gave his hand in pledge, and yet he did all of these things. He will not escape.'

tā miào shì shì yán , bèi qì tiáo yuē ;
他藐视誓言，背弃条约；
tā yǐ xuān shì xiào zhōng , què yòu xíng le
他已宣誓效忠，却又行了
zhè yī qiè shì , suǒ yǐ tā bì bù néng
这一切事，所以他必不能
táo tuō 。
逃脱。

19 Therefore thus says the Lord Yahweh: 'As I live , surely I will return upon his head.

yīn cǐ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ
因此主耶和華这样说：我
zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì : tā jì
指着我的永生起誓：他既
rán miào shì wǒ de shì yán , bèi qì wǒ
然藐视我的誓言，背弃我
de yuē , wǒ bì shǐ zhè zuì guī dào tā
的约，我必使这罪归到他
de tóu shàng 。
的头上。

20 And I will spread my net over him, and he will be caught in my hunting net, and I will bring him to Babylon, and I will enter into judgment with him there about his infidelity that he displayed against me.

wǒ yào bǎ wǒ de wǎng sā zài tā shēn
我要把我的网撒在他身
shàng , tā bì zài wǒ de wǎng luō zhōng bèi
上，他必在我的网罗中被
bǔ huò ; wǒ yào bǎ tā dài dào bā bǐ
捕获；我要把他带到巴比
lún qù , bìng qiě yào zài nà lǐ yīn tā
伦去，并且要在那里因他
duì wǒ bù zhōng de zuì shěn pàn tā 。
对我不忠的罪审判他。

21 And all of his choice troops, among all of his troops, they will fall by the sword, and those who are remaining, they will be scattered to all the directions of the wind, and you will know that I, Yahweh, I have spoken.'

tā jūn zhōng suǒ yǒu de jīng bīng , dōu bì
他军中所有的精兵，都必
dào zài dāo xià ; shèng xià de yě bì fēn
倒在刀下；剩下的也必分
sàn dào sì fāng ; nǐ men jiù zhī dào shuō
散到四方；你们就知道说
zhè huà de shì wǒ yé hé huá 。
这话的是我耶和華。

22 Thus says the Lord Yahweh: 'And I will take, even I, from the treetop of the high cedar, and I will plant it, from the head of its new plant shoot I will pluck a

“ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ yào cóng
主耶和華这样说：我要从
gāo dà xiāng bǎi shù de shù shāo shàng qǔ qù
高大香柏树的树梢上取去

tender one, and I will plant it, even I, on a high and lofty mountain.

yī gēn shù zhī , bǎ tā zāi shàng ; wǒ
一 根 树 枝 , 把 它 栽 上 ; 我
yào cóng shù dǐng de nèn zhī zhōng zhé xià yī
要 从 树 顶 的 嫩 枝 中 折 下 一
gēn zhī zi , bǎ tā zāi zhǒng zài gāo sōng
根 枝 子 , 把 它 栽 种 在 高 耸
de shān shàng ;
的 山 上 ;

23 On the height of the mountain of Israel I will plant it, and it will carry branches, and it will bear fruit, and it will become a noble cedar, and all of the birds of all wings will dwell under it in the shade of its branches.

wǒ yào bǎ tā zāi zhǒng zài yǐ sè liè de
我 要 把 它 栽 种 在 以 色 列 的
gāo shān shàng , tā yào zhǎng chū zhī zi ,
高 山 上 , 它 要 长 出 枝 子 ,
jié chū guǒ zi , chéng wéi jiā měi de xiāng
结 出 果 子 , 成 为 佳 美 的 香
bǎi shù ; gè zhǒng gè lèi de fēi niǎo dōu
柏 树 ; 各 种 各 类 的 飞 鸟 都
bì zài shù xià qī sù , jiù shì qī sù
必 在 树 下 栖 宿 , 就 是 栖 宿
zài zhī zi de yīn xià 。
在 枝 子 的 荫 下 。

24 And all of the trees of the field will know that I, Yahweh, I will bring low a high tree, and I will exalt a low, fresh tree, and I will make a dry tree flourish. I, Yahweh, I have spoken, and I will do it.' ”

tián yě suǒ yǒu de shù mù dōu bì zhī dào
田 野 所 有 的 树 木 都 必 知 道
wǒ yé hé huá shǐ gāo dà de shù āi
我 耶 和 华 使 高 大 的 树 矮
xiǎo , āi xiǎo de shù gāo dà ; shǐ qīng
小 , 矮 小 的 树 高 大 ; 使 青
lǜ de shù kū gàn , kū gàn de shù mào
绿 的 树 枯 干 , 枯 干 的 树 茂
shèng 。 wǒ yé hé huá zěn yàng shuō le ,
盛 。 我 耶 和 华 怎 样 说 了 ,
jiù bì zěn yàng xíng 。 ” ”
就 必 怎 样 行 。

Ezekiel, Chapter 18

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “What do you mean by quoting this proverb about the land of Israel, saying, ‘The fathers, they ate unripe fruit, and the teeth of the child became blunt.’ ”

“ lùn dào yǐ sè liè de , nǐ men wèi shén
论 到 以 色 列 地 , 你 们 为 什
me yǐn yòng zhè sù yǔ shuō : ‘ fù qīn chī
么 引 用 这 俗 语 说 : ‘ 父 亲 吃

le suān pú táo , ér zi de yá suān dào
了 酸 葡 萄 ， 儿 子 的 牙 酸 倒
le 'ne ?
了 ' 呢 ？

3 L As I live L declares L the Lord Yahweh, it will surely not any longer be L appropriate for you L to quote this proverb in Israel!

wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì : nǐ
我 指 着 我 的 永 生 起 誓 ： 你
men zài yǐ sè liè zhōng bì bù zài yǐn yòng
们 在 以 色 列 中 必 不 再 引 用
zhè sú yǔ le 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
这 俗 语 了 。 这 是 主 耶 和 华
de huà 。
的 话 。

4 Look! L All lives are mine L. The lives of father and son alike are mine L. The person sinning will die.

kàn nǎ ! suǒ yǒu de rén dōu shì shǔ wǒ
看 哪 ! 所 有 的 人 都 是 属 我
de , zuò fù qīn de zěn yàng shǔ wǒ ,
的 ， 作 父 亲 的 怎 样 属 我 ，
zuò ér zi de yě zěn yàng shǔ wǒ , wéi
作 儿 子 的 也 怎 样 属 我 ， 唯
dú fàn zuì de , cái huì miè wáng
独 犯 罪 的 ， 才 会 灭 亡 。

5 And if a man is righteous and does justice and righteousness,

“ rén ruò shì gōng yì , yòu xíng gōng dào hé
“ 人 若 是 公 义 ， 又 行 公 道 和
zhèng zhí de shì :
正 直 的 事 ：

6 and on the mountains he does not eat and he does not lift up his eyes to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbor he does not defile and he does not approach a woman of menstruation,

tā bù zài shān shàng chī jì ròu , yǎn mù
他 不 在 山 上 吃 祭 肉 ， 眼 目
yě bù yǎng wàng yǐ sè liè jiā de ǒu
也 不 仰 望 以 色 列 家 的 偶
xiàng , bù diān wū lín shě de qī zi ,
像 ， 不 玷 污 邻 舍 的 妻 子 ，
bù qīn jìn zài jīng qī zhōng de fù rén ;
不 亲 近 在 经 期 中 的 妇 人 ；

7 and he oppresses L no one L and he returns a pledge for his loan L and he commits no robbery L and he gives his bread to the hungry and he covers a naked person with a garment,

bù qī yā rèn hé rén , bǎ qiàn zhài rén
不 欺 压 任 何 人 ， 把 欠 债 人
de dī yā guī hái ; tā bù qiǎng duó rén
的 抵 押 归 还 ； 他 不 抢 夺 人
de wù jiàn , què bǎ zì jǐ de shí wù
的 物 件 ， 却 把 自 己 的 食 物

8 and he does not charge interest and he takes no usury, and he holds back his hand from injustice and he executes a judgment of fairness between persons,

gěi jī è de rén , bǎ yī fú gěi chì
给 饥 饿 的 人 ， 把 衣 服 给 赤
shēn de rén chuān zhe ;
身 的 人 穿 着 ；

9 and in my statutes he goes about and my regulations he keeps, performing faithfully —then he is righteous, and certainly he will live, declares the Lord Yahweh.

tā jiè dōng xī gěi rén bù qǔ lì xī ,
他 借 东 西 给 人 不 取 利 息 ，
yě bù duō yào , tā shǐ zì jǐ de shǒu
也 不 多 要 ， 他 使 自 己 的 手
yuǎn lí zuì è , zài rén yǔ rén zhī jiān
远 离 罪 恶 ， 在 人 与 人 之 间
shī xíng chéng shí de pàn duàn ;
施 行 诚 实 的 判 断 ；

tā zūn xíng wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu wǒ
他 遵 行 我 的 律 例 ， 谨 守 我
de diǎn zhāng , xíng shì chéng shí zhè rén
的 典 章 ， 行 事 诚 实 ， 这 人
shì gè yì rén , tā bì dìng cún huó 。
是 个 义 人 ， 他 必 定 存 活 。
zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
这 是 主 耶 和 华 的 宣 告 。

10 “And now he has a son, a violent one, who sheds blood and does any of these things

“ tā ruò shì shēng yī gè ér zi , shì gè
“ 他 若 是 生 一 个 儿 子 ， 是 个
qiáng bào de rén , liú rén de xuè , yòu
强 暴 的 人 ， 流 人 的 血 ， 又
xiàng xiōng dì xíng shàng shù rèn hé yī jiàn è
向 兄 弟 行 上 述 任 何 一 件 恶
shì
事

11 (though he did not do all of these things), for the son also eats on the mountains and he defiles the wife of his neighbor.

(suī rán tā fù qīn bìng méi yǒu zuò zhè
(虽 然 他 父 亲 并 没 有 作 这
yàng de shì) : tā zài shān shàng chī jì
样 的 事) : 他 在 山 上 吃 祭
ròu , yòu diān wū lín shě de qī zi ;
肉 ， 又 玷 污 邻 舍 的 妻 子 ；

12 He oppresses the needy and the poor, and he commits robbery, and he does not return a pledge for a loan, and he lifts his eyes to the idols so he does a detestable thing.

tā qī yā kùn kǔ hé pín qióng de rén ,
他 欺 压 困 苦 和 贫 穷 的 人 ，
qiǎng duó rén de wù jiàn , méi yǒu bǎ dǐ
抢 夺 人 的 物 件 ， 没 有 把 抵

13 L He charges interest L and takes usury. Then, shall he live? He shall not live, for he did all of these detestable things. Surely he will die! His blood will be on him.

yā pǐn guī hái , yǎn mù yǎng wàng ǒu
押品归还，眼目仰望偶
xiàng , bìng xíng kě zēng de shì ;
像，并行可憎的事；

tā jiè dōng xī gěi rén yào shōu lì xī ,
他借东西给人要收利息，
yě xiàng rén duō yào , zhè yàng de rén néng
也向人多要，这样的人能
cún huó ma ? tā bì bù néng cún huó ;
存活吗？他必不能存活；

tā xíng le zhè yī qiè kě zēng de shì ,
他行了这一切可憎的事，
bì yào miè wáng ; tā de zuì
必要灭亡；他的罪

(“ zuì ” yuán wén zuò “ xuè ”) yào guī dào
 (“罪”原文作“血”) 要归到

tā shēn shàng
他身上。

14 “And look! He has a son, and he sees all of the sin of his father that he did, and he sees it, but he does not do it.

tā ruò shēng yī gè ér zi , zhè ér zi
“他若生一个儿子，这儿子

kàn jiàn tā fù qīn suǒ fàn de yī qiè
看见他父亲所犯的一切
zuì , tā suī rán kàn jiàn le , què bù
罪，他虽然看见了，却不
zhào yàng qù zuò :
照样去作：

15 On the mountains he does not eat, and he does not lift up his eyes to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbor he does not defile.

tā bù zài shān shàng chī jì ròu , yǎn mù
他不在山上吃祭肉，眼目
bù yǎng wàng yǐ sè liè jiā de ǒu xiàng ,
不仰望以色列家的偶像，
bù diān wū lín shě de qī zi ;
不玷污邻舍的妻子；

16 And he oppresses no one; he requires no pledge for a loan, and L he does not commit robbery L; he gives his bread to the hungry, and he covers the naked person with a garment.

bù qī yā rèn hé rén , bù suǒ qǔ dǐ
不欺压任何人，不索取抵
yā pǐn , bù qiǎng duó rén de wù jiàn ,
押品，不抢夺人的物件，
què bǎ zì jǐ de shí wù gěi jī è de
却把自己的食物给饥饿的

rén , bǎ yī fú gěi chì shēn de rén chuān
人 , 把 衣 服 给 赤 身 的 人 穿
zhe
着 ;

17 He brings back his hand from iniquity; he does not take interest and usury; he does my regulations; he goes in my statutes. He will not die because of the guilt of his father; he will surely live!

tā bù shēn shǒu qī yā kùn kǔ rén , jiè
他 不 伸 手 欺 压 困 苦 人 , 借
dōng xī gěi rén bù qǔ lì xī , yě bù
东 西 给 人 不 取 利 息 , 也 不
duō yào ; tā zūn shǒu wǒ de diǎn zhāng ,
多 要 ; 他 遵 守 我 的 典 章 ,
zūn xíng wǒ de lǜ lì , zhè rén jiù bì
遵 行 我 的 律 例 , 这 人 就 必
bù yīn tā fù qīn de zuì niè ér miè
不 因 他 父 亲 的 罪 孽 而 灭
wáng ; tā bì yào cún huó 。
亡 ; 他 必 要 存 活 。

18 Because his father
L oppressed severely J; L he stole
from his brother J; that which is
not good he did in the midst of
his people, and look! He will die
through his guilt.

zhì yú tā de fù qīn , yīn wèi tā lēi
至 于 他 的 父 亲 , 因 为 他 勒
suǒ , qiǎng duó xiōng dì de wù jiàn , zài
索 , 抢 夺 兄 弟 的 物 件 , 在
zì jǐ de tóng bào zhōng xíng bù shàn de
自 己 的 同 胞 中 行 不 善 的
shì , suǒ yǐ tā bì yīn zì jǐ de zuì
事 , 所 以 他 必 因 自 己 的 罪
niè ér miè wáng 。
孽 而 灭 亡 。

19 “Yet you say, ‘Why does the son not bear the guilt of the father?’ And since the son does justice and righteousness and he keeps all of my statutes and does them, he shall surely live!

nǐ men hái wèn : ‘ ér zǐ wèi shén me bù
“ 你 们 还 问 : ‘ 儿 子 为 什 么 不
dān dāng fù qīn de zuì niè ne ? ’ ér zǐ
担 当 父 亲 的 罪 孽 呢 ? ’ 儿 子
ruò xíng zhèng zhí hé gōng yì de shì , jǐn
若 行 正 直 和 公 义 的 事 , 谨
shǒu zūn xíng wǒ de yī qiè lǜ lì , jiù
守 遵 行 我 的 一 切 律 例 , 就
bì cún huó 。
必 存 活 。

20 The person, the one sinning, will die. A son shall not bear the guilt of the father, and a father shall not bear the guilt of the son. The righteousness of the righteous shall be on him; the

wéi dú fàn zuì de , cái huì miè wáng ;
唯 独 犯 罪 的 , 才 会 灭 亡 ;
ér zǐ bì bù dān dāng fù qīn de zuì
儿 子 必 不 担 当 父 亲 的 罪

wickedness of the wicked shall
be on him.

niè , fù qīn yě bì bù dān dāng ér zǐ
孽 , 父 亲 也 必 不 担 当 儿 子
de zuì niè ; yì rén de yì bì guī tā
的 罪 孽 ; 义 人 的 义 必 归 他
zì jǐ , è rén de è yě bì guī tā
自 己 , 恶 人 的 恶 也 必 归 他
zì jǐ 。
自 己 。

21 But if the wicked returns from
all of his sins that he has done
and he keeps all of my statutes
and he does justice and
righteousness, he shall surely
live; he shall not die!

è rén ruò huí zhuǎn , lí kāi tā suǒ fàn
恶 人 若 回 转 , 离 开 他 所 犯
de yī qiè zuì , jǐn shǒu wǒ de yī qiè
的 一 切 罪 , 谨 守 我 的 一 切
lǜ lì , xíng zhèng zhí hé gōng yì de
律 例 , 行 正 直 和 公 义 的
shì shì , jiù bì cún huó , bù zhì miè
事 事 , 就 必 存 活 , 不 致 灭
wáng 。
亡 。

22 All of his transgressions that
he committed will not be
remembered against him.
Through his righteousness that
he has done he shall live.

tā suǒ fàn de yī qiè zuì guò dōu bù huì
他 所 犯 的 一 切 罪 过 都 不 会
bèi jì niàn , zuò kòng sù tā de lǐ
被 记 念 , 作 控 诉 他 的 理
yóu ; tā bì yīn zì jǐ suǒ xíng de yì
由 ; 他 必 因 自 己 所 行 的 义
ér cún huó 。
而 存 活 。

23 Have I delight by any means
in the death of the wicked,
L declares L the Lord Yahweh,
and not at his turning from his
way, L so that L he lives?

nán dào wǒ xǐ yuè è rén sǐ wáng ma ?
难 道 我 喜 悦 恶 人 死 亡 吗 ?
wǒ bù shì xǐ yuè tā huí zhuǎn lí kāi tā
我 不 是 喜 悦 他 回 转 离 开 他
suǒ xíng de ér cún huó ma ? zhè shì zhǔ
所 行 的 而 存 活 吗 ? 这 是 主
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

24 And L when the righteous
turns L from his righteousness, so
that he does injustice, and does
all of the detestable things that
the wicked do, then will he live
because of all of his
righteousness that he did? Those
things will not be remembered

yì rén ruò zhuǎn lí tā de yì qù xíng
义 人 若 转 离 他 的 义 去 行
è , zhào zhe è rén suǒ xíng yī qiè kě
恶 , 照 着 恶 人 所 行 一 切 可
zēng de shì ér xíng , tā néng cún huó
憎 的 事 而 行 , 他 能 存 活

because of his infidelity that he displayed, and because of his sin that he committed . Through them he shall die.

ma ? tā suǒ xíng de yī qiè yì dōu bù
吗？他所行的一切义都不
huì bèi jì niàn ; tā bì yīn tā suǒ xíng
会被纪念；他必因他所行
bù zhōng de shì hé tā suǒ fàn de zuì ér
不忠的事和他所犯的罪而
miè wáng
灭亡。

25 “Yet you say, ‘The way of the Lord is not fair!’ Listen, now, house of Israel, is my way not fair? Is it not your ways that are not fair?”

“ nǐ men hái shuō : ‘ zhǔ suǒ xíng de bù gōng
你们还说：‘主所行的不公
píng 。 ‘ yǐ sè liè jiā a , nǐ men yào
平。’以色列家啊，你们要
tīng ! wǒ suǒ xíng de nǎ lǐ bù gōng píng
听！我所行的哪里不公平
ne ? qǐ bù shì nǐ men suǒ xíng de bù
呢？岂不是你们所行的不
gōng píng ma ?
公平吗？”

26 When the righteous turns from his righteousness, and he does injustice, then he will die because of them; because of his injustice that he did he will die!

yì rén ruò zhuǎn lí tā de yì qù xíng
义人若转离他的义去行
è , tā jiù bì yīn cǐ miè wáng ; tā
恶，他就必因此灭亡；他
bì yīn zhe tā suǒ xíng de bù yì miè
必因着他所行的不义灭
wáng 。
亡。

27 And when the wicked turns from his wickedness that he did and he does justice and righteousness, he will preserve his life .

hái yǒu , è rén ruò huí zhuǎn lí kāi tā
还有，恶人若回转离开他
suǒ xíng de è , xíng zhèng zhí gōng yì de
所行的恶，行正直公义的
shì , tā jiù kě yǐ shǐ zì jǐ de xìng
事，他就可以使自己的性
mìng cún huó 。
命存活。

28 And if he sees and he returns from all of his transgressions that he did, surely he will live; he will not die!

yīn wèi tā sī liàng le , jiù zhuǎn lí tā
因为他思量了，就转离他
suǒ fàn de yī qiè zuì guò , suǒ yǐ tā
所犯的一切罪过，所以他
bì rán cún huó , bù zhì miè wáng 。
必然存活，不致灭亡。

29 And yet they, the house of Israel, say, 'The way of the Lord is not fair!' Are not my ways fair, house of Israel? ─ Are not your ways unfair? ─

dàn yǐ sè liè jiā hái shuō : ' zhǔ suǒ xíng
但 以 色 列 家 还 说 : ' 主 所 行
de bù gōng píng 。 ' yǐ sè liè jiā a
的 不 公 平 。 ' 以 色 列 家 啊 ,
wǒ suǒ xíng de nǎ lǐ bù gōng píng ne ?
我 所 行 的 哪 里 不 公 平 呢 ?
qǐ bù shì nǐ men suǒ xíng de bù gōng píng
岂 不 是 你 们 所 行 的 不 公 平
ma ?
吗 ?

30 "Therefore I will judge you, house of Israel, each one according to his ways,"

─ declares ─ the Lord Yahweh.

"Repent and turn around from all of your transgression, and it will not be as a stumbling block of iniquity to you.

" yīn cǐ , yǐ sè liè jiā a wǒ bì
" 因 此 , 以 色 列 家 啊 , 我 必
zhào zhe nǐ men gè rén suǒ xíng de shěn pàn
照 着 你 们 各 人 所 行 的 审 判
nǐ men nǐ men huí zhuǎn ba ! lí kāi
你 们 。 你 们 回 转 吧 ! 离 开
nǐ men de yī qiè zuì guò ba ! miǎn dé
你 们 的 一 切 罪 过 吧 ! 免 得
zuì niè chéng wéi nǐ men de bàn jiǎo shí 。
罪 孽 成 为 你 们 的 绊 脚 石 。
zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
这 是 主 耶 和 华 的 宣 告 。

31 Throw ─ away from yourselves ─ all of your transgressions that you committed, and make ─ for yourselves ─ a new heart and new spirit, and so why will you die, house of Israel?

nǐ men yào bǎ nǐ men suǒ fàn de yī qiè
你 们 要 把 你 们 所 犯 的 一 切
zuì guò qì diào wéi zì jǐ zào yī gè
罪 过 弃 掉 , 为 自 己 造 一 个
xīn de xīn hé xīn de líng 。 yǐ sè liè
新 的 心 和 新 的 灵 。 以 色 列
jiā a , nǐ men wèi shén me yào miè wáng
家 啊 , 你 们 为 什 么 要 灭 亡
ne ?
呢 ?

32 For I have no pleasure in the death of the dying," ─ declares ─ the Lord Yahweh. "And so repent and live!"

" wǒ bù xǐ yuè rèn hé rén miè wáng , suǒ
" 我 不 喜 悦 任 何 人 灭 亡 , 所
yǐ nǐ men yào huí zhuǎn , dé yǐ cún
以 你 们 要 回 转 , 得 以 存
huó 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
活 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。 "
告 。

Ezekiel, Chapter 19

1 “And you, raise a lament about the leaders of Israel,

“你当为以色列的众领袖作
一首哀歌，

2 and you must say, ‘What a lioness was your mother among the lions. She lay down in the midst of young lions, and she reared her lion cubs.

说：‘你的母亲是什么？是
狮子群中的母狮，它卧在
少壮狮子群中，养育它的
小狮子。

3 And she raised up one from her cubs; he became a fierce lion, and he learned to tear prey; he ate humans.

它养大其中一只小狮子，
这幼狮成了一只少壮的狮子
子，学会了撕碎猎物，把
人吃掉。

4 And nations heard about him; in their pit he was caught, and they brought him with hooks to the land of Egypt.

列国听见了，就把它困在
他们的坑中；他们用钩子
把它带到埃及地去。

5 And she saw that she was waiting in vain; her hope was destroyed, and she took one from her cubs, and she made him a fierce lion.

母狮见自己所等候的落空
了，所希望的幻灭了，就
从它的小狮子中另取出一
只，使它成为少壮的狮子
子。

6 And he walked about in the midst of lions; he became a fierce lion, and he learned to tear prey; he ate humans.

它在狮子群中行走；它已

chéng le yī zhǐ shǎo zhuàng de shī zi tā
成 了 一 只 少 壮 的 狮 子 ， 它
xué huì le sī suì liè wù bǎ rén chī
学 会 了 撕 碎 猎 物 ， 把 人 吃
diào
掉 。

7 And he knew their widows,
and he devastated their cities,
and the land was appalled, and
everyone in it at the sound of
his roar.

tā chāi huǐ le tā men de chéng bǎo shǐ
它 拆 毁 了 他 们 的 城 堡 ， 使
tā men de chéng shì huāng liáng yīn tā hòu
他 们 的 城 市 荒 凉 ； 因 它 吼
jiào de shēng yīn de hé qí zhōng suǒ chōng
叫 的 声 音 ， 地 和 其 中 所 充
mǎn de dōu jīng kǒng
满 的 都 惊 恐 。

8 And nations set out against him
from the surrounding
provinces, and they spread their
net over him, and he was caught
in their pit.

yú shì sì wéi de liè guó cóng gè de lái
于 是 四 围 的 列 国 从 各 地 来
gōng jī tā bǎ tā men de wǎng sā zài
攻 击 它 ， 把 他 们 的 网 撒 在
tā shēn shàng bǎ tā kùn zài tā men de
它 身 上 ， 把 它 困 在 他 们 的
kēng zhōng
坑 中 。

9 And they put him in a collar
with hooks, and they brought
him to the king of Babylon; they
brought him into a prison, so that
his voice would not be heard
any longer on the mountains
of Israel.

tā men bǎ tā fàng jìn lóng lǐ yòng gōu
他 们 把 它 放 进 笼 里 ， 用 钩
zi dài dào bā bǐ lún wáng nà lǐ qiú
子 带 到 巴 比 伦 王 那 里 ， 囚
zài yù zhōng shǐ tā de shēng yīn zài yǐ
在 狱 中 ， 使 它 的 声 音 在 以
sè liè zhòng shān shàng bù zài tīng jiàn
色 列 众 山 上 不 再 听 见 。

10 Your mother was like the vine
in your vineyard; planted
fruitfully beside water, and it
was full of branches from many
waters.

nǐ de mǔ qīn xiàng pú táo yuán lǐ de yī
“ 你 的 母 亲 像 葡 萄 园 里 的 一
kē pú táo shù zāi zhǒng zài shuǐ biān
棵 葡 萄 树 ， 栽 种 在 水 边 ；
yīn wèi shuǐ yuán chōng zú jié guǒ lèi
因 为 水 源 充 足 ， 结 果 累
lèi zhī yè mào shèng
累 、 枝 叶 茂 盛 。

11 And she produced branches
of strength to scepters of rulers;

tā yǒu cū zhuàng de shù zhī kě zuò zhǎng quán
它 有 粗 壮 的 树 枝 可 作 掌 权

its height became tall between thick foliage, and it was seen because of its tallness among the abundance of its branches.

zhě de zhàng ; tā shù shēn gāo dà , chāo
者的杖；它树身高大，超
hū qí tā mào mì zhī yè zhī shàng ; yīn
乎其他茂密枝叶之上；因
wèi tā shù shēn gāo dà , zhī zǐ zhòng
为它树身高大，枝子众
duō , yuǎn yuǎn jiù kě yǐ kàn jiàn 。
多，远远就可以看见。

12 But it was uprooted in rage; it was thrown to the earth, and the east wind dried up its fruit; they were stripped off, and its strong branch dried up; fire consumed it.

dàn zhè pú táo shù yīn shén de liè nù bèi
但这葡萄树因神的烈怒被
bá qǐ , shuāi zài de shàng ; dōng fēng shǐ
拔起，摔在地上；东风使
tā de guǒ zi kū gàn sàn diào , cū zhuàng
它的果子枯干散掉，粗壮
de shù zhī kū gāo , bèi huǒ tūn miè 。
的树枝枯槁，被火吞灭。

13 And now it is planted in the desert, in a dry and thirsty land .

xiàn zài tā bèi zāi zhǒng zài kuàng yě , zài
现在它被栽种在旷野，在
gàn hàn wú shuǐ zhī de 。
干旱无水之地。

14 And so fire has gone out from the stem of its branches; its fruit it has consumed, and there was not in it a strong branch , a scepter for ruling.’” This is a lament, and it will be used as a lament .

yǒu huǒ cóng shù zhī zhōng de yī gēn fā
有火从树枝中的一根发
chū , tūn miè shù de guǒ zi , yǐ zhì
出，吞灭树的果子，以致
shù shàng zài méi yǒu cū zhuàng de shù zhī ,
树上再没有粗壮的树枝，
kě yǐ zuò zhǎng quán zhě de zhàng 。 zhè shì
可以作掌权者的杖。这是
yī shǒu āi gē , shì yī shǒu liú xíng de
一首哀歌，是一首流行的
āi gē 。 ”
哀歌。”

Ezekiel, Chapter 20

1 And then in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, men from the elders of Israel came to consult Yahweh, and they sat before me .

dì qī nián wǔ yuè shí rì , yǒu jǐ gè
第七年五月十日，有几个
yǐ sè liè de zhǎng lǎo lái qiú wèn yé hé
以色列的长老来求问耶和
huá , tā men zuò zài wǒ de miàn qián 。
华，他们坐在我的面前。

2 And the word of Yahweh came to me, saying ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

3 “Son of man, speak with the elders of Israel, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Are you coming to consult me? L As I live L, I will surely not allow myself to be consulted by you!” ’ L declares L the Lord Yahweh.

“ rén zi a ! nǐ yào gào sù yǐ sè liè
人 子 啊 ! 你 要 告 诉 以 色 列
de zhǎng lǎo , duì tā men shuō : ‘ zhǔ yé
的 长 老 , 对 他 们 说 : ‘ 主 耶
hé huá zhè yàng shuō : nǐ men lái qiú wèn
和 华 这 样 说 : 你 们 来 求 问
wǒ ma ? wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ
我 吗 ? 我 指 着 我 的 永 生 起
shì , wǒ bì bù ràng nǐ men qiú wèn
誓 , 我 必 不 让 你 们 求 问
wǒ 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
我 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。 ‘
告 。

4 Will you judge them? Will you judge them, son of man? Make known to them the detestable things of their ancestors.

rén zi a , nǐ yào shěn wèn tā men
人 子 啊 , 你 要 审 问 他 们
ma ? yào shěn wèn tā men ma ? nǐ yào
吗 ? 要 审 问 他 们 吗 ? 你 要
shǐ tā men zhī dào tā men liè zǔ nà xiē
使 他 们 知 道 他 们 列 祖 那 些
kě zēng de shì ,
可 憎 的 事 ,

5 And you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “On the day of my choosing Israel L I swore L to the offspring of the house of Jacob, and I made myself known to them in the land of Egypt, and L I swore L to them, L saying L, ‘I am Yahweh your God.’

duì tā men shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng
对 他 们 说 : ‘ 主 耶 和 华 这 样
shuō : zài wǒ jiān xuǎn yǐ sè liè de rì
说 : 在 我 拣 选 以 色 列 的 日
zi , wǒ xiàng yǎ gè jiā de hòu yì jǔ
子 , 我 向 雅 各 家 的 后 裔 举
shǒu qǐ shì yòu zài āi jí de xiàng tā
手 起 誓 , 又 在 埃 及 地 向 他
men xiǎn xiàn 。 wǒ xiàng tā men jǔ shǒu qǐ
们 显 现 。 我 向 他 们 举 手 起
shì shuō : wǒ shì yé hé huá nǐ men de
誓 说 : 我 是 耶 和 华 你 们 的
shén 。
神 。

6 On that day L I swore L to them to bring them out from the land

of Egypt to the land that I had searched out for them, flowing with milk and honey—it is the most beautiful of all of the lands.

nà rì , wǒ xiàng tā men jǔ shǒu qǐ
那 日 ， 我 向 他 们 举 手 起
shì yào bǎ tā men cóng āi jí de lǐng
誓 ， 要 把 他 们 从 埃 及 地 领
chū lái , dào wǒ wèi tā men suǒ xuǎn dìng
出 来 ， 到 我 为 他 们 所 选 定
de liú nǎi yǔ mì zhī de dì , jiù shì wàn
的 流 奶 与 蜜 之 地 ， 就 是 万
bāng zhōng zuì róng měi de dì 。
邦 中 最 荣 美 的 地 。

7 Then I said to them, ‘Let each one throw away the detestable things of his eyes, and you must not make yourselves unclean with the idols of Egypt! I am Yahweh your God.’

wǒ duì tā men shuō : nǐ men gè rén yào
我 对 他 们 说 ： 你 们 各 人 要
pāo qì nǐ men yǎn zhōng nà xiē kě zēng de
抛 弃 你 们 眼 中 那 些 可 憎 的
xiàng , bù kě yīn āi jí de ǒu xiàng diàn
像 ， 不 可 因 埃 及 的 偶 像 玷
wū zì jǐ : wǒ shì yé hé huá nǐ men
污 自 己 ： 我 是 耶 和 华 你 们
de shén 。
的 神 。

8 But they rebelled against me, and they were not willing to listen to me; each one \perp did not throw away \perp the detestable things of their eyes; and \perp they did not abandon \perp the idols of Egypt, and I decided to pour out my rage on them, to fully vent my anger against them in the midst of the land of Egypt.

dàn shì tā men bèi pàn le wǒ , bù kěn
但 是 他 们 背 叛 了 我 ， 不 肯
tīng cóng wǒ ; tā men gè rén méi yǒu pāo
听 从 我 ； 他 们 各 人 没 有 抛
qì tā men yǎn zhōng nà xiē kě zēng de
弃 他 们 眼 中 那 些 可 憎 的
xiàng , méi yǒu lí qì āi jí de ǒu
像 ， 没 有 离 弃 埃 及 的 偶

xiàng 。 ” nà shí wǒ shuō , wǒ yào bǎ wǒ
像 。” 那 时 我 说 ， 我 要 把 我
de liè nù qīng dào zài tā men shēn shàng ,
的 烈 怒 倾 倒 在 他 们 身 上 ，
zài āi jí de xiàng tā men wán quán fā jìn
在 埃 及 地 向 他 们 完 全 发 尽
wǒ de nù qì 。
我 的 怒 气 。

9 “But I acted for the sake of my name \perp to keep it from being profaned \perp before the eyes of the nations \perp among whom they lived \perp , where I made known to

rán ér wǒ wèi le wǒ míng de yuán gù méi
然 而 我 为 了 我 名 的 缘 故 没
yǒu zhè yàng zuò , miǎn dé wǒ de míng zài
有 这 样 作 ， 免 得 我 的 名 在

them before their eyes, to bring them out from the land of Egypt.

tā men jì jū de liè guó de rén yǎn zhōng
他们寄居的列国的人眼中
bèi xiè dú , wǒ bǎ tā men cóng āi jí
被亵渎，我把他们从埃及
de lǐng chū lái , zài liè guó de rén yǎn
地领出来，在列国的人眼
qián xiàng tā men xiǎn xiàn 。
前向他们显现。

10 And I brought them out from the land of Egypt, and I brought them to the desert,

“ zhè yàng wǒ bǎ tā men cóng āi jí de lǐng
这样我把他们从埃及地领
le chū lái , dài dào kuàng yě 。
了出来，带到旷野。

11 and I gave my statutes to them, and my regulations I made known to them, which, if a person does them, then he will live by them.

wǒ bǎ wǒ de lǜ lì cì gěi tā men ,
我把我的律例赐给他们，
bǎ wǒ de diǎn zhāng zhǐ shì tā men ; rén
把我的典章指示他们；人
rú guǒ zūn xíng , jiù bì yīn cǐ huó
如果遵行，就必因此活
zhe 。
着。

12 And also my Sabbaths I gave to them to be a sign between me and between them \perp so they would know \perp that I, Yahweh, am the one sanctifying them.

wǒ yòu bǎ wǒ de ān xī rì cì gěi tā
我又把我的安息日赐给他
men , zuò wǒ yǔ tā men zhī jiān de píng
们，作我与他们之间的凭
jù , shǐ tā men zhī dào wǒ shì shǐ tā
据，使他们知道我是使他
men fēn bié wèi shèng de yé hé huá 。
们分别为圣的耶和華。

13 “But in the desert the house of Israel rebelled against me; \perp they did not walk in my statutes \perp , and they rejected my regulations, which, if a person does them, he will live by them, and they greatly profaned my Sabbaths, and I decided to pour out my rage on them in the desert to destroy them,

kě shì yǐ sè liè jiā zài kuàng yě bèi pàn
可是以色列家在旷野背叛
le wǒ , méi yǒu zūn xíng wǒ de lǜ
了我，没有遵行我的律
lì , qì jué le wǒ de diǎn zhāng (rén
例，弃绝了我的典章（人
rú guǒ zūn xíng zhè xiē , jiù bì yīn cǐ
如果遵行这些，就必因此
huó zhe) , dà dà xiè dú le wǒ de
活着)，大大亵渎了我的
ān xī rì , nà shí wǒ shuō wǒ yào bǎ
安息日，那时我说我要把

14 and I acted for the sake of my name, that it not be profaned before the eyes of the nations _L before whom I brought them out _J.

wǒ de liè nù dào zài tā men shēn shàng ,
我的烈怒倒在他们身上，
zài kuàng yě bǎ tā men miè jué 。
在旷野把他们灭绝。

rán ér wǒ wèi le wǒ míng de yuán gù méi
然而我为了我名的缘故没
yǒu zhè yàng zuò , miǎn dé wǒ de míng zài
有这样做，免得我的名在
liè guó de rén yǎn zhōng bèi xiè dú ; wǒ
列国的人眼中被亵渎；我
céng zài tā men yǎn qián bǎ yǐ sè liè rén
曾在他们眼前把以色列人
lǐng chū lái 。
领出来。

15 And also _L I myself swore _J to them in the desert not to bring them into the land that I had given to them, flowing with milk and honey—it is the most beautiful of all of the lands—

wǒ zài kuàng yě yě céng jīng xiàng tā men jǔ
我在旷野也曾经向他们举
shǒu qǐ shì bì bù lǐng tā men dào wǒ
手起誓，必不领他们到我
cì gěi tā men de liú nǎi yǔ mì zhī
赐给他们的流奶与蜜之
de dì , jiù shì wàn bāng zhōng zuì róng měi de
地，就是万邦中最荣美的
de dì 。
地。

16 because they despised my judgments, and _L they did not walk in my statutes _J, and my Sabbaths they profaned, for their heart was going after their idols.

yīn wèi tā men qì jué le wǒ de diǎn
因为他们弃绝了我的典
zhāng , méi yǒu zūn xíng wǒ de lǜ lì ,
章，没有遵行我的律例，
xiè dú le wǒ de ān xī rì ; tā men
亵渎了我的安息日；他们
de xīn suí cóng zì jǐ de ǒu xiàng 。
的心随从自己的偶像。

17 But my eye took pity on them by not destroying them, and _L I did not completely destroy them _J in the desert.

suī rán zhè yàng , wǒ de yǎn hái shì gù
虽然这样，我的眼还是顾
xī tā men , bù huǐ miè tā men ; wǒ
惜他们，不毁灭他们；我
méi yǒu zài kuàng yě bǎ tā men miè jué 。
没有在旷野把他们灭绝。

18 “And I said to their children in the desert, ‘You must not go in the statutes of your parents; you must not keep their regulations,

” wǒ zài kuàng yě duì tā men de ér nǚ
我在旷野对他们的儿女

and you must not make yourself unclean with their idols.

shuō : bù yào zūn xíng nǐ men zǔ xiān de
说：不要遵行你们祖先的
lǜ lì , bù yào jǐn shǒu tā men de diǎn
律例，不要谨守他们的典
zhāng , yě bù yào yīn tā men de ǒu xiàng
章，也不要因他们的偶像
diàn wū zì jǐ 。
玷污自己。

19 I, Yahweh, am your God, so go in my statutes and keep my regulations and do them.

wǒ shì yé hé huá nǐ men de shén ; nǐ
我是耶和华你们的神；你
men yào zūn xíng wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu
们要遵行我的律例，谨守
wǒ de diǎn zhāng , bǎ tā men shí xíng chū
我的典章，把它们实行出
lái 。
来。

20 And treat my Sabbaths as holy, and they will be a sign between me and between you
┌ that you may know ┐ that I, Yahweh, am your God.'

nǐ men yào bǎ wǒ de ān xī rì fēn bié
你们要把我的安息日分别
wèi shèng , zuò wǒ yǔ nǐ men zhī jiān de
为圣，作我与你们之间的
píng jù , shǐ nǐ men zhī dào wǒ shì yé
凭据，使你们知道我是耶
hé huá nǐ men de shén 。
和耶和华你们的神。

21 But the children rebelled against me; ┌ they did not walk in my statutes ┐, and ┌ they did not observe my regulations ┐, which if a person does them, then he will live by them. My Sabbaths they desecrated, and I decided to pour out my rage on them, to finish my anger against them in the desert.

kě shì tā men de ér nǚ bèi pàn le
可是他们的儿女背叛了
wǒ , méi yǒu zūn xíng wǒ de lǜ lì ,
我，没有遵行我的律例，
yě méi yǒu jǐn shǒu shí xíng wǒ de diǎn zhāng
也没有谨守实行我的典章
(rén rú guǒ zūn xíng zhè xiē lǜ lì diǎn
（人如果遵行这些律例典
zhāng , jiù bì yīn cǐ huó zhe) , xiè
章，就必因此活着），亵
dú le wǒ de ān xī rì ; nà shí wǒ
渎了我的安息日；那时我
shuō wǒ yào bǎ wǒ de liè nù dào zài tā
说我要把我的烈怒倒在他

mén shēn shàng , zài kuàng yě xiàng tā men fā
们 身 上 ， 在 旷 野 向 他 们 发
jìn wǒ de nù qì 。
尽 我 的 怒 气 。

22 But I withheld my hand, and I acted for the sake of my name not to be profaned before the eyes of the nations before whom I had brought them out before their eyes.

rán ér wǒ wèi le wǒ míng de yuán gù suō
然 而 我 为 了 我 名 的 缘 故 缩
shǒu , méi yǒu zhè yàng zuò , miǎn dé wǒ
手 ， 没 有 这 样 作 ， 免 得 我
míng zài liè guó de rén yǎn zhōng bèi xiè
名 在 列 国 的 人 眼 中 被 亵
dú ; wǒ céng zài tā men yǎn qián bǎ yǐ
渎 ； 我 曾 在 他 们 眼 前 把 以
sè liè rén lǐng chū lái 。
色 列 人 领 出 来 。

23 What is more, I swore to them in the desert to scatter them among the nations and to disperse them in the lands,

wǒ zài kuàng yě yě céng jīng xiàng tā men jǔ
我 在 旷 野 也 曾 经 向 他 们 举
shǒu qǐ shì yào bǎ tā men fēn sàn zài
手 起 誓 ， 要 把 他 们 分 散 在
liè guó , sì sàn zài wàn bāng ;
列 国 ， 四 散 在 万 邦 ；

24 because they did not do my regulations, and my statutes they despised, and my Sabbaths they profaned, and their eyes were after the idols of their ancestors.

yīn wèi tā men méi yǒu zūn shǒu wǒ de diǎn
因 为 他 们 没 有 遵 守 我 的 典
zhāng , qì jué le wǒ de lǜ lì , xiè
章 ， 弃 绝 了 我 的 律 例 ， 亵
dú le wǒ de ān xī rì , tā men de
渎 了 我 的 安 息 日 ， 他 们 的
yǎn mù zhù shì zhe tā men zǔ xiān de ǒu
眼 目 注 视 着 他 们 祖 先 的 偶
xiàng 。
像 。

25 And in turn I gave to them rules that were not good and regulations by which they will not live.

yīn cǐ , wǒ yě bǎ bù hǎo de lǜ lì
因 此 ， 我 也 把 不 好 的 律 例
hé bù néng jiè yǐ cún huó de diǎn zhāng cì
和 不 能 借 以 存 活 的 典 章 赐
gěi tā men ;
给 他 们 ；

26 And I defiled them through their gifts in sacrificing all of the first offspring of the womb, in order that I will cause them to be stunned, so that they will know that I am Yahweh.

tā men shǐ suǒ yǒu tóu shēng de dōu jīng huǒ
他 们 使 所 有 头 生 的 都 经 火
zuò gòng wù , suǒ yǐ wǒ ràng tā men diàn
作 供 物 ， 所 以 我 让 他 们 玷

wū zì jǐ , hǎo jiào tā men jīng huáng ,
污 自 己 ， 好 叫 他 们 惊 惶 ，
zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
知 道 我 是 耶 和 华 。

27 “Therefore speak to the house of Israel, son of man, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Again in this your ancestors blasphemed me at their display of infidelity toward me .” ’

“ yīn cǐ , rén zǐ a ! nǐ yào gào sù
“ 因 此 ， 人 子 啊 ！ 你 要 告 诉
yǐ sè liè jiā , duì tā men shuō : zhǔ
以 色 列 家 ， 对 他 们 说 ： 主
yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men de liè
耶 和 华 这 样 说 ： 你 们 的 列
zǔ zài duì wǒ bù zhōng de zhè shì shàng xiè
祖 在 对 我 不 忠 的 这 事 上 亵
dú le wǒ 。
渎 了 我 。

28 And I brought them to the land that I swore to give to them, and they saw every high hill and every leafy tree, and they offered their sacrifices, and they presented there the provocation of their offering, and they gave there their fragrant incense offering, and they poured out their libations there.

wǒ lǐng tā men dào le wǒ céng jīng jǔ shǒu
我 领 他 们 到 了 我 曾 经 举 手
qǐ shì yào cì gěi tā men de nà de dì ,
起 誓 要 赐 给 他 们 的 那 地 ，
tā men kàn jiàn gè gāo shān hé mào shèng de
他 们 看 见 各 高 山 和 茂 盛 的
shù lín , jiù zài nà lǐ xiàn jì zài
树 林 ， 就 在 那 里 献 祭 ， 在
nà lǐ fèng shàng rě wǒ fā nù de gòng
那 里 奉 上 惹 我 发 怒 的 供
wù , yě zài nà lǐ xiàn shàng xīn xiāng de
物 ， 也 在 那 里 献 上 馨 香 的
jì , bìng qiě zài nà lǐ jiāo shàng tā men
祭 ， 并 且 在 那 里 浇 上 他 们
de diàn jì 。
的 奠 祭 。

29 And I said to them, ‘What is the high place to which you are going?’ And it is called Bamah until this day.

wǒ wèn tā men : nǐ men suǒ qù de nà
我 问 他 们 ： 你 们 所 去 的 那
gāo chù shì shén me de fāng ? yú shì nà
高 处 是 什 么 地 方 ？ 于 是 那
gāo chù de míng zì jiào bā má , zhí dào
高 处 的 名 字 叫 巴 麻 ， 直 到
jīn rì 。
今 日 。

30 Therefore thus say to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “In the way of your ancestors will you defile

yīn cǐ , nǐ yào duì yǐ sè liè jiā
因 此 ， 你 要 对 以 色 列 家

yourself, and after their vile idols will you prostitute yourselves?

说：主耶和華这样说：你们
们还照着你们祖先所行的
玷污自己吗？仍随着他们
可憎的偶像行邪淫吗？

31 And when you lift up your gifts, sacrificing your children through the fire, you are defiling yourself through all of your idols until today, and will I let myself be consulted by you, house of Israel? As I live, I declares the Lord Yahweh, I will not let myself be consulted by you!

你们奉上供物，使你们的
儿子经火，用你们的一切
偶像玷污自己，直到今
日。以色列家啊，我怎能
让你们向我求问呢？主耶
和華说：我指着我的永生
起誓：我决不让你们向我
求问。这是主耶和華的宣
告。

32 And what you are planning, surely it will not be—that you are saying, ‘Let us be like the nations, like the clans of the lands, serving wood and stone!’

你们说：我们要像列国的
人，像列邦的各族一样去
事奉木头和石头。你们心
里所起的这意念，必不能
成就。

33 “As I live,” declares the Lord Yahweh, “surely I with a strong hand and with an outstretched arm and with rage

我指着我的永生起誓：我
必用大能的手，伸出来的

pouring forth 卍 I will reign as king over you!

bǎng bì yǐ jí dào chū lái de liè
膀 臂 ， 以 及 倒 出 来 的 烈
nù , tǒng zhì nǐ men zhè shì zhǔ yé
怒 ， 统 治 你 们 。 这 是 主 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

34 And I will bring you from the peoples, and I will gather you from the countries to which you were scattered with a strong hand and with an outstretched arm and with rage poured out.

wǒ bì yòng dà néng de shǒu , shēn chū lái
我 必 用 大 能 的 手 ， 伸 出 来
de bǎng bì yǐ jí dào chū lái de liè
的 膀 臂 ， 以 及 倒 出 来 的 烈
nù , bǎ nǐ men cóng wàn zú zhōng lǐng chū
怒 ， 把 你 们 从 万 族 中 领 出
lái , cóng nǐ men suǒ fēn sǎn dào de liè
来 ， 从 你 们 所 分 散 到 的 列
bāng zhāo jù nǐ men 。
邦 招 聚 你 们 。

35 Then I will bring you to the desert of the peoples, and I will execute justice on you there face to face.

wǒ yào bǎ nǐ men dài dào wàn zú de kuàng
我 要 把 你 们 带 到 万 族 的 旷
yě , zài nà lǐ dāng miàn shěn pàn nǐ
野 ， 在 那 里 当 面 审 判 你
men 。
们 。

36 卍 Just as 卍 I executed justice on your ancestors in the desert of the land of Egypt, likewise I will execute justice on you!"
卍 declares 卍 the Lord Yahweh.

wǒ zěn yàng zài āi jí de de kuàng yě shěn
我 怎 样 在 埃 及 地 的 旷 野 审
pàn nǐ men de zǔ xiān , yě bì zěn yàng
判 你 们 的 祖 先 ， 也 必 怎 样
shěn pàn nǐ men zhè shì zhǔ yé hé huá
审 判 你 们 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

37 "And I will make you pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant.

wǒ bì shǐ nǐ men cóng mù rén de zhàng xià
我 必 使 你 们 从 牧 人 的 杖 下
jīng guò , shǐ nǐ men jìn rù méng yuē de
经 过 ， 使 你 们 进 入 盟 约 的
yuē shù 。
约 束 。

38 And I will purge the rebels from among you and the ones transgressing against me; I will bring them out from the land 卍 where they are living as aliens 卍, but into the land of

wǒ bì cóng nǐ men zhōng jiān chú jìng nà xiē
我 必 从 你 们 中 间 除 净 那 些
bèi pàn hé dé zuì wǒ de rén , wǒ suī
背 叛 和 得 罪 我 的 人 ， 我 虽

Israel they will not come, and then you will know that I am Yahweh.

bǎ tā men cóng jì jū zhī de lǐng chū
把 他 们 从 寄 居 之 地 领 出
lái , kě shì tā men bù dé jìn rù yǐ
来 , 可 是 他 们 不 得 进 入 以
sè liè de ; zhè yàng , nǐ men jiù zhī
色 列 地 ; 这 样 , 你 们 就 知
dào wǒ shì yé hé huá 。
道 我 是 耶 和 华 。

39 And you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: "Let each one go serve his idols now and after, if you are not listening to me, but \perp my holy name \perp you will not profane any longer with your gifts and with your idols.

yǐ sè liè jiā a , zhì yú nǐ men ,
以 色 列 家 啊 , 至 于 你 们 ,
zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men gè
主 耶 和 华 这 样 说 : 你 们 各
rén qù shì fèng zì jǐ de ǒu xiàng ba !
人 去 事 奉 自 己 的 偶 像 吧 !
zhǐ shì jiāng lái nǐ men bì yào tīng cóng
只 是 将 来 你 们 必 要 听 从
wǒ , bù kě zài yǐ nǐ men de gòng wù
我 , 不 可 再 以 你 们 的 供 物
hé ǒu xiàng xiè dú wǒ de shèng míng 。
和 偶 像 亵 渎 我 的 圣 名 。

40 "For on \perp my holy mountain \perp , on the mountain of the height of Israel," \perp declares \perp the Lord Yahweh, "there all of the house of Israel will serve me, all of them, in the land. I will take pleasure in them, and there I will accept your contributions and the best of your portions with all of your holy objects.

zài wǒ de shèng shān , jiù shì zài yǐ sè
在 我 的 圣 山 , 就 是 在 以 色
liè de gāo shān , yǐ sè liè quán jiā suǒ
列 的 高 山 , 以 色 列 全 家 所
yǒu de rén dōu yào zài nà de shì fèng
有 的 人 都 要 在 那 地 事 奉
wǒ ; wǒ yào zài nà lǐ yuè nà tā
我 ; 我 要 在 那 里 悦 纳 他
men ; zài nà lǐ xiàng nǐ men yào jǔ jì
们 ; 在 那 里 向 你 们 要 举 祭
hé chū shú de tǔ chǎn , yǐ jí yī qiè
和 初 熟 的 土 产 , 以 及 一 切
shèng wù 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
圣 物 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

41 I will accept you as \perp a fragrant incense offering \perp when I bring you out from the peoples and I gather you from the lands to which you were scattered, and I will show myself holy among

wǒ cóng wàn zú zhōng bǎ nǐ men lǐng chū
我 从 万 族 中 把 你 们 领 出
lái , cóng nǐ men suǒ fēn sǎn dào de liè
来 , 从 你 们 所 分 散 到 的 列

you before the eyes of the nations.

bāng zhào jí nǐ men de shí hòu , wǒ bì
邦 召 集 你 们 的 时 候 ， 我 必
yuè nà nǐ men hǎo xiàng yuè nà xīn xiāng
悦 纳 你 们 ， 好 像 悦 纳 馨 香
de jì yī yàng 。 wǒ yào zài liè guó de
的 祭 一 样 。 我 要 在 列 国 的
rén yǎn qián , zài nǐ men zhōng jiān xiǎn wèi
人 眼 前 ， 在 你 们 中 间 显 为
shèng
圣 。

42 And you will know that I am Yahweh _L when I bring you _J to the land of Israel, to the land that _L I swore _J to give to your ancestors.

wǒ lǐng nǐ men jìn rù yǐ sè liè de ,
我 领 你 们 进 入 以 色 列 地 ，
jiù shì jìn rù wǒ céng jīng jǔ shǒu qǐ shì
就 是 进 入 我 曾 经 举 手 起 誓
yào cì gěi nǐ men zǔ xiān de de yǐ
要 赐 给 你 们 祖 先 的 地 以
hòu , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yé hé
后 ， 你 们 就 知 道 我 是 耶 和
huá huá 。
华 。

43 And you will remember there your ways, and all of your deeds _L by which you were made unclean _J, and you will feel a loathing _L for yourself _J for all of your evils that you have done.

zài nà lǐ nǐ men yào xiǎng qǐ nǐ men diàn
在 那 里 你 们 要 想 起 你 们 玷
wū zì jǐ de suǒ zuò suǒ wèi , yòu yào
污 自 己 的 所 作 所 为 ， 又 要
wèi le zì jǐ suǒ xíng de yī qiè è shì
为 了 自 己 所 行 的 一 切 恶 事
ér yàn è zì jǐ 。
而 厌 恶 自 己 。

44 And you will know that I am Yahweh _L when I deal with you _J for the sake of my name and _L not according to your evil ways _J or _L according to _J your corrupted deeds, house of Israel," _L declares _J the Lord Yahweh.

yǐ sè liè jiā a ! wèi le wǒ míng de
以 色 列 家 啊 ！ 为 了 我 名 的
yuán gù , wǒ méi yǒu zhào zhe nǐ men de
缘 故 ， 我 没 有 照 着 你 们 的
è xíng hé bài huài de xíng wèi dài nǐ
恶 行 和 败 坏 的 行 为 待 你
men , zhè yàng , nǐ men jiù zhī dào wǒ
们 ， 这 样 ， 你 们 就 知 道 我
shì yé hé huá 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
是 耶 和 华 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

45 And the word of Yahweh

└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

46 “Son of man, set your face toward the way of the south, and preach to the south, and prophesy against the forest of the territory of the Negev.

“rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng nán fāng ,
人 子 啊 ! 你 要 面 向 南 方 ,

xiàng nán miàn fā yán , shuō yù yán gōng jī
向 南 面 发 言 , 说 预 言 攻 击

nán de tián yě de shù lín ,
南 地 田 野 的 树 林 ,

47 And you must say to the forest of the Negev, ‘Hear the word of Yahweh, thus says the Lord Yahweh: “Look! I am kindling against you a fire, and it will devour in you every fresh tree and every dry tree; the blaze of the flame will not be quenched, and all the surfaces from the south to the north will be scorched by it.

duì nán de de shù lín shuō : nǐ yào tīng
对 南 地 的 树 林 说 : 你 要 听

yé hé huá de huà , zhǔ yé hé huá zhè
耶 和 华 的 话 , 主 耶 和 华 这

yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ yào zài nǐ zhōng
样 说 : 看 哪 ! 我 要 在 你 中

jiān diǎn qǐ huǒ lái , tūn miè nǐ zhōng jiān
间 点 起 火 来 , 吞 灭 你 中 间

suǒ yǒu qīng lǜ hé kū gān de shù ; měng
所 有 青 绿 和 枯 干 的 树 ; 猛

liè de huǒ yàn bì bù xī miè ; cóng nán
烈 的 火 焰 必 不 熄 灭 ; 从 南

dào běi biàn de dōu yào shāo jiāo 。
到 北 遍 地 都 要 烧 焦 。

48 And all creatures will see that I, Yahweh, I kindled it—it will not be quenched!” ’ ”

suǒ yǒu de rén dōu bì kàn jiàn shì wǒ yé
所 有 的 人 都 必 看 见 是 我 耶

hé huá shǐ zhè huǒ rán qǐ lái ; zhè huǒ
和 华 使 这 火 燃 起 来 ; 这 火

bì bù xī miè 。 ” ” ”
必 不 熄 灭 。

49 Then I said, “Ah, Lord Yahweh, they are saying about me, ‘Is he not posing a parable?’ ”

yú shì wǒ shuō : a , zhǔ yé hé huá
于 是 我 说 : 啊 , 主 耶 和 华

a ! rén dōu zhǐ zhe wǒ shuō : zhè rén
啊 ! 人 都 指 着 我 说 : 这 人

bù shì zài shuō bǐ yù ma ? ” ” (běn zhāng
不 是 在 说 比 喻 吗 ? ” ” (本 章

dì 45-49 jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
第 45-49 节 在 《 马 索 拉 抄

běn běn 》 wèi 21:1-5)
本 本 》 为 21:1-5)

Ezekiel, Chapter 21

1 And the word of Yahweh

┌ came ┐ to me, ┌ saying ┐,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
(bēn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
wèi 21:6)

2 “Son of man, set your face toward Jerusalem, and preach to the sanctuaries, and prophesy to the land of Israel.

“ rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng yé lù sā

lěng , xiàng shèng suǒ fā yán , shuō yù yán

gōng jī yǐ sè liè de ,

3 And you must say to the land of Israel, ‘Thus says Yahweh: “Look! I am against you, and I will draw out my sword from its sheath, and I will cut off from you the righteous and the wicked.

nǐ yào duì yǐ sè liè de shuō : ‘ yé hé

huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ yào gōng

jī nǐ ; wǒ yào bá dāo chū qiào , bǎ

yì rén hé è rén dōu cóng nǐ nà lǐ jiǎn
chú 。

4 Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword will go out from its sheath to all creatures from south to north.

wǒ jì rán yào bǎ yì rén hé è rén dōu
cóng nǐ nà lǐ jiǎn chú , suǒ yǐ wǒ de

dāo bì yào chū qiào , cóng nán dào běi gōng

jī suǒ yǒu de rén ;

5 And they will know, all creatures, that I, Yahweh, I will bring out my sword from its sheath; it will not return again!” ’

suǒ yǒu de rén jiù zhī dào wǒ yé hé huá
yǐ jīng bá dāo chū qiào , dāo bì bù zài

rù qiào le 。

6 And you, son of man, groan ┌ with shaking hips ┐, and you must groan with bitterness before their eyes.

rén zǐ a ! zhì yú nǐ , nǐ yào tàn

xī , zài tā men yǎn qián wān zhe yāo ,

7 且 And then 且 when they say to you, ‘On account of what are you groaning?’ then you must say, ‘On account of the report, for it is coming, and every heart will be weak and all hands will hang limp and every spirit will be disheartened, and all knees will go like water.’ Look! It is coming, and it will happen!” 且 declares 且 the Lord Yahweh.

kǔ kǔ tàn xī 。
苦 苦 叹 息 。

tā men rú guǒ wèn nǐ : nǐ wèi shén me
他 们 如 果 问 你 : 你 为 什 么
tàn xī ne ? nǐ jiù yào huí dá : shì
叹 息 呢 ? 你 就 要 回 答 : 是
yīn wèi nà jiāng yào lái dào de xiāo xī ;
因 为 那 将 要 来 到 的 消 息 ;
rén rén dōu bì xīn huāng yì luàn , shǒu dōu
人 人 都 必 心 慌 意 乱 , 手 都
fā ruǎn , jīng shén shuāi tuí , tā men de
发 软 , 精 神 衰 颓 , 他 们 的
xī dōu xiàng shuǐ yī bān de róu ruò 。 kàn
膝 都 像 水 一 般 的 柔 弱 。 看
nǎ ! tā yào lái dào le 。 zhè shì yī
哪 ! 它 要 来 到 了 。 这 事 一
dìng yào chéng jiù 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
定 要 成 就 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。 ” ”
的 宣 告 。

8 And the word of Yahweh 且 came 且 to me, 且 saying 且 ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

9 “Son of man, prophesy, and you must say, ‘Thus says the Lord,’ say, ‘A sword, a sword is sharpened and is also polished.

“ rén zǐ a ! nǐ yào yù yán ,
“ 人 子 啊 ! 你 要 预 言 ,
shuō : zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yǒu
说 : 主 耶 和 华 这 样 说 : 有
yī bǎ dāo , yǒu yī bǎ mó lì le de
一 把 刀 , 有 一 把 磨 利 了 的
dāo , shì cā liàng le de dāo ;
刀 , 是 擦 亮 了 的 刀 ;

10 It is sharpened to slaughter a slaughter, 且 polished to flash like lightning 且 ! Or will we rejoice? A rod, my son, is despising every tree.

mó lì , shì wèi yào dà xíng shā lù ,
磨 利 , 是 为 要 大 行 杀 戮 ,
cā liàng , shì wèi yào shǎn shuò fā guāng !
擦 亮 , 是 为 要 闪 烁 发 光 !
wǒ men zěn néng kuài lè ne ? wǒ de ér
我 们 怎 能 快 乐 呢 ? 我 的 儿
zǐ miào shì guǎn jiào de zhàng hé yī qiè quàn
子 藐 视 管 教 的 杖 和 一 切 劝

gào ("quàn gào" yuán wén zuò "mù
tóu") 。

11 And he gives it to be polished,
↳ to be seized by the hand ↳. It is
sharpened—a sword—and it is
polished to give it into the hand
of the killer.

zhè dāo yǐ jīng jiāo gěi rén cā liàng , kě
这 刀 已 经 交 给 人 擦 亮 ， 可
yǐ wò zài shǒu zhōng shǐ yòng ; zhè dāo yǐ
以 握 在 手 中 使 用 ； 这 刀 已
jīng mó lì cā liàng le , kě yǐ jiāo zài
经 磨 利 擦 亮 了 ， 可 以 交 在
xíng shā lù de rén shǒu zhōng 。
行 杀 戮 的 人 手 中 。

12 Cry and wail, son of man, for
it is against my people; it is
against all of the princes of
Israel. They are thrown to the
sword with my people; therefore
↳ strike your thigh ↳.

rén zǐ a ! nǐ yào hū hǎn , āi
人 子 啊 ！ 你 要 呼 喊 、 哀
hào 。 yīn wèi zhè dāo yào lín dào wǒ de
号 。 因 为 这 刀 要 临 到 我 的
zǐ mǐn , yǐ jí yǐ sè liè suǒ yǒu de
子 民 ， 以 及 以 色 列 所 有 的
lǐng xiù ; tā men yǔ wǒ de zǐ mǐn dōu
领 袖 ； 他 们 与 我 的 子 民 都
yào jiāo zài dāo xià ; suǒ yǐ nǐ yào pāi
要 交 在 刀 下 ； 所 以 你 要 拍
tuǐ bēi tàn ,
腿 悲 叹 ，

13 For ↳ examine ↳! And what if
also the rod will not be
despising?' ↳ declares ↳ the Lord
Yahweh.

yīn wèi kǎo yàn bì yào lái dào , nǐ wèi
因 为 考 验 必 要 来 到 ， 你 为
shén me yào miào shì nà guǎn jiào de zhàng
什 么 要 藐 视 那 管 教 的 杖
ne ? zhè shì bì bù dé chéng gōng 。 zhè
呢 ？ 这 事 必 不 得 成 功 。 这
shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
是 主 耶 和 华 的 宣 告 。

14 And you, son of man,
prophesy ↳ and clap your
hands ↳. And the sword will
↳ strike twice ↳; let it happen a
third time. It is a sword of the
dead, the sword of the great dead
that is surrounding them,

"rén zǐ a ! zhì yú nǐ , nǐ yào pāi
人 子 啊 ！ 至 于 你 ， 你 要 拍
shǒu shuō yù yán , yào jiē èr lián sān de
手 说 预 言 ， 要 接 二 连 三 地
shǐ yòng zhè shā rén de dāo , jiù shì dǎo
使 用 这 杀 人 的 刀 ， 就 是 导

15 so that a heart melts, and the fallen \perp multiply \perp at all of their gates. I gave a sword for slaughter, and alas! It is made for flashing, it is grasped for slaughtering.

zhì jí dà sǐ shāng de dāo , bǎ tā men
致 极 大 死 伤 的 刀 ， 把 它 们
wéi kùn
围 困 ，

hǎo shǐ tā men xīn huāng yì luàn , duō rén
好 使 他 们 心 慌 意 乱 ， 多 人
diē dào , wǒ zài tā men suǒ yǒu de chéng
跌 倒 ， 我 在 他 们 所 有 的 城
mén nà lǐ bù xià le shā lù (" shā

戮 " yuán wén yì sī bù xiáng , zhè yì fǎ
戮 " 原 文 意 思 不 详 ， 这 译 法
cān gǔ yì běn) de rén ; a zhè
参 古 译 本) 的 人 ； 啊 ！ 这
dāo zuò dé shǎn shuò fā guāng , mó dé jiān
刀 做 得 闪 烁 发 光 ， 磨 得 尖
lì , kě yǐ shā lù 。
利 ， 可 以 杀 戮 。

16 Gather together, strike to the right; cause to go to the left, where your \perp edge \perp is directed.

dāo a xiàng yòu biān zhǎn ba ! xiàng zuǒ
刀 啊 ， 向 右 边 斩 吧 ！ 向 左
biān cì ba ! wú lùn nǐ miàn xiàng nǎ yī
边 刺 吧 ！ 无 论 你 面 向 哪 一
fāng , jiù xiàng nǎ yī fāng shā lù ba !
方 ， 就 向 哪 一 方 杀 戮 吧 ！

17 And also \perp I myself \perp will \perp clap my hands \perp , and I will satisfy my rage! I, Yahweh, I have spoken."

wǒ yě yào pāi shǒu , bìng qiě yào shǐ wǒ
我 也 要 拍 手 ， 并 且 要 使 我
de liè nù zhǐ xī ; zhè shì wǒ yé hé
的 烈 怒 止 息 ； 这 是 我 耶 和
huá shuō de 。 " "
华 说 的 。

18 And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 ：

19 "And you, son of man, mark out for yourself two roads for the coming of the sword of the king of Babylon; they must \perp both \perp go out from the same land. And hew out a \perp signpost \perp ; hew it at the head of the road of the city.

" rén zǐ a ! zhì yú nǐ , nǐ yào dìng
" 人 子 啊 ！ 至 于 你 ， 你 要 定
chū liǎng tiáo lù , gěi bā bǐ lún wáng de
出 两 条 路 ， 给 巴 比 伦 王 的
dāo qián lái ; zhè liǎng tiáo lù dōu cóng tóng
刀 前 来 ； 这 两 条 路 都 从 同

yī gè de fāng chū lái ; nǐ yào zài tōng
一 个 地 方 出 来 ； 你 要 在 通
wǎng chéng qù de lù kǒu shàng zuò yī gè lù
往 城 去 的 路 口 上 做 一 个 路
biāo 。
标 。

20 You must mark a road for the coming of the sword to Rabbah of the Ammonites and to Judah, in Jerusalem the fortified.

nǐ yào dìng chū yī tiáo lù , shǐ dāo lín
你 要 定 出 一 条 路 ， 使 刀 临
dào yà mén de lā bā , yòu yào dìng chū
到 亚 扪 的 拉 巴 ， 又 要 定 出
lìng yī tiáo lù , shǐ dāo lín dào yóu
另 一 条 路 ， 使 刀 临 到 犹
dà , gōng jī jiān gù chéng yé lù sā
大 ， 攻 击 坚 固 城 耶 路 撒
lěng 。
冷 。

21 For the king of Babylon stands at the fork of the road at the head of the two roads to practice divination. He shakes the arrows, he inquires with the teraphim, he examines the liver.

yīn wèi bā bǐ lún wáng zhàn zài fēn chā lù
因 为 巴 比 伦 王 站 在 分 叉 路
kǒu , zài liǎng tiáo lù kǒu shàng zhàn bo
口 ， 在 两 条 路 口 上 占 卜 、
yáo qiān qiú wèn shén xiàng , chá kàn dòng
摇 签 、 求 问 神 像 ， 察 看 动
wù de gān 。
物 的 肝 。

22 In his right hand is the divination for Jerusalem, to put up battering rams, to open a mouth for slaughter, to raise the battle cry, to put up battering rams against gates, to build a siege ramp, to build siege works.

tā yòu shǒu zhōng ná zhe yé lù sā lěng de
他 右 手 中 拿 着 耶 路 撒 冷 的
qiān yào zài nà lǐ jià qǐ gōng chéng
签 ， 要 在 那 里 架 起 攻 城
chuí xià lìng tú shā , yáng shēng nà
锤 ， 下 令 屠 杀 ， 扬 声 呐
hǎn ; jià qǐ gōng chéng chuí , gōng dǎ chéng
喊 ； 架 起 攻 城 锤 ， 攻 打 城
mén ; zhù qǐ tǔ lěi , jiàn zào wéi chéng
门 ； 筑 起 土 垒 ， 建 造 围 城
de gāo qiáng 。
的 高 墙 。

23 And it will be to them like practicing divination falsely in their eyes; they have sworn oaths for themselves. But he will bring their guilt to remembrance so as to seize them.

zài nà xiē céng jīng xiàng bā bǐ lún qǐ shì
在 那 些 曾 经 向 巴 比 伦 起 誓
xiào zhōng de yóu dà rén kàn lái , zhè shì
效 忠 的 犹 大 人 看 来 ， 这 是

xū jiǎ de zhàn bo , dàn bā bǐ lún wáng
虚 假 的 占 卜 ， 但 巴 比 伦 王
yào shǐ tā men xiǎng qǐ zì jǐ de zuì
要 使 他 们 想 起 自 己 的 罪
niè , bǎ tā men lǔ qù 。
孽 ， 把 他 们 掳 去 。

24 “Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Because you have brought to remembrance your guilt by the uncovering of your transgressions, so that your sins in all of your deeds appear—because of your being remembered, you will be captured in the hand.’

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样
shuō : ‘ nǐ men de guò fàn xiǎn lù , nǐ
说 ： ‘ 你 们 的 过 犯 显 露 ， 你
men de zuì zài nǐ men de yī qiè xíng wéi
们 的 罪 在 你 们 的 一 切 行 为
shàng gěi rén kàn jiàn ; yǐ zhì nǐ men de
上 给 人 看 见 ； 以 致 你 们 的
zuì niè bèi xiǎng qǐ 。 nǐ men jì bèi xiǎng
罪 孽 被 想 起 。 你 们 既 被 想
qǐ , jiù yào bèi rén yòng shǒu lǔ qù 。
起 ， 就 要 被 人 用 手 掳 去 。

25 And as for you, profane one, wicked prince of Israel, whose day has come with the time of the punishment of the end,

nǐ zhè gāi sǐ , xié è de yǐ sè liè
你 这 该 死 、 邪 恶 的 以 色 列
wáng a ! nǐ de rì zi dào le , zuì
王 啊 ！ 你 的 日 子 到 了 ， 最
hòu chéng fá de shí kè dào le 。
后 惩 罚 的 时 刻 到 了 。

26 thus says the Lord Yahweh: ‘Remove the turban and lift off the crown; things are no longer the same. Exalt the low and bring low the high.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : ‘ nǐ dāng chú
主 耶 和 华 这 样 说 ： ‘ 你 当 除
qù tóu jīn , tuō xià guān miǎn ! xiàn zài
去 头 巾 ， 脱 下 冠 冕 ！ 现 在
qíng xíng bù tóng le , bēi wēi de yào shēng
情 形 不 同 了 ， 卑 微 的 要 升
gāo , wèi gāo de yào jiàng bēi !
高 ， 位 高 的 要 降 卑 ！

27 A ruin, a ruin, a ruin I will make it! Also this has not ever happened; it will remain until the coming of the one to whom the judgment belongs and I have given it to him.’

qīng fù , qīng fù , wǒ yào qīng fù zhè
倾 覆 ， 倾 覆 ， 我 要 倾 覆 这
guó , zhè guó bù zài cún zài , zhí děng
国 ， 这 国 不 再 存 在 ， 直 等
dào nà tǒng zhì de rén lái dào , wǒ jiù
到 那 统 治 的 人 来 到 ， 我 就
bǎ guó cì gěi tā 。
把 国 赐 给 他 。

28 And you, son of man,
prophesy, and you must say,
'Thus says the Lord Yahweh to
the Ammonites and
concerning their disgrace,' and
you must say, 'A sword, a sword
is drawn for slaughtering; it is
polished for holding, for
flashing like lightning ,

“人子啊！你要说预言：论
到亚扪人和他们的侮辱，
主耶和华这样说：‘你要
说：有一把刀，有一把刀
拔出来，是为要杀戮；擦
亮，是为要毁灭，为要闪
烁发光。’

29 when seeing a false vision for
you in vain, when practicing
divination for you falsely, to give
you on the neck of the profane
ones of the wicked, whose day
has come , the time of final
punishment .

人为你所说的异象是虚假的
的，为你所占的卜是虚谎
的，使你倒在该死的恶人
的颈项上；他们受惩罚的
日子到了，最后惩罚的时
刻到了。

30 Return it to its sheath in the
place where you were created. In
the land of your origin I will
judge you!

收刀入鞘吧！我必在你被
造之地，根源之处，审判
你。

31 And I will pour out my anger
on you; I will blow on you with
the fire of my wrath, and I will
give you into the hand of brutal
men, skilled craftsmen of
destruction.

我必把我的忿怒倒在你身
上，把我的怒火喷在你身
上，又把你交在那些惯于
毁灭的野蛮人手中。

32 You will be as fuel for the fire; your blood will be in the midst of the earth. You will not be remembered, for I, Yahweh, I have spoken.’ ”

nǐ bì dāng zuò rán liào bèi huǒ fén shāo ;
你 必 当 作 燃 料 被 火 焚 烧 ；
nǐ de xuè yào liú zài nǐ de guó zhōng ;
你 的 血 要 流 在 你 的 国 中 ；
nǐ bì bù zài bèi jì niàn , yīn wèi zhè
你 必 不 再 被 记 念 ， 因 为 这
shì wǒ yé hé huá shuō de 。 ” ”
是 我 耶 和 华 说 的 。 ” ”

Ezekiel, Chapter 22

1 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 ：

2 “And you, son of man, will you judge? Will you judge the
└ bloody city ┘? Then you must make known to her all of her detestable things!

“ rén zi a , nǐ yào shěn pàn ma ? nǐ
“ 人 子 啊 ， 你 要 审 判 吗 ？ 你
yào shěn pàn zhè liú rén xuè de chéng ma ?
要 审 判 这 流 人 血 的 城 吗 ？
nǐ yào shǐ zhè chéng zhī dào tā yī qiè kě
你 要 使 这 城 知 道 它 一 切 可
zēng de shì 。
憎 的 事 。

3 And you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “A city pouring out blood in the midst of her; └ its time has come ┘, and it made idols for itself, becoming unclean.

nǐ yào shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng
你 要 说 ： ‘ 主 耶 和 华 这 样
shuō : zhè chéng zhōng yǒu liú rén xuè de
说 ： 这 城 中 有 流 人 血 的
shì , tā zhì zào ǒu xiàng , diàn wū zì
事 ， 它 制 造 偶 像 ， 玷 污 自
jǐ , yǐ zhì tā shòu shěn pàn de shí hòu
己 ， 以 致 它 受 审 判 的 时 候
lái dào 。
来 到 。

4 By your blood that you poured out you have become guilty, and by your idols that you made you have become unclean, and you have brought your days near, └ and your appointed years have come ┘. Therefore I have made you a disgrace for the nations and a laughingstock to all of the countries.

yīn nǐ liú le rén de xuè , nǐ jiù yǒu
因 你 流 了 人 的 血 ， 你 就 有
zuì le ; yīn nǐ zuò le ǒu xiàng , nǐ
罪 了 ； 因 你 做 了 偶 像 ， 你
jiù diàn wū le zì jǐ ; zhè yàng , nǐ
就 玷 污 了 自 己 ； 这 样 ， 你
shǐ nǐ shòu fá de rì zi lín jìn , zāo
使 你 受 罚 的 日 子 临 近 ， 遭
bào de nián rì lái dào , wǒ shǐ nǐ chéng
报 的 年 日 来 到 ， 我 使 你 成

wèi liè guó rǔ mà , liè bāng jī xiào de
为 列 国 辱 骂 、 列 邦 讥 笑 的
duì xiàng
对 象 。

5 The people near and the people far from you will make fun of you, the unclean and the terrified .

nǐ zhè hùn luàn xuān rǎng , míng bèi diàn wū
你 这 混 乱 喧 嚷 、 名 被 玷 污
de chéng a ! nà xiē lí nǐ jìn de hé
的 城 啊 ! 那 些 离 你 近 的 和
lí nǐ yuǎn de , dōu bì jī xiào nǐ 。
离 你 远 的 , 都 必 讥 笑 你 。

6 Look! The princes of Israel, each one according to his strength, they are in you for the shedding of blood .

kàn nǎ ! yǐ sè liè de líng xiù men shì
看 哪 ! 以 色 列 的 领 袖 们 恃
zhe zì jǐ de néng lì , zài nǐ lǐ miàn
着 自 己 的 能 力 , 在 你 里 面
liú rén de xuè 。
流 人 的 血 。

7 They have treated father and mother with contempt in you; they violated the alien with extortion; in the midst of you they mistreated the orphan and widow.

zài nǐ lǐ miàn qīng shì fù mǔ de ; zài
在 你 里 面 轻 视 父 母 的 ; 在
nǐ zhōng jiān yǒu yā pò jì jū de hé qī
你 中 间 有 压 迫 寄 居 的 和 欺
fù gū ér guǎ fù de 。
负 孤 儿 寡 妇 的 。

8 You despised my holy objects; my Sabbaths you profaned.

nǐ miǎo shì le wǒ de shèng wù , xiè dú
你 藐 视 了 我 的 圣 物 , 褻 渎
le wǒ de ān xī rì 。
了 我 的 安 息 日 。

9 Slandering men are among you to shed blood, and they, among you, eat upon the mountains; they do wickedness in the midst of you.

zài nǐ lǐ miàn yǒu hǎo chán bàng de rén ,
在 你 里 面 有 好 谗 谤 的 人 ,
tā men yào liú rén de xuè ; zài nǐ de
他 们 要 流 人 的 血 ; 在 你 的
shān shàng chī jì ròu ; yòu zài nǐ zhōng jiān
山 上 吃 祭 肉 ; 又 在 你 中 间
xíng yín luàn de shì 。
行 淫 乱 的 事 。

10 They uncover the nakedness of a father among you; they violate a woman unclean of menstruation among you.

zài nǐ lǐ miàn yǒu bào lù fù qīn xià tǐ
在 你 里 面 有 暴 露 父 亲 下 体
de ; yǒu wū rǔ zài jīng qī zhōng bù jié
的 ; 有 污 辱 在 经 期 中 不 洁
de fù rén de 。
的 妇 人 的 。

11 And a man does a detestable thing with the wife of his neighbor, and a man defiles his daughter-in-law in wickedness, and a man sexually violates among you his sister, the daughter of his father.

zài nǐ lǐ miàn , zhè rén yǔ lín shě de
在 你 里 面 ， 这 人 与 邻 舍 的
qī zi xíng kě zēng de shì ; nà rén xíng
妻 子 行 可 憎 的 事 ； 那 人 行
yín luàn , diàn wū zì jǐ de ér xī ;
淫 乱 ， 玷 污 自 己 的 儿 媳 ；
hái yǒu rén wū rǔ zì jǐ de tóng bào zǐ
还 有 人 污 辱 自 己 的 同 胞 姊
mèi
妹 。

12 They take a bribe among you in order to shed blood; and you take usury, and you make gain from your neighbors by extortion, and so you have forgotten me, \perp declares \perp the Lord Yahweh.

zài nǐ lǐ miàn yǒu jiē shòu huì lù ér liú
在 你 里 面 有 接 受 贿 赂 而 流
rén xuè de ; nǐ jiè qián gěi rén , shōu
人 血 的 ； 你 借 钱 给 人 ， 收
qǔ lì xī , bìng qiě duō yào ; nǐ yòng
取 利 息 ， 并 且 多 要 ； 你 用
qī yā shǒu duàn xiàng nǐ de lín shě zhà qǔ
欺 压 手 段 向 你 的 邻 舍 榨 取
bù yì zhī cái ; nǐ gèng wàng jì le
不 义 之 财 ； 你 更 忘 记 了
wǒ 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
我 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào
告 。

13 And look! I strike my hand for your ill-gotten gain that you have made and at your blood that was in the midst of you.

“ kàn nǎ ! yīn nǐ suǒ dé de bù yì zhī
“ 看 哪 ！ 因 你 所 得 的 不 义 之
cái , yòu yīn zài nǐ zhōng jiān suǒ liú de
财 ， 又 因 在 你 中 间 所 流 的
xuè , wǒ jiù pāi zhǎng 。
血 ， 我 就 拍 掌 。

14 Can your heart endure, or can your hands be strong at the days in which I am dealing with you? I, Yahweh, I have spoken, and I will act!

dào le wǒ chéng zhì nǐ de rì zi , nǐ
到 了 我 惩 治 你 的 日 子 ， 你
de xīn hái néng shòu dé zhù ma ? nǐ de
的 心 还 能 受 得 住 吗 ？ 你 的
shǒu hái yǒu lì ma ? wǒ yé hé huá shuō
手 还 有 力 吗 ？ 我 耶 和 华 说
le , jiù bì shí xíng 。
了 ， 就 必 实 行 。

15 I will scatter you among the nations, and I will disperse you through the countries, and I will

wǒ yào bǎ nǐ fēn sàn zài liè guó , sì
我 要 把 你 分 散 在 列 国 ， 四

purge your uncleanness from you.

sàn zài wàn bāng ; wǒ yào cóng nǐ zhōng jiān
散在万邦；我要从你中间
xiāo chú nǐ de wū huì 。
消除你的污秽。

16 And I will be profaned by you before the eyes of the nations, and you will know that I am Yahweh.” ” ”

nǐ zài liè guó yǎn qián bèi diàn wū de shí
你在列国眼前被玷污的时
hòu , nǐ jiù zhī dào wǒ shì yé hé
候，你就知道我是耶和
huá 。
华。

17 And the word of Yahweh came to me, saying ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶和華的話臨到我說：

18 “Son of man, the house of Israel has become as silver dross to me; all of them are as bronze and tin and iron and lead in the midst of a furnace, even as silver dross, silver dross they became!

“ rén zǐ a ! yǐ sè liè jiā zài wǒ kàn
“人子啊！以色列家在我看
lái yǐ chéng le zhā zǐ ; tā men dōu shì
来已成了渣滓；他们都是
lú zhōng de tóng 、 xī tiě hé qiān ;
炉中的铜、锡、铁和铅；
jiù shì yín de zhā zǐ 。
就是银的渣滓。

19 Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Because all of you have become as silver dross, therefore look! I am gathering you to the midst of Jerusalem,

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因此，主耶和華這樣
shuō : ‘ nǐ men jì rán dōu chéng le zhā
說：‘ 你們既然都成了渣
zǐ , suǒ yǐ , wǒ yào bǎ nǐ men jí
滓，所以，我要把你們集
hé zài yé lù sā lěng chéng zhōng 。
合在耶路撒冷城中。

20 like the gathering of silver and bronze and iron and lead and tin to the middle of a furnace to blow fire on it for melting. Thus I will gather in my anger and in my rage, and I will deposit you, and I will melt you.

rén zěn yàng bǎ yín 、 tóng 、 tiě 、
人怎樣把銀、銅、鐵、
qiān 、 xī , jí hé zài lú zhōng , chuī
鉛、錫，集合在爐中，吹
huǒ shǐ tā men róng huà , wǒ yě zhào yàng
火使它們熔化，我也照樣
zài wǒ de nù qì , wǒ de liè nù
在我的怒氣、我的烈怒

zhōng , bǎ nǐ men jí hé qǐ lái , fàng
中 ， 把 你 们 集 合 起 来 ， 放
zài chéngzhōng , shǐ nǐ men róng huà 。
在 城 中 ， 使 你 们 熔 化 。

21 And I will gather you, and I will blow on you with the fire of my wrath, and so I will melt you in the midst of her.

wǒ bì jí hé nǐ men , bǎ wǒ liè nù
我 必 集 合 你 们 ， 把 我 烈 怒
de huǒ chuī zài nǐ men shēn shàng , nǐ men
的 火 吹 在 你 们 身 上 ， 你 们
jiù bì zài chéngzhōng róng huà 。
就 必 在 城 中 熔 化 。

22 Thus you will be melted like the melting of silver in the midst of a furnace, and you will know that I, Yahweh, I have poured out my rage on you.’”

yín zi zěn yàng zài lú zhōng róng huà , nǐ
银 子 怎 样 在 炉 中 熔 化 ， 你
men yě bì zhào yàng zài chéngzhōng róng huà ;
们 也 必 照 样 在 城 中 熔 化 ；
nǐ men jiù zhī dào wǒ yé hé huá bǎ wǒ
你 们 就 知 道 我 耶 和 华 把 我
de liè nù dào zài nǐ shēn shàng 。 ” ”
的 烈 怒 倒 在 你 身 上 。

23 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 ：

24 “Son of man, say to her, ‘You are a land not cleansed; it is not rained upon in the day of indignation.’”

“ rén zi a ! nǐ yào duì zhè de
“ 人 子 啊 ！ 你 要 对 这 地
shuō : ‘ zài fèn nù de rì zi , nǐ shì
说 ： ‘ 在 忿 怒 的 日 子 ， 你 是
méi yǒu yǔ shuǐ (“ méi yǒu yǔ shuǐ ” zhè
没 有 雨 水 (“ 没 有 雨 水 ” 这
yì fǎ gēn jù gǔ yì běn , yuán wén
译 法 根 据 古 译 本 ， 原 文
zuò “ wèi dé jié jìng ”) , méi yǒu gān
作 “ 未 得 洁 净 ”) ， 没 有 甘
lín zhī de 。
霖 之 地 。

25 The conspiracy of its prophets in the midst of her is like a roaring lion that is tearing prey. They devour people, and they take wealth and treasure; they make its widows numerous in the midst of her.

qí zhōng de xiān zhī pàn nì , xiàng hǒu jiào
其 中 的 先 知 叛 逆 ， 像 吼 叫
de shī zi sī suì liè wù ; tā men bǎ
的 狮 子 撕 碎 猎 物 ； 他 们 把
rén tūn chī , qiǎng duó cái wù hé zhēn
人 吞 吃 ， 抢 夺 财 物 和 珍

bǎo , shǐ qí zhōng guǎ fù de shù mù zēng
宝 , 使 其 中 寡 妇 的 数 目 增
duō 。
多 。

26 Its priests treat my law
violently, and they profane my
holy objects; they do not
distinguish between a holy object
and what is unholy, or between
the clean and the unclean. They
do not teach the difference, and
they hide their eyes from my
Sabbaths, and so I am profaned
in the midst of them.

zhè de de jì sī wéi fǎn wǒ de lǜ
这 地 的 祭 司 违 反 我 的 律
fǎ , xiè dú wǒ de shèng wù ; tā men
法 , 亵 渎 我 的 圣 物 ; 他 们
bù fēn bié shèng sú , yě bù jiào dǎo rén
不 分 别 圣 俗 , 也 不 教 导 人
fēn biàn shén me shì jié jìng de hé bù jié
分 辨 什 么 是 洁 净 的 和 不 洁
jìng de , yòu yǎn mù bù lǐ wǒ de ān
净 的 , 又 掩 目 不 理 我 的 安
xī rì , yǐ zhì wǒ zài tā men zhōng jiān
息 日 , 以 致 我 在 他 们 中 间
bèi xiè dú 。
被 亵 渎 。

27 Its officials are like wolves
tearing prey in its midst, to pour
out blood, to destroy people, to
make dishonest gain.

qí zhōng de guān zhǎng hǎo xiàng sī suì liè wù
其 中 的 官 长 好 像 撕 碎 猎 物
de chái láng , liú rén de xuè , miè rén
的 豺 狼 , 流 人 的 血 , 灭 人
de mìng , wèi yào dé bù yì zhī cái 。
的 命 , 为 要 得 不 义 之 财 。

28 And for them its prophets
plaster whitewash; they are
seeing falseness and are
practicing divination for them by
lying, saying, 'Thus says the
Lord Yahweh,' and Yahweh has
not spoken.

zhè de de xiān zhī yòng huī ní gěi tā men
这 地 的 先 知 用 灰 泥 给 他 们
fěn shuā qiáng bì , wèi tā men jiàn xū jiǎ
粉 刷 墙 壁 , 为 他 们 见 虚 假
de yì xiàng , xíng piàn rén de zhàn bo ,
的 异 象 , 行 骗 人 的 占 卜 ,
shuō : ' zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō ' , qí
说 : ' 主 耶 和 华 这 样 说 ' , 其
shí dāng shí yé hé huá bìng méi yǒu shuō
实 当 时 耶 和 华 并 没 有 说
huà huà 。
话 话 。

29 They severely oppress the
people of the land, and they
committed robbery, and they
mistreated the needy and the
poor, and they oppressed the
alien without justice.

zhè de de rén mín cháng cháng qī yā rén ,
这 地 的 人 民 常 常 欺 压 人 ,
guàn xíng qiǎng lüè , kuī dài kùn kǔ qióng fá
惯 行 抢 掠 , 亏 待 困 苦 穷 乏

de rén , háo wú gōng lǐ de qù qī yā
的 人 ， 毫 无 公 理 地 去 欺 压
jì jū de rén 。
寄 居 的 人 。

30 And so I sought for them
somebody, one repairing the wall
and standing in the breach
┌ before me ┐ on behalf of the
land not to destroy it, but I did
not find anyone,

wǒ zài tā men zhōng jiān xún zhǎo yī rén zhòng
我 在 他 们 中 间 寻 找 一 人 重
xiū qiáng yuán zài wǒ miàn qián wèi zhè de
修 墙 垣 ， 在 我 面 前 为 这 地
zhàn zài pò kǒu zhī chù , shǐ wǒ bù huǐ
站 在 破 口 之 处 ， 使 我 不 毁
miè zhè de wǒ què zhǎo bù dào yī
灭 这 地 ， 我 却 找 不 到 一
gè 。
个 。

31 and so I poured out my
indignation on them. With the
fire of my wrath I destroyed
them; I returned their way upon
their head," ┌ declares ┐ the Lord
Yahweh.

suǒ yǐ wǒ bǎ wǒ de fèn nù dào zài tā
所 以 我 把 我 的 忿 怒 倒 在 他
men shēn shàng yòng wǒ liè nù zhī huǒ xiāo
们 身 上 ， 用 我 烈 怒 之 火 消
miè tā men bǎ tā men suǒ xíng de bào
灭 他 们 ， 把 他 们 所 行 的 报
yīng zài tā men de tóu shàng zhè shì zhǔ
应 在 他 们 的 头 上 。 这 是 主
yé hé huá de xuān gào 。 ”
耶 和 华 的 宣 告 。

Ezekiel, Chapter 23

1 And the word of Yahweh
┌ came ┐ to me, ┌ saying ┐,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

2 “Son of man, there were two
women, the daughters of one
mother,

“ rén zǐ a ! yǒu liǎng gè nǚ rén , dōu
“ 人 子 啊 ! 有 两 个 女 人 ， 都
shì tóng yī gè mǔ qīn shēng de 。
是 同 一 个 母 亲 生 的 。

3 and they prostituted themselves
in Egypt in their childhood; they
were prostituting themselves
there, and their breasts were
fondled, and there they caressed
the bosoms of their virginity.

tā men zài āi jí xíng xié yín , zài yòu
她 们 在 埃 及 行 邪 淫 ， 在 幼
nián de shí hòu xíng le xié yín , zài nà
年 的 时 候 行 了 邪 淫 ， 在 那
lǐ tā men de xiōng bèi rén fú mó ; zài
里 她 们 的 胸 被 人 抚 摩 ; 在

nà lǐ tā men chù nǚ de rǔ fáng bèi rén
那 里 她 们 处 女 的 乳 房 被 人
fǔ nòng
抚 弄 。

4 Now as for their names, the older was Oholah, and Oholibah was her sister. And \perp they became mine \perp , and they bore sons and daughters, and their names are Samaria for Oholah, and Jerusalem for Oholibah.

zǐ zǐ de míng zì shì ā hé lā , mèi
姊 姊 的 名 字 是 阿 荷 拉 , 妹
mèi de míng zì shì ā hé lì bā ; tā
妹 的 名 字 是 阿 荷 利 巴 ; 她
men dōu jià le gěi wǒ , bìng qiě shēng le
们 都 嫁 了 给 我 , 并 且 生 了
ér nǚ 。 lùn dào tā men de míng zì ,
儿 女 。 论 到 她 们 的 名 字 ,
ā hé lā jiù shì sā mǎ lì yà , ā
阿 荷 拉 就 是 撒 玛 利 亚 , 阿
hé lì bā jiù shì yé lù sā lěng 。
荷 利 巴 就 是 耶 路 撒 冷 。

5 And Oholah prostituted herself \perp while she was still mine \perp , and she lusted for her lovers, for Assyria who was nearby,

ā hé lā jià le wǒ yǐ hòu réng xíng xié
阿 荷 拉 嫁 了 我 以 后 仍 行 邪
yín , liàn mù tā de ài rén , jiù shì
淫 , 恋 慕 她 的 爱 人 , 就 是
yà shù de zhàn shì 。
亚 述 的 战 士 。

6 clothed in blue cloth, governors and prefects, \perp handsome young men \perp and all of them horsemen, \perp experts on horseback \perp .

tā men chuān zhe zǐ sè yī fú , shì zuò
他 们 穿 着 紫 色 衣 服 , 是 作
zǒng dū hé shěng zhǎng de ; tā men dōu shì
总 督 和 省 长 的 ; 他 们 都 是
yīng jùn de nián qīng rén , shì qí zhe mǎ
英 俊 的 年 轻 人 , 是 骑 着 马
de qí bīng 。
的 骑 兵 。

7 And she bestowed her fornication on them, on the choice ones of the \perp Assyrians \perp , all of them, and with every one after which she lusted; with all of their idols she defiled herself.

ā hé lā yǔ zhè xiē yà shù rén zhōng zuì
阿 荷 拉 与 这 些 亚 述 人 中 最
měi de nán zǐ xíng xié yín ; tā yīn zì
美 的 男 子 行 邪 淫 ; 她 因 自
jǐ suǒ liàn mù de měi yī gè rén hé zhè
己 所 恋 慕 的 每 一 个 人 和 这
xiē rén de ǒu xiàng diàn wū le zì jǐ 。
些 人 的 偶 像 玷 污 了 自 己 。

8 And her whorings from the time of Egypt she did not abandon, for they slept with her

tā méi yǒu lí qì zài ā jí shí de yín
她 没 有 离 弃 在 埃 及 时 的 淫

in her childhood, and they caressed the bosoms of her virginity, and they poured out their fornication on her.

luàn ; nà shí tā nián yòu , rén yǔ tā
乱 ; 那 时 她 年 幼 , 人 与 她
tóng shuì , fū nòng tā chù nǚ de rǔ
同 睡 , 抚 弄 她 处 女 的 乳
fáng , bǎ tā men de qíng yù fā xiè zài
房 , 把 他 们 的 情 欲 发 泄 在
tā shēn shàng
她 身 上 。

9 Therefore I gave her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians after whom she lusted .

yīn cǐ wǒ bǎ tā jiāo zài tā de ài rén
因 此 我 把 她 交 在 她 的 爱 人
shǒu lǐ , jiù shì tā suǒ liàn mù de yà
手 里 , 就 是 她 所 恋 慕 的 亚
shù rén shǒu lǐ 。
述 人 手 里 。

10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, and they killed her with the sword. And she became a name for the women, and they executed judgments against her.

zhè xiē rén lù chū tā de xià tǐ , lǔ
这 些 人 露 出 她 的 下 体 , 掳
qù tā de ér nǚ , yòng dāo shā le
去 她 的 儿 女 , 用 刀 杀 了
tā , shǐ tā zài fù nǚ zhōng yǒu le chòu
她 , 使 她 在 妇 女 中 有 了 臭
míng , yīn wèi tā men xiàng tā shī xíng chéng
名 , 因 为 他 们 向 她 施 行 惩
fá 。
罚 。

11 "And though Oholibah her sister saw, yet in her lust she behaved more corruptly than her , and her whoring was more than the prostitution of her sister.

" tā mèi mèi ā hé lì bā suī rán kàn jiàn
" 她 妹 妹 阿 荷 利 巴 虽 然 看 见
le , què zài zì jǐ qíng yù de shì qíng
了 , 却 在 自 己 情 欲 的 事 情
shàng bǐ zǐ zǐ gèng fǔ bài , tā de yín
上 比 姊 姊 更 腐 败 , 她 的 淫
luàn bǐ zǐ zǐ de yín luàn gèng shēn 。
乱 比 姊 姊 的 淫 乱 更 甚 。

12 She lusted after the Assyrians , governors and prefects, warriors clothed in perfection, expert horsemen , all of them handsome young men .

tā tān liàn yà shù rén , jiù shì zuò zǒng
她 贪 恋 亚 述 人 , 就 是 作 总
dū hé shěng zhǎng , chuān zhe huá měi yī fú
督 和 省 长 , 穿 着 华 美 衣 服
de zhàn shì , qí zhe mǎ de qí bīng ,
的 战 士 , 骑 着 马 的 骑 兵 ,
quán dōu shì yīng jùn de nián qīng rén 。
全 都 是 英 俊 的 年 轻 人 。

13 And I saw that she was defiled; 𐤎 they had both taken the same path 𐤎!

wǒ kàn jiàn tā bèi diàn wū le ; tā men
我 看 见 她 被 玷 污 了 ; 她 们
zǐ mèi liǎng rén suǒ xíng de lù dōu shì yī
姊 妹 两 人 所 行 的 路 都 是 一
yàng 。
样 。

14 And she increased her whorings, and she saw men carved on the wall, images of Chaldeans carved in red,

ā hé lì bā yòu jì xù xíng yín ; tā
阿 荷 利 巴 又 继 续 行 淫 ; 她
kàn jiàn huà zài qiáng shàng de rén xiàng , jiù
看 见 画 在 墙 上 的 人 像 , 就
shì yòng xiān hóng de yán liào suǒ huà de jiā
是 用 鲜 红 的 颜 料 所 画 的 迦
lēi dǐ rén xiàng ,
勒 底 人 像 ,

15 belted with a belt at their waist with turbans on their heads, all of them giving the appearance of adjutants, the image of the 𐤎 Babylonians 𐤎; Chaldea was the land of their birth.

zhè xiē xiàng de yāo jiān shù zhe yāo dài ,
这 些 像 的 腰 间 束 着 腰 带 ,
tóu shàng yǒu xià chuí de guǒ tóu jīn , tā
头 上 有 下 垂 的 裹 头 巾 , 他
men kàn lái xiàng guān zhǎng , yǒu bā bǐ lún
们 看 来 像 官 长 , 有 巴 比 伦
rén de yàng zi , jiā lēi dǐ shì tā men
人 的 样 子 , 迦 勒 底 是 他 们
chū shēng zhī de 。
出 生 之 地 。

16 And she lusted for them 𐤎 when her eyes saw them 𐤎, and she sent messengers to them at Chaldea.

ā hé lì bā de yǎn yī kàn jiàn , jiù
阿 荷 利 巴 的 眼 一 看 见 , 就
liàn mù tā men , pài qiǎn shǐ zhě dào jiā
恋 慕 他 们 , 派 遣 使 者 到 迦
lēi dǐ qù jiàn tā men 。
勒 底 去 见 他 们 。

17 And so the 𐤎 Babylonians 𐤎 came to her for the bed of lovemaking; and they defiled her with their fornication, and she was defiled by them, and she turned from them.

yú shì bā bǐ lún rén lái , shàng le tā
于 是 巴 比 伦 人 来 , 上 了 她
ài qíng de chuáng , yǔ tā xíng yín diàn wū
爱 情 的 床 , 与 她 行 淫 玷 污
le tā ; tā bèi tā men diàn wū yǐ
了 她 ; 她 被 他 们 玷 污 以
hòu , xīn jiù yǔ tā men shū yuǎn 。
后 , 心 就 与 他 们 疏 远 。

18 And she revealed her whorings, and she revealed her nakedness, and so I turned from

tā jì rán xiǎn lù le tā de yín xíng ,
她 既 然 显 露 了 她 的 淫 行 ,

her ㄥ just as ㄣ I turned from her sister.

lù chū le zì jǐ de xià tǐ , wǒ de
露 出 了 自 己 的 下 体 ， 我 的
xīn jiù yǔ tā shū yuǎn , hǎo xiàng wǒ de
心 就 与 她 疏 远 ， 好 像 我 的
xīn cóng qián yǔ tā zǐ zǐ shū yuǎn yī
心 从 前 与 她 姊 姊 疏 远 一
yàng 。
样 。

19 Yet she increased her whorings, ㄥ recalling ㄣ the days of her childhood when she was prostituted in the land of Egypt.

tā hái jiā bèi xíng yín , huái niàn tā yòu
她 还 加 倍 行 淫 ， 怀 念 她 幼
nián zài āi jí de xíng yín de rì zi 。
年 在 埃 及 地 行 淫 的 日 子 。

20 And she lusted after her male lovers whose genitalia were the genitalia of male donkeys and their seminal emission was the seminal emission of horses.

tā liàn mù tā de qíng rén , tā men de
她 恋 慕 她 的 情 人 ， 他 们 的
xià tǐ xiàng lú de xià tǐ ; tā men shè
下 体 像 驴 的 下 体 ； 他 们 射
jīng xiàng mǎ yī yàng 。
精 像 马 一 样 。

21 And you longed after the obscene conduct of your youth when your bosom was caressed by Egypt, fondling your young breasts.

zhè yàng , nǐ jiù kě xiǎng nǐ yòu nián shí
这 样 ， 你 就 渴 想 你 幼 年 时
de yín dàng ; nà shí , āi jí rén fū
的 淫 荡 ； 那 时 ， 埃 及 人 抚
nòng guò nǐ de rǔ fáng , fū mó nǐ nián
弄 过 你 的 乳 房 ， 抚 摩 你 年
yòu shí de xiōng 。
幼 时 的 胸 。

22 “Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am stirring up your lovers against you concerning whom you turned away, and I will bring them against you from all around:

“ yīn cǐ , ā hé lì bā a ! zhǔ yé
“ 因 此 ， 阿 荷 利 巴 啊 ！ 主 耶
hé huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ bì
和 华 这 样 说 ： 看 哪 ！ 我 必
jī dòng nǐ de ài rén gōng jī nǐ , jiù
激 动 你 的 爱 人 攻 击 你 ， 就
shì nǐ xīn suǒ shū yuǎn de rén ; wǒ bì
是 你 心 所 疏 远 的 人 ； 我 必
dài tā men lái cóng sì miàn gōng jī nǐ 。
带 他 们 来 从 四 面 攻 击 你 。

23 the ㄥ Babylonians ㄣ and all of the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, all of the ㄥ Assyrians ㄣ along with them, ㄥ handsome young men ㄣ, governors and

tā men jiù shì bā bǐ lún rén , jiā lēi
他 们 就 是 巴 比 伦 人 、 迦 勒

prefects, all of them adjutants
┌ and excellent horsemen ┘.

dǐ rén、 bǐ gē rén、 shū yà rén、
gē yà rén, yǔ tā men yī qǐ de hái
yǒu yà shù rén, tā men dōu shì yīng jùn
de nián qīng rén, shì zuò zǒng dū hé shěng
zhǎng de, zuò zhǎng guān hé zhàn shì de,
quán bù dōu shì qí mǎ de。

24 And they will come against
you with an army chariot and
wagon and with a crowd of
peoples; they will set themselves
against you from all around with
large shield and small shield and
helmet. And I will give ┌ before
them ┘ judgment, and they will
judge you with their judgments.

tā men bì dài zhe bīng qì、 mǎ chē、
zhàn chē hé dà duì rén lái gōng jī nǐ;
tā men yào ná zhe dà xiǎo dùn pái, dài
zhe tóu kuī, cóng sì miàn bǎi zhèn gōng jī
nǐ; wǒ yào bǎ shěn pàn de shì jiāo gěi
tā men, tā men bì àn zhe zì jǐ de
guàn lì lái shěn pàn nǐ。

25 And I will direct my zeal
against you, and they will deal
with you in anger; your nose and
your ears they will remove, and
┌ those who are left ┘, they will
fall by the sword, and they will
take your sons and your
daughters, and ┌ your remnant ┘
will be consumed by fire.

wǒ bì xiàng nǐ fā xiè wǒ de dù fèn,
tā men bì yǐ liè nù dài nǐ; gē qù
nǐ de bí zi hé ěr duǒ; nǐ yú xià
de rén bì dào zài dāo xià; tā men yào
lǔ qù nǐ de ér nǚ; nǐ yú xià de
rén bì bèi huǒ tūn chī。

26 And they will strip you of
your clothes, and they will take

└ your splendid jewelry ┘.

tā men bì bō qù nǐ de yī fú , duó
他 们 必 剥 去 你 的 衣 服 ， 夺
qù nǐ huá lì de shì wù 。
去 你 华 丽 的 饰 物 。

27 And I will put an end to your obscene conduct coming from you and your fornication from the land of Egypt, and you will not lift your eyes to them; and you will not remember Egypt again.'

zhè yàng , wǒ bì shǐ nǐ de yín dòng hé
这 样 ， 我 必 使 你 的 淫 荡 和
nǐ cóng āi jí de zhān rǎn de yín luàn lí
你 从 埃 及 地 沾 染 的 淫 乱 离
kāi nǐ , nǐ de yǎn bì bù yǎng wàng tā
开 你 ， 你 的 眼 必 不 仰 望 他
men , nǐ yě bì bù zài huái niàn āi
们 ， 你 也 必 不 再 怀 念 埃
jí 。
及 。

28 For thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am giving you into the hand of those you hated, into the hand of those from whom you turned away.

yīn wèi zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
因 为 主 耶 和 华 这 样 说 ： 看
nǎ ! wǒ bì bǎ nǐ jiāo zài nǐ suǒ hèn
哪 ! 我 必 把 你 交 在 你 所 恨
de rén shǒu lǐ , jiù shì jiāo zài nǐ de
的 人 手 里 ， 就 是 交 在 你 的
xīn suǒ shū yuǎn de rén shǒu lǐ 。
心 所 疏 远 的 人 手 里 。

29 And they will deal with you in hatred, and they will take all of your acquisitions, and they will leave you naked and in bareness; and the nakedness of your fornication and your obscene conduct and your whorings will be exposed.

tā men bì yǐ zēng hèn dài nǐ , duó qù
他 们 必 以 憎 恨 待 你 ， 夺 去
nǐ yī qiè láo lù dé lái de , liú xià
你 一 切 劳 碌 得 来 的 ， 留 下
nǐ chì shēn lù tǐ ; nǐ xíng yín de xià
你 赤 身 露 体 ； 你 行 淫 的 下
tǐ 、 nǐ de yín dòng hé yín luàn , dōu
体 、 你 的 淫 荡 和 淫 乱 ， 都
bì xiǎn lù chū lái 。
必 显 露 出 来 。

30 These things are accomplished against you since you prostituted yourself after the nations, and on account of that, you defiled yourself by their idols.

zhè xiē shì yào xíng zài nǐ shēn shàng , yīn
这 些 事 要 行 在 你 身 上 ， 因
wèi nǐ suí cóng liè guó xíng yín , bèi tā
为 你 随 从 列 国 行 淫 ， 被 他
men de ǒu xiàng diàn wū le zì jǐ 。
们 的 偶 像 玷 污 了 自 己 。

31 You went in the same way of your sister, and I will give her

cup into your hand.” ’

nǐ zǒu le nǐ zǐ zǐ suǒ zǒu de lù ,
你 走 了 你 姊 姊 所 走 的 路 ,
suǒ yǐ wǒ bì bǎ tā de bēi jiāo zài nǐ
所 以 我 必 把 她 的 杯 交 在 你
shǒu lǐ 。
手 里 。

32 Thus says the Lord Yahweh:
“You will drink the deep and
wide cup of your sister; you will
be as laughter and as scorn; ˚ the
cup holds so much ˚!

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ bì hē
主 耶 和 华 这 样 说 : 你 必 喝
nǐ zǐ zǐ suǒ hē de bēi , nà bēi yòu
你 姊 姊 所 喝 的 杯 , 那 杯 又
shēn yòu kuò , róng liàng shén dà , bì shǐ
深 又 阔 , 容 量 甚 大 , 必 使
nǐ chéng wéi chī xiào hé jī fěng de duì
你 成 为 嗤 笑 和 讥 讽 的 对
xiàng 。
象 。

33 You will be filled with
drunkenness and sorrow, for a
cup of horror and desolation is
the cup of your sister, Samaria.

nǐ bì mǐng dīng dà zuì , chōng mǎn chóu
你 必 酪 酊 大 醉 , 充 满 愁
kǔ , nà shì jīng huāng hé huāng liáng de
苦 , 那 是 惊 慌 和 荒 凉 的
bēi , jiù shì nǐ zǐ zǐ sā mǎ lì yà
杯 , 就 是 你 姊 姊 撒 玛 利 亚
de bēi 。
的 杯 。

34 And you will drink it, and you
will drain it, and its potsherds
you will gnaw, and you will tear
out your breasts, for ˚ I myself ˚
spoke,” ˚ declares ˚ the Lord
Yahweh.

nǐ yào hē zhè bēi , bìng qiě hē jìn ;
你 要 喝 这 杯 , 并 且 喝 尽 ;
rán hòu bǎ zhè bēi shuāi chéng suì kuài , yòu
然 后 把 这 杯 摔 成 碎 块 , 又
zhuā shāng zì jǐ de xiōng 。 yīn wéi zhè shì
抓 伤 自 己 的 胸 。 因 为 这 是
wǒ céng shuō guò de 。 ' zhè shì zhǔ yé hé
我 曾 说 过 的 。 ' 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

35 Therefore thus says the Lord
Yahweh: “Because you have
forgotten me, and you threw me
behind your back, now in turn
you bear your obscene conduct
and your whorings.”

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因 此 , 主 耶 和 华 这 样
shuō : ' yīn wéi nǐ wàng jì le wǒ , bǎ
说 : ' 因 为 你 忘 记 了 我 , 把

wǒ diū zài bèi hòu , suǒ yǐ nǐ yào dān
我丢在背后，所以你要担
dāng nǐ yín dòng hé yín luàn de hòu guǒ 。 ” ” ”
当你淫荡和淫乱的后果。” ” ”

36 And Yahweh said to me, “Son of man, will you judge Oholah and Oholibah and declare their abominable deeds to them?

yé hé huá yòu duì wǒ shuō : “ rén zǐ
耶和華又對我說：“人子
ā , nǐ yào shěn pàn ā hé lā hé ā
啊，你要審判阿荷拉和阿
hé lì bā ma ? nǐ yào bǎ tā men kě
荷利巴嗎？你要把她們可
zēng de shì xiàng tā men shuō míng ,
憎的事向她們說明，

37 For they committed adultery, and blood is on their hands, and they committed adultery with their idols, and even their children that they had borne for me—they sacrificed them as food!

yīn wèi tā men xíng le jiān yín , shǒu zhōng
因為她們行了奸淫，手中
rǎn xuè , yǔ zì jǐ de ǒu xiàng xíng jiān
染血，與自己的偶像行奸
yín , tā men shèn zhì shǐ zì jǐ gěi wǒ
淫，他們甚至使自己給我
suǒ shēng de ér nǚ jīng huǒ , xiàn gěi ǒu
所生的兒女經火，獻給偶
xiàng zuò shí wù 。
像作食物。

38 Also they did this to me: they defiled my sanctuary on that day, and they profaned my Sabbaths,

cǐ wài , tóng yī tiān , tā men hái xiàng
此外，同一天，她們還向
wǒ zuò le zhè shì , jiù shì diān wū wǒ
我作了這事，就是玷污我
de shèng suǒ , yòu xiè dú wǒ de ān xī
的聖所，又褻瀆我的安息
rì 。
日。

39 and when they slaughtered their children for their idols, they came to my sanctuary on that day to profane it. And look, this is what they did in my house .!

tā men zǎi shā le zì jǐ de ér nǚ xiàn
她們宰殺了自己的兒女獻
gěi ǒu xiàng , tóng yī tiān yòu jìn le wǒ
給偶像，同一天又進了我
de shèng suǒ , bǎ shèng suǒ xiè dú 。 zhè
的聖所，把聖所褻瀆。這
jiù shì tā men zài wǒ diàn zhōng suǒ xíng
就是她們在我殿中所行
de 。
的。

40 下 What is worse 下, they sent for men 下 who come 下 from a distant place, to whom a messenger was sent to them, and look! They came! Men for whom you bathed and painted your eyes, and you adorned yourself with an ornament.

况 且 你 们 打 发 使 者 去 请 人
从 远 方 来 ; 使 者 到 了 他 们
那 里 , 他 们 就 来 了 。 为 了
他 们 , 你 们 洗 澡 、 替 眼 部
化 妆 、 佩 戴 珠 宝 ,

41 And you sat on a magnificent couch and a table prepared 下 before her 下, and my incense and my olive oil you put on her.

你 们 坐 在 华 丽 的 床 上 , 床
前 放 置 了 一 张 桌 子 , 把 我
的 香 料 和 膏 油 放 在 上 面 。

42 And a sound of a carefree crowd was with it, and in addition to these men, 下 a crowd of drunken men was brought in 下 from the desert, and they put bracelets on their arms and a crown of splendor on their heads.

在 那 里 有 安 逸 无 忧 的 群 众
发 出 喧 哗 的 声 音 , 有 粗 俗
的 人 和 酒 徒 从 旷 野 而 来 ,
他 们 把 手 环 戴 在 两 个 妇 人
的 手 上 , 把 美 丽 的 冠 冕 戴
在 她 们 头 上 。

43 And I said to the one worn out with adulteries, 'Now they will prostitute her concerning her fornication, even her.'

“ 我 论 到 这 个 因 行 淫 而 衰 颓
的 妇 人 说 : 现 在 让 人 与 她
行 淫 吧 , 因 为 她 本 来 就 是
妓 女 。

44 And so they went to her like going to a female prostitute; and thus they went to Oholah and to Oholibah, the women of obscene conduct.

他 们 与 她 同 睡 ; 人 怎 样 与
妓 女 同 睡 , 也 怎 样 与 阿 荷

lā hé ā hé lì bā nà liǎng gè yín dòng
拉 和 阿 荷 利 巴 那 两 个 淫 荡
de fù rén tóng shuì
的 妇 人 同 睡 。

45 But righteous men, they will judge them with the judgment of committing adultery, and with the judgment of shedding blood; for they were committing adultery, and blood was on their hands."

rán ér bì yǒu yì rén pàn tā men shòu yín
然 而 必 有 义 人 判 她 们 受 淫
fù hé liú rén xuè de fù rén suǒ shòu de
妇 和 流 人 血 的 妇 人 所 受 的
xíng fá , yīn wèi tā men shì yín fù ,
刑 罚 , 因 为 她 们 是 淫 妇 ,
tā men shǒu zhōng rǎn xuè
她 们 手 中 染 血 。

46 For thus says the Lord Yahweh: "Bring up against them an assembly, and make them as a thing of horror and as plunder.

yīn wèi zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ
" 因 为 主 耶 和 华 这 样 说 : 我
bì shǐ yī dà qún rén shàng lái gōng jī tā
必 使 一 大 群 人 上 来 攻 击 她
men , shǐ tā men jīng huāng , bèi rén qiǎng
们 , 使 她 们 惊 慌 , 被 人 抢
lüè
掠 。

47 And an assembly must stone them with stones, and they must cut them down. With their swords they shall kill their sons and their daughters, and with fire they shall burn their houses.

zhè xiē rén bì yòng shí tóu dǎ tā men ,
这 些 人 必 用 石 头 打 她 们 ,
yòng dāo jiàn kǎn tā men , yòu shā lù tā
用 刀 剑 砍 她 们 , 又 杀 戮 她
men de ér nǚ , fàng huǒ shāo huǐ tā men
们 的 儿 女 , 放 火 烧 毁 她 们
de fáng wū 。
的 房 屋 。

48 And I will cause obscene conduct to cease from the land, and all of the women will be warned, and they will not do according to your wickedness.

zhè yàng , wǒ bì shǐ yín dòng cóng zhè de
这 样 , 我 必 使 淫 荡 从 这 地
zhǐ xī , hǎo jiào suǒ yǒu de fù rén dōu
止 息 , 好 叫 所 有 的 妇 人 都
shòu dào jǐng jiè , bù gǎn zhào zhe tā men
受 到 警 戒 , 不 敢 照 着 她 们
de yín dòng ér xíng 。
的 淫 荡 而 行 。

49 And they will repay your obscene conduct upon you, and the guilt of your idols you will bear, and you will know that I am the Lord Yahweh.

rén yào bǎ nǐ men xíng yín de bào yīng guī
人 要 把 你 们 行 淫 的 报 应 归
zài nǐ men shēn shàng ; nǐ men yào dān dāng
在 你 们 身 上 ; 你 们 要 担 当

nǐ men bài ǒu xiàng de zuì ; nǐ men jiù
你们拜偶像的罪；你们就
zhī dào wǒ shì zhǔ yé hé huá 。 ”
知道我是主耶和华。”

Ezekiel, Chapter 24

1 And the word of Yahweh
came to me in the ninth year,
in the tenth month, on the tenth
day of the month, saying,

dì jiǔ nián shí yuè shí rì , yé hé huá
第九年十月十日，耶和华
de huà yòu lín dào wǒ shuō :
的话又临到我说：

2 “Son of man, write for yourself
the name of the day, this very
day. The king of Babylon laid
siege to Jerusalem on exactly this
day!

“ rén zǐ a ! nǐ yào jì xià jīn tiān de
“人子啊！你要记下今天的
rì zi , yīn wèi bā bǐ lún wáng jiù shì
日子，因为巴比伦王就是
zài zhè yī tiān wéi kùn yé lù sā lěng 。
在这一天围困耶路撒冷。”

3 And deliver a proverb to
the rebellious house, and you
must say to them, ‘Thus says the
Lord Yahweh: “Place the pot!
Place it and also pour water into
it.

nǐ yào xiàng zhè pàn nì de mín zú shè bǐ
你要向这叛逆的民族设比
yù duì tā men shuō : ‘ zhǔ yé hé huá
喻，对他们说：‘主耶和华
zhè yàng shuō : bǎ guō fàng zài huǒ shàng ,
这样说：把锅放在火上，
fàng hǎo le , jiù bǎ shuǐ dào zài guō
放好了，就把水倒在锅
lǐ ;
里；

4 Gather its pieces to it, every
good piece, thigh and shoulder,
fill it with choice bones;

bǎ ròu kuài , jiù shì suǒ yǒu féi měi de
把肉块，就是所有肥美的
ròu kuài , tuǐ ròu hé jiān ròu , dōu fàng
肉块，腿肉和肩肉，都放
jìn guō lǐ ; yòng shàng hǎo de gǔ tóu bǎ
进锅里；用上好的骨头把
guō zhuāng mǎn 。
锅装满。”

5 take the choicest of the flock,
and also pile the bones under it;
boil it vigorously; indeed, its
bones boiled in the midst of
it.”

yào xuǎn yòng yáng qún zhōng zuì hǎo de , bǎ
要选用羊群中最好的，把
chái duī fàng zài guō dǐ xià , shǐ guō fèi
柴堆放在锅底，使锅沸
téng , bǎ gǔ tóu zhǔ zài guō zhōng 。
腾，把骨头煮在锅中。”

6 Therefore thus says the Lord

Yahweh: “Woe to the city of bloodguilt! A pot that has its rust in it; 𠄎 its rust did not go out from it 𠄎. Bring it out 𠄎 piece by piece 𠄎; 𠄎 one is as good as another 𠄎.

“因此，主耶和華這樣說：
流人血的城，就是長鏽的
鍋，有禍了！它的鏽未曾
除掉，要把鍋里的東西一
塊一塊取出來，不必為它
們抽籤。

7 For her blood was in the midst of her; 𠄎 she put it on a bare rock 𠄎; she did not pour it on the ground to cover it with dust.

因為她所流的血還在城
中；她把血潑在光滑的磐
石上，不是倒在地上，被
尘土掩蓋。

8 To stir up rage, to avenge myself through vengeance, I placed its blood on the barrenness of a rock, 𠄎 so that it may not be covered 𠄎.”

我為了發烈怒，好施行報
應，就把她的血倒在光滑
的磐石上，以致不得掩
蓋。

9 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Woe to the city of bloodguilt! I, even I, will make the pile of wood great!

因此，主耶和華這樣說：
流人血的城，有禍了！我
也必把柴堆加大。

10 Pile up the logs; kindle the fire; finish cooking the meat, and mix in the spices, and let the bones be burned.

你要多加柴枝，點上火，
混和香料，把肉煮爛，使

gǔ tóu shāo jiāo ;
骨 头 烧 焦 ；

11 And I make it stand empty upon its burning coals so that it may become hot, and its copper may become molten and be melted in the midst of it, so that its uncleanness and its rust be consumed.

rán hòu bǎ kōng guō fàng zài tàn huǒ shàng ,
然 后 把 空 锅 放 在 炭 火 上 ，
shǐ guō shāo rè , shǐ tóng shāo hóng , shǐ
使 锅 烧 热 ， 使 铜 烧 红 ， 使
qí zhōng de wū huì róng huà , shǐ tā de
其 中 的 污 秽 熔 化 ， 使 它 的
xiù dé yǐ chú jìng 。
锈 得 以 除 净 。

12 Through effort she has caused weariness; I its thick rust went not out of it. Its rust! Into the fire with its rust!

zhè guō zhēn jiào rén pí lèi ! tā hòu hòu
这 锅 真 叫 人 疲 累 ！ 它 厚 厚
de xiù zǒng méi fǎ chú diào , jiù shì yòng
的 锈 总 没 法 除 掉 ， 就 是 用
huǒ yě bù néng chú diào 。
火 也 不 能 除 掉 。

13 In your uncleanness is obscene conduct, because I cleansed you, but you were not clean from your uncleanness; you will not be clean again until I fully vent my rage on you.

nǐ de wū huì jiù shì yín dàng 。 wǒ xiǎng
你 的 污 秽 就 是 淫 荡 。 我 想
yào jié jìng nǐ , nǐ què bù yuàn yì jié
要 洁 净 你 ， 你 却 不 愿 意 洁
jìng , suǒ yǐ nǐ de wū huì zài bù néng
净 ， 所 以 你 的 污 秽 再 不 能
dé dào jié jìng , zhí děng dào wǒ xiàng nǐ
得 到 洁 净 ， 直 等 到 我 向 你
fā de liè nù zhǐ xī 。
发 的 烈 怒 止 息 。

14 I, Yahweh, I have spoken. It is coming, and I did it; I will not disregard, and I will not take pity, and I will not reconsider. According to your ways and according to your deeds they will judge you!" I declares the Lord Yahweh.

wǒ yé hé huá yǐ jīng shuō le 。 shí hòu
我 耶 和 华 已 经 说 了 。 时 候
dào le , wǒ bì chéng jiù ; wǒ bì bù
到 了 ， 我 必 成 就 ； 我 必 不
tuì suō , bì bù gù xī , yě bù gǎi
退 缩 ， 必 不 顾 惜 ， 也 不 改
biàn xīn yì ; wǒ bì zhào zhe nǐ de suǒ
变 心 意 ； 我 必 照 着 你 的 所
zuò suǒ wèi shěn pàn nǐ 。 zhè shì zhǔ yé
作 所 为 审 判 你 。 这 是 主 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

15 And the word of Yahweh came to me, I saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶和華的話又臨到我說：

16 "Son of man, look! I am taking from you what is pleasing to your eyes with a plague, but you shall not mourn, and you shall not weep, and your tears shall not run down.

“人子啊！我要打击你，把你眼中所喜爱的夺去，你却不可悲哀，不可哭泣，也不可流泪。”

17 Sigh in silence for the dead; you shall not make a mourning ceremony. Bind your turban on you, and you must put your sandals on your feet. You must not cover your upper lip, and the bread of mourners you shall not eat.”

只可靜默地嘆息，不可為死人哀悼；你的頭上仍要纏著頭巾，腳上仍要穿著鞋子；你不可蒙著臉，也不可吃為喪家預備的食物。”

18 And I spoke to the people in the morning, and my wife died in the evening, and I did in the morning just as I was commanded.

於是我在早上對眾人說了這事，晚上我的妻子就死了；次日早晨我就照著所吩咐我的行了。

19 And the people said to me, "Will you not make known to us what these things that you are doing mean for us?"

眾人問我：“你不告訴我們你這樣行與我們有什麼關係嗎？”

20 And I said to them that the word of Yahweh came to me, saying,

我回答他們：“耶和華的話臨到我說：

21 "Say to the house of Israel,
'Thus says the Lord Yahweh:
'Look! I will be profaning my
sanctuary, the pride of your
strength and the delight of your
eyes and the object of your own
affection; and your sons and your
daughters whom you left behind
will fall by the sword,

你要告诉以色列家，主耶
和 华 这 样 说：看 哪！我 必
使 我 的 圣 所 被 褻 渎，这 圣
所 就 是 你 们 所 夸 耀 的 势
力，眼 所 喜 爱 的，心 中 所
爱 惜 的。你 们 遗 下 的 儿
女，都 必 倒 在 刀 下。

22 and you shall do ⌋ just as ⌋ I
did: You shall not cover your
upper lip, and you shall not eat
the bread of ⌋ mourners ⌋.

那 时 你 们 要 照 着 我 所 行 的
去 行；你 们 不 可 蒙 着 脸，
也 不 可 吃 为 丧 家 预 备 的 食
物。

23 And your turban must be on
your heads, and your sandals
must be on your feet. You shall
not mourn, and you shall not
weep, but you shall waste away
because of your iniquities, and
you shall groan ⌋ to one
another ⌋.

你 们 的 头 上 仍 要 缠 着 头
巾，脚 上 仍 要 穿 着 鞋 子；
你 们 不 可 悲 哀，不 可 哭
泣；但 你 们 必 因 自 己 的 罪
孽 相 对 叹 息，衰 弱 而 死。

24 And Ezekiel will be to you as
a sign; ⌋ everything that he did ⌋
you shall do; and when it comes
you will know that I am the Lord
Yahweh.

以 西 结 必 成 为 你 们 的 一 个
兆 头；凡 他 所 行 的，将 来
你 们 也 要 照 样 行。这 事 来

dào , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì zhǔ yé
到 , 你们就知道我是主耶
hé huá 。
和华。

25 “And you, son of man, will it not be that on the day L when I take from them J their stronghold, the joy of their glory, the delight of their eyes, and the longing of their inner self, their sons and daughters—

“rén zi a ! wǒ cóng tā men zhōng jiān duó
“人子啊！我从他们中间夺
qù tā men de bǎo lěi 、 tā men suǒ xǐ
去他们的堡垒、他们所喜
huān de róng yào 、 tā men yǎn suǒ xǐ ài
欢的荣耀、他们眼所喜爱
de 、 xīn suǒ chóng shàng de hé tā men de
的、心所崇尚的和他们的
ér nǚ de shí hòu ,
儿女的时候，

26 on that day a survivor will come to you L with the news J.

qǐ méi yǒu táo tuō de rén lái dào nǐ nà
岂没有逃脱的人来到你那
lǐ , shǐ nǐ tīng jiàn zhè shì ma ?
里，使你听见这事吗？

27 On that day your mouth shall be opened L at the arrival of the fugitive J, and you shall speak, and you shall not be silent any longer, and you shall be to them as a sign, and they will know that I am Yahweh.”

nà shí , nǐ yào xiàng táo tuō de rén kāi
那时，你要向逃脱的人开
kǒu shuō huà , bù zài zuò yǎ bā 。 nǐ
口说话，不再作哑巴。你
bì chéng wéi tā men de yī gè zhào tóu 。
必成为他们的一个兆头。
tā men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。 ”
他们就知道我是耶和华。”

Ezekiel, Chapter 25

1 And the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶和华的话临到我说：

2 “Son of man, set your face toward the L Ammonites J and prophesy against them,

“rén zi a ! nǐ yào miàn duì yà mén
“人子啊！你要面对亚扪
rén , shuō yù yán gōng jī tā men
人，说预言攻击他们。

3 and you must say to the L Ammonites J, ‘Hear the word of the Lord Yahweh! Thus says the Lord Yahweh: “Because of your saying, ‘Ah!’ to my sanctuary when it was profaned, and to the land of Israel when it was desolate, and to the house of

nǐ yào duì yà mén rén shuō : ‘ nǐ men yào
你要对亚扪人说：‘你们要
tīng zhǔ yé hé huá de huà 。 zhǔ yé hé
听主耶和华的话。主耶和
huá zhè yàng shuō : wǒ de shèng suǒ bèi xiè
华这样说：我的圣所被亵

Judah when they went into the exile,

dú , yǐ sè liè de huāng liáng , yóu dà
家 被 掳 去 的 时 候 , 你
shuō : “ hā hā ! ”
说 : “ 哈 哈 ! ”

4 therefore look! I am giving you to the people of the East as a possession, and they will set up their encampments in you, and they will make in you their dwelling places; \perp they themselves \perp will eat your fruit and \perp they themselves \perp will drink your milk.

suǒ yǐ wǒ yào bǎ nǐ jiāo gěi dōng fāng rén
所 以 我 要 把 你 交 给 东 方 人
zuò chǎn yè ; tā men bì zài nǐ nà lǐ
作 产 业 ; 他 们 必 在 你 那 里
ān yíng , zài nǐ nà lǐ shè lì jū
安 营 , 在 你 那 里 设 立 居
suǒ ; tā men bì chī nǐ de guǒ zi ,
所 ; 他 们 必 吃 你 的 果 子 ,
hē nǐ de nǎi 。
喝 你 的 奶 。

5 And I will make Rabbah as a pasture of camels and the \perp Ammonites \perp as a haunt of flocks, and they will know that I am Yahweh.” ’ ’

wǒ bì shǐ lā bā chéng wèi mù fàng luò tuó
我 必 使 拉 巴 成 为 牧 放 骆 驼
de de fāng shǐ yà mén rén zhī de chéng
的 地 方 , 使 亚 捫 人 之 地 成
wèi yáng qún tāng wò zhī chù 。 nǐ men jiù
为 羊 群 躺 卧 之 处 。 你 们 就
zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
知 道 我 是 耶 和 华 。

6 For thus says the Lord Yahweh: “Because of clapping your hand and stamping with your foot, and because you rejoiced in yourself with all of your malice over the land of Israel,

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yīn wèi nǐ
主 耶 和 华 这 样 说 : 因 为 你
shǒu wǔ zú dǎo , xīn cún qīng miè yīn
手 舞 足 蹈 , 心 存 轻 蔑 , 因
yǐ sè liè de de zāo yù ér huān xǐ 。
以 色 列 地 的 遭 遇 而 欢 喜 。

7 therefore look! I stretched out my hand against you, and I will give you as plunder to the nations, and I will cut you off from the peoples, and I will destroy you from the countries, and I will wipe you out, and you will know that I am Yahweh.”

suǒ yǐ wǒ bì shēn shǒu gōng jī nǐ , bǎ
所 以 我 必 伸 手 攻 击 你 , 把
nǐ jiāo gěi liè guó zuò lüè wù ; wǒ bì
你 交 给 列 国 作 掠 物 ; 我 必
cóng wàn zú zhōng jiǎn chú nǐ , shǐ nǐ cóng
从 万 族 中 剪 除 你 , 使 你 从
liè bāng zhōng miè wáng ; wǒ bì xiāo miè
列 邦 中 灭 亡 ; 我 必 消 灭

nǐ , nǐ jiù zhī dào wǒ shì yé hé
你 , 你 就 知 道 我 是 耶 和
huá 。
华 。

8 Thus says the Lord Yahweh:
“Because of Moab and Seir
saying, ‘The house of Judah is
like all of the nations,’

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ yīn wèi mó
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 因 为 摩
yā hé xī ěr shuō : \ kàn nǎ ! yóu dà
押 和 西 珥 说 : \ 看 哪 ! 犹 大
jiā yǔ liè guó háo wú fēn bié ,
家 与 列 国 毫 无 分 别 ,

9 therefore, look! I am opening
the side of Moab from the cities
on its frontier, the glory of the
land: Beth Jeshimoth, Baal
Meon, and Kiriathaim.

suǒ yǐ wǒ bì chú qù mó yā yī miàn de
所 以 我 必 除 去 摩 押 一 面 的
fáng shǒu , cóng biān jiè de chéng shì kāi
防 守 , 从 边 界 的 城 市 开
shǐ , jiù shì tā men kàn wèi nà de zhī
始 , 就 是 他 们 看 为 那 地 之
róng měi de bó yé xī mò bā
荣 美 的 伯 耶 西 未 、 巴
lì miǎn hé jī liè tíng 。
力 免 和 基 列 亭 。

10 I will give it to the people of
the East in addition to the
└ Ammonites ┘ as a possession,
so that the └ Ammonites ┘ will
not be remembered among the
nations.

wǒ bì bǎ mó yā lián tóng yà mén rén yī
我 必 把 摩 押 连 同 亚 扪 人 一
qǐ jiāo gěi dōng fāng rén zuò chǎn yè , shǐ
起 交 给 东 方 人 作 产 业 , 使
yà mén bù zài zài liè guó zhōng bèi jì
亚 扪 不 再 在 列 国 中 被 记
niàn 。
念 。

11 And on Moab I will execute
punishments, and they will know
that I am Yahweh.”

wǒ yào xiàng mó yā shī xíng shěn pàn tā
我 要 向 摩 押 施 行 审 判 , 他
men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。 ”
们 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

12 Thus says the Lord Yahweh:
“Because of the doings of Edom
in avenging himself with
vengeance for the house of
Judah, and so they became very
guilty and they avenged
themselves on them,”

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ yīn wèi yǐ
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 因 为 以
dōng xiàng yóu dà jiā bào chóu xuě hèn tā
东 向 犹 大 家 报 仇 雪 恨 。 他
men zhè yàng zuò , jiù fàn le dà zuì 。
们 这 样 作 , 就 犯 了 大 罪 。

13 therefore thus says the Lord
Yahweh: “so I will stretch out
my hand against Edom and I will

suǒ yǐ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ
所 以 主 耶 和 华 这 样 说 : 我

cut off from it both human and animal, and I will make it a ruin from Teman and Dedan; they will fall by the sword.

bì shēn shǒu gōng jī yǐ dōng , bǎ rén hé
必 伸 手 攻 击 以 东 ， 把 人 和
shēng chù dōu cóng qí zhōng jiǎn chú ; wǒ bì
牲 畜 都 从 其 中 剪 除 ； 我 必
shǐ yǐ dōng huāng liáng ; cóng tí màn zhí dào
使 以 东 荒 凉 ； 从 提 幔 直 到
dǐ dàn , tā men dōu yào dào bì zài dāo
底 但 ， 他 们 都 要 倒 毙 在 刀
xià 。
下 。

14 And I will exact my vengeance on Edom by the hand of my people Israel, and they will do in Edom according to my anger and according to my rage, and they will know my vengeance," L declares J the Lord Yahweh.

wǒ bì jiè zhe wǒ zǐ mín yǐ sè liè de
我 必 借 着 我 子 民 以 色 列 的
shǒu bào fù yǐ dōng ; yǐ sè liè rén bì
手 报 复 以 东 ； 以 色 列 人 必
zhào zhe wǒ de nù qì , àn zhe wǒ de
照 着 我 的 怒 气 ， 按 着 我 的
liè nù duì dài yǐ dōng , yǐ dōng rén jiù
烈 怒 对 待 以 东 ， 以 东 人 就
zhī dào zhè shì wǒ de bào fù 。 zhè shì
知 道 这 是 我 的 报 复 。 这 是
zhǔ yé hé huá de xuān gào 。 ”
主 耶 和 华 的 宣 告 。

15 Thus says the Lord Yahweh: "Because of the L acting J of the Philistines in vengeance, so that they avenged themselves relentlessly with malice in themselves for destruction L with everlasting hostility J,

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : " yīn wèi fēi
主 耶 和 华 这 样 说 ； “ 因 为 非
lì shì rén xiàng yóu dà rén bào chóu xuě
利 士 人 向 犹 大 人 报 仇 雪
hèn , xīn cún qīng miè bào chóu xuě hèn ,
恨 ， 心 存 轻 蔑 报 仇 雪 恨 ，
tā men yǒng yuǎn huái hèn , yào huǐ miè yóu
他 们 永 远 怀 恨 ， 要 毁 灭 犹
dà ,
大 ，

16 therefore thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am stretching out my hand against the Philistines, and I will cut off the Kerethites, and I will destroy the remainder of L the seacoast J.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样 说 ；
kàn nǎ ! wǒ yào shēn shǒu gōng jī fēi lì
看 哪 ！ 我 要 伸 手 攻 击 非 利
shì rén , jiǎn chú jī lì tí rén , xiāo
士 人 ， 剪 除 基 利 提 人 ， 消
miè yán hǎi shèng xià de rén 。
灭 沿 海 剩 下 的 人 。

17 And I will execute on them great vengeance with punishments of rage, and they will know that I am Yahweh when I exact my vengeance on them!”

wǒ bì nù zé tā men , xiàng tā men dà
我 必 怒 责 他 们 ， 向 他 们 大
shī bào fù ; wǒ xiàng tā men bào fù de
施 报 复 ； 我 向 他 们 报 复 的
shí hòu , tā men jiù zhī dào wǒ shì yé
时 候 ， 他 们 就 知 道 我 是 耶
hé huá 。 ”
和 华 。

Ezekiel, Chapter 26

1 And it was in the eleventh year, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

dì shí yī nián mǒu yuè chū yī rì , yé
第 十 一 年 某 月 初 一 日 ， 耶
hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
和 华 的 话 临 到 我 说 ：

2 “Son of man, because Tyre said concerning Jerusalem, ‘Ah! The gates of the peoples are broken; it has swung open to me; I shall be filled, for it lies in ruins!’

“ rén zǐ a ! yīn wèi tuī luō lùn dào yé
“ 人 子 啊 ！ 因 为 推 罗 论 到 耶
lù sā lěng shuō : ‘ hā hā ! nà wàn zú
路 撒 冷 说 ： ‘ 哈 哈 ！ 那 万 族
de mén yǐ jīng pò huài le , xiàng wǒ dǎ
的 门 已 经 破 坏 了 ， 向 我 打
kāi le ; wǒ bì dé fēng mǎn , tā què
开 了 ； 我 必 得 丰 满 ， 她 却
chéng le huāng chǎng ! ’
成 了 荒 场 ！ ’

3 Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am against you, Tyre, and I will bring up against you many nations like the stirring up of the sea stirring up its waves .’

suǒ yǐ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : ‘ tuī
所 以 主 耶 和 华 这 样 说 ： ‘ 推
luō a ! wǒ yào yǔ nǐ wèi dí ; wǒ
罗 啊 ！ 我 要 与 你 为 敌 ； 我
bì jiào duō guó shàng lái gōng jī nǐ , hǎo
必 叫 多 国 上 来 攻 击 你 ， 好
xiàng hǎi shǐ bō làng yǒng shàng lái yī yàng 。
像 海 使 波 浪 涌 上 来 一 样 。

4 And I will destroy the walls of Tyre, and they will demolish its towers, and I will scrape away its earthen dirt from it, and I will make it into a bare rock .’

tā men bì huǐ huài tuī luō de chéng qiáng ,
他 们 必 毁 坏 推 罗 的 城 墙 ，
chāi huǐ tā de chéng lóu ; wǒ bì guā jìng
拆 毁 它 的 城 楼 ； 我 必 刮 净
tā de chén tǔ , shǐ tā chéng wéi guāng huá
它 的 尘 土 ， 使 它 成 为 光 滑
de pán shí 。
的 磐 石 。

5 It will become a place for spreading out dragnets in the midst of the sea; for I have spoken,' L declares L the Lord Yahweh. 'And it will become as plunder for the nations,

tā bì zài hǎi zhōng zuò shài wǎng de de
它 必 在 海 中 作 晒 网 的 地
fāng , yīn wèi wǒ yǐ jīng shuō le zhè
方 , 因 为 我 已 经 说 了 。 这
shì yé hé huá de xuān gào tā bì chéng
是 耶 和 华 的 宣 告 。 它 必 成
wèi liè guó de lüè wù ,
为 列 国 的 掠 物 ,

6 and its daughters who are in the field with the sword, they will be killed; and they will know that I am Yahweh.' ”

nà xiē zài lù de jū zhù de tuī luō rén
那 些 在 陆 地 居 住 的 推 罗 人
bì bèi dāo jiàn suǒ shā ; rán hòu , tā
必 被 刀 剑 所 杀 ; 然 后 , 他
men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
们 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

7 For thus says the Lord Yahweh: “Look! I am bringing to Tyre Nebuchadnezzar, the king of Babylon, from the north, the king of kings, with horse and with chariot and with horsemen and his assembly and many people.

“ yīn wèi zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
“ 因 为 主 耶 和 华 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ yào shǐ zhū wáng zhī wáng , jiù
哪 ! 我 要 使 诸 王 之 王 , 就
shì bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā ,
是 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 ,
lǜ lǐng mǎ pǐ 、 zhàn chē 、 qí bīng hé
率 领 马 匹 、 战 车 、 骑 兵 和
yī zhī dà jūn , cóng běi fāng lái gōng jī
一 支 大 军 , 从 北 方 来 攻 击
tuī luō 。
推 罗 。

8 Your daughters he will kill in the field with the sword, and he will place against you siege works, and he will build against you a siege ramp, and he will raise against you a shield,

tā bì yòng dāo jiàn shā戮 nǐ nà xiē zài
他 必 用 刀 剑 杀 戮 你 那 些 在
lù de jū zhù de rén ; tā bì jiàn zào
陆 地 居 住 的 人 ; 他 必 建 造
wéi chéng de gāo qiáng , zhù qǐ tǔ lěi ,
围 城 的 高 墙 , 筑 起 土 垒 ,
jǔ qǐ dùn pái gōng jī nǐ 。
举 起 盾 牌 攻 击 你 。

9 and the thrust of his battering ram he will direct against your walls, and your towers he will break down with his weapons.

tā bì yòng gōng chéng chuí gōng jī nǐ de chéng
他 必 用 攻 城 锤 攻 击 你 的 城
qiáng , yòng wǔ qì chāi huǐ nǐ de chéng
墙 , 用 武 器 拆 毁 你 的 城
lóu 。
楼 。

10 From the abundance of his

horses he will cover you with their fine dust; at the sound of horseman and wheel and chariot your walls will shake, at his coming into your gates like the entrance of a city that is being broken through.

yīn wèi tā de mǎ pǐ zhòng duō , tā men
因 为 他 的 马 匹 众 多 ， 它 们
yáng qǐ de chén tǔ bì zhē gài nǐ ; tā
扬 起 的 尘 土 必 遮 盖 你 ； 他
jìn rù nǐ de chéng mén , hǎo xiàng rén jìn
进 入 你 的 城 门 ， 好 像 人 进
rù yǐ yǒu pò kǒu de chéng , nà shí ,
入 已 有 破 口 的 城 ， 那 时 ，
nǐ de chéng qiáng bì yīn qí bīng chē lún
你 的 城 墙 必 因 骑 兵 、 车 轮
hé zhàn chē de xiǎng shēng ér zhèn dòng 。
和 战 车 的 响 声 而 震 动 。

11 With the hooves of his horses he will trample all of your streets. He will kill your people with the sword, and your strong stone pillars will tumble down to the earth.

tā de mǎ tí bì jiàn tà nǐ suǒ yǒu de
他 的 马 蹄 必 践 踏 你 所 有 的
jiē dào ; tā bì yòng dāo shā lù nǐ de
街 道 ； 他 必 用 刀 杀 戮 你 的
rén mín ; nǐ jiān gù de zhù zi bì dǎo
人 民 ； 你 坚 固 的 柱 子 必 倒
zài de shàng 。
在 地 上 。

12 And they will plunder your wealth, and they will loot your merchandise, and they will break down your walls, and the houses of your delight they will break down, and your stones and your timbers and your earthen dirt they will cast into the midst of the water.

tā men bì lǔ qù nǐ de cái fù , yǐ
他 们 必 掳 去 你 的 财 富 ， 以
nǐ de huò cái wèi lüè wù ; tā men bì
你 的 货 财 为 掠 物 ； 他 们 必
pò huài nǐ de chéng qiáng , chāi huǐ nǐ huá
破 坏 你 的 城 墙 ， 拆 毁 你 华
lì de fáng wū , bǎ nǐ de shí tóu 、
丽 的 房 屋 ， 把 你 的 石 头 、
mù tóu hé wǎ lì dōu tóu zài shuǐ zhōng 。
木 头 和 瓦 砾 都 投 在 水 中 。

13 And, I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your lyres will not be heard any longer.

wǒ bì shǐ nǐ chàng gē de xuān shēng zhǐ
我 必 使 你 唱 歌 的 喧 声 止
xī ; rén yě zài tīng bù dào nǐ de qín
息 ； 人 也 再 听 不 到 你 的 琴
shēng 。
声 。

14 And I will make you into a bare rock, a place for the spreading out of dragnets. You will not be built again, for I,

wǒ bì shǐ nǐ chéng wéi guāng huá de pán
我 必 使 你 成 为 光 滑 的 磐
shí ; nǐ bì chéng wéi shài wǎng de de
石 ； 你 必 成 为 晒 网 的 地

Yahweh, I have spoken,"
└ declares ┘ the Lord Yahweh.

fāng ; nǐ bì bù zài bèi jiàn zào , yīn
方 ; 你 必 不 再 被 建 造 , 因
wèi wǒ yé hé huá yǐ jīng shuō le 。 zhè
为 我 耶 和 华 已 经 说 了 。 这
shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
是 主 耶 和 华 的 宣 告 。

15 Thus says the Lord Yahweh to Tyre, "Will not the coastlands shake from the sound of your downfall, at the groaning of the wounded, └ at people being killed ┘ in the midst of you?"

zhǔ yé hé huá duì tuī luō zhè yàng
主 耶 和 华 对 推 罗 这 样
shuō : \ shā lù zài nǐ zhōng jiān fā shēng
说 : \ 杀 戮 在 你 中 间 发 生 ,
shòu shāng de rén dōu zài āi hēng de shí
受 伤 的 人 都 在 唉 哼 的 时
hòu , zhòng hǎi dǎo qǐ bù yīn nǐ qīng dǎo
候 , 众 海 岛 岂 不 因 你 倾 倒
de shēng yīn ér zhèn dòng ma ?
的 声 音 而 震 动 吗 ?

16 And all the princes of the sea will go down from their thrones, and they will remove their robes, and their └ beautiful garments ┘ of finished cloth they will take off. With terror they will be clothed, and on the ground they will sit, and they will tremble └ continually ┘, and they will be appalled over you.

nà shí suǒ yǒu yán hǎi de jūn wáng dōu bì
那 时 所 有 沿 海 的 君 王 都 必
yóu wáng zuò xià lái , chú qù cháo fú ,
由 王 座 下 来 , 除 去 朝 服 ,
tuō xià cì xiù de yī fú ; pī shàng zhàn
脱 下 刺 绣 的 衣 服 ; 披 上 战
jīng , zuò zài de shàng , bù tíng fā
兢 , 坐 在 地 上 , 不 停 发
dǒu , yīn nǐ ér jīng hài 。
抖 , 因 你 而 惊 骇 。

17 And they will raise a lament over you, and they will say to you, 'How you have been lost who was inhabited from the seas; the city that was praised, that was strong. It is located on the sea, and its inhabitants imposed their terror └ on all of its inhabitants ┘.

tā men bì wèi nǐ zuò yī shǒu āi gē
他 们 必 为 你 作 一 首 哀 歌
shuō : nǐ zhè zhè míng de chéng , háng hǎi
说 : 你 这 著 名 的 城 , 航 海
zhī rén de jū suǒ , zài hǎi shàng jiān gù
之 人 的 居 所 , 在 海 上 坚 固
yǒu lì de a ! nǐ hé nǐ de jū mín
有 力 的 啊 ! 你 和 你 的 居 民
sù lái shǐ jīng kǒng lín dào suǒ yǒu zhù zài
素 来 使 惊 恐 临 到 所 有 住 在
nà lǐ de rén shēn shàng , nǐ zěn me jué
那 里 的 人 身 上 , 你 怎 么 绝
le jī ne ?
了 迹 呢 ?

18 Now the coastlands will

tremble at the day of your
downfall, and the islands that are
in the sea will be horrified
because of your departure.’”

19 For thus says the Lord
Yahweh: “When I make you a
desolate city, like the cities that
are not inhabited, when bringing
up over you the deep, the \perp great
surging waters \perp will cover you.

20 And I will bring you down
with those who are going down
to the grave, \perp an ancient
people \perp , and I will cause you to
dwell in the world of the depths,
in the ruins from of old with
those who are going down to the
grave, so that you will not be
inhabited and \perp have a place \perp in
the land of the living.

21 Sudden terrors I will bring on
you, and you shall no longer
exist; and you will be sought,

xiàn zài hǎi dǎo de jū mǐn zài nǐ qīng dào
现 在 海 岛 的 居 民 在 你 倾 倒
de rì zi , dōu bì zhàn jīng ; zhòng hǎi
的 日 子 ， 都 必 战 兢 ； 众 海
dǎo yīn nǐ de huǐ miè ér jīng huáng
岛 因 你 的 毁 灭 而 惊 惶 。

yīn wèi zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ
因 为 主 耶 和 华 这 样 说 ； 我
shǐ nǐ chéng wèi huāng fèi de chéng shì xiàng
使 你 成 为 荒 废 的 城 市 ， 像
méi yǒu rén jū zhù de chéng zhèn ; wǒ shǐ
没 有 人 居 住 的 城 镇 ； 我 使
shēn yuān de shuǐ shàng shēng màn guò nǐ , shǐ
深 渊 的 水 上 升 漫 过 你 ， 使
dà shuǐ yān méi nǐ ,
大 水 淹 没 你 ，

nà shí , wǒ yào shǐ nǐ yǔ nà xiē xià
那 时 ， 我 要 使 你 与 那 些 下
dào yīn fǔ de rén yī qǐ , xià dào gǔ
到 阴 府 的 人 一 起 ， 下 到 古
shí de rén nà lǐ qù ; wǒ yào shǐ nǐ
时 的 人 那 里 去 ； 我 要 使 你
zhù zài de de shēn chù , jiù shì zhù zài
住 在 地 的 深 处 ， 就 是 住 在
jiǔ ér huāng fèi zhī de , yǔ nà xiē xià
久 而 荒 废 之 地 ， 与 那 些 下
dào yīn fǔ de rén zài yī qǐ , yǐ zhì
到 阴 府 的 人 在 一 起 ， 以 致
nǐ bù zài zài huó rén de jìng jiè zhòng xiàn
你 不 再 在 活 人 的 境 界 重 现

(“^{bù zài zài huó rén de jìng jiè zhòng}
不 再 在 活 人 的 境 界 重
xiàn” , zhè yì fǎ cān kǎo gǔ yì běn ,
现 ” ， 这 译 法 参 考 古 译 本 ，
yuán wén zuò “^{bù zài fǎn huí , wǒ què yào}
原 文 作 “ 不 再 返 回 ， 我 却 要
zài huó rén jìng de xiǎn chū róng yào ”) 。
在 活 人 境 地 显 出 荣 耀 ”) 。

wǒ bì shǐ nǐ zāo yù kě pà de zāi
我 必 使 你 遭 遇 可 怕 的 灾

and you will not be found again
└ forever ┘,” └ declares ┘ the
Lord Yahweh.

huò , nǐ jiù bù zài cún zài le ; rén
祸 ， 你 就 不 再 存 在 了 ； 人
suī rán xún zhǎo nǐ , què yǒng bù zài xún
虽 然 寻 找 你 ， 却 永 不 再 寻
dé zhe 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
得 着 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

Ezekiel, Chapter 27

1 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 ：

2 “And you, son of man, raise a
lament against Tyre.

“ rén zi a ! nǐ yào wèi tuī luō zuò yī
“ 人 子 啊 ！ 你 要 为 推 罗 作 一
shǒu āi gē 。
首 哀 歌 。

3 And you must say to Tyre, the
one who sits at the entrance of
the sea as the merchant of the
peoples to the many coastlands,
‘Thus says the Lord Yahweh:
Tyre, └ you yourself said ┘ “I am
perfect └ in beauty ┘ !”

yào duì nà wèi yú hǎi kǒu , gēn yán hǎi
要 对 那 位 于 海 口 ， 跟 沿 海
bāng guó tōng shāng de tuī luō shuō : zhǔ yé
邦 国 通 商 的 推 罗 说 ； 主 耶
hé huá zhè yàng shuō : tuī luō a ! nǐ
和 华 这 样 说 ； 推 罗 啊 ！ 你
céng jīng shuō guò : wǒ shì quán rán měi lì
曾 经 说 过 ； 我 是 全 然 美 丽
de 。
的 。

4 In the heart of the seas are your
boundaries; your builders
perfected your beauty.

nǐ de jiāng jiè zài zhòng hǎi zhōng xīn , jiàn
你 的 疆 界 在 众 海 中 心 ， 建
zào nǐ de shǐ nǐ quán rán měi lì 。
造 你 的 使 你 全 然 美 丽 。

5 They built with pine trees from
Senir all of your boards for you;
they took cedars from Lebanon
to make a sailing mast └ for
you ┘.

tā men yòng shì ní ěr de sōng shù zuò nǐ
他 们 用 示 尼 珥 的 松 树 做 你
suǒ yǒu de mù bǎn ; yòng lí bā nèn de
所 有 的 木 板 ； 用 黎 巴 嫩 的
xiāng bǎi shù zuò nǐ de wéi gān ;
香 柏 树 做 你 的 桅 杆 ；

6 They made your oars with oaks
from Bashan; your deck they
made with inlaid ivory, with
cypress trees from the coastlands
of Cyprus.

yòng bā shān de xiàng shù zuò nǐ de jiǎng ;
用 巴 珊 的 橡 树 做 你 的 桨 ；
yòng jī tí yán àn de huáng yáng mù xiāng qiàn
用 基 提 沿 岸 的 黄 杨 木 镶 嵌

7 Your sail was fine linen with colorful weaving from Egypt to serve as a banner for you; blue and purple cloth from the coastlands of Cyprus was your awning.

zhe xiàng yá , zuò nǐ de cāng bǎn 。
着 象 牙 ， 做 你 的 舱 板 。

8 The inhabitants of Sidon and Arvan were your rowers; your skilled men, O Tyre, were from your own people, and they were your seamen.

nǐ de fān shì yòng āi jí cì xiù de xì
你 的 帆 是 用 埃 及 刺 绣 的 细
má bù zuò de , kě zuò nǐ de qí
麻 布 做 的 ， 可 作 你 的 旗
zhì ; nǐ de péng shì yòng yǐ lì shā yán
帜 ； 你 的 篷 是 用 以 利 沙 沿
àn de lán sè hé zǐ sè bù zuò de 。
岸 的 蓝 色 和 紫 色 布 做 的 。

9 The elders of Gebal and its skilled men were among you as the repairers of the seam of your boat; all of the ships of the sea and their mariners were among you to barter your wares.

xī dùn hé yà fā de jū mín gěi nǐ dàng
西 顿 和 亚 发 的 居 民 给 你 荡
jiāng ; tuī luō a ! nǐ zhōng jiān de jì
桨 ； 推 罗 啊 ！ 你 中 间 的 技
shī zuò nǐ de duò shǒu 。
师 作 你 的 舵 手 。

10 Persia and Lud and Put were among your soldiers; small shield and helmet hung among you and gave to you your adornment.

jiā bā lēi de jì shī hé lǎo liàn de gōng
迦 巴 勒 的 技 师 和 老 练 的 工
jiàng dōu zài nǐ nà lǐ xiū bǔ liè fèng ;
匠 都 在 你 那 里 修 补 裂 缝 ；
suǒ yǒu hǎi shàng de chuán zhī hé shuǐ shǒu dōu
所 有 海 上 的 船 只 和 水 手 都
zài nǐ nà lǐ , yǔ nǐ jìn xíng mào
在 你 那 里 ， 与 你 进 行 贸
yì 。
易 。

11 The people of Arvan and Helech were on your walls all around, and Gammadites were in your towers. They hung their quivers on your walls all around; they perfected your beauty.

bō sī rén , lù dé rén , fú rén dōu
波 斯 人 、 路 德 人 、 弗 人 都
zài nǐ de jūn duì zhōng zuò zhàn shì ; tā
在 你 的 军 队 中 作 战 士 ； 他
men zài nǐ nà lǐ guà qǐ dùn pái hé tóu
们 在 你 那 里 挂 起 盾 牌 和 头
kuī , zhāng xiǎn nǐ de guāng róng 。
盔 ， 彰 显 你 的 光 荣 。

zài nǐ sì wéi de chéng qiáng shàng yǒu yà fā
在 你 四 围 的 城 墙 上 有 亚 发
rén hé hè lēi kè rén (" hè lēi kè
人 和 赫 勒 克 人 (" 赫 勒 克
rén " huò yì : " nǐ de jūn bīng ") ;
人 " 或 译 : " 你 的 军 兵 ") ;

zài nǐ de chéng lóu shàng yǒu gē mǎ dǐ rén
在你的城楼上有歌玛底人

(“gē mǎ dǐ rén” huò yì: “yǒng
“歌玛底人”或译：“勇

shì shì”) 。 tā men bǎ zì jǐ de dùn pái
士”)。他们把自己的盾牌

guà zài nǐ sì wéi de chéng qiáng shàng , shǐ
挂在你四围的城墙上，使

nǐ quán rán měi lì 。
你全然美丽。

12 “‘Tarshish was your trader;
from the abundance of all of their
wealth, with silver, iron, tin, and
lead they exchanged for your
merchandise.

” tā shī rén yīn nǐ gè yàng fēng fù de cái
”他施人因你各样丰富的财

wù , jiù zuò nǐ de mào yì huǒ bàn ;
物，就作你的贸易伙伴；

tā men yòng yín 、 tiě 、 xī hé qiān lái
他们用银、铁、锡和铅来

huàn qǔ nǐ de huò wù 。
换取你的货物。

13 Javan, Tubal, and Meshech
were your traders; 在 exchange
for people 在 and an object of
bronze they gave you your
wares.

yǎ wán rén 、 tǔ bā rén hé mǐ shè rén
雅完人、土巴人和米设人

dōu yǔ nǐ tōng shāng ; tā men yòng nú lì
都与你通商；他们用奴隶

hé tóng qì lái huàn qǔ nǐ de shāng pǐn 。
和铜器来换取你的商品。

14 From Beth Togarmah they
exchanged horses and war horses
and mules for your wares.

bó tuó jiā mǎ rén yòng mǎ 、 zhàn mǎ hé
伯陀迦玛人用马、战马和

luó zǐ lái huàn qǔ nǐ de huò wù 。
骡子来换取你的货物。

15 The people of Dedan were
trading with you, many
coastlands composed the region
of your 在 influence 在; they
brought back horns of ivory and
ebony as your payment.

dǐ dàn rén yǔ nǐ tōng shāng , yán hǎi xǔ
底但人与你通商，沿海许

duō de fāng dōu zuò nǐ mào yì de shì
多地地方都作你贸易的市

chǎng ; tā men yòng xiàng yá hé wū mù zhī
场；他们用象牙和乌木支

fù gěi nǐ 。
付给你。

16 Edom was trading with you
because of the abundance of your
products, trading with malachite,
purple wool yarn and colorful
weaving, and fine white fabric
and black corals and rubies; all

yà lán rén yīn nǐ de chǎn pǐn hěn duō ,
亚兰人因你的产品很多，

jiù zuò nǐ de mào yì huǒ bàn ; tā men
就作你的贸易伙伴；他们

these they exchange for your merchandise.

yòng lǜ bǎo shí zǐ sè bù cì
用绿宝石、紫色布、刺
xiù xì má bù shān hú hóng bǎo
绣、细麻布、珊瑚、红宝
shí lái huàn qǔ nǐ de huò wù
石，来换取你的货物。

17 Judah and the land of Israel were trading with you with wheat from Minnith and millet and honey and olive oil and balm; all these they gave for your wares.

yóu dà hé yǐ sè liè de dōu yǔ nǐ tōng
犹大和以色列地都与你通
shāng; tā men yòng mǐ nì de mài zi
商；他们用米匿的麦子、
bǐng mì yóu hé rǔ xiāng lái huàn qǔ
饼、蜜、油和乳香来换取
nǐ de shāng pǐn
你的商品。

18 Damascus was trading with you because of the abundance of your products, because of the abundance of all of your wealth, trading with the wine of Helbon and white wool.

dà mǎ shì gé rén yīn nǐ chǎn pǐn hěn
大马士革人因你产品很
duō, yòu yīn nǐ gè yàng fēng fù de cái
多，又因你各样丰富的财
wù, jiù yòng hēi běn jiǔ hé bái yáng máo
物，就用黑本酒和白羊毛

(“bái yáng máo” huò yì: “chá hā ěr

yáng máo”) lái yǔ nǐ jiāo yì,

19 Vedan and Javan from Uzal, they exchanged wrought iron, cinnamon, and reed spice for your merchandise; all this was for your wares.

wēi dàn rén yòng wū sà chū de jiǔ (“yòng
威但人用乌萨出的酒(“用
wū sà chū de jiǔ” yuán wén zuò “hé cóng
乌萨出的酒”原文作“和从
wū sà lái de yǎ wán rén”) lái huàn qǔ
乌萨来的雅完人”)来换取
nǐ de huò wù; tā men yòng duàn tiě,
你的货物；他们用锻铁、
guì pí hé chāng pú, lái jiāo huàn nǐ de
桂皮和菖蒲，来交换你的
shāng pǐn
商品。

20 Dedan was trading with you, with garments of woven material for riding.

dǐ dàn rén yòng mǎ ān tǎn zǐ lái yǔ nǐ
底但人用马鞍毯子来与你
jiāo yì
交易。

21 Arabia and all of the leaders of Kedar were your customers; with young rams and adult rams and goats they were trading with them with you.

ā lā bó rén hé jī dá suǒ yǒu de lǐng
阿 拉 伯 人 和 基 达 所 有 的 领
xiù dōu zuò nǐ tōng shāng de gù kè ; tā
袖 都 作 你 通 商 的 顾 客 ; 他
men yòng yáng gāo mián yáng hé shān yáng ,
们 用 羊 羔 、 绵 羊 和 山 羊 ,
lái yǔ nǐ jiāo yì 。
来 与 你 交 易 。

22 The traders of Sheba and Raamah were trading with you, with the finest of every spice and with every precious stone and gold; they exchanged all these for your merchandise.

shì bā hé lā mǎ de shāng rén dōu yǔ nǐ
示 巴 和 拉 玛 的 商 人 都 与 你
jiāo yì ; tā men yòng gè yàng shàng děng de
交 易 ; 他 们 用 各 样 上 等 的
xiāng liào , gè zhǒng bǎo shí hé huáng jīn ,
香 料 , 各 种 宝 石 和 黄 金 ,
lái huàn qǔ nǐ de huò wù 。
来 换 取 你 的 货 物 。

23 Haran and Canneh and Eden, the traders of Sheba, Assyria, and Kilmad were trading with you.

hā lán rén gàn ní rén yī diān
哈 兰 人 、 干 尼 人 、 伊 甸
rén shì bā de shāng rén yà shù rén
人 、 示 巴 的 商 人 、 亚 述 人
hé jī mǒ rén dōu yǔ nǐ jiāo yì 。
和 基 抹 人 , 都 与 你 交 易 。

24 They were trading with you in finery, in mantles of blue cloth and colorful embroidered work and with rugs of variegated cloth in twisted cords and knotted tightly; these were among your merchandise.

tā men yòng měi lì de yī fú lán sè
他 们 用 美 丽 的 衣 服 、 蓝 色
cì xiù de páo zi sè cǎi bīn fēn de
刺 绣 的 袍 子 、 色 彩 缤 纷 的
de tǎn , yòng shéng zi bǎng dé jié shí ,
地 毯 , 用 绳 子 绑 得 结 实 ,
zài nǐ de shì chǎng shàng yǔ nǐ jiāo yì 。
在 你 的 市 场 上 与 你 交 易 。

25 The ships of Tarshish were carrying for you your wares, and you were filled, and you became very heavy in the heart of the seas.

tā shī de chuán zhǐ yùn zài nǐ de shāng
他 施 的 船 只 运 载 你 的 商
pǐn , nǐ zài hǎi de zhōng xīn , mǎn zài
品 , 你 在 海 的 中 心 , 满 载
huò wù , jí qí chén zhòng 。
货 物 , 极 其 沉 重 。

26 “ ‘Into many waters the rowers brought you; but the east wind wrecked you in the heart of the seas.

gěi nǐ dàng jiǎng de yǐ jīng bǎ nǐ dàng dào
给 你 荡 桨 的 已 经 把 你 荡 到
shuǐ shēn zhī chù ; dōng fēng zài hǎi de zhōng
水 深 之 处 ; 东 风 在 海 的 中

27 Your wealth and your merchandise, your wares, your mariners, and your seamen, your shipwrights and the barterers of your wares and all of your soldiers who are in you, along with all of your crew who are in the midst of you, they will fall in the heart of the seas on the day of your downfall.

xīn bǎ nǐ chuī pò 。
心 把 你 吹 破 。

nǐ de cái fù huò wù shāng pǐn 、
你 的 财 富 、 货 物 、 商 品 、
shuǐ shǒu duò shǒu xiū bǔ liè fèng
水 手 、 舵 手 、 修 补 裂 缝
de yǔ nǐ jìn xíng mào yì de , zài
的 、 与 你 进 行 贸 易 的 ， 在
nǐ nà lǐ suǒ yǒu de zhàn shì , bìng zài
你 那 里 所 有 的 战 士 ， 并 在
nǐ zhōng jiān suǒ yǒu jù jí de rén zài
你 中 间 所 有 聚 集 的 人 、 在
nǐ qīng fù de rì zi , dōu bì zài hǎi
你 倾 覆 的 日 子 ， 都 必 在 海
de zhōng xīn chén xià qù 。
的 中 心 沉 下 去 。

28 At the sound of the shout of your seamen, the pasturelands will shake.

yīn nǐ duò shǒu de hū jiào shēng , jiāo yě
因 你 舵 手 的 呼 叫 声 ， 郊 野
dōu bì zhèn dòng 。
都 必 震 动 。

29 And they will go down from their ships, all of those holding an oar, mariners, all of the seamen of the sea will stand on the land,

suǒ yǒu dàng jiǎng de shuǐ shǒu hé háng hǎi
所 有 荡 桨 的 、 水 手 和 航 海
de duò shǒu , dōu bì lí kāi tā men de
的 舵 手 ， 都 必 离 开 他 们 的
chuán zhī , zhàn zài lù shàng 。
船 只 ， 站 在 陆 上 。

30 and they will lament over you with their voice, and they will cry out bitterly, and they will throw dust on their heads, and they will roll in the dust.

tā men bì wèi nǐ fàng shēng tòng kū , bǎ
他 们 必 为 你 放 声 痛 哭 ， 把
chén tǔ sā zài zì jǐ de tóu shàng , zài
尘 土 撒 在 自 己 的 头 上 ， 在
huī zhōng dǎ gǔn 。
灰 中 打 滚 。

31 They will shave themselves bald for your sake, and they will dress themselves in sackcloth, and they will weep over you with a bitterness of soul and with bitter wailing.

tā men bì yīn nǐ bǎ tóu tì guāng , yāo
他 们 必 因 你 把 头 剃 光 ， 腰
shù má bù , wèi nǐ tòng xīn kū qì ,
束 麻 布 ， 为 你 痛 心 哭 泣 ，
kǔ kǔ bēi āi 。
苦 苦 悲 哀 。

32 And they will raise over you

with their wailing a lament, and they will chant a lament over you: 'Who is like Tyre, like this destruction in the midst of the sea?'

tā men wèi nǐ āi dào de shí hòu , bì
他 们 为 你 哀 悼 的 时 候 ， 必
wèi nǐ zuò yī shǒu āi gē : yǒu nǎ yī
为 你 作 一 首 哀 歌 ： 有 哪 一
zuò chéng xiàng zài hǎi zhōng chén jì de tuī
座 城 ， 像 在 海 中 沉 寂 的 推
luō ne ?
罗 呢 ？

33 When your merchandise went out from the seas, you satisfied many peoples with the abundance of your wealth, and by your wares you made rich the kings of the world.

nǐ de huò wù cóng hǎi shàng yùn chū qù de
你 的 货 物 从 海 上 运 出 去 的
shí hòu , céng shǐ duō guó de rén bǎo
时 候 ， 曾 使 多 国 的 人 饱
zú ; yīn nǐ fēng fù de cái wù hé shāng
足 ； 因 你 丰 富 的 财 物 和 商
pǐn , nǐ shǐ de shàng de jūn wáng dōu fù
品 ， 你 使 地 上 的 君 王 都 富
yù 。
裕 。

34 Now you are broken by seas in the depths of waters; your wares and all of your crew in the midst of you have sunk.

rú jīn nǐ zài shēn shuǐ de de fāng , bèi
如 今 你 在 深 水 的 地 方 ， 被
hǎi shuǐ chōng pò ; nǐ de shāng pǐn hé suǒ
海 水 冲 破 ； 你 的 商 品 和 所
yǒu zài nǐ nà lǐ jù jí de rén , dōu
有 在 你 那 里 聚 集 的 人 ， 都
chén xià qù le 。
沉 下 去 了 。

35 All of the inhabitants of the coastlands are appalled over you, and their kings \perp shudder \perp in horror; \perp they distort their faces \perp !

yán hǎi de dài suǒ yǒu de jū mǐn dōu yīn
沿 海 地 带 所 有 的 居 民 都 因
nǐ jīng hài ; tā men de jūn wáng dōu jí
你 惊 骇 ； 他 们 的 君 王 都 极
qí kǒng huāng , miàn róng niǔ qū 。
其 恐 慌 ， 面 容 扭 曲 。

36 The traders among the peoples hiss over you; you have become a horror, and \perp you shall be no more forever \perp !"

gè zú de shāng rén dōu chī xiào nǐ ; nǐ
各 族 的 商 人 都 嗤 笑 你 ； 你
bì zāo yù kě pà de zāi huò , nǐ jiù
必 遭 遇 可 怕 的 灾 祸 ， 你 就
yǒng yuǎn bù zài cún zài le 。 ""
永 远 不 再 存 在 了 。

Ezekiel, Chapter 28

1 And the word of Yahweh

┌ came ┐ to me, ┌ saying ┐,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, say to the leader of Tyre, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Because your heart was haughty, and you said, ‘I am a god; I sit in the seat of the gods, I sit in the heart of the seas!’ But you are a human, not a god, and you gave your heart to be like the heart of a god.

“ rén zǐ a ! nǐ yào duì tuī luō de jūn
“ 人 子 啊 ! 你 要 对 推 罗 的 君

wáng shuō : zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
王 说 : 主 耶 和 华 这 样 说 :

yīn wèi nǐ xīn lǐ gāo ào , shuō : wǒ
因 为 你 心 里 高 傲 , 说 : 我

shì shén ; wǒ zài hǎi de zhōng xīn zuò
是 神 ; 我 在 海 的 中 心 坐

zài shén de bǎo zuò shàng 。 qí shí nǐ bù
在 神 的 宝 座 上 。 其 实 你 不

guò shì rén , bìng bù shì shén , nǐ xīn
过 是 人 , 并 不 是 神 , 你 心

lǐ què zì yǐ wéi shì shén 。
里 却 自 以 为 是 神 。

3 Look, are you wiser than Daniel, so that ┌ no secret ┐ is hidden from you?

nǐ bǐ dàn yǐ lǐ gèng yǒu zhì huì ! rèn
你 比 但 以 理 更 有 智 慧 ! 任

hé mì mì de shì dōu bù néng yǐn mán
何 秘 密 的 事 都 不 能 隐 瞒

nǐ !
你 !

4 By your wisdom and by your understanding you have gained for yourself wealth, and you have amassed gold and silver in your treasuries.

nǐ kào zhe zì jǐ de zhì huì hé cōng
你 靠 着 自 己 的 智 慧 和 聪

míng , wéi zì jǐ dé le cái fù , bǎ
明 , 为 自 己 得 了 财 富 , 把

suǒ dé de jīn yín fàng jìn zì jǐ de fǔ
所 得 的 金 银 放 进 自 己 的 府

kù lǐ 。
库 里 。

5 By the abundance of your wisdom in your trading you have increased your wealth and your heart was proud in your wealth.” ”

nǐ kào zhe zì jǐ zài mào yì shàng de dà
你 靠 着 自 己 在 贸 易 上 的 大

zhì huì , zēng tiān nǐ de cái fù , nǐ
智 慧 , 增 添 你 的 财 富 , 你

yòu yīn zì jǐ de cái fù xīn lǐ gāo
又 因 自 己 的 财 富 心 里 高

ào 。
傲 。

6 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Because of your regarding your ┌ mind ┐ like the ┌ mind ┐ of a god,

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
因 此 , 主 耶 和 华 这 样 说 :

7 therefore look! I am bringing strangers over you, the most ruthless of the peoples, and they will draw their swords against the beauty of your wisdom, and they will defile your splendor.

yīn wèi nǐ xīn lǐ zì yǐ wéi shì shén ,
所 以 我 要 使 外 族 人 , 就 是
liè guó zhōng zuì qiáng héng de rén , lái gōng
列 国 中 最 强 横 的 人 , 来 攻
jī nǐ ; tā men yào bá chū dāo lái ,
击 你 ; 他 们 要 拔 出 刀 来 ,
gōng jī nǐ yòng zhì huì dé lái de měi
攻 击 你 用 智 慧 得 来 的 美
wù , diān wū nǐ de guāng cǎi 。
物 , 玷 污 你 的 光 彩 。

8 They will thrust you down to the pit, and you will die a violent death in the heart of the seas.

tā men bì shǐ nǐ xià dào kēng zhōng , nǐ
他 们 必 使 你 下 到 坑 中 , 你
bì bèi shā hài , sǐ zài hǎi de zhōng
必 被 杀 害 , 死 在 海 的 中
xīn 。
心 。

9 Will you indeed still say "I am a god!" before the face of your killers? And in fact you are a human and not a god in the hand of those who pierce you.

zài shā lù nǐ de rén miàn qián , nǐ hái
在 杀 戮 你 的 人 面 前 , 你 还
néng shuō : wǒ shì shén ma ? zài nà xiē
能 说 : 我 是 神 吗 ? 在 那 些
shā hài nǐ de rén shǒu lǐ , nǐ bù guò
杀 害 你 的 人 手 里 , 你 不 过
shì rén , bìng bù shì shén 。
是 人 , 并 不 是 神 。

10 You will die the death of the uncircumcised by the hand of strangers, for I myself have spoken! declares the Lord Yahweh.

nǐ bì sǐ zài wài zú rén shǒu lǐ , yǔ
你 必 死 在 外 族 人 手 里 , 与
wèi shòu gē lǐ de rén yī yàng , yīn wéi
未 受 割 礼 的 人 一 样 , 因 为
zhè shì wǒ céng shuō guò de , zhè shì zhǔ
这 是 我 曾 说 过 的 , 这 是 主
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

11 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

12 "Son of man, raise a lament over the king of Tyre, and you must say to him, 'thus says the Lord Yahweh: "You were a

" rén zǐ a ! nǐ yào wéi tuī luō wáng zuò
" 人 子 啊 ! 你 要 为 推 罗 王 作

perfect model of an example, full of wisdom and perfect of beauty.

yī shǒu āi gē , duì tā shuō : zhǔ yé
一 首 哀 歌 ， 对 他 说 ： 主 耶
hé huá zhè yàng shuō : nǐ shì wán měi de
和 华 这 样 说 ： 你 是 完 美 的
diǎn fàn , mǎn yǒu zhì huì , quán rán měi
典 范 ， 满 有 智 慧 ， 全 然 美
lì 。
丽 。

13 You were in Eden, the garden of God, and every precious stone was your adornment: carnelian, topaz and moonstone, turquoise, onyx and jasper, sapphire, malachite and emerald. And gold was the craftsmanship of your settings and your mountings in you; on the day when you were created they were prepared.

nǐ céng zài yī diān shén de yuán zhōng ,
你 曾 在 伊 甸 、 神 的 园 中 ，
yǒu gè yàng de bǎo shí zuò nǐ de yī
有 各 样 的 宝 石 作 你 的 衣
fú , jiù shì hóng bǎo shí , hóng bì
服 ， 就 是 红 宝 石 、 红 璧
xǐ , jīn gāng shí , shuǐ cāng yù , hóng
玺 、 金 钢 石 、 水 苍 玉 、 红
mǎ nǎo , bì yù , lán bǎo shí , lǜ
玛 瑙 、 碧 玉 、 蓝 宝 石 、 绿
bǎo shí hé hóng yù ; bǎo shí zuò shì yòng
宝 石 和 红 玉 ； 宝 石 座 是 用
jīn zhì zào de , zhè xiē dōu shì zài nǐ
金 制 造 的 ， 这 些 都 是 在 你
bèi zào de rì zi jiù yù bèi hǎo le
被 造 的 日 子 就 预 备 好 了
de 。
的 。

14 You were an anointed guardian cherub, and I placed you on L God's holy mountain L; you walked in the midst of stones of fire.

nǐ shì hù wèi bǎo zuò de , shòu gāo de
你 是 护 卫 宝 座 的 、 受 膏 的
jī lù bó ; wǒ ān zhì nǐ zài shén de
基 路 伯 ； 我 安 置 你 在 神 的
shèng shān shàng , nǐ zài shǎn yào rú huǒ de
圣 山 上 ， 你 在 闪 耀 如 火 的
bǎo shí zhōng jiān xíng zǒu 。
宝 石 中 间 行 走 。

15 You were blameless in your ways from the day L when you were created L, until wickedness was found in you.

cóng nǐ bèi zào de rì zi qǐ , nǐ de
从 你 被 造 的 日 子 起 ， 你 的
xíng wéi dōu wú kě zhǐ zhāi , zhí dào zài
行 为 都 无 可 指 摘 ， 直 到 在
nǐ zhōng jiān yǒu le zuì niè wéi zhǐ 。
你 中 间 有 了 罪 孽 为 止 。

16 In the abundance of your trading, they filled the midst of you with violence, and you sinned; and I cast you as a profane thing from the mountain of God, and I expelled you, the guardian cherub, from the midst of the stones of fire.

yīn nǐ de mào yì chāng shèng , nǐ zhōng jiān
因 你 的 贸 易 昌 盛 ， 你 中 间
jiù chōng mǎn le qiáng bào de shì nǐ yě
就 充 满 了 强 暴 的 事 ， 你 也
fàn le zuì suǒ yǐ wǒ bǎ nǐ dāng zuò
犯 了 罪 ， 所 以 我 把 你 当 作
wū huì zhī wù , cóng shén de shān bǎ nǐ
污 秽 之 物 ， 从 神 的 山 把 你
pāo qì 。 hù wèi bǎo zuò de jī lù bó
抛 弃 。 护 卫 宝 座 的 基 路 伯
ā ! wǒ yào bǎ nǐ cóng shǎn yào rú huǒ
啊 ! 我 要 把 你 从 闪 耀 如 火
de bǎo shí zhōng chú diào 。
的 宝 石 中 除 掉 。

17 Your heart was proud because of your beauty; you ruined your wisdom because of your splendor. I threw you on the ground _L before _┘ kings; I have exposed you _L for viewing _┘.

nǐ yīn zì jǐ de měi lì xīn lǐ gāo
你 因 自 己 的 美 丽 心 里 高
ào , yòu yīn nǐ de guāng cǎi bài huài le
傲 ， 又 因 你 的 光 彩 败 坏 了
nǐ de zhì huì 。 suǒ yǐ wǒ bǎ nǐ pāo
你 的 智 慧 。 所 以 我 把 你 抛
zài de shàng ; fàng zài liè wáng miàn qián ,
在 地 上 ； 放 在 列 王 面 前 ，
hǎo ràng tā men guān kàn 。
好 让 他 们 观 看 。

18 From the abundance of your iniquities in the dishonesty of your trading, I profaned your sanctuaries and I brought fire from your midst; it consumed you, and I have turned you to ashes on the earth _L before the eyes of everyone who sees you _┘.

nǐ yīn zuì niè zhòng duō , yòu yīn mào yì
你 因 罪 孽 众 多 ， 又 因 贸 易
shàng de zuì è , diàn wū le nǐ de shèng
上 的 罪 恶 ， 玷 污 了 你 的 圣
suǒ , yīn cǐ wǒ shǐ huǒ cóng nǐ zhōng jiān
所 ， 因 此 我 使 火 从 你 中 间
chū lái , zhè huǒ yào tūn miè nǐ wǒ
出 来 ， 这 火 要 吞 灭 你 。 我
yào zài suǒ yǒu guān kàn nǐ de rén yǎn
要 在 所 有 观 看 你 的 人 眼
qián , bǎ nǐ biàn wéi de shàng de huī
前 ， 把 你 变 为 地 上 的 灰
jìn 。
烬 。

19 _L All who know you _┘ among the peoples are appalled over you; you have become as

wàn zú zhōng rèn shí nǐ de , dōu bì yīn
万 族 中 认 识 你 的 ， 都 必 因

horrors, and L you shall cease to exist forever L.” ” ”

nǐ jīng hài ; nǐ bì zāo yù kě pà de
你 惊 骇 ； 你 必 遭 遇 可 怕 的
zāi huò , nǐ jiù yǒng yuǎn bù zài cún zài
灾 祸 ， 你 就 永 远 不 再 存 在
le 。 ” ” ”
了 。

20 And the word of Yahweh L came L to me, L saying L,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 ：

21 “Son of man, set your face toward Sidon and prophesy against it,

“ rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng xī dùn ,
“ 人 子 啊 ！ 你 要 面 向 西 顿 ，
shuō yù yán gōng jī tā ,
说 预 言 攻 击 它 ，

22 and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Sidon, and I display my glory in the midst of you, and they will know that I am Yahweh L when I execute my judgments L, and I will show myself holy within it.

nǐ yào shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng
你 要 说 ： ‘ 主 耶 和 华 这 样
shuō : xī dùn a , wǒ yào yǔ nǐ wèi
说 ： 西 顿 啊 ， 我 要 与 你 为
dí ! wǒ yào zài nǐ zhōng jiān dé róng
敌 ！ 我 要 在 你 中 间 得 荣
yào 。 wǒ zài tā shēn shàng shī xíng shěn
耀 。 我 在 它 身 上 施 行 审
pàn , zhāng xiǎn wǒ de shèng jié de shí hòu
判 ， 彰 显 我 的 圣 洁 的 时 候
rén jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
人 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

23 And I will send into it a plague, and blood will be in its streets. And the dead will fall in the midst of her by the sword that is against it from all around; and they will know that I am Yahweh.

wǒ bì shǐ wēn yì jìn rù xī dùn , shǐ
我 必 使 瘟 疫 进 入 西 顿 ， 使
xuè liú zài tā de jiē shàng ; bì yǒu dāo
血 流 在 它 的 街 上 ； 必 有 刀
jiàn sì wéi gōng jī tā , shǐ bèi shā de
剑 四 围 攻 击 它 ， 使 被 杀 的
rén dào zài chéng zhōng , rén jiù zhī dào wǒ
人 倒 在 城 中 ， 人 就 知 道 我
shì yé hé huá 。
是 耶 和 华 。

24 And L there will not be any longer L a painful thorn and a sharp thornbush for the house of Israel from L anywhere around them L from those L who are despising them L, and they will

sì wéi yī qiè hèn è yǐ sè liè jiā de
四 围 一 切 恨 恶 以 色 列 家 的
rén , bì bù zài xiàng tā men zuò cì rén
人 ， 必 不 再 向 他 们 作 刺 人

know that I am the Lord Yahweh.” ” ”

de jīng jí shǐ rén tòng kǔ de jí
的 荆 棘、 使 人 痛 苦 的 疾
lí rén jiù zhī dào wǒ shì zhǔ yé hé
藜。 人 就 知 道 我 是 主 耶 和
huá
华。

25 Thus says the Lord Yahweh: “When I gather the house of Israel from the peoples to which they were scattered about in them, and I show myself holy in them before the eyes of the nations, then they will live on their soil, which I gave to my servant Jacob.

” zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ bǎ yǐ
” 主 耶 和 华 这 样 说 : 我 把 以
sè liè jiā cóng tā men suǒ fēn sǎn dào de
色 列 家 从 他 们 所 分 散 到 的
wàn zú zhōng zhāo jù huí lái de shí hòu ,
万 族 中 招 聚 回 来 的 时 候 ,
wǒ bì zài tā men shēn shàng xiàng liè guó xiǎn
我 必 在 他 们 身 上 向 列 国 显
wèi shèng , yǐ sè liè jiā bì zài zì jǐ
为 圣 , 以 色 列 家 必 在 自 己
de de fāng , jiù shì cì gěi wǒ pū rén
的 地 方 , 就 是 赐 给 我 仆 人
yǎ gè de de
雅 各 的 地 。

26 And they will live on it in safety, and they will build houses, and they will plant vineyards, and they will live in safety when I execute my judgments on all those who despise them from all around them, and then they will know that I am Yahweh their God.”

tā men bì ān rán jū zhù , jiàn zào fáng
他 们 必 安 然 居 住 , 建 造 房
wū , zāi zhǒng pú táo yuán ; wǒ xiàng sì
屋 , 栽 种 葡 萄 园 ; 我 向 四
wéi suǒ yǒu hèn è tā men de rén shī xíng
围 所 有 恨 恶 他 们 的 人 施 行
shěn pàn yǐ hòu , tā men bì ān rán jū
审 判 以 后 , 他 们 必 安 然 居
zhù ; rén jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá
住 ; 人 就 知 道 我 是 耶 和 华
tā men de shén 。 ” ”
他 们 的 神 。

Ezekiel, Chapter 29

1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

dì shí nián shí yuè shí èr rì , yé hé
第 十 年 十 月 十 二 日 , 耶 和
huá de huà lín dào wǒ shuō :
华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, set your face against Pharaoh, the king of Egypt, and prophesy against him and against Egypt, all of it.

” rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng āi jí wáng
” 人 子 啊 ! 你 要 面 向 埃 及 王

fǎ lǎo , shuō yù yán gōng jī tā hé āi
法老，说预言攻击他和埃
jí quán de
及全地。

3 Speak, and you must say, ‘thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great sea monster, the one lying down in the midst of his Nile streams, who says to me, “It is my Nile, and I made it for myself.”’

nǐ yào shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng
你要说：‘主耶和华这样
shuō : āi jí wáng fǎ lǎo a ! wǒ yào
说：埃及王法老啊！我要
yǔ nǐ wèi dí , nǐ zhè wò zài zì jǐ
与你为敌，你这卧在自己
hé zhōng de dà hǎi guài , nǐ céng jīng shuō
河中的大海怪，你曾经说
guò : “ zhè hé shì wǒ de , shì wǒ zì
过：“这河是我的，是我自
jǐ zào de 。 ”
己造的。”

4 And so I will put hooks in your jawbones, and I will make the fish of your Nile streams stick to your scales, and I will bring you up from the midst of your Nile streams, and all of the fish of your Nile streams which cling to your scales.

dàn wǒ yé hé huá bì yòng gōu zi gōu zhù
但我耶和华必用钩子钩住
nǐ de sāi jiǎ , shǐ nǐ hé zhōng de yú
你的腮颊，使你河中的鱼
dōu jǐn tiē zhe nǐ de lín jiǎ , wǒ bì
都紧贴着你的鳞甲，我必
bǎ nǐ hé nǐ hé zhōng suǒ yǒu jǐn tiē zhe
把你和你河中的所有紧贴着
nǐ de lín jiǎ de yú , dōu cóng nǐ hé
你的鳞甲的鱼，都从你河
zhōng lā shàng lái 。
中拉上来。

5 And I will fling you to the desert, you and all the fish of your Nile streams. On the surface of the field you will fall; you will not be gathered, and you will not be assembled. To the animals of the field and to the birds of the heavens I will give you as food.

wǒ bì bǎ nǐ hé nǐ hé zhōng suǒ yǒu de
我必把你和你河中的所有
yú , dōu diū zài kuàng yě ; nǐ bì dào
鱼，都丢在旷野；你必倒
zài tián jiān , wú rén shōu liàn , wú rén
在田间，无人收殓，无人
mái zàng 。 wǒ yǐ jīng bǎ nǐ gěi le de
埋葬。我已经把你给了地
shàng de zǒu shòu hé kōng zhōng de fēi niǎo zuò
上的走兽和空中的飞鸟作
shí wù 。
食物。

6 And all of the inhabitants of

Egypt will know that I am Yahweh, because of their being a staff of reed for the house of Israel.

āi jí suǒ yǒu de jū mǐn jiù dōu zhī dào
埃 及 所 有 的 居 民 就 都 知 道
wǒ shì yé hé huá yīn wèi nǐ zuò le
我 是 耶 和 华 。 因 为 你 作 了
yǐ sè liè jiā lú wěi de zhàng
以 色 列 家 芦 苇 的 杖 。

7 When they took hold of you with the hand, you snapped, and you split their every shoulder. And when they leaned on you, you broke, and you caused all of their loins to wobble.”

tā men yòng shǒu zhuā zhù nǐ de shí hòu ,
他 们 用 手 抓 住 你 的 时 候 ，
nǐ jiù duàn liè , shāng le tā men de jiān
你 就 断 裂 ， 伤 了 他 们 的 肩
tóu ; tā men yī kào nǐ , nǐ jiù zhé
头 ； 他 们 倚 靠 你 ， 你 就 折
duàn , niǔ shāng le tā men de yāo 。
断 、 扭 伤 了 他 们 的 腰 。

8 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am bringing on you a sword, and I will cut off from you human and animal.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样 说 ：
kàn nǎ ! wǒ bì shǐ dāo jiàn gōng jī
看 哪 ！ 我 必 使 刀 剑 攻 击
nǐ , bǎ rén hé shēng chù dōu cóng nǐ nà
你 ， 把 人 和 牲 畜 都 从 你 那
lǐ jiǎn chú 。
里 剪 除 。

9 And the land of Egypt will become a desolation and ruins, and they will know that I am Yahweh because he said, ‘The Nile is L mine L! And I, I made it!’

āi jí de bì huāng liáng fèi qì , rén jiù
埃 及 地 必 荒 凉 废 弃 ， 人 就
zhī dào wǒ shì yé hé huá 。 ” yīn wèi fǎ
知 道 我 是 耶 和 华 。 ” 因 为 法
lǎo céng shuō : “ zhè hé shì wǒ de , shì
老 曾 说 ：“ 这 河 是 我 的 ， 是
wǒ zì jǐ zuò de 。 ”
我 自 己 做 的 。”

10 Therefore look! I am against you and against your Nile streams, and I will make the land of Egypt into ruins, a pile of rubble, a desolation from Migdol to Syene and up to the boundary of Cush.

suǒ yǐ wǒ bì yǔ nǐ hé nǐ de hé wèi
所 以 我 必 与 你 和 你 的 河 为
dí ; wǒ bì shǐ āi jí de cóng mì
敌 ； 我 必 使 埃 及 地 ， 从 密
duó dào sè fú ní , zhí dào gǔ shí biān
夺 到 色 弗 尼 ， 直 到 古 实 边
jiè , dōu quán rán huāng liáng fèi qì 。
界 ， 都 全 然 荒 凉 废 弃 。

11 A foot of a human will not pass over it, and a foot of an animal will not pass over it, and

rén de jiǎo bì bù jīng guò nà lǐ , shòu
人 的 脚 必 不 经 过 那 里 ， 兽

so it will not be inhabited for forty years.

de tí yě bù jīng guò nà lǐ ; sì shí
的 蹄 也 不 经 过 那 里 ; 四 十
nián zhī jiǔ , wú rén jū zhù 。
年 之 久 , 无 人 居 住 。

12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated countries, and its cities to be in the midst of ruined cities. They will be a desolation for forty years, and I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them among the countries.”

wǒ bì shǐ āi jí chéng wéi huāng de zhōng de
我 必 使 埃 及 成 为 荒 地 中 的
huāng de , sì shí nián zhī jiǔ , tā de
荒 地 , 四 十 年 之 久 , 它 的
chéng bì chéng wéi fèi chéng zhōng de fèi chéng 。
城 必 成 为 废 城 中 的 废 城 。

wǒ bì bǎ āi jí rén fēn sǎn dào liè
我 必 把 埃 及 人 分 散 到 列
bāng , sì sǎn zài gè de
邦 , 四 散 在 各 地 。

13 For thus says the Lord Yahweh: “At the end of forty years I will gather Egypt from the peoples among whom they were scattered.

“ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : mǎn le sì
主 耶 和 华 这 样 说 : 满 了 四
shí nián , wǒ bì bǎ āi jí rén cóng tā
十 年 , 我 必 把 埃 及 人 从 他
men suǒ fēn sǎn dào de wàn zú zhōng zhāo jù
们 所 分 散 到 的 万 族 中 招 聚
huí lái 。
回 来 。

14 And I will restore the fortunes of Egypt, and I will bring them back to the land of Pathros, to the land of their origin, and they will be a lowly kingdom there.

wǒ bì shǐ āi jí bèi lǔ de rén guī
我 必 使 埃 及 被 掳 的 人 归
huí , shǐ tā men guī huí zì jǐ gēn yuán
回 , 使 他 们 归 回 自 己 根 源
zhī de bā tè luō , zài nà lǐ tā men
之 地 巴 忒 罗 , 在 那 里 他 们
bì chéng wéi dī wēi de guó 。
必 成 为 低 微 的 国 。

15 Of all the kingdoms it will be the most lowly, and it will not exalt itself again over the nations, and I will make them small so as not to rule over the nations.

zhè guó bì chéng wéi liè guó zhōng zuì dī wēi
这 国 必 成 为 列 国 中 最 低 微
de , yě bì bù néng zài pān dào liè guó
的 , 也 必 不 能 再 攀 到 列 国
zhī shàng ; wǒ bì shǐ tā men ruò xiǎo ,
之 上 ; 我 必 使 他 们 弱 小 ,
yǐ zhì tā men bù néng zài guǎn xiá liè
以 致 他 们 不 能 再 管 辖 列
guó 。
国 。

16 And it will not be again for the house of Israel an object of

trust, bringing to remembrance their guilt ㄟ when they turned back to them ㄟ, and they will know that I am the Lord Yahweh.”

āi jí bì bù zài zuò yǐ sè liè jiā de
埃 及 必 不 再 作 以 色 列 家 的
yǐ kào ; měi féng yǐ sè liè jiā zhuǎn qù
倚 靠 ; 每 逢 以 色 列 家 转 去
yǎng lài āi jí rén de shí hòu , tā men
仰 赖 埃 及 人 的 时 候 , 他 们
jiù xiǎng qǐ zì jǐ de zuì niè 。 zhè
就 想 起 自 己 的 罪 孽 。 这
yàng , tā men jiù zhī dào wǒ shì zhǔ yé
样 , 他 们 就 知 道 我 是 主 耶
hé huá 。 ”
和 华 。

17 ㄟ And then ㄟ in ㄟ the twenty-seventh year ㄟ, in the first month, on the first day of the month, the word of Yahweh ㄟ came ㄟ to me, ㄟ saying ㄟ,

èr shí qī nián zhèng yuè chū yī rì , yé
二 十 七 年 正 月 初 一 日 , 耶
hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
和 华 的 话 临 到 我 说 :

18 “Son of man, Nebuchadnezzar the king of Babylon, he made his army labor hard against Tyre. Every head was rubbed bare, and every shoulder was rubbed raw, but a wage was not paid for him and for his army from Tyre for the labor that he did against it.”

” rén zǐ a ! bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ
” 人 子 啊 ! 巴 比 伦 王 尼 布 甲
ní sā shǐ tā de jūn bīng qiān xīn wàn kǔ
尼 撒 使 他 的 军 兵 千 辛 万 苦
gōng dǎ tuī luō , yǐ zhì gè rén dōu tóu
攻 打 推 罗 , 以 致 各 人 都 头
tū jiān pò ; dàn shì tā hé tā de jūn
秃 肩 破 ; 但 是 他 和 他 的 军
bīng gōng dǎ tuī luō suǒ fù chū de xīn
兵 攻 打 推 罗 所 付 出 的 辛
láo , bìng méi yǒu cóng nà lǐ dé dào shén
劳 , 并 没 有 从 那 里 得 到 什
me bào chóu 。
么 报 酬 。

19 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am giving to Nebuchadnezzar the king of Babylon the land of Egypt, and he will carry its wealth away, and he will plunder its plunder, and he will loot its loot, and it will be a wage for his army.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
因 此 , 主 耶 和 华 这 样 说 :
kàn nǎ ! wǒ bì bǎ āi jí de cì gěi
看 哪 ! 我 必 把 埃 及 地 赐 给
bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā , tā
巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 , 他
bǎ āi jí de cái fù dài zǒu , qiǎng qí
把 埃 及 的 财 富 带 走 , 抢 其
zhōng de cái wèi lǔ wù , duó qí zhōng de
中 的 财 为 擄 物 , 夺 其 中 的

huò wèi lüè wù , zuò tā jūn bīng de bào
货为掠物，作他军兵的报
chóu
酬。

20 As his wages that he worked for, I will give to him the land of Egypt, because they worked for me," declares the Lord Yahweh.

wǒ bǎ āi jí de cì gěi tā , zuò xīn
我把埃及地赐给他，作辛
láo de bào chóu , yīn wèi tā men dōu shì
劳的报酬，因为他们都是
wèi wǒ xiào lì de 。 zhè shì zhǔ yé hé
为我效力的。这是主耶和
huá de xuān gào 。
华的宣告。

21 "On that day I will cause power to grow up for the house of Israel, and for you I will give an opening of your mouth in the midst of them, and they will know that I am Yahweh."

dào le nà tiān , wǒ bì shǐ yǐ sè liè
到了那天，我必使以色列
jiā de jiǎo shēng chū lái , wǒ yě bì shǐ
家的角生出来，我也必使
nǐ yǐ xī jié zài tā men zhōng jiān kāi
你以西结在他们中间开
kǒu 。 tā men jiù zhī dào wǒ shì yé hé
口。他们就我知道我是耶和
huá 。
华。"

Ezekiel, Chapter 30

1 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶和華的話又臨到我說：

2 "Son of man, prophesy, and you must say, 'thus says the Lord Yahweh: "Wail, alas! For the day!

" rén zǐ a ! nǐ yào shuō yù yán : ' zhǔ
"人子啊！你要说预言：'主

yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men yào āi
耶和華這樣說：你們要哀
hào : nà yī tiān yǒu huò le !
號：那一天有禍了！

3 For a day is near; indeed, a day is near for Yahweh. A day of cloud, a time of the nations it will be.

yīn wèi nà yī tiān lín jìn le , yé hé
因為那一天臨近了，耶和
huá de rì zǐ lín jìn le , jiù shì mì
華的日子臨近了，就是密
yún de rì zǐ , liè guó shòu fá de shí
云的日期，列國受罰的時
hòu 。
候。

4 And a sword will come in

Egypt, and anguish will be in Cush, at the falling of the slain in Egypt. And they will take its wealth, and its foundation will be demolished.

bì yǒu dāo jiàn lín dào āi jí , bèi shā
的 人 倒 在 埃 及 的 时 候 , 在
gǔ shí jiù yǒu tòng kǔ ; āi jí de cái
古 实 就 有 痛 苦 ; 埃 及 的 财
fù bì bèi duó qù , tā de gēn jī bì
富 必 被 夺 去 , 它 的 根 基 必
bèi chāi huǐ 。
被 拆 毁 。

5 Cush and Put and Lud and all of Arabia and Kub and the people of the land of the treaty with them—by the sword they will fall.”

gǔ shí rén , fú rén , lù dé rén ,
古 实 人 、 弗 人 、 路 德 人 、
suǒ yǒu wài zú de rén , lǚ bǐ yà
所 有 外 族 的 人 、 吕 彼 亚

(“吕彼亚”原文作“古巴”)

rén , yǐ jí yǔ āi jí jié méng de
人 , 以 及 与 埃 及 结 盟 的
rén , dōu bì yǔ āi jí rén yī qǐ dào
人 , 都 必 与 埃 及 人 一 起 倒
zài dāo xià 。
在 刀 下 。

6 Thus says Yahweh: “And the supporters of Egypt will fall, and the majesty of its strength will go down from Migdol to Syene; by the sword they will fall in it,”
 declares the Lord Yahweh.

“ yé hé huá zhè yàng shuō : nà xiē zhī chí
耶 和 华 这 样 说 : 那 些 支 持
āi jí de bì qīng dào , āi jí suǒ kuā
埃 及 的 必 倾 倒 , 埃 及 所 夸
yào de shì lì bì shuāi luò 。 cóng mì duó
耀 的 势 力 必 衰 落 。 从 密 夺
dào sè fú ní , tā men dōu bì dào zài
到 色 弗 尼 , 他 们 都 必 倒 在
dāo xià ; zhè shì zhǔ yé hé huá shuō
刀 下 ; 这 是 主 耶 和 华 说
de :
的 :

7 “And they will be desolate in the midst of desolate countries, and its cities will be in the midst of ruined cities.

āi jí bì chéng wéi huāng dì zhōng de huāng
埃 及 必 成 为 荒 地 中 的 荒
de tā de chéng bì chéng wéi fèi chéng zhōng
地 , 它 的 城 必 成 为 废 城 中
de fèi chéng 。
的 废 城 。

8 And they will know that I am Yahweh when I put my fire in Egypt, and all of its helpers are broken.

wǒ zài āi jí diǎn qǐ huǒ lái de shí
我 在 埃 及 点 起 火 来 的 时
hòu , suǒ yǒu bāng zhù āi jí de dōu bì
候 , 所 有 帮 助 埃 及 的 都 必
miè wáng ; nà shí tā men jiù zhī dào wǒ
灭 亡 ; 那 时 他 们 就 知 道 我
shì yé hé huá 。
是 耶 和 华 。

9 On that day messengers will go down from \lfloor before me \lrcorner in the ships to terrify unsuspecting Cush, and anguish will be in them on the day of Egypt; for look, it is coming!”

nà yī tiān , bì yǒu shǐ zhě cóng wǒ miàn
那 一 天 , 必 有 使 者 从 我 面
qián chéng chuán chū qù , shǐ ān yì wú lǜ
前 乘 船 出 去 , 使 安 逸 无 虑
de gǔ shí rén jīng huāng ; zài āi jí zāo
的 古 实 人 惊 慌 ; 在 埃 及 遭
nán de rì zi , bì yǒu tòng kǔ lín dào
难 的 日 子 , 必 有 痛 苦 临 到
tā men kàn nǎ ! zhè shì lái dào
他 们 。 看 哪 ! 这 事 来 到
le !
了 !

10 Thus says the Lord Yahweh: “And I will put an end to the crowds of Egypt by the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ wǒ bì jiè
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 我 必 借
zhe bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de
着 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒 的
shǒu , xiāo miè āi jí de cái fù 。
手 , 消 灭 埃 及 的 财 富 。

11 He and his people with him, the most ruthless of nations, will be brought to destroy the land. And they will draw their swords against Egypt, and they will fill the land with the slain,

tā hé gēn suí tā de rén , jiù shì liè
他 和 跟 随 他 的 人 , 就 是 列
guó zhōng zuì qiáng héng de rén , bì bèi lǐng
国 中 最 强 横 的 人 , 必 被 领
jìn lái , huǐ miè zhè de dì ; tā men bì
进 来 , 毁 灭 这 地 ; 他 们 必
bá chū dāo lái gōng jī āi jí , shǐ biàn
拔 出 刀 来 攻 击 埃 及 , 使 遍
de mǎn le bèi shā de rén 。
地 满 了 被 杀 的 人 。

12 and I will make the Nile streams dry land, and I will sell the land into the hand of bad people, and I will lay waste the land and its fullness by the hand

wǒ bì shǐ jiāng hé gàn hé , bǎ zhè de
我 必 使 江 河 干 涸 , 把 这 地
mài gěi è rén ; wǒ bì jiè zhe wài zú
卖 给 恶 人 ; 我 必 借 着 外 族

of strangers. I, Yahweh, I have spoken.”

rén de shǒu , shǐ zhè de hé qí zhōng suǒ
人的手，使这地和其中所
chōng mǎn de , dōu biàn chéng huāng liáng 。 wǒ
充满的，都变成荒凉。我
yé hé huá yǐ jīng shuō le 。
耶和華已經說了。

13 Thus says the Lord Yahweh:
“And I will destroy the idols, and
I will put an end to the worthless
idols from Memphis. And there
will no longer be a prince
from the land of Egypt, and I
will put fear in the land of Egypt.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ wǒ bì huǐ
主耶和華這樣說：“我必毀
miè ǒu xiàng , shǐ xū wú de shén xiàng cóng
灭偶像，使虚无的神像从
nuó fú miè jué 。 bì bù zài yǒu jūn wáng
挪弗灭绝。必不再有君王
cóng āi jí de ér chū ; wǒ yě bì shǐ
从埃及地而出；我也必使
jù pà lín dào āi jí de 。
惧怕临到埃及地。

14 And I will lay waste Pathros,
and I will set fire in Zoan, and I
will execute judgments in No.

wǒ bì shǐ bā tè luō huāng liáng , yě bì
我必使巴忒罗荒凉，也必
zài suǒ ān diǎn qǐ huǒ lái , yòu xiàng nuó
在琐安点起火来，又向挪
shī xíng shěn pàn 。
施行审判。

15 I will pour out my rage over
Sin, the stronghold of Egypt, and
I will cut off the crowd of No.

wǒ bì bǎ wǒ de liè nù dào zài xùn
我必把我的烈怒倒在训
shàng , jiù shì āi jí de bǎo zhàng , bìng
上，就是埃及的保障，并
yào jiǎn chú nuó de zhòng mín 。
要剪除挪的众民。

16 And I will set fire in Egypt,
certainly Sin will writhe, and No
will be breached, and Memphis
will face enemies daily .

wǒ bì zài āi jí diǎn qǐ huǒ lái ; xùn
我必在埃及点起火来；训
bì yǒu dà tòng kǔ ; nuó bì bèi gōng
必有大痛苦；挪必被攻
pò ; nuó fú bì zhōng rì shòu nán 。
破；挪弗必终日受难。

17 The young men of On and Pi
Beseth will fall by the sword,
and they will go into captivity.

yà wén hé bǐ bó shí de nián qīng rén dōu
亚文和比伯实的年轻人都
bì dào zài dāo xià ; zhè xiē chéng de rén
必倒在刀下；这些城的人
bì bèi lǔ qù 。
必被掳去。

18 And at Tahpanhes the day will become dark when I break the yoke of Egypt, and in it the majesty of its strength will come to an end. A cloud will cover it, and its daughters will go into captivity.

wǒ zài dá bǐ nì zhé duàn āi jí zhòng è
我 在 答 比 匿 折 断 埃 及 众 轭
de shí hòu , bái zhòu jiù bì biàn wéi hēi
的 时 候 ， 白 昼 就 必 变 为 黑
àn ; āi jí suǒ kuā yào de shì lì bì
暗 ； 埃 及 所 夸 耀 的 势 力 必
zài qí zhōng zhǐ xī ; zhè chéng bì yǒu mì
在 其 中 止 息 ； 这 城 必 有 密
yún zhē gài , chéng zhōng de jū mín bì bèi
云 遮 盖 ， 城 中 的 居 民 必 被
lǔ qù 。
掳 去 。

19 And I will execute judgments in Egypt, and they will know that I am Yahweh.”

wǒ bì zhè yàng xiàng āi jí shī xíng shěn
我 必 这 样 向 埃 及 施 行 审
pàn , tā men jiù zhī dào wǒ shì yé hé
判 ， 他 们 就 知 道 我 是 耶 和
huá 。
华 。

20 And then in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

shí yī nián zhèng yuè chū qī rì , yé hé
十 一 年 正 月 初 七 日 ， 耶 和
huá de huà lín dào wǒ shuō :
华 的 话 临 到 我 说 ：

21 “Son of man, the arm of Pharaoh, the king of Egypt, I have broken. And look, it has not been bound up for giving of a remedy, or for the placing of a splint to bind it up to make it strong to take hold of the sword.”

“ rén zǐ a ! wǒ zhé duàn le āi jí wáng
“ 人 子 啊 ！ 我 折 断 了 埃 及 王
fǎ lǎo de bǎng bì ; kàn nǎ ! méi yǒu
法 老 的 膀 臂 ； 看 哪 ！ 没 有
rén bǎ tā bāo zhā zhì liáo , méi yǒu rén
人 把 它 包 扎 治 疗 ， 没 有 人
yòng bēng dài bǎ tā chán guǒ , hǎo ràng tā
用 绷 带 把 它 缠 裹 ， 好 让 它
yǒu lì liàng ná qǐ dāo lái 。
有 力 量 拿 起 刀 来 。

22 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against Pharaoh, the king of Egypt, and I will break his strong arm and the broken arm, and I will let the sword fall from his hand.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样
shuō : kàn nǎ ! wǒ yǔ āi jí wáng fǎ
说 ； 看 哪 ！ 我 与 埃 及 王 法
lǎo wéi dí ; wǒ bì dǎ duàn tā yǒu lì
老 为 敌 ； 我 必 打 断 他 有 力
de bǎng bì , hé yǐ jīng zhé le de bǎng
的 膀 臂 ， 和 已 经 折 了 的 膀

bì shǐ dāo cóng tā de shǒu zhōng diào
臂，使刀从他的手中掉
xià
下。

23 And I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them among the countries.

wǒ bì bǎ āi jí rén fēn sǎn dào liè
我必把埃及人分散到列
bāng sì sǎn zài gè de
邦，四散在各地。

24 And I will strengthen the arm of the king of Babylon, and I will give my sword into his hand, and I will break the arms of Pharaoh, and he will groan with the groaning of the mortally wounded \lfloor before him \rfloor .

wǒ bì shǐ bā bǐ lún wáng de bǎng bì yǒu
我必使巴比伦王的膀臂有
lì liàng bǎ wǒ de dāo jiāo zài tā shǒu
力量，把我的刀交在他手
zhōng wǒ yào zhé duàn fǎ lǎo de bǎng
中；我要折断法老的膀
bì shǐ tā zài bā bǐ lún wáng miàn qián
臂，使他在巴比伦王面前
shēn yín xiàng yī gè shòu shāng kuài sǐ de
呻吟，像一个受伤快死的
rén yī yàng
人一样。

25 And I will strengthen the arm of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh will fall. And they will know that I am Yahweh when I give my sword into the hand of the king of Babylon, and he will stretch it out to the land of Egypt.

wǒ bì shǐ bā bǐ lún wáng de bǎng bì yǒu
我必使巴比伦王的膀臂有
lì liàng fǎ lǎo de bǎng bì què yào xià
力量，法老的膀臂却要下
chuí wǒ bǎ wǒ de dāo jiāo zài bā bǐ
垂。我把我的刀交在巴比
lún wáng shǒu lǐ shǐ tā jǔ dāo gōng jī
伦王手里，使他举刀攻击
āi jí de de shí hòu tā men jiù zhī
埃及地的的时候，他们就知
dào wǒ shì yé hé huá
道我是耶和華。

26 And I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them into the countries, and they will know that I am Yahweh.”

wǒ bì bǎ āi jí rén fēn sǎn dào liè
我必把埃及人分散到列
bāng sì sǎn zài gè de tā men jiù
邦，四散在各地；他们就
zhī dào wǒ shì yé hé huá
知道我是耶和華。”

Ezekiel, Chapter 31

1 \lfloor And then \rfloor in the eleventh \rfloor year, in the third month, on the

first day of the month, the word
of Yahweh came to me,
saying,

shí yī nián sān yuè chū yī rì , yé hé
十一年三月初一日，耶和
huá de huà lín dào wǒ shuō
华的话临到我说：

2 “Son of man, say to Pharaoh,
the king of Egypt, and to his
crowd, ‘To whom are you like in
your greatness?’

“rén zǐ a ! nǐ yào duì āi jí wáng fǎ
“人子啊！你要对埃及王法
lǎo hé tā de zhòng mǐn shuō : lùn dào nǐ
老和他的众民说：论到你
de wēi dà , shuí néng yǔ nǐ xiāng bǐ
的伟大，谁能与你相比
ne ?
呢？”

3 Look! Assyria was a cedar in
Lebanon, with beautiful branches
and a forest giving shade, and
very high, and its treetop was
between the clouds.

kàn nǎ ! yà shù céng shì lí bā nèn de
看哪！亚述曾是黎巴嫩的
xiāng bǎi shù , zhī tiáo xiù měi , lín yǐng
香柏树，枝条秀美，林影
mào mì , shù shēn gāo dà , shù dǐng zài
茂密，树身高大，树顶在
mào mì de zhī yè zhī shàng 。
茂密的枝叶之上。

4 Waters made it great, the deep
made it grow high; its rivers
were going all around its
planting area, and its channels
it sent out to all of the trees of
the field.

zhòng shuǐ shǐ tā zhǎng dà , shēn yuān shǐ tā
众水使它长大，深渊使它
zhǎng gāo ; yǒu jiāng hé cóng shēn yuān liú chū
长高；有江河从深渊流出
huán rào tā zāi zhǒng zhī de , yòu yǒu zhī
环绕它栽种之地，又有支
liú yán dào tián jiān de zhòng shù 。
流延到田间的众树。

5 Therefore it became tall, with
its height more than all of the
trees of the field, and its
branches became numerous, and
its branches became long from
its sending its shoots from
abundant water.

yīn cǐ , tā shù shēn gāo dà , gāo guò
因此，它树身高大，高过
tián jiān de zhòng shù ; tā fā wàng shēng zhǎng
田间的众树；它发旺生长
de shí hòu , yīn wèi shuǐ yuán fēng zú ,
的时候，因为水源丰足，
suǒ yǐ zhī zǐ fán duō , zhī tiáo zhǎng
所以枝子繁多，枝条长
zhǎng 。
长。

6 In its branches all the birds of
the heaven made their nest, and

under its branches all the animals
of the field gave birth, and in its
shadow all the many nations
lived.

kōng zhōng de fēi niǎo dōu zài zhī shàng dā
空 中 的 飞 鸟 都 在 枝 上 搭
wō ; tián yě de zǒu shòu dōu zài zhī tiáo
窝 ; 田 野 的 走 兽 都 在 枝 条
xià shēng chǎn ; suǒ yǒu dà guó dōu zài tā
下 生 产 ; 所 有 大 国 都 在 它
de shù yīn xià jū zhù 。
的 树 荫 下 居 住 。

7 And it was beautiful in its
greatness, in the length of its
branches, for its root was toward
much water.

tā shù shēn gāo dà , zhī tiáo zhǎng zhǎng ér
它 树 身 高 大 , 枝 条 长 长 而
xiǎn dé xiù měi , yīn wèi tā de gēn zhā
显 得 秀 美 , 因 为 它 的 根 扎
zài shuǐ duō de de fāng 。
在 水 多 的 地 方 。

8 Cedars in the garden of God
could not be equal to it; fir trees
could not resemble its branches,
and plane trees were not even
like its branches; any tree even in
the garden of God could not
resemble it in its beauty.

shén yuán zhōng de xiāng bǎi shù bù néng yǔ tā
神 园 中 的 香 柏 树 不 能 与 它
xiāng bǐ , sōng shù bǐ bù shàng tā de zhī
相 比 , 松 树 比 不 上 它 的 枝
zi ; fēng shù yě bù jí tā de zhī
子 ; 枫 树 也 不 及 它 的 枝
tiáo ; shén yuán zhōng suǒ yǒu de shù mù dōu
条 ; 神 园 中 所 有 的 树 木 都
bǐ bù shàng tā de xiù měi 。
比 不 上 它 的 秀 美 。

9 I made it beautiful with the
abundance of its branches, and
all of the trees of Eden that were
in the garden of God envied it.’ ”

wǒ shǐ tā yīn zhī tiáo fán duō ér xiǎn dé
我 使 它 因 枝 条 繁 多 而 显 得
xiù měi , yǐ zhì zài shén de yuán zhōng ,
秀 美 , 以 致 在 神 的 园 中 ,
yī diǎn suǒ yǒu de shù mù dōu jí dù
伊 甸 所 有 的 树 木 都 嫉 妒
tā 。
它 。

10 Therefore thus says the Lord
Yahweh: “_L Because _L it was tall
in height and it set its treetop
between thick clouds, and _L he
took pride in his tallness _L,

“ 因 此 , 主 耶 和 华 这 样 说 :
yīn wèi tā shù shēn gāo dà , shù dǐng zài
因 为 它 树 身 高 大 , 树 顶 在
mào mì de zhī yè zhī shàng , yòu yīn tā
茂 密 的 枝 叶 之 上 , 又 因 它
gāo dà ér xīn jiāo qì ào ,
高 大 而 心 骄 气 傲 ,

11 then I gave it into the hand of

the leader of nations; he dealt thoroughly with it according to its wickedness. I drove it out.

wǒ jiù bǎ tā jiāo zài liè guó zhōng wéi shǒu
我 就 把 它 交 在 列 国 中 为 首
de rén shǒu zhōng tā bì dìng duì fù
的 人 手 中 ， 他 必 定 对 付
tā ; yīn zhe tā de zuì è , wǒ jiù
它 ； 因 着 它 的 罪 恶 ， 我 就
bǎ tā qū zhú chū qù 。
把 它 驱 逐 出 去 。

12 And strangers cut it off, the most ruthless of nations, and they abandoned it. On the mountains and in all of the valleys its branches fell, and its branches were broken in all the river channels of the land, and all the peoples of the world went out from its shadow, and they abandoned it.

bì yǒu wài zú rén , jiù shì liè guó zhōng
必 有 外 族 人 ， 就 是 列 国 中
zuì qiáng bào de , bǎ tā kǎn xià diū
最 强 暴 的 ， 把 它 砍 下 丢
qì 。 tā de zhī yè luò zài shān shàng hé
弃 。 它 的 枝 叶 落 在 山 上 和
suǒ yǒu de gǔ zhōng ; tā de zhī zǐ zhé
所 有 的 谷 中 ； 它 的 枝 子 折
duàn , luò zài de shàng suǒ yǒu de shuǐ gōu
断 ， 落 在 地 上 所 有 的 水 沟
lǐ ; de shàng de wàn zú dōu bì zǒu lí
里 ； 地 上 的 万 族 都 必 走 离
tā de yīn xià , bǎ tā diū qì 。
它 的 荫 下 ， 把 它 丢 弃 。

13 On its fallen trunk all the birds of the heaven now dwell, and all the animals of the field were on its branches.

kōng zhōng de fēi niǎo dōu zhù zài dào xià de
空 中 的 飞 鸟 都 住 在 倒 下 的
shù shēn shàng , tián yě de zǒu shòu dōu wò
树 身 上 ， 田 野 的 走 兽 都 卧
zài tā de zhī tiáo jiān 。
在 它 的 枝 条 间 。

14 This occurred so that all of the trees with abundant water will not become tall, and they will not set their treetop between their thick foliage, and so that all of the trees that are abundantly watered will not stand up to them in their tallness, for all of them, they have been given over to death, to the world below in the midst of mortals, to the people going down to the grave."

hǎo shǐ shuǐ páng suǒ yǒu de shù mù dōu bù
好 使 水 旁 所 有 的 树 木 都 不
huì yīn shù shēn gāo dà ér zì gāo , yě
会 因 树 身 高 大 而 自 高 ， 也
bù huì shǐ shù dǐng zhǎng dào mào mì de zhī
不 会 使 树 顶 长 到 茂 密 的 枝
yè shàng , yòu shǐ yī qiè yǒu shuǐ zī rùn
叶 上 ， 又 使 一 切 有 水 滋 润
de shù dōu bù huì gāo ào de yì lì ;
的 树 都 不 会 高 傲 地 屹 立 ；
yīn wèi tā men zài shì rén zhōng , yǔ nà
因 为 他 们 在 世 人 中 ， 与 那

xiē xià dào yīn fǔ de rén yī qǐ , dōu
交 与 死 亡 、 交 与 地 的 深 处
了 。

15 Thus says the Lord Yahweh:
“On the day of its going down to
Sheol, I caused mourning; I
covered over it with the deep,
and I withheld its rivers, and
many waters were restrained, and
I brought gloom over it; Lebanon
and all of the trees of the field,
they had fainted because of it.

“ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : tā xià yīn
主 耶 和 华 这 样 说 : 它 下 阴
jiān de rì zi , wǒ jiù yīn tā yǐ bēi
间 的 日 子 , 我 就 因 它 以 悲
āi zhē gài shēn yuān , zǔ sāi shēn yuān de
哀 遮 盖 深 渊 , 阻 塞 深 渊 的
jiāng hé , shǐ dà shuǐ tíng liú ; wǒ yào
江 河 , 使 大 水 停 流 ; 我 要
shǐ lí bā nèn wèi tā bēi shāng , tián yě
使 黎 巴 嫩 为 它 悲 伤 、 田 野
suǒ yǒu de shù mù dōu yīn tā kū gàn 。
所 有 的 树 木 都 因 它 枯 干 。

16 From the sound of its
downfall I caused nations to
shake when I made it go down to
Sheol, with the people going
down to the grave, and so in the
world below all of the trees of
Eden, the choice and the best of
Lebanon, \perp all the well-watered
trees \perp were comforted!

wǒ bǎ tā rēng xià yīn jiān , yǔ nà xiē
我 把 它 扔 下 阴 间 , 与 那 些
xià dào yīn fǔ de rén yī qǐ de shí
下 到 阴 府 的 人 一 起 的 时
hòu , wǒ jiù shǐ liè guó yīn tā zhuì luò
候 , 我 就 使 列 国 因 它 坠 落
de xiǎng shēng ér zhèn jīng 。 yī diān suǒ yǒu
的 响 声 而 震 惊 。 伊 甸 所 有
de shù mù , jiù shì lí bā nèn yǒu shuǐ
的 树 木 , 就 是 黎 巴 嫩 有 水
zī rùn , zuì jiā zuì měi de shù , dōu
滋 润 、 最 佳 最 美 的 树 , 都
zài de de shēn chù dé dào ān wèi 。
在 地 的 深 处 得 到 安 慰 。

17 They also went down with it
to Sheol to \perp those who died by
the sword \perp , and its army who
had lived in its shadow in the
midst of nations.

zhè xiē shù yǔ tā yī tóng xià dào yīn
这 些 树 与 它 一 同 下 到 阴
jiān , wǎng nà xiē bèi dāo jiàn suǒ shā de
间 , 往 那 些 被 刀 剑 所 杀 的
rén nà lǐ qù 。 tā men zuò guò tā de
人 那 里 去 。 他 们 作 过 它 的

18 谁与你能相提并论？然而你却要与伊甸的树木一同下到地的深处。你要在没有受割礼的人中，与被刀剑所杀的人一同躺卧。这树就是法老和他的众民。这是主耶和华说的。”

bǎng bì , céng zài liè guó zhōng zhù zài tā
de yīn xià 。
膀臂，曾在列国中住在它的荫下。

zài yī diān suǒ yǒu de shù mù zhōng , yǒu
shuí de róng měi hé gāo dà néng yǔ nǐ xiāng
bǐ ne ? rán ér nǐ què yào yǔ yī diān
de shù mù yī tóng xià dào de de shēn
chù 。 nǐ yào zài méi yǒu shòu gē lǐ de
rén zhōng , yǔ bèi dāo jiàn suǒ shā de rén
yī tóng tāng wò 。 zhè shù jiù shì fǎ lǎo
hé tā de zhòng mǐn 。 zhè shì zhǔ yé hé
huá shuō de 。 ”

Ezekiel, Chapter 32

1 谁与你能相提并论？然而你却要与伊甸的树木一同下到地的深处。你要在没有受割礼的人中，与被刀剑所杀的人一同躺卧。这树就是法老和他的众民。这是主耶和华说的。”

shí èr nián shí èr yuè chū yī rì , yé
hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
十二年十二月初一日，耶和华的话临到我说：

2 “Son of man, raise a lament over Pharaoh, the king of Egypt, and you must say to him, ‘With a fierce, strong lion among nations you compared yourself, and you are like the sea monster in the seas, and you thrash about in your rivers, and you make water turbid with your feet, and you make your rivers muddy.

” rén zi a ! nǐ yào wèi āi jí wáng fǎ
lǎo zuò yī shǒu āi gē , duì tā
shuō : \ nǐ xiàng liè guó zhōng de shǎo zhuàng shī
zi , yòu xiàng hǎi zhōng de hǎi guài , nǐ
zài hé zhōng fān téng , yòng nǐ de zhǎo jiǎo
dòng hé shuǐ , shǐ jiāng hé hún zhuó 。
“人子啊！你要为埃及王法老作一首哀歌，对他
说：‘你像列国中的少壮狮子，又像海中的海怪，你在河中翻腾，用你的爪搅动河水，使江河浑浊。

3 Thus says the Lord Yahweh: Now I will spread my net over

you in the assembly of many peoples, and I will bring you up in my dragnet.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ bì yòng
主 耶 和 华 这 样 说 : 我 必 用
duō guó de qún zhòng , bǎ wǒ de wǎng sā
多 国 的 群 众 , 把 我 的 网 撒
zài nǐ shēn shàng , tā men bì yòng wǒ de
在 你 身 上 , 他 们 必 用 我 的
wǎng bǎ nǐ lā shàng lái 。
网 把 你 拉 上 来 。

4 And I will throw you on the ground; on the surface of the open field I will hurl you, and I will cause every bird of the heaven to dwell on you, and I will satisfy the animals of all of the world from you.

wǒ bì bǎ nǐ diū qì zài de shàng , pāo
我 必 把 你 丢 弃 在 地 上 , 抛
zhì zài tián yě , shǐ kōng zhōng de fēi niǎo
掷 在 田 野 , 使 空 中 的 飞 鸟
dōu zhù zài nǐ shēn shàng , shǐ de shàng suǒ
都 住 在 你 身 上 , 使 地 上 所
yǒu de yě shòu dōu chī nǐ ér dé bǎo
有 的 野 兽 都 吃 你 而 得 饱
zú zú 。
足 足 。

5 And I will put your flesh on the mountains, and I will fill the valleys with your carcass.

wǒ bì bǎ nǐ de ròu diū zài shān shàng ,
我 必 把 你 的 肉 丢 在 山 上 ,
bǎ nǐ gāo dà de shī tǐ tián mǎn shān
把 你 高 大 的 尸 体 填 满 山
gǔ 。
谷 。

6 And I will water the land with your discharge from your blood on the mountains, and valleys will be filled from you.

wǒ bì yòng nǐ liú chū de xuè jiāo guàn de
我 必 用 你 流 出 的 血 浇 灌 地
miàn , zhí dào shān shàng , shuǐ gōu dōu bì
面 , 直 到 山 上 , 水 沟 都 必
chōng mǎn nǐ de xuè 。
充 满 你 的 血 。

7 And I will cover you at extinguishing your heavens, and I will make dark their stars, and I will cover the sun with the cloud, and the moon will not give its light.

wǒ huǐ miè nǐ de shí hòu , bì bǎ tiān
我 毁 灭 你 的 时 候 , 必 把 天
zhē bì , shǐ tiān shàng de xīng hūn àn
遮 蔽 , 使 天 上 的 星 昏 暗 ,
yòng mì yún zhē gài tài yáng ; yuè liàng yě
用 密 云 遮 盖 太 阳 ; 月 亮 也
bì bù fā guāng 。
必 不 发 光 。

8 All sources of light in the heavens, I will make them dark over you, and I will put darkness

wǒ bì shǐ tiān shàng suǒ yǒu de guāng tǐ dōu
我 必 使 天 上 所 有 的 光 体 都

on your land,' ” 上 declares 上 the Lord Yahweh.

zài nǐ yǐ shàng biàn wéi hūn àn ; wǒ bì
在 你 以 上 变 为 昏 暗 ； 我 必
shǐ hēi àn lóng zhào nǐ de de ; zhè shì
使 黑 暗 笼 罩 你 的 地 ； 这 是
zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
主 耶 和 华 的 宣 告 。

9 “And I will disturb the hearts of many peoples at my bringing about your captivity among the nations, to countries that you do not know.

wǒ shǐ nǐ zài liè guó zhōng miè wáng de xiāo
我 使 你 在 列 国 中 灭 亡 的 消
xī , chuán dào nǐ suǒ bù rèn shí de liè
息 ， 传 到 你 所 不 认 识 的 列
bāng de shí hòu , wǒ bì shǐ wàn zú de
邦 的 时 候 ， 我 必 使 万 族 的
xīn gǎn dào bù ān 。
心 感 到 不 安 。

10 And I will cause many peoples to be awestruck over you, and their kings will shudder over you in horror, at my brandishing my sword before their faces, and they will tremble 上 continually 上, each person for his life, on the day of your downfall.”

wǒ zài tā men miàn qián xiàng nǐ huī dòng dāo
我 在 他 们 面 前 向 你 挥 动 刀
jiàn de shí hòu , tā men bì yīn nǐ jīng
剑 的 时 候 ， 他 们 必 因 你 惊
hài , tā men de jūn wáng yě bì yīn nǐ
骇 ， 他 们 的 君 王 也 必 因 你
fēi cháng kǒng huāng ; zài nǐ qīng fù de rì
非 常 恐 慌 ； 在 你 倾 覆 的 日
zi , tā men gè rén dōu bì wéi zì jǐ
子 ， 他 们 各 人 都 必 为 自 己
de xìng mìng shí kè zhàn jīng 。
的 性 命 时 刻 战 兢 。

11 For thus says the Lord Yahweh: “The sword of the king of Babylon, it will come to you.

” zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : bā bǐ lún
” 主 耶 和 华 这 样 说 ； 巴 比 伦
wáng de dāo bì lín dào nǐ 。
王 的 刀 必 临 到 你 。

12 By the swords of warriors I will cause to fall your hordes by the most ruthless of the nations, all of them, and they will devastate the majesty of Egypt, and all of its hordes will be destroyed.

wǒ bì jiè zhe yǒng shì de dāo shǐ nǐ de
我 必 借 着 勇 士 的 刀 使 你 的
zhòng mín dào xià , zhè xiē yǒng shì dōu shì
众 民 倒 下 ， 这 些 勇 士 都 是
liè guó zhōng zuì qiáng héng de rén 。 tā men
列 国 中 最 强 横 的 人 。 他 们
bì huǐ miè āi jí suǒ kuā yào de ; āi
必 毁 灭 埃 及 所 夸 耀 的 ； 埃
jí de zhòng mín dōu bì xiāo miè 。
及 的 众 民 都 必 消 灭 。

13 And I will destroy all her domestic livestock ┌ beside ┐ many waters. The feet of humans will not make them turbid again, and the hooves of domestic livestock will not make them turbid.

wǒ bì cóng zhòng shuǐ de páng biān , chú miè
我 必 从 众 水 的 旁 边 ， 除 灭
āi jí suǒ yǒu de shēng chù ; rén de jiǎo
埃 及 所 有 的 牲 畜 ； 人 的 脚
bì bù zài jiǎo zhuó zhè xiē shuǐ , shēng chù
必 不 再 搅 浊 这 些 水 ， 牲 畜
de tí yě bù zhè yàng zuò 。
的 蹄 也 不 这 样 作 。

14 Then I will make their waters settle, and their rivers as the olive oil I will let flow," ┌ declares ┐ the Lord Yahweh.

nà shí , wǒ bì shǐ zhòng shuǐ chéng qīng ,
那 时 ， 我 必 使 众 水 澄 清 ，
shǐ jiāng hé de shuǐ xiàng yóu yī yàng huǎn
使 江 河 的 水 像 油 一 样 缓
liú ; zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
流 ； 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

15 "Then I make the land of Egypt a desolation, so that the land will be stripped from its fullness when I strike all of those dwelling in it, and they will know that I am Yahweh.

wǒ shǐ āi jí de huāng liáng , shǐ zhè de
我 使 埃 及 地 荒 凉 ， 使 这 地
shī qù tā suǒ chōng mǎn de yòu jī shā
失 去 它 所 充 满 的 ， 又 击 杀
qí zhōng suǒ yǒu de jū mín 。 nà shí ,
其 中 所 有 的 居 民 。 那 时 ，
tā men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
他 们 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

16 ┌ This is ┐ a lament, and they will chant it as a lament; the daughters of the nations will chant it as a lament over Egypt, and over all of its hordes they will chant it as a lament," ┌ declares ┐ the Lord Yahweh.

zhè jiù shì rén wèi āi jí suǒ chàng de āi
这 就 是 人 为 埃 及 所 唱 的 哀
gē , liè guó de nǚ zǐ bì chàng zhè āi
歌 ， 列 国 的 女 子 必 唱 这 哀
gē ; tā men bì wèi āi jí hé tā de
歌 ； 她 们 必 为 埃 及 和 它 的
zhòng mín chàng zhè āi gē 。 zhè shì zhǔ yé
众 民 唱 这 哀 歌 。 这 是 主 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

17 ┌ And then ┐ in the ┌ twelfth ┐ year, ┌ on the fifteenth ┐ day of the month, the word of Yahweh ┌ came ┐ to me, ┌ saying ┐,

shí èr nián shí èr yuè shí wǔ rì , yé
十 二 年 十 二 月 十 五 日 ， 耶
hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
和 华 的 话 临 到 我 说 ：

18 "Son of man, mourn over the hordes of Egypt, and make her go down, and with her the

" rén zǐ a ! nǐ yào wèi āi jí de zhòng
人 子 啊 ！ 你 要 为 埃 及 的 众

daughters of mighty nations,
└ down to the deep underworld ┘
with the people going down to
the grave.

mín āi hào , yào bǎ āi jí hé qiáng guó
民 哀 号 ， 要 把 埃 及 和 强 国
de nǚ zǐ , yǔ xià kēng de rén yī tóng
的 女 子 ， 与 下 坑 的 人 一 同
sòng dào de fǔ nà lǐ 。
送 到 地 府 那 里 。

19 └ You are more lovely than
whom ┘? Go down and be laid in
rest with the uncircumcised.

nǐ yào duì āi jí shuō : ' nǐ bǐ shuí gèng
你 要 对 埃 及 说 : ' 你 比 谁 更
yōu yuè ne ? nǐ xià qù yǔ nà xiē méi
优 越 呢 ? 你 下 去 与 那 些 没
yǒu shòu gē lǐ de rén yī qǐ zhǎng mián
有 受 割 礼 的 人 一 起 长 眠
ba ! ' ,

20 In the midst of the people
slain by the sword it is given
they will fall to a sword; they
carried her off and all of her
hordes.

tā men bì dào zài nà xiē bèi dāo suǒ shā
他 们 必 倒 在 那 些 被 刀 所 杀
de rén zhōng jiān ; dāo jì bá chū , āi
的 人 中 间 ; 刀 既 拔 出 , 埃
jí hé tā de zhòng mín dōu yào bèi lā xià
及 和 它 的 众 民 都 要 被 拉 下
qù 。
去 。

21 The chiefs of the warriors will
speak to him from the middle of
Sheol; with his helpers they have
gone down; the uncircumcised
lie still, └ those slain by the
sword ┘.

yǒng shì zhōng zuì qiáng de bì zài yīn jiān lùn
勇 士 中 最 强 的 必 在 阴 间 论
dào āi jí hé bāng zhù āi jí de
到 埃 及 和 帮 助 埃 及 的
shuō : ' tā men yǐ jīng xià lái le , tā
说 : ' 他 们 已 经 下 来 了 , 他
men yǔ méi yǒu shòu gē lǐ de , jiù shì
们 与 没 有 受 割 礼 的 , 就 是
bèi dāo suǒ shā de rén , yī qǐ zhǎng
被 刀 所 杀 的 人 , 一 起 长
mián 。
眠 。

22 Assyria is there and all of its
assembly; all around it are its
graves, all of them killed, those
fallen by the sword,

' yà shù hé tā de jūn duì dōu zài nà
' 亚 述 和 它 的 军 队 都 在 那
lǐ ; tā men de fén mù zài tā zhōu
里 ; 他 们 的 坟 墓 在 它 周

wéi ; tā men dōu shì bèi shā sǐ de ,
围 ; 他 们 都 是 被 杀 死 的 ,
shì dào zài dāo xià de 。
是 倒 在 刀 下 的 。

23 who will be given its graves
in the remote areas of the pit, and
its assembly will be all around its
grave, all of them killed, fallen
by the sword, those who spread
terror in the land of the living.

tā men de fén mù shì fàng zài kēng zhōng jí
他 们 的 坟 墓 是 放 在 坑 中 极
shēn zhī chù yà shù de zhòng jūn dōu zài
深 之 处 , 亚 述 的 众 军 都 在
tā fén mù de zhōu wéi , quán shì bèi shā
它 坟 墓 的 周 围 , 全 是 被 杀
sǐ de , shì dào zài dāo xià de ; tā
死 的 , 是 倒 在 刀 下 的 ; 他
men céng shǐ jīng kǒng sǎn bù zài huó rén zhī
们 曾 使 惊 恐 散 布 在 活 人 之
de 。
地 。

24 Elam is there and all of its
hordes, all around its grave, all
of them dead who fell by the
sword, those who went down
uncircumcised to the depths of
the underworld, those who
spread their terror to the land of
the living, and now they bear
their disgrace with the people
going down to the grave.

yǐ lán yě zài nà lǐ , tā de zhòng mín
以 拦 也 在 那 里 , 它 的 众 民
dōu zài tā fén mù de zhōu wéi , quán shì
都 在 它 坟 墓 的 周 围 , 全 是
bèi shā sǐ de , shì dào zài dāo xià
被 杀 死 的 , 是 倒 在 刀 下
de ; tā men méi yǒu shòu gē lǐ ér xià
的 ; 他 们 没 有 受 割 礼 而 下
dào de fǔ qù ; tā men céng shǐ jīng kǒng
到 地 府 去 ; 他 们 曾 使 惊 恐
sǎn bù zài huó rén zhī de , xiàn zài tā
散 布 在 活 人 之 地 , 现 在 他
men yǔ xià kēng de rén yī tóng dān dāng zì
们 与 下 坑 的 人 一 同 担 当 自
jǐ de xiū rǔ 。
己 的 羞 辱 。

25 In the midst of the slain they
made a bed for her with all of her
hordes all around its graves, all
of them uncircumcised, slain by
the sword, for their terror was
spread in the land of the living,
and they now bear their disgrace
with the people going down to
the grave; in the midst of the
slain it was placed.

zài bèi shā de rén zhōng , yǒu chuáng wèi tā
在 被 杀 的 人 中 , 有 床 为 它
hé tā de zhòng mín ān shè ; tā men de
和 它 的 众 民 安 设 ; 他 们 的
fén mù dōu zài tā zhōu wéi ; tā men dōu
坟 墓 都 在 它 周 围 ; 他 们 都
shì méi yǒu shòu gē lǐ de , shì bèi dāo
是 没 有 受 割 礼 的 , 是 被 刀

suǒ shā de ; tā men céng shǐ jīng kǒng sàn
 所 杀 的 ； 他 们 曾 使 惊 恐 散
 bù zài huó rén zhī de 。 xiàn zài tā men
 布 在 活 人 之 地 。 现 在 他 们
 yǔ xià kēng de rén yī tóng dān dāng zì jǐ
 与 下 坑 的 人 一 同 担 当 自 己
 de xiū rǔ ; yǐ lán bèi ān zhì zài bèi
 的 羞 辱 ； 以 拦 被 安 置 在 被
 shā de rén zhōng jiān 。
 杀 的 人 中 间 。

26 Meshech and Tubal are there and all of its hordes, all around him its graves, all of them uncircumcised and killed by the sword, for they gave their terror in the land of the living.

“ mǐ shè , tǔ bā hé tā men suǒ yǒu de
 米 设 、 土 巴 和 它 们 所 有 的
 rén mín dōu zài nà lǐ ; tā men de fén
 人 民 都 在 那 里 ； 他 们 的 坟
 mù dōu zài mǐ shè hé tǔ bā de zhōu
 墓 都 在 米 设 和 土 巴 的 周
 wéi ; tā men dōu shì méi yǒu shòu gē lǐ
 围 ； 他 们 都 是 没 有 受 割 礼
 de , shì bèi dāo suǒ shā de ; tā men
 的 ， 是 被 刀 所 杀 的 ； 他 们
 céng shǐ jīng kǒng sàn bù zài huó rén zhī
 曾 使 惊 恐 散 布 在 活 人 之
 de 。
 地 。

27 And they do not lie with warriors fallen from long ago, who went down to Sheol with their weapons of war, and they placed their sword under their heads, and their shields were on their bones, for the terror of the warriors was in the land of the living.

tā men bù dōu shì yǔ nà xiē méi yǒu shòu
 他 们 不 都 是 与 那 些 没 有 受
 gē lǐ ér dào bì de yǒng shì yī qǐ zhǎng
 割 礼 而 倒 毙 的 勇 士 一 起 长
 mián ma ? zhè xiē yǒng shì dōu dài zhe bīng
 眠 吗 ？ 这 些 勇 士 都 带 着 兵
 qì xià dào yīn jiān , dāo jiàn dōu fàng zài
 器 下 到 阴 间 ， 刀 剑 都 放 在
 zì jǐ de tóu xià 。 tā men de zuì niè
 自 己 的 头 下 。 他 们 的 罪 孽
 shì zài zì jǐ de gǔ tóu shàng 。 tā men
 是 在 自 己 的 骨 头 上 。 他 们
 céng shǐ jīng kǒng sàn bù zài huó rén zhī
 曾 使 惊 恐 散 布 在 活 人 之
 de 。
 地 。

28 And you too in the midst of uncircumcised people will be

broken, and you will lie with those slain by the sword.

fǎ lǎo a zhì yú nǐ , nǐ bì zài
法 老 啊 ！ 至 于 你 ， 你 必 在
méi yǒu shòu gē lǐ de rén zhōng bèi huǐ
没 有 受 割 礼 的 人 中 被 毁
miè , yǔ nà xiē bèi dāo suǒ shā de rén
灭 ， 与 那 些 被 刀 所 杀 的 人
yī qǐ zhǎng mián 。
一 起 长 眠 。

29 There is Edom, its kings and all of its leaders who are laid along with their might with those killed by the sword; they will lie with the uncircumcised and with the people going down to the grave.

yǐ dōng yě zài nà lǐ , yǐ dōng de zhòng
“ 以 东 也 在 那 里 ， 以 东 的 众
wáng hé suǒ yǒu shǒu lǐng suī rán yīng yǒng ,
王 和 所 有 首 领 虽 然 英 勇 ，
hái shì yǔ bèi dāo suǒ shā de rén liè zài
还 是 与 被 刀 所 杀 的 人 列 在
yī qǐ 。 tā men bì yǔ méi yǒu shòu gē
一 起 。 他 们 必 与 没 有 受 割
lǐ ér xià kēng de rén yī qǐ zhǎng mián 。
礼 而 下 坑 的 人 一 起 长 眠 。

30 There are also the princes of the north, all of them, all of the Sidonians who have gone down, being ashamed to lie with the slain because of their terror that they caused from their might, and they lie uncircumcised with those killed by the sword, and they bear their disgrace along with the people going down to the grave.

zài nà lǐ yǒu běi fāng de zhòng shǒu lǐng hé
“ 在 那 里 有 北 方 的 众 首 领 和
suǒ yǒu xī dùn rén ; tā men dōu yǔ bèi
所 有 西 顿 人 ； 他 们 都 与 被
shā sǐ de rén yī tóng xià qù , tā men
杀 死 的 人 一 同 下 去 ， 他 们
suī rán yīng yǒng , shǐ rén jīng kǒng , hái
虽 然 英 勇 ， 使 人 惊 恐 ， 还
shì méng shòu le xiū rǔ ; tā men méi yǒu
是 蒙 受 了 羞 辱 ； 他 们 没 有
shòu gē lǐ ér yǔ nà xiē bèi dāo suǒ shā
受 割 礼 而 与 那 些 被 刀 所 杀
de rén yī qǐ zhǎng mián , yǔ nà xiē xià
的 人 一 起 长 眠 ， 与 那 些 下
kēng de rén yī tóng dān dāng xiū rǔ 。
坑 的 人 一 同 担 当 羞 辱 。

31 Pharaoh will see them, and he will be comforted over all of his hordes killed by the sword, Pharaoh and all of his army,”
☐ declares ☐ the Lord Yahweh.

fǎ lǎo kàn jiàn tā men , jiù bì wéi bèi
“ 法 老 看 见 他 们 ， 就 必 为 被
dāo suǒ shā de zhòng mín , jiù shì fǎ lǎo
刀 所 杀 的 众 民 ， 就 是 法 老
zì jǐ hé tā de quán jūn , dé le ān
自 己 和 他 的 全 军 ， 得 了 安

wèi zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
慰。这是主耶和华的宣
gào
告。

32 “For he spread my terror in the land of the living, and so he will be laid down in the midst of the uncircumcised with those killed by the sword: Pharaoh and all of his hordes,” L declares L the Lord Yahweh.

suī rán wǒ rèn píng fǎ lǎo shǐ jīng kǒng sàn
虽 然 我 任 凭 法 老 使 惊 恐 散
bù zài huó rén zhī de , tā hé tā de
布 在 活 人 之 地 , 他 和 他 的
zhòng mǐn bì zài méi yǒu shòu gē lǐ de rén
众 民 必 在 没 有 受 割 礼 的 人
zhōng , yǔ bèi dāo suǒ shā de rén yī qǐ
中 , 与 被 刀 所 杀 的 人 一 起
zhǎng mián 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
长 眠 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。 ”
告 。

Ezekiel, Chapter 33

1 And the word of Yahweh L came L to me, L saying L,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, speak to L your people L, and you must say to them, ‘A land, if I bring over it a sword and the people of the land take a man, one from their number, and they appoint him for them as a watchman,

“ rén zi a ! nǐ yào gào sù nǐ běn guó
“ 人 子 啊 ! 你 要 告 诉 你 本 国
de rén , shuō : wǒ shǐ dāo jiàn lín dào
的 人 , 说 : 我 使 刀 剑 临 到
yī de , nà de de rén mǐn cóng tā men
一 地 , 那 地 的 人 民 从 他 们
zhōng jiān xuǎn chū yī gè rén , zuò tā men
中 间 选 出 一 个 人 , 作 他 们
de shǒu wàng zhě ;
的 守 望 者 ;

3 and he sees the sword coming against the land, and he blows on the horn and he warns the people,

zhè rén jiàn dāo jiàn lín dào nà de , jiù
这 人 见 刀 剑 临 到 那 地 , 就
chuī xiǎng hào jiǎo , jǐng gào zhòng rén ;
吹 响 号 角 , 警 告 众 人 ;

4 and L anyone who listens L hears the sound of the horn and L he does not take warning L and the sword comes and it takes him, his blood will be on his own head.

fán tīng jiàn hào jiǎo shēng ér bù jiē shòu jǐng
凡 听 见 号 角 声 而 不 接 受 警
gào de , dāo jiàn ruò lái bǎ tā chú
告 的 , 刀 剑 若 来 把 他 除
miè , tā de zuì (“ zuì ” yuán wén
灭 , 他 的 罪 (“ 罪 ” 原 文

5 For he heard the sound of the horn and he did not take warning; his blood will be on him. But if he took warning, he saved his life.

zuò " xuè ") jiù yào guī dào zì jǐ de
作 " 血 ") 就 要 归 到 自 己 的
tóu shàng ;
头 上 ;

tā jì rán tīng jiàn hào jiǎo shēng ér bù jiē
他 既 然 听 见 号 角 声 而 不 接
shòu jǐng gào , suǒ yǐ tā de zuì
受 警 告 , 所 以 他 的 罪

(" zuì " yuán wén zuò " xuè ") yào guī dào
(" 罪 " 原 文 作 " 血 ") 要 归 到

zì jǐ de shēn shàng ; tā ruò jiē shòu jǐng
自 己 的 身 上 ; 他 若 接 受 警
gào , jiù kě yǐ jiù huí zì jǐ de xìng
告 , 就 可 以 救 回 自 己 的 性
mìng le 。
命 了 。

6 And as for the watchman, if he sees the sword coming and he does not blow the horn, and the people are not warned, and the sword comes and it takes their lives, he will be taken through his guilt, but his blood from the hand of the watchman I will seek.'

dàn shì , nà shǒu wàng de rén ruò jiàn dāo
但 是 , 那 守 望 的 人 若 见 刀
jiàn lín dào , què bù chuī xiǎng hào jiǎo ,
剑 临 到 , 却 不 吹 响 号 角 ,
yǐ zhì rén mín méi yǒu shòu dào jǐng gào ,
以 致 人 民 没 有 受 到 警 告 ,
dāo jiàn lái bǎ tā men zhōng jiān de yī gè
刀 剑 来 把 他 们 中 间 的 一 个
rén chú miè ; nà rén suī rán yīn zì jǐ
人 除 灭 ; 那 人 虽 然 因 自 己
de zuì niè bèi chú miè , wǒ què yào yīn
的 罪 孽 被 除 灭 , 我 却 要 因
tā de sǐ zhuī jiū shǒu wàng de rén 。
他 的 死 追 究 守 望 的 人 。

7 "And you, son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; if you hear a word from my mouth, then you must warn them from me.

" rén zǐ a ! wǒ lì le nǐ zuò yǐ sè
" 人 子 啊 ! 我 立 了 你 作 以 色

liè jiā shǒu wàng de rén , suǒ yǐ nǐ yào
列 家 守 望 的 人 , 所 以 你 要
líng tīng wǒ kǒu zhōng de huà , tì wǒ jǐng
聆 听 我 口 中 的 话 , 替 我 警
gào tā men 。
告 他 们 。

8 When I say to the wicked, 'Wicked one, you will certainly die,' and you did not speak to

rú guǒ wǒ duì è rén shuō : ' è rén
如 果 我 对 恶 人 说 : ' 恶 人

warn the wicked from his way, he, the wicked, will die by his guilt, but his blood I will seek from your hand.

啊，你必定死亡！你以西
结却不出声警告恶人离开
他所行的，这恶人就必因
自己的罪孽死亡，我却要
因他的死追究你。

9 But, you, if you warn the wicked from his way, to turn from it, and he does not turn from his way, he will die by his guilt, and you will have saved your life.

如果你警告恶人，叫他离
开他所行的，他仍不转
离，他就必因自己的罪孽
死亡，你却救了自己的性
命。

10 “And you, son of man, say to the house of Israel, saying, ‘So you said, saying, “Indeed, our transgressions and our sins are on us, and because of them we are rotting, and how can we live?”’

“人子啊！你要对以色列家
说：‘你们这样说：我们的
过犯和罪恶常在我们身
上；我们必因此衰弱而
死，怎能存活呢？’

11 Say to them, ‘As I live,’ declares the Lord Yahweh, ‘Surely I have no delight in the death of the wicked, except in the wicked returning from his way, and he lives. Turn back! Turn back from your ways, O evil ones, for why should you die, house of Israel?’

你要对他们说：‘主耶和
华这样宣告：我指着我的永
生起誓，我绝不喜悦恶人
死亡，却喜悦恶人离开他
所行的，得以存活。以色

12 “So you, son of man, say to
┌ your people ┐ that the
righteousness of the righteous
shall not save him in the day of
his transgression, and the
wickedness of the wicked ┌ will
not cause him to stumble ┐ on the
day of his returning from his
wickedness; and the righteous
will not be able to live by it on
the day when he returns to his
sin.

liè jiā a , huí zhuǎn ba ! lí kāi nǐ
men suǒ xíng de , hé bì sǐ wáng ne ?
rén zǐ a ! nǐ yào duì nǐ běn guó de
rén shuō : \ yì rén de yì zài tā fàn zuì
de rì zǐ , bù néng jiù tā ; è rén
de è zài tā lí kāi è xíng de rì
zǐ , yě bù huì bàn dào tā ; yì rén
zài tā fàn zuì de rì zǐ , yě bù néng
yīn tā de yì cún huó 。

13 When I say to the righteous,
‘Certainly he will live,’ and he
trusted in his righteousness, and
he turns and he does injustice, all
of his righteousness will not be
remembered, and because of his
injustice that he did, because of it
he will die.

wǒ suī rán duì yì rén shuō tā bì dìng shēng
cún , dàn shì tā ruò shì zhe zì jǐ de
yì ér xíng è , tā de yī qiè yì dōu
bì bù bèi jì niàn ; tā bì yīn suǒ xíng
de è sǐ wáng 。

14 And when I say to the
wicked, ‘Certainly you will die,’
but he returns from his sin and he
does justice and righteousness—

wǒ suī rán duì è rén shuō : \ nǐ bì dìng
sǐ wáng , dàn shì tā ruò lí kāi tā de
zuì , xíng gōng píng hé zhèng zhí de shì ,

15 for example, the wicked
returns a pledge for a loan, he
restores ┌ stolen property ┐, he
goes in the statutes of life so as
not to do injustice—certainly he
will live; he will not die.

bǎ dǐ yā guī hái , bǎ qiǎng duó rén de
wù jiàn cháng hái , zūn xíng cì shēng mìng de

lǜ lì , bù zuò è shì , tā jiù bì
cún huó , bù zhì sǐ wáng ;

16 All of his _L sins that he committed _┘, they will not be remembered against him, and he did justice and righteousness; certainly he will live.

tā suǒ fàn de yī qiè zuì , bì bù bèi
jì niàn ; tā xíng le gōng píng hé zhèng zhí
de shì , jiù bì cún huó 。

17 “Yet _L your people _┘ say, ‘The way of the Lord is not fair!’ yet their way is not fair.

“ nǐ běn guó de rén hái shuō : ‘ zhǔ suǒ xíng

de bù gōng píng 。 ’ qí shí tā men suǒ xíng
de cái shì bù gōng píng 。

18 When the righteous turns from his righteousness and does injustice, then he will die _L because of it _┘.

yì rén ruò lí kāi tā de yì , qù xíng
è shì , tā jiù bì yīn cǐ sǐ wáng ;

19 And when the wicked turns from his wickedness, and he does justice and righteousness, because of it _L he will certainly live _┘!

è rén ruò lí kāi tā de è , qù xíng
gōng píng hé zhèng zhí de shì , tā jiù bì
yīn cǐ cún huó 。

20 Yet you said, ‘The way of the Lord is not fair!’ I will judge you, house of Israel, each person according to his ways.”

nǐ men hái shuō : ‘ zhǔ suǒ xíng de bù gōng
píng 。 ’ yǐ sè liè jiā a ! wǒ bì zhào
zhe nǐ men gè rén suǒ xíng de shěn pàn nǐ
men 。”

21 _L And then _┘ it was in _L the twelfth _┘ year, in the tenth month, on the fifth day of the month of our exile, a survivor from Jerusalem came to me, _L saying _┘, “The city was destroyed!”

zài wǒ men bèi lǔ yǐ hòu de dì shí èr
nián shí yuè chū wǔ rì , yǒu rén cóng yé

lù sā lěng táo dào wǒ zhè lǐ lái ,
路撒冷逃到我这里来，
shuō : “chéng yǐ jīng bèi gōng xiàn le ”
说：“城已经被攻陷了。”

22 And the hand of Yahweh was on me on the evening before the coming of the survivor, and he opened my mouth before the survivor came to me in the morning, and my mouth was opened, and I was no longer dumb.

nà rén lái dào de qián yī tiān wǎn shàng ,
那人来到的前一天晚上，
yé hé huá de shǒu àn zài wǒ shēn shàng ,
耶和華的手按在我身上，
kāi le wǒ de kǒu 。 dào le zǎo chén ,
开了我的口。到了早晨，
nà rén lái dào wǒ zhè lǐ , wǒ de kǒu
那人来到我这里，我的口
yǐ jīng kāi le , bù zài zuò yǎ bā 。
已经开了，不再作哑巴。

23 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶和華的話臨到我说：

24 “Son of man, the inhabitants of these ruins on the soil of Israel are saying, ‘Abraham was one man, and he took possession of the land, and we are many; the land has been given for us as a possession.’

“rén zǐ a ! nà xiē zhù zài yǐ sè liè
“人子啊！那些住在以色列
de fèi xū lǐ de rén cháng shuō : yà bó
地废墟里的人常说：‘亚伯
lā hǎn yī gè rén jiù dé le zhè de wèi
拉罕一个人就得了这地为
yè ; wǒ men rén shù zhòng duō , zhè de
业；我们人数众多，这地
gèng yīng gāi gěi wǒ men wèi yè 。’
更应该给我们为业。’

25 Therefore say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “You eat blood in your meat, and you raise your eyes to your idols and you pour out blood, and yet you want to take possession of the land?

yīn cǐ , nǐ yào duì tā men shuō : zhǔ
因此，你要对他们说：‘主
yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men chī dài
耶和華這樣說：你們吃帶
xuè de jì ròu , jǔ mù yǎng wàng nǐ men
血的祭肉，举目仰望你們
de ǒu xiàng , bìng qiě liú rén de xuè ,
的偶像，并且流人的血，
nǐ men hái kě yǐ dé zhè de wèi yè
你們还可以得这地为业
ma ?
吗？

26 You rely on your sword, you do a detestable thing, and each

nǐ men yǐ zhàng zì jǐ de dāo jiàn , xíng
你們倚仗自己的刀劍，行

man defiles the wife of his neighbor, and yet you want to take possession of the land?"

kě zēng è de shì , rén rén diàn wū lín
可憎恶的事，人人玷污邻
shě de qī zi , nǐ men hái kě yǐ dé
舍的妻子，你们还可以得
zhè de wèi yè ma ?
这地为业吗？

27 "Thus you must say to them, 'Thus says the Lord Yahweh: 'As I live, surely whoever is in the ruins, by the sword they will fall, and whoever is on the surface of the open field, I will give him to the animals to eat him, and whoever is in the stronghold and in the cave, they will die by the plague.

nǐ yào duì tā men zhè yàng shuō : zhǔ yé
你要对他们这样说：主耶
hé huá zhè yàng shuō : wǒ zhǐ zhe wǒ de
和华这样说：我指着我的
yǒng shēng qǐ shì , nà xiē zài fèi xū lǐ
永生起誓，那些在废墟里
de , bì dào zài dāo xià ; zài tián jiān
的，必倒在刀下；在田间
de , wǒ bì jiāo gěi yě shòu tūn chī ;
的，我必交给野兽吞吃；
zài bǎo lěi hé shān dòng lǐ de , bì yīn
在堡垒和山洞里的，必因
wēn yì ér sǐ 。
瘟疫而死。

28 And I will make the land a desolation and a wasteland, and the pride of its strength will come to an end, and the mountains of Israel will be desolate with no one traveling through them.

wǒ bì shǐ zhè de fēi cháng huāng liáng , tā
我必使这地非常荒凉，它
yīn shì lì ér yǒu de jiāo ào bì zhǐ
因势力而有的骄傲必止
xiū ; yǐ sè liè de shān dōu bì huāng
息；以色列的山都必荒
liáng , wú rén jīng guò 。
凉，无人经过。

29 And they will know that I am Yahweh when I make my land a desolation and a wasteland, because of all of their detestable things that they have done.

wǒ bì yīn tā men suǒ xíng yī qiè kě zēng
我必因他们所行一切可憎
è de shì , shǐ zhè de fēi cháng huāng
恶的事，使这地非常荒
liáng , nà shí tā men jiù zhī dào wǒ shì
凉，那时他们就我知道我是
yé hé huá 。
耶和华。

30 "And you, son of man, your people, the ones talking together concerning you beside the walls and in the doorways of the houses, each one with his

rén zǐ a ! nǐ běn guó de rén zài chéng
人子啊！你本国的人在城
qiáng páng biān hé gè jiā de mén kǒu zhèng zài
墙旁边和各家门口正在

brother L saying J, ‘Please come and hear what is the word L that is going out from Yahweh J.’

tán lùn nǐ ; tā men bǐ cǐ shuō : lái
吧 ! tīng tīng yǒu shén me huà cóng yé hé
华 那 里 出 来 。
吧 ! 听 听 有 什 么 话 从 耶 和

31 And they come to you L as people do J, and they sit L before you J, and my people hear your words, and they do not do them, for they are showing passion in their mouth, but their heart is going after ill-gotten gain.

tā men chéng qún lái dào nǐ nà lǐ , zuò
在 你 面 前 , xiàng shì wǒ de zǐ mǐn
一 样 。 qí shí tā men tīng le nǐ de
话 , què bù qù xíng ; tā men zhǐ shì
用 口 表 示 ài mù , tā men de xīn
却 是 追 随 不 义 之 财 。
他 们 成 群 来 到 你 那 里 , 坐
在 你 面 前 , 像 是 我 的 子 民
一 样 。 其 实 他 们 听 了 你 的
话 , 却 不 去 行 ; 他 们 只 是
用 口 表 示 爱 慕 , 他 们 的 心
却 是 追 随 不 义 之 财 。

32 Now, look! You are to them like L a sensual song J, beautiful of voice and L played well on an instrument J, and they hear your words, L but they are not doing them J.

zài tā men yǎn zhōng , nǐ bù guò shì shǒu
qíng gē , chàng dé měi miào , dàn dé yuè
ěr , tā men tīng le nǐ de huà , què
bù qù xíng 。
在 他 们 眼 中 , 你 不 过 是 首
情 歌 , 唱 得 美 妙 , 弹 得 悦
耳 , 他 们 听 了 你 的 话 , 却
不 去 行 。

33 So L when it comes J, look! It is coming! And then they will know that a prophet was in the midst of them.”

kàn nǎ ! zhè shì bì dìng yīng yàn , dào
nà shí hòu , tā men jiù zhī dào zài tā
men zhōng jiān yǒu xiān zhī le 。 ”
看 哪 ! 这 事 必 定 应 验 , 到
那 时 候 , 他 们 就 知 道 在 他
们 中 间 有 先 知 了 。

Ezekiel, Chapter 34

1 And the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and you must say to them, to the shepherds, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Woe to the shepherds of Israel who were feeding

” rén zǐ ā ! nǐ yào shuō yù yán gōng jī
以 色 列 众 牧 者 ; nǐ yào duì tā
” 人 子 啊 ! 你 要 说 预 言 攻 击
以 色 列 众 牧 者 ; 你 要 对 他

themselves! Must not the
shepherds feed the flock?

mén shuō yù yán : zhǔ yé hé huá zhè yàng
们 说 预 言 : 主 耶 和 华 这 样
shuō : yǐ sè liè zhòng mù zhě yǒu huò
说 : 以 色 列 众 牧 者 有 祸
le ! tā men zhǐ gù mù yǎng zì jǐ 。
了 ! 他 们 只 顾 牧 养 自 己 。
mù zhě qǐ bù yīng dāng mù yǎng yáng qún
牧 者 岂 不 应 当 牧 养 羊 群
ma ?
吗 ?

3 The fat you eat, and you clothe
yourself with the wool; the well-
nourished animals you slaughter,
but you do not feed the flock.

nǐ men chī zhī yóu , chuān yáng máo , zǎi
你 们 吃 脂 油 , 穿 羊 毛 , 宰
féi zhuàng de yáng , què bù mù yǎng yáng
肥 壮 的 羊 , 却 不 牧 养 羊
qún 。
群 。

4 The weak you have not
strengthened, and the sick you
have not healed, and \perp with
respect to \perp the hurt you have not
bound them up, and you have not
brought back the scattered, and
you have not sought the lost, but
rather you ruled over them with
force and with ruthlessness.

shòu ruò de , nǐ men méi yǒu yǎng zhuàng ;
瘦 弱 的 , 你 们 没 有 养 壮 ;
huàn bìng de , nǐ men méi yǒu yī zhì ;
患 病 的 , 你 们 没 有 医 治 ;
shòu shāng de , nǐ men méi yǒu bāo zhā ;
受 伤 的 , 你 们 没 有 包 扎 ;
bèi gǎn sàn de , nǐ men méi yǒu lǐng
被 赶 散 的 , 你 们 没 有 领
huí ; mí shī de , nǐ men méi yǒu xún
回 ; 迷 失 的 , 你 们 没 有 寻
zhǎo ; nǐ men fǎn ér yòng qiáng bào yán yán
找 ; 你 们 反 而 用 强 暴 严 严
de guǎn xiá tā men 。
地 管 辖 它 们 。

5 And they were scattered
 \perp without \perp a shepherd, and they
were as food for all the animals
of the field when they were
scattered.

tā men méi yǒu mù rén , jiù fēn sàn
它 们 没 有 牧 人 , 就 分 散
le , zuò le tián yě yī qiè zǒu shòu de
了 , 作 了 田 野 一 切 走 兽 的
shí wù 。
食 物 。

6 My flock went astray upon all
of the mountains and on every
high hill, and so upon all the
surface of the world my flock
were scattered, and \perp there was

wǒ de yáng zài zhòng shān hé gè gāo gāng shàng
我 的 羊 在 众 山 和 各 高 冈 上
liú lí ; tā men fēn sàn zài quán de
流 离 ; 它 们 分 散 在 全 地

no one seeking them 』, and
↳ there was no one searching for
them 』.”

shàng , méi yǒu rén qù xún , yě méi yǒu
上 , 没 有 人 去 寻 , 也 没 有
rén qù zhǎo 。
人 去 找 。

7 Therefore, hear, O shepherds,
the word of Yahweh:

“ 因此 , 你 们 这 些 作 牧 者
de , yào tīng yé hé huá de huà :
的 , 要 听 耶 和 华 的 话 :

8 “As I live 』,” 』 declares 』 the
Lord Yahweh, “Surely 』
because my flock have become
as plunder, and my flock became
as food to all the animals of the
field, since there was not a
shepherd, since my shepherds
have not sought my flock, but the
shepherds fed themselves, and
they fed not my flock.”

wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , wǒ
我 指 着 我 的 永 生 起 誓 , 我
de yáng yīn méi yǒu mù rén , jiù chéng le
的 羊 因 没 有 牧 人 , 就 成 了
liè wù , zuò le tián yě yī qiè zǒu shòu
猎 物 , 作 了 田 野 一 切 走 兽
de shí wù 。 wǒ de zhòng mù zhě bù xún
的 食 物 。 我 的 众 牧 者 不 寻
zhǎo wǒ de yáng ; tā men zhǐ gù mù yǎng
找 我 的 羊 ; 他 们 只 顾 牧 养
zì jǐ , què bù mù yǎng wǒ de yáng 。
自 己 , 却 不 牧 养 我 的 羊 。
zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
这 是 主 耶 和 华 的 宣 告 。

9 therefore, O shepherds, hear
the word of Yahweh,

yīn cǐ , nǐ men zhè xiē zuò mù zhě
因 此 , 你 们 这 些 作 牧 者
de , yào tīng yé hé huá de huà 。
的 , 要 听 耶 和 华 的 话 。

10 ‘Thus says the Lord Yahweh:
“Look! I am against the
shepherds, and I will seek my
flock from their hand, and I will
put an end to them from
shepherding flocks, and the
shepherds will 』 no longer 』 feed
themselves, and I will deliver my
flocks from their mouth, so that
they will not be as food for
them.”

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn nǎ !
主 耶 和 华 这 样 说 : 看 哪 !
wǒ yào yǔ zhòng mù zhě wéi dí ; wǒ bì
我 要 与 众 牧 者 为 敌 ; 我 必
xiàng tā men zhuī tǎo wǒ de yáng , shǐ tā
向 他 们 追 讨 我 的 羊 , 使 他
men bù zài mù yǎng yáng qún , yě bù zài
们 不 再 牧 养 羊 群 , 也 不 再
mù yǎng zì jǐ 。 wǒ bì jiù wǒ de yáng
牧 养 自 己 。 我 必 救 我 的 羊

tuō lí tā men de kǒu , bù zài zuò tā men de shí wù 。
脱离他们的口，不再作他们的食物。

11 “For thus says the Lord Yahweh: “Look! I, even I, will seek my flock, and I will look after them,

“ yīn wèi zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
“因为主耶和华这样说：看

nǎ ! wǒ bì qīn zì xún mì wǒ de yáng , bǎ tā men zhǎo chū lái 。
哪！我必亲自寻觅我的羊，把它们找出来。

12 just like the caring of a shepherd for his herd on the day when he is in the midst of his scattered flock. Thus I will look after my flock, and I will deliver them from all the places to which they were scattered on the day of storm and stress .

mù rén zài tā de yáng qún sì sǎn de shí hòu , zěn yàng xún zhǎo tā de yáng , wǒ yě bì zhào yàng xún zhǎo wǒ de yáng 。 zhè xiē yáng zài mì yún yōu àn de rì zi sì sǎn dào gè chù , wǒ yào bǎ tā men cóng nà lǐ jiù huí lái 。
牧人在他的羊群四散的时候，怎样寻找他的羊，我也必照样寻找我的羊。这些羊在密云幽暗的日子四散到各处，我要把它们从那里救回来。

13 And I will bring them out from the peoples, and I will gather them from the countries, and I will bring them to their soil, and I will feed them on the mountains of Israel, in the valleys, and in all of the settlements of the land.

wǒ bì bǎ tā men cóng wàn zú zhōng lǐng chū lái , cóng liè bāng zhōng jù jí tā men , lǐng tā men guī huí gù tǔ 。 wǒ bì zài yǐ sè liè de qún shān shàng , zài zhòng xī shuǐ páng , zài guó nèi yī qiè jū zhù de dì fāng , mù yǎng tā men 。
我必把它们从万族中领出来，从列邦中聚集它们，领它们归回故土。我必在以色列的群山上，在众溪水旁，在国内一切居住的地方，牧养它们。

14 I will feed them in good pasture, and their pasture will be on the mountains of the heights of Israel; there they will lie down in good pasture, and on lush pasture they will feed on the mountains of Israel.

wǒ bì zài měi hǎo de cǎo chǎng shàng mù yǎng tā men , yǐ sè liè de gāo shān bì zuò mù fàng tā men de dì fāng 。 zài nà lǐ
我必在美好的草场上牧养它们，以色列的高山必作牧放它们的地方。在那里

tā men bì tāng wò zài měi hǎo de mù chǎng
它们必躺卧在美好的牧场
shàng tā men bì zài yǐ sè liè qún shān
上，它们必在以色列群山
féi měi de cǎo chǎng shàng chī cǎo
肥美的草场上吃草。

15 I myself will feed my flock and I myself will allow them to lie down," declares the Lord Yahweh.

wǒ bì qīn zì mù yǎng wǒ de yáng , qīn
我必亲自牧养我的羊，亲
zì shǐ tā men tāng wò 。 zhè shì zhǔ yé
自使它们躺卧。这是主耶
hé huá de xuān gào 。
和华的宣告。

16 "I will seek the lost, and I will bring back the scattered, and I will bind up the one hurt, and I will strengthen the sick; and the fat and the strong I will destroy. I will feed her with justice."

mí shī de , wǒ bì xún zhǎo ; bèi gǎn
迷失的，我必寻找；被赶
sàn de , wǒ bì lǐng huí ; shòu shāng
散的，我必领回；受伤
de , wǒ bì bāo zhā ; huàn bìng de ,
的，我必包扎；患病的，
wǒ bì yǎng zhuàng ; féi zhuàng de , wǒ què
我必养壮；肥壮的，我却
yào chú miè 。 wǒ yě bì àn zhe gōng zhèng
要除灭。我也必按着公正
mù yǎng tā men 。
牧养它们。

17 "And you, my flock, thus says the Lord Yahweh: "Look! I am judging between one sheep and another, between the rams and between the he-goats.

wǒ de yáng a ! lùn dào nǐ men , zhǔ
“我的羊啊！论到你们，主
yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ yào zài yáng
耶和华这样说：我要在羊
yǔ yáng zhī jiān , zài gōng mián yáng yǔ gōng
与羊之间，在公绵羊与公
shān yáng zhī jiān , shī xíng shěn pàn 。
山羊之间，施行审判。

18 Is it not enough for you that you feed on the good pasture? And still you must trample the remainder of your pasture with your feet, and clear water you drink, and the leftover water you must make muddy with your feet.

nǐ men zài měi hǎo de cǎo chǎng shàng chī
你们在美好的草场上吃
cǎo , hái bù zhī zú ma ? shèng xià de
草，还不知足吗？剩下的
cǎo , nǐ men jìng yòng jiǎo jiàn tà ; nǐ
草，你们竟用脚踏；你

mén hē le qīng shuǐ , shèng xià de nǐ men
们 喝 了 清 水 ， 剩 下 的 你 们
jìng yòng jiǎo jiǎo zhuó
竟 用 脚 搅 浊 。

19 And my flock must graze the pasture treaded upon by your feet, and must drink the mud puddle stirred up by your feet.”

wǒ de yáng , jiù zhǐ néng chī nǐ men yòng
我 的 羊 ， 就 只 能 吃 你 们 用
jiǎo jiàn tà guò de , hē nǐ men yòng jiǎo
脚 践 踏 过 的 ， 喝 你 们 用 脚
jiǎo zhuó le de 。
搅 浊 了 的 。

20 “Therefore thus says the Lord Yahweh to them: “Look! I, even I will judge between fat sheep and between lean sheep,

” yīn cǐ , zhǔ yé hé huá duì tā men zhè
” 因 此 ， 主 耶 和 华 对 它 们 这
yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ bì qīn zì zài
样 说 ： 看 哪 ！ 我 必 亲 自 在
féi yáng yǔ shòu yáng zhī jiān shī xíng shěn
肥 羊 与 瘦 羊 之 间 施 行 审
pàn
判 。

21 because with your flank and with your shoulder you shoved, and with your horns you pushed all of the sick animals ┘ until ┘ you scattered it to the outside.

yīn wèi nǐ men yòng yāo yòng jiān yōng jǐ suǒ
因 为 你 们 用 腰 用 肩 拥 挤 所
yǒu shòu ruò de , yòu yòng jiǎo dǐ chù tā
有 瘦 弱 的 ， 又 用 角 抵 触 它
men , zhí dào bǎ tā men qū sǎn dào wài
们 ， 直 到 把 它 们 驱 散 到 外
miàn ,
面 ，

22 And so I will save my flock, and ┘ they will no longer be ┘ for plunder, and I will judge between ┘ one sheep and another ┘.

suǒ yǐ wǒ bì zhěng jiù wǒ de yáng , shǐ
所 以 我 必 拯 救 我 的 羊 ， 使
tā men bù zài zuò liè wù 。 wǒ yào zài
它 们 不 再 作 猎 物 。 我 要 在
yáng yǔ yáng zhī jiān shī xíng shěn pàn
羊 与 羊 之 间 施 行 审 判 。

23 And I will set up over them one shepherd, and he will feed them; that is, my servant David. He will feed them, and he will be for them as a shepherd.

” wǒ bì lì yī gè mù rén , jiù shì wǒ
” 我 必 立 一 个 牧 人 ， 就 是 我
de pū rén dà wèi , kàn guǎn tā men ,
的 仆 人 大 卫 ， 看 管 它 们 ，
mù yǎng tā men 。 tā bì mù yǎng tā
牧 养 它 们 。 他 必 牧 养 它
men , zuò tā men de mù rén 。
们 ， 作 它 们 的 牧 人 。

24 And I, Yahweh, I will be for them \perp as God \perp , and my servant David will be a leader in the midst of them. I, Yahweh, I have spoken.

wǒ yé hé huá bì zuò tā men de shén ,
我 耶 和 华 必 作 它 们 的 神 ,
wǒ de pū rén dà wèi yào zài tā men zhōng
我 的 仆 人 大 卫 要 在 它 们 中
jiān zuò lǐng xiù 。 wǒ yé hé huá yǐ jīng
间 作 领 袖 。 我 耶 和 华 已 经
shuō le 。
说 了 。

25 And I will make them a covenant of peace, and I will put an end to wild animals from the land, and they will dwell in the desert \perp safely \perp , and they will sleep in the forest.

wǒ bì yǔ tā men lì píng ān de yuē ,
“ 我 必 与 它 们 立 平 安 的 约 ,
shǐ è shòu cóng jìng nèi miè jué , tā men
使 恶 兽 从 境 内 灭 绝 , 它 们
jiù kě yǐ zài kuàng yě ān jū , zài shù
就 可 以 在 旷 野 安 居 , 在 树
lín zhōng tāng wò 。
林 中 躺 卧 。

26 And I will make them and the area all around my hill a blessing, and I will let the rain go down \perp at its appointed time \perp ; they will be rains of blessing.

wǒ bì shǐ tā men hé wǒ de shān sì wéi
我 必 使 他 们 和 我 的 山 四 围
dōu méng fú ; wǒ bì àn shí jiàng yǔ ,
都 蒙 福 ; 我 必 按 时 降 雨 ,
zhè jiù shì cì fú de yǔ 。
这 就 是 赐 福 的 雨 。

27 And the tree of the field will give its fruit, and the land will give its produce, and they will be on their land \perp safely \perp , and they will know that I am Yahweh when I break their yoke, and I will deliver them from the hand of the ones enslaving them.

tián yě de shù mù bì jié guǒ zǐ , de
田 野 的 树 木 必 结 果 子 , 地
yě bì yǒu chū chǎn ; tā men bì zài zì
也 必 有 出 产 ; 他 们 必 在 自
jǐ de tǔ de shàng ān jū 。 wǒ dǎ duàn
己 的 土 地 上 安 居 。 我 打 断
tā men suǒ fù de è , jiù tā men tuō
他 们 所 负 的 轭 , 救 他 们 脱
lí nú yì zhě de shǒu de shí hòu , tā
离 奴 役 者 的 手 的 时 候 , 他
men jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
们 就 知 道 我 是 耶 和 华 。

28 And they will not be any longer plunder to the nations, and the animals of the land will not eat them, and they will dwell \perp in safety \perp , and there will not be anyone frightening them.

tā men bì bù zài zuò liè guó de liè
他 们 必 不 再 作 列 国 的 猎
wù , de shàng de yě shòu yě bù zài tūn
物 , 地 上 的 野 兽 也 不 再 吞

chī tā men ; tā men bì ān rán jū
吃 他 们 ； 他 们 必 安 然 居
zhù , méi yǒu rén jīng xià tā men
住 ， 没 有 人 惊 吓 他 们 。

29 And I will raise for them a garden plot of renown, and they will no longer be victims of famine in the land, and they will not bear any more the insult of the nations.

wǒ bì gěi tā men xìng qǐ yī gè yǐ zhǒng
我 必 给 他 们 兴 起 一 个 以 种
zhí wén míng de de fāng , shǐ tā men zài
植 闻 名 的 地 方 ， 使 他 们 在
jìng nèi bù zài bèi jī huāng xiāo miè , yě
境 内 不 再 被 饥 荒 消 灭 ， 也
bù zài dān dāng liè guó de xiū rǔ 。
不 再 担 当 列 国 的 羞 辱 。

30 And they will know that I, Yahweh their God, am with them and they are my people, the house of Israel," declares the Lord Yahweh,

nà shí , tā men jiù zhī dào wǒ yé hé
那 时 ， 他 们 就 知 道 我 耶 和
huá tā men de shén yǔ tā men tóng zài ,
华 他 们 的 神 与 他 们 同 在 ，
bìng qiě zhī dào tā men yǐ sè liè jiā shì
并 且 知 道 他 们 以 色 列 家 是
wǒ de zǐ mǐn 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
我 的 子 民 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

31 "and you are my flock, the flock of my pasture. You are my people ; I am your God," declares the Lord Yahweh."

nǐ men shì wǒ de yáng , shì wǒ cǎo chǎng
你 们 是 我 的 羊 ， 是 我 草 场
shàng de yáng ; wǒ shì nǐ men de shén
上 的 羊 ； 我 是 你 们 的 神 。

zhè shì yé hé huá de xuān gào 。 ” ” ”
这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

Ezekiel, Chapter 35

1 And the word of Yahweh came to me, saying ,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 "Son of man, set your face against the mountain of Seir and prophesy against it,

“ rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng xī ěr
“ 人 子 啊 ! 你 要 面 向 西 珥

shān , shuō yù yán gōng jī tā ,
山 ， 说 预 言 攻 击 它 ，

3 and you must say to it, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am against you, mountain of Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a wasteland.

duì tā shuō : ' zhǔ yé hé huá zhè yàng
对 它 说 : ' 主 耶 和 华 这 样

shuō : xī ěr shān a ! wǒ yào yǔ nǐ
说 : 西 珥 山 啊 ! 我 要 与 你

wèi dí , shēn shǒu gōng jī nǐ , shǐ nǐ
为敌，伸手攻击你，使你
fēi cháng huāng liáng
非常荒凉。

4 Your cities I will make ruins,
and you will be a desolation, and
then you will know that I am
Yahweh,

wǒ yào shǐ nǐ de chéng shì biàn wèi fèi
我要使你的城市变为废
xū , nǐ bì rán huāng liáng , nà shí ,
墟，你必然荒凉，那时，
nǐ jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
你就知道我是耶和華。

5 because there has been to you
┌ an ancient hostility ┐, and you
handed over the ┌ Israelites ┐ to
the power of the sword at the
time of their disaster, at the time
of ┌ their final punishment ┐.

yīn wèi nǐ yǒng yuǎn huái hèn , zài yǐ sè
因为你永远怀恨，在以色列
liè rén zāo yù zāi nán , xíng fá dào le
列人遭遇灾难，刑罚到了
dǐng diǎn de shí hòu , nǐ bǎ tā men jiāo
顶点的時候，你把他們交
zài dāo jiàn zhī xià ,
在刀劍之下，

6 Therefore ┌ as I live ┐,”
┌ declares ┐ the Lord Yahweh,
“Certainly to blood guilt I will
prepare you and blood will
pursue; ┌ since ┐ ┌ you did not
hate blood ┐, it will pursue you.

suǒ yǐ wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ
所以我指着我的永生起
shì wǒ bì shǐ nǐ zāo shòu liú xuè de
誓，我必使你遭受流血的
bào yīng , zhè xuè bì zhuī gǎn nǐ ; nǐ
报应，这血必追赶你；你
jì bù hèn è liú rén de xuè , zhè xuè
既不恨恶流人的血，这血
bì zhuī gǎn nǐ 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
必追赶你。这是主耶和華
de xuān gào 。
的宣告。

7 And I will make the mountain
of Seir into a desolation and ruin,
and I will cut off from it both he
who is crossing over and he who
is returning.

wǒ bì shǐ xī ěr shān fēi cháng huāng liáng ,
我必使西珥山非常荒凉，
wǒ bì cóng nà lǐ jiǎn chú lái wǎng de
我必从那里剪除来往的
rén 。
人。

8 And I will fill its mountains
with its slain; your hills and your
valleys and all of your
watercourses, the slain by the
sword will fall in them.

wǒ bì shǐ xī ěr de zhòng shān bù mǎn le
我必使西珥的众山布满了
bèi shā de rén ; bèi dāo jiàn suǒ shā de
被杀的人；被刀剑所杀的

rén bì dào zài nǐ de xiǎo shān shān gǔ
人 必 倒 在 你 的 小 山、 山 谷
hé suǒ yǒu de xī jiàn zhōng
和 所 有 的 溪 涧 中。

9 L An everlasting desolation L I
will make you, and your cities
will not return, and you will
know that I am Yahweh.

wǒ bì shǐ nǐ yǒng yuǎn huāng liáng nǐ de
我 必 使 你 永 远 荒 凉， 你 的
chéng shì bì méi yǒu rén jū zhù nǐ men
城 市 必 没 有 人 居 住； 你 们
jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá
就 知 道 我 是 耶 和 华。

10 I do this because of your
saying, 'The two nations and the
two lands, they will be L mine L,
and we will take possession of
it,' and yet Yahweh was there.

“ yīn wèi nǐ céng shuō zhè liǎng guó zhè liǎng
“ 因 为 你 曾 说： 这 两 国 这 两
bāng dōu bì guī wǒ wǒ bì dé tā men
邦 都 必 归 我， 我 必 得 它 们
wèi yè dàn qí shí yé hé huá hái shì
为 业， 但 其 实 耶 和 华 还 是
zài nà lǐ
在 那 里。

11 Therefore, L as I live L,”
L declares L the Lord Yahweh,
“so I will deal with you
according to your anger and
according to your jealousy that
you did, because of your hatred
against them, and I will make
myself known among them when
I judge you.

suǒ yǐ wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ
所 以 我 指 着 我 的 永 生 起
shì wǒ bì zhào zhe nǐ yīn chóu hèn ér
誓： 我 必 照 着 你 因 仇 恨 而
xiàng tā men suǒ fā de fèn nù hé jí dù
向 他 们 所 发 的 忿 怒 和 嫉 妒
duì dài nǐ wǒ shěn pàn nǐ de shí
对 待 你。 我 审 判 你 的 时
hòu bì bǎ zì jǐ xiǎn míng zài tā men
候， 必 把 自 己 显 明 在 他 们
zhōng jiān zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
中 间。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào
告。

12 And you will know that I,
Yahweh, I have heard all of your
contemptible words that you said
against the mountains of Israel,
L saying L, 'They will be
desolate; they are given to us as
food.'

zhè yàng nǐ jiù bì zhī dào wǒ yé hé
这 样， 你 就 必 知 道 我 耶 和
huá tīng jiàn le nǐ de yī qiè huǐ bàng
华 听 见 了 你 的 一 切 毁 谤，
jiù shì nǐ gōng jī yǐ sè liè zhòng shān de
就 是 你 攻 击 以 色 列 众 山 的
huà shuō zhè xiē shān dōu yǐ jīng huāng
话， 说：“ 这 些 山 都 已 经 荒

liáng le ! yǐ jīng gěi wǒ men tūn chī
凉了！已经给我们吞吃
le ! ”
了！”

13 And you magnified yourself against me with your insolent speech, and you spoke voluminously against me with your words—I heard!

nǐ men yòng kǒu shuō kuā dà de huà gōng jī
你们用口说夸大的话攻击
wǒ , shuō chū xǔ duō huà lái yǔ wǒ zuò
我，说出许多话来与我作
duì , wǒ dōu tīng jiàn le 。
对，我都听见了。

14 Thus the Lord Yahweh says, 'As the whole world rejoices, I will make you a desolation.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : quán de dōu
主耶和华这样说：全地都
huān lè de shí hòu , wǒ què yào shǐ nǐ
欢乐的时候，我却要使你
huāng liáng 。
荒凉。

15 Like your rejoicing over the inheritance of the house of Israel because it was desolate, I will do to you; you will be a desolation, mountain of Seir and all of Edom, indeed all of it; and they will know that I am Yahweh.' ”

nǐ zěn yàng yīn yǐ sè liè jiā de chǎn yè
你怎样因以色列家的产业
huāng liáng ér huān lè , wǒ yě bì zhào yàng
荒凉而欢乐，我也必照样
dài nǐ 。 xī ěr shān a ! nǐ hé yǐ
待你。西珥山啊！你和以
dōng quán de dōu bì huāng liáng 。 tā men jiù
东全地都必荒凉。他们就
zhī dào wǒ shì yé hé huá 。 ” ”
知道我是耶和华。” ”

Ezekiel, Chapter 36

1 “And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel; and so you must say, ‘Mountains of Israel, hear the word of Yahweh;

“ rén zǐ a ! nǐ yào xiàng yǐ sè liè de
“人子啊！你要向以色列的
zhòng shān shuō yù yán : yǐ sè liè de zhòng
众山说预言：以色列的众
shān a ! nǐ men yào tīng yé hé huá de
山啊！你们要听耶和华的
huà huà 。
话。

2 thus says the Lord Yahweh: “Because the enemy said concerning you, ‘Ah, and the ancient high places will be to us as a possession!’ ”

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yīn wèi chóu
主耶和华这样说：因为仇
dǐ gōng jī nǐ men shuō : hā hā ! nà
敌攻击你们说：哈哈！那

yōu jiǔ de shān gāng dōu guī gěi wǒ men wèi
悠 久 的 山 冈 都 归 给 我 们 为
yè le 。
业 了 。

3 Therefore prophesy, and you must say, 'Thus says the Lord Yahweh: "Because indeed when you were desolate, then they crushed you from all around, so that you became a possession to the remainder of the nations, and you became a byword and object of slander for the people."

suǒ yǐ nǐ yào shuō yù yán : zhǔ yé hé
所 以 你 要 说 预 言 : 主 耶 和
huá zhè yàng shuō : yīn wèi dí rén shǐ nǐ
华 这 样 说 : 因 为 敌 人 使 你
men huāng liáng , sì wéi jiàn tà nǐ men ,
们 荒 凉 , 四 围 践 踏 你 们 ,
hǎo shǐ nǐ men guī gěi liè guó zhōng yú shèng
好 使 你 们 归 给 列 国 中 余 剩
de rén wèi yè , chéng wéi rén men tí shuō
的 人 为 业 , 成 为 人 们 提 说
hé cháo xiào de duì xiàng ,
和 嘲 笑 的 对 象 ,

4 Therefore, mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh; thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the river channels and to the valleys and to the ruins that are desolate and to the cities that are abandoned and that have become as plunder and as scorn for the remainder of the nations that are from all around.

yīn cǐ , yǐ sè liè de zhòng shān a !
因 此 , 以 色 列 的 众 山 啊 !
nǐ men yào tīng zhǔ yé hé huá de huà ;
你 们 要 听 主 耶 和 华 的 话 ;
zhǔ yé hé huá duì dà shān , xiǎo gāng ,
主 耶 和 华 对 大 山 、 小 冈 、
xī jiàn shān gǔ , huāng liáng de fèi
溪 涧 、 山 谷 、 荒 凉 的 废
xū , bèi qì de chéng , jiù shì céng bèi
墟 , 被 弃 的 城 , 就 是 曾 被
sì wéi liè guó zhōng yú shèng de rén suǒ jié
四 围 列 国 中 余 剩 的 人 所 劫
lüè suǒ jī xiào de , zhè yàng shuō :
掠 、 所 讥 笑 的 , 这 样 说 :

5 Therefore thus says the Lord Yahweh: "Certainly in the fire of my passion I spoke against the rest of the nations and against all Edom, who made my land as a possession, because of its pastureland for plunder, for themselves in all of the joy of their whole heart and in their inner disdain."

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ zài dù
主 耶 和 华 这 样 说 : 我 在 妒
huǒ zhōng shuō huà gōng jī liè guó zhōng yú shèng
火 中 说 话 攻 击 列 国 中 余 剩
de rén hé yǐ dōng zhòng rén , yīn wèi tā
的 人 和 以 东 众 人 , 因 为 他
men quán xīn huān xǐ , mǎn huái hèn è ,
们 全 心 欢 喜 , 满 怀 恨 恶 ,

6 Therefore prophesy against the land of Israel, and you must say to the mountains and to the hills, to the river channels and to the valleys, thus says the Lord Yahweh: "Look! I spoke in my passion and in my anger the insult of the peoples you have endured."

bǎ wǒ de de guī gěi zì jǐ wéi yè ,
hǎo zhàn yǒu tā wéi lüè wù 。
把我的地归给自己为业，
好占有它为掠物。

yīn cǐ , nǐ yào xiàng yǐ sè liè de shuō
yù yán , duì dà shān 、 xiǎo gāng 、 xī
jiàn hé shān gǔ shuō : zhǔ yé hé huá zhè
yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ zài jí dù hé
liè nù zhōng shuō huà , yīn wéi nǐ men dān
dāng le liè guó de xiū rǔ 。
因此，你要向以色列地说
预言，对大山、小冈、溪
涧和山谷说：主耶和華这
样说：看哪！我在嫉妒和
烈怒中说话，因为你们担
当了列国的羞辱。

7 Therefore thus says the Lord Yahweh: "I swear
I certainly that the nations
that are all around you, they
indeed will endure their disgrace."

suǒ yǐ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ
jǔ shǒu qǐ shì shuō : nǐ men sì wéi de
liè guó bì qīn zì dān dāng zì jǐ de xiū
rǔ 。
所以主耶和華这样说：我
举手起誓说：你们四围的
列国必亲自担当自己的羞
辱。

8 " "But you, mountains of
Israel, your branch you will
shoot, and your fruit you will
carry for my people Israel, for
they are soon to come."

yǐ sè liè de zhòng shān a ! nǐ men bì
zhǎng chū zhī tiáo , wéi wǒ de zǐ mǐn yǐ
sè liè jié chū guǒ zi , yīn wéi tā men
kuài yào huí lái le 。
以色列的众山啊！你们必
长出枝条，为我的子民以
色列结出果子，因为他们
快要回来了。

9 For look! I am for you, and I
will turn you, and you will be
tilled, and you will be planted.

kàn nǎ ! wǒ shì bāng zhù nǐ men de ,
wǒ bì zhuǎn xiàng nǐ men , shǐ rén kě yǐ
zài nǐ men shàng miàn gēng zhǒng hé sā zhǒng 。
看哪！我是帮助你们的，
我必转向你们，使人可以
在你们上面耕种和撒种。

10 And I will cause your
population to increase for you,

wǒ yào shǐ yǐ sè liè quán jiā de rén shù
我要使以色列全家的人数

all of the house of Israel, all of it,
and the towns will be inhabited,
and the ruins will be built.

zài nǐ men shàng miàn zēng duō ; chéng shì yǒu
在 你 们 上 面 增 多 ； 城 市 有
rén jū zhù , fèi xū kě yǐ zhòng jiàn 。
人 居 住 ， 废 墟 可 以 重 建 。

11 And I will cause \perp your
population \perp to increase for you,
and domestic animals, even they
will be numerous, and they will
be fruitful, and I will cause you
to be inhabited like your
 \perp ancient times \perp , and I will do
good things more than in your
former times, and you will know
that I am Yahweh.

wǒ bì shǐ rén hé shēng chù dōu zài nǐ men
我 必 使 人 和 牲 畜 都 在 你 们
shàng miàn zēng duō ; tā men bì fán zhí zēng
上 面 增 多 ； 他 们 必 繁 殖 增
duō ; wǒ bì shǐ nǐ men yǒu rén jū
多 ； 我 必 使 你 们 有 人 居
zhù , xiàng cóng qián yī yàng , bìng yào shǐ
住 ， 像 从 前 一 样 ， 并 要 使
nǐ men bǐ xiān qián gèng méng fú 。 nǐ men
你 们 比 先 前 更 蒙 福 。 你 们
jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
就 知 道 我 是 耶 和 华 。

12 And I will send over you my
people Israel, and they will take
possession of you, and you will
be for them as an inheritance,
and \perp you will no longer bereave
them of their children \perp .”

wǒ bì shǐ rén , jiù shì wǒ de zǐ mǐn
我 必 使 人 ， 就 是 我 的 子 民
yǐ sè liè , zài nǐ shàng miàn xíng zǒu ;
以 色 列 ， 在 你 上 面 行 走 ；
tā men bì dé nǐ wèi yè ; nǐ bì zuò
他 们 必 得 你 为 业 ； 你 必 作
tā men de chǎn yè , yě bù zài shǐ tā
他 们 的 产 业 ， 也 不 再 使 他
men sàng shī zǐ nǚ 。
们 丧 失 子 女 。

13 “ Thus says the Lord
Yahweh, because they are saying
to you, “You are an eater of
humans, and you are \perp one who
makes childless \perp your people.”

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yīn wèi rén
主 耶 和 华 这 样 说 ； 因 为 人
duì nǐ shuō : nǐ shì tūn chī rén de ,
对 你 说 ； 你 是 吞 吃 人 的 ，
yòu shì shǐ nǐ de guó mǐn sàng shī zǐ nǚ
又 是 使 你 的 国 民 丧 失 子 女
de 。
的 。

14 Therefore humans you will
not eat any longer, and your
nation you will not make
childless any longer,”

\perp declares \perp the Lord Yahweh.

suǒ yǐ nǐ bì bù zài tūn chī rén , yě
所 以 你 必 不 再 吞 吃 人 ， 也
bì bù zài shǐ nǐ de guó mǐn sàng shī zǐ
必 不 再 使 你 的 国 民 丧 失 子

nǚ zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
女。这是主耶和华的宣
gào
告。

15 “And I will not let you hear any longer the insult of the nations, and the disgrace of the peoples you will not bear any longer; you yourself will not cause your nation to stumble,”

wǒ bì shǐ nǐ bù zài tīng jiàn liè guó de
我必使你不再听见列国的
xiū rǔ , nǐ bì bù zài shòu wàn zú de
羞辱，你必不再受万族的
rǔ mà , yě bù zài shǐ nǐ de guó mín
辱骂，也不再使你的国民
diē dào 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
跌倒。这是主耶和华的宣
gào 。 ”
告。

└ declares ┘ the Lord Yahweh.’ ”

16 And the word of Yahweh
└ came ┘ to me, └ saying ┘,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶和華的話又臨到我說：

17 “Son of man, the house of Israel, they were dwelling on their soil, and they defiled it with their way and with their deeds; like the uncleanness of menstruation was their way
└ before me ┘.

“ rén zi a ! yǐ sè liè jiā zhù zài tā
“人子啊！以色列家住在他们
men běn tǔ de shí hòu , tā men de suǒ
们本土的时候，他们的所
zuò suǒ wèi diàn wū le nà de tā men
作所为玷污了那地。他们
suǒ xíng de zài wǒ miàn qián , jiù xiàng zài
所行的在我面前，就像在
jīng qī zhōng de fù rén nà yàng wū huì
经期中的人那样污秽。

18 And I poured out my rage on them for the blood that they poured on the land and for their idols with which they defiled it.

suǒ yǐ wǒ yīn tā men zài nà de shàng liú
所以我因他们在那地上流
rén de xuè , yòu yīn tā men yǐ zì jǐ
人的血，又因他们以自己
kě zēng de xiàng diàn wū nà de jiù bǎ
可憎的像玷污那地，就把
wǒ de liè nù dào zài tā men shēn shàng
我的烈怒倒在他们身上。

19 And I scattered them among the nations, and I dispersed them in the countries according to their way, and according to their deeds I judged them.

wǒ shǐ tā men fēn sǎn zài liè bāng , sì
我使他们分散在列邦，四
sàn zài gè de ; wǒ àn zhe tā men de
散在各地；我按着他们的
suǒ zuò suǒ wèi shěn pàn tā men
所作所为审判他们。

20 And they came into the nations _L to which they went _┘, and they profaned _L my holy name _┘ when they said to them, 'These are the people of Yahweh, and from his land they went out.'

tā men dào le suǒ qù de liè bāng nà
他们到了所去的列邦那
lǐ , wǒ de shèng míng jiù bèi xiè dú ,
里，我的圣名就被亵渎，
yīn wèi rén zǒng shì tán lùn tā men
因为人总是谈论他们
shuō : ' zhè xiē shì yé hé huá de zǐ
说：‘这些是耶和華的子
mín , tā men què yào cóng yé hé huá de
民，他们却要从耶和華的
de chū lái 。'
地出来。’

21 And I was concerned for _L my holy name _┘, which, the house of Israel defiled among the nations _L to which they went _┘.

wǒ què gù xī wǒ de shèng míng , jiù shì
我却顾惜我的圣名，就是
yǐ sè liè jiā zài tā men suǒ qù de liè
以色列家在他们所去的列
bāng nà lǐ suǒ xiè dú de 。
邦那里所亵渎的。

22 "Therefore thus say to the house of Israel, 'Thus says the Lord Yahweh: "_L Not for your sake _┘ am I about to act, house of Israel, _L but _{┘┘} for my holy name _┘, which you defiled among the nations _L to which you went _┘.

" yīn cǐ , nǐ yào duì yǐ sè liè jiā
因此，你要对以色列家
shuō : ' zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yǐ
说：‘主耶和華这样说：以
sè liè jiā a ! wǒ zuò zhè shì , bù
色列家啊！我作这事，不
shì wèi le nǐ men , ér shì wèi le wǒ
是为了你们，而是为了我
zì jǐ de shèng míng , jiù shì zài nǐ men
自己的圣名，就是在你们
suǒ qù de liè bāng nà lǐ suǒ xiè dú
所去的列邦那里所亵渎
de ,
的，

23 And I will consecrate my great name, which was profaned among the nations and which you have profaned in the midst of them, and the nations will know that I am Yahweh!" ' a declaration of the Lord Yahweh, _L when I show myself holy _┘ _L before _┘ their eyes.

wǒ yào shǐ wǒ de dà míng xiǎn wèi shèng ,
我要使我的大名显为圣，
zhè míng zài liè bāng zhōng yǐ jīng bèi xiè dú
这名在列邦中已经被亵渎
le , shì nǐ men zài tā men zhōng jiān suǒ
了，是你们在他们中间所
xiè dú de 。 wǒ zài nǐ men shēn shàng xiàng
亵渎的。我在你们身上向

tā men xiǎn wèi shèng de shí hòu , tā men
他 们 显 为 圣 的 时 候 ， 他 们
jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。 zhè shì
就 知 道 我 是 耶 和 华 。 这 是
zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
主 耶 和 华 的 宣 告 。

24 “ And I will take you from the nations, and I will gather you from all of the lands, and I will bring you to your land.

wǒ bì cóng liè guó zhōng lǐng nǐ men chū
我 必 从 列 国 中 领 你 们 出
lái , cóng wàn bāng zhōng jù jí nǐ men
来 ， 从 万 邦 中 聚 集 你 们 ，
bǎ nǐ men dài huí gù tǔ 。
把 你 们 带 回 故 土 。

25 And I will sprinkle on you pure water, and you will be clean from all of your uncleanness, and I will cleanse you from all of your idols.

wǒ bì yòng jié jìng de shuǐ sǎ zài nǐ men
我 必 用 洁 净 的 水 洒 在 你 们
shēn shàng , nǐ men jiù jié jìng le ; wǒ
身 上 ， 你 们 就 洁 净 了 ； 我
bì jié jìng nǐ men de yī qiè wū huì
必 洁 净 你 们 的 一 切 污 秽 ，
shǐ nǐ men yuǎn lí suǒ yǒu kě zēng de
使 你 们 远 离 所 有 可 憎 的
xiàng 。
像 。

26 And I will give a new heart to you, and a new spirit I will give into your inner parts, and I will remove the heart of stone from your flesh, and I will give to you a heart of flesh.

wǒ bì bǎ xīn xīn cì gěi nǐ men bǎ
“ 我 必 把 新 心 赐 给 你 们 ， 把
xīn líng fàng zài nǐ men lǐ miàn ; wǒ bì
新 灵 放 在 你 们 里 面 ； 我 必
cóng nǐ men de ròu tǐ zhōng chú qù shí
从 你 们 的 肉 体 中 除 去 石
xīn , bǎ ròu xīn cì gěi nǐ men
心 ， 把 肉 心 赐 给 你 们 。

27 And I will give my spirit into your inner parts, and I will make it so that you will go in my rules, and my regulations you will remember, and you will do them.

wǒ bì bǎ wǒ de líng fàng zài nǐ men lǐ
我 必 把 我 的 灵 放 在 你 们 里
miàn , shǐ nǐ men zūn xíng wǒ de lǜ
面 ， 使 你 们 遵 行 我 的 律
lì , jǐn shǒu zūn xíng wǒ de diǎn zhāng 。
例 ， 谨 守 遵 行 我 的 典 章 。

28 And you will dwell in the land that I gave to your ancestors, and you will be to me as a people, and I will be to you as God.

nǐ men yào zhù zài wǒ cì gěi nǐ men liè
你 们 要 住 在 我 赐 给 你 们 列
zǔ de de nǐ men yào zuò wǒ de zǐ
祖 的 地 ； 你 们 要 作 我 的 子

29 And I will save you from all of your uncleanness, and I will call to the grain, and I will cause it to increase, and I will not bring famine upon you.

mín , wǒ yào zuò nǐ men de shén 。
我 必 拯 救 你 们 脱 离 你 们 的
yī qiè wū huì ; wǒ bì jiào wǔ gǔ fēng
一 切 污 秽 ; 我 必 叫 五 谷 丰
shōu , bù shǐ nǐ men yù jiàn jī huāng 。
收 , 不 使 你 们 遇 见 饥 荒 。

30 And I will cause the fruit of the tree and the crop of the field to increase, so that you will not suffer again the disgrace of famine among the nations.

wǒ bì shǐ shù mù de guǒ zi hé tián de
我 必 使 树 木 的 果 子 和 田 地
de chū chǎn zēng duō , hǎo shǐ nǐ men zài
的 出 产 增 多 , 好 使 你 们 在
liè guó zhōng bù zài yīn jī huāng ér zāo shòu
列 国 中 不 再 因 饥 荒 而 遭 受
chǐ rǔ 。
耻 辱 。

31 And you will remember your evil ways and your deeds that were not good, and you will loathe yourself over your iniquities and over your detestable things.

nà shí , nǐ men bì xiǎng qǐ nǐ men de
那 时 , 你 们 必 想 起 你 们 的
è xíng hé bù hǎo de zuò wèi , jiù bì
恶 行 和 不 好 的 作 为 , 就 必
yīn nǐ men de zuì niè hé kě zēng è de
因 你 们 的 罪 孽 和 可 憎 恶 的
shì yàn è zì jǐ 。
事 厌 恶 自 己 。

32 But not for your sake am I acting," declares the Lord Yahweh. "Let it be known to you, be ashamed, and be put to shame because of your ways, house of Israel.

nǐ men yào zhī dào wǒ zhè yàng xíng , bù
你 们 要 知 道 我 这 样 行 , 不
shì wèi le nǐ men de yuán gù ; yǐ sè
是 为 了 你 们 的 缘 故 ; 以 色
liè jiā a ! nǐ men yào yīn zì jǐ de
列 家 啊 ! 你 们 要 因 自 己 的
xíng wèi bào kuì méng xiū 。 zhè shì zhǔ yé
行 为 抱 愧 蒙 羞 。 这 是 主 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

33 "Thus says the Lord Yahweh: 'On the day when I cleanse you from all of your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the ruins will be rebuilt.

“ 主 耶 和 华 这 样 说 : 我 洁 净
你 们 , 使 你 们 脱 离 一 切 罪

34 And the land that was desolate will be cultivated in the very place that it was desolate before the eyes of all of the persons crossing over.

niè de rì zi , wǒ bì shǐ chéng shì yǒu
人 居 住 , 废 墟 可 以 重 建 。
cóng qián suǒ yǒu lù guò de rén dōu kàn wéi
从 前 所 有 路 过 的 人 都 看 为
huāng liáng zhī de xiàn zài què bì zài kě
荒 凉 之 地 , 现 在 却 必 再 可
yǐ gēng zhǒng
以 耕 种 。

35 And they will say, “This desolate land has become like the garden of Eden, and the wasted and desolate and destroyed cities, now being refortified, are inhabited.”

tā men bì shuō : “ xiān qián zhè huāng liáng zhī
他 们 必 说 : “ 先 前 这 荒 凉 之
de xiàn zài jìng xiàng yī diān yuán yī
地 , 现 在 竟 像 伊 甸 园 一
yàng ; zhè xiē fèi qì huāng liáng huǐ
样 ; 这 些 废 弃 、 荒 凉 、 毁
huài le de chéng shì , xiàn zài què chéng le
坏 了 的 城 市 , 现 在 却 成 了
jiān gù chéng , yǒu rén jū zhù le 。 ”
坚 固 城 , 有 人 居 住 了 。 ”

36 And the nations who are left all around, you will know that I, Yahweh, I built that which was destroyed ; I planted the desolate land; I, Yahweh, I have spoken, and I will act.’

nà shí , zài nǐ men sì wéi suǒ yú shèng
那 时 , 在 你 们 四 围 所 余 剩
de liè guó , jiù bì zhī dào wǒ shì yé
的 列 国 , 就 必 知 道 我 是 耶
hé huá , shì wǒ zhòng jiàn le nà xiē huǐ
和 华 , 是 我 重 建 了 那 些 毁
huài de de fāng , zāi zhí le nà xiē huāng
坏 的 地 方 , 栽 植 了 那 些 荒
liáng zhī de wǒ yé hé huá shuō le ,
凉 之 地 。 我 耶 和 华 说 了 ,
jiù bì shí xíng 。
就 必 实 行 。

37 “Thus says the Lord Yahweh: ‘Again this time I will let myself be inquired of by the house of Israel, to do something for them; I will cause them to increase their population like a flock’.

“ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ hái yào
主 耶 和 华 这 样 说 : 我 还 要
ràng yǐ sè liè jiā qiú wǒ wèi tā men zēng
让 以 色 列 家 求 我 为 他 们 增
jiā rén shù , duō rú yáng qún 。
加 人 数 , 多 如 羊 群 。

38 Like the flock of the sanctuary, like the flock of Jerusalem at its festival, so the

shǒu jié de shí hòu , zài yé lù sā lěng
守 节 的 时 候 , 在 耶 路 撒 冷

desolate cities will be filled with flocks of people; and they will know that I am Yahweh.’”

zuò jì shēng de yáng qún shì zěn yàng duō ,
作 祭 牲 的 羊 群 是 怎 样 多 ，
nà xiē huāng fèi le de chéng shì yě bì zhào
那 些 荒 废 了 的 城 市 也 必 照
yàng mǎn le rén qún 。 tā men jiù zhī dào
样 满 了 人 群 。 他 们 就 知 道
wǒ shì yé hé huá 。 ” ”
我 是 耶 和 华 。

Ezekiel, Chapter 37

1 The hand of Yahweh was upon me, and he brought me by the Spirit of Yahweh, and he let me rest in the midst of the valley, and it was full of bones.

yé hé huá de shǒu àn zài wǒ shēn shàng ;
耶 和 华 的 手 按 在 我 身 上 ；
yé hé huá jiè zhe tā de líng lǐng wǒ chū
耶 和 华 借 着 他 的 灵 领 我 出
qù , bǎ wǒ fàng zài píng yuán shàng , zhè
去 ， 把 我 放 在 平 原 上 ， 这
píng yuán bù mǎn le hái gǔ 。
平 原 布 满 了 骸 骨 。

2 And he led me all around over them, and look, very many on the surface of the valley, and look, very dry.

tā dài wǒ zài hái gǔ de sì wéi jīng
他 带 我 在 骸 骨 的 四 围 经
guò ; wǒ kàn jiàn píng yuán shàng miàn yǒu hěn
过 ； 我 看 见 平 原 上 面 有 很
duō hái gǔ , dōu fēi cháng kū gān 。
多 骸 骨 ， 都 非 常 枯 干 。

3 And he said to me, “Son of man, can these bones live?” And I said, “Lord Yahweh, you know.”

tā wèn wǒ : “ rén zǐ a ! zhè xiē hái
他 问 我 : “ 人 子 啊 ! 这 些 骸
gǔ néng huó guò lái ma ? ” wǒ huí
骨 能 活 过 来 吗 ? ” 我 回
dá : “ zhǔ yé hé huá a ! wéi yǒu nǐ
答 : “ 主 耶 和 华 啊 ! 唯 有 你
cái zhī dào 。 ”
才 知 道 。

4 And he said to me, “Prophecy to these bones, and you must say to them, to the dry bones, ‘Hear the word of Yahweh!’”

tā yòu duì wǒ shuō : “ nǐ yào xiàng zhè xiē
他 又 对 我 说 : “ 你 要 向 这 些
hái gǔ shuō yù yán , duì tā men
骸 骨 说 预 言 ， 对 它 们
shuō : ‘ kū gān de hái gǔ a ! nǐ men
说 : ‘ 枯 干 的 骸 骨 啊 ! 你 们
yào tīng yé hé huá de huà 。
要 听 耶 和 华 的 话 。

5 Thus says the Lord Yahweh to these bones: “Look! I am

zhǔ yé hé huá duì zhè xiē hái gǔ zhè yàng
主 耶 和 华 对 这 些 骸 骨 这 样

bringing into you breath, and you will live!

说：看哪！我必使气息进入你们里面，你们就活过来了。

6 And I will lay on you sinews, and I will let flesh come upon you, and I will cover you over with skin, and I will put breath into you, and you will live, and you will know that I am Yahweh.” ’”

我必使你们生筋长肉，给你们包上皮，又把气息放入你们里面，你们必活过来；你们就知道我是耶和华。

7 And I prophesied ˌ just as ˌ I had been commanded, and there was a sound at my prophesying, and look! A rattling, and they came together—the bones! Bone to its bone!

于是我遵命说预言；我正在说预言的时候，就听见有响声，骨头与骨头互相结合起来，格格作响。

8 And I looked, and indeed, sinews were on them, and flesh went up, and skin covered over them ˌ upward ˌ, but breath was not in them.

我观看，见骸骨生了筋，长了肉，又有皮包在上面，只是它们里面还没有气息。

9 And he said to me, “Prophecy to the breath; prophesy, son of man, and you must say to the breath, ‘Thus says the Lord Yahweh ˌ from the four winds ˌ, ‘Come, O spirit and breath, on these dead ones, so that they may live!’” ’”

他对我说：“你要向气息说预言。人子啊！你要说预言。你要向气息说：‘主耶

hé huá zhè yàng shuō : qì xī a ! nǐ
和 华 这 样 说 : 气 息 啊 ! 你
yào cóng sì fāng (" sì fāng " yuán wén
要 从 四 方 (" 四 方 " 原 文
zuò " sì fēng ") ér lái , chuī zài zhè
作 " 四 风 ") 而 来 , 吹 在 这
xiē bèi shā de rén shēn shàng , shǐ tā men
些 被 杀 的 人 身 上 , 使 它 们
huó guò lái 。 ”
活 过 来 。 ”

10 And I prophesied \perp as \perp he
commanded me, and the breath
came into them, and they became
alive, and they stood on their
feet, a very, very large group.

yú shì wǒ zūn mìng shuō yù yán , qì xī
于 是 我 遵 命 说 预 言 , 气 息
jiù jìn rù hái gǔ lǐ miàn , hái gǔ jiù
就 进 入 骸 骨 里 面 , 骸 骨 就
huó guò lái , bìng qiě zhàn qǐ , chéng le
活 过 来 , 并 且 站 起 , 成 了
yī zhī jí dà de jūn duì 。
一 支 极 大 的 军 队 。

11 And he said to me, “Son of
man, these bones are all of the
house of Israel; look! they are
saying, ‘Our bones are dried up,
and our hope is destroyed; \perp we
are cut off as far as we are
concerned \perp .’

tā duì wǒ shuō : " rén zǐ a ! zhè xiē
他 对 我 说 : " 人 子 啊 ! 这 些
hái gǔ jiù shì yǐ sè liè quán jiā ; tā
骸 骨 就 是 以 色 列 全 家 ; 他
men cháng shuō : ' wǒ men de hái gǔ kū gàn
们 常 说 : ' 我 们 的 骸 骨 枯 干
le , wǒ men de pàn wàng xiāo shī le ;
了 , 我 们 的 盼 望 消 失 了 ;
wǒ men dōu miè wáng le 。 '
我 们 都 灭 亡 了 。 '

12 Therefore prophesy, and you
must say to them, ‘Thus says the
Lord Yahweh: “Look! I am
opening your graves, and I will
bring you up from your graves,
my people, and I will bring you
to the land of Israel!’

yīn cǐ , nǐ yào shuō yù yán , duì tā
因 此 , 你 要 说 预 言 , 对 他
men shuō : ' zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
们 说 : ' 主 耶 和 华 这 样 说 :
wǒ de zǐ mǐn nǎ ! wǒ yào dǎ kāi nǐ
我 的 子 民 哪 ! 我 要 打 开 你
men de fén mù , bǎ nǐ men cóng fén mù
们 的 坟 墓 , 把 你 们 从 坟 墓

zhōng lǐng shàng lái , dài nǐ men huí yǐ sè
中 领 上 来 ， 带 你 们 回 以 色
liè de qù 。
列 地 去 。

13 And you will know that I am Yahweh when I open your graves when I bring you up from your graves, my people!

wǒ de zǐ mǐn nǎ ! wǒ dǎ kāi nǐ men
我 的 子 民 哪 ! 我 打 开 你 们
de fén mù , bǎ nǐ men cóng fén mù zhōng
的 坟 墓 ， 把 你 们 从 坟 墓 中
lǐng shàng lái de shí hòu , nǐ men jiù zhī
领 上 来 的 时 候 ， 你 们 就 知
dào wǒ shì yé hé huá 。
道 我 是 耶 和 华 。

14 And I will put my breath into you so that you may live, and I will cause you to rest on your soil, and you will know that I, Yahweh, I have spoken, and I will act!" ' declares ' Yahweh."

wǒ yào bǎ wǒ de líng fàng zài nǐ men lǐ
我 要 把 我 的 灵 放 在 你 们 里
miàn , nǐ men jiù huó guò lái ; wǒ yào
面 ， 你 们 就 活 过 来 ； 我 要
bǎ nǐ men ān dùn zài nǐ men de tǔ de
把 你 们 安 顿 在 你 们 的 土 地
shàng , nǐ men jiù zhī dào wǒ yé hé huá
上 ， 你 们 就 知 道 我 耶 和 华
shuō le , jiù bì shí xíng 。 zhè shì zhǔ
说 了 ， 就 必 实 行 。 这 是 主
yé hé huá de xuān gào 。
耶 和 华 的 宣 告 。

15 And the word of Yahweh came to me, saying ,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

16 "And you, son of man, take for yourself a piece of wood , and write on it, 'For Judah and for the Israelites his associates,' and take another piece of wood, and write on it, 'For Joseph, the piece of wood of Ephraim and all of the house of Israel his associates.'

" rén zǐ a ! nǐ yào ná yī gēn mù
人 子 啊 ! 你 要 拿 一 根 木
zhàng , zài shàng miàn xiě ' yóu dà hé nà xiē
杖 ， 在 上 面 写 ' 犹 大 和 那 些
yǔ tā yī qǐ de yǐ sè liè rén ' ; yòu
与 他 一 起 的 以 色 列 人 ' ； 又
ná lìng yī gēn mù zhàng , zài shàng miàn
拿 另 一 根 木 杖 ， 在 上 面
xiě ' yǐ fǎ lián de mù zhàng , jiù shì yuē
写 ' 以 法 莲 的 木 杖 ， 就 是 约
sè hé yǔ tā yī qǐ de yǐ sè liè quán
瑟 和 与 他 一 起 的 以 色 列 全
jiā 。
家 。

17 And join them one to the other with respect to you as one piece of wood, so that they may become one in your hand.

nǐ yào bǎ zhè liǎng gēn mù zhàng lián jiē zài
你 要 把 这 两 根 木 杖 连 接 在
yī qǐ , shǐ tā men zài nǐ shǒu lǐ chéng
一 起 , 使 它 们 在 你 手 里 成
wéi yī gēn 。
为 一 根 。

18 When your people say to you, saying, 'Will you not inform us as to what these actions mean for you?'

rú guǒ nǐ běn guó de rén mín wèn
如 果 你 本 国 的 人 民 问
nǐ : ' nǐ bù gào sù wǒ men zhè xiē mù
你 : ' 你 不 告 诉 我 们 这 些 木
zhàng shì shén me yì sī ma ?
杖 是 什 么 意 思 吗 ? '

19 Then speak to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am taking the piece of wood for Joseph that is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel its associates, and I will put them on it, the piece of wood of Judah, and I will make them into one piece of wood, so that they be one in my hand.'"

nǐ jiù yào huí dá tā men : ' zhǔ yé hé
你 就 要 回 答 他 们 : ' 主 耶 和
huá zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ yào ná
华 这 样 说 : 看 哪 ! 我 要 拿
yuē sè hé yǔ tā yī qǐ de yǐ sè liè
约 瑟 和 与 他 一 起 的 以 色 列
zhòng zhī pài de mù zhàng , jiù shì zài yǐ
众 支 派 的 木 杖 , 就 是 在 以
fǎ lián shǒu lǐ de , gēn yóu dà de mù
法 莲 手 里 的 , 跟 犹 大 的 木
zhàng lián jiē zài yī qǐ , shǐ tā men zài
杖 连 接 在 一 起 , 使 它 们 在
wǒ shǒu lǐ chéng wéi yī gēn 。
我 手 里 成 为 一 根 。

20 And the pieces of wood on which you wrote will be in your hand before their eyes.

nǐ xiě shàng le zì de nà liǎng gēn mù
你 写 上 了 字 的 那 两 根 木
zhàng , yào zài tā men yǎn qián wò zài shǒu
杖 , 要 在 他 们 眼 前 握 在 手
lǐ ;
里 ;

21 And speak to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am taking the Israelites from among the nations to which they went, and I will gather them from everywhere, and I will bring them to their own soil.

nǐ yào duì tā men shuō : ' zhǔ yé hé huá
你 要 对 他 们 说 : ' 主 耶 和 华
zhè yàng shuō : kàn nǎ ! wǒ yào bǎ yǐ
这 样 说 : 看 哪 ! 我 要 把 以
sè liè rén cóng tā men suǒ dào de liè guó
色 列 人 从 他 们 所 到 的 列 国

22 And I will make them into one nation in the land on the mountains of Israel, and they will all have one king as their king, and they will not again be two nations and will not again divide into two kingdoms again.

zhōng lǐng chū lái , yòu cóng sì wéi jù jí
中 领 出 来 ， 又 从 四 围 聚 集
tā men , bǎ tā men lǐng huí gù tǔ 。
他 们 ， 把 他 们 领 回 故 土 。

wǒ yào shǐ tā men zài nà de shàng , zài
我 要 使 他 们 在 那 地 上 ， 在
yǐ sè liè de zhòng shān shàng , chéng wéi yī
以 色 列 的 众 山 上 ， 成 为 一
guó ; bì yǒu yī wáng tǒng zhì tā men zhòng
国 ； 必 有 一 王 统 治 他 们 众
rén ; tā men bù zài shì liǎng gè guó ,
人 ； 他 们 不 再 是 两 个 国 ，
bù zài fēn wéi liǎng gè bāng 。
不 再 分 为 两 个 邦 。

23 And they will not defile themselves again with their idols and with vile idols and with all of their transgressions, and I will save them from all of their apostasy by which they sinned, and I will cleanse them and they will be for me as a people and I, I will be for them as God.

tā men bì bù zài yīn zì jǐ de ǒu xiàng
他 们 必 不 再 因 自 己 的 偶 像
hé kě zēng de xiàng , yǐ jí yī qiè guò
和 可 憎 的 像 ， 以 及 一 切 过
fàn , ér diàn wū zì jǐ ; wǒ bì zhǎng
犯 ， 而 玷 污 自 己 ； 我 必 拯
jiù tā men tuō lí yī qiè bèi dào de zuì
救 他 们 脱 离 一 切 背 道 的 罪
(“bèi dào de zuì” yǒu gǔ juǎn zuò tā
“ 背 道 的 罪 ” 有 古 卷 作 “ 他
men zài qí zhōng fàn zuì de zhù chù ”) ;
们 在 其 中 犯 罪 的 住 处 ”) ；
wǒ bì jié jìng tā men , tā men jiù bì
我 必 洁 净 他 们 ， 他 们 就 必
zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ bì zuò tā men
作 我 的 子 民 ， 我 必 作 他 们
de shén 。
的 神 。

24 “ “And my servant David will be king over them, and one shepherd will be for all of them, and in my regulations they will go, and my statutes they will observe, and they will do them.

wǒ de pū rén dà wèi bì zuò tā men de
“ 我 的 仆 人 大 卫 必 作 他 们 的
wáng ; tā men zhòng rén zhǐ yǒu yī gè mù
王 ； 他 们 众 人 只 有 一 个 牧
zhě 。 tā men bì zūn xíng wǒ de diǎn
者 。 他 们 必 遵 行 我 的 典
zhāng , jǐn shǒu shí xíng wǒ de lǜ lì
章 ， 谨 守 实 行 我 的 律 例 。

25 And they will dwell on the land that I gave to my servant, to Jacob, _L in which your ancestors dwelled _┘, and they will dwell on it, they and their children and the children of their children _L forever _┘, and my servant David will be a leader for them _L forever _┘.

tā men bì zhù zài wǒ suǒ cì gěi wǒ pū
他 们 必 住 在 我 所 赐 给 我 仆
rén yǎ gè de de shàng jiù shì nǐ men
人 雅 各 的 地 上 ， 就 是 你 们
liè zǔ suǒ zhù de de tā men hé tā
列 祖 所 住 的 地 。 他 们 和 他
men de zǐ sūn yǐ jí zǐ sūn de zǐ
们 的 子 孙 ， 以 及 子 孙 的 子
sūn , dōu bì yǒng yuǎn zhù zài nà lǐ ;
孙 ， 都 必 永 远 住 在 那 里 ；
wǒ de pū rén dà wèi bì yǒng yuǎn zuò tā
我 的 仆 人 大 卫 必 永 远 作 他
men de lǐng xiù 。
们 的 领 袖 。

26 And I will make with them a covenant of peace; _L an everlasting covenant _┘ it will be with them. And I will establish them, and I will cause them to increase, and I will put my sanctuary in the midst of them _L forever _┘.

wǒ yào yǔ tā men lì píng ān de yuē ,
我 要 与 他 们 立 平 安 的 约 ，
shì yī gè yǒng yuǎn de yuē ; wǒ bì jiān
是 一 个 永 远 的 约 ； 我 必 坚
lì tā men , shǐ tā men rén shù zēng
立 他 们 ， 使 他 们 人 数 增
duō , yòu zài tā men zhōng jiān shè lì wǒ
多 ， 又 在 他 们 中 间 设 立 我
de shèng suǒ , zhí dào yǒng yuǎn 。
的 圣 所 ， 直 到 永 远 。

27 And my tabernacle will be with them, and I will be for them as God, and they will be to me as a nation.

wǒ de jū suǒ bì zài tā men dāng zhōng ;
我 的 居 所 必 在 他 们 当 中 ；
wǒ yào zuò tā men de shén , tā men yào
我 要 作 他 们 的 神 ， 他 们 要
zuò wǒ de zǐ mǐn 。
作 我 的 子 民 。

28 And the nations will know that I, Yahweh, am consecrating Israel when my sanctuary is in the midst of them _L forever _┘ .” ’ ”

wǒ de shèng suǒ bì yǒng yuǎn zài tā men zhōng
我 的 圣 所 必 永 远 在 他 们 中
jiān , liè guó jiù zhī dào wǒ shì yé hé
间 ， 列 国 就 知 道 我 是 耶 和
huá , shì wǒ shǐ yǐ sè liè chéng shèng
华 ， 是 我 使 以 色 列 成 圣
de 。
的 。

Ezekiel, Chapter 38

1 And the word of Yahweh _L came _┘ to me, _L saying _┘,

yé hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 临 到 我 说 :

2 “Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the head leader of Meshech and Tubal, and prophesy against him.

“ rén zǐ a ! nǐ yào miàn xiàng mǎ gè de
“ 人 子 啊 ! 你 要 面 向 玛 各 地
de gē gé , jiù shì luō shī , mǐ shè
的 歌 革 , 就 是 罗 施 、 米 设
hé tǔ bā de shǒu lǐng , shuō yù yán gōng
和 土 巴 的 首 领 , 说 预 言 攻
jī tā ,
击 他 ,

3 And you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Gog, the head leader of Meshach and Tubal,

shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : luō
说 : ‘ 主 耶 和 华 这 样 说 : 罗
shī , mǐ shè hé tǔ bā de shǒu lǐng ,
施 、 米 设 和 土 巴 的 首 领 ,
wǒ yào yǔ nǐ wèi dí 。
我 要 与 你 为 敌 。

4 and I will turn you around, and I will place hooks in your cheeks, and I will bring you out and all of your horses and horsemen — fully armed —, all of them, a great crowd, holding a shield, and small shield, and holding swords, all of them.

wǒ bì shǐ nǐ zhuǎn guò lái , yòng gōu zǐ
我 必 使 你 转 过 来 , 用 钩 子
gōu zhù nǐ de sāi jiá , bǎ nǐ hé nǐ
钩 住 你 的 腮 颊 , 把 你 和 你
de quán jūn , mǎ pǐ hé qí bīng , dōu
的 全 军 、 马 匹 和 骑 兵 , 都
lǐng chū lái , tā men dōu chuān zhe quán fù
领 出 来 , 他 们 都 穿 着 全 副
jūn zhuāng , chéng wéi dà duì rén mǎ , pèi
军 装 , 成 为 大 队 人 马 , 配
bèi dà xiǎo dùn pái , gè rén jǐn wò dāo
备 大 小 盾 牌 , 各 人 紧 握 刀
jiàn 。
剑 。

5 Persia, Cush, and Put are with them, all of them, with a small shield and helmet.

hái yǒu bō sī rén , gǔ shí rén hé fú
还 有 波 斯 人 、 古 实 人 和 弗
rén yǔ tā men zài yì qǐ , gè rén dōu
人 与 他 们 在 一 起 , 各 人 都
pèi bèi dùn pái hé tóu kuī ;
配 备 盾 牌 和 头 盔 ;

6 Gomer and all of its troops, Beth Togarmah, the remote areas of the north, and with all of its troops and many peoples with them.

yòu yǒu gē miè rén hé tā men de quán
又 有 歌 篾 人 和 他 们 的 全

jūn , běi fāng jí chù de tuó jiā mǎ zú
军 , 北 方 极 处 的 陀 迦 玛 族
hé tā men de quán jūn , zhè xǔ duō mín
和 他 们 的 全 军 , 这 许 多 民
zú dōu yǔ nǐ zài yī qǐ 。
族 都 与 你 在 一 起 。

7 Be ready, and prepare
↳ yourselves ↴, you and all of
your assembly, the assembling
around you, and you must be for
them as a guard.

“ nǐ yào zhǔn bèi hǎo , nǐ hé nà jù jí
你 要 准 备 好 , 你 和 那 聚 集
dào nǐ nà lǐ de gè duì dōu yào zhǔn bèi
到 你 那 里 的 各 队 都 要 准 备
hǎo ; nǐ yào zuò tā men de dà shuài
好 ; 你 要 作 他 们 的 大 帅 。

8 After many days you will be
mustered; ↳ in the last years ↴
you will come to a restored land
from the sword, gathered from
many peoples on the mountains
of Israel which were as
↳ permanent ruins ↴ but from
peoples it was brought out, and
they will dwell ↳ in safety ↴, all
of them.

guò le xǔ duō rì zi , nǐ bì bèi zhēng
过 了 许 多 日 子 , 你 必 被 征
diǎn chū zhàn ; zài yǐ hòu de nián jiān ,
点 出 战 ; 在 以 后 的 年 间 ,
nǐ bì lái gōng jī nà tuō lí dāo jiàn de
你 必 来 攻 击 那 脱 离 刀 剑 的
de dì , jiù shì nà cóng liè bāng jù jí huí
地 , 就 是 那 从 列 邦 聚 集 回
lái de rén suǒ zhù de dì ; nǐ bì lái
来 的 人 所 住 的 地 ; 你 必 来
gōng jī yǐ sè liè zhè xiē jiǔ yǐ huāng liáng
攻 击 以 色 列 这 些 久 已 荒 凉
de shān ; tā men shì cóng wàn zú zhōng lǐng
的 山 ; 他 们 是 从 万 族 中 领
chū lái de , dōu zài nà lǐ ān rán jū
出 来 的 , 都 在 那 里 安 然 居
zhù 。
住 。

9 And you will advance like a
storm; you will come, and you
will be like a cloud ↳ covering ↴
the land, and all of your troops
and many nations along with
you.”

nǐ hé nǐ de jūn duì , yǐ jí yǔ nǐ
你 和 你 的 军 队 , 以 及 与 你
zài yī qǐ de xǔ duō mín zú , dōu bì
在 一 起 的 许 多 民 族 , 都 必
xiàng bào fēng shàng lái , xiàng mì yún zhē gài
像 暴 风 上 来 , 像 密 云 遮 盖
nà de dì 。
那 地 。

10 “ Thus says the Lord
Yahweh: “↳ And then ↴ on that
day, things will come up on your

“ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : dào nà rì
主 耶 和 华 这 样 说 : 到 那 日

mind, and you will devise evil plans.

nǐ xīn zhōng bì qǐ yì niàn , tú móu è
你 心 中 必 起 意 念 ， 图 谋 恶
jì ,
计 ，

11 And you will say, 'I will go up against a land of open country; I will come to the people being at rest _L in safety _┘, all of them dwelling without a wall and crossbars and _L without doors _┘,

shuō : wǒ yào shàng qù gōng jī nà xiē méi
说 : 我 要 上 去 攻 击 那 些 没
yǒu chéng qiáng de xiāng cūn ; wǒ yào lái gōng
有 城 墙 的 乡 村 ; 我 要 来 攻
jī nà xiē shēng huó píng jìng de rén , tā
击 那 些 生 活 平 静 的 人 ， 他
men dōu ān rán jū zhù , méi yǒu chéng
们 都 安 然 居 住 ， 没 有 城
qiáng , méi yǒu mén shuān 。
墙 ， 没 有 门 闩 。

12 to loot loot, and to plunder plunder, _L to assail _┘ inhabited ruins and a people gathered together from various peoples and who are acquiring livestock and goods and dwelling at the center of the world.

nǐ yào qiǎng duó cái wù , lǔ lüè huò
你 要 抢 夺 财 物 ， 掳 掠 货
wù , shēn shǒu gōng jī nà xiē cóng qián huāng
物 ， 伸 手 攻 击 那 些 从 前 荒
fèi 、 xiàn zài yǒu rén jū zhù de de
废 、 现 在 有 人 居 住 的 地
fāng , gōng jī nà xiē cóng liè bāng zhāo jù
方 ， 攻 击 那 些 从 列 邦 招 聚
chū lái , dé le shēng chù cái wù , yòu
出 来 ， 得 了 牲 畜 财 物 ， 又
zhù zài shì jiè zhōng xīn de rén mín 。
住 在 世 界 中 心 的 人 民 。

13 Sheba and Dedan and traders of Tarshish and all its strong lions, they will ask you, 'To loot loot are you coming? To plunder plunder have you summoned your assembly, to take away silver and gold, to take livestock and goods, to loot great amounts of loot?' '

shì bā rén , dǐ dàn rén hé tā shī gè
示 巴 人 、 底 但 人 和 他 施 各
chéng zhèn de shāng rén dōu bì wèn nǐ : nǐ
城 镇 的 商 人 都 必 问 你 : 你
lái shì yào qiǎng duó cái wù ma ? nǐ jù
来 是 要 抢 夺 财 物 吗 ? 你 聚
jí jūn duì shì yào lǔ lüè huò wù ma ?
集 军 队 是 要 掳 掠 货 物 吗 ?
shì yào bān zǒu jīn yín , lǔ qù shēng chù
是 要 搬 走 金 银 、 掳 去 牲 畜

cái wù ma ? shì yào dà sì qiǎng lüè
财物吗？是要大肆抢掠
ma ?
吗？

14 “Therefore prophesy, son of man, and you must say to Gog, ‘Thus says the Lord Yahweh: ‘Will you not realize on that day when my people Israel are dwelling in safety ,

“ yīn cǐ , rén zǐ a ! nǐ yào duì gē
因此，人子啊！你要对歌
gé shuō yù yán : zhǔ yé hé huá zhè yàng
革说预言：主耶和華这样
shuō : dào nà rì , wǒ de zǐ mǐn yǐ
说：到那日，我的子民以
sè liè ān rán jū zhù de shí hòu , nǐ
色列安然居住的时候，你
qǐ bù huì liú yì ma ?
岂不会留意吗？

15 and so you will come from your place, from the remote areas of the north, you and many people with you, horsemen all of them, a great crowd and a vast army,

nǐ bì cóng nǐ de de fāng , cóng běi fāng
你必从你的地方，从北方
de jí chù , yǔ xǔ duō mín zú yī qǐ
的极处，与许多民族一起
ér lái , dōu qí zhe mǎ , chéng wéi yī
而来，都骑着马，成为一
dà duì qiáng shèng de jūn bīng 。
大队强盛的军兵。

16 and you will advance against my people Israel like a cloud covering the land; it will be in the last days, and I will bring you against my land, so that the nations know me, when I show myself holy through you before their eyes, O Gog!”

nǐ bì shàng lái gōng jī wǒ de zǐ mǐn yǐ
你必上来攻击我的子民以
sè liè , xiàng mì yún zhē gài nà de yī
色列，像密云遮盖那地一
yàng 。 gē a ! zài yǐ hòu de rì
样。歌啊！在以后的日
zi , wǒ bì lǐng nǐ lái gōng jī wǒ de
子，我必领你来攻击我的
de , hǎo jiào liè guó zài wǒ jiè zhe nǐ
地，好叫列国在我借着
xiàng tā men xiǎn wéi shèng de shí hòu , néng
向他们显为圣的时候，能
rèn shí wǒ 。
认识我。

17 “Thus says the Lord Yahweh, ‘Are you he of whom I spoke in former days by the hand of my servants the prophets of Israel who were prophesying in those

“ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ cóng qián
主耶和華这样说：我从前
jiè zhe wǒ de zhòng pū rén yǐ sè liè de
借着我的众仆人以色列的

days for years that I would bring you against them?

xiān zhī suǒ shuō de 的, qǐ bù shì nǐ
吗? zài nà xiē nián jiān 间, tā men céng
yù yán wǒ bì lǐng nǐ lái gōng jī yǐ sè
列 rén 人。

18 And so then in that day, on the day of the coming of God against the land of Israel,'
L declares L the Lord Yahweh, 'my rage will come up in my anger.

gē gé lái gōng jī yǐ sè liè de de rì
歌革来攻击以色列地的日
zi, wǒ de nù qì bì cóng wǒ de bí
子, 我的怒气必从我的鼻
kǒng zhōng fā chū lái zhè shì zhǔ yé hé
孔中发出来。这是主耶和
huá de xuān gào 告。

19 And in my passion, in the fire of my wrath, I spoke that
L certainly L on that day a great earthquake will be on the land of Israel.

wǒ zài dù hèn hé nù huǒ zhī zhōng shuō :
我在妒恨和怒火之中说：
dào nà rì yǐ sè liè de bì yǒu dà
到那日, 以色列地必有大
de zhèn 震。

20 And the fish of the sea and the birds of the heaven and the animals of the field and all of the creeping things that creep on the earth and all of the humans who are on the surface of the earth will shake L at my presence L; and the mountains will be demolished, and the steep mountain sides will fall, and every wall on the earth will fall.

hǎi lǐ de yú kōng zhōng de fēi niǎo
海里的鱼、空中的飞鸟、
tián yě de zǒu shòu zài de shàng pá xíng
田野的走兽、在地上爬行
de gè zhǒng dòng wù yǐ jí de shàng de
的 各种动物, 以及地上的
zhòng rén dōu yào zài wǒ miàn qián zhèn
众人, 都要在我面前震
dòng zhòng shān bì bēng liè xuán yá bì
动。众山必崩裂, 悬崖必
tā xiàn suǒ yǒu de qiáng yuán dōu bì dǎo
塌陷, 所有的墙垣都必倒
zài de shàng 上。

21 And I will call against him in all of my mountains a sword,'
L declares L the Lord Yahweh, 'And the sword of each person will be against his brother.

wǒ bì hū huàn dāo jiàn zài wǒ de zhòng shān
我必呼唤刀剑在我的众山
shàng gōng jī gē gé 上攻击歌革,
shàng gōng jī gē gé 上攻击歌革, gè rén de dāo jiàn
各人的刀剑

22 And I will execute justice with him with a plague and with blood and torrents of rain, and hailstones; fire and sulfur I will cause to fall on him and on his troops and on many peoples who are with him.

bì gōng jī zì jǐ de xiōng dì 。 zhè shì
必 攻 击 自 己 的 兄 弟 。 这 是
zhǔ yé hé huá de xuān gào 。
主 耶 和 华 的 宣 告 。

wǒ bì yòng wēn yì hé xuè xīng chéng fá
我 必 用 瘟 疫 和 血 腥 惩 罚
tā ; wǒ bì bǎ bào yǔ dà bīng
他 ; 我 必 把 暴 雨 、 大 冰
báo huǒ hé liú huáng jiàng zài tā hé tā
雹 、 火 和 硫 磺 降 在 他 和 他
de jūn duì , yǐ jí yǔ tā zài yī qǐ
的 军 队 , 以 及 与 他 在 一 起
de xǔ duō mín zú shēn shàng 。
的 许 多 民 族 身 上 。

23 And so I will exalt myself, and I will show myself holy, and I will make myself known before the eyes of many nations, and they will know that I am Yahweh.’”

wǒ bì xiǎn wèi dà xiǎn wèi shèng zài
我 必 显 为 大 、 显 为 圣 , 在
liè guó de rén yǎn qián xiǎn xiàn zì jǐ 。
列 国 的 人 眼 前 显 现 自 己 。

zhè yàng , tā men jiù zhī dào wǒ shì yé
这 样 , 他 们 就 知 道 我 是 耶
hé huá 。 ” ”
和 华 。

Ezekiel, Chapter 39

1 “And you, son of man, prophesy against Gog, and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you Gog, the head leader of Meshech and Tubal,

“ rén zi a ! nǐ yào xiàng gē gé shuō yù
“ 人 子 啊 ! 你 要 向 歌 革 说 预
yán : zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : luō
言 : 主 耶 和 华 这 样 说 : 罗
shī mǐ shè hé tǔ bā de shǒu lǐng gē
施 、 米 设 和 土 巴 的 首 领 歌
gé a ! wǒ yào yǔ nǐ wèi dí 。
革 啊 ! 我 要 与 你 为 敌 。

2 and I will turn you around, and I will drag you along, and I will bring you up from the remote areas of the north, and I will bring you against the mountains of Israel,

wǒ yào shǐ nǐ zhuǎn guò lái , dài nǐ cóng
我 要 使 你 转 过 来 , 带 你 从
běi fāng de jí chù shàng lái , lǐng nǐ qù
北 方 的 极 处 上 来 , 领 你 去
gōng jī yǐ sè liè de zhòng shān 。
攻 击 以 色 列 的 众 山 。

3 and I will strike your bow from your left hand, and your arrows from your right hand I will cause to fall.

rán hòu , wǒ yào jī luò nǐ zuǒ shǒu de
然 后 , 我 要 击 落 你 左 手 的

4 On the mountains of Israel you will fall, you and all of your troops, and the peoples who are with you, to birds of prey, birds of every wing, and animals of the field I will give you as food.

gōng , dǎ luò nǐ yòu shǒu de jiàn 。
你 必 倒 在 以 色 列 的 众 山 之
shàng , nǐ suǒ yǒu de jūn duì hé gēn nǐ
上 , 你 所 有 的 军 队 和 跟 你
zài yī qǐ de wàn zú , dōu bì zhè
在 一 起 的 万 族 , 都 必 这
yàng ; wǒ yào bǎ nǐ gěi gè zhǒng shí ròu
样 ; 我 要 把 你 给 各 种 食 肉
de fēi niǎo hé tián yě de zǒu shòu zuò shí shí
的 飞 鸟 和 田 野 的 走 兽 作 食
wù 物 。

5 On the surface of the field you will fall, for I myself have spoken," declares the Lord Yahweh.

nǐ bì dào zài tián yě , yīn wèi wǒ yǐ
你 必 倒 在 田 野 , 因 为 我 已
jīng shuō guò le 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
经 说 过 了 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

6 "And I will send fire against Magog and among the people inhabiting the coastlands in safety, and they will know that I am Yahweh.

wǒ bì jiàng huǒ zài mǎ gè hé ān jū zài
我 必 降 火 在 玛 各 和 安 居 在
yán hǎi de dài de rén shēn shàng , tā men
沿 海 地 带 的 人 身 上 , 他 们
jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá 。
就 知 道 我 是 耶 和 华 。

7 And my holy name I will make known in the midst of my people Israel, and I will not let the name of my holiness be profaned anymore, and the nations will know that I am Yahweh, the holy one in Israel.

wǒ yào zài wǒ zǐ mǐn yǐ sè liè zhōng zhāng
“ 我 要 在 我 子 民 以 色 列 中 彰
xiǎn wǒ de shèng míng , wǒ bì bù zài ràng
显 我 的 圣 名 , 我 必 不 再 让
wǒ de shèng míng bèi xiè dú ; zhè yàng ,
我 的 圣 名 被 亵 渎 ; 这 样 ,
liè guó jiù zhī dào wǒ shì yé hé huá ,
列 国 就 知 道 我 是 耶 和 华 ,
shì yǐ sè liè zhōng de shèng zhě 。
是 以 色 列 中 的 圣 者 。

8 Look! it is coming, and it will happen," declares the Lord Yahweh. "It is the day about which I have spoken.

kàn nǎ ! nà rì zi lín jìn le , shì
看 哪 ! 那 日 子 临 近 了 , 事
qíng bì dìng yīng yàn , zhè jiù shì wǒ suǒ
情 必 定 应 验 , 这 就 是 我 所

shuō guò de nà yī tiān 。 zhè shì zhǔ yé
说 过 的 那 一 天 。 这 是 主 耶
hé huá de xuān gào 。
和 华 的 宣 告 。

9 ““And the inhabitants of the towns of Israel will go out, and they will set ablaze, and they will kindle a fire with a weapon and a small shield and a shield, with a bow and with arrows, and with hand clubs and with spears, and so they will light a fire with them, a fire lasting seven years.”

“ 那 时 ， 以 色 列 各 城 的 居 民
必 出 来 ， 把 武 器 当 柴 焚
烧 ， 就 是 大 小 的 盾 牌 、
弓 、 箭 、 枪 和 矛 ， 都 当 柴
焚 烧 ， 足 有 七 年 的 时 间 。

10 And they will not carry trees from the field, and they will not chop wood from the forests, for with the weapons they will light a fire; and they will plunder those plundering them, and they will plunder those plundering them,” declares the Lord Yahweh.

他 们 不 必 从 田 野 捡 柴 ， 也
不 必 从 树 林 里 伐 木 ， 因 为
他 们 必 把 武 器 当 柴 烧 ； 他
们 必 抢 劫 那 些 曾 抢 劫 他 们
的 人 ， 掠 夺 那 些 掠 夺 他 们
的 人 。 这 是 主 耶 和 华 的 宣
告 。

11 ““And then on that day I will give to Gog a grave there in Israel, The Valley of the Travelers, east of the sea, and it will block the travelers and Gog and all of his hordes they will bury there, and they will call it the Valley of Hamon-Gog.”

“ 到 那 日 ， 我 必 在 以 色 列 给
歌 革 一 块 坟 地 ， 就 是 那 些
朝 东 往 死 海 去 的 人 所 经 过
的 谷 。 这 坟 地 使 过 路 之 人
无 法 通 过 ， 因 为 那 里 埋 葬
了 歌 革 和 他 的 众 军 。 因

cǐ , nà de bì chēng wéi hā men . gē
革 谷 。
gē gǔ 。

12 And the house of Israel will bury them for seven months to cleanse the land.

yǐ sè liè jiā yào yòng qī gè yuè de shí
间 去 埋 葬 他 们 , 为 要 洁 净
jiān qù mái zàng tā men , wéi yào jié jìng
nà de 。
那 地 。

13 All of the people of the land will bury them, and it will be an honor for them on the day when I appear,"' declares the Lord Yahweh.

nà de suǒ yǒu de rén mǐn dōu bì mái zàng
他 们 。 这 是 我 得 荣 耀 的 日
tā men zhè shì wǒ dé róng yào de rì
zi , yǐ sè liè rén yě bì yīn cǐ dé
享 美 名 。 这 是 主 耶 和 华 的
xiǎng měi míng 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de
xuān gào 。
宣 告 。

14 "And they will set apart men to continually go through the land burying the travelers, the ones left over on the surface of the land to cleanse it; for the whole of seven months they will explore it.

tā men bì fēn pài rén jīng cháng biàn xíng nà
地 , 与 过 路 的 人 一 起 埋 葬
de yǔ guò lù de rén yī qǐ mái zàng
nà xiē hái liú zài de miàn shàng de shī
体 , 为 要 洁 净 那 地 ; 过 了
qī gè yuè , tā men hái yào jì xù sōu
suǒ 。
七 个 月 , 他 们 还 要 继 续 搜 索 。

15 And the ones going through, they will go through within the land, and if anyone sees the bones of a person, then he will build beside it a sign to remain until the buriers have buried him in the Valley of Hamon-Gog.

tā men biàn xíng nà de , jiàn yǒu rén de
骸 骨 , 就 在 旁 边 立 个 标
hái gǔ , jiù zài páng biān lì gè biāo
记 , 等 埋 葬 的 人 来 把 骸 骨
zàng zài hā men . gē gē gǔ 。
葬 在 哈 们 . 歌 革 谷 。

16 And furthermore the name of

the city there is Hamonah, and thus they will cleanse the land.” ’

nà lǐ yě yǒu yī zuò chéng míng jiào hā mó
那 里 也 有 一 座 城 名 叫 哈 摩
nà tā men bì zhè yàng jié jìng nà
那 。 他 们 必 这 样 洁 净 那
de
地 。

17 “And you, son of man, thus says the Lord Yahweh: ‘Say to all kinds of birds and animals of the field , “Be gathered, come be gathered from everywhere to my sacrifice that I am sacrificing for you, a great sacrifice on the mountains of Israel, and you will eat flesh, and you will drink blood.

“ rén zǐ a ! zhǔ yé hé huá zhè yàng
“ 人 子 啊 ！ 主 耶 和 华 这 样
shuō : nǐ yào duì gè lèi de fēi niǎo hé
说 : 你 要 对 各 类 的 飞 鸟 和
tián yě de zǒu shòu shuō : nǐ men jí hé
田 野 的 走 兽 说 : 你 们 集 合
qǐ lái , cóng sì wéi jù jí lái chī wǒ
起 来 , 从 四 围 聚 集 来 吃 我
wèi nǐ men suǒ yù bèi de jì ròu yǐ
为 你 们 所 预 备 的 祭 肉 。 以
sè liè zhòng shān shàng yào xiàn dà jì , hǎo
色 列 众 山 上 要 献 大 祭 , 好
jiào nǐ men chī ròu hē xuè 。
叫 你 们 吃 肉 喝 血 。

18 Flesh of warriors you will eat, and the blood of leaders of the land you will drink; rams, young rams and goats, bulls, and the fattened animals of Bashan—all of them!

nǐ men yào chī yǒng shì de ròu , hē nà
你 们 要 吃 勇 士 的 肉 , 喝 那
de zhòng lǐng xiù de xuè , jiù rú chī gōng
地 众 领 袖 的 血 , 就 如 吃 公
mián yáng , yáng gāo , gōng shān yáng hé gōng
绵 羊 、 羊 羔 、 公 山 羊 和 公
niú , quán bù dōu shì bā shān de féi
牛 , 全 部 都 是 巴 珊 的 肥
chù
畜 。

19 And you will eat fat until you are satiated , and you will drink blood until you are drunk from my sacrifice that I sacrifice for you,

nǐ men chī wǒ wèi nǐ men suǒ yù bèi de
你 们 吃 我 为 你 们 所 预 备 的
jì , bì chī bǎo zhī yóu , hē zuì le
祭 , 必 吃 饱 脂 油 , 喝 醉 了
xuè
血 。

20 and you will be satisfied at my table with horse and horsemen and warriors and every man of war,” ’ declares the Lord Yahweh.

nǐ men bì zài wǒ de yán xí shàng chī bǎo
你 们 必 在 我 的 筵 席 上 吃 饱
mǎ pǐ , qí bīng , yǒng shì hé suǒ yǒu
马 匹 、 骑 兵 、 勇 士 和 所 有

de zhàn shì 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de
的 战 士 。 这 是 主 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

21 “And I will display my glory among the nations, and all of the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.

“ wǒ bì zài liè guó zhōng xiǎn wǒ de róng
我 必 在 列 国 中 彰 显 我 的 荣
yào , wàn bāng bì kàn jiàn wǒ shī xíng de
耀 ， 万 邦 必 看 见 我 施 行 的
shěn pàn , hé wǒ jiā zài tā men shēn shàng
审 判 ， 和 我 加 在 他 们 身 上
de shǒu 。
的 手 。

22 “And the house of Israel will know that I am Yahweh their God from that day and beyond,

zhè yàng , cóng nà rì qǐ , yǐ sè liè
这 样 ， 从 那 日 起 ， 以 色 列
jiā jiù bì zhī dào wǒ shì yé hé huá tā
家 就 必 知 道 我 是 耶 和 华 他
men de shén 。
们 的 神 。

23 and the nations will know that because of their guilt the house of Israel went into exile, because they acted unfaithfully against me, and I hid my face from them, and I gave them into the hand of their foes, and they fell by the sword, all of them.

liè guó yě bì zhī dào yǐ sè liè jiā shì
列 国 也 必 知 道 以 色 列 家 是
yīn zì jǐ de zuì niè bèi lǔ qù tā
因 自 己 的 罪 孽 被 掳 去 他
men duì wǒ bù zhōng , suǒ yǐ wǒ yǎn miàn
们 对 我 不 忠 ， 所 以 我 掩 面
bù gù tā men , bǎ tā men jiāo zài dí
不 顾 他 们 ， 把 他 们 交 在 敌
rén shǒu zhōng , tā men jiù dōu dào zài dāo
人 手 中 ， 他 们 就 都 倒 在 刀
xià 。
下 。

24 According to their uncleanness and according to their transgression I dealt with them, and I hid my face from them.

wǒ shì zhào zhe tā men de wū huì hé guò
我 是 照 着 他 们 的 污 秽 和 过
fàn duì dài tā men , bìng qiě yǎn miàn bù
犯 对 待 他 们 ， 并 且 掩 面 不
gù tā men 。
顾 他 们 。

25 Therefore thus says the Lord Yahweh: “Now I will restore the fortunes of Jacob, and I will have compassion on all of the house of Israel, and I will be jealous for my holy name .”

“ yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō :
因 此 ， 主 耶 和 华 这 样 说 :
xiàn zài wǒ yào shǐ yǎ gè bèi lǔ de guī
现 在 我 要 使 雅 各 被 掳 的 归

huí ; wǒ yào lián mǐn yǐ sè liè quán
回 ; 我 要 怜 悯 以 色 列 全
jiā , yòu wèi wǒ de shèng míng dà fā rè
家 , 又 为 我 的 圣 名 大 发 热
xīn 。
心 。

26 And they will forget their disgrace and all of their infidelity that they displayed against me when they dwelt on their soil in safety with nobody making them afraid.

tā men zài zì jǐ de tǔ de shàng ān rán
他 们 在 自 己 的 土 地 上 安 然
jū zhù , wú rén jīng xià de shí hòu ,
居 住 、 无 人 惊 吓 的 时 候 ,
jiù yào dān dāng zì jǐ de xiū rǔ hé xiàng
就 要 担 当 自 己 的 羞 辱 和 向
wǒ suǒ fàn yī qiè bù zhōng de zuì ;
我 所 犯 一 切 不 忠 的 罪 ;

27 When I restore them from the nations and I gather them from the countries of their enemies, then I will show myself holy through them before the eyes of many nations.

wǒ bǎ tā men cóng wàn zú zhōng líng huí
我 把 他 们 从 万 族 中 领 回
lái , cóng chóu dí zhī de zhào huí lái de
来 , 从 仇 敌 之 地 召 回 来 的
shí hòu , wǒ bì zài tā men shēn shàng xiàng
时 候 , 我 必 在 他 们 身 上 向
liè guó xiǎn wèi shèng 。
列 国 显 为 圣 。

28 And they will know that I am Yahweh their God, because of when I deported them into the nations, and I reassembled them to their soil, and I will not let any of them remain there any longer.

wǒ shǐ tā men bèi lǔ dào liè guó qù ,
我 使 他 们 被 掳 到 列 国 去 ,
hòu lái yòu jù jí tā men dào zì jǐ de
后 来 又 聚 集 他 们 到 自 己 的
tǔ de lián yī gè yě bù zài liú zài
土 地 , 连 一 个 也 不 再 留 在
liè guó nà lǐ 。 zhè yàng , tā men jiù
列 国 那 里 。 这 样 , 他 们 就
zhī dào wǒ shì yé hé huá tā men de
知 道 我 是 耶 和 华 他 们 的
shén 。
神 。

29 And I will not hide my face again from them when I pour out my Spirit over the house of Israel," declares the Lord Yahweh.

wǒ yě bù zài yǎn miàn bù gù tā men ,
我 也 不 再 掩 面 不 顾 他 们 ,
yīn wèi wǒ yǐ jīng bǎ wǒ de líng jiāo guàn
因 为 我 已 经 把 我 的 灵 浇 灌

zài yǐ sè liè jiā 。 zhè shì zhǔ yé hé
在以色列家。这是主耶和
huá de xuān gào 。 ”
华的宣告。”

Ezekiel, Chapter 40

1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was destroyed, in this day exactly, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there

wǒ men bèi lǔ hòu dì èr shí wǔ nián ,
我们被掳后第二十五年，
yé lù sā lěng chéng bèi gōng xiàn hòu dì shí
耶路撒冷城被攻陷后第十
sì nián de nián chū ; nà yuè de chū shí
四年的年初；那月的初十
rì , yé hé huá de shǒu àn zài wǒ shēn
日，耶和華的手按在我身
shàng ; tā bǎ wǒ dài dào nà lǐ qù 。
上；他把我帶到那里去。

2 in visions from God. He brought me to the land of Israel and put me on a very high mountain, and on it was something like a structure of a city to the south.

zài shén de yì xiàng zhōng , tā dài wǒ dào
在神的异象中，他帶我到
yǐ sè liè de , bǎ wǒ ān zhì zài yī
以色列地，把我安置在一
zuò hěn gāo de shān shàng ; zài shān shàng de
座很高的山上；在山上的
nán miàn , yǒu hǎo xiàng shì yī zuò chéng de
南面，有好像是有一座城的
jiàn zhù wù 。
建築物。

3 And he brought me there, and look, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, and a cord of linen was in his hand and a reed for measurement; he was standing in the gate.

tā bǎ wǒ dài dào nà lǐ , wǒ jiàn yǒu
他把我帶到那里，我见有
yī gè rén , tā kàn lái xiàng tóng , shǒu
一个人，他看起来像铜，手
lǐ ná zhe má shéng hé cè liàng gān , zhàn
里拿着麻绳和测量竿，站
zài mén kǒu 。
在门口。

4 And the man spoke to me, “Son of man, look with your eyes and listen with your ears and apply your heart to all that I am showing you, for you were brought here in order to show you this; tell all that you are seeing to the house of Israel.”

nà rén duì wǒ shuō : “ rén zǐ ā ! wǒ
那人对我说：“人子啊！我
suǒ yào zhǐ shì nǐ de , nǐ dōu yào yòng
所要指示你的，你都要用
yǎn kàn , yòng ěr tīng , bìng yào fàng zài
眼看，用耳听，并要放在

xīn shàng , yīn wèi wǒ dài nǐ dào zhè lǐ
心 上 ， 因 为 我 带 你 到 这 里
lái , wèi de shì yào zhǐ shì nǐ ; nǐ
来 ， 为 的 是 要 指 示 你 ； 你
suǒ kàn jiàn de , nǐ dōu yào gào sù yǐ
所 看 见 的 ， 你 都 要 告 诉 以
sè liè jiā 。 ”
色 列 家 。

5 And there was a wall on the outside of the temple L all the way around it J, and in the hand of the man the reed for measurement was six long cubits, L according to J the cubit and a handbreadth, and he measured the width of the outer wall as one reed, and the height as one reed.

wǒ jiàn diàn sì wéi yǒu qiáng , nà rén shǒu
我 见 殿 四 围 有 墙 ， 那 人 手
lǐ de cè liàng gān zhǎng sān gōng chǐ 。 tā
里 的 测 量 竿 长 三 公 尺 。 他
liàng le nà jiàn zhù wù , qiáng hòu sān gōng
量 了 那 建 筑 物 ， 墙 厚 三 公
chǐ 。 gāo sān gōng chǐ 。
尺 、 高 三 公 尺 。

6 And then he went toward the gate whose face was L to the east J. And he went up by its steps, and he measured the threshold of the gate, one reed wide.

tā dào le cháo dōng de mén , shàng le mén
他 到 了 朝 东 的 门 ， 上 了 门
de tái jiē , liàng dù mén kǎn hòu sān
的 台 阶 ， 量 度 门 槛 ， 厚 三
gōng chǐ ; yòu liàng lìng yī gè mén kǎn ,
公 尺 ； 又 量 另 一 个 门 槛 ，
hòu sān gōng chǐ 。
厚 三 公 尺 。

7 And the alcove was one reed long and one reed wide, and between the alcoves was five cubits, and the threshold of the gate along the side of the portico of the gate L on the inside J was one reed.

yòu yǒu shǒu wèi shì , zhǎng sān gōng chǐ 、
又 有 守 卫 室 ， 长 三 公 尺 、
kuān sān gōng chǐ ; shǒu wèi shì yǔ shǒu wèi
宽 三 公 尺 ； 守 卫 室 与 守 卫
shì zhī jiān , xiāng gé liǎng gōng chǐ bàn ;
室 之 间 ， 相 隔 两 公 尺 半 ；
cháo xiàng diàn nèi , zài mén láng páng biān de
朝 向 殿 内 ， 在 门 廊 旁 边 的
mén kǎn , hòu sān gōng chǐ 。
门 槛 ， 厚 三 公 尺 。

8 And then he measured the portico of the gate L on the inside J as one reed.

tā yòu liàng cháo xiàng diàn nèi de mén láng
他 又 量 朝 向 殿 内 的 门 廊
(yǒu gǔ juǎn jiā hòu sān gōng
(有 古 卷 加 “ 厚 三 公

尺")。

9 And he measured the portico of the gate as eight cubits, and its pilaster was two cubits thick, and he measured the portico of the gate _L on the inside _L.

mén láng shēn sì gōng chǐ ; qiáng zhù hòu yī
门 廊 深 四 公 尺 ; 墙 柱 厚 一
gōng chǐ ; mén láng shì cháo xiàng diàn nèi
公 尺 ; 门 廊 是 朝 向 殿 内
de
的 。

10 And the alcoves of the gate toward the way _L eastward _L were _L three on each side _L; _L the same measurements applied to all three of them _L; and _L the same measurement applied to the pilaster _L on each side _L.

dōng mén de shǒu wèi shì , zhè biān yǒu sān
东 门 的 守 卫 室 , 这 边 有 三
jiān , nà biān yǒu sān jiān ; sān jiān dōu
间 , 那 边 有 三 间 ; 三 间 都
shì yī yàng de zhǎng kuān ; liǎng biān de qiáng
是 一 样 的 长 宽 ; 两 边 的 墙
zhù dōu shì yī yàng de hòu 。
柱 都 是 一 样 的 厚 。

11 And he measured the width of the doorway of the gate as ten cubits and the length of the gateway was thirteen cubits.

tā liàng le dōng mén , rù kǒu kuān wǔ gōng
他 量 了 东 门 , 入 口 宽 五 公
chǐ , tōng dào kuān liù gōng chǐ bàn 。
尺 , 通 道 宽 六 公 尺 半 。

12 And a wall _L was before _L the alcoves; _L one cubit on either side _L was the wall from here. And the alcove _L was six cubits on each side _L.

měi gè shǒu wèi shì qián miàn dōu yǒu āi
每 个 守 卫 室 前 面 都 有 矮
qiáng , gāo wǔ shí gōng fēn , liǎng biān shǒu
墙 , 高 五 十 公 分 , 两 边 守
wèi shì dōu shì yī yàng 。 shǒu wèi shì zhǎng
卫 室 都 是 一 样 。 守 卫 室 长
sān gōng chǐ , liǎng biān dōu shì yī yàng 。
三 公 尺 , 两 边 都 是 一 样 。

13 And he measured the gate from the top slab of the alcove to its opposite top slab as twenty-five cubits in width, _L from one entrance to the other one opposite it _L.

tā liàng le dōng mén , cóng zhè biān fáng dǐng
他 量 了 东 门 , 从 这 边 房 顶
dào nà biān fáng dǐng , jiù shì cóng zhè biān
到 那 边 房 顶 , 就 是 从 这 边
shǒu wèi shì hòu miàn de mén dào nà biān shǒu
守 卫 室 后 面 的 门 到 那 边 守
wèi shì hòu miàn de mén , kuān shí èr gōng
卫 室 后 面 的 门 , 宽 十 二 公
chǐ bàn 。
尺 半 。

14 And he made the pilasters sixty cubits, and to the pilaster of

yòu yán zhe lǐ miàn gè qiáng zhù liàng dù ,
又 沿 着 里 面 各 墙 柱 量 度 ,

the courtyard ㄩ all the way
around the gate ㄩ.

zhí dào cháo xiàng yuàn zi de qiáng zhù , gòng
直到朝向院子的墙柱，共
zhǎng sān shí gōng chǐ (yuán wén yì sī bù
长三十公尺（原文意思不
xiáng , yǒu gǔ yì běn zuò "yòu liàng le mén
详，有古译本作“又量了门
láng , kuān shí gōng chǐ , qiáng zhù wài miàn
廊，宽十公尺，墙柱外面
zhōu wéi shì yuàn zi ") 。
周围是院子”）。

15 ㄩ And from the front of ㄩ the
gate at the entrance to ㄩ the front
of ㄩ the portico of the inner gate
was fifty cubits.

cóng dōng mén qián miàn de rù kǒu dào hòu miàn
从东门前面的入口到后面
de mén láng , gòng èr shí wǔ gōng chǐ 。
的门廊，共二十五公尺。

16 And there were narrow
windows for the alcoves and for
their pilasters to the inside of the
gate ㄩ all the way around ㄩ it.
And likewise with respect to the
porticos and windows were ㄩ all
the way around ㄩ to the inside,
and on a pilaster there were
images of palm trees.

shǒu wèi shì hé dōng mén lǐ miàn zhōu wéi de
守卫室和东门里面周围的
qiáng zhù , yǐ jí mén láng , dōu yǒu xiǎo
墙柱，以及门廊，都有小
chuāng ; lǐ miàn zhōu wéi dōu yǒu xiǎo chuāng ;
窗；里面周围都有小窗；
qiáng zhù shàng hái kè yǒu zōng shù 。
墙柱上还刻有棕树。

17 And he brought me to the
outer courtyard, and there were
chambers and a pavement made
for the courtyard all around it,
and thirty chambers were facing
to the pavement.

tā dài wǒ dào le wài yuàn , wǒ jiàn yǒu
他带我到了外院，我见有
xiē fáng zi , yuàn zi zhōu wéi yǒu pù shí
些房子，院子周围有铺石
de dì , pù shí de shàng yǒu sān shí jiān fáng
地，铺石地上有三十间房
zi 。
子。

18 And the pavement ㄩ flanked ㄩ
the side of the gates ㄩ and all
along the gates ㄩ; this describes
the lower pavement.

pù shí de zài gè dà mén de páng biān ,
铺石地在各大门的旁边，
bǐ mén āi yī diǎn , kuān dù yǔ mén de
比门矮一点，宽度与门的
zhǎng dù xiāng tóng 。
长度相同。

19 And he measured the width
from ㄩ the front of ㄩ the lower
gate to ㄩ the front of ㄩ the outside
of the inner courtyard as a

tā cóng xià miàn de dà mén liang dào nèi yuàn
他从下面的大门量到内院
de wài qiáng , gòng kuān wǔ shí gōng chǐ ;
的外墙，共宽五十公尺；

hundred cubits to the east and to the north.

dōng miàn 、 běi miàn , dōu shì yī yàng 。
东面、北面，都是一样。

20 And as for the gate that had its face \perp toward the north \lrcorner of the outer courtyard, he measured its length and its width.

tā yòu liàng le wài yuàn cháo běi dà mén de zhǎng dù hé kuān dù 。
他又量了外院朝北大门的长度和宽度。

21 And its alcoves were \perp three on each side \lrcorner , and its pilasters and its porticos \perp had the same measurement \lrcorner as the first gate: its length was fifty cubits, and its width was twenty-five \perp cubits \lrcorner .

lǐ miàn de shǒu wèi shì , zhè biān yǒu sān jiān , nà biān yǒu sān jiān ; qiáng zhù hé mén láng de chǐ cùn dōu yǔ dōng mén de yī yàng ; běi mén quán zhǎng èr shí wǔ gōng chǐ , kuān shí èr gōng chǐ bàn 。
里面的守卫室，这边有三间，那边有三间；墙柱和门廊的尺寸都与东门的一样；北门全长二十五公尺，宽十二公尺半。

22 And its windows and its porticos and its palm tree images were like the measurement of the gate that was \perp facing toward the east \lrcorner ; and \perp it had \lrcorner seven steps that go up it, and there were porticos \perp before them \lrcorner .

tā de chuāng zi 、 mén láng hé diāo kè de zōng shù , dōu yǔ dōng mén de yī yàng ; rén yào dēng qī jí tái jiē cái dào zhè mén , qián miàn jìn tóu shì mén láng 。
它的窗子、门廊和雕刻的棕树，都与东门的都一样；人要登七级台阶才到这门，前面尽头是门廊。

23 And a gate led to the inner courtyard, opposite the gate to the north and to the east, and he measured from gate to gate as a hundred cubits.

nèi yuàn yǒu mén yǔ zhè mén xiāng duì ; běi miàn 、 dōng miàn , dōu shì yī yàng ; tā cóng zhè mén liàng dào nà mén , gòng yǒu wǔ shí gōng chǐ 。
内院有门与这门相对；北面、东面，都是一样；他从这门量到那门，共有五十公尺。

24 And then he took me \perp toward the south \lrcorner , and look, a gate \perp toward the south \lrcorner , and he measured its pilasters and its porticos; they had measurements just \perp like the others \lrcorner .

tā lǐng wǒ xiàng nán zǒu , wǒ jiù kàn jiàn cháo nán de mén 。 tā liàng le qiáng zhù hé mén láng , dà xiǎo yǔ xiān qián de yī yàng 。
他领我向南走，我就看见朝南的门。他量了墙柱和门廊，大小与先前的不一样。

25 And there were for it windows and for its porticos \perp all the way around it \perp like these windows; fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

mén de lǐ miàn hé mén láng zhōu wéi dōu yǒu
门的里面和门廊周围都有
chuāng zi , yǔ xiān qián de chuāng zi yī
窗子，与先前的窗子一
yàng 。 nán mén quán zhǎng èr shí wǔ gōng
样。南门全长二十五公
chǐ , kuān shí èr gōng chǐ bàn 。
尺，宽十二公尺半。

26 And seven steps were going up to it and its porticos \perp before them \perp . And \perp it had palm tree images \perp \perp all along \perp its pilasters.

rén yào dēng qī jí tái jiē cái dào zhè
人要登七级台阶才到这
mén , qián miàn jìn tóu shì mén láng , qiáng
门，前面尽头是门廊，墙
zhù shàng liǎng biān dōu kè yǒu zōng shù 。
柱上两边都刻有棕树。

27 And there was to the way of the south a gate for the inner courtyard, and he measured from gate to the gate on the way of the south, a hundred cubits.

nèi yuàn nán miàn yě yǒu mén ; tā cóng zhè
内院南面也有门；他从这
mén liàng dào nán mén , gòng yǒu wǔ shí gōng
门量到南门，共有五十公
chǐ 。
尺。

28 And he brought me to the inner courtyard through the gate of the south, and he measured the south gate, and it had measurements like \perp the others \perp .

tā lǐng wǒ cóng nèi yuàn de nán mén jìn dào
他领我从内院的南门进到
nèi yuàn , liàng le zhè mén , dà xiǎo yǔ
内院，量了这门，大小与
xiān qián de yī yàng 。
先前的的一样。

29 And its alcoves and its pilasters and its porticos were just like these measurements. And it had windows for it and for its porticos \perp all the way around \perp , fifty cubits along its length, and twenty-five cubits wide.

shǒu wèi shì 、 qiáng zhù hé mén láng de chǐ
守卫室、墙柱和门廊的尺
cùn dōu yǔ xiān qián de yī yàng ; mén de
寸都与先前的的一样；门的
lǐ miàn hé mén láng zhōu wéi dōu yǒu chuāng
里面和门廊周围都有窗
zi 。 zhè mén quán zhǎng èr shí wǔ gōng
子。这门全长二十五公
chǐ , kuān shí èr gōng chǐ bàn (yǒu gǔ
尺，宽十二公尺半（有古
juǎn jiā " zhōu wéi yǒu mén láng , zhǎng shí èr
卷加“周围有门廊，长十二

30 And there were porticos \perp all the way around \perp its length, twenty-five cubits; and its width was five cubits.

gōng chǐ bàn , kuān liǎng gōng chǐ bàn " zhī jù) 。

shǒu wèi shì , qiáng zhù hé mén láng de chǐ cùn dōu yǔ xiān qián de yī yàng ; mén de lǐ miàn hé mén láng zhōu wéi dōu yǒu chuāng zǐ 。 zhè mén quán zhǎng èr shí wǔ gōng chǐ , kuān shí èr gōng chǐ bàn (yǒu gǔ juǎn jiā " zhōu wéi yǒu mén láng , zhǎng shí èr gōng chǐ bàn , kuān liǎng gōng chǐ bàn " zhī jù) 。

31 And its porticos were to the outer courtyard, and palm tree images were on its pilasters, and eight steps were for its stairs.

mén láng cháo xiàng wài yuàn ; qiáng zhù kè yǒu zōng shù ; tái jiē gòng yǒu bā jí 。

32 And he brought me to the inner courtyard by way of the east gate, and he measured the gate as just like \perp the other measurements \perp .

tā lǐng wǒ dào nèi yuàn de dōng mén , tā liàng le nà mén , dà xiǎo yǔ xiān qián de yī yàng 。

33 And its alcoves and its pilasters and its porticos were also like these measurements, and windows were for it and for its porticos all around; its length was fifty cubits, and it was twenty-five cubits wide.

shǒu wèi shì , qiáng zhù hé mén láng de chǐ cùn dōu yǔ xiān qián de yī yàng ; mén de lǐ miàn hé mén láng de zhōu wéi dōu yǒu chuāng zǐ 。 zhè mén quán zhǎng èr shí wǔ gōng chǐ , kuān shí èr gōng chǐ bàn 。

34 And its porticos were toward the outer courtyard, and palm tree images were on its pilasters └ one each side ┘, and └ eight steps served as it stairs ┘.

mén láng cháo zhe wài yuàn ; qiáng zhù shàng liǎng
门 廊 朝 着 外 院 ； 墙 柱 上 两
biān dōu kè yǒu zōng shù ; tái jiē gòng yǒu
边 都 刻 有 棕 树 ； 台 阶 共 有
bā jí 。
八 级 。

35 And he brought me to the gate of the north, and he measured it; and he measured └ the same measurements as these others ┘,

tā lǐng wǒ dào nèi yuàn de běi mén , liàng
他 领 我 到 内 院 的 北 门 ， 量
le nà mén , dà xiǎo yǔ xiān qián de yī
了 那 门 ， 大 小 与 先 前 的 一
yàng ;
样 ；

36 its alcoves, its pilasters and porticos, └ and its windows ┘ └ all the way around ┘, and a length of fifty cubits and twenty-five cubits wide.

shǒu wèi shì qiáng zhù hé mén láng , dōu
守 卫 室 、 墙 柱 和 门 廊 ， 都
shì yī yàng 。 mén de lǐ miàn zhōu wéi dōu
是 一 样 。 门 的 里 面 周 围 都
yǒu chuāng hù ; zhè mén quán zhǎng èr shí wǔ
有 窗 户 ； 这 门 全 长 二 十 五
gōng chǐ , kuān shí èr gōng chǐ bàn 。
公 尺 ， 宽 十 二 公 尺 半 。

37 And its pilasters └ faced the outer courtyard ┘, and └ it had palm tree images on its pilasters ┘ └ on each side ┘; and eight steps served as its stairs.

mén láng (zhè yì fǎ cān gǔ yì
门 廊 (这 译 法 参 古 译
běn , " mén láng " yuán wén zuò " qiáng zhù ")
本 ， “ 门 廊 ” 原 文 作 “ 墙 柱 ”)
cháo xiàng wài yuàn ; qiáng zhù shàng liǎng biān dōu
朝 向 外 院 ； 墙 柱 上 两 边 都
kè yǒu zōng shù , tái jiē gòng yǒu bā
刻 有 棕 树 ， 台 阶 共 有 八
jí 。
级 。

38 And a chamber with its doorway was in the pilasters at the gates, and there they rinsed off the burnt offering.

zài gè mén de qiáng zhù páng biān dōu yǒu yī
在 各 门 的 墙 柱 旁 边 都 有 一
jiān yǒu mén de fáng zi ; nà lǐ shì xǐ
间 有 门 的 房 子 ； 那 里 是 洗
fán jì shēng de de fāng 。
燔 祭 牲 的 地 方 。

39 And in the portico of the gate └ were two tables on each side ┘ to slaughter the burnt offering on them and the sin offering and the guilt offering.

zài mén láng lǐ , zhè biān yǒu liǎng zhāng zhuō
在 门 廊 里 ， 这 边 有 两 张 桌

子，那 边 也 有 两 张 桌 子，
在 上 面 可 以 宰 杀 燔 祭 牲、
赎 罪 祭 牲 和 赎 愆 祭 牲。

40 And on the outer side as one goes up to the doorway of the gate to the north were two tables, and on the other side, which is toward the portico of the gate, were two tables.

在 北 门 入 口 的 台 阶 那 里，
朝 向 外 面 的 一 边 有 两 张 桌
子，朝 向 门 廊 的 另 一 边 也
有 两 张 桌 子。

41 \perp On each side of the gate were four tables \perp , eight tables in all, and on them they slaughtered sacrifices.

在 大 门 两 边，这 边 有 四 张
桌 子，那 边 也 有 四 张 桌
子，共 有 八 张，供 宰 杀 祭
牲 之 用。

42 And four tables were for the burnt offering, and made of dressed stones, one cubit and a half long and one cubit and a half wide and one cubit high \perp was their measurements \perp , and they placed the objects with which they slaughtered the burnt offering on them and the sacrifice.

另 有 四 张 桌 子 供 燔 祭 使
用，是 用 凿 好 的 石 头 做
的，长 七 十 五 公 分，宽 七
十 五 公 分，高 五 十 公 分，
宰 杀 燔 祭 牲 和 其 他 祭 牲 所
用 的 器 皿 是 放 在 那 里 的。

43 And there were double-pronged hooks, one handbreadth in width, put in place in the house all around, and on the tables was the flesh of the offering.

周 围 的 墙 上 钉 有 钩 子，各
长 七 公 分 半。桌 子 上 放 有
献 祭 的 肉。

44 And on the outside of the inner gate, there were chambers for singers in the inner courtyard, which was to the side of the north gate, and their faces \perp were to the south \lrcorner with respect to one, and on the side of the east gate one facing to the north.

nèi yuàn de mén wài yǒu liǎng jiān (zhè yì
内院的门外有两间 (这译
fǎ cān gǔ yì běn , "liǎng jiān" yuán wén
法参古译本, "两间"原文
zuò "gōng gē chàng de rén shǐ yòng de")
作"供歌唱的人使用的")

fáng zi : yī jiān zài běi mén páng biān ,
房子: 一间在北门旁边,
cháo xiàng nán miàn ; yī jiān zài nán mén páng
朝向南面; 一间在南门旁
biān , cháo xiàng běi miàn 。
边, 朝向北面。

45 And he said to me, "This chamber \perp with its face toward the south \lrcorner is for the priests who are taking care of the responsibility of the temple.

tā duì wǒ shuō : "zhè jiān cháo xiàng nán miàn
他对我说: "这间朝向南面
de fáng zi shì gěi nà xiē fù zé shèng diàn
的房子是给那些负责圣殿
zhí shì de jì sī shǐ yòng de 。
职事的祭司使用的。

46 And the chamber \perp with its face to the north \lrcorner is for the priests who are taking care of the responsibility of the altar. They are the descendants of Zadok, the ones who approach from among the descendants of Levi to Yahweh to serve him."

nà jiān cháo xiàng běi miàn de fáng zi shì gěi
那间朝向北面的房子是给
nà xiē fù zé jì tán zhí shì de jì sī
那些负责祭坛职事的祭司
shǐ yòng de 。 zhè xiē jì sī dōu shì sā
使用的。这些祭司都是撒
dū de zǐ sūn , zài lì wèi rén zhōng zhǐ
督的子孙, 在利未人中只
yǒu tā men kě yǐ jìn qián lái shì fèng yé
有他们可以近前来事奉耶
hé huá 。"
和 华。

47 And he measured the courtyard as to its length, a hundred cubits, and a hundred cubits wide, squared, and the altar \perp is in front of \lrcorner the temple.

tā yòu liàng le nèi yuàn , zhǎng wǔ shí gōng
他又量了内院, 长五十公
chǐ , kuān wǔ shí gōng chǐ , shì zhèng fāng
尺, 宽五十公尺, 是正方
xíng de ; jì tán jiù zài diàn de qián
形的; 祭坛就在殿的前
miàn 。
面。

48 And he brought me to the portico of the temple, and he measured the pilaster of the portico, \perp five cubits on each

tā lǐng wǒ dào shèng diàn de mén láng , liàng
他领我到圣殿的门廊, 量

side ㄩ, and the width of the gate
└ was three cubits on each side ㄩ.

le mén láng de qiáng zhù , zhè biān hòu liǎng
了 门 廊 的 墙 柱 , 这 边 厚 两
gōng chǐ bàn , nà biān hòu liǎng gōng chǐ
公 尺 半 , 那 边 厚 两 公 尺
bàn 。 mén kǒu kuān qī gōng chǐ (zhè yì
半 。 门 口 宽 七 公 尺 (这 译
fǎ cān gǔ yì běn , yuán wén méi yǒu " qī
法 参 古 译 本 , 原 文 没 有 " 七
gōng chǐ ") , mén de nèi qiáng , zhè biān
公 尺 ") , 门 的 内 墙 , 这 边
yī gōng chǐ bàn , nà biān yī gōng chǐ
一 公 尺 半 , 那 边 一 公 尺
bàn 。

49 The length of the portico was
twenty cubits and its width
eleven cubits, and with ten steps
they went up to it, and the
└ pilasters had pillars ㄩ, └ one on
each side ㄩ.

mén láng kuān shí gōng chǐ , shēn liù gōng chǐ
门 廊 宽 十 公 尺 , 深 六 公 尺
(zhè yì fǎ cān gǔ yì běn , " liù gōng
(这 译 法 参 古 译 本 , " 六 公
chǐ " yuán wén zuò " qī gōng chǐ ") ; rén
尺 " 原 文 作 " 七 公 尺 ") ; 人
yào dēng tái jiē cái shàng dào mén láng ; qiáng
要 登 台 阶 才 上 到 门 廊 ; 墙
zhù páng biān yǒu zhù zǐ , zhè biān yī
柱 旁 边 有 柱 子 , 这 边 一
gēn , nà biān yī gēn 。

Ezekiel, Chapter 41

1 And he brought me to the
temple sanctuary, and he
measured the pilasters, └ six
cubits wide on each side ㄩ; this
was the width of the tent.

tā lǐng wǒ dào wài diàn , liàng le qiáng
他 领 我 到 外 殿 , 量 了 墙
zhù , zhè biān hòu sān gōng chǐ , nà biān
柱 , 这 边 厚 三 公 尺 , 那 边
hòu sān gōng chǐ , kuān zhǎi yǔ huì mù xiāng
厚 三 公 尺 , 宽 窄 与 会 幕 相
tóng 。

2 And the width of the doorway
was ten cubits, and the sidewall
of the doorway └ was five cubits
on each side ㄩ, and he measured
its length as forty cubits, and its
width was twenty cubits.

wài diàn de rù kǒu kuān wǔ gōng chǐ , mén
外 殿 的 入 口 宽 五 公 尺 , 门
de liǎng biān nèi qiáng , zhè biān liǎng gōng chǐ
的 两 边 内 墙 , 这 边 两 公 尺

bàn , nà biān liǎng gōng chǐ bàn ; tā liàng
了 外 殿 , 长 二 十 公 尺 , 宽
shí gōng chǐ 。
十 公 尺 。

3 And he went into the inner room, and he measured the pilaster of the doorway as two cubits and the doorway as six cubits and the width of the doorway seven cubits.

tā jìn le nèi diàn , liàng le mén kǒu de
他 进 了 内 殿 , 量 了 门 口 的
qiáng zhù , gè hòu yī gōng chǐ ; rù kǒu
墙 柱 , 各 厚 一 公 尺 ; 入 口
kuān sān gōng chǐ , mén de nèi qiáng gè kuān
宽 三 公 尺 , 门 的 内 墙 各 宽
sān gōng chǐ bàn 。
三 公 尺 半 。

4 And he measured its length as twenty cubits and its width as twenty cubits to the front of the temple, and he said to me, "This is the most holy place."

tā liàng le nèi diàn , zhǎng shí gōng chǐ ,
他 量 了 内 殿 , 长 十 公 尺 ,
kuān shí gōng chǐ , tiē zhe wài diàn 。 tā
宽 十 公 尺 , 贴 着 外 殿 。 他
duì wǒ shuō : " zhè shì zhì shèng suǒ 。 "
对 我 说 : " 这 是 至 圣 所 。 "

5 And he measured the wall of the temple as six cubits, and the width of the side room as four cubits all along the outside wall for the temple all around the wall.

tā yòu liàng le shèng diàn de qiáng , hòu sān
他 又 量 了 圣 殿 的 墙 , 厚 三
gōng chǐ ; diàn de zhōu wéi yǒu duō jiān xiāng
公 尺 ; 殿 的 周 围 有 多 间 厢
fáng , gè kuān èr gōng chǐ 。
房 , 各 宽 二 公 尺 。

6 And the side rooms were side by side in three stories and a total of thirty rooms, and there were offsets in the wall, which was for the temple for the side rooms, all the way around to be supports, and so they were not supports extending into the wall of the temple.

xiāng fáng gòng yǒu sān céng , yī céng dié zài
厢 房 共 有 三 层 , 一 层 叠 在
yī céng zhī shàng , měi céng yǒu sān shí
一 层 之 上 , 每 层 有 三 十
jiān 。 diàn qiáng de zhōu wéi yǒu qiáng kǎn
间 。 殿 墙 的 周 围 有 墙 坎
zi , zhī chēng zhe xiāng fáng , miǎn dé xiāng
子 , 支 撑 着 厢 房 , 免 得 厢
fáng de liáng mù qiàn rù diàn qiáng 。
房 的 梁 木 嵌 入 殿 墙 。

7 And each level widened, and it went around upward to the side rooms for the structure that surrounds the temple upward.

zhè xiē wéi rào zhe diàn de xiāng fáng yuè gāo
这 些 围 绕 着 殿 的 厢 房 越 高

└ all the way around ┘, therefore the width increased to the temple └ upward ┘, and thus the lower level goes up to the upper level by means of the middle story.

yuè kuān 。 diàn sì wéi de nèi qiáng yī jí
越 宽 。 殿 四 围 的 内 墙 一 级
bǐ yī jí báo , suǒ yǐ xiāng fáng yuè shàng
比 一 级 薄 ， 所 以 厢 房 越 上
yuè kuān ; yǒu lóu tī cóng xià céng jīng guò
越 宽 ； 有 楼 梯 从 下 层 经 过
zhōng céng shàng dào shàng céng
中 层 上 到 上 层 。

8 And I saw for the temple a platform └ all the way around ┘ the foundations of the side rooms; it was the length of a full reed, six cubits long.

wǒ yòu kàn jiàn yī gè gāo tái wéi rào zhe
我 又 看 见 一 个 高 台 围 绕 着
diàn , zuò wéi xiāng fáng de gēn jī , tái
殿 ， 作 为 厢 房 的 根 基 ， 台
gāo sān gōng chǐ 。
高 三 公 尺 。

9 The width of the outside wall, which was for the side room to the outside, was five cubits, and a space that was set between the side rooms, which was for the temple

xiāng fáng de wài qiáng hòu liǎng gōng chǐ bàn ;
厢 房 的 外 墙 厚 两 公 尺 半 ；
shèng diàn de xiāng fáng yǔ jì sī de fáng zi
圣 殿 的 厢 房 与 祭 司 的 房 子
zhī jiān yǒu kōng de dì , rào zhe diàn de sì
之 间 有 空 地 ， 绕 着 殿 的 四
zhōu , kuān shí gōng chǐ 。
周 ， 宽 十 公 尺 。

10 and between the chambers was the width of twenty cubits all around the temple, └ all the way around ┘ it.

xiāng fáng de wài qiáng hòu liǎng gōng chǐ bàn ;
厢 房 的 外 墙 厚 两 公 尺 半 ；
shèng diàn de xiāng fáng yǔ jì sī de fáng zi
圣 殿 的 厢 房 与 祭 司 的 房 子
zhī jiān yǒu kōng de dì , rào zhe diàn de sì
之 间 有 空 地 ， 绕 着 殿 的 四
zhōu , kuān shí gōng chǐ 。
周 ， 宽 十 公 尺 。

11 And the doorway of the side room └ faced ┘ the open area; one doorway └ faced ┘ the north ┘, and one doorway was to the south, and the width of the place of the open area was five cubits all around.

xiāng fáng yǒu mén tōng xiàng kōng de , yī mén
厢 房 有 门 通 向 空 地 ， 一 门
xiàng běi , yī mén xiàng nán 。 xiāng fáng yǔ
向 北 ， 一 门 向 南 。 厢 房 与
kōng de zhī jiān xiāng gé liǎng gōng chǐ bàn ,
空 地 之 间 相 隔 两 公 尺 半 ，
zhōu wéi dōu shì yī yàng 。
周 围 都 是 一 样 。

12 And the building that └ faced ┘ the courtyard └ was toward the west ┘, and its width

zài xī biān yǒu yī zuò cháo xiàng diàn yuàn kōng
在 西 边 有 一 座 朝 向 殿 院 空

was seventy cubits, and the wall of the building was five cubits wide └ all the way around ┘, and its length was ninety cubits.

de de fáng zi , shēn sān shí wǔ gōng
地的房子，深三十五公
chǐ , zhǎng sì shí wǔ gōng chǐ ; wū zi
尺，长四十五公尺；屋子
sì zhōu de qiáng hòu liǎng gōng chǐ bàn 。
四周的墙厚两公尺半。

13 And he measured the temple, and its length was a hundred cubits, and the courtyard and the building and its walls, their length was a hundred cubits.

tā liàng le shèng diàn , zhǎng wǔ shí gōng
他量了圣殿，长五十公
chǐ ; yòu liàng le diàn yuàn de kōng de ,
尺；又量了殿院的空地，
nà wū zi hé tā de qiáng , gòng zhǎng wǔ
那屋子和它的墙，共长五
shí gōng chǐ 。
十公尺。

14 And the width of the front of the temple and the courtyard to the east was a hundred cubits.

zài dōng miàn , shèng diàn qián miàn de kōng
在东面，圣殿前面的空
de , kuān wǔ shí gōng chǐ 。
地，宽五十公尺。

15 And he measured the length of the building └ facing the courtyard ┘ └ at the rear ┘ and its galleries, └ a hundred cubits on each side ┘, and also the temple, the court, and the porticos of the courtyard,

tā liàng le diàn yuàn kōng de hòu miàn de wū
他量了殿院空地后面的屋
zi , lián tóng wū zi liǎng biān de zǒu
子，连同屋子两边的走
láng , gòng zhǎng wǔ shí gōng chǐ 。 wài
廊，共长五十公尺。外
diàn 、 nèi diàn 、 cháo xiàng nèi yuàn de mén
殿、内殿、朝向内院的门
láng 、
廊、

16 the thresholds and the framed windows and the galleries around the three of them. Before the threshold was a covering of wood all around, and from the ground up to the windows, and all around the windows, they were covered.

mén kǎn 、 xiǎo chuāng hé duì zhe mén kǎn de
门槛、小窗和对着门槛的
sān céng zǒu láng , zhōu wéi dōu xiāng shàng mù
三层走廊，周围都镶上木
bǎn , cóng de miàn zhí dào chuāng kǒu 。 chuāng
板，从地面直到窗口。窗
hù dōu shì zhē bì de ;
户都是遮蔽的；

17 └ Above ┘ the doorway and up to the inner temple and on the outside, and on all of the wall └ all the way around ┘ in the

zài nèi diàn mén kǒu shàng miàn de wài qiáng ,
在内殿门口上面的外墙，
yǐ jí nèi diàn hé wài diàn zhōu wéi de qiáng
以及内殿和外殿周围的墙

inner and in the outer areas were
L patterns 丱,

18 and it was made of cherubim
and palm tree images; a palm
tree image between cherub and
cherub, and L the cherub had two
faces 丱.

19 And the face of a human
L was toward 丱 the palm tree
image L on the one side 丱, and
the face of a fierce strong lion
L faced 丱 the palm tree image
L on the other side 丱; L this work
was executed 丱 for the entire
temple L all the way around 丱.

20 From the ground up to
L above 丱 the doorway, the
cherubim and the palm tree
images were made, and also the
outer wall of the temple.

21 As far as the temple is
concerned its doorframe was
squared, and L before 丱 the
sanctuary was the appearance as
it were the appearance of

22 L a wooden altar 丱 that was
three cubits high, and its length
was two cubits, and its corners
for it and its length and its walls
were of wood. And he spoke to
me, "This is the table that is
L before 丱 Yahweh."

shàng , àn zhe chǐ cùn ,
上 , 按 着 尺 寸 ,

dōu kè shàng jī lù bó hé zōng shù 。 jī
都 刻 上 基 路 伯 和 棕 树 。 基
lù bó hé zōng shù xiāng jiān bìng pái 。 měi
路 伯 和 棕 树 相 间 并 排 , 每
gè jī lù bó dōu yǒu liǎng gè liǎn kǒng 。
个 基 路 伯 都 有 两 个 脸 孔 。

zhè biān yǒu rén de liǎn xiàng zhe zōng shù ,
这 边 有 人 的 脸 向 着 棕 树 ,
nà biān yǒu shī zi de liǎn xiàng zhe zōng
那 边 有 狮 子 的 脸 向 着 棕
shù 。 quán diàn zhōu wéi de diāo kè dōu shì
树 。 全 殿 周 围 的 雕 刻 都 是
zhè yàng 。
这 样 。

wài diàn de qiáng , cóng de miàn zhí dào mén
外 殿 的 墙 , 从 地 面 直 到 门
kǒu shàng miàn , dōu kè yǒu jī lù bó hé
口 上 面 , 都 刻 有 基 路 伯 和
zōng shù 。
棕 树 。

wài diàn de mén kuāng shì zhèng fāng xíng de ;
外 殿 的 门 框 是 正 方 形 的 ;
zài zhì shèng suǒ qián miàn de mén kuāng yě
在 至 圣 所 前 面 的 门 框 , 也
shì yī yàng 。
是 一 样 。

jì tán shì mù zuò de , gāo yī gōng chǐ
祭 坛 是 木 做 的 , 高 一 公 尺
bàn , zhǎng yī gōng chǐ ; tán jiǎo (yǒu
半 , 长 一 公 尺 ; 坛 角 (有
gǔ yì běn jiā "tán de zuò") hé tán
古 译 本 加 "坛 的 座") 和 坛
de sì biān , quán dōu shì mù zuò de 。
的 四 边 , 全 都 是 木 做 的 。

tā duì wǒ shuō : “ zhè shì bǎi zài yé hé
他 对 我 说 : “ 这 是 摆 在 耶 和
huá miàn qián de zhuō zi 。 ”
华 面 前 的 桌 子 。 ”

23 And the two doors were for the temple and for the sanctuary.

wài diàn hé zhì shèng suǒ gè yǒu yī gè
外 殿 和 至 圣 所 各 有 一 个
mén 。
门 。

24 And two leaves of a door were for each of the doors, two hinged leaves of a door: two were for the first door, and two leaves of a door were for the other door.

měi gè mén fēn liǎng shàn , měi shàn mén fēn
每 个 门 分 两 扇 , 每 扇 门 分
wèi liǎng yè , kě yǐ zhé dié 。
为 两 页 , 可 以 折 叠 。

25 And cherubim were made on them, that is, on the doors of the temple and palm tree images like \perp the ones prepared for the walls \perp ; and an overhang of wood was on the surface of the porticos on the outside.

zài wài diàn de mén shàn shàng , kè yǒu jī
在 外 殿 的 门 扇 上 , 刻 有 基
lù bó hé zōng shù , xiàng nà xiē kè zài
路 伯 和 棕 树 , 像 那 些 刻 在
qiáng shàng de yī yàng ; zài wài biān mén láng
墙 上 的 一 样 ; 在 外 边 门 廊
qián miàn , yǒu mù zuò de fēi yán 。
前 面 , 有 木 做 的 飞 檐 。

26 And narrow windows and palm tree images \perp were on either side \perp , and on the side walls of the portico, and the side rooms of the temple and their overhang.

mén láng liǎng biān dōu yǒu xiǎo chuāng hé zōng
门 廊 两 边 都 有 小 窗 和 棕
shù 。 diàn de xiāng fáng yě yǒu fēi yán 。
树 。

Ezekiel, Chapter 42

1 And he brought me out to the outer courtyard \perp to the north \perp , and he brought me to the chamber which was opposite the courtyard and which is opposite the building to the north.

tā lǐng wǒ chū lái , xiàng zhe běi miàn de
他 领 我 出 来 , 向 着 北 面 的
wài yuàn qù ; dài wǒ dào le jì sī de
外 院 去 ; 带 我 到 了 祭 司 的
fáng zi 。 zhè xiē fáng zi yī pái duì zhe
房 子 。 这 些 房 子 一 排 对 着
diàn yuàn de kōng de dì , yī pái duì zhe běi
殿 院 的 空 地 , 一 排 对 着 北
miàn de jiàn zhù wù 。
面 的 建 筑 物 。

2 As to the face of the length of the building with the doorway to the north, it was a hundred cubits, and its width was fifty cubits.

fáng zi gòng zhǎng wǔ shí gōng chǐ , kuān èr
房 子 共 长 五 十 公 尺 , 宽 二
shí wǔ gōng chǐ , yǒu cháo běi de mén 。
十 五 公 尺 , 有 朝 北 的 门 。

3 Opposite the twenty cubits \perp of the inner courtyard \lrcorner , and opposite the pavement that was to the outer courtyard was a gallery \perp facing \lrcorner a gallery in the three stories.

zhè xiē fáng zi yī pái duì zhe nèi yuàn shí
这 些 房 子 一 排 对 着 内 院 十
gōng chǐ kuān de kōng de yī pái duì zhe
公 尺 宽 的 空 地 ， 一 排 对 着
wài yuàn de pù shí de zài sān céng lóu
外 院 的 铺 石 地 ， 在 三 层 楼
shàng , dōu yǒu zǒu láng duì zhe zǒu láng 。
上 ， 都 有 走 廊 对 着 走 廊 。

4 And \perp in front of \lrcorner the chambers was a passageway ten cubits in width toward the inside, a walkway of one cubit, and their doorways were to the north.

fáng zi qián miàn yǒu yī tiáo jiā dào , kuān
房 子 前 面 有 一 条 夹 道 ， 宽
wǔ gōng chǐ , zhǎng wǔ shí gōng chǐ 。 fáng
五 公 尺 ， 长 五 十 公 尺 。 房
zi de mén dōu cháo xiàng běi miàn 。
子 的 门 都 朝 向 北 面 。

5 And the upper chambers narrowed, for the galleries took away space from them more than they took from the lower levels and more than they took from the middle level in the building.

shàng céng de fáng zi zuì zhǎi , yīn wèi shàng
上 层 的 房 子 最 窄 ， 因 为 上
céng de zǒu láng suǒ zhàn de de fāng bǐ
层 的 走 廊 所 占 的 地 方 ， 比
xià céng hé zhōng céng de wèi duō 。
下 层 和 中 层 的 为 多 。

6 For they were three stories and \perp they had no pillars \lrcorner like the pillars of the courtyards; therefore they were smaller than the lower stories and than the middle stories from the ground up.

dì sān céng fáng zi méi yǒu zhù zi , bù
第 三 层 房 子 没 有 柱 子 ， 不
xiàng wài yuàn de fáng zi yǒu zhù zi 。 yīn
像 外 院 的 房 子 有 柱 子 。 因
cǐ , shàng céng bǐ xià céng hé zhōng céng jiào
此 ， 上 层 比 下 层 和 中 层 较
zhǎi 。
窄 。

7 And there was a wall that was to the outside \perp alongside \lrcorner the chambers on the walkway to the outer courtyard \perp in front of \lrcorner the chambers; its length was fifty cubits.

zài wài miàn yǒu yī dào qiáng , zài fáng zi
在 外 面 有 一 道 墙 ， 在 房 子
de qián miàn , yǔ fáng zi hé wài yuàn píng
的 前 面 ， 与 房 子 和 外 院 平
xíng , zhǎng èr shí wǔ gōng chǐ 。
行 ， 长 二 十 五 公 尺 。

8 For the length of the chambers which were to the outer courtyard was fifty cubits, and look! The chambers on the front of the temple were a hundred cubits.

cháo zhe wài yuàn de fáng zi , zhǎng èr shí
朝 着 外 院 的 房 子 ， 长 二 十
wǔ gōng chǐ ; cháo zhe shèng diàn de fáng
五 公 尺 ； 朝 着 圣 殿 的 房

zǐ , zhǎng wǔ shí gōng chǐ 。
子 , 长 五 十 公 尺 。

9 And from under these chambers was the entrance from the east for them ㄥ when one enters ㄣ from the outer courtyard.

xià céng de fáng zi zài dōng miàn yǒu yī gè rù kǒu , rén cóng wài yuàn jìn rù fáng zi lǐ 。
下 层 的 房 子 在 东 面 有 一 个 入 口 , 人 从 外 院 进 入 房 子 里 。

10 All along the width of the wall of the courtyard ㄥ eastward ㄣ in front of the courtyard to the front of the building were chambers.

zài nán miàn (zhè yì fǎ cān gǔ yì běn , " zài nán miàn " yuán wén zuò " zài dōng miàn ") , yán zhe nèi yuàn de qiáng yě yǒu fáng zi , yī pái duì zhe diàn yuàn de kōng dì , yī pái duì zhe nán miàn de jiàn zhù wù 。
在 南 面 (这 译 法 参 古 译 本 , " 在 南 面 " 原 文 作 " 在 东 面 ") , 沿 着 内 院 的 墙 也 有 房 子 , 一 排 对 着 殿 院 的 空 地 , 一 排 对 着 南 面 的 建 筑 物 。

11 And a walkway was ㄥ before them ㄣ like the appearance of the chambers which were on ㄥ the north ㄣ, just like them in their length, and so was their width and all their exits, and they were built like their arrangements and like their doorways,

zhè xiē fáng zi qián miàn yǒu yī tiáo jiā dào , gēn běi miàn de yī yàng , zhǎng kuān xiāng tóng 。 chū kǒu zhī chù , yě yǔ běi miàn de yī yàng 。
这 些 房 子 前 面 有 一 条 夹 道 , 跟 北 面 的 一 样 , 长 宽 相 同 。 出 口 之 处 , 也 与 北 面 的 一 样 。

12 and like the doorways of the chambers which were on the way of the south was a doorway at the head of the way ㄥ before ㄣ the stone wall, projecting on the way of the east at their coming.

nán biān de fáng zi de mén , yě yǔ běi miàn de yī yàng 。 zài dōng miàn jiā dào de kāi duān , yǔ qiáng xiāng duì de dì fāng , yǒu mén kě yǐ jìn rù 。
南 边 的 房 子 的 门 , 也 与 北 面 的 一 样 。 在 东 面 夹 道 的 开 端 , 与 墙 相 对 的 地 方 , 有 门 可 以 进 入 。

13 And he said to me, "The chambers of the north and the chambers of the south which are ㄥ before ㄣ the courtyard, they ㄥ are the holy chambers ㄣ in

tā duì wǒ shuō : " zài nán běi liǎng miàn , cháo zhe diàn yuàn kōng dì de fáng zi , dōu
他 对 我 说 : " 在 南 北 两 面 , 朝 着 殿 院 空 地 的 房 子 , 都

which the priests, who are near to Yahweh, will eat the most holy objects. There they shall put the most holy objects, and the grain offering and the sin offering and the guilt offering, for the place is holy.

是 圣 洁 的 房 子 ； 亲 近 耶 和
华 的 祭 司 们 要 在 那 里 吃 至
圣 之 物 ， 也 要 在 那 里 存 放
至 圣 之 物 ， 就 是 素 祭 、 赎
罪 祭 和 赎 愆 祭 的 祭 物 ， 因
为 那 地 方 是 圣 的 。

14 When the priests enter, then they shall not go out from the sanctuary to the outer courtyard; and there they must put their garments in which they serve because they are holy. They must put on other garments and then they may approach the area that is for the people.

祭 司 进 了 去 ， 不 可 从 圣 所
出 来 到 外 院 去 ； 他 们 要 在
房 子 里 放 下 供 职 时 所 穿 的
衣 服 ， 因 为 那 些 衣 服 是 圣
的 ； 他 们 要 穿 上 别 的 衣
服 ， 才 可 以 到 民 众 的 地
方 。

15 And he completed the measurements of the inner temple, and he brought me to the walkway of the gate that faces toward the east and he measured it all the way around.

他 量 了 内 院 ， 就 领 我 出 朝
东 的 门 ， 又 量 了 整 个 殿 的
周 围 。

16 He measured the east side with the reed for measuring, five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement, he measured it all around.

他 用 测 量 竿 量 了 东 面 ， 按
着 测 量 竿 计 算 ， 共 长 二 百
五 十 公 尺 。

17 He measured the north side as five hundred cubits, with respect

他 又 量 了 北 面 ， 按 着 测 量

to reeds with the reed for measurement all around.

gān jì suàn , gòng zhǎng èr bǎi wǔ shí gōng
竿 计 算 ， 共 长 二 百 五 十 公
chǐ 。
尺 。

18 Then he measured the south side as five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement.

tā yòu liàng le nán miàn , àn zhe cè liàng
他 又 量 了 南 面 ， 按 着 测 量
gān jì suàn , gòng zhǎng èr bǎi wǔ shí gōng
竿 计 算 ， 共 长 二 百 五 十 公
chǐ 。
尺 。

19 He went around the west side and he measured five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement.

tā yòu zhuǎn qù liàng le xī miàn , àn zhe
他 又 转 去 量 了 西 面 ， 按 着
cè liàng gān jì suàn , gòng zhǎng èr bǎi wǔ
测 量 竿 计 算 ， 共 长 二 百 五
shí gōng chǐ 。
十 公 尺 。

20 L Toward the four sides L he measured it; there was a wall for it L all the way around L. Its length was five hundred cubits and its width was five hundred cubits, in order to make a separation between what is holy and what is common.

zhè yàng , tā liàng le sì miàn 。 shèng diàn
这 样 ， 他 量 了 四 面 。 圣 殿
zhǎng èr bǎi wǔ shí gōng chǐ , kuān èr bǎi
长 二 百 五 十 公 尺 ， 宽 二 百
wǔ shí gōng chǐ , sì wéi dōu yǒu qiáng ,
五 十 公 尺 ， 四 围 都 有 墙 ，
wèi yào fēn kāi shèng de hé sú de dì 。
为 要 分 开 圣 地 和 俗 地 。

Ezekiel, Chapter 43

1 And he brought me to the gate which was L facing east L.

yǐ hòu , tā lǐng wǒ dào cháo dōng de mén
以 后 ， 他 领 我 到 朝 东 的 门
qù 。
去 。

2 And, look! The glory of the God of Israel, it came from the way of the east, and its sound was like the sound of many waters and the land radiated due to his glory!

kàn nǎ ! yǐ sè liè shén de róng yào cóng
看 哪 ! 以 色 列 神 的 荣 耀 从
dōng miàn ér lái ; tā de shēng yīn hǎo xiàng
东 面 而 来 ; 他 的 声 音 好 像
hóng shuǐ de shēng yīn , dà de yīn tā de
洪 水 的 声 音 ， 大 地 因 他 的
róng yào ér fā guāng 。
荣 耀 而 发 光 。

3 And the appearance of the vision which I saw was as the vision which I saw at his coming

wǒ suǒ jiàn de yì xiàng , hǎo xiàng wǒ zài
我 所 见 的 异 象 ， 好 像 我 在

to destroy the city, and these visions were also as the vision which I saw by the L Kebar River 𐤀, and I fell on my face.

tā lái huǐ miè nà chéng de shí hòu suǒ jiàn
他 来 毁 灭 那 城 的 时 候 所 见
de yì xiàng yī yàng , yòu xiàng wǒ zài jiā
的 异 象 一 样 , 又 像 我 在 迦
bā lǔ hé biān suǒ jiàn de yì xiàng yī
巴 鲁 河 边 所 见 的 异 象 一
bān gān , wǒ jiù fǔ fú zài de shàng
般 般 , 我 就 俯 伏 在 地 上 。

4 And then the glory of Yahweh came to the temple 𐤀 by the way of the gate facing east 𐤀.

yé hé huá de róng yào , cóng cháo dōng de
耶 和 华 的 荣 耀 , 从 朝 东 的
mén jìn rù diàn zhōng
门 进 入 殿 中 。

5 And the Spirit lifted me and it brought me to the inner courtyard and, look! The glory of Yahweh filled the temple!

líng bǎ wǒ tí qǐ lái , lǐng wǒ jìn le
灵 把 我 提 起 来 , 领 我 进 了
nèi yuàn 。 wǒ kàn jiàn yé hé huá de róng
内 院 。 我 看 见 耶 和 华 的 荣
yào chōng mǎn le diàn
耀 充 满 了 殿 。

6 And I heard someone speaking to me from the house, and a man was standing beside me.

nà rén zhàn zài wǒ páng biān de shí hòu ,
那 人 站 在 我 旁 边 的 时 候 ,
wǒ tīng jiàn zhǔ cóng diàn zhōng duì wǒ shuō
我 听 见 主 从 殿 中 对 我 说
huà huà 。

7 And he said to me, “Son of man, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet 𐤀 where I will dwell 𐤀 in the midst of the L Israelites 𐤀 to eternity, and they, the house of Israel, they and their kings, will not again defile 𐤀 my holy name 𐤀 with their fornication and with their offerings for the dead of their kings on their high places.

tā duì wǒ shuō : “ rén zi a ! zhè shì
他 对 我 说 : “ 人 子 啊 ! 这 是
wǒ bǎo zuò zhī de shì wǒ jiǎo zhǎng suǒ
我 宝 座 之 地 , 是 我 脚 掌 所
tà zhī de ; wǒ yào zhù zài nà lǐ ,
踏 之 地 ; 我 要 住 在 那 里 ,
zài yǐ sè liè rén zhōng jiān , zhí dào yǒng
在 以 色 列 人 中 间 , 直 到 永
yuǎn 。 yǐ sè liè jiā hé tā men de zhū
远 。 以 色 列 家 和 他 们 的 诸
wáng , dōu bì bù zài yǐ tā men de yín
王 , 都 必 不 再 以 他 们 的 淫
luàn hé zhū wáng zài qiū tán shàng de shí bēi
乱 和 诸 王 在 邱 坛 上 的 石 碑
diàn wū wǒ de shèng míng
玷 污 我 的 圣 名 。

8 𐤀 When they placed their

threshold ㄩ with my threshold,
their doorframe beside my
doorframe and the wall was
between me and between them,
then they defiled ㄩ my holy
name ㄩ, with their detestable
things that they did, and so I
consumed them in my anger.

tā men de mén kǎn kào jìn wǒ de mén
他 们 的 门 槛 靠 近 我 的 门
kǎn tā men de mén kuāng kào jìn wǒ de
槛 ， 他 们 的 门 框 靠 近 我 的
mén kuāng wǒ yǔ tā men zhǐ yǒu yī qiáng
门 框 ， 我 与 他 们 只 有 一 墙
zhī gé de shí hòu ; tā men yǐ zì jǐ
之 隔 的 时 候 ； 他 们 以 自 己
suǒ xíng de kě zēng zhī shì diàn wū le wǒ
所 行 的 可 憎 之 事 玷 污 了 我
de shèng míng , suǒ yǐ wǒ zài nù qì zhōng
的 圣 名 ， 所 以 我 在 怒 气 中
miè jué tā men 。
灭 绝 他 们 。

9 Now let them send their
fornication far away and the
offerings for the dead of their
kings away from me, and I will
dwell in the midst of them
ㄩ forever ㄩ.

xiàn zài tā men yào cóng wǒ miàn qián chú qù
现 在 他 们 要 从 我 面 前 除 去
yín luàn hé tā men zhū wáng de shí bēi ,
淫 乱 和 他 们 诸 王 的 石 碑 ，
wǒ jiù zhù zài tā men zhōng jiān , zhí dào
我 就 住 在 他 们 中 间 ， 直 到
yǒng yuǎn 。
永 远 。

10 You, son of man, describe to
the house of Israel the temple
and let them be ashamed of their
iniquities and let them measure
the pattern.

“ rén zǐ a ! nǐ yào bǎ zhè diàn zhǐ shì
“ 人 子 啊 ！ 你 要 把 这 殿 指 示
yǐ sè liè jiā , shǐ tā men yīn zì jǐ
以 色 列 家 ， 使 他 们 因 自 己
de zuì niè ér xiū kuì , yòu yào tā men
的 罪 孽 而 羞 愧 ， 又 要 他 们
liàng dù diàn de chǐ cùn 。
量 度 殿 的 尺 寸 。

11 And if they are ashamed of all
that they did, then the plan of the
temple and its arrangement and
its exits and its entrances and all
of its plans and all of its statutes.
And all of its plans and all of its
laws make known to them and
write them before their eyes, so
that they may remember all of its
plans and all of its statutes, so
that they do them!

tā men ruò yīn zì jǐ suǒ xíng de xiū
他 们 若 因 自 己 所 行 的 羞
kuì , nǐ jiù yào bǎ diàn de shè jì ,
愧 ， 你 就 要 把 殿 的 设 计 、
jié gòu , chū rù zhī chù , yǐ jí yī
结 构 、 出 入 之 处 ， 以 及 一
qiè shè jì , guī tiáo , lǐ yí , fǎ
切 设 计 、 规 条 、 礼 仪 、 法
zé , dōu zhǐ shì tā men , zài tā men
则 ， 都 指 示 他 们 ， 在 他 们

yǎn qián xiě xià lái , shǐ tā men zūn zhe
眼 前 写 下 来 ， 使 他 们 遵 着
diàn de yī qiè shè jì hé guī tiáo qù
殿 的 一 切 设 计 和 规 条 去
zuò 。
作 。

12 This is the law of the temple:
On the top of the mountain, all of
its territory, L all the way around
it J, L will be most holy J. Look,
this is the law of the temple.

diàn de fǎ zé shì zhè yàng : diàn zài shān
殿 的 法 则 是 这 样 : 殿 在 山
dǐng shàng zhōu wéi de jiè xiàn dōu shì zhì shèng
顶 上 周 围 的 界 限 都 是 至 圣
de 。 zhè jiù shì diàn de fǎ zé 。
的 。 这 就 是 殿 的 法 则 。

13 And these are the
measurements of the altar in the
cubits (a cubit is a cubit and a
handbreadth): now its gutter L is
a cubit in depth by a cubit in
width J and its rim along its edge
all around is one span, and this is
also the height of the altar.

jì tán de chǐ cùn shì : dǐ zuò gāo wǔ
祭 坛 的 尺 寸 是 : 底 座 高 五
shí gōng fēn , biān yuán kuān wǔ shí gōng
十 公 分 ， 边 缘 宽 五 十 公
fēn , sì wéi lìng yǒu biān gāo èr shí wǔ
分 ， 四 围 另 有 边 高 二 十 五
gōng fēn 。 zhè shì jì tán de zuò 。
公 分 。 这 是 祭 坛 的 座 。

14 And from the gutter at the
ground up to the lower ledge is
two cubits, and its width is one
cubit, and from the small ledge
up to the large ledge is four
cubits, and its width is one cubit.

cóng dǐ zuò dào xià céng de tái zuò , gāo
从 底 座 到 下 层 的 台 座 ， 高
yī gōng chǐ , biān yuán kuān wǔ shí gōng
一 公 尺 ， 边 缘 宽 五 十 公
fēn ; cóng xiǎo tái zuò dào dà tái zuò ,
分 ; 从 小 台 座 到 大 台 座 ，
gāo èr gōng chǐ , biān yuán kuān wǔ shí gōng
高 二 公 尺 ， 边 缘 宽 五 十 公
fēn 。
分 。

15 And the altar hearth was four
cubits, and from the altar hearth
and L upwards J were the four
horns of the altar.

jì tán de gōng tái gāo èr gōng chǐ , cóng
祭 坛 的 供 台 高 二 公 尺 ， 从
gōng tái xiàng shàng tū chū sì gè jiǎo ,
供 台 向 上 突 出 四 个 角 ，

16 And the altar hearth was
L twelve J cubits in length and
L twelve J cubits in width; it was
L squared on its four sides J.

gōng tái zhǎng liù gōng chǐ , kuān liù gōng
供 台 长 六 公 尺 ， 宽 六 公
chǐ , sì miàn jiàn fāng 。
尺 ， 四 面 见 方 。

17 And the ledge was
L fourteen J cubits in length with

dà tái zuò zhǎng qī gōng chǐ , kuān qī gōng
大 台 座 长 七 公 尺 ， 宽 七 公

┌ fourteen ┐ cubits its width to all four of its sides, and a rim was all around it of one-half cubit. And the gutter for it was a cubit all around, and its steps were facing east.”

尺，四面见方；四围有边的
高二十五公分；底座四围
的边缘宽五十公分。另有
台阶朝向东面。”

18 And he said to me, “Son of man, thus says the Lord Yahweh: ‘These are the statutes of the altar on the day ┌ when it is made ┐, to sacrifice a burnt offering on it and to sprinkle blood on it.

他对我说：“人子啊！主耶
和华这样说：祭坛的规条
是这样：做成了祭坛，在
上面献燔祭、洒上血的时
候，

19 And you must give to the Levitical priests who are from the offspring of Zadok, the ones coming near me,” ┌ declares ┐ the Lord Yahweh, “to serve me, a bull, ┌ a calf ┐ as a sin offering.

你要把一头公牛犊给那些
亲近我、事奉我的祭司利
未人作赎罪祭，他们是撒
督的后裔。这是主耶和
华的宣告。

20 You must take some of its blood and put it on ┌ the four horns of the altar ┐, and the four corners of the ledge, and on the rim all around; thus you must purify it and make atonement for it.

你要取些公牛犊的血，抹
在祭坛的四角和台座的四
角，以及四围那些突起的
边上。你这样洁净祭坛，
祭坛就洁净了。

21 And you must take the bull, the sin offering, and you must burn it in the designated place of

你又要把那作赎罪祭的公

the temple outside of the holy place.

niú dú , shāo zài shèng suǒ wài miàn , zài
牛 犊 ， 烧 在 圣 所 外 面 ， 在
shèng diàn zhǐ dìng de de fāng 。
圣 殿 指 定 的 地 方 。

22 And on the second day you must offer a he-goat without defect as a sin offering, and they must purify the altar like they purified with the bull.

dì èr tiān , nǐ yào xiàn yī zhǐ méi yǒu
第 二 天 ， 你 要 献 一 只 没 有
cán jí de gōng shān yáng zuò shú zuì jì ,
残 疾 的 公 山 羊 作 赎 罪 祭 ，
wèi yào jié jìng jì tán , xiàng yòng gōng niú
为 要 洁 净 祭 坛 ， 像 用 公 牛
dú jié jìng jì tán yī yàng 。
犊 洁 净 祭 坛 一 样 。

23 When you are finished from purifying, you must offer a bull, a calf, without defect, and a ram from the flock without defect.

nǐ jié jìng le jì tán zhī hòu , jiù yào
你 洁 净 了 祭 坛 之 后 ， 就 要
xiàn yī tóu méi yǒu cán jí de gōng niú dú
献 一 头 没 有 残 疾 的 公 牛 犊
hé yáng qún zhōng yī zhǐ méi yǒu cán jí de
和 羊 群 中 一 只 没 有 残 疾 的
gōng mián yáng 。
公 绵 羊 。

24 And you must bring them near before Yahweh, and the priests must throw salt on them, and they must offer them as a burnt offering to Yahweh.

nǐ yào zài yé hé huá miàn qián bǎ tā men
你 要 在 耶 和 华 面 前 把 它 们
xiàn shàng , jì sī men yào bǎ yán sā zài
献 上 ， 祭 司 们 要 把 盐 撒 在
tā men shēn shàng , zuò fán jì xiàn gěi yé
它 们 身 上 ， 作 燔 祭 献 给 耶
hé huá 。
和 华 。

25 For seven days you must provide a goat of sin offering for the day and a bull, a calf, and a ram from the flock without defect; you must provide them.

yī lián qī tiān , měi tiān nǐ dōu yào yù
一 连 七 天 ， 每 天 你 都 要 预
bèi yī tóu gōng shān yáng wèi shú zuì jì ,
备 一 头 公 山 羊 为 赎 罪 祭 ，
yě yào yù bèi yī tóu gōng niú dú hé yáng
也 要 预 备 一 头 公 牛 犊 和 羊
qún zhōng de yī zhǐ gōng mián yáng , dōu yào
群 中 的 一 只 公 绵 羊 ， 都 要
méi yǒu cán jí de 。
没 有 残 疾 的 。

26 Seven days they must purify the altar and they must cleanse it and so they will consecrate it.

yī lián qī tiān , jì sī men dōu yào jié
一 连 七 天 ， 祭 司 们 都 要 洁

jìng jì tán , jì tán jiù jié jìng le 。
zhè yàng , tā men jiù bǎ jì tán fēn bié
wèi shèng le 。

27 And they will finish the days,
┌ and then ┐ on the eighth day
and beyond that the priests will
offer on the altar your burnt
offerings and your fellowship
offerings, and then I will be
pleased with you,” ┌ declares ┐
the Lord Yahweh.

mǎn le qī tiān , cóng dì bā tiān qǐ ,
jì sī men yào zài jì tán shàng xiàn nǐ men
de fán jì hé píng ān jì 。 wǒ nà shí
bì yuè nà nǐ men ; zhè shì zhǔ yé hé
huá de xuān gào 。”

Ezekiel, Chapter 44

1 And he brought me back by the
way of the outer gate of the
sanctuary that is facing east, and
it was shut.

tā yòu lǐng wǒ huí dào shèng suǒ cháo dōng de
wài mén , zhè mén guān bì zhe 。

2 And Yahweh said to me, “This
gate will be shut. It shall not be
opened, and ┌ no one ┐ will go
through it, for Yahweh, the God
of Israel, has entered it, and it
will be shut.

yé hé huá duì wǒ shuō : “ zhè mén bì xū
guān bì , bù kě dǎ kāi ; rèn hé rén
yě bù dé cóng nà lǐ jìn rù ; yīn wèi
yé hé huá yǐ sè liè de shén yǐ jīng cóng
nà lǐ jìn rù , suǒ yǐ zhè mén bì xū
guān bì 。

3 The prince, he may sit in it to
eat food ┌ before ┐ Yahweh; he
will come from the way of the
portico of the gate and by means
of its way he will also go out.”

zhǐ yǒu jūn wáng kě yǐ zuò zài lǐ miàn ,
zài yé hé huá miàn qián chī bǐng ; tā bì

xū cóng mén láng jìn rù , yě bì xū cóng
须 从 门 廊 进 入 ， 也 必 须 从
yuán lù chū lái 。 ”
原 路 出 来 。

4 Then he brought me by the way of the gate of the north to the front of the temple, and I looked, and look! The glory of Yahweh filled the temple of Yahweh, and I fell on my face.

tā yòu lǐng wǒ jīng guò běi mén lái dào diàn
他 又 领 我 经 过 北 门 来 到 殿
qián ; wǒ guān kàn , jiàn yé hé huá de
前 ; 我 观 看 ， 见 耶 和 华 的
róng yào chōng mǎn yé hé huá de diàn , wǒ
荣 耀 充 满 耶 和 华 的 殿 ， 我
jiù liǎn fú zài de 。
就 脸 伏 在 地 。

5 And Yahweh said, “Son of man, set your heart and look with your eyes and with your ears hear \perp everything \perp I am saying to you concerning all the statutes of the temple of Yahweh and concerning all its laws, and you must listen with your heart concerning the entrance of the temple with all of the exits of the sanctuary.

yé hé huá duì wǒ shuō : “ rén zǐ a !
耶 和 华 对 我 说 : “ 人 子 啊 !
wǒ suǒ gào sù nǐ yé hé huá diàn de yī
我 所 告 诉 你 耶 和 华 殿 的 一
qiè guī tiáo hé fǎ zé , nǐ dōu yào liú
切 规 条 和 法 则 ， 你 都 要 留
xīn , yòng yǎn kàn , yòng ěr tīng , bìng
心 ， 用 眼 看 ， 用 耳 听 ， 并
yào liú xīn shèng diàn de rù kǒu hé shèng suǒ
要 留 心 圣 殿 的 入 口 和 圣 所
de suǒ yǒu chū kǒu 。
的 所 有 出 口 。

6 And you must say to the rebellious, to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Enough for you, house of Israel, of all of your detestable things!

nǐ yào duì bèi nì de yǐ sè liè jiā
你 要 对 悖 逆 的 以 色 列 家
shuō : ‘ zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : yǐ
说 : ‘ 主 耶 和 华 这 样 说 : 以
sè liè jiā a ! nǐ men suǒ xíng yī qiè
色 列 家 啊 ! 你 们 所 行 一 切
kě zēng de shì , gāi gòu le ba !
可 憎 的 事 ， 该 够 了 吧 !

7 At your bringing \perp foreigners \perp who are uncircumcised of heart and uncircumcised of flesh to be in my sanctuary to profane it, my temple, \perp as you offered my food, fat, and blood \perp , so you broke my covenant by all of your detestable things.

nǐ men chú le xíng zhè yī qiè kě zēng de
你 们 除 了 行 这 一 切 可 憎 的
shì zhī wài , hái zài nǐ men bǎ zhī fáng
事 之 外 ， 还 在 你 们 把 脂 肪
hé xuè xiàn gěi wǒ zuò shí wù de shí
和 血 献 给 我 作 食 物 的 时
hòu , bǎ shēn xīn dōu wèi shòu gē lǐ de
候 ， 把 身 心 都 未 受 割 礼 的

wài zú rén dài jìn wǒ de shèng suǒ , diàn
外 族 人 带 进 我 的 圣 所 ， 玷
wū le wǒ de diàn , wéi bèi le wǒ de
污 了 我 的 殿 ， 违 背 了 我 的
yuē 。
约 。

8 And you did not observe the responsibility of my sanctuary, but you appointed them as the keepers of my responsibility in my sanctuary for you.”

nǐ men zì jǐ méi yǒu kàn shǒu wǒ de shèng
你 们 自 己 没 有 看 守 我 的 圣
wù , què wěi pài bié rén zài wǒ de shèng
物 ， 却 委 派 别 人 在 我 的 圣
suǒ lǐ dài nǐ men kàn shǒu 。 ”
所 里 代 你 们 看 守 。

9 Thus says the Lord Yahweh:

“Every ㄩ foreigner ㄩ

uncircumcised of heart and uncircumcised of flesh shall not come into my sanctuary—not any of the ㄩ foreigners ㄩ who are in the midst of the ㄩ Israelites ㄩ.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ yǐ sè liè
主 耶 和 华 这 样 说 ： “ 以 色 列
rén zhōng yī qiè shēn xīn dōu wèi shòu gē lǐ
人 中 一 切 身 心 都 未 受 割 礼
de wài zú rén , dōu bù kě jìn rù wǒ
的 外 族 人 ， 都 不 可 进 入 我
de shèng suǒ 。
的 圣 所 。

10 ㄩ But ㄩ the Levites who removed themselves from me ㄩ at the going astray of Israel ㄩ , who went astray from me and went after their idols, as a result they will bear their guilt.

yǐ sè liè rén zǒu mí le lù de shí
以 色 列 人 走 迷 了 路 的 时
hòu , yǒu lì wèi rén yuǎn lí wǒ , zǒu
候 ， 有 利 未 人 远 离 我 ， 走
mí le lù 。 tā men lí kāi wǒ qù suí
迷 了 路 。 他 们 离 开 我 去 随
cóng tā men de ǒu xiàng , tā men bì dān
从 他 们 的 偶 像 ， 他 们 必 担
dāng zì jǐ de zuì niè 。
当 自 己 的 罪 孽 。

11 Then they will be in my sanctuary, those serving in my sanctuary, as sentries at the gates of the temple and as those serving the temple; they will slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they will stand ㄩ before them ㄩ to serve them,

tā men yào zài wǒ de shèng suǒ zuò pū
他 们 要 在 我 的 圣 所 作 仆
yì , kàn guǎn diàn mén , zài shèng diàn zhōng
役 ， 看 管 殿 门 ， 在 圣 殿 中
gòng zhí ; tā men yào wèi rén mín zǎi shā
供 职 ； 他 们 要 为 人 民 宰 杀
fán jì shēng hé qí tā jì shēng , yòu yào
燔 祭 牲 和 其 他 祭 牲 ， 又 要
zhàn zài rén mín miàn qián shì hòu tā men
站 在 人 民 面 前 侍 候 他 们 。

12 ㄩ because ㄩ they used to serve

them ㄌ before ㄊ their idols and they were for the house of Israel like a stumbling block of iniquity. Therefore ㄌ I swore ㄊ concerning them,” ㄌ declares ㄊ the Lord Yahweh, “that they will bear their iniquity.

yīn wèi zhè xiē lì wèi rén céng zài tā men
的 为 这 些 利 未 人 曾 在 他 们
de ǒu xiàng qián shì hòu zhè rén mín chéng
的 偶 像 前 侍 候 这 人 民 ， 成
le xiàn yǐ sè liè jiā zài zuì niè zhōng de
了 陷 以 色 列 家 在 罪 孽 中 的
bàn jiǎo shí yīn cǐ wǒ xiàng tā men
绊 脚 石 。 因 此 ， 我 向 他 们
jǔ shǒu qǐ shì tā men bì yào dān dāng
举 手 起 誓 ， 他 们 必 要 担 当
zì jǐ de zuì niè 。 zhè shì zhǔ yé hé
自 己 的 罪 孽 。 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

13 And they shall not approach me to serve as a priest for me and to come near to all of my holy objects, ㄌ to the most holy objects ㄊ, and they will bear their disgrace and the results of their detestable things they have done.

tā men bù kě qīn jìn wǒ , zuò wǒ de
他 们 不 可 亲 近 我 ， 作 我 的
jì sī , yě bù kě qīn jìn wǒ de yī
祭 司 ， 也 不 可 亲 近 我 的 一
qiè shèng wù , huò zhì shèng zhī wù tā
切 圣 物 ， 或 至 圣 之 物 。 他
men bì yào dān dāng zì jǐ de xiū rǔ hé
们 必 要 担 当 自 己 的 羞 辱 和
tā men suǒ xíng kě zēng zhī shì de bào
他 们 所 行 可 憎 之 事 的 报
yīng 。
应 。

14 And I will appoint them as the keepers of the responsibility of the temple, for all of its work and ㄌ everything ㄊ which will be done in it.

rán ér wǒ yào wěi pài tā men kàn shǒu shèng
然 而 我 要 委 派 他 们 看 守 圣
diàn , bàn lǐ shèng diàn de yī qiè shì
殿 ， 办 理 圣 殿 的 一 切 事
wù , zuò yī qiè dāng zuò de gōng
务 ， 作 一 切 当 作 的 工 。

15 But the Levitical priests, the descendants of Zadok, who cared for the responsibility of my sanctuary ㄌ when the Israelites went astray ㄊ from me, they will approach me to serve me, and they will stand ㄌ before me ㄊ to offer to me fat and blood,” ㄌ declares ㄊ the Lord Yahweh.

“ yǐ sè liè rén zǒu mí le lù , lí kāi
以 色 列 人 走 迷 了 路 ， 离 开
wǒ de shí hòu , yǒu jì sī lì wèi
我 的 时 候 ， 有 祭 司 利 未
rén , jiù shì sā dū de zǐ sūn , réng
人 ， 就 是 撒 督 的 子 孙 ， 仍
rán kàn shǒu wǒ de shèng suǒ ; zhǐ yǒu tā
然 看 守 我 的 圣 所 ； 只 有 他

mén kě yǐ qīn jìn wǒ , shì fèng wǒ ,
侍 立 在 我 面 前 , 把 脂 肪 和
xuè xiàn gěi wǒ 。 zhè shì zhǔ yé hé huá
血 献 给 我 。 这 是 主 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

16 “They shall come to my sanctuary, and they shall approach my table to serve me, and they will observe my requirement.

tā men kě yǐ jìn rù wǒ de shèng suǒ ,
他 们 可 以 进 入 我 的 圣 所 ,
kě yǐ zǒu jìn wǒ de zhuō qián lái shì fèng
可 以 走 近 我 的 桌 前 来 事 奉
wǒ , shǒu wǒ suǒ fēn fù de zhí zé 。
我 , 守 我 所 吩 咐 的 职 责 。

17 L And then J L when they come J to the gates of the inner courtyards, they shall put on their inner linen garments and not wear wool garments L when they serve J in the gates of the inner courtyard and L inside J the temple.

měi féng tā men jìn rù nèi yuàn de mén ,
每 逢 他 们 进 入 内 院 的 门 ,
bì xū chuān shàng xì má yī ; měi féng tā
必 须 穿 上 细 麻 衣 ; 每 逢 他
men zài nèi yuàn de mén hé shèng diàn lǐ gòng
们 在 内 院 的 门 和 圣 殿 里 供
zhí , tā men bù kě chuān shàng yáng máo de
职 , 他 们 不 可 穿 上 羊 毛 的
yī fú 。
衣 服 。

18 Linen turbans shall be on their head and linen undergarments shall be on their waists; they shall not gird themselves with material causing perspiration.

tā men tóu shàng yào dài xì má bù de tóu
他 们 头 上 要 戴 细 麻 布 的 头
jīn , yāo jiān yào chuān xì má bù de kù
巾 , 腰 间 要 穿 细 麻 布 的 裤
zi ; bù kě chuān shàng shǐ shēn tǐ róng yì
子 ; 不 可 穿 上 使 身 体 容 易
chū hàn de yī fú 。
出 汗 的 衣 服 。

19 When they go out to the outer courtyard to the people, they must take off their garment in which they were serving, and they must place them L in the holy chambers J, and they must put on other garments, so that they will not make the people holy with their garments.

měi féng tā men chū dào wài yuàn mín zhòng nà
每 逢 他 们 出 到 外 院 民 众 那
lǐ , jiù yào bǎ gòng zhí de yī fú tuō
里 , 就 要 把 供 职 的 衣 服 脱
xià , cún fàng zài shèng diàn de fáng zi
下 , 存 放 在 圣 殿 的 房 子
lǐ , rán hòu chuān shàng bié de yī fú ,
里 , 然 后 穿 上 别 的 衣 服 ,

miǎn dé yīn zì jǐ de shèng yī shǐ rén mín
免 得 因 自 己 的 圣 衣 使 人 民
chéng shèng
成 圣 。

20 And their head they shall not shave, or long hair they shall not let grow; short they shall clip their heads.

tā men bù kě tì tóu , yě bù kě liú
他 们 不 可 剃 头 ， 也 不 可 留
zhǎng tóu fā , zhǐ kě jiǎn duǎn tóu fā 。
长 头 发 ， 只 可 剪 短 头 发 。

21 And no priest shall drink wine when they come into the inner courtyard.

suǒ yǒu jì sī jìn rù nèi yuàn de shí
所 有 祭 司 进 入 内 院 的 时
hòu , dōu bù kě hē jiǔ 。
候 ， 都 不 可 喝 酒 。

22 And a widow or divorced woman they shall not take for themselves as wives, but only a virgin from the offspring of the house of Israel, or the widow who is a widow for a priest they may take.

tā men bù kě qǔ guǎ fù huò bèi xiū de
他 们 不 可 娶 寡 妇 或 被 休 的
fù rén ; zhǐ kě qǔ yǐ sè liè hòu yì
妇 人 ； 只 可 娶 以 色 列 后 裔
zhōng de chù nǚ , huò shì jì sī liú xià
中 的 处 女 ， 或 是 祭 司 留 下
de guǎ fù 。
的 寡 妇 。

23 And they will teach my people the difference between what is holy and what is unholy, and the difference between unclean and clean they must show them.

tā men yào jiào dǎo wǒ de zǐ mǐn fēn bié
他 们 要 教 导 我 的 子 民 分 别
shèng sú , shǐ tā men fēn biàn jié jìng de
圣 俗 ， 使 他 们 分 辨 洁 净 的
hé bù jié jìng de 。
和 不 洁 净 的 。

24 And at a legal dispute they themselves shall stand to judge; employing my judgments they shall judge it, and with respect to my laws and my statutes. All my festivals they shall keep and my Sabbaths they shall consecrate.

tā men yào zài zhēng sòng de shì shàng zuò pàn
他 们 要 在 争 讼 的 事 上 作 判
duàn , yào àn zhe wǒ de diǎn zhāng pàn
断 ， 要 按 着 我 的 典 章 判
duàn 。 tā men yào zài wǒ suǒ yǒu de jié
断 。 他 们 要 在 我 所 有 的 节
qī lǐ jǐn shǒu wǒ de lǜ fǎ hé tiáo
期 里 谨 守 我 的 律 法 和 条
lì , shǒu wǒ de ān xī rì wéi shèng
例 ， 守 我 的 安 息 日 为 圣
rì 。
日 。

25 And near a dead person he shall not come to be defiled, but only for a father and for a mother and for a son and for a

tā men bù kě jiē jìn sǐ rén , diàn wū
他 们 不 可 接 近 死 人 ， 玷 污

daughter, for a brother and for a sister ─ who was not married ─ may they defile themselves.

zì jǐ , dàn rú guǒ sǐ rén shì tā men
自 己 , 但 如 果 死 人 是 他 们
de fù qīn , mǔ qīn , ér zǐ , nǚ
的 父 亲 、 母 亲 、 儿 子 、 女
ér , xiōng dì huò shì wèi jià de zǐ
儿 、 兄 弟 或 是 未 嫁 的 姊
mèi , tā men jiù kě yǐ diān wū zì
妹 , 他 们 就 可 以 玷 污 自
jǐ 。
己 。

26 And, after his cleansing, they shall count for him seven days,

jì sī jié jìng yǐ hòu , hái yào zài děng
祭 司 洁 净 以 后 , 还 要 再 等
qī tiān 。
七 天 。

27 and then on the day of his coming into the sanctuary to the inner courtyard to serve in the sanctuary, he shall offer his sin offering," ─ declares ─ the Lord Yahweh.

tā jìn rù nèi yuàn , dào shèng suǒ qù ,
他 进 入 内 院 , 到 圣 所 去 ,
zài shèng suǒ gòng zhí de shí hòu , tā yào
在 圣 所 供 职 的 时 候 , 他 要
xiàn shàng shú zuì jì 。 zhè shì zhǔ yé hé
献 上 赎 罪 祭 。 这 是 主 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

28 And thus it will be to them as regards inheritance, that I am their inheritance, and so you shall not give to them property in Israel; I am their property.

“ jì sī bì yǒu chǎn yè ; wǒ jiù shì tā
祭 司 必 有 产 业 ; 我 就 是 他
men de chǎn yè 。 nǐ men bù kě zài yǐ
们 的 产 业 。 你 们 不 可 在 以
sè liè zhōng gěi tā men jī yè ; wǒ jiù
色 列 中 给 他 们 基 业 ; 我 就
shì tā men de jī yè 。
是 他 们 的 基 业 。

29 The grain offering and the sin offering and the guilt offering, they themselves may eat them, and also all the consecrated possessions in Israel will be theirs.

sù jì , shú zuì jì hé shú qiān jì ,
素 祭 、 赎 罪 祭 和 赎 愆 祭 ,
tā men dōu kě yǐ chī 。 yǐ sè liè zhōng
他 们 都 可 以 吃 。 以 色 列 中
suǒ yǒu xiàn gěi yé hé huá zhī wù , dōu
所 有 献 给 耶 和 华 之 物 , 都
yào guī gěi tā men 。
要 归 给 他 们 。

30 And also what is first of all of the firstfruits of everything, and

of all of the contribution of everything from all of your contributions, to the priest it belongs, and what is first of your dough you shall give to the priest, so that a blessing may rest on your house.

suǒ yǒu chū shú zhī wù zhōng zuì hǎo de hé
所 有 初 熟 之 物 中 最 好 的 和
nǐ men xiàn shàng de yī qiè gòng wù dōu
你 们 献 上 的 一 切 供 物 ， 都
yào guī gěi jì sī ; nǐ men yě yào bǎ
要 归 给 祭 司 ； 你 们 也 要 把
zuì xiān mó hǎo de miàn gěi jì sī , hǎo
最 先 磨 好 的 面 给 祭 司 ， 好
ràng fú qì lín dào nǐ de jiā 。
让 福 气 临 到 你 的 家 。

31 Any dead body or mangled carcass from the birds or from the animals, the priests shall not eat.”

wú lùn shì fēi niǎo huò shì zǒu shòu , fán
无 论 是 飞 鸟 或 是 走 兽 ， 凡
shì zì rán sǐ de , huò shì bèi sī liè
是 自 然 死 的 ， 或 是 被 撕 裂
de , jì sī dōu bù kě chī 。
的 ， 祭 司 都 不 可 吃 。

Ezekiel, Chapter 45

1 And when you allocate the land as an inheritance, you shall provide a contribution for Yahweh as a holy portion from the land, its length being twenty-five thousand cubits and its width ten thousand cubits; it is holy in all its territory, all around.

nǐ men chōu qiān fēn de wèi yè de shí
“ 你 们 抽 签 分 地 为 业 的 时
hòu , yào xiàn shàng yī fèn gěi yé hé huá
候 ， 要 献 上 一 份 给 耶 和 华
zuò shèng qū , zhǎng shí èr gōng lǐ bàn ,
作 圣 区 ， 长 十 二 公 里 半 ，
kuān shí gōng lǐ (cǐ yì fǎ cān gǔ yì
宽 十 公 里 (此 译 法 参 古 译
běn , “ shí gōng lǐ ” yuán wén zuò “ wǔ gōng
本 ， “ 十 公 里 ” 原 文 作 “ 五 公
lǐ ”) ; zhěng gè de qū dōu shì shèng
里 ”) ； 整 个 地 区 都 是 圣
de 。
的 。

2 And there shall be from this area five hundred cubits by five hundred cubits, squared all around, for the sanctuary; and fifty cubits of open space shall be for it all around it.

qí zhōng yào yǒu yī kuài zuò wèi shèng suǒ zhī
其 中 要 有 一 块 作 为 圣 所 之
de zhǎng èr bǎi wǔ shí gōng chǐ , kuān
地 ， 长 二 百 五 十 公 尺 ， 宽
èr bǎi wǔ shí gōng chǐ , sì miàn jiàn
二 百 五 十 公 尺 ， 四 面 见

fāng ; zhōu wéi zài yǒu èr shí wǔ gōng chǐ
方 ; 周 围 再 有 二 十 五 公 尺
zuò kōng de
作 空 地 。

3 And from this measured area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits and a width of ten thousand cubits, and in it will be the sanctuary, └ the most holy place ┘.

nǐ men yào cóng suǒ liàng de shèng qū liàng chū
你 们 要 从 所 量 的 圣 区 量 出
yī kuài de lái , zhǎng shí èr gōng lǐ
一 块 地 来 , 长 十 二 公 里
bàn , kuān wǔ gōng lǐ , qí zhōng yào yǒu
半 , 宽 五 公 里 , 其 中 要 有
shèng suǒ , shì zhì shèng de de fāng 。
圣 所 , 是 至 圣 的 地 方 。

4 It is a holy portion from the land; it will be for the priests, the servants of the sanctuary └ who approach ┘ to serve Yahweh, and it will be for them a place for houses and a holy place for the sanctuary.

zhè shì zhěng gè de qū zhōng de yī kuài shèng
这 是 整 个 地 区 中 的 一 块 圣
de , yào guī gěi nà xiē zài shèng suǒ lǐ
地 , 要 归 给 那 些 在 圣 所 里
gōng zhí , qīn jìn shì fèng yé hé huá de
供 职 , 亲 近 事 奉 耶 和 华 的
jì sī , zuò tā men fáng wū zhī de hé
祭 司 , 作 他 们 房 屋 之 地 和
shèng suǒ zhī shèng de de
圣 所 之 圣 地 。

5 And an area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand cubits in width will be for the Levites, the servants of the temple. It will serve as property for them └ as cities to dwell in ┘.

qí yú de yī kuài de , zhǎng shí èr gōng
其 余 的 一 块 地 , 长 十 二 公
lǐ bàn , kuān wǔ gōng lǐ , yào guī gěi
里 半 , 宽 五 公 里 , 要 归 给
zài shèng diàn lǐ gōng zhí de lì wèi rén ,
在 圣 殿 里 供 职 的 利 未 人 ,
zuò wéi èr shí jiān fáng wū de jī yè 。
作 为 二 十 间 房 屋 的 基 业 。

6 And as property of the city, you must set apart alongside the contribution of the sanctuary a portion five thousand cubits in width and twenty-five thousand cubits in length, and it shall be for the entire house of Israel.

nǐ men yào huà fēn yī kuài de zuò chéng de
“ 你 们 要 划 分 一 块 地 作 城 的
jī yè , kuān liǎng gōng lǐ bàn , zhǎng shí
基 业 , 宽 两 公 里 半 , 长 十
èr gōng lǐ bàn , zài suǒ xiàn de shèng qū
二 公 里 半 , 在 所 献 的 圣 区
páng biān , guī gěi yǐ sè liè quán jiā 。
旁 边 , 归 给 以 色 列 全 家 。

7 And a portion will be for the prince └ on both sides ┘ of └ the holy district ┘, and both sides of

“ 归 给 君 王 之 地 要 在 所 献 的

the property of the city, and
└ alongside ┘ the property of the
city └ on the west ┘, and
alongside the property └ on the
east ┘. And also its length
└ corresponds to one of the tribal
portions to the west ┘ running
└ to the eastern border ┘.

shèng qū hé chéng de jī yè liǎng páng , yī
圣 区 和 城 的 基 业 两 旁 ， 一
kuài duì zhe suǒ xiàn de shèng qū , yī kuài
块 对 着 所 献 的 圣 区 ， 一 块
duì zhe chéng de jī yè , cóng xī biān nà
对 着 城 的 基 业 ， 从 西 边 那
kuài de de xī miàn biān jiè , dào dōng biān
块 地 的 西 面 边 界 ， 到 东 边
nà kuài de de dōng miàn biān jiè , zhǎng dù
那 块 地 的 东 面 边 界 ， 长 度
yǔ měi zhī pài suǒ fēn dé de de yī yàng
与 每 支 派 所 分 得 的 地 一 样
zhǎng 。
长 。

8 This shall be to him └ with
respect to the land ┘ as property
in Israel; and so my princes shall
not again oppress my people, but
they shall give the land to the
house of Israel according to their
tribes.”

zhè de zài yǐ sè liè zhōng yào guī gěi jūn
这 地 在 以 色 列 中 要 归 给 君
wáng zuò jī yè 。 wǒ suǒ lì de jūn wáng
王 作 基 业 。 我 所 立 的 君 王
dōu bù kě zài qī yā wǒ de zǐ mǐn ,
都 不 可 再 欺 压 我 的 子 民 ，
què yào àn zhī pài bǎ de fēn gěi yǐ sè
却 要 按 支 派 把 地 分 给 以 色
liè jiā 。 ”
列 家 。

9 Thus says the Lord Yahweh,
“Enough of this for you, the
princes of Israel; put away
violence and destruction and do
justice and righteousness; revoke
your acts of dispossession from
upon my people!” └ declares ┘
the Lord Yahweh.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ yǐ sè liè
主 耶 和 华 这 样 说 ： “ 以 色 列
de jūn wáng a ! nǐ men suǒ zuò de gāi
的 君 王 啊 ！ 你 们 所 作 的 该
gòu le ba 。 nǐ men yào chú diào qiáng bào
够 了 吧 。 你 们 要 除 掉 强 暴
hé huǐ miè de shì , shī xíng gōng píng hé
和 毁 灭 的 事 ， 施 行 公 平 和
gōng yì 。 bù yào zài lüè duó wǒ zǐ mǐn
公 义 。 不 要 再 掠 夺 我 子 民
de chǎn yè 。 zhè shì zhǔ yé hé huá de
的 产 业 。 这 是 主 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

10 There shall be for you └ an
honest set of scales ┘ and └ an

nǐ men yào yòng gōng dào de tiān chéng , gōng
你 们 要 用 公 道 的 天 秤 、 公

honest ephah 』 and 』 an honest bath 』.

11 The ephah and the bath shall be one unit of measurement; the tenth part of the homer is the bath, and the tenth of the homer is the ephah; so the homer shall be its unit of measurement.

12 And the shekel shall weigh twenty gerahs, twenty shekels and five and twenty shekels and ten and five shekels, that shall make the mina for you.

13 This is the contribution offering which you shall present: a sixth of the ephah from a homer of wheat, and a sixth of the ephah from a homer of barley.

14 And the quota of the olive oil, the bath of the olive oil, is the tenth part of a bath from a kor, which is ten baths, or a homer—for ten baths are equal to a homer.

dào de liàng qì 。
道的量器。

liàng yè tǐ de 'bà tè' hé liàng gù tǐ de 'yī fǎ' de róng liàng yào xiāng tóng :
量液体的‘罢特’和量固体的‘伊法’的容量要相同：
yī 'bà tè' děng yú 'hè méi ěr' de shí fēn zhī yī ; yī 'yī fǎ' yě děng yú 'hè méi ěr' de shí fēn zhī yī , dōu yǐ 'hè méi ěr' de róng liàng wéi zhǔn 。
一‘罢特’等于‘贺梅珥’的十分之一；一‘伊法’也等于‘贺梅珥’的十分之一，都以‘贺梅珥’的容量为准。

zhòng liàng dān wèi de yī 'shě kè lēi' shì èr shí 'jì lā' ; èr shí 'shě kè lēi' , jiā èr shí wǔ 'shě kè lēi' hé shí wǔ 'shě kè lēi' , jiù shì nǐ men de yī 'mí nà' 。
重量单位的一‘舍客勒’是二十‘季拉’；二十‘舍客勒’，加二十五‘舍客勒’和十五‘舍客勒’，就是你们的一‘弥那’。

nǐ men suǒ dāng xiàn de gòng wù shì zhè yàng : yī 'hè méi ěr' xiǎo mài , yào xiàn yī 'yī fǎ' de liù fēn zhī yī ; yī 'hè méi ěr' dà mài , yào xiàn yī 'yī fǎ' de liù fēn zhī yī 。
“你们所当献的供物是这样：一‘贺梅珥’小麦，要献一‘伊法’的六分之一；一‘贺梅珥’大麦，要献一‘伊法’的六分之一。

xiàn yóu de guī dìng shì zhè yàng : yào yòng 'bà tè' lái liàng , yī 'kē ěr' yào xiàn yī 'bà tè' de shí fēn zhī yī 。 yuán
献油的规定是这样：要用‘罢特’来量，一‘柯珥’要献一‘罢特’的十分之一。原

来一、柯珥、等于十、罢特、或
是一、贺梅珥、，因为十、罢
特、就是一、贺梅珥、。

15 And one sheep from the flock from among two hundred from the pastures of Israel will be taken as a grain offering and as a burnt offering and as a fellowship offering to make atonement for them," L declares J the Lord Yahweh.

从以色列肥沃的草场上，
每二百只羊中要献一只羊
羔。这些供物要作素祭、
燔祭和平安祭，为他们赎
罪。这是主耶和华的宣
告。

16 "All of the people of the land shall join in to this contribution with the prince in Israel.

国中所有的人都要奉上
供物给以色列的君王。

17 "But on the prince shall be the responsibility for the burnt offerings, and the grain offering, and the libation at the feasts, and at the New Moon festivals, and at the Sabbaths at all of the assemblies of the house of Israel; he shall provide the sin offering, and the grain offering, and the burnt offering, and the fellowship offering to make atonement for the house of Israel.

君王要在节期、月朔、安
息日，就是在以色列家一
切规定的节日上，奉上燔
祭、素祭和奠祭。他要预
备赎罪祭、素祭、燔祭和
平安祭，为以色列家赎
罪。"

18 Thus says the Lord Yahweh: 'On the first month on the first day of the month, you shall take a bull, L a calf J without defect, and you shall purify the sanctuary.

主耶和華这样说：“正月初
一日，你要取一头无残疾

19 And the priest shall take from the blood of the sin offering, and he shall put it on the doorframe of the temple and on the four corners of the ledge of the altar and on the doorframe of the gate of the inner courtyard.

de gōng niú dú , jié jìng shèng suǒ 。
的公牛犊，洁净圣所。

jì sī yào qǔ xiē shú zuì jì shèng de
祭司要取些赎罪祭牲的
xuè , mǒ zài diàn de mén kuāng jì tán
血，抹在殿的门框、祭坛
tái shàng de sì jiǎo , yǐ jí nèi yuàn de
台上的四角，以及内院的
mén kuāng shàng
门框上。

20 And so you shall do on the seventh day in the month for anyone doing wrong inadvertently or due to ignorance, and so you must make atonement for the temple.

zhèng yuè chū qī rì , nǐ yě yào wèi fàn
正月初七日，你也要为犯
le wù shā zuì de huò yīn yú méng ér fàn
了误杀罪的或因愚蒙而犯
zuì de rén zhè yàng xíng , wèi shèng diàn shú
罪的人这样行，为圣殿赎
zuì 。
罪。

21 In the first month, on the 14th day of the month, you shall have the Passover, a feast lasting for 7 days, when you shall eat unleavened breads.

zhèng yuè shí sì rì , nǐ men yào shǒu yú
“正月十四日，你们要守逾越
yuè jié , jié qī gòng qī tiān , qī jiān
越节，节期共七天，期间
nǐ men yào chī wú jiào bǐng 。
你们要吃无酵饼。

22 And the prince shall provide on that day for himself and for all of the people of the land a bull as a sin offering.

zài nà yī tiān , jūn wáng yào wèi zì jǐ
在那一天，君王要为自己
hé guó zhōng suǒ yǒu de rén mín yù bèi yī
和国中所有的人民预备一
tóu gōng niú zuò shú zuì jì 。
头公牛作赎罪祭。

23 And during the seven days of the religious feast he shall provide as a burnt offering to Yahweh seven bulls and seven rams without defect for each of the seven days, and as a sin offering a he-goat for each day.

zhè jié qī de qī tiān , měi tiān tā dōu
这节期的七天，每天他都
yào wèi yé hé huá yù bèi wú cán jí de
要为耶和華预备无残疾的
gōng niú qī tóu hé gōng mián yáng qī zhǐ zuò
公牛七头和公绵羊七只作
fán jì ; tā měi tiān yòu yào yù bèi gōng
燔祭；他每天又要预备公
shān yáng yī zhǐ zuò shú zuì jì 。
山羊一只作赎罪祭。

24 And as a grain offering, an

ephah for the bull and an ephah for the ram he must provide, and a hin of olive oil for each ephah.

tā yě yào yù bèi sù jì měi yī tóu
他 也 要 预 备 素 祭 , 每 一 头
gōng niú yào yǔ shí qī gōng shēng xì miàn yī
公 牛 要 与 十 七 公 升 细 面 一
tóng xiàn shàng , měi yī zhī gōng mián yáng yào
同 献 上 , 每 一 只 公 绵 羊 要
yǔ shí qī gōng shēng xì miàn yī tóng xiàn
与 十 七 公 升 细 面 一 同 献
shàng ; měi fèn shí qī gōng shēng de xì miàn
上 ; 每 份 十 七 公 升 的 细 面
jiā yóu sān gōng shēng 。
加 油 三 公 升 。

25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, during the feast, he shall provide just as he has for these seven days, as he did for the sin offering, as he did for the burnt offering, and as he did for the grain offering, and as he did for the olive oil.’”

qī yuè shí wǔ rì , shǒu jié de shí
七 月 十 五 日 , 守 节 的 时
hòu , tā yě yào zhè yàng xíng , zhào zhe
候 , 他 也 要 这 样 行 , 照 着
yú yuè jié de shú zuì jì fán jì
逾 越 节 的 赎 罪 祭 、 燔 祭 、
sù jì hé yóu de tiáo lì qù zuò 。 ”
素 祭 和 油 的 条 例 去 作 。

Ezekiel, Chapter 46

1 Thus says the Lord Yahweh: “The gate of the inner courtyard facing east must be shut on the six of the days for work, but on the day of the Sabbath it must be opened and on the day of the new moon it must be opened.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ nèi yuàn cháo
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 内 院 朝
dōng de mén , zài gōng zuò de liù tiān
东 的 门 , 在 工 作 的 六 天
lǐ , bì xū guān bì , zài ān xī rì
里 , 必 须 关 闭 , 在 安 息 日
què yào dǎ kāi , zài yuè shuò zhī rì yě
却 要 打 开 , 在 月 朔 之 日 也
yào dǎ kāi 。
要 打 开 。

2 And the prince shall come by way of the portico of the gate from the outside, and he shall stand at the doorframe of the gate and the priests shall prepare his burnt offering and his fellowship offerings, and he shall bow down at the threshold of the gate. Then he shall go out, but the gate shall not be closed until the evening.

jūn wáng yào cóng wài miàn jīng zhè mén de mén
君 王 要 从 外 面 经 这 门 的 门
láng jìn rù , zhàn zài mén kuāng páng biān 。
廊 进 入 , 站 在 门 框 旁 边 。
jì sī men yào wèi tā yù bèi fán jì hé
祭 司 们 要 为 他 预 备 燔 祭 和
píng ān jì 。 tā yào zài mén kǎn nà lǐ
平 安 祭 。 他 要 在 门 槛 那 里

3 And the people of the land will bow down at the doorway of that gate on the Sabbaths and on the new moons ⌋ before ⌋ Yahweh.

jìng bài , rán hòu chū qù 。 zhè mén bù
敬拜，然后出去。这门不
kě guān bì , zhí dào wǎn shàng 。
可关闭，直到晚上。

4 And the burnt offering which the prince will offer to Yahweh on the Sabbath day must be six male lambs without defect and a ram without defect.

měi féng ān xī rì hé yuè shuò , guó zhōng
每逢安息日和月朔，国中
de rén mín yào zài zhè mén kǒu , zài yé
的人民要在门口，在耶
hé huá miàn qián jìng bài 。
和华面前敬拜。

jūn wáng zài ān xī rì suǒ xiàn gěi yé hé
君王在安息日所献给耶和
huá de fán jì , shì liù zhǐ wú cán jí
华的燔祭，是六只无残疾
de yáng gāo hé yī zhǐ wú cán jí de gōng
的羊羔和一只无残疾的公
mián yáng 。
绵羊。

5 And the grain offering he will give shall be an ephah ⌋ for each ram ⌋, and for the male lambs the grain offering shall be ⌋ as much as he wants to give ⌋ and a hin of olive oil ⌋ for each ephah ⌋.

suǒ xiàn de sù jì shì zhè yàng : gōng mián
所献的素祭是这样：公绵
yáng yào yǔ shí qī gōng shēng xì miàn yī tóng
羊要与十七公升细面一同
xiàn shàng , tā yào àn zhe zì jǐ de néng
献上，他要按着自己的能
lì , suí tóng nà xiē yáng gāo xiàn shàng ruò
力，随同那些羊羔献上若
gàn fèn xì miàn , dàn měi fèn xì miàn jiā
干份细面，但每份细面加
yóu sān gōng shēng 。
油三公升。

6 And on the day of the new moon he will offer a bull, ⌋ a calf ⌋ without defect and six male lambs and a ram; they must be without defect.

tā yào zài yuè shuò xiàn yī tóu wú cán jí
他要在月朔献一头无残疾
de gōng niú dú liù zhǐ yáng gāo hé yī
的公牛犊、六只羊羔和一
zhǐ gōng mián yáng , dōu shì wú cán jí
只公绵羊，都是无残疾
de 。
的。

7 And an ephah for each bull and an ephah for the ram he must provide as a grain offering, and also for the male lambs ⌋ as

tā yào yù bèi sù jì , gōng niú yào yǔ
他要预备素祭，公牛要与

much as he can afford 』 and a hin of olive oil for each ephah.

shí qī gōng shēng xì miàn yī tóng xiàn shàng ,
十七公升细面一同献上，
gōng mián yáng yào yǔ shí qī gōng shēng xì miàn
公绵羊要与十七公升细面
yī tóng xiàn shàng , tā yào àn zhe zì jǐ
一同献上，他要按着自己
de néng lì , suí tóng nà xiē yáng gāo xiàn
的能力，随同那些羊羔献
shàng ruò gàn fèn xì miàn , dàn měi fèn xì
上若干份细面，但每份细
miàn jiā yóu sān gōng shēng 。
面加油三公升。

8 And when the prince comes, on the way of the portico of the gate he shall come and by this way he shall go out.

jūn wáng jìn rù de shí hòu , yào jīng zhè
君王进入的时候，要经这
mén de mén láng jìn rù , yě yào cóng yuán
门的门廊进入，也要从原
lù chū qù 。
路出去。

9 And when the people of the land come 』 before 』 Yahweh at the festivals, the one coming by way of the gate of the north to bow down must go out by the way of the gate of the south, and the one coming by way of the gate of the south must go out by the way of the gate of the north, so he must not return by the way of the gate by which he came, but before it he shall go out opposite it.

“ zài gè zhǐ dìng de jié rì zhōng , guó zhōng
在各指定的节日中，国中
de rén mín lái cháo jiàn yē hé huá de shí
的人民来朝见耶和华的时
hòu , nà cóng běi mén jìn lái jìng bài
候，那从北门进来敬拜
de , yào cóng nán mén chū qù ; nà cóng
的，要从南门出去；那从
nán mén jìn lái de , yào cóng běi mén chū
南门进来的，要从北门出
qù ; shuí yě bù kě cóng tā jìn lái de
去；谁也不可从他进来的
mén huí qù , què yào cóng duì miàn de mén
门回去，却要从对门的门
chū qù 。
出去。

10 And the prince will be in the midst of them; he will come in when they come in, and when they go out he will go out.

jūn wáng yào zài rén mín dāng zhōng , rén mín
君王要在人民当中，人民
jìn rù de shí hòu , tā yě jìn rù ;
进入的时候，他也进入；

rén mǐn chū qù de shí hòu , tā yě chū
人 民 出 去 的 时 候 ， 他 也 出
qù 。
去 。

11 And at the festivals and at the appointed times, the grain offering will be an ephah with a bull and an ephah with the ram and with the male lambs, L as much as he wants to give L, and a hin of olive oil L for each ephah L.

zài jié qī hé zhǐ dìng de jié rì zhōng ,
在 节 期 和 指 定 的 节 日 中 ，
suǒ xiàn de sù jì shì zhè yàng : měi yī
所 献 的 素 祭 是 这 样 ： 每 一
tóu gōng niú yào yǔ shí qī gōng shēng xì miàn
头 公 牛 要 与 十 七 公 升 细 面
yī tóng xiàn shàng , měi yī zhǐ gōng mián yáng
一 同 献 上 ， 每 一 只 公 绵 羊
yào yǔ shí qī gōng shēng xì miàn yī tóng xiàn
要 与 十 七 公 升 细 面 一 同 献
shàng , měi yī zhǐ yáng gāo yào àn zhe tā
上 ， 每 一 只 羊 羔 要 按 着 他
de néng lì , yǔ xì miàn yī tóng xiàn
的 能 力 ， 与 细 面 一 同 献
shàng , měi fèn shí qī gōng shēng de xì miàn
上 ， 每 份 十 七 公 升 的 细 面
jiā yóu sān gōng shēng 。
加 油 三 公 升 。

12 And when the prince makes a freewill offering, a burnt offering, or a fellowship offering as a freewill offering to Yahweh, the gate facing east will be open for him. And he must offer his burnt offering and his fellowship offering L just as L he does on the day of the Sabbath, and then he must go out and the gate will shut L after he goes out L.

jūn wáng bǎ gān xīn xiàn de fán jì huò píng
君 王 把 甘 心 献 的 燔 祭 或 平
ān jì xiàn gěi yé hé huá de shí hòu ,
安 祭 献 给 耶 和 华 的 时 候 ，
cháo dōng de mén yào wèi tā dǎ kāi 。 tā
朝 东 的 门 要 为 他 打 开 。 他
jiù xiàn shàng tā de fán jì hé píng ān
就 献 上 他 的 燔 祭 和 平 安
jì , zhèng rú tā zài ān xī rì suǒ xiàn
祭 ， 正 如 他 在 安 息 日 所 献
shàng de yī yàng 。 tā xiàn wán le jiù chū
上 的 一 样 。 他 献 完 了 就 出
qù ; tā chū qù yǐ hòu , mén jiù yào
去 ； 他 出 去 以 后 ， 门 就 要
guān shàng 。
关 上 。

13 And a male lamb, L a yearling L without defect, he must provide as a burnt offering

“ měi tiān nǐ yào yù bèi yī zhǐ yī suì wú
每 天 你 要 预 备 一 只 一 岁 无

┌ daily ┐ for Yahweh; ┌ every morning ┐ he must provide it.

cán jí de yáng gāo , xiàn gěi yé hé huá
残 疾 的 羊 羔 , 献 给 耶 和 华
zuò fán jì , měi tiān zǎo chén dōu yào xiàn
作 燔 祭 , 每 天 早 晨 都 要 献
shàng
上 。

14 And a grain offering he must provide in addition to it ┌ every morning ┐, a sixth of an ephah and a third of a hin of olive oil to moisten the finely milled flour as a grain offering to Yahweh ┌ as a perpetual statute ┐.

měi tiān zǎo chén yě yào yù bèi tóng xiàn de
每 天 早 晨 也 要 预 备 同 献 的
sù jì , xì miàn liǎng gōng jīn , bìng tiáo
素 祭 , 细 面 两 公 斤 , 并 调
hé xì miàn suǒ yòng de yóu yī gōng shēng
和 细 面 所 用 的 油 一 公 升 ,
zuò cháng xiàn gěi yé hé huá de sù jì ,
作 常 献 给 耶 和 华 的 素 祭 ,
zhè shì yǒng yuǎn de dìng lì
这 是 永 远 的 定 例 。

15 So they must provide the male lamb and the grain offering and the olive oil ┌ every morning ┐ ┌ as a regular burnt offering ┐.

suǒ yǐ měi tiān zǎo chén yào zhè yàng yù bèi
所 以 每 天 早 晨 要 这 样 预 备
yáng gāo sù jì hé yóu , zuò cháng xiàn
羊 羔 、 素 祭 和 油 , 作 常 献
de fán jì 。 ”
的 燔 祭 。

16 Thus says the Lord Yahweh: “If the prince gives a gift to any one from among his sons, it is his inheritance and it will belong to his sons; it is their possession as an inheritance.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ jūn wáng rú
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 君 王 如
guǒ bǎ zì jǐ yī bù fēn de chǎn yè zuò
果 把 自 己 一 部 分 的 产 业 作
lǐ wù cì gěi tā de yī gè ér zǐ ,
礼 物 赐 给 他 的 一 个 儿 子 ,
zhè chǎn yè jiù yào guī gěi tā de zǐ
这 产 业 就 要 归 给 他 的 子
sūn ; nà shì tā men suǒ chéng shòu de jī
孙 ; 那 是 他 们 所 承 受 的 基
yè 。 ”
业 。

17 And if he give a gift from his inheritance to one from among his servants, then it will belong to him until the year of release, and then it will return to the prince. His inheritance with respect to his sons will be only for them.

jūn wáng rú bǎ zì jǐ de yī bù fēn chǎn
君 王 如 把 自 己 的 一 部 分 产
yè zuò lǐ wù cì gěi tā de yī gè chén
业 作 礼 物 赐 给 他 的 一 个 臣
pū , zhè chǎn yè jiù yào guī gěi nà chén
仆 , 这 产 业 就 要 归 给 那 臣

pū zhí dào zì yóu zhī nián , rán hòu yào
仆 直 到 自 由 之 年 ， 然 后 要
guī hái gěi jūn wáng 。 jūn wáng de chǎn
归 还 给 君 王 。 君 王 的 产
yè , zhì zhōng zhǐ kě guī ér zǐ suǒ
业 ， 至 终 只 可 归 儿 子 所
yǒu 。
有 。

18 But the prince shall not take from the inheritance of the people to rob them, separating them from their property; from his own property he shall bestow an inheritance on his sons, so that my people will not be driven away, any one, from his property."

jūn wáng bù kě duó qǔ rén mín de chǎn
君 王 不 可 夺 取 人 民 的 产
yè , bǎ tā men gǎn lí tā men de jī
业 ， 把 他 们 赶 离 他 们 的 基
yè 。 tā yào cóng zì jǐ de jī yè zhōng
业 。 他 要 从 自 己 的 基 业 中
bǎ chǎn yè cì gěi zì jǐ de ér zǐ ,
把 产 业 赐 给 自 己 的 儿 子 ，
miǎn dé wǒ de zǐ mín yīn bèi gǎn lí zì
免 得 我 的 子 民 因 被 赶 离 自
jǐ de jī yè ér sì sàn 。 " "
己 的 基 业 而 四 散 。

19 Then he brought me through the entrance which was on the side of the gate L to the holy chambers L to the priests; the chambers were facing northwards and, look, there was a place at the extreme end westwards.

nà dài lǐng wǒ de , lǐng wǒ cóng mén páng
那 带 领 我 的 ， 领 我 从 门 旁
de rù kǒu , jìn dào nà xiē cháo xiàng běi
的 入 口 ， 进 到 那 些 朝 向 北
miàn , gòng jì sī shǐ yòng , shèng jié de
面 ， 供 祭 司 使 用 ， 圣 洁 的
fáng zǐ zài xī biān de jìn tóu yǒu yī
房 子 。 在 西 边 的 尽 头 有 一
kuài de fāng 。
块 地 方 。

20 And he said to me, "This is the place where the priests will boil the guilt offering and the sin offering, and where they shall bake the grain offering in order not to bring them out to the outer courtyard to make the people holy.

tā duì wǒ shuō : " zhè jiù shì jì sī zhǔ
他 对 我 说 ： “ 这 就 是 祭 司 煮
shú qiān jì shēng hé shú zuì jì shēng yǐ
赎 愆 祭 牲 和 赎 罪 祭 牲 ， 以
jí kǎo sù jì de de fāng , miǎn dé jì
及 烤 素 祭 的 地 方 ， 免 得 祭
wù dài chū wài yuàn , shǐ rén mín chéng
物 带 出 外 院 ， 使 人 民 成
shèng 。 " "
圣 。

21 And he brought me to the outer courtyard and led me past the four corners of the courtyard; and look, \perp there was a courtyard in each corner of the courtyard \perp .

tā yòu lǐng wǒ chū dào wài yuàn , shǐ wǒ
他 又 领 我 出 到 外 院 ， 使 我
jīng guò yuàn zi de sì gè jiǎo luò ; yuàn
经 过 院 子 的 四 个 角 落 ； 院
zi de měi gè jiǎo luò dōu yǒu yī gè xiǎo
子 的 每 个 角 落 都 有 一 个 小
yuàn zi 。
院 子 。

22 In the four corners of the courtyard were small courtyards forty cubits in length and thirty cubits in width, each with \perp the same measurements \perp for the four of them with corners.

yuàn zi sì gè jiǎo luò de xiǎo
院 子 四 个 角 落 的 小
(" xiǎo " zì yuán wén bù xiáng) yuàn
(" 小 " 字 原 文 不 详) 院
zi , měi gè zhǎng èr shí gōng chǐ , kuān
子 ， 每 个 长 二 十 公 尺 ， 宽
shí wǔ gōng chǐ ; sì gè jiǎo luò de yuàn
十 五 公 尺 ； 四 个 角 落 的 院
zi , dà xiǎo dōu shì yī yàng 。
子 ， 大 小 都 是 一 样 。

23 And a row was all around inside them, and cooking-places were made under the rows of stones all around.

zài sì gè xiǎo yuàn zi lǐ miàn , měi gè
在 四 个 小 院 子 里 面 ， 每 个
sì biān dōu yǒu yī pái shí qiáng ; zài zhè
四 边 都 有 一 排 石 墙 ； 在 这
sì pái shí qiáng xià miàn , dōu yǒu lú
四 排 石 墙 下 面 ， 都 有 炉
zào 。
灶 。

24 And he said to me, "These are the houses for cooking, where the ones serving the temple shall cook the sacrifices of the people."

tā duì wǒ shuō : " zhè xiē dōu shì chú
他 对 我 说 ： " 这 些 都 是 厨
fáng , zài shèng diàn lǐ gòng zhí de yào zài
房 ， 在 圣 殿 里 供 职 的 要 在
zhè lǐ zhǔ rén mín de jì wù 。 "
这 里 煮 人 民 的 祭 物 。 "

Ezekiel, Chapter 47

1 And he brought me back to the doorway of the temple and, look! There was water coming out from under the threshold of the temple eastward, because the face of the temple was eastwards; and the water was coming down from under the south side of the temple, from south of the altar.

rán hòu , tā dài wǒ huí dào shèng diàn de
然 后 ， 他 带 我 回 到 圣 殿 的
mén kǒu 。 yǒu shuǐ zhèng cóng diàn de mén kǎn
门 口 。 有 水 正 从 殿 的 门 槛
wǎng xià liú chū lái , xiàng dōng liú qù ,
往 下 流 出 来 ， 向 东 流 去 ，

yīn wèi shèng diàn shì cháo dōng de 。 zhè shuǐ
因为 圣 殿 是 朝 东 的 。 这 水
cóng diàn de yòu biān , cóng jì tán de nán
从 殿 的 右 边 ， 从 祭 坛 的 南
biān xià miàn liú chū lái 。
边 下 面 流 出 来 。

2 And he brought me out by the way of the north gate and he led me around by the way leading to the outside of the outer gate by way of the gate facing east, and look, there was water trickling from the south side.

tā yòu dài wǒ cóng běi mén chū lái , zài
他 又 带 我 从 北 门 出 来 ， 再
lǐng wǒ cóng wài miàn rào dào cháo dōng de wài
领 我 从 外 面 绕 到 朝 东 的 外
mén 。 yǒu shuǐ zhèng cóng yòu biān liú chū
门 。 有 水 正 从 右 边 流 出
lái 。
来 。

3 As the man went eastward a measuring line was in his hand, and he measured a thousand cubits . And he led me through on into the water; it was ankle deep .

nà rén shǒu lǐ ná zhe yī gēn zhǔn shéng xiàng
那 人 手 里 拿 着 一 根 准 绳 向
dōng zǒu chū qù de shí hòu , liàng le wǔ
东 走 出 去 的 时 候 ， 量 了 五
bǎi gōng chǐ de jù lí , rán hòu lǐng wǒ
百 公 尺 的 距 离 ， 然 后 领 我
cóng shuǐ zhōng zǒu guò qù , nà lǐ de shuǐ
从 水 中 走 过 去 ， 那 里 的 水
dào le jiǎo huái 。
到 了 脚 踝 。

4 And he measured a thousand cubits, and he brought me over into the waters and it was knee deep . And he measured a thousand cubits, and he brought me over into the waters and it was waist deep .

tā yòu liàng le wǔ bǎi gōng chǐ , rán hòu
他 又 量 了 五 百 公 尺 ， 然 后
lǐng wǒ cóng shuǐ zhōng zǒu guò qù , shuǐ dào
领 我 从 水 中 走 过 去 ， 水 到
le xī gài 。 tā yòu liàng le wǔ bǎi gōng
了 膝 盖 。 他 又 量 了 五 百 公
chǐ , rán hòu lǐng wǒ zǒu guò qù , shuǐ
尺 ， 然 后 领 我 走 过 去 ， 水
dào le yāo 。
到 了 腰 。

5 And he measured a thousand cubits, and it became a stream that I was not able to cross, because the water rose, waters a person could swim in , and became a stream that could not be crossed.

tā zài liàng le wǔ bǎi gōng chǐ , shuǐ yǐ
他 再 量 了 五 百 公 尺 ， 水 已
chéng le yī tiáo hé , yǐ zhì wǒ bù néng
成 了 一 条 河 ， 以 致 我 不 能
zǒu guò qù , yīn wèi shuǐ shì gāo zhǎng ,
走 过 去 ， 因 为 水 势 高 涨 ，

chéng wéi zhǐ kě gòng yóu yǒng de shuǐ , ér
不 能 走 过 去 的 河 。

6 And he asked me, "Son of man, did you see this?" And he made me go, and he brought me back along the bank of the stream.

tā duì wǒ shuō : " rén zǐ a ! nǐ kàn
到 了 吗 ? " tā jiù lǐng zhe wǒ , dài
我 回 到 河 边 。

7 When I returned , then look! On the bank of the river were many trees on both sides .

wǒ huí lái yǐ hòu , kàn jiàn hé zhè biān
和 那 边 的 岸 上 有 很 多 树
木 。

8 And he said to me, "These waters are going out to the eastern region, and they go down to the Jordan Valley , and they come to the sea and flow into the sea where they issue out , and the waters in the sea will be healed.

tā yòu duì wǒ shuō : " zhè shuǐ yào xiàng dōng
方 的 地 区 流 出 去 , xià dào yà
拉 巴 , liú rù sǐ hǎi 。 zhè shuǐ liú
入 死 海 , jiù shǐ hǎi lǐ de shuǐ biàn
淡 (" 变 淡 " yuán wén zuò " dé yī
治 ") 。

9 And then every living creature with which it teems , to every place the waters come it will live; and very many fish will live because these waters came there, and so the water will be healed and everything will be alive everywhere that the stream will come .

nà shí , zhè hé liú guò de de fāng ,
所 有 滋 生 的 动 物 都 可 以 存
活 。 zhè shuǐ liú dào nǎ lǐ , nǎ lǐ
就 有 许 多 鱼 ; yīn wèi zhè hé liú
到 哪 里 , hǎi shuǐ jiù biàn dàn , yī
切 都 可 以 存 活 。

10 And then fishers from En Gedi and on up to En Eglaim will stand beside it, a sea-girt drying yard for nets; their fish for the dragnets will be of every kind, like the fish of the great sea, and very many.

bì yǒu yú fū zhàn zài hé biān , cóng
必 有 渔 夫 站 在 河 边 ， 从
yīn . jī dǐ zhí dào yīn . yǐ gé
隐 。 基 底 直 到 隐 。 以 革
lián , dōu shì shài wǎng de de fāng 。 gè
莲 ， 都 是 晒 网 的 地 方 。 各
lèi de yú dōu xiàng dà hǎi lǐ de yú nà
类 的 鱼 都 像 大 海 里 的 鱼 那
yàng duō 。
样 多 。

11 But its marshes and its swamps will not be cured, for they were given for salt.

zhǐ yǒu zhǎo zé hé wā de de shuǐ bù néng
只 有 沼 泽 和 洼 地 的 水 不 能
biàn dàn , liú zuò chǎn yán zhī yòng 。
变 淡 ， 留 作 产 盐 之 用 。

12 And along the stream will go up on its banks from both sides every tree producing food; its leaf will not wither and it will not cease producing its fruit. Every month it will bear early fruit, for its waters are going out from the sanctuary, and its fruit will be as food, and its leaf for healing.”

zài hé zhè biān hé nà biān de àn shàng ,
在 河 这 边 和 那 边 的 岸 上 ，
dōu bì yǒu gè zhǒng guǒ shù shēng zhǎng , kě
都 必 有 各 种 果 树 生 长 ， 可
zuò shí wù , shù shàng de yè zi bù kū
作 食 物 ， 树 上 的 叶 子 不 枯
gàn , guǒ zi yě bù duàn jué 。 měi yuè
干 ， 果 子 也 不 断 绝 。 每 月
bì jié chū xīn guǒ zi , yīn wèi shù suǒ
必 结 出 新 果 子 ， 因 为 树 所
xū de shuǐ shì cóng shèng suǒ lǐ liú chū lái
需 的 水 是 从 圣 所 里 流 出 来
de 。 shù shàng de guǒ zi kě zuò shí
的 。 树 上 的 果 子 可 作 食
wù , yè zi kě yǐ zhì bìng 。 ”
物 ， 叶 子 可 以 治 病 。

13 Thus says the Lord Yahweh: “This is the boundary by which you shall distribute the land for the twelve tribes of Israel: Two shares shall be for Joseph.

zhǔ yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ men àn
主 耶 和 华 这 样 说 : “ 你 们 按
zhe yǐ sè liè shí èr zhī pài fēn de wèi
着 以 色 列 十 二 支 派 分 地 为
yè , yào zhào zhe zhè xiē de jiè : yuē
业 ， 要 照 着 这 些 地 界 : 约
sè yào dé shuāng fèn 。
瑟 要 得 双 份 。

14 And you must take possession of it, each one a share like his brother, of this land which I swore to give it to your fathers,

nǐ men yào jūn fēn zhè de wèi yè , yīn
你 们 要 均 分 这 地 为 业 ， 因

and so this land shall fall to you as an inheritance.

wèi wǒ céng jǔ shǒu yào bǎ zhè de cì gěi
为 我 曾 举 手 要 把 这 地 赐 给
nǐ men de liè zǔ , zhè de bì guī gěi
你 们 的 列 祖 ， 这 地 必 归 给
nǐ men wèi yè 。
你 们 为 业 。

15 And this is the boundary of the land: 一 On the north side 一, from the great sea by the way of Hethlon 一 until you come to Zedad 一,

zhè de de biān jiè shì : běi biān cóng dà
这 地 的 边 界 是 : 北 边 从 大
hǎi jīng xī tè lún de lù , dào xī dá
海 经 希 特 伦 的 路 ， 到 西 达
dá de rù kǒu ,
达 的 入 口 ，

16 Hamath to Berothath to Sibraim, which is between the boundary of Damascus and the boundary of Hamath, on to Hazer Hatticon, which is on the boundary of Hauran.

yòu jīng hā mǎ 、 bǐ luō tā hé wèi yú
又 经 哈 马 、 比 罗 他 和 位 于
dà mǎ shì gé biān jiè yǔ hā mǎ biān jiè
大 马 士 革 边 界 与 哈 马 边 界
zhī jiān de xī bó lián , zhí dào hào lán
之 间 的 西 伯 莲 ， 直 到 浩 兰
de biān jiè de hā sā 。 hā tí gàn 。
的 边 界 的 哈 撒 。 哈 提 干 。

17 And so the boundary will be from the sea to Hazar Enan at the boundary of Damascus northwards and the boundary of Hamath to the north, and this is the boundary on the side of the north.

zhè biān jiè cóng hǎi dào hā sà 。 yǐ
这 边 界 从 海 到 哈 萨 。 以
nán , běi biān yǒu dà mǎ shì gé de biān
南 ， 北 边 有 大 马 士 革 的 边
jiè , zài běi yǒu hā mǎ de biān jiè 。
界 ， 再 北 有 哈 马 的 边 界 。

18 一 And the eastern boundary 一 will be between Hauran and Damascus, and from between Gilead and the land of Israel along the Jordan River from the boundary on the eastern sea to Tamar. And 一 this is the border on the east 一.

dōng miàn de de jiè shì zài hào lán hé dà
东 面 的 地 界 是 在 浩 兰 和 大
mǎ shì gé zhī jiān , jī liè hé yǐ sè
马 士 革 之 间 ， 基 列 和 以 色
liè de zhī jiān de yuē dàn hé 。 nǐ men
列 地 之 间 的 约 旦 河 。 你 们
yào cóng běi miàn de de jiè liàng dào dōng
要 从 北 面 的 地 界 量 到 东
hǎi , zhè shì dōng miàn de de jiè 。
海 ， 这 是 东 面 的 地 界 。

19 一 And on the south side the border 一 will run from Tamar up to the waters of Meribot Kadesh

nán miàn de de jiè , cóng tā mǎ dào mǐ
南 面 的 地 界 ， 从 他 玛 到 米

and along the wadi to the Great Sea. And this is \perp the boundary to the south \perp .

lì bā . jiā dī sī shuǐ , jīng āi jí
利巴 . 加低斯水 , 经埃及
xiǎo hé , dào dà hǎi 。 zhè shì nán miàn
小河 , 到大海 。 这是南面
de de jiè 。
的地界 。

20 \perp And on the west side \perp the Great Sea shall be the boundary up to opposite Lebo-Hamath. \perp This is the western boundary \perp .

xī miàn de de jiè shì dà hǎi , cóng nán
西面的地界是大海 , 从南
miàn de de jiè dào hā mǎ kǒu de duì
面的地界到哈马口的对
miàn 。 zhè shì xī miàn de de jiè 。
面 。 这是西面的地界 。

21 You shall divide this land for yourselves according to the tribes of Israel.

nǐ men yào àn zhe yǐ sè liè de zhī pài
“ 你们要按着以色列的支派
fēn zhè de 。
分这地 。

22 And then you shall allocate it as an inheritance for yourselves and for the aliens dwelling as aliens in the midst of you who have children in the midst of you, and so they shall be to you just like full citizens among the \perp Israelites \perp . With you they shall be allotted with an inheritance in the midst of the tribes of Israel.

jiāng lái nǐ men yào chōu qiān fēn zhè de wèi
将来你们要抽签分这地为
yè , guī gěi nǐ men hé nǐ men zhōng jiān
业 , 归给你们和你们中间
de wài zú rén 。 tā men zài nǐ men zhōng
的外族人 。 他们在你们中
jiān shēng ér yù nǚ 。 nǐ men yīng gāi kàn
间生育儿女 。 你们应该看
tā men rú tóng běn de shēng de yǐ sè liè
他们如同本地生的以色列
rén , tā men yào zài yǐ sè liè zhī pài
人 , 他们要在以色列支派
zhōng yǔ nǐ men yī qǐ chōu qiān fēn de wèi
中与你们一起抽签分地为
yè 。
业 。

23 And then in the tribe in which an alien who is with you dwells, there you shall give his inheritance,” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

jiāng lái wú lùn zài nǎ yī zhī pài lǐ ,
将来无论在哪一支派里 ,
ruò yǒu wài zú rén jì jū , nǐ men jiù
若有外族人寄居 , 你们就
yào zài nà lǐ bǎ tā de chǎn yè fēn gěi
要在那里把他的产业分给

tā 他。 " zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān 这是主耶和华的宣
gào 告。

Ezekiel, Chapter 48

1 And these are the names of the tribes: At the end of the north, along the way to Hethlon from Lebo-hamath to Hazar Enan on the boundary of Damascus beside Hamath northward, there will be one portion for Dan from the eastern border to the west.

" gè zhī pài míng xià de chǎn yè shì zhè 各支派名下的产业是这

yàng 样： zài běi biān jìn tóu de de jiè 在北边尽头的地界

qǐ 起， yán zhe xī tè lún de lù 沿着希特伦的路， jīng 经

hā mǎ kǒu dào dà mǎ shì gé biān jiè shàng 哈马口到大马士革边界上
de hā sà yǐ nán běi biān kào zhe 的哈萨。以难，北边靠着

hā mǎ de cóng dōng dào xī shì dàn 哈马地，从东到西，是但

de yī fèn 的一份。

2 And next to the territory of Dan, from the eastern border up to the western border, one portion for Asher.

yán zhe dàn de biān jiè cóng dōng dào 沿着但的边界，从东到

xī shì yà shè de yī fèn 西，是亚设的一份。

3 And next to the territory of Asher, from the eastern border and up to the western border, one portion for Naphtali.

yán zhe yà shè de biān jiè cóng dōng dào 沿着亚设的边界，从东到

xī shì ná fú tā lì de yī fèn 西，是拿弗他利的一份。

4 And next to the territory of Naphtali, from the eastern border up to the western border, one portion for Manasseh.

yán zhe ná fú tā lì de biān jiè cóng 沿着拿弗他利的边界，从

dōng dào xī shì mǎ ná xī de yī 东到西，是玛拿西的一

fèn 份。

5 And next to the territory of Manasseh, from the eastern border up to the western border, one portion for Ephraim.

yán zhe mǎ ná xī de biān jiè cóng dōng 沿着玛拿西的边界，从东

dào xī shì yǐ fǎ lián de yī fèn 到西，是以法莲的一份。

6 And next to the territory of Ephraim, from the eastern

yán zhe yǐ fǎ lián de biān jiè cóng dōng 沿着以法莲的边界，从东

border 上 and up to 下 the western border 上, one portion for Reuben.

dào xī , shì liú běn de yī fèn 。
到 西 , 是 流 本 的 一 份 。

7 And next to the territory of Reuben, from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 上, one portion for Judah.

yán zhe liú běn de biān jiè , cóng dōng dào xī , shì yóu dà de yī fèn 。
沿 着 流 本 的 边 界 , 从 东 到 西 , 是 犹 大 的 一 份 。

8 And next to the territory of Judah, from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 上, shall be located the contribution that you set apart, twenty-five thousand cubits in width, and its length just like one of the portions from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 上, and the sanctuary shall be in the midst of it.

“ yán zhe yóu dà de biān jiè , cóng dōng dào xī , jiù shì nǐ men suǒ yào xiàn chū de shèng qū , zhǎng shí èr gōng lǐ bàn , cóng dōng dào xī de zhǎng dù yǔ qí tā gè fèn de yī yàng , shèng suǒ yào zài qí zhōng 。”
“ 沿 着 犹 大 的 边 界 , 从 东 到 西 , 就 是 你 们 所 要 献 出 的 圣 区 , 长 十 二 公 里 半 , 从 东 到 西 的 长 度 与 其 他 各 份 的 一 样 , 圣 所 要 在 其 中 。”

9 The contribution that you shall set apart for Yahweh, its length shall be twenty-five thousand cubits, and its width ten thousand cubits.

nǐ men xiàn gěi yé hé huá de de qū , yào zhǎng shí èr gōng lǐ bàn , kuān shí gōng lǐ 。”
你 们 献 给 耶 和 华 的 地 区 , 要 长 十 二 公 里 半 , 宽 十 公 里 。”

10 And to these shall be 下 the holy district 上: to the priests northwards twenty-five thousand cubits, and westwards its width ten thousand cubits, and eastwards its width ten thousand cubits, and southwards its length twenty-five thousand cubits, and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.

xiàn gěi jì sī de shèng de bēi biān zhǎng shí èr gōng lǐ bàn , xī biān kuān wǔ gōng lǐ , dōng biān kuān wǔ gōng lǐ , nán biān zhǎng shí èr gōng lǐ bàn 。”
献 给 祭 司 的 圣 地 , 北 边 长 十 二 公 里 半 , 西 边 宽 五 公 里 , 东 边 宽 五 公 里 , 南 边 长 十 二 公 里 半 。”

11 To the priests, the ones being consecrated from the descendants of Zadok, who took care of my service and who 下 did not go astray 上 下 when the Israelites went astray 上, 下 just as 上 the Levites went astray.

zhè de yào guī gěi jì sī , jiù shì sā dū zǐ sūn zhōng fēn bié wèi shèng de tā men shǒu wǒ suǒ fēn fù de zhí zé ; yǐ sè liè rén zǒu mí lù de shí hòu , tā
这 地 要 归 给 祭 司 , 就 是 撒 督 子 孙 中 分 别 为 圣 的 。 他 们 守 我 所 吩 咐 的 职 责 ; 以 色 列 人 走 迷 路 的 时 候 , 他

men bù xiàng lì wèi rén nà yàng zǒu mí
们 不 像 利 未 人 那 样 走 迷
lù
路。

12 And it will be for them a special gift from the contribution of the land \perp as a most holy object \perp next to the territory of the Levites.

yīn cǐ , cóng suǒ xiàn de shèng qū yào yǒu
因 此 , 从 所 献 的 圣 区 要 有
yī kuài de xiàn gěi jì sī , zuò wéi zhì
一 块 地 献 给 祭 司 , 作 为 至
shèng zhī de dì 。 zhè de yán zhe lì wèi rén
圣 之 地 。 这 地 沿 着 利 未 人
de de jiè 。
的 地 界 。

13 And the Levites \perp alongside \perp the territory of the priests shall have twenty-five thousand cubits in length and in width ten thousand cubits, its \perp full length \perp , twenty-five thousand cubits and its full width, ten thousand cubits.

yán zhe jì sī de de jiè yào yǒu yī kuài
沿 着 祭 司 的 地 界 要 有 一 块
de xiàn gěi lì wèi rén , zhǎng shí èr gōng
地 献 给 利 未 人 , 长 十 二 公
lǐ bàn , kuān wǔ gōng lǐ 。 jì sī de
里 半 , 宽 五 公 里 。 祭 司 的
de yě shì zhǎng shí èr gōng lǐ bàn , kuān
地 也 是 长 十 二 公 里 半 , 宽
wǔ gōng lǐ 。
五 公 里 。

14 And they shall not sell any part from it, and shall not exchange, and shall not transfer the best of the land, for it is holy to Yahweh.

zhè de de rèn hé bù fēn bù kě biàn
这 地 的 任 何 部 分 不 可 变
mài , bù kě jiāo huàn , yě bù kě zhuǎn
卖 , 不 可 交 换 , 也 不 可 转
ràng gěi bié rén , yīn wéi tā shì zhè de
让 给 别 人 , 因 为 它 是 这 地
zhōng zuì hǎo de yī fèn , shì guī yé hé
中 最 好 的 一 份 , 是 归 耶 和
huá wéi shèng de 。
华 为 圣 的 。

15 And \perp the remaining part \perp of five thousand cubits in the width \perp by \perp twenty-five thousand cubits, is unholy; it is for the city as dwelling and as pastureland; and the city will be located \perp in the middle of it \perp .

suǒ shèng xià de de , kuān liǎng gōng lǐ
所 剩 下 的 地 , 宽 两 公 里
bàn , zhǎng shí èr gōng lǐ bàn , yào zuò
半 , 长 十 二 公 里 半 , 要 作
sú de , gōng chéng shì jū mǐn hé jiāo
俗 地 , 供 城 市 、 居 民 和 郊
yě zhī yòng 。 chéng yào zài qí zhōng 。
野 之 用 。 城 要 在 其 中 。

16 And these shall be its measurements: on its side to the north, four thousand five hundred cubits; and on its side to the south, four thousand five hundred cubits; and on the eastern side, four thousand five hundred cubits; and on the western side, four thousand five hundred cubits.

chéng de dà xiǎo shì zhè yàng : běi biān èr
城 的 大 小 是 这 样 : 北 边 二
qiān èr bǎi wǔ shí gōng chǐ , nán biān èr
千 二 百 五 十 公 尺 , 南 边 二
qiān èr bǎi wǔ shí gōng chǐ , dōng biān èr
千 二 百 五 十 公 尺 , 东 边 二
qiān èr bǎi wǔ shí gōng chǐ , xī biān èr
千 二 百 五 十 公 尺 , 西 边 二
qiān èr bǎi wǔ shí gōng chǐ 。
千 二 百 五 十 公 尺 。

17 And a pastureland shall be for the city northwards, two hundred and fifty cubits, southwards two hundred and fifty cubits, and eastwards two hundred and fifty cubits, and westwards two hundred and fifty cubits.

chéng yào yǒu jiāo yě , běi biān yī bǎi èr
城 要 有 郊 野 , 北 边 一 百 二
shí wǔ gōng chǐ , nán biān yī bǎi èr shí
十 五 公 尺 , 南 边 一 百 二 十
wǔ gōng chǐ , dōng biān yī bǎi èr shí wǔ
五 公 尺 , 东 边 一 百 二 十 五
gōng chǐ , xī biān yī bǎi èr shí wǔ gōng
公 尺 , 西 边 一 百 二 十 五 公
chǐ 。
尺 。

18 And the rest in its length alongside the holy district, ten thousand cubits eastwards and ten thousand westwards; and it shall be alongside the holy district and its yield shall be as food for the workers of the city.

zhè sù de liǎng páng shèng xià de de , yán
这 俗 地 两 旁 剩 下 的 地 , 沿
zhe suǒ xiàn de shèng qū de zhǎng dù jì
着 所 献 的 圣 区 的 长 度 计
suàn , dōng biān wǔ gōng lǐ , xī biān wǔ
算 , 东 边 五 公 里 , 西 边 五
gōng lǐ 。 zhè xiē de de chū chǎn yào gěi
公 里 。 这 些 地 的 出 产 要 给
chéng lǐ de gōng rén zuò shí wù 。
城 里 的 工 人 作 食 物 。

19 And the workers of the city from all the tribes of Israel shall cultivate it.

chéng lǐ de gōng rén lái zì yǐ sè liè gè
城 里 的 工 人 来 自 以 色 列 各
zhī pài , gēng zhǒng zhè de 。
支 派 , 耕 种 这 地 。

20 All of the contribution, twenty-five thousand by twenty five thousand cubits square, you shall set apart as the holy district along with the property of the city.

suǒ xiàn de zhěng gè de qū , zhǎng shí èr
所 献 的 整 个 地 区 , 长 十 二
gōng lǐ bàn , kuān shí èr gōng lǐ bàn ,
公 里 半 , 宽 十 二 公 里 半 ,
shì jiàn fāng de 。 nǐ men yào bǎ suǒ xiàn
是 见 方 的 。 你 们 要 把 所 献

de shèng qū , lián tóng chéng de jī yè ,
的 圣 区 ， 连 同 城 的 基 业 ，
yī qǐ xiàn shàng
一 起 献 上 。

21 And the rest shall be to the prince, _L on both sides _{┘┘} of the holy district _┘ and of the property of the city _L extending from _┘ twenty-five thousand cubits of the contribution up to the boundary of the east, and westwards _L extending _┘ twenty-five thousand cubits to the boundary of the sea _L alongside _┘ the tribal portions. They shall be for the prince, and it shall be _L the holy district _┘, and the sanctuary of the temple will be in its middle.

“ suǒ xiàn de shèng qū hé chéng de jī yè
所 献 的 圣 区 和 城 的 基 业 ，
liǎng páng suǒ shèng xià de dōu yào guī gěi jūn
两 旁 所 剩 下 的 都 要 归 给 君
wáng , cóng nà kuān shí èr gōng lǐ bàn de
王 ， 从 那 宽 十 二 公 里 半 的
xiàn de yǐ dōng zhì dōng miàn de biān jiè ,
献 地 以 东 至 东 面 的 边 界 ，
yǐ jí cóng nà kuān shí èr gōng lǐ bàn de
以 及 从 那 宽 十 二 公 里 半 的
xiàn de yǐ xī zhì xī biān de biān jiè yán
献 地 以 西 至 西 边 的 边 界 沿
zhe qí tā gè fēn de dōu yào guī gěi
着 其 他 各 分 地 ， 都 要 归 给
jūn wáng 。 zhè yàng suǒ xiàn de shèng de hé
君 王 。 这 样 所 献 的 圣 地 和
diàn de shèng suǒ , dōu zài zhè liǎng kuài de
殿 的 圣 所 ， 都 在 这 两 块 地
de zhōng jiān 。
的 中 间 。

22 And also the property of the Levites and the property of the city will be in the midst of the property which is for the prince; between the territory of Judah and between the territory of Benjamin the land will be for the prince.

lì wèi rén de jī yè hé chéng de jī yè
利 未 人 的 基 业 和 城 的 基 业
dōu wèi yú jūn wáng de de zhōng jiān jūn
都 位 于 君 王 的 地 中 间 。 君
wáng de de shì zài yóu dà de biān jiè hé
王 的 地 是 在 犹 大 的 边 界 和
biàn yǎ mǐn de biān jiè zhōng jiān 。
便 雅 悯 的 边 界 中 间 。

23 And for the remainder of the tribes: From the side on the east up to the side on the west, Benjamin one portion;

“ zhì yú qí yú de zhī pài , cóng dōng dào
至 于 其 余 的 支 派 ， 从 东 到
xī , shì biàn yǎ mǐn de yī fèn 。
西 ， 是 便 雅 悯 的 一 份 。

24 and next to the territory of Benjamin, from the side on the east up to the side of the sea, Simeon one portion;

yán zhe biàn yǎ mǐn de biān jiè , cóng dōng
沿 着 便 雅 悯 的 边 界 ， 从 东
dào xī , shì xī miǎn de yī fèn 。
到 西 ， 是 西 缅 的 一 份 。

25 and next to the territory of

Simeon, from the side of the east up to the side of the sea, Issachar one portion;

yán zhe xī miǎn de biān jiè , cóng dōng dào
沿 着 西 缅 的 边 界 , 从 东 到
xī , shì yǐ sà jiā de yī fèn
西 , 是 以 萨 迦 的 一 份 。

26 and next to the territory of Issachar, from the side of the east up to the side of the sea, Zebulun one portion;

yán zhe yǐ sà jiā de biān jiè , cóng dōng
沿 着 以 萨 迦 的 边 界 , 从 东
dào xī , shì xī bù lún de yī fèn
到 西 , 是 西 布 伦 的 一 份 。

27 and next to the territory of Zebulun, from the side of the east up to the side of the sea, Gad one portion;

yán zhe xī bù lún de biān jiè , cóng dōng
沿 着 西 布 伦 的 边 界 , 从 东
dào xī , shì jiā dé de yī fèn
到 西 , 是 迦 得 的 一 份 。

28 and next to the territory of Gad, to the side of the south, ↳ southward ↳; and the territory will be from Tamar to the waters of Meribath Kadesh, toward the wadi, on to the Great Sea.

jiā dé nán miàn de biān jiè , shì cóng tā
迦 得 南 面 的 边 界 , 是 从 他
mǎ dào mǐ lì bā . jiā dǐ sī shuǐ ,
玛 到 米 利 巴 . 迦 底 斯 水 ,
jīng āi jí xiǎo hé dào dà hǎi 。
经 埃 及 小 河 到 大 海 。

29 This is the land that you shall allot as an inheritance to the tribes of Israel, and these are their portions," ↳ declares ↳ the Lord Yahweh.

zhè jiù shì nǐ men yào chōu qiān fēn gěi yǐ
这 就 是 你 们 要 抽 签 分 给 以
sè liè gè zhī pài wèi yè de de dì 。 zhè
色 列 各 支 派 为 业 的 地 。 这
xiē fēn de dì jiù shì tā men suǒ dé de
些 分 地 就 是 他 们 所 得 的
fēn 。 " zhè shì zhǔ yé hé huá de xuān
分 。 " 这 是 主 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

30 And these shall be the exits of the city: From ↳ the north side ↳, four thousand and five hundred cubits by measurement.

chéng běi miàn de zhǎng dù shì èr qiān èr bǎi
" 城 北 面 的 长 度 是 二 千 二 百
wǔ shí gōng chǐ 。 chéng de chū kǒu shì zhè
五 十 公 尺 。 城 的 出 口 是 这
yàng :
样 :

31 And the gates of the city shall be according to the names of the tribes of Israel: three gates to the north, the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.

chéng mén yào àn yǐ sè liè gè zhī pài qǔ
城 门 要 按 以 色 列 各 支 派 取
míng 。 běi miàn yǒu sān gè mén kǒu , yī
名 。 北 面 有 三 个 门 口 , 一

gè shì liú běn mén , yī gè shì yóu dà
个 是 流 本 门 , 一 个 是 犹 大
mén , yī gè shì lì wèi mén 。
门 , 一 个 是 利 未 门 。

32 And on the east side, four thousand five hundred cubits, and three gates, and so the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.

dōng miàn de zhǎng dù shì èr qiān èr bǎi wǔ
东 面 的 长 度 是 二 千 二 百 五
shí gōng chǐ , yǒu sān gè mén kǒu , yī
十 公 尺 , 有 三 个 门 口 , 一
gè shì yuē sè mén , yī gè shì biàn yǎ
个 是 约 瑟 门 , 一 个 是 便 雅
mǐn mén , yī gè shì dàn mén 。
悯 门 , 一 个 是 但 门 。

33 And on the south side, four thousand five hundred cubits by measurement, and so three gates, the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

nán miàn de zhǎng dù shì èr qiān èr bǎi wǔ
南 面 的 长 度 是 二 千 二 百 五
shí gōng chǐ , yǒu sān gè mén kǒu , yī
十 公 尺 , 有 三 个 门 口 , 一
gè shì xī miǎn mén , yī gè shì yǐ sà
个 是 西 缅 门 , 一 个 是 以 萨
jiā mén , yī gè shì xī bù lún mén 。
迦 门 , 一 个 是 西 布 伦 门 。

34 And on the west side, four thousand five hundred cubits, and their gates three, the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

xī miàn de zhǎng dù shì èr qiān èr bǎi wǔ
西 面 的 长 度 是 二 千 二 百 五
shí gōng chǐ , yě yǒu sān gè mén kǒu ,
十 公 尺 , 也 有 三 个 门 口 ,
yī gè shì jiā dé mén , yī gè shì yà
一 个 是 迦 得 门 , 一 个 是 亚
shè mén , yī gè shì ná fú tā lì
设 门 , 一 个 是 拿 弗 他 利
mén 。
门 。

35 All around the city is eighteen thousand cubits, and the name of the city from that day is “Yahweh Is There”!

chéng de zhōu wéi gòng zhǎng jiǔ qiān gōng chǐ 。
城 的 周 围 共 长 九 千 公 尺 。

cóng cǐ yǐ hòu , zhè chéng de míng zì yào
从 此 以 后 , 这 城 的 名 字 要
chēng wéi yé hé huá de suǒ zài 。 ”
称 为 耶 和 华 的 所 在 。

Daniel, Chapter 1

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar the king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

yóu dà wáng yuē yǎ jìng zài wèi dì sān
犹 大 王 约 雅 敬 在 位 第 三
nián , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā
年 , 巴 比 伦 王 尼 布 甲 尼 撒

lái dào yé lù sā lěng , bǎ chéng wéi
来 到 耶 路 撒 冷 ， 把 城 围
kùn 。
困 。

2 And the Lord gave Jehoiakim the king of Judah into his hand and some of the utensils of the temple of God, and he brought them to the land of Shinar to the temple of his gods, and he brought the utensils to the treasury of his gods.

zhǔ bǎ yóu dà wáng yuē yǎ jìng hé shén diàn
主 把 犹 大 王 约 雅 敬 和 神 殿
zhōng de yī bù fēn qì wù jiāo zài ní bù
中 的 一 部 分 器 物 交 在 尼 布
jiǎ ní sā shǒu lǐ , tā jiù bǎ zhè xiē
甲 尼 撒 手 里 ， 他 就 把 这 些
qì wù dài dào shì ná de de shén miào nà
器 物 带 到 示 拿 地 的 神 庙 那
lǐ , cún fàng zài miào zhōng de bǎo kù
里 ， 存 放 在 庙 中 的 宝 库
lǐ 。
里 。

3 And the king ordered Ashpenaz, the commander of his court officials, to bring some of the Israelites from the royal family and from the lords,

wáng fēn fù tā de tài jiān zhǎng yà shī pí
王 吩 咐 他 的 太 监 长 亚 施 毗
ná shuō : " nǐ yào cóng yǐ sè liè rén
拿 说 ： “ 你 要 从 以 色 列 人
zhōng , bǎ yī xiē wáng shì de hòu yì hé
中 ， 把 一 些 王 室 的 后 裔 和
guì zú dài jìn lái ;
贵 族 带 进 来 ；

4 youths who have no physical defect , and who are handsome , and who are prudent in all wisdom and endowed with knowledge , and who understand insight, and who have the ability in them to serve in the palace of the king. And the king ordered him to teach them the literature and the language of the Chaldeans.

zhè xiē nián qīng rén bì xū méi yǒu cán
这 些 年 轻 人 必 须 没 有 残
jí yīng jùn , zú zhì duō cái , yǒu
疾 、 英 俊 、 足 智 多 才 、 有
gāo dù xué xí néng lì , míng chá shì
高 度 学 习 能 力 、 明 察 事
lǐ , ér qiě tā men bì xū yǒu néng lì
理 ， 而 且 他 们 必 须 有 能 力
kě yǐ zài wáng gōng lǐ gōng zuò 。 nǐ yào
可 以 在 王 宫 里 工 作 。 你 要
jiào tā men xué xí jiā lēi dǐ de wén xué
教 他 们 学 习 迦 勒 底 的 文 学
hé yǔ yán 。 "
和 语 言 。

5 And the king assigned to them his daily portion from the fine food of the king, and from the wine that he drank , and

wáng zhǐ dìng měi rì gěi tā men yī fèn yù
王 指 定 每 日 给 他 们 一 份 御
yòng de jiā yáo měi jiǔ ; yòu jiào yǎng tā
用 的 佳 肴 美 酒 ； 又 教 养 他

instructed that \perp they were to be educated for three years \perp . And at the end of their training, \perp they were to be stationed $\perp\perp$ before \perp the king.

6 Now there was among them \perp from the Judeans \perp , Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

7 And the commander of the court officials gave them names, and he called Daniel, Belteshazzar; and Hananiah, Shadrach; and Mishael, Meshach; and Azariah, Abednego.

8 Now \perp Daniel resolved \perp that he would not defile himself with the fine food of the king, and with \perp the wine that he drank \perp , and so he requested from the commander of the court officials permission so that he would not defile himself.

9 And God gave Daniel favor and compassion \perp before \perp the commander of the court officials,

10 and the commander of the court officials said to Daniel, "I am afraid of my lord, the king, who has determined your food and your drink, for \perp why should \perp he see your face having a worse appearance than the young men who \perp are your age \perp ? Then you will endanger my head with the king."

mén sān nián 。 qī mǎn yǐ hòu , tā men
们 三 年 。 期 满 以 后 ， 他 们
jiù shì lì zài wáng miàn qián 。
就 侍 立 在 王 面 前 。

tā men zhōng jiān yǒu yóu dà rén dàn yǐ
他 们 中 间 有 犹 大 人 但 以
lǐ 、 hā nā ní yǎ 、 mǐ shā lì 、
理 、 哈 拿 尼 雅 、 米 沙 利 、
yà sā lì yǎ 。
亚 撒 利 雅 。

tài jiān zhǎng gěi tā men qǐ le xīn de míng
太 监 长 给 他 们 起 了 新 的 名
zì , chēng dàn yǐ lǐ wéi bó tí shā
字 ， 称 但 以 理 为 伯 提 沙
sā , hā nā ní yǎ wéi shā dé lā ,
撒 ， 哈 拿 尼 雅 为 沙 得 拉 ，
mǐ shā lì wéi mǐ shā , yà sā lì yǎ
米 沙 利 为 米 煞 ， 亚 撒 利 雅
wéi yà bó ní gē 。
为 亚 伯 尼 歌 。

dàn yǐ lǐ jué xīn bù ràng yù yòng de jiā
但 以 理 决 心 不 让 御 用 的 佳
yáo měi jiǔ diàn wū zì jǐ , suǒ yǐ qiú
肴 美 酒 玷 污 自 己 ， 所 以 求
tài jiān zhǎng bāng zhù tā , shǐ tā bù yòng
太 监 长 帮 助 他 ， 使 他 不 用
diàn wū zì jǐ 。
玷 污 自 己 。

yú shì shén shǐ dàn yǐ lǐ zài tài jiān zhǎng
于 是 神 使 但 以 理 在 太 监 长
miàn qián dé zhe ēn huì hé tóng qíng 。
面 前 得 着 恩 惠 和 同 情 。

zhǐ shì tài jiān zhǎng duì dàn yǐ lǐ
只 是 太 监 长 对 但 以 理
shuō : " wǒ jù pà wǒ zhǔ wǒ wáng , tā
说 ： “ 我 惧 怕 我 主 我 王 ， 他
yǐ zhǐ dìng le nǐ men yīng yòng de yǐn
已 指 定 了 你 们 应 用 的 饮
shí ; rú guǒ tā jiàn dào nǐ men de miàn
食 ； 如 果 他 见 到 你 们 的 面

sè bǐ nǐ men tóng suì de nián qīng rén qiáo
色 比 你 们 同 岁 的 年 轻 人 憔
cuì nán kàn nǐ men jiù shǐ wǒ de tóu
悴 难 看 ， 你 们 就 使 我 的 头
zài wáng miàn qián bǎo bù zhù le 。 ”
在 王 面 前 保 不 住 了 。

11 Then Daniel asked the guard whom the commander of the court officials had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

hòu lái dàn yǐ lǐ duì tài jiān zhǎng fēn pài
后 来 但 以 理 对 太 监 长 分 派
kàn guǎn dàn yǐ lǐ hā nā ní yǎ
看 管 但 以 理 、 哈 拿 尼 雅 、
mǐ shā lì yà sā lì yǎ de rén
米 沙 利 、 亚 撒 利 雅 的 人
shuō :
说 :

12 “Please test your servants for ten days, and let them give us some of the vegetables, and let us eat and let us drink water.

” qǐng nǐ shì shì pū rén shí tiān , róng wǒ
” 请 你 试 试 仆 人 十 天 ， 容 我
men zhǐ chī sù cài , hē qīng shuǐ 。
们 只 吃 素 菜 、 喝 清 水 。

13 Then let our appearances and the appearance of the young men who are eating the fine food of the king be compared before you, and then deal with your servants according to what you see.”

rán hòu , qǐng nǐ guān chá wǒ men de róng
然 后 ， 请 你 观 察 我 们 的 容
mào , hé nà xiē xiǎng yòng wáng de jiā yáo
貌 ， 和 那 些 享 用 王 的 佳 肴
de nián qīng rén de róng mào , jiù zhào zhe
的 年 轻 人 的 容 貌 ， 就 照 着
nǐ guān chá de jié guǒ , dài nǐ de pū
你 观 察 的 结 果 ， 待 你 的 仆
rén ba ! ”
人 吧 ！ ”

14 So he agreed to this proposal with them, and he tested them for ten days.

kàn guǎn tā men de rén jiù yǔn zhǔn tā men
看 管 他 们 的 人 就 允 准 他 们
de zhè gè yào qiú , shì shì tā men shí
的 这 个 要 求 ， 试 试 他 们 十
tiān 。
天 。

15 And at the end of ten days their appearances appeared better and they were healthier of body than all the young men who were eating the fine food of the king.

guò le shí tiān , jiàn tā men de róng mào
过 了 十 天 ， 见 他 们 的 容 貌
bǐ suǒ yǒu xiǎng yòng wáng de jiā yáo de nián
比 所 有 享 用 王 的 佳 肴 的 年
qīng rén , gèng jiā jùn měi jiàn zhuàng
轻 人 ， 更 加 俊 美 健 壮 。

16 L So L the guard L continued to withhold L their fine food and the wine of their drink, and he gave them vegetables.

kàn guǎn tā men de rén jiù chè qù zhǐ dìng
看 管 他 们 的 人 就 撤 去 指 定
gěi tā men xiǎng yòng de jiā yáo měi jiǔ ,
给 他 们 享 用 的 佳 肴 美 酒 ,
ràng tā men chī sù cài 。
让 他 们 吃 素 菜 。

17 L And as for these four young men L, God gave to them knowledge and insight into all literature and wisdom, and Daniel had insight into all visions and dreams.

zhè sì gè nián qīng rén zài gè zhǒng wén zì
这 四 个 年 轻 人 在 各 种 文 字
hé xué wèn shàng , shén dōu cì tā men zhī
和 学 问 上 , 神 都 赐 他 们 知
shí hé cōng míng ; dàn yǐ lǐ bìng qiě néng
识 和 聪 明 ; 但 以 理 并 且 能
míng bái yī qiè yì xiàng hé yì mèng 。
明 白 一 切 异 象 和 异 梦 。

18 And at the end of the time the king had set to bring them, the commander of the court officials brought them in L before L Nebuchadnezzar.

dào le wáng fēn fù dài suǒ yǒu nián qīng rén
到 了 王 吩 咐 带 所 有 年 轻 人
jìn gōng de rì zi , tài jiān zhǎng jiù lǐng
进 宫 的 日 子 , 太 监 长 就 领
tā men dào ní bù jiǎ ní sā wáng miàn
他 们 到 尼 布 甲 尼 撒 王 面
qián 。
前 。

19 And the king spoke with them, L and among all of them no one was found like L Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; then they stood L before L the king.

wáng hé tā men tán huà , fā xiàn tā men
王 和 他 们 谈 话 , 发 现 他 们
suǒ yǒu de rén zhōng , méi yǒu yī gè bǐ
所 有 的 人 中 , 没 有 一 个 比
dé shàng dàn yǐ lǐ , hā ná ní yǎ ,
得 上 但 以 理 、 哈 拿 尼 雅 、
mǐ shā lì yà sā lì yǎ de ; tā
米 沙 利 、 亚 撒 利 雅 的 ; 他
men sì rén jiù shì lì zài wáng miàn qián 。
们 四 人 就 侍 立 在 王 面 前 。

20 And in every matter of wisdom and understanding about which the king inquired from them, he found them ten times better than all of the magicians and conjurers that L were in his entire kingdom L.

wáng kǎo wèn tā men yī qiè zhì huì hé cōng
王 考 问 他 们 一 切 智 慧 和 聪
míng de shì , jiù fā xiàn tā men bǐ quán
明 的 事 , 就 发 现 他 们 比 全
guó suǒ yǒu de shù shì hé yòng fǎ shù de
国 所 有 的 术 士 和 用 法 术 的
gèng shèng shí bèi 。
更 胜 十 倍 。

21 And Daniel was there until the first year of Cyrus the king.

zhí dào gǔ liè wáng yuán nián , dàn yǐ lǐ
直 到 古 列 王 元 年 ， 但 以 理
hái zài 。
还 在 。

Daniel, Chapter 2

1 Now in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled and his sleep left him.

ní bù jiǎ ní sā zài wèi dì èr nián ,
尼 布 甲 尼 撒 在 位 第 二 年 ，
tā zuò le mèng , yīn cǐ xīn lǐ fán
他 作 了 梦 ， 因 此 心 里 烦
luàn , bù néng rù shuì 。
乱 ， 不 能 入 睡 。

2 So the king said to call the magicians and the conjurers and the sorcerers and the astrologers to tell to the king his dreams. And they came in and they stood before the king.

yú shì wáng fēn fù rén bǎ shù shì yòng
于 是 王 吩 咐 人 把 术 士 、 用
fǎ shù de xíng xié shù de hé jiā lēi
法 术 的 、 行 邪 术 的 和 迦 勒
dǐ rén dōu zhào lái , yào tā men bǎ wáng
底 人 都 召 来 ， 要 他 们 把 王
de mèng gào sù wáng 。 tā men lái le ,
的 梦 告 诉 王 。 他 们 来 了 ，
zhàn zài wáng miàn qián 。
站 在 王 面 前 。

3 And the king said to them, "I have had a dream and my spirit is anxious to know the dream."

wáng duì tā men shuō : " wǒ zuò le yī gè
王 对 他 们 说 ： “ 我 作 了 一 个
mèng , xīn lǐ fán luàn , wǒ yào zhī dào
梦 ， 心 里 烦 乱 ， 我 要 知 道
zhè shì shén me mèng 。 ”
这 是 什 么 梦 。”

4 And the astrologers said to the king in Aramaic, "O king, live forever! Tell the dream to your servants and we will reveal the explanation."

jiā lēi dǐ rén yòng yà lán huà duì wáng
迦 勒 底 人 用 亚 兰 话 对 王
shuō : " yuàn wáng wàn suì ! qǐng bǎ nà mèng
说 ： “ 愿 王 万 岁 ！ 请 把 那 梦
gào sù pū rén , wǒ men hǎo jiě shì mèng
告 诉 仆 人 ， 我 们 好 解 释 梦
de yì sī 。 ”
的 意 思 。”

5 The king answered and said to the astrologers, "The command from me is firm: if you do not make known to me the dream and its explanation, then you will be broken into pieces

wáng huí dá jiā lēi dǐ rén shuō : " wǒ yǐ
王 回 答 迦 勒 底 人 说 ： “ 我 已
jīng dìng zhǐ : rú guǒ nǐ men bù bǎ nà
经 定 旨 ： 如 果 你 们 不 把 那

and your houses will be laid in ruins.

mèng hé mèng de yì sī xiàng wǒ shuō míng ,
梦 和 梦 的 意 思 向 我 说 明 ,
jiù bì bèi suì shī wàn duàn , nǐ men de
就 必 被 碎 尸 万 段 , 你 们 的
jiā bì chéng wéi fèi xū 。
家 必 成 为 废 墟 。

6 But if you tell me the dream and its explanation, you will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore, tell me the dream and its explanation.”

rú guǒ nǐ men néng bǎ nà mèng hé mèng de
如 果 你 们 能 把 那 梦 和 梦 的
yì sī xiàng wǒ jiě shì , jiù bì cóng wǒ
意 思 向 我 解 释 , 就 必 从 我
zhè lǐ dé lǐ wù , jiǎng shǎng hé dà zūn
这 里 得 礼 物 、 奖 赏 和 大 尊
róng , suǒ yǐ nǐ men yào bǎ mèng hé mèng
荣 , 所 以 你 们 要 把 梦 和 梦
de yì sī xiàng wǒ jiě shì 。 ”
的 意 思 向 我 解 释 。

7 They answered once more and said, “Let the king tell the dream to his servants and we will make the explanation known.”

tā men dì èr cì huí dá wáng shuō : “ qǐng
他 们 第 二 次 回 答 王 说 : “ 请
wáng bǎ mèng gào sù pū rén , wǒ men hǎo
王 把 梦 告 诉 仆 人 , 我 们 好
jiě shì mèng de yì sī 。 ”
解 释 梦 的 意 思 。

8 The king answered and said, “Certainly I know that you are trying to gain time because you have seen that this matter is firmly decreed by me ,

wáng huí dá shuō : “ wǒ qīng chǔ zhī dào nǐ
王 回 答 说 : “ 我 清 楚 知 道 你
men qǐ tú tuō yán shí jiān , yīn wéi nǐ
们 企 图 拖 延 时 间 , 因 为 你
men kàn chū wǒ yǐ jīng dìng zhǐ 。
们 看 出 我 已 经 定 旨 。

9 for if you do not make the dream known to me, your verdict is fixed , and you have conspired to say a lying and deceitful word to me until the circumstances will change. Therefore, tell me the dream, and I will know that you can tell me its explanation.”

rú guǒ nǐ men bù bǎ nà mèng xiàng wǒ shuō
如 果 你 们 不 把 那 梦 向 我 说
míng , zhǐ yǒu yī gè bàn fǎ duì fù nǐ
明 , 只 有 一 个 办 法 对 付 你
men nǐ men chuàn tōng zài wǒ miàn qián hú
们 。 你 们 串 通 在 我 面 前 胡
yán luàn yǔ , xī wàng shí shì yǒu suǒ gǎi
言 乱 语 , 希 望 时 势 有 所 改
biàn 。 nǐ men xiàn zài yào bǎ mèng gào sù
变 。 你 们 现 在 要 把 梦 告 诉

10 The astrologers answered the king and said, "There is not a man on earth that is able to reveal the word of the king; in fact, no great and powerful king has ever asked a thing like this of any magician or conjurer or astrologer."

我，好使我知道你们真能把梦的意思向我解释。”

迦勒底人在王面前回答说：“世上没有人能把王所

问的事说出来，因为从来没有一个伟大和有权势的君王向术士、用法术的和迦勒底人询问过这样的

11 And the thing that the king is asking is too difficult and there is no one who can reveal it to the king except the gods whose dwelling is not with mortals."

王所问的事很难答，除了那不和世人同住的神明以外，没有人能在王面前把这事说出来。”

12 Because of this the king became angry, and he became very much enraged, and he said that all the wise men of Babylon are to be destroyed.

因此，王大发烈怒，下令杀绝巴比伦所有的智慧人。

13 And the decree was issued, and the wise men were on the verge of being executed, and they searched for Daniel and his companions to be executed.

于是王的御旨发出，要把智慧人都杀死；人就寻找但以理和他的同伴，要杀死他们。

14 Then Daniel responded

prudently and discretely to Arioch, the commander of the imperial guard of the king, who had gone out to execute the wise men of Babylon.

nà shí , wáng de hù wèi zhǎng yà lüè chū lái , yào shā sǐ bā bǐ lún de zhì huì rén , dàn yǐ lǐ jiù wǎn zhuǎn jī mǐn de xiàng tā xún wèn ;

15 L He asked J and said to Arioch, the royal official of the king, "L Why J is the decree from the king so severe?" Then Arioch explained the matter to Daniel.

dàn yǐ lǐ duì wáng de hù wèi zhǎng yà lüè shuō : " wáng de mìng lìng wèi shén me zhè yàng yán lì ne ? " yà lüè jiù bǎ zhè shì gào sù dàn yǐ lǐ 。

16 And Daniel went in and requested from the king that he would give him time, and L he would tell the king J the explanation.

dàn yǐ lǐ jiù jìn qù , qiú wáng kuān xiàn , shǐ tā kě yǐ bǎ nà mèng de yì sī wèi wáng jiě shì 。

17 Then Daniel went to his home, and he made the matter known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

dàn yǐ lǐ huí dào zì jǐ de jiā lǐ , bǎ zhè shì gào sù tā de tóng bàn hā ná ní yǎ 、 mǐ shā lì hé yà sā lì yǎ ,

18 and told them to seek mercy L from the God of heaven J concerning this mystery, so that Daniel and his companions, along with the remainder of the wise men of Babylon, would not be killed.

yào tā men wèi zhè yīn mì de shì qǐ qiú tiān shàng de shén lián mǐn , miǎn dé dàn yǐ lǐ hé tā de tóng bàn yǔ bā bǐ lún qí yú de zhì huì rén yī tóng miè wáng 。

19 Then in a vision of the night the mystery was revealed to Daniel; then Daniel blessed the God of heaven.

yú shì zhè yīn mì de shì zài yè jiān de

yì xiàng zhōng gěi dàn yǐ lǐ xiǎn míng le 。
异象中给但以理显明了。

dàn yǐ lǐ jiù chēng sòng tiān shàng de shén 。
但以理就称颂天上的神。

20 Daniel 1 said 1: "Let his name, the name of God, be blessed 1 throughout the ages 1, for the wisdom and the power 1 are his 1.

dàn yǐ lǐ shuō : "yuàn shén de míng dé chēng
但以理说：“愿神的名得称

sòng , cóng yǒng yuǎn zhí dào yǒng yuǎn , yīn
颂，从永远直到永远，因

wèi zhì huì hé néng lì dōu shì shǔ tā
为智慧和能力都是属他

de 。
的。

21 And he changes the times and the seasons, and he deposes kings and he sets up kings; he gives wisdom to wise men and knowledge to men who know understanding.

tā gǎi biàn shí jiān 、 jì jié ; tā fèi
他改变时间、季节；他废

wáng 、 lì wáng ; tā cì zhì huì gěi zhì
王、立王；他赐智慧给智

huì rén , cì zhī shí gěi cōng míng rén 。
慧人，赐知识给聪明人。

22 He reveals the deep and the hidden things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.

tā xiǎn míng shēn ào hé yīn mì de shì ,
他显明深奥和隐密的事，

tā dòng xī àn zhōng de yī qiè , yīn wèi
他洞悉暗中的一切，因为

guāng míng yǔ tā tóng zhù 。
光明与他同住。

23 To you, O God of my ancestors, I give thanks and I give praises, for the wisdom and the power you gave to me, and now you have made known to me what we have asked from you, for you have made known to us the matter of the king."

wǒ liè zǔ de shén a ! wǒ gǎn xiè
我列祖的神啊！我感谢

nǐ , zàn měi nǐ ! nǐ bǎ zhì huì hé
你，赞美你！你把智慧和

néng lì cì le gěi wǒ ; wǒ men xiàng nǐ
能力赐给了我；我们向你

suǒ qiú de , xiàn zài nǐ yǐ xiàng wǒ xiǎn
所求的，现在你已向我显

míng , bǎ wáng de shì gào sù le wǒ
明，把王的事告诉了我

men 。 " ”
们。

24 1 Therefore 1 Daniel went to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and thus he said to him: "You must

yú shì dàn yǐ lǐ jìn qù jiàn yà lüè ,
于是但以理进去见亚略，

jiù shì wáng wěi pài qù shā jué bā bǐ lún
就是王委派去杀绝巴比伦

not destroy the wise men of Babylon; take me in before the king and I will give the explanation to the king.”

de zhì huì rén de , duì tā zhè yàng
的 智 慧 人 的 ， 对 他 这 样
shuō : “ bù yào shā jué bā bǐ lún de zhì
说 : “ 不 要 杀 绝 巴 比 伦 的 智
huì rén ; qǐng bǎ wǒ dài dào wáng miàn
慧 人 ; 请 把 我 带 到 王 面
qián , wǒ yào bǎ mèng de yì sī xiàng wáng
前 , 我 要 把 梦 的 意 思 向 王
jiě shì 。 ”
解 释 。 ”

25 Then Arioch quickly brought Daniel in before the king and thus he said to him: “I have found a man among the exiles of Judah who can relate the explanation to the king.”

yà lüè jiù jí máng bǎ dàn yǐ lǐ dài dào
亚 略 就 急 忙 把 但 以 理 带 到
wáng miàn qián , duì wáng zhè yàng shuō : “ wǒ
王 面 前 , 对 王 这 样 说 : “ 我
zài bèi lǔ de yóu dà rén zhōng zhǎo dào yī
在 被 掳 的 犹 大 人 中 找 到 一
gè néng bǎ mèng de yì sī xiàng wáng shuō míng
个 能 把 梦 的 意 思 向 王 说 明
de rén 。 ”
的 人 。 ”

26 The king then asked and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, “Are you able to make known to me the dream that I have seen and its explanation?”

wáng wèn chēng wéi bó tí shā sā de dàn yǐ
王 问 称 为 伯 提 沙 撒 的 但 以
lǐ shuō : “ nǐ néng xiàng wǒ shuō míng wǒ suǒ
理 说 : “ 你 能 向 我 说 明 我 所
jiàn de mèng hé mèng de yì sī ma ? ”
见 的 梦 和 梦 的 意 思 吗 ? ”

27 Daniel answered the king and said, “The mystery that the king asks, no wise men, conjurers, magicians, or diviners are able to make known to the king.”

dàn yǐ lǐ zài wáng miàn qián huí dá
但 以 理 在 王 面 前 回 答
shuō : “ wáng suǒ wèn de nà yīn mì de
说 : “ 王 所 问 的 那 隐 秘 的
shì , méi yǒu zhì huì rén , yòng fǎ shù
事 , 没 有 智 慧 人 、 用 法 术
de shù shì hé zhàn xīng jiā néng xiàng wáng
的 、 术 士 和 占 星 家 能 向 王
jiě shì ;
解 释 ;

28 But there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to King Nebuchadnezzar what it is that will be at the end of days. This is your dream and the visions of your head on your bed.

zhǐ yǒu yī wèi zài tiān shàng de shén néng bǎ
只 有 一 位 在 天 上 的 神 能 把
yī qiè yīn mì de shì xiǎn míng ; tā yǐ
一 切 隐 秘 的 事 显 明 ; 他 已
jīng bǎ rì hòu jiāng yào fā shēng de shì gào
经 把 日 后 将 要 发 生 的 事 告

sù nǐ ní bù jiǎ ní sā wáng le 。 nǐ
de mèng hé nǐ tāng zài chuángshàng shí nǎo hǎi
zhōng chū xiàn de yì xiàng jiù shì zhè yàng :

29 "As for you, king, your thoughts on your bed turned to what it was that would be in the future, and the revealer of mysteries has made known to you what that would be.

wáng a ! nǐ tāng zài chuángshàng shí , xiǎng
dào rì hòu jiāng yào fā shēng de shì , nà
xiǎn míng yǐn mì shì de shén jiù bǎ jiāng yào
fā shēng de shì xiàng nǐ shuō míng le 。

30 And as for me, it is not because of wisdom that is in me more than any other living person that this mystery is revealed to me, but in order that the explanation may be made known to the king and you will understand the thoughts of your mind.

xiàn zài zhè yǐn mì de shì xiàng wǒ xiǎn
míng , bìng bù shì yīn wèi wǒ de zhì huì
shèng guò suǒ yǒu de rén , ér shì yào shǐ
wáng zhī dào mèng de yì sī hé nǐ xīn xiǎng
míng bái de shì 。

31 "You, O king, were looking and, look, there was one great statue. This statue was huge and its brilliance extraordinary, standing there before you, and its appearance was frightening.

wáng a ! nǐ zhèng zài guān kàn , kàn jiàn
yǒu yī zuò dà xiàng , nà xiàng shén gāo ,
fēi cháng guāng yào , shù lì zài nǐ miàn
qián , yàng mào shí fēn kě pà 。

32 The head of this statue was of fine gold, its chest and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze,

zhè xiàng de tóu shì chún jīn de , xiōng táng
hé shǒu bì shì yín de , fù hé yāo shì
tóng de ,

33 its legs of iron, its feet, part of them of iron and part of them of clay.

tuǐ shì tiě de , jiǎo shì tiě hé ní hùn

zá de
杂的。

34 You were looking on \perp until \perp
a stone was chiseled out—that
not by hands—and it struck the
statue on its feet of iron and clay,
and it broke them in pieces.

nǐ zhèng guān kàn de shí hòu , yǒu yī kuài
你正观看的时候，有一块
fēi rén shǒu záo chéng de shí tóu , jī zài
非人手凿成的石头，击在
nà zuò dà xiàng tiě hé ní hùn zá de jiǎo
那座大像铁和泥混杂的脚
shàng , bǎ jiǎo zá suì le 。
上，把脚砸碎了。

35 Then the iron, the clay, the
bronze, the silver and the gold
 \perp all at once \perp broke into pieces
and they became like chaff from
the summer threshing floor, and
the wind carried them away and
any trace of them could not be
found. But the stone that struck
the statue became a great
mountain and it filled the whole
earth.

yú shì tiě , ní , tóng , yín , jīn
于是铁、泥、铜、银、金
dōu yī tóng zá dé fěn suì , hǎo xiàng xià
都一同砸得粉碎，好像夏
tiān hé chǎng shàng de kāng bǐ , bèi fēng chuī
天禾场上的糠秕，被风吹
sàn , wú chù kě xún ; nà dǎ suì zhè
散，无处可寻；那打碎这
xiàng de shí tóu què biàn chéng yī zuò dà
像的石头却变成一座大
shān , chōng mǎn quán de 。
山，充满全地。

36 “This was the dream, and now
we will tell its interpretation to
the king.

zhè jiù shì nà mèng , xiàn zài wǒ men yào
“这就是那梦，现在我们要
zài wáng miàn qián jiǎng jiě nà mèng de yì
在王面前讲解那梦的意
sī 。
思。

37 You, O king, the king of
kings, to whom the God of
heaven has given the kingdom,
the power and the might and the
glory,

wáng a ! nǐ shì wàn wáng zhī wáng , tiān
王啊！你是万王之王，天
shàng de shén yǐ jīng bǎ guó dù , quán
上的神已经把国度、权
bǐng , néng lì hé zūn róng dōu cì gěi
柄、能力和尊荣都赐给
nǐ ;
你；

38 and also \perp human beings
wherever they dwell \perp , the
animals of the field and the birds
of heaven—he has given into
your hand and made you ruler

yě bǎ sàn jū zài gè chù de shì rén ,
也把散居在各处的人、
tián yě de zǒu shòu hé kōng zhōng de fēi
田野的走兽和空中的飞

over all of them—you are the head of gold.

niǎo , dōu jiāo zài nǐ shǒu lǐ , shǐ nǐ
管 理 这 一 切 。 你 就 是 那 金
tóu 。
头 。

39 And after you another kingdom inferior to yours will arise, and another third kingdom of bronze that will rule over the whole earth.

zài nǐ yǐ hòu , lìng yī guó jiāng xìng
在 你 以 后 , 另 一 国 将 兴
qǐ , bù jí yú nǐ 。 hòu yǒu dì sān
起 , 不 及 于 你 。 后 有 第 三
guó , jiù shì nà tóng de , yào tǒng zhì
国 , 就 是 那 铜 的 , 要 统 治
quán de 。
全 地 。

40 And a fourth kingdom will be strong as iron, and just as iron crushes and smashes everything, and as iron shatters all of these other metals, so it will crush and it will shatter these nations.

hái yǒu dì sì guó , jiān qiáng rú tiě ,
还 有 第 四 国 , 坚 强 如 铁 ,
yīn wèi tiě néng zá suì jī pò wàn wù ;
因 为 铁 能 砸 碎 击 破 万 物 ;
tiě zěn yàng yā suì yī qiè , nà guó yě
铁 怎 样 压 碎 一 切 , 那 国 也
yào zhào yàng zá suì yī qiè 。
要 照 样 砸 碎 一 切 。

41 just as you saw the feet and the toes, partly potter's clay and partly iron, it will be a divided kingdom; and some hardness of the iron will be in it, just as you have seen the iron mixed with the wet clay.

zhèng rú nǐ kàn jiàn nà xiàng de jiǎo hé jiǎo
正 如 你 看 见 那 像 的 脚 和 脚
zhǐ shì yáo jiàng de ní hé tiě hùn zá
趾 是 窑 匠 的 泥 和 铁 混 杂
de , nà guó yě bì fēn liè ; zhèng rú
的 , 那 国 也 必 分 裂 ; 正 如
nǐ kàn jiàn tiě hé táo ní hùn hé zài yī
你 看 见 铁 和 陶 泥 混 合 在 一
qǐ , nà guó yě bì yǒu tiě de jiān
起 , 那 国 也 必 有 铁 的 坚
yìng 。
硬 。

42 And as the toes of the feet were partly iron and partly clay, so part of the kingdom will be strong and partly brittle.

nà xiē jiǎo zhǐ shì tiě hé ní hùn zá
那 些 脚 趾 是 铁 和 泥 混 杂
de , nà guó yě bì shì bù fēn jiān
的 , 那 国 也 必 是 部 分 坚
qiáng , bù fēn cuì ruò 。
强 , 部 分 脆 弱 。

43 And in that you saw the iron

was mixed with wet clay, so
└ they will mix in marriage ┘ and
they will not cling └ to one
another ┘, just as iron does not
mix with clay.

nǐ zěn yàng kàn jiàn tiě hé táo ní hùn hé
你 怎 样 看 见 铁 和 陶 泥 混 合
zài yī qǐ , nà guó de rén yě bì hé
在 一 起 , 那 国 的 人 也 必 和
liè guó de rén tōng hūn hùn zá , què bù
列 国 的 人 通 婚 混 杂 , 却 不
néng bǐ cǐ lián hé , zhèng rú tiě hé ní
能 彼 此 联 合 , 正 如 铁 和 泥
bù néng hùn zá yī yàng 。
不 能 混 杂 一 样 。

44 And └ in the day of those
kings ┘, the God of heaven will
set up a kingdom that will
└ never ┘ be destroyed, and the
kingdom will not be left for
another nation, and it will bring
an end to all these kingdoms, but
it will stand └ forever ┘.

nà xiē wáng zài wèi de shí hòu , tiān shàng
那 些 王 在 位 的 时 候 , 天 上
de shén bì xīng qǐ lìng yī gè yǒng bù miè
的 神 必 兴 起 另 一 个 永 不 灭
wáng de guó , guó quán bì bù guī gěi bié
亡 的 国 , 国 权 必 不 归 给 别
zú de rén 。 zhè guó bì zá suì huǐ miè
族 的 人 。 这 国 必 砸 碎 毁 灭
qí tā gè guó ; bìng qiě zhè guó bì cún
其 他 各 国 ; 并 且 这 国 必 存
dào yǒng yuǎn 。
到 永 远 。

45 └ Inasmuch as ┘ you saw that
a stone from the mountain was
chiseled out but not by hands,
and that it crushed the iron, the
bronze, the clay, the silver and
the gold, thereby the great God
made known to the king what
will be └ in the future ┘, and the
dream is certain and its
explanation trustworthy.”

zhèng rú nǐ kàn jiàn nà kuài cóng shān ér
正 如 你 看 见 那 块 从 山 而
chū , fēi rén shǒu zāo chéng de shí tóu ,
出 , 非 人 手 凿 成 的 石 头 ,
bǎ tiě 、 tóng 、 ní 、 yín hé jīn dōu
把 铁 、 铜 、 泥 、 银 和 金 都
zá suì le , wēi dà de shén yǐ bǎ rì
砸 碎 了 , 伟 大 的 神 已 把 日
hòu bì yǒu de jié jú dōu gào sù wáng
后 必 有 的 结 局 都 告 诉 王
le 。 zhè mèng shì què shí de , mèng de
了 。 这 梦 是 确 实 的 , 梦 的
yì sī yě shì zhǔn què de 。 ”
意 思 也 是 准 确 的 。

46 Then the king,
Nebuchadnezzar, fell on his face
and he paid homage to Daniel;
and he commanded them to offer
a grain offering and incense
offering to him.

ní bù jiǎ ní sā wáng fǔ fú zài de ,
尼 布 甲 尼 撒 王 俯 伏 在 地 ,
xiàng dàn yǐ lǐ xià bài , yòu xià lìng xiàng
向 但 以 理 下 拜 , 又 下 令 向

47 The king answered Daniel and said, “Truly your God is the God of gods and the Lord of kings, and he reveals mysteries, for you are able to reveal this mystery.”

dàn yǐ lǐ xiàn shàng gòng wù hé xiāng pǐn 。
但 以 理 献 上 供 物 和 香 品 。
wáng duì dàn yǐ lǐ shuō : “ nǐ men de shén
王 对 但 以 理 说 : “ 你 们 的 神
zhēn shì wàn shén zhī shén , wàn wáng zhī
真 是 万 神 之 神 , 万 王 之
wáng , yòu shì xiǎn míng yǐn mì shì de ,
王 , 又 是 显 明 隐 秘 事 的 ,
yīn wèi nǐ néng bǎ zhè yǐn mì de shì xiǎn
因 为 你 能 把 这 隐 秘 的 事 显
míng chū lái 。 ”
明 出 来 。 ”

48 Then the king promoted Daniel and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon and the chief prefect over all the wise men of Babylon.

yú shì wáng tí shēng dàn yǐ lǐ , cì tā
于 是 王 提 升 但 以 理 , 赐 他
xǔ duō guì zhòng de lǐ wù , shǐ tā guǎn
许 多 贵 重 的 礼 物 , 使 他 管
lǐ bā bǐ lún quán shěng , yòu lì tā wèi
理 巴 比 伦 全 省 , 又 立 他 为
zǒng zhǎng , guǎn lǐ bā bǐ lún suǒ yǒu de
总 长 , 管 理 巴 比 伦 所 有 的
zhì huì rén 。
智 慧 人 。

49 And Daniel made a request from the king, and he appointed Shadrach, Meshach and Abednego over the affairs of the province of Babylon, while Daniel remained in the court of the king.

dàn yǐ lǐ qiú wáng , wáng jiù wěi pài shā
但 以 理 求 王 , 王 就 委 派 沙
dé lā , mǐ shā , yà bó ní gē guǎn
得 拉 、 米 煞 、 亚 伯 尼 歌 管
lǐ bā bǐ lún shěng de zhèng wù ; dàn yǐ
理 巴 比 伦 省 的 政 务 ; 但 以
lǐ què zài cháo zhōng shì lì 。
理 却 在 朝 中 侍 立 。

Daniel, Chapter 3

1 Nebuchadnezzar the king made a statue of gold. Its height was sixty cubits and its width was six cubits; he set it up in the valley of Dura in the province of Babylon.

ní bù jiǎ ní sā wáng zào le yī zuò jīn
尼 布 甲 尼 撒 王 造 了 一 座 金
xiàng , gāo èr shí qī gōng chǐ , kuān sān
像 , 高 二 十 七 公 尺 , 宽 三
gōng chǐ , shù lì zài bā bǐ lún shěng de
公 尺 , 竖 立 在 巴 比 伦 省 的
dù lā píng yuán shàng 。
杜 拉 平 原 上 。

2 Then Nebuchadnezzar the king

sent directions to assemble the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all of the officials of the provinces to come to the dedication of the statue that Nebuchadnezzar the king had set up.

ní bù jiǎ ní sā wáng pài rén zhào jí zǒng
尼 布 甲 尼 撒 王 派 人 召 集 总
dū zǒng jiān shěng zhǎng cān móu
督 总 监 省 长 参 谋
cái zhèng dà chén fǎ guān cái pàn guān
财 政 大 臣 法 官 裁 判 官
hé gè shěng suǒ yǒu de guān yuán yào tā
和 各 省 所 有 的 官 员 ， 要 他
men cān jiā ní bù jiǎ ní sā wáng wèi suǒ
们 参 加 尼 布 甲 尼 撒 王 为 所
lì de xiàng jǔ xíng de jiē mù diǎn lǐ 。
立 的 像 举 行 的 揭 幕 典 礼 。

3 Then the satraps, the prefects, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the province were assembled for the dedication of the statue that Nebuchadnezzar the king had set up, and were standing before the statue that Nebuchadnezzar had set up.

yú shì zǒng dū zǒng jiān shěng zhǎng
于 是 总 督 总 监 省 长
cān móu cái zhèng dà chén fǎ guān
参 谋 财 政 大 臣 法 官
cái pàn guān hé shěng nèi suǒ yǒu qí tā de
裁 判 官 和 省 内 所 有 其 他 的
guān yuán dōu jù jí qǐ lái cān jiā
官 员 都 聚 集 起 来 参 加
ní bù jiǎ ní sā wáng wèi suǒ lì de xiàng
尼 布 甲 尼 撒 王 为 所 立 的 像
jǔ xíng de jiē mù diǎn lǐ ; tā men dōu
举 行 的 揭 幕 典 礼 ； 他 们 都
zhàn zài ní bù jiǎ ní sā suǒ lì de xiàng
站 在 尼 布 甲 尼 撒 所 立 的 像
qián 。
前 。

4 Then the herald proclaimed aloud, "To you, O peoples, nations and people of all languages,

nà shí chuán lìng guān dà shēng hū jiào
那 时 ， 传 令 官 大 声 呼 叫
shuō : " gè guó gè zú shuō gè zhǒng
说 ： “ 各 国 、 各 族 、 说 各 种
yǔ yán de rén nǎ ! zhè shì chuán gěi nǐ
语 言 的 人 哪 ！ 这 是 传 给 你
men de mìng lìng :
们 的 命 令 ：

5 that at the time that you hear the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp, the drum and all kinds of music, you must fall down and you must worship the statue of gold that

nǐ men yī tīng jiàn jiǎo dí pí
你 们 一 听 见 角 、 笛 、 琵
pá xián qín shù qín fēng dí hé
琶 、 弦 琴 、 竖 琴 、 风 笛 和

Nebuchadnezzar the king has set up.

gè zhǒng lè qì de shēng yīn , jiù yào fǔ
各 种 乐 器 的 声 音 ， 就 要 俯
fú , xiàng ní bù jiǎ ní sā wáng suǒ lì
伏 ， 向 尼 布 甲 尼 撒 王 所 立
de jīn xiàng xià bài 。
的 金 像 下 拜 。

6 And whoever does not fall down and worship will be thrown immediately into the midst of the furnace of blazing fire.”

fán bù fǔ fú xià bài de , jiù bì lì
凡 不 俯 伏 下 拜 的 ， 就 必 立
kè rēng zài liè huǒ de yáo zhōng 。
刻 扔 在 烈 火 的 窑 中 。”

7 Therefore , at that time , as soon as all the peoples heard the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and all kinds of music, all the peoples, the nations and people of all languages were falling down and were worshiping the statue of gold that Nebuchadnezzar the king had set up.

yīn cǐ , gè guó , gè zú hé shuō gè
因 此 ， 各 国 、 各 族 和 说 各
zhǒng yǔ yán de rén , yī tīng jiàn jiǎo
种 语 言 的 人 ， 一 听 见 角 、
dí 、 pí pá 、 xián qín 、 shù qín hé
笛 、 琵 琶 、 弦 琴 、 竖 琴 和
gè zhǒng lè qì de shēng yīn , jiù dōu fǔ
各 种 乐 器 的 声 音 ， 就 都 俯
fú , xiàng ní bù jiǎ ní sā wáng suǒ lì
伏 ， 向 尼 布 甲 尼 撒 王 所 立
de jīn xiàng xià bài 。
的 金 像 下 拜 。

8 Therefore at this time some astrologers came forward and they denounced the Jews .

nà shí , yǒu jǐ gè jiā lēi dǐ rén qián
那 时 ， 有 几 个 迦 勒 底 人 前
lái , wū miè kòng gào yóu dà rén 。
来 ， 诬 蔑 控 告 犹 大 人 。

9 They responded and said to Nebuchadnezzar the king, “O king, may you live forever !”

tā men duì ní bù jiǎ ní sā wáng
他 们 对 尼 布 甲 尼 撒 王
shuō : “yuàn wáng wàn suì !
说 : “愿 王 万 岁 !

10 You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and the drum and all kinds of music, he shall fall down and shall worship the statue of gold.

wáng a , nǐ céng xià lìng , fán tīng jiàn
王 啊 ， 你 曾 下 令 ， 凡 听 见
jiǎo , dí , pí pá , xián qín , shù qín
角 、 笛 、 琵 琶 、 弦 琴 、 竖
qín , fēng dí hé gè zhǒng lè qì shēng yīn
琴 、 风 笛 和 各 种 乐 器 声 音

de rén , dōu yào fǔ fú , xiàng jīn xiàng
的 人 ， 都 要 俯 伏 ， 向 金 像
xià bài 。
下 拜 。

11 谁 不 俯 伏 下 拜 就 必 被 扔 在 烈 火 的 窑 中 。

fán bù fǔ fú xià bài de , jiù bì bèi
凡 不 俯 伏 下 拜 的 ， 就 必 被
rēng zài liè huǒ de yáo zhōng 。
扔 在 烈 火 的 窑 中 。

12 但 有 几 个 犹 大 人 ， 就 是 王 所 派 管 理 巴 比 伦 省 政 务 的 沙 得 拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼 歌 ， 王 啊 ！ 这 些 人 不 理 会 你 的 命 令 ， 不 事 奉 你 的 神 ， 也 不 向 你 所 立 的 金 像 下 拜 。

dàn yǒu jǐ gè yóu dà rén , jiù shì wáng
但 有 几 个 犹 大 人 ， 就 是 王
suǒ pài guǎn lǐ bā bǐ lún shěng zhèng wù de
所 派 管 理 巴 比 伦 省 政 务 的
shā dé lā , mǐ shā hé yà bó ní
沙 得 拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼
gē , wáng a ! zhè xiē rén bù lǐ huì
歌 ， 王 啊 ！ 这 些 人 不 理 会
nǐ de mìng lìng , bù shì fèng nǐ de
你 的 命 令 ， 不 事 奉 你 的
shén , yě bù xiàng nǐ suǒ lì de jīn xiàng
神 ， 也 不 向 你 所 立 的 金 像
xià bài 。 ”
下 拜 。

13 当 时 尼 布 甲 尼 撒 勃 然 大 怒 ， 吩 咐 人 把 沙 得 拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼 歌 带 来 ； 他 们 就 被 带 到 王 面 前 。

dāng shí ní bù jiǎ ní sā bó rán dà
当 时 尼 布 甲 尼 撒 勃 然 大
nù , fēn fù rén bǎ shā dé lā , mǐ
怒 ， 吩 咐 人 把 沙 得 拉 、 米
shā hé yà bó ní gē dài lái ; tā men
煞 和 亚 伯 尼 歌 带 来 ； 他 们
jiù bèi dài dào wáng miàn qián 。
就 被 带 到 王 面 前 。

14 尼 布 甲 尼 撒 问 他 们 说 ： “ 沙 得 拉 、 米 煞 、 亚 伯 尼 歌 啊 ！ 你 们 真 的 不 事 奉 我 的 神 ， 也 不 向 我 所 立 的 金 像 下 拜 吗 ？ ”

ní bù jiǎ ní sā wèn tā men shuō : “ shā
尼 布 甲 尼 撒 问 他 们 说 ： “ 沙
dé lā , mǐ shā , yà bó ní gē
得 拉 、 米 煞 、 亚 伯 尼 歌
a ! nǐ men zhēn de bù shì fèng wǒ de
啊 ！ 你 们 真 的 不 事 奉 我 的
shén , yě bù xiàng wǒ suǒ lì de jīn xiàng
神 ， 也 不 向 我 所 立 的 金 像
xià bài ma ?
下 拜 吗 ？ ”

15 Now if you are ready so that
┌ when ┐ you hear the sound of
the horn, the flute, the lyre, the
trigon, the harp and the drum and
all kinds of music, you fall down
and you worship the statue that I
have made, that will be good.
But if you do not worship it,
┌ immediately ┐ you will be
thrown into the midst of the
furnace of blazing fire, and
┌ who is the god ┐ who will
rescue you from my hands?"

xiàn zài , rú guǒ nǐ men xiǎng qīng chǔ ,
现 在 , 如 果 你 们 想 清 楚 ,
yī tīng jiàn jiǎo dí pí pá xián
一 听 见 角 、 笛 、 琵 琶 、 弦
qín shù qín fēng dí hé gè zhǒng lè
琴 、 竖 琴 、 风 笛 和 各 种 乐
qì de shēng yīn , jiù fǔ fú xiàng wǒ suǒ
器 的 声 音 , 就 俯 伏 向 我 所
zuò de xiàng xià bài , nà hái kě yǐ 。
做 的 像 下 拜 , 那 还 可 以 。
rú guǒ nǐ men bù xià bài , jiù bì lì
如 果 你 们 不 下 拜 , 就 必 立
kè rēng zài liè huǒ de yáo zhōng nǎ lǐ
刻 扔 在 烈 火 的 窑 中 。 哪 里
yǒu shén néng jiù nǐ men tuō lí wǒ de shǒu
有 神 能 救 你 们 脱 离 我 的 手
ne ? "

16 Shadrach, Meshach and
Abednego answered and said to
the king, Nebuchadnezzar, "We
have no need on this matter ┌ to
present a defense to you ┐.

shā dé lā mǐ shā yà bó ní gē
沙 得 拉 、 米 煞 、 亚 伯 尼 歌
huí dá wáng shuō : " ní bù jiǎ ní sā
回 答 王 说 : " 尼 布 甲 尼 撒
a ! zhè jiàn shì wǒ men wú xū huí dá
啊 ! 这 件 事 我 们 无 需 回 答
nǐ 。
你 。

17 ┌ If it is so ┐, our God, whom
we serve, is able to rescue us
from the furnace of blazing fire.
And from your hand, O king, let
him rescue us.

rú guǒ wǒ men bèi rēng zài huǒ yáo lǐ ,
如 果 我 们 被 扔 在 火 窑 里 ,
wǒ men suǒ shì fèng de shén bì néng zhěng jiù
我 们 所 事 奉 的 神 必 能 拯 救
wǒ men ; wáng a ! tā bì zhěng jiù wǒ
我 们 ; 王 啊 ! 他 必 拯 救 我
men tuō lí liè huǒ de yáo hé nǐ de
们 脱 离 烈 火 的 窑 和 你 的
shǒu 。 (běn jié huò yì : " rú guǒ wǒ
手 。 (本 节 或 译 : " 如 果 我
men suǒ shì fèng de shén néng zhěng jiù wǒ
们 所 事 奉 的 神 能 拯 救 我
men , wáng a ! tā bì zhěng jiù wǒ men
们 , 王 啊 ! 他 必 拯 救 我 们

tuō lí liè huǒ de yáo hé nǐ de
脱 离 烈 火 的 窑 和 你 的
shǒu 。 ”)
手 。

18 And if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods, and the statue of gold that you have set up we will not worship.”

jí huò bù rán , wáng a ! nǐ yào zhī
即 或 不 然 ， 王 啊 ！ 你 要 知
dào , wǒ men jué bù shì fèng nǐ de
道 ， 我 们 决 不 事 奉 你 的
shén , yě bù xiàng nǐ suǒ lì de jīn xiàng
神 ， 也 不 向 你 所 立 的 金 像
xià bài 。 ”
下 拜 。

19 Then Nebuchadnezzar was filled with anger and the image of his face was changed toward Shadrach, Meshach and Abednego, so he ordered and said to heat up the one furnace seven times what was usual to heat it up.

dāng shí ní bù jiǎ ní sā xiàng shā dé
当 时 尼 布 甲 尼 撒 向 沙 得
lā , mǐ shā hé yà bó ní gē dà fā
拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼 歌 大 发
liè nù , lián liǎn sè yě biàn le , fēn
烈 怒 ， 连 脸 色 也 变 了 ， 吩
fù rén bǎ yáo shāo rè , bǐ píng cháng měng
咐 人 把 窑 烧 热 ， 比 平 常 猛
liè qī bèi 。
烈 七 倍 。

20 And he commanded the strongest men of the guards who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abednego and to throw them into the furnace of blazing fire.

yòu fēn fù tā jūn duì zhōng jǐ gè zuì jīng
又 吩 咐 他 军 队 中 几 个 最 精
zhuàng de shì bīng , bǎ shā dé lā , mǐ
壮 的 士 兵 ， 把 沙 得 拉 、 米
shā hé yà bó ní gē bǎng qǐ lái , rēng
煞 和 亚 伯 尼 歌 绑 起 来 ， 扔
zài liè huǒ de yáo zhōng 。
在 烈 火 的 窑 中 。

21 Then these men were bound with their garments, their trousers and their turbans and their other clothing, and they were thrown into the midst of the furnace of blazing fire.

yú shì zhè sān gè rén chuān zhe wài páo ,
于 是 这 三 个 人 穿 着 外 袍 、
zhǎng kù , tóu jīn hé shēn shàng qí tā de
长 裤 、 头 巾 和 身 上 其 他 的
yī fú , bèi bǎng qǐ lái , rēng zài liè
衣 服 ， 被 绑 起 来 ， 扔 在 烈
huǒ de yáo zhōng 。
火 的 窑 中 。

22 Therefore because the word of the king was severe and the furnace was exceedingly hot,

yóu yú wáng de mìng lìng jǐn jí , yáo yòu
由 于 王 的 命 令 紧 急 ， 窑 又

the flame of the fire killed these men who lifted up Shadrach, Meshach and Abednego.

shāo dé fēi cháng měng liè , nà xiē bǎ shā
烧 得 非 常 猛 烈 ， 那 些 把 沙
dé lā mǐ shā hé yà bó ní gē tái
得 拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼 歌 抬
qǐ lái de rén , dōu bèi huǒ yàn shāo sǐ
起 来 的 人 ， 都 被 火 焰 烧 死
le 。
了 。

23 But these men, the three of them, Shadrach, Meshach and Abednego, fell down into the midst of the furnace of blazing fire, and they were bound.

ér shā dé lā mǐ shā hé yà bó ní
而 沙 得 拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼
gē zhè sān gè rén réng bèi bǎng zhe , luò
歌 这 三 个 人 仍 被 绑 着 ， 落
rù liè huǒ de yáo zhōng 。
入 烈 火 的 窑 中 。

24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and he rose up in haste and he asked, saying to his advisers, "Did we not throw three men, bound, into the midst of the fire? They answered, saying to the king, "Certainly, O king!"

nà shí ní bù jiǎ ní sā wáng fēi cháng jīng
那 时 尼 布 甲 尼 撒 王 非 常 惊
qí , jí máng qǐ lái , wèn tā de móu
奇 ， 急 忙 起 来 ， 问 他 的 谋
chén shuō : " wǒ men bǎng qǐ lái rēng zài huǒ
臣 说 ： “ 我 们 绑 起 来 扔 在 火
lǐ de , bù shì sān gè rén ma ? " tā
里 的 ， 不 是 三 个 人 吗 ？ ” 他
men huí dá wáng shuō : " wáng a ! shì
们 回 答 王 说 ： “ 王 啊 ！ 是
de 。 ”
的 。

25 L He answered L, saying, "Look, I see four men unbound walking in the midst of the fire and there is no damage to them, and the appearance of the fourth man resembles the son of a god."

wáng shuō : " dàn wǒ jiàn yǒu sì gè rén ,
王 说 ： “ 但 我 见 有 四 个 人 ，
bìng méi yǒu bǎng zhe , zài huǒ zhōng zǒu lái
并 没 有 绑 着 ， 在 火 中 走 来
zǒu qù , yě méi yǒu shòu shāng , bìng qiě
走 去 ， 也 没 有 受 伤 ， 并 且
nà dì sì gè de yàng mào hǎo xiàng shén
那 第 四 个 的 样 貌 好 像 神
zǐ 。 ”
子 。

26 Then Nebuchadnezzar approached the door of the furnace of blazing fire, and he called out, saying, "Shadrach, Meshach and Abednego,

yú shì ní bù jiǎ ní sā zǒu jìn liè huǒ
于 是 尼 布 甲 尼 撒 走 近 烈 火
de yáo kǒu , shuō : " zhì gāo shén de pū
的 窑 口 ， 说 ： “ 至 高 神 的 仆

┌ servants ┘ of the Most High
God, come out and come here!”

rén shā dé lā mǐ shā hé yà bó ní
人 沙 得 拉、 米 煞 和 亚 伯 尼
gē a nǐ men chū lái dào zhè lǐ
歌 啊！ 你 们 出 来， 到 这 里
lái ba。 ” shā dé lā mǐ shā hé yà
来 吧。 ” 沙 得 拉、 米 煞 和 亚
bó ní gē jiù cóng huǒ zhōng chū lái。
伯 尼 歌 就 从 火 中 出 来。

27 And the satraps, the prefects,
the governors and the advisors of
the king were assembling, and
they saw these men, that the fire
had no power over their bodies,
and the hair of their heads was
not singed, and their garments
were not harmed, and the smell
of fire did not come from them.

nà xiē zǒng dū zǒng jiān shěng zhǎng hé
那 些 总 督、 总 监、 省 长 和
wáng de móu chén dōu jù lǒng lái kàn zhè
王 的 谋 臣， 都 聚 拢 来 看 这
sān gè rén jiàn huǒ wú lì shāng tā men
三 个 人， 见 火 无 力 伤 他 们
de shēn tǐ tā men de tóu fā méi yǒu
的 身 体； 他 们 的 头 发 没 有
shāo jiāo yī fú méi yǒu shāo huài shēn
烧 焦， 衣 服 没 有 烧 坏， 身
shàng yě méi yǒu huǒ shāo de qì wèi。
上 也 没 有 火 烧 的 气 味。

28 Nebuchadnezzar
┌ responded ┘, saying, “Blessed
be their God, the God of
Shadrach, Meshach and
Abednego, who sent his angel
and rescued his servants who
trusted in him, and the command
of the king they disobeyed, and
they gave their bodies so that
they did not serve and did not
worship any god except their
God.

ní bù jiǎ ní sā shuō: ” shā dé lā
尼 布 甲 尼 撒 说： ” 沙 得 拉、
mǐ shā yà bó ní gē de shén shì yīng
米 煞、 亚 伯 尼 歌 的 神 是 应
dāng chēng sòng de tā chà qiān shǐ zhě zhěng
当 称 颂 的， 他 差 遣 使 者 拯
jiù nà xiē yǐ kào tā de pū rén tā
救 那 些 倚 靠 他 的 仆 人； 他
men wéi kàng wáng de mìng lìng níng yuàn shě
们 违 抗 王 的 命 令， 宁 愿 舍
mìng chú le zì jǐ de shén yǐ wài
命， 除 了 自 己 的 神 以 外，
bù kěn shì fèng jìng bài rèn hé qí tā de
不 肯 事 奉 敬 拜 任 何 其 他 的
shén
神。

29 And from me ┌ is set forth ┘ a
decree that any people, nation, or
language that may utter criticism
against their God—the God of
Shadrach, Meshach and

wǒ xiàn zài xià lìng: wú lùn gè guó、
我 现 在 下 令： 无 论 各 国、
gè zú shuō gè zhǒng yǔ yán de rén、
各 族、 说 各 种 语 言 的 人、

Abednego—will be broken into pieces and their house will be made like ruins. ♪ For ♪ there is not another God who is able to rescue like this God.”

fán shuō huà dé zuì shā dé lā mǐ
凡 说 话 得 罪 沙 得 拉 、 米
shā yà bó ní gē de shén de bì
煞 、 亚 伯 尼 歌 的 神 的 ， 必
bèi suì shī wàn duàn tā de jiā yě bì
被 碎 尸 万 段 ， 他 的 家 也 必
chéng wèi fèi xū yīn wèi méi yǒu bié de
成 为 废 墟 ， 因 为 没 有 别 的
shén néng zhè yàng shī xíng zhěng jiù 。 ”
神 能 这 样 施 行 拯 救 。

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

yú shì wáng zài bā bǐ lún shěng tí shēng le
于 是 王 在 巴 比 伦 省 提 升 了
shā dé lā mǐ shā hé yà bó ní
沙 得 拉 、 米 煞 和 亚 伯 尼
gē 。
歌 。

Daniel, Chapter 4

1 Nebuchadnezzar the king to all of the nations, the peoples and languages that live in the whole earth: “May your prosperity increase!

ní bù jiǎ ní sā wáng xiàng zhù zài quán de
尼 布 甲 尼 撒 王 向 住 在 全 地
de gè guó gè zú hé shuō gè zhǒng yǔ
的 各 国 、 各 族 和 说 各 种 语
yán de rén xuān gào shuō : “yuàn nǐ men dà
言 的 人 宣 告 说 : “愿 你 们 大
xiǎng píng ān !
享 平 安 !

2 It is pleasing to me to recount the signs and wonders that the Most High God worked for me.

wǒ lè yì bǎ zhì gāo de shén xiàng wǒ suǒ
我 乐 意 把 至 高 的 神 向 我 所
xíng de shén jī qí shì xuān yáng chū lái 。
行 的 神 迹 奇 事 宣 扬 出 来 。

3 How great are his signs and wonders, how strong is his kingdom, ♪ an everlasting kingdom ♪; and his sovereignty is from generation to generation.

tā de shén jī duō me wěi dà tā de
他 的 神 迹 多 么 伟 大 ， 他 的
qí shì duō me yǒu lì tā de guó shì
奇 事 多 么 有 力 ； 他 的 国 是
yǒng yuǎn de guó tā de tǒng zhì zhí dào
永 远 的 国 ， 他 的 统 治 直 到
wàn dài ! (běn zhāng dì 1-3 jié zài
万 代 ! (本 章 第 1-3 节 在

《马索拉抄本》为 3:31-33)

4 "I, Nebuchadnezzar, was content in my house and prospering in my palace.

"我尼布甲尼撒安逸地住在
家中，在宫里享受荣华富
贵。（本节在《马索拉抄
本》为 4:1）

5 And I saw a dream and a revelation on my bed and it frightened me, and the visions of my head terrified me.

我作了一个梦，这梦使我
惧怕；我在床上所见的梦
幻和我脑海中出现的异
象，都使我惊惶。

6 And a decree was sent out, ordering that all the wise men of Babylon were to be brought in before me so that they may make known to me the explanation of the dream.

我就下令把巴比伦所有的
智慧人，都带到我面前
来，要他们把梦的意思向
我说明。

7 Then the magicians, the conjurers, the astrologers and the diviners came in and I told them the dream, but they could not make known to me its explanation.

于是术士、用法术的、迦
勒底人和占星家都进来；
我当面把那梦告诉了他
们，可是他们却不能把梦
的意思向我说明。

8 Then at last Daniel came before me whose name was Belteshazzar, according to the

"最后，那照着我神的名，

name of my god, and I in whom
was the spirit of the holy gods, and I related the dream to
him.

chēng wéi bó tí shā sā de dàn yǐ lǐ ,
来 到 我 面 前 , 他 里 面 有 圣
shén de líng , wǒ jiù bǎ mèng gào sù
神 的 灵 , 我 就 把 梦 告 诉
tā :
他 :

9 “O Belteshazzar, chief of the
magicians, I myself know that
the spirit of the holy gods is in
you, and no mystery is too
difficult for you. Now tell me
the visions of my dream that I
saw, and its explanation.

shù shì de lǐng xiù bó tí shā sā a !
术 士 的 领 袖 伯 提 沙 撒 啊 !
yīn wéi wǒ zhī dào nǐ lǐ miàn yǒu shèng shén
因 为 我 知 道 你 里 面 有 圣 神
de líng , méi yǒu shén me yīn mì de shì
的 灵 , 没 有 什 么 隐 秘 的 事
néng nán dào nǐ ; yīn cǐ , nǐ yào bǎ
能 难 倒 你 ; 因 此 , 你 要 把
wǒ mèng zhōng suǒ jiàn de yì xiàng hé mèng de
我 梦 中 所 见 的 异 象 和 梦 的
yì sī gào sù wǒ 。
意 思 告 诉 我 。

10 Now these were the visions of
my head as I was lying on my
bed: I was gazing and, look, a
tree was in the midst of the earth,
and its height was exalted.

wǒ tǎng zài chuáng shàng shí nǎo hǎi zhōng suǒ jiàn
我 躺 在 床 上 时 脑 海 中 所 见
de yì xiàng shì zhè yàng : wǒ kàn jiàn dà
的 异 象 是 这 样 : 我 看 见 大
de zhōng jiān , yǒu yī kē shù , shí fēn
地 中 间 , 有 一 棵 树 , 十 分
gāo dà 。
高 大 。

11 The tree grew and it became
strong, and its height reached to
heaven, and it was visible to
the end of the whole earth.

nà shù jiàn zhǎng , ér qiě jiān qiáng , gāo
那 树 渐 长 , 而 且 坚 强 , 高
dá yú tiān , de jí suǒ yǒu de rén dōu
达 于 天 , 地 极 所 有 的 人 都
kàn dé dào 。
看 得 到 。

12 Its foliage was beautiful, and
its fruit abundant, and in it was
provision for all. Under it the
animals of the field sought
shade, and in its branches the
birds of heaven nested, and from
it all the living beings were fed.

tā de yè zi měi lì , guǒ shí fán
它 的 叶 子 美 丽 , 果 实 繁
duō , suǒ yǒu de shēng wù dōu cóng tā dé
多 , 所 有 的 生 物 都 从 它 得
dào shí wù ; yě de de zǒu shòu zài tā
到 食 物 ; 野 地 的 走 兽 在 它

xià miàn xiē xī , kōng zhōng de fēi niǎo qī
下 面 歇 息 ， 空 中 的 飞 鸟 栖
sù zài tā de zhī tóu shàng ; gè zhǒng shēng
宿 在 它 的 枝 头 上 ； 各 种 生
wù dōu cóng tā dé zhe gōng yǎng
物 都 从 它 得 着 供 养 。

13 “I was looking in the vision of my head as I lay on my bed, and look, a watcher, and a holy one, came down from heaven.

wǒ tǎng zài chuángshàng , zài wǒ nǎo hǎi chū
“ 我 躺 在 床 上 ， 在 我 脑 海 出

xiàn de yì xiàng zhōng , wǒ kàn jiàn yǒu yī
现 的 异 象 中 ， 我 看 见 有 一
wèi shǒu wàng zhě , jiù shì shèng zhě , cóng
位 守 望 者 ， 就 是 圣 者 ， 从
tiān shàng xià lái ,
天 上 下 来 ，

14 He cried aloud and so he said: “Cut down the tree and chop off its branches; shake off its foliage and scatter its fruit. Let the animals flee from under it, and the birds from its branches.

dà shēng hū jiào , zhè yàng shuō : nǐ men
大 声 呼 叫 ， 这 样 说 ： 你 们
yào kǎn xià zhè shù , xuē duàn zhī zi ,
要 砍 下 这 树 ， 削 断 枝 子 ，
yáo luò yè zi , dǎ sàn guǒ zi , bǎ
摇 落 叶 子 ， 打 散 果 子 ， 把
shù xià de zǒu shòu gǎn sàn , bǎ shù zhī
树 下 的 走 兽 赶 散 ， 把 树 枝
shàng de fēi niǎo gǎn zǒu 。
上 的 飞 鸟 赶 走 。

15 But the stump of its roots leave in the earth, along with a band of iron and bronze; leave it in the grass of the field. And in the dew of heaven let it be watered, and with the animals let his lot be in the grass of the earth.

rán ér , shù gēn de yú gàn què yào liú
然 而 ， 树 根 的 余 干 却 要 留
zài de shàng , yòng tiě hé tóng de liàn zi
在 地 上 ， 用 铁 和 铜 的 链 子
wéi zhù , liú zài yě de de qīng cǎo
围 住 ， 留 在 野 地 的 青 草
zhōng , shǐ tā bèi tiān lù dī shī ; shǐ
中 ， 使 他 被 天 露 滴 湿 ； 使
tā xiàng zǒu shòu yī yàng zài de shàng de cǎo
他 像 走 兽 一 样 在 地 上 的 草
cóng zhōng dé tā de fēn 。
丛 中 得 他 的 分 。

16 Let his mind be changed from that of a human, and let the mind of an animal be given to him, and let seven times pass over him.

shǐ tā de xīn gǎi biàn , bù zài shì rén
使 他 的 心 改 变 ， 不 再 是 人

17 The sentence is by the decree of the watchers, and the decision by the command of the holy ones, \perp in order that \perp the living will know that the Most High is sovereign over the kingdom of humankind, and \perp to whomever \perp he wills he gives it, and he even sets the humblest of men over it.”

de xīn , gěi tā yī gè shòu xīn , shǐ
他 经 过 七 年 的 时 期 。
zhè shì shǒu wàng zhě xuān gào de cái jué ,
这 是 守 望 者 宣 告 的 裁 决 ，
shì shèng zhě bān bù de jué dìng , hǎo shǐ
是 圣 者 颁 布 的 决 定 ， 好 使
shì rén dōu zhī dào : zhì gāo zhě zài shì
世 人 都 知 道 ： 至 高 者 在 世
rén de guó zhōng zhǎng quán , tā xǐ huān bǎ
人 的 国 中 掌 权 ， 他 喜 欢 把
guó cì gěi shuí , jiù cì gěi shuí , shén
国 赐 给 谁 ， 就 赐 给 谁 ， 甚
zhì lì zuì bēi wēi de rén zhí zǎng guó
至 立 最 卑 微 的 人 执 掌 国
quán 。
权 。

18 “ ‘This is the dream that I, Nebuchadnezzar the king, saw. Now you, Belteshazzar, declare its explanation, \perp for \perp all of the wise men of my kingdom were not able to make the explanation known to me, but you are able because the spirit of holy gods is in you.’

zhè jiù shì wǒ ní bù jiǎ ní sā wáng suǒ
“ 这 就 是 我 尼 布 甲 尼 撒 王 所
zuò de mèng 。 bó tí shā sā a nǐ
作 的 梦 。 伯 提 沙 撒 啊 ！ 你
yào bǎ zhè mèng de yì sī gào sù wǒ ,
要 把 这 梦 的 意 思 告 诉 我 ，
yīn wèi wǒ guó zhōng suǒ yǒu de zhì huì rén
因 为 我 国 中 所 有 的 智 慧 人
dōu bù néng bǎ mèng de yì sī xiàng wǒ shuō
都 不 能 把 梦 的 意 思 向 我 说
míng ; zhǐ yǒu nǐ néng , yīn wèi nǐ lǐ
明 ； 只 有 你 能 ， 因 为 你 里
miàn yǒu shèng shén de líng 。 ”
面 有 圣 神 的 灵 。

19 “Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was distressed \perp for some time \perp , and his thoughts disturbed him. The king answered and he said, ‘Belteshazzar, let the dream and its explanation not disturb you.’ Belteshazzar answered and said, ‘My lord, may the dream and its explanation be for those who hate you and for your enemies.

yú shì nà chēng wèi bó tí shā sā de dàn
于 是 那 称 为 伯 提 沙 撒 的 但
yǐ lǐ jīng è piàn shí , tā xiǎng dào de
以 理 惊 愕 片 时 ， 他 想 到 的
shì shǐ tā jīng huáng 。 wáng duì tā
事 使 他 惊 惶 。 王 对 他
shuō : “ bó tí shā sā a bié ràng zhè
说 ： “ 伯 提 沙 撒 啊 ！ 别 让 这

mèng hé mèng de yì sī shǐ nǐ jīng
梦和梦的意思使你惊

huáng 。" bó tí shā sā huí dá
惶。"伯提沙撒回答

shuō : " wǒ zhǔ a ! yuàn zhè mèng guī gěi
说："我主啊！愿这梦归给

zēng hèn nǐ de rén , mèng de yì sī guī
憎恨你的人，梦的意思归
gěi nǐ de dí rén 。
给你的敌人。

20 The tree that you saw, which
grew and became strong and its
height reached to heaven and it
was visible to the end of the
whole earth ,

nǐ suǒ jiàn de shù jiàn zhǎng , ér qiě jiān
你所见的树渐长，而且坚
qiáng , gāo dá yú tiān , quán de de rén
强，高达于天，全地的人
dōu kàn dé dào 。
都看得到。

21 and its foliage was beautiful
and its fruit abundant, and so
there was provision for all in it,
and the animals of the field lived
under it and in its branches nest
the birds of heaven,

tā de yè zi měi lì , guǒ shí fán
它的叶子美丽，果实繁
duō , suǒ yǒu de shēng wù dōu cóng tā dé
多，所有的生物都从它得
dào shí wù ; yě de de zǒu shòu zhù zài
到食物；野地的走兽住在
tā xià miàn , kōng zhōng de fēi niǎo qī zài
它下面，空中的飞鸟栖在
tā de zhī tóu shàng 。
它的枝头上。

22 —it is you, O king, who have
grown great and you have grown
strong, and so your greatness has
increased and it has reached to
heaven and your sovereignty to
the end of the earth.

wáng a ! nǐ jiù shì nà shù , yuè lái
王啊！你就是那树，越来
yuè wēi dà jiān qiáng ; nǐ de wēi shì jiàn
越伟大坚强；你的威势渐
zhǎng , gāo dá yú tiān ; nǐ de quán bǐng
长，高达于天；你的权柄
zhí dào de jí 。
直到地极。

23 And inasmuch that the king
saw the watcher, a holy one
coming down from heaven and
he said, "Cut down the tree and
destroy it, but the stump of its
root in the earth leave with a
band of iron and bronze in the
grass of the field, and let it be

wáng jì rán kàn jiàn yī wèi shǒu wàng zhě ,
王既然看见一位守望者，
jiù shì shèng zhě , cóng tiān shàng xià lái ,
就是圣者，从天上下来，

watered with the dew of heaven
and let his lot be with the
animals of the field ㄟ until seven
times have passed over him ㄟ.”

shuō : nǐ men yào kǎn xià huǐ huài zhè
说：你们要砍下毁坏这

shù , shù gēn de yú gàn què yào liú zài
树，树根的余干却要留在
de shàng yòng tiě hé tóng de liàn zi wéi
地上，用铁和铜的链子围
zhù , liú zài yě de de qīng cǎo zhōng ,
住，留在野地的青草中，
shǐ tā bèi tiān lù dī shī ; shǐ tā de
使他被天露滴湿；使他的
fēn hé yě de de zǒu shòu yī yàng , zhí
分和野地的走兽一样，直
dào tā jīng guò nà qī nián de shí qī 。
到他经过那七年的时期。

24 This is the explanation, O
king, and it is a decree of the
Most High that has come upon
my lord the king:

wáng a mèng de yì sī jiù shì zhè
王啊！梦的意思就是这
yàng : zhè lín dào wǒ zhǔ wǒ wáng de
样：这临到我主我王的
shì shì , shì zhì gāo zhě de cái jué 。
事，是至高者的裁决。

25 you will be driven away
ㄟ from human society ㄟ and
ㄟ you will dwell ㄟ with the
animals of the field, and you will
be caused to graze grass like the
oxen ㄟ yourself ㄟ, and you will
be watered with the dew of
heaven, and seven periods of
time will pass over you until that
you have acknowledged that the
Most High is sovereign over the
kingdom of humankind, and ㄟ to
whom he wills ㄟ he gives it.

nǐ bì bèi gǎn zhú , lí kāi rén qún ,
你必被赶逐，离开人群，
hé yě de de zǒu shòu tóng zhù ; nǐ bì
和野地的走兽同住；你必
xiàng niú yī yàng chī cǎo , bèi tiān lù dī
像牛一样吃草，被天露滴
shī , yào jīng guò qī nián de shí qī ;
湿，要经过七年的时期；
děng dào nǐ chéng rèn zhì gāo zhě zài shì rén
等到你承认至高者在世人
de guó zhōng zhǎng quán , tā xǐ huān bǎ guó
的国中掌权，他喜欢把国
cì gěi shuí , jiù cì gěi shuí 。
赐给谁，就赐给谁。

26 ㄟ And in that ㄟ they said to
leave alone the stump of the
tree's root, so your kingdom will
be restored for you ㄟ when ㄟ you
acknowledge that heaven is
sovereign.

shǒu wàng zhě jì rán fēn fù yào liú xià shù
守望者既然吩咐要留下树
gēn de yú gàn , suǒ yǐ , děng dào nǐ
根的余干，所以，等到你
chéng rèn shàng tiān de zhì gāo zhě shì zhǎng quán
承认上天的至高者是掌权

de , nǐ de guó jiù bì zài guī gěi
的 , 你 的 国 就 必 再 归 给
nǐ
你 。

27 Therefore, O king, let my advice be acceptable to you and your sin remove with righteousness and your iniquity with having mercy on the oppressed, _L in case there might be a prolongation of your prosperity _L.”

yīn cǐ , wáng a ! qǐng nǐ jiē nà wǒ
因 此 , 王 啊 ! 请 你 接 纳 我
de quàn gào , shī xíng gōng yì , duàn jué
的 劝 告 , 施 行 公 义 , 断 绝
zuì guò , lián mǐn shòu qī yā zhě , duàn
罪 过 , 怜 悯 受 欺 压 者 , 断
jué zuì niè , nǐ de píng ān huò zhě kě
绝 罪 孽 , 你 的 平 安 或 者 可
yǐ yán zhǎng 。 ”
以 延 长 。

28 _L All this happened _L to Nebuchadnezzar the king.

zhè yī qiè shì dōu zài ní bù jiǎ ní sā
这 一 切 事 都 在 尼 布 甲 尼 撒
wáng shēn shàng shí xiàn le 。
王 身 上 实 现 了 。

29 At the end of twelve months he was walking on the roof of _L the royal palace _L of Babylon.

guò le shí èr gè yuè , wáng zài bā bǐ
过 了 十 二 个 月 , 王 在 巴 比
lún wáng gōng de píng dǐng shàng sàn bù de shí
伦 王 宫 的 平 顶 上 散 步 的 时
hòu ,
候 ,

30 And the king answered and said, “Is this not the great Babylon which I have built as a royal palace by the strength of my own power, and for the glory of my own majesty?”

tā shuō : “ zhè dà bā bǐ lún chéng bù shì
他 说 : “ 这 大 巴 比 伦 城 不 是
wǒ yòng dà néng dà lì jiàn zào zuò wǒ de
我 用 大 能 大 力 建 造 作 我 的
jīng dōu , wèi xiǎn wǒ wēi yán de róng yào
京 都 , 为 显 我 威 严 的 荣 耀
ma ? ”
吗 ? ”

31 While the words were still in the mouth of the king, a voice from heaven came, saying, “To you, King Nebuchadnezzar, it is declared that the kingdom has departed from you,

zhè huà zài wáng de kǒu zhōng hái méi yǒu shuō
这 话 在 王 的 口 中 还 没 有 说
wán , jiù yǒu shēng yīn cóng tiān shàng chuán xià
完 , 就 有 声 音 从 天 上 传 下
lái , shuō : “ ní bù jiǎ ní sā wáng
来 , 说 : “ 尼 布 甲 尼 撒 王
a ! nǐ de wáng quán bèi chǐ duó le 。
啊 ! 你 的 王 权 被 褫 夺 了 。

32 and you will be driven away

from 人 类 社会 和 你 居住 的 地方 将 与 野 兽 同 居 ， 你 必 像 牛 一 样 吃 草 ， 要 经 过 七 年 的 时 期 ； 等 到 你 承 认 至 高 者 在 世 人 的 国 中 掌 权 ， 他 喜 欢 把 国 赐 给 谁 ， 就 赐 给 谁 。

nǐ bì bèi gǎn zhú , lí kāi rén qún ,
hé yě de de zǒu shòu tóng zhù ; nǐ bì
xiàng niú yī yàng chī cǎo , yào jīng guò qī
nián de shí qī ; děng dào nǐ chéng rèn zhì
gāo zhě zài shì rén de guó zhōng zhǎng quán ,
tā xǐ huān bǎ guó cì gěi shuí , jiù cì
gěi shuí 。 ”

33 立刻 这 话 就 应 验 在 尼 布 甲 撒 身 上 ； 他 被 赶 逐 ， 离 开 人 群 ， 像 牛 一 样 吃 草 ， 身 体 被 天 露 滴 湿 ， 直 到 他 的 头 发 长 得 像 鹰 毛 ， 指 甲 像 鸟 爪 。

zhè huà lì kè jiù yīng yàn zài ní bù jiǎ
ní sā shēn shàng ; tā bèi gǎn zhú , lí
kāi rén qún , xiàng niú yī yàng chī cǎo ,
shēn tǐ bèi tiān lù dī shī , zhí dào tā
de tóu fā zhǎng dé xiàng yīng máo , zhǐ jiǎ
xiàng niǎo zhǎo 。

34 “But at the end of 那 个 时 期 ， 我 ， 尼 布 甲 撒 ， 抬 起 眼 睛 望 向 天 空 ， 我 的 理 智 恢 复 了 ； 我 就 称 颂 至 高 者 ， 赞 美 尊 崇 活 到 永 远 的 神 。 他 的 统 治 永 无 穷 尽 ， 他 的 国 度 直 到 万 代 。

” qī nián de rì zi mǎn le , wǒ ní bù
jiǎ ní sā jǔ mù wàng tiān , wǒ de lǐ
zhì huī fù guò lái , wǒ jiù chēng sòng zhì
gāo zhě , zàn měi zūn chōng huó dào yǒng yuǎn
de shén 。 tā de tǒng zhì yǒng wú qióng
jìn , tā de guó dù zhí dào wàn dài 。

35 地 上 所 有 的 居 民 ， 在 他 来

de shàng suǒ yǒu de jū mǐn , zài tā lái

and he does └ according to ┐ his desire in the host of heaven and among the dwellers of earth, and there is not one who can hold back his hand, or └ ask him ┐, ‘What are you doing?’

shuō dōu shì xū wú ; zài tiān shàng de wàn
说 都 是 虚 无 ; 在 天 上 的 万
jūn zhōng , tā píng zì jǐ de yì zhǐ xíng
军 中 , 他 凭 自 己 的 意 旨 行
shì ; zài de shàng de jū mín zhōng , yě
事 ; 在 地 上 的 居 民 中 , 也
shì zhè yàng ; méi yǒu rén néng lán zhù tā
是 这 样 ; 没 有 人 能 拦 住 他
de shǒu , huò wèn tā shuō : ‘ nǐ zuò shén
的 手 , 或 问 他 说 : ‘ 你 作 什
me ? ’
么 ? ’

36 “└ At that time ┐ my reason returned to me, and also the glory of my kingdom and my majesty and splendor returned to me, and my advisers and my lords searched me out, and I was established over my kingdom and abundant greatness was added to me.

nà shí , wǒ de lǐ zhì huī fù guò lái
“ 那 时 , 我 的 理 智 恢 复 过 来
hòu , wèi zhe wǒ guó de guāng róng , wǒ
后 , 为 着 我 国 的 光 荣 , 我
de wēi yán hé guāng huī yě dōu huī fù guò
的 威 严 和 光 辉 也 都 恢 复 过
lái le 。 wǒ de móu chén hé guān yuán réng
来 了 。 我 的 谋 臣 和 官 员 仍
lái qiú jiàn wǒ , wǒ de wáng quán zhòng xīn
来 求 见 我 , 我 的 王 权 重 新
jiān lì , wǒ de quán shì yuè fā zēng
坚 立 , 我 的 权 势 越 发 增
jiā 。
加 。

37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and exalt and honor the king of heaven, for all his works are truth, and his ways are justice and that he is able to humble those who walk in pride.”

xiàn zài wǒ ní bù jiǎ ní sā zàn měi 、
现 在 我 尼 布 甲 尼 撒 赞 美 、
zūn chóng 、 róng yào tiān shàng de wáng , yīn
尊 崇 、 荣 耀 天 上 的 王 , 因
wèi tā suǒ zuò de yī qiè dōu zhèng què ,
为 他 所 作 的 一 切 都 正 确 ,
tā suǒ xíng de yě dōu gōng píng ; xíng wèi
他 所 行 的 也 都 公 平 ; 行 为
jiāo ào de , tā dōu néng biǎn dī 。 ”
骄 傲 的 , 他 都 能 贬 低 。

Daniel, Chapter 5

1 Belshazzar the king made a great festival for a thousand of his lords, and └ in the presence

bó shā sā wáng wèi tā de yī qiān dà chén
伯 沙 撒 王 为 他 的 一 千 大 臣

of 1 the thousand lords he was drinking wine.

dà bǎi yán xí , tā hé tā men yī tóng
大 摆 筵 席 ， 他 和 他 们 一 同
hē jiǔ 。
喝 酒 。

2 1 When he tasted the wine 1, Belshazzar commanded that they bring the vessels of gold and silver that Nebuchadnezzar his 1 predecessor 1 had taken from the temple that was in Jerusalem, so that the king and his lords, his wives and his concubines may drink from them.

bó shā sā hē jiǔ huān chàng de shí hòu ,
伯 沙 撒 喝 酒 欢 畅 的 时 候 ，
xià lìng bǎ tā xiān zǔ ní bù jiǎ ní sā
下 令 把 他 先 祖 尼 布 甲 尼 撒
cóng yé lù sā lěng shèng diàn lǐ lüè qǔ de
从 耶 路 撒 冷 圣 殿 里 掠 取 的
jīn yín qì mǐn ná lái , hǎo ràng tā hé
金 银 器 皿 拿 来 ， 好 让 他 和
tā de dà chén 、 qī qiè fēi pín yòng
他 的 大 臣 、 妻 妾 、 妃 嫔 用
zhè xiē qì mǐn lái hē jiǔ 。
这 些 器 皿 来 喝 酒 。

3 Then they brought in the vessels of gold that they took from the temple, the house of God that was in Jerusalem, and the king and his lords, his wives and his concubines drank from them.

yú shì rén bǎ cóng yé lù sā lěng shèng diàn
于 是 人 把 从 耶 路 撒 冷 圣 殿
lǐ , jiù shì shén de diàn lǐ , lüè lái
里 ， 就 是 神 的 殿 里 ， 掠 来
de jīn yín qì mǐn ná lái ; wáng hé tā
的 金 银 器 皿 拿 来 ； 王 和 他
de dà chén 、 qī qiè fēi pín jiù yòng
的 大 臣 、 妻 妾 、 妃 嫔 就 用
zhè xiē qì mǐn lái hē jiǔ 。
这 些 器 皿 来 喝 酒 。

4 They drank the wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood and stone.

tā men hē jiǔ , zàn měi nà xiē yòng
他 们 喝 酒 ， 赞 美 那 些 用
jīn yín 、 tóng tiě 、 mù 、 shí
金 、 银 、 铜 、 铁 、 木 、 石
suǒ zuò de shén 。
所 做 的 神 。

5 1 Immediately 11 human fingers 1 appeared and they wrote 1 opposite 1 the lampstand on the plaster of the wall of the palace of the king, and the king was watching the palm of the hand that was writing.

dāng shí , hū rán yǒu rén shǒu de zhǐ tóu
当 时 ， 忽 然 有 人 手 的 指 头
chū xiàn , zài wáng gōng lǐ dēng tái duì miàn
出 现 ， 在 王 宫 里 灯 台 对 面
de fěn qiáng shàng xiě zì ; wáng kàn jiàn le
的 粉 墙 上 写 字 ； 王 看 见 了
nà zhǐ zhèng zài xiě zì de shǒu zhǎng ,
那 只 正 在 写 字 的 手 掌 ，

6 Then his face changed and his thoughts terrified him, and his hip joints gave way and his knees knocked together.

jiù liǎn sè dà biàn , xīn yì jīng huáng ,
就 脸 色 大 变 , 心 意 惊 惶 ,
liǎng jiǎo wú lì , shuāng xī bǐ cǐ xiāng
两 脚 无 力 , 双 膝 彼 此 相
pèng
碰 。

7 The king cried aloud to bring in the conjurers, the astrologers and the diviners; the king spoke and said to the wise men of Babylon, "Any man that can read this writing and can tell me its explanation will be clothed in purple and will have a necklace of gold hung around his neck and he will rule as third in authority in the kingdom."

wáng dà shēng hū jiào , fēn fù rén bǎ nà
王 大 声 呼 叫 , 吩 咐 人 把 那
xiē yòng fǎ shù de hé jiā lēi dǐ rén ,
些 用 法 术 的 和 迦 勒 底 人 ,
yǐ jí zhàn xīng jiā dōu lǐng jìn lái ; wáng
以 及 占 星 家 都 领 进 来 ; 王
duì bā bǐ lún de zhì huì rén shuō : " shuí
对 巴 比 伦 的 智 慧 人 说 : " 谁
néng dú zhè wén zì , yòu néng xiàng wǒ jiě
能 读 这 文 字 , 又 能 向 我 解
shì tā de yì sī , tā bì shēn chuān zǐ
释 它 的 意 思 , 他 必 身 穿 紫
páo , jǐng dài jīn liàn , zài guó zhōng zhǎng
袍 , 颈 戴 金 链 , 在 国 中 掌
quán , wèi liè dì sān 。"
权 , 位 列 第 三 。

8 Then all the wise men of the king came in, but they were not able to read the writing or to make known its explanation.

yú shì wáng suǒ yǒu de zhì huì rén dōu jìn
于 是 王 所 有 的 智 慧 人 都 进
lái , què bù néng dú nà wén zì , yě
来 , 却 不 能 读 那 文 字 , 也
bù néng bǎ yì sī xiàng wáng shuō míng 。
不 能 把 意 思 向 王 说 明 。

9 Then the king, Belshazzar, became greatly terrified, and his facial features changed upon him, and his lords were perplexed.

bó shā sā wáng jiù fēi cháng jīng huáng , liǎn
伯 沙 撒 王 就 非 常 惊 惶 , 脸
sè dà biàn ; tā de dà chén yě dōu bù
色 大 变 ; 他 的 大 臣 也 都 不
zhī suǒ cuò 。
知 所 措 。

10 Because of the words of the king and his lords, the queen came into the banqueting hall and the queen spoke up and said, "O king, live forever, and let not your thoughts terrify you and do not let your facial expressions grow pale."

tài hòu yīn wáng hé tā de dà chén suǒ shuō
太 后 因 王 和 他 的 大 臣 所 说
de huà , jiù jìn rù yàn huì de dà
的 话 , 就 进 入 宴 会 的 大
tīng tīng , duì wáng shuō : " yuàn wáng wàn suì !
厅 厅 , 对 王 说 : " 愿 王 万 岁 !

11 There is a man in your kingdom L who has the spirit of the holy gods in him J. And in the days of your L predecessor J, enlightenment and insight and wisdom like the wisdom of the gods was found in him; and, O king, Nebuchadnezzar your L predecessor J appointed him as chief of the magicians, the conjurers, the L astrologers J, and the diviners. Your L predecessor J the king did this

nǐ de xīn yì bù yào jīng huáng , yě bù
你的心意不要惊惶，也不
yào liǎn sè dà biàn 。
要脸色大变。

zài nǐ guó zhōng yǒu yī gè rén , tā lǐ
在你国中有一个人，他里
miàn yǒu shèng shén de líng ; nǐ xiān zǔ zài
面有圣神的灵；你先祖在
shì de rì zǐ , fā xiàn zhè rén yǒu zhuó
世的日子，发现这人有灼
jiàn , yǒu cōng míng , yǒu zhì huì , hǎo
见，有聪明，有智慧，好
xiàng shén de zhì huì yī yàng 。 nǐ xiān zǔ
像神的智慧一样。你先祖
ní bù jiǎ ní sā wáng , jiù shì wáng de
尼布甲尼撒王，就是王的
xiān zǔ , céng lì tā wèi shù shì yòng
先祖，曾立他为术士、用
fǎ shù de , yǐ jí jiā lēi dǐ rén hé
法术的，以及迦勒底人和
zhàn xīng jiā de líng xiù 。
占星家的领袖。

12 L because J there was found in him an excellent spirit and understanding and insight for interpreting dreams and explaining riddles and solving riddles; that is, in Daniel L whom the king named J Belteshazzar. Now, let Daniel be called and he will tell the explanation.”

zhè dōu yīn wèi zài zhè dàn yǐ lǐ lǐ miàn
这都因为在这但以理里面
yǒu měi hǎo de líng xìng , yǒu zhī shí ,
有美好的灵性，有知识，
yǒu cōng míng , néng jiě mèng , shì mí
有聪明，能解梦，释谜
yǔ , néng jiě dá nán tí ; zhè rén ní
语，能解答难题；这人尼
bù jiǎ ní sā wáng céng gěi tā qǐ míng jiào
布甲尼撒王曾给他起名叫
bó tí shā sā 。 xiàn zài kě yǐ bǎ dàn
伯提沙撒。现在可以把但
yǐ lǐ zhào lái , tā bì néng jiě shì qiáng
以理召来，他必能解释墙
shàng wén zì de yì sī 。 ”
上文字的意思。”

13 Then Daniel was brought in before the king, and the king L spoke J and said to Daniel,

yú shì dàn yǐ lǐ bèi dài dào wáng miàn
于是但以理被带到王面

“You are Daniel ㄌ who are one of the exiles ㄌ of Judah whom my ㄌ predecessor ㄌ, the king, brought from Judah.

前，王问但以理说：“你就
是我先王从犹大掳来的犹
大人但以理吗？”

14 And I have heard that a spirit of the gods is in you and enlightenment and insight and excellent wisdom was found in you.

我听说你里面有神的灵，
有灼见，有聪明，有高超
的智慧。

15 And now the wise men and the conjurers were brought in before me so that they could read this writing in order to make its explanation known to me, but they were not able to disclose the explanation of the matter.

现在智慧和人和用法术的都
被带到我面前了，我要他
们读这文字，把文字的意思
思向我说明，可是他们都
不能解释这文字的意思。

16 But I have heard concerning you that you are able ㄌ to produce interpretations ㄌ and to solve riddles; now if you are able to read the writing and to make known its explanation to me, you will be clothed in purple and a necklace of gold will be placed around your neck and you will rule as third in command in the kingdom.”

我听说你能解释异梦，也
能解答难题。现在你若能
读这文字，把它的意思向
我说明，就必身穿紫袍，
颈戴金链，在国中掌权，
位列第三。”

17 Then Daniel answered and said before the king, “Let your gifts be for yourself or your rewards give to another; nevertheless, I will read the writing to the king and I will make known to him the explanation.

但以理在王面前回答
说：“你的礼物可以归你自
己，你的赏赐可以归给别

rén ; wǒ què yào wèi wáng dú zhè wén
人 ; 我 却 要 为 王 读 这 文
zì , yě yào bǎ yì sī xiàng wáng shuō
字 , 也 要 把 意 思 向 王 说
míng 。
明 。

18 L O king 𐤂, the Most High
God gave the kingdom and the
greatness and the glory and the
majesty to Nebuchadnezzar your
L predecessor 𐤂.

wáng a zhì gāo de shén céng bǎ guó
王 啊 ! 至 高 的 神 曾 把 国
wèi quán shì guāng róng hé wēi yán cì
位 、 权 势 、 光 荣 和 威 严 赐
gěi nǐ xiān zǔ ní bù jiǎ ní sā
给 你 先 祖 尼 布 甲 尼 撒 。

19 And because of the greatness
that he gave to him, all the
peoples, the nations and
languages trembled and feared
before him; whomever he
wanted he killed, and whomever
he wanted he let live, and
whomever he wanted he
honored, and whomever he
wanted he humbled.

yīn shén suǒ cì gěi tā de quán shì gè
因 神 所 赐 给 他 的 权 势 , 各
guó gè zú hé shuō gè zhǒng yǔ yán de
国 、 各 族 和 说 各 种 语 言 的
rén , dōu zài tā miàn qián zhàn jīng kǒng
人 , 都 在 他 面 前 战 兢 恐
jù ; tā yào shā shuí jiù shā shuí ;
惧 ; 他 要 杀 谁 , 就 杀 谁 ;
yào shuí huó zhe , shuí jiù kě yǐ huó
要 谁 活 着 , 谁 就 可 以 活
zhe ; yào tí shēng shuí jiù tí shēng
着 ; 要 提 升 谁 , 就 提 升
shuí ; yào biǎn dī shuí jiù biǎn dī
谁 ; 要 贬 低 谁 , 就 贬 低
shuí 。
谁 。

20 But L when 𐤂 his heart
became arrogant and his spirit
became hard so as to act proudly,
he was deposed from the throne
of his kingdom and the glory
L was taken away from him 𐤂.

dàn tā xīn gāo qì ào wàng zì zūn dà
但 他 心 高 气 傲 、 妄 自 尊 大
de shí hòu , jiù cóng guó wèi shàng bèi gǎn
的 时 候 , 就 从 国 位 上 被 赶
xià lái , tā de zūn róng yě bèi duó
下 来 , 他 的 尊 荣 也 被 夺
qù 。
去 。

21 And he was driven away
L from human society 𐤂 and his
mind was made like the animals
and his dwelling was with the
wild asses; and L he was given 𐤂

tā bèi gǎn zhú , lí kāi rén qún , tā
他 被 赶 逐 , 离 开 人 群 , 他

grass like oxen to eat, and with the dew of heaven his body was bathed, until he acknowledged that the Most High God is sovereign over the kingdom of humankind, and whoever he wants he sets over it.

de xīn biàn rú shòu xīn , tā hé yě lú
的 心 变 如 兽 心 ， 他 和 野 驴
tóng zhù , xiàng niú yī yàng chī cǎo , shēn
同 住 ， 像 牛 一 样 吃 草 ， 身
tǐ bèi tiān lù dī shī ; děng dào tā chéng
体 被 天 露 滴 湿 ； 等 到 他 承
rèn zhì gāo de shén zài shì rén de guó zhōng
认 至 高 的 神 在 世 人 的 国 中
zhǎng quán , tā xǐ huān shuí , jiù lì shuí
掌 权 ， 他 喜 欢 谁 ， 就 立 谁
zhí zhǎng guó quán 。
执 掌 国 权 。

22 “But you his successor, Belshazzar, have not humbled your heart even though you knew all this.

bó shā sā a ! nǐ shì tā de zǐ
伯 沙 撒 啊 ！ 你 是 他 的 子
sūn , nǐ suī rán zhī dào zhè yī qiè ,
孙 ， 你 虽 然 知 道 这 一 切 ，
nǐ de xīn réng bù qiān bēi ,
你 的 心 仍 不 谦 卑 ，

23 And now you have exalted yourself against the Lord of heaven, and the vessels of his temple you have brought in before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have been drinking wine from them, and you have praised the gods of silver, gold, bronze, iron, wood, and stone that do not see and do not hear and do not know, but the God who holds your life in his hand and all of your ways come from him, you have not honored.

jìng gāo tái zì jǐ , dí duì tiān shàng de
竟 高 抬 自 己 ， 敌 对 天 上 的
zhǔ , shǐ rén bǎ tā diàn zhōng de qì mǐn
主 ， 使 人 把 他 殿 中 的 器 皿
ná dào nǐ miàn qián lái , nǐ hé nǐ de
拿 到 你 面 前 来 ， 你 和 你 的
dà chén 、 qī qiè 、 fēi pín yòng zhè xiē
大 臣 、 妻 妾 、 妃 嫔 用 这 些
qì mǐn hē jiǔ ; nǐ yòu zàn měi nà xiē
器 皿 喝 酒 ； 你 又 赞 美 那 些
bù néng kàn jiàn 、 bù néng tīng jiàn 、 shén
不 能 看 见 、 不 能 听 见 、 什
me dōu bù néng zhī dào , yòng jīn 、
么 都 不 能 知 道 ， 用 金 、
yín 、 tóng 、 tiě 、 mù 、 shí suǒ zuò
银 、 铜 、 铁 、 木 、 石 所 做
de shén , què méi yǒu bǎ róng yào guī gěi
的 神 ， 却 没 有 把 荣 耀 归 给
nà shǒu zhōng yǒu nǐ de qì xī , hé nà
那 手 中 有 你 的 气 息 ， 和 那
zhǎng guǎn nǐ yī qiè mìng tú de shén 。
掌 管 你 一 切 命 途 的 神 。

24 So then the palm of the hand was sent out from his presence and this writing was inscribed.

yīn cǐ , yǒu shǒu cóng shén nà lǐ shēn chū
来 , 写了这文字。
lái , xiě le zhè wén zì 。

25 “Now this was the writing that was inscribed: ‘Mene, Mene, Tekel and Parsin.’”

“suǒ xiě de wén zì shì : ‘ mí ní , wén mí
尼 , 提客勒 , 乌法珥新。’
ní , tí kè lēi , wū fǎ ěr xīn 。”

26 “This is the explanation of the matter: ‘Mene’—God has numbered your kingdom and brought an end to it.

zhè wén zì de yì sī shì zhè yàng : ‘ mí
尼 ’ jiù shì shén yǐ shù suàn le nǐ guó dù
的 年 日 , 使 国 终 止 ;
de nián rì , shǐ guó zhōng zhǐ ;

27 “‘Tekel’—you have been weighed on scales and you have been found wanting.

‘ tí kè lēi ’ jiù shì nǐ bèi chēng zài tiān píng
上 , 显 出 你 的 缺 欠 ;
shàng xiǎn chū nǐ de quē qiàn ;

28 “‘Peres’—your kingdom has been divided and given to the Medes and Persians.’”

‘ pí lēi sī ’ (“ pí lēi sī ” jí “ wū
法 珥 新 ” de dān shù shì) jiù shì nǐ
的 国 要 分 裂 , 归 给 玛 代 人
和 波 斯 人 。 ”
fǎ ěr xīn ” de dān shù shì) jiù shì nǐ
de guó yào fēn liè , guī gěi mǎ dài rén
hé bō sī rén 。 ”

29 Then Belshazzar commanded, and they clothed Daniel with purple and placed a necklace of gold around his neck, and they made a proclamation concerning him that he would be the third ruler in authority in the kingdom.

yú shì bó shā sā xià lìng , rén jiù bǎ
紫 袍 给 但 以 理 穿 上 , 把 金
链 戴 在 他 的 颈 上 , 又 宣 告
他 在 国 中 掌 权 , 位 列 第
三 。

30 That same night Belshazzar, the Chaldean king, was killed.

dāng yè , jiā lēi dǐ rén de wáng bó shā
当 夜 , 迦 勒 底 人 的 王 伯 沙

31 And Darius the Mede received the kingdom ㄩ when he was about sixty-two years old ㄩ.

撒 被 杀 。

玛 代 人 大 利 乌 夺 取 了 迦 勒
底 国 ； 那 时 他 六 十 二 岁 。

(本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》
为 6:1)

Daniel, Chapter 6

1 ㄩ It pleased Darius ㄩ, and he set up one hundred and twenty satraps over the kingdom, that they were ㄩ throughout the whole kingdom ㄩ,

大 利 乌 按 自 己 的 心 意 ， 立
了 一 百 二 十 个 总 督 ， 治 理
全 国 ； (本 节 在 《 马 索 拉
抄 本 》 为 6:2)

2 and over them were three administrators, of whom Daniel was one, so that these satraps were giving account to them, and the king would not be suffering loss.

他 又 在 这 些 总 督 之 上 ， 设
立 三 位 监 察 司 (但 以 理 是
其 中 之 一) ， 监 管 总 督 的
工 作 ， 免 得 王 受 亏 损 。

3 Then Daniel ㄩ began distinguishing himself ㄩ above the administrators and the satraps ㄩ because ㄩ an exceptional spirit was in him, and so the king planned to appoint him over the whole kingdom.

因 为 但 以 理 里 面 有 美 好 的
灵 性 ， 所 以 各 方 面 都 比 其
他 的 监 察 司 和 总 督 优 胜 ；
王 有 意 立 他 治 理 全 国 。

4 Then the other administrators and satraps ㄩ began to seek ㄩ to find a pretext against Daniel ㄩ in connection with the kingdom ㄩ, but they were not able to find any pretext and ㄩ corruption ㄩ ㄩ because ㄩ he was trustworthy,

于 是 这 些 监 察 司 和 总 督 在
但 以 理 治 国 的 事 上 ， 寻 找

and no negligence or
L corruption L could be found
in him L.

bǎ bǐng kòng gào tā , zhǐ shì bù néng zhǎo
把柄控告他，只是不能找
dào rèn hé de bǎ bǐng hé guò shī , yīn
到任何的把柄和过失，因
wèi tā zhōng xīn kě kào , tā men zhǎo bù
为他忠心可靠，他们找不
dào tā de rèn hé cuò wù hé guò shī 。
到他的任何错误和过失。

5 Then these men L said L, “We
will not find any pretext against
this Daniel unless we find it in
connection with the law of his
God.”

nà xiē rén jiù shuō : “ rú guǒ wǒ men yào
那些人就说：“如果我们
kòng gào zhè dàn yǐ lǐ , jiù zhǐ yǒu zài
控告这但以理，就只有在
tā shén de lǜ fǎ zhōng qù zhǎo bǎ bǐng 。 ”
他神的律法中去找把柄。”

6 So the administrators and the
satraps conspired L with respect
to L the king and so they said to
him, “Darius, O king, live
L forever L!

zhè xiē jiān chá sī hé zǒng dū jiù xiāng yuē
这些监察司和总督就相约
qián lái jiàn wáng , duì tā shuō : “ yuàn dà
前来见王，对他说：“愿大
lì wū wáng wàn suì !
利乌王万岁！”

7 All of the administrators of the
kingdom, and the prefects, the
satraps, the counselors and the
governors took counsel and have
agreed to establish an edict of the
king and to enforce a decree that
L whoever L will seek a prayer
from any god or human except
from you for up to thirty days
will be thrown into L the lion
pit L.

guó zhōng suǒ yǒu de jiān chá sī , zǒng
国中所有的监察司、总
jiān , zǒng dū , móu chén hé shěng zhǎng ,
监、总督、谋臣和省长，
yī tóng shāng yì , qǐng wáng lì yī tiáo fǎ
一同商议，请王立一条法
lì , shí shī yī dào jìn lìng : wú lùn
例，实施一道禁令：无论
hé rén , zài sān shí tiān nèi , wáng
何人，在三十天内，王
ā ! chú le xiàng nǐ yǐ wài , ruò xiàng
啊！除了向你以外，若向
rèn hé shén huò rèn hé rén qiú shén me ,
任何神或任何人求什么，
jiù bì rēng zài shī zi kēng zhōng 。
就必扔在狮子坑中。

8 Now, O king, establish the
edict and you must sign the
document so that it cannot be
changed, according to the law of

wáng ā ! xiàn zài qiú nǐ lì zhè jìn
王啊！现在求你立这禁

the Medes and Persians which cannot be revoked.”

lìng , qiān shǔ zhè fèn wén gào , shǐ jìn
lìng bù néng gèng gǎi 。 àn zhào mǎ dài hé
bō sī de lǜ fǎ , zhè yàng de jìn lìng
shì bù néng fèi chú de 。 ”

9 So the king, Darius, signed the writing and the interdict.

yú shì dà lì wū wáng qiān shǔ le zhè jìn
lìng wén gào 。

10 Now when Daniel realized that the document was signed, he went to his house (now he had windows in his upper room that were open toward Jerusalem), and three times daily he knelt on his knees and prayed and gave praise before his God, just as he had been doing previously.

dàn yǐ lǐ zhī dào zhè wén gào qiān shǔ le
yǐ hòu , jiù shàng dào zì jǐ jiā lǐ lóu
dǐng shàng de fáng jiān , zhè fáng jiān de chuāng
hù cháo xiàng yé lù sā lěng kāi zhe ; tā
yī rì sān cì shuāng xī guì xià , zài tā
de shén miàn qián dǎo gào chēng xiè , xiàng wǎng
rì yī yàng 。

11 Then these men came as a group and they found Daniel praying and pleading for mercy before his God.

nà xiē rén xiāng yuē qián lái , kàn jiàn dàn
yǐ lǐ zài tā de shén miàn qián qǐ dǎo kěn
qiú 。

12 Then they approached and spoke with the king concerning the edict of the king, “Did you not sign an edict that any person who would seek anything from any God or human within thirty days except from you, O king, would be thrown into the lion pit?” The king answered and said, “The matter as you have just stated is certain

tā men jiù lái dào wáng miàn qián , tí qǐ
wáng de jìn lìng , shuō : “ nǐ qǐ bù shì
qiān shǔ le jìn lìng , wú lùn hé rén ,
zài sān shí tiān nèi , wáng a ! chú le

according to the law of the Medes and Persians which cannot be revoked.”

xiàng nǐ yǐ wài , ruò xiàng rèn hé shén huò
任 何 人 求 什 么 , 就 必 扔 在
shī zi kēng zhōng ? “ wáng huí dá
狮 子 坑 中 ？ ” 王 回 答

shuō : “ què yǒu cǐ shì 。 àn zhào mǎ dài
说 : “ 确 有 此 事 。 按 照 玛 代
hé bō sī de lǜ fǎ , zhè yàng de jìn
和 波 斯 的 律 法 , 这 样 的 禁
lìng shì bù néng fèi chú de 。 ”
令 是 不 能 废 除 的 。 ”

13 Then \perp they responded \perp and said before the king, “Daniel, who is from \perp the exiles \perp of Judah, \perp is not paying any attention \perp to you, O king, or to the decree that you have signed, \perp and three times daily \perp he says his prayer.”

yú shì tā men duì wáng shuō : “ wáng a ,
于 是 他 们 对 王 说 : “ 王 啊 ,
zài bèi lǔ de yóu dà rén zhōng de dàn yǐ
在 被 掳 的 犹 大 人 中 的 但 以
lǐ bù lǐ huì nǐ de mìng lìng , yě bù
理 不 理 会 你 的 命 令 , 也 不
lǐ huì nǐ qiān shǔ de jìn lìng , jìng réng
理 会 你 签 署 的 禁 令 , 竟 仍
yī rì sān cì xiàng tā de shén qí qiú 。 ”
一 日 三 次 向 他 的 神 祈 求 。 ”

14 Then the king, when he heard that \perp report \perp , he was extremely distressed over it; and \perp concerning Daniel \perp \perp he was determined \perp to rescue him. And until the setting of the sun he was making every effort to deliver him.

wáng tīng jiàn le zhè huà , jiù fēi cháng chóu
王 听 见 了 这 话 , 就 非 常 愁
fán ; tā dìng yì yào dā jiù dàn yǐ
烦 ; 他 定 意 要 搭 救 但 以
lǐ , zhí dào rì luò de shí hòu , tā
理 , 直 到 日 落 的 时 候 , 他
hái zài shè fǎ yíng jiù dàn yǐ lǐ 。
还 在 设 法 营 救 但 以 理 。

15 Then these men came as a group to the king and \perp said \perp , “Recall, O king, that with respect to the law of the Medes and Persians that \perp any \perp decree or edict that the king establishes cannot be changed.”

nà xiē rén jiù xiāng yuē qián lái jiàn wáng ,
那 些 人 就 相 约 前 来 见 王 ,
duì tā shuō : “ wáng a , nǐ gāi zhī
对 他 说 : “ 王 啊 , 你 该 知
dào , gēn jù mǎ dài hé bō sī de lǜ
道 , 根 据 玛 代 和 波 斯 的 律
fǎ , wáng suǒ lì de jìn lìng hé fǎ
法 , 王 所 立 的 禁 令 和 法
lì , dōu shì bù néng gèng gǎi de 。 ”
例 , 都 是 不 能 更 改 的 。 ”

16 Then the king gave the command, and Daniel was brought in and they threw him into the lion pit. The king said to Daniel, "Your God, whom you serve faithfully, may he rescue you!"

yú shì wáng xià lìng , rén jiù bǎ dàn yǐ
于是王下令，人就但以
lǐ dài lái , rēng zài shī zi kēng zhōng
理带来，扔在狮子坑中。
wáng duì dàn yǐ lǐ shuō : " nǐ cháng cháng shì
王对但以理说：“你常常事
fèng de shén , tā bì dā jiù nǐ ! ”
奉的神，他必搭救你！”

17 And a stone was brought and it was put on the entrance of the pit, and the king sealed it with his signet ring and with the signet rings of his lords, so that nothing would be changed concerning Daniel.

yǒu rén bān le yī kuài shí tóu , fàng zài
有人搬了一块石头，放在
kēng kǒu , wáng yòu gài shàng zì jǐ de yìn
坑口，王又盖上自己的印
jiàn hé zhòng dà chén de yìn jiàn , shǐ chéng
鉴和众大臣的印鉴，使惩
bàn dàn yǐ lǐ de shì bù dé gèng gǎi 。
办但以理的事不得更改。

18 Then the king went to his palace and spent the night in fasting, and no food was brought in before him and his sleep fled from him.

wáng huí dào gōng lǐ , zhěng yè méi yǒu chī
王回到宫里，整夜没有吃
dōng xī , yě bù yào rèn hé yú lè jiě
东西，也不要任何娱乐解
mèn , bìng qiě shuì bù zhe jué 。
闷，并且睡不着觉。

19 Then the king got up at daybreak, at first light, and he went in haste to the lion pit.

cì rì lí míng , tiān yī liàng , wáng jiù
次日黎明，天一亮，王就
qǐ lái , jí máng dào shī zi kēng nà lǐ
起来，急忙到狮子坑那里
qù 。
去。

20 And when he came near to the pit, he cried out to Daniel with a distressed voice, and the king spoke and said to Daniel, "O Daniel, servant of the living God, your God whom you serve faithfully, was he able to rescue you from the lions?"

tā zǒu jìn kēng biān de shí hòu , jiù yòng
他走近坑边的时候，就用
āi tòng de shēng yīn hū jiào dàn yǐ lǐ ,
哀痛的声音呼叫但以理，
duì dàn yǐ lǐ shuō : " yǒng huó shén de pū
对但以理说：“永活神的仆
rén dàn yǐ lǐ a ! nǐ cháng cháng shì fèng
人但以理啊！你常常事奉

de shén néng dā jiù nǐ tuō lí shī zi
的神能搭救你脱离狮子
ma?
吗？”

21 Then Daniel spoke to the king, “O king, live forever!”

dàn yǐ lǐ duì wáng shuō : “yuàn wáng wàn suì !
但以理对王说：“愿王万岁！”

22 My God sent his angel and he shut the mouth of the lions and they did not hurt me, because before him I was found blameless, and also before you, O king, I have not done any wrong.”

wǒ de shén chà qiǎn le tā de shǐ zhě ,
我的神差遣了他的使者，
fēng zhù shī zi de kǒu , shǐ tā men méi
封住狮子的口，使它们没
yǒu shāng hài wǒ , yīn wèi wǒ zài shén miàn
有伤害我，因为我在神面
qián shì qīng bái de ; wáng a ! zài nǐ
前是清白的；王啊！在你
miàn qián wǒ yě méi yǒu zuò guò rèn hé cuò
面前我也没有作过任何错
shì 。
事。”

23 Then the king was exceedingly glad over it and commanded that Daniel be lifted up from the pit; and there was not any wound found on him, because he had trusted in his God.

wáng jiù fēi cháng gāo xìng , fēn fù rén bǎ
王就非常高兴，吩咐人把
dàn yǐ lǐ cóng kēng lǐ lā shàng lái 。 yú
但以理从坑里拉上来。于
shì dàn yǐ lǐ cóng kēng lǐ bèi lā shàng
是但以理从坑里被拉上
lái , tā shēn shàng yī diǎn sǔn shāng yě méi
来，他身上一点损伤也没
yǒu , yīn wèi tā xìn kào tā de shén 。
有，因为他信靠他的神。

24 The king then commanded, and these men were brought who had accused Daniel, and they threw them and their children and their wives into the lion pit, and they had not reached the floor of the pit before the lions had overpowered them and they had crushed all of their bones.

wáng xià lìng , rén jiù bǎ nà xiē wū miè
王下令，人就把那些诬蔑
kòng gào dàn yǐ lǐ de rén , lián tóng tā
控告但以理的人，连同他
men de qī zi hé ér nǚ dōu yī qǐ dài
们的妻子和儿女都一起带
lái , rēng zài shī zi kēng zhōng ; tā men
来，扔在狮子坑中；他们
hái méi yǒu xià dào kēng dǐ dǐ , shī zi jiù
还没有下到坑底，狮子就

zhuā zhù tā men , bǎ tā men suǒ yǒu de
抓 住 他 们 ， 把 他 们 所 有 的
gǔ tóu dōu yǎo suì le 。
骨 头 都 咬 碎 了 。

25 Then Darius the king wrote to all the people, the nations, and the languages living in the whole earth, "May your prosperity become great!

hòu lái dà lì wū wáng xiě xìn gěi zhù zài
后 来 大 利 乌 王 写 信 给 住 在
quán de de gè guó 、 gè zú hé shuō gè
全 地 的 各 国 、 各 族 和 说 各
zhǒng yǔ yán de rén , shuō : "yuàn nǐ men
种 语 言 的 人 ， 说 ： “ 愿 你 们
dà xiǎng píng ān !
大 享 平 安 ！

26 I make a decree that in all the dominion of my kingdom people will be trembling and fearing before the God of Daniel, for he is the living God and endures forever and his kingdom is one that will not be destroyed and his dominion has no end.

xiàn zài wǒ xià lìng , wǒ suǒ tǒng zhì de
现 在 我 下 令 ， 我 所 统 治 的
quán guó rén mín dōu yào zài dàn yǐ lǐ de
全 国 人 民 都 要 在 但 以 理 的
shén miàn qián zhàn jīng kǒng jù 。 " tā shì yǒng
神 面 前 战 兢 恐 惧 。 “ 他 是 永
huó de shén , tā yǒng yuǎn zhǎng cún ; tā
活 的 神 ， 他 永 远 长 存 ； 他
de guó dù yǒng bù miè wáng , tā de tǒng
的 国 度 永 不 灭 亡 ， 他 的 统
zhì zhí dào yǒng yuǎn 。
治 直 到 永 远 。

27 He is rescuing, delivering, and working signs and wonders in the heavens and on earth, for he has rescued Daniel from the power of the lions."

tā dā jiù rén , zhěng jiù rén ; tā zài
他 搭 救 人 ， 拯 救 人 ； 他 在
tiān shàng de xià shī xíng shén jī qí shì ;
天 上 地 下 施 行 神 迹 奇 事 ；
tā dā jiù le dàn yǐ lǐ tuō lí shī zi
他 搭 救 了 但 以 理 脱 离 狮 子
de zhǎo 。 "
的 爪 。

28 So this Daniel prospered during the kingdom of Darius and during the kingdom of Cyrus the Persian.

yú shì zhè dàn yǐ lǐ zài dà lì wū zuò
于 是 这 但 以 理 在 大 利 乌 作
wáng de shí hòu , hé zài bō sī rén gǔ
王 的 时 候 ， 和 在 波 斯 人 古
liè zuò wáng de shí hòu (běn jù huò
列 作 王 的 时 候 (本 句 或
yì : " yú shì zhè dàn yǐ lǐ zài dà lì
译 ： “ 于 是 这 但 以 理 在 大 利

wū (jí bō sī rén gǔ liè) zuò wáng
的时 候 ”) , shì shì hēng tōng
乌 (即 波 斯 人 古 列) 作 王
的 时 候 ”) , 事 事 亨 通 。

Daniel, Chapter 7

1 In the first year of Belshazzar the king of Babylon, Daniel saw a dream and visions of his head as he lay on his bed; then he wrote down the dream and the summary of the words as follows:

bā bǐ lún wáng bó shā sā dì yī nián ,
dàn yǐ lǐ tǎng zài chuáng shàng shí , tā zuò
le yī gè mèng , nǎo hǎi zhōng chū xiàn le
yì xiàng ; tā jiù bǎ nà mèng jì lù xià
lái , bǎ shì qing de zhòng diǎn shù shuō chū
lái 。
巴 比 伦 王 伯 沙 撒 第 一 年 ,
但 以 理 躺 在 床 上 时 , 他 作
了 一 个 梦 , 脑 海 中 出 现 了
异 象 ; 他 就 把 那 梦 记 录 下
来 , 把 事 情 的 重 点 述 说 出
来 。

2 Daniel explained and said, “I was looking in my vision in the night, and look, the four winds of heaven were stirring up the great sea.

dàn yǐ lǐ shuō : “ zài yè jiān de yì xiàng
zhōng , wǒ kàn jiàn tiān de sì fēng , jiǎo
dòng dà hǎi 。
但 以 理 说 : “ 在 夜 间 的 异 象
中 , 我 看 见 天 的 四 风 , 搅
动 大 海 。

3 And four great beasts were coming up from the sea, differing from one another.

yǒu sì zhǐ jù shòu cóng hǎi zhōng shàng lái ,
xíng zhuàng gè bù xiāng tóng 。
“ 有 四 只 巨 兽 从 海 中 上 来 ,
形 状 各 不 相 同 。

4 The first was like a lion and had the wings of an eagle. I was watching until its wings were plucked off, and it was lifted up from the earth and it was raised on its feet like a human, and a human heart was given to it.

dì yī zhǐ shòu xiàng shī zi , què yǒu yīng
de chì bǎng 。 wǒ yī zhí zài guān kàn ,
kàn jiàn tā de chì bǎng bèi bá qù , tā
cóng de shàng bèi jǔ qǐ lái , liǎng jiǎo xiàng
rén yī yàng zhí lì zài de shàng ; yòu yǒu
rén de xīn gěi le tā 。
第 一 只 兽 像 狮 子 , 却 有 鹰
的 翅 膀 。 我 一 直 在 观 看 ,
看 见 它 的 翅 膀 被 拔 去 , 它
从 地 上 被 举 起 来 , 两 脚 像
人 一 样 直 立 在 地 上 ; 又 有
人 的 心 给 了 它 。

5 And look, another beast, a

second one, looking like a bear.
And it was raised up on one side
and three tusks were in its mouth
between its teeth, and so it was
told „Arise, eat much flesh!”

wǒ yòu kàn jiàn lìng yī zhǐ shòu , jiù shì
我 又 看 见 另 一 只 兽 ， 就 是
dì èr zhǐ shòu ; tā hé xióng xiāng sì ,
第 二 只 兽 ； 它 和 熊 相 似 ，
tǐng qǐ yī biān de shēn qū , kǒu zhōng de
挺 起 一 边 的 身 躯 ， 口 中 的
yá chǐ xián zhe sān gēn lē gǔ 。 yǒu rén
牙 齿 衔 着 三 根 肋 骨 。 有 人
zhè yàng duì tā shuō : qǐ lái , chī duō
这 样 对 它 说 ： 起 来 ， 吃 多
liàng de ròu ba !
量 的 肉 吧 ！

6 After this I was watching and
look, another beast like a
leopard; it had four wings of
a bird on its back, and the beast
had four heads, and dominion
was given to it.

cǐ hòu , wǒ jì xù guān kàn , kàn jiàn
此 后 ， 我 继 续 观 看 ， 看 见
lìng yī zhǐ shòu xiàng bào , bèi shàng yǒu niǎo
另 一 只 兽 像 豹 ， 背 上 有 鸟
de sì gè chì bǎng ; zhè shòu yǒu sì gè
的 四 个 翅 膀 ； 这 兽 有 四 个
tóu , yòu yǒu quán bǐng gěi le tā 。
头 ， 又 有 权 柄 给 了 它 。

7 After this in the visions of the
night I was looking and there
was a fourth beast, terrifying and
frightful and exceedingly strong,
and it had great iron teeth ,
and it was devouring and
crushing, and it stamped the
remainder with its feet; and it
was different from all the other
beasts that preceded it and it
had ten horns .

hòu lái , wǒ zài yè jiān de yì xiàng zhōng
后 来 ， 我 在 夜 间 的 异 象 中
jì xù guān kàn , kàn jiàn yǒu dì sì zhǐ
继 续 观 看 ， 看 见 有 第 四 只
shòu , fēi cháng kǒng bù , shí fēn kě
兽 ， 非 常 恐 怖 ， 十 分 可
pà , jí qí qiáng zhuàng 。 tā yǒu dà tiě
怕 ， 极 其 强 壮 。 它 有 大 铁
yá ; tā tūn chī yǎo suì , yòu bǎ shèng
牙 ； 它 吞 吃 咬 碎 ， 又 把 剩
yú de yòng jiǎo jiàn tà ; zhè shòu hé qián
余 的 用 脚 践 踏 ； 这 兽 和 前
miàn de gè shòu dōu bù xiāng tóng ; tā yǒu
面 的 各 兽 都 不 相 同 ； 它 有
shí gè jiǎo 。
十 个 角 。

8 I was considering the horns,
and look, another little horn
came up among them, and
three of the earlier horns were
rooted out from before it, and

wǒ zhèng zài jiū chá zhè xiē jiǎo de shí
我 正 在 究 察 这 些 角 的 时
hòu , kàn jiàn jiǎo de zhōng jiān zhǎng chū lìng
候 ， 看 见 角 的 中 间 长 出 另

there were eyes like the eyes of a human in this horn and also a mouth that was speaking boastfully.

yī gè xiǎo jiǎo lái 。 zài zhè xiǎo jiǎo qián
一 个 小 角 来 。 在 这 小 角 前
miàn , yǒu sān gè xiān qián de jiǎo lián gēn
面 , 有 三 个 先 前 的 角 连 根
bèi bá qǐ lái 。 zhè xiǎo jiǎo yǒu yǎn ,
被 拔 起 来 。 这 小 角 有 眼 ,
xiàng rén de yǎn , yòu yǒu yī zhāng shuō kuā
像 人 的 眼 , 又 有 一 张 说 夸
dà huà de zuǐ 。
大 话 的 嘴 。

9 “I continued watching until thrones were placed and an Ancient of Days sat; his clothing was like white snow and the hair of his head was like pure wool and his throne was a flame of fire and its wheels were burning fire.

wǒ yī zhí zài guān kàn , kàn jiàn yǒu xiē
“ 我 一 直 在 观 看 , 看 见 有 些
bǎo zuò ān fàng hǎo le , wàn gǔ cháng cún
宝 座 安 放 好 了 , 万 古 常 存
zhě jiù zuò shàng qù ; tā de yī fú jié
者 就 坐 上 去 ; 他 的 衣 服 洁
bái rú xuě , tā de tóu fā chún jìng xiàng
白 如 雪 , 他 的 头 发 纯 净 像
yáng máo 。 tā de bǎo zuò shì huǒ yàn ,
羊 毛 。 他 的 宝 座 是 火 焰 ,
bǎo zuò de lún zi shì liè huǒ 。
宝 座 的 轮 子 是 烈 火 。

10 A stream of fire issued forth and flowed from his presence; thousands upon thousands served him and ten thousand upon ten thousand stood before him. The judge sat, and the books were opened.

yǒu huǒ xiàng hé yǒng chū , liè huǒ cóng tā
有 火 像 河 涌 出 , 烈 火 从 他
miàn qián mào chū ; shì fèng tā de yǒu qiān
面 前 冒 出 ; 事 奉 他 的 有 千
qiān , shì lì zài tā miàn qián de yǒu wàn
千 , 侍 立 在 他 面 前 的 有 万
wàn 。 shěn pàn yǐ jīng kāi shǐ , àn juǎn
万 。 审 判 已 经 开 始 , 案 卷
dōu zhǎn kāi le 。
都 展 开 了 。

11 “I continued watching then because of the noise of the boastful words of the horn who was speaking; I continued watching until the beast was slain and its body was destroyed, and it was given over to burning with fire.

nà shí , yīn nà xiǎo jiǎo shuō kuā dà huà
“ 那 时 , 因 那 小 角 说 夸 大 话
de shēng yīn , wǒ jì xù guān kàn , kàn
的 声 音 , 我 继 续 观 看 , 看

jiàn nà shòu bèi shā , shī tǐ bèi huǐ ,
见 那 兽 被 杀 ， 尸 体 被 毁 ，
rēng zài liè huǒ zhōng
扔 在 烈 火 中 。

12 And as for the remainder of the beasts, L their dominion was taken away U, but a prolongation L of their life U was given to them for a season and a time.

zhì yú qí yú de sān shòu , tā men de
至 于 其 余 的 三 兽 ， 它 们 的
quán bǐng dōu bèi duó qù , tā men de shēng
权 柄 都 被 夺 去 ， 它 们 的 生
mìng què dé zhe yán zhǎng , zhí dào suǒ dìng
命 却 得 着 延 长 ， 直 到 所 定
de shí hòu hé rì qī 。
的 时 候 和 日 期 。

13 “L I continued watching U in the visions of the night, and look, with the clouds of heaven one like a son of man was coming, and he came to the Ancient of Days, and L was presented U before him.

wǒ zài yè jiān de yì xiàng zhōng jì xù guān
“ 我 在 夜 间 的 异 象 中 继 续 观
kàn , kàn jiàn yǒu yī wèi xiàng rén zǐ
看 ， 看 见 有 一 位 像 人 子
de , jià zhe tiān yún ér lái , dào wàn
的 ， 驾 着 天 云 而 来 ， 到 万
gǔ cháng cún zhě nà lǐ , bèi yǐn lǐng dào
古 常 存 者 那 里 ， 被 引 领 到
tā miàn qián ,
他 面 前 ，

14 And to him was given dominion and glory and kingship that all the peoples, the nations, and languages would serve him; his dominion is a dominion L without end U that will not cease, and his kingdom is one that will not be destroyed.

dé le quán bǐng , zūn róng hé guó dù ;
得 了 权 柄 、 尊 荣 和 国 度 ；
gè guó , gè zú hé shuō gè zhǒng yǔ yán
各 国 、 各 族 和 说 各 种 语 言
de rén dōu shì fèng tā 。 tā de quán bǐng
的 人 都 事 奉 他 。 他 的 权 柄
shì yǒng yuǎn de quán bǐng , shì bù néng fèi
是 永 远 的 权 柄 ， 是 不 能 废
qù de ; tā de guó dù shì yǒng bù huǐ
去 的 ； 他 的 国 度 是 永 不 毁
miè de 。
灭 的 。

15 “L As for me, Daniel U, my spirit was troubled L within me U, and the visions of my head terrified me.

zhì yú wǒ dàn yǐ lǐ , wǒ de líng zài
“ 至 于 我 但 以 理 ， 我 的 灵 在
wǒ lǐ miàn yōu shāng , wǒ nǎo hǎi zhōng chū
我 里 面 忧 伤 ， 我 脑 海 中 出

16 So I approached one of the attendants and I asked him about the truth concerning all this; and he told me that he would make known to me the explanation of the matter.

xiàn de yì xiàng shǐ wǒ jīng huáng 。
现 的 异 象 使 我 惊 惶 。

yú shì wǒ zǒu jìn qí zhōng yī wèi shì lì de
于 是 我 走 近 其 中 一 位 侍 立 的
zhě , wèn tā yǒu guān zhè yī qiè shì de
者 , 问 他 有 关 这 一 切 事 的

shí qíng ; tā jiù gào sù wǒ , shǐ wǒ
实 情 ; 他 就 告 诉 我 , 使 我
zhī dào zhè xiē shì de yì sī , tā
知 道 这 些 事 的 意 思 , 他

shuō :
说 :

17 'These great beasts which are four in number are four kings who will arise from the earth.

zhè sì zhǐ jù shòu jiù shì jiāng yào zài shì
这 四 只 巨 兽 就 是 将 要 在 世

shàng xìng qǐ de sì gè wáng 。
上 兴 起 的 四 个 王 。

18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom, and they will take possession of the kingdom forever, L forever and ever L.'

dàn zhì gāo zhě de shèng mǐn bì yào dé
但 至 高 者 的 圣 民 必 要 得
guó , yōng yǒu zhè guó , zhí dào yǒng yǒng
国 , 拥 有 这 国 , 直 到 永 永

yuǎn yuǎn 。
远 远 。

19 "Then I desired to make certain concerning the fourth beast that was different from L all the others L—exceedingly terrifying, with its iron teeth and its claws of bronze; it devoured and crushed and stamped the remainder with its feet—

nà shí wǒ xiǎng zhī dào yǒu guān dì sì zhǐ
那 时 我 想 知 道 有 关 第 四 只
shòu de shí qíng , tā hé qí tā sān shòu
兽 的 实 情 , 它 和 其 他 三 兽

bù xiāng tóng , shí fēn kǒng bù , yǒu tiě
不 相 同 , 十 分 恐 怖 , 有 铁

yá tóng zhǎo ; tā tūn chī yǎo suì , yòu
牙 铜 爪 ; 它 吞 吃 咬 碎 , 又

bǎ shèng yú de yòng jiǎo jiàn tà 。
把 剩 余 的 用 脚 践 踏 。

20 and concerning the horns that were on its head, and concerning the other horn that came up and L before which three horns fell L, and this horn L had eyes L and a mouth speaking L boastfully L, and its appearance was larger than its companions.

wǒ yòu xiǎng zhī dào yǒu guān tā tóu shàng de
我 又 想 知 道 有 关 它 头 上 的
shí jiǎo , hé nà lìng zhǎng chū lái de xiǎo
十 角 , 和 那 另 长 出 来 的 小

jiǎo , yǐ jí nà sān gè zài zhè xiǎo jiǎo
角 , 以 及 那 三 个 在 这 小 角

qián miàn dǎo xià de jiǎo de shí qíng 。 zhè
前 面 倒 下 的 角 的 实 情 。 这

xiǎo jiǎo yǒu yǎn , yǒu shuō kuā dà huà de
小角有眼，有说夸大话的
zuǐ ; tā de xíng zhuàng bǐ tā de tóng lèi
嘴；它的形状比它的同类
gèng wēi měng 。
更威猛。

21 I continued watching ↴, and this horn made war with the holy ones and it prevailed over them,

wǒ jì xù guān kàn , kàn jiàn zhè xiǎo jiǎo
我继续观看，看见这小角
hé shèng mǐn zhēng zhàn , zhàn shèng le tā
和圣民争战，战胜了他
men ,
们，

22 until the Ancient of Days came and gave judgment to the holy ones of the Most High; and the time arrived and the holy ones took possession of the kingdom.

zhí dào wàn gǔ cháng cún zhě lái dào , wèi
直到万古常存者来到，为
zhì gāo zhě de shèng mǐn shēn zhāng zhèng yì ;
至高者的圣民伸张正义；
shèng mǐn yōng yǒu guó dù de shí hòu jiù dào
圣民拥有国度的时候就到
le 。
了。

23 “And he said, ‘The fourth beast is the fourth kingdom that will be on the earth that will be different from all the other kingdoms, and it will devour the whole earth and it will trample it and it will crush it.

“ nà wèi shì lì zhě zhè yàng shuō : nà dì
“那位侍立者这样说：‘那第
sì zhǐ shòu jiù shì shàng bì yǒu de dì
四只兽就是世上必有的第
sì guó , hé qí tā gè guó dōu bù xiāng
四国，和其他各国都不相
tóng ; tā bì tūn chī quán de , jiàn tà
同；它必吞吃全地，践踏
yǎo suì quán de 。
咬碎全地。

24 And as for the ten horns coming from it, from this kingdom ten kings will arise, and another will arise after them. And he will be different from the earlier ones, and he will subdue three kings.

zhì yú nà shí jiǎo , jiù shì cóng zhè guó
至于那十角，就是从这国
zhōng jiāng yào xìng qǐ de shí gè wáng , zài
中将要兴起的十个王，在
tā men yǐ hòu , bì yǒu lìng yī gè wáng
他们以后，必有另一个王
xìng qǐ , hé xiān qián de wáng dōu bù xiāng
兴起，和先前的王都不相
tóng ; tā bì zhì fú sān gè wáng 。
同；他必制伏三个王。

25 And he will speak words against the Most High, and he will wear out the holy ones of the Most High, and he will attempt to change times and law, and they will be given into his hand for a time and two times and half a time.

tā bì shuō huà , dí dǎng zhì gāo zhě ;
他 必 说 话 , 敌 挡 至 高 者 ;
tā bì zhé mó zhì gāo zhě de shèng mǐn ,
他 必 折 磨 至 高 者 的 圣 民 ,
yòu xiǎng gǎi biàn jié qī hé lǜ fǎ ; shèng
又 想 改 变 节 期 和 律 法 ; 圣
mǐn bì jiāo zài tā de shǒu zhōng , yī
民 必 交 在 他 的 手 中 , 一
zài 、 èr zài 、 bàn zài (“ yī zài 、
载 、 二 载 、 半 载 (“ 一 载 、
èr zài 、 bàn zài ” huò yì : “ yī gè
二 载 、 半 载 ” 或 译 : “ 一 个
shí qī 、 duō gè shí qī 、 bàn gè shí
时 期 、 多 个 时 期 、 半 个 时
qī ”) 。
期 ”) 。

26 Then the court will sit, and his dominion will be removed, to be eradicated and to be destroyed
↳ totally ↳.

dàn shěn pàn yào kāi shǐ , tā de quán bǐng
但 审 判 要 开 始 , 他 的 权 柄
bì bèi duó qù , tā bì bèi huǐ huài miè
必 被 夺 去 , 他 必 被 毁 坏 灭
jué , zhí dào yǒng yuǎn 。
绝 , 直 到 永 远 。

27 And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven will be given to the nation of the holy ones of the Most High; his kingdom ↳ is an everlasting kingdom ↳, and all the dominions will serve and obey him.’

nà shí , guó dù 、 quán bǐng , hé pǔ
那 时 , 国 度 、 权 柄 , 和 普
tiān zhī xià wàn guó de dà quán , dōu bì
天 之 下 万 国 的 大 权 , 都 必
cì gěi zhì gāo zhě de shèng mǐn 。 tā de
赐 给 至 高 者 的 圣 民 。 他 的
guó shì yǒng yuǎn de guó ; suǒ yǒu zhǎng quán
国 是 永 远 的 国 ; 所 有 掌 权
de dōu bì shì fèng tā , shùn cóng tā 。
的 都 必 事 奉 他 , 顺 从 他 。

28 ↳ This is the end of the account ↳. ↳ As for me, Daniel ↳ —my thoughts terrified me greatly and my face changed over me, but I kept the matter in my heart.”

zhè shì dào cǐ wán bì 。 wǒ dàn yǐ lǐ
这 事 到 此 完 毕 。 我 但 以 理
xīn zhōng shí fēn jīng huáng , liǎn sè yě biàn
心 中 十 分 惊 惶 , 脸 色 也 变

了，但我把这事存放在心里。
le , dàn wǒ bǎ zhè shì cún fàng zài xīn lǐ lǐ 。 ”

Daniel, Chapter 8

1 In the third year of the kingdom of Belshazzar the king, a vision appeared _L to me, Daniel _┆, after the one that appeared to me _L previously _┆.

伯沙撒王在位第三年，在先
bó shā sā wáng zài wèi dì sān nián , zài xiān qián xiǎn gěi wǒ de yì xiàng zhī hòu ,
前显给我的异象之后，
zài yǒu yī gè yì xiàng xiàng wǒ dàn yǐ lǐ
再有一个异象向我但以理
xiǎn xiàn 。
显现。

2 And I saw in the vision, _L and when I saw _┆, I was in Susa, the citadel that was in the province of Elam. And I saw in the vision, and _L I myself _┆ was at the stream of Ulai.

我
wǒ zài yì xiàng zhōng guān kàn , kàn jiàn zì jǐ
在异象中观看，看见自己
jǐ zài yǐ lán shěng shū shān chéng bǎo lǐ ;
在以拦省书珊城堡里；
wǒ zài yì xiàng zhōng jì xù guān kàn , kàn
我在异象中继续观看，看
jiàn zì jǐ zài wū lái hé de àn biān 。
见自己在乌莱河的岸边。

3 And I lifted up my eyes and I saw, and look! A ram standing _L before _┆ the stream, and _L it had _┆ two horns, and the horns were long, but the one was longer than the second, and the longer one came up _L after the other one _┆.

我
wǒ jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yī zhī gōng
举目观看，看见一只公
mián yáng , zhàn zài hé biān ; tā yǒu liǎng
绵羊，站在河边；它有两
gè jiǎo , liǎng jiǎo dōu hěn gāo , dàn gāo
个角，两角都很高，但高
dī bù yī ; nà jiào gāo de jiǎo shì jiào
低不一；那较高的角是较
chí zhǎng chū lái de 。
迟长出来的。

4 I saw the ram charging westward and northward and southward, and _L none of the beasts stood before it _┆, and there was no rescuing from _L its power _┆, and it did _L what it wanted _┆ and it became strong.

我
wǒ kàn jiàn nà gōng mián yáng xiàng xī 、 xiàng
看见那公绵羊向西、向
běi 、 xiàng nán zhuàng qù , méi yǒu zǒu shòu
北、向南撞去，没有走兽
néng zài tā miàn qián zhàn lì dé zhù , yě
能在它面前站立得住，也

méi yǒu néng zhěng jiù tuō lí tā shǒu de ;
没有能拯救脱离它的；
tā rèn yì ér xíng , kuáng wàng zì dà 。
它任意而行，狂妄自大。

5 And I was considering this, and look, a he-goat coming from the west across the face of the whole earth, and it was not touching the ground; and the he-goat had a conspicuous horn between its eyes.

wǒ zhèng zài sī kǎo de shí hòu , hū rán
我正在思考的时候，忽然
yǒu yī zhī gōng shān yáng cóng xī ér lái ,
有一只公山羊从西而来，
zǒu biàn quán de , kuài dé jiǎo bù zhān
走遍全地，快得脚不沾
chén ; zhè shān yáng liǎng yǎn zhī jiān yǒu yī
尘；这山羊两眼之间有一
gè xiǎn yǎn de jiǎo 。
个显眼的角。

6 Then it came toward the ram that had the two horns that I saw standing before the stream, and it ran at it with the rage of its power.

tā zǒu dào wǒ xiān qián suǒ kàn jiàn zhàn zài
它走到我先前所看见站在
hé biān , nà yǒu liǎng gè jiǎo de gōng mián
河边、那有两个角的公绵
yáng nà lǐ qù , fèn nù de xiàng gōng mián
羊那里去，忿怒地向公绵
yáng měng lì chōng qù 。
羊猛力冲去。

7 And I saw it approaching the ram and it was furious at it, and it struck the ram, and it broke its two horns, and there was not strength in the ram to stand before him, and he threw it down to the ground and trampled it, and there was no one who could rescue the ram from its power.

wǒ kàn jiàn gōng shān yáng zǒu jìn gōng mián
我看见公山羊走近公绵
yáng , xiàng tā fā nù , zhuàng jī tā ,
羊，向它发怒，撞击它，
zhé duàn tā de liǎng gè jiǎo ; gōng mián yáng
折断它的两个角；公绵羊
zài tā miàn qián zhàn lì bù zhù , tā bǎ
在它面前站立不住，它把
gōng mián yáng zhuàng dào zài de shàng , yòu yòng
公绵羊撞倒在地，又用
jiǎo jiàn tà tā , méi yǒu néng zhěng jiù gōng
脚践踏它，没有能拯救公
mián yáng tuō lí tā shǒu de 。
绵羊脱离它的。

8 And the he-goat grew exceedingly great, and at the height of its power the great horn was broken, and four conspicuous horns came up in

zhè gōng shān yáng fēi cháng kuáng wàng zì dà ;
这公山羊非常狂妄自大；
dàn zài tā qiáng shèng de shí hòu , nà dà
但在它强盛的时候，那大

place of it toward the four winds of heaven.

jiǎo bèi zhé duàn le ; zài dà jiǎo yuán lái
de de fāng , yǒu sì gè xiǎn yǎn de jiǎo
xiàng tiān de sì fāng zhǎng chū lái 。
角 被 折 断 了 ； 在 大 角 原 来
的 地 方 ， 有 四 个 显 眼 的 角
向 天 的 四 方 长 出 来 。

9 And from one of them came forth a horn, a little one, and it grew exceedingly toward the south, and toward the east, and toward the beautiful land.

cóng zhè sì gè jiǎo zhōng de yī gè jiǎo ,
yòu zhǎng chū yī gè xiǎo jiǎo lái , zhè xiǎo
jiǎo xiàng nán 、 xiàng dōng hé xiàng róng měi zhī
de , bù duàn qiáng dà qǐ lái 。
从 这 四 个 角 中 的 一 个 角 ，
又 长 出 一 个 小 角 来 ， 这 小
角 向 南 、 向 东 和 向 荣 美 之
地 ， 不 断 强 大 起 来 。

10 And it grew up to the host of heaven, and it threw down to the ground some of the host and some of the stars and trampled them.

tā jiàn jiàn zhǎng dà , gāo jí tiān xiàng ,
bǎ yī xiē tiān xiàng hé xīng xīng shuāi luò zài
de shàng , yòng jiǎo jiàn tà 。
它 渐 渐 长 大 ， 高 及 天 象 ，
把 一 些 天 象 和 星 星 摔 落 在
地 上 ， 用 脚 践 踏 。

11 Even against the prince of the hosts it acted arrogantly and took away from him the regular burnt offering, and the place of his sanctuary was overthrown.

tā kuáng wàng zì dà , yào gāo jí tiān xiàng
zhī jūn ; tā chú diào xiàn gěi tiān xiàng zhī
jūn de cháng xiàn jì , yòu chāi huǐ tā de
shèng suǒ 。
它 狂 妄 自 大 ， 要 高 及 天 象
之 君 ； 它 除 掉 献 给 天 象 之
君 的 常 献 祭 ， 又 拆 毁 他 的
圣 所 。

12 And on account of transgression, the host was given over to the horn in addition to the regular burnt offering. And it cast down truth to the ground, and it acted, and it had success.

yīn zuì guò de yuán gù , shèng mǐn (" shèng
mǐn " hé 8:10 、 11 de " tiān
xiàng " yuán wén shì tóng yī gè zì) lián tóng
cháng xiàn de jì dōu jiāo gěi tā ; tā bǎ
因 罪 过 的 缘 故 ， 圣 民 (" 圣
民 " 和 8:10 、 11 的 " 天
象 " 原 文 是 同 一 个 字) 连 同
常 献 的 祭 都 交 给 它 ； 它 把

zhēn lǐ diū zài de shàng, rèn yì ér
真理丢在地上，任意而
xíng, fán shì shùn lì。
行，凡事顺利。

13 And I heard a certain holy one speaking, and a certain other holy one said to the specific one \perp who was speaking \perp , “ \perp For how long \perp is the vision concerning the regular burnt offering, and the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and the host to trampling?”

wǒ tīng jiàn yī wèi shèng zhě zài shuō huà,
我听见一位圣者在说话，
yòu yǒu yī wèi shèng zhě wèn tā: “zhè gè
又有一位圣者问他：“这个
guān yú chú diào cháng xiàn de jì, hé yǐn
关于除掉常献的祭，和引
zhì huǐ huài de zuì guò, yǐ jí jiàn tà
致毁坏过的罪过，以及践踏
shèng suǒ hé shèng mǐn (“shèng mǐn” hé
圣所和圣民 (“圣民”和

8:10、11的“天象”原文是
tóng yī gè zì) de yì xiàng, yào dào
同一个字)的异象，要到
jǐ shí ne? ”
几时呢？”

14 And he said to me, “For two thousand three hundred evenings and mornings, then the sanctuary will be restored.”

tā duì wǒ shuō: “yào dào èr qiān sān bǎi
他对我说：“要到二千三百
gè wǎn shàng hé zǎo chén, shèng suǒ cái dé
个晚上和早晨，圣所才得
jié jìng。”
洁净。”

15 \perp And then \perp when I, Daniel, saw the vision, and I was seeking understanding, there was one standing before me with the appearance of a man.

wǒ dàn yǐ lǐ kàn jiàn le zhè yì xiàng yǐ
我但以理看见了这异象以
hòu, jiù xiǎng míng bái tā de yì yì;
后，就想明白它的意义；
hū rán yǒu yī wèi wài mào xiàng rén de,
忽然有一位外貌像人的，
zhàn zài wǒ miàn qián。
站在我面前。

16 And I heard the voice of a human at the Ulai, and he called and said, “Gabriel, make this man understand the vision.”

wǒ yòu tīng jiàn cóng wū lái hé liǎng àn zhī
我又听见从乌莱河两岸之
jiān, yǒu rén de shēng yīn hū jiào zhe
间，有人的声音呼叫着

shuō : “ jiā bǎi liè a ! nǐ yào shǐ zhè
说 : “ 加百列啊 ! 你要使这
rén míng bái zhè yì xiàng 。 ”
人明白这异象。 ”

17 And he came beside L where I was standing J, and L when he came J I became terrified and I fell prostrate on my face. And he said to me, “Understand, son of man, that the vision is for the time of the end.”

tā jiù lái dào wǒ suǒ zhàn de de fāng ;
他就来到我所站的地方 ;
tā lái dào de shí hòu , wǒ jiù hài
他来到时候 , 我就害
pà , liǎn fú zài de ; tā duì wǒ
怕 , 脸伏在地 ; 他对我

shuō : “ rén zǐ a , nǐ yào míng bái !
说 : “ 人子啊 , 你要明白 !
zhè yì xiàng shì guān yú mò hòu de shí qī
这异象是关于末后的时期
de 。 ”
的。 ”

18 And L when he spoke J with me I fell into a trance with my face to the ground, and he touched me and made me stand on by feet.

tā hé wǒ shuō huà de shí hòu , wǒ chén
他和我说话的时候 , 我沉
shuì le , liǎn fú zài de ; tā fǔ mó
睡了 , 脸伏在地 ; 他抚摩
wǒ , shǐ wǒ liǎng jiǎo zhàn qǐ lái 。
我 , 使我两脚站起来。

19 And he said, “Look, I am making known to you what will happen in the period of wrath, for it refers to the appointed time of the end.

tā shuō : “ kàn nǎ ! wǒ yào gào sù nǐ
他说 : “ 看哪 ! 我要告诉你
zài shén fèn nù shěn pàn de hòu qī bì yào
在神忿怒审判的后期必要
fā shēng de shì yīn wèi zhè shì yǒu guān
发生的事 , 因为这是有关
nà mò hòu de dìng qī de 。
那末后的定期的。

20 “The ram that you saw L who had two horns J represents the kings of Media and Persia.

nǐ suǒ kàn jiàn nà yǒu liǎng gè jiǎo de gōng
你所看见那有两个角的公
mián yáng , jiù shì mǎ dài hé bō sī
绵羊 , 就是玛代和波斯
wáng 。
王。

21 “And the hairy he-goat is the L kingdom J of Greece, and the great horn that is between his eyes—he is the first king.

nà duō máo de gōng shān yáng jiù shì xī là
那多毛的公山羊就是希腊
wáng ; nà liǎng yǎn zhī jiān de dà jiǎo jiù
王 ; 那两眼之间的大角就

shì dì yī gè wáng。
是 第 一 个 王。

22 And the horn that was broken,
and then there arose four horns
in place of it—these are four
kingdoms that will arise from his
nation, but not with his power.

zhì yú dài tì nà zhé duàn le de jiǎo ,
至 于 代 替 那 折 断 了 的 角 ，
zài tā yuán lái de de fāng zhǎng chū lái de
在 它 原 来 的 地 方 长 出 来 的
sì gè jiǎo , jiù shì sì gè yào cóng tā
四 个 角 ， 就 是 四 个 要 从 他
de guó zhōng xìng qǐ de wáng guó , zhǐ shì
的 国 中 兴 起 的 王 国 ， 只 是
méi yǒu tā de quán shì
没 有 他 的 权 势 。

23 And at the end of their
kingdom, when the
transgressions are completed, a
king will arise, fierce in
countenance and skilled in
riddles.

zài zhè sì guó de hòu qī , fàn zuì de
“ 在 这 四 国 的 后 期 ， 犯 罪 的
rén è guàn mǎn yíng de shí hòu , bì yǒu
人 恶 贯 满 盈 的 时 候 ， 必 有
yī gè miàn mào xiōng è de wáng xìng qǐ ,
一 个 面 貌 凶 恶 的 王 兴 起 ，
tā guǐ jì duō duān 。
他 诡 计 多 端 。

24 And his power will grow, but
not by his own power, and he
will cause fearful destruction,
and he will succeed and he will
act , and he will destroy the
mighty and the people of the
holy ones.

tā de quán shì qiáng dà , què bù shì chū
他 的 权 势 强 大 ， 却 不 是 出
yú zì jǐ de néng lì ; tā bì zào chéng
于 自 己 的 能 力 ； 他 必 造 成
jīng rén de huǐ miè ; tā rèn yì ér
惊 人 的 毁 灭 ； 他 任 意 而
xíng , fán shì shùn lì ; tā bì huǐ miè
行 ， 凡 事 顺 利 ； 他 必 毁 灭
yǒu qiáng lì de , yòu huǐ miè shèng mǐn 。
有 强 力 的 ， 又 毁 灭 圣 民 。

25 And by his planning he will
make a success of deceit by his
hand, and in his mind he will
boast , and in their ease he
will destroy many, and even
against the prince of princes he
will rise up, and he will be
broken, but not by human hands.

tā yùn yòng guǐ jì , xíng piàn wú wǎng ér
他 运 用 诡 计 ， 行 骗 无 往 而
bù lì ; tā xīn lǐ kuáng wàng zì dà ;
不 利 ； 他 心 里 狂 妄 自 大 ；
tā bì chéng rén bù bèi de shí hòu , huǐ
他 必 乘 人 不 备 的 时 候 ， 毁
miè xǔ duō rén ; tā yào qǐ lái gōng jī
灭 许 多 人 ； 他 要 起 来 攻 击

wàn jūn zhī jūn , zuì hòu què fēi yīn rén
万 君 之 君 ， 最 后 却 非 因 人
de shǒu bèi huǐ miè 。
的 手 被 毁 灭 。

26 And the vision of the evening and the morning that has been described, it is true; and you, seal up the vision, for it refers to many days to come.

guān yú suǒ shuō èr qiān sān bǎi gè wǎn shàng
关 于 所 说 二 千 三 百 个 晚 上
hé zǎo chén de yì xiàng shì zhēn de dàn
和 早 晨 的 异 象 是 真 的 ， 但
nǐ yào bǎ zhè yì xiàng fēng zhù , yīn wèi
你 要 把 这 异 象 封 住 ， 因 为
nà shì guān yú jiāng lái xǔ duō de nián rì
那 是 关 于 将 来 许 多 的 年 日
de 。 ”
的 。

27 And I, Daniel, was overcome, and I became ill for some days, and I performed the business of the king, and I was dismayed over the vision and I did not understand it.

wǒ dàn yǐ lǐ jīng pí lì jié , bìng le
我 但 以 理 精 疲 力 竭 ， 病 了
jǐ tiān , hòu lái wǒ qǐ lái , bàn lǐ
几 天 ， 后 来 我 起 来 ， 办 理
wáng de shì wù , dàn wǒ réng yīn zhè yì
王 的 事 务 ， 但 我 仍 因 这 异
xiàng jīng hài bù yǐ , bù míng bái tā de
象 惊 骇 不 已 ， 不 明 白 它 的
yì sī 。
意 思 。

Daniel, Chapter 9

1 In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, from the offspring of the Medes, who became king over the kingdom of the Chaldeans—

mǎ dài rén yà hā suí lǔ de ér zǐ dà
玛 代 人 亚 哈 随 鲁 的 儿 子 大
lì wū bèi lì wéi wáng , tǒng zhì jiā lēi
利 乌 被 立 为 王 ， 统 治 迦 勒
dǐ guó de dì yī nián ,
底 国 的 第 一 年 ，

2 in the first year of his kingship I, Daniel, observed in the scrolls the number of the years that it was that were to be fulfilled according to the word of Yahweh to Jeremiah the prophet for the devastation of Jerusalem—seventy years.

jiù shì tā zuò wáng de dì yī nián , wǒ
就 是 他 作 王 的 第 一 年 ， 我
dàn yǐ lǐ cóng jīng shū shàng liú yì dào yé
但 以 理 从 经 书 上 留 意 到 耶
hé huá lín dào yé lì mǐ xiān zhī de
和 华 临 到 耶 利 米 先 知 的
huà , zhǐ chū yé lù sā lěng huāng fèi de
话 ， 指 出 耶 路 撒 冷 荒 废 的
nián shù bì mǎn qī shí nián 。
年 数 必 满 七 十 年 。

3 Then I turned my face to the Lord God to seek him by prayer and pleas for mercy, in fasting and in sackcloth and ashes.

yú shì wǒ zhuǎn xiàng zhǔ shén , jìn shí ,
于 是 我 转 向 主 神 ， 禁 食 ，
pī má méng huī , jiè qí dǎo hé kěn qiú
披 麻 蒙 灰 ， 借 祈 祷 和 恳 求
xún qiú tā 。
寻 求 他 。

4 And I prayed to Yahweh my God, and I made confession and I said, "O Lord, the great and awesome God, keeping the covenant and loyal love with those who love him and with those who keep his commandments,

wǒ xiàng yé hé huá wǒ de shén dǎo gào 、
我 向 耶 和 华 我 的 神 祷 告 、
rèn zuì , shuō : " zhǔ a ! wěi dà kě
认 罪 ， 说 ： “ 主 啊 ！ 伟 大 可
wèi de shén , nǐ xiàng nà xiē ài nǐ ,
畏 的 神 ， 你 向 那 些 爱 你 ，
zūn shǒu nǐ jiè mìng de rén shǒu yuē shī cí
遵 守 你 诫 命 的 人 守 约 施 慈
ài 。
爱 。

5 we have sinned and we have done wrong and we acted wickedly and we rebelled and have been turning aside from your commandments and from your ordinances.

wǒ men fàn le zuì , xíng le bù yì ,
我 们 犯 了 罪 ， 行 了 不 义 ，
zuò le è , bèi pàn le nǐ , piān lí
作 了 恶 ， 背 叛 了 你 ， 偏 离
le nǐ de jiè mìng diǎn zhāng ;
了 你 的 诫 命 典 章 ；

6 We have not listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes and our ancestors and to all the people of the land.

méi yǒu tīng cóng nǐ de pū rén zhòng xiān
没 有 听 从 你 的 仆 人 众 先
zhī , tā men fèng nǐ de míng xiàng wǒ men
知 ， 他 们 奉 你 的 名 向 我 们
de jūn wáng , lǐng xiù , liè zǔ hé guó
的 君 王 、 领 袖 、 列 祖 和 国
zhōng suǒ yǒu de rén mín shuō huà 。
中 所 有 的 人 民 说 话 。

7 "O Lord, righteousness belongs to you, and on us is open shame, just as it is this day to the people of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, those who are near and those who are far off in all the lands to which you have driven them, because of their infidelity which they displayed against you.

zhǔ a ! nǐ shì gōng yì de ; wǒ men
主 啊 ！ 你 是 公 义 的 ； 我 们
mǎn miàn xiū kuì , zhèng rú jīn rì de guāng
满 面 羞 愧 ， 正 如 今 日 的 光
jǐng ; wǒ men yóu dà rén , yé lù sā
景 ； 我 们 犹 大 人 、 耶 路 撒
lěng de jū mín , hé bèi nǐ gǎn zhú dào
冷 的 居 民 ， 和 被 你 赶 逐 到
yuǎn jìn gè de de yǐ sè liè zhòng rén ,
远 近 各 地 的 以 色 列 众 人 ，

dōu yīn duì nǐ bù zhōng ér mǎn miàn xiū
都 因 对 你 不 忠 而 满 面 羞
kuì 。
愧 。

8 Yahweh, on us is open shame,
on our kings, on our princes, and
on our ancestors, because we
have sinned against you.

yé hé huá a ! wǒ men hé wǒ men de
耶 和 华 啊 ! 我 们 和 我 们 的
jūn wáng lǐng xiù liè zǔ , dōu mǎn
君 王 、 领 袖 、 列 祖 , 都 满
miàn xiū kuì , yīn wèi wǒ men dé zuì le
面 羞 愧 , 因 为 我 们 得 罪 了
nǐ 。
你 。

9 L Compassion and forgiveness
belong to the Lord, our God L,
for we have rebelled against him,

suī rán wǒ men bèi pàn le zhǔ wǒ men de
虽 然 我 们 背 叛 了 主 我 们 的
shén , tā réng shì mǎn yǒu lián mǐn hé ráo
神 , 他 仍 是 满 有 怜 悯 和 饶
shù 。
恕 。

10 and we have not listened to
the voice of Yahweh our God, by
following his law L which he
placed before us L by the hand of
his servants the prophets.

wǒ men méi yǒu tīng cóng yé hé huá wǒ men
我 们 没 有 听 从 耶 和 华 我 们
shén de huà , méi yǒu zūn xíng tā jiè zhe
神 的 话 , 没 有 遵 行 他 借 着
tā de pū rén zhòng xiān zhī xiàng wǒ men bān
他 的 仆 人 众 先 知 向 我 们 颁
bù de lǜ fǎ 。
布 的 律 法 。

11 “And all Israel transgressed
your law and turned aside so as
not to listen to your voice, and so
the curse and the oath which was
written in the law of Moses, the
servant of God, has been poured
out upon us, because we have
sinned against him.

yǐ sè liè zhòng rén dōu wéi bèi le nǐ de
以 色 列 众 人 都 违 背 了 你 的
lǜ fǎ , piān lí le nǐ , bù tīng cóng
律 法 , 偏 离 了 你 , 不 听 从
nǐ de huà , yīn cǐ , shén de pū rén
你 的 话 , 因 此 , 神 的 仆 人
mó xī de lǜ fǎ shū shàng suǒ jì zài de
摩 西 的 律 法 书 上 所 记 载 的
zhòu zǔ hé shěn pàn , dōu qīng dào zài wǒ
咒 诅 和 审 判 , 都 倾 倒 在 我
men shēn shàng ; wǒ men shí zài dé zuì le
们 身 上 ; 我 们 实 在 得 罪 了
shén 。
神 。

12 And so he has carried out his
words which he spoke against us

and against our rulers who ruled us, to bring upon us a great calamity which was not done under all of heaven as it was done in Jerusalem.

tā shí xiàn le tā de yù yán , àn zhe
他 实 现 了 他 的 预 言 , 按 着
tā xiàng wǒ men hé nà xiē zhì lǐ wǒ men
他 向 我 们 和 那 些 治 理 我 们
de guān zhǎng suǒ shuō guò de huà , shǐ dà
的 官 长 所 说 过 的 话 , 使 大
zāi huò lín dào wǒ men shēn shàng ; yé lù
灾 祸 临 到 我 们 身 上 ; 耶 路
sā lěng suǒ yù de zāi huò shì zài pǔ tiān
撒 冷 所 遇 的 灾 祸 是 在 普 天
zhī xià cóng wèi fā shēng guò de 。
之 下 从 未 发 生 过 的 。

13 Just as it is written in the law of Moses, all of this calamity has come upon us, and we have not implored the face of Yahweh our God so as to turn from our iniquities and to attend closely to your faithfulness.

zhè yī qiè zāi huò shì àn zhe mó xī de
这 一 切 灾 祸 是 按 着 摩 西 的
lǜ fǎ shū shàng suǒ jì zài de , lín dào
律 法 书 上 所 记 载 的 , 临 到
le wǒ men shēn shàng , dàn wǒ men réng méi
了 我 们 身 上 , 但 我 们 仍 没
yǒu kěn qiú yé hé huá wǒ men de shén shī
有 恳 求 耶 和 华 我 们 的 神 施
ēn , shǐ wǒ men lí kāi zuì niè , míng
恩 , 使 我 们 离 开 罪 孽 , 明
bái nǐ de zhēn lǐ 。
白 你 的 真 理 。

14 So Yahweh has kept watch over the calamity, and now he has brought it upon us. Indeed, Yahweh our God is righteous concerning all his works that he has done, but we have not listened to his voice.

suǒ yǐ yé hé huá liú yì shǐ zhè zāi huò
所 以 耶 和 华 留 意 使 这 灾 祸
lín dào wǒ men shēn shàng , yīn wèi yé hé
临 到 我 们 身 上 , 因 为 耶 和
huá wǒ men de shén zài tā suǒ xíng de yī
华 我 们 的 神 在 他 所 行 的 一
qiè shì shàng dōu shì gōng yì de , wǒ men
切 事 上 都 是 公 义 的 , 我 们
què méi yǒu tīng cóng tā de huà 。
却 没 有 听 从 他 的 话 。

15 “And now, Lord our God, who have brought your people out from the land of Egypt with a strong hand, and you have made for yourself a name until this day—we have sinned, we have acted wickedly.

zhǔ wǒ men de shén a ! nǐ céng yòng qiáng
主 我 们 的 神 啊 ! 你 曾 用 强
ér yǒu lì de shǒu bǎ nǐ de zǐ mǐn cóng
而 有 力 的 手 把 你 的 子 民 从
āi jí dì lǐng chū lái , shǐ nǐ zì jǐ
埃 及 地 领 出 来 , 使 你 自 己
dé le míng , hǎo xiàng jīn tiān yī yàng 。
得 了 名 , 好 像 今 天 一 样 。

xiàn zài , wǒ men fàn le zuì , zuò le
现 在 ， 我 们 犯 了 罪 ， 作 了
è 。
恶 。

16 Lord, according to all your
righteousness, please let your
anger and your rage turn away
from your city Jerusalem, ♪ your
holy mountain ♪, because
through our sins and through the
iniquities of our ancestors
Jerusalem and your people have
become an object of mockery
among all of our neighbors.

zhǔ a ! qiú nǐ àn zhe nǐ de yī qiè
主 啊 ! 求 你 按 着 你 的 一 切
gōng yì , shǐ nǐ de nù qì hé fèn nù
公 义 ， 使 你 的 怒 气 和 忿 怒
zhuǎn lí nǐ de chéng yé lù sā lěng , jiù
转 离 你 的 城 耶 路 撒 冷 ， 就
shì nǐ de shèng shān ; yīn wǒ men de zuì
是 你 的 圣 山 ； 因 我 们 的 罪
hé wǒ men liè zǔ de zuì niè de yuán
和 我 们 列 祖 的 罪 孽 的 缘
gù , yé lù sā lěng hé nǐ de zǐ mín
故 ， 耶 路 撒 冷 和 你 的 子 民
chéng le zài wǒ men sì wéi de rén xiū rǔ
成 了 在 我 们 四 围 的 人 羞 辱
de duì xiàng 。
的 对 象 。

17 “And now, listen to the prayer
of your servant and to his pleas
for mercy. Shine your face upon
your desolate sanctuary ♪ for
your sake, O Lord ♪.

xiàn zài , wǒ men de shén a ! qiú nǐ
现 在 ， 我 们 的 神 啊 ! 求 你
chuí tīng nǐ pū rén de dǎo gào hé kěn
垂 听 你 仆 人 的 祷 告 和 恳
qiú ; zhǔ a ! wèi le nǐ zì jǐ de
求 ； 主 啊 ! 为 了 你 自 己 的
yuán gù , shǐ nǐ de liǎn guāng zhào nǐ zhè
缘 故 ， 使 你 的 脸 光 照 你 这
huāng liáng le de shèng suǒ 。
荒 凉 了 的 圣 所 。

18 Incline your ear, my God, and
listen; open your eyes and look
at our desolation and the city that
is called by your name, for we
are not presenting our pleas for
mercy ♪ before you ♪ because of
our righteousness, but rather
because of your great
compassion.

wǒ de shén a ! qiú nǐ cè ěr ér
我 的 神 啊 ! 求 你 侧 耳 而
tīng , zhēng yǎn chuí gù wǒ men de huāng
听 ， 睁 眼 垂 顾 我 们 的 荒
liáng , hé nà chēng wèi nǐ míng xià de
凉 ， 和 那 称 为 你 名 下 的
chéng ; yīn wèi wǒ men xiàng nǐ kěn qiú
城 ； 因 为 我 们 向 你 恳 求 ，

19 Lord, listen! Lord, forgive!
Lord, pay heed and act! You
must not delay ㄟ for your sake ㄟ,
my God; because ㄟ your city and
your people are called by your
name ㄟ.”

bìng bú shì yīn zhe zì jǐ de yì , ér
shì yīn zhe nǐ de dà lián mǐn 。
zhǔ a ! qiú nǐ chuí tīng 。 zhǔ a !
qiú nǐ shè miǎn 。 zhǔ a ! qiú nǐ yīng
yǔn ér xíng 。 wǒ de shén a ! wèi le
nǐ zì jǐ de yuán gù , qiú nǐ bù yào
dān yán 。 yīn wèi nǐ de chéng hé nǐ de
zǐ mǐn dōu shì chēng wèi nǐ míng xià de 。”

20 Now I was still speaking and
praying, and confessing my sin
and the sin of my people Israel,
and presenting my plea
ㄟ before ㄟ Yahweh my God, on
behalf ㄟ of the holy mountain of
my God ㄟ.

wǒ hái zài shuō huà 、 dǎo gào 、 chéng rèn
wǒ de zuì hé wǒ tóng bào yǐ sè liè rén
de zuì , wèi wǒ shén de shèng shān , xiàng
yé hé huá wǒ de shén kěn qiú de shí
hòu ;

21 And I was still speaking in
prayer, and the man Gabriel,
whom I had seen in the vision
ㄟ previously ㄟ, ㄟ in my weariness
touched me ㄟ at the time of the
evening offering.

wǒ hái zài dǎo gào shuō huà de shí hòu ,
wǒ xiān qián zài yì xiàng zhōng suǒ jiàn de nà
wèi yàng mào xiàng rén de jiā bǎi liè , yuē
zài xiàn wǎn jì de shí hòu , kuài sù de
fēi (“ kuài sù de fēi ” yuán wén yì sī
nán què dìng , huò yì : “ zài jīng pí lì
jié shí ”) dào wǒ miàn qián lái 。

22 And he instructed me and he spoke with me and he said, "Daniel I have now come out to teach you understanding.

tā xiàng wǒ jiě shì , shuō : " dàn yǐ lǐ
他 向 我 解 释 ， 说 ： “ 但 以 理
a ! xiàn zài wǒ lái , yào shǐ nǐ yǒu
啊 ! 现 在 我 来 ， 要 使 你 有
zhì huì , yǒu cōng míng 。
智 慧 ， 有 聪 明 。

23 At the beginning of your pleas for mercy, a word went out, and now I have come to declare it, for you are highly esteemed, and so consider the word and understand the vision.

nǐ kāi shǐ kěn qiú de shí hòu , jiù yǒu
你 开 始 恳 求 的 时 候 ， 就 有
mìng lìng fā chū 。 yīn wèi nǐ shì dà méng
命 令 发 出 。 因 为 你 是 大 蒙
juàn ài de , suǒ yǐ wǒ lái gào sù
眷 爱 的 ， 所 以 我 来 告 诉
nǐ ; nǐ yào liú yì zhè xìn xī , míng
你 ； 你 要 留 意 这 信 息 ， 明
bái zhè yì xiàng 。
白 这 异 象 。

24 "Seventy weeks is decreed for your people and L for your holy city L, to put an end to the transgression and to seal up sin and to make atonement for guilt and to bring in everlasting righteousness and to seal vision and prophet and to anoint L the most holy place L.

wèi nǐ de tóng bào hé nǐ de shèng chéng
“ 为 你 的 同 胞 和 你 的 圣 城 ，
yǐ jīng dìng le qī shí gè qī , yào jié
已 经 定 了 七 十 个 七 ， 要 结
shù guò fàn , zhōng zhǐ zuì è , zhē gài
束 过 犯 ， 终 止 罪 恶 ， 遮 盖
zuì niè , yǐn jìn yǒng yì , fēng zhù yì
罪 孽 ， 引 进 永 义 ， 封 住 异
xiàng hé yù yán , bìng qiě gāo mǒ zhì shèng
象 和 预 言 ， 并 且 膏 抹 至 圣
suǒ (" zhì shèng suǒ " huò yì : " zhì shèng
所 (“ 至 圣 所 ” 或 译 ： “ 至 圣
zhě ") 。
者 ”) 。

25 And you must know and you must understand that from the time of the going out of the word to restore and build Jerusalem until an anointed one—a leader—will be L seven weeks and sixty-two weeks L; it will be restored and will be built with streets and a moat, but L in a time of oppression L.

nǐ yào zhī dào , yě yào míng bái , cóng
你 要 知 道 ， 也 要 明 白 ， 从
fā chū mìng lìng huī fù hé zhòng jiàn yé lù
发 出 命 令 恢 复 和 重 建 耶 路
sā lěng , zhí dào shòu gāo jūn de shí
撒 冷 ， 直 到 受 膏 君 的 时
hòu , bì yǒu qī gè qī ; yòu yǒu liù
候 ， 必 有 七 个 七 ； 又 有 六
shí èr gè qī (" bì yǒu qī gè qī ;
十 二 个 七 (“ 必 有 七 个 七 ；

yòu yǒu liù shí èr gè qī huò
又有六十二个七”或

yì : “bì yǒu qī gè qī hé liù shí èr
译：“必有七个七和六十二
gè qī”) , yé lù sā lěng lián guǎng chǎng
个七”) , 耶路撒冷连广场

hé háo gōu , dōu bì zhòng xīn jiàn zào qǐ
和濠沟, 都必重新建造起

lái ; nà shì yī duàn kùn kǔ de shí
来; 那是一段困苦の時

qī
期。

26 “And after the sixty and two weeks an anointed one shall be cut off, and he shall have nothing, and the people of the coming leader will destroy the city and the sanctuary, and its end will be with the flood and on to the end there shall be war; these desolations are determined.

liù shí èr gè qī yǐ hòu , shòu gāo zhě
六十二个七以后, 受膏者
bì bèi jiǎn chú , yī wú suǒ yǒu (“ yī
必被剪除, 一无所有 (“一

wú suǒ yǒu ” huò yì : “ bù zài cún
无所有”或译：“不再存

zài ”) ; nà jiāng yào lái de lǐng xiù de
在”) ; 那将要来的领袖的

rén mín bì huǐ miè zhè chéng hé shèng suǒ
人民必毁灭这城和圣所。

jié jú bì xiàng hóng shuǐ ér lái ; bì yǒu
结局必像洪水而来; 必有

zhēng zhàn zhí dào mò le ; huāng liáng de shì
争战直到末了; 荒凉的事

yǐ jīng dìng le 。
已经定了。

27 And he will make a strong covenant with the many for one week, but in half of the week he will let cease sacrifice and offering, and in its place a desolating abomination comes even until the determined complete destruction is poured out on the desolator.”

yī qī zhī nèi , tā bì hé xǔ duō rén
一七之内, 他必和许多人

jiān lì méng yuē ; yī qī zhī bàn , tā
坚立盟约; 一七之半, 他

bì shǐ xiàn jì hé gòng wù zhōng zhǐ ; tā
必使献祭和供物终止; 他

bì zài diàn lǐ (“ diàn lǐ ” yuán wén
必在殿里 (“殿里”原文

zuò “ yì shàng ”) ; shè lì nà shǐ de
作“翼上”) ; 设立那使地

huāng liáng de kě zēng de xiàng (“ kě zēng de
荒凉的可憎的像 (“可憎的

xiàng "yuán wén shì fù shù) , zhí dào zhǐ
像 "原文是复数) , 直到指
dìng de jié jú qīng dào zài nà zào chéng huāng
定的结局倾倒在 那造成荒
liáng de rén shēn shàng 。"
凉的人身上。"

Daniel, Chapter 10

1 In the third year of Cyrus the king of the Persians, a word was revealed to Daniel, who was called by his name Belteshazzar, and the word was reliable and it concerned a great tribulation, and he understood the word and he received understanding .

bō sī wáng gǔ liè dì sān nián , yǒu yī
波斯王古列第三年, 有一
gè xìn xī qǐ shì gěi nà chēng wéi bó tí
个信息启示给那称为伯提
shā sā de dàn yǐ lǐ 。 zhè xìn xī shì
沙撒的但以理。这信息是
zhēn de , shì guān yú yī chǎng dà zhàn
真的, 是关于一场大战
zhēng ; dàn yǐ lǐ míng bái zhè xìn xī ,
争; 但以理明白这信息,
le jiě zhè yì xiàng 。
了解这异象。

2 In those days, I, Daniel, I myself was in mourning for three whole weeks .

nà shí , wǒ dàn yǐ lǐ bēi shāng le sān
那时, 我但以理悲伤了三
gè xīng qī 。
个星期。

3 I had not eaten any choice food, and meat and wine did not enter my mouth, and I did not use any ointment until the end of three whole weeks .

měi wèi de shí wù wǒ méi yǒu chī , ròu
美味的食物我没有吃, 肉
hé jiǔ méi yǒu rù wǒ de kǒu , wǒ yě
和酒没有入我的口, 我也
méi yǒu yòng gāo yóu mǒ shēn , zhěng zhěng sān
没有用膏油抹身, 整整三
gè xīng qī 。
个星期。

4 And then on the twenty-fourth day of the first month, I myself was on the bank of the great river; that is, the Tigris.

zhèng yuè èr shí sì rì , wǒ zài dǐ gé
正月二十四日, 我在底格
lǐ sī dà hé biān de shí hòu ,
里斯大河边的时 候,

5 And I lifted up my eyes and I saw, and there was a man, and he was dressed in linen, and his waist was girded with the gold of Uphaz.

wǒ jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yǒu yī gè
我举目观看, 看见有一个
rén shēn chuān xì má yī , yāo shù wū fǎ
人身穿细麻衣, 腰束乌法

6 Now his body was like turquoise, and his face was like the appearance of lightning, and his eyes were like torches of fire, and his arms and his legs were like the gleam of polished bronze, and the sound of his words was like the sound of a multitude.

chún jīn de dài 。
纯 金 的 带 。

tā de shēn xiàng bì yù , miàn mào xiàng shǎn
他 的 身 像 碧 玉 ， 面 貌 像 闪
diàn de yàng zi , yǎn jīng xiàng huǒ bǎ ,
电 的 样 子 ， 眼 睛 像 火 把 ，
shǒu bì hé tuǐ xiàng cā liàng de tóng nà me
手 臂 和 腿 像 擦 亮 的 铜 那 么
shǎn yào shuō huà de shēng yīn xiàng qún zhòng
闪 耀 ， 说 话 的 声 音 像 群 众
hǎn jiào de shēng yīn 。
喊 叫 的 声 音 。

7 And I saw, I, Daniel alone, the vision; and the people who were with me did not see the vision; nevertheless, a great trembling fell upon them and they fled in order to hide themselves.

dú yǒu wǒ dàn yǐ lǐ kàn jiàn zhè yì
独 有 我 但 以 理 看 见 这 异
xiàng , nà xiē hé wǒ zài yì qǐ de rén
象 ， 那 些 和 我 在 一 起 的 人
dōu méi yǒu kàn jiàn , bù guò tā men què
都 没 有 看 见 ， 不 过 他 们 却
dà dà jīng huāng , táo pǎo duǒ cáng qǐ lái
大 大 惊 慌 ， 逃 跑 躲 藏 起 来
le 了 。

8 And I myself, Daniel, alone saw this great vision, and as a result no strength was left in me and my complexion grew deathly pale, and I did not retain any strength.

yīn cǐ , zhǐ yǒu wǒ yī rén liú xià
因 此 ， 只 有 我 一 人 留 下
lái ; wǒ kàn jiàn le zhè dà yì xiàng ,
来 ； 我 看 见 了 这 大 异 象 ，
jiù quán shēn wú lì , liǎn sè dà biàn ,
就 全 身 无 力 ， 脸 色 大 变 ，
yī diǎn lì qì dōu méi yǒu 。
一 点 力 气 都 没 有 。

9 And I heard the sound of his words, and when I heard the sound of his words I myself began falling into a trance on my face, with my face to the ground.

wǒ què réng tīng jiàn tā shuō huà de shēng
我 却 仍 听 见 他 说 话 的 声
yīn ; wǒ yī tīng jiàn tā shuō huà de shēng
音 ； 我 一 听 见 他 说 话 的 声
yīn , jiù chén shuì le , liǎn fú zài
音 ， 就 沉 睡 了 ， 脸 伏 在
de dì 。
地 。

10 And look, a hand touched me and it roused me to my knees and the palms of my hands.

hū rán yǒu yī zhǐ shǒu àn zài wǒ shēn
忽 然 有 一 只 手 按 在 我 身

shàng , shǐ wǒ yòng xī hé shǒu zhǎng miǎn qiáng
上 , 使 我 用 膝 和 手 掌 勉 强
zhī chí zhe yào zhàn qǐ lái 。
支 持 着 要 站 起 来 。

11 And he said to me, “Daniel, a man beloved, pay attention to the words that I am speaking to you and stand upright where you are, for I have now been sent to you.” And while he was speaking with me this word, I stood up trembling.

tā duì wǒ shuō : “ dà méng ài de dàn
他 对 我 说 : “ 大 蒙 眷 爱 的 但
yǐ lǐ a ! nǐ yīng dāng liú yì wǒ yào
以 理 啊 ! 你 应 当 留 意 我 要
duì nǐ shuō de huà 。 nǐ zhǐ guǎn zhàn qǐ
对 你 说 的 话 。 你 只 管 站 起
lái , yīn wèi wǒ xiàn zài fèng chà qiǎn dào
来 , 因 为 我 现 在 奉 差 遣 到
nǐ zhè lǐ lái 。 ” tā hé wǒ shuō zhè huà
你 这 里 来 。 ” 他 和 我 说 这 话
de shí hòu , wǒ jiù zhàn zhàn jīng jīng de
的 时 候 , 我 就 战 战 兢 兢 地
zhàn qǐ lái 。
站 起 来 。

12 And he said to me, “You must not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and to humble yourself before your God, your words were heard, and I myself have come because of your words.

tā yòu duì wǒ shuō : “ dàn yǐ lǐ a !
他 又 对 我 说 : “ 但 以 理 啊 !
bù yào jù pà , yīn wèi zì cóng nǐ dì
不 要 惧 怕 , 因 为 自 从 你 第
yī tiān jué xīn yào míng bái zhè xiē shì ,
一 天 决 心 要 明 白 这 些 事 ,
yòu zài nǐ de shén miàn qián qiān qīn bēi zì
又 在 你 的 神 面 前 谦 卑 自
jǐ , nǐ dǎo gào de huà yǐ méng chuí tīng
己 , 你 祷 告 的 话 已 蒙 垂 听
le ; wǒ jiù shì yīn nǐ dǎo gào de huà
了 ; 我 就 是 因 你 祷 告 的 话
ér lái de 。
而 来 的 。

13 But the prince of the kingdom of Persia stood before me for twenty-one days. And look, Michael, one of the chief princes, came to assist me, and I left him there beside the king of the Persians.

dàn bō sī guó de hù wèi tiān shǐ lán zǔ
但 波 斯 国 的 护 卫 天 使 拦 阻
wǒ èr shí yī tiān ; hòu lái yǒu hù wèi
我 二 十 一 天 ; 后 来 有 护 卫
tiān shǐ zhǎng zhōng de yī wèi mǐ jiā lēi lái
天 使 长 中 的 一 位 米 迦 勒 来
bāng zhù wǒ , wǒ jiù liú tā zài nà lǐ
帮 助 我 , 我 就 留 他 在 那 里

(“我就留他在那里”按照

《马索拉抄本》应作“我就

被留在那里”；现参照《七

十士译本》翻译)，和波

斯众王在一起。

14 And I have come to instruct you about what will happen to your people _L in the future _L, for there is a further vision here _L for the future _L.

现在我来是要使你明白日

后所要发生在你的同胞身

上的事，因为这异象是关

于将来许多的年日的。”

15 And while he was speaking with me according to these words, I turned my face toward the ground and I was speechless.

他和我说这些话的时候，

我就脸伏在地，默默无

声。

16 Then look, there was _L one in the form of a human _L; he touched my lips and I opened my mouth and I spoke and I said to the one standing _L before me _L, “My lord, because of the vision my anxieties fell upon me and I have not retained my strength.

忽然有一位像人的，摸我

的嘴唇，我就开口和那站

在我面前的交谈，说：“我

主啊！因着这异象，我非

常痛苦，毫无气力。

17 So _L how am I, a servant of my lord _L to speak with _L you, my lord _L, and I _L just now _L _L have no strength in me _L?”

我主的仆人怎能和我主说

话呢？我现在全身无力，

没有气息。”

18 And he again touched me, the one in the form of a human, and he strengthened me.

nà wèi xiàng rén de zài mō wǒ , shǐ wǒ
那 位 像 人 的 再 摸 我 ， 使 我
yǒu lì liàng 。
有 力 量 。

19 And he said, "You must not fear, O beloved man. Peace be to you; be strong and be courageous!" And when he spoke with me, I was strengthened and I said, "Let my lord speak, for you have strengthened me."

tā shuō : " dà méng zuān ài de rén nǎ !
他 说 ： “ 大 蒙 眷 爱 的 人 哪 ！
bù yào jù pà , yuàn nǐ píng ān , nǐ
不 要 惧 怕 ， 愿 你 平 安 ， 你
yào dà dà gāng qiáng 。 ” tā hé wǒ shuō huà
要 大 大 刚 强 。” 他 和 我 说 话
de shí hòu , wǒ jiù gāng qiáng qǐ lái ;
的 时 候 ， 我 就 刚 强 起 来 ；
yú shì wǒ shuō : " wǒ zhǔ qǐng shuō , yīn
于 是 我 说 ： “ 我 主 请 说 ， 因
wèi nǐ gāng qiáng le wǒ 。 ”
为 你 刚 强 了 我 。”

20 Then he asked, "Do you know why I have come to you? And now I return to fight against the prince of Persia and I myself am going, and look, the prince of Javan will come.

tā shuō : " xiàn zài wǒ yào huí qù hé bō
他 说 ： “ 现 在 我 要 回 去 和 波
sī de hù wèi tiān shǐ zuò zhàn ; wǒ yī
斯 的 护 卫 天 使 作 战 ； 我 一
lí qù , xī là de hù wèi tiān shǐ jiù
离 去 ， 希 腊 的 护 卫 天 使 就
yào lái 。 dàn nǐ zhī dào wǒ wèi shén me
要 来 。 但 你 知 道 我 为 什 么
dào nǐ zhè lǐ lái ma ?
到 你 这 里 来 吗 ？

21 However, I will tell you what is inscribed in the book of truth, and there is not one who contends with me against these beings except Michael, your prince."

wǒ lái shì yào bǎ nà jì lù zài zhēn lǐ
我 来 是 要 把 那 记 录 在 真 理
shū shàng de shì gào sù nǐ 。 chú le nǐ
书 上 的 事 告 诉 你 。 除 了 你
men de hù wèi tiān shǐ mǐ jiā lēi zhī
们 的 护 卫 天 使 米 迦 勒 之
wài , méi yǒu yī gè bāng zhù wǒ , hé
外 ， 没 有 一 个 帮 助 我 ， 和
wǒ yī qǐ dǐ dǎng tā men 。 ”
我 一 起 抵 挡 他 们 。”

Daniel, Chapter 11

1 "And I, in the first year of Darius the Mede, I stood as a support and as a protection for him.

" mǎ dài rén dà lì wū wáng dì yī nián ,
“ 玛 代 人 大 利 乌 王 第 一 年 ，

wǒ céng jīng qǐ lái bāng zhù mǐ jiā lēi ,
我 曾 经 起 来 帮 助 米 迦 勒 ，
shǐ tā jiān qiáng 。
使 他 坚 强 。

2 And now I will reveal the truth to you. Look! Still three kings will arise in Persia, and the fourth will get abundance and great wealth, even more than all of them, and _L when he becomes strong _┘ through his wealth, then he will stir up _L everyone _┘ against the kingdom of Javan.

xiàn zài wǒ yào bǎ zhēn lǐ gào sù nǐ 。
现 在 我 要 把 真 理 告 诉 你 。

kàn nǎ ! zài bō sī hái yǒu sān gè wáng
看 哪 ! 在 波 斯 还 有 三 个 王
yào xìng qǐ ; dì sì gè wáng bì fēi cháng
要 兴 起 ; 第 四 个 王 必 非 常
fù yǒu , yuǎn chāo guò suǒ yǒu de wáng ;
富 有 , 远 超 过 所 有 的 王 ;
tā yīn fù zú chéng wéi qiáng shèng yǐ hòu ,
他 因 富 足 成 为 强 盛 以 后 ,
jiù bì shān dòng zhòng mǐn gōng jī xī là
就 必 煽 动 众 民 攻 击 希 腊
guó 。
国 。

3 And a mighty king will arise, and he will rule with great dominion, and he will do _L as he pleases _┘.

hòu lái bì yǒu yī gè yīng yǒng de wáng xìng
后 来 必 有 一 个 英 勇 的 王 兴
qǐ , tā bì zhí zhǎng dà quán , rèn yì
起 , 他 必 执 掌 大 权 , 任 意
ér xíng 。
而 行 。

4 But _L as he rises in power _┘, his kingdom will be divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, and not according to his dominion by which he ruled, for his kingdom will be uprooted and be given _L to others besides them _┘.

tā xìng qǐ de shí hòu , tā de guó jiù
他 兴 起 的 时 候 , 他 的 国 就
pò liè , xiàng tiān de sì fāng (" sì
破 裂 , 向 天 的 四 方 (" 四
fāng " yuán wén zuò " sì fēng ") fēn kāi ,
方 " 原 文 作 " 四 风 ") 分 开 ,
què bù guī gěi tā de hòu dài , guó shì
却 不 归 给 他 的 后 代 , 国 势
yě bù jí tā zhǎng quán de shí hòu ; yīn
也 不 及 他 掌 权 的 时 候 ; 因
wéi tā de guó bì bèi bá chū , guī gěi
为 他 的 国 必 被 拔 出 , 归 给
tā hòu dài yǐ wài de rén 。
他 后 代 以 外 的 人 。

5 "Then the king of the south will grow strong and also _L one of his officials _┘, and he will

" nán fāng de wáng bì qiáng shèng , tā de jiāng
" 南 方 的 王 必 强 盛 , 他 的 将

grow stronger \perp than him \perp and he will rule \perp a dominion greater than his dominion \perp .

lǐng zhōng bì yǒu yī gè bǐ tā gèng qiáng shèng
领 中 必 有 一 个 比 他 更 强 盛
de zhè rén bì zhǎng quán tā de quán
的 ， 这 人 必 掌 权 ， 他 的 权
shì hěn dà 。
势 很 大 。

6 And at the end of some years they will make an alliance, and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a peace treaty, but \perp she will not retain her position of power \perp , and his offspring will not endure, and she will be given up, she and her attendants and her child supporting her, in those times.

guò le duō nián , nán fāng wáng de nǚ ér
过 了 多 年 ， 南 方 王 的 女 儿
bì dào běi fāng wáng nà lǐ qù xiū hǎo ,
必 到 北 方 王 那 里 去 修 好 ，
tā men bì hù xiāng jié méng 。 dàn zhè nǚ
他 们 必 互 相 结 盟 。 但 这 女
zi de shì lì bì cún liú bù zhù ; wáng
子 的 势 力 必 存 留 不 住 ； 王
hé tā de shì lì yě zhàn lì bù zhù ;
和 他 的 势 力 也 站 立 不 住 ；
tā lián tóng nà xiē dài tā lái de 、 nà
她 连 同 那 些 带 她 来 的 、 那
shēng tā de , hé nà bāng zhù tā de ,
生 她 的 ， 和 那 帮 助 她 的 ，
dōu bèi jiāo chū chù sǐ 。
都 被 交 出 处 死 。

7 And a branch from her roots will rise up in his place, and he will come against the army and he will enter the stronghold of the king of the north and he will take action against them and he will prevail.

dàn zhè nǚ zi de běn jiā ("běn
但 这 女 子 的 本 家 ("本
jiā "yuán wén zuò "gēn ") bì lìng yǒu yī
家 "原 文 作 "根 ") 必 另 有 一
gè ér zi ("ér zi "yuán wén zuò "zhī
个 儿 子 ("儿 子 "原 文 作 "枝
zi ") xìng qǐ , jì chéng fù wèi ; tā
子 ") 兴 起 ， 继 承 父 位 ； 他
bì lái gōng jī běi fāng wáng de jūn duì ,
必 来 攻 击 北 方 王 的 军 队 ，
jìn rù běi fāng wáng de bǎo lěi , gōng dǎ
进 入 北 方 王 的 堡 垒 ， 攻 打
tā men , ér qiě dé shèng 。
他 们 ， 而 且 得 胜 。

8 And also their gods with their idols and with the \perp precious vessels \perp , silver and gold he will take to Egypt into captivity, and

tā yòu bǎ tā men de shén xiàng zhù chéng
他 又 把 他 们 的 神 像 、 铸 成
de ǒu xiàng , lián tóng jīn yín de bǎo
的 偶 像 ， 连 同 金 银 的 宝

for years ㄥ he will leave the king
of the north alone ㄣ.

qì , dōu yī qǐ lǔ lüè dào le āi jí
器 , 都 一 起 掳 掠 到 了 埃 及
qù 。 cǐ hòu shù nián zhī jiǔ , tā bù
去 。 此 后 数 年 之 久 , 他 不
zài qù gōng jī běi fāng wáng 。
再 去 攻 击 北 方 王 。

9 And then he will come into the
kingdom of the king of the south,
but he will return to his land.

hòu lái běi fāng wáng bì qīn rù nán fāng wáng
后 来 北 方 王 必 侵 入 南 方 王
de guó tǔ , rán hòu chè tuì guī huí běn
的 国 土 , 然 后 撤 退 归 回 本
guó 。
国 。

10 "But his sons will wage war
and they will gather a multitude
of great forces and ㄥ he will
advance with great force ㄣ, and
he will overflow like a flood and
he will pass through and he will
return, and they will wage war
up to his fortress.

běi fāng wáng de zhòng zǐ bì bèi zhàn zhāo
“ 北 方 王 的 众 子 必 备 战 , 招
jí dà jūn ; zhè dà jūn qián jìn , rú
集 大 军 ; 这 大 军 前 进 , 如
hóng shuǐ fàn làn , héng sǎo nán fāng wáng de
洪 水 泛 滥 , 横 扫 南 方 王 的
guó tǔ ; zhī hòu tā yòu zài qù zhēng
国 土 ; 之 后 他 又 再 去 争
zhàn , zhí dào nán fāng wáng de bǎo lěi 。
战 , 直 到 南 方 王 的 堡 垒 。

11 And the king of the south will
become furious, and he will go
and he will battle against him,
against the king of the north; and
he will muster a great multitude,
and the multitude will be given
into his hand.

nán fāng wáng bì fā dà nù , chū lái hé
南 方 王 必 发 大 怒 , 出 来 和
běi fāng wáng jiāo zhàn ; běi fāng wáng bì bǎi
北 方 王 交 战 ; 北 方 王 必 摆
liè dà jūn , dàn zhè dà jūn bì jiāo zài
列 大 军 , 但 这 大 军 必 交 在
nán fāng wáng de shǒu lǐ 。
南 方 王 的 手 里 。

12 When the multitude is carried
off, his heart will be exalted and
he will overthrow ㄥ tens of
thousands ㄣ, but he will not
prevail.

zhè dà jūn bèi sǎo chú yǐ hòu , nán fāng
这 大 军 被 扫 除 以 后 , 南 方
wáng jiù xīn gāo qì ào ; tā suī rán shǐ
王 就 心 高 气 傲 ; 他 虽 然 使
qiān wàn rén dào bì , tā de shèng lì què
千 万 人 倒 毙 , 他 的 胜 利 却
bù néng chí jiǔ 。
不 能 持 久 。

13 And the king of the north will
again raise a multitude, greater

than the former, and ㄥ at the end of some years ㄣ he will surely come with a great army and with great supplies.

běi fāng wáng bì zài zhāo jù dà jūn , bǐ
北 方 王 必 再 招 聚 大 军 ， 比
xiān qián de gèng duō ; shí jī chéng shú de
先 前 的 更 多 ； 时 机 成 熟 的
shí hòu , tā jiù lǜ lǐng zhuāng bèi hǎo le
时 候 ， 他 就 率 领 装 备 好 了
de dà jūn ér lái 。
的 大 军 而 来 。

14 “And in these times many will rise up against the king of the south, and ㄥ the violent ones of your people ㄣ will lift themselves ㄥ to fulfill ㄣ the vision, but they will fall.

nà shí , bì yǒu xǔ duō rén qǐ lái gōng
“ 那 时 ， 必 有 许 多 人 起 来 攻
jī nán fāng wáng , bìng qiě nǐ tóng bào zhōng
击 南 方 王 ， 并 且 你 同 胞 中
de qiáng bào rén bì tǐng shēn ér qǐ , yào
的 强 暴 人 必 挺 身 而 起 ， 要
shǐ nà yì xiàng yīng yàn , dàn tā men bì
使 那 异 象 应 验 ， 但 他 们 必
shī bài 。
失 败 。

15 And the king of the north will come, and he will throw up siege ramps and capture a city of fortifications and the military forces of the south and ㄥ his choice troops ㄣ will not stand, for there is no strength left to resist.

běi fāng wáng bì lái , duī tǔ zhù lěi gōng
北 方 王 必 来 ， 堆 土 筑 垒 攻
qǔ jiān gù chéng 。 nán fāng de jūn lì bì
取 坚 固 城 。 南 方 的 军 力 必
dǐ dǎng bù zhù , shèn zhì jīng ruì de bù
抵 挡 不 住 ， 甚 至 精 锐 的 部
duì yě wú lì dǐ kàng 。
队 也 无 力 抵 抗 。

16 And the one coming to him will act ㄥ according to ㄣ his pleasure, and there is no one who ㄥ will stand ㄣ before him ㄣ, and he will stand in ㄥ the beautiful land ㄣ and complete destruction will be in his power.

nà lái gōng jī nán fāng wáng de , bì rèn
那 来 攻 击 南 方 王 的 ， 必 任
yì ér xíng ; méi yǒu rén néng zài tā miàn
意 而 行 ； 没 有 人 能 在 他 面
qián zhàn lì dé zhù ; tā bì zhàn zài nà
前 站 立 得 住 ； 他 必 站 在 那
róng měi zhī de , shǒu wò huǐ huài zhī
荣 美 之 地 ， 手 握 毁 坏 之
quán 。
权 。

17 And he will set his face to come with the authority of his whole kingdom and will form an agreement; and he will ㄥ act ㄣ, and the daughter of women he

tā jué yì qīng quán guó de lì liàng ér
他 决 意 倾 全 国 的 力 量 而

will give to him to destroy it, but the ploy will not succeed and she will not support him .

来，但他先和南方王修
好，把自己的女儿给南方
王为妻，好毁灭南国；可
是他的计划没有成功，他
自己也得不到什么好处。

18 And he will turn his face to the coastlands, and he will capture many, but a commander will end his insults to him so that instead his insults will turn back upon him .

后来他必转向沿海的岛
屿，夺取了许多海岛。但
有一个将领要制止他的骄
横，并且使他的骄横归回
他身上。

19 And he will turn back his face toward the strongholds of his land, but he will stumble and he will fall and will not be found.

于是他转向自己国中的堡
垒，终于绊跌仆倒，不再
存在了。

20 “Then in his place will arise one sending an official throughout the glory of his kingdom, and in a few days he will be broken, but not in anger and not in battle.

“那时，必有一个人兴起来
代替他；这人要派一个横
征暴敛的人，为了王国的
荣华，走遍全地；可是
多几日，这人就必被毁灭，
不是因为忿怒，也不是
是因为战争。

21 And in his place a despicable person will arise on whom they have not conferred the majesty of the kingdom, and he will come in └ without warning ┘ and he will seize the kingdom by deceit.

bì líng yǒu yī gè bēi bǐ de rén xìng qǐ
必 另 有 一 个 卑 鄙 的 人 兴 起
lái dài tì tā ; suī rán rén wèi céng bǎ
来 代 替 他 ; 虽 然 人 未 曾 把
wáng guó de zūn róng gěi zhè rén , zhè rén
王 国 的 尊 荣 给 这 人 , 这 人
què chéng rén bù bèi de shí hòu lái dào ,
却 乘 人 不 备 的 时 候 来 到 ,
yòng fèng chéng de huà duó dé le wáng guó 。
用 奉 承 的 话 夺 得 了 王 国 。

22 And └ before him ┘ mighty military forces └ will be utterly swept away, and they will be broken, and also the leader of the covenant.

bì yǒu wú shù de jūn bīng zài tā miàn qián
必 有 无 数 的 军 兵 在 他 面 前
xiàng hóng shuǐ chōng méi , bìng qiě kuì bài ;
像 洪 水 冲 没 , 并 且 溃 败 ;
lì yuē de jūn yě bì zhè yàng 。
立 约 的 君 也 必 这 样 。

23 And after an alliance is made with him, he will act deceitfully, and he will rise and he will become powerful with few people backing him.

tā jié méng yǐ hòu , jiù bì xíng guǐ
他 结 盟 以 后 , 就 必 行 诡
zhà ; tā suī rán zhǐ yǒu shǎo shù de guó
诈 ; 他 虽 然 只 有 少 数 的 国
mín , què jiàn jiàn qiáng shèng qǐ lái 。
民 , 却 渐 渐 强 盛 起 来 。

24 In a time of ease and in the rich parts of the province, he will come and he will do what └ his predecessors ┘ did not do; he will distribute plunder and spoil and possessions to them, and he will devise his plans against fortifications, but only └ for a time ┘.

tā bì chéng rén bù bèi de shí hòu , qīn
他 必 乘 人 不 备 的 时 候 , 侵
rù shěng nèi zuì fù shù de de qū , xíng
入 省 内 最 富 庶 的 地 区 , 行
tā liè zǔ hé tā liè zǔ de zǔ xiān suǒ
他 列 祖 和 他 列 祖 的 祖 先 所
wèi céng xíng guò de ; tā bǎ lüè zhī
未 曾 行 过 的 ; 他 把 掠 掠 之
wù hé cái wù fēn gěi zì jǐ de bù
物 和 财 物 分 给 自 己 的 部
shǔ ; yòu bì shè xià jì móu gōng dǎ bǎo
属 ; 又 必 设 下 计 谋 攻 打 堡
lěi , zhǐ shì zhè dōu shì zàn shí de 。
垒 , 只 是 这 都 是 暂 时 的 。

25 And he will stir up his power and his heart against the king of the south and └ with a much greater and stronger army ┘; but he will not succeed, for they will devise plans against him.

tā bì jié jìn jǐ lì , gǔ qǐ yǒng
他 必 竭 尽 己 力 , 鼓 起 勇
qì , lǜ lǐng dà jūn gōng jī nán fāng
气 , 率 领 大 军 攻 击 南 方

wáng ; nán fāng wáng yě bì dài lǐng jí qiáng
王；南方王也必带领极强
dà de jūn duì fèn qǐ hái jī , què dǐ
大的军队奋起还击，却抵
dǎng bù zhù , yīn wéi yǒu rén shè xià jì
挡不住，因为有人设下计
móu xiàn hài nán fāng wáng 。
谋陷害南方王。

26 And those who eat of his royal rations will break him and his army will be overwhelmed, and many will fall, slain.

nà xiē chī wáng shàn de bì huǐ miè tā ;
那些吃王膳的必毁灭他；
tā de jūn duì bì bèi chōng méi , shòu zhòng
他的军队必被冲没，受重
shāng ér dào bì de hěn duō 。
伤而倒毙的很多。

27 L And two of the kings L will bend their hearts L to evil. And at the L same table L they will speak lies, but what is discussed will not succeed, for still an end is coming at the appointed time.

zhì yú nà liǎng gè wáng , tā men dōu cún
至于那两个王，他们都存
xīn bù liáng ; tā men tóng zhuō chī fàn ,
心不良；他们同桌吃饭，
yě bǐ cǐ shuō huǎng ; tā men de yīn móu
也彼此说谎；他们的阴谋
què bù chéng gōng , yīn wéi yào dào le zhǐ
却不成功，因为要到了指
dìng de shí hòu , jié jú cái huì lái
定的时候，结局才会来
dào 。
到。

28 Then he will return to his land with many possessions, but his heart will be set against L the holy covenant L, and he will take action and he will return to his land.

běi fāng wáng bì dài zhe dà pī cái wù fǎn
北方王必带着大批财物返
huí zì jǐ de guó tǔ qù ; tā de xīn
回自己的国土去；他的心
jì rán fǎn duì shèng yuē , bì rèn yì ér
既然反对圣约，必任意而
xíng , rán hòu fǎn huí zì jǐ de guó tǔ
行，然后返回自己的国土
qù 。
去。

29 "At the appointed time he will return and he will come into the south, but it will not be L as it was before L.

dào le zhǐ dìng de shí hòu , tā bì huí
到了指定的时候，他必回

来，再侵入南方的王国，
不过这次的情况却不像前
一次。

30 And the ships of Kittim will come against him, and he will lose heart, and he will turn back, and he will be enraged against the holy covenant, and he will take action, and he will turn back, and he will pay attention to those who forsake the holy covenant.

因为基提的战船必来攻击
他，他就丧胆而回；他又
恼恨圣约，任意而行；他
必回来，听取那些背弃圣
约的人的建议。

31 And military forces from him will occupy and will profane the sanctuary stronghold, and they will abolish the regular burnt offering, and they will set up the abomination that causes desolation.

他的军队必起来，亵渎圣
殿，就是那堡垒，废除常
献祭，又在殿里设立了那
使地荒凉的可憎的像。

32 “And those who violate the covenant he will seduce with flattery, but the persons who know their God will stand firm and will take action.

那些作恶违背圣约的人，
他必用奉承的话败坏他
们；但认识神的人民，必
刚强行事。

33 And those who have insight will instruct the many, but they will fall by sword and by flame, by captivity and by plunder for some time.

民中的智慧人必使许多人
明白是非；但他们必有很
多日子倒在刀剑之下，或

bèi huǒ shāo , huò bèi lǔ qù , huò bèi
被 火 烧 , 或 被 掳 去 , 或 被
qiǎng lüè 。
抢 掠 。

34 And when they fall they will receive little help, and many will join with them in hypocrisy.

tā men pū dào de shí hòu , bì dé dào
他 们 仆 倒 的 时 候 , 必 得 到
yī xiē yuán zhù , bì yǒu xǔ duō rén yòng
一 些 援 助 , 必 有 许 多 人 用
fèng chéng de huà yào hé tā men lián méng 。
奉 承 的 话 要 和 他 们 联 盟 。

35 And even some of those who have insight will fall in order for them to be refined by it, and to be purified and cleansed until the time of the end, for the appointed time is still to come.

zhì huì rén zhōng yǒu xiē pū dào de , wèi
智 慧 人 中 有 些 仆 倒 的 , 为
yào duàn liàn tā men , jié jìng tā men ,
要 锻 炼 他 们 , 洁 净 他 们 ,
shǐ tā men chéng wéi xuě bái , zhí dào mò
使 他 们 成 为 雪 白 , 直 到 末
le , yīn wéi yào dào le zhǐ dìng de shí
了 , 因 为 要 到 了 指 定 的 时
hòu , jié jú cái huì lái dào 。
候 , 结 局 才 会 来 到 。

36 "Then the king will do as he pleases, and he will exalt himself and will consider himself above any god, and he will speak horrendous things against the God of gods, yet he will succeed until the period of anger is finished, for what is determined will be done.

nà wáng bì rèn yì ér xíng , zì gāo zì
“ 那 王 必 任 意 而 行 , 自 高 自
dà , chāo guò suǒ yǒu de shén , yòu shuō
大 , 超 过 所 有 的 神 , 又 说
yī xiē guài dàn de huà gōng jī wàn shén zhī
一 些 怪 诞 的 话 攻 击 万 神 之
shén 。 tā bì xíng shì shùn lì , zhí dào
神 。 他 必 行 事 顺 利 , 直 到
shén de fèn nù wán bì ; yīn wéi suǒ dìng
神 的 忿 怒 完 毕 ; 因 为 所 定
de shì bì huì shí xiàn 。
的 事 必 会 实 现 。

37 He will not pay respect to the gods of his ancestors, or to the darling of women, and not to any god will he pay respect, for he will consider himself great over all gods.

tā bì bù zūn zhòng tā liè zǔ suǒ bài de
他 必 不 尊 重 他 列 祖 所 拜 的
shén , yě bù zūn zhòng fù nǚ suǒ ài mù
神 , 也 不 尊 重 妇 女 所 爱 慕
de shén , wú lùn shén me shén tā dōu bù
的 神 , 无 论 什 么 神 他 都 不

zūn zhòng , yīn wèi tā bì zì dà , gāo
尊 重 ， 因 为 他 必 自 大 ， 高
guò yī qiè 。
过 一 切 。

38 But \perp instead \perp he will honor the god of fortresses, a god whom his ancestors did not know. He will honor him with gold, and with silver, and with precious stones and with costly gifts.

tā dào yào jìng bài bǎo lěi de shén , yòng
他 倒 要 敬 拜 堡 垒 的 神 ， 用
jīn yín bǎo shí hé gè yàng zhēn bǎo qù jìng
金 银 宝 石 和 各 样 珍 宝 去 敬
bài tā liè zǔ suǒ bù rèn shí de shén 。
拜 他 列 祖 所 不 认 识 的 神 。

39 And he will deal with the \perp fortified strongholds \perp with the help of \perp a foreign god \perp ; and he will increase wealth for whoever will acknowledge him, and he will cause them to rule over the many, and he will distribute land for a price.

tā bì dé zhe wài zú shén de bāng zhù ,
他 必 得 着 外 族 神 的 帮 助 ，
gōng pò jiān gù de bǎo lěi ; fán chéng rèn
攻 破 坚 固 的 堡 垒 ； 凡 承 认
tā de , tā bì shǐ tā men dà dé zūn
他 的 ， 他 必 使 他 们 大 得 尊
róng , yòu shǐ tā men guǎn xiá xǔ duō
荣 ， 又 使 他 们 管 辖 许 多
rén , bìng qiě bǎ tǔ de fēn gěi tā men
人 ， 并 且 把 土 地 分 给 他 们
zuò shǎng cì 。
作 赏 赐 。

40 "And at the time of the end the king of the south will attack him, and the king of the north will storm against him with chariots and with horsemen and with many ships, and he will advance against the countries and \perp he will sweep through like a flood \perp .

dào le mò qī , nán fāng wáng yào hé tā
到 了 末 期 ， 南 方 王 要 和 他
jiāo zhàn ; běi fāng wáng bì dài zhe zhàn
交 战 ； 北 方 王 必 带 着 战
chē 、 qí bīng hé dà pī zhàn chuán , xiàng
车 、 骑 兵 和 大 批 战 船 ， 像
bào fēng yī bān lái dào tā nà lǐ ; tā
暴 风 一 般 来 到 他 那 里 ； 他
bì qīn rù liè guó , rú hóng shuǐ fàn
必 侵 入 列 国 ， 如 洪 水 泛
làn , héng sǎo ér guò 。
滥 ， 横 扫 而 过 。

41 And he will come \perp into the beautiful land \perp and many will fall victim, but these will escape from his power: Edom and Moab and the best part of the \perp Ammonites \perp .

tā yě bì qīn rù nà róng měi zhī de ;
他 也 必 侵 入 那 荣 美 之 地 ；
bì yǒu xǔ duō guó qīng fù ; dàn nà xiē
必 有 许 多 国 倾 覆 ； 但 那 些

yǐ dōng rén , mó yā rén hé yà mén rén
de shǒu lǐng , bì bèi zhěng jiù tuō lí tā
de shǒu 。
以 东 人 、 摩 押 人 和 亚 扞 人
的 首 领 ， 必 被 拯 救 脱 离 他
的 手 。

42 And he will stretch out his hand against countries and the land of Egypt ㄩ will not escape ㄩ.

tā bì shēn shǒu gōng jī liè guó , āi jí
de yě bù néng táo tuō 。
他 必 伸 手 攻 击 列 国 ， 埃 及
地 也 不 能 逃 脱 。

43 And he will rule over the treasures of gold and the silver and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Cushites will follow in his footsteps.

tā bì zhǎng guǎn āi jí de jīn yín bǎo cáng
hé yī qiè zhēn bǎo ; lǚ bǐ yà rén hé
gǔ shí rén dōu bì zhuī suí tā 。
他 必 掌 管 埃 及 的 金 银 宝 藏
和 一 切 珍 宝 ； 吕 彼 亚 人 和
古 实 人 都 必 追 随 他 。

44 But reports will terrify him from the east and from the north, and he will go out with great fury to destroy and to exterminate many.

dàn cóng dōng fāng hé běi fāng bì yǒu xiāo xī
chuán lái , shǐ tā jīng huáng , tā jiù zài
liè nù zhī xià chū bīng , yào bǎ xǔ duō
rén shā jìn miè jué 。
但 从 东 方 和 北 方 必 有 消 息
传 来 ， 使 他 惊 惶 ， 他 就 在
烈 怒 之 下 出 兵 ， 要 把 许 多
人 杀 尽 灭 绝 。

45 And then he will pitch the tents of his palace between the sea and ㄩ the beautiful holy mountain ㄩ, and he will come to his end, and there is no one helping him.”

tā bì zài hǎi hé róng měi de shèng shān zhī
jiān zhī dā rú gōng diàn yī bān de zhàng
mù ; rán ér tā men de jié jú lái
dào , bì méi yǒu rén néng bāng zhù tā 。 ”
他 必 在 海 和 荣 美 的 圣 山 之
间 支 搭 如 宫 殿 一 般 的 帐
幕 ； 然 而 他 们 的 结 局 来
到 ， 必 没 有 人 能 帮 助 他 。

Daniel, Chapter 12

1 “Now at that time, Michael, the great prince, will arise, ㄩ the protector ㄩ over the sons of your people, and it will be a time of distress that has not been since your people ㄩ have been ㄩ a nation until that time. And at that time your people will escape, ㄩ everyone who is found ㄩ written in the scroll.

nà shí bǎo hù nǐ tóng bào de wěi dà hù
wèi tiān shǐ mǐ jiā lē bì zhàn qǐ lái ;
bìng qiě bì yǒu huàn nán de shí qī , shì
lì guó yǐ lái zhí dào nà shí wèi céng yǒu
“ 那 时 保 护 你 同 胞 的 伟 大 护
卫 天 使 米 迦 勒 必 站 起 来 ；
并 且 必 有 患 难 的 时 期 ， 是
立 国 以 来 直 到 那 时 未 曾 有

guò de 。 nà shí nǐ de tóng bào zhōng míng
过的。那时你的同胞中名
zì jì lù zài cè shàng de , dōu bì dé
字记录在册上的，都必得
zhēng jiù 。
拯救。

2 And many from those sleeping
└ in the dusty ground ┘ will
awake, some to └ everlasting
life ┘ and some to disgrace and
└ everlasting contempt ┘.

bì yǒu xǔ duō shuì zài chén tǔ zhōng de rén
必有许多睡在尘土中的人
xǐng guò lái , yǒu de yào dé yǒng shēng
醒过来，有的要得永生，
yǒu de yào shòu xiū rǔ , yǒng yuǎn bèi zēng
有的要受羞辱，永远被憎
è 。
恶。

3 But the ones having insight
will shine like the brightness of
the expanse, and the ones
providing justice for the many
will be like the stars └ forever
and ever ┘.

nà xiē shǐ rén yǒu zhì huì de bì fā
那些使人有智慧的必发
guāng , hǎo xiàng tiān shàng de guāng tǐ ; nà
光，好像天上的光体；那
xiē shǐ xǔ duō rén guī yì de bì fā
些使许多人归义的必发
guāng , rú tóng xīng xīng , zhí dào yǒng yǒng
光，如同星星，直到永永
yuǎn yuǎn 。
远远。

4 But you, Daniel, keep the
words secret and seal the scroll
until the time of the end; many
will run back and forth and
knowledge will increase.”

dàn yǐ lǐ a ! nǐ yào yǐn cáng zhè xiē
但以理啊！你要隐藏这些
huà , bǎ zhè shū mì fēng , zhí dào mò
话，把这书密封，直到末
qī , bì yǒu xǔ duō rén lái wǎng bēn
期，必有许多人来往奔
pǎo , zhī shí zēng duō 。 ”
跑，知识增多。”

5 Then I looked, I myself,
Daniel, and look, there were two
others standing: └ one on this
bank of the stream and one on
the other ┘.

wǒ dàn yǐ lǐ guān kàn , kàn jiàn lìng yǒu
我但以理观看，看见另有
liǎng gè tiān shǐ , yī gè zhàn zài hé àn
两个天使，一个站在河岸
de zhè biān , yī gè zhàn zài hé àn de
的这边，一个站在河岸的
nà biān 。
那边。

6 Then he said to the man who was clothed in linen who was above the water of the stream, “How long until the end of the wonders?”

yǒu yī gè wèn nà shēn chuān xì má yī、
有 一 个 问 那 身 穿 细 麻 衣、
zhàn zài hé shuǐ yǐ shàng de rén、
站 在 河 水 以 上 的 人、
shuō: “zhè xiē qí yì de shì de jié jú
说: “这 些 奇 异 的 事 的 结 局
jǐ shí cái dào ne?”
几 时 才 到 呢?”

7 And I heard the man who was clothed in linen who was above the water of the stream, and he raised his right hand and his left hand to heaven and he swore by the one who lives forever that an appointed time, appointed times, and half an appointed time would pass when the shattering of the power of the holy people would be completed; then all these things will be accomplished.

wǒ tīng jiàn nà shēn chuān xì má yī、 zhàn
我 听 见 那 身 穿 细 麻 衣、 站
zài hé shuǐ yǐ shàng de rén、 xiàng tiān jǔ
在 河 水 以 上 的 人、 向 天 举
qǐ zuǒ yòu shǒu、 zhǐ zhe huó dào yǒng yuǎn
起 左 右 手、 指 着 活 到 永 远
de zhǔ qǐ shì shuō: “yào jīng guò yī
的 主 起 誓、 说: “要 经 过 一
zài zài èr zài bàn zài (“yī zài、
载、 二 载、 半 载 (“一 载、
èr zài、 bàn zài” huò yì: “yī gè
二 载、 半 载” 或 译: “一 个
shí qī、 duō gè shí qī、 bàn gè shí
时 期、 多 个 时 期、 半 个 时
qī”) ; zài tā men wán quán fěn suì shèng
期”) ; 在 他 们 完 全 粉 碎 圣
mín de shì lì de shí hòu、 zhè yī qiè
民 的 势 力 的 时 候、 这 一 切
shì jiù dōu yào wán chéng。”
事 就 都 要 完 成。”

8 Now I myself heard, but I did not understand, and I said, “My lord, what will be the outcome of these things?”

wǒ tīng jiàn、 què bù míng bái、 wǒ jiù
我 听 见、 却 不 明 白、 我 就
wèn: “wǒ zhǔ a、 zhè xiē shì de jié
问: “我 主 啊、 这 些 事 的 结
jú shì zěn yàng ne?”
局 是 怎 样 呢?”

9 And he said, “Go, Daniel, for the words are secret and are sealed up until the time of the end.

tā huí dá: “dàn yǐ lǐ a! nǐ zhǐ
他 回 答: “但 以 理 啊! 你 只
guǎn qù ba、 yīn wèi zhè xiē huà yǐ jīng
管 去 吧、 因 为 这 些 话 已 经

10 Many will be purified and will be cleansed and will be refined, but the wicked will act wickedly and none of the wicked will understand, but those who have insight will understand.

yīn cáng mì fēng , zhí dào mò qī 。
隐 藏 密 封 ， 直 到 末 期 。
xǔ duō rén bì jié jìng zì jǐ , shǐ zì
许 多 人 必 洁 净 自 己 ， 使 自
jǐ jié bái , bìng qiě bèi áo liàn kě
己 洁 白 ， 并 且 被 熬 炼 。 可
shì è rén réng rán zuò è suǒ yǒu è
是 恶 人 仍 然 作 恶 。 所 有 恶
rén dōu bù míng bái , zhǐ yǒu nà xiē shǐ
人 都 不 明 白 ， 只 有 那 些 使
rén yǒu zhì huì de cái néng míng bái 。
人 有 智 慧 的 才 能 明 白 。

11 And from the time the regular burnt offering is removed and the abomination that causes desolation is set up there will be one thousand two hundred and ninety days.

cóng fèi chú cháng xiàn jì , bìng shè lì nà
从 废 除 常 献 祭 ， 并 设 立 那
shǐ de huāng liáng de kě zēng de xiàng de shí
使 地 荒 凉 的 可 憎 的 像 的 时
hòu qǐ , bì yǒu yī qiān èr bǎi jiǔ shí
候 起 ， 必 有 一 千 二 百 九 十
tiān 。
天 。

12 Happy is the one who is persevering, and attains to the one thousand three hundred and thirty-five days.

děng hòu dào yī qiān sān bǎi sān shí wǔ rì
等 候 到 一 千 三 百 三 十 五 日
de , nà rén shì yǒu fú de 。
的 ， 那 人 是 有 福 的 。

13 But you, go on to the end and rest, and you will arise for your allotted inheritance at the end of the days.”

nǐ yīng qù děng dài jié jú ! nǐ bì ān
你 应 去 等 待 结 局 ! 你 必 安
xiē ; dào le mò rì , nǐ bì qǐ
歇 ; 到 了 末 日 ， 你 必 起
lái , chéng shòu nǐ de fēn 。 ”
来 ， 承 受 你 的 分 。

Hosea, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Hosea son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

yóu dà wáng wū xī yǎ yuē tǎn yà
犹 大 王 乌 西 雅 、 约 坦 、 亚
hā sī xī xī jiā zài wèi de shí
哈 斯 、 希 西 家 在 位 的 时
hòu , yě shì yuē ā shī de ér zǐ yǐ
候 ， 也 是 约 阿 施 的 儿 子 以
sè liè wáng yé luō bō ān zhí zhèng de shí
色 列 王 耶 罗 波 安 执 政 的 时

hòu , yé hé huá de huà lín dào bèi lì
候 , 耶 和 华 的 话 临 到 备 利
de ér zǐ hé xī ā 。
的 儿 子 何 西 阿 。

2 ㄥ At the beginning when
Yahweh spoke ㄥ through Hosea,
Yahweh said to Hosea, “Go, take
for yourself a wife and children
of whoredom, because the land
commits great whoredom
ㄥ forsaking Yahweh ㄥ.”

yé hé huá chū cì jiè zhe hé xī ā shuō
耶 和 华 初 次 借 着 何 西 阿 说
huà 。 yé hé huá duì hé xī ā
话 。 耶 和 华 对 何 西 阿

shuō : “ nǐ qù qǔ yī gè xiàng chāng jì yī
说 : “ 你 去 娶 一 个 像 娼 妓 一

yàng de nǚ rén , shēng yǎng xiàng chāng jì yī
样 的 女 人 , 生 养 像 娼 妓 一

yàng de ér nǚ , yīn wèi zhè de shèng xíng
样 的 儿 女 , 因 为 这 地 盛 行

yín luàn , lí kāi le yé hé huá 。 ”
淫 乱 , 离 开 了 耶 和 华 。 ”

3 So he went and took Gomer
daughter of Diblaim, and she
conceived and bore him a son.

yú shì tā jiù qù qǔ le dī lā yīn de
于 是 他 就 去 娶 了 滴 拉 音 的
nǚ ér gē mǎ 。 hòu lái , tā huái le
女 儿 歌 玛 。 后 来 , 她 怀 了

yùn , gěi tā shēng le yī gè ér zǐ 。
孕 , 给 他 生 了 一 个 儿 子 。

4 And Yahweh said to him,
“ ㄥ Name him ㄥ Jezreel; because
in a little while ㄥ I will punish ㄥ
the house of Jehu for the blood
of Jezreel, and I will put an end
to the kingdom of the house of
Israel.

yé hé huá jiù duì hé xī ā shuō : “ gěi
耶 和 华 就 对 何 西 阿 说 : “ 给

tā qǐ míng jiào yé sī liè ; yīn wèi bù
他 起 名 叫 耶 斯 列 ; 因 为 不

jiǔ wǒ jiù yào chéng fá yé hù jiā zài yé
久 我 就 要 惩 罚 耶 户 家 在 耶

sī liè liú rén xuè de zuì , wǒ yào miè
斯 列 流 人 血 的 罪 , 我 要 灭

jué yǐ sè liè jiā de guó 。
绝 以 色 列 家 的 国 。

5 ㄥ On that day ㄥ I will break the
bow of Israel in the Valley of
Jezreel.”

“ dào nà rì , wǒ yào zài yé sī liè píng
“ 到 那 日 , 我 要 在 耶 斯 列 平

yuán zhé duàn yǐ sè liè de gōng 。 ”
原 折 断 以 色 列 的 弓 。”

6 And she conceived again and
bore a daughter, and he said to
him, “ ㄥ Name her ㄥ Lo-ruhamah,
for I will no longer have pity on
the house of Israel or ㄥ forgive
them ㄥ.

hòu lái , gē mǎ yòu huái yùn , shēng le
后 来 , 歌 玛 又 怀 孕 , 生 了

yī gè nǚ ér 。 yé hé huá duì hé xī
一 个 女 儿 。 耶 和 华 对 何 西

ā shuō : “ gěi tā qǐ míng jiào luō . lù
哈 玛 (“ 罗 . 路 哈 玛 ” 意
jí “ bù méng lián xù ”) ; yīn wèi wǒ
即 “ 不 蒙 怜 恤 ”) ; 因 为 我
bì bù zài lián xù yǐ sè liè jiā , wǒ
必 不 再 怜 恤 以 色 列 家 , 我
jué bù shè miǎn tā men
决 不 赦 免 他 们 。

7 But I will have pity on the house of Judah and I will save them by Yahweh their God, and will not deliver them by bow, sword, war, horses, or horsemen.

“ dàn wǒ yào lián xù yóu dà jiā , shǐ tā
但 我 要 怜 恤 犹 大 家 , 使 他
men kào yé hé huá tā men de shén dé
们 靠 耶 和 华 他 们 的 神 得
jiù 。 wǒ yào zhěng jiù tā men bìng bù
救 。 我 要 拯 救 他 们 , 并 不
shì kào gōng kào dāo kào bīng qì ,
是 靠 弓 、 靠 刀 、 靠 兵 器 ,
yě bù shì kào zhàn mǎ kào qí bīng 。 ”
也 不 是 靠 战 马 、 靠 骑 兵 。

8 And when she had weaned Loruhamah, she conceived and bore a son.

luō . lù hā mǎ duàn nǎi zhī hòu , gē
罗 . 路 哈 玛 断 奶 之 后 , 歌
mǎ yòu huái yùn shēng le yī gè ér zǐ 。
玛 又 怀 孕 生 了 一 个 儿 子 。

9 And he said, “ Name him Lo-ammi, for you are not my people and I am not your God.”

yé hé huá shuō : “ gěi tā qǐ míng jiào
耶 和 华 说 : “ 给 他 起 名 叫
luō . ā mǐ (“ 罗 . 阿 米 ” 意
罗 . 阿 米 (“ 罗 . 阿 米 ” 意
jí “ fēi wǒ mín ”) ; yīn wèi nǐ men
即 “ 非 我 民 ”) ; 因 为 你 们
bù shì wǒ de zǐ mín , wǒ yě bù shì
不 是 我 的 子 民 , 我 也 不 是
nǐ men de shén 。
你 们 的 神 。

10 The number of the children of Israel will be like the sand of the sea that cannot be measured or counted; and in the place where it is said to them, “You are not my people,” it will be said to them, “Children of the living God.”

“ rán ér , yǐ sè liè rén de shù mù ,
然 而 , 以 色 列 人 的 数 目 ,
bì duō rú hǎi biān de shā , liàng bù
必 多 如 海 边 的 沙 , 量 不

jìn , shù bù wán 。 cóng qián zài shén me
地 方 对 他 们 说 : ‘ 你 们 不 是
wǒ de zǐ mǐn , jiāng lái yào zài nà lǐ
我 的 子 民 , 将 来 要 在 那 里
duì tā men shuō : ‘ 你 们 是 yǒng huó de
对 他 们 说 : ‘ 你 们 是 永 活 的
shén de ér zǐ 。 ‘
神 的 儿 子 。 ‘

11 Then the children of Judah and Israel will be gathered together, and they will appoint for themselves one head; and they will take possession of the land, for great is the day of Jezreel.

yóu dà rén hé yǐ sè liè rén yào jù jí
犹 大 人 和 以 色 列 人 要 聚 集
zài yì qǐ , wèi zì jǐ lì yī wèi shǒu
在 一 起 , 为 自 己 立 一 位 首
lǐng , bìng lí kāi nà de shàng qù , yīn
领 , 并 离 开 那 地 上 去 , 因
wèi yé sī liè de rì zǐ bì wèi dà
为 耶 斯 列 的 日 子 必 为 大
rì 。 ” (běn zhāng dì 10-11 jié zài
日 。 ” (本 章 第 10-11 节 在
《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi 2:1-
《 马 索 拉 抄 本 》 为 2:1-
2)

Hosea, Chapter 2

1 Say to your brother, “Ammi,” and to your sister, “Ruhamah.”

“ nǐ men yào duì nǐ men de xiōng dì
你 们 要 对 你 们 的 兄 弟
shuō : ‘ wǒ de zǐ mǐn ; yào duì nǐ men
说 : ‘ 我 的 子 民 ; 要 对 你 们
de zǐ mèi shuō : ‘ méng lián mǐn de ‘ 。
的 姊 妹 说 : ‘ 蒙 怜 悯 的 ‘ 。

2 Plead with your mother, plead — because she is not my wife, and I am not her husband. Let her put away her whoring from before her, and her adultery from between her breasts.

yào yǔ nǐ men de mǔ qīn zhēng lùn , nǐ
要 与 你 们 的 母 亲 争 论 , 你
men yào zhēng lùn , yīn wèi tā bù shì wǒ
们 要 争 论 , 因 为 她 不 是 我
de qī zǐ , wǒ yě bù shì tā de zhàng
的 妻 子 , 我 也 不 是 她 的 丈

3 Lest I strip her naked and expose her like the day when she was born; I will make her like the desert and turn her into parched land; I will kill her with thirst.

fū ; hǎo ràng tā chú diào liǎn shàng de yín
夫 ; 好 让 她 除 掉 脸 上 的 淫
xiāng , hé rǔ jiān de yín tài ,
相 , 和 乳 间 的 淫 态 ,
miǎn dé wǒ bǎ tā bō guāng , chì shēn lù
免 得 我 把 她 剥 光 , 赤 身 露
tǐ , shǐ tā xiàng gāng shēng xià lái de nà
体 , 使 她 像 刚 生 下 来 的 那
tiān yī yàng ; yòu shǐ tā xiàng kuàng yě ,
天 一 样 ; 又 使 她 像 旷 野 ,
xiàng wú shuǐ de hàn de yī bān , jiào tā
像 无 水 的 旱 地 一 般 , 叫 她
yīn gàn kě ér sǐ 。
因 干 渴 而 死 。

4 And I will not have pity on her children, because they are children of whoredom.

wǒ bì bù lián xù tā de ér zǐ , yīn
我 必 不 怜 恤 她 的 儿 子 , 因
wèi tā men shì xiàng chāng jì de ér nǚ ;
为 他 们 是 像 娼 妓 的 儿 女 ;

5 Because their mother was unfaithful; she who conceived them has acted shamefully, for she said: "I will go after my lovers, the ones who give me my bread, my water, my wool, and my flax, my oil, and my drink."

yīn wèi tā men de mǔ qīn mài le yín ,
因 为 他 们 的 母 亲 卖 了 淫 ,
huái tā men de zuò le xiū chǐ de shì ;
怀 他 们 的 作 了 羞 耻 的 事 ;
yīn wèi tā céng shuō : wǒ yào gēn suí wǒ
因 为 她 曾 说 : 我 要 跟 随 我
nà xiē ài rén 。 wǒ de bǐng hé shuǐ ,
那 些 爱 人 。 我 的 饼 和 水 ,
yáng máo hé má bù , yóu hé wǒ suǒ hē
羊 毛 和 麻 布 , 油 和 我 所 喝
de , dōu shì tā men gěi de 。
的 , 都 是 他 们 给 的 。

6 Therefore, Look! I am going to hedge her path with thorns, and I will build a stone wall, a stone wall against her, and she will not find her paths.

yīn cǐ , wǒ yào yòng jīng jí dǔ sāi tā
因 此 , 我 要 用 荆 棘 堵 塞 她
de tōng dào , wǒ yào zhù qiáng wéi zhù
的 通 道 , 我 要 筑 墙 围 住
tā , shǐ tā zhǎo bù zhe chū lù 。
她 , 使 她 找 不 着 出 路 。

7 Then she will pursue her lovers, but she will not overtake them; she will seek them and not find them; and she

tā yào zhuī gǎn tā nà xiē ài rén , què
她 要 追 赶 她 那 些 爱 人 , 却

will say, "I will go and return to my first husband because it was better for me then than now."

zhuī bù shàng ; yào xún zhǎo tā men , què
追 不 上 ； 要 寻 找 他 们 ， 却
zhǎo bù zhe 。 tā jiù shuō : wǒ yào huí
找 不 着 。 她 就 说 ： 我 要 回
qù , huí dào qián fū nà lǐ , yīn wèi
去 ， 回 到 前 夫 那 里 ， 因 为
cóng qián bǐ xiàn zài hǎo dé duō le 。
从 前 比 现 在 好 得 多 了 。

8 But she did not know that it was I who gave her grain, new wine, and oil, and who gave her silver in abundance, and gold which they made into a Baal.

qí shí tā bù zhī dào , shì wǒ bǎ wǔ
其 实 她 不 知 道 ， 是 我 把 五
gǔ 、 xīn jiǔ 、 gǎn lǎn yóu cì gěi le
谷 、 新 酒 、 橄 榄 油 赐 给 了
tā ; shén zhì tā men yòng lái zhì zào bā
她 ； 甚 至 他 们 用 来 制 造 巴
lì de jīn yín , yě shì wǒ dà liàng gěi
力 的 金 银 ， 也 是 我 大 量 给
tā de ;
她 的 ；

9 Therefore I will take again my grain in its time, and my wine in its season; and I will take away my wool and my flax, which were to cover her nakedness.

yīn cǐ , dào le shōu gē de shí hòu ,
因 此 ， 到 了 收 割 的 时 候 ，
dào le chū jiǔ de jì jié , wǒ bì shōu
到 了 出 酒 的 季 节 ， 我 必 收
huí wǔ gǔ hé xīn jiǔ ; yòng lái gěi tā
回 五 谷 和 新 酒 ； 用 来 给 她
zhē bì luǒ tǐ de yáng máo hé má bù ,
遮 蔽 裸 体 的 羊 毛 和 麻 布 ，
wǒ yě bì duó huí 。
我 也 必 夺 回 。

10 And now I will uncover her nakedness before the eyes of her lovers, and no one will rescue her from my hand.

nà shí , wǒ yào zài tā nà xiē ài rén
那 时 ， 我 要 在 她 那 些 爱 人
yǎn qián , bào lù tā de xià tǐ ; yě
眼 前 ， 暴 露 她 的 下 体 ； 也
méi yǒu rén néng jiù tā tuō lí wǒ de
没 有 人 能 救 她 脱 离 我 的
shǒu 。
手 。

11 And I will put an end to all her mirth, her festivals, her new moons, and her Sabbaths, and all her appointed festivals;

wǒ bì shǐ tā de yī qiè huān lè 、 jié
我 必 使 她 的 一 切 欢 乐 、 节

12 and I will lay waste to her vines and her fig trees, of which she said, "They are my payment for prostitution, which my lovers gave to me." I will make them a forest, and the wild animals of the field will devour them.

qī xīn yuè ān xī rì huò rèn
期、新月、安息日，或任
hé shèng huì dōu zhōng zhǐ
何盛会都终止。

wǒ bì huǐ huài tā de pú táo shù hé wú
我必毁坏她的葡萄树和无
huā guǒ shù , jiù shì tā céng shuō : zhè
花果树，就是她曾说：这
shì wǒ zuò jì nǚ suǒ zhuàn de shì wǒ
是我作妓女所赚的，是我
nà xiē ài rén gěi wǒ de 。 wǒ bì shǐ
那些爱人给我的。我必使
zhè xiē guǒ shù chéng wéi huāng lín , rèn yóu
这些果树成为荒林，任由
tián yě de zǒu shòu chī diào
田野的走兽吃掉。

13 I will punish her for the days of the Baals, to whom she burns incense, and she decked herself with her ornamental ring and jewelry, and she went after her lovers, and forgot me—a declaration of Yahweh.

tā zài bài zhòng bā lì de rì zi xiàng
她在拜众巴力的日子，向
tā men shāo xiāng , pèi dài ěr huán shǒu
他们烧香，佩戴耳环首
shì , dǎ bàn zì jǐ , gēn suí tā nà
饰，打扮自己，跟随她那
xiē ài rén , què bǎ wǒ yí wàng suǒ
些爱人，却把我遗忘，所
yǐ wǒ bì chéng fá tā 。 zhè shì yé hé
以我必惩罚她。这是耶和
huá shuō de 。
华说的。

14 Therefore, Look! I am going to allure her and bring her into the desert, and I will speak tenderly to her.

yīn cǐ , wǒ yào yòu dǎo tā lǐng tā
因此，我要诱导她，领她
dào kuàng yě , duì tā shuō ān wèi de
到旷野，对她说安慰的
huà huà 。
话。

15 From there I will give her her vineyards, and the Valley of Achor as a doorway of hope. And there she will respond, as in the days of her youth, just as in the day of her coming out of the land of Egypt.

zài nà lǐ wǒ yào bǎ pú táo yuán guī hái
在那里我要把葡萄园归还
gěi tā , shǐ yà gē gǔ biàn chéng xī wàng
给她，使亚割谷变成希望
zhī mén 。 tā bì zài nà lǐ huí yīng ,
之门。她必在那里回应，

xiàng tā shǎo nián de shí hòu yī yàng , yě
像她少年的时候一样，也
xiàng tā cóng āi jí de shàng lái de nà tiān
像她从埃及地上来的那天
yī bān 。
一般。

16 And on that day — a declaration of Yahweh— you will call me, “My husband;” you will no longer call me, “My Baal.”

yé hé huá shuō : “ dào nà rì , nǐ bì
耶和華說：「到那日，你必
chēng hū wǒ ‘ yī shī ’ (‘ yī shī ’ yì
稱呼我‘伊施’ (‘伊施’意
jí ‘ wǒ fū ’) , bù zài chēng hū
即‘我夫’)，不再稱呼
wǒ ‘ bā lì ’ (‘ bā lì ’ yì jí ‘ wǒ
我‘巴力’ (‘巴力’意即‘我
zhǔ) 。
主’)

17 I will remove the names of the Baals from her mouth, and they will no longer be mentioned by their name.

wǒ yào bǎ ‘ bā lì ’ de míng zì cóng tā kǒu
我要把‘巴力’的名字從她口
zhōng chú diào ; tā men de míng zì méi yǒu
中除掉；他們的名字沒有
rén zài tí qǐ 。
人再提起。

18 I will make a covenant for them on that day, with the animals of the field, with the birds of the heaven, and with the creeping things of the ground; the bow, the sword, and the war I will abolish from the land, and I will let them lie down in safety.

dào nà rì , wèi le tā men , wǒ bì
到那日，為了他們，我必
hé tián yě de zǒu shòu , kōng zhōng de fēi
和田野的走獸、空中的飛
niǎo de shàng de pá chóng lì yuē ; wǒ
鳥、地上的爬蟲立約；我
bì cóng zhè de zhé duàn gōng nǚ , dāo jiàn
必從這地折斷弓弩、刀劍
hé bīng qì ; shǐ tā men ān rán jū
和兵器；使他們安然居
zhù 。
住。

19 And I will take you as my wife forever; I will take you as a wife for myself in righteousness and in justice, in steadfast love and in mercy.

wǒ bì pìn nǐ yǒng yuǎn guī wǒ , yǐ gōng
我必聘你永遠歸我，以公
yì zhèng zhí , zhōng xìn hé lián mǐn pìn
義、正直、忠信和怜悯聘
nǐ guī wǒ 。
你歸我。

20 上 I will take you as my wife 上
in faithfulness, and you will
know Yahweh.

wǒ bì yǐ xìn shí pìn nǐ guī wǒ zhè
我 必 以 信 实 聘 你 归 我 ; 这
yàng , nǐ jiù bì rèn shí yé hé huá 。 ”
样 , 你 就 必 认 识 耶 和 华 。”

21 On that day I will answer,
上 declares Yahweh 上, I will
answer the heavens, and they
will answer the earth.

yé hé huá shuō : “ dào nà rì , wǒ bì
耶 和 华 说 : “ 到 那 日 , 我 必
yīng yǔn , wǒ bì yīng yǔn tiān , tiān bì
应 允 , 我 必 应 允 天 , 天 必
yīng yǔn de
应 允 地 ,

22 And the earth will answer the
grain, the wine, and the oil, and
they will answer Jezreel.

de bì yīng yǔn wǔ gǔ , xīn jiǔ hé
地 必 应 允 五 谷 、 新 酒 和
yóu 。 zhè xiē bì yīng yǔn yé sī liè
油 。 这 些 必 应 允 耶 斯 列

(“ 耶 斯 列 ” 意 即 “ 栽 种 ”) 。

23 I will sow her for myself in
the land; I will have pity on Lo-
ruhama; I will say to Lo-ammi,
“You are my people,” and he
himself will say, “you are my
God.”

wǒ bì wèi le zì jǐ bǎ tā zāi zhǒng zài
我 必 为 了 自 己 把 她 栽 种 在
zhè de wǒ bì lián xù nà xiē bù méng
这 地 。 我 必 怜 恤 那 些 不 蒙
lián xù de wǒ bì duì nà xiē bù shì
怜 恤 的 。 我 必 对 那 些 不 是
wǒ de zǐ mǐn shuō : “ nǐ shì wǒ de zǐ
我 的 子 民 说 : “ 你 是 我 的 子
mǐn , tā men bì shuō : “ nǐ shì wǒ men
民 , 他 们 必 说 : “ 你 是 我 们
de shén 。 ” ”
的 神 。” ”

Hosea, Chapter 3

1 And Yahweh said to me again,
“Go, love a woman 上 who has a
lover 上 and is committing
adultery, just like the love of
Yahweh for the children of
Israel, but they are turning to
other gods and love raisin
cakes.”

yé hé huá duì wǒ shuō : “ nǐ zài qù ài
耶 和 华 对 我 说 : “ 你 再 去 爱
yī gè fù rén , zhè fù rén shì wèi qíng
一 个 妇 人 , 这 妇 人 是 为 情
rén suǒ ài , yòu shì gè yín fù , jiù
人 所 爱 , 又 是 个 淫 妇 , 就
xiàng yé hé huá ài yǐ sè liè rén , suī
像 耶 和 华 爱 以 色 列 人 , 虽

rán tā men zhuǎn qù gēn suí bié shén , xǐ
然 他 们 转 去 跟 随 别 神 ， 喜
ài pú táo bǐng 。 ”
爱 葡 萄 饼 。

2 So I bought her for fifteen shekels of silver and a homer of barely and a measure of wine.

yú shì , wǒ yòng yī bǎi qī shí yī kè
于 是 ， 我 用 一 百 七 十 一 克
yín zi , yī bǎi wǔ shí gōng jīn dà
银 子 ， 一 百 五 十 公 斤 大
mài , mǎi tā huí lái guī wǒ 。
麦 ， 买 她 回 来 归 我 。

3 And I said to her, “You must remain as mine for many days, and you will not play the whore; you will not belong to a man, and I will belong to you.”

wǒ duì tā shuō : “ nǐ yào gěi wǒ dú jū
我 对 她 说 ： “ 你 要 给 我 独 居
duō rì , bù yào xíng yín , bù yào yǒu
多 日 ， 不 要 行 淫 ， 不 要 有
bié de nán rén , wǒ yě bì bù yǔ nǐ
别 的 男 人 ， 我 也 必 不 与 你
tóng fáng 。 ”
同 房 。

4 The children of Israel will remain for many days without a king and prince, without sacrifice and stone pillar, ephod and teraphim.

yīn wèi yǐ sè liè rén yě yào dú jū duō
因 为 以 色 列 人 也 要 独 居 多
rì ; méi yǒu jūn wáng , méi yǒu lǐng
日 ； 没 有 君 王 ， 没 有 领
xiù , méi yǒu jì sì , méi yǒu zhù
袖 ， 没 有 祭 祀 ， 没 有 柱
xiàng , méi yǒu yǐ fú dé , yě méi yǒu
像 ， 没 有 以 弗 得 ， 也 没 有
jiā zhōng de shén xiàng 。
家 中 的 神 像 。

5 Afterward the children of Israel will return and seek Yahweh their God and David their king. They will come in fear to Yahweh and to his goodness at the end of days.

hòu lái yǐ sè liè rén bì guī huí , xún
后 来 以 色 列 人 必 归 回 ， 寻
qiú yé hé huá tā men de shén , xún qiú
求 耶 和 华 他 们 的 神 ， 寻 求
dà wèi tā men de wáng 。 zài mò hòu de
大 卫 他 们 的 王 。 在 末 后 的
rì zi , tā men bì zhàn zhàn jīng jīng lái
日 子 ， 他 们 必 战 战 兢 兢 来

dào yé hé huá nà lǐ , jiē shòu tā de
到 耶 和 华 那 里 ， 接 受 他 的
ēn huì 。
恩 惠 。

Hosea, Chapter 4

1 Hear the word of Yahweh, O children of Israel, for Yahweh has an indictment against the inhabitants of the land. There is no faithfulness or loyalty, there is no knowledge of God in the land.

yǐ sè liè rén nǎ ! nǐ men yào tīng yé
以 色 列 人 哪 ! 你 们 要 听 耶
hé huá de huà 。 yé hé huá yào yǔ zhè
和 华 的 话 。 耶 和 华 要 与 这
de de jū mǐn zhēng biàn , yīn wèi zài zhè
地 的 居 民 争 辩 ， 因 为 在 这
de shàng méi yǒu chéng shí , méi yǒu cí
地 上 没 有 诚 实 ， 没 有 慈
ài , yě méi yǒu rèn shí shén de zhī
爱 ， 也 没 有 认 识 神 的 知
shí ;
识 ；

2 Swearing and lying, murdering and stealing, and adultery break out, and bloodshed follows bloodshed.

zhǐ yǒu qǐ jiǎ shì sǎ huǎng cán
只 有 起 假 誓 、 撒 谎 、 残
shā 、 tōu dào jiān yín xíng qiáng
杀 、 偷 盗 、 奸 淫 、 行 强
bào , yǐ zhì liú rén xuè shì jiàn xiāng jì
暴 ， 以 至 流 人 血 事 件 相 继
ér lái 。
而 来 。

3 Therefore the land mourns, and all those living in it languish with the animals of the field, and the birds of the heaven, and even the fish of the sea are being swept away.

yīn cǐ , zhè de bì bēi āi , de shàng
因 此 ， 这 地 必 悲 哀 ， 地 上
suǒ yǒu de jū mǐn tián yě de zǒu
所 有 的 居 民 、 田 野 的 走
shòu kōng zhōng de fēi niǎo dōu bì shuāi
兽 、 空 中 的 飞 鸟 都 必 衰
wēi kū wēi lián hǎi lǐ de yú yě
微 、 枯 萎 ， 连 海 里 的 鱼 也
yào miè wáng 。
要 灭 亡 。

4 Yet, let no one contend, and let no one accuse, for with you, O priest, is my contention.

suī rán zhè yàng , rén rén dōu bù bì zhēng
虽 然 这 样 ， 人 人 都 不 必 争
lùn , bù yào bǐ cǐ zhǐ zé 。 jì sī
论 ， 不 要 彼 此 指 责 。 祭 司

5 You will stumble by day, and the priest also will stumble with you at night. And I will destroy your mother;

啊！要与你辩论的是我。

6 My people are destroyed for lack of knowledge; because you have rejected knowledge, I reject you from acting as a priest for me. And since you have forgotten the law of your God, I will also forget your children.

白天你要跌倒，晚上先知也必与你一同跌倒；我要毁灭你的母亲。

7 When they became many, their sin increased against me; they changed their glory into shame.

我的子民因无知识而灭亡；因为你拒绝了知识，我必拒绝你，不让你作我的祭司；因为你忘掉了你的律法，我也必忘记你的子孙。

8 They feed on the sin of my people, they are greedy for their iniquity.

祭司越多，就越发得罪我，我必把他们的尊荣变为耻辱。

9 And it will be like people, like priest; I will punish them for their ways, and I will requite them for their deeds.

他们借着我的子民犯罪来养活自己，渴望他们多有罪孽。所以，祭司怎样，人民也怎样。我必按他们的行为惩罚他们，照他们的行为报应他们。

10 They will eat and not be satisfied; they will play the whore and not multiply, because they have forsaken Yahweh \perp to devote themselves to

tā men chī , què chī bù bǎo ; xíng
他 们 吃 ， 却 吃 不 饱 ； 行
yín , rén shù què bù huì zēng duō ; yīn
淫 ， 人 数 却 不 会 增 多 ； 因
wèi tā men lí qì le yé hé huá , bù
为 他 们 离 弃 了 耶 和 华 ， 不
zūn shǒu tā de mìng lìng 。
遵 守 他 的 命 令 。

11 whoredom \perp . Wine and new wine \perp take away the understanding \perp .

yín xíng , chén jiǔ hé xīn jiǔ , bǎ rén
淫 行 、 陈 酒 和 新 酒 ， 把 人
de xīn duó zǒu le 。
的 心 夺 走 了 。

12 My people, consult \perp their wooden idols \perp , and their divining rod gives them oracles; because a spirit of whoredom led them astray, and they played the whore from under their God.

wǒ de zǐ mǐn qiú wèn mù tóu , yóu mù
我 的 子 民 求 问 木 头 ， 由 木
zhàng yǐn dǎo tā men , yīn wèi yín dàng de
杖 引 导 他 们 ， 因 为 淫 荡 的
xīn shǐ tā men zǒu mí le lù , tā men
心 使 他 们 走 迷 了 路 ， 他 们
jiù xíng yín bù shùn cóng shén 。
就 行 淫 不 顺 从 神 。

13 On the tops of the mountains they sacrifice, and on the hills they make offerings, under oak, poplar, and terebinth, because their shade is good. Therefore your daughters play the whore, and all your daughters-in-law commit adultery.

tā men zài shān dǐng shàng xiàn jì , zài gāng
他 们 在 山 顶 上 献 祭 ， 在 冈
líng shàng de xiàng shù , yáng shù hé lì shù
陵 上 的 橡 树 、 杨 树 和 栗 树
zhī xià xiàn shàng shāo xiāng , yīn wèi shù yīn
之 下 献 上 烧 香 ， 因 为 树 荫
měi hǎo 。 suǒ yǐ nǐ men de nǚ ér xíng
美 好 。 所 以 你 们 的 女 儿 行
yín luàn , nǐ men de ér xí fàn jiān
淫 乱 ， 你 们 的 儿 媳 犯 奸
yín 。
淫 。

14 \perp I will not punish your daughters \perp when they play the whore, or your daughters-in-law when they commit adultery; because they go aside with whores, and they sacrifice with temple prostitutes, a people that does not understand comes to ruin.

wǒ què bù yīn nǐ men de nǚ ér xíng yín
我 却 不 因 你 们 的 女 儿 行 淫
luàn , yě bù yīn nǐ men de ér xí fàn
乱 ， 也 不 因 你 们 的 儿 媳 犯
jiān yín ér chéng fá tā men , yīn wèi nǐ
奸 淫 而 惩 罚 她 们 ， 因 为 你
men nán rén zì jǐ lí qún yǔ chāng jì zài
们 男 人 自 己 离 群 与 娼 妓 在

yī qǐ , yòu yǔ miào jì yī tóng xiàn
一 起 ， 又 与 庙 妓 一 同 献
jì 。 zhè wú zhī de rén mín bì zāo huǐ
祭 。 这 无 知 的 人 民 必 遭 毁
miè 。
灭 。

15 Even though you, O Israel,
are playing the whore, do not let
Judah become guilty; do not
enter Gilgal, or go up to Beth-
aven; and do not swear, “L As
Yahweh lives !”

yǐ sè liè a ! nǐ suī rán xíng yín ,
以 色 列 啊 ！ 你 虽 然 行 淫 ，
yóu dà què bù kě fàn zuì , bù yào wǎng
犹 大 却 不 可 犯 罪 ， 不 要 往
jí jiǎ qù , bù yào shàng dào bó . yà
吉 甲 去 ， 不 要 上 到 伯 . 亚
wén , yě bù yào zhǐ zhe yǒng huó de yé
文 ， 也 不 要 指 着 永 活 的 耶
hé huá qǐ shì 。
和 华 起 誓 。

16 Indeed, like a stubborn heifer,
Israel is stubborn; Now Yahweh
will feed them, like a lamb in
broad pasture.

yǐ sè liè jué qiáng , hǎo xiàng jué qiáng de
以 色 列 倔 强 ， 好 像 倔 强 的
mǔ niú , xiàn zài yé hé huá zěn yàng mù
母 牛 ， 现 在 耶 和 华 怎 样 牧
fàng tā men , hǎo xiàng mù fàng kuān kuò cǎo
放 他 们 ， 好 像 牧 放 宽 阔 草
chǎng shàng de yáng gāo ne ?
场 上 的 羊 羔 呢 ？

17 Ephraim is joined to idols; let
him alone.

yǐ fǎ lián hé ǒu xiàng lián zài yī qǐ ,
以 法 莲 和 偶 像 连 在 一 起 ，
rèn píng tā ba !
任 凭 他 吧 ！

18 When their drinking has
ended, they surely indulge in
sexual orgies. They love
lewdness more than their glory.

tā men zuì yì quán xiāo yǐ hòu , jiù bù
他 们 醉 意 全 消 以 后 ， 就 不
duàn xíng yín ; tā men de guān zhǎng zuì xǐ
断 行 淫 ； 他 们 的 官 长 最 喜
ài chǐ rǔ de shì 。
爱 耻 辱 的 事 。

19 A wind has wrapped them in
its wings, and they will be
ashamed because of their altars.

fēng yào bǎ tā men guǒ zài chì bǎng lǐ juǎn
风 要 把 他 们 裹 在 翅 膀 里 卷
qù , tā men bì yīn zì jǐ suǒ xiàn de
去 ， 他 们 必 因 自 己 所 献 的

祭 祀 而 蒙 受 羞 辱 。

Hosea, Chapter 5

1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Israel! Listen, O house of the king! Because the judgment applies to you; because you have been a snare for Mizpah, and a net spread out on Tabor;

祭 司 啊 ， 你 们 要 听 这 话 ！
以 色 列 家 啊 ， 你 们 要 留 心
听 ！ 王 的 家 啊 ， 你 们 要 侧
耳 而 听 ！ 因 为 审 判 必 临 到
你 们 ， 因 你 们 曾 是 米 斯 巴
地 的 捕 鸟 机 ， 是 他 泊 山 上
张 开 的 网 罗 。

2 they dug a deep pit in Shittim, but I am a punishment for all of them.

他 们 在 什 亭 掘 深 了 陷 阱 ，
但 我 要 惩 治 他 们 所 有 的
人 。

3 I myself know Ephraim, and Israel is not hidden from me; because now you have played the whore, O Ephraim— Israel is defiled.

我 认 识 以 法 莲 ， 以 色 列 也
瞒 不 住 我 ； 以 法 莲 啊 ！ 现
在 你 竟 行 淫 ， 以 色 列 竟 玷
污 了 自 己 。

4 Their deeds do not permit them to return them to God. Because a spirit of whoredom is in their midst, they do not know Yahweh.

他 们 所 行 的 使 他 们 不 能 回
转 ， 归 回 自 己 的 神 ； 因 为
在 他 们 当 中 有 淫 乱 的 心 ；
他 们 也 不 认 识 耶 和 华 。

5 The pride of Israel testifies

⌋ against him ⌋, and Israel and Ephraim stumble in their guilt, and Judah stumbles with them.

yǐ sè liè de jiāo ào dāng miàn zhǐ zhèng zì
以 色 列 的 骄 傲 当 面 指 证 自
jǐ , yǐ sè liè hé yǐ fǎ lián yīn zì
己 , 以 色 列 和 以 法 莲 因 自
jǐ de zuì niè diē dào , yóu dà yě yǔ
己 的 罪 孽 跌 倒 , 犹 大 也 与
tā men yī tóng diē dào 。
他 们 一 同 跌 倒 。

6 With their flocks and herds they will go to seek Yahweh, but they will not find him; he has withdrawn from them.

suī rán tā men dài zhe niú qún yáng qún qù
虽 然 他 们 带 着 牛 群 羊 群 去
xún qiú yé hé huá , què xún bù jiàn ;
寻 求 耶 和 华 , 却 寻 不 见 ;
tā yǐ jīng lí kāi tā men yuǎn qù le 。
他 已 经 离 开 他 们 远 去 了 。

7 They have dealt faithlessly with Yahweh because they have borne illegitimate children. Now the new moon will devour them with their fields.

tā men yǐ guǐ zhà dài yé hé huá , yīn
他 们 以 诡 诈 待 耶 和 华 , 因
wèi tā men shēng le sī shēng zǐ 。 xiàn zài
为 他 们 生 了 私 生 子 。 现 在
xīn yuè (" xīn yuè " huò yì : " qīn lüè
新 月 (" 新 月 " 或 译 : " 侵 略
zhě ") yào tūn miè tā men hé tā men de
者 ") 要 吞 灭 他 们 和 他 们 的
de yè 。
地 业 。

8 Blow the ⌋ horn ⌋ in Gibeah, the trumpet in Ramah. Sound the alarm in Beth-aven; look behind you, Benjamin.

nǐ men yào zài jī bǐ yà chuī jiǎo , zài
你 们 要 在 基 比 亚 吹 角 , 在
lā mǎ chuī hào , zài bó . yà wén dà
拉 玛 吹 号 , 在 伯 . 亚 文 大
shēng nà hǎn : " biàn yǎ mǐn a ! dí rén
声 呐 喊 : " 便 雅 悯 啊 ! 敌 人
jiù zài nǐ bèi hòu 。 "
就 在 你 背 后 。

9 Ephraim will be a desolation in the day of punishment; among the tribes of Israel I will reveal what is true.

zài zé fá de rì zi , yǐ fǎ lián bì
在 责 罚 的 日 子 , 以 法 莲 必
chéng wéi huāng chǎng 。 wǒ yào zài yǐ sè liè
成 为 荒 场 。 我 要 在 以 色 列
gè zhī pài zhōng xuān gào yī dìng huì fā shēng
各 支 派 中 宣 告 一 定 会 发 生
de shì qing 。
的 事 情 。

10 The princes of Judah have become like those who remove a landmark; on them I will pour out my wrath like water.

“^{yóu dà de lǐng xiù} 犹大的领袖，^{hǎo xiàng nuó yí de} 好像挪移地
^{jiè de rén} 界的人，^{wǒ yào bǎ wǒ de fèn nù} 我要把我的忿怒
^{qīng dào zài tā men shēn shàng} 倾倒在他们身上，^{rú tóng dào} 如同倒
^{shuǐ yī yàng} 水一样。”

11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment, because he was determined to go after filth.

^{yǐ fǎ lián shòu qī yā} 以法莲受欺压，^{bèi shěn pàn yā} 被审判压
^{sùi suì} 碎；^{yīn wèi tā men} 因为他们^{lè yì suí cóng rén} 乐意随从人
^{de mìng lìng} 的命令。”

12 But I am like a maggot to Ephraim and like rottenness to the house of Judah.

^{yīn cǐ wǒ yào chéng wéi yǐ fǎ lián de zhù} 因此我要成为以法莲的蛀
^{chóng} 虫，^{chéng wéi yóu dà jiā de xiǔ làn} 成为犹大家的朽烂。”

13 And when Ephraim saw his illness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, he sent to the great king. But he was unable to cure you and heal your wound.

^{yǐ fǎ lián kàn jiàn zì jǐ de jí bìng} 以法莲看见自己的疾病，
^{yóu dà jiā kàn jiàn zì jǐ de chuàngshāng} 犹大家看见自己的创伤，
^{yǐ fǎ lián jiù wǎng yà shù qù} 以法莲就往亚述去，^{pài rén} 派人
^{qù jiàn yà shù de dà wáng} 去见亚述的大王。可是他
^{què bù néng yī zhì nǐ men} 却不能医治你们，^{yě bù néng} 也不能
^{yī hǎo nǐ men de chuàngshāng} 医好你们的创伤。”

14 Because I will be like a lion to Ephraim and like a fierce strong lion to the house of Judah. I myself will tear and I will go; I will carry off, and there is no one who delivers.

^{yīn wèi wǒ duì yǐ fǎ lián yào xiàng zhǐ měng} 因为我对我对以法莲要像只猛
^{shī} 狮，^{duì yóu dà jiā bì xiàng tóu shǎo zhuàng} 对犹大家必像头少壮
^{shī zǐ} 狮子。我要亲自撕裂他
^{men} 们，^{rán hòu lí qù} 然后离去；我把他们
^{dài zǒu} 带走，^{méi yǒu rén néng dā jiù} 没有人能搭救。”

15 I will return again to my place until they acknowledge their guilt and seek my face; in their distress they will search me.

wǒ yào huí dào zì jǐ de de fāng qù ;
我 要 回 到 自 己 的 地 方 去 ；
zhí dào tā men chéng rèn zì jǐ de zuì
直 到 他 们 承 认 自 己 的 罪
guò , xún qiú wǒ de miàn 。 zài tòng kǔ
过 ， 寻 求 我 的 面 。 在 痛 苦
zhōng bì kěn qiè xún qiú wǒ 。 ”
中 必 恳 切 寻 求 我 。 ”

Hosea, Chapter 6

1 Come, let us return to Yahweh; because it is he who has torn, and he will heal us; he has struck us down and will bind us up.

“ lái ba ! ràng wǒ men huí zhuǎn guī xiàng yé
“ 来 吧 ! 让 我 们 回 转 归 向 耶
hé huá ; yīn wèi , tā suī rán sī liè
和 华 ; 因 为 , 他 虽 然 撕 裂
le wǒ men , dàn bì dìng yī zhì wǒ
了 我 们 , 但 必 定 医 治 我
men ; tā suī rán jī shāng le wǒ men ,
们 ; 他 虽 然 击 伤 了 我 们 ,
què bì tì wǒ men guǒ shāng 。
却 必 替 我 们 裹 伤 。

2 He will revive us after two days; on the third day he will raise us up, that we may live in his presence.

liǎng tiān yǐ hòu , tā yào shǐ wǒ men fù
两 天 以 后 , 他 要 使 我 们 复
yuán ; dì sān tiān , tā shǐ wǒ men qǐ
原 ; 第 三 天 , 他 使 我 们 起
lái , wǒ men jiù kě yǐ huó zài tā de
来 , 我 们 就 可 以 活 在 他 的
miàn qián 。
面 前 。

3 Let us know, let us press on to know Yahweh; his rising is sure like the dawn. He will come like the showers to us, like the spring rain that waters the earth.

ràng wǒ men rèn shí , jié lì zhuī qiú rèn
让 我 们 认 识 , 竭 力 追 求 认
shí yé hé huá 。 tā bì dìng chū xiàn ,
识 耶 和 华 。 他 必 定 出 现 ,
xiàng chén guāng yī yàng , tā bì lín dào wǒ
像 晨 光 一 样 , 他 必 临 到 我
men , rú yǔ shuǐ yī bān , yòu xiàng zī
们 , 如 雨 水 一 般 , 又 像 滋
rùn dà de de chūn yǔ 。
润 大 地 的 春 雨 。

4 What will I do with you, O Ephraim? What will I do with you, O Judah? Your love is like a

“ yǐ fǎ lián a ! wǒ yào zěn yàng dài nǐ
“ 以 法 莲 啊 ! 我 要 怎 样 待 你

morning cloud, like the dew that goes away early in the morning.

ne ? yóu dà a wǒ yào zěn yàng dài
呢？犹大啊，我要怎样待
nǐ ne ? nǐ men de ài xīn xiàng zǎo chén
你呢？你们的爱心像早晨
de yún wù ; yòu xiàng shùn jí xiāo shì de
的云雾；又像瞬息即逝的
cháo lù 。
朝露。

5 Therefore, I have hewn them by the prophets; I have killed them by the words of my mouth, and my judgment goes forth like the light.

yīn cǐ , wǒ jiè zhòng xiān zhī kǎn suì tā
因此，我借众先知砍碎他
men , yòng wǒ kǒu zhōng de huà shā lù tā
们，用我口中的话杀戮他
men ; wǒ de shěn pàn bì rú guāng yī bān
们；我的审判必如光一般
fā chū 。
发出。

6 Because I desire steadfast love and not sacrifice, and knowledge of God rather than burnt offerings.

wǒ xǐ ài lián xù , bù xǐ ài jì
我喜爱怜恤，不喜爱祭
sì ; wǒ xǐ ài rén rèn shí shén de zhī
祀；我喜爱人认识神的知
shí , shèng guò rén xiàn de fán jì
识，胜过人献的燔祭。

7 But like Adam, they transgressed the covenant; there they dealt faithlessly with me.

kě shì tā men què zài yà dāng chéng bèi
可是他们却在亚当城背
yuē , zài nà lǐ xiàng wǒ xíng guǐ zhà 。
约，在那里向我行诡诈。

8 Gilead is a city of evil, a cunning city because of blood.

jī liè shì zuò niè zhī rén de chéng , tā
基列是作孽之人的城，他
men de jiǎo zōng rǎn mǎn le xuè zì
们的脚踪染满了血渍。

9 Like bandits lying in wait, so is a band of priests; they murder on the road to Shechem; indeed, they commit a monstrous crime.

zài wǎng shì jiàn de lù shàng , jì sī jié
在往示剑的路上，祭司结
dǎng shā hài rén , jiù xiàng mái fú lù páng
党杀害人，就像埋伏路旁
de qiáng dào ; tā men xíng le xié è de
的强盗；他们行了邪恶的
shì 。
事。

10 In the house of Israel I have seen something horrible;

Ephraim's unfaithfulness is there. Israel is defiled.

zài yǐ sè liè jiā ! wǒ kàn jiàn le kě
在 以 色 列 家 ! 我 看 见 了 可
pà de shì ; nà lǐ yǒu yǐ fǎ lián de
怕 的 事 ; 那 里 有 以 法 莲 的
yín xíng , yǐ sè liè bèi diàn wū le 。
淫 行 , 以 色 列 被 玷 污 了 。

11 For you also, O Judah, a harvest is appointed, when I restore the fortunes of my people,

yóu dà a ! wǒ shǐ wǒ de zǐ mǐn guī
犹 大 啊 ! 我 使 我 的 子 民 归
huí de shí hòu , bì yǒu wèi nǐ dìng xià
回 的 时 候 , 必 有 为 你 定 下
de yī gè shōu gē shí qī 期 。 ”
的 一 个 收 割 时 期 。

Hosea, Chapter 7

1 when I would heal Israel, and the corruption of Ephraim is revealed, and the wicked deeds of Samaria; because they deal in falsehood, the thief breaks in, and the bandit raids the outside.

wǒ yī zhì yǐ sè liè de shí hòu , yǐ
“ 我 医 治 以 色 列 的 时 候 , 以
fǎ lián de zuì niè , hé sā mǎ lì yà
法 莲 的 罪 孽 , 和 撒 玛 利 亚
de zuì è jiù xiǎn lù chū lái ; yīn wèi
的 罪 恶 就 显 露 出 来 ; 因 为
tā men xíng qī zhà , xiǎo tōu rù wū tōu
他 们 行 欺 诈 , 小 偷 入 屋 偷
qiè , qiáng dào zài wài qiǎng jié 。
窃 , 强 盗 在 外 抢 劫 。

2 But they did not consider that I remember all their wickedness. Now their deeds surround them; they are before my face.

tā men xīn lǐ bìng wèi xiǎng dào , wǒ jì
他 们 心 里 并 未 想 到 , 我 记
dé tā men de yī qiè zuì è 。 tā men
得 他 们 的 一 切 罪 恶 。 他 们
suǒ zuò de yī qiè , xiàn zài dōu wéi rào
所 作 的 一 切 , 现 在 都 围 绕
tā men , dōu zài wǒ miàn qián 。
他 们 , 都 在 我 面 前 。

3 By their wickedness they make the king glad, and the officials by their treacheries.

tā men yǐ zì jǐ de è xíng tǎo wáng huān
他 们 以 自 己 的 恶 行 讨 王 欢
xǐ , yòng zì jǐ de xū huǎng jiào lǐng xiù
喜 , 用 自 己 的 虚 谎 叫 领 袖
kuài lè 。
快 乐 。

4 All of them commit adultery, like a burning oven whose baker has stopped from stirring the fire,

tā men quán shì fàn jiān yín de , xiàng yī
他 们 全 是 犯 奸 淫 的 , 像 一

and from kneading the dough
until it is leavened.

gè bèi kǎo bǐng de rén shāo rè de huǒ
个 被 烤 饼 的 人 烧 热 的 火
lú , cóng tuán miàn , zhí dào quán tuán fā
炉 , 从 团 面 , 直 到 全 团 发
jiào de shí hòu , kǎo bǐng de rén zàn tíng
酵 的 时 候 , 烤 饼 的 人 暂 停
shǐ huǒ fā wàng 。
使 火 发 旺 。

5 On the day of our king, the
princes became sick with the
heat of wine; he stretched out his
hand with mockers.

zài wǒ men wáng xǐ qìng de rì zi , lǐng
在 我 们 王 喜 庆 的 日 子 , 领
xiù men yīn jiǔ de liè xìng ér shēng bìng ,
袖 们 因 酒 的 烈 性 而 生 病 ,
wáng jiù yǔ xiè màn rén lián shǒu 。
王 就 与 亵 慢 人 联 手 。

6 Because they are kindled like
an oven, their heart burns within
them; all night their anger
└ smolders ┘, in the morning it
blazes like a flaming fire.

tā men yīn móu mái fú de shí hòu , xīn
他 们 阴 谋 埋 伏 的 时 候 , 心
zhōng shāo dé rè rú huǒ lú 。 tā men zhěng
中 烧 得 热 如 火 炉 。 他 们 整
yè yì zhì nù qì , yī dào zǎo chén ,
夜 抑 制 怒 气 , 一 到 早 晨 ,
què xiàng fā chū huǒ yàn de huǒ rán shāo qǐ
却 像 发 出 火 焰 的 火 燃 烧 起
lái 。
来 。

7 All of them are hot as an oven,
and they devour their rulers. All
their kings have fallen; there is
none who calls to me amongst
them.

suǒ yǒu de rén dōu rè rú huǒ lú , tūn
所 有 的 人 都 热 如 火 炉 , 吞
miè tā men de guān zhǎng 。 tā men suǒ yǒu
灭 他 们 的 官 长 。 他 们 所 有
de jūn wáng dōu dào bì le , tā men zhōng
的 君 王 都 倒 毙 了 , 他 们 中
jiān méi yǒu yī rén xiàng wǒ hū qiú 。
间 没 有 一 人 向 我 呼 求 。

8 Ephraim mixes himself with
the nations; Ephraim is a bread
cake not turned over.

“ yǐ fǎ lián yǔ wài zú hùn zá , yǐ fǎ
以 法 莲 与 外 族 混 杂 , 以 法
lián shì méi yǒu fān guò de bǐng 。
莲 是 没 有 翻 过 的 饼 。

9 Foreigners devour his strength,
and he does not know it;
└ mold ┘ is also sprinkled upon
him, and he does not know it.

wài zú rén tūn chī le tā de lì liàng ,
外 族 人 吞 吃 了 他 的 力 量 ,
tā què bù zhī dào ; tā tóu shàng mǎn shì
他 却 不 知 道 ; 他 头 上 满 是

bái fā , tā yě bù xiǎo dé 。
白 发 ， 他 也 不 晓 得 。

10 The pride of Israel L testifies against him L— they do not return to Yahweh their God; they do not seek him for all of this.

suī rán yǐ sè liè de jiāo ào dāng miàn zhǐ zhèng zì jǐ , tā men què bù huí zhuǎn guī xiàng yé hé huá tā men de shén , yě bù yīn cǐ xún qiú tā 。
虽 然 以 色 列 的 骄 傲 当 面 指 证 自 己 ， 他 们 却 不 回 转 归 向 耶 和 华 他 们 的 神 ， 也 不 因 此 寻 求 他 。

11 Ephraim was like a dove, silly, L without sense L; they call to Egypt, they go to Assyria.

yǐ fǎ lián hǎo xiàng yī zhǐ yú chǔn wú zhī de gē zi 。 tā men xiàng āi jí qiú zhù , tóu bēn yà shù 。
以 法 莲 好 像 一 只 愚 蠢 无 知 的 鸽 子 。 他 们 向 埃 及 求 助 ， 投 奔 亚 述 。

12 Just as they go, I will cast my net over them; I will bring them down like the birds of the heavens; I will discipline them according to a report to their assembly.

dàn tā men qù de shí hòu , wǒ yào bǎ wǒ de wǎng sā zài tā men shēn shàng ; wǒ yào bǎ tā men rú tóng kōng zhōng de fēi niǎo dǎ xià lái 。 wǒ yào àn zhe tā men huì zhòng suǒ tīng jiàn de , chéng fá tā men 。
但 他 们 去 的 时 候 ， 我 要 把 我 的 网 撒 在 他 们 身 上 ； 我 要 把 他 们 如 同 空 中 的 飞 鸟 打 下 来 。 我 要 按 着 他 们 会 众 所 听 见 的 ， 惩 罚 他 们 。

13 Woe to them, because they have strayed from me! Destruction to them, because they have rebelled against me! I myself would redeem them, but they speak lies against me.

tā men yǒu huò le , yīn wèi tā men lí qì le wǒ ; tā men zāo huǐ miè , yīn wèi tā men bèi pàn le wǒ 。 wǒ suī rán xiǎng jiù shú tā men , tā men què duì wǒ shuō huǎng 。
他 们 有 祸 了 ， 因 为 他 们 离 弃 了 我 ； 他 们 遭 毁 灭 ， 因 为 他 们 背 叛 了 我 。 我 虽 然 想 救 赎 他 们 ， 他 们 却 对 我 说 谎 。

14 They do not cry out to me from their heart, but they wail on their beds; because of grain and new wine they lacerate themselves; they depart from me.

tā men bìng méi yǒu zhēn xīn xiàng wǒ hū qiú , zhǐ shì zài chuáng shàng āi tòng bà 。
他 们 并 没 有 真 心 向 我 呼 求 ， 只 是 在 床 上 哀 恸 罢 。

了。他们为了五谷和新酒
割伤自己，仍然悖逆我。

15 And I myself trained and strengthened their arms; but they plan evil against me.

我虽然锻炼他们的手臂，
使它们有力，他们却图谋
恶计攻击我。

16 They turn, not to the Most High, like a slack bow; their officials will fall by the sword because of the anger of their tongue. This is their scorn in the land of Egypt.

他们转向巴力，成了不可
靠的了。他们的领袖因自
己舌头上的狂傲倒在刀
下，这在埃及地必成为被
人讥笑的对象。”

Hosea, Chapter 8

1 Put to your lips the trumpet like a vulture over the house of Yahweh, because they have
┌ broken my covenant ┐ and rebelled against my law.

“你要把号角放在你的嘴
上，敌人如鹰一般来攻击
耶和華的家；因为他们违
背了我的约，干犯了我的
律法。

2 They cry out to me, “My God! We, Israel, know you!”

他们必向我哀求：‘我的神
啊！我们以色列认识你。’

3 Israel has spurned the good; the enemy will pursue him.

以色列弃绝了良善，所以
仇敌必追赶他。

4 They appointed kings, but not

through me; they made officials,
but without my knowledge. With
their silver and gold they made
idols for themselves for their
own destruction.

“他们立了君王，却不是出
于我；他们立了首领，我
却不知道。他们用自己的
金银为自己做了偶像，以
致他们被剪除。

5 Your calf is rejected, O
Samaria; my anger burns against
them. How long will they be
incapable of innocence?

撒玛利亚啊！我要除掉你
的牛犊，我的怒气要向撒
玛利亚人发作，他们要到
几时才能无罪免罚呢？

6 Because it is from Israel, an
artisan made it, it is not a god;
for the calf of Samaria will be
broken to pieces.

这牛犊是出于以色列，是
匠人所做的，它并不是
神，撒玛利亚的牛犊必被
粉碎。

7 Because they sow the wind,
they will reap the whirlwind. The
standing grain does not have
heads; it will not yield flour. And
if it would yield, strangers would
devour it.

他们播种的是风，收成的
是暴风。生出来的苗没有
麦穗，不能做成面粉；即
或做成面粉，也必被别国
的人吞吃。

8 Israel is swallowed up; now
they are among the nations, like
an object that no one desires.

以色列被吞吃，如今在万

guó zhōng , hǎo xiàng méi yǒu rén xǐ yuè de
国 中 ， 好 像 没 有 人 喜 悦 的
qì mǐn 。
器 皿 。

9 For they have gone up to Assyria, a wild donkey alone to itself; Ephraim has sold itself for lovers.

tā men shàng qù tóu bēn yà shù , xiàng yī
他 们 上 去 投 奔 亚 述 ， 像 一
zhǐ dú xíng de yě lú , yǐ fǎ lián huì
只 独 行 的 野 驴 ， 以 法 莲 贿
mǎi ài rén 。
买 爱 人 。

10 Even though they have sold themselves to the nations, now I will gather them. They will soon writhe from the burden of kings and princes.

tā men suī rán zài liè guó zhōng huì mǎi
他 们 虽 然 在 列 国 中 贿 买
rén , wǒ xiàn zài què yào zhāo jù tā
人 ， 我 现 在 却 要 招 聚 他
men 。 tā men yīn zhe jūn wáng hé lǐng xiù
们 。 他 们 因 着 君 王 和 领 袖
suǒ jiā de zhòng dān , zhú jiàn shuāi wēi 。
所 加 的 重 担 ， 逐 渐 衰 微 。

11 When Ephraim multiplied altars to expiate sins, they became to him altars to sin on.

yǐ fǎ lián zēng tiān hǎo xiē jì tán qù fàn
以 法 莲 增 添 好 些 祭 坛 去 犯
zuì , zhè xiē jiù chéng le tā men fàn zuì
罪 ， 这 些 就 成 了 他 们 犯 罪
de jì tán 。
的 祭 坛 。

12 I write for him myriads of my instruction; they are regarded as a strange thing.

wǒ suī rán wèi tā men xiě le lǜ fǎ wàn
我 虽 然 为 他 们 写 了 律 法 万
tiáo , tā men què kàn zuò shì wèi wài zú
条 ， 他 们 却 看 作 是 为 外 族
rén xiě de , yǔ tā men háo wú guān xì
人 写 的 ， 与 他 们 毫 无 关 系
yī bān 。
一 般 。

13 They offer sacrifices of my choice and they eat flesh; Yahweh does not accept them. Now he will remember their iniquity and punish their sins; they will return to Egypt.

tā men xǐ ài xiàn jì , xiàn ròu wèi
他 们 喜 爱 献 祭 ， 献 肉 为
jì , yòu ná lái chī ; yē hé huá què
祭 ， 又 拿 来 吃 ； 耶 和 华 却
bù xǐ yuè tā men 。 tā bì jì dé tā
不 喜 悦 他 们 。 他 必 记 得 他

14 Israel has forgotten his maker and built palaces, and Judah has multiplied fortified cities; but I will send fire on his cities and it will devour her strongholds.

men de zuì niè , zhuī tǎo tā men de zuì
们的罪孽，追讨他们的罪
è ; tā men bì huí dào āi jí qù 。
恶；他们必回到埃及去。
yǐ sè liè wàng jì le zào tā de zhǔ ,
以色列忘记了造他的主，
jiàn zào le hěn duō gōng diàn ; yóu dà yě
建造了很多宫殿；犹大也
zēng tiān le hěn duō jiān gù chéng 。 wǒ què
增添了很多坚固城。我却
yào jiàng huǒ zài tā de zhòng chéng zhōng , tūn
要降火在他的众城中，吞
miè tā de bǎo lěi 。 ”
灭他的堡垒。”

Hosea, Chapter 9

1 Do not rejoice, O Israel, do not exult like the nations! For you played the whore, departing from your God; you loved a harlot's wage on all the threshing floors of grain.

yǐ sè liè a ! bù yào huān xǐ ; bù
以色列啊！不要欢喜；不
yào xiàng wài zú rén yī yàng kuài lè , yīn
要像外族人一样快乐，因
wèi nǐ xíng le xié yín , lí kāi nǐ de
为你行了邪淫，离开你的
shén , zài gè dǎ gǔ chǎng shàng xǐ ài mài
神，在各打谷场上喜爱卖
yín de shǎng cì 。
淫的赏赐。

2 Threshing floor and wine vat will not feed them, and new wine will fail her.

dǎ gǔ chǎng hé zhà jiǔ chí bù néng wèi yǎng
打谷场和榨酒池不能喂养
tā men , xīn jiǔ yě bì shǐ tā men shī
他们，新酒也必使他们失
wàng 。
望。

3 They will not remain in the land of Yahweh. But Ephraim will return to Egypt, and in Assyria they will eat unclean food.

tā men bì bù dé zhù zài yé hé huá zhī
他们必不得住在耶和華之
de ; yǐ fǎ lián yào huí dào āi jí
地；以法蓮要回到埃及
qù , yào zài yà shù chī bù jié zhī
去，要在亞述吃不潔之
wù 。
物。

4 They will not pour drink

offerings of wine to Yahweh, and their sacrifices will not please him. They are like mourners' bread for them; all those who eat it will be defiled. For their bread will be \perp for their hunger \perp ; it will not come to the house of Yahweh.

tā men bì bù dé xiàng yé hé huá diàn
他 们 必 不 得 向 耶 和 华 奠
jiǔ , tā men de jì wù yě bù néng shǐ
酒 , 他 们 的 祭 物 也 不 能 使
tā xǐ yuè 。 tā men de bǐng hǎo xiàng sàng
他 喜 悦 。 他 们 的 饼 好 像 丧
jiā de bǐng , fán chī zhè bǐng de , dōu
家 的 饼 , 凡 吃 这 饼 的 , 都
bì bèi diàn wū ; yīn wèi tā men de bǐng
必 被 玷 污 ; 因 为 他 们 的 饼
zhǐ kě zì jǐ chī , bù kě dài jìn yé
只 可 自 己 吃 , 不 可 带 进 耶
hé huá de diàn 。
和 华 的 殿 。

5 What will you do on the day of the appointed time, and on the day of the festival of Yahweh?

nà me , zài guī dìng jí huì de rì zi
那 么 , 在 规 定 集 会 的 日 子
hé yé hé huá jié qī de shí hòu , nǐ
和 耶 和 华 节 期 的 时 候 , 你
men néng zuò shén me ?
们 能 作 什 么 ?

6 For look! If they flee from the destruction, Egypt will gather them; Memphis will bury them. Nettles will possess their precious things of silver; thorns will be in their tents.

kàn nǎ ! tā men táo dào yà shù qù ,
看 哪 ! 他 们 逃 到 亚 述 去 ,
āi jí yào shōu liàn tā men , mó fú yào
埃 及 要 收 验 他 们 , 摩 弗 要
mái zàng tā men 。 tā men zhēn guì de yín
埋 葬 他 们 。 他 们 珍 贵 的 银
qì bì wèi jí lí suǒ zhàn yǒu tā men
器 必 为 疾 藜 所 占 有 , 他 们
de zhàng péng bì zhǎng mǎn jīng jí 。
的 帐 棚 必 长 满 荆 棘 。

7 The days of punishment have come; the days of retribution have come; Israel knows! The prophet is a fool, the man of the spirit is acting like a madman. Because of the greatness of your sin, your hostility is great.

chéng fá de rì zi lín jìn , bào yīng de
惩 罚 的 日 子 临 近 , 报 应 的
shí hòu lái dào , yǐ sè liè bì dìng zhī
时 候 来 到 , 以 色 列 必 定 知
dào , yīn zhe nǐ men zhòng duō de zuì niè
道 , 因 着 你 们 众 多 的 罪 孽
hé shēn chóu dà hèn , xiān zhī bèi kàn wèi
和 深 仇 大 恨 , 先 知 被 看 为

yú mèi , shòu líng gǎn dòng de rén bèi dāng
愚昧，受灵感动的的人被当
zuò fēng zǐ 。
作疯子。

8 The prophet keeps watch over Ephraim for my God; the snare of a fowler is on all his ways, and hostility in the house of his God.

xiān zhī yǔ shén yī tóng zuò yǐ fǎ lián de
先知与神一同作以法莲的
shǒu wàng zhě , zài tā suǒ xíng de yī qiè
守望者，在他所行的一切
lù shàng , dōu mǎn yǒu bǔ niǎo rén de wǎng
路上，都满有捕鸟人的网
luō , zài tā shén de jiā zhōng zhǐ yǒu chóu
罗，在他神的家中只有仇
hèn 。
恨。

9 L They deeply corrupted themselves as in the days of Gibeah; he will remember their sin, he will punish their sins.

yǐ fǎ lián shēn shēn bài huài , rú tóng zài
以法莲深深败坏，如同在
jī bǐ yà de rì zi yī bān 。 shén bì
基比亚的日子一般。神必
jì dé tā men de zuì niè , chéng fá tā
记得他们的罪孽，惩罚他
men de zuì è 。
们的罪恶。

10 Like the grapes in the wilderness, I found Israel. Like early ripened fruit on the fig tree in the first season, I saw your ancestors. They themselves came to Baal Peor, and they consecrated themselves to shame. And they became detestable things, like L the thing they love L.

wǒ yù jiàn yǐ sè liè , hǎo xiàng zài kuàng
我遇见以色列，好像在旷
yě lǐ yù jiàn pú táo 。 wǒ kàn jiàn nǐ
野里遇见葡萄。我看见你
men de liè zǔ , xiàng kàn jiàn wú huā guǒ
们的列祖，像看见无花果
shù chū shú de guǒ zi 。 tā men què lái
树初熟的果子。他们却来
dào bā lì pí ěr , zhuān zuò xiū chǐ
到巴力毗珥，专作羞耻
de shì , chéng wéi kě zēng è de xiàng
的事，成为可憎恶的，像
tā men suǒ ài de ǒu xiàng yī yàng 。
他们所爱的偶像一样。

11 Ephraim's glory is like a bird; it will fly away— no birth, no pregnancy, and no conception.

zhì yú yǐ fǎ lián , tā men de róng yào
至于以法莲，他们的荣耀

bì rú niǎo ér fēi shì ; méi yǒu shēng
必 如 鸟 儿 飞 逝 ; 没 有 生
yù , méi yǒu huái tāi , méi yǒu chéng
育 , 没 有 怀 胎 , 没 有 成
yùn
孕 。

12 Even though they bring up their children, I will bereave them before maturity. Woe to them indeed, when I depart from them!

jí shǐ tā men bǎ ér nǚ yǎng dà , wǒ
即 使 他 们 把 儿 女 养 大 , 我
yě bì shǐ tā men sàng zǐ , yī gè bù
也 必 使 他 们 丧 子 , 一 个 不
liú 。 wǒ lí qì tā men de shí hòu ,
留 。 我 离 弃 他 们 的 时 候 ,
tā men jiù yǒu huò le 。 ”
他 们 就 有 祸 了 。

13 Ephraim, as I see it, is like a palm in a meadow; but Ephraim must bring out his children to the slayer.

zài wǒ kàn lái , yǐ fǎ lián de ér nǚ
在 我 看 来 , 以 法 莲 的 儿 女
zhù dìng bèi dāng zuò liè wù ; yǐ fǎ lián
注 定 被 当 作 猎 物 ; 以 法 莲
yào bǎ zì jǐ de ér nǚ dài chū lái ,
要 把 自 己 的 儿 女 带 出 来 ,
jiāo gěi shī xíng shā lù de rén 。
交 给 施 行 杀 戮 的 人 。

14 Give them, O Yahweh— what will you give them? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

yé hé huá a , qiú nǐ cì gěi tā
耶 和 华 啊 , 求 你 赐 给 他
men ; nǐ yào cì gěi tā men shén me
们 ; 你 要 赐 给 他 们 什 么
ne ? qiú nǐ shǐ tā men zhuì tāi xiǎo
呢 ? 求 你 使 他 们 坠 胎 小
chǎn , rǔ fáng wēi suō 。
产 , 乳 房 萎 缩 。

15 Every evil of theirs began at Gilgal, so I began to hate them there; because of the evil of their deeds I will drive them out from my house. I will love them no more; all their officials are rebels.

” tā men de yī qiè zuì è dōu zài jí
” 他 们 的 一 切 罪 恶 都 在 吉
jiǎ , wǒ zài nà lǐ zēng hèn tā men ,
甲 , 我 在 那 里 憎 恨 他 们 ,
yīn tā men de è xíng , wǒ yào bǎ tā
因 他 们 的 恶 行 , 我 要 把 他
men cóng wǒ de jiā lǐ gǎn chū lái ; wǒ
们 从 我 的 家 里 赶 出 来 ; 我

bù zài ài tā men , tā men de lǐng xiù
都 是 叛 徒 。

16 Ephraim is stricken, their root is dried up, they shall not bear fruit. Even if they give birth, I will kill the cherished offspring of their womb.

yǐ fǎ lián bèi jī dǎ , tā men de gēn
以 法 莲 被 击 打 ， 他 们 的 根
kū gàn le , bì bù néng zài jié guǒ
枯 干 了 ， 必 不 能 再 结 果
zi 。 jí shǐ tā men shēng chǎn , wǒ bì
子 。 即 使 他 们 生 产 ， 我 必
shā sǐ tā men suǒ shēng de ài zi 。 ”
杀 死 他 们 所 生 的 爱 子 。”

17 My God will reject them because they did not listen to him, and they will be wanderers among the nations.

wǒ de shén bì qì jué tā men , yīn wèi
我 的 神 必 弃 绝 他 们 ， 因 为
tā men bù tīng cóng tā ; tā men bì zài
他 们 不 听 从 他 ； 他 们 必 在
liè guó zhōng piāo liú 。
列 国 中 飘 流 。

Hosea, Chapter 10

1 Israel is a luxuriant vine; he yields fruit for himself. The more his fruit increased, the more he made numerous altars. The more his land prospered, the more he improved his stone pillars.

yǐ sè liè zuì mào shèng de pú táo shù ,
以 色 列 最 茂 盛 的 葡 萄 树 ，
zì jǐ néng jié guǒ zi 。 tā de guǒ zi
自 己 能 结 果 子 。 他 的 果 子
yuè duō , tā jiù yuè zēng tiān jì tán ;
越 多 ， 他 就 越 增 添 祭 坛 ；
tā de tǔ de yuè féi měi , tā jiù shǐ
他 的 土 地 越 肥 美 ， 他 就 使
zhù xiàng yuè měi lì 。
柱 像 越 美 丽 。

2 Their heart is false; now they must bear their guilt. He himself will break down their altars; he will destroy their stone pillars.

tā men xīn huái guǐ zhà , xiàn zài yào chéng
他 们 心 怀 诡 诈 ， 现 在 要 承
dān zhè zuì de chéng fá 。 yé hé huá bì
担 这 罪 的 惩 罚 。 耶 和 华 必
chāi huǐ tā men de jì tán , huǐ huài tā
拆 毁 他 们 的 祭 坛 ， 毁 坏 他
men de zhù xiàng 。
们 的 柱 像 。

3 For now they will say, "We have no king; indeed, we did not

nà shí tā men bì shuō : " wǒ men méi yǒu
那 时 他 们 必 说 ： “ 我 们 没 有

fear Yahweh, and what can a king do for us?"

jūn wáng , yīn wèi wǒ men bù jìng wèi yé
君 王 ， 因 为 我 们 不 敬 畏 耶
hé huá 。 zhì yú jūn wáng , tā néng wéi
和 华 。 至 于 君 王 ， 他 能 为
wǒ men zuò shén me ne ? ”
我 们 作 什 么 呢 ？ ”

4 They utter words of vain oaths when making covenants, and judgment blossoms like a poisonous plant on the furrows of the field.

tā men shuō hěn duō huà , qǐ jiǎ shì
他 们 说 很 多 话 ， 起 假 誓 ，
yòu lì méng yuē ; suǒ yǐ shěn pàn xiàng dú
又 立 盟 约 ； 所 以 审 判 像 毒
cǎo yī bān zài tián jiān de lí gōu zhōng shēng
草 一 般 在 田 间 的 犁 沟 中 生
zhǎng qǐ lái 。
长 起 来 。

5 The inhabitants of Samaria tremble for the calf of Beth-aven. Indeed, his people will mourn for it, and his idolatrous priests will wail over it— over its glory because it has departed from it.

sā mǎ lì yà de jū mín bì yīn bó 。
撒 玛 利 亚 的 居 民 必 因 伯 。
yà wén de niú dú ér jù pà ; bài niú
亚 文 的 牛 犊 而 惧 怕 ； 拜 牛
dú de rén mín bì wèi tā āi tòng 。 bài
犊 的 人 民 必 为 它 哀 恸 。 拜
niú dú de jì sī bì wèi tā āi hào ,
牛 犊 的 祭 司 必 为 它 哀 号 ，
dōu yīn tā de róng yào lí kāi tā ér bèi
都 因 它 的 荣 耀 离 开 它 而 被
lǔ qù le 。
掳 去 了 。

6 It will also be brought to Assyria, as tribute to the great king. Ephraim will obtain disgrace and Israel will be ashamed from his advice.

rén yào bǎ tā dài dào yà shù qù , zuò
人 要 把 它 带 到 亚 述 去 ， 作
gòng wù xiàn gěi nà lǐ de dà wáng 。 yǐ
贡 物 献 给 那 里 的 大 王 。 以
fǎ lián bì shòu xiū rǔ , yǐ sè liè bì
法 莲 必 受 羞 辱 ， 以 色 列 必
yīn zì jǐ de jì móu méng xiū 。
因 自 己 的 计 谋 蒙 羞 。

7 Samaria will be destroyed; her king is like a chip on the surface of the water.

zhì yú sā mǎ lì yà , tā yǔ tā de
至 于 撒 玛 利 亚 ， 她 与 她 的
jūn wáng bì bèi jiǎn chú ; hǎo xiàng fú zài
君 王 必 被 剪 除 ； 好 像 浮 在
shuǐ miàn de kū zhī yī bān 。
水 面 的 枯 枝 一 般 。

8 The high places of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. Thorn and thistle will grow on their altars. They will say to the mountains, "Cover us," and to the hills, "Fall on us."

bó yà wén de qiū tán , jiù shì yǐ
伯 亚 文 的 邱 坛 ， 就 是 以
sè liè de zuì è , dōu yào bèi chāi
色 列 的 罪 恶 ， 都 要 被 拆
huǐ ; jīng jí hé jí lí bì zài tā men
毁 ； 荆 棘 和 蒺 藜 必 在 他 们
de jì tán shàng miàn zhǎng qǐ lái 。 nà shí
的 祭 坛 上 面 长 起 来 。 那 时
rén yào duì dà shān shuō : " zhē gài wǒ
人 要 对 大 山 说 ： “ 遮 盖 我
men ! " duì xiǎo shān shuō : " dào zài wǒ
们 ！ ” 对 小 山 说 ： “ 倒 在 我
men shēn shàng ! ”
们 身 上 ！ ”

9 From the days of Gibeah you have sinned, O Israel; there \perp they have remained \perp . Will not war in Gibeah overtake them against the children of evil?

yǐ sè liè a ! cóng jī bǐ yà de rì
以 色 列 啊 ！ 从 基 比 亚 的 日
zi yǐ lái , nǐ jiù fàn zuì , tā men
子 以 来 ， 你 就 犯 罪 ， 他 们
réng rán liú zài nà lǐ , nán dào gōng jī
仍 然 留 在 那 里 ， 难 道 攻 击
è rén de zhàn huò bù néng zài jī bǐ yà
恶 人 的 战 祸 不 能 在 基 比 亚
gǎn shàng tā men ma ?
赶 上 他 们 吗 ？

10 In my desire I will punish them; nations will be gathered against them when they are punished for \perp their double iniquities \perp .

wǒ bì lái chéng fá tā men ; tā men bèi
我 必 来 惩 罚 他 们 ； 他 们 被
zì jǐ nà shuāngzhòng de zuì niè kǔn bǎng de
自 己 那 双 重 的 罪 孽 捆 绑 的
shí hòu , liè guó jiù jí jié qǐ lái gōng
时 候 ， 列 国 就 集 结 起 来 攻
jī tā men 。
击 他 们 。

11 Ephraim was a trained heifer, that loved to thresh grain, and I myself \perp spared \perp the fairness of her neck; I will make Ephraim break the ground, Judah will plow, Jacob must till for himself.

yǐ fǎ lián shì yī tóu xún fú de mǔ
以 法 莲 是 一 头 驯 服 的 母
niú , xǐ ài chuài gǔ ; wǒ què yào bǎ
牛 ， 喜 爱 踹 谷 ； 我 却 要 把
è kòu zài tā féi měi de jǐng xiàng shàng ,
轭 扣 在 它 肥 美 的 颈 项 上 ，

12 Sow for yourselves
righteousness; ɿ reap loyal
love ɿ. Break up for yourself
fallow ground; it is time to seek
Yahweh so he will come and rain
righteousness upon you.

wǒ yào shǐ yǐ fǎ lián tuō lí ; yóu dà
我要使以法莲拖犁；犹大
yào gēng tián , yǎ gè bì bà de
要耕田，雅各必耙地。
nǐ men yào wèi zì jǐ sā zhǒng gōng yì ,
你们要为自己撒种公义，
jiù néng shōu gē cí ài de guǒ zi , nǐ
就能收割慈爱的果子，你
men yào fān sōng huāng de xiàn zài shì xún
们要翻松荒地。现在是寻
qiú yé hé huá de shí hòu , zhí děng dào
求耶和华的时侯，直等到
tā lái , jiàng xià gōng yì de yǔ zài nǐ
他来，降下公义的雨在你
men shēn shàng 。
们身上。

13 You have plowed wickedness,
you have reaped injustice, you
have eaten the fruit of lies,
because you have trusted in your
strength, in the multitude of your
warriors.

nǐ men gēng zhǒng jiān è , shōu gē bù
你们耕种奸恶，收割不
yì , zì chī huǎng yán de guǒ zi ; yīn
义，自吃谎言的果子；因
wèi nǐ yǐ kào zì jǐ de zhàn chē hé zhòng
为你倚靠自己的战车 and 众
duō de yǒng shì 。
多的勇士。

14 The tumult of war will rise up
against your people, and all your
fortresses will be destroyed, as
Shalman destroyed Beth-arbel;
on the day of war mothers were
dashed to pieces with their
children.

suǒ yǐ bì yǒu hōng rǎng zhī shēng gōng jī nǐ
所以必有哄嚷之声攻击你
de zhòng mǐn , nǐ de yī qiè chéng bǎo dōu
的众民，你的一切城堡都
bì bèi huǐ huài , zhèng rú shā lēi màn zài
必被毁坏，正如沙勒幔在
zhēng zhàn de rì zi huǐ huài bó . yà bǐ
争战的日zi毁坏伯·亚比
lēi yī bān , yǒu mǔ qīn yǔ ér nǚ yī
勒一般，有母亲与儿女一
tóng zài nà lǐ bèi shuāi sǐ 。
同在那里被摔死。

15 So it will be done to you, O
Bethel, because of the evil of
your wickedness; at dawn, the
king of Israel will be utterly
destroyed.

yǐ sè liè jiā a , yīn nǐ men de zuì
以色列家啊，因你们的罪
dà è jí , wǒ bì zhè yàng dài nǐ
大恶极，我必这样待你

men zài fēng bào zhōng , yǐ sè liè de
们。在风暴中，以色列的
wáng bì quán rán bèi chú miè
王必全然被除灭。

Hosea, Chapter 11

1 When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called my son.

“ yǐ sè liè nián yòu de shí hòu , wǒ jiù
以色列年幼的时候，我就
ài tā 。 wǒ cóng āi jí zhào wǒ de ér
爱他。我从埃及召我的儿
zi chū lái 。
子出来。

2 When I called them, they went from my face. They sacrificed to the Baals, and they sacrificed to idols.

kě shì wǒ yuè fā hū huàn tā men , tā
可是我越发呼唤他们，他
men yuè fā zǒu kāi ; tā men gěi bā lì
们越发走开；他们给巴力
xiàn jì , xiàng ǒu xiàng shāo xiāng 。
献祭，向偶像烧香。

3 And I myself taught Ephraim to walk; I took them in my arms, but they did not know that I healed them.

rán ér shì wǒ jiào dǎo yǐ fǎ lián zǒu lù
然而是我教导以法莲走路
de ; wǒ yòng shuāng bì bào tā men , tā
的；我用双臂抱他们，他
men què bù zhī dào shì wǒ yī zhì le tā
们却不知道是我医治了他
men 。
们。

4 I drew them with human ties, with the bands of love. I was to them like one who lifted up a yoke on their jaws, though I bent down to them and let them eat.

wǒ yòng cí shéng ài suǒ qiān yǐn tā men ,
我用慈绳爱索牵引他们，
wǒ dài tā men xiàng rén lā gāo niú de è
我待他们像人拉高牛的轭
zài liǎng è zhī shàng , yòu xiàng tā men fǔ
在两颚之上，又向他们俯
shēn , wèi yǎng tā men 。
身，喂养他们。

5 He will return to the land of Egypt, and Assyria will be his king, because they refused to return.

“ tā men bì fǎn huí āi jí de , yà shù
他们必返回埃及地，亚述
yào zuò tā men de wáng ; yīn wèi tā men
要作他们的王；因为他们
bù kěn huí lái guī wǒ 。
不肯回来归我。

6 The sword rages in his cities; it consumes his false prophets and

devours because of their plans.

dāo jiàn bì zài tā men de chéngzhōng fēi
刀 剑 必 在 他 们 的 城 中 飞
wǔ huǐ huài tā men de mén shuān yīn
舞 ， 毁 坏 他 们 的 门 闩 ， 因
zhe tā men zì jǐ de jì móu tūn miè
着 他 们 自 己 的 计 谋 ， 吞 灭
tā men
他 们 。

7 My people are bent on
backsliding from me. To the
Most High they call, he does not
raise them at all.

wǒ de zǐ mǐn jué yào bèi dào lí kāi
我 的 子 民 决 要 背 道 离 开
wǒ tā men yīn zhe suǒ fù de è ér
我 ， 他 们 因 着 所 负 的 轭 而
hū qiú , què méi yǒu rén gěi tā men xiè
呼 求 ， 却 没 有 人 给 他 们 卸
xià 。
下 。

8 How can I give you up, O
Ephraim? How can I hand you
over, O Israel? How can I make
you like Admah? How can I treat
you like Zeboiim? My heart is
disturbed within me; ˋ all ˊ my
compassions are aroused.

yǐ fǎ lián a , wǒ zěn néng shě qì
“ 以 法 莲 啊 ， 我 怎 能 舍 弃
nǐ ! yǐ sè liè a , wǒ zěn néng bǎ
你 ！ 以 色 列 啊 ， 我 怎 能 把
nǐ jiāo chū lái ! wǒ zěn néng duì nǐ rú
你 交 出 来 ！ 我 怎 能 对 你 如
tóng yā mǎ , dài nǐ hǎo xiàng xǐ biǎn
同 押 玛 ， 待 你 好 像 洗 扁
ne ! wǒ de xīn cháng fān zhuǎn , wǒ de
呢 ！ 我 的 心 肠 翻 转 ， 我 的
lián mǐn fā dòng 。
怜 悯 发 动 。

9 ˋ I will not execute ˊ ˋ my
fierce anger ˊ , I will not again
destroy Ephraim; because I am
God and not a mortal, the Holy
One in your midst; and I will not
come in wrath.

wǒ bì bù ràng wǒ de liè nù fā zuò ,
我 必 不 让 我 的 烈 怒 发 作 ，
bì bù zài huǐ miè yǐ fǎ lián ; yīn wèi
必 不 再 毁 灭 以 法 莲 ； 因 为
wǒ shì shén , bù shì shì rén ; wǒ shì
我 是 神 ， 不 是 世 人 ； 我 是
nǐ men zhōng jiān de shèng zhě , bì bù huì
你 们 中 间 的 圣 者 ， 必 不 会
hán nù ér lái 。
含 怒 而 来 。

10 They will go after Yahweh; he
roars like a lion. When he roars,

tā men bì gēn suí yé hé huá ; yé hé
他 们 必 跟 随 耶 和 华 ； 耶 和

his children will come trembling
from the sea.

huá yào xiàng shī zi hǒu jiào ; tā yī hǒu
华 要 像 狮 子 吼 叫 ; 他 一 吼
jiào , tā men jiù cóng xī fāng zhàn zhàn jīng
叫 , 他 们 就 从 西 方 战 战 兢
jīng ér lái 。
兢 而 来 。

11 They will tremble like birds
from Egypt, and like doves from
the land of Assyria; and I will let
them return to their homes— a
declaration of Yahweh.

tā men bì zhàn zhàn jīng jīng ér lái , xiàng
他 们 必 战 战 兢 兢 而 来 , 像
cóng āi jí gǎn lái de fēi niǎo , rú cóng
从 埃 及 赶 来 的 飞 鸟 , 如 从
yà shù de gǎn lái de gē zi , wǒ yào
亚 述 地 赶 来 的 鸽 子 , 我 要
shǐ tā men zhù zài zì jǐ de fáng zi
使 他 们 住 在 自 己 的 房 子
lǐ 。 zhè shì yé hé huá shuō de 。
里 。 这 是 耶 和 华 说 的 。

12 Ephraim has surrounded me
with lies, and the house of Israel
with deceit; and Judah is still
wandering with God and is
faithful to the Holy One.

yǐ fǎ lián yòng xū huǎng , yǐ sè liè jiā
以 法 莲 用 虚 谎 , 以 色 列 家
yòng guǐ zhà bāo wéi zhe wǒ ; yóu dà hái
用 诡 诈 包 围 着 我 ; 犹 大 还
shì yǔ shén duì kàng , jiù shì duì kàng nà
是 与 神 对 抗 , 就 是 对 抗 那
kě xìn kě kào de zhì shèng zhě 。 (běn
可 信 可 靠 的 至 圣 者 。 (本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

12:1)

Hosea, Chapter 12

1 Ephraim herds the wind and is
pursuing the east wind all day
long; he multiplies deception and
violence and he makes a treaty
with Assyria, and oil is brought
to Egypt.

“ yǐ fǎ lián chī fēng , zhěng tiān zhuī gǎn dōng
以 法 莲 吃 风 , 整 天 追 赶 东
fēng , zēng tiān xū huǎng hé qiáng bào 。 tā
风 , 增 添 虚 谎 和 强 暴 。 他
men yǔ yà shù jié méng , yòu gěi āi jí
们 与 亚 述 结 盟 , 又 给 埃 及
sòng yóu 。 ” (běn jié zài 《 mǎ suǒ lā
送 油 。 ” (本 节 在 《 马 索 拉
chāo běn 》 wèi 12:2)
抄 本 》 为 12:2)

2 Yahweh has a quarrel with

Judah and will punish Jacob according to his ways and repay him according to his deeds.

yé hé huá yǔ yóu dà zhēng biàn ; tā bì
耶 和 华 与 犹 大 争 辩 ； 他 必
zhào yǎ gè suǒ xíng de chéng fá tā , àn
照 雅 各 所 行 的 惩 罚 他 ， 按
tā suǒ zuò de bào yīng tā 。
他 所 作 的 报 应 他 。

3 In the womb he deceived his brother, and in his manhood he struggled with God.

tā zài mǔ fù zhōng zhuā zhù tā gē gē de
他 在 母 腹 中 抓 住 他 哥 哥 的
jiǎo gēn , zhuàng nián de shí hòu yòu yǔ shén
脚 跟 ， 壮 年 的 时 候 又 与 神
jiǎo lì 。
角 力 。

4 He struggled with the angel and prevailed; he pleaded for his mercy. He met him at Bethel, and there he spoke with him.

tā yǔ tiān shǐ jiǎo lì , bìng qiě dé
他 与 天 使 角 力 ， 并 且 得
shèng ; tā āi kū , xiàng tā qiú ēn 。
胜 ； 他 哀 哭 ， 向 他 求 恩 。

tā zài bó tè lì yù jiàn shén , shén zài
他 在 伯 特 利 遇 见 神 ， 神 在
nà lǐ duì tā shuō huà 。
那 里 对 他 说 话 。

5 Yahweh the God of hosts, Yahweh is his renowned name!

yé hé huá shì wàn jūn de shén , yé hé
耶 和 华 是 万 军 的 神 ， 耶 和
huá shì tā de míng hào 。
华 是 他 的 名 号 。

6 But you, you must return to your God; keep love and justice, and wait continually for your God.

suǒ yǐ nǐ yào kào zhe nǐ de shén guī
所 以 你 要 靠 着 你 的 神 归
huí , jǐn shǒu zhōng xìn hé gōng píng , cháng
回 ， 谨 守 忠 信 和 公 平 ， 常
cháng děng hòu nǐ de shén 。
常 等 候 你 的 神 。

7 The trader, in his hand are scales of deceit; he loves to oppress.

yǐ sè liè shì gè shāng rén , shǒu lǐ ná
以 色 列 是 个 商 人 ， 手 里 拿
zhe guǐ zhà de tiān píng , xǐ ài qī yā
着 诡 诈 的 天 平 ， 喜 爱 欺 压
bié rén 。
别 人 。

8 And Ephraim said, "Surely, I am rich, I gained wealth for myself; in all my toil they have not found guilt in me that is sin.

yǐ fǎ lián shuō : " wǒ chéng le fù wēng ,
以 法 莲 说 ； " 我 成 了 富 翁 ，
wǒ wèi zì jǐ fā le cái ; zài wǒ suǒ
我 为 自 己 发 了 财 ； 在 我 所

yǒu de shōu yì zhōng , rén bù néng zhǎo chū
有的收益中，人不能找出
wǒ yǒu shén me zuì niè , kě suàn wéi zuì
我有什么罪孽，可算为罪
è de 。 ”
恶的。”

9 But I am Yahweh your God since the land of Egypt; I will make you live in tents again, like the days of the appointed festival.

” zì cóng nǐ chū āi jí de yǐ lái , wǒ
”自从你出埃及地以来，我

jiù shì yé hé huá nǐ de shén ; wǒ bì
就是耶和华你的神；我必
shǐ nǐ zài zhù zài zhàng péng lǐ , xiàng zài
使你再住在帐棚里，像在
jié rì de rì zi yī yàng ,
节日的日子一样，

10 I spoke to the prophets; I myself multiplied revelations and through the hand of the prophets I will destroy.

wǒ céng duì xiān zhī shuō huà , jiā tiān xǔ
我曾对先知说话，加添许
duō yì xiàng ; yòu jiè xiān zhī shuō bǐ
多异象；又借先知说比

yù 。
喻。

11 If in Gilead there is evil, surely they will come to nothing. In Gilgal they sacrifice bulls, also their altars will be like stone heaps on furrows of the field.

zài jī liè réng yǒu zuì niè , tā men shí
在基列仍有罪孽，他们实
zài shì méi yǒu jià zhí de 。 tā men zài
在是没有价值的。他们在
jí jiǎ xiàn niú dú wèi jì tā men de
吉甲献牛犊为祭，他们的
jì tán hǎo xiàng tián jiān lí gōu zhōng de shí
祭坛好像田间犁沟中的石
duī 。 ”
堆。”

12 Jacob fled to the open field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he watched over sheep.

cóng qián yǎ gè táo dào yà lán de yǐ
从前雅各逃到亚兰地，以
sè liè wéi dé qī zǐ ér zuò gōng wèi
色列为得妻子而作工，为
dé qī zǐ ér tì rén fàng yáng 。
得妻子而替人放羊。

13 And by a prophet Yahweh brought Israel up from Egypt, and by a prophet he was watched over.

hòu lái , yé hé huá jiè zhe yī wèi xiān
后来，耶和华借着一位先
zhī bǎ yǐ sè liè cóng āi jí lǐng shàng
先知把以色列从埃及领上

来，也借着一位先知，以
色列得蒙看顾。

14 Ephraim has caused bitter provocation, and his Lord will hold him responsible for his crimes and pay back to him his insults.

以法莲大大地惹了主的烈怒，所以，他的主把他流人血的罪归到他身上，把他当受的羞辱归给他。

Hosea, Chapter 13

1 When Ephraim spoke, there was terror; he was exalted in Israel, but he incurred guilt through Baal and died.

从前以法莲一说话，人都战兢。他原在以色列中居高位，但后来因事奉巴力犯了罪，就死了。

2 And now they sin again, and they make for themselves a molten idol, idols from their silver metal according to their understanding, all of them the work of skilled craftsmen. To these they say, "Sacrifice!" People are kissing bull calves.

现在他们犯罪越来越多，为自己做铸像，按着自己自己的技巧，用自己的银子做偶像；这些都是匠人的手工。他们论到这些说：“向偶像献祭的人，可以与牛犊亲嘴。”

3 Therefore, they will be like the morning cloud, and like the dew of early morning going away, like chaff swirling from the threshing floor, or like smoke from a window.

因此，他们必像早晨的云雾，又如易逝的朝露，又

xiàng dǎ gǔ chǎng shàng de kāng bǐ bèi xuán fēng
像 打 谷 场 上 的 糠 粃 被 旋 风
chuī qù , yòu xiàng yān qì cóng yān chuāng shàng
吹 去 , 又 像 烟 气 从 烟 窗 上
téng 。
腾 。

4 I am Yahweh your God since the land of Egypt; you know no god except me, and no one saves besides me.

“ zì cóng nǐ chū āi jí de yǐ lái , wǒ
自 从 你 出 埃 及 地 以 来 , 我
jiù shì yé hé huá nǐ de shén 。 chú wǒ
就 是 耶 和 华 你 的 神 。 除 我
yǐ wài , nǐ bù kě yǒu bié de shén ;
以 外 , 你 不 可 有 别 的 神 ;
chú wǒ yǐ wài , zài méi yǒu zhěng jiù
除 我 以 外 , 再 没 有 拯 救
zhě 。
者 。

5 I fed you in the desert, in the land of drought.

wǒ céng zài kuàng yě , zài gān hàn zhī
我 曾 在 旷 野 , 在 干 旱 之
de , rèn shí nǐ 。
地 , 认 识 你 。

6 When I fed them, they were satisfied; they were satisfied and their heart was lifted up; therefore they forgot me.

dàn tā men dé le wèi yǎng , bǎo zú yǐ
但 他 们 得 了 喂 养 , 饱 足 以
hòu , jiù xīn gāo qì ào , yīn cǐ wàng
后 , 就 心 高 气 傲 , 因 此 忘
jì le wǒ 。
记 了 我 。

7 And I will be like a lion to them; I lie in wait beside the way, like a leopard.

suǒ yǐ wǒ yào xiàng shī zi lín dào tā
所 以 我 要 像 狮 子 临 到 他
men , xiàng bào zi mái fú zài lù páng 。
们 , 像 豹 子 埋 伏 在 路 旁 。

8 I will attack them like a bear robbed of her offspring, and I will tear open the covering of their heart; there I will devour them like a lion, like an animal of the field would mutilate them.

wǒ yào xí jī tā men , xiàng yī zhǐ shī
我 要 袭 击 他 们 , 像 一 只 失
diào yòu xióng de mǔ xióng , sī liè tā men
掉 幼 熊 的 母 熊 , 撕 裂 他 们
de xiōng táng ; zài nà lǐ wǒ bì xiàng yī
的 胸 膛 ; 在 那 里 我 必 像 一
zhǐ mǔ shī tūn chī tā men ; yě shòu bì
只 母 狮 吞 吃 他 们 ; 野 兽 必
sī liè tā men 。
撕 裂 他 们 。

9 I will destroy you, O Israel;
who will help you?

“以色列啊，我要毁灭你，
谁能帮助你呢？”

10 Where now is your king that
he may save you? Where in all
your cities are your judges, of
whom you said, “Give to me a
king and rulers?”

现在你的王在哪里？让他
拯救你吧！你所有的领袖
在哪里？让他们治理你
吧！因为论到他们你曾请
求：‘把王和领袖赐给我。’

11 I gave you a king in my anger,
and I took him in my wrath.

我在忿怒中把王赐给你，
又在烈怒中把他废去。

12 The sin of Ephraim is
wrapped up; his sin is concealed.

以法莲的罪孽是封着的，
他的罪恶贮藏起来。

13 The labor pains of childbirth
come for him; he is an unwise
son because at the proper time,
he does not present himself _L at
the mouth of the womb _L.

生产的疼痛要临到他身
上，他却是没有智慧的
人，因为产期到了，他还
迟延不破胎而出。

14 Should I redeem them from
_L the power _L of Sheol? Should I
deliver them from death? Where
are your plagues, O Death?
Where is your destruction, O
Sheol? Compassion is hidden
from my eyes.

我要救赎他们脱离阴间的
权势吗？救赎他们脱离死
亡吗？死亡啊，你的灾害
在哪里？阴间啊，你的毁灭

miè zài nǎ lǐ ? lián mǐn bì cóng wǒ yǎn
灭 在 哪 里 ？ 怜 悯 必 从 我 眼
qián yǐn cáng qǐ lái 。
前 隐 藏 起 来 。

15 Although he may flourish among reeds, the east wind will come, a wind of Yahweh rising from the desert; his fountain will dry up, his spring will be parched. It will plunder his treasury, every object of desire.

tā suī rán zài lú wěi zhōng zhǎng dé máo
他 虽 然 在 芦 苇 中 长 得 茂
shèng , dàn dōng fēng bì yào lái dào , yé
盛 ， 但 东 风 必 要 来 到 ， 耶
hé huá de fēng yào cóng kuàng yě shàng lái ,
和 华 的 风 要 从 旷 野 上 来 ，
tā de shuǐ quán jiù gàn hé , tā de quán
他 的 水 泉 就 干 涸 ， 他 的 泉
yuán jiù kū jié 。 tā suǒ zhù cáng de yī
源 就 枯 竭 。 他 所 贮 藏 的 一
qiè zhēn guì qì mǐn , dōu bèi lüè duó qù
切 珍 贵 器 皿 ， 都 被 掠 夺 去
le 。
了 。

16 Samaria will be guilty, because she has rebelled against her God; they will fall by the sword, their children will be dashed to pieces, and their pregnant women will be ripped open.

sā mǎ lì yà bì chéng dān zì jǐ zuì de
撒 玛 利 亚 必 承 担 自 己 罪 的
xíng fá , yīn wèi tā bèi pàn le tā de
刑 罚 ， 因 为 他 背 叛 了 他 的
shén 。 tā men bì dào zài dāo xià 。 tā
神 。 他 们 必 倒 在 刀 下 。 他
men de yīng hái bèi shuāi sǐ , tā men de
们 的 婴 孩 被 摔 死 ， 他 们 的
yùn fù bì bèi pōu kāi dù fù 。 ” (běn
孕 妇 必 被 剖 开 肚 腹 。 ” (本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

14:1)

Hosea, Chapter 14

1 Return to Yahweh your God, O Israel, for you have stumbled because of your sin.

yǐ sè liè a huí zhuǎn ba ! huí dào
以 色 列 啊 ， 回 转 吧 ！ 回 到
yé hé huá nǐ de shén nà lǐ , yīn wèi
耶 和 华 你 的 神 那 里 ， 因 为
nǐ shì yīn zì jǐ de zuì niè diē dào
你 是 因 自 己 的 罪 孽 跌 倒

的。(本节在《马索拉抄
本》为 14:2)

2 Take words with you, and return to Yahweh. Say to him, "Take away all guilt; accept good, and we will offer the fruit of our lips.

你们预备好要说的话，归
向耶和华，对他说：“除去
我们一切罪孽，悦纳我们
的祷告。这样我们就把嘴
唇的果子献上。

3 Assyria will not save us; we will not ride on horses, and we will say no more, "Our God," to the work of our hands because in you the fatherless child finds mercy.

亚述不能救我们，我们必
不再骑埃及的马；我们亲
手所做的，我们必不再称
为‘我们的神’；因为在你那
里，孤儿才得着怜悯。”

4 I will heal their disloyalty; I will love them freely because my anger has turned back from them.

“我必医治他们背道的病，
甘心乐意爱他们，因为我
的怒气已经远离他们了。

5 I will be like the dew to Israel; he will blossom like the lily plant, and he will strike his roots like the trees of Lebanon.

我对以色列要像甘露，他
必像百合花开放；他要扎
根，如黎巴嫩的香柏树。

6 His new plant shoots will spread out; his splendor will be like the olive tree, and his scent like the trees of Lebanon.

他的幼枝必伸展，他的荣

měi yào xiàng gǎn lǎn shù , tā de xiāng qì
美 要 像 橄 榄 树 ， 他 的 香 气
bì rú lí bā nèn de xiāng bǎi shù 。
必 如 黎 巴 嫩 的 香 柏 树 。

7 ㄥ They will again dwell ㄥ in my shadow; they will grow grain and they will blossom like the plant vine; his fame will be like the wine of Lebanon.

tā men bì zài zhù zài wǒ de yīn xià ,
他 们 必 再 住 在 我 的 荫 下 ，
shǐ wǔ gǔ shēng zhǎng 。 tā men bì fā wàng
使 五 谷 生 长 。 他 们 必 发 旺
xiàng pú táo shù , tā men de míng shēng yào
像 葡 萄 树 ， 他 们 的 名 声 要
xiàng lí bā nèn de jiǔ 。
像 黎 巴 嫩 的 酒 。

8 O Ephraim, ㄥ what have I to do ㄥ with idols? I myself have answered and looked after you. I am like a luxuriant cypress; your fruit comes from me.

yǐ fǎ lián yǔ ǒu xiàng hái yǒu shén me guān
以 法 莲 与 偶 像 还 有 什 么 关
xì ne ? dá yǔn tā de shì wǒ kàn
系 呢 ？ 答 允 他 的 是 我 ， 看
gù tā de yě shì wǒ 。 wǒ xiàng yī kē
顾 他 的 也 是 我 。 我 像 一 棵
qīng cuì de sōng shù , nǐ de guǒ zi shì
青 翠 的 松 树 ， 你 的 果 子 是
cóng wǒ ér dé 。 ”
从 我 而 得 。

9 Who is wise that he can understand these things? Who is discerning that he knows them? The ways of Yahweh are right, and the righteous walk in them; but transgressors stumble in them.

shuí shì zhì huì rén , ràng tā míng bái zhè
谁 是 智 慧 人 ， 让 他 明 白 这
xiē shì ba ! shuí shì yǒu jiàn shí de
些 事 吧 ！ 谁 是 有 见 识 的
rén , ràng tā lǐng huì zhè yī qiè ba !
人 ， 让 他 领 会 这 一 切 吧 ！
yīn wèi yé hé huá de dào lù shì zhèng zhí
因 为 耶 和 华 的 道 路 是 正 直
de , yì rén yào xíng zài qí zhōng , è
的 ， 义 人 要 行 在 其 中 ， 恶
rén què bì zài qí shàng bàn dào 。
人 却 必 在 其 上 绊 倒 。

Joel, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Joel son of Pethuel.

yé hé huá de huà lín dào pí tǔ ěr de
耶 和 华 的 话 临 到 毗 土 珥 的
ér zǐ yuē ěr :
儿 子 约 珥 ：

2 Hear this, O elders, and give ear, all the inhabitants of the

land. Has this happened in your days? Or the days of your ancestors?

lǎo nián rén nǎ ! nǐ men yào tīng zhè
老 年 人 哪 ! 你 们 要 听 这
huà huà 。 zhè de suǒ yǒu de jū mǐn a !
话 。 这 地 所 有 的 居 民 啊 !
nǐ men yào liú xīn tīng 。 zài nǐ men de
你 们 要 留 心 听 。 在 你 们 的
rì zi , huò zài nǐ men zǔ xiān de rì
日 子 , 或 在 你 们 祖 先 的 日
zi , céng yǒu zhè yàng de shì ma ?
子 , 曾 有 这 样 的 事 吗 ?

3 Tell it to your children, and your children to their children, and their children to the following generation.

nǐ men yào bǎ zhè shì chuán yǔ zǐ zǐ
你 们 要 把 这 事 传 与 子 , 子
chuán yǔ sūn , sūn chuán yǔ hòu dài 。
传 与 孙 , 孙 传 与 后 代 。

4 What the cutting locust left, the swarming locust has eaten. What the swarming locust left, the hopping locust has eaten. And what the hopping locust left, the destroying locust has eaten.

jiǎn chóng shèng xià de , huáng chóng chī le ;
剪 虫 剩 下 的 , 蝗 虫 吃 了 ;
huáng chóng shèng xià de , nǎn zi chī le ;
蝗 虫 剩 下 的 , 蝻 子 吃 了 ;
nǎn zi shèng xià de , mā zhà chī le 。
蝻 子 剩 下 的 , 蚂 蚱 吃 了 。

5 Wake up, drunkards, and weep! Wail, all drinkers of wine, over the new wine, for it is cut off from your mouth.

jiǔ zuì de rén nǎ ! nǐ men yào xǐng guò
酒 醉 的 人 哪 ! 你 们 要 醒 过
lái ; yào āi kū ! suǒ yǒu shì jiǔ de
来 ; 要 哀 哭 ! 所 有 嗜 酒 的
rén nǎ ! nǐ men dōu yào wèi tián jiǔ āi
人 哪 ! 你 们 都 要 为 甜 酒 哀
hào , yīn wèi tián jiǔ cóng nǐ men de kǒu
号 , 因 为 甜 酒 从 你 们 的 口
lǐ duàn jué le 。
里 断 绝 了 。

6 Because a nation has invaded my land, strong and beyond counting. Its teeth are the teeth of a lion, and its fangs are those of a lioness.

yīn wèi yǒu yī mǐn zú shàng lái qīn fàn wǒ
因 为 有 一 民 族 上 来 侵 犯 我
de guó tǔ , tā men qiáng dà yòu wú
的 国 土 , 他 们 强 大 又 无
shù ; tā men de yá chǐ xiàng shī zi de
数 ; 他 们 的 牙 齿 像 狮 子 的

yá chǐ , tā men yǒu mǔ shī de dà
牙 齿 ， 他 们 有 母 狮 的 大
yá
牙 。

7 It has made my vine a desolation, and my fig tree a completely splintered stump. It has stripped them bare and thrown them down; their branches have turned white.

tā men shǐ wǒ de pú táo shù huāng liáng ,
他 们 使 我 的 葡 萄 树 荒 凉 ，
zhé duàn le wǒ de wú huā guǒ shù , bǎ
折 断 了 我 的 无 花 果 树 ， 把
shù pí bō jǐn , diū zài yī páng , shǐ
树 皮 剥 尽 ， 丢 在 一 旁 ， 使
zhī tiáo lù bái 。
枝 条 露 白 。

8 Lament like a virgin girded in sackcloth for the husband of her youth.

nǐ men yào āi hào , xiàng shǎo nǚ yāo shù
你 们 要 哀 号 ， 像 少 女 腰 束
má bù , wèi tā yòu nián shí xǔ pèi de
麻 布 ， 为 她 幼 年 时 许 配 的
zhàng fū āi hào yī yàng 。
丈 夫 哀 号 一 样 。

9 The offering and libation are withheld from the house of Yahweh. The priests mourn, the ministers of Yahweh.

sù jì hé diàn jì dōu cóng yé hé huá de
素 祭 和 奠 祭 都 从 耶 和 华 的
diàn lǐ duàn jué le , shì fèng yé hé huá
殿 里 断 绝 了 ， 事 奉 耶 和 华
de jì sī yě dōu bēi āi 。
的 祭 司 也 都 悲 哀 。

10 The field is destroyed; the earth mourns because the grain is destroyed, the new wine dries up, the olive oil languishes.

tián yě huāng fèi , tǔ de qī liáng , yīn
田 野 荒 废 ， 土 地 凄 凉 ， 因
wèi wǔ gǔ huǐ huài , xīn jiǔ gān jié ,
为 五 谷 毁 坏 ， 新 酒 干 竭 ，
yóu yě quē fá zhī 。
油 也 缺 乏 。

11 Be ashamed, farmers; Wail, vinedressers, over the wheat and over the barley, because the harvest of the field is ruined.

nóng fū a ! nǐ men yào wèi dà mài hé
农 夫 啊 ！ 你 们 要 为 大 麦 和
xiǎo mài xiū kuì 。 xiū lǐ pú táo yuán de
小 麦 羞 愧 。 修 理 葡 萄 园 的
a ! nǐ men yào āi hào , yīn wèi tián
啊 ！ 你 们 要 哀 号 ， 因 为 田
jiān de zhuāng jià dōu pò huài le 。
间 的 庄 稼 都 破 坏 了 。

12 The vine withers and the fig tree droops. The pomegranate

tree, and also the palm tree, the apple tree—all the trees of the field—are dried up. Indeed, joy is dried up among the sons of men.

pú táo shù kū gàn wú huā guǒ shù shuāi
葡 萄 树 枯 干 ， 无 花 果 树 衰
cán ; shí liú shù zōng shù píng guǒ
残 ； 石 榴 树 、 棕 树 、 苹 果
shù , tián yě suǒ yǒu de shù mù dōu kū
树 ， 田 野 所 有 的 树 木 都 枯
gàn , yīn cǐ huān lè cóng rén jiān xiāo shī
干 ， 因 此 欢 乐 从 人 间 消 失
le 。
了 。

13 Gird yourselves and lament, O priests! Wail, O ministers of the altar! Come spend the night in sackcloth, O ministers of my God, because offering and libation are withheld from the house of your God.

jì sī a ! nǐ men yào yāo shù má
祭 司 啊 ！ 你 们 要 腰 束 麻
bù , bìng qiě tòng kū 。 zài jì tán shì
布 ， 并 且 痛 哭 。 在 祭 坛 侍
hòu de a ! nǐ men yào āi hào 。 shì
候 的 啊 ！ 你 们 要 哀 号 。 事
fèng wǒ de shén de a ! nǐ men pī shàng
奉 我 的 神 的 啊 ！ 你 们 披 上
má bù jìn qù guò yè ba , yīn wèi sù
麻 布 进 去 过 夜 吧 ， 因 为 素
jì hé diàn jì , dōu cóng nǐ men de shén
祭 和 奠 祭 ， 都 从 你 们 的 神
de diàn zhōng zhǐ xī le 。
的 殿 中 止 息 了 。

14 Solemnize a fast! Call an assembly! Gather the elders, all of the inhabitants of the land in the house of Yahweh your God, and cry out to Yahweh.

nǐ men yào bǎ jìn shí de rì zi fēn bié
你 们 要 把 禁 食 的 日 子 分 别
wèi shèng , zhào kāi yán sù huì , jù jí
为 圣 ， 召 开 严 肃 会 ， 聚 集
zhòng zhǎng lǎo hé guó zhōng suǒ yǒu de jū
众 长 老 和 国 中 所 有 的 居
mín , dào nǐ men de shén yé hé huá de
民 ， 到 你 们 的 神 耶 和 华 的
diàn lǐ , xiàng yé hé huá hū qiú 。
殿 里 ， 向 耶 和 华 呼 求 。

15 Ah! For the day! For the day of Yahweh is near. It will come like destruction from Shaddai.

āi zāi nà rì ! yīn wèi yé hé huá de
哀 哉 那 日 ！ 因 为 耶 和 华 的
rì zi lín jìn le ; nà rì lái dào ,
日 子 临 近 了 ； 那 日 来 到 ，

hǎo xiàng huǐ miè cóng quán néng zhě lín dào yī
好像毁灭从全能者临到一
yàng
样。

16 Is not food cut off before our eyes, from the house of our God, joy and gladness?

liáng shí bù shì zài wǒ men de yǎn qián duàn
粮食不是在我们的眼前断
jué le ma? huān xǐ yǔ kuài lè bù shì
绝了吗？欢喜与快乐不是
cóng wǒ men de shén de diàn zhōng zhǐ xī le
从我们的神的殿中止息了
ma?
吗？

17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate. The grain storage places are destroyed because grain has dried out.

gǔ zhǒng zài tǔ kuài dǐ xià xiǔ làn , cāng
谷种在土块底下朽烂，仓
kù huāng liáng , gǔ cāng pò làn bèi chāi
库荒凉，谷仓破烂被拆
huǐ , yīn wèi wǔ gǔ dōu kū gàn le 。
毁，因为五谷都枯干了。

18 How the beasts groan; the herds of cattle wander around because there is no pasture for them; the flocks of sheep are in distress.

shēng chù fā chū āi míng , niú qún dào chù
牲畜发出哀鸣，牛群到处
liú dàng , yīn wèi méi yǒu cǎo chǎng gěi tā
流浪，因为没有草场给它
men , yáng qún yě tóng yàng shòu kǔ 。
们，羊群也同样受苦。

19 To you, O Yahweh, I cry out, because fire has devoured the pastures of the desert, and flames burned all the trees of the field.

yé hé huá a ! wǒ xiàng nǐ hū qiú ,
耶和華啊！我向你呼求，
yīn wèi huǒ tūn miè le kuàng yě de cǎo
因为火吞灭了旷野的草
chǎng , huǒ yàn shāo jìn le tián jiān suǒ yǒu
场，火焰烧尽了田间所有
de shù mù 。
的树木。

20 Also, the beasts of the field long for you, because the courses of water are dried up, and fire has devoured the pastures of the desert.

tián yě de zǒu shòu yě xiàng nǐ fā chuǎn ,
田野的走兽也向你发喘，
yīn wèi xī shuǐ dōu gàn hé le , huǒ tūn
因为溪水都干涸了，火吞
miè le kuàng yě de cǎo chǎng 。
灭了旷野的草场。

Joel, Chapter 2

1 Blow the trumpet in Zion, and sound the alarm on L my holy

mountain ㄩ! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of Yahweh is coming—it is indeed near.

nǐ men yào zài xī ān chuī hào , bìng zài
你 们 要 在 锡 安 吹 号 ， 并 在
wǒ de shèng shān fā chū jǐng xùn , ràng guó
我 的 圣 山 发 出 警 讯 ， 让 国
zhōng suǒ yǒu de jū mǐn dōu zhàn lì , yīn
中 所 有 的 居 民 都 战 栗 ， 因
wèi yé hé huá de rì zi kuài dào , bì
为 耶 和 华 的 日 子 快 到 ， 必
rán lín jìn le 。
然 临 近 了 。

2 A day of darkness and gloom, a day of cloud and thick darkness, like the dawn spreads on the mountains, a great and strong army! There has been nothing like it from old, and after it nothing will be again ㄩ for generations to come ㄩ.

nà rì shì hēi àn yōu míng de rì zi ,
那 日 是 黑 暗 幽 冥 的 日 子 ，
shì mì yún qī hēi de rì zi 。 yǒu yī
是 密 云 漆 黑 的 日 子 。 有 一
duì zhòng duō qiáng shèng de mǐn lái dào , hǎo
队 众 多 强 盛 的 民 来 到 ， 好
xiàng chén guāng mǎn bù qún shān ; zhè yàng de
像 晨 光 满 布 群 山 ； 这 样 的
shì cóng qián méi yǒu fā shēng guò , yǐ hòu
事 从 前 没 有 发 生 过 ， 以 后
zhí dào wàn dài , yě bù huì fā shēng 。
直 到 万 代 ， 也 不 会 发 生 。

3 ㄩ Before them ㄩ a fire devours, and behind them a flame burns. Like the garden of Eden is the land ㄩ before them ㄩ, and after them it is like a desolate desert, and nothing can escape them.

zài tā men qián miàn yǒu tūn miè de huǒ ,
在 他 们 前 面 有 吞 灭 的 火 ，
zài tā men hòu miàn yǒu rán shāo de huǒ
在 他 们 后 面 有 燃 烧 的 火
yàn ; tā men wèi dào yǐ qián , dà de
焰 ； 他 们 未 到 以 前 ， 大 地
xiàng yī diān yuán , tā men guò qù yǐ
像 伊 甸 园 ， 他 们 过 去 以
hòu , dà de chéng le huāng liáng de kuàng
后 ， 大 地 成 了 荒 凉 的 旷
yě , méi yǒu yī yàng néng táo bì tā men
野 ， 没 有 一 样 能 逃 避 他 们
de 。
的 。

4 Like the appearance of horses is their appearance, and like horsemen they run;

tā men de xíng zhuàng xiàng mǎ de xíng zhuàng ,
他 们 的 形 状 像 马 的 形 状 ，
zhàn mǎ zěn yàng bēn pǎo , tā men yě zěn
战 马 怎 样 奔 跑 ， 他 们 也 怎

yàng bēn pǎo 。
样 奔 跑 。

5 Like the sound of chariots on the tops of the mountains, they leap about; like the sound of a flame of fire devouring stubble; like a strong army arranged in rows for battle.

tā men zài qún shān dǐng shàng tiào yuè de shēng
他 们 在 群 山 顶 上 跳 跃 的 声
yīn , rú zhàn chē de xiǎng shēng , yòu rú
音 ， 如 战 车 的 响 声 ， 又 如
huǒ yàn tūn miè suì jiē de xiǎng shēng , xiàng
火 焰 吞 灭 碎 秸 的 响 声 ， 像
qiáng shèng de mǐn bǎi zhèn yù bèi zuò zhàn 。
强 盛 的 民 摆 阵 预 备 作 战 。

6 L From before them L nations writhe, all faces L turn pale L.

zài tā men miàn qián , wàn mǐn kǔ nǎo ,
在 他 们 面 前 ， 万 民 苦 恼 ，
rén rén liǎn hóng ěr chì 。
人 人 脸 红 耳 赤 。

7 They run like mighty warriors, they scale the wall like men of war; each goes on its own way, and they do not swerve from their paths.

tā men bēn pǎo xiàng yǒng shì , yòu xiàng zhàn
他 们 奔 跑 像 勇 士 ， 又 像 战
shì pá shàng chéng qiáng ; tā men gè àn zì
士 爬 上 城 墙 ； 他 们 各 按 自
jǐ de lù qián xíng , bìng bù piān lí lù
己 的 路 前 行 ， 并 不 偏 离 路
xiàn 。
线 。

8 They do not jostle L one another L; each goes on its own trail; and through the falling weapons, they are not halted.

tā men bǐ cǐ bù yōng jǐ , gè àn zì
他 们 彼 此 不 拥 挤 ， 各 按 自
jǐ de dào qián xíng ; shèn zhì tā men chí
己 的 道 前 行 ； 甚 至 他 们 持
zhe bīng qì diē dào , yě bù huì bèi jiǎn
着 兵 器 跌 倒 ， 也 不 会 被 剪
chú 。
除 。

9 In the city they rush forth; on the walls they run. Into the houses they climb up; through the windows they enter like a thief.

tā men chōng rù chéng zhèn , bēn shàng chéng
他 们 冲 入 城 镇 ， 奔 上 城
qiáng , pá jìn fáng wū , xiàng dào zéi yī
墙 ， 爬 进 房 屋 ， 像 盗 贼 一
yàng cóng chuāng hù pá jìn qù 。
样 从 窗 户 爬 进 去 。

10 L Before them L the earth quakes; the heavens tremble; the sun and the moon grow dark, and the stars L have withheld L their splendor

zài tā men miàn qián , dà de zhèn dòng ,
在 他 们 面 前 ， 大 地 震 动 ，

zhū tiān yáo hàn , rì yuè hūn àn , xīng
诸 天 摇 撼 ， 日 月 昏 暗 ， 星
xīng wú guāng 。
星 无 光 。

11 And Yahweh \perp utters \perp his voice before his army, because his encampment is very large; strong is the one who carries out his decree, for great is the day of Yahweh and exceedingly fearful. Who can endure it?

yé hé huá zài tā de jūn duì qián tóu fā
耶 和 华 在 他 的 军 队 前 头 发
chū shēng yīn ; tā de duì wǔ jí dà ,
出 声 音 ； 他 的 队 伍 极 大 ，
chéng jiù tā huà yǔ de , shì qiáng shèng de
成 就 他 话 语 的 ， 是 强 盛 的
rén 。 yé hé huá de rì zi wēi dà ,
人 。 耶 和 华 的 日 子 伟 大 ，
fēi cháng kě wèi , shuí néng rěn shòu dé zhù
非 常 可 畏 ， 谁 能 忍 受 得 住
ne ?
呢 ？

12 “And even now,” \perp declares \perp Yahweh, “return to me with all your heart, with fasting, and weeping, and wailing.”

yé hé huá shuō : “ xiàn zài suī rán rú
耶 和 华 说 ： “ 现 在 虽 然 如
cǐ , nǐ men réng yào quán xīn quán yì ,
此 ， 你 们 仍 要 全 心 全 意 ，
yǐ jìn shí kǔ qì āi hào , guī
以 禁 食 、 哭 泣 、 哀 号 ， 归
xiàng wǒ 。 ”
向 我 。

13 Rend your hearts and not your garments, and return to Yahweh your God, because he is gracious and compassionate, \perp slow to anger \perp and great in loyal love, and relenting from harm.

nǐ men yào sī liè nǐ men de xīn cháng ,
你 们 要 撕 裂 你 们 的 心 肠 ，
bù yào sī liè nǐ men de yī fú 。 bìng
不 要 撕 裂 你 们 的 衣 服 。 并
yào guī xiàng yé hé huá nǐ men de shén ,
要 归 向 耶 和 华 你 们 的 神 ，
yīn wèi tā yǒu ēn diǎn yǒu lián mǐn , bù
因 为 他 有 恩 典 有 怜 悯 ， 不
qīng yì fā nù , bìng qiě yǒu fēng shèng de
轻 易 发 怒 ， 并 且 有 丰 盛 的
cí ài , suí shí zhuǎn yì bù jiàng zāi
慈 爱 ， 随 时 转 意 不 降 灾
huò 。
祸 。

14 Who knows whether he will turn and relent, and leave a

blessing behind him, an offering and a libation, for Yahweh your God?

yǒu shuí zhī dào huò xǔ tā huì zhuǎn yì ,
有 谁 知 道 或 许 他 会 转 意 ,
bìng qiě shī cí ài , liú xià yú fú ,
并 且 施 慈 爱 , 留 下 余 福 ,
jiù shì liú xià xiàn gěi yé hé huá nǐ men
就 是 留 下 献 给 耶 和 华 你 们
de shén de sù jì hé diàn jì 。
的 神 的 素 祭 和 奠 祭 。

15 Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call an assembly;

nǐ men yào zài xī ān chuī hào jiǎo , bǎ
你 们 要 在 锡 安 吹 号 角 , 把
jìn shí de rì zi fēn bié wèi shèng , zhào
禁 食 的 日 子 分 别 为 圣 , 召
kāi yán sù huì 。
开 严 肃 会 。

16 gather the people, consecrate the assembly; assemble the elders, gather the children, even those who are breast-feeding; let the bridegroom come out from his private room, and the bride from her canopy.

nǐ men yào zhào jí mǐn zhòng , shǐ huì zhòng
你 们 要 召 集 民 众 , 使 会 众
fēn bié wèi shèng ; zhāo jù lǎo rén , jù
分 别 为 圣 ; 招 聚 老 人 , 聚
jí hái tóng , hé zài huái zhōng chī nǎi de
集 孩 童 , 和 在 怀 中 吃 奶 的
yīng hái ; ràng xīn láng cóng xīn fáng chū
婴 孩 ; 让 新 郎 从 新 房 出
lái , xīn fù cóng nèi shì chū lái 。
来 , 新 妇 从 内 室 出 来 。

17 Between the colonnade and the altar, let the priests, the ministers of Yahweh, weep. And let them say, "Take pity, Yahweh, on your people. Do not make your inheritance a reproach, a byword among the nations. Why should they say among the nations, 'Where is their God?'"

ràng shì fèng yé hé huá de jì sī zài shèng
让 事 奉 耶 和 华 的 祭 司 在 圣
diàn de láng zi hé jì tán zhī jiān kū
殿 的 廊 子 和 祭 坛 之 间 哭
qì , ràng tā men shuō : " yé hé huá
泣 , 让 他 们 说 : " 耶 和 华
a ! qiú nǐ lián xù nǐ de zǐ mǐn 。
啊 ! 求 你 怜 恤 你 的 子 民 。
bù yào shǐ nǐ de chǎn yè shòu xiū rǔ ,
不 要 使 你 的 产 业 受 羞 辱 ,
shǐ tā men zài liè guó zhōng chéng wéi xiào
使 他 们 在 列 国 中 成 为 笑
tán 。 wèi shén me róng rén zài wàn mǐn zhōng
谈 。 为 什 么 容 人 在 万 民 中

jī xiào shuō : \ tā men de shén zài nǎ lǐ
讥 笑 说 : \ 他 们 的 神 在 哪 里
ne ? \ \ \
呢 ？ \ \ \

18 Then Yahweh became jealous for his land and took pity on his people.

yú shì yé hé huá wèi le zì jǐ de de
于 是 耶 和 华 为 了 自 己 的 地
fā rè xīn , lián xù tā de zǐ mǐn 。
发 热 心 ， 怜 恤 他 的 子 民 。

19 And Yahweh answered and said to his people, "Look at me, I am sending to you grain, new wine, and olive oil, and you will be satisfied by it. I will not give you over any more as a disgrace among the nations.

yé hé huá yīng yǔn tā de zǐ mǐn , duì
耶 和 华 应 允 他 的 子 民 ， 对
tā men shuō : \ kàn nǎ ! wǒ bì cì gěi
他 们 说 : \ 看 哪 ! 我 必 赐 给
nǐ men wǔ gǔ , xīn jiǔ hé xīn yóu ,
你 们 五 谷 、 新 酒 和 新 油 ，
nǐ men bì chī dé bǎo zú , wǒ bì bù
你 们 必 吃 得 饱 足 ， 我 必 不
zài shǐ nǐ men chéng wéi liè guó zhōng de xiū
再 使 你 们 成 为 列 国 中 的 羞
rǔ 。
辱 。

20 The northerners I will remove from you; I will drive them to a desert and desolate land, its front to the eastern sea, and its rear into the western sea; its stench and odor will rise up because he has done great things.

wǒ yào shǐ běi fāng lái de jūn duì yuǎn lí
我 要 使 北 方 来 的 军 队 远 离
nǐ men ; wǒ yào bǎ tā men qū zhú dào
你 们 ; 我 要 把 他 们 驱 逐 到
gàn hàn huāng liáng zhī de , tā men de qián
干 旱 荒 凉 之 地 ， 他 们 的 前
duì gǎn rù dōng hǎi , tā men de hòu duì
队 赶 入 东 海 ， 他 们 的 后 队
gǎn rù xī hǎi ; bìng qiě tā men de chòu
赶 入 西 海 ; 并 且 他 们 的 臭
qì shàng shēng , tā men de xīng wèi shàng
气 上 升 ， 他 们 的 腥 味 上
téng , yīn wéi yé hé huá xíng le dà
腾 ， 因 为 耶 和 华 行 了 大
shì 。
事 。

21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, because Yahweh has done great things.

de tǔ a ! nǐ bù yào jù pà ; nǐ
地 土 啊 ! 你 不 要 惧 怕 ; 你
yào huān xǐ kuài lè , yīn wéi yé hé huá
要 欢 喜 快 乐 ， 因 为 耶 和 华

22 Do not fear, wild animals of the field, because the pastures of the desert have put forth new green shoots, because the tree has produced its fruit, the fig tree and the vine have yielded their produce.

xíng le dà shì 。
行 了 大 事 。

tián yě de zǒu shòu a , nǐ men bù yào
田 野 的 走 兽 啊 ， 你 们 不 要
jù pà , yīn wèi kuàng yě de cǎo chǎng yòu
惧 怕 ， 因 为 旷 野 的 草 场 又
fā qīng le , shù mù yòu jié guǒ zi
发 青 了 ， 树 木 又 结 果 子
le , wú huā guǒ shù hé pú táo shù yě
了 ， 无 花 果 树 和 葡 萄 树 也
dōu xiào lì le 。
都 效 力 了 。

23 Be glad, O children of Zion, be glad and rejoice in Yahweh your God, because he has given for you the autumn rains for your righteousness, and he has poured down for you rainwater, the autumn and spring rains, as before.

xī ān de rén mín nǎ ! nǐ men yào huān
锡 安 的 人 民 哪 ! 你 们 要 欢
xǐ , yào kào yé hé huá nǐ men de shén
喜 ， 要 靠 耶 和 华 你 们 的 神
kuài lè , yīn wèi tā cì gěi le nǐ men
快 乐 ， 因 为 他 赐 给 了 你 们
hé shí de qiū yǔ 。 tā gěi nǐ men jiàng
合 时 的 秋 雨 。 他 给 你 们 降
xià shí yǔ , jiù shì qiū yǔ chūn yǔ ,
下 时 雨 ， 就 是 秋 雨 春 雨 ，
xiàng yǐ qián yī yàng 。
像 以 前 一 样 。

24 The threshing floors will be full with grain, and the vats will overflow with new wine and olive oil.

hé chǎng shàng bì mǎn le wǔ gǔ ; zhà jiǔ
禾 场 上 必 满 了 五 谷 ； 榨 酒
chí yǔ yóu zhà bì yì chū xīn jiǔ yǔ xīn
池 与 油 醉 必 溢 出 新 酒 与 新
yóu 。
油 。

25 I will repay you the years that the locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, my mighty troops that I sent against you.

wǒ chà qiǎn dào nǐ men zhōng jiān qù de ,
我 差 遣 到 你 们 中 间 去 的 ，
wǒ de dà jūn duì , jiù shì huáng chóng 、
我 的 大 军 队 ， 就 是 蝗 虫 、
nǎn zi , mā zhà hé jiǎn chóng , zài nà
蝻 子 、 蚂 蚱 和 剪 虫 ， 在 那

xiē nián jiān chī jìn de , wǒ bì bǔ gěi
你 们 必 吃 得 丰 富 , 并 且 饱
nǐ men
你 们 。

26 And you will eat abundantly
and be satisfied, and praise the
name of Yahweh your God, who
has dealt with you
↳ wondrously ↳. My people ↳ will
never be ashamed ↳.

nǐ men bì chī dé fēng fù , bìng qiě bǎo
你 们 必 吃 得 丰 富 , 并 且 饱
zú , nǐ men jiù zàn měi yé hé huá nǐ
足 , 你 们 就 赞 美 耶 和 华 你
men de shén de míng , yīn wèi tā wèi nǐ
们 的 神 的 名 , 因 为 他 为 你
men xíng le qí miào de shì 。 wǒ de zǐ
们 行 了 奇 妙 的 事 。 我 的 子
mín bì yǒng yuǎn bù huì xiū kuì 。
民 必 永 远 不 会 羞 愧 。

27 And you will know that I am
in the midst of Israel, and I am
Yahweh, your God, and there is
no other. My people ↳ will never
be ashamed again ↳.

zhè yàng , nǐ men bì zhī dào wǒ shì zài
这 样 , 你 们 必 知 道 我 是 在
yǐ sè liè zhōng jiān , yòu zhī dào wǒ shì
以 色 列 中 间 , 又 知 道 我 是
yé hé huá nǐ men de shén , chú le wǒ
耶 和 华 你 们 的 神 , 除 了 我
zài méi yǒu bié de shén 。 wǒ de zǐ mín
再 没 有 别 的 神 。 我 的 子 民
bì yǒng yuǎn bù huì xiū kuì 。
必 永 远 不 会 羞 愧 。

28 And it will happen afterward
thus: I will pour out my Spirit on
all flesh, and your sons and your
daughters will prophesy, and
your elders will dream dreams;
your young men shall see
visions.

“ yǐ hòu , wǒ yào bǎ wǒ de líng jiāo guàn
以 后 , 我 要 把 我 的 灵 浇 灌
suǒ yǒu de rén 。 nǐ men de ér nǚ yào
所 有 的 人 。 你 们 的 儿 女 要
shuō yù yán , nǐ men de lǎo nián rén yào
说 预 言 , 你 们 的 老 年 人 要
zuò yì mèng , nǐ men de shǎo nián rén yào
作 异 梦 , 你 们 的 少 年 人 要
jiàn yì xiàng 。
见 异 象 。

29 And also on the male slaves
and on the female slaves, I will
pour out my Spirit in those days.

zài nà xiē rì zi , wǒ yě yào bǎ wǒ
在 那 些 日 子 , 我 也 要 把 我
de líng jiāo guàn wǒ de pū rén hé bì
的 灵 浇 灌 我 的 仆 人 和 婢

nǚ
女。

30 And I will set wonders in the heavens, and on earth, blood and fire and columns of smoke.

wǒ yào zài tiān shàng de xià xiǎn chū shén jī
我要在天上地下显出神迹
qí shì , yǒu xuè yǒu huǒ yǒu yān
奇事，有血、有火、有烟
zhù
柱。

31 The sun will be changed to darkness, and the moon to blood, before the coming of the great and awesome day of Yahweh.

tài yáng jiāng biàn wéi hēi àn , yuè liàng jiāng
太阳将变为黑暗，月亮将
biàn wéi xuè hóng 。 zài yé hé huá wēi dà
变为血红。在耶和伟大
kě wèi de rì zi lín dào yǐ qián , zhè
可畏的日子临到以前，这
yī qiè dōu yào fā shēng 。
一切都要发生。

32 And it will happen—everyone who calls on the name of Yahweh will be rescued, because on Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, as Yahweh said, and among the survivors whom Yahweh is calling.

nà shí , qiú gào yé hé huá de míng
那时，求告耶和的名
de , dōu bì dé jiù ; yīn wéi zhèng rú
的，都必得救；因为正如
yé hé huá suǒ shuō de , zài xī ān shān
耶和所所说的，在锡安山
hé yé lù sā lěng bì yǒu dé jiù de
和耶路撒冷必有得救的
rén , zài jié hòu yú shēng de rén zhōng ,
人，在劫后余生的人中，
bì yǒu yé hé huá suǒ hū zhào
必有耶和所呼召
de 。 ” (běn zhāng dì 28-32 jié zài
的。 ” (本章第28-32节在

《马索拉抄本》为 3:1-

5)

Joel, Chapter 3

1 For look! In those days, and in that time, when I will return the fortunes of Judah and Jerusalem,

kàn nǎ ! dào le nà xiē rì zi , zài
“看哪！到了那些日子，在
nà gè shí qī , wǒ shǐ yóu dà hé yé
那个时期，我使犹大和耶

lù sā lěng bèi lǔ de rén guī huí ,
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
wèi 4:1)

2 I will gather all the nations,
and I will bring them down to the
valley of Jehoshaphat, and I will
argue a case against them
there concerning my people and
my inheritance Israel whom they
have scattered among the
nations, and my land that they
have divided.

wǒ bì zhāo jù liè guó , lǐng tā men xià
dào yuē shā fǎ gǔ , wèi le wǒ de zǐ
mín , jiù shì wǒ de chǎn yè yǐ sè
liè , wǒ yào zài nà lǐ qīn lín shěn pàn
tā men , yīn wèi tā men bǎ wǒ de zǐ
mín fēn sǎn zài liè guó zhōng , yòu fēn qǔ
le wǒ de de tǔ 。

3 For my people they cast lots,
and they traded the male
child for the prostitute, and the
female child they sold for wine
and they drank it.

tā men wèi wǒ de zǐ mǐn chōu qiān , yòng
nán tóng jiāo huàn jì nǚ , nǚ tóng bèi mài
huàn jiǔ hē 。

4 What are you to me, O Tyre
and O Sidon, and all of the
regions of Philistia? Are you
repaying to me what is deserved?
If you are recompensing me, I
will return swiftly and quickly
what you deserve on your head!

“ tuī luō , xī dùn hé fēi lì shì sì jìng
de rén nǎ ! nǐ men xiǎng duì wǒ zuò shén
me ne ? nǐ men xiǎng xiàng wǒ bào fù
ma ? nǐ men ruò xiàng wǒ bào fù , wǒ
hěn kuài jiù shǐ bào yīng guī zài nǐ men de
tóu shàng 。

5 For you have taken my silver
and my gold, and my beautiful

treasures you have carried into your temples.

nǐ men ná qù le wǒ de jīn yín , yòu
你 们 拿 去 了 我 的 金 银 ， 又
bǎ wǒ de zhēn bǎo dài jìn le nǐ men de
把 我 的 珍 宝 带 进 了 你 们 的
miào yǔ 。
庙 宇 。

6 And the sons of Judah and Jerusalem you sold to the sons of the Greeks, in order to remove them from their border.

nǐ men bǎ yóu dà rén hé yé lù sā lěng
你 们 把 犹 大 人 和 耶 路 撒 冷
rén mài gěi xī là rén , shǐ tā men yuǎn
人 卖 给 希 腊 人 ， 使 他 们 远
lí zì jǐ de jìng jiè 。
离 自 己 的 境 界 。

7 Look! I am rousing them from the place where you have sold them, and I will return what you deserve on your head!

kàn nǎ ! wǒ yào jī dòng tā men lí kāi
看 哪 ! 我 要 激 动 他 们 离 开
bèi nǐ men mài dào de de fāng , wǒ yě
被 你 们 卖 到 的 地 方 ， 我 也
yào shǐ bào yīng guī dào nǐ men de tóu
要 使 报 应 归 到 你 们 的 头
shàng 。
上 。

8 I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they will sell them to the Sabeans and to a nation far away, for Yahweh has spoken.

wǒ bì bǎ nǐ men de ér nǚ mài zài yóu
我 必 把 你 们 的 儿 女 卖 在 犹
dà rén de shǒu zhōng , yóu dà rén bì bǎ
大 人 的 手 中 ， 犹 大 人 必 把
tā men mài gěi yuǎn fāng shì bā guó de
他 们 卖 给 远 方 示 巴 国 的
rén , yīn wèi zhè shì yé hé huá shuō
人 ， 因 为 这 是 耶 和 华 说
de 。 " "
的 。

9 Proclaim this among the nations: L Prepare for war L! Stir up the mighty warriors; let them approach and come up; let all the men of war approach.

nǐ men yào zài liè guó zhōng xuān gào yǐ xià
你 们 要 在 列 国 中 宣 告 以 下
zhè huà : " nǐ men yào yù bèi zhēng zhàn ,
这 话 : " 你 们 要 预 备 争 战 ，
yào jī dòng yǒng shì 。 ràng suǒ yǒu de zhàn
要 激 动 勇 士 。 让 所 有 的 战
shì dōu jìn qián lái , ràng tā men dōu shàng
士 都 近 前 来 ， 让 他 们 都 上
qù gōng jī 。
去 攻 击 。

10 Beat your cutting tools of iron into swords and your pruning

hooks into spears; let the weakling say, 'I am a mighty warrior!'

yào bǎ lí tóu dǎ chéng dāo jiàn , bǎ lián
要把犁头打成刀剑，把镰
dāo dǎ chéng máo qiāng ; ruǎn ruò de yào
刀打成矛枪；软弱的要
shuō : ' wǒ shì yǒng shì 。
说：‘我是勇士。’

11 Hurry and come, all the nations, from all around, and gather yourselves there. Bring down your mighty warriors, O Yahweh!

sì wéi de liè guó a ! nǐ men kuài lái
四围的列国啊！你们快来
bāng zhù , zài nà lǐ yī tóng jù jí 。
帮助，在那里一同聚集。
yé hé huá a ! qiú nǐ jiào nǐ de yǒng
耶和華啊！求你叫你的勇
shì xià lái ba 。
士下来吧。

12 Let the nations be roused and let them come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations from all around.

wàn guó dōu dāng fèn qǐ , shàng dào yuē shā
万国都当奋起，上到约沙
fǎ gǔ qù 。 yīn wéi wǒ bì zuò zài nà
法谷去。因为我必坐在那
lǐ , shěn pàn sì wéi de liè guó 。
里，审判四围的列国。

13 Send forth the sickle, for the harvest is ripe! Go tread, for the winepress is full! The vats overflow, because their evil is great!

nǐ men yào shēn chū lián dāo , yīn wéi zhuāng
你们要伸出镰刀，因为庄
jià yǐ jīng shú le 。 lái jiàn tà ba ,
稼已经熟了。来践踏吧，
yīn wéi yā jiǔ chí mǎn le , jiǔ chí yíng
因为压酒池满了，酒池盈
yì , yīn wéi tā men de zuì è jí
溢，因为他们的罪恶极
dà 。
大。

14 Commotion, commotion in the valley of decision! For the day of Yahweh is near in the valley of decision!

wú shù de rén qún qí jí zài pàn jué
无数的人群齐集在判决
gǔ , yīn wéi yé hé huá de rì zi lín
谷，因为耶和華的日子临
jìn le pàn jué gǔ 。
近了判决谷。

15 The sun and the moon grow dark, and the stars have withheld their splendor.

rì yuè hūn àn , xīng xīng wú guāng 。
日月昏暗，星星无光。

16 And Yahweh roars from Zion; from Jerusalem he utters his

voice, and the heavens and the earth shake. But Yahweh is a refuge for his people, and a protection for the children of Israel.

yé hé huá cóng xī ān hòu jiào , bìng cóng
耶 和 华 从 锡 安 吼 叫 ， 并 从
yé lù sā lěng fā shēng , tiān de jiù zhèn
耶 路 撒 冷 发 声 ， 天 地 就 震
dòng 。 yé hé huá què yào zuò tā zǐ mǐn
动 。 耶 和 华 却 要 作 他 子 民
de bì nán suǒ , zuò yǐ sè liè zhòng zǐ
的 避 难 所 ， 作 以 色 列 众 子
de bǎo zhàng 。
的 保 障 。

17 And you will know that I, Yahweh your God, am dwelling in Zion, my holy mountain. And Jerusalem will be a place of holiness, and strangers will pass through it no longer.

nǐ men zhī dào wǒ shì yé hé huá nǐ men
你 们 知 道 我 是 耶 和 华 你 们
de shén , shì zhù zài xī ān wǒ de shèng
的 神 ， 是 住 在 锡 安 我 的 圣
shān shàng 。 nà shí , yé lù sā lěng bì
山 上 。 那 时 ， 耶 路 撒 冷 必
chéng wéi shèng wài zú rén bì bù dé cóng
成 为 圣 。 外 族 人 必 不 得 从
qí zhōng jīng guò 。
其 中 经 过 。

18 And it will happen on that day; the mountains will drip new wine, and the hills will flow with milk, and all the channels of Judah will flow with water. A spring from the house of Yahweh will come forth, and it will water the valley of Acacia Trees.

dào nà rì , dà shān dōu bì dī xià tián
到 那 日 ， 大 山 都 必 滴 下 甜
jiǔ , xiǎo shān dōu bì liú chū nǎi , yóu
酒 ， 小 山 都 必 流 出 奶 ， 犹
dà de yī qiè xī liú , dōu bì shuǐ liú
大 的 一 切 溪 流 ， 都 必 水 流
bù xī 。 bì yǒu quán yuán cóng yé hé huá
不 息 。 必 有 泉 源 从 耶 和 华
de diàn lǐ liú chū lái , guàn gài hé
的 殿 里 流 出 来 ， 灌 溉 河
gǔ 。
谷 。

19 Egypt will become a desolation, and Edom will become a desolate desert, because of the violence they did against the children of Judah, in whose land they have shed innocent blood.

āi jí jiāng huì huāng liáng , yǐ dōng bì biàn
埃 及 将 会 荒 凉 ， 以 东 必 变
chéng qī liáng de kuàng yě , dōu yīn wéi tā
成 凄 凉 的 旷 野 ， 都 因 为 他
men xiàng yóu dà rén suǒ xíng de qiáng bào ,
们 向 犹 大 人 所 行 的 强 暴 ，

yòu yīn wèi zài tā men de guó zhōng liú le
又 因 为 在 他 们 的 国 中 流 了
wú gū rén xuè
无 辜 人 血 。

20 But Judah will be inhabited forever, and Jerusalem L for all generations L.

dàn yóu dà bì cún dào yǒng yuǎn , yé lù
“ 但 犹 大 必 存 到 永 远 ， 耶 路

sā lěng yě bì cún dào wàn dài 。
撒 冷 也 必 存 到 万 代 。

21 L I will cleanse their bloodguilt L that L I did not cleanse L, for Yahweh is dwelling in Zion.

xiàn zài wǒ yào zhuī tǎo wǒ hái wèi yǒu zhuī
现 在 我 要 追 讨 我 还 未 有 追
tǎo de liú rén xuè de zuì yé hé huá
讨 的 流 人 血 的 罪 。 耶 和 华
zài xī ān jū zhù 。 ”
在 锡 安 居 住 。

Amos, Chapter 1

1 The words of Amos, who was among the shepherds from Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah the king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Jehoash, two years L before L the earthquake.

tí gē yà de mù rén ā mó sī , zài
提 哥 亚 的 牧 人 阿 摩 司 ， 在
yóu dà wáng wū xī yǎ hé yǐ sè liè wáng
犹 大 王 乌 西 雅 和 以 色 列 王
yuē ā shī de ér zǐ yé luō bō ān zuò
约 阿 施 的 儿 子 耶 罗 波 安 作
wáng de rì zǐ , dà de zhèn qián èr nián
王 的 日 子 ， 大 地 震 前 二 年
suǒ jiàn de yì xiàng , jiù shì yǒu guān yǐ
所 见 的 异 象 ， 就 是 有 关 以
sè liè de huà , jì zài xià miàn 。
色 列 的 话 ， 记 在 下 面 。

2 And he said, “Yahweh roars from Zion and he utters his voice from Jerusalem; the pastures of the shepherds wither and the top of Carmel dries up.”

tā shuō : “ yé hé huá cóng xī ān hǒu
他 说 ： “ 耶 和 华 从 锡 安 吼
jiào , cóng yé lù sā lěng fā shēng ; mù
叫 ， 从 耶 路 撒 冷 发 声 ； 牧
rén de cǎo chǎng yīn cǐ gān hàn , jiā mì
人 的 草 场 因 此 干 旱 ， 迦 密
de shān dǐng kū gān 。
的 山 顶 枯 干 。

3 Thus says Yahweh, “For three transgressions of Damascus and for four I will not revoke the punishment, because they threshed Gilead with threshing sledges of iron!

yé hé huá zhè yàng shuō : \ dà mǎ shì gé
“ 耶 和 华 这 样 说 ： \ 大 马 士 革
sān fān sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu
三 番 四 次 犯 罪 ， 我 必 不 收

4 So I will send fire against Hazael's house and it will consume the citadel fortresses of Ben-Hadad.

huí chéng fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā
回 惩 罚 他 的 命 令 ； 因 为 他
yòng dǎ gǔ de tiě qì rǒu lìn jī liè 。
用 打 谷 的 铁 器 蹂 躏 基 列 。

5 I will break the gate bars of Damascus and I will cut off the inhabitants from the Valley of Aven and the one who takes hold of the scepter of Beth Eden, and the people of Aram will go into exile to Kir," says Yahweh.

wǒ bì jiàng huǒ zài hā xuē de wáng gōng ,
我 必 降 火 在 哈 薛 的 王 宫 ，
shāo huǐ biàn 。 hā dá de bǎo lěi 。
烧 毁 便 。 哈 达 的 堡 垒 。

wǒ bì zhé duàn dà mǎ shì gé de mén
我 必 折 断 大 马 士 革 的 门
shuān , jiǎn chú yà wén píng yuán de jū
闩 ， 剪 除 亚 文 平 原 的 居
mín , yǐ jí bó 。 yī diān zhǎng quán de
民 ， 以 及 伯 。 伊 甸 掌 权 的
shǒu lǐng ; yà lán de rén mín yě bì bèi
首 领 ； 亚 兰 的 人 民 也 必 被
lǔ zhì jí ěr 。 ' zhè shì yé hé huá shuō
掳 至 吉 珥 。 ' 这 是 耶 和 华 说
de 。
的 。

6 Thus says Yahweh: "For three transgressions of Gaza and for four I will not revoke the punishment, because they exiled a whole community, handing them over to Edom!

" yé hé huá zhè yàng shuō : ' jiā sà sān fān
耶 和 华 这 样 说 ； 迦 萨 三 番

7 So I will send a fire against the wall of Gaza and it will devour its citadel fortresses.

sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí chéng
四 次 犯 罪 ， 我 必 不 收 回 惩
fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā dài zǒu
罚 他 的 命 令 ； 因 为 他 带 走
quán bù de fú lǚ , jiāo gěi yǐ dōng 。
全 部 的 俘 虏 ， 交 给 以 东 。

8 And I will cut off the inhabitants from Ashdod and the one who takes hold of the scepter of Ashkelon. I will also turn my hand against Ekron, and the remnant of the Philistines will perish," says the Lord Yahweh.

wǒ bì jiàng huǒ zài jiā sà de chéng qiáng ,
我 必 降 火 在 迦 萨 的 城 墙 ，
shāo huǐ tā de bǎo lěi ;
烧 毁 他 的 堡 垒 ；

wǒ bì jiǎn chú yà shí tū de jū mín ,
我 必 剪 除 亚 实 突 的 居 民 ，
yǐ jí yà shí jī lún zhǎng quán de lǐng
以 及 亚 实 基 伦 掌 权 的 领
xiù ; wǒ bì shēn shǒu gōng jī yǐ gé
袖 ； 我 必 伸 手 攻 击 以 革
lún , bǎ yú shèng de fēi lì shì rén dōu
伦 ， 把 余 剩 的 非 利 士 人 都

miè jué 。 ' zhè shì zhǔ yé hé huá shuō
灭 绝 。 ' 这 是 主 耶 和 华 说
de
的 。

9 Thus says Yahweh: "For three transgressions of Tyre and for four I will not revoke the punishment, because they delivered up a whole community to Edom and they did not remember the covenant of brotherhood!"

" yé hé huá zhè yàng shuō : ' tuī luō sān fān
耶 和 华 这 样 说 : ' 推 罗 三 番
sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí chéng
四 次 犯 罪 , 我 必 不 收 回 惩
fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā bǎ quán
罚 他 的 命 令 ; 因 为 他 把 全
bù de fú lǚ jiāo gěi yǐ dōng , bìng bù
部 的 俘 虏 交 给 以 东 , 并 不
jì niàn yǔ xiōng dì suǒ lì de méng yuē 。
记 念 与 兄 弟 所 立 的 盟 约 。

10 So I will send a fire against the wall of Tyre and it will devour its citadel fortresses."

wǒ bì jiàng huǒ zài tuī luō de chéng qiáng ,
我 必 降 火 在 推 罗 的 城 墙 ,
shāo huǐ tā de bǎo lěi 。
烧 毁 他 的 堡 垒 。

11 Thus says Yahweh: "For three transgressions of Edom and for four I will not revoke the punishment, because he pursued his brother with the sword! He stifled his compassion and his anger tore them apart continually, and he kept his rage forever.

" yé hé huá zhè yàng shuō : ' yǐ dōng sān fān
耶 和 华 这 样 说 : ' 以 东 三 番
sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí chéng
四 次 犯 罪 , 我 必 不 收 回 惩
fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā ná dāo
罚 他 的 命 令 ; 因 为 他 拿 刀
zhuī shā tā de xiōng dì , méi yǒu sī háo
追 杀 他 的 兄 弟 , 没 有 丝 毫
lián mǐn ; tā de nù qì bù duàn bào
怜 悯 ; 他 的 怒 气 不 断 爆
fā , tā de fèn nù yǒng bù zhǐ xī 。
发 , 他 的 忿 怒 永 不 止 息 。

12 So I will send a fire against Teman and it will devour the citadel fortresses of Bozrah."

wǒ bì jiàng huǒ zài tí màn , shāo huǐ bó
我 必 降 火 在 提 幔 , 烧 毁 伯
sī lā de bǎo lěi 。
斯 拉 的 堡 垒 。

13 Thus says Yahweh: "For three transgressions of Ammon and for four I will not revoke the punishment, because they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their territory!"

" yé hé huá zhè yàng shuō : ' yà mén sān fān
耶 和 华 这 样 说 : ' 亚 捫 三 番
sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí chéng
四 次 犯 罪 , 我 必 不 收 回 惩

fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā wèi le
罚 他 的 命 令 ； 因 为 他 为 了
kuò zhāng jiāng jiè , shèn zhì pōu kāi jī liè
扩 张 疆 界 ， 甚 至 剖 开 基 列
yùn fù de dù fù
孕 妇 的 肚 腹 。

14 So I will kindle a fire against the wall of Rabbah and it will devour its citadel fortresses with a war cry on the day of battle, with a storm on the day of the violent tempest.

zài zhàn zhēng zhī rì de nà hǎn zhōng , zài
在 战 争 之 日 的 呐 喊 中 ， 在
fēng yǔ tiān de bào fēng zhōng ; wǒ bì zài
风 雨 天 的 暴 风 中 ； 我 必 在
lā bā de chéng qiáng fàng huǒ , shāo huǐ tā
拉 巴 的 城 墙 放 火 ， 烧 毁 他
de bǎo lěi 。
的 堡 垒 。

15 And their king will go into exile, he and his commanders together," says Yahweh.

tā de jūn wáng bì bèi lǚ zǒu , jūn wáng
他 的 君 王 必 被 掳 走 ， 君 王
hé guān yuán yī tóng bèi lǚ 。 zhè shì yé
和 官 员 一 同 被 掳 。 这 是 耶
hé huá shuō de 。
和 华 说 的 。

Amos, Chapter 2

1 Thus says Yahweh: "For three transgressions of Moab and for four I will not revoke the punishment, because he burned to lime the bones of the king of Edom.

yé hé huá zhè yàng shuō : mó yā sān fān
耶 和 华 这 样 说 ： 摩 押 三 番

sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí chéng
四 次 犯 罪 ， 我 必 不 收 回 惩
fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā bǎ yǐ
罚 他 的 命 令 ； 因 为 他 把 以
dōng wáng de hái gǔ fén shāo chéng huī 。
东 王 的 骸 骨 焚 烧 成 灰 。

2 So I will send a fire against Moab and it will devour the citadel fortresses of Kerioth, and Moab will die amid uproar, amid war cries and amid the sound of a horn.

wǒ bì jiàng huǒ zài mó yā , shāo huǐ jiā
我 必 降 火 在 摩 押 ， 烧 毁 加
lüè de bǎo lěi ; zài rǎo rǎng nà
略 的 堡 垒 ； 在 扰 攘 、 呐
hǎn 、 chuī jiǎo shēng zhōng , mó yā bì bèi
喊 、 吹 角 声 中 ， 摩 押 必 被
xiāo miè 。
消 灭 。

3 And I will cut off the ruler from its midst and I will kill all

wǒ bì jiǎn chú tā de zhǎng quán zhě , yě
我 必 剪 除 他 的 掌 权 者 ， 也

of its officials with him,” says Yahweh.

bǎ tā suǒ yǒu de lǐng xiù yī tóng shā
把他所有的领袖一同杀
sǐ 。 zhè shì yé hé huá shuō de 。
死。这是耶和华说的。

4 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Judah and for four I will not revoke the punishment, because they have rejected the law of Yahweh and have not kept his rules, and their lies have led them astray, after which their ancestors walked!”

“ yé hé huá zhè yàng shuō : yóu dà sān fān
“耶和华这样说：犹大三番
sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí chéng
四次犯罪，我必不收回惩
fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā qì jué
罚他的命令；因为他弃绝
yé hé huá de lǜ fǎ , bù zūn shǒu tā
耶和华的律法，不遵守他
de diǎn zhāng ; fǎn bèi tā men liè zǔ gēn
的典章；反被他们列祖跟
cóng de ǒu xiàng , shǐ tā men zǒu cuò le
从的偶像，使他们走错了
lù 。
路。

5 So I will send a fire against Judah and it will devour the citadel fortresses of Jerusalem.

wǒ bì jiàng huǒ zài yóu dà , shāo huǐ yé
我必降火在犹大，烧毁耶
lù sā lěng de bǎo lěi 。
路撒冷的堡垒。

6 Thus says Yahweh: “For three transgressions of Israel and for four I will not revoke the punishment, because they sell the righteous for money and the poor for a pair of sandals!”

“ yé hé huá zhè yàng shuō : yǐ sè liè sān
“耶和华这样说：以色列三
fān sì cì fàn zuì , wǒ bì bù shōu huí
番四次犯罪，我必不收回
chéng fá tā de mìng lìng ; yīn wèi tā wèi
惩罚他的命令；因为他为
le yín zi mài yì rén , wèi le yī shuāng
了银子卖义人，为了一双
xié mài qióng rén 。
鞋卖穷人。

7 Those who trample the heads of the powerless into the dust of the ground and turn aside the way of the destitute, a man and his father have sexual relations with the same girl, so that they profane my holy name.

tā men jiàn tà qióng rén de tóu , hǎo xiàng
他们践踏穷人的头，好像
jiàn tà de miàn de chén tǔ ; tā men bǎ
践踏地面的尘土；他们把
kùn kǔ rén yīng yǒu de quán yì duó qù ;
困苦人应有的权益夺去；
ér zi hé fù qīn yǔ tóng yī gè nǚ zǐ
儿子和父亲与同一个女子

qīn jìn , gù yì xiè dú wǒ de shèng
亲 近 ， 故 意 亵 渎 我 的 圣
míng
名 。

8 They stretch themselves out
beside every altar on clothing
taken in pledge and they drink
wine, bought with fines imposed,
in the house of their God.

tā men zài gè jì tán páng , tāng wò zài
他 们 在 各 祭 坛 旁 ， 躺 卧 在
bié rén dǐ yā de yī fú shàng miàn ; zài
别 人 抵 押 的 衣 服 上 面 ； 在
tā men shén de diàn zhōng , yǐn yòng ná bō
他 们 神 的 殿 中 ， 饮 用 拿 剥
xuē huí lái de qián suǒ mǎi de jiǔ 。
削 回 来 的 钱 所 买 的 酒 。

9 Yet I destroyed the Amorite
before them, who was as
tall as cedars and was as strong
as the oaks. I destroyed his fruit
above and his roots beneath.

wǒ bù shì zài tā men miàn qián bǎ yà mó
我 不 是 在 他 们 面 前 把 亚 摩
lì rén xiāo miè le ma ? yà mó lì rén
利 人 消 灭 了 吗 ？ 亚 摩 利 人
suī xiàng xiāng bǎi shù gāo dà , xiàng xiàng shù
虽 像 香 柏 树 高 大 ， 像 橡 树
nà yàng jiān gù ; wǒ què yào miè jué tā
那 样 坚 固 ； 我 却 要 灭 绝 它
shù shàng de guǒ zi , bá chú shù xià de
树 上 的 果 子 ， 拔 除 树 下 的
gēn 。
根 。

10 And I brought you up from
the land of Egypt, and I led you
in the wilderness forty years to
take possession of the land of the
Amorite.

wǒ bù shì dài nǐ men chū āi jí de ,
我 不 是 带 你 们 出 埃 及 地 ，
lǐng nǐ men zài kuàng yě dù guò sì shí
领 你 们 在 旷 野 度 过 四 十
nián , jiào nǐ men dé zhe yà mó lì rén
年 ， 叫 你 们 得 着 亚 摩 利 人
de de wèi yè ma ?
的 地 为 业 吗 ？

11 And I raised up some of your
sons to be prophets and some of
your young men to be Nazirites.
Is it not so, O people of
Israel? This is the declaration of
Yahweh!

wǒ cóng nǐ men zǐ sūn zhōng xìng qǐ xiān
我 从 你 们 子 孙 中 兴 起 先
zhī , cóng nián qīng rén zhōng xìng qǐ ná xì
知 ， 从 年 轻 人 中 兴 起 拿 细
ěr rén ; yǐ sè liè rén nǎ ! zhè bù
耳 人 ； 以 色 列 人 哪 ！ 这 不

shì shì shí ma? 'zhè shì yé hé huá de
是 事 实 吗？' 这 是 耶 和 华 的
xuān gào
宣 告。

12 But you made the Nazirites drink wine and commanded the prophets, saying, 'You shall not prophesy.'

dàn nǐ men pò shǐ ná xì ěr rén hē
但 你 们 迫 使 拿 细 耳 人 喝
jiǔ , fēn fù xiān zhī shuō : bù yào shuō
酒 , 吩 咐 先 知 说 : 不 要 说
yù yán 。
预 言 。

13 Look! I am going to press you down in your place just as a utility cart full of mature stalks of grain is pressed down.

kàn nǎ ! wǒ yào shǐ nǐ jiǎo xià de de
看 哪 ! 我 要 使 你 脚 下 的 地
yáo dàng , hǎo xiàng mǎn zài hé kǔn de chē
摇 荡 , 好 像 满 载 禾 捆 的 车
zi yáo dàng yī yàng 。
子 摇 荡 一 样 。

14 Flight will perish from the swift and the strong person will not muster his strength and the warrior will not save his life.

xíng dòng xùn sù de bù néng táo zǒu , qiáng
行 动 迅 速 的 不 能 逃 走 , 强
ér yǒu lì de bù néng shī zhǎn tā de yǒng
而 有 力 的 不 能 施 展 他 的 勇
lì , yǒng shì yě bù néng jiù zì jǐ ;
力 , 勇 士 也 不 能 救 自 己 ;

15 And the one who takes hold of the bow will not stand and the one who is swift on his feet will not save himself, nor will the one who rides the horse save his life.

ná gōng de rén zhàn lì bù zhù , pǎo dé
拿 弓 的 人 站 立 不 住 , 跑 得
kuài de bù néng táo zǒu , qí mǎ de yě
快 的 不 能 逃 走 , 骑 马 的 也
bù néng jiù zì jǐ 。
不 能 救 自 己 。

16 Even those who are strong of heart among the mighty will flee away naked from the city on that day. This is the declaration of Yahweh!"

dào nà rì , zuì yǒng gǎn de zhàn shì ,
到 那 日 , 最 勇 敢 的 战 士 ,
yě shì chì shēn táo pǎo 。 'zhè shì yé hé
也 是 赤 身 逃 跑 。 ' 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。 " "
华 的 宣 告 。

Amos, Chapter 3

1 Hear this word that Yahweh has spoken against you, O people of Israel, against the whole clan that I brought up from the land of Egypt:

yǐ sè liè rén nǎ ! yào tīng yé hé huá
以 色 列 人 哪 ! 要 听 耶 和 华
gōng jī nǐ men de zhè xiē huà , jiù shì
攻 击 你 们 的 这 些 话 , 就 是

gōng jī tā cóng āi jí de lǐng shàng lái de
攻 击 他 从 埃 及 地 领 上 来 的
yǐ sè liè quán jiā shuō
以 色 列 全 家 ， 说 ：

2 “You only have I chosen of all the clans of the earth. Therefore I will punish you for all your iniquities.

de shàng wàn zú zhōng wǒ zhǐ jiǎn xuǎn le
“ 地 上 万 族 中 ， 我 只 拣 选 了
nǐ yīn cǐ wǒ bì zhuī tǎo nǐ men
你 ； 因 此 ， 我 必 追 讨 你 们
de yī qiè zuì 。 ”
的 一 切 罪 。”

3 Do two walk together unless they have met?

èr rén rú guǒ méi yǒu yuē dìng , zěn huì
二 人 如 果 没 有 约 定 ， 怎 会
tóng xíng ne ?
同 行 呢 ？

4 Does a lion roar in the forest when he has no prey? Does a fierce, young lion cry out from his den unless he has caught something?

shī zǐ rú guǒ bù shì bǔ huò liè wù ,
狮 子 如 果 不 是 捕 获 猎 物 ，
zěn huì zài lín zhōng hǒu jiào ? shǎo zhuàng shī
怎 会 在 林 中 吼 叫 ？ 少 壮 狮
zǐ rú guǒ méi yǒu bǔ huò shén me , zěn
子 如 果 没 有 捕 获 什 么 ， 怎
huì zài dòng zhōng páo xiào ne ?
会 在 洞 中 咆 哮 呢 ？

5 Does a bird fall into a trapping net on the earth when there is no snare for it? Does a trapping net spring up from the ground unless it has certainly caught something?

rú guǒ méi yǒu ěr , què niǎo zěn huì diào
如 果 没 有 饵 ， 雀 鸟 怎 会 掉
zài de shàng de wǎng luō zhōng ? wǎng luō rú
在 地 上 的 网 罗 中 ？ 网 罗 如
guǒ méi yǒu bǔ huò què niǎo , zěn huì cóng
果 没 有 捕 获 雀 鸟 ， 怎 会 从
de shàng fān qǐ ne ?
地 上 翻 起 呢 ？

6 Or is a horn blown in a city and people are not afraid? Or does a disaster occur in the city and Yahweh has not done it?

chéng zhōng rú guǒ chuī qǐ hào jiǎo , jū mǐn
城 中 如 果 吹 起 号 角 ， 居 民
zěn huì bù jīng huāng ne ? zāi huò rú guǒ
怎 会 不 惊 慌 呢 ？ 灾 祸 如 果
lín dào mǒu chéng , bù shì yé hé huá suǒ
临 到 某 城 ， 不 是 耶 和 华 所
jiàng de ma ?
降 的 吗 ？

7 Surely my Lord does not do anything unless he has revealed

rú guǒ zhǔ yé hé huá bù xiān bǎ jì huà
如 果 主 耶 和 华 不 先 把 计 划

his secret to his servants the prophets.

xiàng tā de pū rén zhòng xiān zhī xiǎn shì ,
向他的仆人众先知显示，
tā jiù bù huì zuò rèn hé shì 。
他就不会作任何事。

8 A lion has roared! Who is not afraid? My Lord Yahweh has spoken, who will not prophesy?

shī zi hǒu jiào , shuí bù hài pà ; zhǔ
狮子吼叫，谁不害怕；主
yé hé huá xuān gào , shuí gǎn bù dài tā
耶和华宣告，谁敢不代他
chuán huà ?
传话？

9 Proclaim to the citadel fortresses in Ashdod and the citadel fortresses in the land of Egypt and say: "Gather on the mountains of Samaria and see the great panic in her midst and the oppression in her midst!"

yào xiàng yà shí tū hé āi jí de bǎo lěi
要向亚实突和埃及的堡垒
xuān gào : " nǐ men yào zài sā mǎ lì yà
宣告：“你们要在撒玛利亚
shān shàng jù jí ; guān kàn chéng lǐ jí dà
山上聚集；观看城里极大
de sāo luàn hé chéng zhōng de bào nù 。 ”
的骚乱和城中的暴虐。”

10 "They do not know how to do right," L declares Yahweh L, "those who store up violence and destruction in their citadel fortresses."

zhè xiē rén bù zhī dào zěng yàng xíng zhèng zhí
“这些人不知道怎样行正直
de shì , zhǐ guǎn zài tā men de bǎo lěi
的事，只管在他们的堡垒
zhōng jī jù bào xíng hé qī yā 。 ” zhè shì
中积聚暴行和欺压。”这是
yé hé huá de xuān gào 。
耶和华的宣告。

11 Therefore, thus says my Lord Yahweh, "A foe shall surround the land and bring down your strongholds, and your citadel fortresses shall be plundered."

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá zhè yàng
因此，主耶和华这样
shuō : " dí rén bì wéi gōng zhè de shì
说：“敌人必围攻这地，使
nǐ men de shì lì qīng fù , qiǎng lüè nǐ
你们的势力倾覆，抢掠你
men de bǎo lěi 。 ”
们的堡垒。”

12 Thus says Yahweh, "Just as the shepherd rescues two legs or a piece of an ear from the mouth of the lion, so shall the L people L of Israel who dwell in Samaria, with the corner of a couch and the damask of a bed."

yé hé huá zhè yàng shuō : " mù rén cóng shī
耶和华这样说：“牧人从狮
zi kǒu zhōng , zhǐ néng duó huí yī shuāng yáng
子口中，只能夺回一双羊

tuǐ hé yī jiǎo ěr duǒ ; zhù zài sā mǎ
腿 和 一 角 耳 朵 ; 住 在 撒 玛
lì yà de yǐ sè liè rén huò jiù yě shì
利 亚 的 以 色 列 人 获 救 也 是
zhè yàng , tā men zhǐ shèng xià yī jiǎo chuáng
这 样 , 他 们 只 剩 下 一 角 床
tà , bàn biān rù zi (" tā men zhǐ shèng
榻 , 半 边 褥 子 (" 他 们 只 剩
xià yī jiǎo chuáng tā , bàn biān rù zi " ,
下 一 角 床 塌 , 半 边 褥 子 " ,
zhè jù yuán wén yì yì bù xiáng , huò
这 句 原 文 意 义 不 详 , 或
yì : " tā men tǎng wò zài huá lì de chuáng
译 : " 他 们 躺 卧 在 华 丽 的 床
shàng , shuì zài pù shàng xiù huā tǎn zi de
上 , 睡 在 铺 上 绣 花 毯 子 的
tà shàng ") 。
榻 上 ") 。

13 "Listen and testify against the house of Jacob," L declares L my Lord Yahweh, the God of hosts.

nǐ men yào tīng , yào xiàng yǎ gè jiā zuò
你 们 要 听 , 要 向 雅 各 家 作
zhèng 。 (zhè shì zhǔ yé hé huá wàn jūn
证 。 (这 是 主 耶 和 华 万 军
zhī shén de xuān gào 。)
之 神 的 宣 告 。)

14 "For on the day I punish Israel for L its transgression L, I will also punish the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

wǒ zhuī tǎo yǐ sè liè de bèi nì shí ,
我 追 讨 以 色 列 的 悖 逆 时 ,
bì yào chéng fá bó tè lì de jì tán ;
必 要 惩 罚 伯 特 利 的 祭 坛 ;
tán jiǎo bì kǎn xià , diē luò zài de 。
坛 角 必 砍 下 , 跌 落 在 地 。

15 I will ruin the winter house as well as the summer house, and the houses of ivory will perish and the great houses shall come to an end," L declares L Yahweh.

wǒ bì huǐ huài dōng tiān hé xià tiān de bié
我 必 毁 坏 冬 天 和 夏 天 的 别
shù , yòng xiàng yá zhuāng shì de fáng zi bì
墅 , 用 象 牙 装 饰 的 房 子 必
pò làn , hóng wěi de lóu yǔ bì guī yú
破 烂 , 宏 伟 的 楼 宇 必 归 于
wú yǒu 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
无 有 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

Amos, Chapter 4

1 Hear this word, you cows of Bashan who live on the mountain of Samaria, who oppress the powerless, who crush the poor, who say to their husbands, "Bring something so that we may drink!"

sā mǎ lì yà shān shàng de bā shān mǔ niú
撒 玛 利 亚 山 上 的 巴 珊 母 牛
a ! yào tīng zhè huà ; nǐ men qī fù
啊 ! 要 听 这 话 ; 你 们 欺 负
pín qióng rén , yā pò qióng kǔ rén , yòu
贫 穷 人 , 压 迫 穷 苦 人 , 又
duì zì jǐ de zhàng fū shuō : " ná jiǔ
对 自 己 的 丈 夫 说 : " 拿 酒
lái , gěi wǒ men yǐn yòng 。 "
来 , 给 我 们 饮 用 。 "

2 My Lord Yahweh has sworn by his holiness that, "Behold, the days are coming upon you
└ when they ┘ will take you away with hooks, even the last of you with fishing hooks.

zhǔ yé hé huá zhǐ zhe zì jǐ de shèng jié
主 耶 和 华 指 着 自 己 的 圣 洁
qǐ shì : " kàn nǎ ! duì fù nǐ men de
起 誓 : " 看 哪 ! 对 付 你 们 的
rì zi kuài dào , rén bì yòng gōu zi bǎ
日 子 快 到 , 人 必 用 钩 子 把
nǐ men gōu zǒu , zuì hòu yī gè yě bì
你 们 钩 走 , 最 后 一 个 也 必
bèi rén yòng yú gōu gōu qù 。
被 人 用 鱼 钩 钩 去 。

3 And you shall leave through breaches in the wall, each one in front of her. You will be dragged off toward Harmon," └ declares ┘ Yahweh.

nǐ men yī gè yī gè jīng guò chéng qiáng de
你 们 一 个 一 个 经 过 城 墙 的
pò kǒu chū qù , bèi diū qì zài hā
破 口 出 去 , 被 丢 弃 在 哈
mén 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào
门 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

4 "Come to Bethel and transgress; to Gilgal and
└ multiply transgression ┘! Bring your sacrifices in the morning and your tithes on the └ third day ┘.

" nǐ men qù bó tè lì fàn zuì , zài jí
你 们 去 伯 特 利 犯 罪 , 在 吉
jiǎ zēng jiā guò fàn ba ! měi zǎo xiàn shàng
甲 增 加 过 犯 吧 ! 每 早 献 上
nǐ men de jì wù , měi sān rì xiàn shàng
你 们 的 祭 物 , 每 三 日 献 上
nǐ men de shí fēn zhī yī ba !
你 们 的 十 分 之 一 吧 !

5 And bring a thank offering of unleavened bread, and proclaim freewill offerings, pronounce them, for so you love to do, O
└ people ┘ of Israel," is the declaration of my Lord Yahweh.

yǐ sè liè rén nǎ ! bǎ yǒu jiào de bǐng
以 色 列 人 哪 ! 把 有 酵 的 饼
zuò gǎn xiè jì xiàn shàng , gāo shēng xuān yáng
作 感 谢 祭 献 上 , 高 声 宣 扬

nǐ men zì yuàn xiàn de jì ba ! zhè yuán
你们自愿献的祭吧！这原
shì nǐ men xǐ ài xíng de 。 "zhè shì zhǔ
是你们喜爱行的。"这是主
yé hé huá de xuān gào
耶和华的宣告。

6 "And I in turn gave you cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places. Yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"suī rán wǒ shǐ nǐ men gè chéng de rén yá
虽然我使你们各城的人牙
chǐ gān jìng , gè chù dōu quē fá liáng
齿干净，各处都缺乏粮
shí ; dàn nǐ men réng bù guī xiàng
食；但你们仍不归向
wǒ 。 "zhè shì yé hé huá de xuān gào
我。"这是耶和华的宣告。

7 "And I also withheld the rain from you when there were still three months to the harvest. And I would send rain on one city and send no rain on another city. One tract of land will be rained on, and the tract of land on which it does not rain will dry up.

"wǒ céng zài shōu gē qián sān gè yuè , bù
我曾在收割前三个月，不
jiàng yǔ gěi nǐ men ; wǒ jiàng yǔ gěi yī
降雨给你们；我降雨给一
gè chéng , zài lìng yī gè chéng què bù jiàng
个城市，在另一个城却不降
yǔ ; wǒ zài yī kuài de jiàng yǔ , lìng
雨；我在一块地降雨，另
yī kuài de méi yǒu yǔ shuǐ jiù kū gān
一块地没有雨水就枯干
le 。
了。

8 So two or three cities wandered to one city to drink water and they were not satisfied, yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

liǎng sān gè chéng de jū mín jǐ dào yī gè
两三个城的居民挤到一个
chéng qù zhǎo shuǐ hē , què méi yǒu zú gòu
城去找水喝，却没有足够
de shuǐ hē ; dàn nǐ men réng bù guī xiàng
的水喝；但你们仍不归向
wǒ 。 "zhè shì yé hé huá de xuān gào
我。"这是耶和华的宣告。

9 "I struck you with blight and with mildew. Frequently the cutting locust devoured your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees, yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"wǒ céng duō cì yòng rè fēng hé méi làn jī
我曾多次用热风 and 霉烂击
dǎ nǐ men de yuán zi hé pú táo yuán ,
打你们的园子和葡萄园，
jiào huáng chóng chī guāng nǐ men de wú huā guǒ
叫蝗虫吃光你们的无花果

shù hé gǎn lǎn shù ; dàn nǐ men réng bù
树 和 橄 榄 树 ； 但 你 们 仍 不
guī xiàng wǒ 。 " zhè shì yé hé huá de xuān
归 向 我 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣
gào
告 。

10 "I sent among you a plague in the manner of Egypt; I killed your young men with the sword, along with the captivity of your horses. And I made the stench of your camps go up into your nostrils, yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

wǒ zài nǐ men zhōng jiān jiàng xià wēn yì ,
" 我 在 你 们 中 间 降 下 瘟 疫 ，
zhèng rú lín dào āi jí de wēn yì yī
正 如 临 到 埃 及 的 瘟 疫 一
yàng ; wǒ yòng dāo shā diào nǐ men de nián
样 ； 我 用 刀 杀 掉 你 们 的 年
qīng rén , nǐ men bèi lǔ qù de mǎ pǐ
轻 人 ， 你 们 被 掳 去 的 马 匹
yě zāo shā lù ; wǒ shǐ nǐ men yíng lǐ
也 遭 杀 戮 ； 我 使 你 们 营 里
sǐ shī de chòu qì pū bí , dàn nǐ men
死 尸 的 臭 气 扑 鼻 ， 但 你 们
réng bù guī xiàng wǒ 。 " zhè shì yé hé huá
仍 不 归 向 我 。 " 这 是 耶 和 华
de xuān gào
的 宣 告 。

11 "I overthrew some of you as God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a stick snatched from the fire, and yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

wǒ qīng fù nǐ men , jiù xiàng qīng fù suǒ
" 我 倾 覆 你 们 ， 就 像 倾 覆 所
duō mǎ hé é mó lā yī yàng ; nǐ men
多 玛 和 蛾 摩 拉 一 样 ； 你 们
xiàng yī gēn mù chái , cóng huǒ lǐ chōu chū
像 一 根 木 柴 ， 从 火 里 抽 出
lái ; dàn nǐ men réng bù guī xiàng
来 ； 但 你 们 仍 不 归 向
wǒ 。 " zhè shì yé hé huá de xuān gào
我 。 " 这 是 耶 和 华 的 宣 告 。

12 "Therefore, thus I will do to you, O Israel. Because I will do this to you, O Israel, prepare to meet your God!

yīn cǐ , yǐ sè liè a ! wǒ bì zhè
" 因 此 ， 以 色 列 啊 ！ 我 必 这
yàng duì fù nǐ 。 yǐ sè liè a ! yīn
样 对 付 你 。 以 色 列 啊 ！ 因
wǒ bì zhè yàng duì fù nǐ , nǐ yīng dāng
我 必 这 样 对 付 你 ， 你 应 当
yù bèi yíng jiàn nǐ de shén 。 "
预 备 迎 见 你 的 神 。

13 Yes, here is the one who forms the mountains, and the one who creates the wind, and the one who reveals to humans what his thoughts are, and the one who treads on the heights of the earth; Yahweh, the God of hosts, is his name!”

kàn nǎ ! tā zào le shān , chuàng zào le
看 哪 ! 他 造 了 山 , 创 造 了
fēng , bǎ tā de xīn yì gào sù rén ;
风 , 把 他 的 心 意 告 诉 人 ;
tā zào le chén guāng hé hēi àn , tā de
他 造 了 晨 光 和 黑 暗 , 他 的
jiǎo tà zài de de gāo chù , yé hé huá
脚 踏 在 地 的 高 处 , 耶 和 华
wàn jūn de shén jiù shì tā de míng
万 军 的 神 就 是 他 的 名 。

Amos, Chapter 5

1 Hear this word that I am going to intone over you as a lament, O house of Israel!

yǐ sè liè jiā a ! yào tīng zhè huà ,
以 色 列 家 啊 ! 要 听 这 话 ,
jiù shì wǒ wèi nǐ men chàng de wǎn gē :
就 是 我 为 你 们 唱 的 挽 歌 :

2 Virgin Israel has fallen and will not rise again. She is deserted on her land; there is no one to raise her up.

tóng zhēn nǚ yǐ sè liè , diē dào le ,
童 贞 女 以 色 列 , 跌 倒 了 ,
bù néng zài qǐ lái ; tā bèi pāo qì zài
不 能 再 起 来 ; 她 被 抛 弃 在
zì jǐ de de shàng , méi yǒu rén fú tā
自 己 的 地 上 , 没 有 人 扶 她
qǐ lái 。 ”
起 来 。

3 For thus says my Lord Yahweh, “The city that marches out with a thousand will only have a hundred left. And the one that marches out with a hundred will only have ten left for the house of Israel.”

yīn wèi zhǔ yé hé huá lùn yǐ sè liè jiā
因 为 主 耶 和 华 论 以 色 列 家
zhè yàng shuō : “ zhè chéng pài bīng yī qiān
这 样 说 : “ 这 城 派 兵 一 千 ,
shèng xià de zhǐ yǒu yī bǎi ; chū bīng yī
剩 下 的 只 有 一 百 ; 出 兵 一
bǎi , zhǐ shèng xià shí gè 。 ”
百 , 只 剩 下 十 个 。

4 For thus says Yahweh to the house of Israel, “Seek me so that you may live.”

yé hé huá duì yǐ sè liè jiā zhè yàng
耶 和 华 对 以 色 列 家 这 样
shuō : “ xún qiú wǒ , jiù bì cún huó ;
说 : “ 寻 求 我 , 就 必 存 活 ;

5 But do not seek Bethel or go to Gilgal or cross over to Beersheba, for Gilgal will certainly go into exile and Bethel will come to disaster.”

bù yào qù bó tè lì xún qiú wǒ , bù
不 要 去 伯 特 利 寻 求 我 , 不
yào qù jí jiǎ , yě bù yào guò qù bié
要 去 吉 甲 , 也 不 要 过 去 别

shì bā 。 yīn wèi jí jiǎ bì bèi lǔ
是 巴 。 因 为 吉 甲 必 被 掳
lǔe , bó tè lì bì huà wèi wū yǒu 。 ”
掠 ， 伯 特 利 必 化 为 乌 有 。”

6 Seek Yahweh so that you may live, so that he will not break out like a fire against the house of Joseph! And it will devour, with none to quench it for Bethel.

xún qiú yé hé huá , jiù bì cún huó ,
寻 求 耶 和 华 ， 就 必 存 活 ，
miǎn dé tā xiàng huǒ zài yuē sè jiā měng liè
免 得 他 像 火 在 约 瑟 家 猛 烈
màn yán , tūn miè tā men méi yǒu rén
蔓 延 ， 吞 灭 他 们 ； 没 有 人
néng bǎ bó tè lì de huǒ pū miè 。
能 把 伯 特 利 的 火 扑 灭 。

7 Ah, you who turn justice into wormwood and hurl righteousness to the ground!

tā men shǐ gōng zhèng biàn wèi kǔ jīn , bǎ
他 们 使 公 正 变 为 苦 堇 ， 把
gōng yì qì yú de shàng 。
公 义 弃 于 地 上 。

8 The one who made the Pleiades and Orion and who turns deep darkness into the morning and darkens day into night, the one who calls for the waters of the sea and pours them out on the surface of the earth, Yahweh is his name!

nà chuàng zào mǎo xīng hé cān xīng , bǎ yōu
那 创 造 昴 星 和 参 星 ， 把 幽
àn biàn wèi lí míng , bǎ bái rì zhuǎn wèi
暗 变 为 黎 明 ， 把 白 日 转 为
hēi yè ; yòu fēn fù hǎi shuǐ , bǎ hǎi
黑 夜 ； 又 吩 咐 海 水 ， 把 海
shuǐ dào zài de shàng de ; yé hé huá jiù
水 倒 在 地 上 的 ； 耶 和 华 就
shì tā de míng 。
是 他 的 名 。

9 The one who makes destruction flash upon the fierce, so that destruction comes upon the fortification.

shì tā shǐ huǐ miè xiàng shǎn diàn lín dào bǎo
是 他 使 毁 灭 像 闪 电 临 到 堡
lěi , shǐ huǐ miè lín dào jiān gù de
垒 ， 使 毁 灭 临 到 坚 固 的
chéng 。
城 。

10 They hate the one who reproves in the gate and they abhor the one who speaks honestly.

nǐ men tǎo yàn nà zài chéng mén kǒu zhǔ chí
你 们 讨 厌 那 在 城 门 口 主 持
gōng dào de rén , hèn è shuō zhèng zhí huà
公 道 的 人 ， 恨 恶 说 正 直 话
de 。
的 。

11 Therefore, because you trample on the poor and you take a grain tax from them, you built

nǐ men qī yā qióng rén , qiáng zhēng tā men
你 们 欺 压 穷 人 ， 强 征 他 们

houses of dressed stone, but you will not live in them. You built vineyards of delightfulness, but you will not drink their wine.

de wǔ gǔ ; yīn cǐ , nǐ men yòng zuó
的 五 谷 ； 因 此 ， 你 们 用 琢
mó guò de shí tóu jiàn zào fáng wū , què
磨 过 的 石 头 建 造 房 屋 ， 却
bù néng zhù zài qí zhōng ; nǐ men zāi zhǒng
不 能 住 在 其 中 ； 你 们 栽 种
měi hǎo de pú táo yuán , què bù néng hē
美 好 的 葡 萄 园 ， 却 不 能 喝
yuán zhōng de jiǔ 。
园 中 的 酒 。

12 For I know your transgressions are many and your sins are numerous, you foes of the righteous, those who take a bribe, and those who push aside the poor ones in the gate!

yīn wèi wǒ zhī dào nǐ men de guò fàn zhòng
因 为 我 知 道 你 们 的 过 犯 众
duō , zuì dà è jí ; nǐ men pò hài
多 ， 罪 大 恶 极 ； 你 们 迫 害
yì rén , shōu shòu huì lù , zài chéng mén
义 人 ， 收 受 贿 赂 ， 在 城 门
kǒu qū wǎng qióng fá rén ;
口 屈 枉 穷 乏 人 ；

13 Therefore, whoever has insight will keep silent in that time, for it is a time of evil.

wèi cǐ , cōng míng rén zài zhè shí dài jiǎn
为 此 ， 聪 明 人 在 这 时 代 缄
mò wú shēng , yīn zhè shí dài xié è 。
默 无 声 ， 因 这 时 代 邪 恶 。

14 Seek good and not bad in order that you may live, and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you have said.

nǐ men yào xún qiú liáng shàn , bù yào xún
你 们 要 寻 求 良 善 ， 不 要 寻
qiú xié è , zhè yàng cái kě yǐ cún
求 邪 恶 ， 这 样 才 可 以 存
huó 。 yé hé huá wàn jūn de shén jiù bì
活 。 耶 和 华 万 军 的 神 就 必
yǔ nǐ men tóng zài , zhèng rú nǐ men suǒ
与 你 们 同 在 ， 正 如 你 们 所
shuō de 。
说 的 。

15 Hate evil and love good and establish justice in the gate; perhaps Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

nǐ men yào xǐ ài liáng shàn , hèn è xié
你 们 要 喜 爱 良 善 ， 恨 恶 邪
è , zài chéng mén kǒu shēn zhāng zhèng yì ;
恶 ， 在 城 门 口 伸 张 正 义 ；

zhè yàng , yé hé huá wàn jūn de shén huò
这 样 , 耶 和 华 万 军 的 神 或
huì ēn dài yuē sè de yú mín
会 恩 待 约 瑟 的 余 民 。

16 Therefore, thus says Yahweh, the God of hosts, my Lord, "In all of the public squares there will be wailing, and in all of the streets they will say, 'Alas, alas, alas!' They shall call the farmers to mourning and to wailing, to those who are skilled in lamentation.

yīn cǐ , zhǔ yé hé huá wàn jūn de shén
因 此 , 主 耶 和 华 万 军 的 神
zhè yàng shuō : " gè guǎng chǎng chōng mǎn āi tòng
这 样 说 : " 各 广 场 充 满 哀 恸
de shēng yīn , jiē shàng zhǐ tīng jiàn kǔ
的 声 音 , 街 上 只 听 见 苦
ā ! kǔ ā ! ' de hǎn shēng ; rén yào
啊 ! 苦 啊 ! ' 的 喊 声 ; 人 要
zhào nóng fū lái lái āi kū , zhào shàn yú kū
召 农 夫 来 来 哀 哭 , 召 善 于 哭
sàng de rén lái lái hǎn 。
丧 的 人 来 来 喊 。

17 And in all of the vineyards there will be wailing, because I will pass in your midst," says Yahweh.

suǒ yǒu pú táo yuán chōng mǎn āi tòng de shēng
所 有 葡 萄 园 充 满 哀 恸 的 声
yīn , yīn wèi wǒ bì zài nǐ men zhōng jiān
音 , 因 为 我 必 在 你 们 中 间
jīng guò 。 " zhè shì yé hé huá shuō de 。
经 过 。 " 这 是 耶 和 华 说 的 。

18 Alas, those who desire the day of Yahweh, why is this for you the day of Yahweh? It will be darkness and not light!

kě wàng yé hé huá rì zi lái lín de
渴 望 耶 和 华 日 子 来 临 的
rén , nǐ men yǒu huò le ! yé hé huá
人 , 你 们 有 祸 了 ! 耶 和 华
de rì zi duì nǐ men yǒu shén me hǎo chù
的 日 子 对 你 们 有 什 么 好 处
ne ? nà rì shì hēi àn , méi yǒu guāng
呢 ? 那 日 是 黑 暗 , 没 有 光
míng de rì zi 。
明 的 日 子 。

19 It will be as if a man fled from a lion and a bear met him; or he went into the house and leaned his hand against the wall and a snake bit him.

nà rì jiù xiàng yī gè rén bì guò le shī
那 日 就 像 一 个 人 避 过 了 狮
zi , què yù shàng le xióng ; huí dào jiā
子 , 却 遇 上 了 熊 ; 回 到 家
lǐ , shǒu kào zài qiáng shàng , què bèi shé
里 , 手 靠 在 墙 上 , 却 被 蛇
yǎo 。
咬 。

20 Is not the day of Yahweh

darkness and not light, and pitch
dark with no brightness in it?

yé hé huá de rì zǐ bù shì hēi àn
耶 和 华 的 日 子 不 是 黑 暗 ，
méi yǒu guāng míng , zhǐ yǒu yōu àn , quán
没 有 光 明 ， 只 有 幽 暗 ， 全
wú guāng huī ma ?
无 光 辉 吗 ？

21 "I hate, I despise your
festivals, and I take no delight in
your assemblies.

wǒ zēng hèn , yàn è nǐ men de jié
我 憎 恨 、 厌 恶 你 们 的 节
qī , yě bù xǐ ài nǐ men de jié
期 ， 也 不 喜 爱 你 们 的 节
rì 。
日 。

22 Yes, even if you offer me your
burnt offerings and grain
offerings, I will not accept them,
and I will not look at the
fellowship offerings of your
fattened animals.

suī rán nǐ men gěi wǒ xiàn shàng fán jì hé
虽 然 你 们 给 我 献 上 燔 祭 和
sù jì , wǒ què bù jiē shòu nǐ men
素 祭 ， 我 却 不 接 受 。 你 们
xiàn shàng féi měi de shēng chù zuò píng ān
献 上 肥 美 的 牲 畜 作 平 安
jì , wǒ yě bù yuè nà 。
祭 ， 我 也 不 悦 纳 。

23 Remove from me the noise of
your songs, and I do not want to
hear the melody of your harps!

nǐ men chàng gē de chǎo shēng yào yuǎn lí
你 们 唱 歌 的 吵 声 要 远 离
wǒ , wǒ bù xiǎng tīng jiàn nǐ men de qín
我 ， 我 不 想 听 见 你 们 的 琴
shēng 。
声 。

24 But let justice roll on like the
water, and righteousness like an
ever-flowing stream.

dàn yuàn gōng zhèng hǎo xiàng cháo shuǐ gǔn liú ,
但 愿 公 正 好 像 潮 水 滚 流 ，
gōng yì hǎo xiàng hé shuǐ zhǎng liú 。
公 义 好 像 河 水 长 流 。

25 Did you bring to me sacrifices
and offerings those forty years in
the desert, O house of Israel?

yǐ sè liè jiā a ! nǐ men zài kuàng yě
以 色 列 家 啊 ！ 你 们 在 旷 野
sì shí nián , yǒu xiàn fán jì hé sù jì
四 十 年 ， 有 献 燔 祭 和 素 祭
gěi wǒ ma ?
给 我 吗 ？

26 And you will take up Sikkuth,
your king, and Kaiwan, your
images, the star of your gods
which you made for yourselves.

nǐ men tái zhe nǐ men de shén " sā
你 们 抬 着 你 们 的 神 " 撒
gù " wáng , hé nǐ men de xīng shén " jiā
固 " 王 ， 和 你 们 的 星 神 " 迦

wēn " de shén xiàng , jiù shì nǐ men wèi zì
温 " 的 神 像 , 就 是 你 们 为 自
jǐ suǒ zuò de 。
己 所 做 的 。

27 And I will deport you beyond Damascus," says Yahweh—the God of hosts is his name.

wǒ bì shǐ nǐ men bèi lǔ , liú wáng dào
我 必 使 你 们 被 掳 , 流 亡 到
dà mǎ shì gé yǐ wài 。 zhè shì yé hé
大 马 士 革 以 外 。 这 是 耶 和
huá shuō de , wàn jūn de shén jiù shì tā
华 说 的 , 万 军 的 神 就 是 他
de míng 。
的 名 。

Amos, Chapter 6

1 Alas for those being at ease in Zion, and those who feel secure on Mount Samaria, the notables of the best of the nations! The house of Israel resorts to them.

nà xiē zài xī ān píng jìng ān yì de ,
那 些 在 锡 安 平 静 安 逸 的 ,
ān wěn zài sā mǎ lì yà shān shàng de ,
安 稳 在 撒 玛 利 亚 山 上 的 ,
yǒu huò le ! nǐ men shì zhè liè guó zhōng
有 祸 了 ! 你 们 是 这 列 国 中
wèi shǒu zhī dà guó de líng xiù , shì yǐ
为 首 之 大 国 的 领 袖 , 是 以
sè liè jiā suǒ guī xiàng de 。
色 列 家 所 归 向 的 。

2 Cross over to Calneh and see, and go from there to Hamath Rabbah and go down to Gath of the Philistines. Are you better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

nǐ men yào guò qù jiǎ ní kàn kàn , cóng
你 们 要 过 去 甲 尼 看 看 , 从
nà lǐ wǎng hā mǎ dà chéng qù , rán hòu
那 里 往 哈 马 大 城 去 , 然 后
xià dào fēi lì shì de jiā tè ; kàn nǐ
下 到 非 利 士 的 迦 特 ; 看 你
men shì fǒu bǐ zhè xiē guó jiā shèng yī
们 是 否 比 这 些 国 家 胜 一
chóu ? tā men de líng tǔ shì fǒu bǐ nǐ
筹 ? 他 们 的 领 土 是 否 比 你
men de líng tǔ hái dà ?
们 的 领 土 还 大 ?

3 You that put off the day of disaster and bring near a reign of violence!

nǐ men rèn wéi zāi huò de rì zi lí kāi
你 们 认 为 灾 祸 的 日 子 离 开
hěn yuǎn , nǐ men de xíng wéi què zhāo zhì
很 远 , 你 们 的 行 为 却 招 致

cán bào de shěn pàn
残暴的审判。

4 Alas for those who lie on beds of ivory and lounge on their couches, and those eating young rams from the sheep and goats, and bull-calves from the middle of the animal stall.

nǐ men wò zài xiàng yá chuángshàng tāng zài
你们卧在象牙床上，躺在
tà shàng ; nǐ men chī yáng qún zhōng de yáng
榻上；你们吃羊群中的羊
gāo , hé niú péng lǐ de niú dú
羔，和牛棚里的牛犊。

5 Alas for those who sing to the tune of the harp; like David they improvise on instruments of music.

nǐ men xián yì de dàn qín zòu lè , yòu
你们闲逸地弹琴奏乐，又
wèi zì jǐ zhì zào lè qì , xiàng dà wèi
为自己制造乐器，像大卫
yī yàng 。
一样。

6 Alas for those who drink from sprinkling bowls of wine and anoint themselves with the best of olive oils and are not grieved over the ruin of Joseph.

nǐ men yòng dà wǎn hē jiǔ , yòng zuì guì
你们用大碗喝酒，用最贵
zhòng de gāo yóu mǒ shēn ; dàn nǐ men bìng
重的膏油抹身；但你们并
méi yǒu wèi yuē sè de bài luò ér tòng
没有为约瑟的败落而痛
xīn 。
心。

7 Therefore, they shall now go into exile at the head of the exiles and the feast of lounging shall pass away.

yīn cǐ , nǐ men jiāng shì zuì xiān bèi lǔ
因此，你们将是最先被掳
qù de rén , yàn lè xiǎng shòu de rì zi
去的人，宴乐享受的日子
bì yào xiāo shì 。
必要消逝。

8 My Lord Yahweh has sworn by himself, declares Yahweh, the God of hosts: "I abhor the pride of Jacob and I hate his citadel fortresses and I will deliver the city and its fullness!"

zhǔ yé hé huá zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì
主耶和華指着自己起誓
shuō : " wǒ tòng hèn yǎ gè suǒ kuā yào
说：“我痛恨雅各所夸耀
de , zēng è tā de bǎo lěi ; wǒ yào
的，憎恶他的堡垒；我要
bǎ chéng shì hé chéng zhōng de yī qiè , dōu
把城市和城中的一切，都
jiāo gěi dí rén 。 " zhè shì yé hé huá wàn
交给敌人。”这是耶和華万
jūn de shén de xuān gào 。
军的神的宣告。

9 And then if ten people remain in one house, they too will die.

rú guǒ zài yī jiān fáng zi lǐ shèng xià shí
如 果 在 一 间 房 子 里 剩 下 十
gè rén , tā men dōu bì sǐ wáng
个 人 , 他 们 都 必 死 亡 。

10 And if one's relative, who burns the body, lifts it up and brings the body out of the house and he will say to someone in the innermost part of the house, "Are there any more with you?" and he will say, "None," then he will say, "Silence," because we must not invoke the name of Yahweh.

sǐ zhě de qīn shǔ hé liàn zàng de rén bǎ
死 者 的 亲 属 和 殓 葬 的 人 把
shī tǐ cóng fáng zi tái zǒu , bìng wèn nà
尸 体 从 房 子 抬 走 , 并 问 那
duǒ zài wū nèi shēn chù de rén : " hái yǒu
躲 在 屋 内 深 处 的 人 : " 还 有
rén ma ? " nà rén huí dá : " méi
人 吗 ? " 那 人 回 答 : " 没
yǒu , bù yào zài shuō huà , bù kě zài
有 , 不 要 再 说 话 , 不 可 再
tí yé hé huá de míng 。 "
提 耶 和 华 的 名 。 "

11 Look, Yahweh is going to command and the great house will be destroyed to bits and the little house to pieces.

kàn nǎ ! yé hé huá xià lìng , dà lóu
看 哪 ! 耶 和 华 下 令 , 大 楼
jiù fěn suì , xiǎo wū yě yào pò liè 。
就 粉 碎 , 小 屋 也 要 破 裂 。

12 Do horses run on rocks, or does one plow the sea with oxen? But you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood!

mǎ néng zài xuán yá bēn chí ma ? rén kě
马 能 在 悬 崖 奔 驰 吗 ? 人 可
zài nà lǐ yòng niú bà de ma ? dàn nǐ
在 那 里 用 牛 耙 地 吗 ? 但 你
shǐ gōng zhèng biàn wèi dú cǎo , shǐ gōng yì
使 公 正 变 为 毒 草 , 使 公 义
de guǒ zi zhuǎn wèi kǔ jīn 。
的 果 子 转 为 苦 莖 。

13 You who rejoice over Lo-Debar, who say, "Have we not taken Karnaim for ourselves by our strength?"

nǐ men yǐ duó qǔ luō dǐ bā wèi kuā
你 们 以 夺 取 罗 底 巴 为 夸
yào shuō : " wǒ men duó qǔ jiā níng bù
耀 , 说 : " 我 们 夺 取 加 宁 不
shì kào zì jǐ de lì liàng ma ? "
是 靠 自 己 的 力 量 吗 ? "

14 Indeed, I am going to raise up against you a nation, O house of Israel, declares Yahweh, the God of hosts. And they shall oppress you from Lebo-hamath up to the wadi of the Arabah.

kàn nǎ ! yǐ sè liè jiā , wǒ yào xìng
" 看 哪 ! 以 色 列 家 , 我 要 兴
qǐ yī guó gōng jī nǐ men , zhè guó yào
起 一 国 攻 击 你 们 , 这 国 要
qī yā nǐ men , cóng hā mǎ guān kǒu zhí
欺 压 你 们 , 从 哈 马 关 口 直

zhì yà lā bā hé 。 " zhè shì wàn jūn yé
至 亚 拉 巴 河 。 " 这 是 万 军 耶
hé huá shén de xuān gào
和 华 神 的 宣 告 。

Amos, Chapter 7

1 This is what my Lord Yahweh showed me, and look, he is going to form locusts at the beginning of the sprouting of the second crop, and look, after the mowings of the king.

zhǔ yé hé huá xiàng wǒ zhè yàng xiǎn shì :
主 耶 和 华 向 我 这 样 显 示 :
kàn nǎ ! tì wáng shōu gē zhī hòu , tián
看 哪 ! 替 王 收 割 之 后 , 田
chǎn yòu kāi shǐ shēng zhǎng shí , zhǔ zào chū
产 又 开 始 生 长 时 , 主 造 出
yī qún huáng chóng
一 群 蝗 虫 。

2 And then when they finished eating the vegetation of the land, I said, "O Lord Yahweh, please forgive! How can Jacob stand, because he is small?"

huáng chóng chī jìn dì shàng de nóng chǎn shí ,
蝗 虫 吃 尽 地 上 的 农 产 时 ,
wǒ shuō : " zhǔ yé hé huá a ! qiú nǐ
我 说 : " 主 耶 和 华 啊 ! 求 你
kuān shù , yīn yǎ gè tài ruò xiǎo , zěn
宽 恕 , 因 雅 各 太 弱 小 , 怎
néng zhàn lì dé zhù ne ? "
能 站 立 得 住 呢 ? "

3 Yahweh relented concerning this. "It will not be," said Yahweh.

yé hé huá duì zhè shì gǎi biàn xīn yì ,
耶 和 华 对 这 事 改 变 心 意 ,
yé hé huá shuō : " zhè shì bù huì fā
耶 和 华 说 : " 这 事 不 会 发
shēng 。 "
生 。

4 This is what my Lord Yahweh showed me, and look, my Lord Yahweh was going to call for a legal case with fire, and it devoured the great deep and it ate up the plots of ground.

zhǔ yé hé huá xiàng wǒ zhè yàng xiǎn shì :
主 耶 和 华 向 我 这 样 显 示 :
kàn nǎ ! zhǔ yé hé huá zhào lái xíng fá
看 哪 ! 主 耶 和 华 召 来 刑 罚
de huǒ , shāo huǐ guǎng dà de shēn yuān hé
的 火 , 烧 毁 广 大 的 深 渊 和
yǐ sè liè de de yè 。
以 色 列 的 地 业 。

5 Then I said, "O Lord Yahweh, please stop! How can Jacob stand, because he is small?"

yīn cǐ wǒ duì zhǔ yé hé huá shuō : " qiú
因 此 我 对 主 耶 和 华 说 : " 求
nǐ tíng zhǐ ba ! yīn yǎ gè tài ruò
你 停 止 吧 ! 因 雅 各 太 弱

6 Yahweh also relented concerning this. "This also will not be," said my Lord Yahweh.

xiǎo , zěn néng zhàn lì dé zhù ne ? " 小 , 怎 能 站 立 得 住 呢 ? "

yé hé huá duì zhè shì gǎi biàn xīn yì 耶 和 华 对 这 事 改 变 心 意 。

zhǔ yé hé huá shuō : " zhè shì yě bù huì fā shēng 。 " 主 耶 和 华 说 : " 这 事 也 不 会 发 生 。 "

7 This is what he showed me: Behold, my Lord was standing beside a wall built with a plummet, and a plummet was in his hand.

tā xiàng wǒ zhè yàng xiǎn shì : kàn nǎ ! 他 向 我 这 样 显 示 : 看 哪 !

zhǔ zhàn zài yī dào àn zhǔn shéng jiàn zào de qiáng páng biān , shǒu lǐ ná zhe zhǔn shéng 主 站 在 一 道 按 准 绳 建 造 的 墙 旁 边 , 手 里 拿 着 准 绳 。

8 And Yahweh said to me, "What do you see?" And I said, "A plummet." And my Lord said, "Look, I am going to set a plummet in the midst of my people, Israel. I will not pass them by again.

yé hé huá duì wǒ shuō : " ā mó sī , 耶 和 华 对 我 说 : " 阿 摩 司 ,

nǐ kàn jiàn shén me ? " wǒ huí 你 看 见 什 么 ? " 我 回

dá : " wǒ kàn jiàn zhǔn shéng 。 " zhǔ yòu 答 : " 我 看 见 准 绳 。 " 主 又

shuō : " kàn nǎ ! wǒ bǎ zhǔn shéng fàng zài 说 : " 看 哪 ! 我 把 准 绳 放 在

wǒ mín yǐ sè liè zhōng jiān , bì bù zài 我 民 以 色 列 中 间 , 必 不 再

fàng guò tā men 。 放 过 他 们 。

9 The high places of Isaac shall become desolate and the sanctuaries of Israel shall be laid waste. And I will rise against the house of Jeroboam with the sword."

yǐ sā de gè qiū tán bì huāng fèi , yǐ 以 撒 的 各 邱 坛 必 荒 废 , 以

sè liè suǒ yǒu de shèng suǒ bì fèi qì ; 色 列 所 有 的 圣 所 必 废 弃 ;

wǒ bì qǐ lái yòng dāo jī shā yé luō bō 我 必 起 来 用 刀 击 杀 耶 罗 波

ān jiā 。 " 安 家 。

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam the king of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to endure all of his words.

bó tè lì de jì sī yà mǎ xiè pài rén 伯 特 利 的 祭 司 亚 玛 谢 派 人

xiàng yǐ sè liè wáng yé luō bō ān bào 向 以 色 列 王 耶 罗 波 安 报

gào : " ā mó sī zài yǐ sè liè jiā zhōng 告 : " 阿 摩 司 在 以 色 列 家 中

11 For this Amos has said,
‘Jeroboam will die by the sword
and Israel will certainly go into
exile away from his land.’”

tú móu bèi pàn nǐ , zhè guó jiā bù néng
图 谋 背 叛 你 ， 这 国 家 不 能
róng rěn tā shuō de huà ;
容 忍 他 说 的 话 ；

12 And Amaziah said to Amos,
“O seer, go, flee to the land of
Judah and earn food there and
prophecy there!”

yīn wèi ā mó sī zhè yàng shuō : yé luō
因 为 阿 摩 司 这 样 说 ： ‘ 耶 罗
bō ān bì sǐ zài dāo xià , yǐ sè liè
波 安 必 死 在 刀 下 ， 以 色 列
bì bèi lǚ , lí kāi běn guó 。 ”
必 被 掳 ， 离 开 本 国 。 ”

yà mǎ xiè duì ā mó sī shuō : “ nǐ zhè
亚 玛 谢 对 阿 摩 司 说 ： “ 你 这
gè xiān jiàn , zǒu ba ! gǔn huí yóu dà
个 先 见 ， 走 吧 ！ 滚 回 犹 大
de qù ; zài nà lǐ nǐ kě yǐ zhǎo
地 去 ； 在 那 里 你 可 以 找
shí shí , zài nà lǐ nǐ kě yǐ shuō yù
食 ， 在 那 里 你 可 以 说 预
yán yán 。
言 言 。

13 But do not prophesy again at
Bethel, because this is a
sanctuary of a king and this is a
temple of a kingdom.”

dàn bù yào zài zài bó tè lì shuō yù
但 不 要 再 在 伯 特 利 说 预
yán yán , yīn wèi zhè lǐ shì wáng de shèng
言 言 ， 因 为 这 里 是 王 的 圣
suǒ , shì wáng guó de shèng diàn 。 ”
所 ， 是 王 国 的 圣 殿 。

14 And Amos answered and said
to Amaziah, “I am not a prophet
and I am not a son of a prophet,
but I am a herdsman and I am
one taking care of sycamore
trees.

ā mó sī huí dá yà mǎ xiè shuō : “ wǒ
阿 摩 司 回 答 亚 玛 谢 说 ： “ 我
yuán bù shì xiān zhī , yě bù shì xiān zhī
原 不 是 先 知 ， 也 不 是 先 知
de mén tú ; wǒ běn shì mù rén , shì
的 门 徒 ； 我 本 是 牧 人 ， 是
xiū lǐ sāng shù de ,
修 理 桑 树 的 ，

15 And Yahweh took me from
following behind the sheep and
goats and Yahweh said to me,
“Go, prophesy to my people
Israel!

dàn yé hé huá xuǎn zhào wǒ , jiào wǒ bù
但 耶 和 华 选 召 我 ， 叫 我 不
zài gēn suí yáng qún ; tā duì wǒ
再 跟 随 羊 群 ； 他 对 我

shuō : \ nǐ qù , xiàng wǒ mǐn yǐ sè liè
说 : \ 你去 , 向我民以色列
shuō yù yán 。
说 预言 。

16 And so then, hear the word of Yahweh! You are saying, 'You must not prophesy against Israel and you must not preach against the house of Isaac!'

xiàn zài nǐ yào tīng yé hé huá de huà ;
现 在 你 要 听 耶 和 华 的 话 ;
yīn wèi nǐ shuō : \ bù yào shuō yù yán gōng
因 为 你 说 : \ 不 要 说 预 言 攻
jī yǐ sè liè , bù yào shuō gōng jī yǐ
击 以 色 列 , 不 要 说 攻 击 以
sā jiā de huà 。
撒 家 的 话 。

17 Therefore, thus says Yahweh, 'Your wife will become a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided with a line, and you will die in an unclean land and Israel will surely go into exile from this land.'

suǒ yǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : \ nǐ
所 以 , 耶 和 华 这 样 说 : \ 你
qī zǐ bì zài chéng zhōng zuò jī nǚ , nǐ
妻 子 必 在 城 中 作 妓 女 , 你
de ér nǚ bì dào zài dāo xià ; nǐ de
的 儿 女 必 倒 在 刀 下 ; 你 的
tǔ de bì bèi rén liàng dù guā fēn , nǐ
土 地 必 被 人 量 度 瓜 分 , 你
zì jǐ bì sǐ zài bù jié zhī de ; yǐ
自 己 必 死 在 不 洁 之 地 ; 以
sè liè bì bèi lǔ , lí kāi běn guó 。
色 列 必 被 掳 , 离 开 本 国 。

Amos, Chapter 8

1 My Lord Yahweh showed me this, and there was a basket of summer fruit.

zhǔ yé hé huá xiàng wǒ xiǎn shì , wǒ jiù
主 耶 和 华 向 我 显 示 , 我 就
kàn jiàn yī lán xià tiān de guǒ zi 。
看 见 一 篮 夏 天 的 果 子 。

2 And he said, "What do you see, Amos?" And I said, "A basket of summer fruit." And Yahweh said to me, "The end has come upon my people Israel. I will not pass by them again!"

yé hé huá shuō : \ ā mó sī , nǐ kàn
耶 和 华 说 : \ 阿 摩 司 , 你 看
jiàn shén me ? \ wǒ huí dá : \ yī lán
见 什 么 ? \ 我 回 答 : \ 一 篮
xià tiān de guǒ zi 。 \ tā gēn zhe duì wǒ
夏 天 的 果 子 。 \ 他 跟 着 对 我
shuō : \ wǒ mǐn yǐ sè liè de jié jú dào
说 : \ 我 民 以 色 列 的 结 局 到
le , wǒ bù zài fàng guò tā men
了 , 我 不 再 放 过 他 们 。

3 “And the songs of the temple shall become wailings in that day,” L declares L my Lord Yahweh. “The corpses are numerous; he throws them in every place. Be quiet!”

“^{dào nà rì} 到那日，^{shèng diàn de gē shēng bì biàn} 圣殿的歌声必变
^{wèi āi hào} 为哀号；^{shī shǒu zhòng duō} 尸首众多，^{pāo qì} 抛弃
^{gè chù} 各处；^{nǐ men yào sù jìng} 你们要肃静。”^{zhè shì} 这是
^{zhǔ yé hé huá de xuān gào} 主耶和华的宣告。

4 Hear this, those who trample on the poor and who annihilate the afflicted of the land,

^{jiàn tà qióng fá rén yòu chú diào guó zhōng kùn} 践踏穷乏人又除掉国中困
^{kǔ rén de} 苦人的，^{nǐ men yào tīng zhè huà} 你们要听这话。

5 saying, “When will the new moon be over, so that we can sell grain? And the Sabbath, so that we can open the grain bins, that we can make the ephah small and make the shekel large, and can practice deceit with a set of scales of deceit?”

^{nǐ men shuō} 你们说：“^{yuè shuò shén me shí hòu guò} 月朔什么时候过
^{qù} 去，^{hǎo ràng wǒ men kě yǐ mài wǔ} 好让我们可以卖五
^{gǔ} 谷；^{ān xī rì shén me shí hòu jié} 安息日什么时候结
^{shù} 束，^{hǎo ràng wǒ men kě yǐ kāi shì mài} 好让我们可以开市卖
^{gǔ wù} 谷物。我们卖东西就把升
^{dòu nòng xiǎo} 斗弄小，^{shōu yín zi què yòng jiā zhòng} 收银子却用加重
^{le de fǎ mǎ} 了的法码，^{wǒ men yào yòng jiǎ chéng} 我们要用假秤
^{qī piàn rén} 欺骗人。

6 L That we can L buy the powerless with silver and the poor for the sake of a pair of sandals, and we can sell the waste of the grain?”

^{wǒ men yòng yín zi mǎi qióng rén} 我们用银子买穷人，^{yòng yī} 用一
^{shuāng xié huàn qǔ qióng fá rén} 双鞋换取穷乏人；^{lián mài suì} 连麦碎
^{yě mài diào} 也卖掉。”

7 Yahweh has sworn by the pride of Jacob, “Surely I will never forget any of their deeds!

^{yé hé huá zhǐ zhe yǎ gè suǒ kuā yào de} 耶和華指着雅各所夸耀的
^{qǐ shì shuō} 起誓说：“^{wǒ bì yǒng yuǎn jì zhe tā} 我必永远记着他
^{men suǒ zuò de yī qiè} 们所作的一切；

8 On account of this, will not the land tremble and will not every living thing in it mourn? And all of it will rise like the Nile and it will be tossed about and subside like the Nile of Egypt.

“这地不应为此震动，所有
住在地上的不应悲哀吗？
这地必像尼罗河高涨翻
腾，像埃及的大河退落。”

9 And then in that day,”
L declares L my Lord Yahweh, “I will make the sun go down at noon and I will darken the land on a day of light.

“到那日，这是耶和华的宣
告：我必使太阳在正午落
下，在白昼使地变成昏
暗。”

10 And I will turn your feasts into mourning and all of your songs into lament, and I will put sackcloth on all loins and baldness on every head. And I will make it like the mourning for an only child, and its end like a bitter day.

“我必使你们欢乐的节期变
为悲哀的日子，把你们的
歌声都变为哀哭。我必使
你们各人腰束麻带，头都
剃光了；我必使你们悲
哀，好像丧了独生子，自
始至终都是痛苦的。”

11 Look, the days are coming,”
L declares L my Lord Yahweh,
“when I will send a famine in the land, not a famine for bread and not a thirst for water, but L of hearing L the words of Yahweh!

“看哪！日子快到，这是主
耶和华的宣告。我必使饥
荒临到这地，这饥荒不是
因为没有食物，这干渴不

12 And they will wander from sea to sea and from the north and to the east. They will roam about to seek the word of Yahweh, but they will not find it!

shì yīn wèi méi yǒu shuǐ ; ér shì yīn wèi
tīng bù jiàn yé hé huá de huà 。
是 因 为 没 有 水 ； 而 是 因 为
听 不 见 耶 和 华 的 话 。

13 In that day the beautiful young women and the young men will faint because of thirst.

tā men cóng zhè hǎi piāo liú dào nà hǎi ,
cóng běi dào dōng , dào chù bēn zǒu , yào
xún qiú yé hé huá de huà , què xún bù
jiàn 。
他 们 从 这 海 飘 流 到 那 海 ，
从 北 到 东 ， 到 处 奔 走 ， 要
寻 求 耶 和 华 的 话 ， 却 寻 不
见 。

14 These are those who swear by the guilt of Samaria and say, 'By the life of your gods, O Dan,' and 'By the life of the way of Beersheba,' they will fall and they will not rise again."

dào nà rì , měi lì de shǎo nǚ hé yǒng
shì dōu yīn gān kě hūn dào 。
“ 到 那 日 ， 美 丽 的 少 女 和 勇
士 都 因 干 渴 昏 倒 。

nà xiē zhǐ zhe sā mǎ lì yà yà shì mǎ
nǚ shén (" yà shì mǎ nǚ shén " yuán wén
zuò " zuì ") qǐ shì , huò shì nà xiē
zhǐ zhe dàn de shén , huò bié shì bā de
shén (" bié shì bā de shén " yuán wén
zuò " bié shì bā de dào ") qǐ shì
de , tā men yào dào xià , zài bù néng
qǐ lái 。 ”
那 些 指 着 撒 玛 利 亚 亚 示 玛
女 神 (“ 亚 示 玛 女 神 ” 原 文
作 “ 罪 ”) 起 誓 ， 或 是 那 些
指 着 但 的 神 ， 或 别 是 巴 的
神 (“ 别 是 巴 的 神 ” 原 文
作 “ 别 是 巴 的 道 ”) 起 誓
的 ， 他 们 要 倒 下 ， 再 不 能
起 来 。

Amos, Chapter 9

1 I saw my Lord standing by the altar and he said, "Strike the capitals so that the thresholds will shake, and shatter them on the head of all of them, and I will kill the rest of them with the sword. A fugitive belonging to them will not run away, and a survivor belonging to them will not escape.

wǒ jiàn zhǔ zhàn zài jì tán páng , tā
shuō : " jī dǎ shèng diàn de zhù dǐng , shǐ
mén kǎn dōu zhèn dòng 。 kǎn diào tā men ,
我 见 主 站 在 祭 坛 旁 ， 他
说 ： “ 击 打 圣 殿 的 柱 顶 ， 使
门 槛 都 震 动 。 砍 掉 它 们 ，

luò zài zhòng rén de tóu shàng , shèng xià de
落在众人的头上，剩下的
rén wǒ bì yòng dāo shā sǐ ; méi yǒu yī
人我必用刀杀死；没有一
gè néng táo zǒu , méi yǒu yī rén táo
个能逃走，没有一人逃
tuō 。

2 If they dig into Sheol, from there my hand will take them, and even if they climb up to heaven, from there I will bring them down.

rú guǒ tā men xià dào yīn jiān , jiù shì
如果他们下到阴间，就是
zài nà lǐ , wǒ de shǒu bì bǎ tā men
在那里，我的手必把他们
jiū shàng lái ; rú guǒ tā men shēng dào tiān
揪上来；如果他们升到天
shàng , jiù shì zài nà lǐ , wǒ bì bǎ
上，就是在那里，我必把
tā men lā xià lái ;
他们拉下来；

3 And even if they hide themselves on the top of Carmel, from there I will search and will take them, and even if they hide from before my eyes at the bottom of the sea, from there I will command the sea serpent and it will bite them.

rú guǒ tā men duǒ zài jiā mì shān dǐng ,
如果他们躲在迦密山顶，
jiù shì zài nà lǐ , wǒ bì sōu xún tā
就是在那里，我必搜寻他
men , zhuā tā men chū lái ; rú guǒ tā
们，抓他们出来；如果他
men yào duǒ bì wǒ , cáng zài hǎi dǐ ,
们要躲避我，藏在海底，
jiù shì zài nà lǐ , wǒ bì mìng lìng shé
就是在那里，我必命令蛇
qù yǎo tā men ;
去咬他们；

4 And even if they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them, and I will fix my eyes on them for harm and not for good."

rú guǒ tā men bèi chóu dí lǔ qù , jiù
如果他们被仇敌掳去，就
shì zài nà lǐ , wǒ bì mìng lìng dāo jiàn
是在那里，我必命令刀剑
shā sǐ tā men ; wǒ bì dìng jīng zài tā
杀死他们；我必定睛在他
men shēn shàng , jiàng huò bù jiàng fú 。"
们身上，降祸不降福。"

5 And thus will do the Lord Yahweh of hosts, who touches

the earth and it melts, and all of those living in it mourn, and all of it rises like the Nile and it sinks down like the Nile of Egypt,

wàn jūn zhī zhǔ yé hé huá mō de de
万 军 之 主 耶 和 华 摸 地 ， 地
jiù róng huà , zhù zài de shàng de dōu yào
就 融 化 ， 住 在 地 上 的 都 要
bēi āi 。 zhè de bì xiàng ní luō hé gāo
悲 哀 。 这 地 必 像 尼 罗 河 高
zhǎng , xiàng āi jí de dà hé tuì luò 。
涨 ， 像 埃 及 的 大 河 退 落 。

6 who builds his upper chambers in the heavens and lays the foundation of his vault on the earth, who calls for the waters of the sea and pours them on the surface of the earth—Yahweh is his name.

tā zài tiān shàng jiàn lì lóu gé , zài dà
他 在 天 上 建 立 楼 阁 ， 在 大
de zhī shàng diàn lì qióng cāng ; tā zhào huàn
地 之 上 奠 立 穹 苍 ； 他 召 唤
hǎi shuǐ , bǎ hǎi shuǐ jiāo zài de shàng ;
海 水 ， 把 海 水 浇 在 地 上 ；
yé hé huá shì tā de míng 。
耶 和 华 是 他 的 名 。

7 “Are you not like the Cushites to me, O people of Israel?”
L declares L Yahweh. “Did I not bring up Israel from the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and L the Arameans L from Kir?”

“ yǐ sè liè rén nǎ ! zài wǒ kàn lái ,
“ 以 色 列 人 哪 ! 在 我 看 来 ，
nǐ men bù shì yǔ gǔ shí rén yī yàng
你 们 不 是 与 古 实 人 一 样
ma ? wǒ dài lǐng yǐ sè liè rén chū āi
吗 ? 我 带 领 以 色 列 人 出 埃
jí de , bù shì yě lǐng fēi lì shì rén
及 地 ， 不 是 也 领 非 利 士 人
chū jiā fēi tuō , lǐng yà lán rén chū jí
出 迦 斐 托 ， 领 亚 兰 人 出 吉
ěr ma ? ” zhè shì yé hé huá de xuān
珥 吗 ? ” 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。
告 。

8 Look, the eyes of my Lord Yahweh are on the kingdom of sin, and I will destroy it from the surface of the earth. However, I will not utterly destroy the house of Jacob,” L declares L Yahweh.

“ kàn nǎ ! yé hé huá de yǎn mù chá kàn
“ 看 哪 ! 耶 和 华 的 眼 目 察 看
zhè yǒu zuì de guó , wǒ yào bǎ tā cóng
这 有 罪 的 国 ， 我 要 把 它 从
de shàng chú miè ; què bì bù bǎ yǎ gè
地 上 除 灭 ； 却 必 不 把 雅 各
jiā wán quán chú miè 。 ” zhè shì yé hé huá
家 完 全 除 灭 。 ” 这 是 耶 和 华
de xuān gào 。
的 宣 告 。

9 “Yes, look, I am going to command and I will shake the house of Israel among all the nations like one who shakes with a sieve, but not a pebble will fall to the ground.

yé hé huá shuō : “ kàn nǎ ! wǒ bì xià
耶 和 华 说 : “ 看 哪 ! 我 必 下
lìng , wǒ bì zài liè guó zhōng shāi yǐ sè
令 , 我 必 在 列 国 中 筛 以 色
liè jiā , hǎo xiàng rén yòng shāi zi shāi
列 家 , 好 像 人 用 筛 子 筛
gǔ , dàn gǔ lì bù huì luò zài de
谷 , 但 谷 粒 不 会 落 在 地
shàng
上 。

10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, ‘Evil will not overtake or confront us.’

wǒ mǐn zhōng suǒ yǒu fàn zuì de rén , jiù
我 民 中 所 有 犯 罪 的 人 , 就
shì nà xiē shuō : “ zāi huò bì bù lín
是 那 些 说 : “ 灾 祸 必 不 临
jìn , zhuī shàng wǒ men , de rén , tā men
近 , 追 上 我 们 , 的 人 , 他 们
bì sǐ zài dāo xià
必 死 在 刀 下 。

11 On that day I will raise up the booth of David that is fallen, and I will repair its breaches and will raise up its ruins and will build it like the days of old.

dào nà rì , wǒ bì shù lì dà wèi dào
“ 到 那 日 , 我 必 竖 立 大 卫 倒
tā de zhàng mù , xiū bǔ tā men de pò
塌 的 帐 幕 , 修 补 它 们 的 破
kǒu ; wǒ bì zhòng jiàn tā de fèi xū ,
口 ; 我 必 重 建 它 的 废 墟 ,
shǐ tā xiàng wǎng rì yī yàng jiàn lì qǐ
使 它 像 往 日 一 样 建 立 起
lái
来 。

12 Thus they may take possession of the remnant of Edom and all the nations \perp who are called by my name \perp ,
 \perp declares \perp Yahweh, who does this.

hǎo shǐ tā men huò dé yǐ dōng suǒ yú shèng
好 使 他 们 获 得 以 东 所 余 剩
de , yǐ jí suǒ yǒu chēng wèi wǒ míng xià
的 , 以 及 所 有 称 为 我 名 下
de guó 。 “ zhè shì xíng zhè xiē shì de yé
的 国 。” 这 是 行 这 些 事 的 耶
hé huá de xuān gào
和 华 的 宣 告 。

13 “Look, days are coming,”
 \perp declares \perp Yahweh, “when the one who plows will overtake the one who reaps, the one who treads grapes will catch up with the one who sows the seed. And

rì zi kuài dào , zhè shì yé hé huá de
“ 日 子 快 到 , 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。 gēng de de bì jǐn jiē zhe shōu
宣 告 。 耕 地 的 必 紧 接 着 收

the mountains will drip sweet wine and all of the hills will flow with it.

gē de , chuài pú táo de bì jǐn jiē zhe
割 的 , 踹 葡 萄 的 必 紧 接 着
sā zhǒng de ; dà shān bì dī xià xīn
撒 种 的 ; 大 山 必 滴 下 新
jiǔ , xiǎo shān bì róng huà 。
酒 , 小 山 必 融 化 。

14 And I will restore the fortunes of my people Israel, and they will rebuild the desolated cities and will inhabit them. And they will plant vineyards and will drink their wine, and they will make gardens and will eat their fruit.

wǒ bì shǐ wǒ de zǐ mǐn yǐ sè liè bèi
我 必 使 我 的 子 民 以 色 列 被
lǔ de rén huí guī , tā men bì zhòng jiàn
掳 的 人 回 归 , 他 们 必 重 建
huāng fèi de chéng , zhù zài qí zhōng ; tā
荒 废 的 城 , 住 在 其 中 ; 他
men bì zāi zhǒng pú táo yuán , hē yuán zhōng
们 必 栽 种 葡 萄 园 , 喝 园 中
de jiǔ ; jiàn zào guǒ yuán , chī yuán zhōng
的 酒 ; 建 造 果 园 , 吃 园 中
de guǒ zi 。
的 果 子 。

15 And I will plant them on their land and they will not be uprooted again from their land that I have given to them," says Yahweh your God.

wǒ bì bǎ tā men zāi yú tā men zì jǐ
我 必 把 他 们 栽 于 他 们 自 己
de tǔ de tā men zài bù huì cóng wǒ
的 土 地 , 他 们 再 不 会 从 我
cì gěi tā men de tǔ de shàng bèi bá
赐 给 他 们 的 土 地 上 被 拔
chú 。 "zhè shì yé hé huá nǐ de shén shuō
除 。“ 这 是 耶 和 华 你 的 神 说
de 。
的 。

Obadiah, Chapter 1

1 The vision of Obadiah. Thus says my Lord Yahweh concerning Edom: We have heard a report from Yahweh, and a messenger has been sent among the nations: "Rise up and let us rise against it for battle."

é bā dǐ yà suǒ jiàn de yì xiàng zhǔ
俄 巴 底 亚 所 见 的 异 象 。 主
yé hé huá zhǐ zhe yǐ dōng zhè yàng shuō :
耶 和 华 指 着 以 东 这 样 说 :
wǒ men cóng yé hé huá nà lǐ tīng jiàn le
我 们 从 耶 和 华 那 里 听 见 了
yī gè xìn xī , yǒu yī wèi shǐ zhě bèi
一 个 信 息 , 有 一 位 使 者 被
pài wǎng liè guó qù , shuō : "qǐ lái
派 往 列 国 去 , 说 : “ 起 来

ba ! wǒ men qǐ lái lái yǔ yǐ dōng zhēng
吧！我们起来与以东争
zhàn zhàn 。 ”
战。

2 “Look, I will make you insignificant among the nations. You will be utterly despised!

kàn nǎ ! wǒ bì shǐ nǐ zài liè guó zhōng
看哪！我必使你在列国中
chéng wéi ruò xiǎo de , nǐ bì dà shòu miǎo
成为弱小的，你必大受藐
shì shì 。
视。

3 The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of a rock, the heights of its dwelling, you who say in your heart: ‘Who can bring me down to the ground?’

nǐ xīn zhōng de ào qì qī piàn le nǐ ;
你心中的傲气欺骗了你；
nǐ zhè zhù zài yán shí de yǐn mì chù ,
你这住在岩石的隐密处，
jū suǒ zài gāo chù de a ! nǐ xīn lǐ
居所在高处的啊！你心里
shuō : “ shuí néng bǎ wǒ lā xià de
说：“谁能把我拉下地
ne ne ? ”
呢？”

4 Even if you soar like the eagle, even if your nest is set among the stars, from there I will bring you down!” L declares L Yahweh:

nǐ suī rú yīng gāo fēi , zài xīng sù zhī
你虽如鹰高飞，在星宿之
jiān dā wō , wǒ yě bì cóng nà lǐ bǎ
间搭窝，我也必从那里把
nǐ lā xià lái 。 zhè shì yé hé huá de
你拉下来。这是耶和华的
xuān gào 。
宣告。

5 “If thieves came to you, if plunderers of the night—How you have been destroyed!—would they not steal L what they wanted L? If grape gatherers came, would they not leave gleanings?

qiè zéi ruò lái dào nǐ nà lǐ , qiáng dào
窃贼若来到你那里，强盗
ruò yè jiān lái dào , qǐ bù huì tōu qiè
若夜间来到，岂不会偷窃
zhí dào gòu le ne ? nǐ jiāng huì zěn yàng
直到够了呢？你将会怎样
bèi miè jué ! zhāi pú táo de ruò lái dào
被灭绝！摘葡萄的若来到

nǐ nà lǐ , qǐ bù zhǐ shèng xià jǐ lì
你 那 里 ， 岂 不 只 剩 下 几 粒
pú táo ma ?
葡 萄 吗 ？

6 How Esau has been pillaged;
his treasures have been
ransacked!

yǐ sǎo yào zěn yàng bèi sōu suǒ , tā shōu
以 扫 要 怎 样 被 搜 索 ， 他 收
cáng de bǎo wù bèi sōu chá chū lái 。
藏 的 宝 物 被 搜 查 出 来 。

7 All of your L allies J have
driven you up to the boundary;
your L confederates J have
deceived you and have prevailed
against you. Those who eat your
bread have set an ambush for
you, there is no understanding of
it.

céng yǔ nǐ jié méng de , dōu bǎ nǐ sòng
曾 与 你 结 盟 的 ， 都 把 你 送
dào biān jiè ; běn lái yǔ nǐ yǒu hǎo
到 边 界 ； 本 来 与 你 友 好
de , què qī piàn nǐ , shèng guò nǐ ;
的 ， 却 欺 骗 你 ， 胜 过 你 ；
yǔ nǐ tóng xí de , zài nǐ jiǎo xià àn
与 你 同 席 的 ， 在 你 脚 下 暗
shè wǎng luō , nǐ què háo bù xiǎo dé 。
设 网 罗 ， 你 却 毫 不 晓 得 。

8 On that day," L declares J
Yahweh, "will I not destroy the
wise men from Edom, and
understanding from the mountain
of Esau?

yé hé huá xuān gào shuō : dào nà rì ,
耶 和 华 宣 告 说 ： 到 那 日 ，
wǒ qǐ bù cóng yǐ dōng miè jué zhì huì rén
我 岂 不 从 以 东 灭 绝 智 慧 人
ma ? qǐ bù cóng yǐ sǎo shān chú diào cōng
吗 ？ 岂 不 从 以 扫 山 除 掉 聪
míng rén ma ?
明 人 吗 ？

9 And your warriors will be
shattered, O Teman, so that
L everyone J from the mountain
of Esau will be cut off because of
the slaughter!

tí màn nǎ ! nǐ de yǒng shì yào jīng
提 幔 哪 ！ 你 的 勇 士 要 惊
huáng , yīn cǐ zài yǐ sǎo shān shàng rén rén
惶 ， 因 此 在 以 扫 山 上 人 人
bèi shā lù jiǎn chú 。
被 杀 戮 剪 除 。

10 "Because of the violence done
to your brother Jacob, shame will
cover you and you will be cut off
forever.

yīn nǐ duì xiōng dì yǎ gè xíng qiáng bào ,
因 你 对 兄 弟 雅 各 行 强 暴 ，
nǐ bì shòu xiū rǔ , yǒng bèi jiǎn chú 。
你 必 受 羞 辱 ， 永 被 剪 除 。

11 On L the day you stood
nearby J, L on the day strangers
took J his wealth, and foreigners
entered his gates and cast lots

wài de rén jié lüè yǎ gè cái wù de rì
外 地 人 劫 掠 雅 各 财 物 的 日
zi , wài zú rén jìn rù tā de chéng
子 ， 外 族 人 进 入 他 的 城

over Jerusalem, you were also like one of them.

mén , wèi yé lù sā lěng chōu qiān ; nà
门 , 为 耶 路 撒 冷 抽 签 ; 那
shí nǐ jìng xiù shǒu páng guān , shèn zhì hǎo
时 你 竟 袖 手 旁 观 , 甚 至 好
xiàng tā men zhōng jiān de yī fēn zǐ !
像 他 们 中 间 的 一 分 子 !

12 But you should not have gloated over your brother's day, on the day of his misfortune, and you should not have rejoiced over the people of Judah on the day of their perishing, and you should not have opened your mouth wide on the day of distress.

nǐ xiōng dì zāo yù huò huàn de rì zi ,
你 兄 弟 遭 遇 祸 患 的 日 子 ,
nǐ bù gāi kàn zhe bù lǐ ; yóu dà rén
你 不 该 看 着 不 理 ; 犹 大 人
bèi miè de rì zi , nǐ bù gāi xìng zāi
被 灭 的 日 子 , 你 不 该 幸 灾
lè huò ; tā men zāo nán de rì zi ,
乐 祸 ; 他 们 遭 难 的 日 子 ,
nǐ bù gāi zhāng kǒu kuáng ào ;
你 不 该 张 口 狂 傲 ;

13 You should not have entered the gate of my people on the day of their disaster. You also should not have gloated over his misery on the day of his disaster, and you should not have stretched out your hands on the day of his disaster.

wǒ zǐ mǐn zāo zāi de rì zi , nǐ bù
我 子 民 遭 灾 的 日 子 , 你 不
gāi jìn rù tā men de chéng mén ; tā men
该 进 入 他 们 的 城 门 ; 他 们
zāo zāi de rì zi , nǐ bù gāi kàn zhe
遭 灾 的 日 子 , 你 不 该 看 着
tā men shòu kǔ ; tā men zāo zāi de rì
他 们 受 苦 ; 他 们 遭 灾 的 日
zi , nǐ bù gāi qiǎng duó tā men de cái
子 , 你 不 该 抢 夺 他 们 的 财
wù wù 。
物 。

14 And you should not have stood at the crossroads to cut off his fugitives and you should not have handed over his survivors on the day of distress.

nǐ bù gāi zhàn zài chà lù kǒu , jiǎn chú
你 不 该 站 在 岔 路 口 , 剪 除
tā men zhōng jiān táo tuō de rén ; tā men
他 们 中 间 逃 脱 的 人 ; 他 们
zāo nán de rì zi , nǐ bù gāi bǎ tā
遭 难 的 日 子 , 你 不 该 把 他
men shēng hái de rén jiāo chū lái 。
们 生 还 的 人 交 出 来 。

15 "For the day of Yahweh is near against all the nations! Just as you have done, it will be done to you. Your deeds will return on your own head.

yé hé huá de rì zi lín jìn wàn guó
耶 和 华 的 日 子 临 近 万 国

了，人必照你所行的向你
施行，你的报应必归到你
的头上。

16 For just as you have drunk on
↳ my holy mountain ↳, all the
nations will drink continually.
They will drink and they will
slurp, and they will be as if they
had never been.

你们怎样在我的圣山上喝
过苦杯，万国也必照样不
住地喝，他们要喝，并且
要吞下去，他们就不再存
在了。

17 But on Mount Zion there will
be an escape, and it will be holy,
and the house of Jacob will take
possession of their dispossessors.

但在锡安山上必有逃脱的
人，那山必成为圣；雅各
家必得回他们原有的产
业。

18 And the house of Jacob will
be a fire and the house of Joseph
a flame, and the house of Esau
stubble; and they will set them
on fire and will consume them.
And there will not be a survivor
for the house of Esau,” for
Yahweh has spoken.

雅各家必成为火，约瑟家
必成为火焰；以扫家却像
碎秸，被它们焚烧吞灭，
以扫家再也没有生还的人
了。因为耶和华已经说
了。

19 Those of the Negev will take
possession of the mountain of
Esau, and those of the Shephelah
will possess the land of the
Philistines, and they shall take
possession of the territory of
Ephraim and the territory of

南地的人必占有以扫山，
低地的人必占有非利士人

Samaria, and Benjamin will take possession of Gilead.

zhī de ; tā men bì zhàn yǒu yǐ fǎ lián
之 地 ； 他 们 必 占 有 以 法 莲
de tián yě hé sā mǎ lì yà de tián
的 田 野 和 撒 玛 利 亚 的 田
yě ; biàn yǎ mǐn rén bì zhàn yǒu jī
野 ； 便 雅 悯 人 必 占 有 基
liè 。
列 。

20 And the exiles of this army of the people of Israel will possess Canaan up to Zarephath, and the exiles of Jerusalem who are in Sepharad will take possession of the cities of the Negev.

bèi lǚ dào hā là de yǐ sè liè rén ,
被 掳 到 哈 腊 的 以 色 列 人 ，
bì zhàn yǒu jiā nán rén de de , zhí dào
必 占 有 迦 南 人 的 地 ， 直 到
sā lēi fǎ ; bèi lǚ dào xī fǎ lā de
撒 勒 法 ； 被 掳 到 西 法 拉 的
yé lù sā lěng de rén , yào zhàn yǒu nán
耶 路 撒 冷 的 人 ， 要 占 有 南
de zhòng chéng 。
地 众 城 。

21 And those who have been saved will go up on Mount Zion to rule the mountain of Esau. And the kingdom \perp will belong to \perp Yahweh.

bì yǒu zhěng jiù zhě dēng xī ān shān , shěn
必 有 拯 救 者 登 锡 安 山 ， 审
pàn yǐ sǎo shān , guó quán jiù shǔ yú yé
判 以 扫 山 ， 国 权 就 属 于 耶
hé huá le 。
和 华 了 。

Jonah, Chapter 1

1 And the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,

yé hé huá de huà lín dào yà mǐ tài de
耶 和 华 的 话 临 到 亚 米 太 的
ér zi yuē ná , shuō :
儿 子 约 拿 ， 说 ：

2 “Get up! Go to the great city Nineveh and cry out against her, because their evil has come up \perp before me \perp .”

“ qǐ lái ! dào ní ní wēi dà chéng qù ,
起 来 ！ 到 尼 尼 微 大 城 去 ，
jǐng gào qí zhōng de jū mǐn , yīn wèi tā
警 告 其 中 的 居 民 ， 因 为 他
men de è xíng yǐ jīng dá dào wǒ miàn
们 的 恶 行 已 经 达 到 我 面
qián 。 ”
前 。

3 But Jonah set out to flee toward Tarshish from \perp the presence of \perp Yahweh. And he went down to Joppa and found a merchant ship going to Tarshish,

kě shì yuē ná què qǐ lái , yào táo wǎng
可 是 约 拿 却 起 来 ， 要 逃 往

and paid her fare, and went on board her to go with them toward Tarshish from the presence of Yahweh.

tā shī qù , duǒ bì yé hé huá ; tā
他 施 去 ， 躲 避 耶 和 华 ； 他
xià dào yuē pà , zhǎo dào le yī zhǐ yào
下 到 约 帕 ， 找 到 了 一 只 要
kāi wǎng tā shī qù de chuán ; tā gěi le
开 往 他 施 去 的 船 ； 他 给 了
qián , jiù shàng chuán (“ shàng chuán ” yuán wén
钱 ， 就 上 船 (“ 上 船 ” 原 文
zuò “ xià chuán ”) , yào hé tā men tóng
作 “ 下 船 ”) ， 要 和 他 们 同
wǎng tā shī qù , lí kāi yé hé huá 。
往 他 施 去 ， 离 开 耶 和 华 。

4 And Yahweh hurled a great wind upon the sea, and it was a great storm on the sea, and the merchant ship was in danger of breaking up.

dàn shì yé hé huá zài hǎi shàng hū rán guā
但 是 耶 和 华 在 海 上 忽 然 刮
qǐ dà fēng , yú shì hǎi zhōng kuáng fēng dà
起 大 风 ， 于 是 海 中 狂 风 大
zuò , chuán jǐ hū yào pò liè le 。
作 ， 船 几 乎 要 破 裂 了 。

5 And the mariners were afraid, and each cried out to his god. And they threw the contents that were in the merchant ship into the sea to lighten it for them. And meanwhile Jonah went down into the hold of the vessel and lay down and fell asleep.

shuǐ shǒu dōu hěn jù pà , gè rén xiàng zì
水 手 都 很 惧 怕 ， 各 人 向 自
jǐ de shén dà shēng hū qiú ; tā men wèi
己 的 神 大 声 呼 求 ； 他 们 为
le jiǎn qīng chuán de zhòng liàng , jiù bǎ chuán
了 减 轻 船 的 重 量 ， 就 把 船
shàng de dōng xī pāo zài hǎi lǐ , kě shì
上 的 东 西 抛 在 海 里 ， 可 是
yuē ná què xià le chuán cāng , tāng zhe shú
约 拿 却 下 了 船 舱 ， 躺 着 熟
shuì le 。
睡 了 。

6 And the captain of the ship approached him and said to him, “Why are you sound asleep? Get up! Call on your god! Perhaps your god will take notice of us and we won’t perish!”

chuán zhǎng zǒu dào tā miàn qián , duì tā
船 长 走 到 他 面 前 ， 对 他
shuō : “ nǐ zěn me la ! shuì dé nà me
说 ： “ 你 怎 么 啦 ！ 睡 得 那 么
shú ? kuài qǐ lái , qiú gào nǐ de shén
熟 ？ 快 起 来 ， 求 告 你 的 神
ba ! huò zhě shén huì jì niàn wǒ men ,
吧 ！ 或 者 神 会 记 念 我 们 ，
shǐ wǒ men bù zhì yú sàng mìng ! ”
使 我 们 不 至 于 丧 命 ！ ”

7 And they said ⌋ to one another ⌋, “Come, let us cast lots so that we may know on whose account this disaster has come on us!” And they cast lots, and the lot fell on Jonah.

shuǐ shǒu jiù bǐ cǐ shuō : “ lái ba ! ràng
水 手 就 彼 此 说 : “ 来 吧 ! 让
wǒ men chōu qiān , hǎo zhī dào zhè chǎng zāi
我 们 抽 签 , 好 知 道 这 场 灾
huò lín dào wǒ men , shì yīn shuí de yuán
祸 临 到 我 们 , 是 因 谁 的 缘
gù 。 ” yú shì tā men chōu qiān , jié guǒ
故 。 ” 于 是 他 们 抽 签 , 结 果
chōu zhōng le yuē ná 。
抽 中 了 约 拿 。

8 So they said to him, “Please tell us whoever is responsible that this disaster has come upon us! What is your occupation? And from where do you come? What is your country? And from which people are you?”

tā men jiù duì yuē ná shuō : “ qǐng gào sù
他 们 就 对 约 拿 说 : “ 请 告 诉
wǒ men , zhè chǎng zāi huò lín dào wǒ
我 们 , 这 场 灾 祸 临 到 我
men , shì yīn shuí de yuán gù ? nǐ shì
们 , 是 因 谁 的 缘 故 ? 你 是
zuò shén me de ? nǐ cóng nǎ lǐ lái ?
作 什 么 的 ? 你 从 哪 里 来 ?
nǐ shì nǎ yī guó de rén ? nǎ yī zú
你 是 哪 一 国 的 人 ? 哪 一 族
de rén ? ”
的 人 ? ”

9 And he said to them, “I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who made the sea and the dry land.”

tā huí dá shuō : “ wǒ shì xī bó lái
他 回 答 说 : “ 我 是 希 伯 来
rén , wǒ jìng wèi yé hé huá tiān shàng de
人 , 我 敬 畏 耶 和 华 天 上 的
shén , jiù shì nà chuàng zào hǎi yáng hé lù
神 , 就 是 那 创 造 海 洋 和 陆
de de 。 ”
地 的 。 ”

10 Then the men ⌋ were greatly afraid ⌋, and they said to him, “What is this you have done?” because they knew that he was fleeing ⌋ from the presence of ⌋ Yahweh (because he had told them).

zhòng rén jiù dà dà jù pà , duì tā
众 人 就 大 大 惧 怕 , 对 他
shuō : “ nǐ wèi shén me zhè yàng zuò ne ?
说 : “ 你 为 什 么 这 样 作 呢 ?
(“ nǐ wèi shén me zhè yàng zuò
(“ 你 为 什 么 这 样 作
ne ? ” huò yì : “ nǐ zuò de shì shén
呢 ? ” 或 译 : “ 你 作 的 是 什

11 So they said to him, "What shall we do to you so that the sea may quiet down for us?" because the sea _L was growing more and more tempestuous _L.

么呢？”）”那些人知道他
躲避耶和華，原來約拿告
訴了他們。

12 And he said to them, "Pick me up and hurl me into the sea so that the sea may quiet down for you, because I know that on account of me this great storm has come upon you all."

因為海浪越來越汹涌，他
們又對他說：“我們該怎樣
處置你，才能叫海浪平靜
呢？”

13 But the men rowed hard to bring the ship back to the dry land, and they could not do so because the sea _L was growing more and more tempestuous _L against them.

他回答說：“你們把我抬起
來，投在海里，海浪就會
平靜，因為我知道，這場
大風暴臨到你們，是為了
我的緣故。”

14 So they cried out to Yahweh, and they said, "O Yahweh! Please do not let us perish because of this man's life, and _L do not make us guilty of innocent blood _L, because you, O Yahweh, did what you wanted."

那些人雖然破浪掙扎，要
把船靠岸，却是不能，因
為海浪不斷汹涌撲來。
他們就呼求耶和華，
說：“耶和華啊！我們懇求
你，不要因這人叫我們喪
命；不要把無辜人的血歸

zài wǒ men shēn shàng , yīn wèi nǐ yé hé
在 我 们 身 上 ， 因 为 你 耶 和
huá shì zhào zì jǐ suǒ xǐ yuè de xíng
华 是 照 自 己 所 喜 悦 的 行
shì shì 。 ”
事 事 。

15 And they picked Jonah up and hurled him into the sea, and the sea ceased from its raging.

yú shì tā men bǎ yuē ná tái qǐ lái ,
于 是 他 们 把 约 拿 抬 起 来 ，
tóu zài hǎi lǐ , nù tāo jiù píng xī
投 在 海 里 ， 怒 涛 就 平 息
le 。
了 。

16 So the men feared Yahweh greatly, and they offered a sacrifice to Yahweh and made vows.

nà xiē rén jiù dà dà jìng wèi yé hé
那 些 人 就 大 大 敬 畏 耶 和
huá , xiàng tā xiàn jì hé xǔ yuàn 。
华 ， 向 他 献 祭 和 许 愿 。

17 And Yahweh provided a large fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

yé hé huá què ān pái le yī tiáo dà
耶 和 华 却 安 排 了 一 条 大
yú , bǎ yuē ná tūn xià yuē ná jiù
鱼 ， 把 约 拿 吞 下 。 约 拿 就
zài yú fù zhōng sān rì sān yè 。 (běn
在 鱼 腹 中 三 日 三 夜 。 (本
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wèi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

2:1)

Jonah, Chapter 2

1 And Jonah prayed to Yahweh his God from the belly of the fish

yuē ná cóng yú fù zhōng xiàng yé hé huá tā
约 拿 从 鱼 腹 中 向 耶 和 华 他
de shén dǎo gào ,
的 神 祷 告 ，

2 and said, “I called to Yahweh from my distress, and he answered me; from the belly of Sheol I cried for help—you heard my voice.

shuō : “ wǒ cóng huàn nán zhōng qiú gào yé hé
说 ： “ 我 从 患 难 中 求 告 耶 和
huá , tā jiù yīng yǔn wǒ ; wǒ cóng yīn
华 ， 他 就 应 允 我 ； 我 从 阴
jiān de shēn fǔ hū qiú , nǐ jiù chuí tīng
间 的 深 府 呼 求 ， 你 就 垂 听
wǒ de shēng yīn 。
我 的 声 音 。

3 And you threw me into the deep, into the heart of the seas,

and the sea currents surrounded me; all your breakers and your surging waves passed over me.

nǐ bǎ wǒ tóu rù shēn hǎi , zài hǎi yáng
你把我投入深海，在海洋
de shēn chù , dà shuǐ huán rào wǒ ; nǐ
的深处，大水环绕我；你
de hóng tāo , nǐ de bō làng , dōu màn
的洪涛、你的波浪，都漫
guò wǒ 。
过我。

4 And I said, 'I am banished from your sight; how will I continue to look on your holy temple?'

wǒ shuō : wǒ suī cóng nǐ yǎn qián bèi gǎn
我说：我虽从你眼前被赶
zhú , wǒ réng yào yǎng wàng nǐ de shèng
逐，我仍要仰望你的圣
diàn 。
殿。

5 The waters encompassed me up to my neck; the deep surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

zhòng shuǐ bāo wéi wǒ , jǐ hū zhì wǒ yú
众水包围我，几乎置我于
sǐ de ; shēn yuān huán rào wǒ ; hǎi cǎo
死地；深渊环绕我；海草
chán guǒ wǒ de tóu 。
缠裹我的头。

6 I went down to the foundations of the mountains; the Underworld—its bars were around me forever. But you brought up my life from the pit, Yahweh my God.

wǒ xià chén zhí dào shān lù , dà de de
我下沉直到山麓，大地的
mén shuān bǎ wǒ yǒng yuǎn guān bì ; yé hé
门闩把我永远关闭；耶和
huá wǒ de shén a ! nǐ què bǎ wǒ de
华我的神啊！你却把我的
xìng mìng cóng kēng zhōng lā shàng lái 。
性命从坑中拉上来。

7 When my life was ebbing away from me, I remembered Yahweh, and my prayer came to you, to your holy temple.

dāng wǒ xīn líng pí ruò shí , wǒ jiù sī
当我心灵疲弱时，我就思
niàn yé hé huá ; wǒ de dǎo gào zhí dá
念耶和华；我的祷告直达
nǐ miàn qián , jìn rù nǐ de shèng diàn 。
你面前，进入你的圣殿。

8 Those who worship vain idols forsake their loyal love.

nà jìng fèng xū wàng zhī ǒu xiàng de rén ,
那敬奉虚妄之偶像的人，
shí zài shì lí qì le lián ài tā men de
实在是离弃了怜爱他们的

shén (“lián ài tā men de shén” yuán wén
zuò “tā men de ēn diǎn”)
神 (“怜爱他们的神”原文
作“他们的恩典”)。

9 But I, with a voice of
thanksgiving, will sacrifice to
you; I will fulfill what I have
vowed. Deliverance belongs to
Yahweh!”

zhì yú wǒ , wǒ yào dài zhe gǎn xiè de
shēng yīn xiàng nǐ xiàn jì ; wǒ suǒ xǔ de
yuàn , wǒ bì cháng hái 。 jiù ēn shì shǔ
yú yé hé huá de 。 ”
至于我，我要带着感谢的
声音向你献祭；我所许的
愿，我必偿还。救恩是属
于耶和华的。”

10 And Yahweh spoke to the
fish, and it vomited Jonah out on
the dry land.

yú shì yé hé huá fēn fù nà yú , yú
jiù bǎ yuē ná tǔ zài lù de shàng
就是把约拿吐在陆地上。

Jonah, Chapter 3

1 And the word of Yahweh came
to Jonah a second time, saying,

yé hé huá de huà zài cì lín dào yuē
ná , shuō :
耶和華的話再次臨到約
拿，說：

2 “Get up! Go to Nineveh, the
great city, and proclaim to it the
message that I am telling you.”

“qǐ lái ! dào ní ní wēi dà chéng qù ,
xiàng qí zhōng de jū mín xuān gào wǒ suǒ fēn
fù nǐ de huà 。 ”
起来！到尼尼微大城去，
向其中的居民宣告我所吩
咐你的话。”

3 So Jonah got up and went to
Nineveh according to the word
of Yahweh. Now Nineveh was
┌ an extraordinarily great city ┐
—a journey of three days across.

yuē ná jiù dòng shēn , zhào yé hé huá de
huà wǎng ní ní wēi qù le , zhè ní ní
wēi shì yī zuò jí dà de chéng (“shì yī
zuò jí dà de chéng” huò yì : “zài shén
miàn qián shì yī zuò dà chéng”) , yào sān
tiān cái néng zǒu wán 。
约拿就动身，照耶和华的
话往尼尼微去了，这尼尼
微是一座极大的城 (“是一
座极大的城”或译：“在神
面前是一座大城”)，要三
天才能走完。

4 And Jonah began to go into the

city a journey of one day, and he cried out and said, "Forty more days and Nineveh will be demolished!"

yuē ná jìn chéng , zǒu le yī tiān , jiù
约 拿 进 城 ， 走 了 一 天 ， 就
xuān gào shuō : " zài guò sì shí tiān , ní
宣 告 说 ： “ 再 过 四 十 天 ， 尼
ní wēi jiù yào huǐ miè le 。 ”
尼 微 就 要 毁 灭 了 。 ”

5 And the people of Nineveh believed in God, and they proclaimed a fast and put on sackcloth—from the greatest of them to the least important .

ní ní wēi rén xìn le (" xìn le " huò
尼 尼 微 人 信 了 (“ 信 了 ” 或
yì : " xìn fú ") shén , jiù xuān gào
译 ： “ 信 服 ”) 神 ， 就 宣 告
jìn shí , cóng dà dào xiǎo , dōu chuān shàng
禁 食 ， 从 大 到 小 ， 都 穿 上
má yī 。
麻 衣 。

6 And the news reached the king of Nineveh, and he rose from his throne and removed his royal robe, put on sackcloth, and sat in the ashes.

zhè shì chuán dào ní ní wēi wáng nà lǐ ,
这 事 传 到 尼 尼 微 王 那 里 ，
tā jiù qǐ lái , lí kāi bǎo zuò , tuō
他 就 起 来 ， 离 开 宝 座 ， 脱
qù wáng páo , pī shàng má yī , zuò zài
去 王 袍 ， 披 上 麻 衣 ， 坐 在
lú huī zhōng 。
炉 灰 中 。

7 And he had a proclamation made, and said, "In Nineveh, by a decree of the king and his nobles: "No human being or animal, no herd or flock, shall taste anything! They must not eat, and they must not drink water!

tā yòu chuán yù quán ní ní wēi ,
他 又 传 谕 全 尼 尼 微 ，
shuō : " wáng hé dà chén yǒu lìng : ' rén ,
说 ： “ 王 和 大 臣 有 令 ： ‘ 人 、
chù 、 niú 、 yáng , dōu bù zhǔn cháng shén
畜 、 牛 、 羊 ， 都 不 准 尝 什
me , bù zhǔn chī , yě bù zhǔn hē 。
么 ， 不 准 吃 ， 也 不 准 喝 。

8 And the human beings and the animals must be covered with sackcloth! And they must call forcefully to God, and each must turn from his evil way and from the violence that is in his hands.

bù lùn rén chù , dōu yào pī shàng má
不 论 人 畜 ， 都 要 披 上 麻
yī ; gè rén yào kěn qiè hū qiú shén ,
衣 ； 各 人 要 恳 切 呼 求 神 ，
huǐ gǎi , lí kāi è xíng , bǐng qì shǒu
悔 改 ， 离 开 恶 行 ， 摒 弃 手
zhōng de qiáng bào 。
中 的 强 暴 。

9 Who knows? God may relent and change his mind and turn

┌ from his blazing anger ┐┌ so
that ┐ we will not perish.”

huò zhě shén huí xīn zhuǎn yì , bù fā liè
或者神回心转意，不发烈
nù , shǐ wǒ men bù zhì miè wáng 。 ” ”
怒，使我们不致灭亡。”

10 And God saw their deeds—
that they turned from their evil
ways—and God changed his
mind about the evil that he had
said he would bring upon them,
and he did not do it.

shén kàn jiàn tā men suǒ zuò de , jiù shì
神看见他们所作的，就是
huǐ gǎi lí kāi è xíng , shén jiù zhuǎn
悔改离开恶行，神就转
yì , bù bǎ suǒ shuō de zāi huò jiàng zài
意，不把所说的灾祸降在
tā men shēn shàng le 。
他们身上了。

Jonah, Chapter 4

1 And this ┌ was greatly
displeasing ┐ to Jonah, and ┌ he
became furious ┐.

yuē ná duì zhè shì fēi cháng bù gāo xìng ,
约拿对这事非常不高兴，
bìng qiě fā qǐ nù lái ,
并且发起怒来，

2 And he prayed to Yahweh and
said, “O Yahweh, was this not
┌ what I said ┐ while I was in my
homeland? Therefore ┌ I
originally fled ┐ to Tarshish,
because I knew that you are a
gracious and compassionate
God, slow to anger ┌ and having
great steadfast love ┐, and one
who relents concerning calamity.

jiù xiàng yé hé huá dǎo gào , shuō : “ yé
就向耶和华祷告，说：“耶
hé huá a ! wǒ hái zài běn guó de shí
和华啊！我还在本国的时
hòu , bù shì zhè yàng shuō guò ma ? wǒ
候，不是这样说过吗？我
zhī dào nǐ shì yǒu ēn diǎn yǒu lián mǐn de
知道你是有恩典有怜悯的
shén , bù qīng yì fā nù , bìng qiě yǒu
神，不轻易发怒，并且有
fēng shèng de cí ài , zhuǎn yì bù jiàng zāi
丰盛的慈爱，转意不降灾
huò , suǒ yǐ wǒ cái jí máng táo wǎng tā
祸，所以我才急忙逃往他
shī qù 。
施去。

3 And so then, Yahweh, please
take my life from me, because
for me death is better than life!”

yé hé huá a ! xiàn zài qiú nǐ qǔ qù
耶和华啊！现在求你取去
wǒ de xìng mìng ba , yīn wèi wǒ sǐ le
我的性命吧，因为我死了
bǐ huó zhe hái hǎo 。 ” ”
比活着还好。”

4 And Yahweh said, “┌ Is it right

for you to be angry ？」”

yé hé huá huí dá shuō : “ nǐ zhè yàng fā
耶 和 华 回 答 说 : “ 你 这 样 发
nù duì bù duì ne ? ”
怒 对 不 对 呢 ? ”

5 And Jonah went out from the city and sat down east of the city, and he made for himself a shelter there. And he sat under it in the shade, 丱 waiting to see 丱 what would happen with the city.

yuē ná chū le chéng , zài chéng dōng zuò
约 拿 出 了 城 , 在 城 东 坐
xià ; tā zài nà lǐ dā le yī zuò
下 ; 他 在 那 里 搭 了 一 座
péng , zuò zài péng yīn zhī xià , yào kàn
棚 , 坐 在 棚 荫 之 下 , 要 看
kàn nà chéng jiū jìng zěn yàng 。
看 那 城 究 竟 怎 样 。

6 And Yahweh God appointed a plant, and he made it grow up over Jonah to be a shade over his head, to save him from his discomfort. And Jonah 丱 was very glad 丱 about the plant.

yé hé huá shén ān pái yī kē bì má ,
耶 和 华 神 安 排 一 棵 蓖 麻 ,
shǐ tā zhǎng qǐ lái gāo guò yuē ná , chéng
使 它 长 起 来 高 过 约 拿 , 成
le yīn yǐng zhē gài tā de tóu , miǎn tā
了 阴 影 遮 盖 他 的 头 , 免 他
shòu kǔ ; yuē ná yīn zhè kē bì má ,
受 苦 ; 约 拿 因 这 棵 蓖 麻 ,
jiù dà dà huān chàng 。
就 大 大 欢 畅 。

7 So God appointed a worm 丱 at daybreak 丱 the next day, and it attacked the plant, and it withered.

cì rì lí míng de shí hòu , shén ān pái
次 日 黎 明 的 时 候 , 神 安 排
yī tiáo chóng zi , zhù shí zhè kē bì
一 条 虫 子 , 蛀 蚀 这 棵 蓖
má , bì má jiù kū gāo le 。
麻 , 蓖 麻 就 枯 槁 了 。

8 丱 And when the sun rose 丱, God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Jonah’s head and he grew faint. 丱 And he asked that he could die 丱 and said, “My death is better than my life!”

rì chū de shí hòu , shén yòu ān pái yán
日 出 的 时 候 , 神 又 安 排 炎
rè de dōng fēng 。 liè rì shài zài yuē ná
热 的 东 风 。 烈 日 晒 在 约 拿
de tóu shàng , yǐ zhì fā hūn , tā jiù
的 头 上 , 以 致 发 昏 , 他 就
wèi zì jǐ qiú sǐ , shuō : “ wǒ sǐ le
为 自 己 求 死 , 说 : “ 我 死 了
bǐ huó zhe hái hǎo 。 ”
比 活 着 还 好 。”

9 So God said to Jonah, “ 丱 Is it

right for you to be angry ㄩ about the plant?" And he said, "ㄩ It is right for me to be angry enough to die ㄩ!"

shén wèn yuē ná : " nǐ yīn zhè kē bì má má
神 问 约 拿 : " 你 因 这 棵 蓖 麻
zhè yàng fā nù , duì bù duì ne ? " yuē
这 样 发 怒 , 对 不 对 呢 ? " 约
ná shuō : " wǒ fā nù yǐ zhì yú sǐ dōu
拿 说 : " 我 发 怒 以 至 于 死 都
shì duì de 。 "
是 对 的 。 "

10 But Yahweh said, "You are troubled about the plant, for which you did not labor nor cause it to grow. ㄩ It grew up in a night and it perished in a night ㄩ!

yé hé huá shuō : " zhè kē bì má má , bù
耶 和 华 说 : " 这 棵 蓖 麻 , 不
shì nǐ zāi zhǒng de , yě bù shì nǐ shǐ
是 你 栽 种 的 , 也 不 是 你 使
tā zhǎng dà de , yī yè zhǎng chéng yī
它 长 大 的 , 一 夜 长 成 , 一
yè sǐ qù , nǐ shàng qiě ài xī tā ,
夜 死 去 , 你 尚 且 爱 惜 它 ,

11 And should I not be concerned about Nineveh, the great city, ㄩ in which there are ㄩ more ㄩ than one hundred and twenty thousand ㄩ people who do not know right from left, plus many animals?"

hé kuàng zhè ní ní wēi dà chéng , qí zhōng
何 况 这 尼 尼 微 大 城 , 其 中
bù xiǎo dé fēn biàn zuǒ yòu shǒu de yǒu shí
不 晓 得 分 辨 左 右 手 的 有 十
èr wàn duō rén , bìng qiě yǒu xǔ duō shēng
二 万 多 人 , 并 且 有 许 多 牲
chù , wǒ zěn néng bù ài xī ne ? "
畜 , 我 怎 能 不 爱 惜 呢 ? "

Micah, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, that he saw concerning Samaria and Jerusalem:

zài yóu dà wáng yuē tǎn 、 yà hā sī
在 犹 大 王 约 坦 、 亚 哈 斯 、
xī xī jiā zhí zhèng de shí hòu , yé hé
希 西 家 执 政 的 时 候 , 耶 和
huá de huà lín dào mó lì shā rén mí
华 的 话 临 到 摩 利 沙 人 弥
jiā , shì guān yú sā mǎ lì yà hé yé
迦 , 是 关 于 撒 玛 利 亚 和 耶
lù sā lěng de huà 。
路 撒 冷 的 话 。

2 Hear, all you peoples; give heed, O earth and its fullness. And let the Lord Yahweh be against you as a witness, the Lord from ㄩ his holy temple ㄩ.

wàn mǐn nǎ ! nǐ men dōu yào tīng ; de
万 民 哪 ! 你 们 都 要 听 ; 地
hé de shàng suǒ biàn mǎn de , nǐ men yào
和 地 上 所 遍 满 的 , 你 们 要

líng tīng ; zhǔ yé hé huá yào zhǐ zhèng nǐ
聆 听 ； 主 耶 和 华 要 指 证 你
men de bù shì , zhǔ bì cóng tā de shèng
们 的 不 是 ， 主 必 从 他 的 圣
diàn zhǐ zhèng nǐ men de bù shì 。
殿 指 证 你 们 的 不 是 。

3 For behold, Yahweh is coming out from his place, and he will come down and tread upon the high places of the earth.

kàn nǎ ! yé hé huá lí kāi zì jǐ de
看 哪 ！ 耶 和 华 离 开 自 己 的
de fāng tā jiàng xià lái , tà zài de
地 方 ， 他 降 下 来 ， 踏 在 地
de gāo chù 。
的 高 处 。

4 The mountains will melt under him and the valleys will burst open, like wax before the fire, like water rushing down a slope.

qún shān zài tā jiǎo xià róng huà , zhòng gǔ
群 山 在 他 脚 下 融 化 ， 众 谷
liè kāi , rú là zài huǒ qián yī bān ,
裂 开 ， 如 蜡 在 火 前 一 般 ，
xiàng shuǐ chōng xià xié pō yī bān ,
像 水 冲 下 斜 坡 一 般 ，

5 All this is for the rebellion of Jacob, and for the sins of the house of Israel. What is the rebellion of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

zhè dōu shì yīn wèi yǎ gè de guò fàn ,
这 都 是 因 为 雅 各 的 过 犯 ，
yǐ sè liè jiā de zuì è 。 yǎ gè de
以 色 列 家 的 罪 恶 。 雅 各 的
guò fàn shì shén me ne ? bù jiù shì sā
过 犯 是 什 么 呢 ？ 不 就 是 撒
mǎ lì yà ma ? yóu dà jiā de zuì è
玛 利 亚 吗 ？ 犹 大 家 的 罪 恶
shì shén me ne ? bù jiù shì yé lù sā
是 什 么 呢 ？ 不 就 是 耶 路 撒
lěng ma ?
冷 吗 ？

6 So I will make Samaria as a heap of rubble in the field, a place for planting a vineyard. And I will pour down her stones into the valley and uncover her foundations.

suǒ yǐ wǒ bì shǐ sā mǎ lì yà biàn chéng
所 以 我 必 使 撒 玛 利 亚 变 成
tián jiān de fèi duī , zuò zāi zhǒng pú táo
田 间 的 废 堆 ， 作 栽 种 葡 萄
zhī chù ; wǒ bì bǎ sā mǎ lì yà de
之 处 ； 我 必 把 撒 玛 利 亚 的

7 Then all her idols will be broken in pieces, and all her prostitution wages will be burned in the fire, and all her idols I will make a desolation, For from the wage of a prostitute she gathered them, and to the wage of a prostitute they will return.

石 头 倒 在 谷 中 ， 连 它 的 根
基 都 露 出 来 。

7 Then all her idols will be broken in pieces, and all her prostitution wages will be burned in the fire, and all her idols I will make a desolation, For from the wage of a prostitute she gathered them, and to the wage of a prostitute they will return.

它 一 切 雕 刻 的 偶 像 必 被 打
碎 ； 它 全 部 的 钱 财 ， 都 要
用 火 烧 尽 ； 它 所 有 的 偶
像 ， 我 都 要 毁 灭 ； 因 为 从
妓 女 钱 财 榨 取 的 ， 最 后 也
必 归 为 妓 女 的 钱 财 。

8 On account of this I will lament and wail. I will go about barefoot and naked. I will make a lamentation like the jackals, and a mourning ceremony like the ostriches .

为 此 我 要 痛 哭 哀 号 ， 赤 膊
光 脚 而 行 ； 又 要 哀 号 如 豺
狼 ， 悲 鸣 像 鸵 鸟 。

9 For her wounds are incurable, because it has come to Judah. It has reached to the gate of my people, to Jerusalem.

因 为 撒 玛 利 亚 的 创 伤 无 法
医 治 ， 并 且 殃 及 犹 大 ， 直
逼 我 子 民 的 城 门 ， 就 是 耶
路 撒 冷 。

10 Do not tell it in Gath; you must not weep at all. In Beth-le-Aphrah roll yourself in dust.

不 要 在 迦 特 报 信 ， 不 要 在
巴 歌 哭 泣 ； 却 要 在 伯 亚
弗 拉 打 滚 于 尘 土 中 。

11 Pass on, you inhabitants of Shaphir, in naked shame. The inhabitants of Zaanan do not come forth; the wailing of Beth-ha-Ezel will take its protection from you.

沙 斐 的 居 民 哪 ！ 你 们 赤 身
羞 愧 走 过 去 吧 。 撒 南 的 居

mín bù gǎn chū lái (" bù gǎn chū
来 " 或 译 : " 也 逃 不 掉 ") ;
bó . yǐ xuē rén de āi hào , yào bǎ
伯 . 以 薛 人 的 哀 号 , 要 把
nǐ men lì zú zhī de duó qù 。
你 们 立 足 之 地 夺 去 。

12 For the inhabitants of Maroth
writhed for good, because
disaster has come down from
Yahweh to the gate of Jerusalem.

mǎ lǜ de jū mín , jí dài dé zhe xìng
玛 律 的 居 民 , 急 待 得 着 幸
fú , yīn yǒu zāi huò cóng yé hé huá nà
福 , 因 有 灾 祸 从 耶 和 华 那
lǐ jiàng xià , lín dào yé lù sā lěng de
里 降 下 , 临 到 耶 路 撒 冷 的
chéng mén 。
城 门 。

13 Harness the chariot to the
team of horses, O inhabitants of
Lachish; it is the beginning of sin
for the daughter of Zion, for the
transgressions of Israel were
found in you.

lā jí de jū mín nǎ ! yào yòng kuài mǎ
拉 吉 的 居 民 哪 ! 要 用 快 马
tào chē , zhè jiù shì xī ān zǐ mín
套 车 , 这 就 是 锡 安 子 民
(" zǐ mín " yuán wén zuò " nǚ zǐ ") zuì
(" 子 民 " 原 文 作 " 女 子 ") 罪
è de kāi duān ; yīn wèi yǐ sè liè de
恶 的 开 端 ; 因 为 以 色 列 的
guò fàn , dōu zài nǐ nà lǐ zhǎo dào
过 犯 , 都 在 你 那 里 找 到
le 。
了 。

14 Therefore you will give
parting gifts to Moresheth-Gath;
the houses of Achzib will be a
deception to the kings of Israel.

yīn cǐ yào bǎ zhuāng lián , sòng gěi mó lì
因 此 要 把 妆 奩 , 送 给 摩 利
shè . jiā tè ; yà gé xī de gè
设 . 迦 特 ; 亚 革 悉 的 各
jiā , bì yòng guǐ zhà duì dài yǐ sè liè
家 , 必 用 诡 诈 对 待 以 色 列
de zhòng wáng 。
的 众 王 。

15 I will again bring the
conqueror upon you, O
inhabitants of Mareshah; the
glory of Israel will come to
Adullam.

mǎ lì shā de jū mín nǎ ! wǒ yào zài
玛 利 沙 的 居 民 哪 ! 我 要 再

shǐ nà zhēng fú nǐ de lái dào nǐ nà
使 那 征 服 你 的 来 到 你 那
lǐ ; yǐ sè liè de róng yào , bì qù
里 ; 以 色 列 的 荣 耀 , 必 去
dào yà dù lán 。
到 亚 杜 兰 。

16 Make yourselves bald and cut off your hair for the children of your pleasure. Expand your baldness as the eagle, for they will go into exile away from you.

yóu dà a ! wèi nǐ suǒ xǐ ài de ér
犹 大 啊 ! 为 你 所 喜 爱 的 儿
nǚ , nǐ yào tì tóu , shǐ nǐ de tóu
女 , 你 要 剃 头 , 使 你 的 头
guāng tū , wán quán guāng tū rú tóng tū
光 秃 , 完 全 光 秃 如 同 秃
yīng ; yīn wèi tā men dōu cóng nǐ nà lǐ
鹰 ; 因 为 他 们 都 从 你 那 里
bèi lǔ qù le 。
被 掳 去 了 。

Micah, Chapter 2

1 Woe to those who plan wickedness and evil deeds upon their beds! In the light of the morning they did it, because they have power in their hands.

nà xiē zài chuáng shàng tú móu bù yì , bìng
那 些 在 床 上 图 谋 不 义 , 并
qiě xíng è de rén yǒu huò le ! yīn wèi
且 行 恶 的 人 有 祸 了 ! 因 为
tā men de shǒu yǒu lì liàng , tiān yī
他 们 的 手 有 力 量 , 天 一
liàng , jiù zuò chū lái le 。
亮 , 就 作 出 来 了 。

2 They covet fields and seize them, and houses, and they take them away. They oppress a man and his house; a man and his inheritance.

tā men yào tián de , jiù qù qiǎng duó ;
他 们 要 田 地 , 就 去 抢 夺 ;
xiǎng yào fáng wū , jiù qù qiáng qǔ 。 tā
想 要 房 屋 , 就 去 强 取 。 他
men qī yā rén hé tā de jiā juàn , qǔ
们 欺 压 人 和 他 的 家 眷 , 取
rén hé rén de chǎn yè 。
人 和 人 的 产 业 。

3 Therefore, thus says Yahweh: Look! I am planning disaster against this family from which you will not be able to remove your necks. You will not walk proudly, for it is a time of disaster.

yīn cǐ yé hé huá zhè yàng shuō : kàn
因 此 耶 和 华 这 样 说 : 看
nǎ ! wǒ cè huà zāi huò gōng jī zhè jiā
哪 ! 我 策 划 灾 祸 攻 击 这 家
zú , nǐ men wú fǎ suō qǐ jǐng xiàng bì
族 , 你 们 无 法 缩 起 颈 项 避

kāi zhè zāi huò 。 nǐ men bù néng áng shǒu
开 这 灾 祸 。 你 们 不 能 昂 首
ér xíng (" áng shǒu ér xíng " huò
而 行 (" 昂 首 而 行 " 或
yì : " gāo shì kuò bù ") ; yīn wèi
译 : " 高 视 阔 步 ") ; 因 为
zhè shì gè zāi nán de shí dài 。
这 是 个 灾 难 的 时 代 。

4 In that day they will raise a proverb against you, and will wail a bitter wailing, saying, "We are utterly ruined; he exchanges the portion of my people. How he removes it from me; he apports our field to an apostate."

dào nà rì , bì yǒu rén zuò gē fěng cì
到 那 日 , 必 有 人 作 歌 讽 刺
nǐ men , chàng bēi shāng de āi gē ,
你 们 , 唱 悲 伤 的 哀 歌 ,
shuō : " wǒ men chè dǐ bèi huǐ miè le ,
说 : " 我 们 彻 底 被 毁 灭 了 ,
wǒ zǐ mǐn fēn nèi de chǎn yè , tā jìng
我 子 民 分 内 的 产 业 , 他 竟
zhuǎn gěi bié rén le ; tā zěn kě cóng wǒ
转 给 别 人 了 ; 他 怎 可 从 我
zhè lǐ nuó qù , bǎ wǒ men de tián de
这 里 挪 去 , 把 我 们 的 田 地
fēn gěi lǔ lüè wǒ men de rén (" fēn gěi
分 给 掳 掠 我 们 的 人 (" 分 给
lǔ lüè wǒ men de rén " huò yì : " fēn
掳 掠 我 们 的 人 " 或 译 : " 分
gěi bèi dào de rén ") ! "

5 Therefore you will have no one casting a line by lot in the assembly of Yahweh.

yīn cǐ nǐ zài yé hé huá de huì zhòng
因 此 你 在 耶 和 华 的 会 众
zhōng , bì méi yǒu chōu qiān lā zhǔn shéng de
中 , 必 没 有 抽 签 拉 准 绳 的
rén le 。
人 了 。

6 "Do not preach!" they are preaching. They should not preach to these; disgrace will not overtake us.

yǒu rén yù yán shuō : " nǐ men bù yào shuō
有 人 预 言 说 : " 你 们 不 要 说
yù yán ; rén bù kě yù yán zhè xiē
预 言 ; 人 不 可 预 言 这 些
shì ; xiū chǐ bù huì lín dào wǒ men 。 "

7 Should this be said, O house of Jacob? Is the patience of Yahweh

shortened? Are these his deeds?
Are my words not pleasing to
him who walks upright?

yǎ gè jiā a rén zěn kě shuō : “ yé
雅各家啊！人怎可说：“耶
hé huá de xīn zhe jí , bù néng rěn nài
和华的心着急，不能忍耐
ne ? zhè xiē shì tā de zuò wéi
呢？这些是他的作为
ma ? ” wǒ yé hé huá de huà duì xíng shì
吗？”我耶和華的話對行事

zhèng zhí de rén bù shì yǒu yì de ma ?
正直的人不是有益的吗？

8 But recently my people
have risen up as an enemy; from
before the cloak you strip off the
robe from those passing by in
confidence, returning from war.

nǐ men què xiàng chóu dí yī yàng , qǐ lái
你们却像仇敌一样，起来
gōng jī wǒ de zǐ mǐn (“ nǐ men què xiàng
攻击我的子民（“你们却像

chóu dí yī yàng , qǐ lái gōng jī wǒ de
仇敌一样，起来攻击我的

zǐ mǐn ” huò yì : “ rán ér , wǒ de
子民”或译：“然而，我的

zǐ mǐn jìng xìng qǐ lái xiàng chóu dí yī
子民竟兴起来像仇敌一

yàng ”) ; nǐ men jìng cóng ān xiáng guò lù
样”)；你们竟从安详过路

de rén shēn shàng bō qù yī fú , cóng bù
的人身上剥去衣服，从不

yuàn zuò zhàn de rén shēn shàng bō qù wài
愿作战的人身上剥去外

yī yī 。
衣。

9 You have driven out the
women of my people from the
houses of their pleasure. From
their children you have taken
away my glory forever.

nǐ men bǎ wǒ mǐn zhōng de fù nǚ gǎn
你们把我民中的妇女赶

zhú , lí kāi huān lè de jiā yuán ; nǐ
逐，离开欢乐的家园；你

men bǎ wǒ de zūn róng , cóng tā men de
们把我的尊荣，从她们的

yīng hái shēn shàng duó qù , zhí dào yǒng
婴孩身上夺去，直到永

yuǎn 。
远。

10 Arise and go, for this is no
resting place, on account of
uncleanness that destroys with
painful destruction.

qǐ lái , zǒu ba ! zhè bù shì nǐ men
起来，走吧！这不是你们

ān xī zhī de ; nǐ men yīn wèi bù jié
安 息 之 地 ； 你 们 因 为 不 洁
jìng de yuán gù , bì bèi huǐ miè , shì
净 的 缘 故 ， 必 被 毁 灭 ， 是
bù kě wǎn jiù de huǐ miè 。
不 可 挽 救 的 毁 灭 。

11 If a man walks about in a spirit of deception and lies, saying "I will preach to you of wine and strong drink," then he would be a preacher for this people!

ruò yǒu rén suí cóng xū jiǎ de xīn , sā
若 有 人 随 从 虚 假 的 心 ， 撒
huǎng shuō : " wǒ yào xiàng nǐ men shuō qīng jiǔ
谎 说 ： “ 我 要 向 你 们 说 清 酒
hé liè jiǔ de yù yán 。 ” nà rén jiù shì
和 烈 酒 的 预 言 。 ” 那 人 就 是
zhè mín de yù yán jiā le 。
这 民 的 预 言 家 了 。

12 I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely gather together the remainder of Israel. I will set them like sheep of Bozrah. Like a herd in the midst of their pasture they will be in tumult from people.

yǎ gè jiā a ! wǒ bì zhào jí nǐ men
雅 各 家 啊 ！ 我 必 召 集 你 们
suǒ yǒu de rén , jù jí yǐ sè liè de
所 有 的 人 ， 聚 集 以 色 列 的
yú mín ; wǒ yào bǎ tā men ān zhì zài
余 民 ； 我 要 把 他 们 安 置 在
yī qǐ , xiàng yáng zài yáng quān lǐ , xiàng
一 起 ， 像 羊 在 羊 圈 里 ， 像
qún yáng yuǎn lí le rén , zài cǎo chǎng shàng
群 羊 远 离 了 人 ， 在 草 场 上
xuān huā 。
喧 哗 。

13 The one who breaks out before them goes up; they break through and pass the gate, going out through it. Their king passes before them, Yahweh at their head.

kāi lù de rén lǐng xiān shàng qù ; tā men
开 路 的 人 领 先 上 去 ； 他 们
kāi lù , chuǎng mén jìn rù , yòu cóng mén
开 路 ， 闯 门 进 入 ， 又 从 门
lǐ chū lái ; tā men de wáng zài tā men
里 出 来 ； 他 们 的 王 在 他 们
miàn qián zǒu guò , yé hé huá lǐng dǎo tā
面 前 走 过 ， 耶 和 华 领 导 他
men 。
们 。

Micah, Chapter 3

1 And I said, "Listen, O heads of Jacob and leaders of the house of Israel! Is it not for you to know justice?"

wǒ shuō : " yǎ gè de shǒu lǐng , nǐ men
我 说 ： “ 雅 各 的 首 领 ， 你 们

yào tīng , yǐ sè liè jiā de guān zhǎng ,
nǐ men yě yào tīng ; nán dào nǐ men bù
zhī dào gōng píng ma ?

2 Those of you who are haters of good and lovers of evil, who tear their skin from them and their flesh from their bones,

rán ér , nǐ men hèn è liáng shàn , xǐ
ài xié è , cóng rén shēn shàng bō pí ,
cóng rén gǔ tóu shàng tī ròu 。

3 and who eat the flesh of my people, and strip their skin from them, and break their bones, and chop them like meat in the pot, and like flesh in the midst of a cooking pot.”

nǐ men chī wǒ mǐn de ròu , bō tā men
de pí , dǎ duàn tā men de gǔ tóu ,
qiè chéng xiàng guō lǐ de kuài , xiàng fǔ zhōng
de ròu kuài 。

4 Then they will cry to Yahweh, but he will not answer them. He will hide his face from them at that time, when they have made their deeds evil.

nà shí , tā men yào xiàng yé hé huá hū
qiú , yé hé huá què bù yīng yǔn tā
men 。 dào nà shí , yé hé huá bì yǎn
miàn bù gù tā men , yīn wèi tā men xíng
le è shì 。”

5 Thus says Yahweh concerning the prophets who are leading my people astray, who are biting with their teeth and proclaim, “Peace,” but whoever puts nothing into their mouths they declare war against.

guān yú nà xiē shǐ wǒ mǐn zǒu mí lù de
xiān zhī , yé hé huá zhè yàng shuō : “ tā
men de yá chǐ yǒu suǒ jǔ jué de shí
hòu , jiù dà jiào ‘ píng ān ’ ; shuí bù bǎ

shí wù gěi tā men chī , tā men jiù gōng
食物给他们吃，他们就攻
jī nà rén 。 ”
击那人。”

6 Therefore it will be as night to you, without vision, and darkness to you, without divination. And the sun will set on the prophets, and the day will grow dark over them.

yīn cǐ nǐ men zhǐ yǒu hēi yè , méi yǒu
因此你们只有黑夜，没有
yì xiàng , zhǐ yǒu hēi àn , méi yǒu mò
异象，只有黑暗，没有默
shì 。 duì xiān zhī , rì tóu yào xià
示。对先知，日头要下
luò , wèi tā men , bái rì biàn wèi hēi
落，为他们，白日变为黑
àn 。
暗。

7 Then the seers will be disgraced, and those practicing divination will be put to shame. All of them will cover their lips, for there is no reply from God.

xiān jiàn bì bào kuì , dé mò shì de rén
先见必抱愧，得默示的人
yào méng xiū ; tā men dōu bì yǎn zhe shàng
要蒙羞；他们都必掩着上
chún , yīn wèi méi yǒu shén de dá fù 。
唇，因为没有神的答复。

8 But I, I am filled with power, with the Spirit of Yahweh, and with justice and might, to declare to Jacob his rebellion, and to Israel his sin.

zhì yú wǒ , wǒ què jiè zhe yé hé huá
至于我，我却借着耶和
de líng , mǎn yǒu lì liàng , gōng píng hé
的灵，满有力量、公平和
néng lì , kě yǐ xiàng yǎ gè shù shuō tā
能力，可以向雅各述说他
de guò fàn , xiàng yǐ sè liè zhǐ chū tā
的过犯，向以色列指出他
de zuì è 。
的罪恶。

9 Hear this, O rulers of the house of Jacob and leaders of the house of Israel, those detesting justice and perverting all that is right,

yǎ gè jiā de shǒu líng , nǐ men yào tīng
雅各家的首领，你们要听
zhè gè , yǐ sè liè jiā de guān zhǎng ,
这个，以色列家的官长，
nǐ men yě yào tīng ; nǐ men yàn è gōng
你们也要听；你们厌恶公
píng , qū wǎng zhèng zhí ,
平，屈枉正直，

10 he who builds Zion with blood and Jerusalem with

wickedness.

yòng rén xuè jiàn xī ān , yǐ zuì niè zào
用 人 血 建 锡 安 ， 以 罪 孽 造
yé lù sā lěng 。
耶 路 撒 冷 。

11 Its rulers judge for a bribe; its priests teach for a price; its prophets practice divination for money. But they lean on Yahweh, saying, "Is not Yahweh in our midst? Disaster will not come upon us."

chéng zhōng de shǒu líng wèi huì lù ér shěn
城 中 的 首 领 为 贿 赂 而 审
pàn , jì sī wèi xīn fèng ér jiào dǎo ,
判 ， 祭 司 为 薪 俸 而 教 导 ，
xiān zhī wèi yín zi shuō mò shì , tā men
先 知 为 银 子 说 默 示 ， 他 们
jìng yǐ kào yé hé huá , shuō : " yé hé
竟 倚 靠 耶 和 华 ， 说 ： “ 耶 和
huá bù shì zài wǒ men zhōng jiān ma ? zāi
华 不 是 在 我 们 中 间 吗 ？ 灾
huò bì bù huì lín dào wǒ men shēn shàng 。 ”
祸 必 不 会 临 到 我 们 身 上 。”

12 Therefore on account of you Zion will be plowed as a field, and Jerusalem will be a heap of rubble, and the temple mount as a high place in a forest.

suǒ yǐ , wèi nǐ men de yuán gù , xī
所 以 ， 为 你 们 的 缘 故 ， 锡
ān bì xiàng bèi gēng zhǒng de tián de yé
安 必 像 被 耕 种 的 田 地 ， 耶
lù sā lěng bì biàn wèi luàn duī , zhè diàn
路 撒 冷 必 变 为 乱 堆 ， 这 殿
de shān yào chéng wéi cóng lín zhōng de gāo
的 山 要 成 为 丛 林 中 的 高
gāng 。
冈 。

Micah, Chapter 4

1 And it will be that at the end of those days, the mountain of Yahweh will be established as the highest of the mountains, and it will be lifted up above the hills, and people will stream to it.

dào mò hòu de rì zi , yé hé huá diàn
到 末 后 的 日 子 ， 耶 和 华 殿
de shān , bì chù lì zài wàn shān zhī
的 山 ， 必 矗 立 在 万 山 之
shàng , gāo jǔ guò yú wàn líng ; wàn mín
上 ， 高 举 过 于 万 岭 ； 万 民
dōu yào liú guī zhè shān 。
都 要 流 归 这 山 。

2 And many nations will come and say, "Come! Let us go up to the mountain of Yahweh, and to the temple of the God of Jacob, that he may teach us his ways, and that we may walk in his paths," for the law will go out

bì yǒu duō guó de rén qián lái shuō : " lái
必 有 多 国 的 人 前 来 说 ： “ 来
ba ! wǒ men shàng yé hé huá de shān ,
吧 ！ 我 们 上 耶 和 华 的 山 ，

from Zion, and the word of
Yahweh from Jerusalem.

dēng yǎ gè shén de diàn ; tā bì bǎ tā
登雅各神的殿；他必把他
de dào lù zhǐ shì wǒ men , wǒ men yě
的道路指示我们，我们也
yào zūn xíng tā de dào ; yīn wèi jiào xùn
要遵行他的道；因为教训
bì chū yú xī ān 。 yé hé huá de huà
必出于锡安。耶和華的話
yào lái zì yé lù sā lěng 。
要来自耶路撒冷。

3 And he will judge between
many peoples and will arbitrate
for strong nations far away; and
they will beat their swords into
plowshares and their spears into
pruning hooks; nation will not
lift up a sword against a nation,
and they will no longer learn
war.

tā yào zài duō zú zhōng shī xíng shěn pàn ,
“他要在多族中施行审判，
wèi yuǎn fāng de qiáng guó duàn dìng shì fēi 。
为远方的强国断定是非。
tā men bì bǎ dāo jiàn dǎ chéng lí tóu ,
他们必把刀剑打成犁头，
bǎ máo qiāng dǎ chéng lián dāo ; zhè guó bù
把矛枪打成镰刀；这国不
jǔ dāo gōng jī nà guó , tā men yě bù
举刀攻击那国，他们也不
zài xué xí zhàn shì 。
再学习战事。”

4 But they will sit, each under
his vine and under his fig tree,
and no one will make them
afraid, for the mouth of Yahweh
of hosts has spoken.

gè rén dōu yào zuò zài zì jǐ de pú táo
各人都要坐在自己的葡萄
shù , hé wú huā guǒ shù xià , wú rén
树，和无花果树下，无人
jīng xià tā men , yīn wèi wàn jūn zhī yé
惊吓他们，因为万军之耶
hé huá qīn kǒu shuō guò le 。
和華親口說過了。

5 For all the nations walk, each
in the name of its god, but we
will walk in the name of Yahweh
our God, forever and ever.

suī rán , wàn mín gè fèng zì jǐ shén de
虽然，万民各奉自己神的
míng xíng shì , wǒ men què yào yǒng yuǎn fèng
名行事，我们却要永远奉
yé hé huá wǒ men shén de míng ér xíng 。 ”
耶和華我們神的名而行。”

6 “In that day,” L declares
Yahweh, “I will assemble the
one who limps, and I will gather
the one who has been scattered,

yé hé huá shuō : “ dào nà rì , wǒ bì
耶和華說：“到那日，我必

and those whom I have mistreated.

zhào jù qué tuǐ de de jí hé bèi gǎn sàn
召聚瘸腿的，集合被赶散
de de hé wǒ suǒ kǔ dài de de
的，和我所苦待的。

7 And I will make the one who limps a remnant, and the one driven far away a strong nation, and Yahweh will reign over them on Mount Zion from now to forever.

wǒ bì shǐ qué tuǐ de zuò yú mín ; shǐ
我必使瘸腿的作余民；使
ruǎn ruò pí fá de chéng wéi qiáng guó ; yé
软弱疲乏的成为强国；耶
hé huá bì zài xī ān shān zuò wáng tǒng zhì
和华必在锡安山作王统治
tā men , cóng xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn 。
他们，从现在直到永远。

8 And you, O Migdal-Eder, hill of the daughter of Zion, to you it will come, and the former dominion will come, the reign of the daughter of Jerusalem.

nǐ zhè yáng qún de shǒu wàng lóu a ! xī
你这羊群的守望楼啊！锡
ān nǚ zi de é fēi lēi a ! cóng qián
安女子的俄斐勒啊！从前
de quán bǐng , bì guī gěi nǐ , jiù shì
的权柄，必归给你，就是
yé lù sā lěng nǚ zi de guó quán , yào
耶路撒冷女子的国权，要
guī hái gěi nǐ 。
归还给你。

9 So then, why do you shout a loud shout? Is there no king in you? Has your counselor perished that pangs like a woman in labor have seized you?

xiàn zài nǐ wèi shén me dà shēng hū hǎn ?
现在你为什么大声呼喊？
nán dào nǐ men zhōng jiān méi yǒu jūn wáng
难道你们中间没有君王
ma ? huò shì nǐ de móu shì miè wáng
吗？或是你的谋士灭亡
le , yǐ zhì téng tòng zhuā jǐn nǐ , hǎo
了，以致疼痛抓紧你，好
xiàng lín chǎn de fù rén ne ?
像临产的妇人呢？

10 Writhe and groan, O daughter of Zion, like a woman in labor. For now you will go forth from the city, and you will camp in the field; you will go to Babylon. There you will be rescued; there Yahweh will redeem you from the hand of your enemies.

xī ān de nǚ zi a ! nǐ yào téng tòng
锡安的女子啊！你要疼痛
qú láo , hǎo xiàng lín chǎn de fù rén ;
劬劳，好像临产的妇人；
yīn wèi xiàn zài nǐ yào cóng chéng lǐ chū
因为现在你要从城里出
lái , zhù zài tián yě , yī dìng yào dào
来，住在田野，一定要到

11 And now, many nations are gathered against you who are saying, 'Let her be defiled, and let our eyes gaze upon Zion.'

bā bǐ lún qù ; zài nà lǐ nǐ yào méng
巴比伦去；在那里你要蒙
zhěng jiù zài nà lǐ yé hé huá bì jiù
拯救，在那里耶和華必救
shú nǐ , tuō lí chóu dí de zhǎng wò 。
贖你，脫離仇敵的掌握。
xiàn zài duō guó de mín jí hé qǐ lái ,
現在多國的民集合起來，
gōng jī nǐ , shuō : yuàn xī ān bèi róu
攻擊你，說：「願錫安被蹂
lìn , yuàn wǒ men qīn yǎn kàn jiàn xī ān
躪，願我們親眼看見錫安
zāo bào yīng 。 ”
遭報應。」

12 But they do not know the thoughts of Yahweh, and they do not understand his plan, that he has gathered them as sheaves to his threshing floor.

dàn shì , tā men què bù zhī dào yé hé
但是，他們却不知道耶和
huá de yì niàn , yě bù míng bái tā de
華的意念，也不明白他的
móu lüè ; tā shōu jí tā men , hǎo xiàng
謀略；他收集他們，好像
bǎ hé kǔn shōu jí dào hé chǎng yī yàng 。
把禾捆收集到禾場一樣。

13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for your horn I will make as iron and your hooves as bronze. And you will break many peoples in pieces, and their gain you will devote to destruction to Yahweh, and their wealth to the Lord of the whole earth.”

xī ān de nǚ zǐ a ! qǐ lái chuài gǔ
錫安的女子啊！起來踹谷
ba ! yīn wèi wǒ bì shǐ nǐ de jiǎo chéng
吧！因為我必使你的角成
wèi tiě , shǐ nǐ de tí chéng wèi tóng ;
為鐵，使你的蹄成為銅；
nǐ bì fěn suì xǔ duō mín zú , bǎ tā
你必粉碎許多民族，把他
men suǒ dé de , zuò wéi dāng miè zhī wù
們所得的，作為當滅之物
xiàn yǔ yé hé huá , bǎ tā men de cái
獻與耶和華，把他們的財
bǎo xiàn gěi quán de de zhǔ 。
寶獻給全地的主。

Micah, Chapter 5

1 Now muster troops, O daughter of troops; a siege he puts against us. They strike the ruler of Israel with a rod on the cheek.

nǚ zǐ a ! xiàn zài nǐ yào jù jí chéng
女子啊！現在你要聚集成

duì ; chóu dí zhèng zài wéi gōng wǒ men ;
队 ; 仇 敌 正 在 围 攻 我 们 ;
tā men yòng zhàng jī dǎ yǐ sè liè zhí zhèng
他 们 用 杖 击 打 以 色 列 执 政
de liǎn jiá 。 (běn jié zài 《 mǎ suǒ
的 脸 颊 。 (本 节 在 《 马 索
lā chāo běn 》 wéi 4:14)
拉 抄 本 》 为 4:14)

2 But you, O Bethlehem Ephrathah, too small to be among the clans of Judah, from you one will go out for me, to be ruler in Israel; and his origins are from of old, from ancient days.

bó lì héng yǐ fǎ tā a ! nǐ zài yóu
伯 利 恒 以 法 他 啊 ! 你 在 犹
dà zhū chéng zhōng suī rán xì xiǎo (" bó lì
大 诸 城 中 虽 然 细 小 (" 伯 利
héng xì xiǎo " yǒu gǔ juǎn zuò " yǐ
恒 细 小 " 有 古 卷 作 " 以
fǎ tā jiā a , nǐ zài yóu dà zhū zú
法 他 家 啊 , 你 在 犹 大 诸 族
zhōng suī rán xì xiǎo ") , bì yǒu yī wèi
中 虽 然 细 小 ") , 必 有 一 位
cóng nǐ nà lǐ chū lái , wéi wǒ zuò yǐ
从 你 那 里 出 来 , 为 我 作 以
sè liè de tǒng zhì zhě ; tā de gēn yuán
色 列 的 统 治 者 ; 他 的 根 源
cóng tài chū , cóng gèn gǔ jiù yǒu le 。
从 太 初 , 从 亘 古 就 有 了 。
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
(本 节 在 《 马 索 拉 抄 本 》
wéi 5:1)
为 5:1)

3 Therefore he will give them up until the time of she who is with child has given birth. And the rest of his brothers will return to the children of Israel.

yīn cǐ , yé hé huá bì bǎ yǐ sè liè
因 此 , 耶 和 华 必 把 以 色 列
rén jiāo gěi dí rén , zhí dào nà yào shēng
人 交 给 敌 人 , 直 到 那 要 生
chǎn de fù rén shēng xià ér zǐ lái ; nà
产 的 妇 人 生 下 儿 子 来 ; 那
shí , tā qí yú de xiōng dì jiù bì
时 , 他 其 余 的 兄 弟 , 就 必
guī huí yǐ sè liè rén nà lǐ 。
归 回 以 色 列 人 那 里 。

4 And he will stand and shepherd his flock in the strength of Yahweh, in the majesty of the

tā bì zhàn lì qǐ lái , kào zhe yé hé
他 必 站 立 起 来 , 靠 着 耶 和

name of Yahweh his God. And they will live, for now he will be great unto the ends of the earth.

huá de néng lì , kào zhe yé hé huá tā
华 的 能 力 ， 靠 着 耶 和 华 他
shén zhī míng de wēi yán , mù yǎng tā de
神 之 名 的 威 严 ， 牧 养 他 的
yáng qún ; tā men bì rán ān jū , yīn
羊 群 ； 他 们 必 然 安 居 ， 因
wèi nà shí tā bì zūn dà , zhí dào de
为 那 时 他 必 尊 大 ， 直 到 地
jí 。
极 。

5 And this one will be peace. As for the Assyrian, when he comes into our land and when he treads on our fortresses, then we will raise up against him seven shepherds and eight leaders of men.

zhè jiù shì nà dài lái tài píng de 。 yà
这 就 是 那 带 来 太 平 的 。 亚
shù rén rù qīn wǒ men de guó tǔ , jiàn
述 人 入 侵 我 们 的 国 土 ， 践
tà wǒ men gōng diàn de shí hòu , wǒ men
踏 我 们 宫 殿 的 时 候 ， 我 们
jiù yào xìng qǐ qī gè mù zhě ; bā gè
就 要 兴 起 七 个 牧 者 ； 八 个
zuò lǐng xiù de rén gōng jī tā 。
作 领 袖 的 人 攻 击 他 。

6 And they will shepherd the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod at its entrances. And he will rescue us from the Assyrian when he comes into our land, and when they tread upon our border.

tā men bì yòng dāo jiàn zhì lǐ yà shù
他 们 必 用 刀 剑 治 理 亚 述
de dì , bì yòng jiàn fēng zhì lǐ níng lù
地 ， 必 用 剑 锋 治 理 宁 录
de dì ; yà shù rén rù qīn wǒ men de guó
地 ； 亚 述 人 入 侵 我 们 的 国
tǔ , jiàn tà wǒ men jìng jiè de shí
土 ， 践 踏 我 们 境 界 的 时
hòu , tā bì zhěng jiù wǒ men tuō lí yà
候 ， 他 必 拯 救 我 们 脱 离 亚
shù rén de shǒu 。
述 人 的 手 。

7 And the remnant of Jacob will be in the midst of many nations, like dew from Yahweh, like showers upon the grass which does not wait for a man, nor delays for the children of humankind.

nà shí , yǎ gè de yú mín , bì zài
那 时 ， 雅 各 的 余 民 ， 必 在
xǔ duō mín zú zhōng , xiàng cóng yé hé huá
许 多 民 族 中 ， 像 从 耶 和 华
nà lǐ jiàng xià de lù shuǐ , yòu xiàng gān
那 里 降 下 的 露 水 ， 又 像 甘

lín jiàng zài cǎo shàng , bù qī wàng yú
霖 降 在 草 上 ， 不 期 望 于
rén , yě bù děng hòu shì rén 。
人 ， 也 不 等 候 世 人 。

8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, like a lion among the wild animals of the forest, like a young lion among the herds of sheep which, when it passes through and treads down and tears in pieces, there is none who can deliver.

nà shí yǎ gè de yú mín , bì zài wàn
那 时 雅 各 的 余 民 ， 必 在 万
guó zhōng , zài xǔ duō mín zú lǐ , xiàng
国 中 ， 在 许 多 民 族 里 ， 像
shù lín lǐ bǎi shòu zhōng de shī zi , yòu
树 林 里 百 兽 中 的 狮 子 ， 又
xiàng yòu shī zài yáng qún zhōng ; tā ruò jīng
像 幼 狮 在 羊 群 中 ； 他 若 经
guò , jiù bì jiàn tà sī suì , méi
过 ， 就 必 践 踏 、 撕 碎 ， 没
yǒu rén kě yǐ zhěng jiù 。
有 人 可 以 拯 救 。

9 Your hand will be lifted high over your enemies, and all your foes will be cut off.

yuàn nǐ de shǒu jǔ qǐ gāo guò nǐ de dí
愿 你 的 手 举 起 高 过 你 的 敌
rén , yuàn nǐ de yī qiè chóu dí dōu bèi
人 ， 愿 你 的 一 切 仇 敌 都 被
jiǎn chú 。
剪 除 。

10 “And it will happen that in that day,” L declares J Yahweh, “then I will cut off your horses from among you, and I will destroy your chariots.

yé hé huá shuō : “ dào nà rì , wǒ bì
耶 和 华 说 ： “ 到 那 日 ， 我 必
cóng nǐ zhōng jiǎn jiǎn chú nǐ de mǎ pǐ ,
从 你 中 间 剪 除 你 的 马 匹 ，
huǐ miè nǐ de chē liàng ,
毁 灭 你 的 车 辆 ，

11 And I will cut off the cities of your land, and I will demolish all your fortifications.

chāi huǐ nǐ guó zhōng de chéng shì , qīng fù
拆 毁 你 国 中 的 城 市 ， 倾 覆
nǐ de yī qiè bǎo zhàng ;
你 的 一 切 保 障 ；

12 And I will cut off sorceries from your hand, and you will not have soothsayers.

wǒ bì cóng nǐ de shǒu zhōng chú diào wū
我 必 从 你 的 手 中 除 掉 巫
shù , nǐ nà lǐ jiù bù zài yǒu zhàn bo
术 ， 你 那 里 就 不 再 有 占 卜
de ;
的 ；

13 And I will cut off your idols and your stone pillars from

wǒ bì cóng nǐ zhōng jiǎn chú diào nǐ diāo kè
我 必 从 你 中 间 除 掉 你 雕 刻

among you, and you will no longer bow down to the work of your hands.

de ǒu xiàng hé zhù xiàng , nǐ jiù bù zài
的 偶 像 和 柱 像 ， 你 就 不 再
guì bài nǐ shǒu suǒ zuò de ;
跪 拜 你 手 所 做 的 ；

14 And I will uproot your Asherahs from among you, and I will destroy your cities.

wǒ bì cóng nǐ zhōng jiān chú miè nǐ de yà
我 必 从 你 中 间 除 灭 你 的 亚
shě lā , huǐ miè nǐ de ǒu xiàng 。
舍 拉 ， 毁 灭 你 的 偶 像 。

15 And in anger and in wrath I will execute vengeance on the nations who did not obey.”

wǒ bì zài fèn nù hé liè nù zhōng xiàng
我 必 在 忿 怒 和 烈 怒 中 ， 向
nà xiē bù tīng cóng de liè guó shī xíng bào
那 些 不 听 从 的 列 国 施 行 报
fù 。 ”
复 。

Micah, Chapter 6

1 Hear now what Yahweh says: “Arise! Plead your case with the mountains, and let the hills hear your voice.”

nǐ men dāng tīng yé hé huá suǒ shuō de
你 们 当 听 耶 和 华 所 说 的
huà : “ nǐ yào qǐ lái , xiàng dà shān zhēng
话 ： “ 你 要 起 来 ， 向 大 山 争
biàn , ràng xiǎo shān kě yǐ tīng jiàn nǐ de
辩 ， 让 小 山 可 以 听 见 你 的
shēng yīn 。
声 音 。

2 Hear, O mountains, the indictment of Yahweh, and you eternal foundations of the earth, for Yahweh has an indictment against his people, and against Israel he contends.

dà shān a ! nǐ men yào tīng yé hé huá
大 山 啊 ！ 你 们 要 听 耶 和 华
de zhēng biàn 。 dà de yǒng jiǔ de gēn jī
的 争 辩 。 大 地 永 久 的 根 基
a ! nǐ men yào tīng , yīn wèi yé hé
啊 ！ 你 们 要 听 ， 因 为 耶 和
huá yǔ tā de zǐ mǐn zhēng biàn , hé yǐ
华 与 他 的 子 民 争 辩 ， 和 以
sè liè zhēng lùn 。
色 列 争 论 。

3 “O my people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer me!

wǒ de zǐ mǐn a , wǒ xiàng nǐ zuò le
我 的 子 民 啊 ， 我 向 你 作 了
shén me ne ? wǒ zài shén me shì shàng jiào
什 么 呢 ？ 我 在 什 么 事 上 叫

nǐ yàn fán ne ? nǐ kě yǐ huí dá
你 厌 烦 呢 ？ 你 可 以 回 答
wǒ
我 。

4 For I brought you up from the land of Egypt, and from the house of slavery I redeemed you. And I sent Moses, Aaron, and Miriam before you.

wǒ céng jīng bǎ nǐ cóng āi jí de lǐng shàng
我 曾 经 把 你 从 埃 及 地 领 上
lái lái , bǎ nǐ cóng wèi nú zhī jiā shú chū
来 ， 把 你 从 为 奴 之 家 赎 出
lái lái ; wǒ yě chà pài le mó xī yà
来 ； 我 也 差 派 了 摩 西 、 亚
lún hé mǐ lì àn zài nǐ qián miàn xíng 。
伦 和 米 利 暗 在 你 前 面 行 。

5 O my people, remember what Balak the king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him, and what happened from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of Yahweh.”

wǒ de mǐn nǎ ! nǐ men yào zhuī niàn ,
我 的 民 哪 ！ 你 们 要 追 念 ，
mó yā wáng bā lēi tú móu guò shén me ,
摩 押 王 巴 勒 图 谋 过 什 么 ，
bǐ ěr de ér zǐ bā lán yòu dá yīng le
比 珥 的 儿 子 巴 兰 又 答 应 了
tā shén me , yǐ jí nǐ men cóng shén tíng
他 什 么 ， 以 及 你 们 从 什 亭
dào jí jiǎ suǒ fā shēng de shì , hǎo shǐ
到 吉 甲 所 发 生 的 事 ， 好 使
nǐ men zhī dào yé hé huá gōng yì de zuò
你 们 知 道 耶 和 华 公 义 的 作
wèi 。 ”
为 。

6 With what shall I approach Yahweh, and bow down to God on high? Shall I approach him with burnt offerings, with bull calves a year old?

wǒ cháo jiàn yé hé huá , zài zhì gāo de
我 朝 见 耶 和 华 ， 在 至 高 的
shén miàn qián kòu bài , dāng xiàn shàng shén me
神 面 前 叩 拜 ， 当 献 上 什 么
ne ? wǒ cháo jiàn tā de shí hòu , dāng
呢 ？ 我 朝 见 他 的 时 候 ， 当
xiàn shàng fán jì , dāng xiàn shàng yī suì de
献 上 燔 祭 ， 当 献 上 一 岁 的
niú dú ma ?
牛 犊 吗 ？

7 Will Yahweh be pleased with thousands of rams, with myriads of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

yé hé huá xǐ yuè qiān qiān de gōng yáng ,
耶 和 华 喜 悦 千 千 的 公 羊 ，
huò shì wàn wàn de yóu hé ma ? wèi wǒ
或 是 万 万 的 油 河 吗 ？ 为 我

8 He has told you, O mortal,
what is good, and what does
Yahweh ask from you but to do
justice, and to love kindness, and
to walk humbly with your God?

de guò fàn , wǒ kě yǐ xiàn shàng wǒ de
的 过 犯 ， 我 可 以 献 上 我 的
zhǎng zǐ ma ? wèi wǒ de zuì è , xiàn
长 子 吗 ？ 为 我 的 罪 恶 ， 献
shàng wǒ qīn shēng de hái zǐ ma ?
上 我 亲 生 的 孩 子 吗 ？

shì rén nǎ ! yé hé huá yǐ jīng zhǐ shì
世 人 哪 ！ 耶 和 华 已 经 指 示
nǐ shén me shì shàn , tā xiàng nǐ suǒ yào
你 什 么 是 善 ， 他 向 你 所 要
de yòu shì shén me ; wú fēi shì yào nǐ
的 又 是 什 么 ； 无 非 是 要 你
xíng gōng yì , hǎo lián mǐn , qiān xū jǐn
行 公 义 ， 好 怜 悯 ， 谦 虚 谨
shèn yǔ nǐ de shén tóng xíng 。
慎 与 你 的 神 同 行 。

9 The voice of Yahweh calls to
the city (it is sound judgment to
fear your name): “Hear, O staff!
Now who has appointed it?”

tīng a ! yé hé huá xiàng zhè chéng hū
听 啊 ！ 耶 和 华 向 这 城 呼
jiào , jìng wèi nǐ de míng jiù shì zhì
叫 ， 敬 畏 你 的 名 就 是 智
huì ; zhī pài hé chéng lǐ de huì zhòng
慧 ； 支 派 和 城 里 的 会 众
a ! nǐ men yào tīng 。
啊 ！ 你 们 要 听 。

10 Is there any longer a man in
the house of the wicked treasures
of wickedness, and the ephah of
scarcity which is accursed?

wǒ zěn néng wàng jì è rén jiā zhōng de bù
我 怎 能 忘 记 恶 人 家 中 的 不
yì zhī cái , hé nà xiē kě zhòu zǔ de
义 之 财 ， 和 那 些 可 咒 诅 的
xiǎo shēng dòu ne ?
小 升 斗 呢 ？

11 Shall I regard as pure the one
with scales of wickedness, and
with a bag of deceitful weights?

yòng bù yì de tiān píng , hé dài zhōng zhà
用 不 义 的 天 平 ， 和 袋 中 诈
piàn de fǎ mǎ de rén , wǒ zěn néng suàn
骗 的 法 码 的 人 ， 我 怎 能 算
tā wèi qīng jié ne ?
他 为 清 洁 呢 ？

12 Because her rich are full of
violence, and her inhabitants
speak lies, and their tongue is
deceitful in their mouth.

chéng lǐ de cái zhǔ chōng mǎn le qiáng bào ,
城 里 的 财 主 充 满 了 强 暴 ，

13 And I also have made you sick by striking you down, making you desolate because of your sins.

qí zhōng de jū mín yě shuō jiǎ huà ; tā
其 中 的 居 民 也 说 假 话 ; 他
men kǒu zhōng de shé tóu shì guǐ zhà de 。
们 口 中 的 舌 头 是 诡 诈 的 。

yīn cǐ wǒ jī dǎ nǐ , shǐ nǐ shēng
因 此 我 击 打 你 , 使 你 生
bìng , yīn nǐ de zuì è , shǐ nǐ huāng
病 , 因 你 的 罪 恶 , 使 你 荒
liáng 。
凉 。

14 You yourself will eat but not be satisfied; your hunger will be in your midst, and you will put away, but you will not save, and what you save I will hand over to the sword.

nǐ yào chī , què chī bù bǎo ; yīn nǐ
你 要 吃 , 却 吃 不 饱 ; 因 你
de fù zhōng cháng yǒu jí bìng 。 nǐ yào huái
的 腹 中 常 有 疾 病 。 你 要 怀
yùn , què bù néng shēng xià lái ; nǐ shēng
孕 , 却 不 能 生 下 来 ; 你 生
xià lái de , wǒ dōu yào jiāo gěi dāo
下 来 的 , 我 都 要 交 给 刀
jiàn 。
剑 。

15 You yourself will sow, but you will not reap; you will tread olives, but you will not anoint yourself with oil; you will tread grapes, but you will not drink wine.

nǐ yào sā zhǒng , què bù dé shōu gē ,
你 要 撒 种 , 却 不 得 收 割 ,
nǐ yào zhà gǎn lǎn yóu , què bù dé yóu
你 要 榨 橄 榄 油 , 却 不 得 油
mǒ shēn ; nǐ yào zhà pú táo zhī , què
抹 身 ; 你 要 榨 葡 萄 汁 , 却
bù dé jiǔ hē 。
不 得 酒 喝 。

16 For you have observed the regulations of Omri and all the works of the house of Ahab. And you have walked in their counsels, so that I am making you a desolation and your inhabitants an object of scorn. So you will bear the scorn of my people.

nǐ gēn suí le àn lì de guī lì hé yà
你 跟 随 了 暗 利 的 规 例 和 亚
hā jiā yī qiè suǒ xíng de , shùn cóng le
哈 家 一 切 所 行 的 , 顺 从 了
tā men de jì móu ; yīn cǐ , wǒ bì
他 们 的 计 谋 ; 因 此 , 我 必
shǐ nǐ huāng liáng , shǐ nǐ (" nǐ " yuán
使 你 荒 凉 , 使 你 (" 你 " 原
wén zuò " tā ") de jū mín bèi chī
文 作 " 她 ") 的 居 民 被 嗤

xiào ; nǐ men yě bì dān dāng wǒ mín de
笑 ; 你 们 也 必 担 当 我 民 的
xiū rǔ 。
羞 辱 。

Micah, Chapter 7

1 Woe is me! For I have become like the gatherings of summer, like the gleanings of the grape harvest, when there is no cluster of grapes to eat or early ripened fruit that my soul desires.

wǒ yǒu huò le ! yīn wèi wǒ hǎo xiàng xià
我 有 祸 了 ! 因 为 我 好 像 夏
tiān cǎi zhāi de guǒ zi , yòu xiàng zhāi shèng
天 采 摘 的 果 子 , 又 像 摘 剩
de pú táo , méi yǒu yī guà kě chī
的 葡 萄 , 没 有 一 挂 可 吃
de , yě méi yǒu wǒ xīn suǒ xiǎng wàng zǎo
的 , 也 没 有 我 心 所 想 望 早
shú de wú huā guǒ 。
熟 的 无 花 果 。

2 The faithful person has perished from the land, and there is none who is upright among humankind. All of them lie in wait; each hunts his brother with a net.

qián jìng de rén cóng de shàng miè jué le ,
虔 敬 的 人 从 地 上 灭 绝 了 ,
rén jiān yě méi yǒu zhèng zhí de rén , rén
人 间 也 没 有 正 直 的 人 , 人
rén dōu mái fú zhe yào liú rén de xuè ,
人 都 埋 伏 着 要 流 人 的 血 ,
gè rén dōu yòng wǎng luō liè qǔ zì jǐ de
各 人 都 用 网 罗 猎 取 自 己 的
xiōng dì 。
兄 弟 。

3 Their hands are upon evil, to do it well; the official and the judge ask for the bribe, and the great man utters the evil desire of his soul; and they weave it together.

tā men shuāngshǒu shàn yú zuò è , guān zhǎng
他 们 双 手 善 于 作 恶 , 官 长
hé shěn pàn guān dōu yào qiú bào chóu ; dá
和 审 判 官 都 要 求 报 酬 ; 达
guān guì rén shuō chū xīn lǐ de yù wàng ;
官 贵 人 说 出 心 里 的 欲 望 ;
tā men wāi qū le yī qiè 。
他 们 歪 曲 了 一 切 。

4 The best of them is like a brier; the most upright worse than a thorn hedge. The day of your watchman, your punishment, has come; now their confusion will come.

tā men zhōng zuì hǎo de , yě bù guò xiàng
他 们 中 最 好 的 , 也 不 过 像
jīng jí , zuì zhèng zhí de , yě bù guò
荆 棘 , 最 正 直 的 , 也 不 过
shì yǒu cì de lí bā 。 nǐ de shǒu wàng
是 有 刺 的 篱 笆 。 你 的 守 望

zhě suǒ yù yán de rì zǐ , hé nǐ bèi
者 所 预 言 的 日 子 , 和 你 被
jiàn chá de shí hòu , yǐ jīng lái dào ;
鉴 察 的 时 候 , 已 经 来 到 ;
xiàn zài tā men bì yào huāng luàn bù ān 。
现 在 他 们 必 要 慌 乱 不 安 。

5 Do not put faith in a friend; put no trust in a close friend. Guard the doorways of your mouth from the one who lies in your lap.

bù kě xìn kào lín shě , yě bù kě xìn
不 可 信 靠 邻 舍 , 也 不 可 信
rèn péng yǒu , yào shǒu zhù nǐ de zuǐ
任 朋 友 , 要 守 住 你 的 嘴
chún , bù kě xiàng tāng zài nǐ huái zhōng de
唇 , 不 可 向 躺 在 你 怀 中 的
qī zǐ tòu lù 。
妻 子 透 露 。

6 For a son treats a father with contempt; a daughter rises up against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.

ér zǐ miǎo shì fù qīn , nǚ ér kàng jù
儿 子 藐 视 父 亲 , 女 儿 抗 拒
mǔ qīn , xī fù yǔ pó pó zuò duì ;
母 亲 , 媳 妇 与 婆 婆 作 对 ;
rén de chóu dí jiù shì zì jǐ de jiā
人 的 仇 敌 就 是 自 己 的 家
rén 。
人 。

7 But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.

zhì yú wǒ , wǒ què yào yǎng wàng yé hé
至 于 我 , 我 却 要 仰 望 耶 和
huá , wǒ yào děng hòu nà zhěng jiù wǒ de
华 , 我 要 等 候 那 拯 救 我 的
shén ; wǒ de shén bì yīng yǔn wǒ 。
神 ; 我 的 神 必 应 允 我 。

8 You should not rejoice over me, O my enemy! When I fall I will stand up; when I sit in darkness Yahweh will be a light for me.

wǒ de chóu dí a ! bù yào yīn wǒ de
我 的 仇 敌 啊 ! 不 要 因 我 的
zāo yù ér gāo xìng ; wǒ suī rán diē dào
遭 遇 而 高 兴 ; 我 虽 然 跌 倒
le , què bì qǐ lái ; wǒ suī rán zuò
了 , 却 必 起 来 ; 我 虽 然 坐
zài hēi àn lǐ , yé hé huá què bì zuò
在 黑 暗 里 , 耶 和 华 却 必 作
wǒ de guāng 。
我 的 光 。

9 I will bear the rage of Yahweh, for I have sinned against him,

until he pleads my cause and executes my justice. He will bring me out to the light; I will see his righteousness.

wǒ yào dān dāng yé hé huá de fèn nù ,
我 要 担 当 耶 和 华 的 忿 怒 ，
yīn wèi wǒ dé zuì le tā , zhí dào tā
因 为 我 得 罪 了 他 ， 直 到 他
shěn duàn wǒ de àn jiàn , wèi wǒ zhǔ chí
审 断 我 的 案 件 ， 为 我 主 持
gōng dào ; tā bì bǎ wǒ lǐng chū lái ,
公 道 ； 他 必 把 我 领 出 来 ，
dào guāng míng zhōng qù , wǒ jiù dé jiàn tā
到 光 明 中 去 ， 我 就 得 见 他
de gōng yì 。
的 公 义 。

10 Then my enemy will see, and shame will cover her who said to me, "Where is Yahweh your God?" My eyes will look upon her; now she will become a trampling place, like mud in the streets.

wǒ de chóu dí kàn jiàn le , jiù bì méng
我 的 仇 敌 看 见 了 ， 就 必 蒙
xiū , jiù shì nà céng jīng duì wǒ
羞 ， 就 是 那 曾 经 对 我
shuō : " yé hé huá nǐ de shén zài nǎ
说 ： “ 耶 和 华 你 的 神 在 哪
lǐ ” de rén , wǒ bì qīn yǎn kàn jiàn tā
里 ” 的 人 ， 我 必 亲 眼 看 见 他
zāo bào ; nà shí , tā bì bèi rén jiàn
遭 报 ； 那 时 ， 他 必 被 人 践
tà , hǎo xiàng jiē shàng de ní tǔ 。
踏 ， 好 像 街 上 的 泥 土 。

11 A day for building your walls; on that day he will extend your boundary.

bì yǒu yī tiān , nǐ yào zhòng jiàn nǐ de
必 有 一 天 ， 你 要 重 建 你 的
chéng qiáng ; dào nà rì , nǐ de de jiè
城 墙 ； 到 那 日 ， 你 的 地 界
bì kuò zhǎn dào yuǎn fāng 。
必 扩 展 到 远 方 。

12 On that day he will come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt to the River, and from sea to sea and mountain to mountain.

nà rì , bì yǒu rén lái guī nǐ , cóng
那 日 ， 必 有 人 来 归 你 ， 从
yà shù dào āi jí , cóng āi jí dào dà
亚 述 到 埃 及 ， 从 埃 及 到 大
hé , cóng zhè hǎi dào nà hǎi , cóng zhè
河 ， 从 这 海 到 那 海 ， 从 这

shān dào nà shān , bì yǒu rén lái guī
山 到 那 山 ， 必 有 人 来 归
nǐ 。
你 。

13 But the earth will be a desolation because of its inhabitants, for the fruit of their deeds.

rán ér , dà de yīn qí zhōng jū mīn de
然 而 ， 大 地 因 其 中 居 民 的
yuán gù , yòu yīn tā men xíng wéi de è
缘 故 ， 又 因 他 们 行 为 的 恶
guǒ , bì yī piàn huāng liáng 。
果 ， 必 一 片 荒 凉 。

14 Shepherd your people with your staff, the flock of your inheritance, those dwelling alone in a forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

qiú nǐ yòng nǐ de zhàng mù fàng nǐ de zǐ
求 你 用 你 的 杖 牧 放 你 的 子
mín , jiù shì nǐ chǎn yè de yáng qún ,
民 ， 就 是 你 产 业 的 羊 群 ，
tā men ān rán dú jū zài shù lín lǐ ,
他 们 安 然 独 居 在 树 林 里 ，
zài jiā měi de tián yuán zhōng ; yuàn tā men
在 佳 美 的 田 园 中 ； 愿 他 们
zài bā shān hé jī liè dé zhe mù yǎng ,
在 巴 珊 和 基 列 得 着 牧 养 ，
xiàng gǔ shí yī yàng 。
像 古 时 一 样 。

15 As in the days when you came out from the land of Egypt I will show him wondrous things.

jiù xiàng nǐ cóng āi jí de chū lái de shí
就 像 你 从 埃 及 地 出 来 的 时
hòu yī yàng , bǎ qí shì xiǎn gěi wǒ men
候 一 样 ， 把 奇 事 显 给 我 们
kàn 。
看 。

16 The nations will see and be ashamed because of all their might. They will lay the hand on the mouth; their ears will be deaf.

yuàn wàn guó kàn jiàn , jiù wèi zì jǐ de
愿 万 国 看 见 ， 就 为 自 己 的
yī qiè shì lì ér cán kuì ; yuàn tā men
一 切 势 力 而 惭 愧 ； 愿 他 们
yòng shǒu yǎn kǒu , ěr duǒ biàn lóng 。
用 手 掩 口 ， 耳 朵 变 聋 。

17 They will lick the dust like the serpent, like the crawling things of the earth. They will come trembling from their strongholds to Yahweh our God. Let them fear and be afraid of you.

yuàn tā men tiǎn tǔ xiàng shé , yòu xiàng zài
愿 他 们 舔 土 像 蛇 ， 又 像 在
de shàng fù xíng de dòng wù 。 yuàn tā men
地 上 腹 行 的 动 物 。 愿 他 们
zhàn zhàn jīng jīng de cóng tā men de yào sāi
战 战 兢 兢 地 从 他 们 的 要 塞

chū lái , dài zhe jīng huāng de xīn lái dào
耶 和 华 我 们 的 神 那 里 , 因
nǐ de yuán gù ér jù pà 。
你 的 缘 故 而 惧 怕 。

18 Who is a God like you,
forgiving sin and passing over
rebellion for the remnant of his
inheritance? He does not retain
his anger forever, for he delights
in loyal love.

yǒu hé shén xiàng nǐ , shè miǎn zuì niè ,
有 何 神 像 你 , 赦 免 罪 孽 ,
bù zhuī jiū chǎn yè zhī yú mín de guò fàn
不 追 究 产 业 之 余 民 的 过 犯
ne ? tā bù yǒng yuǎn huái nù , yīn wèi
呢 ? 他 不 永 远 怀 怒 , 因 为
tā xǐ ài lián mǐn 。
他 喜 爱 怜 悯 。

19 ♀ He will again have
compassion ♀ on us; he will
trample our iniquities. And you
will hurl all their sins in the
depths of the sea.

tā bì zài lián ài wǒ men , bǎ wǒ men
他 必 再 怜 爱 我 们 , 把 我 们
de zuì niè dōu jiàn tà zài jiǎo xià , yòu
的 罪 孽 都 践 踏 在 脚 下 , 又
bǎ wǒ men de yī qiè zuì è dōu tóu zài
把 我 们 的 一 切 罪 恶 都 投 在
shēn hǎi lǐ 。
深 海 里 。

20 You will show faithfulness to
Jacob, and loyal love to
Abraham, as you have sworn to
our ancestors from the days of
old.

nǐ bì xiàng yǎ gè xiǎn chéng shí , xiàng yà
你 必 向 雅 各 显 诚 实 , 向 亚
bó lā hǎn shī cí ài , jiù shì gǔ
伯 拉 罕 施 慈 爱 , 就 是 古
shí , nǐ qǐ shì yīng xǔ wǒ men liè zǔ
时 , 你 起 誓 应 许 我 们 列 祖
de 。
的 。

Nahum, Chapter 1

1 The oracle concerning Nineveh
— the scroll of the vision of
Nahum the Elkoshite:

yǐ xià shì duì ní ní wēi de xuān pàn ,
以 下 是 对 尼 尼 微 的 宣 判 ,
jiù shì yī lēi gē sī rén nà hóng de yì
就 是 伊 勒 歌 斯 人 那 鸿 的 异
xiàng lù 。
象 录 。

2 Yahweh is a jealous God and
avenging; Yahweh is avenging
and ♀ full of wrath ♀. Yahweh
takes vengeance against his

yé hé huá shì jí è hé shī xíng bào fù
耶 和 华 是 嫉 恶 和 施 行 报 复
de shén ; yé hé huá shī xíng bào fù ,
的 神 ; 耶 和 华 施 行 报 复 ,

enemies; he rages against his adversaries.

bìng qiě mǎn huái liè nù ; yé hé huá xiàng
并 且 满 怀 烈 怒 ; 耶 和 华 向
tā de duì tóu shī xíng bào fù , xiàng tā
他 的 对 头 施 行 报 复 , 向 他
de chóu dí huái nù
的 仇 敌 怀 怒 。

3 Yahweh is slow to anger but great in power; he will certainly not allow the guilty to go unpunished. ♪ He marches ♪ in storm wind and in gale; storm clouds are the dust of his feet.

yé hé huá bù qīng yì fā nù , kě shì
耶 和 华 不 轻 易 发 怒 , 可 是
dà yǒu néng lì ; tā jué bù yǐ yǒu zuì
大 有 能 力 ; 他 绝 不 以 有 罪
de wéi wú zuì 。 yé hé huá chéng zhe kuáng
的 为 无 罪 。 耶 和 华 乘 着 狂
fēng bào yǔ ér lái , yún cǎi shì tā jiǎo
风 暴 雨 而 来 , 云 彩 是 他 脚
xià de chén tǔ 。
下 的 尘 土 。

4 He rebukes the sea and he dries up the rivers; he makes all the rivers run dry. Bashan and Carmel wither; the blossom of Lebanon languishes.

tā yī chì zé hǎi , hǎi jiù gàn le ;
他 一 斥 责 海 , 海 就 干 了 ;
tā shǐ yī qiè jiāng hé kū gān 。 bā shān
他 使 一 切 江 河 枯 干 。 巴 珊
hé jiā mì de shù lín kū gāo , lí bā
和 迦 密 的 树 林 枯 槁 , 黎 巴
nèn de huā huì diào cán 。
嫩 的 花 卉 凋 残 。

5 Mountains quake before him; the hills shake apart. The earth heaves before him—the world and all her inhabitants.

dà shān zài tā miàn qián zhèn dòng , xiǎo shān
大 山 在 他 面 前 震 动 , 小 山
yě dōu róng huà ; dà de zài tā miàn qián
也 都 融 化 ; 大 地 在 他 面 前
fèi qù , shì jiè hé suǒ yǒu zhù zài shì
废 去 , 世 界 和 所 有 住 在 世
shàng de , yě dōu zhè yàng 。
上 的 , 也 都 这 样 。

6 His indignation—who can stand before it? Who can endure ♪ his fierce anger ♪? His wrath is poured out like fire; rocks are shattered before him.

zài tā shèng nù zhī xià , shuí néng zhàn dé
在 他 盛 怒 之 下 , 谁 能 站 得
zhù ne ? tā de liè nù shuí néng shòu dé
住 呢 ? 他 的 烈 怒 谁 能 受 得
le ne ? tā de fèn nù xiàng huǒ yī bān
了 呢 ? 他 的 忿 怒 像 火 一 般

pēn chū lái , pán shí zài tā miàn qián dōu
崩裂了。
bēng liè le 。

7 Yahweh is good—a refuge in the day of distress; he knows those who take refuge in him.

yé hé huá shì liáng shàn de ; zài huàn nán
的时 候 , 他 作 人 的 避 难
de shí hòu , tā zuò rén de bì nán
所 ; 信 靠 他 的 人 , 他 都 认
suǒ ; xìn kào tā de rén , tā dōu rèn
识 。

8 But with a rushing torrent he will bring Nineveh to an end; he will chase his enemies into darkness.

dàn tā bì yòng fàn làn de hóng shuǐ , jìn
但 他 必 用 泛 滥 的 洪 水 , 尽
xíng huǐ miè ní ní wēi zhī de , bǎ tā
行 毁 灭 尼 尼 微 之 地 , 把 他
de chóu dí gǎn rù hēi àn zhī zhōng
的 仇 敌 赶 入 黑 暗 之 中 。

9 What do you plot against Yahweh? He will completely destroy it; trouble will not rise up a second time!

ní ní wēi rén nǎ , nǐ men duì yé hé
尼 尼 微 人 哪 , 你 们 对 耶 和
huá hái yǒu shén me qǐ tú ? tā bì jìn
华 还 有 什 么 企 图 ? 他 必 尽
xíng huǐ miè ; huàn nán bì bù zài cì lái
行 毁 灭 ; 患 难 必 不 再 次 来
lín 。

10 For like entangled thorns, and like their drink which is drunk, they will be consumed like fully dry chaff.

tā men xiàng chán jié zhe de jīng jí , xiàng
他 们 像 缠 结 着 的 荆 棘 , 像
hē zuì le de jiǔ tú , yòu xiàng kū gàn
喝 醉 了 的 酒 徒 , 又 像 枯 干
de hé jiē , quán dōu bèi tūn miè le 。

11 From you goes out one who plots evil against Yahweh, one who plans wickedness.

yǒu rén cóng nǐ nà lǐ chū lái , jiù shì
有 人 从 你 那 里 出 来 , 就 是
chóu huà jiān è de rén , tú móu è shì
筹 划 奸 恶 的 人 , 图 谋 恶 事
gōng jī yé hé huá 。

12 Yahweh says this: “Even

though they are powerful and likewise many, even so they will be cut off and pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no longer.

yé hé huá zhè yàng shuō : ní ní wēi rén
耶 和 华 这 样 说 : 尼 尼 微 人
suī rán zhuāng bèi wán zhěng , rén shù zhòng
虽 然 装 备 完 整 , 人 数 众
duō , tā men réng bì bèi jiǎn chú , zhè
多 , 他 们 仍 必 被 剪 除 , 这
yàng jiù wán le 。 wǒ jì rán shǐ nǐ shòu
样 就 完 了 。 我 既 然 使 你 受
guò kǔ , jiù yī dìng bù zài jiào nǐ shòu
过 苦 , 就 一 定 不 再 叫 你 受
kǔ le 。
苦 了 。

13 And now, I will break his yoke from upon you; I will snap your bonds.”

yóu dà a ! xiàn zài wǒ bì fěn suì tā
犹 大 啊 ! 现 在 我 必 粉 碎 他
zài nǐ shēn shàng de è , dǎ duàn nǐ de
在 你 身 上 的 轭 , 打 断 你 的
suǒ liàn 。
锁 链 。

14 Yahweh has commanded concerning you: “Your name will no longer be sown. I will cut off the idols and images from the temple of your gods; I will send you to the grave because you are worthless.”

ní ní wēi a ! yé hé huá yǐ jīng xiàng
尼 尼 微 啊 ! 耶 和 华 已 经 向
nǐ xià le mìng lìng : nǐ de míng zì bì
你 下 了 命 令 : 你 的 名 字 必
bù zài chuán yú hòu shì ; wǒ bì cóng nǐ
不 再 传 于 后 世 ; 我 必 从 你
de shén miào zhōng , chú diào diāo kè hé zhù
的 神 庙 中 , 除 掉 雕 刻 和 铸
zào de ǒu xiàng ; wǒ bì wèi nǐ yù bèi
造 的 偶 像 ; 我 必 为 你 预 备
fén mù , yīn wèi nǐ méi yǒu cún zài de
坟 墓 , 因 为 你 没 有 存 在 的
jià zhí 。
价 值 。

15 Look! On the mountains! The feet of the one who brings good tidings, the one who proclaims peace! “Celebrate a festival, O Judah, Fulfill your vows! For he will not invade you again; the wicked one is cut off completely!”

kàn nǎ ! nà chuán bào jiā yīn , xuān gào
看 哪 ! 那 传 报 佳 音 、 宣 告
hé píng zhī rén de jiǎo , yǐ jīng zhàn zài
和 平 之 人 的 脚 , 已 经 站 在
shān shàng , shuō : yóu dà a ! shǒu nǐ
山 上 , 说 : 犹 大 啊 ! 守 你

de jié qī , hái nǐ de yuàn ba ! yīn
为 那 奸 恶 的 人 永 不 会 再 从
你 中 间 经 过 ; 他 已 被 彻 底
除 灭 了 。 (本 节 在 《 马 索
拉 抄 本 》 为 2:1)

Nahum, Chapter 2

1 ♪ One who shatters ♪ has come
up against you! Guard the
fortification! Watch the road!
Gird your loins! ♪ Muster ♪ all
your strength!

ní ní wēi a ! nà fēn sǎn bāng guó de
尼 尼 微 啊 ! 那 分 散 邦 国 的
bì shàng lái gōng jī nǐ , nǐ yào gù shǒu
必 上 来 攻 击 你 , 你 要 固 守
bǎo lěi , yán fáng yào dào , shù jǐn nǐ
堡 垒 , 严 防 要 道 , 束 紧 你
de yāo , dà dà zēng qiáng nǐ de lì
的 腰 , 大 大 增 强 你 的 力
liàng 。 (本 节 在 《 马 索 拉 抄
本 》 为 2:2)

2 For Yahweh will restore the
majesty of Jacob like the majesty
of Israel; for ravagers have
ravaged them and ruined their
branches.

rán ér , yé hé huá bì huī fù yǎ gè
然 而 , 耶 和 华 必 恢 复 雅 各
de guāng róng , hǎo xiàng yǐ sè liè de guāng
的 光 荣 , 好 像 以 色 列 的 光
róng yī yàng ; yīn wèi jié lüè de rén céng
荣 一 样 ; 因 为 劫 掠 的 人 曾
bǎ tā men jié lüè yī kōng , yòu bǎ tā
把 他 们 劫 掠 一 空 , 又 把 他
men de pú táo zhī zǐ huǐ huài le 。
们 的 葡 萄 枝 子 毁 坏 了 。

3 The shields of his warriors are
dyed red; The powerful men are
dressed in scarlet. The metal of
the chariots shines like fire ♪ on
the day of battle ♪, and their
spears quiver.

tā yǒng shì de dùn pái shì hóng de , zhàn
他 勇 士 的 盾 牌 是 红 的 , 战
shì de yī fú shì zhū hóng de , zài tā
士 的 衣 服 是 朱 红 的 。 在 他
yù bèi chū jī de shí hòu , zhàn chē de
预 备 出 击 的 时 候 , 战 车 的

gāng tiě shǎn shuò rú huǒ , qí bīng jí
钢 铁 闪 烁 如 火 ， 骑 兵 疾
chí 。
驰 。

4 The chariots race madly through the streets; they rush back and forth in the public squares. Their appearance like lightning bolts, they dart about like flashes of lightning.

zhàn chē zài jiē shàng kuáng bēn , zài guǎng chǎng
战 车 在 街 上 狂 奔 ， 在 广 场
shàng dōng bēn xī chí ; tā men kàn qǐ lái
上 东 奔 西 驰 ； 它 们 看 起 来
xiàng huǒ bǎ , pǎo qǐ lái xiàng shǎn diàn 。
像 火 把 ， 跑 起 来 像 闪 电 。

5 He calls his officers; they stumble as they march; they rush to her wall; they set the covering in place.

yà shù wáng zhào jí tā de quán chén , tā
亚 述 王 召 集 他 的 权 臣 ， 他
men pèng pèng diē diē ér lái , jí jí máng
们 碰 碰 跌 跌 而 来 ， 急 急 忙
máng zǒu shàng chéng qiáng , shù qǐ le fáng yù
忙 走 上 城 墙 ， 竖 起 了 防 御
de dǎng pái 。
的 挡 牌 。

6 The gates of the river are opened; the palace trembles.

hé zhá dōu bèi dǎ kāi , gōng diàn yě gěi
河 闸 都 被 打 开 ， 宫 殿 也 给
cuī huǐ le 。
摧 毁 了 。

7 上 Her goddess is taken out and taken into exile 下; her maidservants moan like doves; they beat on their breasts.

wáng hòu chì shēn bèi lǔ qù ; tā de gōng
王 后 赤 身 被 掳 去 ； 她 的 宫
nǚ dōu āi kū , shēng rú gē zi , gè
女 都 哀 哭 ， 声 如 鸽 子 ， 各
rén chuí xiōng tòng kū 。
人 捶 胸 痛 哭 。

8 Nineveh is like a pool of water without its water. 上 As they flee 下, she cries, "Stop! Stop!" But there is no one who turns back.

zì gǔ yǐ lái , ní ní wēi yī zhí dōu
自 古 以 来 ， 尼 尼 微 一 直 都
xiàng gè shuǐ chí , chí shuǐ bù duàn liú
像 个 水 池 ， 池 水 不 断 流
chū ; suī rán yǒu rén hū jiào : "zhǐ
出 ； 虽 然 有 人 呼 叫 ； “ 止
zhù ! zhǐ zhù ! ” què méi yǒu huí zhuǎn
住 ！ 止 住 ！ ” 却 没 有 回 转
de 。
的 。

9 Plunder the silver! Plunder the

gold! There is no end to the spoils, an abundance of everything one could want!

nǐ men jié lüè yín zi , qiǎng duó jīn zi
你们劫掠银子，抢夺金子
ba ! jī xù de cái bǎo wú qióng wú
吧！积蓄的财宝无穷无
jìn , zhēn guì de qì mǐn bù kě shèng
尽，珍贵的器皿不可胜
shù 。
数。

10 Emptiness and plundering and devastation! Their hearts faint and their knees tremble, All their loins shake and all their faces turn pale.

xiàn zài què kōng xū , huāng liáng , yī wú
现在却空虚、荒凉，一无
suǒ yǒu ; rén xīn jīng huáng , liǎng xī fā
所有；人心惊惶，两膝发
dǒu , quán shēn téng tòng , miàn wú xuè
抖，全身疼痛，面无血
sè 。
色。

11 Where now is the den of the lions and the cave of the fierce lions? There the lioness, the cub, and the lion once prowled, and no one disturbed them.

shī zi de dòng xué zài nǎ lǐ ? wèi yǎng
狮子的洞穴在哪里？喂养
yòu shī de de fāng zài nǎ lǐ ? gōng
幼狮的地方在哪里？公
shī , mǔ shī hé yòu shī bù shòu jīng xià
狮、母狮和幼狮不受惊吓
zhī chù , kě yǐ xián yóu de de fāng yòu
之处，可以闲游的地方又
zài nǎ lǐ ne ?
在哪里呢？

12 The lion tore apart enough prey for his cubs, he strangled prey for his lioness; he filled his lair with prey and his den with mangled carcass.

gōng shī wèi yòu shī sī suì zú gòu de shí
公狮为幼狮撕碎足够的食
wù , wèi mǔ shī qiā sǐ huó wù ; bǎ
物，为母狮掐死活物；把
liè wù sāi mǎn le tā de dòng , bǎ sī
猎物塞满了它的洞，把撕
suì de tián mǎn le tā de xué 。
碎的填满它的穴。

13 "Look! I am against you!" declares Yahweh of hosts. "I will burn her chariots with fire; the sword will devour fierce lions. I will cut off your prey from the earth; the voice of your messengers will no longer be heard."

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : kàn nǎ !
万军之耶和华说：看哪！
wǒ bì gōng jī nǐ , wǒ yào bǎ nǐ de
我必攻击你，我要把你的

zhàn chē fén shāo chéng yān , dāo jiàn bì tūn
战 车 焚 烧 成 烟 ， 刀 剑 必 吞
miè nǐ de yòu shī ; wǒ bì cóng de shàng
灭 你 的 幼 狮 ； 我 必 从 地 上
chú qù nǐ de liè wù , nǐ shǐ zhě de
除 去 你 的 猎 物 ， 你 使 者 的
shēng yīn yě bì bù zài yǒu rén tīng jiàn 。
声 音 也 必 不 再 有 人 听 见 。

Nahum, Chapter 3

1 Woe to the city that has shed
└ much blood ┐! └ She is a
deceiver ┘, She is filled with
plunder, └ She has hoarded her
spoils of war ┘.

zhè liú rén xuè de chéng , yǒu huò le !
这 流 人 血 的 城 ， 有 祸 了 ！
quán chéng qī zhà , chōng mǎn jié lüè ; qiǎng
全 城 欺 诈 ， 充 满 劫 掠 ； 抢
duó de shì zǒng bù zhǐ xī
夺 的 事 总 不 止 息 。

2 The crack of the whip! The
rumbling of the chariot wheel!
The galloping of the horse! The
racing of the chariot!

biān shēng sōu sōu , lún shēng lín lín , jùn
鞭 声 飕 飕 ， 轮 声 辘 辘 ， 骏
mǎ bēn chí , zhàn chē diān bǎo tiào dòng 。
马 奔 驰 ， 战 车 颠 簸 跳 动 。

3 Chariots charge! Swords flash!
Spears glitter! └ Many corpses
are piled high ┐! There is no end
to the slain! They stumble over
their dead!

qí bīng téng yuè chōng fēng ; dāo jiàn shuò shuò
骑 兵 腾 跃 冲 锋 ； 刀 剑 烁 烁
fā liàng , qiāng máo shǎn shǎn shēng guāng ; bèi
发 亮 ， 枪 矛 闪 闪 生 光 ； 被
shā de rén zhòng duō , sǐ shī chéng duī ;
杀 的 人 众 多 ， 死 尸 成 堆 ；
shī tǐ wú shù , zhòng rén dōu bèi shī tǐ
尸 体 无 数 ， 众 人 都 被 尸 体
bàn dào 。
绊 倒 。

4 “Because of the many
idolatries of the prostitute, the
beautiful charm of a mistress of
witchcraft, she who enslaves
nations by her harlotries, and
peoples by her sorceries,

dōu yīn jì nǚ duō yǒu yín xíng , shī xié
都 因 妓 女 多 有 淫 行 ， 施 邪
shù de měi lì nǚ wū , jiè zhe tā de
术 的 美 丽 女 巫 ， 借 着 她 的
yín xíng yòu huò liè guó , jiè zhe tā de
淫 行 诱 惑 列 国 ， 借 着 她 的
xié shù qī piàn wàn zú 。
邪 术 欺 骗 万 族 。

5 “Look! I am against you!”
└ declares ┘Yahweh. “I will strip
up your skirts over your face; I

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : kàn nǎ !
万 军 之 耶 和 华 说 ； 看 哪 ！

will let nations look at your
nakedness and your shame.

wǒ bì gōng jī nǐ ; wǒ yào bǎ nǐ de
我 必 攻 击 你 ； 我 要 把 你 的
qún zi xiān dào nǐ de liǎn shàng , shǐ wàn
裙 子 掀 到 你 的 脸 上 ， 使 万
guó kàn jiàn nǐ chì shēn lù tǐ , shǐ liè
国 看 见 你 赤 身 露 体 ， 使 列
bāng kàn jiàn nǐ de xiū chǐ 。
邦 看 见 你 的 羞 耻 。

6 “I will throw filth upon you, I
will treat you with contempt, I
will make you a spectacle.

wǒ yào bǎ wū huì kě zēng zhī wù pāo zài
我 要 把 污 秽 可 憎 之 物 抛 在
nǐ shēn shàng , wǔ rǔ nǐ , shǐ nǐ chéng
你 身 上 ， 侮 辱 你 ， 使 你 成
wèi zhòng rén guān kàn de duì xiàng 。
为 众 人 观 看 的 对 象 。

7 “And it will be that everyone
who sees you will flee from you,
And they will say, ‘Nineveh
is destroyed!’ Who will mourn
for her? From whence shall I
seek comforters for you?”

kàn jiàn nǐ de dōu bì táo bì nǐ ,
看 见 你 的 都 必 逃 避 你 ，
shuō : “ ní ní wēi huāng liáng le ; yǒu shuí
说 ： “ 尼 尼 微 荒 凉 了 ； 有 谁
wèi tā bēi āi ne ? ” wǒ zài nǎ lǐ kě
为 她 悲 哀 呢 ？ ” 我 在 哪 里 可
yǐ zhǎo dào ān wèi nǐ de rén ne ?
以 找 到 安 慰 你 的 人 呢 ？

8 Are you better than Thebes?
She who sits at the Nile,
surrounded by her waters, her
rampart was the sea and water
was her wall.

nǐ bǐ nuó yà men hái qiáng ma ? nuó yà
你 比 挪 亚 们 还 强 吗 ？ 挪 亚
men wèi yú ní luō hé liú yù , zhōu wéi
们 位 于 尼 罗 河 流 域 ， 周 围
yǒu shuǐ huán rào ; hǎi shì tā de píng
有 水 环 绕 ； 海 是 她 的 屏
zhàng , shuǐ zuò tā de qiáng yuán 。
障 ， 水 作 她 的 墙 垣 。

9 Cush was her strength, Egypt
without end; Put and Libya were
among your allies .

gǔ shí hé āi jí , shì tā wú qióng de
古 实 和 埃 及 ， 是 她 无 穷 的
lì liàng , fú rén hé lù bǐ zú , shì
力 量 ， 弗 人 和 路 比 族 ， 是
tā de zhù shǒu 。
她 的 助 手 。

10 Yet she went into captivity as
an exile; her children were
dashed to pieces at the head of
the streets; they cast lots for all
of her nobles; all of her

rán ér tā què bèi qiān xǐ , bèi lǔ qù
然 而 她 却 被 迁 徙 ， 被 掳 去

dignitaries were bound with chains.

了；她的婴孩在各街头被
摔死；人们为她的尊贵人
抽签。她所有的达官贵人
都被锁链捆着。

11 You also will behave like a drunkard; You also will hide yourself; You also will seek refuge from the enemy.

至于你，你必喝醉，必被
隐藏；你必因仇敌的缘
故，寻找避难所。

12 All of your fortifications are like fig trees with ripe firstfruits — if they are shaken, they will fall into the mouth of the eater.

你一切堡垒，如同无花果
树上初熟的果子，若被摇
撼，就必落在想吃的人口
中。

13 Look! Your troops are like women in your midst. The gates of your land are wide open to your enemies; fire will consume the bars of your gates.

看哪！在你里面的人都是
妇女，你境内的门户，都
向仇敌敞开；你的门闩被
火烧毁。

14 Draw water for a siege! Strengthen your fortifications! Go to the mud pit! Trample the clay! Grasp the brick mold!

你要打水，以备围困，巩
固你的堡垒，踹泥踏土，
紧握砖模。

15 There fire will consume you; the sword will cut you off. It will consume you like the locust. Multiply yourself like the locust!

在那里火要烧灭你，刀剑

Multiply yourself like the grasshopper!

yào chú miè nǐ , tūn chī nǐ , hǎo xiàng
要 除 灭 你 ， 吞 吃 你 ， 好 像
tūn chī zhà měng yī yàng , nǐ zhǐ guǎn zēng
吞 吃 蚱 蜢 一 样 ， 你 只 管 增
duō rú zhà měng , jiā tiān xiàng huáng chóng ,
多 如 蚱 蜢 ， 加 添 像 蝗 虫 ，

16 You have increased your merchants more than the stars of heaven; like the locust they will shed their skin and fly away.

nǐ zēng jiā le nǐ de shāng rén , duō guò
你 增 加 了 你 的 商 人 ， 多 过
tiān shàng de xīng chén 。 zhà měng tuì le
天 上 的 星 辰 。 蚱 蜢 退 了
ké , jiù fēi qù le 。
壳 ， 就 飞 去 了 。

17 Your officials are like locusts; your commanders are like a swarm of locusts. They encamp on the walls on a cold day; when the sun rises, they fly away— no one knows where they have gone.

nǐ de lǐng xiù duō rú huáng chóng , nǐ de
你 的 领 袖 多 如 蝗 虫 ， 你 的
jūn zhǎng xiàng yī qún qún de mǎ zhà ; tiān
军 长 像 一 群 群 的 蚂 蚱 ； 天
liáng de shí hòu , tíng liú zài lí bā
凉 的 时 候 ， 停 留 在 篱 笆
shàng ; tài yáng yī chū , jiù dōu fēi zǒu
上 ； 太 阳 一 出 ， 就 都 飞 走
le ; méi yǒu rén zhī dào tā men zài shén
了 ； 没 有 人 知 道 它 们 在 什
me de fāng 。
么 地 方 。

18 Your shepherds are sleeping, O king of Assyria! Your nobles slumber. Your people are scattered on the mountains; no one can gather them.

yà shù wáng a ! nǐ de mù rén shuì
亚 述 王 啊 ！ 你 的 牧 人 睡
jué , nǐ de guì zú ān xiē , nǐ de
觉 ， 你 的 贵 族 安 歇 ， 你 的
zi mǐn fēn sǎn zài gè shān shàng , méi yǒu
子 民 分 散 在 各 山 上 ， 没 有
rén zhāo jù tā men 。
人 招 聚 他 们 。

19 There is no healing for your wound; your injury is fatal. All who hear the report of you will clap their hands for joy concerning you, L For who has not suffered at the hands of your endless cruelty ㄿ?

nǐ de chuàng shāng wú fǎ yī zhì ; nǐ shòu
你 的 创 伤 无 法 医 治 ； 你 受
de dǎ jī fēi cháng yán zhòng 。 tīng jiàn nǐ
的 打 击 非 常 严 重 。 听 见 你
zhè xiāo xī de , dōu bì xiàng nǐ gǔ
这 消 息 的 ， 都 必 向 你 鼓

zhǎng yīn wèi nǐ bù duàn xíng è , shuí
掌；因为你不 断行恶，谁
méi yǒu shòu guò hài ne ?
没有受过 害呢？

Habakkuk, Chapter 1

1 The oracle that Habakkuk the prophet saw.

hā bā gǔ xiān zhī suǒ dé de mò shì 。
哈 巴 谷 先 知 所 得 的 默 示 。

2 O Yahweh, how long shall I cry for help and you will not listen? How long will I cry out to you, "Violence!" and you will not save?

yé hé huá a ! wǒ kěn qiú , nǐ bù
耶 和 华 啊 ！ 我 恳 求 ， 你 不
chuí tīng , yào dào jǐ shí ne ? wǒ xiàng
垂 听 ， 要 到 几 时 呢 ？ 我 向
nǐ hū jiào " yǒu kuáng bào de shì " , nǐ
你 呼 叫 “ 有 狂 暴 的 事 ” ， 你
què bù zhěng jiù 。
却 不 拯 救 。

3 Why do you cause me to see evil while you look at trouble? Destruction and violence happen before me; contention and strife arise.

nǐ wèi shén me shǐ wǒ kàn jiàn è xíng ?
你 为 什 么 使 我 看 见 恶 行 ？
yǒu jiān è de shì , nǐ wèi shén me jiàn
有 奸 恶 的 事 ， 你 为 什 么 见
ér bù lǐ ? huǐ miè hé qiáng bào zài wǒ
而 不 理 ？ 毁 灭 和 强 暴 在 我
miàn qián , fēn zhēng hé xiāng dòu cháng cháng fā
面 前 ， 纷 争 和 相 斗 常 常 发
shēng 。
生 。

4 Therefore the law is paralyzed, and justice does not go forth perpetually. For the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.

yīn cǐ lǜ fǎ bù néng shēng xiào (" lǜ fǎ
因 此 律 法 不 能 生 效 (“ 律 法
bù néng shēng xiào " yuán wén zuò " lǜ fǎ sōng
不 能 生 效 “ 原 文 作 “ 律 法 松
xiè ") , gōng lǐ wú fǎ zhāng xiǎn 。 yīn
懈 ”) ， 公 理 无 法 彰 显 。 因
wèi è rén bǎ yì rén bāo wéi , suǒ yǐ
为 恶 人 把 义 人 包 围 ， 所 以
gōng lǐ diān dào 。
公 理 颠 倒 。

5 "Look among the nations and see; be astonished and astounded. For a work is about to be done in your days that you will not believe if it is told.

nǐ men dāng kàn liè guó , yào dìng jīng guān
你 们 当 看 列 国 ， 要 定 睛 观
kàn , jiù huì dà dà jīng qí , yīn wèi
看 ， 就 会 大 大 惊 奇 ， 因 为

zài nǐ men de rì zi , wǒ yào zuò yī
在 你 们 的 日 子 ， 我 要 作 一
jiàn shì , jí shǐ yǒu rén shuō le chū
件 事 ， 即 使 有 人 说 了 出
lái , nǐ men yě bù huì xiāng xìn 。
来 ， 你 们 也 不 会 相 信 。

6 For look! I am raising up the
Chaldeans, the bitter and
impetuous nation, the one who
walks through the spacious
places of earth to take possession
of dwellings not belonging to it.

jiù shì yào xìng qǐ jiā lēi dǐ rén , nà
就 是 要 兴 起 迦 勒 底 人 ， 那
cán rěn xiōng bào de mín ; tā men biàn xíng
残 忍 凶 暴 的 民 ； 他 们 遍 行
quán de , zhàn lǐng bié rén de jiā yuán 。
全 地 ， 占 领 别 人 的 家 园 。

7 They are dreadful and
awesome; their justice and their
dignity proceed from themselves.

tā men kǒng bù kě pà , zì yǐ wéi
他 们 恐 怖 可 怕 ， 自 以 为
yì , zhǐ gāo qì yáng 。
义 ， 趾 高 气 扬 。

8 Their horses are more swift
than leopards; they are more
menacing than wolves at dusk.
Their horsemen gallop; their
horsemen come from afar; they
fly like an eagle that is swift to
devour.

tā men de mǎ bǐ bào gèng kuài , bǐ wǎn
他 们 的 马 比 豹 更 快 ， 比 晚
shàng de chái láng gèng měng 。 tā men de qí
上 的 豺 狼 更 猛 。 他 们 的 骑
bīng bēn chí , zì yuǎn ér lái ; tā men
兵 奔 驰 ， 自 远 而 来 ； 他 们
rú yīng fēi xiáng , xùn sù tūn shì 。
如 鹰 飞 翔 ， 迅 速 吞 噬 。

9 All of them come for violence,
their faces pressing forward.
They gather captives like the
sand.

tā men dìng zhe liǎn miàn xiàng qián , qí lái
他 们 定 着 脸 面 向 前 ， 齐 来
xíng bào , lǔ huò zhàn fú duō rú chén
行 暴 ， 掳 获 战 俘 多 如 尘
shā 。
沙 。

10 And they themselves scoff at
kings and rulers are a joke to
them. They laugh at every
fortification, and they heap up
earth and take it.

tā men xì nòng jūn wáng , yǐ zhǎng quán de
他 们 戏 弄 君 王 ， 以 掌 权 的
wèi xiào bǐng ; tā men chī xiào yī qiè chéng
为 笑 柄 ； 他 们 嗤 笑 一 切 城
bǎo , zhù lěi gōng qǔ ;
堡 ， 筑 垒 攻 取 ；

11 Then they sweep like the
wind and pass on; they become
guilty, whose might is their god!"

rán hòu sǎo dàng rú fēng chuī guò 。 tā men
然 后 扫 荡 如 风 吹 过 。 他 们

shì yǒu zuì de , yīn tā men yǐ zì jǐ
是 有 罪 的 ， 因 他 们 以 自 己
de shì lì wèi shén 。
的 势 力 为 神 。

12 Are you not from of old, O
Yahweh my God, my Holy One?
You shall not die. O Yahweh,
you have marked them for
judgment; O Rock, you have
established them for reproof.

yé hé huá wǒ de shén , wǒ de shèng zhě
耶 和 华 我 的 神 ， 我 的 圣 者
a ! nǐ bù shì zì gǔ jiù yǒu de
啊 ! 你 不 是 自 古 就 有 的
ma ? wǒ men bù huì sǐ de 。 yé hé
吗 ? 我 们 不 会 死 的 。 耶 和
huá a ! nǐ pài tā men xíng shěn pàn
华 啊 ! 你 派 他 们 行 审 判 。
pán shí a ! nǐ lì tā men shī chéng
磐 石 啊 ! 你 立 他 们 施 惩
fá 。
罚 。

13 Your eyes are too pure to see
evil, and you are not able to look
at wrongdoing. Why do you look
at the treacherous? Why are you
silent when the wicked swallows
up someone more righteous than
him?

nǐ de yǎn mù chún jié , bù kàn xié
你 的 眼 目 纯 洁 ， 不 看 邪
è , bù néng zuò shì jiān è ; wèi shén
恶 ， 不 能 坐 视 奸 恶 ； 为 什
me jiàn xíng guǐ zhà de rén ér bù lǐ ?
么 见 行 诡 诈 的 人 而 不 理 ？
è rén tūn miè bǐ zì jǐ gōng yì de
恶 人 吞 灭 比 自 己 公 义 的
rén , nǐ wèi shén me jiān mò ne ?
人 ， 你 为 什 么 缄 默 呢 ？

14 You make humankind like
fish of the sea, like crawling
creatures that have no ruler
among them.

nǐ jìng shǐ rén xiàng hǎi lǐ de yú , xiàng
你 竟 使 人 像 海 里 的 鱼 ， 像
wú rén guǎn xiá de pá chóng lèi 。
无 人 管 辖 的 爬 虫 类 。

15 He brings up all of them with
a fishhook; he drags them up
with a fishnet; he gathers them in
his dragnet. Therefore, he
rejoices and exults.

jiā lēi dǐ rén jì yòng gōu bǎ tā men diào
迦 勒 底 人 既 用 钩 把 他 们 钓
qǐ lái , yòng wǎng tuō zǒu , yòng yú wǎng
起 来 ， 用 网 拖 走 ， 用 鱼 网
shōu jù zài yī chù , jiù huān xǐ kuài
收 聚 在 一 处 ， 就 欢 喜 快
lè ,
乐 ，

16 Therefore he sacrifices to his
fishnet and makes offerings to
his dragnet, for by them he

xiàng zì jǐ de wǎng xiàn jì , duì yú wǎng
向 自 己 的 网 献 祭 ， 对 鱼 网

makes a good living 丿 and his food is rich.

shāo xiāng , yīn tā men jiè cǐ shōu huò fēng fù , yǐn shí chōng yù 。

17 Will he therefore empty his fishnet and continually kill nations without showing mercy?

zhè yàng , tā men dào kōng zì jǐ de wǎng , háo bù liú qíng de jì xù shā lù liè guó 。

Habakkuk, Chapter 2

1 I will stand at my post, and station myself on the rampart. And I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint.

wǒ yào zhàn zài shào gǎng , lì zài chéng lóu , liú xīn kàn yé hé huá zài wǒ lǐ miàn shuō shén me , zěn yàng shǐ wǒ dá fù zì jǐ de yuàn sù 。

2 Then Yahweh answered me and said, "Write the vision and make it plain on the tablet so that 丿 it might be read quickly 丿.

yé hé huá huí dá wǒ shuō : " bǎ yì xiàng xiě xià , jì zài ní bǎn shàng , shǐ dú de rén róng yì míng bái ,

3 For there is yet a vision for the appointed time; it will give witness to the end, and it will not lie. If it tarries, wait for it, for it will surely come and not delay.

yīn zhè yì xiàng guān hū yī dìng de rì qī , hěn kuài jiù yào shí xiàn , jué bù tú rán ; zòng yǒu chí yán , réng dāng děng hòu , yīn wèi tā yī dìng huì lái dào , jué bù dān wù 。

4 Look! His spirit within him is puffed up; it is not upright. But the righteous shall live by his faithfulness.

jiā lei dǐ rén zì gāo zì dà , xīn bù zhèng zhí ; rán ér yì rén bì yīn xìn dé

shēng (" bì yīn xìn dé shēng " huò
译 : " bì yīn tā de xìn shí dé
shēng ") 。

5 How much less the defiant;
the arrogant, treacherous man?
He who broadens his throat like
Sheol, and who, like death, is not
satisfied, and who gathers to
himself all the nations, and
harvested for himself all the
peoples, will not succeed.

cái fù (chuán tǒng zuò " jiǔ ", jīn zhào
死 海 古 卷 译 作 " 财 富 ") shǐ
rén jiān zhà kuáng ào , bù dé ān níng ;
kuò zhāng yù wàng , rú tóng yīn jiān ; yòu
xiàng sǐ wáng , yǒng bù mǎn zú 。 tā men
zhāo jù wàn guó , jí hé wàn mín , dōu
guī zì jǐ 。

6 Shall not all of these take up a
taunt against him, with ridicule
and riddles against him, saying,
'Woe to him who heaps up what
is not his'? For how long? And,
'Woe to him who makes himself
heavy with pledges'?

zhè xiē guó mín qǐ bù dōu yòng pì yù 、
fěng cì 、 àn yǔ zhǐ zhe tā men
shuō : " nà xiē làn dé tā rén cái wù
de , mǎn zài bié rén dǐ yā pǐn de ,
yǒu huò le ! tā men zhè yàng yào dào jǐ
shí ne ? " 。

7 Will not your creditors
suddenly rise up and awaken
those who make you tremble?
Then you shall be as plunder for
them.

nǐ de zhài zhǔ (" nǐ de zhài zhǔ " huò
译 : " yǎo nǐ de ") qǐ bù hū rán
qǐ lái ? rǎo luàn nǐ de qǐ bù xǐng

起？你就成了他们的掳
物。

8 Because you plundered many nations, all the remaining nations will plunder you on account of the blood of humanity and violence against the land, and against cities and all who live in them.

因你抢掠多国，杀人流
血，向全地各城施行暴
力，所以剩下的人也必抢
掠你。

9 Woe to him who obtains profit from evil gain for his house, to set his nest on high, to be saved from the hand of misfortune!

你这为自己的家积聚不义
之财，在高处搭窝，以逃
避灾害的，有祸了！

10 You have plotted shame for your house, cutting off many peoples and sinning against your life.

你剪除多国的民，反害了
自己；你所谋算的，使你
的家蒙羞。

11 For the stone will cry out from the wall, and the plaster from the wood will answer it.

石头必从墙里呼叫，梁木
必在树中应声。

12 Woe to him who builds a city by bloodguilt, and who founds a city by wickedness!

你这用人血做城，凭邪恶
立镇的，有祸了！

13 Look! Is it not from Yahweh of hosts that people labor for mere fire, and nations exhaust themselves for mere vanity?

众民劳碌得来的，被火焚
烧；列国辛劳而得的，终

guī wú yǒu 。 zhè bù dōu chū yú wàn jūn
归 无 有 。 这 不 都 出 于 万 军
zhī yé hé huá ma ？
之 耶 和 华 吗 ？

14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, like the waters covering the sea.

rèn shí yé hé huá zhī róng yào de zhī
认 识 耶 和 华 之 荣 耀 的 知
shí , bì chōng mǎn quán de hǎo xiàng zhòng
识 , 必 充 满 全 地 , 好 像 众
shuǐ zhē gài hǎi yáng yī yàng 。
水 遮 盖 海 洋 一 样 。

15 Woe to him who gives a drink to his neighbors, pouring out your wrath and also making them drunk in order to see their nakedness!

nǐ zhè qǐng lín shě hē jiǔ , què bǎ dú
你 这 请 邻 舍 喝 酒 , 却 把 毒
wù hùn rù , shǐ tā zuì dào wèi yào
物 混 入 , 使 他 醉 倒 , 为 要
jiàn tā chì luǒ de , yǒu huò le !
见 他 赤 裸 的 , 有 祸 了 !

16 You will be sated with shame rather than glory. Drink also yourself, and expose yourself! The cup of the right hand of Yahweh will come around upon you and disgrace upon your glory.

nǐ mǎn yǒu xiū rǔ , méi yǒu zūn róng ,
你 满 有 羞 辱 , 没 有 尊 荣 ,
nǐ yě hē dào lù chū xià tǐ lái ba !
你 也 喝 到 露 出 下 体 来 吧 !
yé hé huá yòu shǒu de bēi bì chuán huí lái lái
耶 和 华 右 手 的 杯 必 传 回 来 来
gěi nǐ , shǐ jí dà de xiū rǔ qǔ dài
给 你 , 使 极 大 的 羞 辱 取 代
nǐ de zūn róng 。
你 的 尊 荣 。

17 For the violence of Lebanon will cover you, and the destruction of wild animals will shatter them on account of the blood of humanity, and the violence against the land, against a city and all the inhabitants in it.

yīn nǐ xiàng lí bā nèn shǐ yòng bào lì ,
因 你 向 黎 巴 嫩 使 用 暴 力 ,
shā miè jīng xià yě shòu ; yòu shā rén liú
杀 灭 惊 吓 野 兽 ; 又 杀 人 流
xuè , xiàng quán de gè chéng jū mín shī xíng
血 , 向 全 地 各 城 居 民 施 行
bào lì , jiù bì shòu dào bào yīng (" bào
暴 力 , 就 必 受 到 报 应 (" 报
yīng " yuán wén zuò " zhē gài ") 。
应 " 原 文 作 " 遮 盖 ") 。

18 What value is an idol when its carver has fashioned it, a molten idol, a teacher of lies? For he who fashioned his creation trusts in it, though making mute idols!

diāo kè de xiàng yǒu shén me yòng chù ne ?
雕 刻 的 像 有 什 么 用 处 呢 ?
bù guò shì jiàng rén diāo kè chū lái de ;
不 过 是 匠 人 雕 刻 出 来 的 ;

zhù zào de xiàng xū jiǎ de jiào shī ,
有 什 么 用 处 呢 ？ 匠 人 竟 倚
kào zì jǐ suǒ zuò , nà bù néng shuō huà
的 假 神 。

19 Woe to him who says to the wood, 'Wake up!' And to a lifeless stone, 'Arise!' Can he teach? Look, it is covered with gold and silver, and there is no breath within it.

nǐ zhè duì mù tóu shuō "qǐ lái" , duì
你 这 对 木 头 说 “ 起 来 ” ， 对
yǎ shí shuō "xǐng ba" de rén , yǒu huò
哑 石 说 “ 醒 吧 ” 的 人 ， 有 祸
le ! tā zěn néng jiào dǎo nǐ ne ? kàn
了 ！ 它 怎 能 教 导 你 呢 ？ 看
nǎ ! tā bāo jīn xiāng yín , lǐ miàn què
哪 ！ 它 包 金 镶 银 ， 里 面 却
quán wú qì xī 。
全 无 气 息 。

20 But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him.”

rán ér yé hé huá zài tā de shèng diàn
然 而 耶 和 华 在 他 的 圣 殿
lǐ , quán de dāng zài tā miàn qián sù
里 ， 全 地 当 在 他 面 前 肃
jìng 。
静 。

Habakkuk, Chapter 3

1 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

hā bā gǔ xiān zhī de dǎo gào , pèi jī
哈 巴 谷 先 知 的 祷 告 ， 配 激
dòng de yīn diào 。
动 的 音 调 。

2 O Yahweh, I have heard the report of you; O Yahweh, I stand in awe of your works. In the midst of the years, revive it! In the midst of the years, make it known! In wrath, may you remember to show compassion.

yé hé huá a ! wǒ tīng jiàn nǐ de shēng
耶 和 华 啊 ！ 我 听 见 你 的 声
yīn , jù pà nǐ de zuò wèi ; qiú nǐ
音 ， 惧 怕 你 的 作 为 ； 求 你
zài zhè xiē nián jiān fù xìng , zài zhè xiē
在 这 些 年 间 复 兴 ， 在 这 些
nián jiān zhāng xiǎn , fā nù de shí hòu yǐ
年 间 彰 显 ， 发 怒 的 时 候 以
lián mǐn wèi huái 。
怜 悯 为 怀 。

3 God came from Teman; the

Holy One from Mount Paran.
Selah His splendor covers the
heavens, and his praise fills the
earth.

shén yóu tí màn ér lái , shèng zhě cóng bā
神 由 提 幔 而 来 ， 圣 者 从 巴
lán shān lín dào 。 (xì lā) tā de
兰 山 临 到 。 (细 拉) 他 的
róng guāng mí màn qióng cāng , zàn měi tā de
荣 光 弥 漫 穹 苍 ， 赞 美 他 的
shēng yīn xiǎng chè huán yǔ 。
声 音 响 彻 寰 宇 。

4 And his brightness was like the
light; flashing rays came from
his hand for him; And there is
the covering of his strength.

tā de huī huáng rú guāng , shǒu zhōng sì shè
他 的 辉 煌 如 光 ， 手 中 四 射
guāng máng , jiù zài qí zhōng yīn cáng zhe néng
光 芒 ， 就 在 其 中 隐 藏 着 能
lì 。
力 。

5 Before him went Disease, and
Pestilence went out at his feet.

wēn yì zài tā miàn qián xíng zǒu , zāi bìng
瘟 疫 在 他 面 前 行 走 ， 灾 病
zài tā jiǎo xià fā chū 。
在 他 脚 下 发 出 。

6 He stood and measured the
earth; he looked and made the
nations tremble. Then the
mountains of old were shattered;
the hills of old collapsed. The
ways of old belong to him.

tā zhàn lì , zhèn hàn quán de ; tā guān
他 站 立 ， 震 撼 全 地 ； 他 观
kàn , jīng sǎn liè guó 。 yǒng zài de shān
看 ， 惊 散 列 国 。 永 在 的 山
bēng liè , zhǎng cún de líng tā xiàn ; tā
崩 裂 ， 长 存 的 岭 塌 陷 ； 他
de dào lù cún dào yǒng yuǎn 。
的 道 路 存 到 永 远 。

7 Under affliction I saw the tents
of Cushan; the tent curtains of
the land of Midian trembled.

wǒ kàn jiàn gǔ shān de zhàng péng zāo nán ,
我 看 见 古 珊 的 帐 棚 遭 难 ，
mǐ diān de de zhàng mù jīng huáng 。
米 甸 地 的 帐 幕 惊 惶 。

8 Was the anger of Yahweh
against the rivers? Was your
wrath against the rivers, or your
fury against the sea, when you
mounted upon your horses, upon
your victory chariot?

yé hé huá a ! nǐ qí shàng nǐ de
耶 和 华 啊 ！ 你 骑 上 你 的
mǎ , chéng jià dé shèng de zhàn chē , nán
马 ， 乘 驾 得 胜 的 战 车 ， 难
dào shì xiàng jiāng hé fā nù ? shì xiàng hǎi
道 是 向 江 河 发 怒 ？ 是 向 海
yáng xiè fèn ?
洋 泄 愤 ？

9 You laid bare the nakedness of

your bow, swearing oaths with
the arrows of your word. You
split the earth with rivers.

nǐ de gōng xiǎn lù , nǐ de jiàn shàng
你的弓显露，你的箭上
xián 。 (yuán wén yì yì bù míng , zhè
弦。(原文意义不明，这
jù cān kǎo RSV, JB děng yì běn fān
句参考RSV, JB等译本翻
yì) (xì lā) nǐ liè kāi dà de
译)(细拉)你裂开大地
wéi jiāng hé 。
为江河。

10 When the mountains saw you
they writhed; a torrent of waters
swept by; the deep gave its
voice; it raised its hands on high.

zhū shān jiàn nǐ ér chàn dǒu , zhòng shuǐ bào
诸山见你而颤抖，众水暴
liú ér guò ; shēn yuān fā shēng , jǔ shǒu
流而过；深渊发声，举手
gāo yáng 。
高扬。

11 Sun and moon stood still in
their place; at the light of your
arrows they moved about; at the
gleam of the flashing of your
spear.

rì yuè tíng zài běn wèi , nǐ de jiàn fā
日月停在本位，你的箭发
shè rú guāng ; nǐ de máo shǎn shuò huī
射如光；你的矛闪烁辉
yào yào 。
耀。

12 In fury you marched through
the earth; in anger you trampled
the nations.

nǐ jī fèn jiàn tà quán de , nǐ huái nù
你激愤践踏全地，你怀怒
dǎ suì liè guó 。
打碎列国。

13 You went forth for the
salvation of your people, for the
salvation of your anointed. You
crushed the head of the house of
wickedness, laying bare from the
foundation to the top.

nǐ chū lái jiù bá zǐ mǐn , zhěng jiù nǐ
你出来救拔子民，拯救你
suǒ gāo lì de 。 nǐ jī dǎ è rén de
所膏立的。你击打恶人的
fáng dǐng , shǐ gēn jī quán rán xiǎn lù
房顶，使根基全然显露
(yuán wén zuò " zhí dào jǐng xiàng " , zhè
(原文作“直到颈项”，这
shì shǎn zú yǔ yán guàn yòng yǔ , yì
是闪族语言惯用语，意
jí " dào le jí diǎn " (cān sài
即“到了极点”(参赛

8:8; 诗 75:5) ; 另 一 可

能 是 “ 大 石 ” 、 “ 磐 石 ” 的 意
思) 。 (细 拉)

14 You pierced the head of his warriors with his own arrows; they came like a whirlwind to scatter me, their exultation like one who devours the afflicted in ambush.

你 用 他 的 枪 ， 刺 透 他 战 士
的 头 。 他 们 来 如 暴 风 ， 把
我 们 驱 散 。 他 们 的 喜 好 ，
是 暗 中 吞 噬 穷 人 。

15 You trampled upon the sea with your horses, the churning of many waters.

你 乘 马 驰 骋 海 上 ， 大 水 汹
涌 翻 腾 。

16 I hear and my stomach shakes; my lips quiver at the sound; infection enters my bones; that which is beneath me trembles; I wait quietly for the day of trouble to come upon the people attacking us.

我 一 听 见 ， 就 全 身 发 抖 ；
因 这 声 音 ， 我 嘴 唇 震 颤 。

腐 烂 侵 蚀 我 骨 ， 我 在 站 立
之 地 战 兢 。 我 静 候 灾 难 之
日 ， 犯 境 的 民 上 来 。

17 Though the fig tree does not blossom, nor there be fruit on the vines; the yield of the olive tree fails, and the cultivated fields do not yield food; the flock is cut off from the animal pen, and there is no cattle in the stalls,

无 花 果 树 纵 不 发 芽 ， 葡 萄
树 不 结 果 ， 橄 榄 树 无 所
出 ， 田 里 无 收 成 ， 圈 内 没
有 羊 ， 棚 里 也 没 有 牛 ，

18 Yet I will rejoice in Yahweh; I will exult in the God of my salvation.

我 却 要 因 耶 和 华 欢 喜 ， 以

19 Yahweh, my Lord, is my strength; he makes my feet like the deer; he causes me to walk on my high places. To the choirmaster with stringed instruments.

jiù wǒ de shén wéi lè 。
救 我 的 神 为 乐 。
zhǔ yé hé huá shì wǒ de lì liàng , tā
主 耶 和 华 是 我 的 力 量 ， 他
shǐ wǒ de jiǎo kuài rú mǔ lù de tí ,
使 我 的 脚 快 如 母 鹿 的 蹄 ，
zài gāo de shàng xíng zǒu 。 jiāo shī bān
在 高 地 上 行 走 。 交 诗 班
zhǎng , yòng sī xián de lè qì bàn zòu 。
长 ， 用 丝 弦 的 乐 器 伴 奏 。

Zephaniah, Chapter 1

1 The word of Yahweh that came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

yóu dà wáng yà men de ér zǐ yuē xī yà
犹 大 王 亚 们 的 儿 子 约 西 亚
zài wèi de shí hòu , yé hé huá de huà
在 位 的 时 候 ， 耶 和 华 的 话
lín dào xī xī jiā de xuán sūn yà mǎ
临 到 希 西 家 的 玄 孙 、 亚 玛
lì yǎ de céng sūn jī dà lì de sūn
利 雅 的 曾 孙 、 基 大 利 的 孙
zǐ gǔ shì de ér zǐ xī fān yǎ
子 、 古 示 的 儿 子 西 番 雅 。

2 “I will surely destroy everything from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.

yé hé huá shuō : “ wǒ bì bǎ wàn wù cóng
耶 和 华 说 ： “ 我 必 把 万 物 从
de shàng wán quán chú miè 。 ”
地 上 完 全 除 灭 。”

3 “I will destroy humanity and beast; I will destroy the birds of the sky and the fish of the sea, and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off humankind from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.

yé hé huá shuō : “ wǒ bì chú miè rén
耶 和 华 说 ： “ 我 必 除 灭 人
lèi shēng chù kōng zhōng fēi niǎo hǎi
类 、 牲 畜 、 空 中 飞 鸟 、 海
lǐ de yú 。 wǒ bì shǐ è rén diē
里 的 鱼 。 我 必 使 恶 人 跌
dào , wǒ bì bǎ rén lèi cóng de shàng jiǎn
倒 ， 我 必 把 人 类 从 地 上 剪
chú 。
除 。

4 “And I will stretch out my hand against Judah and against all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off from this place the remnant of Baal, and the name of idolatrous priests with the priests,

wǒ bì shēn shǒu gōng jī yóu dà , gōng jī
我 必 伸 手 攻 击 犹 大 ， 攻 击
yé lù sā lěng suǒ yǒu de jū mǐn 。 wǒ
耶 路 撒 冷 所 有 的 居 民 。 我

bì cóng zhè de fāng chù diào bā lì suǒ yú
必 从 这 地 方 除 掉 巴 力 所 余
xià de , chú diào bài ǒu xiàng de jì sī
下 的 , 除 掉 拜 偶 像 的 祭 司
de míng zì , yǐ jí yé hé huá de jì
的 名 字 , 以 及 耶 和 华 的 祭
sī ;
司 ;

5 and those who bow down on the rooftops to the host of heaven, and those who bow down, swearing to Yahweh but also swearing by Milkom,

jiù shì nà xiē zài fáng dǐng shàng jìng bài tiān
就 是 那 些 在 房 顶 上 敬 拜 天
shàng wàn xiàng de , nà xiē jìng bài yé hé
上 万 象 的 , 那 些 敬 拜 耶 和
huá , zhǐ zhe tā qǐ shì yòu zhǐ zhe
华 , 指 着 他 起 誓 , 又 指 着
mǎ lēi gōng qǐ shì de ,
玛 勒 勒 公 起 誓 的 ,

6 and those who turned back from following Yahweh, and who did not seek Yahweh, and did not inquire of him.”

nà xiē zhuǎn lí bù gēn cóng yé hé huá
那 些 转 离 不 跟 从 耶 和 华
de , bù xún zhǎo yé hé huá , yě bù
的 , 不 寻 找 耶 和 华 , 也 不
qiú wèn tā de 。 ”
求 问 他 的 。”

7 Be silent before the Lord Yahweh, for the day of Yahweh draws near, for Yahweh has provided a sacrifice and has consecrated his guests.

nǐ yào zài wǒ zhǔ yé hé huá miàn qián sù
你 要 在 我 主 耶 和 华 面 前 肃
jìng ! yīn wèi yé hé huá de rì zi lín
静 ! 因 为 耶 和 华 的 日 子 临
jìn le , yīn wèi yé hé huá yǐ jīng yù
近 了 , 因 为 耶 和 华 已 经 预
bèi le jì wù , bǎ zì jǐ suǒ qǐng lái
备 了 祭 物 , 把 自 己 所 请 来
de rén fēn bié wèi shèng 。
的 人 分 别 为 圣 。

8 And it shall be that on the day of the sacrifice of Yahweh, I will punish the officials and the sons of the king and those who dress in foreign clothing.

” dào le wǒ yé hé huá xiàn jì de rì
” 到 了 我 耶 和 华 献 祭 的 日
zi , wǒ bì chéng fá shǒu líng hé wáng
子 , 我 必 惩 罚 首 领 和 王
zi , chéng fá suǒ yǒu chuān wài zú yī fú
子 , 惩 罚 所 有 穿 外 族 衣 服
de rén 。
的 人 。

9 And on that day I will punish

all who leap over the threshold,
who fill up the house of their
master with violence and deceit.

dào nà rì , wǒ bì chéng fá suǒ yǒu tiào
到 那 日 ， 我 必 惩 罚 所 有 跳
guò mén kǎn de , suǒ yǒu shǐ qiáng bào hé
过 门 槛 的 ， 所 有 使 强 暴 和
qī zhà chōng mǎn zhǔ rén fáng wū de 。 ”
欺 诈 充 满 主 人 房 屋 的 。”

10 “And there shall be on that
day”—a declaration of Yahweh
—“a loud outcry from the
Fish Gate, and a wailing from the
Second District, and a loud
crashing from the hills.

yé hé huá shuō : dào nà rì , bì yǒu
耶 和 华 说 : “ 到 那 日 ， 必 有
hū jiào de shēng yīn cóng yú mén fā chū
呼 叫 的 声 音 从 鱼 门 发 出
lái , bì yǒu āi hào cóng xīn qū fā chū
来 ， 必 有 哀 号 从 新 区 发 出
lái , bì yǒu bēng liè jù xiǎng cóng shān jiān
来 ， 必 有 崩 裂 巨 响 从 山 间
fā chū lái 。
发 出 来 。”

11 The inhabitants of the Mortar
shall wail, for all the traders have
perished; all who trade with
silver have been cut off.

mǎ gé tí shī de jū mǐn nǎ ! nǐ men
玛 革 提 施 的 居 民 哪 ! 你 们
yào āi hào , yīn wèi suǒ yǒu de shāng rén
要 哀 号 ， 因 为 所 有 的 商 人
dōu miè wáng le ; suǒ yǒu chēng yín zǐ de
都 灭 亡 了 ； 所 有 称 银 子 的
dōu bèi jiǎn chú le 。
都 被 剪 除 了 。”

12 And it shall be that at that
time I will search Jerusalem with
lamps, and I will punish the men
whose senses are dulled from
drinking, who say in their
hearts, ‘Yahweh will not do
good, nor will he do evil.’

nà shí , wǒ bì tí dēng sōu chá yé lù
那 时 ， 我 必 提 灯 搜 查 耶 路
sā lěng , chéng fá nà xiē chén diàn zài jiǔ
撒 冷 ， 惩 罚 那 些 沉 淀 在 酒
zhā shàng de rén 。 zhè xiē rén xīn lǐ
渣 上 的 人 。 这 些 人 心 里
shuō : yé hé huá bì bù cì fú , yě
说 : “ 耶 和 华 必 不 赐 福 ， 也
bù jiàng huò 。 ”
不 降 祸 。”

13 Then their wealth shall be as
plunder, and their homes as
desolation. And they shall build
their houses and not inhabit
them, and they shall plant
vineyards and not drink their
wine.”

tā men de cái bǎo bì chéng wéi lüè wù ,
他 们 的 财 宝 必 成 为 掠 物 ，
tā men de fáng wū bì biàn wéi fèi xū 。
他 们 的 房 屋 必 变 为 废 墟 。”

tā men jiàn zào fáng wū , què bù dé zhù
他 们 建 造 房 屋 ， 却 不 得 住
zài qí zhōng ; tā men zāi zhí pú táo
在 其 中 ； 他 们 栽 植 葡 萄
yuán , què bù dé hē suǒ chū de jiǔ 。 ”
园 ， 却 不 得 喝 所 出 的 酒 。

14 The great day of Yahweh
draws near; it is near and coming
very swiftly. The sound of the
day of Yahweh is bitterness;
there, a warrior cries out!

yé hé huá de dà rì zi lín jìn le ,
耶 和 华 的 大 日 子 临 近 了 ，
lín jìn le , lái dé fēi cháng kuài sù 。
临 近 了 ， 来 得 非 常 快 速 。

tīng ! yé hé huá de rì zi de shēng
听 ！ 耶 和 华 的 日 子 的 声
yīn 。 zài nà rì , yǒng shì yào āi tòng
音 。 在 那 日 ， 勇 士 要 哀 痛
de hào jiào 。
地 号 叫 。

15 That day will be a day of
wrath, a day of trouble and
distress, a day of disaster and
ruination, a day of darkness and
deep gloom, a day of clouds and
thick clouds,

nà rì shì fèn nù de rì zi , shì kùn
那 日 是 忿 怒 的 日 子 ， 是 困
kǔ jiān nán de rì zi , shì huāng fèi qī
苦 艰 难 的 日 子 ， 是 荒 废 凄
liáng de rì zi , shì hēi àn yōu míng de
凉 的 日 子 ， 是 黑 暗 幽 冥 的
rì zi , shì mì yún qī hēi de rì
日 子 ， 是 密 云 漆 黑 的 日
zi ,
子 ，

16 a day of trumpet and trumpet
blast against the fortified cities
and against the high corner
towers.

shì chuī hào nà hǎn , yào gōng dǎ jiān
是 吹 号 呐 喊 ， 要 攻 打 坚
chéng , jìn jī chéng lóu de rì zi 。
城 ， 进 击 城 楼 的 日 子 。

17 And I will bring distress to all
humankind, and they shall walk
about like the blind, for they
sinned against Yahweh; their
blood shall be poured out like
dust and their entrails like dung.

wǒ yào shǐ rén shòu kùn kǔ , yǐ zhì tā
我 要 使 人 受 困 苦 ， 以 致 他
men xiàng xiā zi xíng zǒu , yīn wèi tā men
们 像 瞎 子 行 走 ， 因 为 他 们
dé zuì yé hé huá 。 tā men de xiān xuè
得 罪 耶 和 华 。 他 们 的 鲜 血
bì dào chū , rú dào huī chén yī yàng ,
必 倒 出 ， 如 倒 灰 尘 一 样 ，

tā men de shēn tǐ bì bèi yí qì xiàng fèn
他 们 的 身 体 必 被 遗 弃 像 粪
tǔ yī bān 。
土 一 般 。

18 Moreover, their silver and their gold will not be able to save them on the day of the wrath of Yahweh. And in the fire of his zeal, the whole land shall be consumed, for a terrifying end he shall make for all the inhabitants of the land.

zài yé hé huá fā nù de rì zi , tā
在 耶 和 华 发 怒 的 日 子 ， 他
men de jīn yín yě bù néng jiù tā men ,
们 的 金 银 也 不 能 救 他 们 ，
quán de dōu yào bèi tā de dù huǒ tūn
全 地 都 要 被 他 的 妒 火 吞
miè ; yīn wèi tā yào chè dǐ huǐ miè de
灭 ； 因 为 他 要 彻 底 毁 灭 地
shàng suǒ yǒu de jū mín , zhēn shì kě pà
上 所 有 的 居 民 ， 真 是 可 怕
de huǐ miè 。
的 毁 灭 。

Zephaniah, Chapter 2

1 Gather yourselves together! Now gather together, O nation having no shame!

wú chǐ de guó mín nǎ ! nǐ men yào jù
无 耻 的 国 民 哪 ！ 你 们 要 聚
jí , yào jù jí qǐ lái 。
集 ， 要 聚 集 起 来 。

2 Before the birth of the decree, the day flies away like chaff; before the fierce anger of Yahweh overtakes you; before the day of the anger of Yahweh overtakes you.

chèn mìng lìng hái méi yǒu fā chū , rì zi
趁 命 令 还 没 有 发 出 ， 日 子
hái méi yǒu xiàng fēng qián de kāng bǐ yī bān
还 没 有 像 风 前 的 糠 秕 一 般
chuī guò , yé hé huá de liè nù hái méi
吹 过 ， 耶 和 华 的 烈 怒 还 没
yǒu lín dào nǐ men , yé hé huá fèn nù
有 临 到 你 们 ， 耶 和 华 忿 怒
de rì zi hái méi yǒu lín dào nǐ men yǐ
的 日 子 还 没 有 临 到 你 们 以
qián , nǐ men yào jù jí qǐ lái !
前 ， 你 们 要 聚 集 起 来 ！

3 Seek Yahweh, all you afflicted of the land who have fulfilled his law; seek righteousness; seek humility. Perhaps you will be concealed on the day of the anger of Yahweh.

de shàng suǒ yǒu qiān bēi de rén , jiù shì
地 上 所 有 谦 卑 的 人 ， 就 是
zūn shǒu yé hé huá diǎn zhāng de rén nǎ !
遵 守 耶 和 华 典 章 的 人 哪 ！
nǐ men yào xún qiú yé hé huá , nǐ men
你 们 要 寻 求 耶 和 华 ， 你 们
yào xún qiú gōng yì , xún qiú qiān bēi 。
要 寻 求 公 义 ， 寻 求 谦 卑 。

4 For Gaza will be abandoned,
and Ashkelon as a desolation. As
for Ashdod, at noon they will
drive her away, and Ekron shall
be uprooted.

zài yé hé huá fèn nù de rì zi , nǐ
men huò xǔ dé yǐ yǐn cáng qǐ lái 。
在耶和華忿怒的日子，你
們或許得以隱藏起來。

5 Woe to you, inhabitants of the
region of the sea, people of the
Kerethites! The word of Yahweh
is against you, O Canaan, land of
the Philistines. I will destroy you
└ until there is no inhabitant ┘.

yīn wèi jiā sà bì bèi pāo qì , yà shí de
jī lún bì chéng huāng chǎng , yà shí tū de
jū mǐn bì zài shǎng wǔ bèi gǎn zǒu ; yǐ
gé lún bì lián gēn bá qǐ lái 。
因為迦薩必被拋棄，亞實的
基倫必成荒場，亞實突的
居民必在晌午被趕走；以
革倫必連根拔起來。

zhù zài yán hǎi de dài de rén , jī liè
tí de guó mǐn nǎ ! nǐ men yǒu huò
le 。 zhè shì yé hé huá gōng jī nǐ men
de huà : " fēi lì shì rén zhī de jiā nán
a ! wǒ bì huǐ miè nǐ , shǐ nǐ nà
lǐ méi yǒu rén jū zhù 。
住在沿海地帶的人，基列
提的國民哪！你們有禍
了。這是耶和華攻擊你們
的話：“非利士人之地迦南
啊！我必毀滅你，使你那
里沒有人居住。

6 And you, O region of the sea,
shall become pastures and
meadows for shepherds and
sheep pens for the flocks.

yán hǎi de de bì chéng wéi cǎo chǎng , mù
rén de dòng xué , yáng qún de quān lán 。
沿海的地必成為草場、牧
人的洞穴、羊群的圈欄。

7 And it shall become a region
for the remnant of the house of
Judah; upon them they shall
graze, and in the houses of
Ashkelon they shall lie down in
the evening. For Yahweh their
God shall be mindful of them,
and he will restore their fortunes.

zhè de bì guī gěi yóu dà jiā de yú
mín ; tā men yào zài nà lǐ fàng mù ,
wǎn shàng tā men tāng wò zài yà shí jī lún
de fáng shě zhōng ; yīn wèi yé hé huá tā
men de shén bì juàn gù tā men shǐ tā
men cóng bèi lǔ zhī de guī huí 。 "
這地必歸給猶大家的余
民；他們要在哪里放牧，
晚上他們躺臥在亞實基倫
的房舍中；因為耶和華他
們的神必眷顧他們，使他
們從被擄之地歸回。”

8 I have heard the reproaches of Moab and the scorning of the Ammonites, with which they have taunted my nation and made boasts against their territory.

wǒ tīng jiàn le mó yā rén de rǔ mà zhī
我听见了摩押人的辱骂之
yán , tīng jiàn le yà mén rén de huǐ bàng
言, 听见了亚捫人的毁谤
zhī yǔ , tā men rǔ mà wǒ de zǐ
之语, 他们辱骂我的子
mín , yòu zì kuā zì dà qīn fàn tā men
民, 又自夸自大侵犯他们
de jìng jiè 。
的境界。

9 “Therefore, as I live”—a declaration of Yahweh of hosts, the God of Israel— “Moab shall be as Sodom, and the Ammonites like Gomorrah, a place of weeds and salt pits and a desolation forever. The remnant of my people shall plunder them, and the remainder of my nation shall possess them.”

yīn cǐ , wàn jūn zhī yé hé huá yǐ sè
因此, 万军之耶和华以色列
liè de shén shuō : “ wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng
列的神说: “我指着我的永
shēng qǐ shì : mó yā rén bì yào xiàng suǒ
生起誓: 摩押人必要像所
duō mǎ , yà mén rén bì dìng xiàng é mó
多玛, 亚捫人必定像蛾摩
lā , chéng wéi cì cǎo hé yán kēng zhī
拉, 成为刺草和盐坑之
suǒ , yǒng yuǎn huāng liáng zhī de 。 wǒ yú
所, 永远荒凉之地。我余
xià de zǐ mín bì lǔ lüè tā men , wǒ
下的子民必掳掠他们, 我
guó zhōng suǒ yú de yào dé zhe tā men wéi
国中所余的要得着他们为
yè 。 ”
业。”

10 This shall be for them in place of their pride because they mocked and boasted against the people of Yahweh of hosts.

yóu yú tā men de kuáng ào , zhè shì jiù
由于他们的狂傲, 这事就
lín dào tā men ; yīn wéi tā men zì kuā
临到他们; 因为他们自夸
zì dà , rǔ mà wàn jūn zhī yé hé huá
自大, 辱骂万军之耶和华
de zǐ mín 。
的子民。

11 Yahweh will be awesome against them, for he will destroy all the gods of the earth and all the lands of the nations; each in its place will bow down to him.

duì yú tā men , yé hé huá shì kě wèi
对于他们, 耶和华是可畏
jù de , yīn wéi tā yào xiāo miè de shàng
惧的, 因为他要消灭地上

yī qiè shén qí ; nà shí , liè guó hǎi
一 切 神 祇 ； 那 时 ， 列 国 海
dǎo shàng de jū mǐn , dōu gè zài zì jǐ
岛 上 的 居 民 ， 都 各 在 自 己
de de fāng jìng bài tā 。
的 地 方 敬 拜 他 。

12 You also, O Cushites, they shall be killed by my sword.

gǔ shí rén nǎ ! nǐ men yě bì bèi wǒ
古 实 人 哪 ！ 你 们 也 必 被 我
de dāo jiàn suǒ shā 。
的 刀 剑 所 杀 。

13 And he will stretch out his hand against the north, and he will destroy Assyria and will make Nineveh a desolation, a dry wasteland like the desert.

yé hé huá bì shēn shǒu gōng jī běi fāng ,
耶 和 华 必 伸 手 攻 击 北 方 ，
huǐ miè yà shù , shǐ ní ní wēi biàn chéng
毁 灭 亚 述 ， 使 尼 尼 微 变 成
huāng chǎng , gàn hàn xiàng kuàng yě 。
荒 场 ， 干 旱 像 旷 野 。

14 Herds shall lie down in her midst, every wild animal of a nation; even the desert owl and the screech owl shall lodge on her capitals. A voice shall hoot in the window; rubble on the threshold; for the cedar is laid bare.

qún chù hé gè lèi de zǒu shòu bì tǎng wò
群 畜 和 各 类 的 走 兽 必 躺 卧
zài qí zhōng ; tí hú hé jiàn zhū qī sù
在 其 中 ； 鹁 鹁 和 箭 猪 栖 宿
zài zhù dǐng shàng ; chuāng nèi yǒu míng jiào de
在 柱 顶 上 ； 窗 内 有 鸣 叫 的
shēng yīn , mén kǎn shàng bì yǒu huāng liáng ;
声 音 ， 门 槛 上 必 有 荒 凉 ；
yīn wèi xiāng bǎi mù dōu yào bào lù chū
因 为 香 柏 木 都 要 暴 露 出
lái lái 。
来 。

15 This is the city of rejoicing that lived securely; the one saying in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a lair for wild animals! Everyone who passes by her hisses and shakes his fist.

zhè jiù shì nà huān lè ān jū zhī chéng ,
这 就 是 那 欢 乐 安 居 之 城 ，
tā xīn lǐ céng shuō : " zhǐ yǒu wǒ , chú
她 心 里 曾 说 ： “ 只 有 我 ， 除
wǒ yǐ wài , zài méi yǒu bié de
我 以 外 ， 再 没 有 别 的
le 。 " xiàn zài zěn me jìng chéng le huāng
了 。 “ 现 在 怎 么 竟 成 了 荒
chǎng , zǒu shòu tǎng wò zhī chù ne ! fán
场 、 走 兽 躺 卧 之 处 呢 ！ 凡

cóng nà lǐ jīng guò de , dōu bì wǔ shǒu
从 那 里 经 过 的 ， 都 必 舞 手
chī xiào
嗤 笑 。

Zephaniah, Chapter 3

1 Woe to you, O rebellious and defiled one! The oppressing city!

zhè pàn nì , wū huì , qī yā rén de
这 叛 逆 、 污 秽 、 欺 压 人 的
chéng yǒu huò le !
城 有 祸 了 ！

2 She listens to no voice; she does not accept correction. In Yahweh she does not trust; to her God she does not draw near.

tā bù tīng huà , yě bù shòu guǎn jiào ;
她 不 听 话 ， 也 不 受 管 教 ；
tā bù yǐ kào yé hé huá , yě bù qīn
她 不 倚 靠 耶 和 华 ， 也 不 亲
jìn tā de shén 。
近 她 的 神 。

3 Her officials in her midst are roaring lions; her judges are evening wolves; they leave nothing until the morning.

chéng zhōng de lǐng xiù dōu shì páo xiāo de shī
城 中 的 领 袖 都 是 咆 哮 的 狮
zi , chéng zhōng de shěn pàn guān shì yè jiān
子 ， 城 中 的 审 判 官 是 夜 间
de chái láng , shén me dōu bù liú dào zǎo
的 豺 狼 ， 什 么 都 不 留 到 早
chén 。
晨 。

4 Her prophets are arrogant men of treachery; her priests have defiled that which is holy; they do violence to the law.

chéng zhōng de xiān zhī dōu shì qīng fú guǐ zhà
城 中 的 先 知 都 是 轻 浮 诡 诈
de rén ; chéng zhōng de jì sī xiè dú shèng
的 人 ； 城 中 的 祭 司 褻 渎 圣
wù , wéi fàn lǜ fǎ 。
物 ， 违 犯 律 法 。

5 Yahweh is righteous in her midst; he does not do wickedness. \perp Morning by morning \perp he renders his judgment; at dawn he does not fail, but an evil one knows no shame.

yé hé huá zài chéng zhōng shì gōng yì de ,
耶 和 华 在 城 中 是 公 义 的 ，
jué bù xíng bù yì de shì ; tā měi rì
决 不 行 不 义 的 事 ； 他 每 日
zǎo chén dōu xiǎn míng gōng zhèng , yǒng bù zhǐ
早 晨 都 显 明 公 正 ， 永 不 止
xiū 。 bù gōng yì de rén què bù zhī lián
息 。 不 公 义 的 人 却 不 知 廉
chǐ 。
耻 。

6 "I have cut off nations; their

strongholds are deserted. I have laid waste their streets, so that none pass through. Their cities have been destroyed and are without a man, without an inhabitant.

wǒ yé hé huá yǐ jīng jiǎn chú liè guó ,
我 耶 和 华 已 经 剪 除 列 国 ,
tā men de chéng lóu bèi huǐ ; wǒ yǐ jīng
他 们 的 城 楼 被 毁 ; 我 已 经
shǐ tā men de jiē dào huāng liáng , yǐ zhì
使 他 们 的 街 道 荒 凉 , 以 致
yǎo wú rén jī ; tā men de chéng shì huāng
杳 无 人 迹 ; 他 们 的 城 市 荒
fèi , yǐ zhì wú rén cún liú , wú rén
废 , 以 致 无 人 存 留 , 无 人
jū zhù 。
居 住 。

7 I have said, 'Surely she will fear me; she will accept discipline. Then her dwelling place will not be cut down, nor all that I have brought upon her.' Surely they rise early; they make all their deeds corrupt.

wǒ shuō : " tā dìng yào jìng wèi wǒ , jiē
我 说 : " 她 定 要 敬 畏 我 , 接
shòu guǎn jiào 。 " zhè yàng , tā de zhù suǒ
受 管 教 。 " 这 样 , 她 的 住 所
bì bù huì zhào zhe wǒ yuán dìng duì tā de
必 不 会 照 着 我 原 定 对 她 的
chéng fá bèi jiǎn chú 。 kě shì tā men yīn
惩 罚 被 剪 除 。 可 是 他 们 殷
qín xíng è , bài huài le zì jǐ yī qiè
勤 行 恶 , 败 坏 了 自 己 一 切
suǒ zuò de 。
所 作 的 。

8 "Therefore, wait for me"—a declaration of Yahweh—"for the day of my rising as a witness. For my decision is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out my wrath upon them, all my burning anger. For by the fire of my anger all the land shall be consumed.

yé hé huá shuō : " yīn cǐ , nǐ men yào
耶 和 华 说 : " 因 此 , 你 们 要
děng hòu wǒ , děng hòu wǒ qǐ lái zhǐ zhèng
等 候 我 , 等 候 我 起 来 指 证
de rì zi , wǒ yǐ jīng jué dìng jí hé
的 日 子 , 我 已 经 决 定 集 合
wàn bāng , zhào jù liè guó , bǎ wǒ de
万 邦 , 召 聚 列 国 , 把 我 的
shèng nù , jiù shì wǒ de yī qiè liè
盛 怒 , 就 是 我 的 一 切 烈
nù , dōu qīng dào zài tā men shēn shàng ;
怒 , 都 倾 倒 在 他 们 身 上 ;
yīn wèi quán de dōu bì bèi wǒ de dù huǒ
因 为 全 地 都 必 被 我 的 妒 火
tūn miè 。
吞 灭 。

9 Because then I will ┌ make the speech of the nations pure ┐; that all of them might call on the name of Yahweh, to serve him ┌ in unison ┐.

nà shí wǒ yào shǐ wàn mǐn yǒu jié jìng de
那 时 我 要 使 万 民 有 洁 净 的
zuǐ chún , tā men quán dōu kě yǐ hū qiú
嘴 唇 ， 他 们 全 都 可 以 呼 求
yé hé huá de míng , tóng xīn hé yì shì
耶 和 华 的 名 ， 同 心 合 意 事
fèng yé hé huá 。
奉 耶 和 华 。

10 From beyond the rivers of Cush my worshipers and the daughter of my scattered ones shall bring my offering.

jìng bài wǒ de rén , jiù shì wǒ suǒ fēn
敬 拜 我 的 人 ， 就 是 我 所 分
sàn de rén , bì cóng gǔ shí hé wài ér
散 的 人 ， 必 从 古 实 河 外 而
lái , gěi wǒ xiàn shàng lǐ wù 。
来 ， 给 我 献 上 礼 物 。

11 On that day you shall not be humiliated on account of all your deeds by which you have rebelled against me. For then I shall remove from your midst those exulting in your pride, and you shall no longer be haughty in ┌ my holy mountain ┐.

dào le nà rì , nǐ bì bù yīn nǐ bèi
到 了 那 日 ， 你 必 不 因 你 背
pàn wǒ suǒ zuò de yī qiè gǎn dào xiū
叛 我 所 作 的 一 切 感 到 羞
kuì , yīn wèi nà shí wǒ bì cóng nǐ zhōng
愧 ， 因 为 那 时 我 必 从 你 中
jiān chú diào nà xiē zì gāo zì dà de
间 除 掉 那 些 自 高 自 大 的
rén 。 zài wǒ de shèng shān shàng , nǐ bì
人 。 在 我 的 圣 山 上 ， 你 必
bù zài gāo ào 。
不 再 高 傲 。

12 And I will leave in your midst a people afflicted and poor, and they shall take refuge in the name of Yahweh.

dàn wǒ yào zài nǐ zhōng jiān liú xià qiān xū
但 我 要 在 你 中 间 留 下 谦 虚
bēi wēi de rén ; tā men bì tóu kào yé
卑 微 的 人 ； 他 们 必 投 靠 耶
hé huá de míng 。
和 华 的 名 。

13 The remnant of Israel shall not do wickedness; they shall not speak deception, nor shall a deceitful tongue be found in their mouth. For they shall graze and lie down, and none shall frighten them.”

yǐ sè liè de yú mǐn bì bù zài xíng bù
以 色 列 的 余 民 必 不 再 行 不
yì , yě bì bù shuō huǎng ; tā men de
义 ， 也 必 不 说 谎 ； 他 们 的
kǒu lǐ yě méi yǒu guǐ zhà de shé tóu 。
口 里 也 没 有 诡 诈 的 舌 头 。

tā men chī hē tāng wò , méi yǒu rén jīng
他们吃喝躺卧，没有人惊
xià tā men 。 ”
吓他们。”

14 Shout for joy, O daughter of
Zion! Cry aloud, O Israel!
Rejoice and be jubilant with all
your heart, O daughter of
Jerusalem!

xī ān de jū mín (“ jū mín ” yuán wén
锡安的居民 (“居民”原文
zuò “ nǚ zǐ ”) nǎ ! nǐ men yào gāo
作“女子”) 哪！你们要高
gē 。 yǐ sè liè a ! nǐ men yào huān
歌。以色列啊！你们要欢
hū 。 yé lù sā lěng de jū mín nǎ !
呼。耶路撒冷的居民哪！
nǐ men yào mǎn xīn huān xǐ kuài lè 。
你们要满心欢喜快乐。

15 Yahweh has annulled your
judgments; he has turned away
your enemies. The king of Israel,
Yahweh, is in your midst; you
shall no longer fear misfortune.

yé hé huá yǐ jīng chú qù nǐ men de xíng
耶和華已經除去你們的刑
fá , gǎn zǒu nǐ men de chóu dí yǐ
罰，赶走你們的仇敵。以
sè liè de wáng , yé hé huá zài nǐ men
色列的王，耶和華在你們
zhōng jiān , nǐ men bì bù zài jù pà zāi
中間，你們必不再懼怕災
huò 。
禍。

16 On that day it shall be said to
Jerusalem, “Fear not, O Zion;
your hands shall not hang limp.

dào le nà rì , bì yǒu rén duì yé lù
到了那日，必有人对耶路
sā lěng shuō : “ xī ān nǎ ! bù yào jù
撒冷说：“锡安哪！不要惧
pà ; nǐ de shǒu bù yào xià chuí 。
怕；你的手不要下垂。

17 Yahweh your God is in your
midst; a mighty warrior who
saves. He shall rejoice over you
with joy; he renews you in his
love; he will exult over you with
singing.

yé hé huá nǐ de shén zài nǐ zhōng jiān ,
耶和華你的神在你中間，
tā shì shī xíng zhěng jiù de dà néng zhě ,
他是施行拯救的大能者，
bì yīn nǐ huān xīn kuài lè , bì mò rán
必因你欢欣快乐，必默然

ài nǐ , ér qiě bì yīn nǐ xǐ lè huān
爱 你 ， 而 且 必 因 你 喜 乐 欢
chàng
唱 。

18 I will gather those of you
grieving on account of the feast;
they were raising against her a
reproach.

“ nà xiē shǔ nǐ , wèi le qiè mù dà huì
那 些 属 你 ， 为 了 切 慕 大 会
ér yōu chóu de rén , tā men dān dāng le
而 忧 愁 的 人 ， 他 们 担 当 了
xiū rǔ ; wǒ bì zhāo jù tā men
羞 辱 ； 我 必 招 聚 他 们 。

19 Behold, at that time I will
deal with all your oppressors; I
will save the lame and gather the
outcast. I will change them from
shame to glory and _{renewed}
throughout the whole world.

kàn nǎ ! nà shí wǒ bì duì fù yī qiè
看 哪 ！ 那 时 我 必 对 付 一 切
kǔ dài nǐ de rén ; wǒ bì zhěng jiù nà
苦 待 你 的 人 ； 我 必 拯 救 那
xiē qué tuǐ de , jù jí nà xiē bèi gǎn
些 瘸 腿 的 ， 聚 集 那 些 被 赶
sàn de ; zài quán de shòu xiū rǔ de ,
散 的 ； 在 全 地 受 羞 辱 的 ，
wǒ bì shǐ tā men dé chēng zàn , yǒu míng
我 必 使 他 们 得 称 赞 ， 有 名
shēng
声 。

20 At that time I will bring you
in; at the time of my gathering
you together. For I will make you
_{renowned} and praised among
all the nations of the earth when I
restore your fortunes before your
eyes,” says Yahweh.

nà shí wǒ bì bǎ nǐ men lǐng huí , nà
那 时 我 必 把 你 们 领 回 ， 那
shí wǒ bì bǎ nǐ men qí jí ; wǒ shǐ
时 我 必 把 你 们 齐 集 ； 我 使
nǐ men bèi lǔ de rén guī huí de shí
你 们 被 掳 的 人 归 回 的 时
hòu , bì zài nǐ men yǎn qián , jiào nǐ
候 ， 必 在 你 们 眼 前 ， 叫 你
men zài de shàng de wàn mín zhōng dé chēng
们 在 地 上 的 万 民 中 得 称
zàn , yǒu míng shēng 。 “ zhè shì yé hé huá
赞 ， 有 名 声 。” 这 是 耶 和 华
shuō de
说 的 。

Haggai, Chapter 1

1 In the second year of King
Darius, in the sixth month, on the
first day, the word of Yahweh
came _{through} Haggai the

dà lì wū wáng dì èr nián liù yuè yī
大 利 乌 王 第 二 年 六 月 一

prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

rì , yé hé huá de huà jiè zhe hā gāi
日 , 耶 和 华 的 话 借 着 哈 该
xiān zhī lín dào sā lā tiě de ér zi
先 知 临 到 撒 拉 铁 的 儿 子
yóu dà shěng zhǎng suǒ luō bā bó , hé yuē
犹 大 省 长 所 罗 巴 伯 , 和 约
sā dá de ér zi dà jì sī yuē shū
撒 答 的 儿 子 大 祭 司 约 书
yà , shuō :
亚 , 说 :

2 “Thus says Yahweh of hosts: ‘This people says, “_L The time has not come to rebuild the temple of Yahweh _L.’”

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ‘ zhè
“ 万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : ‘ 这
mín shuō , zhòng jiàn yé hé huá diàn yǔ de
民 说 , 重 建 耶 和 华 殿 宇 的
shí hòu hái méi yǒu dào 。 ”
时 候 还 没 有 到 。 ”

3 And the word of Yahweh came _L through _L Haggai the prophet, saying,

yú shì , yé hé huá de huà lín dào hā
于 是 , 耶 和 华 的 话 临 到 哈
gāi xiān zhī shuō :
该 先 知 说 :

4 “Is it a time for you yourselves to dwell in your houses that have been paneled while this house is desolate?”

zhè diàn yǔ réng rán huāng fèi , qǐ shì nǐ
“ 这 殿 宇 仍 然 荒 废 , 岂 是 你
men zhù zài yǒu tiān huā bǎn de fáng wū de
们 住 在 有 天 花 板 的 房 屋 的
shí hòu ma ? ”
时 候 吗 ? ”

5 And so then, thus says Yahweh of hosts: ‘_L Consider your ways _L!’

xiàn zài wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng
现 在 万 军 之 耶 和 华 这 样
shuō : “ nǐ men yào fǎn shěng zì jǐ de xíng
说 : “ 你 们 要 反 省 自 己 的 行
wéi 。
为 。

6 You have sown much but have harvested little. You have eaten without being satisfied; _L you have drunk without being satiated _L; you have worn clothes without being warm; the one who earns wages puts it in _L a pouch with holes _L.’

nǐ men sā de zhǒng duō , shōu gē de què
你 们 撒 的 种 多 , 收 割 的 却
shǎo ; nǐ men chī , què chī bù bǎo ;
少 ; 你 们 吃 , 却 吃 不 饱 ;
nǐ men hē , què hē bù zú ; nǐ men
你 们 喝 , 却 喝 不 足 ; 你 们
chuān yī fú , què chuān bù nuǎn ; dé gōng
穿 衣 服 , 却 穿 不 暖 ; 得 工

qián de , què bǎ gōng qián fàng zài pò dài
钱的，却把工钱放在破袋
lǐ 。 ”
里。

7 Thus says Yahweh of hosts:
‘Consider your ways!’

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : “ nǐ
万军之耶和华这样说：“你
men yào fǎn shěng zì jǐ de xíng wéi 。
们要反省自己的行为。

8 Go up the mountain and bring
wood and build the house so that
I may be pleased with it and
honored,’ says Yahweh.

nǐ men yào shàng shān qǔ mù cái , jiàn zào
你们要上山取木材，建造
diàn yǔ ; wǒ bì yīn cǐ xǐ yuè , bìng
殿宇；我必因此喜悦，并
qiě dé róng yào 。 ” yé hé huá shuō :
且得荣耀。”耶和华说：

9 ‘You have looked for much,
and look! It came to little; and
when you brought it home, I
blew it away. Why?’ declares
Yahweh of hosts. ‘Because my
house is desolate and you are
running each to your own house!’

“ nǐ men qī wàng fēng shōu , fǎn dào qiàn
你们期望丰收，反倒歉
shōu ; nǐ men shōu dào jiā lǐ de wǒ
收；你们收到家里的，我
jiù chuī qù 。 ” wèi shén me ne ? wàn jūn
就吹去。”为什么呢？万军
zhī yé hé huá shuō : “ yīn wèi wǒ de diàn
之耶和华说：“因为我的殿
yǔ huāng fèi , nǐ men gè rén què wèi zì
宇荒废，你们各人却为自
jǐ de fáng wū bēn chí 。
己的房屋奔驰。

10 Therefore, because of you the
heavens have withheld the dew
and the earth has withheld its
produce.

suǒ yǐ , yīn nǐ men de yuán gù , tiān
所以，因你们的缘故，天
jiù bù jiàng gān lù , de yě bù chū tǔ
就不降甘露，地也不出土
chǎn 。
产。

11 I have called for a drought on
the land and the hills, on the
grain, the new wine, the olive oil,
on what the soil produces, on
human beings and wild animals,
and on all their labor.’”

wǒ jiào gàn hàn lín dào dà dì 、 qún
我叫干旱临到大地、群
shān 、 wǔ gǔ 、 xīn jiǔ 、 xīn yóu 、
山、五谷、新酒、新油、

12 Zerubbabel son of Shealtiel, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and all the remnant of the people gave heed to the voice of Yahweh their God and to the words of Haggai the prophet, as Yahweh their God had sent him, and the people feared Yahweh.

地上的出产、人畜和人手
劳碌得来的这一切。”

那时，撒拉铁的儿子所罗
巴伯、约撒答的儿子大祭
司约书亚和所有余剩的
子民，都听从了耶和
华他们神的话，听
从了耶和華他
们神所差来的哈该先
知的話。众民在耶和
華面前都存着敬畏
的心。

13 And Haggai the messenger of Yahweh spoke to the people with the message of Yahweh, saying, “I am with you” declares Yahweh.

耶和華的使者哈该，奉耶
和華的命，对众民说：“耶
和華说：‘我与你们同
在。’”

14 And Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did the work on the house of Yahweh of hosts, their God,

于是耶和華激发了撒拉铁
的儿子、犹大省长所罗巴
伯的心，和约撒答的儿子
大祭司约书亚的心，以及
所有余剩子民的心，他们

jiù lái xìng gōng jiàn zào wàn jūn zhī yé hé
就 来 兴 工 建 造 万 军 之 耶 和
huá tā men shén de diàn yǔ
华 他 们 神 的 殿 宇。

15 on the twenty-fourth day of
the sixth month in the second
year of King Darius.

nà shí shì dà lì wū wáng dì èr nián liù
那 时 是 大 利 乌 王 第 二 年 六
yuè èr shí sì rì
月 二 十 四 日。

Haggai, Chapter 2

1 In the seventh month on the
twenty-first day, the word of
Yahweh _L came through _L
Haggai the prophet, saying,

qī yuè èr shí yī rì , yé hé huá de
七 月 二 十 一 日 , 耶 和 华 的
huà lín dào hā gāi xiān zhī shuō
话 临 到 哈 该 先 知 说 :

2 “Speak now to Zerubbabel son
of Shealtiel, governor of Judah,
and to Joshua son of Jehozadak,
the high priest, and to the
remnant of the people, saying,

nǐ yào duì sā lā tiě de ér zǐ yóu dà
“ 你 要 对 撒 拉 铁 的 儿 子 犹 大
shěng zhǎng suǒ luō bā bó , hé yuē sā dá
省 长 所 罗 巴 伯 , 和 约 撒 答
de ér zǐ dà jì sī yuē shū yà , yǐ
的 儿 子 大 祭 司 约 书 亚 , 以
jí suǒ yǒu yú shèng de zǐ mǐn , shuō
及 所 有 余 剩 的 子 民 , 说 :

3 ‘Who among you is left that
saw this house in its former
glory? And how do you see it
now? Does it seem like nothing
_L to you _L?’

nǐ men zhōng jiān shèng xià de rén , yǒu shuí
“ 你 们 中 间 剩 下 的 人 , 有 谁
jiàn guò zhè diàn yǔ cóng qián de róng yào
见 过 这 殿 宇 从 前 的 荣 耀
ne ? xiàn zài nǐ men yòu kàn tā zěn
呢 ? 现 在 你 们 又 看 它 怎
yàng ? qǐ bù shì shì rú wú wù yī yàng
样 ? 岂 不 是 视 如 无 物 一 样
ma ? ”

4 ‘But now take courage,
Zerubbabel,’ _L declares _L
Yahweh. ‘Take courage, Joshua
son of Jehozadak, the high priest,
and take courage, all the people
of the land,’ _L declares _L
Yahweh. ‘Do the work, because I
am with you,’ _L declares _L
Yahweh of hosts,

yé hé huá shuō : “ suǒ luō bā bó a !
耶 和 华 说 : “ 所 罗 巴 伯 啊 !
xiàn zài nǐ yào gāng qiáng . ” yé hé huá
现 在 你 要 刚 强 。 ” 耶 和 华
shuō : “ yuē sā dá de ér zǐ dà jì sī
说 : “ 约 撒 答 的 儿 子 大 祭 司
yuē shū yà a ! nǐ yào gāng qiáng ; zhè
约 书 亚 啊 ! 你 要 刚 强 ; 这

de de yī qiè zi mǐn a ! nǐ men yě
地 的 一 切 子 民 啊 ! 你 们 也
yào gāng qiáng , bìng qiě yào zuò gōng 。 " wàn
要 刚 强 , 并 且 要 作 工 。 " 万
jūn zhī yé hé huá shuō : " yīn wèi wǒ yǔ
军 之 耶 和 华 说 : " 因 为 我 与
nǐ men tóng zài 。
你 们 同 在 。

5 'according to the promise that I covenanted with you when you came out of Egypt. My spirit is with you ; do not be afraid.'

zhè jiù shì nǐ men cóng āi jí chū lái de
这 就 是 你 们 从 埃 及 出 来 的
shí hòu , wǒ yǔ nǐ men lì yuē de
时 候 , 我 与 你 们 立 约 的
huà 。 xiàn zài wǒ de líng zhù zài nǐ men
话 。 现 在 我 的 灵 住 在 你 们
zhōng jiān ; nǐ men bù yào jù pà 。 " "
中 间 ; 你 们 不 要 惧 怕 。 " "

6 For thus says Yahweh of hosts: 'Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and dry land.'

yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng
因 为 万 军 之 耶 和 华 这 样
shuō : " zài guò bù duō de shí hòu , wǒ
说 : " 再 过 不 多 的 时 候 , 我
yào zhèn dòng tiān de , hǎi yáng hé hàn
要 震 动 天 、 地 、 海 洋 和 旱
de 。 " "
地 。 " "

7 I will shake all the nations so that the treasure of all the nations will come, and I will fill this house with glory,' says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : " wǒ yào zhèn
万 军 之 耶 和 华 说 : " 我 要 震
dòng wàn guó , wàn guó de zhēn bǎo jiù bì
动 万 国 , 万 国 的 珍 宝 就 必
yùn lái ; wǒ yào shǐ zhè diàn yǔ chōng mǎn
运 来 ; 我 要 使 这 殿 宇 充 满
róng yào 。 " "
荣 耀 。 " "

8 'The silver is mine and the gold is mine,' declares Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : " yín zi shì
万 军 之 耶 和 华 说 : " 银 子 是
wǒ de , jīn zi yě shì wǒ de 。 " "
我 的 , 金 子 也 是 我 的 。 " "

9 'The latter glory of this house will be greater than the former,' says Yahweh of hosts, 'and in this place I will give peace' declares Yahweh of hosts.'

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : " zhè diàn yǔ
万 军 之 耶 和 华 说 : " 这 殿 宇
hòu lái de róng yào , bì dà guò xiān qián
后 来 的 荣 耀 , 必 大 过 先 前

de róng yào 。 " wàn jūn zhī yé hé huá
的 荣 耀 。 " 万 军 之 耶 和 华
shuō : " zài zhè de fāng , wǒ bì cì xià
说 : " 在 这 地 方 , 我 必 赐 下
píng ān 。 "
平 安 。 "

10 On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to the prophet Haggai, saying,

dà lì wū wáng dì èr nián jiǔ yuè èr shí
大 利 乌 王 第 二 年 九 月 二 十
sì rì , yé hé huá de huà lín dào hā
四 日 , 耶 和 华 的 话 临 到 哈
gāi xiān zhī shuō :
该 先 知 说 :

11 "Thus says Yahweh of hosts: 'Ask now the priests for a ruling:

" wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ
" 万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : 你
yào xiàng jì sī xún wèn yǒu guān lǜ fǎ de
要 向 祭 司 询 问 有 关 律 法 的
shì shuō :
事 说 :

12 If a man carries consecrated meat in the hem of his garment, and his hem touches bread, or stew, or wine, or olive oil, or any kind of food, will it become holy?" The priests answered, "No."

rén ruò yòng zì jǐ de yī jīn shèng zài shèng
人 若 用 自 己 的 衣 襟 盛 载 圣
ròu , hòu lái yòu shǐ zì jǐ de yī jīn
肉 , 后 来 又 使 自 己 的 衣 襟
chù zhe bǐng , tāng , jiǔ , yóu huò bié
触 着 饼 、 汤 、 酒 、 油 或 别
de shí wù , zhè jiù suàn wéi shèng
的 食 物 , 这 就 算 为 圣
ma ? " jì sī dōu huí dá shuō : " bù
吗 ? " 祭 司 都 回 答 说 : " 不
suàn wéi shèng 。 "
算 为 圣 。 "

13 Then Haggai said, "If one who is unclean from contact with a corpse touches any of these, will it become unclean?" The priests answered, "Yes, it will become unclean."

hā gāi yòu shuō : " rén ruò yīn chù zhe shǐ
哈 该 又 说 : " 人 若 因 触 着 尸
tǐ ér chéng wéi bù jié , yòu chù zhe zhè
体 而 成 为 不 洁 , 又 触 着 这
xiē dōng xī de rèn hé yī yàng , zhè jiù
些 东 西 的 任 何 一 样 , 这 就
suàn wéi bù jié ma ? " jì sī dōu huí dá
算 为 不 洁 吗 ? " 祭 司 都 回 答
shuō : " yào suàn wéi bù jié jìng 。 "
说 : " 要 算 为 不 洁 净 。 "

14 And Haggai answered and said, "So it is with this people, and with this nation before me," L declares L Yahweh, "and so it is with every kind of work of their hands; and what they offer there is unclean.

yú shì hā gāi huí dá , shuō : " yé hé
于是哈该回答，说：“耶和
huá shuō : ' zhè mín yě shì zhè yàng , zhè
华说：‘这民也是这样，这
guó zài wǒ miàn qián yě shì zhè yàng ; tā
国在我面前也是这样；他
men shǒu lǐ de yī qiè gōng zuò , dōu shì
们手里的一切工作，都是
zhè yàng ; tā men zài nà lǐ suǒ xiàn
这样；他们在那里所献
de , dōu shì bù jié jìng de 。'
的，都是不洁净的。’

15 But now, please L consider L from this day forward, before one stone was placed on another in the temple of Yahweh,

" xiàn zài nǐ men yào fǎn shěng , cóng jīn rì
“现在你们要反省，从今日

qǐ huí xiǎng guò wǎng , jiù shì zài yé hé
起回想过往，就是在耶和
huá de diàn hái méi yǒu yī kuài shí tóu dié
华的殿还没有一块石头叠
zài lìng yī kuài shí tóu shàng miàn yǐ qián ,
在另一块石头上面以前，

16 L from that time when L one came to a heap of twenty measures, there were only ten, and when one came to the wine vat to draw out fifty measures, there were only twenty.

nà shí nǐ men zěn yàng ne ? yǒu rén dào
那时你们怎么样呢？有人到
gǔ duī lái , xiǎng dé liǎng bǎi gōng jīn
谷堆来，想得两百公斤
gǔ , què zhǐ dé yī bǎi gōng jīn ; yǒu
谷，却只得一百公斤；有
rén dào zhà jiǔ chí qù , xiǎng cóng jiǔ cáo
人到榨酒池去，想从酒槽
dé yī bǎi gōng shēng jiǔ , què zhǐ dé sì
得一百公升酒，却只得四
shí gōng shēng
十公升。

17 I struck you with blight, and with plant mildew, and hail, all the work of your hands. But L you did not come back to me L,' L declares L Yahweh.

yé hé huá shuō : ' wǒ yòng hàn fēng 、 méi
耶和华说：‘我用旱风、霉
làn hé bīng báo jī dǎ nǐ men hé nǐ
烂和冰雹击打你们，和你
men shǒu lǐ de yī qiè gōng zuò , nǐ men
们手里的一切工作，你们
hái shì bù guī xiàng wǒ 。
还是不归向我。’

18 ‘L Please consider L from this day forward, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the day that the foundation of Yahweh’s temple was laid, L consider L:

nǐ men yào fǎn shěng , cóng jīn rì qǐ huí
你们要反省，从今日起回
xiǎng guò wǎng , jiù shì zì jiǔ yuè èr shí
想过往，就是自九月二十
sì rì qǐ , cóng yé hé huá diàn de diàn
四日起，从耶和华的奠
jī rì kāi shǐ , nǐ men yào fǎn shěng :
基日开始，你们要反省：

19 Is there still seed in the store chamber? Do the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree still produce nothing? From this day forward I will bless you.’ ”

cāng lǐ hái yǒu zhǒng zǐ ma ? pú táo
仓里还有种子吗？葡萄
shù 、 wú huā guǒ shù 、 shí liú shù hé
树、无花果树、石榴树和
gǎn lǎn shù , qǐ shì hái méi yǒu jié guǒ
橄欖树，岂是还没有结果
zi ma ? cóng jīn rì qǐ , wǒ bì cì
子吗？从今日起，我必赐
fú 。 ”
福。

20 And the word of Yahweh came to Haggai a second time on the twenty-fourth day of the month saying,

tóng yuè èr shí sì rì , yé hé huá de
同月二十四日，耶和华的
huà zài cì lín dào hā gāi , shuō :
话再次临到哈该，说：

21 “Say to Zerubbabel, governor of Judah: I am going to shake the heavens and the earth,

nǐ yào xiàng yóu dà shěngzhǎng suǒ luō bā bó
你要向犹大省长所罗巴伯
shuō : wǒ yào zhèn dòng tiān de
说：我要震动天地，

22 and I will overthrow the thrones of kingdoms and destroy the military strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow chariots and their drivers; horses and their riders will fall, every one by the sword of another!

wǒ bì qīng fù liè guó de bǎo zuò , xiāo
我必倾覆列国的宝座，消
miè wài zú wàn guó de shì lì , wǒ bì
灭外族万国的势力，我必
tuī fān zhàn chē hé jià chē de rén ; mǎ
推翻战车 and 驾车的人；马
pǐ hé qí mǎ de dōu bì diē dào ; gè
匹和骑马的都必跌倒；各
rén bì sǐ zài zì jǐ xiōng dì de dāo
人必死在自己兄弟的刀
xià 。
下。

23 ‘On that day,’ L declares L Yahweh of hosts, ‘I will take

you, Zerubbabel son of Shealtiel, my servant,' L declares L Yahweh, 'and I will make you a signet ring, for I have chosen you,' L declares L Yahweh of hosts."

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : ' sā lā tiě
万 军 之 耶 和 华 说 : ' 撒 拉 铁
de ér zǐ , wǒ de pū rén suǒ luō bā
的 儿 子 , 我 的 仆 人 所 罗 巴
bó a ! dào nà rì wǒ bì tí bá
伯 啊 ! 到 那 日 我 必 提 拔
nǐ 。 yé hé huá shuō : ' wǒ bì yǐ nǐ
你 。 ' 耶 和 华 说 : ' 我 必 以 你
wèi yìn jì 。 ' wàn jūn zhī yé hé huá
为 印 记 。 ' 万 军 之 耶 和 华
shuō : ' yīn wèi wǒ jiān xuǎn le nǐ 。 '"
说 : ' 因 为 我 拣 选 了 你 。 '"

Zechariah, Chapter 1

1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to the prophet Zechariah son of Berehiah, son of Iddo, saying,

dà lì wū wáng dì èr nián bā yuè , yé
大 利 乌 王 第 二 年 八 月 , 耶
hé huá de huà lín dào yì duō de sūn
和 华 的 话 临 到 易 多 的 孙
zǐ , bǐ lì jiā de ér zǐ sā jiā lì
子 , 比 利 家 的 儿 子 撒 迦 利
yà xiān zhī , shuō :
亚 先 知 , 说 :

2 "Yahweh L was very angry with your ancestors L.

" yé hé huá céng duì nǐ men de liè zǔ dà
耶 和 华 曾 对 你 们 的 列 祖 大
fā liè nù ,
发 烈 怒 ,

3 You must say to them: 'Thus says Yahweh of hosts: "Return to me," L declares L Yahweh of hosts, "and I will return to you," says Yahweh of hosts.

suǒ yǐ , nǐ yào duì zhòng mín shuō : ' wàn
所 以 , 你 要 对 众 民 说 : ' 万
jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ men
军 之 耶 和 华 这 样 说 : 你 们
yào zhuǎn xiàng wǒ (zhè shì wàn jūn zhī yé
要 转 向 我 (这 是 万 军 之 耶
hé huá de xuān gào) , wǒ jiù bì zhuǎn
和 华 的 宣 告) , 我 就 必 转
xiàng nǐ men (zhè shì wàn jūn zhī yé hé
向 你 们 (这 是 万 军 之 耶 和
huá shuō de) 。
华 说 的) 。

4 "Do not be like your ancestors, to whom the former prophets proclaimed, saying, 'Thus says Yahweh of hosts: "Return from

bù yào xiào fǎ nǐ men de liè zǔ nà
不 要 效 法 你 们 的 列 祖 那

your evil ways and your evil deeds!” ’ But they did not hear and they did not pay attention to me,” L declares L Yahweh.

yàng , cóng qián de xiān zhī hū huàn tā
样 , 从 前 的 先 知 呼 唤 他
men : wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng
们 : 万 军 之 耶 和 华 这 样
shuō , nǐ men yào huí zhuǎn , lí kāi nǐ
说 , 你 们 要 回 转 , 离 开 你
men de è dào hé è xíng 。 tā men què
们 的 恶 道 和 恶 行 。 他 们 却
bù tīng cóng , yě bù lǐ huì wǒ (zhè
不 听 从 , 也 不 理 会 我 (这
shì yé hé huá de xuān gào) 。
是 耶 和 华 的 宣 告) 。

5 “Your ancestors, where are they? And the prophets, do they live forever?

nǐ men de liè zǔ zài nǎ lǐ ne ? nà
你 们 的 列 祖 在 哪 里 呢 ? 那
xiē xiān zhī néng yǒng yuǎn huó zhe ma ?
些 先 知 能 永 远 活 着 吗 ?

6 However, did not my words and my regulations which I commanded my servants the prophets overtake your ancestors? And they repented and said, ‘Yahweh of hosts planned to do with us according to our ways, and according to our deeds so he has dealt with us.’ ” ” ” ”

rán ér wǒ fēn fù wǒ de pū rén zhòng xiān
然 而 我 吩 咐 我 的 仆 人 众 先
zhī de huà yǔ tiáo lì , bù shì yǐ bào
知 的 话 与 条 例 , 不 是 已 报
yīng zài nǐ men de liè zǔ shēn shàng ma ?
应 在 你 们 的 列 祖 身 上 吗 ?
suǒ yǐ tā men jiù huí zhuǎn , shuō : wàn
所 以 他 们 就 回 转 , 说 : 万
jūn zhī yé hé huá dìng yì àn zhe wǒ men
军 之 耶 和 华 定 意 按 着 我 们
suǒ zuò suǒ xíng de duì fù wǒ men tā
所 作 所 行 的 对 付 我 们 , 他
yǐ jīng zhè yàng xíng le 。 ” ” ” ”
已 经 这 样 行 了 。

7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to Zechariah the prophet, son of Berechiah, son of Iddo, saying,

dà lì wū wáng dì èr nián shí yī yuè
大 利 乌 王 第 二 年 十 一 月
(jiù shì xì bà tè yuè) èr shí sì
(就 是 细 罢 特 月) 二 十 四
rì , yé hé huá de huà lín dào yì duō
日 , 耶 和 华 的 话 临 到 易 多
de sūn zǐ , bǐ lì jiā de ér zǐ sā
的 孙 子 、 比 利 家 的 儿 子 撒
jiā lì yà xiān zhī , shí qíng rú xià :
迦 利 亚 先 知 , 实 情 如 下 :

8 I had a vision in the night , and look, a man riding on a red horse. And he was standing between the myrtle shrubs that were in the ravine, and behind him were red, reddish-brown, and white horses.

wǒ yè jiān guān kàn , kàn jiàn yǒu yī gè
我 夜 间 观 看 , 看 见 有 一 个
rén qí zhe hóng mǎ , zhàn zài dī wā de
人 骑 着 红 马 , 站 在 低 洼 地
shàng de shí liú shù zhōng jiān ; zài tā hòu
上 的 石 榴 树 中 间 ; 在 他 后
miàn hái yǒu xiē hóng sè , lì sè hé bái
面 还 有 些 红 色 、 栗 色 和 白
sè de mǎ 。
色 的 马 。

9 And I asked, "What are these, my lord?" And the angel who was talking with me said, "I will show you what these are."

wǒ jiù wèn : " wǒ zhǔ a , zhè xiē shì
我 就 问 : " 我 主 啊 , 这 些 是
shén me ? " nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ
什 么 ? " 那 与 我 说 话 的 天 使
duì wǒ shuō : " wǒ huì zhǐ shì nǐ zhè xiē
对 我 说 : " 我 会 指 示 你 这 些
shì shén me 。 "
是 什 么 。

10 And the man standing between the myrtle shrubs answered and said, "These are those whom Yahweh has sent to patrol the earth."

nà zhàn zài shí liú shù zhōng jiān de rén huí
那 站 在 石 榴 树 中 间 的 人 回
dá : " zhè xiē jiù shì yé hé huá suǒ chà
答 : " 这 些 就 是 耶 和 华 所 差
qiān zài biàn de xún luó de 。 "
遣 在 遍 地 巡 逻 的 。

11 And they answered the angel of Yahweh who was standing between the myrtle shrubs, and they said, "We have patrolled the earth, and look, all the earth is dwelling in peace ."

nà xiē qí shì huí bào nà zhàn zài shí liú
那 些 骑 士 回 报 那 站 在 石 榴
shù zhōng jiān de yé hé huá shǐ zhě ,
树 中 间 的 耶 和 华 使 者 ,
shuō : " wǒ men yǐ jīng zài biàn de xún
说 : " 我 们 已 经 在 遍 地 巡
luó ; kàn jiàn quán de dōu ān dìng , yī
逻 ; 看 见 全 地 都 安 定 , 一
piàn píng jìng 。 "
片 平 静 。

12 The angel of Yahweh answered and said, "O Yahweh of hosts, how long will you have no compassion on Jerusalem and the cities of Judah, with which you showed fury these seventy years?"

yú shì yé hé huá de shǐ zhě shuō : " wàn
于 是 耶 和 华 的 使 者 说 : " 万
jūn zhī yé hé huá a ! nǐ bù lián mǐn
军 之 耶 和 华 啊 ! 你 不 怜 悯
yé lù sā lěng hé yóu dà de chéng zhèn ,
耶 路 撒 冷 和 犹 大 的 城 镇 ,

yào dào jǐ shí ne ? zhè qī shí nián

lái , nǐ yī zhí nǎo nù tā men 。 ”

13 With gracious and comforting words Yahweh answered the angel who was talking with me.

yé hé huá jiù yòng mǎn yǒu ēn cí hé ān wèi de huà huí dá nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ 。

14 And the angel who was talking with me said to me, “Proclaim, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts: “I am very jealous” for Jerusalem and for Zion!

nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ duì wǒ shuō : “ nǐ yào xuān gào : ‘ wàn jūn zhī yé

hé huá zhè yàng shuō : wǒ wèi yé lù sā lěng hé xī ān xīn lǐ chōng mǎn jí hèn 。

15 And I am extremely angry with the nations that are at ease, for while I was a little angry, they furthered disaster.”

wǒ xiàng nà xiē ān yì de liè guó dà dà nǎo nù , yīn wèi wǒ zhǐ shì shāo wēi nǎo nù wǒ de zǐ mǐn , tā men què jiā shēn tā men de huò hài 。

16 Therefore, thus says Yahweh: “I have returned to Jerusalem with compassion. My temple will be built in it,” declares Yahweh of hosts, “and a measuring line will be stretched out over Jerusalem.”

yīn cǐ , yé hé huá zhè yàng shuō : wǒ yào huái zhe lián mǐn de xīn huí dào yé lù sā lěng , wǒ de diàn bì zài chéng zhōng zhòng jiàn (zhè shì wàn jūn zhī yé hé huá de xuān gào) 。 shéng zǐ bì lā zài yé lù sā lěng zhī shàng 。

17 Proclaim again, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts: “My cities shall again overflow from prosperity, and Yahweh will

nǐ yào zài xuān gào : ‘ wàn jūn zhī yé hé

comfort Zion again, and he will choose Jerusalem again.” ’ ’ ”

huá zhè yàng shuō : wǒ de chéng zhèn bì zài
华 这 样 说 : 我 的 城 镇 必 再
chāng shèng fán róng , yé hé huá bì zài lián
昌 盛 繁 荣 , 耶 和 华 必 再 怜
mǐn xī ān , bì zài jiǎn xuǎn yé lù sā
悯 锡 安 , 必 再 拣 选 耶 路 撒
lěng 。 ” ”
冷 。

18 And I looked up and I saw, and look, there were four horns!

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yǒu sì
我 又 举 目 观 看 , 看 见 有 四
gè jiǎo 。
个 角 。

19 And I said to the angel who was talking with me, “What are these?” And he said to me, “These are the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.”

yú shì wǒ wèn nà yǔ wǒ shuō huà de tiān
于 是 我 问 那 与 我 说 话 的 天
shǐ : “ zhè xiē shì shén me ? ” tā duì
使 : “ 这 些 是 什 么 ? ” 他 对
wǒ shuō : “ zhè xiē jiù shì bǎ yóu dà 、
我 说 : “ 这 些 就 是 把 犹 大 、
yǐ sè liè hé yé lù sā lěng gǎn sǎn de
以 色 列 和 耶 路 撒 冷 赶 散 的
jiǎo 。 ” ”
角 。

20 Then Yahweh showed me four skilled craftsmen,

yé hé huá yòu shǐ wǒ kàn jiàn sì gè jiàng
耶 和 华 又 使 我 看 见 四 个 匠
rén 。
人 。

21 and I asked, “What are these coming to do?” And he answered, saying, “These are the horns that scattered Judah, so that no man lifted up his head; but these have come to frighten them, to strike down the horns of the nations that lifted a horn against the land of Judah to scatter it.”

yú shì wǒ shuō : “ zhè xiē rén lái zuò shén
于 是 我 说 : “ 这 些 人 来 作 什
me ? ” nà tiān shǐ huí dá : “ tā men
么 ? ” 那 天 使 回 答 : “ 他 们
jiù shì bǎ yóu dà gǎn sǎn de jiǎo , yǐ
就 是 把 犹 大 赶 散 的 角 , 以
zhì méi yǒu yī rén kě yǐ tái qǐ tóu
致 没 有 一 人 可 以 抬 起 头
lái ; dàn zhè xiē jiàng rén yào lái jīng xià
来 ; 但 这 些 匠 人 要 来 惊 吓
liè guó , dǎ diào tā men de jiǎo ; zhè
列 国 , 打 掉 他 们 的 角 ; 这
xiē liè guó jiù shì céng jīng jǔ qǐ tā men
些 列 国 就 是 曾 经 举 起 他 们

de jiǎo gōng jī yóu dà de , bǎ yóu dà
的角攻击犹大地，把犹大
de de rén gǎn sàn de 。 ” (běn zhāng dì
地的人赶散的。 ” (本章第
18-21 jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo
18-21节在《马索拉抄
běn 》 wèi 2:1-4)
本》为 2:1-4)

Zechariah, Chapter 2

1 And I looked up and I saw,
and look, a man, and in his hand
was a measuring rope!

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yī rén
我又举目观看，看见一人
shǒu lǐ ná zhe liàng dù yòng de shéng zi 。
手里拿着量度用的绳子。
(běn jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》
(本节在《马索拉抄本》
wèi 2:5)
为 2:5)

2 And I asked, “Where are you
going?” And he answered me,
“To measure Jerusalem to see
what is its width and what is its
length.”

wǒ wèn tā : “ nǐ dào nǎ lǐ
我问他：“你到哪里
qù ? ” tā duì wǒ shuō : “ wǒ yào qù
去？”他对我说：“我要去
liàng dù yé lù sā lěng , kàn kàn yǒu duō
量度耶路撒冷，看看有多
kuān , yǒu duō zhǎng 。 ”
宽，有多长。”

3 And look, the angel who was
talking to me was coming
forward, and another angel was
coming forward to meet him.

nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ lí qù de
那与我说话的天使离去的
shí hòu , lìng yǒu yī wèi tiān shǐ yíng zhe
时候，另有一位天使迎着
tā lái ,
他来，

4 And he said to him, “Run, say
to that young man, ‘Jerusalem
shall be inhabited like villages
without walls because of the
multitude of people and animals
in its midst.’

duì tā shuō : “ nǐ kuài pǎo qù gào sù nà
对他说：“你快跑去告诉那
nián qīng rén : ‘ yé lù sā lěng bì yǒu rén
年轻人：‘耶路撒冷必有人
jū zhù , xiàng méi yǒu chéng qiáng guī xiàn de
居住，像没有城墙规限的

tián yě , yīn wèi chéngzhōng de rén hé shēng
田野，因为城中的人和牲
chù hěn duō 。
畜很多。

5 And I will be for it a wall of
fire all around,' L declares L
Yahweh, 'and I will be the glory
in its midst.' ”

yé hé huá shuō : wǒ yào zuò yé lù sā
耶和華說：我要作耶路撒
lěng sì wéi de huǒ qiáng hé chéngzhōng de róng
冷四圍的火牆和城中的榮
yào yào 。
耀。

6 “Woe! Woe! Flee from the land
of the north,” L declares L
Yahweh, “for I have scattered
you like the four winds of the
heavens,” L declares L Yahweh.

“ hāi ! hāi ! nǐ men yào cóng běi fāng zhī
“ 嗨！ 嗨！ 你们要从北方之
de táo zǒu (zhè shì yé hé huá de xuān
地逃走（这是耶和華的宣
gào) , yīn wèi wǒ guò qù céng bǎ nǐ
告），因为我过去曾把你
men fēn sàn zài tiān de sì fāng 。 ” zhè shì
们分散在天的四方。”这是
yé hé huá de xuān gào 。
耶和華的宣告。

7 “Woe, Zion! Escape, you
inhabitants of the daughter of
Babylon!”

yé hé huá shuō : “ hāi ! yǔ bā bǐ lún
耶和華說：“ 嗨！ 与巴比伦
de jū mǐn tóng zhù de xī ān de rén mǐn
的居民同住的锡安的人民
nǎ ! táo pǎo ba ! ”
哪！ 逃跑吧！”

8 For thus said Yahweh of hosts,
after glory he sent me against the
nations plundering you: Truly,
the one touching you is touching
the apple of his eye.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō , dé
万军之耶和華这样说，得
le róng yào zhī hòu , tā chà qiān wǒ qù
了荣耀之后，他差遣我去
gōng jī nà xiē jié lüè nǐ men de liè
攻击那些劫掠你们的列
guó , yīn wèi fán chù mō nǐ men de
国，因为凡触摸你们的，
jiù shì chù mō tā yǎn zhōng de tóng rén 。
就是触摸他眼中的瞳人。

9 “Yes, look! I am going to wave
my hand against them, and they
will become plunder for their
servants, and you will know that
Yahweh of hosts has sent me.

kàn nǎ ! wǒ yào xiàng tā men huī dòng wǒ
看哪！我要向他们挥动我
de shǒu , tā men jiù bì chéng le zì jǐ
的手，他们就必成了自己

nú pū de lüè wù 。 zhè yàng , nǐ men
奴 仆 的 掠 物 。 这 样 ， 你 们
jiù zhī dào wàn jūn zhī yé hé huá chà qiǎn
就 知 道 万 军 之 耶 和 华 差 遣
le wǒ 。
了 我 。

10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for look, I am coming and I will dwell in your midst,"
L declares J Yahweh.

xī ān de jū mín (" jū mín " yuán wén
锡 安 的 居 民 (" 居 民 " 原 文
zuò " nǚ zǐ ") nǎ ! nǐ men yào huān
作 " 女 子 ") 哪 ! 你 们 要 欢
hū kuài lè , yīn wèi wǒ yào lái zhù zài
呼 快 乐 ， 因 为 我 要 来 住 在
nǐ men zhōng jiān 。 " zhè shì yé hé huá de
你 们 中 间 。 " 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。
宣 告 。

11 "Many nations will join themselves to Yahweh on that day, and they will be my people, and I will dwell in your midst. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.

dào nà rì , xǔ duō guó jiā yào guī fù
到 那 日 ， 许 多 国 家 要 归 附
yé hé huá , zuò tā de (" tā
耶 和 华 ， 作 他 的 (" 他
de " yuán wén zuò " wǒ de ") zǐ mín ,
的 " 原 文 作 " 我 的 ") 子 民 ，
tā yào (" tā yào " yuán wén zuò " wǒ
他 要 (" 他 要 " 原 文 作 " 我
yào ") zhù zài nǐ men zhōng jiān 。 nǐ men
要 ") 住 在 你 们 中 间 。 你 们
jiù zhī dào wàn jūn zhī yé hé huá chà qiǎn
就 知 道 万 军 之 耶 和 华 差 遣
le wǒ dào nǐ men nà lǐ qù 。
了 我 到 你 们 那 里 去 。

12 And Yahweh will inherit Judah as his portion L in the holy land J, and he will again choose Jerusalem.

yé hé huá bì zài dé zhe yóu dà zuò tā
耶 和 华 必 再 得 着 犹 大 作 他
zài shèng de de yè fēn , tā bì zài jiǎn
在 圣 地 的 业 分 ， 他 必 再 拣
xuǎn yé lù sā lěng 。
选 耶 路 撒 冷 。

13 Be silent, L all people J, before Yahweh, for he is roused from L his holy dwelling J."

quán rén lèi dōu dāng zài yé hé huá miàn qián
全 人 类 都 当 在 耶 和 华 面 前
sù jìng , yīn wèi tā cóng zì jǐ shèng jié
肃 静 ， 因 为 他 从 自 己 圣 洁

de jū suǒ bèi jī dòng qǐ lái le 。
的居所被激动起来了。

Zechariah, Chapter 3

1 And he showed me Joshua the high priest standing └ before ┘ the angel of Yahweh; and Satan was standing on his right to accuse him.

yé hé huá yòu shǐ wǒ kàn jiàn dà jì sī
耶和華又使我看見大祭司
yuē shū yà zhàn zài yé hé huá de shǐ zhě
約書亞站在耶和華的使者
miàn qián , sā dàn yě zhàn zài yuē shū yà
面前，撒但也站在約書亞
yòu biān kòng gào tā 。
右邊控告他。

2 But Yahweh said to Satan, “Yahweh rebukes you, O Satan! Yahweh who has chosen Jerusalem rebukes you! Is this not a stick snatched from the fire?”

yé hé huá duì sā dàn shuō : “ sā dàn
耶和華對撒但說：“撒但
nǎ ! yé hé huá chì zé nǐ , nà jiǎn
哪！耶和華斥責你，那拣
xuǎn le yé lù sā lěng de yé hé huá chì
选了耶路撒冷的耶和華斥
zé nǐ 。 zhè gè rén bù shì cóng huǒ zhōng
責你。這個人不是從火中
chōu chū lái de yī gēn chái ma ? ”
抽出來的一根柴嗎？”

3 And Joshua was clothed in filthy garments and was standing └ before ┘ the angel.

nà shí , yuē shū yà chuān zhe wū huì de
那時，約書亞穿着污穢的
yī fú , zhàn zài shǐ zhě de miàn qián 。
衣服，站在使者的面前。

4 And he answered and said to the ones standing └ before ┘ him, saying, “Remove the filthy garments from him.” And he said to him, “See, I have taken away your guilt from you, and will clothe you with rich garments.”

shǐ zhě fēn fù nà xiē shì lì zài tā miàn
使者吩咐那些侍立在他面
qián de shuō : “ nǐ men yào tuō qù tā wū
前的說：“你們要脫去他污
huì de yī fú 。 ” yòu duì yuē shū yà
穢的衣服。”又對約書亞
shuō : “ kàn nǎ ! wǒ yǐ jīng chú qù le
說：“看哪！我已經除去了
nǐ de zuì niè , yào gěi nǐ chuān shàng huá
你的罪孽，要給你穿上華
měi de lǐ fú 。 ”
美的禮服。”

5 And I said, “Let them put a clean headband on his head.” And they put a clean headband on his head, and they clothed him with garments. And the

wǒ shuō : “ nǐ men yào bǎ jié jìng de guān
我說：“你們要把潔淨的冠
miǎn dài zài tā de tóu shàng 。 ” tā men jiù
冕戴在他的頭上。”他們就

angel of Yahweh was standing by.

bǎ jié jìng de guān miǎn dài zài tā de tóu
把 洁 净 的 冠 冕 戴 在 他 的 头
shàng , yòu gěi tā chuān shàng huá měi de yī
上 , 又 给 他 穿 上 华 美 的 衣
fú 。 nà shí , yé hé huá de shǐ zhě
服 。 那 时 , 耶 和 华 的 使 者
zhèng zài páng biān zhàn zhe 。
正 在 旁 边 站 着 。

6 And the angel of Yahweh assured Joshua, saying,

yé hé huá de shǐ zhě quàn jiè yuē shū yà
耶 和 华 的 使 者 劝 戒 约 书 亚
shuō :
说 :

7 “Thus says Yahweh of hosts: ‘If you will walk in my ways, and if you will keep my requirements, then you will judge my house, and you will also guard my courtyards, and I will give to you passageways among these that are standing here.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ‘ nǐ
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : ‘ 你
ruò zūn xíng wǒ de dào , jǐn shǒu wǒ de
若 遵 行 我 的 道 , 谨 守 我 的
fēn fù , nǐ jiù bì zhì lǐ wǒ de
吩 咐 , 你 就 必 治 理 我 的
jiā , kàn shǒu wǒ de yuàn zi , wǒ bì
家 , 看 守 我 的 院 子 , 我 必
cì nǐ tè quán , kě yǐ zài zhè xiē shì
赐 你 特 权 , 可 以 在 这 些 侍
lì zài wǒ miàn qián de shǐ zhě zhōng jiān zì
立 在 我 面 前 的 使 者 中 间 自
yóu chū rù 。
由 出 入 。

8 Listen, please, O Joshua the high priest, you and your companions that are sitting before you. For the men are a sign that, look, I am going to bring my servant the Branch.

dà jì sī yuē shū yà a ! nǐ hé zuò
大 祭 司 约 书 亚 啊 ! 你 和 坐
zài nǐ miàn qián de zhòng tóng bàn dōu yào
在 你 面 前 的 众 同 伴 都 要
tīng , (tā men dōu shì yù biǎo jiāng lái
听 , (他 们 都 是 预 表 将 来
qí shì de rén ,) wǒ bì shǐ wǒ de
奇 事 的 人 ,) 我 必 使 我 的
pū rén , jiù shì dà wèi de miáo yì chū
仆 人 , 就 是 大 卫 的 苗 裔 出
shēng 。
生 。

9 For consider, the stone that I set before Joshua, on one stone are seven eyes. Look, I am going to engrave an inscription

kàn wǒ zài yuē shū yà miàn qián suǒ lì de
看 我 在 约 书 亚 面 前 所 立 的

on it ,’ L declares L Yahweh of hosts, ‘and I will remove the guilt of that land in a single day.

shí tóu , zài zhè yī kuài shí tóu shàng yǒu
石 头 ， 在 这 一 块 石 头 上 有
qī yǎn 。 kàn nǎ ! wǒ yào qīn zì diāo
七 眼 。 看 哪 ! 我 要 亲 自 雕
zuó zhè shí tóu (zhè shì wàn jūn zhī yé
琢 这 石 头 (这 是 万 军 之 耶
hé huá de xuān gào) 。 zài yī rì zhī
和 华 的 宣 告) 。 在 一 日 之
nèi , wǒ yào chú qù zhè de de zuì
内 ， 我 要 除 去 这 地 的 罪
niè 。
孽 。

10 On that day, L declares L Yahweh of hosts, ‘you will invite L one another L under the vine and under the fig tree.’ ”

dào nà rì (zhè shì wàn jūn zhī yé hé
到 那 日 (这 是 万 军 之 耶 和
huá de xuān gào) , nǐ men gè rén yào
华 的 宣 告) ， 你 们 各 人 要
yāo qǐng zì jǐ de lín shě lái , zuò zài
邀 请 自 己 的 邻 舍 来 ， 坐 在
pú táo shù xià hé wú huā guǒ shù xià 。 ”
葡 萄 树 下 和 无 花 果 树 下 。

Zechariah, Chapter 4

1 And the angel who was talking with me returned, and he wakened me as one who is wakened from his sleep.

nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ huí lái huàn
那 与 我 说 话 的 天 使 回 来 唤
xǐng wǒ , wǒ hǎo xiàng rén zài shuì mián zhōng
醒 我 ， 我 好 像 人 在 睡 眠 中
bèi rén huàn xǐng yī yàng 。
被 人 唤 醒 一 样 。

2 And he said to me, “What do you see?” And I said, “I see, and look, L a lampstand all of gold L, and a bowl was on its top, and its seven lamps on it, and seven lips on each of the lamps that are on its top.

tā duì wǒ shuō : “ nǐ kàn jiàn le shén
他 对 我 说 : “ 你 看 见 了 什
me ? ” wǒ huí dá : “ wǒ kàn jiàn yī
么 ? ” 我 回 答 : “ 我 看 见 一
gè jīn dēng tái , zhěng gè shì jīn de ,
个 金 灯 台 ， 整 个 是 金 的 ，
dǐng shàng yǒu yī gè pén zi , bìng yǒu qī
顶 上 有 一 个 盆 子 ， 并 有 七
zhǎn dēng ; dǐng shàng de dēng yǒu qī gè dēng
盏 灯 ; 顶 上 的 灯 有 七 个 灯
zuǐ 。
嘴 。

3 And there are two olive trees

by it, one on the right of the bowl and the other on its left.”

pén zi páng biān yǒu liǎng kē gǎn lǎn shù ,
盆 子 旁 边 有 两 棵 橄 榄 树 ,
yī kē zài yòu biān , yī kē zài zuǒ
一 棵 在 右 边 , 一 棵 在 左
biān 。 ”
边 。

4 And I answered and said to the angel who was talking to me, “What are these, my lord?”

wǒ wèn nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ ,
我 问 那 与 我 说 话 的 天 使 ,
shuō : “ wǒ zhǔ a , zhè xiē shì shén
说 : “ 我 主 啊 , 这 些 是 什
me ? ”
么 ? ”

5 And the angel who was talking with me answered and said to me, “Do you not know what these are?” And I said, “No, my lord.”

nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ huí dá wǒ
那 与 我 说 话 的 天 使 回 答 我
shuō : “ nǐ bù zhī dào zhè xiē shì shén me
说 : “ 你 不 知 道 这 些 是 什 么
yì sī ma ? ” wǒ shuō : “ wǒ zhǔ
意 思 吗 ? ” 我 说 : “ 我 主
a , wǒ bù zhī dào 。 ”
啊 , 我 不 知 道 。

6 And he answered and said to me, “This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, ‘Not by strength and not by power, but only by my Spirit,’ says Yahweh of hosts.

tā duì wǒ shuō : “ zhè shì yé hé huá duì
他 对 我 说 : “ 这 是 耶 和 华 对
suǒ luō bā bó suǒ shuō de huà : ‘ bù shì
所 罗 巴 伯 所 说 的 话 : ‘ 不 是
yǐ kào quán shì , bù shì yǐ kào néng
倚 靠 权 势 , 不 是 倚 靠 能
lì , ér shì yǐ kào wǒ de líng 。 ’ zhè
力 , 而 是 倚 靠 我 的 灵 。 ’ 这
shì wàn jūn zhī yé hé huá shuō de 。
是 万 军 之 耶 和 华 说 的 。

7 ‘Who are you O great mountain? Before Zerubbabel you will become level ground, and he will bring out the top stone amid the shouts of “Grace, grace to it!” ’

dà shān a ! nǐ suàn dé shén me ? nǐ
大 山 啊 ! 你 算 得 什 么 ? 你
zài suǒ luō bā bó miàn qián bì yí wèi píng
在 所 罗 巴 伯 面 前 必 夷 为 平
de ! tā bì ān fàng nà kuài píng dǐng de
地 ! 他 必 安 放 那 块 平 顶 的
shí tóu , bì yǒu huān hū de shēng yīn
石 头 , 必 有 欢 呼 的 声 音
shuō : ‘ yuàn ēn huì , ēn huì guī yǔ zhè
说 : ‘ 愿 恩 惠 , 恩 惠 归 与 这

diàn (" zhè diàn " yuán wén
zuò " tā ") 。 " "

8 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :
耶 和 华 的 话 又 临 到 我 说 :

9 "The hands of Zerubbabel have founded this house, and his hands will finish it. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.

" suǒ luō bā bó de shǒu diàn lì le zhè diàn
所 罗 巴 伯 的 手 奠 立 了 这 殿

de gēn jī , tā de shǒu yě bì wán chéng
的 根 基 , 他 的 手 也 必 完 成
zhè gōng ; zhè yàng , nǐ jiù zhī dào wàn
这 工 ; 这 样 , 你 就 知 道 万
jūn zhī yé hé huá chà qiān le wǒ dào nǐ
军 之 耶 和 华 差 遣 了 我 到 你
men zhè lǐ lái 。
们 这 里 来 。

10 For whoever has despised the day of small things will rejoice and will see the L plumb line L in the hand of Zerubbabel." These seven are the eyes of Yahweh which are ranging L throughout the whole earth L.

shuí miǎo shì zhè rì zǐ , yǐ wéi suǒ zuò
谁 藐 视 这 日 子 , 以 为 所 作
de shì xiǎo shì ne ? tā men kàn jiàn suǒ
的 是 小 事 呢 ? 他 们 看 见 所
luō bā bó shǒu lǐ ná zhe cè chuí , jiù
罗 巴 伯 手 里 拿 着 测 锤 , 就
bì huān xǐ 。 " shì yé hé huá de zhè qī
必 欢 喜 。 " 是 耶 和 华 的 这 七
yǎn , biàn chá quán de 。
眼 , 遍 察 全 地 。

11 And I answered and said to him, "What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?"

wǒ yòu zài wèn nà tiān shǐ : " zài zhè dēng
我 又 再 问 那 天 使 : " 在 这 灯
tái zuǒ yòu de liǎng kē gǎn lǎn shù shì shén
台 左 右 的 两 棵 橄 榄 树 是 什
me yì sī ? "
么 意 思 ? "

12 And I replied a second time and asked him, "What are these two twigs of olive trees on the right of the lampstand and on its left?"

wǒ yòu wèn tā : " zài liǎng gēn liú chū jīn
我 又 问 他 : " 在 两 根 流 出 金
sè yóu de jīn guǎn zǐ páng biān de liǎng gēn
色 油 的 金 管 子 旁 边 的 两 根
gǎn lǎn shù zhī , jiū jìng shì shén me yì
橄 榄 树 枝 , 究 竟 是 什 么 意
sī ? "
思 ? "

13 And he replied to me, “Do you not know what these are?” And I said, “No, my lord.”

tā huí dá wǒ : “ nǐ bù zhī dào zhè xiē
他 回 答 我 : “ 你 不 知 道 这 些
shì shén me yì sī ma ? ” wǒ
是 什 么 意 思 吗 ? ” 我
shuō : “ wǒ zhǔ a , wǒ bù zhī
说 : “ 我 主 啊 , 我 不 知
dào 。 ”
道 。 ”

14 And he said, “These are the two \perp anointed ones \perp standing by the Lord of the whole earth.”

tā shuō : “ zhè shì liǎng wèi shòu gāo zhě
他 说 : “ 这 是 两 位 受 膏 者
(“ shòu gāo zhě ” huò yì : “ gōng yīng xīn
“ 受 膏 者 ” 或 译 : “ 供 应 新
yóu de rén ”) , shì fú shì quán de zhī
油 的 人 ”) , 是 服 事 全 地 之
zhǔ de 。 ”
主 的 。 ”

Zechariah, Chapter 5

1 \perp I looked up again \perp , and I saw, and look!—a flying scroll!

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yǒu yī
我 又 举 目 观 看 , 看 见 有 一
juǎn fēi xíng de shū juǎn
卷 飞 行 的 书 卷 。

2 And he asked me, “What are you seeing?” And I said, “I am seeing a flying scroll twenty cubits long and ten cubits wide.”

tā wèn wǒ : “ nǐ kàn jiàn shén
他 问 我 : “ 你 看 见 什
me ? ” wǒ huí dá : “ wǒ kàn jiàn yī
么 ? ” 我 回 答 : “ 我 看 见 一
juǎn fēi xíng de shū juǎn , zhǎng shí gōng
卷 飞 行 的 书 卷 , 长 十 公
chǐ , kuān wǔ gōng chǐ 。 ”
尺 , 宽 五 公 尺 。 ”

3 And he said to me, “This is the curse going out over the surface of the whole earth. For everyone who steals has gone unpunished according to it, and likewise everyone who swears falsely has gone unpunished according to it.

tā duì wǒ shuō : “ zhè shì xiàng quán de fā
他 对 我 说 : “ 这 是 向 全 地 发
chū de zhòu zǔ : fán tōu dào de bì zhào
出 的 咒 诅 : 凡 偷 盗 的 必 照
zhe shū juǎn zhè miàn suǒ xiě de bèi qīng
着 书 卷 这 面 所 写 的 被 清
chú ; fán qǐ jiǎ shì de bì zhào zhe nà
除 ; 凡 起 假 誓 的 必 照 着 那
miàn suǒ jì de bèi qīng chú 。
面 所 记 的 被 清 除 。

4 ‘I have sent it out,’ \perp declares \perp

Yahweh of hosts, 'and it will go into the house of the thief and into the house of the one swearing falsely by my name, and it will spend the night in that house and will destroy it, with its timber and its stone.'

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : ' wǒ yào shǐ
万 军 之 耶 和 华 说 : ' 我 要 使
zhè shū juǎn chū qù , jìn rù dào zéi de
这 书 卷 出 去 , 进 入 盗 贼 的
jiā hé zhǐ zhe wǒ de míng qǐ jiǎ shì zhī
家 和 指 着 我 的 名 起 假 誓 之
rén de jiā , zhè shū juǎn bì liú zài tā
人 的 家 , 这 书 卷 必 留 在 他
de jiā zhōng , yào bǎ tā jiā lǐ de mù
的 家 中 , 要 把 他 家 里 的 木
liào hé shí tóu dōu huǐ miè (zhè shì wàn
料 和 石 头 都 毁 灭 (这 是 万
jūn zhī yé hé huá shuō de) 。 ''
军 之 耶 和 华 说 的) 。 ''

5 And the angel who was speaking to me went out, and he said to me, "Please look up! See what this is going out."

nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ yòu chū lái
那 与 我 说 话 的 天 使 又 出 来
duì wǒ shuō : " nǐ yào jǔ mù guān kàn
对 我 说 : " 你 要 举 目 观 看 ,
kàn kàn zhè chū lái de shì shén me ? "
看 看 这 出 来 的 是 什 么 ？ "

6 And I asked, "What is it?" And he said, "This is a basket going out. And he said, "This is their iniquity throughout all the earth."

wǒ shuō : " zhè shì shén me ? " tā huí
我 说 : " 这 是 什 么 ？ " 他 回
dá : " zhè chū lái de shì gè liàng
答 : " 这 出 来 的 是 个 量
qì 。 " tā yòu shuō : " zhè shì tā men
器 。 " 他 又 说 : " 这 是 他 们
zài quán de shàng de zuì niè (" zuì
在 全 地 上 的 罪 孽 (" 罪
niè " yǒu chāo běn zuò " yàng zi ") 。 "
孽 " 有 抄 本 作 " 样 子 ") 。 "

7 And look, the lead cover was lifted and a woman was sitting inside the basket.

kàn nǎ ! liàng qì de yuán xíng qiān gài bèi
看 哪 ! 量 器 的 圆 形 铅 盖 被
jiē kāi , yǒu yī gè fù rén zuò zài liàng
揭 开 , 有 一 个 妇 人 坐 在 量
qì lǐ miàn 。
器 里 面 。

8 And he said, "This is Wickedness!" And he thrust her back down into the basket, and threw the lead cover on top of it.

tiān shǐ shuō : " zhè shì zuì è 。 " rán
天 使 说 : " 这 是 罪 恶 。 " 然
hòu tā bǎ nà fù rén zhì huí liàng qì
后 他 把 那 妇 人 掷 回 量 器

zhōng , yòu bǎ nà qiān gài diū zài liàng qì
中 , 又 把 那 铅 盖 丢 在 量 器
de kǒu shàng
的 口 上 。

9 And I looked up and saw, and look!—two women coming forward, and the wind was in their wings, and they had wings like those of a stork, and they lifted up the basket between the earth and the sky.

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yǒu liǎng
我 又 举 目 观 看 , 看 见 有 两
gè fù rén chū lái 。 tā men yǒu chì
个 妇 人 出 来 。 她 们 有 翅
bǎng , hǎo xiàng guān niǎo de chì bǎng ; tā
膀 , 好 像 鹤 鸟 的 翅 膀 ; 她
men de chì bǎng zhī xià yǒu fēng 。 tā men
们 的 翅 膀 之 下 有 风 。 她 们
bǎ nà liàng qì tái qǐ , tái dào tiān de
把 那 量 器 抬 起 , 抬 到 天 地
zhī jiān 。
之 间 。

10 And I asked the angel who was talking to me, “Where are they taking the basket?”

wǒ wèn nà yǔ wǒ shuō huà de tiān
我 问 那 与 我 说 话 的 天
shǐ : “ tā men yào bǎ liàng qì dài dào nǎ
使 : “ 她 们 要 把 量 器 带 到 哪
lǐ qù ne ? ”
里 去 呢 ? ”

11 And he said to me, “To build for it a house in the land of Shinar, and when it is put in place, it will be placed there on its site.”

tā huí dá wǒ : “ yào zài shì ná de wèi
他 回 答 我 : “ 要 在 示 拿 地 为
nà liàng qì jiàn zào fáng zi ; fáng zi yù
那 量 器 建 造 房 子 ; 房 子 预
bèi hǎo le , jiù zài nà lǐ bǎ tā ān
备 好 了 , 就 在 那 里 把 它 安
fàng zài tā zì jǐ de de fāng 。 ”
放 在 它 自 己 的 地 方 。”

Zechariah, Chapter 6

1 I looked up again and I saw, and look!—four chariots coming out from between two mountains, and the mountains were mountains of bronze.

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , kàn jiàn yǒu sì
我 又 举 目 观 看 , 看 见 有 四
liàng zhàn chē cóng liǎng zuò shān zhōng jiān chū
辆 战 车 从 两 座 山 中 间 出
lái , nà liǎng zuò shān shì tóng shān 。
来 , 那 两 座 山 是 铜 山 。

2 With the first chariot there were red horses, and with the second chariot there were black horses.

dì yī liàng zhàn chē tào zhe hóng mǎ , dì
第 一 辆 战 车 套 着 红 马 , 第

3 And with the third chariot there were white horses, and with the fourth chariot there were strong dappled horses.

èr liàng tào zhe hēi mǎ ,
二 辆 套 着 黑 马 ，

dì sān liàng tào zhe bái mǎ , dì sì liàng
第 三 辆 套 着 白 马 ， 第 四 辆
tào zhe yǒu bān diǎn de mǎ ; zhè xiē mǎ
套 着 有 斑 点 的 马 ； 这 些 马

dōu hěn xióngzhuàng
都 很 雄 壮 。

4 And I answered and said to the angel that was talking to me, "What are these, my lord?"

yú shì wǒ wèn nà yǔ wǒ shuō huà de tiān
于 是 我 问 那 与 我 说 话 的 天
shǐ : " wǒ zhǔ a , zhè xiē shì shén me
使 : " 我 主 啊 ， 这 些 是 什 么
yì sī ? "
意 思 ？ "

5 And the angel answered and said to me, "These are the four winds of the heavens going out after presenting themselves before the Lord of all the earth.

tiān shǐ huí dá wǒ : " zhè xiē shì tiān de
天 使 回 答 我 : " 这 些 是 天 的
sì fēng (" fēng " huò yì : " líng ") ,
四 风 (" 风 " 或 译 : " 灵 ") ，

shì cóng shì lì zài quán de zhī zhǔ miàn qián
是 从 侍 立 在 全 地 之 主 面 前
chū lái de 。 "
出 来 的 。

6 The one with the black horses is going out to the north country, and the white horses go after them, while the dappled ones go to the south country."

tào zhe hēi mǎ de chē chū lái , wǎng běi
套 着 黑 马 的 车 出 来 ， 往 北
fāng zhī de qù ; tào zhe bái mǎ de chē
方 之 地 去 ； 套 着 白 马 的 车
chū lái , gēn zài tā men hòu miàn (" gēn
出 来 ， 跟 在 它 们 后 面 (" 跟
zài tā men hòu miàn " huò yì : " wǎng xī
在 它 们 后 面 " 或 译 : " 往 西
fāng qù ") ; tào zhe yǒu bān diǎn de mǎ
方 去 ") ； 套 着 有 斑 点 的 马
de chē chū lái , wǎng nán fāng zhī de
的 车 出 来 ， 往 南 方 之 地
qù 。
去 。

7 When the strong horses went out, they were anxious to go to patrol the earth. And he said, "Go, patrol the earth." And they patrolled the earth.

zhè xiē xióngzhuàng de mǎ chū lái , qiè wàng
这 些 雄 壮 的 马 出 来 ， 切 望
zài quán de zǒu biàn gè chù ; tiān shǐ
在 全 地 走 遍 各 处 ； 天 使

shuō : “ nǐ men qù ba , zhǐ guǎn zài quán
说 : “ 你们去吧 , 只管在全
de zǒu biàn gè chù 。 ” tā men jiù zài quán
地走遍各处。 ” 它们就在全
de zǒu biàn gè chù 。
地走遍各处。

8 And he cried out to me and said to me, “See those going out to the north country have set my spirit at rest in the north country.”

tā yòu hū huàn wǒ , duì wǒ shuō : “ nǐ
他又呼唤我 , 对我说 : “ 你
kàn , nà xiē chū lái wǎng běi fāng zhī de
看 , 那些出来往北方之地
qù de , yǐ jīng zài běi fāng zhī de shǐ
去的 , 已经在北方之地使
wǒ xīn líng de fèn nù píng xī xià lái 。 ”
我心灵的忿怒平息下来。 ”

9 And the word of Yahweh came to me, saying,

yé hé huá de huà lín dào wǒ , shuō :
耶和華的話臨到我 , 说 :

10 “Collect from the exiles— from Heldai, Tobijah, and from Jedaiah, all of whom came from Babylon—and go on that day, go to the house of Josiah son of Zephaniah.

“ nǐ yào cóng hēi dài , duō bǐ yǎ hé yé
“ 你要从黑珉、多比雅和耶
dà yǎ shǒu zhōng shōu qǔ bèi lǔ de rén fèng
大雅手中收取被擄的人奉
xiàn de jīn yín ; tā men yǐ jīng cóng bā
献的金銀 ; 他們已經从巴
bǐ lún huí lái le 。 nǐ yào jí rì
比伦回来了。 你要即日
qù , jìn rù xī fān yǎ de ér zǐ yuē
去 , 进入西番雅的儿子约
xī yà de jiā lǐ 。
西亚的家里。

11 Take the silver and gold and make a crown, and set it on the head of Joshua son of Jehozadak, the high priest.

nǐ yào ná zhè jīn yín lái zuò guān miǎn ,
你要拿这金銀来做冠冕 ,
dài zài yuē sā dá de ér zǐ dà jì sī
戴在约撒答的儿子大祭司
yuē shū yà de tóu shàng ,
约书亚的头上 ,

12 And say to him, ‘Thus says Yahweh of hosts: “Look, here is a man whose name is Branch, and from his place he will sprout, and he will build the temple of Yahweh.

gào sù tā shuō : “ wàn jūn zhī yé hé huá
告诉他 说 : “ 万军之耶和華
zhè yàng shuō : kàn nǎ ! yǒu yī gè rén
这样 说 : 看 哪 ! 有 一 个 人
míng jiào dà wèi de miáo yì tā bì cóng
名 叫 大 卫 的 苗 裔 , 他 必 从

zì jǐ de de fāng shēng zhǎng qǐ lái , bìng
自己的地方生长起来，并
yào jiàn zào yé hé huá de diàn
要建造耶和华的殿。

13 And he will build the temple of Yahweh, and he will bear majesty and will sit and rule on his throne. And he shall be a priest on his throne, and the counsel of peace will be between the two of them.”

tā bì jiàn zào yé hé huá de diàn , bì
他必建造耶和华的殿，必
dé zūn róng ; tā bì zuò zài bǎo zuò shàng
得尊荣；他必坐在宝座上
zhí zhǎng wáng quán , yòu bì zài tā de bǎo
执掌王权，又必在他的宝
zuò shàng zuò jì sī , shǐ liǎng zhě zhī jiān
座上作祭司，使两者之间
hé xié gòng jì 。 ” ”
和谐共济。”

14 And the crown will be for Helem, for Tobijah, for Jedaiah, and for Hen son of Zephaniah, as a memorial in the temple of Yahweh.

zhè guān miǎn yào zài yé hé huá de diàn zhōng
这冠冕要在耶和华的殿中
gěi xī lián (“ xī lián ” yǒu gǔ yì běn
给希连 (“希连”有古译本
zuò “ hēi dài ”) 、 duō bǐ yǎ yé
作“黑珉”)、多比雅、耶
dà yǎ hé xī fān yǎ de ér zǐ xián
大雅和西番雅的儿子贤
(“ xián ” yǒu gǔ yì běn zuò “ yuē xī
 (“贤”有古译本作“约西
yà ”) zuò jì niàn 。
亚”)作纪念。

15 And those who are far off will come and build the temple of Yahweh, and you will know that Yahweh of hosts has sent me to you. And it will happen if you will listen diligently to the voice of Yahweh your God.”

yuǎn fāng de rén yě yào lái jiàn zào yé hé
远方的人也要来建造耶和
huá de diàn , nǐ men jiù zhī dào wàn jūn
华的殿，你们就知道万军
zhī yé hé huá chà qiān le wǒ dào nǐ men
之耶和华差遣了我到你们
zhè lǐ lái 。 nǐ men ruò liú xīn tīng cóng
这里来。你们若留心听从
yé hé huá nǐ men shén de huà , zhè shì
耶和华你们神的话，这事
bì dìng chéng jiù 。
必定成就。

Zechariah, Chapter 7

1 And then, in the fourth year of King Darius, the word of Yahweh came to Zechariah on

dà lì wū wáng dì sì nián jiǔ yuè , jiù
大利乌王第四年九月，就

the fourth day of the ninth month, which is Kislev.

是 基 斯 流 月 初 四 日 ， 耶 和
华 的 话 临 到 撒 迦 利 亚 。

2 And the people of Bethel sent Sharezer and Regem-Melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,

那 时 ， 伯 特 利 人 差 派 了 沙
利 色 、 利 坚 米 勒 和 他 的 随
从 ， 去 恳 求 耶 和 华 施 恩 。

3 saying to the priests of the house of Yahweh of hosts and to the prophets, “Should I mourn in the fifth month and keep myself separate as I have done for these many years?”

他 们 询 问 万 军 之 耶 和 华 殿
里 的 众 祭 司 ， 以 及 众 先 知
说 ： “ 我 们 还 要 在 五 月 哭 泣
和 禁 食 ， 像 我 们 这 许 多 年
来 所 行 的 吗 ？ ”

4 And the word of Yahweh of hosts came to me, saying,

万 军 之 耶 和 华 的 话 临 到
我 ， 说 ：

5 “Say to all the people of the land and to the priests: ‘When you fasted and lamented in the fifth and seventh months for these seventy years, did you really fast for me?’

“ 你 要 告 诉 这 地 的 人 民 和 祭
司 说 ： ‘ 这 七 十 年 来 ， 你 们
在 五 月 和 七 月 禁 食 哀 哭 ，
岂 是 真 的 为 我 禁 食 呢 ？ ”

6 And when you eat and drink, are you not eating and drinking for yourselves?

你 们 吃 ， 你 们 喝 ， 岂 不 是
为 你 们 自 己 吃 ， 为 你 们 自
己 喝 吗 ？

7 Are not these the words that Yahweh proclaimed through

这 些 话 耶 和 华 不 是 曾 借 着

the former prophets, when Jerusalem and its surrounding towns were inhabited and at ease, and the Negev and the Shephelah were inhabited?"

cóng qián de xiān zhī xuān gào le ma? nà
从 前 的 先 知 宣 告 了 吗? 那
shí shí , yé lù sā lěng hé sì wéi de chéng
时 , 耶 路 撒 冷 和 四 围 的 城
zhèn dōu yǒu rén jū zhù , hěn shì xìng
镇 都 有 人 居 住 , 很 是 兴
wàng , nán de hé gāo de dōu yǒu rén jū
旺 , 南 地 和 高 地 都 有 人 居
zhù 。
住 。

8 And the word of Yahweh came to Zechariah, saying,

yé hé huá de huà yòu lín dào sā jiā lì
耶 和 华 的 话 又 临 到 撒 迦 利
yà shuō :
亚 说 :

9 "Thus says Yahweh of hosts: 'Judge with trustworthy justice, and show steadfast love and compassion to one another.'

wàn jūn zhī yé hé huá céng zhè yàng gào sù
万 军 之 耶 和 华 曾 这 样 告 诉
nǐ men de liè zǔ shuō : ' nǐ men yào zhí
你 们 的 列 祖 说 : ' 你 们 要 执
fǎ gōng zhèng , gè rén yào yǐ cí ài hé
法 公 正 , 各 人 要 以 慈 爱 和
lián mǐn dài zì jǐ de xiōng dì 。
怜 悯 待 自 己 的 兄 弟 。

10 You must not oppress the widow, the orphan, the foreigner, and the needy. You must not devise evil in your heart against one another.

guǎ fù , gū ér , jì jū de hé pín
寡 妇 、 孤 儿 、 寄 居 的 和 贫
qióng rén , nǐ men dōu bù kě qī yā ,
穷 人 , 你 们 都 不 可 欺 压 ,
yě bù kě gè zì xīn lǐ tú móu è
也 不 可 各 自 心 里 图 谋 恶
shì , xiàn hài zì jǐ de xiōng dì 。
事 , 陷 害 自 己 的 兄 弟 。

11 But they refused to listen, and turned a stubborn shoulder and stopped their ears from listening.

dàn tā men bù kěn tīng cóng , fǎn ér yìng
但 他 们 不 肯 听 从 , 反 而 硬
zhe jǐng xiàng , chōng ěr bù wén 。
着 颈 项 , 充 耳 不 闻 。

12 They made their hearts adamant in order not to hear the law and the words that Yahweh of hosts had sent by his spirit through the former prophets; therefore great wrath came from Yahweh of hosts.

tā men shǐ zì jǐ de xīn gāng yìng rú jīn
他 们 使 自 己 的 心 刚 硬 如 金
gāng shí , bù kěn tīng cóng lǜ fǎ hé wàn
钢 石 , 不 肯 听 从 律 法 和 万
jūn zhī yé hé huá jiè zhe tā de líng ,
军 之 耶 和 华 借 着 他 的 灵 、

tòu guò cóng qián de xiān zhī suǒ shuō de
透 过 从 前 的 先 知 所 说 的
huà 话 。 yīn cǐ , wàn jūn zhī yé hé huá
话 。 因 此 ， 万 军 之 耶 和 华
fēi cháng fèn nù
非 常 忿 怒 。

13 'Thus, just as I called and they would not hear, so they will call and I will not hear,' says Yahweh of hosts.

wǒ céng hū huàn tā men , tā men bù
我 曾 呼 唤 他 们 ， 他 们 不
tīng ; zhào yàng , jiāng lái tā men hū qiú
听 ； 照 样 ， 将 来 他 们 呼 求
wǒ , wǒ yě bù tīng 。 zhè shì wàn jūn
我 ， 我 也 不 听 。 这 是 万 军
zhī yé hé huá shuō de 。
之 耶 和 华 说 的 。

14 'And I scattered them with a wind among all the nations that they had not known; the land was made desolate behind them — no one crossing through it or returning—and they made the desirable land a desolation.' ”

wǒ yòng xuán fēng bǎ tā men chuī sàn dào tā
我 用 旋 风 把 他 们 吹 散 到 他
men bù rèn shí de liè guó qù , tā men
们 不 认 识 的 列 国 去 ， 他 们
liú xià de de jiù huāng liáng le , yǐ zhì
留 下 的 地 就 荒 凉 了 ， 以 致
wú rén lái wǎng jīng guò , yīn wèi tā men
无 人 来 往 经 过 ， 因 为 他 们
shǐ zhè měi hǎo zhī de biàn wéi huāng liáng
使 这 美 好 之 地 变 为 荒 凉
le 。 ”
了 。

Zechariah, Chapter 8

1 And the word of Yahweh of hosts came, saying,

wàn jūn zhī yé hé huá de huà lín dào wǒ
万 军 之 耶 和 华 的 话 临 到 我
shuō :
说 ：

2 "Thus says Yahweh of hosts: 'I am exceedingly jealous for Zion ; I am jealous for it with great wrath.'

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' wǒ
“ 万 军 之 耶 和 华 这 样 说 ； ‘ 我
shí fēn rè ài xī ān ; wǒ wéi xī ān
十 分 热 爱 锡 安 ； 我 为 锡 安
dà fā liè nù 。 ’
大 发 烈 怒 。 ’

3 Thus says Yahweh: 'I have returned to Zion, and I will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem will be called the faithful city, and the mountain of

yé hé huá zhè yàng shuō : ' wǒ yào fǎn huí
耶 和 华 这 样 说 ； ‘ 我 要 返 回
xī ān , zhù zài yé lù sā lěng lǐ
锡 安 ， 住 在 耶 路 撒 冷 里

Yahweh of hosts will be called the holy mountain.'

miàn ; yé lù sā lěng bì chēng wèi " xìn shí
之 城 ", wàn jūn zhī yé hé huá de shān
必 称 为 " 圣 山 "。

4 Thus says Yahweh of hosts: 'Old men and old women shall again sit in the public squares of Jerusalem, each with staff in hand because of great age.'

" wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' nián
lǎo de nán nǚ bì zài zuò zài yé lù sā
冷 的 街 上 ; 他 们 因 为 年 纪
lǎo mài , gè rén dōu shǒu ná guāi zhàng
老 迈 , 各 人 都 手 拿 拐 杖 。

5 And the public squares of the city will be filled with boys and girls playing in its public squares.'

chéng lǐ de jiē shàng bì mǎn le nán hái nǚ
孩 子 在 街 上 嬉 戏 。

6 Thus says Yahweh of hosts: 'Even if it seems impossible to the remnant of this people in those days, should it also seem impossible to me?' declares Yahweh of hosts.

" wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' zài
nà xiē rì zi , zhè shì zài zhè yú shèng
的 子 民 眼 中 被 视 为 不 可 能
de qí jī , zài wǒ yǎn zhōng yě shì wèi
不 可 能 吗 ? ' zhè shì wàn jūn zhī yé
和 华 的 宣 告 。

7 Thus says Yahweh of hosts: 'Look! I am going to save my people from the land of the east, and from the land of the west,

" wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' kàn
nǎ ! wǒ bì cóng rì chū zhī de hé rì
落 之 地 拯 救 我 的 子 民 。

8 and I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. They will be my people and I will be their God in faithfulness and in righteousness.'

wǒ yào bǎ tā men lǐng huí lái , ràng tā
们 住 在 耶 路 撒 冷 ; 他 们 要

zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ yě yào píng zhe
作 我 的 子 民 ， 我 也 要 凭 着
xìn shí hé gōng yì zuò tā men de shén 。
信 实 和 公 义 作 他 们 的 神 。

9 “Thus says Yahweh of hosts:
‘Let your hands be strong, you
who are hearing in these days
these words from the mouth of
the prophets who were present
on the day the foundation was
laid for the rebuilding of the
temple, the house of Yahweh of
hosts’.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : zài
“ 万 军 之 耶 和 华 这 样 说 ： 在

wàn jūn zhī yé hé huá de diàn diàn lì le
万 军 之 耶 和 华 的 殿 奠 立 了
gēn jī , yù bèi jiàn zào de rì zi ,
根 基 ， 预 备 建 造 的 日 子 ，
nǐ men zhè xiē zài dāng shí tīng guò zhòng xiān
你 们 这 些 在 当 时 听 过 众 先
zhī qīn kǒu xuān gào zhè xiē huà de rén ,
知 亲 口 宣 告 这 些 话 的 人 ，
xiàn zài nǐ men de shǒu wù yào gāng qiáng 。
现 在 你 们 的 手 务 要 刚 强 。

10 For before those days there
was no wage for people or for
animals, and there was no safety
from the enemy for those who
went out or those who came in,
and I sent each person against
one another’.

yīn wèi zài nà xiē rì zi yǐ qián , rén
因 为 在 那 些 日 子 以 前 ， 人
zuò gōng shì méi yǒu gōng jià de , shēng chù
作 工 是 没 有 工 价 的 ， 牲 畜
yě shì zhè yàng , bìng qiě yīn yǒu dí rén
也 是 这 样 ， 并 且 因 有 敌 人
de yuán gù , rén chū rù jiù méi yǒu píng
的 缘 故 ， 人 出 入 就 没 有 平
ān , wǒ yě shǐ zhòng rén hù xiāng gōng
安 ， 我 也 使 众 人 互 相 攻
jī 。
击 。

11 But now I will not deal with
the remnant of this people as in
the former days’ declares Yahweh of hosts.

dàn xiàn zài wǒ dài zhè xiē yú shèng de zǐ
但 现 在 我 待 这 些 余 剩 的 子
mín bì bù xiàng cóng qián de rì zi nà yàng
民 必 不 像 从 前 的 日 子 那 样
(zhè shì wàn jūn zhī yé hé huá de xuān
这 是 万 军 之 耶 和 华 的 宣
gào) 。
告) 。

12 ‘For there will be a sowing of
peace; the vine will give its fruit,
and the soil will give its produce,
and the heavens will give their
dew. And I will cause the
remnant of this people to inherit
all these things.

yīn wèi wǔ gǔ bì shēng zhǎng fán mào , pú
因 为 五 谷 必 生 长 繁 茂 ， 葡
táo shù bì jié guǒ zi , de tǔ bì chū
萄 树 必 结 果 子 ， 地 土 必 出

tǔ chǎn , tiān yě bì jiàng xià gān lù ,
wǒ yào shǐ zhè xiē yú shèng de zǐ mǐn chéng
shòu zhè yī qiè 。
土产，天也必降下甘露，
我要使这些余剩的
子民承受这一切。

13 L And then L, just as you were
a curse among the nations, O
house of Judah and house of
Israel, so will I save you, and
you will be a blessing. You must
not be afraid; let your hands be
strong!”

yóu dà jiā hé yǐ sè liè jiā a ! nǐ
men cóng qián zài wàn guó zhōng chéng wéi kě zhòu
zǔ de jiāng lái , wǒ yào zhěng jiù nǐ
men , shǐ nǐ men chéng wéi cì fú de qì
mǐn 。 nǐ men bù yào jù pà , nǐ men
de shǒu wù yào gāng qiáng 。
犹大家和以色列家啊！你
们从前在万国中成为可咒
诅的，将来，我要拯救你
们，使你们成为赐福的器
皿。你们不要惧怕，你们
的手务要刚强。

14 For thus says Yahweh of
hosts: “Just as I planned to bring
disaster on you when your
ancestors provoked me to anger,”
says Yahweh of hosts, “and I did
not regret it,

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : nǐ
men de liè zǔ rě wǒ fā nù de shí
hòu , wǒ céng dìng yì jiàng huò zài nǐ men
shēn shàng , bìng méi yǒu gǎi biàn xīn yì
(zhè shì wàn jūn zhī yé hé huá shuō
de) ;
“万军之耶和华这样说：你
们的列祖惹我发怒的时
候，我曾定意降祸在你们
身上，并没有改变心意
(这是万军之耶和华说
的)；

15 L so again I have planned L in
these days to do good to
Jerusalem and the house of
Judah. Do not be afraid!

zhào yàng , zài zhè xiē rì zi lǐ , wǒ
dìng yì ēn dài yé lù sā lěng hé yóu dà
jiā 。 nǐ men bù yào jù pà 。
照样，在这些日子里，我
定意恩待耶路撒冷和犹大
家。你们不要惧怕。

16 These are the things that you
must do: speak truth, each of
you, with his neighbor; practice
trustworthy judgment and peace
in your gates.

nǐ men yīng dāng xíng zhè xiē shì : nǐ men
gè rén yào yǔ lín shě shuō zhēn huà , zài
你们应当行这些事：你们
各人要与邻舍说真话，在

nǐ men de chéng mén kǒu yào píng zhe chéng shí
你 们 的 城 门 口 要 凭 着 诚 实
hé gōng zhèng shī xíng shěn pàn
和 公 正 施 行 审 判 。

17 Do not devise evil in your hearts against your neighbor, and do not love a false oath, because all these are things I hate," declares Yahweh.

nǐ men gè rén bù yào xīn lǐ tú móu è
你 们 各 人 不 要 心 里 图 谋 恶
shì shì , bǐ cǐ xiàn hài , yě bù kě hǎo
事 事 , 彼 此 陷 害 , 也 不 可 好
qǐ jiǎ shì yīn wèi zhè xiē dōu shì wǒ
起 假 誓 , 因 为 这 些 都 是 我
suǒ hèn è de 。 ' zhè shì yé hé huá de
所 恨 恶 的 。 ' 这 是 耶 和 华 的
xuān gào 。 "
宣 告 。

18 And the word of Yahweh of hosts came to me, saying

wàn jūn zhī yé hé huá de huà lín dào
万 军 之 耶 和 华 的 话 临 到
wǒ , shuō :
我 , 说 :

19 "Thus says Yahweh of hosts: 'The fast of the fourth month, the fifth month, the seventh month, and the tenth month will be for the house of Judah jubilation and joy and merry festivals; therefore love truth and peace.'

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' sì
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : ' 四
yuè de jìn shí wǔ yuè de jìn shí
月 的 禁 食 、 五 月 的 禁 食 、
qī yuè de jìn shí hé shí yuè de jìn shí
七 月 的 禁 食 和 十 月 的 禁 食
dōu yào biàn wèi yóu dà jiā huān xǐ kuài lè
都 要 变 为 犹 大 家 欢 喜 快 乐
de rì zi hé huān lè de jié qī 。 suǒ
的 日 子 和 欢 乐 的 节 期 。 所
yǐ , nǐ men yào xǐ ài chéng shí yǔ hé
以 , 你 们 要 喜 爱 诚 实 与 和
píng 。 '
平 。

20 Thus says Yahweh of hosts: 'It will happen again that nations and the inhabitants of many cities will come.

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : ' jiāng
万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : ' 将
lái hái yǒu wàn zú de rén hé duō gè chéng
来 还 有 万 族 的 人 和 多 个 城
shì de jū mǐn yào lái 。
市 的 居 民 要 来 。

21 And the inhabitants of one city will go to another city, saying, "Let us go immediately to entreat the favor of

yī chéng de jū mǐn dào lìng yī chéng qù ,
一 城 的 居 民 到 另 一 城 去 ,

Yahweh, to seek Yahweh of hosts
—I also will go!”

duì tā men shuō : wǒ men kuài qù kěn qiú
对 他 们 说 : 我 们 快 去 恳 求
yé hé huá shī ēn , qiú gào wàn jūn zhī
耶 和 华 施 恩 , 求 告 万 军 之
yé hé huá ; wǒ men zì jǐ yě qù 。
耶 和 华 ; 我 们 自 己 也 去 。

22 And many peoples and
powerful nations will come to
seek Yahweh of hosts in
Jerusalem, and to entreat \llcorner the
favor of \llcorner Yahweh.’

bì yǒu hěn duō de mín zú hé qiáng dà de
必 有 很 多 的 民 族 和 强 大 的
guó jiā qián lái , zài yé lù sā lěng qiú
国 家 前 来 , 在 耶 路 撒 冷 求
gào wàn jūn zhī yé hé huá , kěn qiú tā
告 万 军 之 耶 和 华 , 恳 求 他
shī ēn 。
施 恩 。

23 Thus says Yahweh of hosts:
‘In those days ten men from \llcorner all
the nations of every language \llcorner
will take hold of the hem of a
Judean man, saying, “Let us go
with you, for we have heard that
God is with you!” ’ ”

wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : zài
“ 万 军 之 耶 和 华 这 样 说 : 在
nà xiē rì zi , bì yǒu shí gè shuō bù
那 些 日 子 , 必 有 十 个 说 不
tóng fāng yán , lái zì liè guó de rén ,
同 方 言 , 来 自 列 国 的 人 ,
jǐn zhuā zhù yī gè yóu dà rén de yī
紧 抓 住 一 个 犹 大 人 的 衣
jīn jīn , shuō : ràng wǒ men yǔ nǐ men tóng
襟 , 说 : 让 我 们 与 你 们 同
qù ba , yīn wèi wǒ men tīng jiàn shén yǔ
去 吧 , 因 为 我 们 听 见 神 与
nǐ men tóng zài 。 ” ”
你 们 同 在 。

Zechariah, Chapter 9

1 An oracle. The word of
Yahweh is against the land of
Hadrach, and Damascus is its
resting place. For to Yahweh
belongs the eye of humankind,
and all the tribes of Israel,

yǐ xià shì yé hé huá de mò shì : yé
以 下 是 耶 和 华 的 默 示 : 耶
hé huá de huà lín dào hā dé lā de ,
和 华 的 话 临 到 哈 得 拉 地 ,
luò zài dà mǎ shì gé (shì rén de yǎn
落 在 大 马 士 革 (世 人 的 眼
jīng hé yǐ sè liè gè zhī pài dōu yǎng wàng
睛 和 以 色 列 各 支 派 都 仰 望
yé hé huá) ,
耶 和 华) ,

2 and also Hamath, which
borders on it; Tyre and Sidon—

yòu lín dào dà mǎ shì gé biān jiè de hā
又 临 到 大 马 士 革 边 界 的 哈

yes, they are very wise!

mǎ , hái yǒu tuī luō 、 xī dùn , jìn
管 她 们 有 极 大 的 智 慧 。

3 Tyre has built a fortification for itself, and it heaped up silver like dust, and gold like the mud of the streets.

tuī luō wèi zì jǐ jiàn zào le bǎo lěi ,
推 罗 为 自 己 建 造 了 堡 垒 ,
duī jī yín zǐ , duō rú chén shā , jī
堆 积 银 子 , 多 如 尘 沙 , 积
jù jīng jīn , duō rú jiē shàng de ní
聚 精 金 , 多 如 街 上 的 泥
tǔ 。

4 Look! The Lord will drive it out and will hurl its outer ramparts into the sea, and it will be consumed by fire.

kàn nǎ ! zhǔ bì duó qù tā de yī
看 哪 ! 主 必 夺 去 她 的 一
qiè , cuī huǐ tā hǎi shàng de shì lì ,
切 , 摧 毁 她 海 上 的 势 力 ,
tā bì bèi huǒ tūn miè 。

5 Ashkelon will see and will be afraid, and Gaza will writhe exceedingly, and Ekron also, because its hope is ruined. And the king from Gaza will perish, and Ashkelon will not be inhabited.

yà shí jī lún kàn jiàn le , jiù bì hài
亚 实 基 伦 看 见 了 , 就 必 害
pà ; jiā sà kàn jiàn le yě bì fēi cháng
怕 ; 迦 萨 看 见 了 也 必 非 常
tòng kǔ ; yǐ gé lún yīn shī qù pàn wàng
痛 苦 ; 以 革 伦 因 失 去 盼 望
ér méng xiū jiā sà de wáng bì miè
而 蒙 羞 。 迦 萨 的 王 必 灭
wáng , yà shí jī lún bì bù zài yǒu rén
亡 , 亚 实 基 伦 必 不 再 有 人
jū zhù 。

6 A mongrel people will dwell in Ashdod, and I will cut down the pride of the Philistines.

hùn zá de zhǒng zú bì zhù zài yà shí
混 杂 的 种 族 必 住 在 亚 实
tū , wǒ bì chú diào fēi lì shì rén de
突 , 我 必 除 掉 非 利 士 人 的
jiāo ào 。

7 I will remove its blood from its mouth, and its abominations from between its teeth. And it too will be a remnant for our God; and it will be like a tribal

wǒ bì chú qù tā men kǒu zhōng de xuè ,

chief in Judah, and Ekron will be like the Jebusite.

hé tā men yá chǐ jiān kě zēng zhī wù 。
和 他 们 牙 齿 间 可 憎 之 物 。
yú shèng xià lái de rén yào guī yú wǒ men
余 剩 下 来 的 人 要 归 于 我 们
de shén , xiàng yóu dà de yī zú
的 神 ， 像 犹 大 的 一 族 ； 以
gé lún rén yě bì xiàng yé bù sī rén yī
革 伦 人 也 必 像 耶 布 斯 人 一
yàng 。
样 。

8 But I will encamp at my temple like a guard, against those crossing through and returning; no oppressor will cross through them again, for now I have seen with my own eyes.

wǒ bì zài wǒ de jiā sì wéi ān yíng ,
我 必 在 我 的 家 四 围 安 营 ，
bù róng dí jūn chū rù wǎng lái ; qī yā
不 容 敌 军 出 入 往 来 ； 欺 压
rén de bù néng zài qīn fàn wǒ de zǐ
人 的 不 能 再 侵 犯 我 的 子
mín , yīn wǒ xiàn zài qīn yǎn kàn gù tā
民 ， 因 我 现 在 亲 眼 看 顾 他
men 。
们 。

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Look! Your king comes to you; he is righteous and victorious, humble and riding on a donkey, and on a male donkey, ♀ the foal of ♀ a female donkey!

xī ān de jū mín nǎ ! yào dà dà xǐ
锡 安 的 居 民 哪 ！ 要 大 大 喜
lè 。 yé lù sā lěng de jū mín (" jū
乐 。 耶 路 撒 冷 的 居 民 (" 居
mín " yuán wén zuò " nǚ zǐ ") nǎ ! yīng
民 " 原 文 作 " 女 子 ") 哪 ！ 应
dāng huān hū 。 kàn nǎ ! nǐ de wáng lái
当 欢 呼 。 看 哪 ！ 你 的 王 来
dào nǐ zhè lǐ le , tā shì gōng yì
到 你 这 里 了 ， 他 是 公 义
de , shì dé shèng de 。 tā yòu shì wēn
的 ， 是 得 胜 的 。 他 又 是 温
róu de , tā qí zhe lú , qí de shì
柔 的 ， 他 骑 着 驴 ， 骑 的 是
xiǎo lú 。
小 驴 。

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; the battle bow will be cut down, and he will announce peace to the nations. His dominion will be from sea to

wǒ bì cóng yǐ fǎ lián chú diào zhàn chē ,
我 必 从 以 法 莲 除 掉 战 车 ，
cóng yé lù sā lěng chú diào zhàn mǎ 。 zhēng
从 耶 路 撒 冷 除 掉 战 马 。 争

sea, and from the River to the ends of the earth.

zhàn de gōng bì bèi chú diào , tā yào xiàng
战的弓必被除掉，他要向
liè guó xuān jiǎng hé píng 。 tā de tǒng zhì
列国宣讲和平。他的统治
quán bì cóng zhè hǎi yán shēn dào nà hǎi ,
权必从这海延伸到那海，
cóng yòu fā lā dǐ hé zhí dào de jí 。
从幼发拉底河直到地极。

11 As for you also, because of the blood of your covenant, I will release your prisoners from the waterless pit .

xī ān nǎ ! zhì yú nǐ , yīn zhe wǒ
锡安哪！至于你，因着我
yǔ nǐ lì yuē de xuè , wǒ bǎ nǐ zhōng
与你立约的血，我把你中
jiān bèi qiú jìn de rén cóng wú shuǐ de kēng
间被囚禁的人从无水坑
lǐ shì fàng chū lái 。
里释放出来。

12 Return to the fortress, O prisoners of hope; today I am declaring that I will repay you double.

nǐ men bèi qiú réng yǒu pàn wàng de rén
你们被囚仍有盼望的人
nǎ ! yào guī huí bǎo zhàng 。 jīn tiān wǒ
哪！要归回保障。今天我
yào xuān gào : wǒ bì jiā bèi bǔ cháng gěi
要宣告：我必加倍补偿给
nǐ 。
你。

13 For I have bent Judah as my bow; I have set Ephraim as an arrow. I will set in motion your sons, O Zion, against your sons, O Javan. I will wield you like the sword of a warrior.

wǒ bǎ yóu dà zuò wǒ shǒu shàng lā kāi de
我把犹大作我手上拉开的
gōng , bǎ yǐ fǎ lián zuò wǒ gōng shàng de
弓，把以法莲作我弓上的
jiàn 。 xī ān nǎ ! wǒ bì jī dòng nǐ
箭。锡安哪！我必激动你
de zhòng zǐ , qù gōng jī xī là de zhòng
的众子，去攻击希腊的众
zǐ ; wǒ bì shǐ nǐ xiàng yǒng shì de dāo
子；我必使你像勇士的刀
jiàn 。
剑。

14 Then Yahweh will appear over them, and his arrow will go forth like lightning; and my Lord Yahweh will blow the trumpet, and he shall go out in the storm winds of the south.

yé hé huá bì zài tā zǐ mǐn tóu shàng xiǎn
耶和華必在他子民头上显
xiàn , tā de jiàn bì xiàng shǎn diàn yī bān
现，他的箭必像闪电一般

shè chū ; zhǔ yé hé huá bì chuī qǐ hào
射出；主耶和華必吹起号
jiǎo , chéng zhe nán fāng de bào fēng ér
角，乘着南方的暴风而
xíng 。
行。

15 Yahweh of hosts will defend them, and they will devour and subdue the slingstones; they will drink, they will make noise like wine, and they will be full like the sacrificial basin, drenched like the corners of an altar.

wàn jūn zhī yé hé huá bì hù wèi tā
万军之耶和華必护卫他
men , tā men yào yòng tóu shí qì tóu shí
们，他们要用投石器投石
tūn miè hé zhì fú dí rén ; tā men bì
吞灭和制伏敌人；他们必
hē xuè , bìng qiě xuān rǎng , xiàng hē zuì
喝血，并且喧嚷，像喝醉
le jiǔ yī yàng ; tā men bì xiàng xiàn jì
了酒一样；他们必像献祭
yòng de wǎn shèng mǎn le xuè , yòu xiàng jì
用的碗盛满了血，又像祭
tán de jiǎo , zhān mǎn le xuè 。
坛的角，沾满了血。

16 And Yahweh their God will save them on that day, as the flock of his people; for they are like the stones of a diadem, glittering on his land.

dào nà rì , yé hé huá tā men de shén
到那日，耶和華他们的神
bì zhěng jiù tā men , dài tā de zǐ mǐn
必拯救他们，待他的子民
hǎo xiàng yáng qún yī yàng , yīn wèi tā men
好像羊群一样，因为他们
bì xiàng guān miǎn shàng de bǎo shí , shǎn yào
必像冠冕上的宝石，闪耀
zài tā de de shàng 。
在他的地上。

17 For how great is his goodness, and how great is his beauty! Grain will make the young men thrive, and new wine the young women.

tā men jiāng shì duō me de shàn , duō me
他们将是多么的善，多么
de měi ; wǔ gǔ hé xīn jiǔ shǐ shǎo nán
的美；五谷和新酒使少年
shǎo nǚ shēng qì péng bó 。
少女生气蓬勃。

Zechariah, Chapter 10

1 Ask rain from Yahweh in the season of the spring rain—Yahweh, who makes storm clouds, and he gives showers of

zài chūn yǔ de jì jié , nǐ men yào xiàng
在春雨的季节，你们要向

rain to them, to everyone
vegetation in the field.

yé hé huá qiú yǔ 。 yé hé huá shǎn fā
耶 和 华 求 雨 。 耶 和 华 闪 发
léi diàn , gěi rén jiàng yǔ , shǐ gè rén
雷 电 ， 给 人 降 雨 ， 使 各 人
de tián de shēng zhǎng shū cài 。
的 田 地 生 长 蔬 菜 。

2 Because the household gods
speak deceit, and those who
practice divination see a lie, and
the dreamers of vanity speak in
vain. Therefore the people
wander like sheep; they are
afflicted because there is no
shepherd.

yīn wèi ǒu xiàng suǒ shuō de shì kōng yán ,
因 为 偶 像 所 说 的 是 空 言 ，
zhàn bo zhě suǒ jiàn de shì xū huǎng , tā
占 卜 者 所 见 的 是 虚 谎 ， 他
men suǒ shuō de shì jiǎ mèng , zhǐ gěi rén
们 所 说 的 是 假 梦 ， 只 给 人
kōng dòng de ān wèi 。 yīn cǐ , zhòng rén
空 洞 的 安 慰 。 因 此 ， 众 人
dōu rú yáng méi yǒu mù rén , liú lí kùn
都 如 羊 没 有 牧 人 ， 流 离 困
kǔ 。
苦 。

3 My anger burns against the
shepherds, and I will punish the
leaders, because Yahweh of hosts
watches over his flock, the house
of Judah; and he will make them
like his majestic horse in war.

wǒ de nù qì yào xiàng zhè xiē mù rén fā
“ 我 的 怒 气 要 向 这 些 牧 人 发
zuò , wǒ yào chéng fá nà xiē gōng shān
作 ， 我 要 惩 罚 那 些 公 山
yáng 。 (yīn wèi wàn jūn zhī yé hé huá
羊 。 (因 为 万 军 之 耶 和 华
juàn gù tā de yáng qún yóu dà jiā , shǐ
眷 顾 他 的 羊 群 犹 大 家 ， 使
tā men xiàng zhàn chǎng shàng xióng jū jū de zhàn
他 们 像 战 场 上 雄 赳 赳 的 战
mǎ 。)
马 。

4 From them the cornerstone will
go out, from them the tent peg,
from them the battle bow, from
them every ruler, all together.

fáng jiǎo shí , zhàng péng zhuāng , zuò zhàn de
房 角 石 、 帐 棚 桩 、 作 战 的
gōng hé suǒ yǒu de tǒng zhì zhě , dōu cóng
弓 和 所 有 的 统 治 者 ， 都 从
yóu dà ér chū 。
犹 大 而 出 。

5 And they will be like warriors,
trampling in the mud of the
streets in the battle. They will
fight, because Yahweh is with

tā men bì xiàng yǒng shì , zài zhàn chǎng shàng
他 们 必 像 勇 士 ， 在 战 场 上
bǎ chóu dí jiàn tà zài jiē shàng de ní tǔ
把 仇 敌 践 踏 在 街 上 的 泥 土

them, and they will put to shame the riders on horses.

zhōng , tā men bì zhēng zhàn , yīn wèi yé
中 , 他 们 必 争 战 , 因 为 耶
hé huá yǔ tā men tóng zài , tā men bì
和 华 与 他 们 同 在 , 他 们 必
shǐ dí fāng de qí shì xiū kuì 。
使 敌 方 的 骑 士 羞 愧 。

6 And I will strengthen the house of Judah, and the house of Joseph I will save. And I will bring them back, because I have compassion on them, and they will be as if I had not rejected them, for I am Yahweh their God, and I will answer them.

wǒ yào shǐ yóu dà jiā qiáng shèng qǐ lái ,
我 要 使 犹 大 家 强 盛 起 来 ,
wǒ bì zhěng jiù yuē sè jiā 。 wǒ yào shǐ
我 必 拯 救 约 瑟 家 。 我 要 使
tā men guī huí , yīn wèi wǒ lián mǐn tā
他 们 归 回 , 因 为 我 怜 悯 他
men ; tā men hǎo xiàng wèi zāo wǒ qì jué
们 ; 他 们 好 像 未 遭 我 弃 绝
yī yàng , yīn wèi wǒ shì yé hé huá tā
一 样 , 因 为 我 是 耶 和 华 他
men de shén , wǒ bì yīng yǔn tā men 。
们 的 神 , 我 必 应 允 他 们 。

7 And the people of Ephraim will be like a warrior, and their heart will be glad as with wine. And their children will see and rejoice; their heart will shout in exultation in Yahweh.

yǐ fǎ lián rén bì xiàng yǒng shì , tā men
以 法 莲 人 必 像 勇 士 , 他 们
xīn zhōng kuài lè , hǎo xiàng yǐn le jiǔ yī
心 中 快 乐 , 好 像 饮 了 酒 一
yàng ; tā men de zǐ sūn kàn jiàn le ,
样 ; 他 们 的 子 孙 看 见 了 ,
yě bì kuài lè ; tā men de xīn bì yīn
也 必 快 乐 ; 他 们 的 心 必 因
yé hé huá huān lè 。
耶 和 华 欢 乐 。

8 I will whistle to them and gather them, for I have redeemed them, and they will become numerous as they have been numerous before.

wǒ yào xiàng tā men chuī shào zi , zhāo jù
我 要 向 他 们 吹 哨 子 , 招 聚
tā men , yīn wèi wǒ jiù shú le tā
他 们 , 因 为 我 救 赎 了 他
men 。 tā men de rén shù yào zēng duō ,
们 。 他 们 的 人 数 要 增 多 ,
xiàng cóng qián yī yàng 。
像 从 前 一 样 。

9 Though I sow them among the nations, in the distant places they will remember me, and they will stay alive with their children, and they will return.

suī rán wǒ bǎ tā men sàn bō zài wàn mín
虽 然 我 把 他 们 散 播 在 万 民

zhōng , tā men réng yào zài yuǎn fāng jì niàn
中 , 他 们 仍 要 在 远 方 记 念
wǒ ; tā men yǔ tā men de zǐ sūn dōu
我 ; 他 们 与 他 们 的 子 孙 都
yào cún huó , bìng qiě guī huí 。
要 存 活 , 并 且 归 回 。

10 And I will bring them back from the land of Egypt, and from Assyria I will gather them. To the land of Gilead and Lebanon I will bring them, until no room will be found for them there.

wǒ yào shǐ tā men cóng āi jí de guī
我 要 使 他 们 从 埃 及 地 归
huí , cóng yà shù de zhāo jù tā men
回 , 从 亚 述 地 招 聚 他 们 ,
dài tā men dào jī liè de hé lí bā nèn
带 他 们 到 基 列 地 和 黎 巴 嫩
shān , què réng bù gòu róng nà tā men
山 , 却 仍 不 够 容 纳 他 们 。

11 And he will pass through the sea of distress, and he will strike the waves of the sea, and all the depths of the Nile will dry up. The pride of Assyria will be brought low, and the scepter of Egypt will depart.

tā bì jīng guò kǔ nán de hǎi , jī dǎ
他 必 经 过 苦 难 的 海 , 击 打
hǎi zhōng de bō làng , ní luó hé de shēn
海 中 的 波 浪 , 尼 罗 河 的 深
chù yě dōu yào gàn hé ; yà shù de jiāo
处 也 都 要 干 涸 ; 亚 述 的 骄
ào bì jiàng wéi bēi ; āi jí de quán shì
傲 必 降 为 卑 ; 埃 及 的 权 势
yào guò qù 。
要 过 去 。

12 I will make them strong in Yahweh, and in his name they will walk, declares Yahweh.

wǒ bì shǐ wǒ de zǐ mǐn yīn yé hé huá
我 必 使 我 的 子 民 因 耶 和 华
ér qiáng shèng , tā men yào fèng yé hé huá
而 强 盛 , 他 们 要 奉 耶 和 华
de míng xíng shì wéi rén 。 " zhè shì yé hé
的 名 行 事 为 人 。 " 这 是 耶 和
huá de xuān gào 。
华 的 宣 告 。

Zechariah, Chapter 11

1 Open your doors, O Lebanon, so that fire will devour your cedars!

lí bā nèn nǎ ! chǎng kāi nǐ de mén
黎 巴 嫩 哪 ! 敞 开 你 的 门
hù , hǎo ràng huǒ tūn miè nǐ de xiāng bǎi
户 , 好 让 火 吞 灭 你 的 香 柏
shù 。
树 。

2 Wail, O juniper, for the cedar has fallen, for the magnificent

trees are ruined! Wail, oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down!

sōng shù a ! āi hào ba , yīn wèi xiāng
松 树 啊 ! 哀 号 吧 , 因 为 香
bǎi shù yǐ jīng dào xià , xióngzhuàng de shù
柏 树 已 经 倒 下 , 雄 壮 的 树
mù dōu huǐ huài le ; bā shān de xiàng shù
木 都 毁 坏 了 ; 巴 珊 的 橡 树
a ! āi hào ba , yīn wèi mào mì de
啊 ! 哀 号 吧 , 因 为 茂 密 的
shù lín bèi kǎn xià lái le 。
树 林 被 砍 下 来 了 。

3 Listen to the wailing of the shepherds, for their splendor is ruined! Listen to the roar of the young lions, for the thickets of the Jordan are ruined!

tīng mù rén men āi hào de shēng yīn , yīn
听 牧 人 们 哀 号 的 声 音 , 因
wèi tā men róng měi de cǎo chǎng huǐ huài
为 他 们 荣 美 的 草 场 毁 坏
le ; tīng shǎo zhuàng shī zi hǒu jiào de shēng
了 ; 听 少 壮 狮 子 吼 叫 的 声
yīn , yīn wèi yuē dàn hé biān de cóng lín
音 , 因 为 约 旦 河 边 的 丛 林
huǐ huài le 。
毁 坏 了 。

4 Thus says Yahweh my God: "Shepherd the flock doomed to slaughter.

yé hé huá wǒ de shén zhè yàng shuō : " nǐ
耶 和 华 我 的 神 这 样 说 : " 你
yào mù yǎng zhè jiāng bèi zǎi shā de yáng
要 牧 养 这 将 被 宰 杀 的 羊
qún 。
群 。

5 The ones buying them kill them and go unpunished, and the ones selling them say, 'Blessed be Yahweh, for I have become rich.' Their own shepherds have no compassion for them.

nà xiē mǎi le tā men de zǎi shā tā
那 些 买 了 它 们 的 宰 杀 它
men , yě bù suàn wèi yǒu zuì ; nà xiē
们 , 也 不 算 为 有 罪 ; 那 些
mài tā men de shuō : ' yé hé huá shì yīng
卖 它 们 的 说 : ' 耶 和 华 是 应
dāng chēng sòng de , yīn wǒ chéng le fù zú
当 称 颂 的 , 因 我 成 了 富 足
de rén 。 ' tā men de mù rén bìng bù lián
的 人 。 ' 它 们 的 牧 人 并 不 怜
xù tā men 。
恤 它 们 。

6 For I will no longer have compassion on the inhabitants of the land," declares Yahweh.

yīn cǐ wǒ bì bù zài lián xù zhè de de
因 此 我 必 不 再 怜 恤 这 地 的

“Look, I am going to cause humankind to fall, each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king; and they will devastate the land, and I will not deliver anyone from their hand.”

jū mǐn (zhè shì yē hé huá de xuān
告) 。 kàn nǎ ! wǒ bǎ tā men gè
rén jiāo zài tā de lín shě hé jūn wáng de
shǒu zhōng tā men bì cuī huǐ zhè de
wǒ bì bù jiù zhè de de jū mǐn tuō lí
tā men de shǒu 。 ”

7 And I shepherded the flock doomed to slaughter, even the afflicted of the flock. I took two staves, one I called Kindness, and the other I called Unity, and I shepherded the flock.

yú shì , wǒ mù yǎng zhè jiāng bèi zǎi shā
de yáng qún , jiù shì yáng qún zhōng zuì kùn
kǔ de ; wǒ qǔ le liǎng gēn zhàng , yī
gēn wǒ chēng wèi “ ēn chǒng ” , lìng yī gēn
chēng wèi “ lián hé ” 。 zhè yàng wǒ jiù mù
yǎng le yáng qún 。

8 And I got rid of three shepherds in one month, for I grew impatient with them, and they also became tired of me .

zài yī gè yuè zhī nèi wǒ chú miè le sān
gè mù rén 。 wǒ de xīn yàn fán tā
men , tā men de xīn yě tǎo yàn wǒ 。

9 So I said, “I will not shepherd you! The one dying will die, and the one to be destroyed will be destroyed. And the ones remaining, let them devour the flesh of each other .”

wǒ jiù shuō : “ wǒ bù zài mù yǎng nǐ men
le ; nà jiāng yào sǐ de , ràng tā sǐ
ba ! nà jiāng yào bèi chú miè de , ràng
tā bèi chú miè ba ; nà xiē yú shèng

de , ràng tā men bǐ cǐ tūn shí duì fāng
的 , 让 他 们 彼 此 吞 食 对 方
de ròu ba ! ”
的 肉 吧 ! ”

10 And I took my staff Kindness and broke it, to break my covenant that I had made with all the peoples.

rán hòu , wǒ ná qǐ wǒ nà gēn chēng
然 后 , 我 拿 起 我 那 根 称
wèi “ ēn chǒng ” de zhàng , bǎ tā zhé
为 “ 恩 宠 ” 的 杖 , 把 它 折
duàn , biǎo shì yào fèi chú wǒ yǔ wàn mín
断 , 表 示 要 废 除 我 与 万 民
suǒ lì de yuē ;
所 立 的 约 ;

11 And it was broken on that day. Then the afflicted of the flock, the ones who were watching me, knew that it was the word of Yahweh.

nà yuē jiù zài dāng rì fèi chú le 。 zhè
那 约 就 在 当 日 废 除 了 。 这
yàng , nà xiē yǎng wàng wǒ de kùn kǔ yáng
样 , 那 些 仰 望 我 的 困 苦 羊
qún , jiù zhī dào zhè shì yé hé huá de
群 , 就 知 道 这 是 耶 和 华 的
huà 。
话 。

12 And I said to them, “If it seems right to you, give me my wages, but if not, keep them.” And they weighed out my wages, thirty silver shekels.

wǒ duì tā men shuō : “ nǐ men ruò kàn wèi
我 对 他 们 说 : “ 你 们 若 看 为
měi , jiù gěi wǒ gōng zī ; bù rán ,
美 , 就 给 我 工 资 ; 不 然 ,
jiù suàn le 。 ” yú shì , tā men chēng le
就 算 了 。 ” 于 是 , 他 们 称 了
sān shí kuài yín zǐ zuò wǒ de gōng zī 。
三 十 块 银 子 作 我 的 工 资 。

13 And Yahweh said to me, “Throw it to the potter,” this noble price at which I was valued by them! So I took the thirty silver shekels and I threw them to the potter in the house of Yahweh.

nà shí , yé hé huá duì wǒ shuō : “ nǐ
那 时 , 耶 和 华 对 我 说 : “ 你
yào bǎ yín zǐ diū gěi táo jiàng 。 ” nà yín
要 把 银 子 丢 给 陶 匠 。 ” 那 银
zǐ jiù shì tā men rèn wéi wǒ yīng dé de
子 就 是 他 们 认 为 我 应 得 的
gāo jià 。 wǒ jiù ná le nà sān shí kuài
高 价 。 我 就 拿 了 那 三 十 块

yín zi , zài yé hé huá de diàn lǐ diū
给 陶 匠 了 。
gěi táo jiàng le 。

14 Then I broke my second staff
Unity to break the family ties
between Judah and Israel.

wǒ yòu zhé duàn nà chēng wèi " lián hé " de
另 一 根 杖 , 表 示 要 废 除 犹
lìng yī gēn zhàng , biǎo shì yào fèi chú yóu
大 和 以 色 列 之 间 的 手 足 之
dà hé yǐ sè liè zhī jiān de shǒu zú zhī
qíng 。
情 。

15 And Yahweh said to me,
"Take again the implements of a
foolish shepherd.

yé hé huá yòu duì wǒ shuō : " nǐ qù qǔ
耶 和 华 又 对 我 说 : " 你 去 取
yú mèi mù rén de zhuāng bèi lái 。
愚 昧 牧 人 的 装 备 来 。

16 For look, I am raising up a
shepherd in the land who will not
attend to the ones that are
perishing; he will not seek the
young man, he will not heal the
ones that are crushed and he will
not sustain the healthy ones; he
will devour the flesh of the
fatted ones and tear apart
even their hoofs.

yīn wèi wǒ yào zài zhè de xìng qǐ yī gè
因 为 我 要 在 这 地 兴 起 一 个
mù rén ; nà xiē kuài yào sàng wáng de tā
牧 人 ; 那 些 快 要 丧 亡 的 他
bù kàn gù , shī sàn de tā bù xún
不 看 顾 , 失 散 的 他 不 寻
zhǎo , shòu shāng de tā bù yī zhì , qiáng
找 , 受 伤 的 他 不 医 治 , 强
zhuàng de tā bù wèi yǎng , tā què yào chī
壮 的 他 不 喂 养 , 他 却 要 吃
féi yáng de ròu , sī diào tā men de tí
肥 羊 的 肉 , 撕 掉 它 们 的 蹄
zi 。
子 。

17 "Woe, my worthless shepherd
who deserts the flock! May a
sword fall on his arm and on
his right eye ! May his arm
wither completely and his right
eye be utterly blinded!"

" nà diū qì yáng qún de wú yòng mù rén yǒu
那 丢 弃 羊 群 的 无 用 牧 人 有
huò le ! yuàn dāo jiàn luò zài tā de bǎng
祸 了 ! 愿 刀 剑 落 在 他 的 膀
bì hé tā de yòu yǎn shàng ; yuàn tā de
臂 和 他 的 右 眼 上 ; 愿 他 的
bǎng bì quán rán kū gāo , yuàn tā de yòu
膀 臂 全 然 枯 槁 , 愿 他 的 右
yǎn wán quán shī míng ! "
眼 完 全 失 明 ! "

Zechariah, Chapter 12

1 An oracle. The word of Yahweh concerning Israel.

“L Thus declares L Yahweh, who stretches out the heavens, founds the earth, and forms the spirit of humankind in its midst:

yǐ xià shì yé hé huá de mò shì , zhè
以 下 是 耶 和 华 的 默 示 ， 这
shì yé hé huá lùn dào yǐ sè liè de huà
是 耶 和 华 论 到 以 色 列 的 话
(shì yé hé huá de xuān gào , tā pù
(是 耶 和 华 的 宣 告 ， 他 铺
zhāng zhū tiān , diàn dìng dà de de gēn
张 诸 天 ， 奠 定 大 地 的 根
jī , zào chéng rén lǐ miàn de líng) :
基 ， 造 成 人 里 面 的 灵) :

2 ‘Look, I am going to make Jerusalem a cup of reeling for all the surrounding nations; it will also be against Judah in the siege against Jerusalem.

“ kàn nǎ ! wǒ yào shǐ yé lù sā lěng chéng
“ 看 哪 ! 我 要 使 耶 路 撒 冷 成
wèi lìng zhōu wéi wàn zú hē zuì de bēi ;
为 令 周 围 万 族 喝 醉 的 杯 ;
yé lù sā lěng bèi wéi kùn de shí hòu ,
耶 路 撒 冷 被 围 困 的 时 候 ,
yóu dà yě bì shòu dào gōng jī 。
犹 大 也 必 受 到 攻 击 。

3 L And then L on that day I will make Jerusalem a stone weight for all the peoples. All those lifting it up will grievously hurt themselves, and all the nations of the earth will assemble against it.

dào nà rì , wǒ yào shǐ yé lù sā lěng
到 那 日 ， 我 要 使 耶 路 撒 冷
duì wàn zú lái shuō xiàng yī kuài chén zhòng de
对 万 族 来 说 像 一 块 沉 重 的
shí tóu , jǔ qǐ tā de bì shòu zhòng
石 头 ， 举 起 它 的 必 受 重
shāng ; de shàng de liè guó bì jù jí qǐ
伤 ; 地 上 的 列 国 必 聚 集 起
lái gōng jī yé lù sā lěng 。
来 攻 击 耶 路 撒 冷 。

4 On that day, L declares L Yahweh, ‘I will strike every horse with confusion, and the one riding it with madness; but over the house of Judah L I will keep my eyes open L, and I will strike every horse of the peoples with blindness.

dào nà rì (zhè shì yé hé huá de xuān
到 那 日 (这 是 耶 和 华 的 宣
gào) , wǒ yào jī dǎ suǒ yǒu de mǎ
告) ， 我 要 击 打 所 有 的 马
pǐ , shǐ tā men jīng kǒng , jī dǎ qí
匹 ， 使 它 们 惊 恐 ， 击 打 骑
mǎ de rén , shǐ tā men fēng kuáng ; wǒ
马 的 人 ， 使 他 们 疯 狂 ; 我
bì kāi yǎn kàn gù yóu dà jiā , wǒ yào
必 开 眼 看 顾 犹 大 家 ， 我 要

jī dǎ wàn zú suǒ yǒu de mǎ pǐ , shǐ
击打万族所有的马匹，使
tā men xiā yǎn
它们瞎眼。

5 And the clans of Judah will say
↳ to themselves ↳, “The
inhabitants of Jerusalem are a
strength to us, through Yahweh
of hosts, their God.”

nà shí , yóu dà de zú zhǎng bì xīn lǐ
那时，犹大的族长必心里
shuō : yé lù sā lěng de jū mǐn , kào
说：‘耶路撒冷的居民，靠
wàn jūn zhī yé hé huá tā men de shén dé
万军之耶和华他们的神得
zhe lì liàng 。
着力量。’

6 “On that day I will make the
clans of Judah like a pan of fire
among sticks of wood, and like a
torch of fire among stalks of
grain, and they will devour to the
right and to the left all the
surrounding peoples, and
Jerusalem will be inhabited again
in its place, in Jerusalem.

dào nà rì , wǒ bì shǐ yóu dà de zú
“到那日，我必使犹大的族
zhǎng hǎo xiàng mù chái zhōng de huǒ pén , yòu
长好像木柴中的火盆，又
hǎo xiàng hé kǔn zhōng de huǒ bǎ ; tā men
好像禾捆中的火把；他们
bì xiàng zuǒ yòu tūn miè zhōu wéi de wàn
必向左右吞灭周围的万
zú dàn yé lù sā lěng de rén bì réng
族，但耶路撒冷的人必仍
zài chéng zhōng yuán chù ān jū 。
在城中原处安居。

7 And Yahweh will save the tents
of Judah first, so that the glory of
the house of David and the glory
of the inhabitants of Jerusalem
may not be exalted over Judah.

yé hé huá bì xiān zhěng jiù yóu dà de zhàng
“耶和华必先拯救犹大的帐
péng , miǎn dé dà wèi jiā de róng yào hé
棚，免得大卫家的荣耀和
yé lù sā lěng jū mǐn de róng yào shèng guò
耶路撒冷居民的荣耀胜过
yóu dà 。
犹大。

8 On that day Yahweh will put a
shield around the inhabitants of
Jerusalem, and the one who
stumbles among them on that
day will be like David, and the
house of David will be like God,
like the angel of Yahweh,
↳ before them ↳.

dào nà rì , yé hé huá bì bǎo hù yé
到那日，耶和华必保护耶
lù sā lěng de jū mǐn ; tā men zhōng jiān
路撒冷的居民；他们中间
zuì ruǎn ruò de dào nà rì bì hǎo xiàng
最软弱的，到那日必好像
dà wèi , dà wèi jiā bì hǎo xiàng shén ,
大卫，大卫家必好像神，

hǎo xiàng xíng zài tā men qián miàn de yé hé
好像行在他们前面的耶和
huá shǐ zhě
华使者。

9 And then on that day I will seek to destroy all the nations coming against Jerusalem.

dào nà rì , wǒ bì jiān miè suǒ yǒu qián
到那日，我必歼灭所有前
lái gōng dǎ yé lù sā lěng de liè guó 。
来攻打耶路撒冷的列国。

10 “I will pour on the house of David and on the inhabitants of Jerusalem a spirit of grace and supplication, and they will look to me whom they pierced, and they shall mourn over him, as one wails over an only child, and they will grieve bitterly over him as one grieves bitterly over a firstborn.

wǒ bì bǎ nà ēn cí yǔ kěn qiú de líng
“我必把那恩慈与恳求的灵
qīng zhù zài dà wèi jiā hé yé lù sā lěng
倾注在大卫家和耶路撒冷
jū mín de shēn shàng tā men bì yǎng wàng
居民的身上。他们必仰望
wǒ , jiù shì tā men suǒ cì de tā
我，就是他们所刺的；他
men yào wèi tā āi kū , hǎo xiàng sàng dú
们要为他哀哭，好像丧独
shēng zǐ ; tā men bì wèi tā bēi tòng ,
生子；他们必为他悲痛，
hǎo xiàng sàng zhǎng zǐ 。
好像丧长子。

11 On that day the wailing will be great in Jerusalem, like the wailing for Hadad Rimmon in the plain of Megiddo.

dào nà rì , yé lù sā lěng bì yǒu jí
到那日，耶路撒冷必有极
dà de āi kū , xiàng zài mǐ jí duō píng
大的哀哭，像在米吉多平
yuán de hā dá lín mén de āi kū yī
原的哈达临门的哀哭一
yàng 。
样。

12 And the land shall mourn, each clan by itself; the clan of the house of David by itself, and their wives by themselves; the clan of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

quán de dōu yào āi kū , yī jiā yī jiā
全地都要哀哭，一家一家
dú zài yī chù āi kū 。 dà wèi jiā dú
独在一处哀哭。大卫家独
zài yī chù , tā men de fù nǚ yě dú
在一处，他们的妇女也独
zài yī chù ; ná dān jiā dú zài yī
在一处；拿单家独在一

chù , tā men de fù nǚ yě dú zài yī
处 , 他们的 妇女 也 独 在 一
chù ;
处 ;

13 the clan of the house of Levi
by itself, and their wives by
themselves; the clan of the
Shimeites by itself, and their
wives by themselves;

lì wèi jiā dú zài yī chù , tā men de
利 未 家 独 在 一 处 , 他们 的
fù nǚ yě dú zài yī chù ; shì měi jiā
妇 女 也 独 在 一 处 ; 示 每 家
dú zài yī chù , tā men de fù nǚ yě
独 在 一 处 , 他们 的 妇 女 也
dú zài yī chù ;
独 在 一 处 ;

14 and all those clans remaining,
└ each clan by itself ┘, and their
wives by themselves.’”

qí yú de gè jiā dōu shì yī jiā yī jiā
其 余 的 各 家 都 是 一 家 一 家
dú zài yī chù , tā men de fù nǚ yě
独 在 一 处 , 他们 的 妇 女 也
dú zài yī chù 。 ”
独 在 一 处 。

Zechariah, Chapter 13

1 “On that day a well will be
opened for the house of David
and for the inhabitants of
Jerusalem, └ to cleanse them
from sin and from impurity ┘.

dào nà rì , bì yǒu yī gè quán yuán ,
” 到 那 日 , 必 有 一 个 泉 源 ,
wèi dà wèi jiā hé yé lù sā lěng de jū
为 大 卫 家 和 耶 路 撒 冷 的 居
mín kāi fàng , xǐ chú tā men de zuì è
民 开 放 , 洗 除 他们 的 罪 恶
hé bù jié 。
和 不 洁 。

2 └ And then ┘, on that day,
└ declares ┘ Yahweh of hosts, ‘I
will cut off the names of the
idols from the land, and they will
no longer be remembered; and
also the prophets and the spirit of
uncleanness I will banish from
the land.

dào nà rì (zhè shì wàn jūn zhī yé hé
” 到 那 日 (这 是 万 军 之 耶 和
huá de xuān gào) , wǒ bì cóng zhè de
华 的 宣 告) , 我 必 从 这 地
chú diào ǒu xiàng de míng hào , tā men bù
除 掉 偶 像 的 名 号 , 它 们 不
zài bèi rén jì niàn ; wǒ yě bì cóng zhè
再 被 人 记 念 ; 我 也 必 从 这
de chú qù jiǎ xiān zhī hé wū huì de
地 除 去 假 先 知 和 污 秽 的
líng 。
灵 。

3 └ And then ┘, if anyone
prophesies again, his father and

his mother who bore him will say to him, "You shall not live, because you have spoken a lie in the name of Yahweh!" And his father and his mother who bore him will pierce him through when he prophesies.

rú guǒ yǒu rén zài shuō yù yán , tā de
如 果 有 人 再 说 预 言 ， 他 的
qīn shēng fù mǔ bì duì tā shuō : ' nǐ bù
亲 生 父 母 必 对 他 说 ： ' 你 不
gāi huó zhe , yīn wèi nǐ fèng yé hé huá
该 活 着 ， 因 为 你 奉 耶 和 华
de míng shuō huǎng 。 ' tā shuō yù yán de shí
的 名 说 谎 。 ' 他 说 预 言 的 时
hòu , tā de qīn shēng fù mǔ bì bǎ tā
候 ， 他 的 亲 生 父 母 必 把 他
cì sǐ 。
刺 死 。

4 And then on that day, each of the prophets will be ashamed because of his vision when he was prophesying, and they will not put on a cloak of hair in order to deceive,

dào nà rì , jiǎ xiān zhī shuō yù yán de
“ 到 那 日 ， 假 先 知 说 预 言 的
shí hòu , měi yī gè dōu bì yīn zì jǐ
时 候 ， 每 一 个 都 必 因 自 己
suǒ lùn de yì xiàng ér xiū kuì ; tā men
所 论 的 异 象 而 羞 愧 ； 他 们
bì bù zài chuān shòu máo yī fú qī piàn
必 不 再 穿 兽 毛 衣 服 欺 骗
rén 。
人 。

5 but he will say, "I am not a prophet; I am a tiller of the soil, for a man has acquired me since my youth."

nà shí tā bì shuō : ' wǒ bù shì xiān
那 时 他 必 说 ： ' 我 不 是 先
zhī , zhǐ shì gēng de de rén ; yīn wèi
知 ， 只 是 耕 地 的 人 ； 因 为
wǒ zì yòu yǐ lái , jiù bèi mài wèi
我 自 幼 以 来 ， 就 被 卖 为
nú nǚ 。 ' 。
奴 女 。

6 And someone shall say to him, "What are these wounds between your arms?" and he will say, "Those I have received in the house of the ones who love me." "

rú guǒ yǒu rén wèn tā : ' zěn me zài nǐ
如 果 有 人 问 他 ： ' 怎 么 在 你
xiōng kǒu shàng (" xiōng kǒu shàng " yuán wén
胸 口 上 (" 胸 口 上 " 原 文
zuò " liǎng shǒu zhī jiān ") yǒu zhè xiē shāng
作 " 两 手 之 间 ") 有 这 些 伤
hén ne ? ' tā jiù bì huí dá : ' zhè xiē
痕 呢 ？ ' 他 就 必 回 答 ： ' 这 些

shì zài ài wǒ de rén jiā lǐ suǒ shòu de
是在爱我的人家里所受的
shāng
伤。

7 “O sword, awake against my shepherd, against the man who is my associate,” L declares L

Yahweh of hosts. “Strike the shepherd, so that the sheep may be scattered, and I will turn my hand against the small ones.

“ dāo jiàn nǎ , xǐng lái ba ! gōng jī wǒ
“ 刀 剑 哪 ， 醒 来 吧 ！ 攻 击 我

de mù rén , wǒ de tóng bàn , (zhè
的 牧 人 ， 我 的 同 伴 ， （ 这

shì wàn jūn zhī yé hé huá de xuān
是 万 军 之 耶 和 华 的 宣
gào 。) yào jī dǎ mù rén , yáng qún
告 。) 要 击 打 牧 人 ， 羊 群

jiù fēn sàn ; wǒ yě yào zhuǎn guò shǒu
就 分 散 ； 我 也 要 转 过 手

lái , gōng jī xiǎo yáng 。
来 ， 攻 击 小 羊 。

8 L And then L in all the land,”

L declares L Yahweh, “L two thirds L will be cut off and perish, and one third will be left alive in it.

quán de de rén bì yǒu sān fēn zhī èr bèi
全 地 的 人 必 有 三 分 之 二 被
chú miè , zhǐ yǒu sān fēn zhī yī cún liú
除 灭 ， 只 有 三 分 之 一 存 留

xià lái 。 (zhè shì yé hé huá de xuān
下 来 。 （ 这 是 耶 和 华 的 宣
gào 。)
告 。)

9 And I will bring the remaining third into the fire, and I will refine them like one refines silver, and I will test them like one tests gold. They will call my name, and I will answer them. I will say, ‘They are my people,’ and they will say, ‘Yahweh is my God.’”

wǒ bì shǐ zhè sān fēn zhī yī jīng huǒ shì
我 必 使 这 三 分 之 一 经 火 试
liàn 。 wǒ yào liàn jìng tā men , xiàng liàn
炼 。 我 要 炼 净 他 们 ， 像 炼

jìng yín zǐ yī yàng ; wǒ yào shì liàn tā
净 银 子 一 样 ； 我 要 试 炼 他
men , xiàng shì liàn jīn zǐ yī yàng 。 tā
们 ， 像 试 炼 金 子 一 样 。 他

men bì hū qiú wǒ de míng , wǒ bì yīng
们 必 呼 求 我 的 名 ， 我 必 应

yǔn tā men 。 wǒ yào shuō : tā men shì
允 他 们 。 我 要 说 ； 他 们 是

wǒ de zǐ mǐn 。 tā men yě yào
我 的 子 民 。 他 们 也 要

shuō : yé hé huá shì wǒ men de
说：耶 和 华 是 我 们 的
shén 。
神 。

Zechariah, Chapter 14

1 Look! A day is coming for Yahweh, when your plunder will be divided in your midst.

kàn nǎ ! yé hé huá de rì zi kuài
看 哪 ! 耶 和 华 的 日 子 快
dào , rén yào zài nǐ zhōng jiān fēn qǔ nǐ
到 , 人 要 在 你 中 间 分 取 你
de lüè wù 。
的 掠 物 。

2 I will gather all the nations against Jerusalem to battle, and the city will be captured, and they will loot the houses, and the women will be raped; half of the city will go into exile, but the remainder of the people will not be cut off from the city.

yīn wèi wǒ bì zhāo jù liè guó yǔ yé lù
因 为 我 必 招 聚 列 国 与 耶 路
sā lěng zuò zhàn , chéng bì bèi zhàn lǐng ,
撒 冷 作 战 , 城 必 被 占 领 ,
fáng wū bèi qiǎng lüè , fù nǚ bèi qiáng
房 屋 被 抢 掠 , 妇 女 被 强
jiān 。 chéng zhōng de jū mǐn bì yǒu bàn shù
奸 。 城 中 的 居 民 必 有 半 数
bèi lǔ qù , shèng xià de rén mǐn bì bù
被 掳 去 , 剩 下 的 人 民 必 不
huì cóng zhè chéng lǐ bèi jiǎn chú 。
会 从 这 城 里 被 剪 除 。

3 Then Yahweh will go forth and fight against those nations, like \perp when he fights \perp on a day of battle.

nà shí , yé hé huá yào chū qù , yǔ
那 时 , 耶 和 华 要 出 去 , 与
nà xiē guó jiā zuò zhàn , xiàng tā yǐ qián
那 些 国 家 作 战 , 像 他 以 前
zài zhàn zhēng de rì zi zuò zhàn yī yàng 。
在 战 争 的 日 子 作 战 一 样 。

4 On that day his feet will stand on \perp the Mount of Olives \perp , which faces Jerusalem on the east; and \perp the Mount of Olives \perp will be split \perp in half \perp , from east to west, by a very great valley; and half of the mountain will withdraw toward the north, and the other half toward the south.

dào nà rì , tā de jiǎo bì zhàn zài duì
到 那 日 , 他 的 脚 必 站 在 对
zhe yé lù sā lěng , zài dōng miàn de gǎn
着 耶 路 撒 冷 , 在 东 面 的 橄
lǎn shān shàng ; zhè gǎn lǎn shān bì cóng zhōng
榄 山 上 ; 这 橄 榄 山 必 从 中
jiān liè kāi , yóu dōng zhì xī chéng wéi jí
间 裂 开 , 由 东 至 西 成 为 极

5 And you will flee by the valley of my mountains, because the valley of the mountains will reach to Azal, and you will flee like you fled from the earthquake in the days of King Uzziah of Judah. And Yahweh my God will come, and all the holy ones with him.

dà de shān gǔ 。 shān de yī bàn xiàng běi
大的山谷。山的一半向北
nuó yí , yī bàn xiàng nán nuó yí 。
挪移，一半向南挪移。

nǐ men yào jīng yóu wǒ de shān gǔ táo
你们要经由我的山谷逃
pǎo , yīn wèi shān gǔ bì shēn zhǎn dào yà
跑，因为山谷必伸展到亚
sà ; nǐ men yào táo pǎo , hǎo xiàng zài
萨；你们要逃跑，好像在
yóu dà wáng wū xī yǎ nián jiān táo bì dà
犹大王乌西雅年间逃避大
de zhèn yī yàng 。 yē hé huá wǒ de shén
地震一样。耶和华我的神
bì lái lín , suǒ yǒu de shèng zhě dōu yǔ
必来临，所有的圣者都与
tā (" yǔ tā " 《 mǎ suǒ lā chāo
他（“与他”《马索拉抄
běn 》 zuò " yǔ nǐ ") tóng lái 。
本》作“与你”）同来。

6 And then on that day there will not be light, the precious things will congeal.

dào nà rì , bì méi yǒu guāng 、 hán lěng
到那日，必没有光、寒冷
hé yán shuāng 。
和严霜。

7 There shall be continuous day—it is known to Yahweh—not day and not night; and at evening time there will be light.

nà jiāng shì dú tè de yī tiān , zhǐ yǒu
那将是独特的一天，只有
yé hé huá zhī dào ; nà tiān bù zài fēn
耶和华知道；那天不再分
bái zhòu hé hēi yè , yīn wèi zài wǎn shàng
白昼和黑夜，因为在晚上
réng yǒu guāng míng 。
仍有光明。

8 And then on that day, living waters will flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea, and the other half to the western sea; it will happen both in the summer and in the winter.

dào nà rì , bì yǒu huó shuǐ cóng yē lù
到那日，必有活水从耶路
sā lěng liú chū lái ; yī bàn liú wǎng dōng
撒冷流出来；一半流往东
hǎi , lìng yī bàn liú wǎng xī hǎi ; dōng
海，另一半流往西海；冬
tiān xià tiān dōu shì zhè yàng 。
天夏天都是这样。

9 And Yahweh will be king over all the earth; on that day Yahweh will be one and his name one.

yé hé huá bì zuò quán de de wáng ; dào
耶 和 华 必 作 全 地 的 王 ； 到
nà rì , rén rén dōu chéng rèn yé hé huá
那 日 ， 人 人 都 承 认 耶 和 华
shì dú yī wú èr de , tā de míng yě
是 独 一 无 二 的 ， 他 的 名 也
shì dú yī wú èr de 。
是 独 一 无 二 的 。

10 All the land will be transformed into a desert plateau from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But it will rise up high and it will stay in its place from the Gate of Benjamin to the place of the former gate, up to the Corner Gate and from the Tower of Hananel to the king's vinepresses.

quán de , cóng jiā bā zhí dào yé lù sā
全 地 ， 从 迦 巴 直 到 耶 路 撒
lěng nán fāng de lín mén , dōu yào biàn chéng
冷 南 方 的 临 门 ， 都 要 变 成
píng yuán ; dàn yé lù sā lěng réng bì yì
平 原 ； 但 耶 路 撒 冷 仍 必 屹
rán sǒng lì , cóng biàn yǎ mǐn mén dào dì
然 耸 立 ， 从 便 雅 悯 门 到 第
yī mén de de fāng , dào jiǎo mén , yòu
一 门 的 地 方 ， 到 角 门 ， 又
cóng hā nán yè lóu dào wáng de zhà jiǔ
从 哈 楠 业 楼 到 王 的 榨 酒
chí , dōu zài yuán chù 。
池 ， 都 在 原 处 。

11 And they will dwell in it, and there will be no more ban imposed, and Jerusalem will dwell in security.

chéng zhōng bì yǒu rén jū zhù , bì bù zài
城 中 必 有 人 居 住 ， 必 不 再
yǒu huǐ miè de zhòu zǔ , yé lù sā lěng
有 毁 灭 的 咒 诅 ， 耶 路 撒 冷
de rén bì ān rán jū zhù 。
的 人 必 安 然 居 住 。

12 And this will be the plague with which Yahweh will strike all the peoples that fight against Jerusalem: their flesh will rot while they are standing on their feet; their eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot in their mouths.

zhè shì yé hé huá yòng lái jī dǎ nà xiē
这 是 耶 和 华 用 来 击 打 那 些
yǔ yé lù sā lěng zhēng zhàn de wàn zú de
与 耶 路 撒 冷 争 战 的 万 族 的
zāi yì : tā men shuāng jiǎo réng rán zhàn de
灾 疫 ； 他 们 双 脚 仍 然 站 地
de shí hòu , tā men de jī ròu bì fǔ
的 时 候 ， 他 们 的 肌 肉 必 腐
làn , tā men de yǎn qiú bì zài yǎn kuàng
烂 ， 他 们 的 眼 球 必 在 眼 眶

lǐ fǔ làn , tā men de shé tóu bì zài
里 腐 烂 , 他 们 的 舌 头 必 在
kǒu qiāng zhōng fǔ làn 。
口 腔 中 腐 烂 。

13 L And then L on that day a great panic from Yahweh will fall on them, and L they will seize one another's hand L, and the hand of the one will be raised against the hand of L another L.

dào nà rì , yé hé huá bì shǐ tā men
到 那 日 , 耶 和 华 必 使 他 们
dà dà huāng luàn , tā men gè rén hù xiāng
大 大 慌 乱 , 他 们 各 人 互 相
zhuā zhù duì fāng de shǒu , bìng jǔ qǐ shǒu
抓 住 对 方 的 手 , 并 举 起 手
lái hù xiāng gōng jī 。
来 互 相 攻 击 。

14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the surrounding nations will be collected—gold and silver, and garments L in great abundance L.

yóu dà yě bì zài yé lù sā lěng zhēng
犹 大 也 必 在 耶 路 撒 冷 争
zhàn ; sì wéi liè guó de cái wù dōu bì
战 ; 四 围 列 国 的 财 物 都 必
bèi shōu jù qǐ lái , yǒu jí duō de jīn
被 收 聚 起 来 , 有 极 多 的 金
zi 、 yín zi hé yī fú 。
子 、 银 子 和 衣 服 。

15 L Like this plague L will be the plague on the horse, the mule, the camel, and the donkey, and every kind of animal in those camps.

zhào yàng , xiàng zhè lèi de zāi yì yě bì
照 样 , 像 这 类 的 灾 疫 也 必
lín dào mǎ pǐ 、 luó zi 、 luò tuó 、
临 到 马 匹 、 骡 子 、 骆 驼 、
lú hé zài yíng zhōng de yī qiè shēng chù shēn
驴 和 在 营 中 的 一 切 牲 畜 身
shàng 。
上 。

16 L And then L every survivor from all those nations coming against Jerusalem will go up year after year to worship the king, Yahweh of hosts, and celebrate the Feast of Booths.

suǒ yǒu qián lái gōng jī yé lù sā lěng de
所 有 前 来 攻 击 耶 路 撒 冷 的
liè guó zhōng shèng xià de rén , bì nián nián
列 国 中 剩 下 的 人 , 必 年 年
shàng lái jìng bài dà jūn wáng wàn jūn zhī yé
上 来 敬 拜 大 君 王 万 军 之 耶
hé huá , bìng qiě shǒu zhù péng jié 。
和 华 , 并 且 守 住 棚 节 。

17 L And then L whoever of the clans of the earth does not go up to Jerusalem to worship the king, Yahweh of hosts, it will not rain on them.

de shàng de wàn zú zhōng , fán shì bù shàng
地 上 的 万 族 中 , 凡 是 不 上
yé lù sā lěng jìng bài dà jūn wáng wàn jūn
耶 路 撒 冷 敬 拜 大 君 王 万 军

zhī yé hé huá de , jiù bì méi yǒu yǔ
之 耶 和 华 的 ， 就 必 没 有 雨
jiàng gěi tā men 。
降 给 他 们 。

18 And if the clan of Egypt will not go up and come in, on them will be that plague Yahweh inflicts on the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.

āi jí zú ruò bù shàng lái cān jiā , jiù
埃 及 族 若 不 上 来 参 加 ， 就
bì méi yǒu yǔ jiàng gěi tā men , zhè jiù
必 没 有 雨 降 给 他 们 ， 这 就
shì yé hé huá yòng lái jī dǎ nà xiē bù
是 耶 和 华 用 来 击 打 那 些 不
shàng lái shǒu zhù péng jié de liè guó de zāi
上 来 守 住 棚 节 的 列 国 的 灾
huò 。
祸 。

19 This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.

zhè jiù shì āi jí de xíng fá , yě shì
这 就 是 埃 及 的 刑 罚 ， 也 是
suǒ yǒu bù shàng lái shǒu zhù péng jié de liè
所 有 不 上 来 守 住 棚 节 的 列
guó de chéng fá 。
国 的 惩 罚 。

20 On that day there will be inscribed on the bells of the horses, "Holy to Yahweh." And the cooking pots in the house of Yahweh will be holy like the sacrificial basins before the altar.

dào nà rì , mǎ de líng dāng shàng bì
到 那 日 ， 马 的 铃 铛 上 必
yǒu " guī yé hé huá wèi shèng " zhè jù
有 " 归 耶 和 华 为 圣 " 这 句
huà ; yé hé huá diàn lǐ de guō bì hǎo
话 ； 耶 和 华 殿 里 的 锅 必 好
xiàng jì tán qián xiàn jì yòng de wǎn yī
像 祭 坛 前 献 祭 用 的 碗 一
yàng 。
样 。

21 And every cooking pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Yahweh of hosts, and all those who sacrifice will come and will take from them, and will cook in them, and there will be no longer a trader in the house of Yahweh of hosts on that day.

yé lù sā lěng hé yóu dà suǒ yǒu de guō
耶 路 撒 冷 和 犹 大 所 有 的 锅
dōu bì guī wàn jūn zhī yé hé huá wèi
都 必 归 万 军 之 耶 和 华 为
shèng ; xiàn jì de , dōu bì lái qǔ zhè
圣 ； 献 祭 的 ， 都 必 来 取 这
xiē guō , yòng lái zhǔ jì ròu 。 dào nà
些 锅 ， 用 来 煮 祭 肉 。 到 那
rì , zài wàn jūn zhī yé hé huá de diàn
日 ， 在 万 军 之 耶 和 华 的 殿

zhōng bì bù zài yǒu shāng rén (“shāng rén” huò yì : jiā nán rén) 。

Malachi, Chapter 1

1 ǚ An oracle ǚ. The word of Yahweh to Israel ǚ through ǚ Malachi.

yǐ xià shì yé hé huá jiè mǎ lā jī duì yǐ sè liè xuān pàn de huà 。

2 “I have loved you,” says Yahweh, but you say, “How have you loved us?” “Is Esau not Jacob’s brother?” ǚ declares ǚ Yahweh. “I have loved Jacob,

yé hé huá shuō : “wǒ ài nǐ men 。” nǐ men què shuō : “nǐ zěn yàng ài le wǒ men ne ?” yé hé huá shuō : “yǐ sǎo bù shì yǎ gè de gē gē ma ? wǒ què ài yǎ gè ,

3 but Esau I have hated. I have made his mountain ranges a desolation, and given his inheritance to the jackals of the desert.”

è yǐ sǎo wǒ shǐ yǐ sǎo de shān de huāng liáng , bǎ tā de chǎn yè gěi le kuàng yě de chái láng 。”

4 If Edom says, “We are shattered, but we will return and rebuild the ruins,” Yahweh of hosts says this: “They may build, but I will tear down; and they will be called a territory of wickedness, and the people with whom Yahweh is angry forever.”

rú guǒ yǐ dōng shuō : “wǒ men suī rán zāo pò huài , dàn réng yào bǎ fèi xū zhòng jiàn qǐ lái 。” wàn jūn zhī yé hé huá zhè yàng shuō : “tā men zhǐ guǎn jiàn zào , wǒ què yào chāi huǐ 。 rén yào chēng tā men wèi zuì è de jìng de , wèi yé hé huá yǒng yuǎn nǎo nù de zǐ mǐn 。”

5 Your eyes will see this, and

you will say, "Yahweh is great beyond the borders of Israel."

nǐ men yào qīn yǎn kàn jiàn , yě yào qīn
你们要亲眼看见，也要亲
zì shuō : " yé hé huá zài yǐ sè liè de
自说：“耶和华在以色列的
jìng de yǐ wài , bì bèi zūn wèi dà 。 ”
境地以外，必被尊为大。”

6 "A son honors his father, and a slave his master; but if I am a father, where is my honor, and if I am a master, where is my reverence?" says Yahweh of hosts to you, O priests, who despise my name. "But you say, 'How have we despised your name?'

wàn jūn zhī yé hé huá duì nǐ men
万军之耶和华对你们
shuō : " miǎo shì wǒ míng de jì sī a
说：“藐视我名的祭司啊！
ér zǐ zūn jìng fù qīn , pū rén jìng wèi
儿子尊敬父亲，仆人敬畏
zhǔ rén 。 wǒ ruò shì fù qīn , wǒ gāi
主人。我若是父亲，我该
shòu de zūn jìng zài nǎ lǐ ne ? wǒ ruò
受的尊敬在哪里呢？我若
shì zhǔ rén , wǒ yīng dé de jìng wèi zài
是主人，我应得的敬畏在
nǎ lǐ ne ? " nǐ men què shuō : " wǒ
哪里呢？”你们却说：“我
men zěn yàng miǎo shì le nǐ de míng ne ? ”
们怎样藐视了你的名呢？”

7 You are presenting defiled food on my altar! But you ask, 'How have we defiled you?' By saying that the table of Yahweh is despised!

nǐ men bǎ wū huì de shí wù xiàn zài wǒ
你们把污秽的食物献在我
de tán shàng , nǐ men jìng shuō : ' wǒ men
的坛上，你们竟说：‘我们
zěn yàng wū huì le nǐ de tán ne ? ' yīn
怎样污秽了你的坛呢？’因
nǐ men yǐ wèi yé hé huá de zhuō zi shì
你们以为耶和华的桌子是
kě yǐ miǎo shì de 。 ”
可以藐视的。”

8 When you offer a blind animal for sacrifice, is that not wrong? And when you offer the lame and the one who is ill, is that not wrong? Present it, please, to your governor! Will he be pleased with you? Will he show you favor?" says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : " nǐ men bǎ
万军之耶和华说：“你们把
xiā yǎn de xiàn wèi jì , zhè bù shì è
瞎眼的献为祭，这不是恶
ma ? nǐ men bǎ qué tuǐ de hé yǒu bìng
吗？你们把瘸腿的和有病
de xiàn shàng , zhè bù shì zuì ma ? nǐ
的献上，这不是罪吗？你

bǎ zhè yàng de lǐ wù xiàn gěi nǐ de shěng
把这样的礼物献给你的省
zhǎng , tā huì xǐ huān nǐ huò shì yuè nà
长，他会喜欢你或是悦纳
nǐ de lǐ wù ma ? ”
你的礼物吗？”

9 So then, L implore the favor of God L so that he will be gracious to us. “L This is what you have done L. L Will he show favor to any of you L?” says Yahweh of hosts.

xiàn zài , nǐ men yào xiàng shén qiú qíng ,
现在，你们要向神求情，
hǎo shǐ tā ēn dài wǒ men zhè wū huì
好使他恩待我们。这污秽
de jì wù , jì shì nǐ men jīng shǒu xiàn
的祭物，既是你们经手献
de , tā hái néng yuè nà nǐ men ma ?
的，他还能悦纳你们吗？
wàn jūn zhī yé hé huá shuō :
万军之耶和华说：

10 “Who also among you will shut the temple doors so that you will not kindle fire in vain on my altar? I take no pleasure in you,” says Yahweh of hosts, “and L I will not accept L an offering from your hand.

zhēn yuàn nǐ men dāng zhōng yǒu rén bǎ diàn mén
“真愿你们当中有人把殿门
guān shàng , miǎn dé nǐ men zài wǒ de tán
关上，免得你们在我的坛
shàng tú rán diǎn huǒ 。 ” wàn jūn zhī yé hé
上徒然点火。”万军之耶和
huá shuō : “ wǒ bù xǐ huān nǐ men yě
华说：“我不喜欢你们，也
bù cóng nǐ men shǒu zhōng shōu nà lǐ wù 。 ”
不从你们手中收纳礼物。”

11 From the rising of the sun to its setting, my name is great among the nations, and in every place incense is being presented to my name, and a pure offering. For my name is great among the nations,” says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ cóng rì chū
万军之耶和华说：“从日出
dào rì luò de de fāng , wǒ de míng zài
到日落的地方，我的名在
liè guó zhōng wèi dà ; zài gè chù dōu yǒu
列国中为大；在各处都有
rén xiàng wǒ de míng shāo xiāng , xiàn shàng jié
人向我的名烧香，献上洁
jìng de lǐ wù , yīn wèi wǒ de míng zài
净的礼物，因为我的名在
liè guó zhōng wèi dà 。 ”
列国中为大。”

12 “But you are profaning it by saying the table of the Lord is

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ nǐ men què
万军之耶和华说：“你们却

defiled, and its fruit—its food—is despised!

xiè dú le wǒ , yīn nǐ men yǐ wéi zhǔ
de zhuō zi shì wū huì de , zhuō shàng de
shí wù yě shì kě miǎo shì de
褻 渎 了 我 ， 因 你 们 以 为 主
的 桌 子 是 污 秽 的 ， 桌 上 的
食 物 也 是 可 藐 视 的 。

13 And you say, 'Look! This is a weariness,' and you sniff with disdain at it," says Yahweh of hosts. "And you bring the stolen, the lame, and the one that is sick—this you bring as the offering! Should I accept it from your hand?" says Yahweh.

nǐ men yòu shuō : ' āi , zhēn má
fán ! ' nǐ men jiù chī zhī yǐ bí 。 " yé
hé huá shuō : " nǐ men bǎ qiǎng lái de 、
qué tuǐ de hé yǒu bìng de dài lái zuò lǐ
wù , wǒ zěn néng cóng nǐ men de shǒu zhōng
shōu shòu ne ? "
你 们 又 说 ： ‘ 唉 ， 真 麻
烦 ！ ’ 你 们 就 啜 之 以 鼻 。 ” 耶
和 华 说 ： “ 你 们 把 抢 来 的 、
瘸 腿 的 和 有 病 的 带 来 作 礼
物 ， 我 怎 能 从 你 们 的 手 中
收 受 呢 ？ ”

14 "Cursed is the one who cheats, who has in his flock a male and vows it, but instead sacrifices a blemished one to the Lord! For I am a great king," says Yahweh of hosts, "and my name is awesome among the nations."

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : " fán yǐ jiā
chù zhōng gōng de xǔ le yuàn , què yòu guǐ
zhà de ná yǒu cán jí de xiàn gěi zhǔ ,
nà rén dāng shòu zhòu zǔ ; yīn wéi wǒ shì
dà jūn wáng , wǒ de míng zài liè guó zhōng
shì kě jìng wèi de 。 "
万 军 之 耶 和 华 说 ： “ 凡 以 家
畜 中 公 的 许 了 愿 ， 却 又 诡
诈 地 拿 有 残 疾 的 献 给 主 ，
那 人 当 受 咒 诅 ； 因 为 我 是
大 君 王 ， 我 的 名 在 列 国 中
是 可 敬 畏 的 。 ”

Malachi, Chapter 2

1 "And so then, O priests, this command is for you:

jì sī a ! xiàn zài zhè mìng lìng shì gěi
nǐ men de
祭 司 啊 ！ 现 在 这 命 令 是 给
你 们 的 。

2 If you will not listen, and if you will not take it to heart to give glory to my name," says Yahweh of hosts, "then I will send the curse on you, and I will curse your blessings; moreover I have already cursed them

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : " nǐ men ruò
bù tīng cóng , ruò bù fàng zài xīn shàng ,
不 听 从 ， 若 不 放 在 心 上 ，

because ㄥ you are not taking it to heart ㄣ.

bù bǎ róng yào guī gěi wǒ de míng , wǒ
不 把 荣 耀 归 给 我 的 名 ， 我
jiù shǐ zhòu zǔ lín dào nǐ men zhōng jiān ,
就 使 咒 诅 临 到 你 们 中 间 ，
wǒ yào zhòu zǔ nǐ men yīng dé de fú
我 要 咒 诅 你 们 应 得 的 福
fēn , bìng qiě yǐ jīng zhòu zǔ le , yīn
分 ， 并 且 已 经 咒 诅 了 ， 因
wèi nǐ men méi yǒu bǎ zhè mìng lìng fàng zài
为 你 们 没 有 把 这 命 令 放 在
xīn shàng 。
心 上 。

3 Look! I am going to rebuke ㄥ your offspring ㄣ, and I will scatter offal on your faces, the offal of your religious feasts, and you will be carried to it.

wǒ yào chì zé nǐ men de zǐ sūn , yě
我 要 斥 责 你 们 的 子 孙 ， 也
yào bǎ fèn tú mǒ zài nǐ men de liǎn
要 把 粪 涂 抹 在 你 们 的 脸
shàng , jiù shì jié qī jì shēng de fèn ;
上 ， 就 是 节 期 祭 牲 的 粪 ；
rén yào bǎ nǐ men tái dào fèn duī qù 。 ”
人 要 把 你 们 抬 到 粪 堆 去 。”

4 “Then you will know that I have sent to you this command, that my covenant with Levi ㄥ continues ㄣ,” says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ zhè yàng ,
万 军 之 耶 和 华 说 ： “ 这 样 ，
nǐ men jiù zhī dào shì wǒ bǎ zhè mìng lìng
你 们 就 知 道 是 我 把 这 命 令
gěi nǐ men , shǐ wǒ yǔ lì wèi suǒ lì
给 你 们 ， 使 我 与 利 未 所 立
de yuē dé yǐ cún liú 。
的 约 得 以 存 留 。”

5 “My covenant with him was one of life and peace, and I gave them to him. This required reverence, and he revered me and stood in awe ㄥ before ㄣ my name.

wǒ yǔ tā suǒ lì de shì shēng mìng hé píng
我 与 他 所 立 的 是 生 命 和 平
ān de yuē , yě bǎ zhè xiē cì gěi le
安 的 约 ， 也 把 这 些 赐 给 了
tā 。 wǒ yào shǐ tā jìng wèi wǒ , yòu
他 。 我 要 使 他 敬 畏 我 ， 又
wèi jù wǒ de míng 。
畏 惧 我 的 名 。”

6 The instruction of truth was in his mouth, and wickedness was not found on his lips. In peace and in uprightness he walked with me, and he brought back many from sin.

zài tā de kǒu zhōng yǒu zhēn lǐ de jiào
在 他 的 口 中 有 真 理 的 教
xùn , zài tā de zuǐ lǐ yě méi yǒu bù
训 ， 在 他 的 嘴 里 也 没 有 不

yì ; tā yǐ píng ān hé zhèng zhí yǔ wǒ
同 行 , 使 许 多 人 回 头 离 开
罪 孽 。”

7 For the lips of the priest should guard knowledge, and they should seek instruction from his mouth, for he is the messenger of Yahweh of hosts.

jì sī de zuǐ dāng bǎo cún zhī shí , rén
祭 司 的 嘴 当 保 存 知 识 , 人
yào cóng tā de kǒu zhōng xún qiú jiào xùn ,
要 从 他 的 口 中 寻 求 教 训 ,
yīn wèi tā shì wàn jūn yé hé huá de shǐ
因 为 他 是 万 军 耶 和 华 的 使
zhě 者 。

8 But you, you have turned from the way; you have caused many to stumble by your instruction; you have ruined the covenant of Levi,” says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ nǐ men què
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 你 们 却
piān lí le zhèng lù , shǐ xǔ duō rén zài
偏 离 了 正 路 , 使 许 多 人 在
lǜ fǎ shàng diē dào ; nǐ men yě pò huài
律 法 上 跌 倒 ; 你 们 也 破 坏
le wǒ yǔ lì wèi suǒ lì de yuē 。
了 我 与 利 未 所 立 的 约 。”

9 “And in turn I have made you despised and humbled before all the people, inasmuch as you are not keeping my way, but are _L favoring your own instruction .”

yīn cǐ , wǒ yě shǐ nǐ men zài zhòng rén
因 此 , 我 也 使 你 们 在 众 人
miàn qián bèi miǎo shì shòu qīng kàn , yīn
面 前 被 藐 视 、 受 轻 看 , 因
wèi nǐ men bù zūn shǒu wǒ de dào , zài
为 你 们 不 遵 守 我 的 道 , 在
lǜ fǎ shàng xùn rén de qíng miàn 。 ”
律 法 上 徇 人 的 情 面 。”

10 _L Do we not all have _L one father? Has not one God created us? Why then are we unfaithful _L to one another _L, profaning the covenant of our ancestors?

wǒ men bù shì tóng yǒu yī wèi fù ma ?
我 们 不 是 同 有 一 位 父 吗 ?
bù shì tóng yī wèi shén chuàng zào wǒ men
不 是 同 一 位 神 创 造 我 们
ma ? wèi shén me wǒ men gè rén duì zì
吗 ? 为 什 么 我 们 各 人 对 自
jǐ de xiōng dì bù zhōng , xiè dú wǒ men
己 的 兄 弟 不 忠 , 亵 渎 我 们
liè zǔ de yuē ne ?
列 祖 的 约 呢 ?

11 Judah has been faithless, and a detestable thing has been done in Israel and in Jerusalem. Judah has profaned the sanctuary of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.

yóu dà rén xíng le guǐ zhà , zài yǐ sè
犹 大 人 行 了 诡 诈 ， 在 以 色
liè hé yé lù sā lěng zhōng zuò le kě zēng
列 和 耶 路 撒 冷 中 作 了 可 憎
de shì ; yīn wèi yóu dà rén xiè dú yé
的 事 ； 因 为 犹 大 人 亵 渎 耶
hé huá suǒ ài de shèng suǒ , qǔ le shì
和 华 所 爱 的 圣 所 ， 娶 了 事
fèng wài zú shén de nǚ zǐ wèi qī
奉 外 族 神 的 女 子 为 妻 。

12 May Yahweh cut off from the tents of Jacob the man who does this, the one who is awake and who answers, and the one who brings an offering to Yahweh of hosts!

xíng zhè shì de , wú lùn shì zhǔ dòng
行 这 事 的 ， 无 论 是 主 动
de , huò shì fù cóng de , lián nà xiàn
的 ， 或 是 附 从 的 ， 连 那 献
lǐ wù gěi wàn jūn yé hé huá de , yé
礼 物 给 万 军 耶 和 华 的 ， 耶
hé huá bì bǎ nà rén cóng yǎ gè de zhàng
和 华 必 把 那 人 从 雅 各 的 帐
péng zhōng chú diào
棚 中 除 掉 。

13 And this you do as well as you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping and with groaning, because he no longer regards the offering or accepts it with favor from your hand.

nǐ men yòu xíng le zhè shì : shǐ yǎn
你 们 又 行 了 这 事 ： 使 眼
lèi , āi kū hé shēn yīn gài mǎn le yé
泪 、 哀 哭 和 呻 吟 盖 满 了 耶
hé huá de tán , yīn wèi yé hé huá bù
和 华 的 坛 ， 因 为 耶 和 华 不
zài chuí kàn lǐ wù , yě bù xǐ yuè cóng
再 垂 看 礼 物 ， 也 不 喜 悦 从
nǐ men shǒu zhōng shōu nà
你 们 手 中 收 纳 。

14 But you ask, "For what reason?" Because Yahweh stands as a witness between you and the wife of your youth, against whom you have been unfaithful, even though she is your marriage partner and your wife by covenant.

nǐ men hái wèn : "wèi shén me
你 们 还 问 ： “ 为 什 么
ne ? " yīn wèi yé hé huá zài nǐ hé nǐ
呢 ？ ” 因 为 耶 和 华 在 你 和 你
nián qīng shí suǒ qǔ de qī zǐ zhōng jiān zuò
年 轻 时 所 娶 的 妻 子 中 间 作
zhèng ; tā shì nǐ de bàn lǚ , shì nǐ
证 ； 她 是 你 的 伴 侣 ， 是 你

lì yuē de qī zi , nǐ jìng duì tā bù
立约的妻子，你竟对她不
zhōng
忠！

15 L Did not one God make them? L But a remnant of the spirit is his. And what does the one God desire? An offspring of God. L You must be attentive to L your spirit, and you must not be unfaithful to the wife of your youth.

yī gè hái yǒu líng xìng de rén , shì bù
一个还有灵性的人，是不
huì zhè yàng zuò de tā huì zuò shén me
会这样作的。他会作什么
ne ? tā huì xún qiú shén de zǐ sūn 。
呢？他会寻求神的子孙。
suǒ yǐ yào jǐn shǒu nǐ men de líng xìng ,
所以要谨守你们的灵性，
bù kě duì nián qīng shí suǒ qǔ de qī zi
不可对年轻时所娶的妻子
bù zhōng
不忠。

16 “For I hate divorce,” says Yahweh, the God of Israel, “and he who covers his clothing with violence,” says Yahweh of hosts. “L You must be attentive to L your spirit and you must not be unfaithful.”

yé hé huá yǐ sè liè de shén shuō : “ wǒ
耶和華以色列的神說：“我
hèn è xiū qī hé yǐ qiáng bào dài qī
恨惡休妻和以強暴待妻
zi 。 ” wàn jūn zhī yé hé huá
子。”萬軍之耶和華
shuō : “ suǒ yǐ yào jǐn shǒu nǐ men de líng
說：“所以要謹守你們的靈
xìng , bù kě xíng guǐ zhà de shì 。 ”
性，不可行詭詐的事。”

17 You have wearied Yahweh with your words, but you ask, “With what have we wearied him?” You have done so L when you say L, “Everyone who does evil is good in the L sight L of Yahweh, and in them he delights,” or “Where is the God of justice?”

nǐ men yòng zì jǐ de yán yǔ shǐ yé hé
你們用自己的言語使耶和
huá yàn fán , nǐ men hái shuō : “ wǒ men
華厭煩，你們還說：“我們
zěn yàng shǐ tā yàn fán ne ? ” yīn wèi nǐ
怎樣使他厭煩呢？”因為你
men shuō : “ zuò è de , yé hé huá dōu
們說：“作惡的，耶和華都
kàn wèi shàn , bìng qiě xǐ yuè tā
看為善，並且喜悅他
men 。 ” huò shuō : “ gōng yì de shén zài
們。”或說：“公義的神在
nǎ lǐ ne ? ”
哪里呢？”

Malachi, Chapter 3

1 “Look! I am going to send my messenger, and he will prepare the way \perp before me \perp . And the Lord whom you are seeking will come suddenly to his temple, and the messenger of the covenant, in whom you are taking pleasure—look!—he is about to come,” says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ kàn nǎ !
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 看 哪 !
wǒ pài wǒ de shǐ zhě , zài wǒ qián miàn
我 派 我 的 使 者 , 在 我 前 面
yù bèi dào lù ; nǐ men suǒ xún qiú de
预 备 道 路 ; 你 们 所 寻 求 的
zhǔ , bì hū rán jìn rù tā de diàn ;
主 , 必 忽 然 进 入 他 的 殿 ;
nǐ men suǒ ài mù lì yuē de shǐ zhě ,
你 们 所 爱 慕 立 约 的 使 者 ,
jiù yào lái dào 。 ”
就 要 来 到 。 ”

2 And who can endure the day of his coming? And who is the one who can stand \perp when he appears \perp ? For he is like a refiner's fire, like launderers' alkali.

kě shì , tā lái de rì zi , shuí néng
可 是 , 他 来 的 日 子 , 谁 能
dāng dé qǐ ne ? tā xiǎn xiàn de shí
当 得 起 呢 ? 他 显 现 的 时
hòu , shuí néng zhàn lì dé zhù ne ? yīn
候 , 谁 能 站 立 得 住 呢 ? 因
wèi tā xiàng liàn jīn zhī rén de huǒ , yòu
为 他 像 炼 金 之 人 的 火 , 又
xiàng piào bù zhī rén de jiǎn 。
像 漂 布 之 人 的 碱 。

3 He will sit as a refiner and purifier of silver; he will purify the children of Levi, and he will refine them like gold and like silver, and they will present to Yahweh offerings in righteousness.

tā bì zuò zhe , xiàng áo liàn hé jié jìng
他 必 坐 着 , 像 熬 炼 和 洁 净
yín zi de rén ; tā bì jié jìng lì wèi
银 子 的 人 ; 他 必 洁 净 利 未
rén , liàn jìng tā men xiàng liàn jìng jīn yín
人 , 炼 净 他 们 像 炼 净 金 银
yī yàng 。 zhè yàng , tā men jiù huì píng
一 样 。 这 样 , 他 们 就 会 凭
gōng yì xiàn lǐ wù gěi yé hé huá 。
公 义 献 礼 物 给 耶 和 华 。

4 And the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to Yahweh, like in the days of old and like in former years.

nà shí , yóu dà hé yé lù sā lěng suǒ
那 时 , 犹 大 和 耶 路 撒 冷 所
xiàn de lǐ wù , bì méng yé hé huá yuè
献 的 礼 物 , 必 蒙 耶 和 华 悦

5 “Then I will approach you for judgment, and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers, and against those who swear falsely, and against the oppressors of the hired worker with his wages, the widow and the orphan, and the abusers of the alien, and yet do not fear me,” says Yahweh of hosts.

nà , zhèng rú gǔ shí de rì zi , yě
像 往 昔 之 年 一 样 。

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ wǒ bì lín
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 我 必 临
jìn nǐ men shī xíng shěn pàn ; wǒ yào kuài
近 你 们 施 行 审 判 ; 我 要 快
kuài zhǐ zhèng nà xiē xíng xié shù de fàn
快 指 证 那 些 行 邪 术 的 、 犯
jiān yín de qǐ jiǎ shì de zài gōng
奸 淫 的 、 起 假 誓 的 、 在 工
qián shàng qī yā gù gōng de qī yā gū
钱 上 欺 压 雇 工 的 、 欺 压 孤
ér guǎ fù de qū wǎng jì jū de hé
儿 寡 妇 的 、 屈 枉 寄 居 的 和
bù jìng wèi wǒ de 。 ”
不 敬 畏 我 的 。”

6 “For I, Yahweh, have not changed, and you, O children of Jacob, have not perished.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ yīn wèi wǒ
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 因 为 我
yé hé huá shì bù gǎi biàn de suǒ yǐ
耶 和 华 是 不 改 变 的 , 所 以
nǐ men yǎ gè de zǐ sūn yě bù huì miè
你 们 雅 各 的 子 孙 也 不 会 灭
méi
没 。

7 From the days of your ancestors you have turned aside from my rules, and have not kept them! Return to me and I will return to you,” says Yahweh of hosts, “but you say, ‘How shall we return?’

“ cóng nǐ men liè zǔ de rì zi yǐ lái ,
“ 从 你 们 列 祖 的 日 子 以 来 ,
nǐ men jiù piān lí le wǒ de lǜ lì ér
你 们 就 偏 离 了 我 的 律 例 而
bù zūn shǒu 。 xiàn zài nǐ men yào zhuǎn xiàng
不 遵 守 。 现 在 你 们 要 转 向
wǒ , wǒ jiù bì zhuǎn xiàng nǐ men nǐ
我 , 我 就 必 转 向 你 们 。 你
men hái wèn : ‘ wǒ men yào zěn yàng huí zhuǎn
们 还 问 : ‘ 我 们 要 怎 样 回 转
ne ? ’
呢 ? ’

8 Will a human dare to rob God? Yet you are robbing me! And you say, ‘How have we robbed

rén zěn kě qiǎng duó shén zhī wù ne ? nǐ
人 怎 可 抢 夺 神 之 物 呢 ? 你

you?’ In the tithes and the contributions!

mén què qiǎng duó shǔ wǒ zhī wù , jìng hái
们 却 抢 夺 属 我 之 物 ， 竟 还
wèn : ‘ wǒ men qiǎng duó le nǐ de shén me
问 : ‘ 我 们 抢 夺 了 你 的 什 么
ne ? ‘ jiù shì qiǎng duó le dāng nà de shí
呢 ? ‘ 就 是 抢 夺 了 当 纳 的 十
fēn zhī yī hé dāng xiàn de jì wù 。
分 之 一 和 当 献 的 祭 物 。

9 You are being cursed with a curse, for you are robbing me, the whole nation of you!

nǐ men yào shòu yán lì de zhòu zǔ , yīn
你 们 要 受 严 厉 的 咒 诅 ， 因
nǐ men quán guó de rén dōu qiǎng duó le shǔ
你 们 全 国 的 人 都 抢 夺 了 属
wǒ zhī wù 。 ”
我 之 物 。

10 Bring the whole tithe to the storehouse, so that there will be food in my house, and test me please in this,” says Yahweh of hosts, “if I will not open for you the windows of heaven, and pour forth for you an overflowing blessing.”

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ nǐ men yào
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 你 们 要
bǎ dāng nà de shí fēn zhī yī , quán bù
把 当 纳 的 十 分 之 一 ， 全 部
sòng rù cāng kù , shǐ wǒ jiā zhōng yǒu
送 入 仓 库 ， 使 我 家 中 有
liáng ; jiè cǐ shì yàn wǒ , kàn wǒ shì
粮 ; 借 此 试 验 我 ， 看 我 是
bù shì wèi nǐ men chǎng kāi tiān chuāng , bǎ
不 是 为 你 们 敞 开 天 窗 ， 把
fú qì dào gěi nǐ men , zhí dào chōng zú
福 气 倒 给 你 们 ， 直 到 充 足
yǒu yú ne 。 ”
有 余 呢 。

11 I will rebuke the devourer for you; it will not destroy the fruit of your soil; your vine in the field will not be unfruitful,” says Yahweh of hosts.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ wǒ bì wèi
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 我 必 为
nǐ men chì zé nà tūn chī zhě , bù róng
你 们 斥 责 那 吞 吃 者 ， 不 容
tā huǐ huài nǐ men de shàng de guǒ shí ,
他 毁 坏 你 们 地 上 的 果 实 ，
yě bù ràng nǐ men tián jiān de pú táo zài
也 不 让 你 们 田 间 的 葡 萄 在
wèi shú yǐ xiān jiù diào xià lái 。 ”
未 熟 以 先 就 掉 下 来 。

12 “And all the nations will call you blessed, because you will be

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ wàn guó dōu
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 万 国 都

└ a land in which one takes joy ┘,” says Yahweh of hosts.

yào chēng nǐ men wéi yǒu fú , yīn wéi nǐ
要 称 你 们 为 有 福 ， 因 为 你
men de de bì chéng wéi xǐ lè zhī de 。 ”
们 的 地 必 成 为 喜 乐 之 地 。

13 “Your words have been harsh against me,” says Yahweh. “But you say, ‘How have we spoken together against you?’

yé hé huá shuō : “ nǐ men yòng wú lǐ de
耶 和 华 说 : “ 你 们 用 无 礼 的
huà dǐng zhuàng wǒ 。 nǐ men hái wèn : ‘ wǒ
话 顶 撞 我 。 你 们 还 问 : ‘ 我
men yòng shén me huà dǐng zhuàng le nǐ ne ? ’
们 用 什 么 话 顶 撞 了 你 呢 ? ’

14 You have said, ‘It is useless to serve God! What is the gain if we keep his requirements, and if we walk as mourners └ before ┘ Yahweh of hosts?’

nǐ men shuō : ‘ shì fèng shén shì bái fèi
你 们 说 : ‘ 事 奉 神 是 白 费
de ; zūn shǒu tā de fēn fù , zài wàn
的 ; 遵 守 他 的 吩 咐 , 在 万
jūn zhī yé hé huá miàn qián āi tòng ér
军 之 耶 和 华 面 前 哀 痛 而
xíng , yǒu shén me yì chù ne ?
行 , 有 什 么 益 处 呢 ?

15 And now we are calling the arrogant blessed! Not only do those who do wickedness prosper; they also test God and they escape!’ ”

xiàn zài wǒ men chēng jiāo ào de rén wéi yǒu
现 在 我 们 称 骄 傲 的 人 为 有
fú , zuò è de rén dé jiàn lì ; tā
福 , 作 恶 的 人 得 建 立 ; 他
men suī rán shì tàn shén , què dé yǐ táo
们 虽 然 试 探 神 , 却 得 以 逃
tuō 。 ”
脱 。

16 Then those who revered Yahweh spoke └ with one another ┘. And Yahweh listened attentively and heard, and a scroll of remembrance was written └ before him ┘ of those who revere Yahweh and ponder his name.

nà shí , jìng wèi yé hé huá de rén bǐ
那 时 , 敬 畏 耶 和 华 的 人 彼
cǐ tán lùn , yé hé huá yě liú yì xì
此 谈 论 , 耶 和 华 也 留 意 细
tīng ; zài tā miàn qián yǒu jì lù cè ,
听 ; 在 他 面 前 有 记 录 册 ,
jì lù nà xiē jìng wèi yé hé huá hé sī
记 录 那 些 敬 畏 耶 和 华 和 思
niàn tā míng de rén 。
念 他 名 的 人 。

17 “They will be mine,” says Yahweh of hosts, “on the day that I am acting, my treasured possession. I will have compassion on them as a man

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ zài wǒ shī
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 在 我 施
xíng zuò wéi de rì zi , tā men yào shǔ
行 作 为 的 日 子 , 他 们 要 属

has compassion on his son who serves him.

wǒ , zuò tè bié de chǎn yè ; wǒ bì
我 , 作 特 别 的 产 业 ; 我 必
lián xù tā men , hǎo xiàng rén lián xù nà
怜 恤 他 们 , 好 像 人 怜 恤 那
fú shì zì jǐ de ér zi yī yàng 。
服 事 自 己 的 儿 子 一 样 。

18 You will return and see the difference between the righteous and the wicked, between the one who serves God and the one who does not serve him.

nà shí , nǐ men jiù yào zài kàn chū yì
那 时 , 你 们 就 要 再 看 出 义
rén yǔ è rén , shì fèng shén de rén hé
人 与 恶 人 、 事 奉 神 的 人 和
bù shì fèng tā de rén zhī jiān yǒu shén me
不 事 奉 他 的 人 之 间 有 什 么
fēn bié 。 ”
分 别 。

Malachi, Chapter 4

1 “For look! The day is about to come, burning like an oven, and all the arrogant and every \perp evildoer \perp will be stubble. The coming day will consume them,” says Yahweh of hosts. “It will not leave behind for them root or branch.

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ kàn nǎ !
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 看 哪 !
nà rì lái dào , xiàng shāo zhe de huǒ lú
那 日 来 到 , 像 烧 着 的 火 炉
yī yàng ; jiāo ào de hé zuò è de ,
一 样 ; 骄 傲 的 和 作 恶 的 ,
dōu bì chéng wéi suì jiē ; nà yào lái de
都 必 成 为 碎 秸 ; 那 要 来 的
rì zi , bì bǎ tā men shāo jìn , bù
日 子 , 必 把 他 们 烧 尽 , 不
gěi tā men liú xià yī gēn yī zhī 。
给 他 们 留 下 一 根 一 枝 。

2 But for you who revere my name, the sun of righteousness will rise, with healing in its wings, and you will go out and leap like \perp fattened calves \perp .

kě shì , duì nǐ men jìng wèi wǒ míng de
可 是 , 对 你 们 敬 畏 我 名 的
rén , bì yǒu gōng yì de tài yáng shēng qǐ
人 , 必 有 公 义 的 太 阳 升 起
lái ; tā de guāng xiàn yǒu yī zhì de gōng
来 ; 它 的 光 线 有 医 治 的 功
néng ; nǐ men bì chū lái tiào yuè , xiàng
能 ; 你 们 必 出 来 跳 跃 , 像
lán lǐ de féi niú dú 。 ”
栏 里 的 肥 牛 犊 。

3 You will trample down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet on

wàn jūn zhī yé hé huá shuō : “ nǐ men bì
万 军 之 耶 和 华 说 : “ 你 们 必

the day that I am going to act,"
says Yahweh of hosts.

jiàn tà è rén ; zài wǒ shī xíng zuò wéi
踏 踏 恶 人 ； 在 我 施 行 作 为
de rì zi , tā men bì zài nǐ men jiǎo
的 日 子 ， 他 们 必 在 你 们 脚
zhǎng zhī xià chéng wéi chén tǔ
掌 之 下 成 为 尘 土 。

4 "Remember the instruction of
my servant Moses, which I
commanded him at Horeb to all
Israel, the rules and regulations.

nǐ men yào jǐn jì wǒ pū rén mó xī de
“ 你 们 要 谨 记 我 仆 人 摩 西 的
lǜ fǎ , jiù shì wǒ zài hé liè shān wéi
律 法 ， 就 是 我 在 何 烈 山 为
yǐ sè liè zhòng rén suǒ fēn fù tā de lǜ
以 色 列 众 人 所 吩 咐 他 的 律
lì hé diǎn zhāng
例 和 典 章 。

5 Look! I am going to send to
you Elijah the prophet before the
coming of the great and
awesome day of Yahweh!

kàn nǎ ! zài yé hé huá dà ér kě wèi
“ 看 哪 ！ 在 耶 和 华 大 而 可 畏
de rì zi lái dào yǐ xiān , wǒ bì chà
的 日 子 来 到 以 先 ， 我 必 差
pài yǐ lì yà xiān zhī dào nǐ men nà lǐ
派 以 利 亚 先 知 到 你 们 那 里
qù
去 。

6 And he will bring back the
hearts of the fathers to the sons,
and the hearts of the sons to their
fathers, so that I will not come
and strike the land with a ban."

tā yào shǐ fù qīn de xīn zhuǎn xiàng ér
他 要 使 父 亲 的 心 转 向 儿
nǚ , ér nǚ de xīn zhuǎn xiàng fù qīn ,
女 ， 儿 女 的 心 转 向 父 亲 ，
miǎn dé wǒ lái jī dǎ zhè de , yǐ zhì
免 得 我 来 击 打 这 地 ， 以 至
wán quán huǐ miè 。 ” (běn zhāng dì 1-6
完 全 毁 灭 。 ” (本 章 第 1-6
jié zài 《 mǎ suǒ lā chāo běn 》 wéi
节 在 《 马 索 拉 抄 本 》 为

3:19-24)

Matthew, Chapter 1

1 The book of the genealogy of
Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham.

dà wèi de zǐ sūn , yà bó lā hǎn de
大 卫 的 子 孙 ， 亚 伯 拉 罕 的
hòu yì , yé sū jī dū de jiā pǔ :
后 裔 ， 耶 稣 基 督 的 家 谱 ：

2 Abraham became the father of
Isaac, and Isaac became the

father of Jacob, and Jacob became the father of Judah and his brothers,

yà bó lā hǎn shēng yǐ sā yǐ sā shēng
亚伯拉罕生以撒，以撒生
yǎ gè yǎ gè shēng yóu dà hé tā de
雅各，雅各生犹大和他的
xiōng dì
兄弟，

3 and Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez became the father of Hezron, and Hezron became the father of Aram,

tā mǎ gěi yóu dà shēng le fǎ lēi sī hé
他玛给犹大生了法勒斯和
xiè lā fǎ lēi sī shēng xī sī lún
谢拉，法勒斯生希斯仑，
xī sī lún shēng yà lán
希斯仑生亚兰，

4 and Aram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon,

yà lán shēng yà mǐ ná dá yà mǐ ná
亚兰生亚米拿达，亚米拿
dá shēng ná shùn ná shùn shēng sā mén
达生拿顺，拿顺生撒门，

5 and Salmon became the father of Boaz by Rahab, and Boaz became the father of Obed by Ruth, and Obed became the father of Jesse,

lǎ hé gěi sā mén shēng le bō ā sī
喇合给撒门生了波阿斯，
lù dé gěi bō ā sī shēng le é bèi
路得给波阿斯生了俄备
dé é bèi dé shēng yé xī
得，俄备得生耶西，

6 and Jesse became the father of David the king. And David became the father of Solomon by the wife of Uriah,

yé xī shēng dà wèi wáng wū lì yà de
耶西生大卫王。乌利亚的
qī zǐ gěi dà wèi shēng le suǒ luō mén
妻子给大卫生了所罗门，

7 and Solomon became the father of Rehoboam, and Rehoboam became the father of Abijah, and Abijah became the father of Asa,

suǒ luō mén shēng luō bō ān luō bō ān
所罗门生罗波安，罗波安
shēng yà bǐ yǎ yà bǐ yǎ shēng yà
生亚比雅，亚比雅生亚
sā
撒，

8 and Asa became the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat became the father of Joram, and Joram became the father of Uzziah,

yà sā shēng yuē shā fǎ yuē shā fǎ shēng
亚撒生约沙法，约沙法生
yuē lán yuē lán shēng wū xī yǎ
约兰，约兰生乌西雅，

9 and Uzziah became the father of Jotham, and Jotham became the father of Ahaz, and Ahaz became the father of Hezekiah,

wū xī yǎ shēng yuē tǎn yuē tǎn shēng yà
乌西雅生约坦，约坦生亚

10 and Hezekiah became the father of Manasseh, and Manasseh became the father of Amon, and Amon became the father of Josiah,

hā sī , yà hā sī shēng xī xī jiā ,
哈 斯 , 亚 哈 斯 生 希 西 家 ,
xī xī jiā shēng mǎ ná xī , mǎ ná xī
希 西 家 生 玛 拿 西 , 玛 拿 西
shēng yà men , yà men shēng yuē xī yà ,
生 亚 们 , 亚 们 生 约 西 亚 ,

11 and Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

yóu tài rén bèi lǚ dào bā bǐ lún de shí
犹 太 人 被 掳 到 巴 比 伦 的 时
hòu , yuē xī yà shēng yé gē ní yǎ hé
候 , 约 西 亚 生 耶 哥 尼 雅 和
tā de xiōng dì 。
他 的 兄 弟 。

12 And after the deportation to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel, and Shealtiel became the father of Zerubbabel,

bèi lǚ dào bā bǐ lún yǐ hòu , yé gē
被 掳 到 巴 比 伦 以 后 , 耶 哥
ní yǎ shēng sā lā tiě , sā lā tiě shēng
尼 雅 生 撒 拉 铁 , 撒 拉 铁 生
suǒ luō bā bó ,
所 罗 巴 伯 ,

13 and Zerubbabel became the father of Abiud, and Abiud became the father of Eliakim, and Eliakim became the father of Azor,

suǒ luō bā bó shēng yà bǐ yù , yà bǐ
所 罗 巴 伯 生 亚 比 玉 , 亚 比
yù shēng yǐ lì yà jìng , yǐ lì yà jìng
玉 生 以 利 亚 敬 , 以 利 亚 敬
shēng yà suǒ ,
生 亚 所 ,

14 and Azor became the father of Zadok, and Zadok became the father of Achim, and Achim became the father of Eliud,

yà suǒ shēng sā dū , sā dū shēng yà
亚 所 生 撒 督 , 撒 督 生 亚
jīn , yà jīn shēng yǐ lǜ ,
金 , 亚 金 生 以 律 ,

15 and Eliud became the father of Eleazar, and Eleazar became the father of Matthan, and Matthan became the father of Jacob,

yǐ lǜ shēng yǐ lì yà sā , yǐ lì yà
以 律 生 以 利 亚 撒 , 以 利 亚
sā shēng mǎ dàn , mǎ dàn shēng yǎ gè ,
撒 生 马 但 , 马 但 生 雅 各 ,

16 and Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary by whom was born Jesus, who is called Christ.

yǎ gè shēng yuē sè , jiù shì mǎ lì yà
雅 各 生 约 瑟 , 就 是 马 利 亚
de zhàng fū ; nà chēng wéi jī dū de yé
的 丈 夫 ; 那 称 为 基 督 的 耶
sū , shì mǎ lì yà suǒ shēng de 。
稣 , 是 马 利 亚 所 生 的 。

17 Therefore all the generations

from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon are fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ are fourteen generations.

zhè yàng , cóng yà bó lā hǎn dào dà
这 样 , 从 亚 伯 拉 罕 到 大
wèi , yī gòng shì shí sì dài ; cóng dà
卫 , 一 共 是 十 四 代 ; 从 大
wèi dào bèi lǔ dào bā bǐ lún de shí
卫 到 被 掳 到 巴 比 伦 的 时
hòu , yě shì shí sì dài ; cóng bèi lǔ
候 , 也 是 十 四 代 ; 从 被 掳
dào bā bǐ lún de shí hòu dào jī dū ,
到 巴 比 伦 的 时 候 到 基 督 ,
yòu shì shí sì dài 。
又 是 十 四 代 。

18 Now the birth of Jesus Christ occurred in this way. His mother Mary had been betrothed to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit.

yé sū jī dū de jiàng shēng shì zhè yàng
耶 稣 基 督 的 降 生 是 这 样
de : yé sū de mǔ qīn mǎ lì yà xǔ
的 : 耶 稣 的 母 亲 马 利 亚 许
pèi le yuē sè , tā men hái méi yǒu chéng
配 了 约 瑟 , 他 们 还 没 有 成
qīn , mǎ lì yà jiù cóng shèng líng huái le
亲 , 马 利 亚 就 从 圣 灵 怀 了
yùn 。
孕 。

19 So Joseph her husband, being righteous and not wanting to disgrace her, intended to divorce her secretly.

tā zhàng fū yuē sè shì gè yì rén , bù
她 丈 夫 约 瑟 是 个 义 人 , 不
yuàn zhāng yáng shǐ tā shòu rǔ , jiù dǎ suàn
愿 张 扬 使 她 受 辱 , 就 打 算
àn zhōng yǔ tā jiě chú hūn yuē 。
暗 中 与 她 解 除 婚 约 。

20 But as he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for what has been conceived in her is from the Holy Spirit.

tā yī zhí xiǎng zhe zhè xiē shì , zhǔ de
他 一 直 想 着 这 些 事 , 主 的
shǐ zhě jiù zài mèng zhōng xiàng tā xiǎn xiàn ,
使 者 就 在 梦 中 向 他 显 现 ,
shuō : " dà wèi de zǐ sūn yuē sè , zhǐ
说 : " 大 卫 的 子 孙 约 瑟 , 只
guǎn fàng dǎn bǎ nǐ de qī zǐ mǎ lì yà
管 放 胆 把 你 的 妻 子 马 利 亚
yíng qū guò lái , yīn wèi tā huái de yùn
迎 娶 过 来 , 因 为 她 怀 的 孕
shì cóng shèng líng lái de 。
是 从 圣 灵 来 的 。

21 And she will give birth to a son, and you will call his name 'Jesus,' because he will save his people from their sins."

tā bì shēng yī gè ér zǐ , nǐ yào gěi
她 必 生 一 个 儿 子 ， 你 要 给
tā qǐ míng jiào yē sū , yīn wèi tā yào
他 起 名 叫 耶 稣 ， 因 为 他 要
bǎ zì jǐ de zǐ mǐn cóng zuì è zhōng zhěng
把 自 己 的 子 民 从 罪 恶 中 拯
jiù chū lái 。
救 出 来 。

22 Now all this happened in order that what was spoken by the Lord through the prophet would be fulfilled, saying,

zhè zhěng jiàn shì de fā shēng , shì yào yīng
这 整 件 事 的 发 生 ， 是 要 应
yàn zhǔ jiè zhe xiān zhī suǒ shuō de :
验 主 借 着 先 知 所 说 的 :

23 "Behold, the virgin \perp will become pregnant \perp and will give birth to a son, and they will call his name Emmanuel," which is translated, "God with us."

" bì yǒu tóng nǚ huái yùn shēng zǐ , tā de
" 必 有 童 女 怀 孕 生 子 ， 他 的
míng yào jiào yǐ mǎ nèi lì 。 " yǐ mǎ nèi
名 要 叫 以 马 内 利 。 " 以 马 内
lì jiù shì " shén yǔ wǒ men tóng zài " de
利 就 是 " 神 与 我 们 同 在 " 的
yì sī 。
意 思 。

24 And Joseph, when he woke up from sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took his wife

yuē sè shuì xǐng le , jiù zhào zhe zhǔ de
约 瑟 睡 醒 了 ， 就 照 着 主 的
shǐ zhě suǒ fēn fù de , bǎ qī zǐ yíng
使 者 所 吩 咐 的 ， 把 妻 子 迎
qū guò lái ;
娶 过 来 ；

25 and \perp did not have sexual relations with \perp her until she gave birth to a son. And he called his name Jesus.

zhǐ shì zài hái zǐ chū shēng yǐ qián , bìng
只 是 在 孩 子 出 生 以 前 ， 并
méi yǒu yǔ tā tóng fáng 。 yuē sè gěi hái
没 有 与 她 同 房 。 约 瑟 给 孩
zǐ qǐ míng jiào yē sū 。
子 起 名 叫 耶 稣 。

Matthew, Chapter 2

1 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem,

xī lǜ wáng zhí zhèng de shí hòu , yē sū
希 律 王 执 政 的 时 候 ， 耶 稣
shēng zài yóu tài de bó lì héng 。 nà
生 在 犹 太 的 伯 利 恒 。 那

shí , yǒu jǐ gè zhàn xīng jiā cóng dōng fāng
时 , 有 几 个 占 星 家 从 东 方
lái dào yé lù sā lěng ,
来 到 耶 路 撒 冷 ,

2 saying, "Where is the one who has been born king of the Jews? For we have seen his star at its rising and have come to worship him."

shuō : " nà shēng xià lái zuò yóu tài rén de
说 : " 那 生 下 来 作 犹 太 人 的
wáng de zài nǎ lǐ ? wǒ men kàn jiàn tā
王 的 在 哪 里 ? 我 们 看 见 他
de xīng chū xiàn , tè lái cháo bài tā 。 "
的 星 出 现 , 特 来 朝 拜 他 。 "

3 And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him,

xī lǜ wáng tīng jiàn le jiù xīn lǐ bù
希 律 王 听 见 了 就 心 里 不
ān , quán yé lù sā lěng de jū mǐn yě
安 , 全 耶 路 撒 冷 的 居 民 也
shì zhè yàng 。
是 这 样 。

4 and after calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired from them where the Christ was to be born.

tā jiù zhào jí suǒ yǒu de jì sī zhǎng hé
他 就 召 集 所 有 的 祭 司 长 和
mín jiān de jīng xué jiā , wèn tā men jī
民 间 的 经 学 家 , 问 他 们 基
dū yīng gāi shēng zài nǎ lǐ 。
督 应 该 生 在 哪 里 。

5 So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet,

tā men huí dá : " zài yóu tài de bó lì
他 们 回 答 : " 在 犹 太 的 伯 利
héng 。 yīn wéi yǒu xiān zhī zài jīng shàng zhè
恒 。 因 为 有 先 知 在 经 上 这
yàng shuō :
样 说 :

6 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for from you will go out a ruler who will shepherd my people Israel.'

yóu dà de de bó lì héng a ! nǐ zài
犹 大 地 的 伯 利 恒 啊 ! 你 在
yóu dà de líng xiù zhōng , bìng bù shì zuì
犹 大 的 领 袖 中 , 并 不 是 最
xiǎo de , yīn wéi bì yǒu yī wèi líng xiù
小 的 , 因 为 必 有 一 位 领 袖
cóng nǐ nà lǐ chū lái , mù yǎng wǒ de
从 你 那 里 出 来 , 牧 养 我 的
zǐ mǐn yǐ sè liè 。 "
子 民 以 色 列 。

7 Then Herod secretly summoned the wise men and

xī lǜ àn zhōng bǎ zhàn xīng jiā zhào lái ,
希 律 暗 中 把 占 星 家 召 来 ,

determined precisely from them the time when the star appeared.

仔 细 查 问 他 们 ， 那 颗 星 什
么 时 候 出 现 ，

8 And he sent them to Bethlehem and said, "Go, inquire carefully concerning the child, and when you have found him, report to me so that I also may come and worship him."

然 后 派 他 们 到 伯 利 恒 去 ，
说 ： “ 你 们 去 细 心 寻 访 那 小
孩 ， 找 到 了 就 向 我 报 告 ，
好 叫 我 也 去 拜 他 。 ”

9 After they listened to the king, they went out, and behold, the star which they had seen at its rising led them until it came and stood above the place where the child was.

他 们 听 命 去 了 。 他 们 在 东
方 看 见 的 那 颗 星 ， 忽 然 在
他 们 前 头 ， 领 他 们 到 那 小
孩 所 在 的 地 方 ， 就 在 上 头
停 住 了 。

10 Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy.

他 们 看 见 那 颗 星 ， 欢 喜 极
了 ；

11 And when they came into the house, they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. And opening their treasure boxes, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh.

进 了 房 子 ， 看 见 小 孩 和 他
母 亲 马 利 亚 ， 就 俯 伏 拜
他 ， 并 且 打 开 宝 盒 ， 把 黄
金 、 乳 香 、 没 药 作 礼 物 献
给 他 。

12 And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another route.

后 来 他 们 在 梦 中 得 着 指 示

13 Now after they had gone away, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Get up, take the child and his mother and flee to Egypt, and stay there until I tell you. For Herod is about to seek the child to destroy him."

bù yào huí dào xī lǜ nà lǐ qù , jiù
不要回到希律那里去，就
cóng bié de lù huí xiāng qù le 。
从别的路回乡去了。

tā men zǒu le yǐ hòu , zhǔ de shǐ zhě
他们走了以后，主的使者
zài mèng zhōng xiàng yuē sè xiǎn xiàn ,
在梦中向约瑟显现，
shuō : " qǐ lái , dài zhe hái zi hé tā
说：“起来，带着孩子和他

mǔ qīn táo dào āi jí qù , liú zài nà
母亲逃到埃及去，留在那
lǐ , zhí dào wǒ zài zhǐ shì nǐ , yīn
里，直到我再指示你，因
wèi xī lǜ yào xún zhǎo zhè hái zi , bǎ
为希律要寻找这孩子，把
tā shā diào 。 ”
他杀掉。”

14 So he got up and took the child and his mother during the night and went away to Egypt.

yuē sè jiù qǐ lái , lián yè dài zhe hái
约瑟就起来，连夜带着孩
zi hé tā mǔ qīn wǎng āi jí qù ,
子和他母亲往埃及去，

15 And he was there until the death of Herod, in order that what was said by the Lord through the prophet would be fulfilled, saying, "Out of Egypt I called my son."

zhù zài nà lǐ , zhí dào xī lǜ sǐ
住在那里，直到希律死
le , wèi de shì yào yīng yàn zhǔ jiè xiān
了，为的是要应验主借先
zhī suǒ shuō de : " wǒ cóng āi jí zhào wǒ
知所说的：“我从埃及召我
de ér zi chū lái 。 ”
的儿子出来。”

16 Then Herod, when he saw that he had been deceived by the wise men, became very angry, and he sent soldiers and executed all the children in Bethlehem and in all the region around it from the age of two years old and under, according to the time which he had determined precisely from the wise men.

xī lǜ jiàn zì jǐ bèi zhàn xīng jiā yú nòng
希律见自己被占星家愚弄
le , jiù dà nù , yú shì zhào zhe tā
了，就大怒，于是照着他
cóng zhàn xīng jiā suǒ wèn dé de rì zi ,
从占星家所问得的日子，
xià lìng bǎ bó lì héng hé fù jìn de
下令把伯利恒和附近地

fāng , liǎng suì yǐ xià de xiǎo hái quán dōu
方 , 两 岁 以 下 的 小 孩 全 都
shā sǐ 。
杀 死 。

17 Then what was spoken by the prophet Jeremiah was fulfilled, saying,

zhè jiù yīng yàn le yé lì mǐ xiān zhī suǒ
这 就 应 验 了 耶 利 米 先 知 所
shuō de :
说 的 :

18 “A voice was heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and she did not want to be comforted, because

“ zài lā mǎ tīng jiàn yǒu shēng yīn , shì tòng
在 拉 玛 听 见 有 声 音 , 是 痛
kū 、 jí dà āi hào de shēng yīn ; lā
哭 、 极 大 哀 号 的 声 音 ; 拉
jié wéi tā de ér nǚ āi kū , bù kěn
结 为 她 的 儿 女 哀 哭 , 不 肯
shòu ān wèi , yīn wéi tā men dōu bù zài
受 安 慰 , 因 为 他 们 都 不 在
le 。 ”
了 。

└ they exist no longer .”

19 Now after Herod had died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

xī lǜ sǐ hòu , zài āi jí , zhǔ de
希 律 死 后 , 在 埃 及 , 主 的
shǐ zhě zài mèng zhōng xiàng yuē sè xiǎn xiàn ,
使 者 在 梦 中 向 约 瑟 显 现 ,

20 saying, “Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were seeking the life of the child are dead.”

shuō : “ nà xiē yào shā hài zhè hái zǐ de
说 : “ 那 些 要 杀 害 这 孩 子 的
rén yǐ jīng sǐ le 。 qǐ lái , dài zhe
人 已 经 死 了 。 起 来 , 带 着
hái zǐ hé tā mǔ qīn huí yǐ sè liè de
孩 子 和 他 母 亲 回 以 色 列 地
qù ba 。 ”
去 吧 。

21 So he got up and took the child and his mother and
└ entered ┘ the land of Israel.

yuē sè jiù qǐ lái , dài zhe xiǎo hái zǐ
约 瑟 就 起 来 , 带 着 小 孩 子
hé tā mǔ qīn huí dào yǐ sè liè de 。
和 他 母 亲 回 到 以 色 列 地 。

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream, he took refuge in the regions of Galilee.

zhǐ shì tīng jiàn yà jī lǎo jiē xù tā fù
只 是 听 见 亚 基 老 接 续 他 父
qīn xī lǜ zuò le yóu tài wáng , tā jiù
亲 希 律 作 了 犹 太 王 , 他 就
bù gǎn dào yóu tài de qù ; yòu zài mèng
不 敢 到 犹 太 地 去 ; 又 在 梦

23 And he came and lived in a town called Nazareth, in order that what was said by the prophets would be fulfilled: "He will be called a Nazarene."

zhōng dé le zhǐ shì , yú shì wǎng jiā lì
中 得 了 指 示 ， 于 是 往 加 利
lì jìng qù ,
利 境 去 ，

lái dào ná sā lēi chéng zhù xià , zhè yàng
来 到 拿 撒 勒 城 住 下 ， 这 样
jiù yīng yàn le xiān zhī suǒ shuō de : " tā
就 应 验 了 先 知 所 说 的 ： “ 他
bì chēng wéi ná sā lēi rén 。 ”
必 称 为 拿 撒 勒 人 。 ”

Matthew, Chapter 3

1 Now in those days John the Baptist came preaching in the Judean wilderness

nà shí , shī xǐ de yuē hàn chū lái ,
那 时 ， 施 洗 的 约 翰 出 来 ，
zài yóu tài de kuàng yě chuán dào ,
在 犹 太 的 旷 野 传 道 ，

2 and saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near!"

shuō : " tiān guó jìn le , nǐ men yīng dāng
说 ： “ 天 国 近 了 ， 你 们 应 当
huǐ gǎi 。 ”
悔 改 。 ”

3 For this is the one who was spoken about by the prophet Isaiah, saying, "The voice of one crying out in the wilderness, 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.'"

yǐ sài yà xiān zhī suǒ shuō : " zài kuàng yě
以 赛 亚 先 知 所 说 ： “ 在 旷 野
yǒu hū hǎn zhě de shēng yīn : ' yù bèi zhǔ
有 呼 喊 者 的 声 音 ： ‘ 预 备 主
de dào , xiū zhí tā de lù ! ' ” jiù shì
的 道 ， 修 直 他 的 路 ！ ” 就 是
zhǐ zhe zhè yuē hàn shuō de 。
指 着 这 约 翰 说 的 。

4 Now John himself had his clothing made from camel's hair and a belt made of leather around his waist, and his food was locusts and wild honey.

yuē hàn shēn chuān luò tuó máo de yī fú ,
约 翰 身 穿 骆 驼 毛 的 衣 服 ，
yāo shù pí dài , chī de shì huáng chóng hé
腰 束 皮 带 ， 吃 的 是 蝗 虫 和
yě mì 。
野 蜜 。

5 Then Jerusalem and all Judea and all the district around the Jordan were going out to him,

yé lù sā lěng , yóu tài quán de hé yuē
耶 路 撒 冷 、 犹 太 全 地 和 约
dàn hé yī dài de rén dōu chū lái dào tā
旦 河 一 带 的 人 都 出 来 到 他
nà lǐ qù ,
那 里 去 ，

6 and they were being baptized by him in the Jordan River as they confessed their sins.

承 认 自 己 的 罪 ， 在 约 旦 河
里 受 了 他 的 洗 。

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, "Offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?"

约 翰 看 见 许 多 法 利 赛 人 和
撒 都 该 人 也 来 受 他 的 洗 ，
就 对 他 们 说 ： “ 毒 蛇 所 生 的
啊 ， 谁 指 示 你 们 逃 避 那 将
要 来 的 忿 怒 呢 ？ ”

8 Therefore produce fruit worthy of repentance!

应 当 结 出 果 子 来 ， 与 悔 改
的 心 相 称 。

9 And do not think to say to yourselves, 'We have Abraham as father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham from these stones!

你 们 心 里 不 要 以 为 ： ‘ 我 们
有 亚 伯 拉 罕 作 我 们 的 祖
宗 。 ’ 我 告 诉 你 们 ， 神 能 从
这 些 石 头 中 给 亚 伯 拉 罕 兴
起 后 裔 来 。

10 Already now the ax is positioned at the root of the trees; therefore every tree not producing good fruit is cut down and thrown into the fire.

现 在 斧 头 已 经 放 在 树 根
上 ， 所 有 不 结 好 果 子 的
树 ， 就 砍 下 来 ， 丢 在 火
里 。

11 I baptize you with water for repentance, but the one who comes after me is more powerful than I am, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

我 用 水 给 你 们 施 洗 ， 表 示
你 们 悔 改 ； 但 在 我 以 后 要

来的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也没有资格。他要用圣灵与火给你们施洗。

12 His winnowing shovel is in his hand, and he will clean out his threshing floor and will gather his wheat into the storehouse, but he will burn up the chaff with unquenchable fire.”

他手里拿着簸箕，要扬净麦场，把麦子收进仓里，却用不灭的火把糠秕烧尽。”

13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John in order to be baptized by him.

那时，耶稣从加利利来到约旦河约翰那里，要受他的洗。

14 But John tried to prevent him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?”

约翰想要阻止他，说：“我应该受你的洗，你却到我这里来吗？”

15 But Jesus answered and said to him, “Permit it now, for in this way it is right for us to fulfill all righteousness.” Then he permitted him.

耶稣回答：“暂且这样作吧。我们理当这样履行全部的义。”于是约翰答应了他。

16 Now after he was baptized, Jesus immediately went up from the water, and behold, the heavens opened and he saw the

耶稣受了洗，立刻从水中

Spirit of God descending like a dove coming upon him.

shàng lái ; hū rán , tiān wèi tā kāi
上 来 ; 忽 然 , 天 为 他 开
le , tā kàn jiàn shén de líng , hǎo xiàng
了 , 他 看 见 神 的 灵 , 好 像
gē zi jiàng xià lái , luò zài tā shēn
鸽 子 降 下 来 , 落 在 他 身
shàng ;
上 ;

17 And behold, there was a voice from heaven saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

yòu yǒu shēng yīn cóng tiān shàng lái ,
又 有 声 音 从 天 上 来 ,
shuō : " zhè shì wǒ de ài zǐ , wǒ suǒ
说 : " 这 是 我 的 爱 子 , 我 所
xǐ yuè de 。 "
喜 悦 的 。 "

Matthew, Chapter 4

1 Then Jesus was led up into the wilderness by the Spirit to be tempted by the devil,

suí hòu , yé sū bèi shèng líng dài dào kuàng
随 后 , 耶 稣 被 圣 灵 带 到 旷
yě , shòu mó guǐ de shì tàn 。
野 , 受 魔 鬼 的 试 探 。

2 and after he had fasted forty days and forty nights, then he was hungry.

yé sū jìn shí le sì shí zhòu yè , jiù
耶 稣 禁 食 了 四 十 昼 夜 , 就
è le ,
饿 了 ,

3 And the tempter approached and said to him, "If you are the Son of God, order that these stones become bread."

shì tàn zhě qián lái duì tā shuō : " nǐ ruò
试 探 者 前 来 对 他 说 : " 你 若
shì shén de ér zǐ , jiù fēn fù zhè xiē
是 神 的 儿 子 , 就 吩 咐 这 些
shí tóu biàn chéng shí wù ba ! "
石 头 变 成 食 物 吧 ! "

4 But he answered and said, "It is written, 'Man will not live on bread alone, but on every word that comes out of the mouth of God.'"

yé sū huí dá : " jīng shàng jì zhe : ' rén
耶 稣 回 答 : " 经 上 记 着 : ' 人
huó zhe , bù shì dān kào shí wù , gèng
活 着 , 不 是 单 靠 食 物 , 更
yào kào shén kǒu lǐ suǒ chū de yī qiè
要 靠 神 口 里 所 出 的 一 切
huà huà 。 "
话 话 。

5 Then the devil took him to the holy city and placed him on the highest point of the temple

suí hòu , mó guǐ dài yé sū jìn le shèng
随 后 , 魔 鬼 带 耶 稣 进 了 圣

6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down! For it is written, 'He will command his angels concerning you,' and 'On their hands they will lift you up, lest you strike your foot against a stone.'"

chéng , shǐ tā zhàn zài diàn dǐng shàng ,

duì tā shuō : " nǐ ruò shì shén de ér

zi , jiù tiào xià qù ba ! yīn wèi jīng

shàng jì zhe : " shén wèi le nǐ , huì fēn

fù zì jǐ de shǐ zhě yòng shǒu tuō zhù

nǐ , miǎn dé nǐ de jiǎo pèng dào shí

tóu 。 "

7 Jesus said to him, "On the other hand it is written, 'You are not to put the Lord your God to the test.'"

yé sū duì tā shuō : " jīng shàng yòu jì

zhe : " bù kě shì tàn zhǔ nǐ de

shén 。 "

8 Again the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory,

zuì hòu , mó guǐ dài yé sū shàng le yī

zuò jí gāo de shān , bǎ shì jiè gè guó

hé gè guó de róng huá dōu zhǐ gěi tā

kàn kàn 。

9 and he said to him, "I will give to you all these things, if you will fall down and worship me."

bìng qiě duì tā shuō : " nǐ zhǐ yào guì xià

lái bài wǒ , wǒ jiù bǎ zhè yī qiè dōu

gěi nǐ 。 "

10 Then Jesus said to him, "Go away, Satan, for it is written, 'You shall worship the Lord your God and serve only him.'"

dàn yé sū shuō : " sā dàn , zǒu kāi !

jīng shàng jì zhe : " dāng bài zhǔ nǐ de

shén , dān yào shì fèng tā 。 "

11 Then the devil left him, and behold, angels came and began ministering to him.

yú shì mó guǐ lí kāi le yé sū , yǒu
于 是 魔 鬼 离 开 了 耶 稣 ， 有
tiān shǐ qián lái fú shì tā
天 使 前 来 服 事 他 。

12 Now when he heard that John L had been arrested L, he withdrew into Galilee.

yé sū tīng jiàn yuē hàn bèi bǔ , jiù wǎng
耶 稣 听 见 约 翰 被 捕 ， 就 往
jiā lì lì qù 。
加 利 利 去 。

13 And leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

tā yòu lí kāi ná sā lēi , wǎng xī bù
他 又 离 开 拿 撒 勒 ， 往 西 布
lún hé ná fú tā lì jìng nèi jìn hǎi de
伦 和 拿 弗 他 利 境 内 近 海 的
jiā bǎi nóng qù , zhù zài nà lǐ ,
迦 百 农 去 ， 住 在 那 里 ，

14 in order that what was spoken by the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

wèi le yào yīng yàn yǐ sài yà xiān zhī suǒ
为 了 要 应 验 以 赛 亚 先 知 所
shuō de :
说 的 ：

15 "Land of Zebulun and land of Naphtali, L toward the sea L, on the other side of the Jordan, Galilee of the Gentiles—

xī bù lún de , ná fú tā lì de ,
“ 西 布 伦 地 、 拿 弗 他 利 地 ，
yán hǎi zhī lù , yuē dàn hé wài wài
沿 海 之 路 ， 约 旦 河 外 ， 外
zú rén de jiā lì lì a !
族 人 的 加 利 利 啊 ！

16 the people who sit in darkness have seen a great light, and the ones who sit in the land and shadow of death, a light has dawned on them.”

zhù zài hēi àn zhōng de rén mín , kàn jiàn
住 在 黑 暗 中 的 人 民 ， 看 见
le dà guāng ; sǐ wáng yōu àn zhī de de
了 大 光 ； 死 亡 幽 暗 之 地 的
jū mín , yǒu guāng zhào liàng tā men 。 ”
居 民 ， 有 光 照 亮 他 们 。

17 From that time on, Jesus began to preach and to say, “Repent, because the kingdom of heaven is near.”

cóng nà shí qǐ , yé sū jiù kāi shǐ chuán
从 那 时 起 ， 耶 稣 就 开 始 传
dào , shuō : “ tiān guó jìn le , nǐ men
道 ， 说 ： “ 天 国 近 了 ， 你 们
yīng dāng huǐ gǎi 。 ”
应 当 悔 改 。

18 Now as he was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew,

yé sū zài jiā lì lì hǎi biān xíng zǒu de
耶 稣 在 加 利 利 海 边 行 走 的
shí hòu , kàn jiàn xiōng dì èr rén , jiù
时 候 ， 看 见 兄 弟 二 人 ， 就

throwing a casting net into the sea (for they were fishermen).

shì míng jiào dé de xī mén hé tā de
是 名 叫 彼 得 的 西 门 和 他 的
dì dì ān dé liè , zhèng zài bǎ wǎng sā
弟 弟 安 得 烈 , 正 在 把 网 撒
dào hǎi lǐ qù ; tā men shì yú fū
到 海 里 去 ; 他 们 是 渔 夫 。

19 And he said to them,
“Follow me” and I will make
you fishers of people.”

yé sū jiù duì tā men shuō : “ lái gēn cóng
耶 稣 就 对 他 们 说 : “ 来 跟 从
wǒ , wǒ yào shǐ nǐ men zuò dé rén de
我 , 我 要 使 你 们 作 得 人 的
yú fū 。 ”
渔 夫 。”

20 And immediately they left
their nets and followed him.

tā men lì kè piē xià wǎng , gēn cóng le
他 们 立 刻 撇 下 网 , 跟 从 了
tā 。
他 。

21 And going on from there, he
saw two other brothers, James
the son of Zebedee and his
brother John, in the boat with
their father Zebedee, mending
their nets, and he called them.

yé sū yòu wǎng qián zǒu , kàn jiàn lìng yī
耶 稣 又 往 前 走 , 看 见 另 一
duì xiōng dì , jiù shì xī bì tài de ér
对 兄 弟 , 就 是 西 庇 太 的 儿
zi yǎ gè hé yuē hàn , zhèng hé fù qīn
子 雅 各 和 约 翰 , 正 和 父 亲
xī bì tài zài chuán shàng zhěng lǐ yú wǎng ,
西 庇 太 在 船 上 整 理 鱼 网 ,
tā jiù hū zhào tā men 。
他 就 呼 召 他 们 。

22 And immediately they left the
boat and their father and
followed him.

tā men lì kè lí le chuán , bié le fù
他 们 立 刻 离 了 船 , 别 了 父
qīn , gēn cóng le yé sū 。
亲 , 跟 从 了 耶 稣 。

23 And he went around through
all of Galilee, teaching in their
synagogues and proclaiming the
good news of the kingdom and
healing every disease and every
sickness among the people.

yé sū zǒu biàn jiā lì lì , zài gè huì
耶 稣 走 遍 加 利 利 , 在 各 会
táng lǐ jiào dǎo rén , xuān yáng tiān guó de
堂 里 教 导 人 , 宣 扬 天 国 的
fú yīn , yī zhì mǐn jiān gè zhǒng jí
福 音 , 医 治 民 间 各 种 疾
bìng , gè zhǒng bìng zhèng 。
病 , 各 种 病 症 。

24 And a report about him went
out throughout Syria, and

tā de míng shēng chuán biàn le xù lì yà quán
他 的 名 声 传 遍 了 叙 利 亚 全

they brought to him all those
↳ who were sick ↳ with various
diseases and afflicted by
torments, demon-possessed and
epileptics and paralytics, and he
healed them.

de rén men jiù bǎ yī qiè huàn bìng
地，人们就把一切患病
de jiù shì huàn gè zhǒng jí bìng téng
的，就是患各种疾病、疼
tòng guǐ fù diān xián tān huàn
痛、鬼附、癫痫、瘫痪
de dōu dài dào tā miàn qián tā jiù
的，都带到他面前，他就
yī hǎo tā men
医好他们。

25 And large crowds followed
him from Galilee, Decapolis,
Jerusalem, Judea, and from the
other side of the Jordan.

yú shì yǒu xǔ duō rén cóng jiā lì lì
于是有许多人从加利利、
dī jiā bō lì yé lù sā lěng yóu
低加波利、耶路撒冷、犹
tài hé yuē dàn hé dōng lái gēn cóng yé
太和约旦河东来跟从耶
sū
稣。

Matthew, Chapter 5

1 Now when he saw the crowds,
he went up the mountain and
after he sat down, his disciples
approached him.

yé sū kàn jiàn qún zhòng jiù shàng le
耶稣看见群众，就上了
shān tā zuò xià zhī hòu mén tú lái
山；他坐下之后，门徒来
dào tā gēn qián
到他跟前，

2 And opening his mouth he
began to teach them, saying,

tā jiù kāi kǒu jiào xùn tā men
他就开口教训他们：

3 “Blessed are the poor in spirit,
because theirs is the kingdom of
heaven.

“xīn líng pín fá de rén yǒu fú le yīn
心灵贫乏的人有福了，因
wéi tiān guó shì tā men de
为天国是他们的。

4 Blessed are the ones who
mourn, because they will be
comforted.

āi tòng de rén yǒu fú le yīn wéi tā
哀痛的人有福了，因为他
men bì dé ān wèi
们必得安慰。

5 Blessed are the meek, because
they will inherit the earth.

wēn róu de rén yǒu fú le yīn wéi tā
温柔的人有福了，因为他
men bì chéng shòu de tǔ
们必承受地土。

6 Blessed are the ones who hunger and thirst for righteousness, because they will be satisfied.

ài mù gōng yì rú jī rú kě de rén yǒu
福 了, 因 为 他 们 必 得 饱
足。

7 Blessed are the merciful, because they will be shown mercy.

lián mǐn rén de rén yǒu fú le, yīn wèi
他 们 必 蒙 怜 悯。

8 Blessed are the pure in heart, because they will see God.

nèi xīn qīng jié de rén yǒu fú le, yīn
为 他 们 必 看 见 神。

9 Blessed are the peacemakers, because they will be called sons of God.

shǐ rén hé píng de rén yǒu fú le, yīn
为 他 们 必 称 为 神 的 儿 子。

10 Blessed are those who are persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of heaven.

wèi yì zāo shòu pò hài de rén yǒu fú
了, 因 为 天 国 是 他 们 的。

11 Blessed are you when they insult you and persecute you and say all kinds of evil things against you, lying on account of me.

rén ruò yīn wǒ de yuán gù rǔ mà nǐ
们, 迫 害 你 们, 并 且 捏 造
各 样 坏 话 毁 谤 你 们, 你 们
就 有 福 了。

12 Rejoice and be glad, because your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets before you.

nǐ men yīng gāi huān xǐ kuài lè, yīn wèi
你 们 在 天 上 的 赏 赐 是 大
的; 在 你 们 以 前 的 先 知,
他 们 也 曾 这 样 迫 害。

13 "You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless, by what will it be made salty? It is

“你 们 是 地 上 的 盐; 如 果 盐

good for nothing any longer
except to be thrown outside and
trampled under foot by people.

shī le wèi , zěn néng shǐ tā zài xián
失了味，怎能使它再咸
ne ? jié guǒ háo wú yòng chù , wéi yǒu
呢？结果毫无用处，唯有
diū zài wài miàn rèn rén jiàn tà 。
丢在外面任人践踏。

14 You are the light of the world.
A city located on top of a hill
cannot be hidden,

nǐ men shì shì shàng de guāng 。 jiàn zài shān
你们是世上的光。建在山
shàng de chéng shì wú fǎ yīn cáng de ;
上的城是无法隐藏的；

15 nor do they light a lamp and
place it under a basket, but on a
lampstand, and it shines on all
those in the house.

rén diǎn le dēng , bù huì fàng zài liàng qì
人点了灯，不会放在量器
dǐ xià , ér shì fàng zài dēng tái shàng ,
底下，而是放在灯台上，
jiù zhào liàng yī jiā rén 。
就照亮一家人。

16 In the same way let your light
shine before people, so that they
can see your good works and
glorify your Father who is in
heaven.

zhào yàng , nǐ men de guāng yě yīng dāng zhào
照样，你们的光也应当照
zài rén qián , ràng tā men kàn jiàn nǐ men
在人前，让他们看见你们
de hǎo xíng wéi , yòu sòng zàn nǐ men zài
的好行为，又颂赞你们在
tiān shàng de fù 。
天上的父。

17 "Do not think that I have
come to destroy the law or the
prophets. I have not come to
destroy them but to fulfill them.

" nǐ men bù yào yǐ wéi wǒ lái shì yào fèi
“你们不要以为我来是要废
chú lǜ fǎ hé xiān zhī ; wǒ lái bù shì
除律法和先知；我来不是
yào fèi chú , ér shì yào wán chéng 。
要废除，而是要完成。

18 For truly I say to you, until
heaven and earth pass away, not
one tiny letter or one stroke of a
letter will pass away from the
law until all takes place.

wǒ shí zài gào sù nǐ men , jiù suàn tiān
我实在告诉你们，就算天
de guò qù , lǜ fǎ de yī diǎn yī huà
地过去，律法的一点一画
yě bù huì fèi qù , quán bù dōu yào chéng
也不会废去，全部都要成
jiù 。
就。

19 Therefore whoever abolishes
one of the least of these

commandments and teaches people to do so will be called least in the kingdom of heaven, but whoever keeps them and teaches them, this person will be called great in the kingdom of heaven.

yīn cǐ , wú lùn shuí fèi chú jiè mìng zhōng
因 此 ， 无 论 谁 废 除 诫 命 中
zuì xiǎo de yī tiáo , yòu zhè yàng jiào dǎo
最 小 的 一 条 ， 又 这 样 教 导
rén , tā zài tiān guó zhōng bì chēng wèi zuì
人 ， 他 在 天 国 中 必 称 为 最
xiǎo de ; dàn ruò yǒu rén zūn xíng zhè xiē
小 的 ； 但 若 有 人 遵 行 这 些
jiè mìng , bìng qiě jiào dǎo rén zūn xíng ,
诫 命 ， 并 且 教 导 人 遵 行 ，
tā zài tiān guó zhōng bì chēng wèi dà 。
他 在 天 国 中 必 称 为 大 。

20 For I say to you that unless your righteousness greatly surpasses that of the scribes and Pharisees, you will never enter into the kingdom of heaven.

wǒ gào sù nǐ men , nǐ men de yì ruò
我 告 诉 你 们 ， 你 们 的 义 若
bù shèng guò jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén
不 胜 过 经 学 家 和 法 利 赛 人
de yì , jiù bì bù néng jìn tiān guó 。
的 义 ， 就 必 不 能 进 天 国 。

21 “You have heard that it was said to the people of old , ‘Do not commit murder,’ and ‘whoever commits murder will be subject to judgment.’

nǐ men tīng guò yǒu zhè yàng fēn fù gǔ rén
“ 你 们 听 过 有 这 样 吩 咐 古 人
de huà : ‘ bù kě shā rén , shā rén de
的 话 : ‘ 不 可 杀 人 ， 杀 人 的
bì bèi pàn zuì 。 ’
必 被 判 罪 。

22 But I say to you that everyone who is angry at his brother will be subject to judgment, and whoever says to his brother, ‘Stupid fool!’ will be subject to the council, and whoever says, ‘Obstinate fool!’ will be subject to fiery hell.

kě shì wǒ gào sù nǐ men , fán shì xiàng
可 是 我 告 诉 你 们 ， 凡 是 向
dì xiōng fā nù de , bì bèi pàn zuì 。
弟 兄 发 怒 的 ， 必 被 判 罪 。

rén ruò shuō dì xiōng shì ‘ lā jiā ’ , bì bèi
人 若 说 弟 兄 是 ‘ 拉 加 ’ ， 必 被
gōng yì huì shěn pàn ; rén ruò shuō dì xiōng
公 议 会 审 判 ； 人 若 说 弟 兄
shì ‘ mó lì ’ , bì nán táo de yù de
是 ‘ 摩 利 ’ ， 必 难 逃 地 狱 的
huǒ huǒ 。
火 火 。

23 Therefore if you present your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,

suǒ yǐ nǐ zài jì tán shàng xiàn gòng wù de
所 以 你 在 祭 坛 上 献 供 物 的
shí hòu , rú guǒ zài nà lǐ xiǎng qǐ nǐ
时 候 ， 如 果 在 那 里 想 起 你

24 leave your gift there before the altar and first go be reconciled to your brother, and then come and present your gift.

de dì xiōng duì nǐ bù mǎn ,
的 弟 兄 对 你 不 满 ,
jiù dāng zài tán qián fàng xià gòng wù , xiān
就 当 在 坛 前 放 下 供 物 , 先
qù yǔ dì xiōng hé hǎo , rán hòu cái lái
去 与 弟 兄 和 好 , 然 后 才 来
xiàn nǐ de gòng wù 。
献 你 的 供 物 。

25 L Settle the case quickly with your accuser L while you are with him on the way, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the officer, and you be thrown into prison.

chèn zhe nǐ hé nǐ de duì tóu hái zài lù
趁 着 你 和 你 的 对 头 还 在 路
shàng de shí hòu , yào gǎn kuài yǔ tā hé
上 的 时 候 , 要 赶 快 与 他 和
jiě , miǎn dé tā zhuā nǐ qù jiàn fǎ
解 , 免 得 他 抓 你 去 见 法
guān , fǎ guān bǎ nǐ jiāo gěi yù jǐng
官 , 法 官 把 你 交 给 狱 警 ,
guān zài jiān lǐ 。
关 在 监 里 。

26 Truly I say to you, you will never come out of there until you have paid back the last penny!

wǒ shí zài gào sù nǐ , chú fēi nǐ hái
我 实 在 告 诉 你 , 除 非 你 还
qīng zuì hòu yī fēn qián , fǒu zé jué bù
清 最 后 一 分 钱 , 否 则 决 不
néng cóng nà lǐ chū lái 。
能 从 那 里 出 来 。

27 “You have heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’

“ nǐ men tīng guò yǒu zhè yàng de fēn
“ 你 们 听 过 有 这 样 的 吩
fù : ‘ bù kě jiān yín 。 ’
咐 : ‘ 不 可 奸 淫 。 ’

28 But I say to you that everyone who looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart.

kě shì wǒ gào sù nǐ men , fán shì kàn
可 是 我 告 诉 你 们 , 凡 是 看
jiàn fù nǚ jiù dòng yín niàn de , xīn lǐ
见 妇 女 就 动 淫 念 的 , 心 里
yǐ jīng fàn le jiān yín 。
已 经 犯 了 奸 淫 。

29 And if your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you! For it is better for you that one of your members be destroyed than your whole body be thrown into hell.

rú guǒ nǐ de yòu yǎn shǐ nǐ fàn zuì ,
如 果 你 的 右 眼 使 你 犯 罪 ,
jiù bǎ tā wā chū lái diū diào ; níng kě
就 把 它 挖 出 来 丢 掉 ; 宁 可

shī qù shēn tǐ de yī bù fēn , shèng guò
失去身体的一部分，胜过
quán shēn bèi diū jìn de yù lǐ lǐ 。
全身被丢进地狱里。

30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you! For it is better for you that one of your limbs be destroyed than your whole body go into hell.

rú guǒ nǐ de yòu shǒu shǐ nǐ fàn zuì ,
如果你的右手使你犯罪，
jiù bǎ tā kǎn xià lái diào ; níng kě
就把它砍下来丢掉；宁可
shī qù shēn tǐ de yī bù fēn , shèng guò
失去身体的一部分，胜过
quán shēn jìn dào de yù lǐ qù 。
全身进到地狱里去。

31 “And it was said, ‘Whoever divorces his wife must give her a certificate of divorce.’

“ yòu yǒu zhè yàng de fēn fù : \ rén ruò xiū
又有这样的吩咐：‘人若休
qī , jiù yīng dāng gěi tā xiū shū 。 ’
妻，就应当给她休书。’

32 But I say to you that everyone who divorces his wife, except for a matter of sexual immorality, causes her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

kě shì wǒ gào sù nǐ men , fán xiū qī
可是我告诉你们，凡休妻
de , rú guǒ bù shì yīn tā bù zhēn ,
的，如果不是因为她不贞，
jiù shì cù shǐ tā fàn jiān yín ; wú lùn
就是促使她犯奸淫；无论
shuí qǔ le bèi xiū de fù rén , yě jiù
谁娶了被休的妇人，也就
shì fàn jiān yín le 。
是犯奸淫了。

33 “Again you have heard that it was said to the L people of old L, ‘Do not swear falsely, but fulfill your oaths to the Lord.’

“ nǐ men yòu tīng guò yǒu zhè yàng fēn fù gǔ
你们又听过有这样吩咐古
rén de huà : \ bù kě bèi yuē , xiàng zhǔ
人的话：‘不可背约，向主
xǔ de yuàn dōu yào cháng hái 。 ’
许的愿都要偿还。’

34 But I say to you, do not swear at all, either by heaven, because it is the throne of God,

kě shì wǒ gào sù nǐ men , zǒng bù kě
可是我告诉你们，总不可
fā shì , bù kě zhǐ zhe tiān fā shì ,
发誓，不可指着天发誓，
yīn wèi tiān shì shén de bǎo zuò ;
因为天是神的宝座；

35 or by the earth, because it is the footstool of his feet, or by

Jerusalem, because it is the city
of the great king.

bù kě zhǐ zhe de fā shì , yīn wèi de
不 可 指 着 地 发 誓 ， 因 为 地
shì shén de jiǎo dèng ; bù kě zhǐ zhe yé
是 神 的 脚 凳 ； 不 可 指 着 耶
lù sā lěng fā shì , yīn wèi tā shì dà
路 撒 冷 发 誓 ， 因 为 它 是 大
jūn wáng de jīng chéng ;
君 王 的 京 城 ；

36 And do not swear by your
head, because you are not able to
make one hair white or black.

yě bù kě zhǐ zhe zì jǐ de tóu fā
也 不 可 指 着 自 己 的 头 发
shì , yīn wèi nǐ bù néng shǐ yī gēn tóu
誓 ， 因 为 你 不 能 使 一 根 头
fā biàn bái huò biàn hēi 。
发 变 白 或 变 黑 。

37 But let your statement be
'Yes, yes; no, no,' and anything
beyond these is from the evil
one.

nǐ men de huà , shì jiù shuō 'shì ' , bù
你 们 的 话 ， 是 就 说 '是 ' ， 不
shì jiù shuō 'bù shì ' ; rú guǒ zài duō
是 就 说 '不 是 ' ； 如 果 再 多
shuō , jiù shì chū yú nà è zhě 。
说 ， 就 是 出 于 那 恶 者 。

38 "You have heard that it was
said, 'An eye for an eye and a
tooth for a tooth.'

" nǐ men tīng guò yǒu zhè yàng de fēn
你 们 听 过 有 这 样 的 吩
fù : ' yǐ yǎn hái yǎn , yǐ yá hái
咐 ； ' 以 眼 还 眼 ， 以 牙 还
yá 。
牙 。

39 But I say to you, do not resist
the evildoer, but whoever strikes
you on the right cheek, turn the
other to him also.

kě shì wǒ gào sù nǐ men , bù yào yǔ
可 是 我 告 诉 你 们 ， 不 要 与
è rén duì kàng , yǒu rén dǎ nǐ de yòu
恶 人 对 抗 ， 有 人 打 你 的 右
liǎn , bǎ lìng yī biān yě zhuǎn guò lái ràng
脸 ， 把 另 一 边 也 转 过 来 让
tā dǎ ;
他 打 ；

40 And the one who wants to go
to court with you and take your
tunic, let him have your outer
garment also.

yǒu rén yào gào nǐ , xiǎng ná nǐ de chèn
有 人 要 告 你 ， 想 拿 你 的 衬
shān , jiù lián wài tào yě ràng tā ná
衫 ， 就 连 外 套 也 让 他 拿

去。

41 And whoever forces you to go one mile, go with him two.

有人要强迫你走一里路，
就陪他走两里。

42 Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

有求你的，就给他；想借
贷的，也不可拒绝。

43 “You have heard that it was said, ‘Love your neighbor’ and ‘Hate your enemy.’

“你们听过有这样的吩
咐：‘当爱你的邻舍，恨你
的仇敌。’

44 But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you,

可是我告诉你们，当爱你
们的仇敌，为迫害你们的
祈祷，

45 in order that you may be sons of your Father who is in heaven, because he causes his sun to rise on the evil and the good, and he sends rain on the just and the unjust.

好叫你们成为你们天父的
儿子；因为他使太阳照恶
人，也照好人；降雨给义
人，也给不义的人。

46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not the tax collectors also do the same?

如果你们只爱那些爱你们
的人，有什么赏赐呢？税
吏不也是这样作吗？

47 And if you greet only your brothers, what are you doing that is remarkable? Do not the Gentiles also do the same?

如果你们单问候你们的弟
兄，有什么特别呢？教外

rén bù yě shì zhè yàng zuò ma ?
人 不 也 是 这 样 作 吗 ？

48 Therefore you be perfect as
your heavenly Father is perfect.

suǒ yǐ nǐ men yào wán quán , zhèng rú nǐ
men de tiān fù shì wán quán de 。 ”
所 以 你 们 要 完 全 ， 正 如 你
们 的 天 父 是 完 全 的 。”

Matthew, Chapter 6

1 “And take care not to practice
your righteousness before people
to be seen by them; ┆ otherwise ┆
you have no reward from your
Father who is in heaven.

” nǐ men xiǎo xīn , bù yào zài zhòng rén miàn
qián xíng nǐ men de yì , ràng tā men kàn
jiàn ; rú guǒ zhè yàng , jiù dé bù dào
nǐ men tiān fù de shǎng cì 。
” 你 们 小 心 ， 不 要 在 众 人 面
前 行 你 们 的 义 ， 让 他 们 看
见 ； 如 果 这 样 ， 就 得 不 到
你 们 天 父 的 赏 赐 。

2 Therefore whenever you
practice charitable giving, do not
sound a trumpet in front of you,
as the hypocrites do in the
synagogues and in the streets, in
order that they may be praised by
people. Truly I say to you, they
have received their reward in
full!

yīn cǐ nǐ shī shě de shí hòu , bù kě
dào chù zhāng yáng , hǎo xiàng wěi jūn zǐ zài
huì táng hé jiē shàng suǒ zuò de yī yàng ,
yǐ bó qǔ zhòng rén de chēng zàn 。 wǒ shí
zài gào sù nǐ men , tā men yǐ jīng dé
le tā men de shǎng cì 。
因 此 你 施 舍 的 时 候 ， 不 可
到 处 张 扬 ， 好 像 伪 君 子 在
会 堂 和 街 上 所 作 的 一 样 ，
以 博 取 众 人 的 称 赞 。 我 实
在 告 诉 你 们 ， 他 们 已 经 得
了 他 们 的 赏 赐 。

3 But you, when you practice
charitable giving, do not let your
left hand know what your right
hand is doing,

nǐ shī shě de shí hòu , bù yào ràng zuǒ
shǒu zhī dào yòu shǒu suǒ zuò de ,
好 使 你 的 施 舍 是 在 隐 密 中
行 的 。 你 父 在 隐 密 中 察

4 in order that your charitable
giving may be in secret, and your
Father who sees in secret will
reward you.

kàn , bì dìng bào dá nǐ 。
看 ， 必 定 报 答 你 。

5 And whenever you pray, do not
be like the hypocrites, because
they love to stand and pray in the
synagogues and on the corners of

” nǐ men qí dǎo de shí hòu , bù kě xiàng
” 你 们 祈 祷 的 时 候 ， 不 可 像

the streets, in order that they may be seen by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

wěi jūn zǐ ; tā men xǐ huān zài huì táng
伪君子；他们喜欢在会堂
hé lù kǒu zhàn zhe qí dǎo , hǎo ràng rén
和路口站着祈祷，好让人
kàn jiàn 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men ,
看见。我实在告诉你们，
tā men yǐ jīng dé le tā men de shǎng
他们已经得了他们的赏
cì 。
赐。

6 But whenever you pray, enter into your inner room and shut your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

dàn nǐ qí dǎo de shí hòu , yào jìn dào
但你祈祷的时候，要进到
mì shì lǐ qù , guān shàng mén , xiàng zài
密室里去，关上门，向在
yīn mì zhōng de fù qí dǎo 。 nǐ fù zài
隐密中的父祈祷。你父在
yīn mì zhōng chá kàn , bì dìng bào dá
隐密中察看，必定报答
nǐ 。
你。

7 “But when you pray, do not babble repetitiously like the pagans, for they think that because of their many words they will be heard.

nǐ men qí dǎo de shí hòu , bù kě zhòng
你们祈祷的时候，不可重
fù wú yì yì de huà , xiàng jiào wài rén
复无意义的话，像教外人
yī yàng , tā men yǐ wéi huà duō le jiù
一样，他们以为话多了就
méng chuí tīng 。
蒙垂听。

8 Therefore do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

nǐ men bù kě xiàng tā men , yīn wéi zài
你们不可像他们，因为在
nǐ men qí qiú yǐ xiān , nǐ men de fù
你们祈求以先，你们的父
yǐ jīng zhī dào nǐ men de xū yào le 。
已经知道你们的需要了。

9 Therefore you pray in this way: “Our Father who is in heaven, may your name be treated as holy.

suǒ yǐ nǐ men yào zhè yàng qí dǎo : wǒ
所以你们要这样祈祷：我
men zài tiān shàng de fù , yuàn nǐ de míng
们在天上的父，愿你的名

bèi zūn wèi shèng
被 尊 为 圣 ，

10 May your kingdom come,
may your will be done on earth
as it is in heaven.

yuàn nǐ de guó jiàng lín , yuàn nǐ de zhǐ
愿 你 的 国 降 临 ， 愿 你 的 旨

yì chéng jiù zài de shàng , rú tóng zài tiān
意 成 就 在 地 上 ， 如 同 在 天

shàng yī yàng 。
上 一 样 。

11 Give us today our daily bread,

wǒ men měi tiān suǒ xū de shí wù , qiú
我 们 每 天 所 需 的 食 物 ， 求

nǐ jīn tiān cì gěi wǒ men ;
你 今 天 赐 给 我 们 ；

12 and forgive us our debts, as
we also have forgiven our
debtors.

shè miǎn wǒ men de zuì , hǎo xiàng wǒ men
赦 免 我 们 的 罪 ， 好 像 我 们

ráo shù le dé zuì wǒ men de rén ;
饶 恕 了 得 罪 我 们 的 人 ；

13 And do not bring us into
temptation, but deliver us from
the evil one.

bù yào ràng wǒ men xiàn rù shì tàn , jiù
不 要 让 我 们 陷 入 试 探 ， 救

wǒ men tuō lí nà è zhě 。 ' (yǒu xiē
我 们 脱 离 那 恶 者 。 ' (有 些

hòu qī chāo běn zài cǐ yǒu " yīn wèi guó
后 期 抄 本 在 此 有 " 因 为 国

dù 、 quán bǐng 、 róng yào , quán shì nǐ
度 、 权 柄 、 荣 耀 ， 全 是 你

de , zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men " yī
的 ， 直 到 永 远 。 阿 们 " 一

jù)
句)

14 For if you forgive people their
sins, your heavenly Father will
also forgive you.

rú guǒ nǐ men ráo shù bié rén de guò
如 果 你 们 饶 恕 别 人 的 过

fàn , nǐ men de tiān fù yě bì ráo shù
犯 ， 你 们 的 天 父 也 必 饶 恕

nǐ men 。
你 们 。

15 But if you do not forgive
people, neither will your Father
forgive your sins.

rú guǒ nǐ men bù ráo shù bié rén , nǐ
如 果 你 们 不 饶 恕 别 人 ， 你

men de fù yě bì bù ráo shù nǐ men de
们 的 父 也 必 不 饶 恕 你 们 的

guò fàn 。
过 犯 。

16 "Whenever you fast, do not be sullen like the hypocrites, for they make their faces unrecognizable in order that they may be seen fasting by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

“你们禁食的时候，不可像
伪君子那样愁眉苦脸，他
们装成难看的样子，叫人
看出他们在禁食。我实在
告诉你们，他们已经得了
他们的赏赐。

17 But when you are fasting, put olive oil on your head and wash your face

可是你禁食的时候，要梳
头洗脸，

18 so that you will not be seen by people as fasting, but to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

不要叫人看出你在禁食，
只让在隐密中的父看见。
你父在隐密中察看，必定
报答你。

19 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and consuming insect destroy and where thieves break in and steal,

“不可为自己在地上积聚财
宝，因为地上有虫蛀，有
锈侵蚀，也有贼挖洞来
偷。

20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor consuming insect destroy and where thieves do not break in or steal.

要为自己积聚财宝在天
上，那里没有虫蛀锈蚀，
也没有贼挖洞来偷。

21 For where your treasure is, there your heart will be also.

nǐ de cái bǎo zài nǎ lǐ , nǐ de xīn
你的财宝在哪里，你的心
yě zài nǎ lǐ 。
也在哪里。

22 "The eye is the lamp of the body. Therefore if your eye is sincere, your whole body will be full of light.

“ yǎn jīng jiù shì shēn tǐ de dēng 。 rú guǒ
眼睛就是身体的灯。如果
nǐ de yǎn jīng jiàn quán , quán shēn jiù dōu
你的眼睛健全，全身就都
míng liàng ;
明亮；

23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore if the light in you is darkness, how great is the darkness!

rú guǒ nǐ de yǎn jīng yǒu máo bìng , quán
如果你的眼睛有毛病，全
shēn jiù dōu hēi àn 。 rú guǒ nǐ lǐ miàn
身就都黑暗。如果你里面
de guāng biàn chéng hēi àn , zhè shì duō me
的光变成黑暗，这是多么
de hēi àn !
的黑暗！

24 "No one is able to serve two masters. For either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to one and despise the other. You are not able to serve God and money.

“ yī gè rén bù néng fú shì liǎng gè zhǔ
一个人不能服事两个主
rén ; tā ruò bù shì hèn zhè gè ài nà
人；他若不是恨这个爱那
gè , jiù shì zhōng yú zhè gè qīng shì nà
个，就是忠于这个轻视那
gè 。 nǐ men bù néng fú shì shén , yòu
个。你们不能服事神，又
fú shì jīn qián 。
服事金钱。

25 "For this reason I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat, and not for your body, what you will wear. Is your life not more than food and your body more than clothing?

suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ men , bù yào wèi
所以我告诉你们，不要为
shēng mìng yōu lǜ chī shén me hē shén me ,
生命忧虑吃什么喝什么，
yě bù yào wèi shēn tǐ yōu lǜ chuān shén
也不要为身体忧虑穿什
me 。 nán dào shēng mìng bù bǐ shí wù zhòng
么。难道生命不比食物重
yào ma ? shēn tǐ bù bǐ yī fú zhòng yào
要吗？身体不比衣服重要
ma ?
吗？

26 Consider the birds of the sky, that they do not sow or reap or gather produce into barns, and your heavenly Father feeds them. Are you not worth more than they are?

nǐ men kàn tiān kōng de fēi niǎo : tā men
你 们 看 天 空 的 飞 鸟 : 它 们
bù sā zhǒng , bù shōu gē , yě bù shōu
不 撒 种 , 不 收 割 , 也 不 收
jìn cāng lǐ , nǐ men de tiān fù shàng qiě
进 仓 里 , 你 们 的 天 父 尚 且
yǎng huó tā men ; nán dào nǐ men bù bǐ
养 活 它 们 ; 难 道 你 们 不 比
tā men gèng bǎo guì ma ?
它 们 更 宝 贵 吗 ?

27 And who among you, by being anxious, is able to add one hour to his life span?

nǐ men zhōng jiān shuí néng yòng yōu lǜ shǐ zì
你 们 中 间 谁 能 用 忧 虑 使 自
jǐ de shòu mìng yán zhǎng yī kè ne ?
己 的 寿 命 延 长 一 刻 呢 ?

28 And why are you anxious about clothing? Observe the lilies of the field, how they grow: they do not toil or spin,

hé bì wèi yī fú yōu lǜ ne ? shì xiǎng
何 必 为 衣 服 忧 虑 呢 ? 试 想
tián yě de bǎi hé huā zěn yàng shēng zhǎng ,
田 野 的 百 合 花 怎 样 生 长 ,
tā men bù láo kǔ , yě bù fǎng zhī 。
它 们 不 劳 苦 , 也 不 纺 织 。

29 but I say to you that not even Solomon in all his glory was dressed like one of these.

dàn wǒ gào sù nǐ men , jiù shì suǒ luō
但 我 告 诉 你 们 , 就 是 所 罗
mén zuì wēi róng de shí hòu suǒ chuān de ,
门 最 威 荣 的 时 候 所 穿 的 ,
yě bǐ bù shàng zhè huā zhōng de yī duǒ 。
也 比 不 上 这 花 中 的 一 朵 。

30 But if God dresses the grass of the field in this way, although it is here today and tomorrow is thrown into the oven, will he not do so much more for you, you of little faith?

tián yě de cǎo , jīn tiān hái zài , míng
田 野 的 草 , 今 天 还 在 , 明
tiān jiù tóu jìn lú lǐ , shén shàng qiě zhè
天 就 投 进 炉 里 , 神 尚 且 这
yàng zhuāng bàn tā men ; xiǎo xìn de rén
样 妆 扮 它 们 ; 小 信 的 人
nǎ , hé kuàng nǐ men ne ?
哪 , 何 况 你 们 呢 ?

31 Therefore do not be anxious, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?'

suǒ yǐ bù yào yōu lǜ , shuō : ' wǒ men
所 以 不 要 忧 虑 , 说 : ' 我 们
gāi chī shén me ? hē shén me ? chuān shén
该 吃 什 么 ? 喝 什 么 ? 穿 什

me
么？’

32 for the pagans seek after all these things. For your heavenly Father knows that you need all these things.

zhè xiē dōu shì jiào wài rén suǒ xún qiú
这 些 都 是 教 外 人 所 寻 求
de , nǐ men de tiān fù yuán zhī dào nǐ
的 , 你 们 的 天 父 原 知 道 你
men xū yào zhè yī qiè 。
们 需 要 这 一 切 。

33 But seek first his kingdom and righteousness, and all these things will be added to you.

nǐ men yào xiān qiú tā de guó hé tā de
你 们 要 先 求 他 的 国 和 他 的
yì zhè yī qiè dōu bì jiā gěi nǐ
义 , 这 一 切 都 必 加 给 你
men 。
们 。

34 Therefore do not be anxious for tomorrow, because tomorrow will be anxious for itself. Each day has enough trouble of its own. 」

suǒ yǐ bù yào wèi míng tiān yōu lǜ , yīn
所 以 不 要 为 明 天 忧 虑 , 因
wèi míng tiān zì yǒu míng tiān de yōu lǜ ,
为 明 天 自 有 明 天 的 忧 虑 ,
yī tiān de nán chù yī tiān dāng jiù gòu
一 天 的 难 处 一 天 当 就 够
le 。 ”
了 。

Matthew, Chapter 7

1 “Do not judge, so that you will not be judged.

bù kě pàn duàn rén , miǎn dé nǐ men bèi
“ 不 可 判 断 人 , 免 得 你 们 被
pàn duàn 。
判 断 。

2 For by what judgment you judge, you will be judged, and by what measure you measure out, it will be measured out to you.

nǐ men zěn yàng pàn duàn rén , yě bì zěn
你 们 怎 样 判 断 人 , 也 必 怎
yàng bèi pàn duàn ; nǐ men yòng shén me biāo
样 被 判 断 ; 你 们 用 什 么 标
zhǔn héng liàng rén , yě bì zhào yàng bèi héng
准 衡 量 人 , 也 必 照 样 被 衡
liàng 。
量 。

3 And why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the beam of wood in your own eye?

wèi shén me kàn jiàn nǐ dì xiong yǎn zhōng de
为 什 么 看 见 你 弟 兄 眼 中 的
mù xiè , què bù lǐ huì zì jǐ yǎn zhōng
木 屑 , 却 不 理 会 自 己 眼 中

de liáng mù ne
的梁木呢？

4 Or how will you say to your brother, 'Allow me to remove the speck from your eye,' and behold, the beam of wood is in your own eye?

nǐ zì jǐ yǎn zhōng yǒu liáng mù , zěn néng
你自己眼中**有**梁木，怎能
duì dì xiōng shuō : ' ràng wǒ chú diào nǐ yǎn
对弟兄说：‘让我除掉你眼
zhōng de mù xiè ' ne ?
中的木屑’呢？

5 Hypocrite! First remove the beam of wood from your own eye and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye!

wěi jūn zǐ a ! xiān chú diào nǐ yǎn zhōng
伪君子啊！先除掉你眼中
de liáng mù , cái kě yǐ kàn dé qīng
的梁木，才可以看得清
chǔ , qù chú diào dì xiōng yǎn zhōng de mù
楚，去除掉弟兄眼中的木
xiè 。
屑。

6 "Do not give what is holy to dogs, or throw your pearls in front of pigs, lest they trample them with their feet, and turn around and tear you to pieces.

bù yào bǎ shèng wù gěi gǒu , yě bù yào
不要把圣物给狗，也不要
bǎ nǐ men de zhēn zhū diū zài zhū qián ,
把你们的珍珠丢在猪前，
miǎn dé tā men yòng jiǎo bǎ zhēn zhū jiàn
免得它们用脚把珍珠践
tà , yòu zhuǎn guò lái měng shì nǐ men
踏，又转过来猛噬你们。

7 "Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and it will be opened for you.

" nǐ men qǐ qiú , jiù gěi nǐ men ; xún
你们祈求，就给你们；寻
zhǎo , jiù xún jiàn ; kòu mén , jiù gěi
找，就寻见；叩门，就给
nǐ men kāi mén 。
你们开门。

8 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.

yīn wèi fán qǐ qiú de jiù dé zhe , xún
因为凡祈求的就得着，寻
zhǎo de jiù xún jiàn , kòu mén de jiù gěi
找的就寻见，叩门的就给
tā kāi mén 。
他开门。

9 Or what man is there among you, if his son will ask him for bread, will give him a stone?

nǐ men zhōng jiān nǎ yī gè rén , ér zǐ
你们中间哪一个人，儿子

10 Or also if he will ask for a fish, will give him a snake?

xiàng tā yào bǐng , fǎn gěi tā shí tóu ;
向他 要 饼 ， 反 给 他 石 头 ；
yào yú , fǎn gěi tā shé ne ?
要 鱼 ， 反 给 他 蛇 呢 ？

11 Therefore if you, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him?

nǐ men suī rán xié è , shàng qiě zhī dào
你 们 虽 然 邪 恶 ， 尚 且 知 道
bǎ hǎo dōng xī gěi ér nǚ , hé kuàng nǐ
把 好 东 西 给 儿 女 ， 何 况 你
men zài tiān shàng de fù , nán dào bù gèng
们 在 天 上 的 父 ， 难 道 不 更
bǎ hǎo dōng xī cì gěi qiú tā de rén
把 好 东 西 赐 给 求 他 的 人
ma ?
吗 ？

12 Therefore in all things, whatever you want that people should do to you, thus also you do to them. For this is the law and the prophets.

nǐ men yuàn yì rén zěn yàng dài nǐ men ,
你 们 愿 意 人 怎 样 待 你 们 ，
nǐ men yě yào zěn yàng dài rén , zhè shì
你 们 也 要 怎 样 待 人 ， 这 是
lǜ fǎ hé xiān zhī de zǒng gāng 。
律 法 和 先 知 的 总 纲 。

13 "Enter through the narrow gate, because broad is the gate and spacious is the road that leads to destruction, and there are many who enter through it,

" nǐ men dāng jìn zhǎi mén , yīn wèi yīn dào
你 们 当 进 窄 门 ， 因 为 引 到
miè wáng de mén shì kuān de , lù shì dà
灭 亡 的 门 是 宽 的 ， 路 是 大
de , jìn qù de rén yě duō ;
的 ， 进 去 的 人 也 多 ；

14 because narrow is the gate and constricted is the road that leads to life, and there are few who find it!

dàn yīn dào shēng mìng de mén shì zhǎi de ,
但 引 到 生 命 的 门 是 窄 的 ，
lù shì xiǎo de , zhǎo zhe de rén yě
路 是 小 的 ， 找 着 的 人 也
shǎo 。
少 。

15 "Beware of false prophets who come to you in sheep's clothing, but inside are ravenous wolves.

" tí fáng jiǎ xiān zhī ! tā men pī zhe yáng
提 防 假 先 知 ！ 他 们 披 着 羊
pí dào nǐ men dāng zhōng , lǐ miàn què shì
皮 到 你 们 当 中 ， 里 面 却 是
cán bào de láng 。
残 暴 的 狼 。

16 You will recognize them by their fruits: they do not gather

grapes from thorn bushes or figs from thistles, do they?

píng zhe tā men de guǒ zi jiù kě yǐ rèn
凭着他们的果子就可以认
chū tā men lái : jīng jí lì zěn néng zhāi
出他们来：荆棘里怎能摘
dào pú táo ? jí lí lǐ zěn néng zhāi dào
到葡萄？蒺藜里怎能摘到
wú huā guǒ ne ?
无花果呢？

17 In the same way, every good tree produces good fruit, but a bad tree produces bad fruit.

zhào yàng , hǎo shù jié hǎo guǒ zi , huài
照样，好树结好果子，坏
shù jié huài guǒ zi ;
树结坏果子；

18 A good tree is not able to produce bad fruit, nor a bad tree to produce good fruit.

hǎo shù bù néng jié huài guǒ zi , huài shù
好树不能结坏果子，坏树
yě bù néng jié hǎo guǒ zi 。
也不能结好果子。

19 Every tree that does not produce good fruit is cut down and thrown into the fire.

fán shì bù jié hǎo guǒ zi de shù , jiù
凡是不结好果子的树，就
bèi kǎn xià lái , diū zài huǒ zhōng 。
被砍下来，丢在火中。

20 As a result, you will recognize them by their fruits.

yīn cǐ nǐ men píng zhe tā men de guǒ zi
因此你们凭着他们的果子
jiù kě yǐ rèn chū tā men lái 。
就可以认出他们来。

21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.

“bù shì měi yī gè duì wǒ shuō : ‘zhǔ
不是每一个对我说：‘主
a , zhǔ a ! ’ de rén , dōu néng jìn
啊，主啊！’的人，都能进
rù tiān guó , wéi yǒu zūn xíng wǒ tiān fù
入天国，唯有遵行我天父
zhǐ yì de rén , cái néng jìn qù 。
旨意的人，才能进去。

22 On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and expel demons in your name, and perform many miracles in your name?’

dào nà rì , bì yǒu xǔ duō rén duì wǒ
到那日，必有许多人对我
shuō : ‘zhǔ a , zhǔ a ! nán dào wǒ
说：‘主啊，主啊！难道我
men méi yǒu fèng nǐ de míng jiǎng dào , fèng
们没有奉你的名讲道，奉

23 And then I will say to them plainly, 'I never knew you. Depart from me, you who practice lawlessness!'

nǐ de míng gǎn guǐ , fèng nǐ de míng xíng
你的名赶鬼，奉你的名行
guò xǔ duō shén jī ma ?
过许多神迹吗？
dàn wǒ bì xiàng tā men shēng míng : wǒ cóng
但我必向他们声明：我从
lái bù rèn shí nǐ men ; nǐ men zhè xiē
来不认识你们；你们这些
zuò è de rén , lí kāi wǒ qù ba !
作恶的人，离开我去吧！

24 "Therefore everyone who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house on the rock.

suǒ yǐ , fán tīng jiàn wǒ zhè xiē huà yòu
所以，凡听见我这些话又
zūn xíng de , jiù xiàng cōng míng de rén ,
遵行的，就像聪明的人，
bǎ zì jǐ de fáng zi gài zài pán shí
把自己的房子盖在磐石
shàng
上。

25 And the rain came down and the rivers came and the winds blew and beat against that house, and it did not collapse, because its foundation was laid on the rock.

yǔ lín , shuǐ chōng , fēng chuī , yáo hàn
雨淋、水冲、风吹，摇撼
nà fáng zi , fáng zi què bù dào tā ,
那房子，房子却不倒塌，
yīn wèi jiàn jī zài pán shí shàng 。
因为建基在磐石上。

26 And everyone who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house on the sand.

fán tīng jiàn wǒ zhè xiē huà què bù zūn xíng
凡听见我这些话却不遵行
de , jiù xiàng yú chǔn de rén , bǎ zì
的，就像愚蠢的人，把自
jǐ de fáng zi gài zài shā tǔ shàng 。
己的房子盖在沙土上。

27 And the rain came down and the rivers came and the winds blew and beat against that house, and it collapsed, and its fall was great."

yǔ lín , shuǐ chōng , fēng chuī , yáo hàn
雨淋、水冲、风吹，摇撼
nà fáng zi , fáng zi jiù dào tā le ,
那房子，房子就倒塌了，
bìng qiě dào tā dé hěn lì hài 。
并且倒塌得很厉害。"

28 And it happened when Jesus finished these words the crowds were amazed at his teaching,

yé sū jiǎng wán le zhè xiē huà , qún zhòng
耶稣讲完了这些话，群众
dōu jīng qí tā de jiào xùn 。
都惊奇他的教训。

29 because he was teaching them like one who had authority, and not like their scribes.

yīn wèi yé sū jiào dǎo tā men , xiàng yī
因 为 耶 稣 教 导 他 们 ， 像 一
gè yǒu quán bǐng de rén , bù xiàng tā men
个 有 权 柄 的 人 ， 不 像 他 们
de jīng xué jiā 。
的 经 学 家 。

Matthew, Chapter 8

1 And when he came down from the mountain, large crowds followed him.

yé sū xià le shān , xǔ duō rén gēn suí
耶 稣 下 了 山 ， 许 多 人 跟 随
zhe tā 。
着 他 。

2 And behold, a leper approached and worshiped him, saying, "Lord, if you are willing, you are able to make me clean."

yǒu yī gè huàn má fēng de rén qián lái xiàng
有 一 个 患 麻 风 的 人 前 来 向
tā guì bài , shuō : " zhǔ a ! rú guǒ
他 跪 拜 ， 说 ： “ 主 啊 ！ 如 果
nǐ kěn , bì néng shǐ wǒ jié jìng 。 ”
你 肯 ， 必 能 使 我 洁 净 。”

3 And extending his hand he touched him, saying, "I am willing, be clean." And immediately his leprosy was cleansed.

yé sū shēn shǒu mō tā , shuō : " wǒ
耶 稣 伸 手 摸 他 ， 说 ： “ 我
kěn , nǐ jié jìng le ba ! " tā de má
肯 ， 你 洁 净 了 吧 ！ ” 他 的 麻
fēng lì kè jié jìng le 。
风 立 刻 洁 净 了 。

4 And Jesus said to him, "See that you tell no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them."

yé sū duì tā shuō : " nǐ qiān wàn bù kě
耶 稣 对 他 说 ： “ 你 千 万 不 可
gào sù bié rén , zhǐ yào qù gěi jì sī
告 诉 别 人 ， 只 要 去 给 祭 司
jiǎn chá , bìng qiě zhào zhe mó xī suǒ guī
检 查 ， 并 且 照 着 摩 西 所 规
dìng de xiàn shàng gòng wù , hǎo xiàng dà jiā
定 的 献 上 供 物 ， 好 向 大 家
zuò zhèng 。 ”
作 证 。”

5 Now when he entered Capernaum, a centurion approached him, appealing to him

yé sū dào le yī bǎi nóng , yǒu yī gè
耶 稣 到 了 迦 百 农 ， 有 一 个
bǎi fū zhǎng qián lái kěn qiú tā ,
百 夫 长 前 来 恳 求 他 ，

6 and saying, "Lord, my slave is lying paralyzed in my house, terribly tormented!"

shuō : " zhǔ a ! wǒ de pū rén tān huàn
说 ： “ 主 啊 ！ 我 的 仆 人 瘫 痪

7 And he said to him, "I will come and heal him."

了，躺在家里非常痛苦。”
耶稣对他说：“我去医治他。”

8 And the centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that you should come in under my roof. But only say the word and my slave will be healed."

百夫长回答说：“主啊，要你到舍下来，实在不敢当。只要你说一句，我的话，我的仆人，就必好了。”

9 For I also am a man under authority who has soldiers under me, and I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another one, 'Come!' and he comes, and to my slave, 'Do this!' and he does it."

我自己是在别人的权下，也有兵在我以下；我对这个说：去！他就去，对另一个说：来！他就来；对仆人说：作这个！他就作。”

10 Now when Jesus heard this, he was astonished, and said to those who were following him, "Truly I say to you, I have found such great faith with no one in Israel."

耶稣听了，就很惊奇，对跟随的人说：“我实在告诉你们，这样的信心，我在以色列中从来没有见过。”

11 But I say to you that many will come from east and west and be seated at the banquet with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

我告诉你们，必有许多人从东从西来到，和亚伯拉

hǎn yǐ sā yǎ gè zài tiān guó lǐ
罕、以撒、雅各在天国里
yī qǐ chī fàn
一起吃饭。

12 But the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!”

dàn běn lái yào chéng shòu tiān guó de rén ,
但本来要承受天国的人，
fǎn bèi diū zài wài miàn hēi àn lǐ , zài
反被丢在外面黑暗里，在
nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ 。 ”
那里必要哀哭切齿。”

13 And Jesus said to the centurion, “Go, as you have believed it will be done for you.” And the slave was healed at that hour.

yú shì yé sū duì bǎi fū zhǎng shuō : “ huí
于是耶稣对百夫长说：“回
qù ba ! shì qíng bì zhào nǐ suǒ xìn de
去吧！事情必照你所信的
gěi nǐ chéng jiù 。 ” tā de pū rén jiù zài
给你成就。”他的仆人就在
nà shí quán yù le 。
那时痊愈了。

14 And when Jesus came into Peter’s house, he saw his mother-in-law lying down and suffering with a fever.

yé sū lái dào bǐ dé jiā lǐ , kàn jiàn
耶稣来到彼得家里，看见
tā de yuè mǔ fā shāo , bìng zài chuáng
他的岳母发烧，病在床
shàng 。
上。

15 And he touched her hand and the fever left her, and she got up and began to serve him.

yé sū yī mō tā de shǒu , rè jiù tuì
耶稣一摸她的手，热就退
le ; tā jiù qǐ lái fú shì yé sū 。
了；她就起来服事耶稣。

16 Now when it was evening, they brought to him many who were demon-possessed, and he expelled the spirits with a word. And he healed all those who were sick ,

dào le huáng hūn , yǒu xiē rén dài le xǔ
到了黄昏，有些人带了许
duō bèi guǐ fù de rén lái jiàn yé sū ,
多被鬼附的人来见耶稣，
tā zhǐ yòng yī jù huà jiù bǎ wū líng gǎn
他只有一句 话就把污灵赶
chū qù , bìng qiě yī hǎo le suǒ yǒu huàn
出去，并且医好了所有患
bìng de rén 。
病的人。

17 in order that what was spoken through the prophet Isaiah would

zhè yàng zhèng yīng yàn le yǐ sài yà xiān zhī
这样正应验了以赛亚先知

be fulfilled, who said, "He himself took away our sicknesses, and carried away our diseases."

suǒ shuō de : " tā qīn zì chú qù wǒ men
的 软 弱 , 担 当 我 们 的 疾
bing
病 。 "

18 Now when Jesus saw many crowds around him, he gave orders to depart to the other side.

yé sū kàn jiàn xǔ duō rén wéi zhe tā ,
耶 稣 看 见 许 多 人 围 着 他 ,
jiù fēn fù wǎng duì àn qù 。
就 吩 咐 往 对 岸 去 。

19 And a scribe approached and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go!"

yǒu yī wèi jīng xué jiā qián lái duì tā
有 一 位 经 学 家 前 来 对 他
shuō : " lǎo shī , nǐ wú lùn wǎng nǎ lǐ
说 : " 老 师 , 你 无 论 往 哪 里
qù , wǒ dōu yào gēn cóng nǐ ! "
去 , 我 都 要 跟 从 你 ! "

20 And Jesus said to him, "Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

yé sū huí dá : " hú lí yǒu dòng , tiān
耶 稣 回 答 : " 狐 狸 有 洞 , 天
kōng de fēi niǎo yǒu wō , dàn rén zǐ què
空 的 飞 鸟 有 窝 , 但 人 子 却
méi yǒu qī shēn (" qī shēn " yuán wén
没 有 栖 身 (" 栖 身 " 原 文
zuò " zhěn tóu ") de de fāng 。 "
作 " 枕 头 ") 的 地 方 。 "

21 And another of the disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

lìng yī gè mén tú duì tā shuō : " zhǔ
另 一 个 门 徒 对 他 说 : " 主
a
啊 ! qǐng zhǔn wǒ xiān huí qù ān zàng wǒ
请 准 我 先 回 去 安 葬 我
de fù qīn ba 。 "
的 父 亲 吧 。 "

22 But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead!"

yé sū duì tā shuō : " gēn cóng wǒ ba !
耶 稣 对 他 说 : " 跟 从 我 吧 !
ràng sǐ rén qù mái zàng tā men de sǐ
让 死 人 去 埋 葬 他 们 的 死
rén 。 "
人 。 "

23 And as he got into the boat, his disciples followed him.

yé sū shàng le chuán , mén tú gēn zhe
耶 稣 上 了 船 , 门 徒 跟 着
tā 。
他 。

24 And behold, a great storm arose on the sea, so that the boat was being inundated by the waves, but he himself was asleep.

hū rán hǎi shàng qǐ le kuáng fēng , shèn zhì
忽 然 海 上 起 了 狂 风 ， 甚 至
chuán dōu bèi bō tāo yǎn gài , dàn yé sū
船 都 被 波 涛 掩 盖 ， 但 耶 稣
què shuì zhe le 。
却 睡 着 了 。

25 And they came and woke him, saying, "Lord, save us! We are perishing!"

tā men zǒu lái bǎ tā jiào xǐng ,
他 们 走 来 把 他 叫 醒 ，
shuō : " zhǔ a ! jiù mìng a ! wǒ men
说 : " 主 啊 ! 救 命 啊 ! 我 们
méi mìng le ! "
没 命 了 ! "

26 And he said to them, "Why are you fearful, you of little faith?" Then he got up and rebuked the winds and the sea and there was a great calm.

yé sū què duì tā men shuō : " xiǎo xìn de
耶 稣 却 对 他 们 说 : " 小 信 的
rén nǎ ! wèi shén me hài pà ne ? " tā
人 哪 ! 为 什 么 害 怕 呢 ? " 他
jiù qǐ lái chì zé fēng hé hǎi , fēng làng
就 起 来 斥 责 风 和 海 ， 风 浪
jiù píng jìng le 。
就 平 静 了 。

27 And the men were astonished, saying, "What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

zhòng rén dōu jīng qí , shuō : " zhè shì shén
众 人 都 惊 奇 ， 说 : " 这 是 什
me rén , lián fēng hé hǎi yě tīng cóng
么 人 ， 连 风 和 海 也 听 从
tā ? "
他 ? "

28 And when he came to the other side, to the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from among the tombs met him, very violent, so that no one was able to pass by along that road.

yé sū guò dào duì àn jiā dà lā rén de
耶 稣 过 到 对 岸 加 大 拉 人 的
de qū , yù jiàn liǎng gè bèi guǐ fù zhe
地 区 ， 遇 见 两 个 被 鬼 附 着
de rén cóng mù de chū lái ; tā men shí
的 人 从 墓 地 出 来 ； 他 们 十
fēn xiōng bào , shèn zhì méi yǒu rén gǎn cóng
分 凶 暴 ， 甚 至 没 有 人 敢 从
nà tiáo lù jīng guò 。
那 条 路 经 过 。

29 And behold, they cried out, saying, "What do you have to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"

tā men hǎn jiào : " shén de ér zi , wǒ
他 们 喊 叫 : " 神 的 儿 子 ， 我

mén gēn nǐ yǒu shén me guān xì ne ? shí
们 跟 你 有 什 么 关 系 呢 ？ 时
hòu hái méi yǒu dào , nǐ jiù lái zhè lǐ
候 还 没 有 到 ， 你 就 来 这 里
jiào wǒ men shòu kǔ ma ? ”
叫 我 们 受 苦 吗 ？ ”

30 Now a long way from them a large herd of pigs was feeding.

nà shí yuǎn yuǎn yǒu yī dà qún zhū zhèng zài
那 时 远 远 有 一 大 群 猪 正 在
chī dōng xī 。
吃 东 西 。

31 So the demons implored him, saying, “If you are going to expel us, send us into the herd of pigs.”

nà xiē guǐ jiù qiú yé sū , shuō : “ rú
那 些 鬼 就 求 耶 稣 ， 说 ： “ 如
guǒ yào gǎn wǒ men chū lái , jiù zhǔn wǒ
果 要 赶 我 们 出 来 ， 就 准 我
men jìn dào zhū qún lǐ qù ba 。 ”
们 进 到 猪 群 里 去 吧 。

32 And he said to them, “Go!” So they departed and went into the pigs, and behold, the whole herd rushed headlong down the steep slope into the sea and drowned in the water.

yé sū duì tā men shuō : “ chū qù
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 出 去
ba ! ” tā men jiù chū lái , jìn le zhū
吧 ！ ” 他 们 就 出 来 ， 进 了 猪
qún 。 nà yī qún zhū hū rán chuǎng xià shān
群 。 那 一 群 猪 忽 然 闯 下 山
yá chā , diào zài hǎi lǐ yān sǐ le 。
崖 ， 掉 在 海 里 淹 死 了 。

33 Now the herdsmen fled and went into the town and reported everything, including the things concerning the demon-possessed men.

fàng zhū de rén táo jìn chéng lǐ , bǎ bèi
放 猪 的 人 逃 进 城 里 ， 把 被
guǐ fù de rén de zāo yù hé yī qiè shì
鬼 附 的 人 的 遭 遇 和 一 切 事
qíng , dōu bào gào chū lái 。
情 ， 都 报 告 出 来 。

34 And behold, the whole town came out to meet Jesus, and when they saw him, they implored him that he would depart from their region.

quán chéng de jū mǐn dōu chū lái yào jiàn yé
全 城 的 居 民 都 出 来 要 见 耶
sū , kàn jiàn le tā , jiù qiú tā lí
稣 ， 看 见 了 他 ， 就 求 他 离
kāi tā men de de qū 。
开 他 们 的 地 区 。

Matthew, Chapter 9

1 And getting into a boat, he crossed over and came to his own town.

yé sū shàng le chuán , guò dào zì jǐ de
耶 稣 上 了 船 ， 过 到 自 己 的

2 And behold, they brought to him a paralytic lying on a stretcher, and when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Have courage, child, your sins are forgiven."

chéng lái 。
城 来 。

yǒu rén bǎ yī gè tǎng zài chuángshàng de tān
有 人 把 一 个 躺 在 床 上 的 瘫
zi dài dào tā nà lǐ 。 yé sū kàn jiàn
子 带 到 他 那 里 。 耶 稣 看 见
tā men de xìn xīn , jiù duì tān zi
他 们 的 信 心 ， 就 对 瘫 子

shuō : " hái zi , fàng xīn ! nǐ de zuì
说 : " 孩 子 ， 放 心 ! 你 的 罪
shè le 。 "
赦 了 。

3 And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming!"

yǒu jǐ wèi jīng xué jiā bǐ cǐ shuō : " zhè
有 几 位 经 学 家 彼 此 说 : " 这
gè rén zài shuō jiàn wàng de huà 。 "
个 人 在 说 僭 妄 的 话 。

4 And knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you think evil in your hearts?"

yé sū kàn chū tā men suǒ xiǎng de , jiù
耶 稣 看 出 他 们 所 想 的 ， 就
shuō : " nǐ men xīn lǐ wèi shén me cún zhe
说 : " 你 们 心 里 为 什 么 存 着
è niàn ne ?
恶 念 呢 ?

5 For which is easier to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?

shuō ' nǐ de zuì shè le ' , huò shuō ' qǐ lái
说 ' 你 的 罪 赦 了 ' ， 或 说 ' 起 来
xíng zǒu ' , nǎ yī yàng róng yì ne ?
行 走 ' ， 哪 一 样 容 易 呢 ?

6 But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," then he said to the paralytic, "Get up, pick up your stretcher and go to your home."

rán ér wèi le yào shǐ nǐ men zhī dào rén
然 而 为 了 要 使 你 们 知 道 人
zi zài de shàng yǒu shè zuì de quán bǐng ,
子 在 地 上 有 赦 罪 的 权 柄 ，
(tā jiù duì tān zi shuō :) qǐ
(他 就 对 瘫 子 说 :) 起
lái , ná qǐ nǐ de chuáng , huí jiā qù
来 ， 拿 起 你 的 床 ， 回 家 去
ba 。 "
吧 。

7 And he got up and went to his home.

tā jiù qǐ lái huí jiā qù le 。
他 就 起 来 回 家 去 了 。

8 But when the crowds saw this, they were afraid and glorified

God who had given such authority to men.

qún zhòng kàn jiàn , jiù qǐ le jìng wèi de
群 众 看 见 ， 就 起 了 敬 畏 的
xīn , sòng zàn nà bǎ zhè yàng de quán bǐng
心 ， 颂 赞 那 把 这 样 的 权 柄
cì gěi rén de shén 。
赐 给 人 的 神 。

9 And as Jesus was going away from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth and said to him, "Follow me!" And he stood up and followed him.

yé sū cóng nà lǐ wǎng qián zǒu , kàn jiàn
耶 稣 从 那 里 往 前 走 ， 看 见
yī gè rén , míng jiào mǎ tài , zuò zài
一 个 人 ， 名 叫 马 太 ， 坐 在
shuì guān nà lǐ , jiù duì tā shuō : " lái
税 关 那 里 ， 就 对 他 说 ： “ 来
gēn cóng wǒ ! " tā jiù qǐ lái gēn cóng le
跟 从 我 ！ ” 他 就 起 来 跟 从 了
yé sū 。
耶 稣 。

10 And it happened as he was dining in the house, behold, many tax collectors and sinners were coming and dining with Jesus and his disciples.

yé sū zài wū lǐ chī fàn de shí hòu ,
耶 稣 在 屋 里 吃 饭 的 时 候 ，
yǒu hěn duō shuì lì hé zuì rén lái yǔ tā
有 很 多 税 吏 和 罪 人 来 与 他
hé mén tú yī qǐ chī fàn 。
和 门 徒 一 起 吃 饭 。

11 And when they saw it, the Pharisees began to say to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

fǎ lì sài rén kàn jiàn le , jiù duì tā
法 利 赛 人 看 见 了 ， 就 对 他
de mén tú shuō : " nǐ men de lǎo shī wèi
的 门 徒 说 ： “ 你 们 的 老 师 为
shén me gēn shuì lì hé zuì rén yī qǐ chī
什 么 跟 税 吏 和 罪 人 一 起 吃
fàn ne ? "
饭 呢 ？ ”

12 And when he heard it, he said, "Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick ."

yé sū tīng jiàn le , jiù shuō : " jiàn kāng
耶 稣 听 见 了 ， 就 说 ： “ 健 康
de rén bù xū yào yī shēng , yǒu bìng de
的 人 不 需 要 医 生 ， 有 病 的
rén cái xū yào ,
人 才 需 要 ，

13 But go and learn what it means, "I want mercy and not sacrifice." For I did not come to call the righteous, but sinners."

wǒ xǐ ài lián mǐn , bù xǐ ài jì
我 喜 爱 怜 悯 ， 不 喜 爱 祭
sì , nǐ men qù xiǎng yī xiǎng zhè huà de
祀 ， 你 们 去 想 一 想 这 话 的

yì sī ba 。 wǒ lái bù shì yào zhào yì
rén , ér shì yào zhào zuì rén 。 ”

14 Then the disciples of John approached him, saying, “Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?”

nà shí , yuē hàn de mén tú qián lái wèn
yé sū : “ wèi shén me wǒ men hé fǎ lì
sài rén cháng cháng jìn shí , nǐ de mén tú
què bù jìn shí ne ? ”

15 And Jesus said to them, “The bridegroom’s attendants are not able to mourn as long as the bridegroom is with them. But days are coming when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.

yé sū huí dá : “ xīn láng gēn bīn kè zài
yī qǐ de shí hòu , bīn kè zěn néng āi
tòng ne ? dàn dào le shí hòu , xīn láng
jiù yào cóng tā men zhōng jiān bèi qǔ qù ,
nà shí tā men jiù yào jìn shí le 。”

16 But no one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment, for its patch pulls away from the garment, and the tear becomes worse.

méi yǒu rén huì ná yī kuài xīn bù bǔ zài
jiù yī fú shàng , yīn wèi bǔ shàng de huì
bǎ yī fú chě pò , liè de de fāng jiù
gèng dà le 。”

17 Nor do they put new wine into old wineskins. Otherwise the wineskins burst and the wine is spilled, and the wineskins are destroyed. But they put new wine into new wineskins and both are preserved.”

yě méi yǒu rén huì bǎ xīn jiǔ zhuāng zài jiù
pí dài lǐ , rú guǒ zhè yàng , pí dài
jiù huì zhàng pò , jiǔ jiù lòu chū lái ,
pí dài yě sǔn huài le 。 rén zǒng shì bǎ

xīn jiǔ zhuāng zài xīn pí dài lǐ , zhè
新 酒 装 在 新 皮 袋 里 ， 这
yàng , liǎng yàng dōu kě yǐ bǎo quán 。 ”
样 ， 两 样 都 可 以 保 全 。”

18 As he was saying these things to them, behold, one of the rulers came and knelt down before him, saying, “My daughter has just now died, but come, place your hand on her and she will live!”

yé sū duì tā men shuō huà de shí hòu ,
耶 稣 对 他 们 说 话 的 时 候 ，
yǒu yī wèi huì táng de zhǔ guǎn zǒu lái guì
有 一 位 会 堂 的 主 管 走 来 跪
zài tā miàn qián , shuō : “ wǒ de nǚ ér
在 他 面 前 ， 说 ： “ 我 的 女 儿
gāng sǐ le , dàn qǐng nǐ lái àn shǒu zài
刚 死 了 ， 但 请 你 来 按 手 在
tā shēn shàng , tā bì huó guò lái 。 ”
她 身 上 ， 她 必 活 过 来 。”

19 And Jesus and his disciples got up and followed him.

yú shì yé sū hé mén tú qǐ lái gēn zhe
于 是 耶 稣 和 门 徒 起 来 跟 着
tā qù le 。
他 去 了 。

20 And behold, a woman who had been suffering with a hemorrhage twelve years approached from behind and touched the edge of his cloak,

yǒu yī gè nǚ rén , huàn le shí èr nián
有 一 个 女 人 ， 患 了 十 二 年
de xuè lòu bìng , tā zǒu dào yé sū bèi
的 血 漏 病 ， 她 走 到 耶 稣 背
hòu , mō tā yī fú de suì zi ,
后 ， 摸 他 衣 服 的 缝 子 ，

21 for she said to herself, “If only I touch his cloak I will be healed.”

yīn wèi tā xīn lǐ shuō : “ zhǐ yào mō dào
因 为 她 心 里 说 ： “ 只 要 摸 到
tā de yī fú , wǒ jiù bì quán yù 。 ”
他 的 衣 服 ， 我 就 必 痊 愈 。”

22 But Jesus, turning around and seeing her, said, “Have courage, daughter! Your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

yé sū zhuǎn guò lái kàn jiàn tā , jiù
耶 稣 转 过 来 看 见 她 ， 就
shuō : “ nǚ ér , fàng xīn ! nǐ de xìn
说 ： “ 女 儿 ， 放 心 ！ 你 的 信
xīn shǐ nǐ quán yù le 。 ” cóng nà shí
心 使 你 痊 愈 了 。” 从 那 时
qǐ , nà nǚ rén jiù hǎo le 。
起 ， 那 女 人 就 好 了 。

23 And when Jesus came into the ruler's house and saw the flute players and the disorderly crowd,

yé sū jìn le nà zhǔ guǎn de jiā , kàn
耶 稣 进 了 那 主 管 的 家 ， 看
jiàn yǒu chuī dí de rén hé xuān huā de qún
见 有 吹 笛 的 人 和 喧 哗 的 群

24 he said, "Go away, because the girl is not dead, but is sleeping." And they ridiculed him.

zhòng
众，

jiù shuō : " chū qù ! zhè nǚ hái bù shì
就 说 : " 出 去 ! 这 女 孩 不 是
sǐ le , zhǐ shì shuì le 。 " tā men jiù
死 了 , 只 是 睡 了 。 " 他 们 就
cháo xiào tā
嘲 笑 他 。

25 But when the crowd had been sent out, he entered and took her hand, and the girl got up.

yé sū gǎn zǒu zhòng rén zhī hòu , jìn qù
耶 稣 赶 走 众 人 之 后 , 进 去
lā zhe nǚ hái de shǒu , nǚ hái jiù qǐ
拉 着 女 孩 的 手 , 女 孩 就 起
lái le 。
来 了 。

26 And this report went out into that whole region.

zhè xiāo xī chuán biàn le nà yī dài 。
这 消 息 传 遍 了 那 一 带 。

27 And as Jesus was going away from there, two blind men followed him, crying out and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

yé sū lí kāi nà lǐ de shí hòu , yǒu
耶 稣 离 开 那 里 的 时 候 , 有
liǎng gè xiǎn zǐ gēn zhe tā , hǎn zhe
两 个 瞎 子 跟 着 他 , 喊 着
shuō : " dà wèi de zǐ sūn , kě lián wǒ
说 : " 大 卫 的 子 孙 , 可 怜 我
men ba ! "
们 吧 ! "

28 And when he came into the house, the blind men approached him, and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord."

yé sū jìn le fáng zi , tā men lái dào
耶 稣 进 了 房 子 , 他 们 来 到
tā nà lǐ 。 yé sū wèn tā men : " nǐ
他 那 里 。 耶 稣 问 他 们 : " 你
men xìn wǒ néng zuò zhè xiē shì ma ? " tā
们 信 我 能 作 这 些 事 吗 ? " 他
men huí dá : " zhǔ a , wǒ men
们 回 答 : " 主 啊 , 我 们
xìn 。 "
信 。

29 Then he touched their eyes, saying, "According to your faith let it be done for you."

yú shì yé sū mō tā men de yǎn jīng ,
于 是 耶 稣 摸 他 们 的 眼 睛 ,
shuō : " zhào nǐ men de xìn xīn gěi nǐ men
说 : " 照 你 们 的 信 心 给 你 们

chéng jiù ba 。 ”
成 就 吧 。

30 And their eyes were opened,
and Jesus sternly warned them,
saying, “See that no one finds
out.”

tā men de yǎn jīng jiù kàn jiàn le 。 yé
他 们 的 眼 睛 就 看 见 了 。 耶
sū yán yán de zhǔ fù tā men : “ qiān wàn
稣 严 严 地 嘱 咐 他 们 : “ 千 万
bù kě ràng rén zhī dào 。 ”
不 可 让 人 知 道 。

31 But they went out and spread
the report about him in that
whole region.

tā men què chū qù , bǎ tā suǒ zuò de
他 们 却 出 去 , 把 他 所 作 的
shì chuán biàn le nà yī dài 。
事 传 遍 了 那 一 带 。

32 Now as they were going
away, behold, they brought to
him a demon-possessed man
who was unable to speak.

tā men chū qù de shí hòu , yǒu rén dài
他 们 出 去 的 时 候 , 有 人 带
zhe yī gè bèi guǐ fù zhe de yǎ bā lái
着 一 个 被 鬼 附 着 的 哑 巴 来
jiàn yé sū 。
见 耶 稣 。

33 And after the demon had been
expelled, the one who had been
mute spoke, and the crowds were
astonished, saying, “This has
never been seen before in
Israel!”

yé sū bǎ guǐ gǎn zǒu zhī hòu , yǎ bā
耶 稣 把 鬼 赶 走 之 后 , 哑 巴
jiù shuō huà le 。 zhòng rén dōu hěn jīng
就 说 话 了 。 众 人 都 很 惊
qí , shuō : “ zhè yàng de shì , zài yǐ
奇 , 说 : “ 这 样 的 事 , 在 以
sè liè cóng lái méi yǒu jiàn guò 。 ”
色 列 从 来 没 有 见 过 。

34 But the Pharisees were
saying, “By the ruler of demons
he expels the demons!”

dàn fǎ lì sài rén shuō : “ tā bù guò shì
但 法 利 赛 人 说 : “ 他 不 过 是
kào guǐ wáng gǎn guǐ bà le 。 ”
靠 鬼 王 赶 鬼 罢 了 。

35 And Jesus was going around
all the towns and the villages,
teaching in their synagogues and
proclaiming the good news of the
kingdom and healing every
disease and every sickness.

yé sū zǒu biàn gè chéng gè xiāng , zài gè
耶 稣 走 遍 各 城 各 乡 , 在 各
huì táng lǐ jiào dǎo rén , xuān yáng tiān guó
会 堂 里 教 导 人 , 宣 扬 天 国
de fú yīn , yī zhì gè zhǒng jí bìng 、
的 福 音 , 医 治 各 种 疾 病 、
gè zhǒng bìng zhèng 。
各 种 病 症 。

36 And when he saw the crowds,
he had compassion for them,

because they were weary and dejected, like sheep that did not have a shepherd.

tā kàn jiàn qún zhòng , jiù lián mǐn tā
他 看 见 群 众 ， 就 怜 悯 他
men , yīn wèi tā men kùn kǔ wú yī ,
们 ， 因 为 他 们 困 苦 无 依 ，
xiàng méi yǒu mù rén de yáng yī yàng 。
像 没 有 牧 人 的 羊 一 样 。

37 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the workers are few.

tā jiù duì mén tú shuō : "zhuāng jià duō ,
他 就 对 门 徒 说 ： “ 庄 稼 多 ，
gōng rén shǎo ;
工 人 少 ；

38 Therefore ask the Lord of the harvest that he send out workers into his harvest."

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng qiú zhuāng jià de zhǔ
所 以 你 们 应 当 求 庄 稼 的 主
pài gōng rén qù shōu gē 。 ”
派 工 人 去 收 割 。

Matthew, Chapter 10

1 And summoning his twelve disciples, he gave them authority over unclean spirits, so that they could expel them and could heal every disease and every sickness.

yé sū jiào le shí èr mén tú lái , cì
耶 稣 叫 了 十 二 门 徒 来 ， 赐
gěi tā men shèng guò wū líng de quán bǐng ,
给 他 们 胜 过 污 灵 的 权 柄 ，
kě yǐ gǎn chū wū líng hé yī zhì gè zhǒng
可 以 赶 出 污 灵 和 医 治 各 种
jí bìng 、 gè zhǒng bìng zhèng 。
疾 病 、 各 种 病 症 。

2 Now these are the names of the twelve apostles: first Simon who is called Peter, and Andrew his brother, James the son of Zebedee, and John his brother,

shí èr shǐ tú de míng zì rú xià : wèi
十 二 使 徒 的 名 字 如 下 ： 为
shǒu de shì xī mén (yòu míng bǐ
首 的 是 西 门 （ 又 名 彼
dé) , xī mén de dì dì ān dé
得) ， 西 门 的 弟 弟 安 得
liè , xī bì tài de ér zǐ yǎ gè ,
烈 ， 西 庇 太 的 儿 子 雅 各 ，
yǎ gè de dì dì yuē hàn ,
雅 各 的 弟 弟 约 翰 ，

3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector, James the son of Alphaeus, and Thaddaeus,

fēi lì , bā duō luō mài , duō mǎ ,
腓 力 ， 巴 多 罗 迈 ， 多 马 ，
shuì lì mǎ tài , yà lēi féi de ér zǐ
税 吏 马 太 ， 亚 勒 腓 的 儿 子
yǎ gè , dá tài ,
雅 各 ， 达 太 ，

4 Simon the Zealot, and Judas

Iscariot—the one who also betrayed him.

jī jìn pài de xī mén , hé chū mài yé
激 进 派 的 西 门 ， 和 出 卖 耶
sū de jiā lüè rén yóu dà 。
稣 的 加 略 人 犹 大 。

5 Jesus sent out these twelve, instructing them saying, “Do not go on the road to the Gentiles, and do not enter into a city of the Samaritans,

yé sū chà qiǎn zhè shí èr gè rén chū
耶 稣 差 遣 这 十 二 个 人 出
qù , bìng qiě zhǔ fù tā men : “ wài zú
去 ， 并 且 嘱 咐 他 们 ： “ 外 族
rén de lù , nǐ men bù yào zǒu , sā
人 的 路 ， 你 们 不 要 走 ， 撒
mǎ lì yà rén de chéng , nǐ men yě bù
玛 利 亚 人 的 城 ， 你 们 也 不
yào jìn ;
要 进 ；

6 but go instead to the lost sheep of the house of Israel.

què yào dào yǐ sè liè jiā de mí yáng nà
却 要 到 以 色 列 家 的 迷 羊 那
lǐ qù 。
里 去 。

7 And as you are going, preach, saying, ‘The kingdom of heaven has come near!’

nǐ men yào yī biān zǒu yī biān xuān yáng
你 们 要 一 边 走 一 边 宣 扬
shuō : ‘ tiān guó jìn le 。 ’
说 ： ‘ 天 国 近 了 。 ’

8 Heal those who are sick, raise the dead, cleanse lepers, expel demons. Freely you have received; freely give.

yào yī zhì yǒu bìng de , jiào sǐ rén fù
要 医 治 有 病 的 ， 叫 死 人 复
huó , jié jìng huàn má fēng de , gǎn chū
活 ， 洁 净 患 麻 风 的 ， 赶 出
wū guǐ 。 nǐ men bái bái de dé lái ,
污 鬼 。 你 们 白 白 地 得 来 ，
yě yīng dāng bái bái de gěi rén 。
也 应 当 白 白 地 给 人 。

9 Do not procure gold or silver or copper for your belts.

nǐ men yāo dài lǐ bù yào dài jīn 、
你 们 腰 袋 里 不 要 带 金 、
yín 、 tóng qián ;
银 、 铜 钱 ；

10 Do not take a traveler’s bag for the road, or two tunics, or sandals, or a staff, for the worker is deserving of his provisions.

lù shàng bù yào dài xíng náng , yě bù yào
路 上 不 要 带 行 囊 ， 也 不 要
dài liǎng jiàn yī shang , bù yào dài xié huò
带 两 件 衣 裳 ， 不 要 带 鞋 或

shǒu zhàng , yīn wèi zuò gōng de lǐ dāng dé
手杖，因为作工的理当得
dào gōng yīng 。
到供应。

11 And into whatever town or village you enter, inquire who in it is worthy, and stay there until you depart.

nǐ men wú lùn jìn nǎ yī zuò chéng nǎ yī
你们无论进哪一座城哪一
gè cūn , dōu yào dǎ tīng shuí pèi jiē dài
个村，都要打听谁配接待
nǐ men , jiù zhù zài nà lǐ , zhí dào
你们，就住在那里，直到
lí qù 。
离去。

12 And when you enter into the house, greet it.

dào tā jiā lǐ de shí hòu , yào xiàng tā
到他家里的時候，要向他
men wèn ān ;
们问安；

13 And if the house is worthy, let your peace come upon it, but if it is not worthy, let your peace return to you.

rú guǒ zhè jiā shì pèi dé de , nǐ men
如果这家是配得的，你们
de píng ān jiù bì lín dào tā men ; rú
的平安就必临到他们；如
guǒ zhè jiā bù pèi dé , nǐ men de píng
果这家不配得，你们的平
ān réng guī nǐ men 。
安仍归你们。

14 And whoever does not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you are going out of that house or that town.

rú guǒ yǒu rén bù jiē dài nǐ men , bù
如果有人不接待你们，不
tīng nǐ men de huà , nǐ men lí kāi nà
听你们的话，你们离开那
yī jiā nà yī chéng de shí hòu , jiù yào
一家那一城的时候，就要
bǎ jiǎo shàng de huī chén duò xià qù 。
把脚上的灰尘跺下去。

15 Truly I say to you, it will be more bearable for the region of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town!

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zài shěn pàn
我实在告诉你们，在审判
de rì zi , suǒ duō mǎ hé é mó lā
的日子，所多玛和蛾摩拉
suǒ shòu de , bǐ nà chéng hái qīng ne 。
所受的，比那城还轻呢。

16 "Behold, I am sending you out like sheep in the midst of

wolves. Therefore be wise as serpents and innocent as doves.

“现在，我差派你们出去，
好像羊进到狼群中间；所以你们要像蛇一样机警，
像鸽子一样纯洁。

17 But beware of people, because they will hand you over to councils, and they will flog you in their synagogues.

你们要小心，因为有人要把你们送交公议会，并在会堂里鞭打你们；

18 And you will be brought before both governors and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.

你们为我的缘故，也要被带到统治者和君王面前，向他们和外族人作见证。

19 But whenever they hand you over, do not be anxious how to speak or what you should say, for what you should say will be given to you at that hour.

你们被捕的时候，用不着担心说什么和怎么说，因为那时你们必得着当说的话；

20 For you are not the ones who are speaking, but the Spirit of your Father who is speaking through you.

因为说话的不是你们，而是你们的父的灵，是你们里面说话。

21 “And brother will hand over brother to death, and a father his children, and children will rise up against parents and have them put to death,

弟兄要出卖弟兄，父亲要出卖儿子，甚至把他们置

yú sǐ de ; ér nǚ yào bèi nì fù
于死地；儿女要悖逆父
mǔ , hài sǐ tā men
母，害死他们。

22 and you will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end—this one will be saved.

nǐ men wèi wǒ de míng , yào bèi zhòng rén
你们为我的名，要被众人
hèn è , rán ér jiān rěn dào dǐ de bì
恨恶，然而坚忍到底的必
rán dé jiù 。
然得救。

23 And whenever they persecute you in this town, flee to another, for truly I say to you, you will never finish going through the towns of Israel until the Son of Man comes.

rú guǒ yǒu rén zài zhè chéng pò hài nǐ
如果有人在这城迫害你
men , jiù táo dào bié de chéng qù 。 wǒ
们，就逃到别的城去。我
shí zài gào sù nǐ men , nǐ men hái méi
实在告诉你们，你们还没
yǒu zǒu biàn yǐ sè liè de gè chéng , rén
有走遍以色列的各城，人
zi jiù lái dào le 。
子就来到了。

24 “A disciple is not superior to his teacher, nor a slave superior to his master.

“ xué shēng bù néng shèng guò lǎo shī , nú pū
“ 学生不能胜过老师，奴仆
yě bù néng shèng guò zhǔ rén 。
也不能胜过主人。

25 It is enough for the disciple that he become like his teacher, and the slave like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more the members of his household?

xué shēng ruò néng xiàng lǎo shī yī yàng , nú
学生若能像老师一样，奴
pū ruò néng xiàng zhǔ rén yī yàng , yě jiù
仆若能像主人一样，也就
gòu le 。 rú guǒ yī jiā zhī zhǔ yě bèi
够了。如果一家之主也被
chēng wèi bié xī bo (“ bié xī bo ” shì
称为别西卜 (“别西卜”是
guǐ wáng de míng zì) , hé kuàng tā de
鬼王的名字) ，何况他的
jiā rén ne ?
家人呢？

26 “Therefore do not be afraid of them, because nothing is hidden that will not be revealed, and nothing secret that will not become known.

“ suǒ yǐ bù yào pà tā men 。 méi yǒu shén
“ 所以不要怕他们。没有什

me yǎn gài de shì bù bèi jiē lù , yě
么 掩 盖 的 事 不 被 揭 露 ， 也
méi yǒu shén me mì mì shì rén bù zhī dào
没 有 什 么 秘 密 是 人 不 知 道
de
的 。

27 What I say to you in the dark,
tell in the light, and what you
hear in your ear, proclaim on the
housetops.

wǒ zài àn chù gào sù nǐ men de , nǐ
我 在 暗 处 告 诉 你 们 的 ， 你
men yào zài míng chù jiǎng chū lái ; nǐ men
们 要 在 明 处 讲 出 来 ； 你 们
tīng jiàn de ěr yǔ , yào zài fáng dǐng shàng
听 见 的 耳 语 ， 要 在 房 顶 上
xuān yáng chū lái 。
宣 扬 出 来 。

28 And do not be afraid of those
who kill the body but are not
able to kill the soul, but instead
be afraid of the one who is able
to destroy both soul and body in
hell.

nà xiē shā shēn tǐ què bù néng shā líng hún
那 些 杀 身 体 却 不 能 杀 灵 魂
de , bù yào pà tā men ; dào yào pà
的 ， 不 要 怕 他 们 ； 倒 要 怕
nà wèi néng bǎ líng hún hé shēn tǐ dōu tóu
那 位 能 把 灵 魂 和 身 体 都 投
rù de yù lǐ de 。
入 地 狱 里 的 。

29 Are not two sparrows sold for
a penny? And one of them will
not fall to the ground without
the knowledge and consent of
your Father.

liǎng zhī má què bù shì mài yī gè dà qián
两 只 麻 雀 不 是 卖 一 个 大 钱
ma ? dàn nǐ men de fù ruò bù xǔ
吗 ？ 但 你 们 的 父 若 不 许
kě , yī zhī yě bù huì diào zài de
可 ， 一 只 也 不 会 掉 在 地
shàng 。
上 。

30 And even the hairs of your
head are all numbered!

shén zhì nǐ men de tóu fā dōu yī yī shù
甚 至 你 们 的 头 发 都 一 一 数
guò le 。
过 了 。

31 Therefore do not be afraid;
you are worth more than many
sparrows.

suǒ yǐ bù yào pà , nǐ men bǐ xǔ duō
所 以 不 要 怕 ， 你 们 比 许 多
má què guì zhòng dé duō ne 。
麻 雀 贵 重 得 多 呢 。

32 "Therefore everyone who
acknowledges me before people,
I also will acknowledge him

" fán zài rén miàn qián chéng rèn wǒ de , wǒ
凡 在 人 面 前 承 认 我 的 ， 我

before my Father who is in heaven.

zài wǒ tiān fù miàn qián yě yào chéng rèn
在 我 天 父 面 前 也 要 承 认
tā
他 ；

33 But whoever denies me before people, I also will deny him before my Father who is in heaven.

zài rén miàn qián bù rèn wǒ de , wǒ zài
在 人 面 前 不 认 我 的 ， 我 在
wǒ tiān fù miàn qián yě yào bù rèn tā 。
我 天 父 面 前 也 要 不 认 他 。

34 "Do not think that I have come to bring peace on the earth! I have not come to bring peace, but a sword.

" nǐ men bù yào yǐ wèi wǒ lái le , shì
" 你 们 不 要 以 为 我 来 了 ， 是
yào gěi de shàng dài lái hé píng ; wǒ bìng
要 给 地 上 带 来 和 平 ； 我 并
méi yǒu dài lái hé píng , què dài lái dāo
没 有 带 来 和 平 ， 却 带 来 刀
jiàn ,
剑 ，

35 For I have come to turn a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.

yīn wèi wǒ lái le shì yào jiào rén fēn
因 为 我 来 了 是 要 叫 人 分
liè : rén yǔ fù qīn zuò duì , nǚ ér
裂 : 人 与 父 亲 作 对 ， 女 儿
yǔ mǔ qīn zuò duì , xī fù yǔ pó pó
与 母 亲 作 对 ， 媳 妇 与 婆 婆
zuò duì ,
作 对 ，

36 And the enemies of a man will be the members of his household.

rén de chóu dí jiù shì zì jǐ de jiā
人 的 仇 敌 就 是 自 己 的 家
rén 。
人 。

37 The one who loves father or mother more than me is not worthy of me, and the one who loves son or daughter more than me is not worthy of me.

ài fù mǔ guò yú ài wǒ de , bù pèi
爱 父 母 过 于 爱 我 的 ， 不 配
zuò shǔ wǒ de ; ài ér nǚ guò yú ài
作 属 我 的 ； 爱 儿 女 过 于 爱
wǒ de , bù pèi zuò shǔ wǒ de ;
我 的 ， 不 配 作 属 我 的 ；

38 And whoever does not take up his cross and follow me is not worthy of me.

fán bù bèi qǐ zì jǐ de shí zì jià lái
凡 不 背 起 自 己 的 十 字 架 来
gēn cóng wǒ de , yě bù pèi zuò shǔ wǒ
跟 从 我 的 ， 也 不 配 作 属 我
de 。
的 。

39 The one who finds his life will lose it, and the one who loses his life because of me will find it.

gù xī zì jǐ shēng mìng de , bì yào sàng
顾 惜 自 己 生 命 的 ， 必 要 丧
diào shēng mìng ; dàn wèi wǒ xī shēng shēng mìng
掉 生 命 ； 但 为 我 牺 牲 生 命
de , bì yào dé zhe shēng mìng
的 ， 必 要 得 着 生 命 。

40 “The one who receives you receives me, and the one who receives me receives the one who sent me.

“ jiē dài nǐ men de , jiù shì jiē dài
接 待 你 们 的 ， 就 是 接 待
wǒ ; jiē dài wǒ de , jiù shì jiē dài
我 ； 接 待 我 的 ， 就 是 接 待
nà chà wǒ lái de 。
那 差 我 来 的 。

41 The one who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and the one who receives a righteous person in the name of a righteous person will receive a righteous person's reward.

yīn xiān zhī de míng jiē dài xiān zhī de ,
因 先 知 的 名 接 待 先 知 的 ，
bì dé xiān zhī suǒ dé de shǎng cì ; yīn
必 得 先 知 所 得 的 赏 赐 ； 因
yì rén de míng jiē dài yì rén de , bì
义 人 的 名 接 待 义 人 的 ， 必
dé yì rén suǒ dé de shǎng cì 。
得 义 人 所 得 的 赏 赐 。

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will never lose his reward.”

wú lùn shuí yīn mén tú de míng , zhǐ bǎ
无 论 谁 因 门 徒 的 名 ， 只 把
yī bēi liáng shuǐ gěi zhè xiē wēi bù zú dào
一 杯 凉 水 给 这 些 微 不 足 道
de rén zhōng de yī gè hē , wǒ shí zài
的 人 中 的 一 个 喝 ， 我 实 在
gào sù nǐ men , tā jué bù huì dé bù
告 诉 你 们 ， 他 决 不 会 得 不
dào tā de shǎng cì 。 ”
到 他 的 赏 赐 。

Matthew, Chapter 11

1 And it happened that when Jesus had finished giving orders to his twelve disciples, he went on from there to teach and to preach in their towns.

yé sū fēn fù wán le shí èr mén tú ,
耶 稣 吩 咐 完 了 十 二 门 徒 ，
jiù lí kāi nà lǐ , zài gè chéng lǐ shī
就 离 开 那 里 ， 在 各 城 里 施
jiào chuán dào 。
教 传 道 。

2 Now when John heard in prison the deeds of Christ, he sent word by his disciples

yuē hàn zài jiān yù lǐ tīng jiàn jī dū suǒ
约 翰 在 监 狱 里 听 见 基 督 所

zuò de , jiù pài mén tú qù wèn tā :
作的，就派门徒去问他：

3 and said to him, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

“你 就 是 那 位 要 来 的 ， 还 是 我 们 要 等 别 人 呢 ？”

4 And Jesus answered and said to them, "Go and tell John what you hear and see:

耶 稣 回 答 他 们 ： “ 你 们 回 去 ， 把 听 见 和 看 见 的 都 告 诉 约 翰 ，

5 the blind receive sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised, and the poor have good news announced to them.

就 是 瞎 的 可 以 看 见 ， 瘸 的 可 以 走 路 ， 患 麻 风 的 得 到 洁 净 ， 聋 的 可 以 听 见 ， 死 人 复 活 ， 穷 人 有 福 音 听 。

6 And whoever is not offended by me is blessed."

那 不 被 我 绊 倒 的 ， 就 有 福 了 。”

7 Now as these were going away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?"

他 们 走 了 之 后 ， 耶 稣 对 群 众 讲 起 约 翰 来 ， 说 ： “ 你 们 到 旷 野 去 ， 是 要 看 什 么 ？ 被 风 吹 动 的 芦 苇 吗 ？”

8 But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in the houses of kings.

你 们 出 去 到 底 要 看 什 么 ？ 身 穿 华 丽 衣 裳 的 人 吗 ？ 那

xiē chuān zhe huá lì yī shang de rén , shì
些 穿 着 华 丽 衣 裳 的 人 ， 是
zài wáng gōng lǐ de 。
在 王 宫 里 的 。

9 But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and even more than a prophet!

nà me , nǐ men chū qù yào kàn shén
那 么 ， 你 们 出 去 要 看 什
me ? xiān zhī ma ? wǒ gào sù nǐ
么 ？ 先 知 吗 ？ 我 告 诉 你
men , shì de 。 tā bǐ xiān zhī zhòng yào
们 ， 是 的 。 他 比 先 知 重 要
dé duō le 。
得 多 了 。

10 It is this man about whom it is written: 'Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way before you.'

jīng shàng suǒ jì : kàn nǎ , wǒ chà qiān
经 上 所 记 ： 看 哪 ， 我 差 遣
wǒ de shǐ zhě zài nǐ miàn qián , tā bì
我 的 使 者 在 你 面 前 ， 他 必
zài nǐ qián tóu yù bèi nǐ de dào
在 你 前 头 预 备 你 的 道
lù 。 zhè jù huà shì zhǐ zhe tā shuō
路 。 这 句 话 是 指 着 他 说
de 。
的 。

11 Truly I say to you, among those born of women there has not arisen one greater than John the Baptist. But the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

wǒ shí zài gào sù nǐ men , fù rén suǒ
我 实 在 告 诉 你 们 ， 妇 人 所
shēng de , méi yǒu yī gè bǐ shī xǐ de
生 的 ， 没 有 一 个 比 施 洗 的
yuē hàn gèng dà ; rán ér tiān guó lǐ zuì
约 翰 更 大 ； 然 而 天 国 里 最
xiǎo de bǐ tā hái dà 。
小 的 比 他 还 大 。

12 But from the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven is treated violently, and the violent claim it.

cóng shī xǐ de yuē hàn de shí hòu zhí dào
从 施 洗 的 约 翰 的 时 候 直 到
xiàn zài , tiān guó bù duàn zāo shòu měng liè
现 在 ， 天 国 不 断 遭 受 猛 烈
de gōng jī , qiáng bào de rén qǐ tú bǎ
的 攻 击 ， 强 暴 的 人 企 图 把
tā duó qù 。
它 夺 去 。

13 For all the prophets and the law prophesied until John,

suǒ yǒu de xiān zhī hé lǜ fǎ , zhí dào
所 有 的 先 知 和 律 法 ， 直 到

14 and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one who is going to come.

yuē hàn wèi zhǐ , dōu shuō le yù yán 。
约 翰 为 止 ， 都 说 了 预 言 。

rú guǒ nǐ men kěn jiē shòu , yuē hàn jiù
如 果 你 们 肯 接 受 ， 约 翰 就

shì nà yào lái de yǐ lì yà 。
是 那 要 来 的 以 利 亚 。

15 The one who has ears, let him hear!

yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng 。
有 耳 的 ， 就 应 当 听 。

16 “But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces who call out to one another,

” wǒ yào bǎ zhè shì dài bǐ zuò shén me
” 我 要 把 这 世 代 比 作 什 么

ne ? tā hǎo xiàng yī xiē xiǎo hái zǐ zuò
呢 ？ 它 好 像 一 些 小 孩 子 坐

zài shì zhōng xīn , hū jiào bié de xiǎo hái
在 市 中 心 ， 呼 叫 别 的 小 孩

zi
子 ，

17 saying, ‘We played the flute for you and you did not dance; we sang a lament and you did not mourn.’

shuō : wǒ men gěi nǐ men chuī dí zi
说 ： 我 们 给 你 们 吹 笛 子 ，

nǐ men què bù tiào wǔ ; wǒ men chàng āi
你 们 却 不 跳 舞 ； 我 们 唱 哀

gē , nǐ men yě bù chuí xiōng 。
歌 ， 你 们 也 不 捶 胸 。

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’

yuē hàn lái le , bù chī yě bù hē ,
约 翰 来 了 ， 不 吃 也 不 喝 ，

rén shuō tā shì guǐ fù de ;
人 说 他 是 鬼 附 的 ；

19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ But wisdom is vindicated by her deeds.”

rén zǐ lái le , yòu chī yòu hē , rén
人 子 来 了 ， 又 吃 又 喝 ， 人

què shuō : nǐ kàn , zhè rén tān shí hǎo
却 说 ： 你 看 ， 这 人 贪 食 好

jiǔ , yǔ shuì lì hé zuì rén wéi
酒 ， 与 税 吏 和 罪 人 为

yǒu 。 dàn zhì huì jiè zhe tā suǒ zuò
友 。 但 智 慧 借 着 它 所 作

de , jiù zhèng shí shì gōng yì de le 。 ”
的 ， 就 证 实 是 公 义 的 了 。

20 Then he began to reproach the towns in which the majority of his miracles had been done, because they did not repent:

nà shí , yē sū zé bèi nà xiē tā céng
那 时 ， 耶 稣 责 备 那 些 他 曾

zài nà lǐ xíng guò xǔ duō shén jī de
在 那 里 行 过 许 多 神 迹 的
chéng yīn wèi tā men bù kěn huǐ gǎi :
城 ， 因 为 它 们 不 肯 悔 改 ：

21 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

“ gē lā xùn a nǐ yǒu huò le ! bó
哥 拉 逊 啊 ， 你 有 祸 了 ！ 伯

sài dà a nǐ yǒu huò le ! zài nǐ
赛 大 啊 ， 你 有 祸 了 ！ 在 你
men nà lǐ xíng guò de shén jī rú guǒ
们 那 里 行 过 的 神 迹 ， 如 果
xíng zài tuī luō hé xī dùn , tā men zǎo
行 在 推 罗 和 西 顿 ， 它 们 早
yǐ pī má méng huī huǐ gǎi le 。
已 披 麻 蒙 灰 悔 改 了 。

22 Nevertheless I tell you, it will be more bearable for Tyre and for Sidon on the day of judgment than for you!

dàn wǒ gào sù nǐ men zài shěn pàn de
但 我 告 诉 你 们 ， 在 审 判 的
rì zi , tuī luō hé xī dùn suǒ shòu
日 子 ， 推 罗 和 西 顿 所 受
de , bǐ nǐ men hái qīng ne 。
的 ， 比 你 们 还 轻 呢 。

23 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades! For if the miracles done in you had been done in Sodom, it would have remained until today.

jiā bǎi nóng a nǐ huì bèi gāo jǔ dào
迦 百 农 啊 ！ 你 会 被 高 举 到
tiān shàng ma ? nǐ bì jiàng dào yīn jiān 。
天 上 吗 ？ 你 必 降 到 阴 间 。

zài nǐ nà lǐ xíng guò de shén jī , rú
在 你 那 里 行 过 的 神 迹 ， 如
guǒ xíng zài suǒ duō mǎ , nà chéng hái huì
果 行 在 所 多 玛 ， 那 城 还 会
cún liú dào jīn tiān 。
存 留 到 今 天 。

24 Nevertheless I tell you that it will be more bearable for the region of Sodom on the day of judgment than for you!”

dàn wǒ gào sù nǐ men zài shěn pàn de
但 我 告 诉 你 们 ， 在 审 判 的
rì zi , suǒ duō mǎ nà de fāng suǒ shòu
日 子 ， 所 多 玛 那 地 方 所 受
de , bǐ nǐ hái qīng ne 。 ”
的 ， 比 你 还 轻 呢 。

25 At that time Jesus answered and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and

jiù zài nà shí hòu , yé sū shuō : “ fù
就 在 那 时 候 ， 耶 稣 说 ：

intelligent, and have revealed them to young children.

啊，天地的主，我赞美
你，因为你把这些事向智
慧和聪明的人隐藏起来，
却向婴孩显明。

26 Yes, Father, for to do so _L was your gracious will _┘.

父啊，是的，这就是你的
美意。

27 All things have been handed over to me by my Father, and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and _L anyone to whom _┘ the Son wants to reveal him.

我父已经把一切交给我；
除了父没有人认识子，除
了子和子所愿意启示的
人，没有人认识父。

28 Come to me, all of you who labor and are burdened, and I will give you rest.

你们所有劳苦担重担的人
哪，到我这里来吧！我必
使你们得安息。

29 Take my yoke on you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

我心里柔和谦卑，你们应
当负我的轭，向我学习，
你们就必得着心灵的安
息；

30 For my yoke is easy to carry and my burden is light.”

我的轭是容易负的，我的
担子是轻省的。”

Matthew, Chapter 12

1 At that time Jesus went through the grain fields on the

Sabbath. And his disciples were hungry, and they began to pluck off heads of grain and eat them.

ān xī rì nà tiān , yé sū cóng mài tián
安 息 日 那 天 ， 耶 稣 从 麦 田
jīng guò ; tā de mén tú è le , jiù
经 过 ； 他 的 门 徒 饿 了 ， 就
zhāi le xiē mài suì lái chī 。
摘 了 些 麦 穗 来 吃 。

2 But when the Pharisees saw it, they said to him, "Behold, your disciples are doing what it is not permitted to do on the Sabbath!"

fǎ lì sài rén kàn jiàn le , jiù duì tā
法 利 赛 人 看 见 了 ， 就 对 他
shuō : " nǐ kàn , nǐ de mén tú zuò le
说 ； " 你 看 ， 你 的 门 徒 作 了
ān xī rì bù kě zuò de shì 。 "
安 息 日 不 可 作 的 事 。

3 So he said to them, "Have you not read what David did when he was hungry, and those with him,

yé sū duì tā men shuō : " dà wèi hé gēn
耶 稣 对 他 们 说 ； " 大 卫 和 跟
tā zài yī qǐ de rén , zài jī è de
他 在 一 起 的 人 ， 在 饥 饿 的
shí hòu suǒ zuò de , nǐ men méi yǒu niàn
时 候 所 作 的 ， 你 们 没 有 念
guò ma ?
过 吗 ？

4 how he entered into the house of God and ate the bread of the presentation, which it was not permitted for him or for those with him to eat, but only for the priests?

tā bù shì jìn le shén de diàn , chī le
他 不 是 进 了 神 的 殿 ， 吃 了
tā hé gēn tā zài yī qǐ de rén bù kě
他 和 跟 他 在 一 起 的 人 不 可
yǐ chī , zhǐ yǒu jì sī cái kě yǐ chī
以 吃 ， 只 有 祭 司 才 可 以 吃
de chén shè bǐng ma ?
的 陈 设 饼 吗 ？

5 Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple violate the sanctity of the Sabbath and are guiltless?

lǜ fǎ shū shàng jì zhe : ān xī rì ,
律 法 书 上 记 着 ； 安 息 日 ，
jì sī zài diàn lǐ gòng zhí , chù fàn le
祭 司 在 殿 里 供 职 ， 触 犯 了
ān xī rì , yě bù suàn yǒu zuì ; nǐ
安 息 日 ， 也 不 算 有 罪 ； 你
men yě méi yǒu niàn guò ma ?
们 也 没 有 念 过 吗 ？

6 But I tell you that something greater than the temple is here!

wǒ gào sù nǐ men , zhè lǐ yǒu yī wèi
我 告 诉 你 们 ， 这 里 有 一 位

shì bǐ shèng diàn gèng dà de 。
是 比 圣 殿 更 大 的 。

7 And if you had known what it means, 'I want mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.

rú guǒ nǐ men míng bái wǒ xǐ ài lián mǐn , bù xǐ ài jì sì , zhè jù huà de yì sī , jiù bù huì bǎ wú zuì de dìng zuì le 。
如 果 你 们 明 白 我 喜 爱 怜 悯 ， 不 喜 爱 祭 祀 ， 这 句 话 的 意 思 ， 就 不 会 把 无 罪 的 定 罪 了 。

8 For the Son of Man is lord of the Sabbath.”

yīn wèi rén zǐ shì ān xī rì de zhǔ 。 ”
因 为 人 子 是 安 息 日 的 主 。

9 And going on from there he came into their synagogue.

yé sū lí kāi nà lǐ , lái dào tā men de huì táng 。
耶 稣 离 开 那 里 ， 来 到 他 们 的 会 堂 。

10 And behold, there was a man who had a withered hand, and they asked him, saying, “Is it permitted to heal on the Sabbath?” in order that they could accuse him.

huì táng lǐ yǒu yī gè rén , tā de yī zhǐ shǒu kū gàn le 。 yǒu rén wèn yé sū :
会 堂 里 有 一 个 人 ， 他 的 一 只 手 枯 干 了 。 有 人 问 耶 稣 :

“ zài ān xī rì zhì bìng , kě yǐ ma ? ” mù de shì yào kòng gào yé sū 。
“ 在 安 息 日 治 病 ， 可 以 吗 ？ ” 目 的 是 要 控 告 耶 稣 。

11 But he said to them, “What man will there be among you who will have one sheep and if this one fell into a pit on the Sabbath, will not take hold of it and lift it out?

yé sū huí dá : “ nǐ men dāng zhōng yǒu nǎ yī gè , tā jǐn yǒu de yī zhǐ yáng zài ān xī rì diē jìn kēng lǐ , huì bù bǎ yáng zhuā zhù lā shàng lái ne ? ”
耶 稣 回 答 : “ 你 们 当 中 有 哪 一 个 ， 他 仅 有 的 一 只 羊 在 安 息 日 跌 进 坑 里 ， 会 不 把 羊 抓 住 拉 上 来 呢 ？ ”

12 Then to what degree is a man worth more than a sheep? So then, it is permitted to do good on the Sabbath.”

rén bǐ yáng guì zhòng dé duō le ! suǒ yǐ , zài ān xī rì xíng shàn shì kě yǐ de 。 ”
人 比 羊 贵 重 得 多 了 ！ 所 以 ， 在 安 息 日 行 善 是 可 以 的 。

13 Then he said to the man,

“Stretch out your hand,” and he stretched it out, and it was restored as healthy as the other one.

yú shì duì nà rén shuō : “ shēn chū shǒu
于是对那人说：“伸出手
lái ! ” tā bǎ shǒu yī shēn , jiù fù yuán
来！”他把手一伸，就复原
le , hǎo xiàng lìng yī zhǐ shǒu yī yàng 。
了，好像另一只手一样。

14 But the Pharisees went out and plotted against him in order that they could destroy him.

fǎ lì sài rén chū qù , shāng yì zěn yàng
法利赛人出去，商议怎样
duì fù yé sū , hǎo shā diào tā 。
对付耶稣，好杀掉他。

15 Now Jesus, when he learned of it, withdrew from there, and many followed him, and he healed them all.

yé sū zhī dào le , jiù lí kāi nà
耶稣知道了，就离开那
lǐ 。 yǒu hěn duō rén gēn suí tā , tā
里。有很多人跟随他，他
yī hǎo tā men suǒ yǒu de bìng rén ,
医好他们所有的病人，

16 And he warned them that they should not reveal his identity

yòu zhǔ fù tā men bù kě tì tā zhāng
又嘱咐他们不可替他张
yáng 。
扬。

17 in order that what was spoken through the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

zhè jiù yīng yàn le yǐ sài yà xiān zhī suǒ
这就应验了以赛亚先知所
shuō de :
说的：

18 “Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased. I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the Gentiles.

“ kàn nǎ ! wǒ suǒ jiǎn xuǎn de pū rén ,
“看哪！我所拣选的仆人，
wǒ suǒ ài , xīn lǐ suǒ xǐ yuè de ;
我所爱，心里所喜悦的；
wǒ yào bǎ wǒ de líng cì gěi tā , tā
我要把我的灵赐给他，他
bì xiàng wàn guó xuān yáng gōng lǐ 。
必向万国宣扬公理。

19 He will not quarrel or cry out, nor will anyone hear his voice in the streets.

tā bù zhēng chǎo , yě bù xuān rǎng , rén
他不争吵，也不喧嚷，人
zài jiē shàng tīng bù jiàn tā de shēng yīn 。
在街上听不见他的声音。

20 A crushed reed he will not break, and a smoldering wick he will not extinguish, until he brings justice to victory.

yā shāng de lú wěi , tā bù zhé duàn ,
压伤的芦苇，他不折断，

jiāng cán de dēng huǒ , tā bù chuī miè ;
将 残 的 灯 火 ， 他 不 吹 灭 ；
zhí dào tā shī xíng gōng lǐ , shǐ gōng lǐ
直 到 他 施 行 公 理 ， 使 公 理
dé shèng 。
得 胜 。

21 And in his name the Gentiles will hope.

wàn mín dōu yào jì wàng yú tā de míng 。 ”
万 民 都 要 寄 望 于 他 的 名 。

22 Then a demon-possessed man who was blind and mute was brought to him. And he healed him so that the man who was mute could speak and see.

yǒu rén dài le yī gè bèi guǐ fù zhe
有 人 带 了 一 个 被 鬼 附 着 、
yòu xiā yòu yǎ de rén dào yé sū nà
又 瞎 又 哑 的 人 到 耶 稣 那
lǐ 。 yé sū yī hǎo le tā , nà yǎ
里 。 耶 稣 医 好 了 他 ， 那 哑
bā jiù néng shuō huà , yě néng kàn jiàn
巴 就 能 说 话 ， 也 能 看 见
le 。
了 。

23 And all the crowds were amazed and began saying, “Perhaps this one is the Son of David!”

qún zhòng dōu hěn jīng qí , shuō : “ nán dào
群 众 都 很 惊 奇 ， 说 ： “ 难 道
tā jiù shì dà wèi de zǐ sūn ? ”
他 就 是 大 卫 的 子 孙 ？ ”

24 But the Pharisees, when they heard it, said, “This man does not expel demons except by Beelzebul the ruler of demons!”

fǎ lì sài rén tīng jiàn le , shuō : “ zhè
法 利 赛 人 听 见 了 ， 说 ： “ 这
gè rén gǎn guǐ , zhǐ bù guò shì kào guǐ
个 人 赶 鬼 ， 只 不 过 是 靠 鬼
wáng bié xī bo bà le 。 ”
王 别 西 卜 罢 了 。

25 But knowing their thoughts, he said to them, “Every kingdom divided against itself is laid waste, and every city or household divided against itself will not stand.

yé sū zhī dào tā men de xīn sī , jiù
耶 稣 知 道 他 们 的 心 思 ， 就
duì tā men shuō : “ rú guǒ yī gè guó jiā
对 他 们 说 ： “ 如 果 一 个 国 家
zì xiāng fēn zhēng , jiù bì dìng huāng liáng ;
自 相 纷 争 ， 就 必 定 荒 凉 ；
yī chéng yī jiā zì xiāng fēn zhēng , bì zhàn
一 城 一 家 自 相 纷 争 ， 必 站
lì bù zhù 。
立 不 住 。

26 And if Satan expels Satan, he is divided against himself. How

then will his kingdom stand?

如 果 撒 但 赶 逐 撒 但 ， 就 会
自 相 纷 争 。 那 么 ， 他 的 国
怎 能 站 立 得 住 呢 ？

27 And if I expel demons by
Beelzebul, by whom do your
sons expel them? For this reason
they will be your judges!

我 若 靠 别 西 卜 赶 鬼 ， 你 们
的 子 孙 又 靠 谁 呢 ？ 这 样 ，
他 们 就 要 断 定 你 们 的 不
是 。

28 But if I expel demons by the
Spirit of God, then the kingdom
of God has come upon you!

我 若 靠 神 的 灵 赶 鬼 ， 神 的
国 就 已 经 临 到 你 们 了 。

29 Or how can someone enter
into the house of a strong man
and steal his property, unless he
first ties up the strong man? And
then he can thoroughly plunder
his house.

如 果 不 先 把 壮 汉 绑 起 来 ，
怎 能 进 到 他 的 家 里 ， 抢 夺
财 物 呢 ？ 如 果 绑 起 来 了 ，
就 可 以 抢 劫 他 的 家 了 。

30 The one who is not with me is
against me, and the one who
does not gather with me scatters.

不 站 在 我 这 一 边 的 就 是 反
对 我 的 ， 不 跟 我 一 起 收 聚
的 ， 就 是 分 散 的 。

31 For this reason I tell you,
every sin and blasphemy will be
forgiven people, but the
blasphemy against the Spirit will
not be forgiven!

因 此 ， 我 告 诉 你 们 ， 人 的
一 切 罪 和 亵 渎 的 话 ， 都 可
以 赦 免 ； 可 是 ， 亵 渎 圣 灵
就 得 不 着 赦 免 。

32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him either in this age or in the coming one!

无 论 谁 说 话 得 罪 了 人 子 ，
还 可 以 赦 免 ； 但 说 话 得 罪
了 圣 灵 的 ， 今 生 来 世 都 得
不 着 赦 免 。

33 "Either make the tree good and its fruit is good, or make the tree bad and its fruit is bad, for the tree is known by its fruit.

“ 你 们 种 好 树 就 结 好 果 子 ，
种 坏 树 就 结 坏 果 子 ； 凭 着
果 子 就 能 认 出 树 来 。

34 Offspring of vipers! How are you able to say good things when you are evil? For from the abundance of the heart the mouth speaks.

毒 蛇 所 生 的 啊 ， 你 们 既 然
是 邪 恶 的 ， 怎 能 说 出 良 善
的 话 ？ 因 为 心 中 所 充 满
的 ， 口 里 就 说 出 来 。

35 The good person from his good treasury brings out good things, and the evil person from his evil treasury brings out evil things.

良 善 的 人 从 他 良 善 的 心
（ “ 心 ” 原 文 作 “ 库 房 ” ） 发 出
良 善 ， 邪 恶 的 人 从 他 邪 恶
的 心 （ “ 心 ” 原 文 作 “ 库 房 ” ）
发 出 邪 恶 。

36 But I tell you that every worthless word that they speak, people will give an account for it on the day of judgment!

我 告 诉 你 们 ， 人 所 说 的 闲
话 ， 在 审 判 的 日 子 ， 句 句
都 要 供 出 来 ，

37 For by your words you will be vindicated, and by your words

因 为 你 要 照 你 的 话 被 称 为

you will be condemned.”

义，或定为有罪。”

38 Then some of the scribes and Pharisees answered him saying, “Teacher, we want to see a sign from you!”

当时，有一些经学家和法利赛人对耶稣说：“老师，我们想请你显个神迹看看。”

39 But he answered and said to them, “An evil and adulterous generation desires a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah!

但耶稣说：“邪恶和淫乱的世代寻求神迹，除了约拿先知的神迹以外，再没有神迹给你们了。”

40 For just as Jonah was in the belly of the huge fish three days and three nights, so the Son of Man will be in the heart of the earth three days and three nights.

约拿怎样三日三夜在大鱼肚中，人子也要照样三日三夜在地里。

41 The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here!

审判的时候，尼尼微人要同起来，定这个世代的罪，因为他们听了约拿所传的，就悔改了。你看，这里有一位是比约拿更大的。

42 The queen of the south will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold,

审判的时候，南方的女王要同起来，

something greater than Solomon is here!

dìng zhè gè shì dài de zuì , yīn wèi tā
定 这 个 世 代 的 罪 ， 因 为 她
cóng de jí lái dào , yào tīng suǒ luō mén
从 地 极 来 到 ， 要 听 所 罗 门
zhì huì de huà 。 nǐ kàn , zhè lǐ yǒu
智 慧 的 话 。 你 看 ， 这 里 有
yī wèi shì bǐ suǒ luō mén gèng dà de 。
一 位 是 比 所 罗 门 更 大 的 。

43 “Now whenever an unclean spirit has gone out of a person, it travels through waterless places searching for rest, and does not find it.

“ yǒu yī gè wū líng lí kāi le yī gè
有 一 个 污 灵 离 开 了 一 个
rén , zǒu biàn gàn hàn zhī de , xún zhǎo
人 ， 走 遍 干 旱 之 地 ， 寻 找
qī shēn de de fāng , què méi yǒu zhǎo
栖 身 的 地 方 ， 却 没 有 找
dào 。
到 。

44 Then it says, ‘I will return to my house from which I came out.’ And when it arrives it finds the house unoccupied and swept and put in order.

tā jiù shuō : wǒ yào huí dào wǒ cóng qián
他 就 说 ： 我 要 回 到 我 从 前
lí kāi le de nà fáng zi 。 dào le zhī
离 开 了 的 那 房 子 。 到 了 之
hòu , kàn jiàn lǐ miàn kōng zhe , yǐ jīng
后 ， 看 见 里 面 空 着 ， 已 经
dǎ sǎo gàn jìng , fěn shì hǎo le ,
打 扫 干 净 ， 粉 饰 好 了 ，

45 Then it goes and brings along with itself seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there. And the last state of that person becomes worse than the first. So it will be for this evil generation also!”

tā jiù qù dài le lìng wài qī gè bǐ zì
他 就 去 带 了 另 外 七 个 比 自
jǐ gèng è de wū líng lái , yī qí jìn
己 更 恶 的 污 灵 来 ， 一 齐 进
qù zhù zài nà lǐ ; nà rén hòu lái de
去 住 在 那 里 ； 那 人 后 来 的
qíng kuàng , bǐ yǐ qián gèng huài le 。 zhè
情 况 ， 比 以 前 更 坏 了 。 这
xié è de shì dài yě huì zhè yàng 。 ”
邪 恶 的 世 代 也 会 这 样 。

46 And while he was still speaking to the crowds, behold, his mother and brothers were standing there outside, desiring to speak to him.

yé sū hái zài duì qún zhòng jiǎng huà de shí
耶 稣 还 在 对 群 众 讲 话 的 时
hòu , tā de mǔ qīn hé dì dì zhàn zài
候 ， 他 的 母 亲 和 弟 弟 站 在
wài miàn , yào zhǎo tā jiǎng huà 。
外 面 ， 要 找 他 讲 话 。

47 And someone told him,
“Behold, your mother and your
brothers are standing there
outside desiring to speak to you.”

yǒu rén gào sù yé sū : “ nǐ de mǔ qīn
有 人 告 诉 耶 稣 : “ 你 的 母 亲
hé dì dì zhàn zài wài miàn , yǒu huà yào
和 弟 弟 站 在 外 面 , 有 话 要
gēn nǐ shuō 。 ”
跟 你 说 。 ”

48 But he answered and said to
the one who told him, “Who is
my mother, and who are my
brothers?”

tā huí dá nà rén : “ shuí shì wǒ de mǔ
他 回 答 那 人 : “ 谁 是 我 的 母
qīn ? shuí shì wǒ de dì xiōng ? ”
亲 ? 谁 是 我 的 弟 兄 ? ”

49 And stretching out his hand
toward his disciples, he said,
“Behold my mother and my
brothers!

tā shēn shǒu zhǐ zhe mén tú shuō : “ nǐ
他 伸 手 指 着 门 徒 说 : “ 你
kàn , wǒ de mǔ qīn , wǒ de dì
看 , 我 的 母 亲 , 我 的 弟
xiōng !
兄 !

50 For whoever does the will of
my Father who is in heaven, he
is my brother and sister and
mother.”

fán shì zūn xíng wǒ tiān fù zhǐ yì de ,
凡 是 遵 行 我 天 父 旨 意 的 ,
jiù shì wǒ de dì xiōng , zǐ mèi hé mǔ
就 是 我 的 弟 兄 、 姊 妹 和 母
qīn le 。 ”
亲 了 。 ”

Matthew, Chapter 13

1 On that day Jesus went out of
the house and was sitting by the
sea.

nà yī tiān , yé sū cóng fáng zi lǐ chū
那 一 天 , 耶 稣 从 房 子 里 出
lái , zuò zài hǎi biān 。
来 , 坐 在 海 边 。

2 And large crowds gathered
close around him, so that he got
into a boat to sit down, and all
the crowd was standing on the
shore.

yǒu hěn duō rén jù jí dào tā nà lǐ 。
有 很 多 人 聚 集 到 他 那 里 。

yú shì , tā shàng chuán zuò xià lái , zhòng
于 是 , 他 上 船 坐 下 来 , 众
rén dōu zhàn zài àn shàng 。
人 都 站 在 岸 上 。

3 And he spoke many things to
them in parables, saying,
“Behold, the sower went out to
sow,

tā yòng bǐ yù duì zhòng rén jiǎng le xǔ duō
他 用 比 喻 对 众 人 讲 了 许 多
shì , shuō : “ yǒu yī gè sā zhǒng de chū
事 , 说 : “ 有 一 个 撒 种 的 出
qù sā zhǒng 。
去 撒 种 。

4 and while he was sowing,
┌ some seed ┘ fell on the side of
the path, and the birds came and
devoured it.

sā de shí hòu , yǒu de luò zài lù
撒 的 时 候 ， 有 的 落 在 路
páng , xiǎo niǎo fēi lái jiù chī diào le 。
旁 ， 小 鸟 飞 来 就 吃 掉 了 。

5 And other seed fell on the
rocky ground, where it did not
have much soil, and it sprang up
at once because it did not have
any depth of soil.

yǒu de luò zài ní tǔ bù duō de shí de
有 的 落 在 泥 土 不 多 的 石 地
shàng , yīn wèi ní tǔ bù shēn , hěn kuài
上 ， 因 为 泥 土 不 深 ， 很 快
jiù zhǎng qǐ lái 。
就 长 起 来 。

6 But when the sun rose it was
scorched, and because it did not
have enough root, it withered.

dàn tài yáng yī chū lái , jiù bǎ tā shài
但 太 阳 一 出 来 ， 就 把 它 晒
gàn , yòu yīn wèi méi yǒu gēn jiù kū wēi
干 ， 又 因 为 没 有 根 就 枯 萎
le 。
了 。

7 And other seed fell among the
thorn plants, and the thorn plants
came up and choked it.

yǒu de luò zài jīng jí lǐ , jīng jí zhǎng
有 的 落 在 荆 棘 里 ， 荆 棘 长
dà le , jiù bǎ tā jǐ zhù 。
大 了 ， 就 把 它 挤 住 。

8 But other seed fell on the good
soil and produced grain, this one
a hundred times as much and this
one sixty and this one thirty.

yǒu de luò zài hǎo tǔ lǐ , jié chū guǒ
有 的 落 在 好 土 里 ， 结 出 果
shí , yǒu yī bǎi bèi de , yǒu liù shí
实 ， 有 一 百 倍 的 ， 有 六 十
bèi de , yǒu sān shí bèi de 。
倍 的 ， 有 三 十 倍 的 。

9 The one who has ears, let him
hear!"

yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng 。 ”
有 耳 的 ， 就 应 当 听 。

10 And the disciples came up
and said to him, “┌ Why ┘ do you
speak to them in parables?”

mén tú shàng qián wèn yé sū : “ nǐ duì tā
门 徒 上 前 问 耶 稣 ： “ 你 对 他
men jiǎng huà , wèi shén me yòng bǐ yù
们 讲 话 ， 为 什 么 用 比 喻
ne ? ”
呢 ？ ”

11 And he answered and said to
them, “To you it has been
granted to know the mysteries of
the kingdom of heaven, but to
those people it has not been
granted.

tā huí dá : “ tiān guó de ào mì , zhǐ
他 回 答 ： “ 天 国 的 奥 秘 ， 只
gěi nǐ men zhī dào , què bù gěi tā men
给 你 们 知 道 ， 却 不 给 他 们

zhī dào 。
知 道 。

12 For whoever has, to him more will be given, and he will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken away from him.

yīn wèi fán shì yǒu de , hái yào gěi
因 为 凡 是 有 的 ， 还 要 给
tā , tā jiù chōng zú yǒu yú ; fán shì
他 ， 他 就 充 足 有 余 ； 凡 是
méi yǒu de , jiù lián tā yǒu shén me yě
没 有 的 ， 就 连 他 有 什 么 也
yào ná qù 。
要 拿 去 。

13 For this reason I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand,

yīn cǐ , wǒ yòng bǐ yù duì tā men jiǎng
因 此 ， 我 用 比 喻 对 他 们 讲
huà , yīn wèi tā men kàn què kàn bù
话 ， 因 为 他 们 看 却 看 不
jiàn , tīng yě tīng bù dào , yě bù míng
见 ， 听 也 听 不 到 ， 也 不 明
bái 。
白 。

14 and with reference to them the prophecy of Isaiah is fulfilled that says, “You will listen carefully and will never understand, and you will look closely and will never perceive.

yǐ sài yà de yù yán , zhèng yīng yàn zài
以 赛 亚 的 预 言 ， 正 应 验 在
tā men shēn shàng , tā shuō : nǐ men tīng
他 们 身 上 ， 他 说 ： 你 们 听
shì tīng jiàn le , zǒng shì bù míng bái ;
是 听 见 了 ， 总 是 不 明 白 ；
kàn shì kàn jiàn le , zǒng shì bù lǐng
看 是 看 见 了 ， 总 是 不 领
wù 。
悟 。

15 For the heart of this people has become dull, and with their ears they hear with difficulty, and they have shut their eyes, so that they would not see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn, and I would heal them.”

yīn wèi zhè rén mín de xīn sī chí dùn ,
因 为 这 人 民 的 心 思 迟 钝 ，
yòng bù líng de ěr duǒ qù tīng , yòu bì
用 不 灵 的 耳 朵 去 听 ， 又 闭
shàng le yǎn jīng ; miǎn dé zì jǐ yǎn jīng
上 了 眼 睛 ； 免 得 自 己 眼 睛
kàn jiàn , ěr duǒ tīng jiàn , xīn lǐ míng
看 见 ， 耳 朵 听 见 ， 心 里 明

bái , huí zhuǎn guò lái , wǒ jiù yī hǎo
白 , 回 转 过 来 , 我 就 医 好
tā men 。
他 们 。

16 But your eyes are blessed
because they see, and your ears
because they hear.

“ nǐ men de yǎn jīng shì yǒu fú de , yīn
你 们 的 眼 睛 是 有 福 的 , 因
wéi kě yǐ kàn jiàn ; nǐ men de ěr duo
为 可 以 看 见 ; 你 们 的 耳 朵
shì yǒu fú de , yīn wéi kě yǐ tīng
是 有 福 的 , 因 为 可 以 听
jiàn 。
见 。

17 For truly I say to you that
many prophets and righteous
people longed to see what you
see, and did not see it, and to
hear what you hear, and did not
hear it!

wǒ shí zài gào sù nǐ men , céng jīng yǒu
我 实 在 告 诉 你 们 , 曾 经 有
xǔ duō xiān zhī hé yì rén xiǎng kàn nǐ men
许 多 先 知 和 义 人 想 看 你 们
suǒ kàn jiàn de , què méi yǒu kàn dào ,
所 看 见 的 , 却 没 有 看 到 ,
xiǎng tīng nǐ men suǒ tīng jiàn de , què méi
想 听 你 们 所 听 见 的 , 却 没
yǒu tīng dào 。
有 听 到 。

18 “You, therefore, listen to the
parable of the sower:

“ suǒ yǐ nǐ men yào tīng zhè sā zhǒng rén de
所 以 你 们 要 听 这 撒 种 人 的
bǐ yù 。
比 喻 。

19 When anyone hears the word
about the kingdom and does not
understand it, the evil one comes
and snatches away what was
sown in his heart. This is what
was sown on the side of the path.

fán shì tīng le tiān guó de dào què bù míng
凡 是 听 了 天 国 的 道 却 不 明
bái de , nà è zhě jiù lái bǎ sā zài
白 的 , 那 恶 者 就 来 把 撒 在
tā xīn zhōng de duó qù 。 zhè jiù shì sā
他 心 中 的 夺 去 。 这 就 是 撒
zài lù páng de 。
在 路 旁 的 。

20 And what was sown on the
rocky ground—this is the one
who hears the word and
immediately receives it with joy.

nà sā zài shí de shàng de , jiù shì rén
那 撒 在 石 地 上 的 , 就 是 人
tīng le dào , lì kè huān huān xǐ xǐ de
听 了 道 , 立 刻 欢 欢 喜 喜 地
jiē shòu ,
接 受 ,

21 But he does not have a root in himself, but \perp lasts only a little while \perp , and when affliction or persecution happens because of the word, immediately he falls away.

可是他里面没有根，只是暂时的；一旦为道遭遇患难，受到迫害，就立刻跌倒倒了。

22 And what was sown into the thorn plants—this is the one who hears the word, and the anxiety of this world and the deceitfulness of wealth choke the word and it becomes unproductive.

那撒在荆棘里的，就是人听了道，有今世的忧虑和财富的迷惑把道挤住，结不出果实来。

23 But what was sown on the good soil—this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and produces, this one a hundred times as much, and this one sixty, and this one thirty.”

那撒在好土里的，就是人听了道，又明白了，结出果实来，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。”

24 He put before them another parable, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field.

耶稣对他们另外讲了一个比喻，说：“天国好像人把好的种子撒在田里。

25 But while his people were sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat and went away.

人们睡了的时候，他的仇敌来把稗子撒在麦子中间，就走了。

26 So when the \perp wheat \perp sprouted and yielded grain, then the darnel appeared also.

到了发苗吐穗的时候，稗子也显出来。

27 So the slaves of the master of the house came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? How then does it have darnel?'

pū rén dōu qián lái wèn jiā zhǔ : zhǔ
仆人都前来问家主：主
rén , nǐ bù shì bǎ hǎo de zhǒng zi sā
人，你不是把好的种子撒
zài tián lǐ ma ? nà xiē bài zi shì cóng
在田里吗？那些稗子是从
nǎ lǐ lái de ne ?
哪里来的呢？

28 And he said to them, 'An enemy has done this!' So the slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?'

tā huí dá : zhè shì chóu dí suǒ zuò
他回答：这是仇敌所作
de 。 pū rén wèn tā : nǐ yào wǒ men
的。仆人问他：你要我们
qù bá diào tā ma ?
去拔掉它吗？

29 But he said, "No, lest when you gather the darnel you uproot the wheat together with it.

tā shuō : bù yòng , yīn wèi bá bài zi
他说：不用，因为拔稗子
de shí hòu , kǒng pà yě bǎ mài zi lián
的时候，恐怕也把麦子连
gēn bá chū lái 。
根拔出来。

30 Let both grow together until the harvest, and at the season of the harvest I will tell the reapers, "First gather the darnel and tie it into bundles to burn them, but gather the wheat into my storehouse." "

shōu gē zhī qián , ràng tā men yī tóng shēng
收割之前，让它们一同生
zhǎng 。 dào le shōu gē de shí hòu , wǒ
长。到了收割的时候，我
huì fēn fù shōu gē de gōng rén xiān bá diào
会吩咐收割的工人先拔掉
bài zi , kùn qǐ lái , liú zhe fén
稗子，捆起来，留着焚
shāo , què yào bǎ mài zi shōu jìn wǒ de
烧，却要把麦子收进我的
cāng lǐ 。
仓里。 ”

31 He put before them another parable, saying, "The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field.

yé sū yòu duì tā men jiǎng le lìng wài yī
耶稣又对他们讲了另外一
gè bǐ yù , shuō : " tiān guó hǎo xiàng yī
个比喻，说：“天国好像一
lì jiè cài zhǒng , rén ná qù bǎ tā zhǒng
粒芥菜种，人拿去把它种
zài tián lǐ 。
在田里。

32 It is the smallest of all the seeds, but when it is grown it is larger than the garden herbs and becomes a tree, so that the birds of the sky come and nest in its branches.”

tā shì zhǒng zǐ zhōng zuì xiǎo de , dàn zhǎng
它是种子中最小的，但长
dà le , què bǐ qí tā de shū cài dōu
大了，却比其他的蔬菜都
dà , chéng wéi yī kē shù , shén zhì tiān
大，成为一棵树，甚至天
kōng de fēi niǎo yě lái zài tā de zhī tóu
空的飞鸟也来在它的枝头
dā wō 。 ”
搭窝。”

33 He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and put into three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.”

tā duì tā men jiǎng le lìng yī gè bǐ
他们对他们讲了另一个比
yù : “ tiān guó hǎo xiàng miàn jiào , fù nǚ
喻：“天国好像面酵，妇女
ná qù fàng zài sān dòu miàn lǐ , zhí dào
拿去放在三斗面里，直到
quán tuán fā qǐ lái 。 ”
全团发起来。”

34 Jesus spoke all these things to the crowds in parables, and he was saying nothing to them without a parable,

yé sū yòng bǐ yù xiàng qún zhòng jiǎng le zhè
耶稣用比喻向群众讲了这
yī qiè , tā suǒ jiǎng de méi yǒu bù
一切，他所讲的，没有不
yòng bǐ yù de 。
用比喻的。

35 in order that what was spoken through the prophet would be fulfilled, who said, “I will open my mouth in parables; I will proclaim what has been hidden since the creation.”

zhè jiù yīng yàn le xiān zhī suǒ shuō
这就应验了先知所说
de : “ wǒ yào kāi kǒu yòng bǐ yù , bǎ
的：“我要开口用比喻，把
chuàng shì yǐ lái yǐn mì de shì shuō chū
创世以来隐秘的事说出
lái 。 ”
来。”

36 Then he left the crowds and came into the house, and his disciples came to him saying, “Explain the parable of the dandel in the field to us.”

yé sū lí kāi qún zhòng , jìn dào wū
耶稣离开群众，进到屋
lǐ , mén tú qián lái wèn tā : “ qǐng nǐ
里，门徒前来问他：“请你
gěi wǒ men jiě shì tián lǐ bài zi de bǐ
给我们解释田里稗子的比
yù 。 ”
喻。”

37 So he answered and said, “The one who sows the good

seed is the Son of Man,

tā huí dá : " nà sā hǎo zhǒng zǐ de shì
他 回 答 : " 那 撒 好 种 子 的 是
rén zǐ ,
人 子 ,

38 and the field is the world.
And the good seed—these are
the sons of the kingdom, but the
darnel are the sons of the evil
one.

tián jiù shì shì jiè , hǎo zhǒng zǐ jiù shì
田 就 是 世 界 , 好 种 子 就 是
shǔ tiān guó de rén , bài zǐ jiù shì shǔ
属 天 国 的 人 , 稗 子 就 是 属
nà è zhě de rén ,
那 恶 者 的 人 ,

39 And the enemy who sowed
them is the devil, and the harvest
is the end of the age, and the
reapers are angels.

sā bài zǐ de chóu dí shì mó guǐ , shōu
撒 稗 子 的 仇 敌 是 魔 鬼 , 收
gē de shí hòu shì zhè shì dài de zhōng
割 的 时 候 是 这 世 代 的 终
jié , shōu gē de gōng rén shì tiān shǐ 。
结 , 收 割 的 工 人 是 天 使 。

40 Thus just as the darnel is
gathered and burned with fire, so
it will be at the end of the age.

bài zǐ zěn yàng bèi bá diào yòng huǒ fén
稗 子 怎 样 被 拔 掉 用 火 焚
shāo , zài zhè shì dài zhōng jié de shí
烧 , 在 这 世 代 终 结 的 时
hòu , yě shì yī yàng 。
候 , 也 是 一 样 。

41 The Son of Man will send out
his angels and they will gather
out of his kingdom all the causes
of sin and those who do lawless
deeds,

nà shí , rén zǐ yào chà pài tā de shǐ
那 时 , 人 子 要 差 派 他 的 使
zhě , bǎ yī qiè shǐ rén fàn zuì de shì
者 , 把 一 切 使 人 犯 罪 的 事
hé bù fǎ zhī tú , cóng tā de guó zhōng
和 不 法 之 徒 , 从 他 的 国 中
bá diào ,
拔 掉 ,

42 and throw them into the fiery
furnace. In that place there will
be weeping and gnashing of
teeth!

diū jìn huǒ lú , zài nà lǐ bì yào āi
丢 进 火 炉 , 在 那 里 必 要 哀
kū qiè chǐ 。
哭 切 齿 。

43 Then the righteous will shine
like the sun in the kingdom of
their Father. The one who has
ears, let him hear!

nà shí , yì rén zài tā men fù de guó
那 时 , 义 人 在 他 们 父 的 国
zhōng , yào xiàng tài yáng yī yàng de zhào
中 , 要 像 太 阳 一 样 的 照
yào 。 yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng 。
耀 。 有 耳 的 , 就 应 当 听 。

44 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, that a man found and concealed, and in his joy he goes and sells everything that he has and buys that field.

“天 国 好 像 藏 在 田 里 的 宝
贝， 有 人 发 现 了， 就 把 它
藏 起 来， 高 高 兴 兴 地 离
去， 变 卖 了 他 的 一 切， 来
买 那 田 地。

45 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls.

“天 国 好 像 一 个 商 人， 搜 罗
宝 贵 的 珍 珠。

46 And when he found one very valuable pearl, he went and sold everything that he possessed and purchased it.

他 发 现 了 一 颗 极 贵 重 的 珍
珠， 就 离 去， 变 卖 了 他 的
一 切， 来 买 那 颗 珍 珠。

47 "Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was thrown into the sea and gathered fish of every kind,

“天 国 又 好 像 一 个 网， 撒 在
海 里， 网 到 各 样 的 鱼。

48 which when it was filled they pulled to shore and sat down and collected the good fish into containers, but the bad they threw out.

网 满 了 之 后， 人 就 把 网 拉
上 岸， 坐 下 来 把 好 的 拣
出， 收 藏 起 来， 不 好 的 就
丢 在 外 面。

49 Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the evil from among the righteous

这 世 代 终 结 的 时 候， 也 是
一 样。 那 时 天 使 要 出 去，
把 恶 人 从 义 人 中 分 别 出
来。

50 and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!

丢进火炉，在那里必要哀哭切齿。

51 “Have you understood all these things?” They said to him, “Yes.”

“这一切你们明白吗？”他们回答：“明白。”

52 And he said to them, “For this reason every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of the house who brings out of his storeroom new things and old things.”

耶稣说：“所以，每一个作天国门徒的经学家，就像家主从宝库中拿出新和旧的东西来。”

53 And it happened that when Jesus had finished these parables he went away from there.

耶稣讲完了这些比喻，就离开那地方。

54 And he came to his hometown and began to teach them in their synagogue, so that they were amazed and said, “From where did this man get this wisdom and these miracles?”

他回到自己的家乡，在会堂里教导人，众人都惊奇，说：“这个人的智慧和能力是从哪里来的呢？”

55 Is not this one the son of the carpenter? Is not his mother called Mary and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?

他不是木匠的儿子吗？他母亲不是马利亚，他弟弟不是雅各、约瑟、西门和犹大吗？

56 And are not all his sisters with us? From where then did this man get all these things?”

他妹妹不是都在我们这里

ma ? tā zhè yī qiè shì cóng nǎ lǐ lái
de ne ? ”

57 And they were offended by him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own hometown and in his own household.”

tā men jiù yàn qì yé sū 。 yé sū duì
tā men shuō : “ xiān zhī chú le zài běn xiāng
běn jiā zhī wài , méi yǒu bù shòu rén zūn
jìng de 。 ”

58 And he did not perform many miracles in that place because of their unbelief.

yīn wèi tā men bù xìn , tā jiù bù zài
nà lǐ duō xíng shén jī le 。

Matthew, Chapter 14

1 At that time Herod the tetrarch heard the report about Jesus

nà shí , fēn fēng wáng xī lǜ tīng jiàn yé
sū de míng shēng ,

2 and he said to his servants, “This is John the Baptist! He has been raised from the dead, and for this reason miraculous powers are at work in him.”

jiù duì chén pū shuō : “ zhè rén shì shī xǐ
de yuē hàn , tā cóng sǐ rén zhōng fù
huó , suǒ yǐ tā shēn shàng yǒu xíng shén jī
de néng lì 。 ”

3 For Herod, after arresting John, bound him and put him in prison on account of Herodias, the wife of his brother Philip,

yuán lái xī lǜ wèi le tā dì dì féi lì
de qī zi xī luō dǐ de yuán gù , jū
bǔ le yuē hàn , bǎ tā kǔn bǎng , guān
zài jiān lǐ ,

4 because John had been saying to him, “It is not permitted for you to have her.”

yīn wèi yuē hàn duō cì gào sù tā : “ nǐ

zhàn yǒu tā shì bù hé lǐ de 。 ”
占有她是不合理的。”

5 And although he wanted to kill him, he feared the crowd, because they looked upon him as a prophet.

tā xiǎng shā yuē hàn , dàn yòu hài pà qún zhòng , yīn wèi tā men dōu rèn wéi yuē hàn shì gè xiān zhī 。
他想杀约翰，但又害怕群众，因为他们都认为约翰是个先知。

6 But when Herod's birthday celebration took place, the daughter of Herodias danced in the midst of them and pleased Herod.

dào le xī lǜ shēng rì de nà tiān , xī luō dǐ de nǚ ér zài zhòng rén miàn qián tiào wǔ , xī lǜ fēi cháng gāo xìng ,
到了希律生日的那天，希罗底的女儿在众人面前跳舞，希律非常高兴，

7 Therefore he promised with an oath to give her whatever she asked.

jiù qǐ shì dá yīng tā , wú lùn qiú shén me dōu gěi tā 。
就起誓答应她，无论求什么她都给她。

8 And coached by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter!"

tā zài mǔ qīn de sǒng yǒng zhī xià ,
她在母亲的怂恿之下，
shuō : " qǐng bǎ shī xǐ de yuē hàn de tóu fàng zài pán zi shàng gěi wǒ 。 ”
说：“请把施洗的约翰的头放在盘子上给我。”

9 And although the king was distressed, because of his oaths and his dinner guests he commanded the request to be granted.

wáng jiù yōu chóu , dàn yīn wèi shì yán hé zài zuò de bīn kè , jiù xià lìng gěi tā 。
王就忧愁，但因为誓言和在座的宾客，就下令给她。

10 And he sent orders and had John beheaded in the prison,

tā pài rén qù , zài jiān lǐ zhǎn le yuē hàn de tóu ,
他派人去，在监里斩了约翰的头，

11 and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother.

bǎ tóu fàng zài pán zi shàng , ná lái gěi nà nǚ hái zi , tā yòu dài gěi mǔ
把头放在盘子上，拿来给那女孩子，她又带给母

qīn
亲。

12 And his disciples came and took away the corpse and buried it, and went and told Jesus.

yuē hàn de mén tú qián lái , lǐng le shī
约 翰 的 门 徒 前 来 ， 领 了 尸
tǐ , bǎ tā mái zàng , rán hòu qù gào
体 ， 把 它 埋 葬 ， 然 后 去 告
sù yé sū
诉 耶 稣 。

13 Now when Jesus heard it, he withdrew from there in a boat to an isolated place by himself. And when the crowds heard it, they followed him by land from the towns.

yé sū tīng jiàn le , jiù lí kāi nà
耶 稣 听 见 了 ， 就 离 开 那
lǐ , dú zì zuò chuán dào kuàng yě qù 。
里 ， 独 自 坐 船 到 旷 野 去 。

qún zhòng tīng jiàn le , jiù cóng gè chéng bù
群 众 听 见 了 ， 就 从 各 城 步
xíng lái gēn suí tā 。
行 来 跟 随 他 。

14 And as he got out, he saw the large crowd and had compassion on them and healed their sick.

yé sū shàng le àn , kàn jiàn yī dà qún
耶 稣 上 了 岸 ， 看 见 一 大 群
rén , jiù lián mǐn tā men , yī hǎo le
人 ， 就 怜 悯 他 们 ， 医 好 了
tā men de bìng rén 。
他 们 的 病 人 。

15 Now when it was evening, the disciples came to him saying, "The place is desolate and the hour is late. Release the crowds so that they can go away into the villages and purchase food for themselves."

huáng hūn de shí hòu , mén tú qián lái duì
黄 昏 的 时 候 ， 门 徒 前 来 对
tā shuō : " zhè shì kuàng yě de de fāng
他 说 ： “ 这 是 旷 野 的 地 方 ，
shí jiān yě bù zǎo le , qǐng jiào qún zhòng
时 间 也 不 早 了 ， 请 叫 群 众
sàn kāi , hǎo ràng tā men wǎng cūn lǐ
散 开 ， 好 让 他 们 往 村 里
qù , mǎi zì jǐ de shí wù ba 。 ”
去 ， 买 自 己 的 食 物 吧 。”

16 But Jesus said to them, "They do not need to go away. You give them something to eat."

yé sū huí dá : " tā men yòng bù zhe lí
耶 稣 回 答 ： “ 他 们 用 不 着 离
kāi , nǐ men gěi tā men chī ba ! ”
开 ， 你 们 给 他 们 吃 吧 ！ ”

17 And they said to him, "We do not have anything here except five loaves and two fish."

dàn mén tú shuō : " wǒ men zhè lǐ chú le
但 门 徒 说 ： “ 我 们 这 里 除 了

wǔ gè bǐng hé liǎng tiáo yú , shén me yě
五 个 饼 和 两 条 鱼 ， 什 么 也
méi yǒu 。 ”
没 有 。

18 So he said, “Bring them here to me.”

tā shuō : “ ná guò lái gěi wǒ 。 ”
他 说 ： “ 拿 过 来 给 我 。

19 And he commanded the crowds to recline for a meal on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks. And after breaking them, he gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

yú shì fēn fù qún zhòng zuò zài cǎo de
于 是 吩 咐 群 众 坐 在 草 地
shàng , ná qǐ nà wǔ gè bǐng liǎng tiáo
上 ， 拿 起 那 五 个 饼 两 条
yú , wàng zhe tiān , zhù xiè le ; rán
鱼 ， 望 着 天 ， 祝 谢 了 ； 然
hòu bǎ bǐng bāi kāi , dì gěi mén tú ,
后 把 饼 擘 开 ， 递 给 门 徒 ，
mén tú yòu fēn gěi qún zhòng 。
门 徒 又 分 给 群 众 。

20 And they all ate and were satisfied, and they picked up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full.

dà jiā dōu chī le , bìng qiě chī bǎo
大 家 都 吃 了 ， 并 且 吃 饱
le , tā men bǎ shèng xià de líng suì shí
了 ， 他 们 把 剩 下 的 零 碎 拾
qǐ lái , zhuāng mǎn le shí èr gè lán
起 来 ， 装 满 了 十 二 个 篮
zi 。
子 。

21 Now those who ate were about five thousand men, in addition to women and children.

chī de rén , chú le fù nǚ hé hái
吃 的 人 ， 除 了 妇 女 和 孩
zi , yuē yǒu wǔ qiān 。
子 ， 约 有 五 千 。

22 And immediately he made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent away the crowds.

yé sū lì kè cuī mén tú shàng chuán , jiào
耶 稣 立 刻 催 门 徒 上 船 ， 叫
tā men xiān dào duì àn qù , tā què liú
他 们 先 到 对 岸 去 ， 他 却 留
xià lái jiào qún zhòng sàn kāi 。
下 来 叫 群 众 散 开 。

23 And after he sent away the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. So when evening came, he was there alone.

tā jiě sàn le qún zhòng , jiù dú zì shàng
他 解 散 了 群 众 ， 就 独 自 上
shān qù dǎo gào 。 dào le wǎn shàng , tā
山 去 祷 告 。 到 了 晚 上 ， 他

24 But the boat was already many stadia distant from the land, being beaten by the waves, because the wind was against it.

hái shì dú zì yī rén zài nà lǐ 。
那 时 门 徒 的 船 已 经 离 岸 数
gōng lǐ , yīn wéi nì fēng , bèi bō làng
公 里 ， 因 为 逆 风 ， 被 波 浪
chōng jī 。
冲 击 。

25 And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

tiān kuài liàng de shí hòu (" tiān kuài liàng de
天 快 亮 的 时 候 (" 天 快 亮 的
shí hòu " yuán wén zuò " yè lǐ sì gèng
时 候 " 原 文 作 " 夜 里 四 更
tiān ") , yé sū zài hǎi miàn shàng xiàng tā
天 ") ， 耶 稣 在 海 面 上 向 他
men zǒu guò qù 。
们 走 过 去 。

26 But the disciples, when they saw him walking on the sea, were terrified, saying, "It is a ghost!" and they cried out in fear.

mén tú jiàn tā zài hǎi miàn shàng xíng zǒu ,
门 徒 见 他 在 海 面 上 行 走 ，
jiù hěn jīng huāng , shuō : " yǒu guǐ
就 很 惊 慌 ， 说 ： " 有 鬼
ā ! " bìng qiě kǒng jù dé dà jiào qǐ
啊 ！ " 并 且 恐 惧 得 大 叫 起
lái 。
来 。

27 But immediately Jesus spoke to them, saying, "Have courage, I am he! Do not be afraid!"

yé sū lì kè duì tā men shuō : " fàng xīn
耶 稣 立 刻 对 他 们 说 ： " 放 心
ba ! shì wǒ , bù yào pà 。 "
吧 ！ 是 我 ， 不 要 怕 。

28 And Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water!"

bǐ dé duì tā shuō : " zhǔ a , rú guǒ
彼 得 对 他 说 ： " 主 啊 ， 如 果
shì nǐ , ràng wǒ zài shuǐ miàn shàng dào nǐ
是 你 ， 让 我 在 水 面 上 到 你
nà lǐ qù 。 "
那 里 去 。

29 So he said, "Come!" And getting out of the boat, Peter walked on the water and came toward Jesus.

tā shuō : " lái ba ! " bǐ dé jiù cóng
他 说 ： " 来 吧 ！ " 彼 得 就 从
chuán shàng xià lái , xíng zài shuǐ miàn shàng ,
船 上 下 来 ， 行 在 水 面 上 ，

30 But when he saw the strong wind, he was afraid. And beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

zǒu xiàng yé sū nà lǐ qù 。
走 向 耶 稣 那 里 去 。

dàn tā yī jiàn fēng làng jiù hài pà , kuài
但 他 一 见 风 浪 就 害 怕 ， 快

yào chén xià qù de shí hòu , jiù hū
要 沉 下 去 的 时 候 ， 就 呼

jiào : " zhǔ a ! jiù wǒ ! "
叫 : " 主 啊 ! 救 我 ! "

31 And immediately Jesus extended his hand and caught him and said to him, "You of little faith! Why did you doubt?"

yé sū mǎ shàng shēn shǒu lā zhù tā , duì
耶 稣 马 上 伸 手 拉 住 他 ， 对

tā shuō : " xiǎo xìn de rén nǎ , wèi shén
他 说 : " 小 信 的 人 哪 ， 为 什

me yí huò ? "
么 疑 惑 ? "

32 And when they got into the boat, the wind abated.

tā men shàng le chuán , fēng jiù píng jìng
他 们 上 了 船 ， 风 就 平 静

le 。
了 。

33 So those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God!"

chuán shàng de rén dōu bài tā , shuō : " nǐ
船 上 的 人 都 拜 他 ， 说 : " 你

zhēn shì shén de ér zǐ 。 "
真 是 神 的 儿 子 。

34 And after they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

tā men guò dào duì àn , lái dào gé ní
他 们 过 到 对 岸 ， 来 到 革 尼

sā lēi de de qū 。
撒 勒 的 地 区 。

35 And when the men of that place recognized him, they sent word into that whole surrounding region, and they brought to him all those who were sick.

nà de de rén rèn chū shì yé sū , jiù
那 地 的 人 认 出 是 耶 稣 ， 就

bǎ xiāo xī chuán biàn le nà yī dài 。 zhòng
把 消 息 传 遍 了 那 一 带 。 众

rén bǎ yī qiè yǒu bìng de rén dōu dài
人 把 一 切 有 病 的 人 都 带

lái ,
来 ，

36 And they were imploring him that they might only touch the edge of his cloak, and all those who touched it were cured.

qiú yé sū ràng tā men zhǐ mō yī mō tā
求 耶 稣 让 他 们 只 摸 一 摸 他

yī fú de suì zi , mō zhe de rén jiù
衣 服 的 缝 子 ， 摸 着 的 人 就

dōu quán yù le
都痊愈了。

Matthew, Chapter 15

1 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem, saying,

yǒu fǎ lì sài rén hé jīng xué jiā cóng yé
有法利赛人和经学家从耶
lù sā lěng qián lái , wèn yé sū :
路撒冷前来，问耶稣：

2 “Why do your disciples break the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat a meal .”

“nǐ de mén tú wèi shén me wéi bèi gǔ rén
你的门徒为什么违背古人
de chuán tǒng , zài fàn qián bù xǐ shǒu
的传统，在饭前不洗手
ne ? ”
呢？”

3 So he answered and said to them, “Why do you also break the commandment of God because of your tradition?”

yé sū huí dá : “nǐ men yòu wèi shén me
耶稣回答：“你们又为什么
yīn nǐ men de chuán tǒng , wéi bèi shén de
因你们的传统，违背神的
jiè mìng ne ?
诫命呢？”

4 For God said, ‘Honor your father and your mother,’ and ‘The one who speaks evil of father or mother must certainly die .’

shén shuō : ‘dāng xiào jìng fù mǔ , yòu
神说：‘当孝敬父母’，又
shuō : ‘zhòu mà fù mǔ de bì bèi chù
说：‘咒骂父母的必被处
sǐ ’。
死’。

5 But you say, ‘Whoever says to his father or his mother, “Whatever benefit you would have received from me is a gift to God,”

nǐ men què shuō : ‘rén ruò duì fù mǔ
你们却说：‘人若对父母
shuō : “wǒ yīng gāi gěi nǐ men de yǐ
说：“我应该给你们，已
jīng zuò le xiàn gěi shén de lǐ wù ”，
经作了献给神的礼物”，

6 need not honor his father,’ and you make void the word of God for the sake of your tradition.

tā jiù kě yǐ bù xiào jìng fù mǔ
他就可以不孝敬父母
le 。 ‘nǐ men yīn wèi nǐ men de chuán
了。’你们因为你们的传
tǒng , jiù fèi qì le shén de huà 。
统，就废弃了神的话。

7 Hypocrites! Isaiah correctly prophesied about you saying,

wěi jūn zǐ a , yǐ sài yà zhǐ zhe nǐ
伪君子啊，以赛亚指着你

men shuō de yù yán shuō dé hǎo :
们说的预言说得好：

8 'This people honors me with their lips, but their heart is far, far away from me,

zhè rén mín yòng zuǐ chún zūn jìng wǒ , xīn
这人民用嘴唇尊敬我，心
què yuǎn lí wǒ ;
却远离我；

9 and they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.' ”

tā men bǎ rén de guī tiáo dāng zuò dào lǐ
他们把人的规条当作道理
qù jiào dǎo rén , suǒ yǐ bài wǒ yě shì
去教导人，所以拜我也是
tú rán 。
徒然。”

10 And summoning the crowd, he said to them, “Hear and understand:

yé sū jiào qún zhòng qián lái , duì tā men
耶稣叫群众前来，对他们
shuō : “ nǐ men yào tīng , yě yào míng
说：“你们要听，也要明
bái 。
白。”

11 It is not what goes into the mouth that defiles a person, but what comes out of the mouth—this defiles a person.”

jìn dào kǒu lǐ de bù néng shǐ rén wū
进到口里的不能使人污
huì , zhǐ yǒu cóng kǒu lǐ chū lái de ,
秽，只有从口里出来的，
cái néng shǐ rén wū huì 。
才能使人污秽。”

12 Then the disciples came and said to him, “Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?”

mén tú qián lái gào sù tā : “ fǎ lì sài
门徒前来告诉他：“法利赛
rén tīng le zhè huà hěn shēng qì , nǐ zhī
人听了这话很生气，你知
dào ma ? ”
道吗？”

13 And he answered and said, “Every plant that my heavenly Father did not plant will be uprooted.

yé sū shuō : “ suǒ yǒu bù shì wǒ tiān fù
耶稣说：“所有不是我天父
zāi zhǒng de zhí wù , dōu yào lián gēn bá
栽种的植物，都要连根拔
qǐ lái 。
起来。”

14 Let them! They are blind guides of the blind. And if the blind guide the blind, both will fall into a pit.”

yóu dé tā men ba ! tā men shì xiā yǎn
由得他们吧！他们是瞎眼

de , què zuò le xiàng dǎo ; rú guǒ xiǎ
的 , 却 作 了 向 导 ; 如 果 瞎
zi lǐng xiǎ zi , èr rén dōu huì diē jìn
子 领 瞎 子 , 二 人 都 会 跌 进
kēng lǐ 。 ”
坑 里 。

15 But Peter answered and said to him, “Explain this parable to us.”

bǐ dé shuō : “ qǐng nǐ gěi wǒ men jiě shì
彼 得 说 : “ 请 你 给 我 们 解 释
zhè gè bǐ yù ba 。 ”
这 个 比 喻 吧 。

16 But he said, “Are you also still without understanding?”

yé sū shuō : “ nǐ men hái shì bù míng bái
耶 稣 说 : “ 你 们 还 是 不 明 白
ma ?
吗 ?

17 Do you not understand that everything that enters into the mouth goes into the stomach and is evacuated into the latrine?

nán dào bù zhī dào yī qiè jìn dào kǒu lǐ
难 道 不 知 道 一 切 进 到 口 里
de , shì jìn dào dù fù , rán hòu pái
的 , 是 进 到 肚 腹 , 然 后 排
xiè dào wài miàn qù ma ?
泄 到 外 面 去 吗 ?

18 But the things that come out of the mouth come from the heart, and these defile the person.

dàn cóng kǒu lǐ chū lái de , shì fā zì
但 从 口 里 出 来 的 , 是 发 自
nèi xīn , cái huì shǐ rén wū huì 。
内 心 , 才 会 使 人 污 秽 。

19 For from the heart come evil plans, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, abusive speech.

yīn wèi cóng xīn lǐ chū lái de , yǒu è
因 为 从 心 里 出 来 的 , 有 恶
niàn 、 xiōng shā 、 jiān yín 、 yín luàn 、
念 、 凶 杀 、 奸 淫 、 淫 乱 、
tōu dào 、 jiǎ jiàn zhèng hé huǐ bàng 。
偷 盗 、 假 见 证 和 毁 谤 。

20 These are the things that defile a person. But eating with unwashed hands does not defile a person!”

zhè xiē cái huì shǐ rén wū huì , bù xǐ
这 些 才 会 使 人 污 秽 , 不 洗
shǒu chī fàn què bù huì zhè yàng 。 ”
手 吃 饭 却 不 会 这 样 。

21 And departing from there, Jesus went away to the region of Tyre and Sidon.

yé sū lí kāi nà lǐ , lái dào tuī
耶 稣 离 开 那 里 , 来 到 推
luō 、 xī dùn jìng nèi 。
罗 、 西 顿 境 内 。

22 And behold, a Canaanite

woman from that district came and cried out, saying, "Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is severely possessed by a demon!"

yǒu yī gè jiā nán de fù rén cóng nà de
有 一 个 迦 南 的 妇 人 从 那 地
qū chū lái , hǎn zhe shuō : " zhǔ a
区 出 来 , 喊 着 说 : " 主 啊 ,
dà wèi de zǐ sūn , kě lián wǒ ba !
大 卫 的 子 孙 , 可 怜 我 吧 !
wǒ de nǚ ér bèi guǐ fù dé hěn kǔ 。 "
我 的 女 儿 被 鬼 附 得 很 苦 。 "

23 But he did not answer her a word. And his disciples came up and asked him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

yé sū yī jù huà yě bù huí dá tā
耶 稣 一 句 话 也 不 回 答 她 。
mén tú shàng qián qiú tā shuō : " qǐng jiào tā
门 徒 上 前 求 他 说 : " 请 叫 她
zǒu ba , tā yī zhí gēn zài wǒ men hòu
走 吧 , 她 一 直 跟 在 我 们 后
miàn hǎn jiào 。 "
面 喊 叫 。 "

24 But he answered and said, "I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel."

yé sū huí dá : " wǒ bèi chà qiǎn , zhǐ
耶 稣 回 答 : " 我 被 差 遣 , 只
shì dào yǐ sè liè jiā de mí yáng nà lǐ
是 到 以 色 列 家 的 迷 羊 那 里
qù 。 "
去 。 "

25 But she came and knelt down before him, saying, "Lord, help me!"

tā lái guì zài yé sū miàn qián shuō : " zhǔ
她 来 跪 在 耶 稣 面 前 说 : " 主
a , qiú nǐ bāng zhù wǒ ! "
啊 , 求 你 帮 助 我 ! "

26 And he answered and said, "It is not right to take the children's bread and throw it to the dogs!"

yé sū huí dá : " ná ér nǚ de bǐng diū
耶 稣 回 答 : " 拿 儿 女 的 饼 丢
gěi xiǎo gǒu chī shì bù hǎo de 。 "
给 小 狗 吃 是 不 好 的 。 "

27 So she said, "Yes, Lord, for even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table."

tā shuō : " zhǔ a , shì de , bù guò
她 说 : " 主 啊 , 是 的 , 不 过
xiǎo gǒu yě chī zhǔ rén zhuō zi shàng diào xià
小 狗 也 吃 主 人 桌 子 上 掉 下
lái de suì zhā 。 "
来 的 碎 渣 。 "

28 Then Jesus answered and said to her, "O woman, your faith is great! Let it be done for you as you want." And her daughter was healed from that hour.

yú shì yé sū duì tā shuō : " fù rén
于 是 耶 稣 对 她 说 : " 妇 人 ,
nǐ de xìn xīn zhēn dà , zhào nǐ suǒ xiǎng
你 的 信 心 真 大 , 照 你 所 想

29 And departing from there, Jesus went along the Sea of Galilee, and he went up on the mountain and was sitting there.

的 给 你 成 就 吧 ！ ” 从 那 时
起 ， 她 的 女 儿 就 好 了 。

30 And large crowds came to him, having with them the mute, blind, lame, crippled, and many others, and they put them down at his feet, and he healed them.

耶 稣 离 开 那 里 ， 来 到 加 利
利 海 边 ， 就 上 山 坐 下 。

有 许 多 人 来 到 他 那 里 ， 把
瘸 腿 的 、 瞎 眼 的 、 残 废
的 、 哑 的 和 许 多 别 的 病
人 ， 都 带 到 耶 稣 跟 前 ， 他
就 医 好 他 们 。

31 So then the crowd was astonished when they saw the mute speaking, the crippled healthy, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the God of Israel.

群 众 看 见 哑 巴 说 话 ， 残 废
的 复 原 ， 瘸 腿 的 行 走 ， 瞎
眼 的 看 见 ， 就 十 分 惊 奇 ，
于 是 颂 赞 以 色 列 的 神 。

32 And Jesus summoned his disciples and said, "I have compassion on the crowd, because they have remained with me three days already and do not have anything to eat, and I do not want to send them away hungry lest they give out on the way."

耶 稣 叫 门 徒 前 来 ， 说 ： “ 我
怜 悯 这 一 群 人 ， 因 为 他 们
跟 我 在 一 起 已 经 有 三 天 ，
也 没 有 什 么 吃 的 ； 我 不 想
叫 他 们 饿 着 肚 子 回 去 ， 恐
怕 他 们 在 路 上 晕 倒 。”

33 And the disciples said to him, "Where in this desolate place

└ can we get ┘ so much bread that such a great crowd could be satisfied?"

mén tú duì tā shuō : " wǒ men zài zhè kuàng
门徒对他 说：“我们在这旷
yě de fāng , nǎ lǐ yǒu zú gòu de shí
野地方，哪里有足够的食
wù gěi zhè xǔ duō de rén chī bǎo ne ? ”
物给这许多的人吃饱呢？”

34 And Jesus said to them, "How many loaves do you have?" So they said, "Seven, and a few little fish."

yé sū wèn tā men : " nǐ men yǒu duō shǎo
耶稣问他们：“你们有多少
bǐng ? " tā men shuō : " qī gè bǐng hé
饼？”他们说：“七个饼和
jǐ tiáo xiǎo yú 。 ”
几条小鱼。”

35 And commanding the crowd to recline for a meal on the ground,

tā jiù fēn fù qún zhòng zuò zài de shàng ,
他就吩咐群众坐在地上，

36 he took the seven loaves and the fish and after he had given thanks, he broke them and began giving them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

ná qǐ nà qī gè bǐng hé nà xiē yú ,
拿起那七个饼和那些鱼，
zhù xiè le , bāi kāi dì gěi mén tú ,
祝谢了，擘开递给门徒，

mén tú yòu fēn gěi zhòng rén 。
门徒又分给众人。

37 And they all ate and were satisfied, and they picked up what was left over of the broken pieces, seven baskets full.

dà jiā dōu chī le , bìng qiě chī bǎo
大家都吃了，并且吃饱
le 。 tā men bǎ shèng xià de líng suì shí
了。他们把剩下的零碎拾
qǐ lái , zhuāng mǎn le qī gè dà lán
起来，装满了七个大篮
zi 。
子。

38 Now those who ate were four thousand men, in addition to women and children.

chī de rén , chú le fù nǚ hé hái
吃的人，除了妇女和孩
zi , gòng yǒu sì qiān 。
子，共有四千。

39 And after he sent away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.

yé sū jiě sàn le qún zhòng , jiù shàng le
耶稣解散了群众，就上了
chuán , lái dào mǎ jiā dān de qū 。
船，来到马加丹地区。

Matthew, Chapter 16

1 And when the Pharisees and Sadducees came to test him, they

fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén qián lái
法利赛人和撒都该人前来

asked him to show them a sign from heaven.

shì tàn yé sū , qiú tā xiǎn gè cóng tiān
试 探 耶 稣 ， 求 他 显 个 从 天
shàng lái de shén jī gěi tā men kàn
上 来 的 神 迹 给 他 们 看 。

2 So he answered and said to them, "When evening comes you say, 'It will be fair weather because the sky is red,'

yé sū huí dá : " huáng hūn de shí hòu
耶 稣 回 答 : " 黄 昏 的 时 候 ,
nǐ men shuō : tiān sè tōng hóng , míng tiān
你 们 说 : 天 色 通 红 , 明 天
yī dìng shì qíng tiān 。
一 定 是 晴 天 。

3 and early in the morning, 'Today it will be stormy weather, because the sky is red and darkening.' You know how to evaluate correctly the appearance of the sky, but you are not able to evaluate the signs of the times.

zǎo shàng de shí hòu , nǐ men shuō : tiān
早 上 的 时 候 , 你 们 说 : 天
sè yòu hóng yòu àn , jīn tiān yī dìng yǒu
色 又 红 又 暗 , 今 天 一 定 有
fēng yǔ 。 nǐ men zhī dào fēn biàn tiān
风 雨 。 你 们 知 道 分 辨 天
sè , què bù néng fēn biàn shí dài de zhēng
色 , 却 不 能 分 辨 时 代 的 征
zhào ma ?
兆 吗 ？

4 An evil and adulterous generation seeks for a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah!" And he left them and went away.

xié è hé yín luàn de shì dài yào xún qiú
邪 恶 和 淫 乱 的 世 代 要 寻 求
shén jī , chú le yuē ná de shén jī zhī
神 迹 , 除 了 约 拿 的 神 迹 之
wài , bù huì yǒu shén me shén jī gěi tā
外 , 不 会 有 什 么 神 迹 给 它
le 。 " yé sū jiù lí kāi tā men zǒu
了 。 " 耶 稣 就 离 开 他 们 走
le 。
了 。

5 And when the disciples arrived at the other side, they had forgotten to take bread.

mén tú dào le duì àn , wàng jì le dài
门 徒 到 了 对 岸 , 忘 记 了 带
bǐng 。
饼 。

6 And Jesus said to them, "Watch out for and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!"

yé sū duì tā men shuō : " nǐ men yào xiǎo
耶 稣 对 他 们 说 : " 你 们 要 小
xīn , tí fáng fǎ lì sài rén hé sā dōu
心 , 提 防 法 利 赛 人 和 撒 都

gāi rén de jiào 。 ”
该 人 的 酵 。

7 So they were discussing this among themselves, saying, “It is because we did not take bread.”

tā men jiù bǐ cǐ yì lùn shuō : “ zhè shì yīn wèi wǒ men méi yǒu dài bǐng ba 。”
他 们 就 彼 此 议 论 说 : “ 这 是 因 为 我 们 没 有 带 饼 吧 。”

8 But knowing this, Jesus said, “Why are you discussing among yourselves that you did not take bread, you of little faith?

yé sū zhī dào le , jiù shuō : “ xiǎo xìn de rén , wèi shén me yì lùn méi yǒu bǐng zhè jiàn shì ne ? ”
耶 稣 知 道 了 , 就 说 : “ 小 信 的 人 , 为 什 么 议 论 没 有 饼 这 件 事 呢 ? ”

9 Do you not yet understand or do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?

nǐ men hái bù míng bái ma ? nǐ men shì bù shì wàng jì le nà wǔ gè bǐng fēn gěi wǔ qiān rén , yòu zhuāng mǎn le duō shǎo gè lán zǐ ne ?
你 们 还 不 明 白 吗 ? 你 们 是 不 是 忘 记 了 那 五 个 饼 分 给 五 千 人 , 又 装 满 了 多 少 个 篮 子 呢 ?

10 Or the seven loaves for the four thousand and how many baskets you took up?

hái shì wàng jì le nà qī gè bǐng fēn gěi sì qiān rén , yòu zhuāng mǎn le duō shǎo gè dà lán zǐ ne ?
还 是 忘 记 了 那 七 个 饼 分 给 四 千 人 , 又 装 满 了 多 少 个 大 篮 子 呢 ?

11 How do you not understand that I did not speak to you about bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!”

wǒ duì nǐ men jiǎng de bù shì bǐng de shì shì , nǐ men wèi shén me bù míng bái ? nǐ men yào tí fáng fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén de jiào 。 ”
我 对 你 们 讲 的 不 是 饼 的 事 事 , 你 们 为 什 么 不 明 白 ? 你 们 要 提 防 法 利 赛 人 和 撒 都 该 人 的 酵 。

12 Then they understood that he did not say to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

zhè shí tā men cái líng huì yé sū shuō de bù shì yào tí fáng bǐng jiào , ér shì yào
这 时 他 们 才 领 会 耶 稣 说 的 不 是 要 提 防 饼 酵 , 而 是 要

tí fáng fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén
提防法利赛人和撒都该人
de jiào xùn
的教训。

13 Now when Jesus came to the region of Caesarea Ʊ Philippi Ʊ, he began asking his disciples, saying, “Who do people say that the Son of Man is?”

yé sū lái dào gāi sā lì yà . féi lì
耶稣来到该撒利亚。腓立
bǐ de de qū , jiù wèn zì jǐ de mén
比的地区，就问自己的门
tú : “ rén shuō rén zǐ shì shuí ? ”
徒：“人说人子是谁？”

14 And they said, Ʊ Some Ʊ say John the Baptist, but others Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

tā men huí dá : “ yǒu rén shuō shì shī xǐ
他们回答：“有人说是施洗
de yuē hàn , yǒu rén shuō shì yǐ lì
的约翰，有人说是以利
yà , yě yǒu rén shuō shì yé lì mǐ ,
亚，也有人说是耶利米，
huò shì xiān zhī lǐ de yī wèi 。 ”
或是先知里的一位。”

15 He said to them, “But who do you say that I am?”

tā wèn tā men : “ nǐ men shuō wǒ shì
他问他们：“你们说我是
shuí ? ”
谁？”

16 And Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God!”

xī mén . bǐ dé huí dá : “ nǐ shì jī
西门。彼得回答：“你是基
dū , shì yǒng shēng shén de ér zǐ 。 ”
督，是永生神的儿子。”

17 And Jesus answered and said to him, “Blessed are you, Simon son of Jonah, because flesh and blood did not reveal this to you, but my Father who is in heaven.

yé sū duì tā shuō : “ yuē ná de ér zǐ
耶稣对他说：“约拿的儿子
xī mén , nǐ shì yǒu fú de , yīn wèi
西门，你是有福的，因为
zhè bù shì rén (“ rén ” yuán wén zuò “ ròu
这不是人 (“人”原文作“肉
hé xuè ”) zhǐ shì nǐ de ér shì wǒ
和血”) 指示你的，而是我
zài tiān shàng de fù qǐ shì nǐ de 。
在天上的父启示你的。

18 And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overpower it!

wǒ gào sù nǐ , nǐ shì bǐ dé , wǒ
我告诉你，你是彼得，我
yào zài zhè pán shí shàng jiàn lì wǒ de jiào
要在这磐石上建立我的教

huì , sǐ wáng de quán shì (“ sǐ wáng de
quán shì ” yuán wén zuò “ yīn jiān de mén ”)
会 , 死 亡 的 权 势 (“ 死 亡 的
权 势 ” 原 文 作 “ 阴 间 的 门 ”)

bù néng shèng guò tā 。
不 能 胜 过 他 。

19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.”

wǒ yào bǎ tiān guó de yào shì gěi nǐ ,
nǐ zài de shàng kǔn bǎng de , zài tiān shàng
yě bèi kǔn bǎng ; nǐ zài de shàng shì fàng
de , zài tiān shàng yě bèi shì fàng 。 ”
我 要 把 天 国 的 钥 匙 给 你 ,
你 在 地 上 捆 绑 的 , 在 天 上
也 被 捆 绑 ; 你 在 地 上 释 放
的 , 在 天 上 也 被 释 放 。

20 Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was the Christ.

yú shì yé sū fēn fù mén tú bù kě duì
rén shuō tā jiù shì jī dū 。
于 是 耶 稣 吩 咐 门 徒 不 可 对
人 说 他 就 是 基 督 。

21 From that time on Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised on the third day.

cóng nà shí qǐ , yé sū kāi shǐ xiàng mén
tú zhǐ chū , tā bì xū wǎng yé lù sā
lěng qù , shòu zhǎng lǎo 、 jì sī zhǎng hé
jīng xué jiā xǔ duō de kǔ hài , bìng qiě
bèi shā , dì sān tiān fù huó 。
从 那 时 起 , 耶 稣 开 始 向 门
徒 指 出 , 他 必 须 往 耶 路 撒
冷 去 , 受 长 老 、 祭 司 长 和
经 学 家 许 多 的 苦 害 , 并 且
被 杀 , 第 三 天 复 活 。

22 And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, “ God forbid , Lord! This will never happen to you!”

bǐ dé jiù bǎ tā lā dào yī biān , zé
guài tā shuō : “ zhǔ a , qiān wàn bù kě
zhè yàng , zhè shì yī dìng bù huì fā shēng
zài nǐ shēn shàng de 。 ”
彼 得 就 把 他 拉 到 一 边 , 责
怪 他 说 : “ 主 啊 , 千 万 不 可
这 样 , 这 事 一 定 不 会 发 生
在 你 身 上 的 。

23 But he turned around and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a cause for stumbling to me, because you are not intent on

yé sū zhuǎn guò lái duì bǐ dé shuō : “ sā
耶 稣 转 过 来 对 彼 得 说 : “ 撒

the things of God, but the things of people!”

dàn ! tuì dào wǒ hòu miàn qù ! nǐ shì
bàn dào wǒ de , yīn wèi nǐ bù sī niàn
shén de shì , zhǐ sī niàn rén de shì 。 ”

24 Then Jesus said to his disciples, “If anyone wants to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

yú shì yé sū duì mén tú shuō : “ rú guǒ
yǒu rén yuàn yì gēn cóng wǒ , jiù dāng shě
jǐ , bèi qǐ tā de shí zì jià lái gēn
cóng wǒ 。

25 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me will find it.

fán shì xiǎng jiù zì jǐ shēng mìng de , bì
sàng diào shēng mìng ; dàn wèi wǒ xī shēng shēng
mìng de , bì dé zhe shēng mìng 。

26 For what will a person be benefited if he gains the whole world but forfeits his life? Or what will a person give in exchange for his life?

rén ruò zhuàn dé quán shì jiè , què péi shàng
zì jǐ de shēng mìng , yǒu shén me hǎo chù
ne ? rén hái néng yòng shén me huàn huí zì
jǐ de shēng mìng ne ?

27 For the Son of Man is going to come in the glory of his Father with his angels, and at that time he will reward each one according to what he has done .

rén zǐ yào zài fù de róng yào lǐ hé zhòng
tiān shǐ yī tóng jiàng lín , nà shí tā yào
zhào gè rén de xíng wèi bào yīng gè rén 。

28 Truly I say to you, that there are some of those standing here who will never experience death until they see the Son of Man coming in his kingdom.”

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhàn zài zhè
lǐ de , yǒu rén zài méi yǒu cháng guò sǐ

wèi yǐ qián , bì yào kàn jiàn rén zǐ dài
味 以 前 , 必 要 看 见 人 子 带
zhe tā de guó jiàng lín 。 ”
着 他 的 国 降 临 。

Matthew, Chapter 17

1 And after six days Jesus took along Peter and James and John his brother, and led them up on a high mountain by themselves.

guò le liù tiān , yé sū dài zhe bǐ
过 了 六 天 , 耶 稣 带 着 彼
dé 、 yǎ gè hé yǎ gè de dì dì yuē
得 、 雅 各 和 雅 各 的 弟 弟 约
hàn , lǐng tā men qiāo qiāo de shàng le gāo
翰 , 领 他 们 悄 悄 地 上 了 高
shān 。
山 。

2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothing became bright as the light.

yé sū zài tā men miàn qián gǎi biàn le xíng
耶 稣 在 他 们 面 前 改 变 了 形
xiàng , liǎn hǎo xiàng tài yáng yī yàng zhào
象 , 脸 好 像 太 阳 一 样 照
yào , yī fú jié bái xiàng guāng 。
耀 , 衣 服 洁 白 像 光 。

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with him.

hū rán , mó xī hé yǐ lì yà xiàng tā
忽 然 , 摩 西 和 以 利 亚 向 他
men xiǎn xiàn , gēn yé sū tán huà 。
们 显 现 , 跟 耶 稣 谈 话 。

4 So Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good that we are here! If you want, I will make here three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah.”

bǐ dé duì yé sū shuō : “ zhǔ a , wǒ
彼 得 对 耶 稣 说 : “ 主 啊 , 我
men zài zhè lǐ zhēn hǎo 。 rú guǒ nǐ yuàn
们 在 这 里 真 好 。 如 果 你 愿
yì , wǒ jiù zài zhè lǐ dā sān gè zhàng
意 , 我 就 在 这 里 搭 三 个 帐
péng , yī gè wèi nǐ , yī gè wèi mó
棚 , 一 个 为 你 , 一 个 为 摩
xī , yī gè wèi yǐ lì yà 。 ”
西 , 一 个 为 以 利 亚 。

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice from the cloud said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased. Listen to him!”

bǐ dé hái shuō huà de shí hòu , yǒu yī
彼 得 还 说 话 的 时 候 , 有 一
duǒ míng liàng de yún cǎi lóng zhào tā men ,
朵 明 亮 的 云 彩 笼 罩 他 们 ,
yún zhōng yǒu shēng yīn shuō : “ zhè shì wǒ de
云 中 有 声 音 说 : “ 这 是 我 的

ài zǐ , wǒ suǒ xǐ yuè de , nǐ men
要 听 他 。 ”

6 And when the disciples heard this, they fell down on their faces and were extremely frightened.

mén tú tīng jiàn le , jiù fǔ fú zài de
上 , 非 常 害 怕 。

7 And Jesus came and touched them and said, “Get up and do not be afraid.”

yé sū qián lái , mō zhe tā men
说 : “ 起 来 , 不 用 怕 。”

8 And when they lifted up their eyes they saw no one except him—Jesus alone.

tā men tái qǐ tóu lái , kàn jiàn zhǐ yǒu
耶 稣 自 己 , 没 有 别 的 人 。

9 And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them saying, “Tell no one the vision until the Son of Man is raised from the dead.”

tā men xià shān de shí hòu , yé sū fēn
咐 他 们 : “ 人 子 从 死 人 中 复
活 以 前 , 你 们 不 要 把 所 看
见 的 异 象 告 诉 人 。”

10 And the disciples asked him, saying, “Then why do the scribes say that Elijah must come first?”

mén tú jiù wèn tā : “ nà me jīng xué jiā
为 什 么 说 , 以 利 亚 必 须 先
来 呢 ? ”

11 And he answered and said, “Elijah indeed is coming, and will restore all things.

tā huí dá : “ yǐ lì yà dāng rán yào
来 , 并 且 复 兴 一 切 。

12 But I say to you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did with him whatever they wanted. In the same way also the Son of Man is going to suffer at their hands.”

dàn wǒ gào sù nǐ men , yǐ lì yà yǐ
经 来 了 , 可 是 人 们 却 不 认

shí tā , fǎn ér rèn yì dài tā 。 zhào
yàng , rén zǐ yě yào zhè yàng bèi tā men
kǔ dài 。 ”

13 Then the disciples understood that he had spoken to them about John the Baptist.

zhè shí mén tú cái lǐng wù , yé sū shì
zhǐ zhe shī xǐ de yuē hàn shuō de 。

14 And when they came to the crowd, a man approached him, kneeling down before him

yé sū hé mén tú lái dào qún zhòng nà
lǐ , yǒu yī gè rén qián lái , guì xià
duì yé sū shuō :

15 and saying, “Lord, have mercy on my son, because he has seizures and suffers severely, for often he falls into the fire and often into the water.

” zhǔ a , kě lián wǒ de ér zǐ ba ,
tā huàn le diān xián bìng , fēi cháng tòng
kǔ , hǎo jǐ cì diào jìn huǒ lǐ hé shuǐ
zhōng 。

16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.”

wǒ dài tā qù jiàn nǐ de mén tú , tā
men què bù néng yī hǎo tā 。”

17 And Jesus answered and said, “O unbelieving and perverse generation! How long will I be with you? How long must I put up with you? Bring him here to me!”

yé sū shuō : “ āi ! zhè yòu bù xìn yòu
guāi miù de shì dài a ! wǒ yào gēn nǐ
men zài yī qǐ dào jǐ shí ne ? wǒ yào
rěn shòu nǐ men dào jǐ shí ne ? bǎ hái
zi dài dào wǒ zhè lǐ lái ba 。”

18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him and

the boy was healed from that hour.

yé sū chī zé nà guǐ , guǐ jiù cóng hái
耶 稣 斥 责 那 鬼 ， 鬼 就 从 孩
zi shēn shàng chū lái ; cóng nà shí qǐ ,
子 身 上 出 来 ； 从 那 时 起 ，
hái zi jiù hǎo le 。
孩 子 就 好 了 。

19 Then the disciples approached Jesus privately and said, "Why were we not able to expel it?"

mén tú qiāo qiāo de qián lái wèn yé
门 徒 悄 悄 地 前 来 问 耶
sū : " wèi shén me wǒ men bù néng bǎ guǐ
稣 : " 为 什 么 我 们 不 能 把 鬼
gǎn chū qù ne ? "
赶 出 去 呢 ？ "

20 And he said to them, "Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."

tā shuō : " yīn wèi nǐ men de xìn xīn tài
他 说 : " 因 为 你 们 的 信 心 太
xiǎo le 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men
小 了 。 我 实 在 告 诉 你 们 ，
zhǐ yào nǐ men de xìn xīn xiàng yī lì jiè
只 要 你 们 的 信 心 像 一 粒 芥
cài zhǒng , jiù shì duì zhè shān shuō : " cóng
菜 种 ， 就 是 对 这 山 说 : " 从
zhè lǐ yí dào nà lǐ , tā yě bì yí
这 里 移 到 那 里 ， 它 也 必 移
kāi 。 méi yǒu shén me shì nǐ men bù néng
开 。 没 有 什 么 是 你 们 不 能
zuò de 。 "
作 的 。

21

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 21 jié : " zhè
有 些 抄 本 有 第 21 节 : " 这
yī lèi de guǐ , rú guǒ bù kào dǎo gào
一 类 的 鬼 ， 如 果 不 靠 祷 告
hé jìn shí shì , shì gǎn bù chū lái
和 禁 食 ， 是 赶 不 出 来
de 。 ")
的 。

22 Now as they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men,

tā men jù jí zài jiā lì lì de shí
他 们 聚 集 在 加 利 利 的 时
hòu , yé sū duì mén tú shuō : " rén zǐ
候 ， 耶 稣 对 门 徒 说 : " 人 子
jiāng yào bèi jiāo zài rén de shǒu lǐ ,
将 要 被 交 在 人 的 手 里 ，

23 and they will kill him, and on the third day he will be raised.” And they were extremely distressed.

tā men yào shā hài tā , dì sān tiān tā
他们要杀害他，第三天他
yào fù huó 。 ” tā men jiù hěn yōu chóu
要复活。”他们就 very 忧愁。

24 Now when they arrived in Capernaum, the ones who collected the double drachma tax came up to Peter and said, “Does your teacher not pay the double drachma tax?”

tā men lái dào yī bǎi nóng , shōu diàn shuì
他们来到迦百农，收殿税
de rén qián lái duì bǐ dé shuō : ” nǐ men
的人前来对彼得说：“你们
de lǎo shī bù nà shuì ma ? ”
的老师不纳税吗？”

25 He said, “Yes.” And when he came into the house, Jesus spoke to him first, saying, “What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth collect tolls or taxes—from their own sons, or from foreigners?”

tā shuō : ” nà 。 ” tā jìn dào wū zi
他说：“纳。”他进到屋子
lǐ , yē sū xiān wèn tā : ” xī mén ,
里，耶稣先问他：“西门，
nǐ rèn wéi zěn yàng ? de shàng de jūn wáng
你认为怎样？地上的君王
xiàng shuí zhēng shōu guān shuì hé dīng shuì ? xiàng
向谁征收关税和丁税？向
zì jǐ de ér zi hái shì wài rén ne ? ”
自己的儿子还是外人呢？”

26 And when he said, “From foreigners,” Jesus said to him, “Then the sons are free.

tā huí dá : ” wài rén 。 ” yē sū duì
他回答：“外人。”耶稣对
tā shuō : ” zhè yàng , ér zi jiù kě yǐ
他说：“这样，儿子就可以
miǎn shuì le 。
免税了。

27 But so that we do not give offense to them, go out to the sea, cast a line with a hook, and take the first fish that comes up. And when you open its mouth, you will find a four-drachma coin. Take that and give it to them for me and you.”

dàn wèi le bì miǎn chù fàn tā men , nǐ
但为了避免触犯他们，你
yào dào hǎi biān qù diào yú ; bǎ dì yī
要到海边去钓鱼；把第一
tiáo diào shàng lái de yú ná qǐ lái , dǎ
条钓上来的鱼拿起来，打
kāi yú de zuǐ , nǐ jiù huì zhǎo dào yī
开鱼的嘴，你就会找到一
gè dà yín bì 。 nǐ kě yǐ ná qù jiāo
个大银币。你可以拿去交
gěi tā men zuò nǐ wǒ de diàn shuì 。 ”
给他们作你我的殿税。”

1 At that time the disciples came up to Jesus, saying, "Who then is the greatest in the kingdom of heaven?"

nà shí , mén tú qián lái wèn yé
那 时 ， 门 徒 前 来 问 耶

sū : " tiān guó lǐ shuí shì zuì dà de
稣 : " 天 国 里 谁 是 最 大 的
ne ? "
呢 ？ "

2 And calling a child to himself, he had him stand in their midst

yé sū jiào le yī gè xiǎo hái zi zhàn zài
耶 稣 叫 了 一 个 小 孩 子 站 在
tā men dāng zhōng , shuō :
他 们 当 中 ， 说 ：

3 and said, "Truly I say to you, unless you turn around and become like young children, you will never enter into the kingdom of heaven!

" wǒ shí zài gào sù nǐ men , rú guǒ nǐ
我 实 在 告 诉 你 们 ， 如 果 你
men bù huí zhuǎn , biàn chéng xiàng xiǎo hái zi
们 不 回 转 ， 变 成 像 小 孩 子
yī yàng , yī dìng bù néng jìn tiān guó 。
一 样 ， 一 定 不 能 进 天 国 。

4 Therefore whoever humbles himself like this child, this person is the greatest in the kingdom of heaven,

suǒ yǐ , fán qiān bēi xiàng zhè xiǎo hái zi
所 以 ， 凡 谦 卑 像 这 小 孩 子
de , tā zài tiān guó lǐ shì zuì dà
的 ， 他 在 天 国 里 是 最 大
de 。
的 。

5 and whoever welcomes one child such as this in my name welcomes me.

fán yīn wǒ de míng jiē dài yī gè zhè yàng
凡 因 我 的 名 接 待 一 个 这 样
de xiǎo hái zi de , jiù shì jiē dài
的 小 孩 子 的 ， 就 是 接 待
wǒ ;
我 ；

6 But whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him that a large millstone be hung on his neck and he be drowned in the depths of the sea.

dàn wú lùn shuí shǐ yī gè xìn wǒ de xiǎo
但 无 论 谁 使 一 个 信 我 的 小
dì xiōng fàn zuì , dào bù rú ná yī kuài
弟 兄 犯 罪 ， 倒 不 如 拿 一 块
dà mó shí shuān zài tā de jǐng xiàng shàng ,
大 磨 石 拴 在 他 的 颈 项 上 ，
bǎ tā chén zài shēn hǎi lǐ 。
把 他 沉 在 深 海 里 。

7 Woe to the world because of causes for stumbling, for it is a necessity that causes for stumbling come; nevertheless, woe to the person through whom the cause for stumbling comes.

" zhè shì jiè yǒu huò le , yīn wèi chōng mǎn
这 世 界 有 祸 了 ， 因 为 充 满
shǐ rén fàn zuì de shì 。 zhè xiē shì shì
使 人 犯 罪 的 事 。 这 些 事 是

miǎn bù le de , dàn nà shǐ rén fàn zuì
免 不 了 的 ， 但 那 使 人 犯 罪
de yǒu huò le !
的 有 祸 了 ！

8 And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it from you! It is better for you to enter into life crippled or lame than, having two hands or two feet, to be thrown into the eternal fire!

rú guǒ nǐ de yī zhǐ shǒu huò yī zhǐ jiǎo
如 果 你 的 一 只 手 或 一 只 脚
shǐ nǐ fàn zuì , jiù bǎ tā kǎn xià lái
使 你 犯 罪 ， 就 把 它 砍 下 来
diū diào ; nǐ yī zhǐ shǒu huò yī zhǐ jiǎo
丢 掉 ； 你 一 只 手 或 一 只 脚
jìn yǒng shēng , zǒng bǐ yǒu liǎng zhǐ shǒu huò
进 永 生 ， 总 比 有 两 只 手 或
liǎng zhǐ jiǎo bèi tóu jìn yǒng huǒ lǐ hǎo 。
两 只 脚 被 投 进 永 火 里 好 。

9 And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it from you! It is better for you to enter into life one-eyed than, having two eyes, to be thrown into fiery hell!

rú guǒ nǐ de yī zhǐ yǎn jīng shǐ nǐ fàn
如 果 你 的 一 只 眼 睛 使 你 犯
zuì , jiù bǎ tā wā chū lái diū diào ;
罪 ， 就 把 它 挖 出 来 丢 掉 ；
nǐ yī zhǐ yǎn jīng jìn yǒng shēng , zǒng bǐ
你 一 只 眼 睛 进 永 生 ， 总 比
yǒu liǎng zhǐ yǎn jīng bèi tóu jìn de yù de
有 两 只 眼 睛 被 投 进 地 狱 的
huǒ lǐ hǎo 。
火 里 好 。

10 "See to it that you do not despise one of these little ones, for I tell you that their angels in heaven constantly see the face of my Father who is in heaven.

nǐ men yào xiǎo xīn , bù yào qīng shì zhè
“ 你 们 要 小 心 ， 不 要 轻 视 这
xiē xiǎo dì xiōng zhōng de yī gè 。 wǒ gào
些 小 弟 兄 中 的 一 个 。 我 告
sù nǐ men , tā men de shǐ zhě zài tiān
诉 你 们 ， 他 们 的 使 者 在 天
shàng , cháng cháng jiàn dào wǒ tiān fù de
上 ， 常 常 见 到 我 天 父 的
miàn 。
面 。

11

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 11 jié : “ rén
（ 有 些 抄 本 有 第 11 节 ： “ 人
zi lái , shì yào zhěng jiù shī sàng de
子 来 ， 是 要 拯 救 失 丧 的
rén 。 ”)
人 。”)

12 What do you think? If a certain man has a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go and look for the one that wandered away?

nǐ men rèn wéi zěn yàng? yǒu yī gè
你 们 认 为 怎 样? 有 一 个
rén, tā yǒu yī bǎi zhī yáng, rú guǒ
人, 他 有 一 百 只 羊, 如 果
shī le yī zhī, tā huì bù bǎ jiǔ shí
失 了 一 只, 他 会 不 把 九 十
jiǔ zhī liú zài shān shàng, qù xún zhǎo nà
九 只 留 在 山 上, 去 寻 找 那
mí shī de ma?
迷 失 的 吗?

13 And if he happens to find it, truly I say to you that he rejoices over it more than over the ninety-nine that did not wander away.

wǒ shí zài gào sù nǐ men, tā ruò zhǎo
我 实 在 告 诉 你 们, 他 若 找
dào le, jiù wéi zhè yī zhī yáng huān
到 了, 就 为 这 一 只 羊 欢
xǐ, shèng guò wéi nà jiǔ shí jiǔ zhī méi
喜, 胜 过 为 那 九 十 九 只 没
yǒu mí shī de。
有 迷 失 的。

14 In the same way it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones perish.

zhào yàng, nǐ men zài tiān shàng de fù shì
照 样, 你 们 在 天 上 的 父 是
bù yuàn yì zhè xiē xiǎo dì xiōng zhōng yǒu yī
不 愿 意 这 些 小 弟 兄 中 有 一
gè shī sàng de。
个 失 丧 的。

15 "Now if your brother sins against you, go correct him between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.

rú guǒ nǐ de dì xiōng fàn le zuì
“ 如 果 你 的 弟 兄 犯 了 罪
 (“ fàn le zuì ” yǒu xiē chāo běn zuò ” dé
 (“ 犯 了 罪 ” 有 些 抄 本 作 ” 得
zuì nǐ ”) , nǐ chèn zhe hé tā dān dú
罪 你 ”) , 你 趁 着 和 他 单 独
zài yī qǐ de shí hòu, yào qù zhǐ chū
在 一 起 的 时 候, 要 去 指 出
tā de guò shī lái。 rú guǒ tā kěn
他 的 过 失 来。 如 果 他 肯
tīng, nǐ jiù dé zhe nǐ de dì xiōng。
听, 你 就 得 着 你 的 弟 兄。

16 But if he does not listen, take with you in addition one or two others, so that by the testimony of two or three

rú guǒ tā bù kěn tīng, jiù lìng wài dài
如 果 他 不 肯 听, 就 另 外 带
yī liǎng gè rén tóng qù, hǎo shǐ yī qiè
一 两 个 人 同 去, 好 使 一 切

witnesses every matter may be established.

huà , píng liǎng sān gè zhèng rén de kǒu ,
可 以 确 定 。

17 And if he refuses to listen to them, tell it to the church. But if he refuses to listen to the church also, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

rú guǒ tā zài bù tīng , jiù gào sù jiào huì ;
如 果 他 再 不 听 , 就 告 诉 教 会 ;
rú guǒ lián jiào huì tā yě bù tīng ,
如 果 连 教 会 他 也 不 听 ,
jiù bǎ tā kàn zuò jiào wài rén hé shuì lì ba 。
就 把 他 看 作 教 外 人 和 税 吏 吧 。

18 “Truly I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.

wǒ shí zài gào sù nǐ men , nǐ men zài de shàng kǔn bǎng de , zài tiān shàng yě bèi kǔn bǎng ;
“ 我 实 在 告 诉 你 们 , 你 们 在 地 上 捆 绑 的 , 在 天 上 也 被 捆 绑 ;
nǐ men zài de shàng shì fàng de , zài tiān shàng yě bèi shì fàng 。
你 们 在 地 上 释 放 的 , 在 天 上 也 被 释 放 。

19 Again, truly I say to you that if two of you agree on earth about any matter that they ask, it will be done for them from my Father who is in heaven.

wǒ yòu gào sù nǐ men , nǐ men dāng zhōng ruò yǒu liǎng gè rén , zài de shàng tóng xīn wèi shén me shì qǐ qiú , wǒ zài tiān shàng de fù bì wèi tā men chéng quán 。
我 又 告 诉 你 们 , 你 们 当 中 若 有 两 个 人 , 在 地 上 同 心 为 什 么 事 祈 求 , 我 在 天 上 的 父 必 为 他 们 成 全 。

20 For where two or three are gathered in my name, I am there in the midst of them.”

yīn wèi wú lùn zài nǎ lǐ , yǒu liǎng sān gè rén fèng wǒ de míng jù huì , wǒ jiù zài tā men zhōng jiān 。 ”
因 为 无 论 在 哪 里 , 有 两 三 个 人 奉 我 的 名 聚 会 , 我 就 在 他 们 中 间 。

21 Then Peter came up to him and said, “Lord, how many times will my brother sin against me and I will forgive him? Up to seven times?”

nà shí , bǐ dé qián lái wèn yé sū : “ zhǔ a , rú guǒ wǒ de dì xiōng
那 时 , 彼 得 前 来 问 耶 稣 : “ 主 啊 , 如 果 我 的 弟 兄

dé zuì wǒ , wǒ yào ráo shù tā duō shǎo
得 罪 我 ， 我 要 饶 恕 他 多 少
cì ? qī cì ma ? ”
次 ？ 七 次 吗 ？ ”

22 Jesus said to him, “I do not say to you up to seven times, but up to seventy times seven!

yé sū duì tā shuō : “ wǒ gào sù nǐ ,
耶 稣 对 他 说 ： “ 我 告 诉 你 ，
bù shì qī cì , ér shì qī shí gè qī
不 是 七 次 ， 而 是 七 十 个 七
cì 。
次 。

23 “For this reason the kingdom of heaven may be compared to a man—a king—who wanted to settle accounts with his slaves.

yīn cǐ , tiān guó hǎo xiàng yī gè wáng ,
因 此 ， 天 国 好 像 一 个 王 ，
yào hé tā de pū rén suàn zhàng ,
要 和 他 的 仆 人 算 帐 ，

24 And when he began to settle them, someone was brought to him who owed ten thousand talents.

gāng suàn de shí hòu , yǒu rén dài le yī
刚 算 的 时 候 ， 有 人 带 了 一
gè qiàn xià liù qiān wàn yín bì de rén
个 欠 下 六 千 万 银 币 的 人
lái 。
来 。

25 And because he did not have enough to repay it, the master ordered him to be sold, and his wife and his children and everything that he had, and to be repaid.

tā méi yǒu qián cháng hái , zhǔ rén jiù xià
他 没 有 钱 偿 还 ， 主 人 就 下
lìng jiào rén bǎ tā hé tā de qī zǐ ér
令 叫 人 把 他 和 他 的 妻 子 儿
nǚ , yǐ jí yī qiè suǒ yǒu de dōu mài
女 ， 以 及 一 切 所 有 的 都 卖
diào , yòng lái cháng hái 。
掉 ， 用 来 偿 还 。

26 Then the slave threw himself to the ground and began to do obeisance to him, saying, ‘Be patient with me, and I will pay back everything to you!’

nà pū rén jiù guì xià bài tā ,
那 仆 人 就 跪 下 拜 他 ，
shuō : “ qǐng kuān róng wǒ , wǒ huì bǎ yī
说 ： “ 请 宽 容 我 ， 我 会 把 一
qiè hái gěi nǐ de 。 ’
切 还 给 你 的 。

27 So the master of that slave, because he had compassion, released him and forgave him the loan.

zhǔ rén dòng le cí xīn , bǎ nà pū rén
主 人 动 了 慈 心 ， 把 那 仆 人
fàng le , bìng qiě miǎn le tā de zhài
放 了 ， 并 且 免 了 他 的 债 。

28 But that slave went out and found one of his fellow slaves

who owed him a hundred denarii, and taking hold of him, he began to choke him, saying, 'Pay back everything that you owe!'

nà pū rén chū lái , yù jiàn yī gè qiàn
那 仆 人 出 来 ， 遇 见 一 个 欠
le tā yī bǎi gè yín bì de pū rén ,
了 他 一 百 个 银 币 的 仆 人 ，
jiù zhuā zhù tā , è zhe tā de hóu
就 抓 住 他 ， 扼 着 他 的 喉
lóng , shuō : ' bǎ nǐ qiàn wǒ de qián hái
咙 ， 说 ： ' 把 你 欠 我 的 钱 还
gěi wǒ 。 '
给 我 。

29 Then his fellow slave threw himself to the ground and began to implore him, saying, 'Be patient with me and I will repay you!'

nà hé tā yī tóng zuò pū rén de jiù guì
那 和 他 一 同 作 仆 人 的 就 跪
xià qiú tā , shuō : ' qǐng kuān róng wǒ ,
下 求 他 ， 说 ： ' 请 宽 容 我 ，
wǒ huì hái gěi nǐ de 。 '
我 会 还 给 你 的 。

30 But he did not want to, but rather he went and threw him into prison until he would repay what was owed.

tā què bù kěn , fǎn ér bǎ tā dài
他 却 不 肯 ， 反 而 把 他 带
zǒu , guān zài jiān lǐ , děng tā bǎ suǒ
走 ， 关 在 监 里 ， 等 他 把 所
qiàn de hái qīng
欠 的 还 清 。

31 So when his fellow slaves saw what had happened, they were extremely distressed, and went and reported to their master everything that had happened.

qí tā de pū rén kàn jiàn zhè shì , fēi
其 他 的 仆 人 看 见 这 事 ， 非
cháng nán guò , jiù qù xiàng zhǔ rén bào gào
常 难 过 ， 就 去 向 主 人 报 告
zhè yī qiè shì qing 。
这 一 切 事 情 。

32 Then his master summoned him and said to him, 'Wicked slave! I forgave you all that debt because you implored me!

yú shì zhǔ rén jiào tā lái , duì tā
于 是 主 人 叫 他 来 ， 对 他
shuō : ' nǐ zhè gè è pū , nǐ qiú
说 ： ' 你 这 个 恶 仆 ， 你 求
wǒ , wǒ jiù miǎn le nǐ qiàn wǒ de yī
我 ， 我 就 免 了 你 欠 我 的 一
qiè 。
切 。

33 Should you not also have shown mercy to your fellow slave as I also showed mercy to you?'

nán dào nǐ bù yīng gāi lián mǐn nǐ de tóng
难 道 你 不 应 该 怜 悯 你 的 同
bàn , hǎo xiàng wǒ lián mǐn nǐ yī yàng
伴 ， 好 像 我 怜 悯 你 一 样

吗？’

34 And because he was angry, his master handed him over to the merciless jailers until he would repay everything that was owed.

于是主人大怒，把他送去
服刑，等他把手所欠的一切
还清。

35 So also my heavenly Father will do to you, unless each of you forgives his brother from your hearts!”

如果你们各人不在心里饶
恕你的弟兄，我的天父也
必这样待你们。”

Matthew, Chapter 19

1 And it happened that when Jesus had finished these statements, he went away from Galilee and came into the region of Judea on the other side of the Jordan.

耶稣讲完了这些话，就离
开加利利，来到约旦河东
的犹太境内。

2 And large crowds followed him, and he healed them there.

有许多人跟着他；他在那
里医好了他们。

3 And Pharisees came up to him in order to test him, and asked if it was permitted for a man to divorce his wife for any cause.

法利赛人前来试探耶稣，
说：“人根据某些理由休
妻，可以吗？”

4 And he answered and said, “Have you not read that the one who created them from the beginning made them male and female

他回答：“造物者从起初造
人的时候，就造男造
女’。’因此人要离开父母，
与妻子连合，二人成为一

5 and said, 'On account of this a man will leave his father and his mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh'?

tǐ 。 ' zhè xiē huà nǐ men méi yǒu niàn guò
ma ？
体 。 ' 这 些 话 你 们 没 有 念 过
吗 ？

6 So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, man must not separate."

tā huí dá : " zào wù zhě cóng qǐ chū zào
rén de shí hòu , jiù zào nán zào
nǚ 。 ' yīn cǐ rén yào lí kāi fù mǔ ,
yǔ qī zi lián hé , èr rén chéng wéi yī
tǐ 。 ' zhè xiē huà nǐ men méi yǒu niàn guò
ma ？
他 回 答 : " 造 物 者 从 起 初 造
人 的 时 候 , 就 造 男 造
女 。 ' 因 此 人 要 离 开 父 母 ,
与 妻 子 连 合 , 二 人 成 为 一
体 。 ' 这 些 话 你 们 没 有 念 过
吗 ？

zhè yàng , tā men bù zài shì liǎng gè
rén , ér shì yī tǐ de le 。 suǒ yǐ
shén suǒ pèi hé de , rén bù kě fēn
kāi 。 "
这 样 , 他 们 不 再 是 两 个
人 , 而 是 一 体 的 了 。 所 以
神 所 配 合 的 , 人 不 可 分
开 。 "

7 They said to him, "Why then did Moses command us to give a document—a certificate of divorce—and to divorce her?"

tā men jiù wèn : " wèi shén me mó xī què
fēn fù rén ruò gěi le xiū shū , jiù kě
yǐ xiū qī ne ? "
他 们 就 问 : " 为 什 么 摩 西 却
吩 咐 人 若 给 了 休 书 , 就 可
以 休 妻 呢 ? "

8 He said to them, "Moses, with reference to your hardness of heart, permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not like this.

tā shuō : " mó xī yīn wèi nǐ men de xīn
yìng , cái zhǔn xǔ nǐ men xiū qī , dàn
qǐ chū bìng bù shì zhè yàng 。
他 说 : " 摩 西 因 为 你 们 的 心
硬 , 才 准 许 你 们 休 妻 , 但
起 初 并 不 是 这 样 。

9 Now I say to you that whoever divorces his wife, except on the basis of sexual immorality, and marries another commits adultery, and whoever marries

wǒ gào sù nǐ men , fán xiū qī lìng qǔ
我 告 诉 你 们 , 凡 休 妻 另 娶

her who is divorced commits adultery.”

的，如果不是因为妻子不
贞，就是犯奸淫了。”

10 The disciples said to him, “If this is the case of a man with his wife, it would be better not to marry!”

门徒对他说：“夫妻的关系
既然是这样，倒不如不结
婚了。”

11 But he said to them, “Not everyone can accept this saying but those to whom it has been given.

耶稣对他们说：“这话不是
每个人都能领受的，只有
赐给谁，谁才能领受。”

12 For there are eunuchs who were born as such from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by people, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who is able to accept this, let him accept it.”

有些人是生来就不能结婚
的，有些人不能结婚是因
为人使他们这样，也有些
人是为了天国的缘故自愿
这样的。谁能领受就领受
吧！”

13 Then children were brought to him so that he could lay his hands on them and pray, but the disciples rebuked them.

那时，有人带了小孩子到
耶稣面前，求他给他们按
手祈祷，门徒就责备那些
人。

14 But Jesus said, “Allow the children, and do not forbid them to come to me, for to such belongs the kingdom of heaven.”

但耶稣说：“让小孩子到我
这里来，不要禁止他们，

yīn wèi tiān guó shì shǔ yú zhè yàng de rén
因 为 天 国 是 属 于 这 样 的 人
de 的 。 ”

15 And he laid his hands on them and traveled on from there.

yú shì tā gěi tā men àn shǒu , rán hòu
于 是 他 给 他 们 按 手 ， 然 后
lí kāi nà lǐ 。
离 开 那 里 。

16 And behold, someone came up to him and said, “Teacher, what good thing must I do so that I will have eternal life?”

yǒu yī gè rén qián lái jiàn yé sū ,
有 一 个 人 前 来 见 耶 稣 ，
shuō : “ lǎo shī , wǒ yào zuò shén me shàn
说 : “ 老 师 ， 我 要 作 什 么 善
shì , cái kě yǐ dé zhe yǒng shēng ? ”
事 ， 才 可 以 得 着 永 生 ？ ”

17 And he said to him, “Why are you asking me about what is good? There is one who is good. But if you want to enter into life, keep the commandments!”

yé sū shuō : “ wèi shén me wèn wǒ guān yú
耶 稣 说 : “ 为 什 么 问 我 关 于
shàn de shì ne ? zhǐ yǒu yī wèi shì shàn
善 的 事 呢 ？ 只 有 一 位 是 善
de 。 rú guǒ nǐ xiǎng jìn rù yǒng shēng ,
的 。 如 果 你 想 进 入 永 生 ，
jiù yīng dāng zūn shǒu jiè mìng 。 ”
就 应 当 遵 守 诫 命 。

18 He said to him, “Which ones?” And Jesus said, “Do not commit murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony,

tā wèn : “ shén me jiè mìng ? ” yé sū
他 问 : “ 什 么 诫 命 ？ ” 耶 稣
huí dá : “ jiù shì ‘ bù kě shā rén , bù
回 答 : “ 就 是 ‘ 不 可 杀 人 ， 不
kě jiān yín , bù kě tōu dào , bù kě
可 奸 淫 ， 不 可 偷 盗 ， 不 可
zuò jiǎ zhèng gōng ;
作 假 证 供 ；

19 honor your father and your mother, and love your neighbor as yourself.”

dāng xiào jìng fù mǔ , dāng ài rén rú
当 孝 敬 父 母 ， 当 爱 人 如
jǐ ‘ 。 ”
己 ‘ 。

20 The young man said to him, “All these I have observed. What do I still lack?”

nà qīng nián duì tā shuō : “ zhè yī qiè wǒ
那 青 年 对 他 说 : “ 这 一 切 我
dōu zūn shǒu le , hái quē shǎo shén me
都 遵 守 了 ， 还 缺 少 什 么

ne
呢？”

21 Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell your possessions and give the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me.”

yé sū duì tā shuō : “ rú guǒ nǐ xiǎng yào
耶 稣 对 他 说 : “ 如 果 你 想 要
wán quán , jiù qù biàn mài nǐ suǒ yǒu
完 全 , 就 去 变 卖 你 所 有
de , fēn gěi qióng rén , nǐ jiù bì dìng
的 , 分 给 穷 人 , 你 就 必 定
yǒu cái bǎo zài tiān shàng , ér qiě nǐ yào
有 财 宝 在 天 上 , 而 且 你 要
lái gēn cóng wǒ 。 ”
来 跟 从 我 。 ”

22 But when the young man heard the statement, he went away sorrowful, because he was one who had many possessions.

nà qīng nián tīng jiàn zhè huà , jiù yōu yōu
那 青 年 听 见 这 话 , 就 忧 忧
chóu chóu de zǒu le , yuán lái tā de cái
愁 愁 地 走 了 , 原 来 他 的 财
chǎn hěn duō 。
产 很 多 。

23 And Jesus said to his disciples, “Truly I say to you that with difficulty a rich person will enter into the kingdom of heaven!

yé sū duì mén tú shuō : “ wǒ shí zài gào
耶 稣 对 门 徒 说 : “ 我 实 在 告
sù nǐ men , yǒu qián de rén shì hěn nán
诉 你 们 , 有 钱 的 人 是 很 难
jìn tiān guó de 。
进 天 国 的 。

24 And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than a rich person into the kingdom of God.”

wǒ yòu gào sù nǐ men , luò tuó chuān guò
我 又 告 诉 你 们 , 骆 驼 穿 过
zhēn yǎn , bǐ yǒu qián de rén jìn shén de
针 眼 , 比 有 钱 的 人 进 神 的
guó hái róng yì ne ! ”
国 还 容 易 呢 ! ”

25 So when the disciples heard this, they were extremely amazed, saying, “Then who can be saved?”

mén tú tīng jiàn le , shí fēn jīng qí ,
门 徒 听 见 了 , 十 分 惊 奇 ,
jiù wèn tā : “ zhè yàng , shuí kě yǐ dé
就 问 他 : “ 这 样 , 谁 可 以 得
jiù ne ? ”
救 呢 ? ”

26 But Jesus looked at them and said to them, “With human beings this is impossible, but with God all things are possible.”

yé sū kàn zhe tā men shuō : “ zài rén zhè
耶 稣 看 着 他 们 说 : “ 在 人 这

shì bù néng de , zài shén què fán shì dōu
是 不 能 的 ， 在 神 却 凡 事 都
néng 。 ”
能 。

27 Then Peter answered and said to him, “Behold, we have left everything and followed you. What then will there be for us?”

nà shí bǐ dé duì tā shuō : “ nǐ kàn ,
那 时 彼 得 对 他 说 : “ 你 看 ,
wǒ men yǐ jīng shě qì yī qiè gēn cóng le
我 们 已 经 舍 弃 一 切 跟 从 了
nǐ , wǒ men huì dé dào shén me ne ? ”
你 , 我 们 会 得 到 什 么 呢 ? ”

28 And Jesus said to them, “Truly I say to you that in the renewal of the world, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me—you also will sit on twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.

yé sū duì tā men shuō : “ wǒ shí zài gào
耶 稣 对 他 们 说 : “ 我 实 在 告
sù nǐ men dào le wàn wù gèng xīn ,
诉 你 们 , 到 了 万 物 更 新 ,
rén zǐ zuò zài tā róng yào de bǎo zuò shàng
人 子 坐 在 他 荣 耀 的 宝 座 上
de shí hòu , nǐ men zhè xiē gēn cóng wǒ
的 时 候 , 你 们 这 些 跟 从 我
de rén , yě huì zuò zài shí èr gè bǎo
的 人 , 也 会 坐 在 十 二 个 宝
zuò shàng , shěn pàn yǐ sè liè de shí èr
座 上 , 审 判 以 色 列 的 十 二
gè zhī pài 。
个 支 派 。

29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields on account of my name will receive a hundred times as much, and will inherit eternal life.

fán wèi wǒ de míng piē xià fáng wū xiōng
凡 为 我 的 名 撇 下 房 屋 、 兄
dì zǐ mèi fù mǔ ér nǚ huò
弟 、 姊 妹 、 父 母 、 儿 女 或
tián de de tā bì dé zhe bǎi bèi ,
田 地 的 , 他 必 得 着 百 倍 ,
bìng qiě chéng shòu yǒng shēng 。
并 且 承 受 永 生 。

30 But many who are first will be last, and the last first.

rán ér xǔ duō zài qián de jiāng yào zài
然 而 许 多 在 前 的 将 要 在
hòu zài hòu de jiāng yào zài qián 。 ”
后 , 在 后 的 将 要 在 前 。

Matthew, Chapter 20

1 “For the kingdom of heaven is like a man—the master of the house—who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.

“ tiān guó hǎo xiàng yī gè jiā zhǔ , qīng zǎo
天 国 好 像 一 个 家 主 , 清 早
chū qù gù qǐng gōng rén dào tā de pú táo
出 去 雇 请 工 人 到 他 的 葡 萄

yuán gōng zuò
园 工 作。

2 And after coming to an agreement with the workers for a denarius per day, he sent them into his vineyard.

tā hé gōng rén jiǎng dìng le yī tiān de gōng
他 和 工 人 讲 定 了 一 天 的 工
qián shì yī gè yín bì , rán hòu pài tā
钱 是 一 个 银 币 , 然 后 派 他
men dào pú táo yuán qù 。
们 到 葡 萄 园 去 。

3 And going out about the third hour, he saw others standing idle in the marketplace.

dà yuē jiǔ diǎn zhōng , tā yòu chū qù ,
大 约 九 点 钟 , 他 又 出 去 ,
kàn jiàn hái yǒu rén xián zhàn zài jiē shì
看 见 还 有 人 闲 站 在 街 市
shàng ,
上 ,

4 And to those people he said, 'You also go into the vineyard, and I will give you whatever is right.'

jiù duì tā men shuō : ' nǐ men yě dào pú
就 对 他 们 说 : ' 你 们 也 到 葡
táo yuán lái ba , wǒ huì gěi nǐ men hé
萄 园 来 吧 , 我 会 给 你 们 合
lǐ de gōng qián 。 '
理 的 工 钱 。 '

5 So they went. Going out again about the sixth and ninth hour he did the same thing.

tā men jiù qù le 。 yuē zài zhèng wǔ hé
他 们 就 去 了 。 约 在 正 午 和
xià wǔ sān diǎn zhōng , tā yòu chū qù ,
下 午 三 点 钟 , 他 又 出 去 ,
yě shì zhè yàng zuò 。
也 是 这 样 作 。

6 And about the eleventh hour he went out and found others standing there and said to them, 'Why are you standing here the whole day unemployed?'

xià wǔ wǔ diǎn zhōng zuǒ yòu , tā zài chū
下 午 五 点 钟 左 右 , 他 再 出
qù , kàn jiàn hái yǒu rén zhàn zhe , jiù
去 , 看 见 还 有 人 站 着 , 就
wèn tā men : ' nǐ men wèi shén me zhěng tiān
问 他 们 : ' 你 们 为 什 么 整 天
zhàn zài zhè lǐ bù qù zuò gōng ? '
站 在 这 里 不 去 作 工 ? '

7 They said to him, 'Because no one hired us.' He said to them, 'You go also into the vineyard.'

tā men huí dá : ' méi yǒu rén yòng wǒ
他 们 回 答 : ' 没 有 人 用 我
men 。 ' tā shuō : ' nǐ men yě dào pú táo
们 。 ' 他 说 : ' 你 们 也 到 葡 萄
yuán lái ba 。 '
园 来 吧 。 '

8 And when evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the workers and pay them their wages, beginning from the last up to the first.'

dào le huáng hūn , yuán zhǔ duì guǎn gōng
到了黄昏，园主对管工
shuō : ' bǎ gōng rén jiào lái , gěi tā men
说：把工人叫来，给他们
gōng qián , cóng zuì hòu de kāi shǐ dào
工钱，从最后的开始，到
zuì xiān lái de 。'
最先来的。'

9 And when the ones hired about the eleventh hour came, they received a denarius apiece.

nà xiē xià wǔ wǔ diǎn zhōng cái kāi shǐ zuò
那些下午五点钟才开始作
gōng de rén lái le , měi gè rén dōu lǐng
工的人来了，每个人都领
dào yī gè yín bì 。
到一个银币。

10 And when the first came, they thought that they would receive more, and they also received a denarius apiece.

zuì xiān zuò gōng de rén yě lái le , yǐ
最先作工的人也来了，以
wéi huì duō dé yī diǎn , dàn měi gè rén
为会多得一点，但每个人
yě shì lǐng dào yī gè yín bì 。
也是领到一个银币。

11 And when they received it, they began to complain against the master of the house,

tā men lǐng dào zhī hòu , jiù mái yuàn jiā
他们领到之后，就埋怨家
zhǔ , shuō :
主，说：

12 saying, 'These last people worked one hour and you made them equal to us who have endured the burden of the day and the burning heat!'

wǒ men zhěng tiān zài liè rì zhī xià láo
我们整天在烈日之下劳
kǔ , zhè xiē hòu lái de rén zhǐ gōng zuò
苦，这些后来的人只工作
le yī gè xiǎo shí , nǐ què gěi tā men
了一个小时，你却给他们
gēn wǒ men yī yàng de gōng qián 。'
跟我们一样的工钱。'

13 But he answered one of them and said, 'Friend, I am not doing you wrong. Did you not come to an agreement with me for a denarius?'

jiā zhǔ huí dá tā men dāng zhōng de yī
家主回答他们当中的一
gè , shuō : ' péng yǒu , wǒ bìng méi yǒu
个，说：朋友，我并没有
kuī dài nǐ 。 nǐ wǒ bù shì jiǎng dìng le
亏待你。你我不是讲定了
yī gè yín bì ma ?
一个银币吗？

14 Take what is yours and go!
But I want to give to this last
person the same as I gave to you
also.

ná nǐ de gōng qián zǒu ba ! wǒ gěi nà
拿 你 的 工 钱 走 吧 ! 我 给 那
hòu lái de hé gěi nǐ de yī yàng , shì
后 来 的 和 给 你 的 一 样 , 是
wǒ de zhǔ yì 。
我 的 主 意 。

15 Is it not permitted for me to
do whatever I want with what is
mine? Or is your eye evil
because I am generous?"

nán dào wǒ bù kě yǐ zhào zì jǐ de zhǔ
难 道 我 不 可 以 照 自 己 的 主
yì yòng wǒ de cái wù ma ? hái shì yīn
意 用 我 的 财 物 吗 ? 还 是 因
wèi wǒ rén cí nǐ jiù jí dù ne ?
为 我 仁 慈 你 就 嫉 妒 呢 ?

16 Thus the last will be first and
the first last."

yīn cǐ , zài hòu de jiāng yào zài qián ,
因 此 , 在 后 的 将 要 在 前 ,
zài qián de jiāng yào zài hòu 。"
在 前 的 将 要 在 后 。

17 And as Jesus was going up to
Jerusalem, he took the twelve
disciples by themselves and said
to them on the way,

yé sū shàng yé lù sā lěng qù de shí
耶 稣 上 耶 路 撒 冷 去 的 时
hòu , bǎ shí èr mén tú dài dào yī
候 , 把 十 二 门 徒 带 到 一
biān , duì tā men shuō :
边 , 对 他 们 说 :

18 "Behold, we are going up to
Jerusalem, and the Son of Man
will be handed over to the chief
priests and scribes, and they will
condemn him to death,

wǒ men xiàn zài shàng yé lù sā lěng qù ,
“ 我 们 现 在 上 耶 路 撒 冷 去 ,
rén zǐ yào bèi jiāo gěi jì sī zhǎng hé jīng
人 子 要 被 交 给 祭 司 长 和 经
xué jiā , tā men yào dìng tā sǐ zuì ,
学 家 , 他 们 要 定 他 死 罪 ,

19 and will hand him over to the
Gentiles to mock him and flog
him and crucify him, and on the
third day he will be raised."

bǎ tā jiāo gěi wài zú rén líng rǔ biān
把 他 交 给 外 族 人 凌 辱 、 鞭
dǎ , bìng qiě dīng zài shí zì jià shàng 。
打 , 并 且 钉 在 十 字 架 上 。
rán ér dì sān tiān tā yào fù huó 。"
然 而 第 三 天 他 要 复 活 。

20 Then the mother of the sons
of Zebedee came up to him with
her sons, and kneeling down she
asked something from him.

nà shí , xī bì tài de ér zǐ de mǔ
那 时 , 西 庇 太 的 儿 子 的 母
qīn , dài zhe tā de liǎng gè ér zǐ qián
亲 , 带 着 她 的 两 个 儿 子 前

lái jiàn yé sū 。 tā guì zài yé sū miàn
来 见 耶 稣 。 她 跪 在 耶 稣 面
qián qiú tā 。
前 求 他 。

21 And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Say that these two sons of mine may sit one at your right hand and one at your left in your kingdom."

yé sū wèn tā : " nǐ xiǎng yào shén
耶 稣 问 她 : " 你 想 要 什
me ? " tā shuō : " qiú nǐ xià lìng ,
么 ? " 她 说 : " 求 你 下 令 ,
shǐ wǒ zhè liǎng gè ér zǐ zài nǐ de guó
使 我 这 两 个 儿 子 在 你 的 国
lǐ , yī gè zuò zài nǐ de yòu biān ,
里 , 一 个 坐 在 你 的 右 边 ,
yī gè zuò zài nǐ de zuǒ biān 。 "
一 个 坐 在 你 的 左 边 。 "

22 But Jesus answered and said, "You do not know what you are asking! Are you able to drink the cup that I am about to drink?" They said to him, "We are able."

yé sū huí dá : " nǐ men bù zhī dào nǐ
耶 稣 回 答 : " 你 们 不 知 道 你
men qiú de shì shén me 。 wǒ jiāng yào hē
们 求 的 是 什 么 。 我 将 要 喝
de bēi , nǐ men néng hē ma ? " tā men
的 杯 , 你 们 能 喝 吗 ? " 他 们
shuō : " néng 。 "
说 : " 能 。 "

23 He said to them, "You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but is for those for whom it has been prepared by my Father."

tā duì tā men shuō : " wǒ de bēi nǐ men
他 对 他 们 说 : " 我 的 杯 你 们
gù rán yào hē , zhǐ shì zuò zài wǒ de
固 然 要 喝 , 只 是 坐 在 我 的
zuǒ yòu , bù shì wǒ kě yǐ cì de ;
左 右 , 不 是 我 可 以 赐 的 ;
wǒ fù yù bèi cì gěi shuí , jiù cì gěi
我 父 预 备 赐 给 谁 , 就 赐 给
shuí 。 "
谁 。

24 And when the ten heard this, they were indignant concerning the two brothers.

qí tā shí gè mén tú tīng jiàn le , jiù
其 他 十 个 门 徒 听 见 了 , 就
xiàng tā men xiōng dì èr rén shēng qì 。
向 他 们 兄 弟 二 人 生 气 。

25 But Jesus called them to himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high

yé sū bǎ tā men jiào guò lái ,
耶 稣 把 他 们 叫 过 来 ,

positions exercise authority over them.

shuō : " nǐ men zhī dào gè guó dōu yǒu yuán

shǒu tǒng zhì tā men , yě yǒu guān zhǎng guǎn xiá tā men 。
首 统 治 他 们 ， 也 有 官 长 管 辖 他 们 。

26 It will not be like this among you! But whoever wants to become great among you must be your servant,

dàn nǐ men zhōng jiān què bù yào zhè yàng ;
shuí xiǎng zài nǐ men zhōng jiān chéng wéi dà de , jiù yào zuò nǐ men de pū yì ;
但 你 们 中 间 却 不 要 这 样 ；
谁 想 在 你 们 中 间 成 为 大 的 ， 就 要 作 你 们 的 仆 役 ；

27 and whoever wants to be most prominent among you must be your slave—

shuí xiǎng zài nǐ men zhōng jiān wéi shǒu de ,
jiù yào zuò nǐ men de nú pū 。
谁 想 在 你 们 中 间 为 首 的 ，
就 要 作 你 们 的 奴 仆 。

28 just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

zhèng rú rén zǐ lái , bù shì yào shòu rén de fú shì , ér shì yào fú shì rén , bìng qiě yào shě mìng , zuò xǔ duō rén de shú jià 。"
正 如 人 子 来 ， 不 是 要 受 人 的 服 事 ， 而 是 要 服 事 人 ， 并 且 要 舍 命 ， 作 许 多 人 的 赎 价 。

29 And as they were going out of Jericho, a large crowd followed him.

tā men cóng yé lì gē chū lái de shí hòu , yǒu xǔ duō rén gēn zhe yé sū 。
他 们 从 耶 利 哥 出 来 的 时 候 ， 有 许 多 人 跟 着 耶 稣 。

30 And behold, there were two blind men sitting beside the road. When they heard that Jesus was passing by, they called out, saying, "Lord, have mercy on us, Son of David!"

yǒu liǎng gè xiǎn yǎn de rén zuò zài lù páng , tīng shuō yé sū jīng guò , jiù hǎn jiào : " zhǔ a , dà wèi de zǐ sūn , kě lián wǒ men ba ! "
有 两 个 瞎 眼 的 人 坐 在 路 旁 ， 听 说 耶 稣 经 过 ， 就 喊 叫 ： “ 主 啊 ， 大 卫 的 子 孙 ， 可 怜 我 们 吧 ！ ”

31 And the crowd rebuked them so that they would be quiet. But they called out all the more, saying, "Lord, have mercy on us, Son of David!"

qún zhòng zé bèi tā men , jiào tā men bù yào chū shēng , tā men què gèng jiā fàng shēng
群 众 责 备 他 们 ， 叫 他 们 不 要 出 声 ， 他 们 却 更 加 放 声

32 And Jesus stopped, called them, and said, "What do you want me to do for you?"

hǎn jiào : " zhǔ a , dà wèi de zǐ
sūn , kě lián wǒ men ba ! "

33 They said to him, "Lord, that our eyes be opened!"

yé sū jiù zhàn zhù , jiào tā men guò
lái , shuō : " yào wǒ wèi nǐ men zuò shén
me ne ? "

34 And having compassion, Jesus touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him.

tā men shuō : " zhǔ a , qiú nǐ kāi wǒ
men de yǎn jīng 。 "

yé sū jiù lián mǐn tā men , mō tā men
de yǎn jīng 。 tā men lì kè néng kàn
jiàn , jiù gēn cóng le yé sū 。

Matthew, Chapter 21

1 And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

yé sū hé mén tú zǒu jìn yé lù sā
lěng , lái dào gǎn lǎn shān de bó fǎ qí
nà lǐ 。 yé sū pài le liǎng gè mén
tú ,

2 saying to them, "Go into the village before you, and right away you will find a donkey tied and a colt with her. Untie them and bring them to me.

duì tā men shuō : " nǐ men wǎng duì miàn de
cūn zǐ lǐ qù , lì kè jiù huì kàn jiàn
yī tóu lú shuān zài nà lǐ , hái yǒu xiǎo
lú gēn tā zài yì qǐ 。 bǎ tā men jiě
kāi , qiān lái gěi wǒ 。

3 And if anyone says anything to

you, you will say, 'The Lord needs them,' and he will send them at once."

rú guǒ yǒu rén wèn nǐ men , jiù yào
如果 有人 问 你们 , 就 要
shuō : ' zhǔ xū yào tā men ' tā huì lì
说 : ' 主 需 要 它 们 。 ' 他 会 立
kè ràng nǐ men qiān zǒu 。
刻 让 你 们 牵 走 。 "

4 Now this took place so that what was spoken through the prophet would be fulfilled, saying,

zhè jiàn shì yīng yàn le xiān zhī suǒ shuō
这 件 事 应 验 了 先 知 所 说
de :
的 :

5 "Say to the daughter of Zion, 'Behold, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a pack animal.'"

yào duì xī ān de jū mǐn (" jū
要 对 锡 安 的 居 民 (" 居
mǐn " yuán wén zuò " nǚ zǐ ") shuō : ' kàn
民 " 原 文 作 " 女 子 ") 说 : ' 看
nǎ , nǐ de wáng lái dào nǐ zhè lǐ
哪 , 你 的 王 来 到 你 这 里
le ; tā shì wēn róu de , tā qí zhe
了 ; 他 是 温 柔 的 , 他 骑 着
lú , qí de shì xiǎo lú 。
驴 , 骑 的 是 小 驴 。 "

6 So the disciples went and did just as Jesus directed them,

mén tú zhào zhe yé sū de fēn fù qù
门 徒 照 着 耶 稣 的 吩 咐 去
zuò 。
作 。

7 and brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and he sat on them.

qiān le lú hé xiǎo lú lái , bǎ yī fú
牵 了 驴 和 小 驴 来 , 把 衣 服
dā zài tā men shàng miàn , yé sū jiù qí
搭 在 它 们 上 面 , 耶 稣 就 骑
shàng 。
上 。

8 And a very large crowd spread their cloaks on the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them on the road.

yǒu yī dà qún rén bǎ zì jǐ de yī fú
有 一 大 群 人 把 自 己 的 衣 服
pù zài lù shàng , yě yǒu rén cóng shù shàng
铺 在 路 上 , 也 有 人 从 树 上
bǎ shù zhī kǎn xià lái , pù zài lù
把 树 枝 砍 下 来 , 铺 在 路
shàng 。
上 。

9 And the crowds who went ahead of him and the ones who followed were shouting, saying,

qián hū hòu yōng de qún zhòng hǎn jiào
前 呼 后 拥 的 群 众 喊 叫

“Hosanna to the Son of David!
Blessed is the one who comes in
the name of the Lord! Hosanna
in the highest heaven!”

zhe : “ hé sàn nà , guī yú dà wèi de
着 : “ 和 散 那 , 归 于 大 卫 的
zi sūn , fèng zhǔ míng lái de shì yīng dāng
子 孙 , 奉 主 名 来 的 是 应 当
chēng sòng de , gāo tiān zhī shàng dāng chàng hé
称 颂 的 , 高 天 之 上 当 唱 和
sàn nà 。 ”
散 那 。”

10 And when he entered into
Jerusalem, the whole city was
stirred up, saying, “Who is this?”

yé sū jìn le yé lù sā lěng , quán chéng
耶 稣 进 了 耶 路 撒 冷 , 全 城
dōu zhèn dòng qǐ lái , tā men wèn : “ zhè
都 震 动 起 来 , 他 们 问 : “ 这
rén shì shuí ? ”
人 是 谁 ? ”

11 And the crowds were saying,
“This is the prophet Jesus from
Nazareth of Galilee!”

dà jiā dōu shuō : “ zhè jiù shì nà xiān zhī
大 家 都 说 : “ 这 就 是 那 先 知
yé sū , shì cóng jiā lì lì de ná sā
耶 稣 , 是 从 加 利 利 的 拿 撒
lēi lái de 。 ”
勒 来 的 。”

12 And Jesus entered the temple
courts and drove out all those
who were selling and buying in
the temple, and overturned the
tables of the money changers and
the chairs of those who were
selling doves.

yé sū jìn le shèng diàn , bǎ diàn lǐ suǒ
耶 稣 进 了 圣 殿 , 把 殿 里 所
yǒu zuò mǎi mài de rén gǎn zǒu , bìng tuī
有 作 买 卖 的 人 赶 走 , 并 推
dào zhǎo huàn yín qián de rén de zhuō zi ,
倒 找 换 银 钱 的 人 的 桌 子 ,
hé mài gē zi de rén de dèng zi ;
和 卖 鸽 子 的 人 的 凳 子 ;

13 And he said to them, “It is
written, ‘My house will be called
a house of prayer,’ but you have
made it a cave of robbers!”

yòu duì tā men shuō : “ jīng shàng jì
又 对 他 们 说 : “ 经 上 记
zhe : “ wǒ de diàn yào chēng wèi dǎo gào de
着 : “ 我 的 殿 要 称 为 祷 告 的
diàn 。 ” nǐ men jìng bǎ tā nòng chéng zéi wō
殿 。” 你 们 竟 把 它 弄 成 贼 窝
le 。 ”
了 。”

14 And the blind and the lame
came up to him in the temple
courts and he healed them.

diàn lǐ de xiā zi hé qué tuǐ de dōu zǒu
殿 里 的 瞎 子 和 瘸 腿 的 都 走

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children shouting in the temple courts and saying, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant.

guò lái , yé sū jiù yī hǎo tā men 。
过 来 ， 耶 稣 就 医 好 他 们 。

jì sī zhǎng hé jīng xué jiā kàn jiàn yé sū
祭 司 长 和 经 学 家 看 见 耶 稣
suǒ xíng de qí shì , yòu kàn jiàn xiǎo hái
所 行 的 奇 事 ， 又 看 见 小 孩
zǐ zài diàn zhōng hǎn jiào " hé sàn nà ' guī
子 在 殿 中 喊 叫 " 和 散 那 ' 归
yú dà wèi de zǐ sūn " , jiù hěn fèn
于 大 卫 的 子 孙 " ， 就 很 忿
nù
怒 ，

16 And they said to him, "Do you hear what these children are saying?" So Jesus said to them, "Yes, have you never read, 'Out of the mouths of children and nursing babies you have prepared for yourself praise?'"

duì yé sū shuō : " nǐ tīng jiàn tā men shuō
对 耶 稣 说 : " 你 听 见 他 们 说
shén me ma ? " yé sū shuō : " wǒ tīng
什 么 吗 ? " 耶 稣 说 : " 我 听
jiàn le 。 ' nǐ cóng xiǎo hái hé yīng ér de
见 了 。 ' 你 从 小 孩 和 婴 儿 的
kǒu zhōng , dé zhe le zàn měi 。 ' zhè huà
口 中 ， 得 着 了 赞 美 。 ' 这 话
nǐ men méi yǒu niàn guò ma ? "
你 们 没 有 念 过 吗 ? "

17 And leaving them, he went outside of the city to Bethany and spent the night there.

yú shì lí kāi tā men , chū le chéng ,
于 是 离 开 他 们 ， 出 了 城 ，
lái dào bó dà ní , zài nà lǐ guò le
来 到 伯 大 尼 ， 在 那 里 过 了
yī yè 。
一 夜 。

18 Now early in the morning, as he was returning to the city, he was hungry.

yé sū qīng zǎo huí chéng de shí hòu , jué
耶 稣 清 早 回 城 的 时 候 ， 觉
dé è le 。
得 饿 了 。

19 And seeing a single fig tree by the road, he went to it and found nothing on it except leaves only. And he said to it, "May there be no more fruit from you forever", and the fig tree withered at once.

tā kàn jiàn lù páng yǒu yī kē wú huā guǒ
他 看 见 路 旁 有 一 棵 无 花 果
shù , jiù zǒu guò qù ; dàn tā zài shù
树 ， 就 走 过 去 ； 但 他 在 树
shàng shén me yě zhǎo bù dào , zhǐ yǒu yè
上 什 么 也 找 不 到 ， 只 有 叶
zi , jiù duì shù shuō : " nǐ yǒng yuǎn bù
子 ， 就 对 树 说 : " 你 永 远 不

20 And when they saw it, the disciples were astonished, saying, "How did the fig tree wither at once?"

zài jié guǒ zi le 。 " nà kē shù jiù lì
再 结 果 子 了 。 " 那 棵 树 就 立
kè kū wēi 。
刻 枯 萎 。

21 And Jesus answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt, you will do not only what was done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it will happen!

mén tú kàn jiàn le , shí fēn jīng qí ,
门 徒 看 见 了 ， 十 分 惊 奇 ，
shuō : " zhè kē wú huā guǒ shù shì zěn yàng
说 : " 这 棵 无 花 果 树 是 怎 样
lì kè kū wēi de ne ? "
立 刻 枯 萎 的 呢 ？ "

yé sū huí dá tā men : " wǒ shí zài gào
耶 稣 回 答 他 们 : " 我 实 在 告
sù nǐ men , rú guǒ nǐ men yǒu xìn
诉 你 们 ， 如 果 你 们 有 信
xīn , bù huái yí , bù dàn néng zuò wǒ
心 ， 不 怀 疑 ， 不 但 能 作 我
duì wú huā guǒ shù suǒ zuò de , jiù shì
对 无 花 果 树 所 作 的 ， 就 是
duì zhè zuò shān shuō yí kāi , tóu dào hǎi
对 这 座 山 说 、 移 开 ， 投 到 海
lǐ qù , yě bì chéng jiù 。
里 去 ， 也 必 成 就 。

22 And whatever you ask in prayer, if you believe, you will receive."

nǐ men dǎo gào , wú lùn qiú shén me ,
你 们 祷 告 ， 无 论 求 什 么 ，
zhǐ yào xiāng xìn , dōu bì dé zhe 。 "
只 要 相 信 ， 都 必 得 着 。

23 And after he arrived at the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him while he was teaching, saying, "By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?"

yé sū jìn le shèng diàn , zhèng zài jiào dǎo
耶 稣 进 了 圣 殿 ， 正 在 教 导
rén de shí hòu , jì sī zhǎng hé mǐn jiān
人 的 时 候 ， 祭 司 长 和 民 间
de zhǎng lǎo qián lái wèn tā : " nǐ píng shén
的 长 老 前 来 问 他 : " 你 凭 什
me quán bǐng zuò zhè xiē shì ? shuí gěi nǐ
么 权 柄 作 这 些 事 ？ 谁 给 你
zhè quán bǐng ? "
这 权 柄 ？ "

24 And Jesus answered and said to them, "I also will ask you one question. If you tell the answer to me, I also will tell you by what

yé sū huí dá tā men : " wǒ yě yào wèn
耶 稣 回 答 他 们 : " 我 也 要 问

authority I am doing these things.

nǐ men yī jù huà , rú guǒ nǐ men gào
你们一句话，如果你们告
sù wǒ , wǒ jiù gào sù nǐ men wǒ píng
诉我，我就告诉你们我凭
shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì
什么权柄作这些事。

25 From where was the baptism of John—from heaven or from men?" And they began to discuss this among themselves, saying, "If we say 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?'"

yuē hàn de xǐ lǐ shì cóng nǎ lǐ lái de
约翰的洗礼是从哪里来的
ne ? shì cóng tiān shàng lái de , hái shì
呢？是从天上来的，还是
cóng rén lái de ne ? " tā men jiù bǐ cǐ
从人来的呢？"他们就彼此
yì lùn : " rú guǒ wǒ men shuō , shì cóng tiān
议论："如果我们说，是从天
shàng lái de , tā huì wèn wǒ men , nà nǐ
上来的，他会问我们，那你
men wèi shén me bù xìn tā ne ? '
们为什么不信他呢？'

26 But if we say, 'From men,' we are afraid of the crowd, because they all look upon John as a prophet."

rú guǒ wǒ men shuō , shì cóng rén lái de ,
如果我们说，是从人来的，
wǒ men yòu pà qún zhòng , yīn wèi tā men
我们又怕群众，因为他们
dōu rèn wèi yuē hàn shì xiān zhī 。 "
都认为约翰是先知。"

27 And they answered and said to Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

yú shì huí dá yé sū : " wǒ men bù zhī
于是回答耶稣："我们不知
dào 。 " yé sū yě duì tā men
道。"耶稣也对他们
shuō : " wǒ yě bù gào sù nǐ men , wǒ
说："我也不告诉你们，我
píng shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì 。
凭什么权柄作这些事。

28 "Now what do you think? A man had two sons. He approached the first and said, 'Son, go work in the vineyard today.'

" nǐ men rèn wèi zěnyàng ? yǒu yī gè
你们认为怎样？有一个
rén , tā yǒu liǎng gè ér zǐ 。 tā qù
人，他有两个儿子。他去

duì dà ér zǐ shuō : ' hái zǐ , nǐ jīn
对大儿子说：‘孩子，你今
tiān dào pú táo yuán qù gōng zuò ba 。
天到葡萄园去工作吧。’

29 And he answered and said, 'I do not want to!' But later he changed his mind and went.

tā shuō : ' wǒ bù xiǎng qù 。 ' dàn hòu lái
他说：‘我不想去。’但后来
tā gǎi biàn zhǔ yì , jiù qù le 。
他改变主意，就去了。

30 And he approached the second and said the same thing. So he answered and said, 'I will, sir,' and he did not go.

fù qīn yòu zhào yàng qù fēn fù xiǎo ér
父亲又照样去吩咐小儿
zǐ 。 xiǎo ér zǐ shuō : ' fù qīn , wǒ
子。小儿子说：‘父亲，我
huì qù de 。 ' hòu lái què méi yǒu qù 。
会去的。’后来却没有去。

31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I say to you that the tax collectors and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom of God!

zhè liǎng gè ér zǐ , nǎ yī gè tīng fù
这两个儿子，哪一个听父
qīn de huà ne ? " tā men shuō : " dà
亲的话呢？”他们说：“大
ér zǐ 。 " yé sū duì tā men
儿子。”耶稣对他们
shuō : " wǒ shí zài gào sù nǐ men : shuì
说：“我实在告诉你们：税
lì hé chāng jì bǐ nǐ men xiān jìn shén de
吏和娼妓比你们先进神的
guó 。
国。

32 For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did believe him. And when you saw it, you did not even change your minds later so as to believe in him.

yuē hàn lái dào nǐ men nà lǐ , zhǐ shì
约翰来到你们那里，指示
nǐ men xíng yì lù (huò yì : " yuē hàn
你们行义路（或译：“约翰
zài yì lù zhōng , lái dào nǐ men zhè
在义路中，来到你们这
lǐ ") , nǐ men bù xìn tā ; shuì lì
里”），你们不信他；税吏
hé chāng jì què xìn le tā 。 nǐ men kàn
和娼妓却信了他。你们看
jiàn le zhī hòu , hái shì méi yǒu gǎi biàn
见了之后，还是没有改变
xīn yì qù xìn tā 。
心意去信他。

33 “Listen to another parable:
There was a man—a master of a house—who planted a vineyard, and put a fence around it, and dug a winepress in it, and built a watchtower, and leased it to tenant farmers, and went on a journey.

“你们再听一个比喻：有一个家主，栽种了一个葡萄园，四面围上篱笆，在园子里挖了一个压酒池，盖了一座瞭望台，然后把园子租给佃户，就远行去了。

34 And when the season of fruit drew near, he sent his slaves to the tenant farmers to collect his fruit.

到了收成的时候，园主派了仆人到佃户那里，收取应该纳给他的果子。

35 And the tenant farmers seized his slaves, one of whom they beat, and one of whom they killed, and one of whom they stoned.

佃户却抓住他的仆人，打伤一个，杀了一个，又用石头打死一个。

36 Again, he sent other slaves, more than the first ones, and they did the same thing to them.

于是园主再派其他的仆人去，人数比前一次更多，但佃户也是同样对付他们。

37 So finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’

最后，他派了自己的儿子去，说：‘他们必尊敬我的儿子。’

38 But when the tenant farmers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance!'

佃户看见他的儿子，就彼此说：‘这是继承产业的；来，我们杀了他，占有他的产业吧！’

39 And they seized him and threw him out of the vineyard and killed him.

于是他们抓住他，把他推出葡萄园外杀了。

40 Now when the master of the vineyard arrives, what will he do to those tenant farmers?"

那么，葡萄园的主人来到
的时候，会怎样对待那些佃户呢？”

41 They said to him, "He will destroy those evil men completely and lease the vineyard to other tenant farmers who will give him the fruits in their season."

他们回答：“他会毫不留情地除掉那些恶人，把葡萄园租给按时缴纳果子的佃户。”

42 Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures, 'The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone'. This came about from the Lord, and it is marvelous in our eyes'?"

耶稣对他们说：“经上记着：‘建筑工人所弃的石头，成了房角的主要石头；这是主所作的，在我们眼中看为稀奇。’这话你们没有念过吗？”

43 For this reason, I tell you that the kingdom of God will be

taken away from you and will be given to a people who produce its fruits.

yīn cǐ wǒ gào sù nǐ men , shén de guó
因此我告诉你们，神的国
yào cóng nǐ men nà lǐ qǔ qù , cì gěi
要从你们那里取去，赐给
nà jié guǒ zi de wài zú rén 。
那结果子的外族人。

44 And the one who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls—it will crush him!”

shuí diē zài zhè shí tóu shàng , jiù bì shuāi
谁跌在这石头上，就必摔
suì ; zhè shí tóu diào zài shuí de shēn
碎；这石头掉在谁的身
shàng , jiù bì bǎ tā yā dé fěn suì 。 ”
上，就必把他压得粉碎。”

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he was speaking about them,

jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén tīng le yé
祭司长和法利赛人听了耶
sū zhè xiē bǐ yù , zhī dào shì zhǐ zhe
稣这些比喻，知道是指着
tā men shuō de 。
他们说的。

46 and although they wanted to arrest him, they were afraid of the crowds, because they looked upon him as a prophet.

tā men xiǎng yào dǎi bǔ tā , dàn yòu pà
他们想要逮捕他，但又怕
qún zhòng , yīn wèi tā men dōu rèn wéi yé
群众，因为他们都认为耶
sū shì xiān zhī 。
稣是先知。

Matthew, Chapter 22

1 And continuing, Jesus spoke to them again in parables, saying,

yé sū yòu yòng bǐ yù duì tā men shuō :
耶稣又用比喻对他们说：

2 “The kingdom of heaven may be compared to a man—a king—who gave a wedding celebration for his son.

” tiān guó hǎo xiàng yí gè wáng , wèi ér zǐ
“天国好像一个王，为儿子
bǎi shè hūn yán 。
摆设婚宴。

3 And he sent his slaves to summon those who had been invited to the wedding celebration, and they did not want to come.

tā pài pū rén qù jiào bèi yāo qǐng de rén
他派仆人去叫被邀请的人
lái cān jiā hūn yán 。 dàn tā men bù kěn
来参加婚宴。但他们不肯
lái 。
来。

4 Again he sent other slaves, saying, ‘Tell those who have been invited, “Behold, I have prepared my dinner; my oxen

tā zài pài lìng yī xiē pū rén qù ,
他再派另一些仆人去，

and fattened cattle have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding celebration!” ’

说：你们告诉被邀请的
人，我已经预备好了筵
席，公牛和肥畜已经宰
了，一切都预备妥当。来
参加婚宴吧！

5 But they paid no attention and went away—this one to his own field, that one to his business.

但那些人却不理会就走了；有的去耕田，有的去作买卖，

6 And the others, seizing his slaves, mistreated them and killed them.

其余的抓住王的仆人，凌辱他们，并且把他们杀了。

7 And the king was angry and sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.

王就发怒，派兵消灭那些凶手，焚毁他们的城。

8 Then he said to his slaves, ‘The wedding celebration is ready, but those who had been invited were not worthy.

然后对仆人说：‘婚宴已经预备好了，只是被邀请的人不配。

9 Therefore, go out to the places where the roads exit the city and invite to the wedding celebration as many people as you find.’

所以你们要到大路口，凡遇见的，都请来参加婚宴。

10 And those slaves went out into the roads and gathered

everyone whom they found, both evil and good, and the wedding celebration was filled with dinner guests.

“那些仆人就走到街上，把所有遇见的，不论好人坏人，都招聚了来，婚宴上就坐满了人。”

11 But when the king came in to see the dinner guests, he saw a man there not dressed in wedding clothes.

王进来与赴筵的人见面，看见有一个人没有穿着婚宴的礼服，

12 And he said to him, ‘Friend, how did you come in here, not having wedding clothes?’ But he could say nothing.

就对他说道：‘朋友，你没有婚宴的礼服，怎能进到这里来呢？’他就无话可说。

13 Then the king said to the servants, ‘Tie him up hand and foot and throw him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!’

于是王对侍从说：‘把他的手和脚都绑起来，丢到外面的黑暗里，在那里必要哀哭切齿。’

14 For many are called but few are chosen.”

“因为被召的人多，选上的人少。”

15 Then the Pharisees went and consulted so that they could entrap him with a statement.

法利赛人就去商量，怎样找耶稣的话柄来陷害他。

16 And they sent their disciples to him with the Herodians, saying, ‘Teacher, we know that you are truthful and teach the way of God in truth, and you

他们派了自己的门徒和希律党的人一同去问耶

do not care what anyone thinks ↴,
↵ because you do not regard the
opinion of people ↴.

稣：“老师，我们知道你为
人诚实，照着真理把神的
道教导人，不顾忌任何
人，因为你并不徇情面。

17 Therefore tell us what you
think. Is it permitted to pay taxes
to Caesar or not?”

请把你的意见告诉我们，
纳税给凯撒，可不可以
呢？”

18 But because he knew their
maliciousness, Jesus said,
“Hypocrites! Why are you
testing me?”

耶稣看出他们的恶意，就
说：“虚伪的人，为什么试
探我呢？”

19 Show me the coin for the
tax!” So they brought him a
denarius.

拿纳税的钱币给我看
看。”他们就拿了一个银币
给他。

20 And he said to them, “Whose
image and inscription is this?”

耶稣问他们：“这是谁的
像，谁的名号？”

21 They said to him, “Caesar’s.”
Then he said to them, “Therefore
give to Caesar the things of
Caesar, and to God the things of
God!”

他们回答：“凯撒的。”他
就对他们说：“凯撒的应当
归给凯撒，神的应当归给
神。”

22 And when they heard this,
they were astonished, and they

left him and went away.

tā men tīng le , shí fēn jīng qí , jiù
他 们 听 了 ， 十 分 惊 奇 ， 就
lí kāi tā zǒu le 。
离 开 他 走 了 。

23 On that day Sadducees—who say there is no resurrection—came up to him and asked him,

sā dōu gāi rén xiàng lái rèn wéi méi yǒu fù
撒 都 该 人 向 来 认 为 没 有 复
huó de shì wù 。 nà yī tiān , tā men qián
活 的 事 物 。 那 一 天 ， 他 们 前
lái wèn yé sū :
来 问 耶 稣 ：

24 saying, “Teacher, Moses said if someone dies without having children, his brother is to marry his wife and father descendants for his brother.

“ lǎo shī , mó xī shuō : ‘ rú guǒ yī gè
“ 老 师 ， 摩 西 说 ： ‘ 如 果 一 个
rén sǐ le , méi yǒu ér nǚ , tā de
人 死 了 ， 没 有 儿 女 ， 他 的
dì dì yīng gāi qǔ tā de qī zi , wéi
弟 弟 应 该 娶 他 的 妻 子 ， 为
gē gē lì hòu 。 ‘
哥 哥 立 后 。 ‘

25 Now there were seven brothers with us. And the first died after getting married, and because he did not have descendants, he left his wife to his brother.

cóng qián wǒ men zhè lǐ yǒu xiōng dì qī
从 前 我 们 这 里 有 兄 弟 七
rén , tóu yī gè jié le hūn , méi yǒu
人 ， 头 一 个 结 了 婚 ， 没 有
hái zǐ jiù sǐ le , liú xià qī zi gěi
孩 子 就 死 了 ， 留 下 妻 子 给
tā de dì dì 。
他 的 弟 弟 。

26 So also the second and the third, up to the seventh.

dì èr gè , dì sān gè zhí dào dì qī
第 二 个 ， 第 三 个 直 到 第 七
gè dōu shì zhè yàng 。
个 都 是 这 样 。

27 And last of all the woman died.

zui hòu , nà nǚ rén yě sǐ le 。
最 后 ， 那 女 人 也 死 了 。

28 In the resurrection, therefore, whose wife of the seven will she be? For they all had her as wife.”

nà me , fù huó de shí hòu , tā shì
那 么 ， 复 活 的 时 候 ， 她 是
zhè qī gè rén zhōng nǎ yī gè de qī zi
这 七 个 人 中 哪 一 个 的 妻 子
ne ? yīn wéi tā men dōu qǔ guò tā 。 ”
呢 ？ 因 为 他 们 都 娶 过 她 。

29 But Jesus answered and said to them, “You are mistaken,

yé sū huí dá tā men : “ nǐ men cuò
耶 稣 回 答 他 们 ： “ 你 们 错

because you do not know the scriptures or the power of God!

了，因为你们不明白圣经，也不晓得神的能力。

30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels of God in heaven.

复活的时侯，人们也不娶也不嫁，而是像天上的使者一样。

31 Now concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, who said,

关于死人复活的事，神对你们讲过：‘我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，你们没有念过吗？神不是死人的神，而是活人的神。’”

32 “I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob”? He is not the God of the dead, but of the living!”

关于死人复活的事，神对你们讲过：‘我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，你们没有念过吗？神不是死人的神，而是活人的神。’”

33 And when the crowds heard this, they were amazed at his teaching.

群众听了他的教训，就十分诧异。

34 Now when the Pharisees heard that he had silenced the

Sadducees, they assembled at the same place.

fǎ lì sài rén tīng jiàn yé sū shǐ sā dōu
法 利 赛 人 听 见 耶 稣 使 撒 都
gāi rén wú huà kě shuō , jiù jù jí zài
该 人 无 话 可 说 , 就 聚 集 在
yī qǐ 。
一 起 。

35 And one of them, a legal expert, put a question to him to test him:

tā men zhōng jiān yǒu yī gè lǜ fǎ jiā ,
他 们 中 间 有 一 个 律 法 家 ,
shì tàn yé sū shuō :
试 探 耶 稣 说 :

36 "Teacher, which commandment is greatest in the law?"

“ lǎo shī , lǜ fǎ zhōng nǎ yī tiáo jiè mìng
老 师 , 律 法 中 哪 一 条 诫 命
shì zuì zhòng yào de ne ? ”
是 最 重 要 的 呢 ? ”

37 And he said to him, " 'You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.' "

tā huí dá : “ nǐ yào quán xīn 、 quán
他 回 答 : “ 你 要 全 心 、 全
xìng 、 quán yì ài zhǔ nǐ de shén 。
性 、 全 意 爱 主 你 的 神 。

38 This is the greatest and first commandment.

zhè shì zuì zhòng yào de dì yī tiáo jiè
这 是 最 重 要 的 第 一 条 诫
mìng 。
命 。

39 And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.'

dì èr tiáo yě hé tā xiāng sì , jiù shì
第 二 条 也 和 它 相 似 , 就 是
yào ài rén rú jǐ 。
要 爱 人 如 己 。

40 On these two commandments depend all the law and the prophets."

quán bù lǜ fǎ hé xiān zhī shū , dōu yǐ
全 部 律 法 和 先 知 书 , 都 以
zhè liǎng tiáo jiè mìng zuò wéi gēn jù 。 ”
这 两 条 诫 命 作 为 根 据 。

41 Now while the Pharisees were assembled, Jesus asked them,

fǎ lì sài rén jù zài yī qǐ de shí
法 利 赛 人 聚 在 一 起 的 时
hòu , yé sū wèn tā men :
候 , 耶 稣 问 他 们 :

42 saying, "What do you think about the Christ? Whose son is he?" They said to him, "David's."

“ nǐ men duì jī dū de kàn fǎ zěn yàng ?
你 们 对 基 督 的 看 法 怎 样 ?
tā shì shuí de zǐ sūn ne ? ” tā men huí
他 是 谁 的 子 孙 呢 ? ” 他 们 回
dá : “ dà wèi de zǐ sūn 。 ”
答 : “ 大 卫 的 子 孙 。”

43 He said to them, "How then does David, by the Spirit, call him 'Lord,' saying,

yé sū jiù shuō : " nà me dà wèi bèi shèng
耶 稣 就 说 : " 那 么 大 卫 被 圣
líng gǎn dòng , zěn me huì chēng tā wèi zhǔ
灵 感 动 , 怎 么 会 称 他 为 主
ne ? tā shuō :
呢 ? 他 说 :

44 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet" '?

zhǔ duì wǒ de zhǔ shuō : nǐ zuò zài wǒ
主 对 我 的 主 说 : 你 坐 在 我
de yòu biān , děng wǒ bǎ nǐ de chóu dí
的 右 边 , 等 我 把 你 的 仇 敌
fàng zài nǐ de jiǎo xià 。
放 在 你 的 脚 下 。

45 If then David calls him 'Lord,' how is he his son?"

dà wèi jì rán chēng tā wèi zhǔ , tā zěn
大 卫 既 然 称 他 为 主 , 他 怎
me yòu shì dà wèi de zǐ sūn ne ?
么 又 是 大 卫 的 子 孙 呢 ? "

46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day on to ask him any more questions.

méi yǒu rén néng gòu huí dá tā 。 cóng nà
没 有 人 能 够 回 答 他 。 从 那
tiān qǐ , yě méi yǒu rén gǎn zài wèn
天 起 , 也 没 有 人 敢 再 问
tā 。
他 。

Matthew, Chapter 23

1 Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

nà shí , yé sū duì qún zhòng hé tā de
那 时 , 耶 稣 对 群 众 和 他 的
mén tú shuō :
门 徒 说 :

2 saying, "The scribes and the Pharisees sit on the seat of Moses.

jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén zuò zài mó
经 学 家 和 法 利 赛 人 坐 在 摩
xī de zuò wèi shàng ,
西 的 座 位 上 ,

3 Therefore do and observe everything that they tell you, but do not do as they do, for they tell others to do something and do not do it themselves.

suǒ yǐ fán tā men fēn fù nǐ men de ,
所 以 凡 他 们 吩 咐 你 们 的 ,
nǐ men dōu yào zūn shǒu , dàn bù kě xiào
你 们 都 要 遵 守 , 但 不 可 效
fǎ tā men de xíng wèi , yīn wèi tā men
法 他 们 的 行 为 , 因 为 他 们
zhǐ huì shuō ér bù qù zuò 。
只 会 说 而 不 去 作 。

4 And they tie up heavy burdens and put them on people's shoulders, but they themselves are not willing with their finger to move them.

tā men bǎ zhòng dān kǔn qǐ lái , yā zài
他 们 把 重 担 捆 起 来 ， 压 在
rén de jiān tóu shàng , dàn zì jǐ lián yī
人 的 肩 头 上 ， 但 自 己 连 一
gè zhǐ tóu yě bù kěn dòng 。
个 指 头 也 不 肯 动 。

5 And they do all their deeds in order to be seen by people, for they make their phylacteries broad and make their tassels long.

tā men suǒ zuò de yī qiè , dōu shì yào
他 们 所 作 的 一 切 ， 都 是 要
zuò gěi rén kàn : tā men bǎ jīng wén de
作 给 人 看 : 他 们 把 经 文 的
xiá zi zuò dà le , yī fú de suì zi
匣 子 做 大 了 ， 衣 服 的 缝 子
zuò zhǎng le ;
做 长 了 ;

6 And they love the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues

tā men xǐ huān yán xí shàng de shǒu wèi 、
他 们 喜 欢 筵 席 上 的 首 位 、
huì táng lǐ de gāo wèi ;
会 堂 里 的 高 位 ;

7 and the greetings in the marketplaces and to be called 'Rabbi' by people.

yòu xǐ huān rén zài shì zhōng xīn xiàng tā men
又 喜 欢 人 在 市 中 心 向 他 们
wèn ān , chēng hū tā men 'lā bǐ' 。
问 安 ， 称 呼 他 们 '拉 比' 。

8 But you are not to be called 'Rabbi,' because one is your teacher, and you are all brothers,

rán ér nǐ men bù yào bèi rén chēng wèi 'lā
然 而 你 们 不 要 被 人 称 为 '拉
bǐ' , yīn wèi zhǐ yǒu yī wèi shì nǐ men
比' , 因 为 只 有 一 位 是 你 们
de lǎo shī , nǐ men dōu shì dì xiong 。
的 老 师 ， 你 们 都 是 弟 兄 。

9 And do not call anyone your father on earth, for one is your heavenly Father.

bù yào chēng hū dì shàng de rén wèi fù ,
不 要 称 呼 地 上 的 人 为 父 ，
yīn wèi zhǐ yǒu yī wèi shì nǐ men de
因 为 只 有 一 位 是 你 们 的
fù , jiù shì tiān fù 。
父 ， 就 是 天 父 。

10 And do not be called teachers, because one is your teacher, the Christ.

nǐ men yě bù yào bèi rén chēng wèi shī
你 们 也 不 要 被 人 称 为 师
fù , yīn wèi zhǐ yǒu yī wèi shì nǐ men
傅 ， 因 为 只 有 一 位 是 你 们
de shī fù , jiù shì jī dū 。
的 师 傅 ， 就 是 基 督 。

11 And the greatest among you will be your servant.

nǐ men zhōng jiān zuì dà de , bì zuò nǐ men de pū rén 。
你们中间最大的，必作你们的仆人。

12 And whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

fán gāo tái zì jǐ de , bì bèi jiàng bēi ; fán zì jǐ qiān bēi de , bì bèi shēng gāo 。
凡高抬自己的，必被降卑；凡自己谦卑的，必被升高。

13 “But woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you shut the kingdom of heaven before people! For you do not enter, nor permit those wanting to go in to enter.

“ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men zài rén miàn qián guān le tiān guó de mén , zì jǐ bù jìn qù , lián zhèng yào jìn qù de rén , nǐ men yě bù zhǔn tā men jìn qù 。
“ 虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们在人面前关了天国的门，自己不去，连正要进去的人，你们也不准他们进去。

14

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 14 jié : “ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men tūn méi le guǎ fù de fáng chǎn , jiǎ zhuāng zuò rǒng zhǎng de dǎo gào , suǒ yǐ nǐ men bì shòu gèng zhòng de xíng fá 。 ”)
(有些抄本有第14节：“ 虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们吞没了寡妇的房产，假装作冗长的祷告，所以你们必受更重的刑罚。 ”)

15 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you travel around the sea and the dry land to make one convert, and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as you are!

“ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men zǒu biàn hǎi yáng lù de , yào shǐ yī gè rén
“ 虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们走遍海洋陆地，要使一个人

rù jiào ; dāng tā rù le jiào , nǐ men
入教；当他入了教，你们
què shǐ tā lún wéi de yù zhī zǐ , bǐ
却使他沦为地狱之子，比
nǐ men gèng shèn 。
你们更甚。

16 “Woe to you, blind guides,
who say, ‘Whoever swears by the
temple, it is nothing! But
whoever swears by the gold of
the temple is bound by his oath.’

nǐ men zhè xiē xiǎ yǎn de xiàng dǎo yǒu huò
“你们这些瞎眼的向导有祸
le ! nǐ men shuō : ‘ fán zhǐ zhe shèng suǒ
了！你们说：‘凡指着圣所
ér qǐ de shì , shì méi yǒu yòng de ;
而起的誓，是没有用的；
dàn zhǐ zhe shèng suǒ de jīn zǐ ér qǐ de
但指着圣所的金子而起的
shì jù , jiù bì xū zūn shǒu 。
誓，就必须遵守。’

17 Fools and blind people! For
which is greater, the gold or the
temple that makes the gold holy?

nǐ men zhè xiē xiǎ yǎn de yú mèi rén
你们这些瞎眼的愚昧人
nǎ , dào dǐ shì jīn zǐ dà , hái shì
哪，到底是金子大，还是
shǐ jīn zǐ chéng shèng de shèng suǒ dà ne ?
使金子成圣的圣所大呢？

18 And, ‘Whoever swears by the
altar, it is nothing! But whoever
swears by the gift that is on it is
bound by his oath.’

nǐ men yòu shuō : ‘ fán zhǐ zhe jì tán suǒ
你们又说：‘凡指着祭坛所
qǐ de shì , shì méi yǒu yòng de ; dàn
起的誓，是没有用的；但
zhǐ zhe tán shàng de jì wù suǒ qǐ de
指着坛上的祭物所起的
shì jù , jiù bì xū zūn shǒu 。
誓，就必须遵守。’

19 Blind people! For which is
greater, the gift or the altar that
makes the gift holy?

xiǎ yǎn de rén nǎ ! dào dǐ shì jì wù
瞎眼的人哪！到底是祭物
dà , hái shì shǐ jì wù chéng shèng de jì
大，还是使祭物成圣的祭
tán dà ne ?
坛大呢？

20 Therefore the one who swears
by the altar swears by it and by
everything that is on it.

suǒ yǐ , fán zhǐ zhe jì tán qǐ shì
所以，凡指着祭坛起誓
de , tā jiù shì zhǐ zhe jì tán hé tán
的，他就是指着祭坛和坛

shàng de yī qiè qǐ shì ;
上 的 一 切 起 誓 ；

21 And the one who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.

zhǐ zhe shèng suǒ qǐ shì de , jiù shì zhǐ
指 着 圣 所 起 誓 的 ， 就 是 指
zhe shèng suǒ hé zhù zài nà lǐ de shén qǐ
着 圣 所 和 住 在 那 里 的 神 起
shì
誓 ；

22 And the one who swears by heaven swears by the throne of God and by the one who sits on it.

zhǐ zhe tiān qǐ shì de , jiù shì zhǐ zhe
指 着 天 起 誓 的 ， 就 是 指 着
shén de bǎo zuò hé zuò zài bǎo zuò shàng de
神 的 宝 座 和 坐 在 宝 座 上 的
qǐ shì 。
起 誓 。

23 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you pay a tenth of mint and dill and cumin, and neglect the more important matters of the law—justice and mercy and faithfulness! It was necessary to do these things while not neglecting those .”

“ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén
虚 伪 的 经 学 家 和 法 利 赛 人

nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men bǎ
哪 ， 你 们 有 祸 了 ！ 你 们 把
báo hé huí xiāng qín cài , xiàn shàng
薄 荷 、 茴 香 、 芹 菜 ， 献 上
shí fēn zhī yī , què hū lüè lǜ fǎ shàng
十 分 之 一 ， 却 忽 略 律 法 上
gèng zhòng yào de , jiù rú zhèng yì lián
更 重 要 的 ， 就 如 正 义 、 怜
mǎn hé xìn shí ; zhè xiē gèng zhòng yào de
悯 和 信 实 ； 这 些 更 重 要 的
shì nǐ men yīng dāng zuò de , dàn qí tā
是 你 们 应 当 作 的 ， 但 其 他
de yě bù kě hū lüè 。
的 也 不 可 忽 略 。

24 Blind guides who filter out a gnat and swallow a camel!

nǐ men zhè xiē xiǎ yǎn de xiàng dǎo a ,
你 们 这 些 瞎 眼 的 向 导 啊 ，
nǐ men bǎ wén chóng lǜ chū lái , què bǎ
你 们 把 蚊 虫 滤 出 来 ， 却 把
luò tuó tūn xià qù 。
骆 驼 吞 下 去 。

25 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you cleanse the outside of the cup and the dish, but inside they are full of greed and self-indulgence!”

“ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén
虚 伪 的 经 学 家 和 法 利 赛 人

nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men xǐ
哪 ， 你 们 有 祸 了 ！ 你 们 洗

jìng bēi pán de wài miàn , lǐ miàn què zhuāng
净杯盘的外面，里面却装
mǎn le qiǎng duó hé fàng dàng
满了抢夺和放荡。

26 Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and the dish, so that the outside of it may become clean also.

xiā yǎn de fǎ lì sài rén nǎ , xiān bǎ
瞎眼的法利赛人哪，先把
bēi hé pán de lǐ miàn xǐ jìng , hǎo shǐ
杯和盘的里面洗净，好使
wài miàn yě kě yǐ gàn jìng
外面也可以干净。

27 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you are like

whitewashed tombs which on the outside appear beautiful, but on the inside are full of the bones of the dead and of everything unclean!

“ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén
虚伪的经学家和法利赛人

nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men hǎo
哪，你们有祸了！你们好
xiàng fěn shì le de fén mù , wài miàn hǎo
像粉饰了的坟墓，外面好
kàn , lǐ miàn què zhuāng mǎn le sǐ rén de
看，里面却装满了死人的
gǔ tóu hé gè yàng de wū huì ;
骨头和各式各样的污秽；

28 In the same way, on the outside you also appear righteous to people, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

zhào yàng , nǐ men wài miàn kàn lái xiàng yì
照样，你们外面看起来像义
rén , lǐ miàn què chōng sāi zhe xū wěi hé
人，里面却充塞着虚伪和
bù fǎ 。
不法。

29 “Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous,

“ xū wěi de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén
虚伪的经学家和法利赛人

nǎ , nǐ men yǒu huò le ! nǐ men jiàn
哪，你们有祸了！你们建
zào xiān zhī de mù , xiū shì yì rén de
造先知的墓，修饰义人的
bēi bǎi ,
碑，

30 and you say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets!’

bìng qiě shuō : wǒ men ruò huó zài wǒ men
并且说：我们若活在我们
zǔ xiān de shí dài , jué bù huì yǔ tā
祖先的时代，决不会与他

31 Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets!

mén yī tóng liú xiān zhī de xuè 。
们 一 同 流 先 知 的 血 。

32 And you—fill up the measure of your fathers!

zhè yàng , nǐ men jiù zhǐ zhèng zì jǐ shì shì
这 样 ， 你 们 就 指 证 自 己 是
shā hài xiān zhī de rén de zǐ sūn le 。
杀 害 先 知 的 人 的 子 孙 了 。

nà me , qù wán chéng nǐ men zǔ xiān de
那 么 ， 去 完 成 你 们 祖 先 的
zuì niè ba !
罪 孽 吧 ！

33 Serpents! Offspring of vipers! How will you escape from the condemnation to hell?

nǐ men zhè xiē shé , zhè xiē dú shé suǒ
你 们 这 些 蛇 ， 这 些 毒 蛇 所
shēng de a , nǐ men zěn néng táo tuō de
生 的 啊 ， 你 们 怎 能 逃 脱 地
yù de xíng fá ne ?
狱 的 刑 罚 呢 ？

34 For this reason, behold, I am sending to you prophets and wise men and scribes. Some of them you will kill and crucify, and some of them you will flog in your synagogues and will pursue from town to town,

yīn cǐ , wǒ chà pài xiān zhī zhì huì
因 此 ， 我 差 派 先 知 、 智 慧
rén hé jīng xué jiā dào nǐ men nà lǐ ;
人 和 经 学 家 到 你 们 那 里 ；
yǒu xiē nǐ men yào shā hài yòu dīng zài shí
有 些 你 们 要 杀 害 又 钉 在 十
zì jià shàng , yǒu xiē nǐ men yào zài huì
字 架 上 ， 有 些 你 们 要 在 会
táng lǐ biān dǎ , cóng yī gè chéng gǎn zhú
堂 里 鞭 打 ， 从 一 个 城 赶 逐
dào lìng yī gè chéng 。
到 另 一 个 城 。

35 so that upon you will come all the righteous blood shed on the earth from the blood of righteous Abel up to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the temple and the altar.

suǒ yǐ , cóng yì rén yà bó de xuè
所 以 ， 从 义 人 亚 伯 的 血
qǐ , dào bā lā jiā de ér zǐ sā jiā
起 ， 到 巴 拉 加 的 儿 子 撒 迦
lì yà de xuè wéi zhǐ , tā jiù shì nǐ
利 亚 的 血 为 止 ， 他 就 是 你
men zài shèng suǒ hé jì tán zhōng jiān suǒ shā
们 在 圣 所 和 祭 坛 中 间 所 杀
de , suǒ yǒu yì rén zài de shàng suǒ liú
的 ， 所 有 义 人 在 地 上 所 流

de xuè , dōu yào guī zài nǐ men shēn
的 血 ， 都 要 归 在 你 们 身
shàng
上 。

36 Truly I say to you, all these things will come upon this generation!

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè yī qiè
我 实 在 告 诉 你 们 ， 这 一 切
dōu bì lín dào zhè gè shì dài 。
都 必 临 到 这 个 世 代 。

37 "Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I wanted to gather your children together — the way — a hen gathers her young together under her wings, and you were not willing!

“ yé lù sā lěng , yé lù sā lěng a
耶 路 撒 冷 ， 耶 路 撒 冷 啊 ，
nǐ shā hài xiān zhī , yòu yòng shí tóu bǎ
你 杀 害 先 知 ， 又 用 石 头 把
fèng pài dào nǐ men nà lǐ de rén dǎ
奉 派 到 你 们 那 里 的 人 打
sǐ 。 wǒ duō cì xiǎng zhāo jù nǐ de ér
死 。 我 多 次 想 招 聚 你 的 儿
nǚ , hǎo xiàng mǔ jī zhāo jù xiǎo jī dào
女 ， 好 像 母 鸡 招 聚 小 鸡 到
chì bǎng dǐ xià , zhǐ shì nǐ men bù yuàn
翅 膀 底 下 ， 只 是 你 们 不 愿
yì 。
意 。

38 Behold, your house has been left to you desolate!

nǐ kàn , nǐ men de jiā bì chéng wéi huāng
你 看 ， 你 们 的 家 必 成 为 荒
chǎng , liú gěi nǐ men 。
场 ， 留 给 你 们 。

39 For I tell you, you will never see me from now on until you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord!'

wǒ gào sù nǐ men , cóng jīn yǐ hòu ,
我 告 诉 你 们 ， 从 今 以 后 ，
nǐ men yī dìng jiàn bù dào wǒ , zhí děng
你 们 一 定 见 不 到 我 ， 直 等
dào nǐ men shuō : fèng zhǔ míng lái de ,
到 你 们 说 ： 奉 主 名 来 的 ，
shì yīng dāng chēng sòng de 。 ”
是 应 当 称 颂 的 。

Matthew, Chapter 24

1 And as Jesus went out of the temple courts he was going along, and his disciples came up to point out to him the buildings of the temple.

yé sū chū le shèng diàn , wǎng qián zǒu de
耶 稣 出 了 圣 殿 ， 往 前 走 的
shí hòu , mén tú qián lái bǎ shèng diàn de
时 候 ， 门 徒 前 来 把 圣 殿 的

2 But he answered and said to them, "Do you not see all these things? Truly I say to you, not one stone will be left here on another stone that will not be thrown down!"

jiàn zhù zhǐ gěi tā kàn
建 筑 指 给 他 看。

tā duì mén tú shuō : " nǐ men bù shì kàn
他 对 门 徒 说 : " 你 们 不 是 看
jiàn le zhè yī qiè ma ? wǒ shí zài gào
见 了 这 一 切 吗 ? 我 实 在 告
sù nǐ men , jiāng lái zài zhè lǐ bì méi
诉 你 们 , 将 来 在 这 里 必 没
yǒu yī kuài shí tóu liú zài lìng yī kuài shí
有 一 块 石 头 留 在 另 一 块 石
tóu shàng miàn , měi yī kuài dōu yào chāi xià
头 上 面 , 每 一 块 都 要 拆 下
lái 。 "

3 And as he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came up to him privately, saying, "Tell us, when will these things happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

yé sū zuò zài gǎn lǎn shān shàng , mén tú
耶 稣 坐 在 橄 榄 山 上 , 门 徒
àn zhōng qián lái wèn tā : " qǐng gào sù wǒ
暗 中 前 来 问 他 : " 请 告 诉 我
men , shén me shí hòu huì yǒu zhè xiē shì
们 , 什 么 时 候 会 有 这 些 事
ne ? nǐ de jiàng lín hé zhè shì dài de
呢 ? 你 的 降 临 和 这 世 代 的
zhōng jié , yǒu shén me yù zhào ne ? "

4 And Jesus answered and said to them, "Watch out that no one deceives you!

yé sū huí dá tā men : " nǐ men yào xiǎo
耶 稣 回 答 他 们 : " 你 们 要 小
xīn , bù yào bèi rén mí huò ;
心 , 不 要 被 人 迷 惑 ;

5 For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will deceive many.

yīn wèi xǔ duō rén yào jiǎ mào wǒ de míng
因 为 许 多 人 要 假 冒 我 的 名
ér lái , shuō : ' wǒ jiù shì jī dū ' ,
而 来 , 说 : ' 我 就 是 基 督 ' ,
bìng qiě yào mí huò xǔ duō de rén 。
并 且 要 迷 惑 许 多 的 人 。

6 And you are going to hear about wars and rumors of wars. See to it that you are not alarmed, for this must happen, but the end is not yet.

nǐ men yào tīng jiàn zhàn zhēng , yě tīng jiàn
你 们 要 听 见 战 争 , 也 听 见
zhàn zhēng de fēng shēng ; nǐ men yào xiǎo
战 争 的 风 声 ; 你 们 要 小
xīn , bù yào jīng huāng , yīn wèi zhè shì
心 , 不 要 惊 慌 , 因 为 这 是

miǎn bù le de , bù guò jié jú hái méi
免 不 了 的 , 不 过 结 局 还 没
yǒu dào 。
有 到 。

7 For nation will rise up against
nation and kingdom against
kingdom, and there will be
famines and earthquakes in
various places.

yī gè mín zú yào qǐ lái gōng dǎ lìng yī
一 个 民 族 要 起 来 攻 打 另 一
gè mín zú , yī gè guó jiā yào qǐ lái
个 民 族 , 一 个 国 家 要 起 来
gōng dǎ lìng yī gè guó jiā , dào chù dōu
攻 打 另 一 个 国 家 , 到 处 都
yǒu jī huāng hé de zhèn ,
有 饥 荒 和 地 震 ,

8 But all these things are the
beginning of birth pains.

zhè yī qiè bù guò shì tòng kǔ de kāi
这 一 切 不 过 是 痛 苦 的 开
shǐ 。
始 。

9 “Then they will hand you over
to persecution and will kill you,
and you will be hated by all the
nations because of my name.

nà shí rén yào bǎ nǐ men sòng qù shòu
那 时 人 要 把 你 们 送 去 受
kǔ , yě yào shā hài nǐ men nǐ men
苦 , 也 要 杀 害 你 们 , 你 们
yào yīn wǒ de míng bèi wàn mín hèn è 。
要 因 我 的 名 被 万 民 恨 恶 。

10 And then many will be led
into sin and will betray one
another and will hate one
another,

nà shí xǔ duō rén huì shī qù xìn yǎng ,
那 时 许 多 人 会 失 去 信 仰 ,
bǐ cǐ chū mài , hù xiāng hèn è ;
彼 此 出 卖 , 互 相 恨 恶 ;

11 and many false prophets will
appear and will deceive many,

yě yǒu xǔ duō jiǎ xiān zhī chū xiàn , yào
也 有 许 多 假 先 知 出 现 , 要
mí huò xǔ duō rén 。
迷 惑 许 多 人 。

12 and because lawlessness will
increase, the love of many will
grow cold.

yīn wèi bù fǎ de shì zēng jiā , xǔ duō
因 为 不 法 的 事 增 加 , 许 多
rén de ài xīn jiù lěng dàn le 。
人 的 爱 心 就 冷 淡 了 。

13 But the one who endures to
the end—this person will be
saved.

wéi yǒu jiān rěn dào dǐ de , bì rán dé
唯 有 坚 忍 到 底 的 , 必 然 得
jiù 。
救 。

14 And this gospel of the
kingdom will be proclaimed in

zhè tiān guó de fú yīn yào chuán biàn tiān
这 天 国 的 福 音 要 传 遍 天

the whole inhabited earth for a testimony to all the nations, and then the end will come.

xià , xiàng wàn mǐn zuò jiàn zhèng , rán hòu
下 , 向 万 民 作 见 证 , 然 后
jié jú cái lái dào 。
结 局 才 来 到 。

15 “So when you see the abomination of desolation spoken about by the prophet Daniel standing in the holy place” (let the one who reads understand),

dāng nǐ men kàn jiàn dàn yǐ lǐ xiān zhī suǒ
“ 当 你 们 看 见 但 以 理 先 知 所
shuō de nà zào chéng huāng liáng de kě zēng
说 的 那 造 成 荒 凉 的 可 憎
zhě , zhàn zài shèng de de shí hòu (dú
者 , 站 在 圣 地 的 时 候 (读
zhě bì xū lǐng wù) ,
者 必 须 领 悟) ,

16 “then those in Judea must flee to the mountains!

nà shí , zhù zài yóu tài de yīng dāng táo
那 时 , 住 在 犹 太 的 应 当 逃
dào shān shàng ;
到 山 上 ;

17 The one who is on his housetop must not come down to take things out of his house,

zài fáng dǐng de bù yào xià lái ná jiā lǐ
在 房 顶 的 不 要 下 来 拿 家 里
de dōng xī ;
的 东 西 ;

18 and the one who is in the field must not turn back to pick up his cloak.

zài tián lǐ de yě bù yào huí qù qǔ yī
在 田 里 的 也 不 要 回 去 取 衣
fú 。
服 。

19 And woe to those who are pregnant and to those who are nursing their babies in those days!

dāng nà xiē rì zi , huái yùn de hé rǔ
当 那 些 日 子 , 怀 孕 的 和 乳
yǎng hái zǐ de yǒu huò le !
养 孩 子 的 有 祸 了 !

20 But pray that your flight may not happen in winter or on a Sabbath.

nǐ men yīng dāng qǐ qiú , jiào nǐ men táo
你 们 应 当 祈 求 , 叫 你 们 逃
nán de shí hòu , bù shì zài dōng tiān huò
难 的 时 候 , 不 是 在 冬 天 或
ān xī rì ,
安 息 日 ,

21 For at that time there will be great tribulation, such as has not happened from the beginning of the world until now, nor ever will happen.

yīn wèi nà shí bì yǒu dà zāi nán , zhè
因 为 那 时 必 有 大 灾 难 , 这
shì cóng shì jiè de kāi shǐ dào xiàn zài wèi
是 从 世 界 的 开 始 到 现 在 未

22 And unless those days had been shortened, \perp no human being would be saved \perp . But for the sake of the elect, those days will be shortened.

céng yǒu guò de , yǐ hòu yě bì bù huì
曾 有 过 的 ， 以 后 也 必 不 会
zài yǒu 。
再 有 。

23 “At that time if anyone should say to you, ‘Behold, here is the Christ,’ or ‘Here he is,’ do not believe him!

rú guǒ nà xiē rì zi bù jiǎn shǎo , méi
如 果 那 些 日 子 不 减 少 ， 没
yǒu yī gè rén kě yǐ cún huó ; dàn shì
有 一 个 人 可 以 存 活 ； 但 是
wèi le xuǎn mín , nà xiē rì zi bì huì
为 了 选 民 ， 那 些 日 子 必 会
jiǎn shǎo 。
减 少 。

nà shí , rú guǒ yǒu rén duì nǐ men
那 时 ， 如 果 有 人 对 你 们
shuō : ‘ kàn nǎ , jī dū zài zhè
说 ： ‘ 看 哪 ， 基 督 在 这
lǐ ! ’ huò shuō : ‘ tā zài nà lǐ ! ’ nǐ
里 ！ ‘ 或 说 ： ‘ 他 在 那 里 ！ ‘ 你
men bù yào xìn ,
们 不 要 信 ，

24 For false messiahs and false prophets will appear, and will produce great signs and wonders in order to deceive, if possible, even the elect.

yīn wèi bì yǒu jiǎ jī dū hé jiǎ xiān zhī
因 为 必 有 假 基 督 和 假 先 知
chū xiàn , xiǎn dà shén jī hé qí shì ;
出 现 ， 显 大 神 迹 和 奇 事 ；
rú guǒ kě yǐ de huà , tā men lián xuǎn
如 果 可 以 的 话 ， 他 们 连 选
mín yě yào mí huò 。
民 也 要 迷 惑 。

25 Behold, I have told you ahead of time!

nǐ men kàn ! wǒ yǐ jīng shì xiān gào sù
你 们 看 ！ 我 已 经 事 先 告 诉
nǐ men le 。
你 们 了 。

26 Therefore if they say to you, ‘Behold, he is in the wilderness,’ do not go out, or ‘Behold, he is in the inner rooms,’ do not believe it!

rú guǒ tā men duì nǐ men shuō : ‘ kàn !
如 果 他 们 对 你 们 说 ： ‘ 看 ！
jī dū zài kuàng yě lǐ 。 ’ nǐ men bù yào
基 督 在 旷 野 里 。 ‘ 你 们 不 要

chū qù ; huò shuō : kàn ! tā zài fáng
出 去 ; 或 说 : 看 ! 他 在 房
zi lǐ 。 yě bù yào xiāng xìn
子 里 。 也 不 要 相 信 。

27 For just as the lightning comes from the east and flashes to the west, so the coming of the Son of Man will be.

diàn guāng zěn yàng cóng dōng fāng shǎn chū lái ,
电 光 怎 样 从 东 方 闪 出 来 ,
yī zhí zhào dào xī fāng , rén zǐ jiàng lín
一 直 照 到 西 方 , 人 子 降 临
de shí hòu , yě shì zhè yàng 。
的 时 候 , 也 是 这 样 。

28 Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

shī shǒu zài nǎ lǐ , yīng yě bì jù zài
尸 首 在 哪 里 , 鹰 也 必 聚 在
nǎ lǐ 。
哪 里 。

29 “And immediately after the tribulation of those days, ‘the sun will be darkened and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of heaven will be shaken.’

“ nà xiē rì zi de zāi nán gāng guò qù :
“ 那 些 日 子 的 灾 难 刚 过 去 :
tài yáng jiù biàn hēi le , yuè liàng yě bù
太 阳 就 变 黑 了 , 月 亮 也 不
fā guāng , zhòng xīng cóng tiān zhuì luò , tiān
发 光 , 众 星 从 天 坠 落 , 天
shàng de wàn xiàng zhèn dòng 。
上 的 万 象 震 动 。

30 And then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man arriving on the clouds of heaven with power and great glory.

“ nà shí , rén zǐ de zhēng zhào yào xiǎn zài
“ 那 时 , 人 子 的 征 兆 要 显 在
tiān shàng , de shàng de wàn zú dōu yào āi
天 上 , 地 上 的 万 族 都 要 哀
hào , bìng qiě kàn jiàn rén zǐ dài zhe néng
号 , 并 且 看 见 人 子 带 着 能
lì , mǎn yǒu róng yào , jià zhe tiān shàng
力 , 满 有 荣 耀 , 驾 着 天 上
de yún jiàng lín 。
的 云 降 临 。

31 And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect together from the four winds, from one end of heaven to the other end of it.

dāng hào tǒng fā chū xiǎng shēng , tā yào chà
当 号 筒 发 出 响 声 , 他 要 差
pài shǐ zhě , bǎ tā de xuǎn mǐn cóng sì
派 使 者 , 把 他 的 选 民 从 四

fāng , cóng tiān zhè biān dào tiān nà biān dōu
方 , 从 天 这 边 到 天 那 边 都
zhāo jù lái 。
招 聚 来 。

32 “Now learn the parable from the fig tree: Whenever its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

nǐ men yīng gāi cóng wú huā guǒ shù xué gè
“ 你 们 应 该 从 无 花 果 树 学 个
gōng kè : shù zhī zhǎng chū nèn yá shēng chū
功 课 : 树 枝 长 出 嫩 芽 生 出
yè zi de shí hòu , nǐ men jiù zhī dào
叶 子 的 时 候 , 你 们 就 知 道
xià tiān jìn le ;
夏 天 近 了 ;

33 So also you, when you see all these things, know that he is near, at the door.

tóng yàng , dāng nǐ men kàn jiàn zhè yī
同 样 , 当 你 们 看 见 这 一
qiè , jiù zhī dào rén zǐ yǐ jīng jìn zài
切 , 就 知 道 人 子 已 经 近 在
mén kǒu le 。
门 口 了 。

34 Truly I say to you that this generation will never pass away until all these things take place!

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè yī qiè
我 实 在 告 诉 你 们 , 这 一 切
dōu bì yào fā shēng , rán hòu zhè shì dài
都 必 要 发 生 , 然 后 这 世 代
cái huì guò qù 。
才 会 过 去 。

35 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

tiān de dōu yào guò qù , dàn wǒ de huà
天 地 都 要 过 去 , 但 我 的 话
jué bù huì fèi qù 。
决 不 会 废 去 。

36 “But concerning that day and hour no one knows—not even the angels of heaven nor the Son—except the Father alone.

zhì yú nà rì zi hé shí jiān , méi yǒu
“ 至 于 那 日 子 和 时 间 , 没 有
rén zhī dào , lián tiān shàng de shǐ zhě hé
人 知 道 , 连 天 上 的 使 者 和
zǐ yě bù zhī dào , zhǐ yǒu fù zhī
子 也 不 知 道 , 只 有 父 知
dào 。
道 。

37 For just as the days of Noah were, so the coming of the Son of Man will be.

nuó yà de shí dài zěn yàng , rén zǐ jiàng
挪 亚 的 时 代 怎 样 , 人 子 降

lín de shí hòu yě shì zhè yàng 。
临 的 时 候 也 是 这 样 。

38 For as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered into the ark.

hóng shuǐ zhī qián de shí dài , rén men chī
洪 水 之 前 的 时 代 ， 人 们 吃
hē jià qǔ , zhí dào nuó yà jìn rù fāng
喝 嫁 娶 ， 直 到 挪 亚 进 入 方
zhōu de nà yī tiān ;
舟 的 那 一 天 ；

39 And they did not know anything until the deluge came and swept them all away. So also the coming of the Son of Man will be.

děng dào hóng shuǐ lái dào , bǎ tā men chōng
等 到 洪 水 来 到 ， 把 他 们 冲
qù , tā men cái míng bái guò lái ; rén
去 ， 他 们 才 明 白 过 来 ； 人
zǐ jiàng lín de shí hòu yě shì zhè yàng 。
子 降 临 的 时 候 也 是 这 样 。

40 Then there will be two men in the field; one will be taken and one left.

nà shí , liǎng gè rén zài tián lǐ gōng
那 时 ， 两 个 人 在 田 里 工
zuò , yī gè bèi jiē qù , yī gè piē
作 ， 一 个 被 接 去 ， 一 个 撇
xià lái ;
下 来 ；

41 Two women will be grinding at the mill; one will be taken and one left.

liǎng gè nǚ rén zài mó fāng tuī mó , yī
两 个 女 人 在 磨 坊 推 磨 ， 一
gè bèi jiē qù , yī gè piē xià lái 。
个 被 接 去 ， 一 个 撇 下 来 。

42 Therefore be on the alert, because you do not know what day your Lord is coming!

yīn cǐ , nǐ men yào jǐng xǐng , yīn wèi
因 此 ， 你 们 要 警 醒 ， 因 为
bù zhī dào nǐ men de zhǔ shén me shí hòu
不 知 道 你 们 的 主 什 么 时 候
yào lái 。
要 来 。

43 But understand this: that if the master of the house had known what watch of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into.

nǐ men dōu zhī dào , jiā zhǔ ruò xiǎo dé
你 们 都 知 道 ， 家 主 若 晓 得
qiè zéi wǎn shàng shén me shí hòu huì lái ,
窃 贼 晚 上 什 么 时 候 会 来 ，
jiù huì tí gāo jǐng jué , bù ràng tā mō
就 会 提 高 警 觉 ， 不 让 他 摸
jìn wū lǐ 。
进 屋 里 。

44 For this reason you also must be ready, because the Son of

Man is coming at an hour that you do not think he will come.

suǒ yǐ , nǐ men yě yào zhǔn bèi tuǒ
所以，你们也要准备妥
dāng , yīn wèi zài xiǎng bù dào de shí
当，因为在想不到的时
hòu , rén zǐ jiù lái le 。
候，人子就来了。

45 “Who then is the faithful and wise slave whom the master has put in charge of his household slaves to give them their food at the right time?”

“shuí shì zhōng xīn hé jīng míng de pū rén ,
谁是忠心和精明的仆人，
bèi zhǔ rén zhǐ pài guǎn lǐ quán jiā , àn
被主人指派管理全家，按
shí fēn pài liáng shí de ne ?
时分派粮食的呢？”

46 Blessed is that slave whom his master will find so doing when he comes back.

zhǔ rén lái dào , kàn jiàn tā zhè yàng
主人来到，看见他这样
zuò , nà pū rén jiù yǒu fú le 。
作，那仆人就有福了。

47 Truly I say to you that he will put him in charge of all his possessions.

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhǔ rén yào
我实在告诉你们，主人要
zhǐ pài tā guǎn lǐ zì jǐ de yī qiè cái
指派他管理自己的一切财
chǎn 。
产。

48 But if that evil slave should say to himself, ‘My master is staying away for a long time,’

rú guǒ tā shì gè huài de pū rén , xīn
如果他是个坏的仆人，心
lǐ shuō , wǒ de zhǔ rén bù huì nà me kuài
里说，我的主人不会那么快
huí lái ,
回来，

49 and he begins to beat his fellow slaves and eats and drinks with drunkards,

jiù dòng shǒu dǎ qí tā de pū rén , yòu
就动手打其他的仆人，又
hé zuì jiǔ de rén chī hē 。
和醉酒的人吃喝。

50 the master of that slave will come on a day that he does not expect and at an hour that he does not know,

zài tā xiǎng bù dào de rì zi , bù zhī
在他想不到的日子，不知
dào de shí jiān , nà pū rén de zhǔ rén
道的时间，那仆人的主人
yào lái ,
要来，

51 and will cut him in two and assign his place with the

hypocrites. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!

yán lì de chù fá tā , shǐ tā hé xū
严 厉 地 处 罚 他 ， 使 他 和 虚
wěi de rén tóng zài yī qǐ ; zài nà lǐ
伪 的 人 同 在 一 起 ； 在 那 里
bì yào āi kū qiè chǐ 。 ”
必 要 哀 哭 切 齿 。

Matthew, Chapter 25

1 “Then the kingdom of heaven may be compared to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

” nà shí , tiān guó hǎo xiàng shí gè tóng
” 那 时 ， 天 国 好 像 十 个 童
nǚ , ná zhe tā men de dēng chū qù yíng
女 ， 拿 着 她 们 的 灯 出 去 迎
jiē xīn láng 。
接 新 郎 。

2 Now five of them were foolish and five were wise.

tā men zhōng jiān yǒu wǔ gè shì yú chǔn
她 们 中 间 有 五 个 是 愚 蠢
de , wǔ gè shì cōng míng de 。
的 ， 五 个 是 聪 明 的 。

3 For when the foolish ones took their lamps, they did not take olive oil with them.

nà xiē yú chǔn de ná zhe dēng , què méi
那 些 愚 蠢 的 拿 着 灯 ， 却 没
yǒu dài yóu ;
有 带 油 ；

4 But the wise ones took olive oil in flasks with their lamps.

dàn nà xiē cōng míng de ná zhe dēng , yě
但 那 些 聪 明 的 拿 着 灯 ， 也
bǎ yóu zhuāng zài píng lǐ dài lái 。
把 油 装 在 瓶 里 带 来 。

5 And when the bridegroom was delayed, they all became drowsy and fell asleep.

xīn láng hěn wǎn hái méi yǒu dào , tā men
新 郎 很 晚 还 没 有 到 ， 她 们
dōu dǎ kē shuì , ér qiě shuì zhe le 。
都 打 瞌 睡 ， 而 且 睡 着 了 。

6 But in the middle of the night there was a shout, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him!’

bàn yè , yǒu rén hǎn jiào : ‘ xīn láng lái
半 夜 ， 有 人 喊 叫 ： ‘ 新 郎 来
le , kuài chū lái yíng jiē tā ,
了 ， 快 出 来 迎 接 他 ，

7 Then all those virgins woke up and trimmed their lamps.

nà xiē tóng nǚ dōu xǐng guò lái , zhěng lǐ
那 些 童 女 都 醒 过 来 ， 整 理
tā men de dēng 。
她 们 的 灯 。

8 And the foolish ones said to the wise ones, ‘Give us some of your

yú chǔn de duì cōng míng de shuō : ‘ qǐng bǎ
愚 蠢 的 对 聪 明 的 说 ： ‘ 请 把

olive oil, because our lamps are going out!’

nǐ men de yóu fēn yī diǎn gěi wǒ men ,
你们的油分一点给我们，
wǒ men de dēng kuài yào miè le 。
我们的灯快要灭了。

9 But the wise ones answered saying, “Certainly there will never be enough for us and for you! Go instead to those who sell olive oil and buy some for yourselves.”

cōng míng de huí dá : \ zhè xiē kǒng pà bù
聪明的回答：\ 这些恐怕不
gòu wǒ men dà jiā yòng , bù rú nǐ men
够我们大家用，不如你们
zì jǐ dào mài yóu de de fāng qù mǎi
自己到卖油的地方去买
ba !
吧！

10 But while they had gone away to buy it the bridegroom arrived, and those who were ready went inside with him to the wedding celebration, and the door was shut.

tā men qù mǎi yóu de shí hòu , xīn láng
她们去买油的时候，新郎
lái le ; zhǔn bèi hǎo le de tóng nǚ jiù
来了；准备好了的童女就
hé tā yī tóng jìn qù cān jiā hūn yán
和他一同进去参加婚宴，
mén jiù guān shàng le 。
门就关上了。

11 And later the other virgins came also, saying, ‘Lord, lord, open the door for us!’

hòu lái , qí yú de tóng nǚ yě lái
后来，其余的童女也来
dào , shuō : \ zhǔ a , zhǔ a , gěi
到，说：\ 主啊，主啊，给
wǒ men kāi mén ba !
我们开门吧！

12 But he answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you!’

xīn láng què huí dá : \ wǒ shí zài gào sù
新郎却回答：\ 我实在告诉
nǐ men , wǒ bù rèn shí nǐ men 。
你们，我不认识你们。

13 Therefore be on the alert, because you do not know the day or the hour!

suǒ yǐ nǐ men yào jǐng xǐng , yīn wèi bù
所以你们要警醒，因为不
zhī dào nà rì zi hé nà shí jiān 。
知道那日子和那时间。

14 For it is like a man going on a journey. He summoned his own slaves and handed over his property to them.

\ tiān guó yòu xiàng yī gè rén yào chū wài yuǎn
天国又像一个人要出外远
xíng , jiù jiào zì jǐ de pū rén lái ,
行，就叫自己的仆人来，

bǎ chǎn yè jiāo gěi tā men 。
把产业交给他们。

15 And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each one according to his own ability, and he went on a journey immediately.

tā àn zhào gè rén de cái gàn , yī gè
他按照各人的才干，一个
gěi sān wàn gè yín bì , yī gè gěi yī
给三万个银币，一个给一
wàn èr qiān gè yín bì , yī gè gěi liù
万二千个银币，一个给六
qiān gè yín bì (yuán wén zuò " wǔ gè ,
千个银币（原文作“五个，
èr gè , yī gè tā lián dé " ; yī gè
二个，一个他连得”；一个
tā lián dé děng yú liù qiān gè yín
他连得等于六千个银
bì) , rán hòu jiù yuǎn xíng qù le 。
币），然后就远行去了。

16 The one who had received the five talents went out and traded with them and gained five more.

nà lǐng le sān wàn de mǎ shàng qù zuò shēng
那领了三万的马上去做生意
yì , lìng wài zhuàn le sān wàn 。
意，另外赚了三万。

17 In the same way the one who had the two gained two more.

nà lǐng le yī wàn èr qiān de yě shì zhè
那领了一万二千的也是这
yàng , lìng zhuàn le yī wàn èr qiān 。
样，另赚了一万二千。

18 But the one who had received the one went away and dug up the ground and hid his master's money.

dàn nà lǐng le liù qiān de , què qù bǎ
但那领了六千的，却去把
de wā kāi , bǎ zhǔ rén de qián cáng qǐ
地挖开，把主人的钱藏起
lái 。
来。

19 Now after a long time, the master of those slaves came and settled accounts with them.

guò le hěn jiǔ , nà xiē pū rén de zhǔ
过了很久，那些仆人的主
rén huí lái le , yào hé tā men suàn
人回来了，要和他们算
zhàng 。
帐。

20 And the one who had received the five talents came up and brought five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents. See, I have gained five more talents!'

nà lǐng le sān wàn gè yín bì de , dài
那领了三万个银币的，带
zhe lìng wài de sān wàn qián lái ,
着另外的三万前来，

shuō : zhǔ a nǐ jiāo le sān wàn gěi
说：主啊，你交了三万给
wǒ nǐ kàn wǒ yòu zhuàn le sān
我，你看，我又赚了
wàn 。
万。

21 His master said to him, 'Well done, good and faithful slave! You were faithful over a few things; I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master!'

zhǔ rén duì tā shuō : yòu liáng shàn yòu zhōng
主人对他说：又良善又忠
xīn de pū rén nǎ nǐ zuò dé hǎo !
心的仆人哪，你作得好！
nǐ jì rán zài bù duō de shì shàng zhōng
你既然在不多的事上忠
xīn , wǒ yào pài nǐ guǎn lǐ xǔ duō de
心，我要派你管理许多的
shì 。 jìn lái , xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de
事。进来，享受你主人的
kuài lè ba !
快乐吧！

22 And the one who had the two talents also came up and said, 'Master, you handed over to me two talents. See, I have gained two talents more!'

nà lǐng le yī wàn èr qiān de yě qián
那领了一万二千的也前
lái , shuō : zhǔ a nǐ jiāo le yī
来，说：主啊，你交了一
wàn èr qiān gěi wǒ nǐ kàn wǒ yòu
万二千给我，你看，我又
zhuàn le yī wàn èr qiān 。
赚了一万二千。

23 His master said to him, 'Well done, good and faithful slave! You were faithful over a few things; I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master!'

zhǔ rén duì tā shuō : yòu liáng shàn yòu zhōng
主人对他说：又良善又忠
xīn de pū rén nǎ nǐ zuò dé hǎo !
心的仆人哪，你作得好！
nǐ jì rán zài bù duō de shì shàng zhōng
你既然在不多的事上忠
xīn , wǒ yào pài nǐ guǎn lǐ xǔ duō de
心，我要派你管理许多的
shì 。 jìn lái , xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de
事。进来，享受你主人的
kuài lè ba !
快乐吧！

24 And the one who had received the one talent came up also and said, 'Master, because I

nà lǐng le liù qiān de yě qián lái ,
那领了六千的也前来，

knew you, that you are a hard man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter seed.

shuō : zhǔ a wǒ zhī dào nǐ shì gè
说：主啊，我知道你是个
yán lì de rén , méi yǒu sā zhǒng de de
严厉的人，没有撒种的地
fāng , nǐ yào shōu gē ; méi yǒu sàn bō
方，你要收割；没有散播
de de fāng , nǐ yào shōu jù 。
的地方，你要收聚。

25 And because I was afraid, I went away and hid your talent in the ground. See, you have what is yours!

suǒ yǐ , wǒ jiù hài pà qǐ lái , qù
所以，我就害怕起来，去
bǎ nǐ de qián cáng zài de lǐ 。 nǐ
把你的钱藏在地里。你
kàn , nǐ de qián hái zài zhè lǐ 。
看，你的钱还在这里。

26 But his master answered and said to him, 'Evil and lazy slave! You knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter seed.

kě shì zhǔ rén duì tā shuō : nǐ zhè gè
可是主人对他说：你这个
yòu kě è yòu lǎn duò de pū rén , nǐ
又可恶又懒惰的仆人，你
jì rán zhī dào wǒ yào zài méi yǒu sā zhǒng
既然知道我要在 没有撒种
de de fāng shōu gē , zài méi yǒu sàn bō
的地方收割，在 没有散播
de de fāng shōu jù ,
的地方收聚，

27 Then you ought to have deposited my money with the bankers, and when I returned I would have gotten back what was mine with interest!

nà nǐ jiù yīng gāi bǎ wǒ de qián cún rù
那你就应该把我的钱存入
yín xíng , dào wǒ huí lái de shí hòu ,
银行，到我回来的时候，
kě yǐ lián běn dài lì shōu huí 。
可以连本带利收回。

28 Therefore take the talent from him and give it to the one who has the ten talents.

nǐ men bǎ tā de liù qiān yín bì ná
你们把他的六千银币拿
qù , jiāo gěi nà gè yǒu liù wàn de 。
去，交给那个有六万的。

29 For to everyone who has, more will be given, and he will have an abundance. But from the one who does not have, even what he has will be taken away from him.

yīn wèi fán shì yǒu de , hái yào gěi
因为凡是有 的，还要给
tā , tā jiù chōng zú yǒu yú ; fán shì
他，他就充足有余；凡是

méi yǒu de , jiù suàn tā yǒu shén me yě
没 有 的 ， 就 算 他 有 什 么 也
yào ná qù 。
要 拿 去 。

30 And throw the worthless slave into the outer darkness—in that place there will be weeping and gnashing of teeth!

bǎ zhè méi yǒu yòng de pū rén diū zài wài
把 这 没 有 用 的 仆 人 丢 在 外
miàn de hēi àn lǐ , zài nà lǐ bì yào
面 的 黑 暗 里 ， 在 那 里 必 要
āi kū qiè chǐ 。
哀 哭 切 齿 。

31 Now when the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne.

“ dāng rén zǐ zài tā de róng yào lǐ , dài
“ 当 人 子 在 他 的 荣 耀 里 ， 带
zhe suǒ yǒu de shǐ zhě jiàng lín de shí
着 所 有 的 使 者 降 临 的 时
hòu , tā yào zuò zài róng yào de bǎo zuò
候 ， 他 要 坐 在 荣 耀 的 宝 座
shàng 。
上 。

32 And all the nations will be gathered before him, and he will separate them from one another like a shepherd separates the sheep from the goats.

wàn zú yào jù jí zài tā miàn qián , tā
万 族 要 聚 集 在 他 面 前 ， 他
yào bǎ tā men bǐ cǐ fēn kāi , hǎo xiàng
要 把 他 们 彼 此 分 开 ， 好 像
mù yáng rén bǎ mián yáng hé shān yáng fēn kāi
牧 羊 人 把 绵 羊 和 山 羊 分 开
yī yàng :
一 样 ：

33 And he will place the sheep on his right and the goats on the left.

bǎ mián yáng fàng zài yòu biān , shān yáng fàng
把 绵 羊 放 在 右 边 ， 山 羊 放
zài zuǒ biān 。
在 左 边 。

34 Then the king will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world!

nà shí , wáng yào duì yòu biān de
那 时 ， 王 要 对 右 边 的
shuō : ‘ méng wǒ fù cì fú de , lái chéng
说 ： ‘ 蒙 我 父 赐 福 的 ， 来 承
shòu chuàng shì yǐ lái wèi nǐ men yù bèi hǎo
受 创 世 以 来 为 你 们 预 备 好
de guó ba 。
的 国 吧 。

35 For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me

yīn wèi wǒ è le , nǐ men gěi wǒ
因 为 我 饿 了 ， 你 们 给 我

something to drink, I was a stranger and you welcomed me as a guest,

chī ; wǒ kě le , nǐ men gěi wǒ
吃 ; 我 渴 了 , 你 们 给 我
hē ; wǒ zuò lǚ kè , nǐ men jiē dài
喝 ; 我 作 旅 客 , 你 们 接 待
wǒ ;
我 ;

36 I was naked and you clothed me, I was sick and you cared for me, I was in prison and you came to me.'

wǒ chì shēn lù tǐ , nǐ men gěi wǒ yī
我 赤 身 露 体 , 你 们 给 我 衣
fú chuān ; wǒ bìng le , nǐ men kàn gù
服 穿 ; 我 病 了 , 你 们 看 顾
wǒ ; wǒ zài jiān lǐ , nǐ men lái kàn
我 ; 我 在 监 里 , 你 们 来 看
wǒ 。
我 。

37 Then the righteous will answer him, saying, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

yì rén jiù huí dá : ' zhǔ a , wǒ men
义 人 就 回 答 : ' 主 啊 , 我 们
shén me shí hòu jiàn nǐ è le jiù gěi nǐ
什 么 时 候 见 你 饿 了 就 给 你
chī , kě le jiù gěi nǐ hē ne ?
吃 , 渴 了 就 给 你 喝 呢 ?

38 And when did we see you a stranger and welcome you as a guest, or naked and clothe you?

yòu shén me shí hòu jiàn nǐ zuò lǚ kè jiù
又 什 么 时 候 见 你 作 旅 客 就
jiē dài nǐ , chì shēn lù tǐ jiù gěi nǐ
接 待 你 , 赤 身 露 体 就 给 你
yī fú chuān ne ?
衣 服 穿 呢 ?

39 And when did we see you sick or in prison and come to you?'

huò zhě shén me shí hòu jiàn nǐ bìng le ,
或 者 什 么 时 候 见 你 病 了 ,
huò zài jiān lǐ jiù lái kàn nǐ ne ?
或 在 监 里 就 来 看 你 呢 ?

40 And the king will answer and say to them, 'Truly I say to you, in as much as you did it to one of the least of these brothers of mine, you did it to me.'

wáng yào huí dá tā men : ' wǒ shí zài gào
王 要 回 答 他 们 : ' 我 实 在 告
sù nǐ men , nǐ men suǒ zuò de , zhǐ
诉 你 们 , 你 们 所 作 的 , 只
yào shì zuò zài wǒ yī gè zuì xiǎo de dì
要 是 作 在 我 一 个 最 小 的 弟
xiōng shēn shàng , jiù shì zuò zài wǒ de shēn
兄 身 上 , 就 是 作 在 我 的 身
shàng le 。
上 了 。

41 Then he will also say to those on his left, 'Depart from me, you accursed ones, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels!

“王也要对左边的说：‘你们这被咒诅的，离开我，到为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！’

42 For I was hungry and you did not give me anything to eat, I was thirsty and you did not give me anything to drink,

因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；

43 I was a stranger and you did not welcome me as a guest, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not care for me.’

我作旅客，你们没有接待我；我赤身露体，你们没有给我衣服穿；我病了，我在监里，你们没有看顾我。

44 Then they will also answer, saying, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and not serve you?’

他们就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了、渴了、作旅客、赤身露体、病了，或在监里，却没有服事你呢？’

45 Then he will answer them, saying, 'Truly I say to you, in as much as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’

王要回答他们：‘我实在告诉你们，这些事你们既然没有作在一个最小的身

shàng , jiù shì méi yǒu zuò zài wǒ de shēn
上 , 就 是 没 有 作 在 我 的 身
shàng le 。
上 了 。

46 And these will depart into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

tā men yào jìn rù yǒng yuǎn de xíng fá ,
他 们 要 进 入 永 远 的 刑 罚 ,
yì rén què yào jìn rù yǒng shēng 。 ”
义 人 却 要 进 入 永 生 。

Matthew, Chapter 26

1 And it happened that when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,

yé sū shuō wán le zhè yī qiè huà , jiù
耶 稣 说 完 了 这 一 切 话 , 就
duì mén tú shuō :
对 门 徒 说 :

2 “You know that after two days the Passover takes place, and the Son of Man will be handed over in order to be crucified.”

” nǐ men zhī dào liǎng tiān zhī hòu jiù shì yú
” 你 们 知 道 两 天 之 后 就 是 逾
yuè jié , rén zǐ jiāng yào bèi jiāo gěi
越 节 , 人 子 将 要 被 交 给
rén , dīng zài shí zì jià shàng 。 ”
人 , 钉 在 十 字 架 上 。

3 Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, who was named Caiaphas,

nà shí , jì sī zhǎng hé mǐn jiān de zhǎng
那 时 , 祭 司 长 和 民 间 的 长
lǎo jù jí zài dà jì sī gāi yà fǎ de
老 聚 集 在 大 祭 司 该 亚 法 的
guān dī ,
官 邸 ,

4 and plotted in order that they could arrest Jesus by stealth and kill him.

shāng yì zěn yàng yòng guǐ jì dài bǔ yé
商 议 怎 样 用 诡 计 逮 捕 耶
sū , bǎ tā shā hài 。
稣 , 把 他 杀 害 。

5 But they were saying, “Not during the feast, so that there will not be an uproar among the people.”

bù guò tā men shuō : ” bù kě zài jié qī
不 过 他 们 说 : ” 不 可 在 节 期
xià shǒu , miǎn dé yǐn qǐ mǐn zhòng bào
下 手 , 免 得 引 起 民 众 暴
dòng 。 ”
动 。

6 Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,

yé sū zài bó dà ní , zài huàn má fēng
耶 稣 在 伯 大 尼 , 在 患 痲 风
de xī mén jiā lǐ de shí hòu ,
的 西 门 家 里 的 时 候 ,

7 a woman came up to him

holding an alabaster flask of very expensive perfumed oil, and poured it out on his head while he was reclining at table.

yǒu yī gè nǚ rén ná zhe yī píng zhēn guì
有 一 个 女 人 拿 着 一 瓶 珍 贵
de xiāng gāo , qián lái bǎ tā jiāo zài yé
的 香 膏 , 前 来 把 它 浇 在 耶
sū de tóu shàng
稣 的 头 上 。

8 And when the disciples saw it they were indignant, saying, "Why is this waste?"

mén tú kàn jiàn le , jiù hěn shēng qì ,
门 徒 看 见 了 , 就 很 生 气 ,
shuō : " wèi shén me zhè yàng làng fèi ne ?
说 : " 为 什 么 这 样 浪 费 呢 ?

9 For this could have been sold for a large sum and given to the poor!"

zhè xiāng gāo kě yǐ mài hěn duō qián , zhōu
这 香 膏 可 以 卖 很 多 钱 , 周
jì qióng rén 。 "
济 穷 人 。

10 But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you cause trouble for the woman? For she has done a good deed for me.

yé sū zhī dào le , jiù shuō : " wèi shén
耶 稣 知 道 了 , 就 说 : " 为 什
me nán wèi zhè gè nǚ rén ne ? tā wèi
么 难 为 这 个 女 人 呢 ? 她 为
wǒ zuò le yī jiàn měi shì 。
我 作 了 一 件 美 事 。

11 For the poor you always have with you, but you do not always have me.

nǐ men cháng cháng yǒu qióng rén gēn nǐ men zài
你 们 常 常 有 穷 人 跟 你 们 在
yī qǐ , rán ér què bù cháng yǒu wǒ 。
一 起 , 然 而 却 不 常 有 我 。

12 For when this woman poured this ointment on my body, she did it in order to prepare me for burial.

tā bǎ zhè xiāng gāo jiāo zài wǒ shēn shàng ,
她 把 这 香 膏 浇 在 我 身 上 ,
shì wèi le ān zàng wǒ ér zuò de 。
是 为 了 安 葬 我 而 作 的 。

13 Truly I say to you, wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what this woman has done will also be told in memory of her."

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè fú yīn
我 实 在 告 诉 你 们 , 这 福 音
wú lùn chuán dào shì jiè shàng shén me de
无 论 传 到 世 界 上 什 么 地
fāng , zhè nǚ rén suǒ zuò de dōu yào chuán
方 , 这 女 人 所 作 的 都 要 传
jiǎng , lái jì niàn tā 。 "
讲 , 来 记 念 她 。

14 Then one of the twelve, the one named Judas Iscariot, went to the chief priests

nà shí , shí èr mén tú zhōng de yī
那 时 , 十 二 门 徒 中 的 一
gè , jiù shì jiā lüè rén yóu dà , qù
个 , 就 是 加 略 人 犹 大 , 去

jiàn jì sī zhǎng shuō
见 祭 司 长 ， 说 ：

15 and said, "What are you willing to give me if I in turn deliver him to you?" So they set out for him thirty silver coins.

“ 如 果 我 把 他 交 给 你 们 ， 你 们 愿 意 给 我 什 么 呢 ？ ” 他 们 就 给 了 他 三 十 块 银 子 。

16 And from that time on, he began seeking a favorable opportunity in order that he could betray him.

从 那 时 起 ， 他 就 找 机 会 把 耶 稣 交 给 他 们 。

17 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread the disciples came up to Jesus, saying, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"

除 酵 节 的 第 一 天 ， 门 徒 前 来 问 耶 稣 ：“ 你 要 我 们 在 哪 里 为 你 预 备 逾 越 节 的 晚 餐 呢 ？ ”

18 And he said, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says, "My time is near. I am celebrating the Passover with you with my disciples."'

他 说 ：“ 你 们 到 城 里 去 见 某 人 ， 对 他 说 ， 老 师 说 ：“ 我 的 时 候 快 到 了 ； 我 要 到 你 那 里 和 我 的 门 徒 守 逾 越 节 。” ”

19 And the disciples did as Jesus directed them, and they prepared the Passover.

门 徒 照 耶 稣 的 指 示 去 作 ， 预 备 好 了 逾 越 节 的 晚 餐 。

20 And when it was evening, he was reclining at table with the twelve disciples.

到 了 晚 上 ， 耶 稣 和 十 二 门 徒 一 同 吃 晚 餐 。

21 And while they were eating he said, "Truly I say to you, that

one of you will betray me.”

tā men chī de shí hòu , yé sū
他们吃的时候，耶稣

shuō : “ wǒ shí zài gào sù nǐ men , nǐ
说：“我实在告诉你们，你
men zhōng jiān yǒu yī gè rén yào chū mài
们中间有一个人要出卖
wǒ 。 ”
我。”

22 And greatly distressed, each one began to say to him, “L Surely I am not he, am I , Lord?”

tā men jiù hěn yōu chóu , yī gè yī gè
他们就很忧愁，一个一个
de wèn tā : “ zhǔ a , shì wǒ
地问他：“主啊，是我
ma ? ”
吗？”

23 And he answered and said, “The one who dips his hand in the bowl with me—this one will betray me.

tā huí dá : “ nà hé wǒ yī tóng bǎ shǒu
他回答：“那和我一同把手
zhàn zài pán zi lǐ de rén , tā yào chū
蘸在盘子的人，他要出
mài wǒ 。
卖我。”

24 The Son of Man is going just as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if that man had not been born.”

zhèng rú jīng shàng zhǐ zhe rén zǐ suǒ shuō
正如经上指着人子所说
de , tā gù rán yào lí shì , dàn chū
的，他固然要离世，但出
mài rén zǐ de nà rén yǒu huò le ! tā
卖人子的那人有祸了！他
méi yǒu shēng xià lái dào hǎo 。 ”
没有生下来倒好。”

25 And Judas, the one who was betraying him, answered and said, “L Surely I am not he, am I , Rabbi?” He said to him, “You have said it.”

nà chū mài yé sū de yóu dà shuō : “ lā
那出卖耶稣的犹大说：“拉
bǐ , shì wǒ ma ? ” tā shuō : “ zhè
比，是我吗？”他说：“这
shì nǐ shuō de 。 ”
是你说的。”

26 Now while they were eating Jesus took bread and, after giving thanks, he broke it, and giving it to the disciples, he said, “Take, eat, this is my body.”

tā men chī de shí hòu , yé sū ná qǐ
他们吃的时候，耶稣拿起
bǐng lái , zhù xiè le jiù bāi kāi , dì
饼来，祝谢了，就擘开，递

gěi mén tú , shuō : " nǐ men ná qù chī
给 门 徒 ， 说 ： “ 你 们 拿 去 吃
ba , zhè shì wǒ de shēn tǐ 。 ”
吧 ， 这 是 我 的 身 体 。”

27 And after taking the cup and giving thanks he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you,

yé sū yòu ná qǐ bēi lái , zhù xiè le
耶 稣 又 拿 起 杯 来 ， 祝 谢 了
jiù dì gěi tā men , shuō : " nǐ men dōu
就 递 给 他 们 ， 说 ： “ 你 们 都
hē ba ,
喝 吧 ，

28 for this is my blood of the covenant which is poured out for many for the forgiveness of sins.

zhè shì wǒ de xuè , shì wèi lì yuē
这 是 我 的 血 ， 是 为 立 约
de , wèi xǔ duō rén liú chū lái , shǐ
的 ， 为 许 多 人 流 出 来 ， 使
zuì dé shè 。
罪 得 赦 。

29 But I tell you, from now on I will never drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in the kingdom of my Father."

wǒ gào sù nǐ men , cóng jīn yǐ hòu wǒ
我 告 诉 你 们 ， 从 今 以 后 我
bì bù zài hē zhè pú táo jiǔ , zhí dào
必 不 再 喝 这 葡 萄 酒 ， 直 到
wǒ hé nǐ men zài wǒ fù de guó lǐ hē
我 和 你 们 在 我 父 的 国 里 喝
xīn jiǔ de nà yī tiān 。 ”
新 酒 的 那 一 天 。”

30 And after they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

tā men chàng wán le shī , jiù chū lái wǎng
他 们 唱 完 了 诗 ， 就 出 来 往
gǎn lǎn shān qù 。
橄 榄 山 去 。

31 Then Jesus said to them, "You will all fall away because of me during this night, for it is written, 'I will strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered.'

nà shí , yé sū duì tā men shuō : " jīn
那 时 ， 耶 稣 对 他 们 说 ： “ 今
tiān wǎn shàng , nǐ men yīn wǒ de yuán gù
天 晚 上 ， 你 们 因 我 的 缘 故
dōu yào hòu tuì , yīn wèi jīng shàng jì
都 要 后 退 ， 因 为 经 上 记
zhe : ' wǒ yào jī dǎ mù rén , yáng qún
着 ： ‘ 我 要 击 打 牧 人 ， 羊 群
jiù fēn sàn le 。 ’
就 分 散 了 。”

32 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee."

wǒ fù huó yǐ hòu , yào bǐ nǐ men xiān
我 复 活 以 后 ， 要 比 你 们 先
dào jiā lì lì qù 。 ”
到 加 利 利 去 。

33 But Peter answered and said to him, “If they all fall away because of you, I will never fall away!”

bǐ dé duì tā shuō : “ jiù suàn suǒ yǒu de
彼 得 对 他 说 ： “ 就 算 所 有 的
rén dōu yīn nǐ de yuán gù hòu tuì , wǒ
人 都 因 你 的 缘 故 后 退 ， 我
què yǒng bù hòu tuì 。 ”
却 永 不 后 退 。

34 Jesus said to him, “Truly I say to you that during this night, before the rooster crows, you will deny me three times!”

yé sū duì tā shuō : “ wǒ shí zài gào sù
耶 稣 对 他 说 ： “ 我 实 在 告 诉
nǐ , jīn tiān wǎn shàng jī jiào yǐ qián ,
你 ， 今 天 晚 上 鸡 叫 以 前 ，
nǐ huì sān cì bù rèn wǒ 。 ”
你 会 三 次 不 认 我 。

35 Peter said to him, “Even if it is necessary for me to die with you, I will never deny you!” And all the disciples said the same thing.

bǐ dé duì tā shuō : “ jiù suàn bì xū yǔ
彼 得 对 他 说 ： “ 就 算 必 须 与
nǐ yī tóng sǐ , wǒ yě jué bù huì bù
你 一 同 死 ， 我 也 决 不 会 不
rèn nǐ 。 ” mén tú yě dōu zhè yàng shuō 。
认 你 。

36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to the disciples, “Sit here while I go over there and pray.”

yé sū hé mén tú lái dào yī gè de
耶 稣 和 门 徒 来 到 一 个 地
fāng , míng jiào kè xī mǎ ní , jiù duì
方 ， 名 叫 客 西 马 尼 ， 就 对
mén tú shuō : “ nǐ men zuò zài zhè lǐ ,
门 徒 说 ： “ 你 们 坐 在 这 里 ，
wǒ yào dào nà biān qù dǎo gào 。 ”
我 要 到 那 边 去 祷 告 。

37 And taking along Peter and the two sons of Zebedee, he began to be distressed and troubled.

tā dài le bǐ dé hé xī bì tài de liǎng
他 带 了 彼 得 和 西 庇 太 的 两
gè ér zǐ yī qǐ qù , xīn lǐ yōu chóu
个 儿 子 一 起 去 ， 心 里 忧 愁
nán guò ,
难 过 ，

38 Then he said to them, “My soul is deeply grieved, to the point of death. Remain here and stay awake with me.”

duì tā men shuō : “ wǒ de xīn líng tòng kǔ
对 他 们 说 ： “ 我 的 心 灵 痛 苦
dé kuài yào sǐ le ; nǐ men liú zài zhè
得 快 要 死 了 ； 你 们 留 在 这

39 And going forward a little he fell down on his face, praying and saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me. Nevertheless, not as I will, but as you will."

里，与我一同警醒吧。”

他稍往前走，把脸俯伏在地上，祷告说：“我的父

啊！可能的话，求你使这杯离开我；但不要照我的意思，只要照你的旨意。”

40 And he came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, "So, were you not able to stay awake with me one hour?"

耶稣回到门徒那里，看见他们都睡着了，就对彼得

说：“你们连一个小时也不能

能同我警醒吗？

41 Stay awake and pray that you will not enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak!"

应当警醒、祷告，免得陷入试探；你们心灵虽然愿

意，肉体却是软弱的。”

42 Again for the second time he went away and prayed, saying, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will must be done."

他又再次走开，祷告

说：“我的父啊！如果这杯

不能离开我，一定要我

喝，就愿你的旨意成全。”

43 And he came again and found them sleeping, for they could not keep their eyes open.

他再回来的时候，看见门徒睡着了，因为他们十分

疲 倦。

44 And leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same thing again.

他 又 离 开 他 们 ， 第 三 次 去
祷 告 ， 说 的 也 是 同 样 的
话 。

45 Then he came to the disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is near, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

然 后 ， 他 回 到 门 徒 那 里 ，
对 他 们 说 ： “ 你 们 还 在 睡 觉
休 息 吗 ？ 看 哪 ， 时 候 到
了 ， 人 子 要 被 交 在 罪 人 的
手 里 了 。

46 Get up, let us go! Behold, the one who is betraying me is approaching!”

起 来 ， 我 们 走 吧 ！ 出 卖 我
的 人 来 了 。”

47 And while he was still speaking, behold, Judas—one of the twelve—arrived, and with him a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people.

耶 稣 还 在 说 话 的 时 候 ， 十
二 门 徒 中 的 犹 大 ， 带 着 一
大 群 拿 着 刀 棒 的 人 来 到 ，
他 们 是 祭 司 长 和 民 间 的 长
老 派 来 的 。

48 Now the one who was betraying him had given them a sign, saying, “The one whom I kiss—he is the one. Arrest him!”

出 卖 耶 稣 的 人 给 他 们 一 个
暗 号 ， 说 ： “ 我 跟 谁 亲 嘴 ，
谁 就 是 他 ； 你 们 可 以 抓 住
他 。”

49 And he came up to Jesus immediately and said, "Greetings, Rabbi," and kissed him.

tā lì kè qián lái duì yé sū shuō : "lā bǐ , nǐ hǎo 。" gēn zhe jiù yǔ tā qīn zuǐ 。
他立刻前来对耶稣说：“拉比，你好。”跟着就与他亲嘴。

50 And Jesus said to him, "Friend, do that for which you have come." Then they came up and laid hands on Jesus and arrested him.

yé sū duì tā shuō : "péng yǒu , nǐ lái yào zuò de shì , kuài zuò ba !" yú shì nà xiē rén shàng qián lái , dòng shǒu ná zhù yé sū , dài bǔ le tā 。
耶稣对他 说：“朋友，你来要作的事，快作吧！”于是那些人 上前 来，动手 拿住 耶稣，逮 捕 了他。

51 And behold, one of those with Jesus extended his hand and drew his sword, and striking the slave of the high priest, cut off his ear.

yǒu yī gè yǔ yé sū zài yī qǐ de rén , shēn shǒu bá chū dāo lái , kǎn le dà jì sī de pú rén yī dāo , xuē diào tā de yī zhǐ ěr duǒ 。
有一个 与 耶稣 在 一起 的 人，伸 手 拔 出 刀 来，砍 了 大 祭 司 的 仆 人 一 刀，削 掉 他 的 一 只 耳 朵。

52 Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place! For all who take up the sword will die by the sword.

yé sū duì tā shuō : "bǎ nǐ de dāo shōu huí yuán chù ! fán dòng dāo de bì sǐ zài dāo xià 。
耶稣对他 说：“把 你 的 刀 收 回 原 处！凡 动 刀 的 必 死 在 刀 下。

53 Or do you think that I cannot call upon my Father, and he would put at my disposal at once more than twelve legions of angels?

nǐ yǐ wèi wǒ bù néng qiú wǒ de fù , tā jiù mǎ shàng gěi wǒ pài shí èr yíng yǐ shàng de tiān shǐ xià lái ma ?
你 以 为 我 不 能 求 我 的 父，他 就 马 上 给 我 派 十 二 营 以 上 的 天 使 下 来 吗？

54 How then would the scriptures be fulfilled that it must happen in this way?"

rú guǒ zhè yàng , jīng shàng yù yán zhè shì bì xū fā shēng , zěn néng yīng yàn ne ? "
如 果 这 样，经 上 预 言 这 事 必 须 发 生，怎 能 应 验 呢？”

55 At that time Jesus said to the crowds, "Have you come out

nà shí , yé sū duì zhòng rén shuō : "nǐ
那 时，耶 稣 对 众 人 说：“你

with swords and clubs, as against a robber, to arrest me? Every day in the temple courts I sat teaching, and you did not arrest me!

men dài zhe dāo bàng chū lái , bǎ wǒ dāng
们 带 着 刀 棒 出 来 ， 把 我 当
zuò qiáng dào zhuō ná ma ? wǒ tiān tiān zuò
作 强 盗 捉 拿 吗 ？ 我 天 天 坐
zài diàn lǐ jiào dǎo rén , nǐ men què méi
在 殿 里 教 导 人 ， 你 们 却 没
yǒu dǎi bǔ wǒ 。
有 逮 捕 我 。

56 But all this has happened in order that the scriptures of the prophets would be fulfilled.” Then the disciples all abandoned him and fled.

dàn zhè zhěng jiàn shì de fā shēng , shì yào
但 这 整 件 事 的 发 生 ， 是 要
yīng yàn xiān zhī shū shàng de huà 。 ” nà
应 验 先 知 书 上 的 话 。” 那
shí , mén tú dōu lí kāi tā táo pǎo
时 ， 门 徒 都 离 开 他 逃 跑
le 。
了 。

57 Now those who had arrested Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered.

nà xiē dǎi bǔ le yé sū de rén , bǎ
那 些 逮 捕 了 耶 稣 的 人 ， 把
tā yā qù jiàn dà jì sī gāi yà fǎ 。
他 押 去 见 大 祭 司 该 亚 法 。

nà shí jīng xué jiā hé zhǎng lǎo yǐ jīng jù
那 时 经 学 家 和 长 老 已 经 聚
jí zài nà lǐ le 。
集 在 那 里 了 。

58 But Peter was following him from a distance, as far as the courtyard of the high priest. And he went inside and was sitting with the officers to see the outcome.

bǐ dé yuǎn yuǎn de gēn zhe yé sū , zhí
彼 得 远 远 地 跟 着 耶 稣 ， 直
dào dà jì sī de guān dī 。 tā jìn dào
到 大 祭 司 的 官 邸 。

他 进 到
lǐ miàn , hé chà yì zuò zài yī qǐ ,
里 面 ， 和 差 役 坐 在 一 起 ，
yào kàn shì qíng zěn yàng le jié 。
要 看 事 情 怎 样 了 结 。

59 Now the chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false testimony against Jesus in order that they could put him to death.

jì sī zhǎng hé gōng yì huì quán tǐ dōu xiǎng
祭 司 长 和 公 议 会 全 体 都 想
zhǎo jiǎ zhèng gòng lái kòng gào yé sū , hǎo
找 假 证 供 来 控 告 耶 稣 ， 好
bǎ tā chù sǐ ;
把 他 处 死 ；

60 And they did not find it, although many false witnesses

suī rán yǒu xǔ duō rén qián lái zuò jiǎ zhèng
虽 然 有 许 多 人 前 来 作 假 证

came forward. And finally two came forward

gōng , què zhǎo bù zhe zhèng jù 。 zuì hòu
yǒu liǎng gè rén qián lái shuō :

61 and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it within three days.'"

zhè rén shuō guò : wǒ kě yǐ chāi huǐ shén
de shèng suǒ , sān rì zhī nèi yòu bǎ tā
jiàn zào qǐ lái 。 ”

62 And the high priest stood up and said to him, "Do you reply nothing? What are these people testifying against you?"

dà jì sī jiù zhàn qǐ lái , duì yé sū
shuō : nǐ wèi shén me bù huí dá ? zhè
xiē rén zuò zhèng kòng gào nǐ de shì shén
me ne ? ”

63 But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I put you under oath by the living God, that you tell us if you are the Christ, the Son of God!"

yé sū què bù zuò shēng 。 dà jì sī yòu
duì tā shuō : wǒ zhǐ zhe yǒng shēng de shén
yào nǐ qǐ shì , gào sù wǒ men nǐ shì
bù shì jī dū , shén de ér zǐ 。 ”

64 Jesus said to him, "You have said it. But I tell you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven."

yé sū huí dá : zhè shì nǐ shuō de ;
dàn wǒ gào sù nǐ men cóng jīn yǐ
hòu , nǐ men yào kàn jiàn rén zǐ , zuò
zài quán néng zhě de yòu biān , jià zhe tiān
shàng de yún jiàng lín 。 ”

65 Then the high priest tore his robes, saying, "He has blasphemed! What further need do we have of witnesses?"

dà jì sī jiù sī kāi yī fú ,

Behold, you have just now heard the blasphemy!

shuō : " tā shuō le xiè dú de huà , wǒ

men hái yào shén me zhèng rén ne ? nǐ men

xiàn zài tīng jiàn le zhè xiè dú de huà ,

66 What do you think?" And they answered and said, "He deserves death .!"

rèn wéi zěng yàng ne ? " tā men huí

dá : " tā shì gāi sǐ de 。 "

67 Then they spat in his face and struck him with their fists, and they slapped him,

yú shì tā men tǔ tuò mò zài tā de liǎn

shàng , yòng quán tóu dǎ tā , yě yǒu rén

yòng zhǎng guāi tā , shuō :

68 saying, "Prophecy for us, you Christ! Who is it who hit you?"

" jī dū a , xiàng wǒ men shuō yù yán

ba ! shì shuí dǎ nǐ ne ? "

69 Now Peter was sitting outside in the courtyard, and a female slave came up to him and said, "You also were with Jesus the Galilean."

bǐ dé zuò zài wài miàn de yuàn zi lǐ ,

yǒu yī gè bì nǚ zǒu guò lái duì tā

shuō : " nǐ yě shì hé jiā lì lì rén yé

sū yī huǒ de 。 "

70 But he denied it in the presence of them all, saying, "I do not know what you mean!"

bǐ dé què dāng zhòng fǒu rèn , shuō : " wǒ

bù zhī dào nǐ shuō shén me 。 "

71 And when he went out to the gateway, another female slave saw him and said to those who were there, "This man was with Jesus the Nazarene."

tā chū dào mén kǒu , yòu yǒu yī gè bì

nǚ kàn jiàn tā , jiù duì nà lǐ de rén

shuō : " zhè rén shì hé ná sā lēi rén yé

sū yī huǒ de 。 "

72 And again he denied it with an oath, "I do not know the man!"

bǐ dé zài cì fǒu rèn , bìng qiě fā shì
彼得再次否认，并且发誓
shuō : " wǒ bù rèn shí nà gè rén 。"
说：“我不认识那个人。”

73 And after a little while those who were standing there came up and said to Peter, "You really are one of them also, because even your accent reveals who you are."

guò le yī huì , zhàn zài nà lǐ de rén
过了一会儿，站在那里的人
qián lái duì tā shuō : " nǐ de què shì tā
前来对他说：“你的确是他
men zhōng jiān de yī gè , yīn wèi yī tīng
们中间的一个，因为一听
nǐ de kǒu yīn jiù rèn chū lái le 。"
你的口音就认出来了。”

74 Then he began to curse and to swear with an oath, "I do not know the man!" And immediately a rooster crowed.

bǐ dé jiù fā zhòu qǐ shì shuō : " wǒ bù
彼得就发咒起誓说：“我不
rèn shí nà yī gè rén 。" lì kè jī jiù
认识那一个人。”立刻鸡就
jiào le 。
叫了。

75 And Peter remembered the statement Jesus had said, "Before the rooster crows, you will deny me three times," and he went outside and wept bitterly.

bǐ dé xiǎng qǐ yé sū suǒ shuō de
彼得想起耶稣所说的
huà : " jī jiào yǐ qián , nǐ huì sān cì
话：“鸡叫以前，你会三次
bù rèn wǒ ", tā jiù chū qù tòng kū 。
不认我”，他就出去痛哭。

Matthew, Chapter 27

1 Now when it was early morning, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus in order to put him to death.

dào le zǎo shàng , suǒ yǒu de jì sī zhǎng
到了早上，所有的祭司长
hé mǐn jiān de zhǎng lǎo shāng yì zěn yàng duì
和民间的长老商议怎样对
fù yé sū , hǎo shā diào tā 。
付耶稣，好杀掉他。

2 And after tying him up, they led him away and handed him over to Pilate the governor.

tā men bǎ tā bǎng qǐ lái , yā qù jiāo
他们把他绑起来，押去交
gěi zǒng dū bǐ lā duō 。
给总督彼拉多。

3 Then when Judas, the one who had betrayed him, saw that he had been condemned, he regretted what he had done and returned the thirty silver coins to the chief priests and elders,

nà shí , chū mài yé sū de yóu dà jiàn
那时，出卖耶稣的犹大见
yé sū dìng le zuì , jiù hòu huǐ le 。
耶稣定了罪，就后悔了。

tā bǎ nà sān shí kuài yín zi hái gěi jì
他把那三十块银子还给祭
sī zhǎng hé zhǎng lǎo shuō
司长和长老，说：

4 saying, "I have sinned by
betraying innocent blood!" But
they said, "What is that to us?
You see to it!"

wǒ yǒu zuì le ! wǒ chū mài le wú gū
“我有罪了！我出卖了无辜

de rén (“rén” yuán wén
的人 (“人”原文

zuò “xuè”) ! “tā men shuō : “zhè shì
作“血”) ! “他们说：“这是

nǐ de shì , gēn wǒ men yǒu shén me guān
你的事，跟 we 们有什么关

xì ? ”
系？”

5 And throwing the silver coins
into the temple he departed. And
he went away and hanged
himself.

yóu dà bǎ yín zi diū jìn shèng suǒ , rán
犹大把银子丢进圣所，然

hòu lí kāi , chū qù diào sǐ le 。
后离开，出去吊死了。

6 But the chief priests took the
silver coins and said, "It is not
permitted to put them into the
temple treasury, because it is
└ blood money ┘."

jì sī zhǎng bǎ yín zi shí qǐ lái ,
祭司长把银子拾起来，

shuō : “zhè shì xuè qián , bù kě fàng zài
说：“这是血钱，不可放在

diàn kù lǐ 。 ”
殿库里。”

7 And after taking counsel, they
purchased └ with ┘ them the
Potter's Field, for a burial place
for strangers.

tā men shāng yì zhī hòu , jiù yòng nà xiē
他们商议之后，就用那些

qián mǎi le “táo jiàng de tián” , yòng lái
钱买了“陶匠的田”，用来

zuò wài guó rén de fén de 。
作外国人的坟地。

8 (For this reason that field has
been called the Field of Blood
until today.)

suǒ yǐ nà tián chēng wéi “xuè tián” , zhí
所以那田称为“血田”，直

dào jīn rì 。
到今日。

9 Then what was spoken by the
prophet Jeremiah was fulfilled,
who said, "And they took the
thirty silver coins, the price of
the one who had been priced, on
whom a price had been set by the
sons of Israel,

zhè yīng yàn le yē lì mǐ xiān zhī suǒ shuō
这应验了耶利米先知所说

de : “tā men ná le sān shí kuài yín
的：“他们拿了三十块银

10 and they gave them for the potter's field, just as the Lord directed me."

子，就是以色列人给他估定的价钱，

用它买了陶匠的田，正如主所指示我的。”

11 So Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying, "Are you the king of the Jews?" And Jesus said, "You say so."

耶稣站在总督面前，总督问他：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答：“这是你说的。”

12 And when he was being accused by the chief priests and elders he answered nothing.

祭司长和长老控告他的时候，他却无回答。

13 Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they are testifying against you?"

彼拉多又问他：“他们作证指控你这么多的事，你有没有听见吗？”

14 And he did not reply to him, not even with reference to one statement, so that the governor was very astonished.

耶稣一句话也不回答他，令总督非常惊奇。

15 Now at each feast, the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd—the one whom they wanted.

每逢这节期，总督有一个惯例，就是给群众释放一个他们要求释放的囚犯。

16 And at that time they had a notorious prisoner named Jesus Barabbas.

那时，有个声名狼籍的囚

17 So after they had assembled, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you—Jesus Barabbas or Jesus who is called Christ?”

fàn , míng jiào yé shù . bā lā bā 。
犯 , 名 叫 耶 数 . 巴 拉 巴 。

qún zhòng jù jí de shí hòu , bǐ lā duō
群 众 聚 集 的 时 候 , 彼 拉 多
wèn tā men : “ nǐ men yào wǒ gěi nǐ men
问 他 们 : “ 你 们 要 我 给 你 们
shì fàng shuí ? yé shù . bā lā bā huò
释 放 谁 ? 耶 数 . 巴 拉 巴 或
shì chēng wèi jī dū de yé sū ne ? ”
是 称 为 基 督 的 耶 稣 呢 ? ”

18 (For he knew that they had handed him over because of envy.

tā zhī dào tā men shì yīn wèi jí dù cái
他 知 道 他 们 是 因 为 嫉 妒 才
bǎ yé sū jiāo le lái 。
把 耶 稣 交 了 来 。

19 And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent a message to him, saying, “L Have nothing to do with that righteous man , for I have suffered much as a result of a dream today because of him.”)

bǐ lā duō zuò zài shěn pàn tái shàng de shí
彼 拉 多 坐 在 审 判 台 上 的 时
hòu , tā de fū rén pài rén lái
候 , 他 的 夫 人 派 人 来
shuō : “ nǐ bù yào gàn shè zhè gè yì rén
说 : “ 你 不 要 干 涉 这 个 义 人

de shì , yīn wèi zuó yè wǒ zài mèng zhōng
的 事 , 因 为 昨 夜 我 在 梦 中
yīn tā shòu le hěn duō de kǔ 。 ”
因 他 受 了 很 多 的 苦 。

20 But the chief priests and the elders persuaded the crowds that they should ask for Barabbas and put Jesus to death.

jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo sǒng yǒng qún zhòng ,
祭 司 长 和 长 老 怂 恿 群 众 ,
jiào tā men qù yào qiú shì fàng bā lā
叫 他 们 去 要 求 释 放 巴 拉
bā , chú diào yé sū 。
巴 , 除 掉 耶 稣 。

21 So the governor answered and said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said, “Barabbas!”

zǒng dū wèn tā men : “ zhè liǎng gè rén ,
总 督 问 他 们 : “ 这 两 个 人 ,
nǐ men yào wǒ gěi nǐ men shì fàng nǎ yī
你 们 要 我 给 你 们 释 放 哪 一
gè ? ” tā men shuō : “ bā lā bā ! ”
个 ? ” 他 们 说 : “ 巴 拉 巴 ! ”

22 Pilate said to them, “What then should I do with Jesus, the one who is called Christ?” They all said, “Let him be crucified!”

bǐ lā duō duì tā men shuō : “ nà me ,
彼 拉 多 对 他 们 说 : “ 那 么 ,
wǒ zěn yàng chù zhì nà chēng wèi jī dū de
我 怎 样 处 置 那 称 为 基 督 的

23 And he said, "Why? What wrong has he done?" But they began to shout even louder, saying, "Let him be crucified!"

yé sū ne ? " tā men qí shēng
耶 稣 呢 ？ " 他 们 齐 声

shuō : " bǎ tā dīng shí zì jià ! "
说 : " 把 他 钉 十 字 架 ! "

bǐ lā duō shuō : " tā zuò le shén me è
彼 拉 多 说 : " 他 作 了 什 么 恶

shì ne ? " zhòng rén gèng jiā dà shēng hǎn
事 呢 ？ " 众 人 更 加 大 声 喊

jiào : " bǎ tā dīng shí zì jià ! "
叫 : " 把 他 钉 十 字 架 ! "

24 So Pilate, when he saw that he was accomplishing nothing, but instead an uproar was developing, took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of the blood of this man. You see to it!"

bǐ lā duō jiàn wú jì yú shì , fǎn huì
彼 拉 多 见 无 济 于 事 , 反 会

yǐn qǐ sāo dòng , jiù ná shuǐ zài qún zhòng
引 起 骚 动 , 就 拿 水 在 群 众

miàn qián xǐ shǒu , shuō : " liú zhè rén de
面 前 洗 手 , 说 : " 流 这 人 的

xuè , yǔ wǒ wú guān , nǐ men zì jǐ
血 , 与 我 无 关 , 你 们 自 己

fù zé ba 。 "
负 责 吧 。

25 And all the people answered and said, "His blood be on us and on our children!"

qún zhòng huí dá : " liú tā de xuè de zé
群 众 回 答 : " 流 他 的 血 的 责

rèn , guī zài wǒ men hé wǒ men zǐ sūn
任 , 归 在 我 们 和 我 们 子 孙

de shēn shàng ba 。 "
的 身 上 吧 。

26 Then he released Barabbas for them, but after he had Jesus flogged, he handed him over so that he could be crucified.

yú shì bǐ lā duō gěi tā men shì fàng le
于 是 彼 拉 多 给 他 们 释 放 了

bā lā bā ; tā bǎ yé sū biān dǎ
巴 拉 巴 ; 他 把 耶 稣 鞭 打

le , jiù jiāo gěi tā men dīng shí zì
了 , 就 交 给 他 们 钉 十 字

jià 。
架 。

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's residence and gathered the whole cohort to him.

zǒng dū de shì bīng bǎ yé sū dài dào zǒng
总 督 的 士 兵 把 耶 稣 带 到 总

dū fǔ , zhào jí quán duì shì bīng dào tā
督 府 , 召 集 全 队 士 兵 到 他

miàn qián 。
面 前 。

28 And they stripped him and put a scarlet military cloak around him,

tā men tuō qù tā de yī fú , gěi tā
他 们 脱 去 他 的 衣 服 ， 给 他
pī shàng zhū hóng sè de wài páo ,
披 上 朱 红 色 的 外 袍 ，

29 and weaving a crown of thorns, they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling down before him, they mocked him, saying, "Hail, king of the Jews!"

yòu yòng jīng jí biān chéng guān miǎn , dài zài
又 用 荆 棘 编 成 冠 冕 ， 戴 在
tā de tóu shàng , bǎ yī gēn lú wěi fàng
他 的 头 上 ， 把 一 根 芦 苇 放
zài tā de yòu shǒu , guì zài tā miàn qián
在 他 的 右 手 ， 跪 在 他 面 前
jī xiào tā shuō : " yóu tài rén de wáng wàn
讥 笑 他 说 ： “ 犹 太 人 的 王 万
suì ! ”
岁 ！ ”

30 And they spat on him and took the reed and repeatedly struck him on his head.

rán hòu xiàng tā tǔ tuò mò , yòu ná qǐ
然 后 向 他 吐 唾 沫 ， 又 拿 起
lú wěi dǎ tā de tóu 。
芦 苇 打 他 的 头 。

31 And when they had mocked him, they stripped him of the military cloak and put his own clothes on him, and led him away in order to crucify him.

xì nòng wán le , jiù tuō xià tā de wài
戏 弄 完 了 ， 就 脱 下 他 的 外
páo bào , gěi tā chuān huí yī fú , dài qù
袍 袍 ， 给 他 穿 回 衣 服 ， 带 去
dīng shí zì jià 。
钉 十 字 架 。

32 And as they were going out, they found a man of Cyrene named Simon. They forced this man to carry his cross.

tā men chū lái de shí hòu , yù jiàn yī
他 们 出 来 的 时 候 ， 遇 见 一
gè gǔ lì nài rén , míng jiào xī mén ,
个 古 利 奈 人 ， 名 叫 西 门 ，
jiù qiǎng pò tā bèi yé sū de shí zì
就 强 迫 他 背 耶 稣 的 十 字
jià 。
架 。

33 And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull),

dào le yī gè de fāng , míng jiào gè gè
到 了 一 个 地 方 ， 名 叫 各 各
tā , jiù shì " dú lóu de " de yì
他 ， 就 是 “ 髑 髅 地 ” 的 意
sī ,
思 ，

34 they gave him wine mixed with gall to drink, and when he

tā men bǎ kǔ dǎn diào hé de jiǔ gěi tā
他 们 把 苦 胆 调 和 的 酒 给 他

tasted it he did not want to drink it.

hē , tā cháng le què bù kěn hē 。
喝 ， 他 尝 了 却 不 肯 喝 。

35 And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots.

shì bīng bǎ tā dīng le shí zì jià , jiù
抽 签 分 他 的 衣 服 ，
士 兵 把 他 钉 了 十 字 架 ， 就

36 And they sat down and were watching over him there.

rán hòu zuò zài nà lǐ kàn shǒu tā 。
然 后 坐 在 那 里 看 守 他 。

37 And they put above his head the charge against him in writing : "This is Jesus, the king of the Jews."

tā men zài yē sū de tóu yǐ shàng dīng
了 一 块 牌 子 ， 写 着 他 的 罪
状 ；
zhuàng : " zhè shì yóu tài rén de wáng yé
状 ； " 这 是 犹 太 人 的 王 耶
sū " 。
稣 " 。

38 Then two robbers were crucified with him, one on his right and one on his left.

dāng shí , yǒu liǎng gè qiáng dào hé tā yī
同 钉 十 字 架 ， 一 个 在 右 ，
yī gè zài zuǒ 。
一 个 在 左 。

39 And those who passed by reviled him, shaking their heads

guò lù de rén cháo xiào tā , yáo zhe tóu
说 ；
说 ；
说 ；

40 and saying, "The one who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

" nǐ zhè gè xiǎng chāi huǐ shèng suǒ , sān rì
之 内 又 把 它 建 造 起 来 的 ，
jiù jiù zì jǐ ba ! rú guǒ nǐ shì shén
救 救 自 己 吧 ! 如 果 你 是 神
de ér zǐ , cóng shí zì jià shàng xià lái
的 儿 子 ， 从 十 字 架 上 下 来
ba ! " 。

41 In the same way also the chief priests, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,

jì sī zhǎng , jīng xué jiā hé zhǎng lǎo yě
祭 司 长 、 经 学 家 和 长 老 也

tóng yàng jī xiào tā , shuō :
同 样 讥 笑 他 ， 说 :

42 "He saved others; he is not able to save himself! He is the king of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him!"

tā jiù le bié rén , què bù néng jiù zì jǐ 。
“ 他 救 了 别 人 ， 却 不 能 救 自 己 。
rú guǒ tā shì yǐ sè liè de wáng ,
如 果 他 是 以 色 列 的 王 ，
xiàn zài kě yǐ cóng shí zì jià shàng xià lái ,
现 在 可 以 从 十 字 架 上 下 来 ，
wǒ men jiù xìn tā 。
我 们 就 信 他 。

43 He trusts in God; let him deliver him now if he wants to, because he said, 'I am the Son of God!'"

tā xìn kào shén ; rú guǒ shén xǐ yuè tā ,
他 信 靠 神 ; 如 果 神 喜 悦 他 ，
jiù ràng shén xiàn zài jiù tā ba ,
就 让 神 现 在 救 他 吧 ，
yīn wèi tā shuō zì jǐ shì shén de ér zǐ 。
因 为 他 说 自 己 是 神 的 儿 子 。

44 And in the same way even the robbers who were crucified with him were reviling him.

hé tā yī tóng dīng shí zì jià de qiáng dào yě dōu zhè yàng wǔ rǔ tā 。
和 他 一 同 钉 十 字 架 的 强 盗 也 都 这 样 侮 辱 他 。

45 Now from the sixth hour, darkness came over all the land until the ninth hour.

cóng zhèng wǔ dào xià wǔ sān diǎn zhōng , biàn de dōu hēi àn le 。
从 正 午 到 下 午 三 点 钟 ， 遍 地 都 黑 暗 了 。

46 And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lema sabachthani?" (that is, "My God, my God, why have you forsaken me?")

dà yuē sān diǎn zhōng , yē sū dà shēng hū jiào :
大 约 三 点 钟 ， 耶 稣 大 声 呼 叫 :
“ yǐ lì , yǐ lì , lā mǎ sā bā gè dà ní ? ”
“ 以 利 ， 以 利 ， 拉 马 撒 巴 各 大 尼 ? ”
yì sī shì “ wǒ de shén ,
意 思 是 “ 我 的 神 ，
wǒ de shén , nǐ wèi shén me lí qì wǒ ? ”
我 的 神 ， 你 为 什 么 离 弃 我 ? ”

47 And some of those who were standing there, when they heard it, said, "This man is summoning Elijah!"

yǒu jǐ gè zhàn zài nà lǐ de rén , tīng jiàn le jiù shuō :
有 几 个 站 在 那 里 的 人 ， 听 见 了 就 说 :
“ zhè gè rén zài hū jiào ”
“ 这 个 人 在 呼 叫 ”

以 利 亚 呢 。”

48 And immediately one of them ran and took a sponge and filled it with sour wine and put it on a reed and gave it to him to drink.

有 一 个 人 马 上 跑 去 拿 海 绵
蘸 满 了 酸 酒 ， 用 芦 苇 递 给
他 喝 。

49 But the others said, “Leave him alone! let us see if Elijah is coming to save him.”

但 其 他 的 人 说 ：“ 等 一 等 ，
我 们 看 看 以 利 亚 来 不 来 救
他 。”

50 And Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit.

耶 稣 再 大 声 呼 叫 ， 气 就 断
了 。

51 And behold, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom, and the earth shook and the rocks were split.

忽 然 ， 圣 所 里 的 幔 子 从 上
到 下 裂 成 两 半 ； 地 面 震
动 ， 石 头 崩 裂 ；

52 And the tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised,

而 且 坟 墓 开 了 ， 许 多 睡 了
的 圣 徒 的 身 体 也 复 活 了 ，

53 and coming out of the tombs after his resurrection, they went into the holy city and appeared to many.

从 坟 墓 里 出 来 ； 到 了 耶 稣
复 活 之 后 ， 他 们 进 到 圣 城
向 许 多 人 显 现 。

54 Now the centurion and those with him who were guarding Jesus, when they saw the earthquake and the things that took place, were extremely frightened, saying, “Truly this man was God’s Son!”

百 夫 长 和 跟 他 一 起 看 守 耶
稣 的 士 兵 ， 看 见 了 地 震 和
所 发 生 的 事 情 ， 就 十 分 惧

pà , shuō : “ zhè gè rén zhēn shì shén de
ér zǐ 。 ”

55 And there were many women there, observing from a distance, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

yǒu xǔ duō fù nǚ zài nà lǐ yuǎn yuǎn de
guān kàn ; tā men shì cóng jiā lì lì kāi
shǐ gēn suí yé sū fú shì tā de 。
有 许 多 妇 女 在 那 里 远 远 地
观 看 ； 她 们 是 从 加 利 利 开
始 跟 随 耶 稣 服 事 他 的 。

56 among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

tā men zhōng jiān yǒu mǒ dà lā de mǎ lì
yà 、 yǎ gè hé yuē xī de mǔ qīn mǎ lì
li yà , yǐ jí xī bì tài de ér zǐ
de mǔ qīn 。
她 们 中 间 有 抹 大 拉 的 马 利
亚 、 雅 各 和 约 西 的 母 亲 马
利 亚 ， 以 及 西 庇 太 的 儿 子
的 母 亲 。

57 Now when it was evening, a rich man from Arimathea named Joseph came, who also was a disciple of Jesus himself.

dào le wǎn shàng , yǒu yī gè yà lì mǎ
tài de fù wēng lái dào , tā míng jiào yuē
sè , shì yé sū de mén tú 。
到 了 晚 上 ， 有 一 个 亚 利 马
太 的 富 翁 来 到 ， 他 名 叫 约
瑟 ， 是 耶 稣 的 门 徒 。

58 This man approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.

zhè gè rén qù jiàn bǐ lā duō , qǐng qiú
lǐng qǔ yé sū de shēn tǐ , bǐ lā duō
jiù fēn fù gěi tā 。
这 个 人 去 见 彼 拉 多 ， 请 求
领 取 耶 稣 的 身 体 ， 彼 拉 多
就 吩 咐 给 他 。

59 And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth,

yuē sè lǐng le yé sū de shēn tǐ , yòng
gàn jìng de xì má bù guǒ hǎo ,
约 瑟 领 了 耶 稣 的 身 体 ， 用
干 净 的 细 麻 布 裹 好 ，

60 and placed it in his own new tomb that he had cut in the rock. And he rolled a large stone to the entrance of the tomb and went away.

fàng zài zì jǐ de xīn fén mù lǐ , jiù
shì zài pán shí lǐ záo chū lái de 。 tā
放 在 自 己 的 新 坟 墓 里 ， 就
是 在 磐 石 里 凿 出 来 的 。 他

gǔn le yī kuài dà shí tóu lái dǎng zhù mù
辊 了 一 块 大 石 头 来 挡 住 墓
mén , rán hòu cái lí kāi 。
门 ， 然 后 才 离 开 。

61 Now Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

mǒ dà lā de mǎ lì yà hé lìng yī gè
抹 大 拉 的 马 利 亚 和 另 一 个
mǎ lì yà dōu zài nà lǐ , duì zhe fén
马 利 亚 都 在 那 里 ， 对 着 坟
mù zuò zhe 。
墓 坐 着 。

62 Now on the next day, which is after the day of preparation, the chief priests and the Pharisees assembled before Pilate,

dì èr tiān , jiù shì guò le " yù bèi
第 二 天 ， 就 是 过 了 “ 预 备
rì " de nà yī tiān , jì sī zhǎng hé fǎ
日 ” 的 那 一 天 ， 祭 司 长 和 法
lì sài rén qù jiàn bǐ lā duō , shuō :
利 赛 人 去 见 彼 拉 多 ， 说 ：

63 saying, "Sir, we remember that while that deceiver was still alive he said, 'After three days I will rise.'

" dà rén , wǒ men xiǎng qǐ nà gè piàn
“ 大 人 ， 我 们 想 起 那 个 骗
zi , shēng qián shuō guò : ' sān tiān zhī
子 ， 生 前 说 过 ： ‘ 三 天 之
hòu , wǒ yào fù huó 。 '
后 ， 我 要 复 活 。 ’

64 Therefore give orders that the tomb be made secure until the third day, lest his disciples come and steal him and tell the people, 'He has been raised from the dead,' and the last deception will be worse than the first."

suǒ yǐ qǐng nǐ xià lìng bǎ fén mù yán mì
所 以 请 你 下 令 把 坟 墓 严 密
kàn shǒu , zhí dào dì sān tiān , miǎn dé
看 守 ， 直 到 第 三 天 ， 免 得
tā de mén tú lái bǎ tā tōu qù , rán
他 的 门 徒 来 把 他 偷 去 ， 然
hòu duì mín zhòng shuō : ' tā cóng sǐ rén zhōng
后 对 民 众 说 ： ‘ 他 从 死 人 中
fù huó le 。 ' zhè yàng , rì hòu de piàn
复 活 了 。 ’ 这 样 ， 日 后 的 骗
jú bǐ qǐ chū de jiù gèng dà le 。 " ”
局 比 起 初 的 就 更 大 了 。 ”

65 Pilate said to them, "You have a guard of soldiers. Go, make it as secure as you know how."

bǐ lā duō duì tā men shuō : " nǐ men dài
彼 拉 多 对 他 们 说 ： “ 你 们 带
zhe wèi bīng , jìn nǐ men suǒ néng de qù
着 卫 兵 ， 尽 你 们 所 能 的 去
yán mì kàn shǒu ba 。 " ”
严 密 看 守 吧 。 ”

66 So they went with the guard of soldiers and made the tomb secure by sealing the stone.

tā men jiù qù bǎ mù qián de shí fēng
他 们 就 去 把 墓 前 的 石 封
hǎo , yòu pài wèi bīng bǎ shǒu yán mì
好 , 又 派 卫 兵 把 守 , 严 密
de shǒu zhù fén mù
地 守 住 坟 墓 。

Matthew, Chapter 28

1 Now after the Sabbath, at the dawning on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to view the tomb.

guò le ān xī rì , zài lǐ bài rì tiān
过 了 安 息 日 , 在 礼 拜 日 天
liàng de shí hòu , mǒ dà lā de mǎ lì
亮 的 时 候 , 抹 大 拉 的 马 利
yà hé lìng yī gè mǎ lì yà lái kàn fén
亚 和 另 一 个 马 利 亚 来 看 坟
mù
墓 。

2 And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came up and rolled away the stone and sat down on it.

hū rán , de zhèn dé hěn lì hài ; zhǔ
忽 然 , 地 震 得 很 厉 害 ; 主
de shǐ zhě cóng tiān shàng xià lái , bǎ shí
的 使 者 从 天 上 下 来 , 把 石
tóu gǔn kāi , zuò zài shàng miàn 。
头 辊 开 , 坐 在 上 面 。

3 Now his appearance was like lightning and his clothing white as snow.

tā de yàng zi hǎo xiàng shǎn diàn , yī fú
他 的 样 子 好 像 闪 电 , 衣 服
jié bái rú xuě 。
洁 白 如 雪 。

4 And the guards trembled from the fear of him and became like dead men.

kàn shǒu de rén yīn wèi hài pà tā , jiù
看 守 的 人 因 为 害 怕 他 , 就
hún shēn zhàn dòu , hǎo xiàng sǐ le yī
浑 身 战 抖 , 好 像 死 了 一
yàng 。
样 。

5 But the angel answered and said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

nà shǐ zhě duì fù nǚ men shuō : " nǐ men
那 使 者 对 妇 女 们 说 : " 你 们
bù yào pà , wǒ zhī dào nǐ men zài zhǎo
不 要 怕 , 我 知 道 你 们 在 找
bèi dīng shí zì jià de yé sū 。
被 钉 十 字 架 的 耶 稣 。

6 He is not here, for he has been raised, just as he said. Come, see the place where he was lying.

tā bù zài zhè lǐ , yǐ jīng zhào tā suǒ
他 不 在 这 里 , 已 经 照 他 所

7 And go quickly, tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and behold, he is going ahead of you into Galilee. You will see him there.' Behold, I have told you."

shuō de fù huó le 。 nǐ men lái kàn ān
说的复活了。你们来看安
fàng tā de de fāng ba
放他的地方吧。

8 And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.

kuài qù gào sù tā de mén tú : ' tā yǐ
快去告诉他的门徒：' 他已
jīng cóng sǐ rén zhōng fù huó le 。 tā huì
已经从死人中复活了。他会
bǐ nǐ men xiān dào jiā lì lì qù , nǐ
比你们先到加利利去，你
men zài nà lǐ bì kàn jiàn tā 。 ' xiàn zài
们在那里必看见他。' 现在
wǒ yǐ jīng gào sù nǐ men le 。 "
我已经告诉你们了。"

9 And behold, Jesus met them, saying, "Greetings!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.

tā men lì kè lí kāi fén mù , yòu hài
她们立刻离开坟墓，又害
pà , yòu shí fēn huān xǐ , pǎo qù gào
怕，又十分欢喜，跑去告
sù yé sū de mén tú 。
诉耶稣的门徒。

10 Then Jesus said to them, "Do not be afraid! Go tell my brothers that they should go to Galilee, and there they will see me."

hū rán , yé sū xiàng tā men yíng miàn ér
忽然，耶稣向她们迎面而
lái , shuō : " nǐ men hǎo 。 " tā men
来，说：“你们好。” 她们
jiù shàng qián , bào zhù tā de jiǎo bài
就上前，抱住他的脚拜
tā 。
他。

11 And while they were going, behold, some of the guard of soldiers went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

yé sū duì tā men shuō : " bù yào pà ,
耶稣对她们说：“不要怕，
qù gào sù wǒ de dì xiong , jiào tā men
去告诉我的弟兄，叫他们
dào jiā lì lì qù , tā men zài nà lǐ
到加利利去，他们在那里
bì kàn jiàn wǒ 。 "
必看见我。”

tā men qù de shí hòu , yǒu xiē wèi bīng
她们去的时候，有些卫兵

jìn le chéng , bǎ yī qiè suǒ fā shēng de
进 了 城 ， 把 一 切 所 发 生 的
shì xiàng jì sī zhǎng bào gào 。
事 向 祭 司 长 报 告 。

12 And after they had assembled with the elders and had taken counsel, they gave a rather large sum of money to the soldiers,

jì sī zhǎng jiù hé zhǎng lǎo jù jí zài yī
祭 司 长 就 和 长 老 聚 集 在 一
qǐ shāng liang , rán hòu ná xǔ duō qián gěi
起 商 量 ， 然 后 拿 许 多 钱 给
shì bīng ,
士 兵 ，

13 telling them, "Say 'His disciples came during the night and stole him while we were sleeping.'

shuō : " nǐ men yào zhè yàng shuō : ' tā de
说 : " 你 们 要 这 样 说 : ' 他 的

mén tú wǎn shàng lái le , chèn wǒ men shuì
门 徒 晚 上 来 了 ， 趁 我 们 睡
zhe de shí hòu , bǎ tā tōu zǒu le 。 ' ,
着 的 时 候 ， 把 他 偷 走 了 。 ' ,

14 And if this matter is heard before the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble ."

rú guǒ zǒng dū zhī dào le zhè jiàn shì ,
如 果 总 督 知 道 了 这 件 事 ，
wǒ men huì shuō fú tā , bù huì qiān lián
我 们 会 说 服 他 ， 不 会 牵 连
nǐ men 。 " ,
你 们 。

15 So they took the money and did as they were told, and spread abroad this report among the Jews until this very day.

shì bīng shōu le qián , jiù zhào zhe jì sī
士 兵 收 了 钱 ， 就 照 着 祭 司
zhǎng hé zhǎng lǎo de zhǐ shǐ qù zuò zhè
长 和 长 老 的 指 使 去 作 这
zhǒng shuō fǎ zhí dào jīn rì hái liú chuán zài
种 说 法 直 到 今 日 还 流 传 在
yóu tài rén dāng zhōng 。
犹 太 人 当 中 。

16 So the eleven disciples proceeded to Galilee, to the mountain which Jesus had designated for them.

shí yī gè mén tú wǎng jiā lì lì qù ,
十 一 个 门 徒 往 加 利 利 去 ，
dào le yé sū zhǐ dìng de shān shàng 。
到 了 耶 稣 指 定 的 山 上 。

17 And when they saw him, they worshiped him, but some doubted.

tā men kàn jiàn yé sū jiù bài tā , dàn
他 们 看 见 耶 稣 就 拜 他 ， 但
réng rán yǒu xiē rén huái yí
仍 然 有 些 人 怀 疑 。

18 And Jesus approached and spoke to them, saying, "All

authority in heaven and on earth
has been given to me.

yé sū shàng qián lái , duì tā men
耶 稣 上 前 来 ， 对 他 们

shuō : “ tiān shàng de shàng yī qiè quán bǐng dōu
说 : “ 天 上 地 上 一 切 权 柄 都
cì gěi wǒ le 。
赐 给 我 了 。

19 Therefore, go and make
disciples of all the nations,
baptizing them in the name of
the Father and of the Son and of
the Holy Spirit,

suǒ yǐ , nǐ men yào qù shǐ wàn mín zuò
所 以 ， 你 们 要 去 使 万 民 作
wǒ de mén tú , fèng fù zǐ shèng líng de
我 的 门 徒 ， 奉 父 子 圣 灵 的
míng , gěi tā men shī xǐ (“ fèng fù zǐ
名 ， 给 他 们 施 洗 (“ 奉 父 子
shèng líng de míng , gěi tā men shī xǐ ” huò
圣 灵 的 名 ， 给 他 们 施 洗 ” 或
yì : “ gěi tā men shī xǐ , guī rù fù
译 : “ 给 他 们 施 洗 ， 归 入 父
zǐ shèng líng de míng ”) ,
子 圣 灵 的 名 ”) ，

20 teaching them to observe
everything I have commanded
you, and behold, I am with you
all the days until the end of the
age.”

wǒ fēn fù nǐ men de yī qiè , dōu yào
我 吩 咐 你 们 的 一 切 ， 都 要
jiào dǎo tā men zūn shǒu zhè yàng , wǒ
教 导 他 们 遵 守 。 这 样 ， 我
jiù cháng cháng yǔ nǐ men tóng zài , zhí dào
就 常 常 与 你 们 同 在 ， 直 到
zhè shì dài de zhōng jié 。 ”
这 世 代 的 终 结 。

Mark, Chapter 1

1 The beginning of the gospel of
Jesus Christ.

shén de ér zǐ (yǒu xiē chāo běn wú “ shén
神 的 儿 子 (有 些 抄 本 无 “ 神
de ér zǐ ” yī jù) yé sū jī dū fú
的 儿 子 ” 一 句) 耶 稣 基 督 福
yīn de kāi shǐ 。
音 的 开 始 。

2 Just as it is written in the
prophet Isaiah, “Behold, I am
sending my messenger before
your face, who will prepare your
way,

zhèng rú yǐ sài yà xiān zhī de shū shàng xiě
正 如 以 赛 亚 先 知 的 书 上 写
zhe : “ kàn nǎ , wǒ chà qiǎn wǒ de shǐ
着 : “ 看 哪 ， 我 差 遣 我 的 使

zhě zài nǐ miàn qián , yù bèi nǐ de dào
者 在 你 面 前 ， 预 备 你 的 道
lù ;
路 ；

3 the voice of one shouting in the wilderness, 'Prepare the way of the Lord, make straight his paths!'

zài kuàng yě yǒu hū hǎn zhě de shēng
在 旷 野 有 呼 喊 者 的 声
yīn : ' yù bèi zhǔ de dào , xiū zhí tā
音 ； ' 预 备 主 的 道 ， 修 直 他
de lù !
的 路 ！

4 John was there baptizing in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

zhào zhè huà , shī xǐ de yuē hàn zài kuàng
照 这 话 ， 施 洗 的 约 翰 在 旷
yě chū xiàn le , chuán jiǎng huǐ gǎi de xǐ
野 出 现 了 ， 传 讲 悔 改 的 洗
lǐ , shǐ zuì dé shè 。
礼 ， 使 罪 得 赦 。

5 And all the Judean region and all the inhabitants of Jerusalem went out to him and were being baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

yóu tài quán de hé quán yé lù sā lěng de
犹 太 全 地 和 全 耶 路 撒 冷 的
rén , dōu chū lái dào tā nà lǐ qù ,
人 ， 都 出 来 到 他 那 里 去 ，
chéng rèn zì jǐ de zuì , zài yuē dàn hé
承 认 自 己 的 罪 ， 在 约 旦 河
lǐ shòu le tā de xǐ 。
里 受 了 他 的 洗 。

6 And John was dressed in camel's hair and a belt made of leather around his waist, and he ate locusts and wild honey.

yuē hàn shēn chuān luò tuó máo de yī fú ,
约 翰 身 穿 骆 驼 毛 的 衣 服 ，
yāo shù pí dài , chī de shì huáng chóng hé
腰 束 皮 带 ， 吃 的 是 蝗 虫 和
yě mì 。
野 蜜 。

7 And he was preaching, saying, "One who is more powerful than I is coming after me, of whom I am not worthy to bend down and untie the strap of his sandals.

tā chuán jiǎng shuō : " yǒu yī wèi zài wǒ yǐ
他 传 讲 说 ； " 有 一 位 在 我 以
hòu lái de , néng lì bǐ wǒ dà , wǒ
后 来 的 ， 能 力 比 我 大 ， 我
jiù shì wān yāo gěi tā jiě xié dài dōu méi
就 是 弯 腰 给 他 解 鞋 带 都 没
yǒu zī gé 。
有 资 格 。

8 I baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

wǒ yòng shuǐ gěi nǐ men shī xǐ , tā què
我 用 水 给 你 们 施 洗 ， 他 却

9 And it happened that in those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized in the Jordan by John.

yào yòng shèng líng gěi nǐ men shī xǐ 。 ”
那 时 候 耶 稣 从 加 利 利 的 拿
撒 勒 来 ， 在 约 旦 河 里 受 了
约 翰 的 洗 。

10 And immediately as he was coming up out of the water, he saw the heavens being split apart and the Spirit descending like a dove on him.

tā cóng shuǐ lǐ yī shàng lái , jiù kàn jiàn
他 从 水 里 一 上 来 ， 就 看 见
天 裂 开 了 ， 圣 灵 仿 佛 鸽 子
降 在 他 身 上 。

11 And a voice came from heaven, “You are my beloved Son; with you I am well pleased.”

yòu yǒu shēng yīn cóng tiān shàng lái shuō : “ nǐ
又 有 声 音 从 天 上 来 说 : “ 你
是 我 的 爱 子 ， 我 喜 悦 你 。”

12 And immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

shèng líng suí jí cuī cù yé sū dào kuàng yě
圣 灵 随 即 催 促 耶 稣 到 旷 野
去 。

13 And he was in the wilderness forty days being tempted by Satan. And he was with the wild animals, and the angels were ministering to him.

tā zài nà lǐ sì shí tiān , shòu sā dàn
他 在 那 里 四 十 天 ， 受 撒 但
的 试 探 ， 和 野 兽 在 一 起 ，
有 天 使 来 服 事 他 。

14 And after John L had been taken into custody , Jesus went into Galilee proclaiming the gospel of God

yuē hàn bèi bǔ yǐ hòu , yé sū lái dào
约 翰 被 捕 以 后 ， 耶 稣 来 到
加 利 利 ， 宣 讲 神 的 福 音 ，

15 and saying, “The time is fulfilled and the kingdom of God has come near. Repent and believe in the gospel!”

shuō : “ shí hòu dào le , shén de guó jìn
说 : “ 时 候 到 了 ， 神 的 国 近
了 ， 你 们 应 当 悔 改 ， 相 信
福 音 。”

16 And as he was passing by along the Sea of Galilee, he saw

yé sū yán zhe jiā lì lì hǎi biān xíng
耶 稣 沿 着 加 利 利 海 边 行

Simon and Andrew, Simon's brother, casting a net into the sea (for they were fishermen).

zǒu , kàn jiàn xī mén hé tā dì dì ān
走 , 看 见 西 门 和 他 弟 弟 安
dé liè zài hǎi shàng sā wǎng ; tā men shì
得 烈 在 海 上 撒 网 ; 他 们 是
yú fū 。
渔 夫 。

17 And Jesus said to them, "Follow me and I will make you become fishers of people."

yé sū jiù duì tā men shuō : " lái gēn cóng
耶 稣 就 对 他 们 说 : " 来 跟 从
wǒ , wǒ yào shǐ nǐ men chéng wéi dé rén
我 , 我 要 使 你 们 成 为 得 人
de yú fū 。 "
的 渔 夫 。

18 And immediately they left their nets and followed him.

tā men lì kè piē xià wǎng , gēn cóng le
他 们 立 刻 撇 下 网 , 跟 从 了
tā 。
他 。

19 And going on a little farther, he saw James the son of Zebedee and his brother John, and they were in the boat mending the nets.

yé sū shāo wǎng qián zǒu , kàn jiàn xī bì
耶 稣 稍 往 前 走 , 看 见 西 庇
tài de ér zǐ yǎ gè , hé yǎ gè de
太 的 儿 子 雅 各 , 和 雅 各 的
dì dì yuē hàn , zhèng zài chuán shàng zhěng lǐ
弟 弟 约 翰 , 正 在 船 上 整 理
yú wǎng ,
鱼 网 ,

20 And immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and went away after him.

tā lì jí hū zhào tā men 。 tā men piē
他 立 即 呼 召 他 们 。 他 们 撇
xià fù qīn xī bì tài hé gù gōng zài chuán
下 父 亲 西 庇 太 和 雇 工 在 船
shàng , jiù gēn cóng tā qù le 。
上 , 就 跟 从 他 去 了 。

21 And they went into Capernaum and immediately on the Sabbath he began to teach in the synagogue.

tā men dào le jiā bǎi nóng , yé sū suí
他 们 到 了 迦 百 农 , 耶 稣 随
jí zài ān xī rì jìn rù huì táng jiào dǎo
即 在 安 息 日 进 入 会 堂 教 导
rén 。
人 。

22 And they were amazed at his teaching, because he was teaching them like one who had authority, and not like the scribes.

dà jiā duì tā de jiào xùn dōu hěn jīng
大 家 对 他 的 教 训 都 很 惊
qí , yīn wéi tā jiào dǎo tā men , xiàng
奇 , 因 为 他 教 导 他 们 , 像

yī gè yǒu quán bǐng de rén , bù xiàng jīng
一 个 有 权 柄 的 人 ， 不 像 经
xué jiā 。
学 家 。

23 And so then there was a man
in their synagogue with an
unclean spirit, and he cried out,

jiù zài nà shí , huì táng lǐ yǒu yī gè
就 在 那 时 ， 会 堂 里 有 一 个
bèi wū líng fù zhe de rén , hǎn jiào qǐ
被 污 灵 附 着 的 人 ， 喊 叫 起
lái ,
来 ，

24 saying, “Leave us alone ,
Jesus the Nazarene! Have you
come to destroy us? I know who
you are—the Holy One of God!”

shuō : “ ná sā lēi rén yé sū , wǒ men
说 : “ 拿 撒 勒 人 耶 稣 ， 我 们
gēn nǐ yǒu shén me guān xì ne ? nǐ lái
跟 你 有 什 么 关 系 呢 ？ 你 来
huǐ miè wǒ men ma ? wǒ zhī dào nǐ shì
毁 灭 我 们 吗 ？ 我 知 道 你 是
shuí , nǐ shì shén de shèng zhě 。 ”
谁 ， 你 是 神 的 圣 者 。”

25 And Jesus rebuked him,
saying, “Be silent, and come out
of him!”

yé sū chì zé tā shuō : “ zhù kǒu ! cóng
耶 稣 斥 责 他 说 : “ 住 口 ! 从
tā shēn shàng chū lái ! ”
他 身 上 出 来 ! ”

26 And after convulsing him and
crying out with a loud voice, the
unclean spirit came out of him.

wū líng shǐ nà rén chōu fēng , dà shēng hǎn
污 灵 使 那 人 抽 疯 ， 大 声 喊
jiào , jiù cóng tā shēn shàng chū lái le 。
叫 ， 就 从 他 身 上 出 来 了 。

27 And they were all amazed, so
that they began to discuss with
one another, saying, “What is
this? A new teaching with
authority! He even commands
the unclean spirits and they obey
him.”

zhòng rén dōu hěn jīng yà , yú shì bǐ cǐ
众 人 都 很 惊 讶 ， 于 是 彼 此
duì wèn shuō : “ zhè shì zěn me yī huí
对 问 说 : “ 这 是 怎 么 一 回
shì ? shì gè yǒu quán néng de xīn dào lǐ
事 ？ 是 个 有 权 能 的 新 道 理
ā ! tā fēn fù wū líng , wū líng jìng
啊 ! 他 吩 咐 污 灵 ， 污 灵 竟
fú cóng le tā ! ”
服 从 了 他 ! ”

28 And the report about him then
went out everywhere in the
whole surrounding region of
Galilee.

yé sū de míng shēng lì kè chuán biàn le jiā
耶 稣 的 名 声 立 刻 传 遍 了 加

lì lì yī dài 。
利 利 一 带 。

29 And so then he departed from the synagogue and came into the house of Simon and Andrew with James and John.

tā men yī chū huì táng , jiù hé yǎ
他 们 一 出 会 堂 ， 就 和 雅
gè gè yuē hàn dào xī mén hé ān dé liè
各 各 约 翰 到 西 门 和 安 得 烈
de jiā lǐ qù 。
的 家 里 去 。

30 Now Simon's mother-in-law was lying down, suffering with a fever, and at once they told him about her.

xī mén de yuè mǔ zhèng zài fā shāo tāng
西 门 的 岳 母 正 在 发 烧 躺
zhe , tā men lì kè gào sù yé sū 。
着 ， 他 们 立 刻 告 诉 耶 稣 。

31 And he came and raised her up by taking hold of her hand, and the fever left her, and she began to serve them.

yé sū zǒu dào tā miàn qián , lā zhe tā
耶 稣 走 到 她 面 前 ， 拉 着 她
de shǒu , fú tā qǐ lái , rè jiù tuì
的 手 ， 扶 她 起 来 ， 热 就 退
le , tā jiù fú shì tā men 。
了 ， 她 就 服 事 他 们 。

32 Now when it was evening, when the sun had set, they began bringing to him all those who were sick and those who were demon-possessed.

dào le huáng hūn , yǒu rén bù duàn bǎ shēng
到 了 黄 昏 ， 有 人 不 断 把 生
bing de hé bèi guǐ fù de , dōu dài dào
病 的 和 被 鬼 附 的 ， 都 带 到
yé sū miàn qián 。
耶 稣 面 前 。

33 And the whole town was gathered together at the door.

quán chéng de rén dōu jù jí zài mén kǒu 。
全 城 的 人 都 聚 集 在 门 口 。

34 And he healed many who were sick with various diseases and expelled many demons. And he did not permit the demons to speak, because they knew him.

yé sū yī hǎo le gè yàng de bìng , yě
耶 稣 医 好 了 各 样 的 病 ， 也
gǎn chū xǔ duō de guǐ bìng qiě bù xǔ
赶 出 许 多 的 鬼 ， 并 且 不 许
guǐ shuō huà , yīn wèi guǐ rèn shí tā 。
鬼 说 话 ， 因 为 鬼 认 识 他 。

35 And getting up early in the morning while it was very dark, he departed and went to a deserted place, and there he was praying.

cì rì líng chén , tiān hái méi yǒu liàng ,
次 日 凌 晨 ， 天 还 没 有 亮 ，
yé sū qǐ shēn chū qù , lái dào huāng yě
耶 稣 起 身 出 去 ， 来 到 荒 野
de de fāng zài nà lǐ dǎo gào 。
的 地 方 ， 在 那 里 祷 告 。

36 And Simon and those who

were with him searched diligently for him.

xī mén hé nà xiē gēn tā zài yī qǐ de
西 门 和 那 些 跟 他 在 一 起 的
rén jiù qù xún zhǎo yē sū
人 就 去 寻 找 耶 稣 。

37 And they found him and said to him, "Everyone is looking for you!"

tā men zhǎo dào le , jiù duì tā
他 们 找 到 了 , 就 对 他
shuō : " dà jiā dōu zài zhǎo nǐ ne ! "
说 : " 大 家 都 在 找 你 呢 ! "

38 And he said to them, "Let us go elsewhere, into the neighboring rural towns, so that I can preach there also, because I have come out for this very reason."

yē sū duì tā men shuō : " wǒ men dào lín
耶 稣 对 他 们 说 : " 我 们 到 邻
jìn de xiāng zhèn qù ba , wǒ yě hǎo zài
近 的 乡 镇 去 吧 , 我 也 好 在
nà lǐ chuán dào , yīn wèi wǒ jiù shì wèi
那 里 传 道 , 因 为 我 就 是 为
zhè shì ér lái de 。 "
这 事 而 来 的 。 "

39 And he went into all Galilee preaching in their synagogues and expelling demons.

yú shì tā zǒu biàn jiā lì lì quán de ,
于 是 他 走 遍 加 利 利 全 地 ,
zài tā men de huì táng lǐ chuán dào , bìng
在 他 们 的 会 堂 里 传 道 , 并
qiě gǎn guǐ 。
且 赶 鬼 。

40 And a leper came to him, entreating him and kneeling down, saying to him, "If you are willing, you are able to make me clean."

yǒu yī gè huàn má fēng de rén , lái dào
有 一 个 患 麻 风 的 人 , 来 到
yē sū gēn qián , guì xià qiú tā
耶 稣 跟 前 , 跪 下 求 他
shuō : " rú guǒ nǐ kěn , bì néng shǐ wǒ
说 : " 如 果 你 肯 , 必 能 使 我
jié jìng 。 "
洁 净 。

41 And becoming angry, he stretched out his hand and touched him, and said to him, "I am willing; be made clean."

yē sū dòng le lián mǐn de xīn , jiù shēn
耶 稣 动 了 怜 悯 的 心 , 就 伸
shǒu mō tā , shuō : " wǒ kěn , nǐ jié
手 摸 他 , 说 : " 我 肯 , 你 洁
jìng le ba ! "
净 了 吧 ! "

42 And immediately the leprosy went away from him and he was made clean.

má fēng lì kè lí kāi le tā , tā jiù
麻 风 立 刻 离 开 了 他 , 他 就

jié jìng le
洁 净 了。

43 And warning him sternly, he sent him away at once.

yé sū dǎ fā nà rén lí kāi yǐ qián ,
耶 稣 打 发 那 人 离 开 以 前 ，
yán lì de fēn fù tā ,
严 厉 地 吩 咐 他 ，

44 And he said to him, "See to it that you say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest and bring for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them.

shuō : " nǐ qiān wàn bù kě bǎ zhè shì gào
说 : " 你 千 万 不 可 把 这 事 告
sù rèn hé rén , nǐ zhǐ yào qù gěi jì
诉 任 何 人 ， 你 只 要 去 给 祭
sī jiǎn chá , bìng qiě zhào zhe mó xī suǒ
司 检 查 ， 并 且 照 着 摩 西 所
guī dìng de , wèi nǐ dé jié jìng xiàn
规 定 的 ， 为 你 得 洁 净 献
jì , hǎo xiàng dà jiā zuò zhèng 。 "
祭 ， 好 向 大 家 作 证 。

45 But he went out and began to proclaim it freely and to spread abroad the account, so that he was no longer able to enter publicly into a town. But he was staying outside in deserted places, and they were coming to him from all directions.

dàn nà rén chū lái , jìng rèn yì chuán
但 那 人 出 来 ， 竟 任 意 传
jiǎng , jiù bǎ zhè shì chuán kāi le , yǐ
讲 ， 就 把 这 事 传 开 了 ， 以
zhì yé sū bù néng zài gōng kāi jìn chéng ,
致 耶 稣 不 能 再 公 开 进 城 ，
zhǐ hǎo liú zài wài biān huāng yě de de
只 好 留 在 外 边 荒 野 的 地
fāng ; rán ér hái shì yǒu rén cóng gè chù
方 ； 然 而 还 是 有 人 从 各 处
dào tā nà lǐ qù 。
到 他 那 里 去 。

Mark, Chapter 2

1 And when he entered again into Capernaum after some days, it became known that he was at home.

guò le xiē rì zi , yé sū zài huí dào
过 了 些 日 子 ， 耶 稣 再 回 到
jiā bǎi nóng 。 yī tīng shuō tā zài wū zi
迦 百 农 。 一 听 说 他 在 屋 子
lǐ ,
里 ，

2 And many had gathered, so that there was no longer room, not even at the door, and he was speaking the word to them.

xǔ duō rén jiù dōu lái jí , shèn zhì
许 多 人 就 都 来 聚 集 ， 甚 至
lián mén qián dōu méi yǒu de fāng le , yé
连 门 前 都 没 有 地 方 了 ， 耶

sū jiù duì tā men jiǎng dào 。
稣 就 对 他 们 讲 道 。

3 And they came bringing to him a paralytic, carried by four of them.

nà shí yǒu rén bǎ yī gè tān zǐ dài dào yé sū nà lǐ , shì yóu sì gè rén tái lái de 。
那 时 有 人 把 一 个 瘫 子 带 到 耶 稣 那 里 ， 是 由 四 个 人 抬 来 的 。

4 And when they were not able to bring him to him because of the crowd, they removed the roof where he was. And after digging through, they lowered the stretcher on which the paralytic was lying.

yīn wèi rén jǐ , bù néng dài dào tā miàn qián , jiù duì zhe yé sū suǒ zài de de fāng , chāi qù fáng dǐng ; chāi tōng le , jiù bǎ tān zǐ lián rén dài rù zǐ zhuì xià qù 。
因 为 人 挤 ， 不 能 带 到 他 面 前 ， 就 对 着 耶 稣 所 在 的 地 方 ， 拆 去 房 顶 ； 拆 通 了 ， 就 把 瘫 子 连 人 带 褥 子 缒 了 下 去 。

5 And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Child, your sins are forgiven."

yé sū kàn jiàn tā men de xìn xīn , jiù duì tān zǐ shuō : " hái zǐ , nǐ de zuì shè le 。 "
耶 稣 看 见 他 们 的 信 心 ， 就 对 瘫 子 说 ： “ 孩 子 ， 你 的 罪 赦 了 。”

6 Now some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

dāng shí yǒu jǐ gè jīng xué jiā yě zuò zài nà lǐ , xīn lǐ yì lùn shuō :
当 时 有 几 个 经 学 家 也 坐 在 那 里 ， 心 里 议 论 说 ：

7 "Why does this man speak like this? He is blaspheming! Who is able to forgive sins except God alone?"

" zhè gè rén wèi shén me zhè yàng shuō huà ?
“ 这 个 人 为 什 么 这 样 说 话 ？

tā shuō jiàn wàng de huà le 。 chú le shén yī wèi yǐ wài , shuí néng shè zuì ne ? "
他 说 僭 妄 的 话 了 。 除 了 神 一 位 以 外 ， 谁 能 赦 罪 呢 ？ ”

8 And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they were reasoning like this within themselves, said to them, "Why are you considering these things in your hearts?"

yé sū xīn lǐ lì kè zhī dào tā men zhè yàng yì lùn , jiù duì tā men shuō : " nǐ men xīn lǐ wèi shén me yì lùn zhè shì ?
耶 稣 心 里 立 刻 知 道 他 们 这 样 议 论 ， 就 对 他 们 说 ： “ 你 们 心 里 为 什 么 议 论 这 事 ？

9 Which is easier to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say 'Get up and pick up your stretcher and walk'?

duì tān zi shuō nǐ de zuì shè le , huò
对 瘫 子 说 你 的 罪 赦 了 ， 或
shuō qǐ lái , ná zhe nǐ de rù zi
说 起 来 ， 拿 着 你 的 褥 子
zǒu , nǎ yī yàng róng yì ne ?
走 ， 哪 一 样 容 易 呢 ？

10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,"—he said to the paralytic—

rán ér wèi le yào nǐ men zhī dào rén zi
然 而 为 了 要 你 们 知 道 人 子
zài de shàng yǒu shè zuì de quán bǐng ,
在 地 上 有 赦 罪 的 权 柄 ，
(tā jiù duì tān zi shuō :)
(他 就 对 瘫 子 说 :)

11 "I say to you, get up, pick up your stretcher, and go to your home."

wǒ fēn fù nǐ , qǐ lái , ná qǐ nǐ
我 吩 咐 你 ， 起 来 ， 拿 起 你
de rù zi , huí jiā qù ba 。
的 褥 子 ， 回 家 去 吧 。

12 And he got up and immediately picked up his stretcher and went out in front of them all, so that they were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

nà rén jiù qǐ lái , lì kè ná zhe rù
那 人 就 起 来 ， 立 刻 拿 着 褥
zi , dāng zhòng chū qù le 。 zhòng rén dōu
子 ， 当 众 出 去 了 。 众 人 都
fēi cháng jīng qí , sòng zàn shén ,
非 常 惊 奇 ， 颂 赞 神 ，

shuō : " wǒ men cóng lái méi yǒu jiàn guò zhè
说 : " 我 们 从 来 没 有 见 过 这
yàng de shì 。
样 的 事 。

13 And he went out again beside the sea, and all the crowd was coming to him, and he began to teach them.

yé sū yòu chū qù , dào le jiā lì lì
耶 稣 又 出 去 ， 到 了 加 利 利
hǎi biān ; zhòng rén dōu dào tā miàn qián
海 边 ； 众 人 都 到 他 面 前
lái , tā jiù jiào dǎo tā men 。
来 ， 他 就 教 导 他 们 。

14 And as he was passing by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me!" And he stood up and followed him.

tā wǎng qián zǒu de shí hòu , kàn jiàn yà
他 往 前 走 的 时 候 ， 看 见 亚
lēi féi de ér zi lì wèi zuò zài shuì guān
勒 腓 的 儿 子 利 未 坐 在 税 关
nà lǐ , jiù duì tā shuō : " lái gēn cóng
那 里 ， 就 对 他 说 : " 来 跟 从

wǒ ! " tā jiù qǐ lái lái gēn cóng le yé
我！"他就起来跟从了耶
sū
稣。

15 And it happened that he was dining in his house, and many tax collectors and sinners were dining with Jesus and his disciples, for there were many and they were following him.

hòu lái yé sū zài lì wèi jiā lǐ chī
后来耶稣在利未家里吃
fàn , yǒu hěn duō shuì lì hé zuì rén yě
饭，有很多税吏和罪人也
lái yǔ tā hé mén tú yī qǐ chī fàn ;
来与他和门徒一起吃饭；
yīn wèi zhè yàng de rén hěn duō , bìng qiě
因为这样的人很多，并且
tā men yǐ jīng gēn suí le yé sū 。
他们已经跟从了耶稣。

16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, began to say to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"

fǎ lì sài pài de jīng xué jiā , kàn jiàn
法利赛派的经学家，看见
yé sū yǔ zuì rén hé shuì lì yī qǐ chī
耶稣与罪人和税吏一起吃
fàn , jiù duì yé sū de mén tú
饭，就对耶稣的门徒
shuō : " tā gēn shuì lì hé zuì rén yī qǐ
说："他跟税吏和罪人一起
chī fàn ma ? "
吃饭吗？"

17 And when Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

yé sū tīng jiàn le , jiù duì tā men
耶稣听见了，就对他们
shuō : " jiàn kāng de rén bù xū yào yī
说："健康的人不需要医
shēng , yǒu bìng de rén cái xū yào ; wǒ
生，有病的人才需要；我
lái bù shì yào zhào yì rén , ér shì yào
来不是要召义人，而是要
zhào zuì rén 。 "
召罪人。"

18 And John's disciples and the Pharisees were fasting, and they came and said to him, "Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

yuē hàn de mén tú hé fǎ lì sài rén zhèng
约翰的门徒和法利赛人正
zài jìn shí yǒu rén lái wèn yé sū
在禁食，有人来问耶稣
shuō : " wèi shén me yuē hàn de mén tú hé
说："为什么约翰的门徒和

fǎ lì sài rén de mén tú cháng cháng jìn
法 利 赛 人 的 门 徒 常 常 禁
shí shí de mén tú què bù jìn shí
食 食 ， 你 的 门 徒 却 不 禁 食
ne ? ”
呢 ？ ”

19 And Jesus said to them, “The
└ bridegroom’s attendants ┘ are
not able to fast while the
bridegroom is with them, are
they? As long a time as they
have the bridegroom with them,
they are not able to fast.

yé sū huí dá : “ xīn láng gēn bīn kè zài
耶 稣 回 答 说 ： “ 新 郎 跟 宾 客 在
yī qǐ de shí hòu , bīn kè zěn néng jìn
一 起 的 时 候 ， 宾 客 怎 能 禁
shí ne ? zhǐ yào xīn láng hái zài , jiù
食 呢 ？ 只 要 新 郎 还 在 ， 就
bù néng jìn shí 。
不 能 禁 食 。

20 But days will come when the
bridegroom is taken away from
them, and then they will fast in
that day.

dàn rì zi dào le , xīn láng yào bèi qǔ
但 日 子 到 了 ， 新 郎 要 被 取
qù , lí kāi tā men , nà yī tiān tā
去 ， 离 开 他 们 ， 那 一 天 他
men jiù yào jìn shí le 。
们 就 要 禁 食 了 。

21 No one sews a patch of
unshrunk cloth on an old
garment. └ Otherwise ┘ the patch
pulls away from it—the new
from the old—and the tear
becomes worse.

méi yǒu rén huì bǎ yī kuài xīn bù fèng zài
没 有 人 会 把 一 块 新 布 缝 在
jiù yī fú shàng , rú guǒ zhè yàng , xīn
旧 衣 服 上 ， 如 果 这 样 ， 新
de bù jiù huì bǎ jiù yī fú chě pò ,
的 布 就 会 把 旧 衣 服 扯 破 ，
liè kāi de de fāng jiù gèng dà le 。
裂 开 的 地 方 就 更 大 了 。

22 And no one puts new wine
into old wineskins. └ Otherwise ┘
the wine will burst the wineskins
and the wine is destroyed and the
wineskins too. But new wine is
put into new wineskins.”

yě méi yǒu rén huì bǎ xīn jiǔ zhuāng zài jiù
也 没 有 人 会 把 新 酒 装 在 旧
pí dài lǐ , rú guǒ zhè yàng , jiǔ jiù
皮 袋 里 ， 如 果 这 样 ， 酒 就
huì bǎ pí dài zhàng pò , jiǔ hé pí dài
会 把 皮 袋 胀 破 ， 酒 和 皮 袋
dōu sǔn huài le ; xīn jiǔ zǒng gāi zhuāng zài
都 损 坏 了 ； 新 酒 总 该 装 在
xīn pí dài lǐ 。 ”
新 皮 袋 里 。

23 And it happened that he was
going through the grain fields on
the Sabbath, and his disciples

yǒu yī cì , zài ān xī rì , yé sū
有 一 次 ， 在 安 息 日 ， 耶 稣

began to make their way while plucking off the heads of grain.

cóng mài tián jīng guò , tā de mén tú yī
从 麦 田 经 过 ， 他 的 门 徒 一
miàn zǒu lù , yī miàn zhāi mài suì 。
面 走 路 ， 一 面 摘 麦 穗 。

24 And the Pharisees began to say to him, "Behold, why are they doing what is not permitted on the Sabbath?"

fǎ lì sài rén duì yé sū shuō : " nǐ
法 利 赛 人 对 耶 稣 说 : " 你
kàn , tā men wèi shén me zuò ān xī rì
看 ， 他 们 为 什 么 作 安 息 日
bù kě zuò de shì ? "
不 可 作 的 事 ? "

25 And he said to them, "Have you never read what David did when he had need and he and those who were with him were hungry—

yé sū duì tā men shuō : " dà wèi hé gēn
耶 稣 对 他 们 说 : " 大 卫 和 跟
tā yī qǐ de rén zài jī è quē shí de
他 一 起 的 人 在 饥 饿 缺 食 的
shí hòu suǒ zuò de , nǐ men méi yǒu niàn
时 候 所 作 的 ， 你 们 没 有 念
guò ma ?
过 吗 ?

26 how he entered into the house of God in the time of Abiathar the high priest and ate the bread of the presentation, which it is not permitted to eat (except the priests) and also gave it to those who were with him?"

tā bù shì zài yà bǐ yà tā zuò dà jì
他 不 是 在 亚 比 亚 他 作 大 祭
sī de shí hòu , jìn le shén de diàn ,
司 的 时 候 ， 进 了 神 的 殿 ，
chī le chú jì sī yǐ wài shuí dōu bù kě
吃 了 除 祭 司 以 外 谁 都 不 可
yǐ chī de chén shè bǐng , ér qiě hái gěi
以 吃 的 陈 设 饼 ， 而 且 还 给
gēn tā zài yī qǐ de rén chī ma ? "
跟 他 在 一 起 的 人 吃 吗 ? "

27 And he said to them, "The Sabbath was established for people, and not people for the Sabbath.

yé sū yòu gào sù tā men : " ān xī rì
耶 稣 又 告 诉 他 们 : " 安 息 日
shì wèi rén shè lì de , rén bìng bù shì
是 为 人 设 立 的 ， 人 并 不 是
wèi ān xī rì shè lì de 。
为 安 息 日 设 立 的 。

28 So then, the Son of Man is lord even of the Sabbath."

zhè yàng , rén zǐ yě shì ān xī rì de
这 样 ， 人 子 也 是 安 息 日 的
zhǔ 。 "
主 。

Mark, Chapter 3

1 And he entered into the synagogue again, and a man who

had a withered hand was there.

yé sū yòu jìn le huì táng , zài nà lǐ
耶 稣 又 进 了 会 堂 ， 在 那 里
yǒu yī gè rén , tā de yī zhǐ shǒu kū
有 一 个 人 ， 他 的 一 只 手 枯
gàn le 。
干 了 。

2 And they were watching him closely to see if he would heal him on the Sabbath, in order that they could accuse him.

zhòng rén kuī tàn tā huì bù huì zài ān xī
众 人 窥 探 他 会 不 会 在 安 息
rì yī zhì nà gè rén , hǎo qù kòng gào
日 医 治 那 个 人 ， 好 去 控 告
tā 。
他 。

3 And he said to the man who had the withered hand, "Come into the middle."

yé sū duì nà yī zhǐ shǒu kū gàn le de
耶 稣 对 那 一 只 手 枯 干 了 的
rén shuō : " qǐ lái , zhàn zài dāng
人 说 : " 起 来 ， 站 在 当
zhōng ! "
中 ! "

4 And he said to them, "Is it permitted on the Sabbath to do good or to do evil, to save life or to kill?" But they were silent.

yòu duì tā men shuō : " zài ān xī rì nǎ
又 对 他 们 说 : " 在 安 息 日 哪
yī yàng shì kě yǐ zuò de ne : zuò hǎo
一 样 是 可 以 作 的 呢 : 作 好
shì hái shì huài shì ? jiù mìng hái shì hài
事 还 是 坏 事 ? 救 命 还 是 害
mìng ? " tā men yī shēng bù xiǎng 。
命 ? " 他 们 一 声 不 响 。

5 And looking around at them with anger, grieved at the hardness of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." And he stretched it out, and his hand was restored.

yé sū nù mù huán shì tā men , yīn tā
耶 稣 怒 目 环 视 他 们 ， 因 他
men de xīn gāng yìng ér nán guò , jiù duì
们 的 心 刚 硬 而 难 过 ， 就 对
nà rén shuō : " shēn chū shǒu lái ! " tā
那 人 说 : " 伸 出 手 来 ! " 他
bǎ shǒu yī shēn , shǒu jiù fù yuán le 。
把 手 一 伸 ， 手 就 复 原 了 。

6 And the Pharisees went out immediately with the Herodians and began to conspire against him with regard to how they could destroy him.

fǎ lì sài rén chū lái , lì kè hé xī
法 利 赛 人 出 来 ， 立 刻 和 希
lǜ dǎng rén shāng liàng zěn yàng duì fù yé
律 党 人 商 量 怎 样 对 付 耶
sū , hǎo chú diào tā 。
稣 ， 好 除 掉 他 。

7 And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great crowd from Galilee followed him. And from Judea

yé sū hé mén tú tuì dào hǎi biān qù ,
耶 稣 和 门 徒 退 到 海 边 去 ,
yī dà qún cóng jiā lì lì lái de rén gēn
一 大 群 从 加 利 利 来 的 人 跟
zhe tā ;
着 他 ;

8 and from Jerusalem and from Idumea and the other side of the Jordan and around Tyre and Sidon a great crowd came to him because they heard all that he was doing.

hái yǒu xǔ duō rén tīng jiàn tā suǒ zuò de
还 有 许 多 人 听 见 他 所 作 的
yī qiè shì , jiù cóng yóu tài 、 yé lù
一 切 事 , 就 从 犹 太 、 耶 路
sā lěng 、 yǐ tǔ mài 、 yuē dàn hé wài
撒 冷 、 以 土 迈 、 约 旦 河 外
hé tuī luō 、 xī dùn yī dài de fāng lái
和 推 罗 、 西 顿 一 带 地 方 来
dào tā gēn qián 。
到 他 跟 前 。

9 And he told his disciples that a small boat should stand ready for him because of the crowd, so that they would not press upon him.

yīn wèi rén duō , yé sū jiù fēn fù mén
因 为 人 多 , 耶 稣 就 吩 咐 门
tú wèi tā yù bèi yī zhǐ xiǎo chuán , miǎn
徒 为 他 预 备 一 只 小 船 , 免
dé zhòng rén yōng jǐ tā 。
得 众 人 拥 挤 他 。

10 For he had healed many, so that all those who were suffering from diseases pressed about him in order that they could touch him.

tā yī hǎo le xǔ duō rén , suǒ yǐ fán
他 医 好 了 许 多 人 , 所 以 凡
yǒu bìng de dōu jǐ guò lái yào mō tā 。
有 病 的 都 挤 过 来 要 摸 他 。

11 And the unclean spirits, whenever they saw him, were falling down before him and crying out, saying, "You are the Son of God!"

wū líng měi cì kàn dào tā , jiù pū dào
污 灵 每 次 看 到 他 , 就 仆 倒
zài tā miàn qián , dà shēng hǎn jiào
在 他 面 前 , 大 声 喊 叫
shuō : " nǐ shì shén de ér zǐ ! "
说 : " 你 是 神 的 儿 子 ! "

12 And he warned them strictly that they should not make him known.

yé sū zài sān yán lì de fēn fù tā
耶 稣 再 三 严 厉 地 吩 咐 他
men , bù yào bǎ tā de shēn fēn zhāng yáng
们 , 不 要 把 他 的 身 分 张 扬
chū qù 。
出 去 。

13 And he went up on the mountain and summoned those

yé sū shàng le shān , hū zhào zì jǐ suǒ
耶 稣 上 了 山 , 呼 召 自 己 所

whom he wanted, and they came to him.

yào de rén , tā men jiù lái le 。
要 的 人 ， 他 们 就 来 了 。

14 And he appointed twelve, so that they would be with him and so that he could send them out to preach

tā xuǎn lì le shí èr gè rén , chēng tā men wèi shǐ tú (yǒu xiē chāo běn wú " chēng tā men wèi shǐ tú " yī jù) , yào tā men gēn zì jǐ cháng zài yì qǐ , hǎo chà qiǎn tā men qù chuán dào ,
他 选 立 了 十 二 个 人 ， 称 他 们 为 使 徒 (有 些 抄 本 无 " 称 他 们 为 使 徒 " 一 句) ， 要 他 们 跟 自 己 常 在 一 起 ， 好 差 遣 他 们 去 传 道 ，

15 and to have authority to expel demons.

yòu yǒu quán bǐng gǎn guǐ 。
又 有 权 柄 赶 鬼 。

16 And he appointed the twelve. And to Simon he gave the name Peter,

tā xuǎn lì de shí èr gè rén shì : xī mén (yé sū gěi tā qǐ míng jiào bǐ dé) ,
他 选 立 的 十 二 个 人 是 : 西 门 (耶 稣 给 他 起 名 叫 彼 得) ，

17 and James the son of Zebedee and John the brother of James (and he gave to them the name Boanerges, that is, "Sons of Thunder"),

xī bì tài de ér zi yǎ gè , hé yǎ gè de dì dì yuē hàn (yé sū gěi tā men èr rén qǐ míng jiào bàn ní qí , jiù shì " léi zi " de yì sī) ,
西 庇 太 的 儿 子 雅 各 ， 和 雅 各 的 弟 弟 约 翰 (耶 稣 给 他 们 二 人 起 名 叫 半 尼 其 ， 就 是 " 雷 子 " 的 意 思) ，

18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot,

ān dé liè , féi lì , bā duō luō mài , mǎ tài , duō mǎ , yà lēi féi de ér zi yǎ gè , dá tài , jī jìn pài de xī mén ,
安 得 烈 、 腓 力 、 巴 多 罗 迈 、 马 太 、 多 马 、 亚 勒 腓 的 儿 子 雅 各 、 达 太 、 激 进 派 的 西 门 ，

19 and Judas Iscariot, who also betrayed him.

yǐ jí jiā lüè rén yóu dà , jiù shì chū
以 及 加 略 人 犹 大 ， 就 是 出

20 And he went home, and the crowd gathered again, so that they were not even able to eat a meal.

mài yé sū de nà gè rén 。
卖 耶 稣 的 那 个 人 。

21 And when his family heard this, they went out to restrain him, for they were saying, "He has lost his mind!"

yé sū jìn le wū zi , qún zhòng yòu jù
耶 稣 进 了 屋 子 ， 群 众 又 聚
le lái , yǐ zhì tā men lián fàn dōu bù
了 来 ， 以 致 他 们 连 饭 都 不
néng chī ,
能 吃 ，

22 And the scribes who had come down from Jerusalem were saying, "He is possessed by Beelzebul!" and "By the ruler of the demons he expels the demons!"

nà xiē hé tā zài yī qǐ de rén tīng jiàn
那 些 和 他 在 一 起 的 人 听 见
le , jiù chū lái zhuā zhù tā , yīn wèi
了 ， 就 出 来 抓 住 他 ， 因 为
tā men shuō tā diān kuáng le 。
他 们 说 他 癫 狂 了 。

23 And he called them to himself and was speaking to them in parables, "How can Satan expel Satan?"

cóng yé lù sā lěng xià lái de jīng xué jiā
从 耶 路 撒 冷 下 来 的 经 学 家
shuō : " tā yǒu bié xī bo fù zài shēn
说 ： “ 他 有 别 西 卜 附 在 身
shàng ! ” yòu shuō : " tā kào zhe guǐ wáng
上 ！ ” 又 说 ： “ 他 靠 着 鬼 王
gǎn guǐ 。 ”
赶 鬼 。

24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

yé sū bǎ tā men jiào lái , yòng bǐ yù
耶 稣 把 他 们 叫 来 ， 用 比 喻
duì tā men shuō : " sā dàn zěn néng gǎn zhú
对 他 们 说 ： “ 撒 但 怎 能 赶 逐
sā dàn ne ?
撒 但 呢 ？

25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand.

yī guó ruò zì xiāng fēn zhēng , nà guó jiù
一 国 若 自 相 纷 争 ， 那 国 就
zhàn lì bù zhù ;
站 立 不 住 ；

26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he is not able to stand, but is at an end!

yī jiā ruò zì xiāng fēn zhēng , nà jiā jiù
一 家 若 自 相 纷 争 ， 那 家 就
zhàn lì bù zhù 。
站 立 不 住 。

rú guǒ sā dàn zì xiāng gōng dǎ fēn zhēng ,
如 果 撒 但 自 相 攻 打 纷 争 ，

bù dàn zhàn lì bù zhù , ér qiě hái yào
不 但 站 立 不 住 ， 而 且 还 要
miè wáng 。
灭 亡 。

27 But no one is able to enter into the house of a strong man and plunder his property unless he first ties up the strong man, and then he can thoroughly plunder his house.

shuí dōu bù néng jìn rù zhuàng hàn de jiā ,
谁 都 不 能 进 入 壮 汉 的 家 ，
qiǎng duó tā de cái wù , chú fēi xiān bǎ
抢 夺 他 的 财 物 ， 除 非 先 把
zhuàng hàn kǔn bǎng qǐ lái , cái kě yǐ qiǎng
壮 汉 捆 绑 起 来 ， 才 可 以 抢
jié tā de jiā 。
劫 他 的 家 。

28 “Truly I say to you that all the sins and the blasphemies will be forgiven the sons of men, however much they blaspheme.

wǒ shí zài gào sù nǐ men , shì rén de
我 实 在 告 诉 你 们 ， 世 人 的
yī qiè zuì hé yī qiè xiè dú de huà ,
一 切 罪 和 一 切 亵 渎 的 话 ，
dōu kě yǐ dé dào shè miǎn ;
都 可 以 得 到 赦 免 ；

29 But whoever blasphemes against the Holy Spirit does not have forgiveness — forever —, but is guilty of an eternal sin” —

dàn xiè dú shèng líng de , jiù yǒng shì bù
但 亵 渎 圣 灵 的 ， 就 永 世 不
dé shè miǎn , tā hái yào dān dāng zuì è
得 赦 免 ， 他 还 要 担 当 罪 恶
dào yǒng yuǎn 。 ”
到 永 远 。

30 because they were saying, “He has an unclean spirit.”

yé sū shuō zhè huà , shì yīn wèi tā men
耶 稣 说 这 话 ， 是 因 为 他 们
shuō tā yǒu wū líng fù zài shēn shàng 。
说 他 有 污 灵 附 在 身 上 。

31 And his mother and his brothers arrived, and standing outside, they sent word to him to summon him.

yé sū de mǔ qīn hé dì dì lái le ,
耶 稣 的 母 亲 和 弟 弟 来 了 ，
zhàn zài wài miàn , chuán huà gěi tā , jiào
站 在 外 面 ， 传 话 给 他 ， 叫
tā chū lái 。
他 出 来 。

32 And a crowd was sitting around him, and they told him, “Behold, your mother and your brothers are outside looking for you.”

yǒu xǔ duō rén zhèng wéi zuò zài yé sū shēn
有 许 多 人 正 围 坐 在 耶 稣 身
biān , tā men gào sù tā : “ nǐ kàn ,
边 ， 他 们 告 诉 他 ： “ 你 看 ，

nǐ de mǔ qīn hé dì dì (yǒu xiē chāo
你的母亲和弟弟 (有些抄
běn zài cǐ yǒu "mèi mèi" yī cí) zài
本在此有“妹妹”一词) 在
wài miàn zhǎo nǐ 。"
外面找你。”

33 And he answered them and said, "Who is my mother or my brothers?"

yé sū huí dá tā men : "shuí shì wǒ de
耶稣回答他们：“谁是我的
mǔ qīn , wǒ de dì xiong ne ?"
母亲，我的弟兄呢？”

34 And looking around at those who were sitting around him in a circle, he said, "Behold, my mother and my brothers!"

yú shì sì miàn guān kàn nà xiē wéi zuò de
于是四面观看那些围坐的
rén , shuō : "nǐ men kàn wǒ de mǔ
人，说：“你们看，我的母
qīn ! wǒ de dì xiong !
亲！我的弟兄！”

35 For whoever does the will of God, this person is my brother and sister and mother."

fán zūn xíng shén zhǐ yì de , jiù shì wǒ
凡遵行神旨意的，就是我
de dì xiong zǐ mèi hé mǔ qīn le 。"
的弟兄姊妹和母亲了。”

Mark, Chapter 4

1 And again he began to teach beside the sea, and a very large crowd was gathered to him, so that he got into a boat and sat on the sea, and the whole crowd was at the sea on the land.

yé sū yòu zài hǎi biān jiào dǎo rén 。 yǒu
耶稣又在海边教导人。有
yī dà qún rén jù jí dào tā nà lǐ ,
一大群人聚集到他那里，
yīn cǐ tā shàng chuán zuò xià lái 。 chuán zài
因此他上船坐下来。船在
hǎi zhōng , qún zhòng dōu cháo zhe hǎi zhàn zài
海中，群众都朝着海站在
àn shàng 。
岸上。

2 And he began to teach them many things in parables, and was saying to them in his teaching,

tā yòng bǐ yù jiào xùn tā men xǔ duō
他用比喻教训他们许多
shì , zài jiào xùn zhōng tā shuō :
事，在教训中他说：

3 "Listen! Behold, the sower went out to sow.

"nǐ men tīng zhe ! yǒu yī gè sā zhǒng de
“你们听着！有一个撒种的
chū qù sā zhǒng ,
出去撒种，

4 And it happened that while he

was sowing, some seed fell on the side of the path, and the birds came and devoured it.

sā de shí hòu , yǒu de luò zài lù
撒 的 时 候 ， 有 的 落 在 路
páng , xiǎo niǎo fēi lái jiù chī diào le 。
旁 ， 小 鸟 飞 来 就 吃 掉 了 。

5 And other seed fell on the rocky ground where it did not have much soil, and it sprang up at once, because it did not have any depth of soil.

yǒu de luò zài ní tǔ bù duō de shí de
有 的 落 在 泥 土 不 多 的 石 地
shàng , yīn wèi ní tǔ bù shēn , hěn kuài
上 ， 因 为 泥 土 不 深 ， 很 快
jiù zhǎng qǐ lái 。
就 长 起 来 。

6 And when the sun rose it was scorched, and because it did not have enough root, it withered.

dàn tài yáng yī chū lái , jiù bǎ tā shài
但 太 阳 一 出 来 ， 就 把 它 晒
gàn , yòu yīn wèi méi yǒu gēn jiù kū wēi
干 ， 又 因 为 没 有 根 就 枯 萎
le 。
了 。

7 And other seed fell among the thorn plants, and the thorn plants came up and choked it, and it did not produce grain.

yǒu de luò zài jīng jí lǐ , jīng jí zhǎng
有 的 落 在 荆 棘 里 ， 荆 棘 长
qǐ lái , bǎ tā jǐ zhù , tā jiù jié
起 来 ， 把 它 挤 住 ， 它 就 结
bù chū guǒ shí lái 。
不 出 果 实 来 。

8 And other seed fell on the good soil, and produced grain, coming up and increasing, and it bore a crop—one thirty and one sixty and one a hundred times as much.

yǒu de luò zài hǎo tǔ lǐ , jiù shēng zhǎng
有 的 落 在 好 土 里 ， 就 生 长
fán mào , jié chū guǒ shí , yǒu sān shí
繁 茂 ， 结 出 果 实 ， 有 三 十
bèi de , yǒu liù shí bèi de , yǒu yī
倍 的 、 有 六 十 倍 的 、 有 一
bǎi bèi de 。 ”
百 倍 的 。

9 And he said, “Whoever has ears to hear, let him hear!”

yé sū yòu shuō : “ yǒu ěr kě tīng de ,
耶 稣 又 说 ： “ 有 耳 可 听 的 ，
jiù yīng dāng tīng 。 ”
就 应 当 听 。

10 And when he was alone, those around him together with the twelve began asking him about the parables.

yé sū dú zì yī rén de shí hòu , nà
耶 稣 独 自 一 人 的 时 候 ， 那
xiē jīng cháng gēn zhe tā de rén hé shí èr
些 经 常 跟 着 他 的 人 和 十 二

mén tú , lái wèn zhè xiē bǐ yù de yì
门徒，来问这些比喻的意
yì 。
义。

11 And he said to them, "To you has been granted the secret of the kingdom of God, but to those who are outside everything is in parables,

yé sū duì tā men shuō : " shén de guó de
耶稣对他们说：“神的国的
ào mì , zhǐ gěi nǐ men zhī dào , dàn
奥秘，只给你们知道，但
duì yú wài rén , yī qiè dōu yòng bǐ
对于外人，一切都用比
yù ,
喻，

12 so that ' they may look closely ' and not perceive, and ' they may listen carefully ' and not understand, lest they turn and it be forgiven them.' ”

jiào tā men kàn shì kàn jiàn le , què bù
叫他们看是看见了，却不
lǐng wù , tīng shì tīng jiàn le , què bù
领悟，听是听见了，却不
míng bái , miǎn dé tā men huí zhuǎn guò
明白，免得他们回转过
lái , dé dào shè miǎn 。 ” ”
来，得到赦免。” ”

13 And he said to them, "Do you not understand this parable? And how will you understand all the parables?"

yé sū yòu duì tā men shuō : " nǐ men bù
耶稣又对他们说：“你们不
míng bái zhè gè bǐ yù , zěn néng míng bái
明白这个比喻，怎能明白
yī qiè bǐ yù ne ?
一切比喻呢？

14 The sower sows the word.

sā zhǒng de rén suǒ sā de jiù shì dào 。
撒种的人所撒的就是道。

15 And these are the ones beside the path where the word is sown, and whenever they hear it, immediately Satan comes and takes away the word that was sown in them.

nà sā zài lù páng de , jiù shì rén tīng
那撒在路旁的，就是人听
le dào , sā dàn lì kè lái , bǎ sā
了道，撒但立刻来，把撒
zài tā xīn lǐ de dào duó qù 。
在他心里的道夺去。

16 And these are like the ones sown on the rocky ground, who whenever they hear the word immediately receive it with joy.

zhào yàng , nà sā zài shí de shàng de ,
照样，那撒在石地上的，
jiù shì rén tīng le dào , lì kè huān huān
就是人听了道，立刻欢欢

17 And they have no root in themselves, but are temporary. Then when affliction or persecution comes because of the word, immediately they fall away.

xǐ xǐ de jiē shòu le ;
喜 喜 地 接 受 了 ；
kě shì tā men lǐ miàn méi yǒu gēn , zhǐ
可 是 他 们 里 面 没 有 根 ， 只
shì zàn shí de ; yī dàn wéi dào zāo yù
是 暂 时 的 ； 一 旦 为 道 遭 遇
huàn nán , shòu dào pò hài , jiù lì kè
患 难 ， 受 到 迫 害 ， 就 立 刻
diē dào le 。
跌 倒 了 。

18 And others are the ones sown among the thorn plants—these are the ones who hear the word,

nà sā zài jīng lí de , shì zhǐ lìng
那 撒 在 荆 棘 里 的 ， 是 指 另
yī xiē rén ; tā men tīng le dào ,
一 些 人 ； 他 们 听 了 道 ，

19 and the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word and it becomes unproductive.

rán ér jīn shì de yōu lǜ 、 cái fù de
然 而 今 世 的 忧 虑 、 财 富 的
mí huò , yǐ jí zhǒng zhǒng de yù wàng ,
迷 惑 ， 以 及 种 种 的 欲 望 ，
jiē lián jìn lái , bǎ dào jǐ zhù , jiù
接 连 进 来 ， 把 道 挤 住 ， 就
jié bù chū guǒ shí lái 。
结 不 出 果 实 来 。

20 And those are the ones sown on the good soil, who hear the word and receive it and bear fruit—one thirty and one sixty and one a hundred times as much.”

nà sā zài hǎo tǔ lǐ de , jiù shì rén
那 撒 在 好 土 里 的 ， 就 是 人
tīng le dào , jiē shòu le , bìng qiě jié
听 了 道 ， 接 受 了 ， 并 且 结
chū guǒ shí , yǒu sān shí bèi de yǒu
出 果 实 ， 有 三 十 倍 的 、 有
liù shí bèi de yǒu yī bǎi bèi de 。 ”
六 十 倍 的 、 有 一 百 倍 的 。

21 And he said to them, “Surely a lamp is not brought so that it may be put under a bushel basket or under a bed, is it? Is it not so that it may be put on a lampstand?”

yé sū yòu duì tā men shuō : “ dēng nán dào
耶 稣 又 对 他 们 说 ： “ 灯 难 道
shì ná lái fàng zài liàng qì dǐ xià huò chuáng
是 拿 来 放 在 量 器 底 下 或 床
dǐ xià de ma ? tā bù shì gāi fàng zài
底 下 的 吗 ？ 它 不 是 该 放 在
dēng tái shàng ma ?
灯 台 上 吗 ？

22 For nothing is secret except so that it may be revealed, nor

yīn wèi méi yǒu shén me yīn cáng de shì bù
因 为 没 有 什 么 隐 藏 的 事 不

has become hidden except so that it will come to light.

bèi xiǎn míng chū lái , méi yǒu shén me yǎn
被 显 明 出 来 ， 没 有 什 么 掩
gài de shì bù bèi jiē lù de 。
盖 的 事 不 被 揭 露 的 。

23 If anyone has ears to hear, let him hear!"

yǒu ěr kě tīng de , jiù yīng dāng tīng 。 ”
有 耳 可 听 的 ， 就 应 当 听 。

24 And he said to them, “Take care what you hear! With the measure by which you measure out, it will be measured out to you, and will be added to you.

yé sū yòu duì tā men shuō : “ yào liú xīn
耶 稣 又 对 他 们 说 : “ 要 留 心
nǐ men suǒ tīng dào de , nǐ men yòng shén
你 们 所 听 到 的 ， 你 们 用 什
me chǐ dù liàng gěi rén , shén yě yào yòng
么 尺 度 量 给 人 ， 神 也 要 用
shén me chǐ dù liàng gěi nǐ men , bìng qiě
什 么 尺 度 量 给 你 们 ， 并 且
yào chāo guò chǐ dù gěi nǐ men 。
要 超 过 尺 度 给 你 们 。

25 For whoever has, more will be given to him, and whoever does not have, even what he has will be taken away from him.”

yīn wèi nà yǒu de , hái yào gěi tā ;
因 为 那 有 的 ， 还 要 给 他 ；
nà méi yǒu de , jiù suàn tā yǒu shén me
那 没 有 的 ， 就 算 他 有 什 么
yě yào ná qù 。 ”
也 要 拿 去 。

26 And he said, “The kingdom of God is like this: like a man scatters seed on the ground.

yé sū shuō : “ shén de guó hǎo xiàng rén zài
耶 稣 说 : “ 神 的 国 好 像 人 在
de lǐ sā zhǒng ,
地 里 撒 种 ，

27 And he sleeps and gets up, night and day, and the seed sprouts and grows—he does not know how .

tā yè lǐ shuì jué , bái tiān qǐ lái ,
他 夜 里 睡 觉 ， 白 天 起 来 ，
zhǒng zǐ fā yá shēng zhǎng , zì jǐ yě bù
种 子 发 芽 生 长 ， 自 己 也 不
zhī dào zěn me huì zhè yàng de 。
知 道 怎 么 会 这 样 的 。

28 By itself the soil produces a crop: first the grass, then the head of grain, then the full grain in the head.

de shēng wǔ gǔ shì zì rán de , xiān zhǎng
地 生 五 谷 是 自 然 的 ， 先 长
miáo , hòu tǔ suì , zuì hòu suì shàng jié
苗 ， 后 吐 穗 ， 最 后 穗 上 结
mǎn le zǐ lì 。
满 了 子 粒 。

29 But when the crop permits, he

sends in the sickle right away,
because the harvest has come.”

zhuāng jià shú le , jiù pài rén yòng lián dāo
庄稼熟了，就派人用镰刀
gē xià , yīn wèi shōu chéng de shí hòu dào
割下，因为收成的时候到
le 。 ”
了。”

30 And he said, “With what can
we compare the kingdom of
God, or by what parable can we
present it?

yòu shuō : “ wǒ men yào bǎ shén de guó bǐ
又说：“我们要把神的国比
zuò shén me ne ? wǒ men kě yǐ yòng shén
作什么呢？我们可以用什
me bǐ yù lái xíng róng tā ne ?
么比喻来形容它呢？

31 It is like a mustard seed that
when sown on the ground,
although it is the smallest of all
the seeds that are on the ground,

tā hǎo xiàng yī lì jiè cài zhǒng , gāng zhǒng
它好像一粒芥菜种，刚种
xià qù de shí hòu , bǐ de shàng de yī
下去的时候，比地上的一
qiè zhǒng zǐ dōu xiǎo ,
切种子都小，

32 but when it is sown it grows
up and becomes the largest of all
the garden herbs, and sends out
large branches so that the birds
of the sky are able to nest in its
shade.”

zhǒng xià yǐ hòu , shēng zhǎng qǐ lái , què
种下以后，生长起来，却
bǐ yī qiè shū cài dōu dà , zhǎng chū dà
比一切蔬菜都大，长出大
zhī zǐ , shén zhì tiān kōng de fēi niǎo dōu
枝子，甚至天空的飞鸟都
kě yǐ zài tā de yīn xià dā wō 。 ”
可以在它的荫下搭窝。”

33 And with many parables such
as these he was speaking the
word to them, as they were able
to hear it.

yé sū yòng xǔ duō zhè yàng de bǐ yù ,
耶稣用许多这样的比喻，
zhào zhe tā men suǒ néng tīng dǒng de , xiàng
照着他们所能听懂的，向
tā men jiǎng dào ;
他们讲道；

34 And he did not speak to them
without a parable, but in private
he explained everything to his
own disciples.

bù yòng bǐ yù , jiù bù duì tā men
不用比喻，就不对他们
jiǎng 。 zhǐ yǒu dān dú hé zì jǐ de mén
讲。只有单独和自己的门

tú zài yī qǐ de shí hòu , cái bǎ yī
徒 在 一 起 的 时 候 ， 才 把 一
qiè jiě shì gěi tā men tīng
切 解 释 给 他 们 听 。

35 And on that day, when it was evening, he said to them, "Let us cross over to the other side."

dāng tiān huáng hūn , yē sū duì mén tú
当 天 黄 昏 ， 耶 稣 对 门 徒
shuō : " wǒ men dù dào hǎi nà biān qù
说 ： “ 我 们 渡 到 海 那 边 去
ba 吧 。 ”

36 And leaving the crowd, they took him along, as he was, in the boat. And other boats were with him.

mén tú lí kāi qún zhòng , yē sū yǐ jīng
门 徒 离 开 群 众 ， 耶 稣 已 经
zài chuán shàng , tā men jiù zài tā guò
在 船 上 ， 他 们 就 载 他 过
qù , yě yǒu bié de chuán hé tā tóng
去 ， 也 有 别 的 船 和 他 同
qù 去 。

37 And a great storm of wind developed, and the waves were breaking into the boat, so that the boat was already being filled with water.

hū rán qǐ le kuáng fēng , bō làng bù duàn
忽 然 起 了 狂 风 ， 波 浪 不 断
de dǎ jìn chuán lái , cāng lǐ jī mǎn le
地 打 进 船 来 ， 舱 里 积 满 了
shuǐ 水 。

38 And he was in the stern sleeping on the cushion, and they woke him up and said to him, "Teacher, is it not a concern to you that we are perishing?"

yē sū què zài chuán wěi kào zhe zhěn tóu shuì
耶 稣 却 在 船 尾 靠 着 枕 头 睡
zhe le 。 mén tú bǎ tā jiào xǐng , duì
着 了 。 门 徒 把 他 叫 醒 ， 对
tā shuō : " lǎo shī , wǒ men yào sǐ
他 说 ： “ 老 师 ， 我 们 要 死
le , nǐ bù guǎn ma ? ”
了 ， 你 不 管 吗 ？ ”

39 And he woke up and rebuked the wind, and said to the sea, "Be quiet! Be silent!" And the wind abated and there was a great calm.

yē sū qǐ lái , chì zé le fēng , yòu
耶 稣 起 来 ， 斥 责 了 风 ， 又
duì hǎi shuō : " bù yào zuò shēng ! ān jìng
对 海 说 ： “ 不 要 作 声 ！ 安 静

吧！“风就停止，大大地平静了。

40 And he said to them, “Why are you fearful? Do you not yet have faith?”

然后对他们说：“为什么这样胆怯呢？你们怎么没有信心呢？”

41 And when they were terribly frightened and began to say to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

门徒非常惧怕，彼此说：“这到底是谁，连风和海都听从他？”

Mark, Chapter 5

1 And they came to the other side of the sea, to the region of the Gerasenes.

他们到了海的那边，进入格拉森人的地区。

2 And as he was getting out of the boat, immediately from the tombs a man with an unclean spirit went to meet him,

耶稣一下船，就有一个被污灵附着的人，从墓地里迎面而来。

3 who lived among the tombs. And no one was able to bind him any longer, not even with a chain,

那人经常住在坟墓中间，从来没有人能绑住他，甚至用锁链都不能。

4 because he had often been bound with shackles and chains, and the chains had been torn apart by him, and the shackles had been shattered. And no one was strong enough to subdue him.

曾经有很多次，人用脚镣和锁链捆绑他，锁链却被他挣断，脚镣也被他弄

sui , shǐ zhōng méi yǒu rén néng zhì fú
碎 ， 始 终 没 有 人 能 制 伏
tā
他 。

5 And during every night and day among the tombs and on the mountains he was crying out and cutting himself with stones.

tā zhòu yè zài fén mù lǐ hé shān yě jiān
他 昼 夜 在 坟 墓 里 和 山 野 间
hǎn jiào , yòu yòng shí tóu kǎn zì jǐ 。
喊 叫 ， 又 用 石 头 砍 自 己 。

6 And when he saw Jesus from a distance, he ran and knelt down before him.

tā yuǎn yuǎn de kàn jiàn yé sū , jiù pǎo
他 远 远 地 看 见 耶 稣 ， 就 跑
guò qù bài tā ,
过 去 拜 他 ，

7 And crying out with a loud voice he said, “What have I to do with you , Jesus, Son of the Most High God? I implore you by God, do not torment me!”

dà shēng hū jiào , shuō : “ zhì gāo shén de
大 声 呼 叫 ， 说 ： “ 至 高 神 的
ér zǐ yé sū , wǒ gēn nǐ yǒu shén me
儿 子 耶 稣 ， 我 跟 你 有 什 么
guān xì ne ? wǒ zhǐ zhe shén kěn qiú
关 系 呢 ？ 我 指 着 神 恳 求
nǐ , bù yào jiào wǒ shòu kǔ 。 ”
你 ， 不 要 叫 我 受 苦 。

8 (For he was saying to him, “Come out of the man, unclean spirit!”)

yīn wèi dāng shí yé sū fēn fù tā : “ nǐ
因 为 当 时 耶 稣 吩 咐 他 ： “ 你
zhè wū líng , cóng zhè rén shēn shàng chū
这 污 灵 ， 从 这 人 身 上 出
lái ! ”
来 ！ ”

9 And he was asking him “What is your name ?” And he said to him, “My name is Legion, because we are many.”

yé sū wèn tā : “ nǐ jiào shén me míng
耶 稣 问 他 ： “ 你 叫 什 么 名
zì ? ” tā huí dá : “ wǒ míng
字 ？ ” 他 回 答 ： “ 我 名
jiào ‘ qún ’ , yīn wèi wǒ men zhòng duō 。 ”
叫 ‘ 群 ’ ， 因 为 我 们 众 多 。

10 And he was imploring him many times that he would not send them out of the region.

tā zài sān yāng qiú yé sū , bù yào bǎ
他 再 三 央 求 耶 稣 ， 不 要 把
tā men cóng nà de fāng gǎn zǒu 。
他 们 从 那 地 方 赶 走 。

11 Now a large herd of pigs was there at the hill feeding,

fù jìn de shān pō shàng yǒu yī dà qún zhū
附 近 的 山 坡 上 有 一 大 群 猪

12 and they implored him, saying, "Send us to the pigs so that we may enter into them."

zhèng zài chī dōng xī ;
正在吃东西；

wū líng qiú yē sū shuō : " dǎ fā wǒ men dào zhū qún nà lǐ fù zài zhū shēn shàng ba 吧。 "

13 And he permitted them. And the unclean spirits came out and entered into the pigs, and the herd—about two thousand—rushed headlong down the steep slope into the sea and were drowned in the sea.

yē sū zhǔn le tā men 。 wū líng jiù chū lái , jìn dào zhū qún lǐ qù , yú shì nà qún zhū chuǎng xià shān yá , diào zài hǎi lǐ yān sǐ le , zhū de shù mù yuē yǒu liǎng qiān 。

14 And their herdsmen fled and reported it in the town and in the countryside, and they came to see what it was that had happened.

fàng zhū de rén dōu táo pǎo le , dào chéng lǐ hé gè xiāng cūn qù bào gào , dà jiā jiù lái kàn fā shēng le shén me shì 。

15 And they came to Jesus and saw the demon-possessed man sitting there clothed and in his right mind—the one who had had the legion—and they were afraid.

tā men lái dào yē sū gēn qián , kàn jiàn nà bèi guǐ fù guò de rén , jiù shì céng bèi míng jiào ' qún ' de guǐ fù guò de rén , zuò zài nà lǐ , chuān shàng le yī fu , shén zhì qīng xǐng , tā men jiù hài pà 。

16 And those who had seen it described to them what had happened to the demon-possessed man, and about the

kàn jiàn de rén bǎ bèi guǐ fù guò de rén suǒ zāo yù de hé nà qún zhū de shì , gào sù le tā men 。

17 And they began to urge him to depart from their region.

tā men jiù yào qiú yé sū lí kāi tā men
他 们 就 要 求 耶 稣 离 开 他 们
de de qū
的 地 区 。

18 And as he was getting into the boat, the man who had been demon-possessed began to implore him that he could go with him.

yé sū shàng chuán de shí hòu , nà bèi guǐ
耶 稣 上 船 的 时 候 ， 那 被 鬼
fù guò de rén lái qiú tā , yào hé tā
附 过 的 人 来 求 他 ， 要 和 他
zài yī qǐ 。
在 一 起 。

19 And he did not permit him, but said to him, “Go to your home to your people and tell them all that the Lord has done for you, and that he has had mercy on you.”

yé sū bù xǔ , què duì tā shuō : “ nǐ
耶 稣 不 许 ， 却 对 他 说 ： “ 你
huí jiā dào nǐ de qīn shǔ nà lǐ qù ,
回 家 到 你 的 亲 属 那 里 去 ，
bǎ zhǔ wèi nǐ zuò le duō me dà de
把 主 为 你 作 了 多 么 大 的
shì shì , bìng tā zěn yàng lián mǐn nǐ , dōu
事 事 ， 并 他 怎 样 怜 悯 你 ， 都
gào sù tā men 。 ”
告 诉 他 们 。

20 And he went away and began to proclaim in the Decapolis all that Jesus had done for him, and they were all astonished.

nà rén jiù zǒu le , kāi shǐ zài dī jiā
那 人 就 走 了 ， 开 始 在 低 加
bō lì chuán jiǎng yé sū wèi tā suǒ zuò de
波 利 传 讲 耶 稣 为 他 所 作 的
dà shì , zhòng rén dōu xī qí 。
大 事 ， 众 人 都 希 奇 。

21 And after Jesus had crossed over again in the boat to the other side, a large crowd gathered to him, and he was beside the sea.

yé sū yòu zuò chuán dù dào nà biān ; hái
耶 稣 又 坐 船 渡 到 那 边 ； 还
zài hǎi biān de shí hòu , yǒu yī dà qún
在 海 边 的 时 候 ， 有 一 大 群
rén xiàng tā wéi lōng guò lái 。
人 向 他 围 拢 过 来 。

22 And one of the rulers of the synagogue came—Jairus by name—and when he saw him, he fell down at his feet.

dāng shí lái le yī wèi huì táng de zhǔ
当 时 来 了 一 位 会 堂 的 主
guǎn , míng jiào yè lǔ 。 tā yī kàn jiàn
管 ， 名 叫 叶 鲁 。 他 一 看 见
yé sū , jiù fǔ fú zài tā jiǎo qián ,
耶 稣 ， 就 俯 伏 在 他 脚 前 ，

23 And he was imploring him many times, saying, “My little daughter is at the point of

pò qiè de qiú tā shuō : “ wǒ de xiǎo nǚ
迫 切 地 求 他 说 ： “ 我 的 小 女

death ！ Come, lay your hands on her, so that she will get well and will live.”

ér kuài yào sǐ le , qǐng nǐ lái àn shǒu
儿 快 要 死 了 ， 请 你 来 按 手
zài tā shēn shàng , bǎ tā jiù huó 。 ”
在 她 身 上 ， 把 她 救 活 。

24 And he went with him, and a large crowd was following him and pressing around him.

yé sū jiù hé tā yī qǐ qù le 。 yī
耶 稣 就 和 他 一 起 去 了 。

dà qún rén gēn zhe tā , yōng jǐ zhe
大 群 人 跟 着 他 ， 拥 挤 着
tā 。

25 And there was a woman who was suffering from hemorrhages twelve years.

yǒu yī gè nǚ rén , huàn le shí èr nián
有 一 个 女 人 ， 患 了 十 二 年
de xuè lòu bìng ,
的 血 漏 病 ，

26 And she had endured many things under many physicians, and had spent all that she had and had received no help at all, but instead became worse 。

zài hǎo xiē yī shēng shǒu zhōng shòu le xǔ duō
在 好 些 医 生 手 中 受 了 许 多
tòng kǔ , yòu huā jìn le tā yī qiè suǒ
痛 苦 ， 又 花 尽 了 她 一 切 所
yǒu de , bù jǐn háo wú qǐ sè , fǎn
有 的 ， 不 仅 毫 无 起 色 ， 反
ér gèng jiā chén zhòng 。
而 更 加 沉 重 。

27 When she heard about Jesus, she came up in the crowd behind him and touched his cloak,

tā tīng jiàn yé sū de shì , jiù cóng hòu
她 听 见 耶 稣 的 事 ， 就 从 后
miàn lái zá zài rén qún zhōng jiān , mō yé
面 来 杂 在 人 群 中 间 ， 摸 耶
sū de yī fú 。
稣 的 衣 服 。

28 for she was saying, “If I touch just his clothing, I will be healed!”

yīn wèi tā shuō : “ zhǐ yào mō dào tā de
因 为 她 说 ： “ 只 要 摸 到 他 的
yī fú , wǒ jiù bì quán yù 。 ”
衣 服 ， 我 就 必 痊 愈 。

29 And immediately her hemorrhage stopped and she realized in her body that she was healed of her suffering.

yú shì tā xuè lòu de yuán tóu lì kè gàn
于 是 她 血 漏 的 源 头 立 刻 干
le , tā zài shēn tǐ shàng gǎn jué dào bìng
了 ， 她 在 身 体 上 感 觉 到 病
yǐ jīng dé le yī zhì 。
已 经 得 了 医 治 。

30 And immediately Jesus, perceiving in himself that power

yé sū zì jǐ lì kè jué dé yǒu néng lì
耶 稣 自 己 立 刻 觉 得 有 能 力

had gone out from himself, turned around in the crowd and said, "Who touched my clothing?"

cóng tā lǐ miàn chū qù , jiù zhuǎn guò shēn
从 他 里 面 出 去 ， 就 转 过 身
lái duì qún zhòng shuō : " shuí mō le wǒ de
来 对 群 众 说 ： “ 谁 摸 了 我 的
yī fú ? ”
衣 服 ？ ”

31 And his disciples said to him, "You see the crowd pressing upon you, and you say 'Who touched me?'"

mén tú duì tā shuō : " nǐ kàn , zhè me
门 徒 对 他 说 ： “ 你 看 ， 这 么
duō rén yōng jǐ nǐ , nǐ hái wèn shuí mō
多 人 拥 挤 你 ， 你 还 问 谁 摸
wǒ ' ma ? ”
我 ' 吗 ？ ”

32 And he was looking around to see the one who had done this.

yé sū zhōu wéi guān kàn , yào kàn zuò zhè
耶 稣 周 围 观 看 ， 要 看 作 这
shì de nǚ rén 。
事 的 女 人 。

33 So the woman, frightened and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before him and told him the whole truth.

nà nǚ rén zhī dào zài tā shēn shàng suǒ chéng
那 女 人 知 道 在 她 身 上 所 成
jiù de shì , jiù kǒng jù zhàn jīng de qián
就 的 事 ， 就 恐 惧 战 兢 地 前
lái xiàng yé sū fǔ fú , bǎ shí qíng quán
来 向 耶 稣 俯 伏 ， 把 实 情 全
gào sù le tā 。
告 诉 了 他 。

34 But he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace and be well from your suffering."

yé sū duì tā shuō : " nǚ ér , nǐ de
耶 稣 对 她 说 ： “ 女 儿 ， 你 的
xìn shǐ nǐ quán yù le , píng ān de huí
信 使 你 痊 愈 了 ， 平 安 地 回
qù ba , nǐ de bìng yǐ jīng hǎo le 。 ”
去 吧 ， 你 的 病 已 经 好 了 。

35 While he was still speaking, they came from the synagogue ruler's house saying, "Your daughter has died. Why trouble the Teacher further?"

yé sū hái zài shuō huà de shí hòu , yǒu
耶 稣 还 在 说 话 的 时 候 ， 有
rén cóng huì táng zhǔ guǎn de jiā lǐ lái
人 从 会 堂 主 管 的 家 里 来
shuō : " nǐ de nǚ ér yǐ jīng sǐ le ,
说 ： “ 你 的 女 儿 已 经 死 了 ，
hé bì hái láo dòng lǎo shī ne ? ”
何 必 还 劳 动 老 师 呢 ？ ”

36 But Jesus, ignoring what was said, told the ruler of the

yé sū tīng jiàn suǒ shuō de huà , jiù duì
耶 稣 听 见 所 说 的 话 ， 就 对

synagogue, "Do not be afraid—only believe!"

huì táng zhǔ guǎn shuō : " bù yào pà ! zhǐ yào xìn ! "

37 And he did not allow anyone to follow along with him except Peter and James and John, the brother of James.

yú shì tā bù xǔ bié rén gēn tā yī qǐ qù , zhǐ dài le bǐ dé 、 yǎ gè hé yǎ gè de dì dì yuē hàn 。

38 And they came to the house of the ruler of the synagogue and saw a commotion, and people weeping and wailing loudly.

tā men lái dào huì táng zhǔ guǎn de jiā , yé sū kàn jiàn xǔ duō rén kū qì āi hào , yī piàn hùn luàn ,

39 And when he entered, he said to them, "Why are you agitated and weeping? The child is not dead, but is sleeping."

jiù zǒu jìn qù , duì zhòng rén shuō : " wèi shén me dà kū dà rǎng ne ? hái zǐ bù shì sǐ le , shì shuì zhe le 。 "

40 And they began laughing at him. But he sent them all out and took along the father and mother of the child, and those who were with him, and went in to where the child was.

zhòng rén jiù cháo xiào tā 。 yé sū bǎ zhòng rén dōu gǎn chū qù , dài zhe hái zǐ de fù mǔ hé gēn suí tā de mén tú , jìn rù hái zǐ suǒ zài de fáng jiān 。

41 And taking hold of the child's hand, he said to her, "Talitha koum!" (which is translated, "Little girl, I say to you, get up!"),

yé sū lā zhe hái zǐ de shǒu , duì tā shuō : " dà lì dà , gǔ mǐ ! " fān yì chū lái jiù shì : " xiǎo nǚ hái , wǒ fēn fù nǐ qǐ lái ! "

42 and immediately the girl stood up and began walking

nà nǚ hái zǐ jiù lì kè qǐ lái xíng

around (for she was twelve years old). And immediately they were utterly and completely astonished .

zǒu ; nà shí tā yǐ jīng shí èr suì
走 ; 那 时 她 已 经 十 二 岁
le 。 zhòng rén jiù fēi cháng jīng qí 。
了 。 众 人 就 非 常 惊 奇 。

43 And he commanded them strictly that no one should learn of this, and said to give her something to eat.

yé sū zài sān zhǔ fù tā men , bù yào
耶 稣 再 三 嘱 咐 他 们 , 不 要
ràng rén zhī dào zhè shì , yòu fēn fù gěi
让 人 知 道 这 事 , 又 吩 咐 给
tā dōng xī chī 。
她 东 西 吃 。

Mark, Chapter 6

1 And he went out from there and came to his hometown, and his disciples followed him.

yé sū lí kāi nà lǐ , lái dào zì jǐ
耶 稣 离 开 那 里 , 来 到 自 己
de jiā xiāng , tā de mén tú gēn zhe
的 家 乡 , 他 的 门 徒 跟 着
tā 。
他 。

2 And when the Sabbath came, he began to teach in the synagogue, and many who heard him were amazed, saying, "Where did this man get these things? And what is this wisdom that has been granted to this man, and the miracles such as these performed through his hands?"

dào le ān xī rì , tā kāi shǐ zài huì
到 了 安 息 日 , 他 开 始 在 会
táng lǐ jiào dǎo rén ; hěn duō rén tīng jiàn
堂 里 教 导 人 ; 很 多 人 听 见
le , dōu jīng qí de shuō : " zhè gè rén
了 , 都 惊 奇 地 说 : " 这 个 人
cóng nǎ lǐ dé lái zhè yī qiè ne ? suǒ
从 哪 里 得 来 这 一 切 呢 ? 所
cì gěi tā de shì zěn me yàng de zhì
赐 给 他 的 是 怎 么 样 的 智
huì , jìng rán jiè zhe tā de shǒu xíng chū
慧 , 竟 然 借 着 他 的 手 行 出
zhè yàng de shén jī ?
这 样 的 神 迹 ?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they were offended by him.

zhè bù shì nà mù jiàng ma ? bù shì mǎ
这 不 是 那 木 匠 吗 ? 不 是 马
lì yà de ér zǐ , yǎ gè yuē
利 亚 的 儿 子 , 雅 各 、 约
xī 、 yóu dà 、 xī mén de gē gē
西 、 犹 大 、 西 门 的 哥 哥
ma ? tā de mèi mèi men bù yě zài wǒ
吗 ? 他 的 妹 妹 们 不 也 在 我

mén zhè lǐ ma? " tā men jiù yàn qì yé
们 这 里 吗? " 他 们 就 厌 弃 耶
sū
稣 。

4 And Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his own household."

yé sū duì tā men shuō: " xiān zhī chú le
耶 稣 对 他 们 说: " 先 知 除 了
zài zì jǐ de běn xiāng, běn zú, běn
在 自 己 的 本 乡、本 族、本
jiā zhī wài, méi yǒu bù shòu rén zūn jìng
家 之 外, 没 有 不 受 人 尊 敬
de."
的。"

5 And he was not able to do any miracle in that place except to lay his hands on a few sick people and heal them.

yé sū bù néng zài nà lǐ xíng shén me shén
耶 稣 不 能 在 那 里 行 什 么 神
jī zhǐ gěi jǐ gè bìng rén àn shǒu,
迹, 只 给 几 个 病 人 按 手,
yī hǎo le tā men
医 好 了 他 们。

6 And he was astonished because of their unbelief. And he was going around among the villages teaching.

duì yú nà xiē rén de bù xìn, tā gǎn
对 于 那 些 人 的 不 信, 他 感
dào chà yì yé sū dào zhōu wéi de xiāng
到 诧 异。耶 稣 到 周 围 的 乡
cūn qù jì xù jiào dǎo rén
村 去 继 续 教 导 人。

7 And he summoned the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits.

tā bǎ shí èr mén tú jiào lái, chà qiǎn
他 把 十 二 门 徒 叫 来, 差 遣
tā men liǎng gè liǎng gè de chū qù, cì
他 们 两 个 两 个 地 出 去, 赐
gěi tā men shèng guò wū líng de quán bǐng;
给 他 们 胜 过 污 灵 的 权 柄;

8 And he commanded them that they take along nothing for the journey except only a staff—no bread, no traveler's bag, no money in their belts—

fēn fù tā men shuō: " chú le shǒu zhàng yǐ
吩 咐 他 们 说: " 除 了 手 杖 以
wài, lù shàng shén me dōu bù yào dài,
外, 路 上 什 么 都 不 要 带,
bù yào dài gàn liáng, bù yào dài kǒu
不 要 带 干 粮, 不 要 带 口
dài, yāo dài lǐ yě bù yào dài qián,
袋, 腰 袋 里 也 不 要 带 钱,

9 but to put on sandals and not to wear two tunics.

zhǐ chuān yī shuāng xié , bù yào chuān liǎng jiàn
只穿一双鞋，不要穿两件
yī fú 。 ”
衣服。

10 And he said to them,
“Whenever you enter into a
house, stay there until you depart
from there.

yòu duì tā men shuō : “ nǐ men wú lùn dào
又对他们说：“你们无论到
nǎ lǐ , jìn le yī jiā jiù zhù zài nà
哪里，进了一家就住在那
jiā , zhí dào lí kāi nà gè de fāng 。
家，直到离开那个地方。

11 And whatever place does not
welcome you or listen to you, as
you go out from there, shake off
the dust that is on your feet for a
testimony against them.”

shén me de fāng bù jiē dài nǐ men , bù
什么地方不接待你们，不
tīng nǐ men , nǐ men lí kāi nà de fāng
听你们，你们离开那地方
de shí hòu , jiù yào bǎ jiǎo shàng de huī
的时候，就要把脚上的灰
chén duò xià qù , zuò wéi fǎn duì tā men
尘跺下去，作为反对他们
de jiàn zhèng 。 ”
的见证。

12 And they went out and
proclaimed that people should
repent.

mén tú jiù chū qù chuán dào , jiào rén huǐ
门徒就出去传道，叫人悔
gǎi ,
改，

13 And they were expelling
many demons and anointing
many sick people with olive oil
and healing them.

gǎn chū xǔ duō guǐ , yòng yóu mǒ le xǔ
赶出许多鬼，用油抹了许
duō bìng rén , yī hǎo tā men 。
多病人，医好他们。

14 And King Herod heard it,
because his name had become
known. And they were saying,
“John, the one who baptizes, has
been raised from the dead, and
because of this these miraculous
powers are at work in him.”

dāng shí yé sū de míng shēng chuán yáng chū
当时耶稣的名声传扬出
qù , xī lǜ wáng yě tīng dào le 。 yǒu
去，希律王也听到了。有
rén shuō : “ shī xǐ de yuē hàn cóng sǐ rén
人说：“施洗的约翰从死人
zhōng fù huó le , suǒ yǐ tā shēn shàng yǒu
中复活了，所以他身上有
xíng shén jī de néng lì 。 ”
行神迹的能力。”

15 But others were saying, “He
is Elijah,” and others were

saying, "He is a prophet like one of the prophets."

yòu yǒu rén shuō: "tā shì yǐ lì
又有 人说：“他是 以利
yà 。” hái yǒu rén shuō: "tā shì xiān
亚。” 还有 人说：“他是 先
zhī , xiàng gǔ shí xiān zhī zhōng de yī
知，像 古时 先知 中的 一
wèi 。”
位。”

16 But when Herod heard it, he said, "John whom I beheaded—this one has been raised!"

xī lǜ tīng jiàn jiù shuō: "shì yuē hàn ,
希 律 听 见 就 说：“是 约 翰，
wǒ kǎn le tā de tóu , tā yòu huó
我 砍 了 他 的 头，他 又 活
le ! ”
了！”

17 For Herod himself had sent and arrested John and bound him in prison because of Herodias, the wife of Philip his brother, because he had married her.

yuán lái xī lǜ céng qīn zì pài rén qù zhuō
原 来 希 律 曾 亲 自 派 人 去 捉
ná yuē hàn , bǎ tā kǔn suǒ zài jiān
拿 约 翰，把 他 捆 锁 在 监
lǐ 。 tā zhè yàng zuò , shì wèi le tā
里。他 这 样 作，是 为 了 他
dì dì de qī zǐ xī luō dǐ de yuán
弟 弟 的 妻 子 希 罗 底 的 缘
gù , yīn wèi tā qǐ le xī luō dǐ wèi
故，因 为 他 娶 了 希 罗 底 为
qī 妻，

18 For John had been saying to Herod, "It is not permitted for you to have your brother's wife."

ér yuē hàn céng duì xī lǜ shuō: "nǐ zhàn
而 约 翰 曾 对 希 律 说：“你 占
yǒu nǐ xiōng dì de qī zǐ shì bù hé lǐ
有 你 兄 弟 的 妻 子 是 不 合 理
de 。”
的。”

19 So Herodias held a grudge against him and was wanting to kill him, and was not able to do so.

yú shì xī luō dǐ huái hèn zài xīn , xiǎng
于 是 希 罗 底 怀 恨 在 心，想
yào shā tā , zhǐ shì bù néng 。
要 杀 他，只 是 不 能。

20 For Herod was afraid of John, because he knew him to be a righteous and holy man and protected him. And when he listened to him, he was greatly

yīn wèi xī lǜ jù pà yuē hàn , zhī dào
因 为 希 律 惧 怕 约 翰，知 道
tā shì gōng yì shèng jié de rén , jiù bǎo
他 是 公 义 圣 洁 的 人，就 保

perplexed, and yet he listened to him gladly.

hù tā 。 xī lǜ tīng le yuē hàn de
护他。希律听了约翰的
huà , jiù fēi cháng kùn rǎo , què réng rán
话，就非常困扰，却仍然
xǐ huān tīng tā 。
喜欢听他。

21 And a suitable day came when Herod, on his birthday, gave a banquet for his courtiers and military tribunes and the most prominent men of Galilee.

yǒu yī tiān , jī huì lái le 。 zài xī
有一天，机会来了。在希
lǜ shēng rì de nà yī tiān , tā wèi dà
律生日的那一天，他为大
chén 、 qiān fū zhǎng hé jiā lì lì de yào
臣、千夫长和加利利的要
rén bǎi shè le yán xí 。
人摆设了筵席。

22 And when the daughter of Herodias herself came in and danced and pleased Herod and his dinner guests, the king said to the girl, "Ask me for whatever you want, and I will give it to you."

xī luō dǐ de nǚ ér jìn lái tiào wǔ ,
希罗底的女儿进来跳舞，
shǐ xī lǜ hé zài zuò de bīn kè dōu hěn
使希律和在座的宾客都很
kāi xīn 。 wáng jiù duì nǚ hái zǐ
开心。王就对女孩子

shuō : " nǐ wú lùn xiǎng yào shén me , zhǐ
说：“你无论想要什么，只
guǎn xiàng wǒ qiú , wǒ yī dìng gěi nǐ ! ”
管向我求，我一定给你！”

23 And he swore to her, "Anything whatever you ask me for I will give you, up to half my kingdom!"

bìng qiě duì tā zài sān qǐ shì : " nǐ wú
并且对她再三起誓：“你无
lùn xiàng wǒ qiú shén me , jiù shì wǒ guó
论向我求什么，就是我国
de yī bàn , wǒ yě yī dìng gěi nǐ ! ”
的一半，我也一定给你！”

24 And she went out and said to her mother, "What should I ask for?" And she said, "The head of John the baptizer."

yú shì tā chū qù wèn mǔ qīn : " wǒ gāi
于是她出去问母亲：“我该
qiú shén me ne ? ” xī luō dǐ gào sù
求什么呢？”希罗底告诉
tā : " shī xǐ de yuē hàn de tóu ! ”
她：“施洗的约翰的头！”

25 And she came in immediately with haste to the king and asked, saying, "I want you to give me the head of John the Baptist on a platter immediately."

tā jí máng dào wáng miàn qián , xiàng wáng yào
她急忙到王面前，向王要

qiú shuō : "yuàn wáng lì kè bǎ shī xǐ de
求 说 : " 愿 王 立 刻 把 施 洗 的
yuē hàn de tóu fàng zài pán zi shàng gěi
约 翰 的 头 放 在 盘 子 上 给
wǒ ! " 我 ! "

26 And although he was deeply grieved, the king, because of his oaths and the dinner guests, did not want to refuse her.

xī lǜ wáng fēi cháng yōu chóu , dàn shì yīn
希 律 王 非 常 忧 愁 , 但 是 因
wèi tā de shì yán hé zài zuò de bīn
为 他 的 誓 言 和 在 座 的 宾
kè , jiù bù yuàn jù jué tā 。 客 , 就 不 愿 拒 绝 她 。

27 And immediately the king sent an executioner and ordered him to bring his head. And he went and beheaded him in the prison.

xī lǜ wáng lì kè chà qiān yī gè shì
希 律 王 立 刻 差 遣 一 个 侍
wèi , fēn fù bǎ yuē hàn de tóu ná
卫 , 吩 咐 把 约 翰 的 头 拿
lái 。 shì wèi jiù qù le , zài jiān lǐ
来 。 侍 卫 就 去 了 , 在 监 里
zhǎn le yuē hàn de tóu , 斩 了 约 翰 的 头 ,

28 And he brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

bǎ tóu fàng zài pán zi shàng , ná lái jiāo
把 头 放 在 盘 子 上 , 拿 来 交
gěi nà nǚ hái zi , nǚ hái zi yòu jiāo
给 那 女 孩 子 , 女 孩 子 又 交
gěi tā de mǔ qīn 。 给 她 的 母 亲 。

29 And when his disciples heard this, they came and took away his corpse and placed it in a tomb.

yuē hàn de mén tú tīng jiàn le , jiù lái
约 翰 的 门 徒 听 见 了 , 就 来
bǎ tā de shī tǐ lǐng qù , ān fàng zài
把 他 的 尸 体 领 去 , 安 放 在
fén mù lǐ 。 坟 墓 里 。

30 And the apostles regathered to Jesus and reported to him everything that they had done and that they had taught.

shǐ tú men huí lái jù jí zài yé sū gēn
使 徒 们 回 来 聚 集 在 耶 稣 跟
qián , bǎ tā men suǒ zuò hé suǒ jiào dǎo
前 , 把 他 们 所 作 和 所 教 导
de yī qiè dōu bào gào gěi tā tīng 。 的 一 切 都 报 告 给 他 听 。

31 And he said to them, "You yourselves come privately to an isolated place and rest for a short

yé sū duì tā men shuō : " lái , nǐ men
耶 稣 对 他 们 说 : " 来 , 你 们

time.” For those who were coming and going were many, and they did not even have time to eat.

zì jǐ dào kuàng yě qù xiū xi yī
自己到旷野去休息一
xià 。 ” yīn wéi lái wǎng de rén duō , tā
下。 ” 因为来往的人多，他

32 And they went away in the boat to an isolated place by themselves.

mén shén zhì méi yǒu shí jiān chī fàn 。
们甚至没有时间吃饭。

33 And many people saw them leaving and recognized them, and ran there together by land from all the towns, and arrived ahead of them.

tā men jiù qiāo qiāo de shàng le chuán , dào
他们就悄悄地上了船，到
kuàng yě qù le 。
旷野去了。

qún zhòng kàn jiàn tā men zǒu le , yǒu xǔ
群众看见他们走了，有许
duō rén rèn chū le tā men , jiù cóng gè
多人认出了他们，就从各
chéng chū lái , pǎo dào nà lǐ , bǐ tā
城出来，跑到那里，比他
men xiān gǎn dào 。
们先赶到。

34 And getting out of the boat he saw the large crowd and had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.

yé sū yī xià chuán , kàn jiàn yī dà qún
耶稣一下船，看见一大群
rén , jiù lián mǐn tā men , yīn wéi tā
人，就怜悯他们，因为他
men hǎo xiàng yáng méi yǒu mù rén yī yàng ,
们好像羊没有牧人一样，
jiù kāi shǐ jiào dǎo tā men xǔ duō shì 。
就开始教导他们许多事。

35 And the hour had already become late when his disciples came up to him, saying, “The place is desolate and the hour is already late.

tiān wǎn le , mén tú qián lái duì tā
天晚了，门徒前来对他
shuō : ” zhè lǐ shì kuàng yě de de fāng
说：“这里是旷野的地方，
tiān yǐ jīng hěn wǎn le ,
天已经很晚了，

36 Send them away so that they can go into the surrounding farms and villages and purchase something to eat for themselves.”

qǐng jiào tā men sàn kāi , hǎo ràng tā men
请叫他们散开，好让他们
wǎng zhōu wéi de tián shě cūn zhuāng qù , zì
往周围的田舍村庄去，自
jǐ mǎi diǎn dōng xī chī 。 ”
己买点东西吃。”

37 But he answered and said to them, “You give them something

to eat.” And they said to him, “Should we go and purchase bread for two hundred denarii and give it to them to eat?”

yé sū huí dá tā men : “ nǐ men gěi tā men chī ba ! ” mén tú shuō : “ yào wǒ men qù mǎi liǎng bǎi yín bì de bǐng gěi tā men chī ma ? ”

38 And he said to them, “How many loaves do you have? Go look!” And when they found out, they said, “Five, and two fish.”

yé sū shuō : “ qù kàn kàn nǐ men yǒu duō shǎo bǐng ! ” tā men zhī dào le , jiù shuō : “ wǔ gè bǐng , hái yǒu liǎng tiáo yú 。 ”

39 And he ordered them all to recline in groups on the green grass.

yé sū fēn fù tā men jiào dà jiā fēn zǔ zuò zài qīng cǎo de shàng 。

40 And they reclined in groups, by hundreds and by fifties.

tā men jiù yī pái yī pái de zuò le xià lái , yǒu yī bǎi de , yǒu wǔ shí de 。

41 And taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves and gave them to his disciples so that they could set them before them. And he distributed the two fish to them all.

yé sū ná qǐ zhè wǔ gè bǐng 、 liǎng tiáo yú , wàng zhe tiān , zhù xiè le ; rán hòu bǎ bǐng bāi kāi , dì gěi mén tú bǎi zài qún zhòng miàn qián , yòu bǎ liǎng tiáo yú yě fēn gěi qún zhòng 。

42 And they all ate and were satisfied.

dà jiā dōu chī le , bìng qiě chī bǎo le 。

43 And they picked up the broken pieces, twelve baskets full, and of the fish.

tā men bǎ shèng xià de líng suì jiǎn qǐ
他们把剩下的零碎捡起
lái , zhuāng mǎn le shí èr gè lán zǐ ,
来，装满了十二个篮子，

44 And those who ate the loaves were five thousand men.

chī bǐng de rén , nán rén jiù yǒu wǔ
吃饼的人，男人就有五
qiān 。
千。

45 And immediately he made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself dismissed the crowd.

shì hòu yé sū lì kè cuī mén tú shàng
事后耶稣立刻催门徒上
chuán , jiào tā men xiān dù dào duì àn de
船，叫他们先渡到对岸的
bó sài dà qù , děng tā zì jǐ jiào zhòng
伯赛大去，等他自己叫众
rén sàn kāi 。
人散开。

46 And after he had said farewell to them, he went away to the mountain to pray.

tā lí kāi le tā men , jiù shàng shān qù
他离开了他们，就上山去
dǎo gào 。
祷告。

47 And when evening came, the boat was in the middle of the sea and he was alone on the land.

dào le wǎn shàng , chuán zài hǎi zhōng , yé
到了晚上，船在海中，耶
sū dú zì zài àn shàng ,
稣独自在岸上，

48 And he saw them being beaten in their rowing because the wind was against them.

kàn jiàn mén tú xīn xīn kǔ kǔ de yáo
看见门徒辛辛苦苦地摇
lǔ , yīn wèi fēng bù shùn 。 tiān kuài liàng
橹，因为风不顺。天快亮

Around the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he was wanting to pass by them.

de shí hòu (" tiān kuài liàng de shí
的时候 ("天快亮的时候
hòu " yuán wén zuò " yè lǐ sì gèng
候"原文作"夜里四更
tiān ") , yé sū zài hǎi miàn shàng xiàng tā
天")，耶稣在海面上向他
men zǒu qù , xiǎng yào gǎn guò tā men
们走去，想要赶上他们。

49 But when they saw him walking on the sea, they thought that it was a ghost, and they cried out.

mén tú kàn jiàn tā zài hǎi miàn shàng zǒu ,
门徒看见他在海面上走，
yǐ wèi shì guǐ guài , jiù hǎn jiào qǐ
以为是鬼怪，就喊叫起

lái
来；

50 For they all saw him and were terrified. But immediately he spoke with them and said to them, "Have courage, I am he! Do not be afraid!"

yīn wèi tā men dōu kàn jiàn le tā , fēi
因 为 他 们 都 看 见 了 他 ， 非
cháng kǒng jù 。 yē sū lì kè duì tā men
常 恐 惧 。 耶 稣 立 刻 对 他 们
shuō : " fàng xīn ba ! shì wǒ , bù yào
说 : " 放 心 吧 ! 是 我 ， 不 要
pà 。 "
怕 。

51 And he went up with them into the boat, and the wind abated. And they were extraordinarily astounded within themselves,

yú shì shàng le chuán , hé tā men zài yī
于 是 上 了 船 ， 和 他 们 在 一
qǐ , fēng jiù píng jìng le 。 mén tú xīn
起 ， 风 就 平 静 了 。 门 徒 心
lǐ shí fēn jīng qí ,
里 十 分 惊 奇 ，

52 because they did not understand concerning the loaves, but their hearts were hardened.

yīn wèi tā men hái bù míng bái fēn bǐng zhè
因 为 他 们 还 不 明 白 分 饼 这
jiàn shì de yì yì , tā men de xīn hái
件 事 的 意 义 ， 他 们 的 心 还
shì chí dùn 。
是 迟 钝 。

53 And after they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there.

tā men dù guò le hǎi , jiù zài gé ní
他 们 渡 过 了 海 ， 就 在 革 尼
sā lēi kào àn ,
撒 勒 靠 岸 ，

54 And as they were getting out of the boat, people recognized him immediately.

yī xià chuán , zhòng rén lì kè rèn chū yē
一 下 船 ， 众 人 立 刻 认 出 耶
sū lái ,
稣 来 ，

55 They ran about through that whole region and began to carry around those who were sick on stretchers, wherever they heard that he was.

jiù pǎo biàn nà yī dài de fāng , bǎ yǒu
就 跑 遍 那 一 带 地 方 ， 把 有
bìng de rén fàng zài rù zǐ shàng , tīng jiàn
病 的 人 放 在 褥 子 上 ， 听 见
tā zài nǎ lǐ , jiù tái dào nǎ lǐ 。
他 在 哪 里 ， 就 抬 到 哪 里 。

56 And wherever he would go, into villages or into towns or to farms, they would put those who were sick in the marketplaces and would implore him that if

yē sū wú lùn dào shén me de fāng , huò
耶 稣 无 论 到 什 么 地 方 ， 或

they could touch even the edge of his cloak. And all those who touched it were healed.

cūn zhuāng huò chéng shì huò xiāng yě
村庄，或城市，或乡野，
zhòng rén dōu bǎ bìng rén fàng zài jiē shàng
众人都把病人放在街上，
qiú yé sū zhǔn tā men mō tā yī fú de
求耶稣准他们摸他衣服的
suì zi mō zhe de rén jiù dōu hǎo
缝子，摸着的人就都好
le 了。

Mark, Chapter 7

1 And the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered to him.

yǒu fǎ lì sài rén hé jǐ gè jīng xué jiā
有法利赛人和几个经学家
cóng yé lù sā lěng lái jù jí dào yé
从耶路撒冷来，聚集到耶
sū nà lǐ 稣那里。

2 And they saw that some of his disciples were eating their bread with unclean—that is, unwashed—hands.

tā men kàn jiàn tā de mén tú yǒu rén yòng
他们看见他的门徒有人用
bù jié de shǒu jiù shì méi yǒu xǐ guò
不洁的手，就是没有洗过
de shǒu chī fàn 的手吃饭，

3 (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands \perp ritually \perp , thus holding fast to the traditions of the elders.)

(yuán lái fǎ lì sài rén hé suǒ yǒu de
原来法利赛人和所有的
yóu tài rén dōu jū shǒu gǔ rén de chuán
犹太人都拘守古人的传
tǒng , rú guǒ bù rèn zhēn xǐ shǒu , jiù
统，如果不认真洗手，就
bù chī dōng xī ;
不吃东西；

4 And when they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. And there are many other traditions which they have received and hold fast to—for example, the washing of cups and pitchers and bronze kettles and dining couches.)

cóng jiē shì huí lái , bù xiān xǐ shǒu ,
从街市回来，不先洗手，
yě bù chī dōng xī , hái yǒu xǔ duō bié
也不吃东西，还有许多别
de chuán tǒng , tā men dōu yán xí jū
的 tradition，他们都沿袭拘
shǒu , lì rú xǐ bēi , xǐ guān , xǐ
守，例如洗杯、洗罐、洗
tóng qì děng děng 。)
铜器等等。)

5 And the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat their bread with unclean hands?"

fǎ lì sài rén hé jīng xué jiā wèn yé
法利赛人和经学家问耶
sū : "nǐ de mén tú wèi shén me bù zūn
稣：“你的门徒为什么不遵
xíng gǔ rén de chuán tǒng , yòng bù jié de
行古人的传统，用不洁的
shǒu chī fàn ne ? ”
手吃饭呢？”

6 So he said to them, "Isaiah prophesied correctly about you hypocrites, as it is written, 'This people honors me with their lips, but their heart is far, far away from me.'

yé sū duì tā men shuō : "yǐ sài yà zhǐ
耶稣对他们说：“以赛亚指
zhe nǐ men zhè bān wěi jūn zǐ suǒ shuō de
着你们这班伪君子所说的
yù yán shì duì de , jīng shàng jì
预言是对的，经上記
zhe : 'zhè rén mín yòng zuǐ chún zūn jìng
着：‘这人民用嘴唇尊敬
wǒ , xīn què yuǎn lí wǒ ;
我，心却远离我；

7 And they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.'

tā men bǎ rén de guī tiáo dāng zuò dào lǐ
他们把人的规条当作道理
qù jiào dǎo rén , suǒ yǐ bài wǒ yě shì
去教导人，所以拜我也是
tú rán 。
徒然。

8 Abandoning the commandment of God, you hold fast to the tradition of men."

nǐ men jū shǒu zhe rén de chuán tǒng , què
你们拘守着人的传统，却
lí qì le shén de jiè mìng 。 "
离弃了神的诫命。”

9 And he said to them, "You splendidly ignore the commandment of God so that you can keep your tradition.

yé sū yòu duì tā men shuō : "nǐ men wèi
耶稣又对他们说：“你们为
le jiān shǒu zì jǐ de chuán tǒng , ér qiǎo
了坚守自己的传统，而巧
miào de bǎ shén de jiè mìng jù jué le 。
妙地把神的诫命拒绝了。

10 For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, 'The one who speaks evil of father or mother must certainly die.'

yīn wèi mó xī shuō : 'dāng xiào jìng fù
因为摩西说：‘当孝敬父
mǔ , yòu shuō : 'zhòu mà fù mǔ de
母，又说：‘咒骂父母的，
bì bèi chù sǐ 。
必被处死。’

11 But you say, 'If a man says to his father or to his mother, "Whatever benefit you would have received from me is corban" (that is, a gift to God),

nǐ men dào shuō : ' rén duì fù mǔ shuō ,
你 们 倒 说 : ' 人 对 父 母 说 ,
wǒ yīng gāi gěi nǐ de gòng fèng , yǐ jīng
我 应 该 给 你 的 供 奉 , 已 经
zuò le gè ěr bǎn ' (gè ěr bǎn yì sī
作 了 各 耳 板 ' (各 耳 板 意 思
shì fèng gěi shén de gòng wù) ,
是 奉 给 神 的 供 物) ,

12 you no longer permit him to do anything for his father or his mother,

nǐ men jiù bù ràng nà rén zài wèi fù mǔ
你 们 就 不 让 那 人 再 为 父 母
zuò shén me 。
作 什 么 。

13 thus making void the word of God by your tradition that you have handed down, and you do many similar things such as this."

zhè yàng , nǐ men jiè zhe suǒ lǐng shòu de
这 样 , 你 们 借 着 所 领 受 的
chuán tǒng , bǎ shén de huà fèi qì le 。
传 统 , 把 神 的 话 废 弃 了 。
nǐ men hái zuò le xǔ duō zhè yī lèi de
你 们 还 作 了 许 多 这 一 类 的
shì shì 。 " "
事 事 。

14 And summoning the crowd again, he said to them, "Listen to me, all of you, and understand:

yú shì yé sū yòu bǎ qún zhòng jiào guò
于 是 耶 稣 又 把 群 众 叫 过
lái , duì tā men shuō : " nǐ men dà jiā
来 , 对 他 们 说 : " 你 们 大 家
dōu yào tīng wǒ shuō , yě yào míng bái :
都 要 听 我 说 , 也 要 明 白 :

15 There is nothing outside of a person that is able to defile him by going into him. But the things that go out of a person are the things that defile a person."

cóng wài miàn jìn qù de , bù néng shǐ rén
从 外 面 进 去 的 , 不 能 使 人
wū huì , cóng lǐ miàn chū lái de , cái
污 秽 , 从 里 面 出 来 的 , 才
néng shǐ rén wū huì 。 " "
能 使 人 污 秽 。

16

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 16 jié : " yǒu
(有 些 抄 本 有 第 16 节 : " 有
ěr kě tīng de , jiù yīng gāi tīng 。 ")
耳 可 听 的 , 就 应 该 听 。

17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him about the parable.

yé sū lí kāi qún zhòng , jìn le wū
耶 稣 离 开 群 众 , 进 了 屋
zi , mén tú jiù lái wèn tā zhè bǐ yù
子 , 门 徒 就 来 问 他 这 比 喻

de yì sī
的 意 思。

18 And he said to them, “So are you also without understanding? Do you not understand that everything that is outside that goes into a person is not able to defile him?

tā duì tā men shuō : “ lián nǐ men yě shì
他 对 他 们 说 : “ 连 你 们 也 是
zhè yàng bù míng bái ma ? nán dào bù zhī
这 样 不 明 白 吗 ? 难 道 不 知
dào cóng wài miàn jìn qù de , bù néng shǐ
道 从 外 面 进 去 的 , 不 能 使
rén wū huì ma ?
人 污 秽 吗 ?

19 For it does not enter into his heart but into his stomach, and goes out into the latrine”—thus declaring all foods clean.

yīn wèi bù shì jìn dào tā de xīn , ér
因 为 不 是 进 到 他 的 心 , 而
shì jìn dào tā de dù fù , zài pái xiè
是 进 到 他 的 肚 腹 , 再 排 泄
dào wài miàn qù 。 ” (tā zhè yàng shuō shì
到 外 面 去 。 ” (他 这 样 说 是
biǎo shì gè yàng shí wù dōu shì jié jìng
表 示 各 样 食 物 都 是 洁 净
de 。)

20 And he said, “What comes out of a person, that defiles a person.

jiē zhe tā yòu shuō : “ cóng rén lǐ miàn chū
接 着 他 又 说 : “ 从 人 里 面 出
lái de , cái huì shǐ rén wū huì 。
来 的 , 才 会 使 人 污 秽 。

21 For from within, from the heart of people, come evil plans, sexual immoralities, thefts, murders,

yīn wèi cóng lǐ miàn , jiù shì cóng rén de
因 为 从 里 面 , 就 是 从 人 的
xīn lǐ , fā chū è niàn , yín luàn ,
心 里 , 发 出 恶 念 、 淫 乱 、
tōu dào , xiōng shā ,
偷 盗 、 凶 杀 、

22 adulteries, acts of greed, malicious deeds, deceit, licentiousness, ˘ envy ˘, abusive speech, pride, foolishness.

jiān yín , tān xīn , xié è , guǐ
奸 淫 、 贪 心 、 邪 恶 、 诡
zhà , fàng dàng , jí dù , huǐ bàng ,
诈 、 放 荡 、 嫉 妒 、 毁 谤 、
jiāo ào , yú wàng ;
骄 傲 、 愚 妄 ;

23 All these evil things come from within and defile a person.”

zhè yī qiè è shì , shì cóng rén lǐ miàn
这 一 切 恶 事 , 是 从 人 里 面

24 And from there he set out and went to the region of Tyre. And when he entered into a house, he wanted no one to know, and yet he was not able to escape notice.

chū lái de , dōu néng shǐ rén wū huì 。 ”
出 来 的 ， 都 能 使 人 污 秽 。

yē sū cóng nà lǐ dòng shēn dào tuī luō
耶 稣 从 那 里 动 身 到 推 罗
(yǒu xiē chāo běn zài cǐ yǒu “ hé xī
有 些 抄 本 在 此 有 “ 和 西

dùn ”) jìng nèi qù 。 jìn le yī suǒ fáng
顿 ”) 境 内 去 。 进 了 一 所 房

zi , běn lái bù xiǎng ràng rén zhī dào ,
子 ， 本 来 不 想 让 人 知 道 ，
què yǐn cáng bù zhù 。
却 隐 藏 不 住 。

25 But immediately a woman whose young daughter was possessed by an unclean spirit, when she heard about him, came and fell down at his feet,

yǒu yī gè nǚ rén , tā de xiǎo nǚ ér
有 一 个 女 人 ， 她 的 小 女 儿

bèi wū líng fù zhe , tā tīng jiàn le yē
被 污 灵 附 着 ， 她 听 见 了 耶

sū de shì , jiù lái fǔ fú zài tā jiǎo
稣 的 事 ， 就 来 俯 伏 在 他 脚

qián 。
前 。

26 Now the woman was a Greek—a Syrophenician by nationality—and she was asking him that he would expel the demon from her daughter.

zhè nǚ rén shì wài zú rén , shǔ yú xù
这 女 人 是 外 族 人 ， 属 于 叙

lì yà de féi ní jī zú 。 tā qiú yē
利 亚 的 腓 尼 基 族 。 她 求 耶

sū bǎ guǐ cóng tā nǚ ér shēn shàng gǎn chū
稣 把 鬼 从 她 女 儿 身 上 赶 出

qù 。
去 。

27 And he said to her, “Let the children be satisfied first, for it is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs!”

yē sū duì tā shuō : “ yīng gāi xiān ràng ér
耶 稣 对 她 说 : “ 应 该 先 让 儿

nǚ chī bǎo 。 ná ér nǚ de bǐng qù diū
女 吃 饱 。 拿 儿 女 的 饼 去 丢

gěi xiǎo gǒu chī shì bù hǎo de 。 ”
给 小 狗 吃 是 不 好 的 。

28 But she answered and said to him, “Lord, even the dogs under the table eat the children’s crumbs.”

nà nǚ rén huí dá tā : “ zhǔ a , shì
那 女 人 回 答 他 : “ 主 啊 ， 是

de , bù guò xiǎo gǒu zài zhuō zi dǐ
的 ， 不 过 小 狗 在 桌 子 底

xià , yě kě yǐ chī hái zǐ men diào xià
下 , 也 可 以 吃 孩 子 们 掉 下
lái de suì zhā 。 ”
来 的 碎 渣 。

29 And he said to her, “Because of this statement, go! The demon has gone out of your daughter.”

yé sū duì tā shuō : “ jiù píng zhè jù
耶 稣 对 她 说 : “ 就 凭 这 句
huà , nǐ huí qù ba , guǐ yǐ jīng cóng
话 , 你 回 去 吧 , 鬼 已 经 从
nǐ nǚ ér shēn shàng chū qù le 。 ”
你 女 儿 身 上 出 去 了 。

30 And when she went to her home, she found the child lying on the bed and the demon gone.

tā huí dào jiā lǐ , kàn jiàn xiǎo hái zǐ
她 回 到 家 里 , 看 见 小 孩 子
tǎng zài chuáng shàng , guǐ yǐ jīng chū qù
躺 在 床 上 , 鬼 已 经 出 去
le 。
了 。

31 And again he went away from the region of Tyre and came through Sidon to the Sea of Galilee, within the region of the Decapolis.

yé sū cóng tuī luō jìng nèi chū qù , jīng
耶 稣 从 推 罗 境 内 出 去 , 经
guò xī dùn , huí dào dī jiā bō lì de
过 西 顿 , 回 到 低 加 波 利 地
qū de jiā lì lì hǎi 。
区 的 加 利 利 海 。

32 And they brought to him a man who was deaf and had difficulty speaking, and they were imploring him that he would place his hand on him.

yǒu rén dài zhe yī gè yòu lóng yòu yǎ de
有 人 带 着 一 个 又 聋 又 哑 的
rén dào tā nà lǐ , qiú yé sū àn shǒu
人 到 他 那 里 , 求 耶 稣 按 手
zài tā shēn shàng 。
在 他 身 上 。

33 And he took him away from the crowd by himself and put his fingers into his ears, and after spitting, he touched his tongue.

yé sū bǎ tā cóng rén qún zhōng dài dào yī
耶 稣 把 他 从 人 群 中 带 到 一
biān , yòng zhǐ tóu tàn tā de ěr duǒ ,
边 , 用 指 头 探 他 的 耳 朵 ,
tǔ tuò mò mǒ tā de shé tóu ,
吐 唾 沫 抹 他 的 舌 头 ,

34 And looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha!” (that is, “Be opened!”).

rán hòu wàng zhe tiān , zhǎng zhǎng de tàn le
然 后 望 着 天 , 长 长 地 叹 了
yī kǒu qì , duì tā shuō : “ yǐ fǎ
一 口 气 , 对 他 说 : “ 以 法
dà ! ” yì sī shì “ kāi le ba ” 。
大 ! ” 意 思 是 “ 开 了 吧 ” 。

35 And his ears were opened and his difficulty in speaking was removed and he began to speak normally.

nà rén de ěr duǒ jiù kāi le , shé tóu
那人的耳朵就开了，舌头
yě sōng le , shuō huà yě zhǔn què le 。
也松了，说话也准确了。

36 And he ordered them that they should say nothing, but as much as he ordered them not to, they proclaimed it even more instead.

yé sū zhǔ fù tā men bù yào gào sù
耶稣嘱咐他们不要告诉
rén 。 dàn tā yuè shì zhǔ fù tā men
人。但他越是嘱咐，他们
què yuè fā chuán yáng 。
却越发传扬。

37 And they were amazed beyond all measure, saying, "He has done all things well! He even makes the deaf hear and the mute speak!"

zhòng rén fēi cháng jīng yà shuō : " tā suǒ zuò
众人非常惊讶说：“他所作
de yī qiè shì dōu hǎo jí le ; tā jìng
的一切事都好极了；他竟
rán shǐ lóng zi tīng jiàn , yòu shǐ yǎ bā
然使聋子听见，又使哑巴
shuō huà 。 ”
说话。”

Mark, Chapter 8

1 In those days there was again a large crowd, and they did not have anything they could eat. Summoning the disciples, he said to them,

nà xiē rì zi , yòu yǒu yī dà qún rén
那些日子，又有一大群人
jù jí , tā men méi yǒu shén me dōng xī
聚集，他们没有什么东西
chī 。 yé sū jiào mén tú lái , duì tā
吃。耶稣叫门徒来，对他
men shuō :
们说：

2 "I have compassion on the crowd, because they have remained with me three days already and do not have anything to eat.

" wǒ lián mǐn zhè yī qún rén , yīn wèi tā
我怜悯这一群人，因为他
men hé wǒ zài yì qǐ yǐ jīng yǒu sān
们和我在一起已经有三
tiān , méi yǒu shén me chī de le 。
天，没有什么吃的了。

3 And if I send them away hungry to their homes they will give out on the way, and some of them have come from far away."

rú guǒ wǒ jiào tā men sàn kāi , è zhe
如果我叫他们散开，饿着
dù zi huí jiā qù , tā men huì zài lù
肚子回家去，他们会 在路

shàng yūn dào , yīn wèi yǒu rén shì cóng hěn
上 晕 倒 ， 因 为 有 人 是 从 很
yuǎn de de fāng lái de 。 ”
远 的 地 方 来 的 。

4 And his disciples answered him, “Where is anyone able to feed these people with bread here in the desert?”

mén tú huí dá : “ zài zhè kuàng yě de
门 徒 回 答 : “ 在 这 旷 野 地
fāng , cóng nǎ lǐ néng zhǎo shí wù jiào zhè
方 , 从 哪 里 能 找 食 物 叫 这
xiē rén chī bǎo ne ? ”
些 人 吃 饱 呢 ? ”

5 And he asked them, “How many loaves do you have?” So they said, “Seven.”

tā wèn tā men : “ nǐ men yǒu duō shǎo
他 问 他 们 : “ 你 们 有 多 少
bǐng ? ” tā men shuō : “ qī gè 。 ”
饼 ? ” 他 们 说 : “ 七 个 。

6 And he commanded the crowd to recline for a meal on the ground, and taking the seven loaves, after he had given thanks he broke them and began giving them to his disciples so that they could set them before them. And they set them before the crowd.

yé sū fēn fù qún zhòng zuò zài de shàng ;
耶 稣 吩 咐 群 众 坐 在 地 上 ;
ná qǐ nà qī gè bǐng , zhù xiè le ,
拿 起 那 七 个 饼 , 祝 谢 了 ,
bāi kāi dì gěi mén tú , jiào tā men bǎi
摆 开 递 给 门 徒 , 叫 他 们 摆
kāi ; mén tú jiù bǎi zài zhòng rén miàn
开 ; 门 徒 就 摆 在 众 人 面
qián ,
前 ,

7 And they had a few small fish, and after giving thanks for them, he said to set these before them also.

tā men hái yǒu jǐ tiáo xiǎo yú , yé sū
他 们 还 有 几 条 小 鱼 , 耶 稣
zhù le fú , jiù fēn fù bǎ zhè xiē yě
祝 了 福 , 就 吩 咐 把 这 些 也
bǎi kāi 。
摆 开 。

8 And they ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces that were left, seven baskets full.

zhòng rén dōu chī le , bìng chī bǎo le 。
众 人 都 吃 了 , 并 吃 饱 了 。
tā men bǎ shèng xià de líng suì shōu shí qǐ
他 们 把 剩 下 的 零 碎 收 拾 起
lái , zhuāng mǎn le qī gè dà lán zi 。
来 , 装 满 了 七 个 大 篮 子 。

9 Now there were about four thousand. And he sent them away.

dāng shí rén shù yuē yǒu sì qiān 。 yé sū
当 时 人 数 约 有 四 千 。 耶 稣

10 And immediately he got into the boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.

jiě sàn le qún zhòng,
解 散 了 群 众 ,
jiù lì kè hé mén tú shàng le chuán lái lái
就 立 刻 和 门 徒 上 了 船 , 来
dào dà mǎ nǔ tā de qū
到 大 玛 努 他 地 区 。

11 And the Pharisees came and began to argue with him, demanding from him a sign from heaven in order to test him.

fǎ lì sài rén chū lái , gēn yé sū biàn
法 利 赛 人 出 来 , 跟 耶 稣 辩
lùn ; tā men xiǎng shì tàn tā , qiú tā
论 ; 他 们 想 试 探 他 , 求 他
xiǎn gè cóng tiān shàng lái de shén jī
显 个 从 天 上 来 的 神 迹 。

12 And sighing deeply in his spirit, he said, "Why does this generation demand a sign? Truly I say to you, no sign will be given to this generation!"

yé sū líng lǐ shēn shēn de tàn xī ,
耶 稣 灵 里 深 深 地 叹 息 ,
shuō : " zhè shì dài wèi shén me zǒng shì xún
说 : " 这 世 代 为 什 么 总 是 寻
qiú shén jī ? wǒ shí zài gào sù nǐ
求 神 迹 ? 我 实 在 告 诉 你
men , jué bù huì yǒu shén jī xiǎn gěi zhè
们 , 决 不 会 有 神 迹 显 给 这
gè shì dài de ! "
个 世 代 的 ! " "

13 And he left them, got into the boat again, and went to the other side.

yú shì tā lí kāi tā men , yòu shàng chuán
于 是 他 离 开 他 们 , 又 上 船
wǎng duì àn qù le 。
往 对 岸 去 了 。

14 And they had forgotten to take bread, and except for one loaf, they did not have any with them in the boat.

mén tú wàng le dài bǐng , chuán shàng chú le
门 徒 忘 了 带 饼 , 船 上 除 了
yī gè bǐng , shēn biān méi yǒu bié de
一 个 饼 , 身 边 没 有 别 的
le 。
了 。

15 And he ordered them, saying, "Watch out! Beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod!"

yé sū zhǔ fù tā men shuō : " nǐ men yào
耶 稣 嘱 咐 他 们 说 : " 你 们 要
xiǎo xīn , tí fáng fǎ lì sài rén de jiào
小 心 , 提 防 法 利 赛 人 的 酵
hé xī lǜ de jiào ! "
和 希 律 的 酵 ! " "

16 And they began to discuss

with one another that they had no bread.

mén tú bǐ cǐ yì lùn shuō : “ zhè shì yīn
为 我 们 没 有 饼 吧 ？ ”

17 And knowing this, he said to them, “Why are you discussing that you have no bread? Do you not yet perceive or understand? Have your hearts been hardened?”

yé sū zhī dào le , jiù shuō : “ wèi shén
耶 稣 知 道 了 ， 就 说 ： “ 为 什
me yì lùn méi yǒu bǐng zhè jiàn shì ne ?
么 议 论 没 有 饼 这 件 事 呢 ？

nǐ men hái bù zhī dào , hái bù míng bái
你 们 还 不 知 道 ， 还 不 明 白
ma ? nǐ men de xīn hái shì zhè me chí
吗 ？ 你 们 的 心 还 是 这 么 迟
dùn ma ?
钝 吗 ？

18 Although you have eyes, do you not see? And although you have ears, do you not hear? And do you not remember?

nǐ men yǒu yǎn bù néng kàn , yǒu ěr bù
你 们 有 眼 不 能 看 ， 有 耳 不
néng tīng ma ? nǐ men bù jì dé ma ?
能 听 吗 ？ 你 们 不 记 得 吗 ？

19 When I broke the five loaves for the five thousand how many baskets full of broken pieces did you pick up?” They said to him, “Twelve.”

wǒ bāi kāi nà wǔ gè bǐng gěi wǔ qiān rén
我 擘 开 那 五 个 饼 给 五 千 人
chī , nǐ men shōu shí de líng suì zhuāng mǎn
吃 ， 你 们 收 拾 的 零 碎 装 满
le jǐ gè lán zi ne ? ” tā men
了 几 个 篮 子 呢 ？ ” 他 们
shuō : “ shí èr gè 。 ”
说 ： “ 十 二 个 。 ”

20 “When I also broke the seven loaves for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you pick up?” And they said to him, “Seven.”

“ nà qī gè bǐng fēn gěi sì qiān rén chī ,
“ 那 七 个 饼 分 给 四 千 人 吃 ，
nǐ men shōu shí de líng suì zhuāng mǎn le jǐ
你 们 收 拾 的 零 碎 装 满 了 几
gè dà lán zi ne ? ” tā men
个 大 篮 子 呢 ？ ” 他 们
shuō : “ qī gè 。 ”
说 ： “ 七 个 。 ”

21 And he said to them, “Do you not yet understand?”

yé sū shuō : “ nǐ men hái bù míng bái
耶 稣 说 ： “ 你 们 还 不 明 白
ma ? ”
吗 ？ ”

22 And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind

hòu lái tā men dào le bó sài dà , yǒu
后 来 他 们 到 了 伯 赛 大 ， 有

man and implored him that he would touch him.

rén dài le yī gè xiā yǎn de rén dào tā
人带了一个瞎眼的人到他
gēn qián , qiú yē sū mō tā
跟前，求耶稣摸他。

23 And he took hold of the blind man's hand and led him outside the village, and after spitting in his eyes, he placed his hands on him and asked him, "Do you see anything?"

yē sū lā zhe tā de shǒu , lǐng tā dào
耶稣拉着他的手，领他到
cūn wài , tǔ tuò mò zài tā de yǎn jīng
村外，吐唾沫在他的眼睛
shàng , yòu yòng shuāng shǒu àn zài tā de shēn
上，又用双手按在他的身
shàng , wèn tā : " nǐ kàn jiàn shén me méi
上，问他：“你看见什么没
yǒu ? ”
有？”

24 And looking up he said, "I see people, for I see them like trees walking around."

tā wǎng shàng yī kàn , shuō : " wǒ kàn jiàn
他往上一看，说：“我看见
rén le ! kàn jiàn tā men hǎo xiàng shù zǒu
人了！看见他们好像树走
lái zǒu qù 。 ”
来走去。”

25 Then he placed his hands on his eyes again, and he opened his eyes and was cured, and could see everything clearly.

yú shì yē sū zài àn shǒu zài tā de yǎn
于是耶稣再按手在他的眼
jīng shàng , tā dìng jīng yī kàn , jiù fù
睛上，他定睛一看，就复
yuán le , yàng yàng dōu kàn dé qīng chǔ
原了，样样都看得清楚
le 。
了。

26 And he sent him to his home, saying, "Do not even go into the village."

yē sū jiào tā huí jiā qù , shuō : " lián
耶稣叫他回家去，说：“连
zhè cūn zi nǐ yě bù yào jìn qù 。 ”
这村子你也不要进去。”

27 And Jesus and his disciples went out to the villages of Caesarea Philippi, and on the way he asked his disciples, saying to them, "Who do people say that I am?"

yē sū hé mén tú chū qù , yào dào gāi
耶稣和门徒出去，要到该
sā lì yà . féi lì bǐ fù jìn de cūn
撒利亚。腓立比附近的村
zhuāng 。 zài lù shàng tā wèn mén tú
庄。在路上他问门徒
shuō : " rén shuō wǒ shì shuí ? ”
说：“人说我是谁？”

28 And they told him, saying, "John the Baptist, and others Elijah, and others that you are one of the prophets."

tā men huí dá : " yǒu rén shuō shì shī xǐ
他 们 回 答 : " 有 人 说 是 施 洗
de yuē hàn ; yǒu rén shuō shì yǐ lì
的 约 翰 ; 有 人 说 是 以 利
yà ; hái yǒu rén shuō shì xiān zhī lǐ de
亚 ; 还 有 人 说 是 先 知 里 的
yī wèi 。"
一 位 。

29 And he asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said to him, "You are the Christ!"

tā yòu wèn tā men shuō : " nà me nǐ men
他 又 问 他 们 说 : " 那 么 你 们
ne ? nǐ men shuō wǒ shì shuí ? " bǐ dé
呢 ? 你 们 说 我 是 谁 ? " 彼 得
huí dá : " nǐ jiù shì jī dū 。"
回 答 : " 你 就 是 基 督 。

30 And he warned them that they should tell no one about him.

yé sū zhèng zhòng de zhǔ fù tā men bù
耶 稣 郑 重 地 嘱 咐 他 们 , 不
yào bǎ tā de shì gào sù rén 。
要 把 他 的 事 告 诉 人 。

31 And he began to teach them that it was necessary for the Son of Man to suffer many things and to be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and after three days to rise.

yú shì tā jiào dǎo tā men rén zǐ bì
于 是 他 教 导 他 们 , 人 子 必
xū shòu xǔ duō kǔ , bèi zhǎng lǎo jì
须 受 许 多 苦 , 被 长 老 、 祭
sī zhǎng hé jīng xué jiā qì jué shā
司 长 和 经 学 家 弃 绝 、 杀
hài , sān tiān hòu fù huó 。
害 , 三 天 后 复 活 。

32 And he was speaking openly about the subject, and Peter took him aside and began to rebuke him.

yé sū tǎn bái de shuō le zhè huà , bǐ
耶 稣 坦 白 地 说 了 这 话 , 彼
dé jiù bǎ tā lā dào yī biān , zé guài
得 就 把 他 拉 到 一 边 , 责 怪
tā 。
他 。

33 But turning around and seeing his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan, because you are not setting your mind on the things of God, but the things of people!"

yé sū zhuǎn guò shēn lái , wàng zhe mén
耶 稣 转 过 身 来 , 望 着 门
tú , chì zé bǐ dé shuō : " sā dàn ,
徒 , 斥 责 彼 得 说 : " 撒 但 ,
tuì dào wǒ hòu miàn qù ! yīn wèi nǐ bù
退 到 我 后 面 去 ! 因 为 你 不

sī niàn shén de shì , zhǐ sī niàn rén de
思 念 神 的 事 ， 只 思 念 人 的
shì shì 。 ”
事 事 。

34 And summoning the crowd together with his disciples, he said to them, “If anyone wants to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

yú shì bǎ zhòng rén hé mén tú dōu jiào guò
于 是 把 众 人 和 门 徒 都 叫 过
lái , duì tā men shuō : “ rú guǒ yǒu rén
来 ， 对 他 们 说 ： “ 如 果 有 人
yuàn yì gēn cóng wǒ , jiù yīng dāng shě
愿 意 跟 从 我 ， 就 应 当 舍
jǐ , bèi qǐ tā de shí zì jià lái gēn
己 ， 背 起 他 的 十 字 架 来 跟
cóng wǒ 。
从 我 。

35 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me and of the gospel will save it.

fán shì xiǎng jiù zì jǐ shēng mìng de , bì
凡 是 想 救 自 己 生 命 的 ， 必
sàng diào shēng mìng ; dàn wèi wǒ hé fú yīn
丧 掉 生 命 ； 但 为 我 和 福 音
xī shēng shēng mìng de , bì jiù le shēng
牺 牲 生 命 的 ， 必 救 了 生
mìng 。
命 。

36 For what does it benefit a person to gain the whole world and forfeit his life?

rén jiù shì zhuàn dé quán shì jiè , què péi
人 就 是 赚 得 全 世 界 ， 却 赔
shàng zì jǐ de shēng mìng , yǒu shén me hǎo
上 自 己 的 生 命 ， 有 什 么 好
chù ne ?
处 呢 ？

37 For what can a person give in exchange for his life?

rén hái néng yòng shén me huàn huí zì jǐ de
人 还 能 用 什 么 换 回 自 己 的
shēng mìng ne ?
生 命 呢 ？

38 For whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

zài yín luàn zuì è de shì dài , fán bǎ
在 淫 乱 罪 恶 的 世 代 ， 凡 把
wǒ hé wǒ de dào dāng zuò kě chǐ de ,
我 和 我 的 道 当 作 可 耻 的 ，
rén zǐ zài tā fù de róng yào lǐ , hé
人 子 在 他 父 的 荣 耀 里 ， 和

shèng tiān shǐ yī qǐ jiàng lín de shí hòu ,
圣 天 使 一 起 降 临 的 时 候 ，
yě bì bǎ tā dāng zuò kě chǐ de 。 ”
也 必 把 他 当 作 可 耻 的 。

Mark, Chapter 9

1 And he said to them, “Truly I say to you, that there are some of those standing here who will never experience death until they see the kingdom of God having come with power.”

yé sū yòu duì tā men shuō : “ wǒ shí zài
耶 稣 又 对 他 们 说 : “ 我 实 在
gào sù nǐ men zhàn zài zhè lǐ de ,
告 诉 你 们 , 站 在 这 里 的 ,
yǒu rén zài méi yǒu cháng guò sǐ wèi yǐ
有 人 在 没 有 尝 过 死 味 以
qián , bì dìng kàn jiàn shén de guó dài zhe
前 , 必 定 看 见 神 的 国 带 着
néng lì jiàng lín 。 ”
能 力 降 临 。

2 And after six days, Jesus took along Peter and James and John, and led them to a high mountain by themselves alone. And he was transfigured before them,

guò le liù tiān , yé sū dài zhe bǐ
过 了 六 天 , 耶 稣 带 着 彼
dé 、 yǎ gè 、 yuē hàn , lǐng tā men
得 、 雅 各 、 约 翰 , 领 他 们
qiāo qiāo de shàng le gāo shān , zài tā men
悄 悄 地 上 了 高 山 , 在 他 们
miàn qián gǎi biàn le xíng xiàng 。
面 前 改 变 了 形 象 。

3 and his clothing became radiant—extremely white, like no cloth refiner on earth can
└ make so white ┘.

tā de yī fú shǎn yào fā guāng , jí qí
他 的 衣 服 闪 耀 发 光 , 极 其
jié bái , de shàng piào bù de méi yǒu néng
洁 白 , 地 上 漂 布 的 没 有 能
piào dé zhè yàng bái de 。
漂 得 这 样 白 的 。

4 And Elijah appeared to them together with Moses, and they were talking with Jesus.

yòu yǒu yǐ lì yà hé mó xī xiàng tā men
又 有 以 利 亚 和 摩 西 向 他 们
xiǎn xiàn , bìng qiě gēn yé sū tán huà 。
显 现 , 并 且 跟 耶 稣 谈 话 。

5 And Peter answered and said to Jesus, “Rabbi, it is good that we are here! And let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah.”

bǐ dé duì yé sū shuō : “ lā bǐ , wǒ
彼 得 对 耶 稣 说 : “ 拉 比 , 我
men zài zhè lǐ zhēn hǎo ! wǒ men kě yǐ
们 在 这 里 真 好 ! 我 们 可 以
dā sān gè zhàng péng , yī gè wèi nǐ ,
搭 三 个 帐 棚 , 一 个 为 你 ,

yī gè wèi mó xī , yī gè wèi yǐ lì
一 个 为 摩 西 ， 一 个 为 以 利
yà 。 ”
亚 。

6 (For he did not know what he should answer, because they were terrified.)

bǐ dé bù zhī dào gāi shuō shén me cái
彼 得 不 知 道 该 说 什 么 才
hǎo , yīn wèi tā men dōu fēi cháng hài
好 ， 因 为 他 们 都 非 常 害
pà 。
怕 。

7 And a cloud came, overshadowing them, and a voice came from the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him!"

yǒu yī piàn yún cǎi lái , lóng zhào tā
有 一 片 云 彩 来 ， 笼 罩 他
men , yòu yǒu shēng yīn cóng yún zhōng chū
们 ， 又 有 声 音 从 云 中 出
lái : " zhè shì wǒ de ài zǐ , nǐ men
来 ： “ 这 是 我 的 爱 子 ， 你 们
yào tīng tā 。 ”
要 听 他 。

8 And suddenly, looking around, they no longer saw anyone with them but Jesus alone.

mén tú lì kè zhōu wéi guān kàn , zài yě
门 徒 立 刻 周 围 观 看 ， 再 也
kàn bù jiàn bié de rén , zhǐ jiàn yé sū
看 不 见 别 的 人 ， 只 见 耶 稣
dān dú hé tā men zài yī qǐ 。
单 独 和 他 们 在 一 起 。

9 And as they were coming down from the mountain, he ordered them that they should tell no one the things that they had seen, except when the Son of Man had risen from the dead.

tā men xià shān de shí hòu , yé sū fēn
他 们 下 山 的 时 候 ， 耶 稣 吩
fù tā men rén zǐ cóng sǐ rén zhōng fù
咐 他 们 ， 人 子 从 死 人 中 复
huó zhī qián , bù yào bǎ suǒ kàn jiàn de
活 之 前 ， 不 要 把 所 看 见 的
gào sù rén 。
告 诉 人 。

10 And they kept the matter to themselves, discussing what this rising from the dead meant.

mén tú bǎ zhè jù huà jì zài xīn lǐ ,
门 徒 把 这 句 话 记 在 心 里 ，
yòu bǐ cǐ tǎo lùn cóng sǐ rén zhōng fù huó
又 彼 此 讨 论 从 死 人 中 复 活
shì shén me yì sī 。
是 什 么 意 思 。

11 And they asked him, saying, "Why do the scribes say that

tā men jiù wèn yé sū : " jīng xué jiā wèi
他 们 就 问 耶 稣 ： “ 经 学 家 为

Elijah must come first?"

shén me shuō yǐ lì yà bì xū xiān lái
什么说以利亚必须先来
ne?
呢?"

12 And he said to them, "Elijah indeed does come first and restores all things. And how is it written concerning the Son of Man that he should suffer many things and be treated with contempt?"

yé sū shuō : " yǐ lì yà gù rán yào xiān
耶稣说：“以利亚固然要先
lái fù xìng yī qiè , dàn shèng jīng wèi shén
来复兴一切，但圣经为什
me yòu jì zài rén zǐ yào shòu xǔ duō
么又记载人子要受许多
kǔ , bèi rén miào shì ne ?
苦，被人藐视呢？”

13 But I tell you that indeed Elijah has come, and they did to him whatever they wanted, just as it is written about him."

qí shí wǒ gào sù nǐ men , yǐ lì yà
其实我告诉你们，以利亚
yǐ jīng lái le , tā men què rèn yì dài
已经来了，他们却任意待
tā , zhèng rú jīng shàng zhǐ zhe tā suǒ shuō
他，正如经上指着他所
de 。
说的。”

14 And when they came to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes arguing with them.

tā men huí dào mén tú nà lǐ , kàn jiàn
他们回到门徒那里，看见
yī dà qún rén wéi zhe tā men yòu yǒu
一大群人围着他们，又有
jīng xué jiā hé tā men biàn lùn 。
经学家和他们辩论。

15 And immediately the whole crowd, when they saw him, were amazed, and ran up to him and greeted him.

zhòng rén kàn jiàn le yé sū , dōu hěn jīng
众人看见了耶稣，都很惊
qí , jiù pǎo shàng qián qù xiàng tā wèn
奇，就跑上前去向他问
ān 。
安。

16 And he asked them, "What are you arguing about with them?"

tā wèn tā men : " nǐ men hé tā men biàn
他问他们：“你们和他们辩
lùn shén me ? "
论什么？”

17 And one individual from the crowd answered him, "Teacher, I brought to you my son who has
└ a spirit that makes him mute ┘

qún zhòng dāng zhōng yǒu yī gè huí dá
群众当中有一个回答
tā : " lǎo shī , wǒ bǎ wǒ de ér zǐ
他：“老师，我把我的儿子

dài dào nǐ zhè lǐ lái , tā bèi yǎ bā
带 到 你 这 里 来 ， 他 被 哑 巴
guǐ fù zhe
鬼 附 着 。

18 And whenever it seizes him, it throws him down and he foams at the mouth and grinds his teeth and becomes paralyzed. And I told your disciples that they should expel it, and they were not able to do so.

wú lùn zài nǎ lǐ , guǐ zhuā zhù tā ,
无 论 在 哪 里 ， 鬼 抓 住 他 ，
bǎ tā shuāi dào , tā jiù kǒu tǔ bái
把 他 摔 倒 ， 他 就 口 吐 白
mò , yǎo yá qiè chǐ , hún shēn jiāng
沫 ， 咬 牙 切 齿 ， 浑 身 僵
yìng 。 wǒ qǐng nǐ de mén tú bǎ guǐ gǎn
硬 。 我 请 你 的 门 徒 把 鬼 赶
chū qù , tā men què bàn bù dào 。 ”
出 去 ， 他 们 却 办 不 到 。

19 And he answered them and said, “O unbelieving generation! How long will I be with you? How long must I put up with you? Bring him to me!”

yé sū huí dá tā men : “ āi ! bù xìn
耶 稣 回 答 他 们 ： “ 唉 ！ 不 信
de shì dài a ! wǒ gēn nǐ men zài yī
的 世 代 啊 ！ 我 跟 你 们 在 一
qǐ dào jǐ shí ne ? wǒ yào rěn shòu nǐ
起 到 几 时 呢 ？ 我 要 忍 受 你
men dào jǐ shí ne ? bǎ tā dài dào wǒ
们 到 几 时 呢 ？ 把 他 带 到 我
zhè lǐ lái ba 。 ”
这 里 来 吧 。

20 And they brought him to him. And when he saw him, the spirit immediately convulsed him, and falling on the ground, he began to roll around, foaming at the mouth.

tā men jiù bǎ hái zi dài dào tā gēn
他 们 就 把 孩 子 带 到 他 跟
qián 。 nà guǐ yī jiàn yé sū , jiù lì
前 。 那 鬼 一 见 耶 稣 ， 就 立
kè shǐ hái zi chōu le yī zhèn fēng , dào
刻 使 孩 子 抽 了 一 阵 疯 ， 倒
zài de shàng , liú zhe tuò mò dǎ gǔn
在 地 上 ， 流 着 唾 沫 打 滚 。

21 And he asked his father how long it was since this had been happening to him. And he said, “From childhood.

yé sū wèn tā fù qīn : “ zhè shì lín dào
耶 稣 问 他 父 亲 ： “ 这 事 临 到
tā yǒu duō jiǔ le ? ” tā shuō : “ cóng
他 有 多 久 了 ？ ” 他 说 ： “ 从
xiǎo jiù shì zhè yàng 。
小 就 是 这 样 。

22 And often it has thrown him both into fire and into water, in

guǐ cháng cháng bǎ tā rēng zài huǒ lǐ shuǐ
鬼 常 常 把 他 扔 在 火 里 水

order that it could destroy him. But if you are able to do anything, have compassion on us and help us!"

zhōng yào huǐ miè tā 。 rú guǒ nǐ néng
中，要毁灭他。如果你能
zuò shén me , qiú nǐ kě lián wǒ men
作什么，求你可怜我们，
bāng zhù wǒ men 。
帮助我们。”

23 But Jesus said to him, "If you are able! All things are possible for the one who believes!"

yé sū duì tā shuō : " rú guǒ nǐ
耶稣对他说：“如果你
néng ' (" rú guǒ nǐ néng " yǒu xiē chāo běn
能' (“如果你能”有些抄本
zuò " nǐ ruò néng xìn ") — duì yú xìn
作“你若能信”) ——对于信
de rén , shén me dōu néng !
的人，什么都能！”

24 Immediately the father of the child cried out and said, "I believe! Help my unbelief!"

hái zǐ de fù qīn lì kè hǎn zhe
孩子的父亲立刻喊着
shuō : " wǒ xìn ! dàn wǒ de xìn xīn bù
说：“我信！但我的信心不
gòu , qiú nǐ bāng zhù wǒ 。
够，求你帮助我。”

25 Now when Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "Mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter into him no more!"

yé sū kàn jiàn qún zhòng wéi lǒng le lái ,
耶稣看见群众围拢了来，
jiù chì zé nà wū guǐ shuō : " lóng yǎ de
就斥责那污鬼说：“聋哑的
guǐ , wǒ fēn fù nǐ cóng tā shēn shàng chū
鬼，我吩咐你从他身上出
lái , bù yào zài jìn qù 。
来，不要再进去。”

26 And it came out, screaming and convulsing him greatly, and he became as if he were dead, so that most of them said, "He has died!"

nà guǐ dà shēng hǎn jiào , shǐ hái zǐ zhòng
那鬼大声喊叫，使孩子重
zhòng de chōu le yī zhèn fēng , jiù chū lái
重地抽了一阵疯，就出来
le 。 hái zǐ hǎo xiàng sǐ le yī yàng ,
了。孩子好像死了一样，
suǒ yǐ xǔ duō rén dōu shuō : " tā sǐ
所以许多人都说：“他死
le !
了！”

27 But Jesus took hold of his hand and raised him up, and he

stood up.

dàn yé sū lā zhe tā de shǒu , fú tā
但 耶 稣 拉 着 他 的 手 ， 扶 他
qǐ lái , tā jiù zhàn qǐ lái le 。
起 来 ， 他 就 站 起 来 了 。

28 And after he had entered into the house, his disciples asked him privately, "Why were we not able to expel it?"

yé sū jìn le wū zi , mén tú sī xià
耶 稣 进 了 屋 子 ， 门 徒 私 下
wèn tā shuō : " wèi shén me wǒ men bù néng
问 他 说 ： “ 为 什 么 我 们 不 能
bǎ nà wū guǐ gǎn chū qù ne ? ”
把 那 污 鬼 赶 出 去 呢 ？ ”

29 And he said to them, "This kind can come out by nothing except by prayer."

yé sū duì tā men shuō : " zhè yī lèi de
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 这 一 类 的
guǐ , fēi yòng dǎo gào shì gǎn bù chū qù
鬼 ， 非 用 祷 告 是 赶 不 出 去
de 。 ”
的 。

30 And from there they went out and passed through Galilee. And he did not want anyone to know,

tā men cóng nà lǐ chū qù , jīng guò jiā
他 们 从 那 里 出 去 ， 经 过 加
lì lì , yé sū bù xiǎng ràng rén zhī
利 利 ， 耶 稣 不 想 让 人 知
dào ,
道 ，

31 for he was teaching his disciples and was telling them, "The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill him. And when he is killed, after three days he will rise."

yīn wèi tā zhèng zài jiào dǎo mén tú tā
因 为 他 正 在 教 导 门 徒 。 他
yòu duì tā men shuō : " rén zǐ jiāng yào bèi
又 对 他 们 说 ： “ 人 子 将 要 被
jiāo zài rén de shǒu lǐ , tā men yào shā
交 在 人 的 手 里 ， 他 们 要 杀
hài tā , sǐ hòu sān tiān tā yào fù
害 他 ， 死 后 三 天 他 要 复
huó 。 ”
活 。

32 But they did not understand the statement, and they were afraid to ask him.

mén tú bù míng bái zhè huà , yòu bù gǎn
门 徒 不 明 白 这 话 ， 又 不 敢
wèn tā 。
问 他 。

33 And they came to Capernaum. And after he was in the house, he asked them, "What

tā men lái dào jiā bǎi nóng 。 zài wū lǐ
他 们 来 到 迦 百 农 。 在 屋 里

were you discussing on the way?"

de shí hòu , yé sū wèn tā men : “ nǐ men zài lù shàng zhēng lùn shén me ? ”

34 But they were silent, because they had argued with one another on the way about who was greatest.

mén tú yī shēng bù xiǎng , yīn wèi tā men zài lù shàng bǐ cǐ zhēng lùn shuí wèi dà 。

35 And he sat down and called the twelve and said to them, “If anyone wants to be first, he will be last of all and servant of all.”

yé sū zuò xià , jiào shí èr mén tú lái , duì tā men shuō : “ shuí xiǎng wèi shǒu , jiù gāi zuò zhòng rén zhōng zuì mò de yī gè , zuò zhòng rén de pū rén 。 ”

36 And he took a young child and had him stand among them. And taking him in his arms, he said to them,

yú shì lā guò yī gè xiǎo hái zi lái , jiào tā zhàn zài mén tú zhōng jiān , yòu bǎ tā bào qiǎi lái , duì tā men shuō :

37 “Whoever welcomes one of the young children such as these in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me, but the one who sent me.”

“ fán yīn wǒ de míng jiē dài yī gè zhè yàng de xiǎo hái zi de , jiù shì jiē dài wǒ ; fán jiē dài wǒ de , bù shì jiē dài wǒ , ér shì jiē dài nà chà wǒ lái de 。 ”

38 John said to him, “Teacher, we saw someone expelling demons in your name, and we tried to prevent him because he was not following us.”

yuē hàn duì yé sū shuō : “ lǎo shī , wǒ men kàn jiàn yǒu yī gè rén fèng nǐ de míng

gǎn guǐ , jiù jìn zhǐ tā , yīn wèi tā
不 跟 从 我 们 。 ”

39 But Jesus said, “Do not prevent him, because there is no one who does a miracle in my name and will be able soon afterward to speak evil of me.

yé sū shuō : “ bù yào jìn zhǐ tā , yīn
为 没 有 人 能 奉 我 的 名 行 了
shén jī yòu lì kè huǐ bàng wǒ
神 迹 , 又 立 刻 毁 谤 我 。

40 For whoever is not against us is for us.

bù fǎn duì wǒ men de , jiù shì zàn chéng
不 反 对 我 们 的 , 就 是 赞 成
wǒ men de 。
我 们 的 。

41 For whoever gives you a cup of water to drink in my name because you are Christ's, truly I say to you that he will never lose his reward.

wú lùn shuí yīn nǐ men yǒu shǔ jī dū de
无 论 谁 因 你 们 有 属 基 督 的
míng fēn , gěi nǐ men yī bēi shuǐ hē
名 分 , 给 你 们 一 杯 水 喝
de , wǒ shí zài gào sù nǐ men , tā
的 , 我 实 在 告 诉 你 们 , 他
jué bù huì shī diào shǎng cì
决 不 会 失 掉 赏 赐 。

42 “And whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it is better for him if instead a large millstone is placed around his neck and he is thrown into the sea.

rú guǒ yǒu rén shǐ yī gè xìn wǒ de xiǎo
“ 如 果 有 人 使 一 个 信 我 的 小
dì xiōng fàn zuì , dào bù rú zài tā de
弟 兄 犯 罪 , 倒 不 如 在 他 的
jǐng xiàng shàng shuān yī kuài dà mó shí tóu zài
颈 项 上 拴 一 块 大 磨 石 投 在
hǎi lǐ 。
海 里 。

43 And if your hand causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life crippled than, having two hands, to go into hell—into the unquenchable fire!

rú guǒ nǐ de yī zhǐ shǒu shǐ nǐ fàn
如 果 你 的 一 只 手 使 你 犯
zuì , jiù bǎ tā kǎn xià lái 。 nǐ shēn
罪 , 就 把 它 砍 下 来 。 你 身
tǐ cán fèi jìn yǒng shēng , zǒng bǐ yǒu liǎng
体 残 废 进 永 生 , 总 比 有 两
zhǐ shǒu xià dào dì yù , jìn rù nà bù
只 手 下 到 地 狱 , 进 入 那 不
miè de huǒ lǐ hǎo dé duō 。
灭 的 火 里 好 得 多 。

(有 些 抄 本 有 第 44 节 : “ 在
那 里 虫 是 不 死 的 , 火 是 不
灭 的 。 ”)

45 And if your foot causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life lame than, having two feet, to be thrown into hell!

如 果 你 的 一 只 脚 使 你 犯
罪 , 就 把 它 砍 下 来 。 你 瘸
腿 进 永 生 , 总 比 你 有 两 只
脚 而 被 丢 在 地 狱 里 好 得
多 。

46

(有 些 抄 本 有 第 46 节 : “ 在
那 里 虫 是 不 死 的 , 火 是 不
灭 的 。 ”)

47 And if your eye causes you to sin, tear it out! It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to be thrown into hell,

如 果 你 的 一 只 眼 睛 使 你 犯
罪 , 就 把 它 挖 出 来 。 你 只
有 一 只 眼 睛 进 神 的 国 , 总
比 你 有 两 只 眼 睛 而 被 丢 在
地 狱 里 好 得 多 ,

48 ‘where their worm does not die and the fire is not extinguished.’

在 那 里 虫 是 不 死 的 , 火 是
不 灭 的 。

49 For everyone will be salted with fire.

每 一 个 人 必 被 火 当 盐 来
腌 。 (有 些 抄 本 在 此 有 “ 各

祭物必用盐来腌“一句；也
有些抄本只有附注的
一句，而没有正文的一句）

50 Salt is good, but if the salt becomes deprived of its salt content, by what can you make it salty? Have salt among yourselves, and be at peace with one another.”

盐是好的，但如果失了
味，可以用什么使它再咸
呢？你们自己里面应当有
盐，彼此和睦。”

Mark, Chapter 10

1 And from there he set out and came to the region of Judea and the other side of the Jordan, and again crowds came together to him. And again, as he was accustomed to do, he began to teach them.

耶稣从那里动身，来到约
旦河东的犹太境内。许多
人又聚集到他那里，他像
平常一样教导他们。

2 And they asked him if it was permitted for a man to divorce his wife, in order to test him.

有法利赛人前来试探耶
稣，问他：“丈夫可以休妻
吗？”

3 And he answered and said to them, “What did Moses command you?”

耶稣回答：“摩西吩咐你们
的是什么呢？”

4 So they said, “Moses permitted a man to write a certificate of divorce and to send her away.”

他们说：“摩西准许人写了
休书就可以休妻。”

5 But Jesus said to them, “He wrote this commandment for you because of your hardness of heart.

耶稣说：“因为你们的心

yìng , mó xī cái xiě zhè tiáo lì gěi nǐ
硬 , 摩西才写这条例给你
men
们。

6 But from the beginning of creation 'he made them male and female.

dàn cóng qǐ chū chuàng zào de shí hòu shén
但从起初创造的时候, 神
shì ' zào nán zào nǚ '
是 ' 造男造女 '。

7 Because of this a man will leave his father and mother and will be joined to his wife,

' yīn cǐ rén yào lí kāi fù mǔ , yǔ qī
' 因此人 要离开父母 , 与妻
zi lián hé ,
子 连 合 ,

8 and the two will become one flesh,' so that they are no longer two but one flesh.

èr rén chéng wéi yī tǐ le 。 ' zhè yàng ,
二人成为一体了。 ' 这样 ,
tā men bù zài shì liǎng gè rén , ér shì
他们不再是两个人 , 而是
yī tǐ de le 。
一体的了。

9 Therefore what God has joined together, man must not separate."

suǒ yǐ shén suǒ pèi hé de , rén bù kě
所以神所配合的 , 人不可
fēn kāi 。 " "
分开。 " "

10 And in the house again the disciples began to ask him about this.

huí dào wū zi lǐ , mén tú zài tí qǐ
回到屋子里 , 门徒再提起
zhè jiàn shì lái wèn tā 。
这件事来问他。

11 And he said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her.

tā duì tā men shuō : " shuí xiū qī lìng
他对他们说 : " 谁休妻另
qū , shuí jiù shì fàn jiān yín , dé zuì
娶 , 谁就是犯奸淫 , 得罪
le qī zi 。
了妻子。

12 And if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

rú guǒ qī zi qì fū lìng jià , yě shì
如果妻子弃夫另嫁 , 也是
fàn le jiān yín 。 " "
犯了奸淫。 " "

13 And they were bringing young children to him so that he could touch them, but the disciples rebuked them.

yǒu rén dài zhe xiǎo hái zi dào yé sū gēn
有人带着小孩子到耶稣跟

qián , yào tā fū mó tā men ; mén tú
前 , 要 他 抚 摩 他 们 ; 门 徒
què zé bèi nà xiē rén 。
却 责 备 那 些 人 。

14 But when Jesus saw it, he was
indignant, and said to them, "Let
the young children come to me.
Do not forbid them, for to such
belongs the kingdom of God.

yé sū kàn jiàn le jiù shēng qì , duì mén
耶 稣 看 见 了 就 生 气 , 对 门
tú shuō : " ràng xiǎo hái zi dào wǒ zhè lǐ
徒 说 : " 让 小 孩 子 到 我 这 里
lái , bù yào jìn zhǐ tā men , yīn wèi
来 , 不 要 禁 止 他 们 , 因 为
shén de guó shì shǔ yú zhè yàng de rén
神 的 国 是 属 于 这 样 的 人
de 。
的 。

15 Truly I say to you, whoever
does not welcome the kingdom
of God like a young child will
never enter into it."

wǒ shí zài gào sù nǐ men , fán shì bù
我 实 在 告 诉 你 们 , 凡 是 不
xiàng xiǎo hái zi yī yàng jiē shòu shén de guó
像 小 孩 子 一 样 接 受 神 的 国
de , jué duì bù néng jìn qù 。 "
的 , 绝 对 不 能 进 去 。 "

16 And after taking them into his
arms, he blessed them, placing
his hands on them.

yú shì yé sū bǎ xiǎo hái zi bào qǐ
于 是 耶 稣 把 小 孩 子 抱 起
lái , wèi tā men àn shǒu zhù fú
来 , 为 他 们 按 手 祝 福 。

17 And as he was setting out on
his way, one individual ran up
and knelt down before him and
asked him, "Good Teacher, what
must I do so that I will inherit
eternal life?"

yé sū yòu kāi shǐ tā de xíng chéng 。 nà
耶 稣 又 开 始 他 的 行 程 。 那
shí , yǒu yī gè rén pǎo guò lái , guì
时 , 有 一 个 人 跑 过 来 , 跪
zài tā miàn qián , wèn tā shuō : " liáng shàn
在 他 面 前 , 问 他 说 : " 良 善
de lǎo shī , wǒ dāng zuò shén me cái
的 老 师 , 我 当 作 什 么 , 才
kě yǐ chéng shòu yǒng shēng ? "
可 以 承 受 永 生 ? "

18 So Jesus said to him, "Why
do you call me good? No one is
good except God alone.

yé sū duì tā shuō : " nǐ wèi shén me chēng
耶 稣 对 他 说 : " 你 为 什 么 称
wǒ shì liáng shàn de ? chú le shén yī wèi
我 是 良 善 的 ? 除 了 神 一 位
yǐ wài , méi yǒu liáng shàn de 。
以 外 , 没 有 良 善 的 。

19 You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.'

jiè mìng nǐ shì zhī dào de : bù kě shā
人 , 不 可 奸 淫 , 不 可 偷
盗 , 不 可 作 假 证 供 , 不 可
欺 诈 , 当 孝 敬 父 母 。”

20 And he said to him, "Teacher, all these I have observed from my youth."

tā duì yé sū shuō : " lǎo shī , zhè yī
切 我 从 小 都 遵 守 了 。”

21 And Jesus, looking at him, loved him, and said to him, "You lack one thing: Go, sell all that you have, and give the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me."

yé sū kàn zhe tā , jiù ài tā , duì
他 说 : " nǐ hái quē shǎo yī jiàn : qù
变 卖 你 所 有 的 , 分 给 穷
人 , 就 必 定 有 财 宝 在 天
上 , 而 且 你 要 来 跟 从 我 。”

22 But he looked gloomy at the statement and went away sorrowful, because he had many possessions.

nà rén tīng jiàn zhè huà , jiù biàn le liǎn
色 , 忧 忧 愁 愁 地 走 了 , 因
为 他 的 财 产 很 多 。”

23 And Jesus looked around and said to his disciples, "How difficult it is for those who possess wealth to enter into the kingdom of God!"

yé sū zhōu wéi guān kàn , duì mén tú
说 : " fù yǒu de rén yào jìn shén de
国 , 是 多 么 难 哪 ! ”

24 And the disciples were astounded at his words. But Jesus answered and said to them again, "Children, how difficult it is to enter into the kingdom of God!

mén tú dōu xī qí tā de huà , yé sū
又 对 他 们 说 : " hái zǐ men nǎ ,

(有 些 抄 本 在 此 有 “ 倚 靠 钱
财 的 人 ” 一 句) 要 进 神 的
国 ， 是 多 么 困 难 ！

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God.”

骆 驼 穿 过 针 眼 ， 比 有 钱 的
人 进 神 的 国 还 容 易 呢 ！ ”

26 And they were very astounded, saying to one another, “And who can be saved?”

门 徒 就 更 加 惊 奇 ， 彼 此
说 ： “ 这 样 ， 谁 可 以 得 救
呢 ？ ”

27 Jesus looked at them and said, “With human beings it is impossible, but not with God. For all things are possible with God.”

耶 稣 看 着 他 们 ， 说 ： “ 在 人
不 能 ， 在 神 却 不 然 ， 因 为
在 神 凡 事 都 能 。 ”

28 Peter began to say to him, “Behold, we have left everything and followed you.”

彼 得 对 他 说 ： “ 你 看 ， 我 们
已 经 舍 弃 了 一 切 ， 而 且 来
跟 从 你 了 。 ”

29 Jesus said, “Truly I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields on account of me and on account of the gospel

耶 稣 说 ： “ 我 实 在 告 诉 你
们 ， 人 为 着 我 和 福 音 舍 弃
了 房 屋 、 弟 兄 、 姊 妹 、 母
亲 、 父 亲 、 儿 女 、 田 地 ，

30 who will not receive a hundred times as much now in this time—houses and brothers and sisters and mothers and

没 有 不 在 今 生 得 百 倍 —— 就

children and fields, together with persecutions—and in the age to come, eternal life.

shì fáng wū dì xiōng zǐ mèi mǔ
是 房 屋、 弟 兄、 姊 妹、 母
qīn ér nǚ tián de tóng shí yào
亲、 儿 女、 田 地， 同 时 要
shòu pò hài zài lái shì hái yào dé yǒng
受 迫 害—— 在 来 世 还 要 得 永
shēng
生。

31 But many who are first will be last, and the last first.”

rán ér xǔ duō zài qián de jiāng yào zài
然 而 许 多 在 前 的 将 要 在
hòu zài hòu de jiāng yào zài qián
后， 在 后 的 将 要 在 前。”

32 Now they were on the road going up to Jerusalem, and Jesus was going on ahead of them. And they were astounded, but those who were following him were afraid. And taking aside the twelve again, he began to tell them the things that were about to happen to him:

zài shàng yé lù sā lěng de lù tú zhōng
在 上 耶 路 撒 冷 的 路 途 中，
yé sū zǒu zài qián miàn mén tú xī
耶 稣 走 在 前 面， 门 徒 希
qí gēn cóng de rén yě hài pà yé
奇， 跟 从 的 人 也 害 怕。 耶
sū yòu bǎ shí èr mén tú dài dào yī
稣 又 把 十 二 门 徒 带 到 一
biān bǎ zì jǐ jiāng yào zāo yù de shì
边， 把 自 己 将 要 遭 遇 的 事
gào sù tā men
告 诉 他 们，

33 “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death and will hand him over to the Gentiles.

shuō wǒ men xiàn zài shàng yé lù sā lěng
说：“ 我 们 现 在 上 耶 路 撒 冷
qù rén zǐ yào bèi jiāo gěi jì sī zhǎng
去， 人 子 要 被 交 给 祭 司 长
hé jīng xué jiā tā men yào dìng tā de
和 经 学 家， 他 们 要 定 他 的
zuì bìng qiě bǎ tā jiāo gěi wài zú
罪， 并 且 把 他 交 给 外 族
rén
人。

34 And they will mock him and spit on him and flog him and kill him, and after three days he will rise.”

tā men yào líng rǔ tā xiàng tā tǔ tuò
他 们 要 凌 辱 他， 向 他 吐 唾
mò biān dǎ tā shā hài tā sān
沫， 鞭 打 他， 杀 害 他， 三
tiān yǐ hòu tā yào fù huó
天 以 后， 他 要 复 活。”

35 And James and John, the sons of Zebedee, came up to him and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask you."

xī bì tài de ér zǐ yǎ gè yuē
西庇太的儿子雅各、约
hàn lái dào yē sū gēn qián duì tā
翰，来到耶稣跟前，对他
shuō : "lǎo shī wǒ men wú lùn xiàng nǐ
说：“老师，我们无论向你
qiú shén me yuàn nǐ wèi wǒ men zuò
求什么，愿你为我们作
chéng 成。”

36 And he said to them, "What do you want that I do for you?"

yē sū shuō : "yào wǒ wèi nǐ men zuò shén
耶稣说：“要我为你们作什
me 么？”

37 So they said to him, "Grant to us that we may sit one at your right hand and one at your left in your glory."

tā men shuō : "zài nǐ de róng yào lǐ ,
他们说：“在你的荣耀里，
ràng wǒ men yī gè zuò zài nǐ de yòu
让我们一个坐在你的右
biān , yī gè zuò zài nǐ de zuǒ biān 。 ”

38 But Jesus said to them, "You do not know what you are asking! Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism that I am baptized with?"

yē sū shuō : "nǐ men bù zhī dào nǐ men
耶稣说：“你们不知道你们
qiú de shì shén me wǒ hē de bēi ,
求的是是什么。我喝的杯，
nǐ men néng hē ma ? wǒ shòu de xǐ ,
你们能喝吗？我受的洗，
nǐ men néng shòu ma ? ”

39 And they said to him, "We are able." So Jesus said to them, "You will drink the cup that I drink, and you will be baptized with the baptism that I am baptized with,

tā men shuō : "néng 。 " yē sū
他们说：“能。”耶稣
shuō : "wǒ hē de bēi , nǐ men gù rán
说：“我喝的杯，你们固然
yào hē ; wǒ shòu de xǐ , nǐ men yě
要喝；我受的洗，你们也
yào shòu 要受。”

40 but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but is for those for whom it has been prepared."

zhǐ shì zuò zài wǒ de zuǒ yòu , bù shì
只是坐在我的左右，不是

wǒ kě yǐ cì de , ér shì shén yù bèi
我 可 以 赐 的 ， 而 是 神 预 备
cì gěi shuí , jiù cì gěi shuí 。 ”
赐 给 谁 ， 就 赐 给 谁 。

41 And when they heard this, the ten began to be indignant about James and John.

qí tā shí gè mén tú tīng jiàn le , jiù
其 他 十 个 门 徒 听 见 了 ， 就
xiàng yǎ gè yuē hàn shēng qì 。
向 雅 各 、 约 翰 生 气 。

42 And Jesus called them to himself and said to them, “You know that those who are considered to rule over the Gentiles lord it over them, and their people in high positions exercise authority over them.

yé sū bǎ tā men jiào guò lái , duì tā
耶 稣 把 他 们 叫 过 来 ， 对 他
men shuō : “ nǐ men zhī dào gè guó dōu yǒu
们 说 ： “ 你 们 知 道 各 国 都 有
bèi zūn wèi yuán shǒu de tǒng zhì tā men
被 尊 为 元 首 的 统 治 他 们 ，
yě yǒu guān zhǎng guǎn xiá tā men
也 有 官 长 管 辖 他 们 。

43 But it is not like this among you! But whoever wants to become great among you must be your servant,

dàn nǐ men zhōng jiān què bù yào zhè yàng ;
但 你 们 中 间 却 不 要 这 样 ；
shuí xiǎng zài nǐ men zhōng jiān wèi dà de ,
谁 想 在 你 们 中 间 为 大 的 ，
jiù yào zuò nǐ men de pū yì ,
就 要 作 你 们 的 仆 役 ，

44 and whoever wants to be most prominent among you must be the slave of all.

shuí xiǎng zài nǐ men zhōng jiān wèi shǒu de ,
谁 想 在 你 们 中 间 为 首 的 ，
jiù yào zuò dà jiā de nú pū 。
就 要 作 大 家 的 奴 仆 。

45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

yīn wèi rén zǐ lái , bù shì yào shòu rén
因 为 人 子 来 ， 不 是 要 受 人
fú shì , ér shì yào fú shì rén , bìng
服 事 ， 而 是 要 服 事 人 ， 并
qiě yào shě mìng , zuò xǔ duō rén de shú
且 要 舍 命 ， 作 许 多 人 的 赎
jià 。 ”
价 。

46 And they came to Jericho. And as he was setting out from Jericho along with his disciples and a large crowd, a blind beggar, Bartimaeus the son of Timaeus, was sitting beside the road.

tā men jìn le yé lì gē 。 yé sū 、
他 们 进 了 耶 利 哥 。 耶 稣 、
mén tú hé yī dà qún rén cóng yé lì gē
门 徒 和 一 大 群 人 从 耶 利 哥

chū lái de shí hòu , yǒu yī gè xiǎn yǎn
de rén , shì dǐ mǎi de ér zǐ , míng
jiào bā dǐ mǎi , zuò zài lù páng tǎo
fàn 。

47 And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

tā tīng jiàn shì ná sā lēi rén yé sū ,
jiù hǎn jiào , shuō : " dà wèi de zǐ sūn
yé sū a , kě lián wǒ ba ! "

48 And many people warned him that he should be quiet. But he was crying out even more loudly , "Son of David, have mercy on me!"

xǔ duō rén chì zé tā , jiào tā bù yào
chū shēng ; tā què gèng jiā fàng shēng hǎn
jiào : " dà wèi de zǐ sūn a , kě lián
wǒ ba ! "

49 And Jesus stopped and said, "Call him." And they called the blind man and said to him, "Have courage! Get up! He is calling you."

yé sū jiù zhàn zhù , shuō : " bǎ tā jiào
guò lái 。 " tā men jiù jiào nà xiǎn yǎn de
rén , duì tā shuō : " fàng xīn ba , qǐ
lái , tā jiào nǐ le 。 "

50 And he threw off his cloak, jumped up, and came to Jesus.

tā jiù diū xià yī fú , tiào qǐ lái ,
zǒu dào yé sū nà lǐ 。

51 And Jesus answered him and said, "What do you want me to do for you?" And the blind man said to him, "Rabboni, that I may regain my sight."

yé sū duì tā shuō : " nǐ yào wǒ wèi nǐ
zuò shén me ne ? " xiǎn yǎn de rén duì tā

shuō : " lā bō ní , wǒ yào néng kàn
见 。 "

52 And Jesus said to him, "Go, your faith has healed you." And immediately he regained his sight and began to follow him on the road.

yé sū shuō : " qù ba , nǐ de xìn shǐ
你 痊 愈 了 。 " tā lì kè kàn jiàn
了 , jiù zài lù shàng gēn suí yé sū 。

Mark, Chapter 11

1 And when they came near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, he sent two of his disciples

tā men zǒu jìn yé lù sā lěng , dào le
他 们 走 近 耶 路 撒 冷 , 到 了
bó fǎ qí hé bó dà ní , lái dào gǎn
伯 法 其 和 伯 大 尼 , 来 到 橄
lǎn shān nà lǐ , yé sū pài le liǎng gè
榄 山 那 里 , 耶 稣 派 了 两 个
mén tú ,

2 and said to them, "Go into the village before you, and right away as you enter into it you will find a colt tied, on which no one has ever sat. Untie it and bring it.

duì tā men shuō : " nǐ men wǎng duì miàn de
对 他 们 说 : " 你 们 往 对 面 的
cūn zi lǐ qù , yī jìn qù , jiù huì
村 子 里 去 , 一 进 去 , 就 会
kàn jiàn yī tóu xiǎo lú shuān zài nà lǐ ,
看 见 一 头 小 驴 拴 在 那 里 ,
shì méi yǒu rén qí guò de , bǎ tā jiě
是 没 有 人 骑 过 的 , 把 它 解
kāi qiān lái 。

3 And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' say 'The Lord has need of it, and will send it here again at once.'

rú guǒ yǒu rén wèn nǐ men : ' wèi shén me
如 果 有 人 问 你 们 : ' 为 什 么
zhè yàng zuò ? ' nǐ men jiù shuō : ' zhǔ xū
这 样 作 ? ' 你 们 就 说 : ' 主 需
yào tā , bìng qiě hěn kuài huì sòng hái dào
要 它 , 并 且 很 快 会 送 还 到
zhè lǐ lái 。 " "

4 And they went away and found a colt tied at a door outside in the street, and they untied it.

mén tú qù le , jiù fā xiàn yī tóu xiǎo

lú , shuān zài mén wài de jiē shàng , jiù
把 它 解 开 。

5 And some of those who were standing there said to them, "What are you doing, untying the colt?"

zhàn zài nà lǐ de rén yǒu de wèn tā men
站 在 那 里 的 人 有 的 问 他 们
shuō : " nǐ men wèi shén me jiě tā ? "
说 : " 你 们 为 什 么 解 它 ? "

6 So they told them, just as Jesus had said, and they allowed them to take it.

mén tú zhào zhe yé sū suǒ shuō de huà huí
门 徒 照 着 耶 稣 所 说 的 话 回
dá tā men , nà xiē rén jiù ràng tā men
答 他 们 , 那 些 人 就 让 他 们
qiān zǒu le 。
牵 走 了 。

7 And they brought the colt to Jesus and threw their cloaks over it, and he sat on it.

mén tú bǎ xiǎo lú qiān dào yé sū nà
门 徒 把 小 驴 牵 到 耶 稣 那
lǐ , bǎ zì jǐ de yī fú dā zài shàng
里 , 把 自 己 的 衣 服 搭 在 上
miàn , yé sū jiù qí le shàng qù 。
面 , 耶 稣 就 骑 了 上 去 。

8 And many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches they had cut from the fields.

xǔ duō rén bǎ yī fú pù zài lù shàng ,
许 多 人 把 衣 服 铺 在 路 上 ,
hái yǒu rén cóng tián yě lǐ kǎn le xiē shù
还 有 人 从 田 野 里 砍 了 些 树
zhī yě pù zài lù shàng 。
枝 也 铺 在 路 上 。

9 And those who went ahead and those who were following were shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

qián xíng hòu suí de rén dōu hǎn zhe
前 行 后 随 的 人 都 喊 着
shuō : " hé sǎn nà , fèng zhǔ míng lái
说 : " 和 散 那 , 奉 主 名 来
de shì yīng dāng chēng sòng de !
的 是 应 当 称 颂 的 !

10 Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest heaven!"

nà jiāng yào lái lín de , wǒ men zǔ xiān
那 将 要 来 临 的 , 我 们 祖 先
dà wèi de guó shì yīng dāng chēng sòng de !
大 卫 的 国 是 应 当 称 颂 的 !
gāo tiān zhī shàng dāng chàng hé sǎn nà ! "
高 天 之 上 当 唱 和 散 那 ! "

11 And he went into Jerusalem to the temple, and after looking around at everything, because the

yé sū dào le yé lù sā lěng , jìn rù
耶 稣 到 了 耶 路 撒 冷 , 进 入

hour was already late, he went out to Bethany with the twelve.

shèng diàn , chá kàn le yī qiè , yīn wèi
圣 殿 ， 察 看 了 一 切 ， 因 为
shí hòu yǐ jīng bù zǎo , jiù hé shí èr
时 候 已 经 不 早 ， 就 和 十 二
mén tú chū chéng wǎng bó dà ní qù 。
门 徒 出 城 往 伯 大 尼 去 。

12 And on the next day as they were departing from Bethany, he was hungry.

dì èr tiān tā men cóng bó dà ní chū
第 二 天 他 们 从 伯 大 尼 出
lái , yē sū è le 。
来 ， 耶 稣 饿 了 。

13 And when he saw from a distance a fig tree that had leaves, he went to see if perhaps he would find anything on it. And when he came up to it he found nothing except leaves, because it was not the season for figs.

tā yuǎn yuǎn kàn jiàn yī kē zhǎng mǎn le yè
他 远 远 看 见 一 棵 长 满 了 叶
zi de wú huā guǒ shù , jiù zǒu guò
子 的 无 花 果 树 ， 就 走 过
qù , kàn kàn shì fǒu kě yǐ zài shù shàng
去 ， 看 看 是 否 可 以 在 树 上
zhǎo dào shén me 。 dào le shù xià , chú
找 到 什 么 。 到 了 树 下 ， 除
le yè zi shén me yě zhǎo bù zhe , yīn
了 叶 子 什 么 也 找 不 着 ， 因
wèi zhè bù shì shōu wú huā guǒ de shí
为 这 不 是 收 无 花 果 的 时
hòu 。
候 。

14 And he responded and said to it, "Let no one eat fruit from you any more forever!" And his disciples heard it.

yē sū duì shù shuō : " yǒng yuǎn zài méi yǒu
耶 稣 对 树 说 ： “ 永 远 再 没 有
rén chī nǐ de guǒ zi le ! ” tā de mén
人 吃 你 的 果 子 了 ！ ” 他 的 门
tú yě tīng jiàn le 。
徒 也 听 见 了 。

15 And they came to Jerusalem. And he entered into the temple courts and began to drive out those who were selling and those who were buying in the temple courts, and overturned the tables of the money changers and the chairs of those who were selling doves.

tā men lái dào yē lù sā lěng 。 yē sū
他 们 来 到 耶 路 撒 冷 。 耶 稣
jìn le shèng diàn , jiù bǎ diàn lǐ zuò mǎi
进 了 圣 殿 ， 就 把 殿 里 作 买
mài de rén gǎn zǒu , yòu tuī dào zhǎo huàn
卖 的 人 赶 走 ， 又 推 倒 找 换
yín qián de rén de zhuō zi , hé mài gē
银 钱 的 人 的 桌 子 ， 和 卖 鸽
zi de rén de dèng zi ;
子 的 人 的 凳 子 ；

16 And he did not permit anyone to carry objects through the temple courts.

bù xǔ rén ná zhe qì mǐn chuān guò shèng diàn 殿。
不 许 人 拿 着 器 皿 穿 过 圣 殿。

17 And he began to teach and was saying to them, "Is it not written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations,' but you have made it a cave of robbers!"

tā yòu jiào xùn zhòng rén shuō : " jīng shàng bù shì xiě zhe wǒ de diàn yào chēng wéi wàn guó dǎo gào de diàn ma ? nǐ men jìng bǎ tā nòng chéng zéi wō le 。"
他 又 教 训 众 人 说 : " 经 上 不 是 写 着 我 的 殿 要 称 为 万 国 祷 告 的 殿 吗 ? 你 们 竟 把 它 弄 成 贼 窝 了 。 "

18 And the chief priests and the scribes heard it, and began considering how they could destroy him. For they were afraid of him because the whole crowd was astounded by his teaching.

jì sī zhǎng hé jīng xué jiā tīng jiàn le , jiù xiǎng bàn fǎ zěn yàng chú diào yé sū , què yòu pà tā , yīn wéi qún zhòng dōu xī qí tā de jiào xùn 。
祭 司 长 和 经 学 家 听 见 了 , 就 想 办 法 怎 样 除 掉 耶 稣 , 却 又 怕 他 , 因 为 群 众 都 希 奇 他 的 教 训 。

19 And when evening came they went out of the city.

dào le wǎn shàng , tā men jiù dào chéng wài qù 。
到 了 晚 上 , 他 们 就 到 城 外 去 。

20 And as they passed by early in the morning, they saw the fig tree withered from the roots.

zǎo chén , tā men jīng guò de shí hòu , kàn jiàn nà kē wú huā guǒ shù lián gēn dōu kū wēi le 。
早 晨 , 他 们 经 过 的 时 候 , 看 见 那 棵 无 花 果 树 连 根 都 枯 萎 了 。

21 And Peter remembered and said to him, "Rabbi, look! The fig tree that you cursed has withered!"

bǐ dé xiǎng qǐ lái jiù duì yé sū shuō : " lā bǐ , qǐng kàn , nǐ suǒ zhòu zǔ de wú huā guǒ shù , yǐ jīng kū wēi le 。"
彼 得 想 起 来 就 对 耶 稣 说 : " 拉 比 , 请 看 , 你 所 咒 诅 的 无 花 果 树 , 已 经 枯 萎 了 。

22 And Jesus answered and said to them, "Have faith in God!

yé sū huí dá tā men : " nǐ men duì shén
耶 稣 回 答 他 们 : " 你 们 对 神

23 Truly I say to you that whoever says to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea!' and does not doubt in his heart, but believes that what he says will happen, it will be done for him.

yào yǒu xìn xīn ("nǐ men duì shén yào yǒu
xìn xīn "yǒu xiē chāo běn zuò" rú guǒ nǐ
men duì shén yǒu xìn xīn")。

wǒ shí zài gào sù nǐ men, wú lùn shén
me rén duì zhè zuò shān shuō, yí kāi, tóu
dào hǎi lǐ, zhǐ yào tā xīn lǐ bù huái
yí, xiāng xìn tā suǒ shuō de yī dìng néng
gòu chéng jiù, jiù bì gěi tā chéng jiù。

24 For this reason I say to you, whatever you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be done for you.

suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ men, fán shì nǐ
men dǎo gào qí qiú de, zhǐ yào xiāng xìn
néng gòu dé dào, jiù bì dé dào。

25 And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father who is in heaven will also forgive you your sins."

nǐ men zhàn zhe dǎo gào de shí hòu, rú
guǒ yǒu shuí dé zuì le nǐ men, jiù gāi
ráo shù tā, hǎo shǐ nǐ men de tiān fù
yě ráo shù nǐ men de guò fàn。"

26

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 26 jié: "rú
guǒ nǐ men bù ráo shù rén, nǐ men de
tiān fù yě bì bù ráo shù nǐ men de guò
fàn。")

27 And they came again to Jerusalem. And as he was

walking in the temple courts, the chief priests and the scribes and the elders came up to him

tā men yòu lái dào yē lù sā lěng 。 yē
他 们 又 来 到 耶 路 撒 冷 。 耶
sū zài diàn lǐ xíng zǒu de shí hòu , jì
稣 在 殿 里 行 走 的 时 候 ， 祭
sī zhǎng jīng xué jiā hé zhǎng lǎo lái dào
司 长 、 经 学 家 和 长 老 来 到
tā gēn qián ,
他 跟 前 ，

28 and said to him, "By what authority are you doing these things, or who gave you this authority that you do these things?"

wèn tā : " nǐ píng shén me quán bǐng zuò zhè
问 他 : " 你 凭 什 么 权 柄 作 这
xiē shì ? shuí gěi nǐ quán bǐng zuò zhè xiē
些 事 ? 谁 给 你 权 柄 作 这 些
shì ? "
事 ? "

29 So Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me and I will tell you by what authority I am doing these things.

yē sū duì tā men shuō : " wǒ yào wèn nǐ
耶 稣 对 他 们 说 : " 我 要 问 你
men yī jù huà , nǐ men huí dá le
们 一 句 话 ， 你 们 回 答 了
wǒ , wǒ jiù gào sù nǐ men wǒ píng shén
我 ， 我 就 告 诉 你 们 我 凭 什
me quán bǐng zuò zhè xiē shì 。
么 权 柄 作 这 些 事 。

30 The baptism of John—was it from heaven or from men? Answer me!"

yuē hàn de xǐ lǐ shì cóng tiān shàng lái
约 翰 的 洗 礼 是 从 天 上 来
de , hái shì cóng rén lái de ne ? nǐ
的 ， 还 是 从 人 来 的 呢 ? 你
men huí dá wǒ ba 。 "
们 回 答 我 吧 。

31 And they began to discuss this with one another, saying, "What should we say? If we say 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?'

tā men jiù bǐ cǐ yì lùn : " rú guǒ wǒ
他 们 就 彼 此 议 论 : " 如 果 我
men shuō ' shì cóng tiān shàng lái de ' , tā jiù
们 说 ' 是 从 天 上 来 的 ' ， 他 就
huì shuō ' nà nǐ men wèi shén me bù xìn tā
会 说 ' 那 你 们 为 什 么 不 信 他
ne ? '
呢 ? '

32 But if we say, 'From men'—they were afraid of the crowd, because they all looked upon John as truly a prophet .

rú guǒ wǒ men shuō ' shì cóng rén lái
如 果 我 们 说 ' 是 从 人 来
de ' " tā men hài pà qún zhòng , yīn
的 ' " 他 们 害 怕 群 众 ， 因

wèi zhòng rén dōu rèn wéi yuē hàn de què shì
为众人都认为约翰的确是
xiān zhī
先知。

33 And they replied to Jesus saying, "We do not know." And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

yú shì tā men huí dá yé sū : " wǒ men
于是他们回答耶稣：“我们
bù zhī dào 。 ” yé sū duì tā men
不知道。”耶稣对他们
shuō : " wǒ yě bù gào sù nǐ men wǒ píng
说：“我也不告诉你们我凭
shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì
什么权柄作这些事。”

Mark, Chapter 12

1 And he began to speak to them in parables: "A man planted a vineyard, and put a fence around it, and dug a trough for the winepress, and built a watchtower, and leased it to tenant farmers, and went on a journey.

yé sū yòu yòng bǐ yù duì tā men
耶稣又用比喻对他们
shuō : " yǒu yī gè rén zāi zhǒng le yī gè
说：“有一个人栽种了一个
pú táo yuán , sì miàn wéi shàng lí bā ,
葡萄园，四面围上篱笆，
wā le yī gè yā jiǔ chí , gài le yī
挖了一个压酒池，盖了一
zuò liǎo wàng tái , rán hòu zū gěi diàn
座瞭望台，然后租给佃
hù , jiù yuǎn xíng qù le 。
户，就远行去了。

2 And he sent a slave to the tenant farmers at the proper time, so that he could collect some of the fruit of the vineyard from the tenant farmers.

dào le shí hòu , yuán zhǔ pài le yī gè
到了时候，园主派了一个
pū rén dào diàn hù nà lǐ , xiàng diàn hù
仆人到佃户那里，向佃户
shōu qǔ pú táo yuán yī bù fēn de guǒ
收取葡萄园一部分的果
zi 。
子。

3 And they seized him and beat him and sent him away empty-handed.

diàn hù zhuā zhù tā , dǎ le tā , fàng
佃户抓住他，打了他，放
tā kōng shǒu huí qù 。
他空手回去。

4 And again he sent to them another slave, and that one they struck on the head and dishonored.

yuán zhǔ zài pài lìng wài yī gè pū rén dào
园主再派另外一个仆人到
tā men nà lǐ , tā men dǎ shāng le tā
他们那里，他们打伤了他

5 And he sent another, and that one they killed. And he sent many others, some of whom they beat and some of whom they killed.

de tóu , bìng qiě wǔ rǔ tā 。
的 头 ， 并 且 侮 辱 他 。

yuán zhǔ yòu pài lìng yī gè qù , tā men
园 主 又 派 另 一 个 去 ， 他 们

jiù bǎ tā shā le 。 hòu lái yòu pài qù
就 把 他 杀 了 。 后 来 又 派 去

xǔ duō pū rén , yǒu de gěi tā men dǎ
许 多 仆 人 ， 有 的 给 他 们 打

le , yǒu de gěi tā men shā le 。
了 ， 有 的 给 他 们 杀 了 。

6 He had one more, a beloved son. Last of all he sent him to them, saying, 'They will respect my son.'

hái yǒu yī gè , jiù shì yuán zhǔ de ài
还 有 一 个 ， 就 是 园 主 的 爱

zǐ , zuì hòu yuán zhǔ pài tā dào nà lǐ
子 ， 最 后 园 主 派 他 到 那 里

qù , shuō : ' tā men bì zūn jìng wǒ de
去 ， 说 ： ' 他 们 必 尊 敬 我 的

ér zǐ 。
儿 子 。

7 But those tenant farmers said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him and the inheritance will be ours!'

nà xiē diàn hù què bǐ cǐ shuō : ' zhè shì
那 些 佃 户 却 彼 此 说 ： ' 这 是

jì chéng chǎn yè de ; lái , wǒ men shā
继 承 产 业 的 ； 来 ， 我 们 杀

le tā , chǎn yè jiù shì wǒ men de
了 他 ， 产 业 就 是 我 们 的

le 。
了 。

8 And they seized and killed him and threw him out of the vineyard.

yú shì zhuā zhù tā , bǎ tā shā le ,
于 是 抓 住 他 ， 把 他 杀 了 ，

rēng zài pú táo yuán wài 。
扔 在 葡 萄 园 外 。

9 What will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenant farmers and give the vineyard to others.

zhè yàng , pú táo yuán de zhǔ rén yào zěn
这 样 ， 葡 萄 园 的 主 人 要 怎

me bàn ne ? tā yào lái chú diào nà xiē
么 办 呢 ？ 他 要 来 除 掉 那 些

diàn hù , bǎ pú táo yuán zū gěi bié
佃 户 ， 把 葡 萄 园 租 给 别

rén 。
人 。

10 Have you not read this

scripture: 'The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone.'

nǐ men méi yǒu niàn guò zhè duàn shèng jīng
你们没有念过这段圣经
ma : jiàn zhù gōng rén suǒ qì de shí
吗：建筑工人所弃的石
tóu , chéng le fáng jiǎo de zhǔ yào shí
头，成了房角的主要石
tóu ;
头；

11 This came about from the Lord, and it is marvelous in our eyes'?"

zhè shì zhǔ suǒ zuò de , zài wǒ men yǎn
这是主所作的，在我们眼
zhōng kàn wéi xī qí 。
中看为稀奇。

12 And they were seeking to arrest him, and they were afraid of the crowd, because they knew that he had told the parable with reference to them. And they left him and went away.

tā men zhī dào tā zhè bǐ yù shì zhēn duì
他们知道他这比喻是针
tā men shuō de , jiù xiǎng yào zhuō ná
他们说的，就想要捉拿
tā , dàn yīn wéi hài pà qún zhòng , zhǐ
他，但因为害怕群众，只
hǎo lí kāi tā zǒu le 。
好离开他走了。

13 And they sent some of the Pharisees and the Herodians to him so that they could catch him unawares in a statement.

hòu lái , tā men pài le jǐ gè fǎ lì
后来，他们派了几个法利
sài rén hé xī lǜ dǎng de rén dào yé sū
赛人和希律党的人到耶
nà lǐ qù , yào zhǎo tā de bǎ bǐng lái
那里去，要找他的把柄来
xiàn hài tā 。
陷害他。

14 And when they came, they said to him, "Teacher, we know that you are truthful and you do not care what anyone thinks, because you do not regard the opinion of people but teach the way of God in truth. Is it permitted to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or should we not pay?"

tā men lái dào le , jiù duì tā
他们来到了，就对他
shuō : "lǎo shī , wǒ men zhī dào nǐ wéi
说：“老师，我们知道你为
rén chéng shí , bù gù jì rèn hé rén ,
人诚实，不顾忌任何人，
yīn wéi nǐ bù xùn qíng miàn , zhǐ zhào zhe
因为你 not 徇情面，只照着
zhēn lǐ bǎ shén de dào jiào dǎo rén 。 qǐng
真理把神的道教导人。请

wèn nà shuì gěi kǎi sā kě yǐ bù kě
问 纳 税 给 凯 撒 可 以 不 可
yǐ ? wǒ men gāi nà bù gāi nà ne ?
以 ？ 我 们 该 纳 不 该 纳 呢 ？ ”

15 But because he knew their hypocrisy, he said to them, “Why are you testing me? Bring me a denarius so that I can look at it!”

yé sū kàn chū tā men de jiǎ yì , jiù
耶 稣 看 出 他 们 的 假 意 ， 就
duì tā men shuō : “ nǐ men wèi shén me shì
对 他 们 说 ： “ 你 们 为 什 么 试
tàn wǒ ne ? ná yī gè yín bì lái gěi
探 我 呢 ？ 拿 一 个 银 币 来 给
wǒ , ràng wǒ kàn kàn 。 ”
我 ， 让 我 看 看 。 ”

16 So they brought one. And he said to them, “Whose image and inscription is this?” And they said to him, “Caesar’s.”

tā men jiù ná lái le 。 yé sū wèn tā
他 们 就 拿 来 了 。 耶 稣 问 他
men : “ zhè shì shuí de xiàng shuí de míng
们 ： “ 这 是 谁 的 像 ， 谁 的 名
hào ? ” tā men huí dá tā : “ kǎi sā
号 ？ ” 他 们 回 答 他 ： “ 凯 撒
de 。 ”
的 。 ”

17 And Jesus said to them, “Give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God!” And they were utterly amazed at him.

yé sū shuō : “ kǎi sā de yīng dāng guī gěi
耶 稣 说 ： “ 凯 撒 的 应 当 归 给
kǎi sā , shén de yīng dāng guī gěi
凯 撒 ， 神 的 应 当 归 给
shén 。 ” tā men jiù duì tā shí fēn jīng
神 。 ” 他 们 就 对 他 十 分 惊
qí 。
奇 。

18 And Sadducees—who say there is no resurrection—came up to him and began to ask him, saying,

sā dōu gāi rén xiàng lái rèn wéi méi yǒu fù
撒 都 该 人 向 来 认 为 没 有 复
huó de shì , tā men lái dào yé sū nà
活 的 事 ， 他 们 来 到 耶 稣 那
lǐ , wèn tā :
里 ， 问 他 ：

19 “Teacher, Moses wrote for us that if someone’s brother dies and he leaves behind a wife and does not leave a child, that his brother should take the wife and
└ father ┘ descendants for his brother.

“ lǎo shī , mó xī céng xiě gěi wǒ men
老 师 ， 摩 西 曾 写 给 我 们
shuō : “ rú guǒ yī gè rén sǐ le , liú
说 ： “ 如 果 一 个 人 死 了 ， 留
xià qī zi , méi yǒu ér nǚ , tā de
下 妻 子 ， 没 有 儿 女 ， 他 的

dì dì jiù yīng dāng qǔ tā de qī zǐ ,
为哥哥立后。’

20 There were seven brothers,
and the first took a wife. And
when he died, he did not leave
descendants.

cóng qián yǒu xiōng dì qī rén , tóu yī gè
娶了妻子，死了，没有留
下孩子；

21 And the second took her, and
he died without leaving
descendants. And the third
likewise.

dì èr gè qǔ le tā , yě méi yǒu liú
下孩子，就死了；第三个
也是这样。

22 And the seven did not leave
descendants. Last of all the
woman also died.

nà qī gè rén dōu méi yǒu liú xià hái
子，最后那女人也死了。

23 In the resurrection, when they
rise, whose wife will she be?
For the seven had her as wife.

dào le fù huó de shí hòu , tā men dōu
要复活，她是哪一个的妻子
子呢？因为七个人都娶过
她。”

24 Jesus said to them, “Are you
not deceived because of this,
because you do not know the
scriptures or the power of God?

yé sū duì tā men shuō : “ nǐ men cuò
了，不正是因为你们不明
白圣经，也不晓得神的能
力吗？

25 For when they rise from the
dead, they neither marry nor are
given in marriage, but are like
angels in heaven.

yīn wèi rén cóng sǐ lǐ fù huó yǐ hòu ,

yě bù qǔ , yě bù jià , ér shì xiàng
也 不 娶 , 也 不 嫁 , 而 是 像
tiān shàng de tiān shǐ yī yàng
天 上 的 天 使 一 样 。

26 Now concerning the dead, that they are raised, have you not read in the book of Moses in the passage about the bush how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'?

guān yú sǐ rén fù huó de shì , mó xī
关 于 死 人 复 活 的 事 , 摩 西
de jīng juǎn zhōng jīng jí piān shàng , shén zěn
的 经 卷 中 荆 棘 篇 上 , 神 怎
yàng duì tā shuō : ' wǒ shì yà bó lā hǎn
样 对 他 说 : ' 我 是 亚 伯 拉 罕
de shén , yǐ sā de shén , yǎ gè de
的 神 , 以 撒 的 神 , 雅 各 的
shén , nǐ men méi yǒu niàn guò ma ?
神 , 你 们 没 有 念 过 吗 ?

27 He is not God of the dead, but of the living. You are very much mistaken!"

tā bù shì sǐ rén de shén , ér shì huó
他 不 是 死 人 的 神 , 而 是 活
rén de shén 。 nǐ men shì dà cuò tè cuò
人 的 神 。 你 们 是 大 错 特 错
le ! "

28 And one of the scribes came up and heard them debating. When he saw that he answered them well, he asked him, "Which commandment is the most important of all?"

yǒu yī gè jīng xué jiā , tīng dào tā men
有 一 个 经 学 家 , 听 到 他 们
de biàn lùn , jué dé yé sū huí dá dé
的 辩 论 , 觉 得 耶 稣 回 答 得
hǎo , jiù lái wèn tā : " jiè mìng zhōng nǎ
好 , 就 来 问 他 : " 诫 命 中 哪
yī tiáo shì dì yī zhòng yào de ne ? "
一 条 是 第 一 重 要 的 呢 ? "

29 Jesus answered, "The most important is, 'Listen, Israel! The Lord our God, the Lord is one.

yé sū huí dá : " dì yī zhòng yào de
耶 稣 回 答 : " 第 一 重 要 的
shì : ' yǐ sè liè a , nǐ yào tīng !
是 : ' 以 色 列 啊 , 你 要 听 !
zhǔ wǒ men de shén shì dú yī de zhǔ
主 我 们 的 神 是 独 一 的 主 。

30 And you shall love the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.'

nǐ yào quán xīn 、 quán xìng 、 quán yì 、
你 要 全 心 、 全 性 、 全 意 、
quán lì , ài zhǔ nǐ de shén 。
全 力 , 爱 主 你 的 神 。

31 The second is this: 'You shall

love your neighbor as yourself.’
There is no other commandment
greater than these.”

qí cì shì : yào ài rén rú jǐ 。 zài
其次 是 : 要 爱 人 如 己 。 再
méi yǒu bié de jiè mìng bǐ zhè liǎng tiáo gèng
没有 别的 诫 命 比 这 两 条 更
zhòng yào de le 。 ”
重 要 的 了 。 ”

32 And the scribe said to him,
“That is true, Teacher. You have
said 〔 correctly 〕 that he is one
and there is no other except him.

nà jīng xué jiā duì yē sū shuō : “lǎo
那 经 学 家 对 耶 稣 说 : “老
shī , shì de , nǐ shuō de hěn duì ,
师 , 是 的 , 你 说 的 很 对 ,
shén shì dú yī de , chú le tā yǐ wài
神 是 独 一 的 , 除 了 他 以 外
zài méi yǒu bié de shén 。
再 没 有 别 的 神 。

33 And to love him from your
whole heart and from your whole
understanding and from your
whole strength, and to love your
neighbor as yourself, is much
more than all whole burnt
offerings and sacrifices.”

wǒ men yào yòng quán xīn 、 quán yì 、 quán
我 们 要 用 全 心 、 全 意 、 全
lì qù ài tā , bìng qiě yào ài rén rú
力 去 爱 他 , 并 且 要 爱 人 如
jǐ , zhè jiù bǐ yī qiè fán jì hé gè
己 , 这 就 比 一 切 燔 祭 和 各
yàng jì wù hǎo dé duō le 。 ”
样 祭 物 好 得 多 了 。 ”

34 And Jesus, when he saw that
he had answered thoughtfully,
said to him, “You are not far
from the kingdom of God.” And
no one dared to put a question to
him any longer.

yē sū jiàn tā huí dá dé yǒu zhì huì ,
耶 稣 见 他 回 答 得 有 智 慧 ,
jiù duì tā shuō : “nǐ jù lí shén de guó
就 对 他 说 : “你 距 离 神 的 国
bù yuǎn le 。 ” cóng cǐ zài yě méi yǒu rén
不 远 了 。 ” 从 此 再 也 没 有 人
gǎn wèn tā le 。
敢 问 他 了 。

35 And continuing, Jesus said
while teaching in the temple
courts, “How can the scribes say
that the Christ is David’s son?

yē sū zài diàn lǐ jiào xùn rén ,
耶 稣 在 殿 里 教 训 人 ,
shuō : “jīng xué jiā zěn me shuō jī dū shì
说 : “经 学 家 怎 么 说 基 督 是
dà wèi de zǐ sūn ne ?
大 卫 的 子 孙 呢 ?

36 David himself said by the
Holy Spirit, ‘The Lord said to
my Lord, “Sit at my right hand,
until I put your enemies under
your feet.’’

dà wèi zì jǐ bèi shèng líng gǎn dòng què
大 卫 自 己 被 圣 灵 感 动 却
shuō : “zhǔ duì wǒ de zhǔ shuō : nǐ zuò
说 : “主 对 我 的 主 说 : 你 坐

zài wǒ de yòu biān , děng wǒ bǎ nǐ de
在我的右边，等我把你的
chóu dí fàng zài nǐ de jiǎo xià (yǒu xiē
仇敌放在你的脚下（有些
chāo běn zuò "děng wǒ shǐ nǐ de chóu dí zuò
抄本作“等我使你的仇敌作
nǐ de jiǎo dèng") 。’
你的脚凳”）。

37 David himself calls him
‘Lord,’ and how is he his son?”
And the large crowd was
listening to him gladly.

dà wèi zì jǐ jì rán chēng tā wèi zhǔ ,
大卫自己既然称他为主，
tā yòu zěn me huì shì dà wèi de zǐ sūn
他又怎么会是大卫的子孙
ne ? " qún zhòng dōu xǐ huān tīng tā 。
呢？”群众都喜欢听他。

38 And in his teaching he said,
“Beware of the scribes, who like
walking around in long robes and
greetings in the marketplaces

yé sū jiào dǎo rén de shí hòu ,
耶稣教导人的时候，
shuō : " nǐ men yào tí fáng jīng xué jiā ,
说：“你们要提防经学家，
tā men xǐ huān chuān zhǎng páo zǒu lái zǒu
他们喜欢穿长袍走来走
qù , xǐ huān rén zài shì zhōng xīn xiàng tā
去，喜欢人在市中心向他
men wèn ān ,
们问安，

39 and the best seats in the
synagogues and the places of
honor at banquets,

yòu xǐ huān huì táng lǐ de gāo wèi , yán
又喜欢会堂里的高位，筵
xí shàng de shǒu zuò 。
席上的首座。

40 who devour the houses of
widows and pray lengthy prayers
for the sake of appearance. These
will receive more severe
condemnation!”

tā men tūn méi le guǎ fù de fáng chǎn ,
他们吞没了寡妇的房产，
yòu jiǎ zhuāng zuò rǒng zhǎng de dǎo gào 。 zhè
又假装作冗长的祷告。这
xiē rén bì shòu gèng zhòng de xíng fá 。 " ”
些人必受更重的刑罚。”

41 And he sat down opposite the
contribution box and was
observing how the crowd was
putting coins into the
contribution box. And many rich
people were putting in many
coins.

yé sū miàn duì yín kù zuò zhe , kàn zhe
耶稣面对银库坐着，看着
dà jiā zěn yàng bǎ qián tóu rù kù zhōng 。
大家怎样把钱投入库中。

xǔ duō yǒu qián de rén tóu rù hěn duō de
许多有钱的人投入很多的
qián 钱。

42 And one poor widow came and put in two small copper coins (that is, a penny).

hòu lái , yǒu yī gè qióng guǎ fù lái tóu
后来，有一个穷寡妇来投
rù le liǎng gè xiǎo qián , jiù shì yī gè
入了两个小钱，就是一个
tóng qián 铜钱。

43 And summoning his disciples, he said to them, "Truly I say to you that this poor widow put in more than all those who put offerings into the contribution box.

yé sū bǎ mén tú jiào guò lái , duì tā
耶稣把门徒叫过来，对他
men shuō : " wǒ shí zài gào sù nǐ men
们说：“我实在告诉你们，
zhè qióng guǎ fù tóu rù kù lǐ de bǐ
这穷寡妇投入库里的，比
zhòng rén tóu de gèng duō 。
众人投的更多。

44 For they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in everything she had, her whole means of subsistence."

yīn wèi tā men dōu shì bǎ zì jǐ shèng yú
因为他们都是把自己剩余
de tóu rù , zhè guǎ fù shì zì jǐ bù
的投入，这寡妇是自己不
zú , què bǎ tā yī qiè suǒ yǒu de ,
足，却把她一切所有的，
jiù shì quán bù yǎng shēng de , dōu tóu jìn
就是全部养生的，都投进
qù le 。 " 去 了 。”

Mark, Chapter 13

1 And as he was going out of the temple courts, one of his disciples said to him, "Teacher, look! What great stones and what wonderful buildings!"

yé sū cóng diàn lǐ chū lái de shí hòu ,
耶稣从殿里出来的时候，
yǒu yī gè mén tú duì tā shuō : " lǎo
有一个门徒对他说：“老
shī , qǐng kàn , zhè shì duō me měi hǎo
师，请看，这是多么美好
de shí tóu ! duō me měi hǎo de jiàn
的石头！多么美好的建
zhù ! " 筑！ ”

2 And Jesus said to him, "Do

you see these great buildings?
Not one stone will be left here on
another stone that will not be
thrown down!"

yé sū duì tā shuō : " nǐ kàn jiàn zhè xiē
耶 稣 对 他 说 : " 你 看 见 这 些
wěi dà de jiàn zhù ma ? jiāng lái bì méi
伟 大 的 建 筑 吗 ? 将 来 必 没
yǒu yī kuài shí tóu liú zài lìng yī kuài shí
有 一 块 石 头 留 在 另 一 块 石
tóu shàng miàn , měi yī kuài dōu yào chāi xià
头 上 面 , 每 一 块 都 要 拆 下
lái 。 "

3 And as he was sitting on the
Mount of Olives opposite the
temple, Peter and James and
John and Andrew asked him
privately,

yé sū zài gǎn lǎn shān shàng , miàn duì shèng
耶 稣 在 橄 榄 山 上 , 面 对 圣
diàn zuò zhe , bǐ dé 、 yǎ gè 、 yuē
殿 坐 着 , 彼 得 、 雅 各 、 约
hàn hé ān dé liè sī xià wèn tā :
翰 和 安 得 烈 私 下 问 他 :

4 "Tell us, when will these things
happen, and what will be the sign
when all these things are about to
be accomplished?"

qǐng gào sù wǒ men , shén me shí hòu huì
请 告 诉 我 们 , 什 么 时 候 会
yǒu zhè xiē shì ne ? zhè yī qiè shì jiāng
有 这 些 事 呢 ? 这 一 切 事 将
yào chéng jiù de shí hòu yǒu shén me yù zhào
要 成 就 的 时 候 有 什 么 预 兆
ne ? "

5 So Jesus began to say to them,
"Watch out that no one deceives
you!

yé sū jiù gào sù tā men shuō : " nǐ men
耶 稣 就 告 诉 他 们 说 : " 你 们
yào xiǎo xīn , bù yào bèi rén mí huò 。
要 小 心 , 不 要 被 人 迷 惑 。

6 Many will come in my name,
saying, 'I am he,' and they will
deceive many.

yǒu xǔ duō rén yào lái , jiǎ mào wǒ de
有 许 多 人 要 来 , 假 冒 我 的
míng shuō , wǒ jiù shì jī dū , bìng qiě yào
名 说 , 我 就 是 基 督 , 并 且 要
mí huò xǔ duō de rén 。
迷 惑 许 多 的 人 。

7 And when you hear about wars
and rumors of wars, do not be
alarmed. This must happen, but
the end is not yet.

nǐ men tīng jiàn zhàn zhēng hé zhàn zhēng de fēng
你 们 听 见 战 争 和 战 争 的 风
shēng , yě bù yào jīng huāng , zhè shì miǎn
声 , 也 不 要 惊 慌 , 这 是 免

8 For nation will rise up against nation and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines. These things are the beginning of birth pains.

bù le de , bù guò , jié jú hái méi
不 了 的 ， 不 过 ， 结 局 还 没
yǒu dào 。
有 到 。

9 “But you, watch out for yourselves! They will hand you over to councils and you will be beaten in the synagogues and will have to stand before governors and kings because of me, for a witness to them.

yī gè mín zú yào qǐ lái gōng dǎ lìng yī
一 个 民 族 要 起 来 攻 打 另 一
gè mín zú , yī gè guó jiā yào qǐ lái
个 民 族 ， 一 个 国 家 要 起 来
gōng dǎ lìng yī gè guó jiā , dào chù yào
攻 打 另 一 个 国 家 ， 到 处 要
yǒu de zhèn , yǒu jī huāng , zhè xiē bù
有 地 震 ， 有 饥 荒 ， 这 些 不
guò shì tòng kǔ de kāi shǐ 。
过 是 痛 苦 的 开 始 。

dàn nǐ men yào xiǎo xīn ! yīn wèi rén yào
但 你 们 要 小 心 ！ 因 为 人 要
bǎ nǐ men jiāo gěi gōng yì huì , nǐ men
把 你 们 交 给 公 议 会 ， 你 们
yào zài huì táng lǐ bèi biān dǎ , yòu yào
要 在 会 堂 里 被 鞭 打 ， 又 要
wèi wǒ de yuán gù zhàn zài zǒng dū hé jūn
为 我 的 缘 故 站 在 总 督 和 君
wáng miàn qián , xiàng tā men zuò jiàn zhèng 。
王 面 前 ， 向 他 们 作 见 证 。

10 And the gospel must first be proclaimed to all the nations.

rán ér fú yīn bì xū xiān chuán gěi wàn
然 而 福 音 必 须 先 传 给 万
mín 。
民 。

11 And when they arrest you and hand you over, do not be anxious beforehand what you should say, but whatever is given to you at that hour, say this. For you are not the ones who are speaking, but the Holy Spirit.

rén bǎ nǐ men zhuō qù sòng guān de shí
人 把 你 们 捉 去 送 官 的 时
hòu , yòng bù zhe yù xiān sī lǜ yào shuō
候 ， 用 不 着 预 先 思 虑 要 说
shén me , dào nà shí hòu cì gěi nǐ men
什 么 ， 到 那 时 候 赐 给 你 们
shén me huà , nǐ men jiù shuō shén me ,
什 么 话 ， 你 们 就 说 什 么 ，
yīn wèi shuō huà de bù shì nǐ men , ér
因 为 说 话 的 不 是 你 们 ， 而
shì shèng líng 。
是 圣 灵 。

12 And brother will hand over

brother to death, and a father his child, and children will rise up against parents and have them put to death.

dì xiōng yào chū mài dì xiōng , fù qīn yào
弟兄要出 卖 弟兄 , 父 亲 要
chū mài ér zǐ , shèn zhì bǎ tā men zhì
出 卖 儿 子 , 甚 至 把 他 们 置
yú sǐ de ; ér nǚ yào bèi nì fù
于 死 地 ; 儿 女 要 悖 逆 父
mǔ , hài sǐ tā men 。
母 , 害 死 他 们 。

13 And you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end—this one will be saved.

nǐ men wèi wǒ de míng , yào bèi zhòng rén
你 们 为 我 的 名 , 要 被 众 人
hèn è , rán ér jiān rěn dào dǐ de bì
恨 恶 , 然 而 坚 忍 到 底 的 必
rán dé jiù 。
然 得 救 。

14 “But when you see the abomination of desolation standing where it should not be” (let the one who reads understand), “then those in Judea must flee to the mountains!

“ dāng nǐ men kàn jiàn , nà zào chéng huāng liáng de
“ 当 你 们 看 见 , 那 造 成 荒 凉 的
kě zēng zhě , zhàn zài bù gāi zhàn de de
可 憎 者 , 站 在 不 该 站 的 地
fāng (dú zhě bì xū lǐng wù) , nà
方 (读 者 必 须 领 悟) , 那
shí , zhù zài yóu tài de yīng dāng táo dào
时 , 住 在 犹 太 的 应 当 逃 到
shān shàng ;
山 上 ;

15 The one who is on his housetop must not come down or go inside to take anything out of his house,

zài fáng dǐng de bù yào xià lái , yě bù
在 房 顶 的 不 要 下 来 , 也 不
yào jìn dào wū zi lǐ ná shén me dōng
要 进 到 屋 子 里 拿 什 么 东
xī ;
西 ;

16 and the one who is in the field must not turn back to pick up his cloak.

zài tián lǐ de yě bù yào huí qù qǔ yī
在 田 里 的 也 不 要 回 去 取 衣
fú 。
服 。

17 And woe to those who are pregnant and to those who are nursing their babies in those days!

dāng nà xiē rì zi , huái yùn de hé rǔ
当 那 些 日 子 , 怀 孕 的 和 乳
yǎng hái zǐ de yǒu huò le !
养 孩 子 的 有 祸 了 !

18 But pray that it will not happen in winter.

nǐ men yīng dāng qí qiú , bù yào ràng zhè
你 们 应 当 祈 求 , 不 要 让 这

xiē shì zài dōng tiān fā shēng 。
些 事 在 冬 天 发 生 。

19 For in those days there will be tribulation of such a kind as has not happened from the beginning of the creation that God created until now, and never will happen.

yīn wèi nà xiē rì zi bì yǒu zāi nán ,
因 为 那 些 日 子 必 有 灾 难 ，
zhè shì cóng shén chuàng shì de kāi shǐ dào xiàn
这 是 从 神 创 世 的 开 始 到 现
zài wèi céng yǒu guò de , yǐ hòu yě bì
在 未 曾 有 过 的 ， 以 后 也 必
bù huì zài yǒu 。
不 会 再 有 。

20 And if the Lord had not shortened the days, no human being would be saved. But for the sake of the elect, whom he chose, he has shortened the days.

rú guǒ bù shì zhǔ jiǎn shǎo nà xiē rì
如 果 不 是 主 减 少 那 些 日
zi , méi yǒu yī gè rén kě yǐ cún
子 ， 没 有 一 个 人 可 以 存
huó ; dàn shì wèi le zì jǐ de xuǎn
活 ； 但 是 为 了 自 己 的 选
mín , tā bì shǐ nà xiē rì zi jiǎn
民 ， 他 必 使 那 些 日 子 减
shǎo 。
少 。

21 “And at that time if anyone should say to you, ‘Behold, here is the Christ,’ ‘Behold, there he is,’ do not believe him!

nà shí , rú guǒ yǒu rén duì nǐ men
那 时 ， 如 果 有 人 对 你 们
shuō : ‘ kàn nǎ , jī dū zài zhè lǐ !
说 ： ‘ 看 哪 ， 基 督 在 这 里 ！
kàn nǎ , tā zài nà lǐ ! ‘ nǐ men bù
看 哪 ， 他 在 那 里 ！ ‘ 你 们 不
yào xìn 。
要 信 。

22 For false messiahs and false prophets will appear, and will produce signs and wonders in order to mislead, if possible, the elect.

yīn wèi bì yǒu jiǎ jī dū hé jiǎ xiān zhī
因 为 必 有 假 基 督 和 假 先 知
chū xiàn , xíng shén jì hé qí shì , rú
出 现 ， 行 神 迹 和 奇 事 ， 如
guǒ kě yǐ de huà , lián xuǎn mín yě yào
果 可 以 的 话 ， 连 选 民 也 要
mí huò le 。
迷 惑 了 。

23 But you, watch out! I have told you everything ahead of time!

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng xiǎo xīn ! wǒ yǐ
所 以 你 们 应 当 小 心 ！ 我 已
jīng shì xiān bǎ yī qiè dōu gào sù nǐ men
经 事 先 把 一 切 都 告 诉 你 们

了。

24 “But in those days, after that tribulation, ‘the sun will be darkened and the moon will not give its light,

”当那些日子，在那灾难以后，太阳就变黑了，月亮也不发光，

25 and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.’

众星从天坠落，天上的万象震动。

26 And then they will see the Son of Man arriving in the clouds with great power and glory.

那时，他们要看见人子，满有能力和荣耀，驾着云降临；

27 And then he will send out the angels, and will gather the elect together from the four winds, from the end of the earth to the end of heaven.

他要差派天使，把他的选民从四方，从地极直到天边，都招聚来。

28 “Now learn the parable from the fig tree: Whenever its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

”你们应该从无花果树学个功课：树枝发出嫩芽长出叶子的时候，你们就知道夏天近了。

29 So also you, when you see these things happening, know that he is near, at the door.

同样，你们什么时候看见这些事发生，就知道他已经临近在门口了。

30 Truly I say to you that this

generation will never pass away until all these things take place!

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè yī qiè
dōu bì huì fā shēng , rán hòu zhè shì dài
cái huì guò qù 。
我 实 在 告 诉 你 们 ， 这 一 切
都 必 会 发 生 ， 然 后 这 世 代
才 会 过 去 。

31 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

tiān de dōu yào guò qù , dàn wǒ de huà
jué bù huì fèi qù 。
天 地 都 要 过 去 ， 但 我 的 话
决 不 会 废 去 。

32 “But concerning that day or hour no one knows—not even the angels in heaven nor the Son—except the Father.

“ zhì yú nà rì zi hé shí jiān , méi yǒu
rén zhī dào , lián tiān shàng de tiān shǐ hé
zi yě bù zhī dào , zhǐ yǒu fù zhī
dào dào 。
” 至 于 那 日 子 和 时 间 ， 没 有
人 知 道 ， 连 天 上 的 天 使 和
子 也 不 知 道 ， 只 有 父 知
道 。

33 Watch out! Be alert, because you do not know when the time is!

nǐ men yào xiǎo xīn , yào jǐng xǐng , yīn
wèi nǐ men bù zhī dào nà rì qī shén me
shí hòu lái dào 。
你 们 要 小 心 ， 要 警 醒 ， 因
为 你 们 不 知 道 那 日 期 什 么
时 候 来 到 。

34 It is like a man away on a journey, who left his house and gave his slaves authority—to each one his work—and to the doorkeeper he gave orders that he should be on the alert.

zhè jiù xiàng yī gè rén chū wài yuǎn xíng ,
bǎ zé rèn (“ zé rèn ” yuán wén zuò “ quán
bǐng ”) yī yī de jiāo gěi tā de pū
rén , yòu fēn fù kàn mén de yào jǐng
xǐng 。
这 就 像 一 个 人 出 外 远 行 ，
把 责 任 (“ 责 任 ” 原 文 作 “ 权
柄 ”) 一 一 地 交 给 他 的 仆
人 ， 又 吩 咐 看 门 的 要 警
醒 。

35 Therefore be on the alert, for you do not know when the master of the house is coming—whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or early in the morning—

suǒ yǐ nǐ men yào jǐng xǐng , yīn wèi nǐ
men bù zhī dào jiā zhǔ shén me shí hòu lái
dào , yě xǔ zài huáng hūn , yě xǔ zài
所 以 你 们 要 警 醒 ， 因 为 你
们 不 知 道 家 主 什 么 时 候 来
到 ， 也 许 在 黄 昏 ， 也 许 在

bàn yè , yě xǔ zài jī jiào shí , yě
许 在 清 晨 。
半 夜 ， 也 许 在 鸡 叫 时 ， 也

36 lest he arrive suddenly and find you sleeping.

kǒng pà tā hū rán lái dào , fā xiàn nǐ
们 正 在 睡 觉 。
恐 怕 他 忽 然 来 到 ， 发 现 你

37 And what I say to you, I say to everyone: Be on the alert!"

wǒ duì nǐ men suǒ shuō de huà , yě shì
对 众 人 说 的 ， 你 们 要 警
醒 。
我 对 你 们 所 说 的 话 ， 也 是

Mark, Chapter 14

1 Now after two days it was the Passover and the feast of Unleavened Bread, and the chief priests and the scribes were seeking how, after arresting him by stealth, they could kill him.

guò liǎng tiān , jiù shì yú yuè jié hé chú
酵 节 了 ， 祭 司 长 和 经 学 家
设 法 怎 样 用 诡 计 逮 捕 耶
稣 ， 把 他 杀 害 。
过 两 天 ， 就 是 逾 越 节 和 除

2 For they said, "Not at the feast, lest there be an uproar by the people."

bù guò tā men shuō : " bù kě zài jié qī
下 手 ， 免 得 引 起 民 众 暴
动 。
不 过 他 们 说 ： “ 不 可 在 节 期

3 And while he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he was reclining for a meal, a woman came holding an alabaster flask of very costly perfumed oil of genuine nard. After breaking the alabaster flask, she poured it out on his head.

yé sū zài bó dà ní , zài huàn má fēng
的 西 门 家 里 吃 饭 的 时 候 ，
有 一 个 女 人 来 了 ， 拿 着 一
瓶 珍 贵 的 纯 哪 哒 香 膏 。 她
耶 稣 在 伯 大 尼 ， 在 患 痲 风

dǎ pò le píng , bǎ xiāng gāo jiāo zài yé
打破 了 瓶 ， 把 香 膏 浇 在 耶
sū de tóu shàng
稣 的 头 上 。

4 But some were expressing indignation to one another: "Why has there been this waste of perfumed oil?"

yǒu jǐ gè rén hěn shēng qì , bǐ cǐ
有 几 个 人 很 生 气 ， 彼 此
shuō : " wèi shén me zhè yàng làng fèi xiāng gāo
说 : " 为 什 么 这 样 浪 费 香 膏
ne ?
呢 ？

5 For this perfumed oil could have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor!" And they began to scold her.

zhè xiāng gāo kě yǐ mài sān bǎi duō gè yín
这 香 膏 可 以 卖 三 百 多 个 银
bì yòng lái tiáo jì qióng rén 。 " tā men
币 ， 用 来 调 济 穷 人 。 " 他 们
jiù xiàng tā fā nù 。
就 向 她 发 怒 。

6 But Jesus said, "Leave her alone. Why do you cause trouble for her? She has done a good deed to me.

dàn yé sū shuō : " yóu tā ba ! wèi shén
但 耶 稣 说 : " 由 她 吧 ! 为 什
me nán wèi tā ne ? tā zài wǒ shēn shàng
么 难 为 她 呢 ? 她 在 我 身 上
zuò de shì yī jiàn měi shì 。
作 的 是 一 件 美 事 。

7 For the poor you always have with you, and you can do good for them whenever you want, but you do not always have me.

nǐ men cháng cháng yǒu qióng rén gēn nǐ men zài
你 们 常 常 有 穷 人 跟 你 们 在
yī qǐ , zhǐ yào nǐ men yuàn yì suí
一 起 ， 只 要 你 们 愿 意 ， 随
shí dōu kě yǐ xiàng tā men xíng shàn , rán
时 都 可 以 向 他 们 行 善 ， 然
ér nǐ men què bù cháng yǒu wǒ 。
而 你 们 却 不 常 有 我 。

8 She has done what she could; she has anointed my body beforehand for burial.

tā yǐ jīng jìn tā suǒ néng de zuò le 。
她 已 经 尽 她 所 能 的 作 了 。

tā yù xiān yòng xiāng gāo gāo le wǒ de shēn
她 预 先 用 香 膏 膏 了 我 的 身
tǐ , shì wèi le wǒ de ān zàng 。
体 ， 是 为 了 我 的 安 葬 。

9 And truly I say to you, wherever the gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her.

wǒ shí zài gào sù nǐ men , fú yīn wú
我 实 在 告 诉 你 们 ， 福 音 无
lùn chuán dào shì jiè shàng shén me de fāng
论 传 到 世 界 上 什 么 地 方 ，

dōu yào chuán jiǎng zhè nǚ rén suǒ zuò de lái
都 要 传 讲 这 女 人 所 作 的 来
jì niàn tā 。 ”
记 念 她 。

10 And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them.

shí èr mén tú zhōng de yī gè , jiù shì
十 二 门 徒 中 的 一 个 ， 就 是
jiā lüè rén yóu dà , qù jiàn jì sī
加 略 人 犹 大 ， 去 见 祭 司
zhǎng , yào bǎ yé sū jiāo gěi tā men
长 ， 要 把 耶 稣 交 给 他 们 。

11 And when they heard this, they were delighted, and promised to give him money. And he began seeking how he could betray him conveniently.

tā men tīng jiàn le jiù hěn huān xǐ , dá
他 们 听 见 了 就 很 欢 喜 ， 答
yīng gěi tā yín zi 。 yú shì yóu dà jiù
应 给 他 银 子 。 于 是 犹 大 就
zhǎo jī huì chū mài yé sū 。
找 机 会 出 卖 耶 稣 。

12 And on the first day of the feast of Unleavened Bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him, “Where do you want us to go and prepare, so that you can eat the Passover?”

chú jiào jié de dì yī tiān , jiù shì zǎi
除 酵 节 的 第 一 天 ， 就 是 宰
shā yú yuè jié yáng gāo de nà yī tiān ,
杀 逾 越 节 羊 羔 的 那 一 天 ，
mén tú wèn yé sū : “ nǐ yào wǒ men dào
门 徒 问 耶 稣 ： “ 你 要 我 们 到
nǎ lǐ qù , wèi nǐ yù bèi yú yuè jié
哪 里 去 ， 为 你 预 备 逾 越 节
de wǎn cān ne ? ”
的 晚 餐 呢 ？ ”

13 And he sent two of his disciples and said to them, “Go into the city and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him,

tā jiù chà pài liǎng gè mén tú , duì tā
他 就 差 派 两 个 门 徒 ， 对 他
men shuō : “ nǐ men dào chéng lǐ qù , bì
们 说 ： “ 你 们 到 城 里 去 ， 必
yǒu yī gè ná zhe shuǐ píng de rén , xiàng
有 一 个 拿 着 水 瓶 的 人 ， 向
nǐ men yíng miàn ér lái , nǐ men jiù gēn
你 们 迎 面 而 来 ， 你 们 就 跟
zhe tā ,
着 他 ，

14 and wherever he enters, say to the master of the house, ‘The Teacher says, “Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?”’

wú lùn tā jìn rù nǎ yī jiā , nǐ men
无 论 他 进 入 哪 一 家 ， 你 们

yào duì nà jiā zhǔ shuō , lǎo shī
要 对 那 家 主 说 ， 老 师
shuō : wǒ de kè tīng zài nǎ lǐ ? wǒ
说 : 我 的 客 厅 在 哪 里 ？ 我
hé mén tú hǎo zài nà lǐ chī yú yuè jié
和 门 徒 好 在 那 里 吃 逾 越 节
de wǎn cān 。
的 晚 餐 。

15 And he will show you a large upstairs room furnished and ready, and prepare for us there.”

tā bì zhǐ gěi nǐ men lóu shàng yī jiān bù
他 必 指 给 你 们 楼 上 一 间 布
zhì zhèng qí yù bèi tuō dāng de dà fáng
置 整 齐 、 预 备 妥 当 的 大 房
jiān , nǐ men jiù zài nà lǐ wèi wǒ men
间 ， 你 们 就 在 那 里 为 我 们
yù bèi 。
预 备 。

16 And the disciples went out and came into the city and found everything just as he had told them, and they prepared the Passover.

mén tú chū qù , jìn le chéng , suǒ yù
门 徒 出 去 ， 进 了 城 ， 所 遇
jiàn de zhèng rú yé sū suǒ shuō de , jiù
见 的 正 如 耶 稣 所 说 的 ， 就
yù bèi hǎo le yú yuè jié de wǎn cān 。
预 备 好 了 逾 越 节 的 晚 餐 。

17 And when it was evening, he arrived with the twelve.

dào le wǎn shàng , yé sū hé shí èr mén
到 了 晚 上 ， 耶 稣 和 十 二 门
tú lái le 。
徒 来 了 。

18 And while they were reclining at table and eating, Jesus said, “Truly I say to you, that one of you who is eating with me will betray me.”

tā men zuò zhe chī fàn de shí hòu , yé
他 们 坐 着 吃 饭 的 时 候 ， 耶
sū shuō : wǒ shí zài gào sù nǐ men
稣 说 : “ 我 实 在 告 诉 你 们 ，
nǐ men zhōng jiān yǒu yī gè gēn wǒ yī qǐ
你 们 中 间 有 一 个 跟 我 一 起
chī fàn de rén yào chū mài wǒ 。 ”
吃 饭 的 人 要 出 卖 我 。

19 They began to be distressed and to say to him one by one, “Surely not I?”

tā men jiù hěn yōu chóu , yī gè yī gè
他 们 就 很 忧 愁 ， 一 个 一 个
de wèn tā : shì wǒ ma ?
地 问 他 : “ 是 我 吗 ？ ”

20 But he said to them, “It is one of the twelve—the one who is

yé sū duì tā men shuō : tā shì shí èr
耶 稣 对 他 们 说 : “ 他 是 十 二

dipping bread into the bowl with me.

mén tú lǐ de yī gè , hé wǒ yī tóng
门徒里的一个，和我一同
bǎ shǒu zhān zài pán zi lǐ de 。
把手蘸在盘子里的。

21 For the Son of Man is going just as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if that man had not been born.”

zhèng rú jīng shàng zhǐ zhe rén zǐ suǒ shuō
正如经上指着人子所说
de , tā gù rán yào lí shì , dàn chū
的，他固然要离世，但出
mài rén zǐ de nà rén yǒu huò le ! tā
卖人子的那人有祸了！他
méi yǒu shēng xià lái hái hǎo 。 ”
没有生下来还好。”

22 And while they were eating, he took bread and, after giving thanks, he broke it and gave it to them and said, “Take it, this is my body.”

tā men chī de shí hòu , yé sū ná qǐ
他们吃的时候，耶稣拿起
bǐng lái , zhù xiè le , jiù bāi kāi ,
饼来，祝谢了，就擘开，
dì gěi mén tú , shuō : “ nǐ men ná qù
递给门徒，说：“你们拿去
chī ba , zhè shì wǒ de shēn tǐ 。 ”
吃吧，这是我的身体。”

23 And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it.

yòu ná qǐ bēi lái , zhù xiè le jiù dì
又拿起杯来，祝谢了就递
gěi mén tú , tā men dōu hē le 。
给门徒，他们都喝了。

24 And he said to them, “This is my blood of the covenant which is poured out for many.

yé sū shuō : “ zhè shì wǒ de xuè , shì
耶稣说：“这是我的血，是
wèi lì yuē de , wèi xǔ duō rén liú chū
为立约的，为许多人流出
lái de 。
来的。

25 Truly I say to you that I will never drink of the fruit of the vine any longer until that day when I drink it new in the kingdom of God.”

wǒ shí zài gào sù nǐ men , wǒ jué bù
我实在告诉你们，我决不
zài hē zhè pú táo jiǔ , zhí dào wǒ zài
再喝这葡萄酒，直到我在
shén de guó lǐ hē xīn jiǔ de nà yī
神的国里喝新酒的那一
tiān 。 ”
天。”

26 And after they had sung the hymn, they went out to the

tā men chàng wán le shī , jiù chū lái ,
他们唱完了诗，就出来，

Mount of Olives.

wǎng gǎn lǎn shān qù
往 橄 榄 山 去 。

27 And Jesus said to them, “You will all fall away, because it is written, ‘I will strike the shepherd and the sheep will be scattered.’

yé sū duì tā men shuō : “ nǐ men dōu yào
耶 稣 对 他 们 说 : “ 你 们 都 要
hòu tuì , yīn wèi jīng shàng jì zhe : ‘ wǒ
后 退 , 因 为 经 上 记 着 : ‘ 我
yào jī dǎ mù rén , yáng qún jiù fēn sǎn
要 击 打 牧 人 , 羊 群 就 分 散
le 。 ’
了 。

28 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.”

dàn wǒ fù huó yǐ hòu , yào bǐ nǐ men
但 我 复 活 以 后 , 要 比 你 们
xiān dào jiā lì lì qù 。 ”
先 到 加 利 利 去 。

29 But Peter said to him, “Even if they all fall away, certainly I will not!”

bǐ dé duì tā shuō : “ jiù suàn suǒ yǒu de
彼 得 对 他 说 : “ 就 算 所 有 的
rén dōu hòu tuì , wǒ què bù huì 。 ”
人 都 后 退 , 我 却 不 会 。

30 And Jesus said to him, “Truly I say to you that today—this night—before the rooster crows twice, you will deny me three times!”

yé sū duì tā shuō : “ wǒ shí zài gào sù
耶 稣 对 他 说 : “ 我 实 在 告 诉
nǐ , jiù zài jīn tiān wǎn shàng , jī jiào
你 , 就 在 今 天 晚 上 , 鸡 叫
liǎng biān yǐ qián , nǐ huì sān cì bù rèn
两 遍 以 前 , 你 会 三 次 不 认
wǒ 。 ”
我 。

31 But he kept saying emphatically, “If it is necessary for me to die with you, I will never deny you!” And they all were saying the same thing also.

bǐ dé gèng jiān jué de shuō : “ jiù suàn bì
彼 得 更 坚 决 地 说 : “ 就 算 必
xū yǔ nǐ yī tóng sǐ , wǒ yě jué bù
须 与 你 一 同 死 , 我 也 决 不
huì bù rèn nǐ ! ” zhòng rén yě dōu zhè yàng
会 不 认 你 ! “ 众 人 也 都 这 样
shuō 。
说 。

32 And they came to a place named Gethsemane, and he said to his disciples, “Sit here while I pray.”

tā men lái dào yī gè de fāng , míng jiào
他 们 来 到 一 个 地 方 , 名 叫
kè xī mǎ ní ; yé sū duì mén tú
客 西 马 尼 ; 耶 稣 对 门 徒

shuō : “ nǐ men zuò zài zhè lǐ , wǒ qù
说 : “ 你们坐在这里 , 我去
dǎo gào 。 ”
祷告 。”

33 And he took along Peter and James and John with him, and he began to be distressed and troubled.

tā dài le bǐ dé yǎ gè yuē hàn
他带了彼得、雅各、约翰
yī qǐ qù , jiù jīng jù qǐ lái , fēi
一起去 , 就惊惧起来 , 非
cháng nán guò 。
常难过 。

34 And he said to them, “My soul is deeply grieved, to the point of death. Remain here and stay awake.”

yú shì duì tā men shuō : “ wǒ de xīn líng
于是对他们说 : “ 我的心灵
tòng kǔ dé kuài yào sǐ le ; nǐ men yào
痛苦得快要死了 ; 你们要
liú zài zhè lǐ , yě yào jǐng xǐng 。 ”
留在这里 , 也要警醒 。”

35 And going forward a little he fell to the ground and began to pray that, if it were possible, the hour would pass from him.

yé sū shāo wǎng qián zǒu , fǔ fú zài de
耶稣稍往前走 , 俯伏在地
shàng dǎo gào : rú guǒ kě néng de huà ,
上祷告 : 如果可能的话 ,
shǐ nà shí kè bù yào lín dào tā 。
使那时刻不要临到他 。

36 And he said, “Abba, Father, all things are possible for you! Take away this cup from me! Yet not what I will, but what you will.”

tā shuō : “ ā bà fù a nǐ fán
他说 : “ 阿爸、父啊 , 你凡
shì dōu néng zuò , qiú nǐ jiào zhè bēi lí
事都能作 , 求你叫这杯离
kāi wǒ 。 dàn bù yào zhào wǒ de yì
开我 。 但不要照我的意
sī , zhǐ yào zhào nǐ de zhǐ yì 。 ”
思 , 只要照你的旨意 。”

37 And he came and found them sleeping, and he said to Peter, “Simon, are you sleeping? Were you not able to stay awake one hour?”

yé sū huí lái , kàn jiàn mén tú shuì zhe
耶稣回来 , 看见门徒睡着
le , jiù duì bǐ dé shuō : “ xī mén
了 , 就对彼得说 : “ 西门 ,
nǐ shuì jué ma ? nǐ lián yī gè xiǎo shí
你睡觉吗 ? 你连一个小时
yě bù néng jǐng xǐng ma ?
也不能警醒吗 ?

38 Stay awake and pray that you

will not enter into temptation.
The spirit is willing, but the flesh
is weak!”

yīng dāng jǐng xǐng 、 dǎo gào , miǎn dé xiàn
应 当 警 醒 、 祷 告 ， 免 得 陷
rù shì tàn ; nǐ men xīn líng suī rán yuàn
入 试 探 ； 你 们 心 灵 虽 然 愿
yì yì , ròu tǐ què shì ruǎn ruò de 。 ”
意 ， 肉 体 却 是 软 弱 的 。”

39 And again he went away and
prayed, saying the same thing.

yé sū yòu qù dǎo gào , shuō de yě shì
耶 稣 又 去 祷 告 ， 说 的 也 是
tóng yàng de huà 。
同 样 的 话 。

40 And again he came and found
them sleeping, 1 for they could
not keep their eyes open 2, and
they did not know what to reply
to him.

tā zài huí lái de shí hòu , kàn jiàn mén
他 再 回 来 的 时 候 ， 看 见 门
tú shuì zhe le ; yīn wèi tā men shí fēn
徒 睡 着 了 ； 因 为 他 们 十 分
pí juàn , bù zhī dào gāi zěn yàng huí dá
疲 倦 ， 不 知 道 该 怎 样 回 答
tā 。
他 。

41 And he came the third time
and said to them, “Are you still
sleeping and resting? It is
enough! The hour has come.
Behold, the Son of Man is being
betrayed into the hands of
sinners.

yé sū dì sān cì huí lái , duì tā men
耶 稣 第 三 次 回 来 ， 对 他 们
shuō : “ nǐ men hái zài shuì jué xiū xī
说 ： “ 你 们 还 在 睡 觉 休 息
ma ? gòu le , shí hòu dào le , kàn
吗 ？ 够 了 ， 时 候 到 了 ， 看
nǎ , rén zǐ yào bèi jiāo zài zuì rén shǒu
哪 ， 人 子 要 被 交 在 罪 人 手
lǐ le 。
里 了 。”

42 Get up, let us go! Behold, the
one who is betraying me is
approaching!”

qǐ lái , wǒ men zǒu ba ! chū mài wǒ
起 来 ， 我 们 走 吧 ！ 出 卖 我
de rén lái le 。 ”
的 人 来 了 。”

43 And immediately, while he
was still speaking, Judas—one of
the twelve—arrived, and with
him a crowd with swords and
clubs, from the chief priests and
the scribes and the elders.

yé sū hái zài shuō huà de shí hòu , shí
耶 稣 还 在 说 话 的 时 候 ， 十
èr mén tú zhōng de yóu dà hé yī qún ná
二 门 徒 中 的 犹 大 和 一 群 拿
zhe dāo bàng de rén lái dào le ; tā men
着 刀 棒 的 人 来 到 了 ； 他 们

shì jì sī zhǎng jīng xué jiā hé zhǎng lǎo
是 祭 司 长、 经 学 家 和 长 老
pài lái de 。
派 来 的 。

44 Now the one who was betraying him had given them a sign, saying, "The one whom I kiss—he is the one. Arrest him and lead him away under guard!"

chū mài yé sū de rén gěi tā men yī gè
出 卖 耶 稣 的 人 给 他 们 一 个
àn hào , shuō : " wǒ gēn shuí qīn zuǐ ,
暗 号 , 说 : " 我 跟 谁 亲 嘴 ,
shuí jiù shì tā 。 nǐ men bǎ tā dài
谁 就 是 他 。 你 们 把 他 逮
bǔ , xiǎo xīn dài qù 。 "
捕 , 小 心 带 去 。 "

45 And when he arrived, he came up to him immediately and said, "Rabbi," and kissed him.

yóu dà lái dào , lì kè shàng qián duì yé
犹 大 来 到 , 立 刻 上 前 对 耶
sū shuō : " lā bǐ ! " jiù gēn tā qīn
稣 说 : " 拉 比 ! " 就 跟 他 亲
zuǐ 。
嘴 。

46 So they laid hands on him and arrested him.

tā men jiù dòng shǒu ná zhù yé sū , dài
他 们 就 动 手 拿 住 耶 稣 , 逮
bǔ le tā 。
捕 了 他 。

47 But a certain one of the bystanders, drawing his sword, struck the slave of the high priest and cut off his ear.

zhàn zài páng biān de rén zhōng yǒu yī gè bá
站 在 旁 边 的 人 中 有 一 个 拔
chū dāo lái , kǎn le dà jì sī de pū
出 刀 来 , 砍 了 大 祭 司 的 仆
rén yī dāo , xuē diào le tā de yī zhǐ
人 一 刀 , 削 掉 了 他 的 一 只
ěr duǒ 。
耳 朵 。

48 And Jesus answered and said to them, "Have you come out with swords and clubs, as against a robber, to arrest me?"

yé sū duì tā men shuō : " nǐ men dài zhe
耶 稣 对 他 们 说 : " 你 们 带 着
dāo bàng chū lái , bǎ wǒ dāng zuò qiáng dào
刀 棒 出 来 , 把 我 当 作 强 盗
zhuō ná ma ?
捉 拿 吗 ?

49 Every day I was with you in the temple courts teaching, and you did not arrest me! But this has happened in order that the scriptures would be fulfilled.

wǒ tiān tiān zài diàn lǐ jiào dǎo rén , gēn
我 天 天 在 殿 里 教 导 人 , 跟
nǐ men zài yī qǐ , nǐ men què méi yǒu
你 们 在 一 起 , 你 们 却 没 有

zhuō ná wǒ ; dàn zhè shì wèi le yào yīng
捉拿我；但这是为了要应
yàn jīng shàng de huà 话。 ”
验经上的话。

50 And they all abandoned him and fled.

mén tú dōu lí kāi tā táo pǎo le 。
门徒都离开他逃跑了。

51 And a certain young man was following him, clothed only in a linen cloth on his naked body. And they attempted to seize him,

yǒu yī gè qīng nián , chì shēn pī zhe yī
有一个青年，赤身披着
kuài má bù , gēn zhe yé sū zhòng rén
一块麻布，跟着耶稣。众人

52 but he left behind the linen cloth and fled naked.

zhuō zhù tā de shí hòu ,
捉住他的时候，
tā jiù diū diào má bù , chì shēn táo pǎo
他就丢掉麻布，赤身逃跑
le 。
了。

53 And they led Jesus away to the high priest, and all the chief priests and the elders and the scribes came together.

tā men bǎ yé sū yā dào dà jì sī nà
他们把耶稣押到大祭司那
lǐ , suǒ yǒu de jì sī zhǎng , zhǎng lǎo
里，所有的祭司长、长老
hé jīng xué jiā dōu jù jí zài yī qǐ 。
和经学家都聚集在一起。

54 And Peter followed him from a distance, right inside, into the courtyard of the high priest. And he was sitting with the officers and warming himself by the fire.

bǐ dé yuǎn yuǎn de gēn zhe yé sū , zhí
彼得远远地跟着耶稣，直
dào dà jì sī de guān dī , hé chà yì
到大祭司的官邸，和差役
yī tóng zuò zhe kǎo huǒ 。
一同坐着烤火。

55 Now the chief priests and the whole Sanhedrin were looking for testimony against Jesus in order to put him to death, and they did not find it.

jì sī zhǎng hé gōng yì huì quán tǐ dōu xún
祭司长和公议会全体都寻
zhǎo zhèng jù kòng gào yé sū , yào bǎ tā
找证据控告耶稣，要把他
chù sǐ , què méi yǒu zhǎo zhe 。
处死，却没有找着。

56 For many gave false testimony against him, and their testimony was not consistent.

yǒu xǔ duō rén zuò jiǎ zhèng gòng kòng gào
有许多人作假证供控告
tā , dàn tā men de zhèng gòng gè bù xiāng
他，但他们的证供各不相
fú 符。

57 And some stood up and began to give false testimony against him, saying,

yǒu jǐ gè rén zhàn qǐ lái , zuò jiǎ zhèng
有 几 个 人 站 起 来 ， 作 假 证
gōng kòng gào tā shuō :
供 控 告 他 说 :

58 “We heard him saying, ‘I will destroy this temple made by hands, and within three days I will build another not made by hands.’”

wǒ men tīng tā shuō guò : wǒ yào chāi huǐ
“ 我 们 听 他 说 过 : 我 要 拆 毁
zhè zuò rén shǒu suǒ zào de shèng suǒ , sān
这 座 人 手 所 造 的 圣 所 , 三
rì zhī nèi yào lìng jiàn yī zuò bù shì rén
日 之 内 要 另 建 一 座 不 是 人
shǒu suǒ zào de shèng suǒ 。 ”
手 所 造 的 圣 所 。 ”

59 And their testimony was not even consistent about this.

jiù shì zhè yàng de jiàn zhèng , tā men yě
就 是 这 样 的 见 证 , 他 们 也
bù yī zhì 。
不 一 致 。

60 And the high priest stood up in the midst of them and asked Jesus, saying, “Do you not reply anything? What are these people testifying against you?”

dà jì sī zhàn qǐ lái , zǒu dào zhōng
大 祭 司 站 起 来 , 走 到 中
jiān , wèn yé sū : “ zhè xiē rén zuò zhèng
间 , 问 耶 稣 : “ 这 些 人 作 证
kòng gào nǐ de shì shén me ne ? nǐ zěn
控 告 你 的 是 什 么 呢 ? 你 怎
me bù huí dá ne ? ”
么 不 回 答 呢 ? ”

61 But he was silent and did not reply anything. Again the high priest asked him and said to him, “Are you the Christ, the Son of the Blessed One?”

yé sū què bù zuò shēng , shén me yě bù
耶 稣 却 不 作 声 , 什 么 也 不
huí dá 。 dà jì sī yòu wèn tā : “ nǐ
回 答 。 大 祭 司 又 问 他 : “ 你
shì nà shòu chēng sòng zhě de ér zǐ jī dū
是 那 受 称 颂 者 的 儿 子 基 督
ma ? ”
吗 ? ”

62 And Jesus said, “I am, and you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven.”

yé sū shuō : “ wǒ shì 。 nǐ men yào kàn
耶 稣 说 : “ 我 是 。 你 们 要 看
jiàn rén zǐ , zuò zài quán néng zhě de yòu
见 人 子 , 坐 在 权 能 者 的 右
biān , jià zhe tiān shàng de yún jiàng lín 。 ”
边 , 驾 着 天 上 的 云 降 临 。 ”

63 And the high priest tore his clothes and said, “What further

dà jì sī jiù sī kāi zì jǐ de yī
大 祭 司 就 撕 开 自 己 的 衣

need do we have of witnesses?

fú shuō : " wǒ men hái yào shén me zhèng
服 , 说 : " 我们 还要 什么 证
rén ne ?
人 呢 ?

64 You have heard the blasphemy! What do you think of?" And they all condemned him as deserving death.

nǐ men dōu tīng jiàn zhè xiè dú de huà
你 们 都 听 见 这 亵 渎 的 话
le 。 nǐ men rèn wéi zěn me yàng ? " zhòng
了 。 你 们 认 为 怎 么 样 ? " 众
rén dōu dìng tā gāi sǐ de zuì 。
人 都 定 他 该 死 的 罪 。

65 And some began to spit on him and to cover his face and to strike him with their fists, and to say to him "Prophecy!" And the officers received him with slaps in the face.

yú shì yǒu xiē rén jiù xiàng tā tǔ tuò
于 是 有 些 人 就 向 他 吐 唾
mò , méng zhù tā de liǎn yòng quán tóu
沫 , 蒙 住 他 的 脸 。 用 拳 头
dǎ tā , duì tā shuō : " nǐ shuō yù yán
打 他 , 对 他 说 : " 你 说 预 言
ba ! " chà yì bǎ tā lā qù , yòng shǒu
吧 ! " 差 役 把 他 拉 去 , 用 手
zhǎng dǎ tā 。
掌 打 他 。

66 And while Peter was below in the courtyard, one of the female slaves of the high priest came up

bǐ dé zài xià biān yuàn zi de shí hòu ,
彼 得 在 下 边 院 子 的 时 候 ,
dà jì sī de yī gè bì nǚ lái le ,
大 祭 司 的 一 个 婢 女 来 了 ,

67 And when she saw Peter warming himself, she looked intently at him and said, "You also were with the Nazarene, Jesus."

kàn jiàn bǐ dé kǎo huǒ , jiù dèng zhe tā
看 见 彼 得 烤 火 , 就 瞪 着 他
shuō : " nǐ yě shì hé ná sā lēi rén yé
说 : " 你 也 是 和 拿 撒 勒 人 耶
sū yī huǒ de ! "
稣 一 伙 的 ! "

68 But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you mean!" And he went out into the gateway, and a rooster crowed.

bǐ dé què fǒu rèn shuō : " wǒ bù zhī
彼 得 却 否 认 说 : " 我 不 知
dào , yě bù míng bái nǐ zài shuō shén
道 , 也 不 明 白 你 在 说 什
me ! " tā jiù zǒu chū qù , dào le qián
么 ! " 他 就 走 出 去 , 到 了 前
yuàn , jī jiù jiào le (yǒu xiē chāo běn
院 , 鸡 就 叫 了 (有 些 抄 本
wú " jī jiù jiào le " yī jù) 。
无 " 鸡 就 叫 了 " 一 句) 。

69 And the female slave, when she saw him, began to say again to the bystanders, "This man is one of them!"

nà bì nǚ kàn jiàn tā , yòu duì zhàn zài
那 婢 女 看 见 他 ， 又 对 站 在
páng biān de rén shuō : " zhè gè rén yě shì
旁 边 的 人 说 ： “ 这 个 人 也 是
tā men yī huǒ de 。 ”
他 们 一 伙 的 。”

70 But he denied it again. And after a little while, again the bystanders began to say to Peter, "You really are one of them, because you also are a Galilean, and your accent shows it!"

bǐ dé hái shì bù chéng rèn 。 guò le yī
彼 得 还 是 不 承 认 。 过 了 一
huì , zhàn zài páng biān de rén yě duì bǐ
会 ， 站 在 旁 边 的 人 也 对 彼
dé shuō : " nǐ zhēn shì tā men yī huǒ
得 说 ： “ 你 真 是 他 们 一 伙
de , yīn wèi nǐ yě shì jiā lì lì
的 ， 因 为 你 也 是 加 利 利
rén 。 ”
人 。”

71 And he began to curse and to swear with an oath, "I do not know this man whom you are talking about!"

bǐ dé jiù fā zhòu qǐ shì shuō : " wǒ bù
彼 得 就 发 咒 起 誓 说 ： “ 我 不
rèn dé nǐ men shuō de zhè gè rén ! ”
认 得 你 们 说 的 这 个 人 ！ ”

72 And immediately a rooster crowed for the second time. And Peter remembered the statement, how Jesus had said to him, "Before the rooster crows twice, you will deny me three times," and throwing himself down, he began to weep.

lì kè jī jiù jiào le dì èr biàn 。 bǐ
立 刻 鸡 就 叫 了 第 二 遍 。 彼
dé xiǎng qǐ yé sū duì tā shuō guò de
得 想 起 耶 稣 对 他 说 过 的
huà : " jī jiào liǎng biàn yǐ qián , nǐ yào
话 ： “ 鸡 叫 两 遍 以 前 ， 你 要
sān cì bù rèn wǒ 。 ” tā yī xiǎng qǐ
三 次 不 认 我 。” 他 一 想 起
lái , jiù kū le (" tā yī xiǎng qǐ
来 ， 就 哭 了 (“ 他 一 想 起
lái , jiù kū le ” huò yì : " tā jiù
来 ， 就 哭 了 ” 或 译 ： “ 他 就
duó bù ér chū , tòng kū qǐ lái) 。
夺 步 而 出 ， 痛 哭 起 来 ”) 。

Mark, Chapter 15

1 And as soon as morning came, after formulating a plan, the chief priests, with the elders and scribes and the whole Sanhedrin, tied up Jesus, led him away, and handed him over to Pilate.

yī dào qīng chén , jì sī zhǎng hé zhǎng
一 到 清 晨 ， 祭 司 长 和 长
lǎo 、 jīng xué jiā yǐ jí gōng yì huì quán
老 、 经 学 家 以 及 公 议 会 全

tǐ yī zhì yì jué , bǎ yé sū bǎng qǐ
来 , yā qù jiāo gěi bǐ lā duō 。
体 一 致 议 决 ， 把 耶 稣 绑 起
来 ， 押 去 交 给 彼 拉 多 。

2 And Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" And he answered him and said, "You say so."

bǐ lā duō wèn tā : " nǐ shì yóu tài rén
de wáng ma ? " yé sū huí dá : " nǐ
shuō de shì 。 "
彼 拉 多 问 他 ： “ 你 是 犹 太 人
的 王 吗 ？ ” 耶 稣 回 答 ： “ 你
说 的 是 。

3 And the chief priests began to accuse him of many things.

jì sī zhǎng kòng gào le tā xǔ duō shì 。
祭 司 长 控 告 了 他 许 多 事 。

4 So Pilate asked him again, saying, "Do you not answer anything? See how many charges they are bringing against you!"

bǐ lā duō yòu wèn tā : " nǐ kàn , tā
men kòng gào nǐ zhè me duō de shì ! nǐ
shén me dōu bù huí dá ma ? "
彼 拉 多 又 问 他 ： “ 你 看 ， 他
们 控 告 你 这 么 多 的 事 ！ 你
什 么 都 不 回 答 吗 ？ ”

5 But Jesus did not answer anything further, so that Pilate was astonished.

yé sū hái shì yī yán bù dá , shǐ bǐ
lā duō fēi cháng jīng qí 。
耶 稣 还 是 一 言 不 答 ， 使 彼
拉 多 非 常 惊 奇 。

6 Now at each feast he customarily released for them one prisoner whom they requested.

měi féng zhè jié qī , bǐ lā duō àn zhe
zhòng rén suǒ yào qiú de , zhào lì gěi tā
men shì fàng yī gè qiú fàn 。
每 逢 这 节 期 ， 彼 拉 多 按 着
众 人 所 要 求 的 ， 照 例 给 他
们 释 放 一 个 囚 犯 。

7 And the one named Barabbas was imprisoned with the rebels who had committed murder in the rebellion.

yǒu yī gè rén míng jiào bā lā bā , hé
zuò luàn de rén qiú jìn zài yī qǐ , tā
men zuò luàn de shí hòu , céng shā guò
rén 。
有 一 个 人 名 叫 巴 拉 巴 ， 和
作 乱 的 人 囚 禁 在 一 起 ， 他
们 作 乱 的 时 候 ， 曾 杀 过
人 。

8 And the crowd came up and began to ask him to do as he customarily did for them.

qún zhòng shàng qù , yào qiú bǐ lā duō yuán
群 众 上 去 ， 要 求 彼 拉 多 援

lì gěi tā men bàn lǐ 。
例 给 他 们 办 理 。

9 So Pilate answered them,
saying, "Do you want me to
release for you the king of the
Jews?"

bǐ lā duō huí dá tā men : " nǐ men yào
彼 拉 多 回 答 他 们 : " 你 们 要
wǒ gěi nǐ men shì fàng zhè gè yóu tài rén
我 给 你 们 释 放 这 个 犹 太 人
de wáng ma ? "
的 王 吗 ? "

10 (For he realized that the chief
priests had handed him over
because of envy.)

tā zhī dào jì sī zhǎng shì yīn wèi jí dù
他 知 道 祭 司 长 是 因 为 嫉 妒
cái bǎ yé sū jiāo le lái 。
才 把 耶 稣 交 了 来 。

11 But the chief priests incited
the crowd so that he would
release for them Barabbas
instead.

jì sī zhǎng què shān dòng qún zhòng , níng kě
祭 司 长 却 煽 动 群 众 , 宁 可
yào zǒng dū shì fàng bā lā bā gěi tā
要 总 督 释 放 巴 拉 巴 给 他
men 。
们 。

12 So Pilate answered and said
to them again, "Then what do
you want me to do with the one
whom you call the king of the
Jews?"

bǐ lā duō yòu duì tā men shuō : " nà
彼 拉 多 又 对 他 们 说 : " 那
me , nǐ men chēng wèi yóu tài rén de wáng
么 , 你 们 称 为 犹 太 人 的 王
de , nǐ men yào wǒ zěn yàng chù zhì tā
的 , 你 们 要 我 怎 样 处 置 他
ne ? "
呢 ? "

13 And they shouted again,
"Crucify him!"

tā men jiù hǎn zhe shuō : " bǎ tā dīng shí
他 们 就 喊 着 说 : " 把 他 钉 十
zì jià ! "
字 架 ! "

14 And Pilate said to them,
"Why? What evil has he done?"
But they shouted even louder,
"Crucify him!"

bǐ lā duō shuō : " tā zuò le shén me è
彼 拉 多 说 : " 他 作 了 什 么 恶
shì ne ? " zhòng rén què gèng jiā dà shēng hǎn
事 呢 ? " 众 人 却 更 加 大 声 喊
jiào : " bǎ tā dīng shí zì jià ! "
叫 : " 把 他 钉 十 字 架 ! "

15 So Pilate, because he wanted
to satisfy the crowd, released
for them Barabbas. And after he
had Jesus flogged, he handed

bǐ lā duō yǒu yì tǎo hǎo qún zhòng , jiù
彼 拉 多 有 意 讨 好 群 众 , 就
shì fàng le bā lā bā gěi tā men , bǎ
释 放 了 巴 拉 巴 给 他 们 , 把

him over so that he could be crucified.

yé sū biān dǎ le , jiāo gěi tā men dīng
耶 稣 鞭 打 了 ， 交 给 他 们 钉
shí zì jià
十 字 架 。

16 So the soldiers led him away into the palace (that is, the governor's residence) and called together the whole cohort.

shì bīng bǎ yé sū dài jìn zǒng dū fǔ de
士 兵 把 耶 稣 带 进 总 督 府 的
yuàn zǐ lǐ , zhào jí le quán duì shì
院 子 里 ， 召 集 了 全 队 士
bīng 。
兵 。

17 And they put a purple cloak on him, and after weaving a crown of thorns they placed it on him.

tā men gěi tā pī shàng zǐ sè de wài
他 们 给 他 披 上 紫 色 的 外
páo , yòu yòng jīng jí biān chéng guān miàn gěi
袍 ， 又 用 荆 棘 编 成 冠 冕 给
tā dài shàng ;
他 戴 上 ；

18 And they began to greet him, "Hail, king of the Jews!"

jiù xiàng tā zhù hè shuō : " yóu tài rén de
就 向 他 祝 贺 说 ： “ 犹 太 人 的
wáng wàn suì ! ”
王 万 岁 ！ ”

19 And they repeatedly struck him on the head with a reed, and were spitting on him, and they knelt down and did obeisance to him.

yòu yòng yī gēn lú wěi dǎ tā de tóu ,
又 用 一 根 芦 苇 打 他 的 头 ，
xiàng tā tǔ tuò mò , bìng qiě guì xià lái
向 他 吐 唾 沫 ， 并 且 跪 下 来
bài tā 。
拜 他 。

20 And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him, and they led him out so that they could crucify him.

tā men xì nòng wán le , jiù bǎ tā de
他 们 戏 弄 完 了 ， 就 把 他 的
zǐ sè de wài páo tuō xià , gěi tā chuān
紫 色 的 外 袍 脱 下 ， 给 他 穿
huí zì jǐ de yī fú , dài tā chū
回 自 己 的 衣 服 ， 带 他 出
qù , yào dīng shí zì jià 。
去 ， 要 钉 十 字 架 。

21 And they forced a certain man who was passing by, Simon of Cyrene (the father of Alexander and Rufus), who was coming from the country, to carry his cross.

yǒu yī gè gǔ lì nài rén xī mén , jiù
有 一 个 古 利 奈 人 西 门 ， 就
shì yà lì shān dà hé lǔ fú de fù
是 亚 历 山 大 和 鲁 孚 的 父
qīn , cóng xiāng xià lái dào , jīng guò nà
亲 ， 从 乡 下 来 到 ， 经 过 那

lǐ , shì bīng jiù qiáng pò tā bèi zhe yé
里 , 士 兵 就 强 迫 他 背 着 耶
sū de shí zì jià 。
稣 的 十 字 架 。

22 And they brought him to the place Golgotha (which is translated "Place of a Skull").

tā men bǎ yé sū dài dào gè gè tā de
他 们 把 耶 稣 带 到 各 各 他 地
fāng (zhè de míng yì chū lái jiù shì " dú
方 (这 地 名 译 出 来 就 是 " 髑
lóu de ") ,
髅 地 ") ,

23 And they attempted to give him wine mixed with myrrh, but he did not take it.

ná méi yào diào hé de jiǔ gěi tā , tā
拿 没 药 调 和 的 酒 给 他 , 他
què bù jiē shòu 。
却 不 接 受 。

24 And they crucified him and divided his clothes among themselves by casting lots for them to see who should take what.

tā men jiù bǎ tā dīng le shí zì jià ;
他 们 就 把 他 钉 了 十 字 架 ;
yòu chōu qiān fēn tā de yī fú , kàn shuí
又 抽 签 分 他 的 衣 服 , 看 谁
dé zhe shén me 。
得 着 什 么 。

25 Now it was the third hour when they crucified him.

tā men dīng tā shí zì jià de shí hòu ,
他 们 钉 他 十 字 架 的 时 候 ,
shì zài shàng wǔ jiǔ diǎn zhōng 。
是 在 上 午 九 点 钟 。

26 And the inscription of the charge against him was written, "The king of the Jews."

yé sū de zuì zhuàng pái shàng xiě zhe " yóu tài
耶 稣 的 罪 状 牌 上 写 着 " 犹 太
rén de wáng " 。
人 的 王 " 。

27 And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left.

tā men yòu bǎ liǎng gè qiáng dào hé tā yī
他 们 又 把 两 个 强 盗 和 他 一
tóng dīng shí zì jià , yī gè zài yòu ,
同 钉 十 字 架 , 一 个 在 右 ,
yī gè zài zuǒ 。
一 个 在 左 。

28

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 28 jié : " zhè
就 应 验 了 经 上 所 说 的 : " 他
jiù yīng yàn le jīng shàng suǒ shuō de : " tā

hé bù fǎ zhě tóng liè。”))

29 And those who passed by reviled him, shaking their heads and saying, “Aha! The one who would destroy the temple and rebuild it in three days,

guò lù de rén jī xiào tā , yáo zhe tóu
过路的人讥笑他，摇着头
shuō : “ hēng , nǐ zhè gè yào chāi huǐ shèng
说：“哼，你这个要拆毁圣
suǒ , sān rì zhī nèi yòu bǎ tā jiàn zào
所，三日之内又把它建造
qǐ lái de ,
起来的，

30 save yourself by coming down from the cross!”

cóng shí zì jià shàng bǎ zì jǐ jiù xià lái
从十字架上把自己救下来
ba ! ”
吧！”

31 In the same way also the chief priests, along with the scribes, were mocking him to one another, saying, “He saved others; he is not able to save himself!

jì sī zhǎng hé jīng xué jiā yě tóng yàng jī
祭司长和经学家也同样讥
xiào tā , bǐ cǐ shuō : “ tā jiù le bié
笑他，彼此说：“他救了别
rén , què bù néng jiù zì jǐ ;
人，却不能救自己；

32 Let the Christ, the king of Israel, come down now from the cross, so that we may see and believe! Even those who were crucified with him were reviling him.

yǐ sè liè de wáng jī dū a , xiàn zài
以色列的王基督啊，现在
kě yǐ cóng shí zì jià shàng xià lái , ràng
可以从十字架上下来，让
wǒ men kàn jiàn jiù xìn ba 。 ” nà hé tā
我们看见就信吧。”那和他
tóng dīng shí zì jià de rén yě wǔ rǔ
同钉十字架的人也侮辱
tā 。
他。

33 And when the sixth hour came, darkness came over the whole land until the ninth hour.

cóng zhèng wǔ dào xià wǔ sān diǎn zhōng , biàn
从正午到下午三点钟，遍
de dōu hēi àn le 。
地都黑暗了。

34 And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” (which is translated, “My God, my God, why have you forsaken me?”)

xià wǔ sān diǎn de shí hòu , yé sū dà
下午三点的时候，耶稣大
shēng hū hào : “ yǐ luō yǐ , yǐ luō
声呼号：“以罗伊，以罗
yǐ , lā mǎ sā bā gè dà ní ? ” zhè
伊，拉马撒巴各大尼？”这

jù huà yì chū lái jiù shì : " wǒ de
shén , wǒ de shén , nǐ wèi shén me lí
qì wǒ ? "

35 And some of the bystanders,
when they heard it, said,
"Behold, he is summoning
Elijah!"

yǒu xiē zhàn zài páng biān de rén tīng jiàn le
jiù shuō : " kàn , tā hū jiào yǐ lì yà
ne 。 "

36 And someone ran and filled a
sponge with sour wine, put it on
a reed, and gave it to him to
drink, saying, "Leave him alone!
Let us see if Elijah is coming to
take him down."

yǒu yī gè rén pǎo qù ná hǎi mián jìn mǎn
le suān jiǔ , bǎng zài lú wěi shàng , dì
gěi tā hē , shuō : " děng yī děng , wǒ
men kàn kàn yǐ lì yà lái bù lái jiù
tā 。 "

37 But Jesus uttered a loud cry
and expired.

yé sū dà jiào yī shēng , qì jiù duàn
le 。

38 And the curtain of the temple
was torn in two from top to
bottom.

shèng suǒ lǐ de màn zǐ , cóng shàng dào xià
liè chéng liǎng bàn 。

39 And when the centurion who
was standing opposite him saw
that he expired like this, he said,
"Truly this man was God's Son!"

zhàn zài tā duì miàn de bǎi fū zhǎng , kàn
jiàn tā zhè yàng duàn qì , jiù shuō : " zhè
rén zhēn shì shén de ér zǐ ! "

40 And there were also women
observing from a distance,
among whom were Mary
Magdalene, and Mary the mother
of James the younger and Joses,
and Salome,

yě yǒu xiē fù nǚ yuǎn yuǎn de guān kàn ,
tā men zhī zhōng yǒu mǒ dà lā de mǎ lì

41 who used to follow him and serve him when he was in Galilee, and many other women who went up with him to Jerusalem.

yà , xiǎo yǎ gè hé yuē xī de mǔ qīn
马 利 亚 , 以 及 撒 罗 米 。
zhè xiē fù nǚ , dāng yé sū zài jiā lì
这 些 妇 女 , 当 耶 稣 在 加 利
lì de shí hòu , jiù yī zhí gēn suí
利 的 时 候 , 就 一 直 跟 随
tā 、 fú shì tā 。 cǐ wài , hái yǒu
他 、 服 事 他 。 此 外 , 还 有
xǔ duō hé tā yī tóng shàng yé lù sā lěng
许 多 和 他 一 同 上 耶 路 撒 冷
de fù nǚ 。
的 妇 女 。

42 And when it was already evening, since it was the day of preparation (that is, the day before the Sabbath),

dào le wǎn shàng , yīn wèi shì yù bèi
到 了 晚 上 , 因 为 是 预 备
rì , jiù shì ān xī rì de qián yī
日 , 就 是 安 息 日 的 前 一
rì ,
日 ,

43 Joseph of Arimathea, a prominent member of the council who was also himself looking forward to the kingdom of God, came acting courageously and went in to Pilate and asked for the body of Jesus.

yī gè yī xiàng děng hòu shén guó dù de zūn
一 个 一 向 等 候 神 国 度 的 尊
guì de yì yuán , yà lì mǎ tài de yuē
贵 的 议 员 , 亚 利 马 太 的 约
sè lái le , jiù fàng dǎn de jìn qù jiàn
瑟 来 了 , 就 放 胆 地 进 去 见
bǐ lā duō , qiú lǐng yé sū de shēn
彼 拉 多 , 求 领 耶 稣 的 身
tǐ 。
体 。

44 And Pilate was surprised that he was already dead, and summoning the centurion, asked him whether he had died already.

bǐ lā duō jīng yà yé sū yǐ jīng sǐ
彼 拉 多 惊 讶 耶 稣 已 经 死
le , jiù jiào bǎi fū zhǎng qián lái , wèn
了 , 就 叫 百 夫 长 前 来 , 问
tā yé sū shì bù shì sǐ le hěn jiǔ 。
他 耶 稣 是 不 是 死 了 很 久 。

45 And when he learned of it from the centurion, he granted the corpse to Joseph.

tā cóng bǎi fū zhǎng zhī dào le shí qíng yǐ
他 从 百 夫 长 知 道 了 实 情 以
hòu , jiù bǎ shī tǐ gěi le yuē sè 。
后 , 就 把 尸 体 给 了 约 瑟 。

46 And after purchasing a linen

cloth and taking him down, he wrapped him in the linen cloth and placed him in a tomb that had been cut from the rock. And he rolled a stone over the entrance of the tomb.

yuē sè mǎi le xì má bù , bǎ yé sū
约瑟买了细麻布，把耶稣
qǔ xià , yòng xì má bù guǒ hǎo , ān
取下，用细麻布裹好，安
fàng zài yī gè cóng pán shí záo chū lái de
放在一个从磐石凿出来的
fén mù lǐ , yòu gǔn guò yī kuài shí tóu
坟墓里，又辊过一块石头
lái dǎng zhù mù mén 。
来挡住墓门。

47 Now Mary Magdalene and Mary the mother of James saw where he was placed.

mǒ dà lā de mǎ lì yà hé yuē xī de
抹大拉的马利亚和约西的
mǔ qīn mǎ lì yà dōu kàn jiàn ān fàng tā
母亲马利亚都看见安放他
de de fāng de
的地方。

Mark, Chapter 16

1 And when the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome purchased fragrant spices so that they could go and anoint him.

guò le ān xī rì , mǒ dà lā de mǎ
过了安息日，抹大拉的马
lì yà 、 yǎ gè de mǔ qīn mǎ lì yà
利亚、雅各的母亲马利亚
hé sā luō mǐ , mǎi le xiāng gāo , yào
和撒罗米，买了香膏，要
qù gāo yé sū 。
去膏耶稣。

2 And very early in the morning on the first day of the week they came to the tomb after the sun had risen.

lǐ bài rì de dà qīng zǎo , chū tài yáng
礼拜日的大清早，出太阳
de shí hòu , tā men jiù lái dào fén mù
的时候，她们就来到坟墓
nà lǐ ,
那里，

3 And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the entrance of the tomb?”

bǐ cǐ shuō : “ shuí kě yǐ gěi wǒ men gǔn
彼此说：“谁可以给我们辊
kāi mù mén de shí tóu ne ? ”
开墓门的石头呢？”

4 And when they looked up, they saw that the stone had been rolled away (for it was very large).

yuán lái nà kuài shí tóu fēi cháng dà , tā
原来那块石头非常大，她
men tái tóu yī kàn , què jiàn shí tóu yǐ
们抬头一看，却见石头已

jīng gǔn kāi le 。
经 辊 开 了 。

5 And as they were going into the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed.

tā men jìn le fén mù , kàn jiàn yī wèi
她 们 进 了 坟 墓 ， 看 见 一 位
shēn chuān bái páo de qīng nián , zuò zài yòu
身 穿 白 袍 的 青 年 ， 坐 在 右
biān , jiù fēi cháng jīng kǒng 。
边 ， 就 非 常 惊 恐 。

6 But he said to them, "Do not be alarmed. You are looking for Jesus the Nazarene who was crucified. He has been raised, he is not here! See the place where they laid him!

nà qīng nián duì tā men shuō : " bù yào jīng
那 青 年 对 她 们 说 ： “ 不 要 惊
huāng ! nǐ men xún zhǎo nà dīng shí zì jià
慌 ! 你 们 寻 找 那 钉 十 字 架
de ná sā lēi rén yé sū , tā bù zài
的 拿 撒 勒 人 耶 稣 ， 他 不 在
zhè lǐ , yǐ jīng fù huó le ; qǐng kàn
这 里 ， 已 经 复 活 了 ； 请 看
tā men ān fàng tā de de fāng 。
他 们 安 放 他 的 地 方 。

7 But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee. You will see him there, just as he told you."

nǐ men qù gào sù tā de mén tú hé bǐ
你 们 去 告 诉 他 的 门 徒 和 彼
dé : tā yào bǐ nǐ men xiān dào jiā lì
得 ： 他 要 比 你 们 先 到 加 利
lì qù , nǐ men zài nà lǐ bì dìng kàn
利 去 ， 你 们 在 那 里 必 定 看
jiàn tā , zhèng rú tā cóng qián gào sù nǐ
见 他 ， 正 如 他 从 前 告 诉 你
men de 。 " ”

8 And they went out and fled from the tomb, because trembling and amazement had seized them. And they said nothing to anyone, because they were afraid. [So they promptly reported all the things they had been commanded to those around Peter. And after these things, Jesus himself also sent out through them from the east even as far as the west the holy and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen.] [

yīn wèi jīng kǒng zhàn lì , tā men yī cóng
因 为 惊 恐 战 栗 ， 她 们 一 从
fén mù chū lái jiù táo pǎo ; yóu yú hài
坟 墓 出 来 就 逃 跑 ； 由 于 害
pà , tā men shén me yě méi yǒu gào sù
怕 ， 她 们 什 么 也 没 有 告 诉
rén 。 (yǒu xiē chāo běn wú dì 9 zhì
人 。 (有 些 抄 本 无 第 9 至
20 jié)

9 Now early on the first day of the week, after he rose, he

appeared first to Mary Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

lǐ bài rì de qīng zǎo , yé sū fù huó
了 , xiān xiàng mǒ dà lā de mǎ lì yà
xiǎn xiàn , yé sū céng jīng cóng tā shēn shàng
gǎn chū qī gè guǐ 。

10 She went out and announced it to those who were with him while they were mourning and weeping.

tā jiù qù gào sù nà xiē xiàng lái hé yé
sū zài yī qǐ de rén , nà shí tā men
zhèng zài bēi āi kū qì 。

11 And those, when they heard that he was alive and had been seen by her, refused to believe it.

tā men tīng jiàn yé sū huó le , yòu bèi
mǎ lì yà kàn jiàn le , què bù xiāng
xìn 。

12 And after these things, he appeared in a different form to two of them as they were walking, while they were going out into the countryside.

zhè shì yǐ hòu , mén tú zhōng yǒu liǎng gè
rén wǎng xiāng xià qù , zhèng zǒu lù de shí
hòu , yé sū yòng lìng wài de xíng xiàng ,
xiàng tā men xiǎn xiàn ,

13 And these went and reported it to the others, and they did not believe them.

tā men jiù qù gào sù qí tā de rén ,
nà xiē rén yě bù xiāng xìn 。

14 And later, while they were reclining at table, he appeared to the eleven. And he reprimanded their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him after he had been raised.

hòu lái , shí yī gè mén tú chī fàn de
shí hòu , yé sū xiàng tā men xiǎn xiàn ,
zé bèi tā men de bù xìn hé xīn yìng ,

yīn wèi tā men bù xìn nà xiē zài tā fù
因为 他们 不信 那些 在他 复
huó yǐ hòu jiàn guò tā de rén
活 以 后 见 过 他 的 人。

15 And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to all creation.

tā yòu duì tā men shuō: "nǐ men dào quán
他 又 对 他 们 说: "你 们 到 全
shì jiè qù, xiàng suǒ yǒu de rén chuán fú
世 界 去, 向 所 有 的 人 传 福
yīn
音。

16 The one who believes and is baptized will be saved, but the one who refuses to believe will be condemned.

xìn ér shòu xǐ de bì dìng dé jiù, bù
信 而 受 洗 的 必 定 得 救, 不
xìn de bì bèi dìng zuì
信 的 必 被 定 罪。

17 And these signs will accompany those who believe: in my name they will expel demons, they will speak in new tongues,

xìn de rén bì yǒu shén jī suí zhe tā
信 的 人 必 有 神 迹 随 着 他
men, jiù shì fèng wǒ de míng gǎn guǐ,
们, 就 是 奉 我 的 名 赶 鬼,
yòng xīn fāng yán shuō huà,
用 新 方 言 说 话,

18 they will pick up snakes. And if they drink any deadly poison it will never hurt them; they will lay hands on the sick and they will get well."

yòng shǒu wò shé, hē le shén me dú wù
用 手 握 蛇, 喝 了 什 么 毒 物
yě bù shòu hài, shǒu àn bìng rén jiù bì
也 不 受 害, 手 按 病 人 就 必
hǎo le."
好 了。"

19 Then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God.

zhǔ yé sū xiàng mén tú jiǎng wán le huà,
主 耶 稣 向 门 徒 讲 完 了 话,
jiù bèi jiē dào tiān shàng, zuò zài shén de
就 被 接 到 天 上, 坐 在 神 的
yòu biān。
右 边。

20 And they went out and proclaimed everywhere, while the Lord was working together with them and confirming the message through the accompanying signs.]]

mén tú chū qù, dào chù chuán yang fú
门 徒 出 去, 到 处 传 扬 福
yīn, zhǔ hé tā men tóng gōng, jiè zhe
音, 主 和 他 们 同 工, 借 着
xiāng suí de shén jī, zhèng shí suǒ chuán de
相 随 的 神 迹, 证 实 所 传 的
dào。 (yǒu shǎo shù chāo běn yǒu [jiào
道。 (有 少 数 抄 本 有 [较

短 的 结 语] : 9“ 那 些 妇 女
把 耶 稣 所 吩 咐 的 一 切 都 告
诉 彼 得 和 他 的 同 伴 。 10 这
些 事 以 后 , 耶 稣 借 着 他 们
亲 自 把 那 神 圣 不 朽 、 永 远
救 恩 的 信 息 从 东 到 西 传 扬
出 去 。 阿 们 。 ” 放 在 第 8 节
之 后 ; 另 有 少 数 抄 本 把 它
放 在 第 20 节 之 后 。)

Luke, Chapter 1

1 Since many have attempted to compile an account concerning the events that have been fulfilled among us,

尊 敬 的 提 阿 非 罗 先 生 , 因
为 有 许 多 人 , 已 经 把 在 我
们 中 间 成 就 了 的 事 ,

2 just as those who were eyewitnesses and servants of the word from the beginning passed on to us,

按 照 起 初 亲 眼 看 见 的 传 道
人 所 传 给 我 们 的 , 编 著 成
书 ;

3 it seemed best to me also—because I have followed all things carefully from the beginning—to write them down in orderly sequence for you, most excellent Theophilus,

我 已 经 把 这 些 事 从 头 考 查
过 , 认 为 也 应 该 按 着 次 序
写 给 你 ,

4 so that you may know the certainty concerning the things about which you were taught.

让 你 晓 得 所 学 到 的 道 理 ,
都 是 确 实 的 。

5 It happened that in the days of Herod, king of Judea, there was a certain priest, Zechariah by name, of the division of Abijah. And he had a wife from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

yóu tài wáng xī lǜ zài wèi de rì zǐ ,
犹 太 王 希 律 在 位 的 日 子 ，
yà bǐ yǎ bān lǐ yǒu yī gè jì sī ,
亚 比 雅 班 里 有 一 个 祭 司 ，
míng jiào sā jiā lì yà , tā qī zǐ shì
名 叫 撒 迦 利 亚 ， 他 妻 子 是
yà lún de hòu dài , míng jiào yǐ lì shā
亚 伦 的 后 代 ， 名 叫 以 利 沙
bó bó 。
伯 伯 。

6 And they were both righteous in the sight of God, living blamelessly in all the commandments and regulations of the Lord.

tā men zài shén miàn qián dōu shì yì rén ,
他 们 在 神 面 前 都 是 义 人 ，
zūn xíng zhǔ de yī qiè jiè mìng guī tiáo ,
遵 行 主 的 一 切 诫 命 规 条 ，
wú kě zhǐ zhāi ,
无 可 指 摘 ，

7 And they did not have a child, because Elizabeth was barren. And they were both advanced in years .

zhǐ shì méi yǒu hái zǐ , yīn wèi yǐ lì
只 是 没 有 孩 子 ， 因 为 以 利
shā bó bù shēng yù , èr rén yòu dōu shàng
沙 伯 不 生 育 ， 二 人 又 都 上
le nián jì 。
了 年 纪 。

8 And it happened that while he was serving as priest before God in the order of his division,

yǒu yī cì , sā jiā lì yà zài shén miàn
有 一 次 ， 撒 迦 利 亚 在 神 面
qián àn zhe bān cì zhí xíng jì sī de zhí
前 按 着 班 次 执 行 祭 司 的 职
wù ,
务 ，

9 according to the custom of the priesthood he was chosen by lot to enter into the temple of the Lord to burn incense.

zhào jì sī de guàn lì chōu zhōng le qiān ,
照 祭 司 的 惯 例 抽 中 了 签 ，
jìn rù zhǔ de shèng diàn shāo xiāng 。
进 入 主 的 圣 殿 烧 香 。

10 And the whole crowd of the people were praying outside at the hour of the incense offering.

shāo xiāng de shí hòu , zhòng rén dōu zài wài
烧 香 的 时 候 ， 众 人 都 在 外
miàn qí dǎo 。
面 祈 祷 。

11 And an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense.

yǒu zhǔ de shǐ zhě zhàn zài xiāng tán yòu
有 主 的 使 者 站 在 香 坛 右
biān , xiàng tā xiǎn xiàn 。
边 ， 向 他 显 现 。

12 And Zechariah was terrified when he saw the angel, and fear fell upon him.

sā jiā lì yà yī jiàn jiù jīng huāng qǐ
撒 迦 利 亚 一 见 就 惊 慌 起
lái , shí fēn hài pà 。
来 ， 十 分 害 怕 。

13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, because your prayer has been heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you will call his name John.

tiān shǐ shuō : " sā jiā lì yà , bù yào
天 使 说 : " 撒 迦 利 亚 , 不 要
pà , yīn wéi nǐ de qí qiú yǐ méng chuí
怕 , 因 为 你 的 祈 求 已 蒙 垂
tīng , nǐ qī zǐ yǐ lì shā bó yào gěi
听 , 你 妻 子 以 利 沙 伯 要 给
nǐ shēng yī gè ér zǐ , nǐ yào gěi tā
你 生 一 个 儿 子 , 你 要 给 他
qǐ míng jiào yuē hàn 。
起 名 叫 约 翰 。

14 And you will experience joy and exultation, and many will rejoice at his birth.

nǐ bì huān xǐ kuài lè , xǔ duō rén yīn
你 必 欢 喜 快 乐 , 许 多 人 因
tā chū shēng , yě bì xǐ lè 。
他 出 生 , 也 必 喜 乐 。

15 For he will be great in the sight of the Lord, and he must never drink wine or beer, and he will be filled with the Holy Spirit while he is still in his mother's womb.

tā zài zhǔ miàn qián yào bèi zūn wéi dà ,
他 在 主 面 前 要 被 尊 为 大 ,
dàn jiǔ nóng jiǔ dōu bù hē , wèi chū mǔ
淡 酒 浓 酒 都 不 喝 , 未 出 母
fù jiù bèi shèng líng chōng mǎn 。
腹 就 被 圣 灵 充 满 。

16 And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God.

tā yào shǐ xǔ duō yǐ sè liè rén zhuǎn xiàng
他 要 使 许 多 以 色 列 人 转 向
zhǔ tā men de shén 。
主 他 们 的 神 。

17 And he will go on before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to prepare for the Lord a people made ready."

tā bì yǒu yǐ lì yà de líng hé néng
他 必 有 以 利 亚 的 灵 和 能
lì , xíng zài zhǔ de qián miàn , jiào fù
力 , 行 在 主 的 前 面 , 叫 父
qīn de xīn zhuǎn xiàng ér nǚ , jiào bèi nì
亲 的 心 转 向 儿 女 , 叫 悖 逆
de zhuǎn xiàng yì rén de yì niàn , wéi zhǔ
的 转 向 义 人 的 意 念 , 为 主
ān pái nà yù bèi hǎo le de rén mín 。 " "
安 排 那 预 备 好 了 的 人 民 。

18 And Zechariah said to the angel, "By what will I know this? For I am an old man, and

sā jiā lì yà duì tiān shǐ shuō : " wǒ zěn
撒 迦 利 亚 对 天 使 说 : " 我 怎

my wife is advanced 卞 in years 卞!”

me néng zhī dào zhè shì ne? wǒ yǐ jīng
么 能 知 道 这 事 呢? 我 已 经
lǎo le, wǒ qī zi yě shàng le nián
老 了, 我 妻 子 也 上 了 年
jì. ”
纪 。”

19 And the angel answered and said to him, “I am Gabriel, who stands in the presence of God, and I was sent to speak to you and to announce to you this good news.

tiān shǐ huí dá: “wǒ shì zhàn zài shén miàn
天 使 回 答: “我 是 站 在 神 面
qián de jiā bǎi liè, fèng chā qiǎn xiàng nǐ
前 的 加 百 列, 奉 差 遣 向 你
shuō huà, bào gěi nǐ zhè hǎo xiāo xī.
说 话, 报 给 你 这 好 消 息 。”

20 And behold, you will be silent and not able to speak until the day these things take place, 卞 because 卞 you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.”

kàn ba! dào le shí hòu wǒ de huà bì
看 吧! 到 了 时 候 我 的 话 必
yào yīng yàn; yīn wèi nǐ bù xìn wǒ de
要 应 验; 因 为 你 不 信 我 的
huà, nǐ bì chéng wéi yǎ bā, zhí dào
话, 你 必 成 为 哑 巴, 直 到
zhè xiē shì chéng jiù de nà yī tiān, cái
这 些 事 成 就 的 那 一 天, 才
néng shuō huà. ”
能 说 话 。”

21 And the people were waiting for Zechariah, and began to wonder when he was delayed in the temple.

zhòng rén děng hòu sā jiā lì yà; yīn tā
众 人 等 候 撒 迦 利 亚; 因 他
zài shèng diàn lǐ chí chí bù chū lái, jué
在 圣 殿 里 迟 迟 不 出 来, 觉
dé qí guài.
得 奇 怪 。”

22 And when he came out he was not able to speak to them, and they realized that he had seen a vision in the temple. And he kept making signs to them, and remained unable to speak.

děng dào tā chū lái, què bù néng jiǎng
等 到 他 出 来, 却 不 能 讲
huà, jìng chéng le yǎ bā, bù duàn de
话, 竟 成 了 哑 巴, 不 断 地
xiàng tā men dǎ shǒu shì, tā men jiù zhī
向 他 们 打 手 式, 他 们 就 知
dào tā zài shèng diàn lǐ jiàn le yì xiàng.
道 他 在 圣 殿 里 见 了 异 象 。”

23 And it happened that when the days of his service came to an end, he went away to his home.

gōng zhí de rì zi mǎn le, tā jiù huí
供 职 的 日 子 满 了, 他 就 回

jiā qù 。
家 去 。

24 Now after these days, his wife Elizabeth conceived, and she kept herself in seclusion for five months, saying,

guò le jǐ tiān , tā qī zi yǐ lì shā
过 了 几 天 ， 他 妻 子 以 利 沙
bó huái le yùn , yǐn cáng le wǔ gè
伯 怀 了 孕 ， 隐 藏 了 五 个
yuè , shuō :
月 ， 说 ：

25 “Thus the Lord has done for me in the days in which he has concerned himself with me, to take away my disgrace among people.”

“ zhǔ zài juàn gù de rì zi , zhè yàng kàn
主 在 眷 顾 的 日 子 ， 这 样 看
dài wǒ , yào bǎ wǒ zài rén jiān de xiū
待 我 ， 要 把 我 在 人 间 的 羞
chǐ chú diào 。 ”
耻 除 掉 。”

26 Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth,

dào le dì liù gè yuè , tiān shǐ jiā bǎi
到 了 第 六 个 月 ， 天 使 加 百
liè fèng shén chà qiān , wǎng jiā lì lì de
列 奉 神 差 遣 ， 往 加 利 利 的
ná sā lēi chéng qù ,
拿 撒 勒 城 去 ，

27 to a virgin legally promised in marriage to a man named Joseph of the house of David. And the name of the virgin was Mary.

dào le yī gè tóng zhēn nǚ nà lǐ , tā
到 了 一 个 童 贞 女 那 里 ， 她
yǐ jīng hé dà wèi jiā yī gè míng jiào yuē
已 经 和 大 卫 家 一 个 名 叫 约
sè de rén dìng le hūn , tóng zhēn nǚ de
瑟 的 人 订 了 婚 ， 童 贞 女 的
míng zì shì mǎ lì yà 。
名 字 是 马 利 亚 。

28 And he came to her and said, “Greetings, favored one! The Lord is with you.”

tiān shǐ jìn qù , duì tā shuō : “ gōng
天 使 进 去 ， 对 她 说 ：“ 恭
xǐ ! méng dà ēn de nǚ zi , zhǔ yǔ
喜 ！ 蒙 大 恩 的 女 子 ， 主 与
nǐ tóng zài ! ”
你 同 在 ！ ”

29 But she was greatly perplexed at the statement, and was pondering what sort of greeting this might be.

tā què yīn zhè huà jīng huāng qǐ lái , fǎn
她 却 因 这 话 惊 慌 起 来 ， 反
fù sī xiǎng zhè yàng zhù hè shì shén me yì
复 思 想 这 样 祝 贺 是 什 么 意
sī 。
思 。

30 And the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

tiān shǐ shuō : “ mǎ lì yà , bù yào
天使说：“马利亚，不要
pà ! yīn nǐ yǐ cóng shén nà lǐ méng le
怕！因你已从神那里蒙了
ēn 。
恩。

31 And behold, you will conceive in the womb and will give birth to a son, and you will call his name Jesus.

nǐ jiāng huái yùn shēng zǐ , yào gěi tā qǐ
你将怀孕生子，要给他起
míng jiào yē sū 。
名叫耶稣。

32 This one will be great, and he will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of his father David.

tā jiāng yào bèi zūn wéi dà , chēng wéi zhì
他将要被尊为大，称为至
gāo zhě de ér zǐ , zhǔ shén yào bǎ tā
高者的儿子，主神要把他
zǔ dà wèi de wáng wèi cì gěi tā ,
祖大卫的王位赐给他，

33 And he will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.

tā yào zuò wáng tǒng zhì yǎ gè jiā , zhí
他要作王统治雅各家，直
dào yǒng yuǎn , tā de guó méi yǒu qióng
到永远，他的国没有穷
jìn 。 ”
尽。”

34 And Mary said to the angel, “How will this be, since I have not had sexual relations with a man?”

mǎ lì yà duì tiān shǐ shuō : “ wǒ hái méi
马利亚对天使说：“我还没
yǒu chū jià , zěn néng yǒu zhè shì ne ? ”
有出嫁，怎能有这事呢？”

35 And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the one to be born will be called holy, the Son of God.

tiān shǐ huí dá : “ shèng líng yào lín dào
天使回答：“圣灵要临到
nǐ , zhì gāo zhě de néng lì yào fù bì
你，至高者的能力要覆庇
nǐ , yīn cǐ nà jiāng yào chū shēng de shèng
你，因此那将要出生的圣
zhě , bì chēng wéi shén de ér zǐ 。
者，必称为神的儿子。

36 And behold, your relative Elizabeth—she also has conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren.

nǐ kàn , nǐ qīn qī yǐ lì shā bó ,
你看，你亲戚以利沙伯，
bèi chēng wéi bù shēng yù de , zài lǎo nián
被称为不生育的，在老年

37 For nothing will be impossible with God .”

也怀了男胎，现在已是第
六个月了，
因为在神没有一件事是不
可能的。”

38 So Mary said, “Behold, the Lord’s female slave! May it happen to me according to your word.” And the angel departed from her.

马利亚说：“我是主的婢
女，愿照你的话成就在我
身上！”天使就离开她去
了。

39 Now in those days Mary set out and traveled with haste into the hill country, to a town of Judah,

后来，马利亚就起身，急
忙向山地去，来到犹大的
一座城，

40 and entered into the house of Zechariah, and greeted Elizabeth.

进了撒迦利亚的家，向以
利沙伯问安。

41 And it happened that when Elizabeth heard the greeting of Mary, the baby in her womb leaped and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

以利沙伯一听见马利亚的
问安，腹中的胎儿就跳
动，以利沙伯也被圣灵充
满，

42 And she cried out with a loud shout and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

就高声说：“你在女子中是
有福的！你腹中的胎儿也
是有福的！”

43 And why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?

wǒ zhǔ de mǔ qīn jìng rán dào wǒ zhè lǐ
我 主 的 母 亲 竟 然 到 我 这 里
lái 。 zhè shì zěn huì lín dào wǒ ne ?
来 。 这 事 怎 会 临 到 我 呢 ？

44 For behold, when the sound of your greeting came to my ears, the baby in my womb leaped for joy!

nǐ kàn , nǐ wèn ān de shēng yīn yī jìn
你 看 ， 你 问 安 的 声 音 一 进
wǒ de ěr duǒ , wǒ fù zhōng de tāi ér
我 的 耳 朵 ， 我 腹 中 的 胎 儿
jiù huān xǐ tiào yuè 。
就 欢 喜 跳 跃 。

45 And blessed is she who believed that there will be a fulfillment to what was spoken to her from the Lord!"

zhè xiāng xìn zhǔ chuán gěi tā de huà bì yào
这 相 信 主 传 给 她 的 话 必 要
chéng jiù de nǚ zǐ shì yǒu fú de 。
成 就 的 女 子 是 有 福 的 。

46 And Mary said, "My soul exalts the Lord,

mǎ lì yà shuō : " wǒ xīn zūn zhǔ wèi
马 利 亚 说 ： “ 我 心 尊 主 为
dà ,
大 ，

47 and my spirit has rejoiced greatly in God my Savior,

wǒ líng yǐ shén wǒ de jiù zhǔ wèi lè ,
我 灵 以 神 我 的 救 主 为 乐 ，

48 because he has looked upon the humble state of his female slave, for behold, from now on all generations will consider me blessed,

yīn wèi tā chuí gù tā shǐ nǚ de bēi
因 为 他 垂 顾 他 使 女 的 卑
wēi , kàn nǎ ! jīn hòu wàn dài dōu yào
微 ， 看 哪 ！ 今 后 万 代 都 要
chēng wǒ wèi yǒu fú 。
称 我 为 有 福 。

49 because the Mighty One has done great things for me, and holy is his name.

quán néng zhě wèi wǒ xíng le dà shì , tā
全 能 者 为 我 行 了 大 事 ， 他
de míng wèi shèng ;
的 名 为 圣 ；

50 And his mercy is for generation after generation to those who fear him.

tā de lián mǐn shì shì dài dài guī yǔ jìng
他 的 怜 悯 世 世 代 代 归 与 敬
wèi tā de rén 。
畏 他 的 人 。

51 He has done a mighty deed with his arm; he has dispersed the proud in the thoughts of their hearts.

tā yòng bǎng bì shī zhǎn dà néng , qū sàn
他 用 膀 臂 施 展 大 能 ， 驱 散
xīn lǐ wàng xiǎng de kuáng ào rén 。
心 里 妄 想 的 狂 傲 人 。

52 He has brought down rulers from their thrones, and has exalted the lowly.

tā shǐ yǒu quán néng de shī wèi , jiào bēi
他 使 有 权 能 的 失 位 ， 叫 卑

53 He has filled those who are hungry with good things, and those who are rich he has sent away empty-handed.

wēi de shēng gāo ,
微 的 升 高 ，

ràng jī è de dé bǎo měi shí , shǐ fù
让 饥 饿 的 得 饱 美 食 ， 使 富
zú de kōng shǒu huí qù 。
足 的 空 手 回 去 。

54 He has helped Israel his servant, remembering his mercy,

tā fú zhù le tā de pū rén yǐ sè
他 扶 助 了 他 的 仆 人 以 色
liè , wèi yào jì niàn tā de lián mǐn ,
列 ， 为 要 记 念 他 的 怜 悯 ，

55 just as he spoke to our fathers, to Abraham and to his descendants \perp forever \perp .”

zhèng rú tā xiàng wǒ men liè zǔ suǒ shuō
正 如 他 向 我 们 列 祖 所 说
de , ēn dài yà bó lā hǎn hé tā de
的 ， 恩 待 亚 伯 拉 罕 和 他 的
hòu yì , zhí dào yǒng yuǎn 。 ”
后 裔 ， 直 到 永 远 。

56 And Mary stayed with her about three months, and returned to her home.

mǎ lì yà hé yǐ lì shā bó tóng zhù yuē
马 利 亚 和 以 利 沙 伯 同 住 约
yǒu sān gè yuè , jiù huí jiā qù le 。
有 三 个 月 ， 就 回 家 去 了 。

57 Now the time came for Elizabeth that she should give birth, and she gave birth to a son.

yǐ lì shā bó de chǎn qī dào le , shēng
以 利 沙 伯 的 产 期 到 了 ， 生
le yī gè ér zǐ 。
了 一 个 儿 子 。

58 And her neighbors and relatives heard that \perp the Lord had shown his great mercy to her \perp , and they rejoiced with her.

lín lǐ qīn qī , tīng jiàn zhǔ xiàng tā dà
邻 里 亲 戚 ， 听 见 主 向 她 大
shī lián mǐn , dōu hé tā yī tóng huān
施 怜 悯 ， 都 和 她 一 同 欢
lè 。
乐 。

59 And it happened that on the eighth day they came to circumcise the child, and they were wanting to name him \perp after \perp his father Zechariah.

dào le dì bā tiān , tā men lái gěi hái
到 了 第 八 天 ， 他 们 来 给 孩
zi xíng gē lǐ , yào zhào tā fù qīn de
子 行 割 礼 ， 要 照 他 父 亲 的
míng zì , jiào tā sā jiā lì yà 。
名 字 ， 叫 他 撒 迦 利 亚 。

60 And his mother answered and said, “No, but he will be named John.”

dàn tā mǔ qīn shuō : “ bù kě , yào jiào
但 他 母 亲 说 ： “ 不 可 ， 要 叫
tā yuē hàn 。 ”
他 约 翰 。

61 And they said to her, "There is no one of your relatives who is called by this name."

tā men shuō : " nǐ qīn zú lǐ méi yǒu jiào
他们 说 : " 你 亲 族 里 没 有 叫
zhè míng zì de 。 "
这 名 字 的 。 "

62 So they made signs to his father asking what he wanted him to be named,

tā men jiù xiàng hái zǐ de fù qīn dǎ shǒu
他 们 就 向 孩 子 的 父 亲 打 手
shì , kàn tā yào jiào tā shén me
式 , 看 他 要 叫 他 什 么 。

63 and he asked for a writing tablet and wrote, saying, "John is his name." And they were all astonished.

tā yào le yī kuài xiě zì bǎn , xiě shàng
他 要 了 一 块 写 字 版 , 写 上
shuō : " tā de míng zì shì yuē
说 : " 他 的 名 字 是 约
hàn 。 " zhòng rén dōu xī qí
翰 。 " 众 人 都 希 奇 。

64 And his mouth and his tongue were opened immediately, and he began to speak, praising God.

sā jiā lì yà de kǒu shé lì kè kāi
撒 迦 利 亚 的 口 舌 立 刻 开
le , jiù chū shēng chēng sòng shén
了 , 就 出 声 称 颂 神 。

65 And fear came on all those who lived near them, and in all the hill country of Judea all these events were discussed.

zhù zài zhōu wéi de rén dōu hài pà , zhè
住 在 周 围 的 人 都 害 怕 , 这
yī qiè shì chuán biàn le zhěng gè yóu tài shān
一 切 事 传 遍 了 整 个 犹 太 山
de
地 ,

66 And all those who heard kept these things in their hearts, saying, "What then will this child be? For indeed the hand of the Lord was with him!"

fán tīng jiàn de jiù bǎ zhè xiē shì fàng zài
凡 听 见 的 就 把 这 些 事 放 在
xīn lǐ , shuō : " zhè hái zǐ jiāng huì chéng
心 里 , 说 : " 这 孩 子 将 会 成
wéi zěn yàng de rén ne ? yīn wéi zhǔ de
为 怎 样 的 人 呢 ? 因 为 主 的
shǒu yǔ tā tóng zài 。 "
手 与 他 同 在 。

67 And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied, saying,

tā de fù qīn sā jiā lì yà bèi shèng líng
他 的 父 亲 撒 迦 利 亚 被 圣 灵
chōng mǎn yù yán shuō :
充 满 , 预 言 说 :

68 "Blessed be the Lord, the God of Israel, because he has visited to help and has redeemed his people,

" zhǔ , yǐ sè liè de shén , shì yīng dāng
" 主 , 以 色 列 的 神 , 是 应 当
chēng sòng de , yīn tā juàn gù zì jǐ de
称 颂 的 , 因 他 眷 顾 自 己 的

69 and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,

子民，施行救赎，
在他仆人大卫家中，为我
们兴起救恩的角，

70 just as he spoke through the mouth of his holy prophets from earliest times—

正如主自古以来借圣先知
口中所说的，

71 salvation from our enemies and from the hand of all those who hate us,

救我们脱离仇敌，和恨我
们的人的手；

72 to show mercy to our fathers and to remember his holy covenant,

向我们列祖施怜悯，纪念
他的圣约，

73 the oath that he swore to Abraham our father, to grant us

就是他对我们祖先亚伯拉
罕所起的誓，

74 that we, being rescued from the hand of our enemies, could serve him without fear

把我们 从仇敌手中 救拔出
来，叫我们可以坦然无
惧，用圣洁公义，在他面
前一生一世敬拜他。

75 in holiness and righteousness before him all our days.

把我们 从仇敌手中 救拔出
来，叫我们可以坦然无
惧，用圣洁公义，在他面
前一生一世敬拜他。

76 And so you, child, will be called the prophet of the Most

孩子啊，你要称为至高者

High, for you will go on before
the Lord to prepare his ways,

de xiān zhī , yīn wèi nǐ yào xíng zài zhǔ
的 先 知 ， 因 为 你 要 行 在 主
de miàn qián , yù bèi tā de lù
的 面 前 ， 预 备 他 的 路 ，

77 to give knowledge of
salvation to his people by the
forgiveness of their sins,

shǐ tā de zǐ mǐn , yīn zuì dé shè
使 他 的 子 民 ， 因 罪 得 赦 ，
jiù zhī dào jiù ēn 。
就 知 道 救 恩 。

78 because of the merciful
compassion of our God by which
the dawn will visit to help us
from on high,

yīn wǒ men shén de lián mǐn , shǐ qīng chén
因 我 们 神 的 怜 悯 ， 使 清 晨
de yáng guāng cóng gāo tiān lín dào wǒ men ,
的 阳 光 从 高 天 临 到 我 们 ，

79 to give light to those who sit
in darkness and in the shadow of
death, to direct our feet into the
way of peace.”

guāng zhào nà zuò zài hēi àn zhōng sǐ yīn lǐ
光 照 那 坐 在 黑 暗 中 死 荫 里
de rén , yǐn dǎo wǒ men de jiǎo zǒu
的 人 ， 引 导 我 们 的 脚 ， 走
shàng píng ān de lù 。 ”
上 平 安 的 路 。

80 And the child kept growing
and becoming strong in spirit,
and was in the wilderness until
the day of his public appearance
to Israel.

zhè hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà , xīn líng jiàn
这 孩 子 渐 渐 长 大 ， 心 灵 健
zhuàng , zhù zài kuàng yě , zhí dào tā zài
壮 ， 住 在 旷 野 ， 直 到 他 在
yǐ sè liè rén zhōng gōng kāi lù miàn de rì
以 色 列 人 中 公 开 露 面 的 日
zǐ 。
子 。

Luke, Chapter 2

1 Now it happened that in those
days a decree went out from
Caesar Augustus to register all
the empire.

nà shí , yǒu yù zhǐ cóng kāi sā ào gǔ
那 时 ， 有 谕 旨 从 凯 撒 奥 古
shì dū bān fā xià lái , jiào pǔ tiān xià
士 督 颁 发 下 来 ， 叫 普 天 下
de rén dēng jì hù kǒu 。
的 人 登 记 户 口 。

2 (This first registration took
place when Quirinius was
governor of Syria.)

zhè shì dì yī cì hù kǒu dēng jì , shì
这 是 第 一 次 户 口 登 记 ， 是
zài jū lǐ niǔ zuò xù lì yà zǒng dū de
在 居 里 纽 作 叙 利 亚 总 督 的
shí hòu jǔ xíng de 。
时 候 举 行 的 。

3 And everyone went to be

registered, each one to his own town.

zhòng rén gè guī gè chéng qù dēng jì hù kǒu 。
众 人 各 归 各 城 去 登 记 户 口 。

4 So Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and family line of David,

yuē sè běn shì dà wèi jiā zú de rén ,
yě cóng jiā lì lì de ná sā lēi shàng yóu
tài qù , dào le dà wèi de chéng bó lì
恒 ,
约 瑟 本 是 大 卫 家 族 的 人 ,
也 从 加 利 利 的 拿 撒 勒 上 犹
太 去 , 到 了 大 卫 的 城 伯 利

5 to be registered together with Mary, who was legally promised in marriage to him and was pregnant.

yǔ suǒ pìn zhī qī mǎ lì yà yī tóng dēng
jì hù kǒu 。 nà shí mǎ lì yà de shēn
yùn yǐ jīng zhòng le 。
与 所 聘 之 妻 马 利 亚 一 同 登
记 户 口 。 那 时 马 利 亚 的 身
孕 已 经 重 了 。

6 And it happened that while they were there, the time came for her to give birth.

tā men zài nà lǐ de shí hòu , mǎ lì
yà de chǎn qī dào le ,
他 们 在 那 里 的 时 候 , 马 利
亚 的 产 期 到 了 ,

7 And she gave birth to her firstborn son, and wrapped him in strips of cloth and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

shēng le tóu tāi ér zǐ , yòng bù bāo
zhe , fàng zài mǎ cáo lǐ , yīn wèi kè
diàn lǐ méi yǒu de fāng 。
生 了 头 胎 儿 子 , 用 布 包
着 , 放 在 马 槽 里 , 因 为 客
店 里 没 有 地 方 。

8 And there were shepherds in the same region, living out of doors and keeping watch, guarding over their flock by night.

zài bó lì héng de jiāo wài , yǒu yī xiē
mù rén zài yè jiān kàn shǒu yáng qún 。
在 伯 利 恒 的 郊 外 , 有 一 些
牧 人 在 夜 间 看 守 羊 群 。

9 And an angel of the Lord stood near them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terribly frightened.

zhǔ de yī wèi shǐ zhě zhàn zài tā men páng
biān , zhǔ de róng guāng sì miàn zhào zhe tā
men , tā men jiù fēi cháng hài pà 。
主 的 一 位 使 者 站 在 他 们 旁
边 , 主 的 荣 光 四 面 照 着 他
们 , 他 们 就 非 常 害 怕 。

10 And the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring good news to you of great

tiān shǐ shuō : " bù yào pà ! kàn nǎ !
天 使 说 : " 不 要 怕 ! 看 哪 !

joy which will be for all the people:

wǒ bào gěi nǐ men dà xǐ de xìn xī ,
是 关 于 万 民 的 信 息 ，
是 关 于 万 民 的 信 息 ，

11 that today a Savior, who is Christ the Lord, was born for you in the city of David.

jīn tiān zài dà wèi de chéng lǐ , wèi nǐ
今 天 在 大 卫 的 城 里 ， 为 你
men shēng le jiù zhǔ , jiù shì zhǔ jī
们 生 了 救 主 ， 就 是 主 基
dū 督 。

12 And this will be the sign for you: you will find the baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger.”

nǐ men yào zhǎo dào yī gè yīng hái , bāo
你 们 要 找 到 一 个 婴 孩 ， 包
zhe bù , wò zài mǎ cáo lǐ , nà jiù
着 布 ， 卧 在 马 槽 里 ， 那 就
shì jì hào le 。 ”
是 记 号 了 。

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly army, praising God and saying,

hū rán yǒu yī dà duì tiān bīng , tóng nà
忽 然 有 一 大 队 天 兵 ， 同 那
tiān shǐ yī qǐ zàn měi shén shuō :
天 使 一 起 赞 美 神 说 ：

14 “Glory to God in the highest, and on earth peace among people with whom he is pleased !”

zài zhì gāo zhī chù , róng yào guī yǔ
在 至 高 之 处 ， 荣 耀 归 与
shén ! zài de shàng , píng ān guī yǔ tā
神 ！ 在 地 上 ， 平 安 归 与 他
suǒ xǐ yuè de rén ! ”
所 喜 悦 的 人 ！ ”

15 And it happened that when the angels had departed from them into heaven, the shepherds began to say to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has revealed to us!”

zhòng tiān shǐ lí kāi tā men shēng tiān qù
众 天 使 离 开 他 们 升 天 去
le , nà xiē mù rén bǐ cǐ shuō : “ wǒ
了 ， 那 些 牧 人 彼 此 说 ：“ 我
men wǎng bó lì héng qù , kàn kàn zhǔ suǒ
们 往 伯 利 恒 去 ， 看 看 主 所
zhǐ shì wǒ men yǐ jīng chéng jiù de shì 。 ”
指 示 我 们 已 经 成 就 的 事 。”

16 And they went hurrying and found both Mary and Joseph, and the baby who was lying in the manger.

tā men jí máng qù le , zhǎo dào mǎ lì
他 们 急 忙 去 了 ， 找 到 马 利
yà 、 yuē sè hé nà wò zài mǎ cáo lǐ
亚 、 约 瑟 和 那 卧 在 马 槽 里

de yīng hái 。
的 婴 孩 。

17 And when they saw it, they made known the statement that had been told to them about this child.

tā men jiàn guò yǐ hòu , jiù bǎ tiān shǐ
他 们 见 过 以 后 ， 就 把 天 使
duì tā men lùn zhè hái zi de huà chuán kāi
对 他 们 论 这 孩 子 的 话 传 开
le 。
了 。

18 And all who heard it were astonished concerning what had been said to them by the shepherds.

tīng jiàn de rén , dōu xī qí mù rén suǒ
听 见 的 人 ， 都 希 奇 牧 人 所
shuō de shì 。
说 的 事 。

19 But Mary treasured up all these words, pondering them in her heart.

mǎ lì yà bǎ zhè yī qiè fàng zài xīn
马 利 亚 把 这 一 切 放 在 心
lǐ , fǎn fù sī xiǎng 。
里 ， 反 复 思 想 。

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, just as it had been told to them.

mù rén yīn wèi tīng jiàn de hé kàn jiàn
牧 人 因 为 听 见 的 和 看 见
de , zhèng xiàng tiān shǐ duì tā men suǒ shuō
的 ， 正 像 天 使 对 他 们 所 说
de yī yàng , jiù huí qù le , bǎ róng
的 一 样 ， 就 回 去 了 ， 把 荣
yào zàn měi guī yǔ shén 。
耀 赞 美 归 与 神 。

21 And when eight days were completed \perp so that he could be circumcised \perp , he was named Jesus, his name that he was called by the angel before he was conceived in the womb.

mǎn le bā tiān , tì hái zi xíng gē lǐ
满 了 八 天 ， 替 孩 子 行 割 礼
de shí hòu , jiù gěi tā qǐ míng jiào yē
的 时 候 ， 就 给 他 起 名 叫 耶
sū , jiù shì tā chéng tāi zhī qián , tiān
稣 ， 就 是 他 成 胎 之 前 ， 天
shǐ suǒ qǐ de 。
使 所 起 的 。

22 And when the days of their purification were completed according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord

mǎn le jié jìng de rì zi , tā men jiù
满 了 洁 净 的 日 子 ， 他 们 就
àn zhe mó xī de lǜ fǎ , dài hái zi
按 着 摩 西 的 律 法 ， 带 孩 子
shàng yē lù sā lěng qù , fèng xiàn gěi
上 耶 路 撒 冷 去 ， 奉 献 给
zhǔ 。
主 。

23 (just as it is written in the law of the Lord, "Every male that opens the womb will be called holy to the Lord")

zhèng rú zhǔ de lǜ fǎ suǒ jì : " suǒ yǒu
正如主的律法所记：“所有
tóu shēng de nán hái , dōu dāng chēng wéi shèng
头生的男孩，都当称为圣
guī gěi zhǔ 。 ”
归给主。”

24 and to offer a sacrifice according to what was stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

yòu zhào zhe zhǔ de lǜ fǎ suǒ shuō de xiàn
又照着主的律法所说的献
shàng jì wù , jiù shì yī duì bān jiū huò
上祭物，就是一对斑鸠或
liǎng zhǐ chú gē
两只雏鸽。

25 And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

zài yé lù sā lěng yǒu yī gè rén , míng
在耶路撒冷有一个人，名
jiào xī miàn , zhè rén gōng yì qián chéng ,
叫西面，这人公义虔诚，
yī xiàng qī dài yǐ sè liè de ān wèi zhě
一向期待以色列的安慰者
lái dào , yòu yǒu shèng líng zài tā shēn
来到，又有圣灵在他身
shàng
上。

26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he would see the Lord's Christ.

shèng líng qǐ shì tā , zài sǐ qián bì dé
圣灵启示他，在死前必得
jiàn zhǔ suǒ yīng xǔ de jī dū ,
见主所应许的基督，

27 And he came in the Spirit into the temple, and when the parents brought in the child Jesus so that they could do for him according to what was customary under the law,

tā yòu shòu shèng líng gǎn dòng jìn le shèng
他又受圣灵感动进了圣
diàn nà shí , yē sū de fù mǔ bào
殿。那时，耶稣的父母抱
zhe hái zi jìn lái , yào àn zhe lǜ fǎ
着孩子进来，要按着律法
de guī jǔ wéi tā xíng lǐ 。
的规矩为他行礼。

28 he took him in his arms and praised God and said,

xī miàn jiù bǎ tā jiē dào shǒu shàng , chēng
西面就把他接到手上，称
sòng shén shuō :
颂神说：

29 "Now dismiss your slave in peace, Lord, according to your word.

zhǔ a , xiàn zài zhào nǐ de huà , shì
“主啊，现在照你的话，释

30 For my eyes have seen your salvation

fàng pū rén píng píng ān ān de qù ba !
放 仆 人 平 平 安 安 地 去 吧 ！

yīn wǒ de yǎn jīng yǐ jīng kàn jiàn nǐ de
因 我 的 眼 睛 已 经 看 见 你 的
jiù ēn ,
救 恩 ，

31 that you have prepared in the presence of all the peoples,

jiù shì nǐ zài wàn mín miàn qián suǒ yù bèi
就 是 你 在 万 民 面 前 所 预 备
de
的 ，

32 a light for revelation to the Gentiles, and glory to your people Israel.”

wèi yào zuò wài zú rén qǐ shì de guāng ,
为 要 作 外 族 人 启 示 的 光 ，
hé nǐ mín yǐ sè liè de róng yào 。 ”
和 你 民 以 色 列 的 荣 耀 。

33 And his father and mother were astonished at what was said about him.

tā fù mǔ yīn lùn dào tā de zhè xiē huà
他 父 母 因 论 到 他 的 这 些 话
ér xī qí 。
而 希 奇 。

34 And Simeon blessed them and said to his mother Mary, “Behold, this child is appointed for the fall and rise of many in Israel, and for a sign that is opposed—

xī miàn gěi tā men zhù fú , duì tā mǔ
西 面 给 他 们 祝 福 ， 对 他 母
qīn mǎ lì yà shuō : “ kàn nǎ ! zhè hái
亲 马 利 亚 说 ： “ 看 哪 ！ 这 孩

zi bèi lì , yào jiào yǐ sè liè zhōng xǔ
子 被 立 ， 要 叫 以 色 列 中 许
duō rén diē dào , xǔ duō rén xìng qǐ ,
多 人 跌 倒 ， 许 多 人 兴 起 ，
yòu yào chéng wéi fǎn duì de mù biāo ,
又 要 成 为 反 对 的 目 标 ，

35 and a sword will pierce your own soul also, so that the thoughts of many hearts will be revealed!”

(nǐ zì jǐ de xīn yě huì bèi dāo cì
(你 自 己 的 心 也 会 被 刀 刺
tòu ,) zhè yàng , xǔ duō rén xīn zhōng
透 ，) 这 样 ， 许 多 人 心 中
de yì niàn jiù yào bèi jiē lù chū lái 。 ”
的 意 念 就 要 被 揭 露 出 来 。

36 And there was a prophetess, Anna the daughter of Phanuel of the tribe of Asher (she was advanced \perp in years \perp , having lived with her husband seven years \perp after her marriage \perp ,

yòu yǒu yī gè nǚ xiān zhī , jiù shì yà
又 有 一 个 女 先 知 ， 就 是 亚
ná , shì yà shè zhī pài fǎ nèi lì de
拿 ， 是 亚 设 支 派 法 内 利 的
nǚ ér 。 tā yǐ jīng shàng le nián jì ,
女 儿 。 她 已 经 上 了 年 纪 ，

37 and herself as a widow up to eighty-four years) who did not depart from the temple with fastings and prayers, serving night and day.

cóng tóng nǚ chū jià , hé zhàng fū zhù le
从童女出嫁，和丈夫住了
qī nián ,
七年，

jiù guǎ jū le , zhí dào bā shí sì suì
就寡居了，直到八十四岁

(“jiù guǎ jū le , zhí dào bā shí sì suì
就寡居了，直到八十四

sù huò yì : “jiù guǎ jū le bā shí
岁”或译：“就寡居了八十

sì nián ”) 。 tā méi yǒu lí kāi guò shèng
四年”)。她没有离开过圣

diàn , yǐ jìn shí hé dǎo gào zhòu yè shì
殿，以禁食和祷告昼夜事

fèng zhǔ 。
奉主。

38 And at that same hour she approached and began to give thanks to God, and to speak about him to all those who were waiting for the redemption of Jerusalem.

jiù zài nà shí hòu , tā qián lái chēng xiè
就在那时候，她前来称谢

shén , bìng qiě xiàng qī dài yé lù sā lěng
神，并且向期待耶路撒冷

méng jiù shú de zhòng rén , jiǎng lùn hái zǐ
蒙救赎的众人，讲论孩子

de shì 。
的事。

39 And when they had completed everything according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth.

tā men àn zhe zhǔ de lǜ fǎ bàn wán yī
他们按着主的律法办完一

qiè , jiù huí jiā lì lì , dào zì jǐ
切，就回加利利，到自己

de chéng ná sā lēi qù le 。
的城拿撒勒去了。

40 And the child was growing and becoming strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà , qiángzhuàng qǐ
孩子渐渐长大，强壮起

lái , chōng mǎn zhì huì , yǒu shén de ēn
来，充满智慧，有神的恩

diǎn zài tā shēn shàng 。
典在他身上。

41 And his parents went every year to Jerusalem for the feast of the Passover.

měi nián yú yuè jié , tā fù mǔ dōu shàng
每年逾越节，他父母都上

yé lù sā lěng qù 。
耶 路 撒 冷 去 。

42 And when he was twelve years old, they went up according to the custom of the feast.

dāng tā shí èr suì shí , tā men àn zhe
当 他 十 二 岁 时 ， 他 们 按 着
jié qī de guàn lì , zhào cháng shàng qù 。
节 期 的 惯 例 ， 照 常 上 去 。

43 And after the days were completed, while they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. And his parents did not know it,

guò wán le jié , tā men huí qù de shí
过 完 了 节 ， 他 们 回 去 的 时
hòu , hái tóng yē sū réng liú zài yé lù
候 ， 孩 童 耶 稣 仍 留 在 耶 路
sā lěng , tā fù mǔ què bù zhī dào ,
撒 冷 ， 他 父 母 却 不 知 道 ，

44 but believing him to be in the group of travelers, they went a day's journey. And they began searching for him among their relatives and their acquaintances,

hái yǐ wèi tā zài tóng xíng de rén zhōng
还 以 为 他 在 同 行 的 人 中
jiān 。 zǒu le yī tiān , jiù zài qīn qī
间 。 走 了 一 天 ， 就 在 亲 戚
hé shú rén zhōng zhǎo tā ,
和 熟 人 中 找 他 ，

45 and when they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

méi yǒu zhǎo dào , jiù zhuǎn huí yé lù sā
没 有 找 到 ， 就 转 回 耶 路 撒
lěng zhǎo tā 。
冷 找 他 。

46 And it happened that after three days they found him in the temple courts, sitting in the midst of the teachers and listening to them and asking them questions.

guò le sān tiān , cái fā xiàn tā zài shèng
过 了 三 天 ， 才 发 现 他 在 圣
diàn lǐ , zuò zài jiào shī zhōng jiān , yī
殿 里 ， 坐 在 教 师 中 间 ， 一
miàn tīng , yī miàn wèn 。
面 听 ， 一 面 问 。

47 And all who heard him were amazed at his insight and his answers.

suǒ yǒu tīng jiàn tā de rén , dōu xī qí
所 有 听 见 他 的 人 ， 都 希 奇
tā de cōng míng hé yīng duì 。
他 的 聪 明 和 应 对 。

48 And when they saw him, they were astounded and his mother said to him, "Child, why have you done this to us? Look, your father and I have been searching for you anxiously!"

tā fù mǔ jiàn le , fēi cháng jīng qí ,
他 父 母 见 了 ， 非 常 惊 奇 ，
tā mǔ qīn shuō : " hái zi , wèi shén me
他 母 亲 说 ： “ 孩 子 ， 为 什 么
zhè yàng duì dài wǒ men ne ? nǐ kàn ,
这 样 对 待 我 们 呢 ？ 你 看 ，

nǐ fù qīn hé wǒ dōu hěn dān xīn de zài
你 父 亲 和 我 都 很 担 心 地 在
zhǎo nǐ ne
找 你 呢 ！ ”

49 And he said to them,
“Why were you searching for
me? Did you not know that it
was necessary for me to be in the
house of my Father?”

tā shuō : “ wèi shén me zhǎo wǒ ne nǐ
他 说 ： “ 为 什 么 找 我 呢 ？ 你
men bù zhī dào wǒ bì xū zài wǒ fù de
们 不 知 道 我 必 须 在 我 父 的
jiā lǐ ma ? (“ zài wǒ fù de jiā lǐ
家 里 吗 ？ (“ 在 我 父 的 家 里
ma ? ” huò yì : “ yǐ wǒ fù de shì
吗 ？ ” 或 译 ： “ 以 我 父 的 事
wèi niàn ma ? ”) ”
为 念 吗 ？ ”) ”

50 And they did not understand
the statement that he spoke to
them.

dàn tā men bù míng bái tā suǒ shuō de
但 他 们 不 明 白 他 所 说 的
huà huà 。
话 话 。

51 And he went down with them
and came to Nazareth, and was
submitting to them. And his
mother treasured all these things
in her heart.

tā jiù tóng tā men xià qù , huí dào ná
他 就 同 他 们 下 去 ， 回 到 拿
sā lēi , bìng qiě shùn cóng tā men tā
撒 勒 ， 并 且 顺 从 他 们 。 他
mǔ qīn bǎ zhè yī qiè shì , dōu cún zài
母 亲 把 这 一 切 事 ， 都 存 在
xīn lǐ 。
心 里 。

52 And Jesus was advancing in
wisdom and stature and in favor
with God and with people.

yé sū de zhì huì hé shēn liàng , yǐ jí
耶 稣 的 智 慧 和 身 量 ， 以 及
shén hé rén duì tā de xǐ ài , dōu bù
神 和 人 对 他 的 喜 爱 ， 都 不
duàn zēng zhǎng 。
断 增 长 。

Luke, Chapter 3

1 Now in the fifteenth year of the
reign of Tiberius Caesar, when
Pontius Pilate was governor of
Judea, and Herod was tetrarch of
Galilee, and his brother Philip
was tetrarch of the region of
Iturea and Trachonitis, and
Lysanias was tetrarch of Abilene,

kǎi sā tí bì liú zhí zhèng dì shí wǔ
凯 撒 提 庇 留 执 政 第 十 五
nián , běn bēn diū . bǐ lā duō zuò yóu tài
年 ， 本 丢 ． 彼 拉 多 作 犹 太
zǒng dū , xī lǜ zuò jiā lì lì de fēn
总 督 ， 希 律 作 加 利 利 的 分
fēng wáng , tā xiōng dì féi lì zuò yǐ tǔ
封 王 ， 他 兄 弟 腓 力 作 以 土

lì yà hé tè lā kě ní de qū de fēn
利 亚 和 特 拉 可 尼 地 区 的 分
fēng wáng , lǚ sā ní yà zuò yà bǐ lì
封 王 , 吕 撒 尼 亚 作 亚 比 利
ní de fēn fēng wáng ,
尼 的 分 封 王 ,

2 in the time of the high priest
Annas and Caiaphas, the word of
God came to John the son of
Zechariah in the wilderness.

yà nà hé gāi yà fǎ zuò dà jì sī de
亚 那 和 该 亚 法 作 大 祭 司 的
shí hòu , shén de huà lín dào sā jiā lì
时 候 , 神 的 话 临 到 撒 迦 利
yà de ér zǐ , zài kuàng yě de yuē
亚 的 儿 子 , 在 旷 野 的 约
hàn hàn 。
翰 。

3 And he went into all the
surrounding region of the Jordan,
preaching a baptism of
repentance for the forgiveness of
sins,

tā jiù lái dào yuē dàn hé yī dài de
他 就 来 到 约 旦 河 一 带 地
fāng , xuān jiǎng huǐ gǎi de xǐ lǐ , shǐ
方 , 宣 讲 悔 改 的 洗 礼 , 使
zuì dé shè 。
罪 得 赦 。

4 as it is written in the book of
the words of the prophet Isaiah,
“The voice of one crying out in
the wilderness, ‘Prepare the way
of the Lord, make his paths
straight!’

zhèng rú yǐ sài yà xiān zhī de shū shàng xiě
正 如 以 赛 亚 先 知 的 书 上 写
zhe : “ zài kuàng yě yǒu hū hǎn zhě de shēng
着 : “ 在 旷 野 有 呼 喊 者 的 声
yīn : yù bèi zhǔ de dào , xiū zhí tā
音 : 预 备 主 的 道 , 修 直 他
de lù !
的 路 !

5 Every valley will be filled, and
every mountain and hill will be
leveled, and the crooked will
become straight, and the rough
road will become smooth,

yī qiè wā gǔ dōu dāng tián mǎn , dà xiǎo
一 切 洼 谷 都 当 填 满 , 大 小
shān gāng dōu yào xuē píng ! wān wān qū qū
山 冈 都 要 削 平 ! 弯 弯 曲 曲
de gǎi wèi zhèng zhí , gāo gāo dī dī de
的 改 为 正 直 , 高 高 低 低 的
xiū chéng píng tǎn !
修 成 平 坦 !

6 and all flesh will see the
salvation of God.’ ”

suǒ yǒu de rén dōu yào kàn jiàn shén de jiù
所 有 的 人 都 要 看 见 神 的 救
ēn 。
恩 。

7 Therefore he was saying to the

crowds that came out to be baptized by him, "Offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?"

yuē hàn duì nà chū lái yào shòu tā xǐ lǐ
约 翰 对 那 出 来 要 受 他 洗 礼
de qún zhòng shuō : " dú shé suǒ shēng de
的 群 众 说 : " 毒 蛇 所 生 的
a , shuí zhǐ shì nǐ men táo bì nà jiāng
啊 , 谁 指 示 你 们 逃 避 那 将
yào lái de fèn nù ne ?
要 来 的 忿 怒 呢 ?

8 Therefore produce fruit worthy of repentance! And do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham from these stones!

yīng dāng jié chū guǒ zi lái , yǔ huǐ gǎi
应 当 结 出 果 子 来 , 与 悔 改
de xīn xiāng chēng ; nǐ men xīn lǐ bù yào
的 心 相 称 ; 你 们 心 里 不 要
shuō : " wǒ men yǒu yà bó lā hǎn zuò wǒ
说 : " 我 们 有 亚 伯 拉 罕 作 我
men de zǔ zōng 。 ' wǒ gào sù nǐ men
们 的 祖 宗 。 ' 我 告 诉 你 们 ,
shén néng cóng zhè xiē shí tóu zhōng gěi yà bó
神 能 从 这 些 石 头 中 给 亚 伯
lā hǎn xìng qǐ hòu yì lái 。
拉 罕 兴 起 后 裔 来 。

9 And even now the ax is positioned at the root of the trees; therefore every tree not producing good fruit is cut down and thrown into the fire."

xiàn zài fǔ tóu yǐ jīng fàng zài shù gēn
现 在 斧 头 已 经 放 在 树 根
shàng , suǒ yǒu bù jié hǎo guǒ zi de
上 , 所 有 不 结 好 果 子 的
shù , jiù kǎn xià lái , diū zài huǒ
树 , 就 砍 下 来 , 丢 在 火
lǐ 。 "
里 。

10 And the crowds were asking him, saying, "What then should we do?"

qún zhòng wèn tā : " nà me , wǒ men gāi
群 众 问 他 : " 那 么 , 我 们 该
zuò shén me ne ? "
作 什 么 呢 ? "

11 And he answered and said to them, "The one who has two tunics must share with the one who does not have one, and the one who has food must do likewise."

tā huí dá : " yǒu liǎng jiàn yī fú de ,
他 回 答 : " 有 两 件 衣 服 的 ,
dāng fēn gěi nà méi yǒu de , yǒu shí wù
当 分 给 那 没 有 的 , 有 食 物
de yě dāng zhào yàng zuò 。 "
的 也 当 照 样 作 。

12 And tax collectors also came to be baptized, and they said to

yòu yǒu shuì lì lái yào shòu xǐ , wèn
又 有 税 吏 来 要 受 洗 , 问

him, "Teacher, what should we do?"

tā : " lǎo shī , wǒ men dāng zuò shén me
他 : " 老 师 , 我 们 当 作 什 么
ne ? "
呢 ? "

13 And he said to them, "Collect no more than what you are ordered to do."

tā shuō : " chú le guī dìng de yǐ wài ,
他 说 : " 除 了 规 定 的 以 外 ,
bù kě duō shōu 。 "
不 可 多 收 。 "

14 And those who served in the army were also asking him, saying, "What should we also do?" And he said to them, "Extort from no one, and do not blackmail anyone, and be content with your pay."

bīng dīng yě wèn tā : " zhì yú wǒ men
兵 丁 也 问 他 : " 至 于 我 们 ,
wǒ men yòu yīng dāng zuò shén me ne ? " tā
我 们 又 应 当 作 什 么 呢 ? " 他
shuō : " bù yào kǒng xià , bù yào qiāo
说 : " 不 要 恐 吓 , 不 要 敲
zhà , dāng yǐ zì jǐ de liáng xiǎng wèi mǎn
诈 , 当 以 自 己 的 粮 饷 为 满
zú 。 "
足 。 "

15 And while the people were waiting expectantly and all were pondering in their hearts concerning John, whether perhaps he might be the Christ,

nà shí zhòng rén zhèng zài qī dài , rén rén
那 时 众 人 正 在 期 待 , 人 人
xīn lǐ dōu zài cāi xiǎng huì bù huì yuē hàn
心 里 都 在 猜 想 会 不 会 约 翰
jiù shì jī dū 。
就 是 基 督 。

16 John answered them all, saying, "I baptize you with water, but the one who is more powerful than I am is coming, of whom I am not worthy to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

yuē hàn duì zhòng rén shuō : " wǒ yòng shuǐ gěi
约 翰 对 众 人 说 : " 我 用 水 给
nǐ men shī xǐ , dàn nà néng lì bǐ wǒ
你 们 施 洗 , 但 那 能 力 比 我
gèng dà de yào lái , wǒ jiù shì gěi tā
更 大 的 要 来 , 我 就 是 给 他
jiě xié dài dōu méi yǒu zī gé 。 tā yào
解 鞋 带 都 没 有 资 格 。 他 要
yòng shèng líng yǔ huǒ gěi nǐ men shī xǐ 。
用 圣 灵 与 火 给 你 们 施 洗 。

17 His winnowing shovel is in his hand, to clean out his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse, but he will burn up the chaff with unquenchable fire."

tā shǒu lǐ ná zhe bō jǐ , yào yáng jìng
他 手 里 拿 着 簸 箕 , 要 扬 净
mài chǎng , bǎ mài zi shōu jìn cāng lǐ ,
麦 场 , 把 麦 子 收 进 仓 里 ,

què yòng bù miè de huǒ bǎ kāng bǐ shāo
却 用 不 灭 的 火 把 糠 秕 烧
jìn 尽 。”

18 So with many other exhortations also he proclaimed good news to the people.

tā hái yòng xǔ duō bié de huà quàn miǎn zhòng
他 还 用 许 多 别 的 话 劝 勉 众
rén , xiàng tā men chuán fú yīn 。
人 ， 向 他 们 传 福 音 。

19 But Herod the tetrarch, who had been reproved by him concerning Herodias, his brother's wife, and concerning all the evil deeds that Herod had done,

fēn fēng wáng xī lǜ , yīn tā dì dì de
分 封 王 希 律 ， 因 他 弟 弟 的
qī zǐ xī luō dǐ , bìng yīn tā zì jǐ
妻 子 希 罗 底 ， 并 因 他 自 己
suǒ xíng de yī qiè è shì , shòu dào yuē
所 行 的 一 切 恶 事 ， 受 到 约
hàn de zé bèi 。
翰 的 责 备 。

20 added this also to them all: he also locked up John in prison.

tā zài zhè yī qiè shì yǐ wài , zài jiā
他 在 这 一 切 事 以 外 ， 再 加
shàng yī jiàn , jiù shì bǎ yuē hàn guān zài
上 一 件 ， 就 是 把 约 翰 关 在
jiān lǐ 。
监 里 。

21 Now it happened that when all the people were baptized, Jesus also was baptized, and while he was praying, heaven was opened,

zhòng rén shòu le xǐ , yé sū yě shòu le
众 人 受 了 洗 ， 耶 稣 也 受 了
xǐ 。 tā zhèng zài dǎo gào , tiān jiù kāi
洗 。 他 正 在 祷 告 ， 天 就 开
le ,
了 ，

22 and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove, and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

shèng líng fǎng fú gē zǐ , yǒu xíng tǐ de
圣 灵 仿 佛 鸽 子 ， 有 形 体 地
jiàng zài tā shēn shàng ; yǒu shēng yīn cóng tiān
降 在 他 身 上 ； 有 声 音 从 天
shàng lái , shuō : " nǐ shì wǒ de ài
上 来 ， 说 ： “ 你 是 我 的 爱
zǐ , wǒ xǐ yuè nǐ 。 ”
子 ， 我 喜 悦 你 。”

23 And Jesus, when he began his ministry, was himself about thirty years old, being the son (as it was believed) of Joseph the son of Eli,

yé sū kāi shǐ chuán dào , nián yuē sān shí
耶 稣 开 始 传 道 ， 年 约 三 十
suì , rén yǐ wèi tā shì yuē sè de ér
岁 ， 人 以 为 他 是 约 瑟 的 儿

24 the son of Matthat, the son of
Levi, the son of Melchi, the son
of Jannai, the son of Joseph,

子，约瑟是希里的儿子，
依次往上推，是玛塔、利
未、麦基、雅拿、约瑟、

25 the son of Mattathias, the son
of Amos, the son of Nahum, the
son of Esli, the son of Naggai,

玛他提亚、亚摩斯、拿
鸿、以斯利、拿该、

26 the son of Maath, the son of
Mattathias, the son of Semein,
the son of Josech, the son of
Joda,

玛押、玛他提亚、西美、
约瑟、约大、

27 the son of Joanan, the son of
Rhesa, the son of Zerubbabel, the
son of Shealtiel, the son of Neri,

约哈难、利撒、所罗巴
伯、撒拉铁、尼利、

28 the son of Melchi, the son of
Addi, the son of Cosam, the son
of Elmadam, the son of Er,

麦基、亚底、哥桑、以摩
当、珥、

29 the son of Joshua, the son of
Eliezer, the son of Jorim, the son
of Matthat, the son of Levi,

耶书、以利以谢、约令、
玛塔、利未、

30 the son of Simeon, the son of
Judah, the son of Joseph, the son
of Jonam, the son of Eliakim,

西缅、犹大、约瑟、约
南、以利亚敬、

31 the son of Melea, the son of
Menna, the son of Mattatha, the
son of Nathan, the son of David,

米利亚、买拿、马达他、
拿单、大卫、

32 the son of Jesse, the son of
Obed, the son of Boaz, the son of
Sala, the son of Nahshon,

耶西、俄备得、波阿斯、
撒门 (“撒门”有些抄本

33 the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

zuò " sā lā ") 、 ná shùn 、
yà mǐ ná dá 、 yà dāng mín (yǒu xiē
chāo běn wú " yà dāng mín " yī cí) 、
yà lán (" yà lán " yǒu xiē chāo běn
zuò " yà ěr ní ") 、 xī sī lún 、

34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

fǎ lēi sī 、 yóu dà 、
yǎ gè 、 yǐ sā 、 yà bó lā hǎn 、
tā lā 、 ná hè

35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,

xī lù 、 lā wú 、 fǎ lēi 、 xī
bó 、 shā lā 、

36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

gāi nán 、 yà fǎ sā 、 shǎn nuó
yà 、 lā mài 、

37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

mǎ tǔ sā lā 、 yǐ nuò 、 yǎ liè 、
mǎ lēi liè 、 gāi nán 、

38 the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

yǐ nuó shì 、 sāi tè 、 yà dāng 、 yà
dāng shì shén de ér zi 。

Luke, Chapter 4

1 And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness

yé sū bèi shèng líng chōng mǎn 、 cóng yuē dàn
hé huí lái 、 shèng líng yǐn tā dào kuàng

yě , sì shí tiān shòu mó guǐ de shì
野 , 四 十 天 受 魔 鬼 的 试
tàn
探 。

2 forty days, being tempted by the devil. And he ate nothing during those days, and when they were completed, he was hungry.

nà xiē rì zi tā shén me yě méi yǒu
那 些 日 子 他 什 么 也 没 有
chī , rì zi mǎn le tā jiù è le
吃 , 日 子 满 了 他 就 饿 了 。

3 So the devil said to him, "If you are the Son of God, order this stone that it become bread!"

mó guǐ duì tā shuō : " nǐ ruò shì shén de
魔 鬼 对 他 说 : " 你 若 是 神 的
ér zi , jiù fēn fù zhè kuài shí tóu biàn
儿 子 , 就 吩 咐 这 块 石 头 变
chéng shí wù ba ! "
成 食 物 吧 ! "

4 And Jesus replied to him, "It is written, 'Man will not live on bread alone.'"

yé sū huí dá : " jīng shàng jì zhe : ' rén
耶 稣 回 答 : " 经 上 记 着 : ' 人
huó zhe bù shì dān kào shí wù 。 "'
活 着 不 是 单 靠 食 物 。 "'

5 And he led him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.

mó guǐ yǐn tā shàng dào gāo chù , shà shí
魔 鬼 引 他 上 到 高 处 , 霎 时
jiān bǎ tiān xià wàn guó zhǐ gěi tā kàn
间 把 天 下 万 国 指 给 他 看 ,

6 And the devil said to him, "I will give you all this domain and their glory, because it has been handed over to me, and I can give it to whomever I want.

duì tā shuō : " zhè yī qiè quán bǐng , róng
对 他 说 : " 这 一 切 权 柄 、 荣
huá , wǒ dōu kě yǐ gěi nǐ ; yīn wèi
华 , 我 都 可 以 给 你 ; 因 为
zhè xiē dōu jiāo gěi le wǒ , wǒ yuàn yì
这 些 都 交 给 了 我 , 我 愿 意
gěi shuí jiù gěi shuí 。
给 谁 就 给 谁 。

7 So if you will worship before me, all this will be yours."

suǒ yǐ , zhǐ yào nǐ zài wǒ miàn qián bài
所 以 , 只 要 你 在 我 面 前 拜
yī bài , zhè yī qiè jiù quán shì nǐ de
一 拜 , 这 一 切 就 全 是 你 的
le 。 "
了 。

8 And Jesus answered and said to him, "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and serve only him.'"

yé sū huí dá : " jīng shàng jì zhe : ' dāng
耶 稣 回 答 : " 经 上 记 着 : ' 当

bài zhǔ nǐ de shén , dān yào shì fèng
拜 主 你 的 神 ， 单 要 事 奉
tā 。 ” ”
他 。

9 And he brought him to Jerusalem, and had him stand on the highest point of the temple and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down from here,

mó guǐ yòu yǐn tā dào yé lù sā lěng ,
魔 鬼 又 引 他 到 耶 路 撒 冷 ，
jiào tā zhàn zài diàn dǐng shàng , duì tā
叫 他 站 在 殿 顶 上 ， 对 他

shuō : “ nǐ ruò shì shén de ér zǐ , jiù
说 : “ 你 若 是 神 的 儿 子 ， 就
cóng zhè lǐ tiào xià qù ba !
从 这 里 跳 下 去 吧 !

10 for it is written, ‘He will command his angels concerning you, to protect you,’

yīn wèi jīng shàng jì zhe : ‘ tā wèi le
因 为 经 上 记 着 : ‘ 他 为 了
nǐ , huì fēn fù zì jǐ de shǐ zhě bǎo
你 , 会 吩 咐 自 己 的 使 者 保
hù nǐ 。 ’
护 你 。

11 and ‘on their hands they will lift you up, lest you strike your foot against a stone.’ ”

yòu jì zhe : ‘ yòng shǒu tuō zhù nǐ , miǎn
又 记 着 : ‘ 用 手 托 住 你 , 免
dé nǐ de jiǎo pèng dào shí tóu 。 ” ”
得 你 的 脚 碰 到 石 头 。

12 And Jesus answered and said to him, “It is said, ‘You are not to put to the test the Lord your God.’ ”

yé sū huí dá : “ jīng shàng shuō : ‘ bù kě
耶 稣 回 答 : “ 经 上 说 : ‘ 不 可
shì tàn zhǔ nǐ de shén 。 ” ”
试 探 主 你 的 神 。

13 And when the devil had completed every temptation, he departed from him until a favorable time.

mó guǐ yòng jìn le gè zhǒng shì tàn , jiù
魔 鬼 用 尽 了 各 种 试 探 , 就
zàn shí lí kāi le yé sū 。
暂 时 离 开 了 耶 稣 。

14 And Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him went out throughout all the surrounding region.

yé sū dài zhe shèng líng de néng lì , huí
耶 稣 带 着 圣 灵 的 能 力 , 回
dào jiā lì lì 。 tā de míng shēng chuán biàn
到 加 利 利 。 他 的 名 声 传 遍
le zhōu wéi gè de
了 周 围 各 地 。

15 And he began to teach in their synagogues, and was praised by all.

tā zài gè huì táng lǐ jiào dǎo rén , hěn
他 在 各 会 堂 里 教 导 人 , 很

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up, and according to his custom he entered into the synagogue on the day of the Sabbath and stood up to read.

shòu zhòng rén de zūn chóng 。
受 众 人 的 尊 崇 。

yé sū lái dào ná sā lē zì jǐ zhǎng dà
耶 稣 来 到 拿 撒 勒 自 己 长 大
de de fāng , zhào zhe xí guàn zài ān xī
的 地 方 , 照 着 习 惯 在 安 息
rì jìn rù huì táng , zhàn qǐ lái yào dú
日 进 入 会 堂 , 站 起 来 要 读
jīng 。
经 。

17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him, and unrolling the scroll he found the place where it was written,

yǒu rén bǎ yǐ sài yà xiān zhī de shū dì
有 人 把 以 赛 亚 先 知 的 书 递
gěi tā , tā zhān kāi shū juǎn zhǎo dào yī
给 他 , 他 展 开 书 卷 找 到 一
chù , shàng miàn xiě zhe :
处 , 上 面 写 着 :

18 “The Spirit of the Lord is upon me, because of which he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives, and recovery of sight to the blind, to send out in freedom those who are oppressed,

“ zhǔ de líng zài wǒ shēn shàng , yīn wèi tā
“ 主 的 灵 在 我 身 上 , 因 为 他

gāo wǒ qù chuán fú yīn gěi pín qióng de
膏 我 去 传 福 音 给 贫 穷 的
rén , chà qiān wǒ qù xuān gào bèi lǔ de
人 , 差 遣 我 去 宣 告 被 掳 的
dé shì fàng , xiǎ yǎn de dé kàn jiàn ,
得 释 放 , 瞎 眼 的 得 看 见 ,
shòu yā zhì de dé zì yóu ,
受 压 制 的 得 自 由 ,

19 to proclaim the favorable year of the Lord.”

yòu xuān gào zhǔ yuè nà rén de xǐ nián 。 ”
又 宣 告 主 悦 纳 人 的 禧 年 。”

20 And he rolled up the scroll and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of everyone in the synagogue were looking intently at him.

tā bǎ shū juǎn juǎn hǎo , jiāo hái shì
他 把 书 卷 卷 好 , 交 还 侍
yì , jiù zuò xià 。 huì táng lǐ zhòng rén
役 , 就 坐 下 。 会 堂 里 众 人
dōu zhù shì tā 。
都 注 视 他 。

21 And he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.”

tā jiù duì tā men shuō : “ zhè duàn jīng wén
他 就 对 他 们 说 : “ 这 段 经 文
jīn tiān yīng yàn zài nǐ men zhōng jiān (“ zhōng
今 天 应 验 在 你 们 中 间 (“ 中
jiān ” yuán wén zuò “ ěr zhōng ”) le 。 ”
间 ” 原 文 作 “ 耳 中 ”) 了 。”

22 And they were all speaking well of him, and were astonished at the gracious words that were coming out of his mouth. And they were saying, "Is this man not the son of Joseph?"

zhòng rén chēng zàn tā , xī qí tā kǒu zhōng
众人称赞他，希奇他口中
suǒ chū de ēn yán , bìng qiě shuō : " zhè
所出的恩言，并且说：“这
bù shì yuē sè de ér zi ma ? ”
不是约瑟的儿子吗？”

23 And he said to them, "Doubtless you will tell me this parable: 'Physician, heal yourself!' Whatever we have heard that took place in Capernaum, do here in your hometown also!"

tā shuō : " nǐ men bì xiàng wǒ shuō zhè sú
他说：“你们必向我说这俗
yǔ : ' yī shēng , zhì hǎo nǐ zì jǐ
语：‘医生，治好你自己
ba ! ' yě bì shuō : ' wǒ men tīng jiàn nǐ
吧！’也必说：‘我们听见你
zài jiā bǎi nóng suǒ xíng de yī qiè shì ,
在迦百农所行的一切事，
yě gāi zài nǐ běn xiāng zhè lǐ xíng a ! ”
也该在你本乡这里行啊！”

24 And he said, "Truly I say to you that no prophet is acceptable in his own hometown.

tā yòu shuō : " wǒ shí zài gào sù nǐ
他又说：“我实在告诉你
men , méi yǒu xiān zhī zài tā běn xiāng shì
们，没有先知在他本乡是
shòu huān yíng de 。
受欢迎的。

25 But in truth I say to you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the sky was shut for three years and six months while a great famine took place over all the land.

wǒ duì nǐ men shuō shí huà , dāng yǐ lì
我对你们说实话，当以利
yà de shí hòu , sān nián liù gè yuè bù
亚的时候，三年六个月不
xià yǔ (" bù xià yǔ " yuán wén zuò " tiān
下雨（“不下雨”原文作“天
bì sāi ") , biàn de dà qǐ jī huāng ,
闭塞”），遍地大起饥荒，
nà shí yǐ sè liè zhōng yǒu xǔ duō guǎ
那时以色列中有许多寡
fù ,
妇，

26 And Elijah was sent to none of them, but only to Zarephath in the region of Sidon, to a woman who was a widow.

yǐ lì yà méi yǒu fèng chà qiān wǎng tā men
以利亚没有奉差遣往他们
zhōng jiān rèn hé yī gè nà lǐ qù , zhǐ
中间任何一个那里去，只

dào xī dùn sā lēi fǎ de yī gè guā fù
到 西 顿 撒 勒 法 的 一 个 寡 妇
nà lǐ
那 里 。

27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was made clean except Naaman the Syrian.”

yǐ lì shā xiān zhī de shí hòu , yǐ sè
以 利 沙 先 知 的 时 候 ， 以 色
liè zhōng yǒu xǔ duō huàn má fēng de rén ,
列 中 有 许 多 患 麻 风 的 人 ，
qí zhōng chú le xù lì yà de nǎi màn ,
其 中 除 了 叙 利 亚 的 乃 缦 ，
méi yǒu yī gè dé jié jìng de 。 ”
没 有 一 个 得 洁 净 的 。”

28 And all those in the synagogue were filled with anger when they heard these things.

huì táng lǐ de zhòng rén tīng jiàn zhè huà ,
会 堂 里 的 众 人 听 见 这 话 ，
dōu nù qì tián xiōng ,
都 怒 气 填 胸 ，

29 And they stood up and forced him out of the town and brought him up to the edge of the hill on which their town was built, so that they could throw him down the cliff.

qǐ lái gǎn tā chū chéng (zhè chéng yuán lái
起 来 赶 他 出 城 (这 城 原 来
jiàn zài shān shàng) , tā men lā tā dào
建 在 山 上) ， 他 们 拉 他 到
shān yá yào bǎ tā tuī xià qù 。
山 崖 ， 要 把 他 推 下 去 。

30 But he passed through their midst and went on his way.

yé sū què cóng tā men zhōng jiān zǒu guò ,
耶 稣 却 从 他 们 中 间 走 过 ，
jiù lí qù le 。
就 离 去 了 。

31 And he came down to Capernaum, a town of Galilee, and was teaching them on the Sabbath.

yé sū xià dào jiā lì lì de jiā bǎi nóng
耶 稣 下 到 加 利 利 的 迦 百 农
chéng , zài ān xī rì jiào dǎo rén 。
城 ， 在 安 息 日 教 导 人 。

32 And they were astounded at his teaching, because he spoke with authority.

tā men duì tā de jiào xùn dōu hěn jīng
他 们 对 他 的 教 训 都 很 惊
qí , yīn wèi tā de huà dài zhe quán
奇 ， 因 为 他 的 话 带 着 权
bǐng 。
柄 。

33 And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

huì táng lǐ yǒu yī gè bèi wū guǐ fù zhe
会 堂 里 有 一 个 被 污 鬼 附 着
de rén , dà shēng hǎn jiào :
的 人 ， 大 声 喊 叫 ：

34 “Ha! Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!”

“哎！拿撒勒人耶稣，我们
跟你有什么关系呢？你来
毁灭我们吗？我知道你是
谁，你是神的圣者。”

35 And Jesus rebuked him, saying, “Be silent and come out of him!” And after throwing him down in their midst, the demon came out of him without hurting him at all.

耶稣斥责他说：“住口！从
他身上出来！”鬼把那人摔
倒在众人中间，就从他身
上出来了，没有伤害他。

36 And amazement came upon them all, and they began to talk with one another, saying, “What word is this? For he commands the unclean spirits with authority and power, and they come out!”

众人都惊骇，彼此谈论
说：“这是怎么回事？他用
权柄能力吩咐污灵，污灵
竟出来了。”

37 And news about him went out into every place of the surrounding region.

耶稣的名声，传遍了周围
各地。

38 And after he set out from the synagogue, he went into Simon's house. And Simon's mother-in-law was afflicted with a high fever, and they asked him on behalf of her.

他起身离开会堂，进入西
门的家。西门的岳母正在
发高热，他们为她求耶
稣。

39 And he stood over her and rebuked the fever, and it left her. And immediately she got up and began to serve them.

耶稣站在她旁边，斥责那

rè bìng , rè jiù tuì le ; tā lì kè
热 病 ， 热 就 退 了 ； 她 立 刻
qǐ shēn fú shì tā men
起 身 服 事 他 们 。

40 Now as the sun was setting,
all who had those who were sick
with various diseases brought
them to him, and placing his
hands on every one of them, he
healed them.

rì luò de shí hòu , bù lùn hài shén me
日 落 的 时 候 ， 不 论 害 什 么
bìng de rén , dōu bèi dài dào yē sū nà
病 的 人 ， 都 被 带 到 耶 稣 那
lǐ ; tā yī yī wèi tā men àn shǒu
里 ； 他 一 一 为 他 们 按 手 ，
yī hǎo tā men
医 好 他 们 。

41 And demons also were
coming out of many, crying out
and saying, "You are the Son of
God!" And he rebuked them and
did not permit them to speak,
because they knew that he was
the Christ.

yòu yǒu guǐ cóng hǎo xiē rén shēn shàng chū
又 有 鬼 从 好 些 人 身 上 出
lái , hǎn zhe shuō : " nǐ shì shén de ér
来 ， 喊 着 说 ： “ 你 是 神 的 儿
zi 。 ” yē sū chì zé tā men bù xǔ
子 。 ” 耶 稣 斥 责 他 们 ， 不 许
tā men shuō huà , yīn wèi tā men zhī dào
他 们 说 话 ， 因 为 他 们 知 道
tā shì jī dū 。
他 是 基 督 。

42 And when it was day, he
departed and went to an isolated
place. And the crowds were
seeking him, and came to him
and were trying to prevent him
from departing from them.

tiān yī liàng , yē sū chū lái , dào kuàng
天 一 亮 ， 耶 稣 出 来 ， 到 旷
yě de fāng qù 。 zhòng rén xún zhǎo tā ,
野 地 方 去 。 众 人 寻 找 他 ，
yī zhí zhǎo dào tā nà lǐ , yào liú zhù
一 直 找 到 他 那 里 ， 要 留 住
tā , bù yào tā lí kāi tā men 。
他 ， 不 要 他 离 开 他 们 。

43 But he said to them, "It is
necessary for me to proclaim the
good news of the kingdom of
God to the other towns also,
because I was sent for this
purpose.

tā què shuō : " wǒ yě bì xū dào bié de
他 却 说 ： “ 我 也 必 须 到 别 的
chéng qù chuán shén guó de fú yīn , yīn wèi
城 去 传 神 国 的 福 音 ， 因 为
wǒ shì wèi le zhè yuán gù fèng chà qiǎn
我 是 为 了 这 缘 故 奉 差 遣
de 。 ”
的 。

44 And he was preaching in the
synagogues of Judea.

yú shì tā wǎng yóu tài de gè huì táng qù
于 是 他 往 犹 太 的 各 会 堂 去

chuán dào
传道。

Luke, Chapter 5

1 Now it happened that while the crowd was pressing around him and hearing the word of God, he was standing beside the lake of Gennesaret,

yé sū zhàn zài gé ní sā lēi hú biān ,
耶稣站在革尼撒勒湖边，
zhòng rén yōng jǐ tā , yào tīng shén de
众人拥挤他，要听神的
dào
道。

2 and he saw two boats there beside the lake, but the fishermen had gotten out of them and were washing their nets.

tā kàn jiàn liǎng zhǐ chuán tíng zài hú biān ,
他看见两只船停在湖边，
yú fū lí kāi chuán xǐ wǎng qù le 。
渔夫离开船洗网去了。

3 And he got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out from the land a little. And he sat down and began to teach the crowds from the boat.

tā shàng le xī mén de nà yī zhǐ chuán ,
他上了西门的那一只船，
qǐng tā chēng kāi , lí àn bù yuǎn , jiù
请他撑开，离岸不远，就
zuò xià , cóng chuán shàng jiào dǎo zhòng rén 。
坐下，从船上教导众人。

4 And when he stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch."

jiǎng wán le , jiù duì xī mén shuō : " bǎ
讲完了，就对西门说：“把
chuán kāi dào shuǐ shēn de de fāng , xià wǎng
船开到水深的地方，下网
dǎ yú ! ”
打鱼！”

5 And Simon answered and said, "Master, although we worked hard through the whole night, we caught nothing. But at your word I will let down the nets."

xī mén shuō : " zhǔ a , wǒ men zhěng yè
西门说：“主啊，我们整夜
láo kǔ , háo wú suǒ dé , bù guò ,
劳苦，毫无所得，不过，
wǒ yuàn zhào nǐ de huà xià wǎng 。 ”
我愿照你的话下网。”

6 And when they did this, they caught a very large number of fish, and their nets began to tear.

tā men xià le wǎng , jiù quān zhù hěn duō
他们下了网，就圈住很多
yú , wǎng jī hū liè kāi ,
鱼，网几乎裂开，

7 And they signaled to their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both the boats so that they began to sink.

jiù zhāo hū lìng wài nà zhǐ chuán shàng de tóng
就招呼另外那只船上的同
bàn lái bāng zhù , tā men jiù lái bǎ liǎng
伴来帮助，他们就來把兩

zhǐ chuánzhuāng mǎn , shén zhì chuán yào xià
只 船 装 满 ， 甚 至 船 要 下
chén 。
沉 。

8 And when he saw it, Simon Peter fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, Lord, because I am a sinful man!"

xī mén . bǐ dé kàn jiàn zhè zhǒng qíng
西 门 。 彼 得 看 见 这 种 情
jǐng , jiù fǔ fú zài yé sū xī qián ,
景 ， 就 俯 伏 在 耶 稣 膝 前 ，
shuō : " zhǔ a , lí kāi wǒ , yīn wèi
说 ： “ 主 啊 ， 离 开 我 ， 因 为
wǒ shì gè zuì rén 。 ”
我 是 个 罪 人 。”

9 For amazement had seized him and all those who were with him at the catch of fish that they had caught,

tā hé gēn tā zài yī qǐ de rén , yīn
他 和 跟 他 在 一 起 的 人 ， 因
zhè wǎng suǒ dǎ de yú , dōu shí fēn jīng
这 网 所 打 的 鱼 ， 都 十 分 惊
hài 。
骇 。

10 and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were business partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid! From now on you will be catching people!"

xī mén de huǒ bàn , xī bì tài de ér
西 门 的 伙 伴 ， 西 庇 太 的 儿
zi yǎ gè yuē hàn yě shì zhè yàng 。
子 雅 各 、 约 翰 也 是 这 样 。

yé sū duì xī mén shuō : " bù yào pà !
耶 稣 对 西 门 说 ： “ 不 要 怕 ！
cóng jīn yǐ hòu , nǐ yào zuò dé rén de
从 今 以 后 ， 你 要 作 得 人 的
yú fū le 。 ”
渔 夫 了 。”

11 And after they brought their boats to the land, they left everything and followed him.

tā men bǎ liǎng zhǐ chuán lōng le àn , piē
他 们 把 两 只 船 拢 了 岸 ， 撇
xià yī qiè , gēn cóng le yé sū 。
下 一 切 ， 跟 从 了 耶 稣 。

12 And it happened that while he was in one of the towns, there was a man covered with leprosy. And when he saw Jesus, he fell down on his face and begged him, saying, "Lord, if you are willing, you are able to make me clean."

yǒu yī cì , yé sū zài yī gè chéng
有 一 次 ， 耶 稣 在 一 个 城
lǐ , tū rán yǒu yī gè mǎn shēn má fēng
里 ， 突 然 有 一 个 满 身 麻 风
de rén kàn jiàn tā , jiù bǎ liǎn fú zài
的 人 看 见 他 ， 就 把 脸 伏 在

13 And extending his hand he touched him, saying, "I am willing; be clean." And immediately the leprosy went away from him.

de shàng , qiú tā shuō : " zhǔ a rú
地 上 , 求 他 说 : " 主 啊 ! 如
guǒ nǐ kěn , bì néng shǐ wǒ jié jìng 。 "

14 And he ordered him, "Tell no one, but go and show yourself to the priest and bring the offering for your cleansing just as Moses commanded, for a testimony to them.

yé sū shēn shǒu mō tā , shuō : " wǒ
耶 稣 伸 手 摸 他 , 说 : " 我
kěn , nǐ jié jìng le ba ! " má fēng lì
肯 , 你 洁 净 了 吧 ! " 麻 风 立
kè lí kāi le tā 。
刻 离 开 了 他 。

yé sū zhǔ fù tā bù kě gào sù rèn hé
耶 稣 嘱 咐 他 不 可 告 诉 任 何
rén , " nǐ zhǐ yào qù gěi jì sī jiǎn
人 , " 你 只 要 去 给 祭 司 检
chá , bìng qiě zhào zhe mó xī suǒ guī dìng
查 , 并 且 照 着 摩 西 所 规 定
de , wèi nǐ dé jié jìng xiàn jì , hǎo
的 , 为 你 得 洁 净 献 祭 , 好
xiàng dà jiā zuò zhèng 。 "

15 But the report about him spread even more, and large crowds were gathering to hear him and to be healed of their illnesses.

dàn tā de míng shēng què yuè fā chuán yáng chū
但 他 的 名 声 却 越 发 传 扬 出
qù , chéng qún de rén lái jù jí , yào
去 , 成 群 的 人 来 聚 集 , 要
tīng dào , bìng qiě yào shǐ tā men de jí
听 道 , 并 且 要 使 他 们 的 疾
bìng quán yù 。
病 痊 愈 。

16 But he himself was withdrawing in the wilderness and praying.

yé sū què tuì dào kuàng yě qù dǎo gào 。
耶 稣 却 退 到 旷 野 去 祷 告 。

17 And it happened that on one of the days as he was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting there who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem, and the power of the Lord was there in order for him to heal.

yǒu yī tiān , yé sū zhèng zài jiào dǎo
有 一 天 , 耶 稣 正 在 教 导
rén , fǎ lì sài rén hé lǜ fǎ jiào shī
人 , 法 利 赛 人 和 律 法 教 师
yě zuò zài nà lǐ , tā men shì cóng jiā
也 坐 在 那 里 , 他 们 是 从 加
lì lì hé yóu tài gè xiāng cūn , bìng yé
利 利 和 犹 太 各 乡 村 , 并 耶

lù sā lěng lái de ; zhǔ de néng lì yǔ
路撒冷来的；主的能力与
tā tóng zài , jiào tā néng yī bìng
他同在，叫他能医病。

18 And behold, men came carrying on a stretcher a man who was paralyzed, and they were seeking to bring him in and place him before him.

yǒu rén yòng chuáng tái zhe yī gè tān zi ,
有人用床抬着一个瘫子，
xiǎng sòng jìn qù , fàng zài yé sū gēn
想送进去，放在耶稣跟
qián 。
前。

19 And when they did not find a way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down through the roof tiles with the stretcher into the midst of them, in front of Jesus.

yīn wèi rén duō , méi yǒu bàn fǎ jìn
因为人多，没有办法进
qù , jiù shàng le fáng dǐng , cóng wǎ jiān
去，就上了房顶，从瓦间
bǎ tān zi hé chuáng wǎng dāng zhōng zhuī xià
把瘫子和床往当中坠下
qù , zhèng zài yé sū gēn qián 。
去，正在耶稣跟前。

20 And when he saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven you."

tā kàn jiàn tā men de xìn xīn , jiù
他看见他们的信心，就
shuō : " péng yǒu (" péng yǒu " yuán wén
说：“朋友（“朋友”原文
zuò " rén ") , nǐ de zuì shè le 。 ”
作“人”），你的罪赦了。”

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this man who speaks blasphemies? Who is able to forgive sins except God alone?"

jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén jiù yì lùn
经学家和法利赛人就议论
qǐ lái , shuō : " zhè rén shì shuí , jìng
起来，说：“这人是谁，竟
rán shuō jiàn wàng de huà ? chú shén yī wèi
然说僭妄的话？除神一位
yǐ wài , shuí néng shè zuì ne ? ”
以外，谁能赦罪呢？”

22 But Jesus, perceiving their thoughts, answered and said to them, "Why are you reasoning in your hearts?"

yé sū zhī dào tā men de yì lùn , jiù
耶稣知道他们的议论，就
duì tā men shuō : " nǐ men xīn lǐ wèi shén
对他们说：“你们心里为什
me yì lùn ne ?
么议论呢？”

23 Which is easier to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say,

shuō : ' nǐ de zuì shè le ' , huò
说：‘你的罪赦了’，或

‘Get up and walk?’

shuō : ‘ qǐ lái xíng zǒu ’ , nǎ yī yàng róng
说 : ‘ 起来行走 ’ , 哪一样容
yì ne ?
易呢 ?

24 But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,” he said to the one who was paralyzed, “I say to you, ‘Get up and pick up your stretcher and go to your home.’”

rán ér wèi le yào nǐ men zhī dào , rén
然而为了要你们知道 , 人
zǐ zài de shàng yǒu shè zuì de quán bǐng ,
子在地上有赦罪的权柄 ,
(tā jiù duì tān zǐ shuō :) wǒ fēn
(他就对瘫子说 :) 我吩
fù nǐ , qǐ lái , ná qǐ nǐ de
咐你 , 起来 , 拿起你的
chuáng , huí jiā qù ba 。 ”
床 , 回家去吧 。 ”

25 And immediately he stood up before them, picked up what he had been lying on, and went away to his home, glorifying God.

nà rén lì kè dāng zhòng qǐ lái , ná zhe
那人立刻当众起来 , 拿着
tā tāng guò de chuáng , sòng zàn shén , huí
他躺过的床 , 颂赞神 , 回
jiā qù le 。
家去了 。

26 And amazement seized them all, and they began to glorify God. And they were filled with fear, saying, “We have seen wonderful things today!”

zhòng rén dōu jīng qí , sòng zàn shén , bìng
众人都惊奇 , 颂赞神 , 并
qiě shí fēn jù pà , shuō : “ wǒ men jīn
且十分惧怕 , 说 : “ 我们今
tiān kàn jiàn le bù píng cháng de shì 。 ”
天看见了不平常的事 。 ”

27 And after these things, he went out and saw a tax collector named Levi sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me!”

shì hòu , yé sū chū qù , kàn jiàn yī
事后 , 耶稣出去 , 看见一
gè shuì lì míng jiào lì wèi , zuò zài
个税吏 , 名叫利未 , 坐在
shuì guān nà lǐ , jiù duì tā shuō : “ lái
税关那里 , 就对他 说 : “ 来
gēn cóng wǒ ! ”
跟从我 ! ”

28 And leaving everything behind, he got up and began to follow him.

tā jiù piē xià yī qiè , qǐ lái gēn cóng
他就撇下一切 , 起来跟从
le yé sū 。
了耶稣 。

29 And Levi gave a great

banquet for him in his house, and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining for the meal with them.

lì wèi zài zì jǐ jiā lǐ , wèi tā dà
利 未 在 自 己 家 里 ， 为 他 大
bǎi yán xí , yǒu xǔ duō shuì lì hé bié
摆 筵 席 ， 有 许 多 税 吏 和 别
de rén yī qǐ chī fàn 。
的 人 一 起 吃 饭 。

30 And the Pharisees and their scribes began to complain to his disciples, saying, “Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?”

fǎ lì sài rén hé jīng xué jiā mái yuàn tā
法 利 赛 人 和 经 学 家 埋 怨 他
de mén tú , shuō : “ nǐ men wèi shén me
的 门 徒 ， 说 ： “ 你 们 为 什 么
gēn shuì lì hé zuì rén yī qǐ chī hē
跟 税 吏 和 罪 人 一 起 吃 喝
ne ? ”
呢 ？ ”

31 And Jesus answered and said to them, “Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick do.”

yé sū huí dá : “ jiàn kāng de rén bù xū
耶 稣 回 答 ： “ 健 康 的 人 不 需
yào yī shēng , yǒu bìng de rén cái xū
要 医 生 ， 有 病 的 人 才 需
yào 。
要 。

32 I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

wǒ lái bù shì yào zhào yì rén , ér shì
我 来 不 是 要 召 义 人 ， 而 是
yào zhào zuì rén huǐ gǎi 。 ”
要 召 罪 人 悔 改 。

33 And they said to him, “The disciples of John fast often and make prayers—likewise also the disciples of the Pharisees—but yours are eating and drinking!”

tā men shuō : “ yuē hàn de mén tú cháng cháng
他 们 说 ： “ 约 翰 的 门 徒 常 常
jìn shí 、 qí dǎo , fǎ lì sài rén de
禁 食 、 祈 祷 ， 法 利 赛 人 的
mén tú yě shì zhè yàng , ér nǐ de mén
门 徒 也 是 这 样 ， 而 你 的 门
tú què yòu chī yòu hē 。 ”
徒 却 又 吃 又 喝 。

34 So he said to them, “You are not able to make the bridegroom’s attendants fast as long as the bridegroom is with them, are you?”

yé sū shuō : “ xīn láng gēn bīn kè zài yī
耶 稣 说 ： “ 新 郎 跟 宾 客 在 一
qǐ de shí hòu , nǐ men zěn me kě yǐ
起 的 时 候 ， 你 们 怎 么 可 以
jiào bīn kè jìn shí ne ?
叫 宾 客 禁 食 呢 ？ ”

35 But days will come, and when the bridegroom is taken away

dàn rì zi dào le , xīn láng yào bèi qǔ
但 日 子 到 了 ， 新 郎 要 被 取

from them, then they will fast in those days.”

去，离开他们，那一天他们
们就要禁食了。”

36 And he also told a parable to them: “No one tears a patch from a new garment and puts it on an old garment. Otherwise, he will have torn the new also, and the old will not match the patch that is from the new.

他又对他们设个比喻
说：“没有人会从新衣服撕
下一块布，补在旧衣服
上，如果这样，不但新衣
服撕破了，而且新撕下的
布，也和旧的不调和。

37 And no one pours new wine into old wineskins. Otherwise, the new wine will burst the wineskins, and it will be spilled and the wineskins will be destroyed.

也没有人会把新酒装在旧
皮袋里；如果这样，新酒
就会把皮袋胀破，不但酒
漏掉，皮袋也损坏了；

38 But new wine must be put into new wineskins.

人总是把新酒装在新皮袋
里。

39 And no one after drinking old wine wants new, because he says, ‘The old is just fine!’”

喝惯陈酒的人，就不想喝
新酒，他总说陈的好。”

Luke, Chapter 6

1 Now it happened that on a Sabbath he went through the grain fields, and his disciples were picking and eating the heads of grain, rubbing them in their hands.

有一个安息日，耶稣从麦
田经过，他的门徒摘了麦
穗，用手搓着吃。

2 But some of the Pharisees said, “Why are you doing what is not

permitted on the Sabbath?

yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén shuō : “ nǐ men
wèi shén me zuò ān xī rì bù kě zuò de
shì ne ? ”
有 几 个 法 利 赛 人 说 : “ 你 们
为 什 么 作 安 息 日 不 可 作 的
事 呢 ? ”

3 And Jesus answered and said to them, “Have you not read this, what David did when he and those who were with him were hungry—

yé sū huí dá : “ dà wèi hé gēn tā zài
yī qǐ de rén , zài jī è de shí hòu
suǒ zuò de , nǐ men méi yǒu niàn guò
ma ? ”
耶 稣 回 答 : “ 大 卫 和 跟 他 在
一 起 的 人 , 在 饥 饿 的 时 候
所 作 的 , 你 们 没 有 念 过
吗 ? ”

4 how he entered into the house of God and took the bread of the presentation, which it is not permitted to eat (except the priests alone), and ate it and gave it to those with him?”

tā bù shì jìn le shén de diàn , chī le
chén shè bǐng , yě gěi gēn tā zài yī qǐ
de rén chī ma ? zhè bǐng chú le jì sī
yǐ wài , bié de rén shì bù kě yǐ chī
de 。 ”
他 不 是 进 了 神 的 殿 , 吃 了
陈 设 饼 , 也 给 跟 他 在 一 起
的 人 吃 吗 ? 这 饼 除 了 祭 司
以 外 , 别 的 人 是 不 可 以 吃
的 。 ”

5 And he said to them, “The Son of Man is Lord of the Sabbath.”

tā yòu duì tā men shuō : “ rén zǐ shì ān
xī rì de zhǔ 。 ”
他 又 对 他 们 说 : “ 人 子 是 安
息 日 的 主 。 ”

6 Now it happened that on another Sabbath he entered into the synagogue and was teaching, and a man was there, and his right hand was withered.

lìng yī gè ān xī rì , yé sū jìn rù
huì táng jiào dǎo rén , zài nà lǐ yǒu yī
gè rén , yòu shǒu kū gàn ,
另 一 个 安 息 日 , 耶 稣 进 入
会 堂 教 导 人 , 在 那 里 有 一
个 人 , 右 手 枯 干 ,

7 So the scribes and the Pharisees were watching closely to see if he would heal on the Sabbath, in order that they could find a reason to accuse him.

jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén yào kàn tā
huì bù huì zài ān xī rì zhì bìng , hǎo
zhǎo bǎ bǐng kòng gào tā 。
经 学 家 和 法 利 赛 人 要 看 他
会 不 会 在 安 息 日 治 病 , 好
找 把 柄 控 告 他 。

8 But he knew their thoughts and said to the man who had the withered hand, "Get up and stand in the middle," and he got up and stood there.

yé sū zhī dào tā men de yì niàn , jiù
耶 稣 知 道 他 们 的 意 念 ， 就
duì nà yī zhǐ shǒu kū gàn le de rén
对 那 一 只 手 枯 干 了 的 人
shuō : " qǐ lái , zhàn zài dāng
说 : " 起 来 ， 站 在 当
zhōng ! " nà rén jiù qǐ lái zhàn zhe
中 ! " 那 人 就 起 来 站 着 。

9 And Jesus said to them, "I ask you whether it is permitted on the Sabbath to do good or to do evil, to save a life or to destroy it?"

yé sū duì tā men shuō : " wǒ wèn nǐ
耶 稣 对 他 们 说 : " 我 问 你
men : zài ān xī rì nǎ yī yàng shì kě
们 : 在 安 息 日 哪 一 样 是 可
yǐ zuò de ne : zuò hǎo shì hái shì huài
以 作 的 呢 : 作 好 事 还 是 坏
shì ? jiù mìng hái shì hài mìng ? "
事 ? 救 命 还 是 害 命 ? "

10 And after looking around at them all, he said to him, "Stretch out your hand," and he did, and his hand was restored.

tā huán shì zhōu wéi suǒ yǒu de rén , jiù
他 环 视 周 围 所 有 的 人 ， 就
duì nà rén shuō : " shēn chū nǐ de shǒu
对 那 人 说 : " 伸 出 你 的 手
lái ! " tā bǎ shǒu yī shēn , shǒu jiù fù
来 ! " 他 把 手 一 伸 ， 手 就 复
yuán le 。
原 了 。

11 But they were filled with fury, and began discussing with one another what they might do to Jesus.

tā men què dà nù , bǐ cǐ shāng yì zěn
他 们 却 大 怒 ， 彼 此 商 议 怎
yàng duì fù yé sū 。
样 对 付 耶 稣 。

12 Now it happened that in these days he went away to the mountain to pray, and was spending the whole night in prayer to God.

zài nà xiē rì zi , yǒu yī cì yé sū
在 那 些 日 子 ， 有 一 次 耶 稣
chū qù dào shān shàng dǎo gào , zhěng yè dǎo
出 去 到 山 上 祷 告 ， 整 夜 祷
gào shén 。
告 神 。

13 And when day came, he summoned his disciples and chose from them twelve, whom he also named apostles:

tiān liàng yǐ hòu , tā bǎ mén tú jiào
天 亮 以 后 ， 他 把 门 徒 叫
lái , cóng tā men zhōng jiān tiāo xuǎn le shí
来 ， 从 他 们 中 间 挑 选 了 十

14 Simon (whom he also named Peter) and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew,

èr gè rén , chēng tā men wèi shǐ tú ,
jiù shì xī mén (yòu gěi tā qǐ míng jiào
bǐ dé) , hé tā dì dì ān dé
liè , yǐ jí yǎ gè 、 yuē hàn 、 féi
lì 、 bā duō luō mài 、

15 and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,

mǎ tài 、 duō mǎ 、 yà lè féi de ér
zi yǎ gè 、 chēng wèi jī jìn pài de xī
mén 、

16 and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

yǎ gè de ér zi yóu dà , hé chū mài
zhǔ de jiā lüè rén yóu dà 。

17 And he came down with them and stood on a level place, and a large crowd of his disciples and a great multitude of people from all of Judea and Jerusalem and the seacoast district of Tyre and Sidon,

yé sū hé tā men xià le shān , zhàn zài
píng de shàng , yǒu yī dà qún mén tú tóng
tā zài yī qǐ , yòu yǒu yī dà pī cóng
yóu tài quán de 、 yé lù sā lěng hé tuī
luō 、 xī dùn hǎi biān lái de rén 。

18 who came to hear him and to be healed of their diseases, and those who were troubled by unclean spirits were cured.

tā men yào tīng tā jiǎng dào , yě yào tā
men de jí bìng dé yī hǎo 。 hái yǒu yī
xiē bèi wū líng chán rǎo de yě quán yù
le 。

19 And the whole crowd was seeking to touch him, because

power was going out from him
and healing them all.

qún zhòng dōu shè fǎ mō tā , yīn wèi yǒu
群 众 都 设 法 摸 他 ， 因 为 有
néng lì cóng tā shēn shàng chū lái , zhì hǎo
能 力 从 他 身 上 出 来 ， 治 好
zhòng rén 。
众 人 。

20 And he lifted up his eyes to
his disciples and said, "Blessed
are the poor, because yours is the
kingdom of God.

yé sū tái tóu kàn zhe mén tú ,
耶 稣 抬 头 看 着 门 徒 ，
shuō : " pín qióng de rén yǒu fú le , yīn
说 : " 贫 穷 的 人 有 福 了 ， 因
wèi shén de guó shì nǐ men de 。
为 神 的 国 是 你 们 的 。

21 Blessed are those who are
hungry now, because you will be
satisfied. Blessed are those who
weep now, Because you will
laugh.

jī è de rén yǒu fú le , yīn wèi nǐ
饥 饿 的 人 有 福 了 ， 因 为 你
men yào dé bǎo zú 。 āi kū de rén yǒu
们 要 得 饱 足 。 哀 哭 的 人 有
fú le , yīn wèi nǐ men jiāng yào xǐ
福 了 ， 因 为 你 们 将 要 喜
lè 。
乐 。

22 Blessed are you when people
hate you, and when they exclude
you and revile you and spurn
your name as evil on account of
the Son of Man.

shì rén wèi rén zǐ de yuán gù zēng hèn nǐ
世 人 为 人 子 的 缘 故 憎 恨 你
men 、 pái chì nǐ men 、 rǔ mà nǐ
们 、 排 斥 你 们 、 辱 骂 你
men , qì jué nǐ men de míng hǎo xiàng qì
们 ， 弃 绝 你 们 的 名 好 像 弃
jué è wù , nǐ men jiù yǒu fú le 。
绝 恶 物 ， 你 们 就 有 福 了 。

23 Rejoice in that day, and leap
for joy, for behold, your reward
is great in heaven. For their
fathers used to do the same
things to the prophets.

nà shí nǐ men yīng gāi huān xǐ tiào yuè ,
那 时 你 们 应 该 欢 喜 跳 跃 ，
yīn wèi nǐ men zài tiān shàng de shǎng cì shì
因 为 你 们 在 天 上 的 赏 赐 是
dà de , tā men de zǔ xiān duì dài xiān
大 的 ， 他 们 的 祖 先 对 待 先
zhī yě shì zhè yàng 。
知 也 是 这 样 。

24 "But woe to you who are rich,
because you have received your
comfort.

" rán ér nǐ men fù yǒu de rén yǒu huò
然 而 你 们 富 有 的 人 有 祸
le , yīn wèi nǐ men yǐ jīng dé le nǐ
了 ， 因 为 你 们 已 经 得 了 你

men de ān wèi 。
们的安慰。

25 Woe to you who are satisfied now, because you will be hungry. Woe, you who laugh now, because you will mourn and weep.

nǐ men bǎo zú de rén yǒu huò le , yīn
你们饱足的人有祸了，因
wèi nǐ men jiāng yào jī è 。 nǐ men xǐ
为你们将要饥饿。你们喜
lè de rén yǒu huò le , yīn wèi nǐ men
乐的人有祸了，因为你们
jiāng yào tòng kū 。
将要痛哭。

26 Woe whenever all people speak well of you, for their fathers used to do the same things to the false prophets.

rén dōu shuō nǐ men hǎo de shí hòu , nǐ
人都说你们好的时候，你
men jiù yǒu huò le , yīn wèi nǐ men de
们就有祸了，因为你们的
zǔ xiān duì dài jiǎ xiān zhī yě shì zhè
祖先对待假先知也是这
yàng 。
样。

27 "But to you who are listening I say: Love your enemies, do good to those who hate you,

“ zhǐ shì wǒ gào sù nǐ men tīng dào de
只是我告诉你们听道的
rén : dāng ài nǐ men de chóu dí , shàn
人：当爱你们的仇敌，善
dài hèn nǐ men de rén 。
待恨你们的人。

28 bless those who curse you, pray for those who mistreat you.

zhòu zǔ nǐ men de , yào wèi tā men zhù
咒诅你们的，要为他们祝
fú , líng rǔ nǐ men de , yào wèi tā
福，凌辱你们的，要为他
men dǎo gào 。
们祷告。

29 To the one who strikes you on the cheek, offer the other also, and from the one who takes away your cloak, do not withhold your tunic also.

yǒu rén dǎ nǐ yī biān de liǎn , bǎ lìng
有人打你一边的脸，把另
yī biān yě zhuǎn gěi tā dǎ ; yǒu rén ná
一边也转给他打；有人拿
nǐ de wài yī , lián nèi yī yě ràng tā
你的外衣，连内衣也让他
ná qù 。
拿去。

30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes

away your things, do not ask for them back.

xiàng nǐ qiú de , jiù gěi tā ; yǒu rén
向 你 求 的 ， 就 给 他 ； 有 人
ná qù nǐ de dōng xī , bù yòng zài yào
拿 去 你 的 东 西 ， 不 用 再 要
huí lái 。
回 来 。

31 And just as you want people
↳ to do ↳ to you, do ↳ the same ↳
to them.

nǐ men yuàn yì rén zěn yàng dài nǐ men ,
你 们 愿 意 人 怎 样 待 你 们 ，
nǐ men jiù yīng dāng zěn yàng dài rén 。
你 们 就 应 当 怎 样 待 人 。

32 “And if you love those who
love you, what kind of credit is
that to you? For even sinners
love those who love them!”

rú guǒ dān ài nà xiē ài nǐ men de
如 果 单 爱 那 些 爱 你 们 的
rén , nà yǒu shén me hǎo chù ne ? zuì
人 ， 那 有 什 么 好 处 呢 ？ 罪
rén yě ài nà xiē ài tā men de rén 。
人 也 爱 那 些 爱 他 们 的 人 。

33 And if you do good to those
who do good to you, what kind
of credit is that to you? Even the
sinners do the same!

rú guǒ zhǐ shàn dài nà xiē shàn dài nǐ men
如 果 只 善 待 那 些 善 待 你 们
de rén , nà yǒu shén me hǎo chù ne ?
的 人 ， 那 有 什 么 好 处 呢 ？
zuì rén yě huì zhè yàng xíng 。
罪 人 也 会 这 样 行 。

34 And if you lend to those from
whom you expect to receive
back, what kind of credit is that
to you? Even sinners lend to
sinners, so that they may get
back an equal amount!

rú guǒ jiè gěi rén , yòu zhǐ wàng xiàng rén
如 果 借 给 人 ， 又 指 望 向 人
shōu huí , nà yǒu shén me hǎo chù ne ?
收 回 ， 那 有 什 么 好 处 呢 ？
zuì rén yě jiè gěi zuì rén , yào rú shù
罪 人 也 借 给 罪 人 ， 要 如 数
shōu huí 。
收 回 。

35 But love your enemies, and
do good, and lend expecting
back nothing, and your reward
will be great, and you will be
sons of the Most High, because
he is kind to the ungrateful and
wicked.

nǐ men yào ài chóu dí , shàn dài tā
你 们 要 爱 仇 敌 ， 善 待 他
men ; jiè chū qù , bù yào zhǐ wàng cháng
们 ； 借 出 去 ， 不 要 指 望 偿
hái ; zhè yàng nǐ men de shǎng cì jiù dà
还 ； 这 样 你 们 的 赏 赐 就 大
le , nǐ men yě bì zuò zhì gāo zhě de
了 ， 你 们 也 必 作 至 高 者 的

ér zi , yīn wèi shén zì jǐ yě kuān dài
子 ， 因 为 神 自 己 也 宽 待
wàng ēn de hé è rén 。
忘 恩 的 和 恶 人 。

36 Be merciful, just as your
Father is merciful!

nǐ men yào rén cí xiàng nǐ men de fù rén
你 们 要 仁 慈 像 你 们 的 父 仁
cí yī yàng 。
慈 一 样 。

37 “And do not judge, and you
will never be judged. And do not
condemn, and you will never be
condemned. Pardon, and you
will be pardoned.

“ nǐ men bù yào pàn duàn rén , jiù bì bù
你 们 不 要 判 断 人 ， 就 必 不
shòu pàn duàn ; bù yào dìng rén de zuì ,
受 判 断 ； 不 要 定 人 的 罪 ，
jiù bì bù bèi dìng zuì ; yào ráo shù
就 必 不 被 定 罪 ； 要 饶 恕
rén , jiù bì méng ráo shù ;
人 ， 就 必 蒙 饶 恕 ；

38 Give, and it will be given to
you, a good measure—pressed
down, shaken, overflowing—
they will pour out into your lap.
For with the measure by which
you measure out, it will be
measured out to you in return.”

yào gěi rén , jiù bì yǒu gěi nǐ men
要 给 人 ， 就 必 有 给 你 们
de ; bìng qiě yào yòng shí zú de shēng
的 ； 并 且 要 用 十 足 的 升
dòu , lián àn dài yáo , shàng jiān xià liú
斗 ， 连 按 带 摇 ， 上 尖 下 流
de dào zài nǐ men huái lǐ ; yīn wèi nǐ
地 倒 在 你 们 怀 里 ； 因 为 你
men yòng shén me shēng dòu liàng gěi rén , jiù
们 用 什 么 升 斗 量 给 人 ， 就
bì yòng shén me shēng dòu liàng gěi nǐ men 。 ”
必 用 什 么 升 斗 量 给 你 们 。

39 And he also told them a
parable: “Surely a blind person
cannot lead the blind, can he?
Will they not both fall into a pit?

yé sū yòu yòng bǐ yù duì tā men
耶 稣 又 用 比 喻 对 他 们
shuō : “ xiā zi zěn néng gěi xiā zi lǐng lù
说 ； “ 瞎 子 怎 能 给 瞎 子 领 路
ne ? liǎng gè rén bù dōu yào diào zài kēng
呢 ？ 两 个 人 不 都 要 掉 在 坑
lǐ ma ?
里 吗 ？

40 A disciple is not superior to
his teacher, but everyone, when
he is fully trained, will be like
his teacher.

xué shēng bù néng shèng guò lǎo shī , suǒ yǒu
学 生 不 能 胜 过 老 师 ， 所 有
xué chéng de , bù guò hé lǎo shī yī
学 成 的 ， 不 过 和 老 师 一

yàng
样。

41 And why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the beam of wood that is in your own eye?

wèi shén me kàn dé jiàn nǐ dì xiōng yǎn zhōng
为 什 么 看 得 见 你 弟 兄 眼 中
de mù xiè , què xiǎng bù dào zì jǐ yǎn
的 木 屑 , 却 想 不 到 自 己 眼
zhōng de liáng mù ne ?
中 的 梁 木 呢 ？

42 How are you able to say to your brother, "Brother, allow me to remove the speck that is in your eye," while you yourself do not see the beam of wood in your own eye? Hypocrite! First remove the beam of wood from your own eye, and then you will see clearly to remove the speck that is in your brother's eye!

nǐ bù kàn jiàn zì jǐ yǎn zhōng de liáng
你 不 看 见 自 己 眼 中 的 梁
mù , zěn néng duì nǐ dì xiōng shuō : ' dì
木 , 怎 能 对 你 弟 兄 说 : ' 弟
xiōng , róng wǒ chú qù nǐ yǎn zhōng de mù
兄 , 容 我 除 去 你 眼 中 的 木
xiè ' ne ? wěi jūn zǐ a ! xiān qù diào
屑 ' 呢 ？ 伪 君 子 啊 ！ 先 去 掉
zì jǐ yǎn zhōng de liáng mù , cái néng kàn
自 己 眼 中 的 梁 木 , 才 能 看
dé qīng chǔ , hǎo qù diào dì xiōng yǎn zhōng
得 清 楚 , 好 去 掉 弟 兄 眼 中
de mù xiè 。
的 木 屑 。

43 "For there is no good tree that produces bad fruit, nor on the other hand a bad tree that produces good fruit,

yīn wèi hǎo shù bù néng jié huài guǒ zi ,
" 因 为 好 树 不 能 结 坏 果 子 ,
huài shù bù néng jié hǎo guǒ zi 。
坏 树 不 能 结 好 果 子 。

44 for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorn plants, nor are grapes harvested from thorn bushes.

píng zhe guǒ zi jiù kě yǐ rèn chū shù
凭 着 果 子 就 可 以 认 出 树
lái 。 rén bù néng cóng jīng jí shàng cǎi wú
来 。 人 不 能 从 荆 棘 上 采 无
huā guǒ , yě bù néng cóng jí lí lǐ zhāi
花 果 , 也 不 能 从 蒺 藜 里 摘
pú táo 。
葡 萄 。

45 The good person out of the good treasury of his heart brings forth good, and the evil person out of his evil treasury brings forth evil. For out of the abundance of the heart his mouth speaks.

liáng shàn de rén cóng xīn zhōng suǒ cún de liáng
良 善 的 人 从 心 中 所 存 的 良
shàn fā chū liáng shàn , xié è de rén cóng
善 发 出 良 善 , 邪 恶 的 人 从
xīn zhōng suǒ cún de xié è fā chū xié
心 中 所 存 的 邪 恶 发 出 邪

è ; yīn wèi xīn zhōng suǒ chōng mǎn de ,
恶 ; 因 为 心 中 所 充 满 的 ,
kǒu lǐ jiù shuō chū lái 。
口 里 就 说 出 来 。

46 “And why do you call me ‘Lord, Lord,’ and do not do what I tell you?”

“ nǐ men wèi shén me chēng hū wǒ zhǔ a !
你 们 为 什 么 称 呼 我 主 啊 !
zhǔ a ! ‘ què bù zūn xíng wǒ de fēn fù
主 啊 ! ‘ 却 不 遵 行 我 的 吩 咐
ne ?
呢 ?

47 “Everyone who comes to me and listens to my words and does them—I will show you what he is like:

měi yī gè dào wǒ gēn qián , tīng wǒ de
每 一 个 到 我 跟 前 , 听 我 的
huà bìng qiě qù xíng de , wǒ yào zhǐ shì
话 并 且 去 行 的 , 我 要 指 示
nǐ men tā xiàng shén me rén 。
你 们 他 像 什 么 人 。

48 he is like a man building a house, who dug and went down deep and laid the foundation on the rock. And when a flood came, the river burst against that house and was not able to shake it, because it had been built well.

tā xiàng yī gè rén jiàn zào fáng wū , wā
他 像 一 个 人 建 造 房 屋 , 挖
shēn le de , bǎ gēn jī jiàn zài pán shí
深 了 地 , 把 根 基 建 在 磐 石
shàng 。 dà shuǐ fàn làn de shí hòu , jí
上 。 大 水 泛 滥 的 时 候 , 急
liú chōng jī nà fáng wū , bù néng shǐ tā
流 冲 击 那 房 屋 , 不 能 使 它
dòng yáo , yīn wèi tā jiàn zào dé hǎo 。
动 摇 , 因 为 它 建 造 得 好 。

49 But the one who hears my words and does not do them is like a man who built a house on the ground without a foundation, which the river burst against, and immediately it collapsed—and the collapse of that house was great!”

dàn nà tīng jiàn ér bù zūn xíng de , jiù
但 那 听 见 而 不 遵 行 的 , 就
xiàng rén zài de shàng jiàn wū , méi yǒu gēn
像 人 在 地 上 建 屋 , 没 有 根
jī , jí liú yī chōng , jiù lì kè dào
基 , 急 流 一 冲 , 就 立 刻 倒
tā , huǐ huài dé hěn lì hài 。 ”
塌 , 毁 坏 得 很 厉 害 。

Luke, Chapter 7

1 After he had finished all his statements in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

yé sū xiàng qún zhòng jiǎng wán zhè yī qiè
耶 稣 向 群 众 讲 完 这 一 切
huà , jiù jìn le jiā bǎi nóng 。
话 , 就 进 了 迦 百 农 。

2 Now a certain centurion's

slave, who was esteemed by him,
┌ was sick ┐ and was about to
die.

yǒu bǎi fū zhǎng suǒ zhòng yòng de yī gè nú
有 百 夫 长 所 重 用 的 一 个 奴
pū bing dé kuài yào sǐ le
仆 ， 病 得 快 要 死 了 。

3 So when he heard about Jesus,
he sent Jewish elders to him,
asking him that he would come
and cure his slave.

bǎi fū zhǎng tīng jiàn yē sū de shì , jiù
百 夫 长 听 见 耶 稣 的 事 ， 就
dǎ fā yóu tài rén zhōng jǐ gè zhǎng lǎo dào
打 发 犹 太 人 中 几 个 长 老 到
tā nà lǐ , qiú tā qù yī zhì tā de
他 那 里 ， 求 他 去 医 治 他 的
nú pū 。
奴 仆 。

4 And when they came to Jesus,
they began imploring him
earnestly, saying, "He is worthy
that you grant this for him,

zhǎng lǎo men jiù lái jiàn yē sū , kěn qiè
长 老 们 就 来 见 耶 稣 ， 恳 切
de qiú tā shuō : " nǐ gěi tā xíng zhè
地 求 他 说 ： “ 你 给 他 行 这
shì , shì tā pèi dé de ,
事 ， 是 他 配 得 的 ，

5 because he loves our nation
and he himself built the
synagogue for us.”

yīn wèi tā ài wǒ men de rén mín , gěi
因 为 他 爱 我 们 的 人 民 ， 给
wǒ men jiàn zào huì táng 。 ”
我 们 建 造 会 堂 。

6 So Jesus went with them. Now
by this time he was not far away
from the house, and the
centurion sent friends, saying to
him, "Lord, do not trouble
yourself, for I am not worthy that
you should come in under my
roof.

yē sū jiù hé tā men tóng qù 。 lí nà
耶 稣 就 和 他 们 同 去 。 离 那
jiā bù yuǎn de shí hòu , bǎi fū zhǎng pài
家 不 远 的 时 候 ， 百 夫 长 派
jǐ gè péng yǒu lái shuō : " zhǔ a , bù
几 个 朋 友 来 说 ： “ 主 啊 ， 不
bì láo jià , yīn wèi nǐ dào shě xià
必 劳 驾 ， 因 为 你 到 舍 下
lái , wǒ shí zài bù gǎn dāng ,
来 ， 我 实 在 不 敢 当 ，

7 For this reason neither did I
consider myself worthy to come
to you. But say the word and my
slave must be healed.

wǒ yě jué dé méi yǒu zī gé qù jiàn
我 也 觉 得 没 有 资 格 去 见
nǐ ; zhǐ yào nǐ shuō yī jù huà , wǒ
你 ； 只 要 你 说 一 句 话 ， 我
de pū rén jiù bì hǎo le 。
的 仆 人 就 必 好 了 。

8 For I also am a man placed
under authority, who has soldiers
under me, and I say to this one,

yīn wèi wǒ zì jǐ shì zài bié rén de quán
因 为 我 自 己 是 在 别 人 的 权

‘Go!’ and he goes, and to another one, ‘Come!’ and he comes, and to my slave, ‘Do this!’ and he does it.”

xià , yě yǒu bīng zài wǒ yǐ xià ; wǒ
对 这 个 说 : ‘ 去 ! ’ tā jiù qù ;
duì lìng yī gè shuō : ‘ lái ! ’ tā jiù
对 另 一 个 说 : ‘ 来 ! ’ 他 就
lái ; duì wǒ de pū rén shuō : ‘ zuò zhè
来 ; 对 我 的 仆 人 说 : ‘ 作 这
gè ! ’ tā jiù zuò 。 ”
个 ! ‘ 他 就 作 。 ”

9 And when Jesus heard these things, he marveled at him, and turning around to the crowd that was following him, he said, “I tell you, not even in Israel have I found such great faith!”

yé sū tīng jiàn zhè xiē huà , jiù hěn jīng
耶 稣 听 见 这 些 话 , 就 很 惊
qí , zhuǎn shēn duì gēn suí de zhòng rén
奇 , 转 身 对 跟 随 的 众 人
shuō : “ wǒ gào sù nǐ men zhè yàng de
说 : “ 我 告 诉 你 们 , 这 样 的
xìn xīn , wǒ zài yǐ sè liè zhōng cóng lái
信 心 , 我 在 以 色 列 中 从 来
méi yǒu jiàn guò 。 ”
没 有 见 过 。 ”

10 And when they returned to the house, those who had been sent found the slave healthy.

fèng pài de rén huí dào jiā lǐ , jiàn nà
奉 派 的 人 回 到 家 里 , 见 那
nú pū yǐ jīng hǎo le 。
奴 仆 已 经 好 了 。

11 And it happened that on the next day he went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him.

hòu lái yé sū wǎng ná yīn chéng qù , yǔ
后 来 耶 稣 往 拿 因 城 去 , 与
tā tóng qù de yǒu mén tú hé yī dà qún
他 同 去 的 有 门 徒 和 一 大 群
rén 。
人 。

12 And as he approached the gate of the town, behold, a man who had died was being carried out, his mother’s only son, and she was a widow. And a large crowd from the town was with her.

tā zǒu jìn chéng mén de shí hòu , yǒu rén
他 走 近 城 门 的 时 候 , 有 人
bǎ yī gè sǐ rén tái chū lái , shì gè
把 一 个 死 人 抬 出 来 , 是 个
dú shēng zǐ , tā mǔ qīn yòu shì gè guǎ
独 生 子 , 他 母 亲 又 是 个 寡

fù chéng lǐ yǒu yī dà qún rén péi zhe
妇。城里有一大群人陪着
tā
她。

13 And when the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep!"

zhǔ kàn jiàn le , jiù lián mǐn tā , duì
主看见了，就怜悯她，对
tā shuō : " bù yào kū ! "
她说：“不要哭！”

14 And he came up and touched the bier, and those who were carrying it stopped. And he said, "Young man, I say to you, get up!"

yú shì shàng qián àn zhe gāng zi , tái de
于是上前按着杠子，抬的
rén jiù zhàn zhù 。 tā shuō : " qīng nián
人就站住。他说：“青年
rén , wǒ fēn fù nǐ qǐ lái ! "
人，我吩咐你起来！”

15 And the dead man sat up and began to speak, and he gave him to his mother.

nà sǐ rén jiù zuò qǐ lái , kāi kǒu shuō
那死人就坐起来，开口说
huà , yē sū jiù bǎ tā jiāo gěi tā mǔ
话，耶稣就把他交给他母
qīn 。
亲。

16 And fear seized them all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has appeared among us!" and "God has visited to help his people!"

zhòng rén dōu jīng jù , sòng zàn shén
众人都惊惧，颂赞神
shuō : " yǒu wěi dà de xiān zhī zài wǒ men
说：“有伟大的先知在我们
zhōng jiān xìng qǐ lái le ! " yòu
中间兴起来了！”又
shuō : " shén juàn gù tā de zǐ mǐn
说：“神眷顾他的子民
le ! "
了！”

17 And this report about him went out in the whole of Judea and in all the surrounding region.

yú shì zhè huà chuán biàn le yóu tài hé zhōu
于是这话传遍了犹太和周
wéi gè de
围各地。

18 And his disciples reported to John about all these things. And summoning a certain two of his disciples, John

yuē hàn de mén tú bǎ zhè yī qiè shì gào
约翰的门徒把这一切事告
sù yuē hàn 。 tā jiù jiào le liǎng gè mén
诉约翰。他就叫了两个门
tú ,
徒，

19 sent them to the Lord, saying, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

chà tā men wǎng zhǔ nà lǐ qù ,
差 他 们 往 主 那 里 去 ,
shuō : " nǐ jiù shì nà wèi yào lái de ,
说 : " 你 就 是 那 位 要 来 的 ,
hái shì wǒ men yào děng bié rén ne ? "
还 是 我 们 要 等 别 人 呢 ? "

20 And when the men came to him, they said, "John the Baptist sent us to you, saying, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'"

liǎng rén lái dào yē sū gēn qián ,
两 人 来 到 耶 稣 跟 前 ,
shuō : " shī xǐ de yuē hàn chà wǒ men lái
说 : " 施 洗 的 约 翰 差 我 们 来
wèn nǐ : " nǐ jiù shì nà wèi yào lái
问 你 : " 你 就 是 那 位 要 来
de , hái shì wǒ men yào děng bié rén
的 , 还 是 我 们 要 等 别 人
ne ? "
呢 ? "

21 In that hour he healed many people of diseases and suffering and evil spirits, and he granted sight to many blind people.

jiù zài nà shí hòu , yē sū zhì hǎo xǔ
就 在 那 时 候 , 耶 稣 治 好 许
duō huàn jí bìng de , zāo zāi nán de ,
多 患 疾 病 的 、 遭 灾 难 的 、
shēn shàng yǒu wū guǐ fù zhe de , bìng qiě
身 上 有 污 鬼 附 着 的 , 并 且
shī ēn gěi xiā yǎn de , shǐ tā men kàn
施 恩 给 瞎 眼 的 , 使 他 们 看
jiàn 。
见 。

22 And he answered and said to them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear; the dead are raised, the poor have good news announced to them.

yē sū huí dá tā men : " nǐ men huí
耶 稣 回 答 他 们 : " 你 们 回
qù , bǎ kàn jiàn hé tīng jiàn de dōu gào
去 , 把 看 见 和 听 见 的 都 告
sù yuē hàn , jiù shì xiā de kě yǐ kàn
诉 约 翰 , 就 是 瞎 的 可 以 看
jiàn , bō de kě yǐ zǒu lù , huàn má
见 , 跛 的 可 以 走 路 , 患 痲
fēng de dé dào jié jìng , lóng de kě yǐ
风 的 得 到 洁 净 , 聋 的 可 以

tīng jiàn , sǐ rén fù huó , qióng rén yǒu
福 音 听 。
fú yīn tīng 。

23 And whoever is not offended by me is blessed.”

nà bù bèi wǒ bàn dào de , jiù yǒu fú
那 不 被 我 绊 倒 的 ， 就 有 福
了 。”
le 。”

24 And when the messengers of John had departed, he began to speak to the crowds concerning John: “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

yuē hàn chà lái de rén zǒu le yǐ hòu ,
约 翰 差 来 的 人 走 了 以 后 ，
yé sū duì qún zhòng jiǎng qǐ yuē hàn lái ,
耶 稣 对 群 众 讲 起 约 翰 来 ，
shuō : “ nǐ men dào kuàng yě qù , shì yào
说 ： “ 你 们 到 旷 野 去 ， 是 要
kàn shén me ? bèi fēng chuī dòng de lú wěi
看 什 么 ？ 被 风 吹 动 的 芦 苇
ma ?
吗 ？

25 But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who are in splendid clothing and luxury are in the royal palaces.

nǐ men chū qù dào dǐ yào kàn shén me ?
你 们 出 去 到 底 要 看 什 么 ？
shēn chuān huá lì yī fú de rén ma ? zhè
身 穿 华 丽 衣 服 的 人 吗 ？ 这
xiē yī fú huá lì , shēng huó shē chǐ de
些 衣 服 华 丽 ， 生 活 奢 侈 的
rén , shì zài wáng gōng lǐ de 。
人 ， 是 在 王 宫 里 的 。

26 But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and even more than a prophet!

nà me , nǐ men chū qù yào kàn shén
那 么 ， 你 们 出 去 要 看 什
me ? xiān zhī ma ? wǒ gào sù nǐ
么 ？ 先 知 吗 ？ 我 告 诉 你
men , shì de 。 tā bǐ xiān zhī zhòng yào
们 ， 是 的 。 他 比 先 知 重 要
dé duō le 。
得 多 了 。

27 It is this man about whom it is written: ‘Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way before you.’

shèng jīng suǒ jì : kàn nǎ , wǒ chà qiān
圣 经 所 记 ： 看 哪 ， 我 差 遣
wǒ de shǐ zhě zài nǐ miàn qián , tā bì
我 的 使 者 在 你 面 前 ， 他 必

zài nǐ qián tóu yù bèi nǐ de dào lù ,
在这句话是指着他说的。

28 I tell you, there is no one greater among those born of women than John, but the one who is least in the kingdom of God is greater than he.

wǒ gào sù nǐ men , fù rén suǒ shēng
的 , méi yǒu yī gè bǐ yuē hàn gèng
大 , 然 而 在 神 的 国 里 最 小
的 比 他 还 大 。”

29 (And all the people, when they heard this—even the tax collectors—affirmed the righteousness of God, because they had been baptized with the baptism of John,

zhòng rén hé shuì lì shòu guò yuē hàn de xǐ
礼 , 听 见 这 话 , 就 称 神 为
义 。

30 but the Pharisees and the legal experts rejected the purpose of God for themselves, because they had not been baptized by him.)

dàn fǎ lì sài rén hé lǜ fǎ shī , wèi
受 过 约 翰 的 洗 礼 , 就 拒 绝
神 对 他 们 的 美 意 。

31 “To what then shall I compare the people of this generation, and what are they like?

yé sū yòu shuō : “ wǒ yào bǎ zhè shì dài
的 人 比 作 什 么 呢 ? 他 们 好
像 什 么 呢 ?

32 They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another, who say, ‘We played the flute for you and you did not dance; we sang a lament and you did not weep.’

tā men hǎo xiàng xiǎo hái zǐ zuò zài fú zhōng
心 , 彼 此 呼 叫 , 说 : ‘ 我 们
给 你 们 吹 笛 子 , 你 们 却 不
跳 舞 ; 我 们 唱 哀 歌 , 你 们
也 不 啼 哭 。

33 For John the Baptist has come not eating bread or drinking wine, and you say, 'He has a demon!'

yīn wèi shī xǐ de yuē hàn lái le , bù
吃 饭 , 不 喝 酒 , 你 们 说 他
shì guǐ fù de 。
是 鬼 附 的 。

34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Behold, a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!'

rén zǐ lái le , yòu chī yòu hē , nǐ
人 子 来 了 , 又 吃 又 喝 , 你
men shuō : ' nǐ kàn , zhè rén tān shí hǎo
们 说 : ' 你 看 , 这 人 贪 食 好
jiǔ , yǔ shuì lì hé zuì rén wéi yǒu 。
酒 , 与 税 吏 和 罪 人 为 友 。 '

35 And wisdom is vindicated by all her children."

dàn shén de zhì huì , jiè zhe tā de ér
但 神 的 智 慧 , 借 着 他 的 儿
nǚ jiù zhèng shí shì gōng yì de le 。
女 就 证 实 是 公 义 的 了 。 "

36 Now one of the Pharisees asked him to eat with him, and he entered into the house of the Pharisee and reclined at the table.

yǒu yī gè fǎ lì sài rén , qǐng yé sū
有 一 个 法 利 赛 人 , 请 耶 稣
tóng tā chī fàn , tā jiù dào fǎ lì sài
同 他 吃 饭 , 他 就 到 法 利 赛
rén jiā qù fù xí 。
人 家 去 赴 席 。

37 And behold, a woman in the town who was a sinner, when she learned that he was dining in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of perfumed oil,

nà chéng lǐ yǒu yī gè nǚ rén , shì gè
那 城 里 有 一 个 女 人 , 是 个
zuì rén , zhī dào tā zài fǎ lì sài rén
罪 人 , 知 道 他 在 法 利 赛 人
jiā lǐ chī fàn , jiù ná zhe yī píng xiāng
家 里 吃 饭 , 就 拿 着 一 瓶 香
gāo ,
膏 ,

38 and standing behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears and was wiping them with the hair of her head and was kissing his feet and anointing them with the perfumed oil.

zhàn zài yé sū bèi hòu , āi jìn tā de
站 在 耶 稣 背 后 , 挨 近 他 的
jiǎo kū , yǎn lèi dī shī tā de jiǎo ,
脚 哭 , 眼 泪 滴 湿 他 的 脚 ,
yòu yòng zì jǐ de tóu fā cā gān , bù
又 用 自 己 的 头 发 擦 干 , 不

zhù de wěn tā de jiǎo , bìng qiě mǒ shàng
住地吻他的脚，并且抹上
xiāng gāo
香膏。

39 Now when the Pharisee who invited him saw this, he spoke to himself, saying, "If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him, that she is a sinner."

qǐng tā de fǎ lì sài rén kàn jiàn le ,
请他的法利赛人看见了，
xīn lǐ shuō : " zhè rén ruò shì xiān zhī ,
心里说：“这人若是先知，
bì dìng zhī dào mō tā de shì shuí , shì
必定知道摸他的是谁，是
zěn yàng de nǚ rén , yīn wèi tā shì gè
怎样的女人，因为她是个
zuì rén ! ”
罪人！”

40 And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." And he said, "Teacher, say it."

yé sū duì tā shuō : " xī mén , wǒ yǒu
耶稣对他说：“西门，我有
jù huà yào duì nǐ shuō 。 ” tā
句话要对你说。”他
shuō : " lǎo shī , qǐng shuō 。 ”
说：“老师，请说。”

41 "There were two debtors who owed a certain creditor. One owed five hundred denarii and the other fifty.

yé sū shuō : " yī gè zhài zhǔ yǒu liǎng gè
耶稣说：“一个债主有两个
zhài hù , yī gè qiàn wǔ bǎi yín bì ,
债户，一个欠五百银币，
yī gè qiàn wǔ shí 。
一个欠五十。

42 When they were not able to repay him, he forgave the debts of both. Now which of them will love him more?"

tā men dōu wú lì cháng hái , zhài zhǔ jiù
他们都无力偿还，债主就
bǎ liǎng rén huō miǎn le 。 tā men zhī zhōng
把两人豁免了。他们之中
nǎ yī gè gèng ài tā ne ? ”
哪一个更爱他呢？”

43 Simon answered and said, "I suppose that it is the one to whom he forgave more." And he said to him, "You have judged correctly."

xī mén huí dá : " wǒ xiǎng shì nà gè duō
西门回答：“我想是那个多
dé ēn miǎn de 。 ” yé sū shuō : " nǐ
得恩免的。”耶稣说：“你
pàn duàn duì le 。 ”
判断对了。”

44 And turning toward the

woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house. You did not give me water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

yú shì zhuǎn shēn xiàng zhe nà nǚ rén , duì
于是转身向着那女人，对
xī mén shuō : " nǐ kàn jiàn zhè nǚ rén
西门说：“你看见这女人
ma ? wǒ jìn le nǐ de jiā , nǐ méi
吗？我进了你的家，你没
yǒu gěi wǒ shuǐ xǐ jiǎo , dàn zhè nǚ rén
有给我水洗脚，但这女人
yòng yǎn lèi shī le wǒ de jiǎo , yòng tóu
用眼泪湿了我的脚，用头
fā cā gān 。
发擦干。

45 You did not give me a kiss, but from the time I entered, she has not stopped kissing my feet.

nǐ méi yǒu hé wǒ qīn zuǐ ; dàn zhè nǚ
你没有和我亲嘴；但这女
rén , zì cóng wǒ jìn lái , jiù bù zhù
人，自从我进来，就不住
de qīn wǒ de jiǎo 。
地亲我的脚。

46 You did not anoint my head with olive oil, but she anointed my feet with perfumed oil.

nǐ méi yǒu yòng yóu mǒ wǒ de tóu ; dàn
你没有用油抹我的头；但
zhè nǚ rén yòng xiāng gāo mǒ wǒ de jiǎo 。
这女人用香膏抹我的脚。

47 For this reason I tell you, her sins—which were many—have been forgiven, for she loved much. But the one to whom little is forgiven loves little."

suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ , tā xǔ duō zuì
所以我告诉你，她许多罪
dōu méng shè miǎn le , yīn wèi tā de ài
都蒙赦免了，因为她的爱
duō ; nà shè miǎn shǎo de , ài jiù
多；那赦免少的，爱就
shǎo 。"
少。

48 And he said to her, "Your sins are forgiven."

yé sū jiù duì tā shuō : " nǐ de zuì shè
耶稣就对她说道：“你的罪赦
miǎn le 。"
免了。”

49 And those who were reclining at the table with him began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?"

gēn tā yī qǐ chī fàn de rén xīn lǐ
跟他一起吃饭的人心里
shuō : " zhè shì shuí , jìng rán shè zuì
说：“这是谁，竟然赦罪

ne
呢？”

50 And he said to the woman,
“Your faith has saved you. Go in
peace.”

yé sū duì nà nǚ rén shuō : “ nǐ de xìn
耶 稣 对 那 女 人 说 : “ 你 的 信
jiù le nǐ , píng ān de qù ba ! ”
救 了 你 , 平 安 地 去 吧 ! ”

Luke, Chapter 8

1 And it happened that
↳ afterward ↳ also he was going
about from one town and village
to another preaching and
proclaiming the good news
concerning the kingdom of God,
and the twelve were with him,

bù jiǔ , yé sū zhōu yóu gè chéng gè cūn
不 久 , 耶 稣 周 游 各 城 各 村
jiǎng dào , xuān yáng shén de guó de fú
讲 道 , 宣 扬 神 的 国 的 福
yīn , hé tā zài yī qǐ de yǒu shí èr
音 , 和 他 在 一 起 的 有 十 二
gè mén tú ,
个 门 徒 ,

2 and some women who had
been healed of evil spirits and
diseases: Mary (who was called
Magdalene), from whom seven
demons had gone out,

hái yǒu jǐ gè méng le yī zhì tuō lí
还 有 几 个 蒙 了 医 治 、 脱 离
wū guǐ yǔ jí bìng de fù nǚ , qí zhōng
污 鬼 与 疾 病 的 妇 女 , 其 中
yǒu chēng wèi mǒ dà lā de mǎ lì yà ,
有 称 为 抹 大 拉 的 马 利 亚 ,
céng yǒu qī gè guǐ cóng tā shēn shàng gǎn chū
曾 有 七 个 鬼 从 她 身 上 赶 出
lái ;
来 ;

3 and Joanna the wife of Chuza
(Herod's household manager),
and Susanna, and many others
who were helping to support
them from their possessions.

yǒu xī lǜ de guǎn jiā gǔ sā de qī zǐ
有 希 律 的 管 家 古 撒 的 妻 子
yuē yà ná , yòu yǒu sū shān nà hé
约 亚 拿 , 又 有 苏 珊 娜 , 和
xǔ duō bié de fù nǚ , tā men dōu yòng
许 多 别 的 妇 女 , 她 们 都 用
zì jǐ de cái wù gòng gěi yé sū hé mén
自 己 的 财 物 供 给 耶 稣 和 门
tú 。
徒 。

4 And while a large crowd was
gathering and they were going to
him from town after town, he
spoke by means of a parable:

dāng shí yǒu xǔ duō rén jù zài yī qǐ ,
当 时 有 许 多 人 聚 在 一 起 ,
hái yǒu rén cóng gè chéng lái dào yé sū nà
还 有 人 从 各 城 来 到 耶 稣 那
lǐ , tā jiù yòng bǐ yù shuō :
里 , 他 就 用 比 喻 说 :

5 "The sower went out to sow his seed, and while he was sowing, some seed fell on the side of the path and was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

有一个撒种的出去撒种，
撒的时候，有的落在路
旁，被人践踏，或给空中
的小鸟吃掉。

6 And other seed fell on the rock, and when it came up, it withered, because it did not have moisture.

有的落在石头地上，一长
出来就枯萎了，因为得不
着滋润。

7 And other seed fell in the midst of the thorn plants, and the thorn plants grew up with it and choked it.

有的落在荆棘丛中，荆棘
也一齐生长，把它挤住
了。

8 And other seed fell on the good soil, and when it came up, it produced a hundred times as much grain." As he said these things, he called out, "The one who has ears to hear, let him hear!"

有的落在好土里，就生长
起来，结出百倍的果
实。"他说了这些话，就大
声说："有耳可听的，就应
当听！"

9 And his disciples asked him what this parable meant.

门徒问他这比喻是什么意思。

10 And he said, "To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest they are in parables, so that 'Seeing they may not see, and hearing they may not understand.'

他说："神的国的奥秘，只
给你们知道，对别人就用

bǐ yù , jiào tā men kàn què kàn bù
比 喻 ， 叫 他 们 看 却 看 不
jiàn , tīng què tīng bù míng bái 。
见 ， 听 却 听 不 明 白 。

11 Now the parable means this:
the seed is the word of God,

“ zhè bǐ yù shì shuō , zhǒng zǐ shì shén de
这 比 喻 是 说 ， 种 子 是 神 的
dào ,
道 ，

12 and those beside the path are
the ones who have heard. Then
the devil comes and takes away
the word from their heart, so that
they may not believe and be
saved.

nà luò zài lù páng de , jiù shì rén tīng
那 落 在 路 旁 的 ， 就 是 人 听
le , mó guǐ suí jí lái dào , cóng tā
了 ， 魔 鬼 随 即 来 到 ， 从 他
men xīn lǐ bǎ dào duó qù , kǒng pà tā
们 心 里 把 道 夺 去 ， 恐 怕 他
men xiāng xìn jiù dé jiù le 。
们 相 信 就 得 救 了 。

13 And those on the rock are
those who receive the word with
joy when they hear it, and these
do not have enough root, who
believe for a time and in a time
of testing fall away.

nà luò zài shí tóu de shàng de , jiù shì
那 落 在 石 头 地 上 的 ， 就 是
rén tīng le , huān huān xǐ xǐ de jiē
人 听 了 ， 欢 欢 喜 喜 地 接
shòu , dàn shì méi yǒu gēn , bù guò shì
受 ， 但 是 没 有 根 ， 不 过 是
zàn shí xiāng xìn , yī dàn zāo yù shì
暂 时 相 信 ， 一 旦 遭 遇 试
liàn , jiù dào tuì le 。
炼 ， 就 倒 退 了 。

14 And the seed that fell into the
thorn plants—these are the ones
who hear and as they go along
are choked by the worries and
riches and pleasures of life, and
they do not bear fruit to maturity.

nà luò zài jīng jí lǐ de , jiù shì rén
那 落 在 荆 棘 里 的 ， 就 是 人
tīng le , zǒu kāi yǐ hòu , bèi jīn shì
听 了 ， 走 开 以 后 ， 被 今 世
de yōu lǜ 、 cái fù hé yàn lè jǐ zhù
的 忧 虑 、 财 富 和 宴 乐 挤 住
le , jié bù chū chéng shú de zǐ lì
了 ， 结 不 出 成 熟 的 子 粒
lái 。
来 。

15 But the seed on the good soil
—these are the ones who, after
hearing the word, hold fast to it
with a noble and good heart, and
bear fruit with patient endurance.

dàn nà luò zài hǎo tǔ lǐ de , jiù shì
但 那 落 在 好 土 里 的 ， 就 是

rén yòng chéng shí liáng shàn de xīn lái tīng ,
bǎ dào chí shǒu zhù , rěn nài zhe jié chū
guǒ shí 。
人用诚实良善的心来听，
把道持守住，忍耐着结出
果实。

16 “And no one, after lighting a lamp, covers it with a jar or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who come in can see the light.

“ méi yǒu rén diǎn dēng yòng qì mǐn gài shàng ,
huò fàng zài chuáng dǐ xià , ér shì fàng zài
dēng tái shàng , jiào jìn lái de rén dōu kàn
dé jiàn guāng 。
没有人点灯用器皿盖上，
或放在床底下，而是放在
灯台上，叫进来的人都看
得见光。

17 For nothing is secret that will not become evident, and nothing hidden that will never be known and come to light.

yīn wèi méi yǒu shén me yīn cáng de shì bù
bèi xiǎn míng , yě méi yǒu shén me yǎn gài
de shì bù bèi rén zhī dào ér bào lù chū
lái 。
因为没有没有什么隐藏的
事不被显明，也没有什么掩
盖的事不被人知道而暴露
出来。

18 Therefore consider how you listen, for whoever has, to him more will be given, and whoever does not have, even what he thinks that he has will be taken away from him.”

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng liú xīn zěn yàng
tīng , yīn wèi fán shì yǒu de , hái yào
gěi tā ; fán shì méi yǒu de , lián tā
zì yǐ wèi yǒu de , yě yào ná qù 。 ”
所以你们应当留心怎样
听，因为凡是有有的，还
要给他；凡是没有有的，
连他自以为有的，也要拿
去。”

19 Now his mother and brothers came to him, and they were not able to meet with him because of the crowd.

yé sū de mǔ qīn hé dì dì lái dào tā
nà lǐ , yīn wèi rén duō , bù néng dào
tā gēn qián 。
耶稣的母亲和弟弟来到他
那里，因为人多，不能到
他跟前。

20 And it was reported to him, “Your mother and your brothers are standing outside wanting to see you.”

yǒu rén zhuǎn gào yé sū : “ nǐ mǔ qīn hé
dì dì zhàn zài wài miàn yào jiàn nǐ 。 ”
有人转告耶稣：“你母亲和
弟弟站在外面要见你。”

21 But he answered and said to

them, “These are my mother and my brothers—the ones who hear the word of God and do it.

tā huí dá tā men : “ tīng le shén de dào
他 回 答 他 们 : “ 听 了 神 的 道
ér zūn xíng de rén , cái shì wǒ de mǔ
而 遵 行 的 人 , 才 是 我 的 母
qīn , wǒ de dì xiōng . ”
亲 , 我 的 弟 兄 。 ”

22 Now it happened that on one of the days both he and his disciples got into a boat, and he said to them, “Let us cross over to the other side of the lake.” And they set sail,

yǒu yī tiān , yé sū hé mén tú shàng le
有 一 天 , 耶 稣 和 门 徒 上 了
chuán , tā duì tā men shuō : “ wǒ men dù
船 , 他 对 他 们 说 : “ 我 们 渡
dào hǎi nà biān qù ba 。 ” tā men jiù kāi
到 海 那 边 去 吧 。 ” 他 们 就 开
le chuán 。
了 船 。

23 and as they were sailing, he fell asleep. And a storm of wind came down on the lake, and they were being swamped and were in danger.

chuán xíng de shí hòu , tā shuì zhe le 。
船 行 的 时 候 , 他 睡 着 了 。
hǎi shàng hū rán qǐ le kuáng fēng , tā men
海 上 忽 然 起 了 狂 风 , 他 们
quán shēn shī tòu , fēi cháng wēi xiǎn 。
全 身 湿 透 , 非 常 危 险 。

24 And they came and woke him up, saying, “Master, master! We are perishing!” So he got up and rebuked the wind and the billowing waves of water and they ceased, and it became calm.

mén tú lái jiào xǐng yé sū , shuō : “ zhǔ
门 徒 来 叫 醒 耶 稣 , 说 : “ 主
a ! zhǔ a ! wǒ men méi mìng
啊 ! 主 啊 ! 我 们 没 命
le ! ” tā xǐng guò lái , chì zé fēng
了 ! ” 他 醒 过 来 , 斥 责 风
làng , fēng làng jiù zhǐ xī píng jìng
浪 , 风 浪 就 止 息 、 平 静
le 。
了 。

25 And he said to them, “Where is your faith?” But they were afraid and were astonished, saying to one another, “Who then is this, that he commands even the winds and the water and they obey him?”

yé sū duì tā men shuō : “ nǐ men de xìn
耶 稣 对 他 们 说 : “ 你 们 的 信
xīn zài nǎ lǐ ? ” tā men yòu jù pà 、
心 在 哪 里 ? ” 他 们 又 惧 怕 、
yòu xī qí , bǐ cǐ shuō : “ zhè dào dǐ
又 希 奇 , 彼 此 说 : “ 这 到 底

shì shuí ? tā fēn fù fēng làng , lián fēng
浪 也 听 从 他 。 ”

26 And they sailed to the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

chuán dào le gé lā sēn rén de de qū ,
正 在 加 利 利 对 面 ，

27 And as he got out on the land, a certain man from the town met him who had demons and for a considerable time had not worn clothes and did not live in a house, but among the tombs.

yé sū yī shàng àn , jiù yǒu chéng lǐ yī
个 被 鬼 附 着 的 人 ， 迎 面 而
来 。 这 人 已 经 很 久 不 穿 衣
服 ， 不 住 在 家 里 ， 只 住 在
坟 墓 里 。

28 And when he saw Jesus, he cried out, fell down before him, and said with a loud voice, “What do I have to do with you , Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me!”

tā yī jiàn yé sū , jiù fǔ fú hǎn
叫 ， 大 声 说 ： “ 至 高 神 的 儿
子 耶 稣 ， 我 跟 你 有 什 么 关
系 呢 ？ 求 你 不 要 使 我 受
苦 。”

29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For it had seized him many times, and he was bound with chains and shackles and was guarded, and breaking the bonds he would be driven by the demon into the deserted places.)

yīn wèi yé sū yǐ jīng fēn fù zhè wū líng
从 那 人 身 上 出 来 。 原 来 这
污 灵 屡 次 抓 住 那 人 ； 那 人
被 铁 链 和 脚 链 捆 锁 ， 而 且

yǒu rén kàn guǎn , tā jìng zhēng duàn suǒ
有人看管，他竟挣断锁
liàn , bèi guǐ gǎn rù kuàng yě 。
链，被鬼赶入旷野。

30 So Jesus asked him, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered into him.

yé sū wèn tā : " nǐ jiào shén me míng
耶稣问他：“你叫什么名
zì ? " tā shuō : " qún 。 " yīn wèi jìn
字？”他说：“群。”因为进
dào nà rén lǐ miàn de guǐ hěn duō 。
到那人里面的鬼很多。

31 And they began imploring him that he would not order them to depart into the abyss.

tā men qiú yé sū , bù yào gǎn tā men
他们求耶稣，不要赶他们
jìn rù wú dǐ kēng 。
进入无底坑。

32 Now there was a large herd of pigs feeding there on the hill, and they implored him that he would permit them to enter into those pigs. And he permitted them.

nà lǐ yǒu yī dà qún zhū zhèng zài shān shàng
那里有一大群猪正在山上
chī dōng xī 。 tā men qiú yé sū zhǔn tā
吃东西。他们求耶稣准他
men jìn rù zhū qún 。 yé sū zhǔn xǔ
们进入猪群。耶稣准许
le ,
了，

33 So the demons came out of the man and entered into the pigs, and the herd rushed headlong down the steep slope into the lake and were drowned.

guǐ jiù cóng nà rén shēn shàng chū lái , jìn
鬼就从那人身上出来，进
rù zhū qún , zhū qún chuǎng xià shān yá ,
入猪群，猪群闯下山崖，
diào zài hǎi lǐ yān sǐ le 。
掉在海里淹死了。

34 And when the herdsmen saw what had happened, they fled and reported it in the town and in the countryside.

fàng zhū de kàn jiàn suǒ fā shēng de shì jiù
放猪的看见所发生的事就
táo pǎo , dào chéng lǐ hé gè xiāng cūn bǎ
逃跑，到城里和各村把
zhè shì chuán kāi 。
这事传开。

35 So they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone out sitting there clothed and in his right mind, at the feet of Jesus, and they were afraid.

zhòng rén jiù chū lái kàn fā shēng le shén me
众人就出来看发生了什么
shì 。 lái dào yé sū nà lǐ , kàn jiàn
事。来到耶稣那里，看见
guǐ yǐ jīng lí kāi de nà rén , chuān zhe
鬼已经离开的那人，穿着

yī fú , shén zhì qīng xǐng , zuò zài yé
衣服 , 神志清醒 , 坐在耶
sū jiǎo qián , tā men jiù hài pà 。
稣脚前 , 他们就害怕 。

36 And those who had seen it reported to them how the man who had been demon-possessed had been healed.

dāng shí kàn jiàn de rén , bǎ bèi guǐ fù
当时看见的人 , 把被鬼附
guò de rén zěn yàng dé dào yī zhì , shuō
过的人怎样得到医治 , 说
gěi tā men tīng 。
给他们听 。

37 And all the people of the surrounding region of the Gerasenes asked him to depart from them, because they had been seized with great fear. So he got into the boat and returned.

gé lā sēn yī dài de rén , dōu yào qiú
格拉森一带的人 , 都要求
yé sū lí kāi tā men , yīn wèi tā men
耶稣离开他们 , 因为他们
dà dà jù pà 。 tā jiù shàng chuán huí qù
大大惧怕 。 他就上船回去
le 。
了 。

38 And the man from who the demons had gone out was begging him to stay with him, but he sent him away, saying,

guǐ yǐ jīng lí kāi de nà rén qiú yé
鬼已经离开的那人求耶
sū , yào gēn tā zài yī qǐ ; dàn yé
稣 , 要跟他在一起 ; 但耶
sū dǎ fā tā huí qù , shuō :
稣打发他回去 , 说 :

39 "Return to your home and tell all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole town all that Jesus had done for him.

nǐ huí jiā qù , shù shuō shén wèi nǐ zuò
你回家去 , 述说神为你作
le zěn yàng de shì 。 " tā jiù zǒu biàn quán
了怎样的事 。 " 他就走遍全
chéng , chuán jiǎng yé sū wèi tā zuò le zěn
城 , 传讲耶稣为他作了怎
yàng de shì 。
样的事 。

40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, because they were all waiting for him.

yé sū huí lái de shí hòu , zhòng rén huān
耶稣回来的时候 , 众人欢
yíng tā , yīn wèi dà jiā dōu zài děng zhe
迎他 , 因为大家都在等着
tā 。
他 。

41 And behold, a man who was named Jairus came, and this

man was a ruler of the synagogue. And he fell down at the feet of Jesus and began imploring him to come to his house,

nà shí , yǒu yī gè rén lái le , míng
那 时 ， 有 一 个 人 来 了 ， 名
jiào yè lǔ , tā shì yī wèi huì táng zhǔ
叫 叶 鲁 ， 他 是 一 位 会 堂 主
guǎn 。 tā fǔ fú zài yé sū jiǎo qián ,
管 。 他 俯 伏 在 耶 稣 脚 前 ，

42 because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. Now as he was going, the crowds were pressing against him.

qiú tā wǎng tā jiā lǐ qù ,
求 他 往 他 家 里 去 ，
yīn wèi tā de dú shēng nǚ , yuē shí èr
因 为 他 的 独 生 女 ， 约 十 二
suì , kuài yào sǐ le 。 yé sū qù de
岁 ， 快 要 死 了 。 耶 稣 去 的
shí hòu , qún zhòng yōng jǐ zhe tā 。
时 候 ， 群 众 拥 挤 着 他 。

43 And a woman who was suffering from hemorrhages for twelve years (who, although she had spent all her assets on physicians, was not able to be healed by anyone)

yǒu yī gè nǚ rén , huàn le shí èr nián
有 一 个 女 人 ， 患 了 十 二 年
de xuè lòu bìng , zài yī shēng shǒu lǐ huā
的 血 漏 病 ， 在 医 生 手 里 花
jìn le quán bù yǎng shēng de (yǒu xiē chāo
尽 了 全 部 养 生 的 (有 些 抄
běn wú " zài yī shēng shǒu lǐ huā jìn le quán
本 无 " 在 医 生 手 里 花 尽 了 全
bù yǎng shēng de " yī jù) , méi yǒu yī
部 养 生 的 " 一 句) ， 没 有 一
gè néng yī hǎo tā 。
个 能 医 好 她 。

44 came up behind him and touched the edge of his cloak, and immediately her hemorrhaging stopped.

tā cóng hòu miàn jǐ lái , yī mō yé sū
她 从 后 面 挤 来 ， 一 摸 耶 稣
de yī shang suì zi , xuè jiù lì kè zhǐ
的 衣 裳 缝 子 ， 血 就 立 刻 止
zhù 。
住 。

45 And Jesus said, "Who is the one who touched me?" And when they all denied it, Peter said, "Master, the crowds are pressing you hard and crowding you!"

yé sū shuō : " mō wǒ de shì
耶 稣 说 : " 摸 我 的 是
shuí ? " zhòng rén dōu bù chéng rèn 。 bǐ dé
谁 ? " 众 人 都 不 承 认 。 彼 得

shuō : “ zhǔ a , zhòng rén dōu yōng jǐ zhe
你 。 ”

46 But Jesus said, “Someone touched me, because I know power has gone out from me.”

yé sū shuō : “ bì dìng yǒu rén mō wǒ ,
yīn wèi wǒ jué dé yǒu néng lì cóng wǒ shēn
shàng chū qù 。 ”

47 And when the woman saw that she did not escape notice, she came trembling and falling down before him. In the presence of all the people, she told for what reason she had touched him, and that she was healed immediately.

nà nǚ rén jiàn bù néng yǐn mán , jiù zhàn
zhàn jīng jīng de guò lái , xiàng tā fǔ
fú , bǎ mō tā de yuán gù , hé zěn
yàng lì kè dé dào yī zhì , zài zhòng rén
miàn qián shuō chū lái 。

48 And he said to her, “Daughter, your faith has saved you. Go in peace.”

yé sū duì tā shuō : “ nǚ ér , nǐ de
xìn shǐ nǐ quán yù le , píng ān de qù
ba ! ”

49 While he was still speaking, someone came from the synagogue ruler’s house, saying, “Your daughter is dead! Trouble the Teacher no longer!”

yé sū hái zài shuō huà de shí hòu , yǒu
rén cóng huì táng zhǔ guǎn jiā lǐ lái ,
shuō : “ nǐ de nǚ ér sǐ le , bù bì
zài láo dòng lǎo shī le 。 ”

50 But Jesus, when he heard this, replied to him, “Do not be afraid! Only believe, and she will be healed.”

yé sū tīng jiàn jiù duì tā shuō : “ bù yào
pà , zhǐ yào xìn , tā bì dé quán

yù 。 ”

51 Now when he came to the house, he did not allow anyone to enter with him except Peter and John and James and the father and mother of the child.

dào le nà jiā , chú le bǐ dé 、 yuē hàn 、 yǎ gè hé nǚ hái de fù mǔ yǐ wài , tā bù zhǔn rèn hé rén tóng tā jìn wū lǐ qù 。

52 And they were all weeping and mourning for her, but he said, “Do not weep! For she is not dead, but is sleeping.”

zhòng rén dōu zài tòng kū āi hào , tā shuō : “ bù yào kū ! tā bù shì sǐ le , ér shì shuì zhe le 。 ”

53 And they began laughing at him, because they knew that she was dead.

tā men míng zhī nǚ hái yǐ jīng sǐ le , jiù cháo xiào tā 。

54 But he took her hand and called, saying, “Child, get up.”

tā jìn qù lā zhe nǚ hái de shǒu , jiào tā shuō : “ hái zǐ , qǐ lái ! ”

55 And her spirit returned, and she got up immediately, and he ordered something to be given to her to eat.

tā de líng hún huí lái le , tā jiù lì kè qǐ lái 。 yē sū fēn fù gěi tā dōng xī chī 。

56 And her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

tā fù mǔ fēi cháng jīng qí 。 yē sū zhǔ fù tā men bù yào bǎ tā suǒ zuò de shì gào sù rén 。

Luke, Chapter 9

1 And summoning the twelve, he gave them power and authority

yē sū zhào qí shí èr mén tú , gěi tā

over all the demons and to cure diseases,

mén néng lì quán bǐng , zhì fú yī qiè
们 能 力 、 权 柄 ， 制 伏 一 切
guǐ mó , yī zhì gè yàng de jí bìng ,
鬼 魔 ， 医 治 各 样 的 疾 病 ，

2 and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal the sick.

chà qiǎn tā men qù xuān jiǎng shén de guó hé
差 遣 他 们 去 宣 讲 神 的 国 和
yī zhì bìng rén ,
医 治 病 人 ，

3 And he said to them, “Take along nothing for the journey—neither a staff, nor a traveler’s bag, nor bread, nor money, nor to have two tunics apiece.

duì tā men shuō : “ bù yào dài zhe shén me
对 他 们 说 : “ 不 要 带 着 什 么
shàng lù , bù yào dài shǒu zhàng , bù yào
上 路 ， 不 要 带 手 杖 ， 不 要
dài kǒu dai , bù yào dài shí wù , bù
带 口 袋 ， 不 要 带 食 物 ， 不
yào dài yín qián , yě bù yào dài liǎng jiàn
要 带 银 钱 ， 也 不 要 带 两 件
yī fú 。
衣 服 。

4 And into whatever house you enter, stay there and depart from there.

wú lùn jìn nǎ yī jiā , jiù zhù zài nà
无 论 进 哪 一 家 ， 就 住 在 那
lǐ , zhí dào lí kāi 。
里 ， 直 到 离 开 。

5 And as for all those who do not welcome you—when you depart from that town, shake off the dust from your feet for a testimony against them.”

fán bù jiē dài nǐ men de , nǐ men lí
凡 不 接 待 你 们 的 ， 你 们 离
kāi nà chéng de shí hòu , dāng bǎ jiǎo shàng
开 那 城 的 时 候 ， 当 把 脚 上
de huī chén duò xià qù , zuò wéi fǎn duì
的 灰 尘 踩 下 去 ， 作 为 反 对
tā men de biǎo shì 。 ”
他 们 的 表 示 。

6 So they departed and went throughout the villages, proclaiming the good news and healing everywhere.

yú shì tā men jiù chū qù , zǒu biàn gè
于 是 他 们 就 出 去 ， 走 遍 各
xiāng , chuán jiǎng fú yīn , dào chù yī zhì
乡 ， 传 讲 福 音 ， 到 处 医 治
bìng rén 。
病 人 。

7 Now Herod the tetrarch heard about all that was happening, and he was greatly perplexed, because it was said by some that

fēn fēng wáng xī lǜ tīng jiàn suǒ fā shēng de
分 封 王 希 律 听 见 所 发 生 的
yī qiè shì , yóu yù bù dìng , yīn wéi
一 切 事 ， 犹 豫 不 定 ， 因 为

John has been raised from the dead,

yǒu rén shuō : “ yuē hàn cóng sǐ rén zhōng fù huó le 。 ”
有人 说 : “ 约 翰 从 死 人 中 复 活 了 。 ”

8 and by some that Elijah had appeared, and others that some prophet of ancient times had risen.

yòu yǒu rén shuō : “ yǐ lì yà xiǎn xiàn le 。 ” hái yǒu rén shuō : “ gǔ shí de yī wèi xiān zhī fù huó le 。 ”
又 有 人 说 : “ 以 利 亚 显 现 了 。 ” 还 有 人 说 : “ 古 时 的 一 位 先 知 复 活 了 。 ”

9 And Herod said, “John I beheaded, but who is this about whom I hear such things?” And he was wanting to see him.

xī lǜ shuō : “ yuē hàn yǐ jīng zhǎn tóu le , dàn zhè shì shuí , wǒ zěn me huì tīng dào tā zhè xiē shì ne ? ” jiù shè fǎ yào jiàn tā 。
希 律 说 : “ 约 翰 已 经 斩 头 了 , 但 这 是 谁 , 我 怎 么 会 听 到 他 这 些 事 呢 ? ” 就 设 法 要 见 他 。

10 And when they returned, the apostles described to him all that they had done. And he took them along and withdrew privately to a town called Bethsaida.

shǐ tú men huí lái , bǎ suǒ zuò de shì bào gào yé sū 。 tā dài zhe tā men qiāo qiāo de tuì wǎng bó sài dà chéng qù 。
使 徒 们 回 来 , 把 所 作 的 事 报 告 耶 稣 。 他 带 着 他 们 , 悄 悄 地 退 往 伯 赛 大 城 去 。

11 But when the crowds found out, they followed him, and welcoming them, he began to speak to them about the kingdom of God, and he cured those who had need of healing.

qún zhòng zhī dào le , yě gēn le qù 。 tā jiē dài tā men , xiàng tā men jiǎng lùn shén de guó , yī hǎo xū yào yī zhì de rén 。
群 众 知 道 了 , 也 跟 了 去 。 他 接 待 他 们 , 向 他 们 讲 论 神 的 国 , 医 好 需 要 医 治 的 人 。

12 Now the day began to be far spent, and the twelve came up and said to him, “Send away the crowd so that they can go into the surrounding villages and farms to obtain lodging and find provisions, because we are here in a desolate place.

tiān jiāng wǎn de shí hòu , shí èr mén tú lái dào tā gēn qián , shuō : “ qǐng jiě sǎn zhòng rén , hǎo ràng tā men wǎng zhōu wéi de
天 将 晚 的 时 候 , 十 二 门 徒 来 到 他 跟 前 , 说 : “ 请 解 散 众 人 , 好 让 他 们 往 周 围 的

tián shě cūn zhuāng , qù zhǎo de fāng zhù ,
田 舍 村 庄 ， 去 找 地 方 住 ，
zhǎo dōng xī chī , yīn wèi wǒ men zhè lǐ
找 东 西 吃 ， 因 为 我 们 这 里
shì kuàng yě 。 ”
是 旷 野 。

13 But he said to them, “You give them something to eat!” And they said, “We have no more than five loaves and two fish, unless perhaps we go and purchase food for all these people.”

tā shuō : “ nǐ men gěi tā men chī
他 说 ： “ 你 们 给 他 们 吃
ba ! ” tā men shuō : “ wǒ men suǒ yǒu
吧 ！ ” 他 们 说 ： “ 我 们 所 有
de , bù guò shì wǔ gè bǐng liǎng tiáo
的 ， 不 过 是 五 个 饼 两 条
yú , chū fēi qù wèi zhè xiē rén lìng mǎi
鱼 ， 除 非 去 为 这 些 人 另 买
shí wù 。 ”
食 物 。

14 (For there were about five thousand men.) So he said to his disciples, “Have them sit down in groups of about fifty each.”

yuán lái nán rén jiù yuē yǒu wǔ qiān 。 tā
原 来 男 人 就 约 有 五 千 。 他
duì mén tú shuō : “ jiào tā men yī zǔ yī
对 门 徒 说 ： “ 叫 他 们 一 组 一
zǔ de zuò xià , měi zǔ yuē wǔ shí
组 地 坐 下 ， 每 组 约 五 十
rén 。 ”
人 。

15 And they did so, and had them all sit down.

mén tú jiù zhào tā de huà , jiào zhòng rén
门 徒 就 照 他 的 话 ， 叫 众 人
zuò xià 。
坐 下 。

16 And taking the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he gave thanks and broke them and began giving them to the disciples to set before the crowd.

yé sū ná qǐ zhè wǔ gè bǐng , liǎng tiáo
耶 稣 拿 起 这 五 个 饼 ， 两 条
yú , wàng zhe tiān , zhù xiè le , bǎi
鱼 ， 望 着 天 ， 祝 谢 了 ， 擘
kāi dì gěi mén tú , bǎi zài zhòng rén miàn
开 递 给 门 徒 ， 摆 在 众 人 面
qián 。
前 。

17 And they all ate and were satisfied, and what was left over was picked up by them—twelve baskets of broken pieces.

tā men dōu chī bǎo le , bǎ shèng xià de
他 们 都 吃 饱 了 ， 把 剩 下 的

líng suì shí qǐ lái , zhuāng mǎn le shí èr
零 碎 拾 起 来 ， 装 满 了 十 二
gè lán zi 。
个 篮 子 。

18 And it happened that while he was praying alone, the disciples were with him. And he asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?"

yǒu yī cì yé sū dú zì qí dǎo de shí
有 一 次 耶 稣 独 自 祈 祷 的 时
hòu , zhǐ yǒu mén tú hé tā zài yī
候 ， 只 有 门 徒 和 他 在 一
qǐ 。 tā wèn tā men : " rén shuō wǒ shì
起 。 他 问 他 们 ： “ 人 说 我 是
shuí ? ”
谁 ？ ”

19 And they answered and said, "John the Baptist, but others, Elijah, and others, that one of the ancient prophets has risen."

tā men huí dá : " yǒu rén shuō shì shī xǐ
他 们 回 答 ： “ 有 人 说 是 施 洗
de yuē hàn , yǒu rén shuō shì yǐ lì
的 约 翰 ， 有 人 说 是 以 利
yà , hái yǒu rén shuō shì gǔ shí de yī
亚 ， 还 有 人 说 是 古 时 的 一
wèi xiān zhī fù huó le 。 ”
位 先 知 复 活 了 。 ”

20 And he said to them, "But who do you say that I am?" And Peter answered and said, "The Christ of God."

tā yòu wèn tā men : " nǐ men shuō wǒ shì
他 又 问 他 们 ： “ 你 们 说 我 是
shuí ? ” bǐ dé huí dá : " shì shén de
谁 ？ ” 彼 得 回 答 ： “ 是 神 的
jī dū ! ”
基 督 ！ ”

21 But he warned and commanded them to tell this to no one,

yé sū zhèng zhòng de zhǔ fù tā men bù
耶 稣 郑 重 地 嘱 咐 他 们 ， 不
yào bǎ zhè shì gào sù rén 。
要 把 这 事 告 诉 人 。

22 saying, "It is necessary for the Son of Man to suffer many things and to be rejected by the elders and chief priests and scribes, and to be killed, and to be raised on the third day.

yòu shuō : " rén zǐ bì xū shòu xǔ duō
又 说 ： “ 人 子 必 须 受 许 多
kǔ , bèi zhǎng lǎo , jì sī zhǎng , hé
苦 ， 被 长 老 、 祭 司 长 ， 和
jīng xué jiā qì jué , shā hài , dì sān
经 学 家 弃 绝 、 杀 害 ， 第 三
rì fù huó 。 ”
日 复 活 。 ”

23 And he said to them all, "If anyone wants to come after me,

he must deny himself and take up his cross every day and follow me.

yé sū yòu duì zhòng rén shuō : “ rú guǒ yǒu
耶 稣 又 对 众 人 说 : “ 如 果 有
rén yuàn yì gēn cóng wǒ , jiù dāng shě
人 愿 意 跟 从 我 , 就 当 舍
jǐ , tiān tiān bèi qǐ tā de shí zì jià
己 , 天 天 背 起 他 的 十 字 架
lái gēn cóng wǒ 。
来 跟 从 我 。

24 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me, this person will save it.

fán shì xiǎng jiù zì jǐ shēng mìng de , bì
凡 是 想 救 自 己 生 命 的 , 必
sàng diào shēng mìng ; dàn wèi wǒ xī shēng zì
丧 掉 生 命 ; 但 为 我 牺 牲 自
jǐ shēng mìng de , bì jiù le shēng mìng 。
己 生 命 的 , 必 救 了 生 命 。

25 For what is a person benefited if he gains the whole world but loses or forfeits himself?

rén ruò zhuàn dé quán shì jiè , què sàng shī
人 若 赚 得 全 世 界 , 却 丧 失
zì jǐ , huò péi shàng zì jǐ , yǒu shén
自 己 , 或 赔 上 自 己 , 有 什
me hǎo chù ne ?
么 好 处 呢 ?

26 For whoever is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of this person when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.

fán shì bǎ wǒ hé wǒ de dào dāng zuò kě
凡 是 把 我 和 我 的 道 当 作 可
chǐ de , rén zǐ zài tā yǔ fù bìng shèng
耻 的 , 人 子 在 他 与 父 并 圣
tiān shǐ de róng yào lǐ jiàng lín de shí
天 使 的 荣 耀 里 降 临 的 时
hòu yě bì bǎ tā dāng zuò kě chǐ
候 , 也 必 把 他 当 作 可 耻
de 。
的 。

27 But I tell you truly, there are some of those standing here who will never experience death until they see the kingdom of God.”

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhàn zài zhè
我 实 在 告 诉 你 们 , 站 在 这
lǐ de , yǒu rén zài méi yǒu cháng guò sǐ
里 的 , 有 人 在 没 有 尝 过 死
wèi yǐ qián bì dìng yào kàn jiàn shén de
味 以 前 必 定 要 看 见 神 的
guó 。 ”
国 。

28 Now it happened that about eight days after these words, he took along Peter and John and

shuō le zhè xiē huà yǐ hòu yuē yǒu bā
说 了 这 些 话 以 后 约 有 八

James and went up on the mountain to pray.

tiān , yé sū dài zhe bǐ dé 、 yuē hàn
天 , 耶 稣 带 着 彼 得 、 约 翰
hé yǎ gè , shàng shān qù dǎo gào 。
和 雅 各 , 上 山 去 祷 告 。

29 And as he was praying, the appearance of his face became different, and his clothing became white, gleaming like lightning.

zhèng dǎo gào de shí hòu , tā de miàn mào
正 祷 告 的 时 候 , 他 的 面 貌
jiù gǎi biàn le , yī fú jié bái fā
就 改 变 了 , 衣 服 洁 白 发
guāng 。
光 。

30 And behold, two men were talking with him, who were Moses and Elijah,

hū rán yǒu liǎng gè rén hé tā tán huà ,
忽 然 有 两 个 人 和 他 谈 话 ,
jiù shì mó xī hé yǐ lì yà 。
就 是 摩 西 和 以 利 亚 。

31 who appeared in glory and were speaking about his departure which he was about to fulfill in Jerusalem.

tā men zài róng guāng lǐ xiǎn xiàn , tán lùn
他 们 在 荣 光 里 显 现 , 谈 论
tā qù shì de shì , jiù shì tā zài yé
他 去 世 的 事 , 就 是 他 在 耶
lù sā lěng jiāng yào wán chéng de 。
路 撒 冷 将 要 完 成 的 。

32 Now Peter and those with him were very sleepy, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men who were standing with him.

bǐ dé hé tóng bàn dōu zài dǎ dǔn 。 xǐng
彼 得 和 同 伴 都 在 打 盹 。 醒
guò lái zhī hòu , jiù kàn jiàn tā de róng
过 来 之 后 , 就 看 见 他 的 荣
guāng , bìng yǔ tā zhàn zài yī qǐ de nà
光 , 并 与 他 站 在 一 起 的 那
liǎng gè rén 。
两 个 人 。

33 And it happened that as they were going away from him, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. And let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah," not knowing what he was saying.

èr rén zhèng yào lí kāi tā de shí hòu ,
二 人 正 要 离 开 他 的 时 候 ,
bǐ dé duì yé sū shuō : " zhǔ a , wǒ
彼 得 对 耶 稣 说 : " 主 啊 , 我
men zài zhè lǐ zhēn hǎo ! wǒ men kě yǐ
们 在 这 里 真 好 ! 我 们 可 以
dā sān gè zhàng péng , yī gè wèi nǐ ,
搭 三 个 帐 棚 , 一 个 为 你 ,
yī gè wèi mó xī , yī gè wèi yǐ lì
一 个 为 摩 西 , 一 个 为 以 利

yà 。 " tā gēn běn bù zhī dào zì jǐ zài
说 什 么 。

34 And while he was saying these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.

tā shuō zhè huà de shí hòu , yǒu yī piàn
云 彩 笼 罩 他 们 , 他 们 入 了
云 彩 , mén tú jiù hài pà qǐ lái 。

35 And a voice came from the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen One. Listen to him!"

yǒu shēng yīn cóng yún cǎi lǐ chū lái ,
说 : " zhè shì wǒ de ér zi , wǒ suǒ
拣 选 的 (" zhè shì wǒ de ér zi ,
wǒ suǒ jiǎn xuǎn de " yǒu xiē chāo běn
zuò " zhè shì wǒ de ài zi ") , nǐ
们 要 听 从 他 ! " "

36 And after the voice had occurred, Jesus was found alone. And they kept silent and told no one in those days anything of what they had seen.

shēng yīn guò le , zhǐ jiàn yé sū dú zì
声 音 过 了 , 只 见 耶 稣 独 自
zài nà lǐ 。 zài nà xiē rì zi , mén
徒 保 持 缄 默 , 不 把 所 看 见
de gào sù rèn hé rén 。

37 Now it happened that on the next day, when they had come down from the mountain, a large crowd met him.

dì èr tiān , tā men xià le shān , yǒu
一 大 群 人 迎 面 而 来 。

38 And behold, a man from the crowd cried out, saying, "Teacher, I beg you to look with concern on my son, because he is my only son!"

zài rén qún zhōng yǒu yī gè rén hǎn jiào
说 : " lǎo shī , qiú nǐ lián mǐn wǒ de

ér zi , yīn wèi tā shì wǒ de dú shēng
儿 子 ， 因 为 他 是 我 的 独 生
zi
子 。

39 And behold, a spirit seizes him and suddenly he screams, and it convulses him with foam and rarely withdraws from him, battering him severely.

nǐ kàn , wū líng yī zhuā zhù tā , tā
你 看 ， 污 灵 一 抓 住 他 ， 他
jiù hū rán hǎn jiào , bìng qiě chōu fēng ,
就 忽 然 喊 叫 ， 并 且 抽 疯 ，
kǒu tǔ bái mò ; wū líng yòu zhé mó zāo
口 吐 白 沫 ； 污 灵 又 折 磨 糟
jiàn tā , bù kěn fàng guò tā 。
践 他 ， 不 肯 放 过 他 。

40 And I begged your disciples that they would expel it, and they were not able to do so.”

wǒ qiú guò nǐ de mén tú , bǎ tā gǎn
我 求 过 你 的 门 徒 ， 把 他 赶
chū qù , tā men què bàn bù dào 。 ”
出 去 ， 他 们 却 办 不 到 。

41 So Jesus answered and said, “O unbelieving and perverted generation! How long will I be with you and put up with you? Bring your son here!”

yé sū shuō : “ āi ! zhè bù xìn yòu guāi
耶 稣 说 ： “ 唉 ！ 这 不 信 又 乖
miù de shì dài a ! wǒ gēn nǐ men zài
谬 的 世 代 啊 ！ 我 跟 你 们 在
yī qǐ , rěn shòu nǐ men , yào dào jǐ
一 起 ， 忍 受 你 们 ， 要 到 几
shí ne ? bǎ nǐ ér zi dài dào zhè lǐ
时 呢 ？ 把 你 儿 子 带 到 这 里
lái ba ! ”
来 吧 ！ ”

42 And while he was still approaching, the demon threw him down and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit and healed the boy, and gave him back to his father.

nà hái zi zhèng zǒu guò lái de shí hòu ,
那 孩 子 正 走 过 来 的 时 候 ，
wū guǐ bǎ tā shuāi dào , shǐ tā zhòng zhòng
污 鬼 把 他 摔 倒 ， 使 他 重 重
de chōu fēng 。 yé sū chì zé nà wū
地 抽 疯 。 耶 稣 斥 责 那 污
líng , bǎ hái zi yī hǎo , jiāo gěi tā
灵 ， 把 孩 子 医 好 ， 交 给 他
fù qīn 。
父 亲 。

43 And they were all astounded at the impressiveness of God. But while they were all marveling at all the things that he

zhòng rén dōu jīng qí shén de dà néng 。 zhòng
众 人 都 惊 奇 神 的 大 能 。 众

was doing, he said to his disciples,

rén hái zài xī qí yē sū suǒ zuò de zhè
人 还 在 希 奇 耶 稣 所 作 的 这
yī qiè shí tā duì mén tú shuō
一 切 时 ， 他 对 门 徒 说 ：

44 “L You take these words to heart L, for the Son of Man is about to be betrayed into the hands of men.”

“nǐ men yào bǎ zhè xiē huà cún zài xīn
“ 你 们 要 把 这 些 话 存 在 心
lǐ : rén zǐ jiāng yào bèi jiāo zài rén de
里 ； 人 子 将 要 被 交 在 人 的
shǒu lǐ 。 ”
手 里 。”

45 But they did not understand this statement, and it was concealed from them so that they could not understand it. And they were afraid to ask him about this statement.

mén tú bù míng bái zhè huà , yīn wèi zhè
门 徒 不 明 白 这 话 ， 因 为 这
huà de yì sī shì yǐn cáng de , bù ràng
话 的 意 思 是 隐 藏 的 ， 不 让
tā men míng bái , tā men yě bù gǎn
他 们 明 白 ， 他 们 也 不 敢
wèn 。
问 。

46 And an argument developed among them as to who of them might be greatest.

hòu lái , mén tú qǐ le yì jiàn , zhēng
后 来 ， 门 徒 起 了 意 见 ， 争
lùn shuí shì zuì dà de 。
论 谁 是 最 大 的 。

47 But Jesus, because he knew the thoughts of their hearts, took hold of a child and had him stand beside him

yē sū kàn chū tā men de xīn yì , jiù
耶 稣 看 出 他 们 的 心 意 ， 就
lǐng le yī gè xiǎo hái zi lái , jiào tā
领 了 一 个 小 孩 子 来 ， 叫 他
zhàn zài zì jǐ páng biān ,
站 在 自 己 旁 边 ，

48 and said to them, “Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For the one who is least among you all—this one is great.”

duì tā men shuō : “fán yīn wǒ de míng jiē
对 他 们 说 ； “ 凡 因 我 的 名 接
dài zhè xiǎo hái zi de , jiù shì jiē dài
待 这 小 孩 子 的 ， 就 是 接 待
wǒ ; fán jiē dài wǒ de , jiù shì jiē
我 ； 凡 接 待 我 的 ， 就 是 接
dài nà chà wǒ lái de 。 shuí shì nǐ men
待 那 差 我 来 的 。 谁 是 你 们

zhōng jiān zuì xiǎo de , nà rén jiù shì zuì
中 间 最 小 的 ， 那 人 就 是 最
dà de 。 ”
大 的 。

49 And John answered and said, “Master, we saw someone expelling demons in your name, and we tried to prevent him, because he does not follow in company with us.”

yuē hàn shuō : “ zhǔ , wǒ men kàn jiàn yǒu
约 翰 说 : “ 主 ， 我 们 看 见 有
yī gè rén fèng nǐ de míng gǎn guǐ , jiù
一 个 人 奉 你 的 名 赶 鬼 ， 就
jìn zhǐ tā , yīn wèi tā bù hé wǒ men
禁 止 他 ， 因 为 他 不 和 我 们
yī qǐ gēn cóng nǐ 。 ”
一 起 跟 从 你 。

50 But Jesus said to him, “Do not prevent him, because whoever is not against you is for you.”

yé sū shuō : “ bù yào jìn zhǐ tā , yīn
耶 稣 说 : “ 不 要 禁 止 他 ， 因
wèi bù fǎn duì nǐ men de , jiù shì zàn
为 不 反 对 你 们 的 ， 就 是 赞
chéng nǐ men de 。 ”
成 你 们 的 。

51 Now it happened that when the days were approaching \perp for him to be taken up \perp , he set his face to go to Jerusalem.

yé sū bèi jiē shàng shēng de rì zi kuài dào
耶 稣 被 接 上 升 的 日 子 快 到
le , tā jiù jué yì xiàng yé lù sā lěng
了 ， 他 就 决 意 向 耶 路 撒 冷
qù
去 ，

52 And he sent messengers before \perp him \perp , and they went and entered into a village of the Samaritans in order to prepare for him.

bìng qiě chà qiān shǐ zhě zǒu zài qián tóu ;
并 且 差 遣 使 者 走 在 前 头 ；
tā men qù le , jìn rù sā mǎ lì yà
他 们 去 了 ， 进 入 撒 玛 利 亚
de yī gè cūn zhuāng , yào wèi tā yù
的 一 个 村 庄 ， 要 为 他 预
bèi 。
备 。

53 And they did not welcome him because \perp he was determined to go \perp to Jerusalem.

nà lǐ de rén bù jiē dài tā , yīn wèi
那 里 的 人 不 接 待 他 ， 因 为
tā miàn xiàng zhe yé lù sā lěng zǒu 。
他 面 向 着 耶 路 撒 冷 走 。

54 Now when the disciples James and John saw it, they said, “Lord, do you want us to call fire to come down from heaven and consume them?”

tā de mén tú yǎ gè , yuē hàn kàn jiàn
他 的 门 徒 雅 各 、 约 翰 看 见

了，就说：“主啊，你要我们吩咐火从天降下来，烧灭他们吗？”

55 But he turned around and rebuked them,

耶稣就转过身来，责备他们，

56 and they proceeded to another village.

然后他们就往别的村庄去了。

57 And as they were traveling on the road, someone said to him, “I will follow you wherever you go!”

他们走路的时候，有一个人对他说：“你无论往哪里去，我都要跟从你！”

58 And Jesus said to him, “Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head.”

耶稣说：“狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有栖身的地方。”

59 And he said to another, “Follow me!” But he said, “Lord, first allow me to go and bury my father.”

他对另一个人说：“你跟从我吧！”那人说：“主啊，请准我先回去安葬我的父亲吧。”

60 But he said to him, “Leave the dead to bury their own dead! But you go and proclaim the kingdom of God.”

耶稣说：“让死人去埋葬他们的死人，你应该去传扬神的国。”

61 And another person also said, "I will follow you, Lord, but first allow me to say farewell to those in my house."

yòu yǒu yī gè rén shuō: "zhǔ, wǒ yào
又 有 一 个 人 说: "主, 我 要
gēn cóng nǐ, dàn róng wǒ xiān huí qù,
跟 从 你, 但 容 我 先 回 去,
xiàng jiā rén dào bié."
向 家 人 道 别。"

62 But Jesus said, "No one who puts his hand on the plow and looks back is fit for the kingdom of God!"

yé sū shuō: "shǒu fú zhe lí xiàng hòu kàn
耶 稣 说: "手 扶 着 犁 向 后 看
de, bù shì hé jìn shén de guó."
的, 不 适 合 进 神 的 国。"

Luke, Chapter 10

1 And after these things, the Lord also appointed seventy-two others and sent them out two by two before him into every town and place where he was about to go.

zhè xiē shì yǐ hòu, zhǔ yòu lìng wài zhǐ
这 些 事 以 后, 主 又 另 外 指
pài le qī shí èr gè rén ("qī shí èr
派 了 七 十 二 个 人 ("七 十 二
gè rén" yǒu xiē chāo běn zuò "qī shí gè
个 人" 有 些 抄 本 作 "七 十 个
rén"), chà qiān tā men liǎng gè liǎng gè
人"), 差 遣 他 们 两 个 两 个
de, zài tā qián miàn, dào tā zì jǐ
的, 在 他 前 面, 到 他 自 己
jiāng yào dào de gè chéng gè de qù。
将 要 到 的 各 城 各 地 去。

2 And he said to them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore ask the Lord of the harvest that he send out workers into his harvest.

yé sū duì tā men shuō: "zhuāng jià duō,
耶 稣 对 他 们 说: "庄 稼 多,
gōng rén shǎo, suǒ yǐ nǐ men yīng dāng qiú
工 人 少, 所 以 你 们 应 当 求
zhuāng jià de zhǔ, pài gōng rén chū qù shōu
庄 稼 的 主, 派 工 人 出 去 收
tā de zhuāng jià。
他 的 庄 稼。

3 Go! Behold, I am sending you out like lambs in the midst of wolves!

nǐ men qù ba! wǒ chà nǐ men qù,
你 们 去 吧! 我 差 你 们 去,
rú tóng yáng gāo jìn rù láng qún。
如 同 羊 羔 进 入 狼 群。

4 Do not carry a money bag or a traveler's bag or sandals, and greet no one along the road.

bù yào dài qián náng, bù yào dài kǒu
不 要 带 钱 囊, 不 要 带 口
dài, bù yào dài xié, bù yào zài lù
袋, 不 要 带 鞋, 不 要 在 路

shàng wèn hòu rén 。
上 问 候 人 。

5 And into whatever house you enter, first say, "Peace be to this household!"

wú lùn jìn nǎ yī jiā , xiān shuō : 'yuàn
无 论 进 哪 一 家 , 先 说 : '愿
píng ān guī yǔ zhè jiā !'
平 安 归 与 这 家 !'

6 And if a son of peace is there, your peace will rest on him. But if not, it will return to you.

nà lǐ ruò yǒu pèi dé píng ān de rén
那 里 若 有 配 得 平 安 的 人
(" pèi dé píng ān de rén " yuán wén
(" 配 得 平 安 的 人 " 原 文

zuò " píng ān zhī zǐ ") , nǐ men de
作 " 平 安 之 子 ") , 你 们 的
píng ān jiù bì lín dào tā , bù rán ,
平 安 就 必 临 到 他 , 不 然 ,
jiù guī gěi nǐ men 。
就 归 给 你 们 。

7 And remain in the same house, eating and drinking \perp whatever they provide \perp , for the worker is worthy of his pay. Do not move from house to house.

nǐ men yào zhù zài nà jiā , chī hē tā
你 们 要 住 在 那 家 , 吃 喝 他
men suǒ gòng gěi de , yīn wèi zuò gōng de
们 所 供 给 的 , 因 为 作 工 的
lǐ dāng dé gōng zī ; bù bì cóng zhè jiā
理 当 得 工 资 ; 不 必 从 这 家
bān dào nà jiā 。
搬 到 那 家 。

8 And into whatever town you enter and they welcome you, eat \perp whatever is \perp set before you,

wú lùn jìn nǎ yī chéng , rén ruò jiē dài
无 论 进 哪 一 城 , 人 若 接 待
nǐ men , bǎi shàng shén me jiù chī shén
你 们 , 摆 上 什 么 , 就 吃 什
me
么 。

9 and heal the sick in it, and say to them, "The kingdom of God has come near to you."

yào yī zhì chéngzhōng de bìng rén , duì tā
要 医 治 城 中 的 病 人 , 对 他
men xuān jiǎng : 'shén de guó lín jìn nǐ men
们 宣 讲 : '神 的 国 临 近 你 们
le 。'
了 。

10 But into whatever town you enter and they do not welcome you, go out into its streets and say,

wú lùn jìn nǎ yī chéng , rén ruò bù jiē
无 论 进 哪 一 城 , 人 若 不 接

dài nǐ men , nǐ men jiù chū lái dào jiē
待你们，你们就出来到街
shàng , shuō :
上，说：

11 “Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you! Nevertheless know this: that the kingdom of God has come near!”

lián nǐ men chéng lǐ nà zhān zài wǒ men jiǎo
连你们城里那粘在我们脚
shàng de chén tǔ , wǒ men yě yào dāng zhe
上的尘土，我们也要当着
nǐ men cā qù 。 suī rán zhè yàng , nǐ
你们擦去。虽然这样，你
men yīng gāi zhī dào : shén de guó lín jìn
们应该知道：神的国临近
le !
了！

12 I tell you that it will be more bearable on that day for Sodom than for that town!

wǒ gào sù nǐ men , dāng nà rì , suǒ
我告诉你们，当那日，所
duō mǎ suǒ shòu de , bǐ nà chéng suǒ shòu
多玛所受的，比那城所受
de hái qīng ne 。
的还轻呢。

13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes!

gē lā xùn a , nǐ yǒu huò le ! bó
哥拉逊啊，你有祸了！伯
sài dà a , nǐ yǒu huò le ! yīn wèi
赛大啊，你有祸了！因为
zài nǐ men nà lǐ xíng guò de shén jī ,
在你们那里行过的神迹，
rú guǒ xíng zài tuī luō hé xī dùn , tā
如果行在推罗和西顿，他
men zǎo yǐ pī má méng huī , zuò zài de
们早已披麻蒙灰，坐在地
shàng huǐ gǎi le 。
上悔改了。

14 But it will be more bearable for Tyre and for Sidon in the judgment than for you!

zài shěn pàn de shí hòu , tuī luō hé xī
在审判的时候，推罗和西
dùn suǒ shòu de , bǐ nǐ men suǒ shòu de
顿所受的，比你们所受的
hái qīng ne 。
还轻呢。

15 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No!

You will be brought down to Hades!

hái yǒu nǐ , jiā bǎi nóng a ! nǐ huì
还有你，迦百农啊！你会
bèi gāo jǔ dào tiān shàng ma ? nǐ bì jiàng
被高举到天上吗？你必降
dào yīn jiān 。
到阴间。

16 The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me. But the one who rejects me rejects the one who sent me.”

tīng cóng nǐ men de , jiù shì tīng cóng
听从你们的，就是听从
wǒ ; qì jué nǐ men de , jiù shì qì
我；弃绝你们的，就是弃
jué wǒ ; qì jué wǒ de , jiù shì qì
绝我；弃绝我的，就是弃
jué nà chà wǒ lái de 。 ”
绝那差我来的。”

17 And the seventy-two returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in your name!”

nà qī shí èr gè rén huān huān xǐ xǐ de
那七十二个人欢欢喜喜地
huí lái , shuō : “ zhǔ a , yīn nǐ de
回来，说：“主啊，因你的
míng , lián guǐ yě fú le wǒ men 。 ”
名，连鬼也服了我们。”

18 So he said to them, “I saw Satan falling like lightning from heaven.

yé sū shuō : “ wǒ kàn jiàn sā dàn , xiàng
耶稣说：“我看见撒但，像
shǎn diàn yī yàng cóng tiān zhuì luò 。
闪电一样从天坠落。

19 Behold, I have given you the authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing will ever harm you.

wǒ yǐ jīng gěi nǐ men quán bǐng , qù jiàn
我已经给你们权柄，去践
tà shé hé xiē zi , shèng guò chóu dí de
踏蛇和蝎子，胜过仇敌的
yī qiè néng lì 。 jué duì méi yǒu shén me
一切能力。绝对没有什么
néng shāng hài nǐ men le 。
能伤害你们了。

20 Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are inscribed in heaven.”

rán ér bù yào yīn wèi guǐ fú le nǐ men
然而不要因为鬼服了你们的
jiù huān xǐ , què yào yīn wèi nǐ men de
就欢喜，却要因为你们的
míng zì jì lù zài tiān shàng ér huān xǐ 。 ”
名字记录在天上而欢喜。”

21 At that same time he rejoiced in the Holy Spirit and said, “I

jiù zài zhè shí hòu , yé sū yīn shèng líng
就在这时候，耶稣因圣灵

praise you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and intelligent and have revealed them to young children. Yes, Father, for this was pleasing before you.

ér huān lè , shuō : “ fù a , tiān de
而 欢 乐 ， 说 ： “ 父 啊 ， 天 地
de zhǔ , wǒ zàn měi nǐ , yīn wèi nǐ
的 主 ， 我 赞 美 你 ， 因 为 你
bǎ zhè xiē shì xiàng zhì huì hé cōng míng de
把 这 些 事 向 智 慧 和 聪 明 的
rén yīn cáng qǐ lái , què xiàng yīng hái xiǎn
人 隐 藏 起 来 ， 却 向 婴 孩 显
míng 。 fù a , shì de , zhè jiù shì
明 。 父 啊 ， 是 的 ， 这 就 是
nǐ de měi yì 。
你 的 美 意 。

22 All things have been handed over to me by my Father, and no one knows who the Son is except the Father and who the Father is except the Son, and anyone to whom the Son wants to reveal him.”

wǒ fù yǐ jīng bǎ yī qiè jiāo gěi wǒ ;
我 父 已 经 把 一 切 交 给 我 ；
chú le fù méi yǒu rén zhī dào zǐ shì
除 了 父 没 有 人 知 道 子 是
shuí , chú le zǐ hé zǐ suǒ yuàn yì qǐ
谁 ， 除 了 子 和 子 所 愿 意 启
shì de rén , yě méi yǒu rén zhī dào fù
示 的 人 ， 也 没 有 人 知 道 父
shì shuí 。 ”
是 谁 。

23 And turning to the disciples, he said privately, “Blessed are the eyes that see the things which you see!

yé sū zhuǎn guò shēn lái , qiāo qiāo de duì
耶 稣 转 过 身 来 ， 悄 悄 地 对
mén tú shuō : “ kàn jiàn nǐ men suǒ kàn jiàn
门 徒 说 ： “ 看 见 你 们 所 看 见
de , nà yǎn jīng yǒu fú le !
的 ， 那 眼 睛 有 福 了 ！

24 For I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and did not see them, and to hear the things which you hear, and did not hear them.”

wǒ gào sù nǐ men , céng jīng yǒu xǔ duō
我 告 诉 你 们 ， 曾 经 有 许 多
xiān zhī hé jūn wáng , xiǎng kàn nǐ men suǒ
先 知 和 君 王 ， 想 看 你 们 所
kàn jiàn de , què méi yǒu kàn dào ; xiǎng
看 见 的 ， 却 没 有 看 到 ； 想
tīng nǐ men suǒ tīng jiàn de , què méi yǒu
听 你 们 所 听 见 的 ， 却 没 有
tīng dào 。 ”
听 到 。

25 And behold, a certain legal expert stood up to test him,

yǒu yī gè lǜ fǎ shī qǐ lái shì tàn yé
有 一 个 律 法 师 起 来 试 探 耶

saying, "Teacher, what must I do so that I will inherit eternal life?"

sū shuō: "lǎo shī, wǒ yīng gāi zuò shén me cái kě yǐ chéng shòu yǒng shēng ne?"
稣，说：“老师，我应该作什么，才可以承受永生呢？”

26 And he said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

yé sū duì tā shuō: "lǜ fǎ shàng xiě de shì shén me? nǐ zěn me niàn de ne?"
耶稣对他 说：“律法上写的 是什么？你怎么念的呢？”

27 And he answered and said, "You shall love the Lord your God from all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself."

tā huí dá: "nǐ yào quán xīn、quán xìng、quán lì、quán yì ài zhǔ nǐ de shén, bìng qiě yào ài lín shě rú tóng zì jǐ."
他回答：“你要全心、全性、全力、全意爱主你的神，并且要爱邻舍如同自己。”

28 And he said to him, "You have answered correctly. Do this and you will live."

yé sū shuō: "nǐ dá dé duì, nǐ zhè yàng xíng, jiù bì dé shēng mìng."
耶稣说：“你答得对，你这样行，就必得生命。”

29 But he, wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

nà rén xiǎng zhèng míng zì jǐ yǒu lǐ, jiù duì yé sū shuō: "shuí shì wǒ de lín shě ne?"
那人想证明自己有理，就对耶稣说：“谁是我的邻舍呢？”

30 And Jesus replied and said, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who both stripped him and beat him. After inflicting blows on him, they went away, leaving him half dead.

yé sū huí dá: "yǒu yī gè rén cóng yé lù sā lěng xià yé lì gē qù, luò zài qiáng dào shǒu zhōng。tā men bō qù tā de yī fú, bǎ tā dǎ dé bàn sǐ, piē xià tā yī gè rén jiù zǒu le。
耶稣回答：“有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣服，把他打得半死，撇下他一个人就走了。”

31 Now by coincidence a certain

priest was going down on that road, and when he saw him, he passed by on the opposite side.

zhèng hǎo yǒu yī gè jì sī , cóng nà tiáo
正 好 有 一 个 祭 司 ， 从 那 条
lù xià lái , kàn jiàn tā , jiù cóng páng
路 下 来 ， 看 见 他 ， 就 从 旁
biān zǒu guò qù le 。
边 走 过 去 了 。

32 And in the same way also a Levite, when he came down to the place and saw him, passed by on the opposite side.

yòu yǒu yī gè lì wèi rén , lái dào nà
又 有 一 个 利 未 人 ， 来 到 那
lǐ , kàn jiàn tā , yě zhào yàng cóng páng
里 ， 看 见 他 ， 也 照 样 从 旁
biān zǒu guò qù le 。
边 走 过 去 了 。

33 But a certain Samaritan who was traveling came up to him and, when he saw him, had compassion.

zhǐ yǒu yī gè sā mǎ lì yà rén , lǚ
只 有 一 个 撒 玛 利 亚 人 ， 旅
xíng lái dào tā nà lǐ , kàn jiàn le ,
行 来 到 他 那 里 ， 看 见 了 ，
jiù dòng le lián mǐn de xīn ,
就 动 了 怜 悯 的 心 ，

34 And he came up and bandaged his wounds, pouring on olive oil and wine, and he put him on his own animal and brought him to an inn and took care of him.

shàng qián yòng yóu hé jiǔ dào zài tā de shāng
上 前 用 油 和 酒 倒 在 他 的 伤
chù , bāo guǒ hǎo le , bǎ tā fú shàng
处 ， 包 裹 好 了 ， 把 他 扶 上
zì jǐ de shēng kǒu , dài tā dào kè diàn
自 己 的 牲 口 ， 带 他 到 客 店
lǐ zhào gù tā 。
里 照 顾 他 。

35 And on the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper, and said, "Take care of him, and whatever you spend in addition, I will repay to you when I return.

dì èr tiān , tā ná chū liǎng gè yín bì
第 二 天 ， 他 拿 出 两 个 银 币
jiāo gěi diàn zhǔ , shuō : ' qǐng nǐ zhào gù
交 给 店 主 ， 说 ： ‘ 请 你 照 顾
tā , é wài de kāi zhī , wǒ huí lái
他 ， 额 外 的 开 支 ， 我 回 来
de shí hòu bì hái gěi nǐ 。'
的 时 候 必 还 给 你 。

36 Which of these three do you suppose became a neighbor of the man who fell among the robbers?"

nǐ xiǎng , zhè sān gè rén , shuí shì nà
你 想 ， 这 三 个 人 ， 谁 是 那
gè luò zài qiáng dào shǒu zhōng de rén de lín
个 落 在 强 盗 手 中 的 人 的 邻
shě ne ?
舍 呢 ？ ”

37 So he said, "The one who showed mercy to him." And Jesus said to him, "You go and do likewise."

tā shuō : " shì nà lián mǐn tā
他说：“是那怜悯他
de 。 ” yé sū shuō : " nǐ qù , zhào
的。”耶稣说：“你去，照
yàng zuò ba 。 ”
样作吧。”

38 Now as they traveled along, he entered into a certain village. And a certain woman named Martha welcomed him.

tā men zǒu lù de shí hòu , yé sū jìn
他们走路的时候，耶稣进
le yī gè cūn zhuāng 。 yǒu yī gè míng jiào
了一个村庄。有一个名叫
mǎ dà de nǚ rén , jiē tā dào jiā
马大的女人，接他到家
lǐ 。
里。

39 And she had a sister named Mary, who also sat at the feet of Jesus and was listening to his teaching.

tā yǒu yī gè mèi mèi , míng jiào mǎ lì
她有一个妹妹，名叫马利
yà , zuò zài zhǔ de jiǎo qián tīng dào 。
亚，坐在主的脚前听道。

40 But Martha was distracted with much preparation, so she approached and said, "Lord, is it not a concern to you that my sister has left me alone to make preparations? Then tell her that she should help me!"

mǎ dà bèi xǔ duō yào zuò de shì , nòng
马大被许多要作的事，弄
dé xīn fán yì luàn , jiù shàng qián lái ,
得心烦意乱，就上前来，
shuō : " zhǔ a , wǒ mèi mèi ràng wǒ yī
说：“主啊，我妹妹让我一
gè rén shì hòu , nǐ bù lǐ ma ? qǐng
个人侍候，你不理吗？请
fēn fù tā lái bāng zhù wǒ 。 ”
吩咐她来帮助我。”

41 But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things!

zhǔ huí dá tā : " mǎ dà , mǎ dà ,
主回答她：“马大，马大，
nǐ wèi xǔ duō shì cāo xīn máng lù ,
你为许多事操心忙碌，

42 But few things are necessary, or only one thing, for Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

dàn shì zuì xū yào de zhǐ yǒu yī jiàn ,
但是最需要的只有一件，
mǎ lì yà yǐ jīng xuǎn zé le nà shàng hǎo
马利亚已经选择了那上好

de fēn , shì bù néng cóng tā duó qù
的 分 ， 是 不 能 从 她 夺 去
de
的 。 ”

Luke, Chapter 11

1 And it happened that while he was in a certain place praying, when he stopped a certain one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples.”

yǒu yī tiān , yé sū zài yī gè de fāng
有 一 天 ， 耶 稣 在 一 个 地 方
qí dǎo , qí dǎo wán le , yǒu yī gè
祈 祷 ， 祈 祷 完 了 ， 有 一 个
mén tú duì tā shuō : “ zhǔ a , qiú nǐ
门 徒 对 他 说 ： “ 主 啊 ， 求 你
jiào dǎo wǒ men dǎo gào , xiàng yuē hàn jiào
教 导 我 们 祷 告 ， 像 约 翰 教
dǎo tā de mén tú yī yàng 。 ”
导 他 的 门 徒 一 样 。 ”

2 And he said to them, “When you pray, say, “Father, may your name be treated as holy. May your kingdom come.

yé sū shuō : “ nǐ men dǎo gào de shí
耶 稣 说 ： “ 你 们 祷 告 的 时
hòu , yào shuō : ‘ fù a , yuàn nǐ de
候 ， 要 说 ： ‘ 父 啊 ， 愿 你 的
míng bèi zūn wèi shèng , yuàn nǐ de guó jiàng
名 被 尊 为 圣 ， 愿 你 的 国 降
lín (yǒu xiē chāo běn zài cǐ yǒu ‘ yuàn nǐ
临 (有 些 抄 本 在 此 有 “ 愿 你
de zhǐ yì xíng zài de shàng , rú tóng xíng
的 旨 意 行 在 地 上 ， 如 同 行
zài tiān shàng ” yī jù) ;
在 天 上 ” 一 句) ；

3 Give us each day our daily bread.

wǒ men xū yòng de shí wù , qiú nǐ měi
我 们 需 用 的 食 物 ， 求 你 每
tiān cì gěi wǒ men ;
天 赐 给 我 们 ；

4 And forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. And do not lead us into temptation.”

shè miǎn wǒ men de zuì , yīn wèi wǒ men
赦 免 我 们 的 罪 ， 因 为 我 们
yě ráo shù suǒ yǒu kuī fù wǒ men de
也 饶 恕 所 有 亏 负 我 们 的
rén ; bù yào ràng wǒ men xiàn rù shì tàn
人 ； 不 要 让 我 们 陷 入 试 探

(有 些 抄 本 在 此 有 “ 救 我 们
脱 离 那 恶 者 ” 一 句) 。”

5 And he said to them, “Who of you will have a friend, and will go to him at midnight and say to him, ‘Friend, lend me three loaves,

耶 稣 又 对 他 们 说 : “ 你 们 当
中 , 谁 有 朋 友 半 夜 去 找
他 , 说 : ‘ 请 你 借 给 我 三 个
饼 ,

6 because a friend of mine has come to me on a journey, and I do not have anything to set before him.’

因 为 我 有 一 个 朋 友 旅 行 来
到 我 这 里 , 我 没 有 什 么 可
以 招 待 他 。”

7 And that one will answer from inside and say, ‘Do not cause me trouble! The door has already been shut and my children are with me in bed! I am not able to get up to give you anything.’

而 他 却 在 里 面 回 答 : ‘ 不 要
麻 烦 我 , 门 已 经 关 好 了 ,
孩 子 也 跟 我 在 床 上 了 , 我
不 能 起 来 拿 给 你 。”

8 I tell you, even if he does not give him anything after he gets up because he is his friend, at any rate because of his impudence he will get up and give him whatever he needs.

我 告 诉 你 们 , 即 使 不 因 为
他 是 朋 友 而 起 来 给 他 , 也
会 因 为 他 厚 颜 地 直 求 , 而
起 来 照 他 所 需 要 的 给 他 。”

9 And I tell you, ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and it will be opened for you.

我 又 告 诉 你 们 , 你 们 祈
求 , 就 给 你 们 ; 寻 找 , 就

10 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.

xún jiàn ; kòu mén , jiù gěi nǐ men kāi mén 。
寻 见 ； 叩 门 ， 就 给 你 们 开 门 。

11 But what father from among you, if his son will ask for a fish, instead of a fish will give him a snake?

yīn wèi suǒ yǒu qí qiú de jiù dé zhe ,
xún zhǎo de jiù xún jiàn , kòu mén de jiù gěi tā kāi mén 。
因 为 所 有 祈 求 的 就 得 着 ，
寻 找 的 就 寻 见 ， 叩 门 的 就 给 他 开 门 。

12 Or also, if he will ask for an egg, will give him a scorpion?

nǐ men zhōng jiān zuò fù qīn de , nǎ yǒu ér zǐ qiú yú , fǎn ná shé gěi tā ne ?
你 们 中 间 作 父 亲 的 ， 哪 有 儿 子 求 鱼 ， 反 拿 蛇 给 他 呢 ？

13 Therefore if you, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the Father from heaven give the Holy Spirit to those who ask him?"

huò qiú jī dàn , fǎn gěi tā xiē zǐ ne ?
或 求 鸡 蛋 ， 反 给 他 蝎 子 呢 ？

14 And he was expelling a mute demon. Now it happened that when the demon came out, the man who had been mute spoke, and the crowds were astonished.

nǐ men suī rán bù hǎo , shàng qiě zhī dào bǎ hǎo dōng xī gěi zì jǐ de ér nǚ , hé kuàng tiān fù , qǐ bù gèng bǎ shèng líng cì gěi qiú tā de rén ma ?
你 们 虽 然 不 好 ， 尚 且 知 道 把 好 东 西 给 自 己 的 儿 女 ， 何 况 天 父 ， 岂 不 更 把 圣 灵 赐 给 求 他 的 人 吗 ？ ”

15 But some of them said, "By Beelzebul the ruler of demons he expels demons!"

yé sū gǎn chū yī gè yǎ bā guǐ , guǐ jì chū qù , yǎ bā jiù shuō qǐ huà lái , zhòng rén dōu xī qí 。
耶 稣 赶 出 一 个 哑 巴 鬼 ， 鬼 既 出 去 ， 哑 巴 就 说 起 话 来 ， 众 人 都 希 奇 。

16 And others, in order to test

yǒu rén shuō : " tā kào guǐ wáng bié xī bo gǎn guǐ 。"
有 人 说 ： “ 他 靠 鬼 王 别 西 卜 赶 鬼 。”

him, were demanding from him a sign from heaven.

yòu yǒu rén shì tàn tā , xiàng tā qiú yī
又有 人 试 探 他 ， 向 他 求 一
gè cóng tiān shàng lái de shén jī 。
个 从 天 上 来 的 神 迹 。

17 But he, knowing their thoughts, said to them, “Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls.

yé sū zhī dào tā men de xīn yì , jiù
耶 稣 知 道 他 们 的 心 意 ， 就
duì tā men shuō : “ rú guǒ yī gè guó jiā
对 他 们 说 ： “ 如 果 一 个 国 家
zì xiāng fēn zhēng , jiù bì dìng huāng liáng ;
自 相 纷 争 ， 就 必 定 荒 凉 ；
rú guǒ yī gè jiā tíng zì xiāng wèi dí ,
如 果 一 个 家 庭 自 相 为 敌 ，
jiù bì rán bài luò 。
就 必 然 败 落 。

18 So if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I expel demons by Beelzebul.

rú guǒ sā dàn zì xiāng fēn zhēng , tā de
如 果 撒 但 自 相 纷 争 ， 他 的
guó zěn néng zhàn lì dé zhù ne ? nǐ men
国 怎 能 站 立 得 住 呢 ？ 你 们
shuō wǒ kào bié xī bo gǎn guǐ ,
说 我 靠 别 西 卜 赶 鬼 ，

19 But if I expel demons by Beelzebul, by whom do your sons expel them? For this reason they will be your judges!

wǒ ruò kào bié xī bo gǎn guǐ , nǐ men
我 若 靠 别 西 卜 赶 鬼 ， 你 们
de zǐ sūn gǎn guǐ yòu kào shuí ne ? yīn
的 子 孙 赶 鬼 又 靠 谁 呢 ？ 因
cǐ , tā men bì yào zuò nǐ men de shěn
此 ， 他 们 必 要 作 你 们 的 审
pàn guān 。
判 官 。

20 But if I expel demons by the finger of God, then the kingdom of God has come upon you!

wǒ ruò kào shén de néng lì gǎn guǐ , zhè
我 若 靠 神 的 能 力 赶 鬼 ， 这
jiù shì shén de guó lín dào nǐ men le 。
就 是 神 的 国 临 到 你 们 了 。

21 When a strong man, fully armed, guards his own palace, his possessions are safe.

yī gè zhuàng hàn ná zhe wǔ qì , kàn shǒu
一 个 壮 汉 拿 着 武 器 ， 看 守
zì jǐ de jiā yuán , tā de jiā cái jiù
自 己 的 家 园 ， 他 的 家 财 就
píng ān wú shì 。
平 安 无 事 。

22 But when a stronger man

attacks him and conquers him, he takes away his full armor in which he trusted and distributes his plunder.

dàn shì yī gè bǐ tā gèng qiáng de rén lái lái
但是 一个 比他 更强 的人 来
了, shèng guò le tā duó qù tā suǒ
了, 胜 过 了 他, 夺 去 他 所
yǐ kào de wǔ qì, jiù bǎ tā de jiā
倚 靠 的 武 器, 就 把 他 的 家
cái dāng zuò lüè wù fēn le
财 当 作 掠 物 分 了。

23 The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

bù zhàn zài wǒ zhè yī biān de jiù shì fǎn
不 站 在 我 这 一 边 的 就 是 反
duì wǒ de; bù gēn cóng yī qǐ shōu jù
对 我 的; 不 跟 从 一 起 收 聚
de jiù shì fēn sǎn de
的 就 是 分 散 的。

24 “Whenever an unclean spirit has gone out of a person, it travels through waterless places searching for rest, and does not find it. It says, ‘I will return to my house from which I came out.’

“ yī gè wū líng lí kāi le yī gè rén,
一个 污 灵 离 开 了 一 个 人,
zǒu biàn gàn hàn zhī de xún zhǎo qī shēn
走 遍 干 旱 之 地, 寻 找 栖 身
de de fāng què méi yǒu zhǎo dào jiù
的 地 方, 却 没 有 找 到, 就
shuō: wǒ yào huí dào wǒ cóng qián lí kāi
说: 我 要 回 到 我 从 前 离 开
le de nà fáng zi.
了 的 那 房 子。”

25 And when it arrives it finds the house swept and put in order.

dào le zhī hòu, kàn jiàn lǐ miàn yǐ jīng
到 了 之 后, 看 见 里 面 已 经
dǎ sǎo gàn jìng, fěn shì hǎo le,
打 扫 干 净, 粉 饰 好 了,

26 Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there. And the last state of that person becomes worse than the first!”

tā jiù qù dài le lìng wài qī gè bǐ zì
他 就 去 带 了 另 外 七 个 比 自
jǐ gèng è de wū líng lái, jìn qù zhù
己 更 恶 的 污 灵 来, 进 去 住
zài nà lǐ; nà rén hòu lái de qíng
在 那 里; 那 人 后 来 的 情
kuàng, bǐ yǐ qián gèng huài le.”
况, 比 以 前 更 坏 了。”

27 Now it happened that as he said these things, a certain woman from the crowd raised her voice and said to him, “Blessed is the womb that bore

yé sū zhèng shuō zhè xiē huà de shí hòu,
耶 稣 正 说 这 些 话 的 时 候,
qún zhòng zhōng yǒu yī gè nǚ rén gāo shēng duì
群 众 中 有 一 个 女 人 高 声 对

you, and the breasts at which you nursed!”

tā shuō : “ huái nǐ tāi de hé bǔ yǎng nǐ
de yǒu fú le ! ”
他说：“怀你胎的和哺养你
的有福了！”

28 But he said, “On the contrary, blessed are those who hear the word of God and follow it!”

tā shuō : “ shì de , què hái bù rú tīng
shén de dào ér zūn shǒu de rén yǒu fú 。 ”
他说：“是的，却还不如听
神的道而遵守的人有福。”

29 And as the crowds were increasing, he began to say, “This generation is an evil generation! It demands a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah!”

zhòng rén jù jí de shí hòu , yē sū jiù
shuō : “ zhè shì dài shì gè xié è de shì
dài 。 zhè shì dài xún qiú shén jī , kě
shì chú le yuē ná de shén jī yǐ wài ,
zài méi yǒu shén jī gěi tā men le 。
众人聚集的时候，耶稣就
说：“这世代是个邪恶的世
代。这世代寻求神迹，可
是除了约拿的神迹以外，
再没有神迹给他们了。

30 For just as Jonah became a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation.

yuē ná zěn yàng chéng le ní ní wēi rén de
shén jī , rén zǐ yě zhào yàng chéng wéi zhè
gè shì dài de shén jī 。
约拿怎样成了尼尼微人的
神迹，人子也照样成为这
个世代的神迹。

31 The queen of the south will rise up at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here!

shěn pàn de shí hòu , nán fāng de nǚ wáng
yào hé zhè shì dài de rén yī tóng qǐ
lái , tā yào dìng tā men de zuì , yīn
wéi tā cóng de jí lái dào , yào tīng suǒ
luō mén zhì huì de huà 。 nǐ kàn , zhè
lǐ yǒu yī wèi shì bǐ suǒ luō mén gèng dà
de 。
审判的时候，南方的女王
要和这世代的人一同起
来，她要定他们的罪，因
为她从地极来到，要听所
罗门智慧的话。你看，这
里有一位是比所罗门更大
的。

32 The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it,

shěn pàn de shí hòu , ní ní wēi rén yào
审判的时候，尼尼微人要

because they repented at the proclamation of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here!

hé zhè shì dài de rén yī tóng qǐ lái ,
和 这 世 代 的 人 一 同 起 来 ，
tā men yào dìng zhè gè shì dài de zuì ,
他 们 要 定 这 个 世 代 的 罪 ，
yīn wèi ní ní wēi rén tīng le yuē ná suǒ
因 为 尼 尼 微 人 听 了 约 拿 所
chuán de jiù huǐ gǎi le 。 nǐ kàn zhè
传 的 就 悔 改 了 。 你 看 ， 这
lǐ yǒu yī wèi shì bǐ yuē ná gèng dà
里 有 一 位 是 比 约 拿 更 大
de 。
的 。

33 “No one after lighting a lamp puts it in a cellar or under a bushel basket, but on a lampstand, so that those who come in can see the light.

“ méi yǒu rén diǎn le dēng , bǎ tā fàng zài
没 有 人 点 了 灯 ， 把 它 放 在
de jiào lǐ , huò liàng qì dǐ xià , què
地 窖 里 ， 或 量 器 底 下 ， 却
fàng zài dēng tái shàng , jiào jìn lái de rén
放 在 灯 台 上 ， 叫 进 来 的 人
kàn dé jiàn guāng 。
看 得 见 光 。

34 Your eye is the lamp of the body. When your eye is sincere, your whole body is full of light also. But when it is evil, your body is dark also.

nǐ de yǎn jīng jiù shì nǐ shēn tǐ de
你 的 眼 睛 就 是 你 身 体 的
dēng , nǐ de yǎn jīng jiàn quán , quán shēn
灯 ， 你 的 眼 睛 健 全 ， 全 身
jiù míng liàng ; rú guǒ bù jiàn quán , quán
就 明 亮 ； 如 果 不 健 全 ， 全
shēn jiù hēi àn 。
身 就 黑 暗 。

35 Therefore pay careful attention that the light in you is not darkness!

suǒ yǐ yào jǐn shèn , miǎn dé nǐ lǐ miàn
所 以 要 谨 慎 ， 免 得 你 里 面
de guāng hēi àn le 。
的 光 黑 暗 了 。

36 If therefore your whole body is full of light, not having any part dark, it will be completely full of light, as when the lamp with its light gives light to you.”

nǐ ruò quán shēn míng liàng , méi yǒu yī diǎn
你 若 全 身 明 亮 ， 没 有 一 点
hēi àn , nǐ jiù wán quán míng liàng , hǎo
黑 暗 ， 你 就 完 全 明 亮 ， 好
xiàng míng liàng de dēng guāng zhào nǐ yī yàng 。 ”
像 明 亮 的 灯 光 照 你 一 样 。

37 And as he was speaking, a Pharisee asked him to have a

yé sū shuō huà de shí hòu , yǒu yī gè
耶 稣 说 话 的 时 候 ， 有 一 个

meal 与 him, and he went in and reclined at table.

fǎ lì sài rén qǐng yé sū hé tā yī qǐ
法 利 赛 人 请 耶 稣 和 他 一 起
chī fàn ; tā jiù jìn qù zuò xí 席 。
吃 饭 ; 他 就 进 去 坐 席 。

38 And the Pharisee, when he saw it, was astonished that he did not first wash before the meal.

zhè gè fǎ lì sài rén jiàn yé sū chī fàn
这 个 法 利 赛 人 见 耶 稣 吃 饭
zhī qián bù xǐ shǒu , jué dé qí guài 。
之 前 不 洗 手 , 觉 得 奇 怪 。

39 But the Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but your inside is full of greediness and wickedness.

zhǔ duì tā shuō : " nǐ men fǎ lì sài rén
主 对 他 说 : " 你 们 法 利 赛 人
bǎ bēi pán de wài miàn xǐ jìng , dàn nǐ
把 杯 盘 的 外 面 洗 净 , 但 你
men lǐ miàn què chōng mǎn le qiǎng duó hé xié
们 里 面 却 充 满 了 抢 夺 和 邪
è 。
恶 。

40 Fools! Did not the one who made the outside make the inside also?

wú zhī de rén nǎ , nà zào wài miàn
无 知 的 人 哪 , 那 造 外 面
de , bù yě zào lǐ miàn ma ?
的 , 不 也 造 里 面 吗 ?

41 But give as charitable giving the things that are within, and behold, everything is clean for you.

zhǐ yào bǎ lǐ miàn de shī shě chū qù ,
只 要 把 里 面 的 施 舍 出 去 ,
nǐ men de yī qiè jiù dōu jié jìng le 。
你 们 的 一 切 就 都 洁 净 了 。

42 "But woe to you, Pharisees, because you pay a tenth of mint and rue and every garden herb, and neglect justice and love for God! But it was necessary to do these things without neglecting those things also.

rán ér nǐ men fǎ lì sài rén yǒu huò
然 而 你 们 法 利 赛 人 有 祸
le ! yīn wèi nǐ men bǎ báo hé 、 huī
了 ! 因 为 你 们 把 薄 荷 、 茴
xiāng hé gè yàng cài shū xiàn shàng shí fēn zhī
香 和 各 样 菜 蔬 献 上 十 分 之
yī , què bǎ gōng yì hé ài shén de shì
一 , 却 把 公 义 和 爱 神 的 事
shū hū le ; zhè xiē shì nǐ men yīng dāng
疏 忽 了 ; 这 些 是 你 们 应 当
zuò de , dàn qí tā de yě bù kě shū
作 的 , 但 其 他 的 也 不 可 疏
hū 。
忽 。

43 Woe to you, Pharisees, because you love the best seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces!

nǐ men fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn
你 们 法 利 赛 人 有 祸 了 ! 因

wèi nǐ men xǐ ài huì táng lǐ de gāo wèi
为你们喜爱会堂里的高位
hé rén zài shì zhōng xīn de wèn ān
和人在市中心的问安。

44 Woe to you, because you are like unmarked graves, and the people who walk over them do not know it!

nǐ men yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men hǎo
你们有祸了！因为你们好
xiàng bù xiǎn lù de fén mù , zǒu zài shàng
像不显露的坟墓，走在上
miàn de rén bìng bù zhī dào 。 ”
面的人并不知道。”

45 And one of the legal experts answered and said to him, “Teacher, when you say these things, you insult us also!”

lǜ fǎ shī zhōng yǒu yī gè huí dá
律法师中有一个回答
tā : “ lǎo shī , nǐ zhè yàng shuō , bǎ
他：“老师，你这样说，把
wǒ men yě wǔ rǔ le ! ”
我们也侮辱了！”

46 So he said, “Woe to you also, legal experts, because you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers!

yé sū shuō : “ nǐ men lǜ fǎ shī yě yǒu
耶稣说：“你们律法师也有
huò le , yīn wèi nǐ men bǎ nán dān de
祸了，因为你们把难担的
dān zi jiào rén dān , zì jǐ lián yī gè
担子叫人担，自己连一个
zhǐ tóu yě bù dòng 。 ”
指头也不动。”

47 Woe to you, because you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them!

nǐ men yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men xiū
你们有祸了！因为你们修
zào xiān zhī de fén mù , ér nà xiē xiān
造先知的坟墓，而那些先
zhī zhèng shì nǐ men zǔ xiān suǒ shā de ,
知正是你们祖先所杀的，

48 As a result you are witnesses, and you approve of the deeds of your fathers, because they killed them and you build their tombs!

zhè yàng , nǐ men jiù chéng le zhèng rén ,
这样，你们就成了证人，
duì nǐ men zǔ xiān de zuò wéi biǎo shì tóng
对你们祖先的作为表示同
yì ; tā men shā hài xiān zhī , nǐ men
意；他们杀害先知，你们
xiū zào xiān zhī de fén mù 。 ”
修造先知的坟墓。”

49 For this reason also the wisdom of God said, ‘I will send to them prophets and apostles,

suǒ yǐ , shén de zhì huì shuō : “ wǒ yào
所以，神的智慧说：“我要

and some of them they will kill and persecute,'

chà qiān xiān zhī hé shǐ tú dào tā men nà
差遣先知和使徒到他那里去，
lǐ qù yǒu de tā men yào pò hài
有的他们要迫害，
yǒu de tā men yào pò hài
有的他们要迫害，

50 so that the blood of all the prophets that has been shed from the foundation of the world may be required of this generation,

wèi yào shǐ chuàng shì yǐ lái zhòng xiān zhī suǒ
为要使创世以来众先知所
liú de xuè , cóng yà bó de xuè qǐ ,
流的血，从亚伯的血起，
zhí dào zài jì tán hé shèng suǒ zhī jiān shòu
直到在祭坛和圣所之间受
hài de sā jiā lì yà de xuè wèi zhǐ ,
害的撒迦利亚的血为止，
dōu xiàng zhè yī dài zhuī tǎo 。 ' shì de ,
都向这一代追讨。 ' 是的，
wǒ gào sù nǐ men , dōu yào xiàng zhè yī
我告诉你们，都要向这一
dài zhuī tǎo 。
代追讨。

51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the temple building. Yes, I tell you, it will be required of this generation!

wèi yào shǐ chuàng shì yǐ lái zhòng xiān zhī suǒ
为要使创世以来众先知所
liú de xuè , cóng yà bó de xuè qǐ ,
流的血，从亚伯的血起，
zhí dào zài jì tán hé shèng suǒ zhī jiān shòu
直到在祭坛和圣所之间受
hài de sā jiā lì yà de xuè wèi zhǐ ,
害的撒迦利亚的血为止，
dōu xiàng zhè yī dài zhuī tǎo 。 ' shì de ,
都向这一代追讨。 ' 是的，
wǒ gào sù nǐ men , dōu yào xiàng zhè yī
我告诉你们，都要向这一
dài zhuī tǎo 。
代追讨。

52 Woe to you, legal experts, because you have taken away the key to knowledge! You did not enter yourselves, and you hindered those who were entering!"

nǐ men lǜ fǎ shī yǒu huò le ! yīn wèi
你们律法师有祸了！因为
nǐ men ná qù zhī shí de yào shi , zì
你们拿去知识的钥匙，自

己 不 进 去 ， 又 阻 止 要 进 去
de rén 。 ”

53 And when he departed from there, the scribes and the Pharisees began to be terribly hostile, and to question him closely about many things,

yé sū cóng nà lǐ chū lái , jīng xué jiā
hé fǎ lì sài rén fēi cháng dí shì tā ,
zhì wèn tā hěn duō wèn tí ,

54 plotting to catch him with reference to something he might say .

děng jī huì cóng tā de kǒu zhōng zhǎo bǎ
bǐng 。

Luke, Chapter 12

1 During this time when a crowd of many thousands had gathered together, so that they were trampling one another, he began to say to his disciples first, “Beware for yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

nà shí yǒu chéng qiān shàng wàn de rén jù zài
yī qǐ , shèn zhì bǐ cǐ jiàn tà 。 yé
sū jiù xiān duì mén tú shuō : “ nǐ men yào
tí fáng fǎ lì sài rén de jiào , jiù shì
xū wěi 。

2 But nothing is concealed that will not be revealed, and secret that will not be made known.

méi yǒu shén me yǎn gài de shì bù bèi jiē
lù , yě méi yǒu shén me yīn cáng de shì
bù bèi rén zhī dào 。

3 Therefore everything that you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered in the inner rooms will be proclaimed on the housetops.

suǒ yǐ , nǐ men zài àn chù suǒ shuō
de , bì zài míng chù bèi rén tīng jiàn ;
zài nèi shì fù ěr suǒ tán de , bì zài
fāng dǐng shàng xuān yáng chū lái 。

4 “And I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill

the body, and after these things
do not have anything more to do.

“我的朋友，我告诉你们，
那杀身体以后不能再作什
么的，不要怕他们。

5 But I will show you whom you
should fear: fear the one who has
authority, after the killing, to
throw you into hell! Yes, I tell
you, fear this one!

我要指示你们当怕的是
谁：当怕那杀身体以后，
有权把人投入地狱里的；
我告诉你们，应当怕他。

6 Are not five sparrows sold for
two pennies? And not one of
them is forgotten in the sight of
God.

五只麻雀，不是卖两个大
钱吗？但在神面前，一只
也不被忘记。

7 But even the hairs of your head
are all numbered! Do not be
afraid; you are worth more than
many sparrows.

甚至你们的头发都一一数
过了。不要怕，你们比许
多麻雀贵重得多呢。

8 “And I tell you, everyone who
acknowledges me before people,
the Son of Man also will
acknowledge him before the
angels of God,

“我告诉你们，凡在人面前
承认我的，人子在神的使
者面前也承认他；

9 but the one who denies me
before people will be denied
before the angels of God.

在人面前不认我的，我在
神的使者面前也不认他。

10 And everyone who speaks a
word against the Son of Man, it
will be forgiven him, but to the
one who blasphemes against the
Holy Spirit, it will not be
forgiven.

凡说话得罪人子的，还可
以赦免；但亵渎圣灵的，

11 But when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you should speak in your own defense or what you should say,

bì bù dé shè miǎn。
必 不 得 赦 免。

12 for the Holy Spirit will teach you in that same hour what it is necessary to say.”

rén bǎ nǐ men lā dào huì táng guān zhǎng
人 把 你 们 拉 到 会 堂、 官 长
hé dāng quán zhě de miàn qián , nǐ men bù
和 当 权 者 的 面 前 , 你 们 不
yào sī lǜ zěn yàng shēn biàn huò shuō shén me
要 思 虑 怎 样 申 辩 或 说 什 么
huà 话。

13 Now someone from the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me!”

dào le shí hòu , shèng líng bì bǎ dāng shuō
到 了 时 候 , 圣 灵 必 把 当 说
de huà jiào dǎo nǐ men 。 ”
的 话 教 导 你 们 。

14 But he said to him, “Man, who made me a judge or an arbitrator over you?”

qún zhòng zhōng yǒu yī gè rén duì yé sū
群 众 中 有 一 个 人 对 耶 稣
shuō : “ lǎo shī , qǐng fēn fù wǒ de xiōng
说 : “ 老 师 , 请 吩 咐 我 的 兄
dì hé wǒ fēn jiā yè 。 ”
弟 和 我 分 家 业 。

15 And he said to them, “Watch out and guard yourselves from all greediness, because not even when someone has an abundance does his life consist of his possessions.”

yé sū shuō : “ nǐ zhè gè rén , shuí lì
耶 稣 说 : “ 你 这 个 人 , 谁 立
wǒ zuò nǐ men de shěn pàn guān hé fēn jiā
我 作 你 们 的 审 判 官 和 分 家
yè de rén ne ? ”
业 的 人 呢 ? ”

16 And he told a parable to them, saying, “The land of a certain rich man yielded an abundant harvest.

yú shì tā duì zhòng rén shuō : “ nǐ men yào
于 是 他 对 众 人 说 : “ 你 们 要
jǐn shèn , yuǎn lí yī qiè tān xīn , yīn
谨 慎 , 远 离 一 切 贪 心 , 因
wèi rén de shēng mìng bìng bù zài yú jiā dào
为 人 的 生 命 并 不 在 于 家 道
fēng fù 。 ”
丰 富 。

jiù duì tā men jiǎng le yī gè bǐ yù ,
就 对 他 们 讲 了 一 个 比 喻 ,
shuō : “ yǒu yī gè fù wēng de tián de fēng
说 : “ 有 一 个 富 翁 的 田 地 丰
shōu 收 。

17 And he reasoned to himself, saying, 'What should I do? For I do not have anywhere I can gather in my crops.'

tā zì jǐ xīn lǐ shuō : ' zěn me bàn
他 自 己 心 里 说 : ' 怎 么 办
ne ? yīn wèi wǒ méi yǒu zú gòu de de
呢 ? 因 为 我 没 有 足 够 的 地
fāng shōu cáng chū chǎn le !
方 收 藏 出 产 了 !

18 And he said, 'I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and I will gather in there all my grain and possessions.'

yòu shuō : ' wǒ yào zhè yàng bàn : wǒ yào
又 说 : ' 我 要 这 样 办 : 我 要
chāi diào zhè xiē cāng fáng , jiàn zào gèng dà
拆 掉 这 些 仓 房 , 建 造 更 大
de , hǎo zài nà lǐ shōu cáng wǒ de yī
的 , 好 在 那 里 收 藏 我 的 一
qiè liáng shí hé huò wù 。
切 粮 食 和 货 物 。

19 And I will say to my soul, "Soul, you have many possessions stored up for many years. Relax, eat, drink, celebrate!"

rán hòu , wǒ yào duì wǒ de líng hún
然 后 , 我 要 对 我 的 灵 魂
shuō : líng hún a , nǐ yōng yǒu xǔ duō
说 : 灵 魂 啊 , 你 拥 有 许 多
hǎo dōng xī , zú gòu duō nián xiǎng yòng ,
好 东 西 , 足 够 多 年 享 用 ,
zhǐ guǎn ān ān yì yì de chī hē kuài lè
只 管 安 安 逸 逸 地 吃 喝 快 乐
ba !
吧 !

20 But God said to him, 'Fool! This night your life is demanded from you, and the things which you have prepared—whose will they be?'

shén què duì tā shuō : ' wú zhī de rén
神 却 对 他 说 : ' 无 知 的 人
na , jīn tiān wǎn shàng , nǐ yōng yǒu de
哪 , 今 天 晚 上 , 你 拥 有 的
jiù yào qǔ qù nǐ de líng hún , nǐ suǒ
就 要 取 去 你 的 灵 魂 , 你 所
yù bèi de yào guī gěi shuí ne ?
预 备 的 要 归 给 谁 呢 ?

21 So is the one who stores up treasure for himself, and who is not rich toward God!"

fán wèi zì jǐ jī cái , zài shén miàn qián
凡 为 自 己 积 财 , 在 神 面 前
què bù fù zú de , yě shì zhè yàng 。"
却 不 富 足 的 , 也 是 这 样 。

22 And he said to his disciples, "For this reason I tell you, do not be anxious for your life, what you will eat, or for your body, what you will wear."

yé sū yòu duì mén tú shuō : " suǒ yǐ wǒ
耶 稣 又 对 门 徒 说 : " 所 以 我

gào sù nǐ men , bù yào wèi shēng mìng yōu
告 诉 你 们 ， 不 要 为 生 命 忧
lǜ chī shén me , yě bù yào wèi shēn tǐ
虑 吃 什 么 ， 也 不 要 为 身 体
yōu lǜ chuān shén me 。
忧 虑 穿 什 么 。

23 For life is more than food,
and the body more than clothing.

yīn wèi shēng mìng bǐ yǐn shí zhòng yào , shēn
因 为 生 命 比 饮 食 重 要 ， 身
tǐ bǐ yī fú zhòng yào 。
体 比 衣 服 重 要 。

24 Consider the ravens, that they
neither sow nor reap; to them
there is neither storeroom nor
barn, and God feeds them. How
much more are you worth than
the birds?

nǐ men xiǎng xiǎng wū yā : tā men bù zhǒng
你 们 想 想 乌 鸦 ： 它 们 不 种
yě bù shōu , wú cāng yòu wú kù , shén
也 不 收 ， 无 仓 又 无 库 ， 神
shàng qiě yǎng huó tā men ; nǐ men bǐ fēi
尚 且 养 活 它 们 ； 你 们 比 飞
niǎo guì zhòng dé duō le 。
鸟 贵 重 得 多 了 。

25 And which of you by being
anxious is able to add an hour to
his life span?

nǐ men zhōng jiān shuí néng yòng yōu lǜ shǐ zì
你 们 中 间 谁 能 用 忧 虑 使 自
jǐ de shòu mìng yán zhǎng yī kè ne ?
己 的 寿 命 延 长 一 刻 呢 ？

26 If then you are not even able
to do a very little thing, why are
you anxious about the rest?

jì rán lián zhè jí xiǎo de shì dōu bù néng
既 然 连 这 极 小 的 事 都 不 能
zuò , wèi shén me hái yōu lǜ qí tā de
作 ， 为 什 么 还 忧 虑 其 他 的
shì ne ?
事 呢 ？

27 Consider the lilies, how they
grow: they do not toil or spin,
but I say to you, not even
Solomon in all his glory was
dressed like one of these.

nǐ men xiǎng xiǎng bǎi hé huā , zěn yàng bù
你 们 想 想 百 合 花 ， 怎 样 不
láo kǔ , yě bù fāng zhī 。 dàn wǒ gào
劳 苦 ， 也 不 纺 织 。 但 我 告
sù nǐ men , jiù shì suǒ luō mén zuì róng
诉 你 们 ， 就 是 所 罗 门 最 荣
huá de shí hòu suǒ chuān de , yě bǐ bù
华 的 时 候 所 穿 的 ， 也 比 不
shàng zhè huā zhōng de yī duǒ ne 。
上 这 花 中 的 一 朵 呢 。

28 But if God clothes the grass in
the field in this way, although it

xiǎo xìn de rén nǎ , tián yě de cǎo ,
小 信 的 人 哪 ， 田 野 的 草 ，

is here today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he do so for you, you of little faith?

jīn tiān hái zài , míng tiān jiù tóu jìn lú
今 天 还 在 ， 明 天 就 投 进 炉
lǐ , shén shàng qiě zhè yàng gěi tā zhuāng
里 ， 神 尚 且 这 样 给 它 装
shì , hé kuàng nǐ men ne ?
饰 ， 何 况 你 们 呢 ？

29 And you, do not consider what you will eat and what you will drink, and do not be anxious.

nǐ men bù yào qiú chī shén me , hē shén
你 们 不 要 求 吃 什 么 ， 喝 什
me , yě bù yào yōu lǜ ,
么 ， 也 不 要 忧 虑 ，

30 For all the nations of the world seek after these things, and your Father knows that you need these things.

yīn wèi zhè yī qiè dōu shì shàng bù xìn
因 为 这 一 切 都 是 世 上 不 信
de rén suǒ xún qiú de 。 nǐ men de fù
的 人 所 寻 求 的 。 你 们 的 父
yuán zhī dào nǐ men xū yào zhè yī qiè 。
原 知 道 你 们 需 要 这 一 切 。

31 But seek his kingdom and these things will be added to you.

nǐ men zhǐ guǎn qiú tā de guó , zhè xiē
你 们 只 管 求 他 的 国 ， 这 些
dōng xī dōu bì jiā gěi nǐ men 。
东 西 都 必 加 给 你 们 。

32 "Do not be afraid, little flock, because your Father is well pleased to give you the kingdom.

nǐ men zhè xiǎo qún , bù yào pà , yīn
你 们 这 小 群 ， 不 要 怕 ， 因
wèi nǐ men de fù lè yì bǎ guó cì gěi
为 你 们 的 父 乐 意 把 国 赐 给
nǐ men 。
你 们 。

33 Sell your possessions and give charitable gifts. Make for yourselves money bags that do not wear out, an inexhaustible treasure in heaven where thief does not approach or moth destroy.

dāng biàn mài nǐ men suǒ yǒu de shī shě gěi
当 变 卖 你 们 所 有 的 施 舍 给
rén , wèi zì jǐ zhì zào bù xiǔ huài de
人 ， 为 自 己 制 造 不 朽 坏 的
qián náng , jī xù yòng bù jìn de cái bǎo
钱 囊 ， 积 蓄 用 不 尽 的 财 宝
zài tiān shàng , jiù shì zéi bù néng jìn 、
在 天 上 ， 就 是 贼 不 能 近 、
chóng bù néng zhù de de fāng 。
虫 不 能 蛀 的 地 方 。

34 For where your treasure is, there your heart will be also.

yīn wèi nǐ men de cái bǎo zài nǎ lǐ ,
因 为 你 们 的 财 宝 在 哪 里 ，
nǐ men de xīn yě zài nǎ lǐ 。
你 们 的 心 也 在 哪 里 。

35 “You must be prepared for action” and your lamps burning.

“你们的腰当束起来，灯也

该点着，

36 And you, be like people who are waiting for their master when he returns from the wedding feast, so that when he comes back and knocks, they can open the door for him immediately.

像等候自己的主人从婚筵回来一样，好叫你们在主人回来敲门时，立刻给他开门。

37 Blessed are those slaves whom the master will find on the alert when he returns! Truly I say to you that he will dress himself for service and have them recline at the table and will come by and serve them.

主人来到了，看见仆人警醒，这些仆人就有福了。我实在告诉你们，主人必亲自束腰，招待他们吃饭，进前来侍候他们。

38 Even if he should come back in the second or in the third watch of the night and find them like this, blessed are they!

主人也许半夜之前，或天亮之前回来，看见他们这样，这些仆人就有福了。

39 But understand this, that if the master of the house had known what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.

你们都知道，家主若晓得得窃贼什么时候来，就不会让他摸进屋里。

40 You also must be ready, because the Son of Man is coming at an hour that you do not think he will come.”

你们也要准备妥当，因为在想不到的时候，人子就

来了。”

41 And Peter said, “Lord, are you telling this parable for us, or also for everyone?”

彼得说：“主啊，你说这比喻，是为我们还是为众人呢？”

42 And the Lord said, “Who then is the faithful wise manager whom the master will put in charge over his servants to give them their food allowance at the right time?”

主说：“谁是那忠心精明的管家，被主人指派管理家里的仆人，按时分粮呢？”

43 Blessed is that slave whom his master will find so doing when he comes back.

主人来到的时候，看见他这样作，那仆人就有福了。

44 Truly I say to you that he will put him in charge of all his possessions.

我实在告诉你们，主人要指派他管理主人的一切财产。

45 But if that slave should say to himself, ‘My master is taking a long time to return,’ and he begins to beat the male slaves and the female slaves and to eat and drink and get drunk,

如果那仆人心说：‘我的主人不会那么快回来，就动手打其他的仆人使女，并且吃喝醉酒；’

46 the master of that slave will come on a day that he does not expect and at an hour that he does not know, and will cut him in two and assign his place with the unbelievers.

在他想不到的日子、不知道的时间，那仆人的主人

47 And that slave who knew the will of his master and did not prepare or do according to his will L will be given a severe beating J.

yào lái , yán lì de chù fá tā , shǐ
他 和 不 信 的 人 同 在 一 起 。

48 But the one who did not know and did things deserving blows L will be given a light beating J. And from everyone to whom much has been given, much will be demanded, and from him to whom they entrusted much, they will ask him for even more.

nà pū rén zhī dào zhǔ rén de yì sī ,
却 不 预 备 , 也 不 照 他 的 意
sī xíng , bì duō shòu zé dǎ ;
思 行 , 必 多 受 责 打 ;

dàn nà bù zhī dào de , suī rán zuò le
该 受 责 打 的 事 , 也 必 少 受
zé dǎ 。 duō gěi shuí jiù xiàng shuí duō
责 打 。 多 给 谁 就 向 谁 多
qǔ , duō tuō shuí jiù xiàng shuí duō yào yào 。
取 , 多 托 谁 就 向 谁 多 要 。

49 "I have come to bring fire on the earth, and how I wish that it had been kindled already!

wǒ lái yào bǎ huǒ tóu zài de shàng rú
" 我 来 要 把 火 投 在 地 上 , 如
guǒ shāo le qǐ lái , nà shì wǒ suǒ yuàn
果 烧 了 起 来 , 那 是 我 所 愿
yì de 。
意 的 。

50 But I have a baptism to be baptized with, and how I am distressed until it is accomplished!

wǒ yǒu yīng dāng shòu de xǐ , wǒ shì duō
我 有 应 当 受 的 洗 , 我 是 多
me pò qiè de qī dài zhè shì wán chéng 。
么 迫 切 地 期 待 这 事 完 成 。

51 Do you think that I have come to grant peace on the earth? No, I tell you, but rather division!

nǐ men yǐ wèi wǒ lái shì yào de shàng yǒu
你 们 以 为 我 来 是 要 地 上 有
hé píng ma ? bù shì de , wǒ gào sù
和 平 吗 ? 不 是 的 , 我 告 诉
nǐ men , shì yào yǒu fēn zhēng 。
你 们 , 是 要 有 纷 争 。

52 For from now on there will be five in one household, divided three against two and two against three.

cóng jīn yǐ hòu , yī jiā wǔ kǒu jiāng qǐ
从 今 以 后 , 一 家 五 口 将 起
fēn zhēng , sān gè fǎn duì liǎng gè , liǎng
纷 争 , 三 个 反 对 两 个 , 两

53 They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

gè fǎn duì sān gè 。
个 反 对 三 个 。

tā men jiāng qǐ fēn zhēng : fù qīn fǎn duì
他 们 将 起 纷 争 : 父 亲 反 对
ér zǐ , ér zǐ fǎn duì fù qīn , mǔ
儿 子 , 儿 子 反 对 父 亲 , 母
qīn fǎn duì nǚ ér , nǚ ér fǎn duì mǔ
亲 反 对 女 儿 , 女 儿 反 对 母
qīn , pó pó fǎn duì xí fù , xí fù
亲 , 婆 婆 反 对 媳 妇 , 媳 妇
fǎn duì pó pó 。 ”
反 对 婆 婆 。

54 And he also said to the crowds, “When you see a cloud coming up in the west, you say at once, ‘A rainstorm is coming,’ and so it happens.

yé sū yòu duì zhòng rén shuō : “ nǐ men yī
耶 稣 又 对 众 人 说 : “ 你 们 一
kàn jiàn xī biān yǒu yún cǎi shēng qǐ lái ,
看 见 西 边 有 云 彩 升 起 来 ,
jiù shuō : ‘ yào xià dà yǔ , ’ guǒ rán zhè
就 说 : ‘ 要 下 大 雨 , ’ 果 然 这
yàng ;
样 ;

55 And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be burning heat,’ and it happens.

qǐ le nán fēng , jiù shuō : ‘ tiān yào rè
起 了 南 风 , 就 说 : ‘ 天 要 热
le , yě guǒ rán zhè yàng 。
了 , 也 果 然 这 样 。

56 Hypocrites! You know how to evaluate the appearance of the earth and the sky, but how is it you do not know how to evaluate this present time?

wěi jūn zǐ a ! nǐ men zhī dào fēn biàn
伪 君 子 啊 ! 你 们 知 道 分 辨
tiān de de qì xiàng , zěn me bù zhī dào
天 地 的 气 象 , 怎 么 不 知 道
fēn biàn zhè gè shí dài ne ?
分 辨 这 个 时 代 呢 ?

57 And why do you not also judge for yourselves what is right?

“ nǐ men wèi shén me zì jǐ bù néng pàn duàn
“ 你 们 为 什 么 自 己 不 能 判 断
shén me shì duì de ne ?
什 么 是 对 的 呢 ?

58 For as you are going with your accuser before the magistrate, make an effort to come to a settlement with him on the way, so that he will not drag you to the judge, and the judge will hand you over to the bailiff,

nǐ hé nǐ de duì tóu qù jiàn guān zhǎng ,
你 和 你 的 对 头 去 见 官 长 ,
hái zài lù shàng de shí hòu , yīng dāng jìn
还 在 路 上 的 时 候 , 应 当 尽

and the bailiff will throw you into prison.

力 向 他 求 和 ， 免 得 他 把 你
拉 到 法 官 面 前 ， 法 官 把 你
交 给 差 役 ， 差 役 把 你 关 在
监 里 。

59 I tell you, you will never get out of there until you have paid back even the last cent!"

我 告 诉 你 ， 除 非 你 还 清 最
后 的 一 个 小 钱 ， 否 则 决 不
能 从 那 里 出 来 。

Luke, Chapter 13

1 Now at the same time some had come to tell him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

就 在 那 时 候 ， 有 几 个 在 那
里 的 人 ， 把 加 利 利 人 的 事
告 诉 耶 稣 ， 就 是 彼 拉 多 把
他 们 的 血 和 他 们 的 祭 物 掺
在 一 起 的 事 。

2 And he answered and said to them, "Do you think that these Galileans were sinners worse than all the Galileans, because they suffered these things?"

他 回 答 ： “ 你 们 以 为 这 些 加
利 利 人 比 其 他 的 加 利 利 人
更 有 罪 ， 才 这 样 受 害 吗 ？ ”

3 No, I tell you, but unless you repent you will all perish as well!

不 是 的 ， 我 告 诉 你 们 ， 你
们 若 不 悔 改 ， 都 要 这 样 灭
亡 。

4 Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them—do you think that they

你 们 以 为 从 前 西 罗 亚 楼 倒

were sinners worse than all the people who live in Jerusalem?

tā de shí hòu , yā sǐ de nà shí bā
塌 的 时 候 ， 压 死 的 那 十 八
gè rén , bǐ yī qiè zài yé lù sā lěng
个 人 ， 比 一 切 在 耶 路 撒 冷
de jū mǐn gèng yǒu zuì ma ?
的 居 民 更 有 罪 吗 ？

5 No, I tell you, but unless you repent, you will all perish as well!"

bù shì de , wǒ gào sù nǐ men , nǐ
不 是 的 ， 我 告 诉 你 们 ， 你
men ruò bù huǐ gǎi , yě dōu yào zhè yàng
们 若 不 悔 改 ， 也 都 要 这 样
miè wáng 。 ”
灭 亡 。

6 And he told this parable: "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it and did not find any.

yé sū jiǎng le zhè yàng yī gè bǐ
耶 稣 讲 了 这 样 一 个 比
yù : " yǒu yī gè rén bǎ yī kē wú huā
喻 : " 有 一 个 人 把 一 棵 无 花
guǒ shù zāi zài zì jǐ de pú táo yuán
果 树 栽 在 自 己 的 葡 萄 园
lǐ 。 tā lái dào shù nà lǐ zhǎo guǒ
里 。 他 来 到 树 那 里 找 果
zi , què zhǎo bù dào 。
子 ， 却 找 不 到 。

7 So he said to the gardener, 'Behold, for three years I have come looking for fruit on this fig tree and did not find any. Cut it down! Why should it even exhaust the soil?'

tā duì guǎn yuán de shuō : ' nǐ kàn , zhè
他 对 管 园 的 说 : ' 你 看 ， 这
sān nián , wǒ lái dào zhè kē wú huā guǒ
三 年 ， 我 来 到 这 棵 无 花 果
shù nà lǐ zhǎo guǒ zi , què zhǎo bù
树 那 里 找 果 子 ， 却 找 不
dào , bǎ tā kǎn le ba ! hé bì bái
到 ， 把 它 砍 了 吧 ! 何 必 白
zhàn de tǔ ne ? '
占 地 土 呢 ？ '

8 But he answered and said to him, 'Sir, leave it alone this year also, until I dig around it and put manure on it.

guǎn yuán de shuō : ' zhǔ rén , jīn nián qiě
管 园 的 说 : ' 主 人 ， 今 年 且
liú zhe tā , děng wǒ bǎ zhōu wéi de ní
留 着 它 ， 等 我 把 周 围 的 泥
tǔ wā sōng , jiā shàng féi liào ;
土 挖 松 ， 加 上 肥 料 ；

9 And if indeed it produces fruit in the coming year, so much the

yǐ hòu jié guǒ zi jiù bà , bù rán ,
以 后 结 果 子 就 罢 ， 不 然 ，

better, but if not, you can cut it down.’”

zài bǎ tā kǎn le le 。 ”
再 把 它 砍 了 。

10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

ān xī rì de shí hòu , yé sū zài huì táng lǐ jiào dǎo rén 。
安 息 日 的 时 候 ， 耶 稣 在 会 堂 里 教 导 人 。

11 And behold, a woman was there who had a spirit that had disabled her for eighteen years, and she was bent over and not able to straighten herself up completely.

yǒu yī gè nǚ rén bèi xié líng fù zhe , bìng le shí bā nián , wān yāo qū bèi , wán quán zhí bù qǐ lái 。
有 一 个 女 人 被 邪 灵 附 着 ， 病 了 十 八 年 ， 弯 腰 曲 背 ， 完 全 直 不 起 来 。

12 And when he saw her, Jesus summoned her and said to her, “Woman, you are freed from your disability!”

yé sū kàn jiàn le , jiù jiào tā guò lái , duì tā shuō : “ fù rén , nǐ tuō lí zhè jí bìng le 。 ”
耶 稣 看 见 了 ， 就 叫 她 过 来 ， 对 她 说 ： “ 妇 人 ， 你 脱 离 这 疾 病 了 。

13 And he placed his hands on her, and immediately she straightened up and glorified God.

yé sū yòng shuāng shǒu àn zài tā shēn shàng , tā lì kè zhí qǐ yāo lái , sòng zàn shén 。
耶 稣 用 双 手 按 在 她 身 上 ， 她 立 刻 直 起 腰 来 ， 颂 赞 神 。

14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, “There are six days on which it is necessary to work. Therefore come and be healed on them, and not on the day of the Sabbath!”

huì táng de zhǔ guǎn , yīn wèi yé sū zài ān xī rì zhì bìng , jiù qì fèn fèn de duì qún zhòng shuō : “ yǒu liù tiān shì yīng dāng zuò gōng de , nǐ men kě yǐ zài zhè liù tiān lǐ lái qiú yī , dàn zài ān xī rì què bù kě yǐ 。 ”
会 堂 的 主 管 ， 因 为 耶 稣 在 安 息 日 治 病 ， 就 气 忿 忿 地 对 群 众 说 ： “ 有 六 天 是 应 当 作 工 的 ， 你 们 可 以 在 这 六 天 里 来 求 医 ， 但 在 安 息 日 却 不 可 以 。

15 But the Lord answered and said to him, “Hypocrites! Does not each one of you untie his ox or his donkey from the feeding

zhǔ shuō : “ wěi jūn zǐ a , nǐ men nǎ
主 说 ： “ 伪 君 子 啊 ， 你 们 哪

trough on the Sabbath and lead it away to water it?

yī gè rén zài ān xī rì , bù cóng cáo
一 个 人 在 安 息 日 , 不 从 槽
nà lǐ jiě kāi niú , lú , qiān qù hē
那 里 解 开 牛 、 驴 , 牵 去 喝
shuǐ ne ?
水 呢 ？

16 And this woman, who is a daughter of Abraham, whom Satan bound \lfloor eighteen \rfloor long years—is it not necessary that she be released from this bond on the day of the Sabbath?"

hé kuàng zhè gè nǚ rén shì yà bó lā hǎn
何 况 这 个 女 人 是 亚 伯 拉 罕
de hòu yì yǐ jīng bèi sā dàn kǔn bǎng
的 后 裔 , 已 经 被 撒 但 捆 绑
le shí bā nián , bù yīng dāng zài ān xī
了 十 八 年 , 不 应 当 在 安 息
rì jiě kāi tā de kǔn bǎng ma ? "
日 解 开 她 的 捆 绑 吗 ？ ”

17 And when he said these things, all those who opposed him were humiliated, and the whole crowd was rejoicing at all the splendid things that were being done by him.

tā shuō wán le zhè xiē huà , nà xiē yǔ
他 说 完 了 这 些 话 , 那 些 与
tā wèi dí de rén dōu cán kuì ; qún zhòng
他 为 敌 的 人 都 惭 愧 ; 群 众
què dōu yīn tā suǒ xíng yī qiè róng yào de
却 都 因 他 所 行 一 切 荣 耀 的
shì huān xǐ 。
事 欢 喜 。

18 Therefore he said, "What is the kingdom of God like, and to what shall I compare it?"

yé sū shuō : "shén de guó hǎo xiàng shén me
耶 稣 说 : " 神 的 国 好 像 什 么
ne ? wǒ yào bǎ tā bǐ zuò shén me
呢 ？ 我 要 把 它 比 作 什 么
ne ?
呢 ？

19 It is like a mustard seed that a man took and sowed in his own garden, and it grew and became a tree, and the birds of the sky nested in its branches."

tā hǎo xiàng yī lì jiè cài zhǒng , rén ná
它 好 像 一 粒 芥 菜 种 , 人 拿
qù zhǒng zài zì jǐ de yuán zi lǐ 。 tā
去 种 在 自 己 的 园 子 里 。 它
zhǎng dà le , chéng wéi yī kē shù , shén
长 大 了 , 成 为 一 棵 树 , 甚
zhì tiān kōng de fēi niǎo yě zài tā de zhī
至 天 空 的 飞 鸟 也 在 它 的 枝
tóu dā wō 。 "
头 搭 窝 。

20 And again he said, "To what shall I compare the kingdom of God?"

tā yòu shuō : "wǒ yào bǎ shén de guó bǐ
他 又 说 : " 我 要 把 神 的 国 比

zuò shén me ne ?
作 什 么 呢 ？

21 It is like yeast that a woman took and hid in three measures of wheat flour until the whole batch was leavened."

tā hǎo xiàng miàn jiào , nǚ rén ná qù fàng
它 好 像 面 酵 ， 女 人 拿 去 放
zài sān dòu miàn lǐ , zhí dào quán tuán fā
在 三 斗 面 里 ， 直 到 全 团 发
qǐ lái 。 " ”
起 来 。

22 And he was going throughout towns and villages, teaching and making his journey toward Jerusalem.

yé sū jīng guò gè chéng gè xiāng , wǎng yé
耶 稣 经 过 各 城 各 乡 ， 往 耶
lù sā lěng qù , yán tú jiào dǎo rén 。
路 撒 冷 去 ， 沿 途 教 导 人 。

23 And someone said to him, "Lord, are there only a few who are saved?" And he said to them,

yǒu yī gè rén wèn tā : " zhǔ a , shì
有 一 个 人 问 他 ： “ 主 啊 ， 是
bù shì zhǐ yǒu hěn shǎo de rén dé jiù
不 是 只 有 很 少 的 人 得 救
ne ? " tā duì zhòng rén shuō :
呢 ？ ” 他 对 众 人 说 ：

24 "Make every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will seek to enter and will not be able to,

" nǐ men yīng dāng jié lì jìn zhǎi mén ! wǒ
“ 你 们 应 当 竭 力 进 窄 门 ！ 我
gào sù nǐ men , jiāng lái xǔ duō rén yào
告 诉 你 们 ， 将 来 许 多 人 要
jìn qù , què shì bù néng 。
进 去 ， 却 是 不 能 。

25 when once the master of the house has gotten up and shut the door, and you begin to stand outside and knock on the door, saying, 'Lord, open the door for us!' And he will answer and say to you, 'I do not know where you are from!'

děng dào jiā zhǔ qǐ lái guān shàng mén , nǐ
等 到 家 主 起 来 关 上 门 ， 你
men zhàn zài mén wài kòu mén shuō : ' zhǔ
们 站 在 门 外 叩 门 说 ： ‘ 主
a , gěi wǒ men kāi mén ! ' tā yào huí
啊 ， 给 我 们 开 门 ！ ’ 他 要 回
dá nǐ men : ' wǒ bù zhī dào nǐ men shì
答 你 们 ： ‘ 我 不 知 道 你 们 是
cóng nǎ lǐ lái de 。 ' ’
从 哪 里 来 的 。

26 Then you will begin to say, 'We ate and drank in your presence, and you taught in our streets!'

nà shí , nǐ men yào shuō : ' wǒ men zài
那 时 ， 你 们 要 说 ： ‘ 我 们 在
nǐ miàn qián chī guò hē guò , nǐ yě zài
你 面 前 吃 过 喝 过 ， 你 也 在

27 And he will reply, saying to you, 'I do not know where you are from! Go away from me, all you evildoers!'

wǒ men jiē shàng jiào dǎo guò rén 。
我 们 街 上 教 导 过 人 。

tā yào shuō : wǒ gào sù nǐ men wǒ
他 要 说 : 我 告 诉 你 们 , 我
bù xiǎo dé nǐ men shì cóng nǎ lǐ lái
不 晓 得 你 们 是 从 哪 里 来
de ; nǐ men suǒ yǒu zuò è de rén ,
的 ; 你 们 所 有 作 恶 的 人 ,
lí kāi wǒ qù ba !
离 开 我 去 吧 !

28 In that place there will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but yourselves thrown outside!

dāng nǐ men kàn jiàn yà bó lā hǎn yǐ
当 你 们 看 见 亚 伯 拉 罕 、 以
sā yǎ gè hé zhòng xiān zhī dōu zài shén
撒 、 雅 各 和 众 先 知 都 在 神
de guó lǐ de shí hòu , nǐ men què bèi
的 国 里 的 时 候 , 你 们 却 被
gǎn dào wài miàn qù , zài nà lǐ bì yào
赶 到 外 面 去 , 在 那 里 必 要
āi kū qiè chǐ 。
哀 哭 切 齿 。

29 And they will come from east and west, and from north and south, and will recline at the table in the kingdom of God.

cóng dōng cóng nán , cóng xī cóng běi , jiāng
从 东 从 南 , 从 西 从 北 , 将
yǒu rén lái , zài shén de guó lǐ chī
有 人 来 , 在 神 的 国 里 吃
fàn 。
饭 。

30 And behold, some are last who will be first, and some are first who will be last."

zài hòu de jiāng yào zài qián , zài qián de
在 后 的 将 要 在 前 , 在 前 的
jiāng yào zài hòu 。
将 要 在 后 。

31 At that same hour some Pharisees came up and said to him, "Go out and depart from here, because Herod wants to kill you!"

jiù zài nà shí hòu , yǒu jǐ gè fǎ lì
就 在 那 时 候 , 有 几 个 法 利
sài rén lái duì yé sū shuō : " nǐ lí kāi
赛 人 来 对 耶 稣 说 : " 你 离 开
zhè lǐ zǒu ba ! yīn wèi xī lǜ xiǎng yào
这 里 走 吧 ! 因 为 希 律 想 要
shā nǐ 。
杀 你 。

32 And he said to them, "Go and tell that fox, 'Behold, I am

expelling demons and performing healings today and tomorrow, and on the third day I will complete my work.’

tā shuō : “ nǐ men qù gào sù nà gè hú
他说：“你们去告诉那个狐
lí , jīn tiān míng tiān wǒ gǎn guǐ yī
狸，今天明天我赶鬼医
bìng , dì sān tiān wǒ de shì jiù wán chéng
病，第三天我的事就完成
le 了。”

33 Nevertheless, it is necessary for me to be on the way today and tomorrow and on the next day, because it is not possible for a prophet to perish outside Jerusalem.

rán ér , jīn tiān míng tiān hòu tiān , wǒ
然而，今天明天后天，我
bì xū qián xíng , yīn wèi xiān zhī bù néng
必须前行，因为先知不能
zài yé lù sā lěng yǐ wài sàng mìng 。
在耶路撒冷以外丧命。

34 “Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I wanted to gather your children together the way a hen gathers her own brood under her wings, and you were not willing!

yé lù sā lěng a , yé lù sā lěng ,
耶路撒冷啊，耶路撒冷，
nǐ shā hài xiān zhī , yòu yòng shí tóu bǎ
你杀害先知，又用石头把
fèng pài dào nǐ nà lǐ de rén dǎ sǐ 。
奉派到你那里的人打死。
wǒ duō cì xiǎng zhāo jù nǐ de ér nǚ ,
我多次想招聚你的儿女，
hǎo xiàng mǔ jī zhāo jù xiǎo jī dào chì bǎng
好像母鸡招聚小鸡到翅膀
dǐ xià , zhǐ shì nǐ men bù yuàn yì 。
底下，只是你们不愿意。

35 Behold, your house has been left to you! And I tell you, you will never see me until the time will come when you say, ‘Blessed is the one who comes in the name of the Lord!’ ”

nǐ kàn , nǐ men de jiā bì chéng wéi huāng
你看，你们的家必成为荒
chǎng liú gěi nǐ men 。 wǒ gào sù nǐ
场留给你们。我告诉你
men , cóng jīn yǐ hòu , nǐ men yī dìng
们，从今以后，你们一定
jiàn bù dào wǒ , zhí děng dào nǐ men
见不到我，直等到你们
shuō : “ fèng zhǔ míng lái de , shì yīng dāng
说：“奉主名来的，是应当
chēng sòng de 。 ”
称颂的。”

Luke, Chapter 14

1 And it happened that when he

came to the house of a certain one of the leaders of the Pharisees on a Sabbath to eat a meal, they were watching him closely.

zài ān xī rì , yé sū jìn le yī gè
在安息日，耶稣进了一个
fǎ lì sài rén lǐng xiù de jiā lǐ chī
法利赛人领袖的家里吃
fàn , zhòng rén dōu zài kuī tàn tā
饭，众人都都在窥探他。

2 And behold, a certain man was in front of him, suffering from edema.

zhèng hǎo zài tā miàn qián yǒu yī gè huàn shuǐ
正好在他面前有一个患水
gǔ bìng de rén ;
臃病的人；

3 And Jesus answered and said to the legal experts and Pharisees, saying, "Is it permitted to heal on the Sabbath, or not?"

yé sū duì lǜ fǎ shī hé fǎ lì sài rén
耶稣对律法师和法利赛人
shuō : " zài ān xī rì zhì bìng , kě yǐ
说：“在安息日治病，可以
bù kě yǐ ne ? ”
不可以呢？”

4 But they remained silent. And he took hold of him and healed him, and sent him away.

tā men què bù chū shēng 。 yé sū fú zhe
他们却不出声。耶稣扶着
bìng rén , zhì hǎo tā , jiào tā zǒu
病人，治好他，叫他走
le ,
了，

5 And he said to them, "Who among you, if your son or your ox falls into a well on the day of the Sabbath, will not immediately pull him out?"

jiù duì tā men shuō : " nǐ men zhōng jiān shuí
就对他们说：“你们中间谁
de ér zi huò niú zài ān xī rì diào zài
的儿子或牛在安息日掉在
jǐng lǐ , bù lì kè bǎ tā lā shàng lái
井里，不立刻把他拉上来
ne ? ”
呢？”

6 And they were not able to make a reply to these things.

tā men bù néng huí dá zhè xiē huà 。
他们不能回答这些话。

7 Now he told a parable to those who had been invited when he noticed how they were choosing for themselves the places of honor, saying to them,

yé sū kàn jiàn bèi yāo qǐng de kè rén xuǎn
耶稣看见被邀请的客人选
zé gāo wèi , jiù yòng bǐ yù duì tā men
择高位，就用比喻对他们
shuō :
说：

8 "When you are invited by someone to a wedding feast, do not recline at the table in the place of honor, lest someone

" nǐ bèi yāo qǐng cān jiā hūn yán de shí
“你被邀请参加婚宴的时

more distinguished than you has been invited by him,

hòu , bù yào zì jǐ zuò zài gāo wèi
shàng , kǒng pà yǒu bǐ nǐ gèng zūn guì de
kè rén yě bèi qǐng lái ;

9 and the one who invited you
↳ both ↳ will come and say to
you, 'Give the place to this
person,' and then with shame
you will begin to take the last
place.

nà qǐng nǐ yòu qǐng tā de rén guò lái duì
nǐ shuō : ' qǐng nǐ ràng wèi gěi zhè gè
rén 。 ' nà shí nǐ jiù cán kuì de tuì jū
mò wèi le 。

10 But when you are invited, go
and recline at the table in the last
place, so that when the one who
invited you comes, he will say to
you, 'Friend, move up higher.'
Then it will be an honor to you
in the presence of all those who
are reclining at the table with
you.

nǐ bèi yāo qǐng de shí hòu , yào zuò zài
mò wèi shàng , děng qǐng nǐ de rén guò lái
duì nǐ shuō : ' péng yǒu , qǐng shàng
zuò 。 ' nà shí nǐ zài tóng xí de rén miàn
qián cái yǒu guāng cǎi 。

11 For everyone who exalts
himself will be humbled, and the
one who humbles himself will be
exalted."

yīn wèi fán gāo tái zì jǐ de , bì yào
jiàng bēi ; zì jǐ qiān bēi de , bì yào
shēng gāo 。 "

12 And he also said to the one
who had invited him, "When you
give a dinner or a banquet, do
not invite your friends or your
brothers or your relatives or
wealthy neighbors, lest they also
invite you in return, and
repayment come to you.

yé sū yòu duì yāo qǐng tā de rén
shuō : " nǐ shè wǔ cān huò wǎn yàn , bù
yào qǐng nǐ de péng yǒu 、 dì xiōng 、 qīn
qī huò fù yù de lín shě , kǒng pà tā

yòu huí qǐng nǐ , nǐ jiù dé le bào
又回请你，你就得了报
dá
答。

13 But whenever you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,

nǐ bǎi yán xí de shí hòu , zǒng yào yāo
你摆筵席的时候，总要邀
qǐng nà pín qióng de cán fèi de qué
请那贫穷的、残废的、瘸
tuǐ de xiā yǎn de
腿的、瞎眼的，

14 and you will be blessed, because they are not able to repay you. For it will be paid back to you at the resurrection of the righteous.”

nà nǐ jiù yǒu fú le 。 yīn wèi tā men
那你就有福了。因为他们
méi yǒu shén me kě yǐ bào dá nǐ , yì
没有什么可以报答你，义
rén fù huó de shí hòu , nǐ bì dìng dé
人复活的时候，你必定得
zhe bào dá 。 ”
着报答。”

15 Now when one of those reclining at the table with him heard these things, he said to him, “Blessed is everyone who will eat bread in the kingdom of God!”

yī qǐ chī fàn de rén zhōng yǒu yī gè ,
一起吃饭的人中有一个，
tīng le zhè xiē huà , jiù duì yé sū
听了这些话，就对耶稣

shuō : “ zài shén de guó lǐ chī fàn de rén
说：“在神的国里吃饭的人
yǒu fú le 。 ”
有福了。”

16 But he said to him, “A certain man was giving a large banquet and invited many.

yé sū duì tā shuō : “ yǒu yī gè rén dà
耶稣对他说：“有一个人大
bǎi yán xí , qǐng le xǔ duō kè rén 。
摆筵席，请了许多客人。

17 And he sent his slave at the hour of the banquet to say to those who have been invited, ‘Come, because now it is ready!’

dào le kāi xí de shí hòu , tā dǎ fā
到了开席的时候，他打发
pū rén qù duì suǒ qǐng de rén shuō : ‘ qǐng
仆人去对所请的人说：‘请
lái ba ! yàng yàng dōu zhǔn bèi hǎo le 。 ’
来吧！样样都准备好了。’

18 And they all alike began to excuse themselves. The first said to him, ‘I have purchased a field, and I must go out to look at

zhòng rén yī zhì tuī cí , tóu yī gè
众人一致推辞，头一个

it. I ask you, consider me excused.'

shuō : ' wǒ mǎi le yī kuài de , bù dé
不 去 看 一 看 , 请 原 谅 我 。 '

19 And another said, 'I have purchased five yoke of oxen, and I am going to examine them. I ask you, consider me excused.'

lìng yī gè shuō : ' wǒ mǎi le wǔ duì
另 一 个 说 : ' 我 买 了 五 对
niú , yào qù shì yī shì , qǐng yuán liàng
牛 , 要 去 试 一 试 , 请 原 谅
wǒ 。 '

20 And another said, 'I have married a wife, and for this reason I am not able to come.'

yòu yī gè shuō : ' wǒ gāng jié le hūn ,
又 一 个 说 : ' 我 刚 结 了 婚 ,
bù néng qù 。 '

21 And the slave came and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his slave, 'Go out quickly into the streets and alleys of the city and bring in here the poor and crippled and blind and lame!'

pū rén huí lái bǎ zhè xiē shì gào sù tā
仆 人 回 来 把 这 些 事 告 诉 他
zhǔ rén , jiā zhǔ jiù fā nù , duì pū
主 人 , 家 主 就 发 怒 , 对 仆
rén shuō : ' kuài dào chéng lǐ dà jiē xiǎo xiàng
人 说 : ' 快 到 城 里 大 街 小 巷
qù , bǎ pín qióng de , cán fèi de ,
去 , 把 贫 穷 的 、 残 废 的 、
xiǎ yǎn de , qué tuǐ de , dōu lǐng dào
瞎 眼 的 、 瘸 腿 的 , 都 领 到
zhè lǐ lái 。 '

22 And the slave said, 'Sir, what you ordered has been done, and there is still room.'

pū rén shuō : ' zhǔ a , nǐ suǒ fēn fù
仆 人 说 : ' 主 啊 , 你 所 吩 咐
de yǐ jīng bàn le , hái yǒu kōng wèi 。 '

23 And the master said to the slave, 'Go out into the highways and hedges and press them to come in, so that my house will be filled!'

zhǔ rén jiù duì pū rén shuō : ' nǐ chū qù
主 人 就 对 仆 人 说 : ' 你 出 去
dào lù biān lí pàn , miǎn qiǎng rén jìn
到 路 边 篱 畔 , 勉 强 人 进
lái , hǎo bǎ wǒ de wū zi zuò mǎn 。
来 , 好 把 我 的 屋 子 坐 满 。 '

24 For I say to you that none of those persons who were invited will taste my banquet!'

wǒ gào sù nǐ men , xiān qián qǐng de nà

xiē rén , yī gè yě bù dé cháng wǒ de
些 人 ， 一 个 也 不 得 尝 我 的
yán xí 。
筵 席 。

25 Now large crowds were going along with him, and he turned around and said to them,

yǒu xǔ duō rén yǔ yē sū tóng xíng , tā
有 许 多 人 与 耶 稣 同 行 ， 他
zhuǎn shēn duì tā men shuō :
转 身 对 他 们 说 ：

26 “If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, and furthermore, even his own life, he cannot be my disciple.

“ rú guǒ yǒu rén dào wǒ zhè lǐ lái , ài
如 果 有 人 到 我 这 里 来 ， 爱
wǒ bù chāo guò ài (“ ài wǒ bù chāo guò
我 不 超 过 爱 (“ 爱 我 不 超 过
ài ” yuán wén zuò “ bù hèn ”) zì jǐ de
爱 ” 原 文 作 “ 不 恨 ”) 自 己 的
fù mǔ 、 qī zi 、 ér nǚ 、 xiōng
父 母 、 妻 子 、 儿 女 、 兄
dì 、 zǐ mèi , shèn zhì zì jǐ de xìng
弟 、 姊 妹 ， 甚 至 自 己 的 性
mìng , jiù bù néng zuò wǒ de mén tú 。
命 ， 就 不 能 作 我 的 门 徒 。

27 Whoever does not carry his own cross and follow me cannot be my disciple.

fán bù bèi zhe zì jǐ de shí zì jià gēn
凡 不 背 着 自 己 的 十 字 架 跟
suí wǒ de , yě bù néng zuò wǒ de mén
随 我 的 ， 也 不 能 作 我 的 门
tú 。
徒 。

28 For which of you, wanting to build a tower, does not first sit down and calculate the cost to see if he has enough to complete it?

nǐ men dāng zhōng yǒu shuí yào gài yī zuò
你 们 当 中 有 谁 要 盖 一 座
lóu , bù xiān zuò xià jì suàn fèi yòng ,
楼 ， 不 先 坐 下 计 算 费 用 ，
néng bù néng gài chéng ne ?
能 不 能 盖 成 呢 ？

29 Otherwise after he has laid the foundation and is not able to finish it, all who see it will begin to ridicule him,

kǒng pà ān le de jī , ér bù néng wán
恐 怕 安 了 地 基 ， 而 不 能 完
chéng , suǒ yǒu kàn jiàn de rén dōu jī xiào
成 ， 所 有 看 见 的 人 都 讥 笑
tā ,
他 ，

30 saying, ‘This man began to build and was not able to finish!’

shuō : zhè gè rén kāi le gōng , què bù
说 ： 这 个 人 开 了 工 ， 却 不

néng wán gōng 。
能 完 工 。

31 Or what king, going out to engage another king in battle, does not sit down first and deliberate whether he is able with ten thousand to oppose the one coming against him with twenty thousand.

huò zhě yī gè wáng qù hé bié de wáng dǎ
或 者 一 个 王 去 和 别 的 王 打
zhàng , nǎ yǒu bù xiān zuò xià xiǎng xiǎng ,
仗 , 哪 有 不 先 坐 下 想 想 ,
néng fǒu yòng yī wàn bīng qù dǐ kàng nà lǐng
能 否 用 一 万 兵 去 抵 抗 那 领
liǎng wàn lái lái gōng dǎ tā de ne ?
两 万 来 攻 打 他 的 呢 ?

32 But if not, while the other is still far away, he sends an ambassador and asks for terms of peace.

rú guǒ bù néng , jiù gāi chèn duì fāng hái
如 果 不 能 , 就 该 趁 对 方 还
yuǎn de shí hòu , pài shǐ zhě qù tán pàn
远 的 时 候 , 派 使 者 去 谈 判
hé píng de tiáo jiàn 。
和 平 的 条 件 。

33 In the same way, therefore, every one of you who does not renounce all his own possessions cannot be my disciple.

zhè yàng , nǐ men zhōng jiān bù lùn shuí ,
这 样 , 你 们 中 间 不 论 谁 ,
rú guǒ bù piē xià yī qiè suǒ yǒu de ,
如 果 不 撇 下 一 切 所 有 的 ,
jiù bù néng zuò wǒ de mén tú 。
就 不 能 作 我 的 门 徒 。

34 "Now salt is good, but if salt becomes tasteless, with what will it be made salty?"

yán běn lái shì hǎo de , dàn rú guǒ shī
盐 本 来 是 好 的 , 但 如 果 失
le wèi , zěn néng shǐ tā zài xián ne ?
了 味 , 怎 能 使 它 再 咸 呢 ?

35 It is usable neither for the soil nor for the manure pile; they throw it out. The one who has ears to hear, let him hear!"

huò yòng zài tián lǐ , huò fàng zài fèn
或 用 在 田 里 , 或 放 在 粪
lǐ , dōu bù hé shì ; zhǐ hǎo rēng zài
里 , 都 不 合 适 ; 只 好 扔 在
wài miàn 。 yǒu ěr kě tīng de , jiù yīng
外 面 。 有 耳 可 听 的 , 就 应
dāng tīng 。
当 听 。

Luke, Chapter 15

1 Now all the tax collectors and the sinners were drawing near to hear him.

zhòng shuì lì hé zuì rén , dōu jiē jìn yé
众 税 吏 和 罪 人 , 都 接 近 耶
sū , yào tīng tā jiǎng dào 。
稣 , 要 听 他 讲 道 。

2 And both the Pharisees and the

scribes were complaining, saying, "This man welcomes sinners and eats with them!"

fǎ lì sài rén hé jīng xué jiā , fēn fēn
法 利 赛 人 和 经 学 家 ， 纷 纷

yì lùn shuō : " zhè gè rén jiē dài zuì
议 论 说 : " 这 个 人 接 待 罪

rén , yòu hé tā men yī qǐ chī fàn 。 "
人 ， 又 和 他 们 一 起 吃 饭 。 "

3 So he told them this parable, saying,

yé sū jiù duì tā men jiǎng le zhè gè bǐ
耶 稣 就 对 他 们 讲 了 这 个 比
yù shuō :
喻 ， 说 :

4 "What man of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the grassland and go after the one that was lost until he finds it?"

" nǐ men zhōng jiān shuí yǒu yī bǎi zhǐ yáng
" 你 们 中 间 谁 有 一 百 只 羊 ，

shī qù yī zhǐ , bù bǎ jiǔ shí jiǔ zhǐ
失 去 一 只 ， 不 把 九 十 九 只

liú xià zài kuàng yě , qù xún zhǎo nà shī
留 下 在 旷 野 ， 去 寻 找 那 失

luò de , zhí dào zhǎo zhe ne ?
落 的 ， 直 到 找 着 呢 ？

5 And when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing.

jì zhǎo zhe le , jiù huān huān xǐ xǐ de
既 找 着 了 ， 就 欢 欢 喜 喜 地

fàng zài jiān shàng ,
放 在 肩 上 ，

6 And when he returns to his home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost!'

huí dào jiā lǐ , qǐng péng yǒu lín shě
回 到 家 里 ， 请 朋 友 邻 舍

lái , duì tā men shuō : ' qǐng dà jiā hé
来 ， 对 他 们 说 : ' 请 大 家 和

wǒ yī tóng huān lè , yīn wèi wǒ shī qù
我 一 同 欢 乐 ， 因 为 我 失 去

de yáng yǐ jīng zhǎo dào le ! '
的 羊 已 经 找 到 了 ! '

7 I tell you that in the same way, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance.

wǒ gào sù nǐ men , yīn wèi yī gè zuì
我 告 诉 你 们 ， 因 为 一 个 罪

rén huǐ gǎi , tiān shàng yě yào zhè yàng wèi
人 悔 改 ， 天 上 也 要 这 样 为

tā huān lè , bǐ wèi jiǔ shí jiǔ gè bù
他 欢 乐 ， 比 为 九 十 九 个 不

yòng huǐ gǎi de yì rén huān lè gèng dà 。
用 悔 改 的 义 人 欢 乐 更 大 。

8 Or what woman who has ten drachmas, if she loses one

drachma, does not light a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?

“ 或 是 一 个 女 人 ， 有 十 个 银
币 ， 失 去 一 个 ， 哪 能 不 点
上 灯 ， 打 扫 屋 子 ， 细 细 地
找 ， 直 到 找 着 呢 ？ ”

9 And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, because I have found the drachma that I had lost!’

既 找 着 了 ， 就 请 朋 友 邻 舍
来 ， 说 ： ‘ 请 大 家 和 我 一 同
欢 乐 ， 因 为 我 失 去 的 那 个
银 币 ， 已 经 找 到 了 。 ’

10 In the same way, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”

我 告 诉 你 们 ， 因 为 一 个 罪
人 悔 改 ， 神 的 使 者 也 必 这
样 为 他 欢 乐 。 ”

11 And he said, “A certain man had two sons.

耶 稣 又 说 ： “ 某 人 有 两 个 儿
子 。

12 And the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the property that is coming to me.’ So he divided his assets between them.

小 儿 子 对 父 亲 说 ： ‘ 爸 爸 ，
请 把 我 应 得 的 家 业 给
我 。 ’ 父 亲 就 把 财 产 分 给 他
们 两 兄 弟 。

13 And after not many days, the younger son gathered everything and went on a journey to a distant country, and there he squandered his wealth by living wastefully.

过 了 不 多 几 天 ， 小 儿 子 收
拾 一 切 ， 到 远 方 去 了 ， 在

nà lǐ shēng huó fàng dàng , làng fèi qián
那 里 生 活 放 荡 ， 浪 费 钱
cái 。
财 。

14 And after he had spent everything, there was a severe famine throughout that country, and he began to be in need.

tā huā jìn le yī qiè suǒ yǒu de , nà
他 花 尽 了 一 切 所 有 的 ， 那
de fāng yòu yù shàng le yán zhòng de jī
地 方 又 遇 上 了 严 重 的 饥
huāng , jiù qióng kùn qǐ lái ;
荒 ， 就 穷 困 起 来 ；

15 And he went and hired himself out to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to tend pigs.

yú shì tā qù tóu kào dāng de de yī gè
于 是 他 去 投 靠 当 地 的 一 个
jū mǐn 。 nà rén dǎ fā tā dào tián lǐ
居 民 。 那 人 打 发 他 到 田 里
qù fàng zhū ,
去 放 猪 ，

16 And he was longing to fill his stomach with the carob pods that the pigs were eating, and no one was giving anything to him.

tā hèn bù dé chī zhū suǒ chī de dòu
他 恨 不 得 吃 猪 所 吃 的 豆
jiǎng , kě shì méi yǒu rén gěi tā 。
荚 ， 可 是 没 有 人 给 他 。

17 “But when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired workers have an abundance of food, and I am dying here from hunger!’

tā xǐng wù guò lái , shuō : ‘ wǒ fù qīn
他 醒 悟 过 来 ， 说 ： ‘ 我 父 亲
yǒu nà me duō gù gōng , yòu yǒu fēng fù
有 那 么 多 雇 工 ， 又 有 丰 富
de shí wù , wǒ què yào zài zhè lǐ è
的 食 物 ， 我 却 要 在 这 里 饿
sǐ ma ?
死 吗 ？

18 I will set out and go to my father and will say to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight!’

wǒ yào qǐ lái , dào wǒ fù qīn nà lǐ
我 要 起 来 ， 到 我 父 亲 那 里
qù , duì tā shuō : bà bà , wǒ dé
去 ， 对 他 说 ： 爸 爸 ， 我 得
zuì le tiān , yě dé zuì le nǐ ,
罪 了 天 ， 也 得 罪 了 你 ，

19 I am no longer worthy to be called your son! Make me like one of your hired workers.’

bù pèi zài chēng wéi nǐ de ér zi , bǎ
不 配 再 称 为 你 的 儿 子 ， 把
wǒ dāng zuò yī gè gù gōng ba !
我 当 作 一 个 雇 工 吧 ！

20 And he set out and came to his own father. But while he was still a long way away, his father

yú shì tā qǐ lái wǎng fù qīn nà lǐ
于 是 他 起 来 往 父 亲 那 里

saw him and had compassion,
and ran └ and embraced him ┘
and kissed him.

去。他还在远处时，他父
亲看见了他，就动了慈
心，跑过去抱着他，连连
与他亲嘴。

21 And his son said to him,
‘Father, I have sinned against
heaven and └ in your sight ┘! I
am no longer worthy to be called
your son!’

儿子说：‘爸爸，我得罪了
天，也得罪了你，不配再
称为你的儿子。’

22 But his father said to his
slaves, ‘Quickly bring out the
best robe and put it on him, and
put a ring on his finger and
sandals on his feet!’

父亲却吩咐仆人说：‘快把
那最好的袍子拿来给他
穿，把戒指戴在他手上，
把鞋穿在他脚上，

23 And bring the fattened calf—
kill it and let us eat and
celebrate,

把肥牛犊牵来宰了，我们
要吃喝快乐，

24 because this son of mine was
dead, and is alive again! He was
lost and is found!’ And they
began to celebrate.

因为我这儿子是死而复
活、失而又得的。他们就
欢乐起来。

25 ‘Now his older son was in the
field, and when he came and
approached the house, he heard
music and dancing.

‘那时，大儿子正在田里。
他回来离家不远的时
候，听见音乐跳舞的声
音，

26 And he summoned one of the
slaves and asked what these

就叫了一个仆人来，问他

things meant.

zhè shì zěn me yī huí shì 。
这 是 怎 么 一 回 事 。

27 And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fattened calf because he has gotten him back healthy.’

pū rén shuō : \ nǐ dì dì huí lái le ,
仆 人 说 : \ 你 弟 弟 回 来 了 ,
nǐ fù qīn yīn wèi tā píng ān wú yàng de
你 父 亲 因 为 他 平 安 无 恙 地
huí lái , jiù zǎi le féi niú dú 。
回 来 , 就 宰 了 肥 牛 犊 。

28 But he became angry and did not want to go in. So his father came out and began to implore him.

dà ér zi jiù shēng qì , bù kěn jìn
大 儿 子 就 生 气 , 不 肯 进
qù ; fù qīn chū lái quàn tā 。
去 ; 父 亲 出 来 劝 他 。

29 But he answered and said to his father, ‘Behold, so many years I have served you, and have never disobeyed your command! And you never gave me a young goat so that I could celebrate with my friends!’

tā duì fù qīn shuō : \ nǐ kàn , wǒ fú
他 对 父 亲 说 : \ 你 看 , 我 服
shì nǐ zhè me duō nián , cóng lái méi yǒu
事 你 这 么 多 年 , 从 来 没 有
wéi bèi guò nǐ de mìng lìng , kě shì nǐ
违 背 过 你 的 命 令 , 可 是 你
méi yǒu gěi wǒ yī zhǐ shān yáng gāo , jiào
没 有 给 我 一 只 山 羊 羔 , 叫
wǒ hé péng yǒu yī tóng huān lè 。
我 和 朋 友 一 同 欢 乐 。

30 But when this son of yours returned—who has consumed your assets with prostitutes—you killed the fattened calf for him!’

dàn nǐ zhè gè ér zi , cháng cháng gēn chāng
但 你 这 个 儿 子 , 常 常 跟 娼
jī zài yī qǐ , huā jǐn le nǐ de cái
妓 在 一 起 , 花 尽 了 你 的 财
chǎn , tā yī huí lái , nǐ dào wèi tā
产 , 他 一 回 来 , 你 倒 为 他
zǎi shā féi niú dú !
宰 杀 肥 牛 犊 !

31 But he said to him, ‘Child, you are always with me, and everything I have belongs to you .’

fù qīn duì tā shuō : \ hái zi , nǐ cháng
父 亲 对 他 说 : \ 孩 子 , 你 常
gēn wǒ zài yī qǐ , wǒ de yī qiè dōu
跟 我 在 一 起 , 我 的 一 切 都
shì nǐ de 。
是 你 的 。

32 But it was necessary to celebrate and to rejoice, because this brother of yours was dead, and is alive, and was lost, and is found!’ ”

zhǐ shì yīn wèi nǐ zhè gè dì dì shì sǐ
只 是 因 为 你 这 个 弟 弟 是 死
ér fù huó , shī ér yòu dé de , wǒ
而 复 活 、 失 而 又 得 的 , 我

men yīng gāi huān xǐ kuài lè 。 ” ”
们 应 该 欢 喜 快 乐 。 ” ”

Luke, Chapter 16

1 And he also said to the disciples, “A certain man was rich, who had a manager. And charges were brought to him that this person was squandering his possessions.

yé sū yòu duì mén tú shuō : “ yǒu yī gè
耶 稣 又 对 门 徒 说 : “ 有 一 个
cái zhǔ de guǎn jiā , yǒu rén zài tā zhǔ
财 主 的 管 家 , 有 人 在 他 主
rén miàn qián gào tā làng fèi zhǔ rén de cái
人 面 前 告 他 浪 费 主 人 的 财
wù 。
物 。

2 And he summoned him and said to him, ‘What is this I hear about you? Give the account of your management, because you can no longer manage.’

zhǔ rén bǎ tā jiào lái , duì tā
主 人 把 他 叫 来 , 对 他
shuō : ‘ wǒ tīng jiàn guān yú nǐ de shì zěn
说 : ‘ 我 听 见 关 于 你 的 是 怎
me yī huí shì ne ? bǎ nǐ guǎn lǐ de
么 一 回 事 呢 ? 把 你 管 理 的
zhàng mù jiāo dài qīng chǔ , yīn wèi nǐ bù
帐 目 交 代 清 楚 , 因 为 你 不
néng zài zuò guǎn jiā le 。 ‘
能 再 作 管 家 了 。

3 And the manager said to himself, ‘What should I do, because my master is taking away the management from me? I am not strong enough to dig; I am ashamed to beg.

nà guǎn jiā xīn lǐ shuō : ‘ zhǔ rén bù yào
那 管 家 心 里 说 : ‘ 主 人 不 要
wǒ zài zuò guǎn jiā le , wǒ zuò shén me
我 再 作 管 家 了 , 我 作 什 么
cái hǎo ne ? chú de ba , méi yǒu lì
才 好 呢 ? 锄 地 吧 , 没 有 力
qì ! tǎo fàn ba , pà xiū !
气 ! 讨 饭 吧 , 怕 羞 !

4 I know what I should do, so that when I am removed from the management they will welcome me into their homes!’

wǒ zhī dào yào zěn me zuò le , hǎo shǐ
我 知 道 要 怎 么 作 了 , 好 使
rén zài wǒ lí kāi guǎn jiā de zhí wù yǐ
人 在 我 离 开 管 家 的 职 务 以
hòu , jiē wǒ dào tā men jiā lǐ qù 。 ‘
后 , 接 我 到 他 们 家 里 去 。

5 And he summoned each one of his own master’s debtors and said to the first, ‘How much do you owe my master?’

yú shì bǎ qiàn tā zhǔ rén zhài de rén ,
于 是 把 欠 他 主 人 债 的 人 ,
yī gè yī gè de jiào lái , wèn tóu yī
一 个 一 个 地 叫 来 , 问 头 一

6 And he said, 'A hundred measures of olive oil.' So he said to him, 'Take your promissory note and sit down quickly and write fifty.'

个说：'你欠我主人多少？'

7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' And he said, 'A hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your promissory note and write eighty.'

他说：'四千公升油。'管家

说：'拿你的欠单去，快坐

下写二千。'

又问一个说：'你欠多

少？'他说：'四万公升麦

子。'管家说：'拿你的欠单

去，写三万。'

8 And the master praised the dishonest manager, because he had acted shrewdly. For the sons of this age are shrewder than the sons of light with regard to their own generation.

主人就夸奖这不义的管家

作事机警；因为在应付自

己的世事上，今世之子比

光明之子更精明。

9 And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth, so that when it runs out they will welcome you into the eternal dwellings.

我告诉你们，要用不义的

钱财去结交朋友，好叫钱

财无用的时候，他们可以

接你们到永恒的帐棚里。

10 'The one who is faithful in very little is also faithful in much, and the one who is dishonest in very little is also dishonest in much.'

在最小的事上忠心的，在

大事上也忠心；在最小的

shì shàng bù yì de , zài dà shì shàng yě
不 义 的 ， 在 大 事 上 也
bù yì 。
不 义 。

11 If then you have not been faithful with unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches?

rú guǒ nǐ men zài bù yì de qián cái shàng
如 果 你 们 在 不 义 的 钱 财 上
bù zhōng xīn , shuí hái bǎ zhēn shí de qián
不 忠 心 ， 谁 还 把 真 实 的 钱
cái tuō fù gěi nǐ men ne ?
财 托 付 给 你 们 呢 ？

12 And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you your own?

rú guǒ nǐ men zài bié rén de dōng xī shàng
如 果 你 们 在 别 人 的 东 西 上
bù zhōng xīn , shuí hái bǎ nǐ men zì jǐ
不 忠 心 ， 谁 还 把 你 们 自 己
de dōng xī jiāo gěi nǐ men ne ?
的 东 西 交 给 你 们 呢 ？

13 No domestic slave is able to serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to one and will despise the other. You are not able to serve God and money.”

“ yī gè jiā pū bù néng fú shì liǎng gè zhǔ
“ 一 个 家 仆 不 能 服 事 两 个 主
rén ; tā ruò bù shì hèn zhè gè ài nà
人 ； 他 若 不 是 恨 这 个 爱 那
gè , jiù shì zhōng yú zhè gè qīng shì nà
个 ， 就 是 忠 于 这 个 轻 视 那
gè 。 nǐ men bù néng fú shì shén , yòu
个 。 你 们 不 能 服 事 神 ， 又
fú shì jīn qián 。 ”
服 事 金 钱 。

14 Now the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things, and they ridiculed him.

tān cái de fǎ lì sài rén tīng jiàn zhè xiē
贪 财 的 法 利 赛 人 听 见 这 些
huà , jiù chī xiào yé sū 。
话 ， 就 嗤 笑 耶 稣 。

15 And he said to them, “You are the ones who justify themselves in the sight of men, but God knows your hearts! For what is considered exalted among men is an abomination in the sight of God.

yé sū duì tā men shuō : “ nǐ men zài rén
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 你 们 在 人
miàn qián zì chēng wèi yì , shén què zhī dào
面 前 自 称 为 义 ， 神 却 知 道
nǐ men de xīn ; yīn wèi rén suǒ gāo jǔ
你 们 的 心 ； 因 为 人 所 高 举
de , shén què kàn zuò shì kě zēng è
的 ， 神 却 看 作 是 可 憎 恶
de 。
的 。

16 “The law and the prophets were until John; from that time on the kingdom of God has been proclaimed, and everyone is urgently pressed into it.

lǜ fǎ hé xiān zhī dào yuē hàn jiù jié shù
律 法 和 先 知 到 约 翰 就 结 束
le 了 。 cóng cǐ , shén de guó de fú yīn
了 。 从 此 ， 神 的 国 的 福 音
jiù chuán kāi le , rén rén dōu yào nǔ lì
就 传 开 了 ， 人 人 都 要 努 力
jìn qù 。
进 去 。

17 But it is easier for heaven and earth to pass away than for one stroke of a letter of the law to become invalid.

tiān de guò qù , yào bǐ lǜ fǎ de yī
天 地 过 去 ， 要 比 律 法 的 一
diǎn yī huà shī xiào hái róng yì ne 。
点 一 画 失 效 还 容 易 呢 。

18 “Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and the one who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

fán xiū qī lìng qǔ de , jiù fàn le jiān
凡 休 妻 另 娶 的 ， 就 犯 了 奸
yín 淫 ； qǔ bèi zhàng fū suǒ xiū de yě
淫 ； 娶 被 丈 夫 所 休 的 ， 也
shì fàn le jiān yín 。
是 犯 了 奸 淫 。

19 “Now a certain man was rich, and dressed in purple cloth and fine linen, feasting sumptuously every day.

“ yǒu yī gè cái zhǔ , shēn chuān zǐ sè páo
有 一 个 财 主 ， 身 穿 紫 色 袍
hé xì má yī , tiān tiān shē huá yàn
和 细 麻 衣 ， 天 天 奢 华 宴
lè 。
乐 。

20 And a certain poor man named Lazarus, covered with sores, lay at his gate,

yòu yǒu yī gè qǐ gài , míng jiào lā sā
又 有 一 个 乞 丐 ， 名 叫 拉 撒
lù , mǎn shēn shì chuāng , bèi rén fàng zài
路 ， 满 身 是 疮 ， 被 人 放 在
cái zhǔ mén kǒu ,
财 主 门 口 ，

21 and was longing to be filled with what fell from the table of the rich man. But even the dogs came and licked his sores.

xiǎng dé cái zhǔ zhuō zi shàng diào xià lái de
想 得 财 主 桌 子 上 掉 下 来 的
líng suì chōng jī ; bìng qiě yǒu gǒu lái tiǎn
零 碎 充 饥 ； 并 且 有 狗 来 舔
tā de chuāng 。
他 的 疮 。

22 Now it happened that the poor man died, and he was carried away by the angels to Abraham's side. And the rich man also died and was buried.

hòu lái qǐ gài sǐ le , bèi tiān shǐ sòng
后 来 乞 丐 死 了 ， 被 天 使 送
dào yà bó lā hǎn de huái lǐ 。 nà cái
到 亚 伯 拉 罕 的 怀 里 。 那 财

23 And in Hades he lifted up his eyes as he was in torment and saw Abraham from a distance, and Lazarus ⌋ at his side ⌋.

zhǔ yě sǐ le , bìng qiě mái zàng le 。
主也死了，并且埋葬了。

cái zhǔ zài yīn jiān shòu tòng kǔ , jǔ mù
财主在阴间受痛苦，举目
yuǎn yuǎn wàng jiàn yà bó lā hǎn , hé tā
远远望见亚伯拉罕，和他
huái lǐ de lā sā lù ,
怀里的拉撒路，

24 And he called out and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus so that he could dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am suffering pain in this flame!'

jiù hǎn zhe shuō : ' wǒ zǔ yà bó lā hǎn
就喊着说：‘我祖亚伯拉罕
a kě lián wǒ ba ! dǎ fā lā sā
啊，可怜我吧！打发拉撒
lù lái yòng zhǐ tóu zhān diǎn shuǐ , liáng liáng
路来用指头蘸点水，凉凉
wǒ de shé tóu ba ! yīn wèi wǒ zài zhè
我的舌头吧！因为我在這
huǒ yàn lǐ fēi cháng tòng kǔ 。
火焰里非常痛苦。’

25 But Abraham said, 'Child, remember that you received your good things during your life, and Lazarus likewise bad things. But now he is comforted here, but you are suffering pain.

yà bó lā hǎn shuō : ' hái zǐ , nǐ yīng
亚伯拉罕说：‘孩子，你应
gāi huí xiǎng nǐ shēng qián xiǎng guò fú , tóng
该回想你生前享过福，同
yàng lā sā lù shòu guò kǔ , xiàn zài tā
样拉撒路受过苦，现在他
zài zhè lǐ dé ān wèi , nǐ què yào shòu
在这里得安慰，你却要受
kǔ le 。
苦了。’

26 And in addition to all these things, a great chasm has been established between us and you, so that those who want to cross over from here to you are not able to do so, nor can they cross over from there to us.'

bù dàn zhè yàng , wǒ men yǔ nǐ men zhī
不但这样，我们与你们之
jiān , yǒu shēn yuān gé kāi , rén xiǎng cóng
间，有深渊隔开，人想从
zhè biān guò dào nǐ men nà lǐ shì bù kě
这边过到你们那里是不可
néng de , cóng nà biān guò dào wǒ men zhè
能的，从那边过到我们这
biān yě shì bù kě néng de 。
边也是不可能的。’

27 So he said, 'Then I ask you, father, that you send him to my

father's house,

nà rén shuō : \ wǒ zǔ a , nà me qiú
那人说：我祖啊，那么求
nǐ chà qiǎn lā sā lù dào wǒ jiā lǐ
你差遣拉撒路到我家里
qù
去，

28 for I have five brothers, so that he could warn them, in order that they also should not come to this place of torment!

yīn wèi wǒ yǒu wǔ gè xiōng dì , tā kě
因为我 有五个兄弟，他可
yǐ jǐng gào tā men , miǎn dé tā men yě
以警告他们，免得他们也
dào zhè shòu kǔ de de fāng lái 。
到这受苦的地方来。

29 But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; they must listen to them.'

yà bó lā hǎn shuō : \ tā men yǒu mó xī
亚伯拉罕说：他们有摩西
hé xiān zhī kě yǐ tīng cóng
和先知可以听从。

30 And he said, 'No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent!'

tā shuō : \ bù rán , wǒ zǔ yà bó lā
他说：不然，我祖亚伯拉
hǎn a , rú guǒ yǒu rén cóng sǐ rén zhōng
罕啊，如果有人从死人中
fù huó , dào tā men nà lǐ qù , tā
复活，到他们那里去，他
men bì dìng huì huǐ gǎi 。
们必定会悔改。

31 But he said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone rises from the dead.'

yà bó lā hǎn shuō : \ rú guǒ tā men bù
亚伯拉罕说：如果他们不
tīng cóng mó xī hé xiān zhī , jiù suàn yǒu
听从摩西和先知，就算有
yī gè cóng sǐ rén zhōng fù huó de rén ,
一个从死人中复活的人，
tā men yě bù huì jiē shòu quàn gào 。
他们也不会接受劝告。'''

Luke, Chapter 17

1 And he said to his disciples, 'It is impossible for causes for stumbling not to come, but woe to him through whom they come!

yé sū yòu duì mén tú shuō : \ shǐ rén fàn
耶稣又对门徒说：“使人犯
zuì de shì shì miǎn bù le de , dàn nà
罪的事是免不了的，但那
shǐ rén fàn zuì de rén yǒu huò le !
使人犯罪的人有祸了！”

2 It would be better for him if a

millstone is placed around his neck and he is thrown into the sea than that he causes one of these little ones to sin.

jiù suàn ná yī kuài dà mó shí shuān zài tā
就 算 拿 一 块 大 磨 石 拴 在 他
de jǐng xiàng shàng bǎ tā chén zài shēn hǎi
的 颈 项 上 ， 把 他 沉 在 深 海
lǐ , bǐ tā shǐ zhè xiǎo zǐ zhōng de yī
里 ， 比 他 使 这 小 子 中 的 一
gè fàn zuì hái hǎo 。
个 犯 罪 还 好 。

3 “Be concerned about yourselves! If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.

nǐ men yīng dāng jǐn shèn 。 rú guǒ nǐ dì
你 们 应 当 谨 慎 。 如 果 你 弟
xiōng dé zuì nǐ , jiù quàn jiè tā tā
兄 得 罪 你 ， 就 劝 戒 他 ； 他
ruò ào huǐ , jiù ráo shù tā 。
若 懊 悔 ， 就 饶 恕 他 。

4 And if he sins against you seven times in a day, and seven times he returns to you saying, ‘I repent,’ you must forgive him.”

rú guǒ tā yī tiān qī cì dé zuì nǐ ,
如 果 他 一 天 七 次 得 罪 你 ，
yòu qī cì huí zhuǎn , duì nǐ shuō : ‘ wǒ
又 七 次 回 转 ， 对 你 说 ： ‘ 我
ào huǐ le ! ‘ nǐ zǒng yào ráo shù tā 。 ”
懊 悔 了 ！ ‘ 你 总 要 饶 恕 他 。

5 And the apostles said to the Lord, “Increase our faith!”

shǐ tú duì zhǔ shuō : “ qǐng nǐ jiā tiān wǒ
使 徒 对 主 说 ： “ 请 你 加 添 我
men de xìn xīn 。 ”
们 的 信 心 。

6 So the Lord said, “If you have faith like a mustard seed, you could say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and planted in the sea,’ and it would obey you.

zhǔ shuō : “ rú guǒ nǐ men yǒu xìn xīn xiàng
主 说 ： “ 如 果 你 们 有 信 心 像
yī lì jiè cài zhǒng , jiù shì duì zhè kē
一 粒 芥 菜 种 ， 就 是 对 这 棵
sāng shù shuō : ‘ bá qǐ gēn lái , zāi dào
桑 树 说 ： ‘ 拔 起 根 来 ， 栽 到
hǎi lǐ qù ! ‘ tā yě bì tīng cóng nǐ
海 里 去 ！ ‘ 它 也 必 听 从 你
men 。
们 。

7 “And which of you who has a slave plowing or shepherding sheep who comes in from the field will say to him, ‘Come here at once and recline at the table’?”

“ nǐ men zhōng jiān shuí yǒu pū rén qù gēng de
“ 你 们 中 间 谁 有 仆 人 去 耕 地
huò shì fàng yáng , cóng tián lǐ huí lái ,
或 是 放 羊 ， 从 田 里 回 来 ，

nǐ jiù duì tā shuō : ' kuài guò lái zuò xià
你 就 对 他 说 : ' 快 过 来 坐 下
chī fàn ;
吃 饭 ;

8 Will he not rather say to him, 'Prepare something that I may eat, and dress yourself to serve me while I eat and drink, and after these things you will eat and drink.'

ér bù duì tā shuō : ' gěi wǒ yù bèi wǎn
而 不 对 他 说 : ' 给 我 预 备 晚
cān , shù qǐ yāo lái fú shì wǒ , děng
餐 , 束 起 腰 来 服 事 我 , 等
wǒ chī hē wán le , nǐ cái chī
我 吃 喝 完 了 , 你 才 吃
hē ' ne ?
喝 ' 呢 ?

9 He will not be grateful to the slave because he did what was ordered, will he?

pū rén zuò le suǒ fēn fù de shì , zhǔ
仆 人 作 了 所 吩 咐 的 事 , 主
rén hái xiè xiè tā ma ?
人 还 谢 谢 他 吗 ?

10 Thus you also, when you have done all the things you were ordered to do, say, 'We are unworthy slaves; we have done what we were obligated to do.'

nǐ men yě shì zhè yàng , zuò wán yī qiè
你 们 也 是 这 样 , 作 完 一 切
fēn fù nǐ men de shì , yīng gāi
吩 咐 你 们 的 事 , 应 该
shuō : ' wǒ men shì wú yòng de pū rén ,
说 : ' 我 们 是 无 用 的 仆 人 ,
wǒ men zhǐ zuò le yīng fēn zuò de 。 ''
我 们 只 作 了 应 分 作 的 。 ''

11 And it happened that while traveling toward Jerusalem, he was passing through the region between Samaria and Galilee.

yé sū wǎng yé lù sā lěng qù , jīng guò
耶 稣 往 耶 路 撒 冷 去 , 经 过
sā mǎ lì yà hé jiā lì lì de biān
撒 玛 利 亚 和 加 利 利 的 边
jìng jìng 。
境 境 。

12 And as he was entering into a certain village, ten men met him—lepers, who stood at a distance.

tā zǒu jìn yī gè cūn zhuāng , yǒu shí gè
他 走 进 一 个 村 庄 , 有 十 个
má fēng bìng rén yíng miàn ér lái , yuǎn yuǎn
麻 风 病 人 迎 面 而 来 , 远 远
de zhàn zhe
地 站 着 ,

13 And they raised their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"

dà shēng shuō : " zhǔ yé sū a , kě lián
大 声 说 : " 主 耶 稣 啊 , 可 怜

14 And when he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And it happened that as they were going, they were cleansed.

wǒ men ba ! " 我们吧！ ”

tā kàn jiàn le , jiù duì tā men 他看见了，就对他们

shuō : " nǐ men qù gěi jì sī jiǎn chá 说：“你们去给祭司检查

ba 。 ” tā men qù de shí hòu jiù jié jìng 吧。”他们去的时候就洁净了。

15 But one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice.

nèi zhōng yǒu yī gè rén jiàn zì jǐ yǐ jīng 内中有一个 人见自己已经

hǎo le , jiù huí lái dà shēng sòng zàn 好了，就回来大声颂赞

shén , 神，

16 And he fell on his face at his feet, giving thanks to him. And he was a Samaritan.

zài yé sū jiǎo qián bǎ liǎn fú zài de shàng 在耶稣脚前把脸伏在地上

gǎn xiè tā 。 tā shì yī gè sā mǎ lì 感谢他。他是一个撒玛利

yà rén 。 亚人。

17 So Jesus answered and said, "Were not ten cleansed? And where are the nine?"

yé sū shuō : " jié jìng le de bù shì yǒu 耶稣说：“洁净了的不是有

shí gè rén ma ? nà jiǔ gè zài nǎ 十个人吗？那九个在哪

lǐ ? 里？

18 Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?"

chú le zhè wài zú rén , zài méi yǒu yī 除了这外族人，再没有一

gè huí lái sòng zàn shén ma ? " 个回来颂赞神吗？”

19 And he said to him, "Get up and go your way. Your faith has saved you."

yé sū jiù duì tā shuō : " qǐ lái , zǒu 耶稣就对他 说：“起来，走

ba , nǐ de xìn shǐ nǐ quán yù le 。 ” 吧，你的信使你痊愈了。”

20 Now when he was asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them and said, "The kingdom of God does not come

fǎ lì sài rén wèn yé sū : " shén de guó 法利赛人问耶稣：“神的国

with things that can be
observed ↓,

shén me shí hòu lái dào ne? " tā huí
什 么 时 候 来 到 呢 ? " 他 回

dá : " shén de guó lái dào , shì yǎn jīng
答 : " 神 的 国 来 到 , 是 眼 睛

kàn bù jiàn de
看 不 见 的 。

21 nor will they say, 'Behold,
here it is!' or 'There!' For
behold, the kingdom of God is in
your midst."

rén bù néng shuō : ' kàn nǎ ! zài zhè
人 不 能 说 : ' 看 哪 ! 在 这

lǐ , huò shuō : ' zài nà lǐ ' ; yīn wéi
里 , 或 说 : ' 在 那 里 ' ; 因 为

shén de guó jiù zài nǐ men lǐ miàn 。 "
神 的 国 就 在 你 们 里 面 。

22 And he said to the disciples,
"Days will come when you will
desire to see one of the days of
the Son of Man, and you will not
see it.

tā yòu duì mén tú shuō : " rì zi jiāng
他 又 对 门 徒 说 : " 日 子 将

dào , nǐ men kě wàng kàn jiàn rén zi de
到 , 你 们 渴 望 看 见 人 子 的

yī gè rì zi , què jiàn bù dào 。
一 个 日 子 , 却 见 不 到 。

23 And they will say to you,
'Behold, there!' 'Behold, here!'
Do not go out or run after them!

yǒu rén huì duì nǐ men shuō : ' kàn nǎ ,
有 人 会 对 你 们 说 : ' 看 哪 ,

zài nà lǐ ; kàn nǎ , zài zhè
在 那 里 ; 看 哪 , 在 这

lǐ ! ' nǐ men bù yào chū qù , yě bù
里 ! ' 你 们 不 要 出 去 , 也 不

yào zhuī suí tā men 。
要 追 随 他 们 。

24 For just as the lightning
shines forth, flashing from one
place under heaven to another
place under heaven, so the Son
of Man will be in his day.

diàn guāng zěn yàng cóng tiān zhè biān yī shǎn ,
电 光 怎 样 从 天 这 边 一 闪 ,

zhí zhào dào tiān nà biān , rén zi zài tā
直 照 到 天 那 边 , 人 子 在 他

de rì zi yě shì zhè yàng 。
的 日 子 也 是 这 样 。

25 But first it is necessary for
him to suffer many things, and to
be rejected by this generation.

dàn tā bì xū xiān shòu xǔ duō kǔ , bèi
但 他 必 须 先 受 许 多 苦 , 被

zhè gè shì dài qì jué 。
这 个 世 代 弃 绝 。

26 And just as it was in the days
of Noah, so also it will be in the
days of the Son of Man—

nuó yà de shí dài zěn yàng , rén zi de
挪 亚 的 时 代 怎 样 , 人 子 的

27 they were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage, until the day Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.

shí dài yě shì zěn yàng 。
时 代 也 是 怎 样 。

dāng shí rén men chī hē jià qǔ , zhí dào
当 时 人 们 吃 喝 嫁 娶 ， 直 到
nuó yà jìn rù fāng zhōu de nà yī tiān ,
挪 亚 进 入 方 舟 的 那 一 天 ，
hóng shuǐ lái le , bǎ tā men quán dōu miè
洪 水 来 了 ， 把 他 们 全 都 灭
diào 。
掉 。

28 Likewise, just as it was in the days of Lot—they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building.

zài luō dé de shí dài yě shì zhè yàng ,
在 罗 得 的 时 代 也 是 这 样 ，
rén men chī hē mǎi mài , gēng zhǒng jiàn
人 们 吃 喝 买 卖 ， 耕 种 建
zào 。
造 ，

29 But on the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulphur from heaven and destroyed them all.

zhí dào luō dé lí kāi suǒ duō mǎ de nà
直 到 罗 得 离 开 所 多 玛 的 那
yī tiān , huǒ yǔ liú huáng cóng tiān shàng jiàng
一 天 ， 火 与 硫 磺 从 天 上 降
xià lái , bǎ tā men quán dōu miè diào 。
下 来 ， 把 他 们 全 都 灭 掉 。

30 It will be just the same on the day that the Son of Man is revealed.

rén zǐ xiǎn xiàn de rì zǐ yě shì zhè
人 子 显 现 的 日 子 也 是 这
yàng 。
样 。

31 On that day, whoever is on the housetop and his goods are in the house must not come down to take them away. And likewise the one who is in the field must not turn back

dāng nà rì , rén zài fáng dǐng shàng , qì
当 那 日 ， 人 在 房 顶 上 ， 器
jù zài wū lǐ , bù yào xià lái ná ;
具 在 屋 里 ， 不 要 下 来 拿 ；
zài tián lǐ de , zhào yàng bù yào huí
在 田 里 的 ， 照 样 不 要 回
jiā 。
家 。

32 Remember Lot's wife!

yīng dāng jì zhe luō dé de qī zǐ de jiào
应 当 记 着 罗 得 的 妻 子 的 教
xùn 。
训 。

33 Whoever seeks to preserve his life will lose it, but whoever loses it will keep it.

fán shì xiǎng bǎo quán shēng mìng de , bì sàng
凡 是 想 保 全 生 命 的 ， 必 丧

34 I tell you that in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other will be left.

diào shēng mìng ; fán shì xī shēng shēng mìng
掉 生 命 ; 凡 是 牺 牲 生 命
de , què bì bǎo quán shēng mìng
的 , 却 必 保 全 生 命 。

35 There will be two women grinding at the same place; one will be taken and the other will be left.”

wǒ gào sù nǐ men , dāng nà yè , liǎng
我 告 诉 你 们 , 当 那 夜 , 两
gè rén zài yī zhāng chuáng shàng , yī gè bèi
个 人 在 一 张 床 上 , 一 个 被
jiē qù , yī gè bèi piē xià 。
接 去 , 一 个 被 撇 下 。

liǎng gè nǚ rén yī qǐ tuī mó , yī gè
两 个 女 人 一 起 推 磨 , 一 个
bèi jiē qù , yī gè bèi piē xià 。 ”
被 接 去 , 一 个 被 撇 下 。”

36

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 36 jié : “ liǎng
有 些 抄 本 有 第 36 节 : “ 两
gè rén zài tián lǐ , yī gè bèi jiē
个 人 在 田 里 , 一 个 被 接
qù , yī gè piē xià lái 。 ”)
去 , 一 个 撇 下 来 。”)

37 And they answered and said to him, “Where, Lord?” So he said to them, “Where the dead body is, there also the vultures will be gathered.”

mén tú wèn yé sū : “ zhǔ a , zhè xiē
门 徒 问 耶 稣 : “ 主 啊 , 这 些
shì huì zài nǎ lǐ fā shēng ne ? ” zhǔ
事 会 在 哪 里 发 生 呢 ? ” 主
shuō : “ shī shǒu zài nǎ lǐ , yīng yě huì
说 : “ 尸 首 在 哪 里 , 鹰 也 会
jù jí zài nǎ lǐ 。 ”
聚 集 在 哪 里 。”

Luke, Chapter 18

1 And he told them a parable to show that they must always pray and not be discouraged,

yé sū duì tā men jiǎng yī gè bǐ yù ,
耶 稣 对 他 们 讲 一 个 比 喻 ,
lùn dào rén bì xū cháng cháng qí dǎo , bù
论 到 人 必 须 常 常 祈 祷 , 不
kě huī xīn 。
可 灰 心 。

2 saying, “There was a certain judge in a certain town who did not fear God and did not respect

tā shuō : “ mǒu chéng lǐ yǒu yī gè fǎ
他 说 : “ 某 城 里 有 一 个 法
guān , bù jù pà shén , yě bù zūn jìng
官 , 不 惧 怕 神 , 也 不 尊 敬

rén
人。

3 And there was a widow in that town, and she kept coming to him, saying, 'Grant me justice against my adversary!'

nà chéng lǐ yǒu yī gè guǎ fù , cháng cháng
那 城 里 有 一 个 寡 妇 ， 常 常
lái dào tā nà lǐ , shuō : ' qíú nǐ gěi
来 到 他 那 里 ， 说 ： ' 求 你 给
wǒ shēn yuān , shǐ wǒ tuō lí wǒ de duì
我 伸 冤 ， 使 我 脱 离 我 的 对
tóu ! '
头 ！ '

4 And he was not willing for a time, but after these things he said to himself, 'Even if I do not fear God or respect people,

tā duō cì bù kěn , hòu lái xīn lǐ
他 多 次 不 肯 ， 后 来 心 里
shuō : ' wǒ suī rán bù jù pà shén , yě
说 ： ' 我 虽 然 不 惧 怕 神 ， 也
bù zūn jìng rén ,
不 尊 敬 人 ，

5 yet because this widow is causing trouble for me, I will grant her justice, so that she does not wear me down in the end by her coming back!'

zhǐ shì yīn wèi zhè guǎ fù cháng cháng lái má
只 是 因 为 这 寡 妇 常 常 来 麻
fán wǒ , jiù gěi tā shēn yuān ba miǎn
烦 我 ， 就 给 她 伸 冤 吧 ， 免
dé tā bù duàn de lái chán rǎo wǒ 。 ' ' '
得 她 不 断 地 来 缠 扰 我 。 ' ' '

6 And the Lord said, "Listen to what the unrighteous judge is saying!

zhǔ shuō : " nǐ men tīng tīng zhè bù yì de
主 说 ： " 你 们 听 听 这 不 义 的
fǎ guān suǒ shuō de huà ba 。
法 官 所 说 的 话 吧 。

7 And will not God surely see to it that justice is done to his chosen ones who cry out to him day and night, and will he delay toward them?

nán dào shén bù huì wèi zhòu yè hū xū tā
难 道 神 不 会 为 昼 夜 呼 吁 他
de xuǎn mǐn shēn yuān ma ? nán dào shén huì
的 选 民 伸 冤 吗 ？ 难 道 神 会
dān wù tā men ma ?
耽 误 他 们 吗 ？

8 I tell you that he will see to it that justice is done for them soon! Nevertheless, when the Son of Man comes, then will he find faith on earth?"

wǒ gào sù nǐ men , tā yào kuài kuài de
我 告 诉 你 们 ， 他 要 快 快 地
gěi tā men shēn yuān 。 rán ér rén zǐ lái
给 他 们 伸 冤 。 然 而 人 子 来
de shí hòu , zài shì shàng zhǎo dé dào zhè
的 时 候 ， 在 世 上 找 得 到 这
zhǒng xìn xīn ma ? "
种 信 心 吗 ？ "

9 And he also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and looked down on everyone else:

yé sū xiàng nà xiē zì shì wèi yì qīng
耶 稣 向 那 些 自 恃 为 义、 轻
shì bié rén de rén , jiǎng le zhè gè bǐ
视 别 人 的 人 ， 讲 了 这 个 比
yù :
喻 ：

10 “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

“ yǒu liǎng gè rén shàng shèng diàn qù qí dǎo ,
有 两 个 人 上 圣 殿 去 祈 祷 ，
yī gè shì fǎ lì sài rén , yī gè shì
一 个 是 法 利 赛 人 ， 一 个 是
shuì lì 。
税 吏 。

11 The Pharisee stood and prayed these things with reference to himself: ‘God, I give thanks to you that I am not like other people—swindlers, unrighteous people, adulterers, or even like this tax collector!’

fǎ lì sài rén zhàn zhe , dǎo gào gěi zì
法 利 赛 人 站 着 ， 祷 告 给 自
jǐ tīng , zhè yàng shuō : shén a , wǒ
己 听 ， 这 样 说 ； 神 啊 ， 我
gǎn xiè nǐ , wǒ bù xiàng bié rén , lèi
感 谢 你 ， 我 不 像 别 人 ， 勒
suǒ 、 bù yì 、 jiān yín , yě bù xiàng
索 、 不 义 、 奸 淫 ， 也 不 像
zhè gè shuì lì 。
这 个 税 吏 。

12 I fast twice a week; I give a tenth of all that I get.’

wǒ yī gè lǐ bài jìn shí liǎng cì , wǒ
我 一 个 礼 拜 禁 食 两 次 ， 我
de yī qiè shōu rù dōu fèng xiàn shí fēn zhī
的 一 切 收 入 都 奉 献 十 分 之
yī 。
一 。

13 But the tax collector, standing far away, did not want even to raise his eyes to heaven, but was beating his breast, saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’

shuì lì què yuǎn yuǎn zhàn zhe , lián jǔ mù
税 吏 却 远 远 站 着 ， 连 举 目
wàng tiān yě bù gǎn , zhǐ chuí zhe xiōng
望 天 也 不 敢 ， 只 捶 着 胸
shuō : shén a , kě lián wǒ zhè gè zuì
说 ； 神 啊 ， 可 怜 我 这 个 罪
rén !
人 ！

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than that one! For everyone who exalts himself will be humbled,

wǒ gào sù nǐ men , zhè gè rén huí
我 告 诉 你 们 ， 这 个 人 回

but the one who humbles himself will be exalted.”

qù , bǐ nà gè dào suàn wéi yì le 。
yīn wéi gāo tái zì jǐ de , bì yào jiàng
bēi ; zì jǐ qiān bēi de , bì yào shēng
gāo 。 ”

15 Now they were bringing even their babies to him so that he could touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.

yǒu rén bào zhe yīng hái dào yé sū miàn
qián , yào tā fú mó tā men 。 mén tú
kàn jiàn le , jiù zé bèi nà xiē rén 。

16 But Jesus called them to himself, saying, “Allow the children to come to me, and do not forbid them, for to such belongs the kingdom of God.

yé sū què jiào tā men guò lái ,
shuō : “ ràng xiǎo hái zǐ dào wǒ zhè lǐ
lái , bù yào jìn zhǐ tā men , yīn wéi
shén de guó zhèng shǔ yú zhè yàng de rén 。

17 Truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of God like a young child will never enter into it.”

wǒ shí zài gào sù nǐ men , fán bù xiàng
xiǎo hái zǐ yī yàng jiē shòu shén de guó
de , jué bù néng jìn qù 。 ”

18 And a certain ruler asked him, saying, “Good Teacher, by doing what will I inherit eternal life?”

yǒu yī gè guān zhǎng wèn yé sū : “ liáng shàn
de lǎo shī , wǒ dāng zuò shén me cái
kě yǐ chéng shòu yǒng shēng ? ”

19 And Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good except God alone.

yé sū duì tā shuō : “ nǐ wéi shén me chēng
wǒ shì liáng shàn de ne ? chú le shén yī
wèi yǐ wài , méi yǒu liáng shàn de 。

20 You know the commandments: 'Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.'

jiè mìng nǐ shì zhī dào de : bù kě jiān
淫 , 不 可 杀 人 , 不 可 偷
dào , bù kě zuò jiǎ zhèng gōng , dāng xiào
盗 , 不 可 作 假 证 供 , 当 孝
jìng fù mǔ 。 ”
敬 父 母 。

21 And he said, "All these I have observed from my youth."

tā shuō : " zhè yī qiè wǒ cóng xiǎo dōu zūn
他 说 : " 这 一 切 我 从 小 都 遵
shǒu le 。 ”
守 了 。

22 And when he heard this, Jesus said to him, "You still lack one thing: Sell all that you have, and distribute the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me."

yé sū tīng le , jiù gào sù tā : " nǐ
耶 稣 听 了 , 就 告 诉 他 : " 你
hái quē shǎo yī jiàn , yīng dāng biàn mài nǐ
还 缺 少 一 件 , 应 当 变 卖 你
yī qiè suǒ yǒu de , fēn gěi qióng rén ,
一 切 所 有 的 , 分 给 穷 人 ,
nǐ jiù bì dìng yǒu cái bǎo zài tiān shàng ,
你 就 必 定 有 财 宝 在 天 上 ,
ér qiě nǐ hái yào lái gēn cóng wǒ 。 ”
而 且 你 还 要 来 跟 从 我 。

23 But when he heard these things he became very sad, because he was extremely wealthy.

tā tīng jiàn zhè huà , fēi cháng yōu chóu ,
他 听 见 这 话 , 非 常 忧 愁 ,
yīn wèi tā shí fēn fù yǒu 。
因 为 他 十 分 富 有 。

24 And Jesus took notice of him and said, "How difficult it is for those who possess wealth to enter into the kingdom of God!

yé sū jiàn tā zhè yàng , jiù shuō : " fù
耶 稣 见 他 这 样 , 就 说 : " 富
yǒu de rén yào jìn shén de guó , shì duō
有 的 人 要 进 神 的 国 , 是 多
me nán nǎ !
么 难 哪 !

25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God.

luò tuó chuān guò zhēn yǎn , bǐ yǒu qián de
骆 驼 穿 过 针 眼 , 比 有 钱 的
rén jìn shén de guó hái róng yì ne 。 ”
人 进 神 的 国 还 容 易 呢 。

26 So those who heard this said, "And who can be saved?"

tīng jiàn de rén shuō : " zhè yàng , shuí kě
听 见 的 人 说 : " 这 样 , 谁 可

yǐ dé jiù ne ? ”
以 得 救 呢 ？ ”

27 But he said, “What is impossible with men is possible with God.”

yé sū shuō : “ rén suǒ bù néng de , zài shén què shì kě néng de . ”
耶 稣 说 ： “ 人 所 不 能 的 ， 在 神 却 是 可 能 的 。 ”

28 And Peter said, “Behold, we have left all that is ours and followed you.”

bǐ dé shuō : “ nǐ kàn , wǒ men yǐ shě qì zì jǐ suǒ yǒu de , gēn cóng nǐ le ! ”
彼 得 说 ： “ 你 看 ， 我 们 已 舍 弃 自 己 所 有 的 ， 跟 从 你 了 ！ ”

29 And he said to them, “Truly I say to you that there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children on account of the kingdom of God,

yé sū shuō : “ wǒ shí zài gào sù nǐ men , rén wèi shén de guó piē xià fáng

wū 、 qī zi 、 dì xiōng 、 fù mǔ huò ér nǚ ,
屋 、 妻 子 、 弟 兄 、 父 母 或 儿 女 ，

30 who will not receive many times more in this time and in the age to come, eternal life.”

méi yǒu bù zài jīn shì dé xǔ duō bèi , lái shì dé yǒng shēng de . ”
没 有 不 在 今 世 得 许 多 倍 ， 来 世 得 永 生 的 。 ”

31 And taking aside the twelve, he said to them, “Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written by the prophets with reference to the Son of Man will be accomplished.

yé sū bǎ shí èr mén tú dài dào yī biān , duì tā men shuō : “ wǒ men xiàn zài shàng yé lù sā lěng qù , xiān zhī suǒ xiě de yī qiè , dōu yào chéng jiù zài rén zǐ shēn shàng 。 ”
耶 稣 把 十 二 门 徒 带 到 一 边 ， 对 他 们 说 ： “ 我 们 现 在 上 耶 路 撒 冷 去 ， 先 知 所 写 的 一 切 ， 都 要 成 就 在 人 子 身 上 。 ”

32 For he will be handed over to the Gentiles and will be mocked and mistreated and spit on,

tā yào bèi jiāo gěi wài zú rén , shòu xì nòng , bèi líng rǔ , tā men yào xiàng tā
他 要 被 交 给 外 族 人 ， 受 戏 弄 ， 被 凌 辱 ， 他 们 要 向 他

33 and after flogging him they will kill him, and on the third day he will rise.”

tǔ tuò mò ,
吐 唾 沫 ，
biān dǎ tā , shā hài tā ; dì sān rì
鞭 打 他 ， 杀 害 他 ； 第 三 日
tā yào fù huó 。 ”
他 要 复 活 。

34 And they understood none of these things, and this saying was concealed from them, and they did not comprehend the things that were said.

zhè xiē huà de hán yì duì mén tú shì yǐn
这 些 话 的 含 义 对 门 徒 是 隐
cáng de 。 tā men tīng le , yī diǎn yě
藏 的 。 他 们 听 了 ， 一 点 也
bù míng bái , bù zhī dào tā shuō de shì
不 明 白 ， 不 知 道 他 说 的 是
shén me 。
什 么 。

35 Now it happened that as he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting on the side of the road begging.

yé sū zǒu jìn yé lì gē de shí hòu ,
耶 稣 走 近 耶 利 哥 的 时 候 ，
yǒu yī gè xiǎn yǎn de rén zuò zài lù páng
有 一 个 瞎 眼 的 人 坐 在 路 旁
tǎo fàn ,
讨 饭 ，

36 And when he heard a crowd going by, he inquired what this meant.

tā tīng jiàn rén qún jīng guò , jiù wèn shì
他 听 见 人 群 经 过 ， 就 问 是
shén me shì 。
什 么 事 。

37 And they told him, “Jesus the Nazarene is passing by.”

bié rén gào sù tā , shì ná sā lēi rén
别 人 告 诉 他 ， 是 拿 撒 勒 人
yé sū jīng guò 。
耶 稣 经 过 。

38 And he called out, saying, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

tā jiù hǎn jiào shuō : “ dà wèi de zǐ sūn
他 就 喊 叫 说 ： “ 大 卫 的 子 孙
yé sū a , kě lián wǒ ba ! ”
耶 稣 啊 ， 可 怜 我 吧 ！ ”

39 And those who were in front rebuked him, that he should be silent, but he cried out even more loudly , “Son of David, have mercy on me!”

zài qián tóu zǒu de rén zé bèi tā , jiào
在 前 头 走 的 人 责 备 他 ， 叫
tā bù yào chū shēng ; dàn tā yuè fā hǎn
他 不 要 出 声 ； 但 他 越 发 喊

jiào : " dà wèi de zǐ sūn , kě lián wǒ
吧 ! "

40 So Jesus stopped and ordered him to be brought to him. And when he approached, he asked him,

yé sū zhàn zhù , fēn fù lǐng tā guò
来 。 等 他 走 近 , 就 问 他 :

41 "What do you want me to do for you?" And he said, "Lord, that I may regain my sight.

" nǐ yào wǒ wèi nǐ zuò shén me ? " tā
说 : " zhǔ a , jiào wǒ néng kàn
见 ! "

42 And Jesus said to him, "Regain your sight! Your faith has saved you."

yé sū shuō : " nǐ jiù kàn jiàn ba ! nǐ
的 信 使 你 痊 愈 了 。 "

43 And immediately he regained his sight and began to follow him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

tā lì kè kàn jiàn le , jiù gēn suí yé
稣 , sòng zàn shén 。 zhòng rén kàn jiàn zhè
事 , yě zàn měi shén 。

Luke, Chapter 19

1 And he entered and traveled through Jericho.

yé sū jìn le yé lì gē , zhèng jīng guò
的 时 候 ,

2 And there was a man named Zacchaeus, and he was a chief tax collector, and he was rich.

yǒu yī gè rén míng jiào sā gāi , shì shuì
吏 长 , yòu hěn fù yǒu 。

3 And he was seeking to see Jesus—who he was—and he was not able to as a result of the crowd, because he was short in stature.

tā xiǎng kàn kàn yé sū shì zěn me yàng
的 , yīn wèi rén duō , tā yòu shēn cái
矮 小 , jiù kàn bù jiàn 。

4 And he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree so that he could see him, because he was going to go through that way.

yú shì tā pǎo dào qián tóu , pá shàng yī
于 是 他 跑 到 前 头 ， 爬 上 一
kē sāng shù , yào kàn kàn yé sū , yīn
棵 桑 树 ， 要 看 看 耶 稣 ， 因
wèi yé sū jiù yào cóng nà lǐ jīng guò 。
为 耶 稣 就 要 从 那 里 经 过 。

5 And when he came to the place, Jesus looked up and said to him, "Zacchaeus, come down quickly, because it is necessary for me to stay at your house today!"

yé sū dào le nà lǐ , wǎng shàng yī
耶 稣 到 了 那 里 ， 往 上 一
kàn kàn , duì tā shuō : " sā gāi , kuài xià
看 ， 对 他 说 ： “ 撒 该 ， 快 下
lái , jīn tiān wǒ yào zhù zài nǐ jiā
来 ， 今 天 我 要 住 在 你 家
lǐ 。 ”
里 。

6 And he came down quickly and welcomed him joyfully.

tā jiù gǎn kuài xià lái , huān huān xǐ xǐ
他 就 赶 快 下 来 ， 欢 欢 喜 喜
de jiē dài yé sū 。
地 接 待 耶 稣 。

7 And when they saw it, they all began to complain, saying, "He has gone in to find lodging with a man who is a sinner!"

zhòng rén kàn jiàn jiù fēn fēn yì lùn
众 人 看 见 就 纷 纷 议 论
shuō : " tā jìng dào zuì rén jiā lǐ qù zhù
说 ： “ 他 竟 到 罪 人 家 里 去 住
sù sù ! ”
宿 ！ ”

8 And Zacchaeus stopped and said to the Lord, "Behold, half of my possessions, Lord, I am giving to the poor, and if I have extorted anything from anyone, I am paying it back four times as much!"

sā gāi zhàn zhe duì zhǔ shuō : " zhǔ a ,
撒 该 站 着 对 主 说 ： “ 主 啊 ，
qǐng kàn , wǒ yào bǎ jiā cái de yī bàn
请 看 ， 我 要 把 家 财 的 一 半
fēn gěi qióng rén , wǒ ruò qiāo zhà le
分 给 穷 人 ， 我 若 敲 诈 了
shuí , jiù hái tā sì bèi 。 ”
谁 ， 就 还 他 四 倍 。

9 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.

yé sū shuō : " jīn tiān jiù ēn dào le zhè
耶 稣 说 ： “ 今 天 救 恩 到 了 这
jiā , tā yě shì yà bó lā hǎn de zǐ
家 ， 他 也 是 亚 伯 拉 罕 的 子
sūn sūn 。
孙 。

10 For the Son of Man came to seek and to save those who are

lost.”

yīn wèi rén zǐ lái , shì yào xún zhǎo zhǒng
救 失 丧 的 人 。 ”

11 Now while they were listening to these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem and they thought that the kingdom of God was going to appear immediately.

zhòng rén tīng zhè xiē huà de shí hòu , yīn
为 耶 稣 已 经 接 近 耶 路 撒
冷 , 又 因 他 们 以 为 神 的 国
快 要 出 现 , 他 就 讲 了 一 个
比 喻 ,

12 Therefore he said, “A certain nobleman traveled to a distant country to receive for himself a kingdom and to return.

shuō : “ yǒu yī gè guì zú wǎng yuǎn fāng qù
要 接 受 王 位 , 然 后 回 来 。

13 And summoning ten of his own slaves, he gave them ten minas and said to them, ‘Do business until I come back .’

tā jiào le zì jǐ de shí gè pū rén
来 , 给 他 们 一 千 银 币 ,

shuō : ‘ nǐ men ná qù zuò shēng yì , děng
到 我 回 来 。

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, ‘We do not want this man to be king over us!’

tā běn guó de rén què hèn tā , jiù pài
使 者 跟 着 去 说 : ‘ wǒ men bù yuàn
意 这 个 人 作 王 统 治 我 们 。

15 And it happened that when he returned after receiving the kingdom, he ordered these slaves to whom he had given the money to be summoned to him, so that he could know what they had gained by trading.

tā dé le wáng wèi huí lái , jiù fēn fù
把 那 些 领 了 钱 的 仆 人 召
来 , 要 知 道 他 们 作 生 意 赚
了 多 少 。

16 So the first arrived, saying,
‘Sir, your mina has made ten
minas more!’

dì yī gè zǒu guò lái shuō : ‘zhǔ a ,
nǐ de yī bǎi yín bì , yǐ jīng zhuàn le
yī qiān 。’

17 And he said to him, ‘Well
done, good slave! Because you
have been faithful in a very small
thing, I have authority I over ten
cities.’

zhǔ rén shuō : ‘hǎo , liáng shàn de pū
rén , nǐ jì rán zài zuì xiǎo de shì shàng
zhōng xīn , kě yǐ yǒu quán guǎn lǐ shí zuò
chéng chéng 。

18 And the second came, saying,
‘Sir, your mina has made five
minas.’

dì èr gè lái shuō : ‘zhǔ a , nǐ de
yī bǎi yín bì , yǐ jīng zhuàn le wǔ
bǎi 。

19 So he said to this one also,
‘And you be over five cities.’

zhǔ rén shuō : ‘nǐ kě yǐ guǎn lǐ wǔ zuò
chéng chéng 。

20 And another came, saying,
‘Sir, behold your mina, which I
had put away for safekeeping in
a piece of cloth.

lìng yī gè lái shuō : ‘zhǔ a , nǐ
kàn nǐ de yī bǎi yín bì , wǒ yī
zhí bǎo cún zài shǒu jīn lǐ ,

21 For I was afraid of you,
because you are a severe man—
you withdraw what you did not
deposit, and you reap what you
did not sow!’

yīn wèi wǒ pà nǐ , nǐ yī xiàng shì yán
lì de rén , méi yǒu cún de yào tí
qǔ , méi yǒu zhǒng de yào shōu gē 。

22 He said to him, ‘I By your
own words I will judge you,
wicked slave! You knew that I
am a severe man, withdrawing

zhǔ rén shuō : ‘kě è de pū rén ! wǒ

what I did not deposit and reaping what I did not sow.

yào píng nǐ de kǒu dìng nǐ de zuì 。 nǐ
要 凭 你 的 口 定 你 的 罪 。 你
zhī dào wǒ shì yán lì de rén , méi yǒu
知 道 我 是 严 厉 的 人 ， 没 有
cún de yào tí qǔ , méi yǒu zhǒng de yào
存 的 要 提 取 ， 没 有 种 的 要
shōu gē ma ?
收 割 吗 ？

23 And why did you not give my money to the bank, and I, when I returned, would have collected it with interest?’

nà nǐ wèi shén me bù bǎ wǒ de qián cún
那 你 为 什 么 不 把 我 的 钱 存
rù yín xíng , děng wǒ huí lái de shí
入 银 行 ， 等 我 回 来 的 时
hòu , bǎ tā lián běn dài lì qǔ huí lái
候 ， 把 它 连 本 带 利 取 回 来
ne ?
呢 ？

24 And to the bystanders he said, ‘Take away from him the mina and give it to the one who has the ten minas!’

tā jiù duì shì wèi shuō : ‘ duó guò tā de
他 就 对 侍 卫 说 ： ‘ 夺 过 他 的
yī bǎi yín bì , gěi nà yǒu yī qiān
一 百 银 币 ， 给 那 有 一 千
de 。
的 。

25 And they said to him, ‘Sir, he has ten minas.’

tā men shuō : ‘ zhǔ a , tā yǐ jīng yǒu
他 们 说 ： ‘ 主 啊 ， 他 已 经 有
yī qiān yín bì le 。
一 千 银 币 了 。

26 ‘I tell you that to everyone who has, more will be given. But from the one who does not have, even what he has will be taken away.

zhǔ rén shuō : ‘ wǒ gào sù nǐ men , fán
主 人 说 ： ‘ 我 告 诉 你 们 ， 凡
shì yǒu de , hái yào gěi tā ; méi yǒu
是 有 的 ， 还 要 给 他 ； 没 有
de , jiù suàn tā yǒu shén me yě yào ná
的 ， 就 算 他 有 什 么 也 要 拿
qù 。
去 。

27 But these enemies of mine who did not want me to be king over them—bring them here and slaughter them in my presence!’ ”

zhì yú wǒ nà xiē chóu dí , jiù shì bù
至 于 我 那 些 仇 敌 ， 就 是 不
yuàn yì wǒ zuò wáng tǒng zhì tā men de ,
愿 意 我 作 王 统 治 他 们 的 ，

bǎ tā men lā dào zhè lǐ lái , zài wǒ
把 他 们 拉 到 这 里 来 ， 在 我
miàn qián shā diào ! ” ”
面 前 杀 掉 ！ ” ”

28 And after he had said these things, he traveled on ahead, going up to Jerusalem.

yé sū jiǎng wán zhè xiē huà , jiù wǎng qián
耶 稣 讲 完 这 些 话 ， 就 往 前
zǒu , shàng yé lù sā lěng qù 。
走 ， 上 耶 路 撒 冷 去 。

29 And it happened that when he drew near to Bethphage and Bethany, to the hill called the Mount of Olives, he sent two of the disciples,

jiāng dào bó fǎ qí hé bó dà ní , jiù
将 到 伯 法 其 和 伯 大 尼 ， 就
zài gǎn lǎn shān nà lǐ , tā chà pài liǎng
在 橄 榄 山 那 里 ， 他 差 派 两
gè mén tú ,
个 门 徒 ，

30 saying, ‘Go into the village in front of you, in which as you enter you will find a colt tied, on which no person has ever sat, and untie it and bring it.

shuō : “ nǐ men wǎng duì miàn de cūn zi lǐ
说 ： “ 你 们 往 对 面 的 村 子 里
qù , jiù huì kàn jiàn yī tóu cóng lái méi
去 ， 就 会 看 见 一 头 从 来 没
yǒu rén qí guò de xiǎo lú , shuān zài nà
有 人 骑 过 的 小 驴 ， 拴 在 那
lǐ , bǎ tā jiě kāi qiān lái 。
里 ， 把 它 解 开 牵 来 。

31 And if anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ you will say this: ‘The Lord has need of it.’ ”

rú guǒ yǒu rén wèn wèi shén me jiě kāi
如 果 有 人 问 为 什 么 解 开
tā , nǐ men yào zhè yàng shuō : “ zhǔ xū
它 ， 你 们 要 这 样 说 ： “ 主 需
yào tā 。 ” ”
要 它 。

32 So those who were sent went and found it just as he had told them.

bèi chà de rén qù le , fā xiàn hé zhǔ
被 差 的 人 去 了 ， 发 现 和 主
suǒ shuō de yī yàng 。
所 说 的 一 样 。

33 And as they were untying the colt, its owners said to them, ‘Why are you untying the colt?’

tā men jiě kāi xiǎo lú de shí hòu , zhǔ
他 们 解 开 小 驴 的 时 候 ， 主
rén wèn tā men : “ nǐ men wèi shén me jiě
人 问 他 们 ： “ 你 们 为 什 么 解
kāi tā ? ” ”
开 它 ？ ” ”

34 So they said, ‘The Lord has need of it.’

35 And they brought it to Jesus, and throwing their cloaks on the colt, they put Jesus on it.

tā men shuō : " zhǔ xū yào tā 。 "

tā men bǎ xiǎo lú qiān dào yé sū nà
lǐ , bǎ zì jǐ de yī fú dā zài shàng
miàn , fú zhe yé sū shàng qù 。

36 And as he was going along, they were spreading out their cloaks on the road.

yé sū qián xíng de shí hòu , zhòng rén bǎ
zì jǐ de yī fú pù zài lù shàng 。

37 Now as he was drawing near by this time to the descent from the Mount of Olives, the whole crowd of the disciples began rejoicing to praise God with a loud voice for all the miracles that they had seen,

tā zǒu jìn yé lù sā lěng , kuài yào xià
gǎn lǎn shān de shí hòu , quán tǐ mén tú
yīn wèi suǒ kàn jiàn de yī qiè shén jī ,
jiù huān lè qǐ lái , dà shēng zàn měi
shén ,

38 saying, "Blessed is the king, the one who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!"

shuō : " fèng zhǔ míng lái de wáng , shì yīng
dāng chēng sòng de ! zài tiān shàng yǒu hé
píng , zài zhì gāo zhī chù yǒu róng yào ! "

39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"

qún zhòng zhōng yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén duì
tā shuō : " xiān shēng , zé bèi nǐ de mén
tú ba ! "

40 And he answered and said, "I tell you that if these keep silent, the stones will cry out!"

yé sū shuō : " wǒ gào sù nǐ men , tā
men ruò bù chū shēng , shí tóu dōu yào hū
jiào le 。 "

41 And when he approached and saw the city, he wept over it,

yé sū zǒu jìn yé lù sā lěng de shí
耶 稣 走 近 耶 路 撒 冷 的 时
hòu kàn jiàn le chéng jiù wèi chéng āi
候 ， 看 见 了 城 ， 就 为 城 哀
kū
哭 ，

42 saying, “If you had known on this day—even you—the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes.

shuō : “ bā bù dé nǐ zài zhè rì zi
说 ： “ 巴 不 得 你 在 这 日 子 ，
zhī dào guān yú nǐ píng ān de shì dàn
知 道 关 于 你 平 安 的 事 ， 但
xiàn zài zhè shì zài nǐ yǎn qián shì yǐn cáng
现 在 这 事 在 你 眼 前 是 隐 藏
de
的 。

43 For days will come upon you and your enemies will put up an embankment against you, and will surround you and press you hard from all directions.

rì zi jiāng dào , nǐ de chóu dí bì zhù
日 子 将 到 ， 你 的 仇 敌 必 筑
lěi gōng jī nǐ zhōu wéi huán rào nǐ ,
垒 攻 击 你 ， 周 围 环 绕 你 ，
sì miàn kùn zhù nǐ ,
四 面 困 住 你 ，

44 And they will raze you to the ground, you and your children within you, and will not leave a stone upon a stone within you, because you did not recognize the time of your visitation.”

yào cuī huǐ nǐ hé nǐ lǐ miàn de ér
要 摧 毁 你 和 你 里 面 的 儿
nǚ , méi yǒu yī kuài shí tóu liú zài lìng
女 ， 没 有 一 块 石 头 留 在 另
yī kuài shí tóu shàng miàn , yīn wèi nǐ bù
一 块 石 头 上 面 ， 因 为 你 不
zhī dào nà zhan gù nǐ de shí qī 。 ”
知 道 那 眷 顾 你 的 时 期 。

45 And he entered into the temple courts and began to drive out those who were selling,

yé sū jìn le shèng diàn , jiù gǎn zǒu zuò
耶 稣 进 了 圣 殿 ， 就 赶 走 作
mǎi mài de rén ,
买 卖 的 人 ，

46 saying to them, “It is written, ‘And my house will be a house of prayer,’ but you have made it a cave of robbers!”

duì tā men shuō : “ jīng shàng jì zhe : ‘ wǒ
对 他 们 说 ： “ 经 上 记 着 ： ‘ 我
de diàn shì dǎo gào de diàn , nǐ men jìng
的 殿 是 祷 告 的 殿 ， 你 们 竟
bǎ tā nòng chéng zéi wō le 。 ”
把 它 弄 成 贼 窝 了 。

47 And he was teaching every day in the temple courts, and the chief priests and the scribes and

tā tiān tiān zài shèng diàn lǐ jiào dǎo rén ,
他 天 天 在 圣 殿 里 教 导 人 ，

the most prominent men of the people were seeking to destroy him.

jì sī zhǎng、 jīng xué jiā hé mǐn jiān de
祭司长、经学家和民间的
shǒu lǐng, dōu xiǎng shā hài tā;
首领，都想杀害他；
dàn tā men bù zhī dào yào zěn yàng xià
但他们不知道要怎样下
shǒu, yīn wèi zhòng rén dōu wéi zhe tā,
手，因为众人都围着他，
tīng tā de jiào xùn。
听他的教训。

48 And they did not find anything they could do, because all the people were paying close attention to what they were hearing from him.

Luke, Chapter 20

1 And it happened that on one of the days while he was teaching the people in the temple courts and proclaiming the gospel, the chief priests and the scribes approached together with the elders

yǒu yī tiān, yé sū zài diàn lǐ jiào dǎo
有一天，耶稣在殿里教导
rén, xuān jiǎng fú yīn, zhòng jì sī
人，宣讲福音，众祭司
zhǎng、 jīng xué jiā hé zhǎng lǎo shàng qián
长、经学家和长老上前
lái,
来，

2 and said, saying to him, “Tell us, by what authority you are doing these things, or who is the one who gave you this authority?”

duì tā shuō: “gào sù wǒ men nǐ píng
对他说：“告诉我们，你凭
zhe shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì? gěi
着什么权柄作这些事？给
nǐ zhè quán bǐng de shì shuí?”
你这权柄的是谁？”

3 And he answered and said to them, “I also will ask you a question, and you tell me:

tā huí dá tā men: “wǒ yě yào wèn nǐ
他回答他们：“我也要问你
men yī jù huà, nǐ men gào sù wǒ:
们一句话，你们告诉我：

4 The baptism of John—was it from heaven or from men?

yuē hàn de xǐ lǐ shì cóng tiān shàng lái
约翰的洗礼是从天上来
de, hái shì cóng rén lái de ne?”
的，还是从人来的呢？”

5 And they discussed this with one another, saying, “If we say ‘From heaven,’ he will say, ‘Why did you not believe him?’

tā men jiù bǐ cǐ yì lùn shuō: “rú guǒ
他们就彼此议论说：“如果
wǒ men shuō: ‘shì cóng tiān shàng lái de’,
我们说：‘是从天上来’，

6 But if we say, 'From men,' all the people will stone us to death, because they are convinced that John was a prophet."

tā jiù huì wèn : ' nà nǐ men wèi shén me
他就问：‘那你们为什么
bù xiāng xìn tā ne ? '
不相信他呢？’

7 And they replied that they did not know where it was from.

rú guǒ wǒ men shuō : ' shì cóng rén lái
如果我们说：‘是从人来的，
de , zhòng rén dōu huì yòng shí tóu dǎ wǒ
的，众人都会用石头打我们，
yīn wèi tā men dōu rèn dìng yuē hàn
因为他们都认定约翰
shì xiān zhī 。 ”
是先知。 ”

8 And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

yú shì tā men huí dá yé sū : " wǒ men
于是他们回答耶稣：“我们
bù zhī dào shì cóng nǎ lǐ lái de 。 ”
不知道是从哪里来的。 ”

yé sū shuō : " wǒ yě bù gào sù nǐ
耶稣说：“我也不告诉你
men , wǒ píng zhe shén me quán bǐng zuò zhè
们，我凭着什么权柄作这
xiē shì 。 ”
些事。 ”

9 And he began to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, and leased it to tenant farmers, and went on a journey for a long time.

yú shì yé sū xiàng zhòng rén jiǎng le zhè gè
于是耶稣向众人讲了这一个
bǐ yù : " yǒu yī gè rén zāi zhǒng le yī
比喻：“有一个人栽种了一
gè pú táo yuán , zū gěi diàn hù , jiù
个葡萄园，租给佃户，就
yuǎn xíng qù le hěn jiǔ 。
远行去了很久。 ”

10 And at the proper time he sent a slave to the tenant farmers, so that they would give him some of the fruit of the vineyard. But the tenant farmers sent him away empty-handed after beating him.

dào le shí hòu , yuán zhǔ pài le yī gè
到了时候，园主派了一个
pū rén dào diàn hù nà lǐ , jiào tā men
仆人到佃户那里，叫他们
bǎ pú táo yuán dāng nà de guǒ zi jiāo gěi
把葡萄园当纳的果子交给
tā 。 diàn hù què dǎ le tā , fàng tā
他。佃户却打了他，放他
kōng shǒu huí qù 。
空手回去。 ”

11 And he proceeded to send another slave, but they beat and dishonored that one also, and sent him away empty-handed.

园主又派另一个仆人去，佃户又打了他，并且侮辱他，也叫他空手回去。

12 And he proceeded to send a third, but they wounded and threw out this one also.

于是他又派第三个去，佃户把他打伤，赶他走了。

13 So the owner of the vineyard said, 'What should I do? I will send my beloved son; perhaps they will respect him.'

葡萄园的主人说：'怎么办呢？我要派我的爱子去，也许这一个他们会尊敬的。'

14 But when the tenant farmers saw him, they began to reason with one another, saying, 'This is the heir. Let us kill him so that the inheritance will become ours!'

佃户一看他，就彼此商议说：'这是继承产业的，让我们杀了他，那么，产业就成为我们的了。'

15 And they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them?

于是他们把园主的爱子推出葡萄园外杀了。主人要怎样对待他们呢？

16 He will come and destroy those tenant farmers and give the vineyard to others." And when they heard this, they said, "May this never happen!"

他要来除掉这些佃户，把葡萄园租给别人。"他们听见了就说："千万不要有这样的事情发生！"

17 But he looked intently at them and said, "What then is this that is written: 'The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone.'"

yé sū kàn zhe tā men shuō : " nà
耶 稣 看 着 他 们 ， 说 ： “ 那
me , jiàn zhù gōng rén suǒ qì de shí
么 ， 建 筑 工 人 所 弃 的 石
tóu , chéng le fáng jiǎo de zhǔ yào shí
头 ， 成 了 房 角 的 主 要 石
tóu , zhè jīng wén shì shén me yì sī
头 ， 这 经 文 是 什 么 意 思
ne ?
呢 ？

18 Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls—it will crush him!"

fán shì diē zài nà shí tóu shàng de , jiù
凡 是 跌 在 那 石 头 上 的 ， 就
bì shuāi suì ; nà shí tóu diào zài shuí de
必 摔 碎 ； 那 石 头 掉 在 谁 的
shēn shàng , jiù bì bǎ tā yā dé fěn
身 上 ， 就 必 把 他 压 得 粉
suì 。
碎 。

19 And the scribes and the chief priests sought to lay their hands on him at that same hour, and they were afraid of the people, for they knew that he had told this parable with reference to them.

jīng xué jiā hé jì sī zhǎng zhī dào zhè bǐ
经 学 家 和 祭 司 长 知 道 这 比
yù shì zhēn duì tā men shuō de dāng shí
喻 是 针 对 他 们 说 的 ， 当 时
jiù xiǎng dòng shǒu ná tā , kě shì yòu hài
就 想 动 手 拿 他 ， 可 是 又 害
pà qún zhòng 。
怕 群 众 。

20 And they watched him closely and sent spies who pretended they were upright, in order that they could catch him in a statement, so that they could hand him over to the authority and the jurisdiction of the governor.

jīng xué jiā hé jì sī zhǎng chà pài jiān xì
经 学 家 和 祭 司 长 差 派 奸 细
wěi zhuāng hǎo rén qù kuī tàn yé sū , yào
伪 装 好 人 去 窥 探 耶 稣 ， 要
zhuā zhe tā de bǎ bǐng , hǎo bǎ tā jiāo
抓 着 他 的 把 柄 ， 好 把 他 交
yóu zǒng dū quán quán cái jué 。
由 总 督 全 权 裁 决 。

21 And they asked him, saying, "Teacher, we know that you speak and teach rightly, and do not show partiality, but teach the way of God in truth.

jiān xì wèn tā : " lǎo shī , wǒ men zhī
奸 细 问 他 ： “ 老 师 ， 我 们 知
dào nǐ suǒ shuō suǒ jiào de dōu duì , bìng
道 你 所 说 所 教 的 都 对 ， 并

22 Is it permitted for us to pay taxes to Caesar or not?"

qiě bù jiǎng qíng miàn , zhǐ zhào zhe zhēn lǐ
且 不 讲 情 面 ， 只 照 着 真 理
bǎ shén de dào jiào dǎo rén 。
把 神 的 道 教 导 人 。

23 But seeing through their craftiness, he said to them,

wǒ men nà shuì gěi kǎi sā kě yǐ bù kě
我 们 纳 税 给 凯 撒 可 以 不 可
yǐ ? ”
以 ？ ”

yé sū kàn tòu tā men de guǐ jì , jiù
耶 稣 看 透 他 们 的 诡 计 ， 就
duì tā men shuō :
对 他 们 说 ：

24 “Show me a denarius! Whose image and inscription does it have?” And they answered and said, “Caesar’s.”

” gěi wǒ yī gè yín bì kàn kàn , shàng miàn
” 给 我 一 个 银 币 看 看 ， 上 面
shì shuí de xiàng , shuí de míng hào ? ” tā
是 谁 的 像 ， 谁 的 名 号 ？ ” 他
men shuō : “ kǎi sā de 。 ”
们 说 ： “ 凯 撒 的 。”

25 So he said to them, “Well then, give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God!”

yé sū shuō : “ zhè yàng , kǎi sā de yīng
耶 稣 说 ： “ 这 样 ， 凯 撒 的 应
dāng guī gěi kǎi sā , shén de yīng dāng guī
当 归 给 凯 撒 ， 神 的 应 当 归
gěi shén 。 ”
给 神 。”

26 And they were not able to catch him in a statement in the sight of the people, and astonished at his answer, they became silent.

tā men zài qún zhòng miàn qián , bù néng zhuā
他 们 在 群 众 面 前 ， 不 能 抓
zhù yé sū de bǎ bǐng , yòu xī qí tā
住 耶 稣 的 把 柄 ， 又 希 奇 他
de huí dá , jiù chén mò xià lái 。
的 回 答 ， 就 沉 默 下 来 。

27 Now some of the Sadducees—who deny that there is a resurrection—came up and asked him,

sā dōu gāi rén xiàng lái fǒu rèn yǒu fù huó
撒 都 该 人 向 来 否 认 有 复 活
de shì , tā men dāng zhōng yǒu jǐ gè rén
的 事 ， 他 们 当 中 有 几 个 人
lái wèn yé sū :
来 问 耶 稣 ：

28 saying, “Teacher, Moses wrote for us if someone’s brother dies having a wife, and this man is childless, that his brother should take the wife and

” lǎo shī , mó xī céng xiě gěi wǒ men
” 老 师 ， 摩 西 曾 写 给 我 们

└ father ┘ descendants for his brother.

shuō : \ rú guǒ yī gè rén qǔ le qī
说 : \ 如 果 一 个 人 娶 了 妻
zi , hái méi yǒu ér nǚ jiù sǐ le ,
子 , 还 没 有 儿 女 就 死 了 ,
tā dì dì jiù yīng dāng qǔ tā de qī
他 弟 弟 就 应 当 娶 他 的 妻
zi , wèi gē gē lì hòu 。
子 , 为 哥 哥 立 后 。

29 Now there were seven brothers, and the first took a wife and died childless,

cóng qián yǒu xiōng dì qī rén , tóu yī gè
从 前 有 兄 弟 七 人 , 头 一 个
qǔ le qī zi , méi yǒu hái zi jiù sǐ
娶 了 妻 子 , 没 有 孩 子 就 死
le 。
了 。

30 and the second,

dì èr gè 、
第 二 个 、

31 and the third took her, and likewise also the seven did not leave children and died.

dì sān gè , yě qǔ guò tā ; qī gè
第 三 个 , 也 娶 过 她 ; 七 个
dōu shì zhè yàng , dōu méi yǒu liú xià hái
都 是 这 样 , 都 没 有 留 下 孩
zi jiù sǐ le 。
子 就 死 了 。

32 Finally the woman also died.

hòu lái nà nǚ rén yě sǐ le 。
后 来 那 女 人 也 死 了 。

33 Therefore in the resurrection, the woman—whose wife will she be? For the seven had her as wife.”

nà me , zhè nǚ rén zài fù huó de shí
那 么 , 这 女 人 在 复 活 的 时
hòu , yào zuò nǎ yī gè de qī zi
候 , 要 作 哪 一 个 的 妻 子
ne ? yīn wèi qī gè rén dōu qǔ guò
呢 ? 因 为 七 个 人 都 娶 过
tā 。 ”
她 。

34 And Jesus said to them, “The sons of this age marry and are given in marriage,

yé sū shuō : “ zhè shì jiè de rén yòu qǔ
耶 稣 说 : “ 这 世 界 的 人 又 娶
yòu jià ,
又 嫁 ,

35 but those who are considered worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage,

dàn pèi dé nà shì jiè de , yòu pèi cóng
但 配 得 那 世 界 的 , 又 配 从

sǐ rén zhōng fù huó de rén , yě bù qǔ
也 不 嫁 。
死 人 中 复 活 的 人 ， 也 不 娶

36 for they are not even able to die any longer, because they are like the angels and are sons of God, because they are sons of the resurrection.

tā men hé tiān shǐ yī yàng , bù néng zài
死 ; 既 然 是 复 活 了 的 人 ,
就 是 神 的 儿 女 了 。
他 们 和 天 使 一 样 ， 不 能 再

37 But that the dead are raised, even Moses revealed in the passage about the bush, when he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

zhì yú sǐ rén fù huó de shì , mó xī
在 荆 棘 篇 上 提 过 , 他 称 主
是 亚 伯 拉 罕 的 神 、 以 撒 的
神 、 雅 各 的 神 ;
至 于 死 人 复 活 的 事 ， 摩 西

38 Now he is not God of the dead, but of the living, for all live to him!"

shén bù shì sǐ rén de shén , ér shì huó
人 的 神 , 因 为 在 他 那 里 的
人 都 是 活 的 。 ”
神 不 是 死 人 的 神 ， 而 是 活

39 And some of the scribes answered and said, "Teacher, you have spoken well."

jīng xué jiā zhōng yǒu jǐ gè shuō : "lǎo
师 , 你 说 得 好 。 ”
经 学 家 中 有 几 个 说 : “ 老

40 For they no longer dared to ask him anything.

cóng cǐ tā men zài bù gǎn wèn tā shén me
了 。
从 此 他 们 再 不 敢 问 他 什 么

41 But he said to them, "In what sense do they say that the Christ is David's son?"

yé sū wèn tā men : "rén zěn me néng shuō
基 督 是 大 卫 的 子 孙 呢 ?
耶 稣 问 他 们 : “ 人 怎 么 能 说

42 For David himself says in the book of Psalms, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,

dà wèi zì jǐ zài shī piān shàng shuō : 'zhǔ
大 卫 自 己 在 诗 篇 上 说 : ‘ 主

duì wǒ de zhǔ shuō : nǐ zuò zài wǒ de
对 我 的 主 说 : 你 坐 在 我 的
yòu biān ,
右 边 ,

43 until I make your enemies a
footstool for your feet.” ’

děng wǒ shǐ nǐ de chóu dí zuò nǐ de jiǎo
等 我 使 你 的 仇 敌 作 你 的 脚
dèng
凳 。

44 David therefore calls him
‘Lord,’ and how is he his son?”

dà wèi jì rán chēng tā wèi zhǔ , tā yòu
大 卫 既 然 称 他 为 主 , 他 又
zěn huì shì dà wèi de zǐ sūn ne ? ”
怎 会 是 大 卫 的 子 孙 呢 ? ”

45 And while all the people were
listening, he said to the disciples,

zhòng rén tīng zhe de shí hòu , yé sū duì
众 人 听 着 的 时 候 , 耶 稣 对
mén tú shuō :
门 徒 说 :

46 “Beware of the scribes, who
like walking around in long
robes and who love greetings in
the marketplaces and the best
seats in the synagogues and the
places of honor at banquets,

“ nǐ men yào tí fáng jīng xué jiā , tā men
你 们 要 提 防 经 学 家 , 他 们
hǎo chuān zhǎng páo zǒu lái zǒu qù , xǐ huān
好 穿 长 袍 走 来 走 去 , 喜 欢
rén zài fú zhōng xīn xiàng tā men wèn ān ,
人 在 市 中 心 向 他 们 问 安 ,
bìng qiě xǐ huān huì táng lǐ de gāo wèi ,
并 且 喜 欢 会 堂 里 的 高 位 、
yán xí shàng de shǒu zuò 。
筵 席 上 的 首 座 。

47 who devour the houses of
widows and pray lengthy prayers
for the sake of appearance. These
will receive more severe
condemnation!”

tā men tūn méi le guǎ fù de fáng chǎn ,
他 们 吞 没 了 寡 妇 的 房 产 ,
yòu yòng rǒng zhǎng de dǎo gào zuò yǎn shì 。
又 用 冗 长 的 祷 告 作 掩 饰 。
zhè děng rén bì shòu gèng zhòng de xíng fá 。 ”
这 等 人 必 受 更 重 的 刑 罚 。

Luke, Chapter 21

1 And he looked up and saw the
rich putting their gifts into the
contribution box,

yé sū tái yǎn kàn jiàn yǒu qián de rén bǎ
耶 稣 抬 眼 看 见 有 钱 的 人 把
fèng xiàn tóu rù fèng xiàn xiāng 。
奉 献 投 入 奉 献 箱 。

2 and he saw a certain poor
widow putting in there two small
copper coins.

tā yòu kàn jiàn yī gè qióng guǎ fù , tóu
他 又 看 见 一 个 穷 寡 妇 , 投

3 And he said, "Truly I say to you that this poor widow put in more than all of them.

rù liǎng gè xiǎo qián ,
入 两 个 小 钱 ，

4 For these all put gifts into the offering out of their abundance, but this woman out of her poverty put in all the means of subsistence that she had."

jiù shuō : " wǒ shí zài gào sù nǐ men
就 说 : " 我 实 在 告 诉 你 们 ，
zhè gè qióng guǎ fù suǒ tóu de bǐ zhòng
这 个 穷 寡 妇 所 投 的 ， 比 众
rén tóu de gèng duō 。
人 投 的 更 多 。

5 And while some were speaking about the temple, that it was adorned with precious stones and votive offerings, he said,

yīn wèi zhè xiē rén dōu shì bǎ zì jǐ shèng
因 为 这 些 人 都 是 把 自 己 剩
yú de tóu jìn qù zuò fèng xiàn zhè guǎ
余 的 投 进 去 作 奉 献 ， 这 寡
fù shì zì jǐ bù zú , què bǎ suǒ yǒu
妇 是 自 己 不 足 ， 却 把 所 有
yǎng shēng de dōu tóu jìn qù le 。
养 生 的 都 投 进 去 了 。

6 "As for these things that you see—days will come in which not one stone will be left on another stone that will not be thrown down!"

yǒu rén zài tán lùn shèng diàn , shì yòng měi
有 人 在 谈 论 圣 殿 ， 是 用 美
lì de shí tóu hé gòng wù zhuāng shì de
丽 的 石 头 和 供 物 装 饰 的 。
yé sū shuō :
耶 稣 说 :

7 And they asked him, saying, "Teacher, when therefore will these things happen, and what will be the sign when these things are about to take place?"

nǐ men kàn jiàn de zhè xiē , dào le rì
" 你 们 看 见 的 这 些 ， 到 了 日
zǐ , bì méi yǒu yī kuài shí tóu liú zài
子 ， 必 没 有 一 块 石 头 留 在
lìng yī kuài shí tóu shàng miàn , měi yī kuài
另 一 块 石 头 上 面 ， 每 一 块
dōu yào chāi xià lái 。
都 要 拆 下 来 。

8 And he said, Watch out that you are not deceived! For many

nà xiē rén wèn tā : " lǎo shī , shén me
那 些 人 问 他 : " 老 师 ， 什 么
shí hòu huì yǒu zhè xiē shì ne ? zhè xiē
时 候 会 有 这 些 事 呢 ? 这 些
shì yào fā shēng de shí hòu , yǒu shén me
事 要 发 生 的 时 候 ， 有 什 么
yù zhào ne ?
预 兆 呢 ? "

will come in my name, saying, 'I am he,' and 'The time is near!' Do not go after them!

tā shuō : " nǐ men yào xiǎo xīn , bù yào
bèi rén mí huò 。 yīn wéi yǒu xǔ duō rén
yào lái , jiǎ mào wǒ de míng shuō : ' wǒ
jiù shì jī dū , yòu shuō : ' shí hòu jìn
le 。 ' nǐ men bù yào gēn cóng zhè xiē
rén 。

9 And when you hear about wars and insurrections, do not be terrified, for these things must happen first, but the end will not be at once."

nǐ men yào tīng jiàn zhàn luàn hé bào dòng ,
dàn bù yào jīng huāng , yīn wéi zhè xiē shì
shì bì xiān fā shēng de , bù guò jié jú
què bù huì lì kè jiù dào 。 "

10 Then he said to them, "nation will rise up against nation and kingdom against kingdom.

guò le yī huì ér , yē sū yòu duì tā
men shuō : " yī gè mín zú yào qǐ lái gōng
dǎ lìng yī gè mín zú , yī gè guó jiā
yào qǐ lái gōng dǎ lìng yī gè guó jiā 。

11 There will be great earthquakes and famines and plagues in various places. There will be terrible sights and great signs from heaven.

dào chù bì yǒu dà de zhèn 、 jī huāng hé
wēn yì , tiān shàng bì yǒu yòu kǒng bù yòu
jù dà de yù zhào 。

12 "But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, handing you over to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and governors because of my name.

dàn zài zhè yī qiè yǐ xiān , rén bì wéi
wǒ de míng , xià shǒu jū bǔ 、 pò hài

nǐ men , bǎ nǐ men jiāo gěi huì táng ,
xià zài jiān lǐ , shèn zhì yā dào jūn wáng
hé zǒng dū miàn qián ,

13 This will turn out to you for a time of witness.

jié guǒ què chéng le nǐ men jiàn zhèng de jī huì 。
结 果 却 成 了 你 们 见 证 的 机 会 。

14 Therefore make up your minds not to prepare in advance to speak in your own defense,

suǒ yǐ , nǐ men yīng dāng xīn lǐ zhèn dìng , yòng bù zhe yù xiān sī lǜ zěn yàng shēn biàn 。
所 以 ， 你 们 应 当 心 里 镇 定 ， 用 不 着 预 先 思 虑 怎 样 申 辩 。

15 for I will give you a mouth and wisdom that all your opponents will not be able to resist or contradict.

yīn wèi wǒ bì cì gěi nǐ men kǒu cái 、 zhì huì , shì nǐ men suǒ yǒu de dí rén bù néng dǐ kàng , yě bù néng bó dào de 。
因 为 我 必 赐 给 你 们 口 才 、 智 慧 ， 是 你 们 所 有 的 敌 人 不 能 抵 抗 ， 也 不 能 驳 倒 的 。

16 And you will be handed over even by parents and brothers and relatives and friends, and they will put to death some of you.

nǐ men yě huì bèi fù mǔ 、 dì xiōng 、 qīn qī 、 péng yǒu chū mài , tā men yòu yào hài sǐ nǐ men yī xiē rén 。
你 们 也 会 被 父 母 、 弟 兄 、 亲 戚 、 朋 友 出 卖 ， 他 们 又 要 害 死 你 们 一 些 人 。

17 And you will be hated by all because of my name.

nǐ men yào yīn wǒ de míng , bèi zhòng rén hèn è ,
你 们 要 因 我 的 名 ， 被 众 人 恨 恶 ，

18 Even a hair of your head will never perish!

rán ér lián nǐ men de yī gēn tóu fā , yě bì bù shī luò 。
然 而 连 你 们 的 一 根 头 发 ， 也 必 不 失 落 。

19 By your patient endurance you will gain your lives.

nǐ men yào yǐ jiān rěn de xīn zhì , yíng
你们要以坚忍的心志，赢
qǔ zì jǐ de líng hún 。
取自己的灵魂。

20 “But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near.

“dāng nǐ men kàn jiàn yé lù sā lěng bèi jūn
“当你们看见耶路撒冷被军
duì wéi kùn de shí hòu , jiù zhī dào tā
队围困的时候，就知道它
huāng liáng de rì zi jìn le 。
荒凉的日子近了。

21 Then those in Judea must flee to the mountains, and those _{└ inside it ┘} must depart, and those in the fields must not enter into it,

nà shí , zhù zài yóu tài de , yīng gāi
那时，住在犹太的，应该
táo dào shān shàng ; zhù zài chéng lǐ de ,
逃到山上；住在城里的，
yào lí kāi ; zhù zài xiāng xià de , bù
要离开；住在乡下的，不
yào jìn chéng 。
要进城。

22 because these are days of vengeance, so that all the things that are written can be fulfilled.

yīn wèi zhè shì bào chóu de rì zi , shǐ
因为这是报仇的日子，使
jīng shàng de yī qiè huà dōu dé yīng yàn 。
经上的一切话都得应验。

23 Woe to those _{└ who are pregnant ┘} and to those who are nursing their babies in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people,

dāng nà xiē rì zi , huái yùn de hé rǔ
当那些日子，怀孕的和乳
yǎng hái zi de yǒu huò le ! yīn wèi dà
养孩子的有祸了！因为大
zāi nán yào lín dào zhè de , liè nù yào
灾难要临到这地，烈怒要
lín dào zhè mín 。
临到这民。

24 and they will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations, and Jerusalem will be trampled down by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

tā men jiāng dào zài dāo xià , bèi lǔ dào
他们将倒在刀下，被掳到
gè guó , yé lù sā lěng bì bèi wài zú
各国，耶路撒冷必被外族
rén jiàn tà , zhí dào wài zú rén de rì
人践踏，直到外族人的日
qī mǎn zú 。
期满足。

25 “And there will be signs in the sun and moon and stars, and

on the earth distress of nations in perplexity from the noise of the sea and its surging,

“rì yuè xīng chén jiāng yǒu yì zhào zài de
日月星辰将有异兆；在地

shàng gè guó yě yào yīn zhe hǎi yáng bō
上，各国也要因着海洋波
tāo de páo xiǎo ér kùn kǔ bù ān
涛的咆哮而困苦不安。

26 people fainting from fear and expectation of what is coming on the inhabited earth, for the powers of the heavens will be shaken.

tiān shàng de wàn xiàng zhèn dòng , rén yīn wèi
天上的万象震动，人因为
děng dài jí jiāng lín dào shì jiè de shì ,
等待即将临到世界的事，
dōu xià hūn le 。
都吓昏了。

27 And then they will see the Son of Man arriving in a cloud with power and great glory.

nà shí , tā men yào kàn jiàn rén zǐ ,
那时，他们要看见人子，
dài zhe néng lì , mǎn yǒu róng yào , jià
带着能力，满有荣耀，驾
zhe yún jiàng lín 。
着云降临。

28 But when these things begin to happen, stand up straight and raise your heads, because your redemption is drawing near!”

yī yǒu zhè xiē shì , nǐ men jiù dāng tǐng
一有这些事，你们就当挺
shēn áng shǒu , yīn wèi nǐ men de jiù shú
身昂首，因为你们的救赎
jìn le 。 ”
近了。

29 And he told them a parable: “Look at the fig tree and all the trees.

yé sū yòu gěi tā men jiǎng le yī gè bǐ
耶稣又给他们讲了一个比
yù : “ nǐ men kàn kàn wú huā guǒ shù hé
喻：“你们看看无花果树和
gè yàng de shù 。
各样的树。

30 When they put out foliage, now you see for yourselves and know that by this time the summer is near.

tā men shén me shí hòu fā yá , nǐ men
它们什么时候发芽，你们
kàn jiàn le , jiù zhī dào xià tiān jìn
看见了，就知道夏天近
le 。
了。

31 So also you, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.

tóng yàng , nǐ men shén me shí hòu kàn jiàn
同样，你们什么时候看见

zhè xiē shì fā shēng , yě yīng gāi zhī dào
这 些 事 发 生 ， 也 应 该 知 道
shén de guó jìn le 。
神 的 国 近 了 。

32 Truly I say to you that this generation will never pass away until all things take place!

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè yī qiè
我 实 在 告 诉 你 们 ， 这 一 切
dōu bì dìng fā shēng , rán hòu zhè shì dài
都 必 定 发 生 ， 然 后 这 世 代
cái huì guò qù 。
才 会 过 去 。

33 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

tiān de dōu guò qù , dàn wǒ de huà jué
天 地 都 过 去 ， 但 我 的 话 决
bù huì fèi qù 。
不 会 废 去 。

34 "But take care for yourselves, lest your hearts are weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of daily life, and that day come upon you suddenly

“ nǐ men yīng dāng zì jǐ xiǎo xīn , miǎn dé
你 们 应 当 自 己 小 心 ， 免 得

zài tān shí zuì jiǔ hé shēng huó de guà lǜ
在 贪 食 醉 酒 和 生 活 的 挂 虑
yā zhù nǐ men de xīn de shí hòu , nà
压 住 你 们 的 心 的 时 候 ， 那

rì zi tū rán lín dào nǐ men ,
日 子 突 然 临 到 你 们 ，

35 like a trap. For it will come upon all who reside on the face of the whole earth.

zhèng rú wǎng luō lín dào quán de de suǒ yǒu
正 如 网 罗 临 到 全 地 的 所 有
jū mǐn 。
居 民 。

36 But be alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that are going to happen, and to stand before the Son of Man."

nǐ men yào shí kè jǐng xǐng , cháng cháng qí
你 们 要 时 刻 警 醒 ， 常 常 祈
qiú , hǎo ràng nǐ men néng táo bì zhè yī
求 ， 好 让 你 们 能 逃 避 这 一

qiè yào fā shēng de shì , kě yǐ zhàn zài
切 要 发 生 的 事 ， 可 以 站 在
rén zǐ miàn qián 。 ”
人 子 面 前 。

37 So throughout the days he was teaching in the temple courts, and throughout the nights he was going out and spending the night on the hill that is called the Mount of Olives.

yé sū bái tiān zài diàn lǐ jiào dǎo rén ,
耶 稣 白 天 在 殿 里 教 导 人 ，
wǎn shàng jiù dào gǎn lǎn shān shàng qù guò
晚 上 就 到 橄 榄 山 上 去 过
yè 。
夜 。

38 And all the people were getting up very early in the morning to come to him in the temple courts to listen to him.

qún zhòng qīng zǎo qǐ lái shàng shèng diàn , dào
群 众 清 早 起 来 上 圣 殿 ， 到
tā nà lǐ yào tīng tā jiǎng dào 。
他 那 里 要 听 他 讲 道 。

Luke, Chapter 22

1 Now the feast of Unleavened Bread (which is called Passover) was drawing near.

chú jiào jié yòu míng yú yuè jié jìn le 。
除 酵 节 又 名 逾 越 节 近 了 。

2 And the chief priests and the scribes were seeking how they could destroy him, because they were afraid of the people.

jì sī zhǎng hé jīng xué jiā shè fǎ zěn yàng
祭 司 长 和 经 学 家 设 法 怎 样
shā hài yē sū , yīn wèi tā men jù pà
杀 害 耶 稣 ， 因 为 他 们 惧 怕
qún zhòng 。
群 众 。

3 And Satan entered into Judas, the one called Iscariot, who was of the number of the twelve.

nà shí , sā dàn yǐ jīng jìn rù jiā lüè
那 时 ， 撒 但 已 经 进 入 加 略
rén yóu dà de xīn , tā yuán shì shí èr
人 犹 大 的 心 ， 他 原 是 十 二
mén tú zhōng de yī gè 。
门 徒 中 的 一 个 。

4 And he went away and discussed with the chief priests and officers of the temple guard how he could betray him to them.

tā qù yǔ jì sī zhǎng hé shǒu diàn guān shāng
他 去 与 祭 司 长 和 守 殿 官 商
liàng zěn yàng bǎ yē sū jiāo gěi tā men 。
量 怎 样 把 耶 稣 交 给 他 们 。

5 And they were delighted, and came to an agreement with him to give him money.

tā men hěn gāo xìng , yuē dìng le gěi tā
他 们 很 高 兴 ， 约 定 了 给 他
yín zi 。
银 子 。

6 And he agreed, and began looking for a favorable opportunity to betray him to them apart from the crowd.

tā dá yīng le , jiù xún zhǎo jī huì ,
他 答 应 了 ， 就 寻 找 机 会 ，
yào chèn qún zhòng bù zài de shí hòu , bǎ
要 趁 群 众 不 在 的 时 候 ， 把
yē sū jiāo gěi tā men 。
耶 稣 交 给 他 们 。

7 And the day of the feast of Unleavened Bread came, on which it was necessary for the Passover lamb to be sacrificed.

chú jiào rì dào le , zài zhè yī tiān yīng
除 酵 日 到 了 ， 在 这 一 天 应
dāng zǎi shā yú yuè jié de yáng gāo 。
当 宰 杀 逾 越 节 的 羊 羔 。

8 And he sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, so that we may eat it.

yē sū chà pài bǐ dé hé yuē hàn ,
耶 稣 差 派 彼 得 和 约 翰 ，

shuō : " nǐ men qù wèi wǒ men yù bèi yú
说 : " 你们去为我们预备逾越
yuè jié de wǎn cān gěi wǒ men chī 。"
越节的晚餐给我们吃。"

9 So they said to him, "Where do you want us to prepare it?"

tā men shuō : " nǐ yào wǒ men zài nǎ lǐ
他们说 : " 你要我们在哪里
yù bèi ne ? "
预备呢? "

10 And he said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him into the house which he enters.

tā shuō : " nǐ men jìn le chéng , bì yǒu
他说 : " 你们进了城 , 必有
yī gè rén dǐng zhe shuǐ guǎn , yíng miàn ér
一个人顶着水罐 , 迎面而
lái , nǐ men jiù gēn zhe tā , dào tā
来 , 你们就跟着他 , 到他
suǒ jìn de nà yī jiā ,
所进的那一家 ,

11 And you will say to the master of the house, 'The Teacher says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?"'

duì jiā zhǔ shuō , lǎo shī wèn nǐ : ' kè
对家主说 , 老师问你 : ' 客
tīng zài nǎ lǐ ? wǒ hé mén tú hǎo zài
厅在哪里? 我和门徒好在
nà lǐ chī yú yuè jié de wǎn cān 。'
那里吃逾越节的晚餐。'

12 And he will show you a large furnished upstairs room. Make preparations there."

tā bì zhǐ shì nǐ men lóu shàng yī jiān bù
他必指示你们楼上 一间布
zhì zhěng qí de dà fáng zi , nǐ men jiù
置整齐的大房子 , 你们就
zài nà lǐ yù bèi 。"
在那里预备。"

13 So they went and found everything just as he had told them, and they prepared the Passover.

tā men qù le , suǒ yù jiàn de zhèng xiàng
他们去了 , 所遇见的正像
yé sū suǒ shuō de yī yàng , jiù yù bèi
耶稣所说的一样 , 就预备
hǎo le yú yuè jié de wǎn cān 。
好了逾越节的晚餐。

14 And when the hour came, he reclined at the table, and the apostles with him.

dào le shí hòu , yé sū hé shǐ tú yī
到了时候 , 耶稣和使徒一
tóng chī fàn 。
同吃饭。

15 And he said to them, "I have

earnestly desired 丿 to eat this
Passover with you before I
suffer.

tā shuō : " wǒ shí fēn yuàn yì zài shòu nán
他说：“我十分愿意在受难
yǐ qián , gēn nǐ men chī zhè yú yuè jié
以前，跟你们吃这逾越节
de wǎn cān 。
的晚餐。”

16 For I tell you that I will not
eat it until it is fulfilled in the
kingdom of God.”

wǒ gào sù nǐ men , wǒ jué bù zài chī
我告诉你们，我决不再吃
zhè wǎn cān , zhí dào tā chéng jiù zài shén
这晚餐，直到它成就在神
de guó lǐ 。 ”
的国里。”

17 And he took in hand a cup,
and after giving thanks he said,
“Take this and share it among
yourselves.

yé sū jiē guò bēi lái , gǎn xiè le ,
耶稣接过杯来，感谢了，
shuō : " nǐ men ná zhè gè , dà jiā fēn
说：“你们拿这个，大家分
zhe hē 。
着喝。”

18 For I tell you, from now on I
will not drink of the product of
the vine until the kingdom of
God comes.”

wǒ gào sù nǐ men , cóng jīn yǐ hòu ,
我告诉你们，从今以后，
wǒ jué bù zài hē zhè pú táo jiǔ , zhí
我决不再喝这葡萄酒，直
dào shén de guó lái lín 。 ”
到神的国来临。”

19 And he took bread, and after
giving thanks, he broke it and
gave it to them, saying, “This is
my body which is given for you.
Do this in remembrance of me.”

tā ná qǐ bǐng lái , gǎn xiè le , bǎi
他拿起饼来，感谢了，擘
kāi dì gěi tā men , shuō : " zhè shì wǒ
开递给他们，说：“这是我
de shēn tǐ , wèi nǐ men shě de nǐ
的身体，为你们舍的，你
men yīng dāng zhè yàng xíng , wèi de shì jì
们应当这样行，为的是记
niàn wǒ 。 ”
念我。”

20 And in the same way the cup
after they had eaten, saying,
“This cup is the new covenant in
my blood which is poured out for
you.

fàn hòu , tā zhào yàng ná qǐ bēi lái ,
饭后，他照样拿起杯来，
shuō : " zhè bēi shì yòng wǒ de xuè suǒ lì
说：“这杯是用我的血所立

de xīn yuē , zhè xuè shì wèi nǐ men liú
的 新 约 ， 这 血 是 为 你 们 流
de
的 。

21 “But behold, the hand of the one who is betraying me is with me on the table!

nǐ kàn , chū mài wǒ de rén de shǒu hé
你 看 ， 出 卖 我 的 人 的 手 和
wǒ yī tóng zài zhuō zi shàng
我 一 同 在 桌 子 上 ，

22 For the Son of Man is going according to what has been determined, but woe to that man by whom he is betrayed!”

rén zǐ gù rán yào zhào suǒ yù dìng de lí
人 子 固 然 要 照 所 预 定 的 离
shì dàn chū mài rén zǐ de nà rén yǒu
世 ， 但 出 卖 人 子 的 那 人 有
huò le ! ”
祸 了 ！ ”

23 And they began to debate with one another who then of them it could be who was going to do this.

yú shì , mén tú bǐ cǐ duì wèn tā
于 是 ， 门 徒 彼 此 对 问 ， 他
men zhōng jiān shuí yào zuò zhè shì
们 中 间 谁 要 作 这 事 。

24 And a dispute also occurred among them as to which of them was recognized as being greatest.

mén tú zhōng jiān yòu qǐ le zhēng lùn : tā
门 徒 中 间 又 起 了 争 论 ： 他
men zhōng jiān shuí shì zuì dà de
们 中 间 谁 是 最 大 的 。

25 So he said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called benefactors.

yé sū duì tā men shuō : “ gè guó dōu yǒu
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 各 国 都 有
jūn wáng tǒng zhì tā men , tā men de zhǎng
君 王 统 治 他 们 ， 他 们 的 掌
quán zhě chēng wèi ēn zhǔ ,
权 者 称 为 恩 主 ，

26 But you are not to be like this! But the one who is greatest among you must become like the youngest, and the one who leads like the one who serves.

dàn nǐ men què bù yào zhè yàng ; nǐ men
但 你 们 却 不 要 这 样 ； 你 们
zhōng jiān zuì dà de , yīng dāng xiàng zuì xiǎo
中 间 最 大 的 ， 应 当 像 最 小
de ; zuò shǒu lǐng de , yīng dāng xiàng fú
的 ； 作 首 领 的 ， 应 当 像 服
shì rén de 。
事 人 的 。

27 For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves? Is it not the one who reclines at the table? But I

nǎ yī gè dà ne ? shì zuò zhe chī hē
哪 一 个 大 呢 ？ 是 坐 着 吃 喝

am in your midst as the one who serves.

de hái shì fú shì rén de ne ? bù shì
的 还 是 服 事 人 的 呢 ？ 不 是
zuò zhe chī hē de ma ? rán ér wǒ zài
坐 着 吃 喝 的 吗 ？ 然 而 我 在
nǐ men zhōng jiān , rú tóng fú shì rén
你 们 中 间 ， 如 同 服 事 人
de
的 。

28 “And you are the ones who have remained with me in my trials,

wǒ zài mó liàn zhī zhōng , cháng cháng hé wǒ
我 在 磨 炼 之 中 ， 常 常 和 我
tóng zài de jiù shì nǐ men
同 在 的 就 是 你 们 。

29 and I confer on you a kingdom, just as my Father conferred on me,

fù zěn yàng bǎ wáng quán cì gěi wǒ , wǒ
父 怎 样 把 王 权 赐 给 我 ， 我
yě zhào yàng cì gěi nǐ men ,
也 照 样 赐 给 你 们 ，

30 that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

jiào nǐ men zài wǒ de guó lǐ zuò zài wǒ
叫 你 们 在 我 的 国 里 坐 在 我
de xí shàng chī hē , yòu zuò zài bǎo zuò
的 席 上 吃 喝 ， 又 坐 在 宝 座
shàng shěn pàn yǐ sè liè de shí èr zhī
上 审 判 以 色 列 的 十 二 支
pài
派 。

31 “Simon, Simon, behold, Satan has demanded to sift you like wheat,

“ xī mén , xī mén , sā dàn shè fǎ yào
“ 西 门 ， 西 门 ， 撒 但 设 法 要
dé zhe nǐ men , hǎo shāi nǐ men xiàng shāi
得 着 你 们 ， 好 筛 你 们 像 筛
mài zi yī yàng ;
麦 子 一 样 ；

32 but I have prayed for you, that your faith may not fail. And you, when once you have turned back, strengthen your brothers.”

dàn wǒ yǐ jīng wèi nǐ qí qiú , jiào nǐ
但 我 已 经 为 你 祈 求 ， 叫 你
de xìn xīn bù zhì shī diào 。 nǐ huí tóu
的 信 心 不 至 失 掉 。 你 回 头
de shí hòu , yào jiān gù nǐ de dì
的 时 候 ， 要 坚 固 你 的 弟
xiōng 。 ”
兄 。

33 But he said to him, “Lord, I am ready to go with you both to

bǐ dé shuō : “ zhǔ a ! wǒ yǐ jīng zhǔn
彼 得 说 ： “ 主 啊 ！ 我 已 经 准

prison and to death!”

bèi hǎo yào gēn nǐ yī tóng xià jiān , yī
备 好 要 跟 你 一 同 下 监 ， 一
tóng sǐ 。 ”
同 死 。

34 And he said, “I tell you, Peter, the rooster will not crow today until you have denied three times that you know me!”

yé sū shuō : “ bǐ dé , wǒ gào sù
耶 稣 说 : “ 彼 得 , 我 告 诉
nǐ , jīn tiān jī jiào yǐ qián , nǐ huì
你 , 今 天 鸡 叫 以 前 , 你 会
sān cì shuō bù rèn dé wǒ 。 ”
三 次 说 不 认 得 我 。

35 And he said to them, “When I sent you out without a money bag and a traveler’s bag and sandals, you did not lack anything, did you?” And they said, “Nothing.”

yé sū yòu duì tā men shuō : “ cóng qián wǒ
耶 稣 又 对 他 们 说 : “ 从 前 我
chà nǐ men chū qù , méi yǒu dài qián
差 你 们 出 去 , 没 有 带 钱
náng 、 kǒu dài 、 xié zi , nǐ men quē
囊 、 口 袋 、 鞋 子 , 你 们 缺
fá shén me méi yǒu ? ” tā men
乏 什 么 没 有 ? ” 他 们
shuō : “ méi yǒu 。 ”
说 : “ 没 有 。

36 And he said to them, “But now the one who has a money bag must take it, and likewise a traveler’s bag. And the one who does not have a sword must sell his cloak and buy one.

yé sū shuō : “ dàn xiàn zài , yǒu qián náng
耶 稣 说 : “ 但 现 在 , 有 钱 囊
de yīng dāng dài zhe , yǒu kǒu dài de yě
的 应 当 带 着 , 有 口 袋 的 也
shì zhè yàng ; méi yǒu dāo de , yào mài
是 这 样 ; 没 有 刀 的 , 要 卖
diào yī fú qù mǎi dāo 。
掉 衣 服 去 买 刀 。

37 For I tell you that this that is written must be fulfilled in me: ‘And he was counted with the criminals.’ For indeed, what is written about me is being fulfilled .”

wǒ gào sù nǐ men , tā bèi liè zài bù
我 告 诉 你 们 , 他 被 列 在 不
fǎ zhě zhī zhōng , zhè jù jīng wén , bì dìng
法 者 之 中 , 这 句 经 文 , 必 定
yīng yàn zài wǒ shēn shàng , yīn wèi guān yú
应 验 在 我 身 上 , 因 为 关 于
wǒ de shì bì rán chéng jiù 。 ”
我 的 事 必 然 成 就 。

38 So they said, “Lord, behold, here are two swords!” And he said to them, “It is adequate.”

tā men shuō : “ zhǔ a , qǐng kàn , zhè
他 们 说 : “ 主 啊 , 请 看 , 这

lǐ yǒu liǎng bǎ dāo 。 ” yé sū
里 有 两 把 刀 。 ” 耶 稣

shuō : ” gòu le 。 ”
说 : ” 够 了 。 ”

39 And he went away and proceeded, according to his custom, to the Mount of Olives, and the disciples also followed him.

yé sū zhào cháng dào gǎn lǎn shān qù , mén
耶 稣 照 常 到 橄 榄 山 去 , 门
tú yě gēn zhe tā
徒 也 跟 着 他 。

40 And when he came to the place, he said to them, “Pray that you will not enter into temptation.”

dào le nà lǐ , tā duì mén tú
到 了 那 里 , 他 对 门 徒

shuō : ” nǐ men yīng dāng dǎo gào , miǎn dé
说 : ” 你 们 应 当 祷 告 , 免 得
xiàn rù shì tàn 。 ”
陷 入 试 探 。 ”

41 And he withdrew from them about a stone's throw and knelt down and began to pray,

yú shì yé sū lí kāi tā men yuē yǒu rēng
于 是 耶 稣 离 开 他 们 约 有 扔
yī kuài shí tóu nà me yuǎn , guì xià dǎo
一 块 石 头 那 么 远 , 跪 下 祷
gào shuō :
告 说 :

42 saying, “Father, if you are willing, take away this cup from me. Nevertheless, not my will but yours be done.” ¶

” fù a , rú guǒ nǐ yuàn yì , jiù bǎ
” 父 啊 , 如 果 你 愿 意 , 就 把
zhè bēi ná zǒu ! dàn bù yào chéng jiù wǒ
这 杯 拿 走 ! 但 不 要 成 就 我
de yì sī , zhǐ yào chéng jiù nǐ de zhǐ
的 意 思 , 只 要 成 就 你 的 旨
yì 。 ”
意 。 ”

43 And an angel from heaven appeared to him, strengthening him.

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 43 、 44
(有 些 抄 本 有 第 43 、 44

jié : ” yǒu yī wèi tiān shǐ cóng tiān shàng xiǎn
节 : ” 有 一 位 天 使 从 天 上 显

xiàn , jiā gěi tā lì liàng 。 yé sū fēi
现 , 加 给 他 力 量 。 耶 稣 非
cháng shāng tòng , dǎo gào gèng jiā kěn qiè ,
常 伤 痛 , 祷 告 更 加 恳 切 ,
hàn rú dà xuè diǎn dī zài de shàng 。 ”)
汗 如 大 血 点 滴 在 地 上 。 ”)

44 And being in anguish, he began praying more fervently

and his sweat became like drops of blood falling down to the ground.]]

(有 些 抄 本 有 第 43、44

节：“有一位天使从天上显

现，加给他力量。耶稣非

常伤痛，祷告更加恳切，

汗如大血点滴在地上。”)

45 And when he got up from the prayer and came to the disciples, he found them sleeping from sorrow,

他祷告完了，就起来到门

徒那里，看见他们因为忧

愁都睡着了，

46 and he said to them, “Why are you sleeping? Get up and pray that you will not enter into temptation!”

就说：“你们为什么睡觉

呢？起来祷告！免得陷入

试探。”

47 While he was still speaking, behold, there came a crowd, and the one named Judas, one of the twelve, leading them. And he approached Jesus to kiss him.

耶稣还在说话的时候，来

了一群人，十二门徒中的

犹大走在前头，到了耶稣

跟前要用嘴亲他。

48 But Jesus said to him, “Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

耶稣对他说：“犹大，你用

亲嘴作暗号出卖人子吗？”

49 And when those around him saw what was about to happen, they said, “Lord, should we strike with the sword?”

左右的人见了，就说：“主

啊，我们用刀砍好吗？”

50 And a certain one of them

struck the slave of the high priest
and cut off his right ear.

tā men zhōng jiān yǒu yī gè rén kǎn le dà
他 们 中 间 有 一 个 人 砍 了 大
jì sī de pū rén yī dāo xuē diào tā
祭 司 的 仆 人 一 刀 ， 削 掉 他
de yòu ěr 。
的 右 耳 。

51 But Jesus answered and said,
“L Stop! No more of this! L” And
he touched his ear and healed
him.

yé sū shuō : “ yóu tā men ba ! ” jiù
耶 稣 说 : “ 由 他 们 吧 ! ” 就
mō nà rén de ěr duǒ , yī hǎo le
摸 那 人 的 耳 朵 ， 医 好 了
tā 。
他 。

52 And Jesus said to the chief
priests and officers of the temple
and elders who had come out
against him, “Have you come out
with swords and clubs, as against
a robber?”

yé sū duì nà xiē qián lái zhuō ná tā de
耶 稣 对 那 些 前 来 捉 拿 他 的
jì sī zhǎng shǒu diàn guān hé zhǎng lǎo
祭 司 长 、 守 殿 官 和 长 老
shuō : “ nǐ men dài zhe dāo bàng chū lái ,
说 : “ 你 们 带 着 刀 棒 出 来 ，

bǎ wǒ dāng zuò qiáng dào zhuō ná ma ?
把 我 当 作 强 盗 捉 拿 吗 ？

53 Every day when I was with
you in the temple courts, you did
not stretch out your hands
against me! But this is your hour
and the domain of darkness!”

wǒ tiān tiān gēn nǐ men zài diàn lǐ , nǐ
我 天 天 跟 你 们 在 殿 里 ， 你
men bù xiàng wǒ xià shǒu ; dàn xiàn zài shì
们 不 向 我 下 手 ； 但 现 在 是
nǐ men de shí hòu le , yě shì hēi àn
你 们 的 时 候 了 ， 也 是 黑 暗
zhǎng quán de shí hòu le 。 ”
掌 权 的 时 候 了 。

54 And they arrested him and led
him away and brought him into
the house of the high priest. But
Peter was following at a
distance.

tā men ná zhù yé sū , yā dào dà jì
他 们 拿 住 耶 稣 ， 押 到 大 祭
sī jiā lǐ , bǐ dé yuǎn yuǎn de gēn
司 家 里 ， 彼 得 远 远 地 跟
zhe 。
着 。

55 And when they had kindled a
fire in the middle of the
courtyard and sat down together,
Peter sat down among them.

tā men zài yuàn nèi shēng le huǒ , yī tóng
他 们 在 院 内 生 了 火 ， 一 同
zuò zhe , bǐ dé yě zuò zài tā men zhōng
坐 着 ， 彼 得 也 坐 在 他 们 中
jiān 。
间 。

56 And a certain female slave, seeing him sitting in the light and looking intently at him, said, "This man also was with him!"

yǒu yī gè shǐ nǚ , jiàn tā miàn xiàng huǒ
有一个使女，见他面向火
guāng zuò zhe , jiù zhù shì tā ,
光坐着，就注视他，
shuō : " zhè rén shì hé tā yī huǒ
说：“这人是和他一伙
de 。 ”
的。”

57 But he denied it, saying, "Woman, I do not know him!"

bǐ dé què fǒu rèn , shuō : " nǐ zhè gè
彼得却否认，说：“你这个
nǚ rén , wǒ bù rèn dé tā 。 ”
女人，我不认得他。”

58 And after a short time another person saw him and said, "You also are one of them!" But Peter said, "Man, I am not!"

bù jiǔ , lìng yī gè rén kàn jiàn tā ,
不久，另一个人看见他，
jiù shuō : " nǐ yě shì tā men zhōng jiān de
就说：“你也是他们中间的
yī gè 。 ” bǐ dé shuō : " nǐ zhè gè
一个。”彼得说：“你这个
rén , wǒ bù shì 。 ”
人，我不是。”

59 And after about one hour had passed, someone else was insisting, saying, "In truth this man also was with him, because he is also a Galilean!"

dà yuē guò le yī xiǎo shí , yòu yǒu yī
大约过了一小时，又有一
gè rén kěn dìng de shuō : " zhè rén zhēn shì
个人肯定地说：“这人真是
hé tā yī huǒ de , yīn wèi tā yě shì
和他一伙的，因为他也是
jiā lì lì rén 。 ”
加利利人。”

60 But Peter said, "Man, I do not know what you are talking about!" And immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

bǐ dé shuō : " nǐ zhè gè rén , wǒ bù
彼得说：“这个人，我不
zhī dào nǐ shuō de shì shén me ! ” tā hái
知道你所说的是什么！”他还
zài shuō huà de shí hòu , jī jiù jiào
在说话的时候，鸡就叫
le 。
了。”

61 And the Lord turned around and looked intently at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he said to him,

zhǔ zhuǎn guò shēn lái kàn bǐ dé , bǐ dé
主转过身来看彼得，彼得

“Before the rooster crows today,
you will deny me three times.”

jiù xiǎng qǐ zhǔ duì tā shuō guò de
就想起主对他说过的话：
huà : “ jīn tiān jī jiào yǐ qián , nǐ yào
今天鸡叫以前，你要
sān cì shuō bù rèn dé wǒ 。 ”
三次说不认得我。”

62 And he went outside and wept
bitterly.

tā jiù chū qù tòng kū 。
他就出去痛哭。

63 And the men who were
guarding him began to mock him
while they beat him,

kàn guǎn yé sū de rén xì nòng tā ,
看管耶稣的人戏弄他，

64 and after blindfolding him
they repeatedly asked him,
saying, “Prophecy! Who is the
one who struck you?”

méng zhù tā de yǎn jīng wèn tā : “ nǐ shuō
蒙住他的眼睛问他：“你说
yù yán ba , shuō dǎ nǐ de shì shuí 。 ”
预言吧，说打你的是谁。”

65 And they were saying many
other things against him, reviling
him.

tā men hái shuō le xǔ duō bié de rǔ mà
他们还说了许多别的辱骂
tā de huà 。
他的话。

66 And when day came, the
council of elders of the people
gathered, both chief priests and
scribes, and they led him away to
their Sanhedrin,

tiān yī liàng , mǐn jiān de zhǎng lǎo 、 jì
天一亮，民间的长老、祭
sī zhǎng hé jīng xué jiā jiù dōu jù jí ,
司长和经学家就都聚集，
bǎ tā dài dào tā men de gōng yì huì
把他带到他们的公议会
lǐ , shuō :
里，说：

67 saying, “If you are the Christ,
tell us!” But he said to them, “If I
tell you, you will never believe,

“ nǐ ruò shì jī dū , jiù gào sù wǒ men
你若基督，就告诉我们
ba 。 ” yé sū shuō : “ jiù suàn wǒ gào
吧。”耶稣说：“就算我告
sù nǐ men , nǐ men yě jué bù xiāng
诉你们，你们也决不相
xìn 。
信。

68 and if I ask you, you will
never answer!

rú guǒ wǒ wèn nǐ men , nǐ men yě jué
如果我问你们，你们也决
bù huí dá 。
不回答。

69 But from now on the Son of
Man will be seated at the right

hand of the power of God.”

cóng jīn yǐ hòu , rén zǐ yào zuò zài shén
从今以后，人子要坐在神
quán néng de yòu biān 。 ”
权能的右边。”

70 So they all said, “Are you then the Son of God?” And he said to them, “You say that I am.”

tā men shuō : “ nà me nǐ shì shén de ér
他们说：“那么你是神的儿
zǐ ma ? ” yé sū shuō : “ nǐ men shuō
子吗？”耶稣说：“你们说
le , wǒ shì 。 ”
了，我是。”

71 And they said, “Why do we have need of further testimony? For we ourselves have heard it from his mouth!”

tā men shuō : “ wǒ men hái xū yào shén me
他们说：“我们还需要什么
zhèng gòng ne ? wǒ men qīn zì tīng jiàn tā
证供呢？我们亲自听见他
suǒ shuō de huà le 。 ”
所说的话了。”

Luke, Chapter 23

1 And the whole assembly of them rose up and brought him before Pilate.

zhòng rén dōu qǐ lái , bǎ yé sū yā dào
众人都起来，把耶稣押到
bǐ lā duō nà lǐ ,
彼拉多那里，

2 And they began to accuse him, saying, “We have found this man misleading our nation and forbidding us to pay taxes to Caesar, and saying he himself is Christ, a king!”

kòng gào tā shuō : “ wǒ men chá chū zhè gè
控告他说：“我们查出这个
rén shān huò wǒ men de tóng bào , zǔ zhǐ
人煽惑我们的同胞，阻止
nà shuì gěi kǎi sā , bìng qiě zì chēng shì
纳税给凯撒，并且自称是
jī dū , shì wáng 。 ”
基督，是王。”

3 And Pilate asked him, saying, “Are you the king of the Jews?” And he answered him and said, “You say so.”

bǐ lā duō wèn tā : “ nǐ shì yóu tài rén
彼拉多问他：“你是犹太人的
de wáng ma ? ” yé sū huí dá : “ zhè
的王吗？”耶稣回答：“这
shì nǐ shuō de 。 ”
是你说的。”

4 So Pilate said to the chief priests and the crowds, “I find no basis for an accusation against this man.”

bǐ lā duō duì jì sī zhǎng hé zhòng rén
彼拉多对祭司长和众人
shuō : “ wǒ zài zhè rén shēn shàng , chá bù
说：“我在这人身上，查不

chū yǒu shén me zuì 。 ”

5 But they insisted, saying, “He incites the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee as far as here.”

dàn tā men jí lì shuō : “ tā zài yóu tài quán de jiào dǎo rén , shān dòng qún zhòng , cóng jiā lì lì zhí dào zhè lǐ 。 ”

6 Now when Pilate heard this, he asked if the man was a Galilean.

bǐ lā duō tīng jiàn le , jiù wèn yé sū shì bù shì jiā lì lì rén 。

7 And when he found out that he was from the jurisdiction of Herod, he sent him over to Herod, who was also in Jerusalem in those days.

jì rán zhī dào tā shì cóng xī lǜ guǎn xiá xià lái de , jiù bǎ tā sòng huí xī lǜ nà lǐ ; nà shí xī lǜ zhèng zài yé lù sā lěng 。

8 And when Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see some miracle performed by him.

xī lǜ kàn jiàn yé sū , fēi cháng huān xǐ , yīn wèi tā céng jīng tīng guò yé sū de shì , zǎo jiù xiǎng yào jiàn tā , xī wàng kàn tā xíng gè shén jī 。

9 So he questioned him at considerable length, but he answered nothing to him.

yú shì tā wèn le yé sū xǔ duō huà , dàn yé sū shén me yě bù huí dá 。

10 And the chief priests and the scribes were standing there vehemently accusing him.

jì sī zhǎng hé jīng xué jiā zhàn zhe , měng liè de kòng gào tā 。

11 And Herod with his soldiers also treated him with contempt, and after mocking him and dressing him in glistening

xī lǜ hé tā de shì wèi jiù miǎo shì yé

clothing, he sent him back to Pilate.

sū , xì nòng tā , gěi tā chuān shàng huá
稣 , 戏 弄 他 , 给 他 穿 上 华
lì de yī fú , bǎ tā sòng huí bǐ lā
丽 的 衣 服 , 把 他 送 回 彼 拉
duō nà lǐ 。
多 那 里 。

12 And both Herod and Pilate became friends with one another on that same day, for they had previously been enemies of one another .

xī lǜ hé bǐ lā duō cóng qián yuán shì bǐ
希 律 和 彼 拉 多 从 前 原 是 彼
cǐ wèi chóu , zài nà yī tiān jiù chéng le
此 为 仇 , 在 那 一 天 就 成 了
péng yǒu 。
朋 友 。

13 So Pilate called together the chief priests and the rulers and the people

bǐ lā duō zhào jí le jì sī zhǎng , guān
彼 拉 多 召 集 了 祭 司 长 、 官
zhǎng hé mǐn zhòng ,
长 和 民 众 ,

14 and said to them, "You brought me this man as one who was misleading the people, and behold, when I examined him before you, I found nothing in this man as basis for the accusation which you are making against him.

duì tā men shuō : " nǐ men bǎ zhè rén yā
对 他 们 说 : " 你 们 把 这 人 押
dào wǒ zhè lǐ lái , shuō tā shān huò qún
到 我 这 里 来 , 说 他 煽 惑 群
zhòng , wǒ yǐ jīng zài nǐ men miàn qián shěn
众 , 我 已 经 在 你 们 面 前 审
xùn guò , zài tā shēn shàng yī diǎn yě zhǎo
讯 过 , 在 他 身 上 一 点 也 找
bù dào nǐ men kòng gào tā de zuì zhuàng ,
不 到 你 们 控 告 他 的 罪 状 ,

15 But neither did Herod, because he sent him back to us. And behold, nothing deserving death has been done by him.

lián xī lǜ yě zhǎo bù dào , yòu bǎ tā
连 希 律 也 找 不 到 , 又 把 他
sòng huí wǒ zhè lǐ , kě jiàn tā méi yǒu
送 回 我 这 里 , 可 见 他 没 有
zuò guò gāi sǐ de shì 。
作 过 该 死 的 事 。

16 Therefore I will punish him and release him."

wǒ yào zé dǎ tā , rán hòu bǎ tā shì
我 要 责 打 他 , 然 后 把 他 释
fàng 。 " "
放 。

17

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 17 jié : " měi
有 些 抄 本 有 第 17 节 : " 每

féng jié qī , tā bì xū zhào lì gěi tā
逢 节 期 ， 他 必 须 照 例 给 他
men shì fàng yī gè qiú fàn 。 ” yě yǒu xiē
们 释 放 一 个 囚 犯 。 ” 也 有 些
chāo běn bǎ zhè jù fàng zài dì 19 jié
抄 本 把 这 句 放 在 第 19 节
hòu)
后)

18 But they all cried out in unison, saying, “Take this man away, and release for us Barabbas!”

zhòng rén qí shēng hǎn jiào : “ chú diào zhè gè
众 人 齐 声 喊 叫 : “ 除 掉 这 个
rén , gěi wǒ men shì fàng bā lā bā ! ”
人 , 给 我 们 释 放 巴 拉 巴 ! ”

19 (who had been thrown in prison because of a certain insurrection that had taken place in the city, and for murder).

zhè bā lā bā shì yīn wèi zài chéng zuò luàn
这 巴 拉 巴 是 因 为 在 城 作 乱
shā rén ér rù yù de 。
杀 人 而 入 狱 的 。

20 And Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again,

bǐ lā duō zài xiàng tā men shuō míng , yuàn
彼 拉 多 再 向 他 们 说 明 , 愿
yì shì fàng yé sū 。
意 释 放 耶 稣 。

21 but they kept crying out, saying, “Crucify! Crucify him!”

rán ér tā men gāo shēng hū jiào : “ bǎ tā
然 而 他 们 高 声 呼 叫 : “ 把 他
dīng shí zì jià , bǎ tā dīng shí zì
钉 十 字 架 , 把 他 钉 十 字
jià ! ”
架 ! ”

22 So he said to them a third time, “Why? What wrong has this man done? I found no basis for an accusation \perp deserving death \perp in him. Therefore I will punish him and release him.”

bǐ lā duō dì sān cì duì tā men
彼 拉 多 第 三 次 对 他 们
shuō : “ zhè rén zuò guò shén me è shì
说 : “ 这 人 作 过 什 么 恶 事
ne ? wǒ zài tā shēn shàng zhǎo bù chū shén
呢 ? 我 在 他 身 上 找 不 出 什
me gāi sǐ de zuì 。 suǒ yǐ wǒ yào zé
么 该 死 的 罪 。 所 以 我 要 责
dǎ tā , rán hòu bǎ tā shì fàng 。 ”
打 他 , 然 后 把 他 释 放 。 ”

23 But they were urgent, demanding with loud cries that he be crucified. And their cries prevailed.

dàn tā men dà shēng chǎo nào , yào tā bǎ
但 他 们 大 声 吵 闹 , 要 他 把
yé sū dīng shí zì jià , tā men de shēng
耶 稣 钉 十 字 架 , 他 们 的 声

yīn jiù dé le shèng
音 就 得 了 胜 。

24 And Pilate decided that their demand should be granted.

bǐ lā duō jiù xuān pàn , zhào tā men de
彼 拉 多 就 宣 判 ， 照 他 们 的
yào qiú ,
要 求 ，

25 And he released the one who had been thrown into prison because of insurrection and murder, whom they were asking for, but Jesus he handed over to their will.

bǎ tā men suǒ qiú nà zuò luàn shā rén rù
把 他 们 所 求 那 作 乱 杀 人 入
yù de shì fàng le , què bǎ yé sū jiāo
狱 的 释 放 了 ， 却 把 耶 稣 交
chū lái , suí tā men de yì sī chù
出 来 ， 随 他 们 的 意 思 处
lǐ 。
理 。

26 And as they led him away, they seized Simon, a certain man of Cyrene, who was coming from the country, and placed the cross on him, to carry it behind Jesus.

tā men bǎ yé sū dài zǒu de shí hòu ,
他 们 把 耶 稣 带 走 的 时 候 ，
zhuā zhù le yī gè cóng xiāng xià lái de gǔ
抓 住 了 一 个 从 乡 下 来 的 古
lì nài rén xī mén , bǎ shí zì jià fàng
利 奈 人 西 门 ， 把 十 字 架 放
zài tā shēn shàng , jiào tā bèi zhe gēn zài
在 他 身 上 ， 叫 他 背 着 跟 在
yé sū hòu miàn 。
耶 稣 后 面 。

27 And a great crowd of the people were following him, and of women who were mourning and lamenting him.

yī dà qún rén gēn suí tā , yǒu xiē fù
一 大 群 人 跟 随 他 ， 有 些 妇
nǚ wèi tā chuí xiōng tòng kū 。
女 为 他 捶 胸 痛 哭 。

28 But turning to them, Jesus said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children!"

yé sū zhuǎn guò shēn lái duì tā men
耶 稣 转 过 身 来 对 她 们
shuō : " yé lù sā lěng de nǚ ér a ,
说 ： “ 耶 路 撒 冷 的 女 儿 啊 ，
bù yào wèi wǒ kū , què yào wèi nǐ men
不 要 为 我 哭 ， 却 要 为 你 们
zì jǐ hé nǐ men de ér nǚ kū 。
自 己 和 你 们 的 儿 女 哭 。

29 For behold, days are coming in which they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that did not give birth, and the breasts that did not nurse!'

rì zi jiāng dào , rén bì shuō : ' bù shēng
日 子 将 到 ， 人 必 说 ： ‘ 不 生
yù de hé méi yǒu huái guò tāi de yě
育 的 和 没 有 怀 过 胎 的 ， 也

méi yǒu bǔ yǎng guò yīng ér de yǒu fú
没有哺养过婴儿的有福
le 了。

30 Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us!' and to the hills, 'Cover us!'

nà shí rén yào duì dà shān shuō : 'dào zài
那时人要对大山说：'倒在
wǒ men shēn shàng ! 'duì xiǎo shān shuō : 'zhē
我们身上！'对小山说：'遮
gài wǒ men ! '盖我们！'

31 For if they do these things
└ when the wood is green ┘, what
will happen └ when it is dry ┘?"

tā men zài qīng lǜ de shù shàng , jì rán
他们在青绿的树上，既然
zhè yàng zuò ; zài kū gàn de shù shàng ,
这样作；在枯干的树上，
yòu huì zěn yàng ne ? " 又会怎样呢？"

32 And two other criminals were also led away to be executed with him.

tā men lìng wài dài lái liǎng gè fàn rén ,
他们另外带来两个犯人，
hé yē sū yī tóng chù sǐ ,
和耶稣一同处死，

33 And when they came to the place that is called "The Skull," there they crucified him, and the criminals, the one on his right and the other on his left.

dào le nà míng jiào "dú lóu" de de
到了那名叫"髑髅"的地
fāng , jiù bǎ yē sū dīng zài shí zì jià
方，就把耶稣钉在十字架
shàng , yě dīng le nà liǎng gè fàn rén ,
上，也钉了那两个犯人，
yī zuǒ yī yòu 。 一左一右。

34 [But Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."] And they cast lots to divide his clothes.

yē sū shuō : "fù a , shè miǎn tā
耶稣说："父啊，赦免他
men ! yīn wèi tā men bù zhī dào zì jǐ
们！因为他们不知道自己
suǒ zuò de shì shén me 。 "shì bīng chōu
所作的是什么事。"士兵抽
qiān , fēn le tā de yī fú 。 签，分了他的衣服。

35 And the people stood there watching, but the rulers also ridiculed him, saying, "He saved others; let him save himself, if

qún zhòng zhàn zhe guān kàn , guān zhǎng men chī
群众站着观看，官长们嗤

this man is the Christ of God, the Chosen One!"

xiào shuō : " tā jiù le bié rén , rú guǒ
他是基督，是神所拣选
de , ràng tā jiù zì jǐ ba ! "

36 And the soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine

shì bīng yě shàng qián xì nòng tā , ná suān
士兵也上前戏弄他，拿酸
jiǔ gěi tā hē ,

37 and saying, "If you are the king of the Jews, save yourself!"

shuō : " rú guǒ nǐ shì yóu tài rén de
说：“如果你是犹太人的
wáng , jiù nǐ zì jǐ ba ! "

38 And there was also an inscription over him, "This is the king of the Jews."

zài yé sū de tóu yǐ shàng yǒu yī gè pái
在耶稣的头以上有一个牌
zi xiě zhe : " zhè shì yóu tài rén de
子写着：“这是犹太人的
wáng 。 "

39 And one of the criminals who were hanged there reviled him, saying, "Are you not the Christ? Save yourself—and us!"

xuán guà zhe de fàn rén zhōng , yǒu yī gè
悬挂着的犯人中，有一个
wǔ rǔ tā shuō : " nǐ bù shì jī dū
侮辱他说：“你不是基督
ma ? jiù nǐ zì jǐ hé wǒ men ba ! "

40 But the other answered and rebuked him, saying, "Do you not even fear God, because you are undergoing the same condemnation?"

ling yī gè jiù yīng shēng zé bèi tā
另一个就应声责备他
shuō : " nǐ shì tóng yàng shòu xíng de , hái
说：“你是同样受刑的，还
bù jù pà shén ma ?

41 And we indeed justly, for we are receiving what we deserve for what we have done. But this man has done nothing wrong!"

wǒ men shì zuì yǒu yīng dé de 。 wǒ men
我们是罪有应得的。我们
suǒ shòu de yǔ suǒ zuò de xiāng chēng , rán
所受的与所作的相称，然
ér zhè gè rén bìng méi yǒu zuò guò shén me
而这个人并没有作过什么
bù duì de shì 。 "

42 And he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom!"

tā yòu duì yé sū shuō: "yé sū a,
你 得 国 降 临 的 时 候, 求 你
记 念 我。"

43 And he said to him, "Truly I say to you, today you will be with me in paradise."

yé sū duì tā shuō: "wǒ shí zài gào sù
你, 今 天 你 必 定 同 我 在 乐
园 里 了。"

44 And by this time it was about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour

cóng zhèng wǔ zhí dào xià wǔ sān diǎn zhōng,
遍 地 都 黑 暗 了。

45 because the light of the sun failed. And the curtain of the temple was torn apart down the middle.

tài yáng méi yǒu guāng, shèng suǒ de màn zi
从 当 中 裂 开。

46 And Jesus, calling out with a loud voice, said, "Father, into your hands I entrust my spirit!" And after he said this, he expired.

yé sū dà shēng hū jiào: "fù a, wǒ
把 我 的 灵 魂 交 在 你 手
里。" shuō le zhè huà, qì jiù duàn
了。

47 Now when the centurion saw what had happened, he began to praise God, saying, "Certainly this man was righteous!"

bǎi fū zhǎng kàn jiàn suǒ fā shēng de shì,
就 颂 赞 神, 说: "zhè zhēn shì gè
义 人!"

48 And all the crowds that had come together for this spectacle, when they saw the things that had happened, returned home beating their breasts.

jù jí guān kàn de qún zhòng, kàn jiàn suǒ
发 生 的 事, 都 捶 着 胸 回 去

了。

49 And all his acquaintances,
and the women who had
followed him from Galilee who
saw these things, stood at a
distance.

yǔ yé sū shú xī de rén , hé cóng jiā
与 耶 稣 熟 悉 的 人 ， 和 从 加
lì lì gēn suí tā lái de fù nǚ dōu
利 利 跟 随 他 来 的 妇 女 ， 都
yuǎn yuǎn de zhàn zhe , kàn zhè xiē shì 。
远 远 地 站 着 ， 看 这 些 事 。

50 And behold, a man named Joseph,
who was a member of
the council, a good and righteous
man

yǒu yī gè rén míng jiào yuē sè , shì gè
有 一 个 人 名 叫 约 瑟 ， 是 个
yì yuán , wèi rén liáng shàn gōng yì ,
议 员 ， 为 人 良 善 公 义 ，

51 (this man was not consenting
to their plan and deed), from
Arimathea, a Judean town,
who was looking forward to the
kingdom of God.

shì yóu tài de yà lì mǎ tài chéng de
是 犹 太 地 亚 利 马 太 城 的
rén , yī xiàng děng hòu shén de guó , bìng
人 ， 一 向 等 候 神 的 国 ， 并
bù fù hé zhòng rén de jì móu hé xíng
不 附 和 众 人 的 计 谋 和 行
wéi 。
为 。

52 This man approached Pilate
and asked for the body of Jesus.

zhè rén qù jiàn bǐ lā duō , qiú lǐng yé
这 人 去 见 彼 拉 多 ， 求 领 耶
sū de shēn tǐ 。
稣 的 身 体 。

53 And he took it down and
wrapped it in a linen cloth and
placed him in a tomb cut into the
rock where no one had ever been
placed.

tā bǎ shēn tǐ qǔ xià lái , yòng xì má
他 把 身 体 取 下 来 ， 用 细 麻
bù guǒ hǎo , fàng zài cóng shí tóu záo chū
布 裹 好 ， 放 在 从 石 头 凿 出
lái de fén mù lǐ , zhè fén mù shì cóng
来 的 坟 墓 里 ， 这 坟 墓 是 从
lái méi yǒu zàng guò rén de 。
来 没 有 葬 过 人 的 。

54 And it was the day of
preparation, and the Sabbath was
drawing near.

nà tiān shì yù bèi rì , ān xī rì jiù
那 天 是 预 备 日 ， 安 息 日 就
yào kāi shǐ ,
要 开 始 ，

55 And the women who had
been accompanying him from
Galilee followed and saw the
tomb and how his body was
placed.

nà xiē cóng jiā lì lì hé yé sū yī qǐ
那 些 从 加 利 利 和 耶 稣 一 起
lái de fù nǚ , gēn zhe lái le 。 tā
来 的 妇 女 ， 跟 着 来 了 。 她

56 And they returned and prepared fragrant spices and perfumes, and on the Sabbath they rested according to the commandment.

mén kàn jiàn le fén mù , hé tā de shēn
们 看 见 了 坟 墓 ， 和 他 的 身
tǐ zěn yàng ān zàng ,
体 怎 样 安 葬 ，
jiù huí qù yù bèi xiāng liào hé xiāng gāo 。
就 回 去 预 备 香 料 和 香 膏 。
ān xī rì , tā men zūn zhe jiè mìng ān
安 息 日 ， 她 们 遵 着 诫 命 安
xī 。
息 。

Luke, Chapter 24

1 Now on the first day of the week, at very early dawn, they came back to the tomb bringing the fragrant spices which they had prepared.

lǐ bài rì dà qīng zǎo de shí hòu , fù
礼 拜 日 大 清 早 的 时 候 ， 妇
nǚ men dài zhe yù bèi hǎo de xiāng liào ,
女 们 带 着 预 备 好 的 香 料 ，
lái dào fén mù nà lǐ ,
来 到 坟 墓 那 里 ，

2 And they found the stone had been rolled away from the tomb,

fā xiàn shí tóu yǐ jīng cóng fén mù gǔn kāi
发 现 石 头 已 经 从 坟 墓 辊 开
le ,
了 ，

3 but when they went in, they did not find the body.

jiù jìn qù , què zhǎo bù zhe zhǔ yé sū
就 进 去 ， 却 找 不 着 主 耶 稣
de shēn tǐ 。
的 身 体 。

4 And it happened that while they were perplexed about this, behold, two men in gleaming clothing stood near them.

tā men zhèng wèi cǐ shì cāi yí de shí
她 们 正 为 此 事 猜 疑 的 时
hòu , hū rán yǒu liǎng gè rén , chuān zhe
候 ， 忽 然 有 两 个 人 ， 穿 着
shǎn shuò yào mù de yī fú , zhàn zài tā
闪 烁 耀 目 的 衣 服 ， 站 在 她
men páng biān 。
们 旁 边 。

5 And as they were terrified and bowed their faces to the ground, they said to them, "Why are you looking for the living among the dead?"

tā men hài pà , bǎ liǎn fú zài de
她 们 害 怕 ， 把 脸 伏 在 地
shàng 。 nà liǎng gè rén duì tā men
上 。 那 两 个 人 对 她 们

shuō : " wèi shén me zài sǐ rén zhōng zhǎo huó
说 : " 为 什 么 在 死 人 中 找 活
rén ne ?
人 呢 ？

6 He is not here, but has been raised! Remember how he spoke to you while he was still in Galilee,

tā bù zài zhè lǐ , yǐ jīng fù huó
他 不 在 这 里 , 已 经 复 活
le 。 nǐ men yīng dāng jì dé tā hái zài
了 。 你 们 应 当 记 得 他 还 在
jiā lì lì de shí hòu , zěn yàng gào sù
加 利 利 的 时 候 , 怎 样 告 诉
nǐ men ,
你 们 ,

7 saying that the Son of Man must be delivered into the hands of men who are sinners, and be crucified, and on the third day rise?"

shuō : " rén zǐ bì xū bèi jiāo zài zuì rén
说 : " 人 子 必 须 被 交 在 罪 人
shǒu lǐ , dīng zài shí zì jià shàng , dì
手 里 , 钉 在 十 字 架 上 , 第
sān rì fù huó 。 ""
三 日 复 活 。 ""

8 And they remembered his words,

tā men jiù xiǎng qǐ tā de huà ,
她 们 就 想 起 他 的 话 ,

9 and when they returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and to all the rest.

yú shì cóng fén de huí qù , bǎ zhè yī
于 是 从 坟 地 回 去 , 把 这 一
qiè shì gào sù shí yī gè shǐ tú hé qí
切 事 告 诉 十 一 个 使 徒 和 其
yú de rén 。
余 的 人 。

10 Now Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the others with them were telling these things to the apostles.

nà xiē fù nǚ jiù shì mǒ dà lā de mǎ
那 些 妇 女 就 是 抹 大 拉 的 马
lì yà , yuē yà ná hé yǎ gè de mǔ
利 亚 , 约 亚 拿 和 雅 各 的 母
qīn mǎ lì yà , yǐ jí qí tā zài yī
亲 马 利 亚 , 以 及 其 他 在 一
qǐ de fù nǚ , tā men bǎ zhè xiē shì
起 的 妇 女 , 她 们 把 这 些 事
xiàng shǐ tú shuō le 。
向 使 徒 说 了 。

11 And these words appeared to them as nonsense, and they refused to believe them.

shǐ tú yǐ wèi zhè xiē huà shì wú jī zhī
使 徒 以 为 这 些 话 是 无 稽 之
tán , jiù bù xiāng xìn 。
谈 , 就 不 相 信 。

12 But Peter got up and ran to the tomb, and bending over to look, he saw only the strips of linen cloth, and he went away to his home wondering what had happened.

bǐ dé què qǐ lái pǎo dào fén mù nà
彼 得 却 起 来 跑 到 坟 墓 那
lǐ , qū shēn wǎng lǐ guān kàn , zhǐ jiàn
里 , 屈 身 往 里 观 看 , 只 见
xì má bù zài nà lǐ , jiù huí qù
细 麻 布 在 那 里 , 就 回 去
le , duì suǒ fā shēng de shì fēi cháng jīng
了 , 对 所 发 生 的 事 非 常 惊
qí 。
奇 。

13 And behold, on that same day, two of them were traveling to a village named Emmaus that was sixty stadia distant from Jerusalem,

tóng yī tiān , mén tú zhōng yǒu liǎng gè rén
同 一 天 , 门 徒 中 有 两 个 人
wǎng yī gè jiào yǐ mǎ wǔ sī de cūn zi
往 一 个 叫 以 马 午 斯 的 村 子
qù , nà cūn zi jù yē lù sā lěng yuē
去 , 那 村 子 距 耶 路 撒 冷 约
shí yī gōng lǐ ;
十 一 公 里 ;

14 and they were conversing with one another about all these things that had happened.

tā men bǐ cǐ tán lùn suǒ fā shēng de zhè
他 们 彼 此 谈 论 所 发 生 的 这
yī qiè shì 。
一 切 事 。

15 And it happened that while they were conversing, and discussing, Jesus himself also approached and began to go along with them,

zhèng zài jiāo tán yì lùn de shí hòu , yē
正 在 交 谈 议 论 的 时 候 , 耶
sū qīn zì zǒu jìn tā men , yǔ tā men
稣 亲 自 走 近 他 们 , 与 他 们
tóng xíng ,
同 行 ,

16 but their eyes were prevented from recognizing him.

dàn tā men de yǎn jīng què gěi méng bì
但 他 们 的 眼 睛 却 给 蒙 蔽
le , rèn bù chū tā lái 。
了 , 认 不 出 他 来 。

17 And he said to them, "What are these matters that you are discussing with one another as you are walking along?" And they stood still, looking sad.

yē sū shuō : " nǐ men zǒu lù de shí
耶 稣 说 : " 你 们 走 路 的 时
hòu , bǐ cǐ tāo lùn de shì shén me shì
候 , 彼 此 讨 论 的 是 什 么 事
ne ? " tā men jiù zhàn zhù , miàn dài chóu
呢 ? " 他 们 就 站 住 , 面 带 愁
róng ;
容 ;

18 And one of them, named Cleopas, answered and said to him, "Are you the only one living near Jerusalem and not knowing the things that have happened in it in these days?"

yī gè míng jiào gé liú bā de huí dá
一 个 名 叫 革 流 巴 的 回 答
tā : " zài yé lù sā lěng zuò kè de
他 : " 在 耶 路 撒 冷 作 客 的 ,
nán dào zhǐ yǒu nǐ bù zhī dào zhè jǐ tiān
难 道 只 有 你 不 知 道 这 几 天
zài nà lǐ suǒ fā shēng de shì ma ? "
在 那 里 所 发 生 的 事 吗 ? "

19 And he said to them, "What things?" So they said to him, "The things concerning Jesus the Nazarene, a man who was a prophet, powerful in deed and word before God and all the people,

tā shuō : " shén me shì ne ? " tā men
他 说 : " 什 么 事 呢 ? " 他 们
shuō : " jiù shì ná sā lēi rén yé sū de
说 : " 就 是 拿 撒 勒 人 耶 稣 的
shì 。 tā shì xiān zhī , zài shén hé zhòng
事 。 他 是 先 知 , 在 神 和 众
rén miàn qián , shuō huà xíng shì dōu yǒu dà
人 面 前 , 说 话 行 事 都 有 大
néng 。
能 。

20 and how our chief priests and rulers handed him over to a sentence of death, and crucified him.

wǒ men de jì sī zhǎng hé guān zhǎng , jìng
我 们 的 祭 司 长 和 官 长 , 竟
bǎ tā jiāo chū qù , pàn le sǐ zuì ,
把 他 交 出 去 , 判 了 死 罪 ,
dīng zài shí zì jià shàng 。
钉 在 十 字 架 上 。

21 But we were hoping that he was the one who was going to redeem Israel. But in addition to all these things, this is the third day since these things took place.

dàn wǒ men sù lái pàn wàng yào jiù shú yǐ
但 我 们 素 来 盼 望 要 救 赎 以
sè liè de jiù shì tā 。 bù dàn zhè
色 列 的 就 是 他 。 不 但 这
yàng , zhè xiē shì fā shēng dào jīn tiān ,
样 , 这 些 事 发 生 到 今 天 ,
yǐ jīng shì dì sān tiān le 。
已 经 是 第 三 天 了 。

22 But also some women from among us astonished us, who were at the tomb early in the morning,

ér qiě wǒ men zhōng jiān yǒu jǐ gè fù nǚ
而 且 我 们 中 间 有 几 个 妇 女
shǐ wǒ men jīng qí , tā men qīng zǎo dào
使 我 们 惊 奇 , 她 们 清 早 到
fén mù nà lǐ qù ,
坟 墓 那 里 去 ,

23 and when they did not find his body, they came back saying they had seen even a vision of

què zhǎo bù dào tā de shēn tǐ 。 tā men
却 找 不 到 他 的 身 体 。 她 们

angels, who said that he was alive!

huí lái shuō kàn jiàn tiān shǐ xiǎn xiàn , tiān
使 说 他 活 了 。

24 And some of those with us went out to the tomb and found it like this, just as the women had also said, but him they did not see.”

yòu yǒu wǒ men zhōng jiān de jǐ gè rén dào
又 有 我 们 中 间 的 几 个 人 到
fén mù nà lǐ qù , suǒ kàn jiàn de zhèng
坟 墓 那 里 去 , 所 看 见 的 正
rú fù nǚ men suǒ shuō de , zhǐ shì méi
如 妇 女 们 所 说 的 , 只 是 没
yǒu kàn jiàn tā 。 ”
有 看 见 他 。

25 And he said to them, “O foolish and slow in heart to believe in all that the prophets have spoken!

yé sū shuō : “ wú zhī de rén nǎ , xiān
耶 稣 说 : “ 无 知 的 人 哪 , 先
zhī suǒ shuō de yī qiè huà , nǐ men xīn
知 所 说 的 一 切 话 , 你 们 心
lǐ xìn dé tài chí dùn le !
里 信 得 太 迟 钝 了 !

26 Was it not necessary that the Christ suffer these things and enter into his glory?”

jī dū zhè yàng shòu hài , rán hòu jìn rù
基 督 这 样 受 害 , 然 后 进 入
tā de róng yào , bù shì yīng dāng de
他 的 荣 耀 , 不 是 应 当 的
ma ? ”
吗 ? ”

27 And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them the things concerning himself in all the scriptures.

yú shì tā cóng mó xī hé zhòng xiān zhī
于 是 他 从 摩 西 和 众 先 知
qǐ , bǎ suǒ yǒu guān yú zì jǐ de jīng
起 , 把 所 有 关 于 自 己 的 经
wén , dōu gěi tā men jiě shì míng bái
文 , 都 给 他 们 解 释 明 白
le 。
了 。

28 And they drew near to the village where they were going, and he acted as though he was going farther.

tā men zǒu jìn yào qù de cūn zi , tā
他 们 走 近 要 去 的 村 子 , 他
hǎo xiàng hái yào wǎng qián xíng ,
好 像 还 要 往 前 行 ,

29 And they urged him strongly, saying, “Stay with us, because it is getting toward evening, and by this time the day is far spent.”

tā men qiáng liú tā shuō : “ tiān wǎn le ,
他 们 强 留 他 说 : “ 天 晚 了 ,
tài yáng xià shān le , qǐng yǔ wǒ men tóng
太 阳 下 山 了 , 请 与 我 们 同

And he went in to stay with them.

zhù ba ! " tā jiù jìn qù yǔ tā men tóng
住 吧 ! " 他 就 进 去 与 他 们 同
zhù
住 。

30 And it happened that when he reclined at the table with them, he took the bread and gave thanks, and after breaking it, he gave it to them.

dào le chī fàn de shí hòu , tā ná qǐ
到 了 吃 饭 的 时 候 , 他 拿 起
bǐng lái , gǎn xiè le , bāi kāi dì gěi
饼 来 , 感 谢 了 , 擘 开 递 给
tā men
他 们 ,

31 And their eyes were opened, and they recognized him, and he became invisible to them.

tā men de yǎn jīng kāi le , cái rèn chū
他 们 的 眼 睛 开 了 , 才 认 出
shì yé sū lái ; tā què cóng tā men miàn
是 耶 稣 来 ; 他 却 从 他 们 面
qián bù jiàn le 。
前 不 见 了 。

32 And they said to one another, "Were not our hearts burning within us while he was speaking with us on the road, while he was explaining the scriptures to us?"

tā men bǐ cǐ shuō : " zài lù shàng tā duì
他 们 彼 此 说 : " 在 路 上 他 对
wǒ men shuō huà , gěi wǒ men jiě shì shèng
我 们 说 话 , 给 我 们 解 释 圣
jīng de shí hòu , wǒ men de xīn bù shì
经 的 时 候 , 我 们 的 心 不 是
huǒ rè de ma ? "
火 热 的 吗 ? "

33 And they got up that same hour and returned to Jerusalem and found the eleven and those with them assembled,

tā men jiù lì shí qǐ lái huí yē lù sā
他 们 就 立 时 起 来 回 耶 路 撒
lěng qù 。 zài nà lǐ yù jiàn shí yī gè
冷 去 。 在 那 里 遇 见 十 一 个
shǐ tú hé gēn tā men jù zài yī qǐ de
使 徒 和 跟 他 们 聚 在 一 起 的
rén ,
人 ,

34 saying, "The Lord has really been raised, and has appeared to Simon!"

shuō : " zhǔ guǒ rán fù huó le , yǐ jīng
说 : " 主 果 然 复 活 了 , 已 经
xiàng xī mén xiǎn xiàn le 。 "
向 西 门 显 现 了 。

35 And they began describing what happened on the road, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.

liǎng gè rén jiù bǎ zài lù shàng de shì ,
两 个 人 就 把 在 路 上 的 事 ,
hé bāi bǐng de shí hòu tā men zěn yàng rèn
和 擘 饼 的 时 候 他 们 怎 样 认

chū yé sū lái de shì , dōu shù shuō le
出 耶 稣 来 的 事 ， 都 述 说 了
yī biàn 。
一 遍 。

36 And while they were saying these things, he himself stood there among them.

zhèng shuō zhè huà de shí hòu , yé sū qīn
正 说 这 话 的 时 候 ， 耶 稣 亲
zì zhàn zài tā men dāng zhōng , shuō : “yuàn
自 站 在 他 们 当 中 ， 说 ： “ 愿
nǐ men píng ān 。 ”
你 们 平 安 。”

37 But they were startled and became terrified, and thought they had seen a ghost.

tā men fēi cháng jīng pà , yǐ wéi kàn jiàn
他 们 非 常 惊 怕 ， 以 为 看 见
le líng 。
了 灵 。

38 And he said to them, “Why are you frightened? And for what reason do doubts arise in your hearts?”

tā shuō : “ nǐ men wèi shén me jīng huāng ,
他 说 ： “ 你 们 为 什 么 惊 慌 ，
wèi shén me xīn lǐ yí huò ne ?
为 什 么 心 里 疑 惑 呢 ？

39 Look at my hands and my feet, that I am I myself! Touch me and see, because a ghost does not have flesh and bones, as you see that I have .”

nǐ men kàn wǒ de shǒu , wǒ de jiǎo ,
你 们 看 我 的 手 、 我 的 脚 ，
jiù zhī dào wǒ shì shuí 。 mō wǒ kàn
就 知 道 我 是 谁 。 摸 我 看
kàn , líng méi yǒu gǔ , méi yǒu ròu ;
看 ， 灵 没 有 骨 ， 没 有 肉 ；
nǐ men kàn , wǒ shì yǒu de 。 ”
你 们 看 ， 我 是 有 的 。”

40 And when he had said this, he showed them his hands and his feet.

shuō le zhè huà , jiù bǎ shǒu hé jiǎo gěi
说 了 这 话 ， 就 把 手 和 脚 给
tā men kàn 。
他 们 看 。

41 And while they were still disbelieving because of joy and were marveling, he said to them, “Do you have anything to eat here?”

tā men huān xǐ dào bù gǎn xiāng xìn , bìng
他 们 欢 喜 到 不 敢 相 信 ， 并
qiě hěn jīng qí 。 yé sū shuō : “ nǐ men
且 很 惊 奇 。 耶 稣 说 ： “ 你 们
zhè lǐ yǒu shén me chī de méi yǒu ? ”
这 里 有 什 么 吃 的 没 有 ？ ”

42 So they gave him a piece of broiled fish,

tā men jiù gěi le tā yī piàn shāo yú 。
他 们 就 给 了 他 一 片 烧 鱼 。

43 and he took it and ate it in

front of them.

tā jiē guò lái , zài tā men miàn qián chī
他 接 过 来 ， 在 他 们 面 前 吃
le 。
了 。

44 And he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything that is written about me in the law of Moses and the prophets and psalms must be fulfilled."

zhǔ duì tā men shuō : " zhè jiù shì wǒ cóng
主 对 他 们 说 : " 这 就 是 我 从
qián yǔ nǐ men tóng zài de shí hòu , duì
前 与 你 们 同 在 的 时 候 ， 对
nǐ men shuō guò de huà : mó xī de lǜ
你 们 说 过 的 话 : 摩 西 的 律
fǎ 、 xiān zhī shū hé shī piān shàng suǒ jì
法 、 先 知 书 和 诗 篇 上 所 记
guān yú wǒ de yī qiè shì , dōu bì dìng
关 于 我 的 一 切 事 ， 都 必 定
yīng yàn 。 "
应 验 。

45 Then he opened their minds to understand the scriptures,

yú shì tā kāi tā men de xīn qiào , shǐ
于 是 他 开 他 们 的 心 窍 ， 使
tā men míng bái shèng jīng ;
他 们 明 白 圣 经 ；

46 and said to them, "Thus it is written that the Christ would suffer and would rise from the dead on the third day,

yòu shuō : " jīng shàng zhè yàng jì zhe : jī
又 说 : " 经 上 这 样 记 着 : 基
dū bì xū shòu hài , dì sān tiān cóng sǐ
督 必 须 受 害 ， 第 三 天 从 死
rén zhōng fù huó 。
人 中 复 活 。

47 and repentance and the forgiveness of sins would be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

rén yào fèng tā de míng , chuán jiǎng huǐ gǎi
人 要 奉 他 的 名 ， 传 讲 悔 改
yǔ shè zuì de dào , cóng yé lù sā lěng
与 赦 罪 的 道 ， 从 耶 路 撒 冷
qǐ , zhí chuán dào wàn guó 。
起 ， 直 传 到 万 国 。

48 You are witnesses of these things.

nǐ men jiù shì zhè xiē shì de jiàn zhèng 。
你 们 就 是 这 些 事 的 见 证 。

49 And behold, I am sending out what was promised by my Father upon you, but you stay in the city until you are clothed with power from on high."

wǒ yào shǐ wǒ fù de yīng xǔ lín dào nǐ
我 要 使 我 父 的 应 许 临 到 你
men shēn shàng , nǐ men dāng zài chéng lǐ děng
们 身 上 ， 你 们 当 在 城 里 等

hòu , zhí dào dé zhe cóng shàng miàn lái de
候 , 直 到 得 着 从 上 面 来 的
néng lì 。 ”
能 力 。

50 And he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands, he blessed them.

zhǔ dài tā men chū qù , dào le bó dà
主 带 他 们 出 去 , 到 了 伯 大
ní fù jìn , jǔ shǒu gěi tā men zhù
尼 附 近 , 举 手 给 他 们 祝
fú 。
福 。

51 And it happened that while he was blessing them, he parted from them and was taken up into heaven.

zhèng zài zhù fú de shí hòu , tā jiù lí
正 在 祝 福 的 时 候 , 他 就 离
kāi tā men , bèi jiē dào tiān shàng qù
开 他 们 , 被 接 到 天 上 去
le 。
了 。

52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy.

tā men jiù jìng bài tā , huān huān xǐ xǐ
他 们 就 敬 拜 他 , 欢 欢 喜 喜
de huí dào yé lù sā lěng ,
地 回 到 耶 路 撒 冷 ,

53 And they were continually in the temple courts praising God.

cháng cháng zài diàn lǐ chēng sòng shén 。
常 常 在 殿 里 称 颂 神 。

John, Chapter 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

tài chū yǒu dào , dào yǔ shén tóng zài ,
太 初 有 道 , 道 与 神 同 在 ,
dào jiù shì shén 。
道 就 是 神 。

2 This one was in the beginning with God.

zhè dào tài chū yǔ shén tóng zài 。
这 道 太 初 与 神 同 在 。

3 All things came into being through him, and apart from him not one thing came into being that has come into being.

wàn yǒu shì jiè zhe tā zào de ; fán bèi
万 有 是 借 着 他 造 的 ; 凡 被
zào de , méi yǒu yī yàng bù shì jiè zhe
造 的 , 没 有 一 样 不 是 借 着
tā zào de 。
他 造 的 。

4 In him was life, and the life was the light of humanity.

zài tā lǐ miàn yǒu shēng mìng , (yǒu xiē
在 他 里 面 有 生 命 , (有 些

chāo běn dì 3、4 jié huò yì : “ wàn yǒu
抄 本 第 3、4 节 或 译 : “ 万 有

shì jiè zhe tā zào de , méi yǒu yī yàng
不是借着他造的；凡被造
de , dōu zài tā lǐ miàn yǒu shēng
的，都在他里面有生
mìng”) zhè shēng mìng jiù shì rén de
命……”) 这生命就是人的
guāng
光。

5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

guāng zhào zài hēi àn zhōng , hēi àn bù néng
光照在黑暗中，黑暗不能
shèng guò guāng
胜过光。

6 A man came, sent from God, whose name was John.

yǒu yī gè rén , míng jiào yuē hàn , shì
有一个人，名叫约翰，是
shén suǒ chà lái de 。
神所差来的。

7 This one came for a witness, in order that he could testify about the light, so that all would believe through him.

tā lái shì yào zuò jiàn zhèng , jiù shì wèi
他来是要作见证，就是为
guāng zuò jiàn zhèng , shǐ zhòng rén jiè zhe tā
光作见证，使众人借着他
kě yǐ xiāng xìn 。
可以相信。

8 That one was not the light, but came in order that he could testify about the light.

tā bù shì nà guāng , ér shì yào wèi nà
他不是那光，而是要为那
guāng zuò jiàn zhèng 。
光作见证。

9 The true light, who gives light to every person, was coming into the world.

nà guāng lái dào shì jiè , shì pǔ zhào shì
那光来到世界，是普照世
rén de zhēn guāng 。
人的真光。

10 He was in the world, and the world came into being through him, and the world did not recognize him.

tā zài shì jiè , shì jiè yě shì jiè zhe
他在世界，世界也是借着
tā zào de , shì jiè què bù rèn shí
他造的，世界却不认识
tā 。
他。

11 He came to his own things,

and his own people did not receive him.

tā dào zì jǐ de de fāng lái , zì jǐ
de rén què bù jiē shòu tā
他到自己的地方来，自己
的人却不接受他。

12 But as many as received him—to those who believe in his name—he gave to them authority to become children of God,

fán jiē shòu tā de jiù shì xìn tā míng
de rén , tā jiù cì gěi tā men quán
利 , 成为神的儿女。
凡接受他的，就是信他名
的人，他就赐给他们权

13 who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of a husband, but of God.

tā men bù shì cóng xuè tǒng shēng de bù
shì cóng ròu shēn de yì sī shēng de yě
bù shì cóng rén yì shēng de , ér shì cóng
shén shēng de 。
他们不是从血统生的，不
是从肉身的意思生的，也
不是从人意生的，而是从
神生的。

14 And the Word became flesh and took up residence among us, and we saw his glory, glory as of the one and only from the Father, full of grace and truth.

dào chéng le ròu shēn , zhù zài wǒ men zhōng
jiān , mǎn yǒu ēn diǎn hé zhēn lǐ wǒ
men jiàn guò tā de róng guāng , zhèng shì cóng
fù ér lái de dú shēng zǐ de róng guāng 。
道成了肉身，住在我们中
间，满有恩典和真理。我
们见过他的荣光，正是从
父而来的独生子的荣光。

15 John testified about him and cried out, saying, “This one was he about whom I said, ‘The one who comes after me is ahead of me, because he existed before me.’”

yuē hàn wèi tā zuò jiàn zhèng dà shēng
shuō : “ zhè yī wèi jiù shì wǒ suǒ shuō
de : “ nà zài wǒ yǐ hòu lái de , wèi
fēn bǐ wǒ gāo , yīn wèi tā běn lái shì
zài wǒ yǐ qián de 。 ” ”
约翰为他作见证，大声
说：“这一位就是我所说
的：‘那在我以后来的，位
分比我高，因为他本来是
在我以前的。’”

16 For from his fullness we have all received, and grace after grace.

cóng tā de fēng shèng lǐ wǒ men dōu lǐng shòu
从他的丰盛里我们都领受

17 For the law was given through Moses; grace and truth came about through Jesus Christ.

了，而且恩上加恩。

律法是借着摩西颁布的，恩典和真理却是借着耶稣基督而来的。

18 No one has seen God at any time; the one and only, God, the one who is in the bosom of the Father—that one has made him known.

从来没有人见过神，只有在父怀里的独生子把他彰显出来。

19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem so that they could ask him, “Who are you?”

以下是约翰的见证：犹太人从耶路撒冷派祭司和利未人到约翰那里，问他：“你是谁？”

20 And he confessed—and he did not deny, and confessed—“I am not the Christ!”

约翰并不否认，坦白地承认说：“我不是基督。”

21 And they asked him, “Then who are you? Are you Elijah?” And he said, “I am not!” “Are you the Prophet?” And he answered, “No!”

他们又问：“那么你是谁？是利亚吗？”他说：“我不是。”“是那位先知吗？”他回答：“不是。”

22 Then they said to him, “Who are you, so that we can give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?”

于是他们再问：“你是谁？好让我们回复派我们来的。你说你自己是谁？”

23 He said, "I am 'the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' ' just as Isaiah the prophet said."

tā shuō : " wǒ jiù shì zài kuàng yě hū hǎn
他说：“我就是 在旷野 呼喊
zhě de shēng yīn : ' xiū zhí zhǔ de
者的声音：‘修直主的
lù ! ' zhèng rú yǐ sài yà xiān zhī suǒ shuō
路！’正如以赛亚先知所说
de 。 ”
的。”

24 (And they had been sent from the Pharisees.)

zhè xiē rén shì fǎ lì sài rén pài lái
这些人 是法利赛人 派来
de 。
的。

25 And they asked him and said to him, "Why then are you baptizing, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"

tā men wèn yuē hàn : " nǐ jì rán bù shì
他们问 约翰：“你既然不是
jī dū , bù shì yǐ lì yà , yě bù
基督，不是以利亚，也不
shì nà wèi xiān zhī , nà me nǐ wèi shén
是那位先知，那么你为什么
me shī xǐ ne ? ”
么施洗呢？”

26 John answered them, saying, "I baptize with water. In your midst stands one whom you do not know—

yuē hàn huí dá : " wǒ shì yòng shuǐ shī
约翰回答：“我是用水施
xǐ , dàn yǒu yī wèi zhàn zài nǐ men zhōng
洗，但有一位站在你们中
jiān , shì nǐ men bù rèn shí de ;
间，是你们不认识的；

27 the one who comes after me, of whom I am not worthy to untie the strap of his sandal!"

tā shì zài wǒ yǐ hòu lái de , wǒ jiù
他是在我以后的来的，我就
shì gěi tā jiě xié dài yě bù pèi 。 ”
是给他解鞋带也不配。”

28 These things took place in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

zhè xiē shì fā shēng zài yuē dàn hé dōng de
这些事 发生在约旦河东的
bó dà ní , yuē hàn shī xǐ de de
伯大尼，约翰施洗的地
fāng 。
方。

29 On the next day he saw Jesus coming to him and said, "Look! The Lamb of God who takes away the sin of the world!

dì èr tiān , yuē hàn jiàn yé sū yíng miàn
第二天，约翰见耶稣迎面
ér lái , jiù shuō : " kàn nǎ , shén de
而来，就说：“看哪，神的

yáng gāo , shì chú qù shì rén de zuì niè
羊羔，是除去世人的罪孽
de !
的！

30 This one is the one about whom I said, 'After me is coming a man who is ahead of me, because he existed before me.'

zhè yī wèi jiù shì wǒ suǒ shuō de : ' yǒu
这一位就是我所说的：‘有
yī gè rén , shì zài wǒ yǐ hòu lái
一个人，是在我后来
de , wèi fēn bǐ wǒ gāo , yīn wèi tā
的，位分比我高，因为他
běn lái shì zài wǒ yǐ qián de 。'
本来是在我以前的。’

31 And I did not know him, but in order that he could be revealed to Israel, because of this I came baptizing with water.”

wǒ běn lái bù rèn shí tā , dàn wèi le
我本来不认识他，但为了
yào bǎ tā xiǎn míng gěi yǐ sè liè rén ,
要把他显明给以色列人，
yīn cǐ wǒ lái yòng shuǐ shī xǐ 。 ”
因此我来用水施洗。”

32 And John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove from heaven and remaining upon him.

yuē hàn yòu zuò jiàn zhèng shuō : " wǒ céng kàn
约翰又作见证说：“我曾看
jiàn shèng líng , hǎo xiàng gē zi cóng tiān shàng
见圣灵，好像鸽子从天上
jiàng xià lái , tíng liú zài tā de shēn
降下来，停留在他的身
shàng 。
上。

33 And I did not know him, but the one who sent me to baptize with water, that one said to me, 'The one upon whom you see the Spirit descending and remaining upon him—this one is the one who baptizes with the Holy Spirit.'

wǒ běn lái bù rèn shí tā , dàn nà chà
我本来不认识他，但那差
wǒ lái yòng shuǐ shī xǐ de duì wǒ
我来用水施洗的对我
shuō : ' nǐ kàn jiàn shèng líng jiàng xià lái ,
说：‘你看见圣灵降下来，
tíng liú zài shuí shēn shàng , shuí jiù shì yòng
停留在谁身上，谁就是用
shèng líng shī xǐ de 。'
圣灵施洗的。’

34 And I have seen and testify that this one is the Chosen One of God.

wǒ kàn jiàn le , jiù zuò jiàn zhèng
我看见了，就作见证

shuō : \ zhè jiù shì shén de ér zǐ 。 ”

35 On the next day again John was standing there, and two of his disciples,

guò le yī tiān , yuē hàn hé tā de liǎng
gè mén tú yòu zhàn zài nà lǐ 。
过了 一天 ， 约 翰 和 他 的 两
个 门 徒 又 站 在 那 里 。

36 and looking at Jesus as he was walking by, he said, “Look! The Lamb of God!”

yuē hàn kàn jiàn yé sū zǒu guò de shí
hòu , jiù shuō : “ kàn nǎ , shén de yáng
gāo ! ”
约 翰 看 见 耶 稣 走 过 的 时
候 ， 就 说 ： “ 看 哪 ， 神 的 羊
羔 ！ ”

37 And the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.

nà liǎng gè mén tú tīng jiàn tā de huà ,
jiù gēn cóng le yé sū 。
那 两 个 门 徒 听 见 他 的 话 ，
就 跟 从 了 耶 稣 。

38 And Jesus, turning around and seeing them following him, said to them, “What do you seek?” And they said to him, “Rabbi” (which means when translated “Teacher”), “where are you staying?”

yé sū zhuǎn guò shēn lái , kàn jiàn tā men
gēn zhe , jiù wèn : “ nǐ men yào shén
me ? ” tā men shuō : “ lā bǐ , nǐ
zài nǎ lǐ zhù ? ” (“ lā bǐ ” de yì
sī jiù shì “ lǎo shī ” 。)
耶 稣 转 过 身 来 ， 看 见 他 们
跟 着 ， 就 问 ： “ 你 们 要 什
么 ？ ” 他 们 说 ： “ 拉 比 ， 你
在 哪 里 住 ？ ” (“ 拉 比 ” 的 意
思 就 是 “ 老 师 ” 。)

39 He said to them, “Come and you will see!” So they came and saw where he was staying, and they stayed with him that day (it was about the tenth hour).

tā shuō : “ nǐ men lái kàn ba ! ” yú
shì tā men jiù qù kàn tā suǒ zhù de de
fāng 。 nà yī tiān tā men jiù hé yé sū
zhù zài yī qǐ ; nà shí dà yuē shì xià
wǔ sì diǎn zhōng 。
他 说 ： “ 你 们 来 看 吧 ！ ” 于
是 他 们 就 去 看 他 所 住 的 地
方 。 那 一 天 他 们 就 和 耶 稣
住 在 一 起 ； 那 时 大 约 是 下
午 四 点 钟 。

40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard John and followed him.

tīng le yuē hàn de huà ér gēn cóng yé sū
de nà liǎng gè rén , yī gè shì xī
听 了 约 翰 的 话 而 跟 从 耶 稣
的 那 两 个 人 ， 一 个 是 西

41 This one first found his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah!" (which is translated "Christ").

mén . bǐ dé de dì dì ān dé liè 。
门 . 彼 得 的 弟 弟 安 得 烈 。

tā xiān zhǎo dào zì jǐ de gē gē xī
他 先 找 到 自 己 的 哥 哥 西
mén , gào sù tā : " wǒ men yù jiàn mí
门 , 告 诉 他 : " 我 们 遇 见 弥
sài yà le ! " (" mí sài yà " de yì
赛 亚 了 ! " (" 弥 赛 亚 " 的 意
sī jiù shì " jī dū " 。)
思 就 是 " 基 督 " 。)

42 He brought him to Jesus. Looking at him, Jesus said, "You are Simon the son of John. You will be called Cephas" (which is interpreted "Peter").

ān dé liè jiù dài tā dào yē sū nà
安 得 烈 就 带 他 到 耶 稣 那
lǐ 。 yē sū dìng jīng kàn zhe tā ,
里 。 耶 稣 定 睛 看 着 他 ,

shuō : " nǐ shì yuē hàn de ér zǐ xī
说 : " 你 是 约 翰 的 儿 子 西
mén , nǐ yào chēng wéi jī
门 , 你 要 称 为 矶
fǎ 。 " (" jī fǎ " fān yì chū lái jiù
法 。 " (" 矶 法 " 翻 译 出 来 就
shì " bǐ dé " 。)
是 " 彼 得 " 。)

43 On the next day he wanted to depart for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me!"

zài guò yī tiān , yē sū jué dìng wǎng jiā
再 过 一 天 , 耶 稣 决 定 往 加
lì lì qù ; tā yù jiàn féi lì , jiù
利 利 去 ; 他 遇 见 腓 力 , 就
duì tā shuō : " lái gēn cóng wǒ ! "
对 他 说 : " 来 跟 从 我 ! "

44 (Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter.)

féi lì shì bó sài dà rén , yǔ ān dé
腓 力 是 伯 赛 大 人 , 与 安 得
liè hé bǐ dé tóng xiāng 。
烈 和 彼 得 同 乡 。

45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found the one whom Moses wrote about in the law, and the prophets wrote about—Jesus son of Joseph from Nazareth!"

féi lì zhǎo dào ná dàn yè , gào sù
腓 力 找 到 拿 但 业 , 告 诉
tā : " mó xī zài lǜ fǎ shū shàng suǒ xiě
他 : " 摩 西 在 律 法 书 上 所 写
de , hé zhòng xiān zhī suǒ jì de nà
的 , 和 众 先 知 所 记 的 那
wèi , wǒ men yǐ jīng yù jiàn le , tā
位 , 我 们 已 经 遇 见 了 , 他

jiù shì yuē sè de ér zǐ ná sā lēi rén
就是约瑟的儿子拿撒勒人
yé sū 。
耶稣。

46 And Nathanael said to him,
“Can anything good come out of
Nazareth?” Philip said to him,
“Come and see!”

ná dàn yè shuō : “ ná sā lēi hái néng chū
拿但业说：“拿撒勒还能出
shén me hǎo de ma ? ” féi lì
什么好的吗？”腓力
shuō : “ nǐ lái kàn ! ”
说：“你来看！”

47 Jesus saw Nathanael coming
toward him and said about him,
“Look! ─ A true Israelite ─ in
whom is no deceit!”

yé sū kàn jiàn ná dàn yè xiàng tā zǒu guò
耶稣看见拿但业向他走过
lái , jiù lùn dào tā shuō : “ kàn nǎ ,
来，就论到他说：“看哪，
zhè de què shì gè yǐ sè liè rén , tā
这的确是个以色列人，他
xīn lǐ méi yǒu guǐ zhà 。 ”
心里没有诡诈。”

48 Nathanael said to him, “From
where do you know me?” Jesus
answered and said to him,
“Before Philip called you, when
you were under the fig tree, I saw
you.”

ná dàn yè wèn tā : “ nǐ zěn me rèn shí
拿但业问他：“你怎么认识
wǒ ne ? ” yé sū huí dá : “ féi lì
我呢？”耶稣回答：“腓力
hái méi yǒu zhāo hū nǐ , nǐ zài wú huā
还没有招呼你，你在无花
guǒ shù xià de shí hòu , wǒ jiù kàn jiàn
果树下的时候，我就看见
nǐ le 。 ”
你了。”

49 Nathanael answered him,
“Rabbi, you are the Son of God!
You are the king of Israel!”

ná dàn yè shuō : “ lā bǐ , nǐ shì shén
拿但业说：“拉比，你是神
de ér zǐ , nǐ shì yǐ sè liè de
的儿子，你是以色列的
wáng ! ”
王！”

50 Jesus answered and said to
him, “Because I said to you that I
saw you under the fig tree, do
you believe? You will see greater
things than these!”

yé sū shuō : “ yīn wèi wǒ gào sù nǐ , wǒ
耶稣说：“因为我告诉你，我
kàn jiàn nǐ zài wú huā guǒ shù xià , nǐ
看见你在无花果树下，你

jiù xìn le ma? nǐ hái yào kàn jiàn bǐ
就信了吗？你还要看见比
zhè xiē gèng dà de shì。"
这些更大的事。"

51 And he said to him, "Truly, truly I say to all of you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

yòu duì tā shuō: "wǒ shí shí zài zài gào
又对他说：“我实实在在告
sù nǐ men, nǐ men yào kàn jiàn tiān kāi
诉你们，你们要看见天开
le, shén de zhòng shǐ zhě zài rén zǐ de
了，神的众使者在人子的
shēn shàng, shàng qù xià lái。"
身上，上去下来。"

John, Chapter 2

1 And on the third day, there was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there.

dì sān tiān, zài jiā lì lì de jiā ná
第三天，在加利利的迦拿
yǒu hūn yán, yé sū de mǔ qīn zài nà
有婚宴，耶稣的母亲在那
lǐ;
里；

2 And both Jesus and his disciples were invited to the wedding.

yé sū hé mén tú yě bèi yāo qǐng cān jiā
耶稣和门徒也被邀请参加
hūn yán。
婚宴。

3 And when the wine ran out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine!"

jiǔ yòng jìn le, yé sū de mǔ qīn duì
酒用尽了，耶稣的母亲对
tā shuō: "tā men méi yǒu jiǔ le。"
他说：“他们没有酒了。”

4 And Jesus said to her, "What does your concern have to do with me, woman? My hour has not yet come."

yé sū shuō: "mǔ qīn ("mǔ qīn" yuán
耶稣说：“母亲（“母亲”原
wén zuò "fù rén"）， wǒ gēn nǐ yǒu
文作“妇人”），我跟你有
shén me guān xì ne? wǒ de shí hòu hái
什么关系呢？我的时候还
méi yǒu dào。"
没有到。”

5 His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it!"

tā mǔ qīn gào sù pū rén shuō: "tā fēn
他母亲告诉仆人说：“他吩
fù nǐ men shén me, jiù zuò shén me。"
咐你们什么，就作什么。”

6 Now six stone water jars were set there, in accordance with the ceremonial cleansing of the Jews, each holding two or three measures.

zài nà lǐ yǒu liù kǒu shí gāng , měi kǒu
在 那 里 有 六 口 石 缸 ， 每 口
kě shèng liǎng sān tǒng shuǐ , shì wèi yóu tài
可 盛 两 三 桶 水 ， 是 为 犹 太
rén xíng jié jìng lǐ yòng de 。
人 行 洁 净 礼 用 的 。

7 Jesus said to them, “Fill the water jars with water.” And they filled them to the brim.

yé sū fēn fù pū rén : “ bǎ gāng dōu dào
耶 稣 吩 咐 仆 人 : “ 把 缸 都 倒
mǎn shuǐ ! ” tā men jiù dào mǎn le , zhí
满 水 ! ” 他 们 就 倒 满 了 ， 直
dào gāng kǒu 。
到 缸 口 。

8 And he said to them, “Now draw some out and take it to the head steward. So they took it.

yé sū yòu fēn fù tā men : “ xiàn zài yǎo
耶 稣 又 吩 咐 他 们 : “ 现 在 舀
chū lái , sòng gěi yán xí de zǒng
出 来 ， 送 给 筵 席 的 总
guǎn ! ” tā men jiù sòng qù le 。
管 ! ” 他 们 就 送 去 了 。

9 Now when the head steward tasted the water which had become wine and did not know where it was from—but the servants who had drawn the water knew—the head steward summoned the bridegroom

zǒng guǎn cháng le nà shuǐ biàn de jiǔ , bù
总 管 尝 了 那 水 变 的 酒 ， 不
zhī dào shì cóng nǎ lǐ lái de , zhǐ yǒu
知 道 是 从 哪 里 来 的 ， 只 有
yǎo shuǐ de pū rén zhī dào 。 zǒng guǎn jiù
舀 水 的 仆 人 知 道 。 总 管 就
jiào xīn láng lái ,
叫 新 郎 来 ，

10 and said to him, “Everyone serves the good wine first, and whenever they are drunk, the inferior. You have kept the good wine until now!”

duì tā shuō : “ rén rén dōu shì xiān bǎi shàng
对 他 说 : “ 人 人 都 是 先 摆 上
hǎo jiǔ , děng dào qīn yǒu hē gòu le ,
好 酒 ， 等 到 亲 友 喝 够 了 ，
cái bǎi shàng cì děng de , nǐ dào bǎ hǎo
才 摆 上 次 等 的 ， 你 倒 把 好
jiǔ liú dào xiàn zài 。 ”
酒 留 到 现 在 。”

11 This beginning of signs Jesus performed at Cana in Galilee, and revealed his glory, and his disciples believed in him.

zhè shì yé sū suǒ xíng de dì yī jiàn shén
这 是 耶 稣 所 行 的 第 一 件 神
jī shì zài jiā lì lì de jiā ná xíng
迹 ， 是 在 加 利 利 的 迦 拿 行

12 After this he went down to Capernaum, and his mother and brothers and his disciples, and they stayed there a few days.

的。他显出了自己的荣耀，他的门徒就信了他。这事以后，耶稣和母亲、弟弟、门徒，都下到迦百农去，在那里住了没有几天。

13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem.

犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

14 And he found in the temple courts those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers seated.

他在圣殿的外院里看见有在卖牛羊鸽子的，和坐在那里兑换银钱的，

15 And he made a whip of cords and drove them all out of the temple courts, both the sheep and the oxen, and he poured out the coins of the money changers and overturned their tables.

就用绳索做了一条鞭子，把众人连牛带羊都从外院的赶出去，倒掉兑换银钱的人的钱，推翻他们的桌子；

16 And to the ones selling the doves he said, "Take these things away from here! Do not make my Father's house a marketplace!"

又对卖鸽子的说：“把这些东西搬出去，不要把我父的殿当作市场。”

17 His disciples remembered that it is written, "Zeal for your house

他的门徒就想起经上記

will consume me.”

zhe : “ wǒ wèi nǐ de diàn xīn zhōng pò
着： “ 我 为 你 的 殿 心 中 迫
qiè , rú tóng huǒ shāo 。 ”
切 ， 如 同 火 烧 。”

18 So the Jews answered and said to him, “What sign do you show to us, because you are doing these things?”

yóu tài rén jiù wèn tā : “ nǐ kě yǐ xiǎn
犹 太 人 就 问 他 ： “ 你 可 以 显
shén me shén jī gěi wǒ men kàn , zhèng míng
什 么 神 迹 给 我 们 看 ， 证 明
nǐ yǒu quán zuò zhè xiē shì ne ? ”
你 有 权 作 这 些 事 呢 ？ ”

19 Jesus answered and said to them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up!”

yé sū huí dá : “ nǐ men chāi huǐ zhè
耶 稣 回 答 ： “ 你 们 拆 毁 这
diàn , wǒ sān tiān zhī nèi yào bǎ tā jiàn
殿 ， 我 三 天 之 内 要 把 它 建
zào qǐ lái 。 ”
造 起 来 。”

20 Then the Jews said, “This temple has been under construction forty-six years, and will you raise it up in three days?”

yóu tài rén shuō : “ zhè diàn jiàn le sì shí
犹 太 人 说 ： “ 这 殿 建 了 四 十
liù nián , nǐ sān tiān zhī nèi jiù néng bǎ
六 年 ， 你 三 天 之 内 就 能 把
tā jiàn zào qǐ lái ma ? ”
它 建 造 起 来 吗 ？ ”

21 But he was speaking about the temple of his body.

dàn yé sū suǒ shuō de diàn , jiù shì tā
但 耶 稣 所 说 的 殿 ， 就 是 他
de shēn tǐ 。
的 身 体 。”

22 So when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture and the saying that Jesus had spoken.

suǒ yǐ dāng yé sū cóng sǐ rén zhōng fù huó
所 以 当 耶 稣 从 死 人 中 复 活
yǐ hòu , mén tú xiǎng qǐ le tā shuō guò
以 后 ， 门 徒 想 起 了 他 说 过
zhè huà , jiù xìn le shèng jīng hé yé sū
这 话 ， 就 信 了 圣 经 和 耶 稣
suǒ shuō de huà 。
所 说 的 话 。”

23 Now while he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name because they saw his signs which he was doing.

yé sū zài yé lù sā lěng guò yú yuè jié
耶 稣 在 耶 路 撒 冷 过 逾 越 节
de shí hòu , xǔ duō rén kàn jiàn tā suǒ
的 时 候 ， 许 多 人 看 见 他 所

xíng de shén jī , jiù xìn le tā de
行的神迹，就信了他的
míng
名。

24 But Jesus himself did not
entrust himself to them, because
he knew all people,

yé sū què bù xìn rèn tā men , yīn wèi
耶稣却不信任他们，因为
tā zhī dào suǒ yǒu de rén ,
他知道所有的人，

25 and because he did not
┌ need ┘ anyone ┌ to testify ┘
about man, for he himself knew
what was in man.

yě bù xū yào shuí zhǐ zhèng rén shì zěn yàng
也不需要谁指证人是怎样
de , yīn wèi tā zhī dào rén xīn lǐ cún
的，因为他知道人心里存
de shì shén me 。
的是什么呢。

John, Chapter 3

1 Now there was a man of the
Pharisees ┌ whose name was ┘
Nicodemus, a ruler of the Jews.

yǒu yī gè fǎ lì sài rén , míng jiào ní
有一个法利赛人，名叫尼
gē dé mù , shì yóu tài rén de guān
哥德慕，是犹太人的官
zhǎng 。
长。

2 This man came to him at night
and said to him, “Rabbi, we
know that you are a teacher who
has come from God, for no one
is able to perform these signs
that you are performing unless
God were with him.”

tā yè jiān lái dào yé sū nà lǐ , duì
他夜间来到耶稣那里，对
tā shuō : “ lā bǐ , wǒ men zhī dào nǐ
他说：“拉比，我们知道你
shì cóng shén nà lǐ lái de jiāo shī , yīn
是从神那里来的教师，因
wèi rú guǒ méi yǒu shén tóng zài , nǐ suǒ
为如果没有神同在，你所
xíng de zhè xiē shén jī , jiù méi yǒu rén
行的这些神迹，就没有人
néng xíng 。 ”
能行。”

3 Jesus answered and said to
him, “Truly, truly I say to you,
unless someone is born from
above, he is not able to see the
kingdom of God.”

yé sū huí dá : “ wǒ shí shí zài zài gào
耶稣回答：“我实实在在告
sù nǐ , rén ruò bù zhòng shēng , jiù bù
诉你，人若不重生，就不
néng jiàn shén de guó 。 ”
能见神的国。”

4 Nicodemus said to him, “How

can a man be born when he is an old man? He is not able to enter into his mother's womb for the second time and be born, can he?"

ní gē dé mù shuō : " rén lǎo le , zěn
尼哥德慕说：“人老了，怎
néng zhòng shēng ne ? nán dào tā néng zài jìn
能重生呢？难道他能再进
mǔ fù shēng chū lái ma ? ”
母腹生出来吗？”

5 Jesus answered, "Truly, truly I say to you, unless someone is born of water and spirit, he is not able to enter into the kingdom of God.

yé sū huí dá : " wǒ shí shí zài zài gào
耶稣回答：“我实实在在告
sù nǐ , rén ruò bù shì cóng shuǐ hé shèng
诉你，人若不是从水和圣
líng shēng de , jiù bù néng jìn shén de
灵生的，就不能进神的
guó 。
国。

6 What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit.

cóng ròu shēn shēng de jiù shì ròu shēn , cóng
从肉身生的就是肉身，从
líng shēng de jiù shì líng 。
灵生的就是灵。

7 Do not be astonished that I said to you, 'It is necessary for you to be born from above.'

nǐ bù yào yīn wèi wǒ duì nǐ shuō , nǐ men
你不要因为我对你说、你们
bì xū zhòng shēng , ér gǎn dào xī qí 。
必须重生，而感到希奇。

8 The wind blows wherever it wishes, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."

fēng suí yì ér chuī , nǐ tīng jiàn tā de
风随意而吹，你听见它的
xiǎng shēng , què bù zhī dào tā cóng nǎ lǐ
响声，却不知道它从哪里
lái , wǎng nǎ lǐ qù ; fán cóng shèng líng
来，往哪里去；凡从圣灵
shēng de , yě shì zhè yàng 。 "
生的，也是这样。”

9 Nicodemus answered and said to him, "How can these things be?"

ní gē dé mù shuō : " zěn néng yǒu zhè shì
尼哥德慕说：“怎能有这事
ne ? ”
呢？”

10 Jesus answered and said to him, "Are you the teacher of Israel, and you do not understand these things?"

yé sū shuō : " nǐ shì yǐ sè liè rén de
耶稣说：“你是以色列人的
jiào shī , hái bù míng bái zhè shì ma ?
教师，还不明白这事吗？”

11 Truly, truly I say to you, we

speak what we know, and we testify about what we have seen, and you do not accept our testimony!

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ , wǒ men
我 实 实 在 在 告 诉 你 ， 我 们
zhī dào de , cái jiǎng lùn ; jiàn guò
知 道 的 ， 才 讲 论 ； 见 过
de , jiù zuò zhèng , rán ér nǐ men què
的 ， 就 作 证 ， 然 而 你 们 却
bù jiē shòu wǒ men de jiàn zhèng 。
不 接 受 我 们 的 见 证 。

12 If I tell you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

wǒ duì nǐ men jiǎng de shàng de shì , nǐ
我 对 你 们 讲 地 上 的 事 ， 你
men shàng qiě bù xìn , rú guǒ jiǎng tiān shàng
们 尚 且 不 信 ， 如 果 讲 天 上
de shì , zěn néng xiāng xìn ne ?
的 事 ， 怎 能 相 信 呢 ？

13 And no one has ascended into heaven except the one who descended from heaven—the Son of Man.

chú le nà cóng tiān shàng jiàng xià lái de rén
除 了 那 从 天 上 降 下 来 的 人
zi (yǒu xiē chāo běn zuò " chú le nà cóng
子 (有 些 抄 本 作 " 除 了 那 从
tiān shàng jiàng xià lái réng jiù zài tiān shàng de
天 上 降 下 来 仍 旧 在 天 上 的
rén zi ") , méi yǒu rén shēng guò tiān 。
人 子 ") ， 没 有 人 升 过 天 。

14 And just as Moses lifted up the snake in the wilderness, thus it is necessary that the Son of Man be lifted up,

mó xī zài kuàng yě zěn yàng bǎ tóng shé jǔ
摩 西 在 旷 野 怎 样 把 铜 蛇 举
qǐ , rén zi yě bì zhào yàng bèi jǔ qǐ
起 ， 人 子 也 必 照 样 被 举 起
lái ,
来 ，

15 so that everyone who believes in him will have eternal life."

shǐ suǒ yǒu xìn tā de rén dōu dé yǒng
使 所 有 信 他 的 人 都 得 永
shēng 。
生 。

16 For in this way God loved the world, so that he gave his one and only Son, in order that everyone who believes in him will not perish, but will have eternal life.

" shén ài shì rén , shén zhì bǎ tā de dú
" 神 爱 世 人 ， 甚 至 把 他 的 独
shēng zǐ cì gěi tā men , jiào yī qiè xìn
生 子 赐 给 他 们 ， 叫 一 切 信
tā de , bù zhì miè wáng , fǎn dé yǒng
他 的 ， 不 至 灭 亡 ， 反 得 永
shēng 。
生 。

17 For God did not send his Son

into the world in order that he should judge the world, but in order that the world should be saved through him.

yīn wèi shén chà tā de ér zǐ dào shì shàng
因为神差他的儿子到世上
lái , bù shì yào dìng shì rén de zuì ,
来，不是要定世人的罪，
ér shì yào shǐ shì rén jiè zhe tā dé
而是要使世人借着 he 得
jiù 。
救。

18 The one who believes in him is not judged, but the one who does not believe has already been judged, because he has not believed in the name of the one and only Son of God.

xìn tā de , bù bèi dìng zuì ; bù xìn
信他的，不被定罪；不信
de , zuì yǐ jīng dìng le , yīn wèi tā
的，罪已经定了，因为他
bù xìn shén dú shēng zǐ de míng 。
不信神独生子的名。

19 And this is the judgment: that the light has come into the world, and people loved the darkness rather than the light, because their deeds were evil.

guāng lái dào shì shàng , shì rén yīn wèi zì
光来到世上，世人因为自
jǐ de xíng wéi xié è , bù ài guāng dào
己的行为邪恶，不爱光倒
ài hēi àn , dìng tā men zuì de yuán
爱黑暗，定他们的原
yīn , jiù zài zhè lǐ 。
因，就在这里。

20 For everyone who practices evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds be exposed.

fán zuò è de dōu hèn guāng , bù lái jiē
凡作恶的都恨光，不来接
jìn guāng , miǎn dé tā de è xíng bào lù
近光，免得他的恶行暴露
chū lái 。
出来。

21 But the one who practices the truth comes to the light, in order that his deeds may be revealed, that they are done in God.

fán xíng zhēn lǐ de , jiù lái jiē jìn
凡行真理的，就来接近
guāng , hǎo xiǎn míng tā suǒ zuò de dōu shì
光，好显明他所作的都是
kào zhe shén ér zuò de 。 ”
靠着神而作的。”

22 After these things Jesus and his disciples came into Judean territory, and there he spent time with them and was baptizing.

zhè shì yǐ hòu , yé sū hé mén tú lái
这事以后，耶稣和门徒来
dào yóu tài dì , tā hé tā men zhù zài
到犹太地，他和他们住在
nà lǐ , bìng qiě shī xǐ 。
那里，并且施洗。

23 Now John was also baptizing at Aenon near Salim, because water was plentiful there, and they were coming and were being baptized.

yuē hàn yě zài kào jìn sā lěng de ài nèn
约 翰 也 在 靠 近 撒 冷 的 艾 嫩
shī xǐ , yīn wèi nà lǐ shuǐ duō ; zhòng
施 洗 , 因 为 那 里 水 多 ; 众
rén dōu qù shòu xǐ
人 都 去 受 洗 。

24 (For John had not yet been thrown into prison.)

nà shí yuē hàn hái méi yǒu rù yù
那 时 约 翰 还 没 有 入 狱 。

25 So a dispute occurred on the part of John's disciples with a Jew concerning purification.

yuē hàn de mén tú hé yī gè yóu tài rén
约 翰 的 门 徒 和 一 个 犹 太 人
wèi jié jìng lǐ fā shēng biàn lùn
为 洁 净 礼 发 生 辩 论 。

26 And they came to John and said to him, "Rabbi, he who was with you on the other side of the Jordan, about whom you testified—look, this one is baptizing, and all are coming to him!"

tā men lái dào yuē hàn nà lǐ , duì tā
他 们 来 到 约 翰 那 里 , 对 他
shuō : " lā bǐ , nǐ kàn , cóng qián hé
说 : " 拉 比 , 你 看 , 从 前 和
nǐ zài yuē dàn hé dōng , nǐ wèi tā zuò
你 在 约 旦 河 东 , 你 为 他 作
jiàn zhèng de nà yī wèi , tā yě zài shī
见 证 的 那 一 位 , 他 也 在 施
xǐ , zhòng rén dōu dào tā nà lǐ qù
洗 , 众 人 都 到 他 那 里 去
le 。 "

27 John answered and said, "A man can receive not one thing unless it is granted to him from heaven!

yuē hàn huí dá : " chú le cóng tiān shàng cì
约 翰 回 答 : " 除 了 从 天 上 赐
xià lái gěi tā de , rén jiù bù néng dé
下 来 给 他 的 , 人 就 不 能 得
dào shén me 。
到 什 么 。

28 You yourselves testify about me that I said, 'I am not the Christ, but I am sent before that one.'

nǐ men zì jǐ kě yǐ wèi wǒ zuò zhèng :
你 们 自 己 可 以 为 我 作 证 :
wǒ céng shuō , wǒ bù shì jī dū , bù
我 曾 说 , 我 不 是 基 督 , 不
guò shì fèng chà qiān zuò tā de xiān fēng
过 是 奉 差 遣 作 他 的 先 锋
de 。
的 。

29 The one who has the bride is the bridegroom. But the friend of the bridegroom, who stands and

qǔ xīn niáng de shì xīn láng 。 xīn láng de
娶 新 娘 的 是 新 郎 。 新 郎 的

hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. So this joy of mine is complete.

hǎo yǒu zhàn zài nà lǐ tīng zhe , tīng jiàn
好 友 站 在 那 里 听 着 ， 听 见
xīn láng de shēng yīn jiù fēi cháng xǐ lè 。
新 郎 的 声 音 就 非 常 喜 乐 。
yīn cǐ , wǒ zhè xǐ lè mǎn yì le !
因 此 ， 我 这 喜 乐 满 溢 了 ！

30 It is necessary for that one to increase, but for me to decrease.”

tā bì xīng wàng , wǒ bì shuāi wēi 。
他 必 兴 旺 ， 我 必 衰 微 。

31 The one who comes from above is over all. The one who is from the earth is from the earth and speaks from the earth; the one who comes from heaven is over all.

nà cóng tiān shàng lái de , shì zài wàn yǒu
“ 那 从 天 上 来 的 ， 是 在 万 有
zhī shàng ; cóng de shàng lái de , shì shǔ
之 上 ； 从 地 上 来 的 ， 是 属
yú de , suǒ jiǎng de yě shì shǔ yú
于 地 ， 所 讲 的 也 是 属 于
de 。 nà cóng tiān shàng lái de , shì chāo
地 。 那 从 天 上 来 的 ， 是 超
yuè wàn yǒu zhī shàng 。
越 万 有 之 上 。

32 What he has seen and heard, this he testifies, and no one accepts his testimony.

tā bǎ suǒ jiàn suǒ wén de jiàn zhèng chū
他 把 所 见 所 闻 的 见 证 出
lái , kě shì méi yǒu rén jiē shòu tā de
来 ， 可 是 没 有 人 接 受 他 的
jiàn zhèng 。
见 证 。

33 The one who accepts his testimony has attested that God is true.

nà jiē shòu tā de jiàn zhèng de , jiù què
那 接 受 他 的 见 证 的 ， 就 确
rèn shén shì zhēn de 。
认 神 是 真 的 。

34 For the one whom God sent speaks the words of God, for he does not give the Spirit by measure.

shén suǒ chà lái de nà yī wèi jiǎng shén de
神 所 差 来 的 那 一 位 讲 神 的
huà , yīn wèi shén bǎ shèng líng wú xiàn de
话 ， 因 为 神 把 圣 灵 无 限 地
cì gěi tā 。
赐 给 他 。

35 The Father loves the Son and has given all things into his hand.

fù ài zǐ , yǐ jīng bǎ wàn yǒu jiāo zài
父 爱 子 ， 已 经 把 万 有 交 在
tā shǒu lǐ 。
他 手 里 。

36 The one who believes in the Son has eternal life, but the one

who disobeys the Son will not see life—but the wrath of God remains on him.

xìn zǐ de , yǒu yǒng shēng ; bù xìn cóng
信 子 的 ， 有 永 生 ； 不 信 从
zǐ de , bì bù dé jiàn yǒng shēng , shén
子 的 ， 必 不 得 见 永 生 ， 神
de zhèn nù què cháng zài tā shēn shàng 。 ”
的 震 怒 却 常 在 他 身 上 。

John, Chapter 4

1 Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

zhǔ zhī dào fǎ lì sài rén tīng jiàn tā shōu
主 知 道 法 利 赛 人 听 见 他 收
mén tú hé shī xǐ bǐ yuē hàn gèng duō
门 徒 和 施 洗 比 约 翰 更 多

2 (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples),

(qí shí bù shì yé sū qīn zì shī
其 实 不 是 耶 稣 亲 自 施
xǐ , ér shì tā de mén tú shī
洗 ， 而 是 他 的 门 徒 施
xǐ) ,
洗) ，

3 he left Judea and departed again for Galilee.

jiù lí kāi le yóu tài , zài wǎng jiā lì
就 离 开 了 犹 太 ， 再 往 加 利
lì qù 。
利 去 。

4 And it was necessary for him to go through Samaria.

tā bì xū jīng guò sā mǎ lì yà 。
他 必 须 经 过 撒 玛 利 亚 。

5 Now he came to a town of Samaria called Sychar, near the piece of land that Jacob had given to his son Joseph.

yú shì dào le sā mǎ lì yà de yī zuò
于 是 到 了 撒 玛 利 亚 的 一 座
chéng , míng jiào xù jiā ; zhè chéng kào jìn
城 ， 名 叫 叙 加 ； 这 城 靠 近
yǎ gè gěi tā ér zǐ yuē sè de nà kuài
雅 各 给 他 儿 子 约 瑟 的 那 块
de dì 。
地 。

6 And Jacob's well was there, so Jesus, because he had become tired from the journey, simply sat down at the well. It was about the sixth hour.

zài nà lǐ yǒu yǎ gè jǐng 。 yé sū yīn
在 那 里 有 雅 各 井 。 耶 稣 因
wèi lǚ tú pí juàn le , jiù zuò zài jǐng
为 旅 途 疲 倦 了 ， 就 坐 在 井
páng ; nà shí dà yuē zhèng wǔ 。
旁 ； 那 时 大 约 正 午 。

7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me water to drink."

yǒu yī gè sā mǎ lì yà fù rén lái dǎ
有 一 个 撒 玛 利 亚 妇 人 来 打
shuǐ 。 yé sū duì tā shuō : " qǐng gěi wǒ
水 。 耶 稣 对 她 说 ： “ 请 给 我

shuǐ hē 。 ”
水 喝 。

8 (For his disciples had gone away into the town so that they could buy food.)

nà shí , tā de mén tú dōu jìn chéng mǎi
那 时 ， 他 的 门 徒 都 进 城 买
shí wù qù le 。
食 物 去 了 。

9 So the Samaritan woman said to him, “How do you, being a Jew, ask from me water to drink, since I am a Samaritan woman?” (For Jews have no dealings with Samaritans.)

sā mǎ lì yà fù rén duì yé sū
撒 玛 利 亚 妇 人 对 耶 稣
shuō : “ nǐ shì yóu tài rén , zěn me xiàng
说 : “ 你 是 犹 太 人 ， 怎 么 向
wǒ , yī gè sā mǎ lì yà fù rén yào
我 ， 一 个 撒 玛 利 亚 妇 人 要
shuǐ hē ne ? ” (yuán lái yóu tài rén hé
水 喝 呢 ? ” (原 来 犹 太 人 和
sā mǎ lì yà rén bù xiāng wǎng lái 。)
撒 玛 利 亚 人 不 相 往 来 。)

10 Jesus answered and said to her, “If you had known the gift of God and who it is who says to you, ‘Give me water to drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.”

yé sū huí dá tā : “ nǐ ruò zhī dào shén
耶 稣 回 答 她 : “ 你 若 知 道 神
de ēn cì , hé duì nǐ shuō , qǐng gěi wǒ
的 恩 赐 ， 和 对 你 说 ， 请 给 我
shuǐ hē , de shì shuí , nǐ bì zǎo yǐ qiú
水 喝 ， 的 是 谁 ， 你 必 早 已 求
tā , tā yě bì zǎo bǎ huó shuǐ cì gěi
他 ， 他 也 必 早 把 活 水 赐 给
nǐ le 。 ”
你 了 。

11 The woman said to him, “Sir, you have no bucket and the well is deep! From where then do you get this living water?”

fù rén shuō : “ xiān shēng , nǐ méi yǒu dǎ
妇 人 说 : “ 先 生 ， 你 没 有 打
shuǐ de qì jù , jǐng yòu shēn , nǐ cóng
水 的 器 具 ， 井 又 深 ， 你 从
nǎ lǐ dé huó shuǐ ne ?
哪 里 得 活 水 呢 ?

12 You are not greater than our father Jacob, are you, who gave us the well and drank from it himself, and his sons and his livestock?”

wǒ men de zǔ xiān yǎ gè bǎ zhè kǒu jǐng
我 们 的 祖 先 雅 各 把 这 口 井
liú gěi wǒ men , tā zì jǐ hé zǐ sūn
留 给 我 们 ， 他 自 己 和 子 孙
yǐ jí shēng chù dōu hē zhè jǐng de shuǐ ,
以 及 牲 畜 都 喝 这 井 的 水 ，
nán dào nǐ bǐ tā hái dà ma ? ”
难 道 你 比 他 还 大 吗 ? ”

13 Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again.

yé sū huí dá : " fán hē zhè shuǐ de ,
耶 稣 回 答 : " 凡 喝 这 水 的 ,
hái yào zài kě ;
还 要 再 渴 ;

14 But whoever drinks of this water which I will give to him will never be thirsty for eternity, but the water which I will give to him will become in him a well of water springing up to eternal life."

rén ruò hē wǒ suǒ cì de shuǐ , jiù yǒng
人 若 喝 我 所 赐 的 水 , 就 永
yuǎn bù kě 。 wǒ suǒ cì de shuǐ yào zài
远 不 渴 。 我 所 赐 的 水 要 在
tā lǐ miàn chéng wéi yǒng liú de quán yuán ,
他 里 面 成 为 涌 流 的 泉 源 ,
zhí yǒng dào yǒng shēng 。 " "
直 涌 到 永 生 。 " "

15 The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or come here to draw water!"

fù rén shuō : " xiān shēng , qǐng bǎ zhè shuǐ
妇 人 说 : " 先 生 , 请 把 这 水
cì gěi wǒ , shǐ wǒ bù kě , yě bù
赐 给 我 , 使 我 不 渴 , 也 不
yòng lái zhè lǐ dǎ shuǐ 。 " "
用 来 这 里 打 水 。 " "

16 He said to her, "Go, call your husband and come here."

yé sū shuō : " nǐ qù , jiào nǐ de zhàng
耶 稣 说 : " 你 去 , 叫 你 的 丈
fū , rán hòu huí dào zhè lǐ lái 。 " "
夫 , 然 后 回 到 这 里 来 。 " "

17 The woman answered and said to him, "I do not have a husband." Jesus said to her, "You have said rightly, 'I do not have a husband,'

fù rén duì tā shuō : " wǒ méi yǒu zhàng
妇 人 对 他 说 : " 我 没 有 丈
fū 。 " yé sū shuō : " nǐ shuō , méi yǒu
夫 。 " 耶 稣 说 : " 你 说 , 没 有
zhàng fū , shì bù cuò de 。
丈 夫 , 是 不 错 的 。

18 for you have had five husbands, and the one whom you have now is not your husband; this you have said truthfully!"

nǐ yǐ qián yǒu wǔ gè zhàng fū , xiàn zài
你 以 前 有 五 个 丈 夫 , 现 在
yǒu de bìng bù shì nǐ de zhàng fū ; nǐ
有 的 并 不 是 你 的 丈 夫 ; 你
shuō zhè huà shì zhēn de 。 " "
说 这 话 是 真 的 。 " "

19 The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet.

fù rén shuō : " xiān shēng , wǒ kàn chū nǐ
妇 人 说 : " 先 生 , 我 看 出 你
shì xiān zhī 。
是 先 知 。

20 Our fathers worshiped on this

mountain, and you people say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.”

wǒ men de zǔ xiān zài zhè shān shàng jìng bài
我 们 的 祖 先 在 这 山 上 敬 拜
shén ér nǐ men què shuō jìng bài de
神 ， 而 你 们 却 说 ， 敬 拜 的
de fāng bì xū zài yé lù sā lěng 。 ”
地 方 必 须 在 耶 路 撒 冷 。

21 Jesus said to her, “Believe me, woman, that an hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.

yé sū shuō : “ fù rén , nǐ yīng dāng xìn
耶 稣 说 : “ 妇 人 ， 你 应 当 信
wǒ , shí hòu jiāng dào , nà shí nǐ men
我 ， 时 候 将 到 ， 那 时 你 们
jìng bài fù , bù zài zhè shān shàng , yě
敬 拜 父 ， 不 在 这 山 上 ， 也
bù zài yé lù sā lěng 。 ”
不 在 耶 路 撒 冷 。

22 You worship what you do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

nǐ men jìng bài nǐ men suǒ bù zhī dào
你 们 敬 拜 你 们 所 不 知 道
de , wǒ men què jìng bài wǒ men suǒ zhī
的 ， 我 们 却 敬 拜 我 们 所 知
dào de , yīn wèi jiù ēn shì cóng yóu tài
道 的 ， 因 为 救 恩 是 从 犹 太
rén chū lái de 。
人 出 来 的 。

23 But an hour is coming—and now is here—when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for indeed the Father seeks such people to be his worshipers.

rán ér shí hòu jiāng dào , xiàn zài jiù shì
然 而 时 候 将 到 ， 现 在 就 是
le , nà yòng xīn líng àn zhēn lǐ jìng bài
了 ， 那 用 心 灵 按 真 理 敬 拜
fù de , cái shì zhēn zhèng jìng bài de
父 的 ， 才 是 真 正 敬 拜 的
rén ; yīn wèi fù zài xún zhǎo zhè yàng jìng
人 ； 因 为 父 在 寻 找 这 样 敬
bài tā de rén 。
拜 他 的 人 。

24 God is spirit, and the ones who worship him must worship in spirit and truth.”

shén shì líng , jìng bài tā de bì xū yòng
神 是 灵 ， 敬 拜 他 的 必 须 用
xīn líng àn zhēn lǐ jìng bài tā 。 ”
心 灵 按 真 理 敬 拜 他 。

25 The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (the one called Christ); “whenever that one comes, he will proclaim all things to us.”

fù rén shuō : “ wǒ zhī dào nà chēng wéi jī
妇 人 说 : “ 我 知 道 那 称 为 基
dū de mí sài yà yào lái ; tā lái
督 的 弥 赛 亚 要 来 ； 他 来

了，要把一切都告诉我
们。”

26 Jesus said to her, “I, the one speaking to you, am he.

耶稣说：“我这现在跟你说
话的就是他。”

27 And at this point his disciples came, and they were astonished that he was speaking with a woman. However, no one said, “What do you seek?” or “Why are you speaking with her?”

正在这时候，门徒回来
了，见耶稣和一个妇人说
话，就很稀奇；但是没有
人问：“你要什么？”或
说：“你为什么跟她说
话？”

28 So the woman left her water jar and went away into the town and said to the people,

那妇人撇下了她的水罐，
进到城里去，对众人说：

29 “Come, see a man who told me everything I have ever done! Perhaps this one is the Christ?”

“你们来，看看一个人，他
把我所作的一切都说出来，
难道这人就是基督
吗？”

30 They went out from the town and were coming to him.

众人就出城，往耶稣那里
去。

31 In the meanwhile the disciples were asking him, saying, “Rabbi, eat something!”

当时，门徒对耶稣说：“拉

bǐ , qǐng chī 。 ”

32 But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

yé sū shuō : “ wǒ yǒu shí wù chī , shì nǐ men suǒ bù zhī dào de 。 ”

33 So the disciples began to say to one another, “No one brought him anything to eat, did they?”

mén tú jiù bǐ cǐ shuō : “ nán dào yǒu rén ná dōng xī gěi tā chī le ma ? ”

34 Jesus said to them, “My food is that I do the will of the one who sent me and complete his work.

yé sū shuō : “ wǒ de shí wù jiù shì zūn xíng chà wǒ lái zhě de zhǐ yì , bìng qiě wán chéng tā de gōng zuò 。 ”

35 Do you not say, ‘There are yet four months and the harvest comes’? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, that they are white for harvest already.

nǐ men bù shì shuō , hái yǒu sì gè yuè cái dào shōu huò de shí hòu , ma ? wǒ gào sù nǐ men , jǔ mù xiàng tián guān kàn , zhuāng jià yǐ jīng shú le , kě yǐ shōu gē le 。 ”

36 The one who reaps receives wages and gathers fruit for eternal life, in order that the one who sows and the one who reaps can rejoice together.

shōu gē de rén dé dào gōng zī , yě jī chǔ wǔ gǔ zhí dào yǒng shēng , shǐ sā zhǒng de hé shōu gē de yī tóng kuài lè 。 ”

37 For in this instance the saying is true, ‘It is one who sows and another who reaps.’

zhè rén sā zhǒng , nà rén shōu gē , zhè huà shì zhēn de 。 ”

38 I sent you to reap what you did not work for; others have worked, and you have entered into their work.”

wǒ pài nǐ men qù shōu gē nǐ men suǒ méi

yǒu láo kǔ de ; bié rén láo kǔ , nǐ
有 劳 苦 的 ; 别 人 劳 苦 , 你
men què xiǎng shòu tā men láo kǔ de chéng
们 却 享 受 他 们 劳 苦 的 成
guǒ 。 ”
果 。

39 Now from that town many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman who testified, “He told me everything that I have done.”

yīn zhe nà fù rén zuò jiàn zhèng de
因 着 那 妇 人 作 见 证 的
huà : “ tā bǎ wǒ suǒ zuò de yī qiè dōu
话 : “ 他 把 我 所 作 的 一 切 都
shuō chū lái le ” , nà chéng lǐ jiù yǒu xǔ
说 出 来 了 ” , 那 城 里 就 有 许
duō sā mǎ lì yà rén xìn le yé sū 。
多 撒 玛 利 亚 人 信 了 耶 稣 。

40 So when the Samaritans came to him, they began asking him to stay with them. And he stayed there two days.

yú shì tā men lái dào yé sū nà lǐ ,
于 是 他 们 来 到 耶 稣 那 里 ,
qiú tā hé tā men tóng zhù , yé sū jiù
求 他 和 他 们 同 住 , 耶 稣 就
zài nà lǐ zhù le liǎng tiān 。
在 那 里 住 了 两 天 。

41 And many more believed because of his word,

yīn zhe yé sū de huà , xìn tā de rén
因 着 耶 稣 的 话 , 信 他 的 人
jiù gèng duō le 。
就 更 多 了 。

42 And they were saying to the woman, “No longer because of what you said do we believe, for we ourselves have heard, and we know that this one is truly the Savior of the world!”

tā men jiù duì nà fù rén shuō : “ xiàn zài
他 们 就 对 那 妇 人 说 : “ 现 在
wǒ men xìn , bù zài shì yīn wèi nǐ de
我 们 信 , 不 再 是 因 为 你 的
huà , ér shì yīn wèi wǒ men qīn zì tīng
话 , 而 是 因 为 我 们 亲 自 听
jiàn le , zhī dào zhè wèi zhēn shì shì rén
见 了 , 知 道 这 位 真 是 世 人
de jiù zhǔ 。 ”
的 救 主 。

43 And after the two days he departed from there into Galilee.

liǎng tiān zhī hòu , yé sū lí kāi nà
两 天 之 后 , 耶 稣 离 开 那
lǐ , wǎng jiā lì lì qù 。
里 , 往 加 利 利 去 。

44 For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his

yé sū zì jǐ shuō guò : “ xiān zhī zài běn
耶 稣 自 己 说 过 : “ 先 知 在 本

own homeland.

xiāng shì bù shòu zūn jìng de 。 ”
乡 是 不 受 尊 敬 的 。

45 So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him, because they had seen all the things he had done in Jerusalem at the feast (for they themselves had also come to the feast).

yé sū dào le jiā lì lì de shí hòu ,
耶 稣 到 了 加 利 利 的 时 候 ，
jiā lì lì rén dōu huān yíng tā , yīn wèi
加 利 利 人 都 欢 迎 他 ， 因 为
tā men céng jīng shàng yé lù sā lěng qù guò
他 们 曾 经 上 耶 路 撒 冷 去 过
jié , jiàn guò tā suǒ xíng de yī qiè 。
节 ， 见 过 他 所 行 的 一 切 。

46 Now he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was at Capernaum a certain royal official whose son was sick.

yé sū yòu dào le jiā lì lì de jiā
耶 稣 又 到 了 加 利 利 的 迦
ná , jiù shì tā biàn shuǐ wèi jiǔ de de
拿 ， 就 是 他 变 水 为 酒 的 地
fāng 。 yǒu yī gè dà chén , tā de ér
方 。 有 一 个 大 臣 ， 他 的 儿
zi zài jiā bǎi nóng huàn bìng 。
子 在 迦 百 农 患 病 。

47 This man, when he heard that Jesus had come from Judea into Galilee, went to him and asked that he come down and heal his son, for he was about to die.

tā tīng jiàn yé sū cóng yóu tài dào le jiā
他 听 见 耶 稣 从 犹 太 到 了 加
lì lì , jiù lái jiàn tā , qiú tā xià
利 利 ， 就 来 见 他 ， 求 他 下
qù yī zhì tā de ér zi , yīn wèi tā
去 医 治 他 的 儿 子 ， 因 为 他
de ér zi kuài yào sǐ le 。
的 儿 子 快 要 死 了 。

48 So Jesus said to him, “Unless you people see signs and wonders, you will never believe!”

yé sū duì tā shuō : “ nǐ men ruò kàn bù
耶 稣 对 他 说 ： “ 你 们 若 看 不
jiàn shén jī qí shì , zǒng shì bù kěn
见 神 迹 奇 事 ， 总 是 不 肯
xìn 。 ”
信 。

49 The royal official said to him, “Sir, come down before my child dies!”

dà chén shuō : “ xiān shēng , qiú nǐ chèn wǒ
大 臣 说 ： “ 先 生 ， 求 你 趁 我
de hái zi hái méi yǒu sǐ jiù xià qù
的 孩 子 还 没 有 死 就 下 去
ba ! ”
吧 ！ ”

50 Jesus said to him, “Go, your son will live.” The man believed

yé sū gào sù tā : “ huí qù ba , nǐ
耶 稣 告 诉 他 ： “ 回 去 吧 ， 你

the word that Jesus spoke to him, and he departed.

de ér zi hǎo le 。 “ nà rén xìn yé sū
的 儿 子 好 了 。 ” 那 人 信 耶 稣
duì tā shuō de huà , jiù huí qù le 。
对 他 说 的 话 ， 就 回 去 了 。

51 Now as he was going down, his slaves met him, saying that his child was alive.

zhèng xià qù de shí hòu , tā de pū rén
正 下 去 的 时 候 ， 他 的 仆 人
yíng zhe tā zǒu lái , shuō tā de hái zi
迎 着 他 走 来 ， 说 他 的 孩 子
hǎo le 。
好 了 。

52 So he inquired from them the hour at which he had gotten better. Then they said to him, “Yesterday at the seventh hour the fever left him.”

tā jiù xiàng pū rén chá wèn hái zi shì shén
他 就 向 仆 人 查 问 孩 子 是 什
me shí hòu hǎo zhuǎn de 。 tā men gào sù
么 时 候 好 转 的 。 他 们 告 诉
tā : “ zuó tiān xià wǔ yī diǎn zhōng , rè
他 : “ 昨 天 下 午 一 点 钟 ， 热
jiù tuì le 。 ”
就 退 了 。

53 So the father knew that it was that same hour at which Jesus said to him, “Your son will live,” and he himself believed, and his whole household.

zhè fù qīn jiù zhī dào , nà zhèng shì yé
这 父 亲 就 知 道 ， 那 正 是 耶
sū gào sù tā “ nǐ de ér zi hǎo
稣 告 诉 他 “ 你 的 儿 子 好
le ” de shí hòu , tā zì jǐ hé quán jiā
了 ” 的 时 候 ， 他 自 己 和 全 家
jiù xìn le 。
就 信 了 。

54 Now this is again a second sign Jesus performed when he came from Judea into Galilee.

zhè shì yé sū cóng yóu tài huí dào jiā lì
这 是 耶 稣 从 犹 太 回 到 加 利
lì yǐ hòu suǒ xíng de dì èr jiàn shén
利 以 后 所 行 的 第 二 件 神
jī jì 。
迹 。

John, Chapter 5

1 After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

zhè xiē shì yǐ hòu , dào le yóu tài rén
这 些 事 以 后 ， 到 了 犹 太 人
de yī gè jié qī , yé sū jiù shàng yé
的 一 个 节 期 ， 耶 稣 就 上 耶
lù sā lěng qù 。
路 撒 冷 去 。

2 Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool called in

Aramaic Bethzatha, which has five porticoes.

zài yé lù sā lěng kào jìn yáng mén yǒu yī
在 耶 路 撒 冷 靠 近 羊 门 有 一
gè shuǐ chí , xī bó lái huà jiào zuò bì
个 水 池 , 希 伯 来 话 叫 作 毕
shì dà , chí biān yǒu wǔ chù zǒu láng
士 大 , 池 边 有 五 处 走 廊 。

3 In these were lying a large number of those who were sick, blind, lame, paralyzed.

zài nà lǐ tāng zhe xǔ duō bìng rén , yǒu
在 那 里 躺 着 许 多 病 人 , 有
xiā yǎn de , qué tuǐ de hé tān huàn
瞎 眼 的 、 瘸 腿 的 和 瘫 痪
de
的 。

4 (yǒu xiē chāo běn yǒu yǐ xià yī
(有 些 抄 本 有 以 下 一

duàn : tā men děng hòu shuǐ dòng , 4 yīn
段 : “ 他 们 等 候 水 动 , 4 因
wèi yǒu zhǔ de shǐ zhě àn shí xià qù jiǎo
为 有 主 的 使 者 按 时 下 去 搅
dòng chí shuǐ , shuǐ dòng zhī hòu , shuí xiān
动 池 水 , 水 动 之 后 , 谁 先
xià qù , wú lùn shén me bìng , bì dé
下 去 , 无 论 什 么 病 , 必 得
quán yù 。 ”)
痊 愈 。

5 And a certain man was there who had been thirty-eight years in his sickness.

nà lǐ yǒu yī gè rén , bìng le sān shí
那 里 有 一 个 人 , 病 了 三 十
bā nián 。
八 年 。

6 Jesus, when he saw this one lying there and knew that he had been sick a long time already, said to him, “Do you want to become well?”

yé sū kàn jiàn tā tāng zhe , zhī dào tā
耶 稣 看 见 他 躺 着 , 知 道 他
bìng le hěn jiǔ , jiù wèn tā : “ nǐ yào
病 了 很 久 , 就 问 他 : “ 你 要
quán yù ma ? ”
痊 愈 吗 ? ”

7 The one who was sick answered him, “Sir, I do not have anyone that, whenever the water is stirred up, could put me into the pool. But while I am coming, another goes down before me.”

bìng rén huí dá : “ xiān shēng , shuǐ dòng de
病 人 回 答 : “ 先 生 , 水 动 的
shí hòu , méi yǒu rén bǎ wǒ fàng zài chí
时 候 , 没 有 人 把 我 放 在 池

里；自己想去的时候，总是给别人抢先。”

8 Jesus said to him, “Get up! Pick up your mat and walk!”

耶稣对他说：“起来，拿着你的褥子走吧。”

9 And immediately the man became well and picked up his mat and began to walk. (Now it was the Sabbath on that day.)

那人立刻痊愈，就拿起褥子走了。那天正是安息日。

10 So the Jews were saying to the one who had been healed, “It is the Sabbath, and it is not permitted for you to pick up the mat!”

因此犹太人对那医好了的人说：“今天是安息日，你拿着褥子是不可以的。”

11 But he answered them, “The one who made me well—that one said to me, ‘Pick up your mat and walk!’”

他却回答：“那使我痊愈的对我说：‘拿起你的褥子走吧’。”

12 So they asked him, “Who is the man who said to you, ‘Pick up your mat and walk?’”

他们就问：“那对你说‘拿起褥子走吧’的是谁？”

13 But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn while a crowd was in the place.

那医好了的人不知道他是谁，因为那里人很多，耶稣已经避开了。

14 After these things Jesus found him at the temple and said to him, “Look, you have become well! Sin no longer, lest something worse happen to you.”

后来，耶稣在殿里遇见那

rén , duì tā shuō : “ nǐ yǐ jīng quán yù
le , bù kě zài fàn zuì , miǎn dé zhāo
lái gèng dà de huò huàn 。 ”

15 The man went and reported to the Jews that Jesus was the one who made him well.

nà rén jiù qù gào sù yóu tài rén , shǐ
tā quán yù de jiù shì yé sū 。

16 And on account of this the Jews began to persecute Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

cóng cǐ yóu tài rén jiù pò hài yé sū ,
yīn wèi tā cháng cháng zài ān xī rì zuò zhè
xiē shì 。

17 But he answered them, “My Father is working until now, and I am working.”

yé sū què duì tā men shuō : “ wǒ fù zuò
gōng zhí dào xiàn zài , wǒ yě zuò gōng 。”

18 So on account of this the Jews were seeking even more to kill him, because he not only was breaking the Sabbath, but also was calling God his own Father, thus making himself equal with God.

yīn cǐ yóu tài rén jiù gèng xiǎng shā yé
sū , yīn wèi tā bù dàn pò huài ān xī
rì , ér qiě chēng shén wèi zì jǐ de
fù , bǎ zì jǐ yǔ shén dāng zuò píng
děng 。

19 So Jesus answered and said to them, “Truly, truly I say to you, the Son can do nothing from himself except what he sees the Father doing. For whatever that one does, these things also the Son does likewise.

yé sū yòu duì tā men shuō : “ wǒ shí shí
zài zài gào sù nǐ men , zǐ kào zhe zì
jǐ bù néng zuò shén me , zhǐ néng zuò tā
kàn jiàn fù suǒ zuò de ; yīn wèi fù suǒ
zuò de shì , zǐ yě zhào yàng zuò 。

20 For the Father loves the Son and shows him everything that he himself is doing. And greater works than these he will show him, so that you will be astonished.

fù ài zǐ , bǎ zì jǐ suǒ zuò de yī
父 爱 子 ， 把 自 己 所 作 的 一
qiè zhǐ shì gěi tā kàn , hái yào bǎ bǐ
切 指 示 给 他 看 ， 还 要 把 比
zhè xiē gèng dà de shì zhǐ shì gěi tā
这 些 更 大 的 事 指 示 给 他
kàn , shǐ nǐ men jīng qí 。
看 ， 使 你 们 惊 奇 。

21 For just as the Father raises the dead and makes them alive, thus also the Son makes alive whomever he wishes.

fù zěn yàng jiào sǐ rén fù huó , shǐ tā
父 怎 样 叫 死 人 复 活 ， 使 他
men dé shēng mìng , zǐ yě zhào yàng suí zì
们 得 生 命 ， 子 也 照 样 随 自
jǐ de yì sī shǐ rén dé shēng mìng 。
己 的 意 思 使 人 得 生 命 。

22 For the Father does not judge anyone, but he has given all judgment to the Son,

fù bù shěn pàn rén , què yǐ jīng bǎ shěn
父 不 审 判 人 ， 却 已 经 把 审
pàn de quán bǐng wán quán jiāo gěi zǐ ,
判 的 权 柄 完 全 交 给 子 ，

23 in order that all people will honor the Son, just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

shǐ suǒ yǒu de rén zūn jìng zǐ hǎo xiàng zūn
使 所 有 的 人 尊 敬 子 好 像 尊
jìng fù yī yàng 。 bù zūn jìng zǐ de ,
敬 父 一 样 。 不 尊 敬 子 的 ，
jiù shì bù zūn jìng nà chà tā lái de
就 是 不 尊 敬 那 差 他 来 的
fù 。
父 。

24 Truly, truly I say to you that the one who hears my word and who believes the one who sent me has eternal life, and does not come into judgment, but has passed from death into life.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , nà
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 ， 那
tīng jiàn wǒ de huà yòu xìn nà chà wǒ lái
听 见 我 的 话 又 信 那 差 我 来
de , jiù yǒu yǒng shēng , bù bèi dìng
的 ， 就 有 永 生 ， 不 被 定
zuì , ér shì yǐ jīng chū sǐ rù shēng
罪 ， 而 是 已 经 出 死 入 生
le 。
了 。

25 “Truly, truly I say to you, that an hour is coming—and now is here—when the dead will hear the voice of the Son of God, and the ones who hear will live.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , shí
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 ， 时
hòu jiāng dào , xiàn zài jiù shì le , sǐ
候 将 到 ， 现 在 就 是 了 ， 死

rén yào tīng jiàn shén ér zǐ de shēng yīn ,
人 要 听 见 神 儿 子 的 声 音 ，
tīng jiàn de rén jiù yào huó le 。
听 见 的 人 就 要 活 了 。

26 For just as the Father has life in himself, thus also he has granted to the Son to have life in himself.

jiù rú fù shì shēng mìng de yuán tóu , zhào
就 如 父 是 生 命 的 源 头 ， 照
yàng tā yě shǐ zǐ chéng wéi shēng mìng de yuán
样 他 也 使 子 成 为 生 命 的 源
tóu ,
头 ，

27 And he has granted him authority to carry out judgment, because he is the Son of Man.

bìng qiě bǎ zhí xíng shěn pàn de quán bǐng cì
并 且 把 执 行 审 判 的 权 柄 赐
gěi tā , yīn wéi tā shì rén zǐ 。
给 他 ， 因 为 他 是 人 子 。

28 “Do not be astonished at this, because an hour is coming in which all those in the tombs will hear his voice

nǐ men bù yào bǎ zhè shì kàn zuò xī
你 们 不 要 把 这 事 看 作 希
qí , yīn wéi shí hòu jiāng dào , nà shí
奇 ， 因 为 时 候 将 到 ， 那 时
suǒ yǒu zài fén mù lǐ de dōu yào tīng jiàn
所 有 在 坟 墓 里 的 都 要 听 见
tā de shēng yīn ,
他 的 声 音 ，

29 and they will come out— those who have done good things to a resurrection of life, but those who have practiced evil things to a resurrection of judgment.

bìng qiě dōu yào chū lái ; xíng shàn de fù
并 且 都 要 出 来 ； 行 善 的 复
huó dé shēng mìng , zuò è de fù huó bèi
活 得 生 命 ， 作 恶 的 复 活 被
dìng zuì 。
定 罪 。

30 I am able to do nothing from myself. Just as I hear, I judge, and my judgment is just, because I do not seek my own will, but the will of the one who sent me.

wǒ kào zhe zì jǐ bù néng zuò shén me ,
“ 我 靠 着 自 己 不 能 作 什 么 ，
wǒ zěn yàng tīng jiàn , jiù zěn yàng shěn
我 怎 样 听 见 ， 就 怎 样 审
pàn 。 wǒ de shěn pàn shì gōng yì de ,
判 。 我 的 审 判 是 公 义 的 ，
yīn wéi wǒ bù xún qiú zì jǐ de yì
因 为 我 不 寻 求 自 己 的 意
sī , zhǐ qiú nà chà wǒ lái zhě de zhǐ
思 ， 只 求 那 差 我 来 者 的 旨
yì 。
意 。

31 “If I testify about myself, my

testimony is not true.

wǒ ruò wèi zì jǐ zuò zhèng , wǒ de jiàn
我 若 为 自 己 作 证 ， 我 的 见
zhèng jiù bù zhēn 。
证 就 不 真 。

32 There is another who testifies about me, and I know that the testimony which he testifies about me is true.

rán ér líng yǒu yī wèi wèi wǒ zuò zhèng
然 而 另 有 一 位 为 我 作 证
de , wǒ zhī dào tā wèi wǒ zuò de jiàn
的 ， 我 知 道 他 为 我 作 的 见
zhèng shì zhēn de 。
证 是 真 的 。

33 You have sent to John and he has testified to the truth.

nǐ men céng jīng pài rén dào yuē hàn nà
你 们 曾 经 派 人 到 约 翰 那
lǐ , tā wèi zhēn lǐ zuò guò jiàn zhèng 。
里 ， 他 为 真 理 作 过 见 证 。

34 (And I do not receive testimony from people, but I say these things in order that you may be saved.)

wǒ bù jiē shòu cóng rén ér lái de jiàn
我 不 接 受 从 人 而 来 的 见
zhèng , dàn wǒ shuō zhè xiē shì , shì yào
证 ， 但 我 说 这 些 事 ， 是 要
nǐ men dé jiù 。
你 们 得 救 。

35 That one was the lamp which was burning and shining, and you wanted to rejoice for an hour in his light.

yuē hàn shì yī zhǎn diǎn liàng de dēng , nǐ
约 翰 是 一 盏 点 亮 的 灯 ， 你
men qíng yuàn zàn shí zài tā de guāng zhōng huān
们 情 愿 暂 时 在 他 的 光 中 欢
lè 。
乐 。

36 "But I have a testimony greater than John's, for the works which the Father has given to me that I should complete them—the very works which I am doing—these testify about me, that the Father has sent me.

dàn wǒ yǒu bǐ yuē hàn gèng dà de jiàn
但 我 有 比 约 翰 更 大 的 见
zhèng , yīn wèi fù cì gěi wǒ yào wǒ wán
证 ， 因 为 父 赐 给 我 要 我 完
chéng de gōng zuò , jiù shì wǒ suǒ yào zuò
成 的 工 作 ， 就 是 我 所 要 作
de , zhèng míng wǒ shì fù suǒ chà lái
的 ， 证 明 我 是 父 所 差 来
de 。
的 。

37 And the Father who sent me, that one has testified about me. You have neither heard his voice at any time nor seen his form.

chà wǒ lái de fù qīn zì wèi wǒ zuò le
差 我 来 的 父 亲 自 为 我 作 了
jiàn zhèng tā de shēng yīn , nǐ men cóng
见 证 。 他 的 声 音 ， 你 们 从

méi yǒu tīng guò ; tā de róng mào , nǐ
没 有 听 过 ； 他 的 容 貌 ， 你
men cóng méi yǒu jiàn guò ;
们 从 没 有 见 过 ；

38 And you do not have his word
residing in yourselves, because
the one whom that one sent, in
this one you do not believe.

tā de dào , nǐ men yě bù fàng zài xīn
他 的 道 ， 你 们 也 不 放 在 心
lǐ , yīn wèi nǐ men bù xìn tā suǒ chà
里 ， 因 为 你 们 不 信 他 所 差
lái de nà yī wèi 。
来 的 那 一 位 。

39 You search the scriptures
because you think that you have
eternal life in them, and it is
these that testify about me.

nǐ men yán jiū shèng jīng , yīn wèi nǐ men
你 们 研 究 圣 经 ， 因 为 你 们
rèn wéi shèng jīng zhōng yǒu yǒng shēng , qí shí
认 为 圣 经 中 有 永 生 ， 其 实
wéi wǒ zuò zhèng de jiù shì zhè shèng jīng ,
为 我 作 证 的 就 是 这 圣 经 ，

40 And you are not willing to
come to me so that you may have
life.

rán ér nǐ men què bù kěn dào wǒ zhè lǐ
然 而 你 们 却 不 肯 到 我 这 里
lái dé shēng mìng 。
来 得 生 命 。

41 "I do not accept glory from
people,

wǒ bù jiē shòu cóng rén ér lái de chēng
" 我 不 接 受 从 人 而 来 的 称
zàn ;
赞 ；

42 but I know you, that you do
not have the love of God in
yourselves.

wǒ zhī dào nǐ men xīn lǐ méi yǒu shén de
我 知 道 你 们 心 里 没 有 神 的
ài 。
爱 。

43 I have come in my Father's
name, and you do not accept me.
If another should come in his
own name, you would accept
that one!

wǒ fèng wǒ fù de míng ér lái , nǐ men
我 奉 我 父 的 名 而 来 ， 你 们
bù jiē dài wǒ ; rú guǒ yǒu bié rén yǐ
不 接 待 我 ； 如 果 有 别 人 以
zì jǐ de míng yì ér lái , nǐ men dào
自 己 的 名 义 而 来 ， 你 们 倒
jiē dài tā 。
接 待 他 。

44 How are you able to believe,
if you accept glory from one
another, and do not seek the
glory which is from the only
God?

nǐ men bǐ cǐ jiē shòu chēng zàn , què bù
你 们 彼 此 接 受 称 赞 ， 却 不
xún qiú cóng dú yī de shén ér lái de chēng
寻 求 从 独 一 的 神 而 来 的 称

zàn , zěn me néng xìn ne ?
赞 , 怎么 能 信 呢 ?

45 Do not think that I will accuse you before the Father! The one who accuses you is Moses, in whom you have put your hope!

bù yào yǐ wéi wǒ yào xiàng fù kòng gào nǐ men , yǒu yī wèi kòng gào nǐ men de , jiù shì nǐ men suǒ yǎng lài de mó xī 。
不 要 以 为 我 要 向 父 控 告 你 们 , 有 一 位 控 告 你 们 的 , 就 是 你 们 所 仰 赖 的 摩 西 。

46 For if you had believed Moses, you would believe me, for that one wrote about me.

nǐ men ruò xìn mó xī , yě bì xìn wǒ , yīn wéi tā suǒ xiě de shū céng lùn jí wǒ 。
你 们 若 信 摩 西 , 也 必 信 我 , 因 为 他 所 写 的 书 曾 论 及 我 。

47 But if you do not believe that one's writings, how will you believe my words?"

nǐ men ruò bù xìn tā suǒ xiě de , zěn néng xìn wǒ de huà ne ? ”
你 们 若 不 信 他 所 写 的 , 怎 能 信 我 的 话 呢 ? ”

John, Chapter 6

1 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee (that is, Tiberias).

zhè xiē shì yǐ hòu , yé sū dù guò jiā lì lì hǎi , jiù shì tí bǐ lǐ yà hǎi 。
这 些 事 以 后 , 耶 稣 渡 过 加 利 利 海 , 就 是 提 比 里 亚 海 。

2 And a large crowd was following him because they were observing the signs that he was doing on those who were sick.

yǒu yī dà qún rén , yīn wéi kàn jiàn le tā zài bìng rén shēn shàng suǒ xíng de shén jī , jiù gēn suí le tā 。
有 一 大 群 人 , 因 为 看 见 了 他 在 病 人 身 上 所 行 的 神 迹 , 就 跟 随 了 他 。

3 So Jesus went up on the mountain and sat down there with his disciples.

yé sū shàng le shān , tóng mén tú zuò zài nà lǐ 。
耶 稣 上 了 山 , 同 门 徒 坐 在 那 里 。

4 (Now the Passover, the feast of the Jews, was near.)

nà shí yóu tài rén de yú yuè jié jìn le 。
那 时 犹 太 人 的 逾 越 节 近 了 。

5 Then Jesus, when he looked

up 上 and saw that a large crowd was coming to him, said to Philip, "Where can we buy bread so that these people can eat?"

yé sū jǔ mù guān kàn , jiàn yī dà qún
耶 稣 举 目 观 看 ， 见 一 大 群
rén xiàng tā zǒu guò lái , jiù duì fèi lì
人 向 他 走 过 来 ， 就 对 腓 力
shuō : " wǒ men cóng nǎ lǐ mǎi bǐng gěi zhè
说 : " 我 们 从 哪 里 买 饼 给 这
xiē rén chī ne ? "
些 人 吃 呢 ? "

6 (Now he said this to test him, because he knew what he was going to do.)

tā shuō zhè huà , shì yào shì yàn fèi
他 说 这 话 ， 是 要 试 验 腓
lì , yīn tā zì jǐ zǎo yǐ zhī dào yào
力 ， 因 他 自 己 早 已 知 道 要
zěn yàng zuò 。
怎 样 作 。

7 Philip replied to him, "Two hundred denarii worth of bread would not be enough for them, in order that each one could receive a little."

fèi lì huí dá : " jiù suàn èr bǎi yín bì
腓 力 回 答 : " 就 算 二 百 银 币
mǎi de bǐng , měi rén fēn yī diǎn , yě
买 的 饼 ， 每 人 分 一 点 ， 也
shì bù gòu de 。 "
是 不 够 的 。

8 One of his disciples, Andrew the brother of Simon Peter, said to him,

yǒu yī gè mén tú , jiù shì xī mén 。
有 一 个 门 徒 ， 就 是 西 门 。
bǐ dé de dì dì ān dé liè , duì yé
彼 得 的 弟 弟 安 得 烈 ， 对 耶
sū shuō :
稣 说 :

9 "Here is a boy who has five barley loaves and two fish, but what are these for so many people?"

" zhè lǐ yǒu gè xiǎo hái zi , dài zhe wǔ
" 这 里 有 个 小 孩 子 ， 带 着 五
gè dà mài bǐng , liǎng tiáo yú ; zhǐ shì
个 大 麦 饼 、 两 条 鱼 ； 只 是
fēn gěi zhè me duō rén , yǒu shén me yòng
分 给 这 么 多 人 ， 有 什 么 用
ne ? "
呢 ? "

10 Jesus said, "Make the people recline." (Now there was a lot of grass in the place.) So the men reclined, approximately five thousand in number.

yé sū fēn fù tā men : " nǐ men jiào zhòng
耶 稣 吩 咐 他 们 : " 你 们 叫 众
rén zuò xià 。 " yuán lái nà de fāng de cǎo
人 坐 下 。 " 原 来 那 地 方 的 草

11 Then Jesus took the bread, and after he had given thanks, he distributed it to those who were reclining—likewise also of the fish, as much as they wanted.

hěn duō , zhòng rén jiù zuò xià , dān shì
男 人 的 数 目 约 有 五 千 。

yé sū ná qǐ bǐng lái , zhù xiè le ,
就 分 给 坐 着 的 人 ; 分 鱼 也
shì zhè yàng , dōu shì suí zhe tā men suǒ
是 这 样 , 都 是 随 着 他 们 所
yào de 。
要 的 。

12 And when they were satisfied, he said to his disciples, “Gather the remaining fragments so that nothing is lost.”

tā men chī bǎo le zhī hòu , yé sū duì
他 们 吃 饱 了 之 后 , 耶 稣 对
mén tú shuō : “ bǎ shèng xià de líng suì shōu
门 徒 说 : “ 把 剩 下 的 零 碎 收
shí qǐ lái , miǎn dé làng fèi 。 ”
拾 起 来 , 免 得 浪 费 。 ”

13 So they gathered them, and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

mén tú jiù bǎ zhòng rén chī shèng nà wǔ gè
门 徒 就 把 众 人 吃 剩 那 五 个
dà mài bǐng de líng suì shōu shí qǐ lái ,
大 麦 饼 的 零 碎 收 拾 起 来 ,
zhuāng mǎn le shí èr gè lán zi 。
装 满 了 十 二 个 篮 子 。

14 Now when the people saw the sign that he performed, they began to say, “This one is truly the Prophet who is to come into the world!”

zhòng rén kàn jiàn yé sū suǒ xíng de shén
众 人 看 见 耶 稣 所 行 的 神
jī jì , jiù shuō : “ zhè zhēn shì nà yào dào
迹 , 就 说 : “ 这 真 是 那 要 到
shì shàng lái de xiān zhī 。 ”
世 上 来 的 先 知 。 ”

15 Then Jesus, because he knew that they were about to come and seize him in order to make him king, withdrew again up the mountain by himself alone.

yé sū zhī dào qún zhòng yào lái qiáng pò tā
耶 稣 知 道 群 众 要 来 强 迫 他
zuò wáng , jiù dú zì yòu tuì dào shān shàng
作 王 , 就 独 自 又 退 到 山 上
qù le 。
去 了 。

16 Now when evening came, his disciples went down to the sea.

dào le wǎn shàng , tā de mén tú xià dào
到 了 晚 上 , 他 的 门 徒 下 到
hǎi biān qù 。
海 边 去 。

17 And getting into a boat, they began to go to the other side of the sea, to Capernaum. And it had already become dark, and Jesus had not yet come to them.

tā men shàng le chuán , yào dù hǎi wǎng jiā
他 们 上 了 船 ， 要 渡 海 往 迦
bǎi nóng qù 。 nà shí tiān yǐ jīng hēi
百 农 去 。 那 时 天 已 经 黑
le , yé sū hái méi yǒu dào tā men nà
了 ， 耶 稣 还 没 有 到 他 们 那
lǐ 。
里 。

18 And the sea began to be stirred up because a strong wind was blowing.

hū rán hǎi shàng qǐ le kuáng fēng , bō làng
忽 然 海 上 起 了 狂 风 ， 波 浪
fān téng 。
翻 腾 。

19 Then when they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were afraid.

mén tú yáo lǚ yuē xíng le wǔ liù gōng
门 徒 摇 橹 约 行 了 五 六 公
lǐ , kàn jiàn yé sū zài hǎi miàn shàng xíng
里 ， 看 见 耶 稣 在 海 面 上 行
zǒu , jiàn jiàn kào jìn chuán , jiù hài pà
走 ， 渐 渐 靠 近 船 ， 就 害 怕
qǐ lái 。
起 来 。

20 But he said to them, "It is I! Do not be afraid!"

yé sū duì tā men shuō : " shì wǒ , bù
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 是 我 ， 不
yào pà 。 ”
要 怕 。”

21 So they were wanting to take him into the boat, and immediately the boat came to the land to which they were going.

tā men zhè cái bǎ tā jiē shàng chuán , chuán
他 们 这 才 把 他 接 上 船 ， 船
jiù lì kè dào le tā men yào qù de de
就 立 刻 到 了 他 们 要 去 的 地
fāng 。
方 。

22 On the next day, the crowd that was on the other side of the sea saw that other boats were not there (except one), and that Jesus had not entered with his disciples into the boat, but his disciples had departed alone.

dì èr tiān , zhàn zài hǎi nà biān de qún
第 二 天 ， 站 在 海 那 边 的 群
zhòng , kàn jiàn zhǐ yǒu yī zhǐ xiǎo chuán liú
众 ， 看 见 只 有 一 只 小 船 留
zài nà lǐ , bìng qiě zhī dào yé sū méi
在 那 里 ， 并 且 知 道 耶 稣 没
yǒu hé tā de mén tú yī tóng shàng chuán ,
有 和 他 的 门 徒 一 同 上 船 ，
mén tú shì zì jǐ qù de ;
门 徒 是 自 己 去 的 ；

23 Other boats from Tiberias came near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks.

bù guò yǒu jǐ zhǐ cóng tí bǐ lǐ yà lái lái
不 过 有 几 只 从 提 比 里 亚 来
de chuán tíng zài nà lǐ , kào jìn tā men
的 船 停 在 那 里 , 靠 近 他 们
zài zhǔ zhù xiè yǐ hòu chī bǐng de de
在 主 祝 谢 以 后 吃 饼 的 地
fāng 。
方 。

24 So when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and came to Capernaum seeking Jesus.

qún zhòng jiàn yé sū hé mén tú dōu bù zài zài
群 众 见 耶 稣 和 门 徒 都 不 在 在
nà lǐ , jiù shàng chuán wǎng jiā bǎi nóng qù
那 里 , 就 上 船 往 迦 百 农 去
zhǎo yé sū 。
找 耶 稣 。

25 And when they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you get here?"

tā men zài duì àn zhǎo dào le yé sū ,
他 们 在 对 岸 找 到 了 耶 稣 ,
jiù wèn tā : " lā bǐ , nǐ jǐ shí dào
就 问 他 : " 拉 比 , 你 几 时 到
zhè lǐ lái de ? "
这 里 来 的 ? "

26 Jesus replied to them and said, "Truly, truly I say to you, you seek me not because you saw signs, but because you ate of the loaves and were satisfied!

yé sū huí dá : " wǒ shí shí zài zài gào
耶 稣 回 答 : " 我 实 实 在 在 告
sù nǐ men , nǐ men zhǎo wǒ , bù shì
诉 你 们 , 你 们 找 我 , 不 是
yīn wèi kàn jiàn le shén jī , ér shì yīn
因 为 看 见 了 神 迹 , 而 是 因
wèi chī le bǐng yòu chī bǎo le 。
为 吃 了 饼 又 吃 饱 了 。

27 Do not work for the food that perishes, but the food that remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For God the Father has set his seal on this one."

bù yào wèi nà bì xiǔ huài de shí wù cāo
不 要 为 那 必 朽 坏 的 食 物 操
láo , què yào wèi nà cún dào yǒng shēng de
劳 , 却 要 为 那 存 到 永 生 的
shí wù cāo láo , jiù shì rén zǐ suǒ yào
食 物 操 劳 , 就 是 人 子 所 要
cì gěi nǐ men de , yīn wèi rén zǐ shì
赐 给 你 们 的 , 因 为 人 子 是
fù shén suǒ yìn zhèng de 。 "
父 神 所 印 证 的 。

28 So they said to him, "What shall we do that we can accomplish the works of God?"

zhòng rén yòu wèn tā : " wǒ men yīng gāi zuò
众 人 又 问 他 : " 我 们 应 该 作

shén me , cái suàn shì zuò shén de gōng zuò
什么，才算是作神的工作
ne ? ”
呢？”

29 Jesus answered and said to them, “This is the work of God: that you believe in the one whom that one sent.”

yé sū huí dá : “ xìn shén suǒ chà lái
耶稣回答：“信神所差来
de , jiù shì zuò shén de gōng le 。 ”
的，就是作神的工了。”

30 So they said to him, “Then what sign will you perform, so that we can see it and believe you? What will you do?”

yú shì tā men jiù shuō : “ nǐ yào xíng shén
于是他们就说：“你要行什
me shén jī , ràng wǒ men kàn le jiù xìn
么神迹，让我们看了就信
nǐ ne ? nǐ dào dǐ néng zuò shén me
你呢？你到底能作什么
ne ?
呢？”

31 Our fathers ate the manna in the wilderness, just as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’

wǒ men de zǔ zōng zài kuàng yě chī guò ma
我们的祖宗在旷野吃过吗
nǎ , zhèng rú jīng shàng suǒ jì : ‘ tā bǎ
哪，正如经上所记：‘他把
cóng tiān shàng lái de shí wù cì gěi tā men
从天上来的食物赐给他们
chī 。 ”
吃。”

32 Then Jesus said to them, “Truly, truly I say to you, Moses did not give you bread from heaven, but my Father is giving you the true bread from heaven!

yé sū duì tā men shuō : “ wǒ shí shí zài
耶稣对他们说：“我实实在在
zài gào sù nǐ men , bù shì mó xī bǎ
在告诉你们，不是摩西把
nà cóng tiān shàng lái de shí wù cì gěi nǐ
那从天上来的食物赐给你
men , ér shì wǒ fù bǎ tiān shàng lái de
们，而是我父把天上来的
zhēn shí wù cì gěi nǐ men ;
真食物赐给你们；

33 For the bread of God is the one who comes down from heaven and gives life to the world.”

yīn wèi shén de shí wù jiù shì cóng tiān shàng
因为神的食物就是从天上
jiàng xià lái , bǎ shēng mìng cì gěi shì rén
降下来，把生命赐给世人
de nà yī wèi 。 ”
的那一位。”

34 So they said to him, “Sir,

always give us this bread!"

tā men duì yé sū shuō: "zhǔ a, qiú
你常把这食物赐给我们。"

35 Jesus said to them, "I am the bread of life. The one who comes to me will never be hungry, and the one who believes in me will never be thirsty again.

yé sū shuō: "wǒ jiù shì shēng mìng de shí
物, 到我这里来的, 必定
不饿; 信我的, 永远不
渴。

36 But I said to you that you have seen me and do not believe.

dàn wǒ gào sù nǐ men, nǐ men suī rán
见了我, 还是不信。

37 Everyone whom the Father gives to me will come to me, and the one who comes to me I will never throw out,

fán shì fù cì gěi wǒ de rén, bì dào
我这里来; 到我这里来
的, 我决不丢弃他,

38 because I have come down from heaven not that I should do my will, but the will of the one who sent me.

yīn wèi wǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, bù
是要行自己的意思, 而是
要行那差我来者的旨意。

39 Now this is the will of the one who sent me: that everyone whom he has given me, I would not lose any of them, but raise them up on the last day.

nà chà wǒ lái zhě de zhǐ yì jiù shì:
他所赐给我的人, 我连一
个也不失落, 并且在末日
我要使他们复活。

40 For this is the will of my Father, that everyone who looks at the Son and believes in him

yīn wèi wǒ fù de zhǐ yì, shì yào shǐ

would have eternal life, and I will raise him up on the last day.”

suǒ yǒu kàn jiàn le zǐ ér xìn de rén yǒu
所有看见了子而信的人有
yǒng shēng , bìng qiě zài mò rì wǒ yào shǐ
永生，并且在末日我要使
tā men fù huó 。 ”
他们复活。”

41 Now the Jews began to grumble about him because he said, “I am the bread that came down from heaven,”

yóu tài rén yīn wèi yé sū shuō “ wǒ shì cóng
犹太人因为耶稣说“我是从
tiān shàng jiàng xià lái de shí wù ” , jiù fēn
天上降下来的食物”，就纷
fēn yì lùn tā 。
纷议论他。

42 and they were saying, “Is this one not Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, ‘I have come down from heaven’?”

tā men shuō : “ zhè bù shì yuē sè de ér
他们说：“这不是约瑟的儿
zǐ yé sū ma ? tā de fù mǔ wǒ men
子耶稣吗？他的父母我们
bù dōu rèn shí ma ? tā xiàn zài zěn me
不都认识吗？他现在怎么
shuō , wǒ shì cóng tiān shàng jiàng xià lái
说，我是从天上降下来
de ‘ ne ? ”
的‘呢？”

43 Jesus answered and said to them, “Do not grumble among yourselves !”

yé sū huí dá : “ nǐ men bù yào bǐ cǐ
耶稣回答：“你们不要彼此
yì lùn 。
议论。”

44 No one is able to come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up on the last day.

rú guǒ bù shì chà wǒ lái de fù xī yǐn
如果不是差我来的父吸引
rén , jiù méi yǒu rén néng dào wǒ zhè lǐ
人，就没有人能到我这里
lái ; dào wǒ zhè lǐ lái de , zài mò
来；到我这里来的，在末
rì wǒ yào shǐ tā fù huó 。
日我要使他复活。

45 It is written in the prophets, ‘And they will all be taught by God.’ Everyone who hears from the Father and learns comes to me.

xiān zhī shū shàng jì zhe : ‘ zhòng rén dōu bì
先知书上记着：‘众人都必
shòu shén de jiào dǎo 。 ‘ fán tīng jiàn cóng fù
受神的教导。‘凡听见从父

nà lǐ lái de jiào xùn ér yòu xué xí
那 里 来 的 教 训 而 又 学 习
de bì dào wǒ zhè lǐ lái 。
的 ， 必 到 我 这 里 来 。

46 (Not that anyone has seen the Father except the one who is from God—this one has seen the Father.)

zhè bù shì shuō yǒu rén jiàn guò fù ; zhǐ
这 不 是 说 有 人 见 过 父 ； 只
yǒu cóng shén nà lǐ lái de nà yī wèi ,
有 从 神 那 里 来 的 那 一 位 ，
tā cái jiàn guò fù 。
他 才 见 过 父 。

47 Truly, truly I say to you, the one who believes has eternal life.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , xìn
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 ， 信
de rén yǒu yǒng shēng 。
的 人 有 永 生 。

48 I am the bread of life.

wǒ jiù shì shēng mìng de shí wù ,
我 就 是 生 命 的 食 物 ，

49 Your fathers ate the manna in the wilderness and they died.

nǐ men de zǔ zōng zài kuàng yě chī guò ma
你 们 的 祖 宗 在 旷 野 吃 过 吗
nǎ , hái shì sǐ le 。
哪 ， 还 是 死 了 。

50 This is the bread that comes down from heaven so that someone may eat from it and not die.

zhè shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de shí
这 是 从 天 上 降 下 来 的 食
wù , shǐ rén chī le jiù bù sǐ 。
物 ， 使 人 吃 了 就 不 死 。

51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats from this bread, he will live forever. And the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

wǒ jiù shì cóng tiān shàng jiàng xià lái shēng mìng
我 就 是 从 天 上 降 下 来 生 命
de shí wù , rén ruò chī le zhè shí
的 食 物 ， 人 若 吃 了 这 食
wù , jiù bì huó dào yǒng yuǎn 。 wǒ yào
物 ， 就 必 活 到 永 远 。 我 要
cì de shí wù jiù shì wǒ de ròu , shì
赐 的 食 物 就 是 我 的 肉 ， 是
wèi le shì rén de shēng mìng ér cì de 。 ”
为 了 世 人 的 生 命 而 赐 的 。”

52 So the Jews began to quarrel among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?”

yú shì , yóu tài rén bǐ cǐ zhēng lùn ,
于 是 ， 犹 太 人 彼 此 争 论 ，
shuō : “ zhè gè rén zěn néng bǎ tā de ròu
说 ： “ 这 个 人 怎 能 把 他 的 肉
gěi wǒ men chī ne ? ”
给 我 们 吃 呢 ？ ”

53 Then Jesus said to them,
“Truly, truly I say to you, unless
you eat the flesh of the Son of
Man and drink his blood, you do
not have life in yourselves!

yé sū jiù duì tā men shuō : “ wǒ shí shí
耶 稣 就 对 他 们 说 : “ 我 实 实
zài zài gào sù nǐ men , nǐ men ruò bù
在 在 告 诉 你 们 , 你 们 若 不
chī rén zi de ròu , bù hē rén zi de
吃 人 子 的 肉 , 不 喝 人 子 的
xuè , jiù méi yǒu shēng mìng zài nǐ men lǐ
血 , 就 没 有 生 命 在 你 们 里
miàn 。
面 。

54 The one who eats my flesh
and drinks my blood has eternal
life, and I will raise him up on
the last day.

chī wǒ ròu 、 hē wǒ xuè de , jiù yǒu
吃 我 肉 、 喝 我 血 的 , 就 有
yǒng shēng , zài mò rì wǒ yào shǐ tā fù
永 生 , 在 末 日 我 要 使 他 复
huó ;
活 ;

55 For my flesh is true food, and
my blood is true drink.

yīn wèi wǒ de ròu shì zhēn zhèng de shí
因 为 我 的 肉 是 真 正 的 食
wù , wǒ de xuè shì zhēn zhèng de yǐn
物 , 我 的 血 是 真 正 的 饮
liào 。
料 。

56 The one who eats my flesh
and drinks my blood resides in
me and I in him.

chī wǒ ròu 、 hē wǒ xuè de rén , jiù
吃 我 肉 、 喝 我 血 的 人 , 就
zhù zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě zhù zài tā
住 在 我 里 面 , 我 也 住 在 他
lǐ miàn 。
里 面 。

57 Just as the living Father sent
me, and I live because of the
Father, so also the one who eats
me—that one will live because
of me.

zhèng rú yǒng huó de fù chà qiān le wǒ ,
正 如 永 活 的 父 差 遣 了 我 ,
wǒ yě yīn fù huó zhe ; zhào yàng , chī
我 也 因 父 活 着 ; 照 样 , 吃
wǒ ròu de rén yě bì yīn wǒ ér huó 。
我 肉 的 人 也 必 因 我 而 活 。

58 This is the bread that came
down from heaven, not as the
fathers ate and died. The one
who eats this bread will live
L forever .”

zhè jiù shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de shí
这 就 是 从 天 上 降 下 来 的 食
wù , bù xiàng ma nǎ , nǐ men de zǔ
物 , 不 像 吗 哪 , 你 们 的 祖

zōng chī guò , hái shì sǐ le ; chī zhè
宗 吃 过 ， 还 是 死 了 ； 吃 这
shí wù de , bì huó dào yǒng yuǎn 。 ”
食 物 的 ， 必 活 到 永 远 。 ”

59 He said these things while teaching in the synagogue in Capernaum.

zhè xiē huà shì yé sū zài jiā bǎi nóng huì
这 些 话 是 耶 稣 在 迦 百 农 会
táng lǐ jiào dǎo rén de shí hòu shuō de 。
堂 里 教 导 人 的 时 候 说 的 。

60 Thus many of his disciples, when they heard it, said, “This saying is hard! Who can understand it?”

tā de mén tú zhōng , yǒu xǔ duō rén tīng
他 的 门 徒 中 ， 有 许 多 人 听
le , jiù shuō : “ zhè huà hěn nán , shuí
了 ， 就 说 ： “ 这 话 很 难 ， 谁
néng jiē shòu ne ? ”
能 接 受 呢 ？ ”

61 But Jesus, because he knew within himself that his disciples were grumbling about this, said to them, “Does this cause you to be offended?”

yé sū xīn lǐ zhī dào mén tú wèi le zhè
耶 稣 心 里 知 道 门 徒 为 了 这
shì yì lùn fēn fēn , jiù duì tā men
事 议 论 纷 纷 ， 就 对 他 们
shuō : “ zhè huà shǐ nǐ men dòng yáo ma ?
说 ： “ 这 话 使 你 们 动 摇 吗 ？

62 Then what if you see the Son of Man ascending where he was before?

rú guǒ nǐ men kàn jiàn rén zǐ shēng dào tā
如 果 你 们 看 见 人 子 升 到 他
yuán lái suǒ zài de de fāng , yòu zěn yàng
原 来 所 在 的 地 方 ， 又 怎 样
ne ?
呢 ？

63 The Spirit is the one who gives life; the flesh profits nothing. The words that I have spoken to you are spirit and are life.

shǐ rén huó de shì líng , ròu tǐ shì wú
使 人 活 的 是 灵 ， 肉 体 是 无
jì yú shì de 。 wǒ duì nǐ men suǒ shuō
济 于 事 的 。 我 对 你 们 所 说
de huà shì líng , shì shēng mìng 。
的 话 是 灵 、 是 生 命 。

64 But there are some of you who do not believe.” (For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and who it was who would betray him.)

rán ér nǐ men zhōng jiān què yǒu bù xìn de
然 而 你 们 中 间 却 有 不 信 的
rén 。 ” yuán lái cóng qǐ chū yé sū jiù zhī
人 。 ” 原 来 从 起 初 耶 稣 就 知
dào nà xiē bù xìn de shì shuí , nà yào
道 那 些 不 信 的 是 谁 ， 那 要
bǎ tā chū mài de yòu shì shuí 。
把 他 出 卖 的 又 是 谁 。

65 And he said, "Because of this I said to you that no one can come to me unless it has been granted to him by the Father."

yé sū gēn zhe shuō : " suǒ yǐ wǒ duì nǐ
耶 稣 跟 着 说 : " 所 以 我 对 你
men shuō guò , rú guǒ bù shì fù suǒ cì
们 说 过 , 如 果 不 是 父 所 赐
de , méi yǒu rén néng dào wǒ zhè lǐ
的 , 没 有 人 能 到 我 这 里
lái 。 "

66 For this reason many of his disciples L drew back J and were not walking with him any longer.

cóng cǐ , tā de mén tú zhōng yǒu xǔ duō
从 此 , 他 的 门 徒 中 有 许 多
rén tuì qù le , bù zài yǔ tā tóng
人 退 去 了 , 不 再 与 他 同
xíng 。
行 。

67 So Jesus said to the twelve, "You do not want to go away also, do you?"

yú shì yé sū duì shí èr mén tú
于 是 耶 稣 对 十 二 门 徒
shuō : " nǐ men yě xiǎng lí qù ma ? "
说 : " 你 们 也 想 离 去 吗 ? "

68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.

xī mén . bǐ dé huí dá : " zhǔ a ,
西 门 . 彼 得 回 答 : " 主 啊 ,
nǐ yǒu yǒng shēng zhī dào , wǒ men hái gēn
你 有 永 生 之 道 , 我 们 还 跟
cóng shuí ne ?
从 谁 呢 ?

69 And we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God."

wǒ men yǐ jīng xiāng xìn , bìng qiě zhī dào
我 们 已 经 相 信 , 并 且 知 道
nǐ shì shén de shèng zhě 。 "
你 是 神 的 圣 者 。

70 Jesus replied to them, "Did I not choose you, the twelve, and one of you is the devil?"

yé sū shuō : " wǒ bù shì jiǎn xuǎn le nǐ
耶 稣 说 : " 我 不 是 拣 选 了 你
men shí èr gè rén ma ? dàn nǐ men zhōng
们 十 二 个 人 吗 ? 但 你 们 中
jiān yǒu yī gè shì mó guǐ 。 "
间 有 一 个 是 魔 鬼 。

71 (Now he was speaking about Judas son of Simon Iscariot, because this one—one of the twelve—was going to betray him.)

yé sū zhè huà shì zhǐ zhe jiā lüè rén xī
耶 稣 这 话 是 指 着 加 略 人 西
mén de ér zǐ yóu dà shuō de yīn wèi
门 的 儿 子 犹 大 说 的 , 因 为

tā suī rán shì shí èr mén tú zhī yī ,
他 虽 然 是 十 二 门 徒 之 一 ，
què yào chū mài yé sū 。
却 要 出 卖 耶 稣 。

John, Chapter 7

1 And after these things Jesus was going about in Galilee. For he did not want to go about in Judea, because the Jews were seeking to kill him.

zhè shì yǐ hòu , yé sū zhōu yóu jiā lì
这 事 以 后 ， 耶 稣 周 游 加 利
lì , bù yuàn zài yóu tài wǎng lái , yīn
利 ， 不 愿 在 犹 太 往 来 ， 因
wèi yóu tài rén xiǎng yào shā tā 。
为 犹 太 人 想 要 杀 他 。

2 Now the feast of the Jews—the feast of Tabernacles—was near.

yóu tài rén de zhù péng jié kuài dào le ,
犹 太 人 的 住 棚 节 快 到 了 ，

3 So his brothers said to him, “Depart from here and go to Judea, so that your disciples also can see your works that you are doing.

yé sū de dì dì jiù duì tā shuō : “ nǐ
耶 稣 的 弟 弟 就 对 他 说 ： “ 你
yīng dāng lí kāi zhè lǐ shàng yóu tài qù ,
应 当 离 开 这 里 上 犹 太 去 ，
hǎo ràng nǐ de mén tú yě kě yǐ kàn jiàn
好 让 你 的 门 徒 也 可 以 看 见
nǐ suǒ xíng de shì ;
你 所 行 的 事 ；

4 For no one does anything in secret and yet he himself desires to be publicly recognized. If you are doing these things, reveal yourself to the world!”

yīn wèi méi yǒu rén xiǎng yǐn rén zhù mù ,
因 为 没 有 人 想 引 人 注 目 ，
què zài àn chù xíng shì de 。 nǐ jì rán
却 在 暗 处 行 事 的 。 你 既 然
xíng zhè xiē shì , jiù yīng gāi xiàng shì rén
行 这 些 事 ， 就 应 该 向 世 人
xiǎn míng zì jǐ 。 ”
显 明 自 己 。

5 (For not even his brothers believed in him.)

yuán lái lián tā de dì dì yě bù xìn
原 来 连 他 的 弟 弟 也 不 信
tā 。
他 。

6 So Jesus said to them, “My time has not yet come, but your time is always ready.

yé sū jiù duì tā men shuō : “ wǒ de shí
耶 稣 就 对 他 们 说 ： “ 我 的 时
hòu hái méi yǒu dào , nǐ men de shí hòu
候 还 没 有 到 ， 你 们 的 时 候
què cháng cháng shì fāng biàn de 。
却 常 常 是 方 便 的 。

7 The world cannot hate you, but

it hates me, because I am testifying about it, that its deeds are evil.

shì rén bù néng hèn nǐ men , què zēng hèn
世 人 不 能 恨 你 们 ， 却 憎 恨
wǒ , yīn wèi wǒ zhǐ zhèng tā men de xíng
我 ， 因 为 我 指 证 他 们 的 行
wèi shì xié è de 。
为 是 邪 恶 的 。

8 You go up to the feast. I am not going up to this feast, because my time is not yet completed.

nǐ men shàng qù guò jié ba ! wǒ xiàn zài
你 们 上 去 过 节 吧 ! 我 现 在
bù shàng qù , yīn wèi wǒ de shí jī hái
不 上 去 ， 因 为 我 的 时 机 还
méi yǒu chéng shú 。 ”
没 有 成 熟 。

9 And when he had said these things, he remained in Galilee.

tā shuō le zhè xiē huà yǐ hòu , réng rán
他 说 了 这 些 话 以 后 ， 仍 然
zhù zài jiā lì lì 。
住 在 加 利 利 。

10 But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not openly, but (as it were) in secret.

rán ér , tā de dì dì shàng qù guò jié
然 而 ， 他 的 弟 弟 上 去 过 节
yǐ hòu , tā yě shàng qù guò jié , bù
以 后 ， 他 也 上 去 过 节 ， 不
shì gōng kāi de qù , què shì àn zhōng de
是 公 开 地 去 ， 却 是 暗 中 地
qù 。
去 。

11 So the Jews were looking for him at the feast, and were saying, “Where is he?”

guò jié de shí hòu , yóu tài rén xún zhǎo
过 节 的 时 候 ， 犹 太 人 寻 找
yé sū , shuō : “ nà rén zài nǎ lǐ
耶 稣 ， 说 : “ 那 人 在 哪 里
ne ? ”
呢 ? ”

12 And there was a lot of grumbling concerning him among the crowds; some were saying, “He is a good man,” but others were saying, “No, but he deceives the crowd.”

qún zhòng yīn tā fēn fēn yì lùn , yǒu de
群 众 因 他 纷 纷 议 论 ， 有 的
shuō : “ tā shì hǎo rén 。 ” yǒu de
说 : “ 他 是 好 人 。 ” 有 的
shuō : “ bù , tā shì qī piàn zhòng rén
说 : “ 不 ， 他 是 欺 骗 众 人
de 。 ”
的 。

13 However, no one was

speaking openly about him for fear of the Jews.

dàn méi yǒu rén gǎn gōng kāi jiǎng lùn tā ,
yīn wèi pà yóu tài rén 。
但 没 有 人 敢 公 开 讲 论 他 ，
因 为 怕 犹 太 人 。

14 L Now when the feast was already half over ↴, Jesus went to the temple courts and began to teach.

jié qī dāng zhōng , yé sū shàng shèng diàn qù
jiào dǎo rén 。
节 期 当 中 ， 耶 稣 上 圣 殿 去
教 导 人 。

15 Then the Jews were astonished, saying, “How does this man L possess knowledge ↴, because he has not been taught?”

yóu tài rén jiù xī qí , shuō : “ zhè gè
rén méi yǒu xué guò , zěn huì tōng xiǎo jīng
shū ne ? ”
犹 太 人 就 希 奇 ， 说 ： “ 这 个
人 没 有 学 过 ， 怎 会 通 晓 经
书 呢 ？ ”

16 So Jesus answered them and said, “My teaching is not mine, but is from the one who sent me.

yé sū shuō : “ wǒ de jiào xùn bù shì wǒ
zì jǐ de , ér shì chū yú nà chà wǒ
lái de 。
耶 稣 说 ： “ 我 的 教 训 不 是 我
自 己 的 ， 而 是 出 于 那 差 我
来 的 。

17 If anyone wants to do his will, he will know about my teaching, whether it is from God or I am speaking from myself.

rén ruò yuàn yì zūn xíng shén de zhǐ yì ,
jiù huì zhī dào zhè jiào xùn shì chū yú
shén , hái shì wǒ píng zhe zì jǐ de yì
sī shuō de 。
人 若 愿 意 遵 行 神 的 旨 意 ，
就 会 知 道 这 教 训 是 出 于
神 ， 还 是 我 凭 着 自 己 的 意
思 说 的 。

18 The one who speaks from himself seeks his own glory. But the one who seeks the glory of the one who sent him—this one is true, and there is no unrighteousness in him.

nà píng zhe zì jǐ de yì sī shuō de ,
shì qiú zì jǐ de róng yù ; dàn nà xún
qiú chà tā lái zhě de róng yào de , cái
shì zhēn chéng de rén , zài tā lǐ miàn méi
yǒu bù yì 。
那 凭 着 自 己 的 意 思 说 的 ，
是 求 自 己 的 荣 誉 ； 但 那 寻
求 差 他 来 者 的 荣 耀 的 ， 才
是 真 诚 的 人 ， 在 他 里 面 没
有 不 义 。

19 Has not Moses given you the law, and none of you carries out

mó xī bù shì céng jīng bǎ lǜ fǎ chuán gěi
摩 西 不 是 曾 经 把 律 法 传 给

the law? Why do you seek to kill me?"

nǐ men ma ? nǐ men jìng rán méi yǒu yī
你 们 吗 ？ 你 们 竟 然 没 有 一
gè rén zūn xíng lǜ fǎ 。 nǐ men wèi shén
个 人 遵 行 律 法 。 你 们 为 什
me xiǎng yào shā wǒ ne ?
么 想 要 杀 我 呢 ？ ”

20 The crowd replied, "You have a demon! Who is seeking to kill you?"

qún zhòng huí dá : " nǐ shì guǐ fù de ,
群 众 回 答 : " 你 是 鬼 附 的 ,
shuí xiǎng yào shā nǐ ne ?
谁 想 要 杀 你 呢 ？ ”

21 Jesus answered and said to them, "I performed one work, and you are all astonished.

yé sū shuō : " wǒ xíng le yī jiàn shì ,
耶 稣 说 : " 我 行 了 一 件 事 ,
nǐ men dōu yǐ wéi xī qí 。
你 们 都 以 为 希 奇 。

22 Because of this Moses has given you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man on the Sabbath.

mó xī céng jīng bǎ gē lǐ chuán gěi nǐ men
摩 西 曾 经 把 割 礼 传 给 你 们
(qí shí gē lǐ bù shì cóng mó xī kāi
(其 实 割 礼 不 是 从 摩 西 开
shǐ de , ér shì cóng liè zǔ kāi shǐ
始 的 , 而 是 从 列 祖 开 始
de) , yīn cǐ , nǐ men zài ān xī
的) , 因 此 , 你 们 在 安 息
rì yě gěi rén xíng gē lǐ 。
日 也 给 人 行 割 礼 。

23 If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses would not be broken, are you angry with me because I made a whole man well on the Sabbath?

rú guǒ rén zài ān xī rì xíng gē lǐ ,
如 果 人 在 安 息 日 行 割 礼 ,
wèi de shì yào zūn shǒu mó xī de lǜ
为 的 是 要 遵 守 摩 西 的 律
fǎ , nà me wǒ zài ān xī rì shǐ yī
法 , 那 么 我 在 安 息 日 使 一
gè rén quán yù , nǐ men jiù xiàng wǒ shēng
个 人 痊 愈 , 你 们 就 向 我 生
qì ma ?
气 吗 ？

24 Do not judge according to outward appearance, but judge according to righteous judgment!"

bù yào àn wài mào pàn duàn rén , zǒng yào
不 要 按 外 貌 判 断 人 , 总 要
gōng gōng píng píng de pàn duàn rén 。
公 公 平 平 地 判 断 人 。

25 Then some of the inhabitants of Jerusalem began to say, "Is

dāng shí , yǒu xiē yé lù sā lěng rén
当 时 , 有 些 耶 路 撒 冷 人

this not the one whom they are seeking to kill?

shuō : “ zhè bù shì tā men xiǎng yào shā de rén ma ?
说：“这不是他们想要杀的人吗？”

26 And behold, he is speaking openly and they are saying nothing to him! Can it be that the rulers truly know that this man is the Christ?

nǐ kàn , tā hái zài gōng kāi de jiǎng huà , jìng rán méi yǒu rén duì tā shuō shén me , nán dào guān zhǎng men zhēn de rèn wéi zhè gè rén jiù shì jī dū ma ?
你看，他还在公开地讲话，竟然没有人对他说什么，难道官员们真的认为这个人就是基督吗？

27 Yet we know where this man is from, but the Christ, whenever he comes—no one knows where he is from!”

kě shì wǒ men zhī dào zhè gè rén shì cóng nǎ lǐ lái de , zhǐ shì jī dū lái de shí hòu , méi yǒu rén zhī dào tā shì cóng nǎ lǐ lái de ! ”
可是我们只知道这个人是从哪里来的，只是基督来的时候，没有人知道他是从哪里来的！”

28 Then Jesus cried out in the temple courts, teaching and saying, “You both know me and you know where I am from! And I have not come from myself, but the one who sent me is true, whom you do not know.

dāng shí yé sū zài diàn lǐ jiào dǎo rén , dà shēng shuō : “ nǐ men yǐ wéi rèn shí wǒ , yě zhī dào wǒ cóng nǎ lǐ lái , qí shí wǒ bù shì píng zhe zì jǐ de yì sī lái de , dàn nà chà wǒ lái de shì zhēn shí de , nǐ men què bù rèn shí tā 。
当时耶稣在殿里教导人，大声说：“你们以为认识我，也知道我从哪里来，其实我不是凭着自己的意思来的，但那差我来的是真实的，你们却不认识他。

29 I know him, because I am from him and he sent me.”

rán ér wǒ rèn shí tā , yīn wéi wǒ cóng tā nà lǐ lái , yě shì tā chà wǒ lái de 。 ”
然而我认识他，因为我从他那里来，也是他差我来的。”

30 So they were seeking to seize him, and no one laid a hand on him, because his hour had not yet come.

yú shì tā men xiǎng dǎi bǔ tā , zhǐ shì
于 是 他 们 想 逮 捕 他 ， 只 是
méi yǒu rén xià shǒu , yīn wèi tā de shí
没 有 人 下 手 ， 因 为 他 的 时
hòu hái méi yǒu dào 。
候 还 没 有 到 。

31 But from the crowd many believed in him and were saying, "Whenever the Christ comes, he will not perform more signs than this man has done, will he?"

qún zhòng zhōng yǒu xǔ duō rén xìn le tā 。
群 众 中 有 许 多 人 信 了 他 。

tā men shuō : " jī dū lái de shí hòu ,
他 们 说 : " 基 督 来 的 时 候 ，
tā suǒ xíng de shén jī , néng bǐ zhè rén
他 所 行 的 神 迹 ， 能 比 这 人
suǒ xíng de gèng duō ma ? "
所 行 的 更 多 吗 ？ "

32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things about him, and the chief priests and the Pharisees sent officers in order to take him into custody

fǎ lì sài rén tīng jiàn qún zhòng fēn fēn yì
法 利 赛 人 听 见 群 众 纷 纷 议
lùn zhè xiē guān yú yé sū de shì , jì
论 这 些 关 于 耶 稣 的 事 ， 祭
sī zhǎng hé fǎ lì sài rén jiù pài chà yì
司 长 和 法 利 赛 人 就 派 差 役
qù dǎi bǔ yé sū 。
去 逮 捕 耶 稣 。

33 Then Jesus said, "Yet a little time I am with you, and I am going to the one who sent me.

yú shì yé sū shuō : " wǒ gēn nǐ men zài
于 是 耶 稣 说 : " 我 跟 你 们 在
yī qǐ de shí hòu bù duō le , wǒ yào
一 起 的 时 候 不 多 了 ， 我 要
huí dào nà chà wǒ lái de nà lǐ qù 。
回 到 那 差 我 来 的 那 里 去 。

34 You will seek me and will not find me, and where I am, you cannot come."

nǐ men yào xún zhǎo wǒ , què zhǎo bù
你 们 要 寻 找 我 ， 却 找 不
zhe ; wǒ suǒ zài de de fāng , nǐ men
着 ； 我 所 在 的 地 方 ， 你 们
shì bù néng qù de 。 "
是 不 能 去 的 。

35 So the Jews said to one another, "Where is this one going to go, that we will not find him? He is not going to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks, is he?"

yóu tài rén bǐ cǐ shuō : " zhè gè rén yào
犹 太 人 彼 此 说 : " 这 个 人 要
dào nǎ lǐ qù , shǐ wǒ men zhǎo bù zhe
到 哪 里 去 ， 使 我 们 找 不 着
tā ne ? nán dào tā yào dào sàn jū zài
他 呢 ？ 难 道 他 要 到 散 居 在

xī là rén zhōng de yóu tài rén nà lǐ ,
希 腊 人 中 的 犹 太 人 那 里 ,
qù jiào dǎo xī là rén ma ?
去 教 导 希 腊 人 吗 ?

36 What is this saying that he said, 'You will seek me and will not find me, and where I am, you cannot come'?"

tā shuō , nǐ men yào xún zhǎo wǒ , què zhǎo
他 说 , 你 们 要 寻 找 我 , 却 找
bù zhe ; wǒ suǒ zài de de fāng nǐ
不 着 ; 我 所 在 的 地 方 , 你
men shì bù néng qù de , zhè huà , shì shén
们 是 不 能 去 的 , 这 话 , 是 什
me yì sī ne ?
么 意 思 呢 ? ”

37 Now on the last day of the feast—the great day—Jesus stood and cried out, saying, "If anyone is thirsty, let him come to me, and let him drink,

jié qī de zuì hòu yī tiān , jiù shì zuì
节 期 的 最 后 一 天 , 就 是 最
lóng zhòng de nà yī tiān , yē sū zhàn zhe
隆 重 的 那 一 天 , 耶 稣 站 着
gāo shēng shuō : " rén ruò kě le , kě yǐ
高 声 说 : " 人 若 渴 了 , 可 以
dào wǒ zhè lǐ lái hē !
到 我 这 里 来 喝 !

38 the one who believes in me. Just as the scripture said, 'Out of his belly will flow rivers of living water.'

xìn wǒ de rén , jiù xiàng shèng jīng suǒ shuō
信 我 的 人 , 就 像 圣 经 所 说
de , cóng tā de fù zhōng yào yǒng liú chū
的 , 从 他 的 腹 中 要 涌 流 出
huó shuǐ de jiāng hé lái 。
活 水 的 江 河 来 。

39 Now he said this concerning the Spirit, whom those who believed in him were about to receive. For the Spirit was not yet given, because Jesus had not yet been glorified.)

tā zhè huà shì zhǐ zhe xìn tā de rén yào
他 这 话 是 指 着 信 他 的 人 要
jiē shòu shèng líng shuō de ; nà shí shèng líng
接 受 圣 灵 说 的 ; 那 时 圣 灵
hái méi yǒu jiàng lín , yīn wèi yē sū hái
还 没 有 降 临 , 因 为 耶 稣 还
méi yǒu dé zhe róng yào 。
没 有 得 着 荣 耀 。

40 Then, when they heard these words, some from the crowd began to say, "This man is truly the Prophet!"

qún zhòng zhōng yǒu rén tīng le zhè xiē huà ,
群 众 中 有 人 听 了 这 些 话 ,
jiù shuō : " zhè zhēn shì nà wèi xiān
就 说 : " 这 真 是 那 位 先

zhī
知 “！”

41 Others were saying, “This man is the Christ!” But others were saying, “No, for the Christ does not come from Galilee, does he?”

lìng yǒu rén shuō : “ tā shì jī
另 有 人 说 : “ 他 是 基
dū shì
督 。 ” hái yǒu rén shuō : “ jī dū shì
从 加 利 利 出 来 的 吗 ?
cóng jiā lì lì chū lái de ma ?

42 Has not the scripture said that the Christ comes from the descendants of David, and from Bethlehem, the village where David was?”

shèng jīng bù shì shuō jī dū shì dà wèi de
圣 经 不 是 说 基 督 是 大 卫 的
hòu yì , shì cóng dà wèi běn xiāng bó lì
后 裔 , 是 从 大 卫 本 乡 伯 利
héng chū lái de ma ? ”
恒 出 来 的 吗 ? ”

43 So there was a division in the crowd because of him.

qún zhòng yīn wèi yé sū de yuán gù , jiù
群 众 因 为 耶 稣 的 缘 故 , 就
qǐ le fēn zhēng 。
起 了 纷 争 。

44 And some of them were wanting to seize him, but no one laid hands on him.

tā men zhōng jiān yǒu rén xiǎng dài bǔ yé
他 们 中 间 有 人 想 逮 捕 耶
sū , zhǐ shì méi yǒu rén xià shǒu 。
稣 , 只 是 没 有 人 下 手 。

45 So the officers came to the chief priests and Pharisees. And they said to them, “L Why J did you not bring him?”

chà yì huí dào jì sī zhǎng hé fǎ lì sài
差 役 回 到 祭 司 长 和 法 利 赛
rén nà lǐ 。 tā men jiù wèn chà
人 那 里 。 他 们 就 问 差

yì : “ nǐ men wèi shén me méi yǒu bǎ tā
役 : “ 你 们 为 什 么 没 有 把 他
dài lái ? ”
带 来 ? ”

46 The officers replied, “Never has a man spoken like this!”

chà yì huí dá : “ cóng lái méi yǒu rén xiàng
差 役 回 答 : “ 从 来 没 有 人 像
tā zhè yàng jiǎng huà de ! ”
他 这 样 讲 话 的 ! ”

47 Then the Pharisees replied to them, “You have not also been deceived, have you?”

fǎ lì sài rén shuō : “ lián nǐ men yě shòu
法 利 赛 人 说 : “ 连 你 们 也 受
le qī piàn ma ?
了 欺 骗 吗 ?

48 L None J of the rulers or of the Pharisees have believed in

guān zhǎng huò fǎ lì sài rén zhōng jiān yǒu shuí
官 长 或 法 利 赛 人 中 间 有 谁

him, have they?

是 信 他 的 呢 ？

49 But this crowd who does not know the law is accursed!”

至 于 这 群 不 明 白 律 法 的
人 ， 他 们 是 可 咒 诅 的 。”

50 Nicodemus, the one who came to him previously—who was one of them—said to them,

他 们 当 中 有 一 个 人 ， 就 是
以 前 来 见 耶 稣 的 尼 哥 德
慕 ， 对 他 们 说 ：

51 “Our law does not condemn a man unless it first hears from him and knows what he is doing, does it?”

“ 如 果 不 先 听 取 人 的 口 供 ，
查 明 他 所 作 的 事 ， 我 们 的
律 法 怎 能 把 他 定 罪 呢 ？ ”

52 They answered and said to him, “You are not also from Galilee, are you? Investigate and see that a prophet does not arise from Galilee!” ¶

他 们 回 答 ：“ 你 也 是 从 加 利
利 出 来 的 吗 ？ 你 去 考 查 一
下 ， 就 知 道 先 知 是 不 会 从
加 利 利 兴 起 的 。”

53 And each one went to his own house.

于 是 各 人 都 回 家 去 了 。

(后 期 抄 本 才 加 上 7:53-
8:11)

John, Chapter 8

1 But Jesus went to the Mount of Olives.

耶 稣 往 橄 榄 山 去 。

2 Now early in the morning he came again to the temple courts. And all the people were coming, and he sat down and began to teach them.

黎 明 的 时 候 ， 他 又 到 圣 殿
去 ， 众 人 都 来 到 他 那 里 ，

3 Now the scribes and the Pharisees brought to him a woman caught in adultery. And standing her in their midst,

tā jiù zuò xià jiào dǎo tā men 。
他 就 坐 下 教 导 他 们 。

4 they said to him, testing him, "Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery!

jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén dài le yī
经 学 家 和 法 利 赛 人 带 了 一
gè xíng yín shí bèi zhuā dào de fù rén
个 行 淫 时 被 抓 到 的 妇 人
lái , jiào tā zhàn zài zhōng jiān ,
来 ， 叫 她 站 在 中 间 ，

5 Now in the law, Moses commanded us to stone such women. So what do you say?"

jiù duì yé sū shuō : " xiān shēng , zhè fù
就 对 耶 稣 说 : " 先 生 ， 这 妇
rén shì zhèng zài fàn jiān yín de shí hòu bèi
人 是 正 在 犯 奸 淫 的 时 候 被
zhuā dào de 。
抓 到 的 。

6 (Now they were saying this to test him, so that they would have an occasion to bring charges against him.) But Jesus, bending down, began to write with his finger on the ground, taking no notice.

mó xī zài lǜ fǎ shàng fēn fù wǒ men bǎ
摩 西 在 律 法 上 吩 咐 我 们 把
zhè yàng de fù rén yòng shí tóu dǎ sǐ ,
这 样 的 妇 人 用 石 头 打 死 ，
nǐ zěn yàng shuō ne ? "
你 怎 样 说 呢 ？ "

7 And when they persisted in asking him, straightening up he said to them, "The one of you without sin, let him throw the first stone at her!"

tā men shuō zhè huà shì yào shì tàn yé
他 们 说 这 话 是 要 试 探 耶
sū , yào zhǎo bǎ bǐng lái kòng gào tā 。
稣 ， 要 找 把 柄 来 控 告 他 。

yé sū què wān xià shēn , yòng zhǐ tóu zài
耶 稣 却 弯 下 身 ， 用 指 头 在
de shàng xiě zì 。
地 上 写 字 。

8 And bending down again, he wrote on the ground.

tā men bù zhù de wèn yé sū , tā jiù
他 们 不 住 地 问 耶 稣 ， 他 就
tǐng qǐ shēn lái , shuō : " nǐ men zhōng jiān
挺 起 身 来 ， 说 : " 你 们 中 间
shuí shì méi yǒu zuì de , tā jiù kě yǐ
谁 是 没 有 罪 的 ， 他 就 可 以
xiān ná qǐ shí tóu dǎ tā 。 "
先 拿 起 石 头 打 她 。

yú shì yòu wān xià shēn zài de shàng xiě
于 是 又 弯 下 身 在 地 上 写
zì 。
字 。

9 Now when they heard it, being

convicted by their conscience, they began to depart, one by one, beginning with the older ones, and Jesus was left alone—and the woman who was in their midst.

tā men tīng le zhè huà , jiù cóng nián lǎo
他 们 听 了 这 话 ， 就 从 年 老
de kāi shǐ , yī gè yī gè de dōu lí
的 开 始 ， 一 个 一 个 地 都 离
kāi le , liú xià de zhǐ yǒu yé sū hé
开 了 ， 留 下 的 只 有 耶 稣 和
nà gè hái zhàn zài nà lǐ de fù rén 。
那 个 还 站 在 那 里 的 妇 人 。

10 So Jesus, straightening up and seeing no one except the woman, said to her, “Where are those accusers of yours? Does no one condemn you?”

yé sū tǐng qǐ shēn lái , wèn tā : “ fù
耶 稣 挺 起 身 来 ， 问 她 ： “ 妇
rén , tā men zài nǎ lǐ ? méi yǒu rén
人 ， 他 们 在 哪 里 ？ 没 有 人
dìng nǐ de zuì ma ? ”
定 你 的 罪 吗 ？ ”

11 And she said, “No one, Lord.” So Jesus said, “Neither do I condemn you. Go, and sin no more.”

tā shuō : “ zhǔ a ! méi yǒu 。 ” yé
她 说 ： “ 主 啊 ！ 没 有 。 ” 耶
sū shuō : “ wǒ yě bù dìng nǐ de zuì
稣 说 ： “ 我 也 不 定 你 的 罪 。
zǒu ba , cóng xiàn zài qǐ bù yào zài fàn
走 吧 ， 从 现 在 起 不 要 再 犯
zuì le 。 ”
罪 了 。 ”

12 Then Jesus spoke to them again, saying, “I am the light of the world! The one who follows me will never walk in darkness, but will have the light of life.”

yé sū yòu duì zhòng rén shuō : “ wǒ shì shì
耶 稣 又 对 众 人 说 ： “ 我 是 世
jiè de guāng , gēn cóng wǒ de bì dìng
界 的 光 ， 跟 从 我 的 ， 必 定
bù zài hēi àn lǐ zǒu , què yào dé zhe
不 在 黑 暗 里 走 ， 却 要 得 着
shēng mìng de guāng 。 ”
生 命 的 光 。 ”

13 So the Pharisees said to him, “You testify concerning yourself! Your testimony is not true.”

fǎ lì sài rén duì tā shuō : “ nǐ wèi zì
法 利 赛 人 对 他 说 ： “ 你 为 自
jǐ zuò zhèng , nǐ de jiàn zhèng bù shì zhēn
己 作 证 ， 你 的 见 证 不 是 真
shí de 。 ”
实 的 。 ”

14 Jesus answered and said to them, “Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know where I have come from and where I am

yé sū huí dá : “ jí shǐ wǒ wèi zì jǐ
耶 稣 回 答 ： “ 即 使 我 为 自 己

going. But you do not know where I have come from or where I am going.

zuò zhèng , wǒ de jiàn zhèng hái shì zhēn shí
的 , yīn wèi wǒ zhī dào wǒ cóng nǎ lǐ
来 , wǎng nǎ lǐ qù , dàn nǐ men què
bù zhī dào wǒ cóng nǎ lǐ lái , wǎng nǎ
里 去 。

15 You judge according to externals; I do not judge anyone.

nǐ men àn zhe wài mào pàn duàn rén , wǒ
却 不 判 断 人 。

16 But even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.

jí shǐ wǒ pàn duàn rén , wǒ de pàn duàn
也 是 正 确 的 , yīn wèi wǒ bù shì
dú zì yī rén , ér shì chà wǒ lái de
父 和 我 在 一 起 。

17 And even in your law it is written that the testimony of two men is true.

nǐ men de lǜ fǎ shàng yě xiě zhe : liǎng
个 人 的 见 证 才 是 真 的 。

18 I am the one who testifies concerning myself, and the Father who sent me testifies concerning me."

wǒ wèi zì jǐ zuò zhèng , chà wǒ lái de
父 也 为 我 作 证 。

19 So they were saying to him, "Where is your father?" Jesus replied, "You know neither me nor my Father! If you had known me, you would have known my Father also."

tā men wèn : "nǐ de fù zài nǎ
里 ?" yē sū huí dá : "nǐ men bù
认 识 我 , yě bù ren shí wǒ de

20 He spoke these words by the treasury while teaching in the temple courts, and no one seized him, because his hour had not yet come.

fù ; rú guǒ nǐ men rèn shí wǒ , yě
就 认 识 我 的 父 了 。 ”

zhè xiē huà shì yé sū zài diàn lǐ jiào dǎo
这 些 话 是 耶 稣 在 殿 里 教 导
rén de shí hòu , zài yín kù de yuàn zhōng
人 的 时 候 ， 在 银 库 的 院 中
shuō de 。 dāng shí méi yǒu rén dǎi bǔ
说 的 。 当 时 没 有 人 逮 捕
tā , yīn wèi tā de shí hòu hái méi yǒu
他 ， 因 为 他 的 时 候 还 没 有
dào 。
到 。

21 So he said to them again, “I am going away, and you will seek me and will die in your sin. Where I am going you cannot come!”

yé sū yòu duì tā men shuō : “ wǒ yào qù
耶 稣 又 对 他 们 说 : “ 我 要 去
le , nǐ men yào xún zhǎo wǒ , bìng qiě
了 ， 你 们 要 寻 找 我 ， 并 且
yào zài zì jǐ de zuì zhōng sǐ wáng ; wǒ
要 在 自 己 的 罪 中 死 亡 ； 我
qù de de fāng , nǐ men bù néng dào 。 ”
去 的 地 方 ， 你 们 不 能 到 。”

22 Then the Jews began to say, “Perhaps he will kill himself, because he is saying, ‘Where I am going you cannot come.’”

yú shì yóu tài rén shuō : “ tā shuō wǒ qù
于 是 犹 太 人 说 : “ 他 说 ‘ 我 去
de de fāng , nǐ men bù néng dào , nán
的 地 方 ， 你 们 不 能 到 ， 难
dào tā yào zì shā ma ? ”
道 他 要 自 杀 吗 ？ ”

23 And he said to them, “You are from below; I am from above. You are from this world; I am not from this world.

yé sū shuō : “ nǐ men shì cóng de shàng lái
耶 稣 说 : “ 你 们 是 从 地 上 来
de , wǒ shì cóng tiān shàng lái de ; nǐ
的 ， 我 是 从 天 上 来 的 ； 你
men shǔ zhè shì jiè , wǒ què bù shǔ zhè
们 属 这 世 界 ， 我 却 不 属 这
shì jiè ,
世 界 ，

24 Thus I said to you that you will die in your sins. For if you do not believe that I am he, you will die in your sins.”

suǒ yǐ wǒ duì nǐ men shuō , nǐ men yào
所 以 我 对 你 们 说 ， 你 们 要

zài zì jǐ de zuì zhōng sǐ wáng; nǐ men
在 自 己 的 罪 中 死 亡; 你 们
ruò bù xìn wǒ jiù shì nà yī wèi, jiù
若 不 信 我 就 是 那 一 位, 就
yào zài zì jǐ de zuì zhōng sǐ wáng. ”
要 在 自 己 的 罪 中 死 亡。 ”

25 So they began to say to him, “Who are you?” Jesus said to them, “What I have been saying to you from the beginning.

tā men jiù wèn: “nǐ shì shuí?” yé
他 们 就 问: “你 是 谁?” 耶
sū shuō: “wǒ bù shì cóng qǐ chū jiù gào
稣 说: “我 不 是 从 起 初 就 告
sù nǐ men ma?
诉 你 们 吗?”

26 I have many things to say and to judge concerning you, but the one who sent me is true, and the things which I heard from him, these things I say to the world.”

guān yú nǐ men, wǒ yǒu xǔ duō shì yào
关 于 你 们, 我 有 许 多 事 要
shuō, yào pàn duàn; dàn nà chà wǒ lái
说, 要 判 断; 但 那 差 我 来
de shì zhēn shí de, wǒ cóng tā nà lǐ
的 是 真 实 的, 我 从 他 那 里
tīng jiàn de, jiù gào sù shì rén. ”
听 见 的, 就 告 诉 世 人。 ”

27 (They did not know that he was speaking to them about the Father.)

tā men bù míng bái yé sū shì duì tā men
他 们 不 明 白 耶 稣 是 对 他 们
jiǎng lùn fù de shì.
讲 论 父 的 事。

28 Then Jesus said, “When you lift up the Son of Man, then you will recognize that I am he, and I do nothing from myself, but just as the Father taught me, I say these things.

suǒ yǐ yé sū shuō: “nǐ men jǔ qǐ le
所 以 耶 稣 说: “你 们 举 起 了
rén zǐ yǐ hòu, bì dìng zhī dào wǒ jiù
人 子 以 后, 必 定 知 道 我 就
shì nà yī wèi, bìng qiě zhī dào wǒ bù
是 那 一 位, 并 且 知 道 我 不
píng zhe zì jǐ zuò shén me shì; wǒ shuō
凭 着 自 己 作 什 么 事; 我 说
de zhè xiē huà, shì zhào zhe fù suǒ jiào
的 这 些 话, 是 照 着 父 所 教
dǎo wǒ de.
导 我 的。

29 And the one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do the things that are pleasing to him.”

nà chà wǒ lái de hé wǒ tóng zài, tā
那 差 我 来 的 和 我 同 在, 他

méi yǒu liú xià wǒ dú zì yī rén , yīn
没有留下我独自一人，因
wèi wǒ cháng zuò tā xǐ yuè de shì 。 ”
为我常作他喜悦的事。”

30 While he was saying these things, many believed in him.

yé sū shuō zhè xiē huà de shí hòu , jiù
耶稣说这些话的时候，就
yǒu xǔ duō rén xìn le tā 。
有许多人信了他。

31 Then Jesus said to those Jews who had believed him, “If you continue in my word you are truly my disciples,

yú shì yé sū duì xìn le tā de yóu tài
于是耶稣对信了他的犹太
rén shuō : “ nǐ men ruò chí shǒu wǒ de
人说：“你们若持守我的
dào , jiù zhēn shì wǒ de mén tú le ;
道，就真是我的门徒了；

32 and you will know the truth, and the truth will set you free.”

nǐ men bì dìng rèn shí zhēn lǐ , zhēn lǐ
你们必定认识真理，真理
bì dìng shǐ nǐ men zì yóu 。 ”
必定使你们自由。”

33 They replied to him, “We are descendants of Abraham and have not been enslaved to anyone at any time. How do you say, ‘You will become free’?”

tā men shuō : “ wǒ men shì yà bó lā hǎn
他们说：“我们是亚伯拉罕
de hòu yì , cóng lái méi yǒu bèi shuí nú
的后裔，从来没有被谁奴
yì guò , nǐ zěn me shuō , nǐ men bì dé
役过，你怎么说，你们必得
zì yóu ' ne ? ”
自由’呢？”

34 Jesus replied to them, “Truly, truly I say to you, that everyone who commits sin is a slave of sin.

yé sū shuō : “ wǒ shí shí zài zài gào sù
耶稣说：“我实实在在告诉
nǐ men , fán fàn zuì de dōu shì zuì de
你们，凡犯罪的都是罪的
nú lì 。
奴隶。”

35 And the slave does not remain in the household forever; the son remains forever.

nú lì bù néng yǒng yuǎn zhù zài jiā lǐ ,
奴隶不能永远住在家里，
wéi yǒu ér zǐ cái kě yǐ yǒng yuǎn zhù zài
唯有儿子才可以永远住在
jiā lǐ 。
家里。”

36 So if the son sets you free, you will be truly free.

suǒ yǐ , shén de ér zi ruò shǐ nǐ men
所以，神的儿子若使你们
zì yóu , nǐ men jiù zhēn de dé zì yóu
自由，你们就真的得自由
le 。
了。

37 I know that you are
descendants of Abraham. But
you are seeking to kill me,
because my word makes no
progress among you.

wǒ zhī dào nǐ men shì yà bó lā hǎn de
我知道你们是亚伯拉罕的
hòu yì ; dàn nǐ men xiǎng shā wǒ yīn
后裔；但你们想杀我，因
wèi nǐ men xīn lǐ bù néng róng nà wǒ de
为你们心里不能容纳我的
dào dào 。
道道。

38 I speak the things that I have
seen with the Father; so also you
do the things that you have heard
from the Father.”

wǒ suǒ shuō de , shì wǒ zài fù nà lǐ
我所说的，是我在父那里
kàn jiàn de ; dàn nǐ men suǒ zuò de ,
看见的；但你们所作的，
què shì cóng nǐ men de fù nà lǐ tīng jiàn
却是从你们的父那里听见
de 。 ”
的。”

39 They answered and said to
him, “Abraham is our father!”
Jesus said to them, “If you are
children of Abraham, do the
deeds of Abraham!

tā men shuō : “ wǒ men de zǔ zōng shì yà
他们说：“我们的祖宗是亚
bó lā hǎn 。 ” yé sū shuō : “ nǐ men
伯拉罕。”耶稣说：“你们
ruò shì yà bó lā hǎn de zǐ sūn , jiù
若是亚伯拉罕的子孙，就
bì zuò yà bó lā hǎn suǒ zuò de 。
必作亚伯拉罕所作的。

40 But now you are seeking to
kill me, a man who spoke to you
the truth which I heard from
God. This Abraham did not do.

xiàn zài wǒ bǎ cóng shén nà lǐ tīng jiàn de
现在我把从神那里听见的
zhēn lǐ gào sù le nǐ men , nǐ men jìng
真理告诉了你们，你们竟
rán xiǎng shā wǒ , zhè bù shì yà bó lā
然想杀我，这不是亚伯拉
hǎn suǒ zuò de 。
罕所作的。

41 You are doing the deeds of
your father!” They said to him,
“We were not born from sexual

nǐ men yào zuò de , zhèng shì nǐ men de
你们要作的，正是你们的

immorality! We have one father, God!”

fù yào zuò de 。 ” tā men shuō : ” wǒ
men bù shì cóng yín luàn shēng de ; wǒ men
zhǐ yǒu yī wèi fù , jiù shì shén 。 ”

42 Jesus said to them, “If God were your father, you would love me, for I have come forth from God and have come. For I have not come from myself, but that one sent me.

yé sū shuō : ” rú guǒ shén shì nǐ men de
fù , nǐ men jiù bì ài wǒ , yīn wèi
wǒ shì cóng shén nà lǐ lái de ; wǒ yǐ
jīng lái dào zhè lǐ 。 wǒ bù shì píng zhe
zì jǐ lái de , ér shì shén chà le wǒ
lái 。

43 L Why L do you not understand my way of speaking? Because you are not able to listen to my message.

nǐ men wèi shén me bù míng bái wǒ de huà
ne ? yīn wèi wǒ de dào nǐ men tīng bù
jìn qù 。

44 You are of your father the devil, and you want to do the desires of your father! That one was a murderer from the beginning, and does not stand firm in the truth, because truth is not in him. Whenever he speaks the lie, he speaks from his own nature, because he is a liar and the father L of lies L.

nǐ men shì chū yú nǐ men de fù mó
guǐ , xǐ huān àn zhe nǐ men de fù de
sī yù xíng shì 。 tā cóng qǐ chū jiù shì
shā rén de xiōng shǒu , bù shǒu zhēn lǐ ,
yīn wèi tā xīn lǐ méi yǒu zhēn lǐ 。 tā
shuō huǎng shì chū yú běn xìng , yīn wèi tā
běn lái jiù shì shuō huǎng zhě , yě shì shuō
huǎng de rén de fù 。

45 But because I am telling the truth, you do not believe me.

wǒ jiǎng zhēn lǐ , nǐ men què yīn cǐ bù
我 讲 真 理 ， 你 们 却 因 此 不
xìn wǒ 。
信 我 。

46 Who among you convicts me concerning sin? If I am telling the truth, why do you not believe me?

nǐ men zhōng jiān yǒu shuí néng zhǐ zhèng wǒ yǒu
你 们 中 间 有 谁 能 指 证 我 有
zuì ne ? wǒ jì rán jiǎng zhēn lǐ , nǐ
罪 呢 ？ 我 既 然 讲 真 理 ， 你
men wèi shén me bù xìn wǒ ne ?
们 为 什 么 不 信 我 呢 ？

47 The one who is from God listens to the words of God. Because of this you do not listen —because you are not of God.”

chū yú shén de , jiù tīng shén de huà ;
出 于 神 的 ， 就 听 神 的 话 ；
nǐ men bù tīng , yīn wèi nǐ men bù shì
你 们 不 听 ， 因 为 你 们 不 是
chū yú shén de 。 ”
出 于 神 的 。

48 The Jews answered and said to him, “Do we not correctly say that you are a Samaritan and have a demon?”

yóu tài rén duì yé sū shuō : “ wǒ men shuō
犹 太 人 对 耶 稣 说 ： “ 我 们 说
nǐ shì sā mǎ lì yà rén , bìng qiě shì
你 是 撒 玛 利 亚 人 ， 并 且 是
guǐ fù de , bù shì hěn duì ma ? ”
鬼 附 的 ， 不 是 很 对 吗 ？ ”

49 Jesus replied, “I do not have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me!

yé sū huí dá : “ wǒ bù shì guǐ fù
耶 稣 回 答 ： “ 我 不 是 鬼 附
de 。 wǒ zūn jìng wǒ de fù , nǐ men
的 。 我 尊 敬 我 的 父 ， 你 们
què wǔ rǔ wǒ 。
却 侮 辱 我 。

50 But I do not seek my own glory. There is one who seeks and judges!

wǒ bù qiú zì jǐ de róng yào , dàn yǒu
我 不 求 自 己 的 荣 耀 ， 但 有
yī wèi shì wèi wǒ qiú róng yào , bìng qiě
一 位 是 为 我 求 荣 耀 ， 并 且
shì shěn pàn rén de 。
是 审 判 人 的 。

51 Truly, truly I say to you, if anyone keeps my word, he will never experience death — forever .”

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , rén
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 ， 人
ruò zūn shǒu wǒ de dào , bì dìng yǒng yuǎn
若 遵 守 我 的 道 ， 必 定 永 远

bù jiàn sǐ wáng 。 ”
不 见 死 亡 。

52 The Jews said to him, “Now we know that you have a demon! Abraham and the prophets died, and you say, ‘If anyone keeps my word, he will never taste death forever.’”

yóu tài rén duì tā shuō : “ xiàn zài wǒ men
犹 太 人 对 他 说 : “ 现 在 我 们
zhī dào nǐ de què shì guǐ fù de yà
知 道 你 的 确 是 鬼 附 的 。 亚
bó lā hǎn sǐ le , xiān zhī men yě sǐ
伯 拉 罕 死 了 , 先 知 们 也 死
le , nǐ hái shuō , rén ruò zūn shǒu wǒ de
了 , 你 还 说 , 人 若 遵 守 我 的
dào , bì dìng yǒng yuǎn bù cháng sǐ wèi ,
道 , 必 定 永 远 不 尝 死 味 ,

53 You are not greater than our father Abraham who died, are you? And the prophets died! Who do you make yourself to be?”

nán dào nǐ bǐ wǒ men de zǔ zōng yà bó
难 道 你 比 我 们 的 祖 宗 亚 伯
lā hǎn hái dà ma ? tā sǐ le , xiān
拉 罕 还 大 吗 ? 他 死 了 , 先
zhī men yě sǐ le ; nǐ bǎ zì jǐ dāng
知 们 也 死 了 ; 你 把 自 己 当
zuò shén me rén ne ? ”
作 什 么 人 呢 ? ”

54 Jesus replied, “If I glorify myself, my glory is nothing. The one who glorifies me is my Father, about whom you say, ‘He is our God.’”

yé sū huí dá : “ rú guǒ wǒ róng yào zì
耶 稣 回 答 : “ 如 果 我 荣 耀 自
jǐ , wǒ de róng yào jiù suàn bù dé shén
己 , 我 的 荣 耀 就 算 不 得 什
me ; nà shǐ wǒ dé róng yào de shì wǒ
么 ; 那 使 我 得 荣 耀 的 是 我
de fù , jiù shì nǐ men shuō shì nǐ men
的 父 , 就 是 你 们 说 是 你 们
de shén de nà yī wèi 。
的 神 的 那 一 位 。

55 And you have not known him, but I know him. And if I were to say that I do not know him, I would be a liar like you! But I know him and I keep his word.

kě shì nǐ men bù rèn shí tā , wǒ què
可 是 你 们 不 认 识 他 , 我 却
rèn shí tā 。 rú guǒ wǒ shuō wǒ bù rèn
认 识 他 。 如 果 我 说 我 不 认
shí tā , wǒ jiù xiàng nǐ men yī yàng shì
识 他 , 我 就 像 你 们 一 样 是

shuō huǎng de ; rán ér wǒ rèn shí tā ,
说 谎 的 ; 然 而 我 认 识 他 ,
yě zūn shǒu tā de dào 。
也 遵 守 他 的 道 。

56 Abraham your father rejoiced that he would see my day, and he saw it and was glad."

nǐ men de zǔ zōng yà bó lā hǎn , yīn
你 们 的 祖 宗 亚 伯 拉 罕 , 因
wéi kě yǐ kàn jiàn wǒ de rì zi jiù huān
为 可 以 看 见 我 的 日 子 就 欢
xǐ , jì rán kàn jiàn le , tā jiù hěn
喜 , 既 然 看 见 了 , 他 就 很
kuài lè 。 ”
快 乐 。

57 So the Jews said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"

yóu tài rén duì tā shuō : " nǐ hái bù dào
犹 太 人 对 他 说 : " 你 还 不 到
wǔ shí suì , zěn huì jiàn guò yà bó lā
五 十 岁 , 怎 会 见 过 亚 伯 拉
hǎn ne ? ”
罕 呢 ? ”

58 Jesus said to them, "Truly, truly I say to you, before Abraham was, I am!"

yé sū shuō : " wǒ shí shí zài zài gào sù
耶 稣 说 : " 我 实 实 在 在 告 诉
nǐ men , yà bó lā hǎn chū shēng yǐ
你 们 , 亚 伯 拉 罕 出 生 以
qián , wǒ yǐ jīng cún zài le 。 ”
前 , 我 已 经 存 在 了 。

59 Then they picked up stones in order to throw them at him. But Jesus was hidden and went out of the temple courts.

yú shì tā men ná qǐ shí tóu yào dǎ
于 是 他 们 拿 起 石 头 要 打
tā 。 yé sū què duǒ qǐ lái , cóng diàn
他 。 耶 稣 却 躲 起 来 , 从 殿
lǐ chū qù le 。
里 出 去 了 。

John, Chapter 9

1 And as he went away, he saw a man blind from birth.

yé sū zǒu lù de shí hòu , kàn jiàn yī
耶 稣 走 路 的 时 候 , 看 见 一
gè shēng xià lái jiù xiā yǎn de rén 。
个 生 下 来 就 瞎 眼 的 人 。

2 And his disciples asked him, saying, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he should be born blind?"

tā de mén tú wèn tā : " lā bǐ , zhè
他 的 门 徒 问 他 : " 拉 比 , 这
rén shēng xià lái jiù xiā yǎn , shì shuí fàn
人 生 下 来 就 瞎 眼 , 是 谁 犯

le zuì? shì tā ne, hái shì tā de
父 母 呢? ”

3 Jesus replied, “Neither this man sinned nor his parents, but it happened so that the works of God could be revealed in him.

yé sū huí dá: “bù shì tā fàn le
罪, yě bù shì tā de fù mǔ fàn le
罪, ér shì yào zài tā shēn shàng zhāng xiǎn
神 的 作 为。

4 It is necessary for us to do the deeds of the one who sent me while it is day; night is coming, when no one can work!

chèn zhe bái zhòu, wǒ men bì xū zuò nà
趁 着 白 昼, 我 们 必 须 作 那
chà wǒ lái zhě de gōng; hēi yè yī
差 我 来 者 的 工; 黑 夜 一
dào, jiù méi yǒu rén néng zuò gōng le。
到, 就 没 有 人 能 作 工 了。

5 While I am in the world, I am the light of the world.”

wǒ zài shì shàng de shí hòu, shì shì jiè
我 在 世 上 的 时 候, 是 世 界
de guāng。 ”

6 When he had said these things, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes.

shuō le zhè huà, jiù tǔ tuò mò zài de
说 了 这 话, 就 吐 唾 沫 在 地
shàng, yòng tuò mò hé le yī diǎn ní,
上, 用 唾 沫 和 了 一 点 泥,
bǎ ní mǒ zài xiǎ zǐ de yǎn jīng shàng,
把 泥 抹 在 瞎 子 的 眼 睛 上,

7 And he said to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which is translated “sent”). So he went and washed and came back seeing.

duì tā shuō: “nǐ qù xī luō yà chí xǐ
对 他 说: “你 去 西 罗 亚 池 洗
yī xǐ ba。 ” (xī luō yà jiù
一 洗 吧。 ” (西 罗 亚 就
shì “fèng chà qiǎn” de yì sī。) yú
是 “奉 差 遣” 的 意 思。) 于
shì tā jiù qù le, xǐ wán le, zǒu
是 他 就 去 了, 洗 完 了, 走
de shí hòu, jiù kàn jiàn le。
的 时 候, 就 看 见 了。

8 Then the neighbors and those

who saw him previously
(because he was a beggar) began
to say, "Is this man not the one
who used to sit and beg?"

nà shí , lín jū hé yǐ qián cháng cháng jiàn
那 时 ， 邻 居 和 以 前 常 常 见
tā tǎo fàn de rén shuō : " zhè bù shì nà
他 讨 饭 的 人 说 : " 这 不 是 那
yī xiàng zuò zhe tǎo fàn de rén ma ? "
一 向 坐 着 讨 饭 的 人 吗 ? "

9 Others were saying, "It is this
man"; others were saying, "No,
but he is like him." That one was
saying, "I am he!"

yǒu de shuō : " shì tā . " yǒu de
有 的 说 : " 是 他 。 " 有 的
shuō : " bù shì tā , zhǐ shì xiàng
说 : " 不 是 他 ， 只 是 像
tā 。 " tā zì jǐ shuō : " shì wǒ 。 "
他 。 " 他 自 己 说 : " 是 我 。 "

10 So they began to say to him,
"How were your eyes opened?"

tā men jiù wèn tā : " nǐ de yǎn jīng shì
他 们 就 问 他 : " 你 的 眼 睛 是
zěn yàng kāi de ne ? "
怎 样 开 的 呢 ? "

11 He replied, "The man who is
called Jesus made clay and
smearred it on my eyes and said
to me, 'Go to Siloam and wash!'
So I went, and I washed, and I
received sight."

tā huí dá : " nà míng jiào yē sū de rén
他 回 答 : " 那 名 叫 耶 稣 的 人
hé le yī diǎn ní , mǒ zài wǒ de yǎn
和 了 一 点 泥 ， 抹 在 我 的 眼
shàng , duì wǒ shuō : ' nǐ qù xī luō yà
上 ， 对 我 说 : ' 你 去 西 罗 亚
chí xǐ yī xǐ ba 。 ' wǒ qù yī xǐ ,
池 洗 一 洗 吧 。 ' 我 去 一 洗 ，
jiù kàn jiàn le 。 "
就 看 见 了 。 "

12 And they said to him, "Where
is that man?" He said, "I do not
know."

tā men shuō : " nà rén zài nǎ
他 们 说 : " 那 人 在 哪
lǐ ? " tā shuō : " wǒ bù zhī dào 。 "
里 ? " 他 说 : " 我 不 知 道 。 "

13 They brought him—the one
formerly blind—to the Pharisees.

tā men jiù bǎ nà gè cóng qián xiǎn de
他 们 就 把 那 个 从 前 瞎 眼 的
rén dài dào fǎ lì sài rén nà lǐ 。
人 带 到 法 利 赛 人 那 里 。

14 (Now the day on which Jesus
made the clay and opened his
eyes was the Sabbath.)

yē sū hé le ní kāi tā yǎn jīng de nà
耶 稣 和 了 泥 开 他 眼 睛 的 那
yī tiān , zhèng shì ān xī rì 。
一 天 ， 正 是 安 息 日 。

15 So the Pharisees also were
asking him again how he

fǎ lì sài rén yòu wèn tā shì zěn yàng kě
法 利 赛 人 又 问 他 是 怎 样 可

received sight. And he said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see."

yǐ kàn jiàn de tā gào sù tā
以 看 见 的 。 他 告 诉 他

men : " yé sū bǎ ní mǒ zài wǒ de yǎn
们 : " 耶 稣 把 泥 抹 在 我 的 眼
shàng , wǒ yī xǐ jiù kàn jiàn le 。
上 , 我 一 洗 就 看 见 了 。 "

16 So some of the Pharisees were saying, "This man is not from God, because he does not observe the Sabbath!" Others were saying, "How can a man who is a sinner perform such signs?" And there was a division among them.

yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén shuō : " nà gè
有 几 个 法 利 赛 人 说 : " 那 个
rén bù shì cóng shén nà lǐ lái de , yīn
人 不 是 从 神 那 里 来 的 , 因
wèi tā bù shǒu ān xī rì 。 " lìng wài yǒu
为 他 不 守 安 息 日 。 " 另 外 有
xiē rén shuō : " yī gè zuì rén zěn néng xíng
些 人 说 : " 一 个 罪 人 怎 能 行
zhè yàng de shén jī ne ? " tā men jiù qǐ
这 样 的 神 迹 呢 ? " 他 们 就 起
le fēn zhēng 。
了 纷 争 。

17 So they said to the blind man again, "What do you say about him, because he opened your eyes?" And he said, "He is a prophet."

tā men zài duì xiǎ zǐ shuō : " tā jì rán
他 们 再 对 瞎 子 说 : " 他 既 然
kāi le nǐ de yǎn jīng , nǐ shuō tā shì
开 了 你 的 眼 睛 , 你 说 他 是
shén me rén ? " tā shuō : " tā shì gè
什 么 人 ? " 他 说 : " 他 是 个
xiān zhī 。 "
先 知 。

18 So the Jews did not believe concerning him that he had been blind and received sight, until they summoned the parents of the one who received sight.

yóu tài rén bù xìn tā cóng qián shì xiǎ
犹 太 人 不 信 他 从 前 是 瞎
yǎn , xiàn zài cái néng kàn jiàn de , yú
眼 , 现 在 才 能 看 见 的 , 于
shì bǎ tā de fù mǔ jiào lái ,
是 把 他 的 父 母 叫 来 ,

19 And they asked them, saying, "Is this man your son, whom you say was born blind? Then how does he now see?"

wèn tā men : " zhè shì nǐ men suǒ shuō nà
问 他 们 : " 这 是 你 们 所 说 那
shēng xià lái jiù xiǎ yǎn de ér zi ma ?
生 下 来 就 瞎 眼 的 儿 子 吗 ?
xiàn zài tā zěn me yòu néng kàn jiàn ne ? "
现 在 他 怎 么 又 能 看 见 呢 ? "

20 So his parents answered and said, "We know that this man is

our son, and that he was born blind.

tā de fù mǔ huí dá : “ wǒ men zhī dào
他 的 父 母 回 答 : “ 我 们 知 道
tā shì wǒ men de ér zi , shēng xià lái
他 是 我 们 的 儿 子 , 生 下 来
jiù xiā yǎn ;
就 瞎 眼 ;

21 But how he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. Ask him! _L He is a mature adult _; he will speak for himself!”

xiàn zài tā shì zěn yàng kě yǐ kàn jiàn
现 在 他 是 怎 样 可 以 看 见
de , wǒ men bù zhī dào ; shuí kāi le
的 , 我 们 不 知 道 ; 谁 开 了
tā de yǎn jīng , wǒ men yě bù zhī
他 的 眼 睛 , 我 们 也 不 知
dào 。 nǐ men wèn tā ba ; tā yǐ jīng
道 。 你 们 问 他 吧 ; 他 已 经
zhǎng dà chéng rén , kě yǐ tì zì jǐ jiǎng
长 大 成 人 , 可 以 替 自 己 讲
huà le 。 ”
话 了 。 ”

22 (His parents said these things because they were afraid of the Jews, for the Jews had already decided that if anyone should confess him to be Christ, he would be expelled from the synagogue.

tā de fù mǔ zhè yàng shuō , shì yīn wèi
他 的 父 母 这 样 说 , 是 因 为
pà yóu tài rén , yuán lái yóu tài rén yǐ
怕 犹 太 人 , 原 来 犹 太 人 已
jīng dìng hǎo le , bù lùn shuí chéng rèn yē
经 定 好 了 , 不 论 谁 承 认 耶
sū shì jī dū , jiù yào bǎ nà rén gǎn
稣 是 基 督 , 就 要 把 那 人 赶
chū huì táng 。
出 会 堂 。

23 Because of this his parents said, “_L He is a mature adult _; ask him.”)

yīn cǐ tā de fù mǔ shuō : “ tā yǐ jīng
因 此 他 的 父 母 说 : “ 他 已 经
zhǎng dà chéng rén , nǐ men wèn tā ba 。 ”
长 大 成 人 , 你 们 问 他 吧 。 ”

24 So they summoned the man who had been blind for the second time and said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner!”

yú shì fǎ lì sài rén dì èr cì bǎ nà
于 是 法 利 赛 人 第 二 次 把 那
cóng qián xiā yǎn de rén jiào lái , duì tā
从 前 瞎 眼 的 人 叫 来 , 对 他
shuō : “ nǐ yīng dāng guī róng yào gěi shén ,
说 : “ 你 应 当 归 荣 耀 给 神 ,
wǒ men zhī dào zhè rén shì gè zuì rén 。 ”
我 们 知 道 这 人 是 个 罪 人 。 ”

25 Then that man replied,
“Whether he is a sinner I do not
know. One thing I know—that
although I was blind, now I see!”

nà rén huí dá : “ tā shì bù shì gè zuì
那 人 回 答 : “ 他 是 不 是 个 罪
rén , wǒ bù zhī dào ; wǒ zhǐ zhī dào
人 , 我 不 知 道 ; 我 只 知 道
yī jiàn shì , jiù shì wǒ běn lái shì xiǎn
一 件 事 , 就 是 我 本 来 是 瞎
yǎn de , xiàn zài néng kàn jiàn le 。 ”
眼 的 , 现 在 能 看 见 了 。 ”

26 So they said to him, “What
did he do to you? How did he
open your eyes?”

tā men jiù wèn : “ tā xiàng nǐ zuò le shén
他 们 就 问 : “ 他 向 你 作 了 什
me ne ? tā zěn yàng kāi le nǐ de yǎn
么 呢 ? 他 怎 样 开 了 你 的 眼
jīng ne ? ”
睛 呢 ? ”

27 He replied to them, “I told
you already and you did not
listen! Why do you want to hear
it again? You do not want to
become his disciples also, do
you?”

tā huí dá : “ wǒ yǐ jīng gào sù nǐ
他 回 答 : “ 我 已 经 告 诉 你
men , dàn shì nǐ men bù tīng ; wèi shén
们 , 但 是 你 们 不 听 ; 为 什
me xiàn zài yòu xiǎng tīng ne ? nǐ men yě
么 现 在 又 想 听 呢 ? 你 们 也
xiǎng chéng wéi tā de mén tú ma ? ”
想 成 为 他 的 门 徒 吗 ? ”

28 They reviled him and said,
“You are his disciple! But we are
disciples of Moses!

tā men jiù mà tā , shuō : “ nǐ cái shì
他 们 就 骂 他 , 说 : “ 你 才 是
tā de mén tú , wǒ men shì mó xī de
他 的 门 徒 , 我 们 是 摩 西 的
mén tú 。
门 徒 。

29 We know that God has spoken
to Moses, but we do not know
where this man is from.”

wǒ men zhī dào shén céng duì mó xī shuō
我 们 知 道 神 曾 对 摩 西 说
huà ; zhǐ shì zhè gè rén , wǒ men bù
话 ; 只 是 这 个 人 , 我 们 不
zhī dào tā cóng nǎ lǐ lái 。 ”
知 道 他 从 哪 里 来 。

30 The man answered and said to
them, “For the remarkable thing
is this, that you do not know
where he is from, and he opened
my eyes!

nà rén duì tā men shuō : “ zhè jiù qí guài
那 人 对 他 们 说 : “ 这 就 奇 怪
le , tā kāi le wǒ de yǎn jīng , nǐ
了 , 他 开 了 我 的 眼 睛 , 你

mén jìng rán bù zhī dào tā cóng nǎ lǐ
们 竟 然 不 知 道 他 从 哪 里
lái
来。

31 We know that God does not listen to sinners, but if someone is devout and does his will, he listens to this one.

wǒ men zhī dào shén bù tīng zuì rén de qí
我 们 知 道 神 不 听 罪 人 的 祈
qiú , zhǐ tīng nà jìng wèi shén , zūn xíng
求 , 只 听 那 敬 畏 神 , 遵 行
tā zhǐ yì de rén
他 旨 意 的 人。

32 From 亊 time immemorial 亊 it has not been heard that someone opened the eyes of one born blind.

zì gǔ yǐ lái , méi yǒu rén tīng guò shēng
自 古 以 来 , 没 有 人 听 过 生
xià lái jiù shì xiǎ yǎn de , yǒu rén kě
下 来 就 是 瞎 眼 的 , 有 人 可
yǐ kāi tā men de yǎn jīng
以 开 他 们 的 眼 睛。

33 If this man were not from God, he would not be able to do anything!"

zhè rén ruò bù shì cóng shén nà lǐ lái
这 人 若 不 是 从 神 那 里 来
de , tā jiù bù néng zuò shén me 。"
的 , 他 就 不 能 作 什 么 。

34 They answered and said to him, "You were born completely in sin, and are you attempting to teach us?" And they threw him out.

tā men shuō : " nǐ de què shì zài zuì zhōng
他 们 说 : " 你 的 确 是 在 罪 中
shēng de , hái gǎn jiào xùn wǒ men
生 的 , 还 敢 教 训 我 们
ma ? " jiù bǎ tā gǎn chū qù
吗 ? " 就 把 他 赶 出 去 。

35 Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"

yé sū tīng jiàn tā men bǎ tā gǎn chū
耶 稣 听 见 他 们 把 他 赶 出
qù , hòu lái yù jiàn tā de shí hòu ,
去 , 后 来 遇 见 他 的 时 候 ,
jiù duì tā shuō : " nǐ xìn rén zǐ
就 对 他 说 : " 你 信 人 子
ma ? "
吗 ? "

36 He answered and said, "And who is he, sir, that I may believe in him?"

tā shuō : " xiān shēng , shuí shì rén zǐ ,
他 说 : " 先 生 , 谁 是 人 子 ,
hǎo ràng wǒ xìn tā ne ? "
好 让 我 信 他 呢 ? "

37 Jesus said to him, "You have both seen him, and he is the one who is speaking with you." 卍

yé sū shuō : " nǐ yǐ jīng jiàn guò tā ,
耶 稣 说 : " 你 已 经 见 过 他 ,

xiàn zài gēn nǐ shuō huà de jiù shì tā 。 ”
现在跟你说话的就是他。”

38 And he said, “I believe, Lord!” and he worshiped him.

nà rén shuō : “ zhǔ a , wǒ
那人说：“主啊，我
xìn 。 ” jiù xiàng tā xià bài 。
信。”就向他下拜。

39 And Jesus said, “For judgment I have come into this world, so that those who do not see may see, and those who see may become blind!”

yé sū shuō : “ wǒ dào zhè shì shàng lái shì
耶稣说：“我到这世上来是
wèi le shěn pàn , shǐ nà kàn bù jiàn de
为了审判，使那看不见的
néng gòu kàn jiàn , néng kàn jiàn de fǎn ér
能够看见，能看见的反而
chéng le xiǎ yǎn de 。 ”
成了瞎眼的。”

40 Some of the Pharisees who were with him heard these things and said to him, “We are not also blind, are we?”

yǒu xiē hé yé sū zài yī qǐ de fǎ lì
有些和耶稣在一起的法利
sài rén tīng le zhè huà , jiù shuō : “ nán
赛人听了这话，就说：“难
dào wǒ men yě shì xiǎ yǎn de ma ? ”
道我们也是瞎眼的吗？”

41 Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now you say, ‘We see,’ your sin remains.

yé sū duì tā men shuō : “ rú guǒ nǐ men
耶稣对他们说：“如果你们
shì xiǎ yǎn de , jiù méi yǒu zuì le ;
是瞎眼的，就没有罪了；
dàn xiàn zài nǐ men shuō , wǒ men néng kàn
但现在你们说，我们能看
jiàn , suǒ yǐ nǐ men hái shì yǒu zuì
见，所以你们还是有罪
de 。 ”
的。”

John, Chapter 10

1 “Truly, truly I say to you, the one who does not enter through the door into the fold of the sheep, but climbs up at some other place—that one is a thief and a robber.

“ wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men nà
我实实在在告诉你们，那
bù cóng mén jìn yáng quān , dào cóng bié chù
不从门进羊圈，倒从别处
pá jìn qù de , nà rén jiù shì zéi ,
爬进去的，那人就是贼，
jiù shì qiáng dào ;
就是强盗；

2 But the one who enters through

the door is the shepherd of the sheep.

nà cóng mén jìn qù de , cái shì yáng de
那 从 门 进 去 的 ， 才 是 羊 的
mù rén 。
牧 人 。

3 For this one the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out.

kàn mén de gěi tā kāi mén , yáng yě tīng
看 门 的 给 他 开 门 ， 羊 也 听
tā de shēng yīn ; tā àn zhe míng zì hū
他 的 声 音 ； 他 按 着 名 字 呼
jiào zì jǐ de yáng , lǐng tā men chū
叫 自 己 的 羊 ， 领 它 们 出
lái 。
来 。

4 Whenever he sends out all his own, he goes before them, and the sheep follow him because they know his voice.

tā bǎ zì jǐ de yáng lǐng chū lái yǐ
他 把 自 己 的 羊 领 出 来 以
hòu , jiù zǒu zài qián tóu , yáng yě gēn
后 ， 就 走 在 前 头 ， 羊 也 跟
suí tā , yīn wèi rèn dé tā de shēng
随 他 ， 因 为 认 得 他 的 声
yīn 。
音 。

5 And they will never follow a stranger, but will flee from him, because they do not know the voice of strangers.”

tā men jué bù huì gēn suí mò shēng rén ,
它 们 决 不 会 跟 随 陌 生 人 ，
fǎn ér táo bì tā , yīn wèi bù rèn dé
反 而 逃 避 他 ， 因 为 不 认 得
mò shēng rén de shēng yīn 。 ”
陌 生 人 的 声 音 。

6 Jesus told them this parable, but they did not understand what it was that he was saying to them.

yé sū duì tā men shuō le zhè gè pì
耶 稣 对 他 们 说 了 这 个 譬
yù , tā men què bù míng bái tā suǒ shuō
喻 ， 他 们 却 不 明 白 他 所 说
de shì shén me 。
的 是 什 么 。

7 Then Jesus said to them again, “Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.

yú shì yé sū yòu shuō : “ wǒ shí shí zài
于 是 耶 稣 又 说 ： “ 我 实 实 在
zài gào sù nǐ men , wǒ jiù shì yáng de
在 告 诉 你 们 ， 我 就 是 羊 的
mén 。
门 。

8 All those who came before me are thieves and robbers, but the

suǒ yǒu zài wǒ yǐ xiān lái de , dōu shì
所 有 在 我 以 先 来 的 ， 都 是

sheep do not listen to them.

zéi hé qiáng dào ; yáng què bù tīng cóng tā
贼 和 强 盗 ； 羊 却 不 听 从 他
men
们 。

9 I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will come in and will go out and will find pasture.

wǒ jiù shì mén , rú guǒ yǒu rén jiè zhe
我 就 是 门 ， 如 果 有 人 借 着
wǒ jìn lái , jiù bì dìng dé jiù , bìng
我 进 来 ， 就 必 定 得 救 ， 并
qiě kě yǐ chū , kě yǐ rù , yě kě
且 可 以 出 、 可 以 入 ， 也 可
yǐ zhǎo dào cǎo chǎng 。
以 找 到 草 场 。

10 The thief _L comes only _J so that he can steal and kill and destroy; I have come so that they may have life, and have it abundantly.

zéi lái le , bù guò shì yào tōu qiè 、
贼 来 了 ， 不 过 是 要 偷 窃 、
shā hài 、 huǐ huài ; wǒ lái le , shì
杀 害 、 毁 坏 ； 我 来 了 ， 是
yào shǐ yáng dé shēng mìng , bìng qiě dé de
要 使 羊 得 生 命 ， 并 且 得 的
gèng fēng shèng 。
更 丰 盛 。

11 “I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

wǒ shì hǎo mù rén , hǎo mù rén wèi yáng
我 是 好 牧 人 ， 好 牧 人 为 羊
shě mìng 。
舍 命 。

12 The hired hand, who is not the shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf approaching and abandons the sheep and runs away—and the wolf seizes them and scatters them—

nà zuò gù gōng bù shì mù rén de , yáng
那 作 雇 工 不 是 牧 人 的 ， 羊
yě bù shì zì jǐ de , tā yī jiàn láng
也 不 是 自 己 的 ， 他 一 见 狼
lái , jiù bǎ yáng piē xià táo pǎo , láng
来 ， 就 把 羊 撇 下 逃 跑 ， 狼
jiù zhuā zhù yáng qún , bǎ tā men qū sàn
就 抓 住 羊 群 ， 把 他 们 驱 散
le ;
了 ；

13 because he is a hired hand and _L he is not concerned _J about the sheep.

yīn wèi tā shì gè gù gōng , duì yáng qún
因 为 他 是 个 雇 工 ， 对 羊 群
mò bù guān xīn 。
漠 不 关 心 。

14 “I am the good shepherd, and

I know my own, and my own
know me,

wǒ shì hǎo mù rén , wǒ rèn shí wǒ de
我 是 好 牧 人 ， 我 认 识 我 的
yáng , wǒ de yáng yě rèn shí wǒ ,
羊 ， 我 的 羊 也 认 识 我 ，

15 just as the Father knows me
and I know the Father, and I lay
down my life for the sheep.

hǎo xiàng fù rèn shí wǒ , wǒ yě rèn shí
好 像 父 认 识 我 ， 我 也 认 识
fù yī yàng ; bìng qiě wǒ wèi yáng shě
父 一 样 ； 并 且 我 为 羊 舍
mìng 。
命 。

16 And I have other sheep which
are not from this fold. I must
bring these also, and they will
hear my voice, and they will
become one flock—one
shepherd.

wǒ hái yǒu bié de yáng , bù zài zhè yáng
我 还 有 别 的 羊 ， 不 在 这 羊
quān lǐ ; wǒ bì xū bǎ tā men lǐng
圈 里 ； 我 必 须 把 它 们 领
lái , tā men yě yào tīng wǒ de shēng
来 ， 它 们 也 要 听 我 的 声
yīn , bìng qiě yào hé chéng yī qún , guī
音 ， 并 且 要 合 成 一 群 ， 归
yú yī gè mù rén 。
于 一 个 牧 人 。

17 Because of this the Father
loves me, because I lay down my
life so that I may take possession
of it again.

fù ài wǒ , yīn wèi wǒ bǎ shēng mìng shě
父 爱 我 ， 因 为 我 把 生 命 舍
qù , hǎo zài bǎ tā qǔ huí lái 。
去 ， 好 再 把 它 取 回 来 。

18 No one takes it from me, but I
lay it down voluntarily . I
have authority to lay it down,
and I have authority to take
possession of it again. This
commandment I received from
my Father.”

méi yǒu rén néng duó qù wǒ de shēng mìng ,
没 有 人 能 夺 去 我 的 生 命 ，
shì wǒ zì jǐ shě qù de 。 wǒ yǒu quán
是 我 自 己 舍 去 的 。 我 有 权
bǎ shēng mìng shě qù , yě yǒu quán bǎ tā
把 生 命 舍 去 ， 也 有 权 把 它
qǔ huí lái ; zhè shì wǒ cóng wǒ de fù
取 回 来 ； 这 是 我 从 我 的 父
suǒ lǐng shòu de mìng lìng 。 ”
所 领 受 的 命 令 。

19 Again there was a division
among the Jews because of these
words.

yóu tài rén yīn zhe zhè xiē huà yòu qǐ le
犹 太 人 因 着 这 些 话 又 起 了
fēn zhēng 。
纷 争 。

20 And many of them were
saying, “He has a demon and is

out of his mind! Why do you listen to him?"

tā men dāng zhōng yǒu xǔ duō rén shuō : " tā
他 们 当 中 有 许 多 人 说 : " 他
shì guǐ fù de , tā fā fēng le ; wèi
是 鬼 附 的 , 他 发 疯 了 ; 为
shén me yào tīng tā ne ? "
什 么 要 听 他 呢 ? "

21 Others were saying, "These are not the words of one who is possessed by a demon! A demon is not able to open the eyes of the blind, is it?"

lìng wài yǒu rén shuō : " zhè huà bù shì guǐ
另 外 有 人 说 : " 这 话 不 是 鬼
fù de rén suǒ shuō de 。 guǐ zěn néng shǐ
附 的 人 所 说 的 。 鬼 怎 能 使
xiā zi de yǎn jīng kāi le ne ? "
瞎 子 的 眼 睛 开 了 呢 ? "

22 Then the feast of the Dedication took place in Jerusalem. It was winter,

zài yé lù sā lěng , xiàn diàn jié dào
在 耶 路 撒 冷 , 献 殿 节 到
le , nà shí shì dōng tiān 。
了 , 那 时 是 冬 天 。

23 and Jesus was walking in the temple in the Portico of Solomon.

yé sū zài diàn de suǒ luō mén láng shàng zǒu
耶 稣 在 殿 的 所 罗 门 廊 上 走
guò ,
过 ,

24 So the Jews surrounded him and began to say to him, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly!"

yóu tài rén wéi zhe tā , duì tā
犹 太 人 围 着 他 , 对 他
shuō : " nǐ shǐ wǒ men xīn lǐ xuán yí bù
说 : " 你 使 我 们 心 里 悬 疑 不
dìng , yào dào jǐ shí ne ? rú guǒ nǐ
定 , 要 到 几 时 呢 ? 如 果 你
shì jī dū , jiù gōng kāi de gào sù wǒ
是 基 督 , 就 公 开 地 告 诉 我
men ba ! "
们 吧 ! "

25 Jesus answered them, "I told you and you do not believe! The deeds that I do in the name of my Father, these testify about me.

yé sū duì tā men shuō : " wǒ yǐ jīng gào
耶 稣 对 他 们 说 : " 我 已 经 告
sù nǐ men , nǐ men què bù xiāng xìn ;
诉 你 们 , 你 们 却 不 相 信 ;
wǒ fèng wǒ fù de míng suǒ zuò de shì ,
我 奉 我 父 的 名 所 作 的 事 ,
kě yǐ wèi wǒ zuò zhèng 。
可 以 为 我 作 证 。

26 But you do not believe, because you are not of my sheep!

zhǐ shì nǐ men bù xìn , yīn wèi nǐ men
只是你们不信，因为你们
bù shì wǒ de yáng 。
不是我的羊。

27 My sheep listen to my voice,
and I know them, and they
follow me.

wǒ de yáng tīng wǒ de shēng yīn , wǒ yě
我的羊听我的声音，我也
rèn shí tā men , tā men yě gēn suí
认识他们，他们也跟随
wǒ 。
我。

28 And I give them eternal life,
and they will never perish
└ forever ┘, and no one will seize
them out of my hand.

wǒ cì gěi tā men yǒng shēng , tā men yǒng
我赐给他们永生，他们永
bù miè wáng , shuí yě bù néng bǎ tā men
不灭亡，谁也不能把他们
cóng wǒ shǒu lǐ duó qù 。
从我手里夺去。

29 My Father, who has given
them to me, is greater than all,
and no one can seize them from
the Father's hand.

nà wèi bǎ yáng qún cì gěi wǒ de fù bǐ
那位把羊群赐给我的父比
yī qiè dōu dà , yě méi yǒu rén néng bǎ
一切都大，也没有人能把
tā men cóng wǒ fù de shǒu lǐ duó qù 。
他们从我父的手里夺去。

30 The Father and I are one.”

wǒ yǔ fù yuán wèi yī 。 ”
我与父原为一。”

31 Then the Jews picked up
stones again so that they could
stone him.

yóu tài rén yòu ná qǐ shí tóu yào dǎ
犹太人又拿起石头要打
tā 。
他。

32 Jesus answered them, “I have
shown you many good deeds
from the Father. For which one
of them are you going to stone
me?”

yé sū duì tā men shuō : “ wǒ bǎ xǔ duō
耶稣对他们说：“我把许多
cóng fù nà lǐ lái de shàn shì xiǎn gěi nǐ
从父那里来的善事显给你
men kàn , nǐ men yīn nǎ yī jiàn yào yòng
们看，你们因哪一件要用
shí tóu dǎ wǒ ne ? ”
石头打我呢？”

33 The Jews answered him, “We
are not going to stone you
concerning a good deed, but
concerning blasphemy, and
because you, although you are a
man, make yourself to be God!”

yóu tài rén duì tā shuō : “ wǒ men bù shì
犹太人对他说：“我们不是
yīn wèi shàn shì yòng shí tóu dǎ nǐ , ér
因为善事用石头打你，而

shì yīn wèi nǐ shuō le jiàn wàng de huà ;
是 因 为 你 说 了 僭 妄 的 话 ；
yòu yīn wèi nǐ shì gè rén , jìng rán bǎ
又 因 为 你 是 个 人 ， 竟 然 把
zì jǐ dāng zuò shén 。 ”
自 己 当 作 神 。

34 Jesus answered them, “Is it not written in your law, ‘I said, ‘You are gods’ ”?

yé sū shuō : “ nǐ men de lǜ fǎ shàng bù
耶 稣 说 : “ 你 们 的 律 法 上 不
shì xiě zhe ‘ wǒ shuō nǐ men shì shén ’ ma ?
是 写 着 ‘ 我 说 你 们 是 神 ’ 吗 ?

35 If he called them ‘gods’ to whom the word of God came—and the scripture cannot be broken—

shèng jīng shì bù néng fèi chú de , rú guǒ
圣 经 是 不 能 废 除 的 ， 如 果
nà xiē chéng shòu shén de dào de rén , shén
那 些 承 受 神 的 道 的 人 ， 神
shàng qiě chēng tā men shì shén ,
尚 且 称 他 们 是 神 ，

36 do you say about he whom the Father set apart and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God’?

nà me fù suǒ fēn bié wèi shèng yòu chà dào
那 么 父 所 分 别 为 圣 又 差 到
shì shàng lái de , tā zì chēng shì shén de
世 上 来 的 ， 他 自 称 是 神 的
ér zǐ , nǐ men jiù shuō tā shuō le jiàn
儿 子 ， 你 们 就 说 他 说 了 僭
wàng shén de huà ma ?
妄 神 的 话 吗 ?

37 If I do not do the deeds of my Father, do not believe me.

wǒ ruò bù zuò wǒ fù de shì , nǐ men
我 若 不 作 我 父 的 事 ， 你 们
jiù bù bì xìn wǒ ;
就 不 必 信 我 ；

38 But if I am doing them, even if you do not believe me, believe the deeds, so that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.”

wǒ ruò zuò le , nǐ men zòng rán bù xìn
我 若 作 了 ， 你 们 纵 然 不 信
wǒ , yě yīng dāng xìn zhè xiē shì , hǎo
我 ， 也 应 当 信 这 些 事 ， 好
shǐ nǐ men què shí zhī dào , wǒ fù shì
使 你 们 确 实 知 道 ， 我 父 是
zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě zài fù lǐ
在 我 里 面 ， 我 也 在 父 里
miàn 。 ”
面 。

39 So they were seeking again to seize him, and he departed out of

their hand.

tā men yòu yào dǎi bǔ yé sū tā què
他 们 又 要 逮 捕 耶 稣 ， 他 却
cóng tā men de shǒu zhōng táo tuō le
从 他 们 的 手 中 逃 脱 了 。

40 And he went away again on the other side of the Jordan, to the place where John was baptizing at an earlier time, and he stayed there.

yé sū yòu wǎng yuē dàn hé dōng qù dào
耶 稣 又 往 约 旦 河 东 去 ， 到
yuē hàn cóng qián shī xǐ de de fāng zhù
约 翰 从 前 施 洗 的 地 方 ， 住
zài nà lǐ 。
在 那 里 。

41 And many came to him and began to say, "John performed no sign, but everything John said about this man was true!"

xǔ duō rén dào tā nà lǐ qù ,
许 多 人 到 他 那 里 去 ，
shuō : " yuē hàn méi yǒu xíng guò yī jiàn shén
说 ： “ 约 翰 没 有 行 过 一 件 神
jī jì , dàn yuē hàn zhǐ zhe zhè rén suǒ shuō
迹 ， 但 约 翰 指 着 这 人 所 说
de yī qiè huà , dōu shì zhēn shí de 。 ”
的 一 切 话 ， 都 是 真 实 的 。”

42 And many believed in him there.

zài nà lǐ jiù yǒu xǔ duō rén xìn le yé
在 那 里 就 有 许 多 人 信 了 耶
sū 。
稣 。

John, Chapter 11

1 Now a certain man was sick, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

yǒu yī gè huàn bìng de rén , míng jiào lā
有 一 个 患 病 的 人 ， 名 叫 拉
sā lù , zhù zài bó dà ní , jiù shì
撒 路 ， 住 在 伯 大 尼 ， 就 是
mǎ lì yà hé tā zǐ zǐ mǎ dà de cūn
马 利 亚 和 她 姊 姊 马 大 的 村
zhuāng 。
庄 。

2 (Now it was Mary who anointed the Lord with perfumed oil and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

zhè mǎ lì yà jiù shì hòu lái yòng xiāng gāo
这 马 利 亚 就 是 后 来 用 香 膏
mō zhǔ , bìng qiě yòng tóu fā bǎ zhǔ de
抹 主 ， 并 且 用 头 发 把 主 的
jiǎo cā gàn de nà rén ; huàn bìng de lā
脚 擦 干 的 那 人 ； 患 病 的 拉
sā lù shì tā de xiōng dì 。
撒 路 是 她 的 兄 弟 。

3 So the sisters sent word to him, saying, "Lord, behold, the one

whom you love is sick.”

zī mèi èr rén pài rén dào yé sū nà lǐ
姊 妹 二 人 派 人 到 耶 稣 那 里
qù , shuō : “ zhǔ a , nǐ suǒ ài de
去 , 说 : “ 主 啊 , 你 所 爱 的
rén bìng le 。 ”
人 病 了 。 ”

4 And when he heard it, Jesus said, “This sickness is not to death, but for the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.”

yé sū tīng jiàn , jiù shuō : “ zhè bìng bù
耶 稣 听 见 , 就 说 : “ 这 病 不
zhì yú sǐ , ér shì wèi le shén de róng
至 于 死 , 而 是 为 了 神 的 荣
yào , shǐ shén de ér zǐ yīn cǐ dé dào
耀 , 使 神 的 儿 子 因 此 得 到
róng yào 。 ”
荣 耀 。 ”

5 (Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.)

yé sū xiàng lái ài mǎ dà hé tā de mèi
耶 稣 向 来 爱 马 大 和 她 的 妹
mèi mǎ lì yà , yǐ jí lā sā lù 。
妹 马 利 亚 , 以 及 拉 撒 路 。

6 So when he heard that he was sick, then he remained in the place where he was two days.

tā tīng shuō lā sā lù bìng le , réng rán
他 听 说 拉 撒 路 病 了 , 仍 然
zài yuán lái de de fāng zhù le liǎng tiān ,
在 原 来 的 地 方 住 了 两 天 ,

7 Then after this he said to the disciples, “Let us go to Judea again.”

rán hòu duì mén tú shuō : “ wǒ men zài dào
然 后 对 门 徒 说 : “ 我 们 再 到
yóu tài qù ba 。 ”
犹 太 去 吧 。 ”

8 The disciples said to him, “Rabbi, the Jews were seeking just now to stone you, and are you going there again?”

mén tú duì tā shuō : “ lā bǐ , jìn lái
门 徒 对 他 说 : “ 拉 比 , 近 来
yóu tài rén yào ná shí tóu dǎ nǐ , nǐ
犹 太 人 要 拿 石 头 打 你 , 你
hái dào nà lǐ qù ma ? ”
还 到 那 里 去 吗 ? ”

9 Jesus replied, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks around in the daylight, he does not stumble, because he sees the light of this world.

yé sū shuō : “ bái zhòu bù shì yǒu shí èr
耶 稣 说 : “ 白 昼 不 是 有 十 二
xiǎo shí ma ? rén ruò zài bái zhòu xíng
小 时 吗 ? 人 若 在 白 昼 行
zǒu , jiù bù huì diē dào , yīn wèi tā
走 , 就 不 会 跌 倒 , 因 为 他
kàn jiàn zhè shì shàng de guāng ;
看 见 这 世 上 的 光 ;

10 But if anyone walks around in the night, he stumbles, because the light is not in him.

rén ruò zài yè jiān xíng zǒu , jiù huì diē
人 若 在 夜 间 行 走 ， 就 会 跌
dào , yīn wèi tā méi yǒu guāng 。 ”
倒 ， 因 为 他 没 有 光 。”

11 He said these things, and after this he said to them, “Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going so that I can awaken him.”

yé sū shuō wán le zhè xiē huà , gēn zhe
耶 稣 说 完 了 这 些 话 ， 跟 着
yòu duì tā men shuō : “ wǒ men de péng yǒu
又 对 他 们 说 ： “ 我 们 的 朋 友
lā sā lù shuì le , wǒ yào qù huàn xǐng
拉 撒 路 睡 了 ， 我 要 去 唤 醒
tā 。 ”
他 。”

12 So the disciples said to him, “Lord, if he has fallen asleep, he will get well.”

mén tú shuō : “ zhǔ a , rú guǒ tā shuì
门 徒 说 ： “ 主 啊 ， 如 果 他 睡
le , jiù huì hǎo guò lái de 。 ”
了 ， 就 会 好 过 来 的 。”

13 (Now Jesus had been speaking about his death, but they thought that he was speaking about _L real sleep _∟.)

qí shí yé sū shì zhǐ zhe lā sā lù de
其 实 耶 稣 是 指 着 拉 撒 路 的
sǐ shuō de , mén tú què yǐ wèi tā shì
死 说 的 ， 门 徒 却 以 为 他 是
zhǐ zhèng cháng de shuì mián shuō de 。
指 正 常 的 睡 眠 说 的 。

14 So Jesus then said to them plainly, “Lazarus has died,

yú shì , yé sū gōng kāi de gào sù tā
于 是 ， 耶 稣 公 开 地 告 诉 他
men : “ lā sā lù sǐ le 。
们 ： “ 拉 撒 路 死 了 。”

15 and I am glad _L for your sake _∟ that I was not there, so that you may believe. But let us go to him.”

wǒ wèi nǐ men huān xǐ , yīn wèi wǒ bù
我 为 你 们 欢 喜 ， 因 为 我 不
zài nà lǐ , shì yào shǐ nǐ men xiāng
在 那 里 ， 是 要 使 你 们 相
xìn 。 xiàn zài wǒ men dào tā nà lǐ qù
信 。 现 在 我 们 到 他 那 里 去
ba 。 ”
吧 。”

16 Then Thomas (the one who is called Didymus) said to his fellow disciples, “Let us go also, so that we may die with him.”

nà chēng wèi “ shuāngshēng zǐ ” de duō mǎ ,
那 称 为 “ 双 生 子 ” 的 多 马 ，
duì qí tā de mén tú shuō : “ wǒ men yě
对 其 他 的 门 徒 说 ： “ 我 们 也

去跟他一同死吧！”

17 So when he arrived, Jesus found he had already been four days in the tomb.

耶稣到了，知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

18 (Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia.

伯大尼靠近耶路撒冷，相距约有三公里。

19 So many of the Jews came to Martha and Mary in order to console them concerning their brother.)

有许多犹太人来到马大和玛利亚那里，为了拉撒路的死来安慰她们。

20 Now Martha, when she heard that Jesus was coming, went to meet him, but Mary was sitting in the house.

马大听见耶稣来了，就去迎接他，玛利亚却仍然坐在家里。

21 So Martha said to Jesus, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.

马大对耶稣说：“主啊，如果果你早在这里，我的兄弟就不会死了！”

22 Even now I know that whatever you ask God, God will grant you.”

就是现在，我也知道无论你向神求什么，神必赐给你。”

23 Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

耶稣对她说：“你的兄弟必会复活。”

24 Martha said to him, “I know

that he will rise again in the resurrection at the last day.”

mǎ dà shuō : “ wǒ zhī dào zài mò rì fù
huó de shí hòu , tā bì huì fù huó 。 ”

25 Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. The one who believes in me, even if he dies, will live,

yé sū shuō : “ wǒ jiù shì fù huó hé shēng
mìng ; xìn wǒ de rén , suī rán sǐ
le , yě yào huó zhe 。

26 and everyone who lives and believes in me will never die forever . Do you believe this?”

suǒ yǒu huó zhe yòu xìn wǒ de rén , bì
dìng yǒng yuǎn bù sǐ , nǐ xìn zhè huà
ma ? ”

27 She said to him, “Yes, Lord, I have believed that you are the Christ, the Son of God, who comes into the world.”

tā shuō : “ zhǔ a , wǒ xìn ; wǒ yǐ
jīng xìn le , nǐ shì jī dū , shì shén
de ér zǐ , shì nà yào dào shì shàng lái
de 。”

28 And when she had said this, she went and called her sister Mary privately, saying, “The Teacher is here and is calling for you.”

mǎ dà shuō le zhè xiē huà , jiù huí qù
àn àn de jiào tā mèi mèi mǎ lì yà ,
shuō : “ lǎo shī lái le , tā jiào
nǐ 。”

29 So that one, when she heard it, got up quickly and went to him.

mǎ lì yà yī tīng jiàn , jiù jí máng qǐ
lái , dào yé sū nà lǐ qù 。

30 (Now Jesus has not yet come into the village, but was still in the place where Martha went to meet him.)

nà shí , yé sū hái méi yǒu jìn rù cūn

子，仍然在馬大迎接他的
地方。

31 So the Jews who were with her in the house and were consoling her, when they saw Mary—that she stood up quickly and went out—followed her, because they thought that she was going to the tomb in order to weep there.

那些在房子和馬利亞在
一起安慰她的猶太人，見她
匆忙地起來出去，就跟着
她，以為她要到墳墓那
里去哭。

32 Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.”

馬利亞來到耶穌那里，一
看見他，就俯伏在他脚
前，說：“主啊，如果你早
在這裡，我的兄弟就不會
死了！”

33 Then Jesus, when he saw her weeping and the Jews who came with her weeping, was deeply moved in spirit and was troubled within himself.

耶穌看見她在哭，和她一
同來的猶太人也在哭，就
心里激動，難過起來，

34 And he said, “Where have you laid him?” They said to him, “Lord, come and see.”

說：“你們把他安放在哪
里？”他們說：“主啊，請
來看。”

35 Jesus wept.

耶穌哭了。

36 So the Jews were saying, “See how he loved him!”

37 But some of them said, "Was not this man who opened the eyes of the blind able to do something so that this man also would not have died?"

yú shì yóu tài rén shuō : " nǐ kàn , tā
多 么 爱 这 个 人 ! " "

38 Then Jesus, deeply moved within himself again, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying on it.

tā men zhōng jiān yǒu rén shuō : " tā jì rán
他们 中间 有人 说 : " 他 既然
kāi le xiǎn zǐ de yǎn jīng , nán dào bù
开了 瞎 子 的 眼 睛 , 难 道 不
néng shǐ zhè gè rén bù sǐ ma ? " "
能 使 这 个 人 不 死 吗 ? " "

yé sū yòu zài xīn lǐ jī dòng , lái dào
耶 稣 又 再 心 里 激 动 , 来 到
fén mù qián miàn 。 nà fén mù shì yī gè
坟 墓 前 面 。 那 坟 墓 是 一 个
dòng xué , dòng kǒu yǒu kuài shí tóu dǔ
洞 穴 , 洞 口 有 块 石 头 堵
zhù 。
住 。

39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the one who had died, said to him, "Lord, he is stinking already, because it has been four days."

yé sū shuō : " bǎ zhè kuài shí tóu nuó
耶 稣 说 : " 把 这 块 石 头 挪
kāi ! " sǐ zhě de zǐ zǐ mǎ dà duì tā
开 ! " 死 者 的 姊 姊 马 大 对 他
shuō : " zhǔ a , yǐ jīng sì tiān le ,
说 : " 主 啊 , 已 经 四 天 了 ,
tā bì dìng chòu le 。 " "
他 必 定 臭 了 。 " "

40 Jesus said to her, "Did I not say to you that if you believed, you would see the glory of God?"

yé sū shuō : " wǒ bù shì duì nǐ shuō
耶 稣 说 : " 我 不 是 对 你 说
guò , rú guǒ nǐ xìn , jiù bì dìng kàn jiàn
过 , 如 果 你 信 , 就 必 定 看 见
shén de róng yào ' ma ? " "
神 的 荣 耀 ' 吗 ? " "

41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes above and said, "Father, I give thanks to you that you hear me.

yú shì tā men bǎ shí tóu nuó kāi 。 yé
于 是 他 们 把 石 头 挪 开 。 耶
sū jǔ mù xiàng tiān , shuō : " fù a ,
稣 举 目 向 天 , 说 : " 父 啊 ,

42 And I know that you always hear me, but for the sake of the crowd standing around I said it, so that they may believe that you sent me.”

wǒ gǎn xiè nǐ , yīn wèi nǐ chuí tīng le
我 感 谢 你 ， 因 为 你 垂 听 了
我 ，

wǒ zhī dào nǐ cháng cháng tīng wǒ , dàn wǒ
我 知 道 你 常 常 听 我 ， 但 我
shuō zhè huà , shì wèi le zhōu wéi zhàn zhe
说 这 话 ， 是 为 了 周 围 站 着
de qún zhòng , jiào tā men xìn shì nǐ chà
的 群 众 ， 叫 他 们 信 是 你 差
le wǒ lái 。 ”
了 我 来 。

43 And when he had said these things, he cried out with a loud voice, “Lazarus, come out!”

shuō le zhè huà , jiù dà shēng hū
说 了 这 话 ， 就 大 声 呼
hǎn : “ lā sā lù , chū lái ! ”
喊 : “ 拉 撒 路 ， 出 来 ! ”

44 The one who had died came out, his feet and his hands bound with strips of cloth, and his face wrapped with a facecloth. Jesus said to them, “Untie him and let him go.”

nà sǐ le de rén jiù chū lái , tā de
那 死 了 的 人 就 出 来 ， 他 的
shǒu jiǎo dōu chán zhe bù , liǎn shàng guǒ zhe
手 脚 都 缠 着 布 ， 脸 上 裹 着
jīn 。 yé sū shuō : “ jiě kāi tā , ràng
巾 。 耶 稣 说 : “ 解 开 他 ， 让
tā zǒu ! ”
他 走 ! ”

45 Then many of the Jews who had come with Mary and saw the things which he did believed in him.

yǒu xǔ duō dào mǎ lì yà nà lǐ qù de
有 许 多 到 马 利 亚 那 里 去 的
yóu tài rén , kàn jiàn le yé sū suǒ zuò
犹 太 人 ， 看 见 了 耶 稣 所 作
de shì , jiù xìn le tā 。
的 事 ， 就 信 了 他 。

46 But some of them went to the Pharisees and told them the things which Jesus had done.

dàn tā men zhōng jiān yǒu xiē rén dào fǎ lì
但 他 们 中 间 有 些 人 到 法 利
sài rén nà lǐ qù , bǎ yé sū suǒ zuò
赛 人 那 里 去 ， 把 耶 稣 所 作
de shì dōu gào sù tā men 。
的 事 都 告 诉 他 们 。

47 So the chief priests and the Pharisees called together the Sanhedrin and said, “What are we doing? For this man is performing many signs!

yú shì jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén zhào
于 是 祭 司 长 和 法 利 赛 人 召
kāi gōng yì huì , shuō : “ zhè gè rén xíng
开 公 议 会 ， 说 : “ 这 个 人 行

le xǔ duō shén jī wǒ men zěn me bàn
了 许 多 神 迹 ， 我 们 怎 么 办
ne ?
呢 ？

48 If we allow him to go on in this way, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."

wǒ men ruò ràng tā zhè yàng suǒ yǒu de
我 们 若 让 他 这 样 ， 所 有 的
rén dōu huì xìn tā luō mǎ rén jiù huì
人 都 会 信 他 ， 罗 马 人 就 会
lái duó qǔ wǒ men de shèng de chú
来 ， 夺 取 我 们 的 圣 地 ， 除
miè wǒ men de mín zú 。
灭 我 们 的 民 族 。

49 But a certain one of them, Caiaphas (who was high priest in that year), said to them, "You do not know anything at all!

tā men dāng zhōng yǒu yī wèi gāi yà fǎ
他 们 当 中 有 一 位 该 亚 法 ，
shì nà nián zuò dà jì sī de duì tā
是 那 年 作 大 祭 司 的 ， 对 他
men shuō : " nǐ men shén me dōu bù zhī
们 说 ： “ 你 们 什 么 都 不 知
dào
道 ，

50 Nor do you consider that it is profitable for you that one man should die for the people, and the whole nation not perish."

yě bù qù xiǎng xiǎng yī gè rén dài tì
也 不 去 想 想 ， 一 个 人 代 替
rén mín sǐ miǎn dé zhěng gè mín zú miè
人 民 死 ， 免 得 整 个 民 族 灭
wáng zhè duì nǐ men shì yǒu yì de 。
亡 ， 这 对 你 们 是 有 益 的 。

51 (Now he did not say this from himself, but being high priest in that year, he prophesied that Jesus was going to die for the nation,

tā shuō zhè huà bù shì yóu yú zì jǐ
他 说 这 话 不 是 由 于 自 己 ，
ér shì yīn wèi tā shì nà nián de dà jì
而 是 因 为 他 是 那 年 的 大 祭
sī suǒ yǐ yù yán yé sū yào tì yóu
司 ， 所 以 预 言 耶 稣 要 替 犹
tài mín zú sǐ ;
太 民 族 死 ；

52 and not for the nation only, but also that the children of God who are scattered would be gathered into one.)

bù dàn tì yóu tài mín zú sǐ yě yào
不 但 替 犹 太 民 族 死 ， 也 要
bǎ sàn jū gè de de shén de ér nǚ zhāo
把 散 居 各 地 的 神 的 儿 女 招
jù chéng wéi yī tǐ 。
聚 成 为 一 体 。

53 So from that day they resolved that they should kill him.

cóng nà tiān qǐ , tā men jiù xiǎng shā hài
从那天起，他们就想要杀害
yé sū 。
耶稣。

54 So Jesus was no longer walking openly among the Jews, but went away from there to the region near the wilderness, to a city called Ephraim, and there he stayed with the disciples.

yīn cǐ , yé sū bù zài zài yóu tài rén
因此，耶稣不再在犹太人
zhōng jiān gōng kāi huó dòng , què lí kāi nà
中间公开活动，却离开那
lǐ , dào kuàng yě fù jìn de de fāng
里，到旷野附近的地方
qù ; dào le yī zuò míng jiào yǐ fǎ lián
去；到了一座名叫以法莲
de chéng , jiù hé mén tú zhù zài nà
的城，就和门徒住在那
lǐ 。
里。

55 Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from the surrounding country before the Passover, so that they could purify themselves.

yóu tài rén de yú yuè jié kuài dào le ,
犹太人的逾越节快到了，
yǒu xǔ duō rén zài guò jié qián cóng gè xiāng
有许多人在过节前从各乡
shàng yé lù sā lěng qù , yào zài nà lǐ
上耶路撒冷去，要在那里
jié jìng zì jǐ 。
洁净自己。

56 So they were looking for Jesus, and were speaking with one another while standing in the temple courts, "What do you think? That he will not come to the feast?"

tā men dào chù zhǎo xún yé sū , zhàn zài
他们到处找寻耶稣，站在
shèng diàn lǐ de shí hòu , bǐ cǐ
圣殿里的时候，彼此
shuō : " nǐ men rèn wéi zěng yàng ? tā bù
说：“你们认为怎样？他不
huì lái guò jié ba ? ”
会来过节吧？”

57 (Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone knew where he was, they should report it, in order that they could arrest him.)

jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén zǎo yǐ xià
祭司长和法利赛人早已下
le mìng lìng : rú guǒ yǒu rén zhī dào yé
了命令：如果有人知道耶
sū zài nǎ lǐ , jiù yào qián lái bào
稣在哪里，就要前来报
gào , hǎo qù dǎi bǔ tā 。
告，好去逮捕他。

John, Chapter 12

1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead.

yú yuè jié qián liù tiān , yé sū dào le
逾 越 节 前 六 天 ， 耶 稣 到 了
bó dà ní , jiù shì lā sā lù suǒ zhù
伯 大 尼 ， 就 是 拉 撒 路 所 住
de de fāng ; yé sū céng jīng shǐ zhè lā
的 地 方 ； 耶 稣 曾 经 使 这 拉
sā lù cóng sǐ rén zhōng fù huó 。
撒 路 从 死 人 中 复 活 。

2 So they made him a dinner there, and Martha was serving, but Lazarus was one of the ones reclining at table with him.

yǒu rén zài nà lǐ wèi yé sū yù bèi le
有 人 在 那 里 为 耶 稣 预 备 了
yán xí 。 mǎ dà zài nà lǐ shì hòu
筵 席 。 马 大 在 那 里 侍 候 ，
lā sā lù yě hé yī xiē rén yǔ yé sū
拉 撒 路 也 和 一 些 人 与 耶 稣
yī tóng chī fàn 。
一 同 吃 饭 。

3 Then Mary took a pound of ointment of very valuable genuine nard and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the ointment.

mǎ lì yà ná le bàn gōng jīn zhēn guì chún
马 利 亚 拿 了 半 公 斤 珍 贵 纯
zhèng de nǎ dā xiāng gāo , mǒ yé sū de
正 的 哪 哒 香 膏 ， 抹 耶 稣 的
jiǎo , yòu yòng zì jǐ de tóu fā qù
脚 ， 又 用 自 己 的 头 发 去
cā ; wū lǐ jiù mǎn le xiāng gāo de xiāng
擦 ； 屋 里 就 满 了 香 膏 的 香
qì 。
气 。

4 But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was going to betray him) said,

yé sū de yī gè mén tú , jiù shì nà
耶 稣 的 一 个 门 徒 ， 就 是 那
yào chū mài tā de jiā lüè rén yóu dà ,
要 出 卖 他 的 加 略 人 犹 大 ，
shuō :
说 ：

5 “Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?”

wèi shén me bù bǎ zhè xiāng gāo mài sān bǎi
“ 为 什 么 不 把 这 香 膏 卖 三 百
yín bì , zhōu jì qióng rén ne ? ”
银 币 ， 周 济 穷 人 呢 ？ ”

6 (Now he said this not because he was concerned about the poor, but because he was a thief, and having the money box, he

tā shuō zhè huà , bìng bù shì yīn wèi tā
他 说 这 话 ， 并 不 是 因 为 他

used to steal what was put into it.)

guān huái qióng rén , ér shì yīn wèi tā shì
关 怀 穷 人 ， 而 是 因 为 他 是
gè zéi , yòu dài zhe qián náng , cháng qǔ
个 贼 ， 又 带 着 钱 囊 ， 常 取
qí zhōng suǒ cún de 。
其 中 所 存 的 。

7 So Jesus said, "Leave her alone, so that she may keep it for the day of my preparation for burial.

yé sū jiù shuō : " yóu tā ba , zhè xiāng
耶 稣 就 说 ： “ 由 她 吧 ， 这 香
gāo shì tā liú xià lái wèi wǒ ān zàng de
膏 是 她 留 下 来 为 我 安 葬 的
rì zi yòng de 。
日 子 用 的 。

8 For you have the poor with you always, but you do not always have me."

nǐ men cháng cháng yǒu qióng rén gēn nǐ men zài
你 们 常 常 有 穷 人 跟 你 们 在
yī qǐ , què bù cháng yǒu wǒ 。
一 起 ， 却 不 常 有 我 。

9 Now a large crowd of Jews found out that he was there, and they came, not only because of Jesus, but so that they could see Lazarus also, whom he raised from the dead.

yǒu yī dà qún yóu tài rén zhī dào yé sū
有 一 大 群 犹 太 人 知 道 耶 稣
zài nà lǐ , jiù dōu lái le , rán ér
在 那 里 ， 就 都 来 了 ， 然 而
tā men bù dān shì wèi le yé sū de yuán
他 们 不 单 是 为 了 耶 稣 的 缘
gù , yě shì yào kàn kàn yé sū shǐ tā
故 ， 也 是 要 看 看 耶 稣 使 他
cóng sǐ rén zhōng fù huó de lā sā lù 。
从 死 人 中 复 活 的 拉 撒 路 。

10 So the chief priests decided that they would kill Lazarus also,

yú shì jì sī zhǎng xiǎng bǎ lā sā lù yě
于 是 祭 司 长 想 把 拉 撒 路 也
shā diào ,
杀 掉 ，

11 because on account of him many of the Jews were going and believing in Jesus.

yīn wèi yǒu xǔ duō yóu tài rén wèi le lā
因 为 有 许 多 犹 太 人 为 了 拉
sā lù de yuán gù , lí kāi tā men ,
撒 路 的 缘 故 ， 离 开 他 们 ，
xìn le yé sū 。
信 了 耶 稣 。

12 On the next day the large crowd who had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

dì èr tiān , yǒu yī dà qún shàng lái guò
第 二 天 ， 有 一 大 群 上 来 过
jié de rén , tīng jiàn yé sū yào lái yé
节 的 人 ， 听 见 耶 稣 要 来 耶

13 took the branches of palm trees and went out to meet him, and began crying out, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord, even the king of Israel!"

lù sā lěng ,
路撒冷，
jiù ná zhe zōng shù zhī chū qù yíng jiē
就拿着棕树枝出去迎接
tā , huān hū shuō : " hé sàn nà , fèng
他，欢呼说：“和散那，奉
zhǔ míng lái de yǐ sè liè wáng , shì yīng
主名来的以色列王，是应
dāng chēng sòng de ! ”
当称颂的！”

14 So Jesus found a young donkey and sat on it, just as it is written,

yé sū zhǎo dào yī tóu xiǎo lú , jiù qí
耶稣找到一头小驴，就骑
zài shàng miàn , zhèng rú jīng shàng suǒ jì
在上面，正如经上所记
de :
的：

15 "Do not be afraid, daughter of Zion! Behold, your king is coming, seated on the foal of a donkey!"

xī ān de jū mǐn nǎ , bù yào jù
锡安的居民哪，不要惧
pà ; kàn nǎ , nǐ de wáng lái le ,
怕；看哪，你的王来了，
tā qí zhe xiǎo lú lái le 。 ”
他骑着小驴来了。”

16 (His disciples did not understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written about him and they did these things to him.)

mén tú qǐ chū bù míng bái zhè xiē shì ,
门徒起初不明白这些事，
kě shì dào yé sū dé le róng yào yǐ
可是到耶稣得了荣耀以
hòu , tā men cái xiǎng qǐ zhè xiē huà shì
后，他们才想起这些话是
zhǐ zhe tā shuō de , bìng qiě rén men guǒ
指着他说的，并且人们果
rán xiàng tā zhè yàng xíng le 。
然向他这样行了。

17 So the crowd who was with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were continuing to testify.

nà xiē hé yé sū zài yī qǐ , kàn jiàn
那些和耶稣在一起，看见
tā jiào lā sā lù cóng fén mù chū lái ,
他叫拉撒路从坟墓出来，
yòu shǐ tā cóng sǐ rén zhōng fù huó de qún
又使他从死人中复活的群
zhòng , dōu wèi zhè shì zuò jiàn zhèng 。
众，都为这事作见证。

18 Because of this also the crowd went to meet him, for they had heard that he had performed this sign.

qún zhòng yīn wèi tīng jiàn tā xíng le zhè shén
群 众 因 为 听 见 他 行 了 这 神
jì , jiù qù yíng jiē tā
迹 , 就 去 迎 接 他 。

19 So the Pharisees said to one another, "You see that you are accomplishing nothing! Behold, the world has gone after him."

yú shì fǎ lì sài rén bǐ cǐ shuō : " nǐ
于 是 法 利 赛 人 彼 此 说 : " 你
men kàn , nǐ men dōu shì tú láo wú
们 看 , 你 们 都 是 徒 劳 无
gōng , shì rén dōu qù gēn suí tā le ! "
功 , 世 人 都 去 跟 随 他 了 ! "

20 Now some Greeks were among those who had gone up in order to worship at the feast.

shàng qù guò jié zuò lǐ bài de rén zhōng ,
上 去 过 节 作 礼 拜 的 人 中 ,
yǒu xiē shì xī là rén 。
有 些 是 希 腊 人 。

21 So these approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and began asking him saying, "Sir, we want to see Jesus."

tā men lái dào jiā lì lì de bó sài dà
他 们 来 到 加 利 利 的 伯 赛 大
rén féi lì nà lǐ , qǐng qiú tā
人 腓 力 那 里 , 请 求 他 ,
shuō : " xiān shēng , wǒ men xiǎng jiàn yé
说 : " 先 生 , 我 们 想 见 耶
sū 。 "
稣 。

22 Philip went and told Andrew. Andrew and Philip went and told Jesus.

féi lì qù gào sù ān dé liè , ān dé
腓 力 去 告 诉 安 得 烈 , 安 得
liè jiù hé féi lì qù gào sù yé sū 。
烈 就 和 腓 力 去 告 诉 耶 稣 。

23 And Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man will be glorified.

yé sū duì tā men shuō : " rén zǐ dé róng
耶 稣 对 他 们 说 : " 人 子 得 荣
yào de shí hòu dào le !
耀 的 时 候 到 了 !

24 Truly, truly I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , yī
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 , 一
lì mài zǐ ruò bù luò zài de lǐ sǐ
粒 麦 子 若 不 落 在 地 里 死
le , réng jiù shì yī lì ; rú guǒ sǐ
了 , 仍 旧 是 一 粒 ; 如 果 死
le , jiù jié chū xǔ duō guǒ shí lái 。
了 , 就 结 出 许 多 果 实 来 。

25 The one who loves his life loses it, and the one who hates

ài xī zì jǐ shēng mìng de , jiù sàng diào
爱 惜 自 己 生 命 的 , 就 丧 掉

his life in this world preserves it for eternal life.

shēng mìng ; zài zhè shì shàng hèn è zì jǐ
生命；在这世上恨恶自己
shēng mìng de , bì huì bǎo quán shēng mìng dào
生命的，必会保全生命到
yǒng yuǎn 。
永远。

26 If anyone serves me, he must follow me, and where I am, there my servant will be also. If anyone serves me, the Father will honor him.

rú guǒ yǒu rén fú shì wǒ , jiù yīng dāng
如果有人服事我，就应当
gēn cóng wǒ ; wǒ zài nǎ lǐ , fú shì
跟从我；我在哪里，服事
wǒ de rén yě huì zài nǎ lǐ ; rú guǒ
我的人也会在哪里；如果
yǒu rén fú shì wǒ , wǒ fù bì zūn zhòng
有人服事我，我父必尊重
tā 。
他。

27 "Now my soul is troubled, and what shall I say? 'Father, deliver me from this hour'? But for this reason I have come to this hour!

wǒ xiàn zài xīn lǐ fán luàn , wǒ yīng gāi
“我现在心里烦乱，我应该
shuō shén me ne ? shuō ' fù a , jiù wǒ
说什么呢？说‘父啊，救我
tuō lí zhè shí kè ' ma ? rán ér wǒ zhèng
脱离这时刻’吗？然而我正
shì wèi le zhè gè yuán gù lái de , yào
是为了这个缘故来的，要
miàn duì zhè shí kè 。
面对这时刻。

28 Father, glorify your name!" Then a voice came from heaven, "I have both glorified it, and I will glorify it again."

fù a , yuàn nǐ róng yào nǐ de
父啊，愿你荣耀你的
míng ! " dāng shí yǒu shēng yīn cóng tiān shàng
名！“当时有声音从天上
lái , shuō : " wǒ yǐ jīng róng yào le wǒ
来，说：“我已经荣耀了我
de míng , hái yào zài róng yào 。 "
的名，还要再荣耀。”

29 Now the crowd that stood there and heard it said it had thundered. Others were saying, "An angel has spoken to him!"

zhàn zài páng biān de qún zhòng tīng jiàn le ,
站在旁边的群众听见了，
jiù shuō : " dǎ léi le 。 " lìng wài yǒu
就说：“打雷了。”另外有

rén shuō : " yǒu tiān shǐ duì tā shuō
人 说 : " 有 天 使 对 他 说
huà 话 。 " "

30 Jesus answered and said,
"This voice has not happened for
my sake, but for your sake.

yé sū shuō : " zhè shēng yīn bù shì wèi le
耶 稣 说 : " 这 声 音 不 是 为 了
wǒ 我 , ér shì wèi le nǐ men fā chū
我 , 而 是 为 了 你 们 发 出
de 的 。 "

31 Now is the judgment of this
world! Now the ruler of this
world will be thrown out!

xiàn zài shì zhè shì jiè shòu shěn pàn de shí
现 在 是 这 世 界 受 审 判 的 时
hòu le , xiàn zài zhè shì jiè de wáng yào
候 了 , 现 在 这 世 界 的 王 要
bèi gǎn chū qù 。
被 赶 出 去 。

32 And I, when I am lifted up
from the earth, will draw all
people to myself."

wǒ ruò cóng de shàng bèi jǔ qǐ lái , jiù
我 若 从 地 上 被 举 起 来 , 就
yào xī yǐn wàn rén guī xiàng wǒ 。 " "
要 吸 引 万 人 归 向 我 。 " "

33 (Now he said this to indicate
by what sort of death he was
going to die.)

tā shuō zhè huà , shì zhǐ zhe zì jǐ jiāng
他 说 这 话 , 是 指 着 自 己 将
yào zěn yàng sǐ shuō de 。
要 怎 样 死 说 的 。

34 Then the crowd replied to
him, "We have heard from the
law that the Christ remains
forever! And how do you say
that the Son of Man must be
lifted up? Who is this Son of
Man?"

yú shì qún zhòng duì tā shuō : " wǒ men cóng
于 是 群 众 对 他 说 : " 我 们 从
lǜ fǎ shàng zhī dào jī dū shì yǒng yuǎn cháng
律 法 上 知 道 基 督 是 永 远 常
cún de , nǐ zěn me shuō , rén zǐ bì xū
存 的 , 你 怎 么 说 , 人 子 必 须
bèi jǔ qǐ lái ' ne ? zhè rén zǐ shì shuí
被 举 起 来 ' 呢 ? 这 人 子 是 谁
ne ? " "

35 So Jesus said to them, "Yet a
little time the light is with you!
Walk while you have the light, so
that the darkness does not
overtake you! And the one who
walks in the darkness does not
know where he is going.

yé sū shuō : " guāng zài nǐ men zhōng jiān de
耶 稣 说 : " 光 在 你 们 中 间 的
shí jiān bù duō le 。 nǐ men yīng dāng chèn
时 间 不 多 了 。 你 们 应 当 趁
zhe yǒu guāng de shí hòu xíng zǒu , miǎn dé
着 有 光 的 时 候 行 走 , 免 得

hēi àn zhuī shàng nǐ men zài hēi àn zhōng
黑 暗 追 上 你 们 。 在 黑 暗 中
xíng zǒu de rén , bù zhī dào wǎng nǎ lǐ
行 走 的 人 ， 不 知 道 往 哪 里
qù 。
去 。

36 While you have the light, believe in the light, in order that you may become sons of light.” Jesus said these things, and then he went away and was hidden from them.

nǐ men yīng dāng chèn zhe yǒu guāng de shí hòu
你 们 应 当 趁 着 有 光 的 时 候
xìn cóng zhè guāng , shǐ nǐ men chéng wéi guāng
信 从 这 光 ， 使 你 们 成 为 光
míng de ér nǚ 。 ” yé sū shuō wán le zhè
明 的 儿 女 。 ” 耶 稣 说 完 了 这
xiē huà , jiù lí kāi tā men yǐn cáng qǐ
些 话 ， 就 离 开 他 们 隐 藏 起
lái 。
来 。

37 But as many signs as he had performed before them, they did not believe in him,

yé sū zài tā men miàn qián xíng le xǔ duō
耶 稣 在 他 们 面 前 行 了 许 多
shén jī dàn shì tā men réng rán bù xìn
神 迹 ， 但 是 他 们 仍 然 不 信
tā 。
他 。

38 in order that the word of the prophet Isaiah would be fulfilled, who said, “Lord, who has believed our message? And to whom has the arm of the Lord been revealed?”

zhè shì yào yīng yàn yǐ sài yà xiān zhī suǒ
这 是 要 应 验 以 赛 亚 先 知 所
shuō de huà : “ zhǔ a , wǒ men suǒ chuán
说 的 话 : “ 主 啊 ， 我 们 所 传
de , yǒu shuí xìn ne ? zhǔ de bǎng bì
的 ， 有 谁 信 呢 ? 主 的 膀 臂
xiàng shuí xiǎn lù ne ? ”
向 谁 显 露 呢 ? ”

39 For this reason they were not able to believe, because again Isaiah said,

tā men bù néng xiāng xìn , yīn wéi yǐ sài
他 们 不 能 相 信 ， 因 为 以 赛
yà yòu shuō :
亚 又 说 :

40 “He has blinded their eyes and hardened their hearts, lest they see with their eyes and understand with their hearts and turn, and I heal them.”

“ shén shǐ tā men xiā le yǎn , yìng le
“ 神 使 他 们 瞎 了 眼 ， 硬 了
xīn , miǎn dé tā men yǎn jīng kàn jiàn ,
心 ， 免 得 他 们 眼 睛 看 见 ，

xīn lǐ míng bái ér huí zhuǎn guò lái ; wǒ
就 医 好 他 们 。 ”
心 里 明 白 而 回 转 过 来 ； 我

41 Isaiah said these things
because he saw his glory, and he
spoke about him.

yǐ sài yà shuō zhè xiē huà , shì yīn wèi
看 见 了 他 的 荣 耀 , 就 指 着
以 赛 亚 说 这 些 话 , 是 因 为
tā shuō de 。
他 说 的 。

42 Yet despite that, even many of
the rulers believed in him, but
because of the Pharisees they did
not confess it, so that they would
not be expelled from the
synagogue.

suī rán zhè yàng , guān zhǎng dāng zhōng yě yǒu
许 多 人 信 了 耶 稣 。 但 是 因
为 法 利 赛 人 的 缘 故 , 他 们
不 敢 公 开 承 认 , 免 得 被 赶
出 会 堂 ;
虽 然 这 样 , 官 长 当 中 也 有

43 For they loved the praise of
men more than praise from God.

yīn wèi tā men ài rén de róng yào , guò
于 爱 神 的 荣 耀 。
因 为 他 们 爱 人 的 荣 耀 , 过

44 But Jesus cried out and said,
“The one who believes in me
does not believe in me, but in the
one who sent me,

yé sū dà shēng shuō : “ xìn wǒ de , bù
单 是 信 我 , 也 是 信 那 差 我
来 的 。

45 and the one who sees me sees
the one who sent me.

kàn jiàn wǒ de , jiù shì kàn jiàn nà chà
我 来 的 。

46 I have come as a light into the
world, in order that everyone
who believes in me will not
remain in the darkness.

wǒ shì guāng , wǒ dào shì shàng lái , jiào
所 有 信 我 的 不 住 在 黑 暗
我 是 光 , 我 到 世 上 来 , 叫

47 And if anyone hears my words and does not observe them, I will not judge him. For I have not come to judge the world, but to save the world.

里。
人若听见我的话却不遵守
的，我不审判他，因为我
来不是要审判世人，而是
要拯救世人。

48 The one who rejects me and does not accept my words has one who judges him; the word that I have spoken will judge him on the last day.

弃绝我又不接受我的话的
人，自有审判他的。我所
讲的道在末日要定他的
罪；

49 For I have not spoken from myself, but the Father himself who sent me has commanded me what I should say and what I should speak.

因为我并没有凭着自己说
话，而是差我来的父给了
我命令，要我说明什么，讲
什么。

50 And I know that his commandment is eternal life. So the things that I say, just as the Father said to me, thus I say.”

我知道他的命令就是永
生。所以，我所讲的，正
是父吩咐我要我讲的。”

John, Chapter 13

1 Now before the feast of Passover, Jesus, knowing that his hour had come that he would depart from this world to the Father, and having loved his own in the world, loved them to the end.

逾越节以前，耶稣知道自
己离开这世界回到父那里
去的时候到了。他既然爱

shì shàng shǔ yú zì jǐ de rén , jiù ài
世 上 属 于 自 己 的 人 ， 就 爱
tā men dào dǐ 。
他 们 到 底 。

2 And as a dinner was taking place, when the devil had already put into the heart of Judas son of Simon Iscariot that he should betray him,

chī wǎn fàn de shí hòu (mó guǐ yǐ jīng
吃 晚 饭 的 时 候 (魔 鬼 已 经
bǎ chū mài yé sū de yì niàn fàng zài xī
把 出 卖 耶 稣 的 意 念 放 在 西
mén de ér zǐ jiā lüè rén yóu dà de xīn
门 的 儿 子 加 略 人 犹 大 的 心
lǐ) ,
里) ，

3 because he knew that the Father had given him all things into his hands, and that he had come forth from God and was going away to God,

yé sū zhī dào fù yǐ jīng bǎ wàn yǒu jiāo
耶 稣 知 道 父 已 经 把 万 有 交
zài tā shǒu zhōng , bìng qiě zhī dào zì jǐ
在 他 手 中 ， 并 且 知 道 自 己
cóng shén ér lái , yòu yào huí dào shén nà
从 神 而 来 ， 又 要 回 到 神 那
lǐ qù ,
里 去 ，

4 he got up from the dinner and took off his outer clothing, and taking a towel, tied it around himself.

jiù qǐ shēn lí xí , tuō qù wài yī ,
就 起 身 离 席 ， 脱 去 外 衣 ，
ná yī tiáo shǒu jīn shù yāo 。
拿 一 条 手 巾 束 腰 。

5 Then he poured water into the washbasin and began to wash the feet of the disciples, and to wipe them dry with the towel which he had tied around himself .

rán hòu tā dào le yī pén shuǐ , xǐ mén
然 后 他 倒 了 一 盆 水 ， 洗 门
tú de jiǎo , bìng qiě yòng shù yāo de shǒu
徒 的 脚 ， 并 且 用 束 腰 的 手
jīn cā gān 。
巾 擦 干 。

6 Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

lún dào xī mén . bǐ dé , bǐ dé jiù
轮 到 西 门 。 彼 得 ， 彼 得 就
shuō : " zhǔ a , nǐ yào xǐ wǒ de jiǎo
说 : " 主 啊 ， 你 要 洗 我 的 脚
ma ? "
吗 ？ "

7 Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will understand after these things."

yé sū huí dá : " wǒ suǒ zuò de , nǐ
耶 稣 回 答 : " 我 所 作 的 ， 你
xiàn zài bù zhī dào , yǐ hòu jiù huì míng
现 在 不 知 道 ， 以 后 就 会 明

8 Peter said to him, "You will never wash my feet forever!" Jesus replied to him, "Unless I wash you, you do not have a share with me."

bái 。 ”

bǐ dé shuō : " bù xíng , nǐ qiān wàn bù kě xǐ wǒ de jiǎo ! " yé sū

shuō : " rú guǒ wǒ bù xǐ nǐ de jiǎo , nǐ jiù yǔ wǒ méi yǒu guān xì le 。 ”

9 Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"

xī mén . bǐ dé shuō : " zhǔ a , nà jiù bù dān xǐ wǒ de jiǎo , lián wǒ de shǒu hé tóu dōu xǐ ba ! ”

10 Jesus said to him, "The one who has bathed only needs to wash his feet, but is completely clean. And you are clean, but not all of you."

yé sū shuō : " xǐ guò zǎo de rén , quán shēn dōu jié jìng , zhǐ xū yào xǐ jiǎo jiù kě yǐ le 。 nǐ men shì jié jìng de , dàn bù shì rén rén dōu shì zhè yàng 。 ”

11 (For he knew the one who would betray him; because of this he said, "Not all of you are clean.")

yuán lái yé sū zhī dào shuí yào chū mài tā , suǒ yǐ tā shuō " nǐ men bù shì rén rén dōu shì jié jìng de " 。

12 So when he had washed their feet and taken his outer clothing and reclined at table again, he said to them, "Do you understand what I have done for you?"

yé sū xǐ wán le mén tú de jiǎo , jiù chuān shàng wài yī , zài zuò xià lái , duì tā men shuō : " wǒ gěi nǐ men zuò de , nǐ men míng bái ma ? ”

13 You call me 'Teacher' and 'Lord,' and you speak correctly,

for I am.

nǐ men chēng hū wǒ lǎo shī , zhǔ , nǐ
你们称呼我、老师，主，你
men shuō dé duì , wǒ běn lái jiù shì 。
们说得对，我本来就是。

14 If then I—your Lord and Teacher—wash your feet, you also ought to wash one another's feet.

wǒ shì zhǔ , shì lǎo shī , shàng qiě xǐ
我是主，是老师，尚且洗
nǐ men de jiǎo , nǐ men yě yīng dāng bǐ
你们的脚，你们也应当彼
cǐ xǐ jiǎo 。
此洗脚。

15 For I have given you an example, that just as I have done for you, you also do.

wǒ zuò le nǐ men de bǎng yàng , shì yào
我作了你们的榜样，是要
nǐ men yě zhào zhe wǒ suǒ zuò de qù
你们也照着我所作的去
xíng 。
行。

16 Truly, truly I say to you, a slave is not greater than his master, nor a messenger greater than the one who sent him.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , pū
我实实在在在告诉你们，仆
rén bù néng dà guò zhǔ rén , fèng chà qiān
人不能大过主人，奉差遣
de yě bù néng dà guò chà tā de rén 。
的也不能大过差他的人。

17 If you understand these things, you are blessed if you do them.

nǐ men jì rán zhī dào zhè xiē shì , rú
你们既然知道这些事，如
guǒ qù shí xíng , jiù yǒu fú le 。
果去实行，就有福了。

18 "I am not speaking about all of you. I know whom I have chosen, but in order that the scripture would be fulfilled, 'The one who eats my bread has lifted up his heel against me.'

wǒ zhè huà bù shì zhǐ zhe nǐ men quán tǐ
我这话不是指着你们全体
shuō de ; wǒ rèn shí wǒ suǒ jiǎn xuǎn de
说的；我认识我所拣选的
rén , dàn shì jīng shàng de huà : nà chī
人，但是经上的话：那吃
wǒ fàn de , yòng tā de jiǎo tī wǒ ,
我饭的，用他的脚踢我，
bì xū yīng yàn 。
必须应验。

19 From now on I am telling you before it happens, in order that when it happens you may believe that I am he.

xiàn zài , shì qíng hái méi yǒu fā shēng ,
现在，事情还没有发生，
wǒ jiù gào sù nǐ men , shǐ nǐ men dào
我就告诉你们，使你们到

20 Truly, truly I say to you, the one who receives anyone I send receives me, and the one who receives me receives the one who sent me.”

shí kě yǐ xìn wǒ jiù shì nà yī wèi 。
时 可 以 信 我 就 是 那 一 位 。

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men nà
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 ， 那

jiē dài wǒ suǒ chà qiān de jiù shì jiē
接 待 我 所 差 遣 的 ， 就 是 接

dài wǒ ； jiē dài wǒ de jiù shì jiē
待 我 ； 接 待 我 的 ， 就 是 接

dài nà chà wǒ lái de 。 ”
待 那 差 我 来 的 。

21 When he had said these things, Jesus was troubled in spirit and testified and said, “Truly, truly I say to you that one of you will betray me.”

yé sū shuō le zhè huà , xīn lǐ hěn nán
耶 稣 说 了 这 话 ， 心 里 很 难

guò , jiù míng míng de shuō : “ wǒ shí shí
过 ， 就 明 明 地 说 ： “ 我 实 实

zài zài gào sù nǐ men nǐ men zhōng jiān
在 在 告 诉 你 们 ， 你 们 中 间

yǒu yī gè rén yào chū mài wǒ 。 ”
有 一 个 人 要 出 卖 我 。

22 The disciples began looking at one another, uncertain about whom he was speaking.

mén tú miàn miàn xiāng qù , bù zhī dào tā
门 徒 面 面 相 觑 ， 不 知 道 他

shì zhǐ zhe shuí shuō de 。
是 指 着 谁 说 的 。

23 One of his disciples—the one whom Jesus loved—was reclining close beside Jesus.

mén tú zhōng yǒu yī gè rén , shì yé sū
门 徒 中 有 一 个 人 ， 是 耶 稣

suǒ ài de , tā zuò zài yé sū páng
所 爱 的 ， 他 坐 在 耶 稣 旁

biān 。
边 。

24 So Simon Peter gestured for this one to inquire who it was about whom he was speaking.

xī mén bǐ dé xiàng tā shì yì jiào
西 门 彼 得 向 他 示 意 ， 叫

tā wèn yé sū shì zhǐ zhe shuí shuō de 。
他 问 耶 稣 是 指 着 谁 说 的 。

25 He leaned back accordingly against Jesus’ chest and said to him, “Lord, who is it?”

yú shì nà gè mén tú tiē jìn yé sū de
于 是 那 个 门 徒 贴 近 耶 稣 的

xiōng huái , wèn tā : “ zhǔ a , shì shuí
胸 怀 ， 问 他 ： “ 主 啊 ， 是 谁

ne ? ”
呢 ？ ”

26 Jesus replied, “It is he to whom I dip the piece of bread

and give it to him.” Then after dipping the piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot.

yé sū huí dá : “ wǒ zhàn yī xiǎo kuài bǐng
耶 稣 回 答 : “ 我 蘸 一 小 块 饼
gěi shuí , shuí jiù shì le 。 ” yú shì tā
给 谁 , 谁 就 是 了 。 ” 于 是 他
zhàn le yī xiǎo kuài bǐng , dì gěi jiā lüè
蘸 了 一 小 块 饼 , 递 给 加 略
rén xī mén de ér zǐ yóu dà 。
人 西 门 的 儿 子 犹 大 。

27 And after the piece of bread, then Satan entered into him. Then Jesus said to him, “What you are doing, do quickly!”

yóu dà jiē guò bǐng yǐ hòu , sā dàn jiù
犹 大 接 过 饼 以 后 , 撒 但 就
jìn rù tā de xīn 。 yé sū duì tā
进 入 他 的 心 。 耶 稣 对 他
shuō : “ nǐ yào zuò de , kuài qù zuò
说 : “ 你 要 作 的 , 快 去 作
ba 吧 。 ”

28 (Now no one of those reclining at table knew for what reason he said this to him.

zài zuò de rén , méi yǒu yī gè zhī dào
在 座 的 人 , 没 有 一 个 知 道
yé sū wèi shén me duì yóu dà shuō zhè
耶 稣 为 什 么 对 犹 大 说 这
huà 话 。

29 For some were thinking because Judas had the money box, Jesus was telling him, “Purchase \perp what we need \perp for the feast,” or that he should give something to the poor.)

yóu dà shì guǎn qián de , suǒ yǐ yǒu rén
犹 大 是 管 钱 的 , 所 以 有 人
yǐ wèi yé sū jiào tā qù mǎi guò jié yòng
以 为 耶 稣 叫 他 去 买 过 节 用
de dōng xī , huò shì fēn fù tā ná diǎn
的 东 西 , 或 是 吩 咐 他 拿 点
dōng xī qù zhōu jì qióng rén 。
东 西 去 周 济 穷 人 。

30 So after he had taken the piece of bread, he went out immediately. And it was night.

yóu dà chī le bǐng , lì kè jiù chū
犹 大 吃 了 饼 , 立 刻 就 出
qù ; nà shí shì hēi yè le 。
去 ; 那 时 是 黑 夜 了 。

31 Then, when he had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.

tā chū qù yǐ hòu , yé sū jiù
他 出 去 以 后 , 耶 稣 就
shuō : “ xiàn zài rén zǐ dé le róng yào ,
说 : “ 现 在 人 子 得 了 荣 耀 ,

shén yě zài rén zǐ shēn shàng dé le róng
神也在人子身上得了荣
yào
耀，

32 If God is glorified in him,
God will also glorify him in
himself, and will glorify him
immediately.

(shén jì rán zài rén zǐ shēn shàng dé le
(神既然在人子身上得了
róng yào ,) (yǒu xiē chāo běn wú cǐ
荣耀，) (有些抄本无此
jù) yě yào zài zì jǐ shēn shàng róng yào
句) 也要在自己身上荣耀
rén zǐ , bìng qiě yào lì kè róng yào
人子，并且要立刻荣耀
tā 。
他。

33 Children, yet a little time I am
with you. You will seek me and
just as I said to the Jews, “Where
I am going you cannot come,”
now I say also to you.

hái zǐ men a wǒ gēn nǐ men zài yī
孩子们啊，我跟你们在一
qǐ de shí hòu bù duō le 。 nǐ men yào
起的时候不多了。你们要
xún zhǎo wǒ , dàn shì wǒ duì yóu tài rén
寻找我，但是我对于犹太人
shuō guò , xiàn zài yě zhào yàng duì nǐ men
说过，现在也照样对你们
shuō : wǒ qù de de fāng shì nǐ men
说：我去的地方，是你们
bù néng qù de 。
不能去的。

34 “A new commandment I give
to you: that you love one another
—just as I have loved you, that
you also love one another.

wǒ gěi nǐ men yī tiáo xīn mìng lìng , jiù
我给你们一条新命令，就
shì yào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài ; wǒ zěn
是要你们彼此相爱；我怎
yàng ài nǐ men , nǐ men yě yào zěn yàng
样爱你们，你们也要怎样
bǐ cǐ xiāng ài 。
彼此相爱。

35 By this everyone will know
that you are my disciples—if you
have love for one another.”

rú guǒ nǐ men bǐ cǐ xiāng ài , zhòng rén
如果你们彼此相爱，众人
jiù huì rèn chū nǐ men shì wǒ de mén tú
就会认出你们是我的门徒
le 。 ”
了。”

36 Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus replied, "Where I am going you cannot follow me now, but you will follow later."

xī mén . bǐ dé duì yé sū shuō : " zhǔ
西门 . 彼 得 对 耶 稣 说 : " 主
a , nǐ wǎng nǎ lǐ qù ? " yé sū huí
啊 , 你 往 哪 里 去 ? " 耶 稣 回
dá : " wǒ qù de de fāng nǐ xiàn zài
答 : " 我 去 的 地 方 , 你 现 在
bù néng gēn zhe wǒ qù , dàn hòu lái què
不 能 跟 着 我 去 , 但 后 来 却
yào gēn zhe wǒ qù . "
要 跟 着 我 去 。 "

37 Peter said to him, "Lord, why am I not able to follow you now? I will lay down my life for you!"

bǐ dé shuō : " zhǔ a , wèi shén me wǒ
彼 得 说 : " 主 啊 , 为 什 么 我
xiàn zài bù néng gēn zhe nǐ qù ? wèi le
现 在 不 能 跟 着 你 去 ? 为 了
nǐ , wǒ shě mìng yě yuàn yì ! "
你 , 我 舍 命 也 愿 意 ! "

38 Jesus replied, "Will you lay down your life for me? Truly, truly I say to you, the rooster will not crow until you have denied me three times!

yé sū shuō : " nǐ yuàn yì wèi wǒ shě mìng
耶 稣 说 : " 你 愿 意 为 我 舍 命
ma ? wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ ,
吗 ? 我 实 实 在 在 告 诉 你 ,
jī jiào zhī qián , nǐ bì dìng sān cì bù
鸡 叫 之 前 , 你 必 定 三 次 不
rèn wǒ . "
认 我 。 "

John, Chapter 14

1 "Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me.

" nǐ men xīn lǐ bù yào nán guò , nǐ men
" 你 们 心 里 不 要 难 过 , 你 们
yīng dāng xìn shén , yě yīng dāng xìn wǒ .
应 当 信 神 , 也 应 当 信 我 。

2 In my Father's house there are many dwelling places; but if not, I would have told you, because I am going away to prepare a place for you.

zài wǒ fù de jiā lǐ , yǒu xǔ duō zhù
在 我 父 的 家 里 , 有 许 多 住
de de fāng ; rú guǒ méi yǒu , wǒ zěn
的 地 方 ; 如 果 没 有 , 我 怎
me huì gào sù nǐ men wǒ qù shì yào wèi
么 会 告 诉 你 们 我 去 是 要 为
nǐ men yù bèi de fāng ne ? (xià bàn
你 们 预 备 地 方 呢 ? (下 半

jié huò yì : " rú guǒ méi yǒu , wǒ zǎo
节 或 译 : " 如 果 没 有 , 我 早

jiù duì nǐ men shuō le , yīn wèi wǒ qù
就 对 你 们 说 了 ， 因 为 我 去
shì wèi nǐ men yù bèi de fāng 。 ”)
是 为 你 们 预 备 地 方 。 ”)

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself, so that where I am, you may be also.

wǒ ruò qù wèi nǐ men yù bèi de fāng ,
我 若 去 为 你 们 预 备 地 方 ，
jiù bì zài lái jiē nǐ men dào wǒ nà lǐ
就 必 再 来 接 你 们 到 我 那 里
qù , hǎo shǐ wǒ zài nǎ lǐ nǐ men
去 ， 好 使 我 在 哪 里 ， 你 们
yě zài nǎ lǐ 。
也 在 哪 里 。

4 And you know the way where I am going.”

wǒ qù de de fāng , nǐ men zhī dào nà
我 去 的 地 方 ， 你 们 知 道 那
tiáo lù 。 ”
条 路 。

5 Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going. How are we able to know the way?”

duō mǎ shuō : “ zhǔ a , wǒ men bù zhī
多 马 说 ： “ 主 啊 ， 我 们 不 知
dào nǐ qù de de fāng , zěn néng zhī dào
道 你 去 的 地 方 ， 怎 能 知 道
nà tiáo lù ne ? ”
那 条 路 呢 ？ ”

6 Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me.

yé sū duì tā shuō : “ wǒ jiù shì dào
耶 稣 对 他 说 ： “ 我 就 是 道
lù 、 zhēn lǐ 、 shēng mìng , rú guǒ bù
路 、 真 理 、 生 命 ， 如 果 不
shì jiè zhe wǒ , méi yǒu rén néng dào fù
是 借 着 我 ， 没 有 人 能 到 父
nà lǐ qù 。
那 里 去 。

7 If you had known me, you would have known my Father also. From now on you know him and have seen him.”

rú guǒ nǐ men rèn shí wǒ , jiù bì rèn
如 果 你 们 认 识 我 ， 就 必 认
shí wǒ de fù ; cóng jīn yǐ hòu , nǐ
识 我 的 父 ； 从 今 以 后 ， 你
men rèn shí tā , bìng qiě kàn jiàn le
们 认 识 他 ， 并 且 看 见 了
tā 。 ”
他 。

8 Philip said to him, “Lord, show us the Father, and it is enough for

us.”

féi lì shuō : “ zhǔ a , qǐng bǎ fù xiǎn
示 给 我 们 , 我 们 就 满 足
了 。 ”

9 Jesus said to him, “Am I with you so long a time and you have not known me, Philip? The one who has seen me has seen the Father! How can you say, ‘Show us the Father?’

yé sū shuō : “ féi lì , wǒ gēn nǐ men
在 一 起 这 么 久 了 , 你 还 不
认 识 我 吗 ? 那 看 见 了 我 的
就 是 看 见 了 父 , 你 怎 么 还
说 ‘ 把 父 显 示 给 我 们 ’ 呢 ?

10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak from myself, but the Father residing in me does his works.

nǐ bù xìn wǒ shì zài fù lǐ miàn , fù
你 不 信 我 是 在 父 里 面 , 父
是 在 我 里 面 吗 ? 我 对 你 们
说 的 话 , 不 是 凭 着 自 己 说
的 , 而 是 住 在 我 里 面 的 父
作 他 自 己 的 事 。

11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if not, believe because of the works themselves.

nǐ men yīng dāng xìn wǒ shì zài fù lǐ
你 们 应 当 信 我 是 在 父 里
面 , 父 是 在 我 里 面 ; 不
然 , 也 要 因 我 所 作 的 而 相
信 。

12 Truly, truly I say to you, the one who believes in me, the works that I am doing he will do also, and he will do greater works than these because I am going to the Father.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , wǒ
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 , 我
所 作 的 事 , 信 我 的 人 也 要

zuò , bìng qiě yào zuò bǐ zhè xiē gèng dà
的 , 因 为 我 往 父 那 里 去 。

13 And whatever you ask in my name, I will do this, in order that the Father may be glorified in the Son.

nǐ men fèng wǒ de míng wú lùn qiú shén
么 , 我 必 定 成 全 , 使 父 在
zi de shēn shàng dé zhe róng yào
子 的 身 上 得 着 荣 耀 。

14 If you ask me anything in my name, I will do it.

nǐ men ruò fèng wǒ de míng xiàng wǒ qiú shén
么 , 我 必 定 成 全 。

15 "If you love me, you will keep my commandments.

rú guǒ nǐ men ài wǒ , jiù yào zūn shǒu
“ 如 果 你 们 爱 我 , 就 要 遵 守
wǒ de mìng lìng
我 的 命 令 。

16 And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, in order that he may be with you forever —

wǒ yào qǐng qiú fù , tā jiù huì cì gěi
我 要 请 求 父 , 他 就 会 赐 给
nǐ men lìng yī wèi bǎo huì shī , shǐ tā
你 们 另 一 位 保 惠 师 , 使 他
gēn nǐ men yǒng yuǎn zài yī qǐ 。
跟 你 们 永 远 在 一 起 。

17 the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it does not see him or know him. You know him, because he resides with you and will be in you.

zhè bǎo huì shī jiù shì zhēn lǐ de líng ,
这 保 惠 师 就 是 真 理 的 灵 ,
shì rén bù néng jiē shòu tā , yīn wèi kàn
世 人 不 能 接 受 他 , 因 为 看
bù jiàn tā , yě bù rèn shí tā 。 nǐ
不 见 他 , 也 不 认 识 他 。 你
men què rèn shí tā , yīn wèi tā gēn nǐ
们 却 认 识 他 , 因 为 他 跟 你
men zhù zài yī qǐ , yě yào zài nǐ men
们 住 在 一 起 , 也 要 在 你 们
lǐ miàn 。
里 面 。

18 "I will not leave you as orphans; I am coming to you.

wǒ bù huì piē xià nǐ men wèi gū ér ,
我 不 会 撇 下 你 们 为 孤 儿 ,
wǒ yào huí dào nǐ men zhè lǐ lái 。
我 要 回 到 你 们 这 里 来 。

19 Yet a little time and the world will see me no longer, but you will see me; because I live, you also will live.

bù jiǔ yǐ hòu , shì rén bù zài kàn jiàn
不 久 以 后 ， 世 人 不 再 看 见
wǒ , nǐ men què yào kàn jiàn wǒ , yīn
我 ， 你 们 却 要 看 见 我 ， 因
wèi wǒ huó zhe , nǐ men yě yào huó
为 我 活 着 ， 你 们 也 要 活
zhe 。
着 。

20 On that day you will know that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

dào nà rì , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì
到 那 日 ， 你 们 就 知 道 我 是
zài wǒ fù lǐ miàn , nǐ men shì zài wǒ
在 我 父 里 面 ， 你 们 是 在 我
lǐ miàn , wǒ yě zài nǐ men lǐ miàn 。
里 面 ， 我 也 在 你 们 里 面 。

21 The one who has my commandments and keeps them—that one is the one who loves me. And the one who loves me will be loved by my Father, and I will love him and will reveal myself to him.”

nà lǐng shòu wǒ de mìng lìng , bìng qiě zūn
那 领 受 我 的 命 令 ， 并 且 遵
shǒu de , jiù shì ài wǒ de ; ài wǒ
守 的 ， 就 是 爱 我 的 ； 爱 我
de , wǒ fù bì dìng ài tā , wǒ yě
的 ， 我 父 必 定 爱 他 ， 我 也
yào ài tā , bìng qiě yào qīn zì xiàng tā
要 爱 他 ， 并 且 要 亲 自 向 他
xiǎn xiàn 。 ”
显 现 。

22 Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, why is it that you are going to reveal yourself to us and not to the world?”

yóu dà (bù shì jiā lüè rén yóu dà)
犹 大 (不 是 加 略 人 犹 大)
duì yé sū shuō : “ zhǔ a , nǐ wèi shén
对 耶 稣 说 ： “ 主 啊 ， 你 为 什
me yào qīn zì xiàng wǒ men xiǎn xiàn , bù
么 要 亲 自 向 我 们 显 现 ， 不
xiàng shì rén xiǎn xiàn ne ? ”
向 世 人 显 现 呢 ？ ”

23 Jesus answered and said to him, “If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and I will take up residence with him.”

yé sū huí dá : “ rén ruò ài wǒ , jiù
耶 稣 回 答 ： “ 人 若 爱 我 ， 就
yào zūn shǒu wǒ de huà , wǒ fù bì dìng
要 遵 守 我 的 话 ， 我 父 必 定

24 The one who does not love me does not keep my words, and the word that you hear is not mine, but the Father's who sent me.

ài tā , bìng qiě wǒ men yào dào tā nà
里去 , gēn tā zhù zài yī qǐ 。
爱他 , 并且我们要到他那
里去 , 跟他住在一起。

bù ài wǒ de , jiù bù huì zūn shǒu wǒ
de huà 。 nǐ men suǒ tīng jiàn de dào ,
不是我的 , 而是那差我来的
父的道。

25 These things I have spoken to you while residing with you.

wǒ hái gēn nǐ men zài yī qǐ de shí
hòu , jiù duì nǐ men jiǎng le zhè xiē
shì 。
我还跟你们在一起的时候 , 就对你们讲了这些
事。

26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name—that one will teach you all things, and will remind you of everything that I said to you.

dàn bǎo huì shī , jiù shì fù yīn wǒ de
míng yào chà lái de shèng líng , tā yào bǎ
yī qiè shì jiào dǎo nǐ men , yě yào shǐ
nǐ men xiǎng qǐ wǒ duì nǐ men suǒ shuō guò
de yī qiè huà 。
但保惠师 , 就是父因我的
名要差来的圣灵 , 他要
把一切事教导你们 , 也要使
你们想起我对你们所说过
的一切话。

27 "Peace I leave with you; my peace I give to you—not as the world gives, I give to you. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.

wǒ liú xià píng ān gěi nǐ men , wǒ bǎ
zì jǐ de píng ān cì gěi nǐ men ; wǒ
gěi nǐ men de , bù xiàng shì jiè suǒ gěi
de 。 nǐ men xīn lǐ bù yào nán guò ,
yě bù yào kǒng jù 。
我留下平安给你们 , 我把
自己的平安赐给你们 ; 我
给你们 , 不像世界所给
的。你们心里不要难过 ,
也不要恐惧。

28 You have heard that I said to you, 'I am going away, and I am

nǐ men tīng jiàn wǒ duì nǐ men shuō
你们听见我对你们说

coming to you.' If you loved me, you would have rejoiced that I am going to the Father, because the Father is greater than I am.

guò : wǒ qù , dàn hái yào huí dào nǐ
们 这 里 来 。 ' 你 们 若 爱 我 ，
jiù yào xǐ lè , yīn wèi wǒ dào fù nà
就 要 喜 乐 ， 因 为 我 到 父 那
lǐ qù , yòu yīn wèi fù shì bǐ wǒ dà
里 去 ， 又 因 为 父 是 比 我 大
de
的 。

29 And now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

xiàn zài shì qing hái méi yǒu fā shēng , wǒ
现 在 事 情 还 没 有 发 生 ， 我
jiù yǐ jīng gào sù nǐ men , shǐ nǐ men
就 已 经 告 诉 你 们 ， 使 你 们
zài shì qing fā shēng de shí hòu kě yǐ xiāng
在 事 情 发 生 的 时 候 可 以 相
xìn
信 。

30 I will no longer speak much with you, for the ruler of the world is coming, and he has no power over me.

wǒ bù huì zài gēn nǐ men jiǎng hěn duō de
我 不 会 再 跟 你 们 讲 很 多 的
shì yīn wèi zhè shì jiè de tǒng zhì zhě
事 ， 因 为 这 世 界 的 统 治 者
jiāng dào ; tā zài wǒ shēn shàng háo wú zuò
将 到 ； 他 在 我 身 上 毫 无 作
yòng ,
用 ，

31 But so that the world may know that I love the Father, and just as the Father has commanded me, thus I am doing. Get up, let us go from here!

dàn zhè xiē shì shì yào shǐ shì rén zhī dào
但 这 些 事 是 要 使 世 人 知 道
wǒ ài fù , bìng qiě zhī dào fù zěn yàng
我 爱 父 ， 并 且 知 道 父 怎 样
fēn fù le wǒ , wǒ jiù zěn yàng zuò 。
吩 咐 了 我 ， 我 就 怎 样 作 。

qǐ lái , wǒ men zǒu ba ! ”

John, Chapter 15

1 "I am the true vine, and my Father is the vinedresser.

wǒ shì zhēn pú táo shù , wǒ fù shì péi
“ 我 是 真 葡 萄 树 ， 我 父 是 培
zhí de rén 。
植 的 人 。

2 Every branch that does not bear fruit in me, he removes it,

suǒ yǒu shǔ wǒ ér bù jié guǒ zi de zhī
所 有 属 我 而 不 结 果 子 的 枝

and every branch that bears fruit,
he prunes it in order that it may
bear more fruit.

zi , tā jiù jiǎn qù ; suǒ yǒu jié guǒ
子 , 他 就 剪 去 ; 所 有 结 果
zi de , tā jiù xiū jiǎn gān jìng , ràng
子 的 , 他 就 修 剪 干 净 , 让
tā jié gèng duō de guǒ zi 。
它 结 更 多 的 果 子 。

3 You are already clean because
of the word that I have spoken to
you.

xiàn zài nǐ men yīn zhe wǒ duì nǐ men suǒ
现 在 你 们 因 着 我 对 你 们 所
jiǎng de dào , yǐ jīng gān jìng le 。
讲 的 道 , 已 经 干 净 了 。

4 Remain in me, and I in you.
Just as the branch is not able to
bear fruit from itself unless it
remains in the vine, so neither
can you, unless you remain in
me.

nǐ men yào zhù zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě
你 们 要 住 在 我 里 面 , 我 也
jiù zhù zài nǐ men lǐ miàn 。 zhī zi ruò
就 住 在 你 们 里 面 。 枝 子 若
bù lián zài pú táo shù shàng , zì jǐ jiù
不 连 在 葡 萄 树 上 , 自 己 就
bù néng jié guǒ zi ; nǐ men ruò bù zhù
不 能 结 果 子 ; 你 们 若 不 住
zài wǒ lǐ miàn , yě shì zhè yàng 。
在 我 里 面 , 也 是 这 样 。

5 “I am the vine; you are the
branches. The one who remains
in me and I in him—this one
bears much fruit, for apart from
me you are not able to do
anything.

wǒ shì pú táo shù , nǐ men shì zhī
我 是 葡 萄 树 , 你 们 是 枝
zi 。 zhù zài wǒ lǐ miàn de , wǒ yě
子 。 住 在 我 里 面 的 , 我 也
zhù zài tā lǐ miàn , tā jiù jié chū hěn
住 在 他 里 面 , 他 就 结 出 很
duō guǒ zi ; yīn wèi lí kāi le wǒ ,
多 果 子 ; 因 为 离 开 了 我 ,
nǐ men jiù bù néng zuò shén me 。
你 们 就 不 能 作 什 么 。

6 If anyone does not remain in
me, he is thrown out as a branch,
and dries up, and they gather
them and throw them into the
fire, and they are burned.

rén ruò bù zhù zài wǒ lǐ miàn , jiù xiàng
人 若 不 住 在 我 里 面 , 就 像
zhī zi diū zài wài miàn kū gān le , rén
枝 子 丢 在 外 面 枯 干 了 , 人
bǎ tā men shí qǐ lái , diū zài huǒ lǐ
把 它 们 拾 起 来 , 丢 在 火 里
shāo diào le 。
烧 掉 了 。

7 If you remain in me and my
words remain in you, ask

whatever you want and it will be done for you.

nǐ men ruò zhù zài wǒ lǐ miàn , wǒ de
你 们 若 住 在 我 里 面 ， 我 的
huà yě liú zài nǐ men lǐ miàn ; wú lùn
话 也 留 在 你 们 里 面 ； 无 论
nǐ men xiǎng yào shén me , qí qiú , jiù
你 们 想 要 什 么 ， 祈 求 ， 就
gěi nǐ men chéng jiù 。
给 你 们 成 就 。

8 My Father is glorified by this: that you bear much fruit, and prove to be my disciples.

zhè yàng , nǐ men jié chū hěn duō guǒ
这 样 ， 你 们 结 出 很 多 果
zi , wǒ fù jiù yīn cǐ dé róng yào
子 ， 我 父 就 因 此 得 荣 耀 ，
nǐ men yě jiù shì wǒ de mén tú le 。
你 们 也 就 是 我 的 门 徒 了 。

9 "Just as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.

fù zěn yàng ài wǒ , wǒ yě zěn yàng ài
父 怎 样 爱 我 ， 我 也 怎 样 爱
nǐ men ; nǐ men yào zhù zài wǒ de ài
你 们 ； 你 们 要 住 在 我 的 爱
lǐ 。
里 。

10 If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.

rú guǒ nǐ men zūn shǒu wǒ de mìng lìng ,
如 果 你 们 遵 守 我 的 命 令 ，
jiù bì dìng zhù zài wǒ de ài lǐ , zhèng
就 必 定 住 在 我 的 爱 里 ， 正
xiàng wǒ zūn shǒu le wǒ fù de mìng lìng ,
像 我 遵 守 了 我 父 的 命 令 ，
zhù zài tā de ài lǐ yī yàng 。
住 在 他 的 爱 里 一 样 。

11 I have spoken these things to you in order that my joy may be in you, and your joy may be made complete.

wǒ bǎ zhè xiē shì gào sù le nǐ men ,
“ 我 把 这 些 事 告 诉 了 你 们 ，
hǎo ràng wǒ de xǐ lè cún zài nǐ men xīn
好 让 我 的 喜 乐 存 在 你 们 心
lǐ , bìng qiě shǐ nǐ men de xǐ lè mǎn
里 ， 并 且 使 你 们 的 喜 乐 满
yì 。
溢 。

12 This is my commandment: that you love one another just as I have loved you.

nǐ men yào bǐ cǐ xiāng ài , xiàng wǒ ài
你 们 要 彼 此 相 爱 ， 像 我 爱

nǐ men yī yàng , zhè jiù shì wǒ de mìng
你 们 一 样 ， 这 就 是 我 的 命
lìng 。
令 。

13 No one has greater love than this: that someone lay down his life for his friends.

rén wèi péng yǒu shě mìng , rén jiān de ài
人 为 朋 友 舍 命 ， 人 间 的 爱
méi yǒu bǐ zhè gè gèng dà de le 。
没 有 比 这 个 更 大 的 了 。

14 You are my friends if you do what I command you.

nǐ men ruò xíng wǒ suǒ fēn fù nǐ men
你 们 若 行 我 所 吩 咐 你 们
de , jiù shì wǒ de péng yǒu le 。
的 ， 就 是 我 的 朋 友 了 。

15 No longer do I call you slaves, because the slave does not know what his master is doing. But I have called you friends, because everything that I have heard from my Father I have revealed to you.

wǒ bù zài chēng nǐ men wèi pū rén , yīn
我 不 再 称 你 们 为 仆 人 ， 因
wèi pū rén bù zhī dào zhǔ rén suǒ zuò de
为 仆 人 不 知 道 主 人 所 作 的
shì shì ; wǒ yǐ jīng chēng nǐ men wèi péng yǒu
事 ； 我 已 经 称 你 们 为 朋 友
le , yīn wèi wǒ cóng wǒ fù nà lǐ tīng
了 ， 因 为 我 从 我 父 那 里 听
jiàn de yī qiè , dōu yǐ jīng gào sù nǐ
见 的 一 切 ， 都 已 经 告 诉 你
men le 。
们 了 。

16 You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and your fruit should remain, in order that whatever you ask the Father in my name he will give you.

bù shì nǐ men jiǎn xuǎn le wǒ , ér shì
不 是 你 们 拣 选 了 我 ， 而 是
wǒ jiǎn xuǎn le nǐ men , bìng qiě fēn pài
我 拣 选 了 你 们 ， 并 且 分 派
nǐ men qù jié guǒ zi , jiù shì jié cháng
你 们 去 结 果 子 ， 就 是 结 常
cún de guǒ zi , shǐ nǐ men fèng wǒ de
存 的 果 子 ， 使 你 们 奉 我 的
míng , wú lùn xiàng fù qiú shén me , tā
名 ， 无 论 向 父 求 什 么 ， 他
bì dìng cì gěi nǐ men 。
必 定 赐 给 你 们 。

17 These things I command you: that you love one another.

wǒ bǎ zhè xiē shì fēn fù nǐ men , shì
我 把 这 些 事 吩 咐 你 们 ， 是
yào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài 。
要 你 们 彼 此 相 爱 。

18 If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.

“如果世人恨你们，你们要知道他们在恨你们以先，已经恨我了。”

19 If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, but I chose you out of the world, for this reason the world hates you.

你们若属于这世界，世人必定爱属于自己的；但因为你们不属于世界，而是我从世界中拣选了你们，所以世人就恨你们。

20 Remember the word that I said to you: ‘A slave is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.

你们要记住我对你们说过的话：‘仆人不能大过主人。’他们若迫害我，也必定迫害你们；他们若遵守我的话，也必定遵守你们的话。

21 But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know the one who sent me.

但他们因着我的名，要向你们行这一切，因为他们不认识那差我来的。

22 If I had not come and spoken to them, they would not have sin. But now they do not have a valid excuse for their sin.

如果我沒有來，也沒有對他們講過什麼，他們就沒

yǒu zuì ; dàn xiàn zài tā men de zuì shì
有罪；但现在他们的罪是
wú kě tuī wěi de le
无可推诿的了。

23 The one who hates me hates
my Father also.

hèn wǒ de , yě hèn wǒ de fù 。
恨我的，也恨我的父。

24 If I had not done among them
the works that no one else did,
they would not have sin. But
now they have both seen and
hated both me and my Father.

rú guǒ wǒ méi yǒu zài tā men zhōng jiān zuò
如果我他们没有在他们中间作
guò bié rén méi yǒu zuò guò de shì , tā
过别人没有作过的事，他

men jiù méi yǒu zuì ; dàn xiàn zài wǒ hé
们就没有罪；但现在我和
wǒ de fù , tā men dōu kàn jiàn le ,
我的父，他们都看见了，
yě dōu hèn è 。
也都恨恶。

25 But this happened so that the
word that is written in their law
would be fulfilled, 'They hated
me without a reason.'

zhè jiù yīng yàn le tā men lǜ fǎ shàng suǒ
这就应验了他们律法上所
xiě de huà : ' tā men wú gù de hèn
写的话：‘他们无故地恨
wǒ 。 ’
我。’

26 "When the Advocate comes,
whom I will send to you from the
Father—the Spirit of truth, who
proceeds from the Father—that
one will testify about me.

“ wǒ cóng fù nà lǐ yào chà lái gěi nǐ men
我从父那里要差来给你们
de bǎo huì shī , jiù shì cóng fù nà lǐ
的保惠师，就是从父那里
chū lái de zhēn lǐ de líng , tā lái dào
出来的真理的灵，他来到
de shí hòu , yào wèi wǒ zuò jiàn zhèng 。
的时候，要为我作见证。

27 And you also will testify,
because you have been with me
from the beginning.

nǐ men yě yào zuò jiàn zhèng , yīn wèi cóng
你们也要作见证，因为从
kāi shǐ nǐ men jiù shì gēn wǒ zài yī qǐ
开始你们就是跟我在一起
de 。 ”
的。”

John, Chapter 16

1 "I have said these things to you
so that you will not fall away.

“ wǒ bǎ zhè xiē shì gào sù le nǐ men
我把这些事告诉了你们，

2 L They will expel you from the synagogue ᵐ, but an hour is coming that everyone who kills you will think they are offering service to God.

使 你 们 不 致 后 退 。

人 要 把 你 们 赶 出 会 堂 ； 并

且 时 候 要 到 ， 所 有 要 杀 害

你 们 的 人 ， 以 为 这 样 就 是

事 奉 神 。

3 And they will do these things because they do not know the Father or me.

他 们 要 作 这 些 事 ， 因 为 他

们 不 认 识 父 ， 也 不 认 识

我 。

4 But I have said these things to you so that when their hour comes, you may remember that I told you about them. “And I have not said these things to you from the beginning, because I was with you.

我 把 这 些 事 告 诉 了 你 们 ，

让 你 们 到 了 那 个 时 候 ， 可

以 想 起 我 告 诉 过 你 们 了 。

我 起 初 没 有 把 这 些 事 告 诉

你 们 ， 因 为 我 跟 你 们 在 一

起 。

5 But now I am going away to the one who sent me, and none of you is asking me, ‘Where are you going?’

“ 现 在 我 要 到 那 差 我 来 的 那

里 去 ， 你 们 中 间 并 没 有 人

问 ； ‘ 你 到 哪 里 去 ？ ’

6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.

然 而 因 为 我 把 这 些 事 告 诉

了 你 们 ， 你 们 心 里 就 充 满

忧 愁 。

7 But I tell you the truth, it is better for you that I go away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you.

dàn wǒ yào bǎ shí qíng gào sù nǐ men ,
但 我 要 把 实 情 告 诉 你 们 ，
wǒ qù shì duì nǐ men yǒu yì de 。 rú
我 去 是 对 你 们 有 益 的 。 如
guǒ wǒ bù qù , bǎo huì shī jiù bù huì
果 我 不 去 ， 保 惠 师 就 不 会
dào nǐ men zhè lǐ lái ; wǒ ruò qù
到 你 们 这 里 来 ； 我 若 去
le , jiù huì chà tā dào nǐ men zhè lǐ
了 ， 就 会 差 他 到 你 们 这 里
lái 。
来 。

8 And when he comes, he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment:

tā lái le , jiù yào zài zuì 、 zài
他 来 了 ， 就 要 在 罪 、 在
yì 、 zài shěn pàn gè fāng miàn zhǐ zhèng shì
义 、 在 审 判 各 方 面 指 证 世
rén de zuì 。
人 的 罪 。

9 concerning sin, because they do not believe in me,

zài zuì fāng miàn , shì yīn wèi tā men bù
在 罪 方 面 ， 是 因 为 他 们 不
xìn wǒ ;
信 我 ；

10 and concerning righteousness, because I am going away to the Father and you will see me no more,

zài yì fāng miàn , shì yīn wèi wǒ dào fù
在 义 方 面 ， 是 因 为 我 到 父
nà lǐ qù , nǐ men jiù zài kàn bù jiàn
那 里 去 ， 你 们 就 再 看 不 见
wǒ ;
我 ；

11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been condemned.

zài shěn pàn fāng miàn , shì yīn wèi zhè shì
在 审 判 方 面 ， 是 因 为 这 世
jiè de tǒng zhì zhě yǐ jīng shòu le shěn
界 的 统 治 者 已 经 受 了 审
pàn 。
判 。

12 I still have many things to say to you, but you are not able to bear them now.

wǒ hái yǒu xǔ duō shì yào gào sù nǐ
“ 我 还 有 许 多 事 要 告 诉 你
men , kě shì nǐ men xiàn zài dān dāng bù
们 ， 可 是 你 们 现 在 担 当 不

了；

13 But when he—the Spirit of truth—comes, he will guide you into all the truth. For he will not speak from himself, but whatever he hears he will speak, and he will proclaim to you the things to come.

只等真理的灵来了，他要
引导你们进入一切真理。
他不是凭着自己说话，而
是把他听见的都说出来，
并且要把将来的事告诉你们。

14 He will glorify me, because he will take from what is mine and will proclaim it to you.

他要荣耀我，因为他要把
从我那里所领受的告诉你
们。

15 Everything that the Father has is mine. For this reason I said that he takes from what is mine and will proclaim it to you.

父所有一切，都是我
的；所以我说，他要把从
我那里所领受的告诉你
们。

16 “A little while and you will see me no more, and again a little while and you will see me.

“不久，你们不会再看见
我；再过不久，你们还要
看见我。”

17 So some of his disciples said to one another, “What is this that he is saying to us, ‘A little while and you will not see me, and again a little while and you will see me,’ and ‘Because I am going away to the Father?’”

于是他的门徒中有几个彼
此说：“他对我们说：‘不
久，你们不会看见我；再

18 So they kept on saying, "What is this that he is saying, 'A little while'? We do not understand what he is speaking about!"

guò bù jiǔ , nǐ men hái yào kàn jiàn
过 不 久 ， 你 们 还 要 看 见
wǒ 。 ' yòu shuō : ' yīn wèi wǒ dào fù nà
我 。 ' 又 说 ： ' 因 为 我 到 父 那
lǐ qù 。 ' zhè shì shén me yì sī ne ? "
里 去 。 ' 这 是 什 么 意 思 呢 ？ "

19 Jesus knew that they were wanting to ask him, and he said to them, "Are you deliberating with one another about this—that I said, 'A little while, and you will not see me, and again a little while and you will see me'?"

tā men yòu shuō : " tā suǒ shuō de ' bù
他 们 又 说 ： " 他 所 说 的 ' 不
jiǔ , shì shén me yì sī ne ? wǒ men
久 ' ， 是 什 么 意 思 呢 ？ 我 们
bù xiǎo dé tā zài jiǎng shén me 。 "
不 晓 得 他 在 讲 什 么 。 "

20 Truly, truly I say to you, that you will weep and lament, but the world will rejoice; you will become sorrowful, but your sorrow will change to joy.

yé sū zhī dào tā men xiǎng wèn tā , jiù
耶 稣 知 道 他 们 想 问 他 ， 就
shuō : " wǒ suǒ shuō de ' bù jiǔ , nǐ men
说 ： " 我 所 说 的 ' 不 久 ， 你 们
bù huì kàn jiàn wǒ ; zài guò bù jiǔ ,
不 会 看 见 我 ； 再 过 不 久 ，
nǐ men hái yào kàn jiàn wǒ , nǐ men wèi
你 们 还 要 看 见 我 ' ， 你 们 为
le zhè huà bǐ cǐ yì lùn ma ?
了 这 话 彼 此 议 论 吗 ？

21 A woman, when she gives birth, experiences pain because her hour has come. But when her child is born, she no longer remembers the affliction, on account of the joy that a human being has been born into the world.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ men , nǐ
我 实 实 在 在 告 诉 你 们 ， 你
men yào tòng kū āi hào , shì rén què yào
们 要 痛 哭 哀 号 ， 世 人 却 要
huān xǐ ; nǐ men yào yōu chóu , dàn nǐ
欢 喜 ； 你 们 要 忧 愁 ， 但 你
men de yōu chóu yào biàn wéi xǐ lè 。
们 的 忧 愁 要 变 为 喜 乐 。
fù rén shēng chǎn de shí hòu huì yǒu yōu
妇 人 生 产 的 时 候 会 有 忧
chóu , yīn wèi tā de shí hòu dào le ;
愁 ， 因 为 她 的 时 候 到 了 ；
dàn shēng le hái zǐ yǐ hòu , jiù bù zài
但 生 了 孩 子 以 后 ， 就 不 再

jì zhù nà tòng kǔ le , yīn wèi huān xǐ
记 住 那 痛 苦 了 ， 因 为 欢 喜
yǒu yī gè rén shēng dào shì shàng lái 。
有 一 个 人 生 到 世 上 来 。

22 So you also are experiencing sorrow now, but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take away your joy from you.

xiàn zài nǐ men yě yǒu yōu chóu ; dàn wǒ
现 在 你 们 也 有 忧 愁 ； 但 我
yào zài jiàn nǐ men , nǐ men de xīn jiù
要 再 见 你 们 ， 你 们 的 心 就
huì xǐ lè , nǐ men de xǐ lè shì méi
会 喜 乐 ， 你 们 的 喜 乐 是 没
yǒu rén néng gòu duó qù de 。
有 人 能 够 夺 去 的 。

23 And on that day you will ask me nothing. Truly, truly I say to you, whatever you ask the Father in my name, he will give you.

dào le nà tiān , nǐ men shén me yě bù
到 了 那 天 ， 你 们 什 么 也 不
huì wèn wǒ le 。 wǒ shí shí zài zài gào
会 问 我 了 。 我 实 实 在 在 告
sù nǐ men , nǐ men fèng wǒ de míng wú
诉 你 们 ， 你 们 奉 我 的 名 无
lùn xiàng fù qiú shén me , tā bì dìng cì
论 向 父 求 什 么 ， 他 必 定 赐
gěi nǐ men 。
给 你 们 。

24 Until now you have asked nothing in my name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete.

nǐ men xiàng lái méi yǒu fèng wǒ de míng qiú
你 们 向 来 没 有 奉 我 的 名 求
shén me ; xiàn zài nǐ men qǐ qiú , jiù
什 么 ； 现 在 你 们 祈 求 ， 就
bì dìng dé zhe , ràng nǐ men de xǐ lè
必 定 得 着 ， 让 你 们 的 喜 乐
mǎn yì 。
满 溢 。

25 "I have said these things to you in figurative sayings. An hour is coming when I will speak to you in figurative sayings no longer, but I will tell you plainly about the Father.

wǒ yòng pì yù duì nǐ men shuō le zhè xiē
“ 我 用 譬 喻 对 你 们 说 了 这 些
shì , shí hòu yào dào , wǒ bù zài yòng
事 ， 时 候 要 到 ， 我 不 再 用
pì yù duì nǐ men shuō le , ér shì bǎ
譬 喻 对 你 们 说 了 ， 而 是 把
guān yú fù de shì míng míng bái bái gào sù
关 于 父 的 事 明 明 白 白 告 诉
nǐ men 。
你 们 。

26 On that day you will ask in my name, and I do not say to you that I will ask the Father on your behalf.

dào le nà tiān , nǐ men yào fèng wǒ de
到了那天，你们要奉我的
míng qí qiú , wǒ bù shì shuō wǒ yào wèi
名祈求，我不是说我要为
nǐ men qǐng qiú fù ;
你们请求父；

27 For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God.

fù zì jǐ ài nǐ men , yīn wèi nǐ men
父自己爱你们，因为你们
yǐ jīng ài wǒ , bìng qiě xìn wǒ shì cóng
已经爱我，并且信我是从
shén nà lǐ lái de 。
神那里来的。

28 I have gone out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and am going to the Father.”

wǒ cóng fù nà lǐ lái , dào le zhè shì
我从父那里来，到了这世界；
jiè ; wǒ yòu lí kāi zhè shì jiè , dào
界；我又离开这世界，到
fù nà lǐ qù 。 ”
父那里去。”

29 His disciples said, “Behold, now you are speaking plainly and are telling us no figurative saying!

mén tú shuō : “ nǐ kàn , xiàn zài nǐ shì
门徒说：“你看，现在你是
míng shuō , bù shì yòng pì yù shuō le 。
明说，不是用譬喻说了。

30 Now we know that you know everything and do not need for anyone to ask you questions. By this we believe that you have come from God.”

xiàn zài wǒ men zhī dào nǐ shì wú suǒ bù
现在我们知道你无所不
zhī de , bù xū yào rén xiàng nǐ fā
知的，不需要人向你发
wèn 。 yīn cǐ , wǒ men xìn nǐ shì cóng
问。因此，我们信你是从
shén nà lǐ lái de 。 ”
神那里来的。”

31 Jesus replied to them, “Now do you believe?”

yé sū duì tā men shuō : “ xiàn zài nǐ men
耶稣对他们说：“现在你们
xìn ma ?
信吗？”

32 Behold, an hour is coming—and has come—that you will be scattered each one to his own home, and you will leave me alone. And I am not alone, because the Father is with me.

kàn nǎ , shí hòu yào dào , ér qiě yǐ
看哪，时候要到，而且已
jīng dào le , nǐ men yào fēn sǎn , gè
经到了，你们要分散，各

rén dào zì jǐ de de fāng qù , zhǐ liú
人 到 自 己 的 地 方 去 ， 只 留
xià wǒ dú zì yī gè rén 。 qí shí wǒ
下 我 独 自 一 个 人 。 其 实 我
bù shì dú zì yī gè rén , yīn wèi yǒu
不 是 独 自 一 个 人 ， 因 为 有
fù yǔ wǒ tóng zài 。
父 与 我 同 在 。

33 I have said these things to you so that in me you may have peace. In the world you have affliction, but have courage! I have conquered the world."

wǒ bǎ zhè xiē shì gào sù nǐ men , shì
我 把 这 些 事 告 诉 你 们 ， 是
yào shǐ nǐ men zài wǒ lǐ miàn yǒu píng
要 使 你 们 在 我 里 面 有 平
ān 。 zài shàng nǐ men yǒu huàn nán
安 。 在 世 上 你 们 有 患 难 ，
dàn nǐ men fàng xīn , wǒ yǐ jīng shèng le
但 你 们 放 心 ， 我 已 经 胜 了
zhè shì jiè 。 ”
这 世 界 。

John, Chapter 17

1 Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven he said, "Father, the hour has come! Glorify your Son, in order that your Son may glorify you—

yé sū jiǎng wán le zhè xiē huà , jiù jǔ
耶 稣 讲 完 了 这 些 话 ， 就 举
mù wàng tiān , shuō : " fù a , shí hòu
目 望 天 ， 说 ： “ 父 啊 ， 时 候
dào le , qiú nǐ róng yào nǐ de ér
到 了 ， 求 你 荣 耀 你 的 儿
zi , ràng ér zi yě róng yào nǐ ,
子 ， 让 儿 子 也 荣 耀 你 ，

2 just as you have given him authority over all flesh, in order that he would give eternal life to them—everyone whom you have given him.

zhèng rú nǐ bǎ guǎn lǐ quán rén lèi de quán
正 如 你 把 管 理 全 人 类 的 权
bǐng gěi le tā , shǐ tā cì yǒng shēng gěi
柄 给 了 他 ， 使 他 赐 永 生 给
nǐ suǒ cì gěi tā de rén 。
你 所 赐 给 他 的 人 。

3 Now this is eternal life: that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

rèn shí nǐ shì dú yī de zhēn shén , bìng
认 识 你 是 独 一 的 真 神 ， 并
qiě rèn shí nǐ suǒ chà lái de yé sū jī
且 认 识 你 所 差 来 的 耶 稣 基
dū , zhè jiù shì yǒng shēng 。
督 ， 这 就 是 永 生 。

4 I have glorified you on earth by completing the work that you

have given me ㄌ to do ㄌ.

wǒ zài de shàng yǐ jīng róng yào le nǐ ,
nǐ jiāo gěi wǒ yào zuò de gōng wǒ yǐ
jīng wán chéng le 。
我 在 地 上 已 经 荣 耀 了 你 ，
你 交 给 我 要 作 的 工 ， 我 已
经 完 成 了 。

5 And now, Father, you glorify me ㄌ at your side ㄌ with the glory that I had ㄌ at your side ㄌ before the world existed.

fù a xiàn zài ràng wǒ zài nǐ zì jǐ
miàn qián dé zhe róng yào , jiù shì zài chuàng
shì yǐ qián wǒ yǔ nǐ tóng xiǎng de róng
yào 。
父 啊 ， 现 在 让 我 在 你 自 己
面 前 得 着 荣 耀 ， 就 是 在 创
世 以 前 我 与 你 同 享 的 荣
耀 。

6 "I have revealed your name to the men whom you gave me out of the world. They were yours, and you have given them to me, and they have kept your word.

nǐ cóng shì shàng fēn bié chū lái cì gěi wǒ
de rén , wǒ yǐ jīng bǎ nǐ de míng xiǎn
míng gěi tā men le 。 tā men shì nǐ
de , nǐ bǎ tā men cì gěi le wǒ ,
tā men yě zūn shǒu le nǐ de dào 。
" 你 从 世 上 分 别 出 来 赐 给 我
的 人 ， 我 已 经 把 你 的 名 显
明 给 他 们 了 。 他 们 是 你
的 ， 你 把 他 们 赐 给 了 我 ，
他 们 也 遵 守 了 你 的 道 。

7 Now they understand that all the things that you have given me are from you,

xiàn zài tā men zhī dào , nǐ suǒ gěi wǒ
de , wú lùn shì shén me , dōu shì cóng
nǐ nà lǐ lái de ;
现 在 他 们 知 道 ， 你 所 给 我
的 ， 无 论 是 什 么 ， 都 是 从
你 那 里 来 的 ；

8 because the words that you gave to me I have given to them, and they received them and know truly that I have come from you, and they have believed that you have sent me.

yīn wèi nǐ cì gěi wǒ de huà , wǒ yǐ
jīng gěi le tā men , tā men yě lǐng shòu
le , yòu què shí zhī dào wǒ shì cóng nǐ
nà lǐ lái de , bìng qiě xìn nǐ chà le
wǒ lái 。
因 为 你 赐 给 我 的 话 ， 我 已
经 给 了 他 们 ， 他 们 也 领 受
了 ， 又 确 实 知 道 我 是 从 你
那 里 来 的 ， 并 且 信 你 差 了
我 来 。

9 I am asking on behalf of them. I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you have given me, because they are yours,

wǒ wèi tā men qiú ; wǒ bù wèi shì rén
我 为 他 们 求 ; 我 不 为 世 人
qiú , ér shì wèi nǐ cì gěi wǒ de rén
求 , 而 是 为 你 赐 给 我 的 人
qiú , yīn wèi tā men shì nǐ de 。
求 , 因 为 他 们 是 你 的 。

10 and all my things are yours, and your things are mine, and I have been glorified in them.

wǒ de yī qiè dōu shì nǐ de , nǐ de
我 的 一 切 都 是 你 的 , 你 的
yī qiè yě shì wǒ de , bìng qiě wǒ yīn
一 切 也 是 我 的 , 并 且 我 因
zhe tā men dé le róng yào 。
着 他 们 得 了 荣 耀 。

11 And I am no longer in the world, and they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given to me, so that they may be one, just as we are.

wǒ bù zài zài zhè shì shàng , tā men què
我 不 再 在 这 世 上 , 他 们 却
zài zhè shì shàng , wǒ yào dào nǐ nà lǐ
在 这 世 上 , 我 要 到 你 那 里
quē 。 shèng fù a , qiú nǐ yīn nǐ cì
去 。 圣 父 啊 , 求 你 因 你 赐
gěi wǒ de míng , bǎo shǒu tā men , shǐ
给 我 的 名 , 保 守 他 们 , 使
tā men hé ér wèi yī , hǎo xiàng wǒ men
他 们 合 而 为 一 , 好 像 我 们
yī yàng 。
一 样 。

12 When I was with them, I kept them in your name, which you have given to me, and guarded them, and none of them has perished except the son of destruction, in order that the scripture would be fulfilled.

wǒ gēn tā men zài yī qǐ de shí hòu ,
我 跟 他 们 在 一 起 的 时 候 ,
yīn nǐ cì gěi wǒ de míng , wǒ bǎo shǒu
因 你 赐 给 我 的 名 , 我 保 守
le tā men , yě hù wèi le tā men ;
了 他 们 , 也 护 卫 了 他 们 ;
tā men zhōng jiān chú le nà miè wáng de rén
他 们 中 间 除 了 那 灭 亡 的 人
yǐ wài , méi yǒu yī gè shì miè wáng
以 外 , 没 有 一 个 是 灭 亡
de , zhè jiù yīng yàn le jīng shàng de
的 , 这 就 应 验 了 经 上 的
huà 。
话 。

13 And now I am coming to you, and I am saying these things in

the world so that they may have
my joy completed in themselves.

xiàn zài wǒ dào nǐ nà lǐ qù , wǒ zài
现 在 我 到 你 那 里 去 ， 我 在
shì shàng shuō zhè xiē huà , shì yào tā men
世 上 说 这 些 话 ， 是 要 他 们
xīn lǐ chōng mǎn wǒ de xǐ lè 。
心 里 充 满 我 的 喜 乐 。

14 I have given them your word,
and the world has hated them,
because they are not of the world
just as I am not of the world.

wǒ bǎ nǐ de dào cì gěi le tā men ;
我 把 你 的 道 赐 给 了 他 们 ；
shì rén hèn tā men , yīn wèi tā men bù
世 人 恨 他 们 ， 因 为 他 们 不
shǔ yú zhè shì jiè , xiàng wǒ bù shǔ yú
属 于 这 世 界 ， 像 我 不 属 于
zhè shì jiè yī yàng 。
这 世 界 一 样 。

15 I do not ask that you take
them out of the world, but that
you protect them from the evil
one.

wǒ bù qiú nǐ shǐ tā men lí kāi shì
我 不 求 你 使 他 们 离 开 世
jiè , zhǐ qiú nǐ bǎo shǒu tā men tuō lí
界 ， 只 求 你 保 守 他 们 脱 离
nà è zhě 。
那 恶 者 。

16 They are not of the world, just
as I am not of the world.

tā men bù shǔ yú zhè shì jiè , xiàng wǒ
他 们 不 属 于 这 世 界 ， 像 我
bù shǔ yú zhè shì jiè yī yàng 。
不 属 于 这 世 界 一 样 。

17 Sanctify them in the truth—
your word is truth.

qiú nǐ yòng zhēn lǐ shǐ tā men chéng shèng ;
求 你 用 真 理 使 他 们 成 圣 ；
nǐ de dào jiù shì zhēn lǐ 。
你 的 道 就 是 真 理 。

18 Just as you sent me into the
world, I also have sent them into
the world.

nǐ zěn yàng chà wǒ dào shì shàng lái , wǒ
你 怎 样 差 我 到 世 上 来 ， 我
yě zěn yàng chà tā men dào shì shàng qù 。
也 怎 样 差 他 们 到 世 上 去 。

19 And for them I sanctify
myself, so that they themselves
also may be sanctified in the
truth.

wǒ wèi le tā men de yuán gù , zì jǐ
我 为 了 他 们 的 缘 故 ， 自 己
fēn bié wèi shèng , shǐ tā men yě yīn zhe
分 别 为 圣 ， 使 他 们 也 因 着
zhēn lǐ chéng shèng 。
真 理 成 圣 。

20 “And I do not ask on behalf
of these only, but also on behalf

of those who believe in me
through their word,

“我 不 但 为 他 们 求 ， 也 为 那

些 因 他 们 的 话 而 信 我 的 人
求 ，

21 that they all may be one, just
as you, Father, are in me and I
am in you, that they also may be
in us, in order that the world may
believe that you sent me.

使 他 们 都 合 而 为 一 ， 像 父
你 在 我 里 面 ， 我 在 你 里 面
一 样 ； 使 他 们 也 在 我 们 里
面 ， 让 世 人 相 信 你 差 了 我
来 。

22 And the glory that you have
given to me, I have given to
them, in order that they may be
one, just as we are one—

你 赐 给 我 的 荣 耀 ， 我 已 经
赐 给 了 他 们 ， 使 他 们 合 而
为 一 ， 像 我 们 合 而 为 一 。

23 I in them, and you in me, in
order that they may be completed
in one, so that the world may
know that you sent me, and you
have loved them just as you have
loved me.

我 在 他 们 里 面 ， 你 在 我 里
面 ， 使 他 们 完 完 全 全 合 而
为 一 ， 让 世 人 知 道 你 差 了
我 来 ， 并 且 知 道 你 爱 他
们 ， 好 像 爱 我 一 样 。

24 “Father, those whom you
have given to me—I want that
those also may be with me where
I am, in order that they may see
my glory that you have given me
because you loved me before the
foundation of the world.

父 啊 ， 我 在 哪 里 ， 愿 你 赐
给 我 的 人 也 和 我 同 在 哪
里 ， 让 他 们 看 见 你 赐 给 我

de róng yào , yīn wèi zài chuàng lì shì jiè
的 荣 耀 ， 因 为 在 创 立 世 界
yǐ qián , nǐ yǐ jīng ài wǒ le 。
以 前 ， 你 已 经 爱 我 了 。

25 Righteous Father, although the world does not know you, yet I have known you, and these men have come to know that you sent me.

gōng yì de fù a , shì rén suī rán bù
公 义 的 父 啊 ， 世 人 虽 然 不
rèn shí nǐ , wǒ què rèn shí nǐ , zhè
认 识 你 ， 我 却 认 识 你 ， 这
xiē rén yě zhī dào nǐ chà le wǒ lái 。
些 人 也 知 道 你 差 了 我 来 。

26 And I made known to them your name, and will make it known, in order that the love with which you loved me may be in them, and I may be in them.”

wǒ yǐ jīng bǎ nǐ de míng zhǐ shì tā
我 已 经 把 你 的 名 指 示 他
men , hái yào zài zhǐ shì shǐ nǐ ài
们 ， 还 要 再 指 示 ， 使 你 爱
wǒ de ài zài tā men lǐ miàn , wǒ yě
我 的 爱 在 他 们 里 面 ， 我 也
zài tā men lǐ miàn 。 ”
在 他 们 里 面 。

John, Chapter 18

1 When Jesus had said these things, he went out with his disciples to the other side of the ravine of the Kidron, where there was a garden into which he and his disciples entered.

yé sū shuō wán le zhè xiē huà , jiù hé
耶 稣 说 完 了 这 些 话 ， 就 和
mén tú chū qù , guò le jí lún xī 。
门 徒 出 去 ， 过 了 汲 沦 溪 。

zài nà lǐ yǒu yī gè yuán zi , yé sū
在 那 里 有 一 个 园 子 ， 耶 稣
hé mén tú jìn qù le 。
和 门 徒 进 去 了 。

2 (Now Judas, the one who betrayed him, also knew about the place, because Jesus often gathered there with his disciples.)

chū mài yé sū de yóu dà yě zhī dào nà
出 卖 耶 稣 的 犹 大 也 知 道 那
de fāng yīn wèi yé sū hé mén tú cháng
地 方 ， 因 为 耶 稣 和 门 徒 常
cháng zài nà lǐ jù jí 。
常 在 那 里 聚 集 。

3 So Judas, taking the cohort and officers from the chief priests and from the Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons.

nà shí , yóu dà dài zhe yī duì bīng ,
那 时 ， 犹 大 带 着 一 队 兵 ，
hái yǒu jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén de
还 有 祭 司 长 和 法 利 赛 人 的

4 Then Jesus, because he knew all the things that were coming upon him, went out and said to them, "Who are you looking for?"

chà yì , ná zhe dēng lóng huǒ bǎ 、
wǔ qì , lái dào yuán zi lǐ 。
差役，拿着灯笼、火把、
武器，来到园子里。

5 They replied to him, "Jesus the Nazarene." He said to them, "I am he." (Now Judas, the one who betrayed him, was also standing with them.)

yé sū zhī dào kuài yào lín dào tā shēn shàng
de yī qiè shì , jiù chū lái duì tā men
shuō : " nǐ men zhǎo shuí ? "
耶稣知道快要临到他身上
的一切事，就出来对他们
说：“你们找谁？”

6 So when he said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground.

tā men huí dá : " ná sā lēi rén yé
sū ! " yé sū shuō : " wǒ jiù
shì 。 " chū mài yé sū de yóu dà hé tā
men zhàn zài nà lǐ 。
他们回答：“拿撒勒人耶
稣！”耶稣说：“我就
是。”出卖耶稣的犹大和他
们站在那里。

7 Then he asked them again, "Who are you looking for?" And they said, "Jesus the Nazarene."

yé sū yī shuō " wǒ jiù shì " , tā men
jiù wǎng hòu tuì , dào zài de shàng 。
耶稣一说“我就是”，他们
就往后退，倒在地上。

8 Jesus replied, "I said to you that I am he! So if you are looking for me, let these men go,"

tā zài wèn tā men : " nǐ men zhǎo
shuí ? " tā men shuō : " ná sā lēi rén
yé sū ! "
他再问他们：“你们找
谁？”他们说：“拿撒勒人
耶稣！”

9 in order that the word that he had spoken would be fulfilled: "Those whom you have given to me—I have not lost anyone of them."

yé sū huí dá : " wǒ yǐ jīng gào sù nǐ
men , wǒ jiù shì le 。 rú guǒ nǐ men
lái zhǎo wǒ , jiù ràng zhè xiē rén zǒu
ba 。 "
耶稣回答：“我已经告诉你
们，我就是了。如果你们
来找我，就让这些人走
吧。”

zhè yīng yàn le yé sū shuō guò de
huà : " nǐ cì gěi wǒ de rén , wǒ yī
这应验了耶稣说过的
话：“你赐给我的人，我一

gè yě méi yǒu shī luò 。 ”
个 也 没 有 失 落 。

10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the slave of the high priest and cut off his right ear. (Now the name of the slave was Malchus.)

xī mén 。 bǐ dé dài zhe yī bǎ dāo ,
西 门 。 彼 得 带 着 一 把 刀 ，
jiù bá chū lái , xiàng dà jì sī de pū
就 拔 出 来 ， 向 大 祭 司 的 仆
rén mǎ lēi gǔ kǎn qù , xuē diào tā de
人 马 勒 古 砍 去 ， 削 掉 他 的
yòu ěr 。
右 耳 。

11 So Jesus said to Peter, “Put the sword into its sheath! The cup that the Father has given me—shall I not drink it?”

yé sū duì bǐ dé shuō : “ bǎ dāo shōu rù
耶 稣 对 彼 得 说 ： “ 把 刀 收 入
qiào lǐ qù ! fù gěi wǒ de bēi , wǒ
鞘 里 去 ！ 父 给 我 的 杯 ， 我
zěn néng bù hē ne ? ”
怎 能 不 喝 呢 ？ ”

12 Then the cohort and the military tribune and the officers of the Jews seized Jesus and tied him up,

yú shì nà yī duì bīng hé qiān fū zhǎng ,
于 是 那 一 队 兵 和 千 夫 长 ，
yǐ jí yóu tài rén de chà yì ná zhù yé
以 及 犹 太 人 的 差 役 拿 住 耶
sū , bǎ tā bǎng qǐ lái ,
稣 ， 把 他 绑 起 来 ，

13 and brought him to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year.

xiān dài dào yà nà miàn qián 。 yà nà shì
先 带 到 亚 那 面 前 。 亚 那 是
dāng nián de dà jì sī gāi yà fǎ de yuè
当 年 的 大 祭 司 该 亚 法 的 岳
fù 。
父 。

14 (Now it was Caiaphas who had advised the Jews that it was better that one man die for the people.)

gāi yà fǎ jiù shì cóng qián xiàng yóu tài rén
该 亚 法 就 是 从 前 向 犹 太 人
tí yì shuō “ yī gè rén dài tì rén mín
提 议 说 “ 一 个 人 代 替 人 民
sǐ , zhè shì yǒu yì de ” nà gè rén 。
死 ， 这 是 有 益 的 ” 那 个 人 。

15 So Simon Peter and another disciple followed Jesus. (Now that disciple was known to the high priest, and entered with Jesus into the courtyard of the high priest.)

xī mén 。 bǐ dé hé lìng yī gè mén tú
西 门 。 彼 得 和 另 一 个 门 徒
gēn zhe yé sū ; nà mén tú shì dà jì
跟 着 耶 稣 ； 那 门 徒 是 大 祭

16 But Peter was standing by the door outside. So the other disciple who was known to the high priest went out and spoke to the doorkeeper and brought Peter in.

sī rèn shí de 。 tā gēn yé sū yī qǐ
jìn le dà jì sī de yuàn zi ,
bǐ dé què zhàn zài mén wài 。 dà jì sī
suǒ rèn shí de nà mén tú chū lái , duì
kàn mén de bì nǚ shuō le yī shēng , jiù
dài le bǐ dé jìn qù 。

17 Then the female slave who was the doorkeeper said to Peter, "You are not also one of the disciples of this man, are you?" He said, "I am not!"

nà kàn mén de bì nǚ duì bǐ dé
shuō : " nǐ bù yě shì zhè gè rén de mén
tú ma ? " tā shuō : " wǒ bù shì 。 "

18 (Now the slaves and the officers were standing there, having made a charcoal fire because it was cold, and they were warming themselves. And Peter was also standing there with them and warming himself.)

yīn wèi tiān qì hán lěng , pū rén hé chà
yì jiù shēng le tàn huǒ , zhàn zhe qǔ
nuǎn ; bǐ dé yě hé tā men zhàn zài yī
qǐ qǔ nuǎn 。

19 So the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching.

nà shí , dà jì sī chá wèn yé sū yǒu
guān tā de mén tú hé tā de jiào xùn de
shì shì 。

20 Jesus replied to him, "I have spoken openly to the world. I always taught in the synagogue and in the temple courts where all the Jews assemble, and I have said nothing in secret.

yé sū duì dà jì sī shuō : " wǒ xiàng lái
duì shì rén jiǎng huà dōu shì gōng kāi de ,
wǒ cháng cháng zài huì táng hé shèng diàn lǐ ,
jiù shì zài suǒ yǒu yóu tài rén jù jí de

de fāng jiào dǎo rén , àn de lǐ wǒ bìng
地 方 教 导 人 ， 暗 地 里 我 并
méi yǒu jiǎng shén me 。
没 有 讲 什 么 。

21 Why are you asking me? Ask those who heard what I have said to them! Behold, these people know what I said.”

nǐ wèi shén me chá wèn wǒ ne ? wèn wèn
你 为 什 么 查 问 我 呢 ？ 问 问
nà xiē tīng guò wǒ jiǎng huà de rén ba ,
那 些 听 过 我 讲 话 的 人 吧 ，
tā men zhī dào wǒ jiǎng guò shén me 。 ”
他 们 知 道 我 讲 过 什 么 。

22 Now when he had said these things, one of the officers who was standing by gave a slap in the face to Jesus, saying, “Do you reply to the high priest in this way?”

yé sū shuō le zhè xiē huà , zhàn zài páng
耶 稣 说 了 这 些 话 ， 站 在 旁
biān de yī gè chà yì , jiù dǎ tā yī
边 的 一 个 差 役 ， 就 打 他 一
bā zhǎng , shuō : “ nǐ jìng gǎn zhè yàng huí
巴 掌 ， 说 ： “ 你 竟 敢 这 样 回
dá dà jì sī ma ? ”
答 大 祭 司 吗 ？ ”

23 Jesus replied to him, “If I have spoken wrongly, testify about what is wrong! But if I have spoken correctly, why do you strike me?”

yé sū duì tā shuō : “ rú guǒ wǒ jiǎng cuò
耶 稣 对 他 说 ： “ 如 果 我 讲 错
le , nǐ kě yǐ zhǐ zhèng cuò zài nǎ
了 ， 你 可 以 指 证 错 在 哪
lǐ ; rú guǒ wǒ jiǎng duì le , nǐ wèi
里 ； 如 果 我 讲 对 了 ， 你 为
shén me dǎ wǒ ne ? ”
什 么 打 我 呢 ？ ”

24 Then Annas sent him, tied up, to Caiaphas the high priest.

yà nà réng rán bǎng zhe yé sū , bǎ tā
亚 那 仍 然 绑 着 耶 稣 ， 把 他
yā dào dà jì sī gāi yà fǎ nà lǐ
押 到 大 祭 司 该 亚 法 那 里
qù 。
去 。

25 Now Simon Peter was standing there and warming himself. So they said to him, “You are not also one of his disciples, are you?” He denied it and said, “I am not!”

xī mén . bǐ dé réng rán zhàn zài huǒ páng
西 门 。 彼 得 仍 然 站 在 火 旁
qǔ nuǎn . yǒu rén duì tā shuō : “ nǐ bù
取 暖 。 有 人 对 他 说 ： “ 你 不

yě shì tā de mén tú ma? "bǐ dé fǒu
也 是 他 的 门 徒 吗？" 彼 得 否
rèn shuō: "wǒ bù shì."
认 说：“我 不 是。”

26 One of the slaves of the high priest, who was related to the one whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the garden with him?"

yǒu yī gè dà jì sī de pū rén, jiù
有 一 个 大 祭 司 的 仆 人，就
shì bǐ dé xuē diào ěr duǒ de nà gè rén
是 彼 得 削 掉 耳 朵 的 那 个 人
de qīn qī, shuō: "wǒ bù shì kàn jiàn
的 亲 戚，说：“我 不 是 看 见
nǐ gēn tā zài yuán zi lǐ ma?"
你 跟 他 在 园 子 里 吗？”

27 So Peter denied it again, and immediately a rooster crowed.

bǐ dé yòu fǒu rèn, lì kè jī jiù jiào
彼 得 又 否 认，立 刻 鸡 就 叫
le.
了。

28 Then they brought Jesus from Caiaphas to the governor's residence. Now it was early, and they did not enter into the governor's residence so that they would not be defiled, but could eat the Passover.

qīng zǎo de shí hòu, yóu tài rén bǎ yé
清 早 的 时 候，犹 太 人 把 耶
sū cóng gāi yà fǎ nà lǐ yā wǎng zǒng dū
稣 从 该 亚 法 那 里 押 往 总 督
de guān dī tā men zì jǐ méi yǒu jìn
的 官 邸。他 们 自 己 没 有 进
dào guān dī lǐ qù, kǒng pà zhān rǎn le
到 官 邸 里 去，恐 怕 沾 染 了
wū huì, bù néng chī yú yuè jié de wǎn
污 秽，不 能 吃 逾 越 节 的 晚
cān。
餐。

29 So Pilate came outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?"

yú shì bǐ lā duō zǒu dào wài miàn jiàn tā
于 是 彼 拉 多 走 到 外 面 见 他
men, shuō: "nǐ men kòng gào zhè gè rén
们，说：“你 们 控 告 这 个 人
shén me ne?
什 么 呢？”

30 They answered and said to him, "If this man were not doing evil, we would not have handed him over to you!"

tā men huí dá: "rú guǒ zhè gè rén méi
他 们 回 答：“如 果 这 个 人 没
yǒu zuò è, wǒ men jiù bù huì bǎ tā
有 作 恶，我 们 就 不 会 把 他
jiāo gěi nǐ."
交 给 你。”

31 So Pilate said to them, "You take him and judge him according to your law!" The Jews said to him, "It is not permitted for us to kill anyone,"

bǐ lā duō duì tā men shuō : " nǐ men zì
彼拉多对他们说：“你们自
jǐ bǎ tā dài qù , àn zhe nǐ men de
己把他带去，按着你们的
lǜ fǎ shěn wèn tā ba 。 " yóu tài rén
律法审问他吧。”犹太人
shuō : " wǒ men méi yǒu quán qù pàn rén sǐ
说：“我们没有权去判人死
zuì 。 "
罪。”

32 in order that the word of Jesus would be fulfilled that he had spoken, indicating by what sort of death he was going to die.

zhè jiù yīng yàn le yē sū yù xiān shuō dào
这就应验了耶稣预先说到
zì jǐ jiāng yào zěn yàng sǐ de nà jù
自己将要怎样死的那句
huà huà 。
话。

33 Then Pilate entered again into the governor's residence and summoned Jesus and said to him, "Are you the king of the Jews?"

bǐ lā duō yòu jìn le guān dī , bǎ yē
彼拉多又进了官邸，把耶
sū jiào lái , wèn tā shuō : " nǐ shì yóu
稣叫来，问他说：“你是犹
tài rén de wáng ma ? "
太人的王吗？”

34 Jesus replied, "Do you say this from yourself, or have others said this to you about me?"

yē sū huí dá : " zhè huà shì nǐ zì jǐ
耶稣回答：“这话是你自己
shuō de , hái shì bié rén duì nǐ shuō dào
说的，还是别人对你说到
wǒ de ne ? "
我的呢？”

35 Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your people and the chief priests handed you over to me! What have you done?"

bǐ lā duō shuō : " nán dào wǒ shì yóu tài
彼拉多说：“难道我是犹太
rén ma ? nǐ běn guó de rén hé jì sī
人吗？你本国的人和祭司
zhǎng bǎ nǐ jiāo gěi wǒ , nǐ jiū jìng zuò
长把你交给我，你究竟作
le shén me shì ? "
了什么事？”

36 Jesus replied, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would be fighting so that I would not be handed over

yē sū huí dá : " wǒ de guó bù shǔ yú
耶稣回答：“我的国不属于
zhè shì jiè ; rú guǒ wǒ de guó shǔ yú
这世界；如果我的国属于

to the Jews. But now my kingdom is not from here.”

zhè shì jiè , wǒ de chén pū jiù yào zuò
战 , 使 我 不 至 被 交 给 犹 太
rén 。 bù guò , wǒ de guó bù shì zhè
世 上 的 。”

37 Then Pilate said to him, “So then you are a king!” Jesus replied, “You say that I am a king. For this reason I was born, and for this reason I have come into the world: in order that I can testify to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice.”

yú shì bǐ lā duō wèn tā : “ nà me
于 是 彼 拉 多 问 他 : “ 那 么 ,
nǐ shì wáng ma ? ” yé sū shuō : “ wǒ
你 是 王 吗 ? ” 耶 稣 说 : “ 我
shì wáng , zhè shì nǐ shuō de 。 wǒ yào
是 王 , 这 是 你 说 的 。 我 要
wèi zhēn lǐ zuò jiàn zhèng , wǒ wèi cǐ ér
为 真 理 作 见 证 , 我 为 此 而
shēng , yě wèi cǐ lái dào shì shàng 。 fán
生 , 也 为 此 来 到 世 上 。 凡
shì shǔ yú zhēn lǐ de rén , dōu tīng wǒ
是 属 于 真 理 的 人 , 都 听 我
de shēng yīn 。”

38 Pilate said to him, “What is truth?” And when he had said this, he went out again to the Jews and said to them, “I find no basis for an accusation against him.

bǐ lā duō wèn tā : “ zhēn lǐ shì shén
彼 拉 多 问 他 : “ 真 理 是 什
me ? ” bǐ lā duō shuō le zhè huà , yòu
么 ? ” 彼 拉 多 说 了 这 话 , 又
chū lái jiàn yóu tài rén , duì tā men
出 来 见 犹 太 人 , 对 他 们
shuō : “ wǒ chá bù chū tā yǒu shén me
说 : “ 我 查 不 出 他 有 什 么
zuì
罪 。”

39 But it is your custom that I release for you one prisoner at the Passover. So do you want me to release for you the king of the Jews?”

“ nǐ men yǒu gè guàn lì , měi féng yú yuè
你 们 有 个 惯 例 , 每 逢 逾 越
jié , yào wǒ gěi nǐ men shì fàng yī gè
节 , 要 我 给 你 们 释 放 一 个

40 Then they shouted again, saying, "Not this man, but Barabbas!" (Now Barabbas was a revolutionary.)

qiú fàn 。 nǐ men yuàn yì wǒ gěi nǐ men
囚犯。你们愿意我给你们
shì fàng zhè gè yóu tài rén de wáng ma ?
释放这个犹太人的王吗？”
tā men yòu hǎn jiào shuō : " bù yào tā !
他们又喊叫说：“不要他！
yào bā lā bā ! " zhè bā lā bā shì gè
要巴拉巴！”这巴拉巴是个
qiáng dào
强盗。

John, Chapter 19

1 So then Pilate took Jesus and had him flogged.

nà shí , bǐ lā duō fēn fù rén bǎ yé
那时，彼拉多吩咐人把耶
sū lā qù biān dǎ 。
稣拉去鞭打。

2 And the soldiers wove a crown of thorns and placed it on his head, and put a purple robe on him,

shì bīng yòng jīng jí biān chéng guān miǎn , dài
士兵用荆棘编成冠冕，戴
zài tā de tóu shàng , yòu gěi tā pī shàng
在他的头上，又给他披上
zǐ sè de wài páo ,
紫色的外袍，

3 and were coming up to him and saying, "Hail, king of the Jews!" and were giving him slaps in the face.

rán hòu lái dào tā miàn qián , shuō : " yóu
然后来到他面前，说：“犹
tài rén de wáng wàn suì ! " bìng qiě yòng shǒu
太人的王万岁！”并且用手
zhǎng dǎ tā 。
掌打他。

4 And Pilate came outside again and said to them, "Behold, I am bringing him outside to you, so that you will know that I find no basis for an accusation against him."

bǐ lā duō zài cì chū dào wài miàn , duì
彼拉多再次出到外面，对
yóu tài rén shuō : " kàn ! wǒ bǎ tā dài
犹太人说：“看！我把他带
chū lái gěi nǐ men , ràng nǐ men zhī dào
出来给你们，让你们知道
wǒ chá bù chū tā yǒu shén me zuì 。 ”
我查不出他有什么罪。”

5 Then Jesus came outside wearing the crown of thorns and the purple robe, and he said to them, "Behold the man!"

yú shì yé sū chū lái , dài zhe jīng jí
于是耶稣出来，戴着荆棘
de guān miǎn , pī zhe zǐ sè de wài
的冠冕，披着紫色的外

páo 。 bǐ lā duō duì tā men
袍。彼拉多对他们

shuō : “ kàn , zhè gè rén ! ”
说：“看，这个人！”

6 So when they saw him, the chief priests and the officers shouted, saying, “Crucify! Crucify!” Pilate said to them, “You take him and crucify him! For I do not find a basis for an accusation against him.”

jì sī zhǎng hé chà yì kàn jiàn yé sū ,
祭司长和差役看见耶稣，

jiù hǎn jiào shuō : “ bǎ tā dīng shí zì
就喊叫说：“把他钉十字

jià ! bǎ tā dīng shí zì jià ! ” bǐ lā
架！把他钉十字架！”彼拉

duō duì tā men shuō : “ nǐ men zì jǐ bǎ
多对他们说：“你们自己把

tā dài qù dīng shí zì jià ba ! wǒ chá
他带去钉十字架吧！我查

bù chū tā yǒu shén me zuì 。 ”
不出他有什么罪。”

7 The Jews replied to him, “We have a law, and according to the law he ought to die, because he made himself out to be the Son of God!”

yóu tài rén huí dá : “ wǒ men yǒu lǜ
犹太人回答：“我们有律

fǎ , gēn jù nà lǜ fǎ , tā shì gāi
法，根据那律法，他是该

sǐ de , yīn wèi tā zì mìng wèi shén de
死的，因为他自命为神的

ér zǐ 。 ”
儿子。”

8 So when Pilate heard this statement, he was even more afraid,

bǐ lā duō tīng jiàn zhè huà , jiù gèng jiā
彼拉多听见这话，就更加

hài pà ,
害怕，

9 and he entered into the governor's residence again and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus did not give him an answer.

yòu jìn le guān dī , wèn yé sū : “ nǐ
又进了官邸，问耶稣：“你

jiū jìng shì cóng nǎ lǐ lái de ? ” yé sū
究竟是从哪里来的？”耶稣

què bù huí dá tā 。
却不回答他。

10 So Pilate said to him, “Will you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?”

bǐ lā duō duì tā shuō : “ nǐ bù duì wǒ
彼拉多对他说：“你不对我

shuō huà ma ? nǐ bù zhī dào wǒ yǒu quán
说话吗？你不知道我有权

shì fàng nǐ , yě yǒu quán bǎ nǐ dīng shí
释 放 你 ， 也 有 权 把 你 钉 十
zì jià ma ? ”
字 架 吗 ？ ”

11 Jesus replied to him, “You would not have any authority over me unless it was given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has greater sin.”

yé sū shuō : “ rú guǒ bù shì cóng tiān shàng
耶 稣 说 ： “ 如 果 不 是 从 天 上
gěi nǐ quán bǐng , nǐ jiù wú quán bàn
给 你 权 柄 ， 你 就 无 权 办
wǒ ; yīn cǐ , bǎ wǒ jiāo gěi nǐ de
我 ； 因 此 ， 把 我 交 给 你 的
nà rén , zuì gèng zhòng le 。 ”
那 人 ， 罪 更 重 了 。 ”

12 From this point on Pilate was seeking to release him, but the Jews shouted, saying, “If you release this man, you are not a friend of Caesar! Everyone who makes himself out to be a king opposes Caesar!”

cóng nà shí qǐ , bǐ lā duō xiǎng shì fàng
从 那 时 起 ， 彼 拉 多 想 释 放
yé sū ; kě shì yóu tài rén què hǎn jiào
耶 稣 ； 可 是 犹 太 人 却 喊 叫
shuō : “ rú guǒ nǐ shì fàng zhè gè rén ,
说 ： “ 如 果 你 释 放 这 个 人 ，
jiù bù shì kǎi sā de zhōng chén le 。 fán
就 不 是 凯 撒 的 忠 臣 了 。 凡
shì zì mìng wèi wáng de , jiù shì yǔ kǎi
是 自 命 为 王 的 ， 就 是 与 凯
sā wèi dí 。 ”
撒 为 敌 。 ”

13 So Pilate, when he heard these words, brought Jesus outside and sat down on the judgment seat, in the place called The Stone Pavement (but Gabbatha in Aramaic).

bǐ lā duō tīng le zhè xiē huà , jiù bǎ
彼 拉 多 听 了 这 些 话 ， 就 把
yé sū dài dào wài miàn , dào le yī gè
耶 稣 带 到 外 面 ， 到 了 一 个
míng jiào “ pù shí de ” (xī bó lái huà
名 叫 “ 铺 石 地 ” (希 伯 来 话
jiào jiā bā dà) de de fāng , jiù zài
叫 加 巴 大) 的 地 方 ， 就 在
nà lǐ kāi tíng shěn wèn 。
那 里 开 庭 审 问 。

14 (Now it was the day of preparation of the Passover; it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, “Behold your king!”

nà tiān shì yú yuè jié de yù bèi rì ,
那 天 是 逾 越 节 的 预 备 日 ，
yuē zài zhèng wǔ de shí hòu 。 bǐ lā duō
约 在 正 午 的 时 候 。 彼 拉 多

duì yóu tài rén shuō : “ kàn , nǐ men de
对 犹 太 人 说 : “ 看 , 你 们 的
wáng ! ”
王 ! ”

15 Then those shouted, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your king?” The chief priests replied, “We do not have a king except Caesar!”

tā men jiù hǎn jiào qǐ lái : “ chú diào
他 们 就 喊 叫 起 来 : “ 除 掉
tā ! chú diào tā ! bǎ tā dīng shí zì
他 ! 除 掉 他 ! 把 他 钉 十 字
jià ! ” bǐ lā duō wèn tā men : “ wǒ
架 ! ” 彼 拉 多 问 他 们 : “ 我
kě yǐ bǎ nǐ men de wáng dīng shí zì jià
可 以 把 你 们 的 王 钉 十 字 架
ma ? ” jì sī zhǎng huí dá : “ chú le
吗 ? ” 祭 司 长 回 答 : “ 除 了
kǎi sā , wǒ men méi yǒu wáng ! ”
凯 撒 , 我 们 没 有 王 ! ”

16 So then he handed him over to them in order that he could be crucified. So they took Jesus,

yú shì bǐ lā duō bǎ yé sū jiāo gěi tā
于 是 彼 拉 多 把 耶 稣 交 给 他
men qù dīng shí zì jià 。
们 去 钉 十 字 架 。

17 and carrying for himself the cross, he went out to the place called The Place of a Skull (which is called Golgotha in Aramaic),

tā men bǎ yé sū dài qù le 。 yé sū
他 们 把 耶 稣 带 去 了 。 耶 稣
zì jǐ bèi zhe shí zì jià chū lái , dào
自 己 背 着 十 字 架 出 来 , 到
le yī gè míng jiào “ dú lóu ” de de
了 一 个 名 叫 “ 髑 髅 ” 的 地
fāng , xī bó lái huà jiào gè gè tā 。
方 , 希 伯 来 话 叫 各 各 他 。

18 where they crucified him, and with him two others, one on each side, and Jesus in the middle.

tā men jiù zài nà lǐ bǎ yé sū dīng zài
他 们 就 在 那 里 把 耶 稣 钉 在
shí zì jià shàng ; hé tā yī tóng dīng shí
十 字 架 上 ; 和 他 一 同 钉 十
zì jià de , hái yǒu liǎng gè rén , yī
字 架 的 , 还 有 两 个 人 , 一
biān yī gè , yé sū zài zhōng jiān 。
边 一 个 , 耶 稣 在 中 间 。

19 And Pilate also wrote a notice and placed it on the cross, and it was written: “Jesus the Nazarene, the king of the Jews.”

bǐ lā duō xiě le yī gè pái zi , fàng
彼 拉 多 写 了 一 个 牌 子 , 放
zài shí zì jià shàng tóu , xiě de
在 十 字 架 上 头 , 写 的

shì : " yóu tài rén de wáng ná sā lēi rén
是 : " 犹 太 人 的 王 拿 撒 勒 人
yé sū 。 " 耶 稣 。

20 So many of the Jews read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in Aramaic, in Latin, and in Greek.

yǒu xǔ duō yóu tài rén niàn le zhè pái zi
有 许 多 犹 太 人 念 了 这 牌 子
shàng suǒ xiě de yīn wèi yé sū dīng shí
上 所 写 的 , 因 为 耶 稣 钉 十
zì jià de de fāng lí chéng bù yuǎn , ér
字 架 的 地 方 离 城 不 远 , 而
qiě nà pái zi shì yòng xī bó lái wén 、
且 那 牌 子 是 用 希 伯 来 文 、
lǎ dīng wén hé xī là wén xiě de 。
拉 丁 文 和 希 腊 文 写 的 。

21 Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write 'The king of the Jews,' but, 'He said, I am king of the Jews.'"

yóu tài rén de jì sī zhǎng duì bǐ lā duō
犹 太 人 的 祭 司 长 对 彼 拉 多
shuō : " bù yào xiě yóu tài rén de
说 : " 不 要 写 犹 太 人 的
wáng , yào xiě zhè gè rén zì chēng wǒ
王 , 要 写 这 个 人 自 称 : 我
shì yóu tài rén de wáng 。 " 是 犹 太 人 的 王 。

22 Pilate replied, "What I have written, I have written."

bǐ lā duō shuō : " wǒ suǒ xiě de wǒ
彼 拉 多 说 : " 我 所 写 的 , 我
yǐ jīng xiě le ! " 已 经 写 了 ! "

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his clothing and made four shares—for each soldier a share—and the tunic. (Now the tunic was seamless, woven from the top ⌋ in a single piece ⌋.)

shì bīng bǎ yé sū dīng le shí zì jià zhī
士 兵 把 耶 稣 钉 了 十 字 架 之
hòu , jiù bǎ tā de yī fú ná lái ,
后 , 就 把 他 的 衣 服 拿 来 ,
fēn chéng sì fēn , měi gè bīng yī fēn 。
分 成 四 分 , 每 个 兵 一 分 。
tā men yòu ná tā de nèi yī ; zhè nèi
他 们 又 拿 他 的 内 衣 ; 这 内
yī shì méi yǒu fēng de , shì cóng shàng dào
衣 是 没 有 缝 的 , 是 从 上 到
xià zhěng jiàn zhī chéng de 。
下 整 件 织 成 的 。

24 So they said to one another, "Let us not tear it apart, but cast lots for it, to see whose it will

yīn cǐ , tā men bǐ cǐ shuō : " wǒ men
因 此 , 他 们 彼 此 说 : " 我 们

be," so that the scripture would be fulfilled that says, "They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots." Thus the soldiers did these things.

bù yào bǎ tā sī kāi , wǒ men lái chōu
不 要 把 它 撕 开 ， 我 们 来 抽
qiān ba , kàn kàn shì shuí de 。 "zhè jiù
签 吧 ， 看 看 是 谁 的 。 " 这 就
yīng yàn le jīng shàng suǒ shuō de : "tā men
应 验 了 经 上 所 说 的 : " 他 们
fēn le wǒ de wài yī , yòu wèi wǒ de
分 了 我 的 外 衣 ， 又 为 我 的
nèi yī chōu qiān 。 "shì bīng guǒ rán zhè yàng
内 衣 抽 签 。 " 士 兵 果 然 这 样
zuò le 。
作 了 。

25 Now his mother and the sister of his mother, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene were standing near the cross of Jesus.

zhàn zài yé sū shí zì jià páng biān de ,
站 在 耶 稣 十 字 架 旁 边 的 ，
yǒu tā mǔ qīn hé tā mǔ qīn de zǐ
有 他 母 亲 和 他 母 亲 的 姊
mèi mèi , hái yǒu gāo luō bā de qī zi mǎ
妹 妹 ， 还 有 高 罗 巴 的 妻 子 马
lì yà , hé mǒ dà lā de mǎ lì
利 亚 ， 和 抹 大 拉 的 马 利
yà 。
亚 。

26 So Jesus, seeing his mother and the disciple whom he loved standing there, said to his mother, "Woman, behold your son!"

yé sū kàn jiàn mǔ qīn , yòu kàn jiàn tā
耶 稣 看 见 母 亲 ， 又 看 见 他
suǒ ài de nà mén tú zhàn zài páng biān ,
所 爱 的 那 门 徒 站 在 旁 边 ，
jiù duì mǔ qīn shuō : "mǔ qīn ("mǔ
就 对 母 亲 说 : " 母 亲 (" 母
qīn "yuán wén zuò "fù rén ") , kàn !
亲 " 原 文 作 " 妇 人 ") ， 看 !
nǐ de ér zi 。 "
你 的 儿 子 。

27 Then he said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour the disciple took her into his own home.

rán hòu tā duì nà mén tú shuō : "kàn !
然 后 他 对 那 门 徒 说 : " 看 !
nǐ de mǔ qīn 。 "cóng nà shí qǐ , nà
你 的 母 亲 。 " 从 那 时 起 ， 那
mén tú jiù bǎ tā jiē dào zì jǐ de jiā
门 徒 就 把 她 接 到 自 己 的 家
lǐ qù le 。
里 去 了 。

28 After this, Jesus, knowing that now at last everything was completed, in order that the scripture would be fulfilled, said, "I am thirsty."

zhè shì yǐ hòu , yé sū zhī dào yī qiè
这 事 以 后 ， 耶 稣 知 道 一 切
dōu yǐ jīng chéng jiù le , wèi le yào shǐ
都 已 经 成 就 了 ， 为 了 要 使
jīng shàng de huà yīng yàn , jiù shuō : " wǒ
经 上 的 话 应 验 ， 就 说 ： “ 我
kě le 。 ”
渴 了 。

29 A jar full of sour wine was standing there, so they put a sponge full of the sour wine on a branch of hyssop and brought it to his mouth.

zài nà lǐ yǒu yī gè tán zi , shèng mǎn
在 那 里 有 一 个 坛 子 ， 盛 满
le suān jiǔ , tā men jiù ná hǎi mián jìn
了 酸 酒 ， 他 们 就 拿 海 绵 浸
le suān jiǔ , bǎng zài niú xī cǎo shàng ,
了 酸 酒 ， 绑 在 牛 膝 草 上 ，
sòng dào tā de kǒu lǐ 。
送 到 他 的 口 里 。

30 Then when he had received the sour wine, Jesus said, "It is completed," and bowing his head, he gave up his spirit.

yé sū cháng le nà suān jiǔ , shuō : " chéng
耶 稣 尝 了 那 酸 酒 ， 说 ： “ 成
le ! " jiù dī xià tóu , duàn le qì 。
了 ！ ” 就 低 下 头 ， 断 了 气 。

31 Then the Jews, because it was the day of preparation, so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was an important day), asked Pilate that their legs could be broken and they could be taken away.

yīn wèi nà tiān shì yù bèi rì , wèi le
因 为 那 天 是 预 备 日 ， 为 了
yào bì miǎn shī tǐ zài ān xī rì liú zài
要 避 免 尸 体 在 安 息 日 留 在
shí zì jià shàng (yīn wèi nà ān xī rì
十 字 架 上 (因 为 那 安 息 日
shì gè zhòng yào de rì zi) , yóu tài
是 个 重 要 的 日 子) ， 犹 太
rén jiù qǐng qiú bǐ lā duō dǎ duàn nà xiē
人 就 请 求 彼 拉 多 打 断 那 些
bèi dīng shí zì jià de rén de tuǐ , bǎ
被 钉 十 字 架 的 人 的 腿 ， 把
tā men ná xià lái 。
他 们 拿 下 来 。

32 So the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him.

yú shì shì bīng lái le , bǎ hé yé sū
于 是 士 兵 来 了 ， 把 和 耶 稣
yī tóng dīng shí zì jià de nà liǎng gè rén
一 同 钉 十 字 架 的 那 两 个 人
de tuǐ dōu xiān hòu dǎ duàn le 。
的 腿 都 先 后 打 断 了 。

33 But when they came to Jesus, after they saw he was already dead, they did not break his legs.

tā men lái dào yē sū nà lǐ , kàn jiàn
他 们 来 到 耶 稣 那 里 ， 看 见
tā yǐ jīng sǐ le , jiù méi yǒu dǎ duàn
他 已 经 死 了 ， 就 没 有 打 断
tā de tuǐ 。
他 的 腿 。

34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and blood and water came out immediately.

dàn shì yǒu yī gè shì bīng yòng qiāng cì tā
但 是 有 一 个 士 兵 用 枪 刺 他
de lē páng , lì kè yǒu xuè hé shuǐ liú
的 肋 旁 ， 立 刻 有 血 和 水 流
chū lái 。
出 来 。

35 And the one who has seen it has testified, and his testimony is true, and that person knows that he is telling the truth, so that you also may believe.

nà kàn jiàn zhè shì de rén yǐ jīng zuò zhèng
那 看 见 这 事 的 人 已 经 作 证
le , tā de jiàn zhèng shì zhēn shí de ,
了 ， 他 的 见 证 是 真 实 的 ，
tā yě zhī dào zì jǐ suǒ shuō de shì shí
他 也 知 道 自 己 所 说 的 是 实
zài de , shǐ nǐ men yě xiāng xìn 。
在 的 ， 使 你 们 也 相 信 。

36 For these things happened in order that the scripture would be fulfilled: "Not a bone of his will be broken."

zhè xiē shì de fā shēng , shì yào yīng yàn
这 些 事 的 发 生 ， 是 要 应 验
jīng shàng suǒ shuō de : " tā de gǔ tóu ,
经 上 所 说 的 ： “ 他 的 骨 头 ，
yī gēn yě bù kě zhé duàn 。 ”
一 根 也 不 可 折 断 。”

37 And again another scripture says, "They will look on the one whom they have pierced."

lìng yǒu yī chù jīng wén shuō : " tā men yào
另 有 一 处 经 文 说 ： “ 他 们 要
yǎng wàng zì jǐ suǒ cì de rén 。 ”
仰 望 自 己 所 刺 的 人 。”

38 And after these things, Joseph who was from Arimathea, who was a disciple of Jesus (but a secret one for fear of the Jews), asked Pilate that he might take away the body of Jesus. And Pilate allowed it, so he came and took away his body.

zhè xiē shì yǐ hòu , yǒu yī gè yà lì
这 些 事 以 后 ， 有 一 个 亚 利
mǎ tài rén yuē sè lái qiú bǐ lā duō ,
马 太 人 约 瑟 来 求 彼 拉 多 ，
yào lǐng yē sū de shēn tǐ ; tā yīn wèi
要 领 耶 稣 的 身 体 ； 他 因 为
pà yóu tài rén , jiù àn àn de zuò yē
怕 犹 太 人 ， 就 暗 暗 地 作 耶
sū de mén tú 。 bǐ lā duō pī zhǔn
稣 的 门 徒 。 彼 拉 多 批 准

了，他便把耶稣的身体领去。

39 And Nicodemus—the one who had come to him formerly at night—also came, bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about a hundred pounds.

从前夜间来见耶稣的尼哥德慕也来了，带着没药和沉香混合的香料，约有三十斤。

40 So they took the body of Jesus and wrapped it in strips of linen cloth with the fragrant spices, as is the Jews' custom to prepare for burial.

他们领取了耶稣的身体，照着犹太人的葬礼的规矩，用细麻布和香料把他裹好。

41 Now there was a garden at the place where he was crucified, and in the garden a new tomb in which no one was yet buried.

在耶稣钉十字架的地方，有一个园子，园里有一个新的墓穴，是从从来没有葬过人的。

42 So there, on account of the day of preparation of the Jews, because the tomb was close by, they buried Jesus.

因为那天是犹太人的预备日，又因为那墓穴就在附近，他们就把耶稣葬在那里。

John, Chapter 20

1 Now on the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw the stone had been taken away from the tomb.

礼拜日清早，天还没有亮

de shí hòu , mǒ dà lā de mǎ lì yà
来 到 墓 旁 , kàn jiàn shí tóu yǐ jīng
从 坟 墓 移 开 了 。

2 So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved and said to them, "They have taken away the Lord from the tomb and we do not know where they have put him!"

tā jiù pǎo qù jiàn xī mén . bǐ dé ,
和 耶 稣 所 爱 的 那 个 门 徒 ,
对 他 们 说 : " yǒu rén bǎ zhǔ cóng fén
墓 里 搬 走 了 , wǒ men bù zhī dào
他 们 把 他 放 在 哪 里 。 "

3 Then Peter and the other disciple went out and were going to the tomb.

bǐ dé hé nà mén tú jiù dòng shēn , dào
坟 墓 那 里 去 。

4 And the two were running together, and the other disciple ran ahead, faster than Peter, and came to the tomb first.

liǎng gè rén yī qí pǎo , nà mén tú bǐ
彼 得 跑 得 快 , xiān dào le fén
墓 ,

5 And bending over to look, he saw the strips of linen cloth lying there, though he did not go in.

qū shēn xiàng lǐ miàn guān kàn , kàn jiàn xì
麻 布 还 在 那 里 , dàn tā què méi
有 进 去 。

6 Then Simon Peter also came following him, and he went into the tomb and saw the strips of linen cloth lying there,

xī mén . bǐ dé suí hòu yě dào le ;
他 进 入 坟 墓 , kàn jiàn xì má bù
还 放 在 那 里 ,

7 and the facecloth that was on

his head—not lying with the strips of linen cloth, but folded up separately in one place.

yě kàn jiàn yē sū de guǒ tóu jīn , méi
也 看 见 耶 稣 的 裹 头 巾 ， 没
yǒu hé xì má bù fàng zài yī qǐ , ér
有 和 细 麻 布 放 在 一 起 ， 而
shì juǎn zhe fàng zài yī biān 。
是 卷 着 放 在 一 边 。

8 So then the other disciple who had come to the tomb first also went in, and he saw and believed.

nà shí , xiān dào fén mù de nà mén tú
那 时 ， 先 到 坟 墓 的 那 门 徒
yě jìn qù , tā kàn jiàn , jiù xìn
也 进 去 ， 他 看 见 ， 就 信
le 了 。

9 (For they did not yet know the scripture that it was necessary for him to rise from the dead.)

tā men hái bù míng bái jīng shàng suǒ shuō “ tā
他 们 还 不 明 白 经 上 所 说 “ 他
bì xū cóng sǐ rén zhōng fù huó ” zhè jù huà
必 须 从 死 人 中 复 活 ” 这 句 话
de yì sī 。
的 意 思 。

10 Then the disciples went away again to their own homes.

yú shì liǎng gè mén tú jiù huí jiā qù
于 是 两 个 门 徒 就 回 家 去
le 了 。

11 But Mary stood outside at the tomb, weeping. Then, while she was weeping, she bent over to look into the tomb,

mǎ lì yà zhàn zài fén mù wài miàn kū
马 利 亚 站 在 坟 墓 外 面 哭
qì 。 tā kū de shí hòu , qū shēn wǎng
泣 。 她 哭 的 时 候 ， 屈 身 往
lǐ miàn guān kàn ,
里 面 观 看 ，

12 and she saw two angels in white, seated one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been lying.

kàn jiàn liǎng gè shēn chuān bái yī de tiān
看 见 两 个 身 穿 白 衣 的 天
shǐ , zuò zài ān fàng yē sū shēn tǐ de
使 ， 坐 在 安 放 耶 稣 身 体 的
de fāng , yī gè zài tóu nà biān , yī
地 方 ， 一 个 在 头 那 边 ， 一
gè zài jiǎo nà biān 。
个 在 脚 那 边 。

13 And they said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have put him!”

tiān shǐ wèn tā : “ fù rén , nǐ wèi shén
天 使 问 她 ： “ 妇 人 ， 你 为 什
me kū ? ” tā shuō : “ yǒu rén bǎ wǒ
么 哭 ？ ” 她 说 ： “ 有 人 把 我

14 When she had said these things, she turned around and saw Jesus standing there, and she did not know that it was Jesus.

de zhǔ bān zǒu le , wǒ bù zhī dào tā
的 主 搬 走 了 ， 我 不 知 道 他
men bǎ tā fàng zài nǎ lǐ 。 ”
们 把 他 放 在 哪 里 。

15 Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” She thought that it was the gardener, and said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will take him.”

mǎ lì yà shuō le zhè huà , jiù zhuǎn guò
马 利 亚 说 了 这 话 ， 就 转 过
shēn lái , kàn jiàn yé sū zhàn zài nà
身 来 ， 看 见 耶 稣 站 在 那
lǐ , què bù zhī dào tā jiù shì yé
里 ， 却 不 知 道 他 就 是 耶
sū 。
稣 。

yé sū duì tā shuō : “ fù rén , nǐ wèi
耶 稣 对 她 说 ： “ 妇 人 ， 你 为
shén me kū ? nǐ zhǎo shuí ne ? ” mǎ lì
什 么 哭 ？ 你 找 谁 呢 ？ ” 马 利
yà yǐ wèi yé sū shì yuán , jiù duì
亚 以 为 耶 稣 是 园 丁 ， 就 对
tā shuō : “ xiān shēng , rú guǒ shì nǐ bǎ
他 说 ： “ 先 生 ， 如 果 是 你 把
tā nuó qù le , qǐng gào sù wǒ nǐ bǎ
他 挪 去 了 ， 请 告 诉 我 你 把
tā fàng zài shén me de fāng , wǒ hǎo qù
他 放 在 什 么 地 方 ， 我 好 去
bān huí lái 。 ”
搬 回 来 。

16 Jesus said to her, “Mary.” She turned around and said to him in Aramaic, “Rabboni” (which means “Teacher”).

yé sū duì tā shuō : “ mǎ lì
耶 稣 对 她 说 ： “ 马 利
yà ! ” tā zhuǎn guò shēn lái , yòng xī bó
亚 ！ ” 她 转 过 身 来 ， 用 希 伯
lái huà duì tā shuō : “ lā bō
来 话 对 他 说 ： “ 拉 波
ní ! ” (jiù shì “ lǎo shī ” de yì
尼 ！ ” (就 是 “ 老 师 ” 的 意
sī 。)
思 。

17 Jesus said to her, “Do not touch me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, ‘I am ascending to my Father and your

yé sū shuō : “ nǐ bù yào lā zhù wǒ ,
耶 稣 说 ： “ 你 不 要 拉 住 我 ，

Father, and my God and your God.’”

yīn wèi wǒ hái méi yǒu shàng qù jiàn fù 。
nǐ yào dào wǒ de dì xiong men nà lǐ
qù , gào sù tā men wǒ yào shàng qù jiàn
wǒ de fù , yě shì nǐ men de fù ;
jiàn wǒ de shén , yě shì nǐ men de
shén 。 ”

18 Mary Magdalene came and announced to the disciples, “I have seen the Lord,” and he had said these things to her.

mǒ dà lā de mǎ lì yà jiù qù , xiàng
mén tú bào xìn shuō : “ wǒ yǐ jīng kàn jiàn
zhǔ le ! ” tā yòu bǎ zhǔ duì tā suǒ shuō
de huà gào sù tā men 。

19 Now when it was evening on that day—the first day of the week—and the doors had been shut where the disciples were because of fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, “Peace to you.”

lǐ bài rì huáng hūn de shí hòu , mén tú
jù zài yī qǐ , yīn wèi pà yóu tài
rén , jiù bǎ mén hù dōu guān shàng 。 yé
sū lái le , zhàn zài tā men zhōng jiān ,
shuō : “ yuàn nǐ men píng ān 。 ”

20 And when he had said this, he showed his hands and his side to them. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord.

shuō le zhè huà , jiù bǎ shǒu hé lē páng
gěi tā men kàn 。 mén tú kàn jiàn zhǔ ,
jiù huān xǐ le 。

21 So Jesus said to them again, “Peace to you. As the Father has sent me, I also send you.”

yé sū yòu duì tā men shuō : “ yuàn nǐ men

píng ān 。 fù zěn yàng chà qiǎn le wǒ ,
平 安 。 父 怎 样 差 遣 了 我 ，
wǒ yě zěn yàng chà qiǎn nǐ men 。 ”
我 也 怎 样 差 遣 你 们 。

22 And when he had said this, he
breathed on them and said to
them, “Receive the Holy Spirit.

shuō le zhè huà , jiù xiàng tā men chuī yī
说 了 这 话 ， 就 向 他 们 吹 一
kǒu qì , shuō : “ nǐ men lǐng shòu shèng líng
口 气 ， 说 ： “ 你 们 领 受 圣 灵
ba !
吧 ！

23 If you forgive the sins of any,
they are forgiven them. If you
retain the sins of any, they are
retained.”

nǐ men shè miǎn shuí de zuì , shuí de zuì
你 们 赦 免 谁 的 罪 ， 谁 的 罪
jiù dé shè miǎn ; nǐ men bù shè miǎn shuí
就 得 赦 免 ； 你 们 不 赦 免 谁
de zuì , shuí de zuì jiù bù dé shè
的 罪 ， 谁 的 罪 就 不 得 赦
miǎn 。 ”
免 。

24 Now Thomas, one of the
twelve, who was called
Didymus, was not with them
when Jesus came.

shí èr gè mén tú zhōng , yǒu yī gè chēng
十 二 个 门 徒 中 ， 有 一 个 称
wèi “ shuāngshēng zǐ ” de duō mǎ yé sū
为 “ 双 生 子 ” 的 多 马 。 耶 稣
lái de shí hòu , tā méi yǒu hé mén tú
来 的 时 候 ， 他 没 有 和 门 徒
zài yī qǐ 。
在 一 起 。

25 So the other disciples said to
him, “We have seen the Lord!”
But he said to them, “Unless I
see in his hands the mark of the
nails, and put my finger into the
mark of the nails, and put my
hand into his side, I will never
believe!”

qí tā de mén tú duì tā shuō : “ wǒ men
其 他 的 门 徒 对 他 说 ： “ 我 们
yǐ jīng jiàn guò zhǔ le 。 ” duō mǎ duì tā
已 经 见 过 主 了 。

men shuō : “ chū fēi wǒ qīn yǎn kàn jiàn tā
们 说 ： “ 除 非 我 亲 眼 看 见 他
shǒu shàng de dīng hén , yòng wǒ de zhǐ tóu
手 上 的 钉 痕 ， 用 我 的 指 头
tàn rù nà dīng hén , yòu yòng wǒ de shǒu
探 入 那 钉 痕 ， 又 用 我 的 手

tàn rù tā de lē páng , wǒ jué bù xiāng
探 入 他 的 肋 旁 ， 我 决 不 相
xìn 。 ”
信 。

26 And after eight days his disciples were again inside, and Thomas with them. Although the doors had been shut, Jesus came and stood in their midst and said, "Peace to you."

guò le bā tiān , mén tú yòu zài wū zi
过 了 八 天 ， 门 徒 又 在 屋 子
lǐ , duō mǎ yě hé tā men zài yī
里 ， 多 马 也 和 他 们 在 一
qǐ 。 mén hù dōu guān shàng le 。 yé sū
起 。 门 户 都 关 上 了 。 耶 稣
lái le , zhàn zài tā men zhōng jiān ,
来 了 ， 站 在 他 们 中 间 ，
shuō : "yuàn nǐ men píng ān 。"
说 ： “ 愿 你 们 平 安 。”

27 Then he said to Thomas, "Place your finger here and see my hands, and place your hand and put it into my side. And do not be unbelieving, but believing!"

rán hòu duì duō mǎ shuō : "bǎ nǐ de zhǐ
然 后 对 多 马 说 ： “ 把 你 的 指
tóu fàng zài zhè lǐ , kàn kàn wǒ de shǒu
头 放 在 这 里 ， 看 看 我 的 手
ba ! shēn chū nǐ de shǒu lái , tàn tàn
吧 ！ 伸 出 你 的 手 来 ， 探 探
wǒ de lē páng ! bù yào yí huò , zhǐ
我 的 肋 旁 ！ 不 要 疑 惑 ， 只
yào xìn ! ”
要 信 ！ ”

28 Thomas answered and said to him, "My Lord and my God!"

duō mǎ duì tā shuō : "wǒ de zhǔ ! wǒ
多 马 对 他 说 ： “ 我 的 主 ！ 我
de shén ! ”
的 神 ！ ”

29 Jesus said to him, "Because you have seen me, have you believed? Blessed are those who have not seen and have believed."

yé sū shuō : "nǐ yīn wèi kàn jiàn wǒ cái
耶 稣 说 ： “ 你 因 为 看 见 我 才
xìn ma ? nà xiē méi yǒu kàn jiàn jiù xìn
信 吗 ？ 那 些 没 有 看 见 就 信
de rén , shì yǒu fú de 。 ”
的 人 ， 是 有 福 的 。”

30 Now Jesus also performed many other signs in the presence of the disciples which are not recorded in this book,

yé sū zài mén tú miàn qián hái xíng le xǔ
耶 稣 在 门 徒 面 前 还 行 了 许
duō bié de shén jī , méi yǒu jì zài zhè
多 别 的 神 迹 ， 没 有 记 在 这

31 but these things are recorded in order that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

shū shàng
书 上。

dàn bǎ zhè xiē shì jì xià lái , shì yào
但 把 这 些 事 记 下 来 ， 是 要
nǐ men xìn yé sū shì jī dū , shì shén
你 们 信 耶 稣 是 基 督 ， 是 神
de ér zi , bìng qiě shǐ nǐ men xìn
的 儿 子 ， 并 且 使 你 们 信
le , kě yǐ yīn tā de míng dé shēng
了 ， 可 以 因 他 的 名 得 生
mìng 。
命 。

John, Chapter 21

1 After these things Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias. Now he revealed himself in this way:

zhè xiē shì yǐ hòu , yé sū zài tí bǐ
这 些 事 以 后 ， 耶 稣 在 提 比
lǐ yà hǎi biān zài cì xiàng mén tú xiǎn
里 亚 海 边 再 次 向 门 徒 显
xiàn 。 tā xiǎn xiàn de jīng guò shì zhè yàng
现 。 他 显 现 的 经 过 是 这 样
de :
的 ：

2 Simon Peter and Thomas (who was called Didymus) and Nathanael from Cana in Galilee and the sons of Zebedee and two others of his disciples were together.

dāng shí xī mén . bǐ dé chēng wèi "shuāng
当 时 西 门 。 彼 得 、 称 为 “ 双
shēng zǐ ” de duō mǎ , jiā lì lì de jiā
生 子 ” 的 多 马 、 加 利 利 的 迦
ná rén ná dàn yè , xī bì tài de liǎng
拿 人 拿 但 业 、 西 庇 太 的 两
gè ér zi , hé lìng wài liǎng gè mén tú
个 儿 子 ， 和 另 外 两 个 门 徒
dōu jù zài yī qǐ 。
都 聚 在 一 起 。

3 Simon Peter said to them, "I am going fishing!" They said to him, "We also are coming with you." They went out and got into the boat, and during that night they caught nothing.

xī mén . bǐ dé duì tā men shuō : "wǒ
西 门 。 彼 得 对 他 们 说 ： “ 我
yào dǎ yú qù 。 ” tā men shuō : "wǒ
要 打 鱼 去 。 ” 他 们 说 ： “ 我
men yě gēn nǐ yī qǐ qù 。 ” yú shì tā
们 也 跟 你 一 起 去 。 ” 于 是 他
men chū qù , shàng le chuán , kě shì nà
们 出 去 ， 上 了 船 ， 可 是 那

yī yè tā men bìng méi yǒu dǎ dào shén
一 夜 他 们 并 没 有 打 到 什
me
么 。

4 Now when it was already early morning, Jesus stood on the beach. However, the disciples did not know that it was Jesus.

qīng zǎo de shí hòu , yé sū zhàn zài àn
清 早 的 时 候 ， 耶 稣 站 在 岸
biān ; mén tú què bù zhī dào tā jiù shì
边 ； 门 徒 却 不 知 道 他 就 是
yé sū 。
耶 稣 。

5 So Jesus said to them, "Children, you do not have any fish to eat, do you? They answered him, "No."

yé sū duì tā men shuō : " hái zi men ,
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 孩 子 们 ，
dǎ dào yú méi yǒu ? ” tā men huí
打 到 鱼 没 有 ？ ” 他 们 回
dá : " méi yǒu 。 ”
答 ： “ 没 有 。”

6 And he said to them, "Throw the net on the right side of the boat, and you will find some." So they threw it, and were no longer able to haul it in from the large number of the fish.

yé sū shuō : " bǎ wǎng sā zài chuán de yòu
耶 稣 说 ： “ 把 网 撒 在 船 的 右
biān , jiù kě yǐ dé zhe 。 ” tā men jiù
边 ， 就 可 以 得 着 。” 他 们 就
bǎ wǎng sā xià qù , kě shì lā bù shàng
把 网 撒 下 去 ， 可 是 拉 不 上
lái , yīn wèi yú tài duō 。
来 ， 因 为 鱼 太 多 。

7 Then that disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" So Simon Peter, when he heard that it was the Lord, tied around himself his outer garment (for he was naked) and threw himself into the sea.

yé sū suǒ ài de nà mén tú duì bǐ dé
耶 稣 所 爱 的 那 门 徒 对 彼 得
shuō : " shì zhǔ ! " xī mén bǐ dé
说 ： “ 是 主 ！ ” 西 门 彼 得
yī tīng jiàn shì zhǔ , jiù lì kè shàng
一 听 见 是 主 ， 就 立 刻 束 上
wài yī (yīn wèi tā dāng shí chì zhe shēn
外 衣 （ 因 为 他 当 时 赤 着 身
zi) , zòng shēn tiào jìn hǎi lǐ 。
子 ） ， 纵 身 跳 进 海 里 。

8 But the other disciples came in the boat, dragging the net of fish, because they were not far from the land, but about two hundred cubits away.

qí tā de mén tú , yīn wèi lí àn bù
其 他 的 门 徒 ， 因 为 离 岸 不
yuǎn (yuē yǒu yī bǎi gōng chǐ) , jiù
远 （ 约 有 一 百 公 尺 ） ， 就

zuò zài xiǎo chuán shàng , bǎ nà wǎng yú tuō
坐 在 小 船 上 ， 把 那 网 鱼 拖
guò lái 。
过 来 。

9 So when they got out on the land, they saw a charcoal fire laid there, and a fish lying on it, and bread.

tā men shàng le àn , jiù kàn jiàn nà lǐ
他 们 上 了 岸 ， 就 看 见 那 里
yǒu yī duī tàn huǒ , shàng miàn yǒu yú yǒu
有 一 堆 炭 火 ， 上 面 有 鱼 有
bǐng 。
饼 。

10 Jesus said to them, “Bring some of the fish that you have just now caught.”

yé sū duì tā men shuō : “ bǎ nǐ men gāng
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 把 你 们 刚
cái dǎ de yú ná jǐ tiáo lái 。 ”
才 打 的 鱼 拿 几 条 来 。”

11 So Simon Peter got into the boat and hauled the net to the land, full of large fish—one hundred fifty-three—and although there were so many, the net was not torn.

xī mén . bǐ dé jiù shàng chuán , bǎ wǎng
西 门 。 彼 得 就 上 船 ， 把 网
lā dào àn shàng ; nà wǎng mǎn le dà
拉 到 岸 上 ； 那 网 满 了 大
yú , gòng yǒu yī bǎi wǔ shí sān tiáo 。
鱼 ， 共 有 一 百 五 十 三 条 。

yú suī rán zhè me duō , wǎng què méi yǒu
鱼 虽 然 这 么 多 ， 网 却 没 有
pò 。
破 。

12 Jesus said to them, “Come, eat breakfast!” But none of the disciples dared to ask him, “Who are you?” because they knew that it was the Lord.

yé sū duì tā men shuō : “ nǐ men lái ,
耶 稣 对 他 们 说 ： “ 你 们 来 ，
chī zǎo fàn ba 。 ” mén tú zhōng méi yǒu yī
吃 早 饭 吧 。” 门 徒 中 没 有 一
gè rén gǎn wèn tā : “ nǐ shì
个 人 敢 问 他 ： “ 你 是
shuí ? ” yīn wèi zhī dào tā shì zhǔ 。
谁 ？ ” 因 为 知 道 他 是 主 。

13 Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish likewise.

yé sū zǒu guò lái , ná bǐng dì gěi tā
耶 稣 走 过 来 ， 拿 饼 递 给 他
men , yòu zhào yàng ná yú dì gěi tā
们 ， 又 照 样 拿 鱼 递 给 他
men 。
们 。

14 This was now the third time

Jesus was revealed to the disciples after he had been raised from the dead.

15 Now when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord, you know that I love you." He said to him, "Feed my lambs!"

16 He said to him again a second time, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord, you know that I love you." He said to him, "Shepherd my sheep!"

17 He said to him a third time, "Simon son of John, do you love me?" Peter was distressed because he said to him a third time, "Do you love me?" and he said to him, "Lord, you know everything! You know that I love you!" Jesus said to him, "Feed my sheep!"

zhè shì yé sū cóng sǐ rén zhōng fù huó zhī
这是耶稣从死人中复活之
hòu , dì sān cì xiàng mén tú xiǎn xiàn 。
后，第三次向门徒显现。

tā men chī le zǎo fàn , yé sū wèn xī
他们吃了早饭，耶稣问西
mén . bǐ dé : " yuē hàn de ér zi xī
门·彼得：“约翰的儿子西
mén , nǐ ài wǒ bǐ zhè xiē gèng shēn
门，你爱我比这些更深
ma ? " tā huí dá : " zhǔ a , shì
吗？”他回答：“主啊，是
de , nǐ zhī dào wǒ ài nǐ 。 " yé sū
的，你知道我爱你。”耶稣
shuō : " nǐ wèi yǎng wǒ de xiǎo yáng 。 "
说：“你喂养我的小羊。”

yé sū dì èr cì yòu wèn tā : " yuē hàn
耶稣第二次又问他：“约翰
de ér zi xī mén , nǐ ài wǒ
的儿子西门，你爱我
ma ? " tā huí dá : " zhǔ a , shì
吗？”他回答：“主啊，是
de , nǐ zhī dào wǒ ài nǐ 。 " yé sū
的，你知道我爱你。”耶稣
shuō : " nǐ mù yǎng wǒ de yáng 。 "
说：“你牧养我的羊。”

yé sū dì sān cì wèn tā : " yuē hàn de
耶稣第三次问他：“约翰的
ér zi xī mén , nǐ ài wǒ ma ? " bǐ
儿子西门，你爱我吗？”彼
dé yīn wèi yé sū dì sān cì wèn
得因为耶稣第三次问
tā : " nǐ ài wǒ ma ? " jiù yōu chóu
他：“你爱我吗？”就忧愁
qǐ lái , duì yé sū shuō : " zhǔ a ,
起来，对耶稣说：“主啊，
nǐ shì wú suǒ bù zhī de , nǐ zhī dào
你是无所不知的，你知道

wǒ ài nǐ 。 ” yé sū shuō : “ nǐ wèi
我 爱 你 。 ” 耶 稣 说 : “ 你 喂
yǎng wǒ de yáng
养 我 的 羊 。

18 Truly, truly I say to you, when you were young, you tied your clothes around yourself and walked wherever you wanted. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will tie you up and carry you where you do not want to go.

wǒ shí shí zài zài gào sù nǐ , nǐ nián
我 实 实 在 在 告 诉 你 , 你 年
qīng de shí hòu , zì jǐ shù shàng yāo
轻 的 时 候 , 自 己 束 上 腰
dài , suí yì wǎng lái ; dàn dào le nián
带 , 随 意 往 来 ; 但 到 了 年
lǎo de shí hòu , nǐ yào shēn chū shǒu
老 的 时 候 , 你 要 伸 出 手
lái , bié rén yào bǎ nǐ bǎng zhe , dài
来 , 别 人 要 把 你 绑 着 , 带
nǐ dào nǐ bù yuàn yì qù de de fāng 。 ”
你 到 你 不 愿 意 去 的 地 方 。

19 (Now he said this to indicate by what kind of death he would glorify God.) And after he had said this, he said to him, “Follow me!”

yé sū shuō zhè huà , shì zhǐ míng bǐ dé
耶 稣 说 这 话 , 是 指 明 彼 得
jiāng zěn yàng sǐ , lái róng yào shén 。 shuō
将 怎 样 死 , 来 荣 耀 神 。 说
le zhè huà , jiù duì bǐ dé shuō : “ nǐ
了 这 话 , 就 对 彼 得 说 : “ 你
gēn cóng wǒ ba ! ”
跟 从 我 吧 ! ”

20 Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them (who also leaned back on his chest at the dinner and said, “Lord, who is the one betraying you?”)

bǐ dé zhuǎn guò shēn lái , kàn jiàn yé sū
彼 得 转 过 身 来 , 看 见 耶 稣
suǒ ài de nà mén tú gēn zhe , jiù shì
所 爱 的 那 门 徒 跟 着 , 就 是
zài wǎn fàn de shí hòu , kào zhe yé sū
在 晚 饭 的 时 候 , 靠 着 耶 稣
de xiōng táng , wèn “ zhǔ a , chū mài nǐ
的 胸 膛 , 问 “ 主 啊 , 出 卖 你
de shì shuí ? ” de nà gè rén 。
的 是 谁 ? ” 的 那 个 人 。

21 So when he saw this one, Peter said to Jesus, “Lord, but what about this one?”

bǐ dé kàn jiàn tā , jiù wèn yé
彼 得 看 见 他 , 就 问 耶
sū : “ zhǔ a , zhè gè rén jiāng lái zěn
稣 : “ 主 啊 , 这 个 人 将 来 怎

me yàng ? " 么 样 ？ ”

22 Jesus said to him, "If I want him to remain until I come, what is that to you? You follow me!"

yé sū huí dá tā : " rú guǒ wǒ yào tā
耶 稣 回 答 他 : " 如 果 我 要 他
huó dào wǒ lái de shí hòu , gēn nǐ yǒu
活 到 我 来 的 时 候 , 跟 你 有
shén me guān xì ne ? nǐ zhǐ guǎn gēn cóng
什 么 关 系 呢 ? 你 只 管 跟 从
wǒ ba ! " 我 吧 ! ”

23 So this saying went out to the brothers that that disciple would not die. But Jesus did not say to him that he would not die, but "If I want him to remain until I come, what is that to you?"

yú shì zhè huà liú chuán zài dì xiong zhong
于 是 这 话 流 传 在 弟 兄 中
jiān , shuō nà mén tú bù huì sǐ 。 qí
间 , 说 那 门 徒 不 会 死 。 其
shí yé sū bìng méi yǒu shuō tā bù huì
实 耶 稣 并 没 有 说 他 不 会
sǐ , zhǐ shì shuō : " rú guǒ wǒ yào tā
死 , 只 是 说 : " 如 果 我 要 他
huó dào wǒ lái de shí hòu , gēn nǐ yǒu
活 到 我 来 的 时 候 , 跟 你 有
shén me guān xì ne ? " 什 么 关 系 呢 ? ”

24 This is the disciple who is testifying about these things, and who has written down these things. And we know that his testimony is true.

wèi zhè xiē shì zuò zhèng , bìng qiě jì shù
为 这 些 事 作 证 , 并 且 记 述
zhè xiē shì de , jiù shì zhè mén tú ;
这 些 事 的 , 就 是 这 门 徒 ;
wǒ men zhī dào tā de jiàn zhèng shì zhēn shí
我 们 知 道 他 的 见 证 是 真 实
de 。
的 。

25 Now there are also many other things that Jesus did, which—if they were written down one after the other—I suppose not even the world itself could contain the books that would be written.

yé sū suǒ xíng de , hái yǒu xǔ duō qí
耶 稣 所 行 的 , 还 有 许 多 其
tā de shì ; rú guǒ dōu yī yī xiě xià
他 的 事 ; 如 果 都 一 一 写 下
lái , suǒ yào xiě chéng de shū , wǒ xiǎng
来 , 所 要 写 成 的 书 , 我 想
jiù shì zhè gè shì jiè yě róng bù xià
就 是 这 个 世 界 也 容 不 下
le 。
了 。

1 I produced the former account,
O Theophilus, about all that Jesus
began to do and to teach,

tí ā fēi luō xiān shēng : wǒ yǐ jīng xiě
提阿非罗先生：我已经写
le qián shū , xù shù yē sū kāi shǐ suǒ
了前书，叙述耶稣开始所
xíng suǒ jiào de yī qiè ,
行所教的一切，

2 until the day he was taken up,
after he had given orders through
the Holy Spirit to the apostles
whom he had chosen,

yī zhí dào tā jiè zhe shèng líng fēn fù suǒ
一直到他借着圣灵吩咐所
jiǎn xuǎn de shǐ tú zhī hòu , bèi jiē shàng
拣选的使徒之后，被接上
shēng de rì zi wéi zhǐ 。
升的日子为止。

3 to whom he also presented
himself alive after he suffered,
with many convincing proofs,
appearing to them over a period
of forty days and speaking the
things about the kingdom of
God.

tā shòu nán yǐ hòu , yòng xǔ duō píng jù
他受难以后，用许多凭据
xiàng shǐ tú xiǎn shì zì jǐ shì huó zhe
向使徒显示自己是活着
de tā xiàng shǐ tú xiǎn xiàn , bìng qiě
的。他向使徒显现，并且
jiǎng lùn shén de guó de shì , yǒu sì shí
讲论神的事，有四十
tiān zhī jiǔ 。
天之久。

4 And while he was with them,
he commanded them, “Do not
depart from Jerusalem, but wait
for what was promised by the
Father, which you heard about
from me.

yé sū hé tā men yī tóng chī fàn de shí
耶稣和他们一同吃饭的时
hòu , fēn fù tā men bù yào lí kāi yé
候，吩咐他们不要离开耶
lù sā lěng , shuō : “ nǐ men yào děng hòu
路撒冷，说：“你们要等候
fù de yīng xǔ , jiù shì nǐ men tīng wǒ
父的应许，就是你们听我
jiǎng guò de ,
讲过的，

5 For John baptized with water,
but you will be baptized with the
Holy Spirit not many days from
now .”

yuē hàn shì yòng shuǐ shī xǐ , dàn zài guò
约翰是用水施洗，但再过
jǐ tiān , nǐ men yào shòu shèng líng de
几天，你们要受圣灵的
xǐ 。 ”
洗。”

6 So when they had come
together, they began asking him,
saying, “Lord, is it at this time

tā men jù jí de shí hòu , wèn yé sū
他们聚集的时候，问耶稣

you are restoring the kingdom to Israel?"

shuō : " zhǔ a , nǐ yào zài zhè shí hòu
说 : " 主 啊 , 你 要 在 这 时 候
shǐ yǐ sè liè fù guó ma ? "
使 以 色 列 复 国 吗 ? "

7 But he said to them, "It is not for you to know the times or seasons that the Father has set by his own authority.

yé sū shuō : " fù píng zhe zì jǐ de quán
耶 稣 说 : " 父 凭 着 自 己 的 权
bǐng suǒ dìng de shí jiān huò rì qī , nǐ
柄 所 定 的 时 间 或 日 期 , 你
men bù bì zhī dào 。
们 不 必 知 道 。

8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the farthest part of the earth."

kě shì shèng líng jiàng lín zài nǐ men shēn
可 是 圣 灵 降 临 在 你 们 身
shàng , nǐ men jiù bì lǐng shòu néng lì ,
上 , 你 们 就 必 领 受 能 力 ,
bìng qiě yào zài yé lù sā lěng 、 yóu tài
并 且 要 在 耶 路 撒 冷 、 犹 太
quán de sǎ mǎ lì yà , zhí dào de
全 地 、 撒 玛 利 亚 , 直 到 地
jí , zuò wǒ de jiàn zhèng rén 。 "
极 , 作 我 的 见 证 人 。

9 And after he had said these things, while they were watching, he was taken up, and a cloud received him from their sight.

shuō wán le , tā men hái zài kàn de shí
说 完 了 , 他 们 还 在 看 的 时
hòu , tā bèi jiē shàng shēng , yǒu yī duǒ
候 , 他 被 接 上 升 , 有 一 朵
yún bǎ tā jiē qù , jiù kàn bù jiàn tā
云 把 他 接 去 , 就 看 不 见 他
le 。
了 。

10 And as they were staring into the sky while he was departing, behold, two men in white clothing stood by them

dāng tā wǎng shàng shēng , tā men dìng jīng wàng
当 他 往 上 升 , 他 们 定 睛 望
tiān de shí hòu , hū rán yǒu liǎng gè
天 的 时 候 , 忽 然 有 两 个
rén , shēn chuān bái yī , zhàn zài tā men
人 , 身 穿 白 衣 , 站 在 他 们
páng biān , shuō :
旁 边 , 说 :

11 who also said, "Men of Galilee, why do you stand there looking into the sky? This Jesus who was taken up from you into heaven like this will come back

" jiā lì lì rén nǎ , wèi shén me zhàn zhe
" 加 利 利 人 哪 , 为 什 么 站 着

in the same way you saw him departing into heaven!”

wàng tiān ne ? zhè wèi bèi jiē shēng tiān lí
望 天 呢 ？ 这 位 被 接 升 天 离
kāi nǐ men de yé sū , nǐ men kàn jiàn
开 你 们 的 耶 稣 ， 你 们 看 见
tā zěn yàng wǎng tiān shàng qù , tā yě yào
他 怎 样 往 天 上 去 ， 他 也 要
zěn yàng huí lái 。 ”
怎 样 回 来 。

12 Then they returned to Jerusalem from the mountain that is called Olive Grove which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away .

hòu lái , tā men cóng gǎn lǎn shān huí dào
后 来 ， 他 们 从 橄 榄 山 回 到
yé lù sā lěng 。 nà shān kào jìn yé lù
耶 路 撒 冷 。 那 山 靠 近 耶 路
sā lěng , yǒu yī ān xī rì kě zǒu de
撒 冷 ， 有 一 安 息 日 可 走 的
lù chéng 。
路 程 。

13 And when they had entered, they went up to the upstairs room where they were staying—Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas son of James.

tā men jìn le chéng , shàng le yī jiān lóu
他 们 进 了 城 ， 上 了 一 间 楼
fáng , jiù shì bǐ dé , yuē hàn , yǎ
房 ， 就 是 彼 得 、 约 翰 、 雅
gè , ān dé liè , féi lì , duō
各 、 安 得 烈 、 腓 力 、 多
mǎ , bā duō luō mài , mǎ tài , yà
马 、 巴 多 罗 迈 、 马 太 、 亚
lēi féi de ér zi yǎ gè , jī jìn pài
勒 腓 的 儿 子 雅 各 、 激 进 派
de xī mén , yǎ gè de ér zi yóu dà
的 西 门 、 雅 各 的 儿 子 犹 大
děng rén suǒ zhù de 。
等 人 所 住 的 。

14 All these were busily engaged with one mind in prayer, together with the women and Mary the mother of Jesus and with his brothers.

zhè xiē rén hé jǐ gè fù nǚ , yé sū
这 些 人 和 几 个 妇 女 ， 耶 稣
de mǔ qīn mǎ lì yà , hái yǒu tā de
的 母 亲 马 利 亚 ， 还 有 他 的
xiōng dì men , dōu zài yī qǐ , tóng xīn
兄 弟 们 ， 都 在 一 起 ， 同 心
de héng qiè dǎo gào 。
地 恒 切 祷 告 。

15 And in those days Peter stood up in the midst of the brothers

(and it was a crowd of persons of about one hundred twenty at the same place) and said,

nà shí , yuē yǒu yī bǎi èr shí rén jù
那 时 ， 约 有 一 百 二 十 人 聚
huì , bǐ dé zài zhòng dì xiōng zhōng jiān zhàn
会 ， 彼 得 在 众 弟 兄 中 间 站
qǐ lái shuō :
起 来 说 :

16 “Men and brothers, it was necessary that the scripture be fulfilled, which the Holy Spirit proclaimed beforehand through the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus,

“ dì xiōng men , jīng shàng de huà , jiù shì
“ 弟 兄 们 ， 经 上 的 话 ， 就 是
shèng líng jiè zhe dà wèi de kǒu , yù yán
圣 灵 借 着 大 卫 的 口 ， 预 言
nà lǐng rén zhuō ná yé sū de yóu dà de
那 领 人 捉 拿 耶 稣 的 犹 大 的
shì , shì yī dìng huì yīng yàn de 。
事 ， 是 一 定 会 应 验 的 。

17 because he was counted among us and received a share in this ministry.”

tā běn shì wǒ men zhōng jiān de yī gè ,
他 本 是 我 们 中 间 的 一 个 ，
yī tóng lǐng shòu le zhè zhí fēn 。
一 同 领 受 了 这 职 分 。

18 (Now this man acquired a field for the wages of his wickedness, and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines spilled out.

tā yòng bù yì de chóu láo mǎi le yī kuài
他 用 不 义 的 酬 劳 买 了 一 块
tián , jié guǒ dào tóu zāi le xià qù ,
田 ， 结 果 倒 头 栽 了 下 去 ，
fù pò cháng liú 。
腹 破 肠 流 。

19 And it became known to all who live in Jerusalem, so that that field was called in their own language “Akeldama,” that is, “Field of Blood.”)

zhè shì zhù zài yé lù sā lěng de rén quán
这 事 住 在 耶 路 撒 冷 的 人 全
dōu zhī dào , suǒ yǐ àn dāng de de
都 知 道 ， 所 以 按 当 地 的
huà , nà kuài de chēng wèi yà gé dà
话 ， 那 块 地 称 为 亚 革 大
mǎ , yì sī jiù shì xuè tián 。
马 ， 意 思 就 是 ‘ 血 田 ’ 。

20 “For it is written in the book of Psalms, ‘Let his residence become deserted, and let there be no one to live in it,’ and, ‘Let another person take his position.’

yīn wèi shī piān shàng xiě zhe : yuàn tā de
因 为 诗 篇 上 写 着 : ‘ 愿 他 的
zhù chù biàn wèi huāng chǎng , wú rén jū zài
住 处 变 为 荒 场 ， 无 人 居 在
qí zhōng 。 yòu shuō : yuàn bié rén qǔ dài
其 中 。 又 说 : ‘ 愿 别 人 取 代
tā de zhí fēn 。 ’
他 的 职 分 。

21 Therefore it is necessary for one of the men who have accompanied us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,

suǒ yǐ , cóng yuē hàn shī xǐ qǐ , zhí
所以，从约翰施洗起，直
dào zhǔ lí kāi wǒ men bèi jiē shàng shēng de
到主离开我们被接上升的
nà tiān wéi zhǐ , dāng tā zài wǒ men zhōng
那天为止，当他在我们中
jiān lái wǎng de shí hòu , nà xiē gēn wǒ
间来往的时候，那些跟我
men cháng zài yī qǐ de rén zhōng , yīng gāi
们常在一起的人中，应该
yǒu yī gè rén chū lái yǔ wǒ men yī tóng
有一个人出来与我们一同
zuò yē sū fù huó de jiàn zhèng rén 。 ”
作耶稣复活的见证人。”

22 beginning from the baptism of John until the day on which he was taken up from us—one of these men must become a witness of his resurrection together with us.”

suǒ yǐ , cóng yuē hàn shī xǐ qǐ , zhí
所以，从约翰施洗起，直
dào zhǔ lí kāi wǒ men bèi jiē shàng shēng de
到主离开我们被接上升的
nà tiān wéi zhǐ , dāng tā zài wǒ men zhōng
那天为止，当他在我们中
jiān lái wǎng de shí hòu , nà xiē gēn wǒ
间来往的时候，那些跟我
men cháng zài yī qǐ de rén zhōng , yīng gāi
们常在一起的人中，应该
yǒu yī gè rén chū lái yǔ wǒ men yī tóng
有一个人出来与我们一同
zuò yē sū fù huó de jiàn zhèng rén 。 ”
作耶稣复活的见证人。”

23 And they proposed two men, Joseph called Barsabbas (who was called Justus) and Matthias.

yú shì tā men tí chū liǎng gè rén : yuē
于是他们提出两个人：约
sè (hào chēng bā sā bā , yòu míng yóu
瑟（号称巴撒巴，又名犹
shì dōu) hé mǎ tí yà ,
士都）和马提亚，

24 And they prayed and said, “You, Lord, who know the hearts of all, show clearly which one of these two you have chosen

jiù dǎo gào shuō : “ zhǔ a ! nǐ zhī dào
就祷告说：“主啊！你知道
wàn rén de xīn , qiú nǐ cóng zhè liǎng gè
万人的心，求你从这两个
rén zhōng , zhǐ míng nǐ yào jiān xuǎn shuí ,
人中，指明你要拣选谁，

25 to take the place in this

ministry and apostleship from which Judas turned aside to depart to his own place.”

来 承 担 这 使 徒 的 职 位 和 工
zuò 。 这 职 位 犹 大 已 经 放
qì , wǎng tā zì jǐ de de fāng qù
弃 , 往 他 自 己 的 地 方 去
le 了 。”

26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was added to serve with the eleven apostles.

大 家 就 为 他 们 抽 签 , 结 果
chōu zhōng le mǎ tí yà , tā jiù yǔ shí
抽 中 了 马 提 亚 , 他 就 与 十
yī shǐ tú tóng liè 。
一 使 徒 同 列 。

Acts, Chapter 2

1 And when the day of Pentecost had come, they were all together in the same place.

五 旬 节 到 了 , 他 们 都 聚 集
zài yī qǐ 。
在 一 起 。

2 And suddenly a sound like a violent rushing wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

忽 然 有 一 阵 好 像 强 风 吹 过
de xiǎng shēng , cóng tiān ér lái , chōng mǎn
的 响 声 , 从 天 而 来 , 充 满
le tā men zuò zài lǐ miàn de zhěng jiān wū
了 他 们 坐 在 里 面 的 整 间 屋
zi 子 。

3 And divided tongues like fire appeared to them and rested on each one of them.

又 有 火 焰 般 的 舌 头 显 现 出
lái , fēn bié luò zài tā men gè rén shēn
来 , 分 别 落 在 他 们 各 人 身
shàng 。
上 。

4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages as the Spirit gave them ability to speak out.

他 们 都 被 圣 灵 充 满 , 就 照
zhe shèng líng suǒ cì gěi tā men de yòng
着 圣 灵 所 赐 给 他 们 的 , 用
bié zhǒng de yǔ yán shuō chū huà lái 。
别 种 的 语 言 说 出 话 来 。

5 Now there were Jews residing in Jerusalem, devout men from

every nation under heaven.

nà shí zhù zài yé lù sā lěng de , yǒu
cóng tiān xià gè guó lái de qián chéng de yóu
tài rén 。
那 时 住 在 耶 路 撒 冷 的 ， 有
从 天 下 各 国 来 的 虔 诚 的 犹
太 人 。

6 And when this sound occurred, the crowd gathered and was in confusion, because each one was hearing them speaking in his own language.

zhè shēng yīn yī xiǎng , xǔ duō rén dōu jù
le lái , rén rén dōu tīng jiàn mén tú jiǎng
chū tīng zhòng gè rén běn xiāng de huà , jiù
mò míng qí miào 。
这 声 音 一 响 ， 许 多 人 都 聚
了 来 ， 人 人 都 听 见 门 徒 讲
出 听 众 各 人 本 乡 的 话 ， 就
莫 名 其 妙 。

7 And they were astounded and astonished, saying, "Behold, are not all these who are speaking Galileans?"

tā men yòu jīng yà , yòu jīng qí ,
shuō : " nǐ kàn , zhè xiē shuō huà de
bù dōu shì jiā lì lì rén ma ?
他 们 又 惊 讶 、 又 惊 奇 ，
说 ： “ 你 看 ， 这 些 说 话 的 ，
不 都 是 加 利 利 人 吗 ？

8 And how do we hear, each one of us, in our own native language ?

wǒ men gè rén zěn me tīng jiàn tā men jiǎng
wǒ men cóng xiǎo suǒ yòng de běn xiāng huà
ne ?
我 们 各 人 怎 么 听 见 他 们 讲
我 们 从 小 所 用 的 本 乡 话
呢 ？

9 Parthians and Medes and Elamites and those residing in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

wǒ men pà tí yà rén , mǎ dài rén ,
yǐ lán rén hé zhù zài měi suǒ bù dá mǐ
yà , yóu tài , jiā pà duō jiā , běn
dōu , yà xī yà ,
我 们 帕 提 亚 人 、 玛 代 人 、
以 拦 人 和 住 在 美 索 不 达 米
亚 、 犹 太 、 加 帕 多 家 、 本
都 、 亚 西 亚 、

10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya toward Cyrene, and the Romans who were in town,

fú lǚ jiā , páng fēi lì yà , āi
jí , bìng kào jìn gǔ lì nài de lì bǐ
yà yī dài de fāng de rén , kè jū luō
弗 吕 家 、 旁 非 利 亚 、 埃
及 ， 并 靠 近 古 利 奈 的 利 比
亚 一 带 地 方 的 人 ， 客 居 罗

11 both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own languages the great deeds of God!”

mǎ de yóu tài rén hé guī xìn yóu tài jiào
马 的 犹 太 人 和 归 信 犹 太 教
de rén
的 人 ，

12 And all were amazed and greatly perplexed, saying ˊ to one another ˊ, “ˋ What can this mean? ˊ”

kè lǐ tè rén yǐ jí ā lā bó rén
克 里 特 人 以 及 阿 拉 伯 人 ，
dōu tīng jiàn tā men yòng wǒ men de yǔ
都 听 见 他 们 用 我 们 的 语
yán , jiǎng shuō shén de dà zuò wéi 。 ”
言 ， 讲 说 神 的 大 作 为 。”
zhòng rén hái zài jīng yà mí wǎng de shí
众 人 还 在 惊 讶 迷 惘 的 时
hòu , bǐ cǐ shuō : “ zhè shì shén me yì
候 ， 彼 此 说 ： “ 这 是 什 么 意
sī ? ”
思 ？ ”

13 But others jeered and said, “They are full of sweet new wine!”

lìng yǒu xiē rén jī xiào shuō : “ tā men shì
另 有 些 人 讥 笑 说 ： “ 他 们 是
gěi xīn jiǔ guàn zuì le 。 ”
给 新 酒 灌 醉 了 。”

14 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and declared to them, “Judean men, and all those who live in Jerusalem, let this be known to you, and pay attention to my words!

bǐ dé hé shí yī shǐ tú zhàn qǐ lái ,
彼 得 和 十 一 使 徒 站 起 来 ，
tā gāo shēng duì zhòng rén shuō : “ yóu tài rén
他 高 声 对 众 人 说 ： “ 犹 太 人
hé suǒ yǒu zhù zài yé lù sā lěng de rén
和 所 有 住 在 耶 路 撒 冷 的 人
nǎ , nǐ men yīng dāng míng bái zhè jiàn
哪 ， 你 们 应 当 明 白 这 件
shì , yě yīng gāi liú xīn tīng wǒ de
事 ， 也 应 该 留 心 听 我 的
huà 。
话 。”

15 For these men are not drunk, as you assume, because it is the third hour of the day.

zhè xiē rén bìng bù shì zhào nǐ men suǒ xiǎng
这 些 人 并 不 是 照 你 们 所 想
de hē zuì le , xiàn zài bù guò shì shàng
的 喝 醉 了 ， 现 在 不 过 是 上
wǔ jiǔ diǎn zhōng bà le 。
午 九 点 钟 罢 了 。”

16 But this is what was spoken through the prophet Joel:

zhè zhèng shì yuē ěr xiān zhī suǒ shuō de :
这 正 是 约 珥 先 知 所 说 的 ：

17 ‘And it will be in the last

days,' God says, 'I will pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.

shén shuō : zài mò hòu de rì zi , wǒ
神说：在末后的日子，我
yào bǎ wǒ de líng jiāo guàn suǒ yǒu de
要把我的灵浇灌所有的
rén , nǐ men de ér nǚ yào shuō yù
人，你们的儿女要说预
yán , nǐ men de qīng nián rén yào jiàn yì
言，你们的青年人要见异
xiàng , nǐ men de lǎo nián rén yào zuò yì
象，你们的老年人要作异
mèng 。
梦。

18 And even on my male slaves and on my female slaves I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

zài nà xiē rì zi , wǒ yě yào bǎ wǒ
在那些日子，我也要把我
de líng jiāo guàn wǒ de pū rén hé shǐ
的灵浇灌我的仆人和使
nǚ , tā men jiù yào shuō yù yán 。
女，他们就要说预言。

19 And I will cause wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and vapor of smoke.

wǒ yào zài tiān shàng xiǎn chū qí shì , zài
我要在天上显出奇事，在
de shàng xiǎn chū shén jī , yǒu xuè , yǒu
地上显出神迹，有血、有
huǒ , yǒu yān wù ;
火、有烟雾；

20 The sun will be changed to darkness and the moon to blood, before the great and glorious day of the Lord comes.

tài yáng jiāng biàn wéi hēi àn , yuè liàng jiāng
太阳将变为黑暗，月亮将
biàn wéi xuè hóng , zài zhǔ wēi dà xiǎn hè
变为血红，在主伟大显赫
de rì zi lín dào yǐ qián , zhè yī qiè
的日子临到以前，这一切
dōu yào fā shēng 。
都要发生。

21 And it will be that everyone who calls upon the name of the Lord will be saved.'

nà shí , fán qiú gào zhǔ míng de , dōu
那时，凡求告主名的，都
bì dé jiù 。
必得救。

22 "Israelite men, listen to these words! Jesus the Nazarene, a man attested to you by God with deeds of power and wonders and signs that God did through him

yǐ sè liè rén nǎ , qǐng tīng tīng zhè jǐ
以色列人哪，请听听这几
jù huà : zhèng rú nǐ men suǒ zhī dào
句话：正如你们所知道

in your midst, just as you yourselves know—

的，神已经借着拿撒勒人
耶稣在你们中间施行了大
能、奇事、神迹，向你们
证明他是神所立的。

23 this man, delivered up by the determined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing to a cross through the hand of lawless men.

他照着神的定旨和预知被
交了出去，你们就借不法
之徒的手，把他钉死了。

24 God raised \lfloor him \rfloor up, having brought to an end the pains of death, because it was not possible for him to be held by it.

神却把死的痛苦解除，使
他复活了，因为他不能被
死亡拘禁。

25 For David says with reference to him, ‘I saw the Lord before me \lfloor continually \rfloor , for he is at my right hand so that I will not be shaken.

大卫指着他说：‘我时常看
见主在我面前，因他在我
右边，我必不会动摇。

26 For this reason my heart was glad and my tongue rejoiced greatly, furthermore also my flesh will live in hope,

为此我的心快乐，我的口
舌欢呼，我的肉身也要安
居在盼望中。

27 because you will not abandon my soul in Hades, nor will you permit your Holy One to experience decay.

因你必不把我的灵魂撇在
阴间，也必不容你的圣者
见朽坏。

28 You have made known to me the paths of life; you will fill me

你已经把生命之路指示了

with gladness with your presence.'

wǒ , bì shǐ wǒ zài nǐ miàn qián yǒu mǎn
我 , 必 使 我 在 你 面 前 有 满
zú de xǐ lè 。
足 的 喜 乐 。

29 "Men and brothers, it is possible to speak with confidence to you about the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us until this day.

dì xiōng men , guān yú zǔ xiān dà wèi de
“ 弟 兄 们 , 关 于 祖 先 大 卫 的
shì , wǒ bù fáng tǎn bái gào sù nǐ
事 , 我 不 妨 坦 白 告 诉 你
men , tā sǐ le , zàng le , zhí dào
们 , 他 死 了 , 葬 了 , 直 到
jīn rì tā de fén mù hái zài wǒ men zhè
今 日 他 的 坟 墓 还 在 我 们 这
lǐ 。
里 。

30 Therefore, because he was a prophet and knew that God had sworn to him with an oath to seat one of his descendants on his throne,

tā shì xiān zhī , jì rán zhī dào shén xiàng
他 是 先 知 , 既 然 知 道 神 向
tā qǐ guò shì yào cóng tā de hòu yì
他 起 过 誓 , 要 从 他 的 后 裔
zhōng lì yī wèi , zuò zài tā de bǎo zuò
中 立 一 位 , 坐 在 他 的 宝 座
shàng ,
上 ,

31 by having foreseen this, he spoke about the resurrection of the Christ, that neither was he abandoned in Hades nor did his flesh experience decay.

yòu yù xiān kàn jiàn le zhè shì , jiù jiǎng
又 预 先 看 见 了 这 事 , 就 讲
lùn jī dū de fù huó shuō : tā bù huì
论 基 督 的 复 活 说 : 他 不 会
bèi piē zài yīn jiān , tā de ròu shēn yě
被 撇 在 阴 间 , 他 的 肉 身 也
bù jiàn xiǔ huài 。
不 见 朽 坏 。

32 This Jesus God raised up, of which we all are witnesses.

zhè wèi yé sū , shén yǐ jīng shǐ tā fù
这 位 耶 稣 , 神 已 经 使 他 复
huó le , wǒ men dōu shì zhè shì de jiàn
活 了 , 我 们 都 是 这 事 的 见
zhèng rén 。
证 人 。

33 Therefore, having been exalted to the right hand of God and having received the promise of the Holy Spirit from the

tā jì rán bèi gāo jǔ dào shén de yòu
他 既 然 被 高 举 到 神 的 右
biān , cóng fù lǐng shòu le suǒ yīng xǔ de
边 , 从 父 领 受 了 所 应 许 的

Father, he has poured out this
that you see and hear.

shèng líng , jiù bǎ tā jiāo guàn xià lái ,
zhè jiù shì nǐ men suǒ kàn jiàn suǒ tīng jiàn
de
的。

34 For David did not ascend into
heaven, but he himself says, ‘The
Lord said to my Lord, “Sit at my
right hand,

dà wèi bìng méi yǒu shēng dào tiān shàng , tā
què shuō : ‘ zhǔ duì wǒ zhǔ shuō : nǐ zuò
zài wǒ de yòu biān ,

35 until I make your enemies a
footstool for your feet.’ ’

děng wǒ shǐ nǐ de chóu dí zuò nǐ de jiǎo
dèng 。

36 Therefore let all the house of
Israel know beyond a doubt, that
God has made him both Lord
and Christ—this Jesus whom
you crucified!’

yīn cǐ , yǐ sè liè quán jiā yīng dāng què
shí zhī dào , nǐ men dīng zài shí zì jià
shàng de zhè wèi yé sū , shén yǐ jīng lì
tā wèi zhǔ wèi jī dū le 。 ”

37 Now when they heard this,
they were pierced to the heart
and said to Peter and the other
apostles, “What should we do,
men and brothers?”

tā men tīng le yǐ hòu , jué dé zhā
xīn , jiù duì bǐ dé hé qí yú de shǐ
tú shuō : “ dì xiōng men , wǒ men yīng dāng
zuò shén me ne ? ”

38 And Peter said to them,
“Repent and be baptized, each
one of you, in the name of Jesus
Christ for the forgiveness of your
sins, and you will receive the gift
of the Holy Spirit.

bǐ dé shuō : “ nǐ men yīng dāng huǐ gǎi ,
bìng qiě měi yī gè rén dōu yào fèng yé sū
jī dū de míng shòu xǐ , shǐ nǐ men de

zuì dé shè jiù bì lǐng shòu suǒ cì de
罪 得 赦 ， 就 必 领 受 所 赐 的
shèng líng
圣 灵 。

39 For the promise is for you and for your children, and for all those who are far away, as many as the Lord our God calls to himself.”

zhè yīng xǔ yuán shì gěi nǐ men hé nǐ men
这 应 许 原 是 给 你 们 和 你 们
de ér nǚ , yǐ jí suǒ yǒu zài yuǎn fāng
的 儿 女 ， 以 及 所 有 在 远 方
de rén , jiù shì gěi fán shì wǒ men zhǔ
的 人 ， 就 是 给 凡 是 我 们 主
shén zhào lái guī tā de rén 。 ”
神 召 来 归 他 的 人 。

40 And with many other words he solemnly urged and exhorted them, saying, “Be saved from this crooked generation!”

bǐ dé hái yòng xǔ duō bié de huà , zhèng
彼 得 还 用 许 多 别 的 话 ， 郑
zhòng zuò zhèng bìng qiě quàn miǎn tā men
重 作 证 ， 并 且 劝 勉 他 们 ，
shuō : “ nǐ men yīng dāng jiù zì jǐ tuō lí
说 ： “ 你 们 应 当 救 自 己 脱 离
zhè wān qū de shì dài ! ”
这 弯 曲 的 世 代 ！ ”

41 So those who accepted his message were baptized, and on that day about three thousand souls were added.

yú shì jiē shòu tā huà de rén dōu shòu le
于 是 接 受 他 话 的 人 都 受 了
xǐ nà yī tiān mén tú zēng jiā le yuē
洗 ， 那 一 天 门 徒 增 加 了 约
sān qiān rén 。
三 千 人 。

42 And they were devoting themselves to the teaching of the apostles and to fellowship, to the breaking of bread and to prayers.

tā men héng xīn zūn shǒu shǐ tú de jiào
他 们 恒 心 遵 守 使 徒 的 教
xùn bǐ cǐ xiāng tōng 、 bāi bǐng hé qí
训 ， 彼 此 相 通 、 擘 饼 和 祈
dǎo qiú 。
祷 。

43 And fear came on every soul, and many wonders and signs were being performed by the apostles.

shǐ tú xíng le xǔ duō qí shì shén jī ,
使 徒 行 了 许 多 奇 事 神 迹 ，
zhòng rén jiù dōu jù pà 。
众 人 就 都 惧 怕 。

44 And all who believed were in the same place, and had everything in common.

suǒ yǒu xìn de rén dōu zài yī qǐ , fán
所 有 信 的 人 都 在 一 起 ， 凡
wù gōng yòng ,
物 公 用 ，

45 And they began selling their possessions and property, and distributing these things to all, to the degree that anyone had need.

bìng qiě biàn mài chǎn yè hé cái wù , àn
并 且 变 卖 产 业 和 财 物 , 按
zhào gè rén de xū yào fēn gěi tā men
照 各 人 的 需 要 分 给 他 们 。

46 And every day, devoting themselves to meeting with one purpose in the temple courts and breaking bread from house to house, they were eating their food with joy and simplicity of heart,

tā men tiān tiān tóng xīn zài diàn lǐ héng qiè
他 们 天 天 同 心 在 殿 里 恒 切
de jù jí , yī jiā yī jiā de bǎi
地 聚 集 , 一 家 一 家 地 擘
bǐng , cún zhe huān lè hé chéng kěn de xīn
饼 , 存 着 欢 乐 和 诚 恳 的 心
yòng fàn ,
用 饭 ,

47 praising God and having favor with all the people. And the Lord was adding every day to the total of those who were being saved.

yòu zàn měi shén , bìng qiě dé dào quán mín
又 赞 美 神 , 并 且 得 到 全 民
de xǐ ài 。 zhǔ jiāng dé jiù de rén ,
的 喜 爱 。 主 将 得 救 的 人 ,
tiān tiān jiā gěi jiào huì 。
天 天 加 给 教 会 。

Acts, Chapter 3

1 Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.

zài xià wǔ sān diǎn dǎo gào de shí chén ,
在 下 午 三 点 祷 告 的 时 辰 ,
bǐ dé hé yuē hàn shàng shèng diàn qù 。
彼 得 和 约 翰 上 圣 殿 去 。

2 And a certain man was being carried who was lame from birth. He was placed every day at the gate of the temple called "Beautiful," so that he could ask for charitable gifts from those who were going into the temple courts.

yǒu yī gè shēng lái láng tuǐ de rén bèi rén
有 一 个 生 来 瘸 腿 的 人 被 人
tái lái 。 tā men tiān tiān bǎ tā fàng zài
抬 来 。 他 们 天 天 把 他 放 在
nà míng jiào měi mén de diàn mén kǒu , ràng
那 名 叫 美 门 的 殿 门 口 , 让
tā hǎo xiàng jìn diàn de rén tǎo fàn 。
他 好 向 进 殿 的 人 讨 饭 。

3 When he saw Peter and John about to go into the temple courts, he began asking to receive alms.

tā kàn jiàn bǐ dé hé yuē hàn jiāng yào jìn
他 看 见 彼 得 和 约 翰 将 要 进
diàn , jiù xiàng tā men tǎo fàn 。
殿 , 就 向 他 们 讨 饭 。

4 And Peter looked intently at him, together with John, and said, "Look at us!"

bǐ dé hé yuē hàn dìng jīng kàn zhe tā ,
彼 得 和 约 翰 定 睛 看 着 他 ,
bǐ dé shuō : " nǐ kàn wǒ men ! "
彼 得 说 : " 你 看 我 们 ! "

5 So he fixed his attention on

them, expecting to receive something from them.

nà rén jiù liú yì kàn zhe tā men xī
那人就留意看着他们，希
wàng cóng tā men dé xiē shén me
望从他们得些什么。

6 But Peter said, “Silver and gold I do not possess, but what I have, this I give to you—in the name of Jesus Christ the Nazarene, walk!”

bǐ dé què shuō : “ jīn yín wǒ dōu méi
彼得却说：“金银我都没
yǒu , zhǐ bǎ wǒ yǒu de gěi nǐ : wǒ
有，只把我有的给你：我
fèng ná sā lēi rén yé sū jī dū de
奉拿撒勒人耶稣基督的
míng , fēn fù nǐ xíng zǒu ! ”
名，吩咐你行走！”

7 And taking hold of him by the right hand, he raised him up, and immediately his feet and ankles were made strong.

yú shì lā zhe tā de yòu shǒu , fú tā
于是拉着他的右手，扶他
qǐ lái ; tā de jiǎo hé huái gǔ lì kè
起来；他的脚和踝骨立刻
qiángzhuàng yǒu lì ,
强壮有力，

8 And leaping up, he stood and began walking around and entered into the temple courts with them, walking and leaping and praising God.

tā yī tiào jiù zhàn le qǐ lái , bìng qiě
他一跳就站了起来，并且
xíng zǒu 。 tā lián zǒu dài tiào , zàn měi
行走。他连走带跳，赞美
shén , tóng tā men jìn rù diàn zhōng 。
神，同他们进入殿中。

9 And all the people saw him walking and praising God,

qún zhòng kàn jiàn tā yī biān zǒu yī biān zàn
群众看见他一边走一边赞
měi shén ;
美神；

10 And they recognized him, that this one was the one who used to sit asking for alms at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with awe and astonishment at what had happened to him.

tā men yī rèn chū tā jiù shì nà píng shí
他们一认出他就是那平时
zuò zài shèng diàn měi mén kǒu tǎo fàn de ,
坐在圣殿美门口讨饭的，
jiù yīn suǒ jīng lì de shì , mǎn xīn xī
就因所经历的事，满心希
qí , jīng yà bù yǐ 。
奇，惊讶不已。

11 And while he was holding fast to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon's, utterly astonished.

nà rén lā zhe bǐ dé hé yuē hàn de shí
那人拉着彼得和约翰的时
hòu , qún zhòng dōu hěn jīng qí , pǎo dào
候，群众都很惊奇，跑到

tā men nà lǐ , jiù shì suǒ luō mén láng
他 们 那 里 ， 就 是 所 罗 门 廊
de xià miàn 。
的 下 面 。

12 And when he saw it, Peter replied to the people, "Men and Israelites, why are you astonished at this? Or why are you staring at us, as if by our own power or godliness we have made him walk?"

bǐ dé kàn jiàn le , jiù duì qún zhòng
彼 得 看 见 了 ， 就 对 群 众
shuō : " yǐ sè liè rén nǎ , wèi shén me
说 : " 以 色 列 人 哪 ， 为 什 么
yīn zhè shì xī qí ne ? wèi shén me dèng
因 这 事 希 奇 呢 ？ 为 什 么 瞪
zhe wǒ men , hǎo xiàng wǒ men shì píng zhe
着 我 们 ， 好 像 我 们 是 凭 着
zì jǐ de néng lì hé qián chéng , shǐ zhè
自 己 的 能 力 和 虔 诚 ， 使 这
rén xíng zǒu ne ?
人 行 走 呢 ？

13 The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus, whom you handed over and denied in the presence of Pilate, after he had decided to release him.

yà bó lā hǎn , yǐ sā , yǎ gè de
亚 伯 拉 罕 、 以 撒 、 雅 各 的
shén , jiù shì wǒ men zǔ zōng de shén ,
神 ， 就 是 我 们 祖 宗 的 神 ，
róng yào le tā de pū rén yé sū 。 zhè
荣 耀 了 他 的 仆 人 耶 稣 。 这
wèi yé sū , nǐ men bǎ tā sòng jiāo guān
位 耶 稣 ， 你 们 把 他 送 交 官
fǔ 。 bǐ lā duō běn lái dìng yì yào fàng
府 。 彼 拉 多 本 来 定 意 要 放
tā , nǐ men què dāng zhe bǐ lā duō de
他 ， 你 们 却 当 着 彼 拉 多 的
miàn jù jué tā 。
面 拒 绝 他 。

14 But you denied the Holy and Righteous One and demanded that a man—a murderer—be granted to you.

nǐ men bǎ nà shèng zhě yì zhě jù jué
你 们 把 那 圣 者 义 者 拒 绝
le , fǎn ér yào qiú gěi nǐ men shì fàng
了 ， 反 而 要 求 给 你 们 释 放
yī gè shā rén fàn 。
一 个 杀 人 犯 。

15 And you killed the originator of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses!

nǐ men shā le nà ' shēng mìng de yuán tóu ' ,
你 们 杀 了 那 ' 生 命 的 源 头 ' ，

shén què shǐ tā cóng sǐ rén zhōng fù huó 。
wǒ men jiù shì zhè jiàn shì de jiàn zhèng
rén 。
神 却 使 他 从 死 人 中 复 活 。
我 们 就 是 这 件 事 的 见 证
人 。

16 And on the basis of faith in his name, his name has made this man strong, whom you see and know, and the faith that is through him has given him this perfect health in the presence of you all.

shì tā de míng (yīn xìn tā de míng)
shǐ nǐ men suǒ kàn jiàn suǒ rèn shí de zhè
gè rén qiángzhuàng le 。 zhè cóng yé sū ér
lái de xìn xīn , dāng zhe nǐ men zhòng rén
miàn qián , bǎ tā wán quán yī hǎo le 。
是 他 的 名 (因 信 他 的 名)
使 你 们 所 看 见 所 认 识 的 这
个 人 强 壮 了 。 这 从 耶 稣 而
来 的 信 心 ， 当 着 你 们 众 人
面 前 ， 把 他 完 全 医 好 了 。

17 And now, brothers, I know that you acted in ignorance, just as your rulers did also.

dì xiōng men , wǒ zhī dào nǐ men suǒ zuò
de , shì chū yú wú zhī , nǐ men de
guān zhǎng yě shì zhè yàng 。
弟 兄 们 ， 我 知 道 你 们 所 作
的 ， 是 出 于 无 知 ， 你 们 的
官 长 也 是 这 样 。

18 But the things which God foretold through the mouth of all the prophets, that his Christ would suffer, he has fulfilled in this way.

dàn shén céng jīng jiè zhe zhòng xiān zhī de
kǒu , yù xiān xuān gào tā suǒ lì de jī
dū jiāng yào shòu hài de shì , jiù zhè yàng
yīng yàn le 。
但 神 曾 经 借 着 众 先 知 的
口 ， 预 先 宣 告 他 所 立 的 基
督 将 要 受 害 的 事 ， 就 这 样
应 验 了 。

19 Therefore repent and turn back, so that your sins may be blotted out,

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng huǐ gǎi guī zhèng ,
shǐ nǐ men de zuì dé zhe tú mǒ 。
所 以 你 们 应 当 悔 改 归 正 ，
使 你 们 的 罪 得 着 涂 抹 。

20 so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and he may send the Christ appointed for you—Jesus,

zhè yàng , nà ān lè de rì zi , bì
cóng zhǔ miàn qián lái dào , bìng qiě tā bì
这 样 ， 那 安 乐 的 日 子 ， 必
从 主 面 前 来 到 ， 并 且 他 必

bǎ wèi nǐ men yù xiān xuǎn dìng de jī dū
把 为 你 们 预 先 选 定 的 基 督
(yé sū) chà lái 。
(耶 稣) 差 来 。

21 whom heaven must receive until the times of the restoration of all things, about which God spoke through the mouth of his holy prophets from earliest times.

tā bì liú zài tiān shàng , zhí dào wàn wù
他 必 留 在 天 上 ， 直 到 万 物
fù xīng de shí hòu , jiù shì shén zì gǔ
复 兴 的 时 候 ， 就 是 神 自 古
jiè zhe shèng xiān zhī de kǒu suǒ shuō de 。
借 着 圣 先 知 的 口 所 说 的 。

22 Moses said, 'The Lord God will raise up for you a prophet like me from your brothers. You will listen to him in everything that he says to you.

mó xī céng shuō : ' nǐ men de zhǔ shén yào
摩 西 曾 说 : ' 你 们 的 主 神 要
cóng nǐ men dì xiōng zhōng jiān , gěi nǐ men
从 你 们 弟 兄 中 间 ， 给 你 们
xīng qǐ yī wèi xiān zhī xiàng wǒ ; wú lùn
兴 起 一 位 先 知 像 我 ; 无 论
tā duì nǐ men shuō shén me , nǐ men dōu
他 对 你 们 说 什 么 ， 你 们 都
yīng dāng tīng cóng 。
应 当 听 从 。

23 And it will be that every soul who does not listen to that prophet will be destroyed utterly from the people.'

wú lùn shuí bù tīng cóng nà wèi xiān zhī ,
无 论 谁 不 听 从 那 位 先 知 ，
bì dìng cóng mín zhōng miè jué 。
必 定 从 民 中 灭 绝 。

24 And indeed, all the prophets from Samuel and all those who followed him have spoken about and proclaimed these days.

suǒ yǒu cóng sā mǔ ěr qǐ , yǐ jí xiāng
所 有 从 撒 母 耳 起 ， 以 及 相
jì xīng qǐ lái jiǎng huà de xiān zhī , dōu
继 兴 起 来 讲 话 的 先 知 ， 都
céng jīng xuān gào zhè xiē rì zi 。
曾 经 宣 告 这 些 日 子 。

25 You are the sons of the prophets and of the covenant that God ordained with your fathers, saying to Abraham, 'And in your offspring all the nations of the earth will be blessed.'

nǐ men shì xiān zhī de zǐ sūn , yě shì
你 们 是 先 知 的 子 孙 ， 也 是
chéng shòu shén xiàng nǐ men zǔ xiān suǒ lì zhī
承 受 神 向 你 们 祖 先 所 立 之
yuē de rén 。 shén céng jīng duì yà bó lā
约 的 人 。 神 曾 经 对 亚 伯 拉
hǎn shuō : ' de shàng wàn zú , dōu yào yīn
罕 说 : ' 地 上 万 族 ， 都 要 因
nǐ de hòu yì dé fú 。
你 的 后 裔 得 福 。

26 God, after he had raised up his servant, sent him to you first, to bless you by turning each of you back from your wickedness!”

shén xiān gěi nǐ men xìng qǐ tā de pū
神 先 给 你 们 兴 起 他 的 仆
rén , chà tā lái zhù fú nǐ men shǐ
人 , 差 他 来 祝 福 你 们 , 使
nǐ men gè rén huí zhuǎn , lí kāi xié
你 们 各 人 回 转 , 离 开 邪
è 。 ”
恶 。

Acts, Chapter 4

1 And while they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees approached them,

shǐ tú men zhèng duì qún zhòng jiǎng huà de shí
使 徒 们 正 对 群 众 讲 话 的 时
hòu , jì sī shèng diàn de shǒu wèi ,
候 , 祭 司 、 圣 殿 的 守 卫 ,
hé sā dōu gāi rén lái dào tā men nà
和 撒 都 该 人 来 到 他 们 那
lǐ 。
里 。

2 greatly annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead.

yīn wèi shǐ tú jiào xùn qún zhòng , bìng qiě
因 为 使 徒 教 训 群 众 , 并 且
chuán yáng yé sū fù huó , zhèng míng yǒu sǐ
传 扬 耶 稣 复 活 , 证 明 有 死
rén fù huó zhè jiàn shì , tā men jiù fēi
人 复 活 这 件 事 , 他 们 就 非
cháng nǎo nù ,
常 恼 怒 ,

3 And they laid hands on them and put them in custody until the next day, because it was already evening.

yú shì xià shǒu ná zhù shǐ tú 。 nà shí
于 是 下 手 拿 住 使 徒 。 那 时
tiān yǐ jīng wǎn le , jiù bǎ tā men jū
天 已 经 晚 了 , 就 把 他 们 拘
liú dào dì èr tiān 。
留 到 第 二 天 。

4 But many of those who listened to the message believed, and the number of the men was approximately five thousand.

rán ér yǒu xǔ duō tīng dào de rén xìn
然 而 有 许 多 听 道 的 人 信
le , nán rén de shù mù , yuē yǒu wǔ
了 , 男 人 的 数 目 , 约 有 五
qiān 。
千 。

5 And it happened that on the next day, their rulers and elders and scribes came together in Jerusalem,

dì èr tiān , yóu tài rén de guān zhǎng 、
第 二 天 , 犹 太 人 的 官 长 、
zhǎng lǎo , jīng xué jiā , dōu jù jí zài
长 老 、 经 学 家 , 都 聚 集 在

6 and Annas the high priest, and Caiaphas and John and Alexander, and all those who were from the high priest's family.

耶路撒冷，
还有大祭司亚那和该亚
法、约翰、亚历山大，以
及大祭司的家人，所有的
人都在那里。

7 And they made them stand in their midst and began to ask, "By what power or by what name did you do this?"

他们叫使徒都站在当中，
查问说：“你们凭什么能
力，奉谁的名作这事？”

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders,

当时彼得被圣灵充满，对
他们说：“民众的领袖和长
老啊！”

9 if we are being examined today concerning a good deed done to a sick man—by what means this man was healed—

我们今天受审，如果是为
了在那残疾人身上所行的
善事，就是这个人怎么会
好的，

10 let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you crucified, whom God raised from the dead—by him this man stands before you healthy!

那么，你们各位和以色列
全民都应当知道，站在你
们面前这人好了，是因拿
撒勒人耶稣基督的名。这
位耶稣基督，你们把他钉

sǐ zài shí zì jià shàng , shén què shǐ tā
死 在 十 字 架 上 ， 神 却 使 他
cóng sǐ rén zhōng fù huó 。
从 死 人 中 复 活 。

11 This one is the stone that was rejected by you, the builders, that has become

tā shì nǐ men jiàn zhù gōng rén suǒ qì de
他 是 你 们 建 筑 工 人 所 弃 的
shí tóu , chéng le fáng jiǎo de zhǔ yào shí
石 头 ， 成 了 房 角 的 主 要 石
tóu 。
头 。

12 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven that is given among people by which we must be saved.”

chú le tā yǐ wài , bié wú zhěng jiù ,
除 了 他 以 外 ， 别 无 拯 救 ，
yīn wèi zài tiān xià rén jiān , méi yǒu cì
因 为 在 天 下 人 间 ， 没 有 赐
xià bié de míng , wǒ men kě yǐ kào zhe
下 别 的 名 ， 我 们 可 以 靠 着
dé jiù 。 ”
得 救 。

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and understood that they were uneducated and untrained men, they were astonished, and recognized them, that they had been with Jesus.

tā men kàn jiàn bǐ dé hé yuē hàn de dǎn
他 们 看 见 彼 得 和 约 翰 的 胆
liàng , yě zhī dào zhè liǎng gè rén shì méi
量 ， 也 知 道 这 两 个 人 是 没
yǒu xué wèn de píng mín , jiù hěn jīng
有 学 问 的 平 民 ， 就 很 惊
qí ; tóng shí rèn chū tā men shì gēn yé
奇 ； 同 时 认 出 他 们 是 跟 耶
sū yī huǒ de ,
稣 一 伙 的 ，

14 And because they saw the man who had been healed standing there with them, they had nothing to say in return.

yòu kàn jiàn nà yī hǎo le de rén , hé
又 看 见 那 医 好 了 的 人 ， 和
tā men yī tóng zhàn zhe , jiù méi yǒu huà
他 们 一 同 站 着 ， 就 没 有 话
kě biàn bó
可 辩 驳 。

15 But after they had ordered them to go outside the Sanhedrin, they began to confer with one another,

yú shì fēn fù tā men dào gōng yì huì wài
于 是 吩 咐 他 们 到 公 议 会 外
miàn qù , bǐ cǐ shāng yì shuō :
面 去 ， 彼 此 商 议 说 ：

16 saying, “What should we do with these men? For that a remarkable sign has taken place

” duì zhè xiē rén wǒ men yīng gāi zěn me bàn
” 对 这 些 人 我 们 应 该 怎 么 办

through them is evident to all those who live in Jerusalem, and we are not able to deny it!

ne ? yīn wèi yǒu yī jiàn rén suǒ gòng zhī
呢？因为有一件人所共知
de shén jī jì zhe tā men xíng le chū
的神迹，借着他们行了出
lái , suǒ yǒu zhù zài yé lù sā lěng de
来，所有住在耶路撒冷的
rén dōu zhī dào , wǒ men yě wú fǎ fǒu
人都知道，我们也无法否
rèn 。
认。

17 But in order that it may not spread much further among the people, let us warn them to speak no more in this name to anyone at all .”

wèi le bì miǎn zhè jiàn shì zài mǐn jiān yuè
为了避免这件事在民间越
chuán yuè guǎng , wǒ men yīng gāi jǐng gào tā
传越广，我们应该警告他
men , bù xǔ zài fèng zhè míng xiàng rèn hé
们，不许再奉这名向任何
rén tán dào 。 ”
人谈道。”

18 And they called them back and commanded them not to speak or to teach at all in the name of Jesus.

yú shì jiào le tā men lái , yán jìn tā
于是叫了他们来，严禁他
men zài fèng yē sū de míng jiǎng lùn shī
们再奉耶稣的名讲论施
jiào 。
教。

19 But Peter and John answered and said to them, “Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than God, you decide!

bǐ dé hé yuē hàn huí dá : “tīng cóng nǐ
彼得和约翰回答：“听从你
men guò yú tīng cóng shén , zài shén miàn qián
们过于听从神，在神面前
duì bù duì , nǐ men zì jǐ shuō ba !
对不对，你们自己说吧！

20 For we are not able to refrain from speaking about the things that we have seen and heard.”

wǒ men kàn jiàn de tīng jiàn de , bù néng
我们看见的听见的，不能
bù shuō ! ”
不说！”

21 So after threatening them further, they released them, finding no way to punish them on account of the people, because they were all praising God for what had happened.

zhòng rén yīn zhe suǒ fā shēng de shì , dōu
众人因着所发生的事，都
sòng zàn shén , yú shì gōng yì huì wèi le
颂赞神，于是公会为了
qún zhòng de yuán gù , yě yīn wèi zhǎo bù
群众的缘故，也因为找不

22 For the man on whom this sign of healing had been performed was more than forty years old.

dào jiè kǒu chéng fá tā men , jiù kǒng xià
到借口惩罚他们，就恐吓
yī fān , bǎ tā men fàng le 。
一番，把他们放了。

23 And when they were released, they went to their own people and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

yuán lái jiè zhe shén jī yī hǎo de nà
原来借着神迹医好的那
rén , yǒu sì shí duō suì le 。
人，有四十多岁了。

bǐ dé hé yuē hàn bèi shì fàng le zhī
彼得和约翰被释放了之
hòu , huí dào zì jǐ de rén nà lǐ
后，回到自己人那里
qù , bǎ jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo shuō de
去，把祭司和长老说的
yī qiè , dōu gào sù tā men 。
一切，都告诉他们。

24 And when they heard it, they lifted their voices with one mind to God and said, "Master, you are the one who made the heaven and the earth and the sea and all the things in them,

tā men tīng le , jiù tóng xīn xiàng shén gāo
他们听了，就同心向神高
shēng shuō : " zhǔ a , nǐ shì nà chuàng zào
声说：“主啊，你是那创造
tiān de , hǎi yáng hé qí zhōng wàn wù de
天地、海洋和其中万物的
zhǔ zǎi 。
主宰。

25 the one who said by the Holy Spirit through the mouth of our father David, your servant, 'Why do the nations rage, and the peoples conspire in vain?

nǐ céng yǐ shèng líng jiè zhe nǐ pū rén wǒ
你曾以圣灵借着你仆人我
men zǔ xiān dà wèi de kǒu shuō : ' liè guó
们祖先大卫的口说：‘列国
wèi shén me sāo dòng ? wàn mín wèi shén me
为什么骚动？万民为什么
kōng móu wàng xiǎng ?
空谋妄想？

26 The kings of the earth stood opposed, and the rulers assembled together at the same place, against the Lord and against his Christ.'

de shàng de jūn wáng dōu qǐ lái , shǒu lǐng
地上的君王都起来，首领
jù zài yī qǐ , dí duì zhǔ hé tā de
聚在一起，敌对主和他的
shòu gāo zhě 。
受膏者。

27 For in truth both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the peoples of

xī lǜ hé běn diū . bǐ lā duō , wài
希律和本丢。彼拉多，外

Israel, assembled together in this city against your holy servant Jesus whom you anointed,

zú rén hé yǐ sè liè mín , zhēn de zài
族 人 和 以 色 列 民 ， 真 的 在
zhè chéng lǐ jù jí , fǎn duì nǐ suǒ gāo
这 城 里 聚 集 ， 反 对 你 所 膏
lì de shèng pū yé sū ,
立 的 圣 仆 耶 稣 ，

28 to do all that your hand and plan had predestined to take place.

xíng le nǐ shǒu hé nǐ zhǐ yì suǒ yù dìng
行 了 你 手 和 你 旨 意 所 预 定
yào chéng jiù de yī qiè 。
要 成 就 的 一 切 。

29 And now, Lord, concern yourself with their threats and grant your slaves to speak your message with all boldness,

zhǔ a , tā men kǒng xià wǒ men , xiàn
主 啊 ， 他 们 恐 吓 我 们 ， 现
zài qiú nǐ jiàn chá , yě cì nǐ pū rén
在 求 你 鉴 察 ， 也 赐 你 仆 人
men dà yǒu dǎn liàng , chuán jiǎng nǐ de
们 大 有 胆 量 ， 传 讲 你 的
dào 。
道 。

30 as you extend your hand to heal and signs and wonders are performed through the name of your holy servant Jesus.”

qiú nǐ shēn shǒu yī zhì , jiè zhe nǐ shèng
求 你 伸 手 医 治 ， 借 着 你 圣
pū yé sū de míng , dà xíng shén jī qí
仆 耶 稣 的 名 ， 大 行 神 迹 奇
shì 。 ”
事 。

31 And when they had prayed, the place in which they were gathered was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and began to speak the word of God with boldness.

tā men dǎo gào wán le , jù huì de de
他 们 祷 告 完 了 ， 聚 会 的 地
fāng zhèn dòng qǐ lái , tā men dōu bèi shèng
方 震 动 起 来 ， 他 们 都 被 圣
líng chōng mǎn , fàng dǎn chuán jiǎng shén de
灵 充 满 ， 放 胆 传 讲 神 的
dào 。
道 。

32 Now the group of those who believed were one heart and soul, and no one said anything of what belonged to him was his own, but all things were theirs in common.

quán tǐ xìn tú yī xīn yī yì , méi yǒu
全 体 信 徒 一 心 一 意 ， 没 有
yī gè rén shuō zì jǐ de cái wù shì zì
一 个 人 说 自 己 的 财 物 是 自
jǐ de , tā men fán wù gōng yòng 。
己 的 ， 他 们 凡 物 公 用 。

33 And with great power the apostles were giving testimony

shǐ tú dà yǒu néng lì , wèi zhǔ yé sū
使 徒 大 有 能 力 ， 为 主 耶 稣

to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was on them all.

de fù huó zuò jiàn zhèng , zhòng rén dōu méng
的 复 活 作 见 证 ， 众 人 都 蒙
le dà ēn 。
了 大 恩 。

34 For there was not even anyone needy among them, because all those who were owners of plots of land or houses were selling them and bringing the proceeds of the things that were sold

tā men zhōng jiān méi yǒu yī gè yǒu quē fá
他 们 中 间 没 有 一 个 有 缺 乏
de , yīn wèi fán yǒu tián chǎn fáng wū de
的 ， 因 为 凡 有 田 产 房 屋 的
dōu mài le , bǎ dé dào de qián ná
都 卖 了 ， 把 得 到 的 钱 拿
lái ,
来 ，

35 and placing them at the feet of the apostles. And it was being distributed to each as anyone had need.

fàng zài shǐ tú jiǎo qián , zhào zhe gè rén
放 在 使 徒 脚 前 ， 照 着 各 人
de xū yào lái fēn pèi 。
的 需 要 来 分 配 。

36 So Joseph, who was called Barnabas by the apostles (which is translated “son of encouragement”), a Levite of Cyprus by nationality,

yǒu yī gè rén míng jiào yuē sè , shǐ tú
有 一 个 人 名 叫 约 瑟 ， 使 徒
chēng tā wèi bā ná bā , jiù shì “ ān wèi
称 他 为 巴 拿 巴 ， 就 是 “ 安 慰
zhě ” de yì sī , tā shì gè lì wèi
者 ” 的 意 思 ， 他 是 个 利 未
rén , shēng zài sāi pǔ lù sī 。
人 ， 生 在 塞 浦 路 斯 。

37 sold a field that belonged to him and brought the money and placed it at the feet of the apostles.

tā mài diào le zì jǐ de tián de , bǎ
他 卖 掉 了 自 己 的 田 地 ， 把
qián ná lái , fàng zài shǐ tú de jiǎo
钱 拿 来 ， 放 在 使 徒 的 脚
qián 。
前 。

Acts, Chapter 5

1 Now a certain man named Ananias, together with his wife Sapphira, sold a piece of property,

yǒu yī gè rén míng jiào yà ná ní yà ,
有 一 个 人 名 叫 亚 拿 尼 亚 ，
tóng tā qī zǐ sā fēi lā , bǎ tián chǎn
同 他 妻 子 撒 非 拉 ， 把 田 产
mài le 。
卖 了 。

2 and he kept back for himself some of the proceeds, and his wife was aware of it. And he

tā sī dǐ xià bǎ qián liú le yī bù
他 私 底 下 把 钱 留 了 一 部

brought a certain part and placed it at the feet of the apostles.

fēn , qī zǐ yě zhī dào zhè jiàn shì 。
tā bǎ qí yú de yī bù fēn dài lái ,
fàng zài shǐ tú de jiǎo qián 。

3 But Peter said, "Ananias, for what reason has Satan filled your heart, that you lied to the Holy Spirit and kept back for yourself some of the proceeds of the piece of land?"

bǐ dé shuō : " yà nà ní yà , wèi shén
me sā dàn chōng mǎn le nǐ de xīn , shǐ
nǐ qī piàn shèng líng , sī dǐ xià bǎ mài
de de qián liú le yī bù fēn ne ?

4 When it remained to you, did it not remain yours? And when it was sold, was it at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to people, but to God!"

tián de hái méi yǒu mài , bù shì nǐ zì
jǐ de ma ? jì rán mài le , suǒ dé
de qián bù shì yóu nǐ zuò zhǔ ma ? nǐ
wèi shén me cún xīn zhè yàng zuò ne ? nǐ
zhè bù shì qī piàn rén , ér shì qī piàn
shén 。 "

5 And when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear came on all those who heard about it.

yà nà ní yà yī tīng jiàn zhè huà , jiù
pū dào duàn le qì 。 suǒ yǒu tīng jiàn de
rén dōu shí fēn hài pà 。

6 So the young men stood up, wrapped him up, and carried him out and buried him.

yǒu jǐ gè qīng nián rén lái bǎ tā bāo
hǎo , tái chū qù mái le 。

7 And it happened that there was an interval of about three hours, and his wife came in, not knowing what had happened.

dà yuē sān xiǎo shí zhī hòu , yà nà ní

yà de qī zi jìn lái , hái bù zhī dào
亚 的 妻 子 进 来 ， 还 不 知 道
fā shēng le shén me shì
发 生 了 什 么 事 。

8 And Peter said to her, "Tell me whether you both were paid this much for the piece of land." And she said, "Yes, this much."

bǐ dé wèn tā : " nǐ gào sù wǒ , nǐ
彼 得 问 她 : " 你 告 诉 我 ， 你
men mài tián de de qián , jiù shì zhè me
们 卖 田 地 的 钱 ， 就 是 这 么
duō ma ? " tā shuō : " shì de , jiù
多 吗 ? " 她 说 : " 是 的 ， 就
shì zhè me duō 。 "

9 So Peter said to her, "How is it that it was agreed by you two to test the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door, and they will carry you out!"

bǐ dé shuō : " nǐ men wèi shén me chuàn tóng
彼 得 说 : " 你 们 为 什 么 串 同
shì tàn zhǔ de líng ne ? nǐ kàn , mái
试 探 主 的 灵 呢 ? 你 看 ， 埋
nǐ zhàng fū de rén de jiǎo , yǐ jīng dào
你 丈 夫 的 人 的 脚 ， 已 经 到
le mén kǒu , tā men yě yào bǎ nǐ tái
了 门 口 ， 他 们 也 要 把 你 抬
chū qù 。 "

10 And immediately she fell down at his feet and died. So when the young men came in, they found her dead, and carried her out and buried her with her husband.

tā lì kè jiù pū dào zài bǐ dé jiǎo
她 立 刻 就 仆 倒 在 彼 得 脚
qián , duàn le qì 。 nà xiē qīng nián rén
前 ， 断 了 气 。 那 些 青 年 人
jìn lái , fā xiàn tā sǐ le , bǎ tā
进 来 ， 发 现 她 死 了 ， 把 她
yě tái chū qù , mái zài tā zhàng fū páng
也 抬 出 去 ， 埋 在 她 丈 夫 旁
biān 。

11 And great fear came on the whole church and on all who heard about these things.

quán tǐ huì zhòng hé suǒ yǒu tīng jiàn zhè shì
全 体 会 众 和 所 有 听 见 这 事
de rén , dōu hěn hài pà 。
的 人 ， 都 很 害 怕 。

12 Now many signs and wonders were being performed among the people through the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico.

zhǔ jiè zhe shǐ tú de shǒu , zài mǐn jiān
主 借 着 使 徒 的 手 ， 在 民 间
xíng le xǔ duō shén jī qí shì 。 tā men
行 了 许 多 神 迹 奇 事 。 他 们

dōu tóng xīn jù jí zài suǒ luō mén láng
都同心聚集在所罗门廊
xià
下，

13 And none of the rest dared to join them, but the people spoke highly of them.

qí yú de rén , méi yǒu yī gè gǎn jiē
其余的人，没有一个人敢接
jìn tā men , kě shì mǐn zhòng dōu hěn jìng
近他们，可是民众都很敬
zhòng tā men 。
重他们。

14 And even more believers in the Lord were being added, large numbers of both men and women,

xìn zhǔ de nán nán nǚ nǚ yuè lái yuè
信主的男男女女越来越
duō ,
多，

15 so that they even carried out the sick into the streets and put them on cots and mats so that when Peter came by, at least his shadow would fall on some of them.

shén zhì yǒu rén bǎ bìng rén tái dào jiē
甚至有人把病人抬到街
shàng , fàng zài xiǎo chuáng hé rù zi shàng ,
上，放在小床和褥子上，
hǎo ràng bǐ dé jīng guò shí , tā de shēn
好让彼得经过时，他的身
yǐng kě yǐ luò zài yī xiē rén shēn shàng 。
影可以落在一些人身上。

16 And the people of the towns around Jerusalem also came together, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, who were all being healed.

yé lù sā lěng zhōu wéi chéng shì de rén ,
耶路撒冷周围城市的人，
yě dài zhe bìng rén hé shòu wū líng chán rǎo
也带着病人和受污灵缠扰
de , fēng yōng ér lái , jié guǒ bìng rén
的，蜂拥而来，结果病人
quán dōu yī hǎo le 。
全都医好了。

17 Now the high priest rose up and all those who were with him (that is, the party of the Sadducees), and they were filled with jealousy.

dà jì sī hé tā de tóng dǎng sā dōu gāi
大祭司和他的同党撒都该
rén , mǎn xīn jì hèn ,
人，满心忌恨，

18 And they laid hands on the apostles and put them in the public prison.

yú shì xià shǒu ná zhù shǐ tú , bǎ tā
于是下手拿住使徒，把他
men yā zài gōng gòng jū liú suǒ lǐ 。
们押在公共拘留所里。

19 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison and led them out and said,

yè jiān yǒu yī wèi tiān shǐ , dǎ kāi jiān
夜间有一位天使，打开监

mén , bǎ tā men lǐng chū lái , shuō :
门，把他们领出来，说：

20 “Go and stand in the temple courts and proclaim to the people all the words of this life.”

“ nǐ men qù , zhàn zài diàn lǐ , bǎ yī
你们去，站在殿里，把一

qiè yǒu guān zhè shēng mìng de huà , dōu jiǎng
切有关这生命的话，都讲
gěi zhòng mǐn tīng 。 ”
给众民听。”

21 And when they heard this, they entered at daybreak into the temple courts and began teaching. Now when the high priest and those with him arrived, they summoned the Sanhedrin—even the whole council of elders of the sons of Israel—and sent to the prison to have them brought.

shǐ tú tīng wán le , jiù zài lí míng de
使徒听完了，就在黎明的
shí hòu , jìn dào diàn lǐ qù shī jiào 。
时候，进到殿里去施教。

dà jì sī hé tā de tóng dǎng lái dào
大祭司和他的同党来到
le , jiù zhào qí le gōng yì huì , jiù
了，就召齐了公议会，就

shì yǐ sè liè rén de zhòng zhǎng lǎo , pài
是以色列人的众长老，派
rén dào jiān láo qù dài shǐ tú chū lái 。
人到监牢去带使徒出来。

22 But the officers who came did not find them in the prison, and they returned and reported,

chà yì dào le jiān lǐ , zhǎo bù dào tā
差役到了监里，找不到他
men , huí lái bào gào shuō :
们，回来报告说：

23 saying, “We found the prison locked with all security and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside!”

“ wǒ men fā xiàn jiān mén jǐn bì , yù zú
我们发现监门紧闭，狱卒

yě shǒu zài mén wài ; děng dào kāi le
也守在门外；等到开了
mén , liǎn miàn lián yī gè rén yě zhǎo bù
门，里面连一个人也找不
dào 。 ”
到。”

24 Now when both the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were greatly perplexed concerning them, as to what this might be.

shèng diàn de shǒu wèi hé jì sī zhǎng tīng le
圣殿的守卫和祭司长听了
zhè xiē huà , jué dé hěn kùn huò , bù
这些话，觉得很困惑，不

zhī dào zhè jiàn shì jiāng lái huì zěn yàng 。
知道这件事将来会怎样。

25 But someone came and reported to them, “Behold, the

hū rán yǒu rén lái bào gào shuō : “ nǐ men
忽然有人来报告说：“你们

men whom you put in prison are standing in the temple courts and teaching the people!”

yā zài jiān lǐ de nà xiē rén , zhèng zhàn
押 在 监 里 的 那 些 人 ， 正 站
zài diàn lǐ jiào dǎo zhòng mǐn ne ! ”
在 殿 里 教 导 众 民 呢 ！ ”

26 Then the captain went with the officers and brought them, not with force (for they were afraid of the people, lest they be stoned by them).

yú shì shǒu wèi hé chà yì qù dài shǐ tú
于 是 守 卫 和 差 役 去 带 使 徒
lái , bù guò méi yǒu yòng bào lì , yīn
来 ， 不 过 没 有 用 暴 力 ， 因
wèi pà zhòng mǐn yòng shí tóu dǎ tā men 。
为 怕 众 民 用 石 头 打 他 们 。

27 And when they had brought them, they made them stand in the Sanhedrin, and the high priest put a question to them,

jì rán dài lái le , jiù jiào tā men zhàn
既 然 带 来 了 ， 就 叫 他 们 站
zài gōng yì huì qián 。 dà jì sī wèn tā
在 公 议 会 前 。 大 祭 司 问 他
men :
们 ：

28 saying, “We strictly commanded you not to teach in this name? And behold, you have filled Jerusalem with your teaching! And you are intending to bring upon us the blood of this man!”

wǒ men yán lì de fēn fù guò nǐ men
“ 我 们 严 厉 地 吩 咐 过 你 们 ，
bù zhǔn zài fèng zhè míng shī jiào 。 kàn ,
不 准 再 奉 这 名 施 教 。 看 ，
nǐ men què bǎ nǐ men de dào lǐ chuán biàn
你 们 却 把 你 们 的 道 理 传 遍
le yē lù sā lěng , xiǎng yào bǎ liú zhè
了 耶 路 撒 冷 ， 想 要 把 流 这
rén de xuè de zé rèn tuī dào wǒ men shēn
人 的 血 的 责 任 推 到 我 们 身
shàng 。 ”
上 。

29 But Peter and the apostles answered and said, “It is necessary to obey God rather than men!

bǐ dé hé zhòng shǐ tú huí dá : “ fú cóng
彼 得 和 众 使 徒 回 答 ： “ 服 从
shén guò yú fú cóng rén , shì yīng dāng
神 过 于 服 从 人 ， 是 应 当
de 。
的 。

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed by hanging him on a tree.

nǐ men guà zài mù tóu shàng qīn shǒu shā hài
你 们 挂 在 木 头 上 亲 手 杀 害
de yē sū , wǒ men zǔ xiān de shén yǐ
的 耶 稣 ， 我 们 祖 先 的 神 已
jīng shǐ tā fù huó le 。
经 使 他 复 活 了 。

31 This one God has exalted to

his right hand as Leader and Savior to grant repentance to Israel and forgiveness of sins.

shén bǎ tā gāo jǔ zài zì jǐ de yòu
神 把 他 高 举 在 自 己 的 右
biān , zuò yuán shǒu zuò jiù zhǔ , bǎ huǐ
边 , 作 元 首 作 救 主 , 把 悔
gǎi de xīn cì gěi le yǐ sè liè rén ,
改 的 心 赐 给 了 以 色 列 人 ,
shǐ tā men zuì dé shè miǎn 。
使 他 们 罪 得 赦 免 。

32 And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.”

wǒ men wèi zhè xiē shì zuò zhèng , shén cì
我 们 为 这 些 事 作 证 , 神 赐
gěi shùn cóng de rén de shèng líng yě wèi zhè
给 顺 从 的 人 的 圣 灵 也 为 这
xiē shì zuò zhèng 。 ”
些 事 作 证 。

33 Now when they heard this, they were infuriated, and were wanting to execute them.

gōng yì huì de rén tīng le , fēi cháng nǎo
公 议 会 的 人 听 了 , 非 常 恼
nù , jiù xiǎng yào shā tā men 。
怒 , 就 想 要 杀 他 们 。

34 But a certain man stood up in the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law respected by all the people, and gave orders to put the men outside for a short time.

dàn yǒu yī gè fǎ lì sài rén , míng jiào
但 有 一 个 法 利 赛 人 , 名 叫
jiā mǎ liè , shì mǐn zhòng suǒ zūn jìng de
迦 玛 列 , 是 民 众 所 尊 敬 的
lǜ fǎ jiào shī 。 tā zài gōng yì huì zhōng
律 法 教 师 。 他 在 公 议 会 中
zhàn qǐ lái , fēn fù rén bǎ shǐ tú zàn
站 起 来 , 吩 咐 人 把 使 徒 暂
shí dài chū qù ,
时 带 出 去 ,

35 And he said to them, “Men and Israelites, take care for yourselves what you are about to do to these men!

rán hòu duì dà jiā shuō : “ yǐ sè liè rén
然 后 对 大 家 说 : “ 以 色 列 人
nǎ , nǐ men yīng dāng xiǎo xīn chù lǐ zhè
哪 , 你 们 应 当 小 心 处 理 这
xiē rén !
些 人 !

36 For before these days, Theudas rose up saying he was somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was executed, and all who followed him were dispersed and came to nothing.

cóng qián yǒu gè diū dà , zì mìng bù
从 前 有 个 丢 大 , 自 命 不
fán , fù cóng tā de rén yuē yǒu sì
凡 , 附 从 他 的 人 约 有 四

37 After this man, Judas the Galilean rose up in the days of the census and caused people to follow him in revolt. And that one perished, and all who followed him were scattered.

bǎi 。 tā yī bèi shā , gēn cóng tā de
百 。 他 一 被 杀 ， 跟 从 他 的
rén jìn dōu xīng sàn , yī bài tú de
人 尽 都 星 散 ， 一 败 涂 地 。

zhè rén zhī hòu , zài hù kǒu dēng jì de
这 人 之 后 ， 在 户 口 登 记 的
shí hòu , yòu yǒu yī gè jiā lì lì rén
时 候 ， 又 有 一 个 加 利 利 人
yóu dà , lā lǒng rén men lái gēn cóng
犹 大 ， 拉 拢 人 们 来 跟 从
tā 。 hòu lái tā yě sàng mìng , gēn cóng
他 。 后 来 他 也 丧 命 ， 跟 从
tā de rén yě jiù yān xiāo yún sàn le 。
他 的 人 也 就 烟 消 云 散 了 。

38 And now I tell you, keep away from these men, and leave them alone, because if this plan or this matter is from people, it will be overthrown.

zhì yú mù qián de shì , wǒ quàn nǐ men
至 于 目 前 的 事 ， 我 劝 你 们
bù yào guǎn zhè xiē rén , yóu tā men
不 要 管 这 些 人 ， 由 他 们
ba ! yīn wèi zhè jì huà huò zhè xíng
吧 ！ 因 为 这 计 划 或 这 行
dòng , rú guǒ shì chū yú rén yì , zhōng
动 ， 如 果 是 出 于 人 意 ， 终
bì shī bài ;
必 失 败 ；

39 But if it is from God, you will not be able to overthrow them, lest you even be found fighting against God." So they were persuaded by him.

rú guǒ shì chū yú shén , nǐ men jiù bù
如 果 是 出 于 神 ， 你 们 就 不
néng pò huài tā men , kǒng pà nǐ men shì
能 破 坏 他 们 ， 恐 怕 你 们 是
yǔ shén zuò duì le 。 " tā men jiē shòu le
与 神 作 对 了 。 " 他 们 接 受 了
tā de quàn gào ,
他 的 劝 告 ，

40 And they summoned the apostles, beat them, commanded them not to speak in the name of Jesus, and released them.

jiù chuán shǐ tú jìn lái , biān dǎ yī
就 传 使 徒 进 来 ， 鞭 打 一
dùn , jìn zhǐ tā men fèng yé sū de míng
顿 ， 禁 止 他 们 奉 耶 稣 的 名
chuán jiǎng , jiù bǎ tā men shì fàng le 。
传 讲 ， 就 把 他 们 释 放 了 。

41 So they went out from the presence of the Sanhedrin

rejoicing, because they had been considered worthy to be dishonored for the sake of the name.

shǐ tú huān huān xǐ xǐ cóng gōng yì huì lǐ
使徒欢欢喜喜从公议会里
chū lái , yīn wèi tā men suàn shì pèi dé
出来，因为他们算是配得
wèi zhǔ de míng shòu rǔ
为主的名受辱。

42 Every day, both in the temple courts and from house to house, they did not stop teaching and proclaiming the good news that the Christ was Jesus.

tā men tiān tiān zài diàn lǐ bìng zài gè rén
他们天天在殿里并在各人
de jiā zhōng , bù duàn de shī jiào , chuán
的家中，不断地施教，传
jiǎng yē sū shì jī dū
讲耶稣是基督。

Acts, Chapter 6

1 Now in these days, as the disciples were increasing in number, a complaint arose by the **⌊ Greek-speaking Jews ⌋** against the **⌊ Hebraic Jews ⌋** because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

mén tú bù duàn zēng jiā de shí hòu , jiǎng
门徒不断增加的时候，讲
xī là huà de yóu tài rén , mái yuàn běn
希腊话的犹太人，埋怨本
de de xī bó lái rén , yīn wèi zài rì
地的希伯来人，因为在日
cháng de gòng gěi shàng , hū lüè le tā men
常的供给上，忽略了他们
de guǎ fù 。
的寡妇。

2 So the twelve summoned the community of disciples and said, "It is not desirable that we neglect the word of God to serve tables.

yú shì shí èr shǐ tú zhào jí le zhòng mén
于是十二使徒召集了众门
tú , shuō : " yào wǒ men fàng xià shén de
徒，说：“要我们放下神的
dào , qù guǎn lǐ huǒ shí , shì bù hé
道，去管理伙食，是不合
shì de 。
适的。

3 So, brothers, select from among you seven men **⌊ of good reputation ⌋**, full of the Spirit and wisdom, whom we will put in charge of this need.

suǒ yǐ dì xiōng men , yīng dāng cóng nǐ men
所以弟兄们，应当从你们
zhōng jiān xuǎn chū qī gè yǒu hǎo jiàn zhèng
中间选出七个有好见证、
mǎn yǒu shèng líng hé zhì huì de rén , wǒ
满有圣灵和智慧的人，我
men jiù pài tā men fù zé zhè shì
们就派他们负责这事。

4 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the

word.”

zhì yú wǒ men , wǒ men yào zhuān xīn qí
至于我们，我们要专心祈
dǎo 祷、 chuán dào 传道。”

5 And the statement pleased the whole group, and they chose Stephen (a man full of faith and of the Holy Spirit), and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus (a convert from Antioch),

zhè gè yì jiàn quán huì zhòng dōu hěn mǎn
这个意见全会众都很满
yì yú shì xuǎn chū sī tí fǎn tā
意，于是选出司提反，他
shì yī wèi mǎn yǒu xìn xīn hé shèng líng de
是一位满有信心和圣灵的
rén , hái yǒu féi lì bó luō gē
人，还有腓利、伯罗哥
luō ní jiā nuó tí mén bā mǐ
罗、尼加挪、提门、巴米
ná yǐ jí guī xìn yóu tài jiào de ān
拿，以及归信犹太教的安
tí ā rén ní gē lā
提阿人尼哥拉，

6 whom they stood before the apostles. And they prayed and placed their hands on them.

jiào tā men zhàn zài shǐ tú miàn qián 。 shǐ
叫他们站在使徒面前。使
tú dǎo gào hòu , jiù wèi tā men àn
徒祷告后，就为他们按
shǒu 。
手。

7 And the word of God kept spreading, and the number of disciples in Jerusalem was increasing greatly, and a large number of priests began obeying the faith.

shén de dào chuán kāi le ; zài yé lù sā
神的道传开了；在耶路撒
lěng , mén tú rén shù dà dà zēng jiā ,
冷，门徒人数大大增加，
yǒu hěn duō jì sī yě xìn cóng le zhēn
有很多祭司也信从了真
dào 。
道。

8 Now Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and signs among the people.

sī tí fǎn mǎn yǒu ēn huì néng lì , zài
司提反满有恩惠能力，在
mín jiān shī xíng dà qí shì hé shén jì 。
民间施行大奇事和神迹。

9 But some of those from the Synagogue of the Freedmen (as it was called ἡ ἐλευθέρων), both Cyrenians and Alexandrians, and those from Cilicia and Asia, stood up and disputed with Stephen.

dāng shí yǒu jǐ gè chēng wèi “ zì yóu
当时有几个称为“自由
rén ” huì táng de rén , jiù shì cóng gǔ lì
人”会堂的人，就是从古利

nài hé yà lì shān tài lái de rén , líng
wài hái yǒu jī lì jiā rén hé yà xī yà
rén , tā men chū miàn yǔ sī tí fǎn biàn
lùn ,

10 And they were not able to resist the wisdom and the Spirit with which he was speaking.

dàn sī tí fǎn kào zhe shèng líng hé zhì huì
shuō huà , tā men jiù dǐ dǎng bù zhù 。

11 Then they secretly instigated men who said, "We have heard him speaking blasphemous words against Moses and God!"

yú shì tā men suō shǐ zhòng rén ,
shuō : " wǒ men tīng guò tā shuō bàng dú mó
xī hé shén de huà 。 "

12 And they incited the people and the elders and the scribes, and they came up and seized him and brought him to the Sanhedrin.

yòu shān dòng mín zhòng 、 zhǎng lǎo 、 jīng xué
jiā , zhè xiē rén jiù lái zhuō ná tā ,
bǎ tā dài dào gōng yì huì ,

13 And they put forward false witnesses who said, "This man does not stop speaking words against the holy place and the law!"

bìng qiě zào le jiǎ de zhèng gōng shuō : " zhè
rén bù duàn pēng jī shèng de hé lǜ fǎ 。

14 For we have heard him saying that this Nazarene Jesus will destroy this place and will change the customs that Moses handed down to us."

wǒ men tīng tā shuō guò : " zhè ná sā lēi
rén yē sū yào huǐ huài zhè de fāng gǎi
biàn mó xī chuán gěi wǒ men de guī lì 。

15 And as they looked intently at him, all those who were sitting in the Sanhedrin saw his face was like the face of an angel.

dāng shí , zuò zài gōng yì huì lǐ de
rén , dōu zhù shì tā , jiàn tā de miàn
mào xiàng tiān shǐ yī yàng 。

Acts, Chapter 7

1 And the high priest said, “Is it so concerning these things?”

dà jì sī shuō : “ zhēn yǒu zhè xiē shì
大祭司说：“真有这么事
ma 吗？”

2 So he said, “Men—brothers and fathers—listen: The God of glory appeared to our father Abraham while he was in Mesopotamia, before he settled in Haran,

sī tí fǎn shuō : “ gè wèi fù lǎo xiōng dì
司提反说：“各位父老兄弟
qǐng tīng ! wǒ men de zǔ zōng yà bó lā
请听！我们的祖宗亚伯拉
hǎn , zài měi suǒ bù dá mǐ yà , hái
罕，在美索不达米亚，还
méi yǒu zhù zài hā lán de shí hòu , róng
没有住在哈兰的时候，荣
yào de shén xiàng tā xiǎn xiàn ,
耀的神向他显现，

3 and said to him, ‘Go out from your land and from your relatives and come to the land that I will show you.’

duì tā shuō : “ nǐ yào lí kāi běn de běn
对他 说：‘你要离开本地本
zú , dào wǒ zhǐ shì nǐ de de fāng
族，到我指示你的地方
qù 。’
去。’

4 Then he went out from the land of the Chaldeans and settled in Haran. And from there, after his father died, he caused him to move to this land in which you now live.

tā jiù lí kāi jiā lēi dǐ rén de de
他就离开迦勒底人的地
fāng , zhù zài hā lán 。 tā fù qīn sǐ
方，住在哈兰。他父亲死
hòu , shén yòu jiào tā cóng nà lǐ qiān dào
后，神又叫他在那里迁到
nǐ men xiàn zài suǒ zhù de de fāng 。
你们现在所住的地方。

5 And he did not give him an inheritance in it—not even a footstep—and he promised to give it to him for his possession, and to his descendants after him, although he did not have a child.

zài zhè lǐ shén bìng méi yǒu cì tā chǎn
在这里神并没有赐他产
yè , lián lì zú zhī de yě méi yǒu 。
业，连立足之地也没有。
dàn shén yīng xǔ bǎ zhè de de cì gěi tā hé
但神应许把这地赐给他和
tā de hòu yì wèi yè , suī rán nà shí
他的后裔为业，虽然那时
tā hái méi yǒu ér zǐ 。
他还没有儿子。

6 But God spoke like this: ‘His descendants will be foreigners in

a foreign land, and they will enslave them and mistreat them four hundred years,

shén jiù zhè yàng shuō : ' nǐ de hòu yì bì
神 就 这 样 说 : ' 你 的 后 裔 必
zài wài de dì jū , rén yào nú yì 、
在 外 地 寄 居 , 人 要 奴 役 、
nüè dài tā men sì bǎi nián 。 ' ,
虐 待 他 们 四 百 年 。 ' ,

7 and the nation L that L they will serve as slaves, I will judge,' God said, 'and after these things they will come out and will worship me in this place.'

shén yòu shuō : ' nú yì tā men de nà gè
神 又 说 : ' 奴 役 他 们 的 那 个
guó jiā , wǒ yào qīn zì chéng fá yǐ
国 家 , 我 要 亲 自 惩 罚 。 以
hòu , tā men yào chū lái , zài zhè de
后 , 他 们 要 出 来 , 在 这 地
fāng shì fèng wǒ 。 ' ,
方 事 奉 我 。 ' ,

8 And he gave him the covenant of circumcision, and so he became the father of Isaac and circumcised him on the eighth day, and Isaac did so with Jacob, and Jacob did so with the twelve patriarchs.

shén yě cì tā gē lǐ wèi yuē 。 zhè
神 也 赐 他 割 礼 为 约 。 这
yàng , yà bó lā hǎn shēng le yǐ sā ,
样 , 亚 伯 拉 罕 生 了 以 撒 ,
dì bā tiān jiù gěi tā xíng le gē lǐ 。
第 八 天 就 给 他 行 了 割 礼 。
hòu lái , yǐ sā shēng yǎ gè , yǎ gè
后 来 , 以 撒 生 雅 各 , 雅 各
shēng le shí èr wèi zǔ xiān 。
生 了 十 二 位 祖 先 。

9 And the patriarchs, because they were jealous of Joseph, sold him into Egypt. And God was with him,

'' zǔ xiān dù jì yuē sè , bǎ tā mài dào
祖 先 妒 忌 约 瑟 , 把 他 卖 到
āi jí qù , rán ér shén yǔ tā tóng
埃 及 去 , 然 而 神 与 他 同
zài ,
在 ,

10 and rescued him from all his afflictions and granted him favor and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt. And he appointed him ruler over Egypt and all his household.

jiù tā tuō lí yī qiè kǔ nán , shǐ tā
救 他 脱 离 一 切 苦 难 , 使 他
zài āi jí wáng fǎ lǎo miàn qián , yǒu zhì
在 埃 及 王 法 老 面 前 , 有 智
huì 、 dé ēn chǒng 。 fǎ lǎo lì tā wèi
慧 、 得 恩 宠 。 法 老 立 他 为

shǒu xiāng , guǎn lǐ āi jí hé fǎ lǎo de
首 相 ， 管 理 埃 及 和 法 老 的
quán jiā 。
全 家 。

11 And a famine came over all Egypt and Canaan and great affliction, and our fathers could not find food.

hòu lái āi jí hé jiā nán quán de zāo yù
后 来 埃 及 和 迦 南 全 地 遭 遇
jī huāng dà zāi nán , wǒ men de zǔ
饥 荒 、 大 灾 难 ， 我 们 的 祖
xiān zhǎo bù dào liáng shí 。
先 找 不 到 粮 食 。

12 So when Jacob heard there was grain in Egypt, he sent out our fathers first.

yǎ gè tīng jiàn āi jí yǒu gǔ liáng , jiù
雅 各 听 见 埃 及 有 谷 粮 ， 就
pài wǒ men de zǔ xiān qù , zhè shì dì
派 我 们 的 祖 先 去 ， 这 是 第
yī cì 。
一 次 。

13 And on the second visit Joseph was made known to his brothers, and the family of Joseph became known to Pharaoh.

dì èr cì de shí hòu , yuē sè jiù xiàng
第 二 次 的 时 候 ， 约 瑟 就 向
gē gē men biǎo lù zì jǐ de shēn shì ,
哥 哥 们 表 露 自 己 的 身 世 ，
fǎ lǎo cái zhī dào yuē sè de jiā shì 。
法 老 才 知 道 约 瑟 的 家 世 。

14 So Joseph sent and summoned his father Jacob and all his relatives, seventy-five persons in all.

yuē sè jiù pài rén qù bǎ tā fù qīn yǎ
约 瑟 就 派 人 去 把 他 父 亲 雅
gè hé quán jiā qī shí wǔ rén dōu jiē
各 和 全 家 七 十 五 人 都 接
lái 。
来 。

15 And Jacob went down to Egypt and died, he and our fathers.

yú shì yǎ gè xià le āi jí 。 hòu lái
于 是 雅 各 下 了 埃 及 。 后 来
tā hé wǒ men zǔ xiān dōu sǐ le ,
他 和 我 们 祖 先 都 死 了 ，

16 And they were brought back to Shechem and buried in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem.

yùn dào shì jiàn , mái zàng zài yà bó lā
运 到 示 剑 ， 埋 葬 在 亚 伯 拉
hǎn yòng yín zǐ xiàng hā mǒ zǐ sūn mǎi lái
罕 用 银 子 向 哈 抹 子 孙 买 来
de fén de lǐ 。
的 坟 地 里 。

17 "But as the time of the promise that God had made to Abraham was drawing near, the

" shén gěi yà bó lā hǎn de yīng xǔ kuài yào
神 给 亚 伯 拉 罕 的 应 许 快 要

people increased and multiplied in Egypt

实现的时 候，以 色 列 人 在
埃 及 人 口 繁 盛 增 多；

18 until another king arose over Egypt who did not know Joseph.

但 是，到 了 另 一 位 不 认 识
约 瑟 的 君 王 兴 起 统 治 埃 及
的 时 候，

19 This man deceitfully took advantage of our people and mistreated our ancestors, causing them to abandon their infants so that they would not be kept alive.

他 就 谋 害 我 们 的 同 胞，虐
待 我 们 的 祖 先，逼 他 们 抛
弃 自 己 的 婴 孩，不 容 婴 孩
存 活。

20 At this time Moses was born, and he was beautiful to God. He was brought up for three months in his father's house,

就 在 那 时 候，摩 西 出 生
了，他 非 常 俊 美，在 父 亲
的 家 中 抚 养 了 三 个 月。

21 and when he was abandoned, the daughter of Pharaoh took him up and brought him up as her own son.

他 被 抛 弃 的 时 候，法 老 的
女 儿 把 他 拾 起 来，当 作 儿
子 抚 养。

22 And Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was powerful in his words and deeds.

摩 西 学 尽 了 埃 及 人 的 一 切
学 问，说 话 行 事 都 有 能
力。

23 "But when he was forty years old, it entered in his heart to visit his brothers, the sons of Israel.

“到 了 四 十 岁，他 心 中 起 了
一 个 念 头，要 去 看 望 自 己

de tóng bào yǐ sè liè rén 。
的 同 胞 以 色 列 人 。

24 And when he saw one of them being unjustly harmed, he defended him and avenged the one who had been oppressed by striking down the Egyptian.

dāng tā kàn jiàn yǒu yī gè rén shòu qī fù , jiù qù hù wèi , wèi nà shòu qū de bào bù píng , dǎ sǐ le nà gè āi jí rén 。
当 他 看 见 有 一 个 人 受 欺 负 ， 就 去 护 卫 ， 为 那 受 屈 的 抱 不 平 ， 打 死 了 那 个 埃 及 人 。

25 And he thought his brothers would understand that God was granting deliverance to them by his hand, but they did not understand.

tā yǐ wèi tóng bào men dōu bì zhī dào shén yào jiè zhe tā de shǒu zhēng jiù tā men shì shí shàng tā men què bù zhī dào 。
他 以 为 同 胞 们 都 必 知 道 神 要 借 着 他 的 手 拯 救 他 们 ， 事 实 上 他 们 却 不 知 道 。

26 And on the following day, he made an appearance to them while they were fighting and was attempting to reconcile them in peace, saying, 'Men and brothers, why are you doing wrong to one another?'

dì èr tiān , yǒu rén zài dǎ jià , mó xī jiù chū miàn tiáo jiě , shuō : ' nǐ men shì dì xiōng , wèi shén me bǐ cǐ qī fù ne ? '
第 二 天 ， 有 人 在 打 架 ， 摩 西 就 出 面 调 解 ， 说 ： ' 你 们 是 弟 兄 ， 为 什 么 彼 此 欺 负 呢 ？ '

27 But the one who was doing wrong to his neighbor pushed him aside, saying, 'Who appointed you a ruler and a judge over us?'

nà qī fù rén de bǎ tā tuī kāi , shuō : ' shuí lì le nǐ zuò wǒ men de lǐng xiù hé shěn pàn guān ne ?
那 欺 负 人 的 把 他 推 开 ， 说 ： ' 谁 立 了 你 作 我 们 的 领 袖 和 审 判 官 呢 ？ '

28 You do not want to do away with me the same way you did away with the Egyptian yesterday, do you?'

nán dào nǐ xiǎng shā wǒ , xiàng zuó tiān shā nà gè āi jí rén yī yàng ma ? '
难 道 你 想 杀 我 ， 像 昨 天 杀 那 个 埃 及 人 一 样 吗 ？ '

29 And at this statement, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he became the father of two sons.

mó xī yīn wèi zhè jù huà , jiù táo dào mǐ diān de jì jū , zài nà lǐ shēng le liǎng gè ér zǐ 。
摩 西 因 为 这 句 话 ， 就 逃 到 米 甸 地 寄 居 ， 在 那 里 生 了 两 个 儿 子 。

30 “And when forty years had been completed, an angel appeared to him in the desert of Mount Sinai in the flame of a burning bush.

“过了四十年，在西奈山的旷野，有一位使者，在荆棘中的火焰里，向摩西显现。

31 And when Moses saw it, he was astonished at the sight, and when he approached to look at it, the voice of the Lord came:

他见了这个异象，十分惊奇；他正上前察看的时候，就有主的声音说：

32 ‘I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob!’ So Moses began trembling and did not dare to look at it.

‘我是你祖宗的神，就是亚伯拉罕、以撒、雅各的神。’摩西战战兢兢，不敢观看。

33 And the Lord said to him, ‘Untie the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

主对他说：‘把你脚上的鞋脱掉，因为你所站的地方是圣地。

34 I have certainly seen the mistreatment of my people who are in Egypt and have heard their groaning, and I have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.’

我的子民在埃及所受的痛苦，我实在看见了；他们的叹息我也听见了，我下来是要救他们。你来，我要派你到埃及去。

35 This Moses whom they had repudiated, saying, ‘Who

appointed you a ruler and a judge?’—this man God sent as both ruler and redeemer with the help of the angel who appeared to him in the bush.

tā men jù jué le zhè wèi mó xī ,
他们拒绝了这位摩西，
shuō : ‘ shuí lì le nǐ zuò lǐng xiù hé shěn
说：‘谁立了你作领袖和审
pàn guān ne ? ’ dàn shén jiè zhe zài jīng jí
判官呢？’但神借着在荆棘
zhōng xiàng tā xiǎn xiàn de shǐ zhě de shǒu ,
中向他显现的使者的手，
pài tā zuò lǐng xiù hé jiù shú zhě 。
派他作领袖和救赎者。

36 This man led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and at the Red Sea and in the wilderness for forty years.

zhè rén lǐng tā men chū lái , bìng qiě zài
这人领他们出来，并且在
āi jí de hóng hǎi hé kuàng yě , xíng
埃及地、红海和旷野，行
qí shì shén jī sì shí nián 。
奇事神迹四十年。

37 “This is the Moses who said to the sons of Israel, ‘God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.’

yǐ qián nà wèi duì yǐ sè liè rén shuō , shén
以前那位对以色列人说，神
yào cóng nǐ men dì xiong zhōng jiān , gěi nǐ
要从你们弟兄中间，给你
men xìng qǐ yī wèi xiān zhī xiàng wǒ , de ,
们兴起一位先知像我，的，
jiù shì zhè mó xī 。
就是这摩西。

38 This is the one who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and who with our fathers received living oracles to give to us,

nà céng jīng zài kuàng yě de dà huì zhōng ,
那曾经在旷野的大会中，
hé nà zài xī nài shān shàng duì tā shuō huà
和那在西奈山上对他说话
de shǐ zhě tóng zài , yě yǔ wǒ men de
的使者同在，也与我们的
zǔ xiān tóng zài de , jiù shì tā 。 tā
祖先同在的，就是他。他
lǐng shòu le huó de shèng yán , chuán gěi wǒ
领受了活的圣言，传给我
men 。
们。

39 to whom our fathers were not willing to become obedient, but rejected him and turned back in their hearts to Egypt,

wǒ men de zǔ xiān bù kěn tīng cóng tā ,
我们的祖先不肯听从他，
fǎn ér bǎ tā tuī kāi , tā men de xīn
反而把他推开，他们的心

40 saying to Aaron, ‘Make us gods who will go on before us! For this Moses, who led us out from the land of Egypt—we do not know what has happened to him!’

yǐ jīng zhuǎn xiàng le āi jí ,
已 经 转 向 了 埃 及 ，

jiù duì yà lún shuō : ‘ gěi wǒ men zuò yī
就 对 亚 伦 说 ： ‘ 给 我 们 做 一

xiē shén xiàng , kě yǐ zǒu zài wǒ men qián
些 神 像 ， 可 以 走 在 我 们 前

tóu 。 yīn wèi bǎ wǒ men cóng āi jí de
头 。 因 为 把 我 们 从 埃 及 地

lǐng chū lái de nà gè mó xī , wǒ men
领 出 来 的 那 个 摩 西 ， 我 们

bù zhī dào tā zāo yù le shén me shì ,
不 知 道 他 遭 遇 了 什 么 事 。

41 And they manufactured a calf in those days, and offered up a sacrifice to the idol, and began rejoicing in the works of their hands.

zài nà xiē rì zi lǐ , tā men zuò le
在 那 些 日 子 里 ， 他 们 做 了

yī gè niú dú , bǎ jì wù xiàn gěi nà
一 个 牛 犊 ， 把 祭 物 献 给 那

ǒu xiàng , bìng qiě yīn zì jǐ shǒu suǒ zuò
偶 像 ， 并 且 因 自 己 手 所 做

de ér huān lè 。
的 而 欢 乐 。

42 But God turned away and gave them over to worship the host of heaven, just as it is written in the book of the prophets: ‘You did not bring offerings and sacrifices to me for forty years in the wilderness, did you, house of Israel?’

yú shì shén zhuǎn shēn lí kāi , rèn píng tā
于 是 神 转 身 离 开 ， 任 凭 他

men shì fèng tiān xiàng , zhèng rú xiān zhī shū
们 事 奉 天 象 ， 正 如 先 知 书

suǒ shuō : ‘ yǐ sè liè jiā a , nǐ men
所 说 ： ‘ 以 色 列 家 啊 ， 你 们

zài kuàng yě sì shí nián , qǐ shì jiāng jì
在 旷 野 四 十 年 ， 岂 是 将 祭

shēng hé jì wù xiàn gěi wǒ ne ?
牲 和 祭 物 献 给 我 呢 ？

43 And you took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rephan, the images that you made, to worship them, and I will deport you beyond Babylon!’

nǐ men tái zhe mó luò de zhàng mù , hé
你 们 抬 着 摩 洛 的 帐 幕 ， 和

lǐ fān shén de xīng , jiù shì nǐ men zuò
理 番 神 的 星 ， 就 是 你 们 做

lái jìng bài de xiàng 。 suǒ yǐ wǒ yào bǎ
来 敬 拜 的 像 。 所 以 我 要 把

nǐ men fàng zhú dào bā bǐ lún nà yī biān
你们放逐到巴比伦那一边
qù 去。

44 The tabernacle of the testimony L belonged L to our fathers in the wilderness, just as the one who spoke to Moses directed him to make it according to the design that he had seen,

wǒ men de zǔ xiān zài kuàng yě yǒu zuò zhèng
我们的祖先在旷野有作证
de zhàng mù , jiù shì gēn mó xī tán huà
的帐幕，就是跟摩西谈话
de nà wèi zhǐ shì tā , yī zhào tā kàn
的那位指示他，依照他看
jiàn de yàng shì zuò de 。
见的样式做的。

45 and which, after receiving it in turn, our fathers brought in with Joshua L when they dispossessed the L nations that God drove out from the presence of our fathers, until the days of David,

wǒ men de zǔ xiān xiāng jì chéng shòu le zhè
我们的祖先相继承受了这
zhàng mù , shén bǎ wài zú rén cóng tā men
帐幕，神把外族人从他们
miàn qián gǎn zǒu yǐ hòu , tā men jiù tóng
面前赶走以后，他们就同
yuē shū yà bǎ zhàng mù dài jìn suǒ dé wéi
约书亚把帐幕带进所得为
yè de de fāng , zhí dào dà wèi de rì
业的地方，直到大卫的日
zi 。
子。

46 who found favor in the sight of God and asked to find a habitation for the God of Jacob.

dà wèi zài shén miàn qián méng le ēn , jiù
大卫在神面前蒙了恩，就
qiú wéi yǎ gè de shén zhǎo gè jū suǒ ,
求为雅各的神找个居所，

47 But Solomon built a house for him.

ér yóu suǒ luō mén wèi tā jiàn zào diàn
而由所罗门为他建造殿
yǔ 。
宇。

48 But the Most High does not live in houses made by human hands, just as the prophet says,

qí shí zhì gāo zhě bìng bù zhù rén shǒu suǒ
其实至高者并不住人手所
zào de , zhèng rú xiān zhī shuō :
造的，正如先知说：

49 'Heaven is my throne and earth is the footstool for my feet. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest?

zhǔ shuō : tiān shì wǒ de bǎo zuò , de
主说：天是我的宝座，地
shì wǒ de jiǎo dèng , nǐ men yào wéi wǒ
是我的脚凳，你们要为我

50 Did not my hand make all these things?'

jiàn zào zěn yàng de diàn ne ? nǎ lǐ shì
建 造 怎 样 的 殿 呢 ? 哪 里 是
wǒ ān xī de de fāng ne ?
我 安 息 的 地 方 呢 ?
zhè yī qiè bù dōu shì wǒ shǒu suǒ zào de
这 一 切 不 都 是 我 手 所 造 的
ma ?
吗 ?

51 "You stiff-necked people and uncircumcised in hearts and in your ears! You constantly resist the Holy Spirit! As your fathers did, so also do you!

nǐ men jǐng xiàng gāng yìng xīn hé ěr dōu
你 们 颈 项 刚 硬 、 心 和 耳 都
wèi shòu gē lǐ de rén nǎ ! nǐ men shí
未 受 割 礼 的 人 哪 ! 你 们 时
cháng kàng jù shèng líng , nǐ men de zǔ xiān
常 抗 拒 圣 灵 , 你 们 的 祖 先
zěn yàng , nǐ men yě zěn yàng 。
怎 样 , 你 们 也 怎 样 。

52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who announced beforehand about the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become,

yǒu nǎ yī gè xiān zhī , nǐ men de zǔ
有 哪 一 个 先 知 , 你 们 的 祖
xiān bù pò hài ne ? nǐ men shā le nà
先 不 迫 害 呢 ? 你 们 杀 了 那
xiē yù xiān xuān gào nà yì zhě yào lái de
些 预 先 宣 告 那 义 者 要 来 的
rén , xiàn zài yòu bǎ nà yì zhě chū mài
人 , 现 在 又 把 那 义 者 出 卖
le , shā hài le 。
了 , 杀 害 了 。

53 you who received the law by directions of angels and have not observed it!"

nǐ men líng shòu le yóu tiān shǐ chuán dá de
你 们 领 受 了 由 天 使 传 达 的
lǜ fǎ , què bù zūn shǒu 。
律 法 , 却 不 遵 守 。

54 Now when they heard these things, they were infuriated in their hearts and gnashed their teeth at him.

zhòng rén tīng le zhè xiē huà , xīn zhōng fēi
众 人 听 了 这 些 话 , 心 中 非
cháng nǎo nù , jiù xiàng zhe sī tí fǎn yǎo
常 恼 怒 , 就 向 着 司 提 反 咬
yá qiè chǐ 。
牙 切 齿 。

55 But he, being full of the Holy Spirit, looked intently into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

dàn sī tí fǎn bèi shèng líng chōng mǎn , dìng
但 司 提 反 被 圣 灵 充 满 , 定
jīng wàng zhe tiān , kàn jiàn shén de róng
睛 望 着 天 , 看 见 神 的 荣

yào , bìng qiě kàn jiàn yē sū zhàn zài shén
耀 , 并且看见耶稣站在神
de yòu biān
的右边 ,

56 And he said, "Behold, I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!"

jiù shuō : " kàn nǎ ! wǒ kàn jiàn tiān kāi
就说 : " 看哪 ! 我看见天开
le , rén zǐ zhàn zài shén de yòu biān 。 "

57 But crying out with a loud voice, they stopped their ears and rushed at him with one purpose.

zhòng rén dà shēng hǎn jiào , yǎn zhe ěr
众人 大声喊叫 , 掩着耳
duǒ , yī qí xiàng tā chōng guò qù ,
朵 , 一齐向他冲过去 ,

58 And after they had driven him out of the city, they began to stone him, and the witnesses laid aside their cloaks at the feet of a young man named Saul.

bǎ tā tuī chū chéng wài , yòng shí tóu dǎ
把他推出城外 , 用石头打
tā 。 nà xiē zhèng rén bǎ zì jǐ de yī
他 。 那些 证人 把自己的衣
fú , fàng zài yī gè míng jiào sǎo luō de
服 , 放在一个名叫扫罗的
qīng nián rén jiǎo qián 。
青年 人 脚 前 。

59 And they kept on stoning Stephen as he was calling out and saying, "Lord Jesus, receive my spirit!"

tā men yòng shí tóu dǎ sī tí fǎn de shí
他们 用 石头 打 司提反 的 时
hòu , tā hū qiú shuō : " zhǔ yē sū
候 , 他 呼 求 说 : " 主 耶 稣
a , qiú nǐ jiē shōu wǒ de líng hún ! "
啊 , 求 你 接 收 我 的 灵 魂 ! "

60 And falling to his knees, he cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" And after he said this, he fell asleep.

rán hòu guì xià lái dà shēng hǎn zhe
然后 跪 下 来 大 声 喊 着
shuō : " zhǔ a , bù yào bǎ zhè zuì guī
说 : " 主 啊 , 不 要 把 这 罪 归
gěi tā men ! " shuō le zhè huà , jiù shuì
给 他 们 ! " 说 了 这 话 , 就 睡
le 。
了 。

Acts, Chapter 8

1 And Saul was agreeing with his murder. Now there happened on that day a great persecution against the church in Jerusalem, and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

sī tí fǎn bèi hài , sǎo luō yě xīn rán
司 提 反 被 害 , 扫 罗 也 欣 然
tóng yì 。 cóng nà tiān qǐ , yē lù sā
同 意 。 从 那 天 起 , 耶 路 撒

lěng de jiào huì dà shòu pò hài ; chú le
冷 的 教 会 大 受 迫 害 ; 除 了
shǐ tú yǐ wài , suǒ yǒu de rén dōu fēn
使 徒 以 外 , 所 有 的 人 都 分
sàn dào yóu tài hé sā mǎ lì yà gè
散 到 犹 太 和 撒 玛 利 亚 各
de
地 。

2 And devout men buried Stephen and made loud lamentation over him.

yǒu xiē qián chéng de rén ān zàng le sī tí
有 些 虔 诚 的 人 安 葬 了 司 提
fǎn , wèi tā dà dà bēi tòng yī fān 。
反 , 为 他 大 大 悲 痛 一 番 。

3 But Saul was attempting to destroy the church. Entering house after house, he dragged off both men and women and delivered them to prison.

sǎo luō què cán hài jiào huì , zhú jiā jìn
扫 罗 却 残 害 教 会 , 逐 家 进
qù , lián nán dài nǚ lā qù zuò jiān 。
去 , 连 男 带 女 拉 去 坐 监 。

4 Now those who had been scattered went about proclaiming the good news of the word.

nà xiē fēn sàn de rén , jīng guò gè
那 些 分 散 的 人 , 经 过 各
de , chuán yáng fú yīn zhēn dào 。
地 , 传 扬 福 音 真 道 。

5 And Philip came down to the city of Samaria and began proclaiming the Christ to them.

fēi lì xià dào sā mǎ lì yà chéng , xuān
腓 利 下 到 撒 玛 利 亚 城 , 宣
jiǎng jī dū 。
讲 基 督 。

6 And the crowds with one mind were paying attention to what was being said by Philip, as they heard him and saw the signs that he was performing.

qún zhòng tīng le fēi lì suǒ jiǎng de , kàn
群 众 听 了 腓 利 所 讲 的 , 看
jiàn tā suǒ xíng de shén jī , jiù tóng xīn
见 他 所 行 的 神 迹 , 就 同 心
tīng cóng le tā de huà 。
听 从 了 他 的 话 。

7 For many of those who had unclean spirits, they were coming out of them, crying out with a loud voice, and many who were paralyzed and lame were healed.

xǔ duō rén yǒu wū líng fù zài tā men shēn
许 多 人 有 污 灵 附 在 他 们 身
shàng , wū líng dà shēng hǎn jiào le zhī
上 , 污 灵 大 声 喊 叫 了 之
hòu , jiù chū lái le ; hái yǒu xǔ duō
后 , 就 出 来 了 ; 还 有 许 多
tān zǐ qué zǐ dōu yī hǎo le 。
瘫 子 瘸 子 都 医 好 了 。

8 And there was great joy in that city.

zài nà chéng lǐ , jiù dà yǒu huān lè 。
在 那 城 里 , 就 大 有 欢 乐 。

9 Now a certain man named Simon had been in the city practicing magic and astonishing the people of Samaria, saying he was someone great.

yǒu yī gè rén míng jiào xī mén , cóng qián
有 一 个 人 名 叫 西 门 ， 从 前
zài chéng lǐ xíng guò xié shù , shǐ sā mǎ
在 城 里 行 过 邪 术 ， 使 撒 玛
lì yà de jū mín jīng qí , tā yòu zì
利 亚 的 居 民 惊 奇 ， 他 又 自
mìng bù fán ,
命 不 凡 ，

10 They were all paying attention to him, from the least to the greatest, saying, "This man is the power of God that is called 'Great.'"

chéng lǐ dà dà xiǎo xiǎo dōu tīng cóng tā ,
城 里 大 大 小 小 都 听 从 他 ，
shuō : " zhè jiù shì nà chēng wèi ' shén de dà
说 ： “ 这 就 是 那 称 为 ‘ 神 的 大
néng ' de rén 。 ”
能 ’ 的 人 。”

11 And they were paying attention to him because for a long time he had astonished them with his magic.

tā men tīng cóng tā , yīn wèi tā zhǎng jiǔ
他 们 听 从 他 ， 因 为 他 长 久
yòng xié shù , shǐ tā men jīng qí 。
用 邪 术 ， 使 他 们 惊 奇 。

12 But when they believed Philip as he was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were being baptized.

děng dào féi lì xiàng tā men chuán le shén de
等 到 腓 利 向 他 们 传 了 神 的
guó de fú yīn , hé yē sū jī dū de
国 的 福 音 ， 和 耶 稣 基 督 的
míng , tā men jiù xìn le féi lì , lián
名 ， 他 们 就 信 了 腓 利 ， 连
nán dài nǚ dōu shòu le xǐ 。
男 带 女 都 受 了 洗 。

13 And Simon himself also believed, and after he was baptized he was keeping close company with Philip. And when he saw the signs and great miracles that were taking place, he was astonished.

lián xī mén zì jǐ yě xìn le , tā shòu
连 西 门 自 己 也 信 了 ， 他 受
xǐ zhī hòu , cháng hé féi lì zài yī
洗 之 后 ， 常 和 腓 利 在 一
qǐ , kàn jiàn suǒ fā shēng de shén jī hé
起 ， 看 见 所 发 生 的 神 迹 和
dà néng de shì , jiù jué dé hěn jīng
大 能 的 事 ， 就 觉 得 很 惊
qí 。
奇 。

14 Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them,

zài yē lù sā lěng de shǐ tú , tīng jiàn
在 耶 路 撒 冷 的 使 徒 ， 听 见
sā mǎ lì yà jū mín lǐng shòu le shén de
撒 玛 利 亚 居 民 领 受 了 神 的

15 who went down and prayed for them so that they would receive the Holy Spirit.

dào , jiù chà pài bǐ dé hé yuē hàn dào
道 , 就 差 派 彼 得 和 约 翰 到
tā men nà lǐ qù 。
他 们 那 里 去 。

16 (For he had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.)

èr rén dào le , jiù wèi dà jiā dǎo
二 人 到 了 , 就 为 大 家 祷
gào , yào ràng tā men jiē shòu shèng líng 。
告 , 要 让 他 们 接 受 圣 灵 。

yīn wèi shèng líng hái méi yǒu jiàng zài tā men
因 为 圣 灵 还 没 有 降 在 他 们
rèn hé yí gè shēn shàng , tā men zhǐ shì
任 何 一 个 身 上 , 他 们 只 是
shòu le xǐ guī rù zhǔ yé sū de míng
受 了 洗 归 入 主 耶 稣 的 名
xià 。
下 。

17 Then they placed their hands on them and they received the Holy Spirit.

yú shì shǐ tú wèi tā men àn shǒu , tā
于 是 使 徒 为 他 们 按 手 , 他
men jiù shòu le shèng líng 。
们 就 受 了 圣 灵 。

18 Now Simon, when he saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, offered them money,

xī mén kàn jiàn shǐ tú yī àn shǒu , jiù
西 门 看 见 使 徒 一 按 手 , 就
yǒu shèng líng cì xià lái , jiù ná qián gěi
有 圣 灵 赐 下 来 , 就 拿 钱 给
tā men ,
他 们 ,

19 saying, "Give to me also this power, so that whomever I place my hands on may receive the Holy Spirit!"

shuō : " qǐng bǎ zhè quán bǐng yě gěi wǒ ,
说 : " 请 把 这 权 柄 也 给 我 ,
jiào wǒ wèi shuí àn shǒu , shuí jiù kě yǐ
叫 我 为 谁 按 手 , 谁 就 可 以
shòu shèng líng 。 "
受 圣 灵 。

20 But Peter said to him, "May your silver be destroyed along with you, because you thought you could acquire the gift of God by means of money!

bǐ dé duì tā shuō : " nǐ de yín zi gēn
彼 得 对 他 说 : " 你 的 银 子 跟
nǐ yī tóng miè wáng ba ! yīn wèi nǐ yǐ
你 一 同 灭 亡 吧 ! 因 为 你 以
wèi shén de ēn cì , shì kě yǐ yòng qián
为 神 的 恩 赐 , 是 可 以 用 钱
mǎi de 。
买 的 。

21 你在这件事上毫无关系，因为你在神面前存心不正。

nǐ hé zhè jiàn shì shì háo wú guān xì
你和这件事是毫无关系
de yīn wèi nǐ zài shén miàn qián cún xīn
的，因为你 在神面前存心
bù zhèng
不正。

22 因此，你要悔改离弃这罪恶，要祈求主，也许你心中的意念可以得到赦免。

suǒ yǐ , nǐ yào huǐ gǎi lí qì zhè zuì
所以，你要悔改离弃这罪
è , yào qí qiú zhǔ , yě xǔ nǐ xīn
恶，要祈求主，也许你心
zhōng de yì niàn kě yǐ dé dào shè miǎn
中的意念可以得到赦免。

23 因为我看出你正在苦胆之中，邪恶捆绑着你。”

wǒ kàn chū nǐ zhèng zài kǔ dǎn zhī zhōng ,
我看出你正在苦胆之中，
xié è kǔn bǎng zhe nǐ 。 ”
邪恶捆绑着你。”

24 但西门回答：“请你们为我求主，好让你们所说的，没有一样临到我身上。”

xī mén huí dá : “ qǐng nǐ men wèi wǒ qiú
西门回答：“请你们为我求
zhǔ , hǎo ràng nǐ men suǒ shuō de , méi
主，好让你们所说的，没
yǒu yī yàng lín dào wǒ shēn shàng 。 ”
有一样临到我身上。”

25 所以当他们严肃地作了见证，讲了主的道，就回耶路撒冷去，一路上在撒玛利亚人的许多村庄里传扬福音。

shǐ tú zuò le jiàn zhèng , jiǎng le zhǔ de
使徒作了见证，讲了主的
dào , jiù huí yé lù sā lěng qù , yī
道，就回耶路撒冷去，一
lù shàng zài sā mǎ lì yà rén de xǔ duō
路上在撒玛利亚人的许多
cūn zhuāng lǐ chuán yáng fú yīn 。
村庄里传扬福音。

26 现在有一位使者对腓利说：“起来，向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。”那条路在旷野里。

yǒu zhǔ de yī wèi shǐ zhě duì féi lì
有主的一位使者对腓利
shuō : “ qǐ lái , xiàng nán zǒu , wǎng nà
说：“起来，向南走，往那
cóng yé lù sā lěng xià jiā sà de lù shàng
从耶路撒冷下迦萨的路上
qù 。 ” nà tiáo lù zài kuàng yě lǐ
去。”那条路在旷野里。

27 于是他动身去了。有一个衣

tā jiù dòng shēn qù le 。 yǒu yī gè yī
他就动身去了。有一个衣

official of Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasury) who had come to worship in Jerusalem

suǒ pǐ yà rén , shì yī suǒ pǐ yà nǚ
索 匹 亚 人 ， 是 衣 索 匹 亚 女
wáng gàn dà jī yǒu quán lì de tài jiān
王 干 大 基 有 权 力 的 太 监 ，
zhǎng guǎn nǚ wáng quán bù guó kù 。 tā shàng
掌 管 女 王 全 部 国 库 。 他 上
yé lù sā lěng qù lǐ bài 。
耶 路 撒 冷 去 礼 拜 。

28 and was returning and sitting in his chariot, and reading aloud the prophet Isaiah.

tā huí qù de shí hòu , zuò zài chē shàng
他 回 去 的 时 候 ， 坐 在 车 上
dú yǐ sài yà xiān zhī de shū 。
读 以 赛 亚 先 知 的 书 。

29 And the Spirit said to Philip, "Approach and join this chariot."

shèng líng duì féi lì shuō : " nǐ wǎng qián
圣 灵 对 腓 利 说 ： “ 你 往 前
qù , kào jìn nà chē zi ! ”
去 ， 靠 近 那 车 子 ！ ”

30 So Philip ran up to it and heard him reading aloud Isaiah the prophet and said, "So then, do you understand what you are reading?"

féi lì jiù pǎo guò qù , tīng jiàn tā dú
腓 利 就 跑 过 去 ， 听 见 他 读
yǐ sài yà xiān zhī de shū , jiù wèn
以 赛 亚 先 知 的 书 ， 就 问
tā : " nǐ suǒ dú de , nǐ míng bái
他 ： “ 你 所 读 的 ， 你 明 白
ma ? ”
吗 ？ ”

31 And he said, "So how could I, unless someone will guide me?" And he invited Philip to come up and sit with him.

tā shuō : " méi yǒu rén zhǐ dǎo wǒ , zěn
他 说 ： “ 没 有 人 指 导 我 ， 怎
néng míng bái ne ? ” yú shì qǐng féi lì shàng
能 明 白 呢 ？ ” 于 是 请 腓 利 上
chē , tóng tā zuò zài yī qǐ 。
车 ， 同 他 坐 在 一 起 。

32 Now the passage of scripture that he was reading aloud was this: "He was led like a sheep to the slaughter, and like a lamb before its shearer is silent, so he did not open his mouth.

tā suǒ dú de nà duàn jīng wén , jiù
他 所 读 的 那 段 经 文 ， 就
shì : " tā xiàng yáng bèi qiān qù zǎi shā ,
是 ： “ 他 像 羊 被 牵 去 宰 杀 ，
yòu xiàng yáng gāo zài jiǎn máo de rén miàn qián
又 像 羊 羔 在 剪 毛 的 人 面 前

wú shēng , tā zǒng shì zhè yàng bù kāi
无 声 ， 他 总 是 这 样 不 开
kǒu 。
口 。

33 In his humiliation justice was taken from him. Who can describe his L descendants L? For his life was taken away from the earth."

tā shòu qū rǔ de shí hòu , dé bù dào
他 受 屈 辱 的 时 候 ， 得 不 到
gōng píng de shěn pàn , shuí néng shuō chū tā
公 平 的 审 判 ， 谁 能 说 出 他
de shēn shì ne ? yīn wèi tā de shēng mìng
的 身 世 呢 ？ 因 为 他 的 生 命
cóng de shàng bèi duó qù 。 "
从 地 上 被 夺 去 。

34 And the eunuch answered and said to Philip, "I ask you, about whom does the prophet say this —about himself or about someone else?"

tài jiān duì féi lì shuō : " qǐng wèn xiān zhī
太 监 对 腓 利 说 ： “ 请 问 先 知
zhè huà shì zhǐ shuí shuō de ? zhǐ tā zì
这 话 是 指 谁 说 的 ？ 指 他 自
jǐ ne ? hái shì zhǐ bié rén ? "
己 呢 ？ 还 是 指 别 人 ？ ”

35 So Philip opened his mouth and beginning from this scripture, proclaimed the good news to him about Jesus.

féi lì jiù kāi kǒu , cóng zhè duàn jīng wén
腓 利 就 开 口 ， 从 这 段 经 文
kāi shǐ , xiàng tā chuán jiǎng yé sū 。
开 始 ， 向 他 传 讲 耶 稣 。

36 And as they were traveling down the road, they came to some water. And the eunuch said, "Look! Water! What prevents me from being baptized?"

tā men yī lù zǒu , dào le yǒu shuǐ de
他 们 一 路 走 ， 到 了 有 水 的
de fāng , tài jiān shuō : " nǐ kàn , zhè
地 方 ， 太 监 说 ： “ 你 看 ， 这
lǐ yǒu shuǐ , yǒu shén me kě yǐ zǔ zhǐ
里 有 水 ， 有 什 么 可 以 阻 止
wǒ shòu xǐ ne ? "
我 受 洗 呢 ？ ”

37

(yǒu xiē chāo běn zài cǐ yǒu dì 37
有 些 抄 本 在 此 有 第 37
jié : " féi lì shuō : ' nǐ ruò quán xīn xiāng
节 ： “ 腓 利 说 ： ‘ 你 若 全 心 相
xìn , jiù kě yǐ shòu xǐ 。 ' tā huí dá
信 ， 就 可 以 受 洗 。 ’ 他 回 答

shuō : wǒ xìn yé sū jī dū shì shén de
说：我信耶稣基督是神的
ér zǐ 。 ”)
儿子。

38 And he ordered the chariot to stop, and they both went down into the water—Philip and the eunuch—and he baptized him.

yú shì tài jiān fēn fù tíng chē , féi lì
于是太监吩咐停车，腓利
hé tā liǎng rén xià dào shuǐ zhōng , féi lì
和他两人下到水中，腓利
jiù gěi tā shī xǐ 。
就给他施洗。

39 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord carried Philip away, and the eunuch did not see him any longer, for he went on his way rejoicing.

tā men cóng shuǐ lǐ shàng lái de shí hòu ,
他们从水里上来的时侯，
zhǔ de líng jiù bǎ féi lì tí qù le ,
主的灵就把腓利提去了，
tài jiān zài yě kàn bù jiàn tā , jiù huān
太监再也看不见他，就欢
huān xǐ xǐ de shàng lù 。
欢喜喜地上路。

40 But Philip found himself at Azotus, and as he passed through, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

hòu lái yǒu rén zài yà suǒ dōu yù jiàn féi
后来有人在亚锁都遇见腓
lì 。 tā zǒu biàn gè chéng , chuán jiǎng fú
利。他走遍各城，传讲福
yīn , zhí dào gāi sā lì yà 。
音，直到该撒利亚。

Acts, Chapter 9

1 But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest

sǎo luō réng xiàng zhǔ de mén tú fā kǒng xià
扫罗仍向主的门徒发恐吓
xiōng shā de huà 。 tā dào dà jì sī nà
凶杀的话。他到大祭司那
lǐ ,
里，

2 and asked for letters from him to the synagogues in Damascus, so that if he found any who were of the Way, both men and women, he could bring them tied up to Jerusalem.

yào qiú tā fā gōng hán gěi dà mǎ shì gé
要求他发公函给大马士革
gè huì táng , rú guǒ fā xiàn fèng xíng zhè
各会堂，如果发现奉行这
dào de rén , zhǔn tā lián nán dài nǚ jī
道的人，准他连男带女缉
ná dào yé lù sā lěng 。
拿到耶路撒冷。

3 Now as he proceeded, it happened that when he

approached Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him.

tā kuài dào dà mǎ shì gé de shí hòu ,
他 快 到 大 马 士 革 的 时 候 ，
hū rán yǒu guāng cóng tiān shàng xiàng tā sì miàn
忽 然 有 光 从 天 上 向 他 四 面
zhào shè 。
照 射 。

4 And falling to the ground, he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?"

tā pū dào zài de , tīng jiàn yǒu shēng yīn
他 仆 倒 在 地 ， 听 见 有 声 音
duì tā shuō : " sǎo luō , sǎo luō ! nǐ
对 他 说 ： “ 扫 罗 ， 扫 罗 ！ 你
wèi shén me pò hài wǒ ? ”
为 什 么 迫 害 我 ？ ”

5 So he said, "Who are you, Lord?" And he said, "I am Jesus, whom you are persecuting!

tā shuō : " zhǔ a , nǐ shì
他 说 ： “ 主 啊 ， 你 是
shuí ? ” zhǔ shuō : " wǒ jiù shì nǐ suǒ
谁 ？ ” 主 说 ： “ 我 就 是 你 所
pò hài de yē sū 。
迫 害 的 耶 稣 。

6 But get up and enter into the city, and it will be told to you L what you must do .”

qǐ lái , jìn chéng qù ! nǐ yīng dāng zuò
起 来 ， 进 城 去 ！ 你 应 当 作
de shì , yī dìng yǒu rén gào sù nǐ 。 ”
的 事 ， 一 定 有 人 告 诉 你 。

7 (Now the men who were traveling together with him stood speechless, because they heard the voice but saw no one.)

tóng xíng de rén , tīng jiàn shēng yīn , què
同 行 的 人 ， 听 见 声 音 ， 却
kàn bù jiàn rén , zhǐ shì mù dèng kǒu dāi
看 不 见 人 ， 只 是 目 瞪 口 呆
de zhàn zài nà lǐ 。
地 站 在 那 里 。

8 So Saul got up from the ground, but although his eyes were open he could see nothing. And leading him by the hand, they brought him into Damascus.

sǎo luō cóng de shàng pá qǐ lái , zhēng kāi
扫 罗 从 地 上 爬 起 来 ， 睁 开
yǎn jīng , què shén me yě kàn bù jiàn 。
眼 睛 ， 却 什 么 也 看 不 见 。

tā men qiān zhe tā de shǒu , lǐng tā jìn
他 们 牵 着 他 的 手 ， 领 他 进
dà mǎ shì gé 。
大 马 士 革 。

9 And he was L unable to see L for three days, and he did not eat or drink.

tā sān tiān dōu bù néng kàn jiàn shén me ,
他 三 天 都 不 能 看 见 什 么 ，

10 Now there was a certain disciple in Damascus named Ananias, and the Lord said to him in a vision, "Ananias!" And he said, "Behold, here I am, Lord!"

bù chī yě bù hē 。
不 吃 也 不 喝 。

zài dà mǎ shì gé , yǒu yī gè mén tú
在 大 马 士 革 ， 有 一 个 门 徒
míng jiào yà ná ní yà , zhǔ zài yì xiàng
名 叫 亚 拿 尼 亚 ， 主 在 异 象

zhōng duì tā shuō : " yà ná ní
中 对 他 说 ： “ 亚 拿 尼

yà ! " tā shuō : " zhǔ a , wǒ zài
亚 ！ ” 他 说 ： “ 主 啊 ， 我 在
zhè lǐ 。 ”
这 里 。

11 And the Lord said to him, "Get up, go to the street called 'Straight' and in the house of Judas look for a man named Saul from Tarsus. For behold, he is praying,

zhǔ shuō : " qǐ lái , dào nà jiào zhí jiē
主 说 ： “ 起 来 ， 到 那 叫 直 街

de lù shàng qù , yào zài yóu dà jiā lǐ
的 路 上 去 ， 要 在 犹 大 家 里

zhǎo yī gè dà shù rén , míng jiào sǎo
找 一 个 大 数 人 ， 名 叫 扫

luō 。 nǐ kàn , tā zhèng zài dǎo gào ,
罗 。 你 看 ， 他 正 在 祷 告 ，

12 and he has seen in a vision a man named Ananias coming in and placing hands on him so that he may regain his sight."

zài yì xiàng zhōng tā kàn jiàn yī gè rén ,
在 异 象 中 他 看 见 一 个 人 ，

míng jiào yà ná ní yà , jìn lái wèi tā
名 叫 亚 拿 尼 亚 ， 进 来 为 他

àn shǒu , shǐ tā kě yǐ zài kàn dé
按 手 ， 使 他 可 以 再 看 得

jiàn 。 ”
见 。

13 But Ananias replied, "Lord, I have heard from many people about this man, how much harm he has done to your saints in Jerusalem,

dàn yà ná ní yà huí dá : " zhǔ a ,
但 亚 拿 尼 亚 回 答 ： “ 主 啊 ，

wǒ tīng jiàn xǔ duō rén shuō qǐ zhè gè
我 听 见 许 多 人 说 起 这 个

rén , tā zài yē lù sā lěng zuò le xǔ
人 ， 他 在 耶 路 撒 冷 作 了 许

duō kǔ hài nǐ shèng tú de shì ;
多 苦 害 你 圣 徒 的 事 ；

14 and here he has authority from the chief priests to tie up all who call upon your name!"

bìng qiě tā zài zhè lǐ dé dào jì sī zhǎng
并 且 他 在 这 里 得 到 祭 司 长

de shòu quán , yào kǔn bǎng suǒ yǒu qiú gào
的 授 权 ， 要 捆 绑 所 有 求 告

15 But the Lord said to him, "Go, because this man is my chosen instrument to carry my name before Gentiles and kings and the sons of Israel.

nǐ míng de rén 。 ”
你 名 的 人 。

16 For I will show him how much he must suffer for the sake of my name.”

zhǔ duì tā shuō : “ nǐ qù ba ! zhè rén
主 对 他 说 : “ 你 去 吧 ! 这 人
shì wǒ jiān xuǎn de qì mǐn wèi yào bǎ
是 我 拣 选 的 器 皿 , 为 要 把
wǒ de míng chuán gěi wài zú rén jūn wáng
我 的 名 传 给 外 族 人 、 君 王
hé yǐ sè liè rén 。
和 以 色 列 人 。

17 So Ananias departed and entered into the house, and placing his hands on him, he said, “Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road by which you came, has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.”

wǒ yào zhǐ shì tā , wèi le wǒ de míng
我 要 指 示 他 , 为 了 我 的 名
tā bì xū shòu xǔ duō de kǔ 。 ”
他 必 须 受 许 多 的 苦 。

yà ná ní yà jiù qù le , jìn le nà
亚 拿 尼 亚 就 去 了 , 进 了 那
jiā , wèi sǎo luō àn shǒu shuō : “ sǎo
家 , 为 扫 罗 按 手 , 说 : “ 扫
luō dì xiōng , zài nǐ lái de lù shàng xiàng
罗 弟 兄 , 在 你 来 的 路 上 向
nǐ xiǎn xiàn de yé sū , jiù shì zhǔ ,
你 显 现 的 耶 稣 , 就 是 主 ,
chà wǒ lái shǐ nǐ kě yǐ kàn jiàn , yòu
差 我 来 使 你 可 以 看 见 , 又
bèi shèng líng chōng mǎn 。 ”
被 圣 灵 充 满 。

18 And immediately something like scales fell from his eyes and he regained his sight and got up and was baptized,

lì kè yǒu lín zhuàng de dōng xī , cóng sǎo
立 刻 有 鳞 状 的 东 西 , 从 扫
luō de yǎn lǐ diào xià lái , tā jiù néng
罗 的 眼 里 掉 下 来 , 他 就 能
kàn jiàn le 。 yú shì qǐ lái , shòu le
看 见 了 。 于 是 起 来 , 受 了
xǐ ,
洗 ,

19 and after taking food, he regained his strength. And he was with the disciples in Damascus several days.

chī guò le fàn , jiù yǒu qì lì le 。
吃 过 了 饭 , 就 有 气 力 了 。
tā hé dà mǎ shì gé de mén tú yī tóng
他 和 大 马 士 革 的 门 徒 一 同

20 And immediately he began proclaiming Jesus in the synagogues: "This one is the Son of God!"

住 了 几 天 ，
随 即 在 各 会 堂 传 讲 耶 稣 ，
说 他 是 神 的 儿 子 。

21 And all who heard him were amazed, and were saying, "Is this not the one who was wreaking havoc in Jerusalem on those who call upon this name, and had come here for this reason, that he could bring them tied up to the chief priests?"

听 见 的 人 都 很 惊 奇 ，
说 ： “ 在 耶 路 撒 冷 残 害 求 告
这 名 的 ， 不 是 这 个 人 吗 ？
他 来 这 里 不 是 要 缉 拿 他 们
交 给 祭 司 长 吗 ？ ”

22 But Saul was increasing in strength even more, and was confounding the Jews who lived in Damascus by proving that this one is the Christ.

然 而 扫 罗 更 加 有 能 力 ， 驳
倒 住 在 大 马 士 革 的 犹 太
人 ， 证 明 耶 稣 是 基 督 。

23 And when many days had elapsed, the Jews plotted to do away with him.

过 了 许 多 日 子 ， 犹 太 人 商
议 要 杀 掉 扫 罗 ；

24 But their plot became known to Saul, and they were also watching the gates both day and night so that they could do away with him.

但 他 们 的 计 谋 给 扫 罗 知 道
了 。 他 们 就 在 各 城 门 日 夜
把 守 ， 要 杀 掉 他 。

25 But his disciples took him at night and let him down through the wall by lowering him in a basket.

于 是 他 的 门 徒 就 漏 夜 用 大
篮 子 把 他 从 城 墙 上 缒 下
去 。

26 And when he arrived in Jerusalem, he was attempting to associate with the disciples, and they were all afraid of him,

扫 罗 到 了 耶 路 撒 冷 ， 想 要

because they did not believe that he was a disciple.

jiē jìn mén tú , dàn dà jiā dōu pà
接 近 门 徒 ， 但 大 家 都 怕
tā , bù xìn tā shì gè mén tú 。
他 ， 不 信 他 是 个 门 徒 。

27 But Barnabas took him and brought him to the apostles and related to them how he had seen the Lord on the road and that he had spoken to him, and how in Damascus he had spoken boldly in the name of Jesus.

zhǐ yǒu bā ná bā jiē dài tā , dài tā
只 有 巴 拿 巴 接 待 他 ， 带 他
qù jiàn shǐ tú , bǎ tā zěn yàng zài lù
去 见 使 徒 ， 把 他 怎 样 在 路
shàng kàn jiàn zhǔ , zhǔ xiàng tā shuō huà ,
上 看 见 主 ， 主 向 他 说 话 ，
hé tā zěn yàng zài dà mǎ shì gé fèng yé
和 他 怎 样 在 大 马 士 革 奉 耶
sū de míng fàng dǎn jiǎng dào , dōu jiǎng le
稣 的 名 放 胆 讲 道 ， 都 讲 了
chū lái 。
出 来 。

28 And he was going in and going out among them in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord.

yú shì sǎo luō zài yé lù sā lěng hé mén
于 是 扫 罗 在 耶 路 撒 冷 和 门
tú yī tóng chū rù , fèng zhǔ de míng fàng
徒 一 同 出 入 ， 奉 主 的 名 放
dǎn jiǎng dào ,
胆 讲 道 ，

29 And he was speaking and debating with the L Greek-speaking Jews ↴, but they were trying to do away with him.

bìng qiě yǔ jiǎng xī là huà de yóu tài rén
并 且 与 讲 希 腊 话 的 犹 太 人
tán lùn biàn bó , nà xiē rén què xiǎng xià
谈 论 辩 驳 ， 那 些 人 却 想 下
shǒu shā tā 。
手 杀 他 。

30 And when the brothers found out, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

dì xiōng men zhī dào le , jiù sòng tā dào
弟 兄 们 知 道 了 ， 就 送 他 到
gāi sā lì yà , chà tā wǎng dà shù
该 撒 利 亚 ， 差 他 往 大 数
qù 。
去 。

31 Then the church throughout all of Judea and Galilee and Samaria had peace, being strengthened. And living in the fear of the Lord and the encouragement of the Holy Spirit, it was increasing in numbers.

nà shí yóu tài 、 jiā lì lì 、 sā mǎ
那 时 犹 太 、 加 利 利 、 撒 玛
lì yà gè chù de jiào huì , dōu dé dào
利 亚 各 处 的 教 会 ， 都 得 到
píng ān , bèi jiàn lì qǐ lái , cún zhe
平 安 ， 被 建 立 起 来 ， 存 着

jìng wèi zhǔ de xīn guò shēng huó , bìng qiě
敬 畏 主 的 心 过 生 活 ， 并 且
yīn zhe shèng líng de jī lì , rén shù zēng
因 着 圣 灵 的 激 励 ， 人 数 增
duō qǐ lái 。
多 起 来 。

32 Now it happened that as Peter was traveling through all the places, he also came down to the saints who lived in Lydda.

bǐ dé zhōu yóu gè de de shí hòu , yě
彼 得 周 游 各 地 的 时 候 ， 也
dào le zhù zài lǚ dà de shèng tú nà
到 了 住 在 吕 大 的 圣 徒 那
lǐ 。
里 。

33 And he found there a certain man named Aeneas who was paralyzed, who had been lying on a mat for eight years.

tā yù jiàn yī gè rén , míng jiào yǐ ní
他 遇 见 一 个 人 ， 名 叫 以 尼
yǎ , hài le tān huàn bìng , zài chuáng shàng
雅 ， 害 了 瘫 痪 病 ， 在 床 上
tǎng wò le bā nián 。
躺 卧 了 八 年 。

34 And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you! Get up and make your bed yourself!" And immediately he got up.

bǐ dé duì tā shuō : " yǐ ní yǎ , yé
彼 得 对 他 说 ： “ 以 尼 雅 ， 耶
sū jī dū yī hǎo nǐ le ! qǐ lái ,
稣 基 督 医 好 你 了 ！ 起 来 ，
shōu hǎo nǐ de rù zǐ ! " tā jiù lì kè
收 好 你 的 褥 子 ！ ” 他 就 立 刻
qǐ lái 。
起 来 。

35 And all those who lived in Lydda and Sharon saw him, who all indeed turned to the Lord.

suǒ yǒu zhù zài lǚ dà hé shā lún de
所 有 住 在 吕 大 和 沙 仑 的
rén , kàn jiàn le tā jiù guī xiàng zhǔ 。
人 ， 看 见 了 他 就 归 向 主 。

36 Now in Joppa there was a certain female disciple named Tabitha (which translated means "Dorcas"). She was full of good deeds and charitable giving which she was constantly doing.

zài yuē pà yǒu yī gè nǚ mén tú , míng
在 约 帕 有 一 个 女 门 徒 ， 名
jiào dài bǐ shā , xī là huà jiào duō
叫 戴 比 莎 ， 希 腊 话 叫 多
jiā ; tā wèi rén lè shàn hǎo shī 。
加 ； 她 为 人 乐 善 好 施 。

37 Now it happened that in those days after becoming sick, she died. And after washing her, they placed her in an upstairs room.

nà shí , tā yīn bìng sǐ le ; yǒu rén
那 时 ， 她 因 病 死 了 ； 有 人
bǎ tā xǐ jìng le , tíng fàng zài lóu
把 她 洗 净 了 ， 停 放 在 楼

shàng
上。

38 And because Lydda was near Joppa, the disciples, when they heard that Peter was in

lǚ dà kào jìn yuē pà , mén tú tīng shuō
吕大靠近约帕，门徒听说
bǐ dé zài nà biān , jiù pài liǎng gè rén
彼得在那边，就派两个人
qù qiú tā , shuō : “ qǐng dào wǒ men nà
去求他，说：“请到我们那
biān qù , bù yào dān yán ! ”
边去，不要耽延！”

39 So Peter got up and accompanied them. When he arrived, they brought him up to the upstairs room, and all the widows came to him, weeping and showing him tunics and other clothing that Dorcas used to make while she was with them.

bǐ dé jiù dòng shēn , gēn tā men yī tóng
彼得就动身，跟他们一同
qù 。 dào le zhī hòu , tā men lǐng tā
去。到了之后，他们领他
shàng lóu 。 suǒ yǒu guǎ fù zhàn zài bǐ dé
上楼。所有寡妇站在彼得
páng biān kū , bǎ duō jiā hé tā men zài
旁边哭，把多加和她们在
yī qǐ de shí hòu suǒ zuò de nèi yī wài
一起的时候所做的内衣外
yī ná gěi tā kàn 。
衣拿给他看。

40 But Peter sent them all outside, and, falling to his knees, he prayed. And turning toward the body, he said, “Tabitha, get up!” And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

bǐ dé jiào dà jiā chū qù zhī hòu , jiù
彼得叫大家出去之后，就
guì xià lái dǎo gào , rán hòu zhuǎn guò shēn
跪下来祷告，然后转过身
lái duì zhe shī tǐ shuō : “ dài bǐ shā ,
来对着尸体说：“戴比莎，
qǐ lái ! ” tā jiù zhēng kāi yǎn jīng , yī
起来！”她就睁开眼睛，一
kàn jiàn bǐ dé , jiù zuò le qǐ lái 。
看见彼得，就坐了起来。

41 And he gave her his hand and raised her up. And he called the saints and the widows and presented her alive.

bǐ dé shēn shǒu fú tā qǐ lái , jiào shèng
彼得伸手扶她起来，叫圣
tú men hé guǎ fù dōu jìn lái , bǎ duō
徒们和寡妇都进来，把多
jiā huó huó de jiāo gěi tā men 。
加活活地交给他们。

42 And it became known throughout all Joppa, and many

believed in the Lord.

zhè shì chuán biàn le yuē pà , jiù yǒu hěn
多 人 信 了 主 。

43 And it happened that he stayed many days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

cǐ hòu , bǐ dé zài yuē pà yī gè zhì
皮 工 人 西 门 的 家 里 住 了 许
多 日 子 。

Acts, Chapter 10

1 Now there was a certain man in Caesarea named Cornelius, a centurion of what was called the Italian Cohort,

zài gāi sā lì yà yǒu yī gè rén , míng
叫 哥 尼 流 , 是 意 大 利 营 的
百 夫 长 。

2 devout and fearing God together with all his household, doing many charitable deeds for the people and praying to God continually.

tā shì yī gè qián chéng de rén , tā hé
全 家 都 敬 畏 神 , 对 人 民 行
过 许 多 善 事 , 常 常 向 神 祷
告 。

3 About the ninth hour of the day, he saw clearly in a vision an angel of God coming to him and saying to him, "Cornelius."

yǒu yī tiān , dà yuē xià wǔ sān diǎn
钟 , 他 在 异 象 中 , 清 清 楚 楚
看 见 神 的 一 位 天 使 来 到
他 那 里 , 对 他 说 : " 哥 尼
流 ! "

4 And he stared at him and became terrified and said, "What is it, Lord?" And he said to him, "Your prayers and your charitable deeds have gone up for a memorial offering before God.

tā dìng jīng yī kàn , hài pà qǐ lái ,
说 : " 主 啊 , 什 么 事 ? " 天

shǐ shuō : " nǐ de dǎo gào hé shàn xíng ,
yǐ jīng dá dào shén miàn qián , méng tā jì
niàn le 。

5 And now, send men to Joppa and summon a certain Simon, who is also called Peter.

xiàn zài nǐ yào pài rén dào yuē pà qù ,
qǐng nà gè míng jiào bǐ dé de xī mén
lái 。

6 This man is staying as a guest with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea."

tā zài yī gè zhì pí gōng rén xī mén de
jiā lǐ zuò kè , fáng zi jiù zài hǎi
biān 。

7 And when the angel who spoke to him departed, he summoned two of the household slaves and a devout soldier from those who attended him,

hé tā shuō huà de tiān shǐ zǒu le zhī
hòu , tā jiù jiào le liǎng gè jiā pū hé
shì hòu tā de yī gè qián chéng de shì bīng
lái ,

8 and after he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

bǎ yī qiè shì xiàng tā men jiǎng míng , rán
hòu pài tā men dào yuē pà qù 。

9 And the next day, as they were on their way and approaching the city, Peter went up on the housetop to pray at about the sixth hour.

dì èr tiān , dà yuē zhèng wǔ , tā men
zǒu jìn nà zuò chéng de shí hòu , bǐ dé
shàng le fáng dǐng qù dǎo gào 。

10 And he became hungry and wanted to eat. But while they were preparing the food, a trance came over him.

nà jiā rén zhèng zài yù bèi fàn de shí
hòu , bǐ dé jué dé è le , hěn xiǎng

11 And he saw heaven opened and an object something like a large sheet coming down, being let down to the earth by its four corners,

chī fàn 。 zhè shí hòu tā hún yóu xiàng
吃 饭 。 这 时 候 他 魂 游 象
wài ,
外 ，

12 in which were all the four-footed animals and reptiles of the earth and birds of the sky.

kàn jiàn tiān kāi le , yǒu yī jiàn dōng
看 见 天 开 了 ， 有 一 件 东
xī , hǎo xiàng yī kuài dà bù , bǎng zhe
西 ， 好 像 一 块 大 布 ， 绑 着
sì jiǎo , jiàng zài de shàng
四 角 ， 降 在 地 上 。

13 And a voice came to him, "Get up, Peter, slaughter and eat!"

lǐ miàn yǒu de shàng de gè yàng sì zú shēng
里 面 有 地 上 的 各 样 四 足 牲
chù , hái yǒu kūn chóng hé tiān kōng de fēi
畜 ， 还 有 昆 虫 和 天 空 的 飞
niǎo 。
鸟 。

14 But Peter said, "Certainly not, Lord! For I have never eaten anything common and unclean!"

yǒu shēng yīn duì tā shuō : " bǐ dé , qǐ
有 声 音 对 他 说 ： “ 彼 得 ， 起
lái , zǎi le chī ! ”
来 ， 宰 了 吃 ！ ”

15 And the voice came again to him for the second time: "The things which God has made clean, you must not consider unclean!"

bǐ dé shuō : " zhǔ a , qiān wàn bù
彼 得 说 ： “ 主 啊 ， 千 万 不
kě ! wǒ cóng lái bù chī sú wù hé bù
可 ！ 我 从 来 不 吃 俗 物 和 不
jié de dōng xī 。 ”
洁 的 东 西 。

16 And this happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

dì èr cì yòu yǒu shēng yīn duì tā
第 二 次 又 有 声 音 对 他
shuō : " shén suǒ jié jìng de , nǐ bù kě
说 ： “ 神 所 洁 净 的 ， 你 不 可
dāng zuò sú wù 。 ”
当 作 俗 物 。

17 Now while Peter was greatly perplexed within himself as to what the vision that he had seen might be, behold, the men who had been sent by Cornelius,

zhè yàng yī lián sān cì , nà jiàn dōng xī
这 样 一 连 三 次 ， 那 件 东 西
jiù lì kè shōu huí tiān shàng qù le 。
就 立 刻 收 回 天 上 去 了 。

bǐ dé yóu yù bù dìng , bù míng bái suǒ
彼 得 犹 豫 不 定 ， 不 明 白 所

having found the house of Simon by asking around, stood at the gate.

kàn jiàn de yì xiàng shì shén me yì sī ,
看 见 的 异 象 是 什 么 意 思 ，
qià hǎo gē ní liú pài lái de rén , zhǎo
恰 好 哥 尼 流 派 来 的 人 ， 找
dào xī mén de jiā , zhàn zài mén kǒu ,
到 西 门 的 家 ， 站 在 门 口 ，

18 And they called out and asked if Simon who was also called Peter was staying there as a guest.

dà shēng wèn : “ yǒu méi yǒu yī gè míng jiào
大 声 问 : “ 有 没 有 一 个 名 叫
bǐ dé de xī mén zài zhè lǐ zuò kè ? ”
彼 得 的 西 门 在 这 里 作 客 ? ”

19 And while Peter was reflecting about the vision, the Spirit said to him, “Behold, men are looking for you.

bǐ dé hái zài sī liang nà yì xiàng shèng
彼 得 还 在 思 量 那 异 象 ， 圣
líng duì tā shuō : “ nǐ kàn , yǒu sān gè
灵 对 他 说 : “ 你 看 ， 有 三 个
rén lái zhǎo nǐ !
人 来 找 你 !

20 But get up, go down, and go with them—not hesitating at all, because I have sent them.”

qǐ lái , xià qù ba , gēn tā men yī
起 来 ， 下 去 吧 ， 跟 他 们 一
qǐ qù , bù yào yí huò , yīn wèi shì
起 去 ， 不 要 疑 惑 ， 因 为 是
wǒ chà tā men lái de 。 ”
我 差 他 们 来 的 。 ”

21 So Peter went down to the men and said, “Behold, I am he whom you are looking for! What is the reason for which you have come?”

yú shì bǐ dé xià lóu dào tā men nà
于 是 彼 得 下 楼 到 他 们 那
lǐ , shuō : “ kàn , wǒ jiù shì nǐ men
里 ， 说 : “ 看 ， 我 就 是 你 们
suǒ yào zhǎo de rén 。 nǐ men shì wèi shén
所 要 找 的 人 。 你 们 是 为 什
me lái de ? ”
么 来 的 ? ”

22 And they said, “Cornelius, a centurion, a righteous and God-fearing man—and well spoken of by the whole nation of the Jews—was directed by a holy angel to summon you to his house and to hear words from you.”

tā men shuō : “ bǎi fū zhǎng gē ní liú shì
他 们 说 : “ 百 夫 长 哥 尼 流 是
gè yì rén , jìng wèi shén , quán yóu tài
个 义 人 ， 敬 畏 神 ， 全 犹 太
zú dōu chēng zàn tā 。 tā dé dào yī wèi
族 都 称 赞 他 。 他 得 到 一 位

23 So he invited them in and entertained them as guests, and on the next day he got up and went away with them. And some of the brothers from Joppa accompanied him.

shèng tiān shǐ de zhǐ shì , qǐng nǐ dào tā
圣 天 使 的 指 示 ， 请 你 到 他
jiā lǐ , yào tīng nǐ de huà 。 ”
家 里 ， 要 听 你 的 话 。

24 And on the next day he entered into Caesarea. Now Cornelius was waiting for them, and had called together his relatives and close friends.

bǐ dé jiù qǐng tā men jìn qù , liú tā
彼 得 就 请 他 们 进 去 ， 留 他
men zhù xià 。 dì èr tiān , bǐ dé dòng
们 住 下 。 第 二 天 ， 彼 得 动
shēn gēn tā men yī tóng qù , lìng yǒu yuē
身 跟 他 们 一 同 去 ， 另 有 约
pà de jǐ wèi dì xiong tóng xíng 。
帕 的 几 位 弟 兄 同 行 。

25 So it happened that when Peter entered, Cornelius met him, fell at his feet, and worshiped him.

dì sān tiān , tā men dào le gāi sā lì
第 三 天 ， 他 们 到 了 该 撒 利
yà 。 gē ní liú yǐ jīng zhāo jù le zì
亚 。 哥 尼 流 已 经 招 聚 了 自
jǐ de qīn qī hǎo yǒu zài gōng hòu tā
己 的 亲 戚 好 友 在 恭 候 他
men 。
们 。

26 But Peter helped him up, saying, “Get up! I myself am also a man!”

bǐ dé yī jìn qù , gē ní liú jiù yíng
彼 得 一 进 去 ， 哥 尼 流 就 迎
jiē tā , fǔ fú zài tā jiǎo qián kòu
接 他 ， 俯 伏 在 他 脚 前 叩
bài bái 。
拜 。

27 And as he conversed with him, he went in and found many people gathered.

bǐ dé fú qǐ tā , shuō : “ qǐ lái ,
彼 得 扶 起 他 ， 说 ： “ 起 来 ，
wǒ yě shì rén 。 ”
我 也 是 人 。

28 And he said to them, “You know that it is forbidden for a Jewish man to associate with or to approach a foreigner. And to

bǐ dé hé tā shuō le huà , jiù jìn
彼 得 和 他 说 了 话 ， 就 进
qù , kàn jiàn xǔ duō rén jù jí zài nà
去 ， 看 见 许 多 人 聚 集 在 那
lǐ ,
里 ，

jiù duì tā men shuō : “ nǐ men zhī dào ,
就 对 他 们 说 ： “ 你 们 知 道 ，
yóu tài rén běn lái shì bù zhǔn hé wài guó
犹 太 人 本 来 是 不 准 和 外 国

me God has shown that I should call no man common or unclean.

rén jiē jìn lái wǎng de , dàn shén yǐ jīng
人 接 近 来 往 的 ， 但 神 已 经
zhǐ shì le wǒ , bù kě bǎ rèn hé rén
指 示 了 我 ， 不 可 把 任 何 人
dāng zuò fán sú huò bù jié de 。
当 作 凡 俗 或 不 洁 的 。

29 Therefore—and without raising any objection—I came when I was sent for. So I ask for what reason you sent for me.”

suǒ yǐ wǒ yī bèi yāo qǐng , jiù háo bù
所 以 我 一 被 邀 请 ， 就 毫 不
tuī cí de lái le 。 xiàn zài qǐng wèn :
推 辞 地 来 了 。 现 在 请 问 :
nǐ men qǐng wǒ lái shì wèi shén me shì ? ”
你 们 请 我 来 是 为 什 么 事 ? ”

30 And Cornelius said, “Four days ago at this hour, the ninth, I was praying in my house. And behold, a man in shining clothing stood before me

gē ní liú shuō : “ sì tiān yǐ qián xià wǔ
哥 尼 流 说 : “ 四 天 以 前 下 午
sān diǎn zhōng , wǒ zài jiā lǐ dǎo gào de
三 点 钟 ， 我 在 家 里 祷 告 的
shí hòu , hū rán yǒu yī wèi shēn chuānguāng
时 候 ， 忽 然 有 一 位 身 穿 光
míng yī fú de rén , zhàn zài wǒ miàn
明 衣 服 的 人 ， 站 在 我 面
qián ,
前 ，

31 and said, ‘Cornelius, your prayer has been heard, and your charitable deeds have been remembered before God.

shuō : ‘ gē ní liú , nǐ de dǎo gào yǐ
说 : ‘ 哥 尼 流 ， 你 的 祷 告 已
méng chuí tīng , nǐ de shàn xíng zài shén miàn
蒙 垂 听 ， 你 的 善 行 在 神 面
qián yǐ méng jì niàn 。
前 已 蒙 记 念 。

32 Therefore send to Joppa and summon Simon who is also called Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon, a tanner, by the sea.

nǐ yào pài rén dào yuē pà qù , qǐng nà
你 要 派 人 到 约 帕 去 ， 请 那
gè míng jiào bǐ dé de xī mén lái 。 tā
个 名 叫 彼 得 的 西 门 来 。 他
zài hǎi biān yī gè zhì pí gōng rén xī mén
在 海 边 一 个 制 皮 工 人 西 门
de jiā zuò kè 。
的 家 作 客 。

33 Therefore I sent for you at once, and you were kind enough to come. So now we all are present before God to hear all

suǒ yǐ wǒ lì kè pài rén qù qǐng nǐ ,
所 以 我 立 刻 派 人 去 请 你 ，

the things that have been
commanded to you by the Lord.”

xiàn zài nǐ lái le , hǎo jí le ! wǒ
们 都 在 神 面 前 , 要 听 主 吩
fù nǐ de yī qiè huà 。 ”
咐 你 的 一 切 话 。

34 So Peter opened his mouth
and said, “In truth I understand
that God is not one who shows
partiality,

bǐ dé jiù kāi kǒu shuō : “ wǒ shí zài kàn
出 神 是 不 偏 待 人 的 。

35 but in every nation the one
who fears him and who does
what is right is acceptable to
him.

yuán lái zài gè mín zú zhōng , fán jìng wèi
他 而 行 义 的 , 都 蒙 他 悦
nà nà 。
纳 。

36 As for the message that he
sent to the sons of Israel,
proclaiming the good news of
peace through Jesus Christ—this
one is Lord of all—

shén jiè zhe yé sū jī dū (tā shì wàn
神 借 着 耶 稣 基 督 (他 是 万
yǒu de zhǔ) chuán hé píng de fú yīn ,
有 的 主) 传 和 平 的 福 音 ,
bǎ zhè dào chuán gěi yǐ sè liè rén 。
把 这 道 传 给 以 色 列 人 。

37 you know the thing that
happened throughout all Judea,
beginning from Galilee, after the
baptism that John proclaimed:

nǐ men zhī dào : zài yuē hàn chuán jiǎng xǐ
你 们 知 道 : 在 约 翰 传 讲 洗
lǐ zhī hòu , zhè dào cóng jiā lì lì chuán
礼 之 后 , 这 道 从 加 利 利 传
biàn le yóu tài ,
遍 了 犹 太 ,

38 Jesus of Nazareth—how God
anointed him with the Holy
Spirit and with power, who went
about doing good and healing all
who were oppressed by the devil,
because God was with him.

bìng qiě zhī dào shén zěn yàng yòng shèng líng hé
并 且 知 道 神 怎 样 用 圣 灵 和
néng lì gāo lì ná sā lēi rén yé sū 。
能 力 膏 立 拿 撒 勒 人 耶 稣 。
tā dào gè chù xíng shàn shì , yī hǎo suǒ
他 到 各 处 行 善 事 , 医 好 所
yǒu bèi mó guǐ yā zhì de rén , yīn wèi
有 被 魔 鬼 压 制 的 人 , 因 为
shén yǔ tā tóng zài 。
神 与 他 同 在 。

39 And we are witnesses of all
the things that he did both in the

wǒ men jiù shì tā zài yóu tài rén zhī de
我 们 就 是 他 在 犹 太 人 之 地

land of the Judeans and in Jerusalem, whom they also executed by hanging him on a tree.

hé yé lù sā lěng suǒ xíng yī qiè shì de
和 耶 路 撒 冷 所 行 一 切 事 的
jiàn zhèng rén ; tā men jìng rán bǎ tā guà
见 证 人 ; 他 们 竟 然 把 他 挂
zài mù tóu shàng , shā le tā 。
在 木 头 上 , 杀 了 他 。

40 God raised this one up on the third day and granted that he should become visible,

shén jiào tā dì sān tiān fù huó , bìng qiě
神 叫 他 第 三 天 复 活 , 并 且
shǐ tā xiǎn xiàn ,
使 他 显 现 ,

41 not to all the people but to us who had been chosen beforehand by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.

bù shì xiǎn xiàn gěi suǒ yǒu de rén kàn ,
不 是 显 现 给 所 有 的 人 看 ,
ér shì gěi shén yù xiān jiǎn xuǎn de jiàn zhèng
而 是 给 神 预 先 拣 选 的 见 证
rén kàn , jiù shì wǒ men zhè xiē zài tā
人 看 , 就 是 我 们 这 些 在 他
cóng sǐ rén zhōng fù huó zhī hòu , yǔ tā
从 死 人 中 复 活 之 后 , 与 他
yī tóng chī hē de rén 。
一 同 吃 喝 的 人 。

42 And he commanded us to preach to the people and to testify solemnly that this one is the one appointed by God as judge of the living and of the dead.

tā fēn fù wǒ men xiàng rén mín chuán jiǎng ,
他 吩 咐 我 们 向 人 民 传 讲 ,
zhèng zhòng zhèng míng tā shì shén suǒ lì , shěn
郑 重 证 明 他 是 神 所 立 , 审
pàn huó rén sǐ rén de zhǔ 。
判 活 人 死 人 的 主 。

43 To this one all the prophets testify, that through his name everyone who believes in him receives forgiveness of sins.”

suǒ yǒu xiān zhī dōu wèi tā zuò jiàn zhèng :
所 有 先 知 都 为 他 作 见 证 :
suǒ yǒu xìn tā de , dōu bì jiè zhe tā
所 有 信 他 的 , 都 必 借 着 他
de míng , zuì dé shè miǎn 。 ”
的 名 , 罪 得 赦 免 。

44 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who were listening to the message.

bǐ dé hái zài shuō huà de shí hòu , shèng
彼 得 还 在 说 话 的 时 候 , 圣
líng jiàng zài suǒ yǒu tīng dào de rén shēn
灵 降 在 所 有 听 道 的 人 身
shàng ,
上 ,

45 And those believers from the circumcision who had accompanied Peter were

nà xiē shòu le gē lǐ , gēn bǐ dé yī
那 些 受 了 割 礼 、 跟 彼 得 一

astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles,

tóng lái de xìn tú , yīn wèi shèng líng de
同 来 的 信 徒 ， 因 为 圣 灵 的
ēn cì yě jiāo guàn zài wài zú rén de shēn
恩 赐 也 浇 灌 在 外 族 人 的 身
shàng , dōu hěn jīng yà ;
上 ， 都 很 惊 讶 ；

46 for they heard them speaking in tongues and glorifying God. Then Peter said,

yuán lái tīng jiàn tā men jiǎng fāng yán , zūn
原 来 听 见 他 们 讲 方 言 ， 尊
shén wèi dà 。 yú shì bǐ dé shuō :
神 为 大 。 于 是 彼 得 说 ：

47 “Surely no one can withhold the water for these people to be baptized, who have received the Holy Spirit as we also did!”

“ zhè xiē rén jì rán lǐng shòu le shèng líng ,
“ 这 些 人 既 然 领 受 了 圣 灵 ，
gēn wǒ men yī yàng , shuí néng jìn zhǐ tā
跟 我 们 一 样 ， 谁 能 禁 止 他
men shòu shuǐ de xǐ lǐ ne ? ”
们 受 水 的 洗 礼 呢 ？ ”

48 So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

jiù fēn fù tā men fèng yé sū jī dū de
就 吩 咐 他 们 奉 耶 稣 基 督 的
míng shòu xǐ hòu lái , tā men qǐng bǐ
名 受 洗 。 后 来 ， 他 们 请 彼
dé zhù le jǐ tiān 。
得 住 了 几 天 。

Acts, Chapter 11

1 Now the apostles and the brothers who were throughout Judea heard that the Gentiles also had accepted the word of God.

shǐ tú hé zài yóu tài de dì xiōng men
使 徒 和 在 犹 太 的 弟 兄 们 ，
tīng shuō wài zú rén yě jiē shòu le shén de
听 说 外 族 人 也 接 受 了 神 的
dào 。
道 。

2 So when Peter went up to Jerusalem, those of the circumcision took issue with him,

bǐ dé shàng dào yé lù sā lěng de shí
彼 得 上 到 耶 路 撒 冷 的 时
hòu , nà xiē shǒu gē lǐ de rén yǔ tā
候 ， 那 些 守 割 礼 的 人 与 他
zhēng lùn ,
争 论 ，

3 saying, “You went to men who were uncircumcised and ate with them!”

shuō : “ nǐ jìng rán dào wèi shòu gē lǐ de
说 ：“ 你 竟 然 到 未 受 割 礼 的
rén nà lǐ , gēn tā men yī qǐ chī
人 那 里 ， 跟 他 们 一 起 吃

fàn
饭！”

4 But Peter began and explained it to them in an orderly sequence, saying,

bǐ dé jiù àn zhe cì xù xiàng tā men jiǎng
彼 得 就 按 着 次 序 向 他 们 讲
jiě , shuō :
解 ， 说 ：

5 “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision—an object something like a large sheet coming down, being let down from heaven by its four corners, and it came to me.

wǒ zài yuē pà chéng dǎo gào de shí hòu ,
“ 我 在 约 帕 城 祷 告 的 时 候 ，
hún yóu xiàng wài , jiàn dào yì xiàng yǒu
魂 游 象 外 ， 见 到 异 象 ； 有
yī jiàn dōng xī , hǎo xiàng yī kuài dà
一 件 东 西 ， 好 像 一 块 大
bù , bǎng zhe sì jiǎo , cóng tiān shàng jiàng
布 ， 绑 着 四 角 ， 从 天 上 降
xià lái , yī zhí lái dào wǒ miàn qián 。
下 来 ， 一 直 来 到 我 面 前 。

6 As I looked intently into it, I was considering it, and I saw the four-footed animals of the earth and the wild animals and the reptiles and the birds of the sky.

wǒ dìng jīng guān chá , kàn jiàn lǐ miàn yǒu
我 定 睛 观 察 ， 看 见 里 面 有
de shàng de sì zú shēng chù zǒu shòu ,
地 上 的 四 足 牲 畜 、 走 兽 ，
hái yǒu kūn chóng hé tiān kōng de fēi niǎo 。
还 有 昆 虫 和 天 空 的 飞 鸟 。

7 And I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter, slaughter and eat!’

wǒ yě tīng jiàn yǒu shēng yīn duì wǒ
我 也 听 见 有 声 音 对 我
shuō : ‘ bǐ dé , qǐ lái , zǎi le
说 ； ‘ 彼 得 ， 起 来 ， 宰 了
chī ! ‘
吃 ！ ‘

8 But I said, ‘Certainly not, Lord! For nothing common or unclean has ever entered into my mouth!’

wǒ shuō : ‘ zhǔ a , qiān wàn bù kě ,
我 说 ； ‘ 主 啊 ， 千 万 不 可 ，
yīn wèi sú wù huò bù jié de dōng xī ,
因 为 俗 物 或 不 洁 的 东 西 ，
cóng lái méi yǒu jìn guò wǒ de kǒu 。 ‘
从 来 没 有 进 过 我 的 口 。

9 But the voice replied from heaven for the second time, ‘The things which God has made clean, you must not consider unclean!’

dì èr cì yòu yǒu shēng yīn cóng tiān shàng huí
第 二 次 又 有 声 音 从 天 上 回
dá : ‘ shén suǒ jié jìng de , nǐ bù kě
答 ； ‘ 神 所 洁 净 的 ， 你 不 可
dāng zuò sú wù 。 ‘
当 作 俗 物 。

10 And this happened three times, and everything was pulled up into heaven again.

zhè yàng yī lián sān cì zhī hòu , suǒ yǒu
这 样 一 连 三 次 之 后 ， 所 有
de dōng xī dōu lā huí tiān shàng qù le 。
的 东 西 都 拉 回 天 上 去 了 。

11 And behold, at once three men who had been sent to me from Caesarea approached the house in which we were staying.

jiù zài nà gè shí hòu , yǒu sān gè cóng
就 在 那 个 时 候 ， 有 三 个 从
gāi sā lì yà pài dào wǒ zhè lǐ lái de
该 撒 利 亚 派 到 我 这 里 来 的
rén , zhàn zài wǒ zhù de fáng zi mén
人 ， 站 在 我 住 的 房 子 门
qián 。
前 。

12 And the Spirit told me to accompany them, not hesitating at all. So these six brothers also went with me, and we entered into the man's house.

shèng líng fēn fù wǒ gēn tā men yī qǐ
圣 灵 吩 咐 我 跟 他 们 一 起
qù , yī diǎn yě bù yào yí huò 。 zhè
去 ， 一 点 也 不 要 疑 惑 。 这
liù wèi dì xiong yě gēn wǒ yī qǐ qù ,
六 位 弟 兄 也 跟 我 一 起 去 ，
wǒ men jiù jìn le nà rén de jiā 。
我 们 就 进 了 那 人 的 家 。

13 And he reported to us how he had seen the angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and summon Simon, who is also called Peter,

tā gào sù wǒ men , tā zěn yàng kàn jiàn
他 告 诉 我 们 ， 他 怎 样 看 见
tiān shǐ zhàn zài tā jiā lǐ shuō : ' pài rén
天 使 站 在 他 家 里 说 ： ' 派 人
dào yuē pà qù , qǐng nà gè míng jiào bǐ
到 约 帕 去 ， 请 那 个 名 叫 彼
dé de xī mén lái ,
得 的 西 门 来 ，

14 who will speak words to you by which you will be saved, you and all your household.'

tā yǒu huà yào gào sù nǐ , shǐ nǐ hé
他 有 话 要 告 诉 你 ， 使 你 和
nǐ quán jiā dōu kě yǐ dé jiù 。
你 全 家 都 可 以 得 救 。

15 And as I was beginning to speak, the Holy Spirit fell on them, just as also on us at the beginning.

wǒ yī kāi shǐ jiǎng huà , shèng líng jiù jiàng
我 一 开 始 讲 话 ， 圣 灵 就 降
zài tā men shēn shàng , zhèng xiàng dāng chū jiàng
在 他 们 身 上 ， 正 像 当 初 降
zài wǒ men shēn shàng yī yàng 。
在 我 们 身 上 一 样 。

16 And I remembered the word of the Lord, how he said, 'John

wǒ jiù xiǎng qǐ zhǔ suǒ shuō de huà : ' yuē
我 就 想 起 主 所 说 的 话 ： ' 约

baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.’

hàn yòng shuǐ shī xǐ , dàn nǐ men yào shòu
翰 用 水 施 洗 ， 但 你 们 要 受
shèng líng de xǐ 。
圣 灵 的 洗 。

17 Therefore if God gave them the same gift as also to us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I to be able to hinder God?”

shén jì rán bǎ tóng yàng de ēn cì gěi tā
神 既 然 把 同 样 的 恩 赐 给 他
men , xiàng gěi wǒ men zhè xiē xìn le zhǔ
们 ， 像 给 我 们 这 些 信 了 主
yé sū jī dū de rén yī yàng , wǒ shì
耶 稣 基 督 的 人 一 样 ， 我 是
shuí , wǒ néng gòu zǔ zhǐ shén ma ? ”
谁 ， 我 能 够 阻 止 神 吗 ？ ”

18 And when they heard these things, they became silent and praised God, saying, “Then God has granted the repentance leading to life to the Gentiles also!”

zhòng rén tīng jiàn zhè xiē huà , jiù mò rán
众 人 听 见 这 些 话 ， 就 默 然
wú shēng , bǎ róng yào guī gěi shén ,
无 声 ， 把 荣 耀 归 给 神 ，
shuō : “ zhè yàng kàn lái , shén yě bǎ huǐ
说 ： “ 这 样 看 来 ， 神 也 把 悔
gǎi de xīn cì gěi wài zú rén , shǐ tā
改 的 心 赐 给 外 族 人 ， 使 他
men dé shēng mìng 。 ”
们 得 生 命 。

19 Now those who had been scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, proclaiming the message to no one except Jews alone.

nà xiē yīn sī tí fǎn shì jiàn zāo shòu kǔ
那 些 因 司 提 反 事 件 遭 受 苦
nán ér sì sàn de mén tú , yī zhí zǒu
难 而 四 散 的 门 徒 ， 一 直 走
dào féi ní jī sǎi pǔ lù sī ān
到 腓 尼 基 、 塞 浦 路 斯 、 安
tí ā ; tā men bù duì bié rén chuán
提 阿 ； 他 们 不 对 别 人 传
jiǎng , zhǐ duì yóu tài rén chuán jiǎng 。
讲 ， 只 对 犹 太 人 传 讲 。

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they came to Antioch, began to speak to the Hellenists also, proclaiming the good news about the Lord Jesus.

dàn qí zhōng yǒu xiē sāi pǔ lù sī rén hé
但 其 中 有 些 塞 浦 路 斯 人 和
gǔ lì nài rén , lái dào ān tí ā ,
古 利 奈 人 ， 来 到 安 提 阿 ，
yě duì xī là rén chuán jiǎng zhǔ yé sū 。
也 对 希 腊 人 传 讲 主 耶 稣 。

21 And the hand of the Lord was with them, and a large number who believed turned to the Lord.

zhǔ de shǒu yǔ tā men tóng zài , xìn ér
主 的 手 与 他 们 同 在 ， 信 而

guī zhǔ de rén jiù duō qǐ lái lái 。
归 主 的 人 就 多 起 来 。

22 And the report came to the attention of the church that was in Jerusalem about them, and they sent out Barnabas as far as Antioch,

zhè shì chuán dào yē lù sā lěng jiào huì de
这 事 传 到 耶 路 撒 冷 教 会 的
ěr zhōng , tā men jiù pài bā ná bā dào
耳 中 ， 他 们 就 派 巴 拿 巴 到
ān tí ā qù 。
安 提 阿 去 。

23 who, when he arrived and saw the grace of God, rejoiced and encouraged them all to remain true to the Lord with devoted hearts,

tā dào le nà lǐ , kàn jiàn shén suǒ shī
他 到 了 那 里 ， 看 见 神 所 施
de ēn , jiù hěn huān xǐ , quàn miǎn zhòng
的 恩 ， 就 很 欢 喜 ， 劝 勉 众
rén jiān xīn kào zhǔ 。
人 坚 心 靠 主 。

24 because he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith. And a large number were added to the Lord.

bā ná bā shì gè hǎo rén , mǎn yǒu shèng
巴 拿 巴 是 个 好 人 ， 满 有 圣
líng hé xìn xīn , yú shì xǔ duō rén guī
灵 和 信 心 ， 于 是 许 多 人 归
le zhǔ 。
了 主 。

25 So he departed for Tarsus to look for Saul.

hòu lái tā dào dà shù qù zhǎo sǎo luō ,
后 来 他 到 大 数 去 找 扫 罗 ，

26 And when he found him, he brought him to Antioch. And it happened to them also that they met together for a whole year with the church and taught a large number of people. And in Antioch the disciples were first called Christians.

zhǎo dào le , jiù dài tā lái ān tí
找 到 了 ， 就 带 他 来 安 提
ā 。 zú zú yǒu yī nián , tā men yī
阿 。 足 足 有 一 年 ， 他 们 一
tóng zài jiào huì jù jí , jiào dǎo le xǔ
同 在 教 会 聚 集 ， 教 导 了 许
duō rén 。 mén tú chēng wéi jī dū tú ,
多 人 。 门 徒 称 为 基 督 徒 ，
shì cóng ān tí ā kāi shǐ de 。
是 从 安 提 阿 开 始 的 。

27 Now in those days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

nà shí , yǒu jǐ wèi xiān zhī cóng yē lù
那 时 ， 有 几 位 先 知 从 耶 路
sā lěng xià dào ān tí ā 。
撒 冷 下 到 安 提 阿 。

28 And one of them named Agabus stood up and indicated by the Spirit that a great famine was about to come over the

qí zhōng yǒu yī gè míng jiào yà jiā bù de
其 中 有 一 个 名 叫 亚 迦 布 的

whole inhabited earth (which took place in the time of Claudius).

zhàn qǐ lái , jiè zhe shèng líng zhǐ chū tiān
站 起 来 ， 借 着 圣 灵 指 出 天
xià jiāng yào yǒu dà jī huāng ; zhè shì zài
下 将 要 有 大 饥 荒 ； 这 事 在
gé lǎo diū shí qī guǒ rán fā shēng le 。
革 老 丢 时 期 果 然 发 生 了 。

29 So from the disciples, according to their ability to give , each one of them determined to send financial aid for support to the brothers who lived in Judea,

yú shì mén tú jué dìng àn zhe gè rén de
于 是 门 徒 决 定 按 着 各 人 的
lì liàng juān kuǎn , hǎo sòng gěi zhù zài yóu
力 量 捐 款 ， 好 送 给 住 在 犹
tài de dì xiong 。
太 的 弟 兄 。

30 which they also did, sending the aid to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

tā men jiù zhè yàng xíng le , yóu bā ná
他 们 就 这 样 行 了 ， 由 巴 拿
bā hé sǎo luō jīng shǒu sòng dào zhǎng lǎo men
巴 和 扫 罗 经 手 送 到 长 老 们
nà lǐ 。
那 里 。

Acts, Chapter 12

1 Now at that time, Herod the king laid hands on some of those from the church to harm them.

nà shí , xī lǜ wáng xià shǒu kǔ hài jiào
那 时 ， 希 律 王 下 手 苦 害 教
huì zhōng de jǐ gè rén ,
会 中 的 几 个 人 ，

2 So he executed James the brother of John with a sword.

yòng dāo shā le yuē hàn de gē gē yǎ
用 刀 杀 了 约 翰 的 哥 哥 雅
gè 。
各 。

3 And when he saw that it was pleasing to the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (Now this was during the feast of Unleavened Bread.)

tā jiàn zhè shì bó dé le yóu tài rén de
他 见 这 事 博 得 了 犹 太 人 的
huān xīn , jiù zài chú jiào jié qī jiān
欢 心 ， 就 在 除 酵 节 期 间 ，
zài cì zhuō ná bǐ dé 。
再 次 捉 拿 彼 得 。

4 After he had arrested him , he also put him in prison, handing him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out for public trial after the Passover.

zhuō dào le , jiù bǎ tā guān zài jiān
捉 到 了 ， 就 把 他 关 在 监
lǐ , jiāo gěi sì bān shì bīng kàn shǒu ,
里 ， 交 给 四 班 士 兵 看 守 ，
měi bān sì gè rén , dǎ suàn guò le yú
每 班 四 个 人 ， 打 算 过 了 逾

yuè jié , bǎ tā tí chū lái jiāo gěi mǐn
越 节 ， 把 他 提 出 来 交 给 民
zhòng 。
众 。

5 Thus Peter was kept in the prison, but prayer was fervently being made to God by the church for him.

bǐ dé jiù zhè yàng bèi jū liú zài jiān
彼 得 就 这 样 被 拘 留 在 监
lǐ ; dàn jiào huì què wèi tā pò qiè de
里 ； 但 教 会 却 为 他 迫 切 地
qí qiú shén 。
祈 求 神 。

6 Now when Herod was about to bring him out, on that very night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and guards before the door were watching the prison.

xī lǜ yào tí tā chū lái de qián yī
希 律 要 提 他 出 来 的 前 一
yè , bǐ dé bèi liǎng tiáo suǒ liàn suǒ
夜 ， 彼 得 被 两 条 锁 链 锁
zhù , shuì zài liǎng gè shì bīng zhōng jiān ,
住 ， 睡 在 两 个 士 兵 中 间 ，
hái yǒu wèi bīng shǒu zài mén qián 。
还 有 卫 兵 守 在 门 前 。

7 And behold, an angel of the Lord stood near him, and a light shone in the prison cell. And striking Peter's side, he woke him up, saying, "Get up quickly!" And his chains fell off of his hands.

hū rán , yǒu zhǔ de yī wèi shǐ zhě chū
忽 然 ， 有 主 的 一 位 使 者 出
xiàn , wū jiù guāng máng sì shè tiān shǐ
现 ， 屋 就 光 芒 四 射 。 天 使
pāi pāi bǐ dé de lē páng , huàn xǐng
拍 拍 彼 得 的 肋 旁 ， 唤 醒
tā , shuō : " kuài qǐ lái ! " tā shǒu
他 ， 说 ： “ 快 起 来 ！ ” 他 手
shàng de suǒ liàn jiù tuō luò le 。
上 的 锁 链 就 脱 落 了 。

8 And the angel said to him, "Gird yourself and put on your sandals!" And he did so. And he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me!"

tiān shǐ duì tā shuō : " shù shàng dài zi ,
天 使 对 他 说 ： “ 束 上 带 子 ，
chuān shàng xié ! " tā jiù zhè yàng zuò le 。
穿 上 鞋 ！ ” 他 就 这 样 作 了 。

tiān shǐ yòu shuō : " pī shàng wài yī , gēn
天 使 又 说 ： “ 披 上 外 衣 ， 跟
wǒ zǒu ! " ”
我 走 ！ ”

9 And he went out and was following him. And he did not know that what was being done by the angel was real, but was thinking he was seeing a vision.

tā jiù chū lái gēn zhe tiān shǐ zǒu , dàn
他 就 出 来 跟 着 天 使 走 ， 但
tā bù zhī dào tiān shǐ suǒ zuò de shì shì
他 不 知 道 天 使 所 作 的 事 是

zhēn de , hái yǐ wéi shì jiàn le yì
真的，还以为 是见了 异
xiàng
象。

10 And after they had passed the first and second guard, they came to the iron gate that leads to the city, which opened for them by itself, and they went out and went forward along one narrow street, and at once the angel departed from him.

tā men jīng guò dì yī 、 dì èr liǎng gè
他们 经过 第一、第二 两个
gǎng wèi , lái dào tōng wǎng chéng nèi de tiě
岗位，来到 通往 城内的 铁
mén , nà mén zì dòng gěi tā men kāi
门，那门 自动 给他们 开
le 。 tā men chū lái , wǎng qián zǒu le
了。他们 出来，往前 走了
yī tiáo jiē , tiān shǐ lì kè lí kāi le
一条 街，天使 立刻 离开了
tā 。
他。

11 And when Peter came to himself, he said, "Now I know truly that the Lord has sent out his angel and rescued me from the hand of Herod and all that the Jewish people expected!"

bǐ dé qīng xǐng guò lái , shuō : " xiàn zài
彼得 清醒 过来，说：“现在
wǒ què shí zhī dào , zhǔ chà tā de tiān
我 确实 知道，主 差他的 天
shǐ lái , jiù wǒ tuō lí xī lǜ de shǒu
使 来，救 我 脱离 希律的 手
hé yóu tài rén suǒ qī wàng de yī qiè 。 ”
和 犹太人 所 期望的 一切。”

12 And when he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John (who is also called Mark), where many people were gathered together and were praying.

tā míng bái le zhī hòu , jiù dào yuē hàn
他 明白了 之后，就 到 约 翰
(bié míng mǎ kě) de mǔ qīn mǎ lì
(别名 马可) 的 母亲 马 利
yà jiā lǐ qù ; yǒu xǔ duō rén jù jí
亚 家 里 去；有 许 多 人 聚 集
zài nà lǐ dǎo gào 。
在 那 里 祷 告。

13 And when he knocked at the door of the gateway, a female slave named Rhoda came up to answer.

bǐ dé qiāo le dà mén , yǒu yī gè míng
彼得 敲 了 大 门，有 一 个 名
jiào luō dà de shǐ nǚ , chū lái yīng
叫 罗 大的 使 女，出 来 应
mén 。
门。

14 And recognizing Peter's voice, because of her joy she did

not open the gate, but ran in and announced that Peter was standing at the gate.

tā rèn chū shì bǐ dé de shēng yīn , huān
她 认 出 是 彼 得 的 声 音 ， 欢
xǐ dào gù bù dé kāi mén , jiù pǎo jìn
喜 到 顾 不 得 开 门 ， 就 跑 进
qù bào gào , shuō bǐ dé zhàn zài mén
去 报 告 ， 说 彼 得 站 在 门
wài 。
外 。

15 But they said to her, "You are out of your mind!" But she kept insisting it was so. And they kept saying, "It is his angel!"

dà jiā shuō : " nǐ fēng le ! " tā què
大 家 说 ： “ 你 疯 了 ！ ” 她 却
jiān chí de shuō zhè shì zhēn de tā men
坚 持 地 说 这 是 真 的 。 他 们
shuō : " yī dìng shì tā de tiān shǐ 。 "
说 ： “ 一 定 是 他 的 天 使 。”

16 But Peter was continuing to knock, and when they opened the door they saw him and were astonished.

bǐ dé jì xù qiāo mén ; tā men dǎ kāi
彼 得 继 续 敲 门 ； 他 们 打 开
le , yī jiàn shì tā , jiù fēi cháng jīng
了 ， 一 见 是 他 ， 就 非 常 惊
yà 。
讶 。

17 But motioning to them with his hand to be silent, he related to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Report these things to James and to the brothers," and he departed and went to another place.

bǐ dé zuò le yī gè shǒu shì , yào tā
彼 得 作 了 一 个 手 势 ， 要 他
men ān jìng , rán hòu duì tā men shù shuō
们 安 静 ， 然 后 对 他 们 述 说
zhǔ zěn yàng lǐng tā chū jiān , yòu
主 怎 样 领 他 出 监 ， 又
shuō : " nǐ men bǎ zhè xiē shì gào sù yǎ
说 ： “ 你 们 把 这 些 事 告 诉 雅
gè hé zhòng dì xiōng 。 " jiù lí kāi nà
各 和 众 弟 兄 。 ” 就 离 开 那
lǐ , dào bié de de fāng qù le 。
里 ， 到 别 的 地 方 去 了 。

18 Now when day came, there was not a little commotion among the soldiers as to what then had become of Peter.

tiān liàng de shí hòu , shì bīng men fēi cháng
天 亮 的 时 候 ， 士 兵 们 非 常
huāng luàn , bù zhī bǐ dé chū le shén me
慌 乱 ， 不 知 彼 得 出 了 什 么
shì shì 。
事 事 。

19 And when Herod had searched for him and did not find

him, he questioned the guards and ordered that they be led away to execution. And he came down from Judea to Caesarea and stayed there.

xī lǜ sōu suǒ tā , què zhǎo bù dào ,
希律搜索他，却找不到，
jiù shěn wèn wèi bīng , xià lìng bǎ tā men
就审问卫兵，下令把他们
dài chū qù chù sǐ 。 hòu lái xī lǜ lí
带出去处死。后来希律离
kāi yóu tài , dào gāi sā li yà qù ,
开犹太，到该撒利亚去，
zhù zài nà lǐ 。
住在那里。

20 Now he was very angry with the Tyrians and Sidonians. So they came to him with one purpose, and after persuading Blastus, the king's chamberlain, they asked for peace, because their country was supported with food from the king's country.

dāng shí xī lǜ duì tuī luō hé xī dùn rén
当时希律对推罗和西顿人
huái nù zài xīn 。 zhè liǎng de de rén yīn
怀怒在心。这两地的人因
wèi tā men de de qū dōu xū yào cóng wáng
为他们的地区都需要从王
de lǐng tǔ dé dào liáng shí , jiù xiān lā
的领土得到粮食，就先拉
lǒng le wáng de nèi shì chén bó lā sī
拢了王的内侍臣伯拉斯
dōu , rán hòu tóng xīn de qù jiàn xī
都，然后同心地去见希
lǜ , yào xiàng tā qiú hé 。
律，要向他求和。

21 So on an appointed day Herod, after putting on royal clothing and sitting down on the judgment seat, began to deliver a public address to them.

dào le dìng hǎo de rì qī , xī lǜ chuān
到了定好的日期，希律穿
shàng wáng fú , zuò zài gāo tái shàng , xiàng
上王服，坐在高台上，向
tā men yǎn jiǎng 。
他们演讲。

22 But the people began to call out loudly, "The voice of a god and not of a man!"

qún zhòng dà shēng shuō : " zhè shì shén de shēng
群众大声说：“这是神的声
yīn , bù shì rén de shēng yīn ! ”
音，不是人的声音！”

23 And immediately an angel of the Lord struck him down because he did not give the glory to God. And he was eaten by worms and died.

tā bù guī róng yào gěi shén , suǒ yǐ zhǔ
他不归荣耀给神，所以主
de shǐ zhě lì kè jī dǎ tā , tā bèi
的使者立刻击打他，他被
chóng yǎo , jiù duàn le qì 。
虫咬，就断了气。

24 But the word of God kept on increasing and multiplying.

shén de dào rì jiàn xìng wàng , yuè fā guǎng
神的道日渐兴旺，越发广
chuán
传。

25 So Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their service, having taken along with them John (who is also called Mark).

bā ná bā hé sǎo luō wán chéng le sòng jiāo
巴拿巴和扫罗完成了送交
juān xiàng de rèn wù , jiù dài zhe míng jiào
捐项的任任务，就带着名叫
mǎ kě de yuē hàn , cóng yé lù sā lěng
马可的约翰，从耶路撒冷
huí lái 。
回来。

Acts, Chapter 13

1 Now there were prophets and teachers in Antioch in the church that was there: Barnabas, and Simeon (who was called Niger), and Lucius the Cyrenian, and Manaen (a close friend of Herod the tetrarch), and Saul.

ān tí ā jiào huì zhōng , yǒu jǐ wèi xiān
安提阿教会中，有几位先
zhī hé jiào shī , jiù shì bā ná bā 、
知和教师，就是巴拿巴、
míng jiào ní jié de xī miàn 、 gǔ lì nài
名叫尼结的西面、古利奈
rén lù qiú 、 yǔ fēn fēng wáng xī lǜ yī
人路求、与分封王希律一
tóng zhǎng dà de mǎ niàn , hé sǎo luō 。
同长大的马念，和扫罗。

2 And while they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart now for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

tā men shì fèng zhǔ , bìng qiě jìn shí de
他们事奉主，并且禁食的
shí hòu , shèng líng shuō : " yào wèi wǒ bǎ
时候，圣灵说：“要为我把
bā ná bā hé sǎo luō fēn bié chū lái ,
巴拿巴和扫罗分别出来，
qù zuò wǒ hū zhào tā men zuò de gōng 。 ”
去作我呼召他们作的工。”

3 Then, after they had fasted and prayed and placed their hands on them, they sent them away.

yú shì tā men jìn shí dǎo gào , wèi liǎng
于是他们禁食祷告，为两
rén àn shǒu , jiù pài tā men qù le 。
人按手，就派他们去了。

4 Therefore, sent out by the Holy Spirit, they came down to Seleucia, and from there they sailed away to Cyprus.

tā men jì rán fèng shèng líng chà qiǎn , jiù
他们既然奉圣灵差遣，就
xià dào xī liú jī , cóng nà lǐ zuò chuán
下到西流基，从那里坐船

wǎng sāi pǔ lù sī
往 塞 浦 路 斯 。

5 And when they came to Salamis, they began to proclaim the word of God in the synagogues of the Jews. And they also had John as assistant.

tā men dào le sā lā mǐ , jiù zài yóu
他 们 到 了 撒 拉 米 ， 就 在 犹
tài rén de gè huì táng lǐ xuān jiǎng shén de
太 人 的 各 会 堂 里 宣 讲 神 的
dào , hái yǒu yuē hàn zuò tā men de zhù
道 ， 还 有 约 翰 作 他 们 的 助
shǒu 。
手 。

6 And when they had crossed over the whole island as far as Paphos, they found a certain man, a magician, a Jewish false prophet whose name was Bar-Jesus,

tā men zǒu biàn quán dǎo , dào le pà
他 们 走 遍 全 岛 ， 到 了 帕
fú , yù jiàn yī gè yóu tài rén , míng
弗 ， 遇 见 一 个 犹 太 人 ， 名
jiào bā . yē sū , shì gè shù shì ,
叫 巴 . 耶 稣 ， 是 个 术 士 ，
yòu shì gè jiǎ xiān zhī 。
又 是 个 假 先 知 。

7 who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. This man summoned Barnabas and Saul and wished to hear the word of God.

tā cháng cháng hé shěng zhǎng shì qiú . bǎo luō
他 常 常 和 省 长 士 求 . 保 罗
zài yī qǐ ; shěng zhǎng shì gè cōng míng
在 一 起 ； 省 长 是 个 聪 明
rén , tā qǐng le bā ná bā hé sǎo luō
人 ， 他 请 了 巴 拿 巴 和 扫 罗
lái , yào tīng tīng shén de dào 。
来 ， 要 听 听 神 的 道 。

8 But Elymas the magician (for his name is translated in this way) opposed them, attempting to turn the proconsul away from the faith.

dàn shù shì yǐ lǚ mǎ (yǐ lǚ mǎ jiù
但 术 士 以 吕 马 (以 吕 马 就
shì " shù shì " de yì sī) yǔ shǐ tú
是 " 术 士 " 的 意 思) 与 使 徒
zuò duì , yào shǐ shěng zhǎng zhuǎn lí zhēn
作 对 ， 要 使 省 长 转 离 真
dào 。
道 。

9 But Saul (also called Paul), filled with the Holy Spirit, looked intently at him

sǎo luō , yě jiù shì bǎo luō , què bèi
扫 罗 ， 也 就 是 保 罗 ， 却 被
shèng líng chōng mǎn , dìng jīng kàn zhe tā ,
圣 灵 充 满 ， 定 睛 看 着 他 ，

10 and said, "O you who are full of all deceit and of all

unscrupulousness, you son of the devil, you enemy of all righteousness! Will you not stop making crooked the straight paths of the Lord!

shuō : " nǐ zhè chōng mǎn gè yàng guǐ zhà hé
说 : " 你 这 充 满 各 样 诡 诈 和
gè yàng jiān è de rén , mó guǐ de ér
各 样 奸 恶 的 人 , 魔 鬼 的 儿
zi , gōng yì de chóu dí ! nǐ wāi qū
子 , 公 义 的 仇 敌 ! 你 歪 曲
le zhǔ de zhèng lù , hái bù tíng zhǐ
了 主 的 正 路 , 还 不 停 止
ma ?
吗 ？

11 And now behold, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, not seeing the sun \perp for a while \perp . And immediately mist and darkness fell over him, and he was going around looking for people to lead him by the hand.

nǐ kàn , xiàn zài zhǔ de shǒu lín dào
你 看 , 现 在 主 的 手 临 到
nǐ , nǐ yào xiā le yǎn jīng , zàn shí
你 , 你 要 瞎 了 眼 睛 , 暂 时
kàn bù jiàn yáng guāng 。 " tā jiù lì kè bèi
看 不 见 阳 光 。 " 他 就 立 刻 被
wù hé hēi àn lóng zhào zhe , zhōu wéi zhǎo
雾 和 黑 暗 笼 罩 着 , 周 围 找
rén qiān tā de shǒu , gěi tā lǐng lù 。
人 牵 他 的 手 , 给 他 领 路 。

12 Then when the proconsul saw what had happened, he believed, because he was astounded at the teaching about the Lord.

nà shí , shěng zhǎng kàn jiàn le suǒ fā shēng
那 时 , 省 长 看 见 了 所 发 生
de shì , jiù xìn le , yīn wèi tā jīng
的 事 , 就 信 了 , 因 为 他 惊
qí zhǔ de jiào xùn 。
奇 主 的 教 训 。

13 Now \perp Paul and his companions \perp put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia, but John departed from them and returned to Jerusalem.

bǎo luō hé tóng bàn cóng pà fú kāi chuán ,
保 罗 和 同 伴 从 帕 弗 开 船 ,
lái dào páng fēi lì yà de bié jiā , yuē
来 到 旁 非 利 亚 的 别 加 , 约
hàn què lí kāi tā men , huí yé lù sā
翰 却 离 开 他 们 , 回 耶 路 撒
lěng qù le 。
冷 去 了 。

14 And they went on from Perga and arrived at Pisidian Antioch. And they entered into the synagogue on the day of the Sabbath and sat down.

tā men cóng bié jiā wǎng qián zǒu , dào le
他 们 从 别 加 往 前 走 , 到 了
bǐ xī dǐ de ān tí ā , zài ān xī
彼 西 底 的 安 提 阿 , 在 安 息

15 So after the reading from the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent word to them, saying, "Men and brothers, if there is any message of exhortation by you for the people, say it."

rì jìn le huì táng , jiù zuò xià lái 。
宣 读 了 律 法 和 先 知 书 以
hòu , huì táng de lǐ shì men pài rén dào
后 ， 会 堂 的 理 事 们 派 人 到
tā men nà lǐ lái , shuō : " dì xiōng
他 们 那 里 来 ， 说 ： “ 弟 兄
men , rú guǒ yǒu shén me quàn miǎn zhòng rén
们 ， 如 果 有 什 么 劝 勉 众 人
de huà , qǐng shuō ba ! ”
的 话 ， 请 说 吧 ！ ”

16 So Paul stood up, and motioning with his hand, he said, "Israelite men, and those who fear God, listen!"

bǎo luō jiù zhàn qǐ lái , zuò le yī gè
保 罗 就 站 起 来 ， 作 了 一 个
shǒu shì , shuō : " yǐ sè liè rén hé jìng
手 势 ， 说 ： “ 以 色 列 人 和 敬
wèi shén de rén , qǐng tīng !
畏 神 的 人 ， 请 听 ！

17 The God of this people Israel chose our fathers and exalted the people during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it.

yǐ sè liè mín de shén , jiǎn xuǎn le wǒ
以 色 列 民 的 神 ， 拣 选 了 我
men de zǔ xiān ; dāng tā men zài āi jí
们 的 祖 先 ； 当 他 们 在 埃 及
de jì jū de shí hòu , shén tái jǔ zhè
地 寄 居 的 时 候 ， 神 抬 举 这
mín , yòng dà néng (" dà néng " yuán wén
民 ， 用 大 能 (“ 大 能 ” 原 文
zuò " gāo ") de bǎng bì , bǎ tā men
作 “ 高 ”) 的 膀 臂 ， 把 他 们
cóng nà de líng chū lái ;
从 那 地 领 出 来 ；

18 And for a period of time of about forty years, he put up with them in the wilderness.

yòu zài kuàng yě róng rěn (" róng rěn " yǒu
又 在 旷 野 容 忍 (“ 容 忍 ” 有
xiē chāo běn zuò " yǎng yù ") tā men
些 抄 本 作 “ 养 育 ”) 他 们 ，
yuē yǒu sì shí nián zhī jiǔ ;
约 有 四 十 年 之 久 ；

19 And after destroying seven nations in the land of Canaan, he gave their land to his people as an inheritance.

miè le jiā nán de de qī zú zhī hòu ,
灭 了 迦 南 地 的 七 族 之 后 ，

20 This took about four hundred and fifty years. And after these things, he gave them judges until Samuel the prophet.

jiù bǎ nà de fēn gěi tā men wèi yè ;
就 把 那 地 分 给 他 们 为 业 ；
zhè yī qiè lì shí yuē sì bǎi wǔ shí
这 一 切 历 时 约 四 百 五 十
nián hòu lái shén cì gěi tā men shì
年 。 后 来 神 赐 给 他 们 士
shī , zhí dào sā mǔ ěr xiān zhī wèi
师 ， 直 到 撒 母 耳 先 知 为
zhǐ 。
止 。

21 And then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, for forty years.

nà shí , tā men yào qiú lì yī gè
那 时 ， 他 们 要 求 立 一 个
wáng , shén jiù bǎ biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng
王 ， 神 就 把 便 雅 悯 支 派 中
yī gè rén , jī shì de ér zǐ sǎo
一 个 人 ， 基 士 的 儿 子 扫
luō , cì gěi tā men zuò wáng , gòng sì
罗 ， 赐 给 他 们 作 王 ， 共 四
shí nián zhī jiǔ 。
十 年 之 久 。

22 And after removing him, he raised up David for their king, about whom he also said, testifying, 'I have found David the son of Jesse to be a man in accordance with my heart, who will carry out all my will.'

fèi qù sǎo luō zhī hòu , yòu wèi tā men
废 去 扫 罗 之 后 ， 又 为 他 们
xìng qǐ dà wèi zuò wáng , bìng qiě wèi tā
兴 起 大 卫 作 王 ， 并 且 为 他
zuò zhèng shuō : ' wǒ zhǎo dào yé xī de ér
作 证 说 ： ‘ 我 找 到 耶 西 的 儿
zi dà wèi , tā shì hé wǒ xīn yì de
子 大 卫 ， 他 是 合 我 心 意 的
rén , bì zūn xíng wǒ de yī qiè zhǐ
人 ， 必 遵 行 我 的 一 切 旨
yì 。
意 。

23 From the descendants of this man, according to his promise, God brought to Israel a Savior, Jesus.

shén zhào zhe yīng xǔ , yǐ jīng cóng zhè rén
神 照 着 应 许 ， 已 经 从 这 人
de hòu yì zhōng , gěi yǐ sè liè dài lái
的 后 裔 中 ， 给 以 色 列 带 来
le yī wèi jiù zhǔ , jiù shì yé sū 。
了 一 位 救 主 ， 就 是 耶 稣 。

24 Before his coming John had publicly proclaimed a

baptism of repentance to all the people of Israel.

zài tā lái lín zhī qián , yuē hàn zǎo yǐ
在他来临之前，约翰早已
xiàng yǐ sè liè quán mǐn xuān jiǎng huǐ gǎi de
向以色列全民宣讲悔改的
xǐ lǐ 。
洗礼。

25 But while John was completing his mission, he said, 'What do you suppose me to be? I am not he! But behold, one is coming after me of whom I am not worthy to untie the sandals of his feet!'

yuē hàn kuài yào pǎo wán tā de lù chéng de
约翰快要跑完他的路程的
shí hòu , shuō : ' nǐ men yǐ wéi wǒ shì
时候，说：‘你们以为我是
shuí ? wǒ bù shì jī dū 。 tā shì zài
谁？我不是基督。他是在
wǒ yǐ hòu lái de , wǒ jiù shì gěi tā
我以后来的，我就是给他
jiě jiǎo shàng de xié dài yě bù pèi 。
解脚上的鞋带也不配。’

26 "Men and brothers, sons of the family of Abraham and those among you who fear God—to us the message of this salvation has been sent!

dì xiōng men , yà bó lā hǎn de zǐ
“弟兄们，亚伯拉罕的
sūn , hé nǐ men zhōng jiān jìng wèi shén de
孙，和你们中间敬畏神的
rén nǎ , zhè jiù ēn zhī dào shì chuán gěi
人哪，这救恩之道是传给
wǒ men de 。
我们的。

27 For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize this one, and the voices of the prophets that are read on every Sabbath, fulfilled them by condemning him.

zhù zài yé lù sā lěng de rén hé tā men
住在耶路撒冷的人和
de guān zhǎng , yīn wéi bù rèn shí jī
的官长，因为不认识基
dū , yě bù míng bái měi féng ān xī rì
督，也不明白每逢安息日
suǒ dú de xiān zhī de huà , jiù bǎ tā
所读的先知的的话，就把他
dìng le zuì , zhèng hǎo yīng yàn le xiān zhī
定了罪，正好应验了先知
de huà 。
的话。

28 And although they found no charge worthy of death, they asked Pilate that he be executed.

tā men suī rán zhǎo bù chū gāi sǐ de zuì
他们虽然找不出该死的罪
zhuàng , hái shì yào qiú bǐ lā duō shā hài
状，还是要求彼拉多杀害

tā
他。

29 And when they had carried out all the things that were written about him, they took him down from the tree and placed him in a tomb.

tā men bǎ suǒ jì zài yī qiè guān yú tā
他们把所记载一切关于他
de shì zuò chéng le , jiù bǎ tā cóng mù
的事作成了，就把他从木
tóu shàng qǔ xià lái , fàng zài fén mù
头上取下来，放在坟墓
lǐ 。
里。

30 But God raised him from the dead,

dàn shén què shǐ tā cóng sǐ rén zhōng fù huó
但神却使他从死人中复活
le 。
了。

31 who appeared for many days to those who had come up with him from Galilee to Jerusalem—who are now his witnesses to the people.

yǒu xǔ duō rì zi , tā xiàng nà xiē gēn
有许多日子，他向那些跟
tā yī tóng cóng jiā lì lì shàng yē lù sā
他一同从加利利上耶路撒
lěng de rén xiǎn xiàn , xiàn zài zhè xiē rén
冷的人显现，现在这些人
zài mín zhòng miàn qián zuò le tā de jiàn zhèng
在民众面前作了他的见证
rén ,
人，

32 And we proclaim the good news to you: that the promise that was made to the fathers,

wǒ men bào hǎo xìn xī gěi nǐ men : shén
我们报好消息给你们：神
gěi liè zǔ de yīng xǔ ,
给列祖的应许，

33 this promise God has fulfilled to our children by raising Jesus, as it is also written in the second psalm, 'You are my Son; today I have fathered you.'

jiè zhe yē sū de fù huó , xiàng wǒ men
借着耶稣的复活，向我们
zhè xiē zuò zǐ sūn de yīng yàn le 。 jiù
这些作子孙的应验了。就
rú shī piān dì èr piān suǒ jì de : ' nǐ
如诗篇第二篇所记的：'你
shì wǒ de ér zi , wǒ jīn rì shēng le
是我的儿子，我今日生了
nǐ 。
你。

34 But that he has raised him from the dead, no more going to return to decay, he has spoken in

zhì yú shén shǐ tā cóng sǐ rén zhōng fù
至于神使他从死人中复

this way: 'I will give you the reliable divine decrees of David.'

huó , bù zài guī yú xiǔ huài , tā céng
活 , 不 再 归 于 朽 坏 , 他 曾
zhè yàng shuō : ' wǒ bì bǎ yīng xǔ dà wèi
这 样 说 : ' 我 必 把 应 许 大 卫
de shén shèng kě kào de ēn fú cì gěi
的 、 神 圣 可 靠 的 恩 福 赐 给
nǐ men 。
你 们 。 '

35 Therefore he also says in another psalm, 'You will not permit your Holy One to experience decay.'

suǒ yǐ tā zài lìng yī piān shuō : ' nǐ bì
所 以 他 在 另 一 篇 说 : ' 你 必
bù róng nǐ de shèng zhě jiàn xiǔ huài 。
不 容 你 的 圣 者 见 朽 坏 。 '

36 For David, after serving the purpose of God in his own generation, fell asleep and was buried with his fathers, and experienced decay.

“ dà wèi zài tā zì jǐ de shì dài lǐ ,
“ 大 卫 在 他 自 己 的 世 代 里 ,
zūn xíng le shén de jì huà , jiù shuì
遵 行 了 神 的 计 划 , 就 睡
le , guī huí tā liè zǔ nà lǐ , jiàn
了 , 归 回 他 列 祖 那 里 , 见
le xiǔ huài 。
了 朽 坏 。

37 But he whom God raised up did not experience decay.

wéi dú shén suǒ fù huó de nà yī wèi ,
唯 独 神 所 复 活 的 那 一 位 ,
méi yǒu jiàn guò xiǔ huài 。
没 有 见 过 朽 坏 。

38 "Therefore let it be known to you, men and brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you, and from all the things from which you were not able to be justified by the law of Moses,

suǒ yǐ dì xiong men , nǐ men dāng zhī
所 以 弟 兄 们 , 你 们 当 知
dào , shè zuì zhī dào shì yóu zhè wèi yé
道 , 赦 罪 之 道 是 由 这 位 耶
sū chuán gěi nǐ men de zài nǐ men kào
稣 传 给 你 们 的 。 在 你 们 靠
mó xī lǜ fǎ bù néng chēng yì de yī qiè
摩 西 律 法 不 能 称 义 的 一 切
shì shàng ,
事 上 ,

39 by this one everyone who believes is justified!

xìn kào tā de rén jiù dé chēng yì le 。
信 靠 他 的 人 就 得 称 义 了 。

40 Watch out, therefore, lest what is stated by the prophets come upon you:

nǐ men yào xiǎo xīn , miǎn dé xiān zhī shū
你 们 要 小 心 , 免 得 先 知 书

shàng suǒ shuō de lín dào nǐ men :
上所说的临到你们：

41 'Look, you scoffers, and be astonished and perish! For I am doing a work in your days, a work that you would never believe even if someone were to tell it to you.'

ào màn de rén nǎ ! nǐ men yào kàn 、
傲慢的人哪！你们要看、
yào jīng qí 、 yào miè wáng , yīn wèi zài
要惊奇、要灭亡，因为在
nǐ men de rì zi , wǒ yào zuò yī jiàn
你们的日子，我要作一件
shì shì , jiù suàn yǒu rén gào sù nǐ men ,
事，就算有人告诉你们，
nǐ men zǒng shì bù xìn 。 ” ”
你们总是不信。”

42 And as they were going out, they began urging that these things be spoken about to them on the next Sabbath.

bǎo luō hé bā ná bā chū lái de shí
保罗和巴拿巴出来的时
hòu , zhòng rén qǐng qiú tā men xià yī gè
候，众人请求他们下一个
ān xī rì zài duì tā men jiǎng zhè xiē
安息日再对他们讲这些
huà huà 。
话。

43 And after the synagogue had broken up, many of the Jews and the devout proselytes followed Paul and Barnabas, who were speaking to them and were persuading them to continue in the grace of God.

sàn huì yǐ hòu , xǔ duō yóu tài rén hé
散会以后，许多犹太人和
guī xìn yóu tài jiào de qián chéng rén , gēn
归信犹太教的虔诚人，跟
cóng le bǎo luō hé bā ná bā 。 liǎng rén
从了保罗和巴拿巴。两人
duì tā men tán huà , miǎn lì tā men yào
对他们谈话，勉励他们要
héng jiǔ zhù zài shén de ēn diǎn zhōng 。
恒久住在神的恩典中。

44 And on the coming Sabbath, nearly the whole city came together to hear the word of the Lord.

xià yī gè ān xī rì , jī hū quán chéng
下一个安息日，几乎全城
de rén dōu jù le lái , yào tīng zhǔ de
的人都聚了来，要听主的
dào dào 。
道。

45 But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and began contradicting what was being said by Paul by reviling him.

yóu tài rén kàn jiàn zhè me duō rén , jiù
犹太人看见这么多人，就
mǎn xīn jí dù , fǎn bó bǎo luō suǒ jiǎng
满心嫉妒，反驳保罗所讲

46 Both Paul and Barnabas spoke boldly and said, "It was necessary that the word of God be spoken first to you, since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life! Behold, we are turning to the Gentiles!

de , bìng qiě huǐ bàng tā men
的 , 并且毁谤他们。

47 For so the Lord has commanded us: 'I have appointed you to be a light for the Gentiles, that you would bring salvation to the end of the earth.'

bǎo luō hé bā ná bā què fàng dǎn
保 罗 和 巴 拿 巴 却 放 胆
shuō : " shén de dào , xiān jiǎng gěi nǐ men
说 : " 神 的 道 , 先 讲 给 你 们
tīng , shì yīng gāi de 。 dàn yīn wèi nǐ
听 , 是 应 该 的 。 但 因 为 你
men qì jué zhè dào , duàn dìng zì jǐ bù
们 弃 绝 这 道 , 断 定 自 己 不
pèi dé yǒng shēng , suǒ yǐ wǒ men xiān zài
配 得 永 生 , 所 以 我 们 现 在
jiù zhuǎn xiàng wài zú rén qù le 。
就 转 向 外 族 人 去 了 。

48 And when the Gentiles heard this, they began to rejoice and to glorify the word of the Lord. And all those who were designated for eternal life believed.

yīn wèi zhǔ céng zhè yàng fēn fù wǒ men
因 为 主 曾 这 样 吩 咐 我 们
shuō : " wǒ yǐ lì nǐ zuò wài zú rén de
说 : " 我 已 立 你 作 外 族 人 的
guāng , shǐ nǐ bǎ jiù ēn dài dào de jí
光 , 使 你 把 救 恩 带 到 地 极
qù 。
去 。

49 So the word of the Lord was carried through the whole region.

wài zú rén tīng jiàn le jiù huān xǐ , zàn
外 族 人 听 见 了 就 欢 喜 , 赞
měi zhǔ de dào , fán zhǐ dìng dé yǒng shēng
美 主 的 道 , 凡 指 定 得 永 生
de dōu xìn le 。
的 都 信 了 。

50 But the Jews incited the devout women of high social standing and the most prominent men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas and threw them out of their district.

yú shì zhǔ de dào chuán biàn nà de
于 是 主 的 道 传 遍 那 地 。

51 So after shaking off the dust from their feet against them, they went to Iconium.

dàn yóu tài rén suǒ shǐ qián chéng zūn guì de
但 犹 太 人 唆 使 虔 诚 尊 贵 的
fù nǚ hé chéng nèi de xiǎn yào , shān dòng
妇 女 和 城 内 的 显 要 , 煽 动
dà jiā pò hài bǎo luō hé bā ná bā ,
大 家 迫 害 保 罗 和 巴 拿 巴 ,
bǎ tā men qū zhú chū jìng 。
把 他 们 驱 逐 出 境 。

liǎng rén dāng zhòng duò diào jiǎo shàng de chén
两 人 当 众 踩 掉 脚 上 的 尘

52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

tǔ , wǎng yǐ gē niàn qù le 。
门 徒 满 有 喜 乐 , 又 被 圣 灵
chōng mǎn 。
充 满 。

Acts, Chapter 14

1 Now it happened that in Iconium they entered together into the synagogue of the Jews and spoke in such a way that a large number of both Jews and Greeks believed.

bǎo luō hé bā ná bā zài yǐ gē niàn zhào
保 罗 和 巴 拿 巴 在 以 哥 念 照
yàng jìn yóu tài de huì táng jiǎng dào , jié
样 进 犹 太 的 会 堂 讲 道 , 结
guǒ yī dà qún yóu tài rén hé xī là rén
果 一 大 群 犹 太 人 和 希 腊 人
dōu xìn le 。
都 信 了 。

2 But the Jews who were disobedient stirred up and poisoned the minds of the Gentiles against the brothers.

dàn bù shùn cóng de yóu tài rén , shān dòng
但 不 顺 从 的 犹 太 人 , 煽 动
wài zú rén , jī qǐ tā men chóu hèn de
外 族 人 , 激 起 他 们 仇 恨 的
xīn , lái fǎn duì dì xiōng men 。
心 , 来 反 对 弟 兄 们 。

3 So they stayed there for a considerable time, speaking boldly for the Lord, who testified to the message of his grace, granting signs and wonders to be performed through their hands.

liǎng rén què réng zhù le hěn jiǔ , kào zhe
两 人 却 仍 住 了 很 久 , 靠 着
zhǔ fàng dǎn jiǎng lùn , zhǔ yě jiè zhe tā
主 放 胆 讲 论 , 主 也 借 着 他
men de shǒu xíng shén jī qí shì , zhèng shí
们 的 手 行 神 迹 奇 事 , 证 实
tā ēn huì de dào 。
他 恩 惠 的 道 。

4 But the population of the city was divided, and some were with the Jews and some with the apostles.

chéng lǐ zhòng rén jiù fēn liè le , yǒu de
城 里 众 人 就 分 裂 了 , 有 的
fù cóng yóu tài rén , yě yǒu de fù cóng
附 从 犹 太 人 , 也 有 的 附 从
shǐ tú 。
使 徒 。

5 So when an inclination took place on the part of both the Gentiles and the Jews, together with their rulers, to mistreat them and to stone them,

dāng shí , wài zú rén 、 yóu tài rén ,
当 时 , 外 族 人 、 犹 太 人 ,
hé tā men de shǒu lǐng , chǔn chǔn yù
和 他 们 的 首 领 , 蠢 蠢 欲

6 they became aware of it and fled to the Lycaonian cities—Lystra and Derbe and the surrounding region.

dòng , xiǎng yào wǔ rǔ shǐ tú , yòng shí
头 打 他 们 。
头 打 他 们 。

7 And there they were continuing to proclaim the good news.

liǎng rén zhī dào le , jiù táo wǎng lǚ gāo
尼 的 路 司 得 和 特 庇 两 城 ,
yǐ jí zhōu wéi de de fāng
以 及 周 围 的 地 方 ,

8 And in Lystra a certain man was sitting powerless in his feet, lame from birth, who had never walked.

zài nà lǐ chuán fú yīn 。
路 司 得 城 有 一 个 双 脚 无 力
de rén , zuò zài nà lǐ 。 tā shēng lái
就 是 瘸 腿 的 , 从 来 没 有 走
guò lù 。
过 路 。

9 This man listened while Paul was speaking. Paul, looking intently at him and seeing that he had faith to be healed,

tā tīng bǎo luō jiǎng dào ; bǎo luō zhù shì
他 听 保 罗 讲 道 ; 保 罗 注 视
tā , jiàn tā yǒu xìn xīn , kě yǐ zhì
他 , 见 他 有 信 心 , 可 以 治
hǎo ,
好 ,

10 said with a loud voice, “Stand upright on your feet!” And he leaped up and began walking.

jiù dà shēng shuō : “ nǐ qǐ lái , liǎng jiǎo
站 直 ! ” tā jiù tiào qǐ lái , bìng qiě
走 起 路 来 。
走 起 路 来 。

11 And when the crowds saw what Paul had done, they raised their voices in the Lycaonian language, saying, “The gods have become like men and have come down to us!”

zhòng rén kàn jiàn bǎo luō suǒ zuò de shì ,
就 用 吕 高 尼 话 大 声 说 : “ 有
jiù yòng lǚ gāo ní huà dà shēng shuō : “ yǒu

shén míng chéng le rén xíng , jiàng dào wǒ men
神明成了人形，降到我们
zhè lǐ lái le ! ”
这里来了！”

12 And they began calling Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the principal speaker .

yú shì tā men chēng bā ná bā wéi zhòu
于是他们称巴拿巴为宙
sī , chēng bǎo luō wéi hàn mì shì , yīn
斯，称保罗为汉密士，因
wéi bǎo luō dài tóu jiǎng huà 。
为保罗带头讲话。

13 And the priest of the temple of Zeus that was just outside the city brought bulls and garlands to the gates and was wanting to offer sacrifice, along with the crowds.

chéng mén qián zhòu sī miào de jì sī , qiān
城门前宙斯庙的祭司，牵
zhe jǐ tóu gōng niú , ná zhe yī xiē huā
着几头公牛，拿着一些花
quān lái dào mén kǒu , yào tóng qún zhòng yī
圈来到门口，要同群众一
qǐ xiàn jì 。
起献祭。

14 But when the apostles Barnabas and Paul heard about it, they tore their clothing and rushed out into the crowd, shouting

bā ná bā hé bǎo luō liǎng gè shǐ tú tīng
巴拿巴和保罗两个使徒听
jiàn le , jiù sī liè yī fú , tiào jìn
见了，就撕裂衣服，跳进
qún zhòng zhōng jiān , hǎn zhe shuō :
群众中间，喊着说：

15 and saying, “Men, why are you doing these things? We also are men with the same nature as you, proclaiming the good news that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all the things that are in them—

” gè wèi , wèi shén me zhè yàng zuò ne ?
”各位，为什么这样作呢？

wǒ men yě shì rén , xìng qíng hé nǐ men
我们也是人，性情和你们
yī yàng , wǒ men chuán fú yīn gěi nǐ
一样，我们传福音给你
men , zhèng shì yào nǐ men yuǎn lí zhè xiē
们，正是要你们远离这些
xū wàng de shì , guī xiàng yǒng huó de
虚妄的事，归向永活的
shén , jiù shì nà chuàng zào tiān 、 dì 、
神，就是那创造天、地、
hǎi hé qí zhōng wàn wù de shén 。
海和其中万物的神。

16 who in generations that are past permitted all the nations to go their own ways.

zài cóng qián de shì dài lǐ , tā róng rěn
在从前的世代里，他容忍

17 And yet he did not leave himself without witness by doing good, giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and your hearts with gladness.”

wàn guó gè xíng qí dào ,
万 国 各 行 其 道 ，
rán ér què wèi cháng bù wèi zì jǐ liú xià
然 而 却 未 尝 不 为 自 己 留 下
míng zhèng , jiù rú cháng cháng xíng shàn shì ,
明 证 ， 就 如 常 常 行 善 事 ，
cóng tiān shàng jiàng xià yǔ lái , cháng cháng shǎng
从 天 上 降 下 雨 来 ， 常 常 赏
cì fēng nián , shǐ nǐ men chī hē chōng
赐 丰 年 ， 使 你 们 吃 喝 充
zú , mǎn xīn huān lè 。 ”
足 ， 满 心 欢 乐 。”

18 And although they said these things, only with difficulty did they dissuade the crowds from offering sacrifice to them.

liǎng rén shuō wán le zhè xiē huà , zhè cái
两 人 说 完 了 这 些 话 ， 这 才
zǔ zhǐ qún zhòng , bù xiàng tā men xiàn
阻 止 群 众 ， 不 向 他 们 献
jì 。
祭 。

19 But Jews arrived from Antioch and Iconium, and when they had won over the crowds and stoned Paul, they dragged him outside the city, thinking he was dead.

dàn yǒu xiē yóu tài rén , cóng ān tí
但 有 些 犹 太 人 ， 从 安 提
ā yǐ gē niàn lái , tiāo suō qún
阿 、 以 哥 念 来 ， 挑 唆 群
zhòng , yòng shí tóu dǎ bǎo luō , yǐ wèi
众 ， 用 石 头 打 保 罗 ， 以 为
tā sǐ le , jiù tuō dào chéng wài qù 。
他 死 了 ， 就 拖 到 城 外 去 。

20 But after the disciples surrounded him, he got up and went into the city. And on the next day he departed with Barnabas for Derbe.

mén tú zhèng wéi zhe tā de shí hòu , tā
门 徒 正 围 着 他 的 时 候 ， 他
jìng rán zhàn qǐ lái , zǒu jìn chéng lǐ qù
竟 然 站 起 来 ， 走 进 城 里 去
le 。 dì èr tiān , tā gēn bā ná bā
了 。 第 二 天 ， 他 跟 巴 拿 巴
yī tóng dào tè bì qù 。
一 同 到 特 庇 去 。

21 And after they had proclaimed the good news in that city and made many disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

tā men zài nà chéng lǐ chuán fú yīn , shǐ
他 们 在 那 城 里 传 福 音 ， 使
xǔ duō rén zuò le mén tú , rán hòu huí
许 多 人 作 了 门 徒 ， 然 后 回

dào lù sī dé yǐ gē niàn ān tí
到 路 司 得 、 以 哥 念 、 安 提
ā
阿 ，

22 strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith and saying, "Through many persecutions it is necessary for us to enter into the kingdom of God."

jiān gù mén tú de xīn , quàn tā men héng
坚 固 门 徒 的 心 ， 劝 他 们 恒
shǒu suǒ xìn de dào , yòu shuō : " wǒ men
守 所 信 的 道 ， 又 说 ： “ 我 们
jìn rù shén de guó , bì xū jīng lì xǔ
进 入 神 的 国 ， 必 须 经 历 许
duō kǔ nán 。 ”
多 苦 难 。

23 And when they had appointed elders for them in every church, after praying with fasting, they entrusted them to the Lord, in whom they had believed.

liǎng rén zài gè jiào huì wèi tā men zhǐ pài
两 人 在 各 教 会 为 他 们 指 派
le zhǎng lǎo ; jìn shí qí dǎo zhī hòu ,
了 长 老 ； 禁 食 祈 祷 之 后 ，
jiù bǎ tā men jiāo tuō gěi suǒ xìn de
就 把 他 们 交 托 给 所 信 的
zhǔ 。
主 。

24 And they passed through Pisidia and came to Pamphylia.

liǎng rén jīng guò bǐ xī dǐ , lái dào páng
两 人 经 过 彼 西 底 ， 来 到 旁
fēi lì yà ,
非 利 亚 ，

25 And after they proclaimed the message in Perga, they went down to Attalia,

zài bié jiā jiǎng dào yǐ hòu , jiù xià dào
在 别 加 讲 道 以 后 ， 就 下 到
yà dà lì 。
亚 大 利 。

26 and from there they sailed away to Antioch where they had been commended to the grace of God for the work that they had completed.

cóng nà lǐ zuò chuán wǎng ān tí ā cóng
从 那 里 坐 船 往 安 提 阿 。 从
qián zhòng rén jiù shì zài zhè de fāng , bǎ
前 众 人 就 是 在 这 地 方 ， 把
tā men jiāo tuō zài shén de ēn diǎn zhōng ,
他 们 交 托 在 神 的 恩 典 中 ，
pài tā men qù gōng zuò , xiàn zài tā men
派 他 们 去 工 作 ， 现 在 他 们
yǐ jīng wán chéng le 。
已 经 完 成 了 。

27 And when they arrived and called the church together, they

tā men dào le nà lǐ , jiù zhào jí le
他 们 到 了 那 里 ， 就 召 集 了

reported all that God had done with them, and that he had opened a door of faith for the Gentiles.

huì zhòng , bào gào shén gēn tā men yī qǐ
会众，报告神跟他们一起
suǒ xíng de yī qiè , bìng qiě tā wèi wài
所行的一切，并且他为外
zú rén kāi le xìn dào de mén 。
族人开了信道的门。

28 And they stayed no little time with the disciples.

liǎng rén tóng mén tú zhù le bù shǎo rì
两人同门徒住了不少日
zi 。
子。

Acts, Chapter 15

1 And some men came down from Judea and began teaching the brothers, "Unless you are circumcised according to the custom prescribed by Moses, you cannot be saved."

yǒu jǐ gè rén cóng yóu tài xià lái , jiào
有几个人从犹太下来，教
dǎo dì xiōng men shuō : " nǐ men ruò bù zhào
导弟兄们说：“你们若不照
mó xī de guī lì shòu gē lǐ , jiù bù
摩西的规例受割礼，就不
néng dé jiù 。 ”
能得救。”

2 And after there was no little strife and debate by Paul and Barnabas against them, they appointed Paul and Barnabas and some others from among them to go up to the apostles and elders in Jerusalem concerning this issue.

bǎo luō hé bā ná bā , yǔ tā men dà
保罗和巴拿巴，与他们大
dà de zhēng zhí biàn lùn qǐ lái 。 dà jiā
大地争执辩论起来。大家
jiù pài bǎo luō bā ná bā hé tā men
就派保罗、巴拿巴和他们
zhōng jiān de jǐ gè rén , wèi zhè gè wèn
中间的几个人，为这个问
tí shàng yé lù sā lěng qù jiàn shǐ tú hé
题上耶路撒冷去见使徒和
zhǎng lǎo 。
长老。

3 So they were sent on their way by the church, and passed through both Phoenicia and Samaria, telling in detail the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers.

yú shì jiào huì gěi tā men sòng xíng , tā
于是教会给他们送行，他
men jiù jīng guò féi ní jī sā mǎ lì
们就经过腓尼基、撒玛利
yà , shù shuō wài zú rén zěn yàng guī zhǔ
亚，述说外族人怎样归主

de shì , shǐ dì xiōng men dà dà xǐ
的 事 ， 使 弟 兄 们 大 大 喜
lè 。
乐 。

4 And when they arrived in Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and reported all that God had done with them.

dào le yé lù sā lěng , tā men shòu dào
到 了 耶 路 撒 冷 ， 他 们 受 到
jiào huì 、 shǐ tú hé zhǎng lǎo de jiē
教 会 、 使 徒 和 长 老 的 接
dài , jiù bào gào shén tóng tā men yī qǐ
待 ， 就 报 告 神 同 他 们 一 起
suǒ xíng de yī qiè 。
所 行 的 一 切 。

5 But some of those who had believed from the party of the Pharisees stood up, saying, "It is necessary to circumcise them and to command them to observe the law of Moses!"

rán ér yǒu jǐ gè fǎ lì sài pài de xìn
然 而 有 几 个 法 利 赛 派 的 信
tú zhàn qǐ lái , shuō : " wǒ men bì xū
徒 站 起 来 ， 说 ： “ 我 们 必 须
gěi wài zú rén xíng gē lǐ , fēn fù tā
给 外 族 人 行 割 礼 ， 吩 咐 他
men zūn shǒu mó xī de lǜ fǎ 。 ”
们 遵 守 摩 西 的 律 法 。”

6 Both the apostles and the elders assembled to deliberate concerning this matter.

shǐ tú hé zhǎng lǎo jù jí zài yī qǐ ,
使 徒 和 长 老 聚 集 在 一 起 ，
shāng yì zhè jiàn shì 。
商 议 这 件 事 。

7 And after there was much debate, Peter stood up and said to them, "Men and brothers, you know that in the early days God chose among you through my mouth that the Gentiles should hear the message of the gospel and believe.

jīng guò le hěn duō de biàn lùn , bǐ dé
经 过 了 很 多 的 辩 论 ， 彼 得
zhàn qǐ lái duì tā men shuō : " dì xiōng
站 起 来 对 他 们 说 ： “ 弟 兄
men , nǐ men zhī dào , qián xiē shí hòu
们 ， 你 们 知 道 ， 前 些 时 候
shén zài nǐ men zhōng jiān jiān xuǎn le wǒ ,
神 在 你 们 中 间 拣 选 了 我 ，
shǐ wài zú rén cóng wǒ de kǒu zhōng tīng jiàn
使 外 族 人 从 我 的 口 中 听 见
fú yīn de dào , ér qiě xìn le 。
福 音 的 道 ， 而 且 信 了 。

8 And God, who knows the heart, testified to them by giving them the Holy Spirit, just as he also did to us.

zhī dào rén xīn de shén yě wèi tā men zuò
知 道 人 心 的 神 也 为 他 们 作
zhèng — cì shèng líng gěi tā men xiàng gěi
证 —— 赐 圣 灵 给 他 们 ， 像 给

9 And he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

wǒ men yī yàng ;
我 们 一 样 ；

ér qiě tā dài tā men hé wǒ men méi yǒu
而 且 他 待 他 们 和 我 们 没 有
fēn bié , yīn wèi jiè zhe xìn , tā jié
分 别 ， 因 为 借 着 信 ， 他 洁
jìng le tā men de xīn 。
净 了 他 们 的 心 。

10 So now why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that neither our fathers nor we have been able to bear?

xiàn zài nǐ men wèi shén me shì tàn shén ,
现 在 你 们 为 什 么 试 探 神 ，
bǎ wǒ men zǔ xiān hé wǒ men suǒ bù néng
把 我 们 祖 先 和 我 们 所 不 能
fù de è fàng zài mén tú de jǐng shàng
负 的 轭 ， 放 在 门 徒 的 颈 上
ne ?
呢 ？

11 But we believe we will be saved through the grace of the Lord Jesus in the same way those also are.”

wǒ men xiāng xìn , wǒ men dé jiù shì jiè
我 们 相 信 ， 我 们 得 救 是 借
zhe zhǔ yé sū de ēn , hé tā men yě
着 主 耶 稣 的 恩 ， 和 他 们 也
shì yī yàng 。 ”
是 一 样 。

12 And the whole group became silent and listened to Barnabas and Paul describing all the signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

dà jiā dōu jìng mò wú shēng , tīng bā ná
大 家 都 静 默 无 声 ， 听 巴 拿
bā hé bǎo luō shù shuō shén jiè zhe tā men
巴 和 保 罗 述 说 神 借 着 他 们
zài wài zú rén zhōng suǒ xíng de shén jī qí
在 外 族 人 中 所 行 的 神 迹 奇
shì 。
事 。

13 And after they had stopped speaking, James answered, saying, “Men and brothers, listen to me!

tā men jiǎng wán le , yǎ gè shuō : “ dì
他 们 讲 完 了 ， 雅 各 说 ： “ 弟
xiōng men , qǐng tīng wǒ shuō !
兄 们 ， 请 听 我 说 ！

14 Simeon has described how God first concerned himself to take from among the Gentiles a people for his name.

gāng cái xī mén shù shuō shén dāng chū zěn yàng
刚 才 西 门 述 说 神 当 初 怎 样
guān huái wài zú rén , cóng tā men zhōng jiān
关 怀 外 族 人 ， 从 他 们 中 间

jiǎn xuǎn le zhòng rén , guī zài zì jǐ de
拣选了众人，归在自己的
míng xià 。
名下。

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

zhòng xiān zhī de huà , yě fú hé zhè ge
众先知的的话，也符合这个
yì sī , zhèng rú jīng shàng suǒ jì :
意思，正如经上所记：

16 'After these things I will return and build up again the tent of David that has fallen, and the parts of it that had been torn down I will build up again and will restore it,

cǐ hòu wǒ yào huí lái , zhòng jiàn dà wèi
此后我要回来，重建大卫
dào tā le de zhàng mù , zhòng jiàn tā sǔn
倒塌了的帐幕，重建它损
huài zhī chù , bǎ tā zhòng xīn shù lì qǐ
坏之处，把它重新竖立起
lái ,
来，

17 so that the rest of humanity may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by my name, says the Lord, who makes these things

shǐ yú xià de rén , jiù shì suǒ yǒu chēng
使余下的人，就是所有称
wèi wǒ míng xià de wài zú rén , dōu xún
为我名下的外族人，都寻
qiú zhǔ ,
求主，

18 known from of old.'

zhè shì zì gǔ yǐ lái jiù xiǎn míng le zhè
这是自古以来就显明了这
xiē shì de zhǔ suǒ shuō de 。
些事的主所说的。

19 Therefore I conclude we should not cause difficulty for those from among the Gentiles who turn to God,

suǒ yǐ wǒ rèn wéi bù kě nán wèi zhè xiē
所以我认为不可难为这些
guī fú shén de wài zú rén ,
归服神的外族人，

20 but we should write a letter to them to abstain from the pollution of idols and from sexual immorality and from what has been strangled and from blood.

zhǐ yào xiě xìn jiào tā men jìn jiè ǒu xiàng
只要写信叫他们禁戒偶像
de wū huì yín luàn , lēi sǐ de shēng
的污秽、淫乱，勒死的牲
chù hé xuè 。
畜和血。

21 For Moses has those who proclaim him in every city from ancient generations, because he is read aloud in the synagogues on every Sabbath."

yīn wèi zì gǔ yǐ lái , zài gè chéng lǐ
因为自古以来，在各城里

dōu yǒu rén xuān jiǎng mó xī de shū , měi
都 有 人 宣 讲 摩 西 的 书 ， 每
féng ān xī rì , zài gè huì táng lǐ dōu
逢 安 息 日 ， 在 各 会 堂 里 都
yǒu rén sòng dú 。 ”
有 人 诵 读 。

22 Then it seemed best to the apostles and the elders, together with the whole church, to send men chosen from among them to Antioch with Paul and Barnabas —Judas who was called Barsabbas and Silas, men who were leaders among the brothers

dāng shí , shǐ tú 、 zhǎng lǎo hé quán jiào
当 时 ， 使 徒 、 长 老 和 全 教
huì dōu rèn wéi hǎo , jiù cóng tā men zhōng
会 都 认 为 好 ， 就 从 他 们 中
jiān xuǎn chū rén lái , chà tā men hé bǎo
间 选 出 人 来 ， 差 他 们 和 保
luō 、 bā ná bā yī tóng dào ān tí ā
罗 、 巴 拿 巴 一 同 到 安 提 阿
qù , suǒ xuǎn de jiù shì bié hào bā sā
去 ， 所 选 的 就 是 别 号 巴 撒
bā de yóu dà hé xī lā , tā men shì
巴 的 犹 大 和 西 拉 ， 他 们 是
dì xiōng zhōng de lǐng xiù 。
弟 兄 中 的 领 袖 。

23 writing this letter to be delivered by them to the apostles and the elders, brothers. To the brothers who are from among the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Greetings!

yú shì xiě xìn gěi tā men dài qù , xìn
于 是 写 信 给 他 们 带 去 ， 信
shàng shuō : “ shǐ tú hé zuò zhǎng lǎo de dì
上 说 ： “ 使 徒 和 作 长 老 的 弟
xiōng men xiàng ān tí ā xù lì
兄 们 ， 向 安 提 阿 、 叙 利
yà 、 jī lì jiā de wài zú zhòng dì xiōng
亚 、 基 利 家 的 外 族 众 弟 兄
wèn ān 。
问 安 。

24 Because we have heard that some have gone out from among us—to whom we gave no orders—and have thrown you into confusion by words upsetting your minds

wǒ men tīng shuō yǒu rén cóng wǒ men zhè lǐ
我 们 听 说 有 人 从 我 们 这 里
chū qù , shuō le yī xiē huà jiǎo rǎo nǐ
出 去 ， 说 了 一 些 话 搅 扰 你
men , shǐ nǐ men xīn lǐ bù ān , qí
们 ， 使 你 们 心 里 不 安 ， 其
shí wǒ men bìng méi yǒu fēn fù tā men 。
实 我 们 并 没 有 吩 咐 他 们 。

25 it seemed best to us, having reached a unanimous decision

and having chosen men, to send them to you together with our dear friends Barnabas and Paul,

yīn cǐ , wǒ men yī zhì tóng yì , xuǎn
因 此 ， 我 们 一 致 同 意 ， 选
pài yī xiē rén gēn wǒ men qīn ài de bā
派 一 些 人 跟 我 们 亲 爱 的 巴
ná bā hé bǎo luō qù jiàn nǐ men ,
拿 巴 和 保 罗 去 见 你 们 ，

26 men who have risked their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.

zhè liǎng gè rén wèi le wǒ men zhǔ yé sū
这 两 个 人 为 了 我 们 主 耶 稣
jī dū de míng , céng jīng bǎ xìng mìng zhì
基 督 的 名 ， 曾 经 把 性 命 置
zhī dù wài 。
之 度 外 。

27 Therefore we have sent Judas and Silas, and they will report the same things by word of mouth.

wǒ men pài le yóu dà hé xī lā yī tóng
我 们 派 了 犹 大 和 西 拉 一 同
qù , tā men yě huì qīn kǒu shù shuō zhè
去 ， 他 们 也 会 亲 口 述 说 这
xiē shì 。
些 事 。

28 For it seemed best to the Holy Spirit and to us to place on you no greater burden except these necessary things:

shèng líng hé wǒ men dōu tóng yì , bù bǎ
圣 灵 和 我 们 都 同 意 ， 不 把
bié de zhòng dān jiā zài nǐ men shēn shàng ,
别 的 重 担 加 在 你 们 身 上 ，
rán ér yǒu jǐ jiàn shì shì zhòng yào de ,
然 而 有 几 件 事 是 重 要 的 ，

29 that you abstain from food sacrificed to idols, and from blood, and from what has been strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these things you will do well. Farewell.

jiù shì jìn jiè jì guò ǒu xiàng de shí
就 是 禁 戒 祭 过 偶 像 的 食
wù 、 xuè 、 lēi sǐ de shēng chù hé yín
物 、 血 、 勒 死 的 牲 畜 和 淫
luàn 。 zhè xiē shì nǐ men ruò néng bǎo shǒu
乱 。 这 些 事 你 们 若 能 保 守
zì jǐ bù zuò , nà jiù hǎo le 。 zhù
自 己 不 作 ， 那 就 好 了 。 祝
nǐ men píng ān ! ”
你 们 平 安 ！ ”

30 So when they were sent off, they came down to Antioch, and after calling together the community, they delivered the letter.

tā men shòu le chà pài , xià ān tí ā
他 们 受 了 差 派 ， 下 安 提 阿
qù , jí hé le zhòng rén , jiù bǎ shū
去 ， 集 合 了 众 人 ， 就 把 书
xìn jiāo shàng 。
信 交 上 。

31 And when they read it aloud,

they rejoiced at the encouragement.

zhòng rén dú le , yīn xìn shàng de quàn
众人读了，因信上的劝
miǎn , jiù gǎn dào xīn wèi
勉，就感到欣慰。

32 Both Judas and Silas, who were also prophets themselves, encouraged and strengthened the brothers by a long message.

yóu dà hé xī lā yě shì xiān zhī , shuō
犹大和西拉也是先知，说
le xǔ duō huà quàn miǎn dì xiōng , jiān gù
了许多话劝勉弟兄，坚固
tā men
他们。

33 And after spending some time, they were sent away in peace from the brothers to those who had sent them.

zhù le yī duàn shí jiān , dì xiōng men jiù
住了一段时间，弟兄们就
gěi tā men sòng xíng , zhù yī lù píng
给他们送行，祝一路平
ān ; tā men jiù huí dào chà pài tā men
安；他们就回到差派他们
de rén nà lǐ qù 。
的人那里去。

34 (有些抄本在此有第34

jié : " dàn xī lā rèn wéi zì jǐ yīng dāng
节：“但西拉认为自己应当
zài nà lǐ zhù xià lái , zhǐ yǒu yóu dà
在那里住下来，只有犹大
huí dào yé lù sā lěng 。 ”)
回到耶路撒冷。”)

35 But Paul and Barnabas remained in Antioch teaching and proclaiming the word of the Lord with many others also.

bǎo luō hé bā nā bā què zhù zài ān tí
保罗和巴拿巴却住在安提
ā , gēn xǔ duō bié de rén yī tóng jiào
阿，跟许多别的人一同教
dǎo , chuán jiǎng zhǔ de dào 。
导，传讲主的道。

36 And after some days, Paul said to Barnabas, “Come then, let us return and visit the brothers in every town in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing.”

guò le yī xiē shí hòu , bǎo luō duì bā
过了一些时候，保罗对巴
nā bā shuō : " wǒ men yào huí dào wǒ men
拿巴说：“我们要回到我们
chuán guò zhǔ dào de gè chéng , tàn wàng dì
传过主道的各城，探望弟

xiōng men , hǎo zhī dào tā men de qíng xíng
兄 们 ， 好 知 道 他 们 的 情 形
zěn me yàng 。 ”
怎 么 样 。

37 Now Barnabas wanted to take John who was called Mark along also,

bā ná bā yǒu yì yào dài bié hào mǎ kě
巴 拿 巴 有 意 要 带 别 号 马 可
de yuē hàn yī tóng qù ,
的 约 翰 一 同 去 ，

38 but Paul held the opinion they should not take this one along, who departed from them in Pamphylia and did not accompany them in the work.

dàn bǎo luō rèn wéi bù yīng dài tā qù ,
但 保 罗 认 为 不 应 带 他 去 ，
yīn wéi tā cóng qián zài páng fēi lì yà lí
因 为 他 从 前 在 旁 非 利 亚 离
kāi guò tā men , bù gēn tā men yī qǐ
开 过 他 们 ， 不 跟 他 们 一 起
qù zuò gōng 。
去 作 工 。

39 And a sharp disagreement took place, so that they separated from one another. And Barnabas took along Mark and sailed away to Cyprus,

tā men gè chí jǐ jiàn , yǐ zhì bǐ cǐ
他 们 各 持 己 见 ， 以 致 彼 此
fēn shǒu 。 bā ná bā dài zhe mǎ kě ,
分 手 。 巴 拿 巴 带 着 马 可 ，
zuò chuán dào sāi pǔ lù sī qù ;
坐 船 到 塞 浦 路 斯 去 ；

40 but Paul chose Silas and departed, after being commended to the grace of the Lord by the brothers.

bǎo luō què xuǎn le xī lā , zhòng dì xiōng
保 罗 却 选 了 西 拉 ， 众 弟 兄
bǎ tā jiāo tuō zài zhǔ de ēn diǎn zhōng zhī
把 他 交 托 在 主 的 恩 典 中 之
hòu , tā jiù chū fā le 。
后 ， 他 就 出 发 了 。

41 And he traveled through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

tā zǒu biàn le xù lì yà , jī lì
他 走 遍 了 叙 利 亚 、 基 利
jiā , jiān gù zhòng jiào huì 。
家 ， 坚 固 众 教 会 。

Acts, Chapter 16

1 And he came also to Derbe and to Lystra. And behold, a certain disciple was there named Timothy, the son of a believing Jewish woman but of a Greek father,

bǎo luō lái dào le tè bì , yòu dào le
保 罗 来 到 了 特 庇 ， 又 到 了
lù sī dé 。 zài nà lǐ yǒu yī gè mén
路 司 得 。 在 那 里 有 一 个 门
tú , míng jiào tí mó tài , shì yī gè
徒 ， 名 叫 提 摩 太 ， 是 一 个

xìn zhǔ de yóu tài fù rén de ér zǐ ,
信 主 的 犹 太 妇 人 的 儿 子 ，
fù qīn què shì xī là rén 。
父 亲 却 是 希 腊 人 。

2 who was well spoken of by the brothers in Lystra and Iconium.

lù sī dé hé yǐ gē niàn de dì xiōng men
路 司 得 和 以 哥 念 的 弟 兄 们
dōu chēng zàn tā 。
都 称 赞 他 。

3 Paul wanted this one to go with him, and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was Greek.

bǎo luō yǒu yì yào tā yī tóng chū qù ,
保 罗 有 意 要 他 一 同 出 去 ，
dàn wèi le nà xiē de fāng de yóu tài
但 为 了 那 些 地 方 的 犹 太
rén , jiù gěi tā xíng le gē lǐ , yīn
人 ， 就 给 他 行 了 割 礼 ， 因
wèi tā men dōu zhī dào tā fù qīn shì xī
为 他 们 都 知 道 他 父 亲 是 希
là rén 。
腊 人 。

4 And as they went through the towns, they passed on to them to observe the rules that had been decided by the apostles and elders who were in Jerusalem.

tā men jīng guò gè chéng , bǎ yé lù sā
他 们 经 过 各 城 ， 把 耶 路 撒
lěng de shǐ tú hé zhǎng lǎo suǒ dìng de guī
冷 的 使 徒 和 长 老 所 定 的 规
tiáo , jiāo gěi mén tú zūn shǒu 。
条 ， 交 给 门 徒 遵 守 。

5 So the churches were being strengthened in the faith and were growing in number every day.

yú shì zhòng jiào huì xìn xīn yuè fā jiān
于 是 众 教 会 信 心 越 发 坚
gù , rén shù tiān tiān zēng jiā 。
固 ， 人 数 天 天 增 加 。

6 And they traveled through the Phrygian and Galatian region, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the message in Asia.

shèng líng jì rán jìn zhǐ tā men zài yà xī
圣 灵 既 然 禁 止 他 们 在 亚 西
yà chuán dào , tā men jiù zǒu biàn fú lǚ
亚 传 道 ， 他 们 就 走 遍 弗 吕
jiā 、 jiā lā tài de qū 。
家 、 加 拉 太 地 区 。

7 And when they came to Mysia, they attempted to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus did not permit them.

tā men lái dào měi xī yà biān jìng , xiǎng
他 们 来 到 每 西 亚 边 境 ， 想
yào qù bì tuī ní , yē sū de líng yě
要 去 庇 推 尼 ， 耶 稣 的 灵 也
bù xǔ 。
不 许 。

8 So going through Mysia, they

went down to Troas.

tā men jīng guò měi xī yà , xià dào tè
他们经过每西亚，下到特
luō yà 。
罗亚。

9 And a vision appeared to Paul during the night: a certain Macedonian man was standing there and imploring him and saying, "Come over to Macedonia and help us!"

yè jiān yǒu yī gè yì xiàng xiàng bǎo luō xiǎn
夜间有一个异象向保罗显现：
xiàn : yǒu yī gè mǎ qí dùn rén zhàn zhe
有一个马其顿人站着
qiú tā shuō : " qǐng nǐ dào mǎ qí dùn
求他说：“请你到马其顿

lái , bāng zhù wǒ men ! ”
来，帮助我们！”

10 And when he had seen the vision, we wanted at once to go away to Macedonia, concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

bǎo luō jiàn le zhè yì xiàng , wǒ men jiù
保罗见了这异象，我们就
rèn dìng shì shén hū zhào wǒ men qù chuán fú
认定是神呼召我们去传福
yīn gěi tā men , yú shì lì kè shè fǎ
音给他们，于是立刻设法
qián wǎng mǎ qí dùn 。
前往马其顿。

11 So putting out to sea from Troas, we sailed a straight course to Samothrace, and on the following day to Neapolis,

wǒ men cóng tè luō yà kāi chuán , zhí háng
我们从特罗亚开船，直航
sā mó tè lā , dì èr tiān dào dá ní
撒摩特拉，第二天到达尼
yà bō lì ,
亚波利，

12 and from there to Philippi, which is a leading city of that district of Macedonia, a Roman colony. And we were staying in this city for some days.

cóng nà lǐ lái dào féi lì bǐ , jiù shì
从那里来到腓立比，就是
mǎ qí dùn de qū de shǒu yào chéng shì ,
马其顿地区的首要城市，
shì luō mǎ de zhí mín de 。 wǒ men zài
是罗马的殖民地。我们在
zhè chéng lǐ zhù le jǐ tiān 。
这城里住了几天。

13 And on the day of the Sabbath, we went outside the city gate beside the river, where we thought there was a place of prayer, and we sat down and spoke to the women assembled there.

ān xī rì wǒ men chū le chéng mén , lái
安息日我们出了城门，来
dào hé biān , yǐ wéi nà lǐ shì gè qí
到河边，以为那里是个祈

dǎo de de fāng wǒ men zuò xià , duì
祷 的 地 方 。 我 们 坐 下 ， 对
jù jí de fù nǚ jiǎng lùn 。
聚 集 的 妇 女 讲 论 。

14 And a certain woman
named Lydia from the city of
Thyatira, a merchant dealing in
purple cloth who showed
reverence for God, was listening.
The Lord opened her heart to
pay attention to what was being
said by Paul.

yǒu yī wèi jìng wèi shén de fù nǚ míng
有 一 位 敬 畏 神 的 妇 女 ， 名
jiào lǚ dǐ yà , shì tuī yǎ tuī lā chéng
叫 吕 底 亚 ， 是 推 雅 推 拉 城
mài zǐ sè bù de shāng rén , tā yī zhí
卖 紫 色 布 的 商 人 ， 她 一 直
zài tīng , zhǔ kāi qǐ tā de xīn , shǐ
在 听 ， 主 开 启 她 的 心 ， 使
tā liú xīn tīng bǎo luō suǒ jiǎng de 。
她 留 心 听 保 罗 所 讲 的 。

15 And after she was baptized,
and her household, she urged us,
saying, "If you consider me to be
a believer in the Lord, come to
my house and stay." And she
prevailed upon us.

tā hé tā yī jiā shòu le xǐ yǐ hòu ,
她 和 她 一 家 受 了 洗 以 后 ，
jiù qǐng qiú shuō : " nǐ men ruò rèn wéi wǒ
就 请 求 说 ： “ 你 们 若 认 为 我
shì duì zhǔ zhōng shí de , jiù qǐng dào wǒ
是 对 主 忠 实 的 ， 就 请 到 我
jiā lái zhù 。 ” yú shì tā qiáng liú wǒ
家 来 住 。 ” 于 是 她 强 留 我
men 。
们 。

16 And it happened that as we
were going to the place of prayer,
a certain female slave who had a
spirit of divination met us, who
was bringing a large profit to her
owners by fortune-telling.

yǒu yī cì , wǒ men dào qí dǎo de de
有 一 次 ， 我 们 到 祈 祷 的 地
fāng qù de shí hòu , yī gè bèi wū guǐ
方 去 的 时 候 ， 一 个 被 巫 鬼
fù zhe de bì nǚ yíng miàn ér lái ; tā
附 着 的 婢 女 迎 面 而 来 ； 她
xíng zhàn bo shǐ zhǔ rén men fā le dà
行 占 卜 使 主 人 们 发 了 大
cái 。
财 。

17 She followed Paul and us and
was crying out, saying, "These
men are slaves of the Most High
God, who are proclaiming to you
the way of salvation!"

tā gēn zhe bǎo luō hé wǒ men , hǎn jiào
她 跟 着 保 罗 和 我 们 ， 喊 叫
shuō : " zhè xiē rén shì zhì gāo shén de pū
说 ： “ 这 些 人 是 至 高 神 的 仆

rén , xiàng nǐ men chuán jiǎng dé jiù de dào
人 , 向 你 们 传 讲 得 救 的 道
lù 。 ”
路 。

18 And she was doing this for many days. But Paul, becoming greatly annoyed and turning around, said to the spirit, “I command you in the name of Jesus Christ to come out of her!” And it came out immediately.

tā yī lián duō rì zhè yàng hǎn jiào , bǎo
她 一 连 多 日 这 样 喊 叫 , 保
luō jué dé yàn fán , jiù zhuǎn shēn duì nà
罗 觉 得 厌 烦 , 就 转 身 对 那
guǐ shuō : “ wǒ fèng yé sū jī dū de
鬼 说 : “ 我 奉 耶 稣 基 督 的
míng , mìng lìng nǐ cóng tā shēn shàng chū
名 , 命 令 你 从 她 身 上 出
lái ! ” nà guǐ jiù lì kè chū lái le 。
来 ! ” 那 鬼 就 立 刻 出 来 了 。

19 But when her owners saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers.

tā de zhǔ rén men kàn jiàn fā cái de xī
她 的 主 人 们 看 见 发 财 的 希
wàng wán le , jiù jiū zhù bǎo luō hé xī
望 完 了 , 就 揪 住 保 罗 和 西
lā , lā dào shì zhōng xīn qù jiàn guān
拉 , 拉 到 市 中 心 去 见 官
zhǎng ,
长 ,

20 And when they had brought them to the chief magistrates, they said, “These men are throwing our city into confusion, being Jews,

yòu dài dào cái pàn guān miàn qián ,
又 带 到 裁 判 官 面 前 ,
shuō : “ zhè xiē rén shì yóu tài rén , rǎo
说 : “ 这 些 人 是 犹 太 人 , 扰
luàn wǒ men de chéng shì ,
乱 我 们 的 城 市 ,

21 and are proclaiming customs that are not permitted for us to accept or to practice, because we are Romans!”

chuán wǒ men luō mǎ rén bù zhǔn jiē shòu
传 我 们 罗 马 人 不 准 接 受 、
bù zhǔn shí xíng de guī lì 。 ”
不 准 实 行 的 规 例 。

22 And the crowd joined in attacking them, and the chief magistrates tore off their clothing and gave orders to beat them with rods.

qún zhòng yī qí qǐ lái gōng jī tā men ,
群 众 一 齐 起 来 攻 击 他 们 ,
cái pàn guān jiù bō qù tā men de yī
裁 判 官 就 剥 去 他 们 的 衣
fú , xià lìng yòng gùn zǐ dǎ tā men 。
服 , 下 令 用 棍 子 打 他 们 。

23 And after they had inflicted many blows on them, they threw

dǎ le hěn duō gùn , jiù bǎ tā men fàng
打 了 很 多 棍 , 就 把 他 们 放

them into prison, giving orders to the jailer to guard them securely.

zài jiān lǎo lǐ , fēn fù yù lì yán mì
在 监 牢 里 ， 吩 咐 狱 吏 严 密
kàn shǒu 。
看 守 。

24 Having received such an order, he put them in the inner prison and fastened their feet in the stocks.

yù lì lǐng le mìng lìng , jiù bǎ tā men
狱 吏 领 了 命 令 ， 就 把 他 们
yā rù nèi jiān , liǎng jiǎo shuān le mù
押 入 内 监 ， 两 脚 拴 了 木
gǒu 。
狗 。

25 Now about midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

yuē zài bàn yè , bǎo luō hé xī lā qí
约 在 半 夜 ， 保 罗 和 西 拉 祈
dǎo gē sòng shén , qiú fàn men dōu cè ěr
祷 歌 颂 神 ， 囚 犯 们 都 侧 耳
tīng zhe 。
听 着 。

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened and all the bonds were unfastened.

hū rán fā shēng le dà de zhèn , yǐ zhì
忽 然 发 生 了 大 地 震 ， 以 致
jiān lǎo de de jī dōu yáo dòng qǐ lái ,
监 牢 的 地 基 都 摇 动 起 来 ，
suǒ yǒu de jiān mén lì kè kāi le , qiú
所 有 的 监 门 立 刻 开 了 ， 囚
fàn de suǒ liàn dōu sōng le 。
犯 的 锁 链 都 松 了 。

27 And after the jailer was awake and saw the doors of the prison open, he drew his sword and was about to kill himself, because he thought the prisoners had escaped.

yù lì xǐng guò lái , kàn jiàn jiān mén quán
狱 吏 醒 过 来 ， 看 见 监 门 全
kāi , yǐ wéi qiú fàn dōu yǐ jīng táo tuō
开 ， 以 为 囚 犯 都 已 经 逃 脱
le , jiù bá chū dāo lái xiǎng yào zì
了 ， 就 拔 出 刀 来 想 要 自
wěn 。
刎 。

28 But Paul called out with a loud voice, saying, "Do no harm to yourself, for we are all here!"

bǎo luō dà shēng hū jiào shuō : "bù yào shāng
保 罗 大 声 呼 叫 说 ： “ 不 要 伤
hài zì jǐ , wǒ men dōu zài zhè lǐ ! ”
害 自 己 ， 我 们 都 在 这 里 ！ ”

29 And demanding lights, he rushed in and, beginning to tremble, fell down at the feet of Paul and Silas.

yù lì jiào rén ná le dēng lái , jiù chōng
狱 吏 叫 人 拿 了 灯 来 ， 就 冲

30 And he brought them outside and said, "Sirs, what must I do so that I can be saved?"

jìn qù , zhàn zhàn jīng jīng de fǔ fú zài
进 去 ， 战 战 兢 兢 地 俯 伏 在
bǎo luō hé xī lā miàn qián ,
保 罗 和 西 拉 面 前 ，
suí hòu lǐng tā men chū lái , shuō : " xiān
随 后 领 他 们 出 来 ， 说 ： “ 先
shēng , wǒ yīng gāi zuò shén me cái kě yǐ
生 ， 我 应 该 作 什 么 才 可 以
dé jiù ? ”
得 救 ？ ”

31 And they said, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household!"

tā men shuō : " dāng xìn zhǔ yé sū , nǐ
他 们 说 ： “ 当 信 主 耶 稣 ， 你
hé nǐ yī jiā rén dōu bì dìng dé jiù 。 ”
和 你 一 家 人 都 必 定 得 救 。 ”

32 And they spoke the message of the Lord to him, together with all those in his house.

tā men jiù bǎ zhǔ de dào , jiǎng gěi tā
他 们 就 把 主 的 道 ， 讲 给 他
hé tā quán jiā de rén tīng 。
和 他 全 家 的 人 听 。

33 And he took them at that very hour of the night and washed their wounds, and he himself was baptized at once, and all those of his household.

jiù zài dāng yè de nà gè shí hòu , yù
就 在 当 夜 的 那 个 时 候 ， 狱
lì lǐng tā men qù xǐ shāng , yù lì hé
吏 领 他 们 去 洗 伤 ， 狱 吏 和
tā jiā rén dōu shòu le xǐ ,
他 家 人 都 受 了 洗 ，

34 And he brought them up into his house and set a meal before them, and rejoiced greatly that he had believed in God with his whole household.

jiù dài tā men dào jiā lǐ , bǎi shàng fàn
就 带 他 们 到 家 里 ， 摆 上 饭
shí shí , tā hé quán jiā yīn xìn le shén jiù
食 ， 他 和 全 家 因 信 了 神 就
dà dà xǐ lè 。
大 大 喜 乐 。

35 And when it was day, the chief magistrates sent the police officers, saying, "Release those men."

dào le tiān liàng , cái pàn guān pài fǎ jǐng
到 了 天 亮 ， 裁 判 官 派 法 警
lái , shuō : " fàng le zhè xiē rén ! ”
来 ， 说 ： “ 放 了 这 些 人 ！ ”

36 And the jailer reported these words to Paul: "The chief magistrates have sent an order that you should be released. So come out now and go in peace!"

yù lì jiù bǎ zhè huà gào sù bǎo luō ,
狱 吏 就 把 这 话 告 诉 保 罗 ，
shuō : " cái pàn guān pài rén lái shì fàng nǐ
说 ： “ 裁 判 官 派 人 来 释 放 你

mén , xiàn zài kě yǐ chū lái , píng píng
们 , 现 在 可 以 出 来 , 平 平
ān ān de qù ba ! ”
安 安 地 去 吧 ! ”

37 But Paul said to them, “They beat us in public without due process—men who are Roman citizens—and threw us into prison, and now they are wanting to release us secretly? Certainly not! Rather let them come themselves and bring us out!”

bǎo luō duì tā men shuō : “ wǒ men shì luō
保 罗 对 他 们 说 : “ 我 们 是 罗
mǎ rén , hái méi yǒu dìng zuì , tā men
马 人 , 还 没 有 定 罪 , 他 们
jiù gōng kāi dǎ wǒ men , yòu fàng zài jiān
就 公 开 打 我 们 , 又 放 在 监
lǐ ; xiàn zài yào sī xià gǎn wǒ men chū
里 ; 现 在 要 私 下 赶 我 们 出
qù ma ? bù xíng ! tā men yīng dāng qīn
去 吗 ? 不 行 ! 他 们 应 当 亲
zì lái , lǐng wǒ men chū qù ! ”
自 来 , 领 我 们 出 去 ! ”

38 So the police officers reported these words to the chief magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens.

fǎ jǐng bǎ zhè fān huà huí bào cái pàn
法 警 把 这 番 话 回 报 裁 判
guān , cái pàn guān tīng shuō tā men shì luō
官 , 裁 判 官 听 说 他 们 是 罗
mǎ rén , jiù hài pà qǐ lái ,
马 人 , 就 害 怕 起 来 ,

39 And they came and apologized to them, and after they brought them out they asked them to depart from the city.

yú shì lái qǐng qiú tā men , lǐng tā men
于 是 来 请 求 他 们 , 领 他 们
chū jiān zhī hòu , jiù qǐng tā men lí kāi
出 监 之 后 , 就 请 他 们 离 开
nà chéng 。
那 城 。

40 And when they came out of the prison, they went to Lydia and when they saw them, they encouraged the brothers and departed.

liǎng rén chū le jiān , jiù dào lǚ dǐ yà
两 人 出 了 监 , 就 到 吕 底 亚
de jiā lǐ qù , jiàn le dì xiong men ,
的 家 里 去 , 见 了 弟 兄 们 ,
quàn miǎn tā men yī fān , jiù lí kāi
劝 勉 他 们 一 番 , 就 离 开
le 。
了 。

Acts, Chapter 17

1 Now after they traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to

bǎo luō hé xī lā jīng guò àn fēi bō
保 罗 和 西 拉 经 过 暗 非 波

Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。

2 And as was his custom, Paul went in to them and on three Sabbath days he discussed with them from the scriptures,

保罗照他的习惯进去，一连三个安息日，根据圣经与他们辩论，

3 explaining and demonstrating that it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead, and saying, "This Jesus whom I am proclaiming to you is the Christ."

讲解证明基督必须受害，从死人中复活，说：“我所传给你们的这位耶稣，就是基督。”

4 And some of them were persuaded and joined Paul and Silas, and also a large number of God-fearing Greeks and not a few of the prominent women.

他们中间有人给说服了，就附从了保罗和西拉；还有有一大群虔诚的希腊人，和不少显要的妇女。

5 But the Jews were filled with jealousy and, taking along some worthless men from the rabble in the marketplace and forming a mob, threw the city into an uproar. And attacking Jason's house, they were looking for them to bring them out to the popular assembly.

但犹太人嫉妒起来，招聚了一些市井流氓，纠合成群，骚动全城，冲进了耶孙的家，搜索保罗和西拉，要把他们交给民众。

6 And when they did not find them, they dragged Jason and

some brothers before the city officials, shouting, "These people who have stirred up trouble throughout the world have come here also,

sōu suǒ bù dào tā men , jiù bǎ yé sūn
搜 索 不 到 他 们 ， 就 把 耶 孙
hé jǐ gè dì xiong , lā dào de fang zhang
和 几 个 弟 兄 ， 拉 到 地 方 长
guan na li , han jiao zhe shuo : zhe xie
官 那 里 ， 喊 叫 着 说 ： “ 这 些
rao luan tian xia de ren , ye dao zhe li
扰 乱 天 下 的 人 ， 也 到 这 里
lai le ,
来 了 ，

7 whom Jason has entertained as guests! And these people are all acting contrary to the decrees of Caesar, saying there is another king, Jesus!"

ye sūn que shou liu ta men . zhe xie ren
耶 孙 却 收 留 他 们 。 这 些 人
dou wei bei kai sa de fa ling , shuo ling
都 违 背 凯 撒 的 法 令 ， 说 另
wai hai you yi ge wang ye su .
外 还 有 一 个 王 耶 稣 。

8 And they threw the crowd into confusion, and the city officials who heard these things.

qun zhong he de fang zhang guan ting jian zhe
群 众 和 地 方 长 官 听 见 这
hua , jiu jing huang qi lai ,
话 ， 就 惊 慌 起 来 ，

9 And after taking money as security from Jason and the rest, they released them.

qu de ye sūn he qi yu de ren qian bao
取 得 耶 孙 和 其 余 的 人 签 保
hou , cai fang le ta men .
后 ， 才 放 了 他 们 。

10 Now the brothers sent away both Paul and Silas at once, during the night, to Berea.
↳ They ↳ went into the synagogue of the Jews when they arrived.

di xiong men dang ye li ke song bao luo he
弟 兄 们 当 夜 立 刻 送 保 罗 和
xi la wang bi li ya qu . er ren dao
西 拉 往 比 里 亚 去 。 二 人 到
le , jiu jin ru you tai ren de hui
了 ， 就 进 入 犹 太 人 的 会
tang 。
堂 。

11 Now these were more open-minded than those in Thessalonica. ↳ They ↳ accepted the message with all eagerness, examining the scriptures every day to see if these things were so.

zhe li de ren , bi tie sa luo ni jia
这 里 的 人 ， 比 帖 撒 罗 尼 迦
ren kai ming , re qie jie shou zhu de
人 开 明 ， 热 切 接 受 主 的
dao , tian tian kao cha sheng jing , yao zhi
道 ， 天 天 考 查 圣 经 ， 要 知

dào suǒ tīng de shì fǒu yǔ shèng jīng xiāng
道 所 听 的 是 否 与 圣 经 相
fú
符 。

12 Therefore many of them believed, and not a few of the prominent Greek women and men.

jié guǒ tā men zhōng jiān yǒu hěn duō rén xìn
结 果 他 们 中 间 有 很 多 人 信
le , yě yǒu gāo guì de xī là fù
了 , 也 有 高 贵 的 希 腊 妇
nǚ , nán de yě bù shǎo 。
女 , 男 的 也 不 少 。

13 But when the Jews from Thessalonica found out that the message of God had been proclaimed by Paul in Berea also, they came there too, inciting and stirring up the crowds.

dàn tiē sā luō ní jiā de yóu tài rén ,
但 帖 撒 罗 尼 迦 的 犹 太 人 ,
zhī dào bǎo luō yòu zài bǐ lǐ yà xuān jiǎng
知 道 保 罗 又 在 比 里 亚 宣 讲
shén de dào , jiù dào nà lǐ qù , shān
神 的 道 , 就 到 那 里 去 , 煽
dòng tiāo bō qún zhòng 。
动 挑 拨 群 众 。

14 So then the brothers sent Paul away at once to go to the sea, and both Silas and Timothy remained there.

dì xiōng men lì kè bǎ bǎo luō sòng dào hǎi
弟 兄 们 立 刻 把 保 罗 送 到 海
biān qù ; xī lā hé tí mó tài réng rán
边 去 ; 西 拉 和 提 摩 太 仍 然
liú zài bǐ lǐ yà 。
留 在 比 里 亚 。

15 And those who conducted Paul brought him as far as Athens, and after receiving an order for Silas and Timothy that they should come to him as soon as possible, they went away.

hù sòng bǎo luō de rén dài tā dào le yǎ
护 送 保 罗 的 人 带 他 到 了 雅
diǎn ; bǎo luō fēn fù tā men jiào xī lā
典 ; 保 罗 吩 咐 他 们 叫 西 拉
hé tí mó tài gǎn kuài qù jiàn tā , yú
和 提 摩 太 赶 快 去 见 他 , 于
shì tā men jiù huí qù le 。
是 他 们 就 回 去 了 。

16 Now while Paul was waiting for them in Athens, his spirit was provoked within him when he observed the city was full of idols.

bǎo luō zài yǎ diǎn děng hòu tā men de shí
保 罗 在 雅 典 等 候 他 们 的 时
hòu , kàn jiàn mǎn chéng dōu shì ǒu xiàng ,
候 , 看 见 满 城 都 是 偶 像 ,
xīn líng shí fēn fèn jī 。
心 灵 十 分 忿 激 。

17 So he was discussing in the synagogue with the Jews and the God-fearing Gentiles, and in the

yú shì zài huì táng lǐ , tóng yóu tài rén
于 是 在 会 堂 里 , 同 犹 太 人

marketplace every day with those who happened to be there.

hé qián chéng de rén biàn lùn ; bìng qiě tiān
和 虔 诚 的 人 辩 论 ； 并 且 天
tiān zài shì zhōng xīn hé suǒ yù jiàn de rén
天 在 市 中 心 和 所 遇 见 的 人
biàn lùn 。
辩 论 。

18 And even some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him, and some were saying, "What does this babbler want to say?" But others said, "He appears to be a proclaimer of foreign deities," because he was proclaiming the good news about Jesus and the resurrection.

hái yǒu yī bì jiū lǔ pài hé sī duō yà
还 有 伊 壁 鸠 鲁 派 和 斯 多 亚
pài de zhé xué jiā yě tóng tā zhēng lùn ,
派 的 哲 学 家 也 同 他 争 论 ，
yǒu de shuō : " zhè gè shí rén yá huì de
有 的 说 ： “ 这 个 拾 人 牙 慧 的
rén yào shuō shén me ne ? ” yǒu de
人 要 说 什 么 呢 ？ ” 有 的
shuō : " tā sì hū shì yī gè xuān chuán wài
说 ： “ 他 似 乎 是 一 个 宣 传 外
de guǐ shén de rén 。 ” zhè shì yīn wèi bǎo
地 鬼 神 的 人 。 ” 这 是 因 为 保
luō chuán yang yé sū hé fù huó de dào
罗 传 扬 耶 稣 和 复 活 的 道
lǐ 。
理 。

19 And they took hold of him and brought him to the Areopagus, saying, "May we learn what is this new teaching being proclaimed by you?"

tā men lā zhe bǎo luō , bǎ tā dài dào
他 们 拉 着 保 罗 ， 把 他 带 到
yà lüè . bā gǔ nà lǐ , shuō : " nǐ
亚 略 。 巴 古 那 里 ， 说 ： “ 你
suǒ jiǎng de zhè gè xīn dào lǐ , wǒ men
所 讲 的 这 个 新 道 理 ， 我 们
kě yǐ zhī dào ma ?
可 以 知 道 吗 ？

20 For you are bringing some astonishing things to our ears. Therefore we want to know what these things mean .”

yīn wèi nǐ bǎ yī qiè xīn qí de shì ,
因 为 你 把 一 切 新 奇 的 事 ，
chuán dào wǒ men ěr zhōng , wǒ men yuàn yì
传 到 我 们 耳 中 ， 我 们 愿 意
zhī dào zhè xiē shì shì shén me yì sī 。 ”
知 道 这 些 事 是 什 么 意 思 。

21 (Now all the Athenians and the foreigners who stayed there used to spend their time in nothing else than telling something or listening to something new.)

yuán lái suǒ yǒu yǎ diǎn rén hé wài qiáo ,
原 来 所 有 雅 典 人 和 外 侨 ，
zhuān hǎo tán lùn hé dǎ tīng xīn qí de
专 好 谈 论 和 打 听 新 奇 的

shì , lái dǎ fā shí jiān 。
事 ， 来 打 发 时 间 。

22 So Paul stood there in the middle of the Areopagus and said, "Men of Athens, I see you are very religious — in every respect —.

bǎo luō zhàn zài yà lüè . bā gǔ dāng
保 罗 站 在 亚 略 。 巴 古 当
zhōng , shuō : " gè wèi yǎ diǎn rén , wǒ
中 ， 说 ： “ 各 位 雅 典 人 ， 我
kàn nǐ men zài gè fāng miàn dōu fēi cháng jìng
看 你 们 在 各 方 面 都 非 常 敬
wèi guǐ shén 。
畏 鬼 神 。

23 For as I was passing through and observing carefully your objects of worship, I even found an altar on which was inscribed, 'To an unknown God.' Therefore what you worship without knowing it, this I proclaim to you —

wǒ zǒu lù de shí hòu , zǐ xì kàn nǐ
我 走 路 的 时 候 ， 仔 细 看 你
men suǒ jìng bài de , fā xiàn yǒu yī zuò
们 所 敬 拜 的 ， 发 现 有 一 座
tán , shàng miàn xiě zhe xiàn gěi bù rèn shí
坛 ， 上 面 写 着 献 给 不 认 识
de shén 。 wǒ xiàn zài bǎ nǐ men bù rèn
的 神 。 我 现 在 把 你 们 不 认
shí ér jìng bài de zhè wèi shén , chuán gěi
识 而 敬 拜 的 这 位 神 ， 传 给
nǐ men 。
你 们 。

24 the God who made the world and all the things in it. This one, being Lord of heaven and earth, does not live in temples made by human hands,

chuàng zào yǔ zhòu hé qí zhōng wàn yǒu de
创 造 宇 宙 和 其 中 万 有 的
shén , jì rán shì tiān de de zhǔ , jiù
神 ， 既 然 是 天 地 的 主 ， 就
bù zhù zài rén shǒu suǒ zào de diàn yǔ ,
不 住 在 人 手 所 造 的 殿 宇 ，

25 nor is he served by human hands as if he needed anything, because he himself gives to everyone life and breath and everything.

yě bù shòu rén shǒu de fú shì , hǎo xiàng
也 不 受 人 手 的 服 事 ， 好 像
tā quē shǎo shén me ; tā zì jǐ fǎn ér
他 缺 少 什 么 ； 他 自 己 反 而
bǎ shēng mìng , qì xī hé yī qiè , cì
把 生 命 、 气 息 和 一 切 ， 赐
gěi wàn rén 。
给 万 人 。

26 And he made from one man every nation of humanity to live on all the face of the earth, determining their fixed times and the fixed boundaries of their habitation,

tā cóng yī gè běn yuán zào chū le wàn zú
他 从 一 个 本 源 造 出 了 万 族
lái , shǐ tā men zhù zài zhěng gè dà de
来 ， 使 他 们 住 在 整 个 大 地

27 to search for God, if perhaps indeed they might feel around for him and find him. And indeed he is not far away from each one of us,

shàng , bìng qiě dìng le tā men de qī xiàn
上 , 并 且 定 了 他 们 的 期 限
hé jū zhù de jiāng jiè ,
和 居 住 的 疆 界 ,
yào tā men xún qiú shén , huò zhě kě yǐ
要 他 们 寻 求 神 , 或 者 可 以
mō suǒ ér zhǎo dào tā 。 qí shí tā lí
摸 索 而 找 到 他 。 其 实 他 离
wǒ men gè rén bù yuǎn ,
我 们 各 人 不 远 ,

28 for in him we live and move and exist, as even some of your own poets have said: 'For we also are his offspring.'

yīn zhe tā wǒ men kě yǐ shēng cún huó
因 着 他 我 们 可 以 生 存 、 活
dòng cún zài , jiù rú nǐ men yǒu xiē
动 、 存 在 , 就 如 你 们 有 些
shī rén shuō : yuán lái wǒ men yě shì tā
诗 人 说 : 原 来 我 们 也 是 他
de zǐ sūn 。
的 子 孙 。

29 Therefore, because we are offspring of God, we ought not to think the divine being is like gold or silver or stone, an image formed by human skill and thought.

wǒ men jì rán shì shén de zǐ sūn , jiù
我 们 既 然 是 神 的 子 孙 , 就
bù yīng gāi yǐ wéi tā de shén xìng shì hǎo
不 应 该 以 为 他 的 神 性 是 好
xiàng rén yòng shǒu yì xīn sī suǒ diāo kè
像 人 用 手 艺 、 心 思 所 雕 刻
de jīn yín shí tóu yī yàng 。
的 金 银 石 头 一 样 。

30 Therefore although God has overlooked the times of ignorance, he now commands all people everywhere to repent,

guò qù nà wú zhī de shí dài , shén bù
过 去 那 无 知 的 时 代 , 神 不
jiā yǐ zhuī jiū ; xiàn zài , tā què fēn
加 以 追 究 ; 现 在 , 他 却 吩
fù gè chù de rén dōu yào huǐ gǎi ,
咐 各 处 的 人 都 要 悔 改 ,

31 because he has set a day on which he is going to judge the world in righteousness by the man who he has appointed, having provided proof to everyone by raising him from the dead."

yīn wéi tā yǐ jīng dìng hǎo le rì zi ,
因 为 他 已 经 定 好 了 日 子 ,
yào jiè zhe tā suǒ lì de rén , àn gōng
要 借 着 他 所 立 的 人 , 按 公
yì shěn pàn tiān xià , bìng qiě shǐ tā cóng
义 审 判 天 下 , 并 且 使 他 从

sǐ rén zhōng fù huó , gěi wàn rén zuò yī
死 人 中 复 活 ， 给 万 人 作 一
gè kě xìn de píng jù 。 ”
个 可 信 的 凭 据 。 ”

32 Now when they heard about the resurrection of the dead, some scoffed, but others said, “We will hear you about this again also.”

zhòng rén yī tīng dào sǐ rén fù huó de
众 人 一 听 到 死 人 复 活 的
shì shì , jiù jī xiào tā , dàn yǒu de
事 ， 就 讥 笑 他 ， 但 有 的
shuō : “ wǒ men yào zài tīng tīng nǐ jiǎng zhè
说 ： “ 我 们 要 再 听 听 你 讲 这
jiàn shì ! ”
件 事 ！ ”

33 So Paul went out from the midst of them.

zhè yàng , bǎo luō jiù lí kāi tā men 。
这 样 ， 保 罗 就 离 开 他 们 。

34 But some people joined him and believed, among whom also were Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris and others with them.

dàn yǒu jǐ gè rén jiē jìn tā , bìng qiě
但 有 几 个 人 接 近 他 ， 并 且
xìn le zhǔ , qí zhōng yǒu yà lüè . bā
信 了 主 ， 其 中 有 亚 略 。 巴
gǔ de yì yuán diū ní xiū , yī gè míng
古 的 议 员 丢 尼 修 ， 一 个 名
jiào dài mǎ lǐ de nǚ zǐ , hái yǒu qí
叫 戴 马 里 的 女 子 ， 还 有 其
tā de rén 。
他 的 人 。

Acts, Chapter 18

1 After these things he departed from Athens and went to Corinth.

cǐ hòu , bǎo luō lí kāi yǎ diǎn , lái
此 后 ， 保 罗 离 开 雅 典 ， 来
dào gē lín duō ,
到 哥 林 多 ，

2 And he found a certain Jew named Aquila, a native of Pontus who had arrived recently from Italy along with Priscilla his wife, because Claudius had ordered all the Jews to depart from Rome, and he went to them.

yù jiàn yī gè shēng zài běn dōu de yóu tài
遇 见 一 个 生 在 本 都 的 犹 太
rén , míng jiào yà jū lā 。 yīn wèi gé
人 ， 名 叫 亚 居 拉 。 因 为 革
lǎo diū xià lìng suǒ yǒu de yóu tài rén dōu
老 丢 下 令 所 有 的 犹 太 人 都
yào lí kāi luō mǎ , suǒ yǐ yà jū lā
要 离 开 罗 马 ， 所 以 亚 居 拉
zuì jìn tóng tā de qī zǐ bǎi jī lā cóng
最 近 同 他 的 妻 子 百 基 拉 从

yì dà lì lái le , bǎo luō jiù qù zhǎo
意大利来了，保罗就去找
tā men
他们。

3 And because he was practicing the same trade, he stayed with them and worked, for they were tentmakers by trade.

tā men shì yǐ zuò zhàng péng wéi yè de ,
他们是以做帐篷为业的，
yīn wéi shì tóng yè , bǎo luō jiù yǔ tā
因为同是业，保罗就与他
men tóng zhù , yī tóng gōng zuò 。
们同住，一同工作。

4 And he argued in the synagogue every Sabbath, attempting to persuade both Jews and Greeks.

měi féng ān xī rì , bǎo luō zài huì táng
每逢安息日，保罗在会堂
biàn lùn , quàn dǎo yóu tài rén hé xī là
辩论，劝导犹太人和希腊
rén guī zhǔ 。
人归主。

5 Now when both Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul began to be occupied with the message, solemnly testifying to the Jews that the Christ was Jesus.

xī lā hé tí mó tài cóng mǎ qí dùn xià
西拉和提摩太从马其顿下
lái de shí hòu , bǎo luō jiù zhuān xīn chuán
来的时候，保罗就专心传
yáng zhǔ de dào , xiàng yóu tài rén jí lì
扬主的道，向犹太人极力
zhèng míng yē sū shì jī dū 。
证明耶稣是基督。

6 And when they resisted and reviled him, he shook out his clothes and said to them, “Your blood be on your own heads! I am guiltless! From now on I will go to the Gentiles!”

dàn shì tā men kàng jù xiè dú , bǎo
但是他们抗拒、亵渎，保
luō jiù dǒu zhe yī fú , duì tā men
罗就抖着衣服，对他们
shuō : “ nǐ men de zuì nǐ men zì jǐ chéng
说：“你们的罪你们自己承
dān , zhè yǔ wǒ wú guān 。 cóng jīn yǐ
担，这与我无关。从今以
hòu , wǒ yào dào wài zú rén nà lǐ qù
后，我要到外族人那里去
le 。 ”
了。”

7 And leaving there, he entered into the house of someone named Titius Justus, a worshiper of God whose house was next door to the synagogue.

tā lí kāi nà lǐ , dào le tí duō 。
他离开那里，到了提多。

yóu shì dōu de jiā qù 。 zhè rén shì jìng
犹 士 都 的 家 去 。 这 人 是 敬
bài shén de , tā de jiā kào jìn huì
拜 神 的 , 他 的 家 靠 近 会
táng 。
堂 。

8 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole household. And many of the Corinthians, when they heard about it, believed and were baptized.

huì táng zhǔ guǎn jī lì sī bù hé tā quán
会 堂 主 管 基 利 司 布 和 他 全
jiā dōu xìn le zhǔ , xǔ duō gē lín duō
家 都 信 了 主 , 许 多 哥 林 多
rén yě tīng le dào , xìn le zhǔ , ér
人 也 听 了 道 , 信 了 主 , 而
qiě shòu le xǐ 。
且 受 了 洗 。

9 And the Lord said to Paul by a vision in the night, "Do not be afraid, but speak and do not keep silent,

yè lǐ , zhǔ jiè zhe yì xiàng duì bǎo luō
夜 里 , 主 借 着 异 象 对 保 罗
shuō : " bù yào pà , zhǐ guǎn jiǎng , bù
说 : " 不 要 怕 , 只 管 讲 , 不
yào bì kǒu !
要 闭 口 !

10 because I am with you and no one will attack you to harm you, because many people are mine in this city."

yǒu wǒ yǔ nǐ tóng zài , bì dìng méi yǒu
有 我 与 你 同 在 , 必 定 没 有
rén néng hài nǐ , yīn wèi zài zhè chéng lǐ
人 能 害 你 , 因 为 在 这 城 里
yǒu xǔ duō shǔ wǒ de rén 。 " "
有 许 多 属 我 的 人 。

11 So he stayed a year and six months, teaching the word of God among them.

bǎo luō zài nà lǐ zhù le yī nián líng liù
保 罗 在 那 里 住 了 一 年 零 六
gè yuè , bǎ shén de dào jiào dǎo tā
个 月 , 把 神 的 道 教 导 他
men 。
们 。

12 Now when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews rose up with one purpose against Paul and brought him before the judgment seat,

dāng jiā liú zuò yà gāi yà shěng zhǎng de shí
当 迦 流 作 亚 该 亚 省 长 的 时
hòu , yóu tài rén yī zhì qǐ lái gōng jī
候 , 犹 太 人 一 致 起 来 攻 击
bǎo luō , lā tā dào shěn pàn tái qián ,
保 罗 , 拉 他 到 审 判 台 前 ,

13 saying, "This man is persuading people to worship God contrary to the law!"

shuō : " zhè gè rén quàn rén bù zhào zhe lǜ
说 : " 这 个 人 劝 人 不 照 着 律

fǎ qù jìng bài shén 。 ”
法 去 敬 拜 神 。

14 But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, “If it was some crime or wicked villainy, O Jews, I would have been justified in accepting your complaint.

bǎo luō gāng yào kāi kǒu , jiā liú jiù duì yóu tài rén shuō : “ yóu tài rén a , rú

guǒ yǒu fàn fǎ huò xié è de zuì xíng ,
wǒ dāng rán yào nài xīn tīng nǐ men ;
果 有 犯 法 或 邪 恶 的 罪 行 ，
我 当 然 要 耐 心 听 你 们 ；

15 But if it is questions concerning a word and names and your own law, see to it yourselves! I do not wish to be a judge of these things.”

dàn suǒ zhēng lùn de ruò shì guān yú zì jù míng chēng hé nǐ men de lǜ fǎ ,
nǐ men jiù yīng dāng zì jǐ chù lǐ 。 wǒ bù yuàn yì shěn pàn zhè jiàn shì ! ”
但 所 争 论 的 若 是 关 于 字 句 、 名 称 和 你 们 的 律 法 ，
你 们 就 应 当 自 己 处 理 。 我 不 愿 意 审 判 这 件 事 ！ ”

16 And he drove them away from the judgment seat.

yú shì jiù bǎ tā men cóng shěn pàn tái qián gǎn chū qù 。
于 是 就 把 他 们 从 审 判 台 前 赶 出 去 。

17 So they all seized Sosthenes, the ruler of the synagogue, and began beating him in front of the judgment seat. And none of these things was a concern to Gallio.

zhòng rén jiū zhù huì táng zhǔ guǎn sū tí ní , zài shěn pàn tái qián dǎ tā 。 zhè xiē shì jiā liú yī gài bù lǐ 。
众 人 揪 住 会 堂 主 管 苏 提 尼 ， 在 审 判 台 前 打 他 。 这 些 事 迦 流 一 概 不 理 。

18 So Paul, after remaining many days longer, said farewell to the brothers and sailed away to Syria, and with him Priscilla and Aquila. He shaved his head at Cenchrea, because he had taken a vow.

bǎo luō zhù le xǔ duō rì zi , rán hòu cí bié dì xiong men , zuò chuán qù xù lì yà , tóng xíng de yǒu bǎi jī lā hé yà jū lā 。 tā yīn wèi xǔ guò yuàn , xiàn zài qī mǎn le , jiù zài jiān gé lǐ tì le tóu fā 。
保 罗 住 了 许 多 日 子 ， 然 后 辞 别 弟 兄 们 ， 坐 船 去 叙 利 亚 ， 同 行 的 有 百 基 拉 和 亚 居 拉 。 他 因 为 许 过 愿 ， 现 在 期 满 了 ， 就 在 坚 革 里 剃 了 头 发 。

19 So they arrived at Ephesus, and those he left behind there, but he himself entered into the synagogue and discussed with the Jews.

dào le yǐ fú suǒ , bǎo luō liú tā men
到了以弗所，保羅留他們
zài nà lǐ , zì jǐ què dào huì táng
在那裡，自己却到會堂
qù , gēn yóu tài rén biàn lùn 。
去，跟猶太人辯論。

20 And when they asked him to stay for a longer time, he did not give his consent,

zhòng rén qǐng tā duō zhù xiē shí hòu , tā
眾人請他多住些時候，他
méi yǒu dá yīng ,
沒有答應，

21 but saying farewell and telling them, "I will return to you again if God wills," he set sail from Ephesus.

què cí bié tā men shuō : " shén ruò xǔ
却辭別他們說：“神若許
kě , wǒ hái yào huí dào nǐ men zhè lǐ
可，我還要回到你們這裡
lái 。 " yú shì cóng yǐ fú suǒ kāi chuán qù
來。”於是從以弗所開船去
le 。
了。

22 And when he arrived at Caesarea, he went up and greeted the church, and went down to Antioch.

bǎo luō zài gāi sā lì yà dēng àn , shàng
保羅在該撒利亞登岸，上
yé lù sā lěng wèn hòu jiào huì , rán hòu
耶路撒冷問候教會，然後
xià ān tí ā qù 。
下安提阿去。

23 And after spending some time there, he departed, traveling through one place after another in the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples.

zhù le yī xiē shí hòu , tā yòu dòng
住了一些時候，他又動
shēn , xiān hòu jīng guò jiā lā tài de qū
身，先後經過加拉太地區
hé fú lǚ jiā , jiān gù zhòng mén tú 。
和弗呂家，堅固眾門徒。

24 Now a certain Jew named Ἰ Apollōs, Ἰ a native Ἰ Alexandrian, arrived in Ephesus—an eloquent man who was well-versed in the scriptures.

yǒu yī gè shēng zài yà lì shān tài de yóu
有一個生在亞歷山太的猶
tài rén , míng jiào yà bō luō lái dào
太人，名叫亞波羅，來到
le yǐ fú suǒ 。 tā hěn yǒu kǒu cái ,
了以弗所。他很有口才，
shàn zhǎng jiǎng jiě shèng jīng 。
擅長講解聖經。

25 This man had been instructed in the way of the Lord, and being

zhè rén zài zhǔ de dào shàng shòu guò xùn
這人在主的道上受過訓

enthusiastic in spirit, he was speaking and teaching accurately the things about Jesus, although he knew only the baptism of John.

liàn xīn líng huǒ rè , hěn zhǔn què de
练 , 心 灵 火 热 , 很 准 确 地
jiǎng lùn , bìng qiě jiào dǎo rén guān yú yé
讲 论 , 并 且 教 导 人 关 于 耶
sū de shì , dàn tā zhǐ xiǎo dé yuē hàn
稣 的 事 , 但 他 只 晓 得 约 翰
de xǐ lǐ 。
的 洗 礼 。

26 And he began to speak boldly in the synagogue, but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately.

zhè rén zài huì táng lǐ fàng dǎn jiǎng lùn qǐ
这 人 在 会 堂 里 放 胆 讲 论 起
lái ; bǎi jī lā hé yà jū lā tīng
来 ; 百 基 拉 和 亚 居 拉 听
le , jiù bǎ tā jiē lái , bǎ shén de
了 , 就 把 他 接 来 , 把 神 的
dào gèng zhǔn què de xiàng tā jiǎng jiě 。
道 更 准 确 地 向 他 讲 解 。

27 And when he wanted to cross over to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. When he arrived, he assisted greatly those who had believed through grace.

yà bō luō yǒu yì yào dào yà gāi yà
亚 波 罗 有 意 要 到 亚 该 亚
qù , dì xiong men jiù gǔ lì tā , yòu
去 , 弟 兄 们 就 鼓 励 他 , 又
xiě xìn qǐng mén tú jiē dài tā 。 tā dào
写 信 请 门 徒 接 待 他 。 他 到
le nà lǐ , duì nà xiē méng ēn xìn zhǔ
了 那 里 , 对 那 些 蒙 恩 信 主
de rén bāng zhù hěn duō ,
的 人 帮 助 很 多 ,

28 For he was vigorously refuting the Jews in public, demonstrating through the scriptures that the Christ was Jesus.

yīn wèi tā dāng zhòng yǒu lì de bó dào yóu
因 为 他 当 众 有 力 地 驳 倒 犹
tài rén , yǐn yòng shèng jīng zhèng míng yé sū
太 人 , 引 用 圣 经 证 明 耶 稣
shì jī dū 。
是 基 督 。

Acts, Chapter 19

1 And it happened that while Apollos was in Corinth, Paul traveled through the inland regions and came to Ephesus and found some disciples.

yà bō luō zài gē lín duō de shí hòu ,
亚 波 罗 在 哥 林 多 的 时 候 ,
bǎo luō jīng guò nèi de yī dài , lái dào
保 罗 经 过 内 地 一 带 , 来 到

yǐ fú suǒ 。 tā yù jiàn jǐ gè mén
以弗所。他遇见几个门
tú
徒，

2 And he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed?” And they said to him, “But we have not even heard that there is a Holy Spirit!”

wèn tā men shuō : “ nǐ men xìn de shí
问他们说：“你们信的时候，
hòu , shòu le shèng líng méi yǒu ? ” tā men
受了圣灵没有？”他们
shuō : “ méi yǒu , lián shèng líng cì xià lái
说：“没有，连圣灵赐下来
zhè jiàn shì , wǒ men yě méi yǒu tīng
这件事，我们也没有听
guò 。 ”
过。”

3 And he said, “Into what then were you baptized?” And they said, “Into the baptism of John.”

bǎo luō wèn : “ nà me nǐ men shòu de shì
保罗问：“那么你们受的是
shén me xǐ ne ? ” tā men shuō : “ shì
什么洗呢？”他们说：“是
yuē hàn de xǐ lǐ 。 ”
约翰的洗礼。”

4 And Paul said, “John baptized with a baptism of repentance, telling the people that they should believe in the one who was to come after him—that is, in Jesus.”

bǎo luō shuō : “ yuē hàn shī de shì huǐ gǎi
保罗说：“约翰施的是悔改
de xǐ lǐ , tā gào sù rén mín dāng xìn
的洗礼，他告诉人民当信
zài tā yǐ hòu yào lái de nà yī wèi ,
在他以后要来的那一位，
jiù shì yé sū 。 ”
就是耶稣。”

5 And when they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

tā men tīng jiàn le , jiù shòu xǐ guī rù
他们听见了，就受洗归入
zhǔ yé sū de míng xià 。
主耶稣的名下。

6 And when Paul laid hands on them, the Holy Spirit came upon them and they began to speak in tongues and to prophesy.

bǎo luō wèi tā men àn shǒu , shèng líng jiù
保罗为他们按手，圣灵就
jiàng zài tā men shēn shàng , tā men jiù yòng
降在他们身上，他们就用

gè zhǒng de yǔ yán jiǎng huà , bìng qiě shuō
各 种 的 语 言 讲 话 , 并 且 说
yù yán 。
预 言 。

7 (Now the total number of men was about twelve.)

tā men yī gòng yuē yǒu shí èr rén 。
他 们 一 共 约 有 十 二 人 。

8 So he entered into the synagogue and was speaking boldly for three months, discussing and attempting to convince them concerning the kingdom of God.

yī lián sān gè yuè , bǎo luō dōu dào huì
一 连 三 个 月 , 保 罗 都 到 会
táng lǐ qù , fàng dǎn xuān jiǎng , biàn lùn
堂 里 去 , 放 胆 宣 讲 , 辩 论
shén de guó de shì , quàn dǎo rén 。
神 的 国 的 事 , 劝 导 人 。

9 But when some became hardened and were disobedient, reviling the Way before the congregation, he departed from them and took away the disciples, leading discussions every day in the lecture hall of Tyrannus.

kě shì yǒu xiē rén xīn lǐ gāng yìng , bù
可 是 有 些 人 心 里 刚 硬 , 不
shòu quàn huà , zài qún zhòng miàn qián huǐ bàng
受 劝 化 , 在 群 众 面 前 毁 谤
zhè dào , bǎo luō jiù lí kāi tā men ,
这 道 , 保 罗 就 离 开 他 们 ,
yě jiào mén tú yǔ tā men fēn kāi 。 tā
也 叫 门 徒 与 他 们 分 开 。 他
měi tiān zài tuī lǎ nú xué yuàn gēn rén biàn
每 天 在 推 喇 奴 学 院 跟 人 辩
lùn 。
论 。

10 And this took place for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

zhè yàng guò le liǎng nián , quán yà xī yà
这 样 过 了 两 年 , 全 亚 西 亚
de jū mǐn , wú lùn yóu tài rén huò xī
的 居 民 , 无 论 犹 太 人 或 希
là rén , dōu tīng jiàn le zhǔ de dào 。
腊 人 , 都 听 见 了 主 的 道 。

11 And God was performing extraordinary miracles by the hands of Paul,

shén jiè zhe bǎo luō de shǒu , xíng le yī
神 借 着 保 罗 的 手 , 行 了 一
xiē bù píng fán de shén jī 。
些 不 平 凡 的 神 迹 。

12 so that even handkerchiefs or work aprons that had touched his skin were carried away to those who were sick, and their diseases left them and the evil spirits came out of them.

shén zhì yǒu rén bǎ bǎo luō tiē shēn de shǒu
甚 至 有 人 把 保 罗 贴 身 的 手
jīn wéi jīn ná qù , fàng zài bìng rén shēn
巾 围 巾 拿 去 , 放 在 病 人 身

shàng , bìng jiù hǎo le , xié líng yě chū lái le 。
上 , 病 就 好 了 , 邪 灵 也 出 来 了 。

13 But some itinerant Jewish exorcists also attempted to pronounce the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by Jesus whom Paul preaches!"

nà shí , yǒu jǐ gè gǎn guǐ de yóu tài rén , zhōu yóu gè chù , shàn zì yòng zhǔ yē sū de míng , xiàng shēn shàng yǒu xié líng de rén shuō : " wǒ fèng bǎo luō suǒ chuán de yē sū de míng , mìng lìng nǐ men chū lái 。"
那 时 , 有 几 个 赶 鬼 的 犹 太 人 , 周 游 各 处 , 擅 自 用 主 耶 稣 的 名 , 向 身 上 有 邪 灵 的 人 说 : " 我 奉 保 罗 所 传 的 耶 稣 的 名 , 命 令 你 们 出 来 。 "

14 (Now seven sons of a certain Sceva, a Jewish chief priest, were doing this.)

yǒu yī gè yóu tài rén shì jī wǎ , shì jì sī zhǎng , tā de qī gè ér zǐ dōu zuò zhè shì 。
有 一 个 犹 太 人 士 基 瓦 , 是 祭 司 长 , 他 的 七 个 儿 子 都 作 这 事 。

15 But the evil spirit answered and said to them, "Jesus I know, and Paul I am acquainted with, but who are you?"

xié líng huí dá tā men : " yē sū wǒ rèn shí , bǎo luō wǒ yě zhī dào ; nǐ men shì shuí ? "
邪 灵 回 答 他 们 : " 耶 稣 我 认 识 , 保 罗 我 也 知 道 ; 你 们 是 谁 ? "

16 And the man who had the evil spirit leaped on them, subdued all of them, and prevailed against them, so that they ran away from that house naked and wounded.

xié líng suǒ fù de nà rén jiù pū dào tā men shēn shàng , zhì fú le liǎng rén , shèng guò le tā men , shǐ tā men chì zhe shēn dài zhe shāng , cóng nà fáng zi táo le chū lái 。
邪 灵 所 附 的 那 人 就 扑 到 他 们 身 上 , 制 伏 了 两 人 , 胜 过 了 他 们 , 使 他 们 赤 着 身 带 着 伤 , 从 那 房 子 逃 了 出 来 。

17 And this became known to all who lived in Ephesus, both Jews

suǒ yǒu zhù zài yǐ fú suǒ de yóu tài rén
所 有 住 在 以 弗 所 的 犹 太 人

and Greeks, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was exalted.

hé xī là rén , dōu zhī dào zhè jiàn
和 希 腊 人 ， 都 知 道 这 件
shì ; dà jiā dōu jù pà , zūn zhǔ yé
事 ； 大 家 都 惧 怕 ， 尊 主 耶
sū de míng wèi dà 。
稣 的 名 为 大 。

18 And many of those who had believed came, confessing and disclosing their practices,

yě yǒu xǔ duō xìn le de rén , lái chéng
也 有 许 多 信 了 的 人 ， 来 承
rèn hé shù shuō zì jǐ xíng guò de shì 。
认 和 述 说 自 己 行 过 的 事 。

19 and many of those who practiced magic brought together their books and burned them up in the sight of everyone. And they counted up their value and found it was 50,000 silver coins .

yòu yǒu xǔ duō xíng wū shù de rén , bǎ
又 有 许 多 行 巫 术 的 人 ， 把
tā men de shū dài lái , dāng zhòng shāo
他 们 的 书 带 来 ， 当 众 烧
diào 。 tā men gū jì shū jià , cái zhī
掉 。 他 们 估 计 书 价 ， 才 知
dào gòng zhí wǔ wàn kuài yín zi 。
道 共 值 五 万 块 银 子 。

20 In this way the word of the Lord was growing in power and was prevailing.

zhè yàng , zhǔ de dào dà yǒu néng lì de
这 样 ， 主 的 道 大 有 能 力 地
xìng wàng qǐ lái , ér qiě dé shèng 。
兴 旺 起 来 ， 而 且 得 胜 。

21 Now when these things were completed, Paul resolved in the Spirit to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia, saying, "After I have been there, it is necessary for me to see Rome also."

zhè xiē shì yǐ hòu , bǎo luō xīn lǐ dìng
这 些 事 以 后 ， 保 罗 心 里 定
yì yào jīng guò mǎ qí dùn yà gāi
意 要 经 过 马 其 顿 、 亚 该
yà , wǎng yé lù sā lěng qù 。 tā
亚 ， 往 耶 路 撒 冷 去 。 他
shuō : " wǒ dào le nà biān yǐ hòu , yě
说 ： “ 我 到 了 那 边 以 后 ， 也
gāi qù luō mǎ kàn kàn 。 ”
该 去 罗 马 看 看 。”

22 So after sending two of those who were assisting him, Timothy and Erastus, to Macedonia, he himself stayed some time in Asia.

yú shì cóng fú shì tā de rén zhōng , pài
于 是 从 服 事 他 的 人 中 ， 派
le tí mó tài hé yǐ lā dōu liǎng rén qù
了 提 摩 太 和 以 拉 都 两 人 去

23 Now there happened at that time no little disturbance concerning the Way.

mǎ qí dùn , zì jǐ zàn shí liú zài yà
马 其 顿 ， 自 己 暂 时 留 在 亚
xī yà 。
西 亚 。

24 For someone named Demetrius, a silversmith who made silver replicas of the temple of Artemis, was bringing no little business to the craftsmen.

nà shí , yīn zhè dào qǐ le dà rǎo
那 时 ， 因 这 道 起 了 大 扰
luàn ,
乱 ，

yǒu yī gè yín jiàng , míng jiào dī mǐ
有 一 个 银 匠 ， 名 叫 低 米
diū , shì zhì zào yà dǐ mǐ nǚ shén yín
丢 ， 是 制 造 亚 底 米 女 神 银
kān de 。 tā ràng jì gōng men zuò le bù
龛 的 。 他 让 技 工 们 作 了 不
shǎo de shēng yì 。
少 的 生 意 。

25 These he gathered together, and the workers occupied with such things, and said, "Men, you know that from this business we get our prosperity,

tā bǎ zhè xiē rén hé tóng yè de gōng rén
他 把 这 些 人 和 同 业 的 工 人
jù jí qǐ lái , shuō : " gè wèi , nǐ
聚 集 起 来 ， 说 ： “ 各 位 ， 你
men zhī dào , wǒ men shì kào zhè shēng yì
们 知 道 ， 我 们 是 靠 这 生 意
zhuàn qián de 。
赚 钱 的 。

26 and you see and hear that not only in Ephesus but in almost all of Asia this man Paul has persuaded and turned away a large crowd by saying that the gods made by hands are not gods.

xiàn zài nǐ men kàn jiàn le , yě tīng jiàn
现 在 你 们 看 见 了 ， 也 听 见
le , zhè gè bǎo luō bù dān zài yǐ fú
了 ， 这 个 保 罗 不 单 在 以 弗
suǒ , ér qiě jǐ hū zài zhěng gè yà xī
所 ， 而 且 几 乎 在 整 个 亚 西
yà , shuō fú le , yě dài huài le xǔ
亚 ， 说 服 了 ， 也 带 坏 了 许
duō rén , shuō : rén shǒu suǒ zuò de ,
多 人 ， 说 ： “ 人 手 所 做 的 ，
dōu bù shì shén 。
都 不 是 神 。

27 So not only is there a danger this line of business of ours will come into disrepute, but also the temple of the great goddess Artemis will be regarded as

zhè yàng , bù zhǐ wǒ men zhè yī xíng yào
这 样 ， 不 只 我 们 这 一 行 要

nothing—and she is about to be brought down even from her grandeur, she whom the whole of Asia and the entire world worship!”

gěi rén bǐ shì , jiù shì dà nǚ shén yà
给 人 鄙 视 ， 就 是 大 女 神 亚
dǐ mǐ de miào yě huì gěi rén piē qì ,
底 米 的 庙 也 会 给 人 撇 弃 ，
lián quán yà xī yà hé pǔ tiān xià suǒ jìng
连 全 亚 西 亚 和 普 天 下 所 敬
bài de nǚ shén yě yào kuā tái , wēi róng
拜 的 女 神 也 要 夸 台 ， 威 荣
jìn dōu shī diào le 。 ”
尽 都 失 掉 了 。

28 And when they heard this and became full of rage, they began to shout, saying, “Great is Artemis of the Ephesians!”

tā men tīng le , nù qì chōng chōng hǎn zhe
他 们 听 了 ， 怒 气 冲 冲 喊 着
shuō : “ yǐ fú suǒ rén de nǚ shén , wēi
说 : “ 以 弗 所 人 的 女 神 ， 伟
dà de yà dǐ mǐ a ! ”
大 的 亚 底 米 啊 ! ”

29 And the city was filled with the tumult, and with one purpose they rushed into the theater, seizing Gaius and Aristarchus, Macedonians who were traveling companions of Paul.

quán chéng sāo dòng qǐ lái , tā men zhuō zhù
全 城 骚 动 起 来 ， 他 们 捉 住
le bǎo luō de lǚ bàn mǎ qí dùn rén gāi
了 保 罗 的 旅 伴 马 其 顿 人 该
yóu hé yà lǐ dá gǔ , qí xīn chōng jìn
犹 和 亚 里 达 古 ， 齐 心 冲 进
le jù chǎng 。
了 剧 场 。

30 But when Paul wanted to enter into the popular assembly, the disciples would not let him.

bǎo luō xiǎng yào dào rén qún dāng zhōng qù ,
保 罗 想 要 到 人 群 当 中 去 ，
mén tú què bù xǔ 。
门 徒 却 不 许 。

31 And even some of the Asiarchs who were his friends sent word to him and were urging him not to risk himself by going into the theater.

hái yǒu jǐ wèi yà xī yà de shǒu zhǎng ,
还 有 几 位 亚 西 亚 的 首 长 ，
shì bǎo luō de péng yǒu , pài rén lái quàn
是 保 罗 的 朋 友 ， 派 人 来 劝
tā , bù yào mào xiǎn dào jù chǎng lǐ
他 ， 不 要 冒 险 到 剧 场 里
qù 。
去 。

32 So some were shouting one thing and some another, for the assembly was in confusion, and the majority did not know why they had assembled.

nà shí dà jiā jiào zhè gè hǎn nà gè ,
那 时 大 家 叫 这 个 喊 那 个 ，
luàn chéng yī tuán , dà duō shù de rén dōu
乱 成 一 团 ， 大 多 数 的 人 都

33 And some of the crowd advised Alexander, when the Jews put him forward. But Alexander, motioning with his hand, was wanting to defend himself to the popular assembly.

bù zhī dào jù jí de yuán yīn。
不 知 道 聚 集 的 原 因 。

34 But when they recognized that he was a Jew, they were shouting with one voice from all of them for about two hours, "Great is Artemis of the Ephesians!"

yóu tài rén bǎ yà lì shān dà tuī dào qián
犹 太 人 把 亚 历 山 大 推 到 前
miàn , qún zhòng zhōng yǒu rén bǎ zhè shì de
面 , 群 众 中 有 人 把 这 事 的
yīn yóu gào sù tā 。 yà lì shān dà zuò
因 由 告 诉 他 。 亚 历 山 大 作
le yī gè shǒu shì , yào xiàng mín zhòng shēn
了 一 个 手 势 , 要 向 民 众 申
biàn 。
辩 。

35 And when the city secretary had quieted the crowd, he said, "Ephesian men, for who is there among men who does not know the Ephesian city is honorary temple keeper of the great Artemis and of her image fallen from heaven?"

dà jiā yī rèn chū tā shì yóu tài rén ,
大 家 一 认 出 他 是 犹 太 人 ,
jiù yì kǒu tóng shēng gāo hū : " yǐ fú suǒ
就 异 口 同 声 高 呼 : " 以 弗 所
rén de nǚ shén , wēi dà de yà dǐ mǐ
人 的 女 神 , 伟 大 的 亚 底 米
a ! " hǎn le yuē yǒu liǎng gè zhōng tóu 。
啊 ! " 喊 了 约 有 两 个 钟 头 。

36 Therefore because these things are undeniable, it is necessary that you be quiet and do nothing rash!

hòu lái , shū jì guān ān fǔ qún zhòng
后 来 , 书 记 官 安 抚 群 众
shuō : " yǐ fú suǒ rén nǎ ! shuí bù zhī
说 : " 以 弗 所 人 哪 ! 谁 不 知
dào nǐ men de chéng , shì kàn shǒu dà yà
道 你 们 的 城 , 是 看 守 大 亚
dǐ mǐ de miào , yòu shì kàn shǒu zhòu sī
底 米 的 庙 , 又 是 看 守 宙 斯
nà lǐ jiàng xià de shén xiàng de ne ?
那 里 降 下 的 神 像 的 呢 ?

37 For you have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess.

zhè xiē shì jì rán shì bó bù dào de ,
这 些 事 既 然 是 驳 不 倒 的 ,
nǐ men jiù yīng dāng píng xīn jìng qì , bù
你 们 就 应 当 平 心 静 气 , 不
kě qīng jǔ wàng dòng 。
可 轻 举 妄 动 。

nǐ men dài lái de zhè xiē rén , jì méi
你 们 带 来 的 这 些 人 , 既 没

38 If then Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against anyone, the court days are observed and there are proconsuls—let them bring charges against one another!

yǒu xíng jié miào yǔ , yě méi yǒu xiè dú
有 行 劫 庙 宇 ， 也 没 有 亵 渎
wǒ men de nǚ shén 。
我 们 的 女 神 。

39 But if you desire anything further, it will be settled in the lawful assembly.

rú guǒ dī mǐ diū hé tóng tā yī qǐ de
如 果 低 米 丢 和 同 他 一 起 的
jì gōng yào kòng gào shuí , dà kě yǐ gào
技 工 要 控 告 谁 ， 大 可 以 告
shàng fǎ tíng , huò chéng jiāo zǒng dū ; ràng
上 法 庭 ， 或 呈 交 总 督 ； 让
tā men bǐ cǐ kòng gào hǎo le 。
他 们 彼 此 控 告 好 了 。

40 For indeed we are in danger of being accused of rioting concerning today, since there is no cause in relation to which we will be able to give an account concerning this disorderly gathering!" And when he had said these things, he dismissed the assembly.

rú guǒ hái yǒu qí tā de shì jiàn , kě
如 果 还 有 其 他 的 事 件 ， 可
yǐ zài hé fǎ de jí huì lǐ , móu qiú
以 在 合 法 的 集 会 里 ， 谋 求
jiě jué 。
解 决 。

41

jīn tiān de dòng luàn , běn lái shì wú yuán
今 天 的 动 乱 ， 本 来 是 无 缘
wú gù de , wǒ men kě néng yǒu bèi kòng
无 故 的 ， 我 们 可 能 有 被 控
gào de wēi xiǎn ; guān yú zhè cì de sāo
告 的 危 险 ； 关 于 这 次 的 骚
dòng , wǒ men shí zài wú fǎ jiě shì 。
动 ， 我 们 实 在 无 法 解 释 。”

shuō le zhè xiē huà , jiù bǎ qún zhòng jiě
说 了 这 些 话 ， 就 把 群 众 解
sàn le 。
散 了 。

Acts, Chapter 20

1 Now after the turmoil had ceased, Paul summoned the disciples, and after encouraging them, he said farewell and departed to travel to Macedonia.

sāo luàn píng xī yǐ hòu , bǎo luō pài rén
骚 乱 平 息 以 后 ， 保 罗 派 人
bǎ mén tú qǐng le lái , quàn miǎn yī
把 门 徒 请 了 来 ， 劝 勉 一
fān , jiù cí bié qǐ xíng , wǎng mǎ qí
番 ， 就 辞 别 起 行 ， 往 马 其
dùn qù 。
顿 去 。

2 And after he had gone through

those regions and encouraged them at length, he came to Greece

tā zǒu biàn nà yī dài de fāng , yòng xǔ
他 走 遍 那 一 带 地 方 , 用 许
duō huà quàn miǎn zhòng rén , rán hòu lái dào
多 话 劝 勉 众 人 , 然 后 来 到
xī là 。
希 腊 。

3 and stayed three months. Because a plot was made against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he came to a decision to return through Macedonia.

tā zài nà lǐ zhù le sān gè yuè , zhèng
他 在 那 里 住 了 三 个 月 , 正
yào zuò chuán wǎng xù lì yà qù de shí
要 坐 船 往 叙 利 亚 去 的 时
hòu , yǒu xiē yóu tài rén shè jì yào hài
候 , 有 些 犹 太 人 设 计 要 害
tā , tā jiù jué yì lù jīng mǎ qí dùn
他 , 他 就 决 意 路 经 马 其 顿
huí qù 。
回 去 。

4 And Sopater son of Pyrrhus from Berea, and Aristarchus and Secundus from Thessalonica, and Gaius from Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus from Asia, were accompanying him.

yǔ tā tóng xíng de yǒu bǐ lǐ yà rén bì
与 他 同 行 的 有 比 里 亚 人 毕
luō sī de ér zǐ suǒ bā tè , tiē sā
罗 斯 的 儿 子 所 巴 特 , 帖 撒
luō ní jiā rén yà lì dá gǔ hé xī gōng
罗 尼 迦 人 亚 里 达 古 和 西 公
dōu , tè bì rén gāi yóu hé tí mó
都 , 特 庇 人 该 犹 和 提 摩
tài , yà xī yà rén tuī jī gǔ hé tè
太 , 亚 西 亚 人 推 基 古 和 特
luō fēi mó 。
罗 非 摩 。

5 And these had gone on ahead and were waiting for us in Troas.

zhè xiē rén xiān zǒu , zài tè luō yà děng
这 些 人 先 走 , 在 特 罗 亚 等
hòu wǒ men 。
候 我 们 。

6 And we sailed away from Philippi after the days of Unleavened Bread and came to them at Troas within five days, where we stayed seven days.

zhì yú wǒ men , guò le chú jiào jié cái
至 于 我 们 , 过 了 除 酵 节 才
cóng féi lì bǐ kāi chuán , wǔ tiān hòu dào
从 腓 立 比 开 船 , 五 天 后 到
tè luō yà tā men nà lǐ , dòu liú le
特 罗 亚 他 们 那 里 , 逗 留 了
qī tiān 。
七 天 。

7 And on the first day of the week, when we had assembled to break bread, Paul began conversing with them, because he was going to leave on the next day, and he extended his message until midnight.

lǐ bài rì , wǒ men jù huì bāi bǐng de
礼 拜 日 ， 我 们 聚 会 擘 饼 的
shí hòu , bǎo luō duì dà jiā jiǎng dào ,
时 候 ， 保 罗 对 大 家 讲 道 ，
tā yīn dì èr tiān jiù yào qǐ xíng , jiù
他 因 第 二 天 就 要 起 行 ， 就
yī zhí jiǎng dào bàn yè 。
一 直 讲 到 半 夜 。

8 Now there were quite a few lamps in the upstairs room where we were gathered.

wǒ men jù huì de nà zuò lóu shàng , yǒu
我 们 聚 会 的 那 座 楼 上 ， 有
xǔ duō dēng huǒ 。
许 多 灯 火 。

9 And a certain young man named Eutychus who was sitting in the window was sinking into a deep sleep while Paul was conversing at length. Being overcome by sleep, he fell down from the third story and was picked up dead.

yǒu yī gè shǎo nián rén , míng jiào yóu tuī
有 一 个 少 年 人 ， 名 叫 犹 推
gǔ , zuò zài chuāng tái shàng , yīn wèi bǎo
古 ， 坐 在 窗 台 上 ， 因 为 保
luō jiǎng dé hěn zhǎng , tā hěn kùn juàn ,
罗 讲 得 很 长 ， 他 很 困 倦 ，
chén chén de shuì zhe le , jiù cóng sān lóu
沉 沉 地 睡 着 了 ， 就 从 三 楼
diē xià lái ; bǎ tā fú qǐ lái de shí
跌 下 来 ； 把 他 扶 起 来 的 时
hòu , yǐ jīng sǐ le 。
候 ， 已 经 死 了 。

10 But Paul went down and threw himself on him, and putting his arms around him, said, "Do not be distressed, for his life is in him."

bǎo luō zǒu xià qù , fú zài tā shēn
保 罗 走 下 去 ， 伏 在 他 身
shàng ; bǎ tā bào zhù , shuō : " nǐ men
上 ； 把 他 抱 住 ， 说 ： “ 你 们
bù yào jīng huāng , tā hái huó zhe 。 ”
不 要 惊 慌 ， 他 还 活 着 。”

11 So he went up and broke bread, and when he had eaten and talked for a long time, until dawn, then he departed.

suí jí huí dào lóu shàng , bāi bǐng chī
随 即 回 到 楼 上 ， 擘 饼 吃
le , yòu jiǎng le hěn jiǔ , zhí dào tiān
了 ， 又 讲 了 很 久 ， 直 到 天
liàng cái zǒu 。
亮 才 走 。

12 And they led the youth away alive, and were greatly comforted.

tā men bǎ huó zhe de hái zi dài zǒu ,
他 们 把 活 着 的 孩 子 带 走 ，

de dé dào hěn dà de ān wèi 。
得 到 很 大 的 安 慰 。

13 But we went on ahead to the ship and put out to sea for Assos, intending to take Paul on board there. For having made arrangements in this way, he himself was intending to travel by land.

wǒ men xiān shàng chuán , kāi wǎng yà shuò ,
我 们 先 上 船 ， 开 往 亚 朔 ，
zhào zhe bǎo luō de ān pái , yào zài nà
照 着 保 罗 的 安 排 ， 要 在 那
biān jiē tā , yīn wèi tā zì jǐ yào zǒu
边 接 他 ， 因 为 他 自 己 要 走
lù lù qù 。
陆 路 去 。

14 And when he met us at Assos, we took him on board and went to Mitylene.

tā zài yà shuò yǔ wǒ men huì hé , wǒ
他 在 亚 朔 与 我 们 会 合 ， 我
men jiē tā shàng chuán , qù dào mǐ tuī lì
们 接 他 上 船 ， 去 到 米 推 利
ní 。
尼 。

15 And we sailed from there on the next day, and arrived opposite Chios. And on the next day we approached Samos, and on the following day we came to Miletus.

cóng nà lǐ kāi chuán , dì èr tiān dào le
从 那 里 开 船 ， 第 二 天 到 了
jī ā duì miàn , guò le yī tiān jiù zài
基 阿 对 面 ， 过 了 一 天 就 在
sā mó kào àn , zài guò yī tiān dào le
撒 摩 靠 岸 ， 再 过 一 天 到 了
mǐ lì dōu 。
米 利 都 。

16 For Paul had decided to sail past Ephesus so that he would not be having to spend time in Asia. For he was hurrying if it could be possible for him to be in Jerusalem on the day of Pentecost.

yuán lái bǎo luō jué dìng yuè guò yǐ fú
原 来 保 罗 决 定 越 过 以 弗
suǒ , miǎn dé zài yà xī yà dān gē shí
所 ， 免 得 在 亚 西 亚 耽 搁 时
jiān , yīn wèi tā xī wàng néng zài wǔ xún
间 ， 因 为 他 希 望 能 在 五 旬
jié gǎn dào yē lù sā lěng 。
节 赶 到 耶 路 撒 冷 。

17 And from Miletus he sent word to Ephesus and summoned the elders of the church.

tā cóng mǐ lì dōu pài rén qù yǐ fú
他 从 米 利 都 派 人 去 以 弗
suǒ , qǐng jiào huì de zhǎng lǎo lái 。
所 ， 请 教 会 的 长 老 来 。

18 And when they came to him, he said to them, "You know from the first day on which I set foot in Asia how I was the whole time with you—

tā men dào le , bǎo luō shuō : " nǐ men
他 们 到 了 ， 保 罗 说 ： “ 你 们
zhī dào , zì cóng wǒ dào le yà xī yà
知 道 ， 自 从 我 到 了 亚 西 亚

19 serving the Lord with all humility and with tears, and with the trials that happened to me through the plots of the Jews—

de dì yī tiān , wǒ yī zhí zěn yàng gēn
的 第 一 天 ， 我 一 直 怎 样 跟
nǐ men xiāng chù , zěn yàng fú shì zhǔ ,
你 们 相 处 ， 怎 样 服 事 主 ，
fán shì qiān bēi , cháng cháng liú lèi , rěn
凡 事 谦 卑 ， 常 常 流 泪 ， 忍
shòu yóu tài rén móu hài de shì liàn 。
受 犹 太 人 谋 害 的 试 炼 。

20 how I did not shrink from proclaiming to you anything that would be profitable, and from teaching you in public and from house to house,

nǐ men yě zhī dào , wǒ cóng lái méi yǒu
你 们 也 知 道 ， 我 从 来 没 有
liú xià yī jiàn yǒu yì de shì , bù zài
留 下 一 件 有 益 的 事 ， 不 在
zhòng rén miàn qián huò zài jiā lǐ gào sù nǐ
众 人 面 前 或 在 家 里 告 诉 你
men , jiào dǎo nǐ men 。
们 ， 教 导 你 们 。

21 testifying both to Jews and to Greeks with respect to repentance toward God and faith in our Lord Jesus.

wǒ duì yóu tài rén hé xī là rén dōu zuò
我 对 犹 太 人 和 希 腊 人 都 作
guò jiàn zhèng , yào tā men huǐ gǎi guī xiàng
过 见 证 ， 要 他 们 悔 改 归 向
shén , xìn kào wǒ men de zhǔ yé sū 。
神 ， 信 靠 我 们 的 主 耶 稣 。

22 “And now behold, bound by the Spirit I am traveling to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me
└ there ┘,

xiàn zài , wǒ de xīn líng shòu dào cuī
现 在 ， 我 的 心 灵 受 到 催
bī , yào qù yé lù sā lěng , wǒ bù
逼 ， 要 去 耶 路 撒 冷 ， 我 不
zhī dào zài nà lǐ huì zāo yù shén me
知 道 在 那 里 会 遭 遇 什 么
shì shì ,
事 。

23 except that the Holy Spirit testifies to me in town after town, saying that bonds and persecutions await me.

zhǐ zhī dào zài gè chéng lǐ shèng líng dōu xiàng
只 知 道 在 各 城 里 圣 灵 都 向
wǒ zhǐ míng , shuō yǒu kùn suǒ hé huàn nán
我 指 明 ， 说 有 捆 锁 和 患 难
zài děng zhe wǒ 。
在 等 着 我 。

24 But I consider my life as worth └ nothing ┘ to myself, in order to finish my mission and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

dàn wǒ bìng bù zhēn xī zì jǐ de xìng
但 我 并 不 珍 惜 自 己 的 性
mìng , zhǐ qiú pǎo wán wǒ de lù chéng ,
命 ， 只 求 跑 完 我 的 路 程 ，

wán chéng wǒ cóng zhǔ yé sū suǒ lǐng shòu de
完 成 我 从 主 耶 稣 所 领 受 的
zhí fēn , wèi shén ēn huì de fú yīn zuò
职 分 ， 为 神 恩 惠 的 福 音 作
jiàn zhèng
见 证 。

25 "And now behold, I know that all of you, among whom I went about proclaiming the kingdom, will see my face no more.

wǒ céng zài nǐ men nà lǐ zǒu biàn gè
“ 我 曾 在 你 们 那 里 走 遍 各
de xuān yáng shén de guó xiàn zài ,
地 ， 宣 扬 神 的 国 。 现 在 ，
wǒ zhī dào nǐ men zhòng rén bù huì zài jiàn
我 知 道 你 们 众 人 不 会 再 见
wǒ de miàn le 。
我 的 面 了 。

26 Therefore I testify to you on this very day that I am guiltless of the blood of all of you,

suǒ yǐ wǒ jīn tiān xiàng nǐ men zuò zhèng
所 以 我 今 天 向 你 们 作 证 ，
wǒ shì qīng bái de , yǔ zhòng rén de zuì
我 是 清 白 的 ， 与 众 人 的 罪
(“ 罪 ” yuán wén zuò “ xuè ”) wú guān 。
(“ 罪 ” 原 文 作 “ 血 ”) 无 关 。

27 for I did not shrink from proclaiming to you the whole purpose of God.

yīn wèi shén de quán bù jì huà wǒ yǐ
因 为 神 的 全 部 计 划 ， 我 已
jīng háo wú bǎo liú de chuán gěi nǐ men
经 毫 无 保 留 地 传 给 你 们
le 。
了 。

28 Be on guard for yourselves and for all the flock among which the Holy Spirit has appointed you as overseers, to shepherd the church of God which he obtained through the blood of his own Son.

shèng líng jì rán lì nǐ men wèi quán qún de
圣 灵 既 然 立 你 们 为 全 群 的
jiān dū , mù yǎng shén yòng zì jǐ de xuè
监 督 ， 牧 养 神 用 自 己 的 血
suǒ shú lái de jiào huì , nǐ men jiù yīng
所 赎 来 的 教 会 ， 你 们 就 应
dāng wèi zì jǐ jǐn shèn , yě wèi quán qún
当 为 自 己 谨 慎 ， 也 为 全 群
jǐn shèn 。
谨 慎 。

29 I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock.

wǒ zhī dào zài wǒ lí kāi zhī hòu , bì
我 知 道 在 我 离 开 之 后 ， 必
yǒu xiōng bào de chái láng jìn rù nǐ men zhōng
有 凶 暴 的 豺 狼 进 入 你 们 中

30 And from among you yourselves men will arise, speaking \perp perversions of the truth \perp in order to draw away the disciples after them.

jiān , bù gù xī yáng qún 。
间 ， 不 顾 惜 羊 群 。

31 Therefore be on the alert, remembering that night and day for three years I did not stop warning each one of you with tears.

nǐ men zì jǐ zhōng jiān yě bì yǒu rén qǐ
你 们 自 己 中 间 也 必 有 人 起
lái , jiǎng xiē wāi qū bèi miù de huà
来 ， 讲 些 歪 曲 悖 谬 的 话 ，
yǐn yòu mén tú gēn cóng tā men 。
引 诱 门 徒 跟 从 他 们 。

32 “And now I entrust you to God and to the message of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng jǐng xǐng , jì niàn
所 以 你 们 应 当 警 醒 ， 记 念
wǒ sān nián zhī jiǔ , zhòu yè bù tíng de
我 三 年 之 久 ， 昼 夜 不 停 地
dài zhe yǎn lèi quàn jiè nǐ men gè rén 。
带 着 眼 泪 劝 戒 你 们 各 人 。

33 I have desired no one’s silver or gold or clothing!

xiàn zài wǒ bǎ nǐ men jiāo tuō gěi shén hé
现 在 我 把 你 们 交 托 给 神 和
tā ēn huì de dào ; zhè dào néng jiàn lì
他 恩 惠 的 道 ； 这 道 能 建 立
nǐ men , yě néng zài suǒ yǒu chéng shèng de
你 们 ， 也 能 在 所 有 成 圣 的
rén zhōng cì jī yè gěi nǐ men 。
人 中 赐 基 业 给 你 们 。

34 You yourselves know that these hands served to meet my needs and the needs of those who were with me.

wǒ cóng lái méi yǒu tān tú rèn hé rén de
我 从 来 没 有 贪 图 任 何 人 的
jīn yín huò yī fú 。
金 银 或 衣 服 。

35 I have shown you with respect to all things that by working hard in this way it is necessary to help those who are in need, and to remember the words of the Lord Jesus that he himself said, “It is more blessed to give than to receive.”

wǒ zhè liǎng zhǐ shǒu , gōng yīng le wǒ hé
我 这 两 只 手 ， 供 应 了 我 和
tóng bàn de xū yào , zhè shì nǐ men zì
同 伴 的 需 要 ， 这 是 你 们 自
jǐ zhī dào de 。
己 知 道 的 。

wǒ fán shì yǐ shēn zuò zé , nǐ men bì
我 凡 事 以 身 作 则 ， 你 们 必
xū zhào yàng xīn láo , fú zhù ruǎn ruò de
须 照 样 辛 劳 ， 扶 助 软 弱 的
rén , bìng qiě jì niàn zhǔ yē sū de
人 ， 并 且 记 念 主 耶 稣 的
huà : ‘ shī bǐ shòu gèng wèi yǒu fú 。 ’
话 ； ‘ 施 比 受 更 为 有 福 。 ’

36 And when he had said these things, he fell to his knees and prayed with them all.

tā shuō le zhè xiē huà , jiù guì xià lái
他说了这些话，就跪下来
tóng dà jiā yī qǐ dǎo gào 。
同大家一起祷告。

37 And there was considerable weeping by all, and \lfloor hugging \rfloor Paul, they kissed him,

zhòng rén dōu tòng kū , fú zài bǎo luō de
众人都痛哭，伏在保罗的
jǐng shàng , yǔ tā qīn zuǐ 。
颈上，与他亲嘴。

38 especially distressed at the statement that he had said, that they were going to see his face no more. And they accompanied him to the ship.

tā men zuì shāng xīn de , shì bǎo luō shuō
他们最伤心的，是保罗说
tā men bù huì zài jiàn tā de miàn nà jù
他们不会再见他的面那句
huà 。 zuì hòu tā men sòng tā shàng le
话。最后他们送他上了
chuán 。
船。

Acts, Chapter 21

1 And it happened that after we tore ourselves away from them, we put out to sea, and running a straight course we came to Cos and on the next day to Rhodes, and from there to Patara.

wǒ men lí bié le tā men yǐ hòu , chuán
我们离别了他们以后，船
jiù zhí háng dào le gē shì , dì èr tiān
就直航到了哥士，第二天
dào luō dǐ , cóng nà lǐ kāi wǎng pà dà
到罗底，从那里开往帕大
lā ;
拉；

2 And finding a ship that was crossing over to Phoenicia, we went aboard and put out to sea.

yù jiàn le yī sōu kāi wǎng féi ní jī de
遇见了一艘开往腓尼基的
chuán , jiù shàng chuán qǐ xíng 。
船，就上船起行。

3 And after we sighted Cyprus and left it behind \lfloor on the port side \rfloor , we sailed to Syria and arrived at Tyre, because the ship was to unload its cargo there.

wǒ men yuǎn yuǎn kàn jiàn sāi pǔ lù sī ,
我们远远看见塞浦路斯，
jiù cóng nán biān shǐ guò , zhí háng xù lì
就从南边驶过，直航叙利
yà , zài tuī luō kào le àn , yīn wèi
亚，在推罗靠了岸，因为
chuán yào zài nà lǐ xiè huò 。
船要在那里卸货。

4 And we stayed there seven days after we found the disciples, who kept telling Paul through the

wǒ men zhǎo dào le yī xiē mén tú , jiù
我们找到了一些门徒，就

Spirit not to set foot in Jerusalem.

zài nà lǐ zhù le qī tiān 。 tā men píng
在 那 里 住 了 七 天 。 他 们 凭
zhe shèng líng de zhǐ shì gào sù bǎo luō bù
着 圣 灵 的 指 示 告 诉 保 罗 不
yào shàng yé lù sā lěng qù 。
要 上 耶 路 撒 冷 去 。

5 And it happened that when our days were over, we departed and went on our way, while all of them accompanied us, together with their wives and children, as far as outside the city. And after falling to our knees on the beach and praying,

guò le zhè jǐ tiān , wǒ men jiù qǐ chéng
过 了 这 几 天 ， 我 们 就 启 程
qián xíng , tā men zhòng rén dài zhe qī zǐ
前 行 ， 他 们 众 人 带 着 妻 子
ér nǚ sòng wǒ men dào chéng wài 。 wǒ men
儿 女 送 我 们 到 城 外 。 我 们
guì zài hǎi tān shàng dǎo gào , hù xiāng dào
跪 在 海 滩 上 祷 告 ， 互 相 道
bié 。
别 。

6 we said farewell to one another and embarked in the ship, and they returned to their own homes.

wǒ men shàng le chuán , tā men jiù huí jiā
我 们 上 了 船 ， 他 们 就 回 家
qù le 。
去 了 。

7 And when we had completed the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. And after we greeted the brothers, we stayed one day with them.

wǒ men cóng tuī luō jì xù háng xíng , dào
我 们 从 推 罗 继 续 航 行 ， 到
le duō lì mǎi , wèn hòu nà lǐ de dì
了 多 利 买 ， 问 候 那 里 的 弟
xiōng , yǔ tā men tóng zhù le yī tiān 。
兄 ， 与 他 们 同 住 了 一 天 。

8 And on the next day we departed and came to Caesarea, and entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.

dì èr tiān wǒ men lí kāi nà lǐ , lái
第 二 天 我 们 离 开 那 里 ， 来
dào gāi sā lì yà , dào le chuán fú yīn
到 该 撒 利 亚 ， 到 了 传 福 音
de féi lì jiā lǐ , yǔ tā zhù zài yī
的 腓 利 家 里 ， 与 他 住 在 一
qǐ 。 tā shì nà qī wèi zhí shì zhōng de
起 。 他 是 那 七 位 执 事 中 的
yī wèi 。
一 位 。

9 (Now this man had four virgin daughters who prophesied.)

tā yǒu sì gè nǚ ér , dōu shì tóng
他 有 四 个 女 儿 ， 都 是 童

10 And while we were staying there many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

nǚ , shì huì shuō yù yán de 。
女 ， 是 会 说 预 言 的 。

11 And he came to us and took Paul's belt. Tying up his own feet and hands, he said, "This is what the Holy Spirit says: 'In this way the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and will deliver him into the hands of the Gentiles.'"

wǒ men zhù le jǐ tiān zhī hòu , yǒu yī wèi xiān zhī , míng jiào yà jiā bù , cóng yóu tài xià lái 。
我 们 住 了 几 天 之 后 ， 有 一 位 先 知 ， 名 叫 亚 迦 布 ， 从 犹 太 下 来 。

tā lái jiàn wǒ men , bǎ bǎo luō de yāo dài ná guò lái , bǎng zhù zì jǐ de shǒu jiǎo , shuō : "shèng líng shuō , yóu tài rén zài yé lù sā lěng yào zhè yàng kǔn bǎng zhè yāo dài de zhǔ rén , bǎ tā jiāo zài wài zú rén de shǒu lǐ 。"
他 来 见 我 们 ， 把 保 罗 的 腰 带 拿 过 来 ， 绑 住 自 己 的 手 脚 ， 说 ： “ 圣 灵 说 ， 犹 太 人 在 耶 路 撒 冷 要 这 样 捆 绑 这 腰 带 的 主 人 ， 把 他 交 在 外 族 人 的 手 里 。”

12 And when we heard these things, both we and the local residents urged him not to go up to Jerusalem.

wǒ men tīng le zhè xiē huà , jiù hé dāng dì de rén quàn bǎo luō bù yào qù yé lù sā lěng 。
我 们 听 了 这 些 话 ， 就 和 当 地 的 人 劝 保 罗 不 要 去 耶 路 撒 冷 。

13 Then Paul replied, "What are you doing weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be tied up, but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus!"

bǎo luō què huí dá : "nǐ men wèi shén me kū , shǐ wǒ xīn suì ne ? wǒ wèi zhǔ yé sū de míng , bù dàn bèi kǔn bǎng , jiù suàn sǐ zài yé lù sā lěng wǒ yě dōu zhǔn bèi hǎo le 。"
保 罗 却 回 答 ： “ 你 们 为 什 么 哭 ， 使 我 心 碎 呢 ？ 我 为 主 耶 稣 的 名 ， 不 但 被 捆 绑 ， 就 算 死 在 耶 路 撒 冷 我 也 都 准 备 好 了 。”

14 And because he would not be persuaded, we remained silent, saying, "The will of the Lord be done."

tā jì rán bù tīng quàn , wǒ men zhǐ shuō le "yuàn zhǔ de zhǐ yì chéng jiù" , jiù
他 既 然 不 听 劝 ， 我 们 只 说 了 “ 愿 主 的 旨 意 成 就 ” ， 就

bù chū shēng le 。
不 出 声 了 。

15 So after these days we got ready and went up to Jerusalem.

guò le jǐ tiān , wǒ men shōu shí xíng
过 了 几 天 ， 我 们 收 拾 行
zhuāng , shàng yé lù sā lěng qù 。
装 ， 上 耶 路 撒 冷 去 。

16 And some of the disciples from Caesarea also traveled together with us, bringing us to a certain Mnason of Cyprus, a disciple of long standing, with whom we were to be entertained as guests.

yǒu gāi sā lì yà de jǐ gè mén tú tóng
有 该 撒 利 亚 的 几 个 门 徒 同
wǒ men zài yī qǐ , lǐng wǒ men dào yī
我 们 在 一 起 ， 领 我 们 到 一
gè sāi pǔ lù sī rén ná sūn jiā lǐ zhù
个 塞 浦 路 斯 人 拿 孙 家 里 住
sù ; tā zuò le mén tú yǐ jīng hěn jiǔ
宿 ； 他 作 了 门 徒 已 经 很 久
le 。
了 。

17 And when we came to Jerusalem, the brothers welcomed us gladly.

wǒ men dào le yé lù sā lěng , dì xiōng
我 们 到 了 耶 路 撒 冷 ， 弟 兄
men huān huān xǐ xǐ jiē dài wǒ men 。
们 欢 欢 喜 喜 接 待 我 们 。

18 And on the next day Paul went in with us to James, and all the elders were present.

dì èr tiān , bǎo luō hé wǒ men yī tóng
第 二 天 ， 保 罗 和 我 们 一 同
qù jiàn yǎ gè , zhǎng lǎo men yě dōu zài
去 见 雅 各 ， 长 老 们 也 都 在
zuò 。
座 。

19 And after greeting them, he began to relate one after the other the things which God had done among the Gentiles through his ministry.

bǎo luō wèn hòu le tā men , jiù bǎ shén
保 罗 问 候 了 他 们 ， 就 把 神
jiè zhe tā de gōng zuò zài wài zú rén zhōng
借 着 他 的 工 作 在 外 族 人 中
suǒ xíng de shì , yī yī shù shuō chū
所 行 的 事 ， 一 一 述 说 出
lái 。
来 。

20 And when they heard this, they began to glorify God. And they said to him, "You see, brother, how many ten thousands there are among the Jews who have believed, and they are all zealous adherents of the law.

tā men tīng le , jiù zàn měi shén , duì
他 们 听 了 ， 就 赞 美 神 ， 对
bǎo luō shuō : " dì xiōng , nǐ kàn , yóu
保 罗 说 ： “ 弟 兄 ， 你 看 ， 犹

tài rén zhōng xìn zhǔ de yǒu hǎo jǐ wàn ,
dōu shì duì lǜ fǎ hěn rè xīn de rén 。
太 人 中 信 主 的 有 好 几 万 ，
都 是 对 律 法 很 热 心 的 人 。

21 And they have been informed about you that you are teaching all the Jews who are among the Gentiles the abandonment of Moses, telling them not to circumcise their children or to live according to our customs.

tā men tīng shuō , nǐ jiào dǎo suǒ yǒu zài
wài zú rén zhōng de yóu tài rén bèi qì mó
xī , jiào tā men bù yào gěi hái zǐ xíng
gē lǐ , yě bù yào zūn shǒu guī lì 。
他 们 听 说 ， 你 教 导 所 有 在
外 族 人 中 的 犹 太 人 背 弃 摩
西 ， 叫 他 们 不 要 给 孩 子 行
割 礼 ， 也 不 要 遵 守 规 例 。

22 What then is to be done ? Doubtless they will all hear that you have come!

tā men zǒng huì tīng jiàn nǐ lái le , nà
zěn me bàn ne ?
他 们 总 会 听 见 你 来 了 ， 那
怎 么 办 呢 ？

23 Therefore do this that we tell you: we have four men who have taken a vow upon themselves.

nǐ jiù zhào wǒ men de huà zuò ba , wǒ
men zhè lǐ yǒu sì gè rén , dōu yǒu yuàn
zài shēn 。
你 就 照 我 们 的 话 作 吧 ， 我
们 这 里 有 四 个 人 ， 都 有 愿
在 身 。

24 Take these men and purify yourself along with them and pay their expenses so that they can shave their heads, and everyone will know that the things which they had been informed about you are nothing, but you yourself also agree with observing the law.

nǐ bǎ tā men dài qù , hé tā men yī
tóng xíng jié jìng lǐ , bìng qiě tì tā men
fù qián , ràng tā men tì qù tóu fā ,
zhè yàng dà jiā jiù zhī dào yǐ qián suǒ tīng
jiàn guān yú nǐ de shì , dōu bù shì zhēn
shí de , yě zhī dào nǐ shì zūn shǒu lǜ
fǎ xún guī dǎo jǔ ér xíng de rén 。
你 把 他 们 带 去 ， 和 他 们 一
同 行 洁 净 礼 ， 并 且 替 他 们
付 钱 ， 让 他 们 剃 去 头 发 ，
这 样 大 家 就 知 道 以 前 所 听
见 关 于 你 的 事 ， 都 不 是 真
实 的 ， 也 知 道 你 是 遵 守 律
法 循 规 蹈 矩 而 行 的 人 。

25 But concerning the Gentiles who have believed, we have written a letter after deciding they should avoid food sacrificed to idols and blood and what has

zhì yú xìn zhǔ de wài zú rén , wǒ men
yǐ jīng xiě le xìn , fēn fù tā men yào
至 于 信 主 的 外 族 人 ， 我 们
已 经 写 了 信 ， 吩 咐 他 们 要

been strangled and sexual immorality.”

jìn jiè jì ǒu xiàng de shí wù xuè
禁 戒 祭 偶 像 的 食 物 、 血 、
lēi sǐ de shēng chù hé yín luàn
勒 死 的 牲 畜 和 淫 乱 。”

26 Then Paul took along the men on the next day, and after he had purified himself together with them, he entered into the temple courts, announcing the completion of the days of purification until the time the offering would be presented on behalf of each one of them.

bǎo luō jiù bǎ nà jǐ gè rén dài zǒu
保 罗 就 把 那 几 个 人 带 走
le , dì èr tiān hé tā men yī tóng xíng
了 , 第 二 天 和 他 们 一 同 行
le jié jìng lǐ 。 tā men jìn le diàn
了 洁 净 礼 。 他 们 进 了 殿 ,
bào míng le tā men jié jìng qī mǎn de rì
报 明 了 他 们 洁 净 期 满 的 日
zi , yǐ jí gè rén xiàn jì de shí
子 , 以 及 各 人 献 祭 的 时
jiān 。
间 。

27 But when the seven days were about to be completed, the Jews from Asia who had seen him in the temple courts stirred up the whole crowd and laid hands on him,

qī rì jiāng wán de shí hòu , cóng yà xī
七 日 将 完 的 时 候 , 从 亚 西
yà lái de yóu tài rén kàn jiàn bǎo luō zài
亚 来 的 犹 太 人 看 见 保 罗 在
diàn lǐ , jiù shān dòng qún zhòng , bìng qiě
殿 里 , 就 煽 动 群 众 , 并 且
zhuō zhù tā ,
捉 住 他 ,

28 shouting, “Israelite men, help! This is the man who is teaching everyone everywhere against the people and the law and this place! And furthermore he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!”

hǎn jiào zhe shuō : “ yǐ sè liè rén nǎ ,
喊 叫 着 说 : “ 以 色 列 人 哪 ,
kuài lái bāng máng ! zhè gè rén dào chù jiào
快 来 帮 忙 ! 这 个 人 到 处 教
rén fǎn duì rén mín , fǎn duì lǜ fǎ hé
人 反 对 人 民 , 反 对 律 法 和
zhè gè de fāng , tā shèn zhì bǎ xī là
这 个 地 方 , 他 甚 至 把 希 腊
rén yě dài jìn diàn lǐ , wū huì le zhè
人 也 带 进 殿 里 , 污 秽 了 这
shèng de 。 ”
圣 地 。”

29 (For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom they thought that Paul had brought into the temple.)

yuán lái tā men kàn jiàn guò yǐ fú suǒ rén
原 来 他 们 看 见 过 以 弗 所 人
tè luō fēi mó tóng bǎo luō zài chéng lǐ ,
特 罗 非 摩 同 保 罗 在 城 里 ,

30 And the whole city was stirred up, and the people came running together, and they seized Paul and dragged him outside of the temple courts, and immediately the doors were shut.

jiù yǐ wéi bǎo luō dài tā jìn le diàn 。
就 以 为 保 罗 带 他 进 了 殿 。
yú shì quán chéng zhèn dòng , mǐn zhòng yī qí
于 是 全 城 震 动 ， 民 众 一 齐
pǎo lái , zhuō zhù bǎo luō , lā chū diàn
跑 来 ， 捉 住 保 罗 ， 拉 出 殿
wài , diàn mén jiù lì kè guān qǐ lái
外 ， 殿 门 就 立 刻 关 起 来
le 。
了 。

31 And as they were seeking to kill him, a report came up to the military tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion.

tā men zhèng xiǎng shā tā de shí hòu , yǒu
他 们 正 想 杀 他 的 时 候 ， 有
rén bào gào yíng bù de qiān fū zhǎng ,
人 报 告 营 部 的 千 夫 长 ，
shuō : " zhěng gè yé lù sā lěng dōu luàn
说 ： “ 整 个 耶 路 撒 冷 都 乱
le ! ”
了 ！ ”

32 He immediately took along soldiers and centurions and ran down to them. And when they saw the military tribune and the soldiers, they stopped beating Paul.

qiān fū zhǎng lì kè dài zhe shì bīng hé bǎi
千 夫 长 立 刻 带 着 士 兵 和 百
fū zhǎng pǎo dào tā men nà lǐ zhòng rén
夫 长 跑 到 他 们 那 里 。 众 人
yī kàn jiàn qiān fū zhǎng hé shì bīng , jiù
一 看 见 千 夫 长 和 士 兵 ， 就
tíng zhǐ ōu dǎ bǎo luō 。
停 止 殴 打 保 罗 。

33 Then the military tribune came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains, and inquired who he was and what it was that he had done.

yú shì qiān fū zhǎng shàng qián zhuō zhù bǎo
于 是 千 夫 长 上 前 捉 住 保
luō , fēn fù rén yòng liǎng tiáo tiě liàn kǔn
罗 ， 吩 咐 人 用 两 条 铁 链 捆
zhù tā , wèn tā shì shén me rén , zuò
住 他 ， 问 他 是 什 么 人 ， 作
guò shén me shì 。
过 什 么 事 。

34 But some in the crowd were shouting one thing and others another, and because he was not able to find out the truth on account of the commotion, he gave orders to bring him into the barracks.

nà shí zhòng rén jiào zhè gè hǎn nà gè ,
那 时 众 人 叫 这 个 喊 那 个 ，
chǎo chǎo nào nào , yǐ zhì qiān fū zhǎng méi
吵 吵 闹 闹 ， 以 致 千 夫 长 没

yǒu bàn fǎ zhī dào zhēn xiāng , zhǐ hǎo xià
有办法知道真相，只好下
lìng bǎ bǎo luō dài dào yíng lóu qù 。
令把保罗带到营楼去。

35 And when he came to the steps, it happened that he had to be carried by the soldiers on account of the violence of the crowd,

bǎo luō dào le tái jiē xià miàn de shí
保罗到了台阶下面的时
hòu , shì bīng bǎ tā tái qǐ lái , yīn
候，士兵把他抬起来，因
wéi qún zhòng měng jǐ ,
为群众猛挤，

36 for the crowd of people was following them, shouting, "Away with him!"

ér qiě yǒu yī qún rén gēn zài hòu miàn jiào
而且有一群人跟在后面叫
hǎn : " gàn diào tā ! "
喊：“干掉他！”

37 And as he was about to be brought into the barracks, Paul said to the military tribune, "Is it permitted for me to say something to you?" And he said, "Do you know Greek?"

tā men dài zhe bǎo luō kuài dào yíng lóu de
他们带着保罗快到营楼的
shí hòu , bǎo luō duì qiān fū zhǎng
时候，保罗对千夫长

shuō : " wǒ kě yǐ gēn nǐ jiǎng yī jù huà
说：“我可以跟你讲一句话
ma ? " qiān fū zhǎng shuō : " nǐ dòng xī
吗？”千夫长说：“你懂希
là huà ma ?
腊话吗？”

38 Then you are not the Egyptian who before these days raised a revolt and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"

nán dào nǐ bù jiù shì bù jiǔ yǐ qián zuò
难道你不就是不久前作
luàn de dài lǐng sì qiān gè shā shǒu dào
乱的、带领四千个杀手到
kuàng yě qù de nà gè āi jí rén ma ? "
旷野去的那个埃及人吗？”

39 But Paul said, "I am a Jewish man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no unimportant city. Now I ask you, allow me to speak to the people."

bǎo luō shuō : " wǒ shì yóu tài rén , shì
保罗说：“我是犹太人，是
jī lì jiā de dà shù rén , bìng bù shì
基利家的大数人，并不是
wú míng xiǎo chéng de gōng mǐn , qiú nǐ zhǔn
无名小城的公民，求你准
wǒ xiàng mǐn zhòng jiǎng jǐ jù huà 。 "
我向民众讲几句话。”

40 So when he permitted him, Paul, standing there on the steps, motioned with his hand to the

qiān fū zhǎng zhǔn xǔ le tā , bǎo luō jiù
千夫长准许了他，保罗就

people. And when there was a great silence, he addressed them in the Aramaic language, saying,

zhàn zài tái jiē shàng , xiàng mǐn zhòng zuò le
站 在 台 阶 上 ， 向 民 众 作 了
yī gè shǒu shì 。 dà jiā ān jìng xià lái
一 个 手 势 。 大 家 安 静 下 来
le , bǎo luō jiù yòng xī bó lái yǔ jiǎng
了 ， 保 罗 就 用 希 伯 来 语 讲
huà huà , shuō :
话 ， 说 ：

Acts, Chapter 22

1 “Men—brothers and fathers—listen to my defense to you now!”

“ gè wèi fù lǎo dì xiōng , qǐng tīng tīng wǒ
“ 各 位 父 老 弟 兄 ， 请 听 听 我
xiàn zài duì nǐ men de shēn biàn 。 ”
现 在 对 你 们 的 申 辩 。 ”

2 And when they heard that he was addressing them in the Aramaic language, ¹ they became even more silent ². And he said,

tā men tīng jiàn bǎo luō yòng xī bó lái yǔ
他 们 听 见 保 罗 用 希 伯 来 语
shuō huà , jiù gèng jiā ān jìng le 。 bǎo
说 话 ， 就 更 加 安 静 了 。 保
luō shuō :
罗 说 ：

3 “I am a Jewish man born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, educated according to the exactness of the law received from our fathers, being zealous for God, just as all of you are today.

wǒ shì yóu tài rén , shēng zài jī lì jiā
“ 我 是 犹 太 人 ， 生 在 基 利 家
de dà shù , zài chéng lǐ zhǎng dà , àn
的 大 数 ， 在 城 里 长 大 ， 按
zhào wǒ men zǔ zōng lǜ fǎ de yán gé yào
照 我 们 祖 宗 律 法 的 严 格 要
qiú , zài jiā mǎ liè mén xià shòu jiào ,
求 ， 在 迦 玛 列 门 下 受 教 ，
wǒ wèi shén rè xīn , hǎo xiàng nǐ men dà
我 为 神 热 心 ， 好 像 你 们 大
jiā jīn tiān yī yàng 。
家 今 天 一 样 。

4 ¹ I ² persecuted this Way to the death, tying up and delivering to prison both men and women,

wǒ céng jīng pò hài xìn fèng zhè dào de rén
我 曾 经 迫 害 信 奉 这 道 的 人
zhí zhì sǐ de , bǎ nán nán nǚ nǚ dōu
直 至 死 地 ， 把 男 男 女 女 都
kǔn bǎng qǐ lái , sòng jìn jiān yù ,
捆 绑 起 来 ， 送 进 监 狱 ，

5 as indeed the high priest and the whole council of elders can testify about me, from whom also I received letters to the brothers in Damascus, and was

zhè shì dà jì sī hé quán gōng yì huì dōu
这 是 大 祭 司 和 全 公 议 会 都
kě yǐ gěi wǒ zuò zhèng de 。 wǒ yě cóng
可 以 给 我 作 证 的 。 我 也 从

traveling there to lead away those who were there also tied up to Jerusalem so that they could be punished.

tā men nà lǐ dé dào le xiě gěi zhòng dì
他 们 那 里 得 到 了 写 给 众 弟
xiōng de xìn jiù qù dà mǎ shì gé
兄 的 信 ， 就 去 大 马 士 革 ，
yào bǎ nà lǐ de rén kǔn bǎng qǐ lái
要 把 那 里 的 人 捆 绑 起 来 ，
dài dào yé lù sā lěng jiē shòu chéng fá
带 到 耶 路 撒 冷 接 受 惩 罚 。

6 “And it happened that as I was traveling and approaching Damascus around noon, suddenly a very bright light from heaven flashed around me,

“ yuē zài zhèng wǔ dāng wǒ zǒu jìn dà mǎ
约 在 正 午 ， 当 我 走 近 大 马
shì gé de shí hòu hū rán yǒu dà guāng
士 革 的 时 候 ， 忽 然 有 大 光
cóng tiān shàng xiàng wǒ sì miàn zhào shè
从 天 上 向 我 四 面 照 射 ，

7 and I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

wǒ pū dào zài de shàng tīng jiàn yǒu shēng
我 仆 倒 在 地 上 ， 听 见 有 声
yīn duì wǒ shuō : ‘ sāo luō sāo luō
音 对 我 说 ： ‘ 扫 罗 ， 扫 罗 ，
nǐ wèi shén me pò hài wǒ ? ‘
你 为 什 么 迫 害 我 ？ ‘

8 And I answered, ‘Who are you, Lord?’ And he said to me, ‘I am Jesus the Nazarene whom you are persecuting.’

wǒ huí dá : ‘ zhǔ a nǐ shì
我 回 答 ： ‘ 主 啊 ， 你 是
shuí ? ‘ tā shuō : ‘ wǒ jiù shì nǐ suǒ pò
谁 ？ ‘ 他 说 ： ‘ 我 就 是 你 所 迫
hài de ná sā lēi rén yé sū 。 ‘
害 的 拿 撒 勒 人 耶 稣 。

9 (Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of the one who was speaking to me.)

gēn wǒ zài yī qǐ de rén zhǐ kàn jiàn
跟 我 在 一 起 的 人 ， 只 看 见
nà guāng què tīng bù qīng chǔ nà wèi duì
那 光 ， 却 听 不 清 楚 那 位 对
wǒ shuō huà de shēng yīn 。
我 说 话 的 声 音 。

10 So I said, ‘What should I do, Lord?’ And the Lord said to me, ‘Get up and proceed to Damascus, and there it will be told to you about all the things that have been appointed for you to do.’

wǒ shuō : ‘ zhǔ a wǒ yīng dāng zuò shén
我 说 ： ‘ 主 啊 ， 我 应 当 作 什
me ne ? ‘ zhǔ shuō : ‘ qǐ lái jìn dà
么 呢 ？ ‘ 主 说 ： ‘ 起 来 ， 进 大
mǎ shì gé qù zài nà lǐ yǒu rén huì
马 士 革 去 ， 在 那 里 有 人 会

bǎ zhǐ dìng gěi nǐ zuò de yī qiè shì gào
把 指 定 给 你 作 的 一 切 事 告
sù nǐ 。
诉 你 。

11 And as I could not see as a result of the brightness of that light, I arrived in Damascus led by the hand of those who were with me.

yīn wèi nà guāng tài qiáng liè , wǒ de yǎn
因 为 那 光 太 强 烈 ， 我 的 眼
jīng jiù xiā le , gēn wǒ zài yī qǐ de
睛 就 瞎 了 ， 跟 我 在 一 起 的
rén jiù qiān zhe wǒ de shǒu , jìn le dà
人 就 牵 着 我 的 手 ， 进 了 大
mǎ shì gé 。
马 士 革 。

12 And a certain Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who live there,

“ yǒu yī gè rén míng jiào yà ná ní yà
有 一 个 人 名 叫 亚 拿 尼 亚
de , tā shì yī gè qián chéng ér zūn shǒu
的 ， 他 是 一 个 虔 诚 而 遵 守
lǜ fǎ de rén , dāng de suǒ yǒu de yóu
律 法 的 人 ， 当 地 所 有 的 犹
tài rén dōu chēng zàn tā 。
太 人 都 称 赞 他 。

13 came to me and stood by me and said to me, ‘Brother Saul, regain your sight!’ And at that same time I looked up at him and saw him.

tā lái jiàn wǒ , zhàn zài wǒ páng biān ,
他 来 见 我 ， 站 在 我 旁 边 ，
duì wǒ shuō : ‘ sāo luō dì xiōng nǐ xiàn
对 我 说 ： ‘ 扫 罗 弟 兄 ， 你 现
zài kě yǐ kàn jiàn le 。 ’ wǒ lì kè wǎng
在 可 以 看 见 了 。 ’ 我 立 刻 往
shàng yī kàn , kàn jiàn le tā 。
上 一 看 ， 看 见 了 他 。

14 And he said, ‘The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One and to hear a voice from his mouth,

tā yòu shuō : ‘ wǒ men zǔ xiān de shén xuǎn
他 又 说 ： ‘ 我 们 祖 先 的 神 选
pài le nǐ , ràng nǐ míng bái tā de zhǐ
派 了 你 ， 让 你 明 白 他 的 旨
yì , kàn jiàn nà yì zhě , tīng jiàn tā
意 ， 看 见 那 义 者 ， 听 见 他
kǒu zhōng de shēng yīn 。
口 中 的 声 音 。

15 because you will be a witness for him to all people of what you have seen and heard.

yīn wèi nǐ yào bǎ suǒ kàn jiàn suǒ tīng jiàn
因 为 你 要 把 所 看 见 所 听 见
de , xiàng wàn rén wèi tā zuò jiàn zhèng 。
的 ， 向 万 人 为 他 作 见 证 。

16 And now why are you delaying? Get up, be baptized, and wash away your sins, calling on his name!

xiàn zài nǐ wèi shén me hái dān gē ne ?
现 在 你 为 什 么 还 耽 搁 呢 ？
qǐ lái shòu xǐ , qiú gào tā de míng
起 来 受 洗 ， 求 告 他 的 名 ，
xǐ jìng nǐ de zuì ba 。
洗 净 你 的 罪 吧 。

17 “And it happened that when I returned to Jerusalem and I was praying in the temple courts, I was in a trance,

hòu lái , wǒ huí dào yé lù sā lěng ,
后 来 ， 我 回 到 耶 路 撒 冷 ，
zài diàn lǐ dǎo gào de shí hòu , hún yóu
在 殿 里 祷 告 的 时 候 ， 魂 游
xiàng wài ,
象 外 ，

18 and saw him saying to me, ‘Hurry and depart quickly from Jerusalem, because they will not accept your testimony about me.’

kàn jiàn zhǔ duì wǒ shuō : nǐ yào kuài kuài
看 见 主 对 我 说 ： 你 要 快 快
lí kāi yé lù sā lěng , yīn wèi nǐ wèi
离 开 耶 路 撒 冷 ， 因 为 你 为
wǒ zuò de jiàn zhèng , tā men shì bù huì
我 作 的 见 证 ， 他 们 是 不 会
jiē shòu de 。
接 受 的 。

19 And I said, ‘Lord, they themselves know that from synagogue to synagogue I was imprisoning and beating those who believed in you.

wǒ shuō : zhǔ a , tā men zhī dào wǒ
我 说 ： 主 啊 ， 他 们 知 道 我
céng bǎ xìn nǐ de rén jiān jìn qǐ lái ,
曾 把 信 你 的 人 监 禁 起 来 ，
yòu zài gè huì táng kǎo dǎ tā men ,
又 在 各 会 堂 拷 打 他 们 ，

20 And when the blood of your witness Stephen was being shed, I myself also was standing near and was approving, and was guarding the cloaks of those who were killing him.’

bìng qiě nǐ de jiàn zhèng rén sī tí fǎn shòu
并 且 你 的 见 证 人 司 提 反 受
hài liú xuè de shí hòu , wǒ yě qīn zì
害 流 血 的 时 候 ， 我 也 亲 自
zài chǎng , biǎo shì tóng yì , bìng qiě wèi
在 场 ， 表 示 同 意 ， 并 且 为
shā tā de rén kàn shǒu yī fú 。
杀 他 的 人 看 守 衣 服 。

21 And he said to me, ‘Go, because I will send you far away to the Gentiles!’ ”

tā duì wǒ shuō : nǐ zǒu ba , wǒ yào
他 对 我 说 ： 你 走 吧 ， 我 要
pài nǐ dào yuǎn fāng de wài zú rén nà lǐ
派 你 到 远 方 的 外 族 人 那 里
qù 。
去 。

22 Now they were listening to him until this word, and they raised their voices, saying, "Away with such a man from the earth! For it is not fitting for him to live!"

zhòng rén tīng jiàn tā shuō dào zhè jù huà ,
众人听见他说到这句话，
jiù gāo shēng shuō : " zhè yàng de rén yīng gāi
就高声说：“这样的人应该
cóng de shàng chú diào , bù yīng gāi huó
从地上除掉，不应该活
zhe ! ”
着！”

23 And while they were screaming and throwing off their cloaks and throwing dust into the air,

dà jiā zhèng zài hǎn jiào zhe , pāo zhì yī
大家正在喊叫着，抛掷衣
fú , xiàng kōng zhōng yáng huī sā tǔ de shí
服，向空中扬灰撒土的时
hòu ,
候，

24 the military tribune ordered him to be brought into the barracks, saying he was to be examined with a lash so that he could find out for what reason they were crying out against him in this way.

qiān fū zhǎng xià lìng bǎ bǎo luō dài dào yíng
千夫长下令把保罗带到营
lóu qù , fēn fù rén yòng biān zǐ kǎo wèn
楼去，吩咐人用鞭子拷问
tā , yào zhī dào qún zhòng wèi shén me zhè
他，要知道群众为什么这
yàng xiàng tā hǎn jiào 。
样向他喊叫。

25 But when they had stretched him out for the lash, Paul said to the centurion standing there, "Is it permitted for you to flog a man who is a Roman citizen and uncondemned?"

shì bīng zhèng yòng pí dài bǎng tā de shí
士兵正用皮带绑他的时
hòu , bǎo luō duì zhàn zài páng biān de bǎi
候，保罗对站在旁边的百
fū zhǎng shuō : " nǐ men biān dǎ yī gè hái
夫长说：“你们鞭打一个还
méi yǒu dìng zuì de luō mǎ gōng mǐn , shì
没有定罪的罗马公民，是
hé fǎ de ma ? ”
合法的吗？”

26 And when the centurion heard this, he went to the military tribune and reported it, saying, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen!"

bǎi fū zhǎng tīng le , jiù qù bào gào qiān
百夫长听了，就去报告千
fū zhǎng , shuō : " zhè gè rén shì luō mǎ
夫长，说：“这个人 是罗马
gōng mǐn , nǐ yào zěn me bàn ne ? ”
公民，你要怎么办呢？”

27 So the military tribune came and said to him, "Tell me, are

qiān fū zhǎng jiù lái wèn bǎo luō : " gào sù
千夫长就来问保罗：“告诉

you a Roman citizen?" And he said, "Yes."

wǒ , nǐ shì luō mǎ gōng mǐn ma ? " tā
我 , 你 是 罗 马 公 民 吗 ? " 他
shuō : " shì de 。 "
说 : " 是 的 。 "

28 And the military tribune replied, "I acquired this citizenship for a large sum of money." And Paul said, "But I indeed was born a citizen.

qiān fū zhǎng shuō : " wǒ huā le yī dà bǐ
千 夫 长 说 : " 我 花 了 一 大 笔
qián , cái qǔ dé luō mǎ jí 。 " bǎo luō
钱 , 才 取 得 罗 马 籍 。 " 保 罗
shuō : " wǒ shēng xià lái jiù shì luō mǎ gōng
说 : " 我 生 下 来 就 是 罗 马 公
mǐn 。 "
民 。 "

29 Then immediately those who were about to examine him kept away from him, and the military tribune also was afraid when he realized that he was a Roman citizen and that he had tied him up.

yú shì nà xiē yào kǎo wèn tā de rén ,
于 是 那 些 要 拷 问 他 的 人 ,
lì kè lí kāi tā zǒu le 。 qiān fū zhǎng
立 刻 离 开 他 走 了 。 千 夫 长
jì zhī dào tā shì luō mǎ gōng mǐn , yòu
既 知 道 他 是 罗 马 公 民 , 又
yīn kǔn bǎng guò tā , jiù hài pà qǐ
因 捆 绑 过 他 , 就 害 怕 起
lái 。
来 。

30 But on the next day, because he wanted to know the true reason why he was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and the whole Sanhedrin to assemble, and he brought down Paul and had him stand before them.

dì èr tiān , qiān fū zhǎng wèi yào zhī dào
第 二 天 , 千 夫 长 为 要 知 道
yóu tài rén kòng gào bǎo luō de zhēn xiāng ,
犹 太 人 控 告 保 罗 的 真 相 ,
jiù jiě kāi tā , zhào jí le jì sī zhǎng
就 解 开 他 , 召 集 了 祭 司 长
hé gōng yì huì quán tǐ zài yì qǐ , bǎ
和 公 议 会 全 体 在 一 起 , 把
bǎo luō dài xià lái , jiào tā zhàn zài tā
保 罗 带 下 来 , 叫 他 站 在 他
men miàn qián 。
们 面 前 。

Acts, Chapter 23

1 And looking intently at the Sanhedrin, Paul said, "Men and brothers, I have lived my life in all good conscience before God to this day."

bǎo luō dìng jīng kàn zhe gōng yì huì de gè
保 罗 定 睛 看 着 公 议 会 的 各
rén , shuō : " gè wèi dì xiong , wǒ zài
人 , 说 : " 各 位 弟 兄 , 我 在

shén miàn qián , xíng shì wéi rén yī xiàng dōu
神 面 前 ， 行 事 为 人 一 向 都
shì píng zhe liáng xīn de 。 ”
是 凭 着 良 心 的 。

2 So the high priest Ananias ordered those standing near him to strike his mouth.

dà jì sī yà ná ní yà jiù fēn fù zhàn
大 祭 司 亚 拿 尼 亚 就 吩 咐 站
zài tā páng biān de rén dǎ bǎo luō de zuǐ
在 他 旁 边 的 人 打 保 罗 的 嘴
bā 。
巴 。

3 Then Paul said to him, “God is going to strike you, you whitewashed wall! And are you sitting there judging me according to the law, and acting contrary to the law do you order me to be struck?”

bǎo luō duì tā shuō : “ nǐ zhè fēn shì de
保 罗 对 他 说 : “ 你 这 粉 饰 的
qiáng a , shén yào jī dǎ nǐ ! nǐ zuò
墙 啊 , 神 要 击 打 你 ! 你 坐
táng yào àn zhe lǜ fǎ shěn wèn wǒ , xiàn
堂 要 按 着 律 法 审 问 我 , 现
zài nǐ jìng rán wéi bèi lǜ fǎ fēn fù rén
在 你 竟 然 违 背 律 法 吩 咐 人
dǎ wǒ ma ? ”
打 我 吗 ? ”

4 And those who stood nearby said, “Are you reviling the high priest of God?”

zhàn zài páng biān de rén mín shuō : “ nǐ gǎn
站 在 旁 边 的 人 民 说 : “ 你 敢
rǔ mà shén de dà jì sī ma ? ”
辱 骂 神 的 大 祭 司 吗 ? ”

5 And Paul said, “I did not know, brothers, that he was high priest. For it is written, ‘You must not speak evil of a ruler of your people.’”

bǎo luō shuō : “ dì xiong men , wǒ bù zhī
保 罗 说 : “ 弟 兄 们 , 我 不 知
dào tā shì dà jì sī 。 jīng shàng
道 他 是 大 祭 司 。 经 上
shuō : ‘ bù kě zhòu zǔ nǐ rén mín de lǐng
说 : ‘ 不 可 咒 诅 你 人 民 的 领
xiù 。 ”
袖 。

6 Now when Paul realized that one part were Sadducees and the other Pharisees, he shouted out in the Sanhedrin, “Men and brothers! I am a Pharisee, a son of Pharisees! I am being judged concerning the hope and the resurrection of the dead!”

bǎo luō kàn chū qí zhōng yī bù fēn shì sā
保 罗 看 出 其 中 一 部 分 是 撒
dōu gāi rén , lìng yī bù fēn shì fǎ lì
都 该 人 , 另 一 部 分 是 法 利
sài rén , jiù zài gōng yì huì zhōng dà shēng
赛 人 , 就 在 公 议 会 中 大 声
shuō : “ wǒ shì fǎ lì sài rén , yě shì
说 : “ 我 是 法 利 赛 人 , 也 是

fǎ lì sài rén de zǐ sūn , wǒ xiàn zài
法 利 赛 人 的 子 孙 ， 我 现 在
shòu shěn , shì wèi le pàn wàng sǐ rén fù
受 审 ， 是 为 了 盼 望 死 人 复
huó ! ”
活 ！ ”

7 And when he said this, a dispute developed between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.

tā shuō le zhè huà , fǎ lì sài rén hé
他 说 了 这 话 ， 法 利 赛 人 和
sā dōu gāi rén jiù qǐ le zhēng lùn , huì
撒 都 该 人 就 起 了 争 论 ， 会
zhòng yě fēn liè le , chéng wéi liǎng pài 。
众 也 分 裂 了 ， 成 为 两 派 。

8 (For the Sadducees say there is no resurrection or angel or spirit, but the Pharisees acknowledge them all.)

yuán lái sā dōu gāi rén shuō méi yǒu fù
原 来 撒 都 该 人 说 没 有 复
huó , méi yǒu tiān shǐ , yě méi yǒu guǐ
活 ， 没 有 天 使 ， 也 没 有 鬼
líng , fǎ lì sài rén què rèn dìng zhè xiē
灵 ， 法 利 赛 人 却 认 定 这 些
dōu yǒu 。
都 有 。

9 And there was loud shouting, and some of the scribes from the party of the Pharisees stood up and contended sharply, saying, “We find nothing wrong with this man! But what if a spirit or an angel has spoken to him?”

yú shì zhòng rén dà rǎng dà nào , yǒu jǐ
于 是 众 人 大 嚷 大 闹 ， 有 几
gè fǎ lì sài pài de jīng xué jiā zhàn qǐ
个 法 利 赛 派 的 经 学 家 站 起
lái biàn lùn shuō : “ wǒ men kàn bù chū zhè
来 辩 论 说 ： “ 我 们 看 不 出 这
gè rén zuò guò shén me huài shì ; shuō bù
个 人 作 过 什 么 坏 事 ； 说 不
dìng yǒu líng huò tiān shǐ duì tā shuō guò
定 有 灵 或 天 使 对 他 说 过
huà 。 ”
话 。

10 And when the dispute became severe, the military tribune, fearing lest Paul be torn apart by them, ordered the detachment to go down, take him away from their midst, and bring him into the barracks.

zhēng lùn yuè lái yuè dà , qiān fū zhǎng pà
争 论 越 来 越 大 ， 千 夫 长 怕
bǎo luō bèi tā men sī suì le , jiù fēn
保 罗 被 他 们 撕 碎 了 ， 就 吩
fù shì bīng xià qù , bǎ tā cóng rén qún
咐 士 兵 下 去 ， 把 他 从 人 群

zhōng qiǎng jiù chū lái , dài dào yíng lóu
中 抢 救 出 来 ， 带 到 营 楼
qù 。
去 。

11 And the next night the Lord stood by him and said, "Have courage, for as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome."

dāng tiān wǎn shàng , zhǔ zhàn zài bǎo luō shēn
当 天 晚 上 ， 主 站 在 保 罗 身
biān , shuō : " nǐ yào zhuàng qǐ dǎn lái ,
边 ， 说 ： “ 你 要 壮 起 胆 来 ，
nǐ zěn yàng zài yé lù sā lěng zuò jiàn
你 怎 样 在 耶 路 撒 冷 作 见
zhèng , yě bì zhào yàng zài luō mǎ wèi wǒ
证 ， 也 必 照 样 在 罗 马 为 我
zuò jiàn zhèng 。 ”
作 见 证 。”

12 And when it was day, the Jews made a conspiracy and bound themselves under a curse, saying they would neither eat nor drink until they had killed Paul.

dào le tiān liàng , yóu tài rén zài yī qǐ
到 了 天 亮 ， 犹 太 人 在 一 起
mì mì jì móu , bìng qiě fā shì shuō ,
秘 密 计 谋 ， 并 且 发 誓 说 ，
bù shā bǎo luō , jiù bù chī bù hē 。
不 杀 保 罗 ， 就 不 吃 不 喝 。

13 Now there were more than forty who had made this conspiracy,

yī tóng cè huà zhè xiàng yīn móu de yǒu sì
一 同 策 划 这 项 阴 谋 的 有 四
shí duō rén 。
十 多 人 。

14 who went to the chief priests and the elders and said, "We have bound ourselves under a curse to partake of nothing until we have killed Paul.

tā men lái jiàn zhòng jì sī zhǎng hé zhǎng
他 们 来 见 众 祭 司 长 和 长
lǎo , shuō : " wǒ men yǐ jīng fā le
老 ， 说 ： “ 我 们 已 经 发 了
shì bù shā bǎo luō , jiù bù chī dōng
誓 ， 不 杀 保 罗 ， 就 不 吃 东
xī 。
西 。

15 Therefore, now you along with the Sanhedrin explain to the military tribune that he should bring him down to you, as if you were going to determine more accurately the things concerning him. And we are ready to do away with him before he comes near."

xiàn zài nǐ men hé gōng yì huì yào tōng zhī
现 在 你 们 和 公 议 会 要 通 知
qiān fū zhǎng , dài bǎo luō dào nǐ men zhè
千 夫 长 ， 带 保 罗 到 你 们 这
lǐ lái , zhuāng zuò yào xiáng xì shěn chá
里 来 ， 装 作 要 详 细 审 查
tā 。 wǒ men yǐ jīng yù bèi hǎo le ,
他 。 我 们 已 经 预 备 好 了 ，

bù děng tā zǒu jìn , jiù bǎ tā shā
不 等 他 走 近 ， 就 把 他 杀
le 了 。 ”

16 But when the son of Paul's sister heard about the ambush, he came and entered into the barracks and reported it to Paul.

dàn bǎo luō de wài shēng tīng jiàn zhè xiàng mái
但 保 罗 的 外 甥 听 见 这 项 埋
fú de guǐ jì , jiù dào yíng lóu qù ,
伏 的 诡 计 ， 就 到 营 楼 去 ，
gào sù bǎo luō 。
告 诉 保 罗 。

17 So Paul called one of the centurions and said, "Bring this young man to the military tribune, because he has something to report to him."

bǎo luō qǐng le yī gè bǎi fū zhǎng lái ,
保 罗 请 了 一 个 百 夫 长 来 ，
shuō : " qǐng nǐ dài zhè gè qīng nián rén qù
说 : " 请 你 带 这 个 青 年 人 去
jiàn qiān fū zhǎng , tā yǒu shì yào bào
见 千 夫 长 ， 他 有 事 要 报
gào 。 ”
告 。

18 So he took him and brought him to the military tribune and said, "The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you."

bǎi fū zhǎng jiù dài bǎo luō de wài shēng qù
百 夫 长 就 带 保 罗 的 外 甥 去
jiàn qiān fū zhǎng , shuō : " qiú fàn bǎo luō
见 千 夫 长 ， 说 : " 囚 犯 保 罗
qǐng le wǒ qù , qiú wǒ dài zhè gè qīng
请 了 我 去 ， 求 我 带 这 个 青
nián rén lái jiàn nǐ , tā yǒu shì yào xiàng
年 人 来 见 你 ， 他 有 事 要 向
nǐ bào gào 。 ”
你 报 告 。

19 And the military tribune, taking hold of his hand and withdrawing privately, asked, "What is it that you have to report to me?"

qiān fū zhǎng lā zhe tā de shǒu , zǒu dào
千 夫 长 拉 着 他 的 手 ， 走 到
yī biān , sī xià wèn tā : " nǐ yǒu shén
一 边 ， 私 下 问 他 : " 你 有 什
me shì yào xiàng wǒ bào gào ? ”
么 事 要 向 我 报 告 ? ”

20 And he said, "The Jews have agreed to ask you that you bring Paul down to the Sanhedrin tomorrow, as if they were going to inquire somewhat more accurately concerning him.

tā shuō : " yóu tài rén yǐ jīng yuē hǎo
他 说 : " 犹 太 人 已 经 约 好
le , yào qiú nǐ míng tiān bǎ bǎo luō dài
了 ， 要 求 你 明 天 把 保 罗 带

21 You therefore do not be persuaded by them, because more than forty men of L their number J are lying in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have done away with him. And now they are ready, waiting for L you to agree J.

dào gōng yì huì lǐ qù , zhuāng zuò yào xiáng
到 公 议 会 里 去 ， 装 作 要 详
xì shěn chá tā 。
细 审 查 他 。

nǐ bù yào tīng tā men , yīn wèi tā men
你 不 要 听 他 们 ， 因 为 他 们
yǒu sì shí duō rén zhèng zài mái fú qǐ lái
有 四 十 多 人 正 在 埋 伏 起 来
děng zhe bǎo luō ; tā men fā le shì
等 着 保 罗 ； 他 们 发 了 誓 ，
bù shā bǎo luō , jiù bù chī bù hē 。
不 杀 保 罗 ， 就 不 吃 不 喝 。

xiàn zài tā men yǐ jīng zhǔn bèi hǎo le ,
现 在 他 们 已 经 准 备 好 了 ，
zhǐ děng nǐ dá yīng 。 ”
只 等 你 答 应 。

22 So the military tribune sent the young man away, directing him, “Tell no one that you have revealed these things to me.”

qiān fū zhǎng zhǔ fù nà qīng nián rén : “ bù
千 夫 长 嘱 咐 那 青 年 人 ： “ 不
yào gào sù rén nǐ bǎ zhè shì gào sù le
要 告 诉 人 你 把 这 事 告 诉 了
wǒ 。 ” rán hòu jiù dǎ fā tā zǒu le 。
我 。” 然 后 就 打 发 他 走 了 。

23 And he summoned two of the centurions and said, “Make ready from the third hour of the night two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, in order that they may proceed as far as Caesarea.

qiān fū zhǎng jiào le liǎng gè bǎi fū zhǎng
千 夫 长 叫 了 两 个 百 夫 长
lái , shuō : “ yù bèi liǎng bǎi gè bù
来 ， 说 ： “ 预 备 两 百 个 步
bīng , qī shí gè qí bīng , liǎng bǎi gè
兵 ， 七 十 个 骑 兵 、 两 百 个
zhǎng qiāng shǒu , wǎn shàng jiǔ diǎn zhōng wǎng gāi
长 枪 手 ， 晚 上 九 点 钟 往 该
sā lì yà qù 。
撒 利 亚 去 。

24 And provide mounts so that they can put Paul on them and bring him safely to Felix the governor.”

yě yào yù bèi hǎo shēng kǒu , hǎo ràng bǎo
也 要 预 备 好 牲 口 ， 好 让 保
luō qí shàng , hù sòng tā ān quán dào dá
罗 骑 上 ， 护 送 他 安 全 到 达
féi lì sī zǒng dū nà lǐ 。 ”
腓 力 斯 总 督 那 里 。

25 L He wrote J a letter that had this form:

qiān fū zhǎng xiě le yī fēng xìn , dà yì
千 夫 长 写 了 一 封 信 ， 大 意

rú xià :
如 下 :

26 Claudius Lysias. To his
excellency Governor Felix.
Greetings!

“ 革 老 丢 . 吕 西 亚 问 候 总 督

féi lì sī dà rén 。
腓 力 斯 大 人 。

27 This man was seized by the
Jews and was about to be killed
by them when I came upon them
with the detachment and rescued
him, because I learned that he
was a Roman citizen.

zhè gè rén bèi yóu tài rén zhuō zhù , kuài
这 个 人 被 犹 太 人 捉 住 , 快
yào zāo hài de shí hòu , wǒ tīng shuō tā
要 遭 害 的 时 候 , 我 听 说 他
shì luō mǎ gōng mǐn , jiù dài bīng qù bǎ
是 罗 马 公 民 , 就 带 兵 去 把
tā jiù chū lái 。
他 救 出 来 。

28 And because I wanted to
know the charge for which they
were accusing him, I brought
him down to their Sanhedrin.

wèi yào zhī dào yóu tài rén kòng gào tā de
为 要 知 道 犹 太 人 控 告 他 的
yuán yīn , wǒ jiù dài tā dào tā men de
原 因 , 我 就 带 他 到 他 们 的
gōng yì huì nà lǐ qù 。
公 议 会 那 里 去 。

29 I found \lfloor he \rfloor was accused
concerning controversial
questions of their law, but having
no charge deserving death or
imprisonment.

wǒ fā xiàn tā bèi kòng gào , shì wèi le
我 发 现 他 被 控 告 , 是 为 了
tā men lǜ fǎ shàng de wèn tí , bìng méi
他 们 律 法 上 的 问 题 , 并 没
yǒu shén me gāi sǐ gāi bǎng de zuì míng 。
有 什 么 该 死 该 绑 的 罪 名 。

30 And when it was made known
to me there would be a plot
against the man, I sent him to
you immediately, also ordering
his accusers to speak against him
before you.

hòu lái wǒ jiē dào mì bào , dé zhī hài
后 来 我 接 到 密 报 , 得 知 害
tā de yīn móu , jiù lì kè bǎ tā sòng
他 的 阴 谋 , 就 立 刻 把 他 送
dào nǐ nà lǐ qù , bìng qiě fēn fù yuán
到 你 那 里 去 , 并 且 吩 咐 原
gào dào nǐ miàn qián lái kòng gào tā 。 ”
告 到 你 面 前 来 控 告 他 。

31 Therefore the soldiers, in
accordance with \lfloor their orders \rfloor ,
took Paul and brought him to
Antipatris during the night.

yú shì shì bīng zhào zhe fēn fù , bǎ bǎo
于 是 士 兵 照 着 吩 咐 , 把 保
luō tí chū lái , lián yè dài dào ān tí
罗 提 出 来 , 连 夜 带 到 安 提

pà dǐ 。
帕底。

32 And on the next day they let the horsemen go on with him, and they returned to the barracks.

dì èr tiān , tā men bǎ bǎo luō jiāo gěi
第二天，他们把保罗交给
qí bīng duì hù sòng , jiù huí yíng lóu qù
骑兵队护送，就回营楼去
le 。
了。

33 The horsemen , when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, also presented Paul to him.

qí bīng dào le gāi sā lì yà , bǎ xìn
骑兵到了该撒利亚，把信
chéng shàng zǒng dū , tóng shí bǎ bǎo luō yě
呈上总督，同时把保罗也
jiāo gěi tā 。
交给他。

34 So after reading the letter and asking what province he was from, and learning that he was from Cilicia,

zǒng dū dú le xìn , jiù wèn bǎo luō shì
总督读了信，就问保罗是
nǎ yī shěng de rén ; zhī dào le tā shì
哪一省的人；知道了他是
jī lì jiā rén ,
基利家人，

35 he said, "I will give you a hearing whenever your accusers arrive also," giving orders for him to be guarded in the praetorium of Herod.

jiù shuō : "děng dào yuán gào yě lái le ,
就说：“等到原告也来了，
wǒ cái shěn wèn nǐ 。" yú shì fēn fù rén
我才审问你。”于是吩咐人
bǎ tā jū liú zài xī lǜ de wáng fǔ
把他拘留在希律的王府
lǐ 。
里。

Acts, Chapter 24

1 And after five days the high priest Ananias came down with some elders and an attorney, a certain Tertullus, all of whom brought charges against Paul to the governor.

guò le wǔ tiān , dà jì sī yà ná ní
过了五天，大祭司亚拿尼
yà tóng jǐ gè zhǎng lǎo , hé yī gè lǜ
亚同几个长老，和一个律
shī tiē tǔ luō lái le , tā men xiàng zǒng
师帖土罗来了，他们向总
dū kòng gào bǎo luō 。
督控告保罗。

2 And when he had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying, "We have experienced much peace through

bǎo luō chuán lái le zhī hòu , tiē tǔ luō
保罗传来了之后，帖土罗

you, and reforms are taking place in this nation through your foresight.

jiù kòng sù tā shuō : " féi lì sī dà
就控诉他说：“腓力斯大
rén , yīn zhe nǐ de yuán gù , wǒ men
人，因着你的缘故，我们
dà dà de xiǎng shòu zhe tài píng ; yīn zhe
大大地享受着太平；因着
nǐ de yuǎn jiàn , běn guó dà shì gǎi
你的远见，本国大事改
gé ;
革；

3 Both in every way and everywhere we acknowledge this, most excellent Felix, with all gratitude.

wǒ men suí shí suí de gǎn jī bù jǐn 。
我们随时随地感激不尽。

4 But so that I may not impose on you for longer, I implore you to hear us briefly with your customary graciousness.

xiàn zài wǒ bù xiǎng duō fán rǎo nǐ , zhǐ
现在我不想多烦扰你，只
qiú nǐ kuān róng yī xià , tīng wǒ men jiǎng
求你宽容一下，听我们讲
jǐ jù huà 。
几句话。

5 For we have found this man to be a public menace and one who causes riots among all the Jews throughout the Roman Empire and a ringleader of the sect of the Nazarenes,

wǒ men kàn zhè gè rén jiù xiàng wēn yì yī
我们看这个人就像瘟疫一
yàng , shì shān dòng pǔ tiān xià yóu tài rén
样，是煽动普天下犹太人
shēng luàn de rén , yòu shì ná sā lēi pài
生乱的人，又是拿撒勒派
de shǒu lǐng 。
的首领。

6 who even attempted to desecrate the temple, and we arrested him .

tā hái yì tú wū rǎo shèng diàn , wǒ men
他还意图污秽圣殿，我们
jiù bǎ tā zhuō zhù 。
就把他捉住。

7

(yǒu xiē chāo běn zài cǐ yǒu yǐ xià yī
有些抄本在此有以下一
duàn : " wǒ men xiǎng àn zhào wǒ men de lǜ
段：“我们想按照我们的律
fǎ shěn wèn tā 。 7 kě shì qiān fū zhǎng lǚ
法审问他。7可是千夫长吕
xī yà lái le , yòng wǔ lì bǎ tā cóng
西亚来了，用武力把他从

wǒ men shǒu zhōng qiǎng zǒu , 8 hái fēn fù yuán
我 们 手 中 抢 走 ， 8 还 吩 咐 原
gào dào nǐ zhè lǐ lái 。 ”)
告 到 你 这 里 来 。 ”)

8 When you yourself examine him you will be able to find out from └ him ┐ about all these things of which we are accusing him.”

nǐ qīn zì shěn wèn zhī hòu , jiù bì qīng
你 亲 自 审 问 之 后 ， 就 必 清
chǔ zhī dào wǒ men gào tā de yī qiè shì
楚 知 道 我 们 告 他 的 一 切 事
le 。 ”
了 。 ”

9 And the Jews also joined in the attack, asserting these things were so.

yóu tài rén yě dōu gēn tā yī tóng kòng gào
犹 太 人 也 都 跟 他 一 同 控 告
bǎo luō , zhèng shí shì qíng què shì zhè
保 罗 ， 证 实 事 情 确 是 这
yàng yàng 。
样 样 。

10 And when the governor gestured for him to speak, Paul replied, “Because I know you have been a judge over this nation for many years, I defend myself cheerfully with respect to the things concerning myself.

zǒng dū xiàng bǎo luō shì yì , jiào tā shuō
总 督 向 保 罗 示 意 ， 叫 他 说
huà , tā jiù shuō : “ wǒ zhī dào nǐ zài
话 ， 他 就 说 ： “ 我 知 道 你 在
běn guó shěn àn duō nián , suǒ yǐ lè yì
本 国 审 案 多 年 ， 所 以 乐 意
wèi zì jǐ shēn biàn 。
为 自 己 申 辩 。

11 You can ascertain that └ it has not been more than ┐ twelve days └ since ┐ I went up to Jerusalem to worship.

nǐ qīng chǔ zhī dào , zì cóng wǒ shàng yé
你 清 楚 知 道 ， 自 从 我 上 耶
lù sā lěng qù lǐ bài , dào xiàn zài hái
路 撒 冷 去 礼 拜 ， 到 现 在 还
méi yǒu shí èr tiān ;
没 有 十 二 天 ；

12 And neither did they find me arguing with anyone or making a crowd develop in the temple courts nor in the synagogues nor throughout the city.

wú lùn zài diàn lǐ , huì táng zhōng huò chéng
无 论 在 殿 里 、 会 堂 中 或 城
lǐ , tā men dōu méi yǒu kàn jiàn wǒ gēn
里 ， 他 们 都 没 有 看 见 我 跟
rén biàn lùn , huò shān dòng qún zhòng zuò
人 辩 论 ， 或 煽 动 群 众 作
luàn ,
乱 ，

13 Nor can they prove the things to you concerning which they are

yě bù néng xiàng nǐ zhèng míng tā men xiàn zài
也 不 能 向 你 证 明 他 们 现 在

now accusing me.

kòng gào wǒ de shì。
控 告 我 的 事 。

14 But I do confess this to you,
that according to the Way (which
they call a sect), so I worship the
God of our fathers, believing all
things that are in accordance
with the law and that are written
in the prophets,

dàn yǒu yī jiàn shì wǒ yào xiàng nǐ chéng
但 有 一 件 事 我 要 向 你 承
rèn , tā men suǒ chēng wéi yì duān de zhè
认 , 他 们 所 称 为 异 端 的 这
dào , wǒ zhèng shì gēn jù zhè dào lái jìng
道 , 我 正 是 根 据 这 道 来 敬
bài wǒ zǔ xiān de shén de 。 yī qiè lǜ
拜 我 祖 先 的 神 的 。 一 切 律
fǎ hé xiān zhī suǒ jì de , wǒ dōu xiāng
法 和 先 知 所 记 的 , 我 都 相
xìn 。
信 。

15 having a hope in God which
these men also themselves await:
that there is going to be a
resurrection of both the righteous
and the unrighteous.

wǒ kào zhe shén suǒ cún de pàn wàng , yě
我 靠 着 神 所 存 的 盼 望 , 也
shì tā men zì jǐ suǒ qī dài de , jiù
是 他 们 自 己 所 期 待 的 , 就
shì yì rén hé bù yì de rén dōu yào fù
是 义 人 和 不 义 的 人 都 要 复
huó ;
活 ；

16 L For this reason I also I
myself L always I do my best to
have a clear conscience toward
God and people.

yīn cǐ , wǒ cháng cháng miǎn lì zì jǐ ,
因 此 , 我 常 常 勉 励 自 己 ,
duì shén duì rén yào cháng cún wú kuī de liáng
对 神 对 人 要 常 存 无 亏 的 良
xīn 。
心 。

17 So after many years, I came
to practice charitable giving and
offerings to my people,

guò le jǐ nián wǒ dài zhe juān kuǎn huí lái lái
过 了 几 年 我 带 着 捐 款 回 来 来
zhōu jì běn guó , tóng shí yě dài le jì
周 济 本 国 , 同 时 也 带 了 祭
wù ,
物 ,

18 in which they found me
purified in the temple courts, not
with a crowd or with a
disturbance.

tā men kàn jiàn wǒ zài diàn lǐ de shí
他 们 看 见 我 在 殿 里 的 时
hòu , wǒ yǐ jīng xíng wán le jié jìng
候 , 我 已 经 行 完 了 洁 净

19 But there are some Jews from Asia who ought to be present before you and bring charges against me, if they have anything against me,

lǐ , bìng méi yǒu hé yī dà qún rén zài
yī qǐ , yě méi yǒu shēng luàn ,
zhǐ yǒu jǐ gè cóng yà xī yà lái de yóu
tài rén ér yǐ 。 tā men ruò yǒu shì yào
kòng gào wǒ , jiù yīng gāi dào nǐ miàn qián
lái kòng gào 。

20 or these men themselves should say what crime they found when I stood before the Sanhedrin,

yào bù rán , dāng wǒ zhàn zài gōng yì huì
zhōng shòu shěn de shí hòu , zhè xiē rén ruò
fā xiàn wǒ yǒu shén me zuì xíng , zǎo jiù
qīn zì shuō chū lái le 。

21 other than concerning this one declaration that I shouted while standing there before them: 'I am being judged before you today concerning the resurrection of the dead!'

rú guǒ yǒu de huà , jiù shì wǒ zhàn zài
tā men zhōng jiān suǒ hǎn de : ' wǒ jīn tiān
zài nǐ men miàn qián shòu shěn , shì wèi le
sǐ rén fù huó de shì ' nà yī jù huà 。 ”

22 But Felix, because he understood the facts concerning the Way more accurately, put them off, saying, "When Lysias the military tribune comes down, I will decide your case."

féi lì sī běn lái jiù xiǎng xì xiǎo dé zhè
dào , què gù yì tuō yán tā men
shuō : " děng qiān fū zhǎng lǚ xī yà lái
le , zài duàn dìng nǐ men de shì 。 ”

23 He ordered the centurion for him to be guarded and to have some freedom, and in no way to prevent any of his own people from serving him.

yú shì fēn fù bǎi fū zhǎng kàn shǒu bǎo
luō , dàn yào kuān dài tā , bù kě zǔ

24 And after some days, when Felix arrived with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and listened to him concerning faith in Christ Jesus.

zhǐ qīn yǒu lái zhào liào tā 他。
guò le jǐ tiān , féi lì sī hé tā de
yóu tài qī zǐ tǔ xī lā yī tóng lái
dào , tā yòu chuán jiàn bǎo luō , tīng tīng
tā duì jī dū yé sū de xìn yǎng 仰。

25 And while he was discussing about righteousness and self control and the judgment that is to come, Felix became afraid and replied, "Go away for the present, and when I have an opportunity, I will summon you."

bǎo luō jiǎng dào gōng yì 、 zì zhì hé jiāng
lái de shěn pàn de shí hòu , féi lì sī
jiù hài pà qǐ lái , shuō : " nǐ xiān zǒu
ba , děng wǒ yǒu kōng de shí hòu zài jiào
nǐ lái 。 "

26 At the same time he was also hoping that money would be given to him by Paul. For this reason also he sent for him as often as possible and talked with him.

tóng shí tā yě xī wàng bǎo luō sòng qián gěi
tā , suǒ yǐ yòu duō cì chuán jiàn tā ,
hé tā tán huà 。

27 And when two years had passed, Felix received as successor Porcius Festus. And because he wanted to do a favor for the Jews, Felix left Paul behind as a prisoner .

guò le liǎng nián , bō qiú . fēi sī dōu
jiē le féi lì sī de rèn ; féi lì sī
wèi yào tǎo hǎo yóu tài rén , jiù bǎ bǎo
luō liú zài jiān lǐ 。

Acts, Chapter 25

1 Now when Festus set foot in the province, after three days he went up to Jerusalem from Caesarea.

fēi sī dōu dào rèn sān tiān zhī hòu , jiù
cóng gāi sā lì yà qù yé lù sā lěng 。

2 And the chief priests and the

most prominent men of the Jews brought charges against Paul to him, and were urging him,

祭司长和犹太人的首领，
到他面前控告保罗。他们
为了对付保罗，

3 asking for a favor against him, that he summon him to Jerusalem, because they were preparing an ambush to do away with him along the way.

就要求非斯都恩准，把保
罗解来耶路撒冷，他们好
埋伏在路上杀死他。

4 Then Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and he himself was about to go there in a short time.

非斯都回答：“保罗现今押
在该撒利亚，我就要回到
那里去。”

5 So he said, “Let those among you who are prominent go down with me, and if there is any wrong in the man, let them bring charges against him.”

又说：“你们中间有权势
的，和我一同去吧！那人
若有什么不是，他们就可
以告他。”

6 And after he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea. On the next day he sat down on the judgment seat and gave orders for Paul to be brought.

非斯都在他们那里大约逗
留了不过十天八天，就回
到该撒利亚去。第二天就
开庭，吩咐把保罗带来。

7 And when he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many and serious charges that they were not able to prove,

保罗一到，那些从耶路撒
冷来的犹太人，就站在他

zhōu wéi , tí chū xǔ duō yán zhòng de kòng
周 围 ， 提 出 许 多 严 重 的 控
gào , kě shì suǒ kòng gào de tā men dōu
告 ， 可 是 所 控 告 的 他 们 都
bù néng zhèng shí 。
不 能 证 实 。

8 while Paul said in his defense,
“Neither against the law of the
Jews nor against the temple nor
against Caesar have I sinned with
reference to anything!”

bǎo luō shēn biàn shuō : “ wú lùn duì yóu tài
保 罗 申 辩 说 : “ 无 论 对 犹 太
rén de lǜ fǎ 、 shèng diàn huò kǎi sā
人 的 律 法 、 圣 殿 或 凯 撒 ，
wǒ dōu méi yǒu zuì 。 ”
我 都 没 有 罪 。”

9 But Festus, because he wanted
to do a favor for the Jews,
answered and said to Paul, “Are
you willing to go up to Jerusalem
to be tried before me there
concerning these things?”

dàn fēi sī dōu wèi yào tǎo hǎo yóu tài
但 非 斯 都 为 要 讨 好 犹 太
rén , jiù wèn bǎo luō : “ nǐ yuàn yì qù
人 ， 就 问 保 罗 : “ 你 愿 意 去
yé lù sā lěng , ràng wǒ zài nà lǐ shěn
耶 路 撒 冷 ， 让 我 在 那 里 审
wèn zhè shì ma ? ”
问 这 事 吗 ？ ”

10 But Paul said, “I am standing
before the judgment seat of
Caesar, where it is necessary for
me to be judged. I have done no
wrong to the Jews, as you also
know very well.

bǎo luō shuō : “ wǒ xiàn zài zhàn zài kǎi sā
保 罗 说 : “ 我 现 在 站 在 凯 撒
de shěn pàn tái qián , zhè lǐ shì wǒ yīng
的 审 判 台 前 ， 这 里 是 我 应
dāng shòu shěn de de fāng 。 wǒ duì yóu tài
当 受 审 的 地 方 。 我 对 犹 太
rén bìng méi yǒu zuò guò shén me bù duì de
人 并 没 有 作 过 什 么 不 对 的
shì , zhè shì nǐ qīng chǔ zhī dào de 。
事 ， 这 是 你 清 楚 知 道 的 。

11 If then I am doing wrong and
have done anything deserving
death, I am not trying to avoid
dying. But if there is nothing true
of the things which these people
are accusing me, no one can give
me up to them. I appeal to
Caesar!”

wǒ ruò zuò guò bù duì de shì , fàn guò
我 若 作 过 不 对 的 事 ， 犯 过
shén me gāi sǐ de zuì , jiù shì sǐ wǒ
什 么 该 死 的 罪 ， 就 是 死 我
yě bù tuī cí 。 bù guò , rú guǒ zhè
也 不 推 辞 。 不 过 ， 如 果 这
xiē rén gào wǒ de shì bù shì zhēn de ,
些 人 告 我 的 事 不 是 真 的 ，

12 Then Festus, after discussing this with his council, replied, "You have appealed to Caesar—to Caesar you will go!"

shuí yě bù kě yǐ bǎ wǒ sòng gěi tā
谁 也 不 可 以 把 我 送 给 他
men wǒ yào xiàng kǎi sā shàng sù
们。 我 要 向 凯 撒 上 诉。 ”
fēi sī dōu tóng yì huì shāng liàng hòu , dá
非 斯 都 同 议 会 商 量 后 ， 答
fù shuō : “ nǐ jì rán yào xiàng kǎi sā shàng
复 说 ： “ 你 既 然 要 向 凯 撒 上
sù , kě yǐ dào kǎi sā nà lǐ qù 。 ”
诉 ， 可 以 到 凯 撒 那 里 去 。 ”

13 Now after some days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to welcome Festus.

guò le yī xiē rì zi , yà jī pà wáng
过 了 一 些 日 子 ， 亚 基 帕 王
hé bǎi ní jī dào gāi sā lì yà lái ,
和 百 尼 基 到 该 撒 利 亚 来 ，
wèn hòu fēi sī dōu 。
问 候 非 斯 都 。

14 And while they were staying there many days, Festus laid out the case against Paul to the king, saying, "There is a certain man left behind by Felix as a prisoner,

tā men zài nà lǐ dòu liú le xǔ duō
他 们 在 那 里 逗 留 了 许 多
tiān , fēi sī dōu bǎ bǎo luō de àn qíng
天 ， 非 斯 都 把 保 罗 的 案 情
xiàng wáng chén míng , shuō : “ zhè lǐ yǒu yī
向 王 陈 明 ， 说 ： “ 这 里 有 一
gè qiú fàn , shì fēi lì sī liú xià lái
个 囚 犯 ， 是 腓 力 斯 留 下 来
de 。
的 。

15 concerning whom when I was in Jerusalem the chief priests and the elders of the Jews presented evidence, asking for a sentence of condemnation against him.

wǒ zài yé lù sā lěng de shí hòu , jì
我 在 耶 路 撒 冷 的 时 候 ， 祭
sī zhǎng hé yóu tài rén de zhǎng lǎo kòng gào
司 长 和 犹 太 人 的 长 老 控 告
tā , yào qiú bǎ tā dìng zuì 。
他 ， 要 求 把 他 定 罪 。

16 To them I replied that it was not the custom of the Romans to give up any man before the one who had been accused met his accusers face to face and received an opportunity for a defense concerning the accusation.

wǒ dá fù tā men shuō , bèi gào hái méi
我 答 复 他 们 说 ， 被 告 还 没
yǒu hé yuán gào dāng miàn duì zhèng , yòu méi
有 和 原 告 当 面 对 证 ， 又 没
yǒu jī huì wèi suǒ kòng de zuì shēn biàn ,
有 机 会 为 所 控 的 罪 申 辩 ，

jiù bèi sòng gěi duì fāng , luō mǎ rén méi
有 这 个 规 例 。

17 Therefore, when they had assembled here, I made no delay; on the next day I sat down on the judgment seat and gave orders for the man to be brought.

hòu lái tā men dào le zhè lǐ , wǒ méi
有 耽 延 时 间 , dì èr tiān jiù kāi
庭 , fēn fù bǎ nà rén tí chū lái 。

18 When they stood up, his accusers began bringing no charge concerning him of the evil deeds that I was suspecting,

yuán gào dōu zhàn zài nà lǐ , tā men suǒ
控 诉 他 的 , bìng bù shì wǒ suǒ yì
料 的 è shì 。

19 but they had some issues with him concerning their own religion, and concerning a certain Jesus, who was dead, whom Paul claimed to be alive.

tā men yǔ tā zhēng biàn de , zhǐ shì tā
们 的 zōng jiào wèn tí ; hái lùn dào yī
位 已 经 死 了 的 yé sū , bǎo luō
却 说 他 是 活 着 的 。

20 And because I was at a loss with regard to the investigation concerning these things, I asked if he was willing to go to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

guān yú zhè xiē zhēng lùn , wǒ bù zhī dào
怎 样 处 理 , jiù wèn tā yuàn bù yuàn
意 上 yé lù sā lěng qù wèi zhè xiē shì
在 那 里 受 审 。

21 But when Paul appealed that he be kept under guard for the decision of His Majesty the Emperor, I gave orders for him to be kept under guard until I could send him to Caesar.”

dàn bǎo luō yào qiú bǎ tā liú xià , děng
待 huángshàng cái pàn , wǒ jiù xià lìng bǎ

tā yā qǐ lái , děng hòu jiě wǎng kāi sā
他 押 起 来 ， 等 候 解 往 凯 撒
nà lǐ 。 ”
那 里 。

22 So Agrippa said to Festus, “I want to hear the man myself also.” “Tomorrow,” he said, “you will hear him.”

yà jī pà duì fēi sī dōu shuō : “ wǒ yě
亚 基 帕 对 非 斯 都 说 : “ 我 也
yuàn yì tīng tīng zhè rén shuō xiē shén
愿 意 听 听 这 人 说 些 什
me 。 ” fēi sī dōu shuō : “ míng tiān jiù
么 。 ” 非 斯 都 说 : “ 明 天 就
qǐng nǐ lái tīng 。 ”
请 你 来 听 。

23 So on the next day, Agrippa and Bernice came with great pageantry and entered into the audience hall, along with military tribunes and the most prominent men of the city. And when Festus gave the order, Paul was brought in.

dì èr tiān , yà jī pà hé bǎi ní jī
第 二 天 ， 亚 基 帕 和 百 尼 基
wēi fēng lǐn lǐn de lái le , tóng qiān fū
威 风 凛 凛 地 来 了 ， 同 千 夫
zhǎng hé chéng zhōng de xiǎn yào jìn le tīng
长 和 城 中 的 显 要 进 了 厅
táng 。 fēi sī dōu fēn fù yī shēng , jiù
堂 。 非 斯 都 吩 咐 一 声 ， 就
yǒu rén bǎ bǎo luō tí chū lái 。
有 人 把 保 罗 提 出 来 。

24 And Festus said, “King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole population of the Jews appealed to me, both in Jerusalem and here, shouting that he must not live any longer.

fēi sī dōu shuō : “ yà jī pà wáng hé zài
非 斯 都 说 : “ 亚 基 帕 王 和 在
zuò de gè wèi , qǐng kàn zhè gè rén 。
座 的 各 位 ， 请 看 这 个 人 。
yé lù sā lěng hé běn de de yóu tài rén
耶 路 撒 冷 和 本 地 的 犹 太 人
dōu xiàng wǒ qǐng qiú , rǎng zhe shuō zhè gè
都 向 我 请 求 ， 嚷 着 说 这 个
rén bù gāi huó zhe 。
人 不 该 活 着 。

25 But I understood that he had done nothing deserving death himself, and when this man appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him.

wǒ chá míng tā méi yǒu fàn shén me gāi sǐ
我 查 明 他 没 有 犯 什 么 该 死
de zuì , dàn shì tā zì jǐ jì rán yào
的 罪 ， 但 是 他 自 己 既 然 要
xiàng huáng shàng shàng sù , wǒ jiù jué dìng bǎ
向 皇 上 上 诉 ， 我 就 决 定 把
tā jiě qù 。
他 解 去 。

26 I do not have anything

definite to write to my lord about
L him L. Therefore I have
brought him before you all—and
especially before you, King
Agrippa—so that after this
preliminary hearing has taken
place, I may have something to
write.

guān yú zhè gè rén , wǒ méi yǒu shén me
关 于 这 个 人 ， 我 没 有 什 么
kě yǐ chéng zòu zhǔ shàng de suǒ yǐ bǎ
可 以 呈 奏 主 上 的 。 所 以 把
tā dài dào nǐ men miàn qián , tè bié shì
他 带 到 你 们 面 前 ， 特 别 是
nǐ yà jī pà wáng miàn qián , wèi yào zài
你 亚 基 帕 王 面 前 ， 为 要 在
shěn chá zhī hòu , yǒu suǒ chén zòu 。
审 查 之 后 ， 有 所 陈 奏 。

27 For it seems unreasonable to
me to send a prisoner and not to
indicate the charges against
him.”

yīn wèi wǒ rèn wèi jiě sòng qiú fàn , bù
因 为 我 认 为 解 送 囚 犯 ， 不
zhǐ míng tā de zuì zhuàng , shì bù hé lǐ
指 明 他 的 罪 状 ， 是 不 合 理
de 。 ”
的 。

Acts, Chapter 26

1 So Agrippa said to Paul, “It is
permitted for you to speak for
yourself.” Then Paul extended
his hand and began to defend
himself:

yà jī pà duì bǎo luō shuō : “ zhǔn nǐ wèi
亚 基 帕 对 保 罗 说 : “ 准 你 为
zì jǐ shēn biàn 。 ” yú shì bǎo luō shēn shǒu
自 己 申 辩 。 ” 于 是 保 罗 伸 手
biàn hù shuō :
辩 护 说 :

2 “Concerning all the things of
which I am accused by the Jews,
King Agrippa, I consider myself
fortunate that before you I am
about to defend myself today,

“ yà jī pà wáng a , yóu tài rén kòng gào
亚 基 帕 王 啊 ， 犹 太 人 控 告
wǒ de shì , jīn tiān wǒ kě yǐ zài nǐ
我 的 事 ， 今 天 我 可 以 在 你
miàn qián biàn hù , shí zài shì wàn xìng ;
面 前 辩 护 ， 实 在 是 万 幸 ；

3 because you are especially
acquainted with both all the
customs and controversial
questions with respect to the
Jews. Therefore I beg you to
listen to me with patience.

tè bié shì nǐ shú xī yóu tài rén de yī
特 别 是 你 熟 悉 犹 太 人 的 一
qiè guī lì hé zhēng lùn , suǒ yǐ qiú nǐ
切 规 例 和 争 论 ， 所 以 求 你
nài xīn tīng wǒ shēn sù :
耐 心 听 我 申 诉 :

4 “Now all the Jews know my
manner of life from my youth,
that had taken place from the
beginning among my own people
and in Jerusalem,

wǒ cóng yòu nián dào xiàn zài , zài běn
我 从 幼 年 到 现 在 ， 在 本
guó 、 zài yé lù sā lěng wèi rén zěn
国 、 在 耶 路 撒 冷 为 人 怎

5 having known me for a long time, if they are willing to testify, that in accordance with the strictest party of our religion I lived as a Pharisee.

yàng , yóu tài rén dōu zhī dào 。
样 , 犹 太 人 都 知 道 。
rú guǒ tā men kěn zuò zhèng de huà , tā
如 果 他 们 肯 作 证 的 话 , 他
men shì zǎo jiù zhī dào , wǒ shì àn zhe
们 是 早 就 知 道 , 我 是 按 着
wǒ men zǔ zōng zuì yán gé de jiào pài ,
我 们 祖 宗 最 严 格 的 教 派 ,
guò zhe fǎ lì sài rén de shēng huó 。
过 着 法 利 赛 人 的 生 活 。

6 And now I stand here on trial on the basis of hope in the promise made by God to our fathers,

xiàn zài wǒ zhàn zhe shòu shěn , shì wèi le
现 在 我 站 着 受 审 , 是 为 了
duì shén xiàng wǒ men zǔ xiān de yīng xǔ cún
对 神 向 我 们 祖 先 的 应 许 存
zhe pàn wàng 。
着 盼 望 。

7 to which our twelve tribes hope to attain as they earnestly serve him night and day. Concerning this hope I am being accused by the Jews, O king!

wǒ men shí èr zhī pài zhòu yè qiè qiè de
我 们 十 二 支 派 昼 夜 切 切 地
shì fèng shén , dōu shì pàn wàng zhè yīng xǔ
事 奉 神 , 都 是 盼 望 这 应 许
shí xiàn 。 wáng a , wǒ bèi yóu tài rén
实 现 。 王 啊 , 我 被 犹 太 人
kòng gào , zhèng shì wèi le zhè gè pàn
控 告 , 正 是 为 了 这 个 盼
wàng 。
望 。

8 Why is it thought incredible by you people that God raises the dead?

shén shǐ sǐ rén fù huó , nǐ men wèi shén
神 使 死 人 复 活 , 你 们 为 什
me rèn wéi shì bù kě xìn de ne ?
么 认 为 是 不 可 信 的 呢 ?

9 Indeed, I myself thought it was necessary to do many things opposed to the name of Jesus the Nazarene,

cóng qián , wǒ yě rèn wéi yīng gāi duō fāng
从 前 , 我 也 认 为 应 该 多 方
dí duì ná sā lēi rén yé sū de míng 。
敌 对 拿 撒 勒 人 耶 稣 的 名 。

10 which I also did in Jerusalem, and not only did I lock up many of the saints in prison, having received authority from the chief priests, but also when they were being executed, I cast my vote against them.

hòu lái jiù zài yé lù sā lěng zhè yàng zuò
后 来 就 在 耶 路 撒 冷 这 样 作
le 。 wǒ dé dào le zhòng jì sī zhǎng shòu
了 。 我 得 到 了 众 祭 司 长 授
quán , bǎ xǔ duō shèng tú guān zài jiān
权 , 把 许 多 圣 徒 关 在 监

里，并且他们被杀的时
候，我也表示同意。

11 And throughout all the synagogues I punished them often and tried to force them to blaspheme, and because I was enraged at them beyond measure, I was pursuing them even as far as to foreign cities.

我在各会堂里多次用刑强迫他们说亵渎的话；我非
常愤恨他们，甚至追到国
外的城市去迫害他们。

12 In this activity I was traveling to Damascus with the authority and full power of the chief priests.

“那时候，我得到祭司长的
授权和准许，去大马士
革。

13 In the middle of the day along the road, O king, I saw a light from heaven, more than the brightness of the sun, shining around me and those who were traveling with me.

王啊，就在中午的时候，
我在路上看见一道光，比
太阳更明亮，从天上四面
照着我和同行的人。

14 And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Aramaic language, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? It is hard for you to kick against the goads!’

我们都仆倒在地上，我听
见有声音用希伯来话对我
说：‘扫罗！扫罗！你为什
么迫害我？你要踢刺是难
的。’

15 So I said, ‘Who are you, Lord?’ And the Lord said, ‘I am Jesus whom you are persecuting.

我说：‘主啊，你是谁？’主
说：‘我就是你所迫害的耶

sū
稣。

16 But get up and stand on your feet, because for this reason I have appeared to you, to appoint you a servant and witness both to the things in which you saw me and to the things in which I will appear to you,

nǐ qǐ lái , zhàn zhe , wǒ xiàng nǐ xiǎn
你 起 来 ， 站 着 ， 我 向 你 显
xiàn , shì yào zhǐ pài nǐ wèi wǒ gōng
现 ， 是 要 指 派 你 为 我 工
zuò 。 nǐ yào wèi nǐ suǒ jiàn guò de
作 。 你 要 为 你 所 见 过 的
shì shì , hé wǒ jiāng yào xiàng nǐ xiǎn míng de
事 ， 和 我 将 要 向 你 显 明 的
shì zuò jiàn zhèng 。
事 作 见 证 。

17 rescuing you from the people and from the Gentiles to whom I am sending you,

wǒ yào jiù nǐ tuō lí zhè rén mín hé wài
我 要 救 你 脱 离 这 人 民 和 外
zú rén , chà qiǎn nǐ dào tā men nà lǐ
族 人 ， 差 遣 你 到 他 们 那 里
qù ,
去 ，

18 to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those who are sanctified by faith in me.'

kāi tā men de yǎn jīng , shǐ tā men cóng
开 他 们 的 眼 睛 ， 使 他 们 从
hēi àn zhōng guī xiàng guāng míng , cóng sā dàn
黑 暗 中 归 向 光 明 ， 从 撒 但
de quán xià guī xiàng shén , shǐ tā men de
的 权 下 归 向 神 ， 使 他 们 的
zuì è dé dào shè miǎn , bìng qiě zài nà
罪 恶 得 到 赦 免 ， 并 且 在 那
xiē yīn xìn wǒ ér chéng shèng de rén zhōng tóng
些 因 信 我 而 成 圣 的 人 中 同
de jī yè 。
得 基 业 。

19 "Therefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

yà jī pà wáng a , yīn cǐ , wǒ méi
“ 亚 基 帕 王 啊 ， 因 此 ， 我 没
yǒu wéi bèi zhè cóng tiān shàng lái de yì
有 违 背 这 从 天 上 来 的 异
xiàng ,
象 ，

20 but to those in Damascus first, and in Jerusalem and all the region of Judea and to the Gentiles, I proclaimed that they should repent and turn to God,

xiān xiàng dà mǎ shì gé , yé lù sā
先 向 大 马 士 革 、 耶 路 撒
lěng , yóu tài quán de de rén xuān jiǎng ,
冷 、 犹 太 全 地 的 人 宣 讲 ，

doing deeds worthy of repentance.

hòu xiàng wài zú rén xuān jiǎng , jiào tā men
悔 改 , 归 向 神 , 行 事 与 悔
gǎi de xīn xiāng chēng
改 的 心 相 称 。

21 On account of these things the Jews seized me in the temple courts and were attempting to kill me.

yóu tài rén jiù shì wèi le zhè yuán gù zài
犹 太 人 就 是 为 了 这 缘 故 在
diàn lǐ zhuō zhù wǒ , xiǎng yào shā wǒ
殿 里 捉 住 我 , 想 要 杀 我 。

22 Therefore I have experienced help from God until this day, and I stand here testifying to both small and great, saying nothing except what both the prophets and Moses have said were going to happen,

rán ér , wǒ dé dào shén de bāng zhù ,
然 而 , 我 得 到 神 的 帮 助 ,
zhí dào jīn rì hái shì zhàn dé wěn , xiàng
直 到 今 日 还 是 站 得 稳 , 向
zūn bēi lǎo yòu zuò jiàn zhèng , wǒ suǒ jiǎng
尊 卑 老 幼 作 见 证 , 我 所 讲
de dōu shì zhòng xiān zhī hé mó xī suǒ lùn
的 都 是 众 先 知 和 摩 西 所 论
de jiāng lái bì chéng de shì ,
的 将 来 必 成 的 事 ,

23 that the Christ was to suffer and that as the first of the resurrection from the dead, he was going to proclaim light both to the people and to the Gentiles.”

jiù shì jī dū bì xū shòu nán , bìng qiě
就 是 基 督 必 须 受 难 , 并 且
cóng sǐ rén zhōng shǒu xiān fù huó , bǎ guāng
从 死 人 中 首 先 复 活 , 把 光
míng de xìn xī chuán bào gěi zhè rén mín hé
明 的 信 息 传 报 给 这 人 民 和
wài zú rén 。 ”
外 族 人 。

24 And as he was saying these things in his defense, Festus said with a loud voice, “You are out of your mind, Paul! Your great learning is driving you insane.”

bǎo luō shēn sù dào zhè lǐ , fēi sī dōu
保 罗 申 诉 到 这 里 , 非 斯 都
dà shēng shuō : “ bǎo luō ! nǐ fēng le ;
大 声 说 : “ 保 罗 ! 你 疯 了 ;
nǐ de xué wèn tài dà , shǐ nǐ fēng
你 的 学 问 太 大 , 使 你 疯
le ! ”
了 ! ”

25 But Paul said, “I am not out of my mind, most excellent Festus, but am speaking words of truth and rationality.

bǎo luō shuō : “ fēi sī dōu dà rén , wǒ
保 罗 说 : “ 非 斯 都 大 人 , 我
méi yǒu fēng , wǒ shuō de dōu shì zhēn shí
没 有 疯 , 我 说 的 都 是 真 实

26 For the king knows about these things, to whom also I am speaking freely, for I am not convinced that these things in any way have escaped his notice, because this was not done in a corner.

de huà , qīng xǐng de huà 。
的 话 ， 清 醒 的 话 。
yīn wéi wáng zhī dào zhè xiē shì , suǒ yǐ
因 为 王 知 道 这 些 事 ， 所 以
wǒ duì wáng tǎn bái zhí shuō 。 wǒ què xìn
我 对 王 坦 白 直 说 。 我 确 信
zhè xiē shì méi yǒu yī jiàn néng mǎn dé guò
这 些 事 没 有 一 件 能 瞒 得 过
tā , yīn wéi zhè bù shì zài bèi de lǐ
他 ， 因 为 这 不 是 在 背 地 里
zuò de 。
作 的 。

27 Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe."

yà jī pà wáng a , nǐ xìn xiān zhī
亚 基 帕 王 啊 ， 你 信 先 知
ma ? wǒ zhī dào nǐ shì xìn de 。
吗 ？ 我 知 道 你 是 信 的 。

28 But Agrippa said to Paul, "In a short time are you persuading me to become a Christian?"

yà jī pà duì bǎo luō shuō : " nǐ xiǎng yòng
亚 基 帕 对 保 罗 说 ： “ 你 想 用
zhè yàng duǎn duǎn de shí jiān jiù kě yǐ shuō
这 样 短 短 的 时 间 就 可 以 说
fú wǒ zuò jī dū tú ma ! ”
服 我 作 基 督 徒 吗 ！ ”

29 And Paul replied, "I pray to God, whether in a short time or in a long time, not only you but also all those who are listening to me today may become such people as I also am, except for these bonds!"

bǎo luō shuō : " wú lùn shí jiān duǎn yě
保 罗 说 ： “ 无 论 时 间 短 也
hǎo , shí jiān zhǎng yě hǎo , wǒ xiàng shén
好 ， 时 间 长 也 好 ， 我 向 神
suǒ qiú de , bù dān shì nǐ , ér qiě
所 求 的 ， 不 单 是 你 ， 而 且
shì jīn tiān suǒ yǒu de tīng zhòng , dōu néng
是 今 天 所 有 的 听 众 ， 都 能
xiàng wǒ yī yàng zuò jī dū tú , zhǐ shì
像 我 一 样 作 基 督 徒 ， 只 是
bù yào yǒu zhè xiē suǒ liàn 。 ”
不 要 有 这 些 锁 链 。

30 Both the king and the governor got up, and Bernice and those who were sitting with them.

yà jī pà wáng , zǒng dū hé bǎi ní
亚 基 帕 王 、 总 督 和 百 尼
jī , hái yǒu zài zuò de rén dōu zhàn qǐ
基 ， 还 有 在 座 的 人 都 站 起
lái ,
来 ，

31 And as they were going out, they were talking to one another, saying, "This man is not doing anything deserving death or imprisonment."

tuì dào yī biān , bǐ cǐ tán lùn ,
退 到 一 边 ， 彼 此 谈 论 ，
shuō : " zhè gè rén bìng méi yǒu fàn guò shén
说 : " 这 个 人 并 没 有 犯 过 什
me gāi sǐ gāi bǎng de zuì 。 "
么 该 死 该 绑 的 罪 。 "

32 And Agrippa said to Festus, "This man could have been released if he had not appealed to Caesar."

yà jī pà duì fēi sī dōu shuō : " zhè gè
亚 基 帕 对 非 斯 都 说 : " 这 个
rén ruò méi yǒu xiàng kǎi sā shàng sù , zǎo
人 若 没 有 向 凯 撒 上 诉 ， 早
jiù kě yǐ shì fàng le 。 "
就 可 以 释 放 了 。 "

Acts, Chapter 27

1 And when it was decided that we would sail away to Italy, they handed over Paul and some other prisoners to a centurion named Julius of the Augustan Cohort.

tā men jué dìng yào wǒ men zuò chuán wǎng yì
他 们 决 定 要 我 们 坐 船 往 意
dà lì qù , jiù bǎ bǎo luō hé bié de
大 利 去 ， 就 把 保 罗 和 别 的
qiú fàn , jiāo gěi huáng jiā jūn yíng lí de
囚 犯 ， 交 给 皇 家 军 营 里 的
yī gè bǎi fū zhǎng , míng jiào yóu liú 。
一 个 百 夫 长 ， 名 叫 犹 流 。

2 And we went aboard a ship from Adramyttium that was about to sail to the places along the coast of Asia and put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

yǒu yī sōu yà dà mǐ tián lái de chuán ,
有 一 艘 亚 大 米 田 来 的 船 ，
yào kāi wǎng yà xī yà yán àn yī dài de
要 开 往 亚 西 亚 沿 岸 一 带 的
de fāng , wǒ men shàng qù , chuán jiù kāi
地 方 ， 我 们 上 去 ， 船 就 开
le 。 gēn wǒ men zài yī qǐ de , hái
了 。 跟 我 们 在 一 起 的 ， 还
yǒu mǎ qí dùn de tiē sā luō ní jiā rén
有 马 其 顿 的 帖 撒 罗 尼 迦 人
yà lǐ dá gǔ 。
亚 里 达 古 。

3 And on the next day, we put in at Sidon. And Julius, treating Paul kindly, allowed him to go to his friends to be cared for.

dì èr tiān dào le xī dùn , yóu liú kuān
第 二 天 到 了 西 顿 ， 犹 流 宽
dài bǎo luō , zhǔn tā qù kàn kàn péng
待 保 罗 ， 准 他 去 看 看 朋
yǒu , jiē shòu tā men de zhāo dài 。
友 ， 接 受 他 们 的 招 待 。

4 And from there we put out to sea and sailed under the lee of

Cyprus, because the winds were against us.

wǒ men yòu cóng nà lǐ kāi chuán , yīn wèi
我 们 又 从 那 里 开 船 ， 因 为
nì fēng , jiù yán zhe sāi pǔ lù sī bèi
逆 风 ， 就 沿 着 塞 浦 路 斯 背
fēng ér xíng 。
风 而 行 。

5 And after we had sailed across the open sea along Cilicia and Pamphylia, we put in at Myra in Lycia.

dù guò jī lì jiā hé páng fēi lì yà duì
渡 过 基 利 家 和 旁 非 利 亚 对
kāi de hǎi miàn , jiù dào le lǚ jiā de
开 的 海 面 ， 就 到 了 吕 家 的
měi lā 。
每 拉 。

6 And there the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us on board it.

bǎi fū zhǎng zài nà lǐ zhǎo dào yī sōu yà
百 夫 长 在 那 里 找 到 一 艘 亚
lì shān tài lái de chuán , yào kāi wǎng yì
历 山 太 来 的 船 ， 要 开 往 意
dà lì qù , jiù jiào wǒ men shàng le nà
大 利 去 ， 就 叫 我 们 上 了 那
chuán 。
船 。

7 And sailing slowly, in many days and with difficulty we came to Cnidus. Because the wind did not permit us to go further, we sailed under the lee of Crete off Salmone.

yī lián jǐ tiān , chuán dōu zǒu dé hěn
一 连 几 天 ， 船 都 走 得 很
màn , hǎo bù róng yì cái dào le gé ní
慢 ， 好 不 容 易 才 到 了 革 尼
tǔ de duì miàn 。 yīn wèi yǒu fēng zǔ dǎng
土 的 对 面 。 因 为 有 风 阻 挡
zhe wǒ men , jiù yán zhe kè lǐ tè bèi
着 我 们 ， 就 沿 着 克 里 特 背
fēng ér xíng , cóng sā mó ní duì miàn jīng
风 而 行 ， 从 撒 摩 尼 对 面 经
guò ,
过 ，

8 And sailing along its coast with difficulty, we came to a certain place called Fair Havens, near which was the town of Lasea.

yán zhe hǎi àn xíng shǐ , háng chéng hěn jiān
沿 着 海 岸 行 驶 ， 航 程 很 艰
nán , hòu lái cái dào le kào jìn lā xī
难 ， 后 来 才 到 了 靠 近 拉 西
yà chéng yī gè míng jiào měi gǎng de de
亚 城 一 个 名 叫 美 港 的 地
fāng 。
方 。

9 And because considerable time had passed and the voyage was now dangerous because even the Fast was already over, Paul strongly recommended,

guò le xiāng dāng de shí hòu , lián jìn shí
过了相当的时候，连禁食
jié yě guò qù le , suǒ yǐ háng xíng hěn
节也过去了，所以航行很
wēi xiǎn , bǎo luó jiù quàn gào tā men ,
危险，保罗就劝告他们，
shuō :
说：

10 saying to them, "Men, I perceive that the voyage is going to end with disaster and great loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives!"

gè wèi , wǒ kàn zhè cì háng xíng , bù
“各位，我看这次航行，不
dān huò wù hé chuán zhǐ yào zāo dào sǔn
单货物和船只要遭到损
shī , dà shòu pò huài , lián wǒ men de
失，大受破坏，连我们的
xìng mìng yě nán bǎo 。 ”
性命也难保。”

11 But the centurion was convinced even more by the shipmaster and the shipowner than by what was said by Paul.

dàn bǎi fū zhǎng níng yuàn xiāng xìn chuán zhǎng hé
但百夫长宁愿相信船长和
chuán zhǔ de huà , què bù xiāng xìn bǎo luó
船主的话，却不相信保罗
suǒ shuō de 。
所说的。

12 And because the harbor was unsuitable for spending the winter in, the majority decided on a plan to put out to sea from there, if somehow they could arrive at Phoenix, a harbor of Crete facing toward the southwest and toward the northwest, to spend the winter there.

ér qiě zhè gǎng kǒu bù shì yí guò dōng ,
而且这港口不适宜过冬，
suǒ yǐ dà duō shù rén zhǔ zhāng lí kāi nà
所以大多数人主张离开那
lǐ , yě xǔ kě yǐ dào fēi ní jī qù
里，也许可以到非尼基去
guò dōng 。 fēi ní jī shì kè lǐ tè de
过冬。非尼基是克里特的
yī gè gǎng kǒu , yī miàn xiàng xī nán ,
一个港口，一面向西南，
yī miàn xiàng xī běi 。
一面向西北。

13 And when a southwest wind began to blow gently, because they thought they could accomplish their purpose, they weighed anchor and sailed close along Crete.

zhè shí nán fēng xú xú de chuī lái , tā
这时南风徐徐地吹来，他
men yǐ wèi fēng shì yǒu lì , jiù qǐ máo
们以为风势有利，就起锚
yán zhe kè lǐ tè háng xíng 。
沿着克里特航行。

14 But not long afterward a wind like a hurricane, called the northeaster, rushed down from it.

kě shì guò le bù jiǔ , yǒu yī gǔ míng
可是过了不久，有一股名
jiào "yǒu lā gé luō" ("yǒu lā gé
叫“友拉革罗”（“友拉革
luō "yì jí "dōng běi fēng"）的颶
罗”意即“东北风”）的颶
fēng , xiàng dǎo shàng chuī xí
风，向岛上吹袭。

15 And when the ship was caught and was not able to head into the wind, we gave way and were driven along.

chuán gěi fēng kùn zhù le , bù néng yíng fēng
船给风困住了，不能迎风
qián xíng , zhǐ hǎo suí zhe fēng xiàng piāo
前行，只好随着风向飘
liú 。
流。

16 And running under the lee of a certain small island called Cauda, we were able with difficulty to get the ship's boat under control.

yǒu yī gè xiǎo dǎo míng jiào gāo dá , wǒ
有一个小岛名叫高达，我
men jiù zài zhè dǎo de bèi fēng àn jí
们就在这岛的背风岸急
háng , hǎo bù róng yì cái bǎ jiù shēng tǐng
航，好不容易才把救生艇
lā zhù 。
拉住。

17 After hoisting it up, they made use of supports to undergird the ship. And because they were afraid lest they run aground on the Syrtis, they lowered the sea anchor and thus were driven along.

shuǐ shǒu bǎ tǐng lā shàng lái , yòng lǎn suǒ
水手把艇拉上来，用缆索
rào guò chuán shēn kùn hǎo 。 tā men pà chuán
绕过船身捆好。他们怕船
zài sài ěr dǐ gē qiǎn , jiù shōu xià chuán
在赛耳底搁浅，就收下船
fān , rèn chuán piāo liú 。
帆，任船漂流。

18 And because we were violently battered by the storm, on the next day they began jettisoning the cargo,

fēng làng bǎ wǒ men diān bǎo dé hěn lì
风浪把我们颠簸得很厉
hài , dì èr tiān tā men jiù bǎ huò wù
害，第二天他们就把手物
pāo zài hǎi lǐ ,
抛在海里，

19 and on the third day they threw overboard the gear of the ship with their own hands.

dì sān tiān yòu qīn shǒu bǎ chuán shàng de yòng
第三天又亲手把船上的用
jù rēng diào 。
具扔掉。

20 But when neither sun nor stars appeared for many days, and with not a little bad weather confronting us, finally all hope was abandoned that we would be saved.

hǎo jǐ tiān , dōu kàn bù jiàn xīng xīng hé
好 几 天 ， 都 看 不 见 星 星 和
tài yáng , kuáng fēng dà làng cuī bī zhe wǒ
太 阳 ， 狂 风 大 浪 催 逼 着 我
men , zhè yàng kàn lái , wǒ men lián shēng
们 ， 这 样 看 来 ， 我 们 连 生
hái de xī wàng dōu méi yǒu le 。
还 的 希 望 都 没 有 了 。

21 And because many were experiencing lack of appetite, at that time Paul stood up in their midst and said, "Men, you ought to have followed my advice not to put out to sea from Crete, and thus avoided this damage and loss!

dà jiā hěn jiǔ méi yǒu chī fàn le , bǎo
大 家 很 久 没 有 吃 饭 了 ， 保
luō jiù zhàn zài tā men zhōng jiān ,
罗 就 站 在 他 们 中 间 ，
shuō : " gè wèi , nǐ men běn lái yīng gāi
说 ： “ 各 位 ， 你 们 本 来 应 该
tīng wǒ de huà bù lí kāi kè lǐ tè ,
听 我 的 话 不 离 开 克 里 特 ，
jiù bù huì zāo shòu zhè chǎng sǔn shī hé pò
就 不 会 遭 受 这 场 损 失 和 破
huài le 。
坏 了 。

22 And now I urge you to cheer up, for there will be no loss of life from among you, but only of the ship.

xiàn zài wǒ quàn nǐ men fàng xīn 。 chú le
现 在 我 劝 你 们 放 心 。 除 了
zhè sōu chuán yǐ wài , nǐ men méi yǒu yī
这 艘 船 以 外 ， 你 们 没 有 一
gè rén huì sàng mìng de 。
个 人 会 丧 命 的 。

23 For this night an angel of the God whose I am and whom I serve came to me,

yīn wèi wǒ suǒ guī shǔ suǒ shì fèng de
因 为 我 所 归 属 所 事 奉 的
shén , tā de shǐ zhě zuó tiān yè lǐ zhàn
神 ， 他 的 使 者 昨 天 夜 里 站
zài wǒ de páng biān , shuō :
在 我 的 旁 边 ， 说 ：

24 saying, 'Do not be afraid, Paul! It is necessary for you to stand before Caesar, and behold, God has graciously granted you all who are sailing with you.'

bǎo luō , bù yào pà 。 nǐ bì dìng kě
保 罗 ， 不 要 怕 。 你 必 定 可
yǐ zhàn zài kāi sā miàn qián ; shén yǐ jīng
以 站 在 凯 撒 面 前 ； 神 已 经
bǎ nà xiē hé nǐ tóng chuán de rén cì gěi
把 那 些 和 你 同 船 的 人 赐 给
nǐ le 。
你 了 。

25 Therefore keep up your courage, men, for I believe God that it will be like this— according to the way it was told to me.

suǒ yǐ , gè wèi qǐng fàng xīn 。 wǒ xiāng
所以，各位请放心。我相信
xìn shén duì wǒ zěn yàng shuō , yě bì zěn
信神对我怎样说，也必怎
yàng chéng jiù 。
样成就。

26 But it is necessary that we run aground on some island.”

bù guò wǒ men bì huì gē qiǎn zài yī gè
不过我们会搁浅在一个
hǎi dǎo shàng 。 ”
海岛上。”

27 And when the fourteenth night had come, as we were being driven in the Adriatic Sea about the middle of the night, the sailors suspected they were approaching some land .

dào le dì shí sì tiān de wǎn shàng , wǒ
到了第十四天的晚上，我
men zài yà dé lǐ yà hǎi piāo lái piāo
们在亚得里亚海飘来飘
qù 。 yuē zài bàn yè de shí hòu , shuǐ
去。约在半夜的时候，水
shǒu yǐ wèi jiē jìn le lù de
手以为接近了陆地，

28 And taking soundings, they found twenty fathoms. So going on a little further and taking soundings again, they found fifteen fathoms.

jiù tàn cè yī xià , shēn sān shí liù gōng
就探测一下，深三十六公
chǐ ; shāo wǎng qián xíng , zài tàn cè yī
尺；稍往前行，再探测一
xià , shēn èr shí qī gōng chǐ 。
下，深二十七公尺。

29 And because they were afraid lest somewhere we run aground against rough places, they threw down four anchors from the stern and prayed for day to come.

tā men pà wǒ men huì zài luàn shí shàng gē
他们怕我们会乱石上搁
qiǎn , jiù cóng chuán wěi pāo xià sì gè
浅，就从船尾抛下四个
máo , qī dài zhe tiān liàng 。
锚，期待着天亮。

30 And when the sailors were seeking to escape from the ship and were lowering the ship's boat into the sea, pretending as if they were going to lay out anchors from the bow,

shuǐ shǒu men xiǎng yào lí chuán táo zǒu , jiù
水手们想要离船逃走，就
bǎ jiù shēng tǐng fàng zài hǎi shàng , jiǎ zhuāng
把救生艇放在海上，假装
yào cóng chuán tóu pāo máo de yàng zi 。
要从船头抛锚的样子。

31 Paul said to the centurion and the soldiers, “Unless these men remain with the ship, you cannot be saved!”

bǎo luō duì bǎi fū zhǎng hé shì bīng
保罗对百夫长和士兵
shuō : “ zhè xiē rén ruò bù liú zài chuán
说：“这些人若不留在船

32 Then the soldiers cut away the ropes of the ship's boat and let it fall away.

shàng , nǐ men jiù xìng mìng nán bǎo ! ”
于是士兵砍断救生艇的绳子，任它掉下去。

33 And until the day was about to come, Paul was urging them all to take some food, saying, “Today is the fourteenth day you have waited anxiously, and you have continued without eating, having taken nothing.

tiān kuài liàng de shí hòu , bǎo luō quàn dà
天快亮的时候，保罗劝大家吃饭，说：“你们一直不吃东西，挨饿苦候，到今天已经十四天了！”

34 Therefore I urge you to take some food, for this is necessary for your preservation. For not a hair from your head will be lost.”

suǒ yǐ , wǒ quàn nǐ men chī diǎn fàn ,
这可以维持你们的性命！
yīn wèi nǐ men méi yǒu rén huì shī diào yī
因为你们没有人会失掉一根头发。”

35 And after he said these things and took bread, he gave thanks to God in front of them all, and after breaking it, he began to eat.

bǎo luō shuō le zhè huà , jiù ná qǐ bǐng
保罗说了这话，就拿起饼来，在众人面前感谢神，然后擘开来吃。

36 So they all were encouraged and partook of food themselves.

yú shì dà jiā dōu ān xīn chī fàn le 。
于是大家都安心吃饭了。

37 (Now we were in all two hundred seventy six persons on the ship.)

wǒ men zài chuán shàng de gòng yǒu èr bǎi qī
我们在船上的共有二百七十六人，

38 And when they had eaten their fill of food, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

dà jiā chī bǎo le , bǎ mài zi pāo zài
大家吃饱了，把麦子抛在海里，好减轻船的负荷。

39 Now when day came, they did not recognize the land, but they

tiān liàng de shí hòu , tā men bù rèn dé
天亮的时候，他们不认得

noticed a certain bay having a beach, onto which they decided to run the ship ashore if they could.

nà gè de fāng , zhǐ kàn jiàn yī gè kě
以 登 岸 的 海 湾 , 就 有 意 尽
可 能 把 船 拔 岸 。

40 And slipping the anchors, they left them in the sea, at the same time loosening the ropes of the steering oars. And hoisting the foresail to the wind that was blowing, they held course for the beach.

yú shì bǎ máo kǎn diào , diū zài hǎi
里 , 同 时 又 松 开 舵 绳 , 拉
起 前 帆 , 顺 风 向 岸 驶 去 。

41 But falling into a place of crosscurrents, they ran the ship aground. And the bow stuck fast and stayed immovable, but the stern was being broken up by the violence.

dàn zài hǎi shuǐ jiā liú de de fāng , chuán
就 搁 了 浅 , 船 头 胶 着 不
动 , 船 尾 被 海 浪 冲 击 , 就
损 坏 了 。

42 Now the plan of the soldiers was that they would kill the prisoners lest any escape by swimming away,

shì bīng xiǎng bǎ qiú fàn dōu shā diào , miǎn
得 有 人 游 泳 逃 脱 。

43 but the centurion, because he wanted to save Paul, prevented them from doing what they intended, and gave orders that those who were able to swim should jump in first to get to the land,

dàn bǎi fū zhǎng xiǎng yào jiù bǎo luō , jiù
阻 止 他 们 这 样 行 。 他 吩 咐
会 游 泳 的 跳 下 水 去 , 先 到
岸 上 ,

44 and then the rest, some of whom floated on planks and some of whom on anything that was from the ship. And in this way all were brought safely to the land.

qí yú de rén kě yǐ yòng mù bǎn , huò
船 上 的 器 具 上 岸 。 这 样 ,
大 家 都 安 全 地 上 岸 了 。

1 And after we were brought safely through, then we found out that the island was called Malta.

wǒ men tuō xiǎn zhī hòu , cái zhī dào nà
我 们 脱 险 之 后 ， 才 知 道 那
dǎo míng jiào mǎ ěr tā 。
岛 名 叫 马 尔 他 。

2 And the local inhabitants showed \perp extraordinary kindness to us, for they lit a fire and welcomed us all, because of the rain that had begun and because of the cold.

dāng de de rén duì wǒ men fēi cháng yǒu
当 地 的 人 对 我 们 非 常 友
shàn ; yīn wèi xià guò yī chǎng yǔ , tiān
善 ； 因 为 下 过 一 场 雨 ， 天
qì yòu lěng , tā men jiù shēng le huǒ lái
气 又 冷 ， 他 们 就 生 了 火 来
zhāo dài wǒ men 。
招 待 我 们 。

3 And when Paul had gathered a large number of sticks and was placing them on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

bǎo luō shí le yī kǔn gàn chái , fàng zài
保 罗 拾 了 一 捆 干 柴 ， 放 在
huǒ shàng de shí hòu , yǒu yī tiáo dú
火 上 的 时 候 ， 有 一 条 毒
shé , shòu bù zhù rè , pá le chū
蛇 ， 受 不 住 热 ， 爬 了 出
lái , chán zhù tā de shǒu 。
来 ， 缠 住 他 的 手 。

4 And when the local people saw the creature hanging from his hand, they began saying to one another, "Doubtless this man is a murderer whom, although he was rescued from the sea, Justice has not permitted to live!"

dāng de de rén kàn jiàn nà tiáo shé xuán zài
当 地 的 人 看 见 那 条 蛇 悬 在
tā shǒu shàng , jiù bǐ cǐ shuō : " zhè gè
他 手 上 ， 就 彼 此 说 ： “ 这 个
rén yī dìng shì xiōng shǒu , suī rán cóng hǎi
人 一 定 是 凶 手 ， 虽 然 从 海
lǐ tuō xiǎn , tiān lǐ yě bù róng tā huó
里 脱 险 ， 天 理 也 不 容 他 活
zhe ! " ”
着 ！ ”

5 He, in turn, shook off the creature into the fire and suffered no harm.

dàn shì bǎo luō què bǎ nà tiáo shé dòu zài
但 是 保 罗 却 把 那 条 蛇 抖 在
huǒ lǐ , zì jǐ yī diǎn yě méi yǒu shòu
火 里 ， 自 己 一 点 也 没 有 受
shāng 。
伤 。

6 But they were expecting that he was going to swell up or suddenly to fall down dead. So after they had waited for a long time and saw nothing unusual happen to him, they changed

tā men děng zhe kàn tā fā zhǒng , huò zhě
他 们 等 着 看 他 发 肿 ， 或 者
hū rán bào bì 。 dàn děng le hěn jiǔ ,
忽 然 暴 毙 。 但 等 了 很 久 ，

their minds and began saying
that he was a god.

jiàn tā píng ān wú shì , jiù zhuǎn niàn
见 他 平 安 无 事 ， 就 转 念
shuō , tā shì gè shén míng 。
说 ， 他 是 个 神 明 。

7 Now in the regions around that
place were fields belonging to
the chief official of the island,
named Publius, who
welcomed us and entertained us
hospitably for three days.

nà de fù jìn yǒu xiē tián chǎn , shì dǎo
那 地 附 近 有 些 田 产 ， 是 岛
shàng de shǒu lǐng bù bǎi liú suǒ yōng yǒu
上 的 首 领 部 百 流 所 拥 有
de tā huān yíng wǒ men , shàn yì zhāo
的 。 他 欢 迎 我 们 ， 善 意 招
dài wǒ men sān tiān 。
待 我 们 三 天 。

8 And it happened that the father
of Publius was lying down,
afflicted with fever and
dysentery. Paul went to him
and after praying, he placed his
hands on him and healed him.

nà shí , bù bǎi liú de fù qīn huàn le
那 时 ， 部 百 流 的 父 亲 患 了
lì jí , fā rè wò bìng zài chuáng , bǎo
痢 疾 ， 发 热 卧 病 在 床 ， 保
luō dào tā nà lǐ , wèi tā qí dǎo àn
罗 到 他 那 里 ， 为 他 祈 祷 按
shǒu , yī hǎo le tā 。
手 ， 医 好 了 他 。

9 And after this had taken place,
the rest of those on the island
who had diseases were coming
and being healed also.

zhè me yī lái , dǎo shàng qí tā yǒu bìng
这 么 一 来 ， 岛 上 其 他 有 病
de dōu lái le , yě dōu zhì hǎo le 。
的 都 来 了 ， 也 都 治 好 了 。

10 They also honored us with
many honors, and when we were
putting out to sea, they gave us
the things we needed.

tā men duō fāng miàn zūn jìng wǒ men ; dào
他 们 多 方 面 尊 敬 我 们 ； 到
kāi chuán de shí hòu , yòu bǎ wǒ men suǒ
开 船 的 时 候 ， 又 把 我 们 所
xū yào de dōng xī sòng lái 。
需 要 的 东 西 送 来 。

11 Now after three months we
put out to sea in a ship that had
wintered at the island, an
Alexandrian one with the twin
gods Castor and Pollux as its
insignia.

guò le sān gè yuè , wǒ men shàng le yī
过 了 三 个 月 ， 我 们 上 了 一
sōu yà lì shān tài lái de chuán 。 zhè chuán
艘 亚 历 山 太 来 的 船 。 这 船
zài dǎo shàng guò dōng , chuán de míng zì
在 岛 上 过 冬 ， 船 的 名 字
shì "zhòu sī shuāng zǐ" 。
是 "宙 斯 双 子" 。

12 And putting in at Syracuse,
we stayed there three days.

dào le xù lā gǔ , wǒ men tíng liú le
到了叙拉古，我们停留了
sān tiān 。
三天。

13 From there we got underway and arrived at Rhegium, and after one day a south wind came up and on the second day we came to Puteoli,

cóng nà lǐ rào dào háng xíng , lái dào lì
从那里绕道航行，来到利
jī wēng 。 guò le yī tiān , qǐ le nán
基翁。过了一天，起了南
fēng , dì èr tiān dào dá bù diū lì 。
风，第二天到达部丢利。

14 where we found brothers, and were implored to stay with them seven days. And in this way we came to Rome.

wǒ men zài nà lǐ yù jiàn yī xiē dì
我们在那里遇见一些弟
xiōng , tā men yāo qǐng wǒ men yī tóng zhù
兄，他们邀请我们一同住
le qī tiān 。 zhè yàng , wǒ men jiù lái
了七天。这样，我们就来
dào le luō mǎ 。
到了罗马。

15 And from there the brothers, when they heard the news about us, came to meet us as far as the Forum of Appius and Three Taverns. When he saw them, Paul gave thanks to God and took courage.

dì xiōng men tīng dào le wǒ men de xiāo
弟兄们听到了我们的消
xī , jiù cóng luō mǎ chū lái , zài yà
息，就从罗马出来，在亚
bǐ wū hé sān guǎn yíng jiē wǒ men 。 bǎo
比乌和三馆迎接我们。保
luō jiàn le tā men , jiù gǎn xiè shén ,
罗见了他们，就感谢神，
dǎn zi yě zhuàng le qǐ lái 。
胆子也壮了起来。

16 And when we entered into Rome, Paul was allowed to stay by himself with the soldier who was guarding him.

wǒ men dào le luō mǎ , bǎo luō huò zhǔn
我们到了罗马，保罗获准
dú zì yǔ kàn shǒu tā de shì bīng jū
独自与看守他的士兵居
zhù 。
住。

17 Now it happened that after three days, he called together those who were the most prominent of the Jews. And when they had assembled, he said to them, "Men and brothers, although I had done nothing against our people or the customs of our fathers, from Jerusalem I

guò le sān tiān , bǎo luō qǐng yóu tài rén
过了三天，保罗请犹太人
de shǒu lǐng lái 。 tā men dōu dào le ,
的首领来。他们都到了，
bǎo luō shuō : " gè wèi dì xiōng , wǒ suī
保罗说：“各位弟兄，我虽

was delivered as a prisoner into the hands of the Romans,

rán méi yǒu zuò guò shén me shì fǎn duì rén
然 没 有 作 过 什 么 事 反 对 人
mín huò zhě fǎn duì zǔ xiān de guī lì
民 或 者 反 对 祖 先 的 规 例 ，
què bèi kǔn bǎng qǐ lái , cóng yé lù sā
却 被 捆 绑 起 来 ， 从 耶 路 撒
lěng jiāo dào luō mǎ rén de shǒu lǐ 。
冷 交 到 罗 马 人 的 手 里 。

18 who, when they had examined me, were wanting to release me, because there was no basis for an accusation worthy of death with me.

tā men shěn xùn zhī hòu , yīn wèi zài wǒ
他 们 审 讯 之 后 ， 因 为 在 我
shēn shàng méi yǒu shén me gāi sǐ de zuì
身 上 没 有 什 么 该 死 的 罪 ，
jiù xiǎng yào shì fàng wǒ 。
就 想 要 释 放 我 。

19 But because the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar (not as if I had any charge to bring against my own people).

kě shì yóu tài rén fǎn duì , wǒ pò bù
可 是 犹 太 人 反 对 ， 我 迫 不
dé yǐ cái shàng sù kǎi sā , bìng bù shì
得 已 才 上 诉 凯 撒 ， 并 不 是
yǒu shén me shì yào kòng gào wǒ de guó
有 什 么 事 要 控 告 我 的 国
mín 。
民 。

20 Therefore for this reason I have requested to see you and to speak with you, for because of the hope of Israel I am wearing this chain!"

yīn cǐ , wǒ qǐng nǐ men lái jiàn miàn tán
因 此 ， 我 请 你 们 来 见 面 谈
tán 。 wǒ yuán shì wèi le yǐ sè liè de
谈 。 我 原 是 为 了 以 色 列 的
pàn wàng , cái dài shàng zhè tiáo suǒ liàn
盼 望 ， 才 带 上 这 条 锁 链
de 。
的 。

21 And they said to him, "We have received no letters about you from Judea, nor has any of the brothers come and reported or spoken anything evil about you.

tā men shuō : " wǒ men méi yǒu shōu dào yóu
他 们 说 ： “ 我 们 没 有 收 到 犹
tài lái de xìn , shì tí dào nǐ de ,
太 来 的 信 ， 是 提 到 你 的 ，
dì xiōng zhōng yě méi yǒu rén lái bào gào ,
弟 兄 中 也 没 有 人 来 报 告 ，
huò shuō nǐ shén me huài huà 。
或 说 你 什 么 坏 话 。

22 But we would like to hear from you what you think, for concerning this sect it is known

dàn wǒ men jué dé yīng gāi tīng tīng nǐ běn
但 我 们 觉 得 应 该 听 听 你 本

to us that it is spoken against everywhere.”

rén de yì jiàn , yīn wèi guān yú zhè jiào
人 的 意 见 ， 因 为 关 于 这 教
pài , wǒ men zhī dào shì dào chù zāo rén
派 ， 我 们 知 道 是 到 处 遭 人
fǎn duì de 。 ”
反 对 的 。

23 And when they had set a day with him, many more came to him at his lodging place, to whom he was explaining from early in the morning until evening, testifying about the kingdom of God and attempting to convince them about Jesus from both the law of Moses and the prophets.

tā men hé bǎo luō yuē hǎo le yī gè rì
他 们 和 保 罗 约 好 了 一 个 日
zi , dào nà rì yǒu hěn duō rén dào tā
子 ， 到 那 日 有 很 多 人 到 他
de zhù suǒ lái jiàn tā 。 tā cóng zǎo dào
的 住 所 来 见 他 。 他 从 早 到
wǎn xiàng tā men jiǎng jiě , wèi shén de guó
晚 向 他 们 讲 解 ， 为 神 的 国
jié lì zuò jiàn zhèng , yīn yòng mó xī de
竭 力 作 见 证 ， 引 用 摩 西 的
lǜ fǎ hé xiān zhī de huà quàn tā men xìn
律 法 和 先 知 的 话 劝 他 们 信
yé sū 。
耶 稣 。

24 And some were convinced by what was said, but others refused to believe.

tā suǒ shuō de huà , yǒu rén xìn fú ,
他 所 说 的 话 ， 有 人 信 服 ，
yě yǒu rén bù xìn 。
也 有 人 不 信 。

25 So being in disagreement with one another, they began to leave after Paul made one statement: “The Holy Spirit spoke rightly through the prophet Isaiah to your fathers,

tā men bǐ cǐ bù hé , jiù fēn sǎn
他 们 彼 此 不 合 ， 就 分 散
le 。 wèi sǎn yǐ qián , bǎo luō shuō le
了 。 未 散 以 前 ， 保 罗 说 了
jǐ jù huà : “ shèng líng jiè yǐ sài yà xiān
几 句 话 ： “ 圣 灵 借 以 赛 亚 先
zhī duì nǐ men zǔ xiān suǒ shuō de , yī
知 对 你 们 祖 先 所 说 的 ， 一
diǎn bù cuò 。
点 不 错 。

26 saying, ‘Go to this people and say, “You will keep on hearing and will never understand, and you will keep on seeing and will never perceive.

tā shuō : “ nǐ qù gào sù zhè rén mín :
他 说 ： “ 你 去 告 诉 这 人 民 :
nǐ men tīng shì tīng jiàn le , zǒng shì bù
你 们 听 是 听 见 了 ， 总 是 不

míng bái ; kàn shì kàn jiàn le , zǒng shì
明 白 ; 看 是 看 见 了 , 总 是
bù lǐng wù 。
不 领 悟 。

27 For the heart of this people has become dull, and with their ears they hear with difficulty, and they have shut their eyes, lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn, and I would heal them.”

yīn wèi zhè rén mín de xīn sī chí dùn ,
因 为 这 人 民 的 心 思 迟 钝 ,
yòng bù líng de ěr duǒ qù tīng , yòu bì
用 不 灵 的 耳 朵 去 听 , 又 闭
shàng le yǎn jīng ; miǎn dé zì jǐ yǎn jīng
上 了 眼 睛 ; 免 得 自 己 眼 睛
kàn jiàn , ěr duǒ tīng jiàn , xīn lǐ míng
看 见 , 耳 朵 听 见 , 心 里 明
bái , huí zhuǎn guò lái , wǒ jiù yī hǎo
白 , 回 转 过 来 , 我 就 医 好
tā men 。
他 们 。

28 Therefore let it be known to you that this salvation of God has been sent to the Gentiles. They also will listen!”

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng zhī dào , shén zhè
所 以 你 们 应 当 知 道 , 神 这
jiù ēn , yǐ jīng chuán gěi wài zú rén ,
救 恩 , 已 经 传 给 外 族 人 ,
tā men yě bì tīng cóng 。 ”
他 们 也 必 听 从 。

29 (有 些 抄 本 在 此 有 第 29

jié : tā shuō le zhè huà , yóu tài rén
节 : “ 他 说 了 这 话 , 犹 太 人
zhōng jiān dà qǐ zhēng lùn , jiù zǒu
中 间 大 起 争 论 , 就 走
le 。 ”)
了 。

30 So he stayed two whole years in his own rented house, and welcomed all who came to him,

bǎo luō zài zì jǐ suǒ zū de fáng zi
保 罗 在 自 己 所 租 的 房 子
lǐ , zhù le liǎng nián 。 fán lái jiàn tā
里 , 住 了 两 年 。 凡 来 见 他
de rén , tā dōu jiē dài ,
的 人 , 他 都 接 待 ,

31 proclaiming the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hindrance.

bìng qiě fàng dǎn de chuán jiǎng shén de guó ,
并 且 放 胆 地 传 讲 神 的 国 ,
jiào dǎo yǒu guān zhǔ yē sū jī dū de
教 导 有 关 主 耶 稣 基 督 的

shì , méi yǒu shòu dào shén me jìn zhǐ 。
事 , 没有受到什么禁止。

Romans, Chapter 1

1 Paul, a slave of Christ Jesus,
called to be an apostle, set apart
for the gospel of God,

jī dū yé sū de pū rén bǎo luō , méng
基 督 耶 稣 的 仆 人 保 罗 , 蒙
zhào zuò shǐ tú , fèng pài chuán shén de fú
召 作 使 徒 , 奉 派 传 神 的 福
yīn 。
音 。

2 which he promised previously
through his prophets in the holy
scriptures,

zhè fú yīn shì shén jiè zhe zhòng xiān zhī zài
这 福 音 是 神 借 着 众 先 知 在
shèng jīng shàng yù xiān suǒ yīng xǔ de ,
圣 经 上 预 先 所 应 许 的 ,

3 concerning his Son, who was
born ─ a descendant ─ of David
according to the flesh,

jiù shì lùn dào tā de ér zǐ wǒ men de
就 是 论 到 他 的 儿 子 我 们 的
zhǔ yé sū jī dū : àn ròu shēn shuō ,
主 耶 稣 基 督 : 按 肉 身 说 ,
tā shì cóng dà wèi de hòu yì shēng de ;
他 是 从 大 卫 的 后 裔 生 的 ;

4 who was declared Son of God
in power according to ─ the Holy
Spirit ─ by the resurrection from
the dead of Jesus Christ our
Lord,

àn shèng jié de líng shuō , yīn wèi cóng sǐ
按 圣 洁 的 灵 说 , 因 为 从 死
rén zhōng fù huó , xiǎn míng tā shì dà yǒu
人 中 复 活 , 显 明 他 是 大 有
néng lì de 、 shén de ér zǐ (" xiǎn míng
能 力 的 、 神 的 儿 子 (" 显 明
tā shì dà yǒu néng lì de 、 shén de ér
他 是 大 有 能 力 的 、 神 的 儿
zǐ " huò yì : " yǐ dà néng xiǎn míng tā
子 " 或 译 : " 以 大 能 显 明 他
shì shén de ér zǐ ") 。
是 神 的 儿 子 ") 。

5 through whom we have
received grace and apostleship
for the obedience of faith among
all the Gentiles on behalf of his
name,

wǒ men cóng tā líng shòu le ēn diǎn hé shǐ
我 们 从 他 领 受 了 恩 典 和 使
tú de zhí fèn , zài wàn zú zhōng shǐ rén
徒 的 职 分 , 在 万 族 中 使 人
yīn tā de míng xiāng xìn ér shùn fú ,
因 他 的 名 相 信 而 顺 服 ,

6 among whom you also are the
called of Jesus Christ.

qí zhōng yě yǒu nǐ men zhè méng yé sū jī
其 中 也 有 你 们 这 蒙 耶 稣 基

7 To all those in Rome who are loved by God, called to be saints. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

dū suǒ zhào de rén 。
督 所 召 的 人 。

wǒ xiě xìn gěi gè wèi zhù zài luō mǎ ,
我 写 信 给 各 位 住 在 罗 马 ，

wèi shén suǒ ài , méng zhào zuò shèng tú de
为 神 所 爱 ， 蒙 召 作 圣 徒 的

rén 。 yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de
人 。 愿 恩 惠 平 安 从 我 们 的

fù shén hé zhǔ yē sū jī dū lín dào nǐ
父 神 和 主 耶 稣 基 督 临 到 你

men 。

8 First, I give thanks to my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is being proclaimed in the whole world.

shǒu xiān , wǒ kào zhe yē sū jī dū ,
首 先 ， 我 靠 着 耶 稣 基 督 ，

wèi nǐ men dà jiā gǎn xiè wǒ de shén ,
为 你 们 大 家 感 谢 我 的 神 ，

yīn wèi nǐ men de xìn xīn chuán biàn tiān
因 为 你 们 的 信 心 传 遍 天

xià 。

9 For God, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, is my witness, how constantly I make mention of you,

wǒ zài chuán yáng tā ér zǐ fú yīn de shì
我 在 传 扬 他 儿 子 福 音 的 事

shàng , yòng xīn líng shì fèng de shén , kě
上 ， 用 心 灵 事 奉 的 神 ， 可

yǐ zuò zhèng wǒ shì zěn yàng bù duàn de jì
以 作 证 我 是 怎 样 不 断 地 记

niàn nǐ men ,

10 always asking in my prayers if somehow now at last I may succeed to come to you in the will of God.

cháng cháng zài dǎo gào zhōng kěn qiè qí qiú ,
常 常 在 祷 告 中 恳 切 祈 求 ，

yě xǔ wǒ kě yǐ zhào zhe tā de zhǐ
也 许 我 可 以 照 着 他 的 旨

yì , zhōng yú néng gòu shùn lì de dào nǐ
意 ， 终 于 能 够 顺 利 地 到 你

men nà lǐ qù 。

11 For I desire to see you, in order that I may impart some spiritual gift to you, in order to strengthen you,

yīn wèi wǒ hěn xiǎng jiàn nǐ men , hǎo bǎ
因 为 我 很 想 见 你 们 ， 好 把

yī xiē shǔ líng de ēn cì fēn gěi nǐ
一 些 属 灵 的 恩 赐 分 给 你

12 that is, to be encouraged together with you through \perp our mutual faith \perp , both yours and mine.

men , shǐ nǐ men kě yǐ jiān dìng ;
也 使 我 在 你 们 中 间 , 借 着
nǐ wǒ bǐ cǐ de xìn xīn , dà jiā yī
你 我 彼 此 的 信 心 , 大 家 一
tóng dé dào ān wèi 。
同 得 到 安 慰 。

13 Now I do not want you to be ignorant, brothers, that often I intended to come to you, and was prevented until now, in order that I might have some fruit among you also, just as also among the rest of the Gentiles.

dì xiōng men , wǒ bù yuàn yì nǐ men bù
弟 兄 们 , 我 不 愿 意 你 们 不
zhī dào , wǒ hǎo jǐ cì yù xiān dìng hǎo
知 道 , 我 好 几 次 预 先 定 好
le yào dào nǐ men nà lǐ qù , wèi le
了 要 到 你 们 那 里 去 , 为 了
yào zài nǐ men zhōng jiān yě dé yī xiē guǒ
要 在 你 们 中 间 也 得 一 些 果
zi , xiàng zài qí tā de mín zú zhōng jiān
子 , 像 在 其 他 的 民 族 中 间
yī yàng , kě shì zhí dào xiàn zài hái yǒu
一 样 , 可 是 直 到 现 在 还 有
zǔ ài 。
阻 碍 。

14 I am under obligation both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish.

wú lùn shì xī là rén huò shì wèi kāi huà
无 论 是 希 腊 人 或 是 未 开 化
de rén , cōng míng de rén huò shì yú bèn
的 人 , 聪 明 的 人 或 是 愚 笨
de rén , wǒ dōu qiàn tā men de zhài
的 人 , 我 都 欠 他 们 的 债 。

15 Thus \perp I am eager \perp to proclaim the gospel also to you who are in Rome.

suǒ yǐ , duì wǒ lái shuō , wǒ suí shí
所 以 , 对 我 来 说 , 我 随 时
dōu yuàn yì bǎ fú yīn yě chuán gěi nǐ men
都 愿 意 把 福 音 也 传 给 你 们
zài luō mǎ de rén 。
在 罗 马 的 人 。

16 For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.

wǒ bù yǐ fú yīn wèi chǐ ; zhè fú yīn
我 不 以 福 音 为 耻 ; 这 福 音
shì shén de dà néng , yào jiù suǒ yǒu xiāng
是 神 的 大 能 , 要 救 所 有 相

xìn de , xiān shì yóu tài rén , hòu shì
希 腊 人 。

17 For the righteousness of God is revealed in it from faith to faith, just as it is written, "But the one who is righteous by faith will live."

shén de yì jiù shì jiè zhe zhè fú yīn xiǎn
神 的 义 就 是 借 着 这 福 音 显
míng chū lái , běn yú xìn ér guī yú
明 出 来 , 本 于 信 而 归 于

xìn , zhèng rú jīng shàng suǒ jì : " yì rén
信 , 正 如 经 上 所 记 : " 义 人
bì yīn xìn dé shēng 。 "

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all impiety and unrighteousness of people, who suppress the truth in unrighteousness,

shén de zhèn nù , cóng tiān shàng xiàng suǒ yǒu
神 的 震 怒 , 从 天 上 向 所 有
bù qián bù yì de rén xiǎn lù chū lái ,
不 虔 不 义 的 人 显 露 出 来 ,

jiù shì xiàng nà xiē yǐ bù yì yā zhì zhēn
就 是 向 那 些 以 不 义 压 制 真
lǐ de rén xiǎn lù chū lái 。
理 的 人 显 露 出 来 。

19 because what can be known about God is evident among them, for God made it clear to them.

shén de shì qíng , rén suǒ néng zhī dào
神 的 事 情 , 人 所 能 知 道

de , zài tā men lǐ miàn yuán shì míng xiǎn
的 , 在 他 们 里 面 原 是 明 显

de , yīn wèi shén yǐ jīng xiàng tā men xiǎn
的 , 因 为 神 已 经 向 他 们 显

míng le 。
明 了 。

20 For from the creation of the world, his invisible attributes, both his eternal power and deity, are discerned clearly, being understood in the things created, so that they are without excuse.

qí shí zì cóng chuàng shì yǐ lái , shén nà
其 实 自 从 创 世 以 来 , 神 那

kàn bù jiàn de shì , jiù rú tā yǒng héng
看 不 见 的 事 , 就 如 他 永 恒

de dà néng hé shén xìng , dōu shì kàn dé
的 大 能 和 神 性 , 都 是 看 得

jiàn de , jiù shì cóng tā suǒ zào de wàn
见 的 , 就 是 从 他 所 造 的 万

wù zhōng kě yǐ líng wù , jiào rén méi yǒu
物 中 可 以 领 悟 , 叫 人 没 有

bàn fǎ tuī wěi 。
办 法 推 诿 。

21 For although they knew God, they did not honor him as God or give thanks, but they became futile in their reasoning, and their senseless hearts were darkened.

yīn wèi tā men suī rán zhī dào shén , què
不 尊 他 为 神 , 也 不 感 谢
他 , 反 而 心 思 变 为 虚 妄 ,
愚 顽 的 心 就 迷 糊 了 。

22 Claiming to be wise, they became fools,

tā men zì yǐ wèi shì cōng míng de , què
成 了 愚 蠢 的 。

23 and exchanged the glory of the immortal God with the likeness of an image of mortal human beings and birds and quadrupeds and reptiles.

tā men yòng bì xiǔ huài de rén 、 fēi
禽 、 走 兽 和 昆 虫 的 形 象 ,
取 代 了 永 不 朽 坏 的 神 的 荣
耀 。

24 Therefore God gave them over in the desires of their hearts to immorality, that their bodies would be dishonored among themselves,

yīn cǐ , shén jiù rèn píng tā men shùn zhe
心 中 的 私 欲 去 作 污 秽 的
事 , 以 致 羞 辱 自 己 的 身
体 。

25 who exchanged the truth of God with a lie, and worshiped and served the creation rather than the Creator, who is blessed for eternity. Amen.

tā men yòng xū huǎng qǔ dài le shén de zhēn
理 , 敬 拜 事 奉 受 造 之 物 ,
却 不 敬 拜 事 奉 造 物 的 主 。

tā shì yǒng yuǎn kě chēng sòng de , ā
们 。

26 Because of this, God gave them over to degrading passions, for their females exchanged the

yīn cǐ , shén jiù rèn píng tā men fàng zòng

natural relations for those
contrary to nature,

27 and likewise also the males,
abandoning the natural relations
with the female, were inflamed
in their desire toward one
another, males with males
committing the shameless deed,
and receiving in themselves the
penalty that was necessary for
their error.

28 And just as they did not see
fit to recognize God, God
gave them over to a debased
mind, to do the things that are
not proper,

29 being filled with all
unrighteousness, wickedness,
greediness, malice, full of envy,
murder, strife, deceit,
malevolence. They are gossipers,

30 slanderers, haters of God,
insolent, arrogant, boasters,
contrivers of evil, disobedient to
parents,

kě chǐ de qíng yù : tā men de nǚ rén
可耻的情欲：他们的女人
bǎ yuán lái de xìng de gōng néng , biàn chéng
把原来的性的功能，变成
wéi fǎn zì rán de gōng néng ;
违反自然的功功能；

tóng yàng de , nán rén yě shě qì le nǚ
同样地，男人也舍弃了女
rén yuán lái de xìng gōng néng , bǐ cǐ yù
人原来的性功能，彼此欲
huǒ gōng xīn , nán rén yǔ nán rén zuò chū
火攻心，男人与男人作出
kě chǐ de shì 。 tā men zhè yàng wàng
可耻的事。他们这样妄
wéi , jiù zài zì jǐ shēn shàng shòu dào yīng
为，就在自己身上受到应
gāi shòu de bào yīng 。
该受的报应。

tā men jì rán gù yì bù rèn shí shén ,
他们既然故意不认识神，
shén jiù rèn píng tā men cún zhe bài huài de
神就任凭他们存着败坏的
xīn , qù zuò nà xiē bù zhèng dāng de
心，去作那些不正当的
shì 。
事。

zhè xiē rén chōng mǎn le gè yàng de bù
这些人充满了各样的不
yì , xié è , tān xīn , yīn xiǎn ;
义、邪恶、贪心、阴险；
mǎn huái jí dù , xiōng shā , hǎo dòu ,
满怀嫉妒、凶杀、好斗、
qī zhà , xìng zāi lè huò ; yòu shì hǎo
欺诈、幸灾乐祸；又是好
shuō chán yán de ,
说谗言的、

huǐ bàng rén de , zēng hèn shén de , líng
毁谤人的、憎恨神的、凌
rǔ rén de , ào màn de , zì kuā
辱人的、傲慢的、自夸

de 、 zhì zào è shì de 、 wǔ nì fù
的、 制 造 恶 事 的、 忤 逆 父
mǔ de
母 的、

31 senseless, faithless, unfeeling,
unmerciful,

míng wán bù líng de 、 bù shǒu xìn yòng
冥 顽 不 灵 的、 不 守 信 用
de 、 lěng kù wú qíng de 、 méi yǒu cè
的、 冷 酷 无 情 的、 没 有 恻
yǐn zhī xīn de 。
隐 之 心 的。

32 who, although they know the
requirements of God, that those
who do such things are worthy of
death, not only do they do the
same things, but also they
approve of those who do them.

tā men suī rán míng míng zhī dào xíng zhè xiē
他 们 虽 然 明 明 知 道 行 这 些
shì de rén , shén pàn dìng tā men shì gāi
事 的 人 , 神 判 定 他 们 是 该
sǐ de , rán ér tā men bù dān zì jǐ
死 的 , 然 而 他 们 不 单 自 己
qù xíng , yě xǐ huān bié rén qù xíng 。
去 行 , 也 喜 欢 别 人 去 行 。

Romans, Chapter 2

1 Therefore you are without
excuse, O man, every one of you
who passes judgment. For in that
which you pass judgment on
someone else, you condemn
yourself, for you who are passing
judgment are doing the same
things.

nǐ zhè pàn duàn rén de a ! wú lùn nǐ
你 这 判 断 人 的 啊 ! 无 论 你
shì shuí , dōu méi yǒu bàn fǎ tuī wěi 。
是 谁 , 都 没 有 办 法 推 诿 。
nǐ zài shén me shì shàng pàn duàn rén , jiù
你 在 什 么 事 上 判 断 人 , 就
zài shén me shì shàng dìng zì jǐ de zuì ;
在 什 么 事 上 定 自 己 的 罪 ;
yīn wèi nǐ suǒ zuò de , zhèng shì nǐ suǒ
因 为 你 所 作 的 , 正 是 你 所
pàn duàn de shì 。
判 断 的 事 。

2 Now we know that the
judgment of God is according to
truth against those who do such
things.

wǒ men zhī dào , shén bì zhào zhe zhēn lǐ
我 们 知 道 , 神 必 照 着 真 理
shěn pàn xíng zhè xiē shì de rén 。
审 判 行 这 些 事 的 人 。

3 But do you think this, O man
who passes judgment on those
who do such things, and who
does the same things, that you
will escape the judgment of
God?

nǐ zhè gè rén , nǐ pàn duàn xíng zhè xiē
你 这 个 人 , 你 判 断 行 这 些
shì de rén , zì jǐ suǒ xíng de què shì
事 的 人 , 自 己 所 行 的 却 是

yī yàng , nǐ yǐ wéi néng táo tuō shén de
一 样 , 你 以 为 能 逃 脱 神 的
shěn pàn ma ?
审 判 吗 ？

4 Or do you despise the wealth of his kindness and forbearance and patience, not knowing that the kindness of God leads you to repentance?

hái shì nǐ miào shì shén fēng fù de ēn
还 是 你 藐 视 神 丰 富 的 恩
cí kuān róng hé rèn nài , bù xiǎo dé
慈 、 宽 容 和 忍 耐 , 不 晓 得
tā de ēn cí shì yào lǐng nǐ huǐ gǎi de
他 的 恩 慈 是 要 领 你 悔 改 的
ma ?
吗 ？

5 But because of your stubbornness and unrepentant heart, you are storing up for yourself wrath in the day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,

kě shì nǐ yī zhí yìng zhe xīn cháng , bù
可 是 你 一 直 硬 着 心 肠 , 不
kěn huǐ gǎi , wéi zì jǐ jī xù shén de
肯 悔 改 , 为 自 己 积 蓄 神 的
fèn nù , jiù shì tā zhāng xiǎn gōng yì shěn
忿 怒 , 就 是 他 彰 显 公 义 审
pàn de nà tiān suǒ yào fā de fèn nù 。
判 的 那 天 所 要 发 的 忿 怒 。

6 who will reward each one according to his works:

shén bì zhào gè rén suǒ zuò de bào yīng gè
神 必 照 各 人 所 作 的 报 应 各
rén :
人 ：

7 to those who, by perseverance in good work, seek glory and honor and immortality, eternal life,

yǐ yǒng shēng bào dá nà xiē nài xīn xíng
以 永 生 报 答 那 些 耐 心 行
shàn xún qiú róng yào zūn guì hé bù xiǔ
善 、 寻 求 荣 耀 尊 贵 和 不 朽
de rén ,
的 人 ，

8 but to those who act from selfish ambition and who disobey the truth, but who obey unrighteousness, wrath and anger.

què yǐ zhèn nù hé fèn hèn bào yīng nà xiē
却 以 震 怒 和 愤 恨 报 应 那 些
zì sī zì lì , bù shùn cóng zhēn lǐ ér
自 私 自 利 、 不 顺 从 真 理 而
shùn cóng bù yì de rén ;
顺 从 不 义 的 人 ；

9 There will be affliction and distress for every human being who does evil, of the Jew first and of the Greek,

bǎ huàn nán hé chóu kǔ jiā gěi suǒ yǒu zuò
把 患 难 和 愁 苦 加 给 所 有 作
è de rén , xiān shì yóu tài rén , hòu
恶 的 人 ， 先 是 犹 太 人 ， 后

10 but glory and honor and peace to everyone who does good, to the Jew first and to the Greek.

是 希 腊 人 ，
却 把 荣 耀 、 尊 贵 与 平 安 赐
给 所 有 行 善 的 人 ， 先 是 犹
太 人 ， 后 是 希 腊 人 。

11 For there is no partiality with God.

因 为 神 并 不 偏 待 人 。

12 For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned under the law will be judged by the law.

凡 不 在 律 法 之 下 犯 了 罪
的 ， 将 不 按 律 法 而 灭 亡 ；
凡 在 律 法 之 下 犯 了 罪 的 ，
将 按 律 法 受 审 判 。

13 For it is not the hearers of the law who are righteous in the sight of God, but the doers of the law will be declared righteous.

因 为 在 神 面 前 ， 不 是 听 律
法 的 为 义 ， 而 是 行 律 法 的
得 称 为 义 。

14 For whenever the Gentiles, who do not have the law, do by nature the things of the law, these, although they do not have the law, are a law to themselves,

没 有 律 法 的 外 族 人 ， 如 果
按 本 性 行 律 法 上 的 事 ， 他
们 虽 然 没 有 律 法 ， 自 己 就
是 自 己 的 律 法 ；

15 who show the work of the law written on their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts one after another accusing or even defending them

这 就 表 明 律 法 的 作 用 是 刻
在 他 们 的 心 里 ， 有 他 们 的
良 心 一 同 作 证 ， 他 们 的 思

xiǎng hù xiāng jiào liàng , huò zuò kòng gào 、
想 互 相 较 量 ， 或 作 控 告 、
huò zuò biàn hù 。
或 作 辩 护 。

16 on the day when God judges the secret things of people, according to my gospel, through Christ Jesus.

zhè yě yào zhào zhe wǒ suǒ chuán de fú
这 也 要 照 着 我 所 传 的 福
yīn , zài shén jiè zhe yé sū jī dū shěn
音 ， 在 神 借 着 耶 稣 基 督 审
pàn gè rén yǐn qíng de nà yī tiān , zhāng
判 各 人 隐 情 的 那 一 天 ， 彰
xiǎn chū lái 。
显 出 来 。

17 But if you call yourself a Jew and rely on the law and boast in God

nǐ shēn wéi yóu tài rén , yǐ kào lǜ
你 身 为 犹 太 人 ， 倚 靠 律
fǎ , zhàng zhe shén kuā kǒu ,
法 ， 仗 着 神 夸 口 ，

18 and know his will and approve the things that are superior, because you are instructed by the law,

ér qiě míng bái tā de zhǐ yì , yòu cóng
而 且 明 白 他 的 旨 意 ， 又 从
lǜ fǎ dé le jiào dǎo , néng gòu biàn bié
律 法 得 了 教 导 ， 能 够 辨 别
shén me shì hǎo de ,
什 么 是 好 的 ，

19 and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light of those in darkness,

zì xìn shì xiǎn zǐ de xiàng dǎo , zài hēi
自 信 是 瞎 子 的 向 导 ， 在 黑
àn zhōng de rén de guāng ,
暗 中 的 人 的 光 ，

20 an instructor of the foolish, a teacher of the immature, having the embodiment of knowledge and of the truth in the law.

yú mèi rén de dǎo shī , xiǎo hái zǐ de
愚 昧 人 的 导 师 ， 小 孩 子 的
jiào shī , zài lǜ fǎ shàng dé le zhěng tào
教 师 ， 在 律 法 上 得 了 整 套
de zhī shí hé zhēn lǐ ;
的 知 识 和 真 理 ；

21 Therefore, the one who teaches someone else, do you not teach yourself? The one who preaches not to steal, do you steal?

nǐ jì rán jiào dǎo bié rén , nán dào bù
你 既 然 教 导 别 人 ， 难 道 不
jiào dǎo zì jǐ ma ? nǐ chuán jiǎng bù kě
教 导 自 己 吗 ？ 你 传 讲 不 可
tōu qiè , zì jǐ què tōu qiè ma ?
偷 窃 ， 自 己 却 偷 窃 吗 ？

22 The one who says not to commit adultery, do you commit

adultery? The one who abhors idols, do you rob temples?

nǐ shuō bù kě jiān yín , zì jǐ què jiān
你 说 不 可 奸 淫 , 自 己 却 奸
yín ma ? nǐ zēng è ǒu xiàng , zì jǐ
淫 吗 ? 你 憎 恶 偶 像 , 自 己
què jié lüè miào yǔ ma ?
却 劫 掠 庙 宇 吗 ?

23 Who boast in the law, by the transgression of the law you dishonor God!

nǐ jì rán yǐ lǜ fǎ kuā kǒu , zì jǐ
你 既 然 以 律 法 夸 口 , 自 己
què yīn fàn lǜ fǎ ér xiū rǔ shén ma ?
却 因 犯 律 法 而 羞 辱 神 吗 ?

24 For just as it is written, "The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you."

zhèng rú jīng shàng suǒ shuō de : "shén de
正 如 经 上 所 说 的 : " 神 的
míng , yīn nǐ men de yuán gù zài liè bāng
名 , 因 你 们 的 缘 故 在 列 邦
zhōng bèi xiè dú 。 "
中 被 亵 渎 。 "

25 For circumcision is of value if you do the law, but if you should be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.

nǐ ruò zūn xíng lǜ fǎ , gē lǐ gù rán
你 若 遵 行 律 法 , 割 礼 固 然
yǒu yì chù ; dàn nǐ ruò shì fàn lǜ fǎ
有 益 处 ; 但 你 若 是 犯 律 法
de , nǐ de gē lǐ jiù bù shì gē lǐ
的 , 你 的 割 礼 就 不 是 割 礼
le 。
了 。

26 Therefore, if the uncircumcised person follows the requirements of the law, will not his uncircumcision be credited for circumcision?

zhè yàng , méi yǒu shòu gē lǐ de rén ,
这 样 , 没 有 受 割 礼 的 人 ,
rú guǒ zūn shǒu lǜ fǎ suǒ guī dìng de ,
如 果 遵 守 律 法 所 规 定 的 ,
tā suī rán méi yǒu shòu guò gē lǐ , bù
他 虽 然 没 有 受 过 割 礼 , 不
yě suàn shì shòu guò gē lǐ de ma ?
也 算 是 受 过 割 礼 的 吗 ?

27 And the uncircumcised person by nature who carries out the law will judge you who, though provided with the precise written code and circumcision are a transgressor of the law.

nà běn lái méi yǒu shòu gē lǐ què zūn shǒu
那 本 来 没 有 受 割 礼 却 遵 守
lǜ fǎ de rén , jiù yào shěn pàn nǐ zhè
律 法 的 人 , 就 要 审 判 你 这
yǒu yí wén hé gē lǐ ér fàn lǜ fǎ de
有 仪 文 和 割 礼 而 犯 律 法 的
rén 。
人 。

28 For the Jew is not \perp one outwardly \perp , nor is circumcision \perp outwardly \perp , in the flesh.

yīn wéi biǎo miàn shàng zuò yóu tài rén de bìng
不 是 犹 太 人 ， 在 肉 身 上 表
miàn de gē lǐ yě bù shì gē lǐ 。
面 的 割 礼 也 不 是 割 礼 。

29 But the Jew \perp is one inwardly \perp , and circumcision is of the heart, by the Spirit, not by the letter, whose praise is not from people but from God.

wéi yǒu zài nèi xīn zuò yóu tài rén de cái
唯 有 在 内 心 作 犹 太 人 的 才
shì yóu tài rén ; gē lǐ yě shì xīn lǐ
是 犹 太 人 ； 割 礼 也 是 心 里
de , shì kào zhe shèng líng ér bù shì kào
的 ， 是 靠 着 圣 灵 而 不 是 靠
zhe yí wén 。 zhè yàng de rén suǒ shòu de
着 仪 文 。 这 样 的 人 所 受 的
chēng zàn , bù shì cóng rén lái de , ér
称 赞 ， 不 是 从 人 来 的 ， 而
shì cóng shén lái de 。
是 从 神 来 的 。

Romans, Chapter 3

1 Therefore, what is the advantage of the Jew, or what is the use of circumcision?

zhè yàng shuō lái , yóu tài rén dú tè de
这 样 说 来 ， 犹 太 人 独 特 的
de fāng zài nǎ lǐ ne ? gē lǐ yòu yǒu
地 方 在 哪 里 呢 ？ 割 礼 又 有
shén me yì chù ne ?
什 么 益 处 呢 ？

2 Much in every way. For first, that they were entrusted with the oracles of God.

cóng gè fāng miàn lái shuō , de què hěn
从 各 方 面 来 说 ， 的 确 很
duō 。 zuì zhòng yào de , shì shén de shèng
多 。 最 重 要 的 ， 是 神 的 圣
yán yǐ jīng tuō fù le tā men 。
言 已 经 托 付 了 他 们 。

3 \perp What is the result \perp if some refused to believe? Their unbelief will not nullify the faithfulness of God, will it?

jí shǐ yǒu rén bù xìn , yòu yǒu shén me
即 使 有 人 不 信 ， 又 有 什 么
guān xì ne ? nán dào tā men de bù xìn
关 系 呢 ？ 难 道 他 们 的 不 信
huì shǐ shén de xìn shí wú xiào ma ?
会 使 神 的 信 实 无 效 吗 ？

4 May it never be! But let God be true but every human being a liar, just as it is written, "In order that you may be justified in your

jué bù kě néng ! shén zǒng shì chéng shí
绝 不 可 能 ！ 神 总 是 诚 实

words, and may prevail when you are judged.”

de rén què shì xū huǎng de zhèng rú
的，人却是虚谎的，正如
jīng shàng suǒ jì : “ nǐ zài huà yǔ shàng
经上所记：“你在话语上，
xiǎn wéi gōng yì ; nǐ bèi lùn duàn shí
显为公义；你被论断时，
bì rán dé shèng 。 ”
必然得胜。”

5 But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? God, who inflicts wrath, is not unjust, is he? (I am speaking according to a human perspective.)

wǒ qiě zhào zhe rén de jiàn jiě lái shuō ,
我且照着人的见解来说，
wǒ men de bù yì ruò zhāng xiǎn shén de
我们的不义若彰显神的
yì , wǒ men kě yǐ shuō shén me ne ?
义，我们可以说什么呢？
nán dào jiàng nù de shén shì bù yì de
难道降怒的神是不义的
ma ?
吗？

6 May it never be! For otherwise, how will God judge the world?

jué duì bù shì ! rú guǒ shì zhè yàng ,
绝对不是！如果是这样，
shén zěn néng shěn pàn shì jiè ne ?
神怎能审判世界呢？

7 But if by my lying, the truth of God abounded to his glory, why am I also still condemned as a sinner?

dàn shì shén de chéng shí , rú guǒ yīn wǒ
但是神的诚实，如果因我
de xū huǎng ér gèng jiā xiǎn chū tā de róng
的虚谎而更加显出他的荣
yào lái , wèi shén me wǒ hái yào xiàng zuì
耀来，为什么我还要像罪
rén yī yàng shòu shěn pàn ne ?
人一样受审判呢？

8 And why not (as we are slandered, and as some affirm that we say), “Let us do evil, in order that good may come of it? Their condemnation is just!

wèi shén me bù shuō : “ wǒ men qù zuò è
为什么不 说：“我们去作恶
yǐ chéng shàn ba ! ” (yǒu rén huǐ bàng wǒ
以成善吧！ ” (有人毁谤我
men , shuō wǒ men jiǎng guò zhè huà 。)
们，说我们讲过这话。)
zhè zhǒng rén bèi dìng zuì shì lǐ suǒ dāng rán
这种人 被定罪是理所当然
de 。
的。

9 What then? Do we have an

advantage? Not at all. For we have already charged both Jews and Greeks are all under sin,

nà yòu zěn me yàng ne ? wǒ men bǐ tā
那 又 怎 么 样 呢 ？ 我 们 比 他
men qiáng ma ? jué bù shì de 。 yīn wèi
们 强 吗 ？ 绝 不 是 的 。 因 为
wǒ men yǐ jīng kòng sù guò , wú lùn shì
我 们 已 经 控 诉 过 ， 无 论 是
yóu tài rén huò shì xī là rén , dōu zài
犹 太 人 或 是 希 腊 人 ， 都 在
zuì è zhī xià ,
罪 恶 之 下 ，

10 just as it is written, "There is no one righteous, not even one;

zhèng rú jīng shàng suǒ shuō : " méi yǒu yì
正 如 经 上 所 说 ： “ 没 有 义
rén , lián yī gè yě méi yǒu ,
人 ， 连 一 个 也 没 有 ，

11 there is no one who understands; there is no one who seeks God.

méi yǒu míng bái de , méi yǒu xún qiú shén
没 有 明 白 的 ， 没 有 寻 求 神
de ;
的 ；

12 All have turned aside together; they have become worthless; There is no one who practices kindness; there is not even one.

rén rén dōu piān lí le zhèng dào , yī tóng
人 人 都 偏 离 了 正 道 ， 一 同
biàn chéng wū huì ; méi yǒu xíng shàn de ,
变 成 污 秽 ； 没 有 行 善 的 ，
lián yī gè yě méi yǒu 。
连 一 个 也 没 有 。

13 Their throat is an opened grave; they deceive with their tongues; the venom of asps is under their lips,

tā men de hóu lóng shì chǎng kāi de fén
他 们 的 喉 咙 是 敞 开 的 坟
mù , tā men yòng shé tóu nòng guǐ zhà ,
墓 ， 他 们 用 舌 头 弄 诡 诈 ，
tā men zuǐ lǐ yǒu huī shé de dú ,
他 们 嘴 里 有 虺 蛇 的 毒 ，

14 whose mouth is full of cursing and bitterness.

mǎn kǒu shì zhòu mà hé è dú ;
满 口 是 咒 骂 和 恶 毒 ；

15 Their feet are swift to shed blood;

wèi le shā rén liú xuè , tā men de jiǎo
为 了 杀 人 流 血 ， 他 们 的 脚
bù fēi kuài ,
步 飞 快 ，

16 destruction and distress are in their paths,

zài jīng guò de lù shàng liú xià huǐ miè hé
在 经 过 的 路 上 留 下 毁 灭 和

bēi cǎn
悲 惨。

17 and they have not known the way of peace.

hé mù zhī dào , tā men bù xiǎo dé ,
和 睦 之 道 ， 他 们 不 晓 得 ，

18 The fear of God is not before their eyes.”

tā men de yǎn zhōng yě bù pà shén 。 ”
他 们 的 眼 中 也 不 怕 神 。”

19 Now we know that whatever the law says, it speaks to those under the law, in order that every mouth may be closed and the whole world may become accountable to God.

rán ér wǒ men xiǎo dé , fán lǜ fǎ suǒ
然 而 我 们 晓 得 ， 凡 律 法 所
shuō de , dōu shì duì zài lǜ fǎ zhī xià
说 的 ， 都 是 对 在 律 法 之 下
de rén shuō de , hǎo ràng měi yī gè rén
的 人 说 的 ， 好 让 每 一 个 人
dōu méi yǒu huà kě jiǎng , shǐ quán shì jiè
都 没 有 话 可 讲 ， 使 全 世 界
de rén dōu fú zài shén de shěn pàn zhī
的 人 都 伏 在 神 的 审 判 之
xià 。
下 。

20 For by the works of the law no person will be declared righteous before him, for through the law comes knowledge of sin.

méi yǒu yī gè rén kě yǐ kào xíng lǜ
没 有 一 个 人 可 以 靠 行 律
fǎ , zài shén miàn qián dé chēng wéi yì ,
法 ， 在 神 面 前 得 称 为 义 ，
yīn wèi jiè zhe lǜ fǎ , rén duì yú zuì
因 为 借 着 律 法 ， 人 对 于 罪
cái yǒu chōng fēn de rèn shí 。
才 有 充 分 的 认 识 。

21 But now, apart from the law, the righteousness of God has been revealed, being testified about by the law and the prophets—

xiàn zài , yǒu lǜ fǎ hé xiān zhī de huà
现 在 ， 有 律 法 和 先 知 的 话
kě yǐ zhèng míng : shén de yì zài lǜ fǎ
可 以 证 明 ： 神 的 义 在 律 法
zhī wài yǐ jīng xiǎn míng chū lái ,
之 外 已 经 显 明 出 来 ，

22 that is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all who believe. For there is no distinction,

jiù shì shén de yì , yīn zhe xìn yé sū
就 是 神 的 义 ， 因 着 信 耶 稣
jī dū , háo wú qū bié de lín dào suǒ
基 督 ， 毫 无 区 别 地 临 到 所
yǒu xìn de rén 。
有 信 的 人 。

23 for all have sinned and fall short of the glory of God,

24 being justified as a gift by his grace, through the redemption which is in Christ Jesus,

yīn wèi rén rén dōu fàn le zuì , kōu quē
了 神 的 荣 耀 ,

dàn tā men què yīn zhe shén de ēn diǎn ,
但 他 们 却 因 着 神 的 恩 典 ,
jiè zhe zài jī dū yé sū lǐ de jiù
借 着 在 基 督 耶 稣 里 的 救
shú , jiù bái bái de chēng yì 。
赎 , 就 白 白 地 称 义 。

25 whom God made publicly available as the mercy seat through faith in his blood, for a demonstration of his righteousness, because of the passing over of previously committed sins,

shén shè li le yé sū wèi shú zuì jì
神 设 立 了 耶 稣 为 赎 罪 祭
(" shú zuì jì " yuán wén zuò " bì zuì
所 ") , shì píng zhe tā de xuè , jiè
着 人 的 信 , wèi de shì yào xiǎn míng
神 的 义 ; yīn wèi shén yòng rěn nài de
心 宽 容 了 人 从 前 所 犯 的
罪 ,

26 in the forbearance of God, for the demonstration of his righteousness in the present time, so that he should be just and the one who justifies the person by faith in Jesus.

hǎo zài xiàn jīn xiǎn míng tā de yì , shǐ
好 在 现 今 显 明 他 的 义 , 使
rén zhī dào tā zì jǐ wèi yì , yòu chēng
人 知 道 他 自 己 为 义 , 又 称
xìn yé sū de rén wèi yì 。
信 耶 稣 的 人 为 义 。

27 Therefore, where is boasting? It has been excluded. By what kind of law? Of works? No, but by a law of faith.

zhè yàng , yǒu shén me kě kuā de ne ?
这 样 , 有 什 么 可 夸 的 呢 ?
méi yǒu kě kuā de le 。 píng shén me zhǔn
没 有 可 夸 的 了 。 凭 什 么 准
zé shuō méi yǒu de ne ? píng xíng wèi
则 说 没 有 的 呢 ? 凭 行 为
ma ? bù shì de , ér shì yǐ xìn xīn
吗 ? 不 是 的 , 而 是 以 信 心
wèi zhǔn zé shuō de 。
为 准 则 说 的 。

28 For we consider a person to be justified by faith apart from the works of the law.

yīn wèi wǒ men rèn dìng , rén chēng yì shì
因 为 我 们 认 定 ， 人 称 义 是
yóu yú xìn , bìng bù shì kào xíng lǜ
由 于 信 ， 并 不 是 靠 行 律
fǎ 。
法 。

29 Or is God the God of the Jews only? Is he not also the God of the Gentiles? Yes, also of the Gentiles,

nán dào shén zhǐ shì yóu tài rén de shén
难 道 神 只 是 犹 太 人 的 神
ma ? bù yě shì wài zú rén de shén
吗 ？ 不 也 是 外 族 人 的 神
ma ? shì de , tā yě shì wài zú rén
吗 ？ 是 的 ， 他 也 是 外 族 人
de shén 。
的 神 。

30 since God is one, who will justify ┘ those who are circumcised ┘ by faith and ┘ those who are uncircumcised ┘ through faith.

shén jì rán zhǐ yǒu yī wèi , tā jiù yǐ
神 既 然 只 有 一 位 ， 他 就 以
xìn wèi zhǔn zé chēng shòu gē lǐ de wèi
信 为 准 则 称 受 割 礼 的 为
yì , yě yào yǐ xìn wèi zhǔn zé chēng méi
义 ， 也 要 以 信 为 准 则 称 没
yǒu shòu gē lǐ de wèi yì 。
有 受 割 礼 的 为 义 。

31 Therefore, do we nullify the law through faith? May it never be! But we uphold the law.

zhè yàng shuō lái , wǒ men yǐ xìn fèi diào
这 样 说 来 ， 我 们 以 信 废 掉
le lǜ fǎ ma ? jué duì bù shì , dào
了 律 法 吗 ？ 绝 对 不 是 ， 倒
shì gǒng gù le lǜ fǎ 。
是 巩 固 了 律 法 。

Romans, Chapter 4

1 What then shall we say that Abraham, our ancestor according to the flesh, has found?

nà me , lùn dào zài xuè tǒng (" xuè
那 么 ， 论 到 在 血 统 (" 血
tǒng " yuán wén zuò " ròu shēn ") shàng zuò wǒ
统 " 原 文 作 " 肉 身 ") 上 作 我
men zǔ xiān de yà bó lā hǎn suǒ jīng yàn
们 祖 先 的 亚 伯 拉 罕 所 经 验
de , wǒ men kě yǐ shuō shén me ne ?
的 ， 我 们 可 以 说 什 么 呢 ？

2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.

yà bó lā hǎn ruò shì yīn xíng wèi chēng
亚 伯 拉 罕 若 是 因 行 为 称
yì , jiù yǒu kě kuā de , zhǐ shì bù
义 ， 就 有 可 夸 的 ， 只 是 不

3 For what does the scripture say? “And Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness.”

néng zài shén miàn qián kuā kǒu 。
能 在 神 面 前 夸 口 。

jīng shàng zěn me yàng shuō ne ? “ yà bó lā
经 上 怎 么 样 说 呢 ？ ” 亚 伯 拉

hǎn xìn shén , zhè jiù suàn wéi tā de
罕 信 神 ， 这 就 算 为 他 的

yì 。 ”
义 。

4 Now to the one who works, his pay is not credited according to grace, but according to his due.

zuò gōng de dé gōng zī , bù suàn shì ēn
作 工 的 得 工 资 ， 不 算 是 恩

diǎn , shì tā yīng dé de 。
典 ， 是 他 应 得 的 。

5 But to the one who does not work, but who believes in the one who justifies the ungodly, his faith is credited for righteousness,

kě shì , nà bù zuò gōng ér zhǐ xìn nà
可 是 ， 那 不 作 工 而 只 信 那

chēng bù jìng qián de rén wéi yì de shén
称 不 敬 虔 的 人 为 义 的 神

de , tā de xìn jiù suàn wéi yì le 。
的 ， 他 的 信 就 算 为 义 了 。

6 just as David also speaks about the blessing of the person to whom God credits righteousness apart from works:

dà wèi yě shì zhè yàng shuō , nà bù kào
大 卫 也 是 这 样 说 ， 那 不 靠

xíng wéi ér méng shén suàn wéi yì de rén shì
行 为 而 蒙 神 算 为 义 的 人 是

yǒu fú de !
有 福 的 ！

7 “Blessed are they whose lawless deeds have been forgiven, and whose sins are covered over.

” guò fàn dé méng shè miǎn , zuì è dé dào
” 过 犯 得 蒙 赦 免 ， 罪 恶 得 到

zhē gài de rén , shì yǒu fú de ;
遮 盖 的 人 ， 是 有 福 的 ；

8 Blessed is the person against whom the Lord will never count sin.”

zhǔ bù suàn wéi yǒu zuì de , zhè rén shì
主 不 算 为 有 罪 的 ， 这 人 是

yǒu fú de 。 ”
有 福 的 。

9 Therefore, is this blessing for \perp those who are circumcised \perp , or also for \perp those who are uncircumcised \perp ? For we say, “Faith was credited to Abraham for righteousness.”

zhè yàng kàn lái , nà yǒu fú de rén ,
这 样 看 来 ， 那 有 福 的 人 ，

shì zhǐ shòu gē lǐ de ne , hái shì zhǐ
是 指 受 割 礼 的 呢 ， 还 是 指

méi yǒu shòu gē lǐ de ne ? yīn wéi wǒ
没 有 受 割 礼 的 呢 ？ 因 为 我

men shuō : “ yà bó lā hǎn de xìn suàn wéi tā de yì 。 ”

10 How then was it credited? While he was ◯ circumcised ◯ or ◯ uncircumcised ◯? Not ◯ while circumcised ◯ but ◯ while uncircumcised ◯!

nà me , shì zěn yàng suàn de ne ? shì zài tā shòu gē lǐ yǐ hòu ne , hái shì zài tā shòu gē lǐ zhī qián ne ? bù shì zài tā shòu gē lǐ yǐ hòu , ér shì zài tā shòu le gē lǐ yǐ qián 。

11 And he received the sign of circumcision as a seal of the righteousness by faith which he had ◯ while uncircumcised ◯, so that he could be the father of all who believe ◯ although they are uncircumcised ◯, so that righteousness could be credited to them,

tā líng shòu le gē lǐ wéi jì hào , zuò tā shòu gē lǐ zhī qián yīn xìn chēng yì de yìn zhèng , shǐ tā zuò suǒ yǒu méi yǒu shòu gē lǐ ér xìn zhī rén de fù , shǐ tā men yě bèi suàn wéi yì ;

12 and the father ◯ of those who are circumcised ◯ to those who are not only from the circumcision, but who also follow in the footsteps of the faith of our father Abraham ◯ which he had while uncircumcised ◯.

yòu zuò shòu gē lǐ zhī rén de fù , jiù shì zuò nà xiē bù jǐn shòu gē lǐ , bìng qiě zhào zhe wǒ men zǔ zōng yà bó lā hǎn wèi shòu gē lǐ shí jiù xìn de nà jiǎo zōng ér xíng zhī rén de fù 。

13 For the promise to Abraham or to his descendants, that he would be heir of the world, was not through the law, but through the righteousness by faith.

yuán lái shén gěi yà bó lā hǎn hé tā hòu yì chéng shòu shì jiè de yīng xǔ , bìng bù

是 因 着 律 法 ， 而 是 借 着 因
信 而 来 的 义 。

14 For if those of the law are heirs, faith is rendered void and the promise is nullified.

如 果 属 于 律 法 的 人 才 能 成
为 后 嗣 ， 信 就 没 有 作 用 ，
应 许 也 就 落 空 了 。

15 For the law produces wrath, but where there is no law, neither is there transgression.

因 为 律 法 带 来 刑 罚 ， 没 有
律 法 ， 就 没 有 违 背 律 法 的
事 。

16 Because of this, it is by faith, in order that it may be according to grace, so that the promise may be secure to all the descendants, not only to those of the law, but also to those of the faith of Abraham, who is the father of us all

所 以 ， 成 为 后 嗣 是 因 着
信 ， 为 的 是 要 按 着 神 的 恩
典 ， 使 给 所 有 后 裔 的 应 许
坚 定 不 移 ， 不 但 临 到 那 属
于 律 法 的 人 ， 也 临 到 那 效
法 亚 伯 拉 罕 而 信 的 人 。 亚
伯 拉 罕 在 神 面 前 作 我 们 众
人 的 父 ，

17 (just as it is written, "I have made you the father of many nations") before God, in whom he believed, the one who makes the dead alive and who calls the things that are not as though they are,

如 经 上 所 记 ： “ 我 已 经 立 了
你 作 万 国 的 父 。 ” 他 所 信
的 ， 是 叫 死 人 得 生 命 、 使
无 变 为 有 的 神 。

18 who against hope believed in hope, so that he became the father of many nations, according to what was said, "so will your descendants be."

zài tā méi yǒu pàn wàng de shí hòu , réng
在 他 没 有 盼 望 的 时 候 ， 仍
rán huái zhe pàn wàng qù xìn , yīn cǐ jiù
然 怀 着 盼 望 去 信 ， 因 此 就
chéng le wàn guó de fù , zhèng rú shén suǒ
成 了 万 国 的 父 ， 正 如 神 所
shuō : " nǐ de hòu yì jiāng yào zhè yàng zhòng
说 ： “ 你 的 后 裔 将 要 这 样 众
duō 。 ”
多 。”

19 And not being weak in faith, he considered his own body as good as dead, because he was approximately a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb.

tā kuài dào yī bǎi suì de shí hòu , xiǎng
他 快 到 一 百 岁 的 时 候 ， 想
dào zì jǐ de shēn tǐ hǎo xiàng yǐ jīng sǐ
到 自 己 的 身 体 好 像 已 经 死
le , sā lā yě bù néng shēng yù tā
了 ， 撒 拉 也 不 能 生 育 ， 他
de xìn xīn hái shì bù ruǎn ruò ,
的 信 心 还 是 不 软 弱 ，

20 And he did not waver in unbelief at the promise of God, but was strengthened in faith, giving glory to God

yě méi yǒu yīn zhe bù xìn ér yí huò shén
也 没 有 因 着 不 信 而 疑 惑 神
de yīng xǔ , fǎn dào jiān xìn bù yí
的 应 许 ， 反 倒 坚 信 不 移 ，
bǎ róng yào guī gěi shén ,
把 荣 耀 归 给 神 ，

21 and being fully convinced that what he had promised, he was also able to do.

mǎn xīn xiāng xìn shén suǒ yīng xǔ de shén
满 心 相 信 神 所 应 许 的 ， 神
bì néng chéng jiù 。
必 能 成 就 。

22 Therefore it was credited to him for righteousness.

yīn cǐ , zhè jiù suàn wèi tā de yì 。
因 此 ， 这 就 算 为 他 的 义 。

23 But it was not written for the sake of him alone that it was credited to him,

" suàn wèi tā de yì " zhè yī jù huà ,
“ 算 为 他 的 义 ” 这 一 句 话 ，
bù shì dān wèi tā xiě de ,
不 是 单 为 他 写 的 ，

24 but also for the sake of us to whom it is going to be credited, to those who believe in the one who raised Jesus our Lord from the dead,

yě shì wèi wǒ men zhè jiāng lái dé suàn wèi
也 是 为 我 们 这 将 来 得 算 为
yì de rén xiě de , jiù shì wèi wǒ men
义 的 人 写 的 ， 就 是 为 我 们

25 who was handed over on account of our trespasses, and was raised up in the interest of our justification.

zhè xìn shén shǐ wǒ men de zhǔ yé sū cóng
这 信 神 使 我 们 的 主 耶 稣 从
sǐ rén zhōng fù huó de rén xiě de
死 人 中 复 活 的 人 写 的 。

yé sū wèi wǒ men de guò fàn bèi jiāo qù
耶 稣 为 我 们 的 过 犯 被 交 去
chù sǐ , wèi wǒ men de chēng yì ér fù
处 死 ， 为 我 们 的 称 义 而 复
huó 。
活 。

Romans, Chapter 5

1 Therefore, because we have been declared righteous by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

suǒ yǐ , wǒ men jì rán yīn xìn chēng
所 以 ， 我 们 既 然 因 信 称
yì , jiù jiè zhe wǒ men de zhǔ yé sū
义 ， 就 借 着 我 们 的 主 耶 稣
jī dū yǔ shén hé hǎo ;
基 督 与 神 和 好 ；

2 through whom also we have obtained access by faith into this grace in which we stand, and we boast in the hope of the glory of God.

wǒ men yě píng zhe xìn , jiè zhe tā kě
我 们 也 凭 着 信 ， 借 着 他 可
yǐ jìn rù xiàn zài suǒ zhàn de zhè ēn diǎn
以 进 入 现 在 所 站 的 这 恩 典
zhōng , bìng qiě yǐ pàn wàng dé xiǎng shén de
中 ， 并 且 以 盼 望 得 享 神 的
róng yào wèi róng 。
荣 耀 为 荣 。

3 And not only this, but we also boast in our afflictions, because we know that affliction produces patient endurance,

bù dàn zhè yàng , wǒ men gèng yǐ huàn nán
不 但 这 样 ， 我 们 更 以 患 难
wèi róng ; zhī dào huàn nán chǎn shēng rěn
为 荣 ； 知 道 患 难 产 生 忍
nài ,
耐 ，

4 and patient endurance, proven character, and proven character, hope,

rěn nài chǎn shēng yì lì , yì lì chǎn shēng
忍 耐 产 生 毅 力 ， 毅 力 产 生
pàn wàng ;
盼 望 ；

5 and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

pàn wàng shì bù huì lìng rén méng xiū de ,
盼 望 是 不 会 令 人 蒙 羞 的 ，
yīn wèi shén jiè zhe suǒ cì gěi wǒ men de
因 为 神 借 着 所 赐 给 我 们 的

shèng líng , bǎ tā de ài jiāo guàn zài wǒ
圣 灵 ， 把 他 的 爱 浇 灌 在 我
men de xīn lǐ 。
们 的 心 里 。

6 For while we were still
helpless, yet at the proper time
Christ died for the ungodly.

dāng wǒ men hái ruǎn ruò de shí hòu , jī
当 我 们 还 软 弱 的 时 候 ， 基
dū jiù zhào suǒ dìng de rì qī , wèi bù
督 就 照 所 定 的 日 期 ， 为 不
jìng qián de rén sǐ le 。
敬 虔 的 人 死 了 。

7 For only rarely will someone
die on behalf of a righteous
person (for on behalf of a good
person possibly someone might
even dare to die),

wèi yì rén sǐ , shì shǎo yǒu de ; wèi
为 义 人 死 ， 是 少 有 的 ； 为
hǎo rén sǐ , huò yǒu gǎn zuò de ;
好 人 死 ， 或 有 敢 作 的 ；

8 but God demonstrates his own
love for us, in that while we were
still sinners, Christ died for us.

wéi yǒu jī dū zài wǒ men hái zuò zuì rén
唯 有 基 督 在 我 们 还 作 罪 人
de shí hòu wèi wǒ men sǐ , shén duì wǒ
的 时 候 为 我 们 死 ， 神 对 我
men de ài jiù zài cǐ xiǎn míng le 。
们 的 爱 就 在 此 显 明 了 。

9 Therefore, by much more,
because we have been declared
righteous now by his blood, we
will be saved through him from
the wrath.

suǒ yǐ , wǒ men xiàn zài jì rán yīn tā
所 以 ， 我 们 现 在 既 然 因 他
de xuè chēng yì , jiù gèng yào jiè zhe tā
的 血 称 义 ， 就 更 要 借 着 他
miǎn shòu shén de fèn nù 。
免 受 神 的 忿 怒 。

10 For if, while we were
enemies, we were reconciled to
God through the death of his
Son, by much more, having been
reconciled, we will be saved by
his life.

wǒ men zuò chóu dí de shí hòu , shàng qiě
我 们 作 仇 敌 的 时 候 ， 尚 且
jiè zhe shén ér zǐ de sǐ yǔ tā fù
借 着 神 儿 子 的 死 与 他 复
hé , jì rán fù hé le , jiù gèng yào
和 ， 既 然 复 和 了 ， 就 更 要
yīn tā de shēng dé jiù le !
因 他 的 生 得 救 了 ！

11 And not only this, but also we
are boasting in God through our
Lord Jesus Christ, through whom
we have now received the
reconciliation.

bù dàn zhè yàng , wǒ men xiàn zài yǐ jīng
不 但 这 样 ， 我 们 现 在 已 经
jiè zhe wǒ men de zhǔ yé sū jī dū yǔ
借 着 我 们 的 主 耶 稣 基 督 与

shén fù hé , yě jiè zhe tā yǐ shén wèi
神 复 和 ， 也 借 着 他 以 神 为
róng 。
荣 。

12 Because of this, just as sin entered into the world through one man, and death through sin, so also death spread to all people because all sinned.

zhèng hǎo xiàng zuì jiè zhe yī gè rén rù le
正 好 像 罪 借 着 一 个 人 入 了
shì jiè , sǐ yòu shì cóng zuì lái de ,
世 界 ， 死 又 是 从 罪 来 的 ，
suǒ yǐ sǐ jiù lín dào quán rén lèi , yīn
所 以 死 就 临 到 全 人 类 ， 因
wèi rén rén dōu fàn le zuì 。
为 人 人 都 犯 了 罪 。

13 For until the law, sin was in the world, but sin is not charged to one's account when there is no law.

méi yǒu lǜ fǎ yǐ qián , zuì yǐ jīng zài
没 有 律 法 以 前 ， 罪 已 经 在
shì jiè shàng le ; bù guò , méi yǒu lǜ
世 界 上 了 ； 不 过 ， 没 有 律
fǎ de shí hòu , zuì yě bù suàn zuì 。
法 的 时 候 ， 罪 也 不 算 罪 。

14 But death reigned from Adam until Moses even over those who did not sin in the likeness of the transgression of Adam, who is a type of the one who is to come.

kě shì , cóng yà dāng dào mó xī , sǐ
可 是 ， 从 亚 当 到 摩 西 ， 死
jiù zhǎng quán le , shèn zhì nà xiē bù xiàng
就 掌 权 了 ， 甚 至 那 些 不 像
yà dāng nà yàng fàn zuì de rén , yě zài
亚 当 那 样 犯 罪 的 人 ， 也 在
sǐ de quán xià ; yà dāng zhèng shì yào lái
死 的 权 下 ； 亚 当 正 是 要 来
de nà yī wèi de yù biǎo 。
的 那 一 位 的 预 表 。

15 But the gift is not like the trespass, for if by the trespass of the one, the many died, by much more did the grace of God and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, multiply to the many.

dàn ēn shǎng hé guò fàn shì jié rán bù tóng
但 恩 赏 和 过 犯 是 截 然 不 同
de ; rú guǒ yīn zhe nà yī rén de guò
的 ； 如 果 因 着 那 一 人 的 过
fàn , zhòng rén dōu sǐ le , shén de ēn
犯 ， 众 人 都 死 了 ， 神 的 恩
diǎn hé zhè yī rén yé sū jī dū zài ēn
典 和 这 一 人 耶 稣 基 督 在 恩
diǎn lǐ de shǎng cì , duì zhòng rén jiù gèng
典 里 的 赏 赐 ， 对 众 人 就 更
jiā fēng shèng le 。
加 丰 盛 了 。

16 And the gift is not as through the one who sinned, for on the one hand, judgment from the one sin led to condemnation, but the gift, from many trespasses, led to justification.

zhè shǎng cì hé nà yī rén fàn zuì de hòu
这 赏 赐 和 那 一 人 犯 罪 的 后
guǒ yě shì bù tóng de ; yīn wéi shěn pàn
果 也 是 不 同 的 ; 因 为 审 判
shì yóu yī rén ér lái , yǐ zhì dìng
是 由 一 人 而 来 , 以 致 定
zuì , ēn shǎng què yóu xǔ duō guò fàn ér
罪 , 恩 赏 却 由 许 多 过 犯 而
lái , yǐ zhì chēng yì 。
来 , 以 致 称 义 。

17 For if by the trespass of the one man, death reigned through the one man, much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.

rú guǒ yīn zhe nà yī rén de guò fàn ,
如 果 因 着 那 一 人 的 过 犯 ,
sǐ jiù yīn nà yī rén ér zhǎng quán , nà
死 就 因 那 一 人 而 掌 权 , 那
xiē méng fēng fù de ēn diǎn bìng qiě dé gōng
些 蒙 丰 富 的 恩 典 并 且 得 公
yì wéi shǎng cì de , jiù gèng yào yīn zhè
义 为 赏 赐 的 , 就 更 要 因 这
yī wèi yé sū jī dū zài shēng mìng zhōng zhǎng
一 位 耶 稣 基 督 在 生 命 中 掌
quán le 。
权 了 。

18 Consequently therefore, as through one trespass came condemnation to all people, so also through one righteous deed came justification of life to all people.

zhè yàng kàn lái , yīn yī cì de guò
这 样 看 来 , 因 一 次 的 过
fàn , quán rén lèi dōu bèi dìng zuì ; zhào
犯 , 全 人 类 都 被 定 罪 ; 照
yàng , yīn yī cì de yì xíng , quán rén
样 , 因 一 次 的 义 行 , 全 人
lèi dōu bèi chēng yì dé shēng mìng le 。
类 都 被 称 义 得 生 命 了 。

19 For just as through the disobedience of the one man, the many were made sinners, so also through the obedience of the one, the many will be made righteous.

yīn zhe nà yī rén de bèi nì , zhòng rén
因 着 那 一 人 的 悖 逆 , 众 人
jiù bèi liè wéi zuì rén ; zhào yàng , yīn
就 被 列 为 罪 人 ; 照 样 , 因
zhe zhè yī rén de shùn fú , zhòng rén yě
着 这 一 人 的 顺 服 , 众 人 也
bèi liè wéi yì rén le 。
被 列 为 义 人 了 。

20 Now the law came in as a side issue, in order that the trespass could increase, but where sin

lǜ fǎ de chū xiàn , shì yào jiào guò fàn
律 法 的 出 现 , 是 要 叫 过 犯

increased, grace was present in greater abundance,

zēng duō ; rán ér zuì zài nǎ lǐ zēng
增多；然而罪在哪里增
duō , ēn diǎn jiù gèng jiā zēng duō le 。
多，恩典就更加增多了。

21 so that just as sin reigned in death, so also grace would reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

zuì jiè zhe sǐ zhǎng quán ; zhào yàng , ēn
罪借着死掌权；照样，恩
diǎn yě jiè zhe yì zhǎng quán , shǐ rén jiè
典也借着义掌权，使人借
zhe wǒ men de zhǔ yé sū jī dū jìn rù
着我们的主耶稣基督进入
yǒng shēng 。
永生。

Romans, Chapter 6

1 What therefore shall we say? Shall we continue in sin, in order that grace may increase?

zhè yàng , wǒ men kě yǐ shuō shén me
这样，我们可以说什么
ne ? wǒ men kě yǐ cháng zài zuì zhōng ,
呢？我们可以常在罪中，
jiào ēn diǎn zēng duō ma ?
叫恩典增多吗？

2 May it never be! How can we who died to sin still live in it?

jué duì bù kě ! wǒ men xiàng zuì sǐ le
绝对不可！我们向罪死了
de rén , zěn me kě yǐ réng rán huó zài
的人，怎么可能仍然活在
zuì zhōng ne ?
罪中呢？

3 Or do you not know that as many as were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

nán dào nǐ men bù xiǎo dé wǒ men zhè shòu
难道你们不晓得我们这受
xǐ guī rù jī dū yé sū de rén shì
洗礼归入基督耶稣的人，是
shòu xǐ guī rù tā de sǐ ma ?
受洗礼归入他的死吗？

4 Therefore we have been buried with him through baptism into death, in order that just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so also we may live a new way of life .

suǒ yǐ wǒ men jiè zhe xǐ lǐ guī rù
所以我们借着洗礼归入
sǐ , yǔ tā tóng zàng , wèi de shì yào
死，与他同葬，为的是要
wǒ men guò xīn shēng mìng de shēng huó , xiàng
我们过新生命的活，像
jī dū jiè zhe fù de róng yào cóng sǐ rén
基督借着父的荣耀从死人
zhōng fù huó yī yàng 。
中复活一样。

5 For if we have become identified with him in the likeness of his death, certainly also we will be identified with him in the likeness of his resurrection,

wǒ men ruò zài tā sǐ de yàng shì shàng yǔ
我 们 若 在 他 死 的 样 式 上 与
tā lián hé , yě yào zài tā fù huó de
他 联 合 , 也 要 在 他 复 活 的
yàng shì shàng yǔ tā lián hé 。
样 式 上 与 他 联 合 。

6 knowing this, that our old man was crucified together with him, in order that the body of sin may be done away with, that we may no longer be enslaved to sin.

wǒ men zhī dào , wǒ men de jiù rén yǐ
我 们 知 道 , 我 们 的 旧 人 已
jīng yǔ jī dū tóng dīng shí zì jià shǐ
经 与 基 督 同 钉 十 字 架 , 使
zuì shēn sàng shī jī néng , shǐ wǒ men bù
罪 身 丧 失 机 能 , 使 我 们 不
zài zuò zuì de nú pū ,
再 作 罪 的 奴 仆 ,

7 For the one who has died has been freed from sin.

yīn wèi sǐ le de rén yǐ jīng tuō lí zuì
因 为 死 了 的 人 已 经 脱 离 罪
le 。
了 。

8 Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him,

wǒ men jì rán yǔ jī dū tóng sǐ , jiù
我 们 既 然 与 基 督 同 死 , 就
xìn yě bì yǔ tā tóng huó 。
信 也 必 与 他 同 活 。

9 knowing that Christ, because he has been raised from the dead, is going to die no more, death no longer being master over him.

wǒ men zhī dào , jī dū jì rán cóng sǐ
我 们 知 道 , 基 督 既 然 从 死
rén zhōng fù huó , jiù bù zài sǐ , sǐ
人 中 复 活 , 就 不 再 死 , 死
yě bù zài xiá zhì tā le 。
也 不 再 辖 制 他 了 。

10 For that death he died, he died to sin once and never again, but that life he lives, he lives to God.

tā sǐ , shì xiàng zuì sǐ le , zhǐ yǒu
他 死 , 是 向 罪 死 了 , 只 有
zhè yī cì ; tā huó , shì xiàng shén huó
这 一 次 ; 他 活 , 是 向 神 活
zhe 。
着 。

11 So also you, consider yourselves to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus.

nǐ men yě yīng dāng zhè yàng , xiàng zuì suàn
你 们 也 应 当 这 样 , 向 罪 算
zì jǐ shì sǐ de , zài jī dū yé sū
自 己 是 死 的 , 在 基 督 耶 稣

12 Therefore do not let sin reign in your mortal body, so that you obey its desires,

里，向神却是活的。

13 and do not present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God as those who are alive from the dead, and your members to God as instruments of righteousness.

所以，不要容罪在你们必

死的肉身上掌权，使你们

顺从肉身的私欲，

也不要把你们的肢体献给

罪，作不义的工具；倒要

像出死得生的人，把自己

献给神，并且把你们的肢

体献给神作义的工具。

14 For sin will not be master over you, because you are not under law, but under grace.

罪必不能辖制你们，因为

你们不是在律法之下，而

是在恩典之下。

15 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? May it never be!

那却怎么样呢？我们不在

律法之下，而在恩典之

下，就可以犯罪吗？绝对

不可！

16 Do you not know that to whomever you present yourselves as slaves for obedience, you are slaves to whomever you obey, whether sin, leading to death, or obedience, leading to righteousness?

难道你们不知道你们自愿

作奴仆去顺从人，顺从谁

就作谁的奴仆，或作罪的

nú pū yǐ zhì yú sǐ , huò zuò shùn cóng
奴 仆 以 致 于 死 ， 或 作 顺 从
de nú pū yǐ zhì yú yì ma ?
的 奴 仆 以 致 于 义 吗 ？

17 But thanks be to God that you were slaves of sin, but you have obeyed from the heart the pattern of teaching to which you were entrusted,

gǎn xiè shén , nǐ men suī rán zuò guò zuì
感 谢 神 ， 你 们 虽 然 作 过 罪
de nú pū , xiàn zài què cóng xīn lǐ shùn
的 奴 仆 ， 现 在 却 从 心 里 顺
cóng le chuán shòu gěi nǐ men de jiào yì de
从 了 传 授 给 你 们 的 教 义 的
guī fàn 。
规 范 。

18 and having been set free from sin, you became enslaved to righteousness.

nǐ men jì rán cóng zuì lǐ dé le shì
你 们 既 然 从 罪 里 得 了 释
fàng , jiù zuò le yì de nú pū 。
放 ， 就 作 了 义 的 奴 仆 。

19 (I am speaking in human terms because of the weakness of your flesh.) For just as you presented your members as slaves to immorality and lawlessness, leading to lawlessness, so now present your members as slaves to righteousness, leading to sanctification.

yīn wèi nǐ men ròu tǐ de ruò diǎn , wǒ
因 为 你 们 肉 体 的 弱 点 ， 我
jiù àn yī bān rén de huà lái shuō , nǐ
就 按 一 般 人 的 话 来 说 ， 你
men cóng qián zěn yàng bǎ nǐ men de zhī tǐ
们 从 前 怎 样 把 你 们 的 肢 体
xiàn gěi bù jié hé bù fǎ zuò nú pū ,
献 给 不 洁 和 不 法 作 奴 仆 ，
yǐ zhì yú bù fǎ , xiàn zài yě yào zhào
以 致 于 不 法 ， 现 在 也 要 照
yàng bǎ nǐ men de zhī tǐ xiàn gěi yì zuò
样 把 你 们 的 肢 体 献 给 义 作
nú pū , yǐ zhì yú chéng shèng 。
奴 仆 ， 以 致 于 成 圣 。

20 For when you were slaves of sin, you were free with respect to righteousness.

nǐ men zuò zuì de nú pū de shí hòu ,
你 们 作 罪 的 奴 仆 的 时 候 ，
jiù bù shòu yì de yuē shù 。
就 不 受 义 的 约 束 。

21 Therefore what sort of fruit did you have then, about which you are now ashamed? For the end of those things is death.

nà me , nǐ men zài xiàn jīn yǐ wèi xiū
那 么 ， 你 们 在 现 今 以 为 羞
chǐ de shì shàng , dāng shí dé le shén me
耻 的 事 上 ， 当 时 得 了 什 么

ne ? nà xiē shì de jié jú jiù shì
呢？那些事的结局就是
sǐ
死。

22 But now, having been set free from sin and having been enslaved to God, you have your fruit leading to sanctification, and its end is eternal life.

xiàn zài nǐ men jì rán cóng zuì lǐ dé le
现在你们既然从罪里得了
shì fàng zuò le shén de nú pū jiù
释放，作了神的奴仆，就
yǒu chéng shèng de guǒ zi , nà jié jú jiù
有成圣的果子，那结局就
shì yǒng shēng 。
是永生。

23 For the compensation due sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

yīn wèi zuì de gōng jià jiù shì sǐ , dàn
因为罪的工价就是死，但
shén de ēn shǎng , zài wǒ men de zhǔ jī
神的恩赏，在我们的主基
dū yé sū lǐ , què shì yǒng shēng 。
督耶稣里，却是永生。

Romans, Chapter 7

1 Or do you not know, brothers (for I am speaking to those who know the law), that the law is master of a person for as long a time as he lives?

dì xiōng men , wǒ duì dǒng dé lǜ fǎ de
弟兄们，我对懂得律法的
rén shuō , nǐ men bù xiǎo dé lǜ fǎ guǎn
人说，你们不晓得律法管
xiá rén , shì zài tā huó zhe de qī jiān
辖人，是在他活着的期间
ma ?
吗？

2 For the married woman is bound by law to her husband while he lives, but if her husband dies, she is released from the law of the husband.

yī gè yǐ hūn de fù rén , zài zhàng fū
一个已婚的妇人，在丈夫
huó zhe de shí hòu , tā shì shòu lǜ fǎ
活着的时候，她是受律法
yuē shù guī shǔ zhàng fū ; zhàng fū ruò sǐ
约束归属丈夫；丈夫若死
le , tā jiù tuō lí zhàng fū zài lǜ fǎ
了，她就脱离丈夫在律法
shàng de yuē shù 。
上的约束。

3 Therefore as a result, if she belongs to another man while her husband is living, she will be called an adulteress. But if her

suǒ yǐ , dāng zhàng fū hái huó zhe de shí
所以，当丈夫还活着的时候

husband dies, she is free from the law, so that she is not an adulteress if she belongs to another man.

hòu , rú guǒ tā guī shǔ bié de nán
候 , 如 果 她 归 属 别 的 男
rén , jiù chēng wéi yín fù ; zhàng fū ruò
人 , 就 称 为 淫 妇 ; 丈 夫 若
sǐ le , tā jiù tuō lí le lǜ fǎ de
死 了 , 她 就 脱 离 了 律 法 的
yuē shù , rú guǒ tā guī shǔ bié de nán
约 束 , 如 果 她 归 属 别 的 男
rén , yě bù shì yín fù 。
人 , 也 不 是 淫 妇 。

4 So then, my brothers, you also were brought to death with respect to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to the one who was raised from the dead, in order that we may bear fruit for God.

zhè yàng , wǒ de dì xiong men , nǐ men
这 样 , 我 的 弟 兄 们 , 你 们
jiè zhe jī dū de shēn tǐ , duì lǜ fǎ
借 着 基 督 的 身 体 , 对 律 法
lái shuō yě yǐ jīng sǐ le , shǐ nǐ men
来 说 也 已 经 死 了 , 使 你 们
guī shǔ lìng yī wèi , jiù shì nà cóng sǐ
归 属 另 一 位 , 就 是 那 从 死
rén zhōng fù huó de , wèi de shì yào wǒ
人 中 复 活 的 , 为 的 是 要 我
men jié guǒ zi gěi shén 。
们 结 果 子 给 神 。

5 For when we were in the flesh, sinful desires were working through the law in our members, to bear fruit for death.

wǒ men cóng qián shǔ ròu tǐ de shí hòu ,
我 们 从 前 属 肉 体 的 时 候 ,
zuì è de qíng yù jiè zhe lǜ fǎ zài wǒ
罪 恶 的 情 欲 借 着 律 法 在 我
men de zhī tǐ lǐ fā dòng , jiù jié chū
们 的 肢 体 里 发 动 , 就 结 出
sǐ wáng de guǒ zi 。
死 亡 的 果 子 。

6 But now we have been released from the law, because we have died to that by which we were bound, so that we may serve in newness of the Spirit and not in oldness of the letter of the law.

dàn xiàn zài , wǒ men jì rán xiàng nà kǔn
但 现 在 , 我 们 既 然 向 那 捆
bǎng wǒ men de lǜ fǎ sǐ le , jiù tuō
绑 我 们 的 律 法 死 了 , 就 脱
lí le lǜ fǎ de yuē shù , hǎo ràng wǒ
离 了 律 法 的 约 束 , 好 让 我
men yòng xīn líng de xīn yàng zi , ér bù
们 用 心 灵 的 新 样 子 , 而 不

yòng yí wén de jiù fāng shì lái fú shì
用 仪 文 的 旧 方 式 来 服 事
zhǔ
主。

7 What then shall we say? Is the law sin? May it never be! But I would not have known sin except through the law, for I would not have known covetousness if the law had not said, "Do not covet."

zhè yàng , wǒ men kě yǐ shuō shén me
这 样 , 我 们 可 以 说 什 么
ne ? nán dào lǜ fǎ shì zuì ma ? jué
呢 ? 难 道 律 法 是 罪 吗 ? 绝
duì bù shì 。 bù guò , rú guǒ bù shì
对 不 是 。 不 过 , 如 果 不 是
jiè zhe lǜ fǎ , wǒ jiù bù zhī dào shén
借 着 律 法 , 我 就 不 知 道 什
me shì zuì ; rú guǒ bù shì lǜ fǎ
么 是 罪 ; 如 果 不 是 律 法
shuō " bù kě tān xīn " , wǒ jiù bù zhī
说 " 不 可 贪 心 " , 我 就 不 知
dào shén me shì tān xīn 。
道 什 么 是 贪 心 。

8 But sin, seizing an opportunity through the commandment, produced in me all kinds of covetousness. For apart from the law, sin is dead.

dàn zuì chèn zhe jī huì , jiè zhe jiè mìng
但 罪 趁 着 机 会 , 借 着 诫 命
zài wǒ lǐ miàn fā dòng gè yàng de tān
在 我 里 面 发 动 各 样 的 贪
xīn , yīn wèi méi yǒu lǜ fǎ , zuì shì
心 , 因 为 没 有 律 法 , 罪 是
sǐ de 。
死 的 。

9 And I was alive once, apart from the law, but when the commandment came, sin sprang to life

zài méi yǒu lǜ fǎ de shí hòu , wǒ shì
在 没 有 律 法 的 时 候 , 我 是
huó de ; dàn jiè mìng yī lái , zuì jiù
活 的 ; 但 诫 命 一 来 , 罪 就
huó le ,
活 了 ,

10 and I died, and this commandment which was to lead to life was found with respect to me to lead to death.

wǒ jiù sǐ le , nà běn lái shǐ rén huó
我 就 死 了 , 那 本 来 使 人 活
de jiè mìng , fǎn ér shǐ wǒ sǐ le ;
的 诫 命 , 反 而 使 我 死 了 ;

11 For sin, seizing the opportunity through the commandment, deceived me and through it killed me.

yīn wèi zuì jiè zhe jiè mìng bǎ wò zhe jī
因 为 罪 借 着 诫 命 把 握 着 机
huì lái qiān piàn wǒ , bìng qiě shā le
会 来 欺 骗 我 , 并 且 杀 了

我。

12 So then, the law is holy, and the commandment is holy and righteous and good.

这 样 ， 律 法 是 圣 洁 的 ， 诫
命 也 是 圣 洁 、 公 义 和 良 善
的 。

13 Therefore, did that which is good become death to me? May it never be! Rather it was sin, in order that it might be recognized as sin, producing death through what is good for me, in order that sin might become sinful to an extraordinary degree through the commandment.

既 是 这 样 ， 那 良 善 的 反 而
使 我 死 吗 ？ 绝 对 不 是 ！ 但
罪 借 着 那 良 善 的 使 我 死 ，
就 显 出 真 是 罪 ， 为 了 要 使
罪 借 着 诫 命 变 成 更 加 邪
恶 。

14 For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold into slavery to sin.

我 们 知 道 律 法 是 属 灵 的 ，
我 却 是 属 肉 体 的 ， 已 经 卖
给 罪 了 。

15 For what I am doing I do not understand, because what I want to do, this I do not practice, but what I hate, this I do.

因 为 我 所 作 的 ， 我 不 明
白 ； 我 所 愿 意 的 ， 我 没 有
去 作 ， 我 所 恨 恶 的 ， 我 倒
去 作 。

16 But if what I do not want to do, this I do, I agree with the law that it is good.

如 果 我 所 不 愿 意 的 ， 我 倒
去 作 ， 我 就 不 得 不 承 认 律

fǎ shì hǎo de 。
法 是 好 的 。

17 But now I am no longer the one doing it, but sin that lives in me.

jì shì zhè yàng , nà jiù bù shì wǒ zuò de , ér shì zhù zài wǒ lǐ miàn de zuì zuò de 。
既 是 这 样 ， 那 就 不 是 我 作 的 ， 而 是 住 在 我 里 面 的 罪 作 的 。

18 For I know that good does not live in me, that is, in my flesh. For the willing is present in me, but the doing of the good is not.

wǒ zhī dào zài wǒ lǐ miàn , jiù shì zài wǒ ròu tǐ zhī zhōng , méi yǒu liáng shàn , yīn wèi lì zhì xíng shàn yóu dé wǒ , xíng chū lái què yóu bù dé wǒ 。
我 知 道 在 我 里 面 ， 就 是 在 我 肉 体 之 中 ， 没 有 良 善 ， 因 为 立 志 行 善 由 得 我 ， 行 出 来 却 由 不 得 我 。

19 For the good that I want to do, I do not do, but the evil that I do not want to do, this I do.

suǒ yǐ wǒ yuàn yì xíng de shàn , wǒ méi yǒu qù xíng ; wǒ bù yuàn yì zuò de è , wǒ dào qù zuò le 。
所 以 我 愿 意 行 的 善 ， 我 没 有 去 行 ； 我 不 愿 意 作 的 恶 ， 我 倒 去 作 了 。

20 But if what I do not want to do, this I am doing, I am no longer the one doing it, but sin that lives in me.

wǒ ruò zuò zì jǐ bù yuàn yì zuò de shì , nà jiù bù shì wǒ zuò de , ér shì zhù zài wǒ lǐ miàn de zuì zuò de 。
我 若 作 自 己 不 愿 意 作 的 事 ， 那 就 不 是 我 作 的 ， 而 是 住 在 我 里 面 的 罪 作 的 。

21 Consequently, I find the principle with me, the one who wants to do good, that evil is present with me.

yīn cǐ , wǒ fā xiàn le yī gè lǜ , jiù shì wǒ xiǎng xiàng shàn de shí hòu , è jiù zài wǒ lǐ miàn chū xiàn 。
因 此 ， 我 发 现 了 一 个 律 ， 就 是 我 想 向 善 的 时 候 ， 恶 就 在 我 里 面 出 现 。

22 For I joyfully agree with the law of God in my inner person,

àn zhe wǒ lǐ miàn de rén lái shuō , wǒ shì xǐ huān shén de lǜ ,
按 着 我 里 面 的 人 来 说 ， 我 是 喜 欢 神 的 律 ，

23 but I observe another law in my members, at war with the law

of my mind and making me captive to the law of sin that exists in my members.

dàn wǒ fā jué zhī tǐ zhōng lìng yǒu yī gè
但 我 发 觉 肢 体 中 另 有 一 个
lǜ , hé wǒ xīn zhōng de lǜ zhēng zhàn ,
律 , 和 我 心 中 的 律 争 战 ,
bǎ wǒ lǔ qù fù cóng zhī tǐ zhōng de zuì
把 我 掳 去 附 从 肢 体 中 的 罪
lǜ 。
律 。

24 Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death?

wǒ zhè gè rén zhēn shì kǔ a ! shuí néng
我 这 个 人 真 是 苦 啊 ! 谁 能
jiù wǒ tuō lí zhè shǐ wǒ sǐ wáng de shēn
救 我 脱 离 这 使 我 死 亡 的 身
tǐ ne ?
体 呢 ?

25 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I myself with my mind am enslaved to the law of God, but with my flesh I am enslaved to the law of sin.

gǎn xiè shén , jiè zhe wǒ men de zhǔ yé
感 谢 神 , 借 着 我 们 的 主 耶
sū jī dū jiù néng tuō lí le 。 kě
稣 基 督 就 能 脱 离 了 。 可
jiàn , yī fāng miàn wǒ zì jǐ xīn lǐ fú
见 , 一 方 面 我 自 己 心 里 服
shì shén de lǜ , lìng yī fāng miàn wǒ de
事 神 的 律 , 另 一 方 面 我 的
ròu tǐ què fú shì zuì de lǜ 。
肉 体 却 服 事 罪 的 律 。

Romans, Chapter 8

1 Consequently, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.

suǒ yǐ xiàn zài , nà xiē zài yé sū jī
所 以 现 在 , 那 些 在 耶 稣 基
dū lǐ de rén jiù bù bèi dìng zuì le ;
督 里 的 人 就 不 被 定 罪 了 ;

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death.

yīn wèi shēng mìng zhī líng de lǜ zài jī dū
因 为 生 命 之 灵 的 律 在 基 督
yé sū lǐ shǐ wǒ zì yóu , tuō lí le
耶 稣 里 使 我 自 由 , 脱 离 了
zuì hé sǐ de lǜ 。
罪 和 死 的 律 。

3 For what was impossible for the law, in that it was weak through the flesh, God did. By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, he condemned sin in the flesh,

lǜ fǎ yīn ròu tǐ de ruǎn ruò suǒ zuò bù
律 法 因 肉 体 的 软 弱 所 作 不
dào de , shén zuò dào le : tā chà qiān
到 的 , 神 作 到 了 : 他 差 遣
zì jǐ de ér zǐ chéng wéi zuì shēn de yàng
自 己 的 儿 子 成 为 罪 身 的 样

4 in order that the requirement of the law would be fulfilled in us, who do not live according to the flesh but according to the Spirit.

式，为了除掉罪，就在肉体
体中把罪判决了，
使律法所要求的义，可以
在我们这些不随从肉体而
随从圣灵去行的人身上实
现出来。

5 For those who are living according to the flesh are intent on the things of the flesh, but those who are living according to the Spirit are intent on the things of the Spirit.

随从肉体的人，以肉体的
事为念；随从圣灵的人，
以圣灵的事为念。

6 For the mindset of the flesh is death, but the mindset of the Spirit is life and peace,

以肉体为念就是死，以圣
灵为念就是生命、平安；

7 because the mindset of the flesh is enmity toward God, for it is not subjected to the law of God, for it is not able to do so,

因为以肉体为念就是与神
为仇，既不服从神的律
法，也的确不能够服从；

8 and those who are in the flesh are not able to please God.

属肉体的人不能得神的喜
悦。

9 But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God lives in you. But if anyone does not have the Spirit of Christ, this person does not belong to him.

神的灵既然住在你们里
面，你们就不是属于肉
体，而是属于圣灵的。

10 But if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.

如果人没有基督的灵，就不是属于基督的。

基督若在你里面，你们的身体因着罪的缘故是死的，而圣灵却因着义的缘故赐给你们生命。

11 And if the Spirit of the one who raised Jesus from the dead lives in you, the one who raised Christ Jesus from the dead will also make alive your mortal bodies through his Spirit who lives in you.

如果那使耶稣从死人中复活的灵住在你们里面，那使基督从死人中复活的，也必借着住在你们里面的圣灵，使你们必死的身体活过来。

12 So then, brothers, we are obligated not to the flesh, to live according to the flesh.

弟兄们，可见我们并不是欠肉体的债，随着肉体而活。

13 For if you live according to the flesh, you are going to die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

如果随着肉体而活，你们必定死；如果靠着圣灵治死身体的恶行，你们就必活着。

14 For all those who are led by the Spirit of God, these are sons of God.

因为蒙神的灵引导的，都

shì shén de ér zǐ 。
是 神 的 儿 子 。

15 For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received the Spirit of adoption, by whom we cry out, "Abba! Father!"

nǐ men jiē shòu de , bù shì nú pū de
你 们 接 受 的 ， 不 是 奴 仆 的
líng , shǐ nǐ men réng jiù jù pà ; nǐ
灵 ， 使 你 们 仍 旧 惧 怕 ； 你
men jiē shòu de , shì shǐ rén chéng wéi sì
们 接 受 的 ， 是 使 人 成 为 嗣
zǐ de líng , shǐ wǒ men hū jiào " ā
子 的 灵 ， 使 我 们 呼 叫 " 阿
bà 、 fù " 。
爸 、 父 " 。

16 The Spirit himself confirms to our spirit that we are children of God,

shèng líng qīn zì hé wǒ men de líng yī tóng
圣 灵 亲 自 和 我 们 的 灵 一 同
zhèng míng wǒ men shì shén de ér nǚ 。
证 明 我 们 是 神 的 儿 女 。

17 and if children, also heirs—heirs of God and fellow heirs with Christ, if indeed we suffer together with him so that we may also be glorified together with him.

jì rán shì ér nǚ , jiù shì hòu sì ;
既 然 是 儿 女 ， 就 是 后 嗣 ；
shì shén de hòu sì , yě hé jī dū yī
是 神 的 后 嗣 ， 也 和 基 督 一
tóng zuò hòu sì 。 wǒ men jì rán hé tā
同 作 后 嗣 。 我 们 既 然 和 他
yī tóng shòu kǔ , jiù bì hé tā yī tóng
一 同 受 苦 ， 就 必 和 他 一 同
dé róng yào 。
得 荣 耀 。

18 For I consider that the sufferings of the present time are not worthy to be compared with the glory that is about to be revealed to us.

wǒ kàn xiàn zài de kǔ nán , yǔ jiāng yào
我 看 现 在 的 苦 难 ， 与 将 要
xiàng wǒ men xiǎn chū de róng yào , shì wú
向 我 们 显 出 的 荣 耀 ， 是 无
fǎ xiāng bǐ de 。
法 相 比 的 。

19 For the eagerly expecting creation awaits eagerly the revelation of the sons of God.

bèi zào de wàn wù dōu rè qiè kě wàng shén
被 造 的 万 物 都 热 切 渴 望 神
de zhòng zǐ xiǎn xiàn chū lái 。
的 众 子 显 现 出 来 。

20 For the creation has been subjected to futility, not willingly, but because of the one who subjected it, in hope

yīn wèi bèi zào de wàn wù fú zài xū kōng
因 为 被 造 的 万 物 服 在 虚 空
zhī xià , bù shì zì jǐ yuàn yì zhè
之 下 ， 不 是 自 己 愿 意 这

yàng , ér shì yóu yú shǐ tā qū fú de
样 , 而 是 由 于 使 它 屈 服 的
nà yī wèi ;
那 一 位 ;

21 that the creation itself also
will be set free from its servility
to decay, into the glorious
freedom of the children of God.

bèi zào de wàn wù pàn wàng zì jǐ dé zhe
被 造 的 万 物 盼 望 自 己 得 着
shì fàng tuō lí bài huài de nú yì ,
释 放 , 脱 离 败 坏 的 奴 役 ,
dé zhe shén ér nǚ róng yào de zì yóu 。
得 着 神 儿 女 荣 耀 的 自 由 。

22 For we know that the whole
creation groans together and
suffers agony together until now.

wǒ men zhī dào bèi zào de wàn wù zhí dào
我 们 知 道 被 造 的 万 物 直 到
xiàn zài dōu yī tóng zài tòng kǔ shēn yīn 。
现 在 都 一 同 在 痛 苦 呻 吟 。

23 Not only this, but we
ourselves also, having the first
fruits of the Spirit, even we
ourselves groan within ourselves
while we await eagerly our
adoption, the redemption of our
body.

bù dàn zhè yàng , lián wǒ men zhè xiē yǒu
不 但 这 样 , 连 我 们 这 些 有
shèng líng zuò wèi chū shú guǒ zi de rén ,
圣 灵 作 为 初 熟 果 子 的 人 ,
zì jǐ yě zài nèi xīn tàn xī , rè qiè
自 己 也 在 内 心 叹 息 , 热 切
qī dài chéng wéi sì zǐ , jiù shì wǒ men
期 待 成 为 嗣 子 , 就 是 我 们
de shēn tǐ dé shú 。
的 身 体 得 赎 。

24 For in hope we were saved,
but hope that is seen is not hope,
for who hopes for what he sees?

wǒ men dé jiù shí jiù cún zhe zhè pàn wàng
我 们 得 救 时 就 存 着 这 盼 望
wàng ; dàn shì kàn dé jiàn de pàn wàng bù
望 ; 但 是 看 得 见 的 盼 望 不
shì pàn wàng , yīn wèi shuí huì pàn wàng zì
是 盼 望 , 因 为 谁 会 盼 望 自
jǐ kàn jiàn le de ne ?
己 看 见 了 的 呢 ?

25 But if we hope for what we
do not see, we await it eagerly
with patient endurance.

dàn rú guǒ wǒ men pàn wàng méi yǒu kàn jiàn
但 如 果 我 们 盼 望 没 有 看 见
de , jiù huì nài xīn de rè qiè qī
的 , 就 会 耐 心 地 热 切 期
dài 。
待 。

26 And likewise also, the Spirit
helps us in our weakness, for we
do not know how to pray as one

zhào yàng , shèng líng yě zài wǒ men de ruǎn
照 样 , 圣 灵 也 在 我 们 的 软

ought, but the Spirit himself intercedes for us with unexpressed groanings.

ruò shàng bāng zhù wǒ men 。 yuán lái wǒ men
弱 上 帮 助 我 们 。 原 来 我 们
bù xiǎo dé yīng dāng zěn yàng dǎo gào , dàn
不 晓 得 应 当 怎 样 祷 告 ， 但
shèng líng qīn zì yòng bù kě yán yù de tàn
圣 灵 亲 自 用 不 可 言 喻 的 叹
xī , tì wǒ men qí qiú 。
息 ， 替 我 们 祈 求 。

27 And the one who searches our hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he intercedes on behalf of the saints according to the will of God.

nà jiàn chá rén xīn de , xiǎo dé shèng líng
那 鉴 察 人 心 的 ， 晓 得 圣 灵
de xīn yì , yīn wèi shèng líng zhào zhe shén
的 心 意 ， 因 为 圣 灵 照 着 神
de zhǐ yì tì shèng tú qí qiú 。
的 旨 意 替 圣 徒 祈 求 。

28 And we know that all things work together for good for those who love God, for those who are called according to his purpose,

wǒ men zhī dào , wèi le ài shén de
我 们 知 道 ， 为 了 爱 神 的
rén , jiù shì àn tā zhǐ yì méng zhào de
人 ， 就 是 按 他 旨 意 蒙 召 的
rén de yì chù , wàn shì dōu yī tóng xiào
人 的 益 处 ， 万 事 都 一 同 效
lì 。
力 。

29 because those whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he should be the firstborn among many brothers.

yīn wèi shén yù xiān zhī dào de rén , tā
因 为 神 预 先 知 道 的 人 ， 他
jiù yù xiān mìng dìng tā men hé tā ér zǐ
就 预 先 命 定 他 们 和 他 儿 子
de xíng xiàng yī mó yī yàng , shǐ tā de
的 形 象 一 模 一 样 ， 使 他 的
ér zǐ zài xǔ duō dì xiong zhong zuò zhǎng
儿 子 在 许 多 弟 兄 中 作 长
zǐ ,
子 ，

30 And those whom he predestined, these he also called, and those whom he called, these he also justified, and those whom he justified, these he also glorified.

tā yù xiān mìng dìng de rén , yòu hū zhào
他 预 先 命 定 的 人 ， 又 呼 召
tā men ; suǒ zhào lái de rén , yòu chēng
他 们 ； 所 召 来 的 人 ， 又 称
tā men wèi yì ; suǒ chēng wèi yì de
他 们 为 义 ； 所 称 为 义 的
rén , yòu shǐ tā men dé róng yào 。
人 ， 又 使 他 们 得 荣 耀 。

31 What then shall we say about these things? If God is for us, who can be against us?

jì shì zhè yàng , wǒ men duì zhè yī qiè
既 是 这 样 , 我 们 对 这 一 切
hái yǒu shén me huà shuō ne ? shén ruò zhè
还 有 什 么 话 说 呢 ? 神 若 这
yàng wèi wǒ men , shuí néng dí duì wǒ men
样 为 我 们 , 谁 能 敌 对 我 们
ne ?
呢 ?

32 Indeed, he who did not spare his own Son, but gave him up for us all, how will he not also, together with him, freely give us all things?

tā lián zì jǐ de ér zǐ dōu shě dé ,
他 连 自 己 的 儿 子 都 舍 得 ,
wèi wǒ men zhòng rén bǎ tā jiāo chū lái ,
为 我 们 众 人 把 他 交 出 来 ,
nán dào bù yě bǎ wàn yǒu hé tā yī tóng
难 道 不 也 把 万 有 和 他 一 同
bái bái de cì gěi wǒ men ma ?
白 白 地 赐 给 我 们 吗 ?

33 Who will bring charges against God's elect? God is the one who justifies.

shuí néng kòng gào shén jiān xuǎn de rén ne ?
谁 能 控 告 神 拣 选 的 人 呢 ?
yǒu shén chēng wǒ men wèi yì le 。
有 神 称 我 们 为 义 了 。

34 Who is the one who condemns? Christ is the one who died, and more than that, who was raised, who is also at the right hand of God, who also intercedes for us.

shuí néng dìng wǒ men de zuì ne ? yǒu jī
谁 能 定 我 们 的 罪 呢 ? 有 基
dū yé sū sǐ le , ér qiě fù huó
督 耶 稣 死 了 , 而 且 复 活
le , xiàn jīn zài shén de yòu biān , yě
了 , 现 今 在 神 的 右 边 , 也
tì wǒ men qǐ qiú 。
替 我 们 祈 求 。

35 Who will separate us from the love of Christ? Will affliction or distress or persecution or hunger or lack of sufficient clothing or danger or the sword?

shuí néng shǐ wǒ men yǔ jī dū de ài gé
谁 能 使 我 们 与 基 督 的 爱 隔
jué ne ? shì huàn nán ma ? shì kùn kǔ
绝 呢 ? 是 患 难 吗 ? 是 困 苦
ma ? shì pò hài ma ? shì jī è
吗 ? 是 迫 害 吗 ? 是 饥 饿
ma ? shì chì shēn lù tǐ ma ? shì wēi
吗 ? 是 赤 身 露 体 吗 ? 是 危
xiǎn ma ? shì dāo jiàn ma ?
险 吗 ? 是 刀 剑 吗 ?

36 Just as it is written, "On account of you we are being put to death the whole day long; we

zhèng rú jīng shàng suǒ jì : " wèi nǐ de yuán
正 如 经 上 所 记 : " 为 你 的 缘

are considered as sheep for slaughter.”

gù , wǒ men zhōng rì miàn duì sǐ wáng
故 , 我 们 终 日 面 对 死 亡 ,
rén kàn wǒ men xiàng dài zāi de yáng 。 ”
人 看 我 们 像 待 宰 的 羊 。

37 No, but in all these things we prevail completely through the one who loved us.

dàn kào zhe ài wǒ men de nà yī wèi ,
但 靠 着 爱 我 们 的 那 一 位 ,
wǒ men zài zhè yī qiè shì shàng jiù dé shèng
我 们 在 这 一 切 事 上 就 得 胜
yǒu yú le 。
有 余 了 。

38 For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers,

yīn wèi wǒ shēn xìn : wú lùn shì sǐ 、
因 为 我 深 信 : 无 论 是 死 、
shì shēng , shì tiān shǐ 、 shì zhǎng quán
是 生 , 是 天 使 、 是 掌 权
de , shì xiàn zài de shì , shì jiāng lái
的 , 是 现 在 的 事 , 是 将 来
de shì , shì yǒu néng lì de ,
的 事 , 是 有 能 力 的 ,

39 nor height, nor depth, nor any other created thing, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

shì gāo tiān de , shì shēn yuān de , huò
是 高 天 的 、 是 深 渊 的 , 或
shì rèn hé bié de bèi zào zhī wù , dōu
是 任 何 别 的 被 造 之 物 , 都
bù néng jiào wǒ men yǔ shén de ài gé
不 能 叫 我 们 与 神 的 爱 隔
jué , zhè ài shì zài wǒ men de zhǔ yē
绝 , 这 爱 是 在 我 们 的 主 耶
sū jī dū lǐ de 。
稣 基 督 里 的 。

Romans, Chapter 9

1 I am telling the truth in Christ—I am not lying; my conscience bears witness to me in the Holy Spirit—

wǒ zài jī dū lǐ shuō de shì shí huà ,
我 在 基 督 里 说 的 是 实 话 ,
bìng méi yǒu sā huǎng , yīn wèi wǒ de liáng
并 没 有 撒 谎 , 因 为 我 的 良
xīn zài shèng líng lǐ yī tóng wèi wǒ zuò
心 在 圣 灵 里 一 同 为 我 作
zhèng ;
证 ;

2 that my grief is great and there is constant distress in my heart.

wǒ dà dà yōu chóu , xīn lǐ cháng cháng shāng
我 大 大 忧 愁 , 心 里 常 常 伤

tòng
痛。

3 For I could wish myself to be accursed from Christ for the sake of my brothers, my fellow countrymen according to the flesh,

wèi wǒ de tóng bào , jiù shì wǒ gǔ ròu
为 我 的 同 胞 ， 就 是 我 骨 肉
zhī qīn , jiù suàn zì jǐ shòu zhòu zǔ ,
之 亲 ， 就 算 自 己 受 咒 诅 ，
yǔ jī dū gé jué , wǒ yě gān xīn 。
与 基 督 隔 绝 ， 我 也 甘 心 。

4 who are Israelites, to whom belong the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the temple service, and the promises,

tā men shì yǐ sè liè rén : sì zǐ de míng fēn 、 róng yào 、 zhòng yuē 、 lǜ fǎ 、 jìng bài de lǐ yí hé gè yàng de yīng xǔ , dōu shì tā men de 。
他 们 是 以 色 列 人 ： 嗣 子 的 名 分 、 荣 耀 、 众 约 、 律 法 、 敬 拜 的 礼 仪 和 各 样 的 应 许 ， 都 是 他 们 的 。

5 to whom belong the patriarchs, and from whom is the Christ according to human descent, who is God over all, blessed forever ! Amen.

méng jiǎn xuǎn de liè zǔ yě shì tā men de zǔ zōng ; àn ròu shēn lái shuō , jī dū yě shì chū zì tā men zhè yī zú 。 qí shí , tā shì zài wàn yǒu zhī shàng , yǒng yuǎn shòu chēng sòng de shén 。 ā men 。
蒙 拣 选 的 列 祖 也 是 他 们 的 祖 宗 ； 按 肉 身 来 说 ， 基 督 也 是 出 自 他 们 这 一 族 。 其 实 ， 他 是 在 万 有 之 上 ， 永 远 受 称 颂 的 神 。 阿 们 。

6 But it is not as if the word of God had failed. For not all those who are descended from Israel are truly Israel,

dāng rán , zhè bù shì shuō shén de huà luò le kōng , yīn wèi chū zì yǐ sè liè de , bù dōu shì yǐ sè liè rén ;
当 然 ， 这 不 是 说 神 的 话 落 了 空 ， 因 为 出 自 以 色 列 的 ， 不 都 是 以 色 列 人 ；

7 nor are they all children because they are descendants of Abraham, but "In Isaac will your descendants be named."

yě bù yīn wèi tā men shì yà bó lā hǎn de hòu yì , jiù dōu chéng wéi tā de ér nǚ , zhǐ yǒu " yǐ sā shēng de , cái kě yǐ chēng wéi nǐ de hòu yì " ,
也 不 因 为 他 们 是 亚 伯 拉 罕 的 后 裔 ， 就 都 成 为 他 的 儿 女 ， 只 有 " 以 撒 生 的 ， 才 可 以 称 为 你 的 后 裔 " ，

8 That is, it is not the children
↳ by human descent ↳ who are
children of God, but the children
of the promise are counted as
descendants.

zhè jiù shì shuō , ròu shēn shēng de ér nǚ
这 就 是 说 ， 肉 身 生 的 儿 女
bìng bù shì shén de ér nǚ , zhǐ yǒu píng
并 不 是 神 的 儿 女 ， 只 有 凭
zhe yīng xǔ shēng de ér nǚ cái suàn shì hòu
着 应 许 生 的 儿 女 才 算 是 后
yì qī 。
裔 。

9 For the statement of the
promise is this: “At this time I
will return and ↳ Sarah will
have ↳ a son.”

yīn wèi suǒ yīng xǔ de huà shì zhè
因 为 所 应 许 的 话 是 这
yàng : “ míng nián zhè gè shí hòu wǒ yào
样 : “ 明 年 这 个 时 候 我 要
lái , sā lā bì dìng shēng yī gè ér
来 ， 撒 拉 必 定 生 一 个 儿
zǐ 。 ”
子 。

10 And not only this, but also
when Rebecca conceived
children by one man, Isaac our
father—

bù dàn rú cǐ , lì bǎi jiā yě shì zhè
不 但 如 此 ， 利 百 加 也 是 这
yàng : jì rán cóng yī gè rén , jiù shì
样 : 既 然 从 一 个 人 ， 就 是
cóng wǒ men de zǔ zōng yǐ sā huái le
从 我 们 的 祖 宗 以 撒 怀 了
yùn
孕 ，

11 for although they had not yet
been born, or done anything
good or evil, in order that the
purpose of God according to
election might remain,

shuāngshēng zǐ hái méi yǒu shēng xià lái , shàn
双 生 子 还 没 有 生 下 来 ， 善
è yě méi yǒu xíng chū lái (wèi yào jiān
恶 也 没 有 行 出 来 (为 要 坚
dìng shén jiǎn xuǎn rén de zhǐ yì ,
定 神 拣 选 人 的 旨 意 ，

12 not by works but by the one
who calls—it was said to her,
“The older will serve the
younger,”

bù shì yóu yú xíng wèi , ér shì yóu yú
不 是 由 于 行 为 ， 而 是 由 于
nà hū zhào zhě) , shén jiù duì tā
那 呼 召 者) ， 神 就 对 她
shuō : “ jiāng lái dà de yào fú shì xiǎo
说 : “ 将 来 大 的 要 服 事 小
de 。 ”
的 。

13 just as it is written, “Jacob I
loved, but Esau I hated.”

zhèng rú jīng shàng suǒ jì de : “ wǒ ài yǎ
正 如 经 上 所 记 的 : “ 我 爱 雅

gè , què è yǐ sǎo 。 ”

14 What then shall we say?
There is no injustice with God, is there? May it never be!

jì shì zhè yàng , wǒ men kě yǐ shuō shén
么呢？神不公平吗？绝对
bù huì !

15 For to Moses he says, “I will have mercy on whomever I have mercy, and I will have compassion on whomever I have compassion.”

yīn wèi tā duì mó xī shuō : “ wǒ yào lián
因为他对摩西说：“我要怜
mǐn shuí , jiù lián mǐn shuí ; wǒ yào ēn
悯谁，就怜悯谁；我要恩
dài shuí , jiù ēn dài shuí 。 ”

16 Consequently therefore, it does not depend on the one who wills or on the one who runs, but on God who shows mercy.

zhè yàng kàn lái , jì bù shì chū yú rén
这样看来，既不是出于人
yì , yě bù shì yóu yú rén wèi , zhǐ
意，也不是由于人为，只
zài yú nà lián mǐn rén de shén 。
在于那怜悯人的神。

17 For the scripture says to Pharaoh, “For this very reason I have raised you up, so that I may demonstrate my power in you, and so that my name might be proclaimed in all the earth.”

jīng shàng yǒu huà duì fǎ lǎo shuō : “ wǒ bǎ
经上有话对法老说：“我把
nǐ xìng qǐ lái , shì yào jiè zhe nǐ xiǎn
你兴起来，是要借着你的显
chū wǒ de dà néng , bìng qiě shǐ wǒ de
出我的大能，并且使我的
míng chuán biàn quán de 。 ”

18 Consequently therefore, he has mercy on whomever he wishes, and he hardens whomever he wishes.

zhè yàng kàn lái , tā yuàn yì lián mǐn shuí
这样看来，他愿意怜悯谁
jiù lián mǐn shuí , yuàn yì shuí gāng yìng jiù
就怜悯谁，愿意谁刚硬就
shǐ shuí gāng yìng 。
使谁刚硬。

19 Therefore you will say to me, “Why then does he still find fault? For who has resisted his will?”

zhè yàng , nǐ huì duì wǒ shuō : “ nà me
这样，你会对我说：“那么
tā wèi shén me zé guài rén ne ? yǒu shuí
他为什么责怪人呢？有谁

kàng jù tā de zhǐ yì ne ? ”
抗 拒 他 的 旨 意 呢 ？ ”

20 On the contrary, O man, who are you who answers back to God? Will what is molded say to the one who molded it, “Why did you make me like this”?

nǐ zhè gè rén nǎ , nǐ shì shuí , jìng
你 这 个 人 哪 ， 你 是 谁 ， 竟
gǎn gēn shén dǐng zuǐ ne ? bèi zào de zěn
敢 跟 神 顶 嘴 呢 ？ 被 造 的 怎
me kě yǐ duì zào tā de shuō : “ nǐ wèi
么 可 以 对 造 他 的 说 ： “ 你 为
shén me bǎ wǒ zuò chéng zhè gè yàng zi
什 么 把 我 做 成 这 个 样 子
ne ? ”
呢 ？ ”

21 Or does the potter not have authority over the clay, to make from the same lump a vessel that is for L honorable use J and one that is for L ordinary use J?

táo jiàng nán dào méi yǒu quán yòng tóng yī tuán
陶 匠 难 道 没 有 权 用 同 一 团
de ní , yòu zuò guì zhòng de yòu zuò
的 泥 ， 又 做 贵 重 的 、 又 做
bēi jiàn de qì mǐn ma ?
卑 贱 的 器 皿 吗 ？

22 And what if God, wanting to demonstrate his wrath and to make known his power, endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction?

rú guǒ shén yǒu yì yào xiǎn míng tā de fèn
如 果 神 有 意 要 显 明 他 的 忿
nù , zhāng xiǎn tā de dà néng , ér duō
怒 ， 彰 显 他 的 大 能 ， 而 多
duō róng rěn nà kě nù , yù bèi zāo huǐ
多 容 忍 那 可 怒 、 预 备 遭 毁
miè de qì mǐn ,
灭 的 器 皿 ，

23 And he did so in order that he could make known the riches of his glory upon vessels of mercy that he prepared beforehand for glory,

wèi le yào shǐ tā fēng shèng de róng yào ,
为 了 要 使 他 丰 盛 的 荣 耀 ，
zhāng xiǎn zài nà méng ēn , zǎo yǐ yù bèi
彰 显 在 那 蒙 恩 、 早 已 预 备
yào dé róng yào de qì mǐn shàng , zhè yòu
要 得 荣 耀 的 器 皿 上 ， 这 又
yǒu shén me bù kě ne ?
有 什 么 不 可 呢 ？

24 us whom he also called, not only from the Jews but also from the Gentiles?

zhè qì mǐn jiù shì wǒ men zhè xiē bù dàn
这 器 皿 就 是 我 们 这 些 不 但
cóng yóu tài rén zhōng , yě cóng wài zú rén
从 犹 太 人 中 ， 也 从 外 族 人
zhōng méng zhào de rén 。
中 蒙 召 的 人 。

25 As he also says in Hosea, “I

will call those who were not my people, 'My people,' and those who were not loved, 'Loved.'

jiù rú shén zài hé xī ā shū shàng shuō
就如神在何西阿书上说
de : " wǒ yào chēng nà bù shì wǒ zǐ mǐn
的：「我要称那不是我子民
de wèi wǒ de zǐ mǐn , nà bù méng ài
的为我的子民，那不蒙爱
de wèi méng ài de ;
的为蒙爱的；

26 And it will be in the place where it was said to them, 'You are not my people,' there they will be called 'sons of the living God.' ”

cóng qián zài shén me de fāng duì tā men
从前在什么地方对他们
shuō : nǐ men bù shì wǒ de zǐ mǐn ,
说：你们不是我的子民，
jiāng lái jiù zài nà lǐ chēng tā men wèi yǒng
将来就在那里称他们为永
huó shén de ér zǐ 。 "
活神的儿子。”

27 And Isaiah cries out concerning Israel, "Even if the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, the remnant will be saved,

yǐ sài yà zhǐ zhe yǐ sè liè rén dà shēng
以赛亚指着以色列人大声
shuō : " yǐ sè liè zǐ sūn de shù mù suī
说：「以色列子孙的数目虽
rán duō rú hǎi shā , dé jiù de bù guò
然多如海沙，得救的不过
shì shèng xià de yú shù ;
是剩下的余数；

28 for the Lord will execute his sentence thoroughly and decisively upon the earth.”

yīn wèi zhǔ bì zài de shàng xùn sù ér chè
因为主必在地上迅速而彻
dǐ de chéng jiù tā de huà 。 "
底地成就他的话。”

29 And just as Isaiah foretold, "If the Lord of hosts had not left us descendants, we would have become like Sodom and would have resembled Gomorrah.”

yòu rú yǐ sài yà zǎo yǐ shuō guò
又如以赛亚早已说过
de : " rú guǒ bù shì wàn jūn zhī zhǔ gěi
的：「如果不是万军之主给
wǒ men cún liú hòu yì , wǒ men zǎo jiù
我们存留后裔，我们早就
xiàng suǒ duō mǎ hé é mó lā yī yàng
像所多玛和蛾摩拉一样
le 。 "
了。”

30 What then shall we say? That the Gentiles, who did not pursue righteousness, attained righteousness—even the righteousness that is by faith.

jì shì zhè yàng , wǒ men hái yǒu shén me
既是这样，我们还有什么

kě shuō de ne ? nà bù zhuī qiú yì de
可说的呢？那不追求义的
wài zú rén què dé le yì , jiù shì yīn
外族人却得了义，就是因
xìn ér dé de yì 。
信而得的义。

31 But Israel, pursuing the law of righteousness, did not attain to the law.

dàn yǐ sè liè rén zhuī qiú lǜ fǎ de yì
但以色列人追求律法的义
(“lǜ fǎ de yì ” yuán wén zuò “yì de
律法的义”原文作“义的
lǜ fǎ ”) , què dá bù dào lǜ fǎ de
律法”) , 却达不到律法的
yào qiú 。
要求。

32 Why that? Because they did not pursue it by faith, but as if by works. They stumbled over the stone that causes people to stumble ↴,

zhè shì shén me yuán gù ne ? yīn wèi tā
这是什么缘故呢？因为他
men bù píng xìn xīn , zhǐ kào xíng wèi 。
们不凭信心，只靠行为。
tā men bàn dào zài nà bàn jiǎo shí shàng ,
他们绊倒在那绊脚石上，

33 just as it is written, “Behold, I am laying in Zion ↴ a stone that causes people to stumble ↴, and ↴ a rock that causes them to fall ↴, and the one who believes in him will not be put to shame.”

zhèng rú jīng shàng suǒ jì : “kàn nǎ , wǒ
正如经上所记：“看哪，我
zài xī ān fàng le yī kuài bàn jiǎo shí ,
在锡安放了一块绊脚石，
shì bàn dào rén de pán shí ; xìn kào tā
是绊倒人的磐石；信靠他
de rén , bì bù zhì shī wàng 。 ”
的人，必不致失望。”

Romans, Chapter 10

1 Brothers, the desire of my heart and my prayer to God on behalf of them is for their salvation.

dì xiōng men , wǒ xīn lǐ qiè qiè pàn wàng
弟兄们，我心里切切盼望
de , bìng qiě wèi yǐ sè liè rén xiàng shén
的，并且为以色列人向神
qí qiú de , shì yào tā men dé jiù 。
祈求的，是要他们得救。

2 For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.

wǒ kě yǐ wèi tā men zuò zhèng , tā men
我可以为他们作证，他们
duì shén yǒu rè xīn , dàn bù shì àn zhe
对神有热心，但不是按着

zhēn jiàn shí ;
真 见 识 ;

3 For ignoring the righteousness of God, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.

tā men jì rán bù míng bái shén de yì ,
他 们 既 然 不 明 白 神 的 义 ,
ér yòu qǐ tú jiàn lì zì jǐ de yì ,
而 又 企 图 建 立 自 己 的 义 ,
jiù bù fú shén de yì le 。
就 不 服 神 的 义 了 。

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

yīn wèi lǜ fǎ de zhōng jí jiù shì jī
因 为 律 法 的 终 极 就 是 基
dū shǐ suǒ yǒu xìn de rén dōu dé zhe
督 , 使 所 有 信 的 人 都 得 着
yì 。
义 。

5 For Moses writes about the righteousness that is from the law: "The person who does this will live by it."

lùn dào chū yú lǜ fǎ de yì , mó xī
论 到 出 于 律 法 的 义 , 摩 西
xiě zhe shuō : " zūn xíng zhè xiē shì de rén
写 着 说 : " 遵 行 这 些 事 的 人
jiù bì yīn zhè xiē shì ér huó 。 "
就 必 因 这 些 事 而 活 。

6 But the righteousness from faith speaks like this: "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?' " (that is, to bring Christ down),

dàn nà chū yú xìn xīn de yì què zhè yàng
但 那 出 于 信 心 的 义 却 这 样
shuō : " nǐ xīn lǐ bù yào shuō : ' shuí yào
说 : " 你 心 里 不 要 说 : ' 谁 要
shēng dào tiān shàng qù ne ? ' (jiù shì yào
升 到 天 上 去 呢 ? ' (就 是 要
bǎ jī dū lǐng xià lái ,)
把 基 督 领 下 来 ,)

7 or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead).

huò shì shuō : ' shuí yào xià dào shēn yuān qù
或 是 说 : ' 谁 要 下 到 深 渊 去
ne ? ' (jiù shì yào bǎ jī dū cóng sǐ
呢 ? ' (就 是 要 把 基 督 从 死
rén zhōng lǐng shàng lái 。) "
人 中 领 上 来 。) "

8 But what does it say? "The word is near to you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim),

rán ér nà chū yú xìn xīn de yì hái shuō
然 而 那 出 于 信 心 的 义 还 说
shén me ne ? " zhè huà yǔ nǐ xiāng jìn ,
什 么 呢 ? " 这 话 与 你 相 近 ,
zài nǐ kǒu lǐ , yě zài nǐ xīn
在 你 口 里 , 也 在 你 心

里。”这话就是我们所传信
心的信息。

9 that if you confess with your
mouth “Jesus is Lord” and
believe in your heart that God
raised him from the dead, you
will be saved.

你若口里认耶稣为主，心
里信神使他从死人中复
活，就必得救；

10 For with the heart one
believes, resulting in
righteousness, and with the
mouth one confesses, resulting in
salvation.

因为心里相信就必称义，
用口承认就必得救。

11 For the scripture says,
“Everyone who believes in him
will not be put to shame.”

经上说：“所有信靠他的
人，必不致失望。”

12 For there is no distinction
between Jew and Greek, for the
same Lord is Lord of all, who is
rich to all who call upon him.

其实并不分犹太人和希腊
人，因为大家同有一位
主；他厚待所有求告他的
人，

13 For “everyone who calls upon
the name of the Lord will be
saved.”

因为“凡求告主名的，都必
得救。”

14 How then will they call upon
him in whom they have not
believed? And how will they
believe in him about whom they
have not heard? And how will
they hear about him without one
who preaches to them?

然而，人还没有信他，怎
能求告他呢？没有听见
他，怎能信他呢？没有人
传扬，怎能听见呢？

15 And how will they preach,
unless they are sent? Just as it is

written, "How timely are the feet of those who bring good news of good things."

rú guǒ méi yǒu méng chà qiān , zěn néng chuán
如 果 没 有 蒙 差 遣 , 怎 能 传
yáng ne ? rú jīng shàng suǒ jì : " nà xiē
扬 呢 ? 如 经 上 所 记 : " 那 些
chuán měi shì bào xǐ xùn de rén , tā men
传 美 事 报 喜 讯 的 人 , 他 们
de jiǎo zōng duō me měi ! "
的 脚 踪 多 么 美 ! "

16 But not all have obeyed the good news, for Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"

dàn bìng bù shì suǒ yǒu de rén dōu shùn cóng
但 并 不 是 所 有 的 人 都 顺 从
fú yīn , yīn wèi yǐ sài yà shuō : " zhǔ
福 音 , 因 为 以 赛 亚 说 : " 主
a , wǒ men suǒ chuán de , yǒu shuí xìn
啊 , 我 们 所 传 的 , 有 谁 信
ne ? "
呢 ? "

17 Consequently, faith comes by hearing, and hearing through the word about Christ.

kě jiàn xìn xīn shì cóng suǒ tīng de dào lái
可 见 信 心 是 从 所 听 的 道 来
de , suǒ tīng de dào shì jiè zhe jī dū
的 , 所 听 的 道 是 借 着 基 督
de huà lái de 。
的 话 来 的 。

18 But I say, they have not heard, have they? On the contrary, "Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the inhabited world."

dàn shì wǒ yào shuō , tā men méi yǒu tīng
但 是 我 要 说 , 他 们 没 有 听
jiàn ma ? tā men de què tīng jiàn le ,
见 吗 ? 他 们 的 确 听 见 了 ,
rú jīng shàng suǒ jì : " tā men de shēng yīn
如 经 上 所 记 : " 他 们 的 声 音
chuán biàn quán de , tā men de yán yǔ chuán
传 遍 全 地 , 他 们 的 言 语 传
dào de jí 。 "
到 地 极 。

19 But I say, Israel did not know, did they? First, Moses says, "I will provoke you to jealousy by those who are not a nation; by a senseless nation I will provoke you to anger."

wǒ zài shuō : yǐ sè liè rén zhēn de bù
我 再 说 : 以 色 列 人 真 的 不
míng bái ma ? shǒu xiān , mó xī
明 白 吗 ? 首 先 , 摩 西
shuō : " wǒ yào shǐ nǐ men duì nà bù shì
说 : " 我 要 使 你 们 对 那 不 是

zǐ mǐn de shēng jí dù , duì nà wú zhī
子民的生嫉妒，对那无知
de mǐn zú qǐ fèn nù 。 ”
的民族起忿怒。”

20 And Isaiah is very bold and says, “I was found by those who did not seek me; I became known to those who did not ask for me.”

hòu lái , yǐ sài yà yě fàng dǎn de
后来，以赛亚也放胆地
shuō : “ méi yǒu xún zhǎo wǒ de , wǒ ràng
说：“没有寻找我的，我让
tā men zhǎo dào ; méi yǒu qiú wèn wǒ
他们找到；没有求问我
de , wǒ xiàng tā men xiǎn xiàn 。 ”
的，我向他们显现。”

21 But about Israel he says, “The whole day long I held out my hands to a disobedient and resistant people.”

lùn dào yǐ sè liè rén , tā què
论到以色列人，他却
shuō : “ wǒ zhěng tiān xiàng nà bèi nì dǐng zuǐ
说：“我整天向那悖逆顶嘴
de zǐ mǐn shēn kāi shuāngshǒu 。 ”
的子民伸开双手。”

Romans, Chapter 11

1 Therefore I say, God has not rejected his people, has he? May it never be! For I also am an Israelite, from the descendants of Abraham, of the tribe of Benjamin.

nà me wǒ yào shuō , nán dào shén diū qì
那么我要说，难道神丢弃
le tā de zǐ mǐn ma ? jué duì méi
了他的子民吗？绝对没
yǒu ! yīn wèi wǒ zì jǐ yě shì yǐ sè
有！因为我自己也是以色
liè rén , shì yà bó lā hǎn de hòu
列人，是亚伯拉罕的后
yì qī , shǔ yú biàn yǎ mǐn zhī pài de 。
裔，属于便雅悯支派的。

2 God has not rejected his people, whom he foreknew! Or do you not know, in the passage about Elijah, what the scripture says—how he appeals to God against Israel?

shén bìng méi yǒu diū qì tā yù xiān zhī dào
神并没有丢弃他预先知道
de zǐ mǐn 。 nán dào nǐ men bù zhī dào
的子民。难道你们不知道
zài jīng shàng yǐ lì yà de huà shì zěn yàng
在经上以利亚的话是怎样
shuō de ma ? tā xiàng shén kòng sù yǐ sè
说的吗？他向神控诉以色
liè rén :
列人：

3 “Lord, they have killed your

prophets, they have torn down your altars, and I alone am left, and they are seeking my life!”

“^{zhǔ a}主啊，^{tā men shā le nǐ de zhòng xiān}他们杀了你的众先
^{zhī , chāi huǐ le nǐ de jì tán , zhǐ}知，拆毁了你的祭坛，只
^{shèng xià wǒ yī gè rén , tā men hái zài}剩下我一个人，他们还在
^{xún suǒ wǒ de xìng mìng 。 ”}寻索我的性命。”

4 But what does the divine response say to him? “I have left for myself seven thousand people who have not bent the knee to Baal.”

^{dàn shén zěn yàng huí dá tā ne ? ” wǒ wèi}但神怎样回答他呢？“我为
^{zì jǐ liú xià le qī qiān rén , shì méi}自己留下了七千人，是没
^{yǒu xiàng bā lì qū xī de 。 ”}有向巴力屈膝的。”

5 So in this way also at the present time, there is a remnant
↳ selected by grace ↳.

^{yīn cǐ , xiàn zài yě shì zhè yàng , àn}因此，现在也是这样，按
^{zhe ēn diǎn de jiǎn xuǎn , hái yǒu shèng xià}着恩典的拣选，还有剩下
^{de yú shù 。}的余数。

6 But if by grace, it is no longer by works, for otherwise grace would no longer be grace.

^{jì rán shì kào zhe ēn diǎn , jiù bù zài}既然是靠着恩典，就不再
^{shì yóu yú xíng wéi le ; bù rán de}是由于行为了；不然的
^{huà , ēn diǎn jiù bù zài shì ēn diǎn}话，恩典就不再是恩典
^{le 。}了。

7 What then? What Israel was searching for, this it did not obtain. But the elect obtained it, and the rest were hardened,

^{nà yòu zěn me yàng ne ? yǐ sè liè rén}那又怎么样呢？以色列人
^{kěn qiè xún zhǎo de , tā men méi yǒu dé}恳切寻找的，他们没有得
^{dào , méng jiǎn xuǎn de rén dào dé zhe}到，蒙拣选的人倒得着
^{le 。 qí yú de rén dōu chéng le wán gù}了。其余的人都成了顽固
^{de ,}的，

8 just as it is written, “God gave them a spirit of stupor, eyes that

do not see and ears that do not hear, until this very day.”

zhèng rú jīng shàng suǒ jì : “shén gěi le tā
正 如 经 上 所 记 : “ 神 给 了 他
men má mù de líng , yǒu yǎn jīng què kàn
们 麻 木 的 灵 , 有 眼 睛 却 看
bù jiàn , yǒu ěr duǒ què tīng bù dào ,
不 见 , 有 耳 朵 却 听 不 到 ,
zhí dào jīn rì 。 ”
直 到 今 日 。 ”

9 And David says, “Let their table become a snare and a trap, and a cause for stumbling and a retribution to them;

dà wèi yě shuō : “yuàn tā men de yán xí
大 卫 也 说 : “ 愿 他 们 的 筵 席
chéng wéi tā men de wǎng luō , xiàn jǐng ,
成 为 他 们 的 网 罗 、 陷 阱 、
bàn jiǎo shí hé bào yīng ;
绊 脚 石 和 报 应 ;

10 let their eyes be darkened so that they do not see, and cause their backs to bend
└ continually .”

yuàn tā men de yǎn jīng hūn àn , bù néng
愿 他 们 的 眼 睛 昏 暗 , 不 能
kàn jiàn ; yuàn tā men de bèi jí cháng cháng
看 见 ; 愿 他 们 的 背 脊 常 常
wān qū 。 ”
弯 曲 。 ”

11 I say then, they did not stumble so that they fell, did they? May it never be! But by their trespass, salvation has come to the Gentiles, in order to provoke them to jealousy.

nà me wǒ yào shuō , tā men shī zú shì
那 么 我 要 说 , 他 们 失 足 是
yào dào xià qù ma ? jué duì bù shì !
要 倒 下 去 吗 ? 绝 对 不 是 !
fǎn ér yīn wéi tā men de guò fàn , jiù
反 而 因 为 他 们 的 过 犯 , 救
ēn jiù lín dào wài zú rén , wéi le yào
恩 就 临 到 外 族 人 , 为 了 要
jī qǐ tā men fèn fā 。
激 起 他 们 奋 发 。

12 And if their trespass means riches for the world and their loss means riches for the Gentiles, how much more will their fullness mean?

jì rán tā men de guò fàn kě yǐ shǐ shì
既 然 他 们 的 过 犯 可 以 使 世
rén fù zú , tā men de shī bài kě yǐ
人 富 足 , 他 们 的 失 败 可 以
shǐ wài zú rén fù zú , hé kuàng tā men
使 外 族 人 富 足 , 何 况 他 们
de fēng shèng ne ?
的 丰 盛 呢 ?

13 Now I am speaking to you Gentiles. Therefore, inasmuch as

wǒ xiàn zài duì nǐ men wài zú rén shuō
我 现 在 对 你 们 外 族 人 说

I am apostle to the Gentiles, I promote my ministry,

huà , yīn wèi wǒ shì wài zú rén de shǐ
话 , 因 为 我 是 外 族 人 的 使
tú , suǒ yǐ zūn zhòng wǒ de zhí fèn ,
徒 , 所 以 尊 重 我 的 职 分 ,
zhè yàng yě xǔ kě yǐ jī qǐ wǒ gǔ ròu
这 样 也 许 可 以 激 起 我 骨 肉
zhī qīn fèn fā , shǐ tā men zhōng jiān yǒu
之 亲 奋 发 , 使 他 们 中 间 有
yī xiē rén dé jiù 。
一 些 人 得 救 。

14 if somehow I may provoke my people to jealousy and save some of them.

15 For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean except life from the dead?

rú guǒ tā men bèi shě qì , shì rén jiù
如 果 他 们 被 舍 弃 , 世 人 就
kě yǐ yǔ shén fù hé ; tā men méng jiē
可 以 与 神 复 和 ; 他 们 蒙 接
nà , bù jiù děng yú cóng sǐ rén zhōng fù
纳 , 不 就 等 于 从 死 人 中 复
huó ma ?
活 吗 ？

16 Now if the first fruits are holy, so also is the whole batch of dough, and if the root is holy, so also are the branches.

rú guǒ shǒu xiān xiàn shàng de shēng miàn shì shèng
如 果 首 先 献 上 的 生 面 是 圣
de , zhěng tuán miàn yě shì shèng de ; rú
的 , 整 团 面 也 是 圣 的 ; 如
guǒ shù gēn shì shèng de , shù zhī yě shì
果 树 根 是 圣 的 , 树 枝 也 是
shèng de 。
圣 的 。

17 Now if some of the branches were broken off, and you, although you were a wild olive tree, were grafted in among them and became a sharer of the root of the olive tree's richness,

rú guǒ bǎ jǐ gēn shù zhī zhé xià lái ,
如 果 把 几 根 树 枝 折 下 来 ,
ràng nǐ zhè yě gǎn lǎn kě yǐ jiē shàng
让 你 这 野 橄 榄 可 以 接 上
qù , yī tóng fēn xiǎng nà gǎn lǎn shù gēn
去 , 一 同 分 享 那 橄 榄 树 根
de zhī jiāng ,
的 汁 浆 ,

18 do not boast against the branches. But if you boast against them, you do not support the root, but the root supports you.

nǐ jiù bù kě xiàng nà xiē shù zhī kuā
你 就 不 可 向 那 些 树 枝 夸
kǒu 。 nǐ ruò yào kuā kǒu , jiù yīng dāng
口 。 你 若 要 夸 口 , 就 应 当

19 Then you will say, “Branches were broken off in order that I could be grafted in.”

xiǎng xiǎng : bù shì nǐ zhī chí zhe shù
想想：不是你支持着树
gēn , ér shì shù gēn zhī chí zhe nǐ 。
根，而是树根支持着你。
nà me nǐ huì shuō , nà xiē shù zhī bèi
那么你会说，那些树枝被
zhé xià lái , jiù shì yào bǎ wǒ jiē shàng
折下来，就是要把我接上
qù 。
去。

20 Well said! They were broken off because of unbelief, but you stand firm because of faith. Do not think arrogant thoughts, but be afraid.

bù cuò , tā men yīn wèi bù xìn ér bèi
不错，他们因为不信而被
zhé xià lái , nǐ yīn zhe xìn cái zhàn lì
折下来，你因着信才站立
dé zhù 。 zhǐ shì bù kě xīn gāo qì
得住。只是不可心高气
ào , dào yào cún wèi jù de xīn 。
傲，倒要存畏惧的心。

21 For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you.

shén jì rán bù gù xī nà běn lái de shù
神既然不顾惜那本来的树
zhī yě bù huì gù xī nǐ 。
枝，也不会顾惜你。

22 See, then, the kindness and severity of God: severity upon those who have fallen, but upon you the kindness of God—if you continue in his kindness, for otherwise you also will be cut off.

suǒ yǐ yào liú yì shén de ēn cí hé yán
所以要注意神的恩慈和严
lì : duì diē dào de rén , tā shì yán
厉：对跌倒的人，他是严
lì de ; duì nǐ , zhǐ yào nǐ jì xù
厉的；对你，只要你继续
zài tā de ēn cí lǐ , tā shì ēn cí
在他的恩慈里，他是恩慈
de ; bù rán de huà , nǐ yě huì bèi
的；不然的话，你也会被
kǎn xià lái 。
砍下来。

23 And those also, if they do not persist in unbelief, will be grafted in, because God is able to graft them in again.

zhì yú tā men , rú guǒ bù shì jì xù
至于他们，如果不是继续
bù xìn , tā men réng rán huì bèi jiē shàng
不信，他们仍然后会被接上

去，因为神能够把他们再
接上去。

24 For if you were cut off from what is by nature a wild olive tree, and contrary to nature were grafted into a cultivated olive tree, how much more will these who are natural branches be grafted into their own olive tree?

你从野生的橄榄树上砍
下来的，尚且可以不自
然地接在栽种的橄榄
树上，那些本来就有
的树枝，不是更能
够接在原来的橄榄
树上吗？

25 For I do not want you to be ignorant, brothers, of this mystery, so that you will not be wise in your own sight, that a partial hardening has happened to Israel, until the full number of the Gentiles has come in,

弟兄们，我不愿意你们对
这奥秘一无所知，免得你
们自以为聪明。这奥秘就
是以色列人当中有一部分
是硬心的，直到外族人的
全数满了；

26 and so all Israel will be saved, just as it is written, "The deliverer will come out of Zion; he will turn away ungodliness from Jacob.

这样，全以色列都要得
救，如经上所记：“拯救者
必从锡安出来，除掉雅各
家的不敬虔的心；

27 And this is the covenant from me with them when I take away their sins."

我除去他们罪恶的时候，
就与他们立这样的约。”

28 With respect to the gospel, they are enemies for your sake, but with respect to election, they are dearly loved for the sake of the fathers.

jiù fú yīn lái shuō , yīn nǐ men de yuán
就 福 音 来 说 ， 因 你 们 的 缘
gù , tā men shì chóu dí ; jiù jiǎn xuǎn
故 ， 他 们 是 仇 敌 ； 就 拣 选
lái shuō , yīn zǔ zōng de yuán gù , tā
来 说 ， 因 祖 宗 的 缘 故 ， 他
men shì méng ài de 。
们 是 蒙 爱 的 。

29 For the gifts and the calling of God are irrevocable.

yīn wèi shén de ēn shǎng hé hū zhào shì jué
因 为 神 的 恩 赏 和 呼 召 是 决
bù huì fǎn huǐ de 。
不 会 反 悔 的 。

30 For just as you formerly were disobedient to God, but now have been shown mercy because of the disobedience of these,

zhèng rú nǐ men cóng qián bù shùn fú shén ,
正 如 你 们 从 前 不 顺 服 神 ，
xiàn zài què yīn zhe tā men de bù shùn
现 在 却 因 着 他 们 的 不 顺
fú , nǐ men dào méng le lián mǐn ;
服 ， 你 们 倒 蒙 了 怜 悯 ；

31 so also these have now been disobedient for your mercy, in order that they also may now be shown mercy.

zhào yàng , tā men yīn zhe nǐ men suǒ méng
照 样 ， 他 们 因 着 你 们 所 蒙
de lián mǐn , xiàn zài yě bù shùn fú ,
的 怜 悯 ， 现 在 也 不 顺 服 ，
shǐ tā men xiàn zài yě kě yǐ méng lián
使 他 们 现 在 也 可 以 蒙 怜
mǐn 。
悯 。

32 For God confined them all in disobedience, in order that he could have mercy on them all.

yīn wèi shén bǎ suǒ yǒu de rén dōu quān zài
因 为 神 把 所 有 的 人 都 圈 在
bù shùn fú zhī zhōng , wèi le yào lián mǐn
不 顺 服 之 中 ， 为 了 要 怜 悯
suǒ yǒu de rén 。
所 有 的 人 。

33 Oh, the depth of the riches and the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how incomprehensible are his ways!

shén de fēng fù , zhì huì hé zhī shí ,
神 的 丰 富 、 智 慧 和 知 识 ，
shì duō me gāo shēn a ! tā de pàn duàn
是 多 么 高 深 啊 ！ 他 的 判 断
shì duō me nán cè , tā de dào lù shì
是 多 么 难 测 ， 他 的 道 路 是
duō me nán xún !
多 么 难 寻 ！

34 "For who has known the mind

of the Lord, or who has been his counselor?

“ 谁 知 道 主 的 心 意 ， 谁 作 过
他 的 参 谋 ？ ”

35 Or who has given in advance to him, and it will be paid back to him?”

“ 谁 先 给 了 他 ， 以 致 他 要 偿
还 呢 ？ ”

36 For from him and through him and to him are all things. To him be glory for eternity! Amen.

因 为 万 有 都 是 本 于 他 ， 倚
靠 他 ， 归 于 他 。 愿 荣 耀 归
给 他 ， 直 到 永 远 。 阿 们 。

Romans, Chapter 12

1 Therefore I exhort you, brothers, through the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and pleasing to God, which is your reasonable service.

所 以 弟 兄 们 ， 我 凭 着 神 的
仁 慈 劝 你 们 ， 要 把 身 体 献
上 ， 作 圣 洁 而 蒙 神 悦 纳 的
活 祭 ； 这 是 你 们 理 所 当 然
的 事 奉 。

2 And do not be conformed to this age, but be transformed by the renewal of your mind, so that you may approve what is the good and well-pleasing and perfect will of God.

不 要 模 仿 这 个 世 代 ， 倒 要
借 着 心 意 的 更 新 而 改 变 过
来 ， 使 你 们 可 以 察 验 出 什
么 是 神 的 旨 意 ， 就 是 察 验
出 什 么 是 美 好 的 、 蒙 他 悦
纳 的 和 完 全 的 事 。

3 For by the grace given to me I say to everyone who is among you not to think more highly of yourself than what one ought to

我 凭 着 所 赐 给 我 的 恩 典 ，

think, but to think ↳ sensibly ↳, as God has apportioned a measure of faith to each one.

对 你 们 各 人 说 ， 不 可 自 视
太 高 ， 高 于 所 当 看 的 ， 反
而 应 该 照 着 神 分 给 各 人 信
心 的 大 小 ， 看 得 适 中 。

4 For just as in one body we have many members, but all the members do not have the same function,

就 像 一 个 身 体 有 许 多 肢
体 ， 各 肢 体 都 有 不 同 的 功
用 ；

5 in the same way we who are many are one body in Christ, and ↳ individually ↳ members of one another,

照 样 ， 我 们 大 家 在 基 督 里
成 为 一 个 身 体 ， 也 是 互 相
作 肢 体 。

6 but having different gifts according to the grace given to us: if it is prophecy, according to the proportion of his faith;

照 着 所 赐 给 我 们 的 恩 典 ，
我 们 各 有 不 同 的 恩 赐 ； 说
预 言 的 ， 就 应 当 照 着 信 心
的 程 度 去 说 ；

7 if it is service, by service; if it is one who teaches, by teaching;

服 事 人 的 ， 就 应 当 照 着 恩
赐 去 服 事 ； 教 导 的 ， 就 应
当 照 着 恩 赐 教 导 ；

8 if it is one who exhorts, by exhortation; one who gives, with sincerity; one who leads, with diligence; one who shows mercy, with cheerfulness.

劝 慰 的 ， 就 应 当 照 着 恩 赐
劝 慰 ； 把 财 物 分 给 人 的 要

zhēn chéng ; lǐng dǎo de yào yīn qín ; xíng
真 诚 ; 领 导 的 要 殷 勤 ; 行
shàn de yào lè yì 。
善 的 要 乐 意 。

9 Love must be without
hypocrisy. Abhor what is evil; be
attached to what is good,

ài , bù kě xū wěi ; è , yào yàn
爱 , 不 可 虚 伪 ; 恶 , 要 厌
è ; shàn , yào chí shǒu 。
恶 ; 善 , 要 持 守 。

10 being devoted to one another
in brotherly love, esteeming one
another more highly in honor,

yào yǐ shǒu zú zhī ài bǐ cǐ xiāng qīn ,
要 以 手 足 之 爱 彼 此 相 亲 ,
yòng gōng jìng de xīn hù xiāng lǐ ràng 。
用 恭 敬 的 心 互 相 礼 让 。

11 not lagging in diligence, being
enthusiastic in spirit, serving the
Lord,

yīn qín bù kě lǎn duò , xīn líng yào huǒ
殷 勤 不 可 懒 惰 , 心 灵 要 火
rè , cháng cháng fú shì zhǔ ;
热 , 常 常 服 事 主 ;

12 rejoicing in hope, enduring in
affliction, being devoted to
prayer,

zài pàn wàng zhōng yào xǐ lè , zài huàn nán
在 盼 望 中 要 喜 乐 , 在 患 难
zhōng yào jiān rěn , dǎo gào yào héng qiè 。
中 要 坚 忍 , 祷 告 要 恒 切 。

13 contributing to the needs of
the saints, pursuing hospitality.

shèng tú yǒu quē fá de , jiù yào jiē
圣 徒 有 缺 乏 的 , 就 要 接
jì ; kè lǚ yào rè chéng de kuǎn dài 。
济 ; 客 旅 要 热 诚 地 款 待 。

14 Bless those who persecute,
bless and do not curse them.

pò hài nǐ men de , yào wèi tā men zhù
迫 害 你 们 的 , 要 为 他 们 祝
fú ; zhǐ kě zhù fú , bù kě zhòu
福 ; 只 可 祝 福 , 不 可 咒
zǔ 。
诅 。

15 Rejoice with those who
rejoice; weep with those who
weep.

yào yǔ xǐ lè de rén yī tóng xǐ lè ,
要 与 喜 乐 的 人 一 同 喜 乐 ,
yǔ āi kū de rén yī tóng āi kū 。
与 哀 哭 的 人 一 同 哀 哭 。

16 Think the same thing toward
one another; do not think
arrogantly, but associate with
the lowly. Do not be wise in
your own sight.

yào bǐ cǐ tóng xīn , bù kě xīn gāo qì
要 彼 此 同 心 , 不 可 心 高 气
ào , dào yào fǔ jiù bēi wēi de 。 bù
傲 , 倒 要 俯 就 卑 微 的 。 不

kě zì yǐ wéi cōng míng
可 自 以 为 聪 明。

17 Pay back no one evil for evil.
Take thought for what is good in
the sight of all people.

bù kě yǐ è bào è dà jiā yǐ wéi
不 可 以 恶 报 恶。 大 家 以 为
měi de shì yào nǔ lì qù zuò
美 的 事 ， 要 努 力 去 作。

18 If it is possible on your part,
be at peace with all people.

kě néng de huà zǒng yào jìn nǐ men de
可 能 的 话 ， 总 要 尽 你 们 的
suǒ néng yǔ rén hé mù
所 能 与 人 和 睦。

19 Do not take revenge
yourselves, dear friends, but give
place to God's wrath, for it is
written, "Vengeance is mine, I
will repay," says the Lord.

qīn ài de a bù yào wéi zì jǐ shēn
亲 爱 的 啊 ， 不 要 为 自 己 伸
yuān níng kě děng hòu zhǔ de fèn nù
冤 ， 宁 可 等 候 主 的 忿 怒 ，
yīn wéi jīng shàng jì zhe zhǔ shuō : " shēn
因 为 经 上 记 着 ， 主 说 ： “ 伸
yuān zài wǒ wǒ bì bào yīng 。 ”
冤 在 我 ， 我 必 报 应 。”

20 But "if your enemy is hungry,
feed him; if he is thirsty, give
him something to drink; for by
doing this, you will heap up
coals of fire upon his head."

xiāng fǎn de " rú guǒ nǐ de chóu dí è
相 反 地 ， “ 如 果 你 的 仇 敌 饿
le jiù gěi tā chī rú guǒ kě
了 ， 就 给 他 吃 ； 如 果 渴
le jiù gěi tā hē yīn wéi nǐ zhè
了 ， 就 给 他 喝 。 因 为 你 这
yàng zuò jiù shì bǎ tàn huǒ duī zài tā
样 作 ， 就 是 把 炭 火 堆 在 他
de tóu shàng 。 ”
的 头 上 。”

21 Do not be overcome by evil,
but overcome evil with good.

bù kě bèi è suǒ shèng fǎn yào yǐ shàn
不 可 被 恶 所 胜 ， 反 要 以 善
shèng è
胜 恶。

Romans, Chapter 13

1 Let every person be subject to
the governing authorities, for
there is no authority except by
God, and those that exist are put
in place by God.

zhèng fǔ de quán bǐng rén rén dōu yīng dāng
政 府 的 权 柄 ， 人 人 都 应 当
fú cóng yīn wéi méi yǒu yī yàng quán bǐng
服 从 。 因 为 没 有 一 样 权 柄

bù shì cóng shén lái de ; zhǎng quán de dōu
不是从神来的；掌权的都
shì shén shè lì de 。
是神设立的。

2 So then, the one who resists authority which is from God, and those who resist will receive condemnation on themselves.

suǒ yǐ kàng jù zhǎng quán de , jiù shì fǎn
所以抗拒掌权的，就是反
duì shén suǒ shè lì de ; fǎn duì de rén
对神所设立的；反对的人
bì zì zhāo xíng fá 。
必自招刑罚。

3 For rulers are not a cause of terror for a good deed, but for bad conduct. So do you want not to be afraid of authority? Do what is good, and you will have praise from it,

zhí zhèng de bù shì yào shǐ xíng shàn de jù
执政的不是要使行善的惧
pà , ér shì yào shǐ zuò è de jù
怕，而是要使作恶的惧
pà 。 nǐ xiǎng bù pà zhǎng quán de ma ?
怕。你想不怕掌权的吗？
zhǐ yào xíng shàn , jiù huì dé dào chēng
只要行善，就会得到称
zàn ;
赞；

4 for it is God's servant to you for what is good. But if you do what is bad, be afraid, because it does not bear the sword to no purpose. For it is God's servant, the one who avenges for punishment on the one who does what is bad.

yīn wèi tā shì shén de pū yì , shì duì
因为他 是神的仆役，是对
nǐ yǒu yì de 。 dàn rú guǒ nǐ zuò
你有益的。但如果你作
è , jiù yīng dāng jù pà ; yīn wèi tā
恶，就应当惧怕；因为他
pèi jiàn , bù shì méi yǒu zuò yòng de 。
佩剑，不是没有作用的。
tā shì shén de pū yì , shì xiàng zuò è
他是神的仆役，是向作恶
de rén shī xíng xíng fá de 。
的人施行刑罚的。

5 Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of wrath but also because of conscience.

suǒ yǐ nǐ men bì xū fú cóng , bù dàn
所以你们必须服从，不但
shì wèi le xíng fá , yě shì yīn wèi liáng
是为了刑罚，也是因为良
xīn de yuán gù 。
心的缘故。

6 For because of this you also pay taxes, for the authorities are

servants of God, busily engaged
in this very thing.

yīn cǐ , nǐ men yě dāng nà shuì , yīn
wèi tā men shì shén de chà yì , zhuān zé
chù lǐ zhè shì de 。
因此，你们也当纳税，因为他们是神的差役，专责处理这事的。

7 Pay to everyone what is owed:
pay taxes to whom taxes are due;
pay customs duties to whom
customs duties are due; pay
respect to whom respect is due;
pay honor to whom honor is due.

nǐ men yào xiàng gè rén qīng hái suǒ qiàn
de ; yīng dāng nà shuì de , jiù yào gěi
tā nà shuì ; yīng dāng jìn gòng de , jiù
gěi tā jìn gòng ; yīng dāng jìng wèi de ,
jiù jìng wèi tā ; yīng dāng zūn jìng de ,
jiù zūn jìng tā 。
你们要向各人清还所欠的；应当纳税的，就要给他纳税；应当进贡的，就给他进贡；应当敬畏的，就敬畏他；应当尊敬的，就尊敬他。

8 Owe nothing to anyone, except
to love one another, for the one
who loves someone else has
fulfilled the law.

bù yào qiàn rén de zhài ; dàn zài bǐ cǐ
xiāng ài de shì shàng , yào jué dé shì qiàn
le rén de zhài 。 ài bié rén de , jiù
chéng quán le lǜ fǎ 。
不要欠人的债；但在彼此相爱的事上，要觉得是欠了人的债。爱别人的，就成全了律法。

9 For the commandments, “You
shall not commit adultery, you
shall not commit murder, you
shall not steal, you shall not
covet,” and if there is any other
commandment, are summed up
in this statement: “You shall love
your neighbor as yourself.”

nà “bù kě jiān yín , bù kě shā rén ,
bù kě tōu dào , bù kě tān xīn ” děng děng
de jiè mìng , dōu bāo kuò zài “ài rén rú
jǐ ” zhè yī jù huà lǐ miàn le 。
那“不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪心”等等
的诫命，都包括在“爱人如己”这一句话里面了。

10 Love does not commit evil
against a neighbor. Therefore
love is the fulfillment of the law.

ài shì bù jiā hài yú rén de , suǒ yǐ
ài shì chéng quán lǜ fǎ de 。
爱是不加害于人的，所以爱是成全律法的。

11 And do this because you
know the time, that it is already

the hour for you to wake up from sleep. For our salvation is nearer now than when we believed.

hái yǒu , nǐ men zhī dào zhè shì shén me
还 有 ， 你 们 知 道 这 是 什 么
shí qī le , xiàn zài zhèng shì nǐ men yīng
时 期 了 ， 现 在 正 是 你 们 应
gāi shuì xǐng de shí hòu , yīn wèi wǒ men
该 睡 醒 的 时 候 ， 因 为 我 们
dé jiù , xiàn zài bǐ chū xìn de shí hòu
得 救 ， 现 在 比 初 信 的 时 候
gèng jiā jiē jìn le 。
更 加 接 近 了 。

12 The night is far gone, and the day has drawn near. Therefore let us throw off the deeds of darkness and put on the weapons of light.

hēi yè yǐ shēn , bái zhòu jìn le , suǒ
黑 夜 已 深 ， 白 昼 近 了 ， 所
yǐ wǒ men yào chú diào àn mèi de xíng
以 我 们 要 除 掉 暗 昧 的 行
wèi , dài shàng guāng míng de wǔ qì
为 ， 带 上 光 明 的 武 器 。

13 Let us live decently, as in the day, not in carousing and drunkenness, not in sexual immorality and licentiousness, not in strife and jealousy.

xíng shì wèi rén yào guāng míng lěi luò , hǎo
行 事 为 人 要 光 明 磊 落 ， 好
xiàng xíng zài bái zhòu 。 bù kě huāng yàn zuì
像 行 在 白 昼 。 不 可 荒 宴 醉
jiǔ , bù kě fàng dàng zòng yù , bù kě
酒 ， 不 可 放 荡 纵 欲 ， 不 可
fēn zhēng jí dù 。
纷 争 嫉 妒 。

14 But put on the Lord Jesus Christ and do not make provision for the desires of the flesh.

zǒng yào pī dài zhǔ yé sū jī dū , bù
总 要 披 戴 主 耶 稣 基 督 ， 不
yào wèi ròu tǐ ān pái , qù fàng zòng sī
要 为 肉 体 安 排 ， 去 放 纵 私
yù 。
欲 。

Romans, Chapter 14

1 Now receive the one who is weak in faith, but not for quarrels about opinions.

nǐ men yào jiē nà xìn xīn ruǎn ruò de
你 们 要 接 纳 信 心 软 弱 的
rén , bù yào lùn duàn yǐn qǐ zhēng lùn de
人 ， 不 要 论 断 引 起 争 论 的
shì shì 。
事 事 。

2 One believes he may eat all things, but the one who is weak eats only vegetables.

yǒu rén xiāng xìn suǒ yǒu de shí wù dōu kě
有 人 相 信 所 有 的 食 物 都 可

yǐ chī , xìn xīn ruǎn ruò de rén què zhǐ
以吃 , 信心软弱的人却只
chī shū cài 。
吃蔬菜。

3 The one who eats must not despise the one who does not eat, and the one who does not eat must not judge the one who eats, because God has accepted him.

chī de rén bù yào qīng kàn bù chī de
吃的人不要轻看不吃的
rén , bù chī de rén yě bù yào pī píng
人 , 不吃的人也不要批评
chī de rén , yīn wèi shén yǐ jīng jiē nà
吃的人 , 因为神已经接纳
tā le 。
他了。

4 Who are you, who passes judgment on the domestic slave belonging to someone else? To his own master he stands or falls, and he will stand, for the Lord is able to make him stand.

nǐ shì shuí , jìng rán pī píng bié rén de
你是谁 , 竟然批评别人的
jiā pū ne ? tā huò zhàn wěn huò diē
家仆呢 ? 他或站稳或跌
dào , zhǐ hé zì jǐ de zhǔ rén yǒu
倒 , 只和自己的主人有
guān ; dàn tā bì dìng zhàn wěn , yīn wèi
关 ; 但他必定站稳 , 因为
zhǔ néng gòu shǐ tā zhàn wěn 。
主能够使他站稳。

5 One person prefers one day over another day, and another person regards every day alike. Each one must be fully convinced in his own mind.

yǒu rén rèn wéi zhè rì bǐ nà rì hǎo ,
有人认为这日比那日好 ,
yě yǒu rén rèn wéi rì rì dōu shì yī
也有人认为日日都是一
yàng ; zhǐ yào gè rén zì jǐ xīn yì jiān
样 ; 只要各人自己心意坚
dìng jiù kě yǐ le 。
定就可以了。

6 The one who is intent on the day is intent on it for the Lord, and the one who eats eats for the Lord, because he is thankful to God, and the one who does not eat does not eat for the Lord, and he is thankful to God.

shǒu rì de rén shì wèi zhǔ shǒu de , chī
守日的人是为守的 , 吃
de rén shì wèi zhǔ chī de , yīn wèi tā
的人是为吃的 , 因为他
gǎn xiè shén ; bù chī de rén shì wèi zhǔ
感谢神 ; 不吃的人是为主
bù chī , tā yě gǎn xiè shén 。
不吃 , 他也感谢神。

7 For none of us lives for himself and none dies for himself.

wǒ men méi yǒu yī gè rén wèi zì jǐ
我们没有一个人为自己

huó , yě méi yǒu yī gè rén wèi zì jǐ
死 。 我 们 若 活 着 ， 是 为 主
ér huó ;
而 活 ；

8 For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord. Therefore whether we live or whether we die, we are the Lord's.

wǒ men ruò sǐ le , shì wèi zhǔ ér
死 。 所 以 ， 我 们 无 论 活 着
huò shì sǐ le , zǒng shì shǔ yú zhǔ de
或 是 死 了 ， 总 是 属 于 主 的
rén 。
人 。

9 For Christ died and became alive again for this reason, in order that he might be Lord of both the dead and the living.

wèi le zhè yuán gù , jī dū sǐ le ,
又 活 过 来 ， 就 是 要 作 死 人
hé huó rén de zhǔ 。
和 活 人 的 主 。

10 But why do you judge your brother? Or also, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God.

zhè yàng , nǐ wèi shén me pī píng nǐ de
这 样 ， 你 为 什 么 批 评 你 的
dì xiōng ne ? wèi shén me yòu qīng kàn nǐ
弟 兄 呢 ？ 为 什 么 又 轻 看 你
de dì xiōng ne ? wǒ men dōu yào zhàn zài
的 弟 兄 呢 ？ 我 们 都 要 站 在
shén de shěn pàn tái qián ;
神 的 审 判 台 前 ；

11 For it is written, "As I live, says the Lord, every knee will bow to me, and every tongue will praise God."

yīn wèi jīng shàng jì zhe : " zhǔ shuō , wǒ
因 为 经 上 记 着 ： “ 主 说 ， 我
zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì : wàn xī
指 着 我 的 永 生 起 誓 ： 万 膝
bì xiàng wǒ guì bài , wàn kǒu bì chēng sòng
必 向 我 跪 拜 ， 万 口 必 称 颂
shén 。 ”
神 。

12 So each one of us will give an account concerning himself.

zhè yàng kàn lái , wǒ men gè rén dōu yào
这 样 看 来 ， 我 们 各 人 都 要

13 Therefore, let us no longer pass judgment on one another, but rather decide this: not to place a cause for stumbling or a temptation before a brother.

把 自 己 的 事 向 神 交 代。
所 以 ， 我 们 不 要 再 彼 此 批
评 了 ； 倒 要 立 定 主 意 ， 决
不 作 绊 倒 弟 兄 或 使 他 跌 倒
的 事 。

14 I know and am convinced in the Lord Jesus that nothing is unclean of itself, except to the one who considers something to be unclean; to that person it is unclean.

我 知 道 ， 并 且 在 主 耶 稣 里
深 信 ， 没 有 一 样 东 西 的 本
身 是 不 洁 的 ， 但 如 果 有 人
认 为 是 不 洁 的 ， 对 他 来 说
那 东 西 就 成 为 不 洁 了 。

15 For if because of food, your brother is grieved, you are no longer living according to love. Do not destroy by your food that person for whom Christ died.

如 果 你 为 了 食 物 使 你 的 弟
兄 忧 愁 ， 你 就 不 再 是 凭 着
爱 心 行 事 了 。 你 不 可 因 着
你 的 食 物 ， 使 基 督 已 经 替
他 死 了 的 人 灭 亡 。

16 Therefore do not let your good be slandered.

所 以 ， 不 可 使 你 们 看 为 好
的 被 人 毁 谤 ；

17 For the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

因 为 神 的 国 不 在 于 吃 喝 ，
而 在 于 公 义 、 和 睦 ， 以 及
圣 灵 里 的 喜 乐 。

18 For the one who serves Christ in this way is well-pleasing to God and approved by people.

zhè yàng fú shì jī dū de rén , bì méng
这 样 服 事 基 督 的 人 ， 必 蒙
shén xǐ yuè , yòu dé zhòng rén jiā xǔ 。
神 喜 悦 ， 又 得 众 人 嘉 许 。

19 So then, let us pursue what promotes peace and what edifies one another.

suǒ yǐ , wǒ men zǒng yào zhuī qiú hé mù
所 以 ， 我 们 总 要 追 求 和 睦
de shì , yǔ bǐ cǐ zào jiù de shì 。
的 事 ， 与 彼 此 造 就 的 事 。

20 Do not destroy the work of God on account of food. All things are clean, but it is wrong for the person who eats and stumbles in the process.

bù kě yīn shí wù de yuán gù chāi huǐ shén
不 可 因 食 物 的 缘 故 拆 毁 神
de gōng zuò 。 yī qiè dōu shì jié jìng
的 工 作 。 一 切 都 是 洁 净
de , dàn rén ruò yīn shí wù bàn dào dì
的 ， 但 人 若 因 食 物 绊 倒 弟
xiōng , duì tā lái shuō , zhè jiù shì è
兄 ， 对 他 来 说 ， 这 就 是 恶
shì le 。
事 了 。

21 It is good not to eat meat or to drink wine or to do anything by which your brother stumbles or is offended or is weakened.

wú lùn shì chī ròu , shì hē jiǔ , huò
无 论 是 吃 肉 ， 是 喝 酒 ， 或
shì shén me shǐ nǐ de dì xiōng diē dào de
是 什 么 使 你 的 弟 兄 跌 倒 的
shì shì , yī lǜ bù yào zuò cái hǎo 。
事 事 ， 一 律 不 要 作 才 好 。

22 The faith that you have, have with respect to yourself before God. Blessed is the one who does not pass judgment on himself by what he approves.

nǐ suǒ xìn de , nǐ zì jǐ yào zài shén
你 所 信 的 ， 你 自 己 要 在 神
miàn qián chí shǒu 。 rén zài jīng zì jǐ kǎo
面 前 持 守 。 人 在 经 自 己 考
yàn hòu rèn kě de shì shàng néng gòu bù zì
验 后 认 可 的 事 上 能 够 不 自
zé , tā jiù yǒu fú le 。
责 ， 他 就 有 福 了 。

23 But the one who doubts is condemned if he eats, because he does not do so from faith, and everything that is not from faith is sin.

dàn rú guǒ yǒu rén cún zhe yí huò de xīn
但 如 果 有 人 存 着 疑 惑 的 心
qù chī , tā jiù bèi dìng zuì le , yīn
去 吃 ， 他 就 被 定 罪 了 ， 因
wèi tā bù shì chū yú xìn xīn 。 fán bù
为 他 不 是 出 于 信 心 。 凡 不
shì chū yú xìn xīn de , dōu shì zuì 。
是 出 于 信 心 的 ， 都 是 罪 。

1 But we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.

wǒ men jiān qiáng de rén , yīng gāi dān dāng
我 们 坚 强 的 人 ， 应 该 担 当
bù jiān qiáng de rén de ruǎn ruò , bù yīng
不 坚 强 的 人 的 软 弱 ， 不 应
gāi qiú zì jǐ de xǐ yuè 。
该 求 自 己 的 喜 悦 。

2 Let each one of us please his neighbor for his good, for the purpose of edification.

wǒ men gè rén wù yào jiào lín shě xǐ
我 们 各 人 务 要 叫 邻 舍 喜
yuè , hǎo ràng tā dé dào yì chù , dé
悦 ， 好 让 他 得 到 益 处 、 得
dào zào jiù 。
到 造 就 。

3 For even Christ did not please himself, but just as it is written, "The insults of those who insult you have fallen on me."

yīn wèi lián jī dū yě bù qiú zì jǐ de
因 为 连 基 督 也 不 求 自 己 的
xǐ yuè ; fǎn ér xiàng jīng shàng suǒ jì
喜 悦 ； 反 而 像 经 上 所 记
de : " rǔ mà nǐ de rén de rǔ mà
的 : " 辱 骂 你 的 人 的 辱 骂 ，
dōu luò zài wǒ de shēn shàng 。 "
都 落 在 我 的 身 上 。

4 For whatever was written beforehand was written for our instruction, in order that through patient endurance and through the encouragement of the scriptures we may have hope.

cóng qián jīng shàng suǒ xiě de , dōu shì wèi
从 前 经 上 所 写 的 ， 都 是 为
jiào xùn wǒ men ér xiě de , hǎo shǐ wǒ
教 训 我 们 而 写 的 ， 好 使 我
men jiè zhe rěn nài hé shèng jīng zhōng de ān
们 借 着 忍 耐 和 圣 经 中 的 安
wèi dé zhe pàn wàng 。
慰 得 着 盼 望 。

5 Now may the God of patient endurance and of encouragement grant you to be in agreement with one another, in accordance with Christ Jesus,

yuàn cì rěn nài hé ān wèi de shén , shǐ
愿 赐 忍 耐 和 安 慰 的 神 ， 使
nǐ men bǐ cǐ tóng xīn , xiào fǎ jī dū
你 们 彼 此 同 心 ， 效 法 基 督
yé sū ,
耶 稣 ，

6 so that with one mind you may glorify with one mouth the God and Father of our Lord Jesus Christ.

tóng xīn yī zhì de róng yào wǒ men zhǔ yé
同 心 一 致 地 荣 耀 我 们 主 耶
sū jī dū de fù shén 。
稣 基 督 的 父 神 。

7 Therefore accept one another, just as Christ also has accepted you, to the glory of God.

yīn cǐ , nǐ men yīng dāng bǐ cǐ jiē
因 此 ， 你 们 应 当 彼 此 接

nà , jiù xiàng jī dū jiē nà le nǐ men
纳 , 就 像 基 督 接 纳 了 你 们
yī yàng , shǐ róng yào guī yú shén 。
一 样 , 使 荣 耀 归 于 神 。

8 For I say, Christ has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, in order to confirm the promises to the fathers,

wǒ shuō , jī dū wèi le shén de zhēn
我 说 , 基 督 为 了 神 的 真
lǐ , chéng le shòu gē lǐ de rén de pū
理 , 成 了 受 割 礼 的 人 的 仆
rén , wèi de shì yào zhèng shí duì zǔ xiān
人 , 为 的 是 要 证 实 对 祖 先
de yīng xǔ ,
的 应 许 ,

9 and that the Gentiles may glorify God for his mercy, just as it is written, "Because of this, I will praise you among the Gentiles, and I will sing praise to your name."

shǐ wài zú rén yīn zhe suǒ méng de lián mǐn
使 外 族 人 因 着 所 蒙 的 怜 悯
róng yào shén ; rú jīng shàng suǒ jì : " yīn
荣 耀 神 ; 如 经 上 所 记 : " 因
cǐ wǒ yào zài liè bāng zhōng chēng zàn nǐ ,
此 我 要 在 列 邦 中 称 赞 你 ,
gē sòng nǐ de míng 。 "
歌 颂 你 的 名 。

10 And again it says, "Rejoice, Gentiles, with his people."

yòu shuō : " liè bāng a , dāng yǔ tā de
又 说 : " 列 邦 啊 , 当 与 他 的
zǐ mǐn yī tóng kuài lè 。 "
子 民 一 同 快 乐 。

11 And again, "Praise the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise him."

yòu shuō : " wàn guó a , nǐ men dāng zàn
又 说 : " 万 国 啊 , 你 们 当 赞
měi zhǔ ; yuàn wàn mǐn dōu sòng zàn tā 。 "
美 主 ; 愿 万 民 都 颂 赞 他 。

12 And again Isaiah says, "The root of Jesse will come, even the one who rises to rule over the Gentiles; in him the Gentiles will put their hope."

yǐ sài yà yě shuō : " jiāng lái bì yǒu yé
以 赛 亚 也 说 : " 将 来 必 有 耶
xī de gēn , jiù shì nà xìng qǐ lái zhì
西 的 根 , 就 是 那 兴 起 来 治
lǐ liè bāng de ; liè bāng dōu jì wàng yú
理 列 邦 的 ; 列 邦 都 寄 望 于
tā 。 "
他 。

13 Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

yuàn nà cì pàn wàng de shén , yīn zhe nǐ
愿 那 赐 盼 望 的 神 , 因 着 你

mén de xìn , bǎ yī qiè xǐ lè píng ān
们的信，把一切喜乐平安
chōng mǎn nǐ men , shǐ nǐ men kào zhe shèng
充满你们，使你们靠着圣
líng de dà néng mǎn yǒu pàn wàng 。
灵的大能满有盼望。

14 Now I myself also am convinced about you, my brothers, that you yourselves also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to instruct one another.

wǒ de dì xiong men , wǒ gè rén shēn xìn
我的弟兄们，我个人深信
nǐ men zì jǐ yě mǎn yǒu liáng shàn , chōng
你们自己也满有良善，充
mǎn fēng fù de zhī shí , yě néng gòu bǐ
满丰富的知识，也能够彼
cǐ quàn dǎo 。
此劝导。

15 But I have written to you more boldly on some points, so as to remind you again because of the grace that has been given to me by God,

dàn yǒu xiē de fāng , wǒ xiě dé shāo wèi
但有些地方，我写得稍为
dà dǎn yī diǎn , shì yào tí xǐng nǐ
大胆一点，是要提醒你
men ; wǒ yīn zhe shén cì gěi wǒ de ēn
们；我因着神赐给我的恩
diǎn ,
典，

16 with the result that I am a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God as a priest, in order that the offering of the Gentiles may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.

wèi wài zú rén zuò le jī dū yé sū de
为外族人作了基督耶稣的
pū yì , zuò le shén fú yīn de jì
仆役，作了神福音的祭
sī , shǐ suǒ xiàn shàng de wài zú rén dé
司，使所献上的外族人得
méng yuè nà , kào zhe shèng líng chéng wèi shèng
蒙悦纳，靠着圣灵成为圣
jié 。
洁。

17 Therefore I have a reason for boasting in Christ Jesus regarding the things concerning God.

suǒ yǐ , zài shén de shì shàng , wǒ zài
所以，在神的事上，我在
jī dū yé sū lǐ dào yǒu kě yǐ yǐn yǐ
基督耶稣里倒有可以引以
wèi róng de 。
为荣的。

18 For I will not dare to speak about anything except that which Christ has accomplished through

bié de wǒ bù gǎn shuō , wǒ zhǐ shuō jī
别的我不敢说，我只说基

me, resulting in the obedience of the Gentiles by word and deed,

dū jiè zhe wǒ suǒ zuò de shì , jiù shì
督 借 着 我 所 作 的 事 ， 就 是
yòng yán yǔ xíng wéi , jiè zhe shén jī hé
用 言 语 行 为 ， 借 着 神 迹 和
qí shì de dà néng , yǐ jí shèng líng de
奇 事 的 大 能 ， 以 及 圣 灵 的
dà néng , shǐ wài zú rén shùn fú ; zhè
大 能 ， 使 外 族 人 顺 服 ； 这
yàng , wǒ cóng yé lù sā lěng zhí dào yǐ
样 ， 我 从 耶 路 撒 冷 直 到 以
lì lǐ gǔ , bǎ jī dū de fú yīn dōu
利 里 古 ， 把 基 督 的 福 音 都
chuán kāi le 。
传 开 了 。

19 by the power of signs and wonders, by the power of the Spirit, so that from Jerusalem and traveling around as far as Illyricum I have fully proclaimed the gospel of Christ.

bié de wǒ bù gǎn shuō , wǒ zhǐ shuō jī
别 的 我 不 敢 说 ， 我 只 说 基
dū jiè zhe wǒ suǒ zuò de shì , jiù shì
督 借 着 我 所 作 的 事 ， 就 是
yòng yán yǔ xíng wéi , jiè zhe shén jī hé
用 言 语 行 为 ， 借 着 神 迹 和
qí shì de dà néng , yǐ jí shèng líng de
奇 事 的 大 能 ， 以 及 圣 灵 的
dà néng , shǐ wài zú rén shùn fú ; zhè
大 能 ， 使 外 族 人 顺 服 ； 这
yàng , wǒ cóng yé lù sā lěng zhí dào yǐ
样 ， 我 从 耶 路 撒 冷 直 到 以
lì lǐ gǔ , bǎ jī dū de fú yīn dōu
利 里 古 ， 把 基 督 的 福 音 都
chuán kāi le 。
传 开 了 。

20 And so, having as my ambition to proclaim the gospel where Christ has not been named, in order that I will not build on the foundation belonging to someone else,

wǒ lì dìng zhǔ yì , bù zài xuān yáng guò
我 立 定 主 意 ， 不 在 宣 扬 过
jī dū de de fāng chuán fú yīn , miǎn dé
基 督 的 地 方 传 福 音 ， 免 得
jiàn lì zài bié rén de gēn jī shàng ,
建 立 在 别 人 的 根 基 上 ，

21 but just as it is written, "Those to whom it was not announced concerning him will see, and those who have not heard will understand."

fǎn ér zhào jīng shàng suǒ jì : "nà duì tā
反 而 照 经 上 所 记 ： “ 那 对 他

yī wú suǒ wén de 的, jiāng yào kàn jiàn ;
那 没 有 听 过 的, jiāng yào míng
白。 ”

22 For this reason also I was hindered many times from coming to you,

yīn cǐ , wǒ duō cì shòu dào lán zǔ ,
不 能 到 你 们 那 里 去 。

23 and now, no longer having a place in these regions, but having a desire for many years to come to you

dàn xiàn zài zhè yī dài zài méi yǒu kě chuán
但 现 在 这 一 带 再 没 有 可 传
de de fāng , ér wǒ duō nián lái yòu hěn

xiǎng qù jiàn nǐ men ,
想 去 见 你 们 ,

24 whenever I travel to Spain. For I hope while I am passing through to see you and to be sent on my way by you, whenever I have first enjoyed your company for a while.

suǒ yǐ , wú lùn wǒ shén me shí hòu dào
所 以 , 无 论 我 什 么 时 候 到
xī bān yá qù , dōu xī wàng chèn wǒ lù

guò shí hé nǐ men jiàn miàn , xiān shāo wēi
过 时 和 你 们 见 面 , 先 稍 微

mǎn zú wǒ de xīn yuàn , rán hòu yóu nǐ
满 足 我 的 心 愿 , 然 后 由 你

men gěi wǒ sòng xíng dào nà lǐ qù 。
们 给 我 送 行 到 那 里 去 。

25 But now I am traveling to Jerusalem, serving the saints.

bù guò , wǒ xiàn zài wèi le gōng yīng shèng
不 过 , 我 现 在 为 了 供 应 圣

tú de shì yào wǎng yé lù sā lěng qù ;
徒 的 事 要 往 耶 路 撒 冷 去 ;

26 For Macedonia and Achaia were pleased to make some contribution for the poor among the saints in Jerusalem.

yīn wèi mǎ qí dùn hé yà gāi yà rén lè
因 为 马 其 顿 和 亚 该 亚 人 乐
yì juān le yī xiē qián , gěi yé lù sā
意 捐 了 一 些 钱 , 给 耶 路 撒

lěng shèng tú zhōng de qióng rén 。
冷 圣 徒 中 的 穷 人 。

27 For they were pleased to do so, and they are obligated to do so. For if the Gentiles have shared in their spiritual things,

tā men shì lè yì de , ér qiě nà yě
他 们 是 乐 意 的 , 而 且 那 也
shì tā men de běn fēn (“ běn fēn ” yuán
是 他 们 的 本 分 (“ 本 分 ” 原

they ought also to serve them in material things.

wén zuò "zhài") , yīn wèi wài zú rén
文 作 “ 债 ”) , 因 为 外 族 人
jì rán fēn xiǎng le yóu tài rén shǔ líng de
既 然 分 享 了 犹 太 人 属 灵 的
hǎo chù , jiù yīng gāi gòng yīng tā men ròu
好 处 , 就 应 该 供 应 他 们 肉
shēn de xū yào 。
身 的 需 要 。

28 Therefore, after I have accomplished this and sealed this fruit for delivery to them, I will depart by way of you for Spain,

děng wǒ bàn hǎo zhè jiàn shì , bǎ zhè bǐ
等 我 办 好 这 件 事 , 把 这 笔
kuǎn xiàng ān quán de jiāo le gěi tā men ,
款 项 安 全 地 交 了 给 他 们 ,
wǒ jiù yào lù guò nǐ men nà lǐ dào xī
我 就 要 路 过 你 们 那 里 到 西
bān yá qù 。
班 牙 去 。

29 and I know that when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of Christ.

wǒ zhī dào wǒ dào nǐ men nà lǐ qù de
我 知 道 我 到 你 们 那 里 去 的
shí hòu , yī dìng huì dài zhe jī dū fēng
时 候 , 一 定 会 带 着 基 督 丰
shèng de fú fēn 。
盛 的 福 分 。

30 Now I exhort you, brothers, through our Lord Jesus Christ and through the love of the Spirit, to contend along with me in your prayers on my behalf to God,

dì xiōng men , wǒ kào zhe wǒ men de zhǔ
弟 兄 们 , 我 靠 着 我 们 的 主
yé sū jī dū , píng zhe shèng líng de cí
耶 稣 基 督 , 凭 着 圣 灵 的 慈
ài , quàn nǐ men hé wǒ yī tóng jié lì
爱 , 劝 你 们 和 我 一 同 竭 力
wèi wǒ xiàng shén qí dǎo ,
为 我 向 神 祈 祷 ,

31 that I may be rescued from those who are disobedient in Judea, and my ministry in Jerusalem may be acceptable to the saints,

qiú shén jiù wǒ tuō lí yóu tài de bù xìn
求 神 救 我 脱 离 犹 太 地 不 信
cóng de rén , shǐ wǒ dài dào yé lù sā
从 的 人 , 使 我 带 到 耶 路 撒
lěng de juān kuǎn , kě yǐ dé dào shèng tú
冷 的 捐 款 , 可 以 得 到 圣 徒
de yuè nà ;
的 悦 纳 ;

32 so that, coming to you with joy by the will of God, I may rest with you.

yě shǐ wǒ zhào zhe shén de zhǐ yì , gāo
也 使 我 照 着 神 的 旨 意 , 高

gāo xìng xìng de dào nǐ men nà lǐ qù ,
高兴兴地到你们那里去，
hǎo hé nǐ men yī tóng dé dào ān xī 。
好和你们一同得到安息。

33 Now may the God of peace be
with all of you. Amen.

yuàn cì píng ān de shén yǔ nǐ men zhòng rén
愿赐平安的神与你们众人
tóng zài 。 ā men
同在。阿们。

Romans, Chapter 16

1 Now I commend to you
Phoebe our sister, who is also a
servant of the church in
Cenchrea,

wǒ xiàng nǐ men tuī jiàn wǒ men de zǐ mèi
我向你们推荐我们的姊妹
fēi bǐ ; tā shì jiān gé lǐ jiào huì de
非比；她是坚革里教会的
zhí shì 。
执事。

2 in order that you may welcome
her in the Lord in a manner
worthy of the saints, and help her
in whatever task she may have
need from you, for she herself
also has been a helper of many,
even me myself.

qǐng nǐ men zài zhǔ lǐ yòng hé hū shèng tú
请你们在主里用合乎圣徒
shēn fēn de tài dù qù jiē dài tā wú
身分的态度去接待她。无
lùn tā zài shén me shì shàng yǒu xū yào ,
论她在什么事上有需要，
qǐng nǐ men dōu bāng zhù tā ; yīn wèi tā
请你们都帮助她；因为她
céng jīng bāng zhù xǔ duō rén , yě bāng zhù
曾经帮助许多人，也帮助
le wǒ 。
了我。

3 Greet Prisca and Aquila, my
fellow workers in Christ Jesus,

wèn hòu zài jī dū yé sū lǐ yǔ wǒ tóng
问候在基督耶稣里与我同
gōng de bǎi jī lā hé yà jū lā ;
工的百基拉和亚居拉；

4 who risked their own necks for
my life, for which not only I am
thankful, but also all the
churches of the Gentiles;

tā men wèi le wǒ de xìng mìng , zhì shēng
他们为了我的性命，置生
sǐ yú dù wài , bù dàn wǒ gǎn jī tā
死于度外，不但我感激他
men , lián wài zú de zhòng jiào huì yě gǎn
们，连外族的众教会也感
jī tā men 。
激他们。

5 also greet the church in their
house. Greet Epenetus my dear

friend, who is the first
convert of Asia for Christ.

yě wèn hòu tā men jiā lǐ de jiào huì 。
也 问 候 他 们 家 里 的 教 会 。
wèn hòu wǒ qīn ài de yǐ bài ní tuǒ ,
问 候 我 亲 爱 的 以 拜 尼 妥 ，
tā shì yà xī yà shěng dì yī gè guī rù
他 是 亚 西 亚 省 第 一 个 归 入
jī dū de rén 。
基 督 的 人 。

6 Greet Mary, who has worked
hard for you.

wèn hòu mǎ lì yà , tā wèi nǐ men duō
问 候 马 利 亚 ， 她 为 你 们 多
duō láo kǔ 。
多 劳 苦 。

7 Greet Andronicus and Junia,
my compatriots and my fellow
prisoners, who are well known to
the apostles, who were also in
Christ before me.

wèn hòu céng jīng yǔ wǒ yī tóng bèi qiú de
问 候 曾 经 与 我 一 同 被 囚 的
qīn zú ān duō ní gǔ hé yóu ní yà ;
亲 族 安 多 尼 古 和 犹 尼 亚 ；
tā men zài shǐ tú zhōng shì yǒu míng wàng
他 们 在 使 徒 中 是 有 名 望
de , yě bǐ wǒ xiān zài jī dū lǐ 。
的 ， 也 比 我 先 在 基 督 里 。

8 Greet Ampliatius, my dear
friend in the Lord.

wèn hòu zài zhǔ lǐ wǒ qīn ài de àn bó
问 候 在 主 里 我 亲 爱 的 暗 伯
lì 。
利 。

9 Greet Urbanus, our fellow
worker in Christ, and my dear
friend Stachys.

wèn hòu zài jī dū lǐ yǔ wǒ men tóng gōng
问 候 在 基 督 里 与 我 们 同 工
de èr bā nǚ hé wǒ qīn ài de shì dá
的 珥 巴 努 和 我 亲 爱 的 士 达
gǔ 。
古 。

10 Greet Apelles, who is
approved in Christ. Greet those
of the household of Aristobulus.

wèn hòu zài jī dū lǐ méng chēng xǔ de yà
问 候 在 基 督 里 蒙 称 许 的 亚
bǐ lì 。 wèn hòu yà lǐ sī duō bó jiā
比 利 。

wèn hòu yà lǐ sī duō bó jiā
问 候 亚 里 斯 多 博 家
lǐ de rén 。
里 的 人 。

11 Greet Herodion my
compatriot. Greet those of the
household of Narcissus who are
in the Lord.

wèn hòu wǒ de qīn zú xī luō tiān 。 wèn
问 候 我 的 亲 族 希 罗 天 。

wèn hòu ná qí shū jiā zhōng zài zhǔ lǐ de
问 候 拿 其 舒 家 中 在 主 里 的
rén 。
人 。

12 Greet Tryphena and Tryphosa, the laborers in the Lord. Greet Persis, the dear friend who has worked hard in the Lord.

wèn hòu zài zhǔ lǐ láo kǔ de tǔ fēi ná
问 候 在 主 里 劳 苦 的 土 非 拿
hé tǔ fù sā 。 wèn hòu qīn ài de bǐ
和 土 富 撒 。 问 候 亲 爱 的 彼
xī ; tā zài zhǔ lǐ duō duō láo kǔ 。
息 ; 她 在 主 里 多 多 劳 苦 。

13 Greet Rufus, the chosen one in the Lord, and his mother and mine.

wèn hòu zài zhǔ lǐ méng jiǎn xuǎn de lǔ fú
问 候 在 主 里 蒙 拣 选 的 鲁 孚
hé tā de mǔ qīn ; tā yě shì wǒ zài
和 他 的 母 亲 ; 她 也 是 我 在
zhǔ lǐ de mǔ qīn 。
主 里 的 母 亲 。

14 Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers with them.

wèn hòu yà xùn qí dōu 、 fú lēi gàn 、
问 候 亚 逊 其 都 、 弗 勒 干 、
hè mǐ 、 bǎi luō bā 、 hè mǎ , yǐ
赫 米 、 百 罗 巴 、 赫 马 , 以
jí hé tā men zài yī qǐ de dì xiong
及 和 他 们 在 一 起 的 弟 兄
men 。
们 。

15 Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.

wèn hòu fēi luō luō gē hé yóu lì yà ,
问 候 非 罗 罗 哥 和 犹 利 亚 ,
ní lì yà yǔ tā de zǐ mèi hé ā lín
尼 利 亚 与 他 的 姊 妹 和 阿 林
bā , yǐ jí tóng tā men zài yī qǐ de
巴 , 以 及 同 他 们 在 一 起 的
zhòng shèng tú 。
众 圣 徒 。

16 Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.

nǐ men yào yòng shèng jié de qīn zuǐ bǐ cǐ
你 们 要 用 圣 洁 的 亲 嘴 彼 此
wèn ān 。 jī dū de zhòng jiào huì dōu wèn
问 安 。 基 督 的 众 教 会 都 问
hòu nǐ men 。
候 你 们 。

17 Now I exhort you, brothers, to look out for those who cause dissensions and temptations contrary to the teaching which you learned, and stay away from them.

dì xiong men , wǒ quàn nǐ men yào tí fáng
弟 兄 们 , 我 劝 你 们 要 提 防
nà xiē lí jiān nǐ men bàn dào nǐ
那 些 离 间 你 们 、 绊 倒 你
men , shǐ nǐ men wéi fǎn nǐ men suǒ xué
们 、 使 你 们 违 反 你 们 所 学

18 For such people do not serve our Lord Christ, but their own stomach, and by smooth speech and flattery they deceive the hearts of the unsuspecting.

de jiào yì de rén 。 nǐ men yě yào bì
的 教 义 的 人 。 你 们 也 要 避
kāi tā men ,
开 他 们 ，
yīn wèi zhè yàng de rén bù fú shì wǒ men
因 为 这 样 的 人 不 服 事 我 们
de zhǔ jī dū , zhǐ fú shì zì jǐ de
的 主 基 督 ， 只 服 事 自 己 的
dù fù , yòng huā yán qiǎo yǔ qī piàn lǎo
肚 腹 ， 用 花 言 巧 语 欺 骗 老
shí rén de xīn 。
实 人 的 心 。

19 For the report of your obedience has reached to all; therefore I am rejoicing over you, and I want you to be wise toward what is good, but innocent toward what is evil.

nǐ men de shùn fú yǐ jīng míng wén gè
你 们 的 顺 服 已 经 名 闻 各
chù , suǒ yǐ wǒ wèi nǐ men gāo xìng 。
处 ， 所 以 我 为 你 们 高 兴 。

wǒ yuàn nǐ men zài shàn shì shàng yǒu zhì
我 愿 你 们 在 善 事 上 有 智
huì , zài è shì shàng háo bù zhān rǎn 。
慧 ， 在 恶 事 上 毫 不 沾 染 。

20 And in a short time the God of peace will crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

cì píng ān de shén kuài yào bǎ sā dàn jiàn
赐 平 安 的 神 快 要 把 撒 但 践
tà zài nǐ men jiǎo xià 。 yuàn wǒ men zhǔ
踏 在 你 们 脚 下 。 愿 我 们 主
yé sū de ēn huì yǔ nǐ men tóng zài 。
耶 稣 的 恩 惠 与 你 们 同 在 。

21 Timothy, my fellow worker, greets you, and Lucius and Jason and Sosipater, my compatriots.

wǒ de tóng gōng tí mó tài hé wǒ de qīn
我 的 同 工 提 摩 太 和 我 的 亲
zú lù qiú yé xùn hé suǒ xī bā dé
族 路 求 、 耶 逊 和 所 西 巴 德
dōu wèn hòu nǐ men 。
都 问 候 你 们 。

22 I, Tertius, the one who wrote this letter, greet you in the Lord.

(wǒ — dài bǐ xiě zhè fēng xìn de dé
我 —— 代 笔 写 这 封 信 的 德
tú — yě zài zhǔ lǐ wèn hòu nǐ
图 —— 也 在 主 里 问 候 你
men)
们 。

23 Gaius, my host and the host of the whole church, greets you. Erastus the city treasurer greets you, and Quartus the brother.

nà jiē dài wǒ yě jiē dài quán jiào huì de
那 接 待 我 也 接 待 全 教 会 的

gāi yóu , wèn hòu nǐ men 。 běn chéng de
该 犹 ， 问 候 你 们 。 本 城 的
sī kù yǐ lā dōu hé kuā tú dì xiōng wèn
司 库 以 拉 都 和 夸 图 弟 兄 问
hòu nǐ men
候 你 们 。

24 The grace of our Lord Jesus
Christ be with all of you. Amen.

(yǒu xiē chāo běn yǒu dì 24 jié : “yuàn
有 些 抄 本 有 第 24 节 : “愿
wǒ men zhǔ yé sū jī dū de ēn huì ,
我 们 主 耶 稣 基 督 的 恩 惠 ,
yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài 。 ā
与 你 们 众 人 同 在 。 阿
men 。 ”)

25 shén néng yī zhào wǒ suǒ chuán de fú yīn hé
神 能 依 照 我 所 传 的 福 音 和
yé sū jī dū suǒ chuán de xìn xī zhào
耶 稣 基 督 所 传 的 信 息 , 照
zhe tā ào mì de qǐ shì , jiān dìng nǐ
着 他 奥 秘 的 启 示 , 坚 定 你
men 。
们 。

26 zhè ào mì zì gǔ yǐ lái mì ér bù
这 奥 秘 自 古 以 来 秘 而 不
xuān , dàn xiàn zài jiè zhe zhòng xiān zhī suǒ
宣 , 但 现 在 借 着 众 先 知 所
xiě de , zhào zhe yǒng héng de shén de yù
写 的 , 照 着 永 恒 的 神 的 谕
zhǐ , yǐ jīng xiàng wàn guó xiǎn míng chū
旨 , 已 经 向 万 国 显 明 出
lái , shǐ tā men xiāng xìn ér shùn fú 。
来 , 使 他 们 相 信 而 顺 服 。

27 yuàn róng yào jiè zhe yé sū jī dū , guī
愿 荣 耀 借 着 耶 稣 基 督 , 归
gěi dú yī quán zhì de shén , zhí dào yǒng
给 独 一 全 智 的 神 , 直 到 永
yuǎn 。 ā men
远 。 阿 们 。

I Corinthians, Chapter 1

1 Paul, called to be an apostle of
Christ Jesus through the will of

fèng shén zhǐ yì méng zhào zuò jī dū yé sū
奉 神 旨 意 蒙 召 作 基 督 耶 稣

God, and Sosthenes our brother,

使徒的保罗，和苏提尼弟兄，

2 to the church of God sanctified in Christ Jesus that is in Corinth, called to be saints, together with all those who call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours.

写信给在哥林多神的教会在，就是在基督耶稣里已经
经被分别为圣，蒙召为圣徒的人，和所有在各地呼
求我们主耶稣基督的名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

愿恩惠平安从我们的父神和主耶稣基督临到你们。

4 I give thanks to my God always concerning you, because of the grace of God which was given to you in Christ Jesus,

我因着神在基督耶稣里赐给你们们的恩典，常常为你们感谢我的神，

5 that in everything you were made rich in him, in all speech and all knowledge,

因为你们在他里面凡事都富足，很有口才，知识丰富，

6 just as the testimony about Christ has been confirmed in you,

就如我们为基督所作的见证在你们中间得到坚立一样，

7 so that you do not lack in any spiritual gift as you eagerly await

以致你们在恩赐上一无所

the revelation of our Lord Jesus Christ,

quē , yīn qiè pàn wàng zhe wǒ men zhǔ yé
缺 , 殷 切 盼 望 着 我 们 主 耶
sū jī dū de xiǎn xiàn ;
稣 基 督 的 显 现 ；

8 who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

tā yě bì jiān dìng nǐ men dào dǐ , shǐ
他 也 必 坚 定 你 们 到 底 , 使
nǐ men zài wǒ men zhǔ yé sū jī dū de
你 们 在 我 们 主 耶 稣 基 督 的
rì zi wú kě zhǐ zhāi 。
日 子 无 可 指 摘 。

9 God is faithful, by whom you were called to fellowship with his Son Jesus Christ our Lord.

shén shì xìn shí de , tā hū zhào le nǐ
神 是 信 实 的 , 他 呼 召 了 你
men , shì yào nǐ men yǔ tā de ér zi
们 , 是 要 你 们 与 他 的 儿 子
wǒ men zhǔ yé sū jī dū lián hé zài yī
我 们 主 耶 稣 基 督 连 合 在 一
qǐ 起 。

10 Now I exhort you, brothers, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all say the same thing and there not be divisions among you, and that you be made complete in the same mind and with the same purpose.

dì xiōng men , wǒ píng zhe wǒ men zhǔ yé
弟 兄 们 , 我 凭 着 我 们 主 耶
sū jī dū de míng , quàn nǐ men dà jiā
稣 基 督 的 名 , 劝 你 们 大 家
yào tóng xīn , zài nǐ men zhōng jiān bù yào
要 同 心 , 在 你 们 中 间 不 要
fēn dǎng , zhǐ yào zài tóng yī de xīn
分 党 , 只 要 在 同 一 的 心
sī 、 tóng yī de yì niàn shàng tuán jié qǐ
思 、 同 一 的 意 念 上 团 结 起
lái 来 。

11 For it has been made clear to me concerning you, my brothers, by Chloe's people, that there are quarrels among you.

wǒ de dì xiōng men , gé lái shì jiā lǐ
我 的 弟 兄 们 , 革 来 氏 家 里
de rén xiàng wǒ tí dào nǐ men , shuō nǐ
的 人 向 我 提 到 你 们 , 说 你
men zhōng jiān yǒu fēn zhēng 。
们 中 间 有 纷 争 。

12 But I say this, that each of you is saying, "I am with Paul," and "I am with Apollos," and "I am with Cephas," and "I am with Christ."

wǒ de yì sī jiù shì , nǐ men gè rén
我 的 意 思 就 是 , 你 们 各 人
shuō , wǒ shì bǎo luō pài de , wǒ shì
说 , 我 是 保 罗 派 的 , 我 是

yà bō luō pài de de , wǒ shì jī fǎ pài
亚波罗派的，我是矶法派
de de , wǒ shì jī dū pài de de 。
的，我是基督派的。

13 Has Christ been divided? Paul was not crucified for you, was he? Or were you baptized in the name of Paul?

jī dū shì fēn kāi de ma ? bǎo luō wèi
基督是分开 的吗？ 保罗为
nǐ men dīng le shí zì jià ma ? nǐ men
你们钉了十字架 吗？ 你们
shòu xǐ shì guī rù bǎo luō de míng xià
受洗是归入 保罗的 名下
ma ?
吗？

14 I give thanks that I baptized none of you except Crispus and Gaius,

wǒ gǎn xiè shén , chú le jī lì sī bù
我感谢神，除了基利司布
hé gāi yóu yǐ wài , wǒ méi yǒu gěi nǐ
和该犹以外，我没有给你
men rèn hé rén shī guò xǐ ,
们任 何 人 施 过 洗，

15 lest anyone should say that you were baptized in my name.

suǒ yǐ nǐ men méi yǒu rén kě yǐ shuō shì
所以你们没有人可以说 是
shòu xǐ guī rù wǒ míng xià de 。
受洗归入我名下的。

16 (Now I also baptized the household of Stephanas. Beyond that I do not know if I baptized anyone else.)

wǒ yě gěi sī tí fǎn yī jiā de rén shī
我也给司提反一家的人施
guò xǐ ; cǐ wài , yǒu méi yǒu gěi bié
过洗；此外，有 没有 给 别
rén shī guò xǐ , wǒ jiù bù jì dé
人 施 过 洗， 我 就 不 记 得
le 。
了。

17 For Christ did not send me to baptize, but to proclaim the gospel, not with clever speech, lest the cross of Christ be emptied.

jī dū chà qiān wǒ , bù shì yào wǒ qù
基督差遣我，不是要我去
shī xǐ , ér shì qù chuán fú yīn ; bù
施洗，而是去传福音；不
shì kào zhe zhì huì de yán lùn qù chuán ,
是靠着智慧 的 言论 去 传，
miǎn dé jī dū de shí zì jià shī qù le
免得基督的十字架 失去 了
xiào lì 。
效力。

18 For the message about the

cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

yīn wèi shí zì jià de dào lǐ , duì zǒu
因 为 十 字 架 的 道 理 ， 对 走
xiàng miè wáng de rén lái shuō shì yú bèn
向 灭 亡 的 人 来 说 是 愚 笨
de , dàn duì wǒ men zhè xiē dé jiù de
的 ， 但 对 我 们 这 些 得 救 的
rén , què shì shén de dà néng 。
人 ， 却 是 神 的 大 能 。

19 For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will confound."

yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō : " wǒ yào miè
因 为 经 上 记 着 说 : " 我 要 灭
jué zhì huì rén de zhì huì , fèi qì cōng
绝 智 慧 人 的 智 慧 ， 废 弃 聪
míng rén de cōng míng 。 " "
明 人 的 聪 明 。

20 Where is the wise person? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

zhì huì rén zài nǎ lǐ ? jīng xué jiā zài
智 慧 人 在 哪 里 ? 经 学 家 在
nǎ lǐ ? jīn shì de biàn shì zài nǎ
哪 里 ? 今 世 的 辩 士 在 哪
lǐ ? shén bù shì shǐ shǔ shì de zhì huì
里 ? 神 不 是 使 属 世 的 智 慧
biàn chéng le yú bèn ma ?
变 成 了 愚 笨 吗 ?

21 For since, in the wisdom of God, the world through its wisdom did not know God, God was pleased through the foolishness of preaching to save those who believe.

yīn wèi zài shén de zhì huì lǐ , shì rén
因 为 在 神 的 智 慧 里 ， 世 人
píng zì jǐ de zhì huì , jì rán bù néng
凭 自 己 的 智 慧 ， 既 然 不 能
rèn shí shén , shén jiù lè yì jiè zhe suǒ
认 识 神 ， 神 就 乐 意 借 着 所
chuán de yú bèn de dào lǐ , qù zhēng jiù
传 的 愚 笨 的 道 理 ， 去 拯 救
nà xiē xìn de rén 。
那 些 信 的 人 。

22 For indeed, Jews ask for sign miracles and Greeks seek wisdom,

yóu tài rén yào qiú shén jī , xī là rén
犹 太 人 要 求 神 迹 ， 希 腊 人
xún zhǎo zhì huì ,
寻 找 智 慧 ，

23 but we preach Christ crucified, to the Jews a cause for stumbling, but to the Gentiles foolishness,

wǒ men què chuán yáng dīng shí zì jià de jī
我 们 却 传 扬 钉 十 字 架 的 基
dū ; zài yóu tài rén kàn lái shì bàn jiǎo
督 ; 在 犹 太 人 看 来 是 绊 脚

shí , zài wài zú rén kàn lái shì yú bèn
石 , 在 外 族 人 看 来 是 愚 笨
de
的 ,

24 but to those who are called,
both Jews and Greeks, Christ is
the power of God and the
wisdom of God.

dàn duì nà xiē méng zhào de rén , bù lùn
但 对 那 些 蒙 召 的 人 , 不 论
shì yóu tài rén huò xī là rén , jī dū
是 犹 太 人 或 希 腊 人 , 基 督
shì shén de néng lì , shén de zhì huì 。
是 神 的 能 力 , 神 的 智 慧 。

25 For the foolishness of God is
wiser than human wisdom, and
the weakness of God is stronger
than human strength.

yīn wèi shén de yú bèn zǒng bǐ rén zhì
因 为 神 的 愚 笨 总 比 人 智
huì , shén de ruǎn ruò zǒng bǐ rén gāng
慧 , 神 的 软 弱 总 比 人 刚
qiáng 。
强 。

26 For consider your calling,
brothers, that not many were
wise according to human
standards, not many were
powerful, not many were well
born.

dì xiōng men , nǐ men xiǎng xiǎng , nǐ men
弟 兄 们 , 你 们 想 想 , 你 们
zhè xiē méng zhào de , àn rén lái kàn yǒu
这 些 蒙 召 的 , 按 人 来 看 有
zhì huì de bù duō , yǒu quán shì de bù
智 慧 的 不 多 , 有 权 势 的 不
duō , chū shēn zūn guì de yě bù duō 。
多 , 出 身 尊 贵 的 也 不 多 。

27 But the foolish things of the
world God chose in order that he
might put to shame the wise, and
the weak things of the world God
chose in order that he might put
to shame the strong,

dàn shì shén què jiǎn xuǎn le shì shàng yú bèn
但 是 神 却 拣 选 了 世 上 愚 笨
de , shǐ nà xiē yǒu zhì huì de xiū
的 , 使 那 些 有 智 慧 的 羞
kuì 。 tā yě jiǎn xuǎn le shì shàng ruǎn ruò
愧 。 他 也 拣 选 了 世 上 软 弱
de , shǐ nà xiē gāng qiáng de xiū kuì 。
的 , 使 那 些 刚 强 的 羞 愧 。

28 and the insignificant of the
world, and the despised, God
chose, the things that are not, in
order that he might abolish the
things that are,

tā yě jiǎn xuǎn le shì shàng bēi jiàn de hé
他 也 拣 选 了 世 上 卑 贱 的 和
bèi rén qīng shì de , yǐ jí suàn bù dé
被 人 轻 视 的 , 以 及 算 不 得
shén me de , wèi le yào fèi qì nà xiē
什 么 的 , 为 了 要 废 弃 那 些
zì yǐ wéi shì de ,
自 以 为 是 的 ,

29 so that all flesh may not boast before God.

shǐ suǒ yǒu de rén zài shén miàn qián dōu bù
néng zì kuā 。
使 所 有 的 人 在 神 面 前 都 不
能 自 夸 。

30 But from him you are in Christ Jesus, who became wisdom to us from God, and righteousness and sanctification and redemption,

nǐ men yīn zhe shén dé yǐ zài jī dū yé
sū lǐ , tā shǐ jī dū chéng le wǒ men
de zhì huì ; jiù shì gōng yì 、 shèng jié
hé jiù shú
你 们 因 着 神 得 以 在 基 督 耶
稣 里 ， 他 使 基 督 成 了 我 们
的 智 慧 ； 就 是 公 义 、 圣 洁
和 救 赎 ，

31 so that, just as it is written, "The one who boasts, let him boast in the Lord."

zhèng rú jīng shàng suǒ shuō de : " kuā kǒu de
yīng dāng kào zhe zhǔ kuā kǒu 。 "
正 如 经 上 所 说 的 : " 夸 口 的
应 当 靠 着 主 夸 口 。 "

I Corinthians, Chapter 2

1 And I, when I came to you, brothers, did not come with superiority of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

dì xiōng men , wǒ cóng qián dào nǐ men nà
lǐ qù , bìng méi yǒu yòng gāo yán dà zhì
xiàng nǐ men chuán jiǎng shén de ào mì 。
弟 兄 们 ， 我 从 前 到 你 们 那
里 去 ， 并 没 有 用 高 言 大 智
向 你 们 传 讲 神 的 奥 秘 。

2 For I decided not to know anything among you except Jesus Christ and him crucified.

yīn wèi wǒ céng lì dìng zhǔ yì , zài nǐ
men zhōng jiān shén me dōu bù xiǎng zhī dào ,
zhǐ zhī dào yé sū jī dū hé tā dīng shí
zì jià de shì 。
因 为 我 曾 立 定 主 意 ， 在 你
们 中 间 什 么 都 不 想 知 道 ，
只 知 道 耶 稣 基 督 和 他 钉 十
字 架 的 事 。

3 And I came to you in weakness and in fear and with much trembling,

wǒ zài nǐ men nà lǐ de shí hòu , yòu
ruǎn ruò yòu jù pà , ér qiě zhàn zhàn jīng
jīng ;
我 在 你 们 那 里 的 时 候 ， 又
软 弱 又 惧 怕 ， 而 且 战 战 兢
兢 ；

4 and my speech and my preaching were not with the persuasiveness of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and power,

wǒ shuō de huà 、 jiǎng de dào , dōu bù
我 说 的 话 、 讲 的 道 ， 都 不

是 用 智 慧 的 话 去 说 服 人 ，
而 是 用 圣 灵 和 能 力 来 证
明 ，

5 in order that your faith would
not be in the wisdom of men, but
in the power of God.

使 你 们 的 信 不 是 凭 着 人 的
智 慧 ， 而 是 凭 着 神 的 能
力 。

6 Now we do speak wisdom
among the mature, but wisdom
not of this age or of the rulers of
this age, who are perishing,

然 而 在 信 心 成 熟 的 人 中
间 ， 我 们 也 讲 智 慧 ， 但 不
是 这 世 代 的 智 慧 ， 也 不 是
这 世 代 将 要 灭 亡 的 执 政 者
的 智 慧 。

7 but we speak the hidden
wisdom of God in a mystery,
which God predestined before
the ages for our glory,

我 们 所 讲 的 ， 是 从 前 隐 藏
的 、 神 奥 秘 的 智 慧 ， 就 是
神 在 万 世 以 前 ， 为 我 们 的
荣 耀 所 预 定 的 ；

8 which none of the rulers of this
age knew. For if they had known
it, they would not have crucified
the Lord of glory.

这 智 慧 ， 这 世 代 执 政 的 人
没 有 一 个 知 道 ， 如 果 他 们
知 道 ， 就 不 会 把 荣 耀 的 主
钉 在 十 字 架 上 了 。

9 But just as it is written,
“Things which eye has not seen
and ear has not heard, and have
not entered into the heart of man,

正 如 经 上 所 记 ： “ 神 为 爱 他

all that God has prepared for those who love him.”

de rén suǒ yù bèi de , shì yǎn jīng wèi
的 人 所 预 备 的 ， 是 眼 睛 未
céng jiàn guò , ěr duǒ wèi céng tīng guò ,
曾 见 过 ， 耳 朵 未 曾 听 过 ，
rén xīn yě wèi céng xiǎng dào de 。 ”
人 心 也 未 曾 想 到 的 。”

10 For to us God has revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, even the depths of God.

dàn shén què jiè zhe shèng líng bǎ zhè xiē xiàng
但 神 却 借 着 圣 灵 把 这 些 向
wǒ men xiǎn míng le , yīn wèi shèng líng cè
我 们 显 明 了 ， 因 为 圣 灵 测
tòu wàn shì , lián shén shēn ào de shì yě
透 万 事 ， 连 神 深 奥 的 事 也
cè tòu le 。
测 透 了 。

11 For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man that is in him? Thus also no one knows the things of God except the Spirit of God.

chú le zài rén lǐ miàn de líng , shuí néng
除 了 在 人 里 面 的 灵 ， 谁 能
zhī dào rén de shì ne ? tóng yàng , chú
知 道 人 的 事 呢 ？ 同 样 ， 除
le shén de líng , yě méi yǒu rén zhī dào
了 神 的 灵 ， 也 没 有 人 知 道
shén de shì 。
神 的 事 。

12 Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, in order that we may know the things freely given to us by God,

wǒ men suǒ líng shòu de , bù shì zhè shì
我 们 所 领 受 的 ， 不 是 这 世
jiè de líng , ér shì cóng shén lái de
界 的 灵 ， 而 是 从 神 来 的
líng , shǐ wǒ men néng zhī dào shén kāi ēn
灵 ， 使 我 们 能 知 道 神 开 恩
cì gěi wǒ men de shì 。
赐 给 我 们 的 事 。

13 things which we also speak, not in words taught by human wisdom, but in words taught by the Spirit, explaining spiritual things to spiritual people.

wǒ men yě jiǎng zhè xiē shì , bù shì yòng
我 们 也 讲 这 些 事 ， 不 是 用
rén de zhì huì suǒ jiào de yán yǔ , ér
人 的 智 慧 所 教 的 言 语 ， 而
shì yòng shèng líng suǒ jiào de yán yǔ , xiàng
是 用 圣 灵 所 教 的 言 语 ， 向
shǔ líng de rén jiě shì shǔ líng de shì
属 灵 的 人 解 释 属 灵 的 事

(“xiàng shǔ líng de rén jiě shì shǔ líng de
向 属 灵 的 人 解 释 属 灵 的

事”或译：“用属灵的话解释属灵的事”。

14 But the natural man does not accept the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he is not able to understand them, because they are spiritually discerned.

然而属血气的人不接受神的灵的事，因为他以为是愚笨的；而且他也不能够明白，因为这些事，要属灵的眼光才能领悟。

15 Now the spiritual person discerns all things, but he himself is judged by no one.

属灵的人能看透万事，却没有没有人能看透他，

16 “For who has known the mind of the Lord; who has advised him?” But we have the mind of Christ.

如经上所记：“谁曾知道主的心意，能够指教他呢？”但我们已经得着基督的心意了。

I Corinthians, Chapter 3

1 And I, brothers, was not able to speak to you as to spiritual people, but as to fleshly people, as to infants in Christ.

弟兄们，我从前对你们说话，还不能把你们看作属灵的人，只能看作属肉体的，看作在基督里的婴孩。

2 I gave you milk to drink, not solid food, for you were not yet able to eat it. But now you are still not able,

我喂给你们吃的是奶，不

3 for you are still fleshly. For where there is jealousy and strife among you, are you not fleshly, and do you not live like unregenerate people?

shì fàn , yīn wèi nà shí nǐ men bù néng
吃 , 就 是 现 在 还 是 不 能 ,
yīn wèi nǐ men réng rán shì shǔ ròu tǐ
的 。 在 你 们 当 中 既 然 有 嫉
dù fēn zhēng , nǐ men bù hái shì shǔ ròu
妒 纷 争 , 你 们 不 还 是 属 肉
tǐ , zhào zhe shì rén de fāng shì ér xíng
体 , 照 着 世 人 的 方 式 而 行
ma ?

4 For whenever anyone says, "I am with Paul," and another, "I am with Apollos," are you not merely human?

yǒu rén shuō " wǒ shì bǎo luō pài de ",
又 有 人 说 " 我 是 保 罗 派 的 ",
yòu yǒu rén shuō " wǒ shì yà bō luō pài
的 ", nǐ men bù shì hé shì rén yī yàng
的 ", 你 们 不 是 和 世 人 一 样
ma ?

5 Therefore, what is Apollos and what is Paul? Servants through whom you believed, and to each as the Lord gave.

yà bō luō suàn shén me ? bǎo luō suàn shén
么 ? 我 们 不 过 是 神 的 仆
rén , nǐ men jiè zhe wǒ men xìn le
主 ; 按 着 主 所 赐 给 各 人
de ,

6 I planted, Apollos watered, but God was causing it to grow.

wǒ zāi zhǒng le , yà bō luō jiāo guàn
了 , 唯 有 神 使 它 生 长 。

7 So then, neither the one who plants nor the one who waters is anything, but God who is causing it to grow.

suǒ yǐ , zāi zhǒng de suàn bù dé shén

me , jiāo guàn de yě suàn bù dé shén
么 , 浇 灌 的 也 算 不 得 什
me , zhǐ zài hū nà shǐ tā shēng zhǎng de
么 , 只 在 乎 那 使 它 生 长 的
shén
神 。

8 Now the one who plants and the one who waters are one, but each one will receive his own reward according to his own labor.

zāi zhǒng de hé jiāo guàn de dōu shì yī
栽 种 的 和 浇 灌 的 都 是 一
yàng , zhǐ shì gè rén yào zhào zhe zì jǐ
样 , 只 是 各 人 要 照 着 自 己
de láo kǔ dé zhe zì jǐ de bào chóu 。
的 劳 苦 得 着 自 己 的 报 酬 。

9 For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building.

wǒ men shì shén de tóng gōng , nǐ men shì
我 们 是 神 的 同 工 , 你 们 是
shén de tián de , shén de fáng wū 。
神 的 田 地 , 神 的 房 屋 。

10 According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another is building upon it. But each one must direct his attention to how he is building upon it.

wǒ zhào zhe shén cì gěi wǒ de ēn diǎn ,
我 照 着 神 赐 给 我 的 恩 典 ,
jiù xiàng yī gè cōng míng de gōng chéng shī ,
就 像 一 个 聪 明 的 工 程 师 ,
lì hǎo le gēn jī , bié rén zài shàng miàn
立 好 了 根 基 , 别 人 在 上 面
jiàn zào 。 gè rén yào zhù yì zěn yàng zài
建 造 。 各 人 要 注 意 怎 样 在
shàng miàn jiàn zào ,
上 面 建 造 ,

11 For no one is able to lay another foundation than the one which is laid, which is Jesus Christ.

yīn wèi chú le nà yǐ jīng lì hǎo de gēn
因 为 除 了 那 已 经 立 好 的 根
jī yǐ wài , méi yǒu rén néng lì bié de
基 以 外 , 没 有 人 能 立 别 的
gēn jī 。 nà gēn jī jiù shì yé sū jī
根 基 。 那 根 基 就 是 耶 稣 基
dū 。
督 。

12 Now if anyone builds upon the foundation with gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,

rú guǒ yǒu rén yòng jīn 、 yín 、 bǎo
如 果 有 人 用 金 、 银 、 宝
shí 、 cǎo 、 mù 、 hé jiē , zài zhè
石 、 草 、 木 、 禾 秸 , 在 这
gēn jī shàng jiàn zào ,
根 基 上 建 造 ,

13 the work of each one will become evident. For the day will reveal it, because it will be revealed with fire, and the fire itself will test the work of each one, of what sort it is.

gè rén de gōng chéng jiāng lái bì yào xiǎn
各 人 的 工 程 将 来 必 要 显
lù , yīn wèi nà rì zì bì bǎ tā xiǎn
露 ， 因 为 那 日 子 必 把 它 显
míng chū lái 。 yǒu huǒ yào bǎ tā xiǎn lù
明 出 来 。 有 火 要 把 它 显 露
chū lái , nà huǒ yào kǎo yàn gè rén de
出 来 ， 那 火 要 考 验 各 人 的
gōng chéng shì zěn yàng de 。
工 程 是 怎 样 的 。

14 If anyone's work that he has built upon it remains, he will receive a reward.

rú guǒ yǒu rén zài zhè gēn jī shàng jiàn zào
如 果 有 人 在 这 根 基 上 建 造
de gōng chéng cún dé zhù , tā jiù yào dé
的 工 程 存 得 住 ， 他 就 要 得
dào shǎng cì ;
到 赏 赐 ；

15 If anyone's work is burned up, he will suffer loss, but he himself will be saved, but so as through fire.

rú guǒ yǒu rén de gōng chéng bèi shāo huǐ ,
如 果 有 人 的 工 程 被 烧 毁 ，
tā jiù yào shòu kuī sǔn ; zì jǐ què yào
他 就 要 受 亏 损 ； 自 己 却 要
dé jiù , zhǐ shì yào xiàng cóng huǒ lǐ jīng
得 救 ， 只 是 要 像 从 火 里 经
guò yī yàng 。
过 一 样 。

16 Do you not know that you are God's temple and the Spirit of God dwells in you?

nán dào bù zhī dào nǐ men shì shén de
难 道 不 知 道 你 们 是 神 的
diàn , shén de líng zhù zài nǐ men lǐ miàn
殿 ， 神 的 灵 住 在 你 们 里 面
ma ?
吗 ？

17 If anyone destroys God's temple, God will destroy this one. For God's temple is holy, which you are.

rú guǒ yǒu rén huǐ huài shén de diàn , shén
如 果 有 人 毁 坏 神 的 殿 ， 神
bì yào huǐ huài zhè rén , yīn wèi shén de
必 要 毁 坏 这 人 ， 因 为 神 的
diàn shì shèng jié de , zhè diàn jiù shì nǐ
殿 是 圣 洁 的 ， 这 殿 就 是 你
men 。
们 。

18 Let no one deceive himself. If anyone thinks himself to be wise among you in this age, let him

shuí yě bù yào zì qī 。 rú guǒ nǐ men
谁 也 不 要 自 欺 。 如 果 你 们

become a fool, in order that he may become wise.

dāng zhōng yǒu rén yǐ wéi zì jǐ zài zhè shì
代 里 是 有 智 慧 的 ， 他 就 应
gāi biàn wéi yú bèn 笨 ， hǎo ràng tā yǒu zhì
该 变 为 愚 笨 ， 好 让 他 有 智
huì 慧 。

19 For the wisdom of this world is foolishness with God, for it is written, "The one who catches the wise in their craftiness,"

yīn wéi zhè shì jiè de zhì huì , zài shén
因 为 这 世 界 的 智 慧 ， 在 神
kàn lái shì yú bèn de , rú jīng shàng suǒ
看 来 是 愚 笨 的 ， 如 经 上 所
jì : " tā shǐ yǒu zhì huì de rén zhōng le
记 : " 他 使 有 智 慧 的 人 中 了
zì jǐ de guǐ jì 。 " 自 己 的 诡 计 。

20 and again, "The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile."

yòu shuō : " zhǔ zhī dào zhì huì rén de yì
又 说 : " 主 知 道 智 慧 人 的 意
niàn shì xū wàng de 。 " 念 是 虚 妄 的 。

21 So then, let no one boast in people. For all things are yours,

suǒ yǐ , shuí dōu bù kě ná rén lái kuā
所 以 ， 谁 都 不 可 拿 人 来 夸
yào , yīn wéi yī qiè dōu shì nǐ men
耀 ， 因 为 一 切 都 是 你 们
de 。 的 。

22 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or things present or things to come, all things are yours,

wú lùn shì bǎo luō , shì yà bō luō ,
无 论 是 保 罗 ， 是 亚 波 罗 ，
shì jī fǎ , shì shì jiè , shì shēng ,
是 矶 法 ， 是 世 界 ， 是 生 ，
shì sǐ , shì xiàn zài de shì , shì jiāng
是 死 ， 是 现 在 的 事 ， 是 将
lái de shì , dōu shì nǐ men de 。
来 的 事 ， 都 是 你 们 的 。

23 and you are Christ's, and Christ is God's.

nǐ men shì shǔ jī dū de , jī dū shì
你 们 是 属 基 督 的 ， 基 督 是
shǔ shén de 。 属 神 的 。

I Corinthians, Chapter 4

1 Thus let a person consider us

as servants of Christ and stewards of God's mysteries.

zhè yàng , rén yīng gāi bǎ wǒ men kàn zuò
这 样 , 人 应 该 把 我 们 看 作
jī dū de pū rén , shén ào mì de shì
基 督 的 仆 人 , 神 奥 秘 的 事
de guǎn jiā 。
的 管 家 。

2 In this case, moreover, it is sought in stewards that one be found faithful.

duì yú guǎn jiā de yào qiú , jiù shì yào
对 于 管 家 的 要 求 , 就 是 要
tā zhōng xīn 。
他 忠 心 。

3 But to me it is a very little matter that I be judged by you or by a human court, but I do not even judge myself.

wǒ bèi nǐ men lùn duàn , huò bèi rén jiān
我 被 你 们 论 断 , 或 被 人 间
fǎ tíng shěn pàn , wǒ dōu rèn wéi shì jí
法 庭 审 判 , 我 都 认 为 是 极
xiǎo de shì , lián wǒ zì jǐ yě bù lùn
小 的 事 , 连 我 自 己 也 不 论
duàn zì jǐ 。
断 自 己 。

4 For I am conscious of nothing against myself, but not by this am I vindicated. But the one who judges me is the Lord.

wǒ suī rán wèn xīn wú kuì , què bù néng
我 虽 然 问 心 无 愧 , 却 不 能
yīn cǐ zì yǐ wéi yì , yīn wéi pàn duàn
因 此 自 以 为 义 , 因 为 判 断
wǒ de shì zhǔ 。
我 的 是 主 。

5 Therefore do not judge anything before the time, until the Lord should come, who will both enlighten the hidden things of darkness and will reveal the counsels of hearts, and then praise will come to each one from God.

suǒ yǐ shí hòu hái méi yǒu dào , nǐ men
所 以 时 候 还 没 有 到 , 你 们
bù yào pī píng , zhí děng dào zhǔ lái ;
不 要 批 评 , 直 等 到 主 来 ;
tā yào zhào chū hēi àn zhōng de yīn qíng ,
他 要 照 出 黑 暗 中 的 隐 情 ,
xiǎn míng rén xīn lǐ de dòng jī 。 nà
显 明 人 心 里 的 动 机 。 那
shí , gè rén yào cóng shén nà lǐ dé zhe
时 , 各 人 要 从 神 那 里 得 着
chēng zàn 。
称 赞 。

6 Now I have applied these things, brothers, to myself and Apollos for your sake, in order that in us you may learn not to go beyond what is written, lest

dì xiōng men , wǒ wéi nǐ men de yuán
弟 兄 们 , 我 为 你 们 的 缘

someone be inflated with pride on behalf of one person against the other.

gù , ná le zhè xiē shì lái bǐ nǐ zì
故 , 拿 了 这 些 事 来 比 拟 自
jǐ hé yà bō luō , ràng nǐ men zài wǒ
己 和 亚 波 罗 , 让 你 们 在 我
men shēn shàng xué dào de , bù huì chāo guò
们 身 上 学 到 的 , 不 会 超 过
shèng jīng suǒ jì de miǎn dé nǐ men zhōng
圣 经 所 记 的 , 免 得 你 们 中
jiān yǒu rén zì gāo zì dà , kàn zhòng zhè
间 有 人 自 高 自 大 , 看 重 这
gè qīng shì nà gè 。
个 轻 视 那 个 。

7 For who concedes you superiority? And what do you have that you did not receive? But if indeed you received it, why do you boast as if you did not receive it?

shǐ nǐ yǔ rén bù tóng de shì shuí ne ?
使 你 与 人 不 同 的 是 谁 呢 ?
nǐ yǒu shén me bù shì lǐng shòu de ne ?
你 有 什 么 不 是 领 受 的 呢 ?
jì rán shì lǐng shòu de , wèi shén me yào
既 然 是 领 受 的 , 为 什 么 要
zì kuā , hǎo xiàng bù shì lǐng shòu de
自 夸 , 好 像 不 是 领 受 的
ne ?
呢 ?

8 Already you are satiated! Already you are rich! Apart from us you reign as kings! And would that indeed you reigned as kings, in order that we also might reign as kings with you!

nǐ men yǐ jīng mǎn zú le , yǐ jīng fēng
你 们 已 经 满 足 了 , 已 经 丰
fù le , bù xū yào wǒ men zì jǐ
富 了 , 不 需 要 我 们 , 自 己
zuò wáng le 。 wǒ hèn bù dé nǐ men zhēn
作 王 了 。 我 恨 不 得 你 们 真
de zuò le wáng , ràng wǒ men yě kě yǐ
的 作 了 王 , 让 我 们 也 可 以
gēn nǐ men yī tóng zuò wáng !
跟 你 们 一 同 作 王 !

9 For, I think, God has exhibited us apostles last of all, as condemned to death, because we have become a spectacle to the world and to angels and to people.

wǒ xiǎng shén shì bǎ wǒ men zuò shǐ tú de
我 想 神 是 把 我 们 作 使 徒 的
liè zài zuì hòu , hǎo xiàng dìng le sǐ xíng
列 在 最 后 , 好 像 定 了 死 刑
de rén , yīn wèi wǒ men chéng le yī tái
的 人 , 因 为 我 们 成 了 一 台

xì gěi yǔ zhòu guān kàn , jiù shì gěi tiān
戏 给 宇 宙 观 看 , 就 是 给 天
shǐ hé shì rén guān kàn !
使 和 世 人 观 看 !

10 We are fools for the sake of Christ, but you are prudent in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are dishonored!

wǒ men wèi jī dū de yuán gù , chéng le
我 们 为 基 督 的 缘 故 , 成 了
yú bèn de ; nǐ men zài jī dū lǐ ,
愚 笨 的 ; 你 们 在 基 督 里 ,
dào chéng le cōng míng de 。 wǒ men ruǎn
倒 成 了 聪 明 的 。 我 们 软
ruò , nǐ men dào qiáng zhuàng ; nǐ men shòu
弱 , 你 们 倒 强 壮 ; 你 们 受
rén zūn jìng , wǒ men dào bèi qīng shì 。
人 尊 敬 , 我 们 倒 被 轻 视 。

11 Until the present hour we are both hungry and thirsty and poorly clothed and roughly treated and homeless,

zhí dào xiàn zài , wǒ men hái shì yòu jī
直 到 现 在 , 我 们 还 是 又 饥
yòu kě , yī bù bì tǐ , yòu āi
又 渴 , 衣 不 蔽 体 , 又 挨
dǎ , yòu méi yǒu qī shēn de de fāng
打 , 又 没 有 栖 身 的 地 方 ,

12 and we toil, working with our own hands. When we are reviled, we bless; when we are persecuted, we endure;

bìng qiě láo kǔ , qīn shǒu zuò gōng 。 bèi
并 且 劳 苦 , 亲 手 作 工 。 被
rén zhòu mà , wǒ men jiù zhù fú ; zāo
人 咒 骂 , 我 们 就 祝 福 ; 遭
shòu pò hài , wǒ men jiù rěn shòu ;
受 迫 害 , 我 们 就 忍 受 ;

13 when we are slandered, we encourage. We have become like the refuse of the world, the offscouring of all things, until now.

bèi rén huǐ bàng , wǒ men què hǎo hǎo de
被 人 毁 谤 , 我 们 却 好 好 地
quàn dǎo ; zhí dào xiàn zài , rén hái shì
劝 导 ; 直 到 现 在 , 人 还 是
bǎ wǒ men dāng zuò shì shàng de lā jī ,
把 我 们 当 作 世 上 的 垃 圾 ,
wàn wù de zhā zǐ 。
万 物 的 渣 滓 。

14 I am not writing these things to shame you, but admonishing you as my dear children.

wǒ xiě zhè xiē huà , bù shì yào jiào nǐ
我 写 这 些 话 , 不 是 要 叫 你
men xiū kuì , ér shì bǎ nǐ men dāng zuò
们 羞 愧 , 而 是 把 你 们 当 作

wǒ qīn ài de ér nǚ yī yàng quàn jiè nǐ
我 亲 爱 的 儿 女 一 样 劝 戒 你
men
们。

15 For if you have ten thousand guardians in Christ, yet you do not have many fathers, for in Christ Jesus I fathered you through the gospel.

zòng rán nǐ men zài jī dū lǐ yǒu shàng wàn
纵 然 你 们 在 基 督 里 有 上 万
de qǐ méng jiào shī , kě shì fù qīn què
的 启 蒙 教 师 , 可 是 父 亲 却
bù duō , yīn wèi shì wǒ zài jī dū yé
不 多 , 因 为 是 我 在 基 督 耶
sū lǐ jiè zhe fú yīn shēng le nǐ men
稣 里 借 着 福 音 生 了 你 们。

16 Therefore I exhort you, become imitators of me.

suǒ yǐ wǒ quàn nǐ men yào xiào fǎ wǒ
所 以 我 劝 你 们 要 效 法 我。

17 Because of this, I have sent to you Timothy, who is my dear and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways in Christ Jesus, just as I teach everywhere in every church.

yīn cǐ , wǒ dǎ fā tí mó tài dào nǐ
因 此 , 我 打 发 提 摩 太 到 你
men nà lǐ qù 。 tā shì wǒ zài zhǔ lǐ
们 那 里 去 。 他 是 我 在 主 里
qīn ài yòu zhōng xīn de ér zǐ , tā yào
亲 爱 又 忠 心 的 儿 子 , 他 要
tí xǐng nǐ men wǒ zài jī dū lǐ shì zěn
提 醒 你 们 我 在 基 督 里 是 怎
yàng xíng shì wèi rén , zhèng rú wǒ zài gè
样 行 事 为 人 , 正 如 我 在 各
chù jiào huì zhōng suǒ jiào dǎo de yī yàng 。
处 教 会 中 所 教 导 的 一 样 。

18 But some have become arrogant, as if I were not coming to you.

yǒu rén yǐ wèi wǒ bù huì dào nǐ men nà
有 人 以 为 我 不 会 到 你 们 那
lǐ qù , jiù zì gāo zì dà 。
里 去 , 就 自 高 自 大 。

19 But I am coming to you soon, if the Lord wills, and I will know not the talk of the ones who have become arrogant, but the power.

rán ér zhǔ ruò yuàn yì , wǒ hěn kuài jiù
然 而 主 若 愿 意 , 我 很 快 就
yào dào nǐ men nà lǐ qù ; dào shí wǒ
要 到 你 们 那 里 去 ; 到 时 我
yào zhī dào de , bù shì nà xiē zì gāo
要 知 道 的 , 不 是 那 些 自 高
zì dà de rén suǒ jiǎng de , ér shì tā
自 大 的 人 所 讲 的 , 而 是 他
men de néng lì 。
们 的 能 力 。

20 For the kingdom of God is not

with talk, but with power.

yīn wèi shén de guó bù zài hū yán yǔ ,
ér zài hū quán néng 。
因为神的国不在乎言语，
而在乎权能。

21 What do you want? Shall I come to you with a rod, or with love and a spirit of gentleness?

nǐ men yuàn yì zěn me yàng ne ? yào wǒ
dài zhe xíng zhàng dào nǐ men nà lǐ qù ,
hái shì yǐ wēn róu de líng , dài zhe ài
xīn qù ne ?
你们愿意怎么样呢？要我
带着刑杖到你们那里去，
还是以温柔的灵，带着爱
心去呢？

I Corinthians, Chapter 5

1 It is reported everywhere that there is sexual immorality among you, and sexual immorality of such a kind which does not even exist among the Gentiles, so that someone has the wife of his father.

tīng shuō nǐ men zhōng jiān jìng rán yǒu yín luàn
de shì , zhè yàng de yín luàn zài jiào wài
rén zhōng jiān dōu méi yǒu , jiù shì yǒu rén
hé tā de jì mǔ tóng jū 。
听说你们中间竟然有淫乱
的事，这样的淫乱在教外
人中间都没有，就是有人
和他的继母同居。

2 And you are inflated with pride, and should you not rather have mourned, so that the one who has done this deed would be removed from your midst?

nǐ men hái shì zì gāo zì dà ! nán dào
nǐ men bù gāi jué dé tòng xīn , bǎ zuò
zhè jiàn shì de rén cóng nǐ men zhōng jiān gǎn
chū qù ma ?
你们还是自高自大！难道
你们不该觉得痛心，把作
这件事的人从你们中间赶
出去吗？

3 For although I am absent in body but present in spirit, I have already passed judgment on the one who has done this in this way, as if I were present.

wǒ shēn tǐ suī rán bù zài nǐ men nà
lǐ , xīn líng què yǔ nǐ men zài yī
qǐ , hǎo xiàng wǒ qīn shēn zài nà lǐ shěn
pàn le zuò zhè jiàn shì de rén ,
我身体虽然不在你们那
里，心灵却与你们在一
起，好像我亲身在那里审
判了作这件事的人，

4 In the name of our Lord Jesus, when you are assembled, and my spirit, together with the power of our Lord Jesus,

jiù shì dāng nǐ men fèng wǒ men zhǔ yé sū
de míng jù jí zài yī qǐ , wǒ de líng
就是当你们奉我们主耶稣
的名聚集在一起，我的灵

5 I have decided to hand over such a person to Satan for the destruction of the flesh, in order that his spirit may be saved in the day of the Lord.

zài nà lǐ , wǒ men zhǔ yé sū de quán
在 那 里 ， 我 们 主 耶 稣 的 权
néng yě tóng zài de shí hòu ,
能 也 同 在 的 时 候 ，
yào bǎ zhè yàng de rén jiāo gěi sā dàn ,
要 把 这 样 的 人 交 给 撒 但 ，
bài huài tā de shēn tǐ , shǐ tā de líng
败 坏 他 的 身 体 ， 使 他 的 灵
hún zài zhǔ de rì zǐ kě yǐ dé jiù 。
魂 在 主 的 日 子 可 以 得 救 。

6 Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole batch of dough?

nǐ men zhè yàng zì kuā shì bù hǎo de 。
你 们 这 样 自 夸 是 不 好 的 。
nǐ men bù zhī dào yī diǎn miàn jiào néng shǐ
你 们 不 知 道 一 点 面 酵 能 使
quán tuán miàn fā qǐ lái ma ?
全 团 面 发 起 来 吗 ？

7 Clean out the old leaven in order that you may be a new batch of dough, just as you are unleavened. For Christ our Passover has been sacrificed.

nǐ men jì shì wú jiào de miàn , jiù yīng
你 们 既 是 无 酵 的 面 ， 就 应
dāng bǎ jiù jiào chú jìng , hǎo ràng nǐ men
当 把 旧 酵 除 净 ， 好 让 你 们
chéng wéi xīn de miàn tuán ; yīn wéi wǒ men
成 为 新 的 面 团 ； 因 为 我 们
yú yuè jié de yáng gāo jī dū yǐ jīng bèi
逾 越 节 的 羊 羔 基 督 已 经 被
shā xiàn jì le 。
杀 献 祭 了 。

8 So then, let us celebrate the feast, not with the old leaven or with the leaven of wickedness and sinfulness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

suǒ yǐ wǒ men shǒu zhè jié , bù kě yòng
所 以 我 们 守 这 节 ， 不 可 用
jiù jiào , yě bù kě yòng yòu xié yòu è
旧 酵 ， 也 不 可 用 又 邪 又 恶
de jiào , ér shì yào yòng chún jié zhēn shí
的 酵 ， 而 是 要 用 纯 洁 真 实
de wú jiào bǐng 。
的 无 酵 饼 。

9 I wrote to you in the letter not to associate with sexually immoral people.

wǒ yǐ qián xiě xìn gào sù nǐ men , bù
我 以 前 写 信 告 诉 你 们 ， 不
kě yǔ yín luàn de rén lái wǎng 。
可 与 淫 乱 的 人 来 往 。

10 By no means did I mean the sexually immoral people of this

zhè huà dāng rán bù shì zhǐ zhè shì shàng xíng
这 话 当 然 不 是 指 这 世 上 行

world or the greedy people and swindlers or idolaters, since then you would have to depart out of the world.

yín luàn de 、 tān xīn de 、 lēi suǒ
淫 乱 的 、 贪 心 的 、 勒 索
de 、 huò bài ǒu xiàng de rén ; rú guǒ
的 、 或 拜 偶 像 的 人 ; 如 果
shì zhè yàng , nǐ men jiù fēi tuō lí zhè
是 这 样 , 你 们 就 非 脱 离 这
shì jiè bù kě 。
世 界 不 可 。

11 But now I have written to you not to associate with any so-called brother, if he is a sexually immoral person or a greedy person or an idolater or an abusive person or a drunkard or a swindler—with such a person not even to eat.

dàn xiàn zài wǒ xiě xìn gào sù nǐ men ,
但 现 在 我 写 信 告 诉 你 们 ,
rú guǒ yǒu chēng wèi dì xiong , què shì xíng
如 果 有 称 为 弟 兄 , 却 是 行
yín luàn 、 tān xīn 、 bài ǒu xiàng 、 rǔ
淫 乱 、 贪 心 、 拜 偶 像 、 辱
mà rén 、 zuì jiǔ huò lēi suǒ de , zhè
骂 人 、 醉 酒 或 勒 索 的 , 这
yàng de rén , bù kě hé tā lái wǎng ,
样 的 人 , 不 可 和 他 来 往 ,
lián hé tā chī fàn dōu bù kě 。
连 和 他 吃 饭 都 不 可 。

12 For what is it to me to judge those outside? Should you not judge those inside?

shěn pàn jiào wài de rén , gēn wǒ yǒu shén
审 判 教 外 的 人 , 跟 我 有 什
me guān xì ? jiào nèi de rén bù shì nǐ
么 关 系 ? 教 内 的 人 不 是 你
men shěn pàn de ma ?
们 审 判 的 吗 ?

13 But those outside God will judge. Remove the evil person from among yourselves .

zhì yú jiào wài de rén , shén huì shěn pàn
至 于 教 外 的 人 , 神 会 审 判
tā men 。 nǐ men yào bǎ nà è rén cóng
他 们 。 你 们 要 把 那 恶 人 从
nǐ men zhōng jiān gǎn chū qù 。
你 们 中 间 赶 出 去 。

I Corinthians, Chapter 6

1 Does anyone among you, if he has a matter against someone else, dare to go to court before the unrighteous, and not before the saints?

nǐ men zhōng jiān yǒu rén hé dì xiong qǐ le
你 们 中 间 有 人 和 弟 兄 起 了
zhēng zhí , zěn gǎn gào dào bù yì de rén
争 执 , 怎 敢 告 到 不 义 的 人

miàn qián , què bù gào zài shèng tú miàn qián
面 前 , 却 不 告 在 圣 徒 面 前
ne ?
呢 ？

2 Or do you not know that the saints will judge the world? And if by you the world is judged, are you unworthy of the most insignificant courts?

nǐ men bù zhī dào shèng tú yào shěn pàn shì
你 们 不 知 道 圣 徒 要 审 判 世
jiè ma ? jì rán shì jiè yào yóu nǐ men
界 吗 ？ 既 然 世 界 要 由 你 们
lái shěn pàn , nán dào nǐ men bù pèi shěn
来 审 判 , 难 道 你 们 不 配 审
pàn zhè xiē zuì xiǎo de shì ma ?
判 这 些 最 小 的 事 吗 ？

3 Do you not know that we will judge angels, not to mention ordinary matters?

nǐ men bù zhī dào wǒ men yào shěn pàn tiān
你 们 不 知 道 我 们 要 审 判 天
shǐ ma ? hé kuàng jīn shēng de shì ne ?
使 吗 ？ 何 况 今 生 的 事 呢 ？

4 Therefore, if you have courts with regard to ordinary matters, do you seat these despised people in the church?

nǐ men jì rán yào shěn pàn jīn shēng de
你 们 既 然 要 审 判 今 生 的
shì , wèi shén me ràng jiào huì bù zhòng shì
事 , 为 什 么 让 教 会 不 重 视
de rén lái shěn pàn ne ?
的 人 来 审 判 呢 ？

5 I say this to your shame. So is there not anyone wise among you who will be able to render a decision between his brothers?

wǒ shuō zhè huà , shì yào shǐ nǐ men xiū
我 说 这 话 , 是 要 使 你 们 羞
kuì 。 nán dào nǐ men zhōng jiān méi yǒu yī
愧 。 难 道 你 们 中 间 没 有 一
gè yǒu zhì huì de rén , néng gòu shěn pàn
个 有 智 慧 的 人 , 能 够 审 判
dì xiōng zhī jiān de shì ma ?
弟 兄 之 间 的 事 吗 ？

6 But brother goes to court with brother, and this before unbelievers!

nǐ men jìng rán shì dì xiōng gào dì xiōng ,
你 们 竟 然 是 弟 兄 告 弟 兄 ,
ér qiě gào dào bù xìn de rén miàn qián qù
而 且 告 到 不 信 的 人 面 前 去
ma ?
吗 ？

7 Therefore it is already completely a loss for you that you have lawsuits with one another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

nǐ men bǐ cǐ gào zhuàng , yǐ jīng shì nǐ
你 们 彼 此 告 状 , 已 经 是 你
men de shī bài le 。 wèi shén me bù níng
们 的 失 败 了 。 为 什 么 不 宁

8 But you wrong and defraud,
and do this to brothers!

yuàn shòu wěi qū ne ? wèi shén me bù gān
愿 受 委 屈 呢 ？ 为 什 么 不 甘
xīn chī kuī ne ?
心 吃 亏 呢 ？

9 Or do you not know that the
unrighteous will not inherit the
kingdom of God? Do not be
deceived! Neither sexually
immoral people, nor idolaters,
nor adulterers, nor passive
homosexual partners, nor
dominant homosexual partners,

dàn nǐ men fǎn dào shǐ rén shòu wěi qū ,
但 你 们 反 倒 使 人 受 委 屈 ，
jiào rén chī kuī , ér qiě tā men jiù shì
叫 人 吃 亏 ， 而 且 他 们 就 是
nǐ men de dì xiong 。
你 们 的 弟 兄 。

10 nor thieves, nor greedy
persons, not drunkards, not
abusive persons, not swindlers
will inherit the kingdom of God.

nǐ men bù zhī dào bù yì de rén bù néng
你 们 不 知 道 不 义 的 人 不 能
chéng shòu shén de guó ma ? bù yào zì
承 受 神 的 国 吗 ？ 不 要 自
qī , wú lùn shì xíng yín luàn de , bài
欺 ， 无 论 是 行 淫 乱 的 、 拜
ǒu xiàng de , jiān yín de , zuò luán tóng
偶 像 的 、 奸 淫 的 、 作 变 童
de , qīn nán sè de ,
的 、 亲 男 色 的 、

11 And some of you were these
things, but you were washed, but
you were sanctified, but you
were justified in the name of the
Lord Jesus and by the Spirit of
our God.

tōu qiè de , tān xīn de , zuì jiǔ
偷 窃 的 、 贪 心 的 、 醉 酒
de , rǔ mà rén de huò lēi suǒ de ,
的 、 辱 骂 人 的 或 勒 索 的 ，
dōu bù néng chéng shòu shén de guó 。
都 不 能 承 受 神 的 国 。

nǐ men yǒu xiē rén cóng qián yě shì zhè yàng
你 们 有 些 人 从 前 也 是 这 样
de , dàn xiàn zài jiè zhe wǒ men zhǔ yé
的 ， 但 现 在 借 着 我 们 主 耶
sū jī dū de míng , kào zhe wǒ men shén
稣 基 督 的 名 ， 靠 着 我 们 神
de líng , dōu yǐ jīng xǐ jìng le , shèng
的 灵 ， 都 已 经 洗 净 了 ， 圣
jié le , chēng yì le 。
洁 了 ， 称 义 了 。

12 All things are permitted for
me, but not all things are
profitable. All things are
permitted for me, but I will not
be controlled by anything.

shén me shì wǒ dōu kě yǐ zuò , dàn bù
什 么 事 我 都 可 以 作 ， 但 不
shì dōu yǒu yì chù 。 shén me shì wǒ dōu
是 都 有 益 处 。 什 么 事 我 都

kě yǐ zuò , dàn wǒ bù yào shòu rèn hé
可 以 作 ， 但 我 不 要 受 任 何
shì de xiá zhì 。
事 的 辖 制 。

13 Food is for the stomach, and the stomach for food, but God will abolish both of them.

Now the body is not for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.

shí wù shì wèi le dù fù , dù fù shì
食 物 是 为 了 肚 腹 ， 肚 腹 是
wèi le shí wù ; dàn shén què yào bǎ zhè
为 了 食 物 ； 但 神 却 要 把 这
liǎng yàng dōu fèi diào 。 shēn tǐ bù shì wèi
两 样 都 废 掉 。 身 体 不 是 为
le yín luàn , ér shì wèi le zhǔ , zhǔ
了 淫 乱 ， 而 是 为 了 主 ， 主
yě shì wèi le shēn tǐ 。
也 是 为 了 身 体 。

14 And God both raised up the Lord and will raise us up by his power.

shén bù dàn shǐ zhǔ fù huó le , yě yào
神 不 但 使 主 复 活 了 ， 也 要
yòng tā de néng lì shǐ wǒ men fù huó 。
用 他 的 能 力 使 我 们 复 活 。

15 Do you not know that your bodies are members of Christ? Therefore, shall I take away the members of Christ and make them members of a prostitute? May it never be!

nǐ men bù zhī dào nǐ men de shēn tǐ jiù
你 们 不 知 道 你 们 的 身 体 就
shì jī dū de zhī tǐ ma ? zhè yàng ,
是 基 督 的 肢 体 吗 ？ 这 样 ，
wǒ men kě yǐ bǎ jī dū de zhī tǐ dāng
我 们 可 以 把 基 督 的 肢 体 当
zuò chāng jì de zhī tǐ ma ? dāng rán bù
作 娼 妓 的 肢 体 吗 ？ 当 然 不
kě yǐ !
可 以 ！

16 Or do you not know that the one who joins himself to a prostitute is one body with her? For it says, "The two will become one flesh."

nǐ men bù zhī dào nà gēn chāng jì gǒu hé
你 们 不 知 道 那 跟 娼 妓 苟 合
de , jiù shì yǔ tā chéng wéi yī tǐ le
的 ， 就 是 与 她 成 为 一 体 了
ma ? yīn wèi jīng shàng shuō : " èr rén yào
吗 ？ 因 为 经 上 说 ： “ 二 人 要
chéng wéi yī tǐ 。 ”
成 为 一 体 。”

17 But the one who joins himself to the Lord is one spirit with him.

dàn nà yǔ zhǔ lián hé de , jiù shì yǔ
但 那 与 主 联 合 的 ， 就 是 与
tā chéng wéi yī líng le 。
他 成 为 一 灵 了 。

18 Flee sexual immorality. Every sin that a person commits is outside his body, but the one who commits sexual immorality sins against his own body.

nǐ men yào táo bì yín luàn de shì rén
你 们 要 逃 避 淫 乱 的 事 。 人
suǒ fàn de , wú lùn shì shén me zuì ,
所 犯 的 ， 无 论 是 什 么 罪 ，
dōu shì zài shēn tǐ yǐ wài , wéi yǒu xíng
都 是 在 身 体 以 外 ， 唯 有 行
yín luàn de , shì chù fàn zì jǐ de shēn
淫 乱 的 ， 是 触 犯 自 己 的 身
tǐ 。
体 。

19 Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own?

nǐ men bù zhī dào nǐ men de shēn tǐ jiù
你 们 不 知 道 你 们 的 身 体 就
shì nà wèi zhù zài nǐ men lǐ miàn de shèng
是 那 位 住 在 你 们 里 面 的 圣
líng de diàn ma ? zhè shèng líng shì nǐ men
灵 的 殿 吗 ？ 这 圣 灵 是 你 们
cóng shén nà lǐ líng shòu de 。 nǐ men bù
从 神 那 里 领 受 的 。 你 们 不
shì shǔ yú zì jǐ de ,
是 属 于 自 己 的 ，

20 For you were bought at a price; therefore glorify God with your body.

yīn wèi nǐ men shì yòng zhòng jià mǎi lái
因 为 你 们 是 用 重 价 买 来
de 。 suǒ yǐ nǐ men wù yào yòng zì jǐ
的 。 所 以 你 们 务 要 用 自 己
de shēn tǐ róng yào shén 。
的 身 体 荣 耀 神 。

I Corinthians, Chapter 7

1 Now concerning the things about which you wrote: "It is good for a man not to touch a woman."

guān yú nǐ men xìn shàng suǒ tí de shì ,
关 于 你 们 信 上 所 提 的 事 ，
wǒ rèn wéi nán rén bù qīn jìn nǚ rén dào
我 认 为 男 人 不 亲 近 女 人 倒
hǎo 。
好 。

2 But because of sexual immorality, let each man have his own wife and let each woman have her own husband.

dàn wèi le bì miǎn yín luàn de shì , nán
但 为 了 避 免 淫 乱 的 事 ， 男
rén yīng dāng gè yǒu zì jǐ de qī zi ,
人 应 当 各 有 自 己 的 妻 子 ，
nǚ rén yě yīng dāng gè yǒu zì jǐ de zhàng
女 人 也 应 当 各 有 自 己 的 丈
fū 。
夫 。

3 The husband must fulfill his obligation to his wife, and likewise also the wife to her husband.

zhàng fū duì qī zǐ yīng gāi jìn tā de běn
丈 夫 对 妻 子 应 该 尽 他 的 本
fēn , qī zǐ duì zhàng fū yě yīng dāng zhè
分 , 妻 子 对 丈 夫 也 应 当 这
yàng 。
样 。

4 The wife does not have authority over her own body, but her husband does. And likewise also the husband does not have authority over his own body, but his wife does.

qī zǐ duì zì jǐ de shēn tǐ méi yǒu zhǔ
妻 子 对 自 己 的 身 体 没 有 主
quán , quán zài zhàng fū ; zhào yàng , zhàng
权 , 权 在 丈 夫 ; 照 样 , 丈
fū duì zì jǐ de shēn tǐ yě méi yǒu zhǔ
夫 对 自 己 的 身 体 也 没 有 主
quán , quán zài qī zǐ 。
权 , 权 在 妻 子 。

5 Do not defraud one another, except perhaps by agreement, for a time, in order that you may devote yourselves to prayer, and then you should be together again, lest Satan tempt you because of your lack of self control.

fū qī bù kě bǐ cǐ kuī fù , chú fēi
夫 妻 不 可 彼 此 亏 负 , 除 非
wèi le yào zhuān xīn dǎo gào , shuāng fāng cái
为 了 要 专 心 祷 告 , 双 方 才
kě yǐ tóng yì zàn shí fēn fáng 。 yǐ hòu
可 以 同 意 暂 时 分 房 。 以 后
réng yào tóng fáng , miǎn dé sā dàn chèn zhe
仍 要 同 房 , 免 得 撒 但 趁 着
nǐ men qíng bù zì jìn de shí hòu yòu huò
你 们 情 不 自 禁 的 时 候 诱 惑
nǐ men 。
你 们 。

6 But I say this as a concession, not as a command.

wǒ shuō zhè huà shì róng xǔ nǐ men bìng
我 说 这 话 是 容 许 你 们 , 并
bù shì mìng lìng 。
不 是 命 令 。

7 I wish all people could be like myself, but each one has his own gift from God, one in this way and another in that way.

wǒ yuàn rén rén dōu xiàng wǒ yī yàng ; zhǐ
我 愿 人 人 都 像 我 一 样 ; 只
shì gè rén yǒu gè rén cóng shén dé lái de
是 各 人 有 各 人 从 神 得 来 的
ēn cì , yǒu rén shì zhè yàng , yǒu rén
恩 赐 , 有 人 是 这 样 , 有 人
shì nà yàng 。
是 那 样 。

8 Now I say to the unmarried and to the widows: It is good for them if they remain as I am.

wǒ xiàn zài yào duì wèi hūn de rén hé guǎ
我 现 在 要 对 未 婚 的 人 和 寡

9 But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with sexual desire.

fù shuō , tā men ruò bǎo chí xiàng wǒ zhè yàng jiù hǎo le ;
妇说，他们若保持像我这样就好了；

10 To the married I command—not I, but the Lord—a wife must not separate from her husband.

dàn rú guǒ bù néng zì zhì , jiù yīng dāng jié hūn , yīn wèi jié hūn zǒng bǐ yù huǒ fén shēn hǎo 。
但如果不能自制，就应当结婚，因为结婚总比欲火焚身好。

11 But if indeed she does separate, she must remain unmarried or be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

wǒ yào fēn fù yǐ hūn de rén (qí shí bú shì wǒ , ér shì zhǔ fēn fù de) , qī zǐ bù kě lí kāi zhàng fū 。
我要吩咐已婚的人（其实不是我，而是主吩咐的），妻子不可离开丈夫。

12 Now to the rest I say—not the Lord—if any brother has an unbelieving wife and she consents to live with him, he must not divorce her.

rú guǒ lí kāi le , jiù bù kě zài jià , bù rán , jiù yào gēn zhàng fū fù hé 。 zhàng fū yě bù kě lí qì qī zǐ 。
如果离开了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫复合。丈夫也不可离弃妻子。

13 And if any wife has an unbelieving husband and he consents to live with her, she must not divorce her husband.

wǒ yào duì qí yú de rén shuō (shì wǒ shuō de , bú shì zhǔ shuō de) , tāng ruò mǒu dì xiōng yǒu bù xìn de qī zǐ , ér tā yě qíng yuàn hé tā zhù zài yī qǐ , tā jiù bù yào lí qì tā 。
我要对其余的人说（是我说的，不是主说的），倘若某弟兄有不信的妻子，而她也情愿和他住在一起，他就不要离弃她。

rú guǒ qī zǐ yǒu bù xìn de zhàng fū , ér tā yě qíng yuàn hé tā zhù zài yī
如果妻子有不信的丈夫，而他也情愿和她住在一

14 For the unbelieving husband is sanctified by his wife, and the unbelieving wife is sanctified by the brother, since otherwise your children are unclean, but now they are holy.

起，她也不要离弃丈夫。
因为不信的丈夫因着妻子
成为圣洁，不信的妻子也
因着那个弟兄成为圣洁
了。不然，你们的儿女就
是不洁净的，但现在他们
都是圣洁的了。

15 But if the unbeliever leaves, let him leave. The brother or the sister is not bound in such cases. But God has called us in peace.

如果那不信的要离去，就
由他离去吧；在这种情形
之下，信主的弟兄或姊妹
都不必勉强。神呼召你
们，是要你们和睦。

16 For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?

你这作妻子的，你怎么知
道不能救你的丈夫呢？你
这作丈夫的，你怎么知道
不能救你的妻子呢？

17 But to each one as the Lord has apportioned. As God has called each one, thus let him live—and thus I order in all the churches.

不过，主怎样分给各人，
神怎样呼召各人，各人就
要照着去行事为人。我也
这样吩咐各教会。

18 Was anyone called after being circumcised? He must not undo his circumcision. Was anyone called in uncircumcision? He must not become circumcised.

yǒu rén shòu le gē lǐ ér méng zhào de
有 人 受 了 割 礼 而 蒙 召 的
ma? tā jiù bù yào zhē yǎn gē lǐ de
吗? 他 就 不 要 遮 掩 割 礼 的
jì hào。 yǒu rén wèi shòu gē lǐ ér méng
记 号。 有 人 未 受 割 礼 而 蒙
zhào de ma? tā jiù bù yào shòu gē
召 的 吗? 他 就 不 要 受 割
lǐ。
礼。

19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

gē lǐ suàn bù dé shén me, méi yǒu gē
割 礼 算 不 得 什 么, 没 有 割
lǐ yě suàn bù dé shén me, yào jǐn de
礼 也 算 不 得 什 么, 要 紧 的
shì zūn shǒu shén de mìng lìng。
是 遵 守 神 的 命 令。

20 Each one in the calling in which he was called—in this he should remain.

gè rén méng zhào de shí hòu zěn yàng, tā
各 人 蒙 召 的 时 候 怎 样, 他
jiù yīng dāng bǎo chí yuán lái de qíng kuàng。
就 应 当 保 持 原 来 的 情 况。

21 Were you called while a slave? Do not let it be a concern to you. But if indeed you are able to become free, rather make use of it.

nǐ méng zhào de shí hòu shì zuò nú pū de
你 蒙 召 的 时 候 是 作 奴 仆 的
ma? bù yào wèi cǐ fán nǎo dàn rú
吗? 不 要 为 此 烦 恼。 但 如
guǒ nǐ néng gòu dé dào zì yóu, jiù yào
果 你 能 够 得 到 自 由, 就 要
bǎ wò zhè jī huì。
把 握 这 机 会。

22 For the one who is called in the Lord while a slave is the Lord's freedperson. Likewise the one who is called while free is a slave of Christ.

yīn wèi zuò nú pū de méng le zhǔ de hū
因 为 作 奴 仆 的 蒙 了 主 的 呼
zhào, jiù shì shǔ yú zhǔ de zì yóu rén
召, 就 是 属 于 主 的 自 由 人
le; zhào yàng, zì yóu de rén méng le
了; 照 样, 自 由 的 人 蒙 了
hū zhào, tā jiù shì jī dū de nú pū
呼 召, 他 就 是 基 督 的 奴 仆
le。
了。

23 You were bought at a price; do not become slaves of men.

nǐ men shì yòng zhòng jià mǎi lái de, bù
你 们 是 用 重 价 买 来 的, 不

24 Each one in the situation in which he was called, brothers—in this he should remain with God.

yào zuò rén de nú pū 。
要 作 人 的 奴 仆 。

25 Now concerning virgins I do not have a command from the Lord, but I am giving an opinion as one shown mercy by the Lord to be trustworthy.

dì xiōng men , nǐ men gè rén méng zhào de shí hòu zěn yàng , jiù yīng dāng zài shén miàn qián bǎo chí zhè yuán lái de qíng kuàng 。
弟 兄 们 ， 你 们 各 人 蒙 召 的 时 候 怎 样 ， 就 应 当 在 神 面 前 保 持 这 原 来 的 情 况 。

26 Therefore, I consider this to be good because of the impending distress, that it is good for a man to be thus.

guān yú shǒu dú shēn de nǚ zǐ , wǒ méi yǒu zhǔ de mìng lìng , dàn wǒ jì rán méng le zhǔ de lián mǐn , chéng wéi kě xìn kào de rén , jiù bǎ wǒ de yì jiàn tí chū lái 。
关 于 守 独 身 的 女 子 ， 我 没 有 主 的 命 令 ， 但 我 既 然 蒙 了 主 的 怜 悯 ， 成 为 可 信 靠 的 人 ， 就 把 我 的 意 见 提 出 来 。

27 Are you bound to a wife? Do not seek release. Are you free from a wife? Do not seek a wife.

wèi le mù qián de kùn nán , wǒ rèn wéi rén zuì hǎo néng bǎo chí xiàn zhuàng 。
为 了 目 前 的 困 难 ， 我 认 为 人 最 好 能 保 持 现 状 。

nǐ yǐ jīng yǒu le qī zǐ ma ? jiù bù yào xiǎng bǎi tuō 。 nǐ hái méi yǒu qī zǐ ma ? jiù bù yào qù zhǎo qī zǐ 。
你 已 经 有 了 妻 子 吗 ？ 就 不 要 想 摆 脱 。 你 还 没 有 妻 子 吗 ？ 就 不 要 去 找 妻 子 。

28 But if you marry, you have not sinned, and if the virgin marries, she has not sinned. But such people will have affliction in the flesh, and I would spare you.

rú guǒ nǐ qǔ qī zǐ , zhè bù shì fàn zuì ; rú guǒ chù nǚ chū jià , yě bù shì fàn zuì 。 bù guò , zhè yàng de rén yào shòu ròu tǐ shàng de kǔ nán , wǒ què bù yuàn nǐ men shòu zhè kǔ nán 。
如 果 你 娶 妻 子 ， 这 不 是 犯 罪 ； 如 果 处 女 出 嫁 ， 也 不 是 犯 罪 。 不 过 ， 这 样 的 人 要 受 肉 体 上 的 苦 难 ， 我 却 不 愿 你 们 受 这 苦 难 。

29 But I say this, brothers: the

time is shortened, that from now on even those who have wives should be as if they do not have wives,

dì xiōng men , wǒ shì shuō shí hòu bù duō
弟 兄 们 ， 我 是 说 时 候 不 多
le 。 cóng jīn yǐ hòu , yǒu qī zǐ de
了 。 从 今 以 后 ， 有 妻 子 的
yào xiàng méi yǒu qī zǐ de
要 像 没 有 妻 子 的 ，

30 and those who weep as if they do not weep, and those who rejoice as if they do not rejoice, and those who buy as if they do not possess,

āi kū de yào xiàng bù āi kū de , kuài
哀 哭 的 要 像 不 哀 哭 的 ， 快
lè de yào xiàng bù kuài lè de , mǎi le
乐 的 要 像 不 快 乐 的 ， 买 了
dōng xī de yào xiàng yī wú suǒ dé de ,
东 西 的 要 像 一 无 所 得 的 ，

31 and those who make use of the world as if they do not make full use of it. For the present form of this world is passing away.

xiǎng yòng shì shàng bǎi wù de yào xiàng méi yǒu
享 用 世 上 百 物 的 要 像 没 有
xiǎng yòng de yī yàng , yīn wèi zhè shì shàng
享 用 的 一 样 ， 因 为 这 世 上
de qíng kuàng dōu yào guò qù 。
的 情 况 都 要 过 去 。

32 But I want you to be free from care. The unmarried person cares for the things of the Lord, how he may please the Lord.

wǒ yuàn nǐ men wú suǒ guà lǜ 。 méi yǒu
我 愿 你 们 无 所 挂 虑 。 没 有
qū qī zǐ de rén , guà niàn de shì zhǔ
娶 妻 子 的 人 ， 挂 念 的 是 主
de shì , xiǎng zěn yàng qù dé zhǔ xǐ
的 事 ， 想 怎 样 去 得 主 喜
yuè ;
悦 ；

33 But the one who is married cares for the things of the world, how he may please his wife,

dàn qū le qī zǐ de rén shì wèi shì shàng
但 娶 了 妻 子 的 人 是 为 世 上
de shì guà lǜ , xiǎng zěn yàng qù tǎo qī
的 事 挂 虑 ， 想 怎 样 去 讨 妻
zǐ de huān xīn ,
子 的 欢 心 ，

34 and he is divided. And the unmarried woman or the virgin cares for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit. But the married woman cares for the things of the world, how she may please her husband.

zhè yàng tā jiù fēn xīn le 。 méi yǒu jié
这 样 他 就 分 心 了 。 没 有 结
hūn de fù nǚ hé shǒu dú shēn de nǚ
婚 的 妇 女 和 守 独 身 的 女
zǐ , guà niàn de shì zhǔ de shì , hǎo
子 ， 挂 念 的 是 主 的 事 ， 好
ràng shēn tǐ hé xīn líng dōu chéng wéi shèng
让 身 体 和 心 灵 都 成 为 圣

jié ; dàn jié le hūn de fù nǚ shì wèi
洁 ; 但 结 了 婚 的 妇 女 是 为
shì shàng de shì guà lǜ xiǎng zěn yàng qù
世 上 的 事 挂 虑 , 想 怎 样 去
tǎo zhàng fū de huān xīn 。
讨 丈 夫 的 欢 心 。

35 Now I am saying this for your own benefit, not that I may put a restriction on you, but to promote appropriate and devoted service to the Lord without distraction.

wǒ shuō zhè huà , shì wèi le nǐ men zì
我 说 这 话 , 是 为 了 你 们 自
jǐ de yì chù ; wǒ bù shì yào xiàn zhì
己 的 益 处 ; 我 不 是 要 限 制
nǐ men , ér shì yào nǐ men zuò hé yí
你 们 , 而 是 要 你 们 作 合 宜
de shì , yī xīn yī yì de duì zhǔ zhōng
的 事 , 一 心 一 意 地 对 主 忠
chéng 。
诚 。

36 But if anyone thinks he is behaving dishonorably concerning his virgin, if she is past her prime and it ought to be thus, let him do what he wishes. He does not sin. Let them marry.

rú guǒ yǒu rén rèn wéi shì kuī dài le zì
如 果 有 人 认 为 是 亏 待 了 自
jǐ de nǚ péng yǒu , tā yě guò le jié
己 的 女 朋 友 , 她 也 过 了 结
hūn de nián líng , ér tā jué dé yīng dāng
婚 的 年 龄 , 而 他 觉 得 应 当
jié hūn , tā jiù kě yǐ zhào zhe zì jǐ
结 婚 , 他 就 可 以 照 着 自 己
de yì sī qù zuò , zhè bù shì fàn
的 意 思 去 作 , 这 不 是 犯
zuì ; tā men yīng gāi jié hūn 。
罪 ; 他 们 应 该 结 婚 。

37 But he who stands firm in his heart, not having necessity, but has authority concerning his own will, and has decided this in his own heart, to keep his own virgin, he will do well.

dàn rú guǒ tā xīn lǐ jiān jué , méi yǒu
但 如 果 他 心 里 坚 决 , 没 有
shén me bù dé yǐ de yuán yīn , yòu kě
什 么 不 得 已 的 原 因 , 又 可
yǐ kòng zhì zì jǐ de yì zhì , jué xīn
以 控 制 自 己 的 意 志 , 决 心
ràng nǚ péng yǒu chí shǒu dú shēn ; zhè yàng
让 女 朋 友 持 守 独 身 ; 这 样
zuò yě shì hǎo de 。
作 也 是 好 的 。

38 So then, the one who marries his own virgin does well, and the

one who does not marry her will do better.

suǒ yǐ , nà gēn zì jǐ de nǚ péng yǒu
所以，那跟自己的女朋友
jié hūn de , zuò dé hǎo , nà bù jié
结婚的，作得好，那不结
hūn de , zuò dé gèng hǎo 。 (huò
婚的，作得更好。（或
yì : " 36 rú guǒ yǒu rén rèn wéi dài zì
译：“36如果有人认为待自
jǐ de nǚ ér bù hé shì , tā yě guò
己的女儿不合适，她也过
le jié hūn de nián líng , ér qiě yīng dāng
了结婚的年龄，而且应当
zhè yàng xíng , tā jiù kě yǐ zhào zhe zì
这样行，他就可以照着自
jǐ de yì sī qù zuò , ràng tā men jié
己的意思去作，让她们结
hūn , zhè bù shì fàn zuì 。 37 dàn rú
婚，这不是犯罪。37但如
guǒ tā xīn lǐ jiān dìng , méi yǒu shén me
果他心里坚定，没有什么
bù dé yǐ de yuán yīn , yòu yǒu quán zuò
不得已的原因，又有权作
zhǔ , jué xīn liú xià zì jǐ de nǚ
主，决心留下自己的女
ér , zhè yàng zuò yě shì hǎo de 。 38
儿，这样作也是好的。38
suǒ yǐ , nà ràng zì jǐ nǚ ér chū jià
所以，那让自己女儿出嫁
de , zuò dé hǎo , nà bù ràng nǚ ér
的，作得好，那不让孩子
chū jià de , zuò dé gèng hǎo 。 ”)
出嫁的，作得更好。”)

39 A wife is bound for as long a time as her husband lives. But if her husband dies, she is free to marry whomever she wishes, only in the Lord.

zhàng fū huó zhe de shí hòu , qī zi shì
丈夫活着的时候，妻子是
shòu yuē shù de ; zhàng fū ruò sǐ le ,
受约束的；丈夫若死了，
tā jiù kě yǐ zì yóu de jià gěi tā yuàn
她就可以自由地嫁给她愿

yì jià de rén , zhǐ shì yào jià gěi zhǔ
意 嫁 的 人 ， 只 是 要 嫁 给 主
lǐ de rén 。
里 的 人 。

40 But she is happier if she remains thus, according to my opinion—and I think I have the Spirit of God.

rán ér zhào wǒ de yì jiàn , tǎng ruò tā
然 而 照 我 的 意 见 ， 倘 若 她
néng shǒu jié , jiù gèng yǒu fú le 。 wǒ
能 守 节 ， 就 更 有 福 了 。 我
xiǎng wǒ zhè huà yě shì shén de líng gǎn dòng
想 我 这 话 也 是 神 的 灵 感 动
de 。
的 。

I Corinthians, Chapter 8

1 Now concerning food sacrificed to idols, we know that “we all have knowledge.” Knowledge puffs up, but love builds up.

guān yú jì guò ǒu xiàng de shí wù , wǒ
关 于 祭 过 偶 像 的 食 物 ， 我
men xiǎo dé wǒ men dōu yǒu zhī shí 。 dàn
们 晓 得 我 们 都 有 知 识 。 但
zhī shí huì shǐ rén zì gāo zì dà , wéi
知 识 会 使 人 自 高 自 大 ， 唯
yǒu ài xīn néng zào jiù rén 。
有 爱 心 能 造 就 人 。

2 If anyone thinks he knows anything, he has not yet known as it is necessary to know.

rú guǒ yǒu rén zì yǐ wéi zhī dào xiē shén
如 果 有 人 自 以 为 知 道 些 什
me , nà me tā yīng gāi zhī dào
么 ， 那 么 ， 他 应 该 知 道
de , tā hái shì bù zhī dào 。
的 ， 他 还 是 不 知 道 。

3 But if anyone loves God, this one is known by him.

rú guǒ yǒu rén ài shén , zhè rén shì shén
如 果 有 人 爱 神 ， 这 人 是 神
suǒ zhī dào de 。
所 知 道 的 。

4 Therefore, concerning the eating of food sacrificed to idols, we know that “an idol is nothing in the world” and that “there is no God except one.”

guān yú chī jì guò ǒu xiàng de shí wù ,
关 于 吃 祭 过 偶 像 的 食 物 ，
wǒ men zhī dào shàng de ǒu xiàng suàn bù
我 们 知 道 世 上 的 偶 像 算 不
dé shén me yě zhī dào shén zhǐ yǒu yī
得 什 么 ， 也 知 道 神 只 有 一
wèi , méi yǒu bié de shén 。
位 ， 没 有 别 的 神 。

5 For even if after all there are so-called gods, whether in

heaven or on earth, just as there are many gods and many lords,

suī rán yǒu bèi chēng wéi shén de , wú lùn
zài tiān shàng huò zài de shàng (jiù rú yǒu
xǔ duō de "shén" xǔ duō de "zhǔ") ,

6 yet to us there is one God, the Father, from whom are all things, and we are for him, and there is one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we are through him.

rán ér wǒ men zhǐ yǒu yī wèi shén , jiù
shì fù ; wàn wù dōu shì cóng tā ér
lái , wǒ men yě wèi le tā ér huó 。
wǒ men yě zhǐ yǒu yī wèi zhǔ , jiù shì
yé sū jī dū ; wàn wù dōu shì jiè zhe
tā ér yǒu de , wǒ men yě shì jiè zhe
tā ér yǒu de 。

7 But this knowledge is not in everyone. But some, being accustomed until now to the idol, eat this food as food sacrificed to idols, and their conscience, because it is weak, is defiled.

bù guò , zhè zhǒng zhī shí bù shì rén rén
dōu yǒu de 。 yǒu xiē rén zhí dào xiàn zài
xí guàn le bài ǒu xiàng de shì , yīn cǐ
tā men chī de shí hòu , jiù bǎ zhè xiē
shí wù kàn zuò shì zhēn de xiàn guò gěi ǒu
xiàng de ; tā men de liáng xīn jì rán ruǎn
ruò , jiù bèi wū huī le 。

8 But food does not bring us close to God. For neither if we eat do we have more, nor if we do not eat do we lack.

qí shí shí wù bù néng shǐ wǒ men qīn jìn
shén , wǒ men bù chī yě wú sǔn , chī
yě wú yì 。

9 But watch out lest somehow this right of yours becomes a cause for stumbling to the weak.

rán ér nǐ men yào jǐn shèn miǎn dé nǐ
然 而 你 们 要 谨 慎 ， 免 得 你
men zhè zì yóu chéng le ruǎn ruò de rén de
们 这 自 由 成 了 软 弱 的 人 的
bàn jiǎo shí shí 。
绊 脚 石 。

10 For if someone should see you who has knowledge reclining for a meal in an idol's temple, will not his conscience, because it is weak, be strengthened so that he eats the food sacrificed to idols?

yīn wèi rú guǒ yǒu rén kàn jiàn nǐ zhè yǒu
因 为 如 果 有 人 看 见 你 这 有
zhī shí de rén , zài ǒu xiàng de miào lǐ
知 识 的 人 ， 在 偶 像 的 庙 里
chī fàn , tā de liáng xīn ruò shì ruǎn
吃 饭 ， 他 的 良 心 若 是 软
ruò , tā bù jiù fàng dǎn qù chī nà jì
弱 ， 他 不 就 放 胆 去 吃 那 祭
guò ǒu xiàng de shí wù ma ?
过 偶 像 的 食 物 吗 ？

11 For the one who is weak—the brother for whom Christ died—is destroyed by your knowledge.

yīn cǐ , jī dū yǐ jīng wèi tā sǐ le
因 此 ， 基 督 已 经 为 他 死 了
de nà ruǎn ruò de dì xiōng , jiù yīn nǐ
的 那 软 弱 的 弟 兄 ， 就 因 你
de zhī shí ér miè wáng le 。
的 知 识 而 灭 亡 了 。

12 Now if you sin in this way against the brothers and wound their conscience, which is weak, you sin against Christ.

nǐ men zhè yàng dé zuì dì xiōng shāng le
你 们 这 样 得 罪 弟 兄 ， 伤 了
tā men ruǎn ruò de liáng xīn , jiù shì dé
他 们 软 弱 的 良 心 ， 就 是 得
zuì jī dū le 。
罪 基 督 了 。

13 Therefore, if food causes my brother to sin, I will never eat meat forever, in order that I may not cause my brother to sin.

suǒ yǐ , rú guǒ shí wù shǐ wǒ de dì
所 以 ， 如 果 食 物 使 我 的 弟
xiōng diē dào , wǒ jiù yǒng yuǎn bù zài chī
兄 跌 倒 ， 我 就 永 远 不 再 吃
ròu , miǎn dé shǐ wǒ de dì xiōng diē dào
肉 ， 免 得 使 我 的 弟 兄 跌 倒
le 。
了 。

I Corinthians, Chapter 9

1 Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?

wǒ bù shì zì yóu de ma ? wǒ bù shì
我 不 是 自 由 的 吗 ？ 我 不 是

shǐ tú ma? wǒ bù shì jiàn guò wǒ men
使徒吗？我不是见过我们
de zhǔ yé sū ma? nǐ men bù shì wǒ
的主耶稣吗？你们不是我
zài zhǔ lǐ miàn de gōng zuò ma?
在主里面的工作吗？

2 If to others I am not an apostle,
yet indeed I am to you, for you
are my seal of apostleship in the
Lord.

duì bié rén lái shuō, wǒ huò xǔ bù shì
对别人来说，我或许不是
shǐ tú, dàn duì nǐ men lái shuō, wǒ
使徒，但对你们来说，我
zǒng shì shǐ tú, yīn wèi nǐ men jiù shì
总是使徒，因为你们就是
wǒ zài zhǔ lǐ zuò shǐ tú de yìn jì。
我在主里作使徒的印记。

3 My defense to those who
examine me is this:

duì nà xiē pán wèn wǒ de rén, zhè jiù
对那些盘问我的人，这就
shì wǒ de dá biàn。
是我的答辩。

4 Do we not have the right to eat
and drink?

nán dào wǒ men méi yǒu quán lì chī hē
难道我们没有权利吃喝
ma?
吗？

5 Do we not have the right to
take along a sister as wife, like
the rest of the apostles and the
brothers of the Lord and Cephas?

nán dào wǒ men méi yǒu quán lì, xiàng qí
难道我们没有权利，像其
yú de shǐ tú, zhǔ de dì xiong hé jī
余的使徒、主的弟兄和矶
fǎ yī yàng, dài zhe xìn zhǔ de qī zi
法一样，带着信主的妻子
wǎng lái ma?
往来吗？

6 Or do only I and Barnabas not
have the right to refrain from
working?

nán dào zhǐ yǒu wǒ hé bā ná bā méi yǒu
难道只有我和巴拿巴没有
quán lì bù zuò gōng ma?
权利不作工吗？

7 Who ever serves as a soldier at
his own expense? Who plants a
vineyard and does not eat the
fruit of it? Who shepherds a
flock and does not drink from the
milk of the flock?

yǒu shuí dāng bīng yào zì bèi liáng xiǎng ne?
有谁当兵要自备粮饷呢？
yǒu shuí zāi zhǒng pú táo yuán, bù chī yuán
有谁栽种葡萄园，不吃园

8 I am not saying these things according to a human perspective. Or does the law not also say these things?

lǐ de guǒ zi ne ? yǒu shuí mù yǎng yáng
里 的 果 子 呢 ？ 有 谁 牧 养 羊
qún , bù hē yáng de nǎi ne ?
群 ， 不 喝 羊 的 奶 呢 ？
wǒ shuō zhè huà , bù shì zhào zhe rén de
我 说 这 话 ， 不 是 照 着 人 的
yì jiàn , lǜ fǎ bù yě shì zhè yàng shuō
意 见 ， 律 法 不 也 是 这 样 说
ma ?
吗 ？

9 For in the law of Moses it is written, "You must not muzzle an ox while it is threshing." It is not about oxen God is concerned, is it?

jiù zài mó xī de lǜ fǎ shàng jì zhe
就 在 摩 西 的 律 法 上 记 着
shuō : "niú chuài gǔ de shí hòu , bù kě
说 ： “ 牛 踹 谷 的 时 候 ， 不 可
lóng zhù tā de zuǐ 。 ” nán dào shén guān xīn
笼 住 它 的 嘴 。 ” 难 道 神 关 心
de zhǐ shì niú ma ?
的 只 是 牛 吗 ？

10 Or doubtless does he speak \perp for our sake \perp ? For it is written \perp for our sake \perp , because the one who plows ought to plow in hope and the one who threshes ought to do so in hope of a share.

zhè bù quán shì wèi wǒ men shuō de ma ?
这 不 全 是 为 我 们 说 的 吗 ？
dāng rán shì wèi wǒ men shuō de , yīn wèi
当 然 是 为 我 们 说 的 ， 因 为
gēng zhǒng de yīng dāng cún zhe xī wàng qù gēng
耕 种 的 应 当 存 着 希 望 去 耕
zhǒng , shōu gē de yě yīng dāng cún zhe xī
种 ， 收 割 的 也 应 当 存 着 希
wàng qù fēn xiǎng shōu huò 。
望 去 分 享 收 获 。

11 If we have sown spiritual things among you, is it too great a thing if we reap material things from you?

wǒ men jì rán zài nǐ men zhōng jiān sā le
我 们 既 然 在 你 们 中 间 撒 了
shǔ líng de zhǒng zi , rú guǒ yào cóng nǐ
属 灵 的 种 子 ， 如 果 要 从 你
men nà lǐ shōu huò yī xiē wù zhì de gòng
们 那 里 收 获 一 些 物 质 的 供
yīng , zhè suàn shì guò fēn ma ?
应 ， 这 算 是 过 分 吗 ？

12 If others share this right over you, do we not do so even more? Yet we have not made use of this right, but we endure all things, in order that we may not cause any hindrance to the gospel of Christ.

rú guǒ bié rén zài nǐ men shēn shàng xiǎng yǒu
如 果 别 人 在 你 们 身 上 享 有
zhè zhǒng quán lì , wǒ men bù shì gèng kě
这 种 权 利 ， 我 们 不 是 更 可

yǐ xiǎng yǒu ma? rán ér wǒ men méi yǒu
以享有吗？然而我们没有
yòng guò zhè zhǒng quán lì, fǎn ér fán shì
用过这种权利，反而凡事
róng rěn, miǎn dé wǒ men lán zǔ le jī
容忍，免得我们拦阻了基
dū de fú yīn。
督的福音。

13 Do you not know that those performing the holy services eat the things from the temple, and those attending to the altar have a share with the altar?

nán dào nǐ men bù zhī dào, zài shèng diàn
难道你们不知道，在圣殿
gòng zhí de, jiù chī diàn zhōng de gòng
供职的，就吃殿中的供
wù; shì hòu jì tán de, jiù fēn lǐng
物；侍候祭坛的，就分领
tán shàng de jì wù ma?
坛上的祭物吗？

14 In the same way also the Lord ordered those who proclaim the gospel to live from the gospel.

zhǔ yě céng zhè yàng fēn fù, jiào chuán fú
主也曾这样吩咐，叫传福
yīn de rén kào fú yīn wéi shēng。
音的人靠福音为生。

15 But I have not made use of any of these rights. And I am not writing these things in order that it may be thus with me. For it would be better to me rather to die than for anyone to deprive me of my reason for boasting.

dàn zhè zhǒng quán lì, wǒ yī diǎn yě méi
但这种权利，我一点也没
yǒu yòng guò。 wǒ xiě zhè xiē huà, bìng
有用过。我写这些话，并
bù shì xiǎng jiào rén zhè yàng dài wǒ, yīn
不是想叫人这样待我，因
wéi wǒ níng kě sǐ, yě bù ràng rén shǐ
为我宁可死，也不让人使
wǒ suǒ kuā yào de luò le kōng。
我所夸耀的落了空。

16 For if I proclaim the gospel, it is not to me a reason for boasting, for necessity is imposed on me. For woe is to me if I do not proclaim the gospel.

wǒ chuán fú yīn yuán shì méi yǒu kě kuā
我传福音原是没有可夸
de, yīn wǒ bù néng bù chuán。 rú guǒ
的，因我不能不传。如果
bù chuán fú yīn, wǒ jiù yǒu huò le。
不传福音，我就有祸了。

17 For if I do this voluntarily, I have a reward, but if I do so unwillingly, I have been entrusted with a stewardship.

rú guǒ wǒ gān xīn zuò zhè shì, jiù yǒu
如果我甘心作这事，就有

shǎng cì ; jí shǐ bù gān xīn , zhè zhí
赏 赐 ； 即 使 不 甘 心 ， 这 职
zé hái shì tuō fù wǒ le 。
责 还 是 托 付 我 了 。

18 What then is my reward? That when I proclaim the gospel, I may offer the gospel free of charge, in order not to make full use of my right in the gospel.

nà me , wǒ de shǎng cì shì shén me
那 么 ， 我 的 赏 赐 是 什 么
ne ? jiù shì wǒ chuán fú yīn shí , jiào
呢 ？ 就 是 我 传 福 音 时 ， 叫
rén miǎn fèi dé zhe fú yīn 。 zhè yàng ,
人 免 费 得 着 福 音 。 这 样 ，
wǒ jiù méi yǒu yòng guò chuán fú yīn kě yǐ
我 就 没 有 用 过 传 福 音 可 以
xiǎng yǒu de quán lì le 。
享 有 的 权 利 了 。

19 For although I am free from all people, I have enslaved myself to all, in order that I may gain more.

wǒ suī rán zì yóu , bù shòu rèn hé rén
我 虽 然 自 由 ， 不 受 任 何 人
guǎn xiá , dàn wǒ zì yuàn chéng wéi zhòng rén
管 辖 ， 但 我 自 愿 成 为 众 人
de nú pū , wèi de shì yào duō dé yī
的 奴 仆 ， 为 的 是 要 多 得 一
xiē rén 。
些 人 。

20 I have become like a Jew to the Jews, in order that I may gain the Jews. To those under the law I became as under the law (although I myself am not under the law) in order that I may gain those under the law.

duì yóu tài rén , wǒ jiù zuò yóu tài
对 犹 太 人 ， 我 就 作 犹 太
rén , wèi le yào dé zhe yóu tài rén ;
人 ， 为 了 要 得 着 犹 太 人 ；
duì lǜ fǎ yǐ xià de rén , suī rán wǒ
对 律 法 以 下 的 人 ， 虽 然 我
zì jǐ bù zài lǜ fǎ zhī xià , hái shì
自 己 不 在 律 法 之 下 ， 还 是
zuò le lǜ fǎ yǐ xià de rén , wèi le
作 了 律 法 以 下 的 人 ， 为 了
yào dé zhe lǜ fǎ yǐ xià de rén 。
要 得 着 律 法 以 下 的 人 。

21 To those outside the law I became as outside the law (although I am not outside the law of God, but subject to the law of Christ) in order that I may gain those outside the law.

duì méi yǒu lǜ fǎ de rén , wǒ jiù zuò
对 没 有 律 法 的 人 ， 我 就 作
le méi yǒu lǜ fǎ de rén , qí shí wǒ
了 没 有 律 法 的 人 ， 其 实 我

bù shì zài shén de lǜ fǎ yǐ wài , ér
shì zài jī dū de lǜ fǎ zhī xià , wèi
le yào dé zhe méi yǒu lǜ fǎ de rén 。
不 是 在 神 的 律 法 以 外 ， 而
是 在 基 督 的 律 法 之 下 ， 为
了 要 得 着 没 有 律 法 的 人 。

22 To the weak I became weak,
in order that I may gain the
weak. I have become all things to
all people, in order that by all
means I may save some.

duì ruǎn ruò de rén , wǒ jiù chéng le ruǎn
ruò de rén , wèi le yào dé zhe ruǎn ruò
de rén 。 duì zěn me yàng de rén , wǒ
jiù zuò zěn me yàng de rén ; wú lùn rú
hé , zǒng yào jiù yī xiē rén 。
对 软 弱 的 人 ， 我 就 成 了 软
弱 的 人 ， 为 了 要 得 着 软 弱
的 人 。 对 怎 么 样 的 人 ， 我
就 作 怎 么 样 的 人 ； 无 论 如
何 ， 总 要 救 一 些 人 。

23 I do all this for the sake of the
gospel, in order that I may
become a participant with it.

wǒ suǒ zuò de yī qiè , dōu shì wèi le
fú yīn de yuán gù , hǎo ràng wǒ yǔ bié
rén tóng xiǎng fú yīn de hǎo chù 。
我 所 作 的 一 切 ， 都 是 为 了
福 音 的 缘 故 ， 好 让 我 与 别
人 同 享 福 音 的 好 处 。

24 Do you not know that those
who run in the stadium all run,
but one receives the prize? Run
in such a way that you may win.

nán dào nǐ men bù zhī dào , zài chǎng shàng
sài pǎo de rén , suī rán dà jiā dōu
pǎo , dàn dé jiǎng de zhǐ yǒu yī gè rén
ma ? nǐ men dōu yīng dāng zhè yàng pǎo ,
hǎo jiào nǐ men kě yǐ dé jiǎng 。
难 道 你 们 不 知 道 ， 在 场 上
赛 跑 的 人 ， 虽 然 大 家 都
跑 ， 但 得 奖 的 只 有 一 个 人
吗 ？ 你 们 都 应 当 这 样 跑 ，
好 叫 你 们 可 以 得 奖 。

25 And everyone who competes
exercises self-control in all
things. Thus those do so in order
that they may receive a
perishable crown, but we an
imperishable one.

fán cān jiā yùn dòng bǐ sài de , zài yī
qiè shì shàng dōu yǒu jié zhì ; tā men zhè
yàng zuò , bù guò yào dé dào néng huài de
凡 参 加 运 动 比 赛 的 ， 在 一
切 事 上 都 有 节 制 ； 他 们 这
样 作 ， 不 过 要 得 到 能 坏 的

guān miǎn , wǒ men què shì yào dé bù xiǔ
冠冕，我们却是 要得不朽
de guān miǎn 。
的冠冕。

26 Therefore I run in this way,
not as running aimlessly; I box in
this way, not as beating the air.

suǒ yǐ wǒ bēn pǎo , bù shì méi yǒu mù
所以 我奔跑，不是没有目
biāo de ; wǒ dòu quán , bù shì dǎ kōng
标的；我斗拳，不是打空
qì de 。
气的。

27 But I discipline my body and
subjugate it, lest somehow after
preaching to others, I myself
should become disqualified.

wǒ yào kè zhì zì jǐ de shēn tǐ , jiào
我要克制自己的身体，叫
shēn tǐ fú wǒ , miǎn dé wǒ chuán le gěi
身体服我，免得我传了给
bié rén , zì jǐ fǎn ér luò xuǎn le 。
别人，自己反而落选了。

I Corinthians, Chapter 10

1 For I do not want you to be
ignorant, brothers, that our
fathers were all under the cloud
and all went through the sea,

dì xiōng men , wǒ bù yuàn yì nǐ men bù
弟兄们，我不愿意你们不
zhī dào , wǒ men de zǔ zōng dōu céng jīng
知道，我们的祖宗都曾经
zài yún xià , dōu céng jīng cóng hǎi zhōng jīng
在云下，都曾经从海中经
guò ,
过，

2 and all were baptized into
Moses in the cloud and in the
sea,

dōu céng jīng zài yún lǐ zài hǎi lǐ shòu xǐ
都曾经在云里在海里受洗
guī yú mó xī 。
归于摩西。

3 and all ate the same spiritual
food,

tā men dōu chī le yī yàng de líng liáng ,
他们都吃了一样的灵粮，

4 and all drank the same spiritual
drink. For they drank from the
spiritual rock that followed them,
and the rock was Christ.

dōu hē le yī yàng de líng shuǐ ; tā men
都喝了一样的灵水；他们
suǒ hē de , shì cóng nà suí zhe tā men
所喝的，是从那随着他们
de líng pán shí nà lǐ lái de , zhè pán
的灵磐石那里来的，这磐
shí jiù shì jī dū 。
石就是基督。

5 But God was not pleased with the majority of them, for they were struck down in the desert.

dàn tā men dà duō shù de rén , dōu dé
但 他 们 大 多 数 的 人 ， 都 得
bù dào shén de xǐ yuè , yīn cǐ tā men
不 到 神 的 喜 悦 ， 因 此 他 们
dōu sǐ zài kuàng yě 。
都 死 在 旷 野 。

6 Now these things happened as examples for us, so that we should not be desirers of evil things, just as those also desired them,

zhè xiē shì dōu shì wǒ men de jiàn jiè ,
这 些 事 都 是 我 们 的 鉴 戒 ，
jiào wǒ men bù yào tān liàn è shì , xiàng
叫 我 们 不 要 贪 恋 恶 事 ， 像
tā men nà yàng 。
他 们 那 样 。

7 and not become idolaters, as some of them did, just as it is written, "The people sat down to eat and drink, and stood up to play,"

nǐ men yě bù kě bài ǒu xiàng , xiàng tā
你 们 也 不 可 拜 偶 像 ， 像 他
men yǒu xiē rén nà yàng ; zhèng rú jīng shàng
们 有 些 人 那 样 ； 正 如 经 上
suǒ jì : " rén mín zuò xià chī hē , qǐ
所 记 : " 人 民 坐 下 吃 喝 ， 起
lái wán lè 。 "
来 玩 乐 。

8 nor commit sexual immorality, as some of them committed sexual immorality, and twenty-three thousand fell in one day,

wǒ men yě bù kě yín luàn , xiàng tā men
我 们 也 不 可 淫 乱 ， 像 他 们
yǒu xiē rén nà yàng , yī tiān jiù sǐ le
有 些 人 那 样 ， 一 天 就 死 了
èr wàn sān qiān rén 。
二 万 三 千 人 。

9 nor put Christ to the test, as some of them tested him, and were destroyed by snakes,

wǒ men yě bù kě shì tàn zhǔ , xiàng tā
我 们 也 不 可 试 探 主 ， 像 他
men yǒu xiē rén nà yàng , jié guǒ jiù bèi
们 有 些 人 那 样 ， 结 果 就 被
shé yǎo sǐ le 。
蛇 咬 死 了 。

10 nor grumble, just as some of them grumbled, and were destroyed by the destroyer.

nǐ men yě bù kě fā yuàn yán , xiàng tā
你 们 也 不 可 发 怨 言 ， 像 他
men yǒu xiē rén nà yàng , jiù bèi nà huǐ
们 有 些 人 那 样 ， 就 被 那 毁
miè zhě suǒ miè 。
灭 者 所 灭 。

11 Now these things happened to

those people as an example, but are written for our instruction, on whom the ends of the ages have come.

zhè xiē shì fā shēng zài tā men shēn shàng ,
这 些 事 发 生 在 他 们 身 上 ,
zuò wéi jiàn jiè , bìng qiě jì xià lái ,
作 为 鉴 戒 , 并 且 记 下 来 ,
wéi le yào jǐng jiè wǒ men zhè xiē mò shì
为 了 要 警 戒 我 们 这 些 末 世
de rén 。
的 人 。

12 Therefore, the one who thinks that he stands must watch out lest he fall.

suǒ yǐ , nà zì yǐ wéi zhàn dé wěn
所 以 , 那 自 以 为 站 得 稳
de , yīng dāng jǐn shèn , miǎn dé diē
的 , 应 当 谨 慎 , 免 得 跌
dào 。
倒 。

13 Temptation has not come upon you except what is common to humanity. But God is faithful, who will not permit you to be tempted beyond what you are able, but will also make a way out together with the temptation, so that you may be able to endure it.

nǐ men suǒ shòu de shì tàn , wú fēi shì
你 们 所 受 的 试 探 , 无 非 是
rén shòu dé qǐ de ; shén shì xìn shí
人 受 得 起 的 ; 神 是 信 实
de , tā bì bù róng xǔ nǐ men shòu shì
的 , 他 必 不 容 许 你 们 受 试
tàn guò yú nǐ men dī shòu dé zhù de ,
探 过 于 你 们 抵 受 得 住 的 ,
ér qiě zài shòu shì tàn de shí hòu , bì
而 且 在 受 试 探 的 时 候 , 必
dìng gěi nǐ men kāi yī tiáo chū lù , shǐ
定 给 你 们 开 一 条 出 路 , 使
nǐ men néng rěn shòu dé zhù 。
你 们 能 忍 受 得 住 。

14 Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

suǒ yǐ , wǒ suǒ qīn ài de , nǐ men
所 以 , 我 所 亲 爱 的 , 你 们
yào yuǎn bì bài ǒu xiàng de shì
要 远 避 拜 偶 像 的 事 。

15 I am speaking as to sensible people; you judge what I am saying.

wǒ shì duì míng bái shì lǐ de rén shuō
我 是 对 明 白 事 理 的 人 说
de , wǒ suǒ shuō de nǐ men yào zì jǐ
的 , 我 所 说 的 你 们 要 自 己
pàn duàn 。
判 断 。

16 The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread

wǒ men wéi fú bēi zhù dǎo de shí hòu ,
我 们 为 福 杯 祝 祷 的 时 候 ,

which we break, is it not a participation in the body of Christ?

nán dào bù shì gòng xiǎng jī dū de xuè
难 道 不 是 共 享 基 督 的 血
ma? wǒ men bāi bǐng de shí hòu , nán
吗 ？ 我 们 擘 饼 的 时 候 ， 难
dào bù shì gòng xiǎng jī dū de shēn tǐ
道 不 是 共 享 基 督 的 身 体
ma?
吗 ？

17 Because there is one bread, we who are many are one body, for we all share from the one bread.

yīn wèi shì shí shàng zhǐ yǒu yī gè bǐng ,
因 为 事 实 上 只 有 一 个 饼 ，
wǒ men rén shù suī duō , hái shì yī gè
我 们 人 数 虽 多 ， 还 是 一 个
shēn tǐ , yīn wèi wǒ men dōu shì fēn xiǎng
身 体 ， 因 为 我 们 都 是 分 享
tóng yī gè bǐng 。
同 一 个 饼 。

18 Consider Israel according to the flesh: are not the ones who eat the sacrifices sharers in the altar?

nǐ men kàn kàn yǐ sè liè rén , nà xiē
你 们 看 看 以 色 列 人 ， 那 些
chī jì wù de bù jiù shì yǔ jì tán yǒu
吃 祭 物 的 不 就 是 与 祭 坛 有
fēn ma?
分 吗 ？

19 Therefore, what am I saying? That food sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

wǒ shuō de shì shén me yì sī ne ? ǒu
我 说 的 是 什 么 意 思 呢 ？ 偶
xiàng suàn dé shén me , hái shì jì guò ǒu
像 算 得 什 么 ， 还 是 祭 过 偶
xiàng de shí wù suàn dé shén me ?
像 的 食 物 算 得 什 么 ？

20 No, but that the things which they sacrifice, they sacrifice to demons and not to God, and I do not want you to become sharers with demons.

wǒ shì shuō , jiào wài rén suǒ jì de shì
我 是 说 ， 教 外 人 所 祭 的 是
guǐ , bù shì xiàn gěi shén ; wǒ què bù
鬼 ， 不 是 献 给 神 ； 我 却 不
yuàn yì nǐ men yǔ guǐ lái wǎng 。
愿 意 你 们 与 鬼 来 往 。

21 You are not able to drink the cup of the Lord and the cup of demons. You are not able to share the table of the Lord and the table of demons.

nǐ men bù néng hē zhǔ de bēi yòu hē guǐ
你 们 不 能 喝 主 的 杯 又 喝 鬼
de bēi , nǐ men bù néng cān jiā zhǔ de
的 杯 ， 你 们 不 能 参 加 主 的
yán xí yòu cān jiā guǐ de yán xí
筵 席 又 参 加 鬼 的 筵 席 。

22 Or are we attempting to

provoke the Lord to jealousy?
We are not stronger than he is,
are we?

nán dào wǒ men yào jī qǐ zhǔ de fèn nù
难 道 我 们 要 激 起 主 的 忿 怒
ma ? wǒ men bǐ tā gèng qiáng ma ?
吗 ？ 我 们 比 他 更 强 吗 ？

23 All things are permitted, but
not all things are profitable. All
things are permitted, but not all
things build up.

shén me shì qíng dōu kě yǐ zuò , dàn bù
什 么 事 情 都 可 以 作 ， 但 不
shì dōu yǒu yì chù 。 shén me shì qíng dōu
是 都 有 益 处 。 什 么 事 情 都
kě yǐ zuò , dàn bù shì dōu néng zào jiù
可 以 作 ， 但 不 是 都 能 造 就
rén 。
人 。

24 Let no one seek \perp his own
good \perp but the good of the other.

rén bù yào qiú zì jǐ de hǎo chù , què
人 不 要 求 自 己 的 好 处 ， 却
yào qiú bié rén de hǎo chù 。
要 求 别 人 的 好 处 。

25 Eat everything that is sold in
the meat market, \perp asking no
questions \perp for the sake of the
conscience,

ròu shí shì chǎng suǒ mài de yī qiè , nǐ
肉 食 市 场 所 卖 的 一 切 ， 你
men zhǐ guǎn chī , bù yào wèi le liáng xīn
们 只 管 吃 ， 不 要 为 了 良 心
de yuán gù wèn shén me ,
的 缘 故 问 什 么 ，

26 for “the earth is the Lord’s,
and its fullness.”

yīn wèi de hé de shàng suǒ chōng mǎn de dōu
因 为 地 和 地 上 所 充 满 的 都
shì shǔ yú zhǔ de 。
是 属 于 主 的 。

27 If any of the unbelievers
invites you, and you want to go,
eat everything that is set before
you, \perp asking no questions \perp for
the sake of the conscience.

rú guǒ yǒu bù xìn de rén yāo qǐng nǐ men
如 果 有 不 信 的 人 邀 请 你 们
chī fàn , nǐ men yě yuàn yì qù , fán
吃 饭 ， 你 们 也 愿 意 去 ， 凡
bǎi zài nǐ men miàn qián de , dōu kě yǐ
摆 在 你 们 面 前 的 ， 都 可 以
chī , bù yào wèi le liáng xīn de yuán gù
吃 ， 不 要 为 了 良 心 的 缘 故
wèn shén me 。
问 什 么 。

28 But if someone says to you,
“This is offered to idols,” do not
eat it, for the sake of that one
who informed you and the
conscience.

dàn shì rú guǒ yǒu rén gào sù nǐ
但 是 如 果 有 人 告 诉 你
men : “ zhè shì xiàn guò jì de shí
们 ： “ 这 是 献 过 祭 的 食

wù 。 " nà me , wèi le nà gào sù nǐ
物 。 " 那 么 ， 为 了 那 告 诉 你
men de rén , yě wèi le liáng xīn de yuán
们 的 人 ， 也 为 了 良 心 的 缘
gù , jiù bù yào chī 。
故 ， 就 不 要 吃 。

29 Now I am not speaking about
your own conscience, but the
conscience of the other person.
For why is my freedom judged
by another's conscience?

wǒ shuō de liáng xīn , bù shì nǐ de ,
我 说 的 良 心 ， 不 是 你 的 ，
ér shì tā de 。 wèi shén me wǒ de zì
而 是 他 的 。 为 什 么 我 的 自
yóu yào shòu bié rén de liáng xīn lùn duàn
由 要 受 别 人 的 良 心 论 断
ne ?
呢 ？

30 If I partake with thankfulness,
why am I slandered concerning
that for which I give thanks?

wǒ ruò cún zhe gǎn ēn de xīn chī le ,
我 若 存 着 感 恩 的 心 吃 了 ，
wèi shén me wǒ yīn zhe wǒ suǒ gǎn ēn de
为 什 么 我 因 着 我 所 感 恩 的
shí wù bèi rén huǐ bàng ne ?
食 物 被 人 毁 谤 呢 ？

31 Therefore, whether you eat or
you drink or whatever you do, do
all things for the glory of God.

suǒ yǐ , nǐ men huò chī hē , huò zuò
所 以 ， 你 们 或 吃 喝 ， 或 作
shén me , yī qiè dōu yào wèi shén de róng
什 么 ， 一 切 都 要 为 神 的 荣
yào ér xíng 。
耀 而 行 。

32 Give no offense both to
Jews and to Greeks and to the
church of God,

wú lùn shì yóu tài rén , shì xī là
无 论 是 犹 太 人 ， 是 希 腊
rén , shì shén de jiào huì , nǐ men zǒng
人 ， 是 神 的 教 会 ， 你 们 总
bù kě shǐ tā men diē dào ;
不 可 使 他 们 跌 倒 ；

33 just as I also please all people
in all things, not seeking my own
benefit, but the benefit of the
many, in order that they may be
saved.

jiù hǎo xiàng wǒ suǒ zuò de yī qiè , dōu
就 好 像 我 所 作 的 一 切 ， 都
shì yào shǐ dà jiā xǐ yuè , bù shì yào
是 要 使 大 家 喜 悦 ， 不 是 要
qiú zì jǐ de hǎo chù , ér shì yào qiú
求 自 己 的 好 处 ， 而 是 要 求

bié rén de hǎo chù , wèi le yào shǐ tā
men dé jiù 。
别人的好处，为了要使他
们得救。

I Corinthians, Chapter 11

1 Become imitators of me, just as I also am of Christ.

nǐ men yīng gāi xiào fǎ wǒ , hǎo xiàng wǒ
xiào fǎ jī dū yī yàng 。
你们应该效法我，好像我
效法基督一样。

2 Now I praise you that you remember me in all things, and just as I handed over to you the traditions, you hold fast to them.

wǒ chēng zàn nǐ men , yīn wèi nǐ men zài
yī qiè shì shàng dōu jì niàn wǒ , yòu chí
shǒu wǒ chuán jiāo gěi nǐ men de jiào xùn 。
我称赞你们，因为你们在
一切事上都纪念我，又持
守我传交给你们的教训。

3 But I want you to know that Christ is the head of every man, and the man is the head of the woman, and the head of Christ is God.

dàn shì wǒ yuàn yì nǐ men zhī dào , jī
dū shì nán rén de tóu , nán rén shì nǚ
rén de tóu (" nán rén shì nǚ rén de
tóu " huò yì : " zhàng fū shì qī zǐ de
tóu ") , shén shì jī dū de tóu 。
但是我愿意你们知道，基
督是男人的头，男人是女
人的头（“男人是女人的
头”或译：“丈夫是妻子的
头”），神是基督的头。

4 Every man who prays or prophesies while having something on his head dishonors his head,

nán rén dǎo gào huò jiǎng dào de shí hòu ,
rú guǒ méng zhe tóu , jiù shì xiū rǔ zì
jǐ de tóu 。
男人祷告或讲道的时候，
如果蒙着头，就是羞辱自
己的头。

5 but every woman who prays or prophesies with uncovered head dishonors her head, for she is one and the same with the one whose head is shaved.

nǚ rén dǎo gào huò jiǎng dào de shí hòu ,
rú guǒ bù méng zhe tóu , jiù shì xiū rǔ
zì jǐ de tóu , yīn wèi zhè jiù hǎo xiàng
tì le tóu fā yī yàng 。
女人祷告或讲道的时候，
如果不蒙着头，就是羞辱
自己的头，因为这就好像
剃了头发一样。

6 For if a woman does not cover herself, let her hair be shorn off. But if it is shameful for a woman to have her head shorn or shaved, let her cover her head.

nǚ rén yào bù méng zhe tóu , tā jiù yīng
女人要不蒙着头，她就应
dāng bǎ tóu fā jiǎn le ; rú guǒ nǚ rén
当把头发剪了；如果女人
yǐ wéi jiǎn fā huò tì tóu shì xiū chǐ de
以为剪发或剃头是羞耻的
shì shì , tā jiù yīng dāng méng zhe tóu 。
事，她就应当蒙着头。

7 For indeed a man ought not to cover his head, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.

nán rén bù yīng méng zhe tóu , yīn wéi tā
男人不应蒙着头，因为他
shì shén de xíng xiàng hé róng yào , ér nǚ
是神的形象和荣耀，而女
rén shì nán rén de róng yào 。
人是男人的荣耀。

8 For man is not from woman, but woman from man.

yīn wéi nán rén bù shì yóu nǚ rén ér
因为男人不是由女人而
chū , nǚ rén què shì yóu nán rén ér
出，女人却是由男人而
chū ,
出，

9 For indeed man was not created for the sake of the woman, but woman for the sake of the man.

bìng qiě nán rén bù shì wéi le nǚ rén ér
并且男人不是为了女人而
zào de , nǚ rén què shì wéi le nán rén
造的，女人却是为了男人
ér zào de 。
而造的。

10 Because of this, the woman ought to have a symbol of authority on her head, on account of the angels.

yīn cǐ , wéi tiān shǐ de yuán gù , nǚ
因此，为天使的缘故，女
rén yīng dāng zài tóu shàng yǒu fú quán bǐng de
人应当在头上有服权柄的
jì hào 。
记号。

11 Nevertheless, neither is woman anything apart from man, nor is man anything apart from woman in the Lord.

rán ér zài zhǔ lǐ miàn , nǚ rén bù kě
然而在主里面，女人不可
yǐ méi yǒu nán rén , nán rén yě bù kě
以没有男人，男人也不可
yǐ méi yǒu nǚ rén 。
以没有女人。

12 For just as the woman is from the man, thus also the man is

yīn wéi zhèng rú nǚ rén shì yóu nán rén ér
因为正如女人是由男人而

through the woman. But all things are from God.

chū , zhào yàng , nán rén shì jiè zhe nǚ
出 , 照 样 , 男 人 是 借 着 女
rén ér shēng ; wàn yǒu dōu shì chū yú
人 而 生 ; 万 有 都 是 出 于
shén 。
神 。

13 You judge \perp for yourselves \perp : is it fitting for a woman to pray to God with her head uncovered?

nǐ men zì jǐ pàn duàn yī xià , nǚ rén
你 们 自 己 判 断 一 下 , 女 人
xiàng shén dǎo gào de shí hòu bù méng tóu
向 神 祷 告 的 时 候 不 蒙 头 ,
shì hé shì de ma ?
是 合 适 的 吗 ?

14 And does not nature itself teach you that a man, if he wears long hair, it is a dishonor to him?

rén de běn xìng bù shì yě jiào dǎo nǐ
人 的 本 性 不 是 也 教 导 你
men , rú guǒ nán rén yǒu zhǎng tóu fā ,
们 , 如 果 男 人 有 长 头 发 ,
jiù shì tā de xiū chǐ ma ?
就 是 他 的 羞 耻 吗 ?

15 But a woman, if she wears long hair, it is her glory, because her hair is given for a covering.

rú guǒ nǚ rén yǒu zhǎng tóu fā , bù jiù
如 果 女 人 有 长 头 发 , 不 就
shì tā de róng yào ma ? yīn wèi tóu fā
是 她 的 荣 耀 吗 ? 因 为 头 发
shì gěi tā zuò gài tóu de 。
是 给 她 作 盖 头 的 。

16 But if anyone is disposed to be contentious, we have no such custom, nor do the churches of God.

rú guǒ yǒu rén xiǎng yào qiáng biàn , wǒ men
如 果 有 人 想 要 强 辩 , 我 们
què méi yǒu zhè zhǒng xí guàn , shén de zhòng
却 没 有 这 种 习 惯 , 神 的 众
jiào huì yě méi yǒu 。
教 会 也 没 有 。

17 But in giving this instruction I do not praise you, because you come together not for the better but for the worse.

wǒ xiàn zài yào fēn fù nǐ men , bù shì
我 现 在 要 吩 咐 你 们 , 不 是
yào chēng zàn nǐ men , yīn wèi nǐ men jù
要 称 赞 你 们 , 因 为 你 们 聚
jí zài yī qǐ , bìng méi yǒu dé dào yì
集 在 一 起 , 并 没 有 得 到 益
chù , fǎn ér yǒu hài chù 。
处 , 反 而 有 害 处 。

18 For in the first place, when you come together as a church, I

hear there are divisions among you, and in part I believe it.

首 先 ， 我 听 说 你 们 在 聚 会
的 时 候 ， 你 们 中 间 起 了 分
裂 ， 这 话 我 也 稍 微 相 信 。

19 For indeed it is necessary that there be factions among you, in order that those who are approved may become evident among you.

你 们 中 间 会 有 分 党 结 派 的 的
事 ， 这 是 必 然 的 ， 为 的 是
要 使 那 些 经 得 起 考 验 的 人
显 明 出 来 。

20 Therefore, when you come together in the same place, it is not to eat the Lord's supper.

你 们 聚 集 在 一 起 ， 不 是 吃
主 的 晚 餐 ，

21 For when you eat it, each one of you goes ahead to take his own supper, and one is hungry and another is drunk.

因 为 吃 的 时 候 ， 各 人 都 先
吃 自 己 的 晚 餐 ， 结 果 有 人
饥 饿 ， 有 人 醉 了 。

22 For do you not have houses for eating and drinking? Or do you despise the church of God and humiliate those who do not have anything? What shall I say to you? Shall I praise you? In this I will not praise you!

难 道 你 们 没 有 家 可 以 吃 喝
吗 ？ 还 是 你 们 藐 视 神 的 教
会 ， 使 那 些 没 有 的 羞 愧
呢 ？ 我 向 你 们 可 以 说 什 么
呢 ？ 称 赞 你 们 吗 ？ 在 这 事
上 我 不 能 称 赞 。

23 For I received from the Lord what I also passed on to you, that the Lord Jesus, on the night in which he was betrayed, took bread,

我 当 日 传 交 给 你 们 的 ， 原
是 从 主 领 受 的 ， 就 是 主 耶

24 and after he had given thanks, he broke it and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me."

sū bèi chū mài de nà yī yè , tā ná
起 饼 来 ,
zhù xiè le , jiù bāi kāi , shuō : " zhè
祝 谢 了 , 就 擘 开 , 说 : " 这
shì wǒ de shēn tǐ , wèi nǐ men bāi kāi
是 我 的 身 体 , 为 你 们 擘 开
de ; nǐ men yīng dāng zhè yàng xíng , wèi
的 ; 你 们 应 当 这 样 行 , 为
de shì jì niàn wǒ 。 "

25 Likewise also the cup, after they had eaten, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

fàn hòu , zhào yàng ná qǐ bēi lái ,
饭 后 , 照 样 拿 起 杯 来 ,
shuō : " zhè bēi shì yòng wǒ de xuè suǒ lì
说 : " 这 杯 是 用 我 的 血 所 立
de xīn yuē , nǐ men měi féng hē de shí
的 新 约 , 你 们 每 逢 喝 的 时
hòu , yīng dāng zhè yàng xíng , wèi de shì
候 , 应 当 这 样 行 , 为 的 是
jì niàn wǒ 。 "

26 For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

nǐ men měi féng chī zhè bǐng , hē zhè
你 们 每 逢 吃 这 饼 , 喝 这
bēi , jiù shì xuān yáng zhǔ de sǐ , zhí
杯 , 就 是 宣 扬 主 的 死 , 直
děng dào tā lái 。

27 So then, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and the blood of the Lord.

yīn cǐ , wú lùn shén me rén ruò yòng bù
因 此 , 无 论 什 么 人 若 用 不
hé shì de tài dù chī zhǔ de bǐng , hē
合 适 的 态 度 吃 主 的 饼 , 喝
zhǔ de bēi , jiù shì dé zuì zhǔ de shēn
主 的 杯 , 就 是 得 罪 主 的 身
tǐ , zhǔ de xuè le 。

28 But let a person examine himself, and in this way let him eat from the bread and let him drink from the cup.

suǒ yǐ rén yīng dāng shěng chá zì jǐ , rán

29 For the one who eats and drinks, if he does not recognize the body, eats and drinks judgment against himself.

hòu cái chī zhè bǐng , hē zhè bēi 。
后 才 吃 这 饼 ， 喝 这 杯 。

yīn wèi nà chī hē de rén , rú guǒ bù
因 为 那 吃 喝 的 人 ， 如 果 不
biàn míng shì zhǔ de shēn tǐ , jiù shì chī
辨 明 是 主 的 身 体 ， 就 是 吃
hē dìng zài zì jǐ de shēn shàng de zuì
喝 定 在 自 己 的 身 上 的 罪
le 。
了 。

30 Because of this, many are weak and sick among you, and quite a few have died .

yīn cǐ , nǐ men zhōng jiān yǒu xǔ duō rén
因 此 ， 你 们 中 间 有 许 多 人
shì ruǎn ruò de , huàn bìng de , ér qiě
是 软 弱 的 ， 患 病 的 ， 而 且
sǐ le de yě bù shǎo 。
死 了 的 也 不 少 。

31 But if we were evaluating ourselves, we would not be judged.

wǒ men ruò zǐ xì shěng chá zì jǐ , jiù
我 们 若 仔 细 省 察 自 己 ， 就
bù huì shòu shěn pàn le 。
不 会 受 审 判 了 。

32 But if we are judged by the Lord, we are being disciplined, in order that we will not be condemned with the world.

rán ér wǒ men bèi zhǔ shěn pàn de shí
然 而 我 们 被 主 审 判 的 时
hòu , shì shòu tā de guǎn jiào , miǎn dé
候 ， 是 受 他 的 管 教 ， 免 得
hé shì rén yī tóng bèi dìng zuì 。
和 世 人 一 同 被 定 罪 。

33 So then, my brothers, when you come together in order to eat the Lord's supper, wait for one another.

suǒ yǐ , wǒ de dì xiong men , nǐ men
所 以 ， 我 的 弟 兄 们 ， 你 们
jù jí zài yī qǐ chī de shí hòu , yào
聚 集 在 一 起 吃 的 时 候 ， 要
bǐ cǐ děng dài 。
彼 此 等 待 。

34 If anyone is hungry, let him eat at home, lest you come together for judgment. And I will give directions about the remaining matters whenever I come.

rú guǒ yǒu rén è le , jiù yīng dāng zài
如 果 有 人 饿 了 ， 就 应 当 在
jiā lǐ xiān chī , miǎn dé nǐ men jù jí
家 里 先 吃 ， 免 得 你 们 聚 集
zài yī qǐ de shí hòu shòu dào shěn pàn 。
在 一 起 的 时 候 受 到 审 判 。

qí yú de shì , wǒ lái de shí hòu zài
其 余 的 事 ， 我 来 的 时 候 再
zuò ān pái 。
作 安 排 。

I Corinthians, Chapter 12

1 Now concerning spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant.

dì xiōng men , guān yú shǔ líng de ēn
弟 兄 们 ， 关 于 属 灵 的 恩
cì , wǒ bù yuàn yì nǐ men bù míng
赐 ， 我 不 愿 意 你 们 不 明
bái 。
白 。

2 You know that when you were pagans, you were led astray to the speechless idols, however you were led.

nǐ men zhī dào , nǐ men hái shì jiào wài
你 们 知 道 ， 你 们 还 是 教 外
rén de shí hòu , zǒng shì shòu mí huò bèi
人 的 时 候 ， 总 是 受 迷 惑 被
yǐn yòu , qù bài nà bù néng shuō huà de
引 诱 ， 去 拜 那 不 能 说 话 的
ǒu xiàng 。
偶 像 。

3 Therefore I make known to you that no one speaking by the Spirit of God says, "Jesus is accursed," and no one is able to say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

suǒ yǐ wǒ yào nǐ men zhī dào , bèi shén
所 以 我 要 你 们 知 道 ， 被 神
de líng gǎn dòng ér shuō huà de rén , méi
的 灵 感 动 而 说 话 的 人 ， 没
yǒu yī gè huì shuō " yé sū shì kě zhòu zǔ
有 一 个 会 说 " 耶 稣 是 可 咒 诅
de " ; chú fēi shì bèi shèng líng gǎn dòng ,
的 " ; 除 非 是 被 圣 灵 感 动 ，
yě méi yǒu rén néng shuō " yé sū shì
也 没 有 人 能 说 " 耶 稣 是
zhǔ " 。
主 " 。

4 Now there are varieties of gifts, but the same Spirit,

ēn cì yǒu xǔ duō zhǒng , què shì tóng yī
恩 赐 有 许 多 种 ， 却 是 同 一
wèi shèng líng suǒ cì de ;
位 圣 灵 所 赐 的 ；

5 and there are varieties of ministries, and the same Lord,

fú shì de zhí fēn yǒu xǔ duō zhǒng , dàn
服 事 的 职 分 有 许 多 种 ， 但
shì tóng yī wèi zhǔ ;
是 同 一 位 主 ；

6 and there are varieties of

activities, but the same God, who works all things in all people.

gōng zuò de fāng shì yě yǒu xǔ duō zhǒng ,
dàn réng shì yī wèi shén , shì tā zài zhòng
rén lǐ miàn zuò chéng yī qiè 。

7 But to each one is given the manifestation of the Spirit for what is beneficial to all.

shèng líng xiǎn xiàn zài gè rén de shēn shàng ,
wèi de shì yào shǐ rén dé zhe yì chù 。

8 For to one is given a word of wisdom through the Spirit, and to another a word of knowledge by the same Spirit,

yǒu rén jiè zhe shèng líng lǐng shòu le zhì huì
de yán yǔ , yòu yǒu rén kào zhe tóng yī
wèi shèng líng lǐng shòu le zhī shí de yán
yǔ ,

9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit,

yòu yǒu rén yīn zhe tóng yī wèi shèng líng lǐng
shòu le xìn xīn , hái yǒu rén yīn zhe zhè
wèi shèng líng lǐng shòu le yī bìng de ēn
cì ,

10 to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing of spirits, to another kinds of tongues, to another interpretation of tongues.

lìng yǒu rén kě yǐ xíng shén jī , lìng yǒu
rén kě yǐ jiǎng dào , lìng yǒu rén kě yǐ
biàn bié zhū líng , yě yǒu rén néng shuō gè
zhǒng de fāng yán , yě yǒu rén néng fān yì
fāng yán 。

11 But in all these things one and the same Spirit is at work, distributing to each one individually just as he wishes.

zhè yī qiè dōu shì zhè tóng yī wèi shèng líng
suǒ zuò de , tā àn zhào zì jǐ de yì

sī gè bié de fēn gěi gè rén。
思 个 别 地 分 给 各 人。

12 For just as the body is one and has many members, but all the members of the body, although they are many, are one body, thus also Christ.

zhèng rú shēn tǐ shì yī gè , què yǒu xǔ
正 如 身 体 是 一 个 , 却 有 许
duō zhī tǐ , ér qiě zhī tǐ suī rán hěn
多 肢 体 , 而 且 肢 体 虽 然 很
duō , shēn tǐ réng shì yī gè ; jī dū
多 , 身 体 仍 是 一 个 ; 基 督
yě shì zhè yàng 。
也 是 这 样 。

13 For by one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether slaves or free persons, and all were made to drink one Spirit.

wǒ men wú lùn shì yóu tài rén , shì xī
我 们 无 论 是 犹 太 人 , 是 希
là rén , shì zuò nú lì de , shì zì
腊 人 , 是 作 奴 隶 的 , 是 自
yóu de , dōu zài nà yī wèi shèng líng lǐ
由 的 , 都 在 那 一 位 圣 灵 里
shòu le xǐ , chéng wéi yī gè shēn tǐ ,
受 了 洗 , 成 为 一 个 身 体 ,
dōu yǐn le nà yī wèi shèng líng 。
都 饮 了 那 一 位 圣 灵 。

14 For the body is not one member, but many.

yuán lái shēn tǐ yǒu xǔ duō zhī tǐ , bìng
原 来 身 体 有 许 多 肢 体 , 并
bù shì zhǐ yǒu yī gè zhī tǐ 。
不 是 只 有 一 个 肢 体 。

15 If the foot should say, "Because I am not a hand, I am not a part of the body," not because of this is it not a part of the body.

jiǎ rú jiǎo shuō : " wǒ bù shì shǒu , suǒ
假 如 脚 说 : " 我 不 是 手 , 所
yǐ wǒ bù shǔ yú shēn tǐ 。 " tā bù néng
以 我 不 属 于 身 体 。 " 它 不 能
yīn cǐ jiù bù shǔ yú shēn tǐ 。
因 此 就 不 属 于 身 体 。

16 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I am not a part of the body, not because of this is it not a part of the body.

jiǎ rú ěr duǒ shuō : " wǒ bù shì yǎn
假 如 耳 朵 说 : " 我 不 是 眼
jīng , suǒ yǐ wǒ bù shǔ yú shēn
睛 , 所 以 我 不 属 于 身
tǐ 。 " tā yě bù néng yīn cǐ jiù bù shǔ
体 。 " 它 也 不 能 因 此 就 不 属
yú shēn tǐ 。
于 身 体 。

17 If the whole body were an

eye, where would the hearing be?
If the whole were hearing, where
would the sense of smell be?

jiǎ rú zhěng gè shēn tǐ zhǐ shì yǎn jīng ,
怎 样 听 呢 ？ 假 如 整 个 身 体
zhǐ shì ěr duǒ , zěn yàng wén wèi ne ?
只 是 耳 朵 ， 怎 样 闻 味 呢 ？

18 But now God has placed the
members, each one of them, in
the body just as he wanted.

dàn xiàn zài shén àn zhào zì jǐ de yì
但 现 在 神 按 照 自 己 的 意
sī , bǎ zhī tǐ yī yī fàng zài shēn tǐ
思 ， 把 肢 体 一 一 放 在 身 体
shàng
上 。

19 And if they all were one
member, where would the body
be?

jiǎ rú suǒ yǒu de zhǐ shì yī gè zhī
假 如 所 有 的 只 是 一 个 肢
tǐ , zěn néng suàn shì shēn tǐ ne ?
体 ， 怎 能 算 是 身 体 呢 ？

20 But now there are many
members, but one body.

dàn xiàn zài zhī tǐ suī rán hěn duō , shēn
但 现 在 肢 体 虽 然 很 多 ， 身
tǐ què zhǐ shì yī gè 。
体 却 只 是 一 个 。

21 Now the eye is not able to say
to the hand, "I do not have need
of you," or again, the head to the
feet, "I do not have need of you."

yǎn jīng bù néng duì shǒu shuō : " wǒ bù xū
眼 睛 不 能 对 手 说 ： “ 我 不 需
yào nǐ 。 ” tóu yě bù néng duì jiǎo
要 你 。 ” 头 也 不 能 对 脚
shuō : " wǒ bù xū yào nǐ men 。 ”
说 ： “ 我 不 需 要 你 们 。 ”

22 But by much more the
members of the body which are
thought to be weaker are
necessary,

xiāng fǎn de , shēn tǐ shàng nà xiē sì hū
相 反 地 ， 身 体 上 那 些 似 乎
bǐ jiào ruǎn ruò de zhī tǐ , gèng shì bù
比 较 软 弱 的 肢 体 ， 更 是 不
kě quē shǎo de 。
可 缺 少 的 。

23 and the parts of the body
which we think to be less
honorable, these we clothe with
more abundant honor, and our
unpresentable parts come to have
more abundant presentability,

wǒ men rèn wéi shēn tǐ shàng bù dà tǐ miàn
我 们 认 为 身 体 上 不 大 体 面
de bù fēn , jiù gèng jiā yào bǎ tā zhuāng
的 部 分 ， 就 更 加 要 把 它 装
shì dé tǐ miàn ; bù dà měi guān de bù
饰 得 体 面 ； 不 大 美 观 的 部
fēn , jiù gèng jiā yào shǐ tā měi guān 。
分 ， 就 更 加 要 使 它 美 观 。

24 but our presentable parts do not have need of this. Yet God composed the body by giving more abundant honor to the part which lacked it,

wǒ men shēn tǐ shàng měi guān de bù fēn ,
我 们 身 体 上 美 观 的 部 分 ，
jiù bù xū yào zhè yàng le 。 dàn shén què
就 不 需 要 这 样 了 。 但 神 却
zhè yàng bǎ shēn tǐ zǔ chéng le : gé wài
这 样 把 身 体 组 成 了 ： 格 外
de bǎ tǐ miàn jiā gěi bǐ jiào yǒu quē qiàn
地 把 体 面 加 给 比 较 有 缺 欠
de zhī tǐ ,
的 肢 体 ，

25 in order that there not be a division in the body, but the members would have the same concern for one another.

hǎo shǐ zhī tǐ néng gòu hù xiāng zhào gù ,
好 使 肢 体 能 够 互 相 照 顾 ，
miǎn dé shēn tǐ shàng yǒu le fēn liè 。
免 得 身 体 上 有 了 分 裂 。

26 And if one member suffers, all the members suffer together; if a member is honored, all the members rejoice with it.

rú guǒ yī gè zhī tǐ shòu kǔ , suǒ yǒu
如 果 一 个 肢 体 受 苦 ， 所 有
de zhī tǐ jiù yī tóng shòu kǔ ; rú guǒ
的 肢 体 就 一 同 受 苦 ； 如 果
yī gè zhī tǐ dé róng yào , suǒ yǒu de
一 个 肢 体 得 荣 耀 ， 所 有 的
zhī tǐ jiù yī tóng kuài lè 。
肢 体 就 一 同 快 乐 。

27 Now you are the body of Christ, and members of it individually ,

nǐ men jiù shì jī dū de shēn tǐ , bìng
你 们 就 是 基 督 的 身 体 ， 并
qiě měi yī gè rén dōu shì zuò zhī tǐ
且 每 一 个 人 都 是 作 肢 体
de 。
的 。

28 and whom God has appointed in the church: first, apostles, second, prophets, third, teachers, then miracles, then gifts of healing, helps, administrations, kinds of tongues.

shén zài jiào huì lǐ suǒ shè lì de , dì
神 在 教 会 里 所 设 立 的 ， 第
yī shì shǐ tú , dì èr shì xiān zhī ,
一 是 使 徒 ， 第 二 是 先 知 ，
dì sān shì jiào shī , qí cì shì xíng shén
第 三 是 教 师 ， 其 次 是 行 神
jī de , zài qí cì shì yǒu yī bìng ēn
迹 的 ， 再 其 次 是 有 医 病 恩
cì de , bāng zhù rén de , zhì lǐ shì
赐 的 ， 帮 助 人 的 ， 治 理 事
de , shuō gè zhǒng fāng yán de 。
的 ， 说 各 种 方 言 的 。

29 Not all are apostles, are they?
Not all are prophets, are they?
Not all are teachers, are they?
Not all are workers of miracles,
are they?

nán dào dōu shì shǐ tú ma? dōu shì xiān
难 道 都 是 使 徒 吗? 都 是 先
zhī ma? dōu shì jiào shī ma? dōu shì
知 吗? 都 是 教 师 吗? 都 是
xíng shén jī de ma?
行 神 迹 的 吗?

30 Not all have gifts of healing,
do they? Not all speak with
tongues, do they? Not all
interpret, do they?

dōu shì yǒu yī bìng ēn cì de ma? dōu
都 是 有 医 病 恩 赐 的 吗? 都
shì shuō fāng yán de ma? dōu shì fān yì
是 说 方 言 的 吗? 都 是 翻 译
fāng yán de ma?
方 言 的 吗?

31 But strive for the greater gifts.
And I will show you a still more
excellent way.

nǐ men què yào rè qiè de zhuī qiú nà xiē
你 们 却 要 热 切 地 追 求 那 些
gèng dà de ēn cì xiàn zài wǒ yào bǎ
更 大 的 恩 赐 。 现 在 我 要 把
gèng gāo de dào lù zhǐ shì nǐ men
更 高 的 道 路 指 示 你 们 。

I Corinthians, Chapter 13

1 If I speak with the tongues of
men and of angels, but do not
have love, I have become a
ringing brass gong or a clashing
cymbal.

wǒ ruò néng shuō shì rén hé tiān shǐ de fāng
我 若 能 说 世 人 和 天 使 的 方
yán , què méi yǒu ài , wǒ jiù chéng le
言 , 却 没 有 爱 , 我 就 成 了
míng de luó xiǎng de bó yī yàng 。
鸣 的 锣 、 响 的 钹 一 样 。

2 And if I have the gift of
prophecy and I know all
mysteries and all knowledge, and
if I have all faith so that I can
remove mountains, but do not
have love, I am nothing.

wǒ ruò yǒu xiān zhī jiǎng dào de ēn cì ,
我 若 有 先 知 讲 道 的 恩 赐 ,
yě míng bái gè yàng de ào mì , gè yàng
也 明 白 各 样 的 奥 秘 , 各 样
de zhī shí ; bìng qiě yǒu quán bèi de
的 知 识 ; 并 且 有 全 备 的
xìn , jiào wǒ néng gòu yí shān , què méi
信 , 叫 我 能 够 移 山 , 却 没
yǒu ài , wǒ jiù suàn bù dé shén me 。
有 爱 , 我 就 算 不 得 什 么 。

3 And if I parcel out all my
possessions, and if I hand over
my body in order that I will be
burned, but do not have love, it
benefits me nothing.

wǒ ruò bǎ yī qiè suǒ yǒu de fēn gěi
我 若 把 一 切 所 有 的 分 给
rén , yòu shě jǐ shēn bèi rén fén shāo ,
人 , 又 舍 己 身 被 人 焚 烧 ,

què méi yǒu ài , duì wǒ réng rán háo wú
却 没 有 爱 ， 对 我 仍 然 毫 无
yì chù 。
益 处 。

4 Love is patient, love is kind,
love is not jealous, it does not
boast, it does not become
conceited,

ài shì héng jiǔ rěn nài , yòu yǒu ēn
爱 是 恒 久 忍 耐 ， 又 有 恩
cí 。 ài shì bù jí dù , bù zì
慈 。 爱 是 不 嫉 妒 ， 不 自
kuā , bù zhāng kuáng ;
夸 ， 不 张 狂 ；

5 it does not behave
dishonorably, it is not selfish ,
it does not become angry, it does
not keep a record of wrongs,

bù zuò shī lǐ de shì , bù qiú zì jǐ
不 作 失 礼 的 事 ， 不 求 自 己
de yì chù , bù qīng yì dòng nù , bù
的 益 处 ， 不 轻 易 动 怒 ， 不
jì jiào rén de guò fàn ;
计 较 人 的 过 犯 ；

6 it does not rejoice at
unrighteousness, but rejoices
with the truth,

bù xǐ huān bù yì , zhǐ xǐ huān zhēn
不 喜 欢 不 义 ， 只 喜 欢 真
lǐ 。
理 。

7 bears all things, believes all
things, hopes all things, endures
all things.

ài shì fán shì bāo róng , fán shì xiāng
爱 是 凡 事 包 容 ， 凡 事 相
xìn , fán shì pàn wàng , fán shì rěn
信 ， 凡 事 盼 望 ， 凡 事 忍
nài 。
耐 。

8 Love never ends. But if there
are prophecies, they will pass
away. If there are tongues, they
will cease. If there is knowledge,
it will pass away.

ài shì yǒng cún bù xī de 。 xiān zhī de
爱 是 永 存 不 息 的 。 先 知 的
jiǎng dào zhōng bì guò qù , fāng yán zhōng bì
讲 道 终 必 过 去 ， 方 言 终 必
tíng zhǐ , zhī shí zhōng bì xiāo shī 。
停 止 ， 知 识 终 必 消 失 。

9 For we know in part and we
prophecy in part,

yīn wèi wǒ men xiàn zài suǒ zhī dào de ,
因 为 我 们 现 在 所 知 道 的 ，
zhǐ shì yī bù fēn ; suǒ jiǎng de dào yě
只 是 一 部 分 ； 所 讲 的 道 也
zhǐ shì yī bù fēn ;
只 是 一 部 分 ；

10 but whenever the perfect

comes, the partial will pass away. děng nà wán quán de lái dào , zhè bù fēn de jiù yào guò qù le 。

11 When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I set aside the things of a child. wǒ zuò hái zǐ de shí hòu , shuō huà xiàng hái zǐ , xīn sī xiàng hái zǐ , xiǎng fǎ xiàng hái zǐ , jì rán zhǎng dà le , jiù bǎ hái zǐ de shì dōu diū qì le 。

12 For now we see through a mirror - indirectly -, but then face to face. Now I know in part, but then I will know completely, just as I have also been completely known. wǒ men xiàn zài shì duì zhe jìng zi guān kàn , mó hú bù qīng , dào nà shí jiù yào miàn duì miàn le 。 wǒ xiàn zài suǒ zhī dào de zhǐ shì yī bù fēn , dào nà shí jiù wán quán zhī dào le , hǎo xiàng zhǔ wán quán zhī dào wǒ yī yàng 。

13 And now these three things remain: faith, hope, and love. But the greatest of these is love. xiàn zài cháng cún de yǒu xìn 、 wàng 、 ài zhè sān yàng , qí zhōng zuì dà de shì ài 。

I Corinthians, Chapter 14

1 Pursue love, and strive for spiritual gifts, but especially that you may prophesy. nǐ men yào zhuī qiú ài , yě yào rè qiè de kě mù shǔ líng de ēn cì , tè bié shì xiān zhī jiǎng dào de ēn cì 。

2 For the one who speaks in a tongue does not speak to people but to God, because no one

understands, but by the Spirit he speaks mysteries.

说，而是对神说，因为没有人能听得懂；他是在灵里讲奥秘的事。

3 But the one who prophesies speaks to people edification and encouragement and consolation.

但那讲道的是对人讲说，使他们得着造就、安慰和劝勉。

4 The one who speaks in a tongue edifies himself, but the one who prophesies edifies the church.

那说方言的是造就自己，但那讲道的是造就教会。

5 Now I want you all to speak with tongues, but even more that you may prophesy. The one who prophesies is greater than the one who speaks with tongues, unless he interprets, in order that the church may receive edification.

我愿意你们都讲方言，但我更愿意你们都讲道；因为为那说方言的，如果不翻译出来使教会得着造就，就远不如那讲道的了。

6 But now, brothers, if I come to you speaking with tongues, how do I benefit you, unless I speak to you either with a revelation or with knowledge or with a prophecy or with a teaching?

弟兄们，你们想想，如果我到你们那里去，只说方言，不向你们讲有关启示、知识、预言，或教训的话，那我对你们有什么益处呢？

7 Likewise, the inanimate things which produce a sound, whether

flute or lyre, if they do not produce a distinction in the tones, how will it be known what is played on the flute or on the lyre?

shén zhì nà xiē méi yǒu shēng mìng què néng fā
甚 至 那 些 没 有 生 命 却 能 发
shēng de dōng xī , lì rú xiāo huò qín
声 的 东 西 , 例 如 箫 或 琴 ,
rú guǒ yīn diào bù fēn , zěn néng shǐ rén
如 果 音 调 不 分 , 怎 能 使 人
zhī dào suǒ dàn suǒ zòu de shì shén me
知 道 所 弹 所 奏 的 是 什 么
ne ?
呢 ？

8 For indeed, if the trumpet produces an indistinct sound, who will prepare for battle?

yòu rú guǒ jūn hào suǒ fā de shēng yīn bù
又 如 果 军 号 所 发 的 声 音 不
qīng chǔ , shuí huì zhǔn bèi zuò zhàn ne ?
清 楚 , 谁 会 准 备 作 战 呢 ？

9 And so you through the tongue, unless you produce a clear message, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

nǐ men yě shì zhè yàng , rú guǒ yòng shé
你 们 也 是 这 样 , 如 果 用 舌
tóu fā chū rén tīng bù dǒng de huà lái ,
头 发 出 人 听 不 懂 的 话 来 ,
rén zěn huì zhī dào nǐ suǒ jiǎng de shì shén
人 怎 会 知 道 你 所 讲 的 是 什
me ne ? zhè yàng , nǐ men jiù shì xiàng
么 呢 ？ 这 样 , 你 们 就 是 向
kōng qì shuō huà le 。
空 气 说 话 了 。

10 There are probably so many kinds of languages in the world, and none without meaning.

shì shàng yǒu nà me duō zhǒng yǔ yán , dàn
世 上 有 那 么 多 种 语 言 , 但
méi yǒu yī zhǒng shì méi yǒu yì yì de 。
没 有 一 种 是 没 有 意 义 的 。

11 Therefore, if I do not know the meaning of the language, I will be a barbarian to the one who is speaking, and the one who is speaking will be a barbarian in my judgment.

wǒ ruò bù míng bái mǒu yī zhǒng yǔ yán de
我 若 不 明 白 某 一 种 语 言 的
yì sī , zài nà jiǎng de rén lái kàn ,
意 思 , 在 那 讲 的 人 来 看 ,
wǒ jiù shì gè wài guó rén ; zài wǒ lái
我 就 是 个 外 国 人 ; 在 我 来
shuō , nà jiǎng huà de rén yě shì gè wài
说 , 那 讲 话 的 人 也 是 个 外
guó rén 。
国 人 。

12 In this way also you, since you are zealous of spiritual gifts, seek for the edification of the

nǐ men yě shì zhè yàng , nǐ men jì rán
你 们 也 是 这 样 , 你 们 既 然

church, in order that you may abound.

rè qiè de kě mù shǔ líng de ēn cì ,
热切地渴慕属灵的恩赐，
jiù yīng dāng zhuī qiú duō duō dé zhe zào jiù
就应当追求多多得着造就
jiào huì de ēn cì 。
教会的恩赐。

13 Therefore the one who speaks in a tongue must pray that he may interpret.

suǒ yǐ , shuō fāng yán de yīng dāng qí
所以，说方言的应当祈
qiú , shǐ tā néng bǎ fāng yán fān yì chū
求，使他能把方言翻译出
lái 。
来。

14 For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unproductive.

wǒ ruò yòng fāng yán dǎo gào , shì wǒ de
我若用方言祷告，是我的
líng zài dǎo gào , wǒ de lǐ zhì bìng méi
灵在祷告，我的理智并没
yǒu zuò yòng 。
有作用。

15 Therefore what should I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind. I will sing praise with my spirit, but I will also sing praise with my mind.

nà me wǒ yīng dāng zěn yàng xíng ne ? wǒ
那么我应当怎样行呢？我
yào yòng líng dǎo gào , yě yào yòng lǐ zhì
要用灵祷告，也要用理智
dǎo gào ; wǒ yào yòng líng gē chàng , yě
祷告；我要用灵歌唱，也
yào yòng lǐ zhì gē chàng 。
要用理智歌唱。

16 For otherwise, if you praise in your spirit, how will the one who fills the place of the outsider say the "amen" at your thanksgiving, because he does not know what you are saying?

bù rán , rú guǒ nǐ yòng líng zàn měi ,
不然，如果你用灵赞美，
zài chǎng nà xiē bù míng bái de rén , yīn
在场那些不明白的人，因
wèi bù zhī dào nǐ zài shuō shén me , zěn
为不知道你在说什么，怎
néng zài nǐ gǎn xiè de shí hòu shuō " ā
能在你感谢的时候说“阿
men " ne ?
们”呢？

17 For indeed you are giving thanks well, but the other person is not edified.

nǐ gǎn xiè gù rán shì hǎo , dàn bié rén
你感谢固然好，但别人

què dé bù zhe zào jiù 。

18 I give thanks to God that I speak with tongues more than all of you,

wǒ gǎn xiè shén , wǒ shuō fāng yán bǐ nǐ
我 感 谢 神 ， 我 说 方 言 比 你
men dà jiā dōu duō 。

19 but in the church I prefer to speak five words with my mind, in order that I may instruct other people, than ten thousand words in a tongue.

dàn zài jiào huì zhōng , wǒ níng yuàn yòng lǐ
但 在 教 会 中 ， 我 宁 愿 用 理
zhì shuō wǔ jù huà qù jiào dǎo rén , shèng
智 说 五 句 话 去 教 导 人 ， 胜
guò yòng fāng yán shuō wàn jù huà 。

20 Brothers, do not become children in your understanding, but with respect to wickedness be as a child, and in your understanding be mature.

dì xiōng men , nǐ men zài sī xiǎng shàng bù
弟 兄 们 ， 你 们 在 思 想 上 不
yào zuò xiǎo hái zǐ , què yào zài è shì
要 作 小 孩 子 ， 却 要 在 恶 事
shàng zuò yīng hái , zài sī xiǎng shàng zuò chéng
上 作 婴 孩 ， 在 思 想 上 作 成
nián rén 。

21 In the law it is written: "By those who speak a foreign language and by the lips of others I will speak to this people, and not even in this way will they obey me," says the Lord.

lǜ fǎ shàng jì zhe shuō : " zhǔ shuō : wǒ
律 法 上 记 着 说 : " 主 说 : 我
yào jiè zhe shuō bié zhǒng huà de rén , yòng
要 借 着 说 别 种 话 的 人 ， 用
wài guó rén de zuǐ chún , duì zhè rén mín
外 国 人 的 嘴 唇 ， 对 这 人 民
shuō huà ; suī rán zhè yàng , tā men hái
说 话 ; 虽 然 这 样 ， 他 们 还
shì bù tīng wǒ 。 "

22 So then, tongues are for a sign not to those who believe, but to unbelievers, but prophecy is not for unbelievers, but for those who believe.

kě jiàn shuō fāng yán bù shì yào gěi xìn zhǔ
可 见 说 方 言 不 是 要 给 信 主
de rén zuò jì hào , ér shì yào gěi wèi
的 人 作 记 号 ， 而 是 要 给 未
xìn de rén ; jiǎng dào bù shì yào gěi wèi
信 的 人 ; 讲 道 不 是 要 给 未

23 Therefore, if the whole church comes together at the same time and all speak with tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are out of your minds?

xìn de rén , ér shì yào gěi xìn zhǔ de
信 的 人 ， 而 是 要 给 信 主 的
rén zuò jì hào 。
人 作 记 号 。

24 But if all prophesy, and some unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is judged by all,

suǒ yǐ , rú guǒ quán jiào huì jù zài yī
所 以 ， 如 果 全 教 会 聚 在 一
qǐ de shí hòu , dà jiā dōu shuō fāng
起 的 时 候 ， 大 家 都 说 方
yán , yǒu bù míng bái de rén huò wèi xìn
言 ， 有 不 明 白 的 人 或 未 信
de rén jìn lái , bù shì yào shuō nǐ men
的 人 进 来 ， 不 是 要 说 你 们
fēng le ma ?
疯 了 吗 ？

25 the secret things of his heart become evident, and so, falling on his face, he will worship God, proclaiming, "God is truly among you!"

rú guǒ dà jiā dōu jiǎng dào , yǒu wèi xìn
如 果 大 家 都 讲 道 ， 有 未 信
de rén huò bù míng bái de rén jìn lái ,
的 人 或 不 明 白 的 人 进 来 ，
tā jiù huì bèi zhòng rén quàn fú ér zhī
他 就 会 被 众 人 劝 服 而 知
zuì , bèi zhòng rén shěn wèn le 。
罪 ， 被 众 人 审 问 了 。

tā xīn lǐ yīn mì de shì bèi xiǎn lù chū
他 心 里 隐 秘 的 事 被 显 露 出
lái , tā jiù bì fǔ fú jìng bài shén ,
来 ， 他 就 必 俯 伏 敬 拜 神 ，
xuān gào shuō : " shén zhēn de shì zài nǐ men
宣 告 说 ： “ 神 真 的 是 在 你 们
zhōng jiān le 。 ”
中 间 了 。”

26 Therefore what should you do , brothers? Whenever you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a tongue, has an interpretation. All things must be done for edification.

dì xiong men , nà me yīng gāi zěn me bàn
弟 兄 们 ， 那 么 应 该 怎 么 办
ne ? nǐ men jù jí zài yī qǐ de shí
呢 ？ 你 们 聚 集 在 一 起 的 时
hòu , gè rén huò yǒu shī gē , huò yǒu
候 ， 各 人 或 有 诗 歌 ， 或 有
jiào xùn , huò yǒu qǐ shì , huò yǒu fāng
教 训 ， 或 有 启 示 ， 或 有 方

yán , huò yǒu fān yì chū lái de huà ,
言 , 或 有 翻 译 出 来 的 话 ,
yī qiè dōu yīng gāi néng zào jiù rén 。
一 切 都 应 该 能 造 就 人 。

27 If anyone speaks in a tongue,
it must be on one occasion two
or at most three, and \perp one after
the other \perp , and one must
interpret.

rú guǒ yǒu rén shuō fāng yán , zhǐ kě yǐ
如 果 有 人 说 方 言 , 只 可 以
yǒu liǎng gè rén , huò zuì duō sān gè
有 两 个 人 , 或 最 多 三 个
rén , bìng qiě yào lún liú shuō , tóng shí
人 , 并 且 要 轮 流 说 , 同 时
yào yǒu yī gè rén fān yì 。
要 有 一 个 人 翻 译 。

28 But if there is no interpreter,
he must be silent in the church,
but let him speak to himself and
to God.

rú guǒ méi yǒu rén fān yì , tā jiù yīng
如 果 没 有 人 翻 译 , 他 就 应
dāng zài huì zhōng bì kǒu , zhǐ duì zì jǐ
当 在 会 中 闭 口 , 只 对 自 己
hé duì shén shuō hǎo le 。
和 对 神 说 好 了 。

29 Let two or three prophets
speak, and the others evaluate.

jiǎng dào de , yě zhǐ kě yǐ liǎng sān gè
讲 道 的 , 也 只 可 以 两 三 个
rén jiǎng , qí yú de rén yào héng liàng tā
人 讲 , 其 余 的 人 要 衡 量 他
men suǒ jiǎng de 。
们 所 讲 的 。

30 And if something is revealed
to another who is seated, the first
must be silent.

zài zuò de yǒu rén dé le qǐ shì , nà
在 座 的 有 人 得 了 启 示 , 那
xiān jiǎng de rén jiù yīng dāng zhù kǒu 。
先 讲 的 人 就 应 当 住 口 。

31 For you are all able to
prophecy \perp in turn \perp , in order that
all may learn and all may be
encouraged,

yīn wèi nǐ men dōu kě yǐ lún liú jiǎng
因 为 你 们 都 可 以 轮 流 讲
dào , hǎo ràng dà jiā dōu kě yǐ xué
道 , 好 让 大 家 都 可 以 学
xí , dōu kě yǐ dé dào miǎn lì 。
习 , 都 可 以 得 到 勉 励 。

32 and the spirits of prophets are
subject to prophets.

xiān zhī de líng shì shòu xiān zhī kòng zhì
先 知 的 灵 是 受 先 知 控 制
de ,
的 ,

33 For God is not a God of
disorder but of peace. As in all

the churches of the saints,

yīn wèi shén bù shì hùn luàn de , ér shì
hé píng de 。
因 为 神 不 是 混 乱 的 ， 而 是
和 平 的 。

34 the women must be silent in the churches, for it is not permitted for them to speak, but they must be in submission, just as the law also says.

fù nǚ zài jù huì zhōng yīng dāng bì kǒu ,
hǎo xiàng zài shèng tú de zhòng jiào huì zhōng yī
yàng , yīn wèi tā men shì bù zhǔn jiǎng huà
de ; jiù rú lǜ fǎ suǒ shuō de , tā
men yīng gāi shùn fú 。
妇 女 在 聚 会 中 应 当 闭 口 ，
好 像 在 圣 徒 的 众 教 会 中 一
样 ， 因 为 她 们 是 不 准 讲 话
的 ； 就 如 律 法 所 说 的 ， 她
们 应 该 顺 服 。

35 But if they want to learn something, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to speak in church.

rú guǒ tā men xiǎng yào xué shén me , kě
yǐ zài jiā lǐ wèn zì jǐ de zhàng fū ,
yīn wèi fù nǚ zài jù huì zhōng jiǎng huà yuán
shì kě chǐ de 。
如 果 她 们 想 要 学 什 么 ， 可
以 在 家 里 问 自 己 的 丈 夫 ，
因 为 妇 女 在 聚 会 中 讲 话 原
是 可 耻 的 。

36 Or has the word of God gone out from you, or has it come to you only?

nán dào shén de dào shì cóng nǐ men chū lái
de ma ? shì dān dān lín dào nǐ men de
ma ?
难 道 神 的 道 是 从 你 们 出 来
的 吗 ？ 是 单 单 临 到 你 们 的
吗 ？

37 If anyone thinks he is a prophet or spiritual, he should recognize that the things which I am writing to you are of the Lord.

rú guǒ yǒu rén zì yǐ wèi shì xiān zhī huò
shì shǔ líng de , tā jiù yīng gāi zhī dào
wǒ xiě gěi nǐ men de shì zhǔ de mìng
lìng ;
如 果 有 人 自 以 为 是 先 知 或
是 属 灵 的 ， 他 就 应 该 知 道
我 写 给 你 们 的 是 主 的 命
令 ；

38 But if anyone ignores this, he is ignored.

rú guǒ yǒu rén bù lǐ huì , bié rén yě
bù bì lǐ huì tā 。
如 果 有 人 不 理 会 ， 别 人 也
不 必 理 会 他 。

39 So then, my brothers, desire

to prophesy, and do not prevent speaking with tongues.

suǒ yǐ wǒ de dì xiōng men , nǐ men yào
所以我的弟兄们，你们要
rè qiè de zhuī qiú jiǎng dào de ēn cì ,
热切地追求讲道的恩赐，
yě bù yào jìn zhǐ shuō fāng yán 。
也不要禁止说方言。

40 But let all things be done decently and according to proper procedure.

fán shì dōu yào guī guī jǔ jǔ de àn zhe
凡事都要规规矩矩地按着
cì xù xíng 。
次序行。

I Corinthians, Chapter 15

1 Now I make known to you, brothers, the gospel which I proclaimed to you, which you have also received, in which you also stand,

dì xiōng men , wǒ yào bǎ wǒ cóng qián chuán
弟兄们，我要把我从前传
gěi nǐ men de fú yīn xiàng nǐ men jiǎng
给你们们的福音向你们讲
míng 。 zhè fú yīn nǐ men yǐ jīng lǐng shòu
明。这福音你们已经领受
le , bìng qiě kào zhe tā zhàn lì dé
了，并且靠着它站立得
wěn 。
稳。

2 by which you are also being saved, if you hold fast to the message I proclaimed to you, unless you believed to no purpose.

nǐ men ruò chí shǒu wǒ suǒ chuán gěi nǐ men
你们若持守我所传给你们的
de dào , jiù bì kào zhè fú yīn dé
的道，就必靠这福音得
jiù , bù rán jiù shì tú rán xiāng xìn
救，不然就是徒然相信
le 。
了。

3 For I passed on to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the scriptures,

wǒ cóng qián lǐng shòu le yòu chuán jiāo gěi nǐ
我从前领受了又传交给你
men nà zuì yào jǐn de , jiù shì jī dū
们那最要紧的，就是基督
zhào zhe shèng jīng suǒ jì de , wèi wǒ men
照着圣经所记的，为我们
de zuì sǐ le ,
的罪死了，

4 and that he was buried, and that he was raised up on the third day according to the scriptures,

yòu mái zàng le , yòu zhào zhe shèng jīng suǒ
又埋葬了，又照着圣经所
jì de , dì sān tiān fù huó le ;
记的，第三天复活了；

5 and that he appeared to
Cephas, then to the twelve,

bìng qiě céng jīng xiàng jī fǎ xiǎn xiàn , rán
并 且 曾 经 向 矶 法 显 现 ， 然
hòu xiàng shí èr shǐ tú xiǎn xiàn 。
后 向 十 二 使 徒 显 现 。

6 then he appeared to more than
five hundred brothers at once,
the majority of whom remain
until now, but some have fallen
asleep.

yǐ hòu yòu yǒu yī cì xiàng wǔ bǎi duō gè
以 后 又 有 一 次 向 五 百 多 个
dì xiōng xiǎn xiàn 。 tā men zhōng jiān dà duō
弟 兄 显 现 。 他 们 中 间 大 多
shù dào xiàn jīn hái zài , yě yǒu xiē yǐ
数 到 现 今 还 在 ， 也 有 些 已
jīng shuì le 。
经 睡 了 。

7 Then he appeared to James,
then to all the apostles,

yǐ hòu yě xiàng yǎ gè xiǎn xiàn , zài hòu
以 后 也 向 雅 各 显 现 ， 再 后
yòu xiàng zhòng shǐ tú xiǎn xiàn ,
又 向 众 使 徒 显 现 ，

8 and last of all, as it were to one
born at the wrong time, he
appeared also to me.

zuì hòu yě xiàng wǒ xiǎn xiàn ; wǒ hǎo xiàng
最 后 也 向 我 显 现 ； 我 好 像
yī gè wèi dào chǎn qī ér shēng de rén 。
一 个 未 到 产 期 而 生 的 人 。

9 For I am the least of the
apostles, not worthy to be called
an apostle, because I persecuted
the church of God.

wǒ yuán shì shǐ tú zhōng zuì xiǎo de , běn
我 原 是 使 徒 中 最 小 的 ， 本
lái méi yǒu zī gé chēng wéi shǐ tú , yīn
来 没 有 资 格 称 为 使 徒 ， 因
wéi wǒ céng jīng pò hài shén de jiào huì 。
为 我 曾 经 迫 害 神 的 教 会 。

10 But by the grace of God I am
what I am, and his grace to me
has not been in vain, but I
labored even more than all of
them, and not I, but the grace of
God with me.

rán ér kào zhe shén de ēn diǎn , wǒ dé
然 而 靠 着 神 的 恩 典 ， 我 得
yǐ yǒu le jīn tiān , ér qiě tā cì gěi
以 有 了 今 天 ， 而 且 他 赐 给
wǒ de ēn diǎn bìng méi yǒu luò kōng ; wǒ
我 的 恩 典 并 没 有 落 空 ； 我
bǐ zhòng shǐ tú gé wài láo kǔ , qí shí
比 众 使 徒 格 外 劳 苦 ， 其 实
bù shì wǒ , ér shì shén de ēn diǎn yǔ
不 是 我 ， 而 是 神 的 恩 典 与
wǒ tóng zài 。
我 同 在 。

11 Therefore whether I or those,
in this way we preached, and in

this way you believed.

yīn cǐ , bù lùn shì wǒ , huò shì zhòng
使徒 , 我们这样传 , 你们
也这样信了。

12 Now if Christ is preached as raised up from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

wǒ men jì rán chuán jī dū cóng sǐ rén zhōng
我们既然传基督从死人中
复活了 , 你们中间怎么有
人说没有死人复活呢 ?

13 But if there is no resurrection of the dead, Christ has not been raised either.

tǎng ruò méi yǒu sǐ rén fù huó de shì
倘若没有死人复活的事 ,
基督也就没有复活了。

14 But if Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith is in vain.

rú guǒ jī dū méi yǒu fù huó , wǒ men
如果基督没有复活 , 我们
所传的就是枉然 , 你们的
信也是枉然 ,

15 And also we are found to be false witnesses of God, because we testified against God that he raised Christ, whom he did not raise if after all, then, the dead are not raised.

wǒ men yě huì bèi rén rèn wéi shì tì shén
我们也会被人认为是替神
作假见证的了 , 因为我们
为神作过见证说 , 他使基督
复活了。如果死人没有
复活 , 神也就没有使基督
复活了。

16 For if the dead are not raised, Christ has not been raised either.

yīn wéi rú guǒ sǐ rén méi yǒu fù huó ,
因为如果死人没有复活 ,
基督也就没有复活。

17 But if Christ has not been raised, your faith is empty; you

jī dū ruò méi yǒu fù huó , nǐ men de
基督若没有复活 , 你们的

are still in your sins.

xìn jiù shì tú rán , nǐ men réng zài nǐ
men de zuì lǐ 。
信 就 是 徒 然 ， 你 们 仍 在 你
们 的 罪 里 。

18 And as a further result, those who have fallen asleep in Christ have perished.

nà me , zài jī dū lǐ shuì le de rén
yě jiù miè wáng le 。
那 么 ， 在 基 督 里 睡 了 的 人
也 就 灭 亡 了 。

19 If we have put our hope in Christ in this life only, we are of all people most pitiable.

rú guǒ wǒ men zài jī dū lǐ zhǐ zài jīn
shēng yǒu pàn wàng , jiù bǐ suǒ yǒu rén gèng
kě lián le 。
如 果 我 们 在 基 督 里 只 在 今
生 有 盼 望 ， 就 比 所 有 人 更
可 怜 了 。

20 But now Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep.

xiàn zài jī dū yǐ jīng cóng sǐ rén zhōng fù
huó , chéng wéi shuì le de rén chū shú de
guǒ zǐ 。
现 在 基 督 已 经 从 死 人 中 复
活 ， 成 为 睡 了 的 人 初 熟 的
果 子 。

21 For since through a man came death, also through a man came the resurrection of the dead.

sǐ jì jiè zhe yī rén ér lái , sǐ rén
fù huó yě jiè zhe yī rén ér lái 。
死 既 借 着 一 人 而 来 ， 死 人
复 活 也 借 着 一 人 而 来 。

22 For just as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.

zài yà dāng lǐ zhòng rén dōu sǐ le , zhào
yàng , zài jī dū lǐ zhòng rén yě dōu yào
fù huó ;
在 亚 当 里 众 人 都 死 了 ， 照
样 ， 在 基 督 里 众 人 也 都 要
复 活 ；

23 But each in his own group: Christ the first fruits, then those who are Christ's at his coming,

zhǐ shì gè rén yào àn zhe zì jǐ de cì
xù : chū shú de guǒ zǐ shì jī dū ,
yǐ hòu , zài tā lái de shí hòu , shì
nà xiē shǔ jī dū de rén 。
只 是 各 人 要 按 着 自 己 的 次
序 ： 初 熟 的 果 子 是 基 督 ，
以 后 ， 在 他 来 的 时 候 ， 是
那 些 属 基 督 的 人 。

24 then the end, when he hands over the kingdom to the God and

zài hòu , mò qī dào le de shí hòu ,
再 后 ， 末 期 到 了 的 时 候 ，

Father, when he has abolished all rule and all authority and power.

jī dū bǎ suǒ yǒu de tǒng zhì zhě zhǎng
基 督 把 所 有 的 统 治 者、 掌
quán zhě hé yǒu néng zhě dōu huǐ miè le
权 者 和 有 能 者 都 毁 灭 了，
jiù bǎ guó dù jiāo gěi fù shén
就 把 国 度 交 给 父 神。

25 For it is necessary for him to reign until he has put all his enemies under his feet.

yīn wèi jī dū bì yào zuò wáng zhí dào
因 为 基 督 必 要 作 王， 直 到
shén bǎ suǒ yǒu de chóu dí dōu fàng zài tā
神 把 所 有 的 仇 敌 都 放 在 他
de jiǎo xià
的 脚 下。

26 The last enemy to be abolished is death.

zuì hòu yào huǐ miè de chóu dí jiù shì
最 后 要 毁 灭 的 仇 敌 就 是
sǐ
死，

27 For “he subjected all things under his feet.” But when it says “all things” are subjected, it is clear that the one who subjected all things to him is not included.

yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō: tā shǐ wàn
因 为 经 上 记 着 说：“ 他 使 万
wù dōu fú zài tā jiǎo xià。 ” jì rán shuō
物 都 服 在 他 脚 下。” 既 然 说
wàn wù dōu fú le tā, xiǎn rán nà shǐ
万 物 都 服 了 他， 显 然 那 使
wàn wù fú tā de jiù bù bāo kuò zài nèi
万 物 服 他 的 就 不 包 括 在 内
le
了。

28 But whenever all things are subjected to him, then the Son himself will be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

děng dào wàn wù dōu fú le tā, nà shí
等 到 万 物 都 服 了 他， 那 时
zì zì jǐ yě yào fú nà wèi jiào wàn wù
子 自 己 也 要 服 那 位 叫 万 物
fú tā de hǎo shǐ shén zài wàn yǒu zhī
服 他 的， 好 使 神 在 万 有 之
shàng
上。

29 Otherwise, why do they do it, those who are being baptized on behalf of the dead? If the dead are not raised at all, why indeed are they being baptized on behalf of them?

bù rán, nà xiē wèi sǐ rén shòu xǐ
不 然， 那 些 为 死 人 受 洗
de, shì wèi le shén me ne? rú guǒ
的， 是 为 了 什 么 呢？ 如 果

30 And why are we in danger every hour?

sǐ rén gēn běn bù huì fù huó , nà me
死 人 根 本 不 会 复 活 ， 那 么
wèi shén me yào wèi tā men shòu xǐ ne ?
为 什 么 要 为 他 们 受 洗 呢 ？
wǒ men yòu wèi shén me shí kè mào xiǎn
我 们 又 为 什 么 时 刻 冒 险
ne ?
呢 ？

31 I die every day—yes indeed, by my boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord!

dì xiōng men , wǒ shì tiān tiān mào sǐ
弟 兄 们 ， 我 是 天 天 冒 死
de , zhè shì wǒ píng zhe wǒ zài wǒ men
的 ， 这 是 我 凭 着 我 在 我 们
de zhǔ yé sū jī dū lǐ , yīn nǐ men
的 主 耶 稣 基 督 里 ， 因 你 们
ér kuā kǒu shuō de 。
而 夸 口 说 的 。

32 If according to a human perspective I fought wild beasts at Ephesus, what benefit is it to me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for tomorrow we die.

wǒ zài yǐ fú suǒ hé yě shòu bó dòu ,
我 在 以 弗 所 和 野 兽 搏 斗 ，
rú guǒ zhào zhe rén de yì sī lái kàn ,
如 果 照 着 人 的 意 思 来 看 ，
nà duì wǒ yǒu shén me yì chù ne ? rú
那 对 我 有 什 么 益 处 呢 ？ 如
guǒ sǐ rén bù huì fù huó , “ wǒ men jiù
果 死 人 不 会 复 活 ， “ 我 们 就
chī chī hē hē ba , yīn wèi wǒ men míng
吃 吃 喝 喝 吧 ， 因 为 我 们 明
tiān jiù yào sǐ le 。 ”
天 就 要 死 了 。”

33 Do not be deceived! “Bad company corrupts good morals.”

nǐ men bù yào zì qī , “ làn jiāo péng yǒu
你 们 不 要 自 欺 ， “ 滥 交 朋 友
shì huì bài huài pǐn dé de 。 ”
是 会 败 坏 品 德 的 。”

34 Sober up correctly and stop sinning, for some have no knowledge of God—I say this to your shame.

nǐ men lǐ dāng xǐng wù guò lái , bù yào
你 们 理 当 醒 悟 过 来 ， 不 要
fàn zuì , yīn wèi nǐ men zhōng jiān yǒu rén
犯 罪 ， 因 为 你 们 中 间 有 人

bù rèn shí shén ; wǒ shuō zhè huà shì yào
不 认 识 神 ； 我 说 这 话 是 要
nǐ men xiū kuì 。
你 们 羞 愧 。

35 But someone will say, "How are the dead raised? And with what sort of body do they come?"

dàn yǒu rén huì shuō : " sǐ rén zěn yàng fù
但 有 人 会 说 : " 死 人 怎 样 复
huó ne ? yào dài zhe zěn me yàng de shēn
活 呢 ? 要 带 着 怎 么 样 的 身
tǐ lái ne ? "
体 来 呢 ? "

36 Foolish person! What you sow does not come to life unless it dies.

wú zhī de rén nǎ , nǐ suǒ zhǒng de ruò
无 知 的 人 哪 , 你 所 种 的 若
bù sǐ qù , jiù bù néng shēng 。
不 死 去 , 就 不 能 生 。

37 And what you sow is not the body which it will become, but you sow the bare seed, whether perhaps of wheat or of some of the rest.

nǐ men suǒ zhǒng de , bù shì nà jiāng lái
你 们 所 种 的 , 不 是 那 将 来
yào zhǎng chéng de xíng tǐ , zhǐ bù guò shì
要 长 成 的 形 体 , 只 不 过 是
yī lì zhǒng zǐ , yě xǔ shì mài zǐ huò
一 粒 种 子 , 也 许 是 麦 子 或
bié de zhǒng zǐ 。
别 的 种 子 。

38 But God gives to it a body just as he wishes, and to each one of the seeds its own body.

dàn shén suí zhe zì jǐ de yì sī gěi tā
但 神 随 着 自 己 的 意 思 给 它
yī gè xíng tǐ , gěi měi yī yàng zhǒng zǐ
一 个 形 体 , 给 每 一 样 种 子
gè yǒu zì jǐ de xíng tǐ 。
各 有 自 己 的 形 体 。

39 Not all flesh is the same, but there is one flesh of human beings, and another flesh of animals, and another flesh of birds, and another of fish,

ér qiě gè zhǒng shēn tǐ yě dōu bù yī
而 且 各 种 身 体 也 都 不 一
yàng , rén yǒu rén de shēn tǐ , shòu yǒu
样 , 人 有 人 的 身 体 , 兽 有
shòu de shēn tǐ , niǎo yǒu niǎo de shēn
兽 的 身 体 , 鸟 有 鸟 的 身
tǐ , yú yǒu yú de shēn tǐ 。
体 , 鱼 有 鱼 的 身 体 。

40 and heavenly bodies and earthly bodies. But the glory of the heavenly bodies is of one kind, and the glory of the earthly bodies is of another kind.

yǒu tiān shàng de xíng tǐ , yě yǒu de shàng
有 天 上 的 形 体 , 也 有 地 上
de xíng tǐ ; tiān shàng xíng tǐ de róng guāng
的 形 体 ; 天 上 形 体 的 荣 光

shì yī yàng , de shàng xíng tǐ de róng guāng
是 一 样 ， 地 上 形 体 的 荣 光
yòu shì yī yàng 。
又 是 一 样 。

41 There is one glory of the sun,
and another glory of the moon,
and another glory of the stars, for
star differs from star in glory.

tài yáng yǒu tài yáng de róng guāng , yuè liàng
太 阳 有 太 阳 的 荣 光 ， 月 亮
yǒu yuè liàng de róng guāng , xīng xīng yǒu xīng
有 月 亮 的 荣 光 ， 星 星 有 星
xīng de róng guāng , ér qiě měi yī kē xīng
星 的 荣 光 ， 而 且 每 一 颗 星
de róng guāng yě dōu bù tóng 。
的 荣 光 也 都 不 同 。

42 Thus also is the resurrection
of the dead. It is sown in
corruption, it is raised in
incorruptibility.

sǐ rén fù huó yě shì zhè yàng 。 suǒ zhǒng
死 人 复 活 也 是 这 样 。 所 种
de shì bì xiǔ huài de , fù huó de shì
的 是 必 朽 坏 的 ， 复 活 的 是
bù xiǔ huài de ;
不 朽 坏 的 ；

43 It is sown in dishonor, it is
raised in glory. It is sown in
weakness, it is raised in power.

suǒ zhǒng de shì bēi jiàn de , fù huó de
所 种 的 是 卑 贱 的 ， 复 活 的
shì róng yào de ; suǒ zhǒng de shì ruǎn ruò
是 荣 耀 的 ； 所 种 的 是 软 弱
de , fù huó de shì yǒu néng lì de ;
的 ， 复 活 的 是 有 能 力 的 ；

44 It is sown a natural body, it is
raised a spiritual body. If there is
a natural body, there is also a
spiritual body.

suǒ zhǒng de shì shǔ xuè qì de shēn tǐ ,
所 种 的 是 属 血 气 的 身 体 ，
fù huó de shì shǔ líng de shēn tǐ 。 jì
复 活 的 是 属 灵 的 身 体 。 既
rán yǒu shǔ xuè qì de shēn tǐ , yě huì
然 有 属 血 气 的 身 体 ， 也 会
yǒu shǔ líng de shēn tǐ 。
有 属 灵 的 身 体 。

45 Thus also it is written, “The
first man, Adam, became a living
soul”; the last Adam became a
life-giving spirit.

jīng shàng yě shì zhè yàng jì zhe shuō : “ dì
经 上 也 是 这 样 记 着 说 ： “ 第
yī gè rén yà dāng chéng le yǒu shēng mìng de
一 个 人 亚 当 成 了 有 生 命 的

rén , mò hòu de yà dāng chéng le shǐ rén
人 , 末 后 的 亚 当 成 了 使 人
huó de líng 。 ”
活 的 灵 。

46 But the spiritual is not first,
but the natural; then the spiritual.

dàn nà shǒu xiān de bù shì shǔ líng de ,
但 那 首 先 的 不 是 属 灵 的 ,
ér shì shǔ xuè qì de , rán hòu cái yǒu
而 是 属 血 气 的 , 然 后 才 有
shǔ líng de 。
属 灵 的 。

47 The first man is from the
earth, made of earth; the second
man is from heaven.

dì yī gè rén shì chū yú de , shì shǔ
第 一 个 人 是 出 于 地 , 是 属
tǔ de ; dì èr gè rén shì chū yú
土 的 ; 第 二 个 人 是 出 于
tiān 。
天 。

48 As the one who is made of
earth, so also are those who are
made of earth, and as the
heavenly, so also are those who
are heavenly.

nà shǔ tǔ de zěn yàng , suǒ yǒu shǔ tǔ
那 属 土 的 怎 样 , 所 有 属 土
de yě dōu zěn yàng ; shǔ tiān de zěn
的 也 都 怎 样 ; 属 天 的 怎
yàng , suǒ yǒu shǔ tiān de yě dōu zěn
样 , 所 有 属 天 的 也 都 怎
yàng 。
样 。

49 And just as we have borne the
image of the one who is made of
earth, we will also bear the
image of the heavenly.

wǒ men jì rán yǒu le shǔ tǔ de xíng
我 们 既 然 有 了 属 土 的 形
xiàng , jiāng lái yě bì yǒu shǔ tiān de xíng
象 , 将 来 也 必 有 属 天 的 形
xiàng 。
象 。

50 But I say this, brothers, that
flesh and blood is not able to
inherit the kingdom of God, nor
can corruption inherit
incorruptibility.

dì xiōng men , wǒ gào sù nǐ men , xuè
弟 兄 们 , 我 告 诉 你 们 , 血
ròu zhī tǐ bù néng chéng shòu shén de guó ,
肉 之 体 不 能 承 受 神 的 国 ,
bì xiǔ huài de yě bù néng chéng shòu nà bù
必 朽 坏 的 也 不 能 承 受 那 不
xiǔ huài de 。
朽 坏 的 。

51 Behold, I tell you a mystery:
we will not all fall asleep, but we

wǒ xiàn zài bǎ yī gè ào mì gào sù nǐ
我 现 在 把 一 个 奥 秘 告 诉 你

will all be changed,

men : wǒ men bù shì dōu yào shuì jué ,
 ér shì zài yī shā nà , zhǎ yǎn zhī
 jiān , jiù shì hào jiǎo zuì hòu yī cì chuī
 xiǎng de shí hòu , wǒ men dōu yào gǎi
 biàn ; yīn wèi hào jiǎo yào chuī xiǎng , sǐ
 rén yào fù huó , chéng wéi bù xiǔ huài
 de , wǒ men yě yào gǎi biàn 。

52 in a moment, in the blink of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

wǒ xiàn zài bǎ yī gè ào mì gào sù nǐ
 men : wǒ men bù shì dōu yào shuì jué ,
 ér shì zài yī shā nà , zhǎ yǎn zhī
 jiān , jiù shì hào jiǎo zuì hòu yī cì chuī
 xiǎng de shí hòu , wǒ men dōu yào gǎi
 biàn ; yīn wèi hào jiǎo yào chuī xiǎng , sǐ
 rén yào fù huó , chéng wéi bù xiǔ huài
 de , wǒ men yě yào gǎi biàn 。

53 For it is necessary for this perishable body to put on incorruptibility, and this mortal body to put on immortality.

zhè bì xiǔ huài de bì xū chuān shàng bù xiǔ
 huài de zhè bì sǐ de bì xū chuān shàng
 bù sǐ de ;

54 But whenever this perishable body puts on incorruptibility and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will take place: "Death is swallowed up in victory.

zhè bì xiǔ huài de jì chuān shàng le bù xiǔ
 huài de zhè bì sǐ de jì chuān shàng le

bù sǐ de , nà shí , jīng shàng de huà
不 死 的 ， 那 时 ， 经 上 的 话
jiù yīng yàn le : " shèng lì le ! sǐ wáng
就 应 验 了 ： “ 胜 利 了 ！ 死 亡
yǐ jīng bèi tūn miè 。
已 经 被 吞 灭 。

55 Where, O death, is your
victory? Where, O death, is your
sting?

sǐ wáng a ! nǐ de shèng lì zài nǎ
死 亡 啊 ！ 你 的 胜 利 在 哪
lǐ ? sǐ wáng a ! nǐ de dú cì zài
里 ？ 死 亡 啊 ！ 你 的 毒 刺 在
nǎ lǐ ? "
哪 里 ？ ”

56 Now the sting of death is sin,
and the power of sin is the law.

sǐ de dú cì jiù shì zuì , zuì de quán
死 的 毒 刺 就 是 罪 ， 罪 的 权
shì jiù shì lǜ fǎ 。
势 就 是 律 法 。

57 But thanks be to God, who
gives us the victory through our
Lord Jesus Christ!

gǎn xiè shén , tā jiè zhe wǒ men de zhǔ
感 谢 神 ， 他 借 着 我 们 的 主
yé sū jī dū , bǎ shèng lì cì gěi wǒ
耶 稣 基 督 ， 把 胜 利 赐 给 我
men 。
们 。

58 So then, my dear brothers, be
steadfast, immovable, always
abounding in the work of the
Lord, because you know that
your labor is not in vain in the
Lord.

suǒ yǐ , wǒ qīn ài de dì xiong men
所 以 ， 我 亲 爱 的 弟 兄 们 ，
nǐ men wù yào jiān gù , bù kě dòng
你 们 务 要 坚 固 ， 不 可 动
yáo , cháng cháng jié lì duō zuò zhǔ gōng
摇 ， 常 常 竭 力 多 作 主 工 ，
yīn wèi zhī dào nǐ men de láo kǔ , zài
因 为 知 道 你 们 的 劳 苦 ， 在
zhǔ lǐ miàn bù shì tú rán de 。
主 里 面 不 是 徒 然 的 。

I Corinthians, Chapter 16

1 Now concerning the collection
for the saints: just as I gave
directions about it to the
churches of Galatia, so you do
also.

guān yú juān xiàn gěi shèng tú de shì , cóng
关 于 捐 献 给 圣 徒 的 事 ， 从
qián wǒ zěn yàng fēn fù jiā lā tài de zhòng
前 我 怎 样 吩 咐 加 拉 太 的 众

jiào huì , nǐ men yě yào zhào zhe qù
教 会 , 你 们 也 要 照 着 去
xíng 。
行 。

2 On the first day of the week,
each one of you L put aside L
something, saving up L to
whatever extent he has
prospered L, in order that
whenever I come, at that time
collections do not take place.

měi féng qī rì de dì yī rì , nǐ men
每 逢 七 日 的 第 一 日 , 你 们
gè rén yào àn zhe zì jǐ de shōu rù chōu
各 人 要 按 着 自 己 的 收 入 抽
yī xiē chū lái liú zhe miǎn dé wǒ lái
一 些 出 来 留 着 , 免 得 我 来
de shí hòu cái xiàn còu 。
的 时 候 才 现 凑 。

3 And whenever I arrive,
whomever you approve by
letters, I will send these to take
your gift to Jerusalem.

wǒ lái dào zhī hòu , nǐ men xuǎn zhōng le
我 来 到 之 后 , 你 们 选 中 了
shén me rén , wǒ jiù pài tā men dài zhe
什 么 人 , 我 就 派 他 们 带 着
shū xìn , bǎ nǐ men de juān kuǎn sòng dào
书 信 , 把 你 们 的 捐 款 送 到
yé lù sā lěng qù 。
耶 路 撒 冷 去 。

4 And if it is worthwhile for me
to go also, they will travel with
me.

rú guǒ wǒ yě yīng gāi qù , tā men jiù
如 果 我 也 应 该 去 , 他 们 就
kě yǐ hé wǒ yī tóng qù 。
可 以 和 我 一 同 去 。

5 But I will come to you
whenever I go through
Macedonia (for I am going
through Macedonia),

wǒ xiàn zài zhèng yào lù guò mǎ qí dùn 。
我 现 在 正 要 路 过 马 其 顿 。

guò le mǎ qí dùn , wǒ jiù huì dào nǐ
过 了 马 其 顿 , 我 就 会 到 你
men nà lǐ qù 。
们 那 里 去 。

6 and perhaps I will stay with
you, or even spend the winter, so
that you may send me on my
way wherever I may go.

wǒ yě xǔ huì hé nǐ men tóng zhù yī xiē
我 也 许 会 和 你 们 同 住 一 些
shí hòu , shèn zhì hé nǐ men yī tóng guò
时 候 , 甚 至 和 你 们 一 同 过
dōng ; zhè yàng , wǒ wú lùn yào dào nǎ
冬 ; 这 样 , 我 无 论 要 到 哪
lǐ qù , nǐ men dōu kě yǐ gěi wǒ sòng
里 去 , 你 们 都 可 以 给 我 送
xíng 。
行 。

7 For I do not want to see you now in passing, for I hope to remain some time with you, if the Lord allows it.

wǒ bù yuàn yì zhǐ shì shùn lù jiàn jiàn nǐ
我 不 愿 意 只 是 顺 路 见 见 你
men zhǔ ruò xǔ kě wǒ pàn wàng hé
们 , 主 若 许 可 , 我 盼 望 和
nǐ men tóng zhù yī gè shí qī
你 们 同 住 一 个 时 期 。

8 But I will remain in Ephesus until Pentecost,

bù guò wǒ yào zài yǐ fú suǒ zhù dào wǔ
不 过 我 要 在 以 弗 所 住 到 五
xún jié ,
旬 节 ,

9 for a great and effective door has opened for me, and there are many opponents.

yīn wèi zhè lǐ yǒu yòu kuān dà yòu yǒu guǒ
因 为 这 里 有 又 宽 大 又 有 果
xiào de mén wèi wǒ kāi le , tóng shí fǎn
效 的 门 为 我 开 了 , 同 时 反
duì de rén yě hěn duō 。
对 的 人 也 很 多 。

10 But if Timothy comes, see that he is with you without cause to fear, for he is carrying out the Lord's work, as I also am.

rú guǒ tí mó tài lái le , nǐ men wù
如 果 提 摩 太 来 了 , 你 们 务
yào shǐ tā zài nǐ men nà lǐ bù huì jù
要 使 他 在 你 们 那 里 不 会 惧
pà , yīn wèi tā xiàng wǒ yī yàng shì zuò
怕 , 因 为 他 像 我 一 样 是 作
zhǔ de gōng zuò de 。
主 的 工 作 的 。

11 Therefore do not let anyone disdain him, but send him on his way in peace in order that he may come to me, for I am expecting him with the brothers.

suǒ yǐ , shuí yě bù yào xiǎo kàn tā 。
所 以 , 谁 也 不 要 小 看 他 。

nǐ men yào sòng tā píng píng ān ān de qián
你 们 要 送 他 平 平 安 安 地 前
xíng , shǐ tā dào wǒ zhè lǐ lái , yīn
行 , 使 他 到 我 这 里 来 , 因
wèi wǒ zhèng zài děng zhe tā hé dì xiong men
为 我 正 在 等 着 他 和 弟 兄 们
yī tóng lái 。
一 同 来 。

12 Now concerning Apollos our brother, I urged him many times that he should come to you with the brothers, and he was not at all willing that he should come now, but he will come whenever he has an opportunity.

zhì yú yà bō luō dì xiong , wǒ céng zài
至 于 亚 波 罗 弟 兄 , 我 曾 再
sān quàn tā yào hé dì xiong men yī tóng dào
三 劝 他 要 和 弟 兄 们 一 同 到
nǐ men nà lǐ qù ; dàn tā bù yuàn yì
你 们 那 里 去 ; 但 他 不 愿 意

xiàn zài jiù qù , jī huì dào le , tā
是 会 去 的 。
shì huì qù de 。

13 Be on the alert, stand firm in the faith, act courageously, be strong.

nǐ men yào jǐng xǐng , yào zài xìn yǎng shàng
站 立 得 稳 , 要 作 大 丈 夫 ,
zhàn lì dé wěn , yào zuò dà zhàng fū ,
yào gāng qiáng 。
要 刚 强 。

14 All your actions must be done in love.

nǐ men suǒ zuò de yī qiè , dōu yào píng
你 们 所 作 的 一 切 , 都 要 凭
ài xīn qù zuò 。
爱 心 去 作 。

15 Now I urge you, brothers—you know about the household of Stephanas, that they are the first fruits of Achaia, and they have devoted themselves to the ministry for the saints—

dì xiōng men , nǐ men zhī dào sī tí fǎn
弟 兄 们 , 你 们 知 道 司 提 反
yī jiā rén shì yà gāi yà chū jié de guǒ
一 家 人 是 亚 该 亚 初 结 的 果
zi , tā men zhuān xīn de fú shì shèng
子 , 他 们 专 心 地 服 事 圣
tú 。
徒 。

16 that you also be subject to such people, and to all those who work together and labor.

wǒ quàn nǐ men yào shùn fú zhè yàng de
我 劝 你 们 要 顺 服 这 样 的
rén , hé suǒ yǒu yǔ tā men yī tóng gōng
人 , 和 所 有 与 他 们 一 同 工
zuò yī tóng láo kǔ de rén 。
作 一 同 劳 苦 的 人 。

17 Now I rejoice over the arrival of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because these make up for your absence,

sī tí fǎn , fú tú ná dōu hé yà gāi
司 提 反 、 福 徒 拿 都 和 亚 该
gǔ dōu lái le , suǒ yǐ wǒ hěn kuài
古 都 来 了 , 所 以 我 很 快
lè , yīn wèi tā men bǔ shàng le nǐ men
乐 , 因 为 他 们 补 上 了 你 们
de bù zú ,
的 不 足 ,

18 for they have refreshed my spirit and yours. Therefore recognize such people.

shǐ wǒ hé nǐ men de xīn dōu dé zhe chàng
使 我 和 你 们 的 心 都 得 着 畅
kuài 。 zhè yàng de rén nǐ men yào jìng zhòng
快 。 这 样 的 人 你 们 要 敬 重

tā men
他 们。

19 The churches of the province of Asia greet you. Aquila and Prisca greet you in the Lord many times, together with the church in their house.

yà xī yà de zhòng jiào huì dōu wèn hòu nǐ
亚 西 亚 的 众 教 会 都 问 候 你
men yà jū lā hé bǎi jī lā
们。 亚 居 拉 和 百 基 拉， 以
jí tā men jiā lǐ de jiào huì zài zhǔ lǐ
及 他 们 家 里 的 教 会 在 主 里
zài sān wèn hòu nǐ men
再 三 问 候 你 们。

20 All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.

suǒ yǒu de dì xiong dōu wèn hòu nǐ men
所 有 的 弟 兄 都 问 候 你 们。
nǐ men yào yòng shèng jié de qīn zuǐ bǐ cǐ
你 们 要 用 圣 洁 的 亲 嘴 彼 此
wèn ān
问 安。

21 The greeting is by my hand—Paul's.

wǒ bǎo luō qīn bǐ wèn hòu nǐ men
我 保 罗 亲 笔 问 候 你 们。

22 If anyone does not love the Lord, let him be accursed. O Lord, come!

rú guǒ yǒu rén bù ài zhǔ tā jiù gāi
如 果 有 人 不 爱 主， 他 就 该
shòu zhòu zǔ zhǔ a yuàn nǐ lái!
受 咒 诅。 主 啊， 愿 你 来！

23 The grace of the Lord Jesus be with you.

yuàn zhǔ yé sū jī dū de ēn huì yǔ nǐ
愿 主 耶 稣 基 督 的 恩 惠 与 你
men tóng zài。
们 同 在。

24 My love be with all of you in Christ Jesus.

wǒ de ài zài jī dū yé sū lǐ yě yǔ
我 的 爱 在 基 督 耶 稣 里 也 与
nǐ men tóng zài。 (yǒu gǔ juǎn jiā " ā
你 们 同 在。 (有 古 卷 加 " 阿
men ")
们 ")

II Corinthians, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the church of God that is in Corinth, together with all the saints who are in all Achaia.

fèng shén zhǐ yì zuò jī dū yé sū shǐ tú
奉 神 旨 意 作 基 督 耶 稣 使 徒
de bǎo luō hé tí mó tài dì xiong
的 保 罗， 和 提 摩 太 弟 兄，
xiě xìn gěi zài gē lín duō shén de jiào
写 信 给 在 哥 林 多 神 的 教

huì , hé quán yà gāi yà suǒ yǒu de shèng
会 , 和 全 亚 该 亚 所 有 的 圣
tú 。
徒 。

2 Grace to you and peace from
God our Father and the Lord
Jesus Christ.

yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de fù shén
愿 恩 惠 平 安 从 我 们 的 父 神
hé zhǔ yé sū jī dū lín dào nǐ men
和 主 耶 稣 基 督 临 到 你 们 。

3 Blessed is the God and Father
of our Lord Jesus Christ, the
Father of mercies and God of all
comfort,

wǒ men zhǔ yé sū jī dū de fù shén shì
我 们 主 耶 稣 基 督 的 父 神 是
yīng dāng chēng sòng de 。 tā shì mǎn yǒu lián
应 当 称 颂 的 。 他 是 满 有 怜
mǐn de fù , cì gè yàng ān wèi de
悯 的 父 , 赐 各 样 安 慰 的
shén 。
神 。

4 who comforts us in all our
affliction, so that we may be able
to comfort those who are in all
affliction with the comfort with
which we ourselves are
comforted by God.

wǒ men zài yī qiè huàn nán zhōng , shén dōu
我 们 在 一 切 患 难 中 , 神 都
ān wèi wǒ men , shǐ wǒ men néng yòng tā
安 慰 我 们 , 使 我 们 能 用 他
suǒ cì de ān wèi , qù ān wèi nà xiē
所 赐 的 安 慰 , 去 安 慰 那 些
zài gè yàng huàn nán zhōng de rén 。
在 各 样 患 难 中 的 人 。

5 For just as the sufferings of
Christ overflow to us, thus
through Christ our comfort
overflows also.

wǒ men jì rán duō shòu jī dū suǒ shòu de
我 们 既 然 多 受 基 督 所 受 的
tòng kǔ , jiù kào zhe jī dū duō dé ān
痛 苦 , 就 靠 着 基 督 多 得 安
wèi 。
慰 。

6 But if we are afflicted, it is for
your comfort and salvation; if we
are comforted, it is for your
comfort that is at work in the
patient endurance of the same
sufferings that we also suffer.

rú guǒ wǒ men zāo yù huàn nán , nà shì
如 果 我 们 遭 遇 患 难 , 那 是
yào shǐ nǐ men dé zhe ān wèi , dé zhe
要 使 你 们 得 着 安 慰 , 得 着
zhěng jiù ; rú guǒ wǒ men dé dào ān
拯 救 ; 如 果 我 们 得 到 安
wèi , yě shì yào shǐ nǐ men dé dào ān
慰 , 也 是 要 使 你 们 得 到 安

7 And our hope for you is firm, because we know that as you are sharers in the sufferings, so also you will be sharers in the comfort.

wèi zhè ān wèi shǐ nǐ men néng gòu rěn
慰。这安慰使你们能够忍
shòu wǒ men suǒ shòu nà yàng de tòng kǔ
受我们所受那样的痛苦。
wǒ men duì nǐ men de pàn wàng shì jiān dìng
我们对你们的盼望是坚定
de yīn wèi zhī dào nǐ men jì rán yī
的，因为知道你们既然一
tóng shòu tòng kǔ yě bì zhào yàng tóng dé
同受痛苦，也必照样同得
ān wèi
安慰。

8 For we do not want you to be ignorant, brothers, concerning our affliction that happened in the province of Asia, that we were burdened to an extraordinary degree, beyond our strength, so that we were in despair even of living.

dì xiōng men wǒ men zài yà xī yà zāo
弟兄们，我们在亚细亚遭
shòu de huàn nán wǒ men hěn xiǎng ràng nǐ
受的患难，我们很想让你
men zhī dào nà shí wǒ men shòu dào le
们知道。那时我们受到了
guò yú wǒ men suǒ néng rěn shòu de yā
过于我们所能忍受的压
lì shèn zhì huó xià qù de xī wàng dōu
力，甚至活下去的希望都
méi yǒu le
没有了，

9 But we ourselves had the sentence of death in ourselves, so that we would not be putting confidence in ourselves, but in God who raises the dead,

ér qiě duàn dìng zì jǐ shì bì sǐ de
而且断定自己是必死的
le ; rán ér zhè zhèng shì yào wǒ men
了；然而，这正是我们要我们
bù yǐ kào zì jǐ zhǐ yǐ kào nà jiào
不倚靠自己，只倚靠那叫
sǐ rén fù huó de shén
死人复活的神。

10 who delivered us from so great a risk of death, and will deliver us, in whom we have put our hope that he will also deliver us again,

tā jiù wǒ men tuō lí le nà jí dà de
他救我们脱离了那极大的
sǐ wáng ér qiě tā hái yào jiù wǒ
死亡，而且他还要救我
men wǒ men xī wàng tā jiāng lái yǐn yào
们，我们希望他将来仍要
jiù wǒ men
救我们。

11 while you also join in helping

┌ on our behalf ┐ by prayer, so that thanks may be given ┌ on our behalf ┐ by many persons for this gracious gift given to us through the help of many.

qǐng nǐ men yī tóng yòng dǎo gào zhī chí wǒ men
请 你 们 一 同 用 祷 告 支 持 我 们
men hǎo shǐ xǔ duō rén wèi zhe wǒ men
们 , 好 使 许 多 人 为 着 我 们
suǒ méng de ēn xiàn shàng gǎn xiè zhè ēn
所 蒙 的 恩 献 上 感 谢 。 这 恩
shì jiè zhe xǔ duō rén de dài qiú ér dé
是 借 着 许 多 人 的 代 求 而 得
dào de 。
到 的 。

12 For our reason for boasting is this: the testimony of our conscience that we conducted ourselves in the world, and especially toward you, in holiness and purity of motive from God, not in merely human wisdom, but by the grace of God.

wǒ men yǐn yǐ wèi róng de , jiù shì wǒ men
我 们 引 以 为 荣 的 , 就 是 我 们
men chù shì wèi rén , shì běn zhe shén de
们 处 世 为 人 , 是 本 着 神 的
shèng jié hé zhēn chéng , bù shì kào zhe rén
圣 洁 和 真 诚 , 不 是 靠 着 人
de cōng míng , ér shì kào zhe shén de ēn
的 聪 明 , 而 是 靠 着 神 的 恩
diǎn , duì nǐ men gèng shì zhè yàng , zhè
典 , 对 你 们 更 是 这 样 , 这
shì wǒ men de liáng xīn kě yǐ zuò zhèng
是 我 们 的 良 心 可 以 作 证
de 。
的 。

13 For we are not writing anything else to you except what you can read or also understand. But I hope that you will understand ┌ completely ┐,

wǒ men xiàn zài xiě gěi nǐ men de , bù wài shì nǐ men kě yǐ xuān dú , kě yǐ míng bái de 。
我 们 现 在 写 给 你 们 的 , 不 外 是 你 们 可 以 宣 读 、 可 以 明 白 的 。

14 just as you have also understood us in part, that we are your reason for boasting, just as you are also ours in the day of our Lord Jesus.

zhèng rú nǐ men duì wǒ men yǐ jīng yǒu xiē
正 如 你 们 对 我 们 已 经 有 些
rèn shí , wǒ pàn wàng nǐ men kě yǐ chè
认 识 , 我 盼 望 你 们 可 以 彻
dǐ míng bái : zài wǒ men de zhǔ yé sū
底 明 白 : 在 我 们 的 主 耶 稣
de rì zi , wǒ men shì nǐ men de guāng
的 日 子 , 我 们 是 你 们 的 光

róng , nǐ men yě shì wǒ men de guāng
荣，你们也是我们的光
róng 。
荣。

15 And with this confidence, I was wanting to come to you previously, in order that you may have a second proof of my goodwill,

wǒ jì rán yǒu zhè yàng de xìn niàn , jiù
我既然有这样的信念，就
dǎ suàn xiān dào nǐ men nà lǐ , shǐ nǐ
打算先到你们那里，使你们
men zài yī cì dé dào ēn huì ,
们再一次得到恩惠，

16 and through you to go to Macedonia, and to come to you again from Macedonia, and to be sent on my way by you to Judea.

rán hòu jīng guò nǐ men nà lǐ , wǎng mǎ
然后经过你们那里，往马
qí dùn qù , zài cóng mǎ qí dùn huí dào
其顿去，再从马其顿回到
nǐ men zhōng jiān , ràng nǐ men gěi wǒ sòng
你们中间，让你们给我送
xíng wǎng yóu tài qù 。
行往犹太去。

17 Therefore, when I was wanting to do this, perhaps then was I making use of vacillation? Or was I deciding what I was deciding according to the flesh, in order that with me my “yes” may be “yes” and my “no” may be “no” at the same time?

wǒ zhè yàng jué dìng , nán dào shì fǎn fù
我这样决定，难道是反复
bù dìng ma ? wǒ suǒ jué dìng de , nán
不定吗？我所决定的，难
dào shì tǐ tiē ròu tǐ ér dìng , shǐ wǒ
道是体贴肉体而定，使我
hū shì hū fēi ma ?
忽是忽非吗？

18 But God is faithful, so that our word to you is not “yes” and “no.”

shén shì xìn shí de , wǒ men xiàng nǐ men
神是信实的，我们向你们
suǒ chuán de dào bìng bù shì “shì” ér
所传的道并不是“是”而
yòu “fēi” de ,
又“非”的，

19 For the Son of God, Jesus Christ, the one who was proclaimed among you by us, by me and Silvanus and Timothy, did not become “yes” and “no,” but has become “yes” in him.

yīn wèi wǒ 、 xī lā hé tí mó tài ,
因为我、西拉和提摩太，
zài nǐ men zhōng jiān suǒ xuān yáng de yé sū
在你们中间所宣扬的耶稣
jī dū shén de ér zǐ , bìng bù
基督，神的儿子，并不

shì "shì" ér yòu "fēi" de , zài tā zǒng
是 "是" 而 又 "非" 的 , 在 他 总
shì "shì" de 。
是 "是" 的 。

20 For as many as are the promises of God, in him they are "yes"; therefore also through him is the "amen" to the glory of God through us.

yīn wèi shén de yī qiè yīng xǔ , zài jī
因 为 神 的 一 切 应 许 , 在 基
dū lì dōu shì "shì" de , wèi cǐ wǒ
督 里 都 是 "是" 的 , 为 此 我
men jiè zhe tā shuō "ā men" , shǐ róng
们 借 着 他 说 "阿 们" , 使 荣
yào guī yú shén 。
耀 归 于 神 。

21 Now the one who establishes us together with you in Christ and who anoints us is God,

nà zài jī dū lì jiān dìng wǒ men hé nǐ
那 在 基 督 里 坚 定 我 们 和 你
men yòu gāo mǒ wǒ men de jiù shì
们 , 又 膏 抹 我 们 的 , 就 是
shén 。
神 。

22 who also sealed us and gave the down payment of the Spirit in our hearts.

tā zài wǒ men shēn shàng gài le yìn , jiù
他 在 我 们 身 上 盖 了 印 , 就
shì cì shèng líng zài wǒ men xīn lǐ zuò píng
是 赐 圣 灵 在 我 们 心 里 作 凭
jù 。
据 。

23 But I call upon God as witness against my life, that in order to spare you, I did not come again to Corinth.

wǒ hū qiú shén gěi wǒ zuò zhèng , wǒ méi
我 呼 求 神 给 我 作 证 , 我 没
yǒu zài dào gē lín duō lái , shì yào kuān
有 再 到 哥 林 多 来 , 是 要 宽
róng nǐ men 。
容 你 们 。

24 Not that we lord it over your faith, but we are fellow workers for your joy, because by faith you stand firm.

wǒ men bìng bù shì yào xiá zhì nǐ men de
我 们 并 不 是 要 辖 制 你 们 的
xìn yǎng , ér shì yào zuò nǐ men de tóng
信 仰 , 而 是 要 作 你 们 的 同
gōng , shǐ nǐ men xǐ lè , yīn wèi nǐ
工 , 使 你 们 喜 乐 , 因 为 你
men zài xìn yǎng shàng yǐ jīng zhàn wěn le 。
们 在 信 仰 上 已 经 站 稳 了 。

II Corinthians, Chapter 2

1 For I have decided this for myself, not to come to you again

in sorrow.

wǒ zì jǐ jué dìng le , dào nǐ men nà
我 自 己 决 定 了 ， 到 你 们 那
lǐ qù de shí hòu , bù zài shì yōu chóu
里 去 的 时 候 ， 不 再 是 忧 愁
de
的 。

2 For if I cause you sorrow, then who will make me glad except the one who is caused to be sad by me?

rú guǒ wǒ shǐ nǐ men yōu chóu , chú le
如 果 我 使 你 们 忧 愁 ， 除 了
nà yīn wǒ ér yōu chóu de rén yǐ wài ,
那 因 我 而 忧 愁 的 人 以 外 ，
shuí néng shǐ wǒ kuài lè ne ?
谁 能 使 我 快 乐 呢 ？

3 And I wrote this very thing in order that when I came, I would not experience sorrow from those who ought to have made me glad, because I have confidence about you all, that my joy belongs to all of you .

wǒ xiě le zhè yàng de xìn , miǎn dé wǒ
我 写 了 这 样 的 信 ， 免 得 我
lái de shí hòu , yīng gāi shǐ wǒ kuài lè
来 的 时 候 ， 应 该 使 我 快 乐
de rén fǎn ér shǐ wǒ yōu chóu ; wǒ shēn
的 人 反 而 使 我 忧 愁 ； 我 深
xìn nǐ men zhòng rén dōu yǐ wǒ de xǐ lè
信 你 们 众 人 都 以 我 的 喜 乐
wèi nǐ men de xǐ lè 。
为 你 们 的 喜 乐 。

4 For out of great distress and anguish of heart I wrote to you through many tears, not so that you may be caused to be sad, but so that you may know the love that I have especially for you.

wǒ cóng qián xīn lǐ tòng kǔ nán guò , liú
我 从 前 心 里 痛 苦 难 过 ， 流
zhe yǎn lèi xiě xìn gěi nǐ men , bìng bù
着 眼 泪 写 信 给 你 们 ， 并 不
shì yào shǐ nǐ men yōu chóu , ér shì yào
是 要 使 你 们 忧 愁 ， 而 是 要
nǐ men zhī dào wǒ shì duō me ài nǐ
你 们 知 道 我 是 多 么 爱 你
men
们 。

5 But if anyone has caused sorrow, he has not caused me sorrow, but to some degree — in order not to say too much — to all of you.

rú guǒ yǒu rén shǐ rén yōu chóu , tā bù
如 果 有 人 使 人 忧 愁 ， 他 不
shì shǐ wǒ yōu chóu , ér shì shǐ nǐ men
是 使 我 忧 愁 ， 而 是 使 你 们
zhòng rén dōu yǒu yī diǎn yōu chóu ; wǒ zhǐ
众 人 都 有 一 点 忧 愁 ； 我 只

shuō yǒu yī diǎn , shì bì miǎn shuō dé guò
说 有 一 点 ， 是 避 免 说 得 过
fēn 。
分 。

6 This punishment by the majority is sufficient for such a person.

zhè yàng de rén shòu le xǔ duō rén de zé
这 样 的 人 受 了 许 多 人 的 责
bèi , yě jiù gòu le ,
备 ， 也 就 够 了 ，

7 So then, you should rather forgive and comfort him, lest somehow this person should be overwhelmed by excessive sorrow.

dào bù rú rǎo shù tā , ān wèi tā ,
倒 不 如 饶 恕 他 ， 安 慰 他 ，
miǎn dé tā yīn yōu chóu guò dù ér shòu bù
免 得 他 因 忧 愁 过 度 而 受 不
le 。
了 。

8 Therefore I urge you to confirm your love for him.

suǒ yǐ , wǒ quàn nǐ men yào xiàng tā què
所 以 ， 我 劝 你 们 要 向 他 确
shí xiǎn míng nǐ men de ài xīn 。
实 显 明 你 们 的 爱 心 。

9 Because for this reason also I wrote, in order that I could know your proven character, whether you are obedient in everything.

wèi zhè yuán gù , wǒ xiě le nà fēng
为 这 缘 故 ， 我 写 了 那 封
xìn , yào kǎo yàn nǐ men shì bù shì fán
信 ， 要 考 验 你 们 是 不 是 凡
shì dōu shùn cóng 。
事 都 顺 从 。

10 Now to whomever you forgive anything, I also do; for indeed, whatever I have forgiven, if I have forgiven anything, it is \lfloor for your sake \rfloor in the presence of Christ,

nǐ men rǎo shù shuí , wǒ yě rǎo shù
你 们 饶 恕 谁 ， 我 也 饶 恕
shuí ; wǒ suǒ rǎo shù le de (rú guǒ
谁 ； 我 所 饶 恕 了 的 (如 果
wǒ rǎo shù guò shén me) , shì wèi le
我 饶 恕 过 什 么) ， 是 为 了
nǐ men zài jī dū miàn qián rǎo shù de ,
你 们 在 基 督 面 前 饶 恕 的 ，

11 in order that we may not be exploited by Satan (for we are not ignorant of his schemes).

miǎn dé sā dàn yǒu jī kě chéng , yīn wèi
免 得 撒 但 有 机 可 乘 ， 因 为
wǒ men bìng bù shì bù xiǎo dé tā de guǐ
我 们 并 不 是 不 晓 得 他 的 诡
jì 。
计 。

12 Now when I arrived in Troas for the gospel of Christ and a

cóng qián wǒ wèi jī dū de fú yīn dào le
从 前 我 为 基 督 的 福 音 到 了

door was opened for me by the Lord,

tè luō yà , suī rán zhǔ gěi wǒ kāi le
特 罗 亚 , 虽 然 主 给 我 开 了
mén ,
门 ,

13 I did not experience rest in my spirit, because I did not find Titus my brother, but saying farewell to them, I departed for Macedonia.

wǒ xīn lǐ réng rán méi yǒu ān níng , yīn
我 心 里 仍 然 没 有 安 宁 , 因
wèi jiàn bù dào tí duō dì xiōng 。 yú shì
为 见 不 到 提 多 弟 兄 。 于 是
wǒ cí bié le nà lǐ de rén , dào mǎ
我 辞 别 了 那 里 的 人 , 到 马
qí dùn qù le 。
其 顿 去 了 。

14 But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ, and who reveals the fragrance of the knowledge of him through us in every place.

gǎn xiè shén , tā cháng cháng zài jī dū
感 谢 神 , 他 常 常 在 基 督
lǐ , shǐ wǒ men zhè xiē zuò fú lǚ
里 , 使 我 们 这 些 作 俘 虏
de , liè zài kāi xuán de duì wǔ dāng
的 , 列 在 凯 旋 的 队 伍 当
zhōng , yòu jiè zhe wǒ men zài gè de sàn
中 , 又 借 着 我 们 在 各 地 散
bō xiāng qì , jiù shì shǐ rén rèn shí jī
播 香 气 , 就 是 使 人 认 识 基
dū 。
督 。

15 For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing,

yīn wèi wú lùn zài dé jiù de rén huò miè
因 为 无 论 在 得 救 的 人 或 灭
wáng de rén zhōng jiān , wǒ men dōu shì jī
亡 的 人 中 间 , 我 们 都 是 基
dū de xīn xiāng , shì xiàn gěi shén de 。
督 的 馨 香 , 是 献 给 神 的 。

16 to those on the one hand an odor from death to death, and to those on the other hand a fragrance from life to life. And who is qualified for these things?

duì yú miè wáng de rén , zhè shì sǐ wáng
对 于 灭 亡 的 人 , 这 是 死 亡
de qì wèi jiào rén sǐ ; duì yú dé jiù
的 气 味 叫 人 死 ; 对 于 得 救
de rén , zhè què shì shēng mìng de xiāng qì
的 人 , 这 却 是 生 命 的 香 气

shǐ rén huó 。 zhè xiē shì shuí gòu zī gé
使 人 活 。 这 些 事 谁 够 资 格
zuò ne ?
作 呢 ？

17 For we are not like the majority who peddle the word of God, but as from pure motives—but as from God—we speak before God in Christ.

wǒ men bù xiàng nà xǔ duō de rén , wèi
我 们 不 像 那 许 多 的 人 ， 为
le tú lì ér miù jiǎng shén de dào 。 xiāng
了 图 利 而 谬 讲 神 的 道 。 相
fǎn de , wǒ men jiǎng huà , shì chū yú
反 地 ， 我 们 讲 话 ， 是 出 于
zhēn chéng , chū yú shén , shì zài shén miàn
真 诚 ， 出 于 神 ， 是 在 神 面
qián , zài jī dū lǐ de 。
前 、 在 基 督 里 的 。

II Corinthians, Chapter 3

1 Are we beginning to commend ourselves again? Or do we, like some, need letters of recommendation to you or from you?

nán dào wǒ men yòu zài zì wǒ tuī jiàn
难 道 我 们 又 在 自 我 推 荐
ma ? nán dào wǒ men xiàng yǒu xiē rén ,
吗 ？ 难 道 我 们 像 有 些 人 ，
yào ná jiàn xìn gěi nǐ men , huò xiàng nǐ
要 拿 荐 信 给 你 们 ， 或 向 你
men ná jiàn xìn ma ?
们 拿 荐 信 吗 ？

2 You are our letter, inscribed on our hearts, known and read by all people,

nǐ men jiù shì wǒ men de jiàn xìn , xiě
你 们 就 是 我 们 的 荐 信 ， 写
zài wǒ men de xīn lǐ , shì zhòng rén suǒ
在 我 们 的 心 里 ， 是 众 人 所
rèn shí suǒ sòng dú de ,
认 识 所 诵 读 的 ，

3 revealing that you are a letter of Christ, delivered by us, inscribed not with ink but with the Spirit of the living God, not on stone tablets but on tablets of human hearts.

xiǎn míng nǐ men zì jǐ shì jī dū de shū
显 明 你 们 自 己 是 基 督 的 书
xìn , shì jiè zhe wǒ men xiě chéng de ,
信 ， 是 借 着 我 们 写 成 的 ，
bù shì yòng mò , ér shì yòng yǒng huó shén
不 是 用 墨 ， 而 是 用 永 活 神
de líng xiě de ; bù shì xiě zài shí bǎn
的 灵 写 的 ； 不 是 写 在 石 版
shàng , ér shì xiě zài xīn bǎn shàng 。
上 ， 而 是 写 在 心 版 上 。

4 Now we possess such

confidence through Christ
toward God.

wǒ men zài shén miàn qián , jiè zhe jī dū
我 们 在 神 面 前 ， 借 着 基 督
cái yǒu zhè yàng de xìn xīn 。
才 有 这 样 的 信 心 。

5 Not that we are adequate in
ourselves to consider anything as
from ourselves, but our adequacy
is from God,

wǒ men bù gǎn yǐ wèi zì jǐ yǒu zī gé
我 们 不 敢 以 为 自 己 有 资 格
zuò shén me , wǒ men suǒ néng gòu zuò de
作 什 么 ， 我 们 所 能 够 作 的
shì chū yú shén 。
是 出 于 神 。

6 who also makes us adequate as
servants of a new covenant, not
of the letter, but of the Spirit, for
the letter kills, but the Spirit
gives life.

tā shǐ wǒ men yǒu zī gé zuò xīn yuē de
他 使 我 们 有 资 格 作 新 约 的
pū yì , zhè xīn yuē bù shì cóng yí wén
仆 役 ， 这 新 约 不 是 从 仪 文
lái de , ér shì cóng shèng líng lái de ;
来 的 ， 而 是 从 圣 灵 来 的 ；
yīn wèi yí wén huì shǐ rén sǐ , ér shèng
因 为 仪 文 会 使 人 死 ， 而 圣
líng què shǐ rén huó 。
灵 却 使 人 活 。

7 But if the ministry of death in
letters carved on stone came with
glory, so that the sons of Israel
were not able to look intently
into the face of Moses because of
the glory of his face, which was
transitory,

rú guǒ nà yǐ wén zì kè zài shí shàng shǐ
如 果 那 以 文 字 刻 在 石 上 使
rén sǐ de lǜ fǎ de gōng zuò , shàng qiě
人 死 的 律 法 的 工 作 ， 尚 且
dài yǒu róng guāng , yǐ zhì yǐ sè liè rén
带 有 荣 光 ， 以 致 以 色 列 人
yīn zhe mó xī liǎn shàng duǎn zàn de róng
因 着 摩 西 脸 上 短 暂 的 荣
guāng , bù néng zhù shì tā de liǎn ,
光 ， 不 能 注 视 他 的 脸 ，

8 how will the ministry of the
Spirit not be even more with
glory?

nà chū yú shèng líng de gōng zuò bù shì gèng
那 出 于 圣 灵 的 工 作 不 是 更
yǒu róng guāng ma ?
有 荣 光 吗 ？

9 For if there was glory in the
ministry of condemnation, by
much more will the ministry of
righteousness overflow with
glory.

rú guǒ nà dìng rén yǒu zuì de gōng zuò shàng
如 果 那 定 人 有 罪 的 工 作 尚
qiě yǒu róng guāng , nà shǐ rén chēng yì de
且 有 荣 光 ， 那 使 人 称 义 的
gōng zuò jiù gèng yǒu róng guāng le !
工 作 就 更 有 荣 光 了 ！

10 For indeed what had been
glorified has not been glorified in

this case, on account of the glory that surpasses it.

nà cóng qián yǒu róng guāng de , xiàn zài yīn
那 从 前 有 荣 光 的 ， 现 在 因
nà chāo yuè de róng guāng , jiù suàn bù dé
那 超 越 的 荣 光 ， 就 算 不 得
yǒu róng guāng ;
有 荣 光 ；

11 For if what was transitory came with glory, by much more what remains is with glory.

rú guǒ nà duǎn zàn de yǒu róng guāng , nà
如 果 那 短 暂 的 有 荣 光 ， 那
zhǎng cún de jiù gèng yǒu róng guāng le 。
长 存 的 就 更 有 荣 光 了 。

12 Therefore, because we have such a hope, we use much boldness,

suǒ yǐ , wǒ men jì rán yǒu zhè yàng de
所 以 ， 我 们 既 然 有 这 样 的
pàn wàng , jiù dà dà de fàng dǎn xíng
盼 望 ， 就 大 大 地 放 胆 行
shì shì ,
事 事 ，

13 and not as Moses used to place a veil over his face, in order that the sons of Israel would not stare at the end of what was transitory.

bù xiàng mó xī nà yàng , bǎ pà zi méng
不 像 摩 西 那 样 ， 把 帕 子 蒙
zài liǎn shàng , shǐ yǐ sè liè rén kàn bù
在 脸 上 ， 使 以 色 列 人 看 不
jiàn nà duǎn zàn de róng guāng de jié jú 。
见 那 短 暂 的 荣 光 的 结 局 。

14 But their minds were hardened. For until this very day, the same veil remains upon the reading of the old covenant, not being uncovered, because it is done away with in Christ.

dàn shì tā men de xīn sī chí dùn , yīn
但 是 他 们 的 心 思 迟 钝 ， 因
wèi zhí dào jīn rì , tā men sòng dú jiù
为 直 到 今 日 ， 他 们 诵 读 旧
yuē de shí hòu , zhè pà zi réng rán cún
约 的 时 候 ， 这 帕 子 仍 然 存
zài , méi yǒu jiē kāi , wéi yǒu zài jī
在 ， 没 有 揭 开 ， 唯 有 在 基
dū lǐ cái néng bǎ zhè pà zi fèi diào 。
督 里 才 能 把 这 帕 子 废 掉 。

15 But until today, whenever Moses is read aloud, a veil lies upon their heart,

kě shì zhí dào jīn rì , tā men měi féng
可 是 直 到 今 日 ， 他 们 每 逢
sòng dú mó xī de shū de shí hòu , zhè
诵 读 摩 西 的 书 的 时 候 ， 这
pà zi hái gài zài tā men de xīn shàng 。
帕 子 还 盖 在 他 们 的 心 上 。

16 but whenever one turns to the

Lord, the veil is removed.

dàn tā men shén me shí hòu guī xiàng zhǔ ,
zhè pà zi jiù shén me shí hòu chú diào
le 。
但 他 们 什 么 时 候 归 向 主 ，
这 帕 子 就 什 么 时 候 除 掉
了 。

17 Now the Lord is the Spirit,
and where the Spirit of the Lord
is, there is freedom.

zhǔ jiù shì nà líng ; zhǔ de líng zài nǎ
lǐ , nǎ lǐ jiù yǒu zì yóu 。
主 就 是 那 灵 ； 主 的 灵 在 哪
里 ， 哪 里 就 有 自 由 。

18 And we all, with unveiled
face, reflecting the glory of the
Lord, are being transformed into
the same image from glory into
glory, just as from the Lord, the
Spirit.

wǒ men zhòng rén liǎn shàng de pà zi jì rán
yǐ jīng jiē kāi , fǎn yǐng zhǔ de róng guāng
我 们 众 人 脸 上 的 帕 子 既 然
已 经 揭 开 ， 反 映 主 的 荣 光

(“ fǎn yǐng zhǔ de róng guāng ” huò

yì : “ duì zhe jìng zi kàn jiàn zhǔ de róng
guāng ”) , jiù biàn chéng zhǔ nà yàng de xíng
xiàng , dà yǒu róng guāng 。 zhè shì zhǔ suǒ
zuò chéng de , tā jiù shì nà líng 。
译 ： “ 对 着 镜 子 看 见 主 的 荣
光 ”) ， 就 变 成 主 那 样 的 形
象 ， 大 有 荣 光 。 这 是 主 所
作 成 的 ， 他 就 是 那 灵 。

II Corinthians, Chapter 4

1 Because of this, since we have
this ministry, just as we have
been shown mercy, we do not
lose heart,

suǒ yǐ , wǒ men jì rán méng le lián
mǐn , dé zhe zhè zhí fēn , jiù bù jǔ
sàng ,
所 以 ， 我 们 既 然 蒙 了 怜
悯 ， 得 着 这 职 分 ， 就 不 沮
丧 ，

2 but we have renounced
shameful hidden things, not
behaving with craftiness or
adulterating the word of God, but
with the open proclamation of
the truth commending ourselves
to every person's conscience
before God.

què bǎ àn mèi kě chǐ de shì qì jué
le ; bù xíng guǐ zhà , bù cān hùn shén
de dào , fǎn ér jiè zhe xiǎn yáng zhēn
却 把 暗 昧 可 耻 的 事 弃 绝
了 ； 不 行 诡 诈 ， 不 掺 混 神
的 道 ， 反 而 借 着 显 扬 真

3 But if indeed our gospel is veiled, it is veiled among those who are perishing,

lǐ , zài shén miàn qián bǎ zì jǐ tuī jiàn
给 众 人 的 良 心 。

4 among whom the god of this age has blinded the minds of the unbelievers, so that they would not see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

rú guǒ wǒ men de fú yīn bèi méng bì
了 , 那 是 对 灭 亡 的 人 才 蒙
蔽 的 。

zhè xiē bù xìn de rén bèi zhè shì dài de
这 些 不 信 的 人 被 这 世 代 的
shén nòng xiǎ le tā men de xīn yǎn , shǐ
神 弄 瞎 了 他 们 的 心 眼 , 使
tā men kàn bù jiàn jī dū róng yào de fú
他 们 看 不 见 基 督 荣 耀 的 福
yīn de guāng ; jī dū jiù shì shén de xíng
音 的 光 ; 基 督 就 是 神 的 形
xiàng 。
象 。

5 For we do not proclaim ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your slaves for the sake of Jesus.

wǒ men bìng bù shì chuán yáng zì jǐ , ér
我 们 并 不 是 传 扬 自 己 , 而
shì chuán yáng yé sū jī dū shì zhǔ , bìng
是 传 扬 耶 稣 基 督 是 主 , 并
qiě wèi le yé sū de yuán gù chéng le nǐ
且 为 了 耶 稣 的 缘 故 成 了 你
men de pū rén 。
们 的 仆 人 。

6 For God who said, "Light will shine out of darkness," is the one who has shined in our hearts for the enlightenment of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

yīn wèi nà shuō " yào yǒu guāng cóng hēi àn lǐ
因 为 那 说 " 要 有 光 从 黑 暗 里
zhào chū lái " de shén , yǐ jīng zhào zài wǒ
照 出 来 " 的 神 , 已 经 照 在 我
men de xīn lǐ , yào wǒ men bǎ shén de
们 的 心 里 , 要 我 们 把 神 的
róng guāng zhào chū qù , jiù shì shǐ rén kě
荣 光 照 出 去 , 就 是 使 人 可
yǐ rèn shí nà zài jī dū liǎn shàng de róng
以 认 识 那 在 基 督 脸 上 的 荣
guāng 。
光 。

7 But we have this treasure in

earthenware jars, in order that the extraordinary degree of the power may be from God and not from us.

wǒ men yǒu zhè bǎo bèi zài wǎ qì lǐ ,
我 们 有 这 宝 贝 在 瓦 器 里 ，
shì yào xiǎn míng zhè jí dà de néng lì shì
是 要 显 明 这 极 大 的 能 力 是
shǔ yú shén , bù shì chū yú wǒ men
属 于 神 ， 不 是 出 于 我 们 。

8 We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not despairing;

wǒ men suī rán sì miàn shòu yā , què méi
我 们 虽 然 四 面 受 压 ， 却 没
yǒu yā suì ; xīn lǐ zuò nán , què bù
有 压 碎 ； 心 里 作 难 ， 却 不
zhì jué wàng ,
至 绝 望 ，

9 persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed;

shòu dào pò hài , què méi yǒu bèi diū
受 到 迫 害 ， 却 没 有 被 丢
qì ; dǎ dǎo le , què bù zhì sǐ
弃 ； 打 倒 了 ， 却 不 至 死
wáng 。
亡 。

10 always carrying around the death of Jesus in our body, in order that the life of Jesus may also be revealed in our body.

wǒ men shēn shàng cháng cháng dài zhe yé sū de
我 们 身 上 常 常 带 着 耶 稣 的
sǐ , hǎo ràng yé sū de shēng yě zài wǒ
死 ， 好 让 耶 稣 的 生 也 在 我
men de shēn shàng xiǎn míng chū lái 。
们 的 身 上 显 明 出 来 。

11 For we who are alive are continually being handed over to death because of Jesus, in order that the life of Jesus may also be revealed in our mortal flesh.

wǒ men zhè xiē huó zhe de rén , wèi yé
我 们 这 些 活 着 的 人 ， 为 耶
sū de yuán gù cháng cháng bèi rén zhì yú sǐ
稣 的 缘 故 常 常 被 人 置 于 死
de , hǎo ràng yé sū de shēng yě zài wǒ
地 ， 好 让 耶 稣 的 生 也 在 我
men bì sǐ de shēn shàng xiǎn míng chū lái 。
们 必 死 的 身 上 显 明 出 来 。

12 So then, death is at work in us, but life in you.

zhè yàng kàn lái , sǐ zài wǒ men shēn shàng
这 样 看 来 ， 死 在 我 们 身 上
yùn xíng , shēng què zài nǐ men de shēn shàng
运 行 ， 生 却 在 你 们 的 身 上
yùn xíng 。
运 行 。

13 But because we have the same spirit of faith in accordance with what is written, "I believed,

jīng shàng jì zhe shuō : " wǒ xìn , suǒ yǐ
经 上 记 着 说 ： “ 我 信 ， 所 以

therefore I spoke," we also believe, therefore we also speak,

我说话。“我们既然有同样的信心（“信心”原文作“信心的灵”），也就信，所以也说话，

14 because we know that the one who raised Jesus will also raise us together with Jesus and present us together with you.

因为知道那使主耶稣复活的，也必定使我们与耶稣一同复活，并且把我们和你门呈献在他的面前。

15 For all these things are for your sake, in order that the grace that is increasing through the many may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

这一切都是为了你们，好使恩惠既然因着许多人而增多，感恩的心也更加增多了，使荣耀归给神。

16 Therefore we do not lose heart, but even if our outer person is being destroyed, yet our inner person is being renewed day after day.

所以，我们并不沮丧，我们外面的人虽然渐渐朽坏，但里面的人却日日更新，

17 For our momentary light affliction is producing in us an eternal weight of glory beyond all measure and proportion,

因为我们短暂轻微的患难，是要为我们成就极大无比、永远的荣耀。

18 because we are not looking at what is seen, but what is not seen. For what is seen is

我们所顾念的，不是看得

temporary, but what is not seen is eternal.

jiàn de , ér shì kàn bù jiàn de ; yīn
见 的 ， 而 是 看 不 见 的 ； 因
wèi kàn dé jiàn de shì zàn shí de , kàn
为 看 得 见 的 是 暂 时 的 ， 看
bù jiàn de shì yǒng yuǎn de 。
不 见 的 是 永 远 的 。

II Corinthians, Chapter 5

1 For we know that if our earthly house, the tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made by hands, eternal in the heavens.

wǒ men zhī dào , rú guǒ wǒ men zài de
我 们 知 道 ， 如 果 我 们 在 地
shàng de zhàng péng chāi huǐ le , wǒ men bì
上 的 帐 棚 拆 毁 了 ， 我 们 必
dé zhe cóng shén ér lái de jū suǒ 。 nà
得 着 从 神 而 来 的 居 所 。 那
bù shì rén shǒu suǒ zào de , ér shì tiān
不 是 人 手 所 造 的 ， 而 是 天
shàng yǒng cún de fáng wū 。
上 永 存 的 房 屋 。

2 For indeed, in this house we groan, because we desire to put on our dwelling from heaven,

wǒ men xiàn jīn zài zhè zhàng péng lǐ miàn tàn
我 们 现 今 在 这 帐 棚 里 面 叹
xī , kě wàng qiān dào nà tiān shàng de zhù
息 ， 渴 望 迁 到 那 天 上 的 住
chù , hǎo xiàng huàn shàng xīn de yī fú ;
处 ， 好 像 换 上 新 的 衣 服 ；

3 if indeed, even after we have taken it off, we will not be found naked.

rú guǒ chuān shàng le , jiù bù huì chì shēn
如 果 穿 上 了 ， 就 不 会 赤 身
chū xiàn le 。
出 现 了 。

4 For indeed we who are in this tent groan, being burdened for this reason, that we do not want to be unclothed, but to be clothed, in order that what is mortal may be swallowed up by life.

wǒ men zhè xiē zài zhàng péng lǐ miàn de
我 们 这 些 在 帐 棚 里 面 的
rén , láo kǔ tàn xī , shì yóu yú bù
人 ， 劳 苦 叹 息 ， 是 由 于 不
yuàn yì tuō qù zhè gè , què yuàn yì chuān
愿 意 脱 去 这 个 ， 却 愿 意 穿
shàng nà gè , shǐ zhè bì sǐ de bèi shēng
上 那 个 ， 使 这 必 死 的 被 生
mìng tūn miè 。
命 吞 灭 。

5 Now the one who has prepared us for this very thing is God, who has given us the down payment, the Spirit.

nà zài wǒ men shēn shàng wán chéng le gōng
那 在 我 们 身 上 完 成 了 工

zuò , shǐ wǒ men dá chéng zhè mù biāo
de , jiù shì shén 。 tā yǐ jīng bǎ shèng
líng cì gěi wǒ men zuò píng jù 。
作 , 使 我 们 达 成 这 目 标
的 , 就 是 神 。 他 已 经 把 圣
灵 赐 给 我 们 作 凭 据 。

6 Therefore, although we are
always confident and know that
while we are at home in the body
we are absent from the Lord—

wǒ men jì rán yī xiàng dōu shì tǎn rán wú
jù de , yòu zhī dào zhù zài shēn nèi jiù
shì yǔ zhǔ fēn kāi
我 们 既 然 一 向 都 是 坦 然 无
惧 的 , 又 知 道 住 在 身 内 就
是 与 主 分 开

7 for we live by faith, not by
sight—

(yīn wèi wǒ men xíng shì shì píng zhe xìn
xīn , bù shì píng zhe yǎn jiàn) ,
(因 为 我 们 行 事 是 凭 着 信
心 , 不 是 凭 着 眼 见) ,

8 so we are confident and prefer
rather to be absent from the body
and to be at home with the Lord.

xiàn zài hái shì tǎn rán wú jù , níng yuàn
yǔ shēn tǐ fēn kāi , yǔ zhǔ tóng zhù 。
现 在 还 是 坦 然 无 惧 , 宁 愿
与 身 体 分 开 , 与 主 同 住 。

9 Therefore indeed we have as
our ambition, whether at home in
the body or absent from the
body, to be acceptable to him.

yīn cǐ , wǒ men lì dìng zhì xiàng , wú
lùn zhù zài shēn nèi huò shì yǔ shēn tǐ fēn
kāi , dōu yào tǎo zhǔ de xǐ yuè 。
因 此 , 我 们 立 定 志 向 , 无
论 住 在 身 内 或 是 与 身 体 分
开 , 都 要 讨 主 的 喜 悦 。

10 For we must all appear before
the judgment seat of Christ, in
order that each one may receive
back the things through the body
according to what he has done,
whether good or bad.

yīn wèi wǒ men zhòng rén dōu bì xū zài jī
dū de shēn pàn tái qián xiǎn lù chū lái ,
shǐ gè rén àn zhe běn shēn suǒ xíng de ,
huò shàn huò è , shòu dào bào yīng 。
因 为 我 们 众 人 都 必 须 在 基
督 的 审 判 台 前 显 露 出 来 ,
使 各 人 按 着 本 身 所 行 的 ,
或 善 或 恶 , 受 到 报 应 。

11 Therefore, because we know
the fear of the Lord, we are
attempting to persuade people,
but we are revealed to God, and I
hope to be revealed in your
consciences.

wǒ men jì rán zhī dào zhǔ shì kě wèi
de , jiù quàn miǎn zhòng rén 。 wǒ men zài
shén miàn qián shì xiǎn míng de , wǒ pàn wàng
我 们 既 然 知 道 主 是 可 畏
的 , 就 劝 勉 众 人 。 我 们 在
神 面 前 是 显 明 的 , 我 盼 望

zài nǐ men de liáng xīn lǐ yě shì xiǎn míng
在 你 们 的 良 心 里 也 是 显 明
de
的 。

12 We are not commending ourselves to you again, but are giving you an opportunity to boast about us, in order that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

wǒ men bù shì yòu zài xiàng nǐ men tuī jiàn
我 们 不 是 又 再 向 你 们 推 荐
zì jǐ , ér shì gěi nǐ men jī huì yǐ
自 己 , 而 是 给 你 们 机 会 以
wǒ men wèi lè , shǐ nǐ men kě yǐ yīng
我 们 为 乐 , 使 你 们 可 以 应
fù nà xiē zhǐ kuā wài mào bù kuā nèi xīn
付 那 些 只 夸 外 貌 不 夸 内 心
de rén
的 人 。

13 For if we are out of our senses, it is for God; if we are of sound mind, it is for you.

rú guǒ wǒ men fēng kuáng , nà shì wèi le
如 果 我 们 疯 狂 , 那 是 为 了
shén ; rú guǒ wǒ men qīng xǐng , nà shì
神 ; 如 果 我 们 清 醒 , 那 是
wèi le nǐ men 。
为 了 你 们 。

14 For the love of Christ controls us, because we have concluded this: that one died for all; as a result all died.

yuán lái jī dū de ài cuī bī zhe wǒ
原 来 基 督 的 爱 催 逼 着 我
men , yīn wèi wǒ men duàn dìng yī gè rén
们 , 因 为 我 们 断 定 一 个 人
tì zhòng rén sǐ le , zhòng rén jiù dōu sǐ
替 众 人 死 了 , 众 人 就 都 死
le 。
了 。

15 And he died for all, in order that those who live should no longer live for themselves, but for the one who died for them and was raised.

tā tì zhòng rén sǐ le , wèi de shì yào
他 替 众 人 死 了 , 为 的 是 要
shǐ huó zhe de rén bù zài wèi zì jǐ huó
使 活 着 的 人 不 再 为 自 己 活
zhe , què wèi nà tì tā men sǐ ér fù
着 , 却 为 那 替 他 们 死 而 复
huó de zhǔ ér huó 。
活 的 主 而 活 。

16 So then, from now on we know no one \perp from a human point of view \perp , if indeed we have known Christ \perp from a human point of view \perp , but now we know him this way no longer.

suǒ yǐ , cóng jīn yǐ hòu , wǒ men bù
所 以 , 从 今 以 后 , 我 们 不
zài àn zhào rén de kàn fǎ rèn shí rén ;
再 按 照 人 的 看 法 认 识 人 ;

suī rán wǒ men céng jīng àn zhào rén de kàn
虽 然 我 们 曾 经 按 照 人 的 看
fǎ rèn shí jī dū , dàn xiàn zài bù zài
法 认 识 基 督 , 但 现 在 不 再
zhè yàng le 。
这 样 了 。

17 Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation; the old things have passed away; behold, new things have come.

rú guǒ yǒu rén zài jī dū lǐ , tā jiù
如 果 有 人 在 基 督 里 , 他 就
shì xīn zào de rén , jiù shì yǐ jīng guò
是 新 造 的 人 , 旧 事 已 经 过
qù , nǐ kàn , dōu biàn chéng xīn de
去 , 你 看 , 都 变 成 新 的
le !
了 !

18 And all these things are from God, who has reconciled us to himself through Christ, and who has given us the ministry of reconciliation,

zhè yī qiè dōu shì chū yú shén , tā jiè
这 一 切 都 是 出 于 神 , 他 借
zhe jī dū shǐ wǒ men yǔ tā zì jǐ hé
着 基 督 使 我 们 与 他 自 己 和
hǎo , bìng qiě bǎ zhè hé hǎo de zhí fēn
好 , 并 且 把 这 和 好 的 职 分
cì gěi wǒ men ,
赐 给 我 们 ,

19 namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation.

jiù shì shén zài jī dū lǐ shǐ shì rén yǔ
就 是 神 在 基 督 里 使 世 人 与
tā zì jǐ hé hǎo , bù zài zhuī jiū tā
他 自 己 和 好 , 不 再 追 究 他
men de guò fàn , bìng qiě bǎ hé hǎo de
们 的 过 犯 , 并 且 把 和 好 的
dào lǐ tuō fù le wǒ men 。
道 理 托 付 了 我 们 。

20 Therefore we are ambassadors on behalf of Christ, as if God were imploring you through us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.

yīn cǐ , wǒ men jiù shì jī dū de shǐ
因 此 , 我 们 就 是 基 督 的 使
zhě , shén jiè zhe wǒ men quàn gào shì
者 , 神 借 着 我 们 劝 告 世
rén 。 wǒ men dài tì jī dū qǐng qiú nǐ
人 。 我 们 代 替 基 督 请 求 你
men : gēn shén hé hǎo ba !
们 : 跟 神 和 好 吧 !

21 He made the one who did not know sin to be sin on our behalf,

shén shǐ nà wú zuì de tì wǒ men chéng wéi
神 使 那 无 罪 的 替 我 们 成 为

in order that we could become
the righteousness of God in him.

yǒu zuì de , shǐ wǒ men zài tā lǐ miàn
有罪的，使我们在他里面
chéng wéi shén de yì 。
成为神的义。

II Corinthians, Chapter 6

1 Now because we are fellow
workers, we also urge you not to
receive the grace of God in vain.

wǒ men zhè xiē yǔ shén tóng gōng de , yě
我们这些与神同工的，也
quàn nǐ men bù yào bái shòu shén de ēn
劝你们不要白受神的恩
diǎn 。
典。

2 For he says, "At the acceptable
time I heard you, and in the day
of salvation I helped you."
Behold, now is the acceptable
time; behold, now is the day of
salvation!

yīn wèi tā shuō : " zài yuè nà de shí
因为他说：“在悦纳的时
hòu , wǒ yīng yǔn le nǐ ; zài zhěng jiù
候，我应允了你；在拯救
de rì zi , wǒ bāng zhù le nǐ 。 " kàn
的日子，我帮助了你。”看
nǎ ! xiàn zài jiù shì yuè nà de shí
哪！现在就是悦纳的时
hòu , xiàn zài jiù shì zhěng jiù de rì
候，现在就是拯救的日
zi 。
子。

3 We are giving no one an
occasion for taking offense in
anything, in order that our
ministry will not have fault
found with it,

wǒ men fán shì dōu méi yǒu fáng ài rén ,
我们凡事都没有妨碍人，
bù ràng zhè zhí fēn shòu dào huǐ bàng ,
不让这职分受到毁谤，

4 but commending ourselves as
servants of God in every way, in
much endurance, in afflictions, in
distresses, in difficulties,

fǎn ér zài gè yàng de shì shàng , biǎo míng
反而在同样的事上，表明
zì jǐ shì shén de pū rén , jiù rú chí
自己是神的仆人，就如持
jiǔ de rěn nài 、 huàn nán 、 pín fá 、
久的忍耐、患难、贫乏、
kùn kǔ 、
困苦、

5 in beatings, in prisons, in
disturbances, in troubles, in
sleepless nights, in going hungry,

biān dǎ 、 jiān jìn 、 rǎo luàn 、 láo
鞭打、监禁、扰乱、劳
kǔ 、 bù shuì jué 、 jìn shí 、
苦、不睡觉、禁食、

6 in purity, in knowledge, in

patience, in kindness, in the Holy Spirit, in love without hypocrisy,

chún jié、zhī shí、róng rěn、ēn

cí、shèng líng、wú wěi de ài xīn、

7 in the word of truth, in the power of God, with the weapons of righteousness for the right hand and left hand,

zhēn lǐ de dào、shén de dà néng děng shì

shàng；bìng qiě shì jiè zhe zuǒ yòu liǎng shǒu

zhōng gōng yì de wǔ qì，

8 through glory and dishonor, through slander and good repute, regarded as deceivers and yet truthful,

jiè zhe róng yào hé xiū rǔ、huài míng shēng

hé hǎo míng yù。wǒ men hǎo xiàng shì piàn

rén de，què shì zhēn chéng de，

9 as unknown and yet known completely, as dying, and behold, we go on living, as disciplined, and yet not put to death,

hǎo xiàng shì rén suǒ bù zhī de，què shì

rén suǒ gòng zhī de；hǎo xiàng shì bì sǐ

de，nǐ kàn，wǒ men què shì huó zhe

de；hǎo xiàng shì shòu chéng fá de，què

méi yǒu chù sǐ；

10 as grieving, but always rejoicing, as poor, but making many rich, as having nothing, and possessing everything.

hǎo xiàng yōu chóu，què shì cháng cháng xǐ lè

de；hǎo xiàng pín qióng，què shǐ hěn duō

rén fù zú；hǎo xiàng shì shén me dōu méi

yǒu，què shì yàng yàng dōu yǒu。

11 We have spoken freely and openly to you, Corinthians; our heart is open wide.

gē lín duō rén nǎ！wǒ men duì nǐ

men，kǒu shì tǎn lǜ de，xīn shì kuān

hóng de
宏的。

12 You are not restricted by us, but you are restricted in your affections.

bīng bù shì wǒ men duì nǐ men qì liàng
并不是我们对你们器量
xiǎo , ér shì nǐ men zì jǐ xīn xiōng xiá
小, 而是你们自己心胸狭
zhǎi 。
窄。

13 Now the same way in exchange (I am speaking as to children), you open wide your hearts also.

nǐ men yě yào zhào yàng yǐ kuān hóng de xīn
你们也要照样以宽宏的心
duì dài wǒ men , zhè huà zhèng xiàng shì wǒ
对待我们, 这话正像是我
duì ér nǚ shuō de 。
对儿女说的。

14 Do not become unevenly yoked with unbelievers, for what participation is there between righteousness and lawlessness? Or what fellowship does light have with darkness?

nǐ men hé bù xìn de rén bù kě gòng fù
你们和不信的人不可共负
yī èr , yì hé bù fǎ yǒu shén me xiāng
一轭, 义和不法有什么相
tóng ne ? guāng míng hé hēi àn zěn néng xiāng
同呢? 光明和黑暗怎能相
tōng ne ?
通呢?

15 And what agreement does Christ have with Beliar? Or what share does a believer have with an unbeliever?

jī dū hé bǐ liè (" bǐ liè " shì sā
基督和彼列 (" 彼列 " 是撒
dàn de bié míng) zěn néng hé xié ne ?
但的别名) 怎能和谐呢?
xìn de hé bù xìn de yǒu shén me lián xì
信的和不信的有什么联系
ne ?
呢?

16 And what agreement does the temple of God have with idols? For we are the temple of the living God, just as God said, "I will live in them and will walk about among them, and I will be their God and they will be my people."

shén de diàn hé ǒu xiàng zěn néng xié diào
神的殿和偶像怎能协调
ne ? wǒ men jiù shì yǒng shēng shén de
呢? 我们就是永生神的
diàn , zhèng rú shén shuō : " wǒ yào zhù zài
殿, 正如神说: " 我要住在
tā men zhōng jiān , zài tā men zhōng jiān lái
他们中间, 在他们中间来

wǎng ; wǒ yào zuò tā men de shén , tā
往 ; 我 要 作 他 们 的 神 ， 他
men yào zuò wǒ de zǐ mǐn 。 ”
们 要 作 我 的 子 民 。”

17 Therefore “come out from their midst and be separate,” says the Lord, “and do not touch what is unclean, and I will welcome you,

suǒ yǐ , ” zhǔ shuō : nǐ men yào cóng tā
所 以 ， “ 主 说 ： 你 们 要 从 他
men zhōng jiān chū lái , hé tā men fēn
们 中 间 出 来 ， 和 他 们 分
kāi , bù kě chù mō bù jié jìng de dōng
开 ， 不 可 触 摸 不 洁 净 的 东
xī , wǒ jiù shōu nà nǐ men 。 ”
西 ， 我 就 收 纳 你 们 。”

18 and I will be a father to you, and you will be sons and daughters to me,” says the all-powerful Lord.

” wǒ yào zuò nǐ men de fù qīn , nǐ men
“ 我 要 作 你 们 的 父 亲 ， 你 们
yào zuò wǒ de ér nǚ 。 zhè shì quán néng
要 作 我 的 儿 女 。 这 是 全 能
de zhǔ shuō de 。 ”
的 主 说 的 。”

II Corinthians, Chapter 7

1 Therefore since we have these promises, dear friends, let us cleanse ourselves from all defilement of body and spirit, accomplishing holiness in the fear of God.

suǒ yǐ , qīn ài de , wǒ men yǒu le
所 以 ， 亲 爱 的 ， 我 们 有 了
zhè xiē yīng xǔ , jiù yīng gāi jié jìng zì
这 些 应 许 ， 就 应 该 洁 净 自
jǐ , chú qù shēn tǐ hé xīn líng shàng de
己 ， 除 去 身 体 和 心 灵 上 的
yī qiè wū huì , cún zhe jìng wèi shén de
一 切 污 秽 ， 存 着 敬 畏 神 的
xīn , dá dào chéng shèng de de bù
心 ， 达 到 成 圣 的 地 步 。

2 ^L Make room for us in your hearts ^L. We have wronged no one, we have ruined no one, we have defrauded no one.

nǐ men de xīn yào róng dé xià wǒ men 。
你 们 的 心 要 容 得 下 我 们 。

wǒ men méi yǒu kuī fù guò shuí , méi yǒu
我 们 没 有 亏 负 过 谁 ， 没 有
sǔn hài guò shuí , yě méi yǒu zhàn guò shuí
损 害 过 谁 ， 也 没 有 占 过 谁
de biàn yí 。
的 便 宜 。

3 I do not say this ^L to condemn you ^L, because I have already said that you are in our hearts, so

wǒ zhè yàng shuō , bù shì yào dìng nǐ men
我 这 样 说 ， 不 是 要 定 你 们

that we die together and we live together.

的 罪 ， 因 为 我 从 前 说 过 ，
你 们 常 在 我 们 心 里 ， 甚 至
可 以 同 生 共 死 。

4 Great is my confidence toward you; great is my boasting on your behalf; I am filled with encouragement; I am overflowing with joy in all our affliction.

我 对 你 们 大 有 信 心 ， 因 你
们 而 感 到 十 分 光 荣 ； 我 心
里 满 有 安 慰 ， 在 我 们 的 一
切 患 难 中 ， 格 外 充 满 喜
乐 。

5 For even when we arrived in Macedonia, our body had no rest, but we were afflicted in every way—quarrels outside, fears within.

我 们 从 前 到 了 马 其 顿 的 时
候 ， 身 体 一 点 安 宁 也 没
有 ， 反 而 处 处 遭 受 患 难 ，
外 面 有 争 战 ， 里 面 有 恐
惧 。

6 But God, who comforts the humble, comforted us by the coming of Titus,

但 那 安 慰 灰 心 的 人 的 神 ，
借 着 提 多 来 到 ， 安 慰 了 我
们 ；

7 and not only by his coming, but also by the comfort with which he was comforted among you, because he reported to us your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced even more.

不 但 借 着 他 来 ， 也 借 着 他
从 你 们 所 得 的 安 慰 ， 安 慰
了 我 们 。 他 把 你 们 的 渴

wàng nǐ men de āi tòng hé nǐ men duì
望、你们的哀恸和你们对
wǒ de rè chéng , dōu gào sù le wǒ
我的热诚，都告诉了我
men , yīn cǐ wǒ jiù gèng jiā huān xǐ
们，因此我就更加欢喜
le 。
了。

8 For if indeed I grieved you by my letter, I do not regret it. Even if I did regret it (I see that that letter grieved you, even though for a short time),

suī rán wǒ zài nà fēng xìn shàng shǐ nǐ men
虽然我在那封信上使你们
yōu shāng , dàn wǒ xiàn zài bìng bù hòu
忧伤，但现在并不后
huǐ ; qí shí wǒ céng jīng yǒu diǎn hòu
悔；其实我曾经有点后
huǐ , yīn wèi zhī dào nà fēng xìn shǐ nǐ
悔，因为知道那封信使你
men yōu shāng , suī rán zhǐ shì zàn shí
们忧伤，虽然只是暂时
de 。
的。

9 now I rejoice, not that you were grieved, but that you were grieved to repentance. For you were grieved according to the will of God, so that you suffered loss in no way through us.

xiàn zài wǒ kuài lè , bù shì yīn wèi nǐ
现在我快乐，不是因为你
men yōu shāng , ér shì yīn wèi nǐ men de
们忧伤，而是因为你们的
yōu shāng dài lái le huǐ gǎi 。 nǐ men yī
忧伤带来了悔改。你们依
zhào shén de yì sī yōu shāng , fán shì jiù
照神的意思忧伤，凡事就
bù huì yīn wǒ men shòu dào kuī sǔn 。
不会因我们受到亏损。

10 For grief according to the will of God brings about a repentance leading to salvation, not to be regretted, but worldly grief brings about death.

yīn wèi yī zhào shén de yì sī ér yǒu de
因为依照神的意思而有的
yōu shāng , kě yǐ shēng chū méi yǒu ào huǐ
忧伤，可以生出没有懊悔
de huǐ gǎi , yǐ zhì dé jiù ; shì sú
的悔改，以致得救；世俗
de yōu shāng què huì zhāo zhì sǐ wáng 。
的忧伤却会招致死亡。

11 For behold how much diligence this very thing, being grieved according to the will of

kàn nǎ , nǐ men yī zhào shén de yì sī
看哪，你们依照神的意思

God, has brought about in you: what defense of yourselves, what indignation, what fear, what longing, what zeal, what punishment! In everything you have demonstrated yourselves to be innocent in this matter.

yōu shāng , zài nǐ men zhōng jiān jiù chǎn shēng
忧 伤 ， 在 你 们 中 间 就 产 生
le zě yàng de rè qíng 、 shēn sù 、 fèn
了 怎 样 的 热 情 、 申 诉 、 愤
kǎi 、 zhàn jīng kě wàng 、 rè chéng
慨 、 战 兢 、 渴 望 、 热 诚 、
zhèng yì ; nǐ men zài gè fāng miàn dōu biǎo
正 义 ； 你 们 在 各 方 面 都 表
míng le zì jǐ zài nà shì shàng shì qīng bái
明 了 自 己 在 那 事 上 是 清 白
de 。
的 。

12 Consequently, even if I wrote to you, it was not because of the one who did wrong or because of the one who had been wronged, but in order that your diligence \perp on our behalf \perp might be revealed to you before God.

yīn cǐ , cóng qián wǒ suī rán xiě guò xìn
因 此 ， 从 前 我 虽 然 写 过 信
gěi nǐ men , què bù shì wèi le nà kuī
给 你 们 ， 却 不 是 为 了 那 亏
fù rén de , yě bù shì wèi le nà shòu
负 人 的 ， 也 不 是 为 了 那 受
hài de , ér shì zài shén miàn qián bǎ nǐ
害 的 ， 而 是 在 神 面 前 把 你
men duì wǒ men de rè qíng , xiàng nǐ men
们 对 我 们 的 热 情 ， 向 你 们
xiǎn xiàn chū lái 。
显 现 出 来 。

13 Because of this we have been encouraged, and in addition to our encouragement, we rejoiced much more over the joy of Titus, because his spirit had been refreshed by all of you.

yīn cǐ , wǒ men dé le ān wèi 。 zài
因 此 ， 我 们 得 了 安 慰 。 在
zhè ān wèi zhī wài , wǒ men yīn tí duō
这 安 慰 之 外 ， 我 们 因 提 多
de xǐ lè jiù gèng jiā huān xǐ , yīn wèi
的 喜 乐 就 更 加 欢 喜 ， 因 为
tā de xīn cóng nǐ men zhòng rén nà lǐ dé
他 的 心 从 你 们 众 人 那 里 得
dào chàng kuài 。
到 畅 快 。

14 For if I have boasted anything to him about you, I have not been put to shame, but as I have spoken everything to you in truth, thus also our boasting to Titus \perp has proven to be true \perp .

wǒ ruò duì tā kuā jiǎng guò nǐ men shén
我 若 对 他 夸 奖 过 你 们 什
me , yě bù jué dé cán kuì 。 wǒ men
么 ， 也 不 觉 得 惭 愧 。 我 们
duì nǐ men suǒ shuō de shì zhēn huà , zhào
对 你 们 所 说 的 是 真 话 ， 照

yàng , wǒ men zài tí duō miàn qián kuā jiǎng
样 , 我 们 在 提 多 面 前 夸 奖
nǐ men de yě shì zhēn de 。
你 们 的 也 是 真 的 。

15 And his affection for you is all the more when he remembers the obedience of all of you as you welcomed him with fear and trembling.

bìng qiě tā xiǎng qǐ nǐ men zhòng rén de fú
并 且 他 想 起 你 们 众 人 的 服
cóng , zěn yàng kǒng jù zhàn jīng de jiē dài
从 , 怎 样 恐 惧 战 兢 地 接 待
tā , tā huái niàn nǐ men de xīn jiù gèng
他 , 他 怀 念 你 们 的 心 就 更
jiā rè qiè le 。
加 热 切 了 。

16 I rejoice, because in everything I am completely confident in you.

xiàn zài wǒ hěn huān xǐ , yīn wèi zài yī
现 在 我 很 欢 喜 , 因 为 在 一
qiè shì shàng wǒ duì nǐ men dōu yǒu xìn
切 事 上 我 对 你 们 都 有 信
xīn 。
心 。

II Corinthians, Chapter 8

1 Now we make known to you, brothers, the grace of God that has been given among the churches of Macedonia,

dì xiōng men , wǒ xiàn zài bǎ shén cì gěi
弟 兄 们 , 我 现 在 把 神 赐 给
mǎ qí dùn zhòng jiào huì de ēn diǎn gào sù
马 其 顿 众 教 会 的 恩 典 告 诉
nǐ men :
你 们 :

2 that with a great ordeal of affliction, the abundance of their joy and the extreme depth of their poverty have overflowed to the wealth of their generosity.

tā men zài huàn nán zhōng shòu dào jí dà de
他 们 在 患 难 中 受 到 极 大 的
kǎo yàn de shí hòu , tā men mǎn yì de
考 验 的 时 候 , 他 们 满 溢 的
xǐ lè hé jí dù de pín fá , huì liú
喜 乐 和 极 度 的 贫 乏 , 汇 流
chū fēng hòu de kāng kǎi lái 。
出 丰 厚 的 慷 慨 来 。

3 I testify that they gave according to their ability, and beyond their ability, by their own choice,

wǒ kě yǐ zuò zhèng , tā men shì àn zhe
我 可 以 作 证 , 他 们 是 按 着
néng lì , bìng qiě shì chāo guò le néng
能 力 , 并 且 是 超 过 了 能
lì ,
力 ,

4 requesting of us with much exhortation the favor and the

fellowship of the ministry to the saints,

zì dòng de zài sān kěn qiú wǒ men zhǔn
自 动 地 再 三 恳 求 我 们 ， 准
xǔ tā men zài gōng yīng shèng tú de shì shàng
许 他 们 在 供 应 圣 徒 的 事 上
yǒu fēn 。
有 分 。

5 and not just as we had hoped, but they gave themselves first to the Lord and then to us, by the will of God.

tā men chāo guò le wǒ men suǒ qī wàng
他 们 超 过 了 我 们 所 期 望
de , zhào zhe shén de zhǐ yì , xiān bǎ
的 ， 照 着 神 的 旨 意 ， 先 把
zì jǐ xiàn gěi zhǔ , rán hòu xiàn gěi wǒ
自 己 献 给 主 ， 然 后 献 给 我
men 。
们 。

6 So we urged Titus that, just as he had previously begun it, thus he would also complete for you this act of grace.

yīn cǐ , wǒ men miǎn lì tí duō , jì
因 此 ， 我 们 勉 励 提 多 ， 既
rán kāi shǐ le zhè cí shàn de shì , jiù
然 开 始 了 这 慈 善 的 事 ， 就
yīng dāng zài nǐ men nà lǐ bǎ zhè shì bàn
应 当 在 你 们 那 里 把 这 事 办
hǎo 。
好 。

7 But just as you excel in everything—in faith and in speaking and in knowledge and with all diligence and in the love from us that is in you—so may you excel in this grace also.

nǐ men zài yī qiè shì shàng , jiù rú xìn
你 们 在 一 切 事 上 ， 就 如 信
xīn 、 kǒu cái 、 zhī shí 、 rè qíng hé
心 、 口 才 、 知 识 、 热 情 和
ài wǒ men de xīn , jì rán dōu shì fù
爱 我 们 的 心 ， 既 然 都 是 富
zú de , nà me , zài zhè cí shàn de
足 的 ， 那 么 ， 在 这 慈 善 的
shì shàng , yě yào xiǎn chū nǐ men shì fù
事 上 ， 也 要 显 出 你 们 是 富
zú de 。
足 的 。

8 I am not saying this as a command, but proving the genuineness of your love by means of the diligence of others.

wǒ zhè yàng shuō , bù shì fēn fù nǐ
我 这 样 说 ， 不 是 吩 咐 你
men , ér shì jiè zhe bié rén de rè xīn
们 ， 而 是 借 着 别 人 的 热 心

lái kǎo yàn nǐ men de ài xīn shì fǒu zhēn
来 考 验 你 们 的 爱 心 是 否 真
shí
实 。

9 For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that although he was rich, for your sake he became poor, in order that you, by his poverty, may become rich.

nǐ men shì zhī dào wǒ men de zhǔ yé sū
你 们 是 知 道 我 们 的 主 耶 稣
jī dū de ēn diǎn de tā běn lái fù
基 督 的 恩 典 的 ； 他 本 来 富
zú , què wèi nǐ men chéng le pín qióng ,
足 ， 却 为 你 们 成 了 贫 穷 ，
yào shǐ nǐ men yīn tā de pín qióng chéng wéi
要 使 你 们 因 他 的 贫 穷 成 为
fù zú 。
富 足 。

10 And I am giving an opinion in this matter, because this is profitable for you who not only began previously, a year ago, to do something, but also to want to do it.

wǒ zài zhè lǐ biǎo shì wǒ de yì jiàn ,
我 在 这 里 表 示 我 的 意 见 ，
zhè duì nǐ men shì yǒu yì de : nǐ men
这 对 你 们 是 有 益 的 ； 你 们
bù jǐn yī nián qián jiù zài bàn zhè shì ,
不 仅 一 年 前 就 在 办 这 事 ，
ér qiě zǎo jiù xiǎng zhè yàng zuò le ,
而 且 早 就 想 这 样 作 了 ，

11 So now also complete the doing of it, in order that just as you have the eagerness to want to do it, thus also you may complete it from what you have.

xiàn zài jiù yīng dāng bǎ zhè shì bàn hǎo ;
现 在 就 应 当 把 这 事 办 好 ；
zhè yàng , nǐ men jì rán yǒu yuàn yì zuò
这 样 ， 你 们 既 然 有 愿 意 作
de xīn , yīn zhe nǐ men jìn le zì jǐ
的 心 ， 因 着 你 们 尽 了 自 己
suǒ néng de , jiù kě yǐ wán chéng 。
所 能 的 ， 就 可 以 完 成 。

12 For if the eagerness is present according to what one has , it is acceptable not according to what one does not have .

yīn wèi rén yào shì yǒu yuàn yì zuò de
因 为 人 要 是 有 愿 意 作 的
xīn , àn zhào tā suǒ yǒu de bì méng
心 ， 按 照 他 所 有 的 ， 必 蒙
yuè nà , bù shì àn zhào tā suǒ méi yǒu
悦 纳 ， 不 是 按 照 他 所 没 有
de 。
的 。

13 For this is not that for others there may be relief, and for you difficult circumstances, but as a matter of equality.

zhè bù shì yào bié rén qīng shěng , nǐ men
这 不 是 要 别 人 轻 省 ， 你 们

shòu lèi , ér shì yào dà jiā dōu jūn
受累，而是要大家都均
děng
等。

14 At the present time your abundance will be for their need, in order that their abundance may also be for your need, so that there may be equality,

xiàn zài nǐ men fù yù , jiù yào bǔ zhù
现在你们富裕，就要补助
tā men de quē fá , dào le tā men fù
他们的缺乏，到了他们富
yù de shí hòu , yě kě yǐ bǔ zhù nǐ
裕的时候，也可以补助你
men de quē fá , zhè yàng jiù jūn děng
们的缺乏，这样就均等
le ;
了；

15 just as it is written, "The one who gathered much did not have too much, and the one who gathered little did not have too little."

zhèng rú jīng shàng suǒ jì : " duō de , méi
正如经上所记：“多的，没
yǒu shèng yú , shǎo de , yě bù quē
有剩余，少的，也不缺
fá 。 ”
乏。”

16 But thanks be to God, who has put in the heart of Titus the same devotion \perp on your behalf \perp ,

gǎn xiè shén , tā bǎ wǒ duì nǐ men nà
感谢神，他把我对你们那
yàng de rè qíng , fàng zài tí duō de xīn
样的热情，放在提多的心
lǐ 。
里。

17 because he not only welcomed our request, but being very earnest, by his own choice he went out to you.

tí duō yī fāng miàn jiē shòu le quàn miǎn ,
提多一方面接受了劝勉，
dàn tā zì jǐ gèng jiā rè xīn , zì yuàn
但他自己更加热心，自愿
dào nǐ men nà lǐ qù 。
到你们那里去。

18 And we have sent at the same time with him the brother whose praise in the gospel has become known throughout all the churches.

wǒ men hái pài le yī wèi dì xiōng hé tā
我们还派了一位弟兄和他
tóng qù , (zhè rén zài fú yīn de shì
同去，（这人在福音的事

gōng shàng , dé dào le zhòng jiào huì de chēng
工 上 , 得 到 了 众 教 会 的 称
zàn 赞 。

19 And not only this, but he was also chosen by the churches as our traveling companion together with this gift that is being administered by us to the glory of the Lord himself and to show our readiness to help.

bù dàn zhè yàng , zhòng jiào huì gèng xuǎn pài
不 但 这 样 , 众 教 会 更 选 派
le tā zuò wǒ men de lǚ bàn 。 wǒ men
了 他 作 我 们 的 旅 伴 。 我 们
bàn lǐ zhè cí shàn de shì , shì wèi le
办 理 这 慈 善 的 事 , 是 为 了
zhǔ de róng yào , yě shì wèi le wǒ men
主 的 荣 耀 , 也 是 为 了 我 们
de xīn yuàn 。)

20 We are trying to avoid this, lest anyone should find fault with us in this abundant gift that is being administered by us.

miǎn dé yǒu rén yīn wèi wǒ men jīng guǎn de
免 得 有 人 因 为 我 们 经 管 的
juān kuǎn tài duō , jiù huǐ bàng wǒ men
捐 款 太 多 , 就 毁 谤 我 们 。

21 For we are taking into consideration what is honorable not only before the Lord, but also before people.

yīn wèi wǒ men nǔ lì qù zuò de , bù
因 为 我 们 努 力 去 作 的 , 不
jǐn shì zhǔ rèn wèi shì měi de shì , yě
仅 是 主 认 为 是 美 的 事 , 也
shì zhòng rén rèn wèi shì měi de shì 。
是 众 人 认 为 是 美 的 事 。

22 And we are sending with them our brother whom we have tested many times in many things that he is diligent, but now much more diligent because of his great confidence in you.

wǒ men hái pài le lìng yī wèi dì xiong yǔ
我 们 还 派 了 另 一 位 弟 兄 与
tā men tóng qù ; wǒ men zài xǔ duō de
他 们 同 去 ; 我 们 在 许 多 的
shì shàng duō cì kǎo yàn guò tā , zhī dào
事 上 多 次 考 验 过 他 , 知 道
tā hěn rè xīn ; xiàn zài tā duì nǐ men
他 很 热 心 ; 现 在 他 对 你 们
dà yǒu xìn xīn , jiù gèng jiā rè xīn
大 有 信 心 , 就 更 加 热 心
le 。

23 If there is a question concerning Titus, he is my partner and fellow worker for you. If there is a question concerning our brothers, they are

zhì yú tí duō , tā shì wǒ de tóng
至 于 提 多 , 他 是 我 的 同
bàn , wèi nǐ men de yuán gù zuò le wǒ
伴 , 为 你 们 的 缘 故 作 了 我

messengers of the churches, the glory of Christ.

de tóng gōng ; hái yǒu wǒ men nà liǎng wèi
的 同 工 ； 还 有 我 们 那 两 位
dì xiōng , tā men shì zhòng jiào huì suǒ pài
弟 兄 ， 他 们 是 众 教 会 所 派
de , shì jī dū de róng yào 。
的 ， 是 基 督 的 荣 耀 。

24 Therefore show to them the proof of your love and our boasting about you openly before the churches.

suǒ yǐ , nǐ men yào zài zhòng jiào huì miàn
所 以 ， 你 们 要 在 众 教 会 面
qián , xiàng tā men zhèng míng nǐ men de ài
前 ， 向 他 们 证 明 你 们 的 爱
xīn hé wǒ men suǒ kuā yào nǐ men de 。
心 和 我 们 所 夸 耀 你 们 的 。

II Corinthians, Chapter 9

1 For it is unnecessary for me to write to you concerning the ministry to the saints,

guān yú gòng yīng shèng tú de shì , wǒ běn
关 于 供 应 圣 徒 的 事 ， 我 本
lái méi yǒu xiě xìn gěi nǐ men de bì
来 没 有 写 信 给 你 们 的 必
yào ,
要 ，

2 because I know your readiness to help, concerning which I keep on boasting to the Macedonians about you, that Achaia has been ready to help since last year, and your zeal has stirred up the majority of them.

yīn wèi wǒ zhī dào nǐ men yǒu zhè gè xīn
因 为 我 知 道 你 们 有 这 个 心
yuàn 。 wǒ duì mǎ qí dùn rén chēng zàn nǐ
愿 。 我 对 马 其 顿 人 称 赞 你
men , shuō : " yà gāi yà rén qù nián yǐ
们 ， 说 ： “ 亚 该 亚 人 去 年 已
jīng yù bèi hǎo le 。 " nǐ men de rè xīn
经 预 备 好 了 。 “ 你 们 的 热 心
jiù jī lì le xǔ duō de rén 。
就 激 励 了 许 多 的 人 。

3 But I am sending the brothers in order that our boasting about you would not prove to be empty in this case, so that you may be prepared just as I was saying,

wǒ pài le nà jǐ wèi dì xiōng qián lái ,
我 派 了 那 几 位 弟 兄 前 来 ，
wèi le yào shǐ wǒ men zài zhè shì shàng duì
为 了 要 使 我 们 在 这 事 上 对
nǐ men de chēng zàn bù zhì luò kōng , hǎo
你 们 的 称 赞 不 至 落 空 ， 好
ràng nǐ men kě yǐ zhào zhe wǒ suǒ shuō de
让 你 们 可 以 照 着 我 所 说 的
zhǔn bèi tuǒ dāng ,
准 备 妥 当 ，

4 lest somehow if Macedonians should come with me and find

miǎn dé yī dàn mǎ qí dùn rén hé wǒ yī
免 得 一 旦 马 其 顿 人 和 我 一

you unprepared, we—L not to speak of you J—would be humiliated in connection with this project.

tóng lái dào de shí hòu , jiàn nǐ men hái
同 来 到 的 时 候 ， 见 你 们 还
méi yǒu zhǔn bèi hǎo , wǒ men jiù yīn wèi
没 有 准 备 好 ， 我 们 就 因 为
zhè yàng xìn rèn nǐ men ér gǎn dào xiū
这 样 信 任 你 们 而 感 到 羞
kuì , nǐ men jiù gèng bù yòng shuō le 。
愧 ， 你 们 就 更 不 用 说 了 。

5 Therefore I considered it necessary to urge the brothers that they should go on ahead to you and make arrangements in advance for your generous gift that was promised previously, so this would be prepared as a generous gift and not as grudgingly granted.

yīn cǐ , wǒ rèn wéi bì xū quàn nà jǐ
因 此 ， 我 认 为 必 须 劝 那 几
wèi dì xiōng xiān dào nǐ men nà lǐ qù ,
位 弟 兄 先 到 你 们 那 里 去 ，
shǐ nǐ men shì xiān chóu zú cóng qián suǒ dá
使 你 们 事 先 筹 足 从 前 所 答
yīng de juān kuǎn 。 nà me , nǐ men zhè
应 的 捐 款 。 那 么 ， 你 们 这
yàng de zhǔn bèi , jiù shì chū yú lè yì
样 的 准 备 ， 就 是 出 于 乐 意
de , bù shì miǎn qiáng de 。
的 ， 不 是 勉 强 的 。

6 Now the point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully.

hái yǒu , shǎo zhǒng de shǎo shōu , duō zhǒng
还 有 ， 少 种 的 少 收 ， 多 种
de duō shōu 。
的 多 收 。

7 Each one should give as he has decided in his heart, not L reluctantly J or from compulsion, for God loves a cheerful giver.

gè rén yào zhào zhe xīn lǐ suǒ jué dìng de
各 人 要 照 着 心 里 所 决 定 的
juān shū , bù yào wèi nán , bù bì miǎn
捐 输 ， 不 要 为 难 ， 不 必 勉
qiáng , yīn wèi juān dé lè yì de rén ,
强 ， 因 为 捐 得 乐 意 的 人 ，
shì shén suǒ xǐ ài de 。
是 神 所 喜 爱 的 。

8 And God is able to cause all grace to abound to you, so that in everything at all times, because you have enough of everything, you may overflow in every good work.

shén néng bǎ gè yàng de ēn huì duō duō de
神 能 把 各 样 的 恩 惠 多 多 地
jiā gěi nǐ men , shǐ nǐ men fán shì cháng
加 给 你 们 ， 使 你 们 凡 事 常
cháng chōng zú , duō zuò gè yàng de shàn
常 充 足 ， 多 作 各 样 的 善
shì 。
事 。

9 Just as it is written, "He

scattered widely, he gave to the poor; his righteousness remains forever .”

rú jīng shàng suǒ shuō : “ tā guǎng shī qián
如 经 上 所 说 : “ 他 广 施 钱
cái , zhōu jì qióng rén ; tā de rén
财 , 周 济 穷 人 ; 他 的 仁
yì , cún dào yǒng yuǎn 。 ”
义 , 存 到 永 远 。 ”

10 Now the one who supplies seed to the sower and bread for food will provide and multiply your seed, and will cause the harvest of your righteousness to grow,

dàn nà cì zhǒng zǐ gěi sā zhǒng de , yòu
但 那 赐 种 子 给 撒 种 的 , 又
cì shí wù gěi rén chī de shén , bì dìng
赐 食 物 给 人 吃 的 神 , 必 定
bǎ zhǒng zǐ jiā bèi de gòng gěi nǐ men ,
把 种 子 加 倍 地 供 给 你 们 ,
yě bì zēng tiān nǐ men de yì guǒ 。
也 必 增 添 你 们 的 义 果 。

11 being made rich in every way for all generosity, which is producing through us thanksgiving to God,

nǐ men jì rán fán shì fù yù , jiù kě
你 们 既 然 凡 事 富 裕 , 就 可
yǐ kāng kǎi de juān shū , shǐ zhòng rén jiè
以 慷 慨 地 捐 输 , 使 众 人 借
zhe wǒ men , duì shén shēng chū gǎn xiè de
着 我 们 , 对 神 生 出 感 谢 的
xīn 。
心 。

12 because the service of this ministry is not only supplying the needs of the saints, but also is overflowing through many expressions of thanksgiving to God.

yīn wèi zhè gòng yīng de shì , bù jǐn bǔ
因 为 这 供 应 的 事 , 不 仅 补
zú le shèng tú de quē fá , yě shǐ xǔ
足 了 圣 徒 的 缺 乏 , 也 使 许
duō rén duì shén gǎn xiè de xīn gé wài zēng
多 人 对 神 感 谢 的 心 格 外 增
duō 。
多 。

13 Through the proven character of this service they will glorify God because of the submission of your confession to the gospel of Christ and the generosity of your participation toward them and toward everyone,

zhòng shèng tú yīn wèi nǐ men chéng rèn hé fú
众 圣 徒 因 为 你 们 承 认 和 服
cóng le jī dū de fú yīn , bìng qiě kāng
从 了 基 督 的 福 音 , 并 且 慷
kǎi de juān shū gěi tā men hé zhòng rén ,
慨 地 捐 输 给 他 们 和 众 人 ,
jiè zhe nǐ men zài zhè gòng yīng de shì shàng
借 着 你 们 在 这 供 应 的 事 上

suǒ dé de píng jù , jiù bǎ róng yào guī
所 得 的 凭 据 ， 就 把 荣 耀 归
gěi shén 。
给 神 。

14 and they are longing for you
in their prayers for you, because
of the surpassing grace of God to
you.

yīn zhe shén zài nǐ men shēn shàng de hòu
因 着 神 在 你 们 身 上 的 厚
ēn , tā men jiù wèi nǐ men dǎo gào ,
恩 ， 他 们 就 为 你 们 祷 告 ，
qiè qiè de xiǎng niàn nǐ men 。
切 切 地 想 念 你 们 。

15 Thanks be to God for his
indefinable gift!

gǎn xiè shén , tā de ēn cì nán yǐ xíng
感 谢 神 ， 他 的 恩 赐 难 以 形
róng 。
容 。

II Corinthians, Chapter 10

1 Now I, Paul, appeal to you
myself by the humility and
gentleness of Christ, who when
I am present in person I am
humble among you, but when I
am absent am bold toward you—

wǒ bǎo luō yǔ nǐ men jiàn miàn de shí hòu
我 保 罗 与 你 们 见 面 的 时 候
shì qiān bēi de bù zài nǐ men nà lǐ
是 谦 卑 的 ， 不 在 你 们 那 里
de shí hòu , què shì fàng dǎn de xiàn
的 时 候 ， 却 是 放 胆 的 。 现
zài wǒ qīn zì yǐ jī dū de qiān xùn wēn
在 我 亲 自 以 基 督 的 谦 逊 温
róu quàn nǐ men ,
柔 劝 你 们 ，

2 now I ask when I am present
that I will not need to be bold
with the confidence with which I
propose to show boldness toward
some who consider us as
behaving according to the flesh.

qiú nǐ men shǐ wǒ zài nǐ men nà lǐ de
求 你 们 使 我 在 你 们 那 里 的
shí hòu , bù yào mǎn yǒu zì xìn de fàng
时 候 ， 不 要 满 有 自 信 地 放
dǎn duì nǐ men , wǒ rèn wéi yào yǐ zhè
胆 对 你 们 ， 我 认 为 要 以 这
yàng de zì xìn , yǒng gǎn de duì fù nà
样 的 自 信 ， 勇 敢 地 对 付 那
xiē yǐ wéi wǒ men shì zhào zhe shì sù de
些 以 为 我 们 是 照 着 世 俗 的
biāo zhǔn (" shì sù de biāo zhǔn " yuán wén
标 准 (" 世 俗 的 标 准 " 原 文
zuò " ròu tǐ ") xíng shì de rén 。
作 " 肉 体 ") 行 事 的 人 。

3 For although we are living in
the flesh, we do not wage war
according to the flesh,

wǒ men suī rán zài shì shàng xíng shì , què
我 们 虽 然 在 世 上 行 事 ， 却

bù shì àn zhào shì sú de fāng shì zuò
不是按照世俗的方式作
zhàn
战，

4 for the weapons of our warfare
are not merely human, but
powerful to God for the tearing
down of fortresses, tearing down
arguments

yīn wèi wǒ men zuò zhàn suǒ yòng de bīng
因为 我们 作战 所用 的 兵
qì , bù shì shǔ yú zhè shì jiè de ,
器 ， 不是 属于 这 世界 的 ，
ér shì zài shén miàn qián yǒu néng lì de ,
而是 在 神 面 前 有 能 力 的 ，
kě yǐ gōng xiàn jiān gù de bǎo lěi ,
可 以 攻 陷 坚 固 的 堡 垒 ，

5 and all pride that is raised up
against the knowledge of God,
and taking every thought captive
to the obedience of Christ.

gōng pò guǐ biàn , hé zuò lái zǔ dǎng rén
攻 破 诡 辩 ， 和 做 来 阻 挡 人
rèn shí shén de yī qiè gāo qiáng , bìng qiě
认 识 神 的 一 切 高 墙 ， 并 且
bǎ yī qiè xīn yì duó huí lái , shùn fú
把 一 切 心 意 夺 回 来 ， 顺 服
jī dū 。
基 督 。

6 And we are ready to punish
all disobedience, whenever your
obedience is completed.

wǒ men yǐ jīng zhǔn bèi hǎo le , děng nǐ
我 们 已 经 准 备 好 了 ， 等 你
men wán quán shùn fú de shí hòu , jiù chéng
们 完 全 顺 服 的 时 候 ， 就 惩
fá suǒ yǒu bù shùn cóng de rén 。
罚 所 有 不 顺 从 的 人 。

7 You are looking at things
according to appearance. If
anyone is convinced he himself
is Christ's, he should consider
this concerning himself again:
that just as Christ himself is, so
also are we.

nǐ men kàn shì qíng , zhǐ kàn biǎo miàn 。
你 们 看 事 情 ， 只 看 表 面 。

rú guǒ yǒu rén zì xìn shì shǔ yú jī dū
如 果 有 人 自 信 是 属 于 基 督
de , tā jiù yīng gāi zài xiǎng yī xiǎng :
的 ， 他 就 应 该 再 想 一 想 ：
tā shì shǔ yú jī dū de , tóng yàng ,
他 是 属 于 基 督 的 ， 同 样 ，
wǒ men yě shì shǔ yú jī dū de 。
我 们 也 是 属 于 基 督 的 。

8 For even if I boast somewhat
more about our authority that the
Lord gave us for building you
up and not for tearing you
down , I will not be put to
shame,

zhǔ bǎ quán bǐng cì gěi wǒ men , shì wèi
主 把 权 柄 赐 给 我 们 ， 是 为
le yào zào jiù nǐ men , bù shì yào pò
了 要 造 就 你 们 ， 不 是 要 破

huài nǐ men , jiù suàn wǒ wèi zhè quán bǐng
坏 你 们 ， 就 算 我 为 这 权 柄
kuā kǒu guò fēn le yī diǎn , yě bù huì
夸 口 过 分 了 一 点 ， 也 不 会
jué dé cán kuì 。
觉 得 惭 愧 。

9 so that I do not want to appear
as if I were terrifying you by my
letters,

bù yào yǐ wèi wǒ xiě xìn shì yòng lái xià
不 要 以 为 我 写 信 是 用 来 吓
nǐ men
你 们 。

10 because it is said, "His letters
are severe and powerful, but his
bodily presence is weak and his
speech is of no account."

yīn wèi yǒu rén shuō : " tā de xìn yòu yán
因 为 有 人 说 : " 他 的 信 又 严
lì yòu qiáng yìng , tā běn rén què qì mào
厉 又 强 硬 ， 他 本 人 却 气 貌
bù yáng , yán yǔ cū sù 。"
不 扬 ， 言 语 粗 俗 。

11 Let such a person consider
this: that what we are in word by
letters when we are absent, we
will also be in actions when
we are present.

shuō zhè huà de rén yào xiǎng yī xiǎng , wǒ
说 这 话 的 人 要 想 一 想 ， 我
men bù zài nǐ men nà lǐ de shí hòu ,
们 不 在 你 们 那 里 的 时 候 ，
xìn shàng zěn yàng xiě , wǒ men lái dào de
信 上 怎 样 写 ， 我 们 来 到 的
shí hòu yě huì zěn yàng zuò 。
时 候 也 会 怎 样 作 。

12 For we do not dare to classify
or to compare ourselves with
some who commend themselves,
but they themselves, when they
measure themselves by
themselves and compare
themselves with themselves, do
not understand.

wǒ men bù gǎn hé nà xiē zì wǒ tuī jiàn
我 们 不 敢 和 那 些 自 我 推 荐
de rén xiāng tí bìng lùn ; tā men ná zì
的 人 相 提 并 论 ； 他 们 拿 自
jǐ lái liang zì jǐ , ná zì jǐ lái bǐ
己 来 量 自 己 ， 拿 自 己 来 比
zì jǐ , shí zài bù dà cōng míng 。
自 己 ， 实 在 不 大 聪 明 。

13 But we will not boast
beyond limits, but according
to the measure of the assignment
that God has assigned to us as a
measure to reach even as far as
you.

wǒ men suǒ kuā de , bìng méi yǒu yuè guò
我 们 所 夸 的 ， 并 没 有 越 过
fàn wéi , ér shì zài shén liang gěi wǒ men
范 围 ， 而 是 在 神 量 给 我 们
de jiè xiàn zhī nèi ; zhè jiè xiàn yī zhí
的 界 限 之 内 ； 这 界 限 一 直
yán shēn dào nǐ men nà lǐ 。
延 伸 到 你 们 那 里 。

14 For we are not overextending ourselves, as if we had not reached you, because we have reached even as far as you with the gospel of Christ,

rú guǒ wǒ men méi yǒu dào guò nǐ men nà
如 果 我 们 没 有 到 过 你 们 那
lǐ , xiàn zài jiù zì kuā dé guò fēn
里 , 现 在 就 自 夸 得 过 分
le ; dàn shì shí shàng , wǒ men zǎo jiù
了 ; 但 事 实 上 , 我 们 早 就
bǎ jī dū de fú yīn chuán dào nǐ men nà
把 基 督 的 福 音 传 到 你 们 那
lǐ le 。
里 了 。

15 not boasting beyond limits in the labors of others, but having hope that as your faith is growing to be enlarged greatly by you according to our assignment,

wǒ men bìng méi yǒu yuè guò fàn wéi , ná
我 们 并 没 有 越 过 范 围 , 拿
bié rén de láo kǔ lái kuā kǒu 。 wǒ men
别 人 的 劳 苦 来 夸 口 。 我 们
pàn wàng suí zhe nǐ men xìn xīn de zēng
盼 望 随 着 你 们 信 心 的 增
zhǎng , wǒ men de jiè xiàn jiù yīn nǐ men
长 , 我 们 的 界 限 就 因 你 们
ér dà dà kuò zhǎn ,
而 大 大 扩 展 ,

16 so that we may proclaim the gospel in the regions that lie beyond you, and not boast in the things accomplished in the area assigned to someone else.

shǐ wǒ men kě yǐ bǎ fú yīn chuán dào nǐ
使 我 们 可 以 把 福 音 传 到 你
men yǐ wài de de fāng 。 bié rén zài tā
们 以 外 的 地 方 。 别 人 在 他
de jiè xiàn yǐ nèi suǒ wán chéng de gōng
的 界 限 以 内 所 完 成 的 工
zuò , wǒ men bù huì ná lái kuā kǒu
作 , 我 们 不 会 拿 来 夸 口
de 。
的 。

17 But “the one who boasts, let him boast in the Lord.”

kuā kǒu de yīng dāng kào zhe zhǔ kuā kǒu ,
夸 口 的 应 当 靠 着 主 夸 口 ,

18 For it is not the one commending himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

yīn wèi méng yuè nà de , bù shì zì wǒ
因 为 蒙 悦 纳 的 , 不 是 自 我
tuī jiàn de rén , ér shì zhǔ suǒ tuī jiàn
推 荐 的 人 , 而 是 主 所 推 荐
de rén 。
的 人 。

II Corinthians, Chapter 11

1 I wish that you would put up with me in something a little

qǐng nǐ men róng rěn wǒ zhè yī diǎn diǎn de
请 你 们 容 忍 我 这 一 点 点 的

foolish —but indeed you are putting up with me.

yú mèi , qí shí nǐ men běn lái jiù shì
愚 昧 ， 其 实 你 们 本 来 就 是
róng rěn wǒ de 。
容 忍 我 的 。

2 For I am jealous for you with a godly jealousy, because I promised you in marriage to one husband, to present you as a pure virgin to Christ.

wǒ yǐ shén de rè ài ài nǐ men yīn
我 以 神 的 热 爱 爱 你 们 ， 因
wèi wǒ bǎ nǐ men xiàn gěi jī dū hǎo
为 我 把 你 们 献 给 基 督 ， 好
xiàng bǎ zhēn jié de tóng nǚ xǔ pèi gěi yī
像 把 贞 洁 的 童 女 许 配 给 一
gè zhàng fū 。
个 丈 夫 。

3 But I am afraid lest somehow, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your minds may be led astray from the sincerity and the purity of devotion to Christ.

wǒ zhǐ pà nǐ men de xīn shòu dào yīn
我 只 怕 你 们 的 心 受 到 引
yòu , shī qù duì jī dū de dān chún hé
诱 ， 失 去 对 基 督 的 单 纯 和
zhēn jié , hǎo xiàng shé yòng guǐ jì piàn le
贞 洁 ， 好 像 蛇 用 诡 计 骗 了
xià wá yī yàng 。
夏 娃 一 样 。

4 For if the one who comes proclaims another Jesus whom we have not proclaimed, or you receive a different spirit which you did not receive, or a different gospel which you did not accept, you put up with it well enough!

rú guǒ yǒu rén lái chuán jiǎng lìng yī wèi yé
如 果 有 人 来 传 讲 另 一 位 耶
sū , bù shì wǒ men chuán guò de huò
稣 ， 不 是 我 们 传 过 的 ， 或
zhě nǐ men jiē shòu lìng yī gè bù tóng de
者 你 们 接 受 另 一 个 不 同 的
líng , bù shì nǐ men líng shòu guò de ,
灵 ， 不 是 你 们 领 受 过 的 ，
yòu huò zhě jiē shòu lìng yī gè bù tóng de
又 或 者 接 受 另 一 个 不 同 的
fú yīn , bù shì nǐ men jiē shòu guò
福 音 ， 不 是 你 们 接 受 过
de , nǐ men dào kě yǐ róng rěn dé
的 ， 你 们 倒 可 以 容 忍 得
xià !
下 ！

5 For I consider myself in no way to be inferior to the preeminent apostles.

dàn wǒ rèn wéi zì jǐ méi yǒu yī diǎn bǐ
但 我 认 为 自 己 没 有 一 点 比
bù shàng nà xiē " chāo děng shǐ tú " ;
不 上 那 些 " 超 等 使 徒 " ；

6 But even if I am unskilled in speech, yet I am not in

knowledge; certainly in everything we have made this clear to you in every way.

suī rán wǒ bù shàn yú cí lìng , què shì
虽 然 我 不 善 于 辞 令 ， 却 是
yǒu xué wèn de , wǒ men zài gè fāng
有 学 问 的 ， 我 们 在 各 方
miàn , yǐ jīng xiàng nǐ men qīng chǔ xiǎn míng
面 ， 已 经 向 你 们 清 楚 显 明
le 。
了 。

7 Or did I commit a sin by humbling myself in order that you may be exalted, because I proclaimed the gospel of God to you without payment?

wǒ biǎn dī zì jǐ , shǐ nǐ men gāo
我 贬 低 自 己 ， 使 你 们 高
shēng , bǎ shén de fú yīn bái bái de chuán
升 ， 把 神 的 福 音 白 白 地 传
gěi nǐ men , wǒ zhè yàng shì fàn zuì
给 你 们 ， 我 这 样 是 犯 罪
ma ?
吗 ？

8 I robbed other churches by accepting support from them for the ministry to you.

wǒ wèi le fú shì nǐ men , jiù jiē shòu
我 为 了 服 事 你 们 ， 就 接 受
le bié de jiào huì de gòng yīng , yě kě
了 别 的 教 会 的 供 应 ， 也 可
yǐ shuō shì bō xuē le tā men 。
以 说 是 剥 削 了 他 们 。

9 And when I was present with you and was in need, I did not burden anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and will keep myself from being a burden.

wǒ zài nǐ men nà lǐ yǒu quē fá de shí
我 在 你 们 那 里 有 缺 乏 的 时
hòu , bìng méi yǒu lián lèi rèn hé rén ,
候 ， 并 没 有 连 累 任 何 人 ，
yīn wèi cóng mǎ qí dùn lái de dì xiong
因 为 从 马 其 顿 来 的 弟 兄
men , bǔ zú le wǒ de quē fá 。 wǒ
们 ， 补 足 了 我 的 缺 乏 。 我
zài gè fāng miàn dōu bù ràng zì jǐ chéng wéi
在 各 方 面 都 不 让 自 己 成 为
nǐ men de zhòng dān , jiāng lái yě shì yī
你 们 的 重 担 ， 将 来 也 是 一
yàng 。
样 。

10 As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia.

wǒ yǒu jī dū de zhēn lǐ zài wǒ lǐ
我 有 基 督 的 真 理 在 我 里
miàn , zài yà gāi yà yī dài méi yǒu rén
面 ， 在 亚 该 亚 一 带 没 有 人

11 L Why L? Because I do not love you? God knows I do!

néng zǔ zhǐ wǒ zhè yàng kuā kǒu 。
能 阻 止 我 这 样 夸 口 。
wèi shén me ne ? shì wǒ bù ài nǐ men
为 什 么 呢 ？ 是 我 不 爱 你 们
ma ? shén shì zhī dào de 。
吗 ？ 神 是 知 道 的 。

12 But what I am doing, I will also do, in order that I may remove the opportunity of those who want an opportunity, that they may be found just as also we are in what they are boasting about.

wǒ xiàn zài suǒ zuò de , jiāng lái hái yào
我 现 在 所 作 的 ， 将 来 还 要
zuò , wèi le yào duàn jué nà xiē tóu jī
作 ， 为 了 要 断 绝 那 些 投 机
fēn zǐ de jī huì , bù ràng tā men zài
分 子 的 机 会 ， 不 让 他 们 在
suǒ kuā de shì shàng , bèi rén rèn wéi shì
所 夸 的 事 上 ， 被 人 认 为 是
gēn wǒ men yī yàng de 。
跟 我 们 一 样 的 。

13 For such people are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ.

zhè yàng de rén shì jiǎ shǐ tú , shì guǐ
这 样 的 人 是 假 使 徒 ， 是 诡
zhà de gōng rén , zhuāng chéng jī dū de shǐ
诈 的 工 人 ， 装 成 基 督 的 使
tú 。
徒 。

14 And no wonder, for Satan himself disguises himself as an angel of light.

zhè bìng bù xī qí , yīn wèi sā dàn zì
这 并 不 希 奇 ， 因 为 撒 但 自
jǐ yě zhuāng zuò guāng míng de tiān shǐ ,
己 也 装 作 光 明 的 天 使 ，

15 Therefore it is not a great thing if his servants also disguise themselves as servants of righteousness, whose end will be according to their deeds.

suǒ yǐ , sā dàn de pū yì zhuāng chéng gōng
所 以 ， 撒 但 的 仆 役 装 成 公
yì de pū yì , yě bù bì dà jīng xiǎo
义 的 仆 役 ， 也 不 必 大 惊 小
guài 。 tā men de jié jú bì àn tā men
怪 。 他 们 的 结 局 必 按 他 们
suǒ zuò de ér dìng 。
所 作 的 而 定 。

16 Again I say, do not let anyone think I am foolish. But indeed, if you do, accept me even as foolish, in order that I also may boast a little.

wǒ zài shuō , shuí yě bù yào yǐ wéi wǒ
我 再 说 ， 谁 也 不 要 以 为 我
shì yú mèi de ; jiù suàn zhè yàng , yě
是 愚 昧 的 ； 就 算 这 样 ， 也

yào jiē nà wǒ zhè gè yú mèi de rén ,
要 接 纳 我 这 个 愚 昧 的 人 ，
shǐ wǒ kě yǐ shāo wēi de kuā kǒu 。
使 我 可 以 稍 微 地 夸 口 。

17 What I am saying in this project of boasting, I am not saying as the Lord would say, but as in foolishness.

wǒ zhè yàng mǎn yǒu zì xìn de kuā kǒu ,
我 这 样 满 有 自 信 地 夸 口 ，
bù shì zhào zhe zhǔ suǒ fēn fù de , ér
不 是 照 着 主 所 吩 咐 的 ， 而
shì hǎo xiàng yú mèi rén zài shuō huà 。
是 好 像 愚 昧 人 在 说 话 。

18 Since many are boasting according to human standards, I also will boast.

jì rán yǒu xǔ duō rén àn zhe shì sú de
既 然 有 许 多 人 按 着 世 俗 的
biāo zhǔn kuā kǒu , wǒ yě yào kuā kǒu 。
标 准 夸 口 ， 我 也 要 夸 口 。

19 For because you are wise, you put up with foolish people gladly!

nǐ men nà me jīng míng , jìng rán lè yì
你 们 那 么 精 明 ， 竟 然 乐 意
róng rěn yú mèi de rén 。
容 忍 愚 昧 的 人 。

20 For you put up with it if someone enslaves you, if someone devours you, if someone takes advantage of you, if someone is presumptuous toward you, if someone strikes you in the face.

rú guǒ yǒu rén nú yì nǐ men , qīn
如 果 有 人 奴 役 你 们 ， 侵
tūn zhà qǔ nǐ men , xiàng nǐ men zhǐ
吞 、 榨 取 你 们 ， 向 你 们 趾
gāo qì yáng , dǎ nǐ men de liǎn , nǐ
高 气 扬 ， 打 你 们 的 脸 ， 你
men jiù róng rěn ba !
们 就 容 忍 吧 ！

21 I say this to my shame, namely, that we have been weak. But in whatever anyone dares to boast—I am speaking in foolishness—I also dare to boast.

shuō lái cán kuì , wǒ men tài ruǎn ruò
说 来 惭 愧 ， 我 们 太 软 弱
le 。 shuō jù yú mèi de huà , rú guǒ
了 。 说 句 愚 昧 的 话 ， 如 果
yǒu rén zài shén me shì shàng shì yǒng gǎn
有 人 在 什 么 事 上 是 勇 敢
de , wǒ yě shì yǒng gǎn de 。
的 ， 我 也 是 勇 敢 的 。

22 Are they Hebrews? I am also! Are they Israelites? I am also! Are they descendants of Abraham? I am also!

tā men shì xī bó lái rén ma ? wǒ yě
他 们 是 希 伯 来 人 吗 ？ 我 也
shì 。 tā men shì yǐ sè liè rén ma ?
是 。 他 们 是 以 色 列 人 吗 ？

23 Are they servants of Christ?
—I am speaking as though I
were beside myself—I am more
so, with far greater labors, with
far more imprisonments, with
beatings to a much greater
degree, in danger of death many
times.

我 也 是 。 他 们 是 亚 伯 拉 罕
的 后 裔 吗 ？ 我 也 是 。
他 们 是 基 督 的 仆 人 吗 ？ 说
句 狂 话 ， 我 更 是 。 我 受 更
多 的 劳 苦 ， 更 多 的 坐 监 ，
受 了 过 量 的 鞭 打 ， 常 常 有
生 命 的 危 险 。

24 Five times I received at the
hands of the Jews forty lashes
less one.

我 被 犹 太 人 打 过 五 次 ， 每
次 四 十 下 减 去 一 下 ，

25 Three times I was beaten with
rods. Once I received a stoning.
Three times I was shipwrecked.
A day and a night I have spent in
the deep water.

被 棍 打 过 三 次 ， 被 石 头 打
过 一 次 ， 三 次 遇 着 船 坏 ，
在 深 海 里 飘 了 一 昼 一 夜 ；

26 I have been on journeys many
times, in dangers from rivers, in
dangers from robbers, in dangers
from my own people, in dangers
from the Gentiles, in dangers in
the city, in dangers in the
wilderness, in dangers at sea, in
dangers because of false
brothers,

多 次 行 远 路 ， 遇 着 江 河 的
危 险 、 强 盗 的 危 险 、 同 族
的 危 险 、 外 族 的 危 险 、 城
中 的 危 险 、 旷 野 的 危 险 、
海 上 的 危 险 、 假 弟 兄 的 危
险 ；

27 with toil and hardship, often
in sleepless nights, with hunger
and thirst, often going hungry, in
cold and poorly clothed.

劳 碌 辛 苦 ， 多 次 不 得 睡

jué , yòu jī yòu kě , duō cì quē
觉 , 又 饥 又 渴 , 多 次 缺
liáng , chì shēn āi lěng 。
粮 , 赤 身 挨 冷 。

28 Apart from these external things, there is the pressure on me every day of the anxiety about all the churches.

chú le zhè xiē wài miàn de shì , hái yǒu
除 了 这 些 外 面 的 事 , 还 有
wèi gè jiào huì guà xīn de shì , tiān tiān
为 各 教 会 挂 心 的 事 , 天 天
yā zài wǒ de shēn shàng 。
压 在 我 的 身 上 。

29 Who is weak, and I am not weak? Who is caused to sin, and I do not burn with indignation?

yǒu shuí ruǎn ruò , wǒ bù ruǎn ruò ne ?
有 谁 软 弱 , 我 不 软 弱 呢 ?
yǒu shuí xiàn zài zuì lǐ , wǒ bù jiāo jí
有 谁 陷 在 罪 里 , 我 不 焦 急
ne ?
呢 ?

30 If it is necessary to boast, I will boast about the things related to my weakness .

rú guǒ bì xū kuā kǒu , wǒ jiù kuā zì
如 果 必 须 夸 口 , 我 就 夸 自
jǐ de ruò diǎn 。
己 的 弱 点 。

31 The God and Father of the Lord Jesus, who is blessed forever , knows that I am not lying.

zhǔ yé sū de fù shén shì yīng dāng yǒng yuǎn
主 耶 稣 的 父 神 是 应 当 永 远
shòu chēng sòng de , tā zhī dào wǒ méi yǒu
受 称 颂 的 , 他 知 道 我 没 有
shuō huǎng 。
说 谎 。

32 In Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of the Damascenes in order to take me into custody,

zài dà mǎ shì gé , yà lǐ dá wáng shǒu
在 大 马 士 革 , 亚 里 达 王 手
xià de zǒng dū bǎ shǒu zhe dà mǎ shì gé
下 的 总 督 把 守 着 大 马 士 革
chéng , yào jū bǔ wǒ ,
城 , 要 拘 捕 我 ,

33 and I was lowered through a window through the wall in a rope-basket, and I escaped his hands.

wǒ jiù bèi rén fàng zài yī gè dà lán zi
我 就 被 人 放 在 一 个 大 篮 子
lǐ , cóng chéng qiáng de chuāng hù zhuì xià
里 , 从 城 墙 的 窗 户 缒 下
lái , táo tuō le tā de shǒu 。
来 , 逃 脱 了 他 的 手 。

II Corinthians, Chapter 12

1 It is necessary to boast; it is not

profitable, but I will proceed to visions and revelations of the Lord.

kuā kǒu gù rán wú yì , què yě shì bì de
夸 口 固 然 无 益 , 却 也 是 必 的
yào de 。 xiàn zài wǒ yào shuō shuō zhǔ de
要 的 。 现 在 我 要 说 说 主 的
yì xiàng hé qǐ shì
异 象 和 启 示 。

2 I know a man in Christ fourteen years ago—whether in the body I do not know, or outside the body I do not know, God knows—such a man was caught up to the third heaven,

wǒ rèn shí yī gè zài jī dū lǐ de
我 认 识 一 个 在 基 督 里 的
rén , tā shí sì nián qián bèi tí dào dì
人 , 他 十 四 年 前 被 提 到 第
sān céng tiān shàng qù 。 (shì dài zhe shēn
三 层 天 上 去 。 (是 带 着 身
tǐ bèi tí de ne ? wǒ bù zhī dào ,
体 被 提 的 呢 ? 我 不 知 道 ,
shì lí kāi le shēn tǐ ne ? wǒ yě bù
是 离 开 了 身 体 呢 ? 我 也 不
zhī dào , zhǐ yǒu shén zhī dào 。)
知 道 , 只 有 神 知 道 。)

3 and I know this man—whether in the body or apart from the body I do not know, God knows

wǒ rèn shí zhè gè rén , (shì dài zhe
我 认 识 这 个 人 , (是 带 着
shēn tǐ bèi tí , hái shì zài shēn tǐ yǐ
身 体 被 提 , 还 是 在 身 体 以
wài bèi tí , wǒ dōu bù zhī dào , zhǐ
外 被 提 , 我 都 不 知 道 , 只
yǒu shén zhī dào 。)
有 神 知 道 。)

4 that he was caught up to paradise and heard words not to be spoken, which it is not permitted for a person to speak.

tā bèi tí dào lè yuán lǐ qù , tīng jiàn
他 被 提 到 乐 园 里 去 , 听 见
le nán yǐ yán yù de huà , nà shì rén
了 难 以 言 喻 的 话 , 那 是 人
bù kě yǐ shuō de 。
不 可 以 说 的 。

5 On behalf of such a person I will boast, but on behalf of myself I will not boast, except in my weaknesses.

wèi le zhè gè rén , wǒ yào kuā kǒu ,
为 了 这 个 人 , 我 要 夸 口 ,
dàn wèi le wǒ zì jǐ , chú le wǒ de
但 为 了 我 自 己 , 除 了 我 的

ruǎn ruò yǐ wài , wǒ méi yǒu kě kuā
软 弱 以 外 ， 我 没 有 可 夸
de
的 。

6 For if I want to boast, I will not be foolish, because I will be telling the truth, but I am refraining, so that no one can credit to me more than what he sees in me or hears anything from me,

jí shǐ wǒ xiǎng kuā kǒu , yě bù suàn yú
即 使 我 想 夸 口 ， 也 不 算 愚
wàng , yīn wèi wǒ yào shuō de shì zhēn
妄 ， 因 为 我 要 说 的 是 真
huà 。 dàn wǒ bì kǒu bù tí , miǎn dé
话 。 但 我 闭 口 不 提 ， 免 得
yǒu rén bǎ wǒ kàn dé tài gāo , guò yú
有 人 把 我 看 得 太 高 ， 过 于
tā zài wǒ shēn shàng suǒ jiàn suǒ wén de
他 在 我 身 上 所 见 所 闻 的 。

7 even because of the extraordinary degree of the revelations. Therefore, so that I would not exalt myself, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan, in order that it would torment me so that I would not exalt myself.

yòu yīn wèi wǒ suǒ dé de qǐ shì tài
又 因 为 我 所 得 的 启 示 太
dà , kǒng pà huì gāo tái zì jǐ , suǒ
大 ， 恐 怕 会 高 抬 自 己 ， 所
yǐ jiù yǒu yī gēn cì jiā zài wǒ de shēn
以 就 有 一 根 刺 加 在 我 的 身
shàng , jiù shì sā dàn de chà yì lái gōng
上 ， 就 是 撒 但 的 差 役 来 攻
jī wǒ , miǎn dé wǒ gāo tái zì jǐ 。
击 我 ， 免 得 我 高 抬 自 己 。

8 Three times I appealed to the Lord about this, that it would depart from me.

wèi le zhè shì , wǒ céng jīng sān cì qiú
为 了 这 事 ， 我 曾 经 三 次 求
zhǔ , shǐ zhè gēn cì lí kāi wǒ 。
主 ， 使 这 根 刺 离 开 我 。

9 And he said to me, "My grace is sufficient for you, because the power is perfected in weakness." Therefore rather I will boast most gladly in my weaknesses, in order that the power of Christ may reside in me.

tā què duì wǒ shuō : " wǒ de ēn diǎn shì
他 却 对 我 说 ： “ 我 的 恩 典 是
gòu nǐ yòng de , yīn wèi wǒ de néng lì
够 你 用 的 ， 因 为 我 的 能 力
zài rén de ruǎn ruò shàng xiǎn dé wán
在 人 的 软 弱 上 显 得 完
quán 。 ” suǒ yǐ , wǒ gèng xǐ huān kuā zì
全 。 ” 所 以 ， 我 更 喜 欢 夸 自
jǐ de ruǎn ruò , hǎo ràng jī dū de néng
己 的 软 弱 ， 好 让 基 督 的 能
lì lín dào wǒ de shēn shàng 。
力 临 到 我 的 身 上 。

10 Therefore I delight in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions and difficulties for the sake of Christ, for whenever I am weak, then I am strong.

yīn cǐ , wǒ wèi jī dū de yuán gù ,
就 以 软 弱 、 凌 辱 、 艰 难 、
pò hài 、 kùn kǔ wèi xǐ lè , yīn wèi
迫 害 、 困 苦 为 喜 乐 ， 因 为
wǒ shén me shí hòu ruǎn ruò , shén me shí hòu
我 什 么 时 候 软 弱 ， 什 么 时 候
hòu jiù gāng qiáng le 。
就 刚 强 了 。

11 I have become a fool! You compelled me, for I ought to have been commended by you, for I am in no way inferior to the preeminent apostles, even if I am nothing.

wǒ chéng le yú wàng de rén , shì nǐ men
我 成 了 愚 妄 的 人 ， 是 你 们
bī chéng de 。 qí shí nǐ men yīng gāi chēng
逼 成 的 。 其 实 你 们 应 该 称
zàn wǒ , yīn wèi wǒ suī rán suàn bù dé
赞 我 ， 因 为 我 虽 然 算 不 得
shén me , què méi yǒu yī diǎn bǐ bù shàng
什 么 ， 却 没 有 一 点 比 不 上
nà xiē " chāo děng shǐ tú " 。
那 些 " 超 等 使 徒 " 。

12 Indeed, the signs of an apostle have been done among you with all patient endurance, both signs and wonders and deeds of power.

wǒ zài nǐ men zhōng jiān , yǐ gè zhǒng rěn
我 在 你 们 中 间 ， 以 各 种 忍
nài , yòng shén jī qí shì hé dà
耐 ， 用 神 迹 、 奇 事 和 大
néng , zuò wèi shǐ tú de píng jù 。
能 ， 作 为 使 徒 的 凭 据 。

13 ǁ For in what respect are you made worse off ǁ more than the rest of the churches, except that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong!

chú le wǒ zì jǐ méi yǒu chéng wèi nǐ men
除 了 我 自 己 没 有 成 为 你 们
de zhòng dān yǐ wài , nǐ men hái yǒu shén
的 重 担 以 外 ， 你 们 还 有 什
me bǐ bù shàng bié de jiào huì ne ? zhè
么 比 不 上 别 的 教 会 呢 ？ 这
yī diǎn wěi qū , qǐng yuán liàng wǒ ba !
一 点 委 屈 ， 请 原 谅 我 吧 ！

14 Behold, this third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you. For I am not seeking your possessions, but you. For children are not obligated to save up for their parents, but parents for their children.

hǎo le , wǒ dǎ suàn dì sān cì dào nǐ
好 了 ， 我 打 算 第 三 次 到 你
men nà lǐ qù , zhè yī cì yě bù huì
们 那 里 去 ， 这 一 次 也 不 会

chéng wèi nǐ men de zhòng dān , yīn wèi wǒ
成为你们的重担，因为我
suǒ yào de bù shì nǐ men de dōng xī ,
所要的不是你们的东 西，
ér shì nǐ men zì jǐ 。 ér nǚ bù xū
而是你们自己。儿 女不 需
yào wèi fù mǔ jī cái , fù mǔ què yīng
要为父母积 财，父 母却 应
gāi wèi ér nǚ jī cái 。
该为儿 女积 财。

15 But I will spend and be
expended most gladly for your
lives. If I love you much more,
am I to be loved less?

zhì yú wǒ , wǒ gān xīn lè yì wèi nǐ
至于我，我 甘 心 乐 意 为 你
men de líng hún fù shàng yī qiè , jū gōng
们的灵魂付 上 一 切，鞠 躬
jìn cuì 。 nán dào wǒ yuè ài nǐ men ,
尽 瘁。难 道 我 越 爱 你 们，
jiù yuè dé bù dào nǐ men de ài ma ?
就 越 得 不 到 你 们 的 爱 吗？

16 But let it be. I have not been a
burden to you, but because I was
crafty, I took you by cunning.

suàn le ! wǒ méi yǒu chéng wèi nǐ men de
算 了！我 没 有 成 为 你 们 的
zhòng dān , què shì gè jiǎo huá de rén ,
重 担，却 是 个 狡 猾 的 人，
yòng guǐ jì nǎi lóng nǐ men 。
用 诡 计 牢 笼 你 们。

17 I have not taken advantage of
you through anyone whom I
sent to you, have I?

wǒ pài dào nǐ men nà lǐ qù de rén ,
我 派 到 你 们 那 里 去 的 人，
wǒ jiè zhe shuí zhàn guò nǐ men de biàn
我 借 着 谁 占 过 你 们 的 便
yí ?
宜？

18 I urged Titus to go, and I sent
the brother with him. Titus did
not take advantage of you, did
he? Did we not conduct
ourselves in the same spirit? Did
we not walk in the same
footsteps?

wǒ quàn tí duō dào nǐ men nà lǐ qù ,
我 劝 提 多 到 你 们 那 里 去，
yòu pài le nà wèi dì xiong yī tóng qù 。
又 派 了 那 位 弟 兄 一 同 去。
tí duō zhàn guò nǐ men de biàn yí ma ?
提 多 占 过 你 们 的 便 宜 吗？
wǒ men xíng shì , bù shì tóng yī gè xīn
我 们 行 事，不 是 同 一 个 心

líng ma? bú shì tóng yàng de bù fá
灵吗？不是同样的步伐
ma?
吗？

19 Have you been thinking all this time that we are defending ourselves to you? We are speaking in Christ before God, and all these things, dear friends, are for your edification.

nǐ men yī zhí yǐ wéi wǒ men shì zài xiàng
你们一直以为我们是在向
nǐ men shēn biàn ma? wǒ men shì zài jī
你们申辩吗？我们是在基
dū lǐ, dāng zhe shén miàn qián shuō huà
督里，当着神面前说话
de。qīn ài de, yī qiè shì dōu shì
的。亲爱的，一切事都是
wéi le jiàn lì nǐ men。
为了建立你们。

20 For I am afraid lest somehow when I arrive, I will not find you as I want, and I may be found by you as you do not want. I am afraid lest somehow there will be strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, slander, gossip, pride, disorder.

wǒ pà wǒ lái de shí hòu, jiàn nǐ men
我怕我来的时候，见你们
bù rú wǒ suǒ xiǎng de, nǐ men jiàn wǒ
不如我所想的，你们见我
yě bù rú nǐ men suǒ xiǎng de。yòu pà
也不如你们所想的。又怕
yǒu fēn zhēng, jí dù, nǎo nù, zì
有纷争、嫉妒、恼怒、自
sī, huǐ bàng, chán yán, kuáng ào,
私、毁谤、谗言、狂傲、
hùn luàn de shì。
混乱的事。

21 I am afraid lest when I come again my God will humiliate me _L in your presence _┘, and I will grieve over many of those who sinned previously and have not repented because of their impurity and sexual immorality and licentiousness that they have practiced.

yòu pà wǒ zài lái de shí hòu, wǒ de
又怕我再来的时候，我的
shén shǐ wǒ zài nǐ men miàn qián xiū kuì;
神使我在你们面前羞愧；
bìng qiě wǒ yào wéi xǔ duō cóng qián fàn zuì
并且我要为许多从前犯罪
de rén āi tòng, yīn wéi tā men xíng le
的人哀痛，因为他们行了
wū huì, jiān yín, xié dàng de shì,
污秽、奸淫、邪荡的事，
què bù kěn huǐ gǎi。
却不肯悔改。

II Corinthians, Chapter 13

1 This is the third time I am coming to you. _L By the

testimony of two or three witnesses every word will be established.

zhè shì wǒ dì sān cì dào nǐ men nà lǐ
这 是 我 第 三 次 到 你 们 那 里
qù , gè gè yàng shì qing bì xū píng liǎng sān
去 , 各 样 事 情 必 须 凭 两 三
gè zhèng rén de kǒu , cái néng què dìng 。
个 证 人 的 口 , 才 能 确 定 。

2 I have already said when I was present the second time, and although I am absent now I also say in advance to those who sinned previously and to all the rest, that if I come again I will not spare anyone,

wǒ dì èr cì dào nǐ men nà lǐ qù de
我 第 二 次 到 你 们 那 里 去 的
shí hòu shuō guò , xiàn jīn bù zài nǐ men
时 候 说 过 , 现 今 不 在 你 们
nà lǐ , zài yù xiān duì nà xiē cóng qián
那 里 , 再 预 先 对 那 些 从 前
fàn le zuì de hé qí yú de rén shuō :
犯 了 罪 的 和 其 余 的 人 说 :
wǒ ruò zài lái , bì bù kuān róng ,
我 若 再 来 , 必 不 宽 容 ,

3 since you are demanding proof that Christ, who is not weak toward you, but is powerful among you, is speaking in me.

yīn wèi nǐ men zài zhǎo jī dū jiè zhe wǒ
因 为 你 们 在 找 基 督 借 着 我
shuō huà de píng jù 。 jī dū duì nǐ men
说 话 的 凭 据 。 基 督 对 你 们
bù shì ruǎn ruò de , xiāng fǎn de , zài
不 是 软 弱 的 , 相 反 地 , 在
nǐ men shēn shàng shì yǒu néng lì de 。
你 们 身 上 是 有 能 力 的 。

4 For indeed, he was crucified because of weakness, but he lives because of the power of God. For we also are weak in him, but we will live together with him because of the power of God toward you.

tā yīn zhe ruǎn ruò bèi dīng sǐ le , què
他 因 着 软 弱 被 钉 死 了 , 却
kào zhe shén de dà néng huó zhe 。 wǒ men
靠 着 神 的 大 能 活 着 。 我 们
zài tā lǐ miàn yě shì ruǎn ruò de , dàn
在 他 里 面 也 是 软 弱 的 , 但
kào zhe shén xiàng nǐ men suǒ xiǎn de dà
靠 着 神 向 你 们 所 显 的 大
néng , yě bì yǔ tā yī tóng huó zhe 。
能 , 也 必 与 他 一 同 活 着 。

5 Test yourselves to see if you are in the faith. Examine yourselves! Or do you not recognize regarding yourselves that Jesus Christ is in you, unless you are unqualified?

nǐ men yīng dāng chá yàn zì jǐ shì bù shì
你 们 应 当 察 验 自 己 是 不 是
chí shǒu zhe xìn yǎng , yě yīng dāng kǎo yàn
持 守 着 信 仰 , 也 应 当 考 验
zì jǐ 。 nán dào bù xiǎo dé jī dū yé
自 己 。 难 道 不 晓 得 基 督 耶

sū shì zài nǐ men lǐ miàn ma? (chú
稣 是 在 你 们 里 面 吗? (除
fēi nǐ men shì jīng bù qǐ kǎo yàn de
非 你 们 是 经 不 起 考 验 的
rén 。))

6 And I hope that you will recognize that we are not unqualified!

wǒ pàn wàng nǐ men xiǎo dé , wǒ men bù
我 盼 望 你 们 晓 得 , 我 们 不
shì jīng bù qǐ kǎo yàn de rén 。
是 经 不 起 考 验 的 人 。

7 Now we pray to God that you not do wrong in any way, not that we are seen as approved, but that you do what is good, even though we are seen as though unqualified.

wǒ men qí qiú shén , shǐ nǐ men bù zuò
我 们 祈 求 神 , 使 你 们 不 作
shén me è shì 。 zhè bìng bù shì yào xiǎn
什 么 恶 事 。 这 并 不 是 要 显
míng wǒ men shì jīng dé qǐ kǎo yàn de ,
明 我 们 是 经 得 起 考 验 的 ,
ér shì yào nǐ men xíng shàn ; wǒ men
而 是 要 你 们 行 善 ; 我 们
ne , jiù ràng wǒ men zuò jīng bù qǐ kǎo
呢 , 就 让 我 们 作 经 不 起 考
yàn de rén hǎo le !
验 的 人 好 了 !

8 For we are not able to do anything against the truth, but rather only for the truth.

wǒ men bù néng zuò shén me shì wéi bèi zhēn
我 们 不 能 作 什 么 事 违 背 真
lǐ , zhǐ néng wéi hù zhēn lǐ 。
理 , 只 能 维 护 真 理 。

9 For we rejoice whenever we are weak, but you are strong, and we pray for this: your maturity.

dāng wǒ men ruǎn ruò , nǐ men gāng qiáng de
当 我 们 软 弱 、 你 们 刚 强 的
shí hòu , wǒ men jiù huān xǐ ; wǒ men
时 候 , 我 们 就 欢 喜 ; 我 们
suǒ qiú de , jiù shì yào nǐ men wán
所 求 的 , 就 是 要 你 们 完
quán 。
全 。

10 Because of this, I am writing these things although I am absent, in order that when I am present I may not have to act severely according to the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down.

yīn cǐ , wǒ chèn zhe bù zài nǐ men nà
因 此 , 我 趁 着 不 在 你 们 那
lǐ de shí hòu , bǎ zhè xiē huà xiě gěi
里 的 时 候 , 把 这 些 话 写 给
nǐ men , dào wǒ lái le , jiù bù bì
你 们 , 到 我 来 了 , 就 不 必

píng zhe zhǔ suǒ gěi wǒ de quán bǐng yán lì
凭 着 主 所 给 我 的 权 柄 严 厉
de duì dài nǐ men zhè quán bǐng bù shì
地 对 待 你 们 。 这 权 柄 不 是
yào chāi huǐ nǐ men ér shì yào jiàn lì
要 拆 毁 你 们 ， 而 是 要 建 立
nǐ men
你 们 。

11 Finally, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, be in agreement, be at peace, and the God of love and peace will be with you.

zuì hòu , dì xiōng men nǐ men yào xǐ
最 后 ， 弟 兄 们 ， 你 们 要 喜
lè , yào wán quán , yào shòu ān wèi ,
乐 ， 要 完 全 ， 要 受 安 慰 ，
yào tóng xīn , yào hé mù 。 zhè yàng ,
要 同 心 ， 要 和 睦 。 这 样 ，
shī cí ài cì píng ān de shén bì yǔ nǐ
施 慈 爱 赐 平 安 的 神 必 与 你
men tóng zài 。
们 同 在 。

12 Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

nǐ men yào yòng shèng jié de qīn zuǐ bǐ cǐ
你 们 要 用 圣 洁 的 亲 嘴 彼 此
wèn ān 。
问 安 。

13 The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

zhòng shèng tú dōu wèn hòu nǐ men
众 圣 徒 都 问 候 你 们 。

14

yuàn zhǔ yé sū jī dū de ēn huì , shén
愿 主 耶 稣 基 督 的 恩 惠 ， 神
de cí ài , shèng líng de qì tōng , cháng
的 慈 爱 ， 圣 灵 的 契 通 ， 常
yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài 。
与 你 们 众 人 同 在 。

Galatians, Chapter 1

1 Paul, an apostle not from men nor by men but through Jesus Christ and God the Father who raised him from the dead,

zuò shǐ tú de bǎo luō (bù shì yóu yú
作 使 徒 的 保 罗 (不 是 由 于
rén , yě bù shì jiè zhe rén , ér shì
人 ， 也 不 是 借 着 人 ， 而 是
jiè zhe yé sū jī dū hé nà shǐ tā cóng
借 着 耶 稣 基 督 和 那 使 他 从
sǐ rén zhōng fù huó de fù shén) ,
死 人 中 复 活 的 父 神) ，

2 and all the brothers with me, to

the churches of Galatia.

hé suǒ yǒu yǔ wǒ zài yī qǐ de dì
和 所 有 与 我 在 一 起 的 弟
xiōng xiě xìn gěi jiā lā tài de zhòng jiào
兄 , 写 信 给 加 拉 太 的 众 教
huì 。
会 。

3 Grace to you and peace from
God the Father and our Lord
Jesus Christ,

yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de fù shén
愿 恩 惠 平 安 从 我 们 的 父 神
hé zhǔ yē sū jī dū lín dào nǐ men 。
和 主 耶 稣 基 督 临 到 你 们 。

4 who gave himself for our sins
in order to rescue us from the
present evil age, according to the
will of our God and Father,

jī dū zhào zhe wǒ men fù shén de zhǐ
基 督 照 着 我 们 父 神 的 旨
yì , céng jīng wèi wǒ men de zuì shě
意 , 曾 经 为 我 们 的 罪 舍
jǐ , wèi de shì yào jiù wǒ men tuō lí
己 , 为 的 是 要 救 我 们 脱 离
xiàn zài zhè xié è de shì dài 。
现 在 这 邪 恶 的 世 代 。

5 to whom be the glory forever
and ever. Amen.

yuàn róng yào guī gěi tā , zhí dào yǒng yǒng
愿 荣 耀 归 给 他 , 直 到 永 永
yuǎn yuǎn 。 ā men 。
远 远 。 阿 们 。

6 I am astonished that you are
turning away so quickly from the
one who called you by the grace
of Christ to a different gospel,

wǒ hěn jīng qí , nǐ men zhè me kuài jiù
我 很 惊 奇 , 你 们 这 么 快 就
lí kāi le jiè zhe jī dū de ēn hū zhào
离 开 了 借 着 基 督 的 恩 呼 召
nǐ men de nà yī wèi , qù guī xiàng bié
你 们 的 那 一 位 , 去 归 向 别
de fú yīn 。
的 福 音 。

7 not that there is a different
gospel, except there are some
who are disturbing you and
wanting to distort the gospel of
Christ.

qí shí nà bìng bù shì lìng yī gè fú
其 实 那 并 不 是 另 一 个 福
yīn , zhǐ shì yǒu xiē jiǎo rǎo nǐ men de
音 , 只 是 有 些 搅 扰 你 们 的
rén , xiǎng bǎ jī dū de fú yīn gǎi biàn
人 , 想 把 基 督 的 福 音 改 变
le 。
了 。

8 But even if we or an angel
from heaven should proclaim a
gospel to you contrary to what

dàn wú lùn shì wǒ men , huò shì cóng tiān
但 无 论 是 我 们 , 或 是 从 天

we proclaimed to you, let him be
accursed!

shàng lái de shǐ zhě , rú guǒ chuán gěi nǐ
men de hé wǒ men yǐ qián chuán gěi nǐ men
de fú yīn bù tóng , tā jiù gāi shòu zhòu
zǔ 。
上来的使者，如果传给你
们的和我们以前传给你们的
的福音不同，他就该受咒
诅。

9 As we said before, and now I
say again, if anyone is
proclaiming a gospel to you
contrary to what you have
received, let him be accursed!

wǒ men yǐ jīng shuō guò , xiàn zài wǒ yào
zài shuō , rú guǒ yǒu rén chuán gěi nǐ men
de hé nǐ men yǐ qián suǒ lǐng shòu de fú
yīn bù tóng , tā jiù gāi shòu zhòu zǔ 。
我们已经说过，现在我要
再说，如果有人传给你们
的和你们以前所领受的福
福音不同，他就该受咒诅。

10 For am I now making an
appeal to people or to God? Or
am I seeking to please people? If
I were still trying to please
people, I would not be a slave of
Christ.

wǒ xiàn zài shì yào dé rén de huān xīn ,
hái shì yào dé shén de huān xīn ne ? nán
dào wǒ xiǎng tāo rén huān xǐ ma ? rú guǒ
wǒ réng rán yào tāo rén huān xǐ , jiù bù
shì jī dū de pū rén le 。
我现在是要得人的欢心，
还是要得神的欢心呢？难
道我想讨人欢喜吗？如果
我仍然要讨人欢喜，就不
是基督的仆人了。

11 For I make known to you,
brothers, the gospel that has been
proclaimed by me, that it is not
of human origin .

dì xiōng men , wǒ yào nǐ men zhī dào ,
wǒ suǒ chuán de fú yīn , bìng bù shì zhào
zhe rén de yì sī ,
弟兄们，我要你们知道，
我所传的福音，并不是照
着人的意思，

12 For neither did I receive it
from man, nor was I taught it,
but I received it through a
revelation of Jesus Christ.

yīn wèi zhè fú yīn wǒ bù shì cóng rén lǐng
shòu de , yě bù shì rén jiào dǎo wǒ
de , ér shì jiè zhe yé sū jī dū de
qǐ shì lái de 。
因为这福音我不是从人领
受的，也不是人教导我
的，而是借着耶稣基督的
启示来的。

13 For you have heard about my former way of life in Judaism, that to an extraordinary degree I was persecuting the church of God, and trying to destroy it,

nǐ men tīng guò wǒ cóng qián zài yóu tài jiào
你 们 听 过 我 从 前 在 犹 太 教
zhōng suǒ xíng de zěn yàng jí lì bī pò
中 所 行 的 : 怎 样 极 力 逼 迫

cán hài shén de jiào huì ,
残 害 神 的 教 会 ,

14 and was progressing in Judaism beyond many contemporaries in my nation, because I was a far more zealous adherent of the traditions handed down by my forefathers.

zěn yàng zài yóu tài jiào zhōng bǐ xǔ duō běn
怎 样 在 犹 太 教 中 比 许 多 本
zú tóng bèi de rén gèng jī jìn wèi wǒ
族 同 辈 的 人 更 激 进 , 为 我
zǔ xiān de chuán tǒng fēn wài rè xīn 。
祖 先 的 传 统 分 外 热 心 。

15 But when the one who set me apart from my mother's womb and called me by his grace was pleased

rán ér , dāng wǒ zài mǔ fù lǐ jiù bǎ
然 而 , 当 我 在 母 腹 里 就 把
wǒ fēn bié chū lái , yòu yòng tā de ēn
我 分 别 出 来 , 又 用 他 的 恩
hū zhào wǒ de nà yī wèi ,
呼 召 我 的 那 一 位 ,

16 to reveal his Son in me in order that I would proclaim the gospel about him among the Gentiles, immediately I did not consult with flesh and blood,

ji rán lè yì bǎ zì jǐ de ér zǐ qǐ
既 然 乐 意 把 自 己 的 儿 子 启
shì gěi wǒ , shǐ wǒ kě yǐ zài wài zú
示 给 我 , 使 我 可 以 在 外 族
rén zhōng chuán yáng tā , wǒ jiù méi yǒu hé
人 中 传 扬 他 , 我 就 没 有 和
rèn hé rén (" rén " zhí yì " ròu hé
任 何 人 (" 人 " 直 译 " 肉 和
xuè) shāng liàng ,
血 ") 商 量 ,

17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away to Arabia and I returned again to Damascus.

yě méi yǒu shàng yé lù sā lěng jiàn nà xiē
也 没 有 上 耶 路 撒 冷 见 那 些
bǐ wǒ xiān zuò shǐ tú de , què qù le
比 我 先 作 使 徒 的 , 却 去 了
ā lā bó , rán hòu zài huí dào dà mǎ
阿 拉 伯 , 然 后 再 回 到 大 马
shì gé 。
士 革 。

18 Then after three years I went up to Jerusalem to become acquainted with Cephas, and I stayed with him fifteen days,

guò le sān nián , wǒ cái shàng yé lù sā
过 了 三 年 , 我 才 上 耶 路 撒
lěng qù jiàn jī fǎ , hé tā zhù le shí
冷 去 见 矶 法 , 和 他 住 了 十

wǔ tiān 。
五 天 。

19 but I did not see any others of the apostles except James, the brother of the Lord.

zhì yú qí yú de shǐ tú , chú le zhǔ
至 于 其 余 的 使 徒 ， 除 了 主
de dì dì yǎ gè yǐ wài , wǒ dōu méi
的 弟 弟 雅 各 以 外 ， 我 都 没
yǒu jiàn guò 。
有 见 过 。

20 (Now the things which I am writing to you, behold, I assure you before God that I am not lying.)

zài shén miàn qián wǒ gǎn shuō , wǒ xiě gěi
在 神 面 前 我 敢 说 ， 我 写 给
nǐ men de dōu bù shì huǎng huà 。
你 们 的 都 不 是 谎 话 。

21 Then I came to the regions of Syria and of Cilicia,

hòu lái , wǒ dào le xù lì yà hé jī
后 来 ， 我 到 了 叙 利 亚 和 基
lì jiā yī dài de de fāng 。
利 家 一 带 的 地 方 。

22 but I was unknown to the churches of Judea that are in Christ,

nà shí , zài jī dū lǐ de yóu tài zhòng
那 时 ， 在 基 督 里 的 犹 太 众
jiào huì hái méi yǒu jiàn guò wǒ de miàn ,
教 会 还 没 有 见 过 我 的 面 ，

23 and they were only hearing, "The one formerly persecuting us is now proclaiming the faith that formerly he was attempting to destroy,"

bù guò tīng shuō "nà gè cóng qián pò hài wǒ
不 过 听 说 " 那 个 从 前 迫 害 我
men de , xiàn zài jìng rán chuán yáng tā yǐ
们 的 ， 现 在 竟 然 传 扬 他 以
qián suǒ cán hài de xìn yǎng " ,
前 所 残 害 的 信 仰 " ，

24 and they were glorifying God because of me.

tā men jiù yīn zhe wǒ de yuán gù sòng zàn
他 们 就 因 着 我 的 缘 故 颂 赞
shén 。
神 。

Galatians, Chapter 2

1 Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking along Titus also.

guò le shí sì nián , wǒ zài cì shàng yé
过 了 十 四 年 ， 我 再 次 上 耶
lù sā lěng qù , zhè cì shì hé bā ná
路 撒 冷 去 ， 这 次 是 和 巴 拿
bā , bìng qiě dài zhe tí duō yī tóng qù
巴 ， 并 且 带 着 提 多 一 同 去
de 。
的 。

2 Now I went up there because of a revelation and laid out to them the gospel that I preach among the Gentiles, but in private to the influential people, lest somehow I was running, or had run, in vain.

wǒ shì shùn cóng qǐ shì qù de ; zài nà
我 是 顺 从 启 示 去 的 ； 在 那
lǐ wǒ duì tā men shuō míng wǒ zài wài zú
里 我 对 他 们 说 明 我 在 外 族
rén zhōng suǒ chuán de fú yīn , sī xià jiǎng
人 中 所 传 的 福 音 ， 私 下 讲
le gěi nà xiē yǒu míng wàng de rén tīng ,
了 给 那 些 有 名 望 的 人 听 ，
miǎn dé wǒ cóng qián huò xiàn zài dōu bái pǎo
免 得 我 从 前 或 现 在 都 白 跑
le 。
了 。

3 But not even Titus who was with me, although he was a Greek, was compelled to be circumcised.

yǔ wǒ tóng xíng de tí duō , suī rán shì
与 我 同 行 的 提 多 ， 虽 然 是
xī là rén , yě méi yǒu qiáng pò tā shòu
希 腊 人 ， 也 没 有 强 迫 他 受
gē lǐ ;
割 礼 ；

4 Now this was because of the false brothers secretly brought in, who slipped in to spy out our freedom that we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us,

zhè shì yīn wèi yǒu xiē hùn jìn lái de jiǎ
这 是 因 为 有 些 混 进 来 的 假
dì xiong , àn àn de lái zhēn chá wǒ men
弟 兄 ， 暗 暗 地 来 侦 查 我 们
zài jī dū yé sū lǐ xiǎng yǒu de zì
在 基 督 耶 稣 里 享 有 的 自
yóu , wèi de shì yào xiá zhì wǒ men 。
由 ， 为 的 是 要 辖 制 我 们 。

5 to whom not even for an hour did we yield in subjection, in order that the truth of the gospel might remain continually with you.

duì zhè xiē rén , wǒ men yī diǎn yě méi
对 这 些 人 ， 我 们 一 点 也 没
yǒu ràng bù tuǒ xié , wèi le yào shǐ fú
有 让 步 妥 协 ， 为 了 要 使 福
yīn de zhēn lǐ cún liú zài nǐ men zhōng
音 的 真 理 存 留 在 你 们 中
jiān 。
间 。

6 But from those _L who were influential _┘ (whatever they were, it makes no difference to me, _L God does not show partiality _┘)—for those who were influential added nothing to me.

zhì yú nà xiē bèi rèn wéi yǒu míng wàng de
至 于 那 些 被 认 为 有 名 望 的
rén (wú lùn tā men cóng qián zěn me
人 (无 论 他 们 从 前 怎 么
yàng , dōu yǔ wǒ wú guān ; shén bù yǐ
样 ， 都 与 我 无 关 ； 神 不 以

7 But these, when they saw that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcision, just as Peter to the circumcision

wài mào qǔ rén) , tā men bìng méi yǒu
外貌取人) , 他们并没有
gěi wǒ zēng jiā shén me ;
给我增加什么 ;

8 (for the one who was at work through Peter for his apostleship to the circumcision was at work also through me for the Gentiles),

fǎn ér yīn wèi kàn jiàn wǒ shòu tuō chuán fú
反而因为看见我受托传福
yīn gěi méi yǒu shòu gē lǐ de rén , jiù
音给没有受割礼的人 , 就
xiàng bǐ dé shòu tuō chuán fú yīn gěi shòu gē
像彼得受托传福音给受割
lǐ de rén yī yàng ,
礼的人一样 ,

(yīn wèi yùn xíng zài bǐ dé lǐ miàn ,
(因为运行在彼得里面 ,
shǐ tā zuò shòu gē lǐ zhě de shǐ tú de
使他作受割礼者的使徒的
nà yī wèi yě yùn xíng zài wǒ lǐ
那一位 , 也运行在我里
miàn , shǐ wǒ zuò wài zú rén de shǐ
面 , 使我作外族人的使
tú ,)
徒 ,)

9 and when James and Cephas and John—those thought to be pillars—acknowledged the grace given to me, they gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, in order that we should go to the Gentiles and they to the circumcision.

yòu zhī dào wǒ méng le shén de ēn , nà
又知道我蒙了神的恩 , 那
jǐ wèi bèi yù wèi zhù shí de yǎ gè
几位被誉为主石的雅各、
jī fǎ hé yuē hàn , jiù xiàng wǒ hé bā
矶法和约翰 , 就向我和巴
ná bā shēn chū yòu shǒu hù xiāng xǔ nuò ,
拿巴伸右手互相许诺 ,
wǒ men yào dào wài zú rén nà lǐ qù chuán
我们要到外族人那里去传的
fú yīn , tā men yào dào shòu gē lǐ de
福音 , 他们要到受割礼的
rén nà lǐ qù chuán fú yīn ;
人那里去传福音 ;

10 They asked only that we should remember the poor, the very thing I was also eager to do.

zhǐ shì yào wǒ men jì niàn qióng rén , zhè
只是要我们纪念穷人 , 这
běn lái yě shì wǒ yī xiàng rè xīn zuò
本来也是我一向热心作

de
的。

11 But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he was condemned.

kě shì , jī fǎ dào le ān tí ā de
可是，矶法到了安提阿的
shí hòu , yīn wèi tā yǒu gāi zé bèi de
时候，因为他有该责备的
de fāng wǒ jiù dāng miàn fǎn duì tā 。
地方，我就当面反对他。

12 For before certain people came from James, he used to eat with the Gentiles, but when they came, he withdrew and separated himself, because he was afraid of those who were of the circumcision,

cóng yǎ gè nà lǐ lái de rén hái méi yǒu
从雅各那里来的人还没有
dào yǐ qián , tā hé wài zú rén yī tóng
到以前，他和外族人一同
chī fàn ; dàn tā men lái dào le , tā
吃饭；但他们来到了，他
yīn wèi pà nà xiē shǒu gē lǐ de rén ,
因为怕那些守割礼的人，
jiù cóng wài zú rén zhōng tuì chū lái , hé
就从外族人中退出来，和
tā men fēn kāi 。
他们分开。

13 and the rest of the Jews also joined in this hypocrisy with him, so that even Barnabas was carried away with them in their hypocrisy.

qí yú de yóu tài rén yě hé tā yī tóng
其余的犹太人也和他一同
zhuāng jiǎ , shèn zhì lián bā nā bā yě shòu
装假，甚至连巴拿巴也受
le yǐng xiǎng , gēn zhe tā men zhuāng jiǎ 。
了影响，跟着他们装假。

14 But when I saw that they were not being straightforward with the truth of the gospel, I said to Cephas in the presence of them all, "If you, although you are a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you try to compel the Gentiles to live like Jews?"

dàn wǒ yī jiàn tā men suǒ xíng de bù hé
但我一见他们所行的不合
fú yīn de zhēn lǐ , jiù dāng zhòng duì jī
福音的真理，就当众对矶
fǎ shuō : " nǐ shì yóu tài rén , shēng huó
法说：“你是犹太人，生活
jì rán xiàng wài zú rén ér bù xiàng yóu tài
既然像外族人而不像犹太
rén , zěn me hái miǎn qiǎng wài zú rén gēn
人，怎么还勉强外族人跟
suí yóu tài rén de guī jǔ ne ? "
随犹太人的规矩呢？”

15 We are Jews by nature and not sinners from among the Gentiles,

wǒ men shēng lái shì yóu tài rén , bù shì
我们生来是犹太人，不是

16 but knowing that a person is not justified by the works of the law, if not by faith in Jesus Christ, and we have believed in Christ Jesus so that we may be justified by faith in Christ and not by the works of the law, because by the works of the law no human being will be justified .

wài zú zhōng de zuì rén ;
外 族 中 的 罪 人 ；
jì rán zhī dào rén chēng yì bù shì kào xíng
既 然 知 道 人 称 义 不 是 靠 行
lǜ fǎ , ér shì yīn xìn yé sū jī
律 法 ， 而 是 因 信 耶 稣 基
dū , wǒ men yě jiù xìn le jī dū yé
督 ， 我 们 也 就 信 了 基 督 耶
sū , shǐ wǒ men yīn xìn jī dū chēng
稣 ， 使 我 们 因 信 基 督 称
yì , bù shì kào xíng lǜ fǎ ; yīn wèi
义 ， 不 是 靠 行 律 法 ； 因 为
méi yǒu rén néng kào xíng lǜ fǎ chēng yì 。
没 有 人 能 靠 行 律 法 称 义 。

17 But if while seeking to be justified by Christ, we ourselves also have been found to be sinners, then is Christ an agent of sin? May it never be!

rú guǒ wǒ men xún qiú zài jī dū lǐ chēng
如 果 我 们 寻 求 在 基 督 里 称
yì , què réng rán shì zuì rén , nán dào
义 ， 却 仍 然 是 罪 人 ， 难 道
jī dū shì shǐ rén fàn zuì de ma ? jué
基 督 是 使 人 犯 罪 的 吗 ？ 绝
duì bù shì 。
对 不 是 。

18 For if I build up again these things which I destroyed, I show myself to be a transgressor.

wǒ ruò zhòng jiàn wǒ suǒ chāi huǐ de , jiù
我 若 重 建 我 所 拆 毁 的 ， 就
zhèng míng zì jǐ shì gè yǒu guò fàn de
证 明 自 己 是 个 有 过 犯 的
rén 。
人 。

19 For through the law I died to the law, in order that I might live to God. I have been crucified with Christ,

wǒ jiè zhe lǜ fǎ yǐ jīng xiàng lǜ fǎ sǐ
我 借 着 律 法 已 经 向 律 法 死
le , shǐ wǒ kě yǐ xiàng shén huó zhe 。
了 ， 使 我 可 以 向 神 活 着 。

20 and I no longer live, but Christ lives in me, and that life I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

wǒ yǐ jīng yǔ jī dū tóng dīng shí zì
我 已 经 与 基 督 同 钉 十 字
jià ; xiàn zài huó zhe de , bù zài shì
架 ； 现 在 活 着 的 ， 不 再 是
wǒ , ér shì jī dū huó zài wǒ lǐ
我 ， 而 是 基 督 活 在 我 里
miàn ; rú jīn zài ròu shēn zhōng huó zhe de
面 ； 如 今 在 肉 身 中 活 着 的

wǒ , shì yīn xìn shén de ér zi ér huó
我 , 是 因 信 神 的 儿 子 而 活
de ; tā ài wǒ , wèi wǒ shě jǐ 。
的 ; 他 爱 我 , 为 我 舍 己 。

21 I do not declare invalid the
grace of God, for if
righteousness is through the law,
then Christ died to no purpose.

wǒ bù fèi qì shén de ēn ; rú guǒ yì
我 不 废 弃 神 的 恩 ; 如 果 义
shì jiè zhe lǜ fǎ ér lái de , jī dū
是 借 着 律 法 而 来 的 , 基 督
jiù bái bái de sǐ le 。
就 白 白 地 死 了 。

Galatians, Chapter 3

1 O foolish Galatians, who has
bewitched you, before whose
eyes Jesus Christ was publicly
portrayed as having been
crucified?

wú zhī de jiā lā tài rén nǎ ! yé sū
无 知 的 加 拉 太 人 哪 ! 耶 稣
jī dū dīng shí zì jià , yǐ jīng huó xiàn
基 督 钉 十 字 架 , 已 经 活 现
zài nǐ men yǎn qián , shuí yòu mí huò le
在 你 们 眼 前 , 谁 又 迷 惑 了
nǐ men ne ?
你 们 呢 ?

2 I want only to learn this from
you: Did you receive the Spirit
by the works of the law, or by the
hearing of faith?

wǒ zhǐ xiǎng wèn nǐ men zhè yī diǎn : nǐ
我 只 想 问 你 们 这 一 点 : 你
men jiē shòu le shèng líng , shì kào zhe xíng
们 接 受 了 圣 灵 , 是 靠 着 行
lǜ fǎ , hái shì yīn wèi xìn suǒ tīng jiàn
律 法 , 还 是 因 为 信 所 听 见
de fú yīn ne ?
的 福 音 呢 ?

3 Are you so foolish? Having
begun by the Spirit, are you now
trying to be made complete by
the flesh?

nǐ men shì zhè yàng de wú zhī ma ? nǐ
你 们 是 这 样 的 无 知 吗 ? 你
men jì rán kào zhe shèng líng kāi shǐ , xiàn
们 既 然 靠 着 圣 灵 开 始 , 现
zài hái yào kào zhe ròu tǐ chéng quán ma ?
在 还 要 靠 着 肉 体 成 全 吗 ?

4 Have you suffered so many
things for nothing—if indeed
also it was for nothing?

nǐ men shòu le zhè me duō de kǔ , dōu
你 们 受 了 这 么 多 的 苦 , 都
shì bái shòu de ma ? kǒng pà zhēn shì bái
是 白 受 的 吗 ? 恐 怕 真 是 白
shòu de le 。
受 的 了 。

5 Therefore does the one who gives you the Spirit and who works miracles among you do so by the works of the law, or by the hearing of faith?

nà me , shén cì shèng líng gěi nǐ men ,
那 么 ， 神 赐 圣 灵 给 你 们 ，
yòu zài nǐ men zhōng jiān xíng shén jī shì
又 在 你 们 中 间 行 神 迹 ， 是
yīn wèi nǐ men xíng lǜ fǎ , hái shì yīn
因 为 你 们 行 律 法 ， 还 是 因
wèi nǐ men xìn suǒ tīng jiàn de fú yīn
为 你 们 信 所 听 见 的 福 音
ne ?
呢 ？

6 Just as Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness,

zhèng rú yà bó lā hǎn xìn shén , zhè jiù
正 如 亚 伯 拉 罕 信 神 ， 这 就
suàn wèi tā de yì 。
算 为 他 的 义 。

7 then understand that the ones who have faith , these are sons of Abraham.

suǒ yǐ nǐ men yào zhī dào , yǒu xìn xīn
所 以 你 们 要 知 道 ， 有 信 心
de rén , jiù shì yà bó lā hǎn de zǐ
的 人 ， 就 是 亚 伯 拉 罕 的 子
sūn 。
孙 。

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, proclaimed the good news in advance to Abraham: "In you all the nations will be blessed."

shèng jīng jì rán yù xiān kàn jiàn shén yào shǐ
圣 经 既 然 预 先 看 见 神 要 使
wài zú rén yīn xìn chēng yì , jiù yù xiān
外 族 人 因 信 称 义 ， 就 预 先
bǎ hǎo xìn xī chuán gěi yà bó lā
把 好 信 息 传 给 亚 伯 拉
hǎn : " wàn guó dōu bì yīn nǐ dé
罕 ： “ 万 国 都 必 因 你 得
fú 。 ”
福 。

9 So then, the ones who have faith are blessed together with Abraham who believed.

zhè yàng kàn lái , yǒu xìn xīn de rén ,
这 样 看 来 ， 有 信 心 的 人 ，
bì dìng hé yǒu xìn xīn de yà bó lā hǎn
必 定 和 有 信 心 的 亚 伯 拉 罕
yī tóng dé fú 。
一 同 得 福 。

10 For as many as are of the works of the law are under a curse, for it is written, "Cursed is everyone who does not abide by all the things that are written in the book of the law to do them."

fán shì kào xíng lǜ fǎ chēng yì de , dōu
凡 是 靠 行 律 法 称 义 的 ， 都
zài zhòu zǔ zhī xià , yīn wèi jīng shàng jì
在 咒 诅 之 下 ， 因 为 经 上 记

11 Now it is clear that no one is justified in the sight of God by the law, because “the one who is righteous will live by faith.”

zhe : “ fán bù cháng cháng zhào zhe lǜ fǎ shū
上 所 写 的 一 切 去 行 的 , 都
bèi zhòu zǔ 。 ”
被 咒 诅 。

hěn míng xiǎn , zài shén miàn qián , méi yǒu
很 明 显 , 在 神 面 前 , 没 有
yī gè rén kě yǐ kào zhe lǜ fǎ chēng
一 个 人 可 以 靠 着 律 法 称
yì , yīn wèi “ yì rén bì yīn xìn dé
义 , 因 为 “ 义 人 必 因 信 得
shēng ” (“ yì rén bì yīn xìn dé shēng ” huò
生 ” (“ 义 人 必 因 信 得 生 ” 或
yì : “ yīn xìn chēng yì de rén bì dìng
译 : “ 因 信 称 义 的 人 , 必 定
dé shēng ”) 。
得 生 ”) 。

12 But the law is not from faith, but “the one who does these things will live by them.”

lǜ fǎ běn lái bù shì chū yú xìn , ér
律 法 本 来 不 是 出 于 信 , 而
shì shuō : “ zūn xíng zhè xiē shì de rén ,
是 说 : “ 遵 行 这 些 事 的 人 ,
jiù bì yīn zhè xiē shì ér huó 。 ”
就 必 因 这 些 事 而 活 。

13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us, because it is written, “Cursed is everyone who hangs on a tree,”

jī dū tì wǒ men shòu le zhòu zǔ , jiù
基 督 替 我 们 受 了 咒 诅 , 就
jiù shú wǒ men tuō lí le lǜ fǎ de zhòu
救 赎 我 们 脱 离 了 律 法 的 咒
zǔ , yīn wèi jīng shàng jì zhe : “ fán guà
诅 , 因 为 经 上 记 着 : “ 凡 挂
zài mù tóu shàng de , dōu shì shòu zhòu zǔ
在 木 头 上 的 , 都 是 受 咒 诅
de 。 ”
的 。

14 in order that the blessing of Abraham might come to the Gentiles in Christ Jesus, so that we might receive the promise of the Spirit through faith.

zhè yàng , yà bó lā hǎn suǒ méng de
这 样 , 亚 伯 拉 罕 所 蒙 的
fú , jiù zài yé sū jī dū lǐ lín dào
福 , 就 在 耶 稣 基 督 里 临 到

15 Brothers, I am speaking according to a human perspective. Nevertheless, when the covenant of a man has been ratified, no one declares it invalid or adds additional provisions to it.

wài zú rén , shǐ wǒ men yīn zhe xìn ,
kě yǐ lǐng shòu suǒ yīng xǔ de shèng líng 。

dì xiōng men , wǒ zhào zhe rén de cháng lǐ
shuō : yī gè lì hǎo le de yuē , suī
rán shì rén suǒ lì de , què méi yǒu rén
kě yǐ fèi qì huò zēng jiā 。

16 Now to Abraham and to his descendant the promises were spoken. It does not say, "and to descendants," as concerning many, but as concerning one, "and to your descendant," who is Christ.

nà xiē yīng xǔ běn lái shì gěi yà bó lā
hǎn hé tā de hòu yì de shén bìng méi
yǒu shuō " gěi zhòng hòu yì " , hǎo xiàng zhǐ
zhe duō shù ; ér shì shuō " gěi nǐ de yī
gè hòu yì " , zhǐ zhe yī gè , jiù shì
jī dū 。

17 Now I am saying this: the law, that came after four hundred and thirty years, does not revoke a covenant previously ratified by God, in order to nullify the promise.

wǒ yào zhè yàng shuō , shén yù xiān lì hǎo
de yuē , nà sì bǎi sān shí nián hòu cái
yǒu de lǜ fǎ , bù néng bǎ tā fèi
diào , shǐ nà yīng xǔ luò kōng 。

18 For if the inheritance is from the law, it is no longer from the promise, but God graciously gave it to Abraham through the promise.

yīn wèi suǒ chéng shòu de , rú guǒ shì chū
yú lǜ fǎ , jiù bù shì chū yú yīng

xǔ ; dàn shén shì píng zhe yīng xǔ cì gěi
了 亚 伯 拉 罕 。

19 Why then the law? It was added on account of transgressions, until the descendant should come to whom it had been promised, having been ordered through angels by the hand of a mediator.

nà me , wèi shén me yào yǒu lǜ fǎ
那 么 ， 为 什 么 要 有 律 法
ne ? shì wèi le guò fàn de yuán gù cái
呢 ？ 是 为 了 过 犯 的 缘 故 才
jiā shàng de , zhí dào nà dé yīng xǔ de
加 上 的 ， 直 到 那 得 应 许 的
hòu yì lái dào 。 lǜ fǎ shì jiè zhe tiān
后 裔 来 到 。 律 法 是 借 着 天
shǐ jīng zhōng bǎo de shǒu shè lì de ;
使 经 中 保 的 手 设 立 的 ；

20 Now the mediator is not for one, but God is one.

zhōng bǎo bù shì wèi dān fāng miàn de , dàn
中 保 不 是 为 单 方 面 的 ， 但
shén què shì yī wèi 。
神 却 是 一 位 。

21 Therefore is the law opposed to the promises of God? May it never be! For if a law had been given that was able to give life, certainly righteousness would have been from the law.

zhè yàng , lǜ fǎ hé shén de yīng xǔ shì
这 样 ， 律 法 和 神 的 应 许 是
duì lì de ma ? jué duì bù shì 。 rú
对 立 的 吗 ？ 绝 对 不 是 。 如
guǒ suǒ cì xià de lǜ fǎ néng shǐ rén dé
果 所 赐 下 的 律 法 能 使 人 得
shēng mìng , yì jiù zhēn de shì chū yú lǜ
生 命 ， 义 就 真 的 是 出 于 律
fǎ le 。
法 了 。

22 But the scripture imprisoned all under sin, in order that the promise could be given by faith in Jesus Christ to those who believe.

dàn shèng jīng bǎ suǒ yǒu de rén dōu quān zài
但 圣 经 把 所 有 的 人 都 圈 在
zuì zhōng , hǎo bǎ nà yīn xìn yē sū jī
罪 中 ， 好 把 那 因 信 耶 稣 基
dū ér lái de yīng xǔ , cì gěi xiāng xìn
督 而 来 的 应 许 ， 赐 给 相 信
de rén 。
的 人 。

23 But before faith came, we were detained under the law, imprisoned until the coming faith was revealed.

dàn xìn de dào lǐ hái méi yǒu lái dào yǐ
但 信 的 道 理 还 没 有 来 到 以
qián , wǒ men zài lǜ fǎ xià bèi qiú
前 ， 我 们 在 律 法 下 被 囚

jìn 、 bèi wéi kùn , zhí dào nà yào lái
de xìn de dào lǐ xiǎn míng chū lái 。
禁、被围困，直到那要来的
的信的道理显明出来。

24 So then, the law became our guardian until Christ, in order that we could be justified by faith.

zhè yàng , lǜ fǎ chéng le wǒ men de qǐ
méng jiào shī , lǐng wǒ men dào jī dū nà
lǐ , shǐ wǒ men kě yǐ yīn xìn chēng
yì 。
这样，律法成了我们的启
蒙教师，领我们到基督那
里，使我们可以因信称
义。

25 But after faith has come, we are no longer under a guardian.

dàn xìn de dào lǐ jì rán lái dào , wǒ
men jiù bù zài zài qǐ méng jiào shī zhī xià
le 。
但信的道理既然来到，我
们就不再在启蒙教师之下
了。

26 For you are all sons of God through faith in Christ Jesus,

nǐ men yīn zhe xìn , zài jī dū yé sū
lǐ dōu zuò le shén de ér zǐ 。
你们因着信，在基督耶稣
里都作了神的儿子。

27 for as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

nǐ men suǒ yǒu shòu xǐ guī rù jī dū de
rén , dōu shì pī dài jī dū de
你们所有受洗归入基督的
人，都是披戴基督的，

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male and female, for you are all one in Christ Jesus.

bìng bù fēn yóu tài rén huò xī là rén ,
zuò nú pū de huò zì yóu rén , nán de
huò nǚ de , yīn wèi nǐ men zài jī dū
yé sū lǐ dōu chéng wéi yī tǐ le 。
并不分犹太人 or 希腊人，
作奴仆的 or 自由人，男的
或女的，因为你们在基督
耶稣里都成为一体了。

29 And if you are Christ's, then you are descendants of Abraham, heirs according to the promise.

rú guǒ nǐ men shǔ yú jī dū , jiù shì
yà bó là hǎn de hòu yì , shì àn zhào
yīng xǔ chéng shòu chǎn yè de le 。
如果你们属于基督，就是
亚伯拉罕的后裔，是按照
应许承受产业的了。

Galatians, Chapter 4

1 Now I say, for as long a time as the heir is a child, he is no different from a slave, although he is master of everything,

wǒ shuō , nà chéng shòu chǎn yè de , suī
我 说 ， 那 承 受 产 业 的 ， 虽
rán shì quán bù chǎn yè de zhǔ rén , dàn
然 是 全 部 产 业 的 主 人 ， 但
zài hái tóng de shí qī , què hé nú pū
在 孩 童 的 时 期 ， 却 和 奴 仆
méi yǒu fēn bié 。
没 有 分 别 。

2 but he is under guardians and managers until the time set by his father.

tā shì zài jiān hù rén hé guǎn jiā zhī
他 是 在 监 护 人 和 管 家 之
xià , zhí dào fù qīn yù xiān zhǐ dìng de
下 ， 直 到 父 亲 预 先 指 定 的
shí hòu 。
时 候 。

3 So also we, when we were children, we were enslaved under the elemental spirits of the world.

wǒ men yě shì zhè yàng , zuò hái tóng de
我 们 也 是 这 样 ， 作 孩 童 的
shí hòu , bèi shì sú de yán lùn suǒ nú
时 候 ， 被 世 俗 的 言 论 所 奴
yì ;
役 ；

4 But when the fullness of time came, God sent out his Son, born of a woman, born under the law,

dàn dào le shí jī chéng shú , shén jiù chà
但 到 了 时 机 成 熟 ， 神 就 差
qiān tā de ér zǐ , yóu nǚ rén suǒ
遣 他 的 儿 子 ， 由 女 人 所
shēng , ér qiě shēng zài lǜ fǎ zhī xià ,
生 ， 而 且 生 在 律 法 之 下 ，

5 in order that he might redeem those under the law, in order that we might receive the adoption.

yào bǎ lǜ fǎ zhī xià de rén jiù shú chū
要 把 律 法 之 下 的 人 救 赎 出
lái , hǎo ràng wǒ men dé zhe sì zǐ de
来 ， 好 让 我 们 得 着 嗣 子 的
míng fēn 。
名 分 。

6 And because you are sons, God sent out the Spirit of his Son into our hearts, crying out, "Abba! (Father!),"

nǐ men jì rán shì ér zǐ , shén jiù chà
你 们 既 然 是 儿 子 ， 神 就 差
qiān tā ér zǐ de líng jìn rù wǒ men xīn
遣 他 儿 子 的 灵 进 入 我 们 心
lǐ , hū jiào " ā bà fù ! "
里 ， 呼 叫 " 阿 爸 、 父 ！ "

7 so that you are no longer a

slave but a son, and if a son, also an heir through God.

这样，你不再是奴仆，而是儿子；既然是儿子，就靠着神承受产业了。

8 But at that time when you did not know God, you were enslaved to the things which by nature are not gods.

从前你们不认识神的时
候，是给那些本来不是神的
的作奴仆；

9 But now, because you have come to know God, or rather have come to be known by God, how can you turn back again to the weak and miserable elemental spirits? Do you want to be enslaved to them all over again?

现在你们既然认识神，更
可以说 是神所认识的，怎
么还回到那些软弱贫乏的
言论，情愿再作它们的奴
仆呢？

10 You carefully observe days and months and seasons and years.

你们严守日子、月份、节
期、年份；

11 I am afraid for you, lest perhaps I have labored for you in vain!

我为你们担心，恐怕我在
你们身上的劳苦是白费
了。

12 I ask you, brothers, become like me, because I also have become like you. You have done me no wrong!

弟兄们，我请求你们要像
我一样，因为我也像你们
一样。你们并没有亏负过
我。

13 But you know that because of an illness of the flesh I proclaimed the gospel to you the first time.

nǐ men zhī dào , wǒ dì yī cì chuán fú
你 们 知 道 ， 我 第 一 次 传 福
yīn gěi nǐ men , shì yīn wèi shēn tǐ yǒu
音 给 你 们 ， 是 因 为 身 体 有
bìng 。
病 。

14 And you did not despise or disdain what was a trial for you in my flesh, but you welcomed me like an angel of God, like Christ Jesus.

suī rán wǒ de shēn tǐ duì nǐ men shì gè
虽 然 我 的 身 体 对 你 们 是 个
shì liàn , nǐ men què méi yǒu qīng kàn ,
试 炼 ， 你 们 却 没 有 轻 看 ，
yě méi yǒu yàn qì , fǎn ér jiē nà
也 没 有 厌 弃 ， 反 而 接 纳
wǒ , hǎo xiàng shén de tiān shǐ , yě hǎo
我 ， 好 像 神 的 天 使 ， 也 好
xiàng jī dū yé sū 。
像 基 督 耶 稣 。

15 So where is your blessing? For I testify to you that, if possible, you would have torn out your eyes and given them to me!

xiàn zài , nǐ men de huān lè zài nǎ lǐ
现 在 ， 你 们 的 欢 乐 在 哪 里
ne ? wǒ kě yǐ wèi nǐ men zuò zhèng ,
呢 ？ 我 可 以 为 你 们 作 证 ，
nà shí rú guǒ kě néng , nǐ men shèn zhì
那 时 如 果 可 能 ， 你 们 甚 至
yuàn yì bǎ nǐ men de yǎn jīng wān chū lái
愿 意 把 你 们 的 眼 睛 剜 出 来
gěi wǒ lǐ !
给 我 哩 ！

16 So then, have I become your enemy by being truthful to you?

xiàn zài wǒ bǎ zhēn lǐ gào sù nǐ men ,
现 在 我 把 真 理 告 诉 你 们 ，
fǎn ér chéng le nǐ men de chóu dí ma ?
反 而 成 了 你 们 的 仇 敌 吗 ？

17 They zealously seek you, not commendably, but they want to exclude you, in order that you may seek them zealously.

nà xiē rén rè xīn dài nǐ men , bìng bù
那 些 人 热 心 待 你 们 ， 并 不
shì chū yú hǎo yì , ér shì xiǎng nǐ men
是 出 于 好 意 ， 而 是 想 你 们
hé wǒ shū yuǎn , hǎo shǐ nǐ men rè xīn
和 我 疏 远 ， 好 使 你 们 热 心
dài tā men 。
待 他 们 。

18 But it is good to be sought zealously in good at all times,

cháng cháng zài shàn shì shàng rè xīn , zǒng shì
常 常 在 善 事 上 热 心 ， 总 是

and not only when I am present with you.

好的；只是不要我在你们那里的时候才是这样。

19 My children, for whom I am having birth pains again, until Christ is formed in you!

我的孩子们，为了你们我再受生产的痛苦，直到基督在你们里面成形。

20 But I could wish to be present with you now, and to change my tone because I am perplexed about you.

我恨不得现今就在你们那里，改变我的语气，因为我为你们十分困扰。

21 Tell me, you who are wanting to be under the law, do you not understand the law?

你们这愿意在律法之下的没有人哪！请告诉我，你们没有听过律法吗？

22 For it is written that Abraham had two sons, one by the female slave and one by the free woman.

经上记着说，亚伯拉罕有两个儿子，一个出于婢女，一个出于自由的妇人。

23 But the one by the female slave was born according to human descent, and the one by the free woman through the promise,

但那出于婢女的，是按着肉体生的；那出于自由的妇人的，是凭着应许生的。

24 which things are spoken allegorically, for these women

这都是寓意的说法：那两

are two covenants, one from Mount Sinai, bearing children for slavery, who is Hagar.

gè fù rén jiù shì liǎng gè yuē , yī gè
是 出 于 西 奈 山 , 生 子 作 奴
pū , zhè shì xià jiǎ 。
仆 , 这 是 夏 甲 。

25 Now Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to the present Jerusalem, for she is a slave with her children.

zhè xià jiǎ shì zhǐ zhe ā lā bó de xī
这 夏 甲 是 指 着 阿 拉 伯 的 西
nài shān , xiāng dāng yú xiàn zài de yé lù
奈 山 , 相 当 于 现 在 的 耶 路
sā lěng , tā hé tā de ér nǚ dōu shì
撒 冷 , 她 和 她 的 儿 女 都 是
zuò nú pū de 。
作 奴 仆 的 。

26 But the Jerusalem above is free, which is our mother.

nà zài shàng miàn de yé lù sā lěng shì zì
那 在 上 面 的 耶 路 撒 冷 是 自
yóu de , tā shì wǒ men de mǔ qīn ,
由 的 , 她 是 我 们 的 母 亲 ,

27 For it is written, "Rejoice, O barren woman, who does not give birth to children; burst out and shout, you who do not have birth pains, because many are the children of the desolate woman, even more than those of the one who has a husband."

yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō : " bù néng shēng
因 为 经 上 记 着 说 : " 不 能 生
yù 、 méi yǒu shēng yǎng de a , nǐ yào
育 、 没 有 生 养 的 啊 , 你 要
huān xīn ! méi yǒu shòu guò shēng chǎn tòng kǔ
欢 欣 ! 没 有 受 过 生 产 痛 苦
de a , nǐ yào hū hǎn , dà shēng hū
的 啊 , 你 要 呼 喊 , 大 声 呼
jiào ! yīn wèi qì fù bǐ yǒu fū zhī fù
叫 ! 因 为 弃 妇 比 有 夫 之 妇
yǒu gèng duō ér zǐ 。 "
有 更 多 儿 子 。 "

28 But you, brothers, are children of the promise, just as Isaac.

kě shì , dì xiong men , nǐ men shì àn
可 是 , 弟 兄 们 , 你 们 是 按
zhe yīng xǔ zuò ér nǚ de , hǎo xiàng yǐ
着 应 许 作 儿 女 的 , 好 像 以
sā yī yàng 。
撒 一 样 。

29 But just as at that time the child born according to human descent persecuted the child born according to the Spirit, so also now.

bù guò , dāng shí nà àn zhe ròu tǐ shēng
不 过 , 当 时 那 按 着 肉 体 生
de , pò hài nà àn zhe shèng líng shēng
的 , 迫 害 那 按 着 圣 灵 生

de , xiàn zài yě shì zhè yàng 。
的 , 现 在 也 是 这 样 。

30 But what does the scripture say? "Drive out the female slave and her son, for the son of the female slave will never inherit with the son" of the free woman.

rán ér jīng shàng zěn yàng shuō ne ? " bǎ bì
然 而 经 上 怎 样 说 呢 ? " 把 婢
nǚ hé tā de ér zǐ gǎn chū qù , yīn
女 和 她 的 儿 子 赶 出 去 , 因
wèi bì nǚ de ér zǐ , jué duì bù kě
为 婢 女 的 儿 子 , 绝 对 不 可
yǐ hé zì yóu de fù rén de ér zǐ yī
以 和 自 由 的 妇 人 的 儿 子 一
tóng chéng shòu chǎn yè 。 "
同 承 受 产 业 。

31 Therefore, brothers, we are not children of the female slave but of the free woman.

suǒ yǐ , dì xiōng men , wǒ men bù shì
所 以 , 弟 兄 们 , 我 们 不 是
bì nǚ de ér nǚ , ér shì zì yóu de
婢 女 的 儿 女 , 而 是 自 由 的
fù rén de ér nǚ le 。
妇 人 的 儿 女 了 。

Galatians, Chapter 5

1 For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not be subject again to a yoke of slavery.

jī dū shì fàng le wǒ men , wèi le yào
基 督 释 放 了 我 们 , 为 了 要
shǐ wǒ men dé zì yóu 。 suǒ yǐ nǐ men
使 我 们 得 自 由 。 所 以 你 们
yào zhàn lì dé wěn , bù yào zài bèi nú
要 站 立 得 稳 , 不 要 再 被 奴
yì de è kòng zhì 。
役 的 轭 控 制 。

2 Look! I, Paul, tell you that if you become circumcised, Christ will profit you nothing!

wǒ bǎo luō xiàn zài gào sù nǐ men , rú
我 保 罗 现 在 告 诉 你 们 , 如
guǒ nǐ men shòu gē lǐ , jī dū duì nǐ
果 你 们 受 割 礼 , 基 督 对 你
men jiù háo wú yì chù le 。
们 就 毫 无 益 处 了 。

3 And again I testify to every man who becomes circumcised, that he is under obligation to keep the whole law.

wǒ zài duì suǒ yǒu shòu gē lǐ de rén zhèng
我 再 对 所 有 受 割 礼 的 人 郑
zhòng shēng míng : tā yǒu zé rèn zūn xíng quán
重 声 明 : 他 有 责 任 遵 行 全
bù de lǜ fǎ 。
部 的 律 法 。

4 You are estranged from Christ,

you who are attempting to be justified by the law; you have fallen from grace.

nǐ men zhè xiē kào lǜ fǎ chēng yì de
你 们 这 些 靠 律 法 称 义 的
rén , shì hé jī dū gé jué , cóng ēn
人 , 是 和 基 督 隔 绝 , 从 恩
diǎn zhōng zhuì luò le 。
典 中 坠 落 了 。

5 For through the Spirit by faith we eagerly await the hope of righteousness.

wǒ men kào zhe shèng líng , píng zhe xìn ,
我 们 靠 着 圣 灵 , 凭 着 信 ,
rè qiè děng hòu suǒ pàn wàng de yì 。
热 切 等 候 所 盼 望 的 义 。

6 For in Christ Jesus neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but faith working through love.

yīn wèi zài jī dū yé sū lǐ , shòu gē
因 为 在 基 督 耶 稣 里 , 受 割
lǐ huò bù shòu gē lǐ , dōu méi yǒu yòng
礼 或 不 受 割 礼 , 都 没 有 用
chù , wéi yǒu nà jiè zhe ài biǎo dá chū
处 , 唯 有 那 借 着 爱 表 达 出
lái de xìn , cái yǒu yòng chù 。
来 的 信 , 才 有 用 处 。

7 You were running well. Who hindered you from obeying the truth?

nǐ men xiàng lái pǎo dé hǎo , shuí lán zǔ
你 们 向 来 跑 得 好 , 谁 拦 阻
le nǐ men , shǐ nǐ men bù shùn cóng zhēn
了 你 们 , 使 你 们 不 顺 从 真
lǐ ne ?
理 呢 ？

8 This persuasion is not from the one who calls you!

zhè zhǒng quàn yòu bù shì chū yú nà zhào nǐ
这 种 劝 诱 不 是 出 于 那 召 你
men de 。
们 的 。

9 A little leaven leavens the whole batch of dough.

yī diǎn miàn jiào néng shǐ quán tuán miàn fā qǐ
一 点 面 酵 能 使 全 团 面 发 起
lái 。
来 。

10 I have confidence in you in the Lord that you will think nothing different, but the one who is confusing you will pay the penalty, whoever he may be.

wǒ zài zhǔ lǐ shēn xìn nǐ men bù huì cún
我 在 主 里 深 信 你 们 不 会 存
bié de yì niàn ; dàn nà jiǎo rǎo nǐ men
别 的 意 念 ; 但 那 搅 扰 你 们
de , wú lùn shì shuí , bì dìng yào shòu
的 , 无 论 是 谁 , 必 定 要 受
xíng fá 。
刑 罚 。

11 Now, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been abolished.

dì xiōng men , rú guǒ wǒ réng jiù chuán gē
弟兄们，如果我仍旧传割
lǐ , wǒ wèi shén me hái shòu pò hài
礼，我为什么还受迫害
ne ? ruò shì zhè yàng , shí zì jià bàn
呢？若是这样，十字架绊
dào rén de de fāng jiù méi yǒu le 。
倒人的地方就没有了。

12 I wish that the ones who are disturbing you would also
└ castrate themselves ┘!

wǒ hèn bù dé nà xiē rǎo luàn nǐ men de
我恨不得那些扰乱你们的
rén bǎ zì jǐ yān gē le !
人把自己阉割了！

13 For you were called to freedom, brothers. Only do not let your freedom become an opportunity for the flesh, but through love serve one another.

dì xiōng men , nǐ men méng zhào dé le zì
弟兄们，你们蒙召得了自
yóu ; zhǐ shì bù kě bǎ zhè zì yóu dāng
由；只是不可把这自由当
zuò fàng zòng qíng yù de jī huì , zǒng yào
作放纵情欲的机会，总要
píng zhe ài xīn hù xiāng fú shì 。
凭着爱心互相服事。

14 For the whole law is fulfilled in one statement, namely, "You shall love your neighbor as yourself."

yīn wèi quán bù de lǜ fǎ , dōu zài "ài
因为全部的律法，都在“爱
rén rú jǐ " zhè yī jù huà lǐ miàn chéng quán
人如己”这一句话里面成全
le 。
了。

15 But if you bite and devour one another, watch out that you are not consumed by one another.

nǐ men yào jǐn shèn , rú guǒ xiāng yǎo xiāng
你们要谨慎，如果相咬相
tūn kǒng pà bǐ cǐ dōu yào huǐ miè
吞，恐怕彼此都要毁灭
le 。
了。

16 But I say, live by the Spirit, and you will never carry out the desire of the flesh.

wǒ shì shuō , nǐ men yīng dāng shùn zhe shèng
我是说，你们应当顺着圣
líng xíng shì , zhè yàng jiù yī dìng bù huì
灵行事，这样就一定不会
qù mǎn zú ròu tǐ de sī yù le 。
去满足肉体的私欲了。

17 For the flesh desires against the Spirit, and the Spirit against

yīn wèi ròu tǐ de sī yù hé shèng líng dí
因为肉体的私欲和圣灵敌

the flesh, for these are in opposition to one another, so that whatever you want, you may not do these things.

duì , shèng líng yě hé ròu tǐ dí duì ;
对 , 圣 灵 也 和 肉 体 敌 对 ;
zhè liǎng yàng hù xiāng dí duì , shǐ nǐ men
这 两 样 互 相 敌 对 , 使 你 们
bù néng zuò zì jǐ yuàn yì zuò de 。
不 能 作 自 己 愿 意 作 的 。

18 But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

dàn nǐ men ruò bèi shèng líng yǐn dǎo , jiù
但 你 们 若 被 圣 灵 引 导 , 就
bù zài lǜ fǎ yǐ xià le 。
不 在 律 法 以 下 了 。

19 Now the deeds of the flesh are evident, which are sexual immorality, impurity, licentiousness,

ròu tǐ suǒ xíng de dōu shì xiǎn ér yì jiàn
肉 体 所 行 的 都 是 显 而 易 见
de , jiù rú yín luàn , wū huì xié
的 , 就 如 淫 乱 、 污 秽 、 邪
dàng 。
荡 、

20 idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, dissension, factions,

bài ǒu xiàng , xíng xié shù , chóu hèn ,
拜 偶 像 、 行 邪 术 、 仇 恨 、
zhēng jìng , jì hèn , fèn nù , zì
争 竞 、 忌 恨 、 忿 怒 、 自
sī , fēn dǎng , jié pài ,
私 、 分 党 、 结 派 、

21 envy, drunkenness, carousing, and things like these, things which I am telling you in advance, just as I said before, that the ones who practice such things will not inherit the kingdom of God.

jí dù , zuì jiǔ , huāng yàn , hé lèi
嫉 妒 、 醉 酒 、 荒 宴 , 和 类
shì de shì 。 wǒ cóng qián zǎo jiù gào sù
似 的 事 。 我 从 前 早 就 告 诉
guò nǐ men , xiàn zài yòu shì xiān gào sù
过 你 们 , 现 在 又 事 先 告 诉
nǐ men : xíng zhè xiē shì de rén , bì
你 们 : 行 这 些 事 的 人 , 必
dìng bù néng chéng shòu shén de guó 。
定 不 能 承 受 神 的 国 。

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

dàn shèng líng de guǒ zi shì rén ài , xǐ
但 圣 灵 的 果 子 是 仁 爱 、 喜
lè , píng ān , rěn nài , ēn cí ,
乐 、 平 安 、 忍 耐 、 恩 慈 、
liáng shàn , xìn shí ,
良 善 、 信 实 、

23 gentleness, self control. Against such things there is no

law.

wēn róu 、 jié zhì ; zhè yàng de shì ,
是 没 有 律 法 禁 止 的 。

24 Now those who belong to Christ have crucified the flesh together with its feelings and its desires.

shǔ jī dū yé sū de rén , shì yǐ jīng
把 肉 体 和 邪 情 私 欲 都 钉 在
shí zì jià shàng le 。
十 字 架 上 了 。

25 If we live by the Spirit, we must also follow the Spirit.

rú guǒ wǒ men kào shèng líng huó zhe , jiù
应 该 顺 着 圣 灵 行 事 。

26 We must not become conceited, provoking one another, envying one another.

wǒ men bù kě tān tú xū róng , bǐ cǐ
触 怒 , 互 相 嫉 妒 。

Galatians, Chapter 6

1 Brothers, even if a person is caught in some trespass, you who are spiritual restore such a person in a spirit of humility, looking out for yourself, lest you also be tempted.

dì xiōng men , rú guǒ yǒu rén xiàn zài yī
些 过 犯 里 , 你 们 属 灵 的
rén , yào yòng wēn róu de xīn shǐ tā huí
转 过 来 , 自 己 却 要 小 心 ,
miǎn dé yě bèi yǐn yòu 。
免 得 也 被 引 诱 。

2 Carry the burdens of one another, and so fulfill the law of Christ.

nǐ men gè rén de zhòng dān yào hù xiāng dān
当 , 这 样 就 成 全 了 基 督 的
lǜ fǎ 。
律 法 。

3 For if anyone thinks he is something although he is nothing, he is deceiving himself.

rú guǒ yǒu rén běn lái méi yǒu shén me le
不 起 , 却 自 以 为 是 了 不 起

de , jiù shì qī piàn zì jǐ 。
的 , 就 是 欺 骗 自 己 。

4 But let each one examine his own work, and then he will have a reason for boasting in himself alone, and not in someone else.

gè rén yīng gāi shěng chá zì jǐ suǒ zuò de , zhè yàng , tā yǐn yǐ wéi róng

de , jiù zhǐ zài zì jǐ ér bù zài bié rén le ;
的 , 就 只 在 自 己 而 不 在 别 人 了 ;

5 For each one will carry his own burden.

yīn wèi gè rén de dān zi , shì yào zì jǐ dān dāng de 。
因 为 各 人 的 担 子 , 是 要 自 己 担 当 的 。

6 Now the one who is taught the word must share in all good things with the one who teaches.

zài shèng dào shàng shòu jiào de , yīng gāi hé shī jiào de rén fēn xiǎng zì jǐ de yī qiè měi wù 。
在 圣 道 上 受 教 的 , 应 该 和 施 教 的 人 分 享 自 己 的 一 切 美 物 。

7 Do not be deceived: God is not to be mocked, for whatever a person sows, this he will also reap,

bù yào zì qī , shén shì bù kě qīng màn de 。 rén zhǒng de shì shén me , shōu de yě shì shén me :
不 要 自 欺 , 神 是 不 可 轻 慢 的 。 人 种 的 是 什 么 , 收 的 也 是 什 么 :

8 because the one who sows to his own flesh will reap corruption from the flesh, but the one who sows to the Spirit will reap eternal life from the Spirit.

shùn zhe zì jǐ de ròu tǐ sā zhǒng de , bì dìng cóng ròu tǐ shōu qǔ bài huài ; shùn zhe shèng líng sā zhǒng de , bì dìng cóng shèng líng shōu qǔ yǒng shēng 。
顺 着 自 己 的 肉 体 撒 种 的 , 必 定 从 肉 体 收 取 败 坏 ; 顺 着 圣 灵 撒 种 的 , 必 定 从 圣 灵 收 取 永 生 。

9 And let us not grow weary in doing good, for at the proper time we will reap, if we do not give up.

wǒ men xíng shàn , bù yào jué dé yàn fán ; rú guǒ bù sōng xiè , dào le shì dāng de shí hòu , jiù yǒu shōu chéng 。
我 们 行 善 , 不 要 觉 得 厌 烦 ; 如 果 不 松 懈 , 到 了 适 当 的 时 候 , 就 有 收 成 。

10 So then, as we have opportunity, let us do good to all people, and especially to those who belong to the household of faith.

suǒ yǐ , wǒ men yī yǒu jī huì , jiù
所以，我们一有机会，就
yīng gāi duì zhòng rén xíng shàn , duì xìn tú
应该对众人行善，对信徒
gèng yào zhè yàng 。
更要这样。

11 See with what large letters I am writing to you with my own hand.

qǐng kàn , wǒ qīn shǒu xiě gěi nǐ men de
请看，我亲手写给你们
de zì shì duō me de dà 。
的字是多么的大。

12 As many as are wanting to make a good showing in the flesh, these are attempting to compel you to be circumcised, only so that they will not be persecuted for the cross of Christ.

nà xiē zài wài biǎo shàng yào tǐ miàn de
那些在外表上要体面的
rén , tā men miǎn qiáng nǐ men shòu gē
人，他们勉强你们受割
lǐ , bù guò shì pà wèi le jī dū de
礼，不过是为了基督的
shí zì jià shòu pò hài 。
十字架受迫害。

13 For not even those who are circumcised observe the law themselves, but they want you to be circumcised in order that they may boast in your flesh.

nà xiē shòu gē lǐ de rén , zì jǐ yě
那些受割礼的人，自己也
bù zūn shǒu lǜ fǎ , fǎn ér yào nǐ men
不遵守律法，反而要你们
shòu gē lǐ , wèi de shì yào jiè zhe nǐ
受割礼，为的是要借着
men de ròu shēn kuā kǒu 。
你们的肉身夸口。

14 But as for me, may it never be that I boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me, and I to the world.

zhì yú wǒ , wǒ jué bù yǐ bié de kuā
至于我，我绝不以别的夸
kǒu , zhǐ kuā wǒ men zhǔ yé sū jī dū
口，只夸我们主耶稣基督
de shí zì jià 。 jiè zhe zhè shí zì
的十字架。借着这十字
jià , zài wǒ lái shuō , shì jiè yǐ jīng
架，在我来说，世界已经
dīng zài shí zì jià shàng le ; jiù shì jiè
钉在十字架上；就世界

lái shuō , wǒ yě yǐ jīng dīng zài shí zì
架 上 了 。

15 For neither is circumcision anything nor uncircumcision, but a new creation.

shòu gē lǐ huò bù shòu gē lǐ , dōu suàn
不 得 什 么 , yào jǐn de shì zuò xīn
造 的 人 。

16 And all those who follow this rule, peace and mercy be on them and on the Israel of God.

suǒ yǒu zhào zhè zhǔn zé ér xíng de rén ,
愿 平 安 怜 悯 临 到 他 们 , jiù
是 临 到 神 的 以 色 列 。

17 Finally, let no one cause me trouble, for I carry on my body the marks of Jesus.

cóng jīn yǐ hòu , shuí yě bù yào jiǎo rǎo
我 , yīn wèi wǒ shēn shàng dài zhe yé sū
的 烙 痕 。

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

dì xiōng men , yuàn wǒ men zhǔ yé sū jī
督 的 恩 惠 与 你 们 同 在 (“ 与
你 们 同 在 “ 原 文 作 “ 与 你 们
的 心 灵 同 在 ”) 。 ā men

Ephesians, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, to the saints who are in Ephesus and faithful in Christ Jesus:

fèng shén zhǐ yì zuò jī dū yé sū shǐ tú
的 保 罗 , 写 信 给 住 在 以 弗
所 , zài jī dū yé sū lǐ zhōng xīn de
圣 徒 。

2 Grace to you and peace from

God our Father and the Lord
Jesus Christ.

yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de fù shén
愿 恩 惠 平 安 从 我 们 的 父 神
hé zhǔ yé sū jī dū lín dào nǐ men
和 主 耶 稣 基 督 临 到 你 们。

3 Blessed is the God and Father
of our Lord Jesus Christ, who
has blessed us with every
spiritual blessing in the heavenly
places in Christ,

wǒ men zhǔ yé sū jī dū de fù shén shì
我 们 主 耶 稣 基 督 的 父 神 是
yīng dāng chēng sòng de tā zài jī dū
应 当 称 颂 的 。 他 在 基 督
lǐ , céng jīng bǎ tiān shàng gè zhǒng shǔ líng
里 , 曾 经 把 天 上 各 种 属 灵
de fú fēn cì gěi wǒ men :
的 福 分 赐 给 我 们 :

4 just as he chose us in him
before the foundation of the
world, that we should be holy
and blameless before him in
love,

jiù rú chuàng lì shì jiè yǐ qián , tā zài
就 如 创 立 世 界 以 前 , 他 在
jī dū lǐ jiān xuǎn le wǒ men , shǐ wǒ
基 督 里 拣 选 了 我 们 , 使 我
men yīn zhe ài , zài tā miàn qián chéng wéi
们 因 着 爱 , 在 他 面 前 成 为
shèng jié , méi yǒu xiá cǐ
圣 洁 , 没 有 瑕 疵 。

5 having predestined us to
adoption through Jesus Christ to
himself according to the good
pleasure of his will,

tā yòu àn zhe zì jǐ zhǐ yì suǒ xǐ yuè
他 又 按 着 自 己 旨 意 所 喜 悦
de , yù dìng wǒ men jiè zhe yé sū jī
的 , 预 定 我 们 借 着 耶 稣 基
dū dé ér zǐ de míng fēn ,
督 得 儿 子 的 名 分 ,

6 to the praise of the glory of his
grace that he bestowed on us in
the beloved,

hǎo shǐ tā ēn diǎn de róng yào dé zhe sòng
好 使 他 恩 典 的 荣 耀 得 着 颂
zàn 。 zhè ēn diǎn shì tā zài ài zǐ lǐ
赞 。 这 恩 典 是 他 在 爱 子 里
cì gěi wǒ men de 。
赐 给 我 们 的 。

7 in whom we have redemption
through his blood, the
forgiveness of sins, according to
the riches of his grace,

wǒ men zài tā ài zǐ lǐ , jiè zhe tā
我 们 在 他 爱 子 里 , 借 着 他
de xuè méng le jiù shú , guò fàn dé dào
的 血 蒙 了 救 赎 , 过 犯 得 到
shè miǎn , dōu shì àn zhe tā fēng shèng de
赦 免 , 都 是 按 着 他 丰 盛 的
ēn diǎn 。
恩 典 。

8 that he caused to abound to us

in all wisdom and insight,

zhè ēn diǎn shì tā yòng gè yàng de zhì huì
这 恩 典 是 他 用 各 样 的 智 慧
hé cōng míng , chōng chōng zú zú de cì gěi
和 聪 明 , 充 充 足 足 地 赐 给
wǒ men de ;
我 们 的 ;

9 making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he purposed in him,

tā zhào zhe zì jǐ zài jī dū lǐ yù xiān
他 照 着 自 己 在 基 督 里 预 先
ān pái de měi yì , shǐ wǒ men zhī dào
安 排 的 美 意 , 使 我 们 知 道
tā zhǐ yì de ào mì ,
他 旨 意 的 奥 秘 ,

10 for the administration of the fullness of times, to bring together all things in Christ, the things in the heavens and the things on the earth, in him

dào le suǒ jì huà de shí jī chéng shú ,
到 了 所 计 划 的 时 机 成 熟 ,
jiù shǐ tiān shàng de shàng de wàn yǒu , dōu
就 使 天 上 地 上 的 万 有 , 都
zài jī dū lǐ tóng guī yú yī 。
在 基 督 里 同 归 于 一 。

11 in whom also we were chosen, having been predestined according to the purpose of the One who works all things according to the counsel of his will,

nà píng zhe zì jǐ zhǐ yì suǒ jì huà ér
那 凭 着 自 己 旨 意 所 计 划 而
xíng wàn shì de , àn zhe tā yù xiān suǒ
行 万 事 的 , 按 着 他 预 先 所
ān pái de , yù dìng wǒ men zài jī dū
安 排 的 , 预 定 我 们 在 基 督
lǐ dé jī yè (" dé jī yè " huò
里 得 基 业 (" 得 基 业 " 或
yì : " chéng wéi shén de chǎn yè ") ,
译 : " 成 为 神 的 产 业 ") ,

12 that we who hoped beforehand in Christ should be for the praise of his glory,

jiè zhe wǒ men zhè zài jī dū lǐ shǒu xiān
借 着 我 们 这 在 基 督 里 首 先
yǒu pàn wàng de rén , shǐ tā de róng yào
有 盼 望 的 人 , 使 他 的 荣 耀
dé zhe sòng zàn 。
得 着 颂 赞 。

13 in whom also you, when you heard the word of truth, the gospel of your salvation, in whom also when you believed you were sealed with the promised Holy Spirit,

nǐ men jì rán tīng le zhēn lǐ de dào ,
你 们 既 然 听 了 真 理 的 道 ,
jiù shì shǐ nǐ men dé jiù de fú yīn ,
就 是 使 你 们 得 救 的 福 音 ,
yě xìn le jī dū , jiù zài tā lǐ miàn
也 信 了 基 督 , 就 在 他 里 面

shòu le suǒ yīng xǔ de shèng líng zuò wéi yìn
受了所应许的圣灵作为印
jì 。
记。

14 who is the down payment of
our inheritance, until the
redemption of the possession, to
the praise of his glory.

zhè shèng líng shì wǒ men dé jī yè de píng
这圣灵是我们得基业的凭
jù , zhí dào shén de chǎn yè dé shú
据, 直到神的产业得赎,
shǐ tā de róng yào dé zhe sòng zàn 。
使他的荣耀得着颂赞。

15 Because of this I also, hearing
of your faith in the Lord Jesus
and your love for all the saints,

yīn cǐ , wǒ tīng dào nǐ men zài zhǔ yé
因此, 我听到你们在主耶
sū lǐ de xìn xīn , hé duì zhòng shèng tú
稣里的信心, 和对众圣徒
de ài xīn ,
的爱心,

16 do not cease giving thanks for
you, making mention in my
prayers,

jiù bù zhù de wéi nǐ men xiàn shàng gǎn
就不住地为你们献上感
xiè 。 wǒ dǎo gào de shí hòu , cháng cháng
谢。我祷告的时候, 常常
tí dào nǐ men ,
提到你们,

17 that the God of our Lord Jesus
Christ, the glorious Father,
may give you a spirit of wisdom
and revelation in the knowledge
of him

qiú wǒ men zhǔ yé sū jī dū de shén ,
求我们主耶稣基督的神,
róng yào de fù , cì gěi nǐ men zhì huì
荣耀的父, 赐给你们智慧
hé qǐ shì de líng , shǐ nǐ men chōng fēn
和启示的灵, 使你们充分
de rèn shí tā ,
地认识他,

18 (the eyes of your hearts
having been enlightened), so that
you may know what is the hope
of his calling, what are the riches
of the glory of his inheritance
among the saints,

bìng qiě shǐ nǐ men xīn líng de yǎn jīng míng
并且使你们心灵的眼睛明
liàng , kě yǐ zhī dào tā de hū zhào yǒu
亮, 可以知道他的呼召有
zěn yàng de pàn wàng ; tā jī yè de róng
怎样的盼望; 他基业的荣
yào , zài shèng tú zhōng shì duō me de fēng
耀, 在圣徒中是多么的丰
shèng ;
盛;

19 and what is the surpassing

greatness of his power toward us who believe, according to the working of his mighty strength

shén zhào zhe tā qiáng dà de lì liàng , xiàng
神 照 着 他 强 大 的 力 量 ， 向
wǒ men xìn tā de rén xiǎn chū de néng
我 们 信 他 的 人 显 出 的 能
lì , shì hé děng de hào dà 。
力 ， 是 何 等 的 浩 大 。

20 which he has worked in Christ, raising him from the dead and seating him at his right hand in the heavenly places,

zhè lì liàng yùn xíng zài jī dū shēn shàng ,
这 力 量 运 行 在 基 督 身 上 ，
shǐ tā cóng sǐ rén zhōng fù huó , bìng qiě
使 他 从 死 人 中 复 活 ， 并 且
zài tiān shàng zuò zài zì jǐ de yòu biān ,
在 天 上 坐 在 自 己 的 右 边 ，

21 above all rule and authority and power and lordship and every name named, not only in this age but also in the coming one,

yuǎn chāo guò yī qiè zhí zhèng de zhǎng quán
远 超 过 一 切 执 政 的 、 掌 权
de 、 yǒu néng de zuò zhǔ de hé
的 、 有 能 的 、 作 主 的 ， 和
jīn shēng lái shì suǒ néng jǔ chū de yī qiè
今 生 来 世 所 能 举 出 的 一 切
míng xián 。
名 衔 。

22 and he subjected all things under his feet and gave him as head over all things to the church,

shén yòu shǐ wàn yǒu dōu guī fú zài tā de
神 又 使 万 有 都 归 服 在 他 的
jiǎo xià , bìng qiě shǐ tā zuò jiào huì zhì
脚 下 ， 并 且 使 他 作 教 会 至
gāo de yuán shǒu 。
高 的 元 首 。

23 which is his body, the fullness of the one who fills all things in every way.

jiào huì shì tā de shēn tǐ , shì nà chōng
教 会 是 他 的 身 体 ， 是 那 充
mǎn wàn yǒu zhě suǒ wán quán chōng mǎn de 。
满 万 有 者 所 完 全 充 满 的 。

Ephesians, Chapter 2

1 And you, L although you were dead J in your trespasses and sins,

nǐ men yīn zhe zì jǐ de guò fàn hé zuì
你 们 因 着 自 己 的 过 犯 和 罪
è , yuán shì sǐ de 。
恶 ， 原 是 死 的 。

2 in which you formerly walked according to the course of this world, according to the ruler of the authority of the air, the spirit now working in the sons of disobedience,

nà shí nǐ men zài guò fàn hé zuì è zhōng
那 时 你 们 在 过 犯 和 罪 恶 中
xíng shì wèi rén , suí zhe shí dài de cháo
行 事 为 人 ， 随 着 时 代 的 潮
liú , yě fú cóng kōng zhōng zhǎng quán de shǒu
流 ， 也 服 从 空 中 掌 权 的 首

lǐng , jiù shì xiàn jīn zài bèi nì de rén
领 , 就 是 现 今 在 悖 逆 的 人
shēn shàng yùn xíng de líng 。
身 上 运 行 的 灵 。

3 among whom also we all
formerly lived in the desires of
our flesh, doing the will of the
flesh and of the mind, and we
were children of wrath by nature,
as also the rest of them were.

wǒ men cóng qián yě dōu hé tā men zài yī
我 们 从 前 也 都 和 他 们 在 一
qǐ , fàng zòng ròu tǐ de sī yù , suí
起 , 放 纵 肉 体 的 私 欲 , 随
zhe ròu tǐ hé xīn yì suǒ xǐ hǎo de qù
着 肉 体 和 心 意 所 喜 好 的 去
xíng ; wǒ men yǔ bié rén yī yàng , shēng
行 ; 我 们 与 别 人 一 样 , 生
lái dōu shì kě nù de ér nǚ 。
来 都 是 可 怒 的 儿 女 。

4 But God, being rich in mercy,
because of his great love with
which he loved us,

rán ér shén mǎn yǒu lián mǐn , yīn zhe tā
然 而 神 满 有 怜 悯 , 因 着 他
ài wǒ men de dà ài ,
爱 我 们 的 大 爱 ,

5 and we being dead in
trespasses, he made us alive
together with Christ (by grace
you are saved),

jiù zài wǒ men yīn guò fàn sǐ le de shí
就 在 我 们 因 过 犯 死 了 的 时
hòu , shǐ wǒ men yǔ jī dū yī tóng huó
候 , 使 我 们 与 基 督 一 同 活
guò lái , (nǐ men dé jiù shì kào zhe
过 来 , (你 们 得 救 是 靠 着
ēn diǎn ,)
恩 典 ,)

6 and raised us together and
seated us together in the
heavenly places in Christ Jesus,

yòu shǐ wǒ men zài jī dū yé sū lǐ ,
又 使 我 们 在 基 督 耶 稣 里 ,
yǔ tā yī tóng fù huó , yī tóng zuò zài
与 他 一 同 复 活 , 一 同 坐 在
tiān shàng ,
天 上 ,

7 in order that he might show in
the coming ages the surpassing
riches of his grace in kindness
upon us in Christ Jesus.

wèi de shì yào zài jiāng lái de shì dài
为 的 是 要 在 将 来 的 世 代
zhōng , xiǎn míng tā zài jī dū yé sū lǐ
中 , 显 明 他 在 基 督 耶 稣 里
cì gěi wǒ men de ēn diǎn , shì duō me
赐 给 我 们 的 恩 典 , 是 多 么
de fēng shèng 。
的 丰 盛 。

8 For by grace you are saved

through faith, and this is not from yourselves, it is the gift of God;

nǐ men dé jiù shì kào zhe ēn diǎn , jiè
你 们 得 救 是 靠 着 恩 典 ， 借
zhe xìn xīn 。 zhè bù shì chū yú zì
着 信 心 。 这 不 是 出 于 自
jǐ , ér shì shén suǒ cì de ;
己 ， 而 是 神 所 赐 的 ；

9 it is not from works, so that no one can boast.

zhè yě bù shì chū yú xíng wéi , miǎn dé
这 也 不 是 出 于 行 为 ， 免 得
yǒu rén zì kuā 。
有 人 自 夸 。

10 For we are his creation, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, so that we may walk in them.

wǒ men yuán shì shén suǒ zuò chéng de , shì
我 们 原 是 神 所 作 成 的 ， 是
zài jī dū yē sū lǐ chuàng zào de , wéi
在 基 督 耶 稣 里 创 造 的 ， 为
de shì yào wǒ men xíng gè yàng de shàn
的 是 要 我 们 行 各 样 的 善
shì , jiù shì shén yù xiān suǒ ān pái
事 ， 就 是 神 预 先 所 安 排
de 。
的 。

11 Therefore remember that formerly you, the Gentiles in the flesh, the so-called uncircumcision by the so-called circumcision in the flesh, made by hands,

nǐ men yīng dāng jì dé , nǐ men cóng qián
你 们 应 当 记 得 ， 你 们 从 前
àn ròu tǐ lái shuō shì wài zú rén ; nà
按 肉 体 来 说 是 外 族 人 ； 那
xiē suǒ wèi zài ròu tǐ shàng shòu guò rén shǒu
些 所 谓 在 肉 体 上 受 过 人 手
suǒ xíng de gē lǐ de rén , chēng nǐ men
所 行 的 割 礼 的 人 ， 称 你 们
wéi wèi shòu gē lǐ de 。
为 未 受 割 礼 的 。

12 that you were at that time apart from Christ, alienated from the citizenship of Israel, and strangers to the covenants of promise, not having hope, and without God in the world.

nà shí , nǐ men shì zài jī dū yǐ
那 时 ， 你 们 是 在 基 督 以
wài , yǔ yǐ sè liè guó wú fēn , zài
外 ， 与 以 色 列 国 无 分 ， 在
dài yǒu yīng xǔ de yuē shàng shì wài rén ,
带 有 应 许 的 约 上 是 外 人 ，
zài shì shàng méi yǒu pàn wàng , méi yǒu
在 世 上 没 有 盼 望 ， 没 有
shén 。
神 。

13 But now in Christ Jesus you, the ones who once were far away, have become near by the blood of Christ.

nǐ men cóng qián yuǎn lí de rén , xiàn jīn
你 们 从 前 远 离 的 人 ， 现 今
zài jī dū yé sū lǐ , kào zhe tā de
在 基 督 耶 稣 里 ， 靠 着 他 的
xuè yǐ jīng kě yǐ qīn jìn le 。
血 已 经 可 以 亲 近 了 。

14 For he himself is our peace, who made both one and broke down the dividing wall of the partition, the enmity, in his flesh,

jī dū jiù shì wǒ men de hé píng : tā
基 督 就 是 我 们 的 和 平 : 他
shǐ shuāng fāng hé ér wèi yī , chāi huǐ le
使 双 方 合 而 为 一 ， 拆 毁 了
gé zài zhōng jiān de qiáng , jiù shì yǐ zì
隔 在 中 间 的 墙 ， 就 是 以 自
jǐ de shēn tǐ chú diào shuāng fāng de chóu
己 的 身 体 除 掉 双 方 的 仇
hèn ,
恨 ，

15 invalidating the law of commandments in ordinances, in order that he might create the two in himself into one new man, thus making peace,

bìng qiě fèi diào le lǜ fǎ de guī tiáo ,
并 且 废 掉 了 律 法 的 规 条 ，
shǐ liǎng zhě zài tā lǐ miàn chéng wéi yī gè
使 两 者 在 他 里 面 成 为 一 个
xīn rén , zhè yàng jiù diào zào le hé
新 人 ， 这 样 就 缔 造 了 和
píng 。
平 。

16 and might reconcile both in one body to God through the cross, killing the enmity in himself.

jī dū jì rán jiè zhe shí zì jià xiāo miè
基 督 既 然 借 着 十 字 架 消 灭
le chóu hèn , jiù jiè zhe shí zì jià shǐ
了 仇 恨 ， 就 借 着 十 字 架 使
shuāng fāng yǔ shén hé hǎo , chéng wéi yī
双 方 与 神 和 好 ， 成 为 一
tǐ ,
体 ，

17 And coming, he proclaimed the good news of peace to you who were far away and peace to the ones who were near,

bìng qiě tā lái bǎ hé píng de fú yīn chuán
并 且 他 来 把 和 平 的 福 音 传
gěi nǐ men zài yuǎn chù de rén , yě gěi
给 你 们 在 远 处 的 人 ， 也 给
zài jìn chù de rén 。
在 近 处 的 人 。

18 because through him we both have access in one Spirit to the Father.

wǒ men shuāng fāng dōu jiè zhe tā , zài tóng
我 们 双 方 都 借 着 他 ， 在 同

yī wèi shèng líng lǐ , kě yǐ jìn dào fù
一 位 圣 灵 里 ， 可 以 进 到 父
miàn qián 。
面 前 。

19 Consequently, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but you are fellow citizens of the saints and members of the household of God,

zhè yàng kàn lái , nǐ men bù zài shì wài
这 样 看 来 ， 你 们 不 再 是 外
rén hé kè lǚ , ér shì yǔ shèng tú yī
人 和 客 旅 ， 而 是 与 圣 徒 一
tóng zuò guó mín , shì shén jiā lǐ de rén
同 作 国 民 ， 是 神 家 里 的 人
le ,
了 ，

20 built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,

bìng qiě jiàn zào zài shǐ tú hé xiān zhī de
并 且 建 造 在 使 徒 和 先 知 的
gēn jī shàng , jī dū yé sū zì jǐ jiù
根 基 上 ， 基 督 耶 稣 自 己 就
shì diàn jī shí ,
是 奠 基 石 ，

21 in whom the whole building, joined together, grows into a holy temple in the Lord,

zhěng zuò jiàn zhù dōu kào zhe tā lián jiē pèi
整 座 建 筑 都 靠 着 他 连 接 配
hé , jiàn jiàn zēng zhǎng chéng wéi zài zhǔ lǐ
合 ， 渐 渐 增 长 成 为 在 主 里
miàn de shèng suǒ 。
面 的 圣 所 。

22 in whom you also are built up together into a dwelling place of God in the Spirit.

nǐ men zài tā lǐ miàn yě yī tóng bèi jiàn
你 们 在 他 里 面 也 一 同 被 建
zào , chéng wéi shén jiè zhe shèng líng jū zhù
造 ， 成 为 神 借 着 圣 灵 居 住
de suǒ zài 。
的 所 在 。

Ephesians, Chapter 3

1 On account of this I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles

yīn cǐ , wǒ zhè wèi nǐ men wài zú rén
因 此 ， 我 这 为 你 们 外 族 人
de yuán gù , zuò le wèi jī dū yé sū
的 缘 故 ， 作 了 为 基 督 耶 稣
bèi qiú jìn de bǎo luō , wèi nǐ men qǐ
被 囚 禁 的 保 罗 ， 为 你 们 祈
qiú ——
求 ——

2 —if indeed you have heard about the stewardship of God's

grace given to me for you.

xiǎng bì nǐ men tīng guò shén ēn huì de jì
想 必 你 们 听 过 神 恩 惠 的 计
huà huà tā wèi nǐ men de yuán gù cì ēn
划 划 ， 他 为 你 们 的 缘 故 赐 恩
gěi wǒ
给 我 ，

3 According to revelation the mystery was made known to me, just as I wrote beforehand in brief,

jiè zhe qǐ shì shǐ wǒ kě yǐ zhī dào zhè
借 着 启 示 使 我 可 以 知 道 这
ào mì , jiù xiàng wǒ yǐ qián zài xìn zhōng
奥 秘 ， 就 像 我 以 前 在 信 中
lūè lūè tí guò de 。
略 略 提 过 的 。

4 so that you may be able when you read to understand my insight into the mystery of Christ

nǐ men dú le , jiù kě yǐ zhī dào wǒ
你 们 读 了 ， 就 可 以 知 道 我
shēn shēn de míng bái jī dū de ào mì 。
深 深 地 明 白 基 督 的 奥 秘 。

5 (which in other generations was not made known to the sons of men as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit):

zhè ào mì zài yǐ qián de shì dài bìng méi
这 奥 秘 在 以 前 的 世 代 并 没
yǒu ràng shì rén zhī dào , bù xiàng xiàn zài
有 让 世 人 知 道 ， 不 像 现 在
jiè zhe shèng líng qǐ shì le shèng shǐ tú hé
借 着 圣 灵 启 示 了 圣 使 徒 和
xiān zhī nà yàng 。
先 知 那 样 。

6 that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow sharers of the promise in Christ Jesus through the gospel,

zhè ào mì jiù shì wài zú rén zài jī dū
这 奥 秘 就 是 外 族 人 在 基 督
yé sū lǐ , jiè zhe fú yīn kě yǐ tóng
耶 稣 里 ， 借 着 福 音 可 以 同
zuò hòu sì , tóng wèi yī tǐ , tóng méng
作 后 嗣 ， 同 为 一 体 ， 同 蒙
yīng xǔ 。
应 许 。

7 of which I became a servant, according to the gift of God's grace given to me, according to the working of his power.

wǒ zuò le fú yīn de pū yì , shì zhào
我 作 了 福 音 的 仆 役 ， 是 照
zhe shén de ēn cì ; zhè ēn cì shì àn
着 神 的 恩 赐 ； 这 恩 赐 是 按
zhe tā dà néng de zuò wèi cì gěi wǒ
着 他 大 能 的 作 为 赐 给 我
de 。
的 。

8 To me, the least of all the saints, was given this grace: to

proclaim the good news of the fathomless riches of Christ to the Gentiles,

wǒ běn lái bǐ shèng tú zhōng zuì xiǎo de hái
我 本 来 比 圣 徒 中 最 小 的 还
xiǎo , shén hái shì cì gěi wǒ zhè ēn
小 , 神 还 是 赐 给 我 这 恩
diǎn , yào wǒ bǎ jī dū nà cè bù tòu
典 , 要 我 把 基 督 那 测 不 透
de fēng fù chuán gěi wài zú rén ,
的 丰 富 传 给 外 族 人 ,

9 and to enlighten everyone as to what is the administration of the mystery hidden from the ages by God, who created all things,

bìng qiě shǐ zhòng rén míng bái nà ào mì de
并 且 使 众 人 明 白 那 奥 秘 的
jiù shì jì huà shì shén me (zhè ào mì
救 世 计 划 是 什 么 (这 奥 秘
shì lì dài yǐ lái yīn cáng zài chuàng zào wàn
是 历 代 以 来 隐 藏 在 创 造 万
yǒu de shén lǐ miàn de) ,
有 的 神 里 面 的) ,

10 in order that the many-sided wisdom of God might be made known now to the rulers and the authorities in the heavenly places through the church,

wèi le yào shǐ tiān shàng zhí zhèng de hé zhǎng
为 了 要 使 天 上 执 政 的 和 掌
quán de , xiàn zài jiè zhe jiào huì dōu kě
权 的 , 现 在 借 着 教 会 都 可
yǐ zhī dào shén gè yàng de zhì huì 。
以 知 道 神 各 样 的 智 慧 。

11 according to the purpose of the ages which he carried out in Christ Jesus our Lord,

zhè dōu shì zhào zhe shén zài wǒ men zhǔ jī
这 都 是 照 着 神 在 我 们 主 基
dū yē sū lǐ suǒ chéng jiù de yǒng héng de
督 耶 稣 里 所 成 就 的 永 恒 的
zhǐ yì 。
旨 意 。

12 in whom we have boldness and access in confidence through faith in him.

wǒ men yīn xìn jī dū , jiù zài tā lǐ
我 们 因 信 基 督 , 就 在 他 里
miàn tǎn rán wú jù , mǎn yǒu bǎ wò de
面 坦 然 无 惧 , 满 有 把 握 地
jìn dào shén miàn qián 。
进 到 神 面 前 。

13 Therefore I ask you not to be discouraged at my afflictions on behalf of you, which are your glory.

yīn cǐ , wǒ kěn qiú nǐ men , bù yào
因 此 , 我 恳 求 你 们 , 不 要
yīn zhe wǒ wèi nǐ men suǒ shòu de kǔ nán
因 着 我 为 你 们 所 受 的 苦 难

ér jǔ sàng , zhè yuán shì nǐ men de guāng
而 沮 丧 ， 这 原 是 你 们 的 光
róng
荣 。

14 On account of this, I bend my
knees before the Father,

yīn cǐ , wǒ zài fù miàn qián qū xī ,
因 此 ， 我 在 父 面 前 屈 膝 ，

15 from whom every family in
heaven and on earth is named,

(tiān shàng de shàng suǒ yǒu de jiā zú dōu
天 上 地 上 所 有 的 家 族 都
shì yóu tā mìng míng de ,)
是 由 他 命 名 的 ，)

16 that he may grant you
according to the riches of his
glory to be strengthened with
power through his Spirit in the
inner person,

qiú tā àn zhe tā róng yào de fēng shèng ,
求 他 按 着 他 荣 耀 的 丰 盛 ，
jiè zhe tā de líng , yòng dà néng shǐ nǐ
借 着 他 的 灵 ， 用 大 能 使 你
men nèi zài de rén gāng qiáng qǐ lái ,
们 内 在 的 人 刚 强 起 来 ，

17 that Christ may dwell in your
hearts through faith (you having
been firmly rooted and
established in love),

shǐ jī dū jiè zhe nǐ men de xìn , zhù
使 基 督 借 着 你 们 的 信 ， 住
zài nǐ men xīn lǐ , shǐ nǐ men jì rán
在 你 们 心 里 ， 使 你 们 既 然
zài ài zhōng zhā gēn jiàn jī ,
在 爱 中 扎 根 建 基 ，

18 in order that you may be
strong enough to grasp together
with all the saints what is the
breadth, and length, and height,
and depth,

jiù néng hé zhòng shèng tú yī tóng lǐng wù jī
就 能 和 众 圣 徒 一 同 领 悟 基
dū de ài shì duō me de zhǎng kuò gāo
督 的 爱 是 多 么 的 长 阔 高
shēn ,
深 ，

19 and to know the love of Christ
that surpasses knowledge, in
order that you may be filled up to
all the fullness of God.

bìng qiě zhī dào tā de ài shì chāo guò rén
并 且 知 道 他 的 爱 是 超 过 人
suǒ néng lǐ jiě de shǐ nǐ men bèi chōng
所 能 理 解 的 ， 使 你 们 被 充
mǎn , dé zhe shén de yī qiè fēng shèng 。
满 ， 得 着 神 的 一 切 丰 盛 。

20 Now to the one who is able to
do beyond all measure more than
all that we ask or think,
according to the power that is at
work in us,

yuàn róng yào guī gěi shén , jiù shì guī gěi
愿 荣 耀 归 给 神 ， 就 是 归 给
nà néng zhào zhe yùn xíng zài wǒ men lǐ miàn
那 能 照 着 运 行 在 我 们 里 面
de dà néng , chōng chōng zú zú de chéng jiù
的 大 能 ， 充 充 足 足 地 成 就

yī qiè , chāo guò wǒ men suǒ qiú suǒ xiǎng
一 切 ， 超 过 我 们 所 求 所 想
de
的 。

21 to him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.

yuàn róng yào zài jiào huì zhōng hé jī dū yé
愿 荣 耀 在 教 会 中 和 基 督 耶
sū lǐ guī gěi tā zhí dào wàn dài ,
稣 里 归 给 他 ， 直 到 万 代 ，
yǒng shì wú qióng ā men
永 世 无 穷 。 阿 们 。

Ephesians, Chapter 4

1 Therefore I, the prisoner in the Lord, exhort you to live in a manner worthy of the calling with which you were called:

yīn cǐ , wǒ zhè wèi zhǔ bèi qiú jìn de
因 此 ， 我 这 为 主 被 囚 禁 的
quàn nǐ men : xíng shì wèi rén , yào pèi
劝 你 们 ： 行 事 为 人 ， 要 配
dé shàng nǐ men suǒ méng de hū zhào ,
得 上 你 们 所 蒙 的 呼 召 ，

2 with all humility and gentleness, with patience, putting up with one another in love,

fán shì qiān xū , wēn róu , rěn nài ,
凡 事 谦 虚 、 温 柔 、 忍 耐 ，
yòng ài xīn bǐ cǐ kuān róng ;
用 爱 心 彼 此 宽 容 ；

3 being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace;

yǐ hé mù lián xì , jié lì chí shǒu shèng
以 和 睦 联 系 ， 竭 力 持 守 圣
líng suǒ cì de hé yī 。
灵 所 赐 的 合 一 。

4 one body and one Spirit (just as also you were called with one hope of your calling),

shēn tǐ zhǐ yǒu yī gè , shèng líng zhǐ yǒu
身 体 只 有 一 个 ， 圣 灵 只 有
yī wèi , jiù xiàng nǐ men méng zhào zhǐ shì
一 位 ， 就 像 你 们 蒙 召 只 是
jiè zhe yī gè pàn wàng 。
借 着 一 个 盼 望 。

5 one Lord, one faith, one baptism,

zhǔ zhǐ yǒu yī wèi , xìn yǎng zhǐ yǒu yī
主 只 有 一 位 ， 信 仰 只 有 一
gè , xǐ lǐ zhǐ yǒu yī zhǒng ;
个 ， 洗 礼 只 有 一 种 ；

6 one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.

shén zhǐ yǒu yī wèi , jiù shì wàn yǒu de
神 只 有 一 位 ， 就 是 万 有 的
fù tā chāo yuè wàn yǒu , guàn chè wàn
父 。 他 超 越 万 有 ， 贯 彻 万

yǒu , bìng qiě zài wàn yǒu zhī zhōng
有 , 并且 在 万 有 之 中 。

7 Now to each one of us was given this grace, according to the measure of Christ's gift.

wǒ men gè rén méng ēn , shì zhào zhe jī
我 们 各 人 蒙 恩 , 是 照 着 基
dū liàng gěi wǒ men de ēn cì
督 量 给 我 们 的 恩 赐 。

8 Therefore it says, "Ascending on high he led captivity captive; he gave gifts to men."

suǒ yǐ tā shuō : " tā shēng shàng gāo tiān de
所 以 他 说 : " 他 升 上 高 天 的
shí hòu , lǜ le xǔ duō fú lǚ , bǎ
时 候 , 掳 了 许 多 俘 虏 , 把
shǎng cì gěi le rén 。"
赏 赐 给 了 人 。

9 Now "he ascended," what is it, except that he also descended to the lower regions of the earth?

(" tā shēng shàng " zhè jù huà shì shén me
(" 他 升 上 " 这 句 话 是 什 么
yì sī ne ? tā bù shì yě céng jiàng dào
意 思 呢 ? 他 不 是 也 曾 降 到
de shàng ma ?
地 上 吗 ?

10 The one who descended himself is also the one who ascended above all the heavens, in order that he might fill all things.

nà jiàng xià de , jiù shì nà shēng dào zhū
那 降 下 的 , 就 是 那 升 到 诸
tiān zhī shàng de , wèi le yào shǐ tā chōng
天 之 上 的 , 为 了 要 使 他 充
mǎn wàn yǒu 。)
满 万 有 。

11 And he himself gave some as apostles and some as prophets and some as evangelists and some as pastors and teachers

tā suǒ cì de , yǒu zuò shǐ tú de ,
他 所 赐 的 , 有 作 使 徒 的 ,
yǒu zuò xiān zhī de , yǒu zuò chuán fú yīn
有 作 先 知 的 , 有 作 传 福 音
de , yě yǒu zuò mù yǎng hé jiào dǎo
的 , 也 有 作 牧 养 和 教 导
de ,
的 ,

12 for the equipping of the saints, for the work of the ministry, for building up the body of Christ,

wèi de shì yào zhuāng bèi shèng tú , qù chéng
为 的 是 要 装 备 圣 徒 , 去 承
dān shèng gōng , jiàn lì jī dū de shēn
担 圣 工 , 建 立 基 督 的 身
tǐ ;
体 ;

13 until we all reach the unity of

the faith and the knowledge of the Son of God, to a mature man, to a measure of the maturity of the fullness of Christ,

zhí dào wǒ men zhòng rén duì shén de ér zǐ
直到我们众人对神的儿子
dōu yǒu yī zhì de xìn yǎng hé rèn shí
都有一致的信仰和认识，
kě yǐ zhǎng dà chéng rén , dá dào jī dū
可以长大成人，达到基督
fēng shèng zhǎng chéng de shēn liàng ;
丰盛长成的身量；

14 so that we may no longer be infants, tossed about by waves and carried about by every wind of teaching, by the trickery of people, by craftiness with reference to the scheming of deceit.

shǐ wǒ men bù zài zuò xiǎo hái zǐ , zhōng
使我们不再作小孩子，中
le rén de guǐ jì hé piàn rén de shǒu
了人的诡计和骗人的手
duàn , gěi yì jiào zhī fēng yáo hàn piāo
段，给异教之风摇撼，飘
lái piāo qù ,
来飘去，

15 But speaking the truth in love, we are to grow into him with reference to all things, who is the head, Christ,

què yào zài ài zhōng guò chéng shí de shēng
却要在爱中过诚实的生
huó , zài gè fāng miàn zhǎng jìn , dá dào
活，在各方面长进，达到
jī dū de shēn liàng 。 tā shì jiào huì de
基督的身量。他是教会的
tóu ,
头，

16 from whom the whole body, joined together and held together by every supporting ligament, according to the working by measure of each single part, the growth of the body makes for the building up of itself in love.

quán shēn kào zhe tā , jiè zhe měi yī gè
全身靠着他，借着每一个
guān jié de zhī chí , zhào zhe měi bù fēn
关节的支支持，照着每部分
de gōng yòng , pèi hé lián xì qǐ lái ,
的功用，配合联系起来，
shǐ shēn tǐ jiàn jiàn zhǎng dà , zài ài zhōng
使身体渐渐长大，在爱中
jiàn lì zì jǐ 。
建立自己。

17 This therefore I say and testify in the Lord, that you no longer walk as the Gentiles walk: in the futility of their mind,

suǒ yǐ , wǒ yào zhè yàng shuō , bìng qiě
所以，我要这样说，并且
yào zài zhǔ lǐ kěn dìng de shuō : nǐ men
要在主里肯定地说：你们

xíng shì wèi rén bù yào zài xiàng jiào wài
行 事 为 人 不 要 再 像 教 外
rén , cún zhe xū wàng de yì niàn
人 , 存 着 虚 妄 的 意 念 。

18 being darkened in understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,

tā men de xīn sī hūn mèi , yīn wèi zì
他 们 的 心 思 昏 昧 , 因 为 自
jǐ wú zhī , xīn lǐ gāng yìng jiù yǔ
己 无 知 , 心 里 刚 硬 , 就 与
shén suǒ cì de shēng mìng gé jué le 。
神 所 赐 的 生 命 隔 绝 了 。

19 who, becoming callous, gave themselves over to licentiousness, for the pursuit of all uncleanness in greediness.

tā men jì rán má mù bù rén , jiù rèn
他 们 既 然 麻 木 不 仁 , 就 任
píng zì jǐ fàng zòng qíng yù , tān xíng gè
凭 自 己 放 纵 情 欲 , 贪 行 各
yàng wū huì de shì 。
样 污 秽 的 事 。

20 But you did not learn Christ in this way,

dàn shì nǐ men cóng jī dū suǒ xué de ,
但 是 你 们 从 基 督 所 学 的 ,
què bù shì zhè yàng 。
却 不 是 这 样 。

21 if indeed you have heard about him, and you were taught by him (just as truth is in Jesus),

rú guǒ nǐ men tīng le tā , zài tā lǐ
如 果 你 们 听 了 他 , 在 他 里
miàn shòu guò jiào dǎo , (yīn wèi zhēn lǐ
面 受 过 教 导 , (因 为 真 理
shì zài yē sū lǐ de ,)
是 在 耶 稣 里 的 ,)

22 that you take off, according to your former way of life, the old man, who is being destroyed according to deceitful desires,

jiù yào chú qù nǐ men nà zhào zhe cóng qián
就 要 除 去 你 们 那 照 着 从 前
shēng huó fāng shì ér huó de jiù rén 。 zhè
生 活 方 式 而 活 的 旧 人 。 这
jiù rén shì suí zhe mí huò rén de sī yù
旧 人 是 随 着 迷 惑 人 的 私 欲
jiàn jiàn bài huài de 。
渐 渐 败 坏 的 。

23 be renewed in the spirit of your mind,

nǐ men yào bǎ xīn líng gèng huàn yī xīn ,
你 们 要 把 心 灵 更 换 一 新 ,

24 and put on the new man (in accordance with God), who is created in righteousness and holiness from the truth.

bìng qiě chuān shàng xīn rén 。 zhè xīn rén shì
并 且 穿 上 新 人 。 这 新 人 是
zhào zhe shén de xíng xiàng , zài gōng yì hé
照 着 神 的 形 象 , 在 公 义 和

25 Therefore, putting aside the lie, speak truth each one of you with his neighbor, because we are members of one another.

zhēn shí de shèng jié lǐ chuàng zào de 。
真 实 的 圣 洁 里 创 造 的 。

suǒ yǐ , nǐ men yào chú diào huǎng yán ,
所 以 ， 你 们 要 除 掉 谎 言 ，
gè rén yào yǔ lín shě shuō zhēn huà , yīn
各 人 要 与 邻 舍 说 真 话 ， 因
wèi wǒ men bǐ cǐ shì zhī tǐ 。
为 我 们 彼 此 是 肢 体 。

26 Be angry and do not sin; do not let the sun set on your anger,

shēng qì què bù yào fàn zuì ; hán nù bù
生 气 却 不 要 犯 罪 ； 含 怒 不
kě dào rì luò 。
可 到 日 落 。

27 nor give place to the devil.

bù kě gěi mó guǐ liú de bù 。
不 可 给 魔 鬼 留 地 步 。

28 The one who steals must steal no longer, but instead must labor, working with his own hands what is good, so that he may have something to share with the one who has need.

tōu qiè de , bù yào zài tōu , què yào
偷 窃 的 ， 不 要 再 偷 ， 却 要
zuò gōng , qīn shǒu zuò zhèng dāng de shì ,
作 工 ， 亲 手 作 正 当 的 事 ，
shǐ zì jǐ kě yǐ bǎ suǒ dé dào de ,
使 自 己 可 以 把 所 得 到 的 ，
fēn gěi quē fá de rén 。
分 给 缺 乏 的 人 。

29 L No rotten word must proceed J from your mouth, but only something good for the building up of the need, in order that it may give grace to those who hear,

yī jù huài huà yě bù kě chū kǒu , què
一 句 坏 话 也 不 可 出 口 ， 却
yào shì dāng de shuō zào jiù rén de hǎo
要 适 当 地 说 造 就 人 的 好
huà , shǐ tīng jiàn de rén dé yì chù 。
话 ， 使 听 见 的 人 得 益 处 。

30 and do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption.

bù kě ràng shén de shèng líng yōu shāng , yīn
不 可 让 神 的 圣 灵 忧 伤 ， 因
wèi nǐ men shòu le tā de yìn jì , děng
为 你 们 受 了 他 的 印 记 ， 等
hòu dé shú de rì zi 。
候 得 赎 的 日 子 。

31 All bitterness, and rage, and wrath, and clamor, and abusive speech, must be removed from you, together with all wickedness.

yī qiè kē kè , nǎo nù , bào lì ,
一 切 苛 刻 、 恼 怒 、 暴 戾 、
rǎng nào , huǐ bàng , lián tóng yī qiè è
嚷 闹 、 毁 谤 ， 连 同 一 切 恶

dú , dōu yīng dāng cóng nǐ men zhōng jiān chú
毒 , 都 应 当 从 你 们 中 间 除
diào 。
掉 。

32 Become kind toward one another, compassionate, forgiving one another, just as also God in Christ has forgiven you.

yào hù xiāng yǒu ài , cún wēn róu de
要 互 相 友 爱 , 存 温 柔 的
xīn , bǐ cǐ ráo shù , jiù xiàng shén zài
心 , 彼 此 饶 恕 , 就 像 神 在
jī dū lǐ ráo shù le nǐ men yī yàng 。
基 督 里 饶 恕 了 你 们 一 样 。

Ephesians, Chapter 5

1 Therefore become imitators of God, as beloved children,

yīn cǐ , nǐ men jì rán shì méng ài de
因 此 , 你 们 既 然 是 蒙 爱 的
ér nǚ , jiù yīng dāng xiào fǎ shén 。
儿 女 , 就 应 当 效 法 神 。

2 and live in love, just as also Christ loved us, and gave himself for us an offering and sacrifice to God for a fragrant smell.

yào píng zhe ài xīn xíng shì , hǎo xiàng jī
要 凭 着 爱 心 行 事 , 好 像 基
dū ài wǒ men , wèi wǒ men shě jǐ ,
督 爱 我 们 , 为 我 们 舍 己 ,
dāng zuò xīn xiāng de gòng pǐn hé jì wù xiàn
当 作 馨 香 的 供 品 和 祭 物 献
gěi shén 。
给 神 。

3 But sexual immorality, and all uncleanness, or greediness, must not even be named among you (as is fitting for saints),

zhì yú yīn luàn hé rèn hé wū huì huò tān
至 于 淫 乱 和 任 何 污 秽 或 贪
xīn de shì , zài nǐ men zhōng jiān lián tí
心 的 事 , 在 你 们 中 间 连 提
dōu bù kě tí , cái hé shèng tú de tǐ
都 不 可 提 , 才 合 圣 徒 的 体
tǒng 。
统 。

4 and obscenity, and foolish talk, or coarse jesting (which are not proper), but rather thanksgiving.

gèng bù yào jiǎng yīn huì hé yú wàng de
更 不 要 讲 淫 秽 和 愚 妄 的
huà , huò xià liú de xiào huà , zhè xiē
话 , 或 下 流 的 笑 话 , 这 些
dōu yǔ nǐ men bù xiāng chēng ; què yào shuō
都 与 你 们 不 相 称 ; 却 要 说
gǎn xiè de huà 。
感 谢 的 话 。

5 For this you know L for

certain 人, that every sexually immoral person, or unclean person, or greedy person (who is an idolater), does not have an inheritance in the kingdom of Christ and God.

yīn wèi nǐ men què shí zhī dào , wú lùn
因 为 你 们 确 实 知 道 , 无 论
shì yīn luàn de wū huì de huò tān xīn
是 淫 乱 的 、 污 秽 的 或 贪 心
de (tān xīn jiù shì bài ǒu xiàng) ,
的 (贪 心 就 是 拜 偶 像) ,
dōu dé bù dào zài jī dū hé shén de guó
都 得 不 到 在 基 督 和 神 的 国
lǐ de jī yè 。
里 的 基 业 。

6 Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God is coming on the sons of disobedience.

bù yào gěi bié rén yòng kōng yán qī piàn le
不 要 给 别 人 用 空 言 欺 骗 了
nǐ men zhèng yīn wèi zhè xiē shì , shén
你 们 , 正 因 为 这 些 事 , 神
de zhèn nù bì dìng lín dào nà xiē bèi nì
的 震 怒 必 定 临 到 那 些 悖 逆
de rén 。
的 人 。

7 Therefore do not be sharers with them,

suǒ yǐ , bù yào yǔ tā men tóng liú hé
所 以 , 不 要 与 他 们 同 流 合
wū 。
污 。

8 for you were formerly darkness, but now you are light in the Lord. Live like children of light

nǐ men cóng qián shì hēi àn de xiàn jīn
你 们 从 前 是 黑 暗 的 , 现 今
zài zhǔ lǐ què shì guāng míng de xíng shì
在 主 里 却 是 光 明 的 , 行 事
wèi rén jiù yīng dāng xiàng guāng míng de ér
为 人 就 应 当 像 光 明 的 儿
nǚ 。
女 。

9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),

guāng míng suǒ jié de guǒ zi , jiù shì yī
光 明 所 结 的 果 子 , 就 是 一
qiè liáng shàn , gōng yì , chéng shí 。
切 良 善 、 公 义 、 诚 实 。

10 trying to learn what is well-pleasing to the Lord.

nǐ men yào chá yàn shén me shì zhǔ suǒ xǐ
你 们 要 察 验 什 么 是 主 所 喜
yuè de 。
悦 的 。

11 And do not participate in the unfruitful deeds of darkness, but rather even expose them.

bù yào cān yǔ àn mèi wú yì de shì ,
不 要 参 与 暗 昧 无 益 的 事 ,

12 For it is shameful even to speak about the things being done by them in secret,

dào yào bǎ tā jiē lù chū lái ,
倒 要 把 它 揭 露 出 来 ，
yīn wèi tā men àn zhōng suǒ zuò de shì ,
因 为 他 们 暗 中 所 作 的 事 ，
lián tí qǐ lái yě shì xiū chǐ de 。
连 提 起 来 也 是 羞 耻 的 。

13 but all things exposed by the light are made visible,

fán bèi guāng jiē lù de , dōu shì xiǎn ér
凡 被 光 揭 露 的 ， 都 是 显 而
yì jiàn de 。
易 见 的 。

14 for everything made visible is light. Therefore it says, Wake up, sleeper, and rise from the dead, and Christ will shine on you.

yīn wèi yī qiè xiǎn lù chū lái de jiù shì
因 为 一 切 显 露 出 来 的 就 是
guāng , suǒ yǐ yǒu huà shuō : “ shuì le de
光 ， 所 以 有 话 说 ： “ 睡 了 的
rén nǎ , xǐng guò lái , cóng sǐ rén zhōng
人 哪 ， 醒 过 来 ， 从 死 人 中
qǐ lái ba ! jī dū bì yào zhào liàng
起 来 吧 ! 基 督 必 要 照 亮
nǐ 。 ”
你 。

15 Therefore, consider carefully how you live, not as unwise but as wise,

suǒ yǐ , nǐ men xíng shì wèi rén yào jǐn
所 以 ， 你 们 行 事 为 人 要 谨
shèn , bù yào xiàng yú mèi rén , què yào
慎 ， 不 要 像 愚 昧 人 ， 却 要
xiàng cōng míng rén 。
像 聪 明 人 。

16 making the most of the time because the days are evil.

yào bǎ wò shí jī , yīn wèi zhè shí dài
要 把 握 时 机 ， 因 为 这 时 代
xié è 。
邪 恶 。

17 Because of this do not become foolish, but understand what the will of the Lord is.

yīn cǐ , bù yào zuò hú tú rén , yào
因 此 ， 不 要 作 糊 涂 人 ， 要
míng bái shén me shì zhǔ de zhǐ yì 。
明 白 什 么 是 主 的 旨 意 。

18 And do not be drunk with wine (in which is dissipation), but be filled by the Spirit,

bù yào zuì jiǔ , zuì jiǔ néng shǐ rén fàng
不 要 醉 酒 ， 醉 酒 能 使 人 放
dàng luàn xìng , què yào ràng shèng líng chōng
荡 乱 性 ， 却 要 让 圣 灵 充

mǎn 。
满。

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing praise in your heart to the Lord,

yīng dāng yòng shī zhāng 、 shèng shī 、 líng
应当用诗章、圣诗、灵
gē , bǐ cǐ hū yīng , kǒu chàng xīn hé
歌, 彼此呼应, 口唱心和
de zàn měi zhǔ 。
地赞美主。

20 giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to the God and Father,

fán shì yào fèng wǒ men zhǔ yé sū jī dū
凡事要奉我们主耶稣基督
de míng , cháng cháng gǎn xiè fù shén ,
的名, 常常感谢父神,

21 being subject to one another \perp out of reverence for \perp Christ

hái yào cún jìng wèi jī dū de xīn , bǐ
还要存敬畏基督的心, 彼
cǐ shùn fú 。
此顺服。

22 —wives to their own husbands as to the Lord,

nǐ men zuò qī zi de , yào shùn fú zì
你们作妻子的, 要顺服自
jǐ de zhàng fū , hǎo xiàng shùn fú zhǔ yī
己的丈夫, 好像顺服主一
yàng ,
样,

23 because the husband is the head of the wife, as also Christ is the head of the church (he himself being the Savior of the body).

yīn wèi zhàng fū shì qī zi de tóu , hǎo
因为丈夫是妻子的头, 好
xiàng jī dū shì jiào huì de tóu ; jī dū
像基督是教会的头; 基督
yòu shì jiào huì quán tǐ de jiù zhǔ 。
又是教会全体的救主。

24 But as the church is subject to Christ, thus also wives should be subject to their husbands in everything.

jiào huì zěn yàng shùn fú jī dū , qī zi
教会怎样顺服基督, 妻子
yě yào zhào yàng fán shì shùn fú zhàng fū 。
也要照样凡事顺服丈夫。

25 Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church, and gave himself for her;

nǐ men zuò zhàng fū de , yào ài qī
你们作丈夫的, 要爱妻
zi , hǎo xiàng jī dū ài jiào huì , wèi
子, 好像基督爱教会, 为
jiào huì shě jǐ ,
教会舍己,

26 in order that he might sanctify

her by cleansing her with the washing of water by the word;

wèi de shì yào yòng shuǐ jiè zhe dào bǎ jiào
为 的 是 要 用 水 借 着 道 把 教
huì xǐ jìng , chéng wéi shèng jié ,
会 洗 净 ， 成 为 圣 洁 ，

27 in order that he might present to himself the church glorious, not having a spot or wrinkle or any such thing, but that she may be holy and blameless.

kě yǐ zuò róng yào de jiào huì guī gěi zì
可 以 作 荣 耀 的 教 会 归 给 自
jǐ , shén me wū diǎn zhòu wén děng yě méi
己 ， 什 么 污 点 皱 纹 等 也 没
yǒu , ér shì shèng jié méi yǒu xiá cī
有 ， 而 是 圣 洁 没 有 瑕 疵
de 。
的 。

28 Thus also husbands ought to love their own wives as their own bodies. The one who loves his own wife loves himself.

zhàng fū yě yīng dāng zhè yàng ài qī zǐ
丈 夫 也 应 当 这 样 爱 妻 子 ，
hǎo xiàng ài zì jǐ de shēn tǐ yī yàng 。
好 像 爱 自 己 的 身 体 一 样 。

ài qī zǐ de , jiù shì ài zì jǐ
爱 妻 子 的 ， 就 是 爱 自 己
le 。
了 。

29 For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as also Christ

cóng lái méi yǒu rén hèn è zì jǐ de shēn
从 来 没 有 人 恨 恶 自 己 的 身
tǐ , zǒng shì bǎo yǎng gù xī hǎo xiàng
体 ， 总 是 保 养 顾 惜 ， 好 像
jī dū duì jiào huì yī yàng ,
基 督 对 教 会 一 样 ，

30 because we are members of his body.

yīn wèi wǒ men shì tā shēn shàng de zhī
因 为 我 们 是 他 身 上 的 肢
tǐ 。
体 。

31 "For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh."

wèi le zhè yuán gù , rén yào lí kāi fù
为 了 这 缘 故 ， 人 要 离 开 父
mǔ , yǔ qī zǐ jié hé , èr rén chéng
母 ， 与 妻 子 结 合 ， 二 人 成
wéi yī tǐ 。
为 一 体 。

32 (This mystery is great, but I am speaking with reference to Christ and the church.)

zhè shì jí dà de ào mì , dàn wǒ shì
这 是 极 大 的 奥 秘 ， 但 我 是
zhǐ zhe jī dū hé jiào huì shuō de 。
指 着 基 督 和 教 会 说 的 。

33 Only you also, each one of you, must thus love his own wife as himself, and the wife must respect her husband.

wú lùn zěn yàng , nǐ men gè rén dōu yào
无 论 怎 样 , 你 们 各 人 都 要
ài zì jǐ de qī zi , hǎo xiàng ài zì
爱 自 己 的 妻 子 , 好 像 爱 自
jǐ yī yàng 。 qī zi yě yīng dāng jìng zhòng
己 一 样 。 妻 子 也 应 当 敬 重
zhàng fū
丈 夫 。

Ephesians, Chapter 6

1 Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

nǐ men zuò ér nǚ de , yào zài zhǔ lǐ
你 们 作 儿 女 的 , 要 在 主 里
tīng cóng fù mǔ , yīn wèi zhè shì lǐ suǒ
听 从 父 母 , 因 为 这 是 理 所
dāng rán de 。
当 然 的 。

2 “Honor your father and mother” (which is the first commandment with a promise),

“ yào xiào jìng fù mǔ , shǐ nǐ dé fú ,
要 孝 敬 父 母 , 使 你 得 福 ,
zài shì zhǎng shòu 。 ” zhè shì dì yī tiáo dài
在 世 长 寿 。 ” 这 是 第 一 条 带
zhe yīng xǔ de jiè mìng
着 应 许 的 诫 命 。

3 “in order that it may be well with you, and you may live a long time on the earth.”

“ yào xiào jìng fù mǔ , shǐ nǐ dé fú ,
要 孝 敬 父 母 , 使 你 得 福 ,
zài shì zhǎng shòu 。 ” zhè shì dì yī tiáo dài
在 世 长 寿 。 ” 这 是 第 一 条 带
zhe yīng xǔ de jiè mìng
着 应 许 的 诫 命 。

4 And fathers, do not make your children angry, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

nǐ men zuò fù qīn de , bù yào jī nù
你 们 作 父 亲 的 , 不 要 激 怒
ér nǚ , què yào zhào zhe zhǔ de jiào xùn
儿 女 , 却 要 照 着 主 的 教 训
hé quàn jiè , yǎng yù tā men 。
和 劝 戒 , 养 育 他 们 。

5 Slaves, obey your earthly masters with fear and trembling, in the sincerity of your heart, as to Christ,

nǐ men zuò pū rén de , yào cún zhe jìng
你 们 作 仆 人 的 , 要 存 着 敬
wèi 、 zhàn jīng hé zhēn chéng de xīn , tīng
畏 、 战 兢 和 真 诚 的 心 , 听

cóng shì shàng de zhǔ rén , hǎo xiàng tīng cóng
从 世 上 的 主 人 ， 好 像 听 从
jī dū yī yàng 。
基 督 一 样 。

6 not while being watched , as
people pleasers, but as slaves of
Christ doing the will of God
from the heart,

zuò shì bù yào zhǐ zuò gěi rén kàn , xiàng
作 事 不 要 只 作 给 人 看 ， 像
nà xiē tǎo rén huān xīn de yī yàng , què
那 些 讨 人 欢 心 的 一 样 ， 却
yào xiàng jī dū de pū rén , cóng xīn lǐ
要 像 基 督 的 仆 人 ， 从 心 里
zūn xíng shén de zhǐ yì ,
遵 行 神 的 旨 意 ，

7 serving with goodwill as to the
Lord and not to people,

gān xīn fú wù , xiàng shì fú shì zhǔ ,
甘 心 服 务 ， 像 是 服 事 主 ，
bù shì fú shì rén 。
不 是 服 事 人 。

8 because you know that each
one of you, whatever good he
should do, this he will receive
back from the Lord, whether
slave or free.

nǐ men zhī dào , wú lùn shì nú pū huò
你 们 知 道 ， 无 论 是 奴 仆 或
zì yóu de rén , rú guǒ zuò le shén me
自 由 的 人 ， 如 果 作 了 什 么
shàn shì , dōu bì cóng zhǔ nà lǐ dé dào
善 事 ， 都 必 从 主 那 里 得 到
shǎng cì 。
赏 赐 。

9 And masters, do the same
things to them, giving up threats,
knowing that both their Lord and
yours is in heaven, and there is
no partiality with him.

nǐ men zuò zhǔ rén de , yě yào zhào yàng
你 们 作 主 人 的 ， 也 要 照 样
duì dài pū rén , bù yào wēi xià tā
对 待 仆 人 ， 不 要 威 吓 他
men ; nǐ men zhī dào , tā men hé nǐ
们 ； 你 们 知 道 ， 他 们 和 你
men zài tiān shàng tóng yǒu yī wèi zhǔ , tā
们 在 天 上 同 有 一 位 主 ， 他
bìng bù piān dài rén 。
并 不 偏 待 人 。

10 Finally, become strong in the
Lord and in the might of his
strength.

zuì hòu , nǐ men yào kào zhǔ de dà néng
最 后 ， 你 们 要 靠 主 的 大 能
dà lì , zài tā lǐ miàn gāng qiáng 。
大 力 ， 在 他 里 面 刚 强 。

11 Put on the full armor of God,

so that you may be able to stand against the stratagems of the devil,

yào chuān dài shén suǒ cì de quán fù jūn
要 穿 戴 神 所 赐 的 全 副 军
zhuāng shǐ nǐ men néng dǐ dǎng mó guǐ de
装 , 使 你 们 能 抵 挡 魔 鬼 的
guǐ jì 。
诡 计 。

12 because our struggle is not against blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the world rulers of this darkness, against the spiritual forces of wickedness in the heavenly places.

yīn wèi wǒ men de zhēng zhàn , duì kàng de
因 为 我 们 的 争 战 , 对 抗 的
bù shì yǒu xuè yǒu ròu de rén , ér shì
不 是 有 血 有 肉 的 人 , 而 是
zhí zhèng de , zhǎng quán de , guǎn xiá zhè
执 政 的 、 掌 权 的 、 管 辖 这
hēi àn shì jiè de hé tiān shàng de xié
黑 暗 世 界 的 和 天 上 的 邪
líng 。
灵 。

13 Because of this, take up the full armor of God, in order that you may be able to resist in the evil day, and having done everything, to stand.

suǒ yǐ yào chuān qǐ shén suǒ cì de quán fù
所 以 要 穿 起 神 所 赐 的 全 副
jūn zhuāng , shǐ nǐ men zài zhè xié è de
军 装 , 使 你 们 在 这 邪 恶 的
shí dài lǐ kě yǐ dǐ dǎng dé zhù , bìng
时 代 里 可 以 抵 挡 得 住 , 并
qiě zài zuò wán le yī qiè zhī hòu , hái
且 在 作 完 了 一 切 之 后 , 还
néng zhàn lì dé wěn 。
能 站 立 得 稳 。

14 Stand therefore, girding your waist with truth, and putting on the breastplate of righteousness,

yīn cǐ , nǐ men yào zhàn wěn , yòng zhēn
因 此 , 你 们 要 站 稳 , 用 真
lǐ dāng dài zǐ shù yāo , pī shàng gōng yì
理 当 带 子 束 腰 , 披 上 公 义
de xiōng jiǎ ,
的 胸 甲 ,

15 and binding shoes under your feet with the preparation of the good news of peace,

bǎ hé píng de fú yīn yù bèi hǎo le ,
把 和 平 的 福 音 预 备 好 了 ,
dāng zuò xié zǐ , chuān zài jiǎo shàng ,
当 作 鞋 子 , 穿 在 脚 上 ,

16 in everything taking up the shield of faith, with which you are able to quench all the flaming arrows of the evil one,

ná qǐ xìn xīn de dùn pái , yòng lái pū
拿 起 信 心 的 盾 牌 , 用 来 扑
miè nà è zhě suǒ yǒu de huǒ jiàn ;
灭 那 恶 者 所 有 的 火 箭 ;

17 and receive the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

bìng qiě yào dài shàng jiù ēn de tóu kuī ,
并且要戴上救恩的头盔，
ná qǐ shèng líng de bǎo jiàn , jiù shì shén
拿起圣灵的宝剑，就是神的
de dào ,
的道，

18 with all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and to this end being alert with all perseverance and supplication for all the saints,

jiè zhe gè yàng de dǎo gào hé qí qiú ,
借着各样的祷告和祈求，
suí shí zài shèng líng lǐ qí dǎo , bìng qiě
随时在圣灵里祈祷，并且
yào zài zhè shì shàng héng jiǔ jǐng xǐng , wéi
要在这事上恒久警醒，为
zhòng shèng tú qí qiú 。
众圣徒祈求。

19 and for me, that a word may be given to me at the opening of my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,

yě yào wéi wǒ qí qiú , shǐ wǒ chuán jiǎng
也要为我祈求，使我传讲
de shí hòu , dé zhe dāng shuō de huà ,
的时候，得着当说的话，
kě yǐ tǎn rán wú jù de jiǎng míng fú yīn
可以坦然无惧地讲明福音
de ào mì ,
的奥秘，

20 for the sake of which I am an ambassador in chains, that I may speak freely, as it is necessary for me to speak.

(wǒ wéi zhè ào mì zuò le bèi kùn suǒ
（我为这奥秘作了被捆锁
de shǐ zhě ） , yě shǐ wǒ àn zhe yīng
的使者），也使我按着应
dāng shuō de , fàng dǎn xuān jiǎng zhè fú yīn
当说的，放胆宣讲这福音
de ào mì 。
的奥秘。

21 Now, so that you also may know I my circumstances , what I am doing, Tychicus, my dear brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things,

qīn ài de tuī jī gǔ dì xiōng shì zhǔ lǐ
亲爱的推基古弟兄是主里
zhōng xīn de pū rén , tā huì bǎ wǒ de
忠心的仆人，他会把我的
yī qiè dōu gào sù nǐ men , shǐ nǐ men
一切都告诉你们，使你们
kě yǐ zhī dào wǒ de jǐng kuàng 。
可以知道我的景况。

22 whom I have sent to you for this very reason, that you may

wéi le zhè yuán gù , wǒ jiù chà tā dào
为了这缘故，我就差他到

know our circumstances, and he may encourage your hearts.

nǐ men nà lǐ qù , hǎo ràng nǐ men míng
你们那里去，好让你们明
bái wǒ men de jìn kuàng , bìng qiě jiào tā
白我们的近况，并且叫他
ān wèi nǐ men de xīn 。
安慰你们的心。

23 Peace to the brothers and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

yuàn píng ān , cí ài , xìn xīn , cóng
愿平安、慈爱、信心，从
fù shén hé zhǔ yē sū jī dū lín dào zhòng
父神和主耶稣基督临到众
dì xiong 。
弟兄。

24 Grace be with all who love our Lord Jesus Christ in incorruptibility.

yuàn yī qiè yǐ bù xiǔ de ài ài wǒ men
愿一切以不朽的爱爱我们
zhǔ yē sū jī dū de rén , dōu méng ēn
主耶稣基督的人，都蒙恩
huì 。
惠。

Philippians, Chapter 1

1 Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, together with the overseers and deacons.

jī dū yē sū de pū rén bǎo luō hé tí
基督耶稣的仆人保罗和提
mó tài , xiě xìn gěi suǒ yǒu zhù zài féi
摩太，写信给所有住在腓
lì bǐ , zài jī dū yē sū lǐ de shèng
立比，在耶稣里的圣
tú 、 jiān dū hé zhí shì 。
徒、监督和执事。

2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de fù shén
愿恩惠平安从我们的父神
hé zhǔ yē sū jī dū lín dào nǐ men 。
和主耶稣基督临到你们。

3 I give thanks to my God upon my every remembrance of you,

wǒ měi féng xiǎng dào nǐ men , jiù gǎn xiè
我每逢想到你们，就感谢
wǒ de shén ;
我的神；

4 always in my every prayer for all of you, making the prayer with joy,

měi cì wèi nǐ men dà jiā qí qiú de shí
每次为你们大家祈求的时
hòu , zǒng shì huān huān xǐ xǐ de qí
候，总是欢喜喜地祈
qiú 。
求。

5 because of your participation in the gospel from the first day until now,

wèi le nǐ men cóng tóu yī tiān zhí dào xiàn
为 了 你 们 从 头 一 天 直 到 现
zài dōu zài fú yīn de shì gōng shàng yǒu
在 都 在 福 音 的 事 工 上 有
fēn , wǒ jiù gǎn xiè wǒ de shén 。
分 ， 我 就 感 谢 我 的 神 。

6 convinced of this same thing, that the one who began a good work in you will finish it until the day of Christ Jesus,

wǒ shēn xìn nà zài nǐ men zhōng jiān kāi shǐ
我 深 信 那 在 你 们 中 间 开 始
le měi hǎo gōng zuò de , dào le jī dū
了 美 好 工 作 的 ， 到 了 基 督
yé sū de rì zi , bì chéng quán zhè gōng
耶 稣 的 日 子 ， 必 成 全 这 工
zuò 。
作 。

7 just as it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart, since both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel all of you are sharers of grace with me.

wèi nǐ men zhòng rén wǒ yǒu zhè yàng de yì
为 你 们 众 人 我 有 这 样 的 意
niàn shì hěn qià dāng de , yīn wèi nǐ men
念 是 很 恰 当 的 ， 因 为 你 们
cháng cháng zài wǒ de xīn lǐ , wú lùn wǒ
常 常 在 我 的 心 里 ， 无 论 我
shì zài kǔn suǒ zhī zhōng , huò shì zài biàn
是 在 捆 锁 之 中 ， 或 是 在 辩
hù hé zhèng shí fú yīn de shí hòu , nǐ
护 和 证 实 福 音 的 时 候 ， 你
men dōu hé wǒ yī tóng fēn xiǎng shén de ēn
们 都 和 我 一 同 分 享 神 的 恩
diǎn 。
典 。

8 For God is my witness, that I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

wǒ shì zěn yàng yǐ jī dū yé sū de xīn
我 是 怎 样 以 基 督 耶 稣 的 心
cháng qiè qiè de xiǎng niàn nǐ men zhòng
肠 ， 切 切 地 想 念 你 们 众
rén , zhè shì shén kě yǐ wèi wǒ zuò zhèng
人 ， 这 是 神 可 以 为 我 作 证
de 。
的 。

9 And this I pray: that your love may abound still more and more in knowledge and all discernment,

wǒ suǒ dǎo gào de , shì yào nǐ men de
我 所 祷 告 的 ， 是 要 你 们 的
ài xīn , zài chōng zú de zhī shí hé gè
爱 心 ， 在 充 足 的 知 识 和 各

10 so that you may approve what is superior, in order that you may be sincere and blameless in the day of Christ,

yàng de jiàn shí shàng , duō ér yòu duō ,
样的见识上，多而又多，
shǐ nǐ men kě yǐ biàn bié shì fēi , chéng
使你们可以辨别是非，成
wèi zhēn chéng wú kě zhǐ zhāi de rén , zhí
为真诚无可指摘的人，直
dào jī dū de rì zi ,
到基督的日子，

11 having been filled with the fruit of righteousness which comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

kào zhe yé sū jī dū jié mǎn le gōng yì
靠着耶稣基督结满了公义
de guǒ zi , shǐ shén dé zhe róng yào hé
的果子，使神得着荣耀和
zàn měi 。
赞美。

12 Now I want you to know, brothers, that \perp my circumstances \perp have happened instead for the progress of the gospel,

dì xiōng men , wǒ yuàn yì nǐ men zhī
弟兄们，我愿意你们知
dào , wǒ suǒ zāo yù de fǎn ér shǐ fú
道，我所遭遇的反而使福
yīn gèng jiā xìng wàng le ,
音更加兴旺了，

13 so that my imprisonment in Christ has become known in the whole praetorium and to all the rest,

yǐ zhì gōng lǐ de wèi duì hé qí yú de
以致宫里的卫队和其余的
rén , dōu zhī dào wǒ shì wèi le jī dū
人，都知道我是为了基督
cái shòu kǔn suǒ de ;
才受捆锁的；

14 and most of the brothers, trusting in the Lord because of my imprisonment, dare even more to speak the word without fear.

ér qiě dà duō shù zhǔ nèi de dì xiōng ,
而且大多数主内的弟兄，
yīn wǒ suǒ shòu de kǔn suǒ , jiù dǔ xìn
因我所受的捆锁，就笃信
bù yí , háo wú wèi jù , gèng yǒng gǎn
不疑，毫无畏惧，更勇敢
de chuán jiǎng shén de dào 。
地传讲神的道。

15 Some even because of envy and strife preach Christ, but some also because of good will.

yǒu xiē rén chuán yáng jī dū shì chū yú jí
有些人传扬基督是出于嫉
dù hé fēn zhēng , dàn yě yǒu xiē rén shì
妒和纷争，但也有些人是
chū yú hǎo yì 。
出于好意。

16 The latter do so from love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.

zhè xiē rén shì chū yú ài xīn , zhī dào
这 些 人 是 出 于 爱 心 ， 知 道
wǒ shì pài lái wèi fú yīn biàn hù de 。
我 是 派 来 为 福 音 辩 护 的 。

17 The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking to raise up affliction in my imprisonment.

nà xiē rén chuán jiǎng jī dū què shì chū yú
那 些 人 传 讲 基 督 却 是 出 于
zì sī , dòng jī bìng bù chún zhèng , zhǐ
自 私 ， 动 机 并 不 纯 正 ， 只
xiǎng jiā zhòng wǒ zài kǔn suǒ zhōng de fán
想 加 重 我 在 捆 锁 中 的 烦
nǎo 。
恼 。

18 What is the result? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed, and in this I rejoice. But also I will rejoice,

nà yǒu shén me guān xì ne ? zhēn xīn yě
那 有 什 么 关 系 呢 ？ 真 心 也
hǎo , jiǎ yì yě hǎo , wú lùn zěn me
好 ， 假 意 也 好 ， 无 论 怎 么
yàng , jī dū zǒng bèi chuán kāi le , wèi
样 ， 基 督 总 被 传 开 了 ， 为
cǐ wǒ jiù huān xǐ ; bìng qiě wǒ hái yào
此 我 就 欢 喜 ； 并 且 我 还 要
huān xǐ ,
欢 喜 ，

19 for I know that this will turn out to me for deliverance through your prayer and the support of the Spirit of Jesus Christ,

yīn wèi wǒ zhī dào , jiè zhe nǐ men de
因 为 我 知 道 ， 借 着 你 们 的
qí qiú hé yē sū jī dū de líng de bāng
祈 求 和 耶 稣 基 督 的 灵 的 帮
zhù , wǒ yī dìng huì dé dào shì fàng 。
助 ， 我 一 定 会 得 到 释 放 。

20 according to my eager expectation and hope, that I will be put to shame in nothing, but with all boldness, even now as always Christ will be exalted in my body, whether through life or through death.

wǒ suǒ rè qiè qī dài hé pàn wàng de ,
我 所 热 切 期 待 和 盼 望 的 ，
jiù shì zài fán shì shàng wǒ dōu bù huì xiū
就 是 在 凡 事 上 我 都 不 会 羞
kuì , zhǐ yào mǎn yǒu dǎn liàng , bù lùn
愧 ， 只 要 满 有 胆 量 ， 不 论
shēng sǐ , zǒng yào ràng jī dū zài wǒ shēn
生 死 ， 总 要 让 基 督 在 我 身
shàng zhào cháng bèi zūn wèi dà 。
上 照 常 被 尊 为 大 。

21 For to me to live is Christ and to die is gain.

yīn wèi wǒ huó zhe jiù shì jī dū , wǒ
因 为 我 活 着 就 是 基 督 ， 我

sǐ le jiù yǒu yì chù 。
死 了 就 有 益 处 。

22 But if it is to live in the flesh,
this is fruitful work for me, and
which I will prefer I do not
know.

dàn rú guǒ wǒ réng zài shì shàng huó zhe ,
但 如 果 我 仍 在 世 上 活 着 ，
néng gòu shǐ wǒ de gōng zuò yǒu chéng guǒ ,
能 够 使 我 的 工 作 有 成 果 ，
wǒ jiù bù zhī dào yīng gāi zěn yàng xuǎn zé
我 就 不 知 道 应 该 怎 样 选 择
了 ！

23 But I am hard pressed
┌ between the two options ┐,
having the desire to depart and to
be with Christ, ┌ for this is very
much better ┐.

wǒ chù yú liǎng nán zhī jiān , qíng yuàn lí
我 处 于 两 难 之 间 ， 情 愿 离
shì yǔ jī dū tóng zài , yīn wèi nà shì
世 与 基 督 同 在 ， 因 为 那 是
hǎo dé wú bǐ de 。
好 得 无 比 的 。

24 But to stay on in the flesh is
more necessary for your sake.

kě shì wèi le nǐ men , wǒ gèng xū yào
可 是 为 了 你 们 ， 我 更 需 要
huó zài shì shàng 。
活 在 世 上 。

25 And because I am convinced
of this, I know that I will remain
and continue with all of you for
your progress and joy in the
faith,

wǒ jì rán zhè yàng shēn xìn , jiù zhī dào
我 既 然 这 样 深 信 ， 就 知 道
hái yào huó xià qù , bìng qiě yào jì xù
还 要 活 下 去 ， 并 且 要 继 续
hé nǐ men dà jiā zài yì qǐ , shǐ nǐ
和 你 们 大 家 在 一 起 ， 使 你
men zài xìn xīn shàng yǒu zhǎng jìn , yǒu xǐ
们 在 信 心 上 有 长 进 ， 有 喜
lè ,
乐 ，

26 so that what you can be proud
of may increase in Christ Jesus
because of me through my return
again to you.

yǐ zhì nǐ men yīn wèi wǒ yào zài dào nǐ
以 致 你 们 因 为 我 要 再 到 你
men nà lǐ qù , jiù zài jī dū yé sū
们 那 里 去 ， 就 在 基 督 耶 稣
lǐ gèng jiā yǐ wǒ wèi róng 。
里 更 加 以 我 为 荣 。

27 Only lead your lives in a
manner worthy of the gospel of
Christ, so that whether I come
and see you or am absent I hear
┌ your circumstances ┐, that you

bù guò , nǐ men xíng shì wèi rén yīng dāng
不 过 ， 你 们 行 事 为 人 应 当
hé jī dū de fú yīn xiāng pèi 。 zhè
和 基 督 的 福 音 相 配 。 这

are standing firm in one spirit,
with one soul contending side by
side for the faith of the gospel,

yàng , wú lùn wǒ lái jiàn nǐ men huò shì
样 , 无 论 我 来 见 你 们 或 是
bù zài nǐ men zhōng jiān , dōu kě yǐ tīng
不 在 你 们 中 间 , 都 可 以 听
dào nǐ men de qíng kuàng , jiù shì nǐ men
到 你 们 的 情 况 , 就 是 你 们
yǒu tóng yī de xīn zhì , zhàn lì dé
有 同 一 的 心 志 , 站 立 得
wěn wèi le fú yīn de xìn yǎng qí xīn
稳 , 为 了 福 音 的 信 仰 齐 心
nǔ lì ,
努 力 ,

28 and not letting yourselves be
intimidated in anything by your
opponents, which is a sign of
destruction to them, but of your
salvation, and this from God,

shén me shì dōu bù pà yǒu fǎn duì nǐ men
什 么 事 都 不 怕 有 反 对 你 们
de rén , zhè jiù zhèng míng tā men yào miè
的 人 , 这 就 证 明 他 们 要 灭
wáng , nǐ men yào dé jiù , zhè dōu shì
亡 , 你 们 要 得 救 , 这 都 是
chū yú shén 。
出 于 神 。

29 because to you has been
graciously granted on behalf of
Christ not only to believe in him,
but also to suffer on behalf of
him,

yīn wèi shén wèi le jī dū de yuán gù cì
因 为 神 为 了 基 督 的 缘 故 赐
ēn gěi nǐ men , shǐ nǐ men bù dān shì
恩 给 你 们 , 使 你 们 不 单 是
xìn jī dū , yě shì yào wèi tā shòu
信 基 督 , 也 是 要 为 他 受
kǔ ;
苦 ;

30 having the same struggle
which you saw in me and now
hear about in me.

nǐ men miàn duì de zhēng zhàn , hé nǐ men
你 们 面 对 的 争 战 , 和 你 们
zài wǒ shēn shàng suǒ jiàn guò , xiàn zài yòu
在 我 身 上 所 见 过 , 现 在 又
tīng dào de shì yī yàng de 。
听 到 的 是 一 样 的 。

Philippians, Chapter 2

1 Therefore, if there is any
encouragement in Christ, if any
consolation of love, if any
fellowship of the Spirit, if any
affection and compassion,

suǒ yǐ , nǐ men zài jī dū lǐ ruò yǒu
所 以 , 你 们 在 基 督 里 若 有
shén me quàn miǎn , yǒu shén me ài xīn de
什 么 劝 勉 , 有 什 么 爱 心 的

2 complete my joy, so that \perp you are in agreement \perp , having the same love, united in spirit, \perp having one purpose \perp .

ān wèi , yǒu shén me líng lǐ de qì
tōng , yǒu shén me cí bēi hé lián mǐn ,
jiù yīng dāng yǒu tóng yàng de sī xiǎng , tóng
yàng de ài xīn , yào xīn zhì xiāng tóng ,
sī xiǎng yī zhì , shǐ wǒ chōng mǎn xǐ
lè 。

3 Do nothing according to selfish ambition or according to empty conceit, but in humility considering one another better than yourselves,

bù yào zì sī zì lì , yě bù yào tān
tú xū róng , zhǐ yào qiān bēi , kàn bié
rén bǐ zì jǐ qiáng ;

4 each of you not looking out for \perp your own interests \perp , but also each of you for \perp the interests \perp of others.

gè rén bù yào dān gù zì jǐ de shì ,
yě yào gù bié rén de shì 。

5 Think this in yourselves which was also in Christ Jesus,

nǐ men yīng dāng yǒu zhè yàng de yì niàn ,
zhè yě shì jī dū yē sū de yì niàn 。

(quán jié huò yì : "nǐ men dāng yǐ jī
dū yē sū de xīn wèi xīn 。")

6 who, existing in the form of God, did not consider being equal with God something to be grasped,

tā běn lái yǒu shén de xíng xiàng , què bù
jiān chí zì jǐ yǔ shén píng děng de de
wèi ,

7 but emptied himself by taking the form of a slave, by becoming in the likeness of people. And being found in appearance like a man,

fǎn ér dào kōng zì jǐ , qǔ le nú pū

8 he humbled himself by becoming obedient to the point of death, that is, death on a cross.

de xíng xiàng , chéng wéi rén de yàng shì ;
的 形 象 ， 成 为 人 的 样 式 ；
jì rán yǒu rén de yàng zi , jiù zì gān
既 然 有 人 的 样 子 ， 就 自 甘
bēi wēi , shùn fú zhì sǐ , ér qiě sǐ
卑 微 ， 顺 服 至 死 ， 而 且 死
zài shí zì jià shàng 。
在 十 字 架 上 。

9 Therefore also God exalted him and graciously granted him the name above every name,

yīn cǐ shén bǎ tā shēng wéi zhì gāo , bìng
因 此 神 把 他 升 为 至 高 ， 并
qiě cì gěi tā chāo guò wàn míng zhī shàng de
且 赐 给 他 超 过 万 名 之 上 的
míng 。
名 。

10 so that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven and of those on earth and of those under the earth,

shǐ tiān shàng de shàng hé de dǐ xià de
使 天 上 、 地 上 和 地 底 下 的
yī qiè , yīn zhe yé sū de míng , dōu
一 切 ， 因 着 耶 稣 的 名 ， 都
yào qū xī ,
要 屈 膝 ，

11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

bìng qiě kǒu lǐ chéng rèn yé sū jī dū wéi
并 且 口 里 承 认 耶 稣 基 督 为
zhǔ , shǐ róng yào guī gěi fù shén 。
主 ， 使 荣 耀 归 给 父 神 。

12 Therefore my dear friends, just as you have always obeyed, not as in my presence only but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

zhè yàng kàn lái , wǒ suǒ qīn ài de ,
这 样 看 来 ， 我 所 亲 爱 的 ，
nǐ men sù lái shì shùn fú de , (bù
你 们 素 来 是 顺 服 的 ， (不
dàn wǒ zài nǐ men nà lǐ de shí hòu shì
但 我 在 你 们 那 里 的 时 候 是
zhè yàng , xiàn jīn wǒ bù zài , nǐ men
这 样 ， 现 今 我 不 在 ， 你 们
gèng yào shùn fú ,) jiù yīng dāng kǒng jù
更 要 顺 服 ，) 就 应 当 恐 惧
zhàn jīng de zuò chéng zì jǐ de jiù ēn 。
战 兢 地 作 成 自 己 的 救 恩 。

13 For the one at work in you, both to will and to work for his good pleasure, is God.

shén wéi le chéng quán zì jǐ de měi yì ,
神 为 了 成 全 自 己 的 美 意 ，
jiù zài nǐ men lǐ miàn dòng gōng , shǐ nǐ
就 在 你 们 里 面 动 工 ， 使 你

mén kě yǐ lì zhì hé xíng shì 。
们 可 以 立 志 和 行 事 。

14 Do all things without
grumbling and disputing,

wú lùn zuò shén me , dōu bù yào fā yuàn
无 论 作 什 么 ， 都 不 要 发 怨
yán 、 qǐ zhēng lùn ,
言 、 起 争 论 ，

15 in order that you may become
blameless and innocent, children
of God without fault in the midst
of a crooked and perverted
generation, among whom you
shine as stars in the world,

hǎo shǐ nǐ men wú kě zhǐ zhāi chún zhēn
好 使 你 们 无 可 指 摘 、 纯 真
wú xié , zài zhè wān qū guāi miù de shì
无 邪 ， 在 这 弯 曲 乖 谬 的 世
dài zhōng , zuò shén méi yǒu xiá cǐ de ér
代 中 ， 作 神 没 有 瑕 疵 的 儿
nǚ ; nǐ men yào zài zhè shì dài zhōng fā
女 ； 你 们 要 在 这 世 代 中 发
guāng , hǎo xiàng tiān shàng de guāng tǐ yī
光 ， 好 像 天 上 的 光 体 一
yàng ,
样 ，

16 holding fast to the word of
life, for a source of pride to me
in the day of Christ, that I did not
run in vain or labor in vain.

bǎ shēng mìng de dào xiǎn yáng chū lái , shǐ
把 生 命 的 道 显 扬 出 来 ， 使
wǒ zài jī dū de rì zi kě yǐ kuā yào
我 在 基 督 的 日 子 可 以 夸 耀
wǒ méi yǒu kōng pǎo , yě méi yǒu tú
我 没 有 空 跑 ， 也 没 有 徒
láo 。
劳 。

17 But even if I am being poured
out as a drink offering on the
sacrifice and service of your
faith, I rejoice and rejoice with
all of you.

jí shǐ bǎ wǒ jiāo mǒn zài nǐ men xìn xīn
即 使 把 我 浇 奠 在 你 们 信 心
de jì wù hé gòng fèng shàng , wǒ yě xǐ
的 祭 物 和 供 奉 上 ， 我 也 喜
lè , bìng qiě hé nǐ men dà jiā yī tóng
乐 ， 并 且 和 你 们 大 家 一 同
xǐ lè 。
喜 乐 。

18 And in the same way also you
rejoice and rejoice with me.

zhào yàng , nǐ men yě yào xǐ lè , bìng
照 样 ， 你 们 也 要 喜 乐 ， 并
qiě yào hé wǒ yī tóng xǐ lè 。
且 要 和 我 一 同 喜 乐 。

19 But I hope in the Lord Jesus
to send Timothy to you soon, so

wǒ kào zhe zhǔ yé sū , xī wàng bù jiǔ
我 靠 着 主 耶 稣 ， 希 望 不 久

that I also may be encouraged
when I know ┆ your
circumstances ┆.

jiù huì chà tí mó tài dào nǐ men nà lǐ
就 会 差 提 摩 太 到 你 们 那 里
qù , shǐ wǒ men zhī dào nǐ men de qíng
去 , 使 我 们 知 道 你 们 的 情
kuàng , kě yǐ dé dào gǔ lì 。
况 , 可 以 得 到 鼓 励 。

20 For I have no one like-minded
who will sincerely be concerned
about ┆ your circumstances ┆.

méi yǒu rén yǔ wǒ tóng xīn , zhēn zhèng guān
没 有 人 与 我 同 心 , 真 正 关
xīn nǐ men de shì
心 你 们 的 事 ,

21 For they all seek ┆ their own
interests ┆, not those of Jesus
Christ.

yīn wèi dà jiā zhǐ gù zì jǐ de shì ,
因 为 大 家 只 顾 自 己 的 事 ,
ér bù lǐ yē sū jī dū de shì 。
而 不 理 耶 稣 基 督 的 事 。

22 But you know his proven
character, that like a child with a
father he served with me for the
gospel.

bù guò , tí mó tài de wèi rén shì nǐ
不 过 , 提 摩 太 的 为 人 是 你
men zhī dào de , tā hé wǒ yī tóng wèi
们 知 道 的 , 他 和 我 一 同 为
le fú yīn fú shì zhǔ , jiù xiàng ér zǐ
了 福 音 服 事 主 , 就 像 儿 子
gēn fù qīn yī yàng 。
跟 父 亲 一 样 。

23 Therefore I hope to send him
at once, as soon as I see ┆ my
circumstances ┆.

suǒ yǐ , děng wǒ kàn chū zì jǐ de shì
所 以 , 等 我 看 出 自 己 的 事
huì zěn yàng le jié zhī hòu , wǒ xī wàng
会 怎 样 了 结 之 后 , 我 希 望
lì kè chà tā qù ;
立 刻 差 他 去 ;

24 And I am convinced in the
Lord that I myself will arrive
shortly also.

ér qiě kào zhe zhǔ , wǒ xiāng xìn zì jǐ
而 且 靠 着 主 , 我 相 信 自 己
bù jiǔ yě huì qù 。
不 久 也 会 去 。

25 But I considered it necessary
to send to you Epaphroditus, my
brother and fellow worker and
fellow soldier, but your
messenger and servant of my
need,

rán ér wǒ rèn wéi bì xū chà yǐ bā fú
然 而 我 认 为 必 须 差 以 巴 弗
tí dào nǐ men nà lǐ qù , tā shì wǒ
提 到 你 们 那 里 去 , 他 是 我
de dì xiōng , yǔ wǒ yī tóng zuò gōng yī
的 弟 兄 , 与 我 一 同 作 工 一

tóng zuò zhàn de , yě shì nǐ men wèi wǒ
同 作 战 的 ， 也 是 你 们 为 我
de xū yào chà lái fú shì wǒ de 。
的 需 要 差 来 服 事 我 的 。

26 because he was longing for all of you and was distressed because you had heard that he was sick.

tā yī zhí zài xiǎng niàn nǐ men zhòng rén ,
他 一 直 在 想 念 你 们 众 人 ，
bìng qiě yīn wèi nǐ men tīng jiàn tā bìng
并 且 因 为 你 们 听 见 他 病
le , tā jiù fēi cháng nán guò 。
了 ， 他 就 非 常 难 过 。

27 For indeed he was sick, coming near to death, but God had mercy on him and not on him only, but also on me, so that I would not have grief upon grief.

shì shí shàng tā bìng dé jǐ hū yào sǐ ,
事 实 上 他 病 得 几 乎 要 死 ，
rán ér shén lián mǐn le tā ; bù dàn lián
然 而 神 怜 悯 了 他 ； 不 但 怜
mǐn tā , yě lián mǐn wǒ , miǎn dé wǒ
悯 他 ， 也 怜 悯 我 ， 免 得 我
yōu shàng jiā yōu 。
忧 上 加 忧 。

28 Therefore I am sending him with special urgency, in order that when you see him again you may rejoice, and I may be less anxious.

suǒ yǐ , wǒ gèng jí zhe chà tā qù ,
所 以 ， 我 更 急 着 差 他 去 ，
ràng nǐ men zài jiàn dào tā , jiù kě yǐ
让 你 们 再 见 到 他 ， 就 可 以
xǐ lè , yě kě yǐ jiǎn shǎo wǒ de guà
喜 乐 ， 也 可 以 减 少 我 的 挂
lù 。
虑 。

29 Therefore welcome him in the Lord with all joy, and consider such people highly honored,

yīn cǐ , nǐ men yào zài zhǔ lǐ huān huān
因 此 ， 你 们 要 在 主 里 欢 欢
xǐ xǐ de jiē dài tā , yě yào zūn zhòng
喜 喜 地 接 待 他 ， 也 要 尊 重
zhè yàng de rén ,
这 样 的 人 ，

30 because on account of the work of Christ he came near to the point of death, risking his life in order that he might make up for your inability to serve me .

yīn tā wèi le jī dū de gōng zuò , mào
因 他 为 了 基 督 的 工 作 ， 冒
zhe shēng mìng de wēi xiǎn , chà yī diǎn sàng
着 生 命 的 危 险 ， 差 一 点 丧

le mìng , wèi de shì yào bǔ mǎn nǐ men
了 命 ， 为 的 是 要 补 满 你 们
fú shì wǒ bù zú de de fāng
服 事 我 不 足 的 地 方 。

Philippians, Chapter 3

1 Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you is not troublesome to me, but is a safeguard for you.

zuì hòu , wǒ de dì xiōng men , nǐ men
最 后 ， 我 的 弟 兄 们 ， 你 们
yào kào zhe zhǔ xǐ lè 。 wǒ xiě zhè xiē
要 靠 着 主 喜 乐 。 我 写 这 些
huà gěi nǐ men , zài wǒ bìng bù kùn
话 给 你 们 ， 在 我 并 不 困
nán , duì nǐ men què shì tuǒ dāng de 。
难 ， 对 你 们 却 是 妥 当 的 。

2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.

nǐ men yào tí fáng nà xiē "gǒu" , tí
你 们 要 提 防 那 些 "狗" ， 提
fáng zuò è de , tí fáng xíng gē lǐ
防 作 恶 的 ， 提 防 行 割 礼
de 。
的 。

3 For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God and boast in Christ Jesus and do not put confidence in the flesh,

qí shí wǒ men zhè xiē kào shén de líng lái
其 实 我 们 这 些 靠 神 的 灵 来
jìng bài , zài jī dū yé sū lǐ kuā kǒu
敬 拜 ， 在 基 督 耶 稣 里 夸 口
ér bù yǐ kào ròu tǐ de rén , cái shì
而 不 倚 靠 肉 体 的 人 ， 才 是
shòu gē lǐ de ,
受 割 礼 的 ，

4 although I could have confidence even in the flesh. If anyone else thinks to put confidence in the flesh, I can do so more:

suī rán wǒ yǒu lǐ yóu kě yǐ yǐ kào ròu
虽 然 我 有 理 由 可 以 倚 靠 肉
tǐ 。 rú guǒ bié rén rèn wéi kě yǐ yǐ
体 。 如 果 别 人 认 为 可 以 倚
kào ròu tǐ , wǒ jiù gèng jiā kě yǐ
靠 肉 体 ， 我 就 更 加 可 以
le ;
了 ；

5 I was circumcised on the eighth day, from the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born from Hebrews, according to the law a Pharisee,

wǒ dì bā tiān shòu gē lǐ , shǔ yú yǐ
我 第 八 天 受 割 礼 ， 属 于 以
sè liè mín zú biàn yǎ mǐn zhī pài , shì
色 列 民 族 便 雅 悯 支 派 ， 是

xī bó lái rén suǒ shēng de xī bó lái
rén 。 àn zhe rè chéng lái shuō , wǒ shì
gè fǎ lì sài rén ;
希伯来人所生的希伯来
人。按着热诚来说，我是
个法利赛人；

6 according to zeal persecuting
the church, according to the
righteousness in the law being
blameless.

àn zhe rè chéng lái shuō , wǒ shì pò hài
jiào huì de ; àn zhe lǜ fǎ shàng de yì
lái shuō , wǒ shì wú kě zhǐ zhāi de 。
按着热诚来说，我是迫害
教会的；按着律法上的义
来说，我是无可指摘的。

7 But whatever things were gain
to me, these things I have
considered loss because of
Christ.

rán ér yǐ qián duì wǒ yǒu yì de xiàn
zài yīn zhe jī dū de yuán gù , wǒ dōu
dāng zuò shì yǒu sǔn de 。
然而以前对我有益的，现
在因着基督的缘故，我都
当作是有损的。

8 More than that , I even
consider all things to be loss
because of the surpassing
greatness of the knowledge of
Christ Jesus my Lord, for the
sake of whom I have suffered the
loss of all things, and consider
them dung, in order that I may
gain Christ

bù dàn zhè yàng , wǒ yě bǎ wàn shì dāng
zuò shì yǒu sǔn de , yīn wèi wǒ yǐ rèn
shí wǒ zhǔ jī dū yē sū wèi zhì bǎo 。
wèi le tā , wǒ bǎ wàn shì dōu pāo qì
le , kàn zuò fèi wù , wèi le yào dé
zhe jī dū 。
不但这样，我也把万事当
作是有损的，因为我以认
识我主基督耶稣为至宝。
为了他，我把万事都抛弃
了，看作废物，为了要得
着基督。

9 and may be found in him, not
having my righteousness which
is from the law, but which is
through faith in Christ, the
righteousness from God on the
basis of faith,

bìng qiě dé yǐ zài tā lǐ miàn , bù shì
yǒu zì jǐ yīn lǜ fǎ ér dé de yì ,
ér shì yǒu yīn xìn jī dū ér dé de
yì , jiù shì jī yú xìn xīn , cóng shén
ér lái de yì ,
并且得以在他里面，不是
有自己因律法而得的义，
而是有因信基督而得的
义，就是基于信心，从神
而来的义，

10 so that I may know him and the power of his resurrection and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,

shǐ wǒ rèn shí jī dū hé tā fù huó de
大 能 ， 并 且 在 他 所 受 的 苦
shàng yǒu fēn , shòu tā suǒ shòu de sǐ ;
上 有 分 ， 受 他 所 受 的 死 ；

11 if somehow I may attain to the resurrection from the dead.

zhè yàng , wǒ yě xǔ kě yǐ cóng sǐ rén
这 样 ， 我 也 许 可 以 从 死 人
zhōng fù huó 。
中 复 活 。

12 Not that I have already received this, or have already been made perfect, but I press on if indeed I may lay hold of that for which also I was laid hold of by Christ.

zhè bìng bù shì shuō wǒ yǐ jīng dé zhe
这 并 不 是 说 我 已 经 得 着
le , yǐ jīng wán quán le , ér shì jié
了 ， 已 经 完 全 了 ， 而 是 竭
lì zhuī qiú , hǎo shǐ wǒ kě yǐ dé zhe
力 追 求 ， 好 使 我 可 以 得 着
jī dū yé sū yào wǒ dé zhe de 。
基 督 耶 稣 要 我 得 着 的 。

13 Brothers, I do not consider myself to have laid hold of it. But I do one thing, forgetting the things behind and straining toward the things ahead,

dì xiōng men , wǒ bù yǐ wèi zì jǐ yǐ
弟 兄 们 ， 我 不 以 为 自 己 已
jīng dé zhe le , wǒ zhǐ yǒu yī jiàn
经 得 着 了 ， 我 只 有 一 件
shì , jiù shì wàng jì bèi hòu , nǔ lì
事 ， 就 是 忘 记 背 后 ， 努 力
miàn qián ,
面 前 ，

14 I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus.

xiàng zhe mù biāo jié lì zhuī qiú , wèi yào
向 着 目 标 竭 力 追 求 ， 为 要
dé zhe shén zài jī dū yé sū lǐ zhào wǒ
得 着 神 在 基 督 耶 稣 里 召 我
wǎng shàng qù dé de jiǎng shǎng 。
往 上 去 得 的 奖 赏 。

15 Therefore as many as are perfect, let us hold this opinion, and if you think anything differently, God will reveal this also to you.

suǒ yǐ , wǒ men zhōng jiān fán shì chéng shú
所 以 ， 我 们 中 间 凡 是 成 熟
de rén , dōu yīng dāng zhè yàng xiǎng 。 jí
的 人 ， 都 应 当 这 样 想 。 即
shǐ nǐ men bù shì zhè yàng xiǎng , shén yě
使 你 们 不 是 这 样 想 ， 神 也
huì bǎ zhè shì zhǐ shì nǐ men 。
会 把 这 事 指 示 你 们 。

16 Only to what we have attained, to the same hold on.

bù guò , wǒ men dào le shén me chéng
不 过 , 我 们 到 了 什 么 程
dù , jiù yào zhào zhe shén me chéng dù qù
度 , 就 要 照 着 什 么 程 度 去
xíng 。
行 。

17 Become fellow imitators of me, brothers, and observe those who walk in this way, just as you have us as an example.

dì xiōng men , nǐ men yào yī tóng xiào fǎ
弟 兄 们 , 你 们 要 一 同 效 法
wǒ , yě yào liú yì nà xiē zhào zhe wǒ
我 , 也 要 留 意 那 些 照 着 我
men de bǎng yàng ér xíng de rén 。
们 的 榜 样 而 行 的 人 。

18 For many live, of whom I spoke about to you many times, but now speak about even weeping, as the enemies of the cross of Christ,

wǒ cháng cháng gào sù nǐ men , xiàn zài yòu
我 常 常 告 诉 你 们 , 现 在 又
liú zhe lèi shuō , yǒu xǔ duō rén xíng shì
流 着 泪 说 , 有 许 多 人 行 事
wèi rén , shì jī dū shí zì jià de chóu
为 人 , 是 基 督 十 字 架 的 仇
dí
敌 ,

19 whose end is destruction, whose God is the stomach, and whose glory is in their shame, the ones who think on earthly things.

tā men de jié jú shì miè wáng , tā men
他 们 的 结 局 是 灭 亡 , 他 们
de shén shì zì jǐ de dù fù , tā men
的 神 是 自 己 的 肚 腹 , 他 们
yǐ zì jǐ de xiū rǔ wèi róng yào suǒ
以 自 己 的 羞 辱 为 荣 耀 , 所
xiǎng de dōu shì de shàng de shì 。
想 的 都 是 地 上 的 事 。

20 For our commonwealth exists in heaven, from which also we eagerly await a savior, the Lord Jesus Christ,

dàn wǒ men shì tiān shàng de gōng mín , qiè
但 我 们 是 天 上 的 公 民 , 切
wàng jiù zhǔ , jiù shì zhǔ yé sū jī
望 救 主 , 就 是 主 耶 稣 基
dū , cóng tiān shàng jiàng lín ;
督 , 从 天 上 降 临 ;

21 who will transform our humble body to be conformed to his glorious body, in accordance with the power that enables him even to subject all things to himself.

tā yào yùn yòng nà shǐ wàn yǒu guī fú zì
他 要 运 用 那 使 万 有 归 服 自
jǐ de dà néng , gǎi biàn wǒ men zhè bēi
己 的 大 能 , 改 变 我 们 这 卑

jiàn de shēn tǐ , hé tā róng yào de shēn
贱 的 身 体 ， 和 他 荣 耀 的 身
tǐ xiāng sì 。
体 相 似 。

Philippians, Chapter 4

1 So then, my beloved and greatly desired brothers, my joy and crown, thus stand firm in the Lord, dear friends.

wǒ suǒ xiǎng niàn qīn ài de dì xiong men ,
我 所 想 念 亲 爱 的 弟 兄 们 ，
nǐ men jiù shì wǒ de xǐ lè wǒ de
你 们 就 是 我 的 喜 乐 、 我 的
guān miǎn suǒ yǐ , qīn ài de , nǐ
冠 冕 。 所 以 ， 亲 爱 的 ， 你
men yīng dāng kào zhe zhǔ zhàn lì dé wěn 。
们 应 当 靠 着 主 站 立 得 稳 。

2 I appeal to Euodia and I appeal to Syntyche to be in agreement in the Lord.

wǒ quàn yǒu ā dí , yě quàn xún dōu
我 劝 友 阿 嫡 ， 也 劝 循 都
jī , yào zài zhǔ lǐ yì niàn xiāng tóng 。
基 ， 要 在 主 里 意 念 相 同 。

3 Yes, I ask also you, true yokefellow, help them, who struggled along with me in the gospel with both Clement and the rest of my fellow workers whose names are in the book of life.

wǒ zhēn chéng de tóng dào a , wǒ yě qiú
我 真 诚 的 同 道 啊 ， 我 也 求
nǐ bāng zhù tā men zhè liǎng gè nǚ
你 帮 助 她 们 。 这 两 个 女
rén , hái yǒu gé lì miǎn hé qí yú de
人 ， 还 有 革 利 免 和 其 余 的
tóng gōng , dōu gēn wǒ zài fú yīn de shì
同 工 ， 都 跟 我 在 福 音 的 事
gōng shàng yī tóng láo kǔ , tā men de míng
工 上 一 同 劳 苦 ， 他 们 的 名
zì dōu zài shēng mìng cè shàng 。
字 都 在 生 命 册 上 。

4 Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.

nǐ men yào kào zhe zhǔ cháng cháng xǐ lè ,
你 们 要 靠 着 主 常 常 喜 乐 ，
wǒ zài shuō , nǐ men yào xǐ lè 。
我 再 说 ， 你 们 要 喜 乐 。

5 Let your gentleness be made known to all people. The Lord is near.

yào shǐ dà jiā kàn chū nǐ men qiān hé de
要 使 大 家 看 出 你 们 谦 和 的
xīn 。 zhǔ yǐ jīng jìn le 。
心 。 主 已 经 近 了 。

6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving

yīng dāng háo wú yōu lǜ , zhǐ yào fán shì
应 当 毫 无 忧 虑 ， 只 要 凡 事

let your requests be made known to God.

jiè zhe dǎo gào qí qiú , dài zhe gǎn ēn
的 心 , 把 你 们 所 要 的 告 诉
shén 。
神 。

7 And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

zhè yàng , shén suǒ cì chāo guò rén néng le
这 样 , 神 所 赐 超 过 人 能 了
jiě de píng ān , bì zài jī dū yé sū
解 的 平 安 , 必 在 基 督 耶 稣
lǐ , bǎo shǒu nǐ men de xīn sī yì
里 , 保 守 你 们 的 心 思 意
niàn 。
念 。

8 Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are right, whatever things are pure, whatever things are pleasing, whatever things are commendable, if there is any excellence of character and if anything praiseworthy, think about these things.

zuì hòu , dì xiōng men , fán shì zhēn shí
最 后 , 弟 兄 们 , 凡 是 真 实
de , zhuāngzhòng de , gōng zhèng de , chún
的 、 庄 重 的 、 公 正 的 、 纯
jié de , kě ài de , shēng yù hǎo
洁 的 、 可 爱 的 、 声 誉 好
de , wú lùn shì shén me měi dé , shén
的 , 无 论 是 什 么 美 德 , 什
me chēng zàn , zhè xiē shì nǐ men dōu yīng
么 称 赞 , 这 些 事 你 们 都 应
dāng sī niàn 。
当 思 念 。

9 And the things which you have learned and received and heard about and seen in me, practice these things, and the God of peace will be with you.

nǐ men zài wǒ shēn shàng suǒ xué xí , suǒ
你 们 在 我 身 上 所 学 习 、 所
lǐng shòu , suǒ tīng jiàn , suǒ kàn jiàn
领 受 、 所 听 见 、 所 看 见
de , zhè xiē shì nǐ men dōu yīng dāng shí
的 , 这 些 事 你 们 都 应 当 实
xíng ; nà me , cì píng ān de shén jiù
行 ; 那 么 , 赐 平 安 的 神 就
bì yǔ nǐ men tóng zài 。
必 与 你 们 同 在 。

10 But I rejoiced in the Lord greatly that now at last you have renewed your concern for me, for whom also you were

wǒ zài zhǔ lǐ dà dà de xǐ lè , yīn
我 在 主 里 大 大 地 喜 乐 , 因

thinking, but you had no opportunity to express it.

wèi nǐ men xiàn zài yòu zài xiǎng qǐ wǒ
为 你 们 现 在 又 再 想 起 我
lái ; qí shí nǐ men yī xiàng dōu zài xiǎng
来 ; 其 实 你 们 一 向 都 在 想
niàn wǒ , zhǐ shì méi yǒu jī huì biǎo
念 我 , 只 是 没 有 机 会 表
shì 。
示 。

11 Not that I speak from need, for I have learned to be content in whatever circumstances I am.

wǒ bìng bù shì yīn wèi quē fá cái zhè yàng yàng
我 并 不 是 因 为 缺 乏 才 这 样 样
shuō : wǒ yǐ jīng xué huì le , wú lùn
说 : 我 已 经 学 会 了 , 无 论
zài shén me qíng kuàng zhī xià dōu kě yǐ zhī
在 什 么 情 况 之 下 都 可 以 知
zú 。
足 。

12 I know how both \perp to make do with little \perp and I know how \perp to have an abundance \perp . In everything and in all things I have learned the secret both to be filled and to be hungry, both \perp to have an abundance \perp and to go without.

wǒ zhī dào zěn yàng chù bēi jiàn , yě zhī
我 知 道 怎 样 处 卑 贱 , 也 知
dào zěn yàng chù fù yù ; wǒ yǐ jīng dé
道 怎 样 处 富 裕 ; 我 已 经 得
le mì jué , wú lùn zài rèn hé qíng kuàng
了 秘 诀 , 无 论 在 任 何 情 况
zhī xià , huò shì bǎo zú , huò shì jī
之 下 , 或 是 饱 足 , 或 是 饥
è , huò shì fù yù , huò shì quē
饿 , 或 是 富 裕 , 或 是 缺
fá , dōu kě yǐ zhī zú 。
乏 , 都 可 以 知 足 。

13 I am able to do all things by the one who strengthens me.

wǒ kào zhe nà jiā gěi wǒ néng lì de ,
我 靠 着 那 加 给 我 能 力 的 ,
fán shì dōu néng zuò 。
凡 事 都 能 作 。

14 Nevertheless you have done well by sharing with me in my affliction.

rán ér , nǐ men yī tóng fēn dān le wǒ
然 而 , 你 们 一 同 分 担 了 我
de huàn nán , shí zài shì hǎo de 。
的 患 难 , 实 在 是 好 的 。

15 Now you also know, Philipians, that at the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church shared with me in the matter of

fēi lì bǐ de dì xiōng men , nǐ men yě
腓 立 比 的 弟 兄 们 , 你 们 也
zhī dào , zài wǒ chuán fú yīn de chū
知 道 , 在 我 传 福 音 的 初

giving and receiving except you alone,

qī , lí kāi mǎ qí dùn de shí hòu ,
chú le nǐ men yǐ wài , wǒ méi yǒu shōu
guò rèn hé jiào huì de gòng gěi 。

16 because even in Thessalonica
└ on more than one occasion ┘
you sent for my need.

wǒ zài tiē sā luō ní jiā de shí hòu ,
nǐ men hái shì yī ér zài bǎ wǒ suǒ xū
yòng de sòng lái 。

17 Not that I seek the gift, but I
seek for the profit that increases
to your account.

wǒ bìng bù qiú lǐ wù , zhǐ qiú nǐ men
de guǒ zi bù duàn zēng jiā , guī zài nǐ
men de zhàng shàng 。

18 But I have received
everything in full and have an
abundance; └ I am well
supplied ┘ because I received
from Epaphroditus └ what you
had sent ┘, a fragrant offering, an
acceptable sacrifice, well-
pleasing to God.

nǐ men suǒ sòng de wǒ dōu quán shù shōu dào
le , ér qiě chuò chuò yǒu yú ; wǒ yǐ
jīng zú gòu le , yīn wǒ cóng yǐ bā fú
tí shōu dào nǐ men suǒ sòng de hǎo xiàng
xīn xiāng zhī qì , shì shén suǒ jiē nà suǒ
xǐ yuè de jì wù 。

19 And my God will fulfill your
every need according to his
riches in glory in Christ Jesus.

wǒ de shén bì zhào tā zài jī dū yé sū
lǐ róng yào de fēng fù , mǎn zú nǐ men
de yī qiè xū yào 。

20 Now to our God and Father
be the glory └ forever and ever ┘.
Amen.

yuàn róng yào guī gěi wǒ men de fù shén ,
zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men 。

21 Greet every saint in Christ Jesus. The brothers with me greet you.

wèn hòu zài jī dū yé sū lǐ de gè wèi
问 候 在 基 督 耶 稣 里 的 各 位
shèng tú tóng wǒ zài yī qǐ de dì xiong
圣 徒 。 同 我 在 一 起 的 弟 兄
men wèn hòu nǐ men
们 问 候 你 们 。

22 All the saints greet you, and especially those of Caesar's household.

zhòng shèng tú , tè bié shì kǎi sā jiā lǐ
众 圣 徒 ， 特 别 是 凯 撒 家 里
de rén , dōu wèn hòu nǐ men
的 人 ， 都 问 候 你 们 。

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

yuàn zhǔ yé sū jī dū de ēn huì yǔ nǐ
愿 主 耶 稣 基 督 的 恩 惠 与 你
men tóng zài (" yǔ nǐ men tóng zài " yuán
们 同 在 (" 与 你 们 同 在 " 原
wén zuò " yǔ nǐ men de xīn líng tóng
文 作 " 与 你 们 的 心 灵 同
zài ") 。
在 ") 。

Colossians, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

fèng shén zhǐ yì zuò jī dū yé sū shǐ tú
奉 神 旨 意 作 基 督 耶 稣 使 徒
de bǎo luō , hé tí mó tài dì xiong
的 保 罗 ， 和 提 摩 太 弟 兄 ，

2 to the saints and faithful brothers in Christ in Colossae. Grace to you and peace from God our Father.

xiě xìn gěi zài gē luō xī de shèng tú ,
写 信 给 在 歌 罗 西 的 圣 徒 ，
hé zài jī dū lǐ zhōng xīn de dì xiong 。
和 在 基 督 里 忠 心 的 弟 兄 。

yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de fù shén
愿 恩 惠 平 安 从 我 们 的 父 神
lín dào nǐ men 。
临 到 你 们 。

3 We give thanks always to God the Father of our Lord Jesus Christ when we pray for you,

wǒ men wèi nǐ men qí dǎo de shí hòu ,
我 们 为 你 们 祈 祷 的 时 候 ，
cháng cháng gǎn xiè shén wǒ men zhǔ yé sū jī
常 常 感 谢 神 我 们 主 耶 稣 基
dū de fù ,
督 的 父 ，

4 since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints,

yīn wèi tīng jiàn nǐ men zài jī dū yé sū
因 为 听 见 你 们 在 基 督 耶 稣
lǐ de xìn xīn , hé duì zhòng shèng tú de
里 的 信 心 ， 和 对 众 圣 徒 的

ài xīn 。
爱 心 。

5 because of the hope reserved for you in heaven, which you have heard about beforehand in the word of truth, the gospel,

zhè dōu shì yóu yú nà gěi nǐ men cún zài
这 都 是 由 于 那 给 你 们 存 在
tiān shàng de pàn wàng , zhè pàn wàng shì nǐ
天 上 的 盼 望 , 这 盼 望 是 你
men cóng qián zài fú yīn zhēn lǐ de dào shàng
们 从 前 在 福 音 真 理 的 道 上
tīng guò de 。
听 过 的 。

6 that has come to you, just as also in all the world it is bearing fruit and increasing, just as also among you from the day you heard about and understood the grace of God in truth,

zhè fú yīn chuán dào nǐ men nà lǐ , yě
这 福 音 传 到 你 们 那 里 , 也
chuán dào quán shì jiè ; nǐ men tīng le fú
传 到 全 世 界 ; 你 们 听 了 福
yīn , yīn zhe zhēn lǐ què shí rèn shí le
音 , 因 着 真 理 确 实 认 识 了
shén de ēn diǎn zhī hòu , zhè fú yīn jiù
神 的 恩 典 之 后 , 这 福 音 就
zài nǐ men zhōng jiān bù duàn de jié guǒ hé
在 你 们 中 间 不 断 地 结 果 和
zēng zhǎng , zài quán shì jiè yě shì yī
增 长 , 在 全 世 界 也 是 一
yàng 。
样 。

7 just as you learned it from Epaphras, our dear fellow slave who is a faithful minister of Christ on our behalf,

zhè fú yīn yě jiù shì nǐ men cóng wǒ men
这 福 音 也 就 是 你 们 从 我 们
qīn ài de yī tóng zuò pū rén de yǐ
亲 爱 的 、 一 同 作 仆 人 的 以
bā fú nà lǐ xué dào de 。 tā wèi nǐ
巴 弗 那 里 学 到 的 。 他 为 你
men zuò le jī dū zhōng xīn de pū yì ,
们 作 了 基 督 忠 心 的 仆 役 ,

8 who also made clear to us your love in the Spirit.

yě bǎ nǐ men zài shèng líng lǐ de ài xīn
也 把 你 们 在 圣 灵 里 的 爱 心
gào sù le wǒ men 。
告 诉 了 我 们 。

9 Because of this also we, from the day we heard about it, did not cease praying for you, and asking that you may be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual insight,

yīn cǐ , wǒ men cóng tīng jiàn de nà tiān
因 此 , 我 们 从 听 见 的 那 天
qǐ , jiù bù tíng de wèi nǐ men dǎo gào
起 , 就 不 停 地 为 你 们 祷 告

10 so that you may live in a manner worthy of the Lord, \perp to please him in all respects \perp , bearing fruit in every good deed and increasing in the knowledge of God,

qí qiú , yuàn nǐ men jiè zhe yī qiè shǔ
祈 求 , 愿 你 们 借 着 一 切 属
líng de zhì huì hé wù xìng , kě yǐ chōng
灵 的 智 慧 和 悟 性 , 可 以 充
fēn míng bái shén de zhǐ yì ,
分 明 白 神 的 旨 意 ,
shǐ nǐ men xíng shì wèi rén duì dé qǐ
使 你 们 行 事 为 人 对 得 起
zhǔ , fán shì méng tā xǐ yuè ; zài yī
主 , 凡 事 蒙 他 喜 悦 ; 在 一
qiè shàn shì shàng duō jié guǒ zi , gèng jiā
切 善 事 上 多 结 果 子 , 更 加
rèn shí shén ;
认 识 神 ;

11 enabled with all power, according to his glorious might, for all steadfastness and patience with joy,

yī zhào tā róng yào de dà néng dé zhe yī
依 照 他 荣 耀 的 大 能 得 着 一
qiè néng lì , dài zhe xǐ lè de xīn ,
切 能 力 , 带 着 喜 乐 的 心 ,
fán shì rěn nài kuān róng ;
凡 事 忍 耐 宽 容 ;

12 giving thanks to the Father who has qualified you for a share of the inheritance of the saints in light,

bìng qiě gǎn xiè fù , tā shǐ nǐ men yǒu
并 且 感 谢 父 , 他 使 你 们 有
zī gé fēn xiǎng shèng tú zài guāng míng zhōng de
资 格 分 享 圣 徒 在 光 明 中 的
jī yè 。
基 业 。

13 who has rescued us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of the Son \perp he loves \perp ,

tā jiù wǒ men tuō lí le hēi àn de quán
他 救 我 们 脱 离 了 黑 暗 的 权
shì , bǎ wǒ men qiān rù tā ài zǐ de
势 , 把 我 们 迁 入 他 爱 子 的
guó lǐ 。
国 里 。

14 in whom we have the redemption, the forgiveness of sins,

wǒ men zài ài zǐ lǐ méng le jiù shú
我 们 在 爱 子 里 蒙 了 救 赎 ,
zuì dé shè miǎn 。
罪 得 赦 免 。

15 who is the image of the invisible God, the firstborn over all creation,

zhè ài zǐ shì nà kàn bù jiàn de shén de
这 爱 子 是 那 看 不 见 的 神 的
xíng xiàng , shì shǒu xiān de , zài yī qiè
形 象 , 是 首 先 的 , 在 一 切

bèi zào de zhī shàng
被 造 的 之 上 。

16 because all things in the heavens and on the earth were created by him, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers, all things were created through him and for him,

yīn wèi tiān shàng de shàng de wàn yǒu : kàn
因 为 天 上 地 上 的 万 有 : 看
dé jiàn de hé kàn bù jiàn de , wú lùn
得 见 的 和 看 不 见 的 , 无 论
shì zuò wáng wèi de , huò shì zuò zhǔ
是 坐 王 位 的 , 或 是 作 主
de , huò shì zhí zhèng de , huò shì zhǎng
的 , 或 是 执 政 的 , 或 是 掌
quán de , dōu shì běn zhe tā zào de ;
权 的 , 都 是 本 着 他 造 的 ;
wàn yǒu dōu shì jiè zhe tā , yòu shì wèi
万 有 都 是 借 着 他 , 又 是 为
zhe tā ér zào de 。
着 他 而 造 的 。

17 and he himself is before all things, and in him all things are held together,

tā zài wàn yǒu zhī xiān ; wàn yǒu yě yī
他 在 万 有 之 先 ; 万 有 也 一
tóng kào zhe tā ér cún zài 。
同 靠 着 他 而 存 在 。

18 and he himself is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, so that he himself may become first in everything,

tā shì shēn tǐ de tóu , zhè shēn tǐ jiù
他 是 身 体 的 头 , 这 身 体 就
shì jiào huì 。 tā shì yuán shǐ , shì sǐ
是 教 会 。 他 是 元 始 , 是 死
rén zhōng shǒu xiān fù shēng de , hǎo ràng tā
人 中 首 先 复 生 的 , 好 让 他
zài fán shì shàng jū shǒu wèi ;
在 凡 事 上 居 首 位 ;

19 because he was well pleased for all the fullness to dwell in him,

yīn wèi shén lè yì shǐ suǒ yǒu de fēng shèng
因 为 神 乐 意 使 所 有 的 丰 盛
dōu zhù zài ài zǐ lǐ miàn ,
都 住 在 爱 子 里 面 ,

20 and through him to reconcile all things to himself, by making peace through the blood of his cross, through him, whether things on earth or things in heaven.

bìng qiě jiè zhe tā zài shí zì jià shàng suǒ
并 且 借 着 他 在 十 字 架 上 所
liú de xuè chéng jiù le hé píng , shǐ wàn
流 的 血 成 就 了 和 平 , 使 万
yǒu , wú lùn shì de shàng tiān shàng de ,
有 , 无 论 是 地 上 天 上 的 ,
dōu jiè zhe tā yǔ shén hé hǎo le 。
都 借 着 他 与 神 和 好 了 。

21 And although you were formerly alienated and enemies in attitude, because of your evil deeds,

suī rán nǐ men cóng qián yě shì hé shén gé
虽 然 你 们 从 前 也 是 和 神 隔
jué 绝 , xīn sī shàng yǔ tā wèi dí xíng
绝 , 心 思 上 与 他 为 敌 , 行
wèi xié è
为 邪 恶 ,

22 but now you have been reconciled by his physical body through death, to present you holy and blameless and above reproach before him,

dàn xiàn jīn shén zài ài zǐ de ròu shēn
但 现 今 神 在 爱 子 的 肉 身
shàng , jiè zhe tā de sǐ , shǐ nǐ men
上 , 借 着 他 的 死 , 使 你 们
yǔ shén hé hǎo le , wèi le yào bǎ nǐ
与 神 和 好 了 , 为 了 要 把 你
men zhè xiē shèng jié , wú xiá cǐ wú
们 这 些 圣 洁 、 无 瑕 疵 、 无
kě zhǐ zhāi de rén , chéng xiàn zài tā miàn
可 指 摘 的 人 , 呈 献 在 他 面
qián 。
前 。

23 if indeed you remain in the faith, established and steadfast and not shifted away from the hope of the gospel that you heard, which was proclaimed in all creation under heaven, of which I, Paul, became a minister.

zhǐ shì nǐ men yào cháng cún xìn xīn , gēn
只 是 你 们 要 常 存 信 心 , 根
jī wěn gù , bù shòu dòng yáo piān lí fú
基 稳 固 , 不 受 动 摇 偏 离 福
yīn de pàn wàng 。 zhè fú yīn nǐ men tīng
音 的 盼 望 。 这 福 音 你 们 听
guò le , yě chuán gěi le tiān xià wàn
过 了 , 也 传 给 了 天 下 万
mín ; wǒ bǎo luō yě zuò le zhè fú yīn
民 ; 我 保 罗 也 作 了 这 福 音
de pū yì 。
的 仆 役 。

24 Now I rejoice in my sufferings on behalf of you, and I fill up in my flesh what is lacking of the afflictions of Christ, on behalf of his body which is the church,

xiàn zài wǒ wèi nǐ men shòu kǔ , wǒ jué
现 在 我 为 你 们 受 苦 , 我 觉
dé xǐ lè ; wèi le jī dū de shēn
得 喜 乐 ; 为 了 基 督 的 身
tǐ , jiù shì wèi le jiào huì , wǒ yào
体 , 就 是 为 了 教 会 , 我 要
zài zì jǐ de ròu shēn shàng , bǔ mǎn jī
在 自 己 的 肉 身 上 , 补 满 基
dū kǔ nán de bù zú 。
督 苦 难 的 不 足 。

25 of which I became a minister, according to God's stewardship which was given to me for you, to complete the word of God,

wǒ zhào zhe shén wèi nǐ men ér cì gěi wǒ
de guǎn jiā zhí fēn , zuò le jiào huì de
的 管 家 职 分 , 作 了 教 会 的
pū yì , yào bǎ shén de dào , jiù shì
仆 役 , 要 把 神 的 道 , 就 是
lì shì lì dài yǐn cáng de ào mì , chuán
历 世 历 代 隐 藏 的 奥 秘 , 传
dé wán bèi 。 xiàn zài zhè ào mì yǐ jīng
得 完 备 。 现 在 这 奥 秘 已 经
xiàng tā de zhòng shèng tú xiǎn míng le 。
向 他 的 众 圣 徒 显 明 了 。

26 the mystery which has been hidden from the ages and from the generations, but has now been revealed to his saints,

wǒ zhào zhe shén wèi nǐ men ér cì gěi wǒ
de guǎn jiā zhí fēn , zuò le jiào huì de
的 管 家 职 分 , 作 了 教 会 的
pū yì , yào bǎ shén de dào , jiù shì
仆 役 , 要 把 神 的 道 , 就 是
lì shì lì dài yǐn cáng de ào mì , chuán
历 世 历 代 隐 藏 的 奥 秘 , 传
dé wán bèi 。 xiàn zài zhè ào mì yǐ jīng
得 完 备 。 现 在 这 奥 秘 已 经
xiàng tā de zhòng shèng tú xiǎn míng le 。
向 他 的 众 圣 徒 显 明 了 。

27 to whom God wanted to make known what is the glorious wealth of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory,

shén yuàn yì shǐ tā men zhī dào zhè ào mì
zài wài zú rén zhōng yǒu duō me róng yào de
神 愿 意 使 他 们 知 道 这 奥 秘 的
丰 盛 , zhè ào mì jiù shì jī dū zài
fēng shèng , 这 奥 秘 就 是 基 督 在
nǐ men lǐ miàn chéng le róng yào de pàn
你 们 里 面 成 了 荣 耀 的 盼
wàng 。
望 。

28 whom we proclaim, by admonishing every person and teaching every person with all wisdom, in order that we may present every person mature in Christ,

wǒ men chuán yáng tā , shì yòng gè yàng de
zhì huì , quàn jiè gè rén , jiào dǎo gè
我 们 传 扬 他 , 是 用 各 样 的
智 慧 , 劝 戒 各 人 , 教 导 各

rén , wèi le yào shǐ gè rén zài jī dū
人 , 为 了 要 使 各 人 在 基 督
lǐ dé dào wán quán 。
里 得 到 完 全 。

29 for which purpose also I labor, striving according to his working which is at work powerfully in me.

wǒ yě wèi le zhè shì láo kǔ , àn zhe
我 也 为 了 这 事 劳 苦 , 按 着
tā yòng dà néng zài wǒ xīn zhōng yùn xíng de
他 用 大 能 在 我 心 中 运 行 的
dòng lì , jié lì fèn dòu 。
动 力 , 竭 力 奋 斗 。

Colossians, Chapter 2

1 For I want you to know how great a struggle I have on behalf of you, and those in Laodicea, and all those who have not seen my face ↳ in person ↳,

wǒ yuàn yì nǐ men zhī dào , wǒ wèi nǐ
我 愿 意 你 们 知 道 , 我 为 你
men hé zài lǎo dǐ jiā de rén , yǐ jí
们 和 在 老 底 嘉 的 人 , 以 及
suǒ yǒu méi yǒu gēn wǒ jiàn guò miàn de
所 有 没 有 跟 我 见 过 面 的
rén , shì zěn yàng jié lì fèn dòu ,
人 , 是 怎 样 竭 力 奋 斗 ,

2 so that their hearts may be encouraged, united in love and into all the wealth of the full assurance of insight into the knowledge of the mystery of God, Christ,

wèi de shì yào tā men de xīn dé zhe miǎn
为 的 是 要 他 们 的 心 得 着 勉
lì , zài ài zhōng bǐ cǐ lián xì , kě
励 , 在 爱 中 彼 此 联 系 , 可
yǐ dé zhe píng wù xìng yīn què xìn ér
以 得 着 凭 悟 性 、 因 确 信 而
lái de yī qiè fēng shèng , yě kě yǐ chōng
来 的 一 切 丰 盛 , 也 可 以 充
fēn rèn shí shén de ào mì , zhè ào mì
分 认 识 神 的 奥 秘 , 这 奥 秘
jiù shì jī dū ;
就 是 基 督 ;

3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

yī qiè zhì huì hé zhī shí de bǎo kù dōu
一 切 智 慧 和 知 识 的 宝 库 都
yùn cáng zài jī dū lǐ miàn 。
蕴 藏 在 基 督 里 面 。

4 I say this in order that no one will deceive you with persuasive speech,

wǒ shuō zhè xiē huà , miǎn dé yǒu rén yòng
我 说 这 些 话 , 免 得 有 人 用
huā yán qiǎo yǔ qī piàn nǐ men 。
花 言 巧 语 欺 骗 你 们 。

5 for even if I am absent in the flesh, yet I am with you in spirit,

rejoicing and seeing your good order and the steadfastness of your faith in Christ.

wǒ suī rán bù zài nǐ men nà lǐ , xīn
我 虽 然 不 在 你 们 那 里 ， 心
què yǔ nǐ men tóng zài 。 wǒ kàn jiàn nǐ
却 与 你 们 同 在 。 我 看 见 你
men xún guī dǎo jǔ , bìng qiě duì jī dū
们 循 规 蹈 矩 ， 并 且 对 基 督
yǒu jiān dìng de xìn xīn , jiù huān xǐ
有 坚 定 的 信 心 ， 就 欢 喜
le 。
了 。

6 Therefore as you have received Christ Jesus the Lord, live in him,

nǐ men zěn yàng jiē shòu le jī dū yé sū
你 们 怎 样 接 受 了 基 督 耶 稣
wèi zhǔ , jiù dāng zhào yàng zài tā lǐ miàn
为 主 ， 就 当 照 样 在 他 里 面
xíng shì wèi rén ,
行 事 为 人 ，

7 firmly rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding with thankfulness.

àn zhe nǐ men suǒ xué dào de , zài tā
按 着 你 们 所 学 到 的 ， 在 他
lǐ miàn zhā gēn , jiàn zào , xìn xīn jiān
里 面 扎 根 、 建 造 ， 信 心 坚
dìng , mǎn yǒu gǎn xiè de xīn 。
定 ， 满 有 感 谢 的 心 。

8 Beware lest anyone take you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the world and not according to Christ,

nǐ men yào jǐn shèn , miǎn dé yǒu rén bù
你 们 要 谨 慎 ， 免 得 有 人 不
zhào zhe jī dū , ér zhào zhe rén de chuán
照 着 基 督 ， 而 照 着 人 的 传
tǒng , hé shì sú de yán lùn , jiè zhe
统 ， 和 世 俗 的 言 论 ， 借 着
zhé xué hé piàn rén de kōng tán , bǎ nǐ
哲 学 和 骗 人 的 空 谈 ， 把 你
men lǔ qù 。
们 掳 去 。

9 because in him all the fullness of deity dwells bodily,

yīn wèi shén běn xìng de yī qiè fēng shèng ,
因 为 神 本 性 的 一 切 丰 盛 ，
dōu yǒu xíng yǒu tǐ de zhù zài jī dū lǐ
都 有 形 有 体 地 住 在 基 督 里
miàn ,
面 ，

10 and you are filled in him, who is the head over every ruler and authority,

nǐ men yě shì zài tā lǐ miàn dé le fēng
你 们 也 是 在 他 里 面 得 了 丰

shèng tā shì yī qiè zhí zhèng zhǎng quán zhě
盛。他是一切执政掌权者
de yuán shǒu
的元首。

11 in whom also you were
circumcised with a circumcision
not made by hands, by the
removal of the body of the flesh,
by the circumcision of Christ,

nǐ men yě zài tā lǐ miàn shòu le bù shì
你们也在他里面受了不是
yóu rén shǒu suǒ xíng de gē lǐ , ér shì
由人手所行的割礼，而是
shòu le jī dū de gē lǐ , jiù shì chú
受了基督的割礼，就是除
diào nǐ men de zuì shēn 。
掉你们的罪身。

12 having been buried with him
in baptism, in which also you
were raised together with him
through faith in the working of
God, who raised him from the
dead.

nǐ men zài xǐ lǐ zhōng yǐ jīng yǔ tā yī
你们在洗礼中已经与他一
tóng mái zàng , yě zài xǐ lǐ zhōng , yīn
同埋葬，也在洗礼中，因
xìn nà shǐ jī dū cóng sǐ rén zhōng fù huó
信那使基督从死人中复活
de shén suǒ yùn xíng de dòng lì , yǔ tā
的神所运行的动力，与他
yī tóng fù huó le 。
一同复活了。

13 And although you were
dead in the trespasses and the
uncircumcision of your flesh, he
made you alive together with
him, having forgiven us all our
trespasses,

nǐ men yīn zhe guò fàn hé ròu tǐ wèi shòu
你们因着过犯和肉体未受
gē lǐ , yuán shì sǐ de , rán ér shén
割礼，原是死的，然而神
shè miǎn le wǒ men de yī qiè guò fàn ,
赦免了我们的这一切过犯，
shǐ nǐ men yǔ jī dū yī tóng huó guò
使你们与基督一同活过
lái ,
来，

14 having destroyed the
certificate of indebtedness in
ordinances against us, which was
hostile to us, and removed it out
of the way by nailing it to the
cross.

tú mǒ le nà xiě zài guī tiáo shàng fǎn duì
涂抹了那写在规条上反对
wǒ men yǔ wǒ men wèi dí de zì
我们、与我们为敌的字
jù , bìng qiě bǎ zhè zì jù cóng wǒ men
句，并且把这字句从我们

zhōng jiān ná qù , dīng zài shí zì jià
中 间 拿 去 , 钉 在 十 字 架
shàng
上 。

15 When he had disarmed the rulers and the authorities, he made a display of them in public, triumphing over them by it.

tā jì rán kào zhe shí zì jià shèng guò le
他 既 然 靠 着 十 字 架 胜 过 了
yī qiè zhí zhèng zhǎng quán de , fèi chú le
一 切 执 政 掌 权 的 , 废 除 了
tā men de quán shì , jiù zài kǎi xuán de
他 们 的 权 势 , 就 在 凯 旋 的
xíng liè zhōng , bǎ tā men gōng kāi shì
行 列 中 , 把 他 们 公 开 示
zhòng
众 。

16 Therefore do not let anyone judge you with reference to eating or drinking or participation in a feast or a new moon or a Sabbath,

suǒ yǐ bù yào ràng rén yīn zhe yǐn shí
所 以 不 要 让 人 因 着 饮 食 、
jié qī yuè shuò ān xī rì pī píng
节 期 、 月 朔 、 安 息 日 批 评
nǐ men
你 们 ,

17 which are a shadow of what is to come, but the reality is Christ.

zhè xiē bù guò shì jiāng lái de shì de yǐng
这 些 不 过 是 将 来 的 事 的 影
zǐ , nà zhēn tǐ què shì shǔ yú jī dū
子 , 那 真 体 却 是 属 于 基 督
de
的 。

18 Let no one condemn you, taking pleasure in humility and the worship of angels, going into detail about the things which he has seen, inflated without cause by his fleshly mind,

bù yào ràng rén duó qù nǐ men de jiǎng
不 要 让 人 夺 去 你 们 的 奖
shǎng , tā men yǐ gù yì qiān bēi , jìng
赏 , 他 们 以 故 意 谦 卑 , 敬
bài tiān shǐ wèi lè ; mí yú zì jǐ suǒ
拜 天 使 为 乐 ; 迷 于 自 己 所
jiàn guò de ; píng zhe ròu tǐ de yì
见 过 的 ; 凭 着 肉 体 的 意
niàn , wú gù de zì gāo zì dà ;
念 , 无 故 地 自 高 自 大 ;

19 and not holding fast to the head, from whom the whole body, supported and held together by the ligaments and sinews, grows with the growth of God.

bù yǔ tóu jǐn mì xiāng lián 。 qí shí quán
不 与 头 紧 密 相 连 。 其 实 全
shēn dōu shì jiè zhe guān jié hé jīn luò cóng
身 都 是 借 着 关 节 和 筋 络 从

tóu dé zhe gōng yīng hé lián xì , jiù zhào
头 得 着 供 应 和 联 系 ， 就 照
zhe shén suǒ yào qiú de , shēng zhǎng qǐ
着 神 所 要 求 的 ， 生 长 起
lái lái 。
来 。

20 If you have died with Christ to the elemental spirits of the world, why do you submit to them as if living in the world?

nǐ men ruò yǔ jī dū yī tóng sǐ le ,
你 们 若 与 基 督 一 同 死 了 ，
tuō lí le shì sù de yán lùn , wèi shén
脱 离 了 世 俗 的 言 论 ， 为 什
me réng rán hǎo xiàng huó zài shì sù zhōng yī
么 仍 然 好 像 活 在 世 俗 中 一
yàng ,
样 ，

21 “Do not handle, do not taste, do not touch,”

jū shǒu nà “ bù kě mō , bù kě cháng ,
拘 守 那 “ 不 可 摸 、 不 可 尝 、
bù kě chù ” de guī tiáo ne ?
不 可 触 ” 的 规 条 呢 ？

22 which things are all meant for destruction by consuming according to human commandments and teachings,

(zhè yī qiè dōng xī , yī jīng shǐ
这 一 切 东 西 ， 一 经 使
yòng , jiù dōu xiǔ huài le 。) zhè xiē
用 ， 就 都 朽 坏 了 。) 这 些
guī tiáo shì zhào zhe rén de mìng lìng hé jiào
规 条 是 照 着 人 的 命 令 和 教
xùn ér dìng de ,
训 而 定 的 ，

23 which things although they have a, to be sure, an appearance of wisdom in self-made religion and humility and unsparing treatment of the body, do not have any value against the indulgence of the flesh.

zài suí zhe jǐ yì jìng bài , gù zuò qiān
在 随 着 己 意 敬 拜 ， 故 作 谦
bēi , hé kǔ dài jǐ shēn děng shì shàng ,
卑 ， 和 苦 待 己 身 等 事 上 ，
shì hū shì zhì huì zhī yán , qí shí zhǐ
似 乎 是 智 慧 之 言 ， 其 实 只
néng jiào rén fàng zòng ròu tǐ , zài méi yǒu
能 叫 人 放 纵 肉 体 ， 再 没 有
rèn hé jià zhí 。
任 何 价 值 。

Colossians, Chapter 3

1 Therefore, if you have been raised together with Christ, seek the things above, where Christ is, seated at the right hand of God.

suǒ yǐ , nǐ men jì rán yǔ jī dū yī
所 以 ， 你 们 既 然 与 基 督 一

tóng fù huó , jiù yīng dāng xún qiú tiān shàng
同 复 活 ， 就 应 当 寻 求 天 上
de shì , nà lǐ yǒu jī dū zuò zài shén
的 事 ， 那 里 有 基 督 坐 在 神
de yòu biān 。
的 右 边 。

2 Set your mind on the things
above, not on the things on earth.

nǐ men yào sī niàn de , shì tiān shàng de
你 们 要 思 念 的 ， 是 天 上 的
shì shì , bù shì de shàng de shì 。
事 事 ， 不 是 地 上 的 事 。

3 For you have died, and your
life is hidden with Christ in God.

yīn wèi nǐ men yǐ jīng sǐ le , nǐ men
因 为 你 们 已 经 死 了 ， 你 们
de shēng mìng yǔ jī dū yī tóng yīn cáng zài
的 生 命 与 基 督 一 同 隐 藏 在
shén lǐ miàn 。
神 里 面 。

4 When Christ, who is your life,
is revealed, then you also will be
revealed with him in glory.

jī dū jiù shì nǐ men de shēng mìng , tā
基 督 就 是 你 们 的 生 命 ， 他
xiǎn xiàn de shí hòu , nǐ men yě yào hé
显 现 的 时 候 ， 你 们 也 要 和
tā yī tóng zài róng yào lǐ xiǎn xiàn 。
他 一 同 在 荣 耀 里 显 现 。

5 Therefore put to death what
is earthly in you : sexual
immorality, uncleanness, lustful
passion, evil desire, and
greediness, which is idolatry,

suǒ yǐ yào zhì sǐ nǐ men zài de shàng de
所 以 要 治 死 你 们 在 地 上 的
zhī tǐ , jiù rú yīn luàn wū huì
肢 体 ， 就 如 淫 乱 、 污 秽 、
xié qíng , è yù hé tān xīn , tān xīn
邪 情 、 恶 欲 和 贪 心 ， 贪 心
jiù shì bài ǒu xiàng 。
就 是 拜 偶 像 。

6 because of which the wrath of
God is coming upon the sons of
disobedience,

yīn zhe zhè xiē shì , shén de fèn nù bì
因 着 这 些 事 ， 神 的 忿 怒 必
yào lín dào bèi nì de rén (yǒu xiē chāo
要 临 到 悖 逆 的 人 (有 些 抄
běn wú " bèi nì de rén ") 。
本 无 " 悖 逆 的 人 ") 。

7 in which also you once lived,
when you used to live in them.

nǐ men cóng qián zài qí zhōng shēng huó de shí
你 们 从 前 在 其 中 生 活 的 时
hòu , yě céng jīng zhè yàng xíng guò 。
候 ， 也 曾 经 这 样 行 过 。

8 But now you also lay aside all these things: anger, rage, wickedness, slander, abusive language from your mouth.

dàn xiàn zài nǐ men yào chú qù fèn nù、
但 现 在 你 们 要 除 去 忿 怒、
nǎo nù、 è dú、 huǐ bàng, yǐ jí
恼 怒、 恶 毒、 毁 谤, 以 及
cū yán huì yǔ zhè yī qiè shì wù。
粗 言 秽 语 这 一 切 事 物。

9 Do not lie to one another, because you have taken off the old man together with his deeds,

bù yào bǐ cǐ shuō huǎng, yīn wèi nǐ men
不 要 彼 此 说 谎, 因 为 你 们
yǐ jīng tuō qù le jiù rén hé jiù rén de
已 经 脱 去 了 旧 人 和 旧 人 的
xíng wéi,
行 为,

10 and have put on the new man that is being renewed in knowledge according to the image of the one who created him,

chuān shàng le xīn rén。 zhè xīn rén zhào zhe
穿 上 了 新 人。 这 新 人 照 着
tā de chuàng zào zhě de xíng xiàng jiàn jiàn gèng
他 的 创 造 者 的 形 象 渐 渐 更
xīn, néng gòu chōng fēn rèn shí zhǔ。
新, 能 够 充 分 认 识 主。

11 where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, barbarian, Scythian, slave, or free, but Christ is all, and in all.

zài zhè yī fāng miàn, bìng bù fēn xī là
在 这 一 方 面, 并 不 分 希 腊
rén hé yóu tài rén, shòu gē lǐ de hé
人 和 犹 太 人, 受 割 礼 的 和
wèi shòu gē lǐ de, wèi kāi huà de rén
未 受 割 礼 的, 未 开 化 的 人
hé xī gǔ tí rén, nú lì hé zì yóu
和 西 古 提 人, 奴 隶 和 自 由
rén, wéi yǒu jī dū shì yī qiè, yě
人, 唯 有 基 督 是 一 切, 也
zài yī qiè zhī nèi。
在 一 切 之 内。

12 Therefore, as the chosen of God, holy and dearly loved, put on affection, compassion, kindness, humility, gentleness, patience,

suǒ yǐ, nǐ men jì rán shì shén suǒ jiǎn
所 以, 你 们 既 然 是 神 所 拣
xuǎn de, shì shèng jié、 méng ài de
选 的, 是 圣 洁、 蒙 爱 的
rén, jiù yào cún lián mǐn de xīn cháng、
人, 就 要 存 怜 悯 的 心 肠、
ēn cí、 qiān bēi wēn róu hé rěn
恩 慈、 谦 卑、 温 柔 和 忍
nài。
耐。

13 putting up with one another and forgiving one another. If anyone should have a complaint against anyone, just as also the Lord forgave you, thus also you do the same.

rú guǒ yǒu rén duì bié rén yǒu xián xì ,
如 果 有 人 对 别 人 有 嫌 隙 ,
zǒng yào bǐ cǐ kuān róng , hù xiāng ráo jiǎo
总 要 彼 此 宽 容 , 互 相 饶 饶
shù ; zhǔ zěn yàng ráo shù le nǐ men
恕 ; 主 怎 样 饶 恕 了 你 们 ,
nǐ men yě yào zhào yàng ráo shù rén 。
你 们 也 要 照 样 饶 恕 人 。

14 And to all these things add love, which is the bond of perfection.

zài zhè yī qiè zhī shàng , hái yào yǒu ài
在 这 一 切 之 上 , 还 要 有 爱
xīn , ài xīn shì lián xì quán dé de 。
心 , 爱 心 是 联 系 全 德 的 。

15 And the peace of Christ must rule in your hearts, to which also you were called in one body, and be thankful.

yòu yào ràng jī dū de píng ān zài nǐ men
又 要 让 基 督 的 平 安 在 你 们
xīn lǐ zuò zhǔ ; nǐ men méng zhào guī wèi
心 里 作 主 ; 你 们 蒙 召 归 为
yī tǐ , yě shì wèi le zhè gè yuán
一 体 , 也 是 为 了 这 个 缘
gù 。 nǐ men yào yǒu gǎn xiè de xīn 。
故 。 你 们 要 有 感 谢 的 心 。

16 Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another with all wisdom, with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with thankfulness in your hearts to God,

nǐ men yào ràng jī dū de dào fēng fēng fù
你 们 要 让 基 督 的 道 丰 丰 富
fù de zhù zài nǐ men xīn lǐ , yǐ gè
富 地 住 在 你 们 心 里 , 以 各
yàng de zhì huì , bǐ cǐ jiào dǎo , hù
样 的 智 慧 , 彼 此 教 导 , 互
xiāng quàn jiè , yòng shī zhāng , shèng shī ,
相 劝 戒 , 用 诗 章 、 圣 诗 、
líng gē , huái zhe gǎn ēn de xīn gē sòng
灵 歌 , 怀 着 感 恩 的 心 歌 颂
shén 。
神 。

17 and everything \lfloor whatever \rfloor you do in word or in deed, giving thanks for all things in the name of the Lord Jesus to God the Father through him.

fán nǐ men suǒ zuò de , wú lùn shì yán
凡 你 们 所 作 的 , 无 论 是 言
yǔ huò xíng wèi , dōu yào fèng zhǔ yé sū
语 或 行 为 , 都 要 奉 主 耶 稣
de míng , jiè zhe tā gǎn xiè fù shén 。
的 名 , 借 着 他 感 谢 父 神 。

18 Wives, be subject to your husbands, as is fitting in the Lord.

nǐ men zuò qī zi de , yào shùn fú zhàng
你 们 作 妻 子 的 , 要 顺 服 丈

fū , zhè zài zhǔ lǐ shì hé yí de 。
夫 ， 这 在 主 里 是 合 宜 的 。

19 Husbands, love your wives
and do not be embittered against
them.

nǐ men zuò zhàng fū de , yào ài qī
你 们 作 丈 夫 的 ， 要 爱 妻

zi , bù kě kǔ dài tā men 。
子 ， 不 可 苦 待 她 们 。

20 Children, obey your parents
in everything, for this is pleasing
in the Lord.

nǐ men zuò ér nǚ de , yào fán shì tīng
你 们 作 儿 女 的 ， 要 凡 事 听

cóng fù mǔ , yīn wèi zhè zài zhǔ lǐ shì
从 父 母 ， 因 为 这 在 主 里 是

kě xǐ yuè de 。
可 喜 悦 的 。

21 Fathers, do not provoke your
children, so that they will not
become discouraged.

nǐ men zuò fù qīn de , bù yào jī nù
你 们 作 父 亲 的 ， 不 要 激 怒

ér nǚ , miǎn dé tā men huī xīn sàng
儿 女 ， 免 得 他 们 灰 心 丧

zhì 。
志 。

22 Slaves, obey your \perp human \perp
masters in everything, not
 \perp while being watched \perp , as
people pleasers, but with
sincerity of heart, fearing the
Lord.

nǐ men zuò pū rén de , yào fán shì tīng
你 们 作 仆 人 的 ， 要 凡 事 听

cóng shì shàng de zhǔ rén , zuò shì bù yào
从 世 上 的 主 人 ， 作 事 不 要

zhǐ zuò gěi rén kàn , xiàng nà xiē tǎo rén
只 作 给 人 看 ， 像 那 些 讨 人

huān xīn de yī yàng , què yào yǐ zhēn chéng
欢 心 的 一 样 ， 却 要 以 真 诚

de xīn jìng wèi zhǔ 。
的 心 敬 畏 主 。

23 Whatever you do, accomplish
it from the soul, as to the Lord,
and not to people,

wú lùn nǐ men zuò shén me , dōu yào cóng
无 论 你 们 作 什 么 ， 都 要 从

xīn lǐ qù zuò , xiàng shì wèi zhǔ zuò
心 里 去 作 ， 像 是 为 主 作

de , bù shì wèi rén zuò de ,
的 ， 不 是 为 人 作 的 ，

24 because you know that from
the Lord you will receive the
reward of the inheritance. Serve
the Lord Christ.

yīn wèi nǐ men zhī dào , nǐ men yī dìng
因 为 你 们 知 道 ， 你 们 一 定

huì cóng zhǔ nà lǐ dé dào jī yè wèi shǎng
会 从 主 那 里 得 到 基 业 为 赏

cì 。 nǐ men yīng dāng fú shì zhǔ jī
赐。你们应当服事主基
dū
督，

25 For the one who does wrong
will receive back whatever
wrong he has done, and there is
no partiality.

dàn nà xiē bù yì de rén , bì àn tā
但那些不义的人，必按他
suǒ xíng de bù yì shòu bào yīng 。 zhǔ bìng
所行的不义受报应。主并
bù piān dài rén 。
不偏待人。

Colossians, Chapter 4

1 Masters, grant your slaves
justice and fairness, knowing that
you also have a master in
heaven.

nǐ men zuò zhǔ rén de , yào gōng píng de
你们作主人的，要公平地
duì dài pū rén , yīn wèi zhī dào nǐ men
对待仆人，因为知道你们
yě yǒu yī wèi zhǔ zài tiān shàng 。
也有一位主在天上。

2 Be devoted to prayer, keeping
alert in it with thanksgiving,

nǐ men yào héng qiè dǎo gào , zài dǎo gào
你们要恒切祷告，在祷告
de shí hòu cún zhe gǎn ēn de xīn jǐng
的时候存着感恩的心警
xǐng ;
醒；

3 praying at the same time for us
also, that God may open for us a
door of the message, to speak the
mystery of Christ, for which also
└ I am a prisoner ┘,

yě yào wèi wǒ men dǎo gào , qiú shén wèi
也要为我们祷告，求神为
wǒ men kāi chuán dào de mén , xuān jiǎng jī
我们开传道的门，宣讲基
dū de ào mì (wǒ jiù shì wèi le zhè
督的奥秘（我就是为了这
gè yuán gù bèi kǔn suǒ) ,
个缘故被捆锁），

4 so that I may reveal it, as it is
necessary for me to speak.

shǐ wǒ zhào zhe wǒ suǒ yīng dāng shuō de ,
使我照着我所应当说的，
bǎ zhè ào mì xiǎn míng chū lái 。
把这奥秘显明出来。

5 Live with wisdom toward those
outside, making the most of the
time.

nǐ men yào bǎ wò shí jī , yòng zhì huì
你们要把握时机，用智慧
yǔ wài rén lái wǎng 。
与外人来往。

6 Let your speech always be with grace, seasoned with salt, so that you may know how it is necessary for you to answer each one.

nǐ men de huà yào cháng cháng wēn hé , hǎo
你 们 的 话 要 常 常 温 和 ， 好
xiàng shì yòng yán diào hé de , shǐ nǐ men
像 是 用 盐 调 和 的 ， 使 你 们
zhī dào yīng dāng zěn yàng huí dá gè rén 。
知 道 应 当 怎 样 回 答 各 人 。

7 Tychicus, my dear brother and faithful servant and fellow slave in the Lord, will make known to you all \perp my circumstances \perp ,

wǒ de yī qiè jǐng kuàng , tuī jī gǔ huì
我 的 一 切 景 况 ， 推 基 古 会
gào sù nǐ men tā shì wǒ suǒ ài de
告 诉 你 们 。 他 是 我 所 爱 的
dì xiōng , shì zhōng xīn de pū yì yě
弟 兄 ， 是 忠 心 的 仆 役 ， 也
shì zài zhǔ lǐ tóng zuò pū rén de 。
是 在 主 里 同 作 仆 人 的 。

8 whom I have sent to you for this very reason, in order that you may know \perp our circumstances \perp and he may encourage your hearts,

wǒ pài tā dào nǐ men nà lǐ qù , shǐ
我 派 他 到 你 们 那 里 去 ， 使
nǐ men zhī dào wǒ men de jǐng kuàng , bìng
你 们 知 道 我 们 的 景 况 ， 并
qiě ān wèi nǐ men de xīn 。
且 安 慰 你 们 的 心 。

9 together with Onesimus, my faithful and dear brother, who is one of you. They will make known to you all \perp the circumstances \perp here.

tā shì gēn ōu ní xī mù yī tóng qù
他 是 跟 欧 尼 西 慕 一 同 去
de 。 ōu ní xī mù shì zhōng xīn de qīn
的 。 欧 尼 西 慕 是 忠 心 的 亲
ài de dì xiōng , shì nǐ men nà lǐ de
爱 的 弟 兄 ， 是 你 们 那 里 的
rén 。 tā men huì bǎ zhè lǐ de yī qiè
人 。 他 们 会 把 这 里 的 一 切
gào sù nǐ men 。
告 诉 你 们 。

10 Aristarchus, my fellow prisoner, greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (about whom you received instructions—if he should come to you, welcome him),

yǔ wǒ yī tóng zuò jiān de yà lǐ dá
与 我 一 同 坐 监 的 亚 里 达
gǔ , hé bā ná bā de biǎo dì mǎ
古 ， 和 巴 拿 巴 的 表 弟 马
kě , wèn hòu nǐ men 。 (guān yú mǎ
可 ， 问 候 你 们 。 (关 于 马
kě , nǐ men yǐ jīng shòu le fēn fù :
可 ， 你 们 已 经 受 了 吩 咐 ：

tā ruò dào nǐ men nà lǐ , nǐ men yào
他 若 到 你 们 那 里 ， 你 们 要
jiē dài tā 。)
接 待 他 。

11 and Jesus who is called
Justus. These are the only ones
who are fellow workers for the
kingdom of God from the
circumcision, who have been a
comfort to me.

bié hào yóu shì dōu de yé shù , yě wèn
别 号 犹 士 都 的 耶 数 ， 也 问
hòu nǐ men 。 zài shòu guò gē lǐ de rén
候 你 们 。 在 受 过 割 礼 的 人
zhōng , zhǐ yǒu zhè jǐ wèi shì wèi shén de
中 ， 只 有 这 几 位 是 为 神 的
guó yǔ wǒ tóng gōng de , tā men yě chéng
国 与 我 同 工 的 ， 他 们 也 成
le wǒ de ān wèi 。
了 我 的 安 慰 。

12 Epaphras, who is one of you,
greet you, a slave of Christ
always struggling on behalf of
you in his prayers, that you may
stand mature and fully assured in
all the will of God.

yǐ bā fú wèn hòu nǐ men , tā shì nǐ
以 巴 弗 问 候 你 们 ， 他 是 你
men nà lǐ de rén , shì jī dū yé sū
们 那 里 的 人 ， 是 基 督 耶 稣
de pū rén ; tā dǎo gào de shí hòu ,
的 仆 人 ； 他 祷 告 的 时 候 ，
cháng cháng jié lì wèi nǐ men qí qiú , hǎo
常 常 竭 力 为 你 们 祈 求 ， 好
shǐ nǐ men zài shén de yī qiè zhǐ yì zhōng
使 你 们 在 神 的 一 切 旨 意 中
wán quán zhàn wěn , mǎn yǒu jiān dìng de xìn
完 全 站 稳 ， 满 有 坚 定 的 信
niàn 。
念 。

13 For I testify to him that he is
working hard on behalf of you
and those in Laodicea and those
in Hierapolis.

wǒ kě yǐ wèi tā zuò zhèng , tā wèi le
我 可 以 为 他 作 证 ， 他 为 了
nǐ men hé zài lǎo dǐ jiā , xī lā bō
你 们 和 在 老 底 嘉 、 希 拉 波
lì de rén , duō shòu láo kǔ 。
立 的 人 ， 多 受 劳 苦 。

14 Luke the physician, our dear
friend, greets you, as does
Demas.

qīn ài de lù jiā yī shēng hé dǐ mǎ wèn
亲 爱 的 路 加 医 生 和 底 马 问
hòu nǐ men 。
候 你 们 。

15 Greet the brothers in
Laodicea, and Nympha and the
church in her house.

qǐng wèn hòu zài lǎo dǐ jiā de dì xiong hé
请 问 候 在 老 底 嘉 的 弟 兄 和

níng fǎ , yǐ jí zài tā jiā lǐ de jiào huì 。
宁法，以及在她家里的教会。

16 And whenever this letter is read among you, \perp see to it \perp that it is read also among the Laodicean church, and that you also read the letter from Laodicea.

zhè fēng xìn nǐ men xuān dú le yǐ hòu , yě yào jiāo gěi lǎo dǐ jiā de jiào huì xuān dú ; nǐ men yě yào dú lǎo dǐ jiā de nà fēng xìn 。
这封信你们宣读了以后，也要交给老底嘉的教会宣读；你们也要读老底嘉的那封信。

17 And tell Archippus, "Direct your attention to the ministry that you received in the Lord, in order that you may complete it."

nǐ men yào duì yà jī bù shuō : " nǐ yào liú xīn zài zhǔ lǐ líng shòu de zhí fēn , hǎo bǎ tā wán chéng 。"
你们要对亚基布说：“你要留心在主里领受的职分，好把它完成。”

18 The greeting is by my hand, Paul's. Remember my \perp imprisonment \perp . Grace be with you.

wǒ bǎo luō qīn bǐ wèn hòu nǐ men nǐ men yào jì niàn wǒ de kǔn suǒ 。 yuàn ēn huì yǔ nǐ men tóng zài 。
我保罗亲笔问候你们。你们要纪念我的捆锁。愿恩惠与你们同在。

I Thessalonians, Chapter 1

1 Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace to you and peace.

bǎo luō xī lā hé tí mó tài , xiě xìn gěi tiē sā luō ní jiā zài fù shén hé zhǔ yē sū jī dū lǐ de jiào huì 。 yuàn ēn huì píng ān lín dào nǐ men 。
保罗、西拉和提摩太，写信给帖撒罗尼迦、在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠平安临到你们。

2 We give thanks to God always concerning all of you, making mention constantly in our prayers,

wǒ men cháng cháng wèi nǐ men zhòng rén gǎn xiè shén , dǎo gào de shí hòu tí dào nǐ men ,
我们常常为你们众人感谢神，祷告的时候提到你们，

3 because we remember your

work of faith and labor of love
and steadfastness of hope in our
Lord Jesus Christ in the presence
of our God and Father,

zài wǒ men de fù shén miàn qián , bù zhù
在 我 们 的 父 神 面 前 ， 不 住
de jì niàn nǐ men xìn xīn de gōng zuò ,
地 记 念 你 们 信 心 的 工 作 ，
ài xīn de láo kǔ hé yīn pàn wàng wǒ men
爱 心 的 劳 苦 和 因 盼 望 我 们
zhǔ yé sū jī dū ér yǒu de jiān rěn 。
主 耶 稣 基 督 而 有 的 坚 忍 。

4 knowing, brothers dearly loved
by God, that he has chosen
you ↴,

shén suǒ ài de dì xiong men , wǒ men zhī
神 所 爱 的 弟 兄 们 ， 我 们 知
dào nǐ men shì méng jiān xuǎn de ,
道 你 们 是 蒙 拣 选 的 ，

5 because our gospel did not
come to you with word only, but
also with power and with the
Holy Spirit and with much
certainty, just as you know what
sort of people we became among
you for your sake.

yīn wèi wǒ men de fú yīn chuán dào nǐ men
因 为 我 们 的 福 音 传 到 你 们
nà lǐ , bù dān shì jiè zhe yán yǔ ,
那 里 ， 不 单 是 借 着 言 语 ，
yě shì jiè zhe quán néng , jiè zhe shèng líng
也 是 借 着 权 能 ， 借 着 圣 灵
hé chōng zú de xìn xīn 。 wèi le nǐ men
和 充 足 的 信 心 。 为 了 你 们
de yuán gù , wǒ men zài nǐ men zhōng jiān
的 缘 故 ， 我 们 在 你 们 中 间
wèi rén zěn yàng , zhè shì nǐ men zhī dào
为 人 怎 样 ， 这 是 你 们 知 道
de 。
的 。

6 And you became imitators of
us and of the Lord, receiving the
word in much affliction, with the
joy of the Holy Spirit,

nǐ men xiào fǎ le wǒ men , yě xiào fǎ
你 们 效 法 了 我 们 ， 也 效 法
le zhǔ , zài dà huàn nán zhōng , dài zhe
了 主 ， 在 大 患 难 中 ， 带 着
shèng líng de xǐ lè jiē shòu le zhēn dào 。
圣 灵 的 喜 乐 接 受 了 真 道 。

7 so that you became an example
to all those who believe in
Macedonia and in Achaia,

zhè yàng , nǐ men jiù chéng le mǎ qí dùn
这 样 ， 你 们 就 成 了 马 其 顿
hé yà gāi yà suǒ yǒu xìn tú de bǎng
和 亚 该 亚 所 有 信 徒 的 榜
yàng 。
样 。

8 for from you the word of the
Lord has sounded forth, not only
in Macedonia and Achaia, but in

yīn wèi bù dān zhǔ de dào cóng nǐ men nà
因 为 不 单 主 的 道 从 你 们 那

every place your faith toward
God has gone out, so that we
have no need to say anything.

lǐ chuán biàn le mǎ qí dùn hé yà gāi
里 传 遍 了 马 其 顿 和 亚 该
yà , jiù shì nǐ men duì shén de xìn xīn
亚 , 就 是 你 们 对 神 的 信 心
yě chuán biàn le gè chù , suǒ yǐ wǒ men
也 传 遍 了 各 处 , 所 以 我 们
bù yòng zài shuō shén me le 。
不 用 再 说 什 么 了 。

9 For they themselves report
about us, what sort of welcome
we had with you, and how you
turned to God from idols to serve
the living and true God,

tā men dōu shù shuō nǐ men shì zěn yàng jiē
他 们 都 述 说 你 们 是 怎 样 接
dài wǒ men , ér qiě zěn yàng lí qì ǒu
待 我 们 , 而 且 怎 样 离 弃 偶
xiàng guī xiàng shén , yào fú shì zhè wèi yòu
像 归 向 神 , 要 服 事 这 位 又
zhēn yòu huó de shén ,
真 又 活 的 神 ,

10 and to await his Son from
heaven, whom he raised from the
dead, Jesus, the one who delivers
us from the coming wrath.

bìng qiě děng hòu tā de ér zǐ cóng tiān jiàng
并 且 等 候 他 的 儿 子 从 天 降
lín 。 zhè jiù shì shén shǐ tā cóng sǐ rén
临 。 这 就 是 神 使 他 从 死 人
zhōng fù huó , jiù wǒ men tuō lí jiāng lái
中 复 活 , 救 我 们 脱 离 将 来
de fèn nù de nà wèi yé sū 。
的 忿 怒 的 那 位 耶 稣 。

I Thessalonians, Chapter 2

1 For you yourselves know,
brothers, our reception with you,
that it was not in vain,

dì xiōng men , nǐ men dōu zhī dào , wǒ
弟 兄 们 , 你 们 都 知 道 , 我
men jìn dào nǐ men nà lǐ , bìng bù shì
们 进 到 你 们 那 里 , 并 不 是
bái fèi gōng fū de 。
白 费 工 夫 的 。

2 but after we had already
suffered and been mistreated in
Philippi, just as you know, we
had the courage in our God to
speak to you the gospel of God
amid much opposition.

wǒ men cóng qián zài féi lì bǐ suī rán shòu
我 们 从 前 在 腓 立 比 虽 然 受
le kǔ , yòu bèi líng rǔ , kě shì kào
了 苦 , 又 被 凌 辱 , 可 是 靠
zhe wǒ men de shén , zài qiáng liè de fǎn
着 我 们 的 神 , 在 强 烈 的 反
duì zhī xià , réng rán fàng dǎn xiàng nǐ men
对 之 下 , 仍 然 放 胆 向 你 们

shù shuō shén de fú yīn , zhè shì nǐ men
述 说 神 的 福 音 ， 这 是 你 们
zhī dào de 。
知 道 的 。

3 For our exhortation is not from error or from impurity or with deceit,

wǒ men de hū xū , bù shì cuò miù
我 们 的 呼 吁 ， 不 是 错 谬
de , bù shì wū huì de , yě méi yǒu
的 ， 不 是 污 秽 的 ， 也 没 有
guǐ zhà 。
诡 诈 。

4 but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, thus we speak, not as pleasing people but God, who examines our hearts.

xiāng fǎn de , shén jì rán kǎo yàn guò wǒ
相 反 地 ， 神 既 然 考 验 过 我
men , bǎ fú yīn wěi tuō gěi wǒ men ,
们 ， 把 福 音 委 托 给 我 们 ，
wǒ men jiù chuán jiǎng , bù xiàng shì tǎo rén
我 们 就 传 讲 ， 不 像 是 讨 人
huān xīn de , ér shì tǎo nà chá yàn wǒ
欢 心 的 ， 而 是 讨 那 察 验 我
men xīn sī de shén de xǐ yuè 。
们 心 思 的 神 的 喜 悦 。

5 For never did we come with a word of flattery, just as you know, nor with a pretext of greediness (God is witness),

wǒ men cóng lái bù shuō fèng chéng de huà ,
我 们 从 来 不 说 奉 承 的 话 ，
zhè shì nǐ men zhī dào de , shén kě yǐ
这 是 你 们 知 道 的 ， 神 可 以
zuò zhèng , wǒ men bìng méi yǒu jiè gù qǐ
作 证 ， 我 们 并 没 有 借 故 起
tān xīn ,
贪 心 ，

6 nor seeking glory from people, neither from you nor from others.

yě méi yǒu xiàng nǐ men huò bié rén qiú qǔ
也 没 有 向 你 们 或 别 人 求 取
rén de róng yù 。
人 的 荣 誉 。

7 Although we could have insisted on our own importance as apostles of Christ, yet we became infants in your midst, like a nursing mother cherishes her own children.

wǒ men shēn wèi jī dū shǐ tú de , suī
我 们 身 为 基 督 使 徒 的 ， 虽
rán yǒu quán lì shòu rén zūn jìng , dàn wǒ
然 有 权 利 受 人 尊 敬 ， 但 我
men zài nǐ men zhōng jiān què shì qiān hé
们 在 你 们 中 间 却 是 谦 和

de , jiù xiàng mǔ qīn rǔ yǎng zì jǐ de
的 , 就 像 母 亲 乳 养 自 己 的
hái zǐ 。
孩 子 。

8 Longing for you in this way,
we determined to share with you
not only the gospel of God but
also our own souls, because you
had become dear to us.

wǒ men zhè yàng téng ài nǐ men , bù dàn
我 们 这 样 疼 爱 你 们 , 不 但
lè yì bǎ shén de fú yīn chuán gěi nǐ
乐 意 把 神 的 福 音 传 给 你
men , lián zì jǐ de xìng mìng yě lè yì
们 , 连 自 己 的 性 命 也 乐 意
gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men shì wǒ men
给 你 们 , 因 为 你 们 是 我 们
suǒ ài de 。
所 爱 的 。

9 For you remember, brothers,
our labor and hardship: working
by night and day in order not to
be a burden to any of you, we
proclaimed to you the gospel of
God.

dì xiōng men , nǐ men yīng gāi jì dé wǒ
弟 兄 们 , 你 们 应 该 记 得 我
men de xīn kǔ hé láo lù ; wǒ men bǎ
们 的 辛 苦 和 劳 碌 ; 我 们 把
shén de fú yīn chuán gěi nǐ men de shí
神 的 福 音 传 给 你 们 的 时
hòu , zěn yàng zhòu yè zuò gōng miǎn dé
候 , 怎 样 昼 夜 作 工 , 免 得
nǐ men yǒu rén shòu lèi 。
你 们 有 人 受 累 。

10 You are witnesses, and so is
God, how devoutly and
righteously and blamelessly we
became to you who believe,

wǒ men duì nǐ men xìn de rén shì duō me
我 们 对 你 们 信 的 人 是 多 么
shèng jié 、 gōng yì 、 wú kě zhǐ zhāi ,
圣 洁 、 公 义 、 无 可 指 摘 ,
zhè shì nǐ men hé shén dōu kě yǐ zuò zhèng
这 是 你 们 和 神 都 可 以 作 证
de 。
的 。

11 just as you know how we
treated each one of you, like a
father his own children,

zhèng rú nǐ men zhī dào de , wǒ men shì
正 如 你 们 知 道 的 , 我 们 是
zěn yàng hǎo xiàng fù qīn duì dài ér nǚ yī
怎 样 好 像 父 亲 对 待 儿 女 一
yàng duì dài nǐ men gè rén :
样 对 待 你 们 各 人 :

12 exhorting and consoling you
and insisting that you live in a
manner worthy of God, who

quàn miǎn nǐ men , gǔ lì nǐ men , dīng
劝 勉 你 们 , 鼓 励 你 们 , 叮

calls you to his own kingdom
and glory.

zhǔ nǐ men , yào nǐ men xíng shì wéi
嘱 你 们 ， 要 你 们 行 事 为
rén , pèi dé shàng nà zhào nǐ men jìn rù
人 ， 配 得 上 那 召 你 们 进 入
tā de guó hé róng yào de shén 。
他 的 国 和 荣 耀 的 神 。

13 And because of this we also
give thanks to God constantly,
that when you received God's
word ─ that you heard ─ from us,
you accepted it not as the word
of men, but as it truly is, the
word of God, which also is at
work in you who believe.

wǒ men yě wéi zhè yuán gù bù zhù gǎn xiè
我 们 也 为 这 缘 故 不 住 感 谢
shén , yīn wéi nǐ men jiē shòu le wǒ men
神 ， 因 为 你 们 接 受 了 我 们
suǒ chuán de shén de dào , bù rèn wéi zhè
所 传 的 神 的 道 ， 不 认 为 这
shì rén de dào , ér rèn wéi zhè què shí
是 人 的 道 ， 而 认 为 这 确 实
shì shén de dào 。 zhè dào yě yùn xíng zài
是 神 的 道 。 这 道 也 运 行 在
nǐ men xìn de rén lǐ miàn 。
你 们 信 的 人 里 面 。

14 For you became imitators,
brothers, of the churches of God
which are in Judea in Christ
Jesus, because you also suffered
the same things at the hands of
your own people, just as they
themselves did also at the hands
of the Jews,

dì xiōng men , nǐ men hǎo xiàng yóu tài de
弟 兄 们 ， 你 们 好 像 犹 太 地
zài jī dū yé sū lǐ shén de zhòng jiào huì
在 基 督 耶 稣 里 神 的 众 教 会
yī yàng , tā men zěn yàng zāo shòu yóu tài
一 样 ， 他 们 怎 样 遭 受 犹 太
rén de pò hài , nǐ men yě zhào yàng zāo
人 的 迫 害 ， 你 们 也 照 样 遭
shòu tóng zú rén de pò hài 。
受 同 族 人 的 迫 害 。

15 who killed both the Lord
Jesus and the prophets, and who
persecuted us, and who are not
pleasing to God and are opposed
to all people,

zhè xiē yóu tài rén shā le zhǔ yé sū hé
这 些 犹 太 人 杀 了 主 耶 稣 和
zhòng xiān zhī , yòu bǎ wǒ men gǎn chū
众 先 知 ， 又 把 我 们 赶 出
lái 。 tā men dé bù dào shén de xǐ
来 。 他 们 得 不 到 神 的 喜
yuè , bìng qiě hé suǒ yǒu de rén zuò
悦 ， 并 且 和 所 有 的 人 作
duì ,
对 ，

16 hindering us from speaking to
the Gentiles in order that they
may be saved, so that they

zǔ náo wǒ men xiàng wài zú rén chuán dào ,
阻 挠 我 们 向 外 族 人 传 道 ，

always fill up their sins. But wrath has come upon them to the end.

bù ràng tā men dé jiù , yǐ zhì è guàn
不 让 他 们 得 救 ， 以 致 恶 贯
mǎn yíng 。 shén de fèn nù zhōng bì lín dào
满 盈 。 神 的 忿 怒 终 必 临 到
tā men shēn shàng
他 们 身 上 。

17 But when we were made orphans by separation from you, brothers, for a short time (in face, not in heart), we were even more eager with great desire to see your face,

dì xiōng men , wǒ men bèi pò zàn shí lí
弟 兄 们 ， 我 们 被 迫 暂 时 离
kāi nǐ men , bù guò shì shēn tǐ lí
开 你 们 ， 不 过 是 身 体 离
kāi , xīn què méi yǒu lí kāi 。 wǒ men
开 ， 心 却 没 有 离 开 。 我 们
fēi cháng kě wàng zài jiàn dào nǐ men 。
非 常 渴 望 再 见 到 你 们 。

18 because we wanted to come to you—I, Paul, on more than one occasion—and Satan hindered us.

yīn cǐ , wǒ men hěn xiǎng dào nǐ men nà
因 此 ， 我 们 很 想 到 你 们 那
lǐ qù , wǒ bǎo luō yě yī zài xiǎng
里 去 ， 我 保 罗 也 一 再 想
qù , zhǐ shì sā dàn zǔ dǎng le wǒ
去 ， 只 是 撒 但 阻 挡 了 我
men 。

19 For who is our hope or joy or crown of boasting? Is it not even you, in the presence of our Lord Jesus at his coming?

wǒ men zhǔ yé sū zài lái de shí hòu ,
我 们 主 耶 稣 再 来 的 时 候 ，
wǒ men zài tā miàn qián de pàn wàng 、 xǐ
我 们 在 他 面 前 的 盼 望 、 喜
lè huò suǒ kuā yào de guān miǎn shì shén me
乐 或 所 夸 耀 的 冠 冕 是 什 么
ne ? bù jiù shì nǐ men ma ?
呢 ？ 不 就 是 你 们 吗 ？

20 For you are our glory and joy.

shì de , nǐ men jiù shì wǒ men de róng
是 的 ， 你 们 就 是 我 们 的 荣
yào , wǒ men de xǐ lè 。
耀 ， 我 们 的 喜 乐 。

I Thessalonians, Chapter 3

1 Therefore when we could bear it no longer, we determined to be left behind in Athens alone,

wǒ men jì rán bù néng zài rěn xià qù ,
我 们 既 然 不 能 再 忍 下 去 ，
jiù jué dìng liú zài yǎ diǎn ,
就 决 定 留 在 雅 典 ，

2 and we sent Timothy, our

brother and fellow worker for
God in the gospel of Christ, in
order to strengthen and to
encourage you about your faith,

pài wǒ men de dì xiong , jiù shì zài jī
派 我 们 的 弟 兄 ， 就 是 在 基
dū de fú yin shàng hé shén tóng gōng de tí
督 的 福 音 上 和 神 同 工 的 提
mó tài qù , wèi le yào zài nǐ men de
摩 太 去 ， 为 了 要 在 你 们 的
xìn yǎng shàng jiān dìng nǐ men , quàn wèi nǐ
信 仰 上 坚 定 你 们 ， 劝 慰 你
men ,
们 ，

3 so that no one would be shaken
by these afflictions. For you
yourselves know that we are
appointed for this,

miǎn dé yǒu rén zài gè yàng de huàn nán zhōng
免 得 有 人 在 各 样 的 患 难 中
dòng yáo le nǐ men zì jǐ zhī dào ,
动 摇 了 。 你 们 自 己 知 道 ，
wǒ men shòu huàn nán yuán shì mìng dìng de 。
我 们 受 患 难 原 是 命 定 的 。

4 for indeed when we were with
you we told you beforehand that
we were about to be afflicted,
just as indeed it happened, and
you know.

wǒ men zài nǐ men nà lǐ de shí hòu ,
我 们 在 你 们 那 里 的 时 候 ，
zǎo yǐ duì nǐ men shuō guò , wǒ men jiāng
早 已 对 你 们 说 过 ， 我 们 将
huì zāo shòu huàn nán hòu lái yīng yàn
会 遭 受 患 难 。 后 来 应 验
le , zhè shì nǐ men zhī dào de 。
了 ， 这 是 你 们 知 道 的 。

5 Because of this, I also, when I
could endure it no longer, sent in
order to know your faith, lest
somehow the tempter tempted
you and our labor should be in
vain.

yīn cǐ , wǒ jì rán bù néng zài rěn xià
因 此 ， 我 既 然 不 能 再 忍 下
qù , jiù pài rén qù dǎ tīng nǐ men de
去 ， 就 派 人 去 打 听 你 们 的
xìn xīn zěn yàng ; kǒng pà nà shì tàn rén
信 心 怎 样 ； 恐 怕 那 试 探 人
de yòu huò le nǐ men , yǐ zhì wǒ men
的 诱 惑 了 你 们 ， 以 致 我 们
de láo kǔ bái fèi le 。
的 劳 苦 白 费 了 。

6 But now, because Timothy has
come to us from you and has
brought good news to us of your
faith and love, and that you
always think kindly of us ,
desiring to see us just as also we
desire to see you,

tí mó tài gāng gāng cóng nǐ men nà lǐ huí
提 摩 太 刚 刚 从 你 们 那 里 回
lái , bǎ nǐ men xìn xīn hé ài xīn de
来 ， 把 你 们 信 心 和 爱 心 的
hǎo xiāo xī dài gěi wǒ men tā hái
好 消 息 带 给 我 们 。 他 还

shuō , nǐ men cháng cháng huái niàn wǒ men ,
说 , 你 们 常 常 怀 念 我 们 ,
qiè qiè xiǎng jiàn wǒ men , hǎo xiàng wǒ men
切 切 想 见 我 们 , 好 像 我 们
xiǎng jiàn nǐ men yī yàng 。
想 见 你 们 一 样 。

7 because of this, brothers, we
have been comforted because of
you in all our distress and
affliction through your faith,

suǒ yǐ dì xiong men , wǒ men zài zhè yī
所 以 弟 兄 们 , 我 们 在 这 一
qiè kùn kǔ huàn nán zhōng , yīn zhe nǐ men
切 困 苦 患 难 中 , 因 着 你 们
de xìn xīn jiù dé le ān wèi 。
的 信 心 就 得 了 安 慰 。

8 because now we live, if you
stand firm in the Lord.

rú guǒ nǐ men zài zhǔ lǐ zhàn lì dé
如 果 你 们 在 主 里 站 立 得
wěn wǒ men jiù kě yǐ huó xià qù
稳 , 我 们 就 可 以 活 下 去
le 。
了 。

9 For what thanks can we repay
to God concerning you, because
of all the joy with which we
rejoice because of you before our
God,

wǒ men yīn nǐ men de yuán gù , zài wǒ
我 们 因 你 们 的 缘 故 , 在 我
men de shén miàn qián mǎn yǒu xǐ lè ; wèi
们 的 神 面 前 满 有 喜 乐 ; 为
zhè yī qiè xǐ lè , wǒ men kě yǐ wèi
这 一 切 喜 乐 , 我 们 可 以 为
nǐ men xiàng shén xiàn shàng zěn me yàng de gǎn
你 们 向 神 献 上 怎 么 样 的 感
xiè ne !
谢 呢 !

10 night and day praying beyond
all measure that we may see your
face and complete what is
lacking in your faith?

wǒ men zhòu yè pò qiè qí qiú , yào jiàn
我 们 昼 夜 迫 切 祈 求 , 要 见
nǐ men de miàn , bìng qiě yào bǔ mǎn nǐ
你 们 的 面 , 并 且 要 补 满 你
men xìn xīn de bù zú 。
们 信 心 的 不 足 。

11 Now may our God and Father
himself and our Lord Jesus direct
our way to you,

yuàn wǒ men de fù shén zì jǐ hé wǒ men
愿 我 们 的 父 神 自 己 和 我 们
de zhǔ yé sū wèi wǒ men kāi lù , shǐ
的 主 耶 稣 为 我 们 开 路 , 使
wǒ men kě yǐ dào nǐ men nà lǐ qù 。
我 们 可 以 到 你 们 那 里 去 。

12 and may the Lord cause you to increase and to abound in love for one another and for all, just as also we do for you,

yòu yuàn zhǔ jiào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài de
又 愿 主 叫 你 们 彼 此 相 爱 的
xīn , hé ài zhòng rén de xīn , dōu chōng
心 , 和 爱 众 人 的 心 , 都 充
chōng zú zú , duō ér yòu duō , hǎo xiàng
充 足 足 , 多 而 又 多 , 好 像
wǒ men ài nǐ men yī yàng 。
我 们 爱 你 们 一 样 。

13 so that your hearts may be established blameless in holiness before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

yě yuàn tā jiān dìng nǐ men de xīn , hǎo
也 愿 他 坚 定 你 们 的 心 , 好
jiào nǐ men zài wǒ men zhǔ yé sū hé zhòng
叫 你 们 在 我 们 主 耶 稣 和 众
shèng tú zài lái de shí hòu , zài wǒ men
圣 徒 再 来 的 时 候 , 在 我 们
de fù shén miàn qián , wán quán shèng jié ,
的 父 神 面 前 , 完 全 圣 洁 ,
wú kě zhǐ zhāi 。
无 可 指 摘 。

I Thessalonians, Chapter 4

1 Finally therefore, brothers, we ask you and appeal to you in the Lord Jesus that, just as you have received from us how it is necessary for you to live and to please God, just as indeed you are living, that you progress even more.

cǐ wài , dì xiong men , wǒ men zài zhǔ
此 外 , 弟 兄 们 , 我 们 在 主
yé sū lǐ qiú nǐ men , quàn nǐ men ,
耶 稣 里 求 你 们 , 劝 你 们 ,
nǐ men jì rán jiē shòu le wǒ men de jiào
你 们 既 然 接 受 了 我 们 的 教
xùn , zhī dào yīng gāi zěn yàng xíng shì wèi
训 , 知 道 应 该 怎 样 行 事 为
rén , bìng qiě zěn yàng tǎo shén xǐ yuè ,
人 , 并 且 怎 样 讨 神 喜 悦 ,
jiù yào zhào nǐ men xiàn zài suǒ xíng de gèng
就 要 照 你 们 现 在 所 行 的 更
jìn yī bù 。
进 一 步 。

2 For you know what commands we gave to you through the Lord Jesus.

wǒ men píng zhe zhǔ yé sū chuán gěi nǐ men
我 们 凭 着 主 耶 稣 传 给 你 们
de shì shén me mìng lìng , nǐ men shì zhī
的 是 什 么 命 令 , 你 们 是 知
dào de 。
道 的 。

3 For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from sexual immorality;

shén de zhǐ yì shì yào nǐ men shèng jié ,
神 的 旨 意 是 要 你 们 圣 洁 ,

yuǎn bì yín xíng ;
远 避 淫 行 ；

4 that each of you know how to possess his own vessel in sanctification and honor,

yào nǐ men gè rén xiǎo dé zěn yàng yòng shèng shèng
要 你 们 各 人 晓 得 怎 样 用 圣 圣
jié zūn guì de fāng fǎ bǎo shǒu zì jǐ de
洁 尊 贵 的 方 法 保 守 自 己 的
shēn tǐ ("shēn tǐ" yuán wén zuò "qì
身 体 ("身 体" 原 文 作 "器
mǐn") ;
皿 ") ；

5 not in lustful passion, just as also the Gentiles who do not know God;

bù yào fàng zòng xié qíng sī yù , xiàng nà
不 要 放 纵 邪 情 私 欲 ， 像 那
xiē bù rèn shí shén de wài zú rén yī
些 不 认 识 神 的 外 族 人 一
yàng ;
样 ；

6 not to transgress and to exploit his brother in the matter, because the Lord is the one who avenges concerning all these things, just as also we told you beforehand and testified solemnly.

shuí yě bù yào zài zhè shì shàng yuè guǐ ,
谁 也 不 要 在 这 事 上 越 轨 ，
zhàn dì xiōng de biàn yí , yīn wèi zhè yī
占 弟 兄 的 便 宜 ， 因 为 这 一
lèi de shì , zhǔ bì bào yīng zhè shì
类 的 事 ， 主 必 报 应 。 这 是
wǒ men cóng qián gào sù guò nǐ men , yòu
我 们 从 前 告 诉 过 你 们 ， 又
yán yán jǐng jiè guò nǐ men de 。
严 严 警 戒 过 你 们 的 。

7 For God did not call us to impurity, but in holiness.

shén hū zhào wǒ men , bù shì yào wǒ men
神 呼 召 我 们 ， 不 是 要 我 们
zhān rǎn wū huì , ér shì yào wǒ men shèng
沾 染 污 秽 ， 而 是 要 我 们 圣
jié 。
洁 。

8 Therefore the one who rejects this is not rejecting man, but God, who also gives his Holy Spirit to you.

suǒ yǐ nà qì jué zhè mìng lìng de , bù
所 以 那 弃 绝 这 命 令 的 ， 不
shì qì jué rén , ér shì qì jué bǎ tā
是 弃 绝 人 ， 而 是 弃 绝 把 他
zì jǐ de shèng líng cì gěi nǐ men de nà
自 己 的 圣 灵 赐 给 你 们 的 那
wèi shén 。
位 神 。

9 But concerning brotherly love,

I do not have need to write to you, for you yourselves are taught by God to love one another,

lùn dào dì xiong xiāng ài , yòng bù zhe rén
论 到 弟 兄 相 爱 ， 用 不 着 人
xiě shén me gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men
写 什 么 给 你 们 ， 因 为 你 们
zì jǐ shòu le shén de jiào dǎo , yào bǐ
自 己 受 了 神 的 教 导 ， 要 彼
cǐ xiāng ài 。
此 相 爱 。

10 for indeed you are practicing it toward all the brothers in all of Macedonia. But we urge you, brothers, to progress even more,

qí shí , nǐ men xiàng quán mǎ qí dùn suǒ
其 实 ， 你 们 向 全 马 其 顿 所
yǒu de dì xiong , yǐ jīng zhè yàng xíng
有 的 弟 兄 ， 已 经 这 样 行
le 。 dàn shì , dì xiong men , wǒ men
了 。 但 是 ， 弟 兄 们 ， 我 们
quàn nǐ men yào gèng jiā bǐ cǐ xiāng ài ;
劝 你 们 要 更 加 彼 此 相 爱 ；

11 and to aspire to live a quiet life, and to attend to your own business, and to work with your hands, just as we commanded you,

yòu yào lì zhì guò ān jìng de shēng huó ,
又 要 立 志 过 安 静 的 生 活 ，
bàn zì jǐ de shì , qīn shǒu zuò gōng ,
办 自 己 的 事 ， 亲 手 作 工 ，
zhèng rú wǒ men cóng qián fēn fù guò nǐ
正 如 我 们 从 前 吩 咐 过 你
men ,
们 ，

12 so that you may live decently toward those outside, and may have need of nothing.

shǐ nǐ men xíng shì wèi rén kě yǐ dé dào
使 你 们 行 事 为 人 可 以 得 到
wài rén de zūn jìng , zì jǐ yě bù huì
外 人 的 尊 敬 ， 自 己 也 不 会
yǒu shén me quē fá le 。
有 什 么 缺 乏 了 。

13 Now we do not want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you will not grieve as also the rest, who have no hope.

dì xiong men , lùn dào shuì le de rén ,
弟 兄 们 ， 论 到 睡 了 的 人 ，
wǒ men bù yuàn yì nǐ men bù zhī dào ,
我 们 不 愿 意 你 们 不 知 道 ，
miǎn dé nǐ men yōu shāng , xiàng nà xiē méi
免 得 你 们 忧 伤 ， 像 那 些 没
yǒu pàn wàng de rén yī yàng 。
有 盼 望 的 人 一 样 。

14 For if we believe that Jesus died and rose again, thus also God will bring those who have

wǒ men ruò xìn yé sū sǐ le , yòu fù
我 们 若 信 耶 稣 死 了 ， 又 复

fallen asleep through Jesus together with him.

huó le , zhào yàng , yě yīng gāi xiāng xìn
活 了 , 照 样 , 也 应 该 相 信
nà xiē kào zhe yé sū yǐ jīng shuì le de
那 些 靠 着 耶 稣 已 经 睡 了 的
rén , shén bì dìng bǎ tā men hé yé sū
人 , 神 必 定 把 他 们 和 耶 稣
yī tóng dài lái 。
一 同 带 来 。

15 For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive, who remain until the Lord's coming, will not possibly precede those who have fallen asleep.

wǒ men xiàn zài zhào zhe zhǔ de huà gào sù
我 们 现 在 照 着 主 的 话 告 诉
nǐ men : wǒ men zhè xiē huó zhe cún liú
你 们 : 我 们 这 些 活 着 存 留
dào zhǔ zài lái de rén , jué bù néng zài
到 主 再 来 的 人 , 绝 不 能 在
nà xiē shuì le de rén yǐ xiān 。
那 些 睡 了 的 人 以 先 。

16 For the Lord himself will descend from heaven with a shout of command, with the voice of the archangel and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first.

yīn wèi zhǔ bì qīn zì cóng tiān jiàng lín ,
因 为 主 必 亲 自 从 天 降 临 ,
nà shí , yǒu fā lìng de shēng yīn , yǒu
那 时 , 有 发 令 的 声 音 , 有
tiān shǐ zhǎng de hū shēng , hái yǒu shén de
天 使 长 的 呼 声 , 还 有 神 的
hào shēng , nà xiē zài jī dū lǐ sǐ le
号 声 , 那 些 在 基 督 里 死 了
de rén bì xiān fù huó ;
的 人 必 先 复 活 ;

17 Then we who are alive, who remain, will be snatched away at the same time together with them in the clouds for a meeting with the Lord in the air, and thus we will be together with the Lord always.

rán hòu , wǒ men hái huó zhe cún liú de
然 后 , 我 们 还 活 着 存 留 的
rén , bì hé tā men yī tóng bèi tí dào
人 , 必 和 他 们 一 同 被 提 到
yún lǐ , zài kōng zhōng yǔ zhǔ xiāng huì 。
云 里 , 在 空 中 与 主 相 会 。
zhè yàng , wǒ men jiù yào hé zhǔ cháng cháng
这 样 , 我 们 就 要 和 主 常 常
tóng zài 。
同 在 。

18 Therefore comfort one another with these words.

suǒ yǐ , nǐ men yīng gāi yòng zhè xiē huà
所 以 , 你 们 应 该 用 这 些 话
bǐ cǐ quàn wèi 。
彼 此 劝 慰 。

I Thessalonians, Chapter 5

1 Now concerning the times and the seasons, brothers, you have no need of anything to be written to you,

弟兄们，论到时候和日期，不用写什么给你们了。

2 for you yourselves well know that the day of the Lord is coming in the same way as a thief in the night.

因为你们自己清楚知道，主的日子来到，就像夜间的贼来到一样。

3 Whenever they say “Peace and security,” then sudden destruction will overtake them like the birth pains of a pregnant woman, and they will not possibly escape.

人正在说平安稳妥的时候，毁灭性的灾祸就突然临到他们，好像生产的痛苦临到怀胎的妇人一样，他们绝不能逃脱。

4 But you, brothers, are not in the darkness, so that the day should catch you like a thief,

但是弟兄们，你们不在黑暗里，以致那日子会临到你们像贼来到一样。

5 for you are all sons of light and sons of day. We are not of the night nor of darkness.

你们都是光明之子、白昼之子；我们不是属于黑夜的，也不是属于黑暗的。

6 So then, we must not sleep like the rest, but must be on the alert and be self-controlled.

所以，我们不要沉睡像别人一样，总要警醒谨慎。

7 For those who sleep, sleep at

night, and those who get drunk,
are drunk at night.

yīn wèi shuì jué de rén shì zài wǎn shàng
因 为 睡 觉 的 人 是 在 晚 上
shuì zuì jiǔ de rén shì zài wǎn shàng
睡 , 醉 酒 的 人 是 在 晚 上
zuì ;
醉 ;

8 But because we are of the day,
we must be sober, by putting on
the breastplate of faith and love
and as a helmet the hope of
salvation,

dàn wǒ men jì rán shǔ yú bái zhòu , jiù
但 我 们 既 然 属 于 白 昼 , 就
yīng dāng jǐn shèn , pī shàng xìn hé ài de
应 当 谨 慎 , 披 上 信 和 爱 的
xiōng jiǎ , dài shàng jiù ēn de pàn wàng zuò
胸 甲 , 戴 上 救 恩 的 盼 望 作
tóu kuī 。
头 盔 。

9 because God did not appoint us
for wrath, but for the obtaining
of salvation through our Lord
Jesus Christ,

yīn wèi shén bù shì dìng yì yào wǒ men shòu
因 为 神 不 是 定 意 要 我 们 受
xíng fá (" xíng fá " yuán wén zuò " fèn
刑 罚 (" 刑 罚 " 原 文 作 " 忿
nù ") , ér shì yào wǒ men jiè zhe wǒ
怒 ") , 而 是 要 我 们 借 着 我
men de zhǔ yē sū jī dū dé zhe jiù
们 的 主 耶 稣 基 督 得 着 救
ēn 。
恩 。

10 who died for us, so that
whether we are awake or asleep,
we will live at the same time
with him.

jī dū tì wǒ men sǐ , shǐ wǒ men wú
基 督 替 我 们 死 , 使 我 们 无
lùn shì xǐng zhe huò shuì zhe , dōu hé tā
论 是 醒 着 或 睡 着 , 都 和 他
yī tóng huó zhe 。
一 同 活 着 。

11 Therefore encourage one
another and build up each
other, just as indeed you are
doing.

suǒ yǐ , nǐ men yīng gāi bǐ cǐ quàn
所 以 , 你 们 应 该 彼 此 劝
wèi , hù xiāng zào jiù , zhèng rú nǐ men
慰 , 互 相 造 就 , 正 如 你 们
yī xiàng suǒ xíng de 。
一 向 所 行 的 。

12 Now we ask you, brothers, to
respect those who labor among
you and rule over you in the
Lord and admonish you,

dì xiōng men , wǒ men qiú nǐ men yào jìng
弟 兄 们 , 我 们 求 你 们 要 敬
zhòng nà xiē zài nǐ men zhōng jiān láo kǔ de
重 那 些 在 你 们 中 间 劳 苦 的

13 and to esteem them beyond all measure in love, because of their work. Be at peace among yourselves.

人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的人。

又因为他们的工作，你们要用爱心格外尊重他们。你们应当彼此和睦。

14 And we urge you, brothers, admonish the disorderly, console the discouraged, help the sick, be patient toward all people.

弟兄们，我们劝你们，要警戒游手好闲的人，勉励灰心丧志的人，扶助软弱无力的人，也要容忍所有的人。

15 See to it that no one pays back evil for evil to anyone, but always pursue good toward one another and toward all people.

你们要注意，不管是谁都不要以恶报恶，却要在彼此相处和对待众人这方面，常常追求良善。

16 Rejoice always,

要常常喜乐，

17 pray constantly,

不住祷告，

18 give thanks in everything; for this is the will of God for you in Christ Jesus.

凡事谢恩；这就是神在基督耶稣里给你们们的旨意。

19 Do not quench the Spirit.

不要熄灭圣灵的感动。

20 Do not despise prophecies,

21 but examine all things; hold fast to what is good.

bù yào miào shì xiān zhī de huà yǔ 。
不 要 藐 视 先 知 的 话 语 。

fán shì dōu yào chá yàn , hǎo de yào chí shǒu ,
凡 事 都 要 察 验 ， 好 的 要 持 守 ，

22 Abstain from every form of evil.

gè yàng de è shì yào yuǎn lí 。
各 样 的 恶 事 要 远 离 。

23 Now may the God of peace himself sanctify you completely, and may your spirit and soul and body be kept complete, blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

yuàn cì píng ān de shén qīn zì shǐ nǐ men wán quán chéng shèng , yòu yuàn nǐ men zhěng gè
愿 赐 平 安 的 神 亲 自 使 你 们 完 全 成 圣 ， 又 愿 你 们 整 个

rén : líng 、 hún hé shēn tǐ dōu dé méng bǎo shǒu , zài wǒ men de zhǔ yé sū jī dū zài lái de shí hòu , wú kě zhǐ zhāi 。
人 : 灵 、 魂 和 身 体 都 得 蒙 保 守 ， 在 我 们 的 主 耶 稣 基 督 再 来 的 时 候 ， 无 可 指 摘 。

24 The one who calls you is faithful, who also will do this.

nà hū zhào nǐ men de shì xìn shí de , tā bì chéng jiù zhè shì 。
那 呼 召 你 们 的 是 信 实 的 ， 他 必 成 就 这 事 。

25 Brothers, pray for us.

dì xiōng men , qǐng wèi wǒ men dǎo gào 。
弟 兄 们 ， 请 为 我 们 祷 告 。

26 Greet all the brothers with a holy kiss.

yào yòng shèng jié de qīn zuǐ wèn hòu zhòng dì xiōng 。
要 用 圣 洁 的 亲 嘴 问 候 众 弟 兄 。

27 I adjure you by the Lord, have this letter read aloud to all the brothers.

wǒ píng zhe zhǔ fēn fù nǐ men , yào bǎ zhè fēng xìn dú gěi zhòng dì xiōng tīng 。
我 凭 着 主 吩 咐 你 们 ， 要 把 这 封 信 读 给 众 弟 兄 听 。

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

yuàn wǒ men zhǔ yé sū jī dū de ēn huì yǔ nǐ men tóng zài 。
愿 我 们 主 耶 稣 基 督 的 恩 惠 与 你 们 同 在 。

II Thessalonians, Chapter 1

1 Paul and Silvanus and

Timothy, to the church of the
Thessalonians in God our Father
and the Lord Jesus Christ.

bǎo luō xī lā hé tí mó tài xiě
保 罗 、 西 拉 和 提 摩 太 ， 写
xìn gěi tiē sā luō ní jiā zài wǒ men
信 给 帖 撒 罗 尼 迦 、 在 我 们
de fù shén hé zhǔ yé sū jī dū lǐ de
的 父 神 和 主 耶 稣 基 督 里 的
jiào huì 。
教 会 。

2 Grace to you and peace from
God the Father and the Lord
Jesus Christ.

yuàn ēn huì píng ān cóng fù shén hé zhǔ yé
愿 恩 惠 平 安 从 父 神 和 主 耶
sū jī dū lín dào nǐ men 。
稣 基 督 临 到 你 们 。

3 We ought to give thanks to
God always concerning you,
brothers, just as it is fitting,
because your faith is flourishing
and the love of each one of you
all toward one another is
increasing

dì xiōng men , wǒ men yīng gāi cháng cháng wèi
弟 兄 们 ， 我 们 应 该 常 常 为
nǐ men gǎn xiè shén , zhè shì hé shì
你 们 感 谢 神 ， 这 是 合 适
de 。 yīn wèi nǐ men de xìn xīn gé wài
的 。 因 为 你 们 的 信 心 格 外
zhǎng jìn , nǐ men zhòng rén bǐ cǐ xiāng ài
长 进 ， 你 们 众 人 彼 此 相 爱
de xīn yě zài zēng jiā 。
的 心 也 在 增 加 。

4 so that we ourselves boast in
you in the churches of God about
your patient endurance and faith
in all your persecutions and the
afflictions that you are enduring,

suǒ yǐ wǒ men zài shén de zhòng jiào huì
所 以 我 们 在 神 的 众 教 会
lǐ , qīn zì kuā jiǎng nǐ men , yīn wèi
里 ， 亲 自 夸 奖 你 们 ， 因 为
nǐ men zài suǒ shòu de yī qiè pò hài huàn
你 们 在 所 受 的 一 切 迫 害 患
nán zhōng , réng rán cún zhe jiān rěn hé xìn
难 中 ， 仍 然 存 着 坚 忍 和 信
xīn 。
心 。

5 a proof of the righteous
judgment of God, so that you
may be considered worthy of the
kingdom of God, on behalf of
which also you are suffering,

zhè zhèng shì shén gōng yì pàn duàn de míng
这 正 是 神 公 义 判 断 的 明
zhèng , shǐ nǐ men kě yǐ suàn shì pèi dé
证 ， 使 你 们 可 以 算 是 配 得
shàng tā de guó ; nǐ men yě shì wèi le
上 他 的 国 ； 你 们 也 是 为 了
shén de guó ér shòu kǔ 。
神 的 国 而 受 苦 。

6 since it is righteous in the sight

of God to pay back those who
are afflicting you with affliction,

shén jì rán shì gōng yì de de , zhǔ yé sū
神 既 然 是 公 义 的 ， 主 耶 稣
hé tā yǒu néng lì de tiān shǐ cóng tiān shàng
和 他 有 能 力 的 天 使 从 天 上
xiǎn xiàn zài huǒ yàn zhōng de shí hòu jiù
显 现 在 火 焰 中 的 时 候 ， 就
shǐ nǐ men zhè xiē shòu zāi nán de rén ,
使 你 们 这 些 受 灾 难 的 人 ，
kě yǐ hé wǒ men tóng xiǎng ān xī ; què
可 以 和 我 们 同 享 安 息 ； 却
yǐ zāi nán bào yīng nà xiē bǎ zāi nán jiā
以 灾 难 报 应 那 些 把 灾 难 加
gěi nǐ men de rén 。
给 你 们 的 人 。

7 and to you who are being
afflicted, rest with us at the
revelation of the Lord Jesus from
heaven with his powerful angels,

shén jì rán shì gōng yì de de , zhǔ yé sū
神 既 然 是 公 义 的 ， 主 耶 稣
hé tā yǒu néng lì de tiān shǐ cóng tiān shàng
和 他 有 能 力 的 天 使 从 天 上
xiǎn xiàn zài huǒ yàn zhōng de shí hòu jiù
显 现 在 火 焰 中 的 时 候 ， 就
shǐ nǐ men zhè xiē shòu zāi nán de rén ,
使 你 们 这 些 受 灾 难 的 人 ，
kě yǐ hé wǒ men tóng xiǎng ān xī ; què
可 以 和 我 们 同 享 安 息 ； 却
yǐ zāi nán bào yīng nà xiē bǎ zāi nán jiā
以 灾 难 报 应 那 些 把 灾 难 加
gěi nǐ men de rén 。
给 你 们 的 人 。

8 with burning flame giving
punishment to those who do not
know God and who do not obey
the gospel of our Lord Jesus,

yòu yào bào yīng nà xiē bù rèn shí shén 、
又 要 报 应 那 些 不 认 识 神 、
bù tīng cóng wǒ men zhǔ yé sū de fú yīn
不 听 从 我 们 主 耶 稣 的 福 音
de rén 。
的 人 。

9 who will pay the penalty of
eternal destruction, away from
the presence of the Lord and
from the glory of his strength,

dāng zhǔ lái de shí hòu , tā men yào shòu
当 主 来 的 时 候 ， 他 们 要 受
yǒng yuǎn chén lún de chéng fá , jiù shì lí
永 远 沉 沦 的 惩 罚 ， 就 是 离
kāi zhǔ de miàn hé tā quán néng de róng
开 主 的 面 和 他 权 能 的 荣

guāng zài nà yī tiān , tā yào zài shèng
光。在 那 一 天 ， 他 要 在 圣
tú shēn shàng dé zhe róng yào , yòu yào zài
徒 身 上 得 着 荣 耀 ， 又 要 在
suǒ yǒu xìn tú shēn shàng shòu dào zūn chóng
所 有 信 徒 身 上 受 到 尊 崇
(nǐ men yě zài tā men dāng zhōng , yīn
(你 们 也 在 他 们 当 中 ， 因
wèi nǐ men xìn le wǒ men xiàng nǐ men suǒ
为 你 们 信 了 我 们 向 你 们 所
zuò de jiàn zhèng) 。
作 的 见 证) 。

10 whenever he should come to be glorified on that day by his saints and to be marveled at by all who believe, because our testimony was believed among you,

dāng zhǔ lái de shí hòu , tā men yào shòu
当 主 来 的 时 候 ， 他 们 要 受
yǒng yuǎn chén lún de chéng fá , jiù shì lí
永 远 沉 沦 的 惩 罚 ， 就 是 离
kāi zhǔ de miàn hé tā quán néng de róng
开 主 的 面 和 他 权 能 的 荣
guāng zài nà yī tiān , tā yào zài shèng
光。在 那 一 天 ， 他 要 在 圣
tú shēn shàng dé zhe róng yào , yòu yào zài
徒 身 上 得 着 荣 耀 ， 又 要 在
suǒ yǒu xìn tú shēn shàng shòu dào zūn chóng
所 有 信 徒 身 上 受 到 尊 崇
(nǐ men yě zài tā men dāng zhōng , yīn
(你 们 也 在 他 们 当 中 ， 因
wèi nǐ men xìn le wǒ men xiàng nǐ men suǒ
为 你 们 信 了 我 们 向 你 们 所
zuò de jiàn zhèng) 。
作 的 见 证) 。

11 for which purpose we also pray always for you, that you may be considered worthy of the calling of our God, and he might fulfill every desire for goodness and work of faith with power,

yīn cǐ , wǒ men cháng cháng wèi nǐ men dǎo
因 此 ， 我 们 常 常 为 你 们 祷
gào , yuàn wǒ men de shén kàn nǐ men shì
告 ， 愿 我 们 的 神 看 你 们 是
pèi dé shàng suǒ méng de zhào , yòu yòng dà
配 得 上 所 蒙 的 召 ， 又 用 大
néng chéng jiù nǐ men suǒ xiàn mù de yī qiè
能 成 就 你 们 所 羡 慕 的 一 切
liáng shàn hé xìn xīn de gōng zuò ,
良 善 和 信 心 的 工 作 ，

12 in order that the name of our Lord Jesus may be glorified in

you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

shǐ wǒ men zhǔ yé sū de míng , zhào zhe
使 我 们 主 耶 稣 的 名 ， 照 着
wǒ men de shén hé zhǔ yé sū jī dū de
我 们 的 神 和 主 耶 稣 基 督 的
ēn , zài nǐ men shēn shàng dé zhe róng
恩 ， 在 你 们 身 上 得 着 荣
yào , nǐ men yě zài tā shēn shàng dé zhe
耀 ， 你 们 也 在 他 身 上 得 着
róng yào 。
荣 耀 。

II Thessalonians, Chapter 2

1 Now we ask you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling to him,

dì xiōng men , guān yú wǒ men zhǔ yé sū
弟 兄 们 ， 关 于 我 们 主 耶 稣
jī dū de zài lái , hé wǒ men dào tā
基 督 的 再 来 ， 和 我 们 到 他
nà lǐ jù jí de shì , wǒ men qiú nǐ
那 里 聚 集 的 事 ， 我 们 求 你
men :
们 ：

2 that you not be easily shaken from your composure, nor be troubled either by a spirit or by a message or by a letter alleged to be from us, to the effect that the day of the Lord has arrived.

wú lùn yǒu líng , yǒu huà , yǒu mào wǒ
无 论 有 灵 、 有 话 、 有 冒 我
men de míng de shū xìn , shuō zhǔ de rì
们 的 名 的 书 信 ， 说 主 的 日
zi xiàn zài dào le , nǐ men dōu bù yào
子 现 在 到 了 ， 你 们 都 不 要
qīng yì dòng xīn , yě bù yào jīng huāng 。
轻 易 动 心 ， 也 不 要 惊 慌 。

3 Do not let anyone deceive you in any way, for that day will not come unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction,

bù yào ràng rén yòng rèn hé fāng fǎ mí huò
不 要 让 人 用 任 何 方 法 迷 惑
le nǐ men , yīn wèi zhǔ de rì zi lái
了 你 们 ， 因 为 主 的 日 子 来
dào yǐ qián , bì dìng yǒu bèi dào de
到 以 前 ， 必 定 有 背 道 的
shì , bìng qiě nà bù fǎ de rén , jiù
事 ， 并 且 那 不 法 的 人 ， 就
shì nà chén lún zhī zǐ , bì dìng xiǎn lù
是 那 沉 沦 之 子 ， 必 定 显 露
chū lái 。
出 来 。

4 who opposes and who exalts himself over every so-called god

or object of worship, so that he sits down in the temple of God, proclaiming that he himself is God.

tā dǐ dǎng shén , tái jǔ zì jǐ , gāo
他 抵 挡 神 ， 抬 举 自 己 ， 高
guò yī qiè chēng wéi shén hé shòu rén jìng bài
过 一 切 称 为 神 和 受 人 敬 拜
de , shén zhì zuò zài shén de diàn zhōng ,
的 ， 甚 至 坐 在 神 的 殿 中 ，
zì chēng wéi shén 。
自 称 为 神 。

5 Do you not remember that while we were still with you, we were saying these things to you?

wǒ hái zài nǐ men nà lǐ de shí hòu ,
我 还 在 你 们 那 里 的 时 候 ，
céng jīng bǎ zhè xiē shì gào sù nǐ men ,
曾 经 把 这 些 事 告 诉 你 们 ，
nǐ men bù jì dé ma ?
你 们 不 记 得 吗 ？

6 And you know that which restrains him now, so that he will be revealed in his own time.

xiàn zài nǐ men yě zhī dào , nà qián zhì
现 在 你 们 也 知 道 ， 那 箝 制
tā , shǐ tā dào le shí hòu cái kě yǐ
他 ， 使 他 到 了 时 候 才 可 以
xiǎn lù chū lái de shì shén me 。
显 露 出 来 的 是 什 么 。

7 For the mystery of lawlessness is at work already; only the one who now restrains will do so until he is out of the way,

yīn wèi nà bù fǎ de qián lì yǐ jīng fā
因 为 那 不 法 的 潜 力 已 经 发
dòng , zhǐ shì xiàn zài yǒu yī gè qián zhì
动 ， 只 是 现 在 有 一 个 箝 制
tā de zài nà lǐ , zhí děng dào nà qián
他 的 在 那 里 ， 直 等 到 那 箝
zhì jiě chú le ,
制 解 除 了 ，

8 and then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will slay with the breath of his mouth, and wipe out by the appearance of his coming,

nà shí , zhè bù fǎ de rén bì yào xiǎn
那 时 ， 这 不 法 的 人 必 要 显
lù chū lái 。 zhǔ yé sū yào yòng zì jǐ
露 出 来 。 主 耶 稣 要 用 自 己
kǒu zhōng de qì chú diào tā , yǐ zì jǐ
口 中 的 气 除 掉 他 ， 以 自 己
zài lái suǒ xiǎn xiàn de guāng huī xiāo miè
再 来 所 显 现 的 光 辉 消 灭
tā 。
他 。

9 whose coming is in accordance with the working of Satan, with

zhè bù fǎ de rén lái dào , shì zhào zhe
这 不 法 的 人 来 到 ， 是 照 着

all power and signs and lying wonders,

sā dàn de xíng dòng , xíng gè yàng de yì
撒 但 的 行 动 , 行 各 样 的 异
néng qí jī hé huāng dàn de shì ,
能 奇 迹 和 荒 诞 的 事 ,

10 and with every unrighteous deception against those who are perishing, in place of which they did not accept the love of the truth, so that they would be saved.

bìng qiě zài nà xiē chén lún de rén shēn
并 且 在 那 些 沉 沦 的 人 身
shàng , xíng gè yàng bù yì de qī zhà ,
上 , 行 各 样 不 义 的 欺 诈 ,
yīn wèi tā men bù lǐng shòu ài zhēn lǐ de
因 为 他 们 不 领 受 爱 真 理 的
xīn , shǐ tā men dé jiù 。
心 , 使 他 们 得 救 。

11 And because of this, God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie,

yīn cǐ , shén jiù shǐ cuò miù de sī xiǎng
因 此 , 神 就 使 错 谬 的 思 想
yùn xíng zài tā men dāng zhōng , ràng tā men
运 行 在 他 们 当 中 , 让 他 们
xiāng xìn xū huǎng ,
相 信 虚 谎 ,

12 in order that all may be condemned who did not believe the truth, but delighted in unrighteousness.

jiào suǒ yǒu bù xìn zhēn lǐ dào xǐ ài bù
叫 所 有 不 信 真 理 倒 喜 爱 不
yì de rén , dōu bèi dìng zuì 。
义 的 人 , 都 被 定 罪 。

13 But we ought to give thanks to God always concerning you, brothers dearly loved by the Lord, because God has chosen you as first fruits for salvation by the sanctification of the Spirit and faith in the truth,

zhǔ suǒ ài de dì xiong men , wǒ men yīng
主 所 爱 的 弟 兄 们 , 我 们 应
gāi cháng cháng wèi nǐ men gǎn xiè shén , yīn
该 常 常 为 你 们 感 谢 神 , 因
wèi tā cóng qǐ chū jiù jiǎn xuǎn le nǐ
为 他 从 起 初 就 拣 选 了 你
men , jiè zhe shèng líng chéng shèng de gōng
们 , 借 着 圣 灵 成 圣 的 工
zuò , hé nǐ men duì zhēn dào de xìn
作 , 和 你 们 对 真 道 的 信
xīn , shǐ nǐ men kě yǐ dé jiù 。
心 , 使 你 们 可 以 得 救 。

14 for which purpose he called you through our gospel for the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

yīn cǐ , shén jiè zhe wǒ men suǒ chuán de
因 此 , 神 借 着 我 们 所 传 的
fú yīn hū zhào nǐ men , shǐ nǐ men dé
福 音 呼 召 你 们 , 使 你 们 得

zhe wǒ men zhǔ yé sū jī dū de róng
着 我 们 主 耶 稣 基 督 的 荣
yào
耀 。

15 So then, brothers, stand firm and hold fast to the traditions which you were taught, whether by spoken word or by letter from us.

suǒ yǐ dì xiōng men , nǐ men yào zhàn lì
所 以 弟 兄 们 ， 你 们 要 站 立
dé wěn ; nǐ men suǒ lǐng shòu de jiào
得 稳 ； 你 们 所 领 受 的 教
xùn , wú lùn shì wǒ men kǒu chuán de ,
训 ， 无 论 是 我 们 口 传 的 ，
huò shì xìn shàng xiě de , dōu yào chí
或 是 信 上 写 的 ， 都 要 持
shǒu
守 。

16 Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who has loved us and given us eternal encouragement and good hope by grace,

yuàn wǒ men de zhǔ yé sū jī dū zì
愿 我 们 的 主 耶 稣 基 督 自
jǐ , hé nà ài wǒ men kāi ēn bǎ
己 ， 和 那 爱 我 们 、 开 恩 把
yǒng yuǎn de ān wèi hé měi hǎo de pàn wàng
永 远 的 安 慰 和 美 好 的 盼 望
cì gěi wǒ men de fù shén ,
赐 给 我 们 的 父 神 ，

17 encourage your hearts and strengthen you in every good work and word.

ān wèi nǐ men de xīn , bìng qiě zài yī
安 慰 你 们 的 心 ， 并 且 在 一
qiè shàn xíng shàn yán shàng , jiān dìng nǐ
切 善 行 善 言 上 ， 坚 定 你
men
们 。

II Thessalonians, Chapter 3

1 Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may progress and be honored, just as also it was with you,

zuì hòu , dì xiōng men , qǐng wèi wǒ men
最 后 ， 弟 兄 们 ， 请 为 我 们
dǎo gào , hǎo jiào zhǔ de dào yě xiàng zài
祷 告 ， 好 叫 主 的 道 也 像 在
nǐ men nà lǐ yī yàng kuài kuài chuán kāi ,
你 们 那 里 一 样 快 快 传 开 ，
dé zhe róng yào
得 着 荣 耀 ，

2 and that we may be delivered from evil and wicked people, ┌ for not all have the faith ┐.

yě shǐ wǒ men néng gòu tuō lí nà xiē bù
也 使 我 们 能 够 脱 离 那 些 不
jiǎng lǐ de è rén , yīn wèi bù shì rén
讲 理 的 恶 人 ， 因 为 不 是 人

3 But the Lord is faithful, who will strengthen you and guard you from the evil one.

rén dōu yǒu xìn xīn 。
人 都 有 信 心 。

zhǔ shì xìn shí de , tā bì jiān dìng nǐ
主 是 信 实 的 ， 他 必 坚 定 你
men , bǎo hù nǐ men tuō lí nà è
们 ， 保 护 你 们 脱 离 那 恶
zhě 。
者 。

4 And we have confidence in the Lord about you, that you are both doing and you will do the things that we are commanding.

wǒ men kào zhe zhǔ shēn shēn xiāng xìn , nǐ
我 们 靠 着 主 深 深 相 信 ， 你
men xiàn zài yǐ jí jiāng lái dōu huì zūn xíng
们 现 在 以 及 将 来 都 会 遵 行
wǒ men suǒ fēn fù de ,
我 们 所 吩 咐 的 ，

5 Now may the Lord direct your hearts toward the love of God and toward the patient endurance of Christ.

yuàn zhǔ yǐn dǎo nǐ men de xīn , shǐ nǐ
愿 主 引 导 你 们 的 心 ， 使 你
men yǒu shén de ài hé jī dū de jiān
们 有 神 的 爱 和 基 督 的 坚
rěn 。
忍 。

6 But we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from every brother who lives irresponsibly and not according to the tradition that they received from us.

dì xiōng men , wǒ men fèng zhǔ yé sū jī
弟 兄 们 ， 我 们 奉 主 耶 稣 基
dū de míng fēn fù nǐ men , fán shì yóu
督 的 名 吩 咐 你 们 ， 凡 是 游
shǒu hǎo xián de dì xiōng , bù àn zhe nǐ
手 好 闲 的 弟 兄 ， 不 按 着 你
men cóng wǒ men suǒ líng shòu de jiào xùn qù
们 从 我 们 所 领 受 的 教 训 去
xíng , jiù yīng dāng yuǎn lí tā 。
行 ， 就 应 当 远 离 他 。

7 For you yourselves know how it is necessary to imitate us, that we did not behave irresponsibly among you,

nǐ men zì jǐ běn lái jiù zhī dào yīng dāng
你 们 自 己 本 来 就 知 道 应 当
zěn yàng xiào fǎ wǒ men , yīn wèi wǒ men
怎 样 效 法 我 们 ， 因 为 我 们
zài nǐ men zhōng jiān bìng méi yǒu yóu shǒu hǎo
在 你 们 中 间 并 没 有 游 手 好
xián 。
闲 。

8 nor did we eat bread from anyone without paying, but with toil and labor, we were working

yě méi yǒu bái chī guò shuí de fàn , fǎn
也 没 有 白 吃 过 谁 的 饭 ， 反

night and day in order not to be a burden to any of you,

ér xīn kǔ láo lù , zhòu yè zuò gōng ,
而 辛 苦 劳 碌 ， 昼 夜 作 工 ，
miǎn dé jiā zhòng nǐ men rèn hé yī rén de
免 得 加 重 你 们 任 何 一 人 的
fù dān 。
负 担 。

9 not that we do not have the right, but so that we may give ourselves as an example to you, so that you may imitate us.

zhè bù shì yīn wèi wǒ men méi yǒu quán
这 不 是 因 为 我 们 没 有 权
lì , ér shì yào gěi nǐ men zuò bǎng
利 ， 而 是 要 给 你 们 作 榜
yàng , hǎo ràng nǐ men xiào fǎ wǒ men 。
样 ， 好 让 你 们 效 法 我 们 。

10 For even when we were with you, we used to command this to you: that if anyone does not want to work, neither should he eat.

wǒ men zài nǐ men nà lǐ de shí hòu ,
我 们 在 你 们 那 里 的 时 候 ，
céng jīng fēn fù guò nǐ men rú guǒ yǒu
曾 经 吩 咐 过 你 们 ， 如 果 有
rén bù kěn zuò gōng , jiù bù kě chī
人 不 肯 作 工 ， 就 不 可 吃
fàn 。
饭 。

11 For we hear that some among you are living irresponsibly, working at nothing, but being busybodies.

yīn wèi wǒ men tīng shuō , nǐ men zhōng jiān
因 为 我 们 听 说 ， 你 们 中 间
yǒu rén yóu shǒu hǎo xián , shén me gōng yě
有 人 游 手 好 闲 ， 什 么 工 也
bù zuò , fǎn dào zhuān guǎn xián shì 。
不 作 ， 反 倒 专 管 闲 事 。

12 Now we command and we exhort such people in the Lord Jesus Christ that, working with quietness, they eat their own bread.

wǒ men kào zhe zhǔ yé sū jī dū , fēn
我 们 靠 着 主 耶 稣 基 督 ， 吩
fù quàn jiè zhè yàng de rén , yào ān jìng
咐 劝 戒 这 样 的 人 ， 要 安 静
zuò gōng , zì shí qí lì 。
作 工 ， 自 食 其 力 。

13 But as for you, brothers, do not be discouraged while doing what is right.

dì xiōng men , nǐ men xíng shàn bù kě huī
弟 兄 们 ， 你 们 行 善 不 可 灰
xīn 。
心 。

14 But if anyone does not obey our message through this letter, take note not to associate with him, in order that he may be put to shame.

rú guǒ yǒu rén bù tīng cóng wǒ men zhè fēng
如 果 有 人 不 听 从 我 们 这 封
xìn shàng de xùn miǎn , yào bǎ zhè gè rén
信 上 的 训 勉 ， 要 把 这 个 人

jì xià lái , bù kě hé tā lái wǎng ,
hǎo jiào tā zì jǐ jué dé cán kuì 。
记下来，不可和他来往，
好叫他自己觉得惭愧。

15 And do not consider him as an enemy, but admonish him as a brother.

dàn bù yào bǎ tā kàn zuò chóu dí , què
yào quàn tā hǎo xiàng quàn dì xiōng yī yàng 。
但不要把他看作仇敌，却
要劝他好像劝弟兄一样。

16 Now may the Lord of peace himself grant you peace through everything in every way. May the Lord be with all of you.

yuàn cì píng ān de zhǔ qīn zì suí shí suí
de cì píng ān gěi nǐ men yuàn zhǔ yǔ
nǐ men zhòng rén tóng zài 。
愿赐平安的主亲自随时随
地赐平安给你们。愿主与
你们众人同在。

17 The greeting is by my hand, Paul's, which is a sign of genuineness in every letter: this is how I write .

wǒ bǎo luō qīn bǐ wèn hòu nǐ men zhè
shì wǒ měi yī fēng xìn de jì hào ; wǒ
de bǐ jī jiù shì zhè yàng 。
我保罗亲笔问候你们。这
是我每一封信的记号；我
的笔迹就是这样。

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with all of you.

yuàn wǒ men zhǔ yé sū jī dū de ēn huì
yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài 。
愿我们主耶稣基督的恩惠
与你们众人同在。

I Timothy, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

fèng wǒ men de jiù zhǔ shén , hé wǒ men
de pàn wàng jī dū yé sū de mìng lìng ,
zuò jī dū yé sū shǐ tú de bǎo luō ,
奉我们的救主神，和我们
的盼望基督耶稣的命令，
作基督耶稣使徒的保罗，

2 to Timothy, my true child in the faith. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

xiě xìn gěi yīn xìn zhǔ ér zuò wǒ zhēn ér
zi de tí mó tài 。 yuàn ēn huì lián
mǐn 、 píng ān cóng fù shén hé wǒ men de
zhǔ jī dū yé sū lín dào nǐ 。
写信给因信主而作我真儿
子的提摩太。愿恩惠、怜
悯、平安从父神和我们的
主基督耶稣临到你。

3 Just as I urged you when I

traveled to Macedonia, remain in Ephesus, so that you may instruct certain people not to teach other doctrine,

wǒ wǎng mǎ qí dùn qù de shí hòu , céng
我 往 马 其 顿 去 的 时 候 , 曾
jīng quàn nǐ liú zài yǐ fú suǒ , wèi yào
经 劝 你 留 在 以 弗 所 , 为 要
zhǔ fù mǒu xiē rén , bù kě chuán bié de
嘱 咐 某 些 人 , 不 可 传 别 的
jiào yì ,
教 义 ,

4 and not to pay attention to myths and endless genealogies, which cause useless speculations rather than God's plan that is by faith.

yě bù kě chén mí yú wú jī zhī tán hé
也 不 可 沉 迷 于 无 稽 之 谈 和
wú qióng de jiā pǔ ; zhè xiē shì zhǐ néng
无 穷 的 家 谱 ; 这 些 事 只 能
yǐn qǐ zhēng lùn , duì yú shén zài xìn yǎng
引 起 争 论 , 对 于 神 在 信 仰
shàng suǒ dìng de jì huà shì háo wú bāng zhù
上 所 定 的 计 划 是 毫 无 帮 助
de 。
的 。

5 But the goal of our instruction is love from a pure heart and a good conscience and a faith without hypocrisy,

zhè zhǔ fù de mù de shì chū yú ài ;
这 嘱 咐 的 目 的 是 出 于 爱 ;
zhè ài shì fā zì chún jié de xīn , wú
这 爱 是 发 自 纯 洁 的 心 、 无
kuì de liáng xīn hé wú wěi de xìn xīn 。
愧 的 良 心 和 无 伪 的 信 心 。

6 from which some have deviated, and have turned away into fruitless discussion,

yǒu xiē rén piān lí le zhè xiē , jiù zhuǎn
有 些 人 偏 离 了 这 些 , 就 转
xiàng wú yì yì de biàn lùn ,
向 无 意 义 的 辩 论 ,

7 wanting to be teachers of the law, although they do not understand either the things which they are saying or the things concerning which they are speaking confidently.

xiǎng yào zuò lǜ fǎ jiào shī , què bù míng
想 要 作 律 法 教 师 , 却 不 明
bái zì jǐ jiǎng de shì shén me , zhǔ zhāng
白 自 己 讲 的 是 什 么 , 主 张
de yòu shì shén me 。
的 又 是 什 么 。

8 But we know that the law is good, if anyone makes use of it lawfully,

wǒ men zhī dào lǜ fǎ shì hǎo de , zhǐ
我 们 知 道 律 法 是 好 的 , 只
yào yīng yòng dé qià dāng 。
要 应 用 得 恰 当 。

9 knowing this, that the law is not given for a righteous person

yào zhī dào lǜ fǎ běn lái bù shì wèi yì
要 知 道 律 法 本 来 不 是 为 义

but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and totally worldly, for the one who kills his father and the one who kills his mother, for murderers,

rén shè lì de , ér shì wèi nà xiē wú
人 设 立 的 , 而 是 为 那 些 无
fǎ wú tiān hé fàng dàng bù jī de bù
法 无 天 和 放 荡 不 羁 的 、 不
jìng qián hé fàn zuì de bù shèng jié hé
敬 虔 和 犯 罪 的 、 不 圣 洁 和
shì sú de shì fù mǔ hé shā rén
世 俗 的 、 弑 父 母 和 杀 人
de
的 、

10 sexually immoral people, homosexuals, kidnappers, liars, perjurers, and whatever else is opposed to sound teaching,

yín luàn de qīn nán sè de guāi dài
淫 乱 的 、 亲 男 色 的 、 拐 带
rén kǒu de shuō huǎng huà de fā jiǎ
人 口 的 、 说 谎 话 的 、 发 假
shì de yǐ jí wèi qí tā dǐ dǎng chún
誓 的 , 以 及 为 其 他 抵 挡 纯
zhèng jiào xùn de rén shè lì de 。
正 教 训 的 人 设 立 的 。

11 according to the glorious gospel of the blessed God that I was entrusted with.

zhè shì zhào zhe kě chēng sòng de róng yào
这 是 照 着 可 称 颂 的 、 荣 耀
de shén suǒ jiāo tuō wǒ de fú yīn shuō
的 神 所 交 托 我 的 福 音 说
de
的 。

12 I give thanks to the one who strengthens me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful, placing me into ministry,

wǒ gǎn xiè nà cì wǒ néng lì de wǒ
我 感 谢 那 赐 我 能 力 的 、 我
men de zhǔ jī dū yé sū , yīn wèi tā
们 的 主 基 督 耶 稣 , 因 为 他
rèn wèi wǒ yǒu zhōng xīn , pài wǒ fú shì
认 为 我 有 忠 心 , 派 我 服 事
tā
他 。

13 although I was formerly a blasphemer and a persecutor and a violent man, but I was shown mercy because I acted ignorantly in unbelief,

wǒ cóng qián shì xiè dú shén de pò hài
我 从 前 是 亵 渎 神 的 、 迫 害
rén de líng rǔ rén de rán ér wǒ
人 的 、 凌 辱 人 的 , 然 而 我
hái méng le lián mǐn , yīn wèi wǒ shì zài
还 蒙 了 怜 悯 , 因 为 我 是 在

bù xìn de shí hòu , yóu yú wú zhī ér
不 信 的 时 候 ， 由 于 无 知 而
zuò de 。
作 的 。

14 and the grace of our Lord
abounded with the faith and love
that are in Christ Jesus.

wǒ men zhǔ de ēn diǎn , suí zhe zài jī
我 们 主 的 恩 典 ， 随 着 在 基
dū yé sū lǐ de xìn xīn hé ài xīn ,
督 耶 稣 里 的 信 心 和 爱 心 ，
zài wǒ shēn shàng yuè fā zēng jiā 。
在 我 身 上 越 发 增 加 。

15 The saying is trustworthy and
worthy of all acceptance: Christ
Jesus came into the world to save
sinners, of whom I am the
foremost.

“ jī dū yé sū jiàng shì , wèi yào zhěng jiù
基 督 耶 稣 降 世 ， 为 要 拯 救
zuì rén 。 ” zhè huà shì kě xìn de , shì
罪 人 。” 这 话 是 可 信 的 ， 是
zhí dé wán quán jiē nà de 。 zài zuì rén
值 得 完 全 接 纳 的 。 在 罪 人
zhōng wǒ shì gè zuì kuí 。
中 我 是 个 罪 魁 。

16 But because of this I was
shown mercy, in order that in me
foremost, Christ Jesus might
demonstrate his total patience,
for an example for those who are
going to believe in him for
eternal life.

kě shì , wǒ jìng rán méng le lián mǐn ,
可 是 ， 我 竟 然 蒙 了 怜 悯 ，
hǎo ràng jī dū yé sū zài wǒ zhè gè zuì
好 让 基 督 耶 稣 在 我 这 个 罪
kuí shēn shàng , xiǎn míng tā wán quán de rěn
魁 身 上 ， 显 明 他 完 全 的 忍
nài , gěi hòu lái xìn tā dé yǒng shēng de
耐 ， 给 后 来 信 他 得 永 生 的
rén zuò bǎng yàng 。
人 作 榜 样 。

17 Now to the King of the ages,
immortal, invisible, to the only
God, be honor and glory
└ forever and ever ┘. Amen.

dàn yuàn zūn guì róng yào guī gěi wàn shì de
但 愿 尊 贵 荣 耀 归 给 万 世 的
jūn wáng , jiù shì nà bù xiǔ huài rén
君 王 ， 就 是 那 不 朽 坏 人
bù néng jiàn dú yī de shén , zhí dào
不 能 见 、 独 一 的 神 ， 直 到
yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men 。
永 永 远 远 。 阿 们 。

18 I am setting before you this
instruction, Timothy my child, in
accordance with the prophecies
spoken long ago about you, in
order that by them you may fight
the good fight,

wǒ ér tí mó tài ā ! wǒ zhào zhe cóng
我 儿 提 摩 太 啊 ！ 我 照 着 从
qián guān yú nǐ de yù yán , bǎ zhè mìng
前 关 于 你 的 预 言 ， 把 这 命

lìng jiāo tuō nǐ , wèi de shì yào jiào nǐ
令 交 托 你 , 为 的 是 要 叫 你
jiè zhe zhè xiē yù yán dǎ nà měi hǎo de
借 着 这 些 预 言 打 那 美 好 的
zhàng 。
仗 。

19 having faith and a good conscience, which some, because they have rejected these, have suffered shipwreck concerning their faith,

cháng cháng cún zhe xìn xīn hé wú kuì de liáng
常 常 存 着 信 心 和 无 愧 的 良
xīn 。 yǒu xiē rén diū qì liáng xīn , jiù
心 。 有 些 人 丢 弃 良 心 , 就
zài xìn yǎng shàng shī luò le 。
在 信 仰 上 失 落 了 。

20 among whom are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to Satan, in order that they may be taught not to blaspheme.

tā men dāng zhōng yǒu xǔ mǐ nǎi hé yà lì
他 们 当 中 有 许 米 乃 和 亚 历
shān dà , wǒ yǐ jīng bǎ tā men jiāo gěi
山 大 , 我 已 经 把 他 们 交 给
sā dàn , shǐ tā men shòu guǎn jiào bù zài
撒 但 , 使 他 们 受 管 教 不 再
xiè dú 。
亵 渎 。

I Timothy, Chapter 2

1 Therefore, I urge first of all that petitions, prayers, requests, and thanksgiving be made on behalf of all people,

yīn cǐ , wǒ quàn nǐ zuì zhòng yào de shì
因 此 , 我 劝 你 最 重 要 的 是
yào wèi wàn rén jūn wáng hé yī qiè yǒu
要 为 万 人 、 君 王 和 一 切 有
quán wèi de kěn qiú dǎo gào dài qiú
权 位 的 恳 求 、 祷 告 、 代 求
hé gǎn ēn , hǎo ràng wǒ men kě yǐ jìng
和 感 恩 , 好 让 我 们 可 以 敬
qián zhuāngzhòng de guò píng jìng ān wěn de rì
虔 庄 重 地 过 平 静 安 稳 的 日
zi 。
子 。

2 on behalf of kings and all those who are in authority, in order that we may live a tranquil and quiet life in all godliness and dignity.

yīn cǐ , wǒ quàn nǐ zuì zhòng yào de shì
因 此 , 我 劝 你 最 重 要 的 是
yào wèi wàn rén jūn wáng hé yī qiè yǒu
要 为 万 人 、 君 王 和 一 切 有
quán wèi de kěn qiú dǎo gào dài qiú
权 位 的 恳 求 、 祷 告 、 代 求
hé gǎn ēn , hǎo ràng wǒ men kě yǐ jìng
和 感 恩 , 好 让 我 们 可 以 敬

qián zhuāngzhòng de guò píng jìng ān wěn de rì
虔 庄 重 地 过 平 静 安 稳 的 日
zi 子 。

3 This is good and acceptable
before God our Savior,

zài wǒ men de jiù zhǔ shén kàn lái , zhè
在 我 们 的 救 主 神 看 来 ， 这
shì měi hǎo de , kě méng yuè nà de 。
是 美 好 的 ， 可 蒙 悦 纳 的 。

4 who wants all people to be
saved and to come to a
knowledge of the truth.

tā yuàn yì wàn rén dé jiù , bìng qiě chōng
他 愿 意 万 人 得 救 ， 并 且 充
fēn rèn shí zhēn lǐ 。
分 认 识 真 理 。

5 For there is one God and one
mediator between God and
human beings, the man Christ
Jesus,

yīn wèi shén zhǐ yǒu yī wèi , zài shén hé
因 为 神 只 有 一 位 ， 在 神 和
rén zhōng jiān yě zhǐ yǒu yī wèi zhōng bǎo ,
人 中 间 也 只 有 一 位 中 保 ，
jiù shì jiàng shì wèi rén de jī dū yé
就 是 降 世 为 人 的 基 督 耶
sū 稣 。

6 who gave himself a ransom for
all, the testimony at the proper
time,

tā shě le zì jǐ zuò wàn rén de shú
他 舍 了 自 己 作 万 人 的 赎
jià , dào le shì dāng de shí hòu , zhè
价 ， 到 了 适 当 的 时 候 ， 这
shì jiù zhèng shí le 。
事 就 证 实 了 。

7 for which I was appointed a
herald and an apostle—I am
speaking the truth, I am not lying
—a teacher of the Gentiles in
faith and truth.

wèi le zhè shì , wǒ yě bèi pài zuò chuán
为 了 这 事 ， 我 也 被 派 作 传
dào de hé shǐ tú (wǒ shuō de shì zhēn
道 的 和 使 徒 (我 说 的 是 真
huà , bù shì huǎng yán) , zài xìn yǎng
话 ， 不 是 谎 言) ， 在 信 仰
hé zhēn lǐ shàng zuò wài zú rén de jiào
和 真 理 上 作 外 族 人 的 教
shī 师 。

8 Therefore I want the men in
every place to pray, lifting up
holy hands without anger and
dispute.

yīn cǐ , wǒ yuàn yì nán rén méi yǒu fèn
因 此 ， 我 愿 意 男 人 没 有 忿
nù , méi yǒu zhēng lùn , jǔ qǐ shèng jié
怒 ， 没 有 争 论 ， 举 起 圣 洁

9 Likewise also the women should adorn themselves in appropriate clothing, with modesty and self-control, not with braided hair and gold jewelry or pearls or expensive clothing,

de shǒu suí chù dǎo gào 。
的 手 随 处 祷 告 。

10 but with good deeds which are fitting for women who profess godliness.

zhào yàng , wǒ yě yuàn yì nǚ rén yǐ duān
照 样 ， 我 也 愿 意 女 人 以 端
zhèng , xián shū , zì lǜ wéi zhuāng shì ;
正 、 娴 淑 、 自 律 为 装 饰 ；

bù yào yǐ quán fā jīn shì zhū
不 要 以 髻 发 、 金 饰 、 珠
bǎo , huò míng guì yī shang wéi zhuāng shì ,
宝 ， 或 名 贵 衣 裳 为 装 饰 ，

què yào yǐ shàn xíng zuò zhuāng shì , zhè cái
却 要 以 善 行 作 装 饰 ， 这 才
pèi chēng wéi jìng wèi shén de nǚ rén 。
配 称 为 敬 畏 神 的 女 人 。

11 A woman must learn in quietness with all submission.

nǚ rén yīng gāi ān jìng ér yòu wán quán shùn
女 人 应 该 安 静 而 又 完 全 顺
fú de xué xí 。
服 地 学 习 。

12 But I do not permit a woman to teach or to exercise authority over a man, but \perp to remain quiet \perp .

wǒ bù zhǔn nǚ rén jiào xùn nán rén , xiá
我 不 准 女 人 教 训 男 人 ， 辖
zhì nán rén ; nǚ rén zǒng yào ān jìng 。
制 男 人 ； 女 人 总 要 安 静 。

13 For Adam was formed first, then Eve,

yīn wéi xiān zào de shì yà dāng , hòu zào
因 为 先 造 的 是 亚 当 ， 后 造
de shì xià wá ;
的 是 夏 娃 ；

14 and Adam was not deceived, but the woman, because she was deceived, came into transgression.

bù shì yà dāng shòu le yǐn yòu , ér shì
不 是 亚 当 受 了 引 诱 ， 而 是
nǚ rén shòu le yǐn yòu , xiàn zài guò fàn
女 人 受 了 引 诱 ， 陷 在 过 犯
lǐ miàn 。
里 面 。

15 But she will be saved through the bearing of children, if she continues in faith and love and holiness with self-control.

rán ér nǚ rén yào shì cháng cháng cún zhe xìn
然 而 女 人 要 是 常 常 存 着 信
xīn , ài xīn , shèng jié zì lǜ , zài
心 、 爱 心 、 圣 洁 自 律 ， 在
tā shēng yù de shì shàng bì dìng dé jiù 。
她 生 育 的 事 上 必 定 得 救 。

I Timothy, Chapter 3

1 The saying is trustworthy: if

anyone aspires to supervision, he desires a good work.

“如果 有人 渴慕 监督 的 职

分，他 就是 爱慕 善工。” 这 话 是 可 信 的。

2 Therefore the overseer must be irreproachable, the husband of one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, skillful in teaching,

所 以 作 监 督 的，必 须 无 可 指 摘，只 作 一 个 妻 子 的 丈 夫，有 节 制，自 律，庄 重，乐 意 接 待 客 旅，善 于 教 导，

3 not addicted to wine, not a violent person, but gentle, peaceable, not loving money,

不 好 酒，不 打 人，只 要 温 和，与 人 无 争，不 贪 财，

4 managing his own household well, having children in submission with all dignity

好 好 管 理 自 己 的 家，使 儿 女 凡 事 敬 重 顺 服。

5 (but if someone does not know how to manage his own household, how will he take care of the church of God?),

(人 若 不 知 道 怎 样 管 理 自 己 的 家，怎 能 照 料 神 的 教 会 呢?)

6 not newly converted, lest he become conceited and fall into the condemnation of the devil.

初 信 主 的 不 可 作 监 督，恐 怕 他 骄 傲，就 落 在 魔 鬼 所 受 的 刑 罚 里。

7 But he must also have a good testimony from those outside, in order that he may not fall into disgrace and the trap of the devil.

作 监 督 的 也 必 须 在 教 外 有

hǎo shēng yù , miǎn dé tā bèi rén huǐ
好 声 誉 ， 免 得 他 被 人 毁
bàng , jiù luò zài mó guǐ de xiàn jǐng
谤 ， 就 落 在 魔 鬼 的 陷 阱
lǐ 。
里 。

8 Deacons likewise must be dignified, not insincere, not devoted to much wine, not fond of dishonest gain,

zhào yàng , zhí shì yě bì xū zhuāngzhòng ,
照 样 ， 执 事 也 必 须 庄 重 ，
bù yī kǒu liǎng shé , bù xù jiǔ , bù
不 一 口 两 舌 ， 不 酗 酒 ， 不
tān bù yì zhī cái ,
贪 不 义 之 财 ，

9 holding the mystery of the faith with a clear conscience,

yòng qīng jié de liáng xīn chí shǒu xìn yǎng de
用 清 洁 的 良 心 持 守 信 仰 的
ào mì 。
奥 秘 。

10 and these also must be tested first; then let them serve if they are above reproach.

tā men yě bì xū xiān shòu kǎo yàn , ruò
他 们 也 必 须 先 受 考 验 ， 若
méi yǒu kě zé zhī chù , rán hòu cái ràng
没 有 可 责 之 处 ， 然 后 才 让
tā men zuò zhí shì 。
他 们 作 执 事 。

11 The wives likewise must be dignified, not slanderous, temperate, faithful in all things.

zhào yàng , tā men de qī zi (" tā men
照 样 ， 他 们 的 妻 子 (" 他 们
de qī zi " kě jiě zuò " nǚ zhí shì ")
的 妻 子 " 可 解 作 " 女 执 事 ")
yě yào zhuāngzhòng , bù shuō chán yán , yǒu
也 要 庄 重 ， 不 说 谗 言 ， 有
jié zhì , fán shì zhōng xīn 。
节 制 ， 凡 事 忠 心 。

12 Deacons must be husbands of one wife, managing their children and their own households well.

zhí shì zhǐ kě yǐ zuò yī gè qī zi de
执 事 只 可 以 作 一 个 妻 子 的
zhàng fū , shàn yú guǎn lǐ ér nǚ hé zì
丈 夫 ， 善 于 管 理 儿 女 和 自
jǐ de jiā 。
己 的 家 。

13 For those who have served well acquire a good standing for themselves, and great boldness in the faith that is in Christ Jesus.

nà shàn yú zuò zhí shì de , jiù wèi zì
那 善 于 作 执 事 的 ， 就 为 自
jǐ dé le hǎo de wèi fēn , yě yīn zhe
己 得 了 好 的 位 分 ， 也 因 着

xiāng xìn jī dū yé sū dé dào dà dà de
相 信 基 督 耶 稣 得 到 大 大 的
dǎn liàng
胆 量 。

14 I am writing these things to you, hoping to come to you in a short time.

wǒ bǎ zhè xiē shì xiě gěi nǐ , xī wàng
我 把 这 些 事 写 给 你 ， 希 望
bù jiǔ kě yǐ dào nǐ nà lǐ qù ;
不 久 可 以 到 你 那 里 去 ；

15 But if I am delayed, I am writing in order that you may know how one must conduct oneself in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and mainstay of the truth.

jiǎ rú wǒ lái chí le , nǐ yě kě yǐ
假 如 我 来 迟 了 ， 你 也 可 以
zhī dào zài shén de jiā lǐ yīng gāi zěn yàng
知 道 在 神 的 家 里 应 该 怎 样
xíng 。 zhè jiā jiù shì yǒng huó shén de jiào
行 。 这 家 就 是 永 活 神 的 教
huì 、 zhēn lǐ de zhù shí hé gēn jī 。
会 、 真 理 的 柱 石 和 根 基 。

16 And most certainly, great is the mystery of godliness: Who was revealed in the flesh, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was proclaimed among the Gentiles, was believed on in the world, was taken up in glory.

jìng qián de ào mì zhēn wěi dà a , zhè
敬 虔 的 奥 秘 真 伟 大 啊 ， 这
shì zhòng rén suǒ gōng rèn de , jiù
是 众 人 所 公 认 的 ， 就
shì : " tā zài ròu shēn xiǎn xiàn , zài shèng
是 ： “ 他 在 肉 身 显 现 ， 在 圣
líng lǐ chēng yì , bèi tiān shǐ kàn jiàn ;
灵 里 称 义 ， 被 天 使 看 见 ；
bèi chuán yú liè guó , bèi shì rén xìn
被 传 于 列 国 ， 被 世 人 信
fú , bèi jiē dào róng yào lǐ 。 ”
服 ， 被 接 到 荣 耀 里 。”

I Timothy, Chapter 4

1 Now the Spirit explicitly says that in the last times some will depart from the faith, paying attention to deceitful spirits and teachings of demons,

shèng líng míng míng de shuō , rì hòu bì yǒu
圣 灵 明 明 地 说 ， 日 后 必 有
rén lí qì xìn yǎng , gēn cóng xū huǎng de
人 离 弃 信 仰 ， 跟 从 虚 谎 的
xié líng hé guǐ mó de jiào xùn 。
邪 灵 和 鬼 魔 的 教 训 。

2 by the hypocrisy of liars, who are seared in their own conscience,

zhè jiào xùn shì chū yú shuō huǎng de rén de
这 教 训 是 出 于 说 谎 的 人 的
xū wéi , tā men de liáng xīn hǎo xiàng bèi
虚 伪 ， 他 们 的 良 心 好 像 被

shāo hóng de tiě lào le yī bān 。
烧 红 的 铁 烙 了 一 般 。

3 who forbid marrying and insist on abstaining from foods that God created for sharing in with thankfulness by those who believe and who know the truth,

tā men jìn zhǐ jià qǔ , jìn jiè shí wù 。 shí wù běn shì shén suǒ zào de ,
他 们 禁 止 嫁 娶 ， 禁 戒 食 物 。 食 物 本 是 神 所 造 的 ，
shì gěi xìn zhǔ hé rèn shí zhēn lǐ de rén
是 给 信 主 和 认 识 真 理 的 人
cún gǎn xiè de xīn lǐng shòu de 。
存 感 谢 的 心 领 受 的 。

4 because everything created by God is good and nothing is to be rejected if it is received with thankfulness,

yīn wèi fán shén suǒ zào de , dōu shì hǎo
因 为 凡 神 所 造 的 ， 都 是 好
de , zhǐ yào cún gǎn xiè de xīn lǐng
的 ， 只 要 存 感 谢 的 心 领
shòu , méi yǒu yī yàng shì kě yǐ qì jué
受 ， 没 有 一 样 是 可 以 弃 绝
de ;
的 ；

5 for it is made holy by the word of God and prayer.

dōu yīn zhe shén de dào hé rén de qí qiú
都 因 着 神 的 道 和 人 的 祈 求
chéng wéi shèng jié le 。
成 为 圣 洁 了 。

6 By teaching these things to the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the good teaching that you have followed faithfully.

nǐ ruò bǎ zhè xiē shì tí xǐng dì xiōng
你 若 把 这 些 事 提 醒 弟 兄
men , jiù shì jī dū yé sū de hǎo pū
们 ， 就 是 基 督 耶 稣 的 好 仆
yì , cháng zài xìn yǎng de huà yǔ shàng ,
役 ， 常 在 信 仰 的 话 语 上 ，
hé nǐ suǒ zūn cóng měi shàn de jiào xùn shàng
和 你 所 遵 从 美 善 的 教 训 上
dé zhe péi yǎng 。
得 着 培 养 。

7 But reject those L worthless myths told by elderly women , and train yourself for godliness.

zǒng yào qì jué shì sú yǐ jí lǎo fù de
总 要 弃 绝 世 俗 以 及 老 妇 的
wú jī zhī tán ; yào cāo liàn zì jǐ dá
无 稽 之 谈 ； 要 操 练 自 己 达
dào jìng qián de de bù 。
到 敬 虔 的 地 步 。

8 For the training of the body is L somewhat L profitable, but godliness is profitable for everything, because it holds

yīn wèi cāo liàn shēn tǐ , yì chù hái
因 为 操 练 身 体 ， 益 处 还

promise for the present life and
for the life to come.

shǎo ; wéi dú cāo liàn jìng qián , fán shì
少 ; 唯 独 操 练 敬 虔 , 凡 事
yǒu yì , xiǎng yǒu jīn shēng hé lái shì de
有 益 , 享 有 今 生 和 来 世 的
yīng xǔ 。
应 许 。

9 The statement is trustworthy
and deserving of complete
acceptance.

zhè huà shì kě xìn de , shì zhí dé wán
这 话 是 可 信 的 , 是 值 得 完
quán jiē nà de 。
全 接 纳 的 。

10 For to this end we labor and
suffer reproach, because we have
put our hope in the living God,
who is the Savior of all people,
especially of believers.

wǒ men yě shì wèi zhè yuán gù láo kǔ nǔ
我 们 也 是 为 这 缘 故 劳 苦 努
lì , yīn wèi wǒ men de pàn wàng zài yú
力 , 因 为 我 们 的 盼 望 在 于
yǒng huó de shén 。 tā shì wàn rén de jiù
永 活 的 神 。 他 是 万 人 的 救
zhǔ , gèng shì xìn tú de jiù zhǔ 。
主 , 更 是 信 徒 的 救 主 。

11 Command these things and
teach them.

zhè xiē shì nǐ yào zhǔ fù rén , jiào dǎo
这 些 事 你 要 嘱 咐 人 , 教 导
rén 。
人 。

12 Let no one look down on your
youth, but be an example for the
believers in word, in conduct, in
love, in faith, in purity.

bù yào jiào rén xiǎo kàn nǐ nián qīng , zǒng
不 要 叫 人 小 看 你 年 轻 , 总
yào zài yán yǔ 、 xíng wéi 、 ài xīn 、
要 在 言 语 、 行 为 、 爱 心 、
xìn xīn hé chún jié shàng , dōu zuò xìn tú
信 心 和 纯 洁 上 , 都 作 信 徒
de bǎng yàng 。
的 榜 样 。

13 Until I come, pay attention to
the public reading, to
exhortation, to teaching.

zài wǒ lái yǐ qián , nǐ yào zhuān xīn xuān
在 我 来 以 前 , 你 要 专 心 宣
dú shèng jīng 、 quàn miǎn hé jiào dǎo 。
读 圣 经 、 劝 勉 和 教 导 。

14 Do not neglect the gift that is
in you, that was granted to you
through prophecy with the laying
on of hands by the council of
elders.

bù yào hū lüè nǐ suǒ dé de ēn cì ,
不 要 忽 略 你 所 得 的 恩 赐 ,
jiù shì zhòng zhǎng lǎo àn shǒu shí jiè zhe yù
就 是 众 长 老 按 手 时 借 着 预
yán cì gěi nǐ de 。
言 赐 给 你 的 。

15 Practice these things. Be diligent in these things, in order that your progress may be evident to everyone.

zhè xiē shì nǐ yào rèn zhēn shí xíng , zhuān
这 些 事 你 要 认 真 实 行 ， 专
xīn qù zuò , shǐ zhòng rén kàn chū nǐ de
心 去 作 ， 使 众 人 看 出 你 的
zhǎng jìn lái 。
长 进 来 。

16 Fix your attention on yourself and on your teaching. Continue in them, for by doing this you will save both yourself and those who hear you.

nǐ yào jǐn shèn zì jǐ , liú xīn zì jǐ
你 要 谨 慎 自 己 ， 留 心 自 己
de jiào xùn 。 zài zhè xiē shì shàng yào yǒu
的 教 训 。 在 这 些 事 上 要 有
héng xīn , yīn wèi nǐ zhè yàng zuò , bù
恒 心 ， 因 为 你 这 样 作 ， 不
dàn néng jiù zì jǐ , yě néng jiù nà xiē
但 能 救 自 己 ， 也 能 救 那 些
tīng nǐ de rén 。
听 你 的 人 。

I Timothy, Chapter 5

1 Do not rebuke an older man, but appeal to him as a father, younger men as brothers,

bù yào yán lì zé bèi lǎo nián rén , què
不 要 严 厉 责 备 老 年 人 ， 却
yào quàn tā hǎo xiàng quàn fù qīn ; quàn qīng
要 劝 他 好 像 劝 父 亲 ； 劝 青
nián rén hǎo xiàng quàn dì xiong ;
年 人 好 像 劝 弟 兄 ；

2 older women as mothers, younger women as sisters, with all purity.

quàn nián lǎo de fù rén hǎo xiàng quàn mǔ
劝 年 老 的 妇 人 好 像 劝 母
qīn ; cún zhe chún jié de xīn , quàn qīng
亲 ； 存 着 纯 洁 的 心 ， 劝 青
nián nǚ zǐ hǎo xiàng quàn zī mèi 。
年 女 子 好 像 劝 姊 妹 。

3 Honor widows who are truly widows.

yào jìng zhòng gòng yǎng nà xiē wú yī wú kào
要 敬 重 供 养 那 些 无 依 无 靠
de guǎ fù 。
的 寡 妇 。

4 But if any widow has children or grandchildren, they must learn to show profound respect for their own household first, and to pay back recompense to their parents, for this is pleasing in the sight of God.

guǎ fù ruò yǒu ér sūn , jiù yīng dāng ràng
寡 妇 若 有 儿 孙 ， 就 应 当 让
ér sūn xiān zài zì jǐ jiā lǐ xué xí xiào
儿 孙 先 在 自 己 家 里 学 习 孝

5 But the widow who is one truly, and is left alone, has put her hope in God and continues in her petitions and prayers night and day.

dào , bào dá qīn ēn , yīn wèi zhè zài
道 , 报 答 亲 恩 , 因 为 这 在
shén miàn qián shì méng yuè nà de 。
神 面 前 是 蒙 悦 纳 的 。

6 But the one who lives for sensual pleasure is dead even though she lives.

nà wú yī wú kào dú jū de guǎ fù ,
那 无 依 无 靠 独 居 的 寡 妇 ,
tā men yǎng wàng shén , zhòu yè bù zhù de
她 们 仰 望 神 , 昼 夜 不 住 地
qí qiú dǎo gào 。
祈 求 祷 告 。

7 And command these things, in order that they may be irreproachable.

guǎ fù ruò shē chǐ yàn lè , suī rán huó
寡 妇 若 奢 侈 宴 乐 , 虽 然 活
zhe yě shì sǐ de 。
着 也 是 死 的 。

zhè xiē shì nǐ yào zhǔ fù tā men , shǐ
这 些 事 你 要 嘱 咐 她 们 , 使
tā men wú kě zhǐ zhāi 。
她 们 无 可 指 摘 。

8 But if someone does not provide for his own relatives, and especially the members of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

rén ruò lián zì jǐ de jiā rén yě bù gòng
人 若 连 自 己 的 家 人 也 不 供
yǎng , jiù shì bèi qì xìn yǎng , bǐ bù
养 , 就 是 背 弃 信 仰 , 比 不
xìn de rén hái bù rú 。
信 的 人 还 不 如 。

9 Let a widow be put on the list if she is not less than sixty years old, the wife of one husband,

guǎ fù dēng jì , nián jì bì xū dào dá
寡 妇 登 记 , 年 纪 必 须 到 达
liù shí suì , zhǐ zuò guò yī gè zhàng fū
六 十 岁 , 只 作 过 一 个 丈 夫
de qī zi ,
的 妻 子 ,

10 being well-attested by good works, if she has brought up children, if she has shown hospitality, if she has washed the feet of the saints, if she has helped those who are oppressed, if she has devoted herself to every good work.

bìng qiě yào yǒu shàn xíng de jiàn zhèng : jiù
并 且 要 有 善 行 的 见 证 : 就
rú yǎng yù ér nǚ , jiē dài kè lǚ ,
如 养 育 儿 女 , 接 待 客 旅 ,
tì shèng tú xǐ jiǎo , jiù jì kùn kǔ de
替 圣 徒 洗 脚 , 救 济 困 苦 的

rén , jìn lì xíng gè yàng de shàn shì
人 , 尽 力 行 各 样 的 善 事
děng 。
等 。

11 But refuse younger widows,
for whenever their physical
desires lead them away from
Christ, they want to marry,

zhì yú nián qīng de guǎ fù , bù yào gěi
至 于 年 轻 的 寡 妇 , 不 要 给
tā men dēng jì , yīn wèi tā men yī dàn
她 们 登 记 , 因 为 她 们 一 旦
qíng yù chōng dòng ér bèi qì jī dū de shí
情 欲 冲 动 而 背 弃 基 督 的 时
hòu , jiù xiǎng jié hūn 。
候 , 就 想 结 婚 。

12 thus incurring condemnation
because they have broken their
former pledge.

tā men bèi dìng zuì , shì yīn wèi diū qì
她 们 被 定 罪 , 是 因 为 丢 弃
le qǐ chū de xìn shì 。
了 起 初 的 信 誓 。

13 And at the same time also,
going around from house to
house, they learn to be idle, and
not only idle, but also gossipy
and busybodies, saying the
things that are not necessary.

tóng shí , tā men lǎn duò guàn le , āi
同 时 , 她 们 懒 惰 惯 了 , 挨
jiā xián yóu ; bù dàn lǎn duò , ér qiě
家 闲 游 ; 不 但 懒 惰 , 而 且
hǎo shuō xián huà , hǎo guǎn xián shì , shuō
好 说 闲 话 , 好 管 闲 事 , 说
bù gāi shuō de huà 。
不 该 说 的 话 。

14 Therefore I want younger
widows to marry, to bear
children, to manage a household,
to give the adversary no
opportunity for reproach.

yīn cǐ , wǒ yuàn nián qīng de guǎ fù jié
因 此 , 我 愿 年 轻 的 寡 妇 结
hūn , shēng ér yù nǚ , guǎn lǐ jiā
婚 , 生 儿 育 女 , 管 理 家
wù , bù gěi dí rén yǒu rǔ mà de jī
务 , 不 给 敌 人 有 辱 骂 的 机
huì ;
会 ;

15 For already some have turned
away and followed after Satan.

yīn wèi yǒu xiē rén yǐ jīng zhuǎn qù gēn cóng
因 为 有 些 人 已 经 转 去 跟 从
sā dàn le 。
撒 但 了 。

16 If any believing woman has
widows, she must help them, and
the church must not be burdened,
in order that it may help those
who are truly widows.

rú guǒ xìn zhǔ de fù nǚ jiā zhōng yǒu guǎ
如 果 信 主 的 妇 女 家 中 有 寡
fù , tā jiù yīng gāi jiù jì tā men ,
妇 , 她 就 应 该 救 济 她 们 ,

bù yào ràng jiào huì shòu lèi 。 zhè yàng ,
jiào huì jiù kě yǐ jiù jì nà xiē wú yī
wú kào de guǎ fù le 。

17 The elders who lead well must be considered worthy of double honor, especially those who labor by speaking and teaching.

nà xiē shàn yú zhì lǐ jiào huì de zhǎng
lǎo , yóu qí shì nà xiē zài jiǎng dào hé
jiào dǎo shàng láo kǔ de zhǎng lǎo , nǐ men
yīng dāng kàn tā men shì pèi shòu jiā bèi de
jìng zhòng hé gòng fèng de 。

18 For the scripture says, "You must not muzzle an ox while it is threshing," and "The worker is worthy of his wages."

yīn wèi jīng shàng shuō : "niú chuài gǔ de shí
hòu , bù kě lóng zhù tā de zuǐ 。" yòu
shuō : "zuò gōng de pèi dé gōng jià 。"

19 Do not accept an accusation against an elder except on the evidence of two or three witnesses.

kòng sù zhǎng lǎo de shì , chú fēi yǒu liǎng
sān gè zhèng rén , fǒu zé bù yào shòu
lǐ 。

20 Reprove those who sin in the presence of all, in order that the rest also may experience fear.

cháng cháng fàn zuì de , nǐ yào dāng zhòng zé
bèi tā men , shǐ qí yú de rén yě yǒu
suǒ jù pà 。

21 I testify solemnly before God and Christ Jesus and the elect angels that you observe these things without prejudice, doing nothing according to partiality.

wǒ zài shén hé jī dū yé sū yǐ jí méng
jiǎn xuǎn de tiān shǐ miàn qián dīng zhǔ nǐ ,

yào háo wú chéng jiàn de chí shǒu zhè xiē
要 毫 无 成 见 地 持 守 这 些
huà 话 , xíng shì yě bù yào piān xīn
话 , 行 事 也 不 要 偏 心 。

22 Lay hands on no one hastily,
and do not participate in the sins
of others. Keep yourself pure.

bù yào cōng cōng máng máng de tì bié rén àn
不 要 匆 匆 忙 忙 地 替 别 人 按
shǒu , yě bù yào zài bié rén de zuì shàng
手 , 也 不 要 在 别 人 的 罪 上
yǒu fēn , yào bǎo shǒu zì jǐ qīng jié 。
有 分 , 要 保 守 自 己 清 洁 。

23 (No longer drink only water,
but use a little wine for your
stomach and your frequent
illnesses.)

yīn wèi nǐ de wèi bù hǎo , ér qiě shēn
因 为 你 的 胃 不 好 , 而 且 身
tǐ cháng cháng ruǎn ruò , bù yào dān dān hē
体 常 常 软 弱 , 不 要 单 单 喝
shuǐ , kě yǐ shāo wēi yòng diǎn jiǔ 。
水 , 可 以 稍 微 用 点 酒 。

24 The sins of some people are
evident, preceding them to
judgment, but for some also they
follow after them.

yǒu xiē rén de zuì shì míng xiǎn de , jiù
有 些 人 的 罪 是 明 显 的 , 就
xiān shòu shěn pàn ; yǒu xiē rén de zuì shì
先 受 审 判 ; 有 些 人 的 罪 是
hòu lái cái xiǎn lù chū lái de 。
后 来 才 显 露 出 来 的 。

25 Likewise also good works are
evident, and those considered
otherwise are not able to be
hidden.

zhào yàng , shàn xíng yě shì míng xiǎn de ,
照 样 , 善 行 也 是 明 显 的 ,
jiù suàn bù míng xiǎn , yě bù néng yǐn
就 算 不 明 显 , 也 不 能 隐
cáng 。
藏 。

I Timothy, Chapter 6

1 All those who are under the
yoke as slaves must regard their
own masters as worthy of all
honor, lest the name of God and
the teaching be slandered.

fán fù è zuò nú pū de , yīng dāng kàn
凡 负 轭 作 奴 仆 的 , 应 当 看
zì jǐ de zhǔ rén shì pèi shòu shí fēn de
自 己 的 主 人 是 配 受 十 分 的
jìng zhòng , miǎn dé shén de míng hé dào lǐ
敬 重 , 免 得 神 的 名 和 道 理
bèi rén xiè dú 。
被 人 亵 渎 。

2 And those who have believing
masters must not look down on
them because they are brothers,
but rather they must serve,
because those who benefit by

nú pū yǒu xìn zhǔ de zhǔ rén , bù kě
奴 仆 有 信 主 的 主 人 , 不 可

their service are believers and dearly loved. Teach and encourage these things.

yīn wèi tā men shì dì xiong ér qīng kàn tā
们；倒要加意服事他们，
yīn wèi zhè xiē shòu dào fú shì de yì chù
的，是信主蒙爱的益处
de shì xìn zhǔ méng ài de rén nǐ
的，是信主蒙爱的人。你
yào bǎ zhè xiē shì jiào dǎo rén quàn miǎn
要把这些事教导人，劝勉
rén。
人。

3 If anyone teaches other doctrine and does not devote himself to the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching that is in accordance with godliness,

rú guǒ yǒu rén chuán bié de jiào yì , bù
如果有人传别的教义，不
jiē shòu wǒ men de zhǔ yé sū jī dū chún
接受我们的主耶稣基督纯
zhèng de huà yǔ , hé nà jìng qián de dào
正的话语，和那敬虔的道
lǐ ,
理，

4 he is conceited, understanding nothing, but having a morbid interest concerning controversies and disputes about words, from which come envy, strife, slanders, evil suspicions,

tā shì zì gāo zì dà , yī wú suǒ
他是自高自大，一无所
zhī , fǎn ér zhuān hǎo wèn nán zhēng biàn ,
知，反而专好问难争辩，
yóu cǐ chǎn shēng dù jì fēn zhēng huǐ
由此产生妒忌、纷争、毁
bàng è yì de cāi yí
谤、恶意的猜疑，

5 constant wrangling by people of depraved mind and deprived of the truth, who consider godliness to be a means of gain.

jiù hé nà xiē xīn shù bài huài , sàng shī
就和那些心术败坏，丧失
zhēn lǐ de rén bù duàn de zhēng jìng tā
真理的人不断地争竞。他
men shì jìng qián wèi dé lì de mén lù 。
们视敬虔为得利的门路。

6 But godliness with contentment is a great means of gain.

qí shí jìng qián ér yòu zhī zú , jiù shì
其实敬虔而又知足，就是
dé dà lì de tú jìng ,
得大利的途径，

7 For we have brought nothing into the world, so that neither can we bring anything out.

yīn wèi wǒ men méi yǒu dài shén me dào shì
因为我们没有带什么到世

8 But if we have food and clothing, with these things we will be content.

shàng lái , yě bù néng dài shén me qù 。
zhǐ yào yǒu yī yǒu shí , jiù yīng dāng zhī
zú 。

9 But those who want to be rich fall into temptation and a trap and many foolish and harmful desires, which plunge those people into ruin and destruction.

dàn nà xiē xiǎng yào fā cái de rén , jiù
luò zài shì tàn zhōng hé xiàn jǐng lǐ ; yòu
luò zài xǔ duō wú zhī ér yǒu hài de sī
yù lǐ , shǐ rén chén lún zài bài huài hé
miè wáng zhōng ;

10 For the love of money is a root of all evil, by which some, because they desire it, have gone astray from the faith and have pierced themselves with many pains.

yīn wèi tān cái shì wàn è zhī gēn 。 yǒu
rén tān ài qián cái , jiù bèi yīn yòu lí
kāi zhēn dào , yòng xǔ duō tòng kǔ bǎ zì
jǐ cì tòu le 。

11 But you, O man of God, flee from these things, and pursue righteousness, godliness, faith, love, patient endurance, gentleness.

dàn nǐ zhè shǔ shén de rén a , yīng gāi
táo bì zhè xiē shì , yào zhuī qiú gōng
yì 、 jìng qián xìn xīn 、 ài xīn 、
rěn nài hé wēn róu 。

12 Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called, and confessed the good confession in the presence of many witnesses.

yào wèi xìn yǎng dǎ nà měi hǎo de zhàng
chí dìng yǒng shēng ; nǐ shì wèi zhè yǒng shēng
ér méng zhào de , yòu zài xǔ duō de zhèng

rén miàn qián chéng rèn guò měi hǎo de xìn
人 面 前 承 认 过 美 好 的 信
yǎng
仰。

13 I command you, in the sight of God who gives life to all things and Christ Jesus who testified the good confession before Pontius Pilate,

wǒ zài cì shēng mìng gěi wàn wù de shén miàn
我 在 赐 生 命 给 万 物 的 神 面
qián , bìng nà zài běn diū . bǐ lā duō
前 , 并 那 在 本 丢 . 彼 拉 多
miàn qián jiàn zhèng guò měi hǎo de xìn yǎng de
面 前 见 证 过 美 好 的 信 仰 的
jī dū yé sū miàn qián zhǔ fù nǐ ,
基 督 耶 稣 面 前 嘱 咐 你 ,

14 that you observe the commandment without fault, irreproachable until the appearing of our Lord Jesus Christ,

nǐ dāng háo wú diàn wū , wú kě zhǐ zhāi
你 当 毫 无 玷 污 , 无 可 指 摘
de chí shǒu zhè mìng lìng , zhí dào wǒ men
地 持 守 这 命 令 , 直 到 我 们
zhǔ yé sū jī dū de xiǎn xiàn 。
主 耶 稣 基 督 的 显 现 。

15 which he will make known in his own time, the blessed and only Sovereign, the King of those who reign as kings and Lord of those who rule as lords,

dào le shì dāng de shí hòu , nà kě chēng
到 了 适 当 的 时 候 , 那 可 称
sòng de dú yī de quán néng zhě , wàn
颂 的 、 独 一 的 全 能 者 , 万
wáng zhī wáng , wàn zhǔ zhī zhǔ , bì bǎ
王 之 王 , 万 主 之 主 , 必 把
jī dū de xiǎn xiàn biǎo míng chū lái 。
基 督 的 显 现 表 明 出 来 。

16 the one who alone possesses immortality, who lives in unapproachable light, whom no human being has seen nor is able to see, to whom be honor and eternal power. Amen.

zhǐ yǒu tā yǒng yuǎn bù sǐ , zhù zài bù
只 有 他 永 远 不 死 , 住 在 不
néng jiē jìn de guāng lǐ , méi yǒu rén jiàn
能 接 近 的 光 里 , 没 有 人 见
guò tā , rén yě bù néng kàn jiàn tā 。
过 他 , 人 也 不 能 看 见 他 。

yuàn zūn róng hé yǒng yuǎn de quán néng dōu guī
愿 尊 荣 和 永 远 的 权 能 都 归
gěi tā 。 ā men
给 他 。 阿 们 。

17 Command those who are rich in this present age not to be proud and not to put their hope in the uncertainty of riches, but in God, who provides us all things richly for enjoyment,

nǐ yào zhǔ fù nà xiē jīn shì fù yǒu de
你 要 嘱 咐 那 些 今 世 富 有 的
rén , jiào tā men bù yào xīn gāo qì
人 , 叫 他 们 不 要 心 高 气

ào , yě bù yào jì wàng zài fú dòng de
财 富 上 , 却 要 仰 望 那 厚 赐
bǎi wù gěi wǒ men xiǎng yòng de shén 。
百 物 给 我 们 享 用 的 神 。

18 to do good, to be rich in good works, to be generous, sharing freely,

yòu yào zhǔ fù tā men xíng shàn , zài shàn
又 要 嘱 咐 他 们 行 善 , 在 善
shì shàng fù zú , kāng kǎi hǎo shī 。
事 上 富 足 , 慷 慨 好 施 。

19 storing up for themselves a good foundation for the future, in order that they may take hold of what is truly life.

zhè yàng , jiù wèi zì jǐ zài lái shì jī
这 样 , 就 为 自 己 在 来 世 积
jù cái fù zuò měi hǎo de jī chǔ ,
聚 财 富 , 作 美 好 的 基 础 ,
hǎo jiào tā men néng gòu dé zhe nà zhēn zhèng
好 叫 他 们 能 够 得 着 那 真 正
de shēng mìng 。
的 生 命 。

20 O Timothy, guard what has been entrusted to you. Turn away from pointless empty talk and contradictions of what is falsely called knowledge,

tí mó tài a , nǐ yào bǎo shǒu suǒ jiāo
提 摩 太 啊 , 你 要 保 守 所 交
tuō nǐ de , bì miǎn shì sú de kōng tán
托 你 的 , 避 免 世 俗 的 空 谈
hé mào chēng shì zhī shí de nà zhǒng fǎn
和 冒 称 是 知 识 的 那 种 反
diào ;
调 ；

21 which some, by professing it, have deviated concerning the faith. Grace be with you all.

yǒu xiē rén zì chēng yǒu zhè zhī shí , jiù
有 些 人 自 称 有 这 知 识 , 就
piān lí le zhēn dào 。 yuàn ēn huì yǔ nǐ
偏 离 了 真 道 。 愿 恩 惠 与 你
men tóng zài 。
们 同 在 。

II Timothy, Chapter 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

fèng shén zhǐ yì , píng zhe zài jī dū yé
奉 神 旨 意 , 凭 着 在 基 督 耶
sū lǐ de shēng mìng de yīng xǔ , zuò jī
稣 里 的 生 命 的 应 许 , 作 基
dū yé sū shǐ tú de bǎo luō ,
督 耶 稣 使 徒 的 保 罗 ,

2 to Timothy, my dear child.

Grace, mercy, and peace from
God the Father and Christ Jesus
our Lord.

xiě xìn gěi qīn ài de ér zǐ tí mó
写 信 给 亲 爱 的 儿 子 提 摩
tài , yuàn ēn huì lián mǐn píng ān
太 , 愿 恩 惠 、 怜 悯 、 平 安
cóng fù shén hé wǒ men de zhǔ jī dū yé
从 父 神 和 我 们 的 主 基 督 耶
sū lín dào nǐ 。
稣 临 到 你 。

3 I am thankful to God,
whom I have served with a clear
conscience as my ancestors
did, when I remember you
constantly in my prayers night
and day,

wǒ gǎn xiè shén , jiù shì wǒ xiàng wǒ zǔ
我 感 谢 神 , 就 是 我 像 我 祖
xiān yī yàng , yǐ qīng jié de liáng xīn suǒ
先 一 样 , 以 清 洁 的 良 心 所
shì fèng de shén , zài dǎo gào zhōng zhòu yè
事 奉 的 神 , 在 祷 告 中 昼 夜
bù duàn de jì niàn nǐ ;
不 断 地 记 念 你 ;

4 longing to see you as I
remember your tears, so that I
may be filled with joy,

yī xiǎng qǐ nǐ liú de yǎn lèi , wǒ jiù
一 想 起 你 流 的 眼 泪 , 我 就
kě wàng jiàn nǐ , hǎo jiào wǒ mǎn yǒu xǐ
渴 望 见 你 , 好 叫 我 满 有 喜
lè 。
乐 。

5 remembering the sincere
faith in you, which lived first in
your grandmother Lois and your
mother Eunice, and I am
convinced that is in you also,

wǒ jì dé nǐ xīn lǐ wú wěi de xìn
我 记 得 你 心 里 无 伪 的 信
xīn , zhè xìn xīn yuán xiān shì zài nǐ wài
心 , 这 信 心 原 先 是 在 你 外
zǔ mǔ luō yǐ hé nǐ mǔ qīn yǒu ní jī
祖 母 罗 以 和 你 母 亲 友 尼 基
xīn lǐ de , wǒ shēn xìn yě zài nǐ de
心 里 的 , 我 深 信 也 在 你 的
xīn lǐ 。
心 里 。

6 for which reason I remind you
to rekindle the gift of God that is
in you through the laying on of
my hands.

wèi le zhè yuán gù , wǒ tí xǐng nǐ ,
为 了 这 缘 故 , 我 提 醒 你 ,
yào bǎ shén jiè zhe wǒ àn shǒu gěi nǐ de
要 把 神 借 着 我 按 手 给 你 的
ēn cì xiàng huǒ yī yàng zài tiāo wàng qǐ
恩 赐 , 像 火 一 样 再 挑 旺 起
lái 。
来 。

7 For God has not given us a

spirit of cowardice, but of power and love and self-discipline.

yīn wèi shén suǒ cì gěi wǒ men de , bù
为 神 所 赐 给 我 们 的 ， 不
shì dǎn qiè de líng , ér shì yǒu néng
是 胆 怯 的 灵 ， 而 是 有 能
lì 、 rén ài 、 zì lǜ de líng 。
力 、 仁 爱 、 自 律 的 灵 。

8 Therefore, do not be ashamed of the testimony about our Lord, nor me his prisoner, but suffer along with me for the gospel, according to the power of God,

suǒ yǐ , bù yào yǐ gěi wǒ men de zhǔ
所 以 ， 不 要 以 给 我 们 的 主
zuò jiàn zhèng dāng zuò xiū chǐ , yě bù yào
作 见 证 当 作 羞 耻 ， 也 不 要
yǐ wǒ zhè wèi zhǔ bèi qiú de dāng zuò xiū
以 我 这 为 主 被 囚 的 当 作 羞
chǐ , què yào wèi le fú yīn de yuán
耻 ， 却 要 为 了 福 音 的 缘
gù , kào zhe shén de dà néng , yǔ wǒ
故 ， 靠 着 神 的 大 能 ， 与 我
tóng shòu mó nán 。
同 受 磨 难 。

9 who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace that was given to us in Christ Jesus before time began ↴,

shén jiù le wǒ men , yǐ shèng zhào hū zhào
神 救 了 我 们 ， 以 圣 召 呼 召
wǒ men , bù shì àn zhào wǒ men de xíng
我 们 ， 不 是 按 照 我 们 的 行
wèi , què shì àn zhào tā zì jǐ de jì
为 ， 却 是 按 照 他 自 己 的 计
huà hé ēn diǎn ; zhè ēn diǎn shì zài yǒng
划 和 恩 典 ； 这 恩 典 是 在 永
shì zhī xiān , zài jī dū yé sū lǐ cì
世 之 先 ， 在 基 督 耶 稣 里 赐
gěi le wǒ men de ,
给 了 我 们 的 ，

10 but has now been disclosed by the appearing of our Savior Jesus Christ, who has abolished death and brought to light life and immortality through the gospel,

dàn xiàn zài jiè zhe wǒ men jiù zhǔ jī dū
但 现 在 借 着 我 们 救 主 基 督
yé sū de xiǎn xiàn , cái biǎo míng chū
耶 稣 的 显 现 ， 才 表 明 出
lái 。 tā fèi diào le sǐ wáng , jiè zhe
来 。 他 废 掉 了 死 亡 ， 借 着
fú yīn bǎ shēng mìng hé bù xiǔ zhāng xiǎn chū
福 音 把 生 命 和 不 朽 彰 显 出
lái 。
来 。

11 for which I was appointed a proclaimer and an apostle and a teacher,

wèi zhè fú yīn , wǒ bèi pài zuò chuán dào
为 这 福 音 ， 我 被 派 作 传 道
de 、 shǐ tú hé jiào shī 。
的 、 使 徒 和 教 师 。

12 for which reason also I suffer these things. But I am not ashamed, because I know in whom I have believed, and I am convinced that he is able to guard what I have entrusted until that day.

wèi le zhè yuán gù , wǒ yě shòu zhè xiē
为 了 这 缘 故 ， 我 也 受 这 些
kǔ , dàn wǒ bù yǐ wèi chǐ , yīn wèi
苦 ， 但 我 不 以 为 耻 ， 因 为
wǒ zhī dào wǒ suǒ xìn de shì shuí , yě
我 知 道 我 所 信 的 是 谁 ， 也
shēn xìn tā néng bǎo shǒu wǒ suǒ jiāo tuō tā
深 信 他 能 保 守 我 所 交 托 他
de , zhí dào nà rì 。
的 ， 直 到 那 日 。

13 Hold fast to the pattern of sound words which you heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus.

nǐ yào kào zhe zài jī dū yé sū lǐ de
你 要 靠 着 在 基 督 耶 稣 里 的
xìn xīn hé ài xīn , cháng cháng jiān shǒu cóng
信 心 和 爱 心 ， 常 常 坚 守 从
wǒ zhè lǐ tīng guò de huà , zuò wèi chún
我 这 里 听 过 的 话 ， 作 为 纯
zhèng huà yǔ de mó fàn ;
正 话 语 的 模 范 ；

14 Guard the good deposit through the Holy Spirit who lives in us.

yòu yào kào zhe nà zhù zài wǒ men lǐ miàn
又 要 靠 着 那 住 在 我 们 里 面
de shèng líng , bǎo shǒu suǒ jiāo tuō nǐ de
的 圣 灵 ， 保 守 所 交 托 你 的
shàn dào 。
善 道 。

15 You know this, that all those in Asia turned away from me, among whom are Phygelus and Hermogenes.

nǐ zhī dào suǒ yǒu zài yà xī yà de rén
你 知 道 所 有 在 亚 西 亚 的 人
dōu lí qì le wǒ , tā men dāng zhōng yǒu
都 离 弃 了 我 ， 他 们 当 中 有
féi jí lù hé hēi mó qí ní 。
腓 吉 路 和 黑 摩 其 尼 。

16 May the Lord grant mercy to the household of Onesiphorus, because he refreshed me many times, and was not ashamed of my imprisonment,

yuàn zhǔ cì lián mǐn gěi ā ní sè fú yī
愿 主 赐 怜 悯 给 阿 尼 色 弗 一
jiā de rén , yīn wèi tā duō cì shǐ wǒ
家 的 人 ， 因 为 他 多 次 使 我

chàng kuài , yě bù yǐ wǒ de suǒ liàn wèi
畅 快 , 也 不 以 我 的 锁 链 为
chǐ ;
耻 ;

17 but when he was in Rome, he
diligently sought me and found
me.

tā jìng rán lái dào luō mǎ , pò qiè de
他 竟 然 来 到 罗 马 , 迫 切 地
xún zhǎo wǒ , jié guǒ zhǎo dào le 。
寻 找 我 , 结 果 找 到 了 。

18 May the Lord grant him to
find mercy from the Lord in that
day! And how much he served
me in Ephesus you know very
well.

(yuàn zhǔ zài nà rì shǐ tā cóng zhǔ nà
愿 主 在 那 日 使 他 从 主 那
lǐ dé zhe lián mǐn 。) nǐ yě qīng chǔ
里 得 着 怜 悯 。 你 也 清 楚
zhī dào tā zài yǐ fú suǒ shì zěn yàng duō
知 道 他 在 以 弗 所 是 怎 样 多
fāng fú shì wǒ 。
方 服 事 我 。

II Timothy, Chapter 2

1 You, therefore, my child, be
strong in the grace that is in
Christ Jesus,

suǒ yǐ , wǒ ér a , nǐ yīng dāng zài
所 以 , 我 儿 啊 , 你 应 当 在
jī dū yé sū de ēn diǎn lǐ gāng qiáng qǐ
基 督 耶 稣 的 恩 典 里 刚 强 起
lái ,
来 ,

2 and the things which you have
heard from me in the presence of
many witnesses, entrust these
things to faithful people who will
be competent to teach others
also.

yòu yīng dāng bǎ nǐ zài xǔ duō jiàn zhèng rén
又 应 当 把 你 在 许 多 见 证 人
miàn qián cóng wǒ zhè lǐ tīng jiàn de , jiāo
面 前 从 我 这 里 听 见 的 , 交
tuō gěi nà xiē yòu zhōng xīn yòu néng gòu jiào
托 给 那 些 又 忠 心 又 能 够 教
dǎo bié rén de rén 。
导 别 人 的 人 。

3 Suffer together with me as a
good soldier of Christ Jesus.

nǐ yīng dāng hé wǒ tóng shòu mó nán , hǎo
你 应 当 和 我 同 受 磨 难 , 好
xiàng jī dū yé sū de jīng bīng 。
像 基 督 耶 稣 的 精 兵 。

4 No one who serves as a soldier
is entangled in the activities of
everyday life, so that he may
please the one who enlisted him.

dāng bīng de rén bù ràng shì wù chán shēn ,
当 兵 的 人 不 让 世 务 缠 身 ,
wèi yào shǐ nà zhāo bīng de rén huān xǐ 。
为 要 使 那 招 兵 的 人 欢 喜 。

5 And also if anyone competes
he is not crowned unless he

competes according to the rules.

jìng sài de rén ruò bù zūn shǒu guī zé ,
竞 赛 的 人 若 不 遵 守 规 则 ,
jiù bù néng dé guān miǎn 。
就 不 能 得 冠 冕 。

6 The farmer who works hard must be the first to receive a share of the crops.

láo lì de nóng fū lǐ dāng xiān cháng guǒ
劳 力 的 农 夫 理 当 先 尝 果
shí shí 。
实 。

7 Consider what I am saying, for the Lord will grant you understanding in all these things.

nǐ yào xiǎng xiǎng wǒ de huà , yīn wèi fán
你 要 想 想 我 的 话 , 因 为 凡
shì zhǔ bì gěi nǐ lǐng wù lì 。
事 主 必 给 你 领 悟 力 。

8 Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David according to my gospel,

nǐ yào jì dé nà cóng sǐ rén zhōng fù huó
你 要 记 得 那 从 死 人 中 复 活
de yé sū jī dū , tā shì dà wèi de
的 耶 稣 基 督 , 他 是 大 卫 的
hòu yì suǒ shēng de , zhè jiù shì wǒ suǒ
后 裔 所 生 的 , 这 就 是 我 所
chuán de fú yīn 。
传 的 福 音 。

9 in connection with which I suffer misfortune to the point of imprisonment as a criminal, but the word of God is not bound.

wǒ wèi le zhè fú yīn shòu le mó nán ,
我 为 了 这 福 音 受 了 磨 难 ,
shén zhì xiàng fàn rén yī yàng bèi kǔn bǎng qǐ
甚 至 像 犯 人 一 样 被 捆 绑 起
lái ; kě shì , shén de huà què bù bèi
来 ; 可 是 , 神 的 话 却 不 被
kǔn bǎng 。
捆 绑 。

10 Because of this, I endure all things for the sake of the chosen, in order that they also may obtain salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

yīn cǐ , wǒ wèi le xuǎn mín rěn shòu yī
因 此 , 我 为 了 选 民 忍 受 一
qiè , hǎo jiào tā men yě kě yǐ dé zhe
切 , 好 叫 他 们 也 可 以 得 着
zài jī dū yé sū lǐ de jiù ēn , hé
在 基 督 耶 稣 里 的 救 恩 , 和
yǒng yuǎn de róng yào 。
永 远 的 荣 耀 。

11 The saying is trustworthy: For if we died with him, we will also live with him;

wǒ men ruò yǔ jī dū tóng sǐ , jiù bì
“ 我 们 若 与 基 督 同 死 , 就 必
yǔ tā tóng huó ;
与 他 同 活 ;

12 if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he also will deny us;

wǒ men ruò néng jiān rěn , jiù bì yǔ tā
我 们 若 能 坚 忍 ， 就 必 与 他
yī tóng zuò wáng ; wǒ men ruò bù rèn
一 同 作 王 ； 我 们 若 不 认
tā , tā bì bù rèn wǒ men ;
他 ， 他 必 不 认 我 们 ；

13 if we are unfaithful, he remains faithful—he cannot deny himself.

wǒ men zòng rán bù xìn , tā réng rán shì
我 们 纵 然 不 信 ， 他 仍 然 是
xìn shí de , yīn wèi tā bù néng fǒu dìng
信 实 的 ， 因 为 他 不 能 否 定
zì jǐ 。 " zhè huà shì kě xìn de 。
自 己 。 " 这 话 是 可 信 的 。

14 Remind people of these things, solemnly urging them before the Lord not to dispute about words. This is in no way beneficial and leads to the ruin of the hearers.

nǐ yào zài shén miàn qián bǎ zhè xiē shì tí
你 要 在 神 面 前 把 这 些 事 提
xǐng zhòng rén , dīng zhǔ tā men bù yào zuò
醒 众 人 ， 叮 嘱 他 们 不 要 作
wú yì de zhēng biàn ; zhè zhǐ néng bài huài
无 益 的 争 辩 ； 这 只 能 败 坏
tīng jiàn de rén 。
听 见 的 人 。

15 Make every effort to present yourself approved to God, a worker having no need to be ashamed, guiding the word of truth along a straight path.

nǐ yīng dāng jié lì zài shén miàn qián zuò yī
你 应 当 竭 力 在 神 面 前 作 一
gè méng chēng xǔ 、 wú kuì de gōng rén ,
个 蒙 称 许 、 无 愧 的 工 人 ，
zhèng què de jiǎng jiě zhēn lǐ de dào 。
正 确 地 讲 解 真 理 的 道 。

16 But avoid pointless chatter, for it will progress to greater ungodliness,

zǒng yào yuǎn bì shì sú de kōng tán , yīn
总 要 远 避 世 俗 的 空 谈 ， 因
wèi zhè xiē bì huì yǐn rén jìn dào gèng bù
为 这 些 必 会 引 人 进 到 更 不
jìng qián de de bù 。
敬 虔 的 地 步 。

17 and their message will spread like gangrene, among whom are Hymenaeus and Philetus,

tā men de huà hǎo xiàng dú liú yī yàng màn
他 们 的 话 好 像 毒 瘤 一 样 蔓
yán ; tā men dāng zhōng yǒu xǔ mǐ nǎi hé
延 ； 他 们 当 中 有 许 米 乃 和
féi lǐ tú 。
腓 理 徒 。

18 who have deviated concerning the truth by saying the resurrection has already taken

tā men piān lí le zhēn dào , shuō fù huó
他 们 偏 离 了 真 道 ， 说 复 活

place, and they are upsetting the faith of some.

de shì yǐ jīng guò qù le , yú shì huǐ huài le yī xiē rén de xìn xīn 。
的 事 已 经 过 去 了 ， 于 是 毁 坏 了 一 些 人 的 信 心 。

19 However, the solid foundation of God stands firm, having this seal: "The Lord knows those who are his," and "Everyone who names the name of the Lord must abstain from unrighteousness."

rán ér , shén jiān gù de gēn jī yǐ jīng lì dìng , shàng miàn kè zhe zhè yàng de yìn : " zhǔ rèn shí shǔ yú tā de rén " hé " fán chēng hū zhǔ míng de rén dōu yīng dāng lí kāi bù yì " 。
然 而 ， 神 坚 固 的 根 基 已 经 立 定 ， 上 面 刻 着 这 样 的 印 ： “ 主 认 识 属 于 他 的 人 ” 和 “ 凡 称 呼 主 名 的 人 都 应 当 离 开 不 义 ” 。

20 Now in a great house there are not only gold and silver vessels, but also wooden and earthenware ones, some of which are for honorable use, and some of which are for ordinary use.

zài fù guì rén de jiā lǐ (" fù guì rén de jiā lǐ " yuán wén zuò " dà fáng zǐ ") , bù dàn yǒu jīn qì 、 yín qì , yě yǒu mù qì 、 wǎ qì ; yǒu guì zhòng de , yě yǒu bēi jiàn de 。
在 富 贵 人 的 家 里 (“ 富 贵 人 的 家 里 ” 原 文 作 “ 大 房 子 ”) ， 不 但 有 金 器 、 银 器 ， 也 有 木 器 、 瓦 器 ； 有 贵 重 的 ， 也 有 卑 贱 的 。

21 Therefore, if someone cleanses himself from these things, he will be a vessel for honorable use, set apart, useful to the Master, prepared for every good work.

rén ruò zì jié , lí kāi bēi jiàn de shì wù , jiù bì zuò guì zhòng de qì mǐn , chéng wéi shèng jié , hé zhǔ shǐ yòng , yù bèi xíng gè yàng de shàn shì 。
人 若 自 洁 ， 离 开 卑 贱 的 器 皿 ， 就 必 作 贵 重 的 器 皿 ， 成 为 圣 洁 ， 合 主 使 用 ， 预 备 行 各 样 的 善 事 。

22 But flee from youthful desires, and pursue righteousness, faith, love, and peace, in company with those who call upon the Lord from a pure heart.

nǐ yīng dāng táo bì nián qīng rén de sī yù , yào hé nà xiē yǐ qīng jié de xīn qiú gào zhǔ de rén , yī tóng zhuī qiú gōng yì 、 xìn xīn 、 ài xīn 、 hé píng 。
你 应 当 逃 避 年 轻 人 的 私 欲 ， 要 和 那 些 以 清 洁 的 心 求 告 主 的 人 ， 一 同 追 求 公 义 、 信 心 、 爱 心 、 和 平 。

23 But avoid foolish and uninformed controversies, because you know that they produce quarrels.

nǐ yào jù jué yú chǔn wú zhī de wèn
你 要 拒 绝 愚 蠢 无 知 的 问
nán ; nǐ zhī dào zhè xiē shì huì yǐn qǐ
难 ; 你 知 道 这 些 事 会 引 起
zhēng lùn 。
争 论 。

24 And the slave of the Lord must not quarrel, but be kind toward everyone, skillful in teaching, tolerant,

dàn zhǔ de pū rén què bù kě zhēng lùn ,
但 主 的 仆 人 却 不 可 争 论 ,
zǒng yào dài rén wēn hé , shàn yú jiào
总 要 待 人 温 和 , 善 于 教
dǎo , cún xīn rěn nài ,
导 , 存 心 忍 耐 ,

25 correcting those who are opposed with gentleness, seeing whether perhaps God may grant them repentance to a knowledge of the truth,

yǐ wēn róu quàn dǎo nà xiē duì kàng de
以 温 柔 劝 导 那 些 对 抗 的
rén , huò xǔ shén gěi tā men huǐ gǎi de
人 , 或 许 神 给 他 们 悔 改 的
xīn , kě yǐ rèn shí zhēn lǐ 。
心 , 可 以 认 识 真 理 。

26 and they will come to their senses again and escape from the trap of the devil, being held captive by him to do his will.

tā men suī rán céng jīng bèi mó guǐ lǔ
他 们 虽 然 曾 经 被 魔 鬼 掳
qù , suí cóng tā de yì sī ér xíng ,
去 , 随 从 他 的 意 思 而 行 ,
huò xǔ yě néng xǐng wù guò lái , tuō lí
或 许 也 能 醒 悟 过 来 , 脱 离
mó guǐ de xiàn jǐng 。
魔 鬼 的 陷 阱 。

II Timothy, Chapter 3

1 But know this, that in the last days difficult times will come,

nǐ yīng dāng zhī dào , mò hòu de rì zi
你 应 当 知 道 , 末 后 的 日 子
bì yǒu jiān nán de shí qī lái dào 。
必 有 艰 难 的 时 期 来 到 。

2 for people will be lovers of themselves, lovers of money, boasters, arrogant, slanderers, disobedient to parents, ungrateful, unholy,

nà shí , rén huì zhuān ài zì jǐ , tān
那 时 , 人 会 专 爱 自 己 、 贪
ài qián cái , zì kuā , gāo ào , xiè
爱 钱 财 、 自 夸 、 高 傲 、 褻
dú , bèi nǐ fù mǔ , wàng ēn fù
渎 、 悖 逆 父 母 、 忘 恩 负
yì , bù shèng jié ,
义 、 不 圣 洁 、

3 hardhearted, irreconcilable, slanderous, without self-control,

savage, with no interest for what is good,

méi yǒu qīn qíng 、 bù kěn hé jiě 、 è
yán zhōng shāng 、 bù néng zì lǜ 、 héng mán
xiōng bào 、 bù ài liáng shàn 、

4 traitors, reckless, conceited, loving pleasure rather than loving God,

mài zhǔ mài yǒu 、 róng yì chōng dòng 、 ào
màn zì dà 、 ài xiǎng lè guò yú ài
shén ,

5 maintaining a form of godliness, but denying its power. Avoid these people.

yǒu jìng qián de xíng shì , què fǒu dìng jìng
qián de néng lì ; zhè xiē rén nǐ yīng dāng
bì kāi 。

6 For from these are those who slip into houses and captivate foolish women loaded down with sins, led by various kinds of desires,

tā men zhōng jiān yǒu rén qián rù bié rén de
jiā lǐ , cāo zòng wú zhī de fù nǚ 。
zhè xiē fù nǚ bèi zuì yā zhù , yòu bèi
gè zhǒng sī yù tuō lèi ,

7 always learning and never able to come to a knowledge of the truth.

suī rán cháng cháng xué xí , zǒng bù néng chōng
fēn míng bái zhēn lǐ 。

8 And just as Jannes and Jambres opposed Moses, so also these oppose the truth, people corrupted in mind, disqualified concerning the faith.

cóng qián yǎ ní hé yáng bèi zěn yàng fǎn duì
mó xī , zhè xiē rén yě zěn yàng fǎn duì
zhēn lǐ 。 tā men de xīn sī bài huài ,
xìn yǎng yě jīng bù qǐ kǎo yàn 。

9 But they will not progress to a greater extent, for their folly will

rán ér tā men bù néng zài zhè yàng xià qù

be quite evident to everyone, as also the folly of those two was.

了，因为他们的愚昧终必
在众人面前显露出来，好
像那两个人一样。

10 But you have faithfully followed my teaching, way of life, purpose, faith, patience, love, endurance,

但是，你已经了解我的教
训、品行、志向、信心、
宽容、爱心和忍耐，

11 persecutions, and sufferings that happened to me in Antioch, in Iconium, and in Lystra, what sort of persecutions I endured, and the Lord delivered me from all of them.

以及我在安提阿、以哥
念、路司得所受的苦和迫
害。我所忍受的是怎样的
迫害；这一切主都救我脱
离了。

12 And indeed, all those who want to live in a godly manner in Christ Jesus will be persecuted.

其实，所有立志在基督耶
稣里过敬虔生活的，都必
遭受迫害。

13 But evil people and imposters will progress to the worse, deceiving and being deceived.

但恶人和骗子必越来越
坏，他们欺骗人，也必受
欺骗。

14 But you continue in the things which you have learned and are convinced of, because you know from whom you learned them,

你应当遵守所学和确信
的；你知道是跟谁学的，

15 and that from childhood you have known the holy writings

并且知道自己从小就明白

that are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

shèng jīng , zhè shèng jīng néng gòu shǐ nǐ yǒu
zhì huì , kě yǐ yīn xìn jī dū yé sū
dé zhe jiù ēn 。
圣 经 ， 这 圣 经 能 够 使 你 有
智 慧 ， 可 以 因 信 基 督 耶 稣
得 着 救 恩 。

16 All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness,

quán bù shèng jīng dōu shì shén suǒ mò shì
de zài jiào xùn 、 zé bèi jiǎo zhèng
hé gōng yì de xùn liàn gè fāng miàn , dōu
shì yǒu yì de ,
全 部 圣 经 都 是 神 所 默 示
的 ， 在 教 训 、 责 备 、 矫 正
和 公 义 的 训 练 各 方 面 ， 都
是 有 益 的 ，

17 in order that the person of God may be competent, equipped for every good work.

wèi yào shǐ shǔ shén de rén zhuāng bèi hǎo ,
kě yǐ wán chéng gè yàng de shàn gōng 。
为 要 使 属 神 的 人 装 备 好 ，
可 以 完 成 各 样 的 善 工 。

II Timothy, Chapter 4

1 I solemnly charge you before God and Christ Jesus, who is going to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom,

wǒ zài shén miàn qián , bìng qiě zài nà jiāng
yào shěn pàn huó rén sǐ rén de jī dū yé
sū miàn qián , píng zhe tā de xiǎn xiàn hé
guó dù dīng zhǔ nǐ :
我 在 神 面 前 ， 并 且 在 那 将
要 审 判 活 人 死 人 的 基 督 耶 稣
面 前 ， 凭 着 他 的 显 现 和
国 度 叮 嘱 你 ：

2 preach the word, be ready in season and out of season, reprove, rebuke, exhort, with all patience and instruction.

wù yào chuán dào ; wú lùn shí jī shì fǒu
shì hé , dōu yào cháng zuò zhǔn bèi ; yào
yǐ duō fāng de rěn nài hé jiào xùn zé bèi
rén 、 jǐng jiè rén 、 quàn miǎn rén 。
务 要 传 道 ； 无 论 时 机 是 否
适 合 ， 都 要 常 作 准 备 ； 要
以 多 方 的 忍 耐 和 教 训 责 备
人 、 警 戒 人 、 劝 勉 人 。

3 For there will be a time when they will not put up with sound teaching, but in accordance with their own desires, they will accumulate for themselves teachers, because they have an insatiable curiosity ,

yīn wèi shí hòu kuài yào dào le , rén bì
róng bù xià chún zhèng de dào lǐ , fǎn ér
因 为 时 候 快 要 到 了 ， 人 必
容 不 下 纯 正 的 道 理 ， 反 而

4 and they will turn away from the hearing of the truth, but will turn to myths.

ěr duǒ fā yǎng , suí zhe zì jǐ de sī
耳 朵 发 痒 , 随 着 自 己 的 私
yù , zēng tiān xǔ duō jiào shī ,
欲 , 增 添 许 多 教 师 ,
ér qiě zhuǎn lí bù tīng zhēn lǐ , fǎn dào
而 且 转 离 不 听 真 理 , 反 倒
qū xiàng wú jī zhī tán 。
趋 向 无 稽 之 谈 。

5 But you, be self-controlled in all things, bear hardship patiently, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

nǐ què yào fán shì jǐn shèn , rěn shòu mó
你 却 要 凡 事 谨 慎 , 忍 受 磨
nán 、 zuò chuán fú yīn zhě de gōng zuò ,
难 、 作 传 福 音 者 的 工 作 ,
wán chéng nǐ de zhí wù 。
完 成 你 的 职 务 。

6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is imminent.

wǒ yǐ jīng bèi jiāo diàn ; wǒ lí shì de
我 已 经 被 浇 奠 ; 我 离 世 的
shí hòu yě dào le 。
时 候 也 到 了 。

7 I have fought the good fight, I have completed the race, I have kept the faith.

nà měi hǎo de zhàng wǒ yǐ jīng dǎ guò
那 美 好 的 仗 我 已 经 打 过
le , dāng pǎo de lù wǒ yǐ jīng pǎo jìn
了 , 当 跑 的 路 我 已 经 跑 尽
le , suǒ chí de xìn yǎng wǒ yǐ jīng shǒu
了 , 所 持 的 信 仰 我 已 经 守
zhù le 。
住 了 。

8 Finally, the crown of righteousness is reserved for me, that the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day, and not only to me, but also to all who have loved his appearing.

cóng cǐ yǐ hòu , yǒu gōng yì de guān miǎn
从 此 以 后 , 有 公 义 的 冠 冕
wèi wǒ cún liú , jiù shì àn gōng yì shěn
为 我 存 留 , 就 是 按 公 义 审
pàn de zhǔ zài nà rì yào shǎng gěi wǒ
判 的 主 在 那 日 要 赏 给 我
de ; bù dàn shǎng gěi wǒ , yě shǎng gěi
的 ; 不 但 赏 给 我 , 也 赏 给
suǒ yǒu ài mù tā xiǎn xiàn de rén 。
所 有 爱 慕 他 显 现 的 人 。

9 Make haste to come to me quickly.

nǐ yào jǐn kuài dào wǒ zhè lǐ lái 。
你 要 尽 快 到 我 这 里 来 。

10 For Demas deserted me, because he loved the present age,

yīn wèi dǐ mǎ tān ài xiàn jīn de shì
因 为 底 马 贪 爱 现 今 的 世

and went to Thessalonica.
Crescens went to Galatia; Titus
went to Dalmatia.

jiè , jiù lí qì wǒ dào tiē sā luō ní
界 , 就 离 弃 我 到 帖 撒 罗 尼
jiā qù le 。 gé lēi shì qù le jiā lā
迦 去 了 。 革 勒 士 去 了 加 拉
tài , tí duō qù le dá mǎ tài 。
太 , 提 多 去 了 达 马 太 。

11 Luke alone is with me. Take
along Mark and bring him with
you, because he is useful to me
for ministry.

zhǐ yǒu lù jiā zài wǒ zhè lǐ 。 nǐ zhǎo
只 有 路 加 在 我 这 里 。 你 找
dào le mǎ kě , jiù bǎ tā dài lái ,
到 了 马 可 , 就 把 他 带 来 ,
yīn wèi tā zài shèng gōng shàng duì wǒ yǒu
因 为 他 在 圣 工 上 对 我 有
yì 。
益 。

12 But I have sent Tychicus to
Ephesus.

wǒ chà pài le tuī jī gǔ dào yǐ fú suǒ
我 差 派 了 推 基 古 到 以 弗 所
qù 。
去 。

13 When you come, bring the
cloak that I left behind in Troas
with Carpus, and the scrolls,
especially the parchments.

wǒ zài tè luō yà liú zài jiā bù nà lǐ
我 在 特 罗 亚 留 在 加 布 那 里
de wài yī , nǐ lái de shí hòu yào bǎ
的 外 衣 , 你 来 的 时 候 要 把
tā dài lái , hái yǒu nà xiē shū juǎn ,
它 带 来 , 还 有 那 些 书 卷 ,
tè bié shì nà xiē yáng pí juǎn , yě yào
特 别 是 那 些 羊 皮 卷 , 也 要
dài lái 。
带 来 。

14 Alexander the metalworker
did me much harm; may the
Lord pay back to him according
to his deeds,

tóng jiàng yà lì shān dà zuò le xǔ duō è
铜 匠 亚 历 山 大 作 了 许 多 恶
shì xiàn hài wǒ , zhǔ bì àn zhe tā suǒ
事 陷 害 我 , 主 必 按 着 他 所
xíng de bào yīng tā 。
行 的 报 应 他 。

15 against whom you also be on
guard, because he vehemently
opposed our words.

nǐ yě yào tí fáng tā , yīn wèi tā jí
你 也 要 提 防 他 , 因 为 他 极
lì dǐ dǎng wǒ men de huà 。
力 抵 挡 我 们 的 话 。

16 At my first defense, no one
came to my aid, but they all

wǒ dì yī cì shēn biàn de shí hòu , méi
我 第 一 次 申 辩 的 时 候 , 没

deserted me; may it not be counted against them.

yǒu yī gè rén zhī chí wǒ , fǎn ér lí
有 一 个 人 支 持 我 ， 反 而 离
qì wǒ 。 dàn yuàn zhè zuì bù yào guī zài
弃 我 。 但 愿 这 罪 不 要 归 在
tā men shēn shàng
他 们 身 上 。

17 But the Lord helped me and strengthened me, so that through me the proclamation might be fulfilled and all the Gentiles might hear, and he rescued me from the lion's mouth.

rán ér zhǔ zhàn zài wǒ páng biān , jiā gěi
然 而 主 站 在 我 旁 边 ， 加 给
wǒ lì liàng , shǐ fú yīn de xìn xī jiè
我 力 量 ， 使 福 音 的 信 息 借
zhe wǒ jìn dōu chuán kāi , wàn guó de rén
着 我 尽 都 传 开 ， 万 国 的 人
dōu kě yǐ tīng jiàn ; tā bìng qiě bǎ wǒ
都 可 以 听 见 ； 他 并 且 把 我
cóng shī zi kǒu zhōng jiù chū lái 。
从 狮 子 口 中 救 出 来 。

18 The Lord will rescue me from every evil deed, and will save me for his heavenly kingdom, to whom be the glory forever and ever . Amen.

zhǔ bì jiù wǒ tuō lí yī qiè xié è de
主 必 救 我 脱 离 一 切 邪 恶 的
shì shì , yě bì jiù wǒ jìn rù tā tiān shàng
事 事 ， 也 必 救 我 进 入 他 天 上
de guó 。 yuàn róng yào guī gěi tā zhí
的 国 。 愿 荣 耀 归 给 他 ， 直
dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men
到 永 永 远 远 。 阿 们 。

19 Greet Prisca and Aquila and the household of Onesiphorus.

wèn hòu bǎi jī lā yà jū lā hé ā
问 候 百 基 拉 、 亚 居 拉 和 阿
ní sè fú yī jiā de rén 。
尼 色 弗 一 家 的 人 。

20 Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left behind in Miletus because he was sick.

yǐ lā dōu zài gē lín duō zhù xià le 。
以 拉 都 在 哥 林 多 住 下 了 。

tè luō fēi mó bìng le , wǒ jiù liú tā
特 罗 非 摩 病 了 ， 我 就 留 他
zài mǐ lì dōu 。
在 米 利 都 。

21 Make haste to come before winter. Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and all the brothers greet you.

nǐ yào gǎn jǐn zài dōng tiān yǐ qián dào wǒ
你 要 赶 紧 在 冬 天 以 前 到 我
zhè lǐ lái 。 yǒu bù luō bù tián
这 里 来 。 友 布 罗 、 布 田 、

lì nú、 gé lǎo dǐ yà hé zhòng dì xiōng
利 奴、 革 老 底 亚 和 众 弟 兄
dōu wèn hòu nǐ。
都 问 候 你。

22 The Lord be with your spirit.
Grace be with you.

zhǔ yǔ nǐ tóng zài。 yuàn ēn huì yǔ nǐ
主 与 你 同 在。 愿 恩 惠 与 你
men tóng zài。
们 同 在。

Titus, Chapter 1

1 Paul, a slave of God and an
apostle of Jesus Christ for the
faith of the chosen of God and
the knowledge of the truth that is
according to godliness,

shén de pū rén、 yé sū jī dū de shǐ
神 的 仆 人、 耶 稣 基 督 的 使
tú bǎo luō (zhè shì wèi zhe shén xuǎn mín
徒 保 罗 (这 是 为 着 神 选 民
de xìn xīn, hé nà hé hū jìng qián zhēn
的 信 心, 和 那 合 乎 敬 虔 真
lǐ de zhī shí;
理 的 知 识;

2 in the hope of eternal life
which God, who does not lie,
promised before eternal ages,

zhè dōu shì gēn jù yǒng shēng de pàn wàng,
这 都 是 根 据 永 生 的 盼 望,
zhè yǒng shēng jiù shì méi yǒu huǎng yán de shén
这 永 生 就 是 没 有 谎 言 的 神
zài wàn shì yǐ qián suǒ yīng xǔ de。
在 万 世 以 前 所 应 许 的。

3 but at the proper time has
disclosed his message in the
proclamation with which I was
entrusted according to the
command of God our Savior,

dào le shì dāng de shí hòu, shén jiù jiè
到 了 适 当 的 时 候, 神 就 借
zhe fú yīn de xuān jiǎng, bǎ tā de dào
着 福 音 的 宣 讲, 把 他 的 道
xiǎn míng chū lái。 zhào zhe shén wǒ men jiù
显 明 出 来。 照 着 神 我 们 救
zhǔ de mìng lìng, zhè xuān jiǎng de shǐ mìng
主 的 命 令, 这 宣 讲 的 使 命
jiāo tuō le wǒ),
交 托 了 我),

4 to Titus, my true child
according to a common faith.
Grace and peace from God the
Father and Christ Jesus our
Savior.

xiě xìn gěi tí duō, jiù shì nà zài gòng
写 信 给 提 多, 就 是 那 在 共
tóng de xìn yǎng shàng zuò wǒ zhēn ér zǐ
同 的 信 仰 上 作 我 真 儿 子
de yuàn ēn huì píng ān cóng fù shén hé
的。 愿 恩 惠 平 安 从 父 神 和

wǒ men de jiù zhǔ jī dū yé sū lín dào
我 们 的 救 主 基 督 耶 稣 临 到
nǐ
你 。

5 On account of this, I left you behind in Crete, in order that what remains may be set in order and you may appoint elders in every town, as I ordered you.

wǒ cóng qián liú nǐ zài kè lǐ tè dǎo ,
我 从 前 留 你 在 克 里 特 岛 ,
shì yào nǐ bàn hǎo méi yǒu bàn wán de de
是 要 你 办 好 没 有 办 完 的 的 ,
shì shì , bìng qiě zhào wǒ suǒ fēn fù de de
事 , 并 且 照 我 所 吩 咐 的 ,
zài gè chéng shè lì zhǎng lǎo 。
在 各 城 设 立 长 老 。

6 If anyone is blameless, the husband of one wife, having faithful children, not accused of dissipation or rebellious.

rú guǒ yǒu rén wú kě zhǐ zhāi , zhǐ zuò
如 果 有 人 无 可 指 摘 , 只 作
yī gè qī zǐ de zhàng fū , ér nǚ dōu
一 个 妻 子 的 丈 夫 , 儿 女 都
xìn zhǔ , yě méi yǒu rén kòng gào tā men
信 主 , 也 没 有 人 控 告 他 们
fàng dàng huò bù shòu yuē shù , cái kě yǐ
放 荡 或 不 受 约 束 , 才 可 以
zuò zhǎng lǎo 。
作 长 老 。

7 For it is necessary for the overseer to be blameless as God's steward, not self-willed, not quick-tempered, not addicted to wine, not violent, not greedy for dishonest gain,

yīn wèi jiān dū shì shén de guǎn jiā , suǒ
因 为 监 督 是 神 的 管 家 , 所
yǐ bì xū wú kě zhǐ zhāi , bù rèn
以 必 须 无 可 指 摘 、 不 任
xìng , bù suí biàn dòng nù , bù hǎo
性 、 不 随 便 动 怒 、 不 好
jiǔ , bù dǎ rén , bù tān bù yì zhī
酒 、 不 打 人 、 不 贪 不 义 之
cái ;
财 ;

8 but hospitable, loving what is good, prudent, just, devout, self-controlled,

què yào jiē dài kè lǚ , xǐ ài liáng
却 要 接 待 客 旅 、 喜 爱 良
shàn , zì lǜ , gōng zhèng , shèng jié ,
善 、 自 律 、 公 正 、 圣 洁 、
zì zhì ,
自 制 ,

9 holding fast to the faithful message according to the teaching, in order that he may be

jiān shǒu nà hé hū jiào yì , kě kào de
坚 守 那 合 乎 教 义 、 可 靠 的

able both to exhort with sound instruction and to reprove those who speak against it.

zhēn dào , hǎo shǐ tā néng gòu yòng chún zhèng
真 道 ， 好 使 他 能 够 用 纯 正
de dào lǐ quàn miǎn rén , bìng qiě néng gòu
的 道 理 劝 勉 人 ， 并 且 能 够
zhé fú fǎn duì de rén 。
折 服 反 对 的 人 。

10 For there are many rebellious people, idle talkers and deceivers, especially those of the circumcision,

yīn wèi yǒu xǔ duō bù shòu yuē shù , hǎo
因 为 有 许 多 不 受 约 束 、 好
jiǎng kōng huà hé qī piàn rén de , yóu qí
讲 空 话 和 欺 骗 人 的 ， 尤 其
shì nà xiē shǒu gē lǐ de rén ,
是 那 些 守 割 礼 的 人 ，

11 whom it is necessary to silence, whoever are ruining whole families by teaching things which must not be taught for the sake of dishonest gain.

tā men wèi le kě chǐ de lì yì , jiào
他 们 为 了 可 耻 的 利 益 ， 教
xùn yī xiē bù yīng gāi jiào dǎo de shì ,
训 一 些 不 应 该 教 导 的 事 ，
bài huài rén de quán jiā , nǐ wù yào dǔ
败 坏 人 的 全 家 ， 你 务 要 堵
zhù tā men de zuǐ 。
住 他 们 的 嘴 。

12 A certain one of them, one of their own prophets, has said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons."

yǒu yī gè kè lǐ tè běn de de xiān zhī
有 一 个 克 里 特 本 地 的 先 知
shuō guò : " kè lǐ tè rén shì cháng cháng shuō
说 过 ： “ 克 里 特 人 是 常 常 说
huǎng de , shì è shòu , hǎo chī lǎn
谎 的 ， 是 恶 兽 ， 好 吃 懒
zuò 。 ”
作 。

13 This testimony is true, for which reason reprove them severely, in order that they may be sound in the faith,

zhè jiàn zhèng shì zhēn de 。 wèi le zhè yuán
这 见 证 是 真 的 。 为 了 这 缘
gù , nǐ yào yán lì de zé bèi tā
故 ， 你 要 严 厉 地 责 备 他
men , hǎo shǐ tā men zài xìn yǎng shàng jiàn
们 ， 好 使 他 们 在 信 仰 上 健
quán ,
全 ，

14 not paying attention to Jewish myths and commandments of people who turn away from the truth.

bù zài lǐ huì yóu tài rén de wú jī zhī
不 再 理 会 犹 太 人 的 无 稽 之
tán hé piān lí zhèng dào de rén de guī
谈 和 偏 离 正 道 的 人 的 规

tiáo
条。

15 To the pure all things are pure, but to those who are defiled and unbelieving nothing is pure, but both their mind and conscience are defiled.

zài qīng jié de rén , yī qiè dōu shì qīng
在 清 洁 的 人 ， 一 切 都 是 清
jié de ; dàn zài wū huì hé bù xìn de
洁 的 ； 但 在 污 秽 和 不 信 的
rén , méi yǒu yī yàng shì qīng jié de ,
人 ， 没 有 一 样 是 清 洁 的 ，
lián tā men de yì niàn hé liáng xīn dōu wū
连 他 们 的 意 念 和 良 心 都 污
huì le 。
秽 了 。

16 They profess to know God, but by their deeds they deny him, because they are detestable and disobedient, and unfit for every good deed.

tā men shēng chēng rèn shí shén , què zài xíng
他 们 声 称 认 识 神 ， 却 在 行
wèi shàng fǒu rèn tā 。 tā men shì kě zēng
为 上 否 认 他 。 他 们 是 可 憎
de 、 bèi nì de , zài gè yàng de shàn
的 、 悖 逆 的 ， 在 各 样 的 善
shì shàng , shì háo wú yòng chù de 。
事 上 ， 是 毫 无 用 处 的 。

Titus, Chapter 2

1 But you, speak the things which are fitting for sound instruction.

zhì yú nǐ , nǐ yīng dāng jiǎng hé hū chún
至 于 你 ， 你 应 当 讲 合 乎 纯
zhèng de dào lǐ 。
正 的 道 理 。

2 Older men are to be temperate, worthy of respect, self-controlled, sound in faith, in love, and in endurance.

quàn lǎo nián rén yào yǒu jié zhì 、 zhuāng
劝 老 年 人 要 有 节 制 、 庄
zhòng 、 zì lǜ , zài xìn xīn 、 ài
重 、 自 律 ， 在 信 心 、 爱
xīn 、 rěn nài shàng dōu yào jiàn quán 。
心 、 忍 耐 上 都 要 健 全 。

3 Older women likewise are to be reverent in their behavior, not slanderous, not enslaved to much wine, teaching what is good,

zhào yàng , quàn nián lǎo de fù nǚ yào shēng
照 样 ， 劝 年 老 的 妇 女 要 生
huó jìng qián , bù shuō chán yán , bù bèi
活 敬 虔 ， 不 说 谗 言 ， 不 被
jiǔ nú yì , yòng shàn dào jiào dǎo rén ,
酒 奴 役 ， 用 善 道 教 导 人 ，

4 in order that they may encourage the young women to love their husbands and to love their children,

hǎo tí xǐng nián qīng de fù nǚ ài zhàng fū
好 提 醒 年 轻 的 妇 女 爱 丈 夫

5 to be self-controlled, pure, busy at home, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be slandered.

ài ér nǚ ,
bìng qiě zì lǜ 、 zhēn jié 、 lǐ jiā 、
shàn liáng 、 shùn cóng zì jǐ de zhàng fū ,
miǎn dé shén de dào shòu huǐ bàng 。

6 Likewise, exhort the young men to be self-controlled,

zhào yàng , quàn nián qīng de nán zǐ yào zì lǜ 。

7 concerning everything showing yourself to be an example of good deeds, in your teaching demonstrating soundness, dignity,

wú lùn zài shén me shì shàng nǐ dōu yào xiǎn chū hǎo xíng wéi de bǎng yàng , zài jiào dǎo shàng yào chún quán , yào zhuāngzhòng ,

8 a sound message beyond reproach, in order that an opponent may be put to shame, because he has nothing bad to say concerning us.

yán cí yào chún zhèng , wú kě zhǐ zhāi ,
shǐ fǎn duì de rén yīn wéi wú cóng huǐ bàng , jiù zì jué cán kuì 。

9 Slaves must be subject to their own masters in everything, to be well-pleasing, not to talk back,

quàn pū rén yào fán shì shùn fú zì jǐ de zhǔ rén , tǎo tā huān xǐ , bù yào dǐng zuǐ 。

10 not stealing, but demonstrating all good faith, in order that they may do credit to the teaching of God our Savior in everything.

bù yào sī qǔ cái wù , què yào xiǎn shì jué duì de chéng shí , hǎo shǐ wǒ men jiù zhǔ shén de dào lǐ , zài fán shì shàng dōu dé zhe zūn róng 。

11 For the grace of God has appeared, bringing salvation to all people,

shén zhěng jiù wàn rén de ēn diǎn yǐ jīng xiǎn

12 training us in order that, denying impiety and worldly desires, we may live self-controlled and righteously and godly in the present age,

míng chū lái le 。
明 出 来 了 。

zhè ēn diǎn xùn liàn wǒ men chú qù bù jìng
这 恩 典 训 练 我 们 除 去 不 敬
qián de xīn hé shǔ shì de sī yù ,
虔 的 心 ， 和 属 世 的 私 欲 ，
zài jīn shēng guò zhe zì lǜ gōng zhèng
在 今 生 过 着 自 律 、 公 正 、
jìng qián de shēng huó ,
敬 虔 的 生 活 ，

13 looking forward to the blessed hope and the glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ,

děng hòu nà yǒu fú de pàn wàng , jiù shì
等 候 那 有 福 的 盼 望 ， 就 是
wǒ men wēi dà de shén , jiù zhǔ yé sū
我 们 伟 大 的 神 ， 救 主 耶 稣
jī dū róng yào de xiǎn xiàn 。
基 督 荣 耀 的 显 现 。

14 who gave himself for us, in order that he might redeem us from all lawlessness and purify for himself a people for his own possession, zealous for good deeds.

tā wèi wǒ men shě jǐ , wèi de shì yào
他 为 我 们 舍 己 ， 为 的 是 要
jiù shú wǒ men tuō lí yī qiè bù fǎ de
救 赎 我 们 脱 离 一 切 不 法 的
shì , bìng qiě jié jìng wǒ men zuò tā zì
事 ， 并 且 洁 净 我 们 作 他 自
jǐ de zǐ mǐn , rè xīn shàn gōng 。
己 的 子 民 ， 热 心 善 工 。

15 Speak these things and exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.

nǐ yào chuán jiǎng zhè xiē shì , yùn yòng gè
你 要 传 讲 这 些 事 ， 运 用 各
yàng de quán bǐng qù quàn jiè rén , zé bèi
样 的 权 柄 去 劝 戒 人 ， 责 备
rén ; bù yào ràng rén qīng kàn nǐ 。
人 ； 不 要 让 人 轻 看 你 。

Titus, Chapter 3

1 Remind them to be subject to the rulers and to the authorities, to obey, to be prepared for every good work,

nǐ yào tí xǐng tā men fú cóng zhí zhèng de
你 要 提 醒 他 们 服 从 执 政 的
hé zhǎng quán de tīng cóng tā men suí
和 掌 权 的 ， 听 从 他 们 ， 随
shí zhǔn bèi zuò gè zhǒng shàn gōng 。
时 准 备 作 各 种 善 工 。

2 to speak evil of no one, to be peaceable, gentle, showing all courtesy to all people.

bù kě huǐ bàng rén , yào yǔ rén wú
不 可 毁 谤 人 ， 要 与 人 无

zhēng , qiān gōng yǒu lǐ , xiàng zhòng rén biǎo
争 , 谦 恭 有 礼 , 向 众 人 表
xiàn chōng fēn wēn róu de xīn 。
现 充 分 温 柔 的 心 。

3 For we also were once foolish,
disobedient, led astray, enslaved
to various desires and pleasures,
spending our lives in wickedness
and envy, despicable, hating one
another.

wǒ men cóng qián yě shì wú zhī , bù shùn
我 们 从 前 也 是 无 知 、 不 顺
fú shòu le mí huò , bèi gè zhǒng sī
服 、 受 了 迷 惑 、 被 各 种 私
yù hé yì lè suǒ nú yì , shēng huó zài
欲 和 逸 乐 所 奴 役 , 生 活 在
è dú hé jí dù zhī zhōng , shì kě zēng
恶 毒 和 嫉 妒 之 中 , 是 可 憎
kě è de , bìng qiě hù xiāng chóu shì 。
可 恶 的 , 并 且 互 相 仇 视 。

4 But when the kindness and
love for mankind of God our
Savior appeared,

rán ér , dào le shén wǒ men de jiù zhǔ
然 而 , 到 了 神 我 们 的 救 主
xiǎn míng tā de ēn cí hé lián ài de shí
显 明 他 的 恩 慈 和 怜 爱 的 时
hòu ,
候 ,

5 he saved us, not by deeds of
righteousness that we have done,
but because of his mercy,
through the washing of
regeneration and renewal by the
Holy Spirit,

tā jiù jiù le wǒ men , bìng bù shì yóu
他 就 救 了 我 们 , 并 不 是 由
yú wǒ men suǒ xíng de yì , ér shì zhào
于 我 们 所 行 的 义 , 而 是 照
zhe tā de lián mǐn , jiè zhe zhòng shēng de
着 他 的 怜 悯 , 借 着 重 生 的
xǐ hé shèng líng de gèng xīn 。
洗 和 圣 灵 的 更 新 。

6 whom he poured out on us
abundantly through Jesus Christ
our Savior,

shèng líng jiù shì shén jiè zhe wǒ men de jiù
圣 灵 就 是 神 借 着 我 们 的 救
zhǔ yé sū jī dū fēng fēng fù fù jiāo guàn
主 耶 稣 基 督 丰 丰 富 富 浇 灌
zài wǒ men shēn shàng de ,
在 我 们 身 上 的 ,

7 so that, having been justified
by his grace, we may become
heirs according to the hope of
eternal life.

shǐ wǒ men jì rán yīn zhe tā de ēn diǎn
使 我 们 既 然 因 着 他 的 恩 典
dé chēng wéi yì , jiù kě yǐ píng zhe yǒng
得 称 为 义 , 就 可 以 凭 着 永
shēng de pàn wàng chéng wéi hòu sì 。
生 的 盼 望 成 为 后 嗣 。

8 The saying is trustworthy, and I

want you to insist concerning these things, so that those who have believed in God may be careful to engage in good deeds. These things are good and beneficial for people.

这 话 是 可 信 的 ， 我 愿 你 确
实 地 强 调 这 些 事 ， 使 信 神
的 人 常 常 留 心 作 善 工 ； 这
些 都 是 美 事 ， 并 且 是 对 人
有 益 的 。

9 But avoid foolish controversies and genealogies and contentions and quarrels about the law, for they are useless and fruitless.

你 要 远 避 愚 昧 的 辩 论 、 家
谱 、 纷 争 和 律 法 上 的 争
执 ， 因 为 这 都 是 虚 妄 无 益
的 。

10 Reject a divisive person after a first and second admonition,

分 门 结 党 的 人 ， 警 戒 一 两
次 之 后 ， 就 要 和 他 绝 交 。

11 knowing that such a person is perverted and is sinning, being self-condemned.

你 知 道 这 种 人 已 经 背 道 ，
常 常 犯 罪 ， 定 了 自 己 的
罪 。

12 When I send Artemas or Tychicus to you, make haste to come to me in Nicopolis, for I have decided to spend the winter there.

我 派 亚 提 马 或 推 基 古 到 你
那 里 去 的 时 候 ， 你 要 赶 快
到 尼 哥 波 立 来 见 我 ， 因 为
我 已 决 定 在 那 里 过 冬 。

13 Diligently send on their way Zenas the lawyer and Apollos, so that they may lack nothing .

你 要 尽 力 资 助 西 纳 律 师 和
亚 波 罗 的 旅 程 ， 使 他 们 不

zhì quē fá 致 缺 乏 。

14 But also our people must learn to engage in good deeds for necessary needs, so that they will not be unfruitful.

wǒ men zì jǐ de rén yě yīng dāng xué xí 我 们 自 己 的 人 也 应 当 学 习
zuò shàn gōng , gōng yīng rì cháng de xū 作 善 工 , 供 应 日 常 的 需
yào , miǎn dé bù jié guǒ zi 要 , 免 得 不 结 果 子 。

15 All those with me greet you. Greet those who love us in the faith. Grace be with all of you.

tóng wǒ zài yī qǐ de rén dōu xiàng nǐ wèn 同 我 在 一 起 的 人 都 向 你 问
ān 。 qǐng nǐ wèn hòu nà xiē yīn xìn ér 安 。 请 你 问 候 那 些 因 信 而
ài wǒ men de rén 。 yuàn ēn huì yǔ nǐ 爱 我 们 的 人 。 愿 恩 惠 与 你
men zhòng rén tóng zài 。 们 众 人 同 在 。

Philemon, Chapter 1

1 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our dear friend and fellow worker,

wèi jī dū yé sū bèi qiú jìn de bǎo 为 基 督 耶 稣 被 囚 禁 的 保
luō , hé tí mó tài dì xiōng , xiě xìn 罗 , 和 提 摩 太 弟 兄 , 写 信
gěi wǒ men suǒ ài de , yòu yī tóng zuò 给 我 们 所 爱 的 , 又 一 同 作
gōng de féi lì mén , 工 的 腓 利 门 ,

2 and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house.

hé yà féi yà zǐ mèi , bìng wǒ men de 和 亚 腓 亚 姊 妹 , 并 我 们 的
zhàn yǒu yà jī bù , yǐ jí zài nǐ jiā 战 友 亚 基 布 , 以 及 在 你 家
lǐ de jiào huì 。 里 的 教 会 。

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

yuàn ēn huì píng ān cóng wǒ men de fù shén 愿 恩 惠 平 安 从 我 们 的 父 神
hé zhǔ yé sū jī dū lín dào nǐ men 。 和 主 耶 稣 基 督 临 到 你 们 。

4 I thank my God, always making mention of you in my prayers,

wǒ tīng jiàn nǐ duì zhǔ yé sū hé zhòng shèng 我 听 见 你 对 主 耶 稣 和 众 圣
tú yǒu ài xīn hé xìn xīn , wǒ měi féng 徒 有 爱 心 和 信 心 , 我 每 逢

dǎo gào tí dào nǐ de shí hòu , jiù cháng
祷 告 提 到 你 的 时 候 ， 就 常
cháng gǎn xiè wǒ de shén 。
常 感 谢 我 的 神 。

5 because I hear about your love and faith which you have toward the Lord Jesus and for all the saints.

wǒ tīng jiàn nǐ duì zhǔ yé sū hé zhòng shèng
我 听 见 你 对 主 耶 稣 和 众 圣
tú yǒu ài xīn hé xìn xīn , wǒ měi féng
徒 有 爱 心 和 信 心 ， 我 每 逢
dǎo gào tí dào nǐ de shí hòu , jiù cháng
祷 告 提 到 你 的 时 候 ， 就 常
cháng gǎn xiè wǒ de shén 。
常 感 谢 我 的 神 。

6 I pray that the fellowship of your faith may become effective in the knowledge of every good thing that is in us for Christ.

yuàn nǐ yǔ zhòng rén fēn xiǎng nǐ de xìn xīn
愿 你 与 众 人 分 享 你 的 信 心
de shí hòu , huì chǎn shēng gōng xiào , shǐ
的 时 候 ， 会 产 生 功 效 ， 使
wǒ men kě yǐ zhī dào zài wǒ men zhōng jiān
我 们 可 以 知 道 在 我 们 中 间
de yī qiè shàn shì , dōu shì wèi jī dū
的 一 切 善 事 ， 都 是 为 基 督
zuò de 。
作 的 。

7 For I have great joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

dì xiōng a , zhòng shèng tú de xīn jì rán
弟 兄 啊 ， 众 圣 徒 的 心 既 然
cóng nǐ dé dào shū chàng , wǒ yě yīn nǐ
从 你 得 到 舒 畅 ， 我 也 因 你
de ài xīn , dé dào gèng dà de xǐ lè
的 爱 心 ， 得 到 更 大 的 喜 乐
hé ān wèi 。
和 安 慰 。

8 Therefore, although I have great confidence in Christ to order you to do what is proper,

wǒ zài jī dū lǐ suī rán kě yǐ fàng dǎn
我 在 基 督 里 虽 然 可 以 放 胆
fēn fù nǐ zuò yīng zuò de shì ,
吩 咐 你 作 应 作 的 事 ，

9 instead I appeal to you because of love, since I am such a one as Paul, now an old man and also a prisoner of Christ Jesus.

rán ér xiàng wǒ zhè shàng le nián jì de bǎo
然 而 像 我 这 上 了 年 纪 的 保
luō , xiàn zài yòu shì wèi jī dū yé sū
罗 ， 现 在 又 是 为 基 督 耶 稣

bèi qiú jìn de , níng yuàn píng zhe ài xīn
被 囚 禁 的 , 宁 愿 凭 着 爱 心
qǐng qiú nǐ ,
请 求 你 ,

10 I am appealing to you concerning my child whom I became the father of during my imprisonment, Onesimus.

jiù shì wèi wǒ zài qiú jìn shí suǒ shēng de
就 是 为 我 在 囚 禁 时 所 生 的
ér zǐ ōu ní xī mù qiú nǐ ;
儿 子 欧 尼 西 慕 求 你 ;

11 Once he was useless to you, but now he is useful to you and to me,

tā cóng qián duì nǐ méi yǒu shén me hào
他 从 前 对 你 没 有 什 么 好
chù , dàn xiàn zài duì nǐ wǒ dōu yǒu hào
处 , 但 现 在 对 你 我 都 有 好
chù 。
处 。

12 whom I have sent back to you himself, that is, my heart,

wǒ xiàn zài dǎ fā tā qīn zì huí dào nǐ
我 现 在 打 发 他 亲 自 回 到 你
nà lǐ qù ; tā shì wǒ suǒ xīn ài
那 里 去 ; 他 是 我 所 心 爱
de 。
的 。

13 whom I wanted to keep with me, in order that he might serve me on behalf of you during my imprisonment for the gospel.

wǒ běn lái xiǎng bǎ tā liú zài wǒ zhè
我 本 来 想 把 他 留 在 我 这
lǐ , shǐ tā zài wǒ wèi fú yīn bèi qiú
里 , 使 他 在 我 为 福 音 被 囚
jìn shí , kě yǐ tì nǐ fú shì wǒ 。
禁 时 , 可 以 替 你 服 事 我 。

14 But apart from your consent, I wanted to do nothing, in order that your good deed might be not as according to necessity, but according to your own free will.

dàn hái méi yǒu dé dào nǐ de tóng yì ,
但 还 没 有 得 到 你 的 同 意 ,
wǒ jiù bù yuàn yì zhè yàng zuò , hào jiào
我 就 不 愿 意 这 样 作 , 好 叫
nǐ de shàn xíng bù shì chū yú miǎn qiáng ,
你 的 善 行 不 是 出 于 勉 强 ,
ér shì chū yú gān xīn 。
而 是 出 于 甘 心 。

15 For perhaps because of this, he was separated from you for a time, in order that you might have him back forever,

yě xǔ tā zàn shí lí kāi nǐ , zhèng shì
也 许 他 暂 时 离 开 你 , 正 是
wèi le shǐ nǐ yǒng yuǎn dé zhe tā ,
为 了 使 你 永 远 得 着 他 ,

16 no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, especially to me, but how much

bù zài shì nú pū , ér shì gāo guò nú
不 再 是 奴 仆 , 而 是 高 过 奴

more to you, both in the flesh
and in the Lord.

pū , shì qīn ài de dì xiōng 。 duì wǒ
固 然 是 这 样 ， 对 你 来 说 ，
bù lùn àn ròu shēn huò zài zhǔ nèi de guān
不 论 按 肉 身 或 在 主 内 的 关
xì , gèng shì zhè yàng 。
系 ， 更 是 这 样 。

17 If therefore you consider me a
partner, receive him as you
would me.

suǒ yǐ , nǐ yào shì bǎ wǒ kàn zuò tóng
所 以 ， 你 要 是 把 我 看 作 同
bàn , jiù jiē nà tā hǎo xiàng jiē nà wǒ
伴 ， 就 接 纳 他 好 像 接 纳 我
yī yàng 。
一 样 。

18 But if in anything he has
caused you loss or owes you
anything, L charge this to my
account L.

rú guǒ tā shǐ nǐ shòu le sǔn shī , huò
如 果 他 使 你 受 了 损 失 ， 或
qiàn nǐ shén me , dōu jì zài wǒ de zhàng
欠 你 什 么 ， 都 记 在 我 的 帐
shàng 。
上 。

19 I, Paul, write this with my
own hand: I will pay it back, lest
I mention to you that L you owe
me even your very self besides L.

“ wǒ bì cháng hái ” , zhè shì wǒ bǎo luō
“ 我 必 偿 还 ” ， 这 是 我 保 罗
qīn shǒu xiě de yòng bù zhe wǒ shuō ,
亲 手 写 的 。 用 不 着 我 说 ，
shén zhì nǐ de shēng mìng , nǐ yě shì qiàn
甚 至 你 的 生 命 ， 你 也 是 欠
wǒ de 。
我 的 。

20 Yes, brother, I ought to have
some benefit of you in the Lord;
refresh my heart in Christ.

suǒ yǐ dì xiōng a ! ràng wǒ zài zhǔ lǐ
所 以 弟 兄 啊 ! 让 我 在 主 里
dé dào nǐ de bāng zhù , shǐ wǒ de xīn
得 到 你 的 帮 助 ， 使 我 的 心
zài jī dū lǐ dé zhe chàng kuài 。
在 基 督 里 得 着 畅 快 。

21 Confident of your obedience,
I am writing to you because I
know that you will do even
beyond what I say.

wǒ shēn xìn nǐ huì tīng cóng , yě zhī dào
我 深 信 你 会 听 从 ， 也 知 道
nǐ suǒ zuò de bì chāo guò wǒ suǒ shuō
你 所 作 的 必 超 过 我 所 说
de , yīn cǐ cái xiě xìn gěi nǐ 。
的 ， 因 此 才 写 信 给 你 。

22 At the same time also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.

tóng shí , hái qǐng nǐ wèi wǒ yù bèi zhù
同 时 ， 还 请 你 为 我 预 备 住
de de fāng , yīn wèi wǒ pàn wàng jiè zhe
的 地 方 ， 因 为 我 盼 望 借 着
nǐ men de dǎo gào , kě yǐ huò dé shì
你 们 的 祷 告 ， 可 以 获 得 释
fàng dào nǐ men nà lǐ qù 。
放 到 你 们 那 里 去 。

23 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,

wèi jī dū yé sū de yuán gù hé wǒ yī
为 基 督 耶 稣 的 缘 故 和 我 一
tóng zuò jiān de yǐ bā fú ,
同 坐 监 的 以 巴 弗 ，

24 and so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.

yǐ jí wǒ de tóng gōng mǎ kě , yà lǐ
以 及 我 的 同 工 马 可 、 亚 里
dá gǔ , dǐ mǎ , lù jiā dōu wèn hòu
达 古 、 底 马 、 路 加 都 问 候
nǐ 。
你 。

25 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

yuàn zhǔ yé sū jī dū de ēn huì cháng yǔ
愿 主 耶 稣 基 督 的 恩 惠 常 与
nǐ men tóng zài 。 (“ yǔ nǐ men tóng
你 们 同 在 。

zài “ yuán wén zuò ” yǔ nǐ men de xīn líng
在 “ 原 文 作 ” 与 你 们 的 心 灵
tóng zài ” ; hǎo xiē chāo běn zài zhè shū mò
同 在 ” ; 好 些 抄 本 在 这 书 末
yǒu “ ā men ” yī cí 。)
有 “ 阿 们 ” 一 词 。

Hebrews, Chapter 1

1 Although God spoke long ago in many parts and in many ways to the fathers by the prophets,

shén zài gǔ shí hòu , céng jīng duō cì yòng
神 在 古 时 候 ， 曾 经 多 次 用
zhǒng zhǒng fāng fǎ , jiè zhe xiān zhī xiàng wǒ
种 种 方 法 ， 借 着 先 知 向 我
men de zǔ xiān shuō huà ;
们 的 祖 先 说 话 ；

2 in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the world,

zài zhè mò hòu de rì zi , què jiè zhe
在 这 末 后 的 日 子 ， 却 借 着
tā de ér zi xiàng wǒ men shuō huà 。 shén
他 的 儿 子 向 我 们 说 话 。 神

yǐ jīng lì tā zuò wàn yǒu de chéng shòu
已经立他作万有的承受
zhě , bìng qiě jiè zhe tā chuàng zào le yǔ
者, 并且借着他创造了宇
zhòu (“yǔ zhòu” huò yì : “zhū shì
宙 (“宇宙”或译: “诸世
jiè” huò “zhòng shì dài”)
界”或“众世代”)。

3 who is the radiance of his glory
and the representation of his
essence, sustaining all things by
the word of power. When he had
made purification for sins
through him, he sat down at the
right hand of the Majesty on
high,

tā shì shén róng yào de guāng huī , shì shén
他是神荣耀的光辉, 是神
běn zhì de zhēn xiàng , yòng zì jǐ dài yǒu
本质的真象, 用自己带有
néng lì de huà zhǎng guǎn wàn yǒu ; tā zuò
能力的话掌管万有; 他作
chéng le jié jìng zuì è de shì , jiù zuò
成了洁净罪恶的事, 就坐
zài gāo tiān zhì zūn zhě de yòu biān 。
在高天至尊者的右边。

4 having become by so much
better than the angels, by as
much as he has inherited a more
excellent name than theirs.

tā suǒ chéng shòu de míng bǐ tiān shǐ de míng
他所承受的名比天使的名
gèng zūn guì suǒ yǐ tā yuǎn bǐ tiān shǐ
更尊贵, 所以他远比天使
chóng gāo 。
崇高。

5 For to which of the angels did
he ever say, “You are my son,
today I have begotten you,” and
again, “I will be L his father L,
and he will be L my son L”?

shén céng duì nǎ yī gè tiān shǐ shuō
神曾对哪一个天使说
guò : “nǐ shì wǒ de ér zi , wǒ jīn
过: “你是我的儿子, 我今
rì shēng le nǐ ” ne ? huò zhě
日生了你”呢? 或者
shuō : “wǒ yào zuò tā de fù qīn , tā
说: “我要作他的父亲, 他
yào zuò wǒ de ér zi ” ne ?
要作我的儿子”呢?

6 And again, when he brings the
firstborn into the world, he says,
“And let all the angels of God
worship him.”

shén chà qiǎn zhǎng zǐ dào shì shàng lái de shí
神差遣长子到世上来的时
hòu , yòu shuō : “shén suǒ yǒu de tiān shǐ
候, 又说: “神所有的天使
dōu yào bài tā 。 ”
都要拜他。”

7 And concerning the angels he

says, "The one who makes his angels winds, and his servants a flame of fire,"

lùn dào tiān shǐ , shuō : " shén yòng fēng zuò tā de shǐ zhě , yòng huǒ yàn zuò tā de pū yì 。 "

8 but concerning the Son, "Your throne, O God, is forever and ever, and the scepter of righteous is the scepter of your kingdom.

dàn shì lùn dào ér zǐ , què shuō : " shén a ! nǐ de bǎo zuò shì yǒng yǒng yuǎn yuǎn de , nǐ guó de quán zhàng , shì gōng píng de quán zhàng 。 "

9 You have loved righteousness and hated lawlessness; because of this God, your God, has anointed you with the olive oil of joy more than your companions.

nǐ xǐ ài gōng yì , hèn è bù fǎ , suǒ yǐ , shén , jiù shì nǐ de shén , yòng xǐ lè de yóu gāo mǒ nǐ , shèng guò gāo mǒ nǐ de tóng bàn 。 "

10 And, "You, Lord, laid the foundation of the earth in the beginning, and the heavens are the works of your hands;

yòu shuō : " zhǔ a ! nǐ qǐ chū lì le de de gēn jī , tiān yě shì nǐ shǒu de gōng zuò 。 "

11 they will perish, but you continue, and they will all become old like a garment,

tiān de dōu yào huǐ miè , nǐ què zhǎng cún ; tiān de dōu yào xiàng yī fú yī yàng jiàn jiàn cán jiù ,

12 and like a robe you will roll them up, and like a garment they will be changed; but you are the same, and your years will not run out."

nǐ yào bǎ tiān de xiàng wài tào yī yàng juǎn qǐ lái , tiān de jiù xiàng yī fú yī yàng

bèi gèng huàn ; zhǐ yǒu nǐ yǒng bù gǎi
被 更 换 ； 只 有 你 永 不 改
biàn , nǐ de nián shù yě méi yǒu qióng
变 ， 你 的 年 数 也 没 有 穷
jìn 。 ”
尽 。

13 But to which of the angels has he ever said, “Sit down at my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet.”

shén kě céng xiàng nǎ yī gè tiān shǐ
神 可 曾 向 哪 一 个 天 使
shuō : “ nǐ zuò zài wǒ de yòu biān ,
说 ： “ 你 坐 在 我 的 右 边 ， 等
děng
wǒ shǐ nǐ de chóu dí zuò nǐ de jiǎo
我 使 你 的 仇 敌 作 你 的 脚
dèng ” ne ?
凳 ” 呢 ？

14 Are they not all spirits engaged in special service, sent on assignment for the sake of those who are going to inherit salvation?

tiān shǐ bù dōu shì fú yì de líng , fèng
天 使 不 都 是 服 役 的 灵 ， 奉
chà qiǎn wèi nà xiē yào chéng shòu jiù ēn de
差 遣 为 那 些 要 承 受 救 恩 的
rén xiào láo ma ?
人 效 劳 吗 ？

Hebrews, Chapter 2

1 Because of this, it is all the more necessary that we pay attention to the things we have heard, lest we drift away.

yīn cǐ , wǒ men bì xū gèng jiā mì qiè
因 此 ， 我 们 必 须 更 加 密 切
zhù yì suǒ tīng guò de dào lǐ , miǎn dé
注 意 所 听 过 的 道 理 ， 免 得
wǒ men suí liú shī qù 。
我 们 随 流 失 去 。

2 For if the word spoken through angels was binding and every transgression and act of disobedience received a just penalty,

nà tòu guò tiān shǐ suǒ chuán jiǎng de xìn xī
那 透 过 天 使 所 传 讲 的 信 息
jì rán shì què dìng de , suǒ yǒu gàn fàn
既 然 是 确 定 的 ， 所 有 干 犯
hé bù tīng cóng de , dōu shòu le yīng dé
和 不 听 从 的 ， 都 受 了 应 得
de bào yīng 。
的 报 应 。

3 how will we escape if we neglect so great a salvation which had its beginning when it was spoken through the Lord and was confirmed to us by those who heard,

rú guǒ wǒ men hū lüè le zhè me dà de
如 果 我 们 忽 略 了 这 么 大 的
jiù ēn , zěn me néng táo zuì ne ? zhè
救 恩 ， 怎 么 能 逃 罪 呢 ？ 这
jiù ēn qǐ chū shì yóu zhǔ qīn zì xuān jiǎng
救 恩 起 初 是 由 主 亲 自 宣 讲

de , hòu lái tīng jiàn de rén gěi wǒ men
的 , 后来听见的人给我们
zhèng shí le 。
证实了。

4 while God was testifying at the same time by signs and wonders and various miracles and distributions of the Holy Spirit according to his will.

shén yòu zhào zhe zì jǐ de zhǐ yì , yòng
神又照着着自己的旨意 , 用
shén jī qí shì hé gè yàng yì néng ,
神迹、奇事和各异能 ,
yǐ jí shèng líng de ēn cì , yǔ tā men
以及圣灵的恩赐 , 与他们
yī tóng zuò jiàn zhèng 。
一同作见证。

5 For he did not subject to angels the world to come, about which we are speaking.

shén bìng méi yǒu bǎ wǒ men suǒ shuō de " jiāng
神并没有把我们所说的“将
lái de shì jiè " , jiāo gěi tiān shǐ guǎn
来的世界” , 交给天使管
xiá ;
辖 ;

6 But someone testified somewhere, saying, "What is man, that you remember him, or the son of man, that you care for him?"

dàn shì yǒu rén zài shèng jīng shàng mǒu yī chù
但是有人在圣经上某一处
zhèng shí shuō : " rén suàn shén me nǐ jìng
证实说 : “人算什么 , 你竟
jì niàn tā ? shì rén suàn shén me nǐ
纪念他 ? 世人算什么 , 你
jìng juàn gù tā ?
竟眷顾他 ?

7 You made him for a short time lower than the angels; you crowned him with glory and honor;

nǐ shǐ tā bǐ tiān shǐ shāo dī wēi yī
你使他比天使稍低微一
diǎn , què cì gěi tā róng yào zūn guì zuò
点 , 却赐给他荣耀尊贵作
guān miǎn , (yǒu xiē gǔ juǎn zài cǐ
冠冕 , (有些古卷在此
yǒu " bìng lì tā tǒng guǎn nǐ shǒu suǒ zào de
有 “并立他统管你手所造的
yī qiè " yī jù)
一切 ” 一句)

8 you subjected all things under his feet. For in subjecting all things, he left nothing that was not subject to him. But now we do not yet see all things subjected to him,

shǐ wàn wù dōu fú zài tā de jiǎo
使万物都服在他的脚
xià 。 " jì rán wàn yǒu dōu fú le tā ,
下 。 “既然万有都服了他 ,

jiù méi yǒu shèng xià yī yàng bù fú tā de
就 没 有 剩 下 一 样 不 服 他 的
le dàn shì xiàn zài wǒ men hái méi yǒu
了 。 但 是 现 在 我 们 还 没 有
kàn jiàn wàn yǒu dōu fú tā
看 见 万 有 都 服 他 。

9 but we see Jesus, for a short time made lower than the angels, because of the suffering of death crowned with glory and honor, so that apart from God he might taste death on behalf of everyone.

bù guò , wǒ men kàn jiàn nà wèi zàn shí
不 过 ， 我 们 看 见 那 位 暂 时
chéng le bǐ tiān shǐ bēi wēi de yé sū
成 了 比 天 使 卑 微 的 耶 稣 ，
yīn wèi shòu le sǐ de tòng kǔ , jiù dé
因 为 受 了 死 的 痛 苦 ， 就 得
le róng yào zūn guì zuò guān miǎn , hǎo jiào
了 荣 耀 尊 贵 作 冠 冕 ， 好 叫
tā yīn zhe shén de ēn diǎn , wèi wàn rén
他 因 着 神 的 恩 典 ， 为 万 人
cháng le sǐ wèi 。
尝 了 死 味 。

10 For it was fitting for him for whom are all things and through whom are all things in bringing many sons to glory to perfect the originator of their salvation through sufferings.

wàn yǒu yīn tā ér yǒu jiè tā ér zào
万 有 因 他 而 有 、 借 他 而 造
de nà wèi , wèi le yào dài lǐng xǔ duō
的 那 位 ， 为 了 要 带 领 许 多
ér zi jìn rù róng yào lǐ qù , shǐ jiù
儿 子 进 入 荣 耀 里 去 ， 使 救
tā men de yuán shǒu jiè zhe shòu kǔ ér dé
他 们 的 元 首 借 着 受 苦 而 得
dào chéng quán , běn shì hé shì de 。
到 成 全 ， 本 是 合 适 的 。

11 For both the one who sanctifies and the ones who are sanctified are all from one, for which reason he is not ashamed to call them brothers,

yīn wèi nà wèi shǐ rén chéng shèng de , hé
因 为 那 位 使 人 成 圣 的 ， 和
nà xiē dé dào chéng shèng de , tóng shì chū
那 些 得 到 成 圣 的 ， 同 是 出
yú yī gè yuán tóu ; suǒ yǐ tā chēng tā
于 一 个 源 头 ； 所 以 他 称 他
men wèi dì xiōng yě bù yǐ wèi chǐ 。
们 为 弟 兄 也 不 以 为 耻 。

12 saying, "I will proclaim your name to my brothers; in the midst of the assembly I will sing in praise of you."

tā shuō : " wǒ yào xiàng wǒ de dì xiōng xuān
他 说 ： “ 我 要 向 我 的 弟 兄 宣
yáng nǐ de míng , wǒ yào zài jù huì zhōng
扬 你 的 名 ， 我 要 在 聚 会 中

gē sòng nǐ 。 ”

13 And again, “I will trust in him.” And again, “Behold, I and the children God has given me.”

yòu shuō : “ wǒ yào xìn kào tā 。 ” yòu

shuō : “ kàn nǎ , wǒ hé shén suǒ cì gěi

wǒ de hái zǐ men 。 ”

14 Therefore, since the children share in blood and flesh, he also in like manner shared in these same things, in order that through death he could destroy the one who has the power of death, that is, the devil,

hái zǐ men jì rán tóng yǒu xuè ròu zhī

tǐ , tā zì jǐ yě zhào yàng chéng wéi xuè

ròu zhī tǐ , wéi yào jiè zhe sǐ , xiāo

miè nà zhǎng wò sǐ quán de mó guǐ ,

15 and could set free these who through fear of death were subject to slavery throughout all their lives.

bìng qiě yào shì fàng nà xiē yīn wéi pà sǐ

ér zhōng shēn zuò nú pū de rén 。

16 For surely he is not concerned with angels, but he is concerned with the descendants of Abraham.

qí shí , tā bìng méi yǒu jiù yuán tiān

shǐ , zhǐ jiù yuán yà bó lā hǎn de hòu

yì qī 。

17 Therefore he was obligated to be made like his brothers in all respects, in order that he could become a merciful and faithful high priest in the things relating to God, in order to make atonement for the sins of the people.

suǒ yǐ , tā bì xū zài gè fāng miàn hé

tā de dì xiong men xiāng tóng , wéi le yào

zài shén de shì shàng , chéng wéi rén cí zhōng

xìn de dà jì sī , hǎo wéi rén mín shú

zuì 罪 。

18 For in that which he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are tempted.

yīn wéi tā zì jǐ jì rán jīng guò shì

tàn , shòu le kǔ , jiù néng gòu bāng zhù

nà xiē bèi shì tàn de rén 。
那 些 被 试 探 的 人 。

Hebrews, Chapter 3

1 Therefore, holy brothers,
sharers in a heavenly calling,
consider Jesus, the apostle and
high priest of our confession,

yīn cǐ , tóng méng tiān zhào de shèng jié de
因 此 ， 同 蒙 天 召 的 圣 洁 的
dì xiōng a ! nǐ men yīng gāi xiǎng xiǎng yé
弟 兄 啊 ！ 你 们 应 该 想 想 耶
sū , jiù shì zuò shǐ tú 、 zuò wǒ men
稣 ， 就 是 作 使 徒 、 作 我 们
suǒ xuān rèn de dà jì sī de nà yī
所 宣 认 的 大 祭 司 的 那 一
wèi 。
位 。

2 who was faithful to the one
who appointed him, as Moses
also was in his household.

tā zhōng yú nà wèi wěi pài tā de , hǎo
他 忠 于 那 位 委 派 他 的 ， 好
xiàng mó xī zài shén de quán jiā jìn zhōng yī
像 摩 西 在 神 的 全 家 尽 忠 一
yàng 。
样 。

3 For this one is considered
worthy of greater glory than
Moses, inasmuch as the one who
builds it has greater honor than
the house.

tā bǐ mó xī pèi dé gèng dà de róng
他 比 摩 西 配 得 更 大 的 荣
yào , hǎo xiàng jiàn zào fáng wū de rén bǐ
耀 ， 好 像 建 造 房 屋 的 人 比
fáng wū pèi dé gèng dà de zūn guì yī
房 屋 配 得 更 大 的 尊 贵 一
yàng 。
样 。

4 For every house is built by
someone, but the one who built
all things is God.

yīn wèi měi yī jiān fáng wū dōu shì rén jiàn
因 为 每 一 间 房 屋 都 是 人 建
zào de , zhǐ yǒu wàn wù shì shén jiàn zào
造 的 ， 只 有 万 物 是 神 建 造
de 。
的 。

5 And Moses was faithful in all
his house as a servant, for a
testimony to the things that
would be spoken,

mó xī bù guò shì gè pū rén , zài shén
摩 西 不 过 是 个 仆 人 ， 在 神
de quán jiā jìn zhōng , wèi yǐ hòu yào chuán
的 全 家 尽 忠 ， 为 以 后 要 传
jiǎng de shì zuò zhèng ;
讲 的 事 作 证 ；

6 but Christ was faithful as a son
over his house, whose house we
are, if we hold fast to our

dàn shì jī dū què shì ér zi , guǎn lǐ
但 是 基 督 却 是 儿 子 ， 管 理

confidence and the hope we can be proud of.

zì jǐ de jiā 。 rú guǒ wǒ men bǎ tǎn
自 己 的 家 。 如 果 我 们 把 坦
rán wú jù de xīn hé kě kuā de pàn wàng
然 无 惧 的 心 和 可 夸 的 盼 望
chí shǒu dào dǐ , wǒ men jiù shì tā de
持 守 到 底 ， 我 们 就 是 他 的
jiā le 。
家 了 。

7 Therefore, just as the Holy Spirit says, "Today, if you hear his voice,

suǒ yǐ , jiù xiàng shèng líng suǒ shuō
所 以 ， 就 像 圣 灵 所 说
de : " rú guǒ nǐ men jīn tiān tīng cóng tā
的 : " 如 果 你 们 今 天 听 从 他
de shēng yīn ,
的 声 音 ，

8 do not harden your hearts as in the rebellion, in the day of testing in the wilderness,

jiù bù yào yìng zhe xīn , hǎo xiàng zài kuàng
就 不 要 硬 着 心 ， 好 像 在 旷
yě rě tā fā nù , shì tàn tā de rì
野 惹 他 发 怒 、 试 探 他 的 日
zi yī yàng ;
子 一 样 ；

9 where your fathers tested me by trial and saw my works

zài nà lǐ , nǐ men de zǔ xiān yǐ shì
在 那 里 ， 你 们 的 祖 先 以 试
yàn lái shì tàn wǒ , guān kàn wǒ de zuò
验 来 试 探 我 ， 观 看 我 的 作
wèi yǒu sì shí nián zhī jiǔ 。
为 有 四 十 年 之 久 。

10 for forty years. Therefore I was angry with this generation, and I said, 'They always go astray in their heart, and they do not know my ways.'

suǒ yǐ , wǒ xiàng nà gè shì dài de rén
所 以 ， 我 向 那 个 世 代 的 人
fā nù , shuō : ' tā men xīn lǐ cháng cháng
发 怒 ， 说 : ' 他 们 心 里 常 常
mí wù , bù rèn shí wǒ de dào lù 。 '
迷 误 ， 不 认 识 我 的 道 路 。 '

11 As I swore in my anger, 'They will never enter into my rest.'

wǒ jiù zài liè nù zhōng qǐ shì ,
我 就 在 烈 怒 中 起 誓 ，
shuō : ' tā men jué bù kě jìn rù wǒ de
说 : ' 他 们 绝 不 可 进 入 我 的
ān xī 。 ''
安 息 。 ''

12 Watch out, brothers, lest there be in some of you an evil,

unbelieving heart, with the result that you fall away from the living God.

dì xiōng men , nǐ men yào xiǎo xīn , miǎn
弟兄们，你们要小心，免
dé nǐ men zhōng jiān yǒu rén cún zhe xié
得你们中间有人存着邪
è bù xìn de xīn , yǐ zhì lí qì
恶、不信的心，以致离弃
le yǒng huó de shén ;
了永活的神；

13 But encourage one another
┌ day by day ┐, as long as it is
called "today," so that ┌ none of
you become hardened ┐ by the
deception of sin.

chèn zhe hái yǒu jiào zuò "jīn tiān" de shí
趁着还有叫作“今天”的时
hòu , zǒng yào tiān tiān hù xiāng quàn miǎn
候，总要天天互相劝勉，
miǎn dé nǐ men zhōng jiān yǒu rén shòu le zuì
免得你们中间有人受了罪
è de yòu huò xīn lǐ jiù gāng yìng
恶的诱惑，心里就刚硬
le 。
了。

14 For we have become partners
of Christ, if indeed we hold fast
the beginning of our
commitment steadfast until the
end,

rú guǒ wǒ men bǎ qǐ chū de xìn niàn jiān
如果我们把起初的信念坚
chí dào dǐ , jiù shì yǒu fēn yú jī dū
持到底，就是有分于基督
de rén le 。
的人了。

15 ┌ while it is said ┐, "Today, if
you hear his voice, do not harden
your hearts as in the rebellion."

jīng shàng shuō : "rú guǒ nǐ men jīn tiān tīng
经上说：“如果你们今天听
cóng tā de shēng yīn , jiù bù yào yìng zhe
从他的声音，就不要硬着
xīn , xiàng rě tā fā nù de shí hòu yī
心，像惹他发怒的时候一
yàng 。"
样。”

16 For who, when they heard it,
were disobedient? Surely it was
not all who went out from Egypt
through Moses?

nà shí , tīng le tā de huà ér rě tā
那时，听了他的话而惹他
fā nù de shì shuí ne ? bù jiù shì mó
发怒的是谁呢？不就是摩
xī cóng āi jí líng chū lái de nà xiē rén
西从埃及领出来的那些人
ma ?
吗？

17 And with whom was he angry

for forty years? Was it not with those who sinned, whose dead bodies fell in the wilderness?

sì shí nián zhī jiǔ , shén xiàng shuí fā nù
四 十 年 之 久 ， 神 向 谁 发 怒
ne ? bù jiù shì xiàng nà xiē fàn le zuì
呢 ？ 不 就 是 向 那 些 犯 了 罪
chén shī kuàng yě de rén ma ?
陈 尸 旷 野 的 人 吗 ？

18 And to whom did he swear they would not enter into his rest, except those who were disobedient?

tā yòu xiàng shuí qǐ shì shuō , tā men jué
他 又 向 谁 起 誓 说 ， 他 们 绝
duì bù kě yǐ jìn rù tā de ān xī
对 不 可 以 进 入 他 的 安 息
ne ? bù jiù shì xiàng nà xiē bù shùn cóng
呢 ？ 不 就 是 向 那 些 不 顺 从
de rén ma ?
的 人 吗 ？

19 And so we see that they were not able to enter because of unbelief.

zhè yàng kàn lái , tā men bù néng jìn rù
这 样 看 来 ， 他 们 不 能 进 入
ān xī , shì yīn wèi bù xìn de yuán
安 息 ， 是 因 为 不 信 的 缘
gù 。
故 。

Hebrews, Chapter 4

1 Therefore let us fear, while there remains a promise of entering into his rest, that none of you appear to fall short of it.

suǒ yǐ , nà jìn rù ān xī de yīng
所 以 ， 那 进 入 安 息 的 应
xǔ , jì rán hái gěi wǒ men liú zhe ,
许 ， 既 然 还 给 我 们 留 着 ，
wǒ men jiù yīng gāi zhàn zhàn jīng jīng , kǒng
我 们 就 应 该 战 战 兢 兢 ， 恐
pà wǒ men zhōng jiān yǒu rén xiàng shì bèi táo
怕 我 们 中 间 有 人 像 是 被 淘
tài le 。
汰 了 。

2 For we also have had the good news proclaimed to us , just as those also did, but the message they heard did not benefit them, because they were not united with those who heard it in faith.

yīn wèi yǒu fú yīn chuán gěi wǒ men , xiàng
因 为 有 福 音 传 给 我 们 ， 像
chuán gěi tā men yī yàng , zhǐ shì tā men
传 给 他 们 一 样 ， 只 是 他 们
suǒ tīng jiàn de dào , duì tā men méi yǒu
所 听 见 的 道 ， 对 他 们 没 有
yì chù , yīn wèi tā men méi yǒu yòng xìn
益 处 ， 因 为 他 们 没 有 用 信

xīn yǔ suǒ tīng jiàn de dǎ chéng yī piàn
心与所听见的打成一片

(“méi yǒu yòng xìn xīn yǔ suǒ tīng jiàn de
没有用信心与所听见的

dǎ chéng yī piàn”, yǒu gǔ juǎn zuò “méi
打成一片”, 有古卷作“没

yǒu yòng xìn xīn yǔ tīng cóng zhè dào de rén
有用信心与听从这道的人

dǎ chéng yī piàn”)。

3 For we who have believed
enter into rest, just as he has said,
“As I swore in my anger, ‘They
will never enter into my rest.’”
And yet these works have been
accomplished from the
foundation of the world.

rán ér wǒ men xìn le de rén, jiù kě
然而我们信了的人, 就可

yǐ jìn rù nà ān xī zhèng rú shén suǒ
以进入那安息。正如神所

shuō: “wǒ zài liè nù zhōng qǐ shì shuō,
说: “我在烈怒中起誓说,

tā men jué bù kě jìn rù wǒ de ān
他们绝不可进入我的安

xī! ” qí shí shén de gōng zuò, cóng chuàng
息!” 其实神的工作, 从创

lì shì jiè yǐ lái yǐ jīng wán chéng le。
立世界以来已经完成了。

4 For he has spoken somewhere
about the seventh day in this
way: “And God rested on the
seventh day from all his works,”

yīn wèi lùn dào dì qī rì, tā zài shèng
因为论到第七日, 他在圣

jīng mǒu yī chù shuō: “zài dì qī rì shén
经某一处说: “在第七日神

xiē le tā de yī qiè gōng zuò。”
歇了他的这一切工作。”

5 and in this passage again,
‘They will never enter into
my rest.’”

dàn zài zhè lǐ yòu shuō: “tā men jué bù
但在哪里又说: “他们绝不

kě jìn rù wǒ de ān xī。”
可进入我的安息。”

6 Since therefore it remains for
some to enter into it, and the
ones to whom the good news
was proclaimed previously did
not enter because of
disobedience,

jì rán zhè ān xī hái liú zhe yào ràng yī
既然这安息还留着要让一

xiē rén jìn qù, dàn nà xiē yǐ qián tīng
些人进去, 但那些以前听

guò fú yīn de rén, yīn wèi bù shùn cóng
过福音的人, 因为不顺从

bù dé jìn qù;

7 again he ordains a certain day,

today, speaking by David after so long a time, just as had been said before, "Today, if you hear his voice, do not harden your hearts."

所以神就再定一个日子，
就是过了很久以后，借着
大卫所说的“今天”，就像
前面引用过的：“如果你们
今天听从他的声音，就不
要硬着心。”

8 For if Joshua had caused them to rest, he would not have spoken about another day after these things.

如果约书亚已经使他们享
受了安息，神后来就不会
再提到别的日子了。

9 Consequently a sabbath rest remains for the people of God.

这样看来，为了神的子
民，必定另外有一个“安息
日”的安息保留下来。

10 For the one who has entered into his rest has also himself rested from his works, just as God did from his own works.

因为那进入神安息的人，
就歇了自己的工作，好像
神歇了自己的工作一样。

11 Therefore, let us make every effort to enter into that rest, in order that no one may fall in the same pattern of disobedience.

所以，我们要竭力进入那
安息，免得有人随着那不
顺从的样子就跌倒了。

12 For the word of God is living and active and sharper than any double-edged sword, and piercing as far as the division of soul and spirit, both joints and

神的道是活的，是有效

marrow, and able to judge the reflections and thoughts of the heart.

de 的, bǐ 比 yī 一 qiè 切 liǎng 两 rèn 刃 de 的 jiàn 剑 gèng 更 fēng 锋
lì 利, shén 甚 zhì 至 kě 可 yǐ 以 cì 刺 rù 入 pōu 剖 kāi 开 líng 灵
yǔ 与 hún 魂, guān 关 jié 节 yǔ 与 gǔ 骨 suǐ 髓, bìng 并 qiě 且
néng 能 gòu 够 biàn 辨 míng 明 xīn 心 zhōng 中 de 的 sī 思 xiǎng 想 hé 和 yì 意
niàn 念。

13 And no creature is hidden in the sight of him, but all things are naked and laid bare to the eyes of him to whom we must give our account .

bèi 被 zào 造 de 的 zài 在 shén 神 miàn 面 qián 前 méi 没 yǒu 有 yī 一 yàng 样
bù 不 shì 是 xiǎn 显 míng 明 de 的, wàn 万 yǒu 有 zài 在 tā 他 de 的
yǎn 眼 qián 前 dōu 都 shì 是 chì 赤 lù 露 chǎng 敞 kāi 开 de 的; wǒ 我
men 们 bì 必 xū 须 xiàng 向 tā 他 jiāo 交 zhàng 帐。

14 Therefore, because we have a great high priest who has gone through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast to our confession.

wǒ 我 men 们 jì 既 rán 然 yǒu 有 yī 一 wèi 位 wēi 伟 dà 大 de 的、
jīng 经 guò 过 le 了 zhòng 众 tiān 天 de 的 dà 大 jì 祭 sī 司, jiù 就
shì 是 shén 神 de 的 ér 儿 zǐ 子 yē 耶 sū 稣, jiù 就 yīng 该 gāi
jiān 坚 chí 持 suǒ 所 xuān 宣 rèn 认 de 的 xìn 信 yǎng 仰。

15 For we do not have a high priest who is not able to sympathize with our weaknesses, but who has been tempted in all things in the same way, without sin.

yīn 因 wèi 为 wǒ 我 men 们 de 的 dà 大 jì 祭 sī 司 bìng 并 bù 不 shì 是
bù 不 néng 能 tóng 同 qíng 情 wǒ 我 men 们 de 的 ruǎn 软 ruò 弱, tā 他
xiàng 像 wǒ 我 men 们 yī 一 yàng 样, yě 也 céng 曾 zài 在 gè 各 fāng 方
miàn 面 shòu 受 guò 过 shì 试 tàn 探, zhǐ 只 shì 是 tā 他 méi 没 yǒu 有
fàn 犯 zuì 罪。

16 Therefore let us approach with confidence to the throne of grace, in order that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

suǒ 所 yǐ 以, wǒ 我 men 们 zhǐ 只 guǎn 管 tǎn 坦 rán 然 wú 无 jù 惧
de 地 lái 来 dào 到 shī 施 ēn 恩 de 的 bǎo 宝 zuò 座 qián 前, wèi 为

de shì yào lǐng shòu lián mǐn , dé dào ēn
的 是 要 领 受 怜 悯 ， 得 到 恩
huì , zuò wéi jí shí de bāng zhù 。
惠 ， 作 为 及 时 的 帮 助 。

Hebrews, Chapter 5

1 For every high priest taken from among men is appointed on behalf of people in the things relating to God, in order that he can offer both gifts and sacrifices on behalf of sins,

měi yī gè dà jì sī dōu shì cóng rén jiān
每 一 个 大 祭 司 都 是 从 人 间
xuǎn chū lái , fèng pài tì rén bàn lǐ yǔ
选 出 来 ， 奉 派 替 人 办 理 与
shén yǒu guān de shì wéi de shì yào xiàn
神 有 关 的 事 ， 为 的 是 要 献
shàng lǐ wù hé shú zuì de jì wù 。
上 礼 物 和 赎 罪 的 祭 物 。

2 being able to deal gently with those who are ignorant and led astray, since he himself also is surrounded by weakness,

tā néng gòu wēn hé de duì dài nà xiē wú
他 能 够 温 和 地 对 待 那 些 无
zhī hé mí wù de rén , yīn wéi tā zì
知 和 迷 误 的 人 ， 因 为 他 自
jǐ yě bèi ruǎn ruò suǒ kùn 。
己 也 被 软 弱 所 困 。

3 and because of it he is obligated to offer sacrifices for sins — for himself also, as well as for the people —.

yīn cǐ , tā zěn yàng wéi rén mín de zuì
因 此 ， 他 怎 样 为 人 民 的 罪
xiàn jì , yě yīng gāi zěn yàng wéi zì jǐ
献 祭 ， 也 应 该 怎 样 为 自 己
de zuì xiàn jì 。
的 罪 献 祭 。

4 And someone does not take for himself the honor, but is called by God, just as Aaron also was.

méi yǒu rén kě yǐ zì jǐ qǔ dé zhè dà
没 有 人 可 以 自 己 取 得 这 大
jì sī de zūn róng , zhǐ yǒu xiàng yà lún
祭 司 的 尊 荣 ， 只 有 像 亚 伦
yī yàng , méng shén xuǎn zhào de cái kě
一 样 ， 蒙 神 选 召 的 才 可
yǐ 。
以 。

5 Thus also Christ did not glorify himself to become high priest, but the one who said to him, “You are my Son, today I have begotten you,”

zhào yàng , jī dū yě méi yǒu zì jǐ zhēng
照 样 ， 基 督 也 没 有 自 己 争
qǔ zuò dà jì sī de zūn róng , ér shì
取 作 大 祭 司 的 尊 荣 ， 而 是
céng jīng duì tā shuō : “ nǐ shì wǒ de ér
曾 经 对 他 说 ： “ 你 是 我 的 儿

子，我今日生了你”的神荣
耀了他；

6 just as also in another place he says, “You are a priest forever according to the order of Melchizedek,”

就像他在另一处说：“你是照着麦基洗德的体系，永远作祭司的。”

7 who in the days of his flesh offered up both prayers and supplications, with loud crying and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard as a result of his reverence.

基督在世的时候，曾经流泪大声祷告恳求那位能救他的敬虔，就蒙了应允。

8 Although he was a son, he learned obedience from what he suffered,

他虽然是儿子，还是因着所受的苦难学会了顺从。

9 and being perfected, he became the source of eternal salvation to all those who obey him,

他既然顺从到底，就成了所有顺从他的人得到永远救恩的根源；

10 being designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

而且蒙神照着麦基洗德的体系，称他为大祭司。

11 Concerning this we have much to say and it is difficult to explain, since you have become sluggish in hearing.

论到这些事，我们有很多话要说，可是很难解释；因为你们已经迟钝了，听不进去了。

12 For indeed, although you ought to be teachers ⊥ by this time ⊃, you have need of someone to teach you again the beginning elements of the oracles of God, and ⊥ you have need of ⊃ milk, not solid food.

dào zhè gè shí hòu , nǐ men yīng gāi yǐ
到 这 个 时 候 ， 你 们 应 该 已
jīng zuò lǎo shī le ; kě shì nǐ men hái
经 作 老 师 了 ； 可 是 你 们 还
xū yào yǒu rén zài bǎ shén dào lǐ de chū
需 要 有 人 再 把 神 道 理 的 初
bù jiào dǎo nǐ men nǐ men chéng le zhǐ
步 教 导 你 们 。 你 们 成 了 只
néng chī nǎi ér bù néng chī gān liáng de
能 吃 奶 而 不 能 吃 干 粮 的
rén !
人 ！

13 For everyone who partakes of milk is unacquainted with the message of righteousness, because he is an infant.

fán shì chī nǎi de , hái shì gè yīng
凡 是 吃 奶 的 ， 还 是 个 婴
hái , duì gōng yì de dào lǐ méi yǒu jīng
孩 ， 对 公 义 的 道 理 没 有 经
lì ;
历 ；

14 But solid food is for the mature, who because of practice have trained their faculties for the distinguishing of both good and evil.

zhǐ yǒu zhǎng dà chéng rén de , cái néng chī
只 有 长 大 成 人 的 ， 才 能 吃
gān liáng , tā men de guān néng yīn wèi cāo
干 粮 ， 他 们 的 官 能 因 为 操
liàn chún shú , jiù néng fēn biàn shì fēi
练 纯 熟 ， 就 能 分 辨 是 非
le 。
了 。

Hebrews, Chapter 6

1 Therefore, leaving behind the elementary message about Christ, let us move on to maturity, not laying again a foundation of repentance from dead works and faith in God,

suǒ yǐ , wǒ men yīng dāng lí kāi jī dū
所 以 ， 我 们 应 当 离 开 基 督
chū bù de dào lǐ , nǔ lì jìn dào chéng
初 步 的 道 理 ， 努 力 进 到 成
shú de de bù , bù bì zài ào huǐ sǐ
熟 的 地 步 ， 不 必 在 懊 悔 死
xíng , xìn kào shén , xǐ lǐ , àn shǒu
行 ， 信 靠 神 ， 洗 礼 ， 按 手
lǐ , sǐ rén fù huó , hé yǒng yuǎn shěn
礼 ， 死 人 复 活 ， 和 永 远 审
pàn de jiào xùn shàng zài lì gēn jī 。
判 的 教 训 上 再 立 根 基 。

2 teaching about baptisms and laying on of hands, and

resurrection of the dead and eternal judgment.

suǒ yǐ , wǒ men yīng dāng lí kāi jī dū
所以，我们应当离开基督
chū bù de dào lǐ , nǔ lì jìn dào chéng
初步的道理，努力进到成
shú de de bù , bù bì zài ào huǐ sǐ
熟的地步，不必在懊悔死
xíng , xìn kào shén , xǐ lǐ , àn shǒu
行，信靠神，洗礼，按手
lǐ , sǐ rén fù huó , hé yǒng yuǎn shěn
礼，死人复活，和永远审
pàn de jiào xùn shàng zài lì gēn jī 。
判的教训上再立根基。

3 And this we will do, if God permits.

zhǐ yào shén yǔn xǔ , wǒ men jiù zhè yàng
只要神允许，我们就这样
zuò 。
作。

4 For it is impossible concerning those who have once been enlightened, and have tasted the heavenly gift, and become sharers of the Holy Spirit,

yīn wèi nà xiē céng jīng méng le guāng zhào ,
因为那些曾经蒙了光照，
cháng guò shǔ tiān de ēn cì de zī wèi ,
尝过属天的恩赐的滋味，
yǔ shèng líng yǒu fēn ,
与圣灵有分，

5 and have tasted the good word of God and the powers of the coming age,

bìng qiě cháng guò shén měi shàn de dào hé lái
并且尝过神美善的道和来
shì de quán néng de rén ,
世的权能的人，

6 and having fallen away, to renew them again to repentance, because they have crucified again for themselves the Son of God and held him up to contempt.

rú guǒ piān lí le zhèng dào , jiù bù kě
如果偏离了正道，就不可
néng zài shǐ tā men zhòng xīn huǐ gǎi le 。
能再使他們重新悔改了。
yīn wèi tā men qīn zì bǎ shén de ér zǐ
因为他们們親自把神的兒子
zài dīng zài shí zì jià shàng , gōng rán xiū
再釘在十字架上，公然羞
rǔ tā 。
辱他。

7 For ground that drinks the rain that comes often upon it, and brings forth vegetation usable to those people ─ for whose sake ─

zhè jiù xiàng yī kuài de , xī shōu le cháng
这就像一块地，吸收了常
cháng xià zài tā shàng miàn de yǔ shuǐ , rú
常下在它上面的雨水，如

it is also cultivated, shares a blessing from God.

guǒ zhǎng chū duì zhǒng zhí de rén yǒu yòng de
菜蔬，就从神那里得福。

8 But if it produces thorns and thistles, it is worthless and near to a curse, whose end is for burning.

dàn rú guǒ zhè kuài de zhǎng chū jīng jí hé
蒺藜来，就被废弃，近于
zhòu zǔ , jié jú jiù shì fén shāo 。
咒诅，结局就是焚烧。

9 But even if we are speaking in this way, dear friends, we are convinced of better things concerning you, and belonging to salvation.

bù guò , qīn ài de dì xiong men , wǒ
不过，亲爱的弟兄们，我
men suī rán zhè yàng shuō , dàn duì yú nǐ
们虽然这样说，但对于你
men , wǒ men què shēn xìn nǐ men yǒu gèng
们，我们却深信你们有更
hǎo de biǎo xiàn , jié jú jiù shì dé
好的表现，结局就是得
jiù 。
救。

10 For God is not unjust, so as to forget your work and the love which you demonstrated for his name by having served the saints, and continuing to serve them.

yīn wèi shén bìng bù shì bù gōng yì , yǐ
因为神并不是不公义，以
zhì wàng jì le nǐ men de gōng zuò , hé
致忘记了你们的工作，和
nǐ men wèi tā de míng suǒ biǎo xiàn de ài
你们为他的名所表现的爱
xīn , jiù shì nǐ men yǐ qián fú shì shèng
心，就是你们以前服事圣
tú , xiàn zài hái shì fú shì tā men 。
徒，现在还是服事他们。

11 And we desire each one of you to demonstrate the same diligence for the full assurance of your hope until the end,

wǒ men shēn yuàn nǐ men gè rén dōu biǎo xiàn
我们深愿你们各人都表现
tóng yàng de rè chéng , yī zhí dào dǐ ,
同样的热诚，一直到底，
shǐ nǐ men de pàn wàng kě yǐ wán quán shí
使你们的盼望可以完全实
xiàn ,
现，

12 in order that you may not be sluggish, but imitators of those who inherit the promises through faith and patience.

bìng qiě bù yào lǎn duò , què yào xiào fǎ
并且不要懒惰，却要效法

nà xiē píng zhe xìn xīn hé rěn nài chéng shòu
那些凭着信心和忍耐承受
yīng xǔ de rén 。
应许的人。

13 For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater to swear by, he swore by himself,

shén yīng xǔ yà bó lā hǎn de shí hòu ,
神应许亚伯拉罕的时候，
yīn wèi méi yǒu bǐ zì jǐ gèng dà de kě
因为没有比自己更大的可
yǐ zhǐ zhe qǐ shì , tā jiù zhǐ zhe zì
以指着起誓，他就指着自
jǐ qǐ shì ,
己起誓，

14 saying, “Surely I will greatly bless you, and I will greatly multiply you.”

shuō : “ wǒ bì dìng cì fú gěi nǐ , bì
说：“我必定赐福给你，必
dìng shǐ nǐ de hòu yì fán duō 。 ”
定使你的后裔繁多。”

15 And so, by persevering, he obtained the promise.

zhè yàng , yà bó lā hǎn nài xīn děng
这样，亚伯拉罕耐心等
dài , zhōng yú huò dé le suǒ yīng xǔ
待，终于获得了所应许
de 。
的。

16 For people swear by what is greater than themselves, and the oath for confirmation is the end of all dispute for them.

yīn wèi rén qǐ shì dōu shì zhǐ zhe bǐ zì
因为人起誓都是指着比自
jǐ dà de qǐ shì 。 zhè shì yán jiù le
己大的起誓。这誓言就了
jié le tā men zhōng jiān de yī qiè jiū
结了他们中间的一切纠
fēn , zuò wèi bǎo zhèng 。
纷，作为保证。

17 In the same way God, because he wanted to show even more to the heirs of the promise the unchangeableness of his resolve, guaranteed it with an oath,

zhào yàng , shén dìng yì xiàng nà xiē chéng shòu
照样，神定意向那些承受
yīng xǔ de rén , gèng qīng chǔ de biǎo míng
应许的人，更清楚地表明
tā de zhǐ yì shì bù gèng gǎi de , jiù
他的旨意是不更改的，就
yòng qǐ shì zuò bǎo zhèng 。
用起誓作保证。

18 in order that through two unchangeable things, in which it is impossible for God to lie, we

zhè liǎng jiàn shì shì bù néng gèng gǎi de ,
这两件事是不能更改的，

who have taken refuge may have powerful encouragement to hold fast to the hope set before us,

yīn wèi shén shì jué bù shuō huǎng de 。 yīn
因 为 神 是 决 不 说 谎 的 。 因
cǐ , wǒ men zhè xiē táo jìn bì nán suǒ
此 , 我 们 这 些 逃 进 避 难 所
de rén , jiù dà dé ān wèi , zhuā jǐn
的 人 , 就 大 得 安 慰 , 抓 紧
nà bǎi zài wǒ men miàn qián de pàn wàng 。
那 摆 在 我 们 面 前 的 盼 望 。

19 which we have like an anchor of the soul, both firm and steadfast, and entering into the inside of the curtain,

wǒ men yǒu zhè pàn wàng , jiù xiàng líng hún
我 们 有 这 盼 望 , 就 像 灵 魂
de máo , yòu wěn dāng yòu jiān gù , tōng
的 锚 , 又 稳 当 又 坚 固 , 通
guò màn zǐ zhí jìn dào lǐ miàn 。
过 幔 子 直 进 到 里 面 。

20 where Jesus, the forerunner for us, entered, because he became a high priest forever according to the order of Melchizedek.

yé sū yǐ jīng wèi wǒ men zuò xiān fēng jìn
耶 稣 已 经 为 我 们 作 先 锋 进
rù le màn zǐ lǐ miàn ; tā shì zhào zhe
入 了 幔 子 里 面 ; 他 是 照 着
mài jī xǐ dé de tǐ xì , chéng le yǒng
麦 基 洗 德 的 体 系 , 成 了 永
yuǎn de dà jì sī 。
远 的 大 祭 司 。

Hebrews, Chapter 7

1 For this Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham as he was returning from the slaughter of the kings and blessed him,

zhè mài jī xǐ dé jiù shì sā lěng wáng ,
这 麦 基 洗 德 就 是 撒 冷 王 ,
yòu shì zhì gāo shén de jì sī 。 yà bó
又 是 至 高 神 的 祭 司 。 亚 伯
lā hǎn shā bài zhòng wáng huí lái de shí
拉 罕 杀 败 众 王 回 来 的 时
hòu , mài jī xǐ dé yíng jiē tā , bìng
候 , 麦 基 洗 德 迎 接 他 , 并
qiě gěi tā zhù fú 。
且 给 他 祝 福 。

2 to whom also Abraham apportioned a tenth of everything—in the first place, his name is translated “king of righteousness,” and then also “king of Salem,” that is, “king of peace”;

yà bó lā hǎn yě bǎ zì jǐ dé lái de
亚 伯 拉 罕 也 把 自 己 得 来 的
yī qiè , ná chū shí fēn zhī yī lái gěi
一 切 , 拿 出 十 分 之 一 来 给
tā 。 mài jī xǐ dé zhè míng zì fān yì
他 。 麦 基 洗 德 这 名 字 翻 译

chū lái , tóu yī gè yì sī jiù shì "gōng
出来，头一个意思就是“公
yì de wáng" ; qí cì shì "sā lěng
义的 王”；其次是“撒冷
wáng" , jiù shì "píng ān de wáng" de yì
王”，就是“平安的王”的意
sī 。
思。

3 without father, without mother,
without genealogy, having
neither beginning of days nor
end of life, but resembling the
Son of God—he remains a priest
for all time.

tā méi yǒu fù qīn , méi yǒu mǔ qīn ,
他没有父亲，没有母亲，
méi yǒu zú pǔ , yě méi yǒu shēng sǐ de
没有族谱，也没有生死的
jì lù , ér shì yǔ shén de ér zǐ xiāng
记录，而是与神的儿子相
shì , yǒng yuǎn zuò jì sī 。
似，永远作祭司。

4 But see how great this man
was, to whom Abraham the
patriarch gave a tenth from the
spoils!

nǐ men xiǎng yī xiǎng zhè rén shì duō me wēi
你们想一想这人是多么伟
dà a ! zǔ xiān yà bó lā hǎn yě yào
大啊！祖先亚伯拉罕也要
cóng shàng děng de lǔ wù zhōng , ná chū shí
从上等 的 掳物 中，拿出十
fēn zhī yī lái gěi le tā 。
分之一 来 给了 他。

5 And indeed those of the sons of
Levi who receive the priesthood
have a commandment to collect a
tenth from the people according
to the law, that is, from their
brothers, although they are
descended from Abraham .

nà xiē lǐng shòu jì sī zhí fēn de lì wèi
那些 领受 祭司 职分 的 利未
zǐ sūn , fèng mìng àn zhào lǜ fǎ xiàng rén
子孙，奉命 按照 律法 向人
mín , jiù shì zì jǐ de dì xiōng , shōu
民，就是 自己 的 弟兄，收
qǔ shí fēn zhī yī ; suī rán tā men dōu
取 十分 之一；虽然 他们 都
shì chū yú yà bó lā hǎn de 。
是 出 于 亚伯拉罕 的。

6 But the one who did not trace
his descent from them collected
tithes from Abraham and blessed
the one who had the promises.

kě shì nà bù yǔ tā men tóng pǔ xì de
可是 那 不 与 他们 同 谱 系 的
mài jī xǐ dé , fǎn ér shōu nà le yà
麦基洗德，反而 收 纳 了 亚

bó lā hǎn de shí fēn zhī yī , bìng qiě
伯拉罕的十分之一，并且
gěi zhè méng shòu yīng xǔ de rén zhù fú 。
给这蒙受应许的人祝福。

7 Now without any dispute the inferior is blessed by the more prominent.

xiàng lái dōu shì wèi fēn dà de gěi wèi fēn
向来都是位分大的给位分
xiǎo de zhù fú , zhè shì háo wú yí wèn
小的祝福，这是毫无疑问
de 。
的。

8 And in this case mortal men receive tithes, but in that case it is testified that he lives.

zài zhè lǐ , shōu qǔ shí fēn zhī yī
在这里，收取十分之一
de , dōu shì bì sǐ de ; dàn zài nà
的，都是必死的；但在那
lǐ , shōu nà shí fēn zhī yī de , què
里，收纳十分之一的，却
bèi zhèng shí shì yī wèi huó zhe de 。
被证实是一位活着的。

9 And, so to speak, even Levi, the one who receives tithes, has paid tithes through Abraham.

bìng qiě kě yǐ zhè yàng shuō , lián nà shōu
并且可以这样说，连那收
qǔ shí fēn zhī yī de lì wèi yě tòu
取十分之一的利未，也透
guò yà bó lā hǎn jiāo nà le shí fēn zhī
过亚伯拉罕缴纳了十分之
yī 。
一。

10 For he was still in the loins of his father when Melchizedek met him.

yīn wèi mài jī xǐ dé yíng jiē yà bó lā
因为麦基洗德迎接亚伯拉
hǎn de shí hòu , lì wèi hái zài tā zǔ
罕的时候，利未还在他祖
xiān de shēn tǐ lǐ miàn 。
先的身体里面。

11 Thus if perfection was through the Levitical priesthood, for on the basis of it the people received the law, what further need is there for another priest to arise according to the order of Melchizedek and not said to be according to the order of Aaron?

zhè yàng kàn lái , rú guǒ jiè zhe lì wèi
这样看来，如果借着利未
rén de jì sī zhì dù néng dá dào wán quán
人的祭司制度能达到完全
de de bù (rén mín shì zài zhè zhì dù
的地步（人民是在这制度
xià lǐng shòu lǜ fǎ de) , wèi shén me
下领受律法的），为什么

hái xū yào zhào zhe mài jī xǐ dé de tǐ
还 需 要 照 着 麦 基 洗 德 的 体
xì , lìng wài xìng qǐ yī wèi jì sī ,
系 , 另 外 兴 起 一 位 祭 司 ,
ér bù zhào zhe yà lún de tǐ xì ne ?
而 不 照 着 亚 伦 的 体 系 呢 ?

12 For when the priesthood changes, of necessity there is a change of the law also.

jì sī de zhì dù jì rán gèng gǎi le ,
祭 司 的 制 度 既 然 更 改 了 ,
lǜ fǎ yě bì xū gèng gǎi 。
律 法 也 必 须 更 改 。

13 For the one about whom these things are spoken belongs to another tribe from which no one has officiated at the altar.

yīn wèi zhè xiē huà suǒ zhǐ de nà wèi ,
因 为 这 些 话 所 指 的 那 位 ,
yuán shì shǔ yú lìng wài yī gè zhī pài
原 是 属 于 另 外 一 个 支 派
de , zhè zhī pài xiàng lái méi yǒu rén zài
的 , 这 支 派 向 来 没 有 人 在
jì tán qián gòng zhí 。
祭 坛 前 供 职 。

14 For it is evident that our Lord is a descendant of Judah, a tribe with reference to which Moses said nothing concerning priests.

wǒ men de zhǔ míng míng shì cóng yóu dà zhī
我 们 的 主 明 明 是 从 犹 大 支
pài chū lái de , guān yú zhè gè zhī
派 出 来 的 , 关 于 这 个 支
pài , mó xī bìng méi yǒu tí jí jì sī
派 , 摩 西 并 没 有 提 及 祭 司
de shì 。
的 事 。

15 And it is still more clear, if another priest according to the likeness of Melchizedek arises,

rú guǒ yǒu lìng yī wèi xiàng mài jī xǐ dé
如 果 有 另 一 位 像 麦 基 洗 德
nà yàng de jì sī xìng qǐ lái , nà
那 样 的 祭 司 兴 起 来 , 那
me , zhè lǐ suǒ shuō de jiù gèng míng xiǎn
么 , 这 里 所 说 的 就 更 明 显
le 。
了 。

16 who has become a priest not according to a law of physical requirement, but according to the power of an indestructible life.

tā chéng le jì sī , bù shì àn zhe lǜ
他 成 了 祭 司 , 不 是 按 着 律
fǎ shàng ròu shēn de tiáo lì , què shì àn
法 上 肉 身 的 条 例 , 却 是 按

zhe bù néng huǐ huài de shēng mìng de dà
着 不 能 毁 坏 的 生 命 的 大
néng
能 。

17 For it is testified, “You are a priest \perp forever \perp according to the order of Melchizedek.”

yīn wèi yǒu wèi tā zuò zhèng de shuō : “ nǐ
因 为 有 为 他 作 证 的 说 : “ 你
yǒng yuǎn zuò jì sī , shì zhào zhe mài jī
永 远 作 祭 司 , 是 照 着 麦 基
xǐ dé de tǐ xì 。 ”
洗 德 的 体 系 。”

18 For on the one hand a preceding commandment is set aside because of its weakness and uselessness

yī fāng miàn , cóng qián de tiáo lì yīn wèi
一 方 面 , 从 前 的 条 例 因 为
ruǎn ruò , méi yǒu yòng chù , jiù fèi qì
软 弱 , 没 有 用 处 , 就 废 弃
le ;
了 ;

19 (for the law made nothing perfect), but on the other hand there is the introduction of a better hope through which we draw near to God.

(yīn wèi lǜ fǎ cóng lái méi yǒu shǐ shén
(因 为 律 法 从 来 没 有 使 什
me dé dào wán quán ,) lìng yī fāng
么 得 到 完 全 ,) 另 一 方
miàn , tā què dài lái le gèng měi de pàn
面 , 它 却 带 来 了 更 美 的 盼
wàng , jiè zhe zhè pàn wàng , wǒ men jiù
望 , 借 着 这 盼 望 , 我 们 就
kě yǐ qīn jìn shén 。
可 以 亲 近 神 。

20 And by as much as this was not without an oath (for these on the one hand \perp have become priests \perp without an oath,

cǐ wài , hái yǒu guān yú shì yán de
此 外 , 还 有 关 于 誓 言 的
shì 。 qí tā chéng wèi jì sī de , bìng
事 。 其 他 成 为 祭 司 的 , 并
bù shì yòng shì yán lì de ;
不 是 用 誓 言 立 的 ;

21 but he with an oath by the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest \perp forever \perp ’”),

zhǐ yǒu yé sū shì yòng shì yán lì de ,
只 有 耶 稣 是 用 誓 言 立 的 ,
yīn wèi nà lì tā de duì tā shuō : “ zhǔ
因 为 那 立 他 的 对 他 说 : “ 主

yǐ jīng qǐ le shì , jué bù gǎi biàn ,
你 永 远 作 祭 司 。”

22 by so much more Jesus has become the guarantee of a better covenant.

yé sū jì rán shì yòng shì yán lì de ,
就 成 了 更 美 好 的 约 的 保
zhèng 证 。

23 And indeed many have become priests, because they were prevented by death from continuing in office,

yī fāng miàn , cóng qián nà xiē zuò jì sī
的 , yīn wèi shòu sǐ wáng de xiàn zhì ,
不 能 长 久 留 任 , suǒ yǐ rén shù
zhòng duō 众 多 。

24 but he, because he continues forever, holds the priesthood permanently.

lìng yī fāng miàn , yīn wèi yé sū shì yǒng
yuǎn zhǎng cún de , jiù yōng yǒu tā yǒng bù
gèng gǎi de jì sī zhí wèi 。

25 Therefore also he is able to save completely those who draw near to God through him, because he always lives in order to intercede on their behalf.

yīn cǐ , nà xiē kào zhe tā jìn dào shén
miàn qián de rén , tā dōu néng zhěng jiù dào
dǐ ; yīn wèi tā zhǎng yuǎn huó zhe , wèi
tā men dài qiú 。

26 For a high priest such as this indeed is fitting for us, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and having become exalted above the heavens,

zhè yàng de yī wèi dà jì sī , duì wǒ
men běn shì hé shì de 。 tā shì shèng
jié 、 méi yǒu xié è 、 méi yǒu diàn
gū 洁 、 没 有 邪 恶 、 没 有 玷

wū 、 cóng zuì rén zhōng fēn bié chū lái 、
污、从罪人中分别出来、
gāo guò zhòng tiān de 的。
高过众天的。

27 who does not need every day like the former high priests to offer up sacrifices for his own sins and then for the sins of the people, because he did this once for all when he offered up himself.

tā bù bì xiàng nà xiē dà jì sī , tiān
他不必像那些大祭司，天
tiān xiān wèi zì jǐ de zuì xiàn jì , rán
天先为自己的罪献祭，然
hòu wèi rén mín de zuì xiàn jì ; yīn wèi
后为人民的罪献祭；因为
tā xiàn shàng le zì jǐ , jiù bǎ zhè shì
他献上了自己，就把这事
yī cì ér yǒng yuǎn de chéng quán le 。
一次而永远的成全了。

28 For the law appoints men as high priests who have weakness, but the statement of the oath, after the law, appoints a Son, who is made perfect forever.

lǜ fǎ suǒ lì de dà jì sī , dōu shì
律法所立的大祭司，都是
ruǎn ruò de rén ; kě shì zài lǜ fǎ yǐ
软弱的人；可是在律法以
hòu , yòng shì yán suǒ lì de ér zǐ ,
后，用誓言所立的儿子，
què shì chéng wéi wán quán zhí dào yǒng yuǎn
却是成为完全直到永远
de 的。

Hebrews, Chapter 8

1 Now this is the main point in what has been said: we have a high priest such as this, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

wǒ men suǒ jiǎng lùn de zhòng diǎn , jiù shì
我们所讲论的重点，就是
wǒ men yǒu zhè yàng de yī wèi dà jì sī
我们有这样的一位大祭司
sī , tā yǐ jīng zuò zài zhòng tiān zhī shàng
司，他已经坐在众天之上
zhì zūn zhě de bǎo zuò yòu biān ,
至尊者的宝座右边，

2 a minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord set up, not man.

zài zhì shèng suǒ hé zhēn huì mù lǐ gōng
在至圣所和真会幕里供
zhí ; zhè zhēn huì mù shì zhǔ zhī dā
职；这真会幕是主支搭
de , bù shì rén zhī dā de 。
的，不是人支搭的。

3 For every high priest is appointed in order to offer both

suǒ yǒu dà jì sī dōu shì wèi le xiàn lǐ
所有大祭司都是为了解礼

gifts and sacrifices; therefore it was necessary for this one also to have something that he offers.

wù hé jì pǐn ér shè lì de , suǒ yǐ
物 和 祭 品 而 设 立 的 ， 所 以
zhè wèi dà jì sī , yě bì xū yǒu suǒ
这 位 大 祭 司 ， 也 必 须 有 所
xiàn shàng de 。
献 上 的 。

4 Now if he were on earth, he would not even be a priest, because there are those who offer the gifts according to the law,

rú guǒ tā zài de shàng , jiù bù huì zuò
如 果 他 在 地 上 ， 就 不 会 作
jì sī , yīn wèi yǐ jīng yǒu àn zhào lǜ
祭 司 ， 因 为 已 经 有 按 照 律
fǎ xiàn lǐ wù de jì sī le 。
法 献 礼 物 的 祭 司 了 。

5 who serve a sketch and shadow of the heavenly things, just as Moses was warned when he was about to complete the tabernacle, for he says, "See to it that you make everything according to the pattern which was shown to you on the mountain."

zhè xiē jì sī suǒ gòng fèng de zhí shì ,
这 些 祭 司 所 供 奉 的 职 事 ，
bù guò shì tiān shàng de shì wù de fù běn
不 过 是 天 上 的 事 物 的 副 本
hé yǐng xiàng , jiù rú mó xī jiāng yào zào
和 影 像 ， 就 如 摩 西 将 要 造
huì mù de shí hòu , shén céng jīng jǐng gào
会 幕 的 时 候 ， 神 曾 经 警 告
tā shuō : " nǐ yào liú xīn , gè yàng wù
他 说 ： “ 你 要 留 心 ， 各 样 物
jiàn , dōu yào zhào zhe zài shān shàng zhǐ shì
件 ， 都 要 照 着 在 山 上 指 示
nǐ de yàng shì qù zuò 。 ”
你 的 样 式 去 作 。”

6 But now he has attained a more excellent ministry, by as much as he is also mediator of a better covenant which has been enacted upon better promises.

dàn shì xiàn zài yē sū dé le gèng zūn guì
但 是 现 在 耶 稣 得 了 更 尊 贵
de zhí fēn , zhèng hǎo xiàng tā shì gèng měi
的 职 分 ， 正 好 像 他 是 更 美
de yuē de zhōng bǎo , zhè yuē shì píng zhe
的 约 的 中 保 ， 这 约 是 凭 着
gèng měi de yīng xǔ lì de 。
更 美 的 应 许 立 的 。

7 For if that first covenant had been faultless, occasion would not have been sought for a second.

rú guǒ tóu yī gè yuē méi yǒu quē diǎn ,
如 果 头 一 个 约 没 有 缺 点 ，
jiù méi yǒu xún qiú lìng yī gè yuē de bì
就 没 有 寻 求 另 一 个 约 的 必
yào le 。
要 了 。

8 For in finding fault with them he says, "Behold, days are coming, says the Lord, when I will complete a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

kě shì shén zhǐ zé tā men , shuō : " kàn
可 是 神 指 责 他 们 ， 说 ： “ 看
nǎ , zhǔ shuō , rì zi yào dào le ,
哪 ， 主 说 ， 日 子 要 到 了 ，
wǒ yào yǔ yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā
我 要 与 以 色 列 家 和 犹 大 家
dìng lì xīn yuē 。
订 立 新 约 。

9 not like the covenant which I made with their fathers on the day I took hold of them by my hand to lead them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says the Lord.

zhè xīn yuē bù xiàng cóng qián wǒ lā tā men
这 新 约 不 像 从 前 我 拉 他 们
zǔ xiān de shǒu , lǐng tā men chū āi jí
祖 先 的 手 ， 领 他 们 出 埃 及
de rì zi yǔ tā men suǒ lì de yuē 。
的 日 子 与 他 们 所 立 的 约 。

yīn wèi tā men méi yǒu zūn shǒu wǒ de
因 为 他 们 没 有 遵 守 我 的
yuē , wǒ jiù bù lǐ huì tā men 。 zhè
约 ， 我 就 不 理 会 他 们 。 这
shì zhǔ shuō de 。
是 主 说 的 。

10 For this is the covenant that I will decree with the house of Israel after those days, says the Lord: I am putting my laws in their minds and I will write them on their hearts, and I will be
└ their ┘ God and they will be
└ my ┘ people.

zhǔ shuō : yīn wèi zài nà xiē rì zi yǐ
主 说 ： 因 为 在 那 些 日 子 以
hòu , wǒ yào yǔ yǐ sè liè jiā suǒ lì
后 ， 我 要 与 以 色 列 家 所 立
de yuē shì zhè yàng : wǒ yào bǎ wǒ de
的 约 是 这 样 ： 我 要 把 我 的
lǜ fǎ fàng zài tā men de xīn sī lǐ
律 法 放 在 他 们 的 心 思 里
miàn , xiě zài tā men de xīn shàng 。 wǒ
面 ， 写 在 他 们 的 心 上 。 我
yào zuò tā men de shén , tā men yào zuò
要 作 他 们 的 神 ， 他 们 要 作
wǒ de zǐ mǐn 。
我 的 子 民 。

11 And they will not teach each one his fellow citizen and each one his brother, saying, 'Know the Lord,' because they will all know me, from the least of them to the greatest.

tā men gè rén bì bù yòng jiào dǎo zì jǐ
他 们 各 人 必 不 用 教 导 自 己
de lín jū , hé zì jǐ de tóng bào ,
的 邻 居 ， 和 自 己 的 同 胞 ，
shuō : nǐ yào rèn shí zhǔ 。 yīn wèi suǒ
说 ： 你 要 认 识 主 。 因 为 所

yǒu de rén , cóng zuì xiǎo dào zuì dà
有 的 人 ， 从 最 小 到 最 大
de , dōu bì rèn shí wǒ 。
的 ， 都 必 认 识 我 。

12 For I will be merciful toward their wrongdoings, and I will not remember their sins any longer.”

wǒ yě yào kuān shù tā men de bù yì ,
我 也 要 宽 恕 他 们 的 不 义 ，
jué bù zài jì zhe tā men de zuì è 。
决 不 再 记 着 他 们 的 罪 恶 。”

13 In calling it new, he has declared the former to be old. Now what is becoming obsolete and growing old is near to disappearing.

shén jì rán shuō dào xīn de yuē , jiù shì
神 既 然 说 到 新 的 约 ， 就 是
bǎ qián yuē dāng zuò jiù de le ; nà biàn
把 前 约 当 作 旧 的 了 ； 那 变
chéng chén jiù shuāi lǎo de , jiù kuài yào xiāo
成 陈 旧 衰 老 的 ， 就 快 要 消
shì le 。
逝 了 。

Hebrews, Chapter 9

1 Now the first covenant had regulations for worship and the earthly sanctuary.

qián yuē yě yǒu tā jìng bài de guī lì ,
前 约 也 有 它 敬 拜 的 规 例 ，
hé shǔ shì jiè de shèng suǒ 。
和 属 世 界 的 圣 所 。

2 For a tent was prepared, the first one, in which were the lampstand and the table and the presentation of the loaves, which is called the holy place.

yīn wèi yǒu yī gè zhī dā hǎo le de huì
因 为 有 一 个 支 搭 好 了 的 会
mù dì yī jìn jiào zuò shèng suǒ , lǐ
幕 ， 第 一 进 叫 作 圣 所 ， 里
miàn yǒu dēng tái 、 zhuō zi hé chén shè
面 有 灯 台 、 桌 子 和 陈 设
bǐng 。
饼 。

3 And after the second curtain was a tent called the holy of holies,

zài dì èr céng màn zǐ hòu miàn hái yǒu yī
在 第 二 层 幔 子 后 面 还 有 一
gè huì mù , jiào zuò zhì shèng suǒ ,
个 会 幕 ， 叫 作 至 圣 所 ，

4 containing the golden incense altar and the ark of the covenant covered on all sides with gold, in which were a golden jar containing the manna and the rod of Aaron that budded and the tablets of the covenant.

lǐ miàn yǒu jīn xiāng tán , yǒu quán bù bāo
里 面 有 金 香 坛 ， 有 全 部 包
jīn de yuē guì , guì lǐ yǒu shèng zhe ma
金 的 约 柜 ， 柜 里 有 盛 着 吗

5 And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat, about which it is not now possible to speak in detail.

nǎ de jīn guǎn yà lún nà fā guò yá
哪 的 金 罐 、 亚 伦 那 发 过 芽
de zhàng hé liǎng kuài yuē bǎn
的 杖 和 两 块 约 板 。

6 Now these things having been prepared in this way, the priests enter into the first tent continually as they accomplish their service,

guì de shàng miàn yǒu róng yào de jī lù bó
柜 的 上 面 有 荣 耀 的 基 路 伯
zhào zhe shī ēn zuò guān yú zhè yī
罩 着 施 恩 座 ， 关 于 这 一
qiè , xiàn zài bù néng yī yī xì shuō
切 ， 现 在 不 能 一 一 细 说
le 了 。

7 but only the high priest enters into the second tent once a year, not without blood, which he offers on behalf of himself and the sins of the people committed in ignorance.

zhè yī qiè wù jiàn dōu zhè yàng yù bèi hǎo
这 一 切 物 件 都 这 样 预 备 好
le , jì sī jiù cháng cháng jìn rù dì yī
了 ， 祭 司 就 常 常 进 入 第 一
jìn huì mù , zhí xíng jìng bài de shì 。
进 会 幕 ， 执 行 敬 拜 的 事 。

8 The Holy Spirit was making this clear, that the way into the holy place was not yet revealed, while the first tent was still in existence,

zhì yú dì èr jìn huì mù , zhǐ yǒu dà
至 于 第 二 进 会 幕 ， 只 有 大
jì sī yī nián yī cì dú zì jìn qù ,
祭 司 一 年 一 次 独 自 进 去 ，
bìng qiě fēi dài zhe xuè bù kě , hǎo wèi
并 且 非 带 着 血 不 可 ， 好 为
zì jǐ hé rén mín de yú wàng bǎ xuè xiàn
自 己 和 人 民 的 愚 妄 把 血 献
shàng 上 。

9 which was a symbol for the present time, in which both the gifts and sacrifices which were offered were not able to perfect the worshiper with respect to the conscience,

shèng líng jiè zhe zhè shì biǎo míng , dāng dì
圣 灵 借 着 这 事 表 明 ， 当 第
yī jìn huì mù cún zài de shí hòu , jìn
一 进 会 幕 存 在 的 时 候 ， 进
rù zhì shèng suǒ de lù , hái méi yǒu xiǎn
入 至 圣 所 的 路 ， 还 没 有 显
míng chū lái 。
明 出 来 。

zhè dì yī jìn huì mù shì xiàn jīn de shí
这 第 一 进 会 幕 是 现 今 的 时
dài de yù biǎo , qí shí suǒ xiàn de lǐ
代 的 预 表 ， 其 实 所 献 的 礼

10 concerning instead only food and drink and different washings, regulations of outward things imposed until the time of setting things right.

wù hé jì pǐn , dōu bù néng shǐ jìng bài
物 和 祭 品 ， 都 不 能 使 敬 拜
de rén zài liáng xīn shàng dé dào wán quán 。
的 人 在 良 心 上 得 到 完 全 。
zhè xiē zhǐ shì guān yú yǐn shí hé gè yàng
这 些 只 是 关 于 饮 食 和 各 样
jié jìng de lǐ yí , shì zài " gèng xīn de
洁 净 的 礼 仪 ， 是 在 “ 更 新 的
shí hòu ” lái dào zhī qián , wèi ròu tǐ lì
时 候 ” 来 到 之 前 ， 为 肉 体 立
de guī lì 。
的 规 例 。

11 But Christ has arrived as a high priest of the good things to come. Through the greater and more perfect tent not made by hands, that is, not of this creation,

dàn jī dū yǐ jīng lái le , zuò le yǐ
但 基 督 已 经 来 了 ， 作 了 已
jīng shí xiàn de měi hǎo shì wù de dà jì
经 实 现 的 美 好 事 物 的 大 祭
sī ; tā jīng guò gèng dà , gèng wán bèi
司 ； 他 经 过 更 大 、 更 完 备
de huì mù (bù shì rén shǒu suǒ zuò
的 会 幕 (不 是 人 手 所 做
de , yě jiù shì bù shǔ yú zhè bèi zào
的 ， 也 就 是 不 属 于 这 被 造
de shì jiè de) 。
的 世 界 的) 。

12 and not by the blood of goats and calves, but by his own blood, he entered once for all into the most holy place, obtaining eternal redemption.

tā bù shì yòng shān yáng hé niú dú de
他 不 是 用 山 羊 和 牛 犊 的
xuè , ér shì yòng zì jǐ de xuè , zhǐ
血 ， 而 是 用 自 己 的 血 ， 只
yī cì jìn le zhì shèng suǒ , jiù dé dào
一 次 进 了 至 圣 所 ， 就 得 到
le yǒng yuǎn de jiù shú 。
了 永 远 的 救 赎 。

13 For if the blood of goats and bulls and the ashes of a young cow sprinkled on those who are defiled sanctify them for the ritual purity of the flesh,

rú guǒ shān yáng hé gōng niú de xuè , yǐ
如 果 山 羊 和 公 牛 的 血 ， 以
jí mǔ niú dú de huī , sǎ zài bù jié
及 母 牛 犊 的 灰 ， 洒 在 不 洁
de rén shēn shàng , shàng qiě kě yǐ shǐ tā
的 人 身 上 ， 尚 且 可 以 使 他
men chéng wéi shèng jié , shēn tǐ jié jìng ,
们 成 为 圣 洁 ， 身 体 洁 净 ，

14 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse our consciences from dead works to serve the living God?

hé kuàng jī dū de xuè ne ? tā jiè zhe
何 况 基 督 的 血 呢 ？ 他 借 着
yǒng yuǎn de líng , bǎ zì jǐ wú xiá wú
永 远 的 灵 ， 把 自 己 无 瑕 无
cī de xiàn gěi shén , tā de xuè bù shì
疵 的 献 给 神 ， 他 的 血 不 是
gèng néng jié jìng wǒ men de liáng xīn tuō lí
更 能 洁 净 我 们 的 良 心 脱 离
sǐ xíng , shǐ wǒ men kě yǐ shì fèng yǒng
死 行 ， 使 我 们 可 以 事 奉 永
huó de shén ma ?
活 的 神 吗 ？

15 And because of this, he is the mediator of a new covenant, in order that, because a death has taken place for the redemption of transgressions committed during the first covenant, those who are the called may receive the promise of the eternal inheritance.

yīn cǐ , tā zuò le xīn yuē de zhōng
因 此 ， 他 作 了 新 约 的 中
bǎo , jiè zhe tā de sǐ , shǐ rén zài
保 ， 借 着 他 的 死 ， 使 人 在
qián yuē zhī xià de guò fàn dé dào jiù
前 约 之 下 的 过 犯 得 到 救
shú , jiù jiào nà xiē méng zhào de rén ,
赎 ， 就 叫 那 些 蒙 召 的 人 ，
dé zhe yǒng yuǎn jī yè de yīng xǔ 。
得 着 永 远 基 业 的 应 许 。

16 For where there is a will, it is a necessity for the death of the one who made the will to be established.

fán yǒu yí zhǔ (" yí zhǔ " huò
凡 有 遗 嘱 (" 遗 嘱 " 或
yì : " yuē " , yǔ 17 jié tóng) ,
译 : " 约 " , 与 17 节 同) ,
bì xū zhèng shí lì yí zhǔ de rén sǐ
必 须 证 实 立 遗 嘱 的 人 死
le ;
了 ；

17 For a will is in force concerning those who are dead, since it is never in force when the one who made the will is alive.

yīn wèi rén sǐ le , yí zhǔ cái néng què
因 为 人 死 了 ， 遗 嘱 才 能 确
lì , lì yí zhǔ de rén hái huó zhe de
立 ， 立 遗 嘱 的 人 还 活 着 的
shí hòu , yí zhǔ jué bù shēng xiào 。
时 候 ， 遗 嘱 决 不 生 效 。

18 Therefore not even the first covenant was ratified without blood.

yīn cǐ , qián yuē bìng bù shì méi yǒu yòng
因 此 ， 前 约 并 不 是 没 有 用
xuè lì de :
血 立 的 ：

19 For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of calves with water and scarlet wool and hyssop and sprinkled both the scroll itself and all the people,

dāng rì mó xī àn zhào lǜ fǎ , xiàng suǒ
当 日 摩 西 按 照 律 法 ， 向 所
yǒu rén mín xuān bù le gè yàng de jiè
有 人 民 宣 布 了 各 样 的 诫
mìng , jiù ná niú dú (hǎo xiē chāo běn
命 ， 就 拿 牛 犊 (好 些 抄 本
zài cǐ yǒu " hé shān yáng ") de xuè hé
在 此 有 " 和 山 羊 ") 的 血 和
shuǐ , yòng zhū hóng sè de yáng máo yǔ niú
水 ， 用 朱 红 色 的 羊 毛 与 牛
xī cǎo , sǎ zài lǜ fǎ shū shàng hé rén
膝 草 ， 洒 在 律 法 书 上 和 人
mín shēn shàng
民 身 上 ，

20 saying, "This is the blood of the covenant that God has commanded for you."

shuō : " zhè jiù shì shén guī dìng nǐ men lì
说 ： " 这 就 是 神 规 定 你 们 立
yuē de xuè 。 "
约 的 血 。

21 And likewise he sprinkled both the tabernacle and all the utensils of service with the blood.

tā zhào yàng bǎ xuè sǎ zài huì mù hé gè
他 照 样 把 血 洒 在 会 幕 和 各
yàng yīng yòng de qì mǐn shàng
样 应 用 的 器 皿 上 。

22 Indeed, nearly everything is purified with blood according to the law, and apart from the shedding of blood there is no forgiveness.

àn zhe lǜ fǎ , jī hū suǒ yǒu dōu shì
按 着 律 法 ， 几 乎 所 有 都 是
yòng xuè jié jìng de , rú guǒ méi yǒu liú
用 血 洁 净 的 ， 如 果 没 有 流
xuè , jiù méi yǒu shè miǎn 。
血 ， 就 没 有 赦 免 。

23 Therefore it was necessary for the sketches of the things in heaven to be purified with these sacrifices, but the heavenly things themselves to be purified with better sacrifices than these.

zhào zhe tiān shàng yàng shì zuò de jì rán bì
照 着 天 上 样 式 作 的 既 然 必
xū zhè yàng qù jié jìng , tiān shàng wù tǐ
须 这 样 去 洁 净 ， 天 上 物 体
de běn shēn , jiù yīng gāi yòng gèng měi de
的 本 身 ， 就 应 该 用 更 美 的
jì pǐn qù jié jìng le 。
祭 品 去 洁 净 了 。

24 For Christ did not enter into a sanctuary made by hands, a mere copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf,

yīn wèi jī dū bù shì jìn le rén shǒu suǒ
因 为 基 督 不 是 进 了 人 手 所
zuò de shèng suǒ (nà bù guò shì zhēn shèng
做 的 圣 所 (那 不 过 是 真 圣

suǒ de biǎo xiàng) , ér shì jìn dào tiān
所 的 表 象) , 而 是 进 到 天
shàng , xiàn zài tì wǒ men xiǎn lù zài shén
上 , 现 在 替 我 们 显 露 在 神
de miàn qián 。
的 面 前 。

25 and not in order that he can offer himself many times, as the high priest enters into the sanctuary « year by year » with blood not his own,

tā bù bì duō cì bǎ zì jǐ xiàn shàng ,
他 不 必 多 次 把 自 己 献 上 ,
hǎo xiàng dà jì sī měi nián dài zhe bù shì
好 像 大 祭 司 每 年 带 着 不 是
zì jǐ de xuè jìn rù zhì shèng suǒ yī
自 己 的 血 进 入 至 圣 所 一
yàng 。
样 。

26 since it would have been necessary for him to suffer many times from the foundation of the world, but now he has appeared once at the end of the ages for the removal of sin by the sacrifice of himself.

rú guǒ zhè yàng , tā cóng chuàng shì yǐ
如 果 这 样 , 他 从 创 世 以
lái , jiù bì xū shòu xǔ duō cì de kǔ
来 , 就 必 须 受 许 多 次 的 苦
le 。 kě shì xiàn zài tā zài zhè shì dài
了 。 可 是 现 在 他 在 这 世 代
de zhōng jié , zhǐ xiǎn xiàn yī cì , bǎ
的 终 结 , 只 显 现 一 次 , 把
zì jǐ zuò wéi jì pǐn xiàn shàng , hǎo chú
自 己 作 为 祭 品 献 上 , 好 除
diào zuì 。
掉 罪 。

27 And « just as » it is destined for people to die once, and after this, judgment,

àn zhe dìng mìng , rén rén dōu yào sǐ yī
按 着 定 命 , 人 人 都 要 死 一
cì , sǐ hòu hái yǒu shěn pàn 。
次 , 死 后 还 有 审 判 。

28 thus also Christ, having been offered once in order to bear the sins of many, will appear for the second time without reference to sin to those who eagerly await him for salvation.

zhào yàng , jī dū wéi le dān dāng xǔ duō
照 样 , 基 督 为 了 担 当 许 多
rén de zuì yě céng jīng yī cì bǎ zì
人 的 罪 , 也 曾 经 一 次 把 自
jǐ xiàn shàng ; jiāng lái tā hái yào zài yī
己 献 上 ; 将 来 他 还 要 再 一
cì xiǎn xiàn , bù shì wéi dān dāng zuì ,
次 显 现 , 不 是 为 担 当 罪 ,

ér shì yào xiàng nà xiē rè qiè qī dài tā
而 是 要 向 那 些 热 切 期 待 他
de rén chéng quán jiù ēn
的 人 成 全 救 恩 。

Hebrews, Chapter 10

1 For the law, possessing a shadow of the good things that are about to come, not the form of things itself, is never able └ year by year ┘ by means of the same sacrifices which they offer without interruption to make perfect those who draw near.

lǜ fǎ jì rán shì yǐ hòu yào lái de měi
律 法 既 然 是 以 后 要 来 的 美
hǎo shì wù de yǐng zǐ , bù shì běn tǐ
好 事 物 的 影 子 , 不 是 本 体
de zhēn xiàng , jiù bù néng píng zhe měi nián
的 真 象 , 就 不 能 凭 着 每 年
xiàn tóng yàng de jì pǐn , shǐ nà xiē jìn
献 同 样 的 祭 品 , 使 那 些 进
qián lái de rén dé dào wán quán 。
前 来 的 人 得 到 完 全 。

2 For otherwise, would they not have ceased to be offered, because the ones who worship, having been purified once and for all, would no longer have any consciousness of sins?

rú guǒ jìng bài de rén yī cì dé jié
如 果 敬 拜 的 人 一 次 得 洁
jìng , liáng xīn jiù bù zài jué dé yǒu
净 , 良 心 就 不 再 觉 得 有
zuì , nà me , xiàn jì de shì bù shì
罪 , 那 么 , 献 祭 的 事 不 是
zǎo jiù tíng zhǐ le ma ?
早 就 停 止 了 吗 ?

3 But in them there is a reminder of sins └ year by year ┘.

kě shì nà xiē jì pǐn , què shǐ rén měi
可 是 那 些 祭 品 , 却 使 人 每
nián dōu xiǎng qǐ zuì lái ,
年 都 想 起 罪 来 ,

4 For it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

yīn wèi gōng niú hé shān yáng de xuè bù néng
因 为 公 牛 和 山 羊 的 血 不 能
bǎ zuì chú qù 。
把 罪 除 去 。

5 Therefore, when he came into the world, he said, "Sacrifice and offering you did not want, but a body you prepared for me;

suǒ yǐ , jī dū dào shì shàng lái de shí
所 以 , 基 督 到 世 上 来 的 时
hòu , jiù shuō : " jì pǐn hé lǐ wù bù
候 , 就 说 : " 祭 品 和 礼 物 不
shì nǐ suǒ yào de , nǐ què wèi wǒ yù
是 你 所 要 的 , 你 却 为 我 预
bèi le shēn tǐ 。
备 了 身 体 。

6 you did not delight in whole burnt offerings and offerings for

sins.

fán jì hé shú zuì jì , bù shì nǐ suǒ
燔 祭 和 赎 罪 祭 ， 不 是 你 所
xǐ yuè de ;
喜 悦 的 ；

7 Then I said, 'Behold, I have come—in the roll of the book it is written about me—to do your will, O God.'

nà shí wǒ shuō : ' kàn nǎ ! wǒ lái
那 时 我 说 ： ‘ 看 哪 ！ 我 来
le , jīng juǎn shàng yǐ jīng jì zài wǒ de
了 ， 经 卷 上 已 经 记 载 我 的
shì , shén a ! wǒ lái shì yào zūn xíng
事 ， 神 啊 ！ 我 来 是 要 遵 行
nǐ de zhǐ yì 。 ”
你 的 旨 意 。 ”

8 When he says above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and offerings for sin you did not want, nor did you delight in," which are offered according to the law,

qián miàn shuō : " jì pǐn hé lǐ wù , fán
前 面 说 ： “ 祭 品 和 礼 物 ， 燔
jì hé shú zuì jì , bù shì nǐ suǒ yào
祭 和 赎 罪 祭 ， 不 是 你 所 要
de , yě bù shì nǐ suǒ xǐ yuè
的 ， 也 不 是 你 所 喜 悦
de 。 ” zhè xiē dōu shì àn zhào lǜ fǎ xiàn
的 。 “ 这 些 都 是 按 照 律 法 献
de ;
的 ；

9 then he has said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first in order to establish the second,

jiē zhe yòu shuō : " kàn nǎ ! wǒ lái
接 着 又 说 ： “ 看 哪 ！ 我 来
le , shì yào zūn xíng nǐ de zhǐ
了 ， 是 要 遵 行 你 的 旨
yì 。 ” kě jiàn tā fèi chú nà xiān qián
意 。 “ 可 见 他 废 除 那 先 前
de , wèi yào jiàn lì nà hòu lái de 。
的 ， 为 要 建 立 那 后 来 的 。

10 by which will we are made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

wǒ men píng zhe zhè zhǐ yì , jiè zhe yé
我 们 凭 着 这 旨 意 ， 借 着 耶
sū jī dū yī cì xiàn shàng tā de shēn
稣 基 督 一 次 献 上 他 的 身
tǐ , jiù yǐ jīng chéng shèng 。
体 ， 就 已 经 成 圣 。

11 And every priest stands every day serving and offering the same sacrifices many times, which are never able to take away sins.

suǒ yǒu de jì sī dōu shì tiān tiān zhàn zhe
所 有 的 祭 司 都 是 天 天 站 着
shì fèng duō cì xiàn shàng tóng yàng de jì
事 奉 ， 多 次 献 上 同 样 的 祭

pǐn , nà xiē jì pǐn yǒng yuǎn bù néng bǎ
罪 除 去 。

12 But this one, after he had offered one sacrifice for sins for all time, sat down at the right hand of God,

wéi yǒu jī dū xiàn shàng le yī cì yǒng yuǎn
唯 有 基 督 献 上 了 一 次 永 远
yǒu xiào de shú zuì jì , jiù zài shén de
有 效 的 赎 罪 祭 , 就 在 神 的
yòu biān zuò xià lái 。
右 边 坐 下 来 。

13 from now on waiting until his enemies are made a footstool for his feet.

cǐ hòu , zhǐ shì děng dài shén bǎ tā de
此 后 , 只 是 等 待 神 把 他 的
chóu dí fàng zài tā de jiǎo xià , zuò tā
仇 敌 放 在 他 的 脚 下 , 作 他
de jiǎo dèng 。
的 脚 凳 。

14 For by one offering he has perfected for all time those who are made holy.

yīn wèi tā xiàn shàng le yī cì de jì ,
因 为 他 献 上 了 一 次 的 祭 ,
jiù shǐ nà xiē chéng shèng de rén yǒng yuǎn dé
就 使 那 些 成 圣 的 人 永 远 得
dào wán quán 。
到 完 全 。

15 And the Holy Spirit also testifies to us, for after saying,

shèng líng yě xiàng wǒ men zuò jiàn zhèng , yīn
圣 灵 也 向 我 们 作 见 证 , 因
wèi hòu lái tā shuō guò :
为 后 来 他 说 过 :

16 “This is the covenant that I will decree for them after those days, says the Lord: I am putting my laws on their hearts, and I will write them on their minds.”

“ zhǔ shuō : zài nà xiē rì zi yǐ hòu ,
主 说 : 在 那 些 日 子 以 后 ,
wǒ yào yǔ tā men suǒ lì de yuē shì zhè
我 要 与 他 们 所 立 的 约 是 这
yàng : wǒ yào bǎ wǒ de lǜ fǎ fàng zài
样 : 我 要 把 我 的 律 法 放 在
tā men de xīn sī lǐ miàn , xiě zài tā
他 们 的 心 思 里 面 , 写 在 他
men de xīn shàng 。 ”
们 的 心 上 。

17 He also says, “Their sins and their lawless deeds I will never remember again.”

yòu shuō : “ wǒ jué bù zài jì zhe tā men
又 说 : “ 我 决 不 再 记 着 他 们
de zuì è , hé bù fǎ de xíng wèi 。 ”
的 罪 恶 , 和 不 法 的 行 为 。”

18 Now where there is forgiveness of these, there is no longer an offering for sin.

zhè yī qiè jì rán dōu shè miǎn le , jiù
这 一 切 既 然 都 赦 免 了 , 就
bù bì zài wèi zuì xiàn jì le 。
不 必 再 为 罪 献 祭 了 。

19 Therefore, brothers, since we have confidence for the entrance into the sanctuary by the blood of Jesus,

suǒ yǐ , dì xiong men ! wǒ men píng zhe
所 以 , 弟 兄 们 ! 我 们 凭 着
yé sū de xuè , kě yǐ tǎn rán wú jù
耶 稣 的 血 , 可 以 坦 然 无 惧
de jìn rù zhì shèng suǒ 。
地 进 入 至 圣 所 。

20 by the new and living way which he inaugurated for us through the curtain, that is, his flesh,

zhè jìn rù de lù , shì tā gěi wǒ men
这 进 入 的 路 , 是 他 给 我 们
kāi pì de , shì yī tiáo tōng guò màn
开 辟 的 , 是 一 条 通 过 幔
zi 、 yòu xīn yòu huó de lù , zhè màn
子 、 又 新 又 活 的 路 , 这 幔
zi jiù shì tā de shēn tǐ 。
子 就 是 他 的 身 体 。

21 and since we have a great priest over the house of God,

wǒ men jì rán yǒu yī wèi wēi dà de jì
我 们 既 然 有 一 位 伟 大 的 祭
sī zhì lǐ shén de jiā ,
司 治 理 神 的 家 ,

22 let us approach with a true heart in the full assurance of faith, our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.

wǒ men liáng xīn de xié è jì rán bèi sǎ
我 们 良 心 的 邪 恶 既 然 被 洒
jìng , shēn tǐ yě yòng qīng shuǐ xǐ jìng
净 , 身 体 也 用 清 水 洗 净
le , nà me , wǒ men jiù yīng gāi huái
了 , 那 么 , 我 们 就 应 该 怀
zhe zhēn chéng de xīn hé wán bèi de xìn ,
着 真 诚 的 心 和 完 备 的 信 ,
jìn dào shén miàn qián ;
进 到 神 面 前 ;

23 Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for the one who promised is faithful.

yòu yīng gāi jiān chí wǒ men suǒ xuān rèn de
又 应 该 坚 持 我 们 所 宣 认 的
pàn wàng , háo bù dòng yáo , yīn wèi nà
盼 望 , 毫 不 动 摇 , 因 为 那
yīng xǔ wǒ men de shì xìn shí de 。
应 许 我 们 的 是 信 实 的 。

24 And let us think about how to stir one another up to love and good works,

wǒ men yòu yīng gāi bǐ cǐ guān xīn , jī
我 们 又 应 该 彼 此 关 心 , 激

fā ài xīn , miǎn lì xíng shàn 。
发 爱 心 ， 勉 励 行 善 。

25 not abandoning our meeting together, as is the habit of some, but encouraging each other, and by so much more as you see the day drawing near.

wǒ men bù kě fàng qì jù huì , hǎo xiàng
我 们 不 可 放 弃 聚 会 ， 好 像
yǒu xiē rén de xí guàn yī yàng ; què yào
有 些 人 的 习 惯 一 样 ； 却 要
hù xiāng quàn miǎn 。 nǐ men jì rán zhī dào
互 相 劝 勉 。 你 们 既 然 知 道
nà rì zi lín jìn , jiù gèng yīng gāi zhè
那 日 子 临 近 ， 就 更 应 该 这
yàng 。
样 。

26 For if we keep on sinning deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

rú guǒ wǒ men líng shòu le zhēn lǐ de zhī
如 果 我 们 领 受 了 真 理 的 知
shí yǐ hòu , hái shì gù yì fàn zuì ,
识 以 后 ， 还 是 故 意 犯 罪 ，
jiù zài méi yǒu liú xià shú zuì de jì pǐn
就 再 没 有 留 下 赎 罪 的 祭 品
le ;
了 ；

27 but a certain fearful expectation of judgment and a fury of fire that is about to consume the adversaries.

zhǐ hǎo kǒng jù de děng dài zhe shěn pàn ,
只 好 恐 惧 地 等 待 着 审 判 ，
hé nà kuài yào tūn miè zhòng chóu dí de liè
和 那 快 要 吞 灭 众 仇 敌 的 烈
huǒ 。
火 。

28 Anyone who rejected the law of Moses dies without mercy on the testimony of two or three witnesses.

rú guǒ yǒu rén gàn fàn le mó xī de lǜ
如 果 有 人 干 犯 了 摩 西 的 律
fǎ , píng zhe liǎng sān gè zhèng rén , tā
法 ， 凭 着 两 三 个 证 人 ， 他
shàng qiě dé bù dào lián mǐn ér sǐ ;
尚 且 得 不 到 怜 悯 而 死 ；

29 How much worse punishment do you think the person will be considered worthy of who treats with disdain the Son of God and who considers ordinary the blood of the covenant by which he was made holy and who insults the Spirit of grace?

hé kuàng shì jiàn tà shén de ér zi , bǎ
何 况 是 践 踏 神 的 儿 子 ， 把
nà shǐ tā chéng shèng de lì yuē de xuè dāng
那 使 他 成 圣 的 立 约 的 血 当
zuò sú wù , yòu wǔ rǔ shī ēn de shèng
作 俗 物 ， 又 侮 辱 施 恩 的 圣
líng de rén , nǐ men xiǎng xiǎng , tā bù
灵 的 人 ， 你 们 想 想 ， 他 不

shì yīng gāi shòu gèng yán lì de xíng fá
是 应 该 受 更 严 厉 的 刑 罚
ma?
吗 ？

30 For we know the one who said, "Vengeance is mine, I will repay," and again, "The Lord will judge his people."

yīn wèi wǒ men zhī dào shuí shuō guò : "shēn
因 为 我 们 知 道 谁 说 过 : " 伸
yuān zài wǒ , wǒ bì bào yīng 。 " yòu
冤 在 我 , 我 必 报 应 。 " 又
shuō : " zhǔ bì dìng shěn pàn tā zì jǐ de
说 : " 主 必 定 审 判 他 自 己 的
zǐ mǐn 。 "
子 民 。 "

31 It is a terrifying thing to fall into the hands of the living God.

luò zài yǒng huó de shén shǒu lǐ , zhēn shì
落 在 永 活 的 神 手 里 , 真 是
kě pà de 。
可 怕 的 。

32 But remember the former days in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings,

nǐ men yào huí xiǎng cóng qián de rì zi ,
你 们 要 回 想 从 前 的 日 子 ,
nà shí , nǐ men méng le guāng zhào , rěn
那 时 , 你 们 蒙 了 光 照 , 忍
shòu le xǔ duō tòng kǔ de jiān áo ;
受 了 许 多 痛 苦 的 煎 熬 ;

33 sometimes being publicly exposed both to insults and to afflictions, and sometimes becoming sharers with those who were treated in this way.

yǒu shí zài zhòng rén miàn qián bèi rǔ mà ,
有 时 在 众 人 面 前 被 辱 骂 ,
zāo huàn nán ; yǒu shí què chéng le zāo yù
遭 患 难 ; 有 时 却 成 了 遭 遇
tóng yàng qíng xíng de rén de tóng bàn 。
同 样 情 形 的 人 的 同 伴 。

34 For you both sympathized with the prisoners and put up with the seizure of your belongings with joy because you knew that you yourselves had a better and permanent possession.

nǐ men tóng qíng nà xiē zāo jiān jìn de
你 们 同 情 那 些 遭 监 禁 的
rén ; nǐ men de jiā yè bèi qiǎng duó de
人 ; 你 们 的 家 业 被 抢 夺 的
shí hòu , yòu yǐ xǐ lè de xīn jiē
时 候 , 又 以 喜 乐 的 心 接
shòu , yīn wèi zhī dào zì jǐ yǒu gèng měi
受 , 因 为 知 道 自 己 有 更 美
zhǎng cún de jiā yè 。
长 存 的 家 业 。

35 Therefore do not throw away your confidence, which has great

suǒ yǐ , nǐ men bù kě diū qì tǎn rán
所 以 , 你 们 不 可 丢 弃 坦 然

reward.

wú jù de xīn , zhè yàng de xīn shì dài
无 惧 的 心 ， 这 样 的 心 是 带
yǒu dà shǎng cì de 。
有 大 赏 赐 的 。

36 For you have need of endurance, in order that after you have done the will of God, you may receive what was promised.

nǐ men hái xū yào rěn nài , hǎo shǐ nǐ
你 们 还 需 要 忍 耐 ， 好 使 你
men xíng wán le shén de zhǐ yì , kě yǐ
们 行 完 了 神 的 旨 意 ， 可 以
lǐng shòu suǒ yīng xǔ de 。
领 受 所 应 许 的 。

37 For yet “a very, very little while, and the one who is coming will come and will not delay.

yīn wèi : “ hái yǒu yī diǎn diǎn de shí
因 为 ： “ 还 有 一 点 点 的 时
hòu , nà yào lái de jiù lái , bìng bù
候 ， 那 要 来 的 就 来 ， 并 不
chí yán 。
迟 延 。

38 But my righteous one will live by faith, and if he shrinks back, my soul is not well pleased with him.”

wǒ de yì rén bì yīn xìn dé shēng , rú
我 的 义 人 必 因 信 得 生 ， 如
guǒ tā hòu tuì , wǒ de xīn jiù bù xǐ
果 他 后 退 ， 我 的 心 就 不 喜
yuè tā 。 ”
悦 他 。

39 But we are not among those who shrink back to destruction, but among those who have faith to the preservation of our souls.

dàn wǒ men bù shì nà xiē hòu tuì yǐ zhì
但 我 们 不 是 那 些 后 退 以 致
miè wáng de rén , ér shì yǒu xìn xīn yǐ
灭 亡 的 人 ， 而 是 有 信 心 以
zhì bǎo quán shēng mìng de rén 。
致 保 全 生 命 的 人 。

Hebrews, Chapter 11

1 Now faith is the realization of what is hoped for, the proof of things not seen.

xìn jiù shì duì suǒ pàn wàng de shì de bǎ
信 就 是 对 所 盼 望 的 事 的 把
wò , shì hái méi yǒu kàn jiàn de shì de
握 ， 是 还 没 有 看 见 的 事 的
míng zhèng 。
明 证 。

2 For by this the people of old were approved.

yīn zhe zhè xìn xīn , gǔ rén dé dào le
因 着 这 信 心 ， 古 人 得 到 了
chēng xǔ 。
称 许 。

3 By faith we understand the

worlds were created by the word of God, in order that what is seen did not come into existence from what is visible.

yīn zhe xìn , wǒ men jiù míng bái yǔ zhòu
因 着 信 ， 我 们 就 明 白 宇 宙
(“ yǔ zhòu ” huò yì : “ zhū shì
“ 宇 宙 ” 或 译 : “ 诸 世
jiè ” huò “ zhòng shì dài ”) shì yīn zhe shén
界 ” 或 “ 众 世 代 ”) 是 因 着 神
de huà zào chéng de 。 zhè yàng , nà kàn
的 话 造 成 的 。 这 样 ， 那 看
dé jiàn de jiù shì cóng nà kàn bù jiàn de
得 见 的 就 是 从 那 看 不 见 的
zào chū lái de 。
造 出 来 的 。

4 By faith Abel offered to God a greater sacrifice than Cain, by which he was approved that he was righteous, because God approved him for his gifts, and through it he still speaks, although he is dead.

yīn zhe xìn , yà bó bǐ gāi yǐn xiàn shàng
因 着 信 ， 亚 伯 比 该 隐 献 上
gèng měi de jì pǐn gěi shén ; jiè zhe zhè
更 美 的 祭 品 给 神 ; 借 着 这
xìn xīn , tā bèi shén chēng xǔ wéi yì
信 心 ， 他 被 神 称 许 为 义
rén , zhè shì shén zhǐ zhe tā de lǐ wù
人 ， 这 是 神 指 着 他 的 礼 物
suǒ zuò de jiàn zhèng ; tā suī rán sǐ
所 作 的 见 证 ; 他 虽 然 死
le , què jiè zhe xìn réng rán shuō huà 。
了 ， 却 借 着 信 仍 然 说 话 。

5 By faith Enoch was taken up, so that he did not experience death, and he was not found, because God took him up. For before his removal, he had been approved as having been pleasing to God.

yīn zhe xìn , yǐ nuò bèi qiān qù le ,
因 着 信 ， 以 诺 被 迁 去 了 ，
shǐ tā bù zhì yú sǐ , rén yě zhǎo bù
使 他 不 至 于 死 ， 人 也 找 不
zhe tā , yīn wéi shén bǎ tā qiān qù
着 他 ， 因 为 神 把 他 迁 去
le 。 yuán lái zài qiān qù yǐ qián , tā
了 。 原 来 在 迁 去 以 前 ， 他
yǐ jīng dé le shén xǐ yuè tā de míng
已 经 得 了 神 喜 悦 他 的 明
zhèng 。
证 。

6 Now without faith it is impossible to please him, for the one who approaches God must believe that he exists and is a rewarder of those who seek him.

méi yǒu xìn , jiù bù néng dé dào shén de
没 有 信 ， 就 不 能 得 到 神 的
xǐ yuè ; yīn wéi lái dào shén miàn qián de
喜 悦 ; 因 为 来 到 神 面 前 的

rén , bì xū xìn shén cún zài , bìng qiě
xìn tā huì shǎng cì nà xiē xún qiú tā de
rén 。
人 , 必 须 信 神 存 在 , 并 且
信 他 会 赏 赐 那 些 寻 求 他 的
人 。

7 By faith Noah, having been warned about things not yet seen, out of reverence constructed an ark for the deliverance of his family, by which he pronounced sentence on the world and became an heir of the righteousness that comes by faith.

yīn zhe xìn , nuó yà zài hái méi yǒu kàn
jiàn de shì shàng , dé le shén de jǐng
gào , jiù dòng le jìng wèi de xīn , zuò
le yī sōu fāng zhōu , shǐ tā quán jiā dé
jiù 。 jiè zhe zhè xìn xīn , tā jiù dìng
le nà shì dài de zuì , zì jǐ yě chéng
shòu le nà yīn xìn ér lái de yì 。
因 着 信 , 挪 亚 在 还 没 有 看
见 的 事 上 , 得 了 神 的 警
告 , 就 动 了 敬 畏 的 心 , 做
了 一 艘 方 舟 , 使 他 全 家 得
救 。 借 着 这 信 心 , 他 就 定
了 那 世 代 的 罪 , 自 己 也 承
受 了 那 因 信 而 来 的 义 。

8 By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out to a place that he was going to receive for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

yīn zhe xìn , yà bó lā hǎn zài méng zhào
de shí hòu , jiù tīng mìng wǎng tā jiāng yào
chéng shòu wèi yè de de fāng qù ; tā chū
qù de shí hòu , hái bù zhī dào yào wǎng
nǎ lǐ qù 。
因 着 信 , 亚 伯 拉 罕 在 蒙 召
的 时 候 , 就 听 命 往 他 将 要
承 受 为 业 的 地 方 去 ; 他 出
去 的 时 候 , 还 不 知 道 要 往
哪 里 去 。

9 By faith he lived in the land of promise as a stranger, living in tents with Isaac and Jacob, the fellow heirs of the same promise.

yīn zhe xìn , tā zài yīng xǔ zhī de jì
jū , hǎo xiàng shì zài yì xiāng , yǔ chéng
shòu tóng yàng yīng xǔ de yǐ sā yǎ gè
yī yàng zhù zài zhàng péng lǐ 。
因 着 信 , 他 在 应 许 之 地 寄
居 , 好 像 是 在 异 乡 , 与 承
受 同 样 应 许 的 以 撒 、 雅 各
一 样 住 在 帐 棚 里 。

10 For he was expecting the city that has foundations, whose

yīn wèi tā děng dài nà zuò yǒu gēn jī de
因 为 他 等 待 那 座 有 根 基 的

architect and builder is God.

chéng , jiù shì shén suǒ shè jì suǒ jiàn zào
城 , 就 是 神 所 设 计 所 建 造
de
的 。

11 By faith also, L with Sarah J, he received L the ability to procreate J even L past the normal age J, because he regarded the one who had promised to be faithful.

yīn zhe xìn , shén zhì sā lā , tā suī
因 着 信 , 甚 至 撒 拉 , 她 虽
rán guò le shēng yù de nián líng , hái shì
然 过 了 生 育 的 年 龄 , 还 是
néng gòu huái yùn , yīn wèi tā rèn wéi nà
能 够 怀 孕 , 因 为 她 认 为 那
yīng xǔ tā de shì xìn shí de 。
应 许 她 的 是 信 实 的 。

12 And therefore these were fathered from one man, and he being as good as dead, as the stars of heaven in number and like the innumerable sand by the shore of the sea.

suǒ yǐ cóng yī gè hǎo xiàng yǐ sǐ de
所 以 从 一 个 好 像 已 死 的
rén , jìng rán shēng chū xǔ duō zǐ sūn
人 , 竟 然 生 出 许 多 子 孙
lái , fǎng fú tiān shàng de xīng nà me zhòng
来 , 仿 佛 天 上 的 星 那 么 众
duō , hǎi biān de shā nà me wú shù 。
多 , 海 边 的 沙 那 么 无 数 。

13 These all died in faith without receiving the promises, but seeing them from a distance and welcoming them, and admitting that they were strangers and temporary residents on the earth.

zhè xiē rén dōu shì cún zhe xìn xīn sǐ le
这 些 人 都 是 存 着 信 心 死 了
de , hái méi yǒu dé zhe suǒ yīng xǔ
的 , 还 没 有 得 着 所 应 许
de , zhǐ bù guò shì cóng yuǎn chù kàn
的 , 只 不 过 是 从 远 处 看
jiàn , jiù biǎo shì huān yíng , yòu chéng rèn
见 , 就 表 示 欢 迎 , 又 承 认
tā men zài shì shàng shì yì xiāng rén , shì
他 们 在 世 上 是 异 乡 人 , 是
kè lǚ 。
客 旅 。

14 For those who say such things make clear that they are seeking a homeland.

yīn wèi shuō zhè yàng huà de rén , shì biǎo
因 为 说 这 样 话 的 人 , 是 表
míng tā men zài xún qiú yī gè jiā xiāng 。
明 他 们 在 寻 求 一 个 家 乡 。

15 And if they remember that land from which they went out, they would have had opportunity to return.

rú guǒ tā men huái niàn yǐ jīng lí kāi le
如 果 他 们 怀 念 已 经 离 开 了
de de fāng , hái yǒu kě yǐ huí qù de
的 地 方 , 还 有 可 以 回 去 的

机 会 。

16 But now they aspire to a better land, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared for them a city.

但 是 现 在 他 们 所 向 往 的 ，
是 一 个 更 美 的 、 在 天 上 的
家 乡 。 所 以 ， 神 不 以 他 们
称 他 为 神 而 觉 得 羞 耻 ； 因
为 他 已 经 为 他 们 预 备 了 一
座 城 。

17 By faith Abraham, when he was tested, offered Isaac, and the one who received the promises was ready to offer his one and only son,

因 着 信 ， 亚 伯 拉 罕 在 受 试
验 的 时 候 ， 就 把 以 撒 献
上 ； 这 就 是 那 欢 喜 领 受 应
许 的 人 ， 献 上 了 自 己 的 独
生 子 ；

18 with reference to whom it was said, "In Isaac your descendants will be named,"

论 到 这 个 儿 子 ， 曾 经 有 话
说 ： “ 以 撒 生 的 ， 才 可 以 称
为 你 的 后 裔 。 ”

19 having reasoned that God was able even to raise him from the dead, from which he received him back also as a symbol.

亚 伯 拉 罕 认 定 ， 神 能 使 人
从 死 人 中 复 活 ， 因 此 ， 就
喻 意 说 ， 他 的 确 从 死 里 得
回 他 的 儿 子 。

20 By faith also Isaac blessed Jacob and Esau concerning

things that were going to happen.

yīn zhe xìn yǐ sā gěi yǎ gè hé yǐ
因 着 信 ， 以 撒 给 雅 各 和 以
sǎo zhù fú lùn dào jiāng lái de shì
扫 祝 福 ， 论 到 将 来 的 事 。

21 By faith Jacob, as he was dying, blessed each of the sons of Joseph and worshiped, leaning on the top of his staff.

yīn zhe xìn yǎ gè lín sǐ de shí
因 着 信 ， 雅 各 临 死 的 时
hòu , fēn bié wèi yuē sè de ér zi zhù
候 ， 分 别 为 约 瑟 的 儿 子 祝
fú , yòu yǐ zhe zhàng tóu jìng bài shén 。
福 ， 又 倚 着 杖 头 敬 拜 神 。

22 By faith Joseph, as he was dying, mentioned about the exodus of the sons of Israel and gave instructions about his bones.

yīn zhe xìn yuē sè lín zhōng de shí
因 着 信 ， 约 瑟 临 终 的 时
hòu , tí dào yǐ sè liè zǐ mǐn chū āi
候 ， 提 到 以 色 列 子 民 出 埃
jí de shì , bìng qiě wèi zì jǐ de hái
及 的 事 ， 并 且 为 自 己 的 骸
gǔ liú xià yí yán 。
骨 留 下 遗 言 。

23 By faith Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw the child was handsome, and they were not afraid of the edict of the king.

yīn zhe xìn mó xī de fù mǔ zài mó
因 着 信 ， 摩 西 的 父 母 在 摩
xī shēng xià lái yǐ hòu , yīn wèi kàn jiàn
西 生 下 来 以 后 ， 因 为 看 见
hái zǐ jùn měi , jiù bǎ tā cáng le sān
孩 子 俊 美 ， 就 把 他 藏 了 三
gè yuè , bù pà wáng de mìng lìng 。
个 月 ， 不 怕 王 的 命 令 。

24 By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

yīn zhe xìn mó xī zhǎng dà le yǐ
因 着 信 ， 摩 西 长 大 了 以
hòu , jiù jù jué bèi chēng wéi fǎ lǎo nǚ
后 ， 就 拒 绝 被 称 为 法 老 女
ér de ér zi 。
儿 的 儿 子 。

25 choosing instead to be mistreated with the people of God rather than to experience the transitory enjoyment of sin,

tā níng yuàn xuǎn zé hé shén de zǐ mǐn yī
他 宁 愿 选 择 和 神 的 子 民 一
tóng shòu kǔ , yě bù kěn xiǎng shòu zuì è
同 受 苦 ， 也 不 肯 享 受 罪 恶
zhōng zàn shí de kuài lè 。
中 暂 时 的 快 乐 。

26 considering \perp reproach endured for the sake of Christ \perp

greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward.

zài tā kàn lái , wèi zhe jī dū shòu de
在 他 看 来 ， 为 着 基 督 受 的
líng rǔ , bǐ āi jí de cái wù gèng bǎo
凌 辱 ， 比 埃 及 的 财 物 更 宝
guì , yīn wèi tā zhù shì jiāng lái de shǎng
贵 ， 因 为 他 注 视 将 来 的 赏
cì 。
赐 。

27 By faith he left Egypt, not fearing the anger of the king, for he persevered as if he saw the invisible one.

yīn zhe xìn , tā lí kāi le āi jí ,
因 着 信 ， 他 离 开 了 埃 及 ，
bù pà wáng de fèn nù ; yīn wèi tā jiān
不 怕 王 的 忿 怒 ； 因 为 他 坚
dìng bù yí , jiù xiàng kàn jiàn le rén bù
定 不 移 ， 就 像 看 见 了 人 不
néng kàn jiàn de shén 。
能 看 见 的 神 。

28 By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, in order that the one who destroyed the firstborn would not touch them.

yīn zhe xìn , tā lì le yú yuè jié hé
因 着 信 ， 他 立 了 逾 越 节 和
sǎ xuè de lǐ , miǎn dé nà miè mìng de
洒 血 的 礼 ， 免 得 那 灭 命 的
qīn fàn yǐ sè liè rén de zhǎng zǐ 。
侵 犯 以 色 列 人 的 长 子 。

29 By faith they crossed the Red Sea as if on dry land; the Egyptians, when they made the attempt, were drowned.

yīn zhe xìn , tā men zǒu guò le hóng
因 着 信 ， 他 们 走 过 了 红
hǎi , hǎo xiàng zǒu guò hàn de yī yàng ;
海 ， 好 像 走 过 旱 地 一 样 ；
āi jí rén yě shì zhe yào guò qù , jiù
埃 及 人 也 试 着 要 过 去 ， 就
bèi yān méi le 。
被 淹 没 了 。

30 By faith the walls of Jericho fell down after they had been marched around for seven days.

yīn zhe xìn , yé lì gē de chéng qiáng bèi
因 着 信 ， 耶 利 哥 的 城 墙 被
wéi rào le qī tiān , jiù dǎo tā le 。
围 绕 了 七 天 ， 就 倒 塌 了 。

31 By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she welcomed the spies in peace.

yīn zhe xìn , jī nǚ lǎ hé hé hé píng
因 着 信 ， 妓 女 喇 合 和 和 平
píng jiē dài le zhēn chá de rén , jiù méi
平 接 待 了 侦 察 的 人 ， 就 没

yǒu hé nà xiē bù shùn cóng de rén yī qǐ
有 和 那 些 不 顺 从 的 人 一 起
miè wáng
灭 亡。

32 And what more shall I say?
For time would fail me to tell
about Gideon, Barak, Samson,
Jephthah, David, and Samuel and
the prophets,

wǒ hái yào zài shuō shén me ne ? rú guǒ
我 还 要 再 说 什 么 呢 ？ 如 果
zài yào shù shuō jī diǎn bā lā cān
再 要 述 说 基 甸 、 巴 拉 、 参
sūn yé fú tā dà wèi sā mǔ
孙 、 耶 弗 他 、 大 卫 、 撒 母
ěr hé zhòng xiān zhī de shì shí jiān jiù
耳 和 众 先 知 的 事 ， 时 间 就
bù gòu le 。
不 够 了 。

33 who through faith conquered
kingdoms, accomplished justice,
obtained what was promised,
shut the mouths of lions,

tā men jiè zhe xìn , jiù zhàn shèng le dí
他 们 借 着 信 ， 就 战 胜 了 敌
guó , shēn zhāng le zhèng yì , dé dào le
国 ， 伸 张 了 正 义 ， 得 到 了
yīng xǔ , dǔ zhù le shī zi de kǒu ,
应 许 ， 堵 住 了 狮 子 的 口 ，

34 extinguished the effectiveness
of fire, escaped the edge of the
sword, were made strong from
weakness, became mighty in
battle, put to flight enemy battle
lines.

xiāo miè le liè huǒ de wēi lì , táo tuō
消 灭 了 烈 火 的 威 力 ， 逃 脱
le dāo jiàn de fēng rèn , ruǎn ruò biàn chéng
了 刀 剑 的 锋 刃 ， 软 弱 变 成
gāng qiáng , zài zhàn zhēng zhōng xiǎn chū dà
刚 强 ， 在 战 争 中 显 出 大
néng , bǎ wài guó de jūn duì jī tuì 。
能 ， 把 外 国 的 军 队 击 退 。

35 Women received back their
dead by resurrection. But others
were tortured, not accepting
release, in order that they might
gain a better resurrection.

yǒu xiē fù nǚ dé huí cóng sǐ lǐ fù huó
有 些 妇 女 得 回 从 死 里 复 活
de qīn rén ; dàn yě yǒu xiē rén rěn shòu
的 亲 人 ； 但 也 有 些 人 忍 受
le kù xíng , bù kěn jiē shòu shì fàng ,
了 酷 刑 ， 不 肯 接 受 释 放 ，
wèi de shì yào dé zhe gèng měi de fù
为 的 是 要 得 着 更 美 的 复
huó 。
活 。

36 And others L experienced
mocking and flogging ↵, and in

yòu yǒu xiē rén zāo shòu le xì nòng , biān
又 有 些 人 遭 受 了 戏 弄 、 鞭

addition bonds and imprisonment.

37 They were stoned, they were sawed in two, they died by murder with a sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, impoverished, afflicted, mistreated,

dǎ , shén zhì kǔn suǒ 、 jiān jìn ；
打 ， 甚 至 捆 锁 、 监 禁 ；
bèi shí tóu dǎ sǐ , bèi jù jù sǐ ,
被 石 头 打 死 ， 被 锯 锯 死 ，
(hòu qī chāo běn zài cǐ jiā shàng " shòu shì
(后 期 抄 本 在 此 加 上 " 受 试
tàn ") bèi dāo shā sǐ 。 tā men pī zhe
探 ") 被 刀 杀 死 。 他 们 披 着
mián yáng shān yáng de pí dào chù bēn pǎo 、
绵 羊 山 羊 的 皮 到 处 奔 跑 、
shòu qióng fá zāo huàn nán bèi nüè
受 穷 乏 、 遭 患 难 、 被 虐
dài ；
待 ；

38 of whom the world was not worthy, wandering about on deserts and mountains and in caves and in holes in the ground.

yuán shì zhè shì jiè bù pèi yǒu de rén 。
原 是 这 世 界 不 配 有 的 人 。
tā men piāo liú wú dìng , zài kuàng yě 、
他 们 飘 流 无 定 ， 在 旷 野 、
shān líng 、 shí dòng hé de xué qī shēn 。
山 岭 、 石 洞 和 地 穴 栖 身 。

39 And although they all were approved through their faith, they did not receive what was promised,

suǒ yǒu zhè xiē rén dōu jiè zhe xìn dé le
所 有 这 些 人 都 借 着 信 得 了
chēng xǔ , què hái méi yǒu dé zhe suǒ yīng
称 许 ， 却 还 没 有 得 着 所 应
xǔ de ；
许 的 ；

40 because God had provided something better for us, so that they would not be made perfect without us.

yīn wèi shén yǐ jīng wèi wǒ men yù bèi le
因 为 神 已 经 为 我 们 预 备 了
gèng měi de shì , shǐ tā men ruò bù gēn
更 美 的 事 ， 使 他 们 若 不 跟
wǒ men zài yī qǐ , jiù bù néng wán
我 们 在 一 起 ， 就 不 能 完
quán 。
全 。

Hebrews, Chapter 12

1 Therefore, since we also have such a great cloud of witnesses surrounding us, putting aside every weight and the sin that so easily ensnares us, let us run with patient endurance the race that has been set before us,

suǒ yǐ , wǒ men jì rán yǒu zhè me duō
所 以 ， 我 们 既 然 有 这 么 多
de jiàn zhèng rén , xiàng yún cǎi wéi rào zhe
的 见 证 人 ， 像 云 彩 围 绕 着

wǒ men , jiù yīng gāi tuō xià gè yàng de
我 们 ， 就 应 该 脱 下 各 样 的
tuō lèi , hé róng yì chán zhù wǒ men de
拖 累 ， 和 容 易 缠 住 我 们 的
zuì , yǐ jiān rěn de xīn bēn pǎo nà bǎi
罪 ， 以 坚 忍 的 心 奔 跑 那 摆
zài wǒ men miàn qián de sài chéng ;
在 我 们 面 前 的 赛 程 ；

2 fixing our eyes on Jesus, the originator and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, disregarding the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

zhuān yī zhù shì yé sū , jiù shì wǒ men
专 一 注 视 耶 稣 ， 就 是 我 们
xìn xīn de chuàng shǐ zhě hé wán chéng zhě 。
信 心 的 创 始 者 和 完 成 者 。

tā yīn wèi nà bǎi zài miàn qián de xǐ
他 因 为 那 摆 在 面 前 的 喜
lè , jiù rěn shòu le shí zì jià , qīng
乐 ， 就 忍 受 了 十 字 架 ， 轻
kàn le xiū rǔ , xiàn zài jiù zuò zài shén
看 了 羞 辱 ， 现 在 就 坐 在 神
bǎo zuò de yòu biān 。
宝 座 的 右 边 。

3 For consider the one who endured such hostility by sinners against himself, so that you will not grow weary in your souls and give up.

zhè wèi rěn shòu zuì rén nà yàng dǐng zhuàng de
这 位 忍 受 罪 人 那 样 顶 撞 的
yé sū , nǐ men yào zǐ xì sī xiǎng ,
耶 稣 ， 你 们 要 仔 细 思 想 ，
miǎn dé pí juàn huī xīn 。
免 得 疲 倦 灰 心 。

4 You have not yet resisted to the point of shedding your blood as you struggle against sin.

nǐ men yǔ zuì è dòu zhēng , hái méi yǒu
你 们 与 罪 恶 斗 争 ， 还 没 有
duì kàng dào liú xuè de de bù ;
对 抗 到 流 血 的 地 步 ；

5 And have you completely forgotten the exhortation which instructs you as sons? "My son, do not make light of the Lord's discipline, or give up when you are corrected by him.

nǐ men yòu wàng jì le nà quàn nǐ men hǎo
你 们 又 忘 记 了 那 劝 你 们 好
xiàng quàn ér zǐ de huà , shuō : " wǒ
像 劝 儿 子 的 话 ， 说 ： “ 我
ér ! nǐ bù kě qīng kàn zhǔ de guǎn
儿 ！ 你 不 可 轻 看 主 的 管
jiào , shòu zé bèi de shí hòu yě bù yào
教 ， 受 责 备 的 时 候 也 不 要
huī xīn ;
灰 心 ；

6 For the Lord disciplines the one whom he loves, and punishes every son whom he accepts.”

yīn wèi zhǔ suǒ ài de , tā bì guǎn
因 为 主 所 爱 的 ， 他 必 管
jiào , tā yòu biān dǎ suǒ shōu nà de měi
教 ， 他 又 鞭 打 所 收 纳 的 每
yī gè ér zǐ 。 ”
一 个 儿 子 。

7 Endure it for discipline. God is dealing with you as sons. For what son is there whom a father does not discipline?

wèi le jiē shòu guǎn jiào , nǐ men yào rěn
为 了 接 受 管 教 ， 你 们 要 忍
shòu , yīn wèi shén dài nǐ men hǎo xiàng dài
受 ， 因 为 神 待 你 们 好 像 待
ér zǐ yī yàng ; nǎ yǒu ér zǐ bù shòu
儿 子 一 样 ； 哪 有 儿 子 不 受
fù qīn guǎn jiào de ne ?
父 亲 管 教 的 呢 ？

8 But if you are without discipline, in which all legitimate sons have become participants, then you are illegitimate and not sons.

zuò ér zǐ de dōu shòu guò guǎn jiào 。 rú
作 儿 子 的 都 受 过 管 教 。 如
guǒ nǐ men méi yǒu shòu guǎn jiào , jiù shì
果 你 们 没 有 受 管 教 ， 就 是
sī shēng zǐ , bù shì ér zǐ le 。
私 生 子 ， 不 是 儿 子 了 。

9 Furthermore, we have had our earthly fathers who disciplined us, and we respected them. Will we not much rather subject ourselves to the Father of spirits and live?

hái yǒu , ròu shēn de fù qīn guǎn jiào wǒ
还 有 ， 肉 身 的 父 亲 管 教 我
men , wǒ men shàng qiè jìng zhòng tā men ;
们 ， 我 们 尚 且 敬 重 他 们 ；
hé kuàng nà wàn líng de fù , wǒ men bù
何 况 那 万 灵 的 父 ， 我 们 不
shì gèng yào shùn fú tā ér dé shēng ma ?
是 更 要 顺 服 他 而 得 生 吗 ？

10 For they disciplined us for a few days according to what seemed appropriate to them, but he does so for our benefit, in order that we can have a share in his holiness.

ròu shēn de fù qīn zhào zhe zì jǐ de yì
肉 身 的 父 亲 照 着 自 己 的 意
sī guǎn jiào wǒ men , zhǐ yǒu duǎn zàn de
思 管 教 我 们 ， 只 有 短 暂 的
rì zǐ ; wéi yǒu shén guǎn jiào wǒ men ,
日 子 ； 唯 有 神 管 教 我 们 ，
shì wèi zhe wǒ men de hǎo chù , shǐ wǒ
是 为 着 我 们 的 好 处 ， 使 我
men zài tā de shèng jié shàng yǒu fēn 。
们 在 他 的 圣 洁 上 有 分 。

11 Now all discipline seems for the moment not to be joyful but

painful, but later it yields the peaceful fruit of righteousness for those who are trained by it.

dàn shì yī qiè guǎn jiào , zài dāng shí sì
但 是 一 切 管 教 ， 在 当 时 似
hū bù jué dé kuài lè , fǎn jué dé tòng
乎 不 觉 得 快 乐 ， 反 觉 得 痛
kǔ ; hòu lái què wèi nà xiē jīng guò zhè
苦 ； 后 来 却 为 那 些 经 过 这
zhǒng cāo liàn de rén , jié chū píng ān de
种 操 练 的 人 ， 结 出 平 安 的
guǒ zi lái , jiù shì yì 。
果 子 来 ， 就 是 义 。

12 Therefore strengthen your slackened hands and your weakened knees,

suǒ yǐ , nǐ men yào bǎ xià chuí de shǒu
所 以 ， 你 们 要 把 下 垂 的 手
hé fā ruǎn de tuǐ tǐng zhí qǐ lái ;
和 发 软 的 腿 挺 直 起 来 ；

13 and make straight paths for your feet, so that what is lame will not be dislocated, but rather be healed.

yě yào bǎ nǐ men suǒ zǒu de dào lù xiū
也 要 把 你 们 所 走 的 道 路 修
zhí , shǐ qū zǐ bù zhì yú niǔ jiǎo ,
直 ， 使 瘸 子 不 至 于 扭 脚 ，
fǎn ér dé dào fù yuán 。
反 而 得 到 复 原 。

14 Pursue peace with everyone, and holiness, without which no one will see the Lord.

nǐ men yào jié lì xún qiú yǔ zhòng rén hé
你 们 要 竭 力 寻 求 与 众 人 和
mù , bìng qiě yào jié lì zhuī qiú shèng
睦 ， 并 且 要 竭 力 追 求 圣
jié 。 rú guǒ méi yǒu shèng jié , shuí yě
洁 。 如 果 没 有 圣 洁 ， 谁 也
bù néng jiàn zhǔ 。
不 能 见 主 。

15 Take care that no one falls short of the grace of God; that no one growing up like a root of bitterness causes trouble, and by it many become defiled;

nǐ men yào xiǎo xīn , miǎn dé yǒu rén shī
你 们 要 小 心 ， 免 得 有 人 失
qù le shén de ēn diǎn ; miǎn dé yǒu kǔ
去 了 神 的 恩 典 ； 免 得 有 苦
gēn zhǎng qǐ lái chán rào nǐ men yīn ér
根 长 起 来 缠 绕 你 们 ， 因 而
wū rǎn le xǔ duō rén ;
污 染 了 许 多 人 ；

16 that no one be a sexually immoral or totally worldly person like Esau, who for one meal traded his own birthright.

yòu miǎn dé yǒu rén chéng wéi yín luàn de hé
又 免 得 有 人 成 为 淫 乱 的 和
tān liàn shì sú de , hǎo xiàng yǐ sǎo yī
贪 恋 世 俗 的 ， 好 像 以 扫 一

yàng , wèi le yī diǎn diǎn shí wù , jìng
样 , 为 了 一 点 点 食 物 , 竟
bǎ zì jǐ zhǎng zǐ de míng fēn chū mài
把 自 己 长 子 的 名 分 出 卖
le 了 。

17 For you know that also afterwards, when he wanted to inherit the blessing, he was rejected, because he did not find an occasion for repentance, although he sought it with tears.

nǐ men zhī dào , hòu lái yǐ sǎo xiǎng yào
你 们 知 道 , 后 来 以 扫 想 要
chéng shòu zhù fú , què bèi jù jué le ;
承 受 祝 福 , 却 被 拒 绝 了 ;
tā suī rán dài zhe yǎn lèi xún qiú , hái
他 虽 然 带 着 眼 泪 寻 求 , 还
shì méi yǒu fǎn huǐ de yú de 。
是 没 有 反 悔 的 余 地 。

18 For you have not come to something that can be touched, and to a burning fire, and to darkness, and to gloom, and to a whirlwind,

nǐ men bù shì lái dào nà zuò mō dé zhe
你 们 不 是 来 到 那 座 摸 得 着
de shān 。 nà lǐ yǒu liè huǒ 、 mì
的 山 。 那 里 有 烈 火 、 密
yún 、 yōu àn 、 bào fēng 、
云 、 幽 暗 、 暴 风 、

19 and to the noise of a trumpet, and to the sound of words which those who heard begged that not another word be spoken to them.

hào tǒng de xiǎng shēng hé shuō huà de shēng
号 筒 的 响 声 和 说 话 的 声
yīn ; nà xiē tīng jiàn zhè shēng yīn de
音 ; 那 些 听 见 这 声 音 的
rén , dōu qǐng qiú shén bù yào zài xiàng tā
人 , 都 请 求 神 不 要 再 向 他
men duō shuō huà ;
们 多 说 话 ;

20 For they could not endure what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be stoned."

yīn wèi tā men dān dāng bù qǐ nà mìng
因 为 他 们 担 当 不 起 那 命
lìng : " jiù shì zǒu shòu āi jìn zhè shān ,
令 : " 就 是 走 兽 挨 近 这 山 ,
yě yào yòng shí tóu bǎ tā dǎ sǐ 。 "
也 要 用 石 头 把 它 打 死 。 "

21 And the spectacle was so terrifying that Moses said, "I am terrified and trembling."

dāng shí , xiǎn chū de jǐng xiàng shì nà me
当 时 , 显 出 的 景 象 是 那 么
kě pà , lián mó xī yě shuō : " wǒ fēi
可 怕 , 连 摩 西 也 说 : " 我 非
cháng kǒng jù zhàn jīng 。 "
常 恐 惧 战 兢 。 "

22 But you have come to Mount

Zion, and to the city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of thousands of angels, to the festal gathering

nǐ men què shì lái dào xī ān shān hé yǒng
你 们 却 是 来 到 锡 安 山 和 永
huó de shén de chéng , jiù shì tiān shàng de
活 的 神 的 城 , 就 是 天 上 的
yé lù sā lěng ; zài nà lǐ yǒu qiān wàn
耶 路 撒 冷 ; 在 那 里 有 千 万
de tiān shǐ jù jí ,
的 天 使 聚 集 ,

23 and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of righteous people made perfect,

yǒu míng zì dēng jì zài tiān shàng zhòng zhǎng zǐ
有 名 字 登 记 在 天 上 众 长 子
de jiào huì , yǒu shěn pàn zhòng rén de
的 教 会 , 有 审 判 众 人 的
shén , yǒu bèi chéng quán de yì rén de líng
神 , 有 被 成 全 的 义 人 的 灵
hún ,
魂 ,

24 and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks better than Abel's does.

yǒu xīn yuē de zhōng bǎo yē sū , hái yǒu
有 新 约 的 中 保 耶 稣 , 还 有
tā suǒ sǎ de xuè 。 zhè xuè suǒ chuán de
他 所 洒 的 血 。 这 血 所 传 的
xìn xī bǐ yà bó de xuè suǒ chuán de gèng
信 息 比 亚 伯 的 血 所 传 的 更
měi 。
美 。

25 Watch out that you do not refuse the one who is speaking! For if those did not escape when they refused the one who warned them on earth, much less will we escape, if we reject the one who warns from heaven,

nǐ men yào jǐn shèn , bù yào qì jué nà
你 们 要 谨 慎 , 不 要 弃 绝 那
wèi shuō huà de , yīn wèi cóng qián de rén
位 说 话 的 , 因 为 从 前 的 人
qì jué le nà wèi zài de shàng jǐng jiè tā
弃 绝 了 那 位 在 地 上 警 戒 他
men de , shàng qiě bù néng táo zuì ; hé
们 的 , 尚 且 不 能 逃 罪 ; 何
kuàng xiàn zài wǒ men bèi qì nà wèi cóng tiān
况 现 在 我 们 背 弃 那 位 从 天
shàng jǐng jiè wǒ men de ne ?
上 警 戒 我 们 的 呢 ?

26 whose voice shook the earth at that time, but now he has promised, saying, "Yet once more I will shake not only the earth but also heaven."

dāng shí tā de shēng yīn zhèn dòng le dì ;
当 时 他 的 声 音 震 动 了 地 ;
xiàn zài tā què yīng xǔ shuō : " xià yī
现 在 他 却 应 许 说 : " 下 一

cì , wǒ bù dàn yào zhèn dòng de , hái
yào zhèn dòng tiān 。 ”

27 Now the phrase “yet once more” indicates the removal of what is shaken, namely, things that have been created, in order that the things that are not shaken may remain.

“ xià yī cì ” zhè jù huà , shì biǎo míng

nà xiē bèi zhèn dòng de , yào xiàng bèi zào

zhī wù nà yàng bèi chú qù , hǎo shǐ nà

xiē bù néng zhèn dòng de kě yǐ liú cún ,

28 Therefore, since we are receiving an unshakable kingdom, let us be thankful, through which let us serve God acceptably, with awe and reverence.

yīn cǐ , wǒ men jì rán lǐng shòu le bù

néng zhèn dòng de guó , jiù yīng gāi gǎn

ēn , zhào zhe shén suǒ xǐ yuè de , yòng

qián chéng jìng wèi de xīn shì fèng tā ;

29 For indeed our God is a consuming fire.

yīn wèi wǒ men de shén shì liè huǒ 。

Hebrews, Chapter 13

1 Brotherly love must continue.

nǐ men zǒng yào bǎo chí dì xiōng de ài 。

2 Do not neglect hospitality, because through this some have received angels as guests without knowing it.

bù yào wàng le yòng ài xīn jiē dài rén ,

yǒu rén jiù shì zhè yàng zuò , zài wú yì

zhōng jiù kuǎn dài le tiān shǐ 。

3 Remember the prisoners, as though you were fellow-prisoners; remember the mistreated, as though you yourselves also are being mistreated in the body.

nǐ men yào jì niàn nà xiē bèi qiú jìn de

rén , hǎo xiàng gēn tā men yī qǐ bèi qiú

jìn ; yě yào jì niàn nà xiē shòu nù dài

de rén , hǎo xiàng nǐ men yě qīn zì shòu
的 人 ， 好 像 你 们 也 亲 自 受
guò 。
过 。

4 Marriage must be held in honor by all, and the marriage bed be undefiled, because God will judge sexually immoral people and adulterers.

rén rén dōu yīng gāi zūn zhòng hūn yīn , hūn
人 人 都 应 该 尊 重 婚 姻 ， 婚
chuáng yě bù yào diàn wū , yīn wèi shén yī
床 也 不 要 玷 污 ， 因 为 神 一
dìng shěn pàn yīn luàn de hé jiān yīn de
定 审 判 淫 乱 的 和 奸 淫 的
rén 。
人 。

5 Your lifestyle must be free from the love of money, being content with what you have. For he himself has said, "I will never desert you, and I will never abandon you."

nǐ men wèi rén bù yào tān ài qián cái ,
你 们 为 人 不 要 贪 爱 钱 财 ，
yào yǐ xiàn zài suǒ yǒu de wèi mǎn zú ;
要 以 现 在 所 有 的 为 满 足 ；
yīn wèi shén qīn zì shuō guò : " wǒ jué bù
因 为 神 亲 自 说 过 ： “ 我 决 不
piē xià nǐ , yě bù lí qì nǐ 。 ”
撇 下 你 ， 也 不 离 弃 你 。 ”

6 So then, we can say with confidence, "The Lord is my helper, I will not be afraid. What will man do to me?"

suǒ yǐ wǒ men kě yǐ fàng dǎn shuō : " zhǔ
所 以 我 们 可 以 放 胆 说 ： “ 主
shì wǒ de bāng zhù , wǒ jué bù hài
是 我 的 帮 助 ， 我 决 不 害
pà , rén néng bǎ wǒ zěn me yàng ne ? ”
怕 ， 人 能 把 我 怎 么 样 呢 ？ ”

7 Remember your leaders, who spoke the word of God to you; considering the outcome of their way of life, imitate their faith.

nǐ men yào jì niàn nà xiē lǐng dǎo guò nǐ
你 们 要 记 念 那 些 领 导 过 你
men , bǎ shén de dào chuán gěi nǐ men de
们 ， 把 神 的 道 传 给 你 们 的
rén ; nǐ men yào guān chá tā men yī shēng
人 ； 你 们 要 观 察 他 们 一 生
de chéng guǒ , yào xiào fǎ tā men de xìn
的 成 果 ， 要 效 法 他 们 的 信
xīn 。
心 。

8 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

yé sū jī dū zuó tiān , jīn tiān , yī
耶 稣 基 督 昨 天 、 今 天 、 一
zhí dào yǒng yuǎn dōu shì yī yàng de 。
直 到 永 远 都 是 一 样 的 。

9 Do not be carried away by various and strange teachings, for it is good for the heart to be strengthened by grace, not by foods by which those who participate have not benefited.

nǐ men bù yào bèi gè yàng guài yì de jiào
你 们 不 要 被 各 样 怪 异 的 教
xùn gōu yǐn qù le 。 rén xīn kào zhe ēn
训 勾 引 去 了 。 人 心 靠 着 恩
diǎn , ér bù shì kào zhe shí wù dé dào
典 , 而 不 是 靠 着 食 物 得 到
jiān dìng , cái shì hǎo de ; yīn wèi nà
坚 定 , 才 是 好 的 ; 因 为 那
xiē jū shǒu shí wù de rén , cóng lái méi
些 拘 守 食 物 的 人 , 从 来 没
yǒu dé guò yì chù 。
有 得 过 益 处 。

10 We have an altar from which those who serve in the tabernacle do not have the right to eat.

wǒ men yǒu yī zuò jì tán , tán shàng de
我 们 有 一 座 祭 坛 , 坛 上 的
jì wù , shì nà xiē zài huì mù zhōng gòng
祭 物 , 是 那 些 在 会 幕 中 供
zhí de rén méi yǒu quán lì chī de 。
职 的 人 没 有 权 利 吃 的 。

11 For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sins are burned up outside the camp.

nà xiē jì shēng de xuè , yóu dà jì sī
那 些 祭 牲 的 血 , 由 大 祭 司
dài jìn shèng suǒ zuò shú zuì jì , jì shēng
带 进 圣 所 作 赎 罪 祭 , 祭 牲
de shēn tǐ què yào zài yíng wài fén shāo 。
的 身 体 却 要 在 营 外 焚 烧 。

12 Therefore Jesus also suffered outside the gate, in order that he might sanctify the people by his own blood.

suǒ yǐ yé sū yě shì zhè yàng zài chéng mén
所 以 耶 稣 也 是 这 样 在 城 门
wài shòu kǔ , wèi de shì yào jiè zhe zì
外 受 苦 , 为 的 是 要 借 着 自
jǐ de xuè shǐ rén mín chéng shèng 。
己 的 血 使 人 民 成 圣 。

13 So we must go out to him outside the camp, bearing his reproach.

nà me , ràng wǒ men yě chū dào yíng wài
那 么 , 让 我 们 也 出 到 营 外
dào tā nà lǐ qù , dān dāng tā de líng
到 他 那 里 去 , 担 当 他 的 凌
rǔ 。
辱 。

14 For here we do not have a permanent city, but we seek the city that is to come.

yīn wèi zài zhè lǐ wǒ men méi yǒu zhǎng cún
因 为 在 这 里 我 们 没 有 长 存
de chéng , wǒ men què shì xún qiú nà jiāng
的 城 , 我 们 却 是 寻 求 那 将

yào lái de chéng 。
要 来 的 城 。

15 Therefore through him let us offer up a sacrifice of praise \perp continually \perp to God, that is, the fruit of lips that confess his name.

suǒ yǐ , wǒ men yào jiè zhe yé sū ,
所 以 ， 我 们 要 借 着 耶 稣 ，
cháng cháng bǎ sòng zàn de jì pǐn xiàn gěi
常 常 把 颂 赞 的 祭 品 献 给
shén , zhè jiù shì chéng rèn tā de míng de
神 ， 这 就 是 承 认 他 的 名 的
rén zuǐ chún de guǒ zi 。
人 嘴 唇 的 果 子 。

16 And do not neglect doing good and generosity, for God is pleased with such sacrifices.

nǐ men yě bù yào wàng jì xíng shàn hé juān
你 们 也 不 要 忘 记 行 善 和 捐
shū , zhè yàng de jì shì shén suǒ xǐ yuè
输 ， 这 样 的 祭 是 神 所 喜 悦
de 。
的 。

17 Obey your leaders and submit to them, for they keep watch over your souls as those who will give an account, so that they can do this with joy and not with groaning, for this would be unprofitable for you.

nǐ men yào tīng cóng nà xiē lǐng dǎo nǐ men
你 们 要 听 从 那 些 领 导 你 们
de rén , yě yào shùn fú tā men ; yīn
的 人 ， 也 要 顺 服 他 们 ； 因
wèi tā men wèi nǐ men de líng hún jǐng
为 他 们 为 你 们 的 灵 魂 警
xǐng , hǎo xiàng yào jiāo zhàng de rén yī
醒 ， 好 像 要 交 帐 的 人 一
yàng 。 nǐ men yào shǐ tā men jiāo zhàng de
样 。 你 们 要 使 他 们 交 帐 的
shí hòu kuài kuài lè lè , bù zhì yú tàn
时 候 快 快 乐 乐 ， 不 至 于 叹
xī ; rú guǒ tā men tàn xī , duì nǐ
息 ； 如 果 他 们 叹 息 ， 对 你
men jiù méi yǒu hǎo chù le 。
们 就 没 有 好 处 了 。

18 Pray for us, for we are convinced that we have a good conscience, and want to conduct ourselves commendably in every way.

qǐng wèi wǒ men dǎo gào , yīn wèi wǒ men
请 为 我 们 祷 告 ， 因 为 我 们
shēn xìn zì jǐ liáng xīn wú kuī , yuàn yì
深 信 自 己 良 心 无 亏 ， 愿 意
fán shì zūn xíng zhèng dào 。
凡 事 遵 行 正 道 。

19 And I especially urge you to do this, so that I may be restored to you more quickly.

wǒ gèng jiā yào qiú nǐ men wèi wǒ men dǎo
我 更 加 要 求 你 们 为 我 们 祷

gào , hǎo shǐ wǒ men néng gòu kuài diǎn huí
到 你 们 那 里 去 。

20 Now may the God of peace,
who brought up from the dead
our Lord Jesus, the great
shepherd of the sheep, by the
blood of the eternal covenant,

yuàn cì píng ān de shén , jiù shì nà píng
愿 赐 平 安 的 神 , 就 是 那 凭
zhe yǒng yuē de xuè , bǎ qún yáng de dà
着 永 约 的 血 , 把 群 羊 的 大
mù rén wǒ men de zhǔ yé sū , cóng sǐ
牧 人 我 们 的 主 耶 稣 , 从 死
rén zhōng lǐng chū lái de nà yī wèi ,
人 中 领 出 来 的 那 一 位 ,

21 equip you with every good
thing to do his will, carrying out
in us what is pleasing before him
through Jesus Christ, to whom be
the glory L forever J. Amen.

zài yī qiè shàn shì shàng chéng quán nǐ men ,
在 一 切 善 事 上 成 全 你 们 ,
hǎo shǐ nǐ men zūn xíng tā de zhǐ yì ;
好 使 你 们 遵 行 他 的 旨 意 ;
yòu jiè zhe yé sū jī dū zài wǒ men lǐ
又 借 着 耶 稣 基 督 在 我 们 里
miàn , xíng tā suǒ xǐ yuè de shì yuàn
面 , 行 他 所 喜 悦 的 事 。 愿
róng yào guī gěi tā , zhí dào yǒng yǒng yuǎn
荣 耀 归 给 他 , 直 到 永 永 远
yuǎn 。 ā men 。
远 。 阿 们 。

22 Now I urge you, brothers,
bear with my word of
exhortation, for indeed I have
written to you L briefly J.

dì xiōng men , wǒ quàn nǐ men nài xīn jiē
弟 兄 们 , 我 劝 你 们 耐 心 接
shòu wǒ zhè quàn miǎn de huà , yīn wèi wǒ
受 我 这 劝 勉 的 话 , 因 为 我
zhǐ shì jiǎn lüè de xiě gěi nǐ men 。
只 是 简 略 地 写 给 你 们 。

23 Know that our brother
Timothy has been released, with
whom I will see you, if he comes
quickly enough.

nǐ men yào zhī dào , wǒ men de dì xiōng
你 们 要 知 道 , 我 们 的 弟 兄
tí mó tài yǐ jīng shì fàng le ; rú guǒ
提 摩 太 已 经 释 放 了 ; 如 果
tā lái dé zǎo , wǒ jiù gēn tā yī qǐ
他 来 得 早 , 我 就 跟 他 一 起
qù kàn nǐ men 。
去 看 你 们 。

24 Greet all your leaders and all
the saints. Those from Italy greet

qǐng wèn hòu suǒ yǒu lǐng dǎo nǐ men de rén
请 问 候 所 有 领 导 你 们 的 人

you.

hé suǒ yǒu shèng tú 。 cóng yì dà lì lái
的 人 也 问 候 你 们 。
和 所 有 圣 徒 。 从 意 大 利 来

25 Grace be with all of you.

yuàn ēn huì yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài 。
愿 恩 惠 与 你 们 众 人 同 在 。

James, Chapter 1

1 James, a slave of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion. Greetings!

shén hé zhǔ yé sū jī dū de pū rén yǎ
各 , 向 散 居 各 地 的 十 二 支
神 和 主 耶 稣 基 督 的 仆 人 雅
派 问 安 。

2 Consider it all joy, my brothers, whenever you encounter various trials,

wǒ de dì xiong men , nǐ men zāo yù gè
种 试 炼 的 时 候 , 都 要 看 为
喜 乐 ;
我 的 弟 兄 们 , 你 们 遭 遇 各

3 because you know that the testing of your faith produces endurance.

yīn wèi zhī dào nǐ men de xìn xīn jīng guò
考 验 , 就 产 生 忍 耐 。

4 And let endurance have its perfect effect, so that you may be mature and complete, lacking in nothing.

dàn rěn nài yào jiān chí dào dǐ (" jiān chí
到 底 " 原 文 作 " 有 完 全 的 功
效 ") , 使 你 们 可 以 完 全 ,
毫 无 缺 乏 。

5 Now if any of you lacks wisdom, let him ask for it from God, who gives to all without reservation and not reproaching, and it will be given to him.

nǐ men zhōng jiān ruò yǒu rén quē shǎo zhì
而 且 不 斥 责 人 的 神 祈 求 ,
他 就 必 得 着 。
你 们 中 间 若 有 人 缺 少 智 慧 , 就 当 向 那 厚 赐 众 人 ,

6 But let him ask for it in faith, without any doubting, for the one

who doubts is like the surf of the sea, driven by the wind and tossed about.

kě shì , tā yīng gāi píng zhe xìn xīn qí
可 是 ， 他 应 该 凭 着 信 心 祈
qiú , bù yào yǒu yí huò ; yīn wèi yí
求 ， 不 要 有 疑 惑 ； 因 为 疑
huò de rén , jiù xiàng bèi fēng chuī dàng fān
惑 的 人 ， 就 像 被 风 吹 荡 翻
téng de hǎi làng 。
腾 的 海 浪 。

7 For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord;

nà yàng de rén , bù yào xiǎng cóng zhǔ dé
那 样 的 人 ， 不 要 想 从 主 得
dào shén me ;
到 什 么 ；

8 he is a double-minded man, unstable in all his ways.

yīn wèi sān xīn liǎng yì de rén , zài tā
因 为 三 心 两 意 的 人 ， 在 他
de yī qiè dào lù shàng , dōu yáo bǎi bù
的 一 切 道 路 上 ， 都 摇 摆 不
ding dìng 。
定 。

9 Now let the brother of humble circumstances boast in his high position,

bēi wēi de dì xiōng yīng dāng yǐ gāo shēng wèi
卑 微 的 弟 兄 应 当 以 高 升 为
róng ;
荣 ；

10 but the rich person in his humiliation, because he will pass away like a flower of the grass.

fù zú de yě bù yīng gāi yǐ jiàng bēi wèi
富 足 的 也 不 应 该 以 降 卑 为
rǔ ; yīn wèi tā rú tóng cǎo shàng de
辱 ； 因 为 他 如 同 草 上 的
huā , bì yào guò qù 。
花 ， 必 要 过 去 。

11 For the sun rises with its burning heat and dries up the grass, and its flower falls off, and the beauty of its appearance is lost. So also the rich person in his pursuits will wither away.

tài yáng yī chū , rè fēng yī chuī , cǎo
太 阳 一 出 ， 热 风 一 吹 ， 草
bì kū gān , huā bì diào xiè , tā de
必 枯 干 ， 花 必 凋 谢 ， 它 的
měi róng jiù xiāo shī le ; fù zú de rén
美 容 就 消 失 了 ； 富 足 的 人
yě bì zài tā de bēn bō jīng yíng zhōng zhè
也 必 在 他 的 奔 波 经 营 中 这
yàng shuāi luò 。
样 衰 落 。

12 Blessed is the person who endures testing, because when he is approved he will receive the

néng rěn shòu shì liàn de rén , shì yǒu fú
能 忍 受 试 炼 的 人 ， 是 有 福

crown of life that he has
promised to those who love him.

的； 因为 他 经过 考验 之
后， 必 得 着 生命 的 冠冕，
这 冠冕 是 主 应 许 给 爱 他 的
人 的。

13 No one who is being tempted
should say, "I am being tempted
by God," for God cannot be
tempted by evil, and he himself
tempts no one.

人 被 试 探， 不 可 说 "我 被 神
试 探"； 因为 神 不 能 被 恶 试
探， 他 也 不 试 探 任 何 人。

14 But each one is tempted when
he is dragged away and enticed
by his own desires.

每 一 个 人 受 试 探， 都 是 被
自 己 的 私 欲 所 勾 引 诱 惑
的。

15 Then desire, after it has
conceived, gives birth to sin, and
sin, when it is brought to
completion, gives birth to death.

私 欲 怀 了 胎， 就 生 出 罪；
罪 长 成 了， 就 产 生 死 亡。

16 Do not be deceived, my dear
brothers.

我 亲 爱 的 弟 兄 们， 不 要 看
错 了。

17 Every good gift and every
perfect gift is from above,
coming down from the Father of
lights, with whom there is no
variation or shadow of change.

各 样 美 好 的 赏 赐， 各 样 完
备 的 恩 赐， 都 是 从 上 面、
从 众 光 之 父 降 下 来 的， 他
本 身 并 没 有 改 变， 也 没 有
转 动 的 影 子。

18 By his will he gave birth to us
through the message of truth, so

他 凭 着 自 己 的 旨 意， 借 着

that we should be a kind of first fruits of his creatures.

zhēn lǐ de dào shēng le wǒ men , shǐ wǒ
真 理 的 道 生 了 我 们 ， 使 我
men zuò tā suǒ zào de wàn wù zhōng chū shú
们 作 他 所 造 的 万 物 中 初 熟
de guǒ zi 。
的 果 子 。

19 Understand this, my dear brothers: every person must be quick to hear, slow to speak, slow to anger,

wǒ qīn ài de dì xiōng men , nǐ men yào
我 亲 爱 的 弟 兄 们 ， 你 们 要
zhī dào , rén rén dōu yīng gāi kuài kuài de
知 道 ， 人 人 都 应 该 快 快 地
tīng , màn màn de shuō , màn yī diǎn dòng
听 ， 慢 慢 地 说 ， 慢 一 点 动
nù ;
怒 ；

20 for human anger does not accomplish the righteousness of God.

yīn wèi rén de fèn nù bìng bù néng chéng quán
因 为 人 的 忿 怒 并 不 能 成 全
shén de yì yì 。
神 的 义 。

21 Therefore, putting aside all moral uncleanness and wicked excess, welcome with humility the implanted message which is able to save your souls.

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng bǎi tuō yī qiè wū
所 以 你 们 应 当 摆 脱 一 切 污
huì hé suǒ yǒu de xié è , yǐ wēn róu
秽 和 所 有 的 邪 恶 ， 以 温 柔
de xīn lǐng shòu shén zāi zhǒng de dào ; zhè
的 心 领 受 神 栽 种 的 道 ； 这
dào néng jiù nǐ men de líng hún 。
道 能 救 你 们 的 灵 魂 。

22 But be doers of the message and not hearers only, deceiving yourselves,

nǐ men yīng gāi zuò xíng dào de rén , bù
你 们 应 该 作 行 道 的 人 ， 不
yào dān zuò tīng dào de rén , zì jǐ qī
要 单 作 听 道 的 人 ， 自 己 欺
piàn zì jǐ ;
骗 自 己 ；

23 because if anyone is a hearer of the message and not a doer, this one is like someone staring at his own face in a mirror,

yīn wèi rén ruò zhǐ zuò tīng dào de rén ,
因 为 人 若 只 作 听 道 的 人 ，
bù zuò xíng dào de rén , tā jiù xiàng yī
不 作 行 道 的 人 ， 他 就 像 一
gè rén duì zhe jìng zi kàn zì jǐ běn lái
个 人 对 着 镜 子 看 自 己 本 来
de miàn mào ,
的 面 貌 ，

24 for he looks at himself and

goes away and immediately forgets what sort of person he was.

kàn guò zǒu kāi yǐ hòu , mǎ shàng jiù wàng
看 过 走 开 以 后 ， 马 上 就 忘
jì zì jǐ de yàng zi 。
记 自 己 的 样 子 。

25 But the one who looks into the perfect law of liberty and continues to do it, not being a forgetful hearer but a doer who acts, this one will be blessed in what he does .

wéi yǒu xiáng xì chá kàn nà shǐ rén zì yóu
唯 有 详 细 察 看 那 使 人 自 由
de quán bèi de lǜ fǎ , bìng qiě shí cháng
的 全 备 的 律 法 ， 并 且 时 常
zūn shǒu de rén , tā bù shì tīng le jiù
遵 守 的 人 ， 他 不 是 听 了 就
wàng jì , ér shì shí xíng chū lái , jiù
忘 记 ， 而 是 实 行 出 来 ， 就
bì yīn zì jǐ suǒ zuò de méng fú 。
必 因 自 己 所 作 的 蒙 福 。

26 If anyone thinks he is religious, although he does not bridle his tongue but deceives his heart, this person's religion is worthless.

rú guǒ yǒu rén zì yǐ wéi qián chéng , què
如 果 有 人 自 以 为 虔 诚 ， 却
bù yuē shù tā de shé tóu , fǎn ér zì
不 约 束 他 的 舌 头 ， 反 而 自
jǐ qī piàn zì jǐ , zhè rén de qián chéng
己 欺 骗 自 己 ， 这 人 的 虔 诚
shì méi yǒu yòng de 。
是 没 有 用 的 。

27 Pure and undefiled religion in the sight of our God and Father is this: to look after orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.

zài fù shén kàn lái , chún jié wú diàn wū
在 父 神 看 来 ， 纯 洁 无 玷 污
de qián chéng , jiù shì zhào gù huàn nán zhōng
的 虔 诚 ， 就 是 照 顾 患 难 中
de gū ér guǎ fù , bìng qiě bǎo shǒu zì
的 孤 儿 寡 妇 ， 并 且 保 守 自
jǐ bù bèi shì sú suǒ wū rǎn 。
己 不 被 世 俗 所 污 染 。

James, Chapter 2

1 My brothers, do not hold your faith in our glorious Lord Jesus Christ with partiality.

wǒ de dì xiong men , nǐ men jì rán duì
我 的 弟 兄 们 ， 你 们 既 然 对
wǒ men róng yào de zhǔ yé sū jī dū yǒu
我 们 荣 耀 的 主 耶 稣 基 督 有
xìn xīn , jiù bù yīng gāi píng wài mào dài
信 心 ， 就 不 应 该 凭 外 貌 待
rén 。
人 。

2 For if someone enters into your

assembly in fine clothing with a gold ring on his finger, and a poor person in filthy clothing also enters,

rú guǒ yǒu yī gè shǒu dài jīn jiè zhǐ、
如 果 有 一 个 手 戴 金 戒 指、
shēn chuān huá lì yī fú de rén, jìn rù
身 穿 华 丽 衣 服 的 人, 进 入
nǐ men de huì táng; yòu yǒu yī gè yī
你 们 的 会 堂; 又 有 一 个 衣
shān lán lǚ de qióng rén, yě jìn qù
衫 褴 褛 的 穷 人, 也 进 去
le。
了。

3 and you look favorably on the one wearing the fine clothing and you say, "Be seated here in a good place," and to the poor person you say, "You stand or be seated there by my footstool,"

nǐ men jiù kàn zhòng nà chuān huá lì yī fú
你 们 就 看 重 那 穿 华 丽 衣 服
de rén, shuō: "qǐng zuò zài zhè hǎo wèi
的 人, 说: "请 坐 在 这 好 位
shàng。" yòu duì nà gè qióng rén
上。" 又 对 那 个 穷 人
shuō: "nǐ zhàn zài nà lǐ。" huò
说: "你 站 在 那 里。" 或
shuō: "zuò zài wǒ de jiǎo dèng xià
说: "坐 在 我 的 脚 凳 下
biān。"
边。"

4 have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil thoughts?

zhè bù shì nǐ men duì rén yǒu qí shì,
这 不 是 你 们 对 人 有 歧 视,
chéng le xīn huái è yì de shěn pàn guān
成 了 心 怀 恶 意 的 审 判 官
ma?
吗?

5 Listen, my dear brothers! Did not God choose the poor of the world to be rich in faith, and heirs of the kingdom that he has promised to those who love him?

wǒ qīn ài de dì xiōng men, qǐng tīng:
我 亲 爱 的 弟 兄 们, 请 听:
shén bù shì jiǎn xuǎn le zài shì shàng bèi rèn
神 不 是 拣 选 了 在 世 上 被 认
wèi pín qióng de rén ma? zhè xiē rén què
为 贫 穷 的 人 吗? 这 些 人 却
zài xìn xīn shàng fù zú, ér qiě shì chéng
在 信 心 上 富 足, 而 且 是 承
shòu shén de guó de rén。 zhè guó shì shén
受 神 的 国 的 人。 这 国 是 神
yīng xǔ cì gěi ài tā de rén de。
应 许 赐 给 爱 他 的 人 的。

6 But you have dishonored the poor! Are not the rich exploiting you and they themselves dragging you into the courts?

rán ér nǐ men què wǔ rǔ qióng rén 。 qí
然而你们却侮辱穷人。其
shí , nà xiē qī yā nǐ men , lā nǐ
实, 那些欺压你们, 拉你
men shàng fǎ tíng de , bù jiù shì fù zú
们上法庭的, 不就是富足
de rén ma ?
的人吗?

7 Do they themselves not blaspheme the good name of the one to whom you belong?

nán dào bù shì tā men xiè dú nà zhào nǐ
难道不是他们亵渎那召你
men de zūn míng ma ? (huò yì : “ nán
们的尊名吗? (或译: “难
dào bù shì tā men huǐ bàng nǐ men méng zhào
道不是他们毁谤你们蒙召
de měi míng ma ? ”)
的美名吗? ”)

8 However, if you carry out the royal law according to the scripture, “You shall love your neighbor as yourself,” you are doing well.

nǐ men ruò zhào zhe shèng jīng suǒ shuō “ yào ài
你们若照着圣经所说“要爱
rén rú jǐ ” zhè huà , qù wán chéng zhè zhì
人如己”这话, 去完成这至
zūn de lǜ fǎ , nǐ men jiù zuò duì
尊的律法, 你们就作对
le 。
了。

9 But if you show partiality, you commit sin, and thus are convicted by the law as transgressors.

rú guǒ nǐ men píng wài mào dài rén , jiù
如果你们凭外貌待人, 就
shì fàn zuì , lǜ fǎ jiù yào cái dìng nǐ
是犯罪, 律法就要裁定你
men shì fàn fǎ de 。
们是犯法的。

10 For whoever keeps the whole law but stumbles in one point only has become guilty of all of it.

yīn wèi fán shì zūn shǒu quán bù lǜ fǎ
因为凡是遵守全部律法
de , zhǐ yào zài yī tiáo shàng shī zú ,
的, 只要在一条上失足,
jiù wéi fàn suǒ yǒu de le 。
就违犯所有的了。

11 For the one who said “Do not commit adultery” also said “Do not murder.” Now if you do not commit adultery but you do murder, you have become a transgressor of the law.

jiù xiàng nà shuō “ bù kě jiān yín ” de ,
就像那说“不可奸淫”的,
yě shuō “ bù kě shā rén ” ; nǐ zòng rán
也说“不可杀人”; 你纵然

bù jiān yín , què shā rén , hái shì fàn
不 奸 淫 ， 却 杀 人 ， 还 是 犯
fǎ de 。
法 的 。

12 Thus speak and thus act as those who are going to be judged by the law of liberty.

nǐ men jì rán àn zhe shǐ rén zì yóu de
你 们 既 然 按 着 使 人 自 由 的
lǜ fǎ shòu shěn pàn , jiù yīng zhào zhe zhè
律 法 受 审 判 ， 就 应 照 着 这
lǜ fǎ shuō huà xíng shì 。
律 法 说 话 行 事 。

13 For judgment is merciless to the one who has not practiced mercy. Mercy triumphs over judgment.

yīn wèi duì bù xíng lián mǐn de rén , shěn
因 为 对 不 行 怜 悯 的 人 ， 审
pàn tā men de shí hòu jiù méi yǒu lián
判 他 们 的 时 候 就 没 有 怜
mǐn ; lián mǐn shèng guò shěn pàn 。
悯 ； 怜 悯 胜 过 审 判 。

14 What is the benefit, my brothers, if someone says that he has faith but does not have works? That faith is not able to save him, is it?

wǒ de dì xiong men , rén ruò shuō tā yǒu
我 的 弟 兄 们 ， 人 若 说 他 有
xìn xīn , què méi yǒu xíng wèi , yǒu shén
信 心 ， 却 没 有 行 为 ， 有 什
me yì chù ne ? zhè xìn xīn néng jiù tā
么 益 处 呢 ？ 这 信 心 能 救 他
ma ?
吗 ？

15 If a brother or a sister is poorly clothed and lacking food for the day,

rú guǒ yǒu dì xiong huò zǐ mèi quē yī shǎo
如 果 有 弟 兄 或 姊 妹 缺 衣 少
shí shí ,
食 ，

16 and one of you should say to them, "Go in peace, keep warm and eat well," but does not give them what is necessary for the body, what is the benefit?

ér nǐ men zhōng jiān yǒu rén duì tā men
而 你 们 中 间 有 人 对 他 们
shuō : " píng píng ān ān de qù ba ! yuàn
说 ： “ 平 平 安 安 地 去 吧 ！ 愿
nǐ men chuān dé nuǎn , chī dé bǎo 。 ” què
你 们 穿 得 暖 ， 吃 得 饱 。 ” 却
bù gěi tā men shēn tǐ suǒ xū yòng de ,
不 给 他 们 身 体 所 需 用 的 ，
nà yǒu shén me yòng chù ne ?
那 有 什 么 用 处 呢 ？

17 Thus also faith, if it does not have works, is dead by itself.

zhào yàng , rú guǒ zhǐ yǒu xìn xīn , méi
照 样 ， 如 果 只 有 信 心 ， 没

yǒu xíng wèi , zhè xìn xīn jiù shì sǐ
有 行 为 ， 这 信 心 就 是 死
de
的 。

18 But someone will say, "You have faith and I have works." Show me your faith apart from your works, and I will show you my faith by my works.

yě xǔ yǒu rén yào shuō , nǐ yǒu xìn
也 许 有 人 要 说 ， 你 有 信
xīn , wǒ yǒu xíng wèi ; qǐng bǎ nǐ méi
心 ， 我 有 行 为 ； 请 把 你 没
yǒu xíng wèi de xìn xīn zhǐ gěi wǒ kàn ,
有 行 为 的 信 心 指 给 我 看 ，
wǒ jiù jiè zhe wǒ de xíng wèi , bǎ wǒ
我 就 借 着 我 的 行 为 ， 把 我
de xìn xīn zhǐ gěi nǐ kàn 。
的 信 心 指 给 你 看 。

19 You believe that God is one; you do well. Even the demons believe, and shudder!

nǐ xìn shén zhǐ yǒu yī wèi , nǐ xìn de
你 信 神 只 有 一 位 ， 你 信 的
bù cuò ; jiù lián guǐ mó yě xìn , què
不 错 ； 就 连 鬼 魔 也 信 ， 却
shì zhàn jīng 。
是 战 兢 。

20 But do you want to know, O foolish person, that faith apart from works is useless?

yú mèi de rén nǎ , nǐ yuàn yì zhī dào
愚 昧 的 人 哪 ， 你 愿 意 知 道
méi yǒu xíng wèi de xìn xīn shì méi yǒu yòng
没 有 行 为 的 信 心 是 没 有 用
de ma ?
的 吗 ？

21 Was not Abraham our father justified by works when he offered up his son Isaac on the altar?

wǒ men de zǔ xiān yà bó lā hǎn , bǎ
我 们 的 祖 先 亚 伯 拉 罕 ， 把
tā de ér zǐ yǐ sā xiàn zài jì tán
他 的 儿 子 以 撒 献 在 祭 坛
shàng , bù shì yīn xíng wèi chēng yì ma ?
上 ， 不 是 因 行 为 称 义 吗 ？

22 You see that faith was working together with his works, and by the works the faith was perfected.

nǐ kàn , tā de xìn xīn yǔ xíng wèi shì
你 看 ， 他 的 信 心 与 行 为 是
yī zhì de , xìn xīn jiù yīn zhe xíng wèi
一 致 的 ， 信 心 就 因 着 行 为
dé dào wán quán le ;
得 到 完 全 了 ；

23 And the scripture was fulfilled that says, "And

zhè zhèng yīng yàn le jīng shàng suǒ shuō
这 正 应 验 了 经 上 所 说

Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness," and he was called God's friend.

的：“亚伯拉罕信神，这就
算为他的义。”他也被称为
神的朋友。

24 You see that a person is justified by works and not by faith alone.

可见人称义是因着行为，
不仅是因着信心。

25 And likewise was not Rahab the prostitute also justified by works when she welcomed the messengers and sent them out by a different route?

照样，妓女喇合接待了探
子，又从另一条路把他们
送走，不也是因行为称义
吗？

26 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

身体没有灵魂是死的，照
样，信心没有行为也是死
的。

James, Chapter 3

1 Not many should become teachers, my brothers, because you know that we will receive a greater judgment.

我的弟兄们，你们不应该
有太多人作教师，因为知
道我们作教师的将受更严
厉的审判。

2 For we all stumble in many ways. If anyone does not stumble in what he says, he is a perfect individual, able to hold in check his whole body also.

我们在许多的事上都有过
错，假如有人在言语上没

3 And if we put bits in the mouths of horses so that they obey us, we also guide their whole bodies.

yǒu guò cuò , tā jiù shì wán quán de
有 过 错 ， 他 就 是 完 全 的
rén , yě néng gòu kòng zhì quán shēn
人 ， 也 能 够 控 制 全 身 。
wǒ men ruò bǎ jué huán kòu rù mǎ zuǐ
我 们 若 把 嚼 环 扣 入 马 嘴 ，
shǐ tā men xún fú , jiù néng jià yù tā
使 它 们 驯 服 ， 就 能 驾 驭 它
men de quán shēn 。
们 的 全 身 。

4 Behold also ships: although they are so large and are driven by strong winds, they are guided by a very small rudder wherever the inclination of the pilot wishes.

shì kàn , chuán zhǐ suī rán shén dà , yòu
试 看 ， 船 只 虽 然 甚 大 ， 又
bèi kuáng fēng cuī bī , duò shǒu zhǐ yòng xiǎo
被 狂 风 催 逼 ， 舵 手 只 用 小
xiǎo de duò , jiù kě yǐ suí yì cāo
小 的 舵 ， 就 可 以 随 意 操
zòng 。
纵 。

5 So also the tongue is a small member of the body and boasts great things. Behold how small a fire sets ablaze how great a forest!

zhào yàng , shé tóu suī rán shì gè xiǎo zhī
照 样 ， 舌 头 虽 然 是 个 小 肢
tǐ , què huì shuō kuā dà de huà 。 shì
体 ， 却 会 说 夸 大 的 话 。 试
kàn , xīng xīng zhī huǒ , kě yǐ liáo
看 ， 星 星 之 火 ， 可 以 燎
yuán ;
原 ；

6 And the tongue is a fire! The world of unrighteousness, the tongue, is set among our members, defiling the whole body and setting on fire the course of human existence, being set on fire by hell.

shé tóu jiù shì huǒ , zài wǒ men bǎi tǐ
舌 头 就 是 火 ， 在 我 们 百 体
zhōng , shì gè bù yì de shì jiè , néng
中 ， 是 个 不 义 的 世 界 ， 能
wū huì quán shēn , bǎ zhěng gè shēng mìng zài
污 秽 全 身 ， 把 整 个 生 命 在
yùn zhuǎn zhōng fén shāo qǐ lái , ér qiě shì
运 转 中 焚 烧 起 来 ， 而 且 是
bèi de yù zhī huǒ diǎn rán de 。
被 地 狱 之 火 点 燃 的 。

7 For every species of animals and birds, of reptiles and sea creatures, is being tamed and has been tamed by the human species,

gè lèi fēi qín , zǒu shòu , kūn chóng ,
各 类 飞 禽 、 走 兽 、 昆 虫 、

8 but no human being is able to tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

shuǐ zú , dōu kě yǐ xún fú , ér qiě
水 族 ， 都 可 以 驯 服 ， 而 且
dōu yǐ jīng bèi rén lèi zhì fú le ;
都 已 经 被 人 类 制 伏 了 ；
kě shì méi yǒu rén néng gòu zhì fú shé
可 是 没 有 人 能 够 制 伏 舌
tóu ; tā shì dié dié bù xiū de è
头 ； 它 是 喋 喋 不 休 的 恶
wù , chōng mǎn le zhì mìng de dú sù 。
物 ， 充 满 了 致 命 的 毒 素 。

9 With it we bless the Lord and Father, and with it we curse people who are made in the likeness of God.

wǒ men yòng tā lái chēng sòng wǒ men de zhǔ
我 们 用 它 来 称 颂 我 们 的 主
hé tiān fù , yòu yòng tā lái zhòu zǔ zhào
和 天 父 ， 又 用 它 来 咒 诅 照
shén de xíng xiàng bèi zào de rén 。
神 的 形 象 被 造 的 人 。

10 From the same mouth come blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so!

tóng yī zhāng zuǐ jìng rán yòu chēng sòng zhǔ ,
同 一 张 嘴 竟 然 又 称 颂 主 ，
yòu zhòu zǔ rén ; wǒ de dì xiong men ,
又 咒 诅 人 ； 我 的 弟 兄 们 ，
zhè shì bù yīng gāi de !
这 是 不 应 该 的 ！

11 A spring does not pour forth from the same opening fresh and bitter water, does it?

tóng yī quán yǎn lǐ néng gòu yǒng chū tián shuǐ
同 一 泉 眼 里 能 够 涌 出 甜 水
hé kǔ shuǐ lái ma ?
和 苦 水 来 吗 ？

12 A fig tree is not able, my brothers, to produce olives, or a grapevine figs. Neither can a saltwater spring produce fresh water.

wǒ de dì xiong men , wú huā guǒ shù néng
我 的 弟 兄 们 ， 无 花 果 树 能
jié gǎn lǎn ma ? pú táo shù néng zhǎng wú
结 橄 榄 吗 ？ 葡 萄 树 能 长 无
huā guǒ ma ? xián shuǐ yě bù néng fā chū
花 果 吗 ？ 咸 水 也 不 能 发 出
tián shuǐ lái 。
甜 水 来 。

13 Who is wise and understanding among you? Let him show by his good behavior his works, with the humility of wisdom.

nǐ men zhōng jiān shuí shì yǒu zhì huì , yǒu
你 们 中 间 谁 是 有 智 慧 、 有
jiàn shí de ne ? tā jiù yīng dāng yǒu měi
见 识 的 呢 ？ 他 就 应 当 有 美
hǎo de shēng huó , yòng míng zhì de wēn
好 的 生 活 ， 用 明 智 的 温

róu , bǎ zì jǐ de xíng wéi biǎo xiàn chū lái 。
柔 ， 把 自 己 的 行 为 表 现 出 来 。

14 But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and tell lies against the truth.

rú guǒ nǐ men xīn zhōng cún zhe kè báo de rú jí dù hé zì sī , jiù bù kě kuā kǒu , yě bù kě shuō huǎng dǐ dǎng zhēn lǐ 。
如 果 你 们 心 中 存 着 刻 薄 的 嫉 妒 和 自 私 ， 就 不 可 夸 口 ， 也 不 可 说 谎 抵 挡 真 理 。

15 This is not the wisdom that comes down from above, but is earthly, unspiritual, demonic.

zhè zhǒng zhì huì bù shì cóng tiān shàng lái de , ér shì shǔ de de 、 shǔ xuè qì de hé shǔ guǐ mó de 。
这 种 智 慧 不 是 从 天 上 来 的 ， 而 是 属 地 的 、 属 血 气 的 和 属 鬼 魔 的 。

16 For where there is jealousy and selfish ambition, there is disorder and every evil practice.

yīn wéi fán yǒu jí dù hé zì sī de de fāng , jiù bì yǒu rǎo luàn hé gè yàng de huài shì 。
因 为 凡 有 嫉 妒 和 自 私 的 地 方 ， 就 必 有 扰 乱 和 各 样 的 坏 事 。

17 But the wisdom from above is first pure, then peaceful, gentle, obedient, full of mercy and good fruits, nonjudgmental, without hypocrisy,

zhì yú cóng tiān shàng lái de zhì huì , shǒu xiān shì chún jié de , qí cì shì hé píng de , wēn róu de , qiān xùn de , mǎn yǒu ēn cí hé shàn guǒ , méi yǒu piān tǎn , méi yǒu xū wěi 。
至 于 从 天 上 来 的 智 慧 ， 首 先 是 纯 洁 的 ， 其 次 是 和 平 的 ， 温 柔 的 ， 谦 逊 的 ， 满 有 恩 慈 和 善 果 ， 没 有 偏 袒 ， 没 有 虚 伪 。

18 And the fruit of righteousness is sown in peace among those who make peace.

zhè shì dì zào hé píng de rén , yòng hé píng suǒ péi zhí chū lái de yì guǒ 。
这 是 缔 造 和 平 的 人 ， 用 和 平 所 培 植 出 来 的 义 果 。

James, Chapter 4

1 From where are conflicts and from where are quarrels among

you? Is it not from this, from your pleasures that wage war among your members?

nǐ men zhōng jiān de zhēng zhí hé dǎ dòu shì
你们中间的争执和打鬥是
cóng nǎ lǐ lái de ne? bù shì cóng nǐ
从哪里来的呢？不是从你
men zhī tǐ zhōng hǎo dòu de sī yù lái de
们肢体中好鬥的私欲来的
ma?
吗？

2 You desire and do not have; you murder and are filled with envy, and are not able to obtain; you fight and quarrel. You do not have because you do not ask.

nǐ men fàng zòng tān yù , rú guǒ dé bù
你们放纵贪欲，如果得不
dào , jiù shā rén ; nǐ men jí dù ,
到，就杀人；你们嫉妒，
rú guǒ yī wú suǒ dé , jiù dǎ dòu zhēng
如果一无所得，就打鬥争
zhí 。 nǐ men dé bù dào , yīn wèi nǐ
执。你们得不到，因为你
men bù qiú ;
们不求；

3 You ask and do not receive, because you ask with wrong motives, in order that you may spend it on your pleasures.

nǐ men qiú yě dé bù dào , yīn wèi nǐ
你们求也得不到，因为你
men de dòng jī bù liáng , yào bǎ suǒ dé
们的动机不良，要把所得
de hào fèi zài nǐ men de sī yù shàng 。
的耗費在你们的私欲上。

4 Adulterous people! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Therefore whoever wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

yín luàn de rén nǎ , nǐ men bù zhī dào
淫乱的人哪，你们不知道
yǔ shì sú wèi yǒu , jiù shì yǔ shén wèi
与世俗为友，就是与神为
dí ma ? suǒ yǐ yǔ shì sú wèi yǒu
敌吗？所以与世俗为友
de , jiù chéng le shén de chóu dí 。
的，就成了神的仇敌。

5 Or do you think that in vain the scripture says, "The spirit which he caused to dwell in us desires jealously"?

shèng jīng shuō : " shén ài tā nà ān zhì zài
圣经说：“神爱他那安置在
wǒ men lǐ miàn de líng , ài dào jí dù
我们里面的灵，爱到嫉妒
de de bù " (huò yì : " shén ān zhì
的地步”（或译：“神安置
zài wǒ men lǐ miàn de líng , ài dào jí
在我们里面的灵，爱到嫉

dù de de bù ") , nǐ men xiǎng zhè huà
妒 的 地 步 ") , 你 们 想 这 话
shì tú rán de ma ?
是 徒 然 的 吗 ？

6 But he gives greater grace.
Therefore it says, "God opposes
the proud, but gives grace to the
humble."

dàn shén suǒ cì de ēn gèng dà ; suǒ yǐ
但 神 所 赐 的 恩 更 大 ; 所 以
shèng jīng shàng shuō : " shén dǐ dǎng jiāo ào de
圣 经 上 说 : " 神 抵 挡 骄 傲 的
rén , cì ēn gěi qiān bēi de rén 。 "
人 , 赐 恩 给 谦 卑 的 人 。 "

7 Therefore subject yourselves to
God. But resist the devil, and he
will flee from you.

nǐ men yīng dāng shùn fú shén , dǐ dǎng mó
你 们 应 当 顺 服 神 , 抵 挡 魔
guǐ , mó guǐ jiù táo bì nǐ men
鬼 , 魔 鬼 就 逃 避 你 们 。

8 Draw near to God, and he will
draw near to you. Cleanse your
hands, you sinners, and purify
your hearts, you double-minded!

nǐ men yīng dāng qīn jìn shén , shén jiù qīn
你 们 应 当 亲 近 神 , 神 就 亲
jìn nǐ men 。 zuì rén a , yào jié jìng
近 你 们 。 罪 人 啊 , 要 洁 净
nǐ men de shǒu ; sān xīn liǎng yì de rén
你 们 的 手 ; 三 心 两 意 的 人
nǎ , yào qīng jié nǐ men de xīn
哪 , 要 清 洁 你 们 的 心 。

9 Lament and mourn and weep!
Let your laughter be turned to
mourning, and your joy to
gloominess.

nǐ men yào chóu kǔ , bēi āi , kū
你 们 要 愁 苦 、 悲 哀 、 哭
qì , bǎ huān xiào biàn wéi shāng tòng , bǎ
泣 , 把 欢 笑 变 为 伤 痛 , 把
kuài lè biàn wéi yōu chóu 。
快 乐 变 为 忧 愁 。

10 Humble yourselves before the
Lord, and he will exalt you.

nǐ men wù yào zài zhǔ miàn qián qiān bēi ,
你 们 务 要 在 主 面 前 谦 卑 ,
tā jiù shǐ nǐ men gāo shēng 。
他 就 使 你 们 高 升 。

11 Do not speak evil of one
another, brothers. The one who
speaks evil of a brother or judges
his brother speaks evil of the law
and judges the law. But if you
judge the law, you are not a doer
of the law but a judge of the law.

dì xiōng men , bù yào hù xiāng huǐ bàng ;
弟 兄 们 , 不 要 互 相 毁 谤 ;
rén ruò huǐ bàng dì xiōng , huò pàn duàn dì
人 若 毁 谤 弟 兄 , 或 判 断 弟
xiōng , jiù shì huǐ bàng lǜ fǎ , pàn duàn
兄 , 就 是 毁 谤 律 法 、 判 断

律法了。如果你判断律法，就不是实行律法的人，而是审判官了。

12 There is one lawgiver and judge who is able to save and to destroy. But who are you to judge your neighbor?

立法的，审判的，只有一位，就是那能拯救人，也能毁灭人的神；你这判断邻舍的，你是谁呢？

13 Come now, you who say, "Today or tomorrow we will travel to such and such a city and spend a year there, and carry on business and make a profit,"

你们说：“今天或明天，我们要到某城去，在那里住一年，作生意赚钱。”

14 you who do not know what will happen tomorrow what your life will be like. For you are a smoky vapor that appears for a short time and then disappears.

其实明天怎样，你们并不知道。你们的生命是什么呢？你们本来是过眼云烟，转瞬之间就消逝了。

15 Instead you should say, "If the Lord wills, we will live and do this or that."

你们倒不如说：“主若愿意，我们就可以活着，作这事或作那事。”

16 But now you boast in your arrogance. All such boasting is evil.

但现在你们竟然张狂自夸；这一切自夸，都是邪

恶的。

17 Therefore, to the one who knows to do good and does not do it, to him it is sin.

人若知道该行善事，却不
去行，这就是他的罪了。

James, Chapter 5

1 Come now, you rich people, weep and cry aloud over the miseries that are coming upon you!

你们富有的人哪，应当为
那将要临到你们的灾祸哭
泣哀号。

2 Your wealth has rotted, and your clothing has become moth-eaten.

你们的财物朽坏了，你们
的衣服给蛀了，

3 Your gold and silver have become corroded, and their corrosion will be a witness against you, and it will consume your flesh like fire. You have stored up treasure in the last days.

你们的金银生锈，这锈要
成为控告你们的铁证，又
要像火一样吞吃你们的
肉。你们竟然在这末世积
聚财宝。

4 Behold, the wages that were held back by you from the workers who reap your fields cry out, and the cries of the reapers have come to the ears of the Lord of hosts.

看哪，工人为你们收割庄
稼，你们竟然克扣他们的
工资；那工资必为他们呼
冤；收割者的呼声，已经
达到万军之主的耳中了。

5 You have lived self-indulgently on the earth and have lived luxuriously. You have fattened

你们在世上穷奢极侈，养

your hearts in the day of slaughter.

féi le zì jǐ , jìng bù zhī tú zāi de
肥 了 自 己 ， 竟 不 知 屠 宰 的
rì zi dào le 。
日 子 到 了 。

6 You have condemned, you have murdered the righteous person; he does not resist you.

nǐ men bǎ yì rén dìng zuì shā hài , dàn
你 们 把 义 人 定 罪 杀 害 ， 但
tā bìng méi yǒu fǎn kàng 。
他 并 没 有 反 抗 。

7 Therefore be patient, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the soil, being patient concerning it until it receives the early and late rains.

suǒ yǐ , dì xiōng men , nǐ men yīng dāng
所 以 ， 弟 兄 们 ， 你 们 应 当
rěn nài , zhí dào zhǔ lái 。 kàn nǎ ,
忍 耐 ， 直 到 主 来 。 看 哪 ，
nóng fū děng dài zhe de lǐ bǎo guì de chū
农 夫 等 待 着 地 里 宝 贵 的 出
chǎn , wèi tā rěn nài , zhí dào huò dé
产 ， 为 它 忍 耐 ， 直 到 获 得
qiū lín chūn yǔ 。
秋 霖 春 雨 。

8 You also be patient. Strengthen your hearts, because the coming of the Lord is near.

nǐ men yě yīng dāng rěn nài , jiān dìng zì
你 们 也 应 当 忍 耐 ， 坚 定 自
jǐ de xīn ; yīn wèi zhǔ zài lái de rì
己 的 心 ； 因 为 主 再 来 的 日
zi jìn le 。
子 近 了 。

9 Brothers, do not complain against one another, in order that you may not be judged. Behold, the judge stands before the doors!

dì xiōng men , bù yào bǐ cǐ bào yuàn ,
弟 兄 们 ， 不 要 彼 此 抱 怨 ，
miǎn dé nǐ men shòu shěn pàn 。 kàn nǎ ,
免 得 你 们 受 审 判 。 看 哪 ，
shěn pàn de zhǔ yǐ jīng zhàn zài mén qián
审 判 的 主 已 经 站 在 门 前
le 。
了 。

10 Brothers, take as an example of perseverance and endurance the prophets who spoke in the name of the Lord.

dì xiōng men , nǐ men yīng dāng xiào fǎ fèng
弟 兄 们 ， 你 们 应 当 效 法 奉
zhǔ de míng shuō huà de xiān zhī , yǐ tā
主 的 名 说 话 的 先 知 ， 以 他
men wèi shòu kǔ rěn nài de bǎng yàng 。
们 为 受 苦 忍 耐 的 榜 样 。

11 Behold, we consider blessed those who have endured. You

kàn nǎ , nà xiē rěn nài de rén , wǒ
看 哪 ， 那 些 忍 耐 的 人 ， 我

have heard about the patient endurance of Job, and you saw the outcome from the Lord, that the Lord is compassionate and merciful.

mén chēng tā men shì yǒu fú de ; nǐ men
们 称 他 们 是 有 福 的 ； 你 们
tīng guò yuē bó de rěn nài , yě kàn jiàn
听 过 约 伯 的 忍 耐 ， 也 看 见
le zhǔ cì gěi tā de jié jú , zhī dào
了 主 赐 给 他 的 结 局 ， 知 道
zhǔ shì mǎn yǒu lián mǐn hé rén cí de 。
主 是 满 有 怜 悯 和 仁 慈 的 。

12 Now above all, my brothers, do not swear either by heaven or by earth or by any other oath, but let your yes be yes and your no, no, in order that you may not fall under judgment.

wǒ de dì xiong men , zuì yào jǐn de shì
我 的 弟 兄 们 ， 最 要 紧 的 是
bù kě qǐ shì : bù kě zhǐ zhe tiān qǐ
不 可 起 誓 ： 不 可 指 着 天 起
shì , yě bù kě zhǐ zhe de qǐ shì ,
誓 ， 也 不 可 指 着 地 起 誓 ，
rèn hé de shì dōu dāng jìn jué 。 nǐ men
任 何 的 誓 都 当 禁 绝 。 你 们
de huà , shì jiù shuō shì , bù shì jiù
的 话 ， 是 就 说 是 ， 不 是 就
shuō bù shì ; miǎn dé nǐ men luò zài shěn
说 不 是 ； 免 得 你 们 落 在 审
pàn zhī xià 。
判 之 下 。

13 Is anyone among you suffering misfortune? He should pray. Is anyone cheerful? He should sing praise.

nǐ men zhōng jiān yǒu rén shòu kǔ ma ? tā
你 们 中 间 有 人 受 苦 吗 ？ 他
jiù yīng gāi dǎo gào 。 yǒu rén xīn qíng yú
就 应 该 祷 告 。 有 人 心 情 愉
kuài ma ? tā jiù yīng gāi gē sòng 。
快 吗 ？ 他 就 应 该 歌 颂 。

14 Is anyone among you sick? He should summon the elders of the church and they should pray over him, anointing him with olive oil in the name of the Lord.

nǐ men zhōng jiān yǒu rén huàn bìng ma ? tā
你 们 中 间 有 人 患 病 吗 ？ 他
jiù yīng gāi qǐng jiào huì de zhǎng lǎo lái ,
就 应 该 请 教 会 的 长 老 来 ，
ràng tā men fèng zhǔ de míng wèi tā mǒ yóu
让 他 们 奉 主 的 名 为 他 抹 油
qǐ dǎo 。
祈 祷 。

15 And the prayer of faith will save the one who is sick, and the Lord will raise him up, and if he has committed sins he will be forgiven .

chū yú xìn xīn de qǐ dǎo , kě yǐ shǐ
出 于 信 心 的 祈 祷 ， 可 以 使

bìng rén kāng fù , zhǔ bì jiào tā qǐ
病 人 康 复 ， 主 必 叫 他 起
lái ; tā ruò fàn le zuì , yě bì méng
来 ； 他 若 犯 了 罪 ， 也 必 蒙
shè miǎn 。
赦 免 。

16 Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The effective prayer of a righteous person accomplishes much.

suǒ yǐ nǐ men yīng dāng bǐ cǐ rèn zuì ,
所 以 你 们 应 当 彼 此 认 罪 ，
hù xiāng dài qiú , zhè yàng nǐ men jiù kě
互 相 代 求 ， 这 样 你 们 就 可
yǐ quán yù 。 yì rén qí dǎo suǒ fā chū
以 痊 愈 。 义 人 祈 祷 所 发 出
de lì liàng , shì dà yǒu gōng xiào de 。
的 力 量 ， 是 大 有 功 效 的 。

17 Elijah was a human being with the same nature as us, and he prayed fervently for it not to rain, and it did not rain on the land for three years and six months.

yǐ lì yà shì yǔ wǒ men xìng qíng xiāng tóng
以 利 亚 是 与 我 们 性 情 相 同
de rén ; tā kěn qiè qí qiú bù yào xià
的 人 ； 他 恳 切 祈 求 不 要 下
yǔ , de shàng jiù sān nián líng liù gè yuè
雨 ， 地 上 就 三 年 零 六 个 月
méi yǒu yǔ ;
没 有 雨 ；

18 And he prayed again, and the sky gave rain and the earth produced its fruit.

tā yòu qí dǎo , tiān jiù xià yǔ , de
他 又 祈 祷 ， 天 就 下 雨 ， 地
jiù shēng chū tǔ chǎn lái 。
就 生 出 土 产 来 。

19 My brothers, if anyone among you should wander away from the truth and someone turns him back,

wǒ de dì xiong men , nǐ men zhōng jiān ruò
我 的 弟 兄 们 ， 你 们 中 间 若
yǒu rén bèi piàn lí kāi le zhēn dào , rú
有 人 被 骗 离 开 了 真 道 ， 如
guǒ yǒu rén shǐ tā huí tóu ,
果 有 人 使 他 回 头 ，

20 he should know that the one who turns a sinner back from the error of his way will save that person's soul from death, and will cover over a great number of sins.

nǐ men yīng gāi zhī dào , nà shǐ zuì rén
你 们 应 该 知 道 ， 那 使 罪 人
cóng qí tú shàng zhuǎn huí de , jiù huì zhēng
从 歧 途 上 转 回 的 ， 就 会 拯

jiù tā de líng hún tuō lí sǐ wáng , yě
救 他 的 灵 魂 脱 离 死 亡 ， 也
huì zhē gài xǔ duō zuì è 。
会 遮 盖 许 多 罪 恶 。

I Peter, Chapter 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen who are residing temporarily in the dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

yé sū jī dū de shǐ tú bǐ dé , xiě
耶 稣 基 督 的 使 徒 彼 得 ， 写
xìn gěi nà fēn sǎn zài běn dōu 、 jiā lā
信 给 那 分 散 在 本 都 、 加 拉
tài 、 jiā pà duō jiā yà xī yà 、
太 、 加 帕 多 家 、 亚 西 亚 、
bì tuī ní jì jū de rén ,
庇 推 尼 寄 居 的 人 ，

2 according to the foreknowledge of God the Father, by the sanctification of the Spirit, for obedience and for sprinkling with the blood of Jesus Christ. May grace and peace be multiplied to you.

jiù shì zhào zhe fù shén de yù zhī méng jiǎn
就 是 照 着 父 神 的 预 知 蒙 拣
xuǎn , jiè zhe shèng líng dé chéng shèng jié ,
选 ， 借 着 圣 灵 得 成 圣 洁 ，
yīn ér shùn fú , bìng qiě bèi yé sū jī
因 而 顺 服 ， 并 且 被 耶 稣 基
dū de xuè sǎ guò de rén 。 yuàn ēn huì
督 的 血 洒 过 的 人 。 愿 恩 惠
píng ān duō duō de jiā gěi nǐ men 。
平 安 多 多 地 加 给 你 们 。

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy has caused us to be born again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

wǒ men zhǔ yé sū jī dū de fù shén shì
我 们 主 耶 稣 基 督 的 父 神 是
yīng dāng chēng sòng de 。 tā zhào zhe zì jǐ
应 当 称 颂 的 。 他 照 着 自 己
de dà lián mǐn , jiè zhe yé sū jī dū
的 大 怜 悯 ， 借 着 耶 稣 基 督
cóng sǐ rén zhōng fù huó , zhòng shēng le wǒ
从 死 人 中 复 活 ， 重 生 了 我
men , shǐ wǒ men yǒu yǒng huó de pàn
们 ， 使 我 们 有 永 活 的 盼
wàng ,
望 ，

4 into an inheritance imperishable and undefiled and unfading, reserved in heaven for you

kě yǐ dé zhe bù néng xiǔ huài 、 bù néng
可 以 得 着 不 能 朽 坏 、 不 能
diàn wū 、 bù néng shuāi cán , wèi nǐ men
玷 污 、 不 能 衰 残 ， 为 你 们

5 who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time,

cún liú zài tiān shàng de jī yè ,
存 留 在 天 上 的 基 业 ，
jiù shì nǐ men zhè yīn xìn méng shén néng lì
就 是 你 们 这 因 信 蒙 神 能 力
bǎo shǒu de rén , dé zhe yù bèi zài mò
保 守 的 人 ， 得 着 预 备 在 末
shì yào xiǎn xiàn de jiù ēn 。
世 要 显 现 的 救 恩 。

6 in which you rejoice greatly, although now for a short time, if necessary, you are distressed by various trials,

yīn cǐ , nǐ men yào xǐ lè 。 rán
因 此 ， 你 们 要 喜 乐 。 然
ér , nǐ men xiàn jīn zài gè zhǒng shì liàn
而 ， 你 们 现 今 在 各 种 试 炼
zhōng huò xǔ zàn shí huì nán guò ,
中 或 许 暂 时 会 难 过 ，

7 so that the genuineness of your faith, more valuable than gold that is passing away, but is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ,

shì yào jiào nǐ men de xìn xīn jīng guò shì
是 要 叫 你 们 的 信 心 经 过 试
yàn , jiù bǐ nà bèi huǒ liàn guò , réng
验 ， 就 比 那 被 火 炼 过 ， 仍
huì xiǔ huài de jīn zǐ gèng bǎo guì , kě
会 朽 坏 的 金 子 更 宝 贵 ， 可
yǐ zài yé sū jī dū xiǎn xiàn de shí
以 在 耶 稣 基 督 显 现 的 时
hòu , dé zhe chēng zàn 、 róng yào hé zūn
候 ， 得 着 称 赞 、 荣 耀 和 尊
guì 。
贵 。

8 whom, although you have not seen, you love; in whom now you believe, although you do not see him, and you rejoice greatly with joy inexpressible and full of glory,

nǐ men suī rán méi yǒu jiàn guò tā , què
你 们 虽 然 没 有 见 过 他 ， 却
ài tā ; xiàn zài suī rán bù néng kàn jiàn
爱 他 ； 现 在 虽 然 不 能 看 见
tā , què xìn tā 。 yīn cǐ , nǐ men
他 ， 却 信 他 。 因 此 ， 你 们
jiù yǒu wú fǎ xíng róng , mǎn yǒu róng yào
就 有 无 法 形 容 、 满 有 荣 耀
de dà xǐ lè ,
的 大 喜 乐 ，

9 obtaining the goal of your faith, the salvation of your souls.

dé dào nǐ men xìn xīn de xiào guǒ , jiù
得 到 你 们 信 心 的 效 果 ， 就
shì líng hún dé jiù 。
是 灵 魂 得 救 。

10 Concerning this salvation, the prophets who prophesied about the grace meant for you sought and made careful inquiry,

lùn dào zhè jiù ēn , nà yù yán nǐ men
论 到 这 救 恩 , 那 预 言 你 们
yào dé ēn diǎn de zhòng xiān zhī , dōu xún
要 得 恩 典 的 众 先 知 , 都 寻
qiú kǎo chá guò ,
求 考 察 过 ,

11 investigating for what person or which time the Spirit of Christ in them was indicating when he testified beforehand to the sufferings with reference to Christ and the glories after these things,

jiù shì bǎ tā men xīn lǐ jī dū de líng
就 是 把 他 们 心 里 基 督 的 灵
suǒ yù xiān jiàn zhèng , guān yú jī dū yào
所 预 先 见 证 , 关 于 基 督 要
shòu kǔ nán hòu lái dé róng yào shì zài
受 苦 难 后 来 得 荣 耀 , 是 在
shén me shí hòu hé zěn yàng de qíng kuàng jiā
什 么 时 候 和 怎 样 的 情 况 加
yǐ kǎo chá 。
以 考 察 。

12 to whom it was revealed that they were serving not themselves but you with reference to the same things which now have been announced to you through those who proclaimed the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, \perp things into which \perp angels desire to look.

tā men méng le qǐ shì , wèi zhè xiē shì
他 们 蒙 了 启 示 , 为 这 些 事
xiào lì , bìng bù shì wèi zì jǐ , ér
效 力 , 并 不 是 为 自 己 , 而
shì wèi nǐ men xiàn zài , jiè zhe chuán
是 为 你 们 。 现 在 , 借 着 传
fú yīn gěi nǐ men de rén , kào zhe cóng
福 音 给 你 们 的 人 , 靠 着 从
tiān shàng chà lái de shèng líng , bǎ zhè xiē
天 上 差 来 的 圣 灵 , 把 这 些
shì chuán gěi le nǐ men ; shèn zhì tiān shǐ
事 传 给 了 你 们 ; 甚 至 天 使
yě hěn xiǎng xiáng xì chá kàn zhè xiē shì 。
也 很 想 详 细 察 看 这 些 事 。

13 Therefore, \perp when you have prepared your minds for action \perp by being self-controlled, put your hope completely in the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ.

suǒ yǐ yào zhǔn bèi hǎo nǐ men de xīn ,
所 以 要 准 备 好 你 们 的 心 ,
jǐng xǐng jǐn shèn , zhuān xīn pàn wàng yé sū
警 醒 谨 慎 , 专 心 盼 望 耶 稣
jī dū xiǎn xiàn de shí hòu suǒ yào dài gěi
基 督 显 现 的 时 候 所 要 带 给
nǐ men de ēn diǎn 。
你 们 的 恩 典 。

14 As obedient children, do not be conformed to the former

nǐ men jì shì shùn fú de ér nǚ , jiù
你 们 既 是 顺 服 的 儿 女 , 就

desires you used to conform to in your ignorance,

bù yào zài xiào fǎ cóng qián wú zhī de shí
候 放 纵 私 欲 的 生 活 。

15 but as the one who called you is holy, you yourselves be holy in all your conduct,

nà zhào nǐ men de jì shì shèng jié de ,
那 召 你 们 的 既 是 圣 洁 的 ,
nǐ men zài yī qiè suǒ xíng de shì shàng yě
你 们 在 一 切 所 行 的 事 上 也
yào shèng jié 。
要 圣 洁 。

16 for it is written, "You will be holy, because I am holy."

yīn wèi shèng jīng shàng jì zhe shuō : " nǐ men
因 为 圣 经 上 记 着 说 : " 你 们
yào shèng jié , yīn wèi wǒ shì shèng jié
要 圣 洁 , 因 为 我 是 圣 洁
de 。 "
的 。

17 And if you call on him as Father who judges impartially according to each one's work, conduct yourselves with fear during the time of your temporary residence,

nǐ men jì chēng nà bù piān dài rén àn
你 们 既 称 那 不 偏 待 人 、 按
gè rén xíng wèi shěn pàn de zhǔ wèi fù ,
各 人 行 为 审 判 的 主 为 父 ,
jiù dāng cún jìng wèi de xīn , guò nǐ men
就 当 存 敬 畏 的 心 , 过 你 们
jì jū de rì zi ;
寄 居 的 日 子 ;

18 because you know that you were redeemed from your futile way of life inherited from your ancestors not with perishable things like silver or gold,

yīn wèi zhī dào nǐ men dé shú tuō qù
因 为 知 道 你 们 得 赎 , 脱 去
nǐ men zǔ xiān chuán xià de wàng xíng bù
你 们 祖 先 传 下 的 妄 行 , 不
shì píng zhe néng huài de jīn yín děng wù ,
是 凭 着 能 坏 的 金 银 等 物 ,

19 but with the precious blood of Christ, like that of an unblemished and spotless lamb

ér shì píng zhe jī dū de bǎo xuè , jiù
而 是 凭 着 基 督 的 宝 血 , 就
xiàng wú xiá cǐ wú diàn wū de yáng gāo de
像 无 瑕 疵 无 玷 污 的 羊 羔 的
xuè 。
血 。

20 who was foreknown before the foundation of the world, but has been revealed in these last times for you

jī dū shì zài chuàng lì shì jiè yǐ qián ,
基 督 是 在 创 立 世 界 以 前 ,
shì shén suǒ yù zhī de , què zài zhè mò
是 神 所 预 知 的 , 却 在 这 末

hòu de shì dài cái wèi nǐ men xiǎn xiàn chū
后的世代才为你们显现出
lái lái 。
来。

21 who through him are
believing in God, who raised him
from the dead and gave him
glory, so that your faith and hope
are in God.

jiè zhe tā , nǐ men xìn nà shǐ tā cóng
借着他，你们信那使他从
sǐ rén zhōng fù huó , yòu gěi tā róng yào
死人中复活、又给他荣耀
de shén , jiào nǐ men de xìn xīn hé pàn
的神，叫你们的信心和盼
wàng dōu zài yú shén 。
望都在于神。

22 Having purified your souls by
your obedience to the truth for
sincere brotherly love, love one
another fervently from the heart,

nǐ men jì yīn shùn cóng zhēn lǐ , jié jìng
你们既因顺从真理，洁净
le zì jǐ de xīn líng , yǐ zhì néng zhēn
了自己的心灵，以致能真
chéng de ài dì xiong , jiù yīng dāng cóng qīng
诚地爱弟兄，就当从清
jié de xīn lǐ bǐ cǐ qiè shí xiāng ài 。
洁的心里彼此切实相爱。

23 because you have been born
again, not from perishable seed
but imperishable, through the
living and enduring word of
God.

nǐ men dé le zhòng shēng , bìng bù shì yóu
你们得了重生，并不是由
yú néng huài de zhǒng zǐ , què shì yóu yú
于能坏的种子，却是由于
bù néng xiǔ huài de , jiù shì jiè zhe shén
不能朽坏的，就是借着神
yǒng huó zhǎng cún de dào 。
永活长存的道。

24 For “all flesh is like grass,
and all its glory like the flower of
the grass. The grass withers and
the flower falls off,

yīn wèi “suǒ yǒu de rén (“rén ” yuán wén
因为“所有的人(“人”原文
zuò “ròu tǐ ”) , jǐn dōu rú cǎo ,
作“肉体”)，尽都如草，
tā men de róng měi , dōu xiàng cǎo shàng de
他们的荣美，都像草上的
huā ; cǎo bì kū gān , huā bì diào
花；草必枯干，花必凋
xiè ,
谢，

25 but the word of the Lord
endures forever .” And this is

the word that has been
proclaimed to you.

wéi yǒu zhǔ de dào , yǒng yuǎn zhǎng
唯 有 主 的 道 ， 永 远 长

cún 。 " suǒ chuán gěi nǐ men de fú yīn jiù
存 。 " 所 传 给 你 们 的 福 音 就
shì zhè dào 。
是 这 道 。

I Peter, Chapter 2

1 Therefore, ridding yourselves
of all malice and all deceit and
hypocrisy and envy and all
slander,

suǒ yǐ yào chú qù yī qiè è dú 、 yī
所 以 要 除 去 一 切 恶 毒 、 一
qiè guǐ zhà 、 xū wěi 、 jí dù hé yī
切 诡 诈 、 虚 伪 、 嫉 妒 和 一
qiè huǐ bàng de huà ,
切 毁 谤 的 话 ，

2 like newborn infants long for
the unadulterated spiritual milk,
so that by it you may grow up to
salvation,

xiàng chū shēng yīng hái ài mù nà chún jìng de
像 初 生 婴 孩 爱 慕 那 纯 净 的
líng nǎi , hǎo jiào nǐ men kào tā zhǎng
灵 奶 ， 好 叫 你 们 靠 它 长
dà , jìn rù jiù ēn ;
大 ， 进 入 救 恩 ；

3 if you have tasted that the Lord
is kind,

yīn wèi nǐ men yǐ jīng tǐ yàn guò zhǔ shì
因 为 你 们 已 经 体 验 过 主 是
měi shàn de 。
美 善 的 。

4 to whom you are drawing near,
a living stone rejected by men
but chosen and precious in the
sight of God.

zhǔ shì huó shí , suī rán bèi rén qì
主 是 活 石 ， 虽 然 被 人 弃
jué , què shì shén suǒ jiǎn xuǎn suǒ zhēn guì
绝 ， 却 是 神 所 拣 选 所 珍 贵
de ; nǐ men dào tā miàn qián lái ,
的 ； 你 们 到 他 面 前 来 ，

5 And you yourselves, as living
stones, are being built up as a
spiritual house for a holy
priesthood, to offer up spiritual
sacrifices acceptable to God
through Jesus Christ.

yě jiù xiàng huó shí , bèi jiàn zào chéng wéi
也 就 像 活 石 ， 被 建 造 成 为
líng gōng , zuò shèng jié de jì sī , jiè
灵 宫 ， 作 圣 洁 的 祭 司 ， 借
zhe yē sū jī dū xiàn shàng méng shén yuè nà
着 耶 稣 基 督 献 上 蒙 神 悦 纳
de líng jì 。
的 灵 祭 。

6 For it stands in scripture,
“Behold, I am laying in Zion a
stone, a chosen and precious
cornerstone, and the one who

yīn wèi jīng shàng jì zhe : “ kàn nǎ , wǒ
因 为 经 上 记 着 ： “ 看 哪 ， 我

believes in him will never be put to shame.”

zài xī ān fàng le yī kuài shí tóu , jiù
在 锡 安 放 了 一 块 石 头 ， 就
shì suǒ jiǎn xuǎn suǒ zhēn guì de fáng jiǎo
是 所 拣 选 所 珍 贵 的 房 角
shí shí , xìn kào tā de rén , bì bù zhì
石 ， 信 靠 他 的 人 ， 必 不 致
shī wàng 。 ”
失 望 。

7 Therefore the honor is for you who believe, but for those who refuse to believe, “The stone that the builders rejected, this one has become L the cornerstone L,”

suǒ yǐ zhè shí tóu , duì nǐ men xìn de
所 以 这 石 头 ， 对 你 们 信 的
rén shì bǎo guì de , dàn duì nà bù xìn
人 是 宝 贵 的 ， 但 对 那 不 信
de rén , què shì “ jiàn zhù gōng rén suǒ qì
的 人 ， 却 是 “ 建 筑 工 人 所 弃
de shí tóu , chéng le fáng jiǎo de zhǔ yào
的 石 头 ， 成 了 房 角 的 主 要
shí tóu 。 ”
石 头 。

8 and “A stone of stumbling and a rock of offense,” who stumble because they disobey the word to which also they were consigned.

tā yòu “ zuò le bàn jiǎo de shí tóu , shǐ
它 又 “ 作 了 绊 脚 的 石 头 ， 使
rén diē dào de pán shí 。 ” tā men diē dào
人 跌 倒 的 磐 石 。” 他 们 跌 倒
shì yīn wèi bù shùn cóng zhè dào , tā men
是 因 为 不 顺 从 这 道 ， 他 们
zhè yàng shì bì rán de 。
这 样 是 必 然 的 。

9 But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God’s possession, so that you may proclaim the virtues of the one who called you out of darkness into his marvelous light,

rán ér nǐ men shì méng jiǎn xuǎn de zú
然 而 你 们 是 蒙 拣 选 的 族
lèi , shì jūn zūn de jì sī , shì shèng
类 ， 是 君 尊 的 祭 司 ， 是 圣
jié de guó mín , shì shǔ shén de zǐ
洁 的 国 民 ， 是 属 神 的 子
mín , wèi yào jiào nǐ men xuān yáng nà zhào
民 ， 为 要 叫 你 们 宣 扬 那 召
nǐ men chū hēi àn rù qí miào guāng míng zhě
你 们 出 黑 暗 入 奇 妙 光 明 者
de měi dé 。
的 美 德 。

10 who once were not a people, but now are the people of God, the ones who were not shown

“ nǐ men cóng qián bù shì zǐ mín , xiàn zài
“ 你 们 从 前 不 是 子 民 ， 现 在

mercy, but now are shown
mercy.

què shì shén de zǐ mǐn ; cóng qián wèi méng
却是神的子民；从前未蒙
lián xù , xiàn zài què méng le lián xù 。 ”
怜恤，现在却蒙了怜恤。”

11 Dear friends, I urge you as
foreigners and temporary
residents to abstain from fleshly
desires which wage war against
your soul,

qīn ài de , wǒ quàn nǐ men zuò kè lǚ
亲爱的，我劝你们作客旅
hé jì jū de rén , yào jìn jiè ròu tǐ
和寄居的人，要禁戒肉体
de sī yù , zhè sī yù shì yǔ líng hún
的私欲，这私欲是与灵魂
zhēng zhàn de 。
争战的。

12 maintaining your good
conduct among the Gentiles, so
that in the things in which they
slander you as evildoers, by
seeing your good deeds they may
glorify God on the day of
visitation.

nǐ men zài jiào wài rén zhōng , yīng dāng pǐn
你们在教外人中，应当品
xíng duān zhèng , shǐ nà xiē rén , suī rán
行端正，使那些人，虽然
huǐ bàng nǐ men shì zuò è de , dàn yīn
毁谤你们是作恶的，但因
wèi kàn jiàn nǐ men de hǎo xíng wèi , jiù
为看见你们的好行为，就
yào zài jiàn chá de rì zi sòng zàn shén 。
要在鉴察的日子颂赞神。

13 Subject yourselves to every
human authority for the sake of
the Lord, whether to a king as
having supreme authority,

nǐ men wèi zhǔ de yuán gù , yào shùn fú
你们为主的缘故，要顺服
rén de yī qiè zhì dù , wú lùn shì zhì
人的一切制度，无论是至
zūn de jūn wáng ,
尊的君王，

14 or to governors as those sent
out by him for the punishment of
those who do evil and the praise
of those who do good.

huò shì jūn wáng suǒ pài shǎng shàn fá è de
或是君王所派赏善罚恶的
guān yuán ;
官员；

15 For the will of God is as
follows: by doing good to silence
the ignorance of foolish people.

yīn wèi zhè shì shén de zhǐ yì , yào jiè
因为这是神的旨意，要借
zhe nǐ men de shàn xíng , sāi zhù hú tú
着你们的善行，塞住糊涂
wú zhī rén de kǒu 。
无知人的口。

16 Live as free persons, and not
using your freedom as a covering

for evil, but as slaves of God.

nǐ men shì zì yóu de rén , dàn bù yào
yòng zì yóu lái yǎn shì xié è , zǒng yào
xiàng shén de pū rén 。
你们 是 自由 的 人 ， 但 不 要
用 自由 来 掩 饰 邪 恶 ， 总 要
像 神 的 仆 人 。

17 Honor all people, love the community of believers, fear God, honor the king.

yào zūn zhòng zhòng rén , ài hù dì xiōng ,
jìng wèi shén , zūn jìng jūn wáng 。
要 尊 重 众 人 ， 爱 护 弟 兄 ，
敬 畏 神 ， 尊 敬 君 王 。

18 Domestic slaves, be subject to your masters with all respect, not only to those who are good and gentle, but also to those who are unjust.

nǐ men zuò pū rén de , yào fán shì jìng
wèi shùn fú zhǔ rén , bù dān shì duì shàn
liáng wēn hé de , jiù shì guāi pì de yě
yào shùn fú 。
你 们 作 仆 人 的 ， 要 凡 事 敬
畏 顺 服 主 人 ， 不 单 是 对 善
良 温 和 的 ， 就 是 乖 僻 的 也
要 顺 服 。

19 For this finds favor, if because of consciousness of God someone endures sorrows while suffering unjustly.

yīn wèi rén ruò zài shén miàn qián wèi liáng xīn
de yuán gù , rěn shòu yuān qū de kǔ
chǔ , shì yǒu fú de 。
因 为 人 若 在 神 面 前 为 良 心
的 缘 故 ， 忍 受 冤 屈 的 苦
楚 ， 是 有 福 的 。

20 For what credit is it if, when you sin and are beaten for it, you endure? But if you endure when you do good and suffer for it, this finds favor with God.

nǐ men ruò yīn fàn zuì shòu zé dǎ ér néng
rěn nài , yǒu shén me kě kuā de ne ?
dàn nǐ men ruò yīn xíng shàn ér shòu kǔ ,
néng rěn nài , zài shén kàn lái , zhè shì
yǒu fú de 。
你 们 若 因 犯 罪 受 责 打 而 能
忍 耐 ， 有 什 么 可 夸 的 呢 ？
但 你 们 若 因 行 善 而 受 苦 ，
能 忍 耐 ， 在 神 看 来 ， 这 是
有 福 的 。

21 For to this you were called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, so that you should follow in his footsteps,

nǐ men jiù shì wèi cǐ méng zhào , yīn jī
dū yě wèi nǐ men shòu guò kǔ , gěi nǐ
你 们 就 是 为 此 蒙 召 ， 因 基
督 也 为 你 们 受 过 苦 ， 给 你

mén liú xià bǎng yàng , jiào nǐ men gēn suí
们 留 下 榜 样 ， 叫 你 们 跟 随
tā de jiǎo zōng xíng 。
他 的 脚 踪 行 。

22 who did not commit sin, nor
was deceit found in his mouth,

“ tā cóng lái méi yǒu fàn guò zuì , kǒu lǐ
他 从 来 没 有 犯 过 罪 ， 口 里
yě zhǎo bù dào guǐ zhà 。 ”
也 找 不 到 诡 诈 。”

23 who when he was reviled, did
not revile in return; when
suffering, he did not threaten, but
entrusted himself to the one who
judges justly,

tā bèi mà de shí hòu bù hái zuǐ , shòu
他 被 骂 的 时 候 不 还 嘴 ， 受
kǔ de shí hòu yě bù shuō kǒng xià de
苦 的 时 候 也 不 说 恐 吓 的
huà ; zhǐ bǎ zì jǐ jiāo tuō gěi nà gōng
话 ； 只 把 自 己 交 托 给 那 公
yì de shěn pàn zhě 。
义 的 审 判 者 。

24 who himself bore our sins in
his body on the tree, so that we
may die to sins and live to
righteousness, by whose wounds
you were healed.

tā zài mù tóu shàng qīn shēn dān dāng le wǒ
他 在 木 头 上 亲 身 担 当 了 我
men de zuì , shǐ wǒ men jì rán bù huó
们 的 罪 ， 使 我 们 既 然 不 活
zài zuì zhōng , jiù kě yǐ wèi yì ér
在 罪 中 ， 就 可 以 为 义 而
huó 。 yīn tā shòu de biān shāng , nǐ men
活 。 因 他 受 的 鞭 伤 ， 你 们
jiù dé le yī zhì 。
就 得 了 医 治 。

25 For you were going astray
like sheep, but you have turned
back now to the shepherd and
guardian of your souls.

nǐ men cóng qián hǎo xiàng mí lù de yáng ,
你 们 从 前 好 像 迷 路 的 羊 ，
dàn xiàn zài yǐ jīng huí dào nǐ men líng hún
但 现 在 已 经 回 到 你 们 灵 魂
de mù rén hé jiān dū nà lǐ le 。
的 牧 人 和 监 督 那 里 了 。

I Peter, Chapter 3

1 In the same way, wives, be
subject to your own husbands, so
that even if some are disobedient
to the word, they may be won
over without a word by the
conduct of their wives,

zhào yàng , nǐ men zuò qī zǐ de , yào
照 样 ， 你 们 作 妻 子 的 ， 要
shùn fú zì jǐ de zhàng fū , hǎo shǐ bù
顺 服 自 己 的 丈 夫 ， 好 使 不
xìn dào de zhàng fū shòu dào gǎn dòng , bù
信 道 的 丈 夫 受 到 感 动 ， 不

2 when they see your respectful,
pure conduct.

是 因 着 你 们 的 言 语 ， 而 是
因 着 你 们 的 生 活 ，
因 为 他 们 看 见 了 你 们 敬 畏
和 纯 洁 的 生 活 。

3 Let your adornment not be the
external kind, braiding hair and
putting on gold jewelry or
putting on fine clothing,

不 要 单 注 重 外 表 的 装 饰 ，
就 如 髻 头 发 、 戴 金 饰 、 穿
华 丽 衣 服 ；

4 but the hidden person of the
heart, with the imperishable
quality of a gentle and quiet
spirit, which is highly valuable in
the sight of God.

却 要 在 里 面 存 着 温 柔 安 静
的 心 灵 ， 作 不 能 毁 坏 的 装
饰 ， 这 在 神 面 前 是 极 宝 贵
的 。

5 For in the same way formerly
the holy women also, who hoped
in God, used to adorn themselves
by being subject to their own
husbands,

因 为 古 时 仰 望 神 的 圣 洁 妇
女 ， 正 是 这 样 装 饰 自 己 ，
顺 服 丈 夫 ，

6 like Sarah obeyed Abraham,
calling him lord, whose children
you have become when you do
good and are not frightened with
respect to any terror.

像 撒 拉 听 从 亚 伯 拉 罕 ， 称
他 为 主 一 样 ； 你 们 若 行
善 ， 不 怕 任 何 恐 吓 ， 就 是
撒 拉 的 女 儿 了 。

7 Husbands, in the same way live
with your wives
↳ knowledgeable ↳, as with the
weaker female vessel, showing
them honor as fellow heirs also

照 样 ， 你 们 作 丈 夫 的 ， 也
要 合 情 合 理 的 与 妻 子 同

of the grace of life, so that your prayers will not be hindered.

zhù 。 yào tǐ liàng tā bǐ nǐ ruǎn ruò ,
要 体 谅 她 比 你 软 弱 ，
yào zūn jìng tā , yīn wèi tā shì hé nǐ
要 尊 敬 她 ， 因 为 她 是 和 你
yī tóng chéng shòu shēng mìng de ēn diǎn de 。
一 同 承 受 生 命 的 恩 典 的 。
zhè yàng , jiù shǐ nǐ men de dǎo gào bù
这 样 ， 就 使 你 们 的 祷 告 不
shòu lán zǔ 。
受 拦 阻 。

8 And finally, all of you be harmonious, sympathetic, showing mutual affection, compassionate, humble,

zǒng kuò lái shuō , nǐ men yào bǐ cǐ tóng
总 括 来 说 ， 你 们 要 彼 此 同
xīn , hù xiāng tǐ xù , qīn ài xiàng dì
心 ， 互 相 体 恤 ， 亲 爱 像 弟
xiōng , mǎn yǒu wēn róu , cún xīn qiān
兄 ， 满 有 温 柔 ， 存 心 谦
bēi 。
卑 。

9 not repaying evil for evil or insult for insult, but on the other hand blessing others, because for this reason you were called, so that you could inherit a blessing.

bù yào yǐ è bào è , yǐ rǔ mà hái
不 要 以 恶 报 恶 ， 以 辱 骂 还
rǔ mà , dào yào zhù fú , yīn wèi nǐ
辱 骂 ， 倒 要 祝 福 ， 因 为 你
men jiù shì wèi cǐ méng zhào , hǎo jiào nǐ
们 就 是 为 此 蒙 召 ， 好 叫 你
men chéng shòu fú qì 。
们 承 受 福 气 。

10 For "The one who wants to love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips must not speak deceit.

yīn wèi " fán xī wàng xiǎng shòu rén shēng , yào
因 为 " 凡 希 望 享 受 人 生 ， 要
kàn jiàn hǎo rì zi de , jiù yào jìn zhǐ
看 见 好 日 子 的 ， 就 要 禁 止
shé tóu bù chū è yán , zuǐ chún bù shuō
舌 头 不 出 恶 言 ， 嘴 唇 不 说
guǐ zhà de huà ;
诡 诈 的 话 ；

11 And he must turn away from evil and do good; he must seek peace and pursue it.

yě yào lí è xíng shàn , xún zhǎo bìng zhuī
也 要 离 恶 行 善 ， 寻 找 并 追
qiú hé mù 。
求 和 睦 。

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and his ears are

open to their prayer. But the face of the Lord is against those who do evil.

yīn wèi zhǔ de yǎn jīng kàn gù yì rén ,
tā de ěr duǒ chuí tīng tā men de hū
qiú ; dàn zhǔ de liǎn dí duì zuò è de
rén 。 ”

13 And who is the one who will harm you if you are a zealous adherent for what is good?

rú guǒ nǐ men rè xīn xíng shàn , yǒu shuí
néng hài nǐ men ne ?

14 But even if you might suffer for the sake of righteousness, you are blessed. And do not be afraid of their intimidation or be disturbed,

jiù suàn nǐ men yào wèi yì shòu kǔ , yě
shì yǒu fú de 。 ” bù yào pà rén de kǒng
xià , yě bù yào wèi jù 。 ”

15 but set Christ apart as Lord in your hearts, always ready to make a defense to anyone who asks you for an accounting concerning the hope that is in you.

zhǐ yào xīn lǐ zūn jī dū wèi shèng , yǐ
tā wèi zhǔ ; cháng cháng zuò hǎo zhǔn bèi ,
qù huí dá nà xiē wèn nǐ men wèi shén me
huái yǒu pàn wàng de rén ,

16 But do so with courtesy and respect, having a good conscience, so that in the things in which you are slandered, the ones who malign your good conduct in Christ may be put to shame.

dàn yào yòng wēn róu jìng wèi de xīn huí
dá 。 dāng cún wú kuì de liáng xīn , shǐ
nà xiē wū lài nǐ men zhè zài jī dū lǐ
yǒu hǎo pǐn xíng de rén , zài huǐ bàng nǐ
men de shì shàng méng xiū 。

17 For it is better to suffer for doing good, if God wills it, than for doing evil.

rú guǒ shén de zhǐ yì shì yào nǐ men shòu
kǔ , nà me wèi xíng shàn shòu kǔ , zǒng

bǐ wèi xíng è shòu kǔ hǎo 。
比 为 行 恶 受 苦 好 。

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, in order that he could bring you to God, being put to death in the flesh, but made alive in the spirit,

yīn wèi jī dū yě céng yī cì wèi nǐ men
因 为 基 督 也 曾 一 次 为 你 们
de zuì sǐ le , jiù shì yì de dài tì
的 罪 死 了 ， 就 是 义 的 代 替

bù yì de , wèi yào lǐng nǐ men dào shén
不 义 的 ， 为 要 领 你 们 到 神

miàn qián 。 jiù ròu tǐ de fāng miàn shuō ,
面 前 。 就 肉 体 的 方 面 说 ，

tā céng sǐ qù ; jiù líng de fāng miàn
他 曾 死 去 ； 就 灵 的 方 面

shuō , tā fù huó le ;
说 ， 他 复 活 了 ；

19 in which also he went and proclaimed to the spirits in prison,

tā jiè zhè líng yě céng qù xiàng nà xiē zài
他 借 这 灵 也 曾 去 向 那 些 在

jiān guǎn zhōng de líng xuān jiǎng ,
监 管 中 的 灵 宣 讲 ，

20 who were formerly disobedient, when the patience of God waited in the days of Noah, while an ark was being constructed, in which a few—that is, eight souls—were rescued through water.

tā men jiù shì nuó yà jiàn zào fāng zhōu de
他 们 就 是 挪 亚 建 造 方 舟 的

rì zi 、 shén róng rěn děng dài de shí
日 子 、 神 容 忍 等 待 的 时

hòu , nà xiē bù shùn cóng de rén 。 dāng
候 ， 那 些 不 顺 从 的 人 。 当

shí jìn rù fāng zhōu 、 jiè zhe shuǐ dé jiù
时 进 入 方 舟 、 借 着 水 得 救

de rén bù duō , zhǐ yǒu bā gè 。
的 人 不 多 ， 只 有 八 个 。

21 And also, corresponding to this, baptism now saves you, not the removal of dirt from the flesh, but an appeal to God for a good conscience through the resurrection of Jesus Christ,

zhè shuǐ yù biǎo de xǐ lǐ , xiàn zài yě
这 水 预 表 的 洗 礼 ， 现 在 也

zhǎng jiù nǐ men : bù shì chú qù ròu tǐ
拯 救 你 们 ： 不 是 除 去 肉 体

de wū huì , ér shì jiè zhe yé sū jī
的 污 秽 ， 而 是 借 着 耶 稣 基

dū de fù huó , xiàng shén xǔ yuàn cháng cún
督 的 复 活 ， 向 神 许 愿 常 存

chún jié de liáng xīn 。
纯 洁 的 良 心 。

22 who is at the right hand of God, having gone into heaven, with angels and authorities and

jī dū yǐ jìn dào tiān shàng , zài shén yòu
基 督 已 进 到 天 上 ， 在 神 右

powers having been subjected to him.

biān , zhòng tiān shǐ yǒu quán shì de 、
边 , 众 天 使 、 有 权 势 的 、
yǒu néng lì de , dōu fú cóng le tā 。
有 能 力 的 , 都 服 从 了 他 。

I Peter, Chapter 4

1 Therefore, because Christ suffered in the flesh, you also equip yourselves with the same way of thinking, because the one who has suffered in the flesh has ceased from sin,

jī dū jì rán zài ròu shēn shòu guò kǔ ,
基 督 既 然 在 肉 身 受 过 苦 ,
nǐ men yě yīng dāng yǐ tóng yàng de xīn zhì
你 们 也 应 当 以 同 样 的 心 志
zhuāng bèi zì jǐ (yīn wèi zài ròu shēn shòu
装 备 自 己 (因 为 在 肉 身 受
guò kǔ de , jiù yǐ jīng yǔ zuì duàn jué
过 苦 的 , 就 已 经 与 罪 断 绝
le) ,
了) ,

2 in order to live the remaining time in the flesh no longer for human desires, but for the will of God.

hǎo jiào nǐ men bù zài suí cóng rén de sī
好 叫 你 们 不 再 随 从 人 的 私
yù , zhǐ shùn cóng shén de zhǐ yì zài
欲 , 只 顺 从 神 的 旨 意 , 在
shì shàng dù yú xià de guāng yīn 。
世 上 度 余 下 的 光 阴 。

3 For the time that has passed was sufficient to do what the Gentiles desire to do, having lived in licentiousness, evil desires, drunkenness, carousing, drinking parties, and wanton idolatries,

yīn wèi nǐ men guò qù suí cóng jiào wài rén
因 为 你 们 过 去 随 从 教 外 人
de xīn yì , xíng xié yín sī yù 、
的 心 意 , 行 邪 淫 、 私 欲 、
zuì jiǔ huāng yàn kuáng yǐn hé kě zēng
醉 酒 、 荒 宴 、 狂 饮 和 可 憎
bài ǒu xiàng de shì , shí hòu yǐ jīng gòu
拜 偶 像 的 事 , 时 候 已 经 够
le 。
了 。

4 with respect to which they are surprised when you do not run with them into the same flood of dissipation, and so they revile you.

tā men jiàn nǐ men bù zài yǔ tā men tóng
他 们 见 你 们 不 再 与 他 们 同
bēn nà zòng qíng fàng dàng de lù , jiù jué
奔 那 纵 情 放 荡 的 路 , 就 觉
dé qí guài , huǐ bàng nǐ men 。
得 奇 怪 , 毁 谤 你 们 。

5 They will give an account to the one who is ready to judge the living and the dead.

tā men bì yào xiàng nà wèi yù bèi yào shěn
他 们 必 要 向 那 位 预 备 要 审
pàn huó rén sǐ rén de zhǔ jiāo zhàng 。
判 活 人 死 人 的 主 交 帐 。

6 Because for this reason also the gospel was preached to those who are dead, so that they were judged ⌋ by human standards ⌋ in the flesh, but they may live in the spirit ⌋ by God's standards ⌋.

yīn cǐ , nà xiē sǐ rén yě céng yǒu fú
因 此 ， 那 些 死 人 也 曾 有 福
yīn chuán gěi tā men , hǎo shǐ tā men de
音 传 给 他 们 ， 好 使 他 们 的
ròu tǐ shòu le rén yào shòu de shěn pàn
肉 体 受 了 人 要 受 的 审 判 ，
tā men de líng què kào shén huó zhe 。
他 们 的 灵 却 靠 神 活 着 。

7 Now the end of all things draws near. Therefore be self-controlled and sober-minded for your prayers.

wàn wù de jié jú jìn le , suǒ yǐ nǐ
万 物 的 结 局 近 了 ， 所 以 你
men yào jǐn shèn jǐng xǐng de dǎo gào
们 要 谨 慎 警 醒 地 祷 告 。

8 Above all, keep your love for one another constant, because love covers a large number of sins.

zuì zhòng yào de shì yào bǐ cǐ qiè shí xiāng
最 重 要 的 是 要 彼 此 切 实 相
ài , yīn wèi ài néng zhē gài xǔ duō de
爱 ， 因 为 爱 能 遮 盖 许 多 的
zuì 罪 。

9 Be hospitable to one another without complaining.

nǐ men yào hù xiāng jiē dài , bù fā yuàn
你 们 要 互 相 接 待 ， 不 发 怨
yán 言 。

10 Just as each one has received a gift, use it for serving one another, as good stewards of the varied grace of God.

nǐ men yào zuò shén gè yàng ēn cì de hǎo
你 们 要 作 神 各 样 恩 赐 的 好
guǎn jiā , gè rén zhào zhe suǒ lǐng shòu de
管 家 ， 各 人 照 着 所 领 受 的
ēn cì bǐ cǐ fú shì 。
恩 赐 彼 此 服 事 。

11 If anyone speaks, let it be as the oracles of God; if anyone serves, let it be as by the strength that God provides, so that in all things God will be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power ⌋ forever and ever ⌋. Amen.

jiǎng dào de , yīng dāng àn zhe shén de shèng
讲 道 的 ， 应 当 按 着 神 的 圣
yán jiǎng ; fú shì de , yīng dāng àn zhe
言 讲 ； 服 事 的 ， 应 当 按 着
shén suǒ cì de lì liàng fú shì , wèi yào
神 所 赐 的 力 量 服 事 ， 为 要
zài yī qiè shì shàng , shǐ shén jiè yé sū
在 一 切 事 上 ， 使 神 借 耶 稣
jī dū dé róng yào 。 róng yào 、 quán néng
基 督 得 荣 耀 。 荣 耀 、 权 能

dōu shì tā de , zhí dào yǒng yǒng yuǎn
都是他的，直到永远
yuǎn 。 ā men
远。阿们。

12 Dear friends, do not be surprised at the fiery ordeal among you, when it takes place to test you, as if something strange were happening to you.

qīn ài de , yǒu huǒ liàn de shì yàn lín
亲爱的，有火炼的试验临
dào nǐ men , bù yào yǐ wéi qí guài ,
到你们，不要以为奇怪，
hǎo xiàng shì zāo yù fēi cháng de shì ,
好像是非常的事，

13 But to the degree that you share in the sufferings of Christ, rejoice, so that also at the revelation of his glory you may rejoice and be glad.

dào yào huān xǐ , yīn wéi nǐ men jì rán
倒要欢喜，因为你们既然
zài jī dū de shòu kǔ shàng yǒu fēn , jiù
在基督的受苦上有分，就
zài tā róng yào xiǎn xiàn de shí hòu , kě
在他荣耀显现的时候，可
yǐ huān xǐ kuài lè 。
以欢喜快乐。

14 If you are reviled on account of the name of Christ, you are blessed, because the Spirit of glory and of God rests on you.

nǐ men yào shì wéi jī dū de míng shòu rǔ
你们要是为基督的名受辱
mǎ , jiù yǒu fú le ! yīn wéi shén róng
骂，就有福了！因为神荣
yào de líng , zhù zài nǐ men shēn shàng 。
耀的灵，住在你们身上。

15 By all means do not let anyone of you suffer as a murderer or a thief or an evildoer or as a meddler.

nǐ men zhōng jiān bù kě yǒu rén yīn wéi shā
你们中间不可有人因为杀
rén 、 huò tōu qiè 、 huò xíng è 、 huò
人、或偷窃、或行恶、或
hǎo guǎn xián shì ér shòu kǔ 。
好管闲事而受苦。

16 But if someone suffers as a Christian, he must not be ashamed, but must glorify God with this name.

rú guǒ yīn wéi zuò jī dū tú ér shòu
如果因为作基督徒而受
kǔ , bù yào yǐ wéi xiū chǐ , dào yào
苦，不要以为羞耻，倒要
jiè zhe zhè míng zì róng yào shén 。
借着这个名字荣耀神。

17 For it is the time for the judgment to begin out from the household of God. But if it begins out from us first, what will be the outcome for those

yīn wéi shěn pàn cóng shén de jiā kāi shǐ ,
因为审判从神的家开始，
jiù zài zhè shí hòu le 。 rú guǒ xiān cóng
就在这时候了。如果先从

who are disobedient to the gospel of God?

我们起头，那不信从神福音的人，结局将要怎样呢？

18 And if the righteous are saved with difficulty, what will become of the ungodly and the sinner ??

“如果义人仅仅得救，不敬虔和犯罪的人，又会变成怎样呢？”

19 So then also those who suffer according to the will of God must entrust their souls to a faithful Creator in doing good.

所以那顺着神的旨意而受苦的人，要继续地行善，把自己的生命交托那信实的创造者。

I Peter, Chapter 5

1 Therefore I, your fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a sharer of the glory that is going to be revealed, exhort the elders among you:

我这位同作长老，也是为基督受苦作见证，又是同享将来所要显现的荣耀的，劝你们当中作长老的：

2 shepherd the flock of God among you, exercising oversight not by compulsion but willingly, in accordance with God, and not greedily but eagerly,

务要牧养你们中间的羊群，按着神的旨意照顾他们。不是出于勉强，而是出于甘心；不是因为贪财，而是出于热诚；

3 and not as lording it over those under your care , but

也不是要辖制托付你们的

being examples for the flock.

yáng qún , ér shì zuò tā men de bǎng
羊 群 ， 而 是 作 他 们 的 榜
yàng
样 。

4 And when the chief Shepherd appears, you will receive the unfading crown of glory.

dào le mù zhǎng xiǎn xiàn de shí hòu , nǐ
到 了 牧 长 显 现 的 时 候 ， 你
men bì dìng dé zhe nà yǒng bù shuāi cán de
们 必 定 得 着 那 永 不 衰 残 的
róng yào guān miǎn
荣 耀 冠 冕 。

5 In the same way, younger men, be subject to the elders, and all of you clothe yourselves with humility toward one another, because God opposes the proud, but gives grace to the humble.

zhào yàng , nǐ men qīng nián rén yào shùn fú
照 样 ， 你 们 青 年 人 要 顺 服
nián zhǎng de 。 jiù shì nǐ men gè rén yě
年 长 的 。 就 是 你 们 各 人 也
yào bǐ cǐ yǐ qiān bēi wèi zhuāng shù , yīn
要 彼 此 以 谦 卑 为 装 束 ， 因
wèi " shén dí dǎng jiāo ào de rén , cì ēn
为 " 神 敌 挡 骄 傲 的 人 ， 赐 恩
gěi qiān bēi de rén 。 "
给 谦 卑 的 人 。

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you at the right time,

suǒ yǐ nǐ men yào qiān bēi , fú zài shén
所 以 你 们 要 谦 卑 ， 服 在 神
dà néng de shǒu xià , dào le shí hòu ,
大 能 的 手 下 ， 到 了 时 候 ，
tā bì jiào nǐ men shēng gāo 。
他 必 叫 你 们 升 高 。

7 casting all your cares on him, because \lrcorner he cares \rceil for you.

nǐ men yào bǎ yī qiè yōu lǜ xiè gěi
你 们 要 把 一 切 忧 虑 卸 给
shén , yīn wèi tā gù niàn nǐ men 。
神 ， 因 为 他 顾 念 你 们 。

8 Be sober; be on the alert. Your adversary the devil walks around like a roaring lion, looking for someone to devour.

nǐ men yào jǐn shǒu , jǐng xǐng 。 nǐ men
你 们 要 谨 守 、 警 醒 。 你 们
de chóu dí mó guǐ , hǎo xiàng hǒu jiào de
的 仇 敌 魔 鬼 ， 好 像 吼 叫 的
shī zi zǒu lái zǒu qù , xún zhǎo kě yǐ
狮 子 走 来 走 去 ， 寻 找 可 以
tūn chī de rén ;
吞 吃 的 人 ；

9 \lrcorner Resist him \rceil , steadfast in your faith, because you know the

nǐ men yào yòng jiān qiáng de xìn xīn dǐ dǎng
你 们 要 用 坚 强 的 信 心 抵 挡

same kinds of sufferings are being accomplished by your community of believers in the world.

tā , yīn wèi zhī dào nǐ men zài shì shàng
他 , 因 为 知 道 你 们 在 世 上
de dì xiōng , yě jīng lì guò tóng yàng de
的 弟 兄 , 也 经 历 过 同 样 的
kǔ nán 。
苦 难 。

10 And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered for a short time, will himself restore, confirm, strengthen, and establish you.

dàn mǎn yǒu ēn diǎn de shén , jiù shì zài
但 满 有 恩 典 的 神 , 就 是 在
jī dū lǐ zhào nǐ men jìn rù tā yǒng yuǎn
基 督 里 召 你 们 进 入 他 永 远
róng yào de nà yī wèi , zài nǐ men shòu
荣 耀 的 那 一 位 , 在 你 们 受
le duǎn zàn de kǔ nán zhī hòu , bì dìng
了 短 暂 的 苦 难 之 后 , 必 定
qīn zì chéng quán nǐ men jiān gù nǐ
亲 自 成 全 你 们 , 坚 固 你
men , cì lì liàng gěi nǐ men jiàn lì
们 , 赐 力 量 给 你 们 , 建 立
nǐ men 。
你 们 。

11 To him be the power forever and ever . Amen.

yuàn quán néng guī gěi tā , zhí dào yǒng
愿 权 能 归 给 他 , 直 到 永
yuǎn 。 ā men 。
远 。 阿 们 。

12 Through Silvanus, the faithful brother (as I consider him), I have written to you briefly to encourage you and to attest that this is the true grace of God. Stand firm in it.

wǒ jiè zhe wǒ rèn wéi zhōng xīn de dì xiōng
我 借 着 我 认 为 忠 心 的 弟 兄
xī lā , jiǎn lüè de xiě le zhè fēng xìn
西 拉 , 简 略 地 写 了 这 封 信
quàn miǎn nǐ men , yòu xiàng nǐ men zhèng shí
劝 勉 你 们 , 又 向 你 们 证 实
zhè shì shén zhēn zhèng de ēn diǎn ; nǐ men
这 是 神 真 正 的 恩 典 ; 你 们
yào zài zhè ēn diǎn shàng zhàn lì dé zhù 。
要 在 这 恩 典 上 站 立 得 住 。

13 She who is in Babylon, chosen the same as you, greets you, and so does my son Mark.

zài bā bǐ lún yǔ nǐ men tóng méng jiǎn xuǎn
在 巴 比 伦 与 你 们 同 蒙 拣 选
de , hé wǒ ér zi mǎ kě dōu wèn hòu
的 , 和 我 儿 子 马 可 都 问 候
nǐ men 。
你 们 。

14 Greet one another with a loving kiss. Peace to all of you who are in Christ.

nǐ men yào yòng ài xīn bǐ cǐ qīn zuǐ wèn
你 们 要 用 爱 心 彼 此 亲 嘴 问
ān 安 。 yuàn píng ān guī yǔ nǐ men suǒ yǒu
安 。 愿 平 安 归 与 你 们 所 有
zài jī dū lǐ de rén 。
在 基 督 里 的 人 。

II Peter, Chapter 1

1 Simeon Peter, a slave and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a faith equal in value to ours by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ.

yé sū jī dū de pū rén hé shǐ tú xī
耶 稣 基 督 的 仆 人 和 使 徒 西
mén 门 。 bǐ dé , xiě xìn gěi nà kào zhe
门 。 彼 得 ， 写 信 给 那 靠 着
wǒ men de shén hé jiù zhǔ yé sū jī dū
我 们 的 神 和 救 主 耶 稣 基 督
de yì , dé zhe hé wǒ men tóng yàng bǎo
的 义 ， 得 着 和 我 们 同 样 宝
guì xìn xīn de rén 。
贵 信 心 的 人 。

2 May grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

yuàn ēn huì píng ān , yīn nǐ men què shí
愿 恩 惠 平 安 ， 因 你 们 确 实
rèn shí shén hé wǒ men de zhǔ yé sū
认 识 神 和 我 们 的 主 耶 稣 ，
duō duō jiā gěi nǐ men 。
多 多 加 给 你 们 。

3 because his divine power has bestowed on us all things that are necessary for life and godliness, through the knowledge of the one who called us by his own glory and excellence of character,

shén yǐ tā shén shèng de néng lì , yīn zhe
神 以 他 神 圣 的 能 力 ， 因 着
wǒ men què shí rèn shí nà wèi yòng zì jǐ
我 们 确 实 认 识 那 位 用 自 己
de róng yào hé měi shàn hū zhào wǒ men
的 荣 耀 和 美 善 呼 召 我 们
de , bǎ yī qiè yǒu guān shēng mìng hé jìng
的 ， 把 一 切 有 关 生 命 和 敬
qián de shì , dōu cì gěi le wǒ men 。
虔 的 事 ， 都 赐 给 了 我 们 。

4 through which things he has bestowed on us his precious and very great promises, so that through these you may become sharers of the divine nature after escaping from the corruption that is in the world because of evil desire,

jiè zhe zhè xiē , tā bǎ yòu bǎo guì yòu
借 着 这 些 ， 他 把 又 宝 贵 又
jí dà de yīng xǔ cì gěi le wǒ men ,
极 大 的 应 许 赐 给 了 我 们 ，
hǎo jiào nǐ men jì rán táo tuō shì shàng yīn
好 叫 你 们 既 然 逃 脱 世 上 因

sī yù ér lái de bài huài , jiù kě yǐ
私 欲 而 来 的 败 坏 ， 就 可 以
fēn xiǎng shén de běn xìng 。
分 享 神 的 本 性 。

5 and for this same reason, and by applying all diligence, supply with your faith excellence of character, and with excellence of

zhèng yīn zhè yuán gù , nǐ men yào duō duō
正 因 这 缘 故 ， 你 们 要 多 多
nǔ lì : yǒu le xìn xīn , yòu yào zēng
努 力 ： 有 了 信 心 ， 又 要 增
tiān měi dé ; yǒu le měi dé , yòu yào
添 美 德 ； 有 了 美 德 ， 又 要
zēng tiān zhī shí ;
增 添 知 识 ；

6 and with knowledge, self-control, and with self-control, patient endurance, and with patient endurance, godliness,

yǒu le zhī shí , yòu yào zēng tiān jié
有 了 知 识 ， 又 要 增 添 节
zhì ; yǒu le jié zhì , yòu yào zēng tiān
制 ； 有 了 节 制 ， 又 要 增 添
rěn nài ; yǒu le rěn nài , yòu yào zēng
忍 耐 ； 有 了 忍 耐 ， 又 要 增
tiān jìng qián ;
添 敬 虔 ；

7 and with godliness, brotherly love, and with brotherly love, love.

yǒu le jìng qián , yòu yào zēng tiān dì xiong
有 了 敬 虔 ， 又 要 增 添 弟 兄
de ài ; yǒu le dì xiong de ài , hái
的 爱 ； 有 了 弟 兄 的 爱 ， 还
yào zēng tiān shén shèng de ài 。
要 增 添 神 圣 的 爱 。

8 For if these things are yours and are increasing, this does not make you useless or unproductive in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

yīn wèi nǐ men yǒu le zhè jǐ yàng , bìng
因 为 你 们 有 了 这 几 样 ， 并
qiě jì xù zēng zhǎng , jiù bì jiào nǐ men
且 继 续 增 长 ， 就 必 叫 你 们
zài què shí rèn shí wǒ men de zhǔ yē sū
在 确 实 认 识 我 们 的 主 耶 稣
jī dū shàng , bù zhì yú xián lǎn bù jié
基 督 上 ， 不 至 于 闲 懒 不 结
guǒ zi 。
果 子 。

9 For the one for whom these things are not present is blind, being nearsighted, having forgotten the cleansing of his former sins.

rén ruò méi yǒu zhè jǐ yàng , jiù shì jìn
人 若 没 有 这 几 样 ， 就 是 近

shì , jiǎn zhí shì xiā yǎn de , wàng jì
视 , 简 直 是 瞎 眼 的 , 忘 记
tā guò qù de zuì yǐ jīng dé le jié
他 过 去 的 罪 已 经 得 了 洁
jìng 。
净 。

10 Therefore, brothers, be zealous even more to make your calling and election secure, because if you do these things, you will never ever stumble.

suǒ yǐ dì xiōng men , yào gèng jiā nǔ
所 以 弟 兄 们 , 要 更 加 努
lì , shǐ nǐ men suǒ méng de hū zhào hé
力 , 使 你 们 所 蒙 的 呼 召 和
jiǎn xuǎn jiān dìng bù yí ; nǐ men ruò shí
拣 选 坚 定 不 移 ; 你 们 若 实
xíng zhè jǐ yàng , jiù jué bù huì diē
行 这 几 样 , 就 决 不 会 跌
dào 。
倒 。

11 For in this way entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied for you.

zhè yàng , nǐ men jiù dé zhe chōng fēn de
这 样 , 你 们 就 得 着 充 分 的
zhuāng bèi , kě yǐ jìn rù wǒ men de zhǔ
装 备 , 可 以 进 入 我 们 的 主
hé jiù zhǔ yē sū jī dū yǒng yuǎn de
和 救 主 耶 稣 基 督 永 远 的
guó 。
国 。

12 Therefore I intend to remind you continually concerning these things, although you know them and are established in the truth that you have.

yīn cǐ , nǐ men suī rán yǐ jīng zhī dào
因 此 , 你 们 虽 然 已 经 知 道
zhè xiē shì , yòu zài nǐ men yǐ yǒu de
这 些 事 , 又 在 你 们 已 有 的
zhēn dào shàng dé dào jiān gù , wǒ hái yào
真 道 上 得 到 坚 固 , 我 还 要
shí cháng tí xǐng nǐ men 。
时 常 提 醒 你 们 。

13 But I consider it right, for as long as I am in this habitation, to stir you up by a reminder,

chèn zhe wǒ hái zài shì shàng (" zài shì
趁 着 我 还 在 世 上 (" 在 世
shàng " yuán wén zuò " zài zhè zhàng péng ") de
上 " 原 文 作 " 在 这 帐 棚 ") 的
shí hòu , wǒ rèn wéi yīng dāng tí xǐng nǐ
时 候 , 我 认 为 应 当 提 醒 你
men , shǐ nǐ men cháng cháng jǐng xǐng ,
们 , 使 你 们 常 常 警 醒 ,

14 because I know that the removal of my habitation is imminent, as indeed our Lord Jesus Christ made clear to me.

yīn wèi wǒ zhī dào wǒ lí shì (" lí
shì " yuán wén zuò " lí kāi zhè zhàng péng ")
de shí hòu kuài dào le , zhèng rú wǒ men
de zhǔ yé sū jī dū qīng chǔ zhǐ shì wǒ
de 。

15 And I will also make every effort that you are able at any time, after my departure, to recall these things to mind .

wǒ yě yào nǔ lì , shǐ nǐ men zài wǒ
qù shì yǐ hòu , hái shí cháng zhuī niàn zhè
xiē shì 。

16 For we did not make known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ by following ingeniously concocted myths, but by being eyewitnesses of that one's majesty.

wǒ men cóng qián bǎ wǒ men zhǔ yé sū jī
dū de dà néng hé jiàng lín de shì gào sù
nǐ men , bìng bù shì suí cóng qiǎo miào niē
zào chuán qí de gù shì , wǒ men què shì
qīn yǎn kàn jiàn guò tā wēi róng de rén 。

17 For he received honor and glory from God the Father when a voice such as this was brought to him by the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

yīn wèi tā cóng fù shén dé zhe zūn guì róng
yào de shí hòu , zài jí xiǎn hè de róng
guāng zhōng , yǒu zhè yàng de shēng yīn duì tā
shuō : " zhè shì wǒ de ài zǐ , wǒ suǒ
xǐ yuè de 。 "

18 And we ourselves heard this voice brought from heaven when we were with him on the holy mountain,

zhè cóng tiān shàng fā chū lái de shēng yīn ,
shì wǒ men hé tā tóng zài shèng shān shàng de

19 and we possess as more reliable the prophetic word, to which you do well if you pay attention to it as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts,

时 候 ， 亲 自 听 见 过 的 。
我 们 还 有 先 知 的 话 ， 是 更
确 实 的 。 你 们 要 特 别 注 意
它 ， 好 像 注 意 照 在 暗 处 的
明 灯 ， 直 到 天 将 破 晓 ， 晨
星 在 你 们 心 里 出 现 的 时
候 。

20 recognizing this above all, that every prophecy of scripture does not come about from one's own interpretation,

最 要 紧 的 ， 你 们 应 当 知
道 ： 圣 经 所 有 的 预 言 ， 都
不 是 先 知 自 己 的 见 解 ，
因 为 预 言 不 是 出 于 人 意
的 ， 而 是 人 受 圣 灵 的 感
动 ， 说 出 从 神 而 来 的 话 。

21 for no prophecy was ever produced by the will of man, but men carried along by the Holy Spirit spoke from God.

II Peter, Chapter 2

1 But there were also false prophets among the people, as there will be false teachers among you also, who will bring in destructive heresies, even denying the Master who bought them, thus bringing on themselves swift destruction.

从 前 在 人 民 中 ， 曾 有 假 先
知 出 来 ； 照 样 ， 将 来 在 你
们 中 间 ， 也 必 有 假 教 师 出
现 。 他 们 偷 偷 把 使 人 灭 亡
的 异 端 引 进 来 ， 甚 至 否 认

2 And many will follow their licentious ways, because of whom the way of truth will be reviled.

nà céng jīng mǎi shú tā men de zhǔ , xùn
速 地 自 取 灭 亡 。
sù de zì qǔ miè wáng

3 And in greediness they will exploit you with false words, whose condemnation from long ago is not idle, and their destruction is not asleep.

xǔ duō rén huì suí cóng tā men de yín
行 , 因 此 真 理 的 道 , 就 因
xíng yīn cǐ zhēn lǐ de dào jiù yīn
他 们 的 缘 故 被 人 毁 谤 。
tā men de yuán gù bèi rén huǐ bàng

4 For if God did not spare the angels who sinned, but held them captive in Tartarus with chains of darkness and handed them over to be kept for judgment,

tā men yīn wèi yǒu tān xīn , jiù yòng niē
造 的 话 , 想 在 你 们 身 上 图
zào de huà , xiǎng zài nǐ men shēn shàng tú
利 ; 惩 罚 他 们 的 , 自 古 以
lì ; chéng fá tā men de zì gǔ yǐ
来 就 没 有 松 懈 ; 毁 灭 他 们
lái jiù méi yǒu sōng xiè ; huǐ miè tā men
的 , 也 不 会 打 盹 。
de yě bù huì dǎ dǔn

5 and did not spare the ancient world, but preserved Noah, a proclaimer of righteousness, and seven others when he brought a flood on the world of the ungodly,

shén méi yǒu gū xī fàn zuì de tiān shǐ ,
神 没 有 姑 息 犯 罪 的 天 使 ,
fǎn ér bǎ tā men diū rù de yù , qiú
反 而 把 他 们 丢 入 地 狱 , 囚
jìn zài yōu àn de kēng lǐ , děng hòu shěn
禁 在 幽 暗 的 坑 里 , 等 候 审
pàn 判 。

6 and condemned the cities of Sodom and Gomorrah to destruction, reducing them to ashes, having appointed them as an example for those who are going to be ungodly,

shén yě méi yǒu gū xī shàng gǔ de shì
神 也 没 有 姑 息 上 古 的 世
jiè , fǎn ér shǐ hóng shuǐ lín dào nà bù
界 , 反 而 使 洪 水 临 到 那 不
jìng qián de shì rén , zhǐ bǎo cún le chuán
敬 虔 的 世 人 , 只 保 存 了 传
yì dào de nuó yà yī jiā bā kǒu 。
义 道 的 挪 亚 一 家 八 口 。

shén pàn dìng le suǒ duō mǎ é mó lā
神 判 定 了 所 多 玛 、 蛾 摩 拉
èr chéng de zuì , bǎ tā men qīng fù ,
二 城 的 罪 , 把 它 们 倾 覆 ,

shāo chéng huī jìn , zuò wéi hòu shì bù jìng
烧 成 灰 烬 ， 作 为 后 世 不 敬
qián de rén de jiàn jiè ;
虔 的 人 的 鉴 戒 ；

7 and rescued righteous Lot,
worn down by the way of life of
lawless persons in licentiousness

zhǐ jiù le nà yīn è rén de yín xíng ér
只 救 了 那 因 恶 人 的 淫 行 而
cháng shòu wēi qū de yì rén luō dé ;
常 受 委 屈 的 义 人 罗 得 ；

8 (for that righteous man, as he
lived among them day after day,
was tormenting his righteous
soul by the lawless deeds he was
seeing and hearing),

(yīn wéi zhè yì rén zhù zài tā men zhōng
因 为 这 义 人 住 在 他 们 中
jiān , tiān tiān kàn jiàn hé tīng jiàn tā men
间 ， 天 天 看 见 和 听 见 他 们
bù fǎ de shì , tā zhèng zhí de xīn jiù
不 法 的 事 ， 他 正 直 的 心 就
gǎn dào shāng tòng 。)
感 到 伤 痛 。)

9 then the Lord knows how to
rescue the godly from trials and
to reserve the unrighteous to be
punished at the day of judgment,

zhǔ zhī dào zěn yàng dā jiù jìng qián de rén
主 知 道 怎 样 搭 救 敬 虔 的 人
tuō lí shì tàn , yòu bǎ bù yì de rén
脱 离 试 探 ， 又 把 不 义 的 人
liú xià lái , děng hòu zài shěn pàn de rì
留 下 来 ， 等 候 在 审 判 的 日
zi shòu xíng fá ,
子 受 刑 罚 ，

10 and especially those who go
after the flesh in defiling lust and
who despise authority. Bold and
arrogant, they do not tremble in
awe as they blaspheme majestic
beings,

yóu qí shì nà xiē suí cóng ròu tǐ , shēng
尤 其 是 那 些 随 从 肉 体 ， 生
huó zài wū huì de sī yù zhōng , hé qīng
活 在 污 秽 的 私 欲 中 ， 和 轻
miè dāng quán de , gèng shì zhè yàng 。 tā
蔑 当 权 的 ， 更 是 这 样 。 他
men dǎn dà rèn xìng , háo wú wèi jù de
们 胆 大 任 性 ， 毫 无 畏 惧 地
huǐ bàng zài zūn wèi de 。
毁 谤 在 尊 位 的 。

11 whereas angels, who are
greater in strength and power, do
not bring against them a
demeaning judgment.

jiù shì tiān shǐ , suī yǒu gèng dà de lì
就 是 天 使 ， 虽 有 更 大 的 力
liàng yǔ quán néng , shàng qiě bù yòng huǐ bàng
量 与 权 能 ， 尚 且 不 用 毁 谤
de huà zài zhǔ miàn qián kòng gào tā men
的 话 在 主 面 前 控 告 他 们 。

12 But these persons, like irrational animals born only with natural instincts for capture and killing, blaspheming about things they do not understand, in their destruction will also be destroyed,

dàn zhè xiē rén , hǎo xiàng méi yǒu lǐ xìng
但 这 些 人 ， 好 像 没 有 理 性
de shēng chù , shēng xià lái jiù shì gěi rén
的 牲 畜 ， 生 下 来 就 是 给 人
zhuō qù zǎi shā de ; tā men huǐ bàng zì
捉 去 宰 杀 的 ； 他 们 毁 谤 自
jǐ suǒ bù zhī dào de shì , bì zài zì
己 所 不 知 道 的 事 ， 必 在 自
jǐ de bài huài zhōng miè wáng 。
己 的 败 坏 中 灭 亡 。

13 being harmed as the wages of unrighteousness. Considering reveling in the daytime a pleasure, they are stains and blemishes, carousing in their deceitful pleasures when they feast together with you,

tā men xíng bù yì , jiù dé le bù yì
他 们 行 不 义 ， 就 得 了 不 义
de gōng jià 。 tā men zài bái zhòu zòng qíng
的 工 价 。 他 们 在 白 昼 纵 情
zuò lè , mǎn le wū diǎn yǔ xiá cǐ ,
作 乐 ， 满 了 污 点 与 瑕 疵 ，
hé nǐ men yī tóng chī fàn de shí hòu ,
和 你 们 一 同 吃 饭 的 时 候 ，
jiù yīn zì jǐ de guǐ zhà ér zhān zhān zì
就 因 自 己 的 诡 诈 而 沾 沾 自
xǐ 。
喜 。

14 having eyes full of desire for an adulteress and unceasing from sin, enticing unstable persons, and having hearts trained for greediness. Accursed children!

tā men mǎn yǎn yín sè , ér qiě bù zhù
他 们 满 眼 淫 色 ， 而 且 不 住
de fàn zuì 。 tā men yǐn yòu xīn zhì bù
的 犯 罪 。 他 们 引 诱 心 志 不
jiān gù de rén 。 tā men de xīn xí guàn
坚 固 的 人 。 他 们 的 心 习 惯
le tān lán , shì yīng dāng shòu zhòu zǔ de
了 贪 婪 ， 是 应 当 受 咒 诅 的
zú lèi 。
族 类 。

15 By leaving the straight path, they have gone astray, because they followed the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness,

tā men lí qì zhèng lù , zǒu rù qí
他 们 离 弃 正 路 ， 走 入 歧
tú , gēn cóng le bǐ ěr de ér zǐ bā
途 ， 跟 从 了 比 珥 的 儿 子 巴
lán de dào lù 。 zhè bā lán tān ài bù
兰 的 道 路 。 这 巴 兰 贪 爱 不
yì de gōng jià ,
义 的 工 价 ，

16 but received a rebuke for his own lawlessness: a speechless donkey, speaking with a human voice, restrained the prophet's madness .

tā céng jīng yīn zhe zì jǐ de guò fàn shòu
他 曾 经 因 着 自 己 的 过 犯 受
le zé bèi : bù néng shuō huà de lú ,
了 责 备 : 不 能 说 话 的 驴 ,
jìng yòng rén de shēng yīn shuō chū huà lái ,
竟 用 人 的 声 音 说 出 话 来 ,
zhì zhǐ le zhè xiān zhī de kuáng wàng 。
制 止 了 这 先 知 的 狂 妄 。

17 These people are waterless springs and mists driven by a hurricane, for whom the gloom of darkness has been reserved.

zhè xiē rén shì wú shuǐ de quán yuán , shì
这 些 人 是 无 水 的 泉 源 , 是
bào fēng cuī bī de wù qì , yǒu qī hēi
暴 风 催 逼 的 雾 气 , 有 漆 黑
de yōu àn wèi tā men cún liú 。
的 幽 暗 为 他 们 存 留 。

18 For by speaking high-sounding but empty words , they entice with desires of the flesh and with licentiousness those who are scarcely escaping from those who live in error,

yīn wèi tā men shuō xū wàng kuā dà de
因 为 他 们 说 虚 妄 夸 大 的
huà , yòng ròu tǐ de sī yù hé xié dàng
话 , 用 肉 体 的 私 欲 和 邪 荡
de shì , yǐn yòu nà xiē gāng gāng táo tuō
的 事 , 引 诱 那 些 刚 刚 逃 脱
le cuò miù shēng huó de rén 。
了 错 谬 生 活 的 人 。

19 promising them freedom although they themselves are slaves of depravity. For to whatever someone succumbs, by this he is also enslaved.

tā men yīng xǔ gěi rén zì yóu , zì jǐ
他 们 应 许 给 人 自 由 , 自 己
què zuò le bài huài de nú pū ; yīn wèi
却 作 了 败 坏 的 奴 仆 ; 因 为
rén gěi shuí zhì fú le , jiù zuò shuí de
人 给 谁 制 伏 了 , 就 作 谁 的
nú pū 。
奴 仆 。

20 For if, after they have escaped from the defilements of the world through the knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and they are again entangled in these things and succumb to them, the last state has become worse for them than the first.

rú guǒ tā men yīn wèi rèn shí wǒ men de
如 果 他 们 因 为 认 识 我 们 的
zhǔ 、 jiù zhǔ yē sū jī dū , kě yǐ
主 、 救 主 耶 稣 基 督 , 可 以
tuō lí shàng de wū huì , hòu lái yòu
脱 离 世 上 的 污 秽 , 后 来 又
zài qí zhōng bèi chán zhù , shòu zhì fú ,
在 其 中 被 缠 住 、 受 制 伏 ,

tā men mò le de jǐng kuàng , jiù bǐ xiān
他们末了的景况，就比先
qián de gèng bù hǎo le 。
前的更不好了。

21 For it would have been better for them not to have known the way of righteousness than having known it, to turn back from the holy commandment that had been delivered to them.

jiù rán rèn shí le yì lù , jìng yòu bèi
既然认识了义路，竟又背
qì chuán gěi tā men de shèng jiè mìng , duì
弃传给他们的圣诫命，对
tā men lái shuō , dào bù rú bù rèn shí
他们来说，倒不如不认识
hǎo dé duō le 。
好得多了。

22 The statement of the true proverb has happened to them, "A dog returns to its own vomit," and "A sow, after washing herself, returns to wallowing in the mud."

tā men de qíng xíng , zhèng xiàng sú yǔ suǒ
他们的情形，正像俗语所
shuō de : " gǒu zhuǎn guò lái , yòu chī zì
说的：“狗转过来，又吃自
jǐ suǒ tǔ de ; zhū xǐ jìng le , yòu
己所吐的；猪洗净了，又
dào wū ní zhōng qù dǎ gǔn 。 ”
到污泥中去打滚。”

II Peter, Chapter 3

1 Dear friends, this is already the second letter I am writing to you, in both of which I am attempting to stir up your sincere mind by a reminder,

qīn ài de , wǒ xiàn zài xiě gěi nǐ men
亲爱的，我现在写给你们
de shì dì èr fēng xìn 。 zài zhè liǎng fēng
的是第二封信。在这两封
xìn zhōng , wǒ dōu yòng tí xǐng de huà lái
信中，我都用提醒的话来
jī fā nǐ men zhēn chéng de xīn ,
激发你们真诚的心，

2 to remember the words proclaimed beforehand by the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles,

jiào nǐ men jì qǐ shèng xiān zhī shuō guò de
叫你们记起圣先知说过的
huà , hé zhǔ jiù zhǔ jiè zhe shǐ tú chuán
话，和主救主借着使徒传
gěi nǐ men de jiè mìng 。
给你们的诫命。

3 above all knowing this, that in the last days scoffers will come with scoffing, following according to their own desires

zuì zhòng yào de , nǐ men yīng dāng zhī
最重要的，你们应当知
dào : zài mò hòu de rì zi , bì dìng
道：在末后的日子，必定

yǒu hǎo jī xiào de rén chū lái , suí zhe
有 好 讥 笑 的 人 出 来 ， 随 着
zì jǐ de sī yù jī xiào shuō :
自 己 的 私 欲 讥 笑 说 ：

4 and saying, "Where is the promise of his coming? For ever since the fathers fell asleep, all things have continued just as they have been from the beginning of creation."

" tā yào jiàng lín de yīng xǔ zài nǎ lǐ
“ 他 要 降 临 的 应 许 在 哪 里
ne ? yīn wèi zì cóng liè zǔ shuì le yǐ
呢 ？ 因 为 自 从 列 祖 睡 了 以
lái , wàn wù yī rán cún zài , yǔ qǐ
来 ， 万 物 依 然 存 在 ， 与 起
chū chuàng zào de shí hòu yī yàng 。 ”
初 创 造 的 时 候 一 样 。”

5 For when they maintain this, it escapes their notice that the heavens existed long ago and the earth held together out of water and through water by the word of God,

tā men gù yì wàng jì zhè shì : zài tài
他 们 故 意 忘 记 这 事 ； 在 太
gǔ de shí hòu , yīn zhe shén de huà ,
古 的 时 候 ， 因 着 神 的 话 ，
jiù yǒu le tiān , hé cóng shuǐ ér chū ,
就 有 了 天 ， 和 从 水 而 出 、
jiè shuǐ ér chéng de de 。
借 水 而 成 的 地 。

6 by means of which things the world that existed at that time was destroyed by being inundated with water.

dāng shí de shì jiè , yīn bèi shuǐ yān méi
当 时 的 世 界 ， 因 被 水 淹 没
ér xiāo miè le 。
而 消 灭 了 。

7 But by the same word the present heavens and earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly people.

dàn xiàn zài de tiān de , hái shì yīn zhe
但 现 在 的 天 地 ， 还 是 因 着
tóng yàng de huà kě yǐ cún liú , zhí dào
同 样 的 话 可 以 存 留 ， 直 到
bù jìng qián de rén shòu shěn pàn hé zāo miè
不 敬 虔 的 人 受 审 判 和 遭 灭
wáng de rì zi , yòng huǒ fén shāo 。
亡 的 日 子 ， 用 火 焚 烧 。

8 Now, dear friends, do not let this one thing escape your notice, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years is like one day.

qīn ài de , zhè yī jiàn shì nǐ men bù
亲 爱 的 ， 这 一 件 事 你 们 不
kě wàng jì : zài zhǔ kàn lái , yī rì
可 忘 记 ； 在 主 看 来 ， 一 日
rú qiān nián , qiān nián rú yī rì 。
如 千 年 ， 千 年 如 一 日 。

9 The Lord is not delaying the promise, as some consider

slowness, but is being patient toward you, because he does not want any to perish, but all to come to repentance.

zhǔ jué bù dān yán tā de yīng xǔ , xiàng
主 决 不 耽 延 他 的 应 许 , 像
yǒu xiē rén yǐ wéi tā shì dān yán de yī
有 些 人 以 为 他 是 耽 延 的 一
yàng ; qí shí tā shì kuān róng nǐ men ,
样 ; 其 实 他 是 宽 容 你 们 ,
bù yuàn yǒu yī rén miè wáng , què yuàn rén
不 愿 有 一 人 灭 亡 , 却 愿 人
rén dōu huǐ gǎi 。
人 都 悔 改 。

10 But the day of the Lord will come like a thief, in which the heavens will disappear with a rushing noise, and the celestial bodies will be destroyed by being burned up, and the earth and the deeds done on it will be disclosed.

dàn zhǔ de rì zǐ bì yào xiàng zéi yī yàng
但 主 的 日 子 必 要 像 贼 一 样
lái dào 。 zài nà rì , tiān bì hōng rán
来 到 。 在 那 日 , 天 必 轰 然
yī shēng de xiāo shī , suǒ yǒu yuán sù dōu
一 声 地 消 失 , 所 有 元 素 都
yīn liè huǒ ér róng huà ; de hé de shàng
因 烈 火 而 融 化 ; 地 和 地 上
suǒ yǒu de , dōu yào bèi shāo huǐ 。
所 有 的 , 都 要 被 烧 毁 。

11 Because all these things are being destroyed in this way, what sort of people must you be in holy behavior and godliness,

zhè yī qiè jì rán dōu yào zhè yàng róng
这 一 切 既 然 都 要 这 样 融
huà , nǐ men yīng dāng zěn yàng wéi rén ,
化 , 你 们 应 当 怎 样 为 人 ,
guò zhe shèng jié hé jìng qián de shēng huó ,
过 着 圣 洁 和 敬 虔 的 生 活 ,

12 while waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be destroyed by being burned up and the celestial bodies will melt as they are consumed by heat!

děng hòu bìng cuī cù shén de rì zǐ jiàng lín
等 候 并 催 促 神 的 日 子 降 临
ne ? yīn wéi zài nà rì , tiān yào bèi
呢 ? 因 为 在 那 日 , 天 要 被
huǒ fén shāo jiù róng huà le , suǒ yǒu yuán
火 焚 烧 就 融 化 了 , 所 有 元
sù dōu yīn liè huǒ ér róng jiě !
素 都 因 烈 火 而 融 解 !

13 But according to his promise, we are waiting for new heavens and a new earth in which righteousness resides.

dàn shì wǒ men àn zhào tā suǒ yīng xǔ
但 是 我 们 按 照 他 所 应 许
de , děng hòu xīn tiān xīn de yǒu gōng
的 , 等 候 新 天 新 地 , 有 公
yì zài nà lǐ jū zhù 。
义 在 那 里 居 住 。

14 Therefore, dear friends,

because you are waiting for these things, make every effort to be found at peace, spotless and unblemished in him.

suǒ yǐ , qīn ài de , nǐ men jì rán
所以，亲爱的，你们既然
děng hòu zhè xiē shì , jiù dāng yīn qín nǔ
等候这些事，就当殷勤努
lì , shǐ nǐ men méi yǒu wū diǎn , méi
力，使你们没有污点，没
yǒu xiá cī , ān rán jiàn zhǔ 。
有瑕疵，安然见主。

15 And regard the patience of our Lord as salvation, just as also our dear brother Paul wrote to you, according to the wisdom that was given to him,

bìng qiě yào yǐ wǒ men de zhǔ héng jiǔ rěn
并且要以我们的主恒久忍
nài wèi gěi rén dé jiù de jī huì , jiù
耐为给人得救的机会，就
rú wǒ men suǒ qīn ài de dì xiōng bǎo
如我们所亲爱的弟兄保
luō , àn zhào suǒ cì gěi tā de zhì
罗，按照所赐给他的智
huì , xiě gěi nǐ men de yī yàng ;
慧，写给你们的一样；

16 as he does also in all his letters, speaking in them about these things, in which there are some things hard to understand, which the ignorant and unstable distort to their own destruction, as they also do the rest of the scriptures.

tā zài yī qiè shū xìn shàng , dōu jiǎng lùn
他在一切书信上，都讲论
zhè xiē shì 。 zài zhè xiē shū xìn zhōng ,
这些事。在这些书信中，
yǒu xiē nán míng bái de de fāng , nà bù
有些难明白的地方，那不
xué wú shù hé bù wěn dìng de rén jiā yǐ
学无术和不稳定的人加以
qū jiě , hǎo xiàng qū jiě bié de jīng shū
曲解，好像曲解别的经书
yī yàng , jiù zì qǔ miè wáng 。
一样，就自取灭亡。

17 Therefore, dear friends, because you know this beforehand, guard yourselves so that you do not lose your own safe position because you have been led away by the error of lawless persons.

suǒ yǐ , qīn ài de , nǐ men jì rán
所以，亲爱的，你们既然
yù xiān zhī dào le , jiù yào jǐn shèn
预先知道了，就要谨慎，
miǎn dé shòu è rén de cuò miù yǐn dǎo ,
免得受恶人的错谬引导，
jiù cóng zì jǐ jiān gù de de bù shàng zhuì
就从自己坚固的地步上坠
luò 。
落。

18 But grow in the grace and

knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory, both now and to the day of eternity. Amen.

nǐ men què yào zài wǒ men de zhǔ jiù
你 们 却 要 在 我 们 的 主 救
zhǔ yé sū jī dū de ēn diǎn hé zhī shí
主 耶 稣 基 督 的 恩 典 和 知 识
shàng zhǎng jìn 。 yuàn róng yào guī gěi tā ,
上 长 进 。 愿 荣 耀 归 给 他 ，
cóng xiàn zài zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men
从 现 在 直 到 永 远 。 阿 们 。

I John, Chapter 1

1 What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched, concerning the word of life—

lùn dào tài chū jiù yǐ jīng cún zài de shēng
论 到 太 初 就 已 经 存 在 的 生
mìng zhī dào , jiù shì wǒ men suǒ tīng
命 之 道 ， 就 是 我 们 所 听
jiàn , qīn yǎn suǒ kàn jiàn , zǐ xì guān
见 ， 亲 眼 所 看 见 ， 仔 细 观
chá guò , qīn shǒu mō guò de ;
察 过 ， 亲 手 摸 过 的 ；

2 and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life which was with the Father and was revealed to us—

zhè shēng mìng yǐ jīng xiǎn xiàn chū lái , wǒ
这 生 命 已 经 显 现 出 来 ， 我
men jiàn guò le , xiàn zài yě zuò jiàn
们 见 过 了 ， 现 在 也 作 见
zhèng , bìng qiě xiàng nǐ men xuān yáng zhè běn
证 ， 并 且 向 你 们 宣 扬 这 本
lái yǔ fù tóng zài , yòu xiàng wǒ men xiǎn
来 与 父 同 在 ， 又 向 我 们 显
xiàn guò de yǒng yuǎn de shēng mìng 。
现 过 的 永 远 的 生 命 。

3 what we have seen and heard, we announce to you also, in order that you also may have fellowship with us, and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.

wǒ men bǎ suǒ kàn jiàn suǒ tīng jiàn de xiàng
我 们 把 所 看 见 所 听 见 的 向
nǐ men xuān yáng , shǐ nǐ men yě kě yǐ
你 们 宣 扬 ， 使 你 们 也 可 以
hé wǒ men xīn líng xiāng tōng 。 wǒ men shì
和 我 们 心 灵 相 通 。 我 们 是
yǔ fù hé tā de ér zǐ yé sū jī dū
与 父 和 他 的 儿 子 耶 稣 基 督
xīn líng xiāng tōng de 。
心 灵 相 通 的 。

4 And these things we write, in order that our joy may be complete.

wǒ men xiě zhè xiē shì , shì yào shǐ wǒ
我 们 写 这 些 事 ， 是 要 使 我
men de xǐ lè chōng zú 。
们 的 喜 乐 充 足 。

5 And this is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light and there is no darkness in him at all.

shén shì guāng , zài tā lǐ miàn háo wú hēi
神 是 光 ， 在 他 里 面 毫 无 黑
àn ; zhè jiù shì wǒ men cóng tā nà lǐ
暗 ； 这 就 是 我 们 从 他 那 里
tīng jiàn , xiàn zài chuán gěi nǐ men de xìn
听 见 ， 现 在 传 给 你 们 的 信
xī 。
息 。

6 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie and do not practice the truth.

wǒ men ruò shuō zì jǐ yǔ tā xīn líng xiāng
我 们 若 说 自 己 与 他 心 灵 相
tōng , què xíng zài hēi àn lǐ , jiù shì
通 ， 却 行 在 黑 暗 里 ， 就 是
shuō huǎng huà , bù shí xíng zhēn lǐ le 。
说 谎 话 ， 不 实 行 真 理 了 。

7 But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

wǒ men ruò xíng zài guāng zhōng , xiàng tā zài
我 们 若 行 在 光 中 ， 像 他 在
guāng zhōng yī yàng , jiù bǐ cǐ xīn líng xiāng
光 中 一 样 ， 就 彼 此 心 灵 相
tōng , tā ér zǐ yé sū de xuè yě jié
通 ， 他 儿 子 耶 稣 的 血 也 洁
jìng wǒ men tuō lí yī qiè zuì 。
净 我 们 脱 离 一 切 罪 。

8 If we say that we do not have sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

wǒ men ruò shuō zì jǐ méi yǒu zuì , jiù
我 们 若 说 自 己 没 有 罪 ， 就
shì zì qī , zhēn lǐ jiù bù zài wǒ men
是 自 欺 ， 真 理 就 不 在 我 们
lǐ miàn le 。
里 面 了 。

9 If we confess our sins, he is faithful and just, so that he will forgive us our sins and will cleanse us from all unrighteousness.

wǒ men ruò chéng rèn zì jǐ de zuì , shén
我 们 若 承 认 自 己 的 罪 ， 神
shì xìn shí de 、 gōng yì de , bì dìng
是 信 实 的 、 公 义 的 ， 必 定
shè miǎn wǒ men de zuì , jié jìng wǒ men
赦 免 我 们 的 罪 ， 洁 净 我 们
tuō lí yī qiè bù yì 。
脱 离 一 切 不 义 。

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

wǒ men ruò shuō zì jǐ méi yǒu fàn guò
我 们 若 说 自 己 没 有 犯 过
zuì , jiù shì bǎ shén dāng zuò shuō huǎng
罪 ， 就 是 把 神 当 作 说 谎

de , tā de dào jiù bù zài wǒ men xīn
的 , 他的道就不在我们心
lǐ le 。
里了。

I John, Chapter 2

1 My little children, I am writing these things to you in order that you may not sin. And if anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous one,

wǒ de hái zi men , wǒ xiě zhè xiē gěi
我的孩子们, 我写这些给
nǐ men , shì yào nǐ men bù fàn zuì 。
你们, 是要你们不犯罪。
rú guǒ yǒu rén fàn le zuì , zài fù de
如果有人犯了罪, 在父的
miàn qián wǒ men yǒu yī wèi wéi hù zhě ,
面前我们有一位维护者,
jiù shì nà yì zhě yé sū jī dū 。
就是那义者耶稣基督。

2 and he is the propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

tā wèi wǒ men de zuì zuò le shú zuì
他为我们罪作了赎罪
jì , bù jǐn wèi wǒ men de zuì , yě
祭, 不仅为我们的罪, 也
wèi quán rén lèi de zuì 。
为全人类的罪。

3 And by this we know that we have come to know him, if we keep his commandments.

wǒ men ruò zūn shǒu shén de mìng lìng , zhè
我们若遵守神的命令, 这
yàng , jiù zhī dào wǒ men yǐ jīng rèn shí
样, 就知道我们已经认识
tā 。
他。

4 The one who says "I have come to know him," and does not keep his commandments is a liar, and the truth is not in this person.

fán shì shuō " wǒ yǐ jīng rèn shí tā " ,
凡是说 " 我已经认识他 " ,
què bù zūn shǒu tā mìng lìng de , jiù shì
却不遵守他命令的, 就是
shuō huǎng de rén , zhēn lǐ jiù bù zài tā
说谎的人, 真理就不在他
lǐ miàn le 。
里面了。

5 But whoever keeps his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him.

rán ér fán shì zūn shǒu tā de dào de ,
然而凡是遵守他的道的,
tā ài shén de xīn jiù de què zài tā lǐ
他爱神的心就的确在他里

6 The one who says that he resides in him ought also to walk just as that one walked.

miàn wán quán le 。 zhè yàng , wǒ men jiù
面 完 全 了 。 这 样 ， 我 们 就
zhī dào wǒ men shì zài shén lǐ miàn le 。
知 道 我 们 是 在 神 里 面 了 。
fán shuō zì jǐ shì zhù zài tā lǐ miàn
凡 说 自 己 是 住 在 他 里 面
de , jiù yīng gāi zhào zhe tā suǒ xíng de
的 ， 就 应 该 照 着 他 所 行 的
qù xíng 。
去 行 。

7 Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the message which you have heard.

qīn ài de , wǒ xiě gěi nǐ men de ,
亲 爱 的 ， 我 写 给 你 们 的 ，
bù shì yī tiáo xīn mìng lìng , ér shì nǐ
不 是 一 条 新 命 令 ， 而 是 你
men běn lái jiù yǒu de jiù mìng lìng 。 zhè
们 本 来 就 有 的 旧 命 令 。 这
jiù mìng lìng jiù shì nǐ men tīng guò de
旧 命 令 就 是 你 们 听 过 的
dào dào 。
道 道 。

8 Again, I am writing a new commandment to you, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light already is shining.

rán ér , yīn wèi hēi àn jiàn jiàn xiāo
然 而 ， 因 为 黑 暗 渐 渐 消
shì , zhēn guāng yǐ zài zhào yào , wǒ xiě
逝 ， 真 光 已 在 照 耀 ， 我 写
gěi nǐ men de yě shì yī tiáo xīn mìng
给 你 们 的 也 是 一 条 新 命
lìng , zhè zài shén hé zài nǐ men lái
令 ， 这 在 神 和 在 你 们 来
shuō , dōu shì zhēn de 。
说 ， 都 是 真 的 。

9 The one who says he is in the light and hates his brother is in the darkness until now.

fán shì shuō zì jǐ zài guāng míng zhōng , què
凡 是 说 自 己 在 光 明 中 ， 却
hèn tā de dì xiong de , tā dào xiàn zài
恨 他 的 弟 兄 的 ， 他 到 现 在
hái zài hēi àn lǐ 。
还 在 黑 暗 里 。

10 The one who loves his brother resides in the light, and there is no cause for stumbling in him.

fán shì ài dì xiong de , jiù shì zhù zài
凡 是 爱 弟 兄 的 ， 就 是 住 在
guāng míng zhōng , zài guāng míng zhōng tā jiù bù
光 明 中 ， 在 光 明 中 他 就 不

huì diē dào
会 跌 倒 。

11 But the one who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

fán shì hèn dì xiong de jiù shì zài hēi
凡 是 恨 弟 兄 的 ， 就 是 在 黑
àn lǐ , yě zài hēi àn lǐ xíng shì 。
暗 里 ， 也 在 黑 暗 里 行 事 。

tā bù zhī dào wǎng nǎ lǐ qù , yīn wèi
他 不 知 道 往 哪 里 去 ， 因 为
hēi àn nòng xiā le tā de yǎn jīng 。
黑 暗 弄 瞎 了 他 的 眼 睛 。

12 I am writing to you, little children, because your sins have been forgiven you on account of his name.

hái zǐ men , wǒ xiě xìn gěi nǐ men ,
孩 子 们 ， 我 写 信 给 你 们 ，
yīn wèi nǐ men de zuì yīn zhe zhǔ de míng
因 为 你 们 的 罪 因 着 主 的 名
yǐ jīng dé dào shè miǎn 。
已 经 得 到 赦 免 。

13 I am writing to you, fathers, because you have known the One who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have conquered the evil one.

fù lǎo men , wǒ xiě xìn gěi nǐ men ,
父 老 们 ， 我 写 信 给 你 们 ，
yīn wèi nǐ men rèn shí tài chū jiù cún zài zài
因 为 你 们 认 识 太 初 就 存 在 在
de nà yī wèi 。 qīng nián men , wǒ xiě
的 那 一 位 。 青 年 们 ， 我 写

xìn gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men yǐ jīng
信 给 你 们 ， 因 为 你 们 已 经
shèng guò nà è zhě 。
胜 过 那 恶 者 。

14 I have written to you, children, because you have known the Father. I have written to you, fathers, because you have known the One who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.

hái zǐ men , wǒ xiě xìn gěi nǐ men ,
孩 子 们 ， 我 写 信 给 你 们 ，
yīn wèi nǐ men rèn shí fù 。 fù lǎo
因 为 你 们 认 识 父 。 父 老

men , wǒ xiě xìn gěi nǐ men , yīn wèi
们 ， 我 写 信 给 你 们 ， 因 为
nǐ men rèn shí tài chū jiù cún zài de nà
你 们 认 识 太 初 就 存 在 的 那
yī wèi 。 qīng nián men , wǒ xiě xìn gěi
一 位 。 青 年 们 ， 我 写 信 给

nǐ men , yīn wèi nǐ men qiángzhuàng , shén
你 们 ， 因 为 你 们 强 壮 ， 神

15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him,

de dào zài nǐ men xīn lǐ , nǐ men yě
的 道 在 你 们 心 里 ， 你 们 也
shèng guò le nà è zhě 。
胜 过 了 那 恶 者 。

16 because everything that is in the world—the desire of the flesh and the desire of the eyes and the arrogance of material possessions—is not from the Father, but is from the world.

bù yào ài shì jiè hé shì shàng de dōng
不 要 爱 世 界 和 世 上 的 东
xī 。 rén ruò ài shì jiè , ài fù de
西 。 人 若 爱 世 界 ， 爱 父 的
xīn jiù bù zài tā lǐ miàn le 。
心 就 不 在 他 里 面 了 。

yuán lái shì shàng de yī qiè , jiù rú ròu
原 来 世 上 的 一 切 ， 就 如 肉
tǐ de sī yù , yǎn mù de sī yù hé
体 的 私 欲 ， 眼 目 的 私 欲 和
jīn shēng de jiāo ào , dōu bù shì chū yú
今 生 的 骄 傲 ， 都 不 是 出 于
fù , ér shì cóng shì jiè lái de 。
父 ， 而 是 从 世 界 来 的 。

17 And the world is passing away, and its desire, but the one who does the will of God remains forever.

zhè shì jiè hé shì shàng de sī yù dōu yào
这 世 界 和 世 上 的 私 欲 都 要
jiàn jiàn guò qù , dàn nà zūn xíng shén zhǐ
渐 渐 过 去 ， 但 那 遵 行 神 旨
yì de què cún dào yǒng yuǎn 。
意 的 却 存 到 永 远 。

18 Children, it is the last hour, and just as you have heard that antichrist is coming, even now many antichrists have arisen, by which we know that it is the last hour.

hái zǐ men , xiàn zài shì mò shì de shí
孩 子 们 ， 现 在 是 末 世 的 时
hòu le 。 nǐ men tīng guò dí jī dū zhě
候 了 。 你 们 听 过 敌 基 督 者
yào lái , xiàn zài yǐ jīng yǒu bù shǎo dí
要 来 ， 现 在 已 经 有 不 少 敌
jī dū qǐ lái le ; yīn cǐ wǒ men jiù
基 督 起 来 了 ； 因 此 我 们 就
zhī dào zhè shì mò shì de shí hòu le 。
知 道 这 是 末 世 的 时 候 了 。

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have remained with us. But they went out, in order that it might be shown that all of them are not of us.

tā men cóng wǒ men zhōng jiān lí qù , zhè
他 们 从 我 们 中 间 离 去 ， 这
jiù biǎo míng tā men shì bù shǔ yú wǒ men
就 表 明 他 们 是 不 属 于 我 们
de 。 qí shí tā men bìng bù shǔ yú wǒ
的 。 其 实 他 们 并 不 属 于 我

20 And you have an anointing from the Holy One, and you all know.

men , rú guǒ zhēn de shǔ yú wǒ men ,
就 一 定 会 留 在 我 们 中 间 。

21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you do know it, and because every lie is not of the truth.

nǐ men cóng nà shèng zhě dé zhe gāo mǒ ,
你 们 从 那 圣 者 得 着 膏 抹 ，
zhè shì nǐ men dōu zhī dào de 。
这 是 你 们 都 知 道 的 。

wǒ xiě xìn gěi nǐ men , bù shì yīn wèi
我 写 信 给 你 们 ， 不 是 因 为
nǐ men bù míng bái zhēn lǐ , ér shì yīn
你 们 不 明 白 真 理 ， 而 是 因
wèi nǐ men míng bái , yòu yīn wèi huǎng yán
为 你 们 明 白 ， 又 因 为 谎 言
jué bù huì chū yú zhēn lǐ de 。
绝 不 会 出 于 真 理 的 。

22 Who is the liar except the one who denies that Jesus is the Christ? This person is the antichrist, the one who denies the Father and the Son.

nà me , shuí shì shuō huǎng de ne ? bù
那 么 ， 谁 是 说 谎 的 呢 ？ 不
jiù shì nà fǒu rèn yé sū shì jī dū de
就 是 那 否 认 耶 稣 是 基 督 的
ma ? fǒu rèn fù hé zǐ de , tā jiù
吗 ？ 否 认 父 和 子 的 ， 他 就
shì dí jī dū de 。
是 敌 基 督 的 。

23 Everyone who denies the Son does not have the Father either; the one who confesses the Son has the Father also.

fán fǒu rèn zǐ de , jiù méi yǒu fù ;
凡 否 认 子 的 ， 就 没 有 父 ；
chéng rèn zǐ de , lián fù yě yǒu le 。
承 认 子 的 ， 连 父 也 有 了 。

24 As for you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you have heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father.

zhì yú nǐ men , zǒng yào bǎ qǐ chū suǒ
至 于 你 们 ， 总 要 把 起 初 所
tīng jiàn de cún jì zài nǐ men xīn lǐ ;
听 见 的 存 记 在 你 们 心 里 ；
nǐ men ruò bǎ qǐ chū suǒ tīng jiàn de cún
你 们 若 把 起 初 所 听 见 的 存
jì zài xīn lǐ , nǐ men yě jiù zhù zài
记 在 心 里 ， 你 们 也 就 住 在
zǐ hé fù lǐ miàn le 。
子 和 父 里 面 了 。

25 And this is the promise which he himself promised us: eternal

tā yīng xǔ gěi wǒ men de , jiù shì yǒng
他 应 许 给 我 们 的 ， 就 是 永

life.

yuǎn de shēng mìng 。
远 的 生 命 。

26 These things I have written to you concerning the ones who are trying to deceive you.

wǒ bǎ zhè xiē shì xiě gěi nǐ men , shì
我 把 这 些 事 写 给 你 们 ， 是
zhǐ zhe nà xiē qī piàn nǐ men de rén shuō
指 着 那 些 欺 骗 你 们 的 人 说
de 。
的 。

27 And as for you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not have need that anyone teach you. But as his anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you reside in him.

nǐ men jì rán zài nǐ men lǐ miàn yǒu cóng
你 们 既 然 在 你 们 里 面 有 从
zhǔ lǐng shòu de gāo mǒ , jiù bù xū yào
主 领 受 的 膏 抹 ， 就 不 需 要
bié rén jiào dǎo nǐ men le , yīn wèi zài
别 人 教 导 你 们 了 ， 因 为 在
yī qiè shì shàng yǒu zhǔ de gāo mǒ jiào dǎo
一 切 事 上 有 主 的 膏 抹 教 导
nǐ men ; zhè gāo mǒ shì zhēn de , bù
你 们 ； 这 膏 抹 是 真 的 ， 不
shì jiǎ de , nǐ men yīng gāi àn zhe tā
是 假 的 ， 你 们 应 该 按 着 他
suǒ jiào dǎo de zhù zài tā lǐ miàn 。
所 教 导 的 住 在 他 里 面 。

28 And now, little children, remain in him, so that whenever he is revealed we may have confidence and not be put to shame before him at his coming.

hái zǐ men , nǐ men yào zhù zài zhǔ lǐ
孩 子 们 ， 你 们 要 住 在 主 里
miàn 。 zhè yàng , tā ruò xiǎn xiàn , wǒ
面 。 这 样 ， 他 若 显 现 ， 我
men jiù kě yǐ tǎn rán wú jù ; tā lái
们 就 可 以 坦 然 无 惧 ； 他 来
de shí hòu , wǒ men yě bù zhì cán kuì
的 时 候 ， 我 们 也 不 至 惭 愧
de duǒ bì tā le 。
地 躲 避 他 了 。

29 If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness has been fathered by him.

nǐ men jì rán xiǎo dé shén shì gōng yì
你 们 既 然 晓 得 神 是 公 义
de , jiù yīng dāng zhī dào suǒ yǒu xíng gōng
的 ， 就 应 当 知 道 所 有 行 公
yì de dōu shì cóng tā shēng de 。
义 的 都 是 从 他 生 的 。

I John, Chapter 3

1 See what sort of love the Father has given to us: that we

nǐ men kàn , fù cì gěi wǒ men de shì
你 们 看 ， 父 赐 给 我 们 的 是

should be called children of God, and we are! Because of this the world does not know us: because it did not know him.

怎 样 的 爱 ， 就 是 让 我 们 可
yǐ chēng wèi shén de ér nǚ , wǒ men yě
以 称 为 神 的 儿 女 ， 我 们 也
zhēn shì tā de ér nǚ 。 yīn cǐ , shì
真 是 他 的 儿 女 。 因 此 ， 世
rén bù rèn shí wǒ men , shì yīn wèi tā
人 不 认 识 我 们 ， 是 因 为 他
men bù rèn shí fù 。
们 不 认 识 父 。

2 Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever he is revealed we will be like him, because we will see him just as he is.

qīn ài de , xiàn zài wǒ men shì shén de
亲 爱 的 ， 现 在 我 们 是 神 的
ér nǚ , jiāng lái zěn yàng , hái méi yǒu
儿 女 ， 将 来 怎 样 ， 还 没 有
xiǎn míng ; rán ér wǒ men zhī dào : zhǔ
显 明 ； 然 而 我 们 知 道 ： 主
ruò xiǎn xiàn , wǒ men bì yào xiàng tā ,
若 显 现 ， 我 们 必 要 像 他 ，
yīn wèi wǒ men bì yào kàn jiàn tā běn lái
因 为 我 们 必 要 看 见 他 本 来
shì zěn yàng de 。
是 怎 样 的 。

3 And everyone who has this hope in him purifies himself, just as that one is pure.

fán duì tā cún zhe zhè pàn wàng de , jiù
凡 对 他 存 着 这 盼 望 的 ， 就
jié jìng zì jǐ , xiàng tā yī yàng de jié
洁 净 自 己 ， 像 他 一 样 的 洁
jìng 。
净 。

4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

fán shì fàn zuì de , jiù shì zuò le bù
凡 是 犯 罪 的 ， 就 是 作 了 不
fǎ de shì ; zuì jiù shì bù fǎ 。
法 的 事 ； 罪 就 是 不 法 。

5 And you know that that one was revealed in order that he might take away sins, and in him there is no sin.

nǐ men zhī dào zhǔ céng jīng xiǎn xiàn , wèi
你 们 知 道 主 曾 经 显 现 ， 为
yào chú diào zuì , tā zì jǐ què méi yǒu
要 除 掉 罪 ， 他 自 己 却 没 有
zuì 。
罪 。

6 Everyone who resides in him does not sin. Everyone who sins

has neither seen him nor known him.

fán shì zhù zài tā lǐ miàn de , jiù bù
凡 是 住 在 他 里 面 的 ， 就 不
fàn zuì ; fán fàn zuì de , shì wèi céng
犯 罪 ； 凡 犯 罪 的 ， 是 未 曾
jiàn guò tā , yě bù rèn shí tā 。
见 过 他 ， 也 不 认 识 他 。

7 Little children, let no one deceive you: the one who practices righteousness is righteous, just as that one is righteous.

hái zǐ men , bù yào shòu rén qī piàn ,
孩 子 们 ， 不 要 受 人 欺 骗 ，
xíng yì de cái shì yì rén , zhèng rú zhǔ
行 义 的 才 是 义 人 ， 正 如 主
shì gōng yì de 。
是 公 义 的 。

8 The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this reason the Son of God was revealed: in order to destroy the works of the devil.

fàn zuì de shì chū yú mó guǐ , yīn wèi
犯 罪 的 是 出 于 魔 鬼 ， 因 为
mó guǐ cóng qǐ chū jiù fàn zuì 。 yīn
魔 鬼 从 起 初 就 犯 罪 。 因
cǐ , shén de ér zǐ xiǎn xiàn le , shì
此 ， 神 的 儿 子 显 现 了 ， 是
yào chú miè mó guǐ de zuò wéi 。
要 除 灭 魔 鬼 的 作 为 。

9 Everyone who is fathered by God does not practice sin, because his seed resides in him, and he is not able to sin, because he has been fathered by God.

fán shì cóng shén shēng de , jiù bù fàn
凡 是 从 神 生 的 ， 就 不 犯
zuì , yīn wèi shén de shēng mìng zài tā lǐ
罪 ， 因 为 神 的 生 命 在 他 里
miàn ; tā yě bù néng fàn zuì , yīn wèi
面 ； 他 也 不 能 犯 罪 ， 因 为
tā shì cóng shén shēng de 。
他 是 从 神 生 的 。

10 By this the children of God and the children of the devil are evident: everyone who does not practice righteousness is not of God, namely, the one who does not love his brother.

zhè yàng , shuí shì shén de ér nǚ , shuí
这 样 ， 谁 是 神 的 儿 女 ， 谁
shì mó guǐ de ér nǚ , jiù hěn míng xiǎn
是 魔 鬼 的 儿 女 ， 就 很 明 显
le 。 fán bù xíng yì de , jiù bù shì
了 。 凡 不 行 义 的 ， 就 不 是
chū yú shén , bù ài dì xiong de , yě
出 于 神 ， 不 爱 弟 兄 的 ， 也
shì zhè yàng 。
是 这 样 。

11 For this is the message that you have heard from the

beginning: that we should love one another,

wǒ men yīng dāng bǐ cǐ xiāng ài , yīn wèi
我 们 应 当 彼 此 相 爱 ， 因 为
zhè shì nǐ men cóng qǐ chū tīng jiàn de xìn
这 是 你 们 从 起 初 听 见 的 信
xī
息 。

12 not as Cain, who was of the evil one and violently murdered his brother. And L for what reason L did he violently murder him? Because his deeds were evil and the deeds of his brother were righteous.

bù yào xiàng gāi yīn , tā shì shǔ yú nà
不 要 像 该 隐 ， 他 是 属 于 那
è zhě de , tā yòu shā le zì jǐ de
恶 者 的 ， 他 又 杀 了 自 己 的
dì dì 。 wèi shén me shā tā ne ? yīn
弟 弟 。 为 什 么 杀 他 呢 ？ 因
wèi tā zì jǐ de xíng wèi shì è de ,
为 他 自 己 的 行 为 是 恶 的 ，
dì dì de xíng wèi shì yì de 。
弟 弟 的 行 为 是 义 的 。

13 Do not marvel, brothers, if the world hates you.

dì xiōng men , shì rén ruò hèn nǐ men ,
弟 兄 们 ， 世 人 若 恨 你 们 ，
bù yào xī qí 。
不 要 希 奇 。

14 We know that we have passed over from death to life because we love the brothers. The one who does not love remains in death.

wǒ men yīn wèi ài dì xiōng , jiù zhī dào
我 们 因 为 爱 弟 兄 ， 就 知 道
wǒ men yǐ jīng chū sǐ rù shēng le ; bù
我 们 已 经 出 死 入 生 了 ； 不
ài dì xiōng de , réng rán zhù zài sǐ
爱 弟 兄 的 ， 仍 然 住 在 死
zhōng
中 。

15 Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that every murderer does not have eternal life residing in him.

fán hèn dì xiōng de , jiù shì shā rén
凡 恨 弟 兄 的 ， 就 是 杀 人
de 。 nǐ men zhī dào , shā rén de zài
的 。 你 们 知 道 ， 杀 人 的 在
tā lǐ miàn méi yǒu yǒng shēng 。
他 里 面 没 有 永 生 。

16 We have come to know love by this: that L he L laid down his life on behalf of us, and we ought to lay down our lives on behalf of the brothers.

zhǔ wèi wǒ men shě mìng , zhè yàng , wǒ
主 为 我 们 舍 命 ， 这 样 ， 我
men jiù zhī dào shén me shì ài ; wǒ men
们 就 知 道 什 么 是 爱 ； 我 们

yě yīng dāng wèi dì xiōng shě mìng 。
也 应 当 为 弟 兄 舍 命 。

17 But whoever has the world's material possessions and observes his brother in need and shuts his heart against him, how does the love of God reside in him?

fán yǒu shì shàng cái wù de , kàn jiàn dì
凡 有 世 上 财 物 的 ， 看 见 弟
xiōng qióng fá , què yìng zhe xīn cháng bù
兄 穷 乏 ， 却 硬 着 心 肠 不
lǐ , tā zěn néng shuō tā xīn lǐ yǒu shén
理 ， 他 怎 能 说 他 心 里 有 神
de ài ne ?
的 爱 呢 ？

18 Little children, let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.

hái zǐ men , wǒ men ài rén , bù yào
孩 子 们 ， 我 们 爱 人 ， 不 要
zhǐ zài yán yǔ hé shé tóu shàng , zǒng yào
只 在 言 语 和 舌 头 上 ， 总 要
zài xíng dòng hé zhēn chéng shàng biǎo xiàn chū
在 行 动 和 真 诚 上 表 现 出
lái 。
来 。

19 By this we know that we are of the truth and will convince our heart before him,

zhè yàng , wǒ men jiù zhī dào wǒ men shì
这 样 ， 我 们 就 知 道 我 们 是
shǔ yú zhēn lǐ de 。 jí shǐ wǒ men de
属 于 真 理 的 。 即 使 我 们 的
xīn zé bèi wǒ men zài shén miàn qián wǒ
心 责 备 我 们 ， 在 神 面 前 我
men yě kě yǐ xīn ān lǐ dé , yīn wèi
们 也 可 以 心 安 理 得 ， 因 为
tā bǐ wǒ men de xīn dà , tā zhī dào
他 比 我 们 的 心 大 ， 他 知 道
yī qiè 。
一 切 。

20 that if our heart condemns us, that God is greater than our heart and knows all things.

zhè yàng , wǒ men jiù zhī dào wǒ men shì
这 样 ， 我 们 就 知 道 我 们 是
shǔ yú zhēn lǐ de 。 jí shǐ wǒ men de
属 于 真 理 的 。 即 使 我 们 的
xīn zé bèi wǒ men zài shén miàn qián wǒ
心 责 备 我 们 ， 在 神 面 前 我
men yě kě yǐ xīn ān lǐ dé , yīn wèi
们 也 可 以 心 安 理 得 ， 因 为

tā bǐ wǒ men de xīn dà , tā zhī dào
他 比 我 们 的 心 大 ， 他 知 道
yī qiè 。
一 切 。

21 Dear friends, if our heart does not condemn us, we have confidence before God,

qīn ài de , wǒ men de xīn ruò bù zé
亲 爱 的 ， 我 们 的 心 若 不 责
bèi wǒ men , zài shén miàn qián wǒ men jiù
备 我 们 ， 在 神 面 前 我 们 就
kě yǐ tǎn rán wú jù le 。
可 以 坦 然 无 惧 了 。

22 and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do what is pleasing to him in his sight .

fán wǒ men suǒ qiú de , jiù bì cóng tā
凡 我 们 所 求 的 ， 就 必 从 他
dé zhe , yīn wèi wǒ men zūn shǒu tā de
得 着 ， 因 为 我 们 遵 守 他 的
mìng lìng , zuò tā suǒ xǐ yuè de shì 。
命 令 ， 作 他 所 喜 悦 的 事 。

23 And this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he commanded us .

shén de mìng lìng , jiù shì yào wǒ men xìn
神 的 命 令 ， 就 是 要 我 们 信
tā de ér zǐ yē sū jī dū de míng ,
他 的 儿 子 耶 稣 基 督 的 名 ，
bìng qiě zhào zhe tā de fēn fù bǐ cǐ xiāng
并 且 照 着 他 的 吩 咐 彼 此 相
ài 。
爱 。

24 And the one who keeps his commandments resides in him, and he in him. And by this we know that he resides in us: by the Spirit whom he has given to us.

fán shì zūn shǒu shén mìng lìng de , jiù zhù
凡 是 遵 守 神 命 令 的 ， 就 住
zài shén lǐ miàn , shén yě zhù zài tā lǐ
在 神 里 面 ， 神 也 住 在 他 里
miàn 。 píng zhe shén suǒ cì gěi wǒ men de
面 。 凭 着 神 所 赐 给 我 们 的
shèng líng , wǒ men jiù kě yǐ zhī dào shén
圣 灵 ， 我 们 就 可 以 知 道 神
zhù zài wǒ men lǐ miàn 。
住 在 我 们 里 面 。

I John, Chapter 4

1 Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to determine if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

qīn ài de , bù yào měi gè líng dōu
亲 爱 的 ， 不 要 每 个 灵 都
xìn , zǒng yào shì yàn nà xiē líng shì fǒu
信 ， 总 要 试 验 那 些 灵 是 否

chū yú shén , yīn wèi yǒu xǔ duō jiǎ xiān
出 于 神 ， 因 为 有 许 多 假 先
zhī yǐ jīng lái dào shì shàng le 。
知 已 经 来 到 世 上 了 。

2 By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses Jesus Christ has come in the flesh is from God,

nǐ men kě yǐ zhè yàng rèn chū shén de
你 们 可 以 这 样 认 出 神 的
líng : fán shì chéng rèn yé sū jī dū shì
灵 : 凡 是 承 认 耶 稣 基 督 是
chéng le ròu shēn lái de , nà líng jiù shì
成 了 肉 身 来 的 ， 那 灵 就 是
chū yú shén 。
出 于 神 。

3 and every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, of which you have heard that it is coming, and now it is already in the world.

fán shì bù chéng rèn yé sū jī dū shì chéng
凡 是 不 承 认 耶 稣 基 督 是 成
le ròu shēn lái de , nà líng jiù bù shì
了 肉 身 来 的 ， 那 灵 就 不 是
chū yú shén , ér shì dí jī dū zhě de
出 于 神 ， 而 是 敌 基 督 者 的
líng ; nǐ men tīng guò tā yào lái , xiàn
灵 ; 你 们 听 过 他 要 来 ， 现
zài tā yǐ jīng zài shì shàng le 。
在 他 已 经 在 世 上 了 。

4 You are from God, little children, and have conquered them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world.

hái zǐ men , nǐ men shì shǔ yú shén
孩 子 们 ， 你 们 是 属 于 神
de , bìng qiě yǐ jīng shèng guò tā men ,
的 ， 并 且 已 经 胜 过 他 们 ，
yīn wèi nà zài nǐ men lǐ miàn de bǐ nà
因 为 那 在 你 们 里 面 的 比 那
zài shì shàng de gèng dà 。
在 世 上 的 更 大 。

5 They are from the world; therefore they speak from the world and the world listens to them.

tā men shì shǔ yú shì jiè de , yīn cǐ
他 们 是 属 于 世 界 的 ， 因 此
jiǎng lùn shǔ shì de shì , shì jiè yě jiù
讲 论 属 世 的 事 ， 世 界 也 就
tīng cóng tā men 。
听 从 他 们 。

6 We are from God. The one who knows God listens to us; whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.

wǒ men shì shǔ yú shén de , rèn shí shén
我 们 是 属 于 神 的 ， 认 识 神
de jiù tīng cóng wǒ men , bù shǔ yú shén
的 就 听 从 我 们 ， 不 属 于 神

de jiù bù tīng cóng wǒ men zhè yàng ,
的 就 不 听 从 我 们 。 这 样 ，
wǒ men jiù kě yǐ biàn bié zhēn lǐ de líng
我 们 就 可 以 辨 别 真 理 的 灵
hé miù wàng de líng le 。
和 谬 妄 的 灵 了 。

7 Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God.

qīn ài de , wǒ men yīng dāng bǐ cǐ xiāng
亲 爱 的 ， 我 们 应 当 彼 此 相
ài , yīn wèi ài shì cóng shén nà lǐ lái
爱 ， 因 为 爱 是 从 神 那 里 来
de 。 fán shì ài rén de , dōu shì cóng
的 。 凡 是 爱 人 的 ， 都 是 从
shén shēng de , bìng qiě rèn shí shén 。
神 生 的 ， 并 且 认 识 神 。

8 The one who does not love does not know God, because God is love.

bù ài rén de , jiù bù rèn shí shén ,
不 爱 人 的 ， 就 不 认 识 神 ，
yīn wèi shén jiù shì ài 。
因 为 神 就 是 爱 。

9 By this the love of God is revealed in us: that God sent his one and only Son into the world in order that we may live through him.

shén chà qiān tā de dú shēng zǐ dào shì shàng
神 差 遣 他 的 独 生 子 到 世 上
lái , yào shǐ wǒ men jiè zhe tā ér
来 ， 要 使 我 们 借 着 他 而
huó ; shén de ài jiù zài wǒ men zhōng jiān
活 ； 神 的 爱 就 在 我 们 中 间
xiǎn míng le 。
显 明 了 。

10 In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son to be the propitiation for our sins.

bù shì wǒ men ài shén , ér shì shén ài
不 是 我 们 爱 神 ， 而 是 神 爱
wǒ men , chà qiān tā de ér zǐ wèi wǒ
我 们 ， 差 遣 他 的 儿 子 为 我
men de zuì zuò le shú zuì jì , zhè jiù
们 的 罪 作 了 赎 罪 祭 ， 这 就
shì ài le 。
是 爱 了 。

11 Dear friends, if God loved us in this way, we also ought to love one another.

qīn ài de , shén jì rán zhè yàng ài wǒ
亲 爱 的 ， 神 既 然 这 样 爱 我
men , wǒ men yě yīng dāng bǐ cǐ xiāng
们 ， 我 们 也 应 当 彼 此 相
ài 。
爱 。

12 No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us and his love is perfected in us.

cóng lái méi yǒu rén jiàn guò shén , wǒ men
从 来 没 有 人 见 过 神 ， 我 们
ruò bǐ cǐ xiāng ài , shén jiù zhù zài wǒ
若 彼 此 相 爱 ， 神 就 住 在 我
men lǐ miàn , tā de ài yě zài wǒ men
们 里 面 ， 他 的 爱 也 在 我 们
lǐ miàn dé dào chéng quán le 。
里 面 得 到 成 全 了 。

13 By this we know that we reside in him and he in us: that he has given us of his Spirit.

shén bǎ tā de líng cì gěi wǒ men , wǒ
神 把 他 的 灵 赐 给 我 们 ， 我
men jiù zhī dào wǒ men shì zhù zài tā lǐ
们 就 知 道 我 们 是 住 在 他 里
miàn , tā yě zhù zài wǒ men lǐ miàn 。
面 ， 他 也 住 在 我 们 里 面 。

14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

fù chà qiān zǐ zuò shì rén de jiù zhǔ ,
父 差 遣 子 作 世 人 的 救 主 ，
zhè shì wǒ men jiàn guò de , bìng qiě xiàn
这 是 我 们 见 过 的 ， 并 且 现
zài zuò jiàn zhèng 。
在 作 见 证 。

15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God.

fán chéng rèn yé sū shì shén de ér zǐ
凡 承 认 耶 稣 是 神 的 儿 子
de , shén jiù zhù zài tā lǐ miàn , tā
的 ， 神 就 住 在 他 里 面 ， 他
yě zhù zài shén lǐ miàn 。
也 住 在 神 里 面 。

16 And we have come to know and have believed the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him.

shén duì wǒ men de ài , wǒ men yǐ jīng
神 对 我 们 的 爱 ， 我 们 已 经
míng bái le , ér qiě xiāng xìn le 。 shén
明 白 了 ， 而 且 相 信 了 。 神
jiù shì ài ; zhù zài ài lǐ miàn de ,
就 是 爱 ； 住 在 爱 里 面 的 ，
jiù zhù zài shén lǐ miàn , shén yě zhù zài
就 住 在 神 里 面 ， 神 也 住 在
tā lǐ miàn 。
他 里 面 。

17 By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as that one is, so also are we in this world.

zhè yàng , ài zài wǒ men lǐ miàn jiù dé
这 样 ， 爱 在 我 们 里 面 就 得
dào chéng quán , shǐ wǒ men zài shěn pàn de
到 成 全 ， 使 我 们 在 审 判 的

rì zi , kě yǐ tǎn rán wú jù 。 yīn
wèi tā zěn yàng , wǒ men zài zhè shì shàng
yě zěn yàng 。

18 There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear includes punishment, and the one who is afraid has not been perfected in love.

ài lǐ méi yǒu jù pà , wán quán de ài
kě yǐ bǎ jù pà qū chú , yīn wèi jù
pà hán yǒu xíng fá , jù pà de rén zài
ài lǐ hái méi yǒu wán quán 。

19 We love, because he first loved us.

wǒ men ài , yīn wèi shén xiān ài wǒ
men 。

20 If anyone says, "I love God," and hates his brother, he is a liar, for the one who does not love his brother whom he has seen is not able to love God whom he has not seen.

rén ruò shuō " wǒ ài shén " , què hèn tā
de dì xiōng , jiù shì shuō huǎng de 。 bù
ài kàn dé jiàn de dì xiōng , jiù bù néng
ài kàn bù jiàn de shén 。

21 And this is the commandment we have from him: that the one who loves God should love his brother also.

ài shén de , yě yīng dāng ài dì xiōng ,
zhè jiù shì wǒ men cóng shén líng shòu de mìng
lìng 。

I John, Chapter 5

1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father also loves the child fathered by him.

fán xìn yé sū shì jī dū de , dōu shì
cóng shén shēng de , fán ài nà shēng tā

de , yě bì ài nà cóng tā ér shēng
的 , 也 必 爱 那 从 他 而 生
de
的 。

2 By this we know that we love the children of God: whenever we love God and keep his commandments.

wǒ men ruò ài shén , bìng qiě zūn xíng tā
我 们 若 爱 神 , 并 且 遵 行 他
de mìng lìng , jiù zhī dào wǒ men shì ài
的 命 令 , 就 知 道 我 们 是 爱
shén de ér nǚ le 。
神 的 儿 女 了 。

3 For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome,

wǒ men zūn shǒu shén de mìng lìng , jiù shì
我 们 遵 守 神 的 命 令 , 就 是
ài tā le ; ér qiě tā de mìng lìng shì
爱 他 了 ; 而 且 他 的 命 令 是
bù nán zūn shǒu de ,
不 难 遵 守 的 ,

4 because everyone who is fathered by God conquers the world. And this is the victory which has conquered the world: our faith.

yīn wèi fán cóng shén shēng de jiù shèng guò shì
因 为 凡 从 神 生 的 就 胜 过 世
jiè 。 shǐ wǒ men shèng guò shì jiè de ,
界 。 使 我 们 胜 过 世 界 的 ,
jiù shì wǒ men de xìn xīn 。
就 是 我 们 的 信 心 。

5 Now who is the one who conquers the world except the one who believes that Jesus is the Son of God?

shèng guò shì jiè de shì shuí ne ? bù jiù
胜 过 世 界 的 是 谁 呢 ? 不 就
shì nà xìn yé sū shì shén de ér zǐ de
是 那 信 耶 稣 是 神 的 儿 子 的
ma ?
吗 ?

6 This is the one who came by water and blood—Jesus Christ, not with the water only, but with the water and with the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth.

nà jiè zhe shuǐ hé xuè lái de jiù shì yé
那 借 着 水 和 血 来 的 就 是 耶
sū jī dū , bù shì dān yòng shuǐ , ér
稣 基 督 , 不 是 单 用 水 , 而
shì yòng shuǐ yòu yòng xuè ; zuò jiàn zhèng de
是 用 水 又 用 血 ; 作 见 证 的
shì shèng líng , yīn wèi shèng líng jiù shì zhēn
是 圣 灵 , 因 为 圣 灵 就 是 真
lǐ 。
理 。

7 For there are three that testify,

yuán lái zuò jiàn zhèng de yǒu sān yàng ,
原 来 作 见 证 的 有 三 样 ,

8 the Spirit and the water and the blood, and the three are in agreement .

jiù shì shèng líng 、 shuǐ hé xuè , zhè sān yàng shì yī zhì de 。
就是圣灵、水和血，这三样是一致的。

9 If we receive the testimony of people, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son.

wǒ men ruò jiē shòu rén de jiàn zhèng , shén de jiàn zhèng jiù gèng qiáng ér yǒu lì le , yīn wèi zhè shì shén wèi tā de ér zǐ zuò de jiàn zhèng 。
我们若接受人的见证，神的见证就更强而有力了，因为这是神为他的儿子作的见证。

10 (The one who believes in the Son of God has the testimony in himself. The one who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.)

xìn shén de ér zǐ de , jiù yǒu zhè jiàn zhèng zài tā xīn lǐ ; bù xìn shén de , jiù shì bǎ shén dāng zuò shuō huǎng de , yīn wèi tā bù xìn shén wèi tā ér zǐ suǒ zuò de jiàn zhèng 。
信神的儿子的，就有这见证在他心里；不信神的，就是把神当作说谎的，因为他不信神为他的儿子所作的见证。

11 And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in his Son.

zhè jiàn zhèng jiù shì shén yǐ jīng bǎ yǒng yuǎn de shēng mìng cì gěi wǒ men , zhè shēng mìng shì zài tā ér zǐ lǐ miàn de 。
这见证就是神已经把永远的生命赐给我们，这生命是在他儿子里面的。

12 The one who has the Son has the life; the one who does not have the Son of God does not have the life.

fán yǒu shén ér zǐ de , jiù yǒu shēng mìng ; méi yǒu shén ér zǐ de , jiù méi yǒu shēng mìng 。
凡有神儿子的，就有生命；没有神儿子的，就没有生命。

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, in order that you may know that you have eternal life.

wǒ bǎ zhè xiē shì xiě gěi nǐ men xìn shén de ér zǐ zhī míng de rén , shì yào nǐ men zhī dào zì jǐ yǒu yǒng shēng 。
我把这些事写给你们信神的儿子之名的人，是要你们知道自己有永生。

14 And this is the confidence

that we have before him: that if we ask anything according to his will, he hears us.

rú guǒ wǒ men zhào zhe shén de zhǐ yì qí
如 果 我 们 照 着 神 的 旨 意 祈
qiú , tā bì tīng wǒ men ; zhè jiù shì
求 , 他 必 听 我 们 ; 这 就 是
wǒ men duì shén suǒ cún de tǎn rán wú jù
我 们 对 神 所 存 的 坦 然 无 惧
de xīn 。
的 心 。

15 And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have the requests that we have asked from him.

jì rán tā tīng wǒ men de qí qiú , wǒ
既 然 他 听 我 们 的 祈 求 , 我
men jiù zhī dào , wǒ men wú lùn qiú shén
们 就 知 道 , 我 们 无 论 求 什
me , tā bì cì gěi wǒ men 。
么 , 他 必 赐 给 我 们 。

16 If anyone should see his brother sinning a sin not leading to death, he should ask, and he will grant life to him, to those who sin not leading to death. (There is a sin leading to death; I do not say that he should ask about that.

rú guǒ yǒu rén kàn jiàn dì xiong fàn le bù
如 果 有 人 看 见 弟 兄 犯 了 不
zhì yú sǐ de zuì , tā jiù yào qí
至 于 死 的 罪 , 他 就 要 祈
qiú , shén bì yīn tā de yuán gù , bǎ
求 , 神 必 因 他 的 缘 故 , 把
shēng mìng cì gěi nà xiē fàn le bù zhì yú
生 命 赐 给 那 些 犯 了 不 至 于
sǐ de zuì de rén ; yǒu zhì yú sǐ de
死 的 罪 的 人 ; 有 至 于 死 的
zuì , wǒ bù shuō tā yīng dāng wèi nà zuì
罪 , 我 不 说 他 应 当 为 那 罪
qí qiú 。
祈 求 。

17 All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.)

yī qiè bù yì dōu shì zuì , dàn yě yǒu
一 切 不 义 都 是 罪 , 但 也 有
bù zhì yú sǐ de zuì 。
不 至 于 死 的 罪 。

18 We know that everyone who is fathered by God does not sin, but the one fathered by God, he protects him, and the evil one does not touch him.

wǒ men zhī dào fán cóng shén shēng de jiù bù
我 们 知 道 凡 从 神 生 的 就 不
fàn zuì , ér qiě cóng shén shēng de nà yī
犯 罪 , 而 且 从 神 生 的 那 一
wèi yě bì bǎo shǒu tā , lián nà è zhě
位 也 必 保 守 他 , 连 那 恶 者
yě bù néng pèng tā 。
也 不 能 碰 他 。

19 We know that we are from

God, and the whole world lies in the power of the evil one.

我 们 知 道 我 们 是 属 于 神
的 ， 而 整 个 世 界 是 伏 在 那
恶 者 手 下 。

20 And we know that the Son of God has come and has given us understanding, in order that we may know the one who is true, and we are in the one who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life.

我 们 知 道 神 的 儿 子 已 经 来
了 ， 并 且 赐 给 我 们 悟 性 ，
使 我 们 能 认 识 那 位 真 实
者 。 我 们 也 在 那 位 真 实 者
里 面 ， 就 是 在 他 儿 子 耶 稣
基 督 里 面 。 这 一 位 就 是 真
神 ， 也 是 永 远 的 生 命 。

21 Little children, guard yourselves from idols.

孩 子 们 ， 你 们 要 保 守 自 己
远 离 偶 像 。

II John, Chapter 1

1 The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth—and not I alone, but also all those who know the truth—

我 这 作 长 老 的 ， 写 信 给 蒙
拣 选 的 夫 人 和 她 的 儿 女 。

你 们 是 我 在 真 理 中 所 爱
的 ； 不 单 是 我 ， 凡 认 识 真
理 的 ，

2 because of the truth that resides in us and will be with us
└ forever ┘.

也 因 为 真 理 的 缘 故 爱 你
们 。 这 真 理 在 我 们 里 面 ，

yě bì yǔ wǒ men tóng zài , zhí dào yǒng
也 必 与 我 们 同 在 ， 直 到 永
yuǎn 。
远 。

3 Grace, mercy, peace will be
with us from God the Father and
from Jesus Christ the Son of the
Father in truth and love.

yuàn ēn huì , lián mǐn , píng ān , cóng
愿 恩 惠 、 怜 悯 、 平 安 ， 从
fù shén hé tā ér zǐ yē sū jī dū zài
父 神 和 他 儿 子 耶 稣 基 督 在
zhēn lǐ hé ài zhōng yǔ wǒ men tóng zài 。
真 理 和 爱 中 与 我 们 同 在 。

4 I was very glad because I
found some of your children
walking in the truth, just as the
Father commanded us.

wǒ kàn jiàn nǐ de ér nǚ zhōng , yǒu rén
我 看 见 你 的 儿 女 中 ， 有 人
zhào zhe wǒ men cóng fù lǐng shòu de mìng lìng
照 着 我 们 从 父 领 受 的 命 令
zài zhēn lǐ zhōng xíng shì , wǒ jiù fēi cháng
在 真 理 中 行 事 ， 我 就 非 常
xīn wèi 。
欣 慰 。

5 And now I ask you, lady (not
as if I were writing a new
commandment to you, but one
that we have had from the
beginning), that we should love
one another.

fū rén nǎ , wǒ xiàn zài qǐng qiú nǐ ,
夫 人 哪 ， 我 现 在 请 求 你 ，
wǒ men yào bǐ cǐ xiāng ài 。 wǒ xiě gěi
我 们 要 彼 此 相 爱 。 我 写 给
nǐ de , bù shì yī tiáo xīn mìng lìng ,
你 的 ， 不 是 一 条 新 命 令 ，
ér shì wǒ men cóng qǐ chū jiù yǒu de 。
而 是 我 们 从 起 初 就 有 的 。

6 And this is love: that we walk
according to his commandments.
This is the commandment, just as
you have heard from the
beginning, so that you should
walk in it.

wǒ men yào zhào zhe tā de mìng lìng xíng
我 们 要 照 着 他 的 命 令 行
shì , zhè jiù shì ài 。 nǐ men cóng qǐ
事 ， 这 就 是 爱 。 你 们 从 起
chū suǒ tīng jiàn de nà mìng lìng , jiù shì
初 所 听 见 的 那 命 令 ， 就 是
yào nǐ men píng zhe ài xīn xíng shì 。
要 你 们 凭 着 爱 心 行 事 。

7 For many deceivers have gone
out into the world, those who do
not confess Jesus Christ coming
in the flesh. This person is the
deceiver and the antichrist!

yǒu xǔ duō qī piàn rén de yǐ jīng zài shì
有 许 多 欺 骗 人 的 已 经 在 世
shàng chū xiàn , tā men fǒu rèn yē sū jī
上 出 现 ， 他 们 否 认 耶 稣 基

dū shì chéng le ròu shēn lái de ; zhè jiù
督 是 成 了 肉 身 来 的 ； 这 就
shì nà piàn rén de hé dí jī dū de 。
是 那 骗 人 的 和 敌 基 督 的 。

8 Watch yourselves that you do not lose what we have worked for, but receive a full reward.

nǐ men yào xiǎo xīn , bù yào chāi huǐ wǒ
你 们 要 小 心 ， 不 要 拆 毁 我
men yǐ jīng wán chéng de gōng zuò , què yào
们 已 经 完 成 的 工 作 ， 却 要
dé zhe měi mǎn de shǎng cì 。
得 着 美 满 的 赏 赐 。

9 Everyone who goes too far and does not remain in the teaching of Christ does not have God. The one who remains in the teaching—this person has both the Father and the Son.

fán yuè guò jī dū de jiào xùn yòu bù chí
凡 越 过 基 督 的 教 训 又 不 持
shǒu de , jiù méi yǒu shén ; chí shǒu zhè
守 的 ， 就 没 有 神 ； 持 守 这
jiào xùn de , jiù yǒu fù hé zǐ le 。
教 训 的 ， 就 有 父 和 子 了 。

10 If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house and do not speak a greeting to him,

rú guǒ yǒu rén dào nǐ men nà lǐ , bù
如 果 有 人 到 你 们 那 里 ， 不
chuán zhè jiào xùn , nǐ men jiù bù yào jiē
传 这 教 训 ， 你 们 就 不 要 接
dài tā dào jiā lǐ , yě bù yào wèn hòu
待 他 到 家 里 ， 也 不 要 问 候
tā ;
他 ；

11 because the one who speaks a greeting to him shares in his evil deeds.

yīn wèi wèn hòu tā de , jiù zài tā de
因 为 问 候 他 的 ， 就 在 他 的
è shì shàng yǒu fēn le 。
恶 事 上 有 分 了 。

12 Although I have many things to write to you, I do not want to do so by means of paper and ink, but I hope to be with you and to speak face to face, so that your joy may be complete.

wǒ hái yǒu xǔ duō huà yào xiě gěi nǐ
我 还 有 许 多 话 要 写 给 你
men , kě shì wǒ bù xiǎng jiè yòng zhǐ
们 ， 可 是 我 不 想 借 用 纸
mò , zhǐ shì pàn wàng dào nǐ men nà lǐ
墨 ， 只 是 盼 望 到 你 们 那 里
dāng miàn tán tán , hǎo ràng wǒ men de xǐ
当 面 谈 谈 ， 好 让 我 们 的 喜
lè chōng zú 。
乐 充 足 。

13 The children of your elect sister greet you.

nǐ nà méng jiān xuǎn de zǐ mèi de ér nǚ
你 那 蒙 拣 选 的 姊 妹 的 儿 女

dōu wèn hòu nǐ
都 问 候 你 。

III John, Chapter 1

1 The elder, to Gaius the beloved, whom I love in the truth.

wǒ zhè zuò zhǎng lǎo de xiě xìn gěi qīn ài
我 这 作 长 老 的 写 信 给 亲 爱
de gāi yóu jiù shì wǒ zài zhēn lǐ zhōng
的 该 犹 ， 就 是 我 在 真 理 中
suǒ ài de 。
所 爱 的 。

2 Dear friend, I pray you may prosper concerning everything and be healthy, just as your soul prospers.

qīn ài de , wǒ zhù nǐ fán shì hēng
亲 爱 的 ， 我 祝 你 凡 事 亨
tōng , shēn tǐ jiàn zhuàng , zhèng rú nǐ de
通 ， 身 体 健 壮 ， 正 如 你 的
líng hún ān tài yī yàng 。
灵 魂 安 泰 一 样 。

3 For I rejoiced exceedingly when the brothers came and testified to your truth, just as you are walking in the truth.

yǒu xiē dì xiōng lái dào , zhèng shí nǐ xīn
有 些 弟 兄 来 到 ， 证 实 你 心
zhōng cún yǒu zhēn lǐ , jiù shì nǐ àn zhēn
中 存 有 真 理 ， 就 是 你 按 真
lǐ xíng shì , wǒ jiù fēi cháng xīn wèi 。
理 行 事 ， 我 就 非 常 欣 慰 。

4 I have no greater joy than this: that I hear my children are walking in the truth.

wǒ tīng jiàn wǒ de ér nǚ àn zhēn lǐ xíng
我 听 见 我 的 儿 女 按 真 理 行
shì , wǒ de xǐ lè méi yǒu bǐ zhè gèng
事 ， 我 的 喜 乐 没 有 比 这 更
dà de le 。
大 的 了 。

5 Dear friend, you act faithfully in whatever you do for the brothers, even though they are strangers.

qīn ài de , nǐ xiàng dì xiōng suǒ xíng
亲 爱 的 ， 你 向 弟 兄 所 行
de , tè bié shì xiàng wài de lái de dì
的 ， 特 别 是 向 外 地 来 的 弟
xiōng suǒ xíng de , dōu shì chū yú zhōng
兄 所 行 的 ， 都 是 出 于 忠
xīn 。
心 。

6 They have testified to your love before the church; you will do well to send them on their way in a manner worthy of God.

tā men zài jiào huì miàn qián zhèng shí le nǐ
他 们 在 教 会 面 前 证 实 了 你
de ài ; nǐ zhào zhe shén suǒ xǐ yuè
的 爱 ； 你 照 着 神 所 喜 悦

de , zī zhù tā men de lǚ chéng , zhè
的 , 资 助 他 们 的 旅 程 , 这
yàng shì hǎo de 。
样 是 好 的 。

7 For they have gone out on behalf of the name, accepting nothing from the pagans.

yīn wèi tā men wèi zhǔ de míng chū wài ,
因 为 他 们 为 主 的 名 出 外 ,
bìng méi yǒu cóng jiào wài rén jiē shòu shén
并 没 有 从 教 外 人 接 受 什
me
么 。

8 Therefore we ought to support such people, so that we become fellow workers with the truth.

suǒ yǐ wǒ men yīng dāng jiē dài zhè yàng de
所 以 我 们 应 当 接 待 这 样 的
rén , hǎo ràng wǒ men wèi le zhēn lǐ chéng
人 , 好 让 我 们 为 了 真 理 成
wèi tóng gōng 。
为 同 工 。

9 I wrote something to the church, but Diotrephes, who wants to be first among them, does not acknowledge us.

wǒ céng jīng lüè lüè xiě xìn gěi nǐ nà lǐ
我 曾 经 略 略 写 信 给 你 那 里
de jiào huì , dàn tā men zhōng jiān nà hǎo
的 教 会 , 但 他 们 中 间 那 好
zuò lǐng xiù de diū tè féi bù jiē dài wǒ
作 领 袖 的 丢 特 腓 不 接 待 我
men 。
们 。

10 Therefore, if I come, I will call attention to the deeds he is doing, disparaging us with evil words. And not being content with these, he does not receive the brothers himself, and he hinders those wanting to do so and throws them out of the church.

yīn cǐ , wǒ lái de shí hòu , bì yào
因 此 , 我 来 的 时 候 , 必 要
tí qǐ tā suǒ zuò de shì , jiù shì tā
提 起 他 所 作 的 事 , 就 是 他
yòng è yán zhōng shāng wǒ men ; zhè hái bù
用 恶 言 中 伤 我 们 ; 这 还 不
gòu , tā bù dàn bù jiē dài dì xiōng ,
够 , 他 不 但 不 接 待 弟 兄 ,
hái yào zǔ zhǐ nà xiē xiǎng yào jiē dài de
还 要 阻 止 那 些 想 要 接 待 的
rén , shèn zhì bǎ tā men gǎn chū jiào
人 , 甚 至 把 他 们 赶 出 教
huì 。
会 。

11 Dear friend, do not imitate what is evil, but what is good. The one who does good is of

qīn ài de , bù yào xiào fǎ è , yīng
亲 爱 的 , 不 要 效 法 恶 , 应

God; the one who does evil has not seen God.

gāi xiào fǎ shàn 。 xíng shàn de shǔ yú
该 效 法 善 。 行 善 的 属 于
shén , zuò è de méi yǒu jiàn guò shén 。
神 ， 作 恶 的 没 有 见 过 神 。

12 Demetrius has been testified to by all, even by the truth itself. And we also testify to him, and you know that our testimony is true.

dī mǐ diū xíng shàn , yǒu zhòng rén wèi tā
低 米 丢 行 善 ， 有 众 人 为 他
zuò zhèng , zhēn lǐ běn shēn yě wèi tā zuò
作 证 ， 真 理 本 身 也 为 他 作
zhèng 。 wǒ men yě wèi tā zuò zhèng , nǐ
证 。 我 们 也 为 他 作 证 ， 你
zhī dào wǒ men de jiàn zhèng shì zhēn de 。
知 道 我 们 的 见 证 是 真 的 。

13 I have many things to write to you, but I do not want to write to you by means of ink and pen.

wǒ hái yǒu xǔ duō huà yào xiě gěi nǐ ,
我 还 有 许 多 话 要 写 给 你 ，
kě shì wǒ bù yuàn jiè yòng bǐ mò 。
可 是 我 不 愿 借 用 笔 墨 。

14 But I hope to see you right away, and to speak L face to face J. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

wǒ pàn wàng hěn kuài jiù jiàn dào nǐ , dāng
我 盼 望 很 快 就 见 到 你 ， 当
miàn tán tán 。
面 谈 谈 。

Jude, Chapter 1

1 Jude, a slave of Jesus Christ and brother of James, to those who are called, loved in God the Father and kept for Jesus Christ.

yé sū jī dū de pū rén , yǎ gè de
耶 稣 基 督 的 仆 人 ， 雅 各 的
xiōng dì yóu dà , xiě xìn gěi nà xiē bèi
兄 弟 犹 大 ， 写 信 给 那 些 被
zhào de rén , jiù shì zài fù shén lǐ méng
召 的 人 ， 就 是 在 父 神 里 蒙
ài , bìng qiě wèi le yé sū jī dū ér
爱 ， 并 且 为 了 耶 稣 基 督 而
méng bǎo shǒu de rén 。
蒙 保 守 的 人 。

2 May mercy and peace and love be multiplied to you.

yuàn lián mǐn , píng ān , cí ài duō duō
愿 怜 悯 、 平 安 、 慈 爱 多 多
jiā gěi nǐ men 。
加 给 你 们 。

3 Dear friends, although I was making every effort to write to you concerning our common salvation, I considered it a necessity to write to you to encourage you to contend for the

qīn ài de , wǒ céng jīng pò qiè de xiǎng
亲 爱 的 ， 我 曾 经 迫 切 地 想
xiě xìn gěi nǐ men , lùn dào wǒ men gòng
写 信 给 你 们 ， 论 到 我 们 共

faith delivered once and for all to the saints.

xiǎng de jiù ēn ; xiàn zài wǒ gèng jué dé
享 的 救 恩 ； 现 在 我 更 觉 得
bì xū xiě xìn quàn miǎn nǐ men yào jié
必 须 写 信 劝 勉 你 们 ， 要 竭
lì wéi hù cóng qián yī cì jiù quán jiāo gěi
力 维 护 从 前 一 次 就 全 交 给
le shèng tú de xìn yǎng ,
了 圣 徒 的 信 仰 ，

4 For certain men have slipped in stealthily, who were designated long ago for this condemnation, ungodly ones, who change the grace of our God into licentiousness and who deny our only Master and Lord Jesus Christ.

yīn wèi yǒu rén yǐ jīng hùn jìn nǐ men zhōng
因 为 有 人 已 经 混 进 你 们 中
jiān , tā men jiù shì zǎo bèi pàn dìng shòu
间 ， 他 们 就 是 早 被 判 定 受
xíng de bù jìng qián de rén 。 zhè xiē rén
刑 的 不 敬 虔 的 人 。 这 些 人
bǎ wǒ men shén de ēn diǎn dāng zuò fàng zòng
把 我 们 神 的 恩 典 当 作 放 纵
qíng yù de jiè kǒu , bìng qiě fǒu rèn dú
情 欲 的 借 口 ， 并 且 否 认 独
yī de zhǔ zǎi wǒ men de zhǔ yé sū jī
一 的 主 宰 我 们 的 主 耶 稣 基
dū 。
督 。

5 Now I want to remind you, although you know everything once and for all, that Jesus, having saved the people out of the land of Egypt, the second time destroyed those who did not believe.

suī rán zhè yī qiè shì qíng nǐ men dōu zǎo
虽 然 这 一 切 事 情 你 们 都 早
yǐ zhī dào , wǒ réng rán yào tí xǐng nǐ
已 知 道 ， 我 仍 然 要 提 醒 你
men : cóng qián zhǔ cóng āi jí de bǎ rén
们 ： 从 前 主 从 埃 及 地 把 人
mín jiù chū lái , gēn zhe jiù bǎ nà xiē
民 救 出 来 ， 跟 着 就 把 那 些
bù xìn de rén chú miè le 。
不 信 的 人 除 灭 了 。

6 And the angels who did not keep to their own domain but deserted their proper dwelling place, he has kept in eternal bonds under deep gloom for the judgment of the great day,

hái yǒu , nà bù shǒu běn wèi shàn lí zì
还 有 ， 那 不 守 本 位 擅 离 自
jǐ jū suǒ de tiān shǐ , zhǔ yòng yǒng yuǎn
己 居 所 的 天 使 ， 主 用 永 远
de suǒ liàn bǎ tā men jū liú zài hēi àn
的 锁 链 把 他 们 拘 留 在 黑 暗

lǐ , zhí dào nà dà rì zi de shěn
里 , 直 到 那 大 日 子 的 审
pàn 。
判 。

7 as Sodom and Gomorrah and the towns around them indulged in sexual immorality and pursued unnatural desire in the same way as these, are exhibited as an example by undergoing the punishment of eternal fire.

yòu xiàng suǒ duō mǎ , é mó lā hé zhōu
又 像 所 多 玛 、 蛾 摩 拉 和 周
wéi chéng shì de rén , yǔ tā men yī yàng
围 城 市 的 人 , 与 他 们 一 样
de yín luàn , suí cóng fǎn cháng de qíng
的 淫 乱 , 随 从 反 常 的 情
yù , yǐ zhì zāo shòu yǒng huǒ de xíng
欲 , 以 致 遭 受 永 火 的 刑
fá , chéng le hòu shì de jiàn jiè 。
罚 , 成 了 后 世 的 鉴 戒 。

8 Despite that, in the same way also these men, because of their dreams, defile the flesh and reject authority and blaspheme majestic beings.

suī rán shì zhè yàng , zhè xiē zuì shēng mèng
虽 然 是 这 样 , 这 些 醉 生 梦
sǐ de rén hái shì zhào yàng diàn wū shēn
死 的 人 还 是 照 样 玷 污 身
tǐ , miǎo shì zhǔ quán , huǐ bàng zūn
体 , 藐 视 主 权 , 毁 谤 尊
róng 。
荣 。

9 But Michael the archangel, when he argued with the devil, disputing concerning the body of Moses, did not dare to pronounce a blasphemous judgment, but said, "The Lord rebuke you!"

tiān shǐ zhǎng mǐ jiā lē wèi le mó xī de
天 使 长 米 迦 勒 为 了 摩 西 的
shī tǐ yǔ mó guǐ zhēng lùn de shí hòu ,
尸 体 与 魔 鬼 争 论 的 时 候 ,
hái bù gǎn yòng huǐ bàng de huà dìng tā de
还 不 敢 用 毁 谤 的 话 定 他 的
zuì , zhǐ shuō : "zhǔ zé bèi nǐ !"
罪 , 只 说 : "主 责 备 你 !"

10 But these persons blaspheme all that they do not understand, and all that they understand by instinct like the irrational animals, by these things they are being destroyed.

dàn zhè xiē rén huǐ bàng tā men suǒ bù zhī
但 这 些 人 毁 谤 他 们 所 不 知
dào de , tā men zhǐ zhī dào àn běn xìng
道 的 , 他 们 只 知 道 按 本 性
suǒ néng lǐng wù de shì , hǎo xiàng méi yǒu
所 能 领 悟 的 事 , 好 像 没 有
lǐ xìng de qín shòu , jiù yīn zhè xiē shì
理 性 的 禽 兽 , 就 因 这 些 事
bài huài le zì jǐ 。
败 坏 了 自 己 。

11 Woe to them! For they have

traveled in the way of Cain, and have given themselves up to the error of Balaam for gain, and have perished in the rebellion of Korah.

tā men yǒu huò le , yīn wèi tā men zǒu
他 们 有 祸 了 ， 因 为 他 们 走
shàng le gāi yǐn de dào lù , yòu wèi le
上 了 该 隐 的 道 路 ， 又 为 了
cái lì chuǎng jìn bā lán de qí tú , bìng
财 利 闯 进 巴 兰 的 歧 途 ， 并
qiě zài kě lā de bèi pàn zhōng miè wáng
且 在 可 拉 的 背 叛 中 灭 亡
le 。
了 。

12 These are the ones feasting together without reverence, hidden reefs at your love feasts, caring for themselves, waterless clouds carried away by winds, late autumn trees without fruit, twice dead, uprooted,

zhè xiē rén dǎn gǎn yǔ nǐ men tóng xí ,
这 些 人 胆 敢 与 你 们 同 席 ，
tā men zhǐ gù wèi bǎo zì jǐ , shì nǐ
他 们 只 顾 喂 饱 自 己 ， 是 你
men ài yán zhōng de àn jiāo ; shì wú yǔ
们 爱 筵 中 的 暗 礁 ； 是 无 雨
de fú yún , suí fēng piāo dàng ; shì qiū
的 浮 云 ， 随 风 飘 荡 ； 是 秋
tiān bù jié guǒ zi de shù , lián gēn bá
天 不 结 果 子 的 树 ， 连 根 拔
qǐ , sǐ ér yòu sǐ ;
起 ， 死 而 又 死 ；

13 wild waves of the sea foaming up their own shameful deeds, wandering stars, for whom the deep gloom of darkness has been reserved for eternity.

shì hǎi zhōng de kuáng làng , jiàn qǐ le zì
是 海 中 的 狂 浪 ， 溅 起 了 自
jǐ kě chǐ de pào mò ; shì liú dàng de
己 可 耻 的 泡 沫 ； 是 流 荡 的
xīng , yǒu qī hēi de yōu àn yǒng yuǎn wèi
星 ， 有 漆 黑 的 幽 暗 永 远 为
tā men cún liú 。
他 们 存 留 。

14 And Enoch, the seventh from Adam, also prophesied about these people, saying, "Behold, the Lord came with tens of thousands of his holy ones

yà dāng de dì qī shì sūn yǐ nuò , yě
亚 当 的 第 七 世 孙 以 诺 ， 也
céng jīng yù yán zhè xiē rén shuō : " kàn ,
曾 经 预 言 这 些 人 说 ： “ 看 ，
zhǔ bì tóng tā de qiān wàn shèng zhě jiàng
主 必 同 他 的 千 万 圣 者 降
lín ,
临 ，

15 to execute judgment against all, and to convict all the ungodly concerning all their ungodly

yào shěn pàn zhòng rén , yòu yào dìng suǒ yǒu
要 审 判 众 人 ， 又 要 定 所 有

deeds that they have committed in an ungodly way, and concerning all the harsh things that ungodly sinners have spoken against him.

bù jìng qián de rén de zuì , yīn wèi tā
不 敬 虔 的 人 的 罪 ， 因 为 他
men wàng xíng gè yàng bù jìng qián de shì ,
们 妄 行 各 样 不 敬 虔 的 事 ，
bing qiě shuō le zhǒng zhǒng gāng bì de huà dǐng
并 且 说 了 种 种 刚 愎 的 话 顶
zhuàng shén 。 ”
撞 神 。

16 These people are grumblers, discontented, proceeding according to their desires, and their mouths speaking pompous words, showing partiality to gain an advantage .

zhè xiē rén cháng fā láo sāo , yuàn tiān yóu
这 些 人 常 发 牢 骚 ， 怨 天 尤
rén , shùn zhe zì jǐ de sī yù xíng
人 ， 顺 着 自 己 的 私 欲 行
shì , kǒu shuō kuā zhāng de huà wèi le
事 ， 口 说 夸 张 的 话 ， 为 了
lì yì jiù bù xī ā yú fèng chéng 。
利 益 就 不 惜 阿 谀 奉 承 。

17 But you, dear friends, remember the words proclaimed beforehand by the apostles of our Lord Jesus Christ,

dàn nǐ men ne , qīn ài de , nǐ men
但 你 们 呢 ， 亲 爱 的 ， 你 们
yào jì zhù wǒ men zhǔ yé sū jī dū de
要 记 住 我 们 主 耶 稣 基 督 的
shǐ tú cóng qián suǒ shuō de huà 。
使 徒 从 前 所 说 的 话 。

18 for they said to you, “In the end time there will be scoffers following according to their own ungodly desires.”

tā men céng jīng duì nǐ men shuō : “ mò shì
他 们 曾 经 对 你 们 说 ： “ 末 世
bì yǒu hǎo jī xiào rén de rén , suí zhe
必 有 好 讥 笑 人 的 人 ， 随 着
zì jǐ bù jìng qián de sī yù xíng shì 。 ”
自 己 不 敬 虔 的 私 欲 行 事 。”

19 These are the ones who cause divisions, worldly, not having the Spirit.

zhè xiē rén fēn dǎng jié pài , shì shǔ xuè
这 些 人 分 党 结 派 ， 是 属 血
qì de , méi yǒu shèng líng 。
气 的 ， 没 有 圣 灵 。

20 But you, dear friends, by building yourselves up in your most holy faith, by praying in the Holy Spirit,

dàn nǐ men ne , qīn ài de , nǐ men
但 你 们 呢 ， 亲 爱 的 ， 你 们
yào zài zhì shèng de xìn yǎng shàng jiàn lì zì
要 在 至 圣 的 信 仰 上 建 立 自
jǐ , zài shèng líng lǐ dǎo gào ,
己 ， 在 圣 灵 里 祷 告 ，

21 keep yourselves in the love of God, looking forward to the

yào bǎo shǒu zì jǐ zài shén de ài zhōng ,
要 保 守 自 己 在 神 的 爱 中 ，

mercy of our Lord Jesus Christ
to eternal life.

yǎng wàng wǒ men zhǔ yé sū jī dū de lián
仰 望 我 们 主 耶 稣 基 督 的 怜
mǐn zhí dào yǒng shēng
悯 ， 直 到 永 生 。

22 And have mercy on those
who doubt,

yǒu xiē rén xīn lǐ yí huò , nǐ men yào
有 些 人 心 里 疑 惑 ， 你 们 要
lián mǐn tā men ;
怜 悯 他 们 ；

23 and save others by snatching
them from the fire, and have
mercy on others with fear, hating
even the tunic stained by the
flesh.

yǒu xiē rén nǐ men yào zhěng jiù , bǎ tā
有 些 人 你 们 要 拯 救 ， 把 他
men cóng huǒ zhōng qiǎng jiù chū lái ; yòu yǒu
们 从 火 中 抢 救 出 来 ； 又 有
xiē rén nǐ men yào zhàn zhàn jīng jīng de lián
些 人 你 们 要 战 战 兢 兢 地 怜
mǐn tā men , lián rǎn shàng qíng yù wū zì
悯 他 们 ， 连 染 上 情 欲 污 渍
de yī fú yě yīng dāng zēng è 。
的 衣 服 也 应 当 憎 恶 。

24 Now to the one who is able to
protect you from stumbling and
make you to stand before his
glory blameless with exultation,

yuàn róng yào wēi yán néng lì quán
愿 荣 耀 、 威 严 、 能 力 、 权
bǐng jiè zhe wǒ men de zhǔ yé sū jī
柄 ， 借 着 我 们 的 主 耶 稣 基
dū cóng wàn shì yǐ qián , jí xiàn
督 ， 从 万 世 以 前 ， 及 现
zài , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn , guī gěi
在 ， 直 到 永 永 远 远 ， 归 给
dú yī de shén wǒ men de jiù zhǔ tā
独 一 的 神 我 们 的 救 主 。 他
néng bǎo shǒu nǐ men bù zhì diē dào , shǐ
能 保 守 你 们 不 至 跌 倒 ， 使
nǐ men háo wú xiá cǐ , xīn rán zhàn zài
你 们 毫 无 瑕 疵 ， 欣 然 站 在
tā róng guāng zhī qián 。 ā men
他 荣 光 之 前 。 阿 们 。

25 to the only God our Savior,
through Jesus Christ our Lord, be
glory, majesty, power, and
authority before all time and now
and for all eternity. Amen.

yuàn róng yào wēi yán néng lì quán
愿 荣 耀 、 威 严 、 能 力 、 权
bǐng jiè zhe wǒ men de zhǔ yé sū jī
柄 ， 借 着 我 们 的 主 耶 稣 基
dū cóng wàn shì yǐ qián , jí xiàn
督 ， 从 万 世 以 前 ， 及 现

zài , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn , guī gěi
独 一 的 神 我 们 的 救 主 。 他
néng bǎo shǒu nǐ men bù zhì diē dào , shǐ
能 保 守 你 们 不 至 跌 倒 ， 使
nǐ men háo wú xiá cǐ , xīn rán zhàn zài
你 们 毫 无 瑕 疵 ， 欣 然 站 在
tā róng guāng zhī qián 。 ā men
他 荣 光 之 前 。 阿 们 。

Revelation of John, Chapter 1

1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his slaves the things which must take place in a short time, and communicated it by sending it through his angel to his slave John,

yé sū jī dū de qǐ shì , jiù shì shén
耶 稣 基 督 的 启 示 ， 就 是 神
cì gěi tā , jiào tā bǎ kuài yào fā shēng
赐 给 他 ， 叫 他 把 快 要 发 生
de shì zhǐ shì tā de zhòng pū rén tā
的 事 指 示 他 的 众 仆 人 。 他
jiù chà pài tiān shǐ xiǎn shì gěi tā de pū
就 差 派 天 使 显 示 给 他 的 仆
rén yuē hàn
人 约 翰 。

2 who testified about the word of God and the testimony of Jesus Christ, all that he saw.

yuē hàn bǎ shén de dào , hé yé sū jī
约 翰 把 神 的 道 ， 和 耶 稣 基
dū de jiàn zhèng , fán shì zì jǐ suǒ kàn
督 的 见 证 ， 凡 是 自 己 所 看
jiàn de , dōu jiàn zhèng chū lái le 。
见 的 ， 都 见 证 出 来 了 。

3 Blessed is the one who reads aloud and blessed are those who hear the words of the prophecy and observe the things written in it, because the time is near!

dú zhè shū shàng yù yán de rén , hé nà
读 这 书 上 预 言 的 人 ， 和 那
xiē tīng jiàn zhè yù yán bìng qiě zūn shǒu shū
些 听 见 这 预 言 并 且 遵 守 书
zhōng jì zài de rén , dōu shì yǒu fú
中 记 载 的 人 ， 都 是 有 福
de ! yīn wèi shí hòu jìn le 。
的 ！ 因 为 时 候 近 了 。

4 John, to the seven churches in Asia: grace to you and peace from the one who is and the one who was and the one who is coming, and from the seven spirits who are before his throne,

yuē hàn xiě xìn gěi zài yà xī yà de qī
约 翰 写 信 给 在 亚 西 亚 的 七
gè jiào huì 。 yuàn ēn huì píng ān , cóng
个 教 会 。 愿 恩 惠 平 安 ， 从

nà wèi jīn zài 、 xī zài 、 yǐ hòu yǒng
zài de shén , cóng tā bǎo zuò qián de qī
líng ,

5 and from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves us and released us from our sins by his blood

yòu cóng nà xìn shí de jiàn zhèng rén 、 sǐ
rén zhōng shǒu xiān fù shēng de de shàng zhòng
jūn wáng de tǒng zhì zhě yē sū jī dū lín
dào nǐ men 。 tā ài wǒ men , yòng zì
jǐ de xuè bǎ wǒ men cóng wǒ men de zuì
zhōng shì fàng chū lái ,

6 and made us a kingdom, priests to his God and Father—to him be the glory and the power
┌ forever and ever ┘. Amen.

yòu shǐ wǒ men chéng wéi guó dù , zuò tā
fù shén de jì sī 。 yuàn róng yào quán néng
dōu guī gěi tā , zhí dào yǒng yǒng yuǎn
yuǎn 。 ā men 。

7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even every one who pierced him, and all the tribes of the earth will mourn over him. Yes, amen.

kàn nǎ , tā jià zhe yún jiàng lín , měi
yī gè rén dōu yào kàn jiàn tā , lián nà
xiē cì guò tā de rén yě yào kàn jiàn
tā , de shàng de wàn zú dōu yào yīn tā
chuí xiōng 。 zhè shì bì dìng de , ā
men 。

8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, the one who is and the one who was and the

zhǔ shén shuō : “ wǒ shì ā lǎ fǎ , wǒ

one who is coming, the All-Powerful.

shì é méi gé ; wǒ shì jīn zài xī
是 俄 梅 格 ; 我 是 今 在 昔
zài yǐ hòu yǒng zài , quán néng de
在 以 后 永 在 , 全 能 的
shén 。
神 。

9 I, John, your brother and co-sharer in the affliction and kingdom and steadfastness in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus.

wǒ yuē hàn , jiù shì nǐ men de dì
我 约 翰 , 就 是 你 们 的 弟
xiōng , zài yé sū lǐ gēn nǐ men yī tóng
兄 , 在 耶 稣 里 跟 你 们 一 同
fēn xiǎng huàn nán guó dù hé rěn nài
分 享 患 难 、 国 度 和 忍 耐
de , wèi le shén de dào hé yé sū de
的 , 为 了 神 的 道 和 耶 稣 的
jiàn zhèng , céng jīng zài nà míng jiào bá mó
见 证 , 曾 经 在 那 名 叫 拔 摩
de hǎi dǎo shàng 。
的 海 岛 上 。

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great sound like a trumpet

yǒu yī gè zhǔ rì , wǒ zài líng lǐ ,
有 一 个 主 日 , 我 在 灵 里 ,
tīng jiàn zài wǒ hòu biān yǒu yī gè dà shēng
听 见 在 我 后 边 有 一 个 大 声
yīn , hǎo xiàng hào tǒng de xiǎng shēng ,
音 , 好 像 号 筒 的 响 声 ,

11 saying, "What you see, write in a book and send it to the seven churches: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea."

shuō : " nǐ suǒ kàn jiàn de , yào xiě zài
说 : " 你 所 看 见 的 , 要 写 在
shū shàng , yě yào jì gěi yǐ fú suǒ ,
书 上 , 也 要 寄 给 以 弗 所 、
shì měi ná bié jiā mó tuī yǎ tuī
士 每 拿 、 别 迦 摩 、 推 雅 推
lā sǎ dí fēi lā tiě fēi lǎo
拉 、 撒 狄 、 非 拉 铁 非 、 老
dǐ jiā qī gè jiào huì 。
底 嘉 七 个 教 会 。

12 And I turned to see the voice which was speaking with me, and when I turned, I saw seven gold lampstands,

wǒ zhuǎn guò shēn lái yào kàn kàn nà gēn wǒ
我 转 过 身 来 要 看 看 那 跟 我
shuō huà de shēng yīn shì shuí fā de ; yī
说 话 的 声 音 是 谁 发 的 ; 一

zhuǎn guò lái , jiù kàn jiàn qī gè jīn dēng
转 过 来 ， 就 看 见 七 个 金 灯
tái 。
台 。

13 and in the midst of the
lampstands one like a son of
man, dressed in a robe reaching
to the feet and girded around his
chest with a golden belt,

dēng tái zhōng jiān yǒu yī wèi hǎo xiàng rén zǐ
灯 台 中 间 有 一 位 好 像 人 子
de , shēn shàng chuān zhe zhí chuí dào jiǎo de
的 ， 身 上 穿 着 直 垂 到 脚 的
zhǎng yī , xiōng jiān shù zhe jīn dài 。
长 衣 ， 胸 间 束 着 金 带 。

14 and his head and hair were
white like wool, white as snow,
and his eyes were like a fiery
flame,

tā de tóu hé tóu fā xiàng bái yáng máo 、
他 的 头 和 头 发 像 白 羊 毛 、
xiàng xuě yī yàng jié bái , tā de yǎn jīng
像 雪 一 样 洁 白 ， 他 的 眼 睛
hǎo xiàng huǒ yàn ,
好 像 火 焰 ，

15 and his feet were like fine
bronze when it has been fired in
a furnace, and his voice was like
the sound of many waters,

tā de liǎng jiǎo hǎo xiàng zài lú zhōng jīng liàn
他 的 两 脚 好 像 在 炉 中 精 炼
guò de fā guāng de tóng , tā de shēng yīn
过 的 发 光 的 铜 ， 他 的 声 音
hǎo xiàng zhòng shuǐ de shēng yīn 。
好 像 众 水 的 声 音 。

16 and he had in his right hand
seven stars, and a sharp double-
edged sword coming out of his
mouth, and his face was like the
sun shining in its strength.

tā de yòu shǒu ná zhe qī xīng , yǒu yī
他 的 右 手 拿 着 七 星 ， 有 一
bǎ liǎng rèn de lì jiàn cóng tā kǒu zhōng tǔ
把 两 刃 的 利 剑 从 他 口 中 吐
chū lái ; tā de liǎn fā guāng hǎo xiàng zhèng
出 来 ； 他 的 脸 发 光 好 像 正
wǔ de liè rì 。
午 的 烈 日 。

17 And when I saw him, I fell at
his feet like a dead person, and
he placed his right hand on me,
saying, "Do not be afraid! I am
the first and the last,

wǒ kàn jiàn le tā , jiù pū dào zài tā
我 看 见 了 他 ， 就 仆 倒 在 他
jiǎo qián , xiàng sǐ le yī yàng 。 tā yòng
脚 前 ， 像 死 了 一 样 。 他 用
yòu shǒu àn zhe wǒ , shuō : " bù yào
右 手 按 着 我 ， 说 ： “ 不 要
pà ! wǒ shì shǒu xiān de , wǒ shì mò
怕 ！ 我 是 首 先 的 ， 我 是 末
hòu de ,
后 的 ，

18 and the one who lives, and I was dead, and behold, I am living forever and ever, and I hold the keys of death and of Hades.

yòu shì yǒng huó de ; wǒ céng jīng sǐ
又 是 永 活 的 ； 我 曾 经 死
guò , kàn nǎ , xiàn zài yòu huó zhe ,
过 ， 看 哪 ， 现 在 又 活 着 ，
zhí huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn , bìng qiě ná
直 活 到 永 永 远 远 ， 并 且 拿
zhe sǐ wáng hé yīn jiān de yào shì 。
着 死 亡 和 阴 间 的 钥 匙 。

19 Therefore, write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to take place after these things.

suǒ yǐ , nǐ yào bǎ suǒ kàn jiàn de ,
所 以 ， 你 要 把 所 看 见 的 ，
xiàn zài de , hé jīn hòu jiāng yào fā shēng
现 在 的 ， 和 今 后 将 要 发 生
de shì dōu xiě xià lái 。
的 事 都 写 下 来 。

20 As for the mystery of the seven stars which you saw in my right hand and the seven gold lampstands—the seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

nǐ suǒ kàn jiàn zài wǒ yòu shǒu zhōng de qī
你 所 看 见 在 我 右 手 中 的 七
xīng hé qī gè jīn dēng tái de ào mì jiù
星 和 七 个 金 灯 台 的 奥 秘 就
shì zhè yàng : qī xīng shì qī gè jiào huì
是 这 样 ： 七 星 是 七 个 教 会
de shǐ zhě , qī dēng tái shì qī gè jiào
的 使 者 ， 七 灯 台 是 七 个 教
huì 。 ”
会 。

Revelation of John, Chapter 2

1 “To the angel of the church in Ephesus write: “This is what the one who holds the seven stars in his right hand says, the one who walks in the midst of the seven gold lampstands:

” nǐ yào xiě xìn gěi zài yǐ fú suǒ jiào huì
” 你 要 写 信 给 在 以 弗 所 教 会
de shǐ zhě , shuō : nà yòu shǒu ná zhe
的 使 者 ， 说 ： 那 右 手 拿 着
qī xīng , zài qī gè jīn dēng tái zhōng jiān
七 星 ， 在 七 个 金 灯 台 中 间
xíng zǒu de , zhè yàng shuō :
行 走 的 ， 这 样 说 ：

2 “I know your works, and your labor and patient endurance, and that you are not able to tolerate evil, and you put to the test those who call themselves apostles and are not, and you found them to be false.

wǒ zhī dào nǐ de xíng wèi , nǐ de láo
我 知 道 你 的 行 为 、 你 的 劳
kǔ , nǐ de rěn nài , yě zhī dào nǐ
苦 、 你 的 忍 耐 ， 也 知 道 你
bù néng róng rěn è rén 。 nǐ yě céng jīng
不 能 容 忍 恶 人 。 你 也 曾 经

shì yàn nà xiē zì chēng shì shǐ tú , ér
其 实 不 是 使 徒 的 人 , 看 出
tā men shì jiǎ de 。
他 们 是 假 的 。

3 And you have patient endurance, and have endured many things because of my name, and have not become weary.

nǐ yǒu rěn nài , céng wèi wǒ de míng de
你 有 忍 耐 , 曾 为 我 的 名 的
yuán gù rěn shòu yī qiè , bìng bù kùn
缘 故 忍 受 一 切 , 并 不 困
juàn 。
倦 。

4 But I have this against you: that you have left your first love.

rán ér yǒu yī jiàn shì wǒ yào zé bèi
然 而 有 一 件 事 我 要 责 备
nǐ , jiù shì nǐ yǐ jīng lí qì le nǐ
你 , 就 是 你 已 经 离 弃 了 你
qǐ chū de ài 。
起 初 的 爱 。

5 Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the works you did at first. But if you do not, I am coming to you, and I will remove your lampstand from its place, unless you repent.

suǒ yǐ , nǐ yīng dāng huí xiǎng nǐ shì cóng
所 以 , 你 应 当 回 想 你 是 从
nǎ lǐ zhuì luò de , bìng qiě yào huǐ
哪 里 坠 落 的 , 并 且 要 悔
gǎi , zuò qǐ chū suǒ zuò de shì 。 nǐ
改 , 作 起 初 所 作 的 事 。 你
ruò bù huǐ gǎi , wǒ jiù yào lái dào nǐ
若 不 悔 改 , 我 就 要 来 到 你
nà lǐ , bǎ nǐ de dēng tái cóng yuán chù
那 里 , 把 你 的 灯 台 从 原 处
yí qù 。
移 去 。

6 But you do have this: that you hate the deeds of the Nicolaitans, things which I also hate.

bù guò nǐ yǒu zhè yī gè yōu diǎn , jiù
不 过 你 有 这 一 个 优 点 , 就
shì nǐ hèn è ní gē lā dǎng de zuò
是 你 恨 恶 尼 哥 拉 党 的 作
wèi , nà yě shì wǒ suǒ hèn è de 。
为 , 那 也 是 我 所 恨 恶 的 。

7 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will grant to him to eat from the tree of life which is in the paradise of God.'

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà ,
圣 灵 向 众 教 会 所 说 的 话 ,
yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng 。 dé shèng
有 耳 的 就 应 当 听 。 得 胜

de wǒ bì dìng bǎ shén lè yuán lǐ shēng
的，我必定把神乐园里生
mìng shù de guǒ zi cì gěi tā chī 。
命树的果子赐给他吃。

8 “And to the angel of the church in Smyrna write: “This is what the first and the last says, who was dead and came to life:

“ nǐ yào xiě xìn gěi zài shì měi ná jiào huì
你要写信给在士每拿教会

de shǐ zhě , shuō : nà shǒu xiān de
的使者，说：那首先的、
mò hòu de , céng jīng sǐ qù ér yòu huó
末后的、曾经死去而又活
guò lái de , zhè yàng shuō :
过来的，这样说：

9 ‘I know your affliction and poverty (but you are rich), and the slander of those who call themselves Jews and are not, but are a synagogue of Satan.

wǒ zhī dào nǐ de huàn nán hé pín qióng ,
我知道你的患难和贫穷，
dàn nǐ què shì fù zú de 。 wǒ yě zhī
但你却是富足的。我也知
dào nà xiē zì chēng shì yóu tài rén suǒ shuō
道那些自称是犹太人所说
huǐ bàng de huà , qí shí tā men bù shì
毁谤的话，其实他们不是
yóu tài rén , ér shì sā dàn de dǎng
犹太人，而是撒但的党
tú 。
徒。

10 Do not be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison so that you may be tested, and you will experience affliction ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.

nǐ bù yào pà nǐ jiāng yào shòu de kǔ 。
你不要怕你将要受的苦。
kàn nǎ ! mó guǐ jiāng yào bǎ nǐ men zhōng
看哪！魔鬼将要把你门中
jiān jǐ gè rén xià zài jiān lǐ , jiào nǐ
间几个人下在监里，叫你
men shòu shì liàn , nǐ men yào shòu huàn nán
们受试炼，你们要受患难
shí tiān 。 nǐ yào zhōng xīn zhì sǐ , wǒ
十天。你要忠心至死，我
jiù bǎ nà shēng mìng de guān miǎn cì gěi
就把那生命的冠冕赐给
nǐ 。
你。

11 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. The one who

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà ,
圣灵向众教会所说的话，

conquers will never be harmed
by the second death.'

yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng 。 dé shèng
有 耳 的 就 应 当 听 。 得 胜
de , jué bù huì shòu dì èr cì sǐ de
的 , 决 不 会 受 第 二 次 死 的
hài 。
害 。

12 "And to the angel of the
church in Pergamum write: "This
is what the one who has the
sharp double-edged sword says:

nǐ yào xiě xìn gěi zài bié jiā mó jiào huì
" 你 要 写 信 给 在 别 迦 摩 教 会
de shǐ zhě , shuō : \ nà yǒu yī bǎ liǎng
的 使 者 , 说 : \ 那 有 一 把 两
rèn lì jiàn de , zhè yàng shuō :
刃 利 剑 的 , 这 样 说 :

13 'I know where you live,
where the throne of Satan is. And
you hold fast to my name and did
not deny your faith in me, even
in the days of Antipas my
faithful witness, who was killed
among you, where Satan lives.

wǒ zhī dào nǐ jū zhù de de fāng , jiù
我 知 道 你 居 住 的 地 方 , 就
shì sā dàn wáng zuò suǒ zài de de fāng 。
是 撒 但 王 座 所 在 的 地 方 。
dāng wǒ zhōng xīn de jiàn zhèng rén ān tí pà
当 我 忠 心 的 见 证 人 安 提 帕
zài nǐ men nà lǐ , jiù shì zài sā dàn
在 你 们 那 里 , 就 是 在 撒 但
jū zhù de de fāng bèi shā de nà xiē rì
居 住 的 地 方 被 杀 的 那 些 日
zi , nǐ hái chí shǒu wǒ de míng , méi
子 , 你 还 持 守 我 的 名 , 没
yǒu fǒu rèn duì wǒ de xìn yǎng 。
有 否 认 对 我 的 信 仰 。

14 But I have a few things
against you: that you have there
those who hold fast to the
teaching of Balaam, who taught
Balak to put a stumbling block
before the sons of Israel, to eat
food sacrificed to idols and to
commit sexual immorality.

rán ér yǒu jǐ jiàn shì wǒ yào zé bèi
然 而 有 几 件 事 我 要 责 备
nǐ , yīn wèi zài nǐ nà lǐ yǒu xiē rén
你 , 因 为 在 你 那 里 有 些 人
chí shǒu bā lán de jiào xùn 。 zhè bā lán
持 守 巴 兰 的 教 训 。 这 巴 兰
céng jīng jiào dǎo bā lēi bǎ bàn jiǎo shí fàng
曾 经 教 导 巴 勒 把 绊 脚 石 放
zài yǐ sè liè rén miàn qián , jiào tā men
在 以 色 列 人 面 前 , 叫 他 们
chī jì guò ǒu xiàng de shí wù , bìng qiě
吃 祭 过 偶 像 的 食 物 , 并 且
xíng yín luàn 。
行 淫 乱 。

15 So likewise you also have

those who hold fast to the teaching of the Nicolaitans.

tóng yàng , nǐ yě yǒu xiē rén chí shǒu ní
同 样 ， 你 也 有 些 人 持 守 尼
gē lā dǎng de jiào xùn 。
哥 拉 党 的 教 训 。

16 Therefore repent! But if you do not, I am coming to you quickly, and I will make war with them with the sword from my mouth.

suǒ yǐ , nǐ yīng dāng huǐ gǎi ; rú guǒ
所 以 ， 你 应 当 悔 改 ； 如 果
bù huǐ gǎi , wǒ jiù hěn kuài de lái dào
不 悔 改 ， 我 就 很 快 地 来 到
nǐ men nà lǐ , yòng wǒ kǒu zhōng de jiàn
你 们 那 里 ， 用 我 口 中 的 剑
gēn tā men zuò zhàn 。
跟 他 们 作 战 。

17 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give to him some of the hidden manna, and I will give to him a white stone, and on the stone a new name written, that no one knows except the one who receives it.'

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà ,
圣 灵 向 众 教 会 所 说 的 话 ，
yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng 。 dé shèng
有 耳 的 就 应 当 听 。 得 胜
de , wǒ bì dìng bǎ nà yīn cáng de ma
的 ， 我 必 定 把 那 隐 藏 的 吗
nǎ cì gěi tā , bìng qiě cì tā yī kuài
哪 赐 给 他 ， 并 且 赐 他 一 块
bái shí , shí shàng xiě zhe xīn de míng
白 石 ， 石 上 写 着 新 的 名
zì , zhè míng zì chú le nà lǐng shòu de
字 ， 这 名 字 除 了 那 领 受 的
rén yǐ wài , shì méi yǒu rén néng zhī dào
人 以 外 ， 是 没 有 人 能 知 道
de 。 ' ,

18 "And to the angel of the church in Thyatira write: "This is what the Son of God says, the one who has his eyes like a fiery flame and his feet like fine bronze:

nǐ yào xiě xìn gěi zài tuī yǎ tuī lā jiào
" 你 要 写 信 给 在 推 雅 推 拉 教
huì de shǐ zhě , shuō : shén de ér
会 的 使 者 ， 说 ： 神 的 儿
zǐ , nà yǎn jīng xiàng huǒ yàn , liǎng jiǎo
子 ， 那 眼 睛 像 火 焰 、 两 脚
xiàng guāng tóng de , zhè yàng shuō :
像 光 铜 的 ， 这 样 说 ：

19 'I know your works, and your love, and faith, and service, and patient endurance—and your last works are greater than the first.

wǒ zhī dào nǐ de xíng wéi , nǐ de ài
我 知 道 你 的 行 为 ， 你 的 爱

20 But I have against you that you tolerate the woman Jezebel, the one who calls herself a prophetess, and teaches and deceives my slaves to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols.

xīn 、 xìn xīn 、 fú shì hé rěn nài ,
yě zhī dào nǐ hòu lái suǒ zuò de bǐ xiān
qián de hái yào duō 。

21 And I have given her time in order to repent, and she did not want to repent from her sexual immorality.

rán ér yǒu yī jiàn shì wǒ yào zé bèi
nǐ , jiù shì nǐ róng ràng nà zì chēng shì
xiān zhī de fù rén yé xǐ bié , jiào dǎo
hé yǐn yòu wǒ de zhòng pū rén xíng yín
luàn , chī jì guò ǒu xiàng de shí wù 。

22 Behold, I am throwing her into a sickbed and those who committed adultery with her into great affliction, unless they repent from her deeds.

wǒ céng gěi tā shí jiān , ràng tā huǐ
gǎi , tā què bù kěn wèi tā de yín xíng
huǐ gǎi 。

23 And I will kill her children with deadly disease, and all the churches will know that I am the one who searches minds and hearts, and I will give to each one of you according to your deeds.

kàn nǎ , wǒ yào bǎ tā pāo zài dà huàn
nán de chuángshàng ; nà xiē gēn tā xíng yín
luàn de rén , rú guǒ bù wèi tā de xíng
wèi huǐ gǎi , wǒ yě yào bǎ tā men pāo
zài dà huàn nán zhōng 。

wǒ bì yǐ sǐ wáng jī shā tā de ér
nǚ ; zhòng jiào huì jiù dōu zhī dào wǒ shì
chá yàn rén fèi fǔ xīn cháng de , wǒ yào

zhào zhe nǐ men de xíng wéi bào yīng nǐ men
照着你们的行 为 报 应 你们
gè rén 。
各 人 。

24 But I say to you, to the rest who are in Thyatira, all those who do not hold this teaching, who have not known the deep things of Satan, as they say, I do not put upon you any other burden.

zhì yú nǐ men qí yú zài tuī yǎ tuī lā
至于你们 其 余 在 推 雅 推 拉
de rén , jiù shì bù gēn cóng nà jiào
的 人 ， 就 是 不 跟 从 那 教
xùn , bù rèn shí suǒ wèi sā dàn shēn ào
训 ， 不 认 识 所 谓 撒 但 深 奥
de shì de rén , wǒ gào sù nǐ men ,
的 事 的 人 ， 我 告 诉 你 们 ，
wǒ bù huì bǎ bié de zhòng dān fàng zài nǐ
我 不 会 把 别 的 重 担 放 在 你
men shēn shàng 。
们 身 上 。

25 Nevertheless, hold fast to what you have until I come.

bù guò , nǐ men yào chí shǒu yǐ jīng dé
不 过 ， 你 们 要 持 守 已 经 得
zhe de , zhí dào wǒ lái 。
着 的 ， 直 到 我 来 。

26 And the one who conquers and who keeps my works until the end, I will give him authority over the nations,

dé shèng de , yòu zūn shǒu wǒ de zhǐ yì
得 胜 的 ， 又 遵 守 我 的 旨 意
dào dǐ de , wǒ bì bǎ tǒng zhì liè guó
到 底 的 ， 我 必 把 统 治 列 国
de quán bǐng cì gěi tā ,
的 权 柄 赐 给 他 ，

27 and “he will shepherd them with an iron rod; he will break them in pieces like jars made of clay,”

tā bì yòng tiě zhàng zhì lǐ tā men , hǎo
他 必 用 铁 杖 治 理 他 们 ， 好
xiàng dǎ suì táo qì yī yàng fěn suì tā
像 打 碎 陶 器 一 样 粉 碎 他
men , (“ wǒ bì bǎ fěn suì tā
们 ， (“ 我 必 把 粉 碎 他
men ” yǐn zì shī 2:8-9)
们 ” 引 自 诗 2:8-9)

28 as I also have received from my Father, and I will give him the morning star.

hǎo xiàng wǒ cóng fù lǐng shòu le quán bǐng yī
好 像 我 从 父 领 受 了 权 柄 一
yàng ; wǒ hái yào bǎ chén xīng cì gěi
样 ； 我 还 要 把 晨 星 赐 给
tā 。
他 。

29 The one who has an ear, let

him hear what the Spirit says to the churches.’

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà ,
圣 灵 向 众 教 会 所 说 的 话 ，
yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng 。 ” ”
有 耳 的 就 应 当 听 。

Revelation of John, Chapter 3

1 “And to the angel of the church in Sardis write: “This is what the one who has the seven spirits of God and the seven stars says: ‘I know your works, that you have a name that you are alive, and you are dead.

nǐ yào xiě xìn gěi zài sā dí jiào huì de
” 你 要 写 信 给 在 撒 狄 教 会 的
shǐ zhě , shuō : nà yǒu shén qī líng hé
使 者 ， 说 ： 那 有 神 七 灵 和
qī xīng de zhè yàng shuō : wǒ zhī dào nǐ
七 星 的 这 样 说 ： 我 知 道 你
de xíng wèi , nǐ yǒu míng shēng , shuō nǐ
的 行 为 ， 你 有 名 声 ， 说 你
shì huó zhe de , qí shí nǐ shì sǐ
是 活 着 的 ， 其 实 你 是 死
de 。
的 。

2 Be on the alert and strengthen the remaining things that are about to die, for I have not found your works completed before my God.

nǐ yào jǐng xǐng , bǎ nà xiē shèng xià lái
你 要 警 醒 ， 把 那 些 剩 下 来
jiāng yào sǐ de jiān qiáng qǐ lái ; yīn wèi
将 要 死 的 坚 强 起 来 ； 因 为
wǒ jiàn nǐ de xíng wèi zài wǒ shén miàn qián
我 见 你 的 行 为 在 我 神 面 前
shì bù wán quán de 。
是 不 完 全 的 。

3 Therefore remember how you have received and heard, and observe it, and repent. If therefore you are not on the alert, I will come like a thief, and you will never know at what hour I will come against you.

suǒ yǐ , nǐ yīng dāng huí xiǎng nǐ shì zěn
所 以 ， 你 应 当 回 想 你 是 怎
yàng lǐng shòu , zěn yàng tīng jiàn de ; yīng
样 领 受 、 怎 样 听 见 的 ； 应
gāi zūn shǒu , yě yīng gāi huǐ gǎi 。 nǐ
该 遵 守 ， 也 应 该 悔 改 。 你
ruò bù jǐng xǐng , wǒ jiù yào xiàng zéi lái
若 不 警 醒 ， 我 就 要 像 贼 来
dào yī yàng 。 wǒ shén me shí hòu lái dào
到 一 样 。 我 什 么 时 候 来 到
nǐ nà lǐ , nǐ jué bù néng zhī dào 。
你 那 里 ， 你 决 不 能 知 道 。

4 But you have a few « people » in Sardis who have not defiled their clothing, and they will walk

rán ér zài sā dí nǐ hái yǒu jǐ míng shì
然 而 在 撒 狄 你 还 有 几 名 是

with me in white, because they are worthy.

wèi céng diàn wū zì jǐ yī fú de tā
未 曾 玷 污 自 己 衣 服 的 ， 他
men yào shēn chuān bái yī yǔ wǒ tóng xíng
们 要 身 穿 白 衣 与 我 同 行 ；
yīn wèi tā men shì pèi dé shàng de
因 为 他 们 是 配 得 上 的 。

5 The one who conquers in this way will be dressed in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, and I will declare his name before my Father and before his angels.

dé shèng de yě bì zhè yàng shēn chuān bái
得 胜 的 ， 也 必 这 样 身 穿 白
yī wǒ jué bù cóng shēng mìng cè shàng tú
衣 ， 我 决 不 从 生 命 册 上 涂
mǒ tā de míng wǒ hái yào zài wǒ fù
抹 他 的 名 ， 我 还 要 在 我 父
hé tā de zhòng tiān shǐ miàn qián chéng rèn
和 他 的 众 天 使 面 前 ， 承 认
tā de míng
他 的 名 。

6 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà
圣 灵 向 众 教 会 所 说 的 话 ，
yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng
有 耳 的 就 应 当 听 。

7 "And to the angel of the church in Philadelphia write: "This is what the holy one, the true one, the one who has the key of David, the one who opens and no one can shut, and who shuts and no one can open, says:

nǐ yào xiě xìn gěi zài fēi lā tiě fēi jiào
“ 你 要 写 信 给 在 非 拉 铁 非 教
huì de shǐ zhě shuō : nà shèng jié
会 的 使 者 ， 说 ： 那 圣 洁
de zhēn shí de ná zhe dà wèi de
的 、 真 实 的 ， 拿 着 大 卫 的
yào shi kāi le jiù méi yǒu rén néng
钥 匙 ， 开 了 就 没 有 人 能
guān guān le jiù méi yǒu rén néng kāi de
关 ， 关 了 就 没 有 人 能 开 的
（“ ná zhe dà wèi de yào shi méi
拿 着 大 卫 的 钥 匙 没
yǒu rén néng kāi de ” yǐn zì sài
有 人 能 开 的 ” 引 自 赛

22:22) , zhè yàng shuō :
22:22) ， 这 样 说 ：

8 'I know your works (behold, I have put before you an opened door that no one is able to shut) that you have a little strength,

wǒ zhī dào nǐ de xíng wèi kàn nǎ !
我 知 道 你 的 行 为 ， 看 哪 ！
wǒ yǐ jīng zài nǐ miàn qián gěi nǐ yī dào
我 已 经 在 你 面 前 给 你 一 道

and have kept my word, and did not deny my name.

kāi zhe de mén , shì méi yǒu rén néng guān
开着的门，是没有人能关
de ; yīn wèi nǐ yǒu yī diǎn diǎn lì
的；因为你有一点点力
liàng , yě zūn shǒu wǒ de dào , méi yǒu
量，也遵守我的道，没有
fǒu rèn wǒ de míng 。
否认我的名。

9 Behold, I am causing those of the synagogue of Satan, the ones who call themselves Jews and are not, but are lying—behold, I will make them \perp come \perp and kneel down before your feet and acknowledge that I have loved you.

kàn nǎ ! cóng sā dàn de yī dǎng , jiù
看哪！从撒但的一党，就
shì zì chēng shì yóu tài rén , qí shí bù
是自称是犹太人，其实不
shì yóu tài rén , ér shì shuō huǎng de rén
是犹太人，而是说谎的人
zhōng , wǒ yào shǐ tā men yī xiē rén lái
中，我要使他们一些人来
zài nǐ jiǎo qián xià bài , bìng qiě zhī dào
在你脚下下拜，并且知道
wǒ yǐ jīng ài le nǐ 。
我已经爱你。

10 Because you have kept the word of my patient endurance, I also will keep you from the hour of testing that is about to come upon the whole inhabited world, to put to the test those who live on the earth.

nǐ jì rán zūn shǒu le wǒ rěn nài de
你既然遵守了我忍耐的
dào , wǒ yě bì dìng bǎo shǒu nǐ tuō lí
道，我也必定保守你脱离
nà shì liàn de shí hòu ; zhè jiù shì nà
那试炼的时候；这就是那
jiāng yào lín dào pǔ tiān xià , lái shì liàn
将要临到普天下，来试炼
zhù zài de shàng de rén de shí hòu 。
住在地上的人的时候。

11 I am coming quickly! Hold fast to what you have, so that no one may take away your crown.

wǒ bì kuài lái ! nǐ yào chí shǒu nǐ suǒ
我必快来！你要持守你所
yǒu de , bù yào ràng rén ná zǒu nǐ de
有的，不要让人拿走你的
guān miǎn 。
冠冕。

12 The one who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will never go outside again, and I will write on him the name of my God and the

dé shèng de , wǒ yào jiào tā zài wǒ shén
得胜的，我要叫他在我神

name of the city of my God, the new Jerusalem that comes down from heaven from my God, and my new name.

de shèng suǒ lǐ zuò zhù zǐ , tā jué bù
的 圣 所 里 作 柱 子 ， 他 决 不
zài chū qù , wǒ yě yào bǎ wǒ shén de
再 出 去 ， 我 也 要 把 我 神 的
míng , hé wǒ shén de chéng de míng , jiù
名 ， 和 我 神 的 城 的 名 ， 就
shì nà cóng tiān shàng , cóng wǒ shén nà lǐ
是 那 从 天 上 、 从 我 神 那 里
jiàng xià lái de xīn yé lù sā lěng , yǐ
降 下 来 的 新 耶 路 撒 冷 ， 以
jí wǒ de xīn míng , dōu xiě zài tā shēn
及 我 的 新 名 ， 都 写 在 他 身
shàng 。
上 。

13 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà ,
圣 灵 向 众 教 会 所 说 的 话 ，
yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng 。
有 耳 的 就 应 当 听 。

14 "And to the angel of the church in Laodicea write: "This is what the Amen, the faithful and true witness, the originator of God's creation, says:

" nǐ yào xiě xìn gěi zài lǎo dǐ jiā jiào huì
" 你 要 写 信 给 在 老 底 嘉 教 会
de shǐ zhě , shuō : nà wèi ā men
的 使 者 ， 说 ： 那 位 阿 们
de , zhōng xìn zhēn shí de jiàn zhèng rén ,
的 ， 忠 信 真 实 的 见 证 人 ，
shén chuàng zào wàn yǒu de gēn yuán , zhè yàng
神 创 造 万 有 的 根 源 ， 这 样
shuō :
说 ：

15 'I know your works, that you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot!

wǒ zhī dào nǐ de xíng wèi , nǐ bù lěng
我 知 道 你 的 行 为 ， 你 不 冷
yě bù rè ; wǒ bā bù dé nǐ huò lěng
也 不 热 ； 我 巴 不 得 你 或 冷
huò rè 。
或 热 。

16 Thus, because you are lukewarm and neither hot nor cold, I am about to vomit you out of my mouth!

yīn wèi nǐ hǎo xiàng wēn shuǐ , bù rè yě
因 为 你 好 像 温 水 ， 不 热 也
bù lěng , suǒ yǐ wǒ yào bǎ nǐ cóng wǒ
不 冷 ， 所 以 我 要 把 你 从 我

kǒu zhōng tǔ chū qù 。
口 中 吐 出 去 。

17 Because you are saying, "I am rich, and have become rich, and I have need of nothing," and you do not know that you are wretched and pitiable and poor and blind and naked,

nǐ shuō : wǒ shì fù zú de , yǐ jīng
你 说 : 我 是 富 足 的 , 已 经
fā le cái , háo wú quē fá 。 què bù
发 了 财 , 毫 无 缺 乏 。 却 不
zhī nǐ shì kùn kǔ de 、 kě lián de 、
知 你 是 困 苦 的 、 可 怜 的 、
pín qióng de 、 xiā yǎn de 、 chì shēn
贫 穷 的 、 瞎 眼 的 、 赤 身
de 。
的 。

18 I advise you to buy from me gold refined by fire, in order that you may become rich, and white clothing, in order that you may be clothed and the shame of your nakedness may not be revealed, and eye salve to smear on your eyes, in order that you may see.

wǒ quàn nǐ xiàng wǒ mǎi jīng liàn de jīn
我 劝 你 向 我 买 精 炼 的 金
zi , shǐ nǐ fù zú ; yòu mǎi bái yī
子 , 使 你 富 足 ; 又 买 白 衣
chuān shàng , shǐ nǐ chì shēn de xiū chǐ bù
穿 上 , 使 你 赤 身 的 羞 耻 不
huì xiǎn lù chū lái ; yě mǎi yǎn yào gāo
会 显 露 出 来 ; 也 买 眼 药 膏
mǒ nǐ de yǎn jīng , shǐ nǐ kě yǐ kàn
抹 你 的 眼 睛 , 使 你 可 以 看
jiàn 。
见 。

19 As many as I love, I reprove and discipline. Be zealous, therefore, and repent!

fán shì wǒ suǒ ài de , wǒ jiù zé bèi
凡 是 我 所 爱 的 , 我 就 责 备
guǎn jiào ; suǒ yǐ nǐ yào rè xīn , yě
管 教 ; 所 以 你 要 热 心 , 也
yào huǐ gǎi 。
要 悔 改 。

20 Behold, I stand at the door and knock! If anyone hears my voice and opens the door, indeed I will come in to him and dine with him, and he with me.

kàn nǎ ! wǒ zhàn zài mén wài qiāo mén ;
看 哪 ! 我 站 在 门 外 敲 门 ;
rú guǒ yǒu rén tīng jiàn wǒ de shēng yīn jiù
如 果 有 人 听 见 我 的 声 音 就
kāi mén de , wǒ yào jìn dào tā nà lǐ
开 门 的 , 我 要 进 到 他 那 里
qù , wǒ yào gēn tā zài yī qǐ , tā
去 , 我 要 跟 他 在 一 起 , 他
yě yào gēn wǒ zài yī qǐ chī fàn 。
也 要 跟 我 在 一 起 吃 饭 。

21 The one who conquers, I will grant to him to sit down with me on my throne, as I also have conquered and have sat down with my Father on his throne.

dé shèng de , wǒ bì dìng cì tā hé wǒ
得 胜 的 ， 我 必 定 赐 他 和 我
yī tóng zuò zài wǒ de bǎo zuò shàng , zhèng
一 同 坐 在 我 的 宝 座 上 ， 正
xiàng wǒ dé le shèng hé wǒ fù yī tóng zuò
像 我 得 了 胜 和 我 父 一 同 坐
zài tā de bǎo zuò shàng yī yàng 。
在 他 的 宝 座 上 一 样 。

22 The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’ ”

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà ,
圣 灵 向 众 教 会 所 说 的 话 ，
yǒu ěr de jiù yīng dāng tīng 。 ” ”
有 耳 的 就 应 当 听 。

Revelation of John, Chapter 4

1 After these things I looked, and behold, an open door in heaven, and the former voice that I had heard like a trumpet speaking with me was saying, “Come up here and I will show you the things which must take place after these things.”

zhè xiē shì yǐ hòu , wǒ guān kàn , jiàn
这 些 事 以 后 ， 我 观 看 ， 见
tiān shàng yǒu yī dào mén kāi zhe ; bìng qiě
天 上 有 一 道 门 开 着 ； 并 且
yǒu wǒ dì yī cì tīng jiàn de nà gè hǎo
有 我 第 一 次 听 见 的 那 个 好
xiàng hào tǒng de shēng yīn , duì wǒ
像 号 筒 的 声 音 ， 对 我
shuō : “ nǐ shàng zhè lǐ lái ! wǒ yào bǎ
说 ： “ 你 上 这 里 来 ！ 我 要 把
yǐ hòu bì dìng fā shēng de shì zhǐ shì
以 后 必 定 发 生 的 事 指 示
nǐ 。 ”
你 。

2 Immediately I was in the Spirit, and behold, a throne was set in heaven, and one was seated on the throne.

lì kè , wǒ zài líng lǐ , jiù kàn jiàn
立 刻 ， 我 在 灵 里 ， 就 看 见
yǒu yī gè bǎo zuò , shè lì zài tiān
有 一 个 宝 座 ， 设 立 在 天
shàng , yǒu yī wèi zuò zài bǎo zuò shàng 。
上 ， 有 一 位 坐 在 宝 座 上 。

3 And the one seated was similar in appearance to jasper and carnelian stone, and a rainbow was around the throne similar in appearance to emerald.

nà wèi zuò zhe de , kàn lái hǎo xiàng bì
那 位 坐 着 的 ， 看 来 好 像 碧
yù hé hóng bǎo shí , yòu yǒu cǎi hóng wéi
玉 和 红 宝 石 ， 又 有 彩 虹 围

rào zhe bǎo zuò , kàn lái hǎo xiàng lǜ bǎo
绕 着 宝 座 ， 看 来 好 像 绿 宝
shí 。
石 。

4 And around the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders dressed in white clothing, and on their heads were gold crowns.

bǎo zuò de zhōu wéi yǒu èr shí sì gè zuò
宝 座 的 周 围 有 二 十 四 个 座
wèi , shàng miàn zuò zhe èr shí sì wèi zhǎng
位 ， 上 面 坐 着 二 十 四 位 长
lǎo , shēn chuān bái yī , tóu dài jīn
老 ， 身 穿 白 衣 ， 头 戴 金
guān 。
冠 。

5 And from the throne came out lightnings and sounds and thunders, and seven torches of fire were burning before the throne, which are the seven spirits of God.

yǒu shǎn diàn , xiǎng shēng , léi hōng cóng bǎo
有 闪 电 、 响 声 、 雷 轰 从 宝
zuò zhōng fā chū ; yòu yǒu qī zhī huǒ jù
座 中 发 出 ； 又 有 七 枝 火 炬
zài bǎo zuò qián diǎn zhe , zhè jiù shì shén
在 宝 座 前 点 着 ， 这 就 是 神
de qī líng 。
的 七 灵 。

6 And before the throne was something like a sea of glass, like crystal, and in the midst of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and in back.

bǎo zuò qián yǒu yī gè kàn lái hǎo xiàng shuǐ
宝 座 前 有 一 个 看 来 好 像 水
jīng de bō lí hǎi 。 zài bǎo zuò zhōng jiān
晶 的 玻 璃 海 。 在 宝 座 中 间
hé bǎo zuò zhōu wéi yǒu sì gè huó wù ,
和 宝 座 周 围 有 四 个 活 物 ，
qián hòu bù mǎn le yǎn jīng 。
前 后 布 满 了 眼 睛 。

7 And the first living creature was similar to a lion, and the second living creature was similar to an ox, and the third living creature had a face like a man's, and the fourth living creature was similar to an eagle flying.

dì yī gè huó wù xiàng shī zi , dì èr
第 一 个 活 物 像 狮 子 ， 第 二
gè huó wù xiàng niú dú , dì sān gè huó
个 活 物 像 牛 犊 ， 第 三 个 活
wù de liǎn miàn xiàng rén , dì sì gè huó
物 的 脸 面 像 人 ， 第 四 个 活
wù xiàng fēi yīng 。
物 像 飞 鹰 。

8 And the four living creatures, each one of them, had six wings apiece, full of eyes around and inside, and they do not have rest day and night, saying, "Holy,

sì gè huó wù gè yǒu liù gè chì bǎng ,
四 个 活 物 各 有 六 个 翅 膀 ，
lǐ wài bù mǎn le yǎn jīng 。 tā men zhòu
里 外 布 满 了 眼 睛 。 他 们 昼

holy, holy is the Lord God All-Powerful, the one who was and the one who is and the one who is coming!”

yè bù tíng de shuō : “ shèng zāi ! shèng
夜 不 停 地 说 : “ 圣 哉 ! 圣
zāi ! shèng zāi ! zhǔ quán néng de
哉 ! 圣 哉 ! 主 、 全 能 的
shén , xī zài jīn zài yǐ hòu yǒng
神 , 昔 在 、 今 在 、 以 后 永
zài de nà yī wèi 。 ”
在 的 那 一 位 。 ”

9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is seated on the throne, the one who lives forever and ever ,

měi féng sì gè huó wù bǎ róng yào zūn
每 逢 四 个 活 物 把 荣 耀 、 尊
guì gǎn xiè xiàn gěi nà zuò zài bǎo zuò
贵 、 感 谢 献 给 那 坐 在 宝 座
shàng , huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn de nà yī
上 , 活 到 永 永 远 远 的 那 一
wèi de shí hòu ,
位 的 时 候 ,

10 the twenty-four elders fall down before the one who is seated on the throne and worship the one who lives forever and ever , and put down their crowns before the throne, saying,

èr shí sì wèi zhǎng lǎo jiù fǔ fú zài zuò
二 十 四 位 长 老 就 俯 伏 在 坐
zài bǎo zuò shàng nà yī wèi de miàn qián ,
在 宝 座 上 那 一 位 的 面 前 ,
jìng bài nà huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn de ,
敬 拜 那 活 到 永 永 远 远 的 ,
yòu bǎ tā men de guān miǎn fàng zài bǎo zuò
又 把 他 们 的 冠 冕 放 在 宝 座
qián , shuō :
前 , 说 :

11 “You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, because you have created all things, and because of your will they existed and were created.”

“ zhǔ wǒ men de shén , nǐ shì pèi dé
“ 主 、 我 们 的 神 , 你 是 配 得
róng yào zūn guì quán néng de yīn
荣 耀 、 尊 贵 、 权 能 的 , 因
wèi nǐ chuàng zào le wàn yǒu , wàn yǒu dōu
为 你 创 造 了 万 有 , 万 有 都
shì yīn zhe nǐ de zhǐ yì ér cún zài ,
是 因 着 你 的 旨 意 而 存 在 ,
ér bèi zào de 。 ”
而 被 造 的 。 ”

Revelation of John, Chapter 5

1 And I saw in the right hand of the one who is seated on the throne a scroll, written inside and on the back, sealed up with seven seals.

wǒ kàn jiàn nà wèi zuò zài bǎo zuò shàng
我 看 见 那 位 坐 在 宝 座 上

de , yòu shǒu ná zhe shū juǎn , zhè shū
的 , 右手拿着书卷 , 这书
juǎn de liǎng miàn dōu xiě mǎn le zì , yòng
卷的两面都写满了字 , 用
qī gè yìn fēng zhe
七个印封着。

2 And I saw a powerful angel
proclaiming with a loud voice,
“Who is worthy to open the
scroll and to break its seals?”

wǒ yòu kàn jiàn yī wèi dà lì de tiān
我又看见一位大力的天
shǐ , dà shēng xuān gào shuō : “shuí pèi zhǎn
使 , 大声宣告说 : “谁配展
kāi nà shū juǎn , chāi kāi tā de fēng yìn
开那书卷 , 拆开它的封印
ne ? ”
呢 ? ”

3 And no one in heaven or on
earth or under the earth was able
to open the scroll or to look into
it.

zài tiān shàng , de shàng , de dǐ xià ,
在天上、地上、地底下 ,
méi yǒu yī gè néng gòu zhǎn kāi shū juǎn guān
没有一个能够展开书卷观
kàn de
看的。

4 And I began to weep loudly
because no one was found
worthy to open the scroll or to
look into it.

yīn wèi méi yǒu rén pèi zhǎn kāi guān kàn shū
因为没有人配展开观看书
juǎn , wǒ jiù dà kū 。
卷 , 我就大哭。

5 And one of the elders said to
me, “Do not weep! Behold, the
lion of the tribe of Judah, the
root of David, has conquered, so
that he can open the scroll and its
seven seals.

zhǎng lǎo zhōng yǒu yī wèi duì wǒ shuō : “bù
长老中有一位对我说 : “不
yào kū ! kàn nǎ , nà cóng yóu dà zhī
要哭 ! 看哪 , 那从犹大支
pài chū lái de shī zi , dà wèi de
派出来的狮子 , 大卫的
gēn , tā yǐ jīng dé shèng le , tā néng
根 , 他已经得胜了 , 他能
gòu zhǎn kāi nà shū juǎn , chāi kāi tā de
够展开那书卷 , 拆开它的
qī yìn 。 ”
七个印。

6 And I saw in the midst of the
throne and of the four living
creatures and in the midst of the
elders a Lamb standing as though
slaughtered, having seven horns
and seven eyes, which are the

wǒ yòu kàn jiàn zài bǎo zuò hé sì gè huó
我又看见在宝座和四个活
wù zhōng jiān , bìng qiě zài zhòng zhǎng lǎo zhōng
物中间 , 并且在众长老中

seven spirits of God sent into all the earth.

jiān , yǒu yáng gāo zhàn zhe , xiàng shì bèi
间 , 有 羊 羔 站 着 , 像 是 被
shā guò de 。 tā yǒu qī jiǎo qī yǎn ,
杀 过 的 。 他 有 七 角 七 眼 ,
jiù shì shén de qī líng , fèng chà qiān dào
就 是 神 的 七 灵 , 奉 差 遣 到
quán de qù de 。
全 地 去 的 。

7 And he came and took the scroll from the right hand of the one who was seated on the throne.

yáng gāo zǒu guò qù , cóng zuò zài bǎo zuò
羊 羔 走 过 去 , 从 坐 在 宝 座
shàng nà wèi de yòu shǒu zhōng qǔ le shū
上 那 位 的 右 手 中 取 了 书
juǎn 。
卷 。

8 And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one of whom had a harp and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

tā ná le shū juǎn zhī hòu , sì gè huó
他 拿 了 书 卷 之 后 , 四 个 活
wù hé èr shí sì wèi zhǎng lǎo jiù fǔ fú
物 和 二 十 四 位 长 老 就 俯 伏
zài yáng gāo miàn qián , gè ná zhe qín hé
在 羊 羔 面 前 , 各 拿 着 琴 和
shèng mǎn le xiāng de jīn lú , zhè xiāng jiù
盛 满 了 香 的 金 炉 , 这 香 就
shì zhòng shèng tú de qí dǎo 。
是 众 圣 徒 的 祈 祷 。

9 And they were singing a new song, saying, "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slaughtered, and bought people for God by your blood from every tribe and language and people and nation,

tā men chàng zhe xīn gē , shuō : " nǐ pèi
他 们 唱 着 新 歌 , 说 : " 你 配
qǔ shū juǎn , pèi chāi kāi fēng yìn , yīn
取 书 卷 , 配 拆 开 封 印 , 因
wèi nǐ céng bèi shā , céng yòng nǐ de
为 你 曾 被 杀 , 曾 用 你 的
xuè , cóng gè zhī pài , gè fāng yán ,
血 , 从 各 支 派 、 各 方 言 、
gè mín zú , gè bāng guó , bǎ rén mǎi
各 民 族 、 各 邦 国 , 把 人 买
le lái guī gěi shén ,
了 来 归 给 神 ,

10 and made them a kingdom and priests to our God, and they will reign on the earth."

shǐ tā men chéng wéi wǒ men shén de guó dù
使 他 们 成 为 我 们 神 的 国 度
hé jì sī , tā men yào zài de shàng zhí
和 祭 司 , 他 们 要 在 地 上 执

zhǎng wáng quán 。 ”
掌 王 权 。

11 And I looked, and I heard the voice of many angels around the throne and of the living creatures and of the elders, and their number was ten thousand times ten thousand and thousands times thousands,

wǒ yòu guān kàn , tīng jiàn le qiān qiān wàn
我 又 观 看 ， 听 见 了 千 千 万
wàn tiān shǐ de shēng yīn , tā men dōu zài
万 天 使 的 声 音 ， 他 们 都 在
bǎo zuò 、 huó wù hé zhǎng lǎo de sì
宝 座 、 活 物 和 长 老 的 四
zhōu ,
周 ，

12 saying with a loud voice, “Worthy is the Lamb who was slaughtered to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and praise!”

dà shēng shuō : “ bèi shā de yáng gāo shì pèi
大 声 说 ： “ 被 杀 的 羊 羔 是 配
dé quán néng 、 fēng fù zhì huì lì
得 权 能 、 丰 富 、 智 慧 、 力
liàng 、 zūn guì 、 róng yào 、 sòng zàn
量 、 尊 贵 、 荣 耀 、 颂 赞
de ! ”
的 ！ ”

13 And I heard every creature that is in heaven and on the earth and under the earth and in the sea and everything in them saying, “To the one who is seated on the throne and to the Lamb be praise and honor and glory and power forever and ever .”

wǒ yòu tīng jiàn zài tiān shàng de shàng
我 又 听 见 在 天 上 、 地 上 、
de dǐ xià hé hǎi lǐ de yī qiè bèi zào
地 底 下 和 海 里 的 一 切 被 造
zhī wù , yǐ jí tiān de jiān de wàn
之 物 ， 以 及 天 地 间 的 万
yǒu , dōu shuō : “ yuàn sòng zàn zūn
有 ， 都 说 ： “ 愿 颂 赞 、 尊
guì 、 róng yào néng lì , dōu guī gěi
贵 、 荣 耀 、 能 力 ， 都 归 给
zuò zài bǎo zuò shàng de nà yī wèi hé yáng
坐 在 宝 座 上 的 那 一 位 和 羊
gāo , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn ! ”
羔 ， 直 到 永 永 远 远 ！ ”

14 And the four living creatures were saying, “Amen!” and the elders fell down and worshiped.

sì gè huó wù jiù shuō : “ ā
四 个 活 物 就 说 ： “ 阿
men ! ” zhòng zhǎng lǎo yě fǔ fú jìng bài 。
们 ！ “ 众 长 老 也 俯 伏 敬 拜 。

Revelation of John, Chapter 6

1 And I watched when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living

yáng gāo jiē kāi le qī yìn de dì yī gè
羊 羔 揭 开 了 七 印 的 第 一 个

creatures saying like the sound of thunder, "Come!"

yìn de shí hòu , wǒ guān kàn , jiù tīng
印 的 时 候 ， 我 观 看 ， 就 听
jiàn sì gè huó wù zhōng de yī gè , fā
见 四 个 活 物 中 的 一 个 ， 发
chū hǎo xiàng léi hōng de shēng xiǎng ,
出 好 像 雷 轰 的 声 响 ，
shuō : " nǐ lái ! "
说 : " 你 来 ! "

2 And I looked, and behold, a white horse, and the one seated on it had a bow, and a crown was given to him, and he went out conquering and in order that he might conquer.

wǒ guān kàn , jiàn yǒu yī pǐ bái mǎ ;
我 观 看 ， 见 有 一 匹 白 马 ；
qí zài mǎ shàng de ná zhe gōng , yǒu guān
骑 在 马 上 的 拿 着 弓 ， 有 冠
miǎn cì gěi tā , tā jiù chū qù , dé
冕 赐 给 他 ， 他 就 出 去 ， 得
shèng bìng qiě yào zài dé shèng 。
胜 并 且 要 再 得 胜 。

3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"

yáng gāo jiē kāi le dì èr gè yìn de shí
羊 羔 揭 开 了 第 二 个 印 的 时
hòu , wǒ tīng jiàn dì èr gè huó wù
候 ， 我 听 见 第 二 个 活 物
shuō : " nǐ lái ! "
说 : " 你 来 ! "

4 And another horse came out, fiery red, and it was granted to the one seated on it to take peace from the earth, and that they would slaughter one another, and a large sword was given to him.

jiù lìng yǒu yī pǐ hóng mǎ chū lái , qí
就 另 有 一 匹 红 马 出 来 ， 骑
zài mǎ shàng de dé le quán bǐng , kě yǐ
在 马 上 的 得 了 权 柄 ， 可 以
cóng de shàng duó qù hé píng , shǐ rén hù
从 地 上 夺 去 和 平 ， 使 人 互
xiāng cán shā , yòu yǒu yī bǎ dà dāo cì
相 残 杀 ， 又 有 一 把 大 刀 赐
gěi tā 。
给 他 。

5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come!" And I looked, and behold, a black horse, and the one seated on it had a balance scale in his hand.

yáng gāo jiē kāi le dì sān gè yìn de shí
羊 羔 揭 开 了 第 三 个 印 的 时
hòu , wǒ tīng jiàn dì sān gè huó wù
候 ， 我 听 见 第 三 个 活 物
shuō : " nǐ lái ! " wǒ guān kàn , jiàn
说 : " 你 来 ! " 我 观 看 ， 见

yǒu yī pǐ hēi mǎ ; qí zài mǎ shàng
有 一 匹 黑 马 ; 骑 在 马 上
de , shǒu zhōng ná zhe tiān píng
的 , 手 中 拿 着 天 平 。

6 And I heard something like a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius, and do not damage the olive oil and the wine!"

wǒ tīng jiàn zài sì gè huó wù zhōng jiān ,
我 听 见 在 四 个 活 物 中 间 ,
fǎng fú yǒu shēng yīn shuō : " yī gōng shēng xiǎo
仿 佛 有 声 音 说 : " 一 公 升 小
mài mài yī gè yín bì , sān gōng shēng dà
麦 卖 一 个 银 币 , 三 公 升 大
mài mài yī gè yín bì , yóu hé jiǔ yě
麦 卖 一 个 银 币 , 油 和 酒 也
bù kě zāo tà 。 "
不 可 糟 蹋 。

7 And when he opened the fourth seal, I heard a voice from the fourth living creature saying, "Come!"

yáng gāo jiē kāi le dì sì gè yìn de shí
羊 羔 揭 开 了 第 四 个 印 的 时
hòu , wǒ tīng jiàn dì sì gè huó wù de
候 , 我 听 见 第 四 个 活 物 的
shēng yīn shuō : " nǐ lái ! "
声 音 说 : " 你 来 ! "

8 And I looked, and behold, a pale green horse, and the one seated on it was named Death, and Hades followed after him. And authority was granted to them over a fourth of the earth, to kill by the sword and by famine and by pestilence and by the wild beasts of the earth.

wǒ guān kàn , jiàn yǒu yī pǐ huī mǎ ;
我 观 看 , 见 有 一 匹 灰 马 ;
qí zài mǎ shàng de , míng zì jiào
骑 在 马 上 的 , 名 字 叫
zuò " sǐ " 。 yīn jiān yě gēn suí zhe
作 " 死 " 。 阴 间 也 跟 随 着
tā 。 tā men dé le quán bǐng kě yǐ guǎn
他 。 他 们 得 了 权 柄 可 以 管
xiá de shàng de sì fēn zhī yī , yòu yào
辖 地 上 的 四 分 之 一 , 又 要
yòng dāo jiàn , jī huāng , wēn yì hé de
用 刀 剑 、 饥 荒 、 瘟 疫 和 地
shàng de yě shòu qù shā rén 。
上 的 野 兽 去 杀 人 。

9 And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slaughtered because of the word of God and because of the testimony which they had,

yáng gāo jiē kāi le dì wǔ gè yìn de shí
羊 羔 揭 开 了 第 五 个 印 的 时
hòu , wǒ kàn jiàn jì tán dǐ xià , yǒu
候 , 我 看 见 祭 坛 底 下 , 有
wèi le shén de dào , bìng qiě wèi le zì
为 了 神 的 道 , 并 且 为 了 自

己所作的见证而被杀的人
的靈魂。

10 and they cried out with a loud voice, saying, "How long, holy and true Lord, will you not judge and avenge our blood from those who live on the earth?"

他们大声喊叫，说：“圣洁
真实的主啊！你不审判住
在地上的的人，给我们伸流
血的冤，要到几时呢？”

11 And to each one of them a white robe was given, and it was said to them that they should rest yet a short time, until the number of their fellow slaves and their brothers who were about to be killed as they had been were completed also.

于是有白袍赐给他们各
人，又有话吩咐他们要安
息一会儿，等到那些与他
们同作仆人和弟兄，像他
们一样将要被杀的人，凑
满了数目的时候。

12 And I watched when he opened the sixth seal, and a great earthquake took place, and the sun became black like sackcloth made of hair, and the whole moon became like blood,

羊羔揭开了第六个印的时
候，我观看，大地震就发
生了。太阳变黑，像粗糙
的黑毛布；整个月亮变
红，像血一样；

13 and the stars of heaven fell to the earth like a fig tree throws down its unripe figs when shaken by a great wind.

天上的星辰坠落在地上，
像无花果树被大风摇动，
落下还没有成熟的果子。

14 And the sky was split apart like a scroll that is rolled up, and every mountain and island were moved from their place.

tiān yīn tuì le , xiàng shū bèi juǎn qǐ lái
天 隐 退 了 ， 像 书 被 卷 起 来
yī yàng ; shān líng hé hǎi dǎo dōu cóng yuán
一 样 ； 山 岭 和 海 岛 都 从 原
chù yí qù le 。
处 移 去 了 。

15 And the kings of the earth, and the most important people, and the military leaders, and the rich, and the powerful, and every slave and free person hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains,

de shàng de jūn wáng , dà chén , jūn
地 上 的 君 王 、 大 臣 、 军
zhǎng , cái zhǔ , yǒng shì hé suǒ yǒu zuò
长 、 财 主 、 勇 士 和 所 有 作
nú lì de , zì yóu de , dōu cáng zài
奴 隶 的 、 自 由 的 ， 都 藏 在
shān dòng hé yán xué lǐ 。
山 洞 和 岩 穴 里 。

16 And they said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb,

tā men xiàng shān líng hé yán shí shuō : " dào
他 们 向 山 岭 和 岩 石 说 ： “ 倒
zài wǒ men shēn shàng ba ! bǎ wǒ men cáng
在 我 们 身 上 吧 ！ 把 我 们 藏
qǐ lái , duǒ bì zuò zài bǎo zuò shàng nà
起 来 ， 躲 避 坐 在 宝 座 上 那
wèi de miàn , hé yáng gāo de zhèn nù !
位 的 面 ， 和 羊 羔 的 震 怒 ！

17 because the great day of their wrath has come, and who is able to stand?"

yīn wèi tā men zhèn nù de dà rì zi lái
因 为 他 们 震 怒 的 大 日 子 来
dào le , shuí néng zhàn lì dé zhù ne ? "
到 了 ， 谁 能 站 立 得 住 呢 ？ ”

Revelation of John, Chapter 7

1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind could blow on the earth or on the sea or on any tree.

zhè shì yǐ hòu , wǒ kàn jiàn sì wèi tiān
这 事 以 后 ， 我 看 见 四 位 天
shǐ zhàn zài de de sì jí , zhǎng wò zhe
使 站 在 地 的 四 极 ， 掌 握 着
de shàng de sì fēng , bù shǐ fēng chuī zài
地 上 的 四 风 ， 不 使 风 吹 在
de shàng , hǎi shàng hé rèn hé shù shàng 。
地 上 、 海 上 和 任 何 树 上 。

2 And I saw another angel ascending from the east, holding the seal of the living God, and he cried out with a loud voice to the four angels who

wǒ yòu kàn jiàn lìng wài yī wèi tiān shǐ ,
我 又 看 见 另 外 一 位 天 使 ，
cóng rì chū zhī de shàng lái , ná zhe yǒng
从 日 出 之 地 上 来 ， 拿 着 永

were given permission to damage the earth and the sea,

huó shén de yìn , xiàng nà sì wèi dé le
活 神 的 印 ， 向 那 四 位 得 了
quán bǐng kě yǐ shāng hài de hé hǎi de tiān
权 柄 可 以 伤 害 地 和 海 的 天
shǐ , dà shēng hū hǎn
使 ， 大 声 呼 喊 ，

3 saying, "Do not damage the earth or the sea or the trees until we have sealed the slaves of our God on their foreheads."

shuō : " nǐ men bù yào shāng hài de hǎi
说 ： “ 你 们 不 要 伤 害 地 、 海
hé shù mù , děng wǒ men zài shén zhòng pū
和 树 木 ， 等 我 们 在 神 众 仆
rén de é shàng xiān gài shàng le yìn 。 ”
人 的 额 上 先 盖 上 了 印 。 ”

4 And I heard the number of the ones who were sealed, one hundred forty-four thousand sealed from every tribe of the sons of Israel:

wǒ tīng jiàn bèi gài yìn de rén de shù
我 听 见 被 盖 印 的 人 的 数
mù , yǐ sè liè zǐ sūn gè zhī pài zhōng
目 ， 以 色 列 子 孙 各 支 派 中
bèi gài yìn de gòng yǒu shí sì wàn sì qiān
被 盖 印 的 共 有 十 四 万 四 千
rén :
人 :

5 from the tribe of Judah, twelve thousand sealed, from the tribe of Reuben, twelve thousand, from the tribe of Gad, twelve thousand,

yóu dà zhī pài zhōng bèi gài yìn de , yī
犹 大 支 派 中 被 盖 印 的 ， 一
wàn èr qiān rén , liú běn zhī pài zhōng ,
万 二 千 人 ， 流 本 支 派 中 ，
yī wàn èr qiān rén ; jiā dé zhī pài
一 万 二 千 人 ； 迦 得 支 派
zhōng , yī wàn èr qiān rén ;
中 ， 一 万 二 千 人 ；

6 from the tribe of Asher, twelve thousand, from the tribe of Naphtali, twelve thousand, from the tribe of Manasseh, twelve thousand,

yà shè zhī pài zhōng , yī wàn èr qiān
亚 设 支 派 中 ， 一 万 二 千
rén ; ná fú tā lì zhī pài zhōng , yī
人 ； 拿 弗 他 利 支 派 中 ， 一
wàn èr qiān rén ; mǎ ná xī zhī pài
万 二 千 人 ； 玛 拿 西 支 派
zhōng , yī wàn èr qiān rén ;
中 ， 一 万 二 千 人 ；

7 from the tribe of Simeon, twelve thousand, from the tribe of Levi, twelve thousand, from the tribe of Issachar, twelve thousand,

xī miǎn zhī pài zhōng , yī wàn èr qiān
西 缅 支 派 中 ， 一 万 二 千
rén ; lì wèi zhī pài zhōng , yī wàn èr
人 ； 利 未 支 派 中 ， 一 万 二

8 from the tribe of Zebulun, twelve thousand, from the tribe of Joseph, twelve thousand, from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

qiān rén ; yǐ sà jiā zhī pài zhōng , yī
千 人 ； 以 萨 迦 支 派 中 ， 一
wàn èr qiān rén ;
万 二 千 人 ；
xī bù lún zhī pài zhōng , yī wàn èr qiān
西 布 伦 支 派 中 ， 一 万 二 千
rén ; yuē sè zhī pài zhōng , yī wàn èr
人 ； 约 瑟 支 派 中 ， 一 万 二
qiān rén ; biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng , yī
千 人 ； 便 雅 悯 支 派 中 ， 一
wàn èr qiān rén 。
万 二 千 人 。

9 After these things I looked, and behold, a great crowd that no one was able to number, from every nation and tribe and people and language, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes and with palm branches in their hands.

zhè xiē shì yǐ hòu , wǒ guān kàn , jiàn
这 些 事 以 后 ， 我 观 看 ， 见
yǒu yī dà qún rén , méi yǒu rén néng shù
有 一 大 群 人 ， 没 有 人 能 数
dé guò lái , shì cóng gè bāng guó 、 gè
得 过 来 ， 是 从 各 邦 国 、 各
zhī pài 、 gè mín zú 、 gè fāng yán lái
支 派 、 各 民 族 、 各 方 言 来
de 。 tā men dōu zhàn zài bǎo zuò hé yáng
的 。 他 们 都 站 在 宝 座 和 羊
gāo miàn qián , shēn chuān bái páo , shǒu lǐ
羔 面 前 ， 身 穿 白 袍 ， 手 里
ná zhe zōng shù zhī 。
拿 着 棕 树 枝 。

10 And they were crying out with a loud voice, saying, "Salvation to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!"

tā men dà shēng hū hǎn , shuō : "yuàn jiù
他 们 大 声 呼 喊 ， 说 ： “ 愿 救
ēn guī gěi nà zuò zài bǎo zuò shàng wǒ men
恩 归 给 那 坐 在 宝 座 上 我 们
de shén , yě guī gěi yáng gāo ! ”
的 神 ， 也 归 给 羊 羔 ！ ”

11 And all the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and they fell down on their faces before the throne and worshiped God,

suǒ yǒu de tiān shǐ dōu zhàn zài bǎo zuò 、
所 有 的 天 使 都 站 在 宝 座 、
zhòng zhǎng lǎo hé sì gè huó wù de sì
众 长 老 和 四 个 活 物 的 四
zhōu 。 tā men zài bǎo zuò qián , miàn fú
周 。 他 们 在 宝 座 前 ， 面 伏
zài de shàng jìng bài shén ,
在 地 上 敬 拜 神 ，

12 saying, "Amen! Praise and glory, and wisdom and thanksgiving, and honor and power and strength be to our God L forever and ever J. Amen!"

shuō : " ā men ! yuàn sòng zàn 、 róng
说 : " 阿 们 ! 愿 颂 赞 、 荣
yào zhuì huì 、 gǎn xiè 、 zūn guì 、
耀 、 智 慧 、 感 谢 、 尊 贵 、
quán néng lì liàng , dōu guī gěi wǒ men
权 能 、 力 量 , 都 归 给 我 们
de shén , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā
的 神 , 直 到 永 永 远 远 。 阿
men ! " men ! " "

13 And one of the elders answered, saying to me, "These who are dressed in the white robes—who are they, and from where have they come?"

zhǎng lǎo zhōng yǒu yī wèi wèn wǒ : " zhè xiē
长 老 中 有 一 位 问 我 : " 这 些
shēn chuān bái páo de shì shuí ? tā men shì
身 穿 白 袍 的 是 谁 ? 他 们 是
cóng nǎ lǐ lái de ne ? " " "

14 And I said to him, "My lord, you know." And he said to me, "These are the ones who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

wǒ duì tā shuō : " wǒ zhǔ a , nǐ shì
我 对 他 说 : " 我 主 啊 , 你 是
zhī dào de 。 " tā gào sù wǒ : " zhè
知 道 的 。 " 他 告 诉 我 : " 这
xiē rén shì cóng dà huàn nán zhōng chū lái
些 人 是 从 大 患 难 中 出 来
de 。 tā men yòng yáng gāo de xuè , bǎ
的 。 他 们 用 羊 羔 的 血 , 把
zì jǐ de yī páo xǐ jié bái le 。
自 己 的 衣 袍 洗 洁 白 了 。

15 Because of this, they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the one who is seated on the throne L will shelter J them.

yīn cǐ , tā men kě yǐ zài shén de bǎo
因 此 , 他 们 可 以 在 神 的 宝
zuò qián , bìng qiě rì yè zài tā de shèng
座 前 , 并 且 日 夜 在 他 的 圣
suǒ lǐ shì fèng tā 。 nà zuò zài bǎo zuò
所 里 事 奉 他 。 那 坐 在 宝 座
shàng de bì zhǎn kāi zhàng mù fù bì tā
上 的 必 展 开 帐 幕 覆 庇 他
men 。 men 们 。

16 They will not be hungry any longer or be thirsty any longer, nor will the sun ever beat down on them, nor any heat,

tā men bì bù zài è , yě bù zài
他 们 必 不 再 饿 , 也 不 再
kě ; tài yáng hé yī qiè yán rè bì bù
渴 ; 太 阳 和 一 切 炎 热 必 不

17 because the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and will lead them to springs of living waters, and God will wipe away every tear from their eyes.”

shāng hài tā men 。
伤 害 他 们 。
yīn wèi zài bǎo zuò zhōng jiān de yáng gāo bì
因 为 在 宝 座 中 间 的 羊 羔 必
mù yǎng tā men , lǐng tā men dào shēng mìng
牧 养 他 们 ， 领 他 们 到 生 命
shuǐ de quán yuán nà lǐ 。 shén yě bì mǒ
水 的 泉 源 那 里 。 神 也 必 抹
qù tā men de yī qiè yǎn lèi 。 ”
去 他 们 的 一 切 眼 泪 。”

Revelation of John, Chapter 8

1 And when he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

yáng gāo jiē kāi dì qī gè yìn de shí
羊 羔 揭 开 第 七 个 印 的 时
hòu , tiān shàng jìng mò le dà yuē bàn xiǎo
候 ， 天 上 静 默 了 大 约 半 小
shí 。
时 。

2 And I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.

wǒ kàn jiàn zhàn zài shén miàn qián de qī wèi
我 看 见 站 在 神 面 前 的 七 位
tiān shǐ , yǒu qī zhī hào tǒng cì gěi le
天 使 ， 有 七 枝 号 筒 赐 给 了
tā men 。
他 们 。

3 And another angel who had a golden censer came and stood at the altar, and a large amount of incense was given to him, in order that he could offer the prayers of all the saints on the golden altar that is before the throne.

lìng wài yǒu yī wèi tiān shǐ lái le , ná
另 外 有 一 位 天 使 来 了 ， 拿
zhe jīn xiāng lú , zhàn zài jì tán qián 。
着 金 香 炉 ， 站 在 祭 坛 前 。

yǒu xǔ duō xiāng cì gěi le tā , hǎo yǔ
有 许 多 香 赐 给 了 他 ， 好 与
suǒ yǒu shèng tú de qí dǎo yī tóng xiàn zài
所 有 圣 徒 的 祈 祷 一 同 献 在
bǎo zuò qián de jīn tán shàng 。
宝 座 前 的 金 坛 上 。

4 And the smoke of the incense went up before God with the prayers of the saints from the hand of the angel.

nà xiāng de yān hé zhòng shèng tú de qí
那 香 的 烟 和 众 圣 徒 的 祈
dǎo , jiù cóng tiān shǐ shǒu zhōng yī tóng shēng
祷 ， 就 从 天 使 手 中 一 同 升
dào shén miàn qián 。
到 神 面 前 。

5 And the angel took the censer and filled it with the fire from the altar and threw it to the earth,

tiān shǐ ná zhe xiāng lú , yòng tán shàng de
天 使 拿 着 香 炉 ， 用 坛 上 的

and there were thunders and sounds and lightnings and an earthquake.

huǒ bǎ tā zhuāng mǎn le , tóu zài de
火 把 它 装 满 了 , 投 在 地
shàng ; yú shì jiù yǒu léi hōng xiǎng
上 ; 于 是 就 有 雷 轰 、 响
shēng , shǎn diàn hé de zhèn 。
声 、 闪 电 和 地 震 。

6 And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves in order to blow them.

ná zhe qī zhī hào tǒng de qī wèi tiān
拿 着 七 枝 号 筒 的 七 位 天
shǐ , yù bèi hǎo le yào chuī hào 。
使 , 预 备 好 了 要 吹 号 。

7 And the first blew the trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown to the earth, and a third of the earth was burned up, and a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

dì yī wèi tiān shǐ chuī hào , jiù yǒu bīng
第 一 位 天 使 吹 号 , 就 有 冰
bào hé hùn zá zhe xuè de huǒ , tóu zài
雹 和 混 杂 着 血 的 火 , 投 在
de shàng 。 de de sān fēn zhī yī shāo diào
地 上 。 地 的 三 分 之 一 烧 掉
le , shù de sān fēn zhī yī shāo diào
了 , 树 的 三 分 之 一 烧 掉
le , suǒ yǒu de qīng cǎo yě shāo diào
了 , 所 有 的 青 草 也 烧 掉
le 。
了 。

8 And the second angel blew the trumpet, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood,

dì èr wèi tiān shǐ chuī hào , jiù yǒu yī
第 二 位 天 使 吹 号 , 就 有 一
zuò hǎo xiàng rán shāo zhe de dà shān , tóu
座 好 像 燃 烧 着 的 大 山 , 投
zài hǎi lǐ 。 hǎi de sān fēn zhī yī biàn
在 海 里 。 海 的 三 分 之 一 变
chéng le xuè ,
成 了 血 ,

9 and a third of the creatures in the sea—the ones which had life—died, and a third of the ships were destroyed.

hǎi lǐ shòu zào de huó wù sǐ le sān fēn
海 里 受 造 的 活 物 死 了 三 分
zhī yī , chuán zhī yě huǐ huài le sān fēn
之 一 , 船 只 也 毁 坏 了 三 分
zhī yī 。
之 一 。

10 And the third angel blew the trumpet, and a great star burning like a torch fell from heaven, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water.

dì sān wèi tiān shǐ chuī hào , jiù yǒu yī
第 三 位 天 使 吹 号 , 就 有 一
kē rán shāo zhe de dà xīng , hǎo xiàng huǒ
颗 燃 烧 着 的 大 星 , 好 像 火

bǎ yī yàng , cóng tiān shàng luò xià lái ,
落 在 江 河 的 三 分 之 一 上 ,
hé zhòng shuǐ de quán yuán shàng 。
和 众 水 的 泉 源 上 。

11 And the name of the star was called Wormwood, and a third of the waters became wormwood, and many people died from the waters because they were made bitter.

zhè xīng míng jiào "kǔ jīn" 。 zhòng shuǐ de
这 星 名 叫 "苦 董" 。 众 水 的
sān fēn zhī yī biàn wéi "kǔ jīn" , yīn
三 分 之 一 变 为 "苦 董" , 因
shuǐ biàn kǔ , jiù yǒu xǔ duō rén sǐ
水 变 苦 , 就 有 许 多 人 死
le 了 。

12 And the fourth angel blew the trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened, and the day did not shine with respect to a third of it, and the night likewise.

dì sì wèi tiān shǐ chuī hào , tài yáng de
第 四 位 天 使 吹 号 , 太 阳 的
sān fēn zhī yī yuè liàng de sān fēn zhī
三 分 之 一 、 月 亮 的 三 分 之
yī xīng chén de sān fēn zhī yī , jiù
一 、 星 辰 的 三 分 之 一 , 就
dōu shòu dào jī dǎ , yǐ zhì rì yuè xīng
都 受 到 击 打 , 以 致 日 月 星
de sān fēn zhī yī dōu biàn hēi le , bái
的 三 分 之 一 都 变 黑 了 , 白
tiān de sān fēn zhī yī méi yǒu guāng , yè
天 的 三 分 之 一 没 有 光 , 夜
wǎn yě shì zhè yàng 。
晚 也 是 这 样 。

13 And I looked, and I heard one eagle flying directly overhead, saying with a loud voice, "Woe, woe, woe to those who live on the earth, from the remaining sounds of the trumpets of the three angels who are about to blow the trumpet!"

wǒ guān kàn , jiù tīng jiàn yī zhī zài gāo
我 观 看 , 就 听 见 一 只 在 高
kōng fēi xiáng de yīng , dà shēng shuō : "yǒu
空 飞 翔 的 鹰 , 大 声 说 : "有
huò le ! yǒu huò le ! zhù zài de shàng
祸 了 ! 有 祸 了 ! 住 在 地 上
de rén yǒu huò le ! yīn wéi hái yǒu sān
的 人 有 祸 了 ! 因 为 还 有 三
wèi tiān shǐ jiāng yào chuī qí yú de hào 。"
位 天 使 将 要 吹 其 余 的 号 。

Revelation of John, Chapter 9

1 And the fifth angel blew the

trumpet, and I saw a star that had fallen from heaven to the earth, and the key of the shaft of the abyss was given to him.

dì wǔ wèi tiān shǐ chuī hào , wǒ jiù kàn
第 五 位 天 使 吹 号 ， 我 就 看
jiàn yī kē xīng cóng tiān shàng luò dào de
见 一 颗 星 从 天 上 落 到 地
shàng , yǒu wú dǐ kēng de yào shi cì gěi
上 ， 有 无 底 坑 的 钥 匙 赐 给
tā 。
它 。

2 And he opened the shaft of the abyss, and smoke went up from the shaft like smoke from a great furnace, and the sun and the air were darkened by the smoke from the shaft.

tā kāi le wú dǐ kēng , jiù yǒu yān cóng
它 开 了 无 底 坑 ， 就 有 烟 从
kēng lǐ mào chū lái , hǎo xiàng dà huǒ lú
坑 里 冒 出 来 ， 好 像 大 火 炉
de yān , tài yáng hé tiān kōng yīn zhè kēng
的 烟 ， 太 阳 和 天 空 因 这 坑
de yān jiù dōu biàn hēi le 。
的 烟 就 都 变 黑 了 。

3 And out of the smoke locusts came to the earth, and power was given to them like the scorpions of the earth have power.

yǒu huáng chóng cóng yān lǐ chū lái dào le de
有 蝗 虫 从 烟 里 出 来 到 了 地
shàng ; yǒu néng lì cì gěi tā men hǎo
上 ； 有 能 力 赐 给 它 们 ， 好
xiàng de shàng xiē zǐ de néng lì yī yàng 。
像 地 上 蝎 子 的 能 力 一 样 。

4 And it was told to them that they should not damage the grass of the earth or any green plant or any tree, except those people who do not have the seal of God on their foreheads.

yǒu huà fēn fù tā men , bù kě shāng hài
有 话 吩 咐 它 们 ， 不 可 伤 害
de shàng de cǎo , hé suǒ yǒu qīng cuì de
地 上 的 草 ， 和 所 有 青 翠 的
dōng xī , yǐ jí suǒ yǒu de shù mù ,
东 西 ， 以 及 所 有 的 树 木 ，
zhǐ kě shāng hài nà xiē é shàng méi yǒu shén
只 可 伤 害 那 些 额 上 没 有 神
yìn jì de rén 。
印 记 的 人 。

5 And it was granted to them that they should not kill them, but that they would be tormented five months, and their torment is like the torment of a scorpion when it stings a person.

huáng chóng méi yǒu néng lì shā sǐ tā men ,
蝗 虫 没 有 能 力 杀 死 他 们 ，
zhǐ kě shǐ tā men shòu tòng kǔ wǔ gè
只 可 使 他 们 受 痛 苦 五 个
yuè 。 tā men de tòng kǔ jiù xiàng rén gěi
月 。 他 们 的 痛 苦 就 像 人 给
xiē zǐ shì le de tòng kǔ yī yàng 。
蝎 子 螫 了 的 痛 苦 一 样 。

6 And in those days people will

seek death and will never find it,
and they will long to die, and
death will flee from them.

zài nà xiē rì zi , rén yào qiú sǐ ,
在 那 些 日 子 ， 人 要 求 死 ，
què jué bù dé sǐ ; qiè yuàn yào sǐ ,
却 决 不 得 死 ； 切 愿 要 死 ，
sǐ què yuǎn lí tā men 。
死 却 远 离 他 们 。

7 And the appearance of the
locusts was like horses prepared
for battle, and on their heads
were something like crowns
similar in appearance to gold,
and their faces were like men's
faces,

huángchóng de xíng xiàng , hǎo xiàng shì yù bèi
蝗 虫 的 形 象 ， 好 像 是 预 备
hǎo le yào shàng zhèn de zhàn mǎ yī yàng 。
好 了 要 上 阵 的 战 马 一 样 。

8 and they had hair like the hair
of women, and their teeth were
like the teeth of lions,

tā men de tóu fā hǎo xiàng nǚ rén de tóu
它 们 的 头 发 好 像 女 人 的 头
fā , yá chǐ hǎo xiàng shī zi de yá
发 ， 牙 齿 好 像 狮 子 的 牙
chǐ ;
齿 ；

9 and they had breastplates like
iron breastplates, and the sound
of their wings was like the sound
of many horse-drawn chariots
running into battle.

tā men de xiōng jiǎ xiàng tiě jiǎ , tā men
它 们 的 胸 甲 像 铁 甲 ， 它 们
chì bǎng de shēng yīn hǎo xiàng xǔ duō mǎ chē
翅 膀 的 声 音 好 像 许 多 马 车
bēn chí shàng zhèn de shēng yīn 。
奔 驰 上 阵 的 声 音 。

10 And they have tails similar in
appearance to scorpions, and
stings, and their power to injure
people for five months is in their
tails.

tā men hǎo xiàng xiē zi yī yàng yǒu wěi bā
它 们 好 像 蝎 子 一 样 有 尾 巴
hé dú cì , tā men de wěi bā néng shāng
和 毒 刺 ， 它 们 的 尾 巴 能 伤
hài rén wǔ gè yuè 。
害 人 五 个 月 。

11 They have as king over them
the angel of the abyss, whose
name in Hebrew is Abaddon,
and in Greek he has the name
Apollyon.

tā men yǒu wú dǐ kēng de shǐ zhě zuò wáng
它 们 有 无 底 坑 的 使 者 作 王
tǒng zhì tā men zhè wáng de míng zì ,
统 治 它 们 。 这 王 的 名 字 ，
xī bó lái huà jiào ā bā dùn , xī là
希 伯 来 话 叫 阿 巴 顿 ， 希 腊
huà jiào ā bō lún 。
话 叫 阿 波 伦 。

12 The first woe has passed.

Behold, two woes are still coming after these things.

dì yī yàng zāi huò guò qù le 。 kàn
第 一 样 灾 祸 过 去 了 。 看
nǎ , yǐ hòu hái yǒu liǎng yàng zāi huò yào
哪 , 以 后 还 有 两 样 灾 祸 要
lái !
来 !

13 And the sixth angel blew the trumpet, and I heard one voice from the horns of the golden altar that is before God

dì liù wèi tiān shǐ chuī hào , wǒ tīng jiàn
第 六 位 天 使 吹 号 , 我 听 见
yǒu yī gè shēng yīn cóng shén miàn qián jīn tán
有 一 个 声 音 从 神 面 前 金 坛
de sì jiǎo fā chū lái ,
的 四 角 发 出 来 ,

14 saying to the sixth angel, the one who had the trumpet, "Release the four angels who have been bound at the great river Euphrates!"

duì ná zhe hào tǒng de dì liù wèi tiān shǐ
对 拿 着 号 筒 的 第 六 位 天 使
shuō : " bǎ kǔn bǎng zài yòu fā lā dǐ dà
说 : " 把 捆 绑 在 幼 发 拉 底 大
hé de nà sì gè shǐ zhě fàng le ba ! "
河 的 那 四 个 使 者 放 了 吧 ! "

15 And the four angels who had been prepared for the hour and day and month and year were released, in order that they should kill a third of humanity.

nà sì gè shǐ zhě jiù bèi shì fàng le ,
那 四 个 使 者 就 被 释 放 了 ,
tā men yǐ jīng yù bèi hǎo , yào zài mǒu
他 们 已 经 预 备 好 , 要 在 某
nián mǒu yuè mǒu rì mǒu shí shā hài rén lèi
年 某 月 某 日 某 时 杀 害 人 类
de sān fēn zhī yī 。
的 三 分 之 一 。

16 And the number of the troops of the cavalry was 2 two hundred million ; I heard the number of them.

mǎ bīng de shù mù yǒu èr wàn wàn ; tā
马 兵 的 数 目 有 二 万 万 ; 他
men zhè gè shù mù wǒ tīng jiàn le 。
们 这 个 数 目 我 听 见 了 。

17 And in this way I saw the horses in the vision, and those seated on them, who had fiery red and hyacinth-colored and sulphurous yellow breastplates, and the heads of the horses were like the heads of lions, and out of their mouths came fire and smoke and sulphur.

zài yì xiàng zhōng , wǒ kàn jiàn nà xiē mǎ
在 异 象 中 , 我 看 见 那 些 马
hé qí mǎ de shì zhè yàng : qí mǎ de
和 骑 马 的 是 这 样 : 骑 马 的
chuān zhe huǒ hóng zǐ qīng hé liú huáng sè de
穿 着 火 红 紫 青 和 硫 磺 色 的
xiōng jiǎ , mǎ de tóu hǎo xiàng shī zi
胸 甲 , 马 的 头 好 像 狮 子

tóu , yǒu huǒ 、 yān hé liú huáng cóng mǎ
de kǒu zhōng pēn chū lái 。
头 ， 有 火 、 烟 和 硫 磺 从 马
的 口 中 喷 出 来 。

18 By these three plagues a third of humanity was killed—by the fire and the smoke and the sulphur that came out of their mouths.

mǎ kǒu zhōng pēn chū lái de huǒ 、 yān hé
liú huáng zhè sān zhǒng zāi hài , shā sǐ le
rén lèi de sān fēn zhī yī 。
马 口 中 喷 出 来 的 火 、 烟 和
硫 磺 这 三 种 灾 害 ， 杀 死 了
人 类 的 三 分 之 一 。

19 For the power of the horses is in their mouths and in their tails, for their tails are similar in appearance to snakes, having heads, and with them they cause injury.

mǎ de néng lì shì zài kǒu zhōng hé wěi bā
shàng 。 tā men de wěi bā xiàng shé , bìng
qiě yǒu tóu yòng lái shāng rén 。
马 的 能 力 是 在 口 中 和 尾 巴
上 。 它 们 的 尾 巴 像 蛇 ， 并
且 有 头 用 来 伤 人 。

20 And the rest of humanity who were not killed by these plagues did not repent of the works of their hands, in order not to worship the demons and the gold and silver and bronze and stone and wooden idols, which are able neither to see nor to hear nor to walk,

qí yú méi yǒu zài zhè xiē zāi nán zhōng bèi
shā de rén , réng rán bù wèi tā men shǒu
suǒ zuò de huǐ gǎi , hái shì qù bài guǐ
mó hé nà xiē jīn 、 yín 、 tóng 、 shí
tóu 、 mù tóu zuò de , bù néng kàn 、
bù néng tīng 、 yě bù néng zǒu lù de ǒu
xiàng 。
其 余 没 有 在 这 些 灾 难 中 被
杀 的 人 ， 仍 然 不 为 他 们 手
所 作 的 悔 改 ， 还 是 去 拜 鬼
魔 和 那 些 金 、 银 、 铜 、 石
头 、 木 头 做 的 ， 不 能 看 、
不 能 听 、 也 不 能 走 路 的 偶
像 。

21 and they did not repent of their murders or of their magic spells or of their sexual immorality or of their thefts.

tā men yě bù wèi zì jǐ de xiōng shā 、
xié shù 、 yín luàn hé tōu dào huǐ gǎi 。
他 们 也 不 为 自 己 的 凶 杀 、
邪 术 、 淫 乱 和 偷 盗 悔 改 。

Revelation of John, Chapter 10

1 And I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, and a rainbow over his head, and his face was like the sun, and his feet were like pillars of fire,

wǒ yòu kàn jiàn yī wèi dà lì de tiān shǐ
cóng tiān shàng jiàng xià lái , shēn pī yún
我 又 看 见 一 位 大 力 的 天 使
从 天 上 降 下 来 ， 身 披 云

2 and holding in his hand a little scroll that was opened. And he put his right foot on the sea and his left on the land.

cǎi , tóu shàng yǒu cǎi hóng , liǎn xiàng tài
yáng , liǎng jiǎo xiàng huǒ zhù yī yàng ,
shǒu lǐ ná zhe zhǎn kāi de xiǎo shū juǎn 。
tā de yòu jiǎo tà zài hǎi shàng , zuǒ jiǎo
tà zài de shàng ,

3 And he cried out with a loud voice like a lion roars, and when he cried out, the seven thunders sounded their own voices.

dà shēng hū hǎn , hǎo xiàng shī zi hǒu
jiào 。 tā hū hǎn de shí hòu , jiù yǒu
qī léi fā shēng shuō huà 。

4 And when the seven thunders spoke, I was about to write, and I heard a voice from heaven saying, "Seal up the things which the seven thunders spoke, and do not write them!"

qī léi shuō huà de shí hòu , wǒ zhèng yào
xiě xià lái , jiù tīng jiàn yǒu shēng yīn cóng
tiān shàng chū lái , shuō : " qī léi suǒ shuō
de nǐ yào fēng zhù , bù kě xiě chū
lái ! "

5 And the angel whom I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven

wǒ kàn jiàn nà zhàn zài hǎi shàng hé de shàng
de tiān shǐ xiàng tiān jǔ qǐ yòu shǒu
lái ,

6 and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, "There will be no more delay!

zhǐ zhe nà huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn , chuàng
zào tiān hé tiān shàng zhī wù 、 de hé de
shàng zhī wù 、 hǎi hé hǎi zhōng zhī wù de

shén qǐ shì shuō : " bì bù zài yán chí
神起誓，说：“必不再延迟
le !
了！”

7 But in the days of the sound of the seventh angel, whenever he is about to blow the trumpet, then the mystery of God is completed, as he announced to his own slaves the prophets."

dào dì qī wèi tiān shǐ chuī hào de shí
到第七位天使吹号的时
hòu , shén xiàng tā de pú rén zhòng xiān zhī
候，神向他的仆人众先知
suǒ xuān gào de ào mì , jiù yào shí xiàn
所宣告的奥秘，就要实现
le 。"
了。”

8 And the voice that I had heard from heaven was speaking with me again and saying, "Go, take the opened scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

wǒ xiān qián tīng jiàn nà cóng tiān shàng lái de
我先前听见那从天上来的
shēng yīn yòu duì wǒ shuō : " nǐ qù , bǎ
声音又对我说：“你去，把
nà zhàn zài hǎi shàng hé de shàng de tiān shǐ
那站在海上和地上的天使
shǒu zhōng zhǎn kāi de shū juǎn ná guò lái 。"
手中展开的书卷拿过来。”

9 And I went to the angel and told him to give me the little scroll, and he said to me, "Take and eat it up, and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey."

wǒ jiù zǒu dào tiān shǐ nà lǐ , qǐng tā
我就走到天使那里，请他
bǎ xiǎo shū juǎn gěi wǒ 。 tā duì wǒ
把小书卷给我。他对我
shuō : " nǐ ná zhe , chī xià qù 。 tā
说：“你拿着，吃下去。它

bì shǐ nǐ dù zi kǔ sè , dàn shì kǒu
必使你肚子苦涩，但是口
lǐ què hǎo xiàng mì yī yàng gān tián 。"
里却好像蜜一样甘甜。”

10 And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it up, and it was sweet as honey in my mouth, and when I had eaten it, my stomach was made bitter.

wǒ bǎ xiǎo shū juǎn cóng tiān shǐ shǒu zhōng ná
我把小书卷从天使手中拿
guò lái , chī le , zài kǒu lǐ guǒ rán
过来，吃了，在口里果然
gān tián rú mì ; dàn shì chī wán zhī
甘甜如蜜；但是吃完之
hòu , wǒ dù zi jiù jué dé kǔ sè 。
后，我肚子就觉得苦涩。

11 And they said to me, "It is necessary for you to prophesy again about many peoples and

tā men yòu duì wǒ shuō : " lùn dào xǔ duō
他们又对我说：“论到许多

nations and languages and kings.”

mín zú、bāng guó、fāng yán hé jūn
民 族、邦 国、方 言 和 君
wáng, nǐ bì xū zài shuō yù yán。
王, 你 必 须 再 说 预 言。”

Revelation of John, Chapter 11

1 And a measuring rod similar in appearance to a staff was given to me, saying, “Get up and measure the temple of God and the altar and those who worship in it.

yǒu yī gēn hǎo xiàng liàng chǐ de lú wěi cì
有 一 根 好 像 量 尺 的 芦 苇 赐
gěi le wǒ, yòu yǒu huà shuō:
给 了 我, 又 有 话 说:
“nǐ qǐ lái,
“你 起 来,
bǎ shén de shèng suǒ hé jì táng,
把 神 的 圣 所 和 祭 坛,
yǐ jí zài lǐ miàn jìng bài de rén,
以 及 在 里 面 敬 拜 的 人,
dōu liàng yī liàng、shù yī shù。
都 量 一 量、数 一 数。”

2 And leave out the courtyard outside of the temple, and do not measure it, because it has been given to the Gentiles, and they will trample the holy city for forty two months.

dàn shèng suǒ wài miàn de yuàn zi, bù yào
但 圣 所 外 面 的 院 子, 不 要
liàng tā, yīn wèi tā yǐ jīng gěi le wài
量 它, 因 为 它 已 经 给 了 外
zú rén, tā men yào jiàn tà shèng chéng sì
族 人, 他 们 要 践 踏 圣 城 四
shí èr gè yuè。
十 二 个 月。”

3 And I will grant authority to my two witnesses, and they will prophesy for one thousand two hundred sixty days, dressed in sackcloth.”

wǒ yào cì néng lì gěi wǒ nà liǎng gè chuān
我 要 赐 能 力 给 我 那 两 个 穿
zhe má yī de jiàn zhèng rén, tā men yào
着 麻 衣 的 见 证 人, 他 们 要
chuán dào yī qiān èr bǎi liù shí tiān。
传 道 一 千 二 百 六 十 天。”

4 These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

tā men jiù shì zhàn zài quán de zhī zhǔ miàn
他 们 就 是 站 在 全 地 之 主 面
qián de liǎng kē gǎn lǎn shù hé liǎng gè dēng
前 的 两 棵 橄 榄 树 和 两 个 灯
tái。
台。”

5 And if anyone wants to harm them, fire comes out of their mouth and consumes their enemies. And if anyone wants to harm them, in this way he must be killed.

rú guǒ yǒu rén xiǎng yào shāng hài tā men,
如 果 有 人 想 要 伤 害 他 们,
jiù yǒu huǒ cóng tā men kǒu zhōng chū lái,
就 有 火 从 他 们 口 中 出 来,
tūn miè tā men de chóu dí。fán shì xiǎng
吞 灭 他 们 的 仇 敌。凡 是 想

yào shāng hài tā men de , dōu bì zhè yàng
要 伤 害 他 们 的 ， 都 必 这 样
bèi shā
被 杀 。

6 These have the authority to shut the sky, so that it does not rain during the days of their prophecy. And they have authority over the waters, to turn them to blood, and to strike the earth with every plague as often as they wish.

tā men yǒu quán bǐng zài tā men chuán dào de
他 们 有 权 柄 在 他 们 传 道 的
rì zi jiào tiān bì sāi bù xià yǔ , yòu
日 子 叫 天 闭 塞 不 下 雨 ， 又
yǒu quán bǐng zhǎng guǎn zhòng shuǐ , shǐ shuǐ biàn
有 权 柄 掌 管 众 水 ， 使 水 变
chéng xuè , bìng qiě yǒu quán bǐng kě yǐ suí
成 血 ， 并 且 有 权 柄 可 以 随
shí suí yì yòng gè yàng zāi nán jī dǎ quán
时 随 意 用 各 样 灾 难 击 打 全
de
地 。

7 And when they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make war with them and will conquer them and will kill them.

tā men zuò wán le jiàn zhèng de shí hòu ,
他 们 作 完 了 见 证 的 时 候 ，
nà cóng wú dǐ kēng shàng lái de shòu yào gēn
那 从 无 底 坑 上 来 的 兽 要 跟
tā men zuò zhàn , shèng guò tā men , bǎ
他 们 作 战 ， 胜 过 他 们 ， 把
tā men shā sǐ 。
他 们 杀 死 。

8 And their dead bodies will lie in the street of the great city which is called symbolically Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

tā men de shī shǒu yào dào zài dà chéng de
他 们 的 尸 首 要 倒 在 大 城 的
jiē dào shàng 。 zhè chéng àn zhe yù yì jiào
街 道 上 。 这 城 按 着 寓 意 叫
suǒ duō mǎ , yòu jiào ā jí , jiù shì
所 多 玛 ， 又 叫 埃 及 ， 就 是
tā men de zhǔ bèi dīng shí zì jià de de
他 们 的 主 被 钉 十 字 架 的 地
fāng
方 。

9 And those from peoples and tribes and languages and nations will see their dead bodies three and a half days, and they will not allow their dead bodies to be placed in a tomb.

cóng gè mín zú , gè zhī pài , gè fāng
从 各 民 族 、 各 支 派 、 各 方
yán hé gè bāng guó zhōng , dōu yǒu rén guān
言 和 各 邦 国 中 ， 都 有 人 观
kàn tā men de shī shǒu sān tiān bàn , yòu
看 他 们 的 尸 首 三 天 半 ， 又

bù xǔ rén bǎ shī shǒu ān fàng zài fén mù
不 许 人 把 尸 首 安 放 在 坟 墓
lǐ 里 。

10 And those who live on the earth will rejoice over them, and will celebrate and will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who live on the earth.

zhù zài de shàng de rén wèi le tā men de
住 在 地 上 的 人 为 了 他 们 的
yuán gù , jiù huān xǐ kuài lè , bǐ cǐ
缘 故 , 就 欢 喜 快 乐 , 彼 此
sòng lǐ , yīn wèi zhè liǎng wèi xiān zhī céng
送 礼 , 因 为 这 两 位 先 知 曾
jīng shǐ tā men shòu tòng kǔ
经 使 他 们 受 痛 苦 。

11 And after the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them.

guò le sān tiān bàn , yǒu shēng mìng de qì
过 了 三 天 半 , 有 生 命 的 气
xī cóng shén nà lǐ lái , jìn rù tā men
息 从 神 那 里 来 , 进 入 他 们
lǐ miàn , tā men jiù zhàn lì qǐ lái ,
里 面 , 他 们 就 站 立 起 来 ,
kàn jiàn tā men de rén dōu fēi cháng jù
看 见 他 们 的 人 都 非 常 惧
pà 怕 。

12 And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here," and they went up into heaven in a cloud, and their enemies watched them.

tā men tīng jiàn cóng tiān shàng lái de dà shēng
他 们 听 见 从 天 上 来 的 大 声
yīn , shuō : "shàng zhè lǐ lái !" tā
音 , 说 : "上 这 里 来 !" 他
men jiù jià zhe yún shàng le tiān , tā men
们 就 驾 着 云 上 了 天 , 他 们
de chóu dí yě kàn jiàn le 。
的 仇 敌 也 看 见 了 。

13 And at that hour a great earthquake took place, and a tenth of the city collapsed, and seven thousand people were killed by the earthquake, and the rest became terrified and gave glory to the God of heaven.

jiù zài nà shí , dà de zhèn fā shēng
就 在 那 时 , 大 地 震 发 生
le , nà zuò chéng dào tā le shí fēn zhī
了 , 那 座 城 倒 塌 了 十 分 之
yī , yīn zhe de zhèn ér sǐ de yǒu qī
一 , 因 着 地 震 而 死 的 有 七
qiān rén , qí yú de rén dōu hěn hài
千 人 , 其 余 的 人 都 很 害

pà , jiù bǎ róng yào guī gěi tiān shàng de
怕 , 就 把 荣 耀 归 给 天 上 的
shén
神 。

14 The second woe has passed.
Behold, the third woe is coming
quickly!

dì èr yàng zāi huò guò qù le 。 kàn
第 二 样 灾 祸 过 去 了 。 看
nǎ , dì sān yàng zāi huò kuài yào dào
哪 , 第 三 样 灾 祸 快 要 到
le !
了 !

15 And the seventh angel blew
the trumpet, and there was a loud
voice in heaven saying, "The
kingdom of the world has
become the kingdom of our Lord
and of his Christ, and he will
reign forever and ever ."

dì qī wèi tiān shǐ chuī hào , tiān shàng jiù
第 七 位 天 使 吹 号 , 天 上 就
yǒu dà shēng yīn shuō : " shì shàng de guó chéng
有 大 声 音 说 : " 世 上 的 国 成
le wǒ men de zhǔ hé tā suǒ lì de jī
了 我 们 的 主 和 他 所 立 的 基
dū de guó , tā yào zuò wáng , zhí dào
督 的 国 , 他 要 作 王 , 直 到
yǒng yǒng yuǎn yuǎn ! "
永 永 远 远 ! "

16 And the twenty-four elders
who are seated on their thrones
before God fell down on their
faces and worshiped God,

nà zài shén miàn qián , zuò zài zì jǐ zuò
那 在 神 面 前 , 坐 在 自 己 座
wèi shàng de èr shí sì wèi zhǎng lǎo , dōu
位 上 的 二 十 四 位 长 老 , 都
miàn fú zài de shàng jìng bài shén ,
面 伏 在 地 上 敬 拜 神 ,

17 saying, "We give thanks to
you, Lord God All-Powerful, the
one who is and the one who was,
because you have taken your
great power and have begun to
reign.

shuō : " zhǔ a ! quán néng de shén , xī
说 : " 主 啊 ! 全 能 的 神 , 昔
zài jīn zài de , wǒ men gǎn xiè nǐ !
在 今 在 的 , 我 们 感 谢 你 !
yīn wèi nǐ zhí zhǎng le dà quán , zuò wáng
因 为 你 执 掌 了 大 权 , 作 王
le !
了 !

18 And the nations were angry,
and your wrath has come, and
the time for the dead to be
judged, and to give their reward
to your slaves the prophets and
to the saints and to the ones who
fear your name, the small and the

liè guó fèn nù le ! nǐ de zhèn nù yě
列 国 忿 怒 了 ! 你 的 震 怒 也
lín dào le ! shí hòu yǐ jīng dào le !
临 到 了 ! 时 候 已 经 到 了 !

great, and to destroy those who destroy the earth.”

sǐ rén yào shòu shěn pàn ! nǐ de zhòng pū
死 人 要 受 审 判 ! 你 的 众 仆
rén xiān zhī shèng tú , hé suǒ yǒu
人 、 先 知 、 圣 徒 , 和 所 有
lǎo yòu guì jiàn jìng wèi nǐ míng de
老 幼 贵 贱 、 敬 畏 你 名 的
rén , dōu yào dé shǎng cì ! nǐ yě yào
人 , 都 要 得 赏 赐 ! 你 也 要
huǐ miè nà xiē bài huài quán de de rén ! ”
毁 灭 那 些 败 坏 全 地 的 人 ! ”

19 And the temple of God in heaven was opened, and the ark of his covenant appeared in his temple, and there were lightnings and sounds and thunders and an earthquake and large hail.

yú shì , zài tiān shàng shén de shèng suǒ kāi
于 是 , 在 天 上 神 的 圣 所 开
le , tā de yuē guì jù zài tā de shèng
了 , 他 的 约 柜 就 在 他 的 圣
suǒ zhōng xiǎn xiàn chū lái 。 suí jí yǒu shǎn
所 中 显 现 出 来 。 随 即 有 闪
diàn xiǎng shēng léi hōng de zhèn
电 、 响 声 、 雷 轰 、 地 震 、
dà bīng báo
大 冰 雹 。

Revelation of John, Chapter 12

1 And a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars,

nà shí , tiān shàng chū xiàn le yī gè qí
那 时 , 天 上 出 现 了 一 个 奇
wēi de jǐng xiàng : yǒu yī gè fù rén ,
伟 的 景 象 : 有 一 个 妇 人 ,
shēn pī tài yáng , jiǎo tà yuè liàng , tóu
身 披 太 阳 , 脚 踏 月 亮 , 头
dài shí èr kē xīng de guān miǎn 。
戴 十 二 颗 星 的 冠 冕 。

2 and she who was pregnant and was crying out because she was having birth pains, and was in torment to give birth.

tā huái le yùn , zài shēng chǎn de tòng kǔ
她 怀 了 孕 , 在 生 产 的 痛 苦
zhōng téng tòng hū jiào 。
中 疼 痛 呼 叫 。

3 And another sign appeared in heaven, and behold, a great fiery red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads were seven royal headbands.

tiān shàng yòu chū xiàn le lìng yī gè jǐng
天 上 又 出 现 了 另 一 个 景
xiàng 。 kàn nǎ ! yǒu yī tiáo dà hóng
象 。 看 哪 ! 有 一 条 大 红

lóng , yǒu qī tóu shí jiǎo , qī tóu shàng
龙 , 有 七 头 十 角 , 七 头 上
dài zhe qī gè huáng guān 。
戴 着 七 个 皇 冠 。

4 And his tail swept away a third of the stars from heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, in order that whenever she gave birth to her child he could devour it.

tā de wěi bā tuō zhe tiān shàng sān fēn zhī de
它 的 尾 巴 拖 着 天 上 三 分 之 地
yī de xīng chén , bǎ tā men shuāi zài de
一 的 星 辰 , 把 它 们 摔 在 地
shàng 。 lóng zhàn zài nà kuài yào shēng chǎn de
上 。 龙 站 在 那 快 要 生 产 的
fù rén miàn qián , děng tā shēng chǎn le ,
妇 人 面 前 , 等 她 生 产 了 ,
jiù yào tūn chī tā de hái zǐ 。
就 要 吞 吃 她 的 孩 子 。

5 And she gave birth to a son, a male child, who is going to shepherd all the nations with an iron rod, and her child was snatched away to God and to his throne.

tā shēng le yī gè nán hái zǐ , jiù shì
她 生 了 一 个 男 孩 子 , 就 是
jiāng lái yào yòng tiě zhàng zhì lǐ liè guó
将 来 要 用 铁 杖 治 理 列 国
de 。 tā de hái zǐ bèi tí qǔ dào shén
的 。 她 的 孩 子 被 提 取 到 神
hé tā bǎo zuò nà lǐ qù 。
和 他 宝 座 那 里 去 。

6 And the woman fled into the wilderness, where she had a place prepared there by God, so that they could feed her there for one thousand two hundred sixty days.

fù rén jiù táo dào kuàng yě qù le , nà
妇 人 就 逃 到 旷 野 去 了 , 那
lǐ yǒu shén wèi tā yù bèi de de fāng 。
里 有 神 为 她 预 备 的 地 方 。

tā zài nà lǐ dé gòng yǎng yī qiān èr bǎi
她 在 那 里 得 供 养 一 千 二 百
liù shí tiān 。
六 十 天 。

7 And there was war in heaven; Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.

tiān shàng fā shēng le zhàn zhēng : mǐ jiā lēi
天 上 发 生 了 战 争 : 米 迦 勒
hé tā de tiān shǐ yǔ lóng zuò zhàn 。 lóng
和 他 的 天 使 与 龙 作 战 。 龙
hé tā de tiān shǐ yě qǐ lái yīng zhàn ,
和 它 的 天 使 也 起 来 应 战 ,

8 And they did not prevail, nor was a place found for them any longer in heaven.

lóng què dǐ dǎng bù zhù , tiān shàng zài yě
龙 却 抵 挡 不 住 , 天 上 再 也
méi yǒu tā men de de fāng le 。
没 有 它 们 的 地 方 了 。

9 And the great dragon was thrown down, the ancient serpent, who is called the devil and Satan, who deceives the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

yú shì nà dà lóng bèi shuāi le xià lái 。
于 是 那 大 龙 被 摔 了 下 来 。
tā jiù shì nà gǔ shé , míng jiào mó
它 就 是 那 古 蛇 ， 名 叫 魔
guǐ , yòu jiào sā dàn , shì mí huò pǔ
鬼 ， 又 叫 撒 但 ， 是 迷 惑 普
tiān xià de rén de 。 tā bèi shuāi zài de
天 下 的 人 的 。 它 被 摔 在 地
shàng , tā de tiān shǐ yě gēn tā yī tóng
上 ， 它 的 天 使 也 跟 它 一 同
bèi shuāi le xià lái 。
被 摔 了 下 来 。

10 And I heard a loud voice in heaven saying, "Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, because the accuser of our brothers has been thrown down, the one who accuses them before our God day and night.

wǒ yòu tīng jiàn tiān shàng yǒu dà shēng yīn
我 又 听 见 天 上 有 大 声 音
shuō : " wǒ men shén de jiù ēn néng
说 : " 我 们 神 的 救 恩 、 能
lì , guó dù hé tā suǒ lì de jī dū
力 、 国 度 和 他 所 立 的 基 督
de quán bǐng , xiàn zài dōu yǐ jīng lái dào
的 权 柄 ， 现 在 都 已 经 来 到
le ! yīn wèi nà zhòu yè zài wǒ men shén
了 ! 因 为 那 昼 夜 在 我 们 神
miàn qián kòng gào wǒ men dì xīōng de kòng gào
面 前 控 告 我 们 弟 兄 的 控 告
zhě , yǐ jīng bèi shuāi xià lái le !
者 ， 已 经 被 摔 下 来 了 !

11 And they conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives until death.

dì xīōng shèng guò tā , shì yīn zhe yáng gāo
弟 兄 胜 过 它 ， 是 因 着 羊 羔
de xuè , yě yīn zhe zì jǐ suǒ jiàn zhèng
的 血 ， 也 因 着 自 己 所 见 证
de dào , tā men suī rán zhì sǐ , yě
的 道 ， 他 们 虽 然 至 死 ， 也
bù ài xī zì jǐ de xìng mìng 。
不 爱 惜 自 己 的 性 命 。

12 Because of this, rejoice, you heavens, and those who live in them! Woe to the earth and to the sea, because the devil has come down to you, having great anger, because he knows that he has little time!"

suǒ yǐ , zhòng tiān hé zhù zài qí zhōng
所 以 ， 众 天 和 住 在 其 中
de , nǐ men dōu huān lè ba ! kě shì
的 ， 你 们 都 欢 乐 吧 ! 可 是
de hé hǎi yǒu huò le ! yīn wèi mó guǐ
地 和 海 有 祸 了 ! 因 为 魔 鬼

zhī dào zì jǐ de shí rì wú duō , jiù
大 大 发 怒 下 到 你 们 那 里 去
了 。”

13 And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

lóng jiàn zì jǐ bèi shuāi zài de shàng , jiù
龙 见 自 己 被 摔 在 地 上 , 就
pò hài nà shēng le nán hái zǐ de fù
迫 害 那 生 了 男 孩 子 的 妇
rén 。
人 。

14 And the two wings of a great eagle were given to the woman, in order that she could fly into the wilderness, to her place where she is fed there for a time, and times, and half a time, from the presence of the serpent.

yú shì yǒu dà yīng de liǎng gè chì bǎng cì
于 是 有 大 鹰 的 两 个 翅 膀 赐
gěi le nà fù rén , shǐ tā kě yǐ fēi
给 了 那 妇 人 , 使 她 可 以 飞
dào kuàng yě , dào zì jǐ de de fāng ,
到 旷 野 , 到 自 己 的 地 方 ,
zài nà lǐ dé gòng yǎng yī nián liǎng nián bàn
在 那 里 得 供 养 一 年 两 年 半
nián , lí kāi nà shé de miàn 。
年 , 离 开 那 蛇 的 面 。

15 And from his mouth the serpent spouted water like a river after the woman, in order that he could make her swept away by a river.

shé zài fù rén hòu miàn , cóng kǒu zhōng tǔ
蛇 在 妇 人 后 面 , 从 口 中 吐
chū shuǐ lái , hǎo xiàng jiāng hé yī yàng ,
出 水 来 , 好 像 江 河 一 样 ,
yào bǎ fù rén chōng qù 。
要 把 妇 人 冲 去 。

16 And the earth came to the aid of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river that the dragon had spouted out of his mouth.

de què bāng zhù le nà fù rén , zhāng kāi
地 却 帮 助 了 那 妇 人 , 张 开
kǒu , bǎ cóng lóng kǒu zhōng tǔ chū lái de
口 , 把 从 龙 口 中 吐 出 来 的
hé shuǐ tūn le 。
河 水 吞 了 。

17 And the dragon was angry at the woman, and went away to fight against the rest of her children, those who keep the commandments of God and who hold to the testimony about Jesus. And he stood on the sand of the sea.

lóng jiù xiàng fù rén fā nù , qù hé tā
龙 就 向 妇 人 发 怒 , 去 和 她
qí yú de zǐ sūn zuò zhàn , jiù shì hé
其 余 的 子 孙 作 战 , 就 是 和

nà zūn shǒu shén mìng lìng jiān chí yé sū jiàn
那 遵 守 神 命 令 坚 持 耶 稣 见
zhèng de rén zuò zhàn
证 的 人 作 战 。

Revelation of John, Chapter 13

1 And I saw coming up out of the sea a beast that had ten horns and seven heads, and on its horns ten royal headbands, and on its heads a blasphemous name.

wǒ yòu kàn jiàn yī zhǐ shòu cóng hǎi lǐ shàng
我 又 看 见 一 只 兽 从 海 里 上
lái , yǒu shí jiǎo qī tóu , shí jiǎo shàng
来 , 有 十 角 七 头 , 十 角 上
dài zhe shí gè huáng guān , qī tóu shàng yǒu
戴 着 十 个 皇 冠 , 七 头 上 有
xiè dú de míng hào 。
亵 渎 的 名 号 。

2 And the beast that I saw was similar to a leopard, and its feet were like a bear's, and its mouth was like the mouth of a lion, and the dragon gave it his power and his throne and great authority.

wǒ suǒ kàn jiàn de shòu , yàng zi hǎo xiàng
我 所 看 见 的 兽 , 样 子 好 像
bào , jiǎo xiàng xióng de jiǎo , kǒu xiàng shī
豹 , 脚 像 熊 的 脚 , 口 像 狮
zi de kǒu 。 lóng bǎ zì jǐ de néng
子 的 口 。 龙 把 自 己 的 能
lì , wáng wèi hé dà quán bǐng , dōu jiāo
力 、 王 位 和 大 权 柄 , 都 交
gěi le tā 。
给 了 它 。

3 And one of its heads appeared as though slaughtered to death, and its fatal wound had been healed. And the whole earth was astonished and followed after the beast.

shòu de qī tóu zhōng yǒu yī gè sì hū shòu
兽 的 七 头 中 有 一 个 似 乎 受
le zhì mìng shāng , dàn nà zhì mìng shāng què
了 致 命 伤 , 但 那 致 命 伤 却
yī hǎo le 。 quán de rén dōu hěn jīng
医 好 了 。 全 地 的 人 都 很 惊
qí , gēn cóng nà shòu 。
奇 , 跟 从 那 兽 。

4 And they worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who is able to make war with him?"

yīn wèi lóng bǎ quán bǐng jiāo gěi le shòu ,
因 为 龙 把 权 柄 交 给 了 兽 ,
dà jiā jiù bài lóng , yě bài shòu ,
大 家 就 拜 龙 , 也 拜 兽 ,
shuō : " yǒu shuí kě yǐ gēn zhè shòu xiāng
说 : " 有 谁 可 以 跟 这 兽 相
bǐ ? yǒu shuí néng yǔ tā zuò zhàn ne ? "
比 ? 有 谁 能 与 它 作 战 呢 ? "

5 And a mouth was given to him speaking great things and

lóng yòu gěi le nà shòu yī zhāng shuō kuā dà
龙 又 给 了 那 兽 一 张 说 夸 大

blasphemies, and authority to act was given to him for forty-two months.

hé xiè dú huà de zuǐ bā , yě gěi le
和 亵 渎 话 的 嘴 巴 , 也 给 了
tā quán bǐng kě yǐ rèn yì ér xíng sì shí
它 权 柄 可 以 任 意 而 行 四 十
èr gè yuè 。
二 个 月 。

6 And he opened his mouth for blasphemies toward God, to blaspheme his name and his dwelling, those who live in heaven.

shòu jiù kāi kǒu xiàng shén shuō xiè dú de
兽 就 开 口 向 神 说 亵 渎 的
huà , xiè dú tā de míng hé tā de zhàng
话 , 亵 渎 他 的 名 和 他 的 帐
mù , yǐ jí nà xiē zhù zài tiān shàng
幕 , 以 及 那 些 住 在 天 上
de 。
的 。

7 And it was given to him to make war with the saints and to conquer them. And authority was given to him over every tribe and people and language and nation.

tā dé le yǔn xǔ néng gēn shèng tú zuò
它 得 了 允 许 能 跟 圣 徒 作
zhàn , bìng qiě néng shèng guò tā men ; yòu
战 , 并 且 能 胜 过 他 们 ; 又
yǒu quán bǐng gěi le tā , kě yǐ guǎn xiá
有 权 柄 给 了 它 , 可 以 管 辖
gè zhī pài , gè mín zú , gè fāng
各 支 派 、 各 民 族 、 各 方
yán , gè bāng guó 。
言 、 各 邦 国 。

8 And all those who live on the earth will worship him, everyone whose name is not written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slaughtered.

suǒ yǒu zhù zài de shàng de rén , míng zì
所 有 住 在 地 上 的 人 , 名 字
méi yǒu jì zài chuàng shì yǐ lái bèi shā de
没 有 记 在 创 世 以 来 被 杀 的
yáng gāo zhī shēng mìng cè shàng de , dōu yào
羊 羔 之 生 命 册 上 的 , 都 要
bài tā 。
拜 它 。

9 If anyone has an ear, let him hear!

fán yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng !
凡 有 耳 的 , 就 应 当 听 !

10 If anyone is going into captivity, into captivity he goes. If anyone is to be killed by the sword, by the sword he is to be killed. Here is the patient endurance and the faith of the saints.

rú guǒ rén yīng gāi bèi fú lǔ , jiù bì
如 果 人 应 该 被 俘 虏 , 就 必
bèi fú lǔ ; rú guǒ rén yīng gāi bèi dāo
被 俘 虏 ; 如 果 人 应 该 被 刀

11 And I saw another beast coming up from the earth, and he had two horns like a lamb, and he was speaking like a dragon.

shā , jiù bì bèi dāo shā 。 zài zhè lǐ
杀 ， 就 必 被 刀 杀 。 在 这 里
shèng tú yào yǒu rěn nài hé xìn xīn !
圣 徒 要 有 忍 耐 和 信 心 ！

12 And he exercises all the authority of the first beast on behalf of him, and he causes the earth and those who live in it to worship the first beast — whose fatal wound had been healed —.

wǒ yòu kàn jiàn lìng yī zhǐ shòu cóng de lǐ
我 又 看 见 另 一 只 兽 从 地 里
shàng lái 。 tā yǒu liǎng gè jiǎo hǎo xiàng yáng
上 来 。 它 有 两 个 角 好 像 羊
gāo , shuō huà hǎo xiàng lóng 。
羔 ， 说 话 好 像 龙 。

tā zài tóu yī zhǐ shòu miàn qián , xíng shǐ
它 在 头 一 只 兽 面 前 ， 行 使
tóu yī zhǐ shòu de yī qiè quán bǐng 。 tā
头 一 只 兽 的 一 切 权 柄 。 它
shǐ quán de hé zhù zài de shàng de rén ,
使 全 地 和 住 在 地 上 的 人 ，
dōu bài nà shòu guò zhì mìng shāng ér yī hǎo
都 拜 那 受 过 致 命 伤 而 医 好
le de tóu yī zhǐ shòu 。
了 的 头 一 只 兽 。

13 And he performs great signs, so that he even causes fire from heaven to come down to the earth before people.

tā yòu xíng dà qí shì , shén zhì zài rén
它 又 行 大 奇 事 ， 甚 至 在 人
miàn qián jiào huǒ cóng tiān shàng jiàng zài de
面 前 叫 火 从 天 上 降 在 地
shàng 。
上 。

14 And he deceives those who live on the earth because of the signs that it has been granted to him to perform on behalf of the beast, telling those who live on the earth to make an image to the beast who has the wound of the sword and yet lived.

tā dé le néng lì , zài tóu yī zhǐ shòu
它 得 了 能 力 ， 在 头 一 只 兽
miàn qián néng xíng qí shì , mí huò le zhù
面 前 能 行 奇 事 ， 迷 惑 了 住
zài de shàng de rén , fēn fù zhù zài de
在 地 上 的 人 ， 吩 咐 住 在 地
shàng de rén , yào wèi nà shòu guò dāo shāng
上 的 人 ， 要 为 那 受 过 刀 伤
ér hái huó zhe de shòu zuò gè xiàng 。
而 还 活 着 的 兽 做 个 像 。

15 And it was given to him to put breath into the image of the beast, in order that the image of the beast both spoke and caused that all those, unless they

yòu yǒu néng lì cì gěi tā , kě yǐ bǎ
又 有 能 力 赐 给 它 ， 可 以 把
qì xī gěi shòu xiàng , shǐ shòu xiàng néng gòu
气 息 给 兽 像 ， 使 兽 像 能 够

worshiped the image of the
beast, should be killed.

shuō huà , bìng qiě néng gòu shā hài nà xiē
说 话 , 并 且 能 够 杀 害 那 些
bù bài shòu xiàng de rén 。
不 拜 兽 像 的 人 。

16 And he causes all people, the
small and the great, and the rich
and the poor, and the free and the
slave, that they give them a mark
on their right hand or on their
forehead,

nà cóng de lí shàng lái de shòu , yòu yào
那 从 地 里 上 来 的 兽 , 又 要
suǒ yǒu de rén , wú lùn dà xiǎo pín
所 有 的 人 , 无 论 大 小 贫
fù , zì yóu de hé zuò nú lì de ,
富 , 自 由 的 和 作 奴 隶 的 ,
dōu zài yòu shǒu huò é shàng , gěi zì jǐ
都 在 右 手 或 额 上 , 给 自 己
zuò gè jì hào 。
作 个 记 号 。

17 and that no one was able to
buy or to sell except the one who
had the mark—the name of the
beast or the number of his name.

zhè jì hào jiù shì shòu de míng zì huò shòu
这 记 号 就 是 兽 的 名 字 或 兽
míng de shù zì , chú le nà yǒu jì hào
名 的 数 字 , 除 了 那 有 记 号
de , shuí yě bù néng mǎi , shuí yě bù
的 , 谁 也 不 能 买 , 谁 也 不
néng mài 。
能 卖 。

18 Here is wisdom: the one who
has understanding, let him
calculate the number of the beast,
for it is man's number, and his
number is six hundred sixty-six.

zài zhè lǐ yào yǒu zhì huì 。 yǒu wù xìng
在 这 里 要 有 智 慧 。 有 悟 性
de rén , jiù ràng tā jì suàn shòu de shù
的 人 , 就 让 他 计 算 兽 的 数
zì , yīn wèi zhè shì rén de shù zì ,
字 , 因 为 这 是 人 的 数 字 ,
tā de shù zì shì liù bǎi liù shí liù 。
它 的 数 字 是 六 百 六 十 六 。

Revelation of John, Chapter 14

1 And I looked, and behold, the
Lamb standing on Mount Zion,
and with him one hundred forty-
four thousand who had his name
and the name of his Father
written on their foreheads.

wǒ yòu guān kàn , jiàn yáng gāo zhàn zài xī
我 又 观 看 , 见 羊 羔 站 在 锡
ān shān shàng , gēn tā zài yī qǐ de hái
安 山 上 , 跟 他 在 一 起 的 还
yǒu shí sì wàn sì qiān rén 。 tā men de
有 十 四 万 四 千 人 。 他 们 的

é shàng dōu xiě zhe tā de míng hé tā fù
额上都写着他的名和他父
de míng
的名。

2 And I heard a sound from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder, and the sound that I heard was like harpists playing on their harps.

wǒ tīng jiàn yǒu shēng yīn cóng tiān shàng lái ,
我听见有声音从天上来，
hǎo xiàng zhòng shuǐ de shēng yīn , hǎo xiàng dà
好像众水的声音，好像大
léi de shēng yīn ; wǒ suǒ tīng jiàn de shēng
雷的声音；我所听见的声
yīn , yòu xiàng qín shī dàn zòu de qín
音，又像琴师弹奏的琴
shēng
声。

3 And they were singing something like a new song before the throne and before the four living creatures and the elders, and no one was able to learn the song except the one hundred forty-four thousand who had been bought from the earth.

tā men zài bǎo zuò qián , zài sì gè huó
他们在宝座前，在四个活
wù hé zhòng zhǎng lǎo miàn qián chàng xīn gē ;
物和众长老面前唱新歌；
chú le cóng de shàng mǎi lái de nà shí sì
除了从地上买来的那十四
wàn sì qiān rén yǐ wài , méi yǒu rén néng
万四千人以外，没有人能
xué zhè gē
学这首歌。

4 These are those who have not been defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were bought from humanity as first fruits to God and to the Lamb,

zhè xiē rén méi yǒu gēn fù nǚ zài yī qǐ
这些人没有跟妇女在一起
ér shǐ zì jǐ diān wū , tā men yuán shì
而使自己玷污，他们原是
tóng shēn de 。 yáng gāo wú lùn dào nǎ lǐ
童身的。羊羔无论到哪里
qù , tā men dōu gēn suí tā 。 zhè xiē
去，他们都跟随他。这些
rén shì cóng shì rén zhōng mǎi lái de , zuò
人是从世人中买来的，作
chū shú de guǒ zi guī gěi shén hé yáng
初熟的果子归给神和羊
gāo
羔。

5 and in their mouth a lie was not found; they are blameless.

zài tā men kǒu zhōng zhǎo bù zhe huǎng yán ;
在他们口中找不着谎言；

6 And I saw another angel flying
↳ directly overhead ↳, having an
eternal gospel to proclaim to
those who reside on the earth,
and to every nation and tribe and
language and people,

tā men shì méi yǒu xiá cǐ de 。
他 们 是 没 有 瑕 疵 的 。
wǒ yòu kàn jiàn lìng yī wèi tiān shǐ zài gāo
我 又 看 见 另 一 位 天 使 在 高
kōng fēi xiáng , yǒu yǒng yuǎn de fú yīn yào
空 飞 翔 ， 有 永 远 的 福 音 要
chuán gěi zhù zài de shàng de rén , jiù shì
传 给 住 在 地 上 的 人 ， 就 是
gè bāng guó 、 gè zhī pài 、 gè fāng
各 邦 国 、 各 支 派 、 各 方
yán yǔ 、 gè mín zú de rén 。
言 语 、 各 民 族 的 人 。

7 saying with a loud voice, “Fear
God and give him glory, because
the hour of his judgment has
come, and worship the one who
made the heaven and the earth
and the sea and the springs of
water!”

tā dà shēng shuō : “ yīng dāng jìng wèi shén ,
他 大 声 说 : “ 应 当 敬 畏 神 ,
bǎ róng yào guī gěi tā ! yīn wèi tā shěn
把 荣 耀 归 给 他 ! 因 为 他 审
pàn de shí hòu dào le , yīng dāng jìng bài
判 的 时 候 到 了 , 应 当 敬 拜
chuàng zào tiān de hǎi hé zhòng shuǐ quán
创 造 天 、 地 、 海 和 众 水 泉
yuán de nà yī wèi ! ”
源 的 那 一 位 ! ”

8 And another second angel
followed, saying, “Fallen, fallen
is Babylon the great, who caused
all the nations to drink from the
wine of the passion of her sexual
immorality.”

yòu yǒu dì èr wèi tiān shǐ jiē zhe
又 有 第 二 位 天 使 接 着
shuō : “ qīng dǎo le ! dà bā bǐ lún qīng
说 : “ 倾 倒 了 ! 大 巴 比 伦 倾
dào le ! tā céng jīng jiào liè guó hē tā
倒 了 ! 它 曾 经 叫 列 国 喝 它
yín luàn liè nù de jiǔ 。 ”
淫 乱 烈 怒 的 酒 。 ”

9 And another third angel
followed them, saying with a
loud voice, “If anyone worships
the beast and his image and
receives a mark on his forehead
or on his hand,

yòu yǒu dì sān wèi tiān shǐ jiē zhe tā men
又 有 第 三 位 天 使 接 着 他 们
dà shēng shuō : “ rú guǒ yǒu rén bài shòu hé
大 声 说 : “ 如 果 有 人 拜 兽 和
shòu xiàng , yòu zài zì jǐ de é shàng huò
兽 像 , 又 在 自 己 的 额 上 或
shǒu shàng shòu le jì hào ,
手 上 受 了 记 号 ,

10 he himself also will drink of
the wine of the anger of God that
has been mixed full strength in

tā jiù bì dìng hē shén liè nù de jiǔ :
他 就 必 定 喝 神 烈 怒 的 酒 :

the cup of his wrath, and will be tortured with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.

zhè jiǔ shì zhēn zài shén zhèn nù de bēi
这 酒 是 斟 在 神 震 怒 的 杯
zhōng , chún yī bù zá de tā bì dìng
中 , 纯 一 不 杂 的 。 他 必 定
zài zhòng tiān shǐ hé yáng gāo miàn qián , zài
在 众 天 使 和 羊 羔 面 前 , 在
huǒ yǔ liú huáng zhī zhōng shòu tòng kǔ
火 与 硫 磺 之 中 受 痛 苦 。

11 And the smoke of their torture went up forever and ever, and those who worshiped the beast and his image did not have rest day and night, along with anyone who received the mark of his name.

tā men shòu tòng kǔ de yān wǎng shàng mào
他 们 受 痛 苦 的 烟 往 上 冒 ,
zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 nà xiē bài shòu
直 到 永 永 远 远 。 那 些 拜 兽
hé shòu xiàng de , yǐ jí jiē shòu tā míng
和 兽 像 的 , 以 及 接 受 它 名
zì de jì hào de rén , rì yè dé bù
字 的 记 号 的 人 , 日 夜 得 不
dào ān xī 。 ”
到 安 息 。

12 Here is the patient endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith in Jesus.

zài zhè lǐ , nà xiē zūn shǒu shén de mìng
在 这 里 , 那 些 遵 守 神 的 命
lìng hé yē sū de xìn yǎng de shèng tú ,
令 和 耶 稣 的 信 仰 的 圣 徒 ,
yào yǒu rěn nài 。
要 有 忍 耐 。

13 And I heard a voice from heaven saying, “Write: ‘Blessed are the dead who die in the Lord from now on!’” “Yes,” says the Spirit, “in order that they may rest from their labors, for their deeds follow after them.”

wǒ tīng jiàn cóng tiān shàng yǒu shēng yīn
我 听 见 从 天 上 有 声 音
shuō : “ nǐ yào xiě xià lái ! cóng jīn yǐ
说 : “ 你 要 写 下 来 ! 从 今 以
hòu , nà zài zhǔ lǐ sǐ qù de rén yǒu
后 , 那 在 主 里 死 去 的 人 有
fú le ! ” shèng líng shuō : “ shì de ,
福 了 ! ” 圣 灵 说 : “ 是 的 ,
tā men tuō lí zì jǐ de láo kǔ , dé
他 们 脱 离 自 己 的 劳 苦 , 得
xiǎng ān xī le , tā men de zuò wéi yě
享 安 息 了 , 他 们 的 作 为 也
suí zhe tā men 。 ”
随 着 他 们 。

14 And I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud was seated one like a son of man,

wǒ yòu guān kàn , jiàn yǒu yī piàn bái
我 又 观 看 , 见 有 一 片 白

having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

yún , yún shàng zuò zhe yī wèi hǎo xiàng rén
云 , 云 上 坐 着 一 位 好 像 人
zi de , tóu shàng dài zhe jīn guān , shǒu
子 的 , 头 上 戴 着 金 冠 , 手
lǐ ná zhe fēng lì de lián dāo 。
里 拿 着 锋 利 的 镰 刀 。

15 And another angel came out of the temple, crying out with a loud voice to the one seated on the cloud, "Send out your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe!"

yǒu lìng yī wèi tiān shǐ cóng shèng suǒ chū
有 另 一 位 天 使 从 圣 所 出
lái , duì nà zuò zài yún shàng de dà shēng
来 , 对 那 坐 在 云 上 的 大 声
hū hǎn : " shēn chū nǐ de lián dāo lái shōu
呼 喊 : " 伸 出 你 的 镰 刀 来 收
gē ba ! yīn wèi shōu gē de shí hòu yǐ
割 吧 ! 因 为 收 割 的 时 候 已
jīng dào le , de shàng de zhuāng jià yǐ jīng
经 到 了 , 地 上 的 庄 稼 已 经
shú tòu le 。"
熟 透 了 。

16 And the one seated on the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped.

yú shì nà zuò zài yún shàng de xiàng de shàng
于 是 那 坐 在 云 上 的 向 地 上
huī dòng lián dāo de shàng de zhuāng jià jiù
挥 动 镰 刀 , 地 上 的 庄 稼 就
bèi shōu gē le 。
被 收 割 了 。

17 And another angel came out of the temple that is in heaven; he also had a sharp sickle.

yòu yǒu lìng yī wèi tiān shǐ cóng tiān shàng de
又 有 另 一 位 天 使 从 天 上 的
shèng suǒ chū lái , tā yě ná zhe yī bǎ
圣 所 出 来 , 他 也 拿 着 一 把
fēng lì de lián dāo 。
锋 利 的 镰 刀 。

18 And another angel who had authority over the fire went out from the altar, and he called out with a loud voice to the one who had the sharp sickle, saying, "Send out your sharp sickle and harvest the clusters of grapes from the vine of the earth, because its grapes are at their prime!"

jiē zhe , yòu yǒu yī wèi tiān shǐ cóng jì
接 着 , 又 有 一 位 天 使 从 祭
tán nà lǐ chū lái , shì yǒu quán bǐng zhǎng
坛 那 里 出 来 , 是 有 权 柄 掌
guǎn huǒ de ; tā xiàng nà ná zhe fēng lì
管 火 的 ; 他 向 那 拿 着 锋 利
lián dāo de tiān shǐ dà shēng shuō : " shēn chū
镰 刀 的 天 使 大 声 说 : " 伸 出
nǐ fēng lì de lián dāo lái , shōu qǔ de
你 锋 利 的 镰 刀 来 , 收 取 地

shàng pú táo shù lèi lèi de guǒ zi ba !
上 葡 萄 树 累 累 的 果 子 吧 ！
yīn wèi pú táo yǐ jīng shú tòu le 。 ”
因 为 葡 萄 已 经 熟 透 了 。

19 And the angel swung his sickle into the earth and harvested the vine of the earth, and threw the grapes into the great winepress of the wrath of God.

yú shì , nà tiān shǐ xiàng de shàng huī dòng
于 是 ， 那 天 使 向 地 上 挥 动
lián dāo , shōu qǔ le de shàng de pú
镰 刀 ， 收 取 了 地 上 的 葡
táo , bǎ pú táo rēng zài shén liè nù de
萄 ， 把 葡 萄 扔 在 神 烈 怒 的
dà yā jiǔ chí lǐ 。
大 压 酒 池 里 。

20 And the winepress was stomped outside the city, and blood went out from the winepress up to the bridles of the horses, about one thousand six hundred stadia.

nà yā jiǔ chí zài chéng wài bèi chuài tà ,
那 压 酒 池 在 城 外 被 踹 踏 ，
jiù yǒu xuè cóng yā jiǔ chí liú chū lái ,
就 有 血 从 压 酒 池 流 出 来 ，
zhǎng dào mǎ de jué huán nà me gāo , liú
涨 到 马 的 嚼 环 那 么 高 ， 流
dào sān bǎi gōng lǐ (“ sān bǎi gōng
到 三 百 公 里 (“ 三 百 公
lǐ ” yuán wén zuò “ yī qiān liù bǎi sī tā
里 ” 原 文 作 “ 一 千 六 百 司 他
tīng ”) nà me yuǎn 。
町 ”) 那 么 远 。

Revelation of John, Chapter 15

1 And I saw another great and marvelous sign in heaven: seven angels having seven plagues that are the last ones, because with them the wrath of God is completed.

wǒ kàn jiàn tiān shàng yǒu lìng yī gè jǐng
我 看 见 天 上 有 另 一 个 景
xiàng , yòu dà yòu qí 。 yǒu qī wèi tiān
象 ， 又 大 又 奇 。 有 七 位 天
shǐ zhǎng guǎn zhe mò hòu de qī zāi , yīn
使 掌 管 着 末 后 的 七 灾 ， 因
wèi shén de liè nù zài zhè qī zāi zhōng fā
为 神 的 烈 怒 在 这 七 灾 中 发
jìn le 。
尽 了 。

2 And I saw something like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name were standing by the glassy sea, holding harps from God.

wǒ yòu kàn jiàn hǎo xiàng yǒu yī gè chān zá
我 又 看 见 好 像 有 一 个 搀 杂
zhe huǒ de bō lí hǎi ; yě kàn jiàn nà
着 火 的 玻 璃 海 ； 也 看 见 那

xiē shèng guò le shòu shòu xiàng , yǐ jí
些 胜 过 了 兽 、 兽 像 ， 以 及
shòu míng de shù zì de rén 。 tā men dōu
兽 名 的 数 字 的 人 。 他 们 都
zhàn zài bō lí hǎi shàng , ná zhe shén de
站 在 玻 璃 海 上 ， 拿 着 神 的
qín 。
琴 。

3 And they were singing the song of Moses, the slave of God, and the song of the Lamb, saying: "Great and marvelous are your works, Lord God All-Powerful; righteous and true are your ways, King of the ages!

tā men chàng zhe shén pū rén mó xī de gē
他 们 唱 着 神 仆 人 摩 西 的 歌
hé yáng gāo de gē , shuō : " zhǔ a !
和 羊 羔 的 歌 ， 说 ： “ 主 啊 ！
quán néng de shén , nǐ de zuò wèi yòu wěi
全 能 的 神 ， 你 的 作 为 又 伟
dà yòu qí miào ! wàn guó de wáng a ,
大 又 奇 妙 ！ 万 国 的 王 啊 ，
nǐ de dào lù yòu gōng yì yòu zhēn shí !
你 的 道 路 又 公 义 又 真 实 ！

4 Who would never fear, Lord, and glorify your name? For only you are holy, because all the nations will come and worship before you, because your righteous deeds have been revealed."

zhǔ a ! shuí gǎn bù jìng wèi nǐ , bù
主 啊 ！ 谁 敢 不 敬 畏 你 ， 不
róng yào nǐ de míng ne ? yīn wèi zhǐ yǒu
荣 耀 你 的 名 呢 ？ 因 为 只 有
nǐ shì shén shèng de , wàn guó dōu yào
你 是 神 圣 的 ， 万 国 都 要
lái , zài nǐ miàn qián xià bài , yīn wèi
来 ， 在 你 面 前 下 拜 ， 因 为
nǐ gōng yì de zuò wèi yǐ jīng xiǎn míng chū
你 公 义 的 作 为 已 经 显 明 出
lái le 。 ”
来 了 。

5 And after these things I looked, and the temple, the tent of the testimony in heaven, was opened,

zhè xiē shì yǐ hòu , wǒ guān kàn , jiàn
这 些 事 以 后 ， 我 观 看 ， 见
tiān shàng ān fàng yuē guì (" yuē guì " yuán
天 上 安 放 约 柜 (“ 约 柜 ” 原
wén zuò " jiàn zhèng de guì ") de zhàng mù
文 作 “ 见 证 的 柜 ”) 的 帐 幕
de shèng suǒ kāi le 。
的 圣 所 开 了 。

6 and the seven angels who had the seven plagues came out from the temple, dressed in clean,

nà zhǎng guǎn zhe mò hòu qī zāi de qī wèi
那 掌 管 着 末 后 七 灾 的 七 位

bright linen garments, and girded with golden belts around their chests.

tiān shǐ , cóng shèng suǒ chū lái , chuān zhe
天使，从圣所出来，穿着
qīng jié míng liàng de xì má yī , xiōng jiān
清洁明亮的细麻衣，胸前
shù zhe jīn dài 。
束着金带。

7 And one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives \perp forever and ever \perp ,

sì gè huó wù zhōng yǒu yī gè , bǎ shèng
四个活物中有一个，把盛
mǎn le huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn zhī shén de
满了活到永远永远之神
liè nù de qī gè jīn wǎn , jiāo gěi le
烈怒的七个金碗，交给了
nà qī wèi tiān shǐ 。
那七位天使。

8 and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one was able to enter into the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

yīn zhe shén de róng yào hé dà néng , shèng
因着神的荣耀和大能，圣
suǒ zhōng chōng mǎn le yān , zài nà qī wèi
所中充满了烟，在那七位
tiān shǐ jiàng wán qī zāi yǐ qián , méi yǒu
天使降完七灾以前，没有
rén néng jìn rù shèng suǒ 。
人能进入圣所。

Revelation of John, Chapter 16

1 And I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God."

wǒ tīng jiàn yǒu dà shēng yīn cóng shèng suǒ lǐ
我听见有大声音从圣所里
fā chū lái , xiàng nà qī wèi tiān shǐ
发出来，向那七位天使

shuō : " nǐ men qù , bǎ shén liè nù de
说：“你们去，把神烈怒的
qī wǎn dào zài de shàng ! ”
七碗倒在地上！”

2 And the first went and poured out his bowl on the earth, and there was an evil and painful sore on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.

dì yī wèi tiān shǐ qù le , bǎ wǎn dào
第一位天使去了，把碗倒
zài de shàng , jiù yǒu è xìng de dú
在地上，就有恶性的毒
chuāng , shēng zài nà xiē yǒu shòu de jì hào
疮，生在那些有兽的记号
hé bài shòu xiàng de rén shēn shàng 。
和拜兽像的人身上。

3 And the second poured out his

bowl on the sea, and it became blood, like that of a dead person, and every living thing that was in the sea died.

dì èr wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài hǎi
第 二 位 天 使 把 碗 倒 在 海
lǐ , hǎi shuǐ jiù biàn chéng hǎo xiàng sǐ rén
里 , 海 水 就 变 成 好 像 死 人
de xuè , hǎi lǐ de yī qiè shēng wù dōu
的 血 , 海 里 的 一 切 生 物 都
sǐ le 。
死 了 。

4 And the third poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they became blood.

dì sān wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài jiāng hé
第 三 位 天 使 把 碗 倒 在 江 河
hé zhòng shuǐ de quán yuán lǐ , shuǐ jiù biàn
和 众 水 的 泉 源 里 , 水 就 变
chéng le xuè 。
成 了 血 。

5 And I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, the one who is and the one who was, the Holy One, because you have judged these things,

wǒ tīng jiàn zhǎng guǎn zhòng shuǐ de tiān shǐ
我 听 见 掌 管 众 水 的 天 使
shuō : " jīn zài xī zài de shèng zhě a !
说 : " 今 在 昔 在 的 圣 者 啊 !

nǐ zhè yàng shěn pàn shì gōng yì de ,
你 这 样 审 判 是 公 义 的 ,

6 because they have poured out the blood of the saints and prophets, and you have given them blood to drink; they are deserving!"

yīn wèi tā men céng liú shèng tú hé xiān zhī
因 为 他 们 曾 流 圣 徒 和 先 知
de xuè , xiàn zài nǐ gěi tā men xuè
的 血 , 现 在 你 给 他 们 血
hē , zhè shì tā men gāi shòu de 。 " "
喝 , 这 是 他 们 该 受 的 。 " "

7 And I heard the altar saying, "Yes, Lord God All-Powerful, true and righteous are your judgments."

wǒ yòu tīng jiàn jì tán zhōng yǒu shēng yīn
我 又 听 见 祭 坛 中 有 声 音
shuō : " shì de , zhǔ a ! quán néng de
说 : " 是 的 , 主 啊 ! 全 能 的
shén , nǐ de shěn pàn zhēn shí gōng
神 , 你 的 审 判 真 实 、 公
yì ! " "
义 ! " "

8 And the fourth poured out his bowl on the sun, and it was granted to it to burn up people with fire.

dì sì wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài tài yáng
第 四 位 天 使 把 碗 倒 在 太 阳
shàng , tài yáng jiù dé le néng lì , kě
上 , 太 阳 就 得 了 能 力 , 可
yǐ yòng huǒ kǎo rén 。
以 用 火 烤 人 。

9 And people were burned up by the great heat, and they

blasphemed the name of God who has the authority over these plagues, and they did not repent to give him glory.

rén bèi gāo rè shāo kǎo , jiù xiè dú nà
人 被 高 热 烧 烤 ， 就 亵 渎 那
yǒu quán bǐng zhǎng guǎn zhè xiē zāi nán de shén
有 权 柄 掌 管 这 些 灾 难 的 神
de míng , bìng bù huǐ gǎi , bǎ róng yào
的 名 ， 并 不 悔 改 ， 把 荣 耀
guī gěi tā 。
归 给 他 。

10 And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they began chewing their tongues because of the pain.

dì wǔ wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài shòu de
第 五 位 天 使 把 碗 倒 在 兽 的
zuò wèi shàng , shòu de guó jiù hēi àn
座 位 上 ， 兽 的 国 就 黑 暗
le 。 rén yīn wèi tòng kǔ jiù yǎo zì jǐ
了 。 人 因 为 痛 苦 就 咬 自 己
de shé tóu 。
的 舌 头 。

11 And they blasphemed the God of heaven because of their pain and because of their sores, and they did not repent of their deeds.

tā men yòu yīn wèi suǒ shòu de tòng kǔ hé
他 们 又 因 为 所 受 的 痛 苦 和
suǒ shēng de chuāng xiè dú tiān shàng de
所 生 的 疮 ， 亵 渎 天 上 的
shén , bìng bù wèi zì jǐ suǒ zuò de huǐ
神 ， 并 不 为 自 己 所 作 的 悔
gǎi 。
改 。

12 And the sixth poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way would be prepared for the kings from the east.

dì liù wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài yòu fā
第 六 位 天 使 把 碗 倒 在 幼 发
lā dǐ dà hé shàng , hé shuǐ jiù gàn
拉 底 大 河 上 ， 河 水 就 干
le , wèi le yào gěi nà xiē cóng dōng fāng
了 ， 为 了 要 给 那 些 从 东 方
lái de wáng yù bèi dào lù 。
来 的 王 预 备 道 路 。

13 And I saw coming out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet three unclean spirits like frogs.

wǒ kàn jiàn sān gè wū líng , hǎo xiàng qīng
我 看 见 三 个 污 灵 ， 好 像 青
wā cóng lóng kǒu 、 shòu kǒu hé jiǎ xiān zhī
蛙 从 龙 口 、 兽 口 和 假 先 知
de kǒu zhōng chū lái 。
的 口 中 出 来 。

14 For they are the spirits of demons performing signs that go out to the kings of the whole inhabited world, to gather them

tā men yuán shì guǐ mó de líng , shī xíng
他 们 原 是 鬼 魔 的 灵 ， 施 行

for the battle of the great day of
God the All-Powerful.

qí shì ; tā men dào pǔ tiān xià de zhòng
奇事；它们到普天下的众
wáng nà lǐ qù , jiào tā men zài quán néng
王那里去，叫他们在全能
shén de dà rì jù jí zuò zhàn 。
神的大日聚集作战。

15 (Behold, I am coming like a
thief. Blessed is the one who is
on the alert and who keeps his
clothing, so that he does not walk
around naked and they see his
shamefulness!)

(kàn nǎ , wǒ lái xiàng zéi yī yàng !
看哪，我来像贼一样！
nà jǐng xǐng , kàn shǒu zì jǐ yī fú de
那警醒、看守自己衣服的
shì yǒu fú de ! tā jiù bù zhì yú chì
是有福的！他就不至于赤
shēn xíng zǒu , ràng rén kàn jiàn tā de xiū
身行走，让人看见他的羞
chǐ 。)
耻。)

16 And he gathered them to the
place called in Hebrew
Armageddon.

wū líng jiù bǎ zhòng wáng jù jí zài yī gè
污灵就把众王聚集在一个
de fāng , xī bó lái huà jiào hā mǐ jí
地方，希伯来话叫哈米吉
duō dùn 。
多顿。

17 And the seventh poured out
his bowl on the air, and a loud
voice came out of the temple,
from the throne, saying, "It is
done!"

dì qī wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài kōng
第七位天使把碗倒在空
zhōng , jiù yǒu dà shēng yīn cóng shèng suǒ de
中，就有大声音从圣所的
bǎo zuò shàng fā chū lái , shuō : "chéng
宝座上发出来，说：“成
le ! ”
了！”

18 And there were lightnings and
sounds and thunders, and there
was a great earthquake, as has
not happened from the time
humanity has been on the earth
—so great in this way was the
earthquake.

yú shì yǒu shǎn diàn , xiǎng shēng , léi hōng
于是有闪电、响声、雷轰
hé dà de zhèn , zì cóng de shàng yǒu rén
和大地震，自从地上有人
yǐ lái , méi fā shēng guò zhè me dà de
以来，没发生过这么大的
de zhèn ,
地震，

19 And the great city was split
into three parts, and the cities of
the nations fell. And Babylon the

nà dà chéng liè wèi sān duàn , liè guó de
那大城裂为三段，列国的

great was remembered before God, to give her the cup of the wine of his furious wrath.

chéng yě dōu dào tā le 。 shén yě xiǎng qǐ
城也 都 倒 塌 了 。 神 也 想 起
bā bǐ lún dà chéng lái , yào bǎ zì jǐ
巴 比 伦 大 城 来 ， 要 把 自 己
liè nù de jiǔ bēi dì gěi tā 。
烈 怒 的 酒 杯 递 给 它 。

20 And every island fled, and mountains were not found.

gè hǎi dǎo dōu táo bì le , zhòng shān yě
各 海 岛 都 逃 避 了 ， 众 山 也
bù jiàn le 。
不 见 了 。

21 And large hailstones, weighing about a hundred pounds, came down from the sky upon people, and the people blasphemed God because of the plague of hail, because the plague of it was very great.

yǒu dà bīng báo cóng tiān shàng luò zài rén de
有 大 冰 雹 从 天 上 落 在 人 的
shēn shàng , měi kuài zhòng yuē sì shí gōng
身 上 ， 每 块 重 约 四 十 公
jīn 。 yóu yú zhè bīng báo de zāi , rén
斤 。 由 于 这 冰 雹 的 灾 ， 人
jiù xiè dú shén , yīn wèi zhè zāi tài yán
就 亵 渎 神 ， 因 为 这 灾 太 严
zhòng le 。
重 了 。

Revelation of John, Chapter 17

1 And one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the judgment of the great prostitute who is seated on many waters,

ná zhe qī wǎn de qī wèi tiān shǐ zhōng ,
拿 着 七 碗 的 七 位 天 使 中 ，
yǒu yī wèi lái gēn wǒ jiǎng huà ,
有 一 位 来 跟 我 讲 话 ，
shuō : " nǐ lái , wǒ yào bǎ nà zuò zài
说 ： “ 你 来 ， 我 要 把 那 坐 在
zhòng shuǐ zhī shàng de dà yín fù suǒ yào shòu
众 水 之 上 的 大 淫 妇 所 要 受
de shěn pàn zhǐ shì nǐ 。
的 审 判 指 示 你 。

2 with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who live on the earth became drunk with the wine of her sexual immorality."

de shàng de zhòng wáng dōu gēn tā xíng guò
地 上 的 众 王 都 跟 她 行 过
yín , zhù zài de shàng de rén yě dōu hē
淫 ， 住 在 地 上 的 人 也 都 喝
tā yín luàn de jiǔ zuì le 。 " "
她 淫 乱 的 酒 醉 了 。

3 And he carried me away into the wilderness in the Spirit, and I saw a woman seated on a scarlet beast that was full of

wǒ zài líng lǐ bèi tiān shǐ dài dào kuàng yě
我 在 灵 里 被 天 使 带 到 旷 野
qù , kàn jiàn yī gè fù rén , qí zhe
去 ， 看 见 一 个 妇 人 ， 骑 着

blasphemous names, having seven heads and ten horns.

zhū hóng sè de shòu , zhè shòu bù mǎn le
朱 红 色 的 兽 , 这 兽 布 满 了
xiè dú de míng hào , yǒu qī tóu shí
亵 渎 的 名 号 , 有 七 头 十
jiǎo
角 。

4 And the woman was dressed in purple and scarlet and adorned with gold and precious stones and pearls, holding a golden cup in her hand full of detestable things and the unclean things of her sexual immorality.

nà fù rén chuān zhe zǐ sè hé zhū hóng sè
那 妇 人 穿 着 紫 色 和 朱 红 色
de yī fú , pèi dài zhe jīn zǐ bǎo
的 衣 服 , 佩 戴 着 金 子 、 宝
shí hé zhēn zhū de zhuāng shì , shǒu lǐ ná
石 和 珍 珠 的 装 饰 , 手 里 拿
zhe jīn bēi , shèng mǎn le kě zēng de
着 金 杯 , 盛 满 了 可 憎 的
wù , hé tā yīn luàn de wū huì
物 , 和 她 淫 乱 的 污 秽 。

5 And on her forehead a name was written, a mystery: "Babylon the great, the mother of prostitutes and of the detestable things of the earth."

tā é shàng xiě zhe yī gè míng hào : "ào
她 额 上 写 着 一 个 名 号 : " 奥
mì , dà bā bǐ lún , de shàng de yīn
秘 , 大 巴 比 伦 , 地 上 的 淫
fù hé kě zēng de wù zhī mǔ 。"
妇 和 可 憎 的 物 之 母 。

6 And I saw the woman drunk with the blood of the saints and with the blood of the witnesses to Jesus. And I was greatly astonished when I saw her .

wǒ yòu kàn jiàn nà fù rén hē shèng tú de
我 又 看 见 那 妇 人 喝 圣 徒 的
xuè , hé nà wèi yé sū zuò jiàn zhèng de
血 , 和 那 为 耶 稣 作 见 证 的
rén de xuè , hē zuì le 。 wǒ kàn jiàn
人 的 血 , 喝 醉 了 。 我 看 见
le tā , jiù dà dà jīng qí 。
了 她 , 就 大 大 惊 奇 。

7 And the angel said to me, "Why are you astonished? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that has the seven heads and the ten horns that carries her.

tiān shǐ duì wǒ shuō : "nǐ wèi shén me jīng
天 使 对 我 说 : " 你 为 什 么 惊
qí ne ? wǒ yào bǎ zhè fù rén de ào
奇 呢 ? 我 要 把 这 妇 人 的 奥
mì , hé tuó zhe tā de nà qī tóu shí
秘 , 和 驮 着 她 的 那 七 头 十
jiǎo de shòu de ào mì gào sù nǐ 。
角 的 兽 的 奥 秘 告 诉 你 。

8 The beast that you saw was, and is not, and is going to come up from the abyss, and he is

nǐ kàn jiàn de nà shòu , xiān qián zài 、
你 看 见 的 那 兽 , 先 前 在 、

going to destruction. And those who live on the earth, whose names are not written in the book of life from the foundation of the world, will be astonished when they see the beast that was, and is not, and will be present.

xiàn jīn bù zài、 jiāng lái yào cóng wú dǐ
现 今 不 在、 将 来 要 从 无 底
kēng shàng lái, rán hòu zǒu xiàng miè wáng。
坑 上 来, 然 后 走 向 灭 亡。
zhù zài shì shàng de rén, fán shì míng zì
住 在 世 上 的 人, 凡 是 名 字
zài chuàng shì yǐ lái méi yǒu jì zài shēng mìng
在 创 世 以 来 没 有 记 在 生 命
cè shàng de, kàn jiàn le nà xiān qián
册 上 的, 看 见 了 那 先 前
zài、 xiàn jīn bù zài、 jiāng lái hái yào
在、 现 今 不 在、 将 来 还 要
chū xiàn de shòu, jiù dōu yào jīng qí。
出 现 的 兽, 就 都 要 惊 奇。

9 Here is the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains \perp on which the woman sits \lrcorner and they are seven kings.

zài zhè lǐ xū yào yǒu zhì huì de xīn。
在 这 里 需 要 有 智 慧 的 心。
qī tóu jiù shì nà fù rén suǒ zuò de qī
七 头 就 是 那 妇 人 所 坐 的 七
zuò shān,
座 山,

10 Five have fallen, one is, the other has not yet come, and whenever he comes it is necessary for him to remain a short time.

yě jiù shì qī wèi wáng: wǔ wèi yǐ jīng
也 就 是 七 位 王: 五 位 已 经
dào le, yī wèi hái zài, lìng yī wèi
倒 了, 一 位 还 在, 另 一 位
hái méi yǒu lái dào; tā lái de shí
还 没 有 来 到; 他 来 的 时
hòu, bì xū cún liú yī huì er。
候, 必 须 存 留 一 会 儿。

11 And the beast that was, and is not, is also himself an eighth, and is of the seven, and he is going to destruction.

nà xiān qián zài、 xiàn jīn bù zài de
那 先 前 在、 现 今 不 在 的
shòu, jiù shì dì bā wèi。 tā yě shì
兽, 就 是 第 八 位。 他 也 是
chū yú nà qī wèi zhōng de yī wèi de,
出 于 那 七 位 中 的 一 位 的,
bìng qiě zhèng zài zǒu xiàng miè wáng。
并 且 正 在 走 向 灭 亡。

12 And the ten horns that you saw are ten kings, who have not yet received a kingdom, but they will receive authority as kings for one hour with the beast.

nǐ kàn jiàn de nà shí jiǎo, jiù shì shí
你 看 见 的 那 十 角, 就 是 十
wáng, tā men hái méi yǒu qǔ dé wáng
王, 他 们 还 没 有 取 得 王

quán ; dàn yào gēn shòu yī tóng dé zhe quán
权 ; 但 要 跟 兽 一 同 得 着 权
bǐng , zuò wáng yī gè shí qī 。
柄 , 作 王 一 个 时 期 。

13 These have one opinion, and they will give their power and authority to the beast.

tā men tóng xīn hé yì , bǎ zì jǐ de
他 们 同 心 合 意 , 把 自 己 的
quán lì quán bǐng jiāo gěi nà shòu 。
权 力 权 柄 交 给 那 兽 。

14 These will make war with the Lamb, and the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful.”

tā men yào gēn yáng gāo zuò zhàn , yáng gāo
他 们 要 跟 羊 羔 作 战 , 羊 羔
bì shèng guò tā men , yīn wèi tā shì wàn
必 胜 过 他 们 , 因 为 他 是 万
zhǔ zhī zhǔ , wàn wáng zhī wáng 。 nà xiē
主 之 主 , 万 王 之 王 。 那 些
yǔ yáng gāo tóng zài 、 méng zhào 、 bèi
与 羊 羔 同 在 、 蒙 召 、 被
xuǎn yǒu zhōng xīn de , yě bì shèng guò
选 、 有 忠 心 的 , 也 必 胜 过
tā men 。 ”
他 们 。

15 And he said to me, “The waters that you saw, where the prostitute is seated, are peoples and crowds and nations and languages.

tiān shǐ yòu duì wǒ shuō : “ nǐ suǒ kàn jiàn
天 使 又 对 我 说 : “ 你 所 看 见
nà yīn fù zuò zhe de zhòng shuǐ , jiù shì
那 淫 妇 坐 着 的 众 水 , 就 是
duō zhǒng mín zú 、 qún zhòng 、 bāng guó ,
多 种 民 族 、 群 众 、 邦 国 ,
fāng yán de rén 。
方 言 的 人 。

16 And the ten horns that you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make her desolate and naked, and they will eat her flesh and will burn her up with fire.

nǐ kàn jiàn de shí jiǎo hé nà shòu , dōu
你 看 见 的 十 角 和 那 兽 , 都
yào hèn nà yīn fù , shǐ tā huāng liáng chì
要 恨 那 淫 妇 , 使 她 荒 凉 赤
shēn , yòu yào chī tā de ròu , yòng huǒ
身 , 又 要 吃 她 的 肉 , 用 火
bǎ tā shāo diào 。
把 她 烧 掉 。

17 For God put into their hearts to carry out his purpose and to make a unanimous decision and to give their kingdom to the

shén yào zhòng wáng xíng tā de zhǐ yì , jiù
神 要 众 王 行 他 的 旨 意 , 就

beast, until the words of God are fulfilled.

bǎ yì niàn fàng zài tā men xīn zhōng , jiào
把 意 念 放 在 他 们 心 中 ， 叫
tā men tóng xīn bǎ zì jǐ de guó xiàn gěi
他 们 同 心 把 自 己 的 国 献 给
nà shòu , zhí dào shén de huà dōu shí xiàn
那 兽 ， 直 到 神 的 话 都 实 现
wèi zhǐ 。
为 止 。

18 And the woman that you saw is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.

nǐ kàn jiàn de nà fù rén , jiù shì yǒu
你 看 见 的 那 妇 人 ， 就 是 有
quán tǒng zhì de shàng de zhòng wáng de nà zuò
权 统 治 地 上 的 众 王 的 那 座
dà chéng 。 ”
大 城 。

Revelation of John, Chapter 18

1 After these things I saw another angel descending from heaven, who had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

zhè xiē shì yǐ hòu , wǒ kàn jiàn yǒu lìng
这 些 事 以 后 ， 我 看 见 有 另
yī wèi zhǎng dà quán bǐng de tiān shǐ , cóng
一 位 掌 大 权 柄 的 天 使 ， 从
tiān shàng jiàng xià lái , tā de róng guāng zhào
天 上 降 下 来 ， 他 的 荣 光 照
liàng le dà dì 。
亮 了 大 地 。

2 And he cried out with a powerful voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and it has become a dwelling place of demons and a haunt of every unclean spirit and a haunt of every unclean bird and a haunt of every unclean and detested animal.

tā yòng qiáng yǒu lì de shēng yīn hū hǎn
他 用 强 有 力 的 声 音 呼 喊
shuō : " qīng dǎo le ! dà bā bǐ lún qīng
说 : " 倾 倒 了 ! 大 巴 比 伦 倾
dǎo le ! chéng le guǐ mó de zhù chù ,
倒 了 ! 成 了 鬼 魔 的 住 处 ，
gè yàng wū líng de jiān yù , yī qiè wū
各 样 污 灵 的 监 狱 ， 一 切 污
huì kě zēng zhī què niǎo de lǎo lóng ,
秽 可 憎 之 雀 鸟 的 牢 笼 ，
yīn wèi gè guó dōu hē tā yīn luàn liè nù
因 为 各 国 都 喝 她 淫 乱 烈 怒
de jiǔ zuì le ; de shàng de jūn wáng yǔ
的 酒 醉 了 ; 地 上 的 君 王 与
tā xíng yīn , shì shàng de shāng rén yīn tā
她 行 淫 ， 世 上 的 商 人 因 她
shē huá huī huò jiù fā le cái 。 ”
奢 华 挥 霍 就 发 了 财 。

3 For all the nations have drunk from the wine of the passion of her sexual immorality, and the kings of the earth have committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth have become rich from the power of her sensuality."

4 And I heard another voice from heaven saying, “Come out from her, my people, so that you will not participate in her sins, and so that you will not receive her plagues,

wǒ tīng jiàn lìng yī gè shēng yīn cóng tiān shàng
我听见另一个声音从天上
lái , shuō : “ chū lái ba ! wǒ de zǐ
来，说：“出来吧！我的子
mín , yào cóng nà chéng chū lái , miǎn dé
民，要从那城出来，免得
zài tā de zuì shàng yǒu fēn , shòu tā suǒ
在她的罪上有分，受她所
shòu de zāi nán ;
受的灾难；

5 because her sins have reached up to heaven, and God has remembered her crimes.

yīn wèi tā de zuì è tāo tiān , shén yǐ
因为她的罪恶滔天，神已
jīng xiǎng qǐ tā de bù yì lái 。
经想起她的不义来。

6 Pay back to her as she herself also paid out, and L pay back double J according to her deeds; in the cup that she mixed, mix double for her.

tā zěn yàng dài rén , nǐ men yě yào zěn
她怎样待人，你们也要怎
yàng dài tā ; zhào zhe tā suǒ zuò de ,
样待她；照着她所作的，
jiā bèi bào yīng tā ; yòng tā diào jiǔ de
加倍报应她；用她调酒的
bēi , jiā bèi diào gěi tā 。
杯，加倍调给她。

7 As much as she glorified herself and lived in luxury, give to her so much torment and mourning, because in her heart she said, “I sit as a queen, and am not a widow, and I will never see mourning!”

tā zěn yàng xuàn yào zì jǐ , zěn yàng shē
她怎样炫耀自己，怎样奢
huá huī huò , nǐ men yě yào zěn yàng gěi
华挥霍，你们也要怎样给
tā tòng kǔ bēi āi 。 yīn wèi tā xīn lǐ
她痛苦悲哀。因为她心里
cháng cháng shuō : “ wǒ zuò zhe zuò nǚ wáng ,
常常说：“我坐着作女王，
wǒ bù shì guǎ fù , jué bù huì kàn jiàn
我不是寡妇，决不会看见
bēi āi 。
悲哀。

8 Because of this her plagues will come in one day— death and mourning and famine— and she will be burned up with fire, because the Lord God who passes judgment on her is powerful!”

yīn cǐ , zài yī rì zhī nèi tā de zāi
因此，在一天之内她的灾
nán bì rán lái dào , jiù shì sǐ wáng 。
难必然来到，就是死亡、

bēi āi hé jī huāng ; tā hái yào zài huǒ
悲 哀 和 饥 荒 ； 她 还 要 在 火
zhōng bèi shāo diào , yīn wéi shěn pàn tā de
中 被 烧 掉 ， 因 为 审 判 她 的
zhǔ shén shì dà yǒu néng lì de
主 神 是 大 有 能 力 的 。

9 And the kings of the earth will weep and mourn over her, those who committed sexual immorality and lived sensually with her, when they see the smoke of her burning,

“ de shàng de zhòng wáng , jiù shì gēn tā yī
地 上 的 众 王 ， 就 是 跟 她 一
tóng xíng xié yín , jiāo shē wú dù de ,
同 行 邪 淫 、 骄 奢 无 度 的 ，
kàn jiàn fén shāo tā de yān de shí hòu ,
看 见 焚 烧 她 的 烟 的 时 候 ，
jiù bì wéi tā tòng kū chuí xiōng 。
就 必 为 她 痛 哭 捶 胸 。

10 standing 〔 far off 〕 because of the fear of her torment, saying, “Woe, woe, the great city, Babylon the powerful city, because in one hour your judgment has come!”

tā men yīn wèi hài pà tā suǒ shòu de tòng
他 们 因 为 害 怕 她 所 受 的 痛
kǔ , jiù yuǎn yuǎn de zhàn zhe ,
苦 ， 就 远 远 地 站 着 ，
shuō : yǒu huò le ! yǒu huò le ! zhè
说 ： 有 祸 了 ！ 有 祸 了 ！ 这
dà chéng , bā bǐ lún , zhè jiān gù de
大 城 ， 巴 比 伦 ， 这 坚 固 的
chéng a ! yī shí zhī jiān nǐ de shěn pàn
城 啊 ！ 一 时 之 间 你 的 审 判
jiù lái dào le !
就 来 到 了 ！

11 And the merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their cargo any more—

“ de shàng de shāng rén yě wéi tā bēi āi tòng
地 上 的 商 人 也 为 她 悲 哀 痛
kū , yīn wéi méi yǒu rén zài mǎi tā men
哭 ， 因 为 没 有 人 再 买 他 们
de huò wù :
的 货 物 ：

12 cargo of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen and purple cloth and all kinds of scented wood and all kinds of ivory goods and all kinds of goods of precious wood and bronze and iron and marble

jiù shì jīn , yín , bǎo shí , zhēn
就 是 金 、 银 、 宝 石 、 珍
zhū ; xì má bù , zǐ sè bù , sī
珠 ； 细 麻 布 、 紫 色 布 、 丝
chóu , zhū hóng sè bù ; gè yàng xiāng
绸 、 朱 红 色 布 ； 各 样 香
mù , gè yàng xiàng yá zhì pǐn , gè yàng
木 ， 各 样 象 牙 制 品 ， 各 样

13 and cinnamon and amomum
and incense and ointment and
frankincense and wine and olive
oil and fine wheat flour and
wheat and domesticated animals
and sheep and horses and
carriages and _L slaves _J and
human lives.

jí guì zhòng de mù qì 、 tóng qì 、 tiě
器、大 理 石 制 品 ;
qì 、 dà lǐ shí zhì pǐn ;

ròu guì 、 dòu kòu xiāng liào 、 xiāng
膏、乳 香 ; 酒、油、面
gāo 、 rǔ xiāng ; jiǔ 、 yóu miàn
粉、麦 子 ; 牛、羊、马、
fěn 、 mài zǐ ; niú 、 yáng mǎ 、
chē 、 nú pū rén kǒu 。
车、奴 仆、人 口。

14 “And _L the fruit your soul
desires _J has departed from you,
and all the luxury and the
splendor has perished from you,
and they will never find them
any more.”

nǐ suǒ tān liàn de guǒ zǐ lí kāi nǐ
你 所 贪 恋 的 果 子 离 开 你
le ! yī qiè zhēn xiū měi wèi huá lì
了 ! 一 切 珍 饈 美 味 、 华 丽
de měi wù , dōu cóng nǐ nà lǐ xiāo
的 美 物 , 都 从 你 那 里 消
shī , zài yě zhǎo bù dào le !
失 , 再 也 找 不 到 了 !

15 The merchants of these
things, who became rich from
them, will stand _L far off _J,
weeping and mourning because
of the fear of her torment,

fàn mài zhè xiē huò wù , jiè zhe tā fā
贩 卖 这 些 货 物 , 借 着 她 发
le cái de shāng rén , yīn wèi hài pà tā
了 财 的 商 人 , 因 为 害 怕 她
shòu de tòng kǔ , jiù yuǎn yuǎn de zhàn
受 的 痛 苦 , 就 远 远 地 站
zhe , tòng kū bēi āi ,
着 , 痛 哭 悲 哀 ,

16 saying, “Woe, woe, the great
city, dressed in fine linen and
purple cloth and scarlet cloth,
and adorned with gold and
precious stones and pearls,

shuō : yǒu huò le ! yǒu huò le ! zhè
说 : 有 祸 了 ! 有 祸 了 ! 这
dà chéng a ! jiù shì yī xiàng chuān zhe xì
大 城 啊 ! 就 是 一 向 穿 着 细
má bù 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè de yī
麻 布 、 紫 色 、 朱 红 色 的 衣
fú , pèi dài zhe jīn zǐ 、 bǎo shí hé
服 , 佩 戴 着 金 子 、 宝 石 和
zhēn zhū zhuāng shì de
珍 珠 装 饰 的 ,

17 because in one hour such
great wealth has been laid

waste!" And every shipmaster
and every seafarer and sailors
and all those who labor on the
sea stood far off

yī shí zhī jiān , zhè me dà de cái fù
一 时 之 间 , 这 么 大 的 财 富
jìng dàng rán wú cún ! " suǒ yǒu chuán zhǎng
竟 荡 然 无 存 ! " 所 有 船 长 、
lǚ kè 、 shuǐ shǒu , yǐ jí fán shì kào
旅 客 、 水 手 , 以 及 凡 是 靠
hǎi móu shēng de , dōu yuǎn yuǎn de zhàn
海 谋 生 的 , 都 远 远 地 站
zhe
着 。

18 and began to cry out when
they saw the smoke of her
burning, saying, "Who is like the
great city?"

tā men kàn jiàn le fén shāo tā de yān ,
他 们 看 见 了 焚 烧 她 的 烟 ,
jiù hǎn jiào shuō : yǒu nǎ yī zuò chéng néng
就 喊 叫 说 : ' 有 哪 一 座 城 能
yǔ zhè dà chéng xiāng bǐ ne ? '
与 这 大 城 相 比 呢 ? '

19 And they threw dust on their
heads and were crying out,
weeping and mourning, saying,
"Woe, woe, the great city, in
which all those who had ships on
the sea became rich from her
prosperity, because in one hour
she has been laid waste!"

tā men yòu bǎ chén tǔ sā zài zì jǐ tóu
他 们 又 把 尘 土 撒 在 自 己 头
shàng , tòng kū bēi āi , hǎn zhe
上 , 痛 哭 悲 哀 , 喊 着
shuō : yǒu huò le ! yǒu huò le ! zhè
说 : ' 有 祸 了 ! 有 祸 了 ! 这
dà chéng a ! fán shì yǒu chuán háng xíng hǎi
大 城 啊 ! 凡 是 有 船 航 行 海
shàng de , dōu yīn zhè chéng de cái bǎo fā
上 的 , 都 因 这 城 的 财 宝 发
le cái ; yī shí zhī jiān tā jìng chéng le
了 财 ; 一 时 之 间 她 竟 成 了
huāng chǎng ! '
荒 场 ! '

20 Rejoice over her, heaven and
the saints and the apostles and
the prophets, because God has
pronounced your judgment on
her!"

tiān nǎ , nǐ yào yīn tā huān xǐ ! zhòng
天 哪 , 你 要 因 她 欢 喜 ! 众
shèng tú , zhòng shǐ tú , zhòng xiān zhī
圣 徒 、 众 使 徒 、 众 先 知
a , nǐ men yě yào yīn tā huān xǐ !
啊 , 你 们 也 要 因 她 欢 喜 !
yīn wèi shén yǐ jīng zài tā shēn shàng wèi nǐ
因 为 神 已 经 在 她 身 上 为 你
men shēn le yuān 。 " "
们 伸 了 冤 。

21 And one powerful angel picked up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, "In this way Babylon the great city will be thrown down with violence, and will never be found again!

yǒu yī wèi dà lì de tiān shǐ , bǎ yī
有 一 位 大 力 的 天 使 ， 把 一
kuài hǎo xiàng dà mó shí yī yàng de shí
块 好 像 大 磨 石 一 样 的 石
tóu , jǔ qǐ lái pāo zài hǎi lǐ ,
头 ， 举 起 来 抛 在 海 里 ，
shuō : " bā bǐ lún dà chéng yě bì zhè yàng

bèi měng lì de pāo xià qù , jué bù néng
被 猛 力 地 抛 下 去 ， 决 不 能
zài zhǎo dào le !
再 找 到 了 ！

22 And the sound of harpists and musicians and flute players and trumpeters will never be heard in you again! And every craftsman of every trade will never be found in you again! And the sound of a mill will never be heard in you again!

dàn qín 、 zòu lè 、 chuī dí 、 chuī hào
弹 琴 、 奏 乐 、 吹 笛 、 吹 号
de shēng yīn , zài nǐ zhōng jiān jué bù néng
的 声 音 ， 在 你 中 间 决 不 能
zài tīng dào le ! gè yàng shǒu yì jì
再 听 到 了 ！ 各 样 手 艺 技
gōng , zài nǐ zhōng jiān jué bù néng zài zhǎo
工 ， 在 你 中 间 决 不 能 再 找
dào le ! tuī mó de shēng yīn , zài nǐ
到 了 ！ 推 磨 的 声 音 ， 在 你
zhōng jiān jué bù néng zài tīng dào le !
中 间 决 不 能 再 听 到 了 ！

23 And the light of a lamp will never shine in you again! And the sound of a bridegroom and bride will never be heard in you again! For your merchants were the most important people of the earth, because with your sorcery they deceived all the nations.

dēng de liàng guāng , zài nǐ zhōng jiān jué bù
灯 的 亮 光 ， 在 你 中 间 决 不
néng zài zhào yào le ! xīn láng xīn niáng de
能 再 照 耀 了 ！ 新 郎 新 娘 的
shēng yīn , zài nǐ zhōng jiān jué bù néng zài
声 音 ， 在 你 中 间 决 不 能 再
tīng dào le ! nǐ de shāng rén yī xiàng dōu
听 到 了 ！ 你 的 商 人 一 向 都
shì de shàng de dà rén wù , wàn guó dōu
是 地 上 的 大 人 物 ， 万 国 都
yīn nǐ de xié shù shòu le mí huò 。
因 你 的 邪 术 受 了 迷 惑 。

24 And in her was found the blood of prophets and saints and all those who had been slaughtered on the earth.

xiān zhī 、 shèng tú hé de shàng yī qiè bèi
先 知 、 圣 徒 和 地 上 一 切 被
shā de rén de xuè , dōu zài zhè chéng lǐ
杀 的 人 的 血 ， 都 在 这 城 里

zhǎo dào le ! ”

Revelation of John, Chapter 19

1 After these things I heard something like the loud sound of a great crowd in heaven saying, “Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

zhè xiē shì yǐ hòu , wǒ tīng jiàn tiān shàng

hǎo xiàng yǒu yī dà qún rén dà shēng

shuō : “ hā lì lù yà ! jiù ēn 、 róng

yào 、 quán néng dōu shǔ yú wǒ men de

shén ,

2 because his judgments are true and righteous, because he has passed judgment on the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and has avenged the blood of his slaves shed by her hand!”

yīn wèi tā de shěn pàn shì zhēn shí gōng yì

de 。 tā shěn pàn le nà dà yīn fù ,

nà yǐ yīn luàn bài huài le shì jiè de ;

bìng qiě wèi tā de pū rén xiàng yīn fù shēn

le liú xuè de yuān 。 ”

3 And a second time they said, “Hallelujah!” And her smoke goes up forever and ever .

tā men zài yī cì shuō : “ hā lì lù

yà ! shāo yīn fù de yān wǎng shàng mào ,

zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn ! ”

4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, “Amen! Hallelujah!”

nà èr shí sì wèi zhǎng lǎo hé sì gè huó

wù , jiù fǔ fú jìng bài nà zuò zài bǎo

zuò shàng de shén , shuō : “ ā men ! hā

lì lù yà ! ”

5 And a voice came out from the throne, saying, “Praise our God all his slaves, and those who fear him, the small and the great!”

jiē zhe yǒu shēng yīn cóng bǎo zuò fā chū

lái , shuō : “ suǒ yǒu shén de pū rén

nǎ ! fán shì jìng wèi tā de , wú lùn
哪 ! 凡 是 敬 畏 他 的 , 无 论
dà xiǎo , nǐ men dōu yīng dāng zàn měi wǒ
大 小 , 你 们 都 应 当 赞 美 我
men de shén ! ”
们 的 神 ! ”

6 And I heard something like the sound of a great crowd and something like the sound of many waters and something like the sound of powerful thunder, saying, “Hallelujah! For the Lord God, the All-Powerful, reigns!

wǒ yòu tīng jiàn yī gè shēng yīn , hǎo xiàng
我 又 听 见 一 个 声 音 , 好 像
yī dà qún rén de shēng yīn , xiàng zhòng shuǐ
一 大 群 人 的 声 音 , 像 众 水
de shēng yīn , yòu xiàng dà léi de shēng
的 声 音 , 又 像 大 雷 的 声
yīn , shuō : “ hā lì lù yà ! yīn wèi
音 , 说 : “ 哈 利 路 亚 ! 因 为
zhǔ wǒ men quán néng de shén zuò wáng
主 、 我 们 全 能 的 神 作 王
le !
了 !

7 Let us rejoice and be glad and give him the glory, because the wedding celebration of the Lamb has come, and his bride has prepared herself.

wǒ men yào huān xǐ kuài lè , bǎ róng yào
我 们 要 欢 喜 快 乐 , 把 荣 耀
guī gěi tā ! yīn wèi yáng gāo de hūn qī
归 给 他 ! 因 为 羊 羔 的 婚 期
dào le ; tā de xīn niáng yě zì jǐ yù
到 了 ; 他 的 新 娘 也 自 己 预
bèi hǎo le 。
备 好 了 。

8 And it has been granted to her that she be dressed in bright, clean fine linen (for the fine linen is the righteous deeds of the saints).

bìng qiě yǒu guāng jié de xì má yī , cì
并 且 有 光 洁 的 细 麻 衣 , 赐
gěi tā chuān shàng ; zhè xì má yī jiù shì
给 她 穿 上 ; 这 细 麻 衣 就 是
shèng tú de yì xíng 。 ”
圣 徒 的 义 行 。

9 And he said to me, “Write: Blessed are those who are invited to the banquet of the wedding celebration of the Lamb!” And he said to me, “These are the true words of God.”

tiān shǐ duì wǒ shuō : “ nǐ yào xiě xià
天 使 对 我 说 : “ 你 要 写 下
lái : “ bèi yāo qǐng fù yáng gāo hūn yán de
来 : “ 被 邀 请 赴 羊 羔 婚 筵 的
rén yǒu fú le ! ” tā yòu duì wǒ
人 有 福 了 ! ” 他 又 对 我

shuō : “ zhè dōu shì shén zhēn shí de
说：“这都是神真实的
huà 话。”

10 And I fell down before his feet to worship him, and he said to me, “Do not do that! I am a fellow slave of you and of your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.”

wǒ jiù fū fú zài tiān shǐ jiǎo qián yào bài
我就俯伏在天使脚前要拜
tā 。 dàn tā duì wǒ shuō : “ qiān wàn bù
他。但他对我说：“千万不
kě yǐ zhè yàng ! wǒ hé nǐ , yǐ jí
可以这样！我和你，以及
nǐ nà xiē wèi yé sū zuò jiàn zhèng de dì
你那些为耶稣作见证的弟
xiōng , dōu shì tóng zuò pū rén de nǐ
兄，都是同作仆人的。你
yīng dāng jìng bài shén ! yīn wèi yù yán de
应当敬拜神！因为预言的
jīng yì , jiù shì yé sū de jiàn zhèng 。 ”
精义，就是耶稣的见证。”

11 And I saw heaven opened, and behold, a white horse, and the one seated on it was called “Faithful” and “True,” and with justice he judges and makes war.

wǒ guān kàn , jiàn tiān kāi le 。 yǒu yī
我观看，见天开了。有一
pǐ bái mǎ , nà qí mǎ de chēng wèi “ zhōng
匹白马，那骑马的称为“忠
xìn ” hé “ zhēn shí ” ; tā àn zhe gōng yì
信”和“真实”；他按着公义
shěn pàn hé zuò zhàn 。
审判和作战。

12 Now his eyes were a flame of fire, and on his head were many royal headbands having a name written that no one except he himself knows.

tā de yǎn jīng hǎo xiàng huǒ yàn , tóu shàng
他的眼睛好像火焰，头上
dài zhe xǔ duō huáng guān , tā shēn shàng xiě
戴着许多皇冠，他身上写
zhe yī gè míng zì , zhè míng zì chú le
着一个名字，这个名字除了
tā zì jǐ méi yǒu rén rèn shí 。
他自己没有人认识。

13 And he was dressed in an outer garment dipped in blood, and his name is called the Word of God.

tā shēn chuān yī jiàn jìn guò xuè de yī
他身穿一件浸过血的衣
fú , tā de míng zì chēng wèi “ shén de
服，他的名字称为“神的
dào ” 。
道”。

14 And the armies that are in heaven, dressed in clean, white fine linen, were following him on white horses.

tiān shàng de zhòng jūn , dōu qí zhe bái
天 上 的 众 军 ， 都 骑 着 白
mǎ , chuān zhe jié bái de xì má yī ,
马 ， 穿 着 洁 白 的 细 麻 衣 ，
gēn suí zhe tā 。
跟 随 着 他 。

15 And out of his mouth came a sharp sword, so that with it he could strike the nations. And he will shepherd them with an iron rod, and he stomps the winepress of the wine of the furious wrath of God, the All-Powerful.

yǒu yī bǎ lì jiàn cóng tā kǒu zhōng tǔ chū
有 一 把 利 剑 从 他 口 中 吐 出
lái , tā yào yòng zhè jiàn jī dǎ liè
来 ， 他 要 用 这 剑 击 打 列
guó , tā bì yòng tiě zhàng zhì lǐ tā
国 ， 他 必 用 铁 杖 治 理 他
men ; bìng qiě hái yào chuài quán néng shén liè
们 ； 并 且 还 要 踹 全 能 神 烈
nù de yā jiǔ chí 。
怒 的 压 酒 池 。

16 And he has a name written on his outer garment and on his thigh: "King of kings and Lord of lords."

zài tā de yī fú hé dà tuǐ shàng , xiě
在 他 的 衣 服 和 大 腿 上 ， 写
zhe " wàn wáng zhī wáng , wàn zhǔ zhī
着 " 万 王 之 王 ， 万 主 之
zhǔ " de míng hào 。
主 " 的 名 号 。

17 And I saw one angel standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly directly overhead, "Come! Assemble for the great banquet of God,

wǒ yòu kàn jiàn yī wèi tiān shǐ zhàn zài tài
我 又 看 见 一 位 天 使 站 在 太
yáng zhōng , xiàng gāo kōng suǒ yǒu de fēi niǎo
阳 中 ， 向 高 空 所 有 的 飞 鸟
dà shēng hū hǎn shuō : " nǐ men lái ba !
大 声 呼 喊 说 : " 你 们 来 吧 !
qí jí qǐ lái qù shén de dà yán xí !
齐 集 起 来 赴 神 的 大 筵 席 !

18 in order that you may eat the flesh of kings, and the flesh of military tribunes, and the flesh of the powerful, and the flesh of horses and those seated on them, and the flesh of all people, both free and slave, and small and great!"

kě yǐ chī jūn wáng de ròu , jiāng lǐng de
可 以 吃 君 王 的 肉 、 将 领 的
ròu , zhuàng shì de ròu , mǎ hé qí shì
肉 、 壮 士 的 肉 ， 马 和 骑 士
de ròu , yǐ jí zì yóu de 、 zuò nú
的 肉 ， 以 及 自 由 的 、 作 奴
li de 、 dà de 、 xiǎo de , suǒ yǒu
隶 的 、 大 的 、 小 的 ， 所 有
rén de ròu 。 "
人 的 肉 。

19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to make war with the one who is seated on the horse and with his army.

wǒ kàn jiàn nà shòu hé de shàng de zhòng
我 看 见 那 兽 和 地 上 的 众
wáng , yǐ jí tā men de zhòng jūn , dōu
王 , 以 及 他 们 的 众 军 , 都
jí hé qǐ lái , yào gēn nà qí bái mǎ
集 合 起 来 , 要 跟 那 骑 白 马
de hé tā de zhòng jūn zuò zhàn 。
的 和 他 的 众 军 作 战 。

20 And the beast was seized, and with him the false prophet who performed the signs before him, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who had worshiped his image. The two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulphur.

nà shòu bèi zhuō zhù le ; lián tóng zài shòu
那 兽 被 捉 住 了 ; 连 同 在 兽
miàn qián yòng qí shì mí huò rén , shǐ tā
面 前 用 奇 事 迷 惑 人 , 使 他
men jiē shòu shòu de jì hào , bìng qiě bài
们 接 受 兽 的 记 号 , 并 且 拜
shòu xiàng de nà jiǎ xiān zhī , yě yī qǐ
兽 像 的 那 假 先 知 , 也 一 起
bèi zhuō zhù le 。 tā men liǎng gè jiù huó
被 捉 住 了 。 他 们 两 个 就 活
huó de bèi pāo zài shāo zhe liú huáng de huǒ
活 地 被 抛 在 烧 着 硫 磺 的 火
hú lǐ qù 。
湖 里 去 。

21 And the rest were killed by the sword of the one who is seated on the horse—the sword that comes out of his mouth—and all the birds gorged themselves on their flesh.

qí yú de rén dōu bèi nà wèi qí bái mǎ
其 余 的 人 都 被 那 位 骑 白 马
de kǒu zhōng suǒ tǔ chū lái de jiàn shā
的 口 中 所 吐 出 来 的 剑 杀
le 。 suǒ yǒu fēi niǎo dōu chī bǎo le tā
了 。 所 有 飞 鸟 都 吃 饱 了 他
men de ròu 。
们 的 肉 。

Revelation of John, Chapter 20

1 And I saw an angel descending from heaven, holding the key of the abyss and a great chain in his hand.

wǒ yòu kàn jiàn yī wèi tiān shǐ cóng tiān shàng
我 又 看 见 一 位 天 使 从 天 上
jiàng xià lái , shǒu lǐ ná zhe wú dǐ kēng
降 下 来 , 手 里 拿 着 无 底 坑
de yào shi hé yī tiáo dà suǒ liàn 。
的 钥 匙 和 一 条 大 锁 链 。

2 And he seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and bound him for a thousand years,

tā zhuō zhù le nà lóng , nà gǔ shé ,
他 捉 住 了 那 龙 , 那 古 蛇 ,
jiù shì mó guǐ , sā dàn , bǎ tā kǔn
就 是 魔 鬼 , 撒 但 , 把 它 捆

3 and threw him into the abyss, and shut it and sealed it above him, in order that he could not deceive the nations again until the thousand years are completed. After these things it is necessary for him to be released for a short time.

bǎng le yī qiān nián。
绑 了 一 千 年。

tiān shǐ bǎ tā pāo zài wú dǐ kēng lǐ ,
天 使 把 它 抛 在 无 底 坑 里 ，
guān qǐ lái , fēng shàng yìn , shǐ tā bù
关 起 来 ， 封 上 印 ， 使 它 不
néng zài mí huò liè guó , děng dào nà yī
能 再 迷 惑 列 国 ， 等 到 那 一
qiān nián wán le 。 yǐ hòu , bì xū zàn
千 年 完 了 。 以 后 ， 必 须 暂
shí shì fàng tā 。
时 释 放 它 。

4 And I saw thrones, and they sat down on them, and authority to judge was granted to them. And I saw the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus and because of the word of God, and who had not worshiped the beast or his image, and did not receive the mark on their forehead and on their hand, and they came to life and reigned with Christ for a thousand years.

wǒ yòu kàn jiàn yī xiē bǎo zuò , yǒu rén
我 又 看 见 一 些 宝 座 ， 有 人
zuò zài shàng miàn , tā men dé le shěn pàn
坐 在 上 面 ， 他 们 得 了 审 判
de quán bǐng 。 wǒ yě kàn jiàn nà xiē yīn
的 权 柄 。 我 也 看 见 那 些 因
wèi tì yé sū zuò jiàn zhèng , bìng qiě yīn
为 替 耶 稣 作 见 证 ， 并 且 因
wèi shén de dào ér bèi zhǎn shǒu de rén de
为 神 的 道 而 被 斩 首 的 人 的
líng hún 。 tā men méi yǒu bài guò shòu huò
灵 魂 。 他 们 没 有 拜 过 兽 或
shòu xiàng , yě méi yǒu zài é shàng huò shǒu
兽 像 ， 也 没 有 在 额 上 或 手
shàng shòu guò shòu de jì hào 。 tā men dōu
上 受 过 兽 的 记 号 。 他 们 都
fù huó le , yǔ jī dū yī tóng zuò wáng
复 活 了 ， 与 基 督 一 同 作 王
yī qiān nián 。
一 千 年 。

5 (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed.) This is the first resurrection.

qí yú de sǐ rén hái méi yǒu fù huó ,
其 余 的 死 人 还 没 有 复 活 ，
děng dào nà yī qiān nián wán le 。 zhè shì
等 到 那 一 千 年 完 了 。 这 是
tóu yī cì de fù huó 。
头 一 次 的 复 活 。

6 Blessed and holy is the one who has a part in the first

zài tóu yī cì fù huó yǒu fēn de rén shì
在 头 一 次 复 活 有 分 的 人 是

resurrection. Over this person the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him a thousand years.

yǒu fú de shèng jié de dì èr cì
有 福 的 、 圣 洁 的 ， 第 二 次
de sǐ méi yǒu néng lì xiá zhì tā men
的 死 没 有 能 力 辖 制 他 们 。
tā men hái yào zuò shén hé jī dū de jì
他 们 还 要 作 神 和 基 督 的 祭
sī , yǔ tā yī tóng zuò wáng yī qiān
司 ， 与 他 一 同 作 王 一 千
nián 。
年 。

7 And when the thousand years are completed, Satan will be released from his prison

nà yī qiān nián wán le , sā dàn jiù yào
那 一 千 年 完 了 ， 撒 但 就 要
cóng jiān lǎo lǐ bèi shì fàng chū lái 。
从 监 牢 里 被 释 放 出 来 。

8 and he will go out to deceive the nations that are at the four corners of the earth, Gog and Magog, to assemble them for battle, whose number is like the sand of the sea.

tā yào chū lái mí huò de shàng sì fāng de
他 要 出 来 迷 惑 地 上 四 方 的
liè guó , jiù shì gāo gé hé mǎ gāo
列 国 ， 就 是 高 革 和 玛 高
gé , shǐ tā men jù jí zhēng zhàn tā
革 ， 使 他 们 聚 集 争 战 。 他
men de rén shù hǎo xiàng hǎi biān de shā nà
们 的 人 数 好 像 海 边 的 沙 那
me duō 。
么 多 。

9 And they went up on the broad plain of the earth and surrounded the fortified camp of the saints and the beloved city, and fire came down from heaven and consumed them.

tā men shàng lái biàn mǎn le quán de wéi
他 们 上 来 遍 满 了 全 地 ， 围
zhù le shèng tú de yíng hé nà méng ài de
住 了 圣 徒 的 营 和 那 蒙 爱 的
chéng , jiù yǒu huǒ cóng tiān shàng jiàng xià
城 ， 就 有 火 从 天 上 降 下
lái , huǐ miè le tā men 。
来 ， 毁 灭 了 他 们 。

10 And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur, where the beast and the false prophet also are, and they will be tormented day and night forever and ever.

nà mí huò tā men de mó guǐ , bèi pāo
那 迷 惑 他 们 的 魔 鬼 ， 被 抛
zài liú huáng de huǒ hú lǐ , jiù shì shòu
在 硫 磺 的 火 湖 里 ， 就 是 兽
hé jiǎ xiān zhī suǒ zài de de fāng tā
和 假 先 知 所 在 的 地 方 。 他

mén bì zhòu yè shòu tòng kǔ , zhí dào yǒng
们 必 昼 夜 受 痛 苦 ， 直 到 永
yǒng yuǎn yuǎn 。
永 远 远 。

11 And I saw a great white throne and the one who was seated on it, from whose presence earth and heaven fled, and a place was not found for them.

wǒ yòu kàn jiàn yī gè bái sè de dà bǎo
我 又 看 见 一 个 白 色 的 大 宝
zuò , hé zuò zài shàng miàn de nà wèi 。
座 ， 和 坐 在 上 面 的 那 位 。

tiān de dōu cóng tā miàn qián táo bì , zài
天 地 都 从 他 面 前 逃 避 ， 再
yě kàn bù jiàn le 。
也 看 不 见 了 。

12 And I saw the dead—the great and the small—standing before the throne, and books were opened. And another book was opened, which is the book of life, and the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds.

wǒ yòu kàn jiàn sǐ le de rén , wú lùn
我 又 看 见 死 了 的 人 ， 无 论
dà xiǎo , dōu zhàn zài bǎo zuò qián 。 àn
大 小 ， 都 站 在 宝 座 前 。 案
juǎn dōu zhǎn kāi le , hái yǒu lìng yī
卷 都 展 开 了 ， 还 有 另 一

juǎn , jiù shì shēng mìng cè , yě zhǎn kāi
卷 ， 就 是 生 命 册 ， 也 展 开
le 。 sǐ le de rén dōu píng zhe zhè xiē
了 。 死 了 的 人 都 凭 着 这 些

àn juǎn suǒ jì zài de , zhào zhe tā men
案 卷 所 记 载 的 ， 照 着 他 们
suǒ xíng de shòu shěn pàn 。
所 行 的 受 审 判 。

13 And the sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades gave up the dead who were in them, and each one was judged according to their deeds.

yú shì hǎi bǎ qí zhōng de sǐ rén jiāo chū
于 是 海 把 其 中 的 死 人 交 出
lái , sǐ wáng hé yīn jiān yě bǎ qí zhōng
来 ， 死 亡 和 阴 间 也 把 其 中

de sǐ rén jiāo chū lái , tā men dōu zhào
的 死 人 交 出 来 ， 他 们 都 照
zhe gè rén suǒ xíng de shòu shěn pàn 。
着 各 人 所 行 的 受 审 判 。

14 And Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire.

sǐ wáng hé yīn jiān yě bèi pāo zài huǒ hú
死 亡 和 阴 间 也 被 抛 在 火 湖
lǐ 。 zhè huǒ hú jiù shì dì èr cì de
里 。 这 火 湖 就 是 第 二 次 的
sǐ 。
死 。

15 And if anyone was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

fán shì míng zì méi yǒu jì zài shēng mìng cè
凡 是 名 字 没 有 记 在 生 命 册
shàng de tā jiù bèi pāo zài huǒ hú
上 的 ， 他 就 被 抛 在 火 湖
lǐ lǐ 。
里 。

Revelation of John, Chapter 21

1 And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea did not exist any longer.

wǒ yòu kàn jiàn yī gè xīn tiān xīn de dì ,
我 又 看 见 一 个 新 天 新 地 ，
yīn wèi xiān qián de tiān de dōu guò qù
因 为 先 前 的 天 地 都 过 去
le le , hǎi yě zài méi yǒu le 。
了 ， 海 也 再 没 有 了 。

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband.

wǒ yòu kàn jiàn shèng chéng , xīn yé lù sā
我 又 看 见 圣 城 ， 新 耶 路 撒
lěng , cóng tiān shàng yóu shén nà lǐ jiàng xià
冷 ， 从 天 上 由 神 那 里 降 下
lái , yù bèi hǎo le , hǎo xiàng dǎ bàn
来 ， 预 备 好 了 ， 好 像 打 扮
zhěng qí děng hòu zhàng fū de xīn niáng 。
整 齐 等 候 丈 夫 的 新 娘 。

3 And I heard a loud voice from the throne saying, "Behold, the dwelling of God is with humanity, and he will take up residence with them, and they will be his people and God himself will be with them.

wǒ tīng jiàn yǒu dà shēng yīn cóng bǎo zuò nà
我 听 见 有 大 声 音 从 宝 座 那
lǐ fā chū lái , shuō : " kàn nǎ ! shén
里 发 出 来 ， 说 ： “ 看 哪 ！ 神
de zhàng mù zài rén jiān , tā yào yǔ rén
的 帐 幕 在 人 间 ， 他 要 与 人
tóng zhù , tā men yào zuò tā de zǐ
同 住 ， 他 们 要 作 他 的 子
mín 。 shén yào qīn zì yǔ tā men tóng
民 。 神 要 亲 自 与 他 们 同
zài , yào zuò tā men de shén 。
在 ， 要 作 他 们 的 神 。

4 And he will wipe away every tear from their eyes, and death will not exist any longer, and mourning or wailing or pain will not exist any longer. The former things have passed away."

tā yào mǒ qù tā men de yī qiè yǎn
他 要 抹 去 他 们 的 一 切 眼
lèi , bù zài yǒu sǐ wáng , yě bù zài
泪 ， 不 再 有 死 亡 ， 也 不 再
yǒu bēi āi , kū hào , tòng kǔ , yīn
有 悲 哀 、 哭 号 、 痛 苦 ， 因
wèi xiān qián de shì dōu guò qù le 。 " "
为 先 前 的 事 都 过 去 了 。

5 And the one seated on the throne said, "Behold, I am making all things new!" And he said, "Write, because these words are faithful and true."

zuò zài bǎo zuò shàng de nà yī wèi
坐在宝座上的那一位
shuō : " kàn nǎ , wǒ bǎ yī qiè dōu gèng
说：“看哪，我把一切都更
xīn le ! " yòu shuō : " nǐ yào xiě xià
新了！”又说：“你要写下
lái , yīn wèi zhè xiē huà shì kě xìn
来，因为这些话是可信
de , zhēn shí de 。 ”
的、真实的。”

6 And he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who is thirsty I will give water from the spring of the water of life freely.

tā yòu duì wǒ shuō : " chéng le ! wǒ shì
他又对我说：“成了！我是
ā lā fǎ , shì é méi gé ; wǒ shì
阿拉法，是俄梅格；我是
chuàng shǐ de , yě shì chéng zhōng de wǒ
创始的，也是成终的。我
yào bǎ shēng mìng de quán shuǐ , bái bái cì
要把生命的泉水，白白赐
gěi kǒu kě de rén hē 。
给口渴的人喝。”

7 The one who conquers will inherit these things, and I will be his God and he will be my son .

dé shèng de , bì yào chéng shòu zhè xiē fú
得胜的，必要承受这些福
fēn 。 wǒ yào zuò tā de shén , tā yào
分。我要作他的神，他要
zuò wǒ de ér zǐ 。
作我的儿子。”

8 But as for the cowards and unbelievers and detestable persons and murderers and sexually immoral people and sorcerers and idolaters and all liars, their share is in the lake that burns with fire and sulphur, which is the second death.

zhǐ shì nà xiē dǎn qiè de , bù xìn
只是那些胆怯的、不信
de , kě zēng de , shā rén de , yín
的、可憎的、杀人的、淫
luàn de , xíng xié shù de , bài ǒu xiàng
乱的、行邪术的、拜偶像
de hé suǒ yǒu shuō huǎng de rén , tā men
的和所有说谎的人，他们
de fēn shì zài shāo zhe liú huáng de huǒ hú
的分是在烧着硫磺的火湖
lǐ 。 zhè jiù shì dì èr cì de sǐ 。 ”
里。这就是第二次的死。”

9 And one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and

ná zhe qī gè shèng mǎn zhe mò hòu qī zāi
拿着七个盛满着末后七灾

spoke with me, saying, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."

de wǎn de qī wèi tiān shǐ zhōng , yǒu yī
的 碗 的 七 位 天 使 中 ， 有 一
wèi zǒu lái duì wǒ shuō : " nǐ lái ! wǒ
位 走 来 对 我 说 ： “ 你 来 ！ 我
yào bǎ xīn niáng , jiù shì yáng gāo de qī
要 把 新 娘 ， 就 是 羊 羔 的 妻
zi , zhǐ shì nǐ 。 ”
子 ， 指 示 你 。”

10 And he carried me away in the Spirit to a great and lofty mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,

wǒ zài líng lǐ bèi nà tiān shǐ dài dào yī
我 在 灵 里 被 那 天 使 带 到 一
zuò gāo dà de shān shàng , tā bǎ cóng tiān
座 高 大 的 山 上 ， 他 把 从 天
shàng yóu shén nà lǐ jiàng xià lái de shèng chéng
上 由 神 那 里 降 下 来 的 圣 城
yé lù sā lěng zhǐ shì wǒ 。
耶 路 撒 冷 指 示 我 。

11 that has the glory of God. Its radiance is like a precious stone, something like a jasper stone, shining like crystal.

zhè chéng yǒu shén de róng yào , chéng de guāng
这 城 有 神 的 荣 耀 ， 城 的 光
huī hǎo xiàng jí guì de bǎo shí , yòu xiàng
辉 好 像 极 贵 的 宝 石 ， 又 像
jīng yíng de bì yù 。
晶 莹 的 碧 玉 。

12 It has a great and high wall that has twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written on the gates which are of the twelve tribes of the sons of Israel—

yǒu gāo dà de chéng qiáng , yǒu shí èr gè
有 高 大 的 城 墙 ， 有 十 二 个
mén , mén kǒu yǒu shí èr wèi tiān shǐ ,
门 ， 门 口 有 十 二 位 天 使 ，
mén shàng xiě zhe yǐ sè liè shí èr zhī pài
门 上 写 着 以 色 列 十 二 支 派
de míng zì 。
的 名 字 。

13 on the east, three gates, and on the north, three gates, and on the south, three gates, and on the west, three gates.

dōng biān yǒu sān gè mén , nán biān yǒu sān
东 边 有 三 个 门 ， 南 边 有 三
gè mén , xī biān yǒu sān gè mén , běi
个 门 ， 西 边 有 三 个 门 ， 北
biān yǒu sān gè mén 。
边 有 三 个 门 。

14 And the wall of the city has twelve foundations, and on them are twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

chéng qiáng yǒu shí èr zuò gēn jī , gēn jī
城 墙 有 十 二 座 根 基 ， 根 基
shàng yǒu yáng gāo de shí èr shǐ tú de míng
上 有 羊 羔 的 十 二 使 徒 的 名

字。

15 And the one who spoke with me was holding a golden measuring rod in order that he could measure the city and its gates and its wall.

nà duì wǒ shuō huà de tiān shǐ ná zhe yī
那对我说话的 天使拿着 一
gēn jīn de lú wěi , yào liang nà chéng
根金的 芦苇, 要量那城、
chéng mén hé chéng qiáng
城 门 和 城 墙。

16 And the city is laid out as a square, and its length is the same as its width. And he measured the city with the measuring rod at twelve thousand stadia; the length and the width and the height of it are equal.

chéng shì sì fāng de , zhǎng kuān dōu yī
城是四方的, 长宽都一
yàng 。 tiān shǐ yòng lú wěi liang nà chéng ,
样。 天使用芦苇量那城,
gòng yǒu èr qiān sì bǎi gōng lǐ (" èr qiān
共有二千四百公里 (“二千
sì bǎi gōng lǐ " yuán wén zuò " yī wàn èr
四百公里“原文作“一万二
qiān sī tā tīng ") , chéng de zhǎng
千司他町”) , 城的长、
kuān , gāo dōu yī yàng ;
宽、高都一样;

17 And he measured its wall, one hundred forty-four cubits
└ according to human measure ┘,
which is the angel's.

yòu liang le chéng qiáng , yuē yǒu liù shí gōng
又量了城墙, 约有六十公
chǐ (" liù shí gōng chǐ " yuán wén zuò " yī
尺 (“六十公尺“原文作“一
bǎi sì shí sì zhǒu ") 。 tiān shǐ yòng de
百四十四肘”) 。 天使用的
biāo zhǔn , jiù shì rén liang dù de biāo
标准, 就是人量度的标
zhǔn 。
准。

18 And the material of its wall is jasper, and the city is pure gold, similar in appearance to pure glass.

chéng qiáng shì yòng bì yù zuò de , chéng shì
城墙是用碧玉做的, 城是
yòng míng jìng xiàng bō lí de chún jīn zuò
用明净像玻璃的纯金做
de 。
的。

19 The foundations of the wall of the city are adorned with every kind of precious stone: the first foundation jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald,

chéng qiáng de gēn jī shì yòng gè yàng bǎo shí
城墙的根基是用各样宝石
zhuāng shì de : dì yī zuò gēn jī shì bì
装饰的: 第一座根基是碧

20 the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.

yù , dì èr zuò shì lán bǎo shí , dì
三 座 是 玛 瑙 , 第 四 座 是 绿
bǎo shí ,
宝 石 ,
dì wǔ zuò shì hóng mǎ nǎo , dì liù zuò
第 五 座 是 红 玛 瑙 , 第 六 座
shì hóng bǎo shí , dì qī zuò shì huáng bì
是 红 宝 石 , 第 七 座 是 黄 璧
xǐ , dì bā zuò shì shuǐ cāng yù , dì
玺 , 第 八 座 是 水 苍 玉 , 第
jiǔ zuò shì hóng bì xǐ , dì shí zuò shì
九 座 是 红 璧 玺 , 第 十 座 是
fěi cuì , dì shí yī zuò shì zǐ mǎ
翡 翠 , 第 十 一 座 是 紫 玛
nǎo , dì shí èr zuò shì zǐ jīng 。
瑙 , 第 十 二 座 是 紫 晶 。

21 And the twelve gates are twelve pearls, each one of the gates was from a single pearl. And the street of the city is pure gold, like transparent glass.

shí èr gè mén shì shí èr kē zhēn zhū ,
十 二 个 门 是 十 二 颗 珍 珠 ,
měi yī gè mén shì yòng yī kē zhēn zhū zuò
每 一 个 门 是 用 一 颗 珍 珠 做
de 。 chéng lǐ de jiē dào shì chún jīn
的 。 城 里 的 街 道 是 纯 金
de , hǎo xiàng tòu míng de bō lí 。
的 , 好 像 透 明 的 玻 璃 。

22 And I did not see a temple in it, for the Lord God All-Powerful is its temple, and the Lamb.

wǒ méi yǒu kàn jiàn chéng lǐ yǒu shèng suǒ ,
我 没 有 看 见 城 里 有 圣 所 ,
yīn wèi zhǔ quán néng de shén hé yáng gāo jiù
因 为 主 全 能 的 神 和 羊 羔 就
shì chéng de shèng suǒ 。
是 城 的 圣 所 。

23 And the city has no need of the sun or of the moon, that they shine on it, for the glory of God illuminates it, and its lamp is the Lamb.

zhè chéng bù xū yào rì yuè zhào míng , yīn
这 城 不 需 要 日 月 照 明 , 因
wèi yǒu shén de róng yào zhào míng , ér yáng
为 有 神 的 荣 耀 照 明 , 而 羊
gāo jiù shì chéng de dēng 。
羔 就 是 城 的 灯 。

24 And the nations will walk by its light, and the kings of the

liè guó yào jiè zhe chéng de guāng xíng zǒu ,
列 国 要 借 着 城 的 光 行 走 ,

earth will bring their glory into it.

地上的众王要把他们的荣华带到这城来。

25 And its gates will never be shut by day (for there will be no night there),

城门白天决不关闭。在那里并没有黑夜。

26 and they will bring the glory and the honor of the nations into it.

列国的荣华尊贵都被带到这城。

27 And every unclean thing and one who practices detestable things and falsehood will never enter into it, except those who are written in the book of life of the Lamb.

所有不洁净的、行可憎的和说谎的，决不可以进入这城。只有名字记在羊羔生命册上的才可以进去。

Revelation of John, Chapter 22

1 And he showed me the river of the water of life, clear as crystal, coming out from the throne of God and of the Lamb

天使又指示我一道明亮如水晶的生命水的河流，从神和羊羔的宝座那里流出来，

2 in the middle of its street, and on both sides of the river is the tree of life, producing twelve fruits—yielding its fruit according to every month—and the leaves of the tree are for the healing of the nations.

经过城里的街道。河的两边有生命树，结十二次果子，树叶可以医治列国。

3 And there will not be any curse any longer, and the throne of God and of the Lamb will be in it, and his slaves will serve him,

所有咒诅都不再有。城

4 and they will see his face, and his name will be on their foreheads.

lǐ yǒu shén hé yáng gāo de bǎo zuò , tā
de pū rén dōu yào shì fèng tā ,
yě yào jiàn tā de miàn tā de míng zì
bì xiě zài tā men de é shàng 。

5 And night will not exist any longer, and they will not have need of the light of a lamp and the light of the sun, because the Lord God will give light to them, and they will reign forever and ever .

bù zài yǒu hēi yè le , tā men yě bù
xū yào dēng guāng huò rì guāng le , yīn wèi
zhǔ shén yào guāng zhào tā men tā men yào
zuò wáng , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。

6 And he said to me, "These words are faithful and true, and the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his slaves the things which must take place in a short time."

tiān shǐ duì wǒ shuō : " zhè xiē huà shì kě
xìn de 、 zhēn shí de ! zhǔ , jiù shì
zhòng xiān zhī zhī líng de shén , chà qiǎn le
tā de tiān shǐ , bǎ nà kuài yào fā shēng
de shì , zhǐ shì tā de pū rén 。 "

7 "And behold, I am coming quickly! Blessed is the one who keeps the words of the prophecy of this book."

kàn nǎ ! wǒ bì kuài lái ! nà zūn shǒu
zhè shū shàng yù yán de rén shì yǒu fú
de ! "

8 And I, John, am the one who heard and who saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship before the feet of the angel who showed these things to me.

tīng jiàn yòu kàn jiàn le zhè xiē shì de ,
jiù shì wǒ yuē hàn 。 wǒ tīng jiàn yòu kàn
jiàn le zhī hòu , jiù fǔ fú zài zhǐ shì

wǒ zhè xiē shì de tiān shǐ jiǎo qián yào bài
我 这 些 事 的 天 使 脚 前 要 拜
tā
他 。

9 And he said to me, “Do not do that! I am your fellow slave, and of your brothers the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God!”

tā duì wǒ shuō : “ qiān wàn bù kě yǐ zhè
他 对 我 说 : “ 千 万 不 可 以 这
yàng ! wǒ hé nǐ , yǐ jí nǐ de dì
样 ! 我 和 你 , 以 及 你 的 弟
xiōng zhòng xiān zhī , hái yǒu nà xiē zūn shǒu
兄 众 先 知 , 还 有 那 些 遵 守
zhè shū shàng de huà de rén , dōu shì tóng
这 书 上 的 话 的 人 , 都 是 同
zuò pū rén de 。 nǐ yīng dāng jìng bài
作 仆 人 的 。 你 应 当 敬 拜
shén 。 ”
神 。

10 And he said to me, “Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near!”

tā yòu duì wǒ shuō : “ bù yào fēng zhù zhè
他 又 对 我 说 : “ 不 要 封 住 这
shū shàng de yù yán , yīn wèi shí hòu jìn
书 上 的 预 言 , 因 为 时 候 近
le 。
了 。

11 The one who does evil, let him do evil still, and the defiled, let him be defiled still, and the righteous, let him practice righteousness still, and the holy, let him be holy still.”

bù yì de , yào tā réng jiù bù yì ;
不 义 的 , 要 他 仍 旧 不 义 ;
wū huì de , yào tā réng jiù wū huì ;
污 秽 的 , 要 他 仍 旧 污 秽 ;
xíng yì de , yào tā réng jiù xíng yì ;
行 义 的 , 要 他 仍 旧 行 义 ;
shèng jié de , yào tā réng jiù shèng jié 。 ”
圣 洁 的 , 要 他 仍 旧 圣 洁 。

12 “Behold, I am coming quickly, and my reward is with me, to repay each one according to what his deeds are!”

kàn nǎ , wǒ bì kuài lái ! shǎng cì zài
“ 看 哪 , 我 必 快 来 ! 赏 赐 在
wǒ , wǒ yào zhào zhe gè rén suǒ xíng de
我 , 我 要 照 着 各 人 所 行 的
bào yīng tā 。
报 应 他 。

13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.”

wǒ shì ā lā fǎ , shì é méi gé ;
我 是 阿 拉 法 , 是 俄 梅 格 ;

wǒ shì shǒu xiān de , yě shì mò hòu
de ; wǒ shì chuàng shǐ de , yě shì chéng
zhōng de 。 ”
我是首先的，也是末后
的；我是创始的，也是成
终的。”

14 Blessed are the ones who wash their robes, so that their authority will be over the tree of life and they may enter into the city through the gates.

nà xiē xǐ jìng zì jǐ páo zi de rén shì
yǒu fú de ! tā men kě yǐ yǒu quán dào
shēng mìng shù nà lǐ , yě kě yǐ cóng mén
jìn dào chéng lǐ 。
那些洗净自己袍子的人是
有福的！他们可以有权到
生命树那里，也可以从门
进到城里。

15 Outside are the dogs and the sorcerers and the sexually immoral people and the murderers and the idolaters and everyone who loves and who practices falsehood.

zài chéng wài , yǒu nà xiē gǒu , nà xiē
xíng xié shù de , yín luàn de , shā rén
de , bài ǒu xiàng de , yǐ jí suǒ yǒu
xǐ ài shuō huǎng de hé shí xíng shuō huǎng de
rén 。
在城外，有那些狗，那些
行邪术的、淫乱的、杀人
的、拜偶像的，以及所有
喜爱说谎的和实行说谎的
人。

16 “I, Jesus, sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.”

chà qiǎn le wǒ de shǐ zhě , wèi zhòng jiào
huì xiàng nǐ men zhèng míng zhè xiē shì de ,
jiù shì wǒ yé sū 。 wǒ shì dà wèi de
gēn , yòu shì tā de hòu yì , wǒ shì
míng liàng de chén xīng 。 ”
“差遣了我的使者、为众教
会向你们证明这些事的，
就是我耶稣。我是大卫的
根，又是他的后裔，我是
明亮的晨星。”

17 And the Spirit and the bride say, “Come!” And the one who hears, let him say, “Come!” And the one who is thirsty, let him come. The one who wants, let him take the water of life freely.

shèng líng hé xīn niáng dōu
shuō : “ lái ! ” tīng jiàn de rén yě yào
shuō : “ lái ! ” kǒu kě de rén yě yào
圣灵和新娘都
说：“来！”听见的人也要
说：“来！”口渴的人也要

18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to him the plagues written in this book.

lái ! yuàn yì de rén dōu yào bái bái jiē
来！愿 意 的 人 都 要 白 白 接
shòu shēng mìng de shuǐ !
受 生 命 的 水 ！

wǒ jǐng gào suǒ yǒu tīng jiàn zhè shū shàng yù
我 警 告 所 有 听 见 这 书 上 预
yán de rén : rú guǒ yǒu rén zài zhè xiē
言 的 人 : 如 果 有 人 在 这 些
yù yán shàng jiā tiān shén me , shén bì bǎ
预 言 上 加 添 什 么 , 神 必 把
xiě zài zhè shū shàng de zāi nán jiā zài tā
写 在 这 书 上 的 灾 难 加 在 他
shēn shàng 。
身 上 。

19 And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share of the tree of life and from the holy city that are written in this book.

rú guǒ yǒu rén cóng zhè shū shàng de yù yán
如 果 有 人 从 这 书 上 的 预 言
shān jiǎn shén me , shén bì cóng zhè shū shàng
删 减 什 么 , 神 必 从 这 书 上
suǒ jì de shēng mìng shù hé shèng chéng shān qù
所 记 的 生 命 树 和 圣 城 删 去
tā de fēn 。
他 的 分 。

20 The one who testifies about these things says, "Yes, I am coming quickly!" Amen! Come, Lord Jesus!

zhèng míng zhè xiē shì de nà yī wèi
证 明 这 些 事 的 那 一 位
shuō : " shì de , wǒ bì kuài
说 : " 是 的 , 我 必 快
lái ! " ā men ! zhǔ yé sū a , qǐng
来 ! " 阿 们 ! 主 耶 稣 啊 , 请
nǐ lái ba !
你 来 吧 !

21 The grace of the Lord Jesus be with all.

yuàn zhǔ yé sū de ēn huì yǔ suǒ yǒu de
愿 主 耶 稣 的 恩 惠 与 所 有 的
shèng tú tóng zài ! ā men !
圣 徒 同 在 ! 阿 们 !

Scripture quotations marked (LEB) are from the Lexham English Bible. Copyright 2012 Logos Bible Software. Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

新译本/新译本 Chinese New Version, copyright © 1976,1992,1999,2001,2005,2010 by The Worldwide Bible Society Limited.